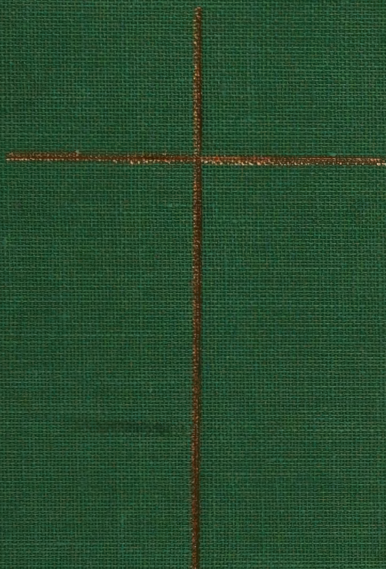
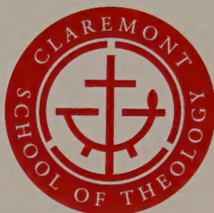





CLAREMONT
SCHOOL OF THEOLOGY

LA SAINTE BIBLE

DU CHANOINE CRAMPON

(nouvelle édition)

N° 565

LA SAINTE BIBLE

DU CHANOINE CRAMPON

TRADUCTION D'APRES LES TEXTES ORIGINAUX

ANCIEN TESTAMENT

Traduction revisée par

J. BONSIRVEN, S. J.

NOUVEAU TESTAMENT

Traduction nouvelle de

A. TRICOT

DESCLÉE et Cie

ÉDITEURS

PARIS — TOURNAI — ROME — NEW YORK

NIHIL OBSTAT

Lutetiæ Parisiorum

Die 25 martii 1960

F. AMIOT. S. S.

IMPRIMATUR

Lutetiæ Parisiorum, die 28 martii 1960

‡ MAURITIUS CARD. FELTIN

Archiep. Paris.

Printed in Belgium

AVANT-PROPOS

En 1893, Léon XIII publiait l'Encyclique *Providentissimus Deus*, où, tout en traitant de la question de l'inspiration des Livres Saints, il donnait des règles et des directives pour les études bibliques. Ce document du magistère ecclésiastique marquait le début d'une étape nouvelle dans l'histoire du problème de l'inspiration. Il tendait, en outre, à mettre fin à des errements qui commençaient à se manifester : il y était rappelé aux exégètes catholiques, dont certains s'aventuraient sur des chemins nouveaux, que si les méthodes de la science critique moderne peuvent être librement appliquées à la recherche de la vérité dans le champ des études scripturaires, ils ne devaient pas et ne pouvaient pas faire fi de la théologie dans l'interprétation des textes sacrés. De plus, un appel pressant était adressé à tous les croyants, pasteurs et fidèles, maîtres et élèves, pour les inciter à étudier et à méditer l'Ecriture, source et instrument de la Révélation.

Mais encore fallait-il que cette source fût d'un accès facile pour tous, même pour ceux qui, faute de formation spéciale, ne pouvaient lire la Bible que dans une traduction en langue vulgaire. Sans doute, il existait pour le public de langue française des traductions estimées et estimables de la Vulgate latine, version dont le Concile de Trente avait proclamé l'autorité en matière de doctrine, tant à cause de l'usage séculaire qu'en avait fait l'Eglise romaine qu'en raison de sa conformité substantielle aux textes originaux; mais, entre ces mêmes textes originaux et les traductions faites sur la Vulgate, cette version officielle et vénérable s'interposait un peu à la manière d'un écran ou d'une tierce personne. Il y avait intérêt et avantage à faire disparaître l'écran ou à supprimer l'intermédiaire.

C'est dans ce dessein que le chanoine A. Crampon, du diocèse d'Amiens, publia *La Sainte Bible traduite en français sur les textes originaux*. Le premier volume parut en 1894, un an après la promulgation de l'Encyclique *Providentissimus Deus*. C'était une nouveauté plus importante qu'on ne le croit communément, et un fait très riche en conséquences immédiates et lointaines pour le progrès des études bibliques dans les milieux de langue française. La date mérite d'être retenue, tout comme le nom de l'initiateur.

L'ouvrage, en sept volumes in-8e, publié entre 1894 et 1904, fut mis presque aussitôt à la disposition du grand public sous forme d'une édition manuelle qui portait le même titre. Il sortait des presses de la Société de Saint Jean l'Evangéliste, Desclée et Cie, Editeurs à Tournai.

La traduction du chanoine Crampon, ancien élève de Le Hir à Saint-Sulpice de Paris, était une réussite : à la fois précise et claire, elle témoignait chez l'auteur d'une connaissance approfondie des langues bibliques et aussi d'une belle culture littéraire. Dans les Universités catholiques et les Séminaires, elle contribua puissamment au progrès des études scripturaires, et c'est surtout grâce à elle que quantité de fidèles, pendant un demi-siècle, eurent un contact plus intime et plus personnel avec la parole de Dieu, transcrite par les auteurs inspirés.

Il convient de noter — *cuique suum* — que plusieurs professeurs de la Compagnie de Jésus, équipe demeurée anonyme, avaient aidé à la mise au point et à la publication

de la grande édition et de l'édition manuelle de l'ouvrage communément désigné par le nom de *Bible de Crampon.*

L'auteur était mort pendant l'impression du premier volume. Tandis que les éditions se succédaient, les Editeurs demandèrent à deux maîtres de Saint-Sulpice de procéder à une revision de la traduction première. Des progrès avaient été acquis dans le domaine des sciences bibliques, et il y avait intérêt à en faire profiter les " usagers " de la *Bible de Crampon.* Ce travail fut assuré pour l'Ancien Testament par J. TOUZARD, P. S. S., professeur à l'Institut Catholique de Paris, interprète véhément des Prophètes, animateur explosif des études scripturaires, hébraïsant de tout premier ordre. E. LEVESQUE, P. S. S., professeur au Séminaire Saint-Sulpice de Paris, exégète avisé dont l'érudition était aussi grande que le bon sens, avait accepté de revoir la traduction des livres du Nouveau Testament. La tâche était achevée au lendemain de la première guerre mondiale. Ces deux maîtres ayant préféré garder l'anonymat, comme l'avaient fait avant eux les Pères de la Compagnie de Jésus, la *Bible de Crampon* demeura la *Bible de Crampon.* C'était une seconde étape de son histoire. La troisième commence, et dans la claire lumière de l'Encyclique *Divino afflante Spiritu* sur les études bibliques, où S. S. Pie XII a recommandé avec une insistance marquée le recours aux textes originaux.

Comme toute traduction, pour rester au point, doit être une création continue, les Éditeurs, toujours soucieux de maintenir la qualité de l'ouvrage devenu pour ainsi dire classique, se sont tournés vers deux des anciens élèves de J. TOUZARD et d'E. Levesque, les priant de faire à nouveau ce que leurs maîtres avaient fait. C'est ainsi que la traduction de l'Ancien Testament a été revisée par J. BONSIRVEN, S. J., professeur à l'Institut Biblique Pontifical de Rome. Celui-ci a été suppléé dans cette tâche : pour la Genèse, par A. LEFÈVRE, S. J., professeur au Scolasticat d'Enghien (Belgique); pour les Psaumes, les Proverbes et le Cantique des cantiques, par A. ROBERT, P. S. S., professeur à l'Institut Catholique de Paris. Comme il a semblé qu'il ne suffisait pas d'une simple revision pour la traduction du Nouveau Testament, A. TRICOT, professeur honoraire à l'Institut Catholique de Paris, a traduit le texte à nouveau.

Telle est, dans ses grandes lignes, l'histoire de la traduction française des Ecritures que les Editeurs Desclée et Cie présentent sous le titre, consacré par l'usage, de *Bible de Crampon.*

Dans cette *nouvelle édition* les renvois ou références au texte de la Bible ont été considérablement enrichis; en outre, ils sont dégagés des notes de bas de page et disposés dans une colonne médiane. Le recours à ces références — verbales, historiques, littéraires, doctrinales, etc. — facilitera dans bien des cas l'étude et l'intelligence du texte sacré. Elles ont été établies pour l'Ancien Testament par M. CAUDRON (Lille) et M. AUGRAIN (Angers), l'un et l'autre professeurs d'Ecriture Sainte; pour le Nouveau Testament par M. TRICOT (Paris).

LA BIBLE

Pour tous les chrétiens, qu'ils soient catholiques ou protestants, la Bible est la parole de Dieu, le livre de la révélation divine. Code religieux et moral, le Livre sacré a exercé sur la vie et sur l'évolution de l'humanité une influence unique dont l'histoire témoigne surabondamment : à toutes les époques du passé les croyants y ont trouvé lumière pour l'esprit, réconfort et chaleur pour le cœur, aliment pour l'âme. Pour les hommes soucieux de rencontrer Dieu et de se rapprocher de lui, de comprendre le sens de leur vie et de percer le mystère de leur destinée, le Livre a été la nourriture spirituelle qui, au dire de s. Augustin, " rappelle les enseignements de la foi, fait goûter les consolations de l'espérance et rend docile aux impulsions de la charité ". Comme le déclarait de son côté s. Jérôme, après de longues années consacrées à l'étude et à la méditation des Livres Saints, " s'il est une chose qui, en cette vie, soutient le sage et le détermine à garder la sérénité de l'âme au milieu des tribulations et des agitations de ce monde, c'est, en premier lieu, la connaissance des Ecritures... Vivre dans cette ambiance, méditer ces vérités, ne rien connaître, ne rien chercher d'autre, n'est-ce pas déjà ici-bas habiter le royaume céleste "? Tout récemment, S. S. Pie XII, dans l'Encyclique *Divino afflante Spiritu* sur les Etudes Bibliques (30 septembre 1943), rappelait aux fidèles que l'Eglise " tient ce trésor envoyé du ciel pour une source très précieuse et une règle divine de la doctrine en tout ce qui touche la foi et les mœurs ". Ce qui était vrai avant-hier et hier le demeure encore aujourd'hui.

Le mot *Bible* est un calque ou la transcription du grec BIBLIA (littéralement : *les livres*). Le terme grec, entendu et employé comme un féminin singulier dans les milieux de langue latine, est devenu *biblia* en latin et *bible* en français. En disant la Bible tout court, de la même manière que l'on disait *les Ecritures* ou *l'Ecriture*, on marquait implicitement la primauté absolue, le caractère transcendant, le rang unique du Livre par excellence.

Une autre appellation, non moins courante, demande explication. Il s'agit du mot *testament* dans les expressions *Ancien Testament* et *Nouveau Testament* qui correspondent, comme titres usuels, aux deux grandes divisions de la Bible. Un fait majeur de l'histoire du peuple hébreu est à l'origine ou au point de départ du vocable en question. Il s'agit du pacte conclu au mont Sinaï entre Yahweh-Dieu et la nation israélite. Ce pacte était appelé en hébreu *berith* (alliance, contrat). Dans la traduction grecque des Septante, le mot *berith* était rendu par DIATHÊKÊ, mot à double acception : le plus souvent au sens d'*alliance*, rarement au sens de *testament*. Dans la vieille version latine de la Bible, le grec DIATHÊKÊ fut traduit dans la plupart des cas par *testamentum*, mot qui passa dans l'usage courant pour désigner l'alliance ancienne, celle de Yahweh avec Israël, et aussi la nouvelle, conclue entre Dieu et l'humanité rachetée par la mort de Jésus. Comme la notion d'alliance ancienne impliquait l'idée d'un héritage de biens spirituels et temporels au bénéfice d'Israël, le mot *testamentum* finit par prévaloir chez les Latins pour désigner les écrits qui contenaient précisément l'histoire et les conditions des deux alliances successives, de l'alliance ancienne et de la nouvelle. D'où, en français, ces deux appellations d'*Ancien Testament* et de *Nouveau Testament*.

LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

LE PENTATEUQUE (LA LOI)

LIVRES HISTORIQUES

LIVRES POÉTIQUES ET SAPIENTIAUX

LIVRES PROPHÉTIQUES

LIVRES DU NOUVEAU TESTMENT

LIVRES HISTORIQUES

ÉPÎTRES

LIVRE PROPHÉTIQUE

LES LIVRES
DE
L'ANCIEN TESTAMENT[1]

[1] Notice sur les livres de l'Ancien Testament par le R. P. A. LEFÈVRE, S. J.

PRÉLIMINAIRES

CARACTÈRE PARTICULIER DES LIVRES SAINTS

La Bible n'est pas un livre, mais une collection de livres. Un seul trait fait l'unité de cet ensemble : écrits sous l'inspiration de l'Esprit-Saint, ces livres ont tous Dieu pour auteur. Mais, considérés d'un point de vue humain, ils offrent la plus grande diversité. Cette double origine, divine et humaine, qui fait en même temps l'unité et la diversité de nos livres, impose au lecteur de la Bible un double devoir. Livres Saints, ils ne se comprennent pleinement qu'à la lumière de la foi. Mais ces livres ont été écrits par des hommes et pour des hommes, avec toutes les attitudes mentales et tous les moyens d'expression qu'un auteur tient du milieu où il vit; aussi doit-on tenir compte, pour mieux les comprendre, de l'auteur et des premiers destinataires. " Il faut donc s'efforcer avec le plus grand soin, sans rien négliger des lumières fournies par les recherches récentes, de discerner quel fut le caractère particulier de l'écrivain sacré et ses conditions de vie, l'époque où il a vécu, les sources écrites ou orales qu'il a employées, enfin sa manière d'écrire " (Encyclique *Divino afflante Spiritu*).

Ajoutons que le caractère humain de la Bible, qui subsiste intact sous l'influence de l'inspiration, en fait un livre abordable aussi pour l'incroyant. Comme documents d'histoire, comme monuments de la vie littéraire et religieuse de l'humanité, nos Livres Saints s'imposent à tout lecteur de bonne foi.

LE CONTENU DE LA COLLECTION

1. *Ses limites.*

Seul l'Esprit discerne ses œuvres, et pour savoir dans quels ouvrages il a laissé à l'humanité ses enseignements, seul le magistère de l'Eglise peut décider, en vertu de la mission qu'il a reçue, avec l'assistance de l'Esprit, de conduire les hommes à la vérité.

La liste des Livres Saints, ou Canon, a été définie par les Conciles de Florence (1441), de Trente (1546) et du Vatican (1870). Cette liste est identique à celle que promulguaient les conciles régionaux du IVe siècle, ou à celle que le pape Innocent Ier envoyait en 405 à l'évêque Exupère de Toulouse. Aux premiers siècles, l'Eglise n'ayant pas encore pris de décision officielle, certains Docteurs, comme s. Jérôme, hésitaient à admettre dans l'Ancien Testament les livres que rejettent les Juifs (cf. *infra*); c'était là difficultés de théoriciens, mais l'usage de l'Eglise n'a jamais varié.

La liste des livres canoniques de l'Ancien Testament correspond à notre table, p. VIII. Tous ces livres sont donc inspirés dans leur totalité. Ceci n'exclut pas que des détails aient pu être ajoutés après coup. Ainsi on admet que le Prologue de l'Ecclésiastique est dû à un éditeur non inspiré. La critique textuelle et aussi la critique littéraire ont ici un rôle à jouer; elles ne parviendront pas toujours dans le détail à une solution incontestable.

2. *Ses grandes divisions.*

Il y a deux manières de répartir les livres de l'Ancien Testament. Notre table, p. VIII, suit l'usage chrétien des bibles grecque et latine; les Juifs et les bibles hébraïques présentent un ordre différent.

Tout d'abord la bible juive exclut les livres qui n'existent pas en hébreu, soit que le texte original ait été perdu, soit que ces livres aient été écrits directement en grec : ce sont les sept livres deutéro-canoniques (les Protestants disent " apocryphes "), Judith, Tobie, 1 et 2 Machabées, Sagesse, Ecclésiastique, Baruch.

Elle répartit les livres restants, soit 39, en quatre groupes : la Loi de Moïse (en hébreu *Torah*), qui comprend les cinq livres du Pentateuque; les premiers Prophètes (en hébreu *neviim richonim*) : Josué, Juges, 1 et 2 Samuel, 1 et 2 Rois; les Prophètes postérieurs (en hébreu *neviim aharonim*) : Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, et les Douze (d'Osée à Malachie); enfin les Ecrits (en hébreu *ketouvim*), sans autre qualification, qui renferment des sous-groupes : les trois livres poétiques (Job, Psaumes, Proverbes); les cinq rouleaux (Cantique, Ruth, Lamentations, Ecclésiaste, Esther); Daniel, Esdras et Néhémie, 1 et 2 Chroniques.

Depuis le XIIIe siècle, les Catholiques ont généralement adopté la division suivante : livres historiques (Pentateuque, Jos., Jug.,

Rt., 1 et 2 Sm., 1 et 2 Rg., 1 et 2 Chr., Esd., Neh., Tb., Jdt., Est., 1 et 2 Mac.); livres poétiques et sapientiaux (Job, Ps., Pr., Ec., Cn., Sag., Ecli); livres prophétiques (Is., Jer. et Lm., Bar., Ez., Dn., les Douze petits prophètes).

LANGUES DU TEXTE ET DES VERSIONS

La plupart des livres de la bible juive ont été écrits en hébreu; quelques chapitres de Daniel et d'Esdras sont en araméen. Les deutéro-canoniques ont été aussi écrits le plus souvent dans ces mêmes langues; les textes originaux sont perdus et nous n'en possédons plus que des traductions grecques. Seuls 2 Machabées et Sagesse ont été composés directement en grec.

Les livres hébreux furent traduits en grec à partir du IIIe siècle. Cette traduction (Septante), très inégale, est loin d'être parfaite; mais elle est un précieux témoin du texte hébreu ancien qui lui servit de base.

Dès le IIe siècle chrétien, les Eglises d'Occident eurent des traductions latines; ces anciennes versions (vieilles latines) étaient faites sur le grec des Septante. S. Jérôme, vers 400, traduisit sur les textes originaux tout l'Ancien Testament, sauf 1 et 2 Machabées, Ecclésiastique, Sagesse et Baruch. Notre Vulgate, version officielle de l'Eglise romaine, conserve pour ces cinq livres la vieille latine; pour le reste elle a adopté la traduction de s. Jérôme, sauf pour le psautier, où la version hiéronymienne n'a jamais pu supplanter le vieux texte latin, cependant très défectueux. Pour remédier à cet inconvénient, le Souverain Pontife Pie XII a fait exécuter de nos jours une nouvelle traduction latine du psautier d'après l'hébreu.

FORMATION DE LA COLLECTION

Les livres de la Bible ne sont pas toute la littérature d'Israël. Sans parler des écrits postérieurs au christianisme, on connaît nombre d'ouvrages juifs antérieurs, en grande partie perdus. Déjà Chroniques et Rois puisaient dans des œuvres de leur temps, qu'ils citent expressément. Depuis toujours Israël possédait une littérature, orale ou écrite, dont les plus anciens livres de la Bible nous ont gardé quelques fragments (Nm., **21**, 14, 27; Jos., **10**, 13; 2 Sm., **1**, 18).

Comment furent distingués, au sein de cette littérature, les œuvres où était consignée la révélation? Nous l'ignorons. Sans doute les écrits des prophètes se recommandaient-ils assez d'eux-mêmes; pour le reste certains épisodes jettent quelque lumière sur la formation du recueil canonique. Au temps de Josias, prêtres et prophètes concourent à la recherche du livre sacré; le roi y ajoute la sanction de son autorité (2 Rg., **22**). Après l'exil, l'usage cultuel joue un rôle dans ce discernement, conjointement avec l'activité du scribe Esdras et du chef national Néhémie. Au début du IIe siècle, l'Ecclésiastique connaît à peu près tous les livres hébreux de l'Ancien Testament, à l'exception de Daniel.

Avant l'établissement de l'Eglise, la Providence utilisait pour constituer le recueil des Livres Saints les organes variés de la tradition. C'est seulement après la ruine de Jérusalem que le Judaïsme fixera son canon des Livres Saints. Le chandelier était passé en d'autres mains : c'est de la tradition apostolique que l'Eglise recevait alors le dépôt écrit de la révélation ancienne.

LE PENTATEUQUE

La Loi de Moïse ou Pentateuque comprend, comme l'indique le nom grec, cinq livres : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. C'est le noyau primitif de l'Ancien Testament.

Ce noyau a déjà la complexité que nous avons relevée dans l'ensemble de la Bible. On y trouve représentés tous les genres littéraires, et déjà à l'intérieur de chacun de ces genres on a affaire à un amalgame disparate. Les lois, par exemple, groupées en codes distincts, ont des tonalités variées et font souvent double emploi. Ainsi les prescriptions du Code de l'Alliance (Ex., **20-23**) se retrouvent à peu près toutes dans le Deutéronome, mais adaptées à un milieu social et politique plus évolué (comparer par exemple les lois sur la libération de l'esclave : Ex., **21**, 2-11, et Dt., **15**, 12-18).

De nombreuses constatations du même ordre, tant dans les récits que dans les lois, ont amené les exégètes, catholiques ou non, à forger des hypothèses sur l'origine du Pentateuque. Or, on sait que la tradition chrétienne, héritière de la tradition juive, est unanime à attribuer à Moïse le Pentateuque. Ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans le détail; on ne peut que donner une orientation générale. Aucun savant catholique n'admet que Moïse ait écrit lui-même le Pentateuque depuis le récit de la création jusqu'au cantique de Dt., **32**. Il ne suffit même pas de dire que cette rédaction a été faite sous ses ordres par différents scribes en l'espace de quarante ans. Il faut admettre, avec la Commission Biblique, " un accroissement progressif des lois mosaïques, dû aux circonstances sociales et religieuses des temps postérieurs, progression qui se manifeste aussi dans les récits historiques ". Ces constatations ne vont pas à l'encontre de la tradition sur l'origine mosaïque du Pentateuque; bien au contraire, " une saine critique ", poussant la recherche dans ce sens, " établira sans (aucun) doute la grande part et la profonde influence de Moïse comme auteur et législateur ".

Sans vouloir préjuger des résultats de ces études qui ne sont pas près d'être au terme, on peut se représenter la formation du Pentateuque de la façon suivante. Moïse restaure la religion d'Israël en rassemblant le peuple autour du Dieu des pères. Il ne s'est pas contenté de laisser un souvenir de la révélation personnelle qu'il avait reçue, avec les principes moraux du Décalogue; cette révélation, il la rattacha à l'histoire religieuse des ancêtres, et ces principes, il les monnaya en une loi adaptée aux nécessités concrètes de la vie sociale. Cette œuvre de Moïse n'a pas été conservée comme un dépôt d'archives mortes; elle faisait corps avec la vie du peuple. La loi en particulier devait s'adapter sans cesse à des besoins nouveaux. Mais le peuple porteur de cette tradition fut divisé durant des siècles en fractions souvent hostiles, sauf un court espace de temps sous David et Salomon; il en résulta différents courants de tradition. Comment ces courants divers réagirent les uns sur les autres, comment ils finirent par se mêler dans notre Pentateuque, c'est la tâche de la " saine critique " de débrouiller cet écheveau. L'essentiel est de savoir que nous possédons la substance de la révélation confiée par Dieu à Moïse, transmise fidèlement par des hommes animés de son esprit, au sens le plus fort de ce terme (cf. Nm., **11**, 25).

La **Genèse** forme à elle seule un tout. Un morceau poétique marque sa finale, qui est séparée du début de l'Exode par un hiatus de plusieurs siècles. Deux parties s'y distinguent par le contenu historique comme par la forme littéraire.

L'histoire des Patriarches, qui commence au ch. **12** avec la vocation d'Abraham, rassemble les traditions ancestrales qui ont survécu au long engourdissement religieux du séjour en Egypte (cf. Jos., **24**). On n'a pas ici affaire à une histoire écrite sur documents à la manière de l'histoire de David : ces récits ont été souvent racontés avant d'être fixés par écrit; l'art du conteur les a enrichis de ce pittoresque qui en fait le charme. Il va de soi que si la substance des faits historiques est conservée, la présentation, les dialogues font revivre la scène historique avec la liberté de mise en ce genre : le marchandage de la grotte de Makpéla (ch. **23**), par exemple, n'est pas le procès-verbal de la négociation.

La première partie (ch. **1-11**) a une tout autre allure, plus savante, si on ose dire. Les trois premiers chapitres racontent la création et les débuts de l'humanité en deux récits d'un caractère littéraire très différent.

Ce n'est pas là de l'histoire au sens actuel du terme : la nature même des événements rapportés et leur éloignement dans le temps ne permettent pas de croire que le souvenir en a été transmis par témoignages successifs; nous avons ici de l'histoire révélée, disons de la prophétie (cf. s. Thomas, *S. Th., 2ª 2ª, q. 171, a. 3)*; aussi les événements sont-ils racontés dans le style imagé des prophètes. Sur les millénaires qui séparent de la création la vocation d'Abraham, notre auteur ne sait à peu près rien : il relate tout juste trois épisodes, Caïn, Noé, Babel; l'immense vide est comblé par des généalogies, dont l'enchaînement souligne l'unité de la race humaine. Les ancêtres d'Abraham, plongés dans le paganisme (cf. Jos., **24**, 2), n'avaient pas grand-chose à lui léguer sur l'histoire religieuse du passé.

Malgré cette diversité, la Genèse poursuit un but; aussi doit-elle être lue de façon continue. Les récits de la création révèlent le dessein de la grâce divine, à laquelle le péché s'oppose dès les origines. Les hommes sombrent dans la cruauté de Caïn, dans l'idolâtrie et la suffisance de Babel; même dans cette période de péché, la grâce montre son action persistante en la personne de Noé, le premier sauvé (cf. 1 Pi., 3, 20-21). Avec Abraham commence l'histoire continue du salut : la bénédiction se transmettra de père en fils jusqu'à celui en qui seront bénies toutes les nations.

Abraham marche devant Dieu dans un progrès continu, répondant à des appels divins de plus en plus exigeants par le simple " oui " de l'obéissance et de la foi. Jacob est moins simple; il a cru ravir par ruse la fameuse bénédiction; il apprend au cours d'un long exil à haïr le mensonge. Toutes ses habiletés sont vaines sans la faveur divine : c'est de Dieu qu'il finira par recevoir la bénédiction, quand, renonçant à la lutte, il fléchira le genou dans une humble prière; il aura alors la générosité de faire à Esaü une part dans cette bénédiction. Jacob, c'est le triomphe de la grâce sur une nature difficile. Joseph unit au contraire harmonieusement les dons de la nature et de la grâce; c'est le triomphe de la sagesse. Pourtant le vrai " Sauveur du monde " ne sortira pas de lui; il doit descendre de Juda et de Tamar : ce rude Juda est dans la Bible le premier pécheur repentant; il a des paroles qui font songer au publicain (comparer Gn., **38**, 26, avec Lc., **18**, 14).

Encadré par les prophéties du ch. **3** et du ch. **49**, le livre de la Genèse annonce d'un bout à l'autre le triomphe de l'amour créateur sur le néant et le péché. A chaque génération Dieu choisit son élu : Abraham, Isaac, Jacob, le cadet plus faible et non l'aîné fier de sa force. La théologie de s. Paul et celle du *Magnificat* se rattachent explicitement à Abraham.

Ce premier livre de la Loi ne contient qu'une loi, celle de la circoncision (ch. **17**). Dans les livres suivants les lois deviennent la partie dominante. Le Deutéronome est un code encadré de discours. Le Lévitique est uniquement un recueil de lois. L'Exode et les Nombres mêlent aux lois des récits. C'est une forêt touffue où il faut essayer de tracer quelques avenues.

Dans l'**Exode** trois grandes unités se dégagent, contenant chacune un récit qui aboutit à une loi : Ex., **1-15**, sortie d'Egypte et lois de la Pâque; Ex., **16-24**, marche vers le Sinaï, Décalogue et Code de l'Alliance; Ex., **32-34**, veau d'or et nouvelles tables de l'Alliance.

Ces unités sont elles-mêmes composites : les lois sur la Pâque sont multiples : agneau, azymes, premiers-nés. Il est parfois malaisé dans l'enchevêtrement des traditions de savoir au juste comment se sont passés les événements. Ainsi une tradition montre Moïse ouvrant la mer d'un geste pour faire passer les Hébreux, puis la refermant de même sur l'armée égyptienne; une autre parle d'un vent violent que Dieu fit souffler toute la nuit, puis Dieu répand la panique sur les Egyptiens qui se précipitent avec leurs chars dans les eaux revenues à leur place naturelle. Les deux traditions sont d'accord sur le fait et sur son caractère miraculeux; c'est ce qui a permis au collectionneur de les fondre en un récit. C'est aussi ce qui nous permet de lire d'un trait ces 15 chapitres, pour revivre avec Moïse et son peuple les angoisses de l'oppression, les luttes de la libération et le triomphe du salut.

Bien plus que des corvées de l'Egypte, c'est de la servitude intérieure du péché que Dieu voulait libérer son peuple. La marche de la mer Rouge au Sinaï fait l'éducation du peuple : il apprend à ne compter que sur Dieu pour sa nourriture et sa boisson, comme pour obtenir la victoire; il se prépare ainsi à recevoir la Loi qui doit le guider dans toute sa vie sociale, morale et religieuse. Dans cette éducation antérieure au don de la Loi, Dieu se montre d'une condescendance infinie.

Au Sinaï, l'épisode du veau d'or apporte à la révélation mosaïque un complément

indispensable : c'est sa miséricorde que Dieu fait voir alors à Moïse; cette miséricorde, en pardonnant, exige le retour à la Loi.

On sait quelle place tiennent dans l'histoire du salut ces faits rapportés par l'Exode. Prophètes et psalmistes les rappelleront sans cesse pour exhorter les Israélites à attendre une libération toujours plus merveilleuse, parce que plus spirituelle. Le Nouveau Testament montre dans l'œuvre du Christ l'accomplissement dernier de ce que faisait déjà présager l'Exode.

Le **Lévitique** forme avec le reste de l'Exode et une grande partie des Nombres ce qu'on appelle le " Code sacerdotal ", parce qu'il y est question surtout du culte et des prêtres. On peut attendre pour lire ces chapitres d'y être amené par le Nouveau Testament quand il fait allusion à ces rites. Du point de vue historique, on doit convenir que les institutions du désert ont pu être un peu idéalisées par les âges postérieurs, et que les lois rituelles ont été, comme les autres, adaptées à de nouveaux besoins. Cela n'empêche pas ces institutions et ces rites d'avoir existé dès le temps de Moïse. Les progrès de l'archéologie ont ruiné les objections de la critique ancienne qui ne voulait rien voir d'antérieur à l'Exil dans le Code sacerdotal; sur plus d'un point, au contraire, Moïse a pu se contenter de réglementer des usages qui existaient avant lui.

Dans les **Nombres** on a du mal à suivre les migrations du peuple, tant le récit est emmêlé avec les lois. On pourrait lire les passages suivants : l'itinéraire du Sinaï à Cadès (ch. **10**, 29–**12**, 15); les événements du séjour à Cadès (ch. **13**, **14**, **16**, **17**, **20**); la route de Cadès aux plaines de Moab (ch. **20**, 14–**25**, 18), et compléter par Nm., **27**, 12-23, et Dt., **33-34**, jusqu'à la mort de Moïse. Ces extraits n'ont pas pour but de distinguer des documents, mais d'offrir dans sa suite une histoire lisible; il s'y mêle des traditions variées (Nm., **16**, pourrait servir de *test* facile). Un trait attire l'attention dans tous ces récits : le peuple ne cesse de murmurer et même de désobéir; Dieu répond encore à ses désirs, mais la sévérité a pris la place de la patience, et il punit même Moïse et Aaron. Dieu avait assez montré sa bonté jusqu'au Sinaï; maintenant qu'il s'est fait connaître et qu'il a fait don de sa Loi, il attend la foi et l'obéissance.

Le **Deutéronome** est une copie (Dt., **17**, 18; Jos., **8**, 32) ou plutôt une édition nouvelle de la Loi. Préparé peut-être par les scribes d'Ezéchias pour faciliter la fusion avec ce qui restait d'Israélites fidèles dans le Nord après la chute de Samarie, ce code dut servir de programme à la réforme de Josias; le recueil a pu recevoir sa forme définitive un peu plus tard. Il présente cependant une réelle unité de ton. Les discours des ch. **1-11** mettent bien en relief le sens de la révélation mosaïque : le Dieu unique et invisible est un père pour le peuple qu'il aime; la Loi est un don de son amour paternel pour faire l'éducation de son enfant et le conduire au bonheur.

Le code des lois (ch. **12-27**) offre une lecture moins attrayante. La comparaison avec le vieux Code de l'Alliance pourrait faire l'objet d'une étude à part; on y constaterait le progrès ou le retard dans l'évolution des institutions et des mœurs, au fur et à mesure que pénètrent dans la vie les principes religieux et moraux révélés à Moïse.

LIVRES HISTORIQUES

1. *LES " PREMIERS PROPHÈTES "*

Les livres appelés par les Juifs " premiers prophètes " (voir page XII) racontent l'histoire du peuple d'Israël, depuis son entrée dans la Terre Promise avec Josué jusqu'à son expulsion par Nabuchodonosor qui l'emmène en exil à Babylone.

Josué.

La conquête de la Terre Promise fut chantée par les poètes; le livre du Juste (Jos., **10**, 13) gardait leurs chants peut-être mêlés de récits. C'est à cette source et sans doute à d'autres du même genre que notre auteur a emprunté ses données sur les campagnes de Josué. Le récit de

la conquête est suivi d'une description du pays avec sa répartition entre les tribus. Le rédacteur sait très bien que ce pays était loin d'être conquis et unifié (**13**, 1, etc.); seuls, Juda et Joseph sont en place (**18**, 2), encore sont-ils loin d'avoir soumis tout leur territoire. Il faut s'en souvenir pour apprécier les formules générales du rédacteur (ainsi dans **11**, 16-23). Ce rédacteur a bien marqué le sens religieux de la conquête : c'est l'accomplissement d'une promesse divine; aussi est-ce Dieu qui combat bien plus que les armées; mais il faut obéir à ses ordres pour entrer en possession de cette bonne terre (ch. **7**) et pour y demeurer dans le repos (ch. **23**, **24**). Tout aboutit à l'Alliance de Sichem.

Les Juges.

Les histoires groupées au livre des Juges sont nées dans les tribus intéressées. Laissant à chaque épisode son allure personnelle, le rédacteur les a enrobés dans un cadre uniforme qui souligne le sens religieux des événements (formules initiales : **3**, 7; **3**, 12; **4**, 1; **6**, 1; **10**, 6; **13**, 1. et finales : **3**, 11; **3**, 30; **5**, 32; **8**, 28). Le livre a été plusieurs fois remanié : les préfaces entremêlées (**1**, 1–**3**, 6) en témoignent, ainsi que les deux appendices (ch. **17**, **18** et **19-21**).

Dans son état définitif l'enseignement du livre est clair : Dieu n'abandonne pas le peuple qu'il s'est choisi; mais quand ce peuple lui est infidèle, il le rappelle à lui d'abord par des châtiments, puis par des faveurs nouvelles.

Les héros de ces temps anciens ne sont pas donnés en exemples à imiter : " Il n'y avait pas de roi et chacun faisait ce que bon lui semblait ". La période qui va de la mort de Moïse à Samuel est le type du trouble (cf. Os., **2**, 17, et *passim;* 2 Chr., **15**), qu'on oppose à l'époque des bons rois et à celle du salut messianique. Aucun des personnages ou des événements de cette période n'est repris dans le Nouveau Testament comme type du salut.

Ruth.

L'histoire de Ruth recueille un épisode de l'époque des Juges, qui intéresse la dynastie de David. En sus de son charme humain, ce petit livre nous fait apprécier le rôle du Goél ou Rédempteur : c'est comme Booz le proche parent qui rétablit l'honneur et la fortune d'une famille. Cet exemple aide à comprendre en quel sens Yahweh se dit " le Rédempteur d'Israël " (notamment dans Is., **40-55**).

Samuel et Rois.

Ces livres forment dans le grec et le latin une série continue numérotée de 1 à 4 sous le nom de " livres des Règnes " ou " des Rois ". L'hébreu établit une coupure : il appelle " livres de Samuel " les deux premiers et réserve aux deux derniers le nom de " livres des Rois ". Cette coupure, artificielle, est voulue : 2 Sm. a reçu une conclusion (ch. **21-24**).

La documentation de ces livres provient surtout de deux sources, l'une se rattachant au palais et plus tard au sanctuaire royal, l'autre aux cercles prophétiques. Du palais vient en premier lieu une histoire de David. Cette histoire est regardée par les critiques les plus exigeants comme un chef-d'œuvre de l'historiographie antique; elle forme la base de la plus grande part des deux livres de Samuel. Salomon et ses successeurs ne méritèrent pas de trouver un historien de ce talent; mais l'histoire des rois de Juda et d'Israël fut continuée : le livre des Rois y renvoie sans cesse.

L'autre source d'information est d'origine prophétique. Depuis Samuel les prophètes ne manquent pas; on les voit souvent entourés d'adeptes enthousiastes : ces cercles prophétiques gardaient le souvenir des paroles et des actes de leurs coryphées.

L'histoire de David et des autres rois enregistre les faits à peu près sans commentaire. Les récits prophétiques cherchent davantage à édifier; c'est un point dont il faut tenir compte pour apprécier la portée de leurs affirmations. On ne doit pas pour autant rejeter les miracles et prophéties qui s'y trouvent; c'est en vertu d'un préjugé anti-surnaturel que certaines critiques les repoussent en bloc.

Notre historien puisait donc ses informations à bonne source. Il choisissait dans sa documentation, avec une préférence marquée pour le côté prophétique : sur David il a gardé des souvenirs abondants, à cause de son importance messianique; dans l'histoire des autres rois il a laissé perdre bien des renseignements qui eussent fait la joie des historiens, mais qu'il jugeait, avec le Saint-Esprit, inutiles à son but. Le cadre uniforme où il enferme chaque règne contient des données chronologiques qui déjouent tous nos calculs; peut-être n'y attachait-il pas lui-même grande importance. Il tenait beaucoup plus à faire ressortir

le sens divin de l'histoire; aussi donne-t-il à chaque roi sa note morale et religieuse, et à propos de la chute de Samarie, puis de Jérusalem, il insiste sur les raisons de cette ruine en un style qui rappelle la prédication de Jérémie.

La valeur historique de ces livres est fondamentale; mais leur valeur prophétique justifie le titre de "premiers prophètes" que leur donne la tradition juive. Ils nous font connaître un grand nombre de prophètes que sans eux nous ignorerions; mais surtout, avec l'institution de la royauté par Samuel et les promesses de Natan à David, ils nous révèlent l'origine de la prophétie messianique dans son enracinement humain. Toute la suite des règnes, de Salomon à Sédécias, est la mise en œuvre par Dieu des avertissements donnés à David : à travers beaucoup d'infidélités et quelques retours, Dieu éduque les fils de David comme un père forme ses enfants. Les livres des Rois, en rappelant la longue patience de Dieu avec les fils de David, seront le soutien de l'espérance messianique durant la longue attente qui suivra l'effacement de la dynastie.

2. *CHRONIQUES-ESDRAS-NÉHÉMIE*

Il est admis communément que 1 et 2 Chroniques, Esdras et Néhémie ont été rédigés par un même auteur : le Chroniqueur.

Le Chroniqueur travaillait vers la fin du IVe siècle. L'histoire qu'il écrit va de la création jusqu'à son époque. Trois grandes périodes se découpent dans cette œuvre immense. D'Adam à David notre auteur se contente d'un résumé abstrait sous forme de généalogies (1 Chr., **1-9**). De David à l'exil, il suit pas à pas la grande histoire de Samuel-Rois, mais en choisissant ce qui va à son but, et en insérant des développements nouveaux (1 Chr., **10**-2 Chr., **36**). Depuis le retour d'exil, il transcrit ce qu'il a pu trouver de documents intéressant cette période (Esd. et Neh.).

La méthode du Chroniqueur se laisse bien voir dans les livres d'Esdras-Néhémie. Avec ses documents (listes, textes officiels, mémoires de Néhémie et aussi probablement d'Esdras) il ne bâtit pas une histoire enchaînée; mais il les recopie, à la manière des historiens bibliques, sans même toujours les traduire ou les remettre dans l'ordre chronologique. Cette méthode paraît barbare à un historien moderne; elle est, en fait, la meilleure garantie de l'objectivité de l'auteur. Ainsi procédait-il déjà dans la première partie de son œuvre : il puisait dans les livres antérieurs de la Bible; il possédait aussi d'autres ouvrages, dont certains étaient déjà une élaboration (*midrash*, 2 Chr., **13**, 22; **24**, 27) des précédents. La valeur de cette documentation et l'usage qu'en fait le Chroniqueur ont été très contestés. La critique actuelle est bien revenue de ces excès. On admettra volontiers que la description des cérémonies du temps de David a été influencée par ce que l'auteur voyait de son temps; mais ce n'est pas une raison pour refuser à David et Salomon l'organisation du culte et des chants sacrés.

Le Chroniqueur n'a pas su bâtir une histoire, mais il a fait beaucoup mieux. Il montre à travers l'histoire de l'humanité ce qui en fait l'unité, ce qui la fait progresser : c'est la fidélité au service de Dieu, lui-même toujours fidèle à ses promesses. Son intérêt se concentre sur le culte lévitique et sur le messianisme davidique.

On peut remettre sans inconvénient la lecture des Chroniques. Une comparaison avec Samuel-Rois est instructive, mais elle exige une étude précise du texte. Esdras-Néhémie sont presque nos seuls renseignements sur la période du retour et de la reconstruction; c'est la plus ancienne histoire des origines du Judaïsme. L'ensemble de l'œuvre du Chroniqueur nous révèle en outre les idées religieuses d'un contemporain d'Alexandre.

3. *TOBIE. JUDITH. ESTHER*

Ces trois livres se limitent à une histoire particulière sans la rattacher à la grande histoire d'Israël et du Judaïsme. Les trois sont aussi rejetés, en tout (Tobie, Judith) ou en partie (suppléments grecs d'Esther), par les Juifs et les Protestants au rang des apocryphes. Leur texte est mal conservé.

Le genre littéraire de ces livres est regardé par de bons exégètes catholiques comme différent de celui des livres historiques proprement dits : soucieux avant tout d'enseignement religieux, les auteurs auraient traité l'histoire avec une certaine liberté, démarquant des noms propres, introduisant des personnages ou des événements fictifs. Cette manière de voir a pour elle une très grande probabilité. L'histoire a ici moins d'importance que la leçon qui s'en dégage.

Tobie recommande la prière, l'aumône, la justice et la charité dans les rapports avec

le prochain; les proverbes des ch. **4** et **12** soulignent cet enseignement. Mais surtout ce livre est l'éloge de la vie de famille : piété filiale, amour paternel et maternel, intimité des époux aux premiers jours de leur union et au temps de la vieillesse sont décrits ici avec un charme inégalé.

Judith est une histoire héroïque. Cette femme a du courage et de la raison plus que tous les hommes qui l'entourent. Ces qualités qui éclatent au jour du danger, elle les a puisées dans la piété qui soutient depuis son veuvage sa vie de prière, de jeûne et de chasteté. Les saints Pères et la liturgie appliquent à la Vierge Marie les éloges décernés ici à Judith.

Esther nous est parvenu en deux recensions : l'une, en hébreu, est plus courte et représente l'état ancien du récit; l'autre, en grec, n'est pas une simple traduction de la première : la liberté avec laquelle le texte de base est remanié, les compléments importants qui y sont ajoutés trahissent une intention de l'auteur inspiré.

L'histoire primitive décrivait un épisode de la lutte raciale qui survit de nos jours dans l'antisémitisme. Vue par l'auteur grec, elle prend un sens plus nettement religieux. Les songes de Mardochée et sa prière rappellent que Dieu conduit tout. L'âpreté de la vengeance au ch. **9** est atténuée. La figure d'Esther retrouve une grâce féminine, dans sa prière et dans sa démarche auprès du roi (entre les ch. **4** et **5**).

Tous les textes d'Esther utilisés par la liturgie romaine sont empruntés aux passages deutéro-canoniques. Dans Esther hébreu Dieu n'est même pas nommé.

4. *1-2 MACHABÉES*

Les deux livres des Machabées ont été écrits vers la fin du IIe siècle; ils racontent en partie les mêmes événements.

Le premier livre, écrit en hébreu, ne subsiste qu'en traduction grecque. Il poursuit l'histoire du soulèvement machabéen après la mort de Judas, et il montre les résultats politiques auxquels aboutissent ses frères, Jonathan et surtout Simon, le père de la dynastie hasmonéenne. Ce livre est un document historique de grande valeur. Il ne néglige pas pour autant le point de vue religieux : Dieu n'est nommé que par périphrases, mais le recours à la prière est fréquent. L'intérêt politique est pourtant si lié à la religion de l'auteur qu'on a cru voir en lui un précurseur des Sadducéens.

Le second livre invite les juifs d'Egypte à célébrer les fêtes de la Dédicace et de Nicanor. Il raconte avec une éloquence un peu ampoulée la persécution d'Antiochus et la restauration du culte grâce aux victoires de Machabée. L'auteur nous avertit qu'il a puisé sa documentation dans un historien juif antérieur, Jason de Cyrène. Bien que son style soit plus souvent d'un panégyriste que d'un historien, on peut contrôler par le premier livre l'exactitude de son information. Sans grand souci de la chronologie, il utilise les faits pour les besoins de sa démonstration. Ce livre est moins une histoire à proprement parler qu'un plaidoyer à partir des faits historiques. Au début du livre (ch. **1** et **2**), la lettre des Juifs de Jérusalem est une citation explicite; l'auteur donne lui-même au cours de son ouvrage un récit plus exact de la mort d'Antiochus; il montre par là qu'il ne prend pas à son compte tous les faits rapportés dans cette lettre; certains relèvent de la légende.

Pénétré d'une piété un peu exubérante, ce livre l'emporte sur le premier pour la valeur religieuse : par sa théologie du martyre, par sa croyance explicite en la communion des saints au-delà de la mort, il témoigne des derniers progrès de la révélation avant la venue du Christ.

LIVRES POÉTIQUES ET SAPIENTIAUX

Les Psaumes.

Parmi les 150 psaumes, plusieurs sont coupés de façon différente dans le texte hébreu et dans le texte grec ou la Vulgate; il s'ensuit une double numérotation que reproduit notre édition; les renvois sont donnés ici selon l'ordre de l'hébreu.

Le psautier est divisé en cinq livres, qui se terminent chacun par une doxologie (**41**, 14; **72**, 18, 19; **89**, 53; **106**, 48; **150**). Cette division devait exister dès le temps du Chroniqueur (comparer 1 Chr., **16**, 36, et Ps. **106**, 48).

Un grand nombre de psaumes sont munis d'un titre; déjà les traducteurs grecs n'en comprenaient pas toujours le sens; ces titres sont donc anciens, et la tradition juive dont ils sont les témoins mérite d'être prise en sérieuse considération; on ne peut cependant prouver qu'ils soient l'œuvre d'un auteur inspiré.

La tradition juive, admise par le Nouveau Testament, attribue à David un grand nombre de psaumes; l'Ancien Testament lui-même témoigne de l'activité poétique et musicale de David. Comme le texte de ces chants, qui étaient d'un usage courant, a pu être rajeuni pour s'adapter à des situations nouvelles, la critique interne est souvent impuissante à juger de leur origine première; aussi la Commission Biblique (décision du 1er mai 1910) prescrit-elle de s'en tenir, en général, aux attributions traditionnelles.

Le contenu des psaumes ne se laisse pas analyser. Cris de détresse et cris de confiance remplissent ces prières, mêlés aux hymnes de louange et d'action de grâces; souvent la prière s'élève à partir d'une méditation sur la Création, sur l'histoire d'Israël ou sur la condition humaine. Beaucoup ont une valeur prophétique. Ceux qui chantent le règne de Yahweh en Sion, annoncent le règne du Christ dans son Eglise et à la fin des temps (**47**, **67**, **87**, **93**, **95-99**); d'autres parlent du Messie lui-même, soit qu'ils rappellent la prophétie de Natan (**89**, **132**), soit qu'ils la complètent (**110**). L'ensemble des prières de David (cf. **72**, 20) est encadré entre le ps. **2** qui proclame le jugement du Messie Fils de Dieu et le ps. **72** qui annonce son règne universel; cette disposition invite à scruter le sens messianique du recueil : ainsi retrouvera-t-on, à la suite des Apôtres, la Résurrection dans le ps. **16**, la Passion dans le ps. **22**, les noces du Christ et de l'Eglise dans le ps. **46**.

Les Proverbes.

Ce livre comprend deux recueils de " Proverbes de Salomon " (**10**, 1; **25**, 1). Le premier (**10**, 1–**22**, 16) a été muni, sans doute au Ve siècle, d'une introduction (ch. **1-9**) et d'une conclusion (**22**, 17–**24**, 22). Il est impossible de préciser à quelle époque ont été joints les autres éléments : proverbes des sages (**24**, 23-34), second recueil salomonien (**25**, 1–**29**, 27), paroles d'Agour (**30**, 1-14), proverbes animaliers et numériques (**10**, 15-33), paroles de Lemouel (**31**, 1-9), femme forte (**31**, 10-31); les mêmes éléments se retrouvent dans le texte grec, mais l'ordre y est différent.

Les proverbes sont le fruit de l'expérience humaine; ils ont ainsi valeur universelle et ne sont pas un bien propre à Israël (cf. 1 Rg., **5**, 9-14; **10**, 1-10). Ils se bornent d'ordinaire à constater les faits sans les juger (ainsi **22**, 7); mais l'influence du Yahwéisme élève souvent le niveau moral (ainsi **22**, 2). Les ch. **1-9** présentent, même extérieurement, un aspect différent : le sage s'étend en discours d'exhortation à l'adresse de son disciple, qu'il appelle son fils. Ce maître en sagesse a étudié les écrits antérieurs, spécialement le Deutéronome; son enseignement s'élève à un niveau très supérieur : sa contemplation de la Sagesse en Dieu (ch. **8**) prépare la révélation du Verbe.

Job.

C'est le chef-d'œuvre de la littérature sapientielle en Israël. L'auteur inspiré emprunte le personnage et son histoire aux " fils de l'Orient ", réputés pour leur sagesse. Il en prend occasion pour développer en splendeur ses réflexions sur le thème sapientiel : Sagesse et bonheur ne vont-ils pas toujours de pair?

Le sage est tombé dans une affreuse misère; ses trois " amis ", partisans de la thèse classique, lui affirment : Si tu es mal-

heureux, c'est que tu es coupable. A ces raisons Job oppose les faits : il est innocent. La discussion se déroule en trois vagues successives, où les trois amis chaque fois dans le même ordre, donnent à Job l'occasion de reprendre sa défense (ch. **3-27**). L'accusation se fait de plus en plus vive (comparer ch. **4** et ch. **22**), mais Job n'en défend son innocence qu'avec plus d'énergie : il en appelle à Dieu. Les hommes étant réduits au silence, le poème du ch. **28**, en faisant entrevoir le mystère de la Sagesse, prépare le dialogue avec Dieu. La plaidoirie de Job (ch. **29-31**) s'achève sur une requête instante; du sein de l'ouragan Dieu répond, lui aussi, par les faits : il déploie aux regards de Job la magnificence de sa Sagesse (ch. **38**, **39**), l'éclat de sa Puissance (**40**, 6–**41**, 26). Job s'incline dans la poussière, mais c'est à lui que Dieu donne raison : Le succès n'est pas une suite nécessaire de la vertu; la Sagesse de Dieu dépasse les courtes vues de l'expérience des sages.

Les quatre discours d'Elihou (ch. **32-37**) paraissent adventices. Elihou est inconnu au reste du livre, qu'il connaît lui-même fort bien : ses trois premiers discours reprennent, en les corrigeant, les trois séries de discussions entre Job et ses amis, le quatrième anticipe la réponse de Dieu. On est là en présence d'une œuvre complémentaire. L'auteur insiste surtout sur la valeur éducative de la souffrance.

L'Ecclésiaste.

Ce petit livre est tardif; la langue le montre à l'évidence. C'est par fiction littéraire que l'Ecclésiaste (en hébreu *qohèlèt*) se donne le rôle de Salomon (**1**, 12–**2**, 10). Réfléchissant sur le bonheur, il fait de la sagesse une critique encore plus acerbe que celle de Job. Toute joie terrestre n'est que vanité, tout aboutit à la mort; mais la plus simple des jouissances vient de Dieu : c'est à lui qu'il faut être attentif, plus qu'à la poursuite du bonheur, en attendant que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

Le Cantique des cantiques.

Ce livre n'a pas plus de raison que l'Ecclésiaste de revendiquer une origine salomonienne. C'est une suite de chants d'amour, où le fiancé et sa bien-aimée se cherchent tour à tour. Dieu n'y joue aucun rôle; aussi a-t-on voulu y voir une collection de chants profanes célébrant l'amour des époux, ce qui n'est pas indigne d'un auteur inspiré; l'application à l'amour de Yahweh pour son peuple serait venue après coup. Il paraît cependant préférable de penser que l'auteur inspiré a déjà écrit dans ce but; on comprend mieux ainsi que son œuvre ait été reçue au canon des Livres Saints.

La question de la structure du livre est très débattue. On peut voir dans la recherche mutuelle des fiancés un rappel des infidélités et des conversions d'Israël, Dieu cherchant l'amour de son peuple et se faisant chercher par lui (cf. Os., **2**; Jer., **2-4**; Ez., **16**, **20**). Le Cantique étant une réflexion sapientielle sur les prophètes devient par là même prophétique, et, à travers l'amour de Yahweh pour Israël, il chante l'amour du Christ pour l'Eglise. C'est à bon droit que les mystiques en font l'application à l'amour de Dieu pour l'âme où il veut habiter (cf. Ap., **3**, 20).

La Sagesse.

La fiction qui attribue ce livre à Salomon est manifeste; la " Sagesse de Salomon " a été écrite en grec dans les milieux juifs d'Egypte au dernier siècle avant notre ère. Vocabulaire et style ont subi l'influence de la philosophie et de la littérature grecques de l'époque; mais la pensée religieuse est l'aboutissement de toute la révélation ancienne : le terrain est prêt pour la venue du Christ. C'est un des beaux livres de l'Ancien Testament; on apprend à y connaître l'esprit du Judaïsme hellénistique, où l'Eglise naissante recruta des membres de la valeur d'un Apollos.

L'Ecclésiastique.

Le livre a été écrit en hébreu par un sage de Jérusalem, Jésus fils de Sira (**50**, 27), vers le début du IIe siècle. Son petit-fils, émigré en Egypte, le traduisit en grec vers 135 (prologue). Le texte hébreu était perdu; une bonne partie a été retrouvée à la fin du XIXe siècle dans une guéniza du Caire. La comparaison des textes hébreu, grec et latin (celui-ci non revu par s. Jérôme) fait voir le mauvais état de conservation du livre.

D'une composition assez lâche, ce livre est une petite somme de la théologie du Judaïsme palestinien. Comme cette théologie ne variera guère jusqu'à la venue du Christ, l'Ecclésiastique est précieux pour la connaissance du milieu évangélique. Il a déjà en lui-même une grande valeur comme témoin d'une religion solide, alliée à une sagesse qui est le fruit d'une longue expérience humaine.

LIVRES PROPHÉTIQUES

Les anciens prophètes n'écrivaient pas eux-mêmes leurs oracles. Comme cela s'est passé pour Jérémie (**36**, 32), on suppose que des disciples recueillaient leurs paroles. Ces disciples, écrivains inspirés, ont transmis fidèlement l'enseignement de leurs maîtres; mais il n'est pas exclu qu'ils lui aient imprimé parfois une note personnelle, comme Matthieu et Luc rapportant les mêmes enseignements de Jésus. On voit même par la différence entre l'édition grecque et l'édition hébraïque du livre de Jérémie que des variantes de détail, mais non sans signification, pouvaient s'introduire avec le temps. Malgré cela, chaque prophète se révèle dans ces livres avec une personnalité si tranchée qu'on est assuré d'avoir là, dans l'ensemble, la teneur exacte de leur prédication.

Ministres de la parole de Dieu, les prophètes reçoivent une révélation qu'ils ont mission de traduire à l'usage de leurs contemporains et aussi des générations futures. Par son origine divine, comme par son but à longue portée, la prophétie est nécessairement obscure : les auditeurs immédiats ne la comprennent qu'à demi, son sens plein se révèle à l'accomplissement (cf. Lc., **24**, 44-48; Jo., **2**, 22). Entre-temps, il arrive souvent qu'un nouveau venu interprète les paroles d'un prophète antérieur : ainsi Isaïe, Jérémie, Ezéchiel précisent le caractère spirituel du règne promis par Natan au fils de David. Il y a donc intérêt à lire les prophètes dans l'ordre historique, d'autant plus que, replacés dans leur milieu d'origine, les discours des prophètes prennent plus de relief : car, non seulement les exhortations et les reproches, mais les prédictions elles-mêmes, répondaient d'abord aux besoins spirituels des auditeurs immédiats.

Les livres des prophètes ne sont pas rangés dans nos Bibles d'après l'ordre chronologique. Les plus anciens, Amos, puis Osée, prêchaient dans le royaume du Nord au cours des vingt ou trente années qui précédèrent la chute de Samarie (721). Peu après commence en Juda la carrière d'Isaïe (740-700) et de Michée. Après un long silence la parole prophétique reprend vers 630 avec Sophonie, puis Nahum, puis Habacuc, puis Abdias, en même temps que Jérémie (627-585). Emmené en exil avec Joachin en 596, Ezéchiel reprend ou console ses compatriotes durant un quart de siècle. Vers la fin de la captivité, les exilés étaient en état d'accueillir le message d'Isaïe **40-55.** Les ch. **56-66** du même livre continuèrent après le retour (538) à les soutenir dans leurs difficultés, en même temps que la prédication d'Aggée (520) et de Zacharie (520-518). Malachie vient enfin vers 450. Jonas et Joël peuvent être à peu près de la même époque. Beaucoup plus tard, le livre de Daniel concerne les Juifs aux prises avec la persécution, antérieurement à la purification du Temple par Judas Machabée (décembre 164).

Isaïe.

Le livre d'Isaïe comprend deux parties : dans les ch. **1-39** on voit le prophète aux prises avec Achaz, Ezéchias et le peuple de ce temps; à partir du ch. **40** Isaïe ne paraît plus, et les gens à qui s'adresse le prophète sont les exilés de Babylone vers la fin de la captivité. L'authenticité isaïenne de cette seconde partie a été mise en doute. Interrogée à ce sujet, la Commission Biblique a répondu (28 juin 1908) que les arguments allégués contre l'authenticité n'étaient pas convaincants; les considérants du décret mettent en garde contre une limitation indue du charisme prophétique. La question d'auteur reste donc à l'étude. Cette question est d'ailleurs secondaire pour l'intelligence du livre : le prophète, quel qu'il soit, se plaçant pour s'exprimer au point de vue de ses destinataires, nous devons pour le comprendre faire de même et distinguer ce qui s'adresse aux contemporains d'Isaïe de ce qui s'adresse aux exilés.

La vocation d'Isaïe eut lieu l'année de la mort du roi Ozias (**6**, 1). Son ministère s'exerce sous les rois de Juda, Joatham (2 Rg., **15**, 32-38), Achaz (2 Rg., **16**) et Ezéchias (2 Rg., **18-20**; cf. Is., **36-39**). Achaz menacé par la coalition de Damas et de Samarie appelle au secours le puissant roi d'Assour (ch. **7**), le vaniteux Ezéchias se laisse tenter par les avances du roi de Babylone (ch. **39**), et ses conseillers recherchent contre Sennachérib l'alliance de l'Egypte (ch. **28-32**). Isaïe, inébranlable, exige en toute circonstance la foi en Yahweh, sur qui seul il faut compter pour être sauvé. Mais son regard voit bien au-delà des circonstances présentes : par son infidélité Achaz est indigne des promesses faites à David, mais de sa race naîtra le fils d'une vierge; la vigne du Seigneur sera alors tournée en ronces et épines, mais Emmanuel

fera le partage entre les élus et les réprouvés (ch. **7**), le règne qu'il établira n'aura pas de fin (ch. **9**, 1-6), ce sera un royaume spirituel, le retour à la justice originelle et à la paix paradisiaque (ch. **11**). Isaïe (spécialement ch. **6-12**) est le bréviaire du messianisme.

Le " Consolateur d'Israël " (cf. Ecli., **48**, 24) s'adresse aux exilés à Babylone. Israël gémit dans l'esclavage, mais c'est de Yahweh qu'il est le serviteur; le Tout-Puissant, le Créateur du monde, le Maître de l'histoire est aussi le Rédempteur d'Israël. Courage donc : les idoles sont néant; Yahweh amène Cyrus pour délivrer les captifs (ch. **40-45**). Babel s'effondre avec ses dieux et ses rois (ch. **46**, **47**). Un nouveau devoir incombe maintenant au voyant : ramener sur la Terre Sainte un peuple qui s'est attaché aux faux biens de la terre étrangère; un petit reste seulement entend son appel pourtant si chargé de promesses (ch. **48-50**). C'est une bien chétive caravane qui rentrera à Jérusalem (cf. Esd., **3**, 4); mais le bras de Yahweh est toujours fort pour sauver, et le prophète voit les merveilles qu'il doit opérer : ce sera un nouvel Exode, un nouveau Sinaï, un Eden, une création nouvelle (ch. **51**, **52**); et ces merveilles, le Tout-Puissant les réalisera par l'ultime reste, son Serviteur méprisé, qui, portant le péché du monde, l'expiera par son sacrifice; le sang de l'Agneau rachète la nouvelle Jérusalem à jamais réconciliée (ch. **53**, **54**). Telles sont les dernières perspectives des promesses faites à David (ch. **55**).

Les malheureux rentrés à Jérusalem avaient bien besoin aussi d'être consolés; c'est à eux que s'adressent les ch. **56-66**. A ces pauvres opprimés le prophète annonce un jugement qui va changer la face de la terre. Les questions de race sont dépassées : Yahweh demeure au Ciel et dans l'âme de ses fidèles (**57**, 15), le Temple à bâtir est une maison de prière pour tous les peuples (**56**, 7, 8), la Jérusalem qui se lève est le rendez-vous des nations. La description de cette Jérusalem et de son époux victorieux (**60**, 1–**63**, 6) inspirera s. Jean dans la finale de son Apocalypse. Notre livre se termine lui-même sur une scène de jugement dernier. Notons la prière du ch. **64**, où pour la première fois Dieu est invoqué comme " notre Père ".

Le livre d'Isaïe est avec les Psaumes celui qui est le plus cité dans le Nouveau Testament.

Jérémie.

Les oracles de Jérémie ont été réunis par son disciple Baruch, avec un récit de la prédication de son maître. Nous pouvons ainsi nous faire une idée de la carrière de Jérémie. Le cadre extérieur est fourni par les récits de 2 Rg., **22-25**.

Jérémie entendit l'appel de Dieu la treizième année du règne de Josias (ch. **1**). Dans ses débuts (ch. **2-6**), il fait songer à Osée. Il reprend la parole sous Joachim (ch. **26**); les discours qu'il prononce alors se lisent aux ch. **7-20**. Le prophète est en butte à l'opposition universelle; mais son épreuve la plus dure est intérieure : Dieu même est insensible à sa prière. Cette prédication fut interrompue par le roi, comme on le voit au ch. **36**. Sous Sédécias, l'activité de Jérémie est décrite pour les premières années aux ch. **27-29** et **24**, pour les dernières années aux ch. **34-39**; les ch. **21-23** et **30-33** appartiennent en grande partie à la même période. Jérémie est alors maltraité et jeté en prison pour ses propos défaitistes; mais dans son âme brille une espérance : si Jérusalem va être détruite, l'amour de Dieu ne sera pas vaincu; au loin, se lève l'aurore d'une alliance nouvelle, dans les cœurs.

Jérémie disparaît assez tristement de la scène (ch. **40-44**); il n'en est pas moins parmi les prophètes la figure la plus attachante. Il ne sait pas encore prier pour ses ennemis; mais sa prédication et ses souffrances sont comme un premier crayon du ministère et de la Passion de Jésus.

Les Lamentations.

La Bible grecque, suivie par la Vulgate, attribue à Jérémie les cinq lamentations, que la Bible hébraïque range parmi les derniers Ecrits, sans nom d'auteur. Quoi qu'il en soit, elles conviennent bien aux années qui suivirent la ruine de Jérusalem.

Baruch.

Les cinq premiers chapitres de ce livre, dont le texte hébreu est perdu, sont une méditation sur les ruines de Jérusalem. La composition de lieu (**1**, 1-14), avec Nabuchodonosor et son fils Baltasar, fait songer aux premiers chapitres de Daniel; il peut y avoir là une convention littéraire dont le sens précis nous échappe,

Le ch. **6** est une diatribe contre les idoles. L'attribution à Jérémie est regardée par s. Jérôme comme une fiction littéraire.

Ezéchiel.

Prêtre déporté avec Joachin, Ezéchiel annonce la parole de Dieu aux exilés. Jusqu'à la ruine de Jérusalem (ch. **1-24**)

il prédit que la ville sera détruite à cause de ses crimes (comparer Jer., **29**); après la ruine, il annonce la restauration dont il trace même les plans (ch. **33-48**). Entre ces deux parties ont été rangées les prophéties contre les nations.

Les visions, et aussi les actions symboliques d'Ezéchiel nous déconcertent; il n'en apporte pas moins au progrès de la révélation un appoint précieux. Le premier il a formulé avec précision la thèse de la responsabilité individuelle (ch. **18**, **33**). Reprenant les prophéties sur le rejeton de la souche de Jessé (ch. **17**), il décrit le futur David sous les traits du Bon Pasteur (ch. **34**, **37**). L'Alliance nouvelle promise par Jérémie est caractérisée par l'effusion de l'Esprit (ch. **36**).

Daniel.

Ce livre est très composite. Il est écrit en trois langues (**3**, 24-90; **13** et **14** en grec; **2**, 4–**7**, 28 en araméen; le reste en hébreu). Le genre littéraire est malaisé à définir : les six premiers chapitres et les deux derniers font de Daniel un sage, tandis que les ch. **7-12** sont des visions prophétiques. Du point de vue de l'histoire le livre est déconcertant : les rois mentionnés ne ressemblent pas à ceux que l'on connaît sous ces noms. L'auteur n'est pas à confondre avec le Daniel d'Ez., **14**, 14; **38**, 3, qui est un sage fameux du temps jadis, comme Job et Noé.

A la manière des apocalypses les visions décrivent toutes la même histoire sous des symboles différents : les empires de la terre achèvent leur carrière en amenant sur les justes la grande tribulation, mais le salut est proche. La dernière vision est la plus précise : elle décrit à mots couverts les luttes entre Séleucides et Ptolémées au IIe siècle et la persécution d'Antiochus; la perspective du salut s'étend jusqu'au dénouement de l'histoire lors du jugement dernier. La résurrection universelle est pour la première fois dans l'Ancien Testament clairement annoncée (ch. **12**). Le royaume du Fils de l'homme et des Saints était décrit au ch. **7**.

Les Douze.

Ce groupement est déjà connu de l'Ecclésiastique (**49**, 10). L'ordre n'est pas le même en hébreu et en grec.

Osée parle à ses concitoyens sous les derniers rois d'Israël (cf. 2 Rg., **14-17**). Au milieu des troubles et de la dépravation universelle, il prédit que l'amour de Dieu l'emportera (surtout ch. **2** et **11**).

Joël, dépourvu de toute allusion à des faits connus, est impossible à dater avec précision. Il prêche la pénitence et annonce le jugement.

Amos, judéen d'origine, est envoyé par Dieu en Israël, peu avant Osée, pour annoncer les châtiments qui vont s'accomplir. Il condamne avec vigueur les injustices sociales.

Abdias, aux alentours de la ruine de Jérusalem, invite Edom à ne pas se réjouir du malheur de Juda : il aura son tour.

Jonas n'est pas comme les autres livres prophétiques un recueil de discours; c'est une histoire, même une satire d'un certain prophétisme (cf. Zac., **13**). Le sens de cette histoire est marqué par Jésus (Lc., **11**, 29-32) : Dieu offre son salut à tous ceux qui se repentent, sans distinction de race.

Michée est un contemporain d'Isaïe; il annonce comme lui la naissance du Sauveur, et il le décrit comme un Pasteur.

Nahum, héraut du Dieu vengeur, chante la ruine de Ninive (612).

Habacuc, vers 605, est scandalisé par le malheur des justes (comme Josias tué en 609) et le succès des impies (Nabuchodonosor, Joachim). C'est déjà le problème de Job; la réponse est dans le jugement de Dieu.

Sophonie, sous Josias, est le prophète du " jour de Yahweh ", *dies iræ*. Comme Jérémie, il termine sur des visions d'espoir.

Aggée prononce en 520, deuxième année de Darius, quatre petits discours pour exciter le peuple et ses chefs à rebâtir le Temple.

Zacharie parle dans le même sens. Sa vision de la nuit (**1**, 7–**6**, 8), aux images apocalyptiques, fait voir le sens religieux sous-jacent à la restauration en cours. Comme les oracles suivants (**6**, 9–**8**, 23), elle découvre à travers les efforts présents les perspectives du salut universel.

Les ch. **9-14** de Zacharie n'ont pas encore reçu une explication sûre; il est difficile dans ces conditions de les dénier à l'auteur des chapitres précédents. Un procédé paraît se trahir dans ces pages : l'auteur annonce l'avenir à travers des allusions au passé (**9**, 9, Salomon et Rameaux; **12**, 10–**13**, 1, Josias et Jo., **19**, 37).

Malachie a dû exercer son ministère vers 450, avant la réforme de Néhémie. Il rejette le sacerdoce lévitique infidèle à son alliance avec Dieu; la nouvelle alliance comportera un sacrifice pur et universel. Il condamne aussi le divorce. Quand le Seigneur viendra dans son Temple, il purifiera toute chose au feu du jugement.

LES LIVRES
DU
NOUVEAU TESTAMENT [1]

[1] Notice sur les livres du Nouveau Testament par A. TRICOT.

PRÉLIMINAIRES

1. LE CONTENU DE LA COLLECTION

Le Nouveau Testament comprend 27 livres ou écrits, dont quelques-uns sont fort courts. Ils sont énumérés dans le décret sur le Canon des Ecritures promulgué en 1546 par le concile de Trente. Les mêmes écrits figuraient dans les listes officielles établies par les conciles d'Hippone (393) et de Carthage (397 et 419). Ce sont, dans l'ordre du Canon : les quatre évangiles de Matthieu, de Marc, de Luc et de Jean; les Actes des apôtres; les épîtres de s. Paul aux Romains, aux Corinthiens (1 et 2), aux Galates, aux Ephésiens, aux Philippiens, aux Colossiens, aux Thessaloniciens (1 et 2), à Timothée (1 et 2), à Tite, à Philémon, aux Hébreux; les épîtres de s. Jacques, de s. Pierre (1 et 2), de s. Jean (1, 2 et 3), de s. Jude; l'Apocalypse de s. Jean.

Ces livres sont habituellement distribués en trois groupes : l'un du type *historique* ou *documentaire* (évangiles et Actes), le second du type *épistolaire* (épîtres de s. Paul et les autres), le troisième du type *prophétique* ou *apocalyptique* (l'Apocalypse de s. Jean). Mais, dans ce classement, des écrits de nature fort diverse se trouvent rangés sous la même étiquette. C'est ainsi que l'évangile de Jean, comparé aux trois autres, s'en distingue nettement : tout en se présentant comme un récit historique, il est apparenté aux genres théologique et mystique. Dans le groupe du type épistolaire il y a des lettres proprement dites, de vraies lettres, à côté d'écrits de caractère doctrinal ou moral, qui, sous la forme épistolaire, sont plutôt des pastorales.

On tiendrait mieux compte soit du genre littéraire des différents livres, soit de leur origine, soit de leur caractère propre, en les groupant sous les titres suivants : 1° les évangiles dits " synoptiques " (Matthieu, Marc et Luc) et les Actes des apôtres; 2° les écrits johanniques : évangile de Jean, les trois épîtres du même auteur et l'Apocalypse; 3° le recueil paulinien, soit 14 épîtres, y compris celle aux Hébreux; 4° les épîtres dites " catholiques " de Jacques, de Pierre et de Jude.

2. LA LANGUE

Jésus avait enseigné en araméen, la langue que parlaient de son temps les Juifs palestiniens. Les apôtres ont tout d'abord prêché en araméen. Les premières rédactions évangéliques — simples esquisses — ont dû être rédigées en araméen. Mais, presque tout de suite, le christianisme s'est propagé dans l'Orient hellénisé, de langue grecque, et c'est en grec que sa doctrine et son histoire ont revêtu une forme littéraire. Tous les livres du Nouveau Testament ont été composés, durant la seconde moitié du premier siècle de notre ère, par des hommes qui tous étaient issus du monde sémitique, de la grande famille araméenne, dont aucun n'était écrivain de métier, mais qui, tous, parlaient grec et pouvaient écrire en grec.

Le grec employé par les différents auteurs du Nouveau Testament était la langue courante, à cette époque, dans toutes les provinces orientales du monde gréco-romain, le parler de tout le monde et de tous les jours. Pour le vocabulaire comme pour la syntaxe, ce grec représentait une forme évoluée — avec une tendance marquée à la simplification — de la langue grecque classique, de l'attique. On l'appelle la *Koïnê*, c'est-à-dire la langue commune ou ordinaire, — nom qui la distingue et du grec classique et des dialectes grecs locaux en usage à la même époque.

Mais, dans le Nouveau Testament, la *Koïnê* a une particularité : elle se ressent d'une influence sémitique ou araméenne très nettement marquée. Deux causes surtout expliquent cette particularité. D'une part, tous les écrivains du Nouveau Testament — y compris Luc " le Syrien " — avaient eu l'araméen pour langue maternelle. D'autre part, tous étaient plus ou moins familiarisés, et de longue date, avec la traduction grecque des Septante, dont la " couleur " sémitique était accentuée, tant en raison de la langue des textes originaux qu'en raison de la formation intellectuelle des traducteurs.

Bien entendu, dans le Nouveau Testament, la physionomie ou, si l'on veut, la forme littéraire change d'un livre à l'autre, chaque écrivain ayant sa manière et ses particularités de langue et de style, dues soit au milieu d'origine, soit au tempérament personnel, soit à l'éducation première.

3. *FORMATION DE LA COLLECTION*

L'histoire de la formation du Canon du Nouveau Testament présente plus d'importance et d'intérêt qu'on ne le croit communément. A cette histoire, en effet, se trouvent liés des problèmes délicats relatifs à l'inspiration et à l'authenticité des livres en question, à la notion même d'une collection d'écrits régulateurs de la foi et au rôle du magistère ecclésiastique dans la constitution du recueil sacré.

La réunion en une collection des livres saints du Judaïsme ne s'était faite que progressivement et lentement, autour de la Loi de Moïse et, d'une certaine manière, dans son prolongement. L'autorité religieuse n'était pas intervenue officiellement pour statuer sur le caractère des divers écrits admis dans le recueil. La Loi, tout d'abord, avait été tenue pour " parole de Dieu " par les prophètes, les prêtres, les docteurs; puis, d'autres livres lui avaient été adjoints, les uns après les autres, parce qu'on y trouvait l'enseignement des hommes que Dieu avait mandatés pour parler en son nom et que l'Esprit avait guidés dans l'accomplissement de leur mission.

L'Eglise naissante reçut de la Synagogue le recueil précieux qui, pour les chrétiens autant que pour les Juifs, représentait la parole vivante de Dieu et où se reflétaient son amour pour le peuple choisi et sa Sagesse. Elle y trouvait la preuve historique de ses titres et de ses droits à l'existence; le rôle et l'œuvre du Messie y étaient préfigurés ou décrits en de nombreux oracles prophétiques; les livres de prière et de sagesse fournissaient un aliment et des formules pour la piété, des préceptes et des conseils pour la vie morale; d'autres écrits racontaient l'histoire de la nation élue par Dieu pour être l'instrument de ses volontés. Quant à la règle de la foi nouvelle, elle n'était fixée, aux origines, que par l'enseignement des prédicateurs qui avaient reçu du Christ la mission de faire connaître au monde sa doctrine et son œuvre. Dans ces conditions, nul, parmi les chrétiens des deux premières générations, ne pouvait avoir l'idée d'une *autre* " Ecriture ", car ils possédaient " la Parole qui vit et qui demeure ", comme devait le dire vers 140 l'évêque phrygien Papias.

Cependant, de très bonne heure, bien avant l'an 50, en raison du développement brusque et imprévu de l'expansion chrétienne, il fallut recourir à l'écriture, autant pour faciliter la tâche des missionnaires évangéliques que pour parer aux défaillances, toujours possibles, de la mémoire, surtout chez ceux d'entre eux qui n'avaient pas été auditeurs et témoins directs du vivant de Jésus. Mais ce n'était là que des aide-mémoire schématiques, des feuilles volantes du genre mémorandum : il n'en est rien resté.

Tous différents étaient les " essais " historiques anonymes auxquels s. Luc fait allusion au début de son premier livre et note qu'ils furent nombreux (1, 1-2). On y peut voir légitimement les premières esquisses des trois évangiles que nous appelons " synoptiques ". Ces essais répondaient à un double besoin : d'une part, les fidèles et les missionnaires itinérants désiraient s'appuyer sur un enseignement fixé par écrit; d'autre part, la liturgie chrétienne qui s'organisait réclamait des textes pour la lecture publique. Tout porte à croire que durant la seconde moitié du premier siècle les " essais " de ce genre se multiplièrent. Certains d'entre eux (évangiles de Matthieu, de Marc, de Luc), rédigés antérieurement à l'an 70, émergèrent très vite de la masse : ils étaient sans doute plus complets que les autres; ils bénéficiaient du patronage d'un nom connu, et ils étaient recommandés par de grandes Eglises, celles de Syrie, de Rome, de Grèce et d'Asie Mineure, dont ils reproduisaient la catéchèse. Dès avant la fin du premier siècle, ils étaient échangés entre ces mêmes Eglises, et ils allaient former avec le récit de s. Jean ce que s. Irénée appelait cent ans plus tard " l'Evangile unique et tétramorphe ".

Au cours de l'âge apostolique, de 50 à 100, et parallèlement à la floraison d'écrits relatant l'enseignement de Jésus et les épisodes marquants de sa vie, — livres auxquels il faut joindre les Actes des apôtres, suite et complément du troisième évangile, — la sève chrétienne manifestait sa vitalité sous une autre forme. Tout en pérégrinant d'une contrée à une autre, les missionnaires furent amenés à envoyer des lettres, — des épîtres, comme disaient les anciens, — pour répondre à des questions posées, pour redresser des errements, pour compléter l'instruction des néophytes sur un point ou sur un autre, pour encourager et pour réconforter, etc.

Il semble bien que s. Paul ait été le premier, parmi les missionnaires de l'âge

apostolique, à user régulièrement et fréquemment de ces messages écrits. Les épîtres aux Thessaloniciens datent de 51-52. Dans les années qui suivirent, et jusqu'à sa mort, Paul eut recours à ce moyen pour étendre ou prolonger son action dans l'espace comme dans le temps. D'autres parmi les apôtres en firent autant. Il était naturel que ces lettres fussent recopiées pour être communiquées d'une communauté à une autre. Les auteurs eux-mêmes recommandaient parfois de le faire (Col., **4**, 16). Et ainsi se constitua un second groupe d'écrits qui, eux aussi, renfermaient l'enseignement apostolique. Il est tout probable que 2 Pierre, **3**, 15-16, fait allusion à un recueil de lettres de s. Paul.

L'historien constate que dès avant l'an 125 les grandes Eglises possédaient dans leurs archives une collection d'écrits dont l'autorité ne se discutait pas et auxquels chefs et fidèles pouvaient se référer comme à des documents ayant valeur normative en matière de foi. Les citations faites par s. Clément de Rome, par s. Ignace d'Antioche, par s. Polycarpe ne laissent pas place au doute sur ce point. On remarquera toutefois que ces mêmes écrivains n'introduisaient pas les citations tirées du Nouveau Testament par la formule " Il est écrit ". Ce titre d' " Ecriture " était toujours réservé à l'Ancien Testament, et il ne devait entrer dans l'usage que vers 140-150 pour les écrits du Nouveau.

Cinquante ans plus tard, la collection nouvelle est pratiquement constituée dans toutes les Eglises : s. Irénée, s. Hippolyte, le catalogue romain dit Canon de Muratori, Clément d'Alexandrie, Tertullien témoignent de la chose, les uns pour l'Orient, les autres pour l'Occident. Le recueil comprenait les évangiles, — au nombre de quatre, — treize épîtres de s. Paul, une de s. Pierre, une de s. Jean, celle de s. Jude (habituellement), avec, en plus, le livre des Actes des apôtres et parfois l'Apocalypse. L'épître aux Hébreux, celle de s. Jacques, la seconde de s. Pierre, les seconde et troisième de s. Jean et, en certaines Eglises, celle de s. Jude et l'Apocalypse étaient objet de doutes et de controverses : rejetées par les uns, elles étaient retenues par les autres[1].

Bien qu'il fût formé, le Canon ne devait être fermé que plus tard. Il subsista, en effet, quelque flottement jusqu'aux dernières décades du quatrième siècle. Finalement, l'accord se fit entre les Eglises orientales et celles d'Occident; mais la question de l'authenticité des écrits contestés ne fut pas tranchée pour autant.

Quant à certains livres qui, au second siècle ou au troisième, avaient bénéficié d'un crédit considérable en divers milieux, au point d'être parfois cités comme " Ecriture " (ainsi *l'Epître* dite *de Clément Romain, la Doctrine des Apôtres, l'Epître de Barnabé, le Pasteur d'Hermas, l'Apocalypse de Pierre*), ils étaient depuis longtemps et définitivement éliminés des listes officielles. A vrai dire, ces écrits étaient toujours demeurés sur la frontière du recueil, sans y être incorporés autrement que par des suffrages individuels ou privés.

Il reste à dire sous quelle influence se forma et se délimita la collection : quels furent les titres exigés et quels critères furent employés? Le Christ n'avait pas écrit; les apôtres n'avaient pas légué à leurs successeurs de livres choisis par eux et groupés en un recueil; le magistère officiel ecclésiastique n'intervint pas pour juger et décider du caractère inspiré de tel ou tel écrit. Quelles furent donc les raisons de la discrimination et du choix?

Pour les évangiles, ils avaient ce privilège unique de reproduire l'enseignement, souvent les paroles mêmes de Jésus. De plus, le premier (Matthieu) et le quatrième (Jean) avaient été rédigés par des apôtres, témoins autorisés et qualifiés. Si le second (Marc) et le troisième (Luc) avaient été composés par des disciples, ils donnaient la catéchèse des apôtres : garantie qui parut suffisante. Ainsi l'origine apostolique était un critère, et ce titre ne souffrait pas discussion. L'application de ce même critère accréditait les Actes des apôtres de s. Luc, les lettres de s. Paul, de s. Pierre, de s. Jean, de s. Jacques et de s. Jude, ainsi que l'Apocalypse de s. Jean.

L'usage liturgique constituait un second titre : ancien et généralisé, il équivalait à une reconnaissance officielle des écrits admis par les autorités pour la célébration du culte et pour l'instruction des fidèles.

Un troisième titre était l'orthodoxie de la doctrine : il fallait qu'elle fût en accord parfait avec la tradition apostolique, voix toujours vivante dans l'Eglise.

[1] Le qualificatif de *deutérocanonique*, donné depuis la fin du seizième siècle à ces écrits, rappelle le souvenir de ces hésitations; mais il n'implique en aucune manière l'idée d'une autorité moindre du point de vue de l'inspiration.

C'est ainsi que la règle de la foi, et, par voie de conséquence, l'autorité des livres qui en fournissaient la formule et l'histoire, se trouvaient reposer en dernière analyse sur l'Ecriture et sur la Tradition. L'Ecriture comprenait l'Ancien Testament, l'enseignement de Jésus et celui que les apôtres avaient donné en son nom : c'était la " parole de Dieu " tout court.

4. *CARACTÉRISTIQUES ET PARTICULARITÉS*

1° La tâche première des apôtres et de leurs auxiliaires fut l'enseignement, et ceux qui, parmi eux, ont écrit ne l'ont fait que pour coopérer à l'œuvre commune qu'était la conquête du monde à la foi chrétienne. C'est pourquoi les livres qui forment le Nouveau Testament représentent avant tout une *littérature de propagande*, et ce sont les besoins de la propagande qui en ont conditionné l'apparition et le développement.

2° De tous les écrits du Nouveau Testament il n'en est pas un seul qui ait été rédigé par un homme du métier, c'est-à-dire par un auteur soucieux de composer une œuvre littéraire en se conformant aux règles reçues et appliquées à la même époque par les écrivains de formation dite classique. D'aucun des auteurs du Nouveau Testament on ne peut dire qu'il ait été " conformiste ". Aussi, le qualificatif de *littérature populaire*, indépendante de tout canon conventionnel, sans prétentions comme sans apprêt, convient parfaitement à l'ensemble des écrits néo-testamentaires, — ce qui n'implique nullement une infériorité du point de vue littéraire.

3° Dans ces conditions, ces écrits n'entrent que difficilement ou qu'en apparence dans les espèces communes de la littérature. Les genres littéraires représentés dans le Nouveau Testament ne coïncident pas avec ceux de la tradition classique, tant hellénique que latine. Ainsi se trouve encore accentuée l'originalité des livres du Nouveau Testament.

4° A l'exception des évangiles synoptiques, dont la parenté est étroite pour le fond comme pour la forme, de deux des épîtres de s. Paul (Ephésiens et Colossiens) et de deux des épîtres " catholiques " (seconde de Pierre et épître de s. Jude), dont la dépendance littéraire est manifeste, les écrits du Nouveau Testament sont *indépendants les uns des autres*. Ils ne sont pas liés entre eux comme les anneaux d'une même chaîne et ne présentent pas, comme les livres de l'Ancien Testament, une suite organique de développements par reprise et remploi, sous des formes nouvelles, de documents préexistants, utilisés comme base pour un enseignement plus explicite et plus complet.

5° Il a été dit plus haut, à propos de " la langue ", que les écrits du Nouveau Testament ont une *couleur sémitique* prononcée. Ils sont, en effet, l'œuvre d'auteurs qui, tout en parlant grec, pensaient en Sémites et usaient de la dialectique propre aux habitudes et au goût des hommes de leur race, chez qui le mouvement et le rythme de la pensée étaient tout autres que dans des têtes grecques ou latines.

6° Alors que l'âme juive regardait obstinément vers le passé pour y trouver lumière et point d'appui, et que les textes anciens étaient pour elle objet de méditation et source d'inspiration, l'âme chrétienne, consciente des richesses et de la valeur éternelle de la Révélation nouvelle, tend uniquement *vers l'avenir* et vers l'au-delà, aspirant à la pleine possession des réalités spirituelles dont elle a la claire vision et détient déjà le gage. L'une, tout en cherchant, tâtonnait et, tout en espérant, s'inquiétait; l'autre ne cherche pas, puisqu'elle possède et sait que le terme est maintenant atteint.

7° Entre le Nouveau Testament et l'Ancien le lien est des plus étroits : c'est, en effet, *le même Esprit* qui, de la Genèse à l'Apocalypse, délivre le message divin de la Révélation, s'incarne dans les pages du Livre et les vivifie. Quantité de lecteurs ignorent ou perdent de vue cette *unité spirituelle de la Bible*, et ils passent d'un Testament à l'autre comme ils iraient d'un continent à un autre : méprise grave et combien préjudiciable à l'intelligence des Ecritures, où la même sève divine circule du commencement à la fin.

S'il est vrai de dire que le Nouveau Testament éclaire l'Ancien de bien des façons et en beaucoup de ses parties, il n'est pas moins vrai d'affirmer que l'Ancien Testament se retrouve de bien des manières et se prolonge dans le Nouveau. Entre les deux il n'y a *pas de discontinuité :* c'est *la même Révélation* qui, commencée dans l'Ancien Testament, se poursuit, s'amplifie

et s'achève dans le Nouveau. L'un ne peut être compris sans l'autre : ce sont les deux volets d'un même tableau, dessinés par la même main, se répondant l'un à l'autre, ou — pour reprendre une image de s. Paul — l'un est le type et l'autre l'antitype, l'un le cachet et l'autre l'empreinte. Entre les deux moitiés de la Bible, complémentaires l'une de l'autre, les interférences sont constantes et la subordination est mutuelle. L'Ecriture doit être interprétée d'abord à la lumière de l'Ecriture, parce qu'elle n'est qu'un seul et même corps, cohérent, vivant, organique, dont les divers éléments se compénètrent et se complètent entre eux. Ce sentiment de l'unité parfaite des Ecritures a commandé l'interprétation que les Pères de l'Eglise en ont donnée à toutes les époques.

Le Nouveau Testament est comme dominé par l'Ancien qui, dans l'histoire de la Révélation, l'a précédé comme première forme ou comme première étape. Mais ce n'est pas assez dire : *le Nouveau Testament est tout imprégné de l'Ancien.* On peut comparer l'Ancien Testament à un avenue royale ou encore à un portique grandiose aboutissant au Nouveau, c'est-à-dire à la personne et à l'œuvre du Messie, Fils de Dieu incarné. Mais cette comparaison risque de masquer l'unité profonde des deux parties de l'œuvre divine, car le Nouveau Testament plonge ses racines dans l'Ancien et l'Ancien Testament porte le Nouveau comme l'arbre de Jessé portait à son sommet l'Elu de Dieu.

Dans les livres du Nouveau Testament, l'Ancien est constamment présent ou sous-jacent, à la manière d'un filigrane marqué à toutes les pages. C'est autre chose qu'une ombre, plus qu'une projection, mieux qu'un fond de toile. Les auteurs des écrits du Nouveau Testament avaient eux-mêmes le sentiment et la conviction que l'œuvre de l'Envoyé divin venait parfaire et couronner celle que Dieu avait inaugurée tout aux origines, lors de la Création : le plan du salut se réalisait, les volontés du Très-Haut s'accomplissaient, l'histoire atteignit son terme, l'amour de Dieu manifesté à son peuple et à toutes ses créatures.

8° Bien que formé d'éléments très divers, le Nouveau Testament présente une *unité* réelle, non pas littéraire, mais *interne* ou *organique*. Cette unité provient de ce que tous les écrits y reflètent la même foi, procèdent de la même intention et répondent au même dessein : faire connaître la personne et l'œuvre du Christ, principe et auteur du salut pour quiconque croit en lui.

LES LIVRES HISTORIQUES

I. Les évangiles synoptiques

Le mot transcrit par *évangile* n'est pas une création du christianisme. Il était employé dans le grec classique avec le sens de *bonne nouvelle*. Dans le Nouveau Testament il ne s'applique jamais à un livre, mais toujours et exclusivement à l'heureux message du salut offert aux hommes par le Christ et réalisé par lui. La " Bonne nouvelle " fut donc d'abord celle de la Rédemption. Jésus lui-même en faisait l'annonce à tout moment : " Repentez-vous, disait-il, car le royaume de Dieu est proche ". Ce fut ensuite la promulgation par les apôtres et leurs auxiliaires du même message, complété par un exposé des enseignements, des actes et des souffrances du Sauveur (Mc., **16**, 15, 20). Au troisième stade de son évolution, l'expression " Bonne nouvelle " désigne l'histoire écrite de ce que Jésus avait fait et avait dit. Ce fut le nom ou le titre qui se présenta tout naturellement et s'imposa : de très bonne heure, dès le début du second siècle, l'usage s'établissait de dire *l'Evangile* pour désigner les livres que, vers 150, s. Justin appelait aussi " les Mémoires des apôtres ". Mais comme cet Evangile mis par écrit revêtait plusieurs formes, on fut amené à préciser pour chacune d'entre elles en employant les désignations devenues très vite courantes : " Selon (équivalent de notre préposition *de*) Matthieu, selon Marc ", etc.

Les évangiles canoniques sont au nombre de quatre : de Matthieu, de Marc, de Luc et de Jean. Comme les trois premiers ont de nombreuses parties communes (fond et forme) qui peuvent être disposées en colonnes parallèles sur une même page, on les appelle *synoptiques*, adjectif dérivé de *synopse* (étymologiquement : même coup d'œil ou vue d'ensemble).

La parenté de ces trois récits est telle qu'ils constituent un groupe nettement tranché par rapport au quatrième évangile, celui de Jean, et qu'il y a tout profit, pour l'exégète et l'historien, à ne pas dissocier cette trinité quand il s'agit d'en marquer l'origine, d'en préciser le genre littéraire et d'en déterminer la valeur historique.

1. L'Evangile oral ou la catéchèse apostolique.

Les évangiles synoptiques ont ce que l'on peut appeler une préhistoire, car l'Evangile de Jésus a été tout d'abord une prédication. La transmission du message du Christ fut la tâche primordiale et essentielle des apôtres et des disciples choisis par lui. Ce message, par sa nature et son contenu, devait constituer un témoignage sur la personne, la doctrine et l'œuvre du Maître : il s'agissait, en effet, de gagner des adhérents à la foi nouvelle. On constate, en lisant le livre des Actes, que prédicateurs et missionnaires se présentaient comme des témoins, et leur témoignage tenait son autorité de ce qu'ils pouvaient affirmer " avoir vu ou entendu " ce qu'ils disaient. Des actes et des paroles du Christ était retenu et relaté ce qui paraissait particulièrement propre à convaincre les auditeurs, à les instruire et à faire naître en eux la foi en Jésus. L'objet du témoignage se trouvait être assez limité : il ne portait que sur un nombre restreint de faits, de sentences et de discours, comme il ressort de l'instruction de s. Pierre au centurion Corneille et aux gens de son entourage (Act., **10**, 36-43).

Quant à l'agencement chronologique des éléments de la catéchèse c'était chose secondaire. Les missionnaires se contentaient de quelques points de repère qui jalonnaient leur exposé : après la préparation du Christ à son ministère, la prédication en Galilée, surtout autour de Capharnaüm; ensuite, quelques pointes poussées en terre païenne dans le voisinage immédiat de la Galilée; puis, le voyage en Judée ou la montée à Jérusalem; enfin, les tout derniers jours du ministère dans la Ville Sainte, la Passion, la mort et la Résurrection. Les grandes lignes étaient indiquées, ce qui suffisait. Dans ce cadre général, à la fois simple et souple, se succédaient et se développaient quelques suites de faits, de miracles, de sentences et de discours : le témoignage de Jean-Baptiste, le baptême de Jésus et la tentation; les déclarations sur la Loi ancienne dans son contraste avec la Loi nouvelle; les paraboles du Royaume; les controverses et incidents où se manifestait l'opposition des Pharisiens et des Scribes; la confession de Pierre et la Transfiguration, avec l'annonce de la Passion; le grand discours sur la fin de Jérusalem et du monde; les discussions violentes surgies dans les derniers temps à Jérusalem entre Jésus et les chefs religieux; le récit de la Passion et de la Résurrection. Dans ces exposés catéchétiques il y avait des avancées et des reculs, des reprises et des redites; mais l'action s'y déroulait d'une manière progressive jusqu'au drame pathétique qui marquait le point culminant de l'histoire du salut.

La fixation, puis la transmission de ce message-témoignage sous une forme quasi stéréotypée ou sous des formes très voisines les unes des autres s'expliquent facilement dans un monde où la parole vivante, non écrite, jouait à peu près le même rôle que le texte imprimé chez nos contemporains. Dans ces milieux du Proche Orient des gens sans instruction pouvaient transmettre exactement, sous forme de " récitatifs ", des " suites " ou des " ensembles " d'une étendue relativement considérable : des dispositions innées et les habitudes du temps expliquent la chose. On sait que le Qoran par exemple, pour plusieurs de ses parties, n'a été conservé et transmis qu'oralement durant une longue période.

2. L'Evangile écrit.

Cependant il était naturel et même forcé que se fît sentir le besoin d'un texte écrit, jusque dans les milieux où la catéchèse orale revêtait une forme presque cristallisée. Il y avait à cela plusieurs raisons dont il a été parlé plus haut. Peu à peu on passa de l'Evangile oral à l'Evangile écrit. Les essais furent nombreux, au dire de s. Luc, et plus ou moins bien réussis suivant les auteurs. L'Eglise en a retenu seulement trois (Matthieu, Marc et Luc), qu'elle a inscrits dans le Canon des livres inspirés.

Ce sont les évangiles synoptiques. A la base de ces récits on trouve la catéchèse apostolique, telle qu'elle était donnée dans les milieux différents où elle avait pris forme écrite. Chacun des évangélistes a connu cette catéchèse sous forme de tradition orale ou de documents déjà écrits et l'a utilisée comme source dans une mesure que révèle la comparaison détaillée des trois narrations.

Les trois premiers évangiles, conçus et rédigés comme instruments de propagande dans un double but d'instruction et d'édification, ne sont ni des chroniques ni des biographies du genre de celles que composent les modernes. Ils représentent une forme spéciale du genre historique ou de l'histoire documentaire. Composés dans un dessein didactique, ils constituent avant tout une preuve ou un argument. Comme la catéchèse apostolique dont ils sont le prolongement, ils ont été employés dès l'origine comme un témoignage *ad probandum* dans l'exposé du message chrétien, et — chose capitale en ce qui regarde leur valeur historique — comme un témoignage contrôlable. L'appellation de " livres historiques " qui leur est donnée couramment se trouve ainsi pleinement justifiée.

3. L'évangile de s. Matthieu.

Le premier en date des Synoptiques, d'après la tradition qui a toujours reconnu à l'évangile de Matthieu une priorité de fond et de rédaction (en araméen). Le texte original s'est perdu très vite, peut-être simplement parce que devenu sans utilité (dans l'hypothèse où la substitution d'une rédaction en langue grecque à la rédaction en langue araméenne aurait été le fait de l'auteur lui-même).

Matthieu, *alias* Lévi, de son métier publicain ou gabelou, était employé au bureau de douane ou de péage de Capharnaüm, quand Jésus l'appela pour faire de lui un de ses disciples (Mt., **9**, 9; Mc., **2**, 14; Lc., **5**, 27). Sa profession impliquait pour lui l'usage de l'araméen et du grec.

La langue de son évangile, sans être recherchée, est correcte : c'est du grec meilleur que celui du parler populaire, supérieur à celui de Marc, moins nuancé, moins savant et moins fluide que celui de Luc. Le texte, sous la forme où nous l'avons, ne paraît pas être une traduction.

Matthieu a écrit pour des Juifs, ses frères de race, afin de confirmer dans leur foi à Jésus-Messie ceux d'entre eux qui s'étaient convertis au christianisme, et pour démontrer aux autres que Jésus de Nazareth était bien le Messie promis par Dieu à Israël et annoncé par les Prophètes, le fils et l'héritier de David, le Docteur par excellence.

Composé pour des Juifs, cet évangile est rempli d'allusions aux croyances, aux souvenirs, aux traditions, aux usages juifs. Sous le vêtement grec, le livre est juif pour la chair et les os, et pour l'esprit : il en a le relent et en porte les marques distinctives. L'atmosphère et l'horizon y sont ceux du milieu palestinien d'avant la ruine de Jérusalem et la destruction du Temple (70).

Tout en utilisant des sources écrites, l'auteur a rédigé son texte d'après une catéchèse orale, sur laquelle il s'appuyait, un peu comme l'orateur s'aide de son manuscrit. Pour les récits, la parenté littéraire avec Marc est très étroite. Pour les discours, il est vraisemblable que Matthieu s'est servi d'un recueil de paroles ou sentences de Jésus.

Les récits de l'enfance (**1** et **2**) sont un bien particulier de l'auteur, sans attache avec la catéchèse primitive. La généalogie inscrite en tête relie l'histoire de Jésus aux grands souvenirs de l'Ancien Testament, et les faits rapportés sont éclairés à la lumière des oracles des Prophètes. Matthieu, d'ailleurs, a une prédilection marquée pour les citations scripturaires, et le rappel constant, dans le corps du livre, des prophéties anciennes forme comme une esquisse de l'histoire du Christ.

Matthieu savait ordonner et agencer, plus peut-être à la manière d'un architecte qu'à la manière d'un artiste. Il aimait les beaux arrangements, les effets de masse, les tableaux synthétiques. D'une façon générale il fait preuve d'habileté dans la présentation des éléments mis en œuvre. C'est ainsi qu'il a pris soin de grouper en cinq grands discours-programmes les sentences que Jésus avait dites et les enseignements qu'il avait donnés sur des sujets particulièrement importants, en des circonstances diverses et devant des auditoires différents : procédé didactique ou pédagogique utilisé pour produire une impression plus forte et aussi pour donner une image aussi complète que possible de la doctrine chrétienne. Ces discours sont distribués tout au long du livre : le Sermon sur la montagne, charte de la société nouvelle (**5-7**); les instructions données aux apôtres envoyés en mission (**9**, 36–**11**, 1); les paraboles du lac (**13**); le discours sur la pratique des vertus chrétiennes (**18**); le discours sur la ruine de Jérusalem et la fin du monde, avec la fresque grandiose du jugement (**24** et **25**). Il faut mentionner encore le discours de combat contre les Scribes et les Pharisiens (**23**, 1-36).

Chose surprenante au premier abord : cet évangile, si profondément pris dans la gangue juive et rédigé à l'intention de

lecteurs sur qui le Judaïsme exerçait une influence profonde, marque mieux que les deux autres Synoptiques la nouveauté et la catholicité (au sens d'universalisme) de la religion de Jésus. Si, pour Matthieu, le christianisme continue le Mosaïsme et se présente de bien des manières comme l'épanouissement de ce que la tradition religieuse d'Israël contenait en germe, l'ancien, sans être aboli, est absorbé et c'est du nouveau qui commence. Dans le Sermon sur la montagne et en d'autres passages est dénoncée l'opposition radicale et irréductible qui existe entre les deux conceptions de la vie spirituelle et morale, entre les deux esprits : ce qui est dépassé et périmé doit nécessairement disparaître. Avec la foi nouvelle, le royaume de Dieu s'étend au monde entier, englobant toutes les nations païennes (**28**, 19); un Israël nouveau, élargi jusqu'à l'infini, est substitué à l'ancien, et cet Israël nouveau est identifié avec l'Eglise, la société des élus, qui déjà existe et s'organise (**16**, 18 et **18**, 17 : les seuls textes évangéliques où le mot " Eglise " soit employé).

4. L'évangile de s. Marc.

L'évangile de Marc, le plus court des quatre, n'a en propre que 50 versets et se retrouve presque tout entier dans le premier et le troisième. Il représente assez bien ce que devait être le type d'enseignement populaire donné en vue de l'initiation chrétienne, en dehors de la Palestine et des juiveries du monde gréco-romain.

Le genre en est simple et la manière directe. La langue, un peu rude comme le parler des gens de la rue, est émaillée de mots qui font image. Le récit, rapide, concret, riche en détails, est progressif et très vivant : peu de discours, mais des faits et de l'action. L'ordre est celui des événements, tel que l'auteur avait pu le connaître.

La manière de Marc est celle d'un homme qui a su bien observer et bien voir, qui reprend et qui revit ses souvenirs, et qui fait passer dans sa narration quelque chose de la couleur et de la fraîcheur de ses propres impressions. Cependant, il n'avait pas appartenu au groupe des apôtres et n'avait pas été témoin oculaire des faits rapportés dans son livre.

On ne doute pas que l'auteur du second évangile ne soit le même personnage que le Marc ou Jean-Marc mentionné en plusieurs passages du Nouveau Testament. Fils d'une croyante de la première heure, nommée Marie, Marc avait vécu à Jérusalem et y avait connu quelques-uns des apôtres, entre autres Pierre qui fréquentait la maison de sa mère. Peut-être est-ce lui le jeune homme qui vint à l'écoute et aux nouvelles dans l'olivette de Gethsémani, lors de l'arrestation de Jésus (**14**, 51-52)? Quoi qu'il en soit de ce point de détail, nous savons que Barnabé était son cousin et qu'il l'amena à Paul, quand les deux missionnaires organisèrent leur premier voyage d'apostolat. Brouillé par la suite, puis réconcilié avec Paul, Marc s'attache à Pierre qu'il accompagne dans ses pérégrinations, et auquel il sert d'interprète dans les milieux et devant les auditoires de langue grecque. Il n'était pas de meilleure source où puiser une information précise et de première main sur ce que Jésus avait fait et avait dit. Mieux que personne, Marc était qualifié pour mettre par écrit la catéchèse de Pierre, telle qu'il l'avait recueillie lui-même des lèvres de son chef, toute chaude, toute riche de couleurs et d'émotions. Au dire de Clément d'Alexandrie, c'est à Rome que Marc aurait composé son récit. La chose est possible. En tout cas, on relève dans cet évangile plusieurs indices favorables à cette tradition, notamment les explications de mots et d'usages données à l'intention de lecteurs non juifs.

Dans le monde païen, où il y avait tant de dieux et de déesses, il importait de présenter le Christ comme le Dieu souverain, à l'exclusion de tout autre. C'est bien là le but visé par l'évangéliste : faire connaître Jésus de Nazareth, Messie et Fils de Dieu, dont la toute-puissance s'est manifestée par ses œuvres, surtout par ses miracles et par son empire sur les esprits mauvais. Le Jésus de Marc est avant tout le Maître dont le pouvoir est absolu dans tous les domaines : ses actes le prouvent surabondamment.

Il est dans cet évangile plusieurs particularités qui ne s'expliquent bien que par ses attaches immédiates et originelles avec la prédication de Pierre. C'est d'abord l'indigence relative de l'enseignement donné par Jésus, surtout pour la période du ministère en Galilée; mais Pierre était bref dans ses exposés doctrinaux, si l'on en juge par les échantillons conservés dans le livre des Actes. C'est ensuite la pointe de réalisme qui affleure à tout instant dans la narration de Marc : traits matériels dans les

descriptions, vivacité dans les réflexions ou les réponses rapportées tout crûment, sévérité et même dureté dans les reproches à l'adresse des apôtres, etc. Mais tout ce que nous savons du caractère de Pierre témoigne, chez lui, d'une franchise brutale. C'est enfin l'insistance marquée avec laquelle Marc relate les recommandations de Jésus à propos de ce que l'on appelle le " secret messianique ", secret imposé maintes et maintes fois aux disciples, aux malades, aux possédés et même aux démons. Mais n'est-il pas vraisemblable et tout probable que Pierre, plus encore que les autres apôtres, avait souffert de cette défense de révéler avant l'heure la qualité messianique de son Maître? Finalement on est amené à conclure que Marc " l'interprète " a fidèlement reproduit dans son livre ce que tant de fois il avait traduit et dit à la place de Pierre, et en son nom, devant des auditeurs en quête d'informations sur Jésus.

5. L'évangile de s. Luc.

De s. Luc nous avons deux écrits qui se font suite comme deux volumes d'un même ouvrage : le troisième évangile et le livre des Actes des apôtres.

Sans être très abondants, les renseignements que nous possédons sur celui que s. Paul appelait " son cher médecin " (Col., 4, 14) sont précis. Originaire d'Antioche de Syrie, cité grecque de fondation et de civilisation, ville cosmopolite de population fort mêlée (Syriens, Grecs, Juifs), Luc appartenait à la vieille race indigène. Syrien de naissance, donc de race sémitique, il avait eu l'araméen pour langue maternelle; mais, par son éducation, il appartenait au monde hellénique. Médecin de profession, il avait bénéficié d'une formation soignée : c'était un homme instruit et cultivé. Très probablement, dès avant sa conversion du paganisme au christianisme, il avait eu contact avec des Juifs d'Antioche; peut-être même avait-il été prosélyte.

Paul se l'attacha comme compagnon de route et d'apostolat au cours de son second voyage missionnaire, en 50 ou 51. Après un séjour prolongé en Macédoine, vraisemblablement à Philippes, Luc rejoignit son chef et dès lors demeura dans son entourage immédiat, l'accompagnant à Jérusalem, puis le suivant à Césarée et jusqu'à Rome. Il eut, surtout durant les années 57-62, toutes facilités pour se renseigner sur l'histoire de Jésus et la vie de l'Eglise en ses débuts : il se trouvait, en effet, en contact personnel et constant avec plusieurs des apôtres et des disciples de la première heure.

L'homme se laisse deviner au travers de ses écrits, avec son caractère, son tempérament, ses goûts et ses préférences, car, dans son œuvre, se reflètent discrètement son esprit et son âme. Par son naturel, il était artiste, un artiste sensible à la poésie des choses comme à la beauté morale des êtres, et il pouvait, grâce à son éducation, traduire en un langage approprié ses impressions et ses sentiments. Sa main, sans doute, n'a jamais manié le pinceau, quoi qu'en dise la légende, mais sa plume a tracé des tableaux qui, de tout temps, ont fait la joie des lettrés et des croyants. Le cœur, chez lui, était enclin à la compréhension et à la compassion, indulgent pour le pécheur, pitoyable au misérieux. Il est permis de croire que le contact avec la détresse et la misère dans l'exercice de sa profession avait accru et avivé chez le médecin une qualité qui, en lui, était innée; mais, pour sûr, l'expérience faite par le converti de la miséricordieuse tendresse du Christ avait agi encore plus puissamment sur son cœur, dont la bonté naturelle était devenue charité chrétienne. La prédilection de Luc pour les humbles et les déshérités de la terre se manifeste en bien des pages de son récit.

Quelques autres traits viennent compléter cette esquisse sommaire. Le troisième évangile pourrait porter en exergue les deux mots " lumière " et " joie ". Plus, en effet, que les autres livres du Nouveau Testament, il reflète cette " lumière d'en haut " dont Zacharie et le vieillard Siméon saluaient l'apparition (**1**, 78-79; **2**, 32). Quant à l'allégresse, elle explose dans les cantiques *(Gloria in excelsis, Magnificat, Benedictus, Nunc dimittis)* et perce un peu partout dans la suite du récit. Reflets d'un état d'âme habituel chez l'auteur, que la grâce de Dieu avait tiré " des ténèbres et des ombres de la mort " (**1**, 70), qui avait connu et goûté les joies de l'illumination chrétienne et qui avait été le témoin enthousiaste de l'avancée foudroyante de la religion de Jésus dans le monde païen.

Par tous ces traits faciles à discerner dans la trame de son œuvre, s. Luc nous apparaît comme le plus humain et le plus proche de nous des quatre évangélistes. Il est humain par sa manière de sentir et de compatir, par l'intérêt qu'il témoigne pour les pauvres et pour les pécheurs, par

l'insistance avec laquelle il revient sur la bonté infinie et inlassable de Dieu, par la sympathie qu'il manifeste pour tout ce qui donne à l'homme espoir et confiance. Humain, il l'est encore par la note de respectueuse tendresse et de douce émotion qui perce dans les lignes consacrées à la mère de Jésus, à Elisabeth, à Marthe et Marie, aux saintes femmes de Galilée et à celles de Jérusalem.

Le troisième évangile, conformément à un usage courant dans le monde grec, est dédié à un personnage de qualité : " l'excellent Théophile " était sûrement un ami de l'auteur et vraisemblablement un catéchumène ou un néophyte de rang distingué. Le corps du récit est précédé d'un *prologue* rédigé suivant les règles classiques (**1**, 1-4), où Luc explique que si plusieurs autres, avant lui, se sont essayés à raconter la vie de Jésus, il revendique pour lui le même droit, ayant pris la peine de mener une enquête diligente sur le sujet, et il précise son dessein, qui est d'établir, au moyen de l'histoire, le bien-fondé de l'enseignement donné par les prédicateurs chrétiens. Cette déclaration nous éclaire sur la nature et le genre de l'œuvre entreprise, et, du point de vue de l'histoire littéraire du Nouveau Testament, c'est une chose toute nouvelle : un auteur prend position en tant que tel et définit ses intentions.

Comme il le dit lui-même, Luc a utilisé des sources écrites, à savoir les relations plus ou moins complètes que d'autres avaient composées sur le même sujet. De ces sources nous en connaissons au moins une, et nous la possédons : l'évangile de Marc. Divers indices amèneraient à croire que Luc a également eu en mains l'évangile de Matthieu, dont il dépend littérairement, semble-t-il, pour un cinquième de son texte. Par Matthieu, probablement, et par Marc, sûrement, l'influence de la catéchèse a joué dans la rédaction des parties que Luc a en commun avec ses devanciers. En outre, il s'est servi de quelques autres sources écrites venues du milieu judéo-hellénique, notamment pour les chapitres **1** et **2**, dont la couleur sémitique est particulièrement accentuée. Enfin, il a complété son information par les renseignements qu'il a recueillis auprès des témoins des événements.

Son bien propre est important. Sans parler de son histoire de l'enfance de Jésus, toute différente de celle de Matthieu, l'apport personnel de Luc est représenté par six récits de miracles, sur vingt, et par dix-huit paraboles, sur vingt-trois. Sa contribution la plus originale est le récit en huit chapitres (**9**, 51–**18**, 14) — soit le tiers de l'ouvrage — du voyage de Galilée en Judée, vers Jérusalem. C'est dans ce cadre géographique que se lisent plusieurs des plus belles pages du livre : le Bon Samaritain, Jésus chez Marthe et Marie, la guérison de la femme voûtée, les paraboles de la brebis perdue, de la drachme égarée, du fils perdu et retrouvé, du Riche et Lazare, du Pharisien et du Publicain.

D'un bout à l'autre de cet évangile, écrit à l'intention des païens ou des convertis du paganisme, transparaît et s'affirme le souci de présenter Jésus dans son rôle de Sauveur universel. C'est, en effet, " toute chair qui verra le salut de Dieu " (**3**, 6) : tous les hommes indistinctement, qu'ils soient pécheurs ou publicains, Samaritains ou Juifs, fils d'Abraham ou païens, sont des candidats-nés au royaume de Dieu, " le Fils de l'homme étant venu pour rechercher et sauver ce qui était perdu " (**19**, 10). Et c'est un symbole de cette rédemption universelle que la généalogie de Jésus (**3**, 23-38) dépassant les limites de l'histoire d'Israël pour remonter jusqu'à Adam, " fils de Dieu " et ancêtre commun de tous les hommes. Il n'est plus de barrières de race ou de caste ni de privilèges pour les uns à l'exclusion des autres : tous sont appelés au salut, car tous sont les enfants du même Père miséricordieux (**6**, 35).

II. L'évangile de s. Jean

Les auteurs juifs n'avaient pas coutume de signer de leur nom leurs écrits. Les évangélistes ont fait de même : nos quatre évangiles sont des œuvres anonymes, et les noms de ceux qui les ont rédigés ne sont connus que par la tradition. Toutefois, pour le quatrième, le voile de l'anonymat est presque transparent : d'une part, en effet, l'auteur déclare avoir été témoin des faits rapportés, se donne comme un disciple de Jésus et, mieux encore, se présente comme " le disciple que Jésus aimait "; d'autre part, on relève dans le livre toute une série d'indices convergents qui permettent d'iden-

tifier l'auteur anonyme. Il ne peut s'agir que de Jean l'apôtre, fils de Zébédée et frère de Jacques.

L'auteur, sûrement, était un Juif palestinien, — qui parlait araméen, — qui, les jours de sabbat, avait entendu la paraphrase du texte sacré donnée dans les synagogues en araméen, — qui était au courant, pour l'essentiel, des spéculations juives de son temps, — qui avait appartenu au cercle intime et habituel des disciples de Jésus, — qui avait vu les œuvres accomplies par lui et avait entendu son enseignement, — qui connaissait, pour y avoir vécu, la Palestine et, pour l'avoir fréquenté, le monde religieux de Jérusalem, — qui savait d'expérience ce que cachait de perfidie et de violence l'opposition exaspérée du Judaïsme pharisaïque à la religion chrétienne, — qui avait de la langue grecque la connaissance et la pratique que peut procurer un séjour prolongé dans un milieu hellénisé et que fortifiait la lecture habituelle de la Bible des Septante, — qui avait subi l'influence, au moins verbale, de la pensée philosophique répandue dans les pays de culture grecque et en avait retenu certaines formules passées dans l'usage courant. Autant de notes concrètes, fournies par le quatrième évangile, qui s'appliquent à l'apôtre Jean, tel que le fait connaître l'histoire la plus authentique du christianisme en ses débuts. Par ailleurs, la diffusion de cet écrit en Asie Mineure, en Syrie et en Egypte, dès le second siècle, est un fait bien établi, dont témoignent abondamment les auteurs chrétiens de cette époque, les hérétiques comme les orthodoxes, et plusieurs d'entre eux désignent nommément Jean l'apôtre comme auteur du livre.

De Jean nous savons qu'il appartenait à une famille de pêcheurs galiléens fixée à Bethsaïde. Zébédée, son père, était patron de barque et travaillait sur le lac de Génésareth. Salomé, sa mère, figure au nombre des femmes qui constituaient le groupe des suivantes de Jésus. Jean avait un frère, du nom de Jacques, qui devait être son aîné. Avant de s'attacher à Jésus, il avait été disciple de Jean-Baptiste. Ce fut sur les bords du Jourdain qu'il rencontra pour la première fois le nouveau Rabbi qui devait fixer sa destinée en faisant de lui un apôtre. Il ressort du livre des Actes que, dans la hiérarchie de l'Eglise naissante, Jean avait une situation privilégiée, et, au dire de s. Paul, il était l'une des " colonnes " de la communauté-mère (Gal., 3, 9). Alors que son frère Jacques subit le martyre à Jérusalem, en 44, Jean ne mourut que dans les jours de l'empereur Trajan, aux environs de l'an 100, après avoir joué pendant plusieurs décades un rôle de premier plan dans le gouvernement de l'Eglise d'Ephèse et de plusieurs autres centres chrétiens de la province d'Asie.

Nous trouvons dans le quatrième évangile les éléments essentiels d'une prédication sur la personne, la mission et l'œuvre de Jésus, Messie et Fils de Dieu, Parole éternelle et incarnée du Père, Vie et Lumière du monde. Cette prédication, répétée durant des années, avait fini par revêtir une forme stylisée, assez hiératique et quelque peu liturgique. A l'époque où l'enseignement du vieil apôtre fut mis par écrit, vers la fin du premier siècle, l'Eglise possédait depuis longtemps diverses relations de la vie de Jésus, notamment les trois évangiles synoptiques, qui étaient utilisés comme instruments catéchétiques et dont tous les fidèles connaissaient au moins les lignes maîtresses et les points majeurs. Jean n'a pas eu le dessein de substituer une nouvelle histoire du Christ à celles dont l'autorité était consacrée par l'usage qu'en faisaient les missionnaires et par le service liturgique. " Ces miracles-ci, lisons-nous au terme du récit johannique, ont été mis par écrit pour que vous croyiez que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant vous ayez la vie par lui " (**20**, 31). C'était dire que le livre n'avait pas été rédigé pour convertir les païens ou pour amener les Juifs incrédules à reconnaître la qualité messianique de Jésus. Le but visé par l'auteur ou par ceux qui ont recueilli son enseignement était d'éclairer, de confirmer, de parfaire la foi de croyants déjà adultes, de néophytes déjà instruits des vérités premières, de fidèles initiés au mystère chrétien, notamment à la doctrine sacramentaire.

Dans les communautés d'Asie Mineure, au temps où s. Jean apportait sa contribution autorisée et indépendante à l'œuvre commune de l'évangélisation, la catéchèse primitive avait déjà pris la forme d'un enseignement doctrinal plus riche et plus complet. Jean, sans doute, parlait pour instruire, mais il instruisait à sa manière, utilisant ses souvenirs personnels, dégageant des ombres tel trait de la figure du Maître, tel point de son message, enveloppant parfois de ses réflexions ou de ses gloses les paroles dites par Jésus, usant d'un vocabulaire spécial, approprié aux auditeurs, pour faciliter l'intelligence des réalités spirituelles. D'autres, avant lui, s'étaient

appliqués à *raconter* Jésus; il s'agissait, pour lui, d'*expliquer* Jésus, tâche plus complexe et plus malaisée, l'aspect divin de la figure, de la doctrine et de l'œuvre du Sauveur se trouvant souvent à demi voilé ou estompé derrière les faits matériels ou sous des formules indigentes. C'est pourquoi le quatrième évangile, tout en étant une forme de l'unique Bonne Nouvelle, ne se situe pas sur un plan parallèle à celui des Synoptiques : l'atmosphère n'est pas la même de part et d'autre, et la présentation johannique du mystère chrétien vient " en marge " des trois premiers évangiles; il en est à la fois un complément et le couronnement.

Dessein dogmatique s'appuyant sur un souci constant de l'histoire : cette double préoccupation s'explique d'autant mieux qu'à l'époque — fin du premier siècle — un danger sérieux et nouveaux menaçait la foi. Une philosophie religieuse, qui se présentait comme une tradition, une révélation et une doctrine de salut, *la gnose*, tendait à s'infiltrer dans le christianisme et provoquait des déviations fâcheuses. Il importait de réagir et de lutter contre les déformations que cette mystique de couleur chrétienne pouvait faire subir à l'image authentique de Jésus et à la transmission fidèle de son message. A ceux qui prétendaient que le Fils de Dieu n'était pas venu " en chair " et que le corps du Christ n'avait été qu'une apparence, ou qui niaient la filiation divine de Jésus en faisant de lui une entité mal définie et située sur les confins du divin et de l'humain, Jean répondait par l'argument péremptoire : le témoignage de celui qui " a vu de ses yeux, entendu de ses oreilles, touché de ses mains " (1 Jo., **1**, 1-2).

Les interprètes les plus anciens ont perçu tout de suite ce double caractère de témoignage personnel et d'exposé doctrinal du quatrième évangile. Clément d'Alexandrie l'appelait l'évangile " spirituel ", épithète qui soulignait la note dominante du livre et le distinguait des autres évangiles, qualifiés de " matériels " ou " corporels ". De fait, quand on rapproche la narration johannique des trois autres, les différences apparaissent aussitôt, pour le fond comme pour la forme. Les éléments, de part et d'autre, ne sont pas les mêmes, qu'il s'agisse des récits ou des discours. Le cadre johannique, en ce qui regarde le ministère public de Jésus, diffère du cadre synoptique pour la chronologie comme pour le théâtre de l'apostolat; la manière d'enseigner du Sauveur n'est plus dans le quatrième évangile ce qu'elle était dans les autres, où l'on ne trouve, par exemple, ni le langage à double sens qui cause une méprise chez l'auditeur ou l'interlocuteur, ni le mélange de la spiritualité la plus haute et du réalisme le plus accentué, ni l'emploi systématique de certains termes tels que Vie, Lumière, Vérité, etc. En outre, les faits proprement dits tiennent peu de place dans la quatrième évangile, riche en discours, mais pauvre en récits. Autre particularité : les faits eux-mêmes y ont presque toujours une signification symbolique : ce sont des *signes*, des manifestations de puissance, des preuves de la qualité messianique et de la divinité de Jésus, les symboles d'une vérité spirituelle ou mystique. En plusieurs cas, le discours vient compléter le miracle ou " le signe " à la manière d'un commentaire doctrinal. C'est ainsi qu'il existe un rapport étroit entre la guérison du paralytique de la piscine et le développement sur les relations qui unissent le Fils au Père (**5**, 1-47), entre la multiplication des pains et l'instruction sur le pain de vie (**6**, 1-59); de même, la guérison de l'aveugle-né (**9**, 1-7) et la résurrection de Lazare (**11**, 38-44) éclairent, en les illustrant, les déclarations de Jésus qui se présente comme " la lumière du monde " (**8**, 12) et comme " la résurrection et la vie " (**11**, 25). Autant de remarques par quoi s'explique que l'auteur ait été appelé très vite dans la tradition éphésienne " Jean le Théologien ", qualificatif que lui-même eût sûrement accepté.

La langue du livre est généralement correcte, mais le vocabulaire est plutôt pauvre et le style assez incolore, malgré l'emploi de quelques mots favoris qui feraient image s'ils n'étaient pas abstraits. L'influence sémitique y est profondément marquée, peut-être encore plus dans la pensée que dans l'expression. En bien des passages, notamment dans le prologue et en plusieurs des discours de Jésus, la simplicité atteint la solennité, voire la majesté, et cela sans calcul ni artifice de la part de l'auteur, simplement parce que les formules sont belles et appropriées aux idées. Des morceaux comme l'entretien du Sauveur avec la Samaritaine, la guérison de l'aveugle-né, la résurrection de Lazare, peuvent supporter la comparaison avec les plus belles pages de s. Luc : moins d'art dans la rédaction chez s. Jean, mais autant d'habileté dans la mise en scène. S'il est

vrai que les épisodes se succèdent, plutôt juxtaposés que reliés entre eux, à la manière de dessins ou de tableaux disposés sur un tissu de trame très homogène, — souvent comparé à la robe sans couture (**19**, 23), — il y a dans la narration une progression nettement marquée : un drame se prépare, se noue et finalement éclate. L'effet produit est puissant, et il l'est parce que l'évangéliste gardait très vivantes en sa mémoire et surtout en son cœur, les impressions ressenties par lui quand le drame se jouait devant ses yeux.

III. Les Actes des apôtres

Le livre fait suite au troisième évangile : c'est le second tome d'un même ouvrage, — ce que s. Luc a marqué dans la phrase liminaire, — et, tout comme le premier, il est dédié par l'auteur à Théophile.

On y trouve un aperçu sommaire de la diffusion du christianisme, d'abord en Palestine, puis dans le monde gréco-romain, c'est-à-dire dans le milieu juif et chez les païens. Ce qui intéresse avant tout l'auteur, venu lui-même du paganisme à la religion du Christ, c'est la mission chrétienne, l'œuvre d'évangélisation des Gentils, chez qui s'est implanté l'Evangile. De cette œuvre immense, véritable épopée, s. Luc n'a tracé et ne pouvait tracer qu'une histoire rapide et fragmentaire. Il n'est guère parlé dans les chapitres **1** à **12** que du rôle joué par s. Pierre au sein de la communauté de Jérusalem et dans le milieu palestinien. Dans une seconde partie (**13**, 1–**21**, 16) sont racontés les trois grands voyages missionnaires de s. Paul. Suit le récit de la captivité de l'Apôtre, à Jérusalem d'abord, puis à Césarée, enfin à Rome (**21**, 17–**28**, 31). C'est incidemment que l'auteur mentionne l'activité de Jean l'apôtre, d'Etienne l'helléniste, de Philippe l'évangéliste, de Barnabé le cypriote, d'Apollos l'alexandrin; il ne dit rien des autres missionnaires qui prêchèrent dans le monde gréco-romain, pas même de ceux qui portèrent la semence chrétienne à Rome et à Alexandrie, les deux métropoles de l'empire. Le titre de l'ouvrage, *Actes des apôtres*, ne répond pas exactement au contenu, qui, pour le principal, est un tableau des actes, — au sens d'actions mémorables, — de Pierre et de Paul; mais il correspond bien à l'esprit du livre, où " les apôtres " sont tous les missionnaires de la première génération.

L'auteur a composé son écrit dans un but d'instruction et de propagande, se proposant de servir les intérêts de la foi chrétienne et de faire d'une certaine manière l'apologie de la religion nouvelle. Son dessein premier était de donner aux croyants un enseignement religieux, *à base d'histoire*, au moyen d'une relation des événements qui, à ses yeux, étaient une preuve de l'intervention constante de Dieu dans la réalisation de l'entreprise confiée aux apôtres. On sent, en lisant ces pages, qu'elles ont été écrites avec autant de joie que de fierté par un témoin de ce que l'on peut appeler le miracle chrétien. L'auteur tient pour un moment incomparable dans l'histoire de l'humanité les trente années où se déroulent les événements qu'il raconte. L'admiration qu'il ressent devant le spectacle de l'Eglise grandissant sous l'action de l'Esprit transparaît d'un bout à l'autre du récit.

Pour la première partie (histoire de la communauté de Jérusalem), Luc a utilisé des documents écrits et les informations recueillies par lui auprès de gens instruits de ce qui s'était passé (Pierre, Jacques, Marc, Barnabé, Philippe). Pour la seconde partie (missions de Paul), les renseignements ne lui manquaient pas : il avait été compagnon de l'Apôtre pendant plusieurs années, et il s'était trouvé en bonne place pour se documenter sur les faits dont il n'avait pas été témoin oculaire. Le livre des Actes mérite pleinement le qualificatif d'historique, car la sûreté de l'information y est remarquable. L'auteur, sans doute, a relaté des faits miraculeux, car il tenait le surnaturel pour une réalité; mais peut-on pour cette raison lui refuser le titre ou la qualité d'historien véridique? Depuis une cinquantaine d'années ce livre a été soumis à l'épreuve de la critique la plus sévère : sur tous les points où le contrôle a pu être réalisé grâce aux renseignements fournis par l'histoire profane et aux découvertes archéologiques ou épigraphiques, le témoignage de l'auteur a été pleinement confirmé. L'ouvrage est d'autant plus précieux pour l'historien des origines chrétiennes qu'en dehors de quelques allusions des épîtres pauliniennes, nous n'avons pas d'autres informations sur les premiers commencements de l'Eglise-mère de Jérusalem.

Deux particularités sont à signaler, qui ont trait à la composition du livre et qui

demandent explication. Il y a d'abord, dans les chapitres **16** à **28**, le mélange de morceaux rédigés sous forme impersonnelle (à la troisième personne) et de passages où apparaît le *nous* personnel (première personne du pluriel). Mais l'association de ces deux formes dans la trame d'un récit n'a ici rien d'insolite, car cette particularité ne se rencontre que dans la partie du livre où sont racontés les voyages que Luc fit dans la société de Paul. Il y a ensuite les discours, — dix-huit au total, — qui représentent le quart de l'ouvrage. Une question se pose : peut-on considérer ces discours comme historiques, au moins pour le fond, ou doit-on les tenir pour des compositions libres et artificielles, du genre des discours que beaucoup d'historiographes anciens aimaient placer de-ci de-là dans un récit? La réponse est fournie par la déclaration qui se lit dans le prologue du troisième évangile et par la manière dont Luc utilise dans le même livre les sources orales ou écrites rassemblées par lui. Si Luc historien s'est montré exigeant sur la réalité des faits qu'il rapporte, pourquoi n'aurait-il pas eu le même souci de fidélité et d'exactitude pour les discours, qui, tout comme les faits, constituaient un *témoignage?*

Chose digne de remarque, on ne relève rien d'âpre, de violent ou de passionné dans ce livre écrit par un familier de l'homme dont le caractère, ardent et absolu, s'affirme tout au long de lettres telles que celles aux Corinthiens ou aux Galates. Ici, le ton est constamment irénique, et c'est dans une atmosphère paisible que se développe, d'étape en étape, un récit dont la tendance est conciliatrice. Luc est très discret sur les différends qui, à certaines heures, se sont élevés entre les dirigeants de l'Eglise-mère et le grand chef de la mission chrétienne. Si on devine, en lisant son second livre, que des heurts se sont parfois produits, on constate surtout que l'œuvre d'évangélisation s'est poursuivie dans une harmonie suffisante et satisfaisante et que l'unité a toujours été sauvegardée. Ce même tempérament conciliant se manifeste aussi quand il est question des représentants de l'autorité romaine : l'auteur n'en parle qu'avec la déférence due au pouvoir légitime, et il ne les dépeint pas comme systématiquement hostiles à la religion de Jésus.

Le livre des Actes a été composé avant la ruine de Jérusalem (70) : le Temple est debout, le culte national continue, le monde juif tient toujours en Palestine. On peut préciser davantage. D'une part, il ressort de l'ouvrage que l'autorité romaine n'a pas encore proscrit le christianisme; d'autre part, la situation de Paul à Rome, d'après la toute dernière phrase (**28**, 30-31), est celle d'un prisonnier qui escompte un verdict d'acquittement. Or, la première des persécutions impériales, celle de Néron, éclata en 64, et Paul avait été libéré deux ans ou un an auparavant. Il reste donc que le livre a été composé en 62 ou en 63, et il l'a été probablement dans la ville même de Rome.

LES ÉPÎTRES

On compte dans le Nouveau Testament *vingt et une* épîtres, réparties en deux collections : les épîtres pauliniennes au nombre de quatorze, et les épîtres dites " catholiques " au nombre de sept. Tous ces écrits se présentent sous la forme épistolaire, mais certains d'entre eux sont tout autre chose que des pièces de correspondance. En réalité, les épîtres ne constituent pas un groupe homogène : les unes, — et c'est le plus grand nombre, — sont de vraies lettres; les autres sont des écrits de caractère pastoral ou théologique.

Nous avons coutume de distinguer entre *lettre* et *épître*, suivant qu'il s'agit d'une communication de tour personnel et de caractère privé ou d'un écrit de forme épistolaire, mais destiné au public. Habituellement, la lettre, sorte de conversation à distance, est rédigée sur le mode libre et familier et est sans attache avec un genre littéraire aux règles précises; l'épître, par contre, revêt d'ordinaire une forme soignée, celle d'un traité ou d'une dissertation, et elle constitue une œuvre littéraire au sens propre. A vrai dire, dans bien des cas, la ligne de démarcation entre l'épître et la lettre demeure assez imprécise : tout dépend du dessein de l'auteur, du sujet traité, du ou des destinataires,etc.Cette remarque vaut particulièrement pour la correspondance de s. Paul, où les deux genres sont souvent mélangés.

Ce groupe comprend *quatorze* lettres ou épîtres adressées à des Eglises ou à des particuliers, y compris l'épître aux Hébreux, rédigée par un disciple de l'Apôtre. Les treize autres lettres de la collection s'échelonnent sur une quinzaine d'années, de 51 à 66 ou 67. Le mieux serait, quand on les étudie, de les distribuer d'après l'ordre chronologique (différent de l'ordre adopté pour le Canon) : 1 et 2 Thessaloniciens, 1 et 2 Corinthiens, Galates, Romains, Colossiens, Philémon, Ephésiens, Philippiens, 1 et 2 Timothée, Tite.

Ce sont des *écrits de circonstance*, indépendants les uns des autres, composés par un homme d'action, un missionnaire, et répondant à des besoins déterminés ou à des situations particulières. Paul ne s'est fait écrivain qu'occasionnellement et par nécessité.

Juif helléniste, né à Tarse, en Cilicie, il avait reçu une forte empreinte du milieu où il avait grandi et étudié. Il en avait reçu d'abord cette langue grecque, alors universelle, qui devait être pour lui un moyen d'action incomparable : il la possédait parfaitement et il s'en est servi à la façon d'un très grand écrivain, avec une sûreté remarquable dans l'expression et une maîtrise absolue dans le style et les procédés de développement. Son âme entière passait dans ses lettres, avec la même intensité que dans sa parole, et d'autant plus aisément que, conformément à l'usage pratiqué chez les anciens, il dictait au lieu d'écrire de sa main. Les épîtres qui nous font connaître sa doctrine nous révèlent aussi son caractère, son tempérament, surtout son âme, et quelle âme! En outre, elle fournissent à l'historien des renseignements sûrs et précis, de source ou de première main, sur l'organisation et la vie des communautés chrétiennes au temps de la première génération. Quand Paul traite de la foi, de la morale, des institutions de l'Eglise primitive, nous pouvons le croire sur parole : nul témoin n'est plus autorisé que lui.

Naturellement, aucune de ces lettres ne présente un exposé systématique et complet de la doctrine de s. Paul. Nous y trouvons avant tout des fragments de sa vie d'apôtre et de missionnaire itinérant, avec ses soucis, ses préoccupations, ses luttes, ses indignations et ses joies. Traiter ces textes comme des collections de sentences dogmatiques ou des traités théologiques serait se méprendre sur leur nature vraie. On se gardera d'y chercher plus ou autre chose que ce que l'auteur y a mis. Il y avait les vérités communes, reçues par tous les croyants, sur lesquelles Paul ne s'attardait pas; c'est pourquoi tant de sujets sont simplement abordés ou à peine effleurés pour être presque aussitôt abandonnés : il n'y a eu que brève allusion ou simple rappel. Il est un fait d'expérience qu'on ne doit jamais perdre de vue quand on lit les épîtres pauliniennes : une lettre suppose toujours connues plus de choses qu'elle n'en rapporte explicitement; son interprétation ne peut donc pas se faire dans l'abstrait.

La vie de s. Paul, jusqu'à la fin de sa captivité à Rome, nous est connue dans ses grandes lignes par le livre des Actes des apôtres. Les lettres, notamment celles aux Galates et aux Corinthiens, fournissent quelques renseignements complémentaires. On trouve dans les épîtres à Timothée et à Tite quelques détails pour les toutes dernières années.

1. L'épître aux Romains.

Elle tient à la fois de la lettre et de l'épître, ce qui s'explique facilement. Paul, qui n'avait eu jusqu'alors aucun rapport personnel avec la communauté chrétienne de Rome, songeait à préparer la visite qu'il se proposait de faire à cette Eglise. Voulant traiter des rapports entre le christianisme et la Loi mosaïque, il ne pouvait le faire que sous forme d'exposé dogmatique, comme dans une épître. Par ailleurs, s'adressant à des fidèles qu'il ne connaissait que par ouï-dire, mais dont il voulait gagner la sympathie, il devait leur exprimer, comme dans une lettre, quelque chose de ses sentiments personnels.

L'épître fut écrite et envoyée de Corinthe, vers la fin du troisième voyage missionnaire, pendant l'hiver 56-57, peu de temps après la lettre aux Galates. Reprenant le thème abordé dans celle-ci, Paul le traite avec ampleur et sérénité. Tous les hommes, les Juifs comme les païens, ont besoin d'être justifiés (1, 18–3, 20) et, seule, la foi au Christ procure la justification (3, 21–4, 25). Le pécheur justifié est en paix avec Dieu, est libéré de la servitude du péché, est affranchi de l'esclavage de la Loi, est sanctifié par l'Esprit et possède le gage de l'héritage céleste (5, 1–8, 39). Israël, à qui Dieu avait donné la Loi et octroyé les promesses, se trouve présentement, et par sa faute, en dehors de la voie du salut; mais l'exemple des païens qui viennent en masse au Christ finira par provoquer sa

jalousie : il se convertira à l'Evangile, et la miséricorde de Dieu s'étendra ainsi à l'universalité des hommes (**9**, 1–**11**, 36). Telles sont les idées maîtresses de ce document qui tient le premier rang parmi les écrits de s. Paul et qui représente l'œuvre théologique capitale du christianisme primitif.

Pour en bien saisir le sens et la portée, il faut savoir tout ce qu'il y avait sous le terme *justification*. L'idée et le mot venaient du Judaïsme. L'homme est pécheur : qui le libérera du poids de ses fautes, lui conférera cette qualité morale qu'est la sainteté, lui procurera la justification, le justifiera devant Dieu? Tout le problème est là. Pour les Juifs, la justice s'acquérait par l'accomplissement des œuvres prescrites dans la Loi de Moïse, Dieu justifiant l'Israélite fidèle observateur de cette loi. Pour Paul, la justification est produite et acquise par la foi en Jésus-Christ, et seulement par cette foi : tout pécheur est justifié dès lors qu'il croit en Jésus, Seigneur et Sauveur, et cela sans les œuvres de la Loi. On notera que, dans le langage courant, justice et sainteté sont des notions quasi équivalentes, et que, pareillement, justification et sanctification sont des termes interchangeables.

Contrairement à ce que l'on répète couramment, cette épître n'est pas un traité purement théologique. Sans doute, la forme en est didactique; mais, tout en étant doctrinal, cet écrit n'est pas l'exposé spéculatif de vérités abstraites. L'importance et la nature du sujet, le tour dialectique des développements, la hauteur des sommets, où se tient la pensée de l'auteur, l'étendue des horizons contemplés et la richesse de la doctrine font que trop souvent le lecteur ne perçoit pas tout ce qu'il y a d'émotion, de vie, d'élan et d'ardeur dans ces pages. Mais qu'on relise les chapitres **2**, **7**, **9-11**, **14**, et on y trouvera ces accents personnels, profonds et humains, qui sont caractéristiques de la manière de Paul et qui n'appartiennent qu'à lui.

2. La 1[re] épître aux Corinthiens.

L'Eglise de Corinthe avait été fondée par Paul lui-même au cours de son second voyage missionnaire (Act., **18**, 1-18). Cette lettre fut envoyée d'Ephèse, en 55, pendant le troisième voyage. Une autre, qui ne nous est pas parvenue, l'avait précédée (**5**, 9-12). Des messagers, venus de Corinthe vers Paul, lui ayant apporté des nouvelles de nature à l'inquiéter quant à la vie religieuse et morale des membres de l'Eglise dont il était le père, il écrivit aux Corinthiens pour que fussent maintenues l'unité et la discipline au sein de la communauté. Il avait, en outre, à répondre à des questions posées par les destinataires de l'épître. Il s'agissait, en somme, de corriger des abus et de donner une solution à des problèmes urgents ou à des cas de conscience.

De là, dans cette lettre, deux sections, à l'intérieur desquelles les sujets se suivent sans lien logique. D'abord, la censure des désordres (**1**, 10–**6**, 20); ensuite, les réponses aux questions posées sur le mariage et le célibat, sur les idolothytes ou viandes offertes aux idoles, et des instructions touchant le bon ordre dans les assemblées religieuses, les charismes ou dons spirituels et les modalités de la résurrection future (**7**, 1–**15**, 58).

La communauté de Corinthe était particulièrement chère au cœur de l'Apôtre, car il l'avait engendrée dans l'épreuve. Mais cette Eglise, née en terre grecque, se ressentait de ses origines et de ses attaches premières avec le milieu païen où elle avait grandi : beaucoup de ses membres gardaient quelque chose des penchants innés de la race ou des habitudes invétérées du passé. De plus, dans ce carrefour humain qu'était Corinthe, au croisement des routes terrestres et maritimes qui reliaient l'Orient à l'Occident, arrivaient des idées et des nouvelles de toute provenance, se produisaient des remous d'opinion incessants et se manifestaient des réactions aussi imprévues que violentes.

La lettre envoyée par Paul est d'un homme d'action qui va droit au but, d'un chef qui redresse vigoureusement les errements et qui donne des directives précises, d'un père qui aime tendrement ses enfants, même avec leurs défauts, et d'un apôtre uniquement soucieux de gagner des âmes au Christ.

Aucune autre lettre de Paul n'est plus instructive que celle-ci en ce qui concerne la vie des premières communautés. Document capital pour l'histoire de l'Eglise primitive, elle nous offre le tableau vivant d'une situation qui dut être, à cette même époque, celle de bien des groupements chrétiens dans le monde gréco-romain. Particulièrement importants de ce point de vue sont les passages où il est traité du mariage et du célibat (**7**, 1-40), des idolothytes (**8**, 1 sv.), des dons spirituels (**12**, 1 sv.). Les deux fragments de la catéchèse paulinienne sur l'institution de l'Eucharistie (**11**, 23-32) et

sur la résurrection de Jésus (**15**, 3-19) ont du point de vue dogmatique une valeur unique. D'un bout à l'autre de cette épître l'esprit nouveau de l'Evangile s'affirme dans toute son originalité et s'épanouit librement, face aux servitudes du Judaïsme et aux errements du paganisme ambiant. Dans l'hymne à la charité (**13**, 1-13), l'un des plus beaux qui aient jailli d'un cœur d'homme, le sentiment religieux s'élève jusqu'à la hauteur où Jésus lui-même s'était placé en exaltant et en magnifiant la charité, forme idéale et la plus pure de l'amour de Dieu.

3. La 2[e] épître aux Corinthiens.

Ecrite en 56 de Macédoine, peut-être de Philippes, cette lettre est plus révélatrice que toute autre de l'âme, du tempérament moral et de la psychologie de l'auteur. Paul, qui avait dû quitter Ephèse assez précipitamment à la suite d'un mouvement populaire dirigé contre lui, s'était rendu en Macédoine avec l'intention de gagner Corinthe, d'où lui arrivaient des nouvelles plus attristantes que réconfortantes. Manifestement, les rapports de l'Apôtre avec les Corinthiens étaient devenus de plus en plus tendus, peut-être à la suite d'une lettre que nous ne possédons pas (**2**, 3-4).

On distingue dans cette épître trois parties dont chacune traite d'un sujet particulier, encore que la première et la troisième aient au fond le même objet, tout en étant d'inspiration et de ton fort différents. Paul commence par se défendre contre les attaques perfides qui se multiplient contre lui dans la communauté de Corinthe, et il justifie son ministère : la note dominante est la confiance (**1-7**). Puis, il recommande la collecte organisée par lui pour venir en aide à l'Eglise de Jérusalem, — chose qui lui tenait particulièrement à cœur (**8-9**). Enfin, il réprimande les Corinthiens avec amertume et irritation, sur un mode souvent ironique, et il fait son apologie personnelle (**10-13**). Le changement de ton est si tranché entre la seconde et la troisième partie que l'on peut se demander si cette dernière ne serait pas un fragment d'une autre lettre, et plus précisément de la lettre sévère à laquelle il est fait allusion par deux fois (**2**, 4; **7**, 8) et qui ne nous est pas parvenue.

La personnalité de Paul s'affirme dans ces pages encore avec plus de force que dans les autres épîtres. Tout y est véhément : l'indignation, la douleur, la menace, l'ardeur du zèle, l'élan du cœur. Rien ne s'y enchaîne logiquement : un cadre eût éclaté sous la poussée et la pression des sentiments; mais, du commencement à la fin, c'est la même âme de feu et le même lyrisme dans l'expression. Les chapitres **11** et **12**, où Paul, après un parallèle entre lui et ses adversaires, énumère les épreuves qu'il a endurées, sont tout frémissants de vie et d'émotion.

4. L'épître aux Galates.

Paul avait évangélisé la Galatie au cours de son second voyage. Après lui, derrière lui, étaient venus des Judaïsants qui, sous prétexte de fidélité à la Loi et à la Tradition des Anciens, et en se réclamant du nom de tel ou tel grand chef de Jérusalem, avaient tout fait pour discréditer l'Apôtre dans l'esprit des Galates, avaient critiqué et condamné son enseignement, avaient réclamé et imposé le maintien et la pratique des observances du Judaïsme mosaïque, présentées comme condition de la justification et du salut. Du coup, l'œuvre de Paul se trouvait menacée; bien plus, le principe même de la foi nouvelle ou du christianisme, à savoir la rédemption de l'homme pécheur par la mort du Christ, était en jeu.

Paul prêchait à Corinthe quand il fut informé de ces agissements (hiver 56-57). Aussitôt il écrivit aux Galates pour les mettre en garde contre ceux qui menaient la contre-mission. Il commence par établir l'autorité de son apostolat et la légitimité de " son Evangile " (**1** et **2**). Il réfute ensuite la doctrine des Judaïsants, en exposant le rôle véritable de la Loi mosaïque, institution provisoire et transitoire entre la promesse de salut faite par Dieu à Abraham et la venue du Christ (**3** et **4**). Il ajoute des explications sur la liberté chrétienne qui, seule, peut assurer le triomphe de l'esprit sur la chair (**5** et **6**).

Nous avons dans cette lettre une riposte indignée, une réplique passionnée, où est passée tout entière l'âme vibrante et brûlante de l'Apôtre : un jet de lave incandescent. Paul s'est jeté dans la lutte pour défendre les Galates et pour les sauver. Il se bat contre des adversaires perfides qui sont en même temps des concurrents jaloux. Ironie, indignation, passion, tendresse, logique, dialectique, tout vient et se mélange en ces pages dont le mouvement est celui d'un torrent impétueux.

5. L'épître aux Ephésiens.

Cette épître appartient, avec celles au Philippiens, aux Colossiens et à Philémon,

au groupe des lettres dites " de la captivité ", nom qui leur a été donné parce qu'elles ont ce trait commun d'avoir été écrites pendant que Paul était prisonnier (captivité à Ephèse d'après certains, à Césarée d'après d'autres, à Rome d'après l'opinion des anciens). Il est aussi difficile de se prononcer sur la priorité de rédaction de l'une ou de l'autre de ces lettres que sur la date de leur composition (entre 55 et 63). Deux d'entre elles (Ephésiens et Colossiens), dont les exposés doctrinaux sont sensiblement les mêmes, présentent une parenté littéraire indéniable, car la première se retrouve presque pour une moitié dans la seconde.

Dans l'épître aux Ephésiens, l'idée centrale est celle de l'Eglise, corps mystique du Christ : le Christ est dans l'Eglise et l'Eglise est dans le Christ; le Christ est le chef ou la tête de l'Eglise; entre eux l'union est telle qu'ils forment un tout organique harmonieux et complet (**1**, 22-23; **4**, 4-16). C'est là un " mystère " que Paul a reçu mission de dévoiler, car il est à la base du plan divin de la rédemption de l'humanité : tous les hommes, Juifs et païens, sont appelés par Dieu à s'unir au Christ, à s'incorporer en lui et à vivre en lui de manière à ne former qu'un seul corps, qui est l'Eglise. Comme on le voit, le point de vue de la polémique sur la justification par la foi en Jésus et non par les œuvres de la Loi est dépassé : la pensée de l'Apôtre atteint ici l'un de ses sommets les plus hauts.

Il est possible que cette épître ait été adressée non à l'Eglise d'Ephèse, mais à celle de Laodicée, — autre centre chrétien de la province d'Asie, — que Paul n'avait pas fondée lui-même. Ainsi s'expliquerait le tour assez impersonnel de cette lettre, où on ne relève aucune allusion au séjour prolongé de l'auteur dans la ville d'Ephèse.

6. L'épître aux Philippiens.

L'Eglise de Philippes avait été la première fondation de Paul sur la terre d'Europe : elle demeurait chère à son cœur. De leur côté, les Philippiens, restaient très attachés à l'Apôtre. Le sachant prisonnier, ils lui avaient envoyé des secours par un des leurs, du nom d'Epaphrodite. En revenant à Philippes, le messager rapportait une lettre de Paul. Dans la collection des épîtres, c'est celle qui ressemble le plus à ce que nous appelons une lettre familière. Le captif remercie pour l'offrande envoyée, donne de ses nouvelles et ajoute quelques conseils et avis. Manifestement, il éprouve de la joie à s'épancher en une conversation sans apprêt : le sentiment du cœur, plus que la doctrine, fait l'unité de ces pages, émouvantes par endroits.

Deux passages présentent un intérêt particulier.

C'est au cours de cet entretien si touchant, celui d'un père avec ses enfants, que l'auteur a inscrit comme un point de doctrine bien connu de ses correspondants le texte le plus achevé et le plus riche qu'il nous ait laissé sur la personne et sur l'œuvre du Christ, Fils de Dieu et Rédempteur (**2**, 5-11).

Comme Paul avait été informé que des adversaires, Juifs ou Judaïsants, cherchaient à ruiner son œuvre en Macédoine, il met les Philippiens en garde contre ces " chiens ", contre ces " mauvais ouvriers ", et il oppose à leurs menées l'exemple que lui-même n'a cessé de donner (**3**, 1–**4**, 1).

7. L'épître aux Colossiens.

Etroitement apparentée à l'épître aux Ephésiens, — comme il a été dit plus haut, — cette lettre a un caractère beaucoup plus personnel, bien que l'enseignement doctrinal n'y soit pas moins riche pour ce qui est de la christologie.

De Colosses était venu vers Paul, alors captif, un des membres de la communauté. Ayant trouvé le prisonnier, il l'avait renseigné sur la situation religieuse et morale des Eglises de la vallée du Lycus, dans la province d'Asie : de faux docteurs y enseignaient une gnose judaïsante, dommageable pour la pureté de la foi.

C'est pour mettre les Colossiens en garde contre ce danger que l'Apôtre leur écrit. Après avoir défini et démontré la primauté absolue du Christ, principe et fin de la Création, chef de l'Eglise qui est son corps, médiateur et Rédempteur universel (**1**, 15–**2**, 5), il s'en prend aux erreurs professées par les docteurs gnostiques (**2**, 6-23) et il donne quelques préceptes touchant la vie familiale et domestique (**3**, 1–**4**, 6). Le mot d'ordre pour les fidèles est de se tenir étroitement unis au Christ, en qui réside la plénitude de la divinité, sans rien accepter des doctrines ou des pratiques prônées par les novateurs.

8. La 1re épître aux Thessaloniciens.

Les deux épîtres aux Thessaloniciens ont été envoyées de Corinthe en 51 ou 52, et à quelques mois seulement d'intervalle. Ce sont là les premiers écrits qui nous

soient parvenus de Paul. Ce sont aussi les documents les plus anciens de la littérature chrétienne.

L'Eglise de Thessalonique avait été fondée par Paul lors de son second voyage missionnaire, entrepris en 50 (Act., **17**, 1-9). La jeune communauté chrétienne s'était tout de suite trouvée en butte à de violentes attaques menées par les Juifs, et Timothée avait été envoyé sur place par Paul qui s'inquiétait. Ce fut sur le rapport de Timothée que l'Apôtre se décida à écrire aux Thessaloniciens.

La première épître est faite d'encouragements et de recommandations; les effusions du cœur s'y mêlent aux instructions pratiques. Sur un point l'enseignement doctrinal paraît plus particulièrement accusé : c'est à propos du sort des fidèles qui mourront avant le retour ou *la parousie* du Seigneur. Ceux-là, déclare Paul, ne seront pas désavantagés par rapport aux vivants, car tous ensemble iront à la rencontre du Christ. D'ici là, il importe de veiller, le Seigneur devant revenir subitement, comme un voleur dans la nuit (**4**, 13–**5**, 11).

9. La 2e épître aux Thessaloniciens.

La seconde lettre suivit de près la première : elle est du même ton et répond chez l'auteur à des préoccupations du même ordre. La question du retour du Seigneur, agitée avec fièvre et passion, devenait un sujet brûlant et une cause de trouble dans la communauté de Thessalonique. Paul écrit donc à nouveau pour mettre fin à cette situation et il rappelle à ses correspondants que la venue du Seigneur n'est pas imminente : elle sera précédée de signes avant-coureurs qui ne se manifestent pas encore (**2**, 1-12).

10. La 1re épître à Timothée.

On appelle *Epîtres pastorales* les deux lettres à Timothée et celle à Tite, l'un et l'autre disciples et collaborateurs de s. Paul. Le qualificatif de *pastorales* indique qu'il y est traité des devoirs de ceux qui ont charge de gouverner les Eglises, — ce qui était le cas pour Timothée à Ephèse et pour Tite en Crète. Nombreux sont les critiques modernes non catholiques qui se refusent à regarder ces trois épîtres comme authentiques. Mais les catholiques, s'appuyant sur une tradition très ferme qui remonte au second siècle, tiennent ces documents pour pauliniens, et ils en placent la rédaction entre la fin de la captivité romaine de Paul et son martyre, soit entre 63 et 67.

Parmi les instructions données à Timothée dans la première des deux lettres qui portent son adresse on remarquera celles qui traitent de la défense de la foi contre les agissements des faux docteurs (**1**, 3-11; **4**, 1-16) et celles qui concernent le choix des ministres ecclésiastiques et leurs devoirs (**3**, 1-13).

11. La 2e épître à Timothée.

La dernière en date des lettres de Paul. L'Apôtre est de nouveau prisonnier et il sait que sa fin est prochaine. Les recommandations qu'il fait à son disciple très cher complètent celles qu'il lui avait adressées précédemment. Le vieux lutteur insiste encore une fois sur la nécessité de mener le bon combat (**2**, 1 sv.) et, les yeux fixés sur " la couronne " qui l'attend dans un avenir tout proche, il dit un suprême adieu à tout ce qui fut sa vie comme apôtre du Christ (**4**, 6-8).

12. L'épître à Tite.

Les instructions données à Tite sont analogues à celles qui se lisent dans la première épître à Timothée. Il faut donner le bon enseignement, savoir gouverner, pratiquer la soumission aux autorités et, en toutes choses, se montrer digne " de la bonté de Dieu notre Sauveur et de son amour pour les hommes " (**3**, 4).

13. L'épître à Philémon.

Simple billet de caractère privé, confié par Paul prisonnier au porteur de la lettre aux Colossiens et destiné à Philémon, un chrétien de Colosses, converti autrefois par l'Apôtre.

Avec un art consommé et des formules d'une délicatesse exquise, Paul intervient comme négociateur et intercesseur en une affaire épineuse et difficile. Onésime, un esclave de Philémon, s'était enfui de la maison de son maître, était venu — on ne sait comment — auprès de Paul captif et avait été gagné par lui à la foi. Paul renvoya l'esclave fugitif vers son maître, mais il se faisait son avocat dans un message où, au nom de la charité chrétienne, il demandait à Philémon de pardonner.

14. L'épître aux Hébreux.

L'auteur lui-même qualifie cet écrit de " discours d'exhortation ", c'est-à-dire d'encouragement (**13**, 22). Bien que le ton y soit

par endroits assez oratoire, l'allure générale est celle d'un traité doctrinal, composé pour réconforter et instruire une communauté qui a souffert de la persécution. Cette communauté, que manifestement l'auteur connaissait personnellement, comprenait surtout des convertis du Judaïsme, très près encore de leurs origines et de leurs habitudes religieuses. Il est impossible de l'identifier avec sûreté. Le titre de l'épître *(Aux Hébreux)*, attesté dès le second siècle, ne renseigne que très vaguement sur les destinataires. On pourrait penser à l'Eglise de Rome après la persécution de Néron, ou à celle d'Alexandrie; mais divers traits nous ramènent plutôt vers la Palestine et la communauté chrétienne de Jérusalem.

L'auteur de cette épître, Juif d'origine à coup sûr, avait bénéficié d'une formation soignée. Il savait user de la langue grecque avec une aisance qui rappelle la manière de s. Luc, auprès de qui il se place comme écrivain dans le palmarès littéraire du Nouveau Testament. Il avait eu contact avec la pensée philosophique du milieu alexandrin et, dans plusieurs cas, son langage s'apparente à celui de Philon. Qui était-il? Sûrement un autre que s. Paul, car le livret est rédigé dans un style tout différent de celui de l'Apôtre, encore que, pour les idées et la doctrine, l'épître puisse être qualifiée de paulinienne. On a pensé à Luc, à Barnabé, à Clément de Rome, à d'autres encore. Mais pourquoi ne pas voir en Apollos le rédacteur responsable? De par sa formation première et à raison de ses rapports avec Paul, le brillant alexandrin serait en bonne place, pour ne pas dire au tout premier rang, pour recueillir ce titre d'interprète de la doctrine paulinienne.

A raison de son contenu et aussi de son influence dans le domaine théologique, cette épître est l'un des documents les plus importants du christianisme primitif. Le thème central est le sacerdoce du Christ, grand prêtre de la nouvelle alliance, appelé " le Fils " tout court, — ce qui a une haute signification. Après un parallèle entre ce Fils et les anges (**1** et **2**), une comparaison est instituée entre le sacerdoce lévitique et celui du Christ pour faire ressortir la supériorité infinie de la mission et du rôle de Jésus, Souverain Prêtre selon l'ordre de Melchisédech (**5**, 1–**10**, 18). Des encouragements encadrent ensuite un panégyrique ému et émouvant de la foi (**10**, 19–**12**, 28).

La lecture de cette épître laisse l'impression très nette que le christianisme est dégagé du Judaïsme légaliste et que la rupture entre les deux est consommée. L'alliance ancienne n'est plus considérée que comme la préparation de la nouvelle, et la Loi mosaïque, qui " n'a rien amené à la perfection " (**7**, 19), n'apparaît plus que comme " une ombre des biens à venir " (**10**, 1), de ces biens spirituels dont la possession est assurée par le sacrifice du Christ. Cette remarque prend toute sa valeur quand on se dit que le Temple était encore debout, avec son cérémonial et sa liturgie, au temps où ces pages étaient écrites par un chrétien issu du Judaïsme le plus authentique.

II. Les épîtres " catholiques "

On appelle Epîtres catholiques *sept* écrits de forme épistolaire attribués à Jacques, Pierre, Jean et Jude. Le qualificatif de *catholique* (étymologiquement *universel*) a été appliqué à ces épîtres parce qu'elles n'étaient pas adressées à des Eglises particulières.

1. L'épître de s. Jacques.

L'authenticité de cette épître et, par voie de conséquence, son autorité furent discutées dans les Eglises d'Orient jusqu'au quatrième siècle. A cette même époque, les Occidentaux l'avaient inscrite dans les listes officielles des livres inspirés.

L'auteur est identifié avec Jacques, un des frères du Seigneur, qui ne faisait pas partie du groupe des Douze et qui fut le premier chef de l'Eglise-mère de Jérusalem. Adressée " aux douze tribus qui sont dans la Dispersion ", c'est-à-dire aux fidèles d'origine juive dispersés de par le monde païen, cette épître est une exhortation morale, où les enseignements se succèdent sans lien logique. Le ton rappelle celui de la piété juive traditionnelle, et la manière est assez bien celle des anciens Sages d'Israël.

Une pensée domine les instructions et les conseils : on ne doit pas séparer la foi des œuvres, car la foi sans les œuvres serait insuffisante pour la justification, et sans la foi les œuvres seraient vaines. Le passage le plus significatif au point de vue doctrinal se lit au ch. **2**, 14-26 (pas de vraie foi sans les œuvres), et le morceau le plus caractéristique au point de vue littéraire est au ch. **3**, 1-12 (les péchés de la langue).

2. La 1re épître de s. Pierre.

Epître pour un temps d'épreuve adressée par l'apôtre Pierre aux chrétiens d'Asie Mineure pour soutenir leur moral et les confirmer dans leur foi. On n'y relève rien de bien personnel, rien de bien original. Les développements se suivent sans plan bien net. Le tour et le ton sont ceux d'une exhortation paternelle faite sur le mode le plus simple.

Cette lettre, connue et utilisée dès le second siècle par les écrivains ecclésiastiques, a toujours été regardée dans l'Eglise comme étant de s. Pierre, à qui, dans la circonstance, Silvain (Silas) aurait servi de secrétaire.

3. La 2e épître de s. Pierre.

Cette seconde épître de Pierre ne se présente pas avec les mêmes garanties d'authenticité que la première. Ignorée par les uns et rejetée par les autres aux second et troisième siècles, elle ne fut inscrite définitivement dans les catalogues officiels que vers la fin du quatrième.

Les destinataires ne sont que très vaguement désignés : " A ceux qui ont reçu la foi ". Le dessein de l'auteur paraît avoir été double : d'une part, mettre les fidèles en garde contre les faux docteurs (2, 1-22); d'autre part, justifier le retard, inexplicable pour beaucoup, du retour glorieux du Christ (3, 1-10).

4-6. Les trois épîtres de s. Jean.

Ces trois épîtres ont entre elles la plus grande ressemblance et elles sont du même auteur que le quatrième Evangile, l'apôtre Jean. Elles furent envoyées à des Eglises de la province d'Asie, où le dernier survivant du collège apostolique jouissait, au déclin du premier siècle, d'une autorité incontestée. La tradition est très ferme quant à l'authenticité de la première de ces lettres; mais il y eut, dès l'antiquité, des hésitations et des négations pour la seconde et pour la troisième, qui n'entrèrent qu'assez tard dans le Canon des Ecritures; cependant ces deux billets sont manifestement de la même main que la première épître.

La première épître de s. Jean n'a ni nom d'auteur ni adresse. Jean y reprend les thèmes majeurs de son Evangile : Dieu lumière, Dieu amour, le Christ Fils de Dieu et Sauveur, le monde hostile à Dieu et aux enfants de Dieu. Les instructions, les encouragements, les conseils se succèdent sans qu'on puisse discerner un plan nettement défini. L'auteur met ses lecteurs en garde contre les faux prophètes et antichrists qui nient la divinité de Jésus, l'union du Père et du Fils, la réalité de l'incarnation du Fils de Dieu.

La seconde épître est adressée par " le Presbytre " ou " l'Ancien " à " la dame Elue ", à Kyria, nom symbolique d'une communauté chrétienne d'Asie Mineure. On y trouve, en plus bref, les mêmes enseignements que dans la première.

La troisième épître est à l'adresse d'un certain Gaïus que le Presbytre estimait particulièrement et à qui il envoie des félicitations.

7. L'épître de s. Jude.

Cette courte lettre, insérée dès la fin du second siècle dans le Canon de plusieurs grandes Eglises, se donne pour écrite par Jude, frère de Jacques. L'auteur serait donc un Jude, frère du Seigneur comme Jacques, et distinct de l'apôtre qui porte le même nom. Quant aux destinataires, ils ne sont pas désignés nommément.

La parenté littéraire est étroite entre cette épître et le chapitre 2 de la seconde de Pierre : de part et d'autre sont visés et attaqués les mêmes hérétiques et les mêmes renégats.

L'APOCALYPSE DE S. JEAN

Le mot *apocalypse*, transcrit du grec, veut dire *manifestation* ou *révélation* de choses tenues secrètes jusque là, ces choses pouvant être du passé ou du futur. Habituellement, la révélation de ces secrets se fait au moyen et sous forme de visions, transcrites par l'auteur en un langage spécial, approprié, le plus souvent conventionnel. Le voyant a les yeux tournés vers l'avenir, même quand il s'appuie, sans le dire, sur des événements de l'histoire ancienne ou contemporaine. C'est pareillement vers l'avenir que le lecteur est invité à regarder, ce qui l'amène à prendre pour des prédictions proprement dites ce qui, souvent, n'est pour l'auteur que la projection arbitraire ou artificielle sur le plan du futur de faits déjà accomplis. Cette remarque vaut pour l'interprétation de toutes les apocalypses, y compris celle de Jean. Le genre littéraire apocalyptique est un genre à part, dont les règles, les conventions et les procédés sont connus. Il était très pratiqué dans le monde juif aux approches de l'ère chrétienne. Parmi les livres de la Synagogue, la première en date des apocalypses avait été celle de Daniel. De cet écrit prophétique à l'Apocalypse de Jean la continuité est manifeste.

Le livre de Jean est présenté comme " une révélation de Jésus-Christ, qui Lui a été faite par Dieu pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver prochainement, et Dieu en a donné notification à son serviteur Jean " (1, 1). Ce Jean était identifié à Jean l'apôtre, l'auteur du quatrième évangile, dès le milieu du second siècle, soit une cinquantaine d'années seulement après la publication de l'ouvrage. Puis, dans les Eglises d'Orient, s'élevèrent des doutes quant à l'origine apostolique du livre. Finalement, la tradition première, qui avait tenu bon en Occident, l'emporta aussi dans les milieux de langue grecque. D'après **1**, **9**, Jean avait eu sa révélation dans l'île de Patmos, où il avait été déporté. Plusieurs auteurs anciens datent cette déportation de la quatorzième année de Domitien (94-95).

L'ouvrage était destiné aux chrétiens d'Asie Mineure. On y distingue deux parties nettement tranchées. La première (**1**, 9–**3**, 22) comprend les lettres adressées aux sept Eglises de la province romaine d'Asie; la seconde (**4**, 1–**22**, 5), de beaucoup la plus importante, est l'apocalypse proprement dite, c'est-à-dire la révélation par tableaux symboliques des secrets manifestés à Jean.

L'auteur, qui pensait en hébreu tout en écrivant en grec, mais dans un grec passablement incorrect, était doué d'une personnalité et d'une puissance d'assimilation peu communes. Il s'est inspiré des Prophètes de l'Ancien Testament; il a exploité les clichés traditionnels de la littérature apocalyptique; il a puisé dans le folklore de l'imagerie orientale, et cependant son œuvre est originale. Aucun autre écrit du même genre ne l'égale pour la variété et la richesse des symboles, pour la couleur des tableaux, pour l'éclat des descriptions, pour l'intensité des sentiments. La cour céleste (**4**, 2 sv.), l'invasion des Sauterelles et des Cavaliers (**9**, 1 sv.), la Femme et le Dragon (**12**, 1 sv.), les deux Bêtes (**13**, 1 sv.), la chute de Rome (**17**, 1 sv.), la défaite du Dragon (**19**, 11 sv.), autant de fresques qui peuvent rivaliser pour la grandeur et la puissance avec le " Jugement dernier " de Michel-Ange.

Si le costume littéraire est juif, sauf la langue, et souvent de couleur franchement orientale, — au point de déconcerter un esprit de formation classique, grecque ou latine, — pour le fond, donc pour les idées ou la doctrine, l'Apocalypse de Jean est un livre profondément chrétien : un grand souffle de foi ardente et conquérante y court d'un bout à l'autre. L'auteur est un témoin du Christ éternellement vivant et vainqueur, et c'est le témoignage du Christ sur lui-même et sur son Eglise qu'il offrait aux chrétiens éprouvés par la persécution. Le livre est comme un commentaire en images de la parole de Jésus à ses apôtres : " Dans le monde vous aurez de la tribulation, mais confiance! Moi, je suis vainqueur du monde " (Jo., **16**, 33).

Un pareil message était bien de nature à consoler et à fortifier dans la foi des chrétiens en butte à la persécution. Comme le persécuteur était l'empire romain et comme le danger le plus immédiat pour les fidèles était le culte officiel, le culte impérial de Rome et d'Auguste, le livre a pris naturellement figure de manifeste anti-romain et anti-impérial. Le lecteur contemporain de Jean savait parfaitement comprendre les allusions à cette situation tragique et, en entendant retentir les cris des martyrs, il applaudissait par avance à la ruine totale de la puissance ennemie

de Dieu et de ses saints, de la cité de Satan. Quant au lecteur moderne, il doit se souvenir que Jean écrivait pour des chrétiens de la fin du premier siècle, et pour des chrétiens de la province d'Asie. Avant d'être un message universel " dans le temps et dans l'espace ", l'Apocalypse a été une œuvre profondément implantée dans un milieu donné et dans une période de l'histoire que nous connaissons.

Comme les auteurs des apocalypses juives, Jean a usé de fiction dans ses tableaux : sur un fond de toile où se dessinent la fin des temps et le jugement universel, il a inscrit en traits symboliques différents épisodes du combat ininterrompu que Dieu mène ici-bas contre les forces du mal, et cela sans marquer les plans successifs de leur réalisation historique. Le genre littéraire du livre commande son interprétation. Il n'en reste pas moins que l'enseignement donné dans ces pages mystérieuses vaut pour tous les temps. Un duel, en effet, est engagé depuis toujours entre Dieu et Satan, entre le royaume du Christ ou l'Eglise et les puissances d'un monde hostile à la Lumière et la Vérité. Tout homme doit prendre parti, se décider et se prononcer dans un sens ou dans l'autre : chaque être, dès lors, sera inévitablement marqué du sceau du Christ ou du signe de la Bête, et l'engagement contracté par lui sur terre ne pourra être que total et définitif.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE

I. ANCIEN TESTAMENT

Israël	Histoire extérieure
On ne peut attribuer une date même approximative à aucun des événements mentionnés dans la Bible avant la vocation d'Abraham.	
Vers 1800, **Abraham.** Commencement des migrations patriarcales.	Vers 1700, en Chaldée, apogée de l'empire babylonien, **Hammourabi;** en Egypte, invasion et domination des **Hyksos** ou Rois Pasteurs d'origine sémitique.
Les enfants de **Jacob** en Egypte.	
Vers 1240, l'Exode. **Moïse.**	Au XIII[e] siècle, en Egypte, les pharaons **Ramsès II** et **Ménéphtah I.**
Entre 1200 et 1180, **Josué.** Conquête progressive du pays de Canaan.	Les **Philistins** s'établissent sur la côte de Palestine.
De 1160 à 1020, les **Juges.**	
Vers 1050, **Samuel.**	
Vers 1020, **Saül.**	
Vers 1000, **David.**	
Vers 971, **Salomon.** Il construit le Temple.	Vers 950, à Tyr, **Hiram;** en Egypte, **Chéchonq I.**
En 930, le **schisme** : dix tribus se détachent de Juda pour former le royaume d'Israël.	

Royaume de Juda [1]	Royaume d'Israël [1]	Histoire extérieure
Roboam (931-915).	**Jéroboam I** (930-910).	Chéchonq I envahit la Palestine.
Abiam (914-912).		
Asa (911-871).		
	Nadab (910-909).	
	Baëscha (909-886).	
	Ela (886-885) est tué par **Zimri** qui règne 7 jours.	

[1] Les dates indiquées pour les rois de Juda et d'Israël ne sont qu'approximatives.

Royaume de Juda	Royaume d'Israël	Histoire extérieure
	Omri (885-874) fonde une brillante dynastie. **Samarie** devient la capitale du royaume.	
	Achab (874-852).	
Josaphat (870-848).	Le prophète **Elie.**	
		Salmanasar III, roi d'As-syrie (860-825).
	Ochozias (853-852).	
	Le prophète **Elisée.**	
Joram (854-848-847).	**Joram** (852-846).	
Ochozias (846).		
Athalie (846-841).	**Jéhu** (846-819) met à mort Joram d'Israël et Ochozias de Juda. Il fonde une nouvelle dynastie.	
		Salmanasar impose ur tribut à Jéhu.
Joas, fils d'Ochozias (841-802).		
	Joachaz (820-805).	
	Joas (804-789). Mort du prophète Elisée.	
Amazias (803-802-775).		
Ozias (775-736).		
	Jéroboam II (789-749). Apogée du royaume du Nord.	
	Les prophètes **Amos, Osée.**	
	Zacharias (749) est tué par **Shellum** (748) qui règne un mois.	
	Manahem (747-738). Il paie le tribut à Téglath-Phalasar.	**Téglath-Phalasar III** (Phoul) roi d'Assyrie (745-727)
Le prophète **Isaïe.**	**Phacéia** (737-736).	
Joatham (735-732).	**Phacée** (736-731) tue Phacéia. Il s'unit à Rasin de Damas contre Achaz.	
Achaz (731-728), attaqué par Rasin et Phacée, appelle les Assyriens à son secours.		
		Téglath-Phalasar s'empar de Damas et de la Ga-lilée.
Ezéchias (727-699). Réformes religieuses.	**Osée** (730-722). Il tue Phacée et règne à sa place comme vice-roi des Assyriens. Sa révolte.	**Salmanasar V,** roi d'Assyri (727-722).
Le prophète **Michée.**		Siège de Samarie.
	En 721, prise de Samarie et **fin du royaume d'Israël.**	**Sargon II,** roi d'Assyri (722-705). Il achève l campagne contre le Israélites.

ROYAUME DE JUDA	HISTOIRE EXTÉRIEURE
Ezéchias entre dans la ligue des états palestiniens contre Sennachérib.	**Sennachérib,** roi d'Assyrie (705-681) fait campagne contre l'Asie occidentale et l'Egypte.
	Siège de Jérusalem.
Délivrance miraculeuse de Jérusalem (701).	
Manassé (698-644).	
	Asharhaddon, roi d'Assyrie (681-669).
Amon (643-642).	**Ashurbanipal,** roi d'Assyrie (668-627). Apogée de la puissance assyrienne.
Josias (641-611). Premiers essais de réforme religieuse.	
Vers 628, débuts du prophète **Jérémie.** Le prophète **Sophonie.**	
	A partir de 627, déclin rapide de Ninive.
	Vers 625, **Nabopolasar,** roi de Babylone.
En 622, réforme de Josias.	
Le prophète **Nahum.**	En 612, prise de Ninive par Nabopolasar, aidé des Mèdes et des Scythes.
Josias est tué à Mageddo (610).	En 610, **Néchao II** conduit les Egyptiens en Asie; rencontre de Mageddo.
Joachaz (610) est emmené en Egypte par Néchao.	
Joachim (609-599) est établi roi par Néchao.	
Le prophète **Habacuc.**	
Vers 606, Joachim devient vassal des Chaldéens.	**Nabuchodonosor II,** roi de Babylone (604-561).
En 599, Joachim se révolte.	
Joachin (599-598) est emmené à Babylone; **première déportation** (598).	Nabuchodonosor s'empare de Jérusalem.
Sédécias (598-588) est établi vice-roi par les Chaldéens.	
En 594, **Ezéchiel** commence à prophétiser sur la terre d'exil.	
En 589, Sédécias se révolte contre Nabuchodonosor.	En 589, nouvelle campagne de Nabuchodonosor en Asie occidentale.
De Janvier 589 à Juin 587, **siège de Jérusalem; prise de la ville; nouvelle déportation.**	
En 586, meurtre de Godolias, gouverneur de Judée.	
Captivité de Babylone (587-538).	**Nabonide,** dernier roi de Babylone (555-538).
	Cyrus le Perse (553-529) s'empare de la Médie en 553, de Babylone en 538.

Le peuple juif	Histoire extérieure
En 538, les Juifs sont autorisés par Cyrus à regagner la Palestine.	
Retour de **Zorobabel.**	Extension rapide de **l'empire perse.**
En 536, pose des fondements du Temple. Interruption des travaux.	
	Cambyse, roi perse (529-522).
	Darius I, roi perse (521-486).
En 520, Zorobabel reprend les travaux du Temple, aidé par le grand prêtre **Josué,** les prophètes **Aggée** et **Zacharie.**	
En 515, **dédicace du second Temple.**	
	Les Perses en guerre contre les Grecs. Bataille de Marathon (490).
	Xerxès I, roi perse (485-465).
Vers 480, vaines tentatives pour relever les murs de Jérusalem.	Les Perses battus par les Grecs à Salamine (480) et à Platée (479).
	Artaxerxès I, roi perse (464-424).
Le prophète **Malachie.**	
Vers 445, **Néhémie** relève les murs de Jérusalem.	
Esdras. La grande assemblée.	
	Darius II, roi perse (423-405).
Fondation du **temple samaritain** schismatique sur le mont Garizim (après 408).	
Lettres des Juifs d'Eléphantine (Haute-Egypte) au gouverneur de Judée.	
	Artaxerxès II, roi perse (405-359).
	Alexandre le Grand (334-323).
	En 331, bataille d'Arbèles et ruine de l'empire perse.
En 323, la Judée passe sous la **domination égyptienne.**	En 323, partage de l'empire d'Alexandre.
Etablissement en Egypte de nouvelles colonies juives.	
Commencement de la traduction en grec de la Loi juive : **version des Septante.**	En Egypte, **Ptolomée II Philadelphe** (285-247).
	En Syrie, **Antiochus III le Grand** (223-187).
En 198, la Judée passe sous la **domination syrienne.** Antiochus III est favorable aux Juifs.	
Pontificat d'**Onias III.** Héliodore le Syrien à Jérusalem.	En Syrie, **Séleucus IV Philopator** (187-176).
Compétitions pour le pontificat : **Jason, Ménélas, Lysimaque.** L'hellénisme en Palestine.	En Syrie, **Antiochus IV Epiphane** (175-164).

Le peuple juif	Histoire extérieure
En 169, le Temple est violé par Antiochus IV.	En 169, campagne d'Antiochus IV en Egypte.
Apollonius, général syrien, à Jérusalem. Profanation de l'autel (décembre 167). Persécution générale.	
Mathathias (167-166) organise la résistance.	
Judas Machabée (166-160).	
Purification du Temple (décembre 164).	
	En Syrie, **Antiochus V Eupator** (164-162).
	En Syrie, **Démétrius I Soter** (162-151).
Jonathan (160-143) chef du parti national.	
En 152, Jonathan devient grand prêtre.	En 153, Alexandre Balas prend le titre de roi de Syrie.
	En Syrie, **Alexandre Balas** (151-146).
Simon Machabée (143-134) fait reconnaître l'indépendance de la Judée (142).	En Syrie, **Démétrius II Nicator** (146-142).
Hyrcan I (134-105) détruit le temple samaritain du mont Garizim (109).	
Aristobule I (105-104) prend le titre de roi des Juifs.	
Alexandre Jannée (104-77).	
Alexandra (77-68), veuve du précédent, fait nommer grand prêtre son fils Hyrcan II.	
Aristobule II (68-64) lutte contre Hyrcan II.	
Hyrcan II (64-40). La Judée passe sous la **domination romaine** (63).	En 63, **Pompée** envahit la Palestine.
Antigone (40-37).	
En 37, prise de Jérusalem par Hérode.	
Hérode le Grand (37-4), roi des Juifs par la faveur des Romains.	
	En 31, bataille d'Actium.
	Auguste (27 av. J.-C. — 14 ap. J.-C.), empereur romain.
Il reconstruit Samarie (25) et commence la réédification du Temple (19).	Vers 8, légation de Quirinius en Syrie.

II. NOUVEAU TESTAMENT

Le peuple juif et l'Église chrétienne	Histoire extérieure
Entre 7 et 5 avant notre ère, **naissance de Jésus.**	
En 4 avant notre ère, mort d'Hérode. La Palestine est partagée entre ses trois fils.	
En Judée et en Samarie, **Archélaüs,** ethnarque (de 4 av. J.-C. à 6 ap. J.-C.).	
En Galilée et Pérée, **Hérode Antipas,** tétrarque (de 4 av. J.-C. à 39 ap. J.-C.).	
En 6 de notre ère, le gouvernement de la Judée est donné à un procurateur nommé par Rome.	En 6 de notre ère, nouvelle légation de Quirinius en Syrie.
	Tibère (14-37), empereur romain.
Caïphe, grand prêtre (de 18 à 36).	
Ponce Pilate, procurateur de Judée (de 26 à 36).	
Vers janvier 28, **baptême de Jésus.**	
En mars-avril 28, commencement du ministère public de Jésus.	
En avril 30, **mort de Jésus.**	
En 32 ou 33, martyre de s. Etienne; **conversion de Saul de Tarse.**	
A partir de 33 l'Evangile est prêché en Samarie et à Antioche.	**Caligula** (37-41), empereur romain.
En 35 ou 36, s. Paul revient à Jérusalem.	
De 36 à 42, séjour de s. Paul en Cilicie.	
Hérode Agrippa I, roi de toute la Palestine (41-44).	**Claude** (41-54), empereur romain.
En 43, s. Paul à Antioche avec s. Barnabé. Croissance rapide de l'Eglise d'Antioche.	
En 44, visite de s. Barnabé et de s. Paul à Jérusalem; martyre de s. Jacques le Majeur; emprisonnement de s. Pierre; mort d'Hérode Agrippa I; retour au régime des procurateurs.	
De 45 à 48, **premier voyage missionnaire de s. Paul** (Chypre et Asie Mineure).	
En 49, la question de la circoncision à Antioche; **assemblée apostolique à Jérusalem;** promulgation du décret apostolique.	
En 49 ou 50, s. Pierre à Antioche; conflit avec s. Paul.	En 50, édit de Claude expulsant les Juifs de Rome.

Le peuple juif et l'Église chrétienne	Histoire extérieure
De 50 à 52, **second voyage missionnaire de s. Paul** (Galatie, Macédoine, Grèce).	
S. Paul à Corinthe (52).	En 52-53, Gallion, proconsul d'Achaïe.
Antonius Félix, procurateur de Judée (52-59).	
En 53, Apollos à Ephèse.	**Néron** (54-68), empereur romain.
De 53 à 57, **troisième voyage missionnaire de s. Paul** (Asie Mineure, Grèce, Macédoine).	
De 54 à 56, s. Paul à Ephèse.	
En 56-57, s. Paul à Corinthe, à Philippes, à Jérusalem.	
En 57, arrestation de s. Paul à Jérusalem.	
Captivité de s. Paul à Césarée (57-59).	
Porcius Festus, procurateur de Judée (59-62).	
En 59-60, voyage par mer et séjour à Malte (transfert de s. Paul à Rome).	
De 60 à 62, première captivité de s. Paul à Rome.	
Albinus, procurateur de Judée (62-64).	
En 62, s. Jacques le Mineur est lapidé à Jérusalem.	
En 62, libération de s. Paul qui repart en Orient.	
En 64 (après juillet), persécution de Néron et **martyre de s. Pierre** à Rome.	En juillet 64, incendie de Rome. Persécution contre les Chrétiens.
En 66, soulèvement des Juifs contre les Romains : la grande guerre.	En 66, intervention des Romains en Palestine. La guerre d'extermination.
En 66-67 (hiver), arrestation de s. Paul en Orient.	
En 67, seconde captivité et **martyre de s. Paul** à Rome.	
En 67-68, guerre civile à Jérusalem.	**Galba** (68-69), empereur romain.
	Vespasien (69-79), empereur romain.
En 70, siège et prise de Jérusalem par Titus. **Destruction du Temple** (août 70).	
	Titus (79-81), empereur romain.
	Domitien (81-96), empereur romain. Il persécute les Chrétiens.
95-100 : dernières années de l'apôtre s. Jean.	
	Nerva (96-98), empereur romain.
	Trajan (98-117), empereur romain.

TABLE DES SIGLES

LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

Ab. (Abdias)
Act. (Actes des apôtres)
Ag. (Aggée)
Am. (Amos)
Ap. (Apocalypse)
Bar. (Baruch)
1 Chr. (1er livre des Chroniques ou Paralipomènes)
2 Chr. (2e livre des Chroniques ou Paralipomènes)
Cn. (Cantique des cantiques)
Col. (Epître aux Colossiens)
1 Cor. (1re épître aux Corinthiens)
2 Cor. (2me épître aux Corinthiens)
Dn. (Daniel)
Dt. (Deutéronome)
Ec. (Ecclésiaste)
Ecli. (Ecclésiastique)
Eph. (Epître aux Ephésiens)
Esd. (Esdras, ou 1er livre d'Esdras dans la Vulgate)
Est. (Esther)
Ex. (Exode)
Ez. (Ezéchiel)
Gal. (Epître aux Galates)
Gn. (Genèse)
Hab. (Habacuc)
Heb. (Epître aux Hébreux)
Is. (Isaïe)
Jac. (Epître de Jacques)
Jdt. (Judith)
Jer. (Jérémie)
Jl. (Joël)
Jn. (Jonas)
Jo. (Evangile selon Jean)
1 Jo. (1re Epître de Jean)
2 Jo. (2me Epître de Jean)
3 Jo. (3me Epître de Jean)
Job
Jos. (Josué)
Ju. (Epître de Jude)
Jug. (Juges)
Lc. (Evangile selon Luc)
Lm. (Lamentations)
Lv. (Lévitique)
1 Mac. (1er livre des Machabées)
2 Mac. (2me livre des Machabées)
Mal. (Malachie)
Mc. (Evangile selon Marc)
Mic. (Michée)
Mt. (Evangile selon Matthieu)
Nah. (Nahum)
Neh. (Néhémie, ou 2me livre d'Esdras dans la Vulgate)
Nm. (Nombres)
Os. (Osée)
Ph. (Epître aux Philippiens)
Phm. (Epître à Philémon)
Pr. (Proverbes)
Ps. (Psaumes)
1 Pi. (1re épître de Pierre)
2 Pi. (2me épître de Pierre)
1 Rg. (1er livre des Rois, ou 3me dans la Vulgate)
2 Rg. (2me livre des Rois, ou 4me dans la Vulgate)
Rm. (Epître aux Romains)
Rt. (Ruth)
Sag. (Sagesse)
1 Sm. (1er livre de Samuel, ou 1er livre des Rois dans la Vulgate)
2 Sm. (2me livre de Samuel, ou 2me livre des Rois dans la Vulgate)
Sph. (Sophonie)
Tb. (Tobie)
1 Th. (1re épître aux Thessaloniciens)
2 Th. (2me épître aux Thessaloniciens)
1 Tm. (1re épître à Timothée)
2 Tm. (2me épître à Timothée)
Tt. (Epître à Tite)
Zc. (Zacharie)

L'ANCIEN TESTAMENT

traduction du Chanoine CRAMPON

revisée et annotée

par

J. BONSIRVEN, S. J.,

professeur

à l'Institut Biblique Pontifical de Rome

ANCIEN TESTAMENT

LA GENÈSE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 11, 32

HISTOIRE PRIMITIVE DES ORIGINES À ABRAHAM

I. — CRÉATION DU MONDE

**1 1-2 3 : LES SIX JOURS
DE LA CRÉATION. LE SABBAT.**

1 Au commencement[a] Dieu créa le
ciel et la terre[b].
2 Or la terre était déserte et vide;
les ténèbres couvraient l'abîme[c], et le
vent de Dieu[d] battait la surface des eaux.
3 Dieu dit[e] : “ Que la lumière soit ”!
et la lumière fut[f]. 4 Dieu vit que la
lumière était bonne, et Dieu sépara la
lumière des ténèbres; 5 Dieu appela la
lumière Jour, et les ténèbres Nuit[g].
Il y eut un soir, il y eut un matin :
premier jour.
6 Dieu dit : “ Qu'il y ait un firma-
ment[h] entre les eaux, pour les tenir
séparés les unes des autres ”. 7 Et Dieu
fit le firmament, et il sépara les eaux
au-dessous du firmament[i] d'avec les
eaux au-dessus du firmament[k]. Et cela
fut ainsi. 8 Et Dieu appela le firmament
Ciel.
Il y eut un soir, il y eut un matin :
deuxième jour.
9 Dieu dit : “ Que les eaux s'amassent
au-dessous du ciel en un seul lieu, pour
que paraisse le sec[l] ”. Et cela fut ainsi.
10 Et Dieu appela le sec Terre, et il
appela Mers l'amas des eaux. Et Dieu
vit que cela était bon.
11 Dieu dit[m] : “ Que la terre produise
les végétaux, les plantes portant semence,
les arbres à fruit donnant pour chaque
espèce les fruits avec leur semence, sur
la terre ”. Et cela fut ainsi. 12 La terre
fit pousser les végétaux, les plantes
portant semence pour chaque espèce,
et des arbres donnant des fruits avec
leur semence pour chaque espèce. Et
Dieu vit que cela était bon.
13 Il y eut un soir, il y eut un matin :
troisième jour.
14 Dieu dit : “ Qu'il y ait des lumi-
naires au firmament du ciel pour séparer
le jour de la nuit, pour marquer les dates,
les jours et les années; 15 que ce soient
des luminaires au firmament du ciel
pour éclairer la terre[n] ”. Et cela fut
ainsi. 16 Dieu fit les deux grands
luminaires : le plus grand luminaire
pour présider au jour, le plus petit
luminaire pour présider à la nuit, et
aussi les étoiles[o]. 17 Dieu les plaça au
firmament du ciel pour éclairer la terre,
18 pour présider au jour et à la nuit,
et pour séparer la lumière des ténèbres.
Et Dieu vit que cela était bon.
19 Il y eut un soir, il y eut un matin :
quatrième jour.
20 Dieu dit : “ Que les eaux foisonnent
d'une multitude d'animaux, et que les
oiseaux volent au-dessus de la terre, face
au firmament du ciel ”. 21 Et Dieu créa
les monstres marins, et tous les animaux
qui se glissent, dont foisonnent les eaux,
selon leur espèce, et tous les oiseaux
ailés selon leur espèce[p]. Et Dieu vit que
cela était bon. 22 Et Dieu les bénit en
disant : “ Soyez féconds et multipliez,
et remplissez les eaux dans les mers, et

1 1-2 3

a Pr 8 23. Jo 1 1-2.
b Ps 90 2 102 26. Act 14 15.
c Ps 104 6. Job 38 9. Lc 8 31.
d Dt 32 11. Ps 104 3-4.
e Ps 33 6 9 148 5.
f Jo 1 3-4. 2 Cor 4 6. Heb 11 3.
g Ps 74 16.
h Job 37 18.
i Ps 148 4.
k Ps 104 13.
l Job 38 8-13.
m Ps 104 14. Heb 6 7.
n Ps 74 16 104 19.
o Ps 8 4.
p Job 12 7.

1, 1. Comparer à tout ce récit surtout Ps 104 et Job 38. — *Créa :* ce verbe, réservé à Dieu, n'exclut cependant pas une matière préexistante (Gn 1 21 27). — *Le ciel et la terre :* l'univers créé; comparer Mt 24 35.

2. La terre est noyée dans l'abîme. L'abîme est enveloppé de ténèbres; il restera le séjour de la Puissance des ténèbres. — *Le vent de Dieu* s'élance comme un oiseau qui bat des ailes; il annonce le Créateur qui s'avance sur les ailes du vent.

6. *Un firmament :* une voûte solide.

7. *Et cela fut ainsi.* Avec les Septante placer cette phrase à la fin du v. 6. — Les eaux supérieures sont les réserves de la pluie.

10. *Mers* (au pluriel) : l'ensemble des eaux qui baignent les continents, l'Océan.

que les oiseaux multiplient sur la
terre *q* ".
23 Il y eut un soir, il y eut un matin :
cinquième jour.
24 Dieu dit : " Que la terre produise
des animaux de toute espèce, animaux
domestiques, reptiles et bêtes sauvages
de toute espèce *r* ". Et cela fut ainsi.
25 Dieu fit les bêtes sauvages de toute
espèce, les animaux domestiques de
toute espèce, et tous les reptiles terres-
tres de toute espèce. Et Dieu vit que
cela était bon.
26 Dieu dit : " Faisons l'homme à
notre image, selon notre ressemblance *s*,
pour dominer sur les poissons de la mer,
sur les oiseaux du ciel, sur les animaux
domestiques, sur toute la terre, et sur
tous les reptiles qui rampent sur la
terre *t* ". 27 Et Dieu créa l'homme
à son image; il le créa à l'image de Dieu :
il les créa mâle et femelle *u*. 28 Et Dieu
les bénit, et Dieu leur dit : " Soyez
féconds, multipliez, remplissez la terre
et soumettez-la, et dominez sur les
poissons de la mer, sur les oiseaux du
ciel et sur tous les animaux qui rampent
sur la terre ". 29 Et Dieu dit : " Voici,
je vous donne toutes les plantes portant
semence partout sur la terre, et tous les
arbres qui ont des fruits d'arbre portant
semence; ce sera votre nourriture *v*.
30 Et à toutes les bêtes sauvages, à tous
les oiseaux du ciel, et à tous les reptiles
terrestres qui ont souffle de vie, je donne
toute la verdure des plantes pour nourri-
ture ". Et cela fut ainsi. 31 Et Dieu
vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela
était très bon *x*.
Il y eut un soir, il y eut un matin :
sixième jour.
2 1 Ainsi furent achevés le ciel et la
terre, et toute leur armée *y*.
2 Ayant achevé le septième jour le
travail qu'il avait fait, Dieu se reposa *z*
le septième jour de tout le travail qu'il
avait fait. 3 Et Dieu bénit le septième
jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour
il s'est reposé de tout son travail, la
création, œuvre divine *a**.

q 8 17.
r 2 19.
s 5 1 9 6. Sag 2 23. Ecli 17 3. I Cor 11 7. Eph 4 24.
t 9 2. Ps 8 7-9.
u 5 2. Mt 19 4.
v 2 16 9 3.
x Ps 104 24 31.
y Dt 4 19. Ps 33 6.
z Ex 20 8-11. Dt 5 12-14. Heb 4 1-10.
*a** Ex 31 13-17.

II. — LE PARADIS TERRESTRE

2 4-25 : CRÉATION DE L'HOMME ET DE LA FEMME. LE MARIAGE.

4 Voici l'histoire du ciel et de la terre
quand ils furent créés.
Quand Yahweh Dieu eut fait une terre
et un ciel, 5 pas un buisson sauvage
n'existait encore, pas une plante cultivée
n'avait encore germé; car Yahweh Dieu
n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il
n'y avait pas d'homme pour travailler
le sol. 6 Mais une eau qui montait de
la terre arrosait toute la surface du sol.
7 Alors Yahweh Dieu forma l'homme
de la poussière du sol *a* et lui insuffla
dans les narines un souffle de vie *b*, et
l'homme devint un être vivant.
8 Puis Yahweh Dieu planta un jardin
en Eden *c*, à l'Orient, et il y mit l'homme
qu'il avait formé. 9 Yahweh Dieu fit
pousser du sol toute sorte d'arbres beaux
à voir et bons à manger, et l'arbre de la
vie *d* au milieu du jardin, et l'arbre de la
connaissance du bien et du mal *e*. 10 Un
fleuve sortant d'Eden arrosait le jardin,
puis il se divisait pour former quatre
bras. 11 Le nom du premier est Pichon;
il baigne tout le pays de la Hawila,
où se trouve l'or — 12 l'or de ce pays
est bon — et aussi le bdellium et la
pierre d'onyx. 13 Le nom du second
fleuve est Guihon; il baigne tout le pays
de Kouch. 14 Le nom du troisième
est le Tigre; il coule à l'est d'Assour.
Le quatrième fleuve est l'Euphrate.
15 Yahweh Dieu prit l'homme et le
plaça dans le jardin d'Eden pour le
le cultiver et pour le garder. 16 Et
Yahweh Dieu donna à l'homme cet
ordre : " Tu peux manger de tous les
arbres du jardin; 17 mais l'arbre de la
connaissance du bien et du mal *f*, tu
n'en mangeras pas, car le jour où tu
en mangerais, tu encourrais la mort *g* ".

2 4-25
a 3 19 23.
b Job 27 3 [illegible] 4.
c Ez 28 13.
d 3 22. Ap 2 7 22 2 14.
e 3 5.
f 2 9 3 3 22.
g 3 3-5. Rm [redacted] 23.

26-27. *L'homme*, hébreu : *adam*, singulier collectif désignant l'espèce. De même, dans ces deux chapitres, les animaux, les oiseaux, les arbres, etc., sont désignés par des noms singuliers.

2, 1. *Toute leur armée :* métaphore désignant la totalité des êtres et des choses qui constituent l'univers *organisé* par Dieu.

2. Les Septante lisent : Ayant achevé le *sixième* jour. — *Se reposa*, hébreu : *chabat*, d'où le sabbat.

7. *Le sol*, hébreu : *adamah*, le sol cultivable, l'humus, d'où vient l'homme.

8. *Eden*, nom propre. Le mot signifie aussi, en hébreu, délices; d'où la Vulgate : un paradis de délices.

9. *Arbre de la vie :* symbole d'une existence illimitée dans sa durée.

18 Yahweh Dieu dit : “ Il n’est pas bon que l’homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui ”. 19 Et Yahweh Dieu forma du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel, et il les amena à l’homme pour voir comment il les appellerait, et pour que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l’homme. 20 Et l’homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages; mais il ne trouva pas pour l’homme une aide semblable à lui. 21 Alors Yahweh Dieu fit tomber un profond sommeil sur l’homme qui s’endormit *h*, et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. 22 De la côte qu’il avait prise de l’homme Yahweh Dieu forma une femme, et il l’amena à l’homme. 23 Et l’homme dit : “ Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair! Celle-ci sera appelée femme, parce qu’elle a été prise de l’homme *i* ”. 24 C’est pourquoi l’homme quittera son père et sa mère et s’attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair *k*.

25 Ils étaient nus tous deux, l’homme et sa femme, sans en avoir honte *l*.

3 1-24 : LA TENTATION. LA FAUTE. LE CHÂTIMENT.

3 1 Le serpent *a* était le plus avisé *b* de tous les animaux des champs que Yahweh Dieu avait faits. Il dit à la femme : “ Est-ce vrai que Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ”? 2 La femme dit au serpent : “ Des fruits des arbres du jardin nous en mangeons. 3 Mais les fruits de l’arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n’en mangerez pas et vous n’y toucherez pas, sinon vous mourriez ”. 4 Le serpent dit à la femme : “ Non, vous ne mourrez pas; 5 mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal *c* ”.

6 La femme vit que beau à voir l’arbre était bon à manger, et désirable pour acquérir l’intelligence; elle prit de ses fruits et en mangea; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.

7 Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent *d* et ils connurent qu’ils étaient nus; et, ayant cousu des feuilles de figuier, ils s’en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent Yahweh Dieu qui passait dans le jardin à la brise du jour *e*; l’homme et sa femme se cachèrent aux regards de Yahweh Dieu parmi les arbres du jardin.

9 Mais Yahweh Dieu appela l’homme et lui dit : “ Où es-tu ”? 10 Il dit : “ Je t’ai entendu passer dans le jardin, et j’ai eu peur, parce que je suis nu; et je me suis caché ”.

11 Et il dit : “ Qui t’a appris que tu es nu? Tu as donc mangé de l’arbre dont je t’avais défendu de manger ”? 12 L’homme dit : “ La femme que tu as placée près de moi, c’est elle qui m’en a donné, et j’en ai mangé *f* ”.

13 Yahweh Dieu dit à la femme : “ Qu’as-tu fait là ”? La femme dit : “ Le serpent m’a trompée, et j’en ai mangé *g* ”.

14 Yahweh Dieu dit au serpent : “ Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes sauvages; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mets une inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité; elle te visera à la tête, et tu la viseras au talon ”.

16 A la femme il dit : “ J’aggraverai le travail de ta grossesse; tu enfanteras des fils dans la douleur, ton désir se portera vers ton mari, mais c’est lui qui dominera sur toi *h* ”.

17 Il dit à l’homme *i* : “ Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l’arbre au sujet duquel je t’avais donné cet ordre : Tu n’en mangeras pas, le sol est maudit à cause

h 15 12. 1 Sm 26 12.
i 1 Cor 11 8-9.
k Mt 19 5. Eph 5 31. 1 Cor 6 16. Tb 8 6.
l 3 7-10.

3 1-24
a Ap 12 9 20 2.
b Mt 10 16.
c 3 22.
d 3 5.
e 2 Sm 5 24. 1 Rg 19 11-13.
f 1 Tm 2 14. Ecli 25 23.
g 2 Cor 11 3. Ap 12 9.
h 2 23-24. 1 Tm 2 15.
i Ec 3 20. Sag 1 12-15 2 23-25 15 8. Ecli 17 1 25 12 23.

---

21. *Sommeil* miraculeux, comparer 15 12; aux deux endroits les Septante traduisent *extase*.

22. Mot-à-mot : *il bâtit la côte en femme*.

3, 15. *Elle*, la postérité de la femme (en hébreu, le pronom masculin ne peut désigner que la postérité). Les Septante interprètent le texte hébreu : c’est un descendant de la femme qui luttera contre le serpent. La Vulgate traduit *ipsa* (la femme). Sur cette traduction s’appuiera l’interprétation mariale. Mais, dit saint Jérôme, la vraie leçon est *ipse* (Septante, Syriaque), conservée dans plusieurs manuscrits anciens de la Vulgate. — *Elle te visera... tu la viseras...* essaie de rendre le jeu de mots de l’hébreu, comme ont fait les Septante. Dans Vulgate : *Elle te brisera la tête et tu l’attaqueras au talon.*

16-19. La sentence divine atteint la femme et l’homme dans leurs fonctions respectives, telle qu’elles sont présentées dans le deuxième récit de la Création.

de toi. C'est par un travail pénible que tu en mangeras, tous les jours de ta vie; 18 il te fera pousser épines et chardons, et tu mangeras l'herbe des champs. 19 A la sueur de ton front tu mangeras du pain, jusqu'à ton retour au sol, car de lui tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras en poussière ".

20 Alors l'homme appela sa femme Eve, parce qu'elle est devenue la mère de tous les vivants.

21 Yahweh Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.

22 Et Yahweh Dieu dit : " Voici l'homme devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Maintenant, qu'il n'avance pas sa main, pour prendre aussi de l'arbre de vie, afin d'en manger et de vivre à jamais *k* ". 23 Et Yahweh Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour aller travailler le sol d'où il avait été pris *l*. 24 Il chassa l'homme, et il mit à l'est du jardin d'Eden les Chérubins *m* et la lame de l'épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

k Ecli 15 14-17.
l 2 7 15.
m Ex [redacted] 22 37 7. Ps 80 2.

III. — D'ADAM AU DÉLUGE

4 1-24 : CAÏN ET SES DESCENDANTS.

4 1 L'homme connut Eve, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit : " J'ai acquis un homme grâce à Yahweh "! 2 Elle enfanta encore Abel, son frère. Abel devint berger, et Caïn laboureur.

3 Au bout de quelque temps, Caïn offrit des produits du sol en oblation à Yahweh; 4 Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse *a*. Yahweh regarda Abel et son oblation; 5 mais il ne regarda pas Caïn et son oblation. Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu. 6 Yahweh dit à Caïn : " Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? 7 Que tu relèves bien la tête ou non, le péché n'est-il pas couché à ta porte? Son désir se porte vers toi; à toi de dominer sur lui ".

8 Caïn dit à Abel, son frère : " Allons aux champs ". Et, comme ils étaient dans les champs, Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua.

9 Et Yahweh dit à Caïn : " Où est Abel, ton frère "? Il dit : " Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère "? 10 Yahweh dit : " Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie vers moi du sol *b*. 11 Maintenant tu es maudit du sol, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère *c*. 12 Si tu cultives le sol, il ne donnera plus ses fruits; tu seras errant et fugitif sur la terre ". 13 Caïn dit à Yahweh : " Mon crime est trop grand pour être pardonné. 14 Voici que tu me chasses aujourd'hui de la face du sol, et je dois me cacher loin de ta face, être errant et fugitif sur la terre; mais qui me trouvera me tuera ". 15 Yahweh lui dit : " Eh bien, le meurtre de Caïn sept fois sera vengé *d* ". Et Yahweh mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le rencontrerait ne le tuât pas.

16 Caïn s'éloigna de devant Yahweh, et il habita au pays de Nod, à l'est d'Eden.

17 Caïn connut sa femme; elle conçut et enfanta Hanok. Et il se mit à bâtir une ville qu'il appela Hanok, du nom de son fils.

18 A Hanok naquit Irad, Irad engendra Mehouyaël; Mehouyaël engendra Methousaël, Methousaël engendra Lamek.

19 Lamek prit deux femmes; le nom de l'une était Ada, et celui de la seconde Cilla. 20 Ada enfanta Yabal : c'est le père de ceux qui habitent sous la tente avec des troupeaux. 21 Le nom de son frère était Youbal : c'est le père de tous ceux qui jouent de la lyre ou du chalumeau. 22 Cilla eut aussi un fils, Toubal-Caïn, le forgeron, père de tous les artisans du bronze ou du fer. Toubal-Caïn eut une sœur, Naama.

23 Lamek dit à ses femmes :

Ada et Cilla, écoutez ma voix,
femmes de Lamek, oyez ma parole :
J'ai tué un homme pour ma blessure,
et un jeune homme pour ma meurtrissure.
24 Sept fois Caïn sera vengé,
mais Lamek septante et sept fois *e*.

4 1-24
a Nm 18 12-17.
b 42 22. Job 16 18-19. Ps 79 10. Mt 23 35.
c Sag 10 5. Jo 8 44. 1 Jo 3 12.
d 4 24.
e Mt 18 22.

20. *Eve,* hébreu : *hawwa,* vivante.
24. Comparer l'Eden d'Ez 28 12-19.
4, 7. Sens très douteux. La fin du verset reproduit la fin de 3 16.
8. *Allons aux champs* des Septante et de la Vulgate paraît être une omission du texte massorétique, où on lit seulement : *Caïn parla à Abel; et lorsqu'ils furent dans les champs,* etc.
11-12. Caïn est exclu du *sol* cultivé; ses descendants, errant par *la terre,* seront nomades dans le désert ou artisans dans les villes.

4 25-5 32 : SETH ET SES DESCENDANTS.

25 Adam connut encore sa femme;
elle enfanta un fils et l'appela Seth*a* :
“ Car, dit-elle, Dieu m'a donné un autre
enfant à la place d'Abel, que Caïn
a tué ”.
26 Seth eut aussi un fils, qu'il appela
Enoch. Alors on commença à invoquer
le nom de Yahweh*b*.

5 1 Voici le livre de l'histoire d'Adam.
Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit
à la ressemblance de Dieu*c*. 2 Il les
créa mâle et femelle, et il les bénit,
et il leur donna le nom d'Homme,
le jour de leur création.
3 Adam vécut cent trente ans, et il
engendra un fils à sa ressemblance*d*,
selon son image, et il lui donna le nom
de Seth*e*. 4 Les jours d'Adam, après
qu'il eut engendré Seth, furent de
huit cents ans, et il engendra des fils
et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam
vécut fut de neuf cent trente ans, et il
mourut*f*.
6 Seth vécut cent cinq ans, et il
engendra Enoch. 7 Après qu'il eut
engendré Enoch, Seth vécut huit cent
sept ans, et il engendra des fils et des
filles. 8 Tout le temps que Seth vécut
fut de neuf cent douze ans, et il mourut.
9 Enoch vécut quatre-vingt-dix ans,
et il engendra Qénan. 10 Après qu'il eut
engendré Qénan, Enoch vécut huit cent
quinze ans, et il engendra des fils et des
filles. 11 Tout le temps qu'Enoch vécut
fut de neuf cent cinq ans, et il mourut.
12 Qénan vécut soixante-dix ans, et il
engendra Mahalalel. 13 Après qu'il eut
engendré Mahalalel, Qénan vécut huit
cent quarante ans, et il engendra des
fils et des filles. 14 Tout le temps que
Qénan vécut fut de neuf cent dix ans,
et il mourut.

4 25 - 5 32
a 5 3.
b 12 8 13 4 21 33 26 25. Ex 33 19 34 5.
c 1 26-27. Sag 2 23. Jac 3 9.
d 1 Cor 15 49.
e Lc 3 38.
f 3 19.
g 6 9 17 1. Ps 119 1-3.
h 2 Rg 2 11. Eccli 44 16 49 14. Heb 11 5. Ju 14.

15 Mahalalel vécut soixante-cinq ans
et il engendra Yared. 16 Après qu'il eut
engendré Yared, Mahalalel vécut huit
cent trente ans, et il engendra des fils
et des filles. 17 Tout le temps que
Mahalalel vécut fut de huit cent quatre-
vingt-quinze ans, et il mourut.
18 Yared vécut cent soixante-deux ans,
et il engendra Hénok. 19 Après qu'il
eut engendré Hénok, Yared vécut huit
cents ans, et il engendra des fils et des
filles. 20 Tout le temps que Yared vécut
fut de neuf cent soixante-deux ans,
et il mourut.
21 Hénok vécut soixante-cinq ans, et il
engendra Mathusalem. 22 Après qu'il
eut engendré Mathusalem, Hénok
marcha avec Dieu trois cents ans, et il
engendra des fils et des filles. 23 Tout
le temps qu'Hénok vécut fut de trois
cent soixante-cinq ans. 24 Hénok
marcha avec Dieu*g*, et il ne fut plus,
car Dieu le prit *h*.
25 Mathusalem vécut cent quatre-
vingt-sept ans, et il engendra Lamek.
26 Après qu'il eut engendré Lamek,
Mathusalem vécut sept cent quatre-
vingt-deux ans, et il engendra des fils
et des filles. 27 Tout le temps que
Mathusalem vécut fut de neuf cent
soixante-neuf ans, et il mourut.
28 Lamek vécut cent quatre-vingt deux
ans, et il engendra un fils. 29 Il lui
donna le nom de Noé, en disant :
“ Celui-ci nous soulagera dans le dur
travail de nos mains, aux prises avec
ce sol qu'a maudit Yahweh ”. 30 Après
qu'il eut engendré Noé, Lamek vécut
cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et
il engendra des fils et des filles. 31 Tout
le temps que Lamek vécut fut de sept
cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.
32 Noé, âgé de cinq cents ans,
engendra Sem, Cham et Japhet.

IV. — LE DÉLUGE

6 1-4 : HÉROS ANTÉDILUVIENS.

6 1 Quand les hommes eurent com-
mencé à se multiplier sur la face
du sol*a*, et qu'il leur fut né des filles,
2 les fils de Dieu*b* virent que les filles
des hommes étaient belles, et ils prirent
pour femmes toutes celles qui leur
plurent.
3 Et Yahweh dit :
“ Mon esprit ne demeurera pas

6 1-4
a 1 28.
b Job 1 6 2 1 38 7. Ps 29 1 89 7.

25. *Adam*, nom propre; Septante et Vulgate traduisaient déjà *Adam* depuis 2, 19, malgré la présence de l'article. *Seth :* mis à la place.
26. *Invoquer le nom de Yahweh*, mot-à-mot : prononcer solennellement le nom de Yahweh; comparer la révélation du nom de Yahweh, Ex 3 et 6.
5, 2. *Dieu créa l'homme, adam*, l'espèce humaine. L'homme a donné leur nom aux espèces animales (2 19-20) et à la femme (2 23); son nom ne peut lui avoir été donné que par le Créateur lui-même.
6, 1 sv. Le récit est obscur. L'expression *fils de Dieu* désigne habituellement, dans l'A. T., des êtres supraterrestres vivant dans l'entourage de Dieu.

toujours dans l'homme *c*, puisqu'il n'est
que chair *d*; mais que ses jours soient de
cent vingt ans".
4 Il y eut des géants sur la terre en ce
temps-là, et aussi depuis lors, quand les
fils de Dieu s'approchant des filles des
hommes en ont eu des enfants : ce sont
les héros fameux du temps jadis.

6 5- 8 14 :
NOÉ SEUL JUSTE. RÉCIT DU DÉLUGE

5 Yahweh vit que la malice des
hommes était grande sur la terre, et
que toutes les pensées de leur cœur
se portaient chaque jour uniquement
vers le mal *a*. 6 Et Yahweh se repentit *b*
d'avoir fait l'homme sur la terre, et il
fut affligé dans son cœur. 7 Et Yahweh
dit : " J'effacerai de la face du sol
l'homme que j'ai créé, et avec l'homme
les animaux domestiques, les reptiles
et les oiseaux du ciel, car je me repens
de les avoir faits ". 8 Mais Noé
trouva grâce aux yeux de Yahweh *c*.
9 Voici l'histoire de Noé. Noé était
un homme juste, intègre parmi les
hommes de son temps; Noé marchait
avec Dieu *d*.
10 Noé engendra trois fils, Sem,
Cham et Japhet.
11 La terre était corrompue devant
Dieu et remplie de violences. 12 Dieu
regarda *e* la terre, et voici qu'elle était
corrompue, car toute chair avait
corrompu sa voie sur la terre.
13 Alors Dieu dit à Noé : " La fin de
toute chair est venue devant moi *f*,
car la terre est pleine de violences
à cause d'eux; je vais les détruire, ainsi
que la terre. 14 Fais-toi une arche
de bois résineux; tu la feras divisée
en cellules et tu l'enduiras de bitume
en dedans et en dehors. 15 Voici
comment tu la feras : la longueur
de l'arche sera de trois cents coudées, sa
largeur de cinquante coudées et sa
hauteur de trente coudées. 16 Tu feras
à l'arche des lucarnes dans la dernière
coudée en haut; tu établiras une porte
sur le côté de l'arche, et tu feras un pont
inférieur, un second, et un troisième.
17 Et moi, je vais faire venir le déluge,
une inondation de la terre, pour
détruire sous le ciel toute chair qui
a souffle de vie sous le ciel; tout ce qui
est sur la terre périra *g*. 18 Mais
j'établirai mon alliance avec toi *h*.
Tu entreras dans l'arche, toi et tes fils,
ta femme et les femmes de tes fils
avec toi; 19 et de tout ce qui vit, de
toute chair, tu feras entrer dans l'arche
des couples de toute espèce, pour leur
sauver la vie avec toi; qu'ils soient mâle
et femelle. 20 Des oiseaux par espèces,
des animaux domestiques par espèces,
de tous les reptiles du sol par espèces,
des couples de tous viendront vers toi,
pour que tu leur sauves la vie. 21 Et toi,
prends de tous les aliments que l'on
mange et fais-en provision près de toi,
pour ta nourriture et la leur ".
22 Noé se mit à l'œuvre; il fit tout ce
que Dieu lui avait ordonné *i*.

7 1 Yahweh dit à Noé : " Entre dans
l'arche, toi et toute ta maison,
car je t'ai vu juste devant moi au milieu
de cette génération. 2 De tous les
animaux purs *k*, tu en prendras avec
toi sept paires, mâle et femelle, et de
tous les animaux qui ne sont pas purs,
tu en prendras deux, un mâle et sa
femelle; 3 sept paires aussi des oiseaux
du ciel, mâles et femelles, pour en
conserver la race sur la face de toute
la terre *l*. 4 Car encore sept jours et je
ferai pleuvoir sur la terre pendant
quarante jours et quarante nuits, et
j'effacerai de la face du sol tous les êtres
que j'ai faits ".
5 Noé fit tout ce que Yahweh lui avait
ordonné.
6 Noé avait six cents ans quand eut
lieu le déluge, une inondation de la terre.
7 Noé entra dans l'arche avec ses
fils, sa femme et les femmes de ses fils
pour échapper aux eaux du déluge *m*.
8 Il vint des animaux purs et de ceux
qui ne sont pas purs, des oiseaux et
de tout ce qui rampe sur le sol, 9 par
couples, mâle et femelle, comme Dieu
l'avait ordonné à Noé, pour entrer
avec Noé dans l'arche.
10 Et, au bout de sept jours, les eaux
du déluge se répandirent sur la terre.
11 L'an six cent de la vie de Noé, au
deuxième mois, le dix-septième jour du
mois, ce jour-là, jaillirent toutes les

c 2 7. Job 27 3 33 4 34 14-15. Ps 104 29-30. Ez 37 5-6. Gal 5 16-17.
d Ps 78 39. Jo 3 6. Rm 8 12-13.

6 5 - 8 14
a 8 21. Pr 6 18. Mt 15 19.
b 1 Sm 15 11. Jer 26 3 13 19.
c 19 19. Ex 33 12 17. Pr 3 3-4. Lc 1 30. Act 7 46.
d 5 24. Ecli 44 17. Sag 10 4. Heb 11 7.
e 11 5 18 21.
f Ez 7 2-3 6. Am 8 2.
g 7 21-23.
h 9 9-17 15 18 17 2-21. Ex 24 7-8. Jer 31 31. Ez 37 26.
i 7 5. Ex 40 16. Heb 11 7.
k Lv 11 2 sv. Dt 14 3-21.
l 6 19-20.
m Lc 17 26-27. 1 Pi 3 20. 2 Pi [illegible] 5.

4. Ces *géants, nephilim,* ne sont plus mentionnés dans la Bible que Nm 13 33.
12. *Toute chair, sa voie,* hébraïsmes : tous les hommes, sa conduite.
14. *Une arche,* hébreu : *téba,* propr. *une caisse.* Le mot ne se retrouve que Ex 2 3 5. — *Cellules* litt. *nids,* petits compartiments.
7, 7. En tout huit personnes.

sources du grand abîme, et les écluses du ciel s'ouvrirent *n*, 12 et la pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13 Ce même jour, Noé entra dans l'arche, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux, 14 eux et toutes les bêtes par espèces, tous les animaux domestiques par espèces, tous les reptiles qui rampent sur la terre par espèces, tous les oiseaux par espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes. 15 Ils vinrent entrer avec Noé dans l'arche, par couples, de toute chair qui a souffle de vie. 16 Arrivant mâle et femelle, de toute chair, ils vinrent comme Dieu l'avait ordonné à Noé *o*. Et Yahweh ferma la porte sur lui.

17 Et ce fut le déluge quarante jours sur la terre *p*; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre. 18 La crue des eaux grossit tellement sur la terre que l'arche se mit à flotter sur les eaux. 19 La crue devint si forte sur la terre que toutes les hautes montagnes sous tous les cieux furent recouvertes. 20 Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elles recouvraient.

21 Toute chair qui se meut sur la terre périt : oiseaux, animaux domestiques, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre et tous les hommes. 22 Tout ce qui respire pour vivre, tout ce qui demeure sur la terre ferme mourut. 23 Ainsi fut effacé tout être à la surface du sol, avec l'homme, les animaux domestiques, les reptiles et les oiseaux du ciel; ils furent effacés de la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche *q*. 24 La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours.

8 1 Dieu se souvint de Noé *r*, de toutes les bêtes et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux se calmèrent *s*; 2 les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent, la pluie cessa de tomber du ciel, 3 et les eaux se retirèrent progressivement de la terre. Au bout de cent cinquante jours les eaux se mirent à baisser. 4 Au septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat *t*. 5 Les eaux continuèrent à baisser jusqu'au dixième mois; au dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.

6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche *u*. 7 Il lâcha le corbeau, qui fit des sorties répétées, jusqu'à ce que les eaux eussent séché sur la terre. 8 Il lâcha ensuite la colombe d'auprès de lui, pour voir si les eaux avaient diminué à la surface du sol. 9 Mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint vers lui dans l'arche; car l'eau couvrait encore toute la terre. Il tendit la main, la prit et la fit rentrer près de lui dans l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche, 11 et la colombe rentra près de lui vers le soir : mais voici une feuille d'olivier toute fraîche dans son bec; Noé reconnut ainsi que les eaux ne couvraient plus la terre. 12 Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe; mais cette fois elle ne revint plus vers lui.

13 L'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux ayant laissé la terre à sec, Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la surface du sol était à sec. 14 Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

8 15-22

8 15-22 : SORTIE DE L'ARCHE ET SACRIFICE DE NOÉ.

15 Alors Dieu parla à Noé, en disant : 16 " Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. 17 Toutes les bêtes qui sont avec toi, toute chair, oiseaux, animaux domestiques, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre *a*. 18 Noé sortit, lui, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Toutes les bêtes, tous les reptiles et tous les oiseaux, tous les êtres qui se meuvent sur la terre, par familles sortirent de l'arche.

20 Noé construisit un autel à Yahweh *b* et, ayant pris de tous les animaux purs et de tous les oiseaux

n 8 2. Ps 29 10. Is 24 18.
o 6 20 7 2-3.
p 7 4 12.
q Mt 24 37. Lc 17 26.
r 19 29 30 22. Ex 2 24 32 13. 1 Sm 1 20.
s Gn 1 2. Ex 14 21.
t 2 Rg 19 37. Is 37 38. Jer 51 27.
u 7 4 12.

a 1 22.
b 12 7-8 26 25 35 7. Ex 20 24.

purs, il offrit des holocaustes *c* sur
l'autel. 21 Yahweh sentit l'odeur
agréable *d*, et Yahweh dit en son
cœur : " Je ne maudirai plus désormais
le sol à cause de l'homme *e*, parce que
les penchants du cœur de l'homme sont
mauvais dès sa jeunesse *f*, et je ne
frapperai plus tout être vivant, comme
je l'ai fait. 22 Désormais, tant que
durera la terre, semailles et moisson,
froid et chaud, été et hiver, jour et nuit
ne cesseront jamais plus *g* ".

c Lv 1 1-17.
d Ex 29 18 25. Lv 1 9. Nm 15 24. Ecli 35 8-9. Ez 20 41. 2 Cor 2 15. Eph 5 2. Ph 4 18.
e 3 17 5 29.
f 6 5. Ps 94 11.
g 1 14-18. Ps 148 6. Jer 31 35-36 33 20-25.

V. — DEPUIS LE DÉLUGE JUSQU'À ABRAHAM

9 1-17 : L'ALLIANCE ET LES PRÉCEPTES NOACHIQUES.

9 1 Dieu bénit Noé et ses fils et leur
dit : " Soyez féconds, multipliez
et remplissez la terre. 2 Vous serez
craints et redoutés de toute bête de
la terre, de tout oiseau du ciel, de tout
ce qui se meut sur la terre et de tous
les poissons de la mer : ils sont livrés
entre vos mains *a*. 3 Tout ce qui a vie
et mouvement vous servira de nourri-
ture, comme la verdure des plantes *b*;
je vous donne tout. 4 Seulement vous
ne mangerez pas la chair avec son âme,
le sang *c*. 5 Et votre sang à vous, vos
âmes, j'en demanderai compte; j'en
demanderai compte à toute bête *d*;
aux hommes, entre eux, je redemanderai
l'âme de l'homme *e*. 6 Qui versera
le sang de l'homme, par l'homme
son sang sera versé, car Dieu a fait
l'homme à son image. 7 Vous, soyez
féconds et multipliez; répandez-vous
sur la terre et vous y multipliez *f* ".
8 Dieu dit à Noé et à ses fils avec lui :
9 " Et moi, j'établis mon alliance avec
vous et avec vos descendants *g*, 10 avec
tous les êtres vivants qui sont avec vous,
oiseaux, animaux domestiques et toutes
les bêtes de la terre avec vous, tout ce qui
sort de l'arche, jusqu'à toute bête de la
terre *h*. 11 J'établis mon alliance avec
vous : plus d'extermination de toute
chair par les eaux du déluge, plus
jamais de déluge pour ravager la
terre *i* ". 12 Et Dieu dit : " Voici
le signe de l'alliance *k* que je mets
entre moi et vous, et tous les êtres
vivants qui sont avec vous, pour toutes
les générations à venir. 13 Je mets
mon arc dans la nue *l*, ce sera un signe
d'alliance entre moi et la terre.
14 Quand j'assemblerai des nuées
au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra
dans la nue, 15 et je me souviendrai
de mon alliance *m* entre moi et vous
et tout être vivant, de toute chair,
et jamais plus les eaux ne deviendront un
déluge détruisant toute chair. 16 L'arc
sera dans la nue et, en le voyant, je me
souviendrai de l'alliance éternelle *n*
entre Dieu et tous les êtres vivants,
de toute chair, qui sont sur la terre ".
17 Et Dieu dit à Noé : " Tel est le signe
de l'alliance que j'ai établie entre moi
et toute chair qui est sur la terre ".

9 1-17
a 1 28 8 17 9 7 19.
b 1 29.
c Lv 3 17 7 26-27 17 10-14. Dt 12 23. 1 Sm 14 33. Act 15 20 29.
d Ex [illegible] 28.
e Ex 21 12-14. Lv 24 17 21. Nm 35 9 30. Dt 19 1-13.
f 9 1 19.
g 6 18.
h Is 11 6-9. Os 2 20.
i Is 54 9.
k 17 11. Ex 31 16-17.
l Ez 1 28. Ap 4 2-3.
m Lv 26 42. Ps 106 45. Ez 16 60.
n 17 7 13 19. Ex 31 16. Jug 2 1. Is 55 3. Jer 32 40 50 5. Ez 37 26.

9 18-29 : LES FILS DE NOÉ.

18 Les fils de Noé, au sortir de l'arche,
étaient Sem, Cham et Japhet; Cham est
le père de Canaan. 19 Ce sont les trois
fils de Noé : par eux fut peuplée toute
la terre *a*.

20 Noé, qui était cultivateur, fut le
premier à planter de la vigne. 21 A
boire du vin, il s'enivra, et il se découvrit
au milieu de sa tente. 22 Cham, père de
Canaan, ayant vu la nudité de son père,
alla le rapporter dehors à ses deux
frères. 23 Sem et Japhet ramassèrent
le manteau, se le mirent sur le dos et
vinrent à reculons couvrir la nudité
de leur père. Comme ils tournaient
le dos, ils ne virent pas la nudité de
leur père *b*. 24 Quand Noé s'éveilla
de son ivresse, il apprit ce que lui avait
fait son plus jeune fils, 25 et il dit :

Maudit soit Canaan *c*!
Il sera pour ses frères un esclave d'esclaves.

9 18-29
a 9 1 7.
b Ex 20 12. Lv 18 7. Ez 22 10.
c 9 18 10 6.

8, 21. *L'odeur agréable, nihoah*, apaisante; même racine que Noé *noah*, repos; comparer 5 29. Cette formule est courante dans les textes liturgiques d'Israël.
22. *Cesser, chabat*, chômer; comparer 2 2 3.
9, 1 sv. Noé père d'une humanité nouvelle, reçoit de Dieu des consignes semblables à celles que reçut Adam.
6. *Par l'homme* (omis dans les Septante et la Vulgate).
18 sv. Dans cet épisode, au-delà de Cham, la malédiction atteint Canaan et son immoralité.

26 Puis il dit :

Béni soit Yahweh, le Dieu de Sem,
et que Canaan soit son esclave!
27 Que Dieu donne de l'espace à Japhet,
qu'il habite dans les tentes de Sem,
et que Canaan soit son esclave!

28 Noé vécut après le déluge trois cent cinquante ans. 29 Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans, et il mourut.

10 1-32 : ORIGINES ET DISPERSION DES PEUPLES.

10 1 Voici l'histoire des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet *a*.

Il leur naquit des fils après le déluge. 2 Fils de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Yawan, Toubal, Méchek et Tiras *b*. 3 Fils de Gomer : Achkenaz, Riphat et Togarma *c*. 4 Fils de Yawan : Elicha et Tharsis, Kittim et Dodanim *d*. 5 Leurs descendants se sont partagé les îles des nations, comme territoires, d'après leur langue, selon les affinités de leurs peuplades.

6 Fils de Cham : Kouch, Misraïm, Pout et Canaan *e*. 7 Fils de Kouch : Seba *f*, Hawila, Sabta, Raema et Sabteka. Fils de Raema : Cheba et Dedan *g*. 8 Kouch engendra Nemrod *h* : c'est le premier héros qu'il y eut sur la terre. 9 Il fut grand chasseur devant Yahweh; d'où le dicton : " Comme Nemrod, grand chasseur devant Yahweh ". 10 Le point de départ de son empire fut Babel, Erak, Akkad et Kalné au pays de Chinear *i*. 11 De ce pays il passa en Assour, et bâtit Ninive *k*, Rehobot-Ir, Kalah, 12 et Résen, entre Ninive et Kalah; c'est la grande ville. 13 Misraïm engendra les Loudim, les Anamim, les Leabim, les Naphtouhim, 14 les Patrousim, les Kaslouhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Kaphtorim *l*. 15 Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Het *m*, 16 ainsi que les Jébuséens, les Amorréens, les Gergéséens, 17 les Hévéens, les Arqéens, les Sinéens, 18 les Aradiens, les Cemaréens et les Hamatéens *n*. Ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent, 19 et le territoire des Cananéens alla depuis Sidon, en direction de Guérar, jusqu'à Gaza *o*, et en direction de Sodome, Gomorrhe, Adama, et Ceboïm *p*, jusqu'à Lécha. 20 Tels sont les fils de Cham par familles, et par langues, avec leurs pays, et leurs nations.

21 Il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils d'Eber *q* et frère aîné de Japhet. 22 Fils de Sem : Elam, Assour, Arphaxad *r*, Loud et Aram. 23 Fils d'Aram : Ouç, Houl, Guéter et Mach. 24 Arphaxad engendra Chélah, et Chélah engendra Eber *s*. 25 Et il naquit à Eber deux fils : le nom de l'un était Péleg *t*, parce que de son temps la terre fut divisée, et le nom de son frère était Yoqtan. 26 Yoqtan engendra Almodad, Chaleph, Haçarmot, Yarah, 27 Hadoram, Ouzal, Diqla, 28 Obal, Abimaël, Saba, 29 Ophir *u*, Hawila *v* et Yobab. Tous ceux-là sont fils de Yoqtan. 30 Leur habitat s'étend de Mécha en direction de Séphar jusqu'à la montagne de l'orient. 31 Tels sont les fils de Sem, par familles et par langues, avec leurs pays et leurs nations.

32 Telles sont les familles des fils de Noé avec les généalogies de leurs nations. Ils sont l'origine des nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.

11 1-9 : LA DISPERSION. BABEL.

11 1 Toute la terre n'avait qu'une langue avec les mêmes mots *a*. 2 Nomadisant à l'Orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Chinear *b*, et ils s'y établirent. 3 Ils se dirent entre eux : " Allons, faisons des briques, et cuisons-les au four ". Et les briques leur tinrent lieu de pierres, et le bitume leur tint lieu de mortier. 4 Ils dirent encore : " Allons, bâtissons-nous une ville avec une tour qui atteigne le ciel *c*, pour nous faire un nom et ne pas être dispersés sur la face de toute la terre *d* ". 5 Mais Yahweh descendit voir *e* la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. 6 Et Yahweh dit : " Voici, ils forment un seul peuple avec une même langue pour tous; ils se mettent à l'œuvre, et aucun projet ne leur paraît impossible. 7 Allons, descendons, là même brouillons leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres *f* ". 8 Et Yahweh les dispersa

10 1-32

a 1 Chr 1 4-23.
b Ez 38 2 6 39 1.
Ap 20 7.
c Jer 51 27.
Ez 27 14.
d 1 Rg 10 22.
Ps 48 8 72 10.
Is 23 1.
Ez 27 7 38 13.
e 9 18 25.
f Ps 72 10.
g 25 3.
h Mic 5 5.
i 11 2 9.
Am 6 2.
k 2 Rg 19 36.
Tb 1 11.
Is 37 37.
Jn 1 2.
Nah 1 1.
Lc 11 32.
l Dt 2 23.
m 15 20 23 3.
Ex 3 8.
n 15 20-21.
Dt 7 1.
Ez 27 8.
o 20 1 26 1.
Dt 2 23.
p 13 10-13 14 2 8 18 16 sv.
Dt 29 22.
Os 11 8.
q 10 24-25 11 14-17.
r 11 11-13.
s 11 12-15.
t 11 16.
u 1 Rg 9 28 22 49.
v 10 7 2 11.

11 1-9

a 10 5 20 31.
b 10 10 14 1.
c 28 12.
Dt 1 28.
Is 14 13.
Jer 51 53.
Dn 4 19.
Am 9 2.
Mt 11 23.
d 1 28 9 1 7.
e 18 21.
f Dt 28 49.
Jer 5 15.
Act 2 6-11.

10, 1-29. Cette généalogie présente la situation historique et géographique des peuples connus d'Israël.

de là sur la face de toute la terre, et ils
cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est
pourquoi on lui donna le nom de Babel,
car c'est là que Yahweh a brouillé
le langage de toute la terre, et c'est
de là que Yahweh les a dispersés sur
la face de toute la terre *g*.

11 10-32 : LES ANCÊTRES D'ABRAHAM.

10 Voici l'histoire de Sem *a* :
Sem, âgé de cent ans, engendra
Arphaxad, deux ans après le déluge.
11 Après qu'il eut engendré Arphaxad,
Sem vécut cinq cents ans, e til engendra
des fils et des filles.
12 Arphaxad vécut trente-cinq ans,
et il engendra Chélah. 13 Après
qu'il eut engendré Chélah, Arphaxad
vécut quatre cent trois ans, et il engendra
des fils et des filles.
14 Chélah vécut trente ans, et il
engendra Eber. 15 Après qu'il eut
engendré Eber, Chélah vécut quatre
cent trois ans, et il engendra des fils
et des filles.
16 Eber vécut trente-quatre ans,
et il engendra Péleg. 17 Après qu'il eut
engendré Péleg, Eber vécut quatre cent
trente ans, et il engendra des fils et des
filles.
18 Péleg vécut trente ans, et il
engendra Réou. 19 Après qu'il eut
engendré Réou, Péleg vécut deux cent
neuf ans, et il engendra des fils et des
filles.
20 Réou vécut trente-deux ans, et il
engendra Seroug. 21 Après qu'il eut
engendré Seroug, Réou vécut deux
cent sept ans, et il engendra des fils
et des filles.
22 Seroug vécut trente ans, et il
engendra Nahor. 23 Après qu'il eut
engendré Nahor, Seroug vécut deux
cents ans, et il engendra des fils et des
filles.
24 Nahor vécut vingt-neuf ans, et il
engendra Térah. 25 Après qu'il eut
engendré Térah, Nahor vécut cent dix-
neuf ans, et il engendra des fils et des
filles.
26 Térah vécut soixante-dix ans, et il
engendra Abram, Nahor et Haran.
27 Voici l'histoire de Térah.
Térah engendra Abram, Nahor et
Haran.
Haran engendra Lot. 28 Et Haran
mourut en présence de Térah, son père,
au pays de sa naissance, à Our des
Chaldéens.
29 Abram et Nahor prirent des
femmes : le nom de la femme d'Abram
était Saraï, et le nom de la femme
de Nahor était Milka, fille d'Haran,
père de Milka et père de Yiska. 30 Or
Saraï était stérile, sans enfants.
31 Térah prit Abram, son fils, et Lot,
fils d'Haran, son petit-fils, et Saraï, sa
belle-fille, femme d'Abram, son fils,
et ils sortirent ensemble d'Our des
Chaldéens *b*, pour aller au pays de
Canaan; mais, arrivés à Haran, ils s'y
établirent *c*. 32 Les jours de Térah
furent de deux cent cinq ans, et Térah
mourut à Haran.

g 10 18 25. Jn 11 52.
11 10-32
a 10 21-25 1 Chr 1 24-27.
b 15 7. Neh 9 7.
c 12 4 27 43 28 10.

DEUXIÈME PARTIE

12, 1 — 50, 26

LES PATRIARCHES

I. — HISTOIRE D'ABRAHAM

Le Pays de Canaan

12 1-5 : L'APPEL DIVIN.

12 1 Yahweh dit à Abram : “ Quitte
ton pays, ta famille, la maison
de ton père, pour le pays que je te
montrerai *a*. 2 Je veux faire de toi
une grande nation, te bénir et rendre
grand ton nom *b*. Tu seras une béné-
diction : 3 Je bénirai qui te bénira,
et qui te méprise, je le maudirai, et

12 1-5
a 11 31 13 14 17 8. Jos 24 3. Neh 9 7. Jdt 5 7. Act 7 2-4.
b 13 16 15 5 17 4 22 17 23 6 24 35. Eccli 44 19. Is 51 2.

11, 10-32. Lc 3 34-36 ajoute Caïnan, avec les Septante.
28. *En présence :* du vivant.
12, 1 sv. Toute l'histoire des Patriarches est jalonnée par le renouvellement et la réalisation progressive des promesses divines : postérité, possession du pays de Canaan.

toutes les familles de la terre seront
bénies en toi " *c*.
4 Abram partit, comme Yahweh le lui
avait dit, et Lot partit avec lui. Abram
avait soixante-quinze ans quand il sortit
de Haran. 5 Abram prit Saraï, sa
femme, et Lot, fils de son frère, ainsi
que tous les biens qu'ils possédaient
et les gens qu'ils s'étaient attaché à
Haran. Ils partirent pour aller au pays
de Canaan, et ils entrèrent au pays
de Canaan.

12 6-9 : DU NORD AU SUD.

6 Abram traversa le pays jusqu'au lieu
de Sichem, jusqu'au chêne de Moré *a*.
— Les Cananéens étaient alors dans le
pays. — 7 Yahweh apparut à Abram
et lui dit : " Je donnerai ce pays à ta
postérité ". Et Abram bâtit là un autel
à Yahweh qui lui était apparu. 8 Il
passa de là dans la montagne, à l'est
de Béthel, et il dressa sa tente, entre
Béthel à l'ouest et Haï à l'est. Là aussi
il bâtit un autel à Yahweh, et il invoqua
le nom de Yahweh. 9 Puis Abram
s'avança, de campement en campement,
vers le Négueb.

12 10-20 : EN ÉGYPTE.

10 Il y eut une famine dans le pays, et
Abram descendit en Egypte pour y
séjourner *a*; car la famine était grande
dans le pays. 11 Au moment d'entrer
en Egypte, il dit à Saraï, sa femme :
" Vois donc, je sais que tu es une belle
femme; 12 quand les Egyptiens
te verront, ils diront : C'est sa femme,
et ils me tueront et te laisseront vivre.
13 Dis donc que tu es ma sœur *b*,
afin que je sois bien traité à cause
de toi, et qu'on me laisse la vie par
égard pour toi ". 14 Lorsque Abram
fut arrivé en Egypte, les Egyptiens
virent que sa femme était fort belle.
15 Les grands de Pharaon, l'ayant vue,
la vantèrent à Pharaon, et cette femme
fut emmenée dans la maison de Pharaon.
16 Par égard pour elle, il traita bien
Abram, qui reçut des brebis, des
bœufs, des ânes, des serviteurs et des
servantes, des ânesses et des chameaux.
17 Mais Yahweh frappa de grandes
plaies Pharaon et sa maison, à cause
de Saraï, femme d'Abram. 18 Alors
Pharaon appela Abram et lui dit :
" Que m'as-tu fait là? Pourquoi ne
m'as-tu pas déclaré que c'était ta
femme? 19 Pourquoi as-tu dit :
C'est ma sœur; si bien que je l'ai prise
pour femme? Maintenant, voici ta
femme; reprends-la et va-t'en "!
20 Pharaon, donna ordre à ses gens
de le reconduire, lui et sa femme,
avec tout ce qui lui appartenait.

13 1-4 : DU SUD AU NORD.

13 1 Abram remonta d'Egypte vers le
Négueb, lui, sa femme et tout ce
qui lui appartenait, et Lot avec lui.
— 2 Abram était fort riche en troupeaux,
en argent et en or. — 3 Puis il revint
par étapes, du Négueb à Béthel, jusqu'au
lieu de son premier campement, entre
Béthel et Haï, 4 le lieu de l'autel qu'il
y avait fait la première fois. Et là Abram
invoqua le nom de Yahweh *a*.

13 5-13 : LA PART DE LOT. SODOME.

5 Lot, qui accompagnait Abram, avait
aussi des brebis, des bœufs et des tentes,
6 et la contrée ne leur permettait pas de
rester ensemble; leurs biens étant consi-
dérables, ils ne pouvaient rester
ensemble *a*. 7 Il y eut une querelle
entre les bergers des troupeaux d'Abram
et les bergers des troupeaux de Lot. —
Les Cananéens et les Phérézéens
étaient alors établis dans le pays *b*.
— 8 Abram dit à Lot : " Je ne veux
pas qu'il y ait de dispute entre moi et
toi, ni entre mes bergers et tes bergers;
car nous sommes frères. 9 Tout le
pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi
donc de moi. Si tu vas à gauche, je vais
à droite; et si tu vas à droite, je vais
à gauche ". 10 Lot, levant les yeux,
vit toute la plaine du Jourdain, toute
bien arrosée, — avant que Yahweh
eût détruit Sodome et Gomorrhe,
c'était comme le jardin de Yahweh,
comme la terre d'Egypte, — du côté
de Çoar *c*. 11 Lot choisit pour lui
toute la plaine du Jourdain, et il alla
camper à l'est; c'est ainsi qu'ils se
séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram
habita dans le pays de Canaan, et Lot
habita dans les villes de la Plaine,
et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
13 Or les gens de Sodome étaient

c 18 18 22 18 26 4 28 14. Ps 72 17. Ecli 44 21. Act 3 25. Gal 3 8-9 14.

12 6-9
a 35 4 37 12. Dt 11 30. Jos 24 1-27.

12 10-20
a 26 1 sv.
b 20 2 18 26 7.

13 1-4
a 12 7-8.

13 5-13
a 36 7.
b 12 6 34 30.
c 14 8 19 22.

---

6. *Chêne* ou térébinthe.
8. *Béthel* s'appelait alors *Luz* (28 19).
13, 10. *La plaine* (hébreu : *Kikkar*, c'est-à-dire *cercle* ou district) *du Jourdain* : toute la vallée arrosée par ce fleuve, mais surtout la partie méridionale, aujourd'hui le *Ghôr*.

pervertis et offensaient Yahweh à
l'excès *d*.

13 14-18 : LA PART D'ABRAM. HÉBRON.

14 Yahweh dit à Abram, après que Lot
se fut séparé de lui : " Lève les yeux et,
du lieu où tu es, regarde au nord et
au sud, à l'est et à l'ouest : 15 tout
le pays que tu vois, je le donnerai
à toi et à ta postérité pour toujours *a*.
16 Je rendrai ta postérité nombreuse
comme la poussière de la terre; qui peut
compter la poussière de la terre pourra
compter aussi ta postérité *b*. 17 Lève-
toi, parcours le pays en long et en large,
car je te le donnerai ".

18 Abram leva ses tentes et vint
habiter aux chênes de Mambré, qui sont
à Hébron *c*; et il y bâtit un autel à
Yahweh.

14 1-24 : AU SECOURS DE LOT. SALEM. MELCHISÉDECH.

14 1 En ce temps-là, Amraphel, roi de
Chinear *a*, Ariok, roi d'Ellasar,
Kedorlaomer, roi d'Elam *b*, et Tidal,
roi de Goïm, 2 firent la guerre contre
Béra, roi de Sodome, Bircha, roi de
Gomorrhe, Chineab, roi d'Adama,
Chéméber, roi de Céboïm, et le roi
de Bélah, autrement dit Çoar *c*, 3 tous
coalisés dans la vallée de Siddim,
qui est la mer Salée. 4 Douze ans,
ils avaient été soumis à Kedorlaomer,
et la treizième année ils s'étaient
révoltés.

5 Mais, la quatorzième année, Kedor-
laomer vint avec les rois ses alliés, et ils
battirent les Rephaïm à Achterot-
Qarnaïm, les Zousim à Ham, les Emim
dans la plaine de Qiryataïm 6 et les
Horréens dans leur montagne de Séir,
jusqu'à El-Paran, qui est près du
désert *d*. 7 Puis ils revinrent à Aïn-
Michpat, qui est Cadès *e*, et ils battirent
tous le pays des Amalécites, ainsi
que les Amorrhéens qui habitaient
à Haçaçon-Tamar *f*. 8 Alors le roi de
Sodome s'avança avec le roi de
Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de
Céboïm et le roi de Bélah, qui est
Çoar, et ils se rangèrent en bataille
contre eux dans la vallée de Siddim,
9 contre Kedorlaomer, roi d'Elam,
Tidal, roi de Goïm, Amraphel, roi de
Chinear, et Ariok, roi d'Ellasar,
quatre rois contre cinq. 10 Il y avait
dans la vallée de Siddim de nombreux
puits de bitume; mis en fuite, les rois
de Sodome et de Gomorrhe y tombèrent;
les survivants s'enfuirent dans la
montagne. 11 Les vainqueurs prirent
tous les biens de Sodome et de
Gomorrhe et tous leurs vivres, et ils
s'en allèrent. 12 Ils prirent aussi Lot,
fils du frère d'Abram *g*, et ses biens,
et ils s'en allèrent; car il demeurait
à Sodome *h*.

13 Un des fugitifs vint l'annoncer à
Abram l'Hébreu, qui habitait aux
chênes de Mambré *i*, l'Amorrhéen, frère
d'Echkol et frère d'Aner *k*, tous alliés
d'Abram. 14 A la nouvelle que son
frère *l* était emmené captif, Abram
mit sur pied ses gens les mieux aguerris,
nés dans sa maison, au nombre de trois
cent dix-huit, et il mena la poursuite
jusqu'à Dan *m*. 15 Attaquant par
petits groupes la nuit, lui et ses
serviteurs, il les poursuivit jusqu'à
Hoba, qui est au nord de Damas,
16 Il ramena tous les biens; il ramena
aussi Lot, son frère, et ses biens,
ainsi que les femmes et les gens.

17 Comme Abram revenait vainqueur
de Kedorlaomer et des rois ses alliés,
le roi de Sodome sortit à sa rencontre,
dans la vallée de Chaw; c'est la vallée
du Roi *n*.

18 Melchisédech, roi de Salem *o*,
apporta du pain et du vin; il était
prêtre du Dieu Très-Haut *p*. 19 Il bénit
Abram et dit : " Béni soit Abram
par le Dieu Très-Haut, qui a créé
le ciel et la terre *q*! 20 Béni soit le Dieu
Très-Haut qui a livré tes ennemis
entre tes mains "! Et Abram lui donna
la dîme de tout *r*.

21 Le roi de Sodome dit à Abram :
" Donne-moi les personnes et prends
pour toi les biens ". 22 Abram répondit
au roi de Sodome : " J'ai levé la main
vers Yahweh, le Dieu Très-Haut,
qui a créé le ciel et la terre : 23 Pas
même un fil ou une courroie de sandale,
je ne prendrai rien qui t'appartienne!
afin que tu ne dises pas : J'ai enrichi
Abram. 24 Rien pour moi, sauf
ce qu'ont mangé les hommes, et la
part de mes alliés, Aner, Echkol et
Mambré, eux, qu'ils prennent leur
part "!

d 18 1-19 1-29.

13 14-18

a 12 1 7 15 7 18 17 8 26 3 28 4 35 12.
b 15 5 17 2-6 22 17 24 60.
c 14 13 18 1 23 2-19 35 27-29 49 29-33. 2 Sm 2 2-4.

14 1-24

a 10 10 11 2.
b 10 22.
c 10 19 13 10. Dt 29 22. Os 11 8.
d 36 20. Dt 2 10-12 20-22.
e Nm 13 26 20 13-14. Dt 1 19.
f 2 Chr 20 2.
g 11 27 13 8 14 14.
h 13 2 19 1.
i 13 18 18 1 23 19.
k 14 24.
l 14 12.
m Dt 34 1. Jug 18 29 20 1.
n 2 Sm 18 18.
o Ps 76 2 110 4. Heb 5-7.
p Nm 24 16. Dt 32 8. Ps 8 18. Is 14 14. Lm 3 35 38. Dn 7 18 22 25 27.
q 14 22 24 3. Mt 11 25. Lc 10 21.
r 28 22. Lv 27 30-33.

L'ALLIANCE

**15 1-21 : PROMESSE D'UNE
POSTÉRITÉ. LE RITE DE L'ALLIANCE.**

15 1 Après ces événements, la parole
de Yahweh fut adressée à
Abram *a* en vision : " Ne crains point *b*,
Abram; je suis ton bouclier *c*; ta
récompense sera très grande ".
2 Abram dit : " Seigneur Yahweh,
que me donneras-tu? Je m'en vais
sans enfants, et l'héritier de ma maison,
c'est Eliézer de Damas ". 3 Et Abram
dit : " Voici, tu ne m'as pas donné
de postérité, et un homme attaché
à ma maison sera mon héritier ".
4 Alors la parole de Yahweh lui fut
adressée en ces termes : " Ce n'est pas
lui qui sera ton héritier, mais celui
qui sortira de tes entrailles sera ton
héritier *d* ". 5 Et, l'ayant conduit
dehors, il dit : " Lève ton regard vers
le ciel et compte les étoiles, si tu peux
les compter ". Et il lui dit : " Telle sera
ta postérité *e* ". 6 Abram eut foi en
Yahweh, et Yahweh le lui imputa
à justice *f*.
7 Et il lui dit : " Je suis Yahweh, qui
t'ai fait sortir d'Our des Chaldéens, pour
te donner ce pays en héritage *g* ".
8 Abram dit : " Seigneur Yahweh,
à quoi connaîtrai-je que je dois en
hériter *h* "? 9 Et Yahweh lui dit :
" Prends une génisse de trois ans,
une chèvre de trois ans, un bélier
de trois ans, une tourterelle et un jeune
pigeon *i* ". 10 Abram prit tous ces
animaux et, les ayant partagés par
le milieu, il plaça les moitiés en face
l'une de l'autre *k*; mais il ne partagea
pas les oiseaux. 11 Les oiseaux de
proie s'abattirent sur les cadavres,
et Abram les chassa.
12 Vers le coucher du soleil, un
profond sommeil *l* tomba sur Abram;
une terreur, une obscurité profonde
tombèrent sur lui. 13 Yahweh dit
à Abram : " Sache-le : tes descendants
séjourneront dans un pays étranger;
on les asservira et on les opprimera
pendant quatre cents ans. 14 Mais
je jugerai la nation à laquelle ils auront
été asservis, et ensuite ils sortiront avec
de grands biens *m*. 15 Toi, tu t'en iras en
paix vers tes pères; on t'ensevelira dans
une heureuse vieillesse. 16 A la
quatrième génération ils reviendront
ici; car l'iniquité de l'Amorrhéen n'est
pas encore à son comble ". 17 Le
soleil couché, à la nuit noire, voici
qu'un four fumant et une torche de feu
passaient entre les parts des victimes.
18 Ce jour-là, Yahweh fit alliance avec
Abram, en disant : " Je donne à ta
postérité ce pays *n*, depuis le fleuve
d'Egypte jusqu'au grand fleuve,
l'Euphrate : 19 le pays des Qénites,
des Qenizzites, des Qadmonéens,
20 des Hétéens, des Phérézéens, des
Rephaïm, 21 des Amorrhéens, des
Cananéens, des Gergéséens et des
Jébuséens *o* ".

16 1-16 : NAISSANCE D'ISMAËL.

16 1 Saraï, femme d'Abram, ne lui
avait pas donné d'enfants; et
elle avait une servante égyptienne,
nommée Agar. 2 Saraï dit à Abram :
" Voici que Yahweh m'a rendue
stérile *a*; veux-tu venir vers ma servante?
Peut-être aurai-je des enfants par elle ".
Abram accepta l'offre de Saraï. 3 Saraï,
femme d'Abram, prit Agar l'Egyptienne,
sa servante, après qu'Abram eut habité
dix années dans le pays de Canaan,
et elle la donna pour femme à Abram,
son mari *b*.
4 Il alla vers Agar, et elle conçut; et
quand elle vit qu'elle avait conçu, elle
regarda sa maîtresse avec mépris *c*.
5 Saraï dit à Abram : " A cause de toi,
on m'outrage. J'ai mis ma servante
dans ton sein et, quand elle a vu qu'elle
avait conçu, elle m'a regardée avec
mépris. Que Yahweh juge entre moi
et toi "! 6 Abram dit à Saraï : " Mais
ta servante est sous ta puissance;
traite-la comme bon te semble ".
Alors Saraï chercha à l'humilier, et
Agar s'enfuit de chez elle.
7 L'ange de Yahweh la trouva près
d'une source d'eau dans le désert, près de
la source qui est sur le chemin de
Chour *d*. 8 Il dit : " Agar, servante
de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu "?
Elle répondit : " De chez Saraï, ma
maîtresse; je me suis enfuie ". 9 L'ange
de Yahweh lui dit : " Retourne chez ta
maîtresse et humilie-toi sous sa main ".

15 1-21
a 15 4. 2 Sm 7 4. 1 Rg 6 11 20 17. Jer 1 4 32 1. Ez 3 16. Lc 3 2.
b 21 17 26 24 46 3. Jos 1 9. Is 41 14 43 1 5. Lc 1 13 30.
c Dt 33 29. Ps 18 3 31 59 12. Pr 30 5.
d 17 16-19 18 10.
e 13 16 22 17. Ecli 44 21 Rm 4 18.
f 1 Mac 2 52. Rm 4 3 9 22. Gal 3 6. Jac 2 23.
g 11 31 12 1. Neh 9 7.
h Lc 1 18. Rm 4 21.
i Lv 1 14.
k Jer 34 18.
l 2 21. 1 Sm 26 12.
m Ex 12 40-41. Act 7 6-7.
n 12 7 15 7 16.
o 10 15-18. Ex 3 8 17. Dt 7 1.

16 1-16
a 20 18 25 21 29 31 30 2. Ex 23 26. Dt 7 14. Jug 13 2. 1 Sm 1 5. Lc 1 7 25.
b 30 1-6 9-13.
c 1 Sm 1 6.
d 20 1 25 18. Ex 15 22.

15, 1. *La parole de Yahweh fut adressée... :* formule introduisant les révélations prophétiques.

10 L'ange de Yahweh ajouta : " Je te
donnerai une postérité nombreuse,
si nombreuse qu'on ne pourra la
compter[e] ". 11 L'ange de Yahweh
lui dit encore : " Voici que tu es enceinte,
et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras
le nom d'Ismaël[f], parce que Yahweh
a exaucé ton humiliation[g]. 12 Lui sera
un âne sauvage; main levée contre tous,
toutes les mains contre lui, et il habitera
à l'encontre de tous ses frères ".
13 Agar donna à Yahweh qui lui avait
parlé le nom de Atta-El-Roï, car elle
dit : " J'ai donc vu ici le dos de qui
me voit "! 14 C'est pourquoi on a
appelé ce puits le puits de Haï-Roï[h].
Il est entre Cadès et Béred.

15 Agar enfanta un fils à Abram, et
Abram donna le nom d'Ismaël au fils
qu'Agar lui avait enfanté. 16 Abram
était âgé de quatre-vingt-six ans quand
Agar enfanta Ismaël à Abram.

17 1-27 : LE SIGNE DE L'ALLIANCE : LA CIRCONCISION. UN FILS DE SARA SERA L'HÉRITIER DES PROMESSES.

17 1 Abram avait quatre-vingt-dix-
neuf ans[a]; Yahweh lui apparut
et lui dit : " Je suis El-Chaddaï[b];
marche devant moi et sois parfait[c] :
2 je mettrai mon alliance entre moi et
toi, et je te multiplierai à l'infini[d] ".
3 Abram tomba la face contre terre,
et Dieu lui parla ainsi : 4 " Moi,
voici mon alliance avec toi : tu seras père
d'une foule de nations. 5 On ne te
nommera plus Abram, mais ton nom
sera Abraham[e], car je te fais père
d'une foule de nations. 6 Je te ferai
croître à l'infini, je ferai de toi des
nations, et des rois sortiront de toi.
7 J'établis mon alliance, entre moi et
toi et ta descendance après toi, de
génération en génération, alliance
perpétuelle, pour être ton Dieu et le
Dieu de ta descendance après toi[f].
8 Je donnerai à toi et à ta descendance
après toi le pays où tu séjournes comme
étranger, tout le pays de Canaan, en
possession perpétuelle, et je serai leur
Dieu[g] ".

9 Dieu dit à Abraham : " Et toi, tu
garderas mon alliance, toi et ta descen-
dance après toi, d'âge en âge. 10 Voici
mon alliance à garder, entre moi et
vous, et ta descendance après toi :
circoncire chez vous tout mâle. 11 La
circoncision de la chair du prépuce
sera le signe de l'alliance entre moi et
vous[h]. 12 A l'âge de huit jours,
vous devrez circoncire tout mâle, au
cours des générations. Le serviteur
né dans la maison ou acquis à prix
d'argent, tout étranger non de ta
descendance, 13 il faudra circoncire
le mâle né dans la maison ou acquis
à prix d'argent. Mon alliance dans
votre chair sera une alliance perpétuelle.
14 L'incirconcis, mâle non circoncis
dans la chair de son prépuce, sera
retranché de son peuple : il a violé
mon alliance ".

15 Dieu dit à Abraham : " Saraï, ta
femme, tu ne l'appelleras plus Saraï,
mais Sara. 16 Je la bénirai, et je te
donnerai aussi d'elle un fils; je la
bénirai, et elle deviendra des nations;
des rois de peuples sortiront d'elle[i] ".
17 Abraham tomba la face contre terre,
et il rit, disant dans son cœur : " Peut-il
naître un fils à un homme de cent ans?
Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix
ans, va-t-elle enfanter[k] "? 18 Et
Abraham dit à Dieu : " Que du moins
Ismaël vive devant votre face "!
19 Dieu dit : " Mais si! Sara, ta femme,
t'enfantera un fils; tu le nommeras
Isaac, et j'établirai mon alliance avec
lui, une alliance perpétuelle pour sa
descendance après lui[l]. 20 Quant à
Ismaël, je t'ai entendu. Voici, je le
bénis, je le ferai croître et le multiplierai
à l'infini; il engendrera douze princes,
et je ferai de lui une grande nation[m].
21 Mais mon alliance, je l'établirai
avec Isaac, que Sara t'enfantera l'an
prochain, à pareille date ".

22 L'entretien terminé, Dieu remonta
d'auprès d'Abraham.

e 17 20 25 13-16.
f Is 7 14. Lc 1 31.
g 6 9. 1 Sm 1 11. Lc 1 48.
h 21 19 24 62 25 11.

17 1-27

a 15 1-21. Rm 4.
b 28 3 35 11 43 14 48 3 49 25. Nm 24 4 16. Rt 1 20-21. Ps 68 15 91 1. Is 13 6. Ez 1 24 10 5. Jl 1 15.
c Dt 18 13. Mt 5 48.
d 17 6 12 2 13 16 15 5 18 22 17 23 6 24 35.
e 32 28. Neh 9 7. Jo 1 42.
f 9 9-11 15 18. Ex 6 4. Ecli 44 19-21.
g 15 18.
h 21 4. Ex [illegible] 44 48. Lv 12 3. Dt 10 16 30 6. Jer 4 4. Lc 1 59 2 21. Act 7 8. Ph 3 5.
i 17 6 18 10.
k 18 12. Lc 1 18.
l 17 7 21 18 11-15 21 9.
m 16 10 21 18 25 12-18.

13. *Atta-El-Roï,* tu es un Dieu qui me voit. — *Le dos de qui me voit,* sens de la Vulgate; comparer Ex. 33 23.

14. *Haï-Roï :* il vit, celui qui me voit.

17. Le chapitre est exploité comme base d'argumentation dans Rm 4.

1. *El Chaddaï :* sous cette forme le nom ne se retrouve que dans Gn, Ex 6 3 et Ez 10 5. Les autres livres emploient *Chaddaï* seul (voir les références). Job l'utilise 31 fois. Septante et Vulgate le traduisent : *Dieu tout-puissant* mais on ne connaît pas la signification exacte de *Chaddaï.* Peut-être faut-il traduire *El Chaddaï : Dieu de la montagne?*

5. Ce changement de nom est le signe de l'autorité divine et du rôle qu'Abraham doit jouer dans la réalisation du dessein divin.

17, 19. *Isaac,* c'est-à-dire *il a ri.* Abréviation du nom théophore *Isaac'el (Dieu a ri).* On trouve dans ces récits trois étymologies populaires du nom d'Isaac : le rire d'Abraham (17), le rire de Sara (18 et 21), le rire d'Ismaël (21).

23 Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous les serviteurs nés dans sa maison ou acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce le jour même où Dieu avait parlé avec lui. 24 Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis; 25 et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis. 26 Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils; 27 et tous les hommes de sa maison, nés chez lui ou acquis à prix d'argent, étrangers, furent circoncis avec lui.

L'Héritier des promesses. Lot est épargné

■ 1-15 : ANNONCIATION.

18 1 Yahweh lui apparut aux chênes de Mambré*a*. Il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour, 2 quand, levant les yeux, il vit trois hommes debout en face de lui. Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre de l'entrée de la tente et se prosterna à terre, 3 en disant : " Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur. 4 On apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds. Reposez-vous sous cet arbre; 5 j'apporte un morceau de pain; vous reprendrez des forces avant de repartir, puisque vous êtes passés devant votre serviteur ". Ils dirent : " Fais comme tu l'as dit ".

6 Vite Abraham rejoignit Sara dans la tente et dit : " Vite, trois mesures de fine farine; pétris, fais des galettes ". 7 Puis Abraham courut au troupeau, il prit un veau tendre et bon, et il le donna à un serviteur : " Vite, apprête-le ". 8 Il apporta du beurre et du lait, puis le veau une fois apprêté, et il les servit; lui se tenait debout près d'eux sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

9 Alors ils lui dirent : " Où est Sara, ta femme "? Il répondit : " Là, dans la tente ". 10 Et il dit : " Je reviendrai chez toi l'an prochain, et voici, Sara, ta femme, aura un fils*b* ". Sara écoutait à l'entrée de la tente, derrière lui. — 11 Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en jours*c*; Sara était hors d'âge. — 12 Sara rit*d* en elle-même, en se disant : " Passé l'âge, puis-je connaître le plaisir? Et mon seigneur est vieux*e* ". 13 Yahweh dit à Abraham : " Pourquoi Sara a-t-elle ri en disant : Puis-je vraiment avoir un enfant, vieille comme je suis? 14 Quoi d'impossible à Yahweh*f*? A cette date, quand je reviendrai chez toi, l'an prochain, Sara aura un fils ". 15 Sara nia, en disant : " Je n'ai pas ri "; car elle eut peur. Mais il dit : " Si, tu as ri ".

■ 16-33 : PRIÈRE D'ABRAHAM EN FAVEUR DE SODOME.

16 Ces hommes s'étant levés pour partir regardèrent du côté de Sodome; Abraham allait avec eux pour les reconduire.

17 Alors Yahweh dit : " Puis-je cacher à Abraham ce que je vais faire? 18 Abraham doit devenir une nation grande et forte, et toutes les nations de la terre être bénies en lui*a*. 19 Je l'ai connu, en effet, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de Yahweh, en pratiquant la justice et le droit, et qu'ainsi Yahweh accomplisse en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites*b* ". 20 Et Yahweh dit : " Un cri contre Sodome et Gomorrhe s'élève; leur péché serait énorme*c*. 21 Je veux descendre voir*d* si le cri qui est venu jusqu'à moi répond bien aux faits; si ce n'est pas vrai, je le saurai ".

22 Les hommes partirent pour aller à Sodome; Abraham restait seul avec Yahweh. 23 Abraham s'approcha et dit : " Et tu feras périr le juste avec le coupable? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville : et tu les feras périr? Ne pardonneras-tu pas plutôt à la contrée en faveur des cinquante justes de la ville? 25 Jamais tu n'agiras ainsi! faire mourir le juste avec le coupable! et il en serait du juste comme du coupable! Non, jamais! Le juge de toute la terre ne rendrait pas justice*e* "? 26 Yahweh dit : " Si je trouve à Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonne à toute la contrée à cause d'eux ".

27 Abraham reprit et dit : " Oh! de grâce! j'ose parler au Seigneur, moi poussière et cendre*f*. 28 Peut-être que des cinquante justes il en manquera

18 1-15
a 13 18; 14 13; 23 19.
b [illegible] 14; 17 15-21; [illegible] 1-2.
c 17 17. Lc 1 7.
d 17 17; [illegible] 9.
e 17 17. Lc 1 18. 1 Pi 3 6.
f Lc 1 37.

18 16-33
a 12 3; 22 18; 26 4.
b 17 7-9.
c 4 10; 19 13. Ap 18 5.
d 11 5.
e Nm 16 22. Dt 24 16. Job 9 22. Is 53 4-5. Jer 5 1; 31 29-30. Ez 18 2-4.
f 3 19. Job 30 19. Ps 103 14. Ecli 10 9.

cinq; pour cinq hommes détruiras-tu
toute la ville? " Il dit : " Je ne la détruirai
pas, si j'en trouve quarante-cinq ".
29 Il reprit de nouveau la parole
et dit : " Peut-être en trouvera-t-on
quarante ". Et il dit : " Je ne le ferai
pas, à cause de ces quarante ".
30 Il dit : " Daigne le Seigneur ne pas
s'irriter, si je parle! Peut-être s'en
trouvera-t-il trente ". Et il dit : " Je ne
le ferai pas, si j'en trouve trente ".
31 Il dit : " Oh! de grâce! j'ose parler
au Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il
vingt ". Et il dit : " A cause de ces vingt,
je ne la détruirai pas ".
32 Il dit : " Daigne le Seigneur ne pas
s'irriter! je ne parlerai plus que cette
fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix ".
Et il dit : " A cause de ces dix, je ne la
détruirai point ".
33 Et Yahweh s'en alla, terminant
ainsi l'entretien avec Abraham, et
Abraham rentra chez lui.

19 1-29 : LOT SAUVÉ DE LA RUINE DE SODOME.

19 1 Les deux anges *a* arrivèrent à
Sodome le soir; Lot était assis
à la porte de Sodome *b*. Dès qu'il
les vit, Lot se leva pour aller au-devant
d'eux et il se prosterna le visage contre
terre, 2 et il dit : " Oh, de grâce, mes
seigneurs, entrez, je vous prie, chez
votre serviteur pour y passer la nuit;
lavez vos pieds; et demain matin vous
poursuivrez votre route *c* ". Ils dirent :
" Non, nous passerons la nuit sur la
place ". 3 Mais Lot leur fit tant
d'instances qu'ils vinrent chez lui et
entrèrent dans sa maison. Il leur
prépara à dîner, mais il fit cuire les pains
sans levain; et ils mangèrent.
4 Ils n'étaient pas encore couchés que
les hommes de la ville, les hommes de
Sodome, entourèrent la maison, jeunes
et vieux, le peuple entier, de tous les
bouts de la ville *d*. 5 Ils appelèrent Lot
et lui dirent : " Où sont les hommes
qui sont entrés chez toi cette nuit?
Amène-les-nous, que nous les con-
naissions ". 6 Lot s'avança vers eux
à l'entrée, en fermant la porte derrière
lui; 7 il dit : " Non, mes frères, ne
faites pas le mal! 8 Tenez, j'ai deux
filles qui n'ont pas connu d'homme;
je vous les amène, si vous voulez, pour
en faire ce qu'il vous plaira. Mais ne
faites rien à ces hommes, puisqu'ils
sont venus s'abriter sous mon toit *e* ".
9 Ils dirent : " Ote-toi de là "! Et ils
ajoutèrent : " Cet individu est venu
comme étranger, et il fait le juge!
Eh bien, nous te ferons plus de mal
qu'à eux ". Et, repoussant Lot avec
violence, ils s'avancèrent pour briser
la porte. 10 Les deux hommes
étendirent la main, firent rentrer Lot
avec eux dans la maison et fermèrent
la porte. 11 Ils avaient frappé
d'aveuglement les gens qui étaient
à l'entrée de la maison, petits et grands,
si bien qu'ils n'arrivèrent pas à trouver
la porte *f*.
12 Ces hommes dirent à Lot : " As-tu
encore ici quelque gendre? Tes fils
et tes filles, tous les tiens qui sont dans
la ville, fais-les sortir de la contrée.
13 Car nous allons détruire cette
contrée, parce que le cri contre ses
habitants est trop grand devant
Yahweh *g*, et Yahweh nous a envoyés
pour la détruire ". 14 Lot alla en
parler à ses gendres, qui devaient
épouser ses filles : " Levez-vous, leur
dit-il, sortez de cette contrée, car
Yahweh va détruire la ville " *h*. Mais
ses gendres crurent qu'il voulait rire.
15 Dès l'aube du jour, les anges
pressèrent Lot, en disant : " Lève-toi,
prends ta femme et tes deux filles
qui sont ici, afin de ne pas périr dans
le châtiment de la ville ". 16 Comme
il tardait, ces hommes le prirent par
la main, lui, sa femme et ses deux
filles, car Yahweh voulait l'épargner;
ils l'emmenèrent et le laissèrent hors
de la ville.
17 En les faisant sortir, l'un des
anges dit : " Sauve-toi, sur ta vie.
Ne regarde pas en derrière, et ne
t'arrête nulle part dans la Plaine;
sauve-toi à la montagne, de peur
que tu ne périsses *i* ". 18 Lot leur
dit : " Non, Seigneur, je t'en prie.
19 Ton serviteur a trouvé grâce à tes
yeux, et tu m'as fait une grande faveur
en me conservant la vie; mais je n'ai
pas le temps de me sauver à la montagne
pour échapper au désastre, et je vais
mourir. 20 Tenez, cette ville toute
proche pour y courir, elle est si petite;
permettez que je m'y sauve, — n'est-elle
pas petite? — et que je vive ". 21 Il lui
dit : " Bien, accordé : on ne détruira
pas la ville dont tu parles. 22 Hâte-toi
de t'y sauver, car je ne puis rien faire
que tu n'y sois arrivé ". C'est pour

19 1-29
a 18 16 22. Heb 13 2.
b 13 12 14 12.
c 18 2-5.
d 18 20 32.
e Lv 18 22 20 13. Jug 19 22-24.
f Sag 19 17.
g [redacted] 20-21.
h Nm 16 21 26 17 10. Jer 51 6.
i Mt 24 16-17. Mc 13 14-16.

cela qu'on a donné à cette ville le nom
de Çoar *k*.
23 Le soleil se levait sur la terre,
quand Lot arriva à Çoar. 24 Alors
Yahweh fit pleuvoir sur Sodome et sur
Gomorrhe du soufre et du feu d'auprès
de Yahweh, du ciel *l*. 25 Il détruisit
ces villes et toute la Plaine, et tous
les habitants des villes et les produits
du sol.
26 La femme de Lot regarda en
arrière et devint une colonne de sel *m*.
27 De bon matin Abraham se rendit
où il s'était tenu devant Yahweh *n*.
28 Il regarda du côté de Sodome et de
Gomorrhe, et sur toute l'étendue de la
Plaine, et il vit monter de la terre une
fumée, comme la fumée d'une fournaise.
29 Quand Dieu détruisit les villes
de la Plaine, il se souvint d'Abraham;
et il fit échapper Lot au bouleversement,
quand il bouleversa les villes où Lot
habitait.

19 30-38 . LES DESCENDANTS DE LOT : AMMON, MOAB.

30 Lot monta de Çoar et s'établit à la
montagne, en compagnie de ses deux
filles, car il craignait de rester à Çoar *a*;
il habitait dans une caverne avec ses
deux filles. 31 L'aînée dit à la plus
jeune : " Notre père est vieux, et il n'y
a pas d'homme dans le pays pour venir
vers nous, selon l'usage de tous les pays.
32 Viens, faisons boire du vin à notre
père et couchons avec lui, afin que nous
conservions de notre père une
postérité *b* ". 33 Elles firent donc
boire du vin à leur père cette nuit-là,
et l'aînée alla coucher avec son père, et il
ne s'aperçut ni du coucher de sa fille ni
de son lever. 34 Le lendemain, l'aînée
dit à la plus jeune : " Voici, j'ai couché la
nuit dernière avec mon père; faisons-lui
boire du vin encore cette nuit, et va
coucher avec lui afin que nous
conservions de notre père une
postérité ". 35 Cette nuit-là encore
elles firent boire du vin à leur père,
et la cadette alla coucher avec lui,
et il ne s'aperçut ni de son coucher
ni de son lever. 36 Les deux filles de
Lot devinrent enceintes de leur père.
37 L'aînée mit au monde un fils, qu'elle
nomma Moab : c'est le père des
Moabites d'aujourd'hui *c*. 38 La cadette
eut aussi un fils, qu'elle nomma Ben-
Ammi : c'est le père des fils d'Ammon
d'aujourd'hui *d*.

k 13 10 14 8.
l Dt 29 22 32 32. Sag 10 6-8. Is 1 9-10 3 9 13 19. Jer 23 14 49 18 50 40. Lm 4 6. Ez 16 46-56. Os 11 8. Am 4 11. Sph 2 9. Mt 10 15 11 23-24. Lc 17 29. 2 Pi 2 6-8. Ju 7. Ap 11 8 20 9-10.
m 19 17. Lc 17 31-32.
n 18 22 33.

19 30-38
a 19 17-22.
b Lv 18 7. Ez 22 10.
c Dt 2 9.
d Dt 2 19 23 3-4.

L'Héritier des promesses : Isaac, à l'exclusion d'Ismaël

20 1-18 : ABRAHAM ET SARA À GUÉRAR.

20 1 Abraham partit de là pour
le pays du Négueb *a*; il s'établit
entre Cadès et Chour, et il fit un séjour
à Guérar. 2 Abraham disait de Sara,
sa femme : " C'est ma sœur ".
Abimélek *b*, roi de Guérar, envoya
prendre Sara. 3 Mais Dieu se présenta
à Abimélek en songe, la nuit, et lui
dit : " Tu vas mourir à cause de la
femme que tu as prise : car elle est
mariée ". 4 Or Abimélek ne s'était pas
approché d'elle; il dit : " Seigneur,
ferez-vous mourir des gens même
innocents *c*? 5 Ne m'a-t-il pas dit :
C'est ma sœur? Et elle-même m'a
dit aussi : C'est mon frère. C'est dans la
simplicité de mon cœur et l'innocence de
mes mains que j'ai fait cela ". 6 Dieu
lui dit en songe : " Moi-même, je sais que
c'est dans la simplicité de ton cœur que
tu as agi; aussi t'ai-je moi-même retenu
de pécher contre moi. C'est pourquoi
je n'ai pas permis que tu la touches.
7 Maintenant, rends la femme de cet
homme, car il est prophète *d*; il priera
pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends
pas, sache que tu encours la mort,
toi et tous les tiens ".
8 Dès le matin, Abimélek appela tous
ses serviteurs et leur rapporta toutes ces
choses; et ces gens furent saisis d'une
grande frayeur. 9 Puis Abimélek appela
Abraham et lui dit : " Qu'est-ce que tu
nous as fait? En quoi ai-je manqué
à ton égard, que tu aies fait venir sur
moi et sur mon royaume un si grand
péché? Tu as fait avec moi des choses
qui ne se font pas ". 10 Abimélek
dit encore à Abraham : " A quoi
as-tu pensé en agissant de la sorte "?
11 Abraham répondit : " Je me disais :

20 1-18
a 12 10-20 26 1-11.
b 21 32 26 1.
c 18 23 25.
d Ps 105 15.

22. *Coar* signifie *petit*.
30-38. A l'aide d'anciennes traditions l'auteur a composé une satire sur Moab et Ammon, ennemis traditionnels d'Israël. Noter l'explication populaire des noms de ces peuples : *Moab*, c'est-à-dire *issu du père; Ben-Ammi* (Bene Ammon), *fils de ma parenté*.

Il n'y a sans doute aucune crainte
de Dieu dans ce pays, et l'on me tuera
à cause de ma femme. 12 D'ailleurs elle
est vraiment ma sœur; elle est fille de
mon père, sans être fille de ma mère,
et elle est devenue ma femme.
13 Depuis que Dieu me fait errer loin
de la maison de mon père, je dis à Sara :
Voici le service que tu me feras : dans
tous les endroits où nous arriverons,
dis de moi : C'est mon frère ".
14 Alors Abimélek prit des brebis et
des bœufs, des serviteurs et des servantes,
et les donna à Abraham; et il lui rendit
Sara, sa femme. 15 Abimélek dit :
" Voici mon pays devant toi; habite
où il te plaira ". 16 Et il dit à Sara :
" Je donne à ton frère mille pièces
d'argent; cela te sera un voile sur les
yeux pour tous ceux qui sont avec toi;
et devant tous, te voilà justifiée ".
17 Abraham intercéda auprès de
Dieu *e*, et Dieu guérit Abimélek, sa
femme et ses servantes, et ils eurent
des enfants. 18 Car Yahweh avait
rendu tout sein stérile dans la maison
d'Abimélek, à cause de Sara, femme
d'Abraham.

21 1-7 : NAISSANCE D'ISAAC.

21 1 Yahweh visita Sara, comme il
l'avait dit *a*; Yahweh fit pour
Sara ce qu'il avait promis *b*. 2 Sara
conçut et enfanta à Abraham un fils
dans sa vieillesse, à la date marquée
par Dieu *c*. 3 Abraham donna au
fils qui lui était né, que Sara lui avait
enfanté, le nom d'Isaac. 4 Et Abraham
circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit
jours, comme Dieu le lui avait ordonné *d*.
5 Abraham avait cent ans à la naissance
d'Isaac, son fils. 6 Et Sara dit : " Dieu
m'a donné de quoi rire; quiconque
l'apprendra rira à mon sujet *e* ".
7 Elle ajouta : " Qui eût dit à Abraham :
Sara allaitera des enfants? Et j'ai donné
un fils à sa vieillesse " *f*.

21 8-21 : ISMAËL EST CHASSÉ.

8 L'enfant grandit, et on le sevra.
Abraham fit un grand festin le jour où
Isaac fut sevré.
9 Sara vit rire le fils que l'Egyptienne,
Agar, avait enfanté à Abraham, 10 et
elle dit à Abraham : " Chasse cette
esclave et son fils; car le fils de cette

e 20 7.

21 1-7
a Gal 4 21-31.
b 17 16-19 18 10 14. 1 Sm 2 21.
c 17 21 18 14.
d 17 10-12.
e 17 17 18 12-15 21 9.
f 18 13.

21 8-21
a 17 19 21.
b Rm 9 7. Heb 11 18.
c 17 20 21 18 25 12-16.
d 21 13.
e 14 6. Nm 10 12 13 3.

21 22-34
a 26 26-29.

esclave ne doit pas hériter avec mon
fils, Isaac *a* ". 11 Cette parole attrista
beaucoup Abraham au sujet de son
fils. 12 Mais Dieu dit à Abraham :
" Ne t'attriste pas pour ce garçon
et pour ton esclave; quoi que Sara
te demande, consens-y, car c'est d'Isaac
que naîtra une postérité à ton nom *b*.
13 Mais du fils de l'esclave je ferai
aussi une nation, parce qu'il est né
de toi " *c*.
14 Le lendemain matin, Abraham prit
du pain et une outre d'eau, les donna
à Agar et les mit sur son dos avec le
garçon, et il la renvoya. Elle s'en alla,
errant dans le désert de Bersabée.
15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée,
elle jeta l'enfant au pied d'un buisson,
16 et elle alla s'asseoir en face, à une
portée d'arc; car, disait-elle, je ne veux
pas voir mourir l'enfant. Assise en face,
elle poussait des sanglots et pleurait.
17 Dieu entendit la voix du garçon,
et du ciel l'ange de Dieu appela Agar,
en disant : " Qu'as-tu, Agar? Ne crains
rien : Dieu a entendu la voix du garçon,
là où il est. 18 Lève-toi, relève le
garçon, prends-le par la main, car je
ferai de lui une grande nation " *d*.
19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle
vit un puits d'eau; elle alla remplir
l'outre d'eau et donna à boire au
garçon. 20 Dieu fut avec le garçon,
il grandit, il habita dans le désert
et devint tireur d'arc. 21 Il habitait
dans le désert de Paran *e*, et sa mère
lui fit épouser une Egyptienne.

21 22-34 : ALLIANCE D'ABRAHAM AVEC ABIMÉLEK. BERSABÉE.

22 En ce temps-là, Abimélek accom-
pagné de Pikol, chef de son armée,
parla ainsi à Abraham : " Dieu est
avec toi dans tout ce que tu fais.
23 Jure-moi donc ici, par Dieu, que tu
ne tromperas ni moi, ni mes enfants,
ni mes petits-enfants, mais que tu auras
pour moi et pour ce pays où tu séjournes
la même bienveillance dont j'ai usé
envers toi " *a*. 24 Abraham dit :
" Je le jure ". 25 Puis Abraham fit des
réclamations à Abimélek au sujet d'un
puits d'eau dont s'étaient emparés les
serviteurs d'Abimélek. 26 Abimélek
dit : " J'ignore qui a fait cela; toi,
tu ne m'as pas averti, et moi, je ne

20, 13. *Dieu me fait errer* : ici, par exception, *Elohim* est suivi du verbe hébreu au pluriel.

21, 17. *Dieu entendit* : allusion au nom d'*Ismaël*, c'est-à-dire *Dieu entend*.

l'apprends qu'aujourd'hui ". 27 Abra-
ham prit des moutons et des bœufs
et les donna à Abimélek, et ils firent
alliance tous deux *b*. 28 Abraham
mit à part sept jeunes brebis du troupeau,
29 et Abimélek dit à Abraham : " Qu'est-
ce que ces sept jeunes brebis, que tu as
mises à part "? 30 Il dit : " Tu
accepteras de ma main ces sept jeunes
brebis, afin que ce soit pour moi un
témoignage que j'ai creusé ce puits ".
31 C'est pourquoi on a appelé ce lieu
Bersabée, parce que c'est là qu'ils
ont tous deux prêté serment *c*.
32 Quand ils eurent fait alliance à
Bersabée, Abimélek se leva, avec
Pikol, chef de son armée, pour rentrer
au pays des Philistins.
33 Abraham planta un tamaris
à Bersabée, et il invoqua là le nom
de Yahweh, Dieu éternel; 34 et
Abraham séjourna longtemps au pays
des Philistins.

22 1-19 : SACRIFICE D'ISAAC. CONSÉCRATION DES PROMESSES.

22 1 Après cela, Dieu tenta *a*
Abraham. Il lui dit : " Abra-
ham "! Il dit : " Me voici ". 2 Et Dieu
dit : " Prends ton fils, ton unique,
que tu aimes, Isaac; va au pays de
Moria *b*, et là offre-le en holocauste *c*
sur une montagne que je te dirai ".
3 Le lendemain matin Abraham sella
son âne; il prit avec lui deux de ses
serviteurs et son fils Isaac; ayant fendu le
bois de l'holocauste il partit pour le lieu
que Dieu lui avait dit.
4 Le troisième jour, Abraham, levant
les yeux, aperçut le lieu de loin; 5 et
Abraham dit à ses serviteurs : " Restez
ici avec l'âne; moi et l'enfant, nous
allons jusque-là adorer, puis nous
reviendrons vers vous *d* ".
6 Abraham prit le bois de l'holocauste
et le mit sur Isaac, son fils; il prit dans sa
main le feu et le couteau, et ils s'en
allèrent tous deux ensemble. 7 Isaac
parla à Abraham, son père, et dit :
" Mon père "! Il répondit : " Me voici,
mon fils ". Et il dit : " Voici le feu
et le bois; mais où est l'agneau pour
l'holocauste "? 8 Abraham dit :
" Dieu verra à trouver l'agneau pour
l'holocauste, mon fils *e* ". Et ils allaient
tous deux ensemble.
9 Quand ils furent arrivés au lieu que
Dieu lui avait dit *f*, Abraham y éleva
l'autel et arrangea le bois; puis il lia
Isaac, son fils, et le mit sur l'autel,
au-dessus du bois. 10 Et Abraham
étendit la main et prit le couteau pour
égorger son fils. 11 Alors l'ange de
Yahweh l'appela du ciel et dit :
" Abraham! Abraham "! Il dit :
" Me voici ". 12 Et il dit : " Ne porte
pas la main sur le garçon et ne lui
fais rien; car je sais maintenant que tu
crains Dieu au point que tu ne m'as
pas refusé ton fils, ton unique *g* ".
13 Abraham, ayant levé les yeux,
vit derrière lui un bélier pris dans un
buisson par les cornes; Abraham
alla prendre le bélier et l'offrit en
holocauste à la place de son fils *h*.
14 Et Abraham nomma ce lieu :
" Yahweh-Yiréh ", d'où l'on dit
aujourd'hui : " Sur la montagne de
Yahweh, il sera vu ".
15 L'ange de Yahweh appela du ciel
Abraham une seconde fois, 16 en
disant : " Je le jure par moi-même,
dit Yahweh *i* : Parce que tu as fait
cela, et que tu ne m'as pas refusé
ton fils, ton unique, 17 je te bénirai;
je multiplierai ta postérité comme
les étoiles du ciel et comme le sable
qui est au bord de la mer *k*, et ta postérité
possédera la porte de ses ennemis *l*.
18 En ta postérité seront bénies toutes
les nations de la terre *m*, parce que tu as
obéi à ma voix *n* ".
19 Abraham retourna vers ses
serviteurs et, s'étant levés, ils s'en
allèrent ensemble à Bersabée. Et
Abraham habita à Bersabée.

b 26 28.
c 26 33.

22 1-19
a Dt 13 3. Jdt 8 26. Sag 10 5. Ecli 44 20. Heb 11 17-19. Jac 2 21.
b 2 Chr 3 1.
c 2 Rg 3 27.
d Heb 11 19.
e 22 13-14.
f 22 2-3.
g 1 Sm 15 22. Mic 6 7-8. Rm 8 32.
h 22 8 14. Ex 13 2 13 22 28. Jer 7 30-31. Lc 2 23-24.
i Ex 32 13. Dt 4 31 7 8 12 13 18 28 9. Ecli 44 21. Mic 7 20. Lc 1 73. Heb 6 13-14.
k 13 16 15 5. 32 13. Ecli 44 21. Rm 4 18.
l 24 60. Mt 16 18.
m 12 3 18 18 26 4 28 14. Ps 72 17. Ecli 44 21. Act 3 25. Gal 3 8-9 14.
n 22 3 26 5. 1 Mac 2 52.

LES FEMMES DANS LA FAMILLE ÉLUE

22 20-24 : DESCENDANCE DE NAHOR.
20 Après ces événements, on annonça
à Abraham : " Voici, Milka a aussi
enfanté des fils à Nahor, ton frère *a* :
21 Ouç *b*, son premier-né, Bouz *c*, son
frère Quemuel, père d'Aram *d*, 22 Ké-
sed, Hazo, Pildach, Yidlaph et Betouel ".
23 Betouel fut père de Rébecca *e*.

22 20-24
a 11 29 24 15.
b 10 23.
Job 1 1. *c* Job 32 2. Jer 25 23. *d* 10 23. *e* 24 15 25 20 28 2.

31. *Bersabée* (hébreu *beer-chéba*) signifie en même temps *puits des 7* et *puits du serment*.
22, 14. *Yahweh-Yiréh*, c'est-à-dire *Yahweh verra* ou *pourvoira* (verset 8). — Tous les Pères, à la suite de Héb 11 19, ont vu dans Isaac une figure de Jésus-Christ.

Ce sont les huit fils que Milka enfanta
à Nahor, frère d'Abraham. 24 Sa
concubine, nommée Reouma, eut aussi
des enfants : Tébah, Gaham, Tahach
et Maaka.

■ 1-20 : MORT ET SÉPULTURE DE SARA.

23 1 Sara vécut cent vingt-sept ans :
telles sont les années de sa vie.
2 Sara mourut à Qiriat-Arba, qui est
Hébron *a*, au pays de Canaan; et
Abraham vint pour faire le deuil de
Sara et pour la pleurer.
3 Puis Abraham se leva de devant son
mort, et parla ainsi aux fils de Het :
4 " Je suis un étranger et un hôte parmi
vous *b*; donnez-moi chez vous un sépulcre
en propriété, afin que je puisse ôter de
devant moi mon mort et l'enterrer ".
5 Les fils de Het répondirent à Abraham
en lui disant : 6 " Ecoute-nous, mon
seigneur; tu es un prince de Dieu au
milieu de nous; enterre ton mort dans le
plus beau de nos sépulcres; aucun de
nous ne te refusera son sépulcre pour
y déposer ton mort ". 7 Abraham
se leva et, se prosternant devant le
peuple du pays, devant les fils de Het,
8 il leur parla en ces termes : " Si vous
voulez que j'ôte mon mort de devant
moi pour l'enterrer, écoutez-moi et
priez pour moi Ephron, fils de Çohar.
9 Qu'il me donne la caverne de
Makpéla *c*, qui lui appartient, au bout
de son champ; il me la donnera pour
l'argent qu'elle vaut, comme propriété
funéraire au milieu de vous ".
10 Ephron était assis au milieu des
fils de Het. Ephron le Hétéen répondit
à Abraham en présence des fils de Het,
de tous ceux qui entraient par la porte
de la ville *d*; il lui dit : 11 " Non, mon
seigneur, écoute-moi : je te donne
le champ et je te donne la caverne
qui s'y trouve; je te la donne aux
yeux des fils de mon peuple; enterre
ton mort ". 12 Abraham se prosterna
devant le peuple du pays, 13 et il
parla ainsi à Ephron en présence
du peuple du pays : " Daigne seulement
m'écouter : je donne le prix du champ;
reçois-le de moi et j'y enterrerai mon
mort ". 14 Ephron répondit à Abraham
en lui disant : 15 " Mon seigneur,
écoute-moi : une terre de quatre cents
sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce
que cela? Enterre ton mort ".
16 Abraham écouta Ephron, et
Abraham pesa à Ephron l'argent
qu'il avait dit en présence des fils
de Het, quatre cents sicles d'argent
ayant cours chez le marchand.
17 Ainsi le champ d'Ephron, qui est
à Makpéla, en face de Mambré, le champ
et la caverne qui s'y trouve, ainsi que
tous les arbres qui sont dans le champ
et dans ses confins tout autour,
18 devinrent la propriété d'Abraham,
aux yeux des fils de Het, de tous ceux
qui entraient par la porte de la ville.
19 Après cela, Abraham enterra
Sara, sa femme, dans la caverne de
Makpéla, en face de Mambré, qui est
Hébron, au pays de Canaan. 20 Le
champ, avec la caverne qui s'y trouve,
demeura à Abraham comme propriété
funéraire, provenant des fils de Het *e*.

23 1-20
■ 13 18 36 27. Nm 13 22. Jos 10 5. 14 15 20 7. Jug 1 10.
b 17 8. Ex 12 4. 2 Chr [illegible] 15. Ps 39 13 105 12. Heb 11 9 13.
c 49 29-32 50 13.
d 19 1 34 20 24. Dt 21 19 25 7. Rt 4 1 11.
e 50 13. Act 7 16.

24 1-67 : MARIAGE D'ISAAC AVEC RÉBECCA.

24 1 Abraham était vieux, avancé en
âge, et Yahweh avait béni
Abraham en toutes choses *a*.
2 Abraham dit à son serviteur, le plus
ancien de sa maison, qui administrait
tous ses biens : " Mets donc ta main
sous ma cuisse, 3 et je te ferai jurer
par Yahweh, Dieu du ciel et Dieu
de la terre, que tu ne prendras pas pour
mon fils une femme parmi les filles
des Cananéens, au milieu desquels
j'habite; 4 mais ce sera dans mon
pays et dans ma patrie *b* que tu iras
prendre une femme pour mon fils,
Isaac ". 5 Le serviteur lui dit : " Peut-
être la femme ne voudra-t-elle pas me
suivre dans ce pays; devrai-je ramener
ton fils au pays d'où tu es sorti "?
6 Abraham lui dit : " Garde-toi d'y
ramener mon fils! 7 Yahweh, le Dieu
du ciel, qui m'a pris de la maison
de mon père et du pays de ma naissance,
qui m'a parlé et qui m'a juré en disant :
" Je donnerai ce pays à ta postérité " *c*,
enverra lui-même son ange devant
toi *d*, et tu iras prendre là-bas une
femme pour mon fils. 8 Si la femme
ne veut pas te suivre, tu seras dégagé
de ce serment que je te demande;
mais tu ne ramèneras pas mon fils
là-bas ". 9 Alors le serviteur mit

24 1-67
■ 24 35 47 29.
b 11 31 28 2.
c 12 7 15 18 17 8 26 3.
d 24 40. Ex 23 20 33 2.

23, 17. Dieu a promis à Abraham de lui donner le pays de Canaan. Cette promesse trouve ici sa première réalisation.

sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui prêta serment à ce sujet.

10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître, et il partit, emportant toute sorte de cadeaux de son maître. S'étant levé, il alla en Mésopotamie, à la ville de Nahor [e]. 11 Il fit agenouiller les chameaux hors de la ville, près du puits, vers le soir, à l'heure où les femmes sortent puiser de l'eau. 12 Et il dit : " Yahweh, Dieu d'Abraham, mon maître, ménage-moi aujourd'hui bon accueil, pour l'amour de mon maître Abraham. 13 Me voici debout près de la fontaine; les filles des gens de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 La jeune fille à qui je dirai : " Penche ta cruche, que je boive ", et qui dira : " Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux ", c'est elle que tu auras destinée à ton serviteur Isaac. En elle je connaîtrai la preuve de ton amour pour mon maître ".

15 Il n'avait pas encore fini de parler, et voici que sortit, la cruche sur l'épaule, Rébecca, fille de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham [f]. 16 La jeune fille était très belle; elle était vierge, aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. 17 Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : " Laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche ". 18 Elle répondit : " Bois, mon seigneur "; et aussitôt elle descendit la cruche sur sa main pour le désaltérer. 19 Quand elle l'eut bien désaltéré, elle dit : " Pour les chameaux aussi je vais puiser, tant qu'ils voudront boire ". 20 Aussitôt elle vida sa cruche dans l'abreuvoir et courut de nouveau au puits pour puiser; elle puisa aussi pour tous les chameaux. 21 L'homme la considérait en silence, pour savoir si Yahweh avait fait réussir son voyage, ou non.

22 Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or pesant un demi-sicle, et deux bracelets d'or pesant dix sicles, 23 et il dit : " De qui es-tu fille? Dis-moi, je te prie. Y a-t-il chez ton père une place pour nous loger "? 24 Elle répondit : " Je suis fille de Betouel, le fils de Milka, qu'elle enfanta à Nahor ". 25 Elle ajouta : " Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la place pour loger ". 26 Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant Yahweh, 27 et il dit : " Béni soit Yahweh, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas renié son amour et sa fidélité envers mon maître; Yahweh m'a conduit en chemin jusque chez les frères de mon maître [g] ".

28 La jeune fille courut raconter chez sa mère ce qui s'était passé.

29 Rébecca avait un frère, nommé Laban [h]. Laban courut dehors trouver l'homme, près de la fontaine. — 30 Il avait vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et il avait entendu les paroles de Rébecca, sa sœur, disant : " L'homme m'a parlé ainsi ". — Il vint donc trouver l'homme, qui était resté près des chameaux, à la fontaine, 31 et il dit : " Entre, béni de Yahweh [i]; pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et une place pour les chameaux ". 32 L'homme entra à la maison. Laban débâta les chameaux, il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et des gens qui étaient avec lui. 33 Puis il lui servit à manger; mais l'homme dit : " Je ne mangerai qu'après avoir dit mon message ". — " Parle ", dit Laban.

34 Il dit : " Je suis serviteur d'Abraham. 35 Yahweh a comblé de bénédictions mon maître, et il est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes [k]. 36 Sara, femme de mon maître, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon maître [l], et il lui a donné tous ses biens. 37 Mon maître m'a fait jurer, en disant : Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite. 38 Mais tu iras dans la maison de mon père et dans ma parenté prendre une femme pour mon fils. 39 J'ai dit à mon maître : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre. 40 Et il m'a dit : Yahweh, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage, afin que tu prennes pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père. 41 Tu seras libéré de toute obligation envers moi si, une fois arrivé dans ma parenté, on ne te l'accorde pas; tu seras libre alors de toute obligation [m]. 42 En arrivant aujourd'hui à la fontaine, j'ai dit :

e 11 31. 27 43.
f 11 29. 22 20-23.
g 24 7 12 14. Ex 34 6. Tb 3 2. Ps 25 10. 40 12. 85 11. 89 15 25.
h 25 20. 28 2. 29 5.
i 26 29.
k 24 1. 12 2. 13 2. 20 14.
l 21 2.
m 24 3-8.

Yahweh, Dieu de mon maître Abraham,
veux-tu faire réussir mon voyage
entrepris dans ce but? 43 Me voici
près de la fontaine; une jeune fille
va sortir pour puiser, je lui dirai :
" Laisse-moi boire, je te prie, un peu
d'eau de ta cruche ". 44 Si elle me dit :
" Bois toi-même, et je puiserai aussi
pour tes chameaux ", ce sera la femme
que Yahweh a destinée au fils de mon
maître *n*. 45 Je n'avais pas encore fini
de parler en mon cœur, voici que
Rébecca sortait, la cruche sur l'épaule;
elle est descendue à la fontaine et a
puisé; je lui ai dit : " Donne-moi
à boire, je te prie ". 46 Abaissant
aussitôt sa cruche, elle a dit : " Bois,
et je donnerai aussi à boire à tes
chameaux ". J'ai bu, et elle a aussi
donné à boire aux chameaux. 47 Je lui
ai demandé : " De qui es-tu fille "?
Elle a répondu : " Je suis fille de Betouel,
le fils de Nahor, que Milka lui a
enfanté ". Alors j'ai mis l'anneau à son
nez et les bracelets à ses mains. 48 Puis
je me suis incliné et prosterné devant
Yahweh, et j'ai béni Yahweh, le Dieu de
mon maître Abraham, qui m'avait
conduit fidèlement en chemin afin
de prendre la fille du frère de mon
maître pour son fils. 49 Maintenant,
si vous voulez user de bonté et de
fidélité envers mon maître, déclarez-le-
moi; sinon, déclarez-le, que je me tourne
à droite ou à gauche ".

50 Laban et Betouel répondirent, en
disant : " La chose vient de Yahweh,
nous ne pouvons rien te dire, ni mal
ni bien *o*. 51 Voici Rébecca devant
toi; emmène-la; qu'elle soit la femme
du fils de ton maître, comme Yahweh
l'a dit *p* ". 52 Lorsque le serviteur
d'Abraham eut entendu ces paroles,
il se prosterna à terre devant Yahweh *q*.
53 Et le serviteur tira des bijoux d'argent,
des bijoux d'or et des vêtements, qu'il
donna à Rébecca; il fit aussi de riches
présents à son frère et à sa mère.
54 Ensuite ils mangèrent et burent,
lui et les gens qui étaient avec lui, et ils
passèrent la nuit.

Le matin, au lever, il dit : " Laissez-
moi retourner vers mon maître ".
55 Le frère et la mère de Rébecca
dirent : " Que la jeune fille demeure
avec nous quelques jours encore,
une dizaine; après quoi elle partira ".

n 24 12-14.
o 31 24 29. Nm 22 18 24 13. 2 Sm 13 22.
p 24 14-27 48.
q 24 26 48.
r 22 17.
s 16 13-14 25 11.
t [redacted] 20.

25 1-11
a 1 Chr 1 32-33.
b 25 9.
c 36 35 37 28 36. Ex 2 15 3 1. Nm 22 4 7 25 6 31 2. Jos 13 21. Jug 6-8. Is 60 6.
d 10 7 28. 1 Rg 10 1. Is 21 13 60 6. Jer 25 23 49 8. Ez 25 13 27 15 20-23 38 13.
e Is 60 6.

56 Il leur répondit : " Ne me retardez
pas, puisque Yahweh a fait réussir
mon voyage; laissez-moi partir, pour que
je retourne vers mon maître ". 57 Ils
dirent : " Appelons la jeune fille, et
demandons-lui son avis ". 58 Ils appe-
lèrent donc Rébecca et lui dirent :
" Veux-tu partir avec cet homme "?
Elle répondit : " Je veux partir ".
59 Alors ils congédièrent Rébecca,
leur sœur, et sa nourrice, avec le
serviteur d'Abraham et ses gens.
60 Ils bénirent Rébecca et lui dirent :
" O notre sœur, puisses-tu devenir
des milliers de myriades! Puisse ta
postérité posséder la porte de ses
ennemis *r* "! 61 Alors Rébecca et
ses servantes, s'étant levées, montèrent
sur les chameaux et suivirent cet
homme. Et le serviteur emmena
Rébecca et se mit en route.

62 Isaac revenu du puits de Haï-Roï *s*
habitait dans le pays du Négueb.
63 Isaac était sorti rêvasser à travers
champs le soir; levant les yeux, il vit
des chameaux qui arrivaient. 64 Ré-
becca leva aussi les yeux et, ayant
aperçu Isaac, elle sauta à bas de son
chameau.

65 Elle dit au serviteur : " Qui est cet
homme qui marche à travers champs
à notre rencontre "? Le serviteur dit :
" C'est mon maître ". Elle prit son voile
et se couvrit. 66 Le serviteur raconta
à Isaac tout ce qu'il avait fait. 67 Isaac
conduisit Rébecca dans la tente de
Sara, sa mère. Il prit Rébecca *t*, qui
devint sa femme, et il l'aima; et Isaac
se consola de la mort de sa mère.

25 1-11 : QETOURA; LA PART DE SES ENFANTS.

25 1 Abraham prit encore une femme,
nommée Qetoura *a*. 2 Elle lui
enfanta *b* Zimran, Yoqchan, Medan,
Midian *c*, Yichbaq et Chouah. 3 Yoq-
chan engendra Cheba et Dedan *d*;
les fils de Dedan furent les Achourim,
les Letouchim et les Leoumim. 4 Les
fils de Midian furent Epha *e*, Epher,
Hanok, Abida et Eldaa. Ce sont là
tous les fils de Qetoura.

5 Abraham donna tous ses biens
à Isaac. 6 Quant aux fils de ses
concubines, il leur donna des présents,
et il les envoya de son vivant loin de son
fils Isaac, à l'est, au pays d'Orient.

24, 62. *Haï-Roï :* Il vit Celui qui me voit.

7 Voici les jours des années de la vie
d'Abraham : il vécut cent soixante-
quinze ans. 8 Abraham s'éteignit
et mourut dans une heureuse vieillesse,
âgé et rassasié (de jours), et il fut réuni
à son peuple. 9 Isaac et Ismaël,
ses fils, l'enterrèrent dans la caverne
de Makpéla, dans le champ d'Ephron,
fils de Çohar le Hétéen, en face de
Mambré : 10 c'est le champ qu'Abra-
ham avait acheté des fils de Het *f*.
Là fut enterré Abraham, avec Sara,
sa femme.
11 Après la mort d'Abraham, Dieu
bénit Isaac son fils; et Isaac habitait
près du puits de Haï-Roï *g*.

25 12-18 : DESCENDANCE D'AGAR : LES ISMAÉLITES.

12 Voici l'histoire d'Ismaël, fils
d'Abraham, qu'avait enfanté à Abraham
Agar l'Egyptienne, servante de Sara *a*.
13 Voici les noms des fils d'Ismaël,
selon les noms de leurs postérités :
premier-né d'Ismaël, Nebayot *b*; puis
Qédar *c*, Adbeel, Mibsam, 14 Michma,
Douma *d*, Massa, 15 Hadad, Téma,
Yetour, Naphich et Qedma *e*.
16 Ce sont là les fils d'Ismaël, ce sont
là leurs noms, selon leurs villages et
leurs campements : ce furent les douze
chefs de leurs tribus *f*.
17 Voici les années de la vie d'Ismaël :
cent trente-sept ans; puis il s'éteignit et
mourut, et il fut réuni à son peuple.
18 Ses fils habitèrent depuis Hawila *g*
jusqu'à Chour *h* qui est à la sortie
de l'Egypte, sur la route d'Assour.
Il s'attaqua à tous ses frères *i*.

f 23 1-20 50 13. *g* 16 13-14 24 62.
25 12-18
a 16 1-16. *b* 28 9 36 3. 1 Chr 1 29. Is 60 7. *c* 1 Chr 1 29. Ps 120 5. Cn 1 5. Is 21 16-17 42 11 60 7. Jer 2 10 49 28. Ez 27 21. *d* Is 21 17.
e 1 Chr 1 30-31 5 19. *f* 17 20. *g* 2 11 10 7 29. 1 Sm 15 7. *h* 16 7 20 1. Ex 15 22. 1 Sm 15 7 27 8. *i* 16 12.

II. — HISTOIRE D'ISAAC ET DE JACOB

Jacob supplante son frère

25 19-28 : NAISSANCE D'ÉSAÜ ET DE JACOB.

19 Voici l'histoire d'Isaac, fils
d'Abraham.
Abraham engendra Isaac. 20 Isaac
était âgé de quarante ans quand il prit
pour femme Rébecca, fille de Betouel,
l'Araméen, de Paddan-Aram, et sœur
de Laban, l'Araméen *a*. 21 Isaac
implora Yahweh au sujet de sa femme,
car elle était stérile *b*; Yahweh l'exauça
et Rébecca, sa femme, conçut. 22 Les
enfants se heurtaient dans son sein,
et elle dit : " Ah! ça, que m'arrive-t-il "?
Elle alla consulter Yahweh *c*; 23 et
Yahweh lui dit :

" Deux nations sont dans ton sein;
deux peuples, de tes entrailles, se divisent *d*;
un peuple l'emportera sur l'autre,
l'aîné servira le cadet *e* ".

24 Le temps où elle devait enfanter
s'accomplit, et voici : il y avait deux
jumeaux dans son sein. 25 Le premier
qui sortit était roux, tout entier comme
un manteau de poil *f*; on l'appela Esaü.
26 Ensuite sortit son frère, tenant dans sa
main le talon d'Esaü; on l'appela Jacob.
Isaac avait soixante ans à leur naissance.
27 Les garçons grandirent. Esaü, bon
chasseur, courait la campagne; Jacob,
d'un naturel plus doux, demeurait
au campement. 28 Isaac préférait
Esaü, pour ses plats de gibier, et
Rébecca préférait Jacob *g*.

25 29-34 : JACOB ACHÈTE À ÉSAÜ SON DROIT D'AÎNESSE.

29 Jacob faisait la cuisine, quand Esaü
rentra de la campagne, fourbu. 30 Esaü
dit à Jacob : " Laisse que j'avale de ce
roux, de ce roux-là *a*, car je suis fourbu ".
— C'est pour cela qu'on l'a appelé
Edom. — 31 Jacob dit : " Vends-moi
d'abord ton droit d'aînesse ". 32 Esaü
dit : " Me voici sur le point de mourir,
que me fait mon droit d'aînesse "?
33 Jacob dit : " Jure-moi d'abord ".
Il jura et vendit son droit d'aînesse
à Jacob. 34 Alors Jacob donna à Esaü
du pain et des lentilles qu'il faisait
cuire. Il mangea et but, se leva et partit.
C'est ainsi qu'Esaü méprisa le droit
d'aînesse *b*.

26 1-22 : ISAAC À GUÉRAR.

26 1 Il y eut une famine dans le pays,
une autre que la première du
temps d'Abraham *a*. Isaac alla à Guérar,

25 19-28
a 22 23 24 10 15 29. *b* 16 2 29 31 30 2. Ex 23 26. Dt 7 4. Jug 13 2-3. 1 Sm 1 5. Lc 1 7 25. *c* 1 Sm 9 9 28 6. 1 Rg 22 5 7-8. *d* 17 16. Dt 2 4. *e* 27 29 40. Rm 9 10-12. *f* 27 11 22-23. *g* 27.
25 29-34
a 25 25. *b* Heb 12 16.
26 1-22
a 12 10.

25, 25-26. Plusieurs assonances donnent une étymologie populaire du nom d'Esaü, du peuple d'Edom qui sortira de lui, du pays qu'occupera ce peuple; velu se dit *sé'ar*, à rapprocher de *Sé'ir;* roux se dit *admôni*, à rapprocher de *Edom*. De même le nom de *Jacob* est rapproché de *éqeb* (talon) et de *'aqâb* (supplanter).

chez Abimélek, roi des Philistins *b*. 2 Yahweh lui avait dit en vision : " Ne descends pas en Egypte, mais demeure dans le pays que je te dirai *c*. 3 Séjourne dans ce pays; je serai avec toi et je te bénirai *d* : je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité *e*, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père *f*. 4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, je donnerai à ta postérité toutes ces contrées, et en ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre *g*, 5 parce qu'Abraham a obéi à ma voix *h* et a gardé mon ordre, mes commandements, mes statuts et mes lois *i* ".

6 Et Isaac demeura à Guérar.

7 Quand les gens du lieu l'interrogeaient sur sa femme, il disait : " C'est ma sœur ", craignant, s'il disait : " Ma femme ", que les gens du lieu ne le tuent à cause de Rébecca, car elle était belle *k*. 8 Au bout d'un temps assez long, il arriva qu'Abimélek, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rébecca, sa femme. 9 Abimélek appela Isaac et dit : " Elle ne peut être que ta femme; comment as-tu dit : C'est ma sœur "? Isaac lui dit : " C'est que je me disais : Je crains de mourir à cause d'elle ". 10 Et Abimélek dit : " Qu'est-ce que tu nous a fait? Pour un peu un homme du peuple couchait avec ta femme, et tu aurais fait venir sur nous un péché *l* ". 11 Alors Abimélek donna cet ordre à tout le peuple : " Qui touche cet homme ou sa femme encourt la mort ".

12 Isaac sema dans ce pays *m*, et il récolta cette année-là le centuple; Yahweh le bénissait. 13 Et cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à devenir très riche. 14 Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail et beaucoup de serviteurs, et les Philistins lui portèrent envie *n*. 15 Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent, en les remplissant de terre. 16 Et Abimélek dit à Isaac : " Va-t'en de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous ". 17 Isaac s'en alla, planta ses tentes dans la vallée de Guérar et y demeura.

18 Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés. 19 Les serviteurs d'Isaac, en creusant dans la vallée, y trouvèrent un puits d'eau vive. 20 Et les bergers de Guérar se querellèrent avec les bergers d'Isaac *o*, en disant : " L'eau est à nous ". Et il nomma le puits Eseq, parce qu'ils avaient contesté avec lui. 21 Ils creusèrent un autre puits, et il y eut encore une querelle; il le nomma Sitna. 22 Etant parti de là, il creusa un autre puits, sans querelle cette fois et il le nomma Rehobot : " Car, dit-il, maintenant Yahweh nous a mis au large, et nous prospérons dans le pays ".

b 20 1-2.
c 12 1.
d 26 12 24 28 15 31 3 32 13.
e 13 15 15 18 28 4 13.
f 12 7 15 18. Ps 105 8-9. Mic 7 20. Lc 1 73.
g 12 3 15 5 18 18 22 17-18 28 14. Ex 32 13. Act 3 25. Gal 3 8-9 14.
h 22 18.
i 12 11-13 20 2.
k 12 18 20 9.
l 27 28 30 14 37 6-7.
m 13 2 24 1 35.
■ 21 25-32.

26 23-33
a 15 1 21 17.
b 26 3 28 21 22.
c 26 4-5 ■ 16-18.
d 21 25.
e 26 16.
f 26 3 24 21 22 39 3.
g 21 31.

26 23-33 : À BERSABÉE, APPARITION DIVINE. ALLIANCE AVEC ABIMÉLECH.

23 De là, il remonta à Bersabée. 24 Yahweh lui apparut cette nuit-là et dit : " Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point *a*, car je suis avec toi *b*; je te bénirai et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur " *c*. 25 Il éleva là un autel et invoqua le nom de Yahweh, puis il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits *d*.

26 Abimélek vint vers lui, de Guérar, avec Ahouzat, son ami, et Pikol, chef de son armée. 27 Isaac leur dit : " Pourquoi êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous *e* "? 28 Ils répondirent : " Nous voyons bien que Yahweh est avec toi *f*, et nous nous sommes dit : Il faut un serment entre nous, entre nous et toi; faisons donc une alliance avec toi : 29 tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché et ne t'avons fait que du bien, te laissant partir en paix. C'est toi maintenant le béni de Yahweh ". 30 Il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. 31 Et, le lendemain matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre; puis Isaac les congédia et ils s'en allèrent de chez lui en paix.

32 Le même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui apporter des nouvelles du puits qu'ils creusaient; ils lui dirent : " Nous avons trouvé de l'eau ". 33 Et il appela le puits Chibea. C'est pour cela que la ville se nomme Bersabée jusqu'à ce jour *g*.

34-35 : FEMMES HÉTÉENNES D'ÉSAÜ.

34 Esaü, âgé de quarante ans, prit
pour femmes Judith, fille de Beéri, un
Hétéen, et Basemat, fille d'Elon,
un Hétéen. 35 Elles furent exaspérantes
pour Isaac et Rébecca *a*.

27 1-45 : JACOB SURPREND LA BÉNÉDICTION D'ISAAC.

27 1 Isaac était devenu vieux, et sa vue
s'éteignait. Il appela Esaü, son
fils aîné, et lui dit : " Mon fils "! Il lui
dit : " Me voici ". 2 Isaac dit : " Ecoute,
je suis vieux; je ne sais pas le jour de
ma mort. 3 Et bien, prends donc tes
armes, ton carquois et ton arc, va dans
la campagne et tue-moi du gibier.
4 Fais-m'en un bon plat, comme je les
aime; apporte-le-moi, je le mangerai,
et ainsi mon âme te bénira avant que
je meure *a* ". — 5 Rébecca écoutait
Isaac parler à Esaü, son fils. — Et Esaü
s'en alla dans la campagne à la chasse,
chercher du gibier *b*.
6 Rébecca dit à Jacob, son fils :
" Voici, j'ai entendu ton père qui parlait
ainsi à ton frère Esaü : 7 Va me
chercher du gibier et fais-m'en un bon
plat, afin que je le mange et que je te
bénisse devant Yahweh avant de mourir.
8 Maintenant, mon fils, écoute bien
ce que je vais te commander. 9 Va au
troupeau, prends-moi deux beaux
chevreaux; j'en ferai pour ton père
un bon plat, comme il les aime, 10 et tu
le porteras à ton père, et il en mangera,
afin qu'il te bénisse avant de mourir ".
11 Jacob dit à Rébecca, sa mère :
" Mais, Esaü, mon frère, est velu,
et moi j'ai la peau lisse *c*. 12 Si jamais
mon père me touche, il découvrira la
supercherie, et je m'attirerai une malé-
diction au lieu d'une bénédiction ".
13 Sa mère lui dit : " Sur moi ta malé-
diction, mon fils! Ecoute seulement mes
ordres : va et apporte *d* ". 14 Jacob alla
les prendre et les apporta à sa mère, qui
en fit un bon plat, comme les aimait son
père. 15 Et Rébecca prit les habits
d'Esaü, son fils aîné, les plus beaux,
qu'elle gardait à la maison, et elle en
revêtit Jacob, son fils cadet. 16 Puis, de
la peau des chevreaux, elle lui recouvrit
les mains et la partie lisse du cou.
17 Et elle mit dans la main de Jacob, son
fils, le bon plat et le pain qu'elle avait

26 34-35
a 24 3-4 27 46 28 1 8.

27 1-45
27 10 25 27 33 38.
b 27-28.
c 25 25.
d 25 27-28.
e 27 11-12.
f 27 4.
g 27 39 49 25. Dt 28 12 33 13.
h Dt 33 28. Ps 4 8. Jer 31 12. Ez 36 29.
i 27 40 23 49 10 26.
k 12 3. Nm 24 9.
l 27 4 19.

préparés. 18 Il vint près de son père
et dit : " Mon père "! Il dit : " Me voici!
qui es-tu, mon fils "? 19 Jacob dit à
son père : " Je suis Esaü, ton premier-né;
j'ai fait comme tu m'avais dit. Lève-toi,
assieds-toi et mange de ma chasse,
afin que ton âme me bénisse ". 20 Isaac
dit à son fils : " Comme tu as trouvé
vite, mon fils "! Il dit : " C'est que
Yahweh, ton Dieu, l'a fait venir devant
moi ". 21 Et Isaac dit à Jacob :
" Approche donc, que je te touche,
mon fils, pour voir si tu es bien mon
fils Esaü, ou non *e* ". 22 Jacob
s'approcha d'Isaac, son père; il le
toucha et dit : " La voix est la voix
de Jacob, mais les mains sont les mains
d'Esaü ". 23 Il ne le reconnut pas,
parce que ses mains étaient velues,
comme les mains d'Esaü, son frère,
et il le bénit. 24 Il dit : " C'est bien toi
qui es mon fils Esaü "? " C'est moi ".
25 Isaac dit : " Sers-moi, que je mange
du gibier de mon fils et que mon âme
te bénisse *f* ". Jacob le servit, et il man-
gea; il lui présenta aussi du vin, et il but.
26 Alors Isaac, son père, lui dit :
" Approche-toi et baise-moi, mon fils ".
27 Jacob s'approcha et le baisa; et Isaac
sentit l'odeur de ses vêtements, et il le
bénit en disant : " Voilà l'odeur de mon
fils comme l'odeur d'un champ qu'a béni
Yahweh ".

28 Que Dieu te donne
de la rosée du ciel et des graisses de la
terre *g*,
et abondance de blé et de vin! *h*
29 Que te servent les peuples,
que t'adorent les nations!
Sois seigneur de tes frères!
que t'adorent les fils de ta mère *i*!
Maudit soit qui te maudira,
béni soit qui te bénira *k*!

30 Isaac avait à peine achevé de bénir
Jacob, et Jacob venait de quitter Isaac,
son père, quand Esaü, son frère, revint
de la chasse. 31 Il fit, lui aussi, un
bon plat, et l'apporta à son père;
et il dit à son père : " Que mon père
se lève et mange de la chasse de son
fils, afin que ton âme me bénisse *l* "!
32 Isaac, son père, lui dit : " Qui
es-tu "? Il dit : " Je suis ton fils, ton
premier-né, Esaü ". 33 Isaac fut au
comble de la stupeur et dit : " Qui donc
m'a apporté du gibier de sa chasse?
J'ai bel et bien mangé avant ton retour,

27, 29. *Adorer*, dans les langues anciennes, signifie *se prosterner* en signe de vénération aussi bien devant des hommes que devant Dieu.

et je l'ai béni... et béni il demeure ".
34 Entendant les paroles de son père,
Esaü poussa un grand cri, une plainte
très amère, et il dit à son père : " Bénis-
moi, moi aussi, mon père ". 35 Isaac
dit : " Ton frère est venu avec ruse,
et il a pris ta bénédiction ". 36 Esaü dit :
" Est-ce parce qu'on l'appelle Jacob
qu'il m'a supplanté deux fois *m*? Il a pris
mon droit d'aînesse, et voilà maintenant
qu'il a pris ma bénédiction "! Il ajouta :
" N'as-tu pas pour moi un reste de
bénédiction "? 37 Isaac répondit et
dit à Esaü : " Voici, je l'ai établi ton
seigneur et je lui ai donné tous ses
frères pour serviteurs; je l'ai pourvu
de froment et de vin *n*. Pour toi, que
puis-je bien faire, mon fils "? 38 Esaü
dit à son père : " N'as-tu que cette seule
bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi
aussi, mon père "! Esaü poussait des
sanglots et pleurait. 39 Isaac, son
père, lui répondit :

" Voici : loin des graisses de la terre sera ta demeure,
et de la rosée du ciel, d'en haut.
40 Sur ton épée tu vivras,
et ton frère tu serviras;
mais à force d'errer vagabond
tu briseras son joug de dessus ton cou *o* ".

41 Esaü garda rancune à Jacob à
cause de la bénédiction que son père
lui avait donnée *p*, et Esaü dit en son
cœur : " Viennent bientôt les jours
du deuil de mon père, et je tuerai
Jacob, mon frère ". 42 On rapporta
à Rébecca les paroles d'Esaü, son fils
aîné. Elle fit appeler Jacob, son fils
cadet, et lui dit : " Voici qu'Esaü,
ton frère, veut se venger de toi en te
tuant. 43 Maintenant donc, mon fils,
écoute ma voix : lève-toi, fuis chez
Laban, mon frère, à Haran *q*; 44 tu
resteras quelque temps chez lui, jusqu'à
ce que ton frère revienne de sa fureur,
45 jusqu'à ce que la colère de ton frère
se soit détournée de toi, et qu'il ait
oublié ce que tu lui as fait; alors je
t'enverrai rechercher. Pourquoi vous
perdrais-je tous deux en un jour "?

m 25 23 26. Os 12 4.
n 27 28-29.
o 2 Sm 8 14. 2 Rg 8 20-22.
p Heb 11 20.
q 24 29 28 2 29.

Exil de Jacob en Mésopotamie

27 46-28 5 : À L'INSTIGATION DE RÉBECCA, ISAAC ENVOIE JACOB PRENDRE FEMME EN MÉSOPOTAMIE.

46 Rébecca dit à Isaac : " Je suis
dégoûtée de la vie à cause des filles de
Het. Si Jacob prend une femme, comme
celles-là, parmi les filles de Het, parmi les
filles de ce pays, à quoi bon la vie *a* "?

28 1 Isaac appela Jacob et le bénit *b*,
et il lui donna cet ordre : " Tu ne
prendras pas pour femme une fille
de Canaan. 2 Lève-toi, va en Paddan-
Aram, chez Betouel, père de ta mère,
et prends-y une femme parmi les filles
de Laban, frère de ta mère *c*. 3 Que
El-Chaddaï *d* te bénisse, qu'il te
fasse croître et multiplier, afin que
tu deviennes une multitude de peuples *e*!
4 Qu'il te donne la bénédiction
d'Abraham, à toi et à ta postérité
avec toi, afin que tu possèdes le pays
où tu séjournes, et que Dieu a donné
à Abraham *f* "! 5 Et Isaac congédia
Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram,
vers Laban, fils de Betouel l'Araméen,
frère de Rébecca, la mère de Jacob
et d'Esaü.

27 46 - 28 5

a 26 34-35 28 8-9.
b 27 27-29.
c 24 2-4 27 46.
d 17 1 35 11 48 3 49 25.
e 17 4-5 16.
f 28 13 12 1 7 15 7 18 17 8 26 3 35 12.

28 6-9 : ÉSAÜ ÉPOUSE UNE ISMAÉLITE.

6 Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et
qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram
pour y prendre une femme, et qu'en
le bénissant, il lui avait donné cet
ordre : " Tu ne prendras pas pour
femme une fille de Canaan ", 7 et que
Jacob, obéissant à son père et à sa
mère, était parti pour Paddan-Aram.
8 Esaü vit donc que les filles de Canaan
déplaisaient à Isaac, son père, 9 et
Esaü s'en alla vers Ismaël, et il prit
pour femme, outre les femmes qu'il
avait déjà, Mahalat, fille d'Ismaël,
fils d'Abraham, et sœur de Nebayot *a*.

28 6-9

a 25 13 27 46 36 3.

28 10-22 : DÉPART DE JACOB. L'APPARITION À BÉTHEL.

10 Jacob partit de Bersabée pour aller
à Haran *a*. 11 Il atteignit un lieu et y
passa la nuit, car le soleil était couché.
Il prit des pierres du lieu pour en faire
son chevet, et il se coucha dans ce lieu.
12 Il eut un songe, que voici : une
échelle dressée sur la terre et dont le
sommet touchait au ciel *b*; sur elle
des anges de Dieu montaient et

28 10-22

a 26 23 27 43.
b 11 4.

36. *Supplanter*, en hébreu : *aqab*.

descendaient *c*, 13 en haut se dressait
Yahweh. Il dit : " Je suis Yahweh,
le Dieu d'Abraham, ton père, et le
Dieu d'Isaac. Cette terre sur laquelle
tu es couché, je la donnerai à toi et
à ta postérité. 14 Ta postérité sera
comme la poussière de la terre; tu
déborderas à l'ouest et à l'est, au nord
et au sud, et toutes les familles de la
terre seront bénies en toi et en ta
postérité *d*. 15 Voici, je suis avec
toi, je te garderai partout où tu iras
et je te ramènerai dans ce pays. Car je
ne t'abandonnerai pas que je n'aie
fait ce que je t'ai dit *e* ".
16 Jacob s'éveilla de son sommeil
et il dit : " Mais, c'est Yahweh en ce
lieu, et moi je ne le savais pas "!
17 Saisi de crainte, il ajouta : " Que
ce lieu est redoutable *f*! Ce n'est rien
moins ici qu'une maison de Dieu *g*,
c'est une porte du ciel ". 18 Le lende-
main matin, Jacob prit la pierre dont
il avait fait son chevet, il en fit une pierre
dressée *h* et versa de l'huile sur son
sommet. 19 Il nomma ce lieu Béthel;
jadis la ville s'appelait Louz *i*. 20 Et
Jacob fit un vœu en disant : " Si Dieu
est avec moi et me garde dans ce voyage
que je fais; s'il me donne du pain
à manger et des habits pour me vêtir,
21 et si je rentre en paix à la maison
de mon père, Yahweh sera mon Dieu *k*;
22 cette pierre dont j'ai fait une pierre
dressée sera une maison de Dieu,
et tout ce que tu me donneras, je t'en
verserai la dîme *l* ".

29 1-30 : AU SERVICE DE LABAN. MARIAGE DE JACOB.

29 1 Jacob reprit sa marche pour aller
au pays des fils de l'Orient *a*.
2 Il vit ce que voici : un puits dans la
campagne; à côté, trois troupeaux de
moutons, couchés, car à ce puits on
abreuvait les troupeaux, et une grande
pierre sur la bouche du puits. 3 Là se
réunissent tous les troupeaux; on roule
la pierre de la bouche du puits, on fait
boire les troupeaux, et on remet la pierre
en place sur la bouche du puits.
4 Jacob dit aux bergers : " Mes frères,
d'où êtes-vous "? Ils dirent : " Nous
sommes de Haran ". 5 Il leur dit :
" Connaissez-vous Laban, fils de
Nahor " *b*? Ils dirent : " Nous le con-
naissons ". 6 Il leur dit : " Va-t-il
bien "? Ils dirent : " Ça va bien, et voici
Rachel, sa fille, qui arrive avec les
moutons ". 7 Il dit : " Voici, il est
encore grand jour, ce n'est pas le
moment de rassembler les troupeaux;
abreuvez les moutons et retournez
les faire paître ". 8 Ils dirent : " Nous
ne le pouvons pas; une fois tous les
troupeaux rassemblés, on roule la pierre
de la bouche du puits, et alors nous
abreuvons les moutons ".
9 Il s'entretenait encore avec eux,
quand Rachel arriva avec les moutons de
son père; car elle était bergère. 10 Dès
que Jacob vit Rachel, fille de Laban,
frère de sa mère, et les brebis de Laban,
frère de sa mère, il s'approcha, roula la
pierre de la bouche du puits, et abreuva
les moutons de Laban, frère de sa mère.
11 Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la
voix et pleura. 12 Jacob apprit à Rachel
qu'il était frère de son père, qu'il était
fils de Rébecca *c*; et elle courut l'annon-
cer à son père. 13 Quand Laban entendit
la nouvelle : Jacob, fils de sa sœur, il
courut au-devant de lui, il l'embrassa,
il le baisa et le fit entrer chez lui. Jacob
raconta à Laban toutes ces choses,
14 et Laban lui dit : " Oui, tu es mes
os et ma chair *d* ". Et Jacob demeura
avec lui un mois entier.
15 Alors Laban dit à Jacob : " Est-ce
que, parce que tu es mon frère, tu me
serviras pour rien? Dis-moi quel sera
ton salaire ". 16 Or Laban avait deux
filles; l'aînée se nommait Lia, et la
cadette Rachel. 17 Lia avait les yeux
malades; mais Rachel avait bel air et bel
aspect. 18 Jacob aimait Rachel; il dit :
" Je te servirai sept ans pour Rachel, ta
fille cadette ". 19 Laban dit : " Mieux
vaut te la donner que la donner à un
autre; reste chez moi ". 20 Et Jacob
servit pour Rachel sept années; ce fut
à ses yeux comme quelques jours, parce
qu'il l'aimait *e*. Jacob dit à Laban :
21 " Donne-moi ma femme, car mon
temps est accompli, et j'irai vers elle ".
22 Laban réunit tous les gens du lieu
et fit un festin; 23 et le soir, prenant
Lia, sa fille, il l'amena à Jacob, qui alla
vers elle. 24 Et Laban donna sa ser-
vante Zilpha pour servante à Lia,
sa fille *f*.
25 Mais le matin, voici, c'était Lia.
Jacob dit à Laban : " Que m'as-tu fait?
N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi

c Jo 1 51.
d 28 4 12 1-3 7 13 14-17 15 5-7 18 17 4-8 16 [illegible] 18 22 17-18 26 3-4 48 3-4.
e 28 20-21 26 3 24 31 3 13 42 32 10-11 13 35 3 46 4. Dt 31 6-8. 1 Chr 28 20. Heb 13 5.
f Ex 3 5. Jos 5 16.
g 28 19 22.
h 31 13 45 35 14 20.
i 28 17 22 12 8 13 4 35 6-7 14-15 48 3. Jug 1 23.
k 28 15.
l 14 20. Lv 27 30-33.

29 1-30
a 25 6 27 43 28 2.
b 11 29 24 48.
c 29 10 13 27 43 28 2.
d 2 23. Jug 9 2. 2 Sm 5 1 19 13.
e 29 30-31. Os 12 13.
f 30 9.

28, 19. Béthel signifie *Maison de Dieu*.

chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé [g] "? 26 Laban dit : " Cela ne se fait pas dans nos parages de donner la cadette avant l'aînée. 27 Accomplis l'autre semaine, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années ".

28 Jacob fit ainsi, il accomplit cette semaine-là, et Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille. 29 Et Laban donna sa servante Bilha pour servante à Rachel, sa fille [h].

30 Jacob alla aussi vers Rachel, et il l'aima aussi plus que Lia; il avait servi encore chez Laban sept autres années [i].

31-30 24 : LES FILS DE JACOB.

31 Yahweh vit que Lia était haïe [a], et il ouvrit son sein, tandis que Rachel était stérile [b]. 32 Lia conçut et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben [c], car, dit-elle, " Yahweh a regardé mon humiliation [d]; maintenant mon mari m'aimera ".

33 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Yahweh a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-là ". Et elle le nomma Siméon [e].

34 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette fois mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ". C'est pourquoi on le nomma Lévi [f].

35 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette fois je louerai Yahweh ". C'est pourquoi elle le nomma Juda [g].

Et elle cessa d'avoir des enfants.

30 1 Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : " Donne-moi des enfants, ou je meurs "! 2 La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : " Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé la fécondité [h] "? 3 Elle dit : " Voici ma servante Bilha; va vers elle; elle enfantera sur mes genoux, et par elle j'aurai, moi aussi, des enfants ". 4 Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle [i]. 5 Bilha conçut et enfanta un fils à Jacob. 6 Et Rachel dit : " Dieu m'a rendu justice; il a entendu ma voix aussi et m'a donné un fils ". C'est pourquoi elle le nomma Dan [k].

7 Bilha, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob. 8 Et Rachel dit : " J'ai lutté auprès de Dieu à l'encontre de ma sœur, et je l'ai emporté ". Et elle le nomma Nephthali [l].

9 Quand Lia vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, elle prit Zilpha, sa servante, et la donna pour femme à Jacob [m]. 10 Zilpha, servante de Lia, enfanta un fils à Jacob; 11 et Lia dit : " Quelle bonne fortune "! et elle le nomma Gad [n].

12 Zilpha, servante de Lia, enfanta un second fils à Jacob; 13 et Lia dit : " Pour mon bonheur! car les filles me diront bienheureuse [o] ". Et elle le nomma Aser [p].

14 Ruben sortit au temps de la moisson des blés et, ayant trouvé des mandragores dans les champs, il les apporta à Lia, sa mère. Rachel dit à Lia : " Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils ". 15 Elle lui dit : " Il ne te suffit pas d'avoir pris mon mari, que tu veux prendre encore les mandragores de mon fils "? Et Rachel dit : " Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit, pour les mandragores de ton fils ". 16 Le soir, comme Jacob revenait des champs, Lia sortit à sa rencontre et dit : " C'est vers moi que tu viendras, car j'ai payé pour ta paie les mandragores de mon fils ". Et il coucha avec elle cette nuit-là. 17 Dieu exauça Lia; elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils [q]; 18 et Lia dit : " Dieu m'a donné ma paie, pour avoir donné ma servante à mon mari ". Et elle le nomma Issachar [r].

19 Lia conçut encore et enfanta un sixième fils à Jacob; 20 et Lia dit : " Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari m'honorera, puisque je lui ai enfanté six fils [s] ". Et elle le nomma Zabulon [t].

21 Elle enfanta ensuite une fille, qu'elle appela Dina [u].

22 Dieu se souvint de Rachel; il l'exauça et ouvrit son sein [v]. 23 Elle conçut et enfanta un fils, et elle dit : " Dieu a ôté ma honte [x] ". 24 Et elle le nomma Joseph, en disant : " Que Yahweh m'ajoute encore un autre fils [y] »!

g 27 35-36.
h 30 3-5 35 22.
i 31 41.

29 31-30 24
a 29 30.
b 30 22.
c 30 14 35 22 37 21-22 29 42 37 49 3-4.
d 16 11 31 42. 1 Sm 1 11. Ps 31 8. Lc 1 48.
e 34 25-30 49 5-7.
f 35 23 49 5-7. Dt 33 8-11.
g 38 49 8-12.
h 30 22 16 2 25 21 29 31.
i 16 1-3.
k 49 16-17.
l 49 21.
m 30 4.
n 49 19.
o Lc 1 48.
p 49 20.
q 30 22 29 31.
r 49 14.
s 29 34.
t 49 13.
u 33 18-34 31 46 15.
v 29 31. 1 Sm 1 20.
x Lc 1 25.
y 35 17 37 1 sv 49 22-26.

29, 32 sv. Une étymologie populaire est donnée au nom de chacun des fils de Jacob.

30 25-43 : JACOB S'ENRICHIT AU SERVICE DE LABAN.

25 Après que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : " Laisse-moi partir, que je retourne chez moi, dans mon pays *a*. 26 Donne-moi mes femmes, ainsi que mes enfants, puisque je t'ai servi pour elles, et je m'en irai, car tu sais quel service j'ai fait pour toi *b*. 27 Laban lui dit : " Puissé-je trouver grâce à tes yeux! Je sais par divination que Yahweh m'a béni à cause de toi; 28 fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai ". 29 Jacob lui dit : " Tu sais toi-même comment je t'ai servi et ce que tu as gagné avec moi. 30 Car le peu que tu avais avant moi s'est grandement accru : Yahweh t'a béni sur mes pas. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison "? 31 Laban dit : " Qu'est-ce que je te donne "? Jacob dit : " Tu ne me donneras rien. Si tu exécutes mon idée, je recommence à paître ton troupeau et à le garder. 32 Je passerai aujourd'hui à travers tout ton troupeau, en mettant à part toute bête tachetée et marquetée; toute bête noire parmi les agneaux, et tout ce qui est marqueté et tacheté parmi les chèvres : ce sera mon salaire. 33 Ma droiture répondra pour moi demain, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux sera chez moi un vol ". 34 Laban dit : " Eh bien, soit! à ton idée "! 35 Et le jour même, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, tout ce qui avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux; et il les mit entre les mains de ses fils. 36 Puis il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du troupeau de Laban.

37 Jacob prit des baguettes vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qu'il y a sur les baguettes. 38 Puis il exposa les baguettes qu'il avait pelées en regard des brebis dans les rigoles, dans les abreuvoirs, où les brebis venaient boire. Or elles entrent en chaleur quand elles viennent boire. 39 Et les brebis, entrant en chaleur devant les baguettes, faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés. 40 Jacob mettait à part les agneaux, et il tournait la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à lui, qu'il ne joignit pas au troupeau de Laban. 41 Et c'est quand les brebis vigoureuses entraient en chaleur que Jacob mettait sous les yeux des brebis les baguettes dans les rigoles, pour les faire entrer en chaleur près des baguettes. 42 Mais quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait pas, en sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.

43 Cet homme devint ainsi extrêmement riche; il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

30 25-43
a 28 14 13 15 21.
b 29 20-30.

31 1-32 1 : DÉPART DE JACOB. GALAAD.

31 1 Il entendit les propos des fils de Laban, qui disaient : " Jacob a pris tout le bien de notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est fait toute cette richesse ". 2 Et Jacob regarda le visage de Laban; il n'était plus à son égard comme auparavant.

3 Et Yahweh dit à Jacob : " Retourne au pays de tes pères et dans ta famille; je serai avec toi *a* ".

4 Alors Jacob fit dire à Rachel et à Lia de venir le trouver aux champs, près de son troupeau. 5 Il leur dit : " Je vois que le visage de votre père n'est plus le même envers moi qu'auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces; 7 mais votre père s'est joué de moi, changeant dix fois mon salaire. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du tort. 8 S'il disait : Les bêtes tachetées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux tachetés. Et s'il disait : Les bêtes rayées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés. 9 Dieu a soustrait du bétail de votre père pour me le donner. 10 Au temps où les brebis entrent en chaleur, je levai les yeux et je vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés. 11 Et un ange de Dieu me dit en songe : Jacob! Je dis : Me voici. 12 Et il dit : Lève les yeux et regarde : tous les béliers qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint une pierre dressée *b*, où tu m'as fait

31 1 - 32 1
a 31 13 26 3 28 15 32 10.
b 31 3 28 10-22.

un vœu. Maintenant lève-toi, sors de
ce pays et retourne au pays de ta
naissance ".
14 Rachel et Lia répondirent en
disant : " Avons-nous encore une part
et un héritage dans la maison de notre
père? 15 Ne sommes-nous pas pour
lui des étrangères? Car après nous
avoir vendues, il a aussi mangé notre
argent. 16 D'ailleurs tout le bien que
Dieu a soustrait à notre père, il est,
à nous et à nos enfants. Tout ce que
Dieu t'a dit, fais-le donc ".
17 Jacob se leva et fit monter ses
enfants et ses femmes sur les chameaux.
18 Il emmena tout son troupeau et tous
les biens qu'il avait acquis, le troupeau
qu'il s'était créé, qu'il avait acquis
à Paddan-Aram; et il s'en alla vers
Isaac, son père, au pays de Canaan.
19 Comme Laban était allé tondre ses
moutons, Rachel vola les teraphim *c* de
son père. 20 Et Jacob trompa Laban,
l'Araméen, en ne l'informant pas de sa
fuite. 21 Il s'enfuit, lui et tout ce qui
lui appartenait et, s'étant levé, il traversa
le fleuve et se dirigea vers la montagne
de Galaad.
22 Au bout de trois jours, on annonça
à Laban que Jacob s'était enfui. 23 Il
prit avec lui ses frères et le poursuivit
pendant sept journées de marche; il
l'atteignit à la montagne de Galaad.
24 Et Dieu vint en songe, de nuit *d*, vers
Laban l'Araméen, et lui dit : " Garde-toi
de rien dire à Jacob, ni en bien ni en
mal *e* ". 25 Laban rejoignit Jacob;
Jacob avait dressé sa tente sur la
montagne; Laban dressa la sienne, avec
ses frères, sur la montagne de Galaad.
26 Laban dit à Jacob : " Qu'as-tu fait?
tu m'as trompé, tu as emmené mes filles
comme une prise de guerre. 27 Pour-
quoi cacher ta fuite et me tromper, au
lieu de m'avertir? J'aurais fêté ton départ
avec des chants, au son du tambourin
et de la lyre! 28 Tu ne m'as pas laissé
embrasser mes fils et mes filles! Vraiment
tu as agi en insensé. 29 Ma main est
assez forte pour vous faire du mal; mais
le Dieu de votre père m'a parlé cette
nuit en disant : Garde-toi de rien dire
à Jacob, ni en bien ni en mal. 30 Enfin,
tu es parti parce que tu languissais
après la maison de ton père *f*; mais
pourquoi as-tu volé mes dieux *g* "?

c 31 30 35 2. Jug 17 5. 1 Sm 19 13-16. Os 3 4.
d 31 11 20 3.
e 31 29 24 50.
f 31 3 13.
g 31 19 34.
h 29 20 27 30.
i 30 28-30.
k 31 53.
l 16 11 29 32. Ps 31 8.
m 31 24 29.

31 Jacob répondit et dit à Laban :
" Je craignais en moi-même que tu ne
m'enlèves tes filles. 32 Mais celui chez
qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra
pas! En présence de nos frères, reconnais
ce qui t'appartient chez moi et prends-
le ". — Jacob ignorait que Rachel les
avait volés. — 33 Laban entra dans
la tente de Jacob, dans la tente de Lia
et dans la tente des deux servantes, et
il ne trouva rien. Il sortit de la tente
de Lia et entra dans la tente de Rachel.
34 Rachel avait pris les teraphim, les
avait mis dans la selle du chameau et
s'était assise dessus. Laban fouilla toute
la tente, sans rien trouver. 35 Et Rachel
dit à son père : " Que mon seigneur ne
s'irrite pas si je ne puis me lever devant
toi, mais j'ai ce qui est ordinaire aux
femmes ". Il chercha, mais ne trouva
pas les teraphim.
36 Et Jacob, en colère, adressa des
reproches à Laban. Jacob prit la parole
et dit à Laban : " Quel est mon crime,
quelle est ma faute, que tu t'acharnes
après moi? 37 Tu as fouillé tous mes
bagages; as-tu rien trouvé de ta maison?
Produis-le ici devant mes frères et tes
frères, et qu'ils soient juges entre nous
deux. 38 Voilà vingt ans que j'ai passés
chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont
pas avorté, et je n'ai pas mangé les
béliers de ton troupeau. 39 Une bête
déchirée, je ne te la rapportais pas; je
mettais la perte à mon compte. Tu me
réclamais ce qui avait été volé de jour
et ce qui avait été volé de nuit. 40 J'étais
dévoré le jour par la chaleur, et la nuit
par le froid, et le sommeil avait fui de
mes yeux. 41 Voila vingt ans que je suis
dans ta maison; je t'ai servi quatorze
ans pour tes deux filles *h* et six ans pour
ton bétail, et tu as changé mon salaire
dix fois *i*. 42 Si le Dieu de mon père,
le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac *k*
n'eût pas été pour moi, tu m'aurais
maintenant laissé partir à vide. Dieu
a vu mon humiliation *l* et le travail de
mes mains, et il a jugé cette nuit *m* ".
43 Laban répondit et dit à Jacob :
" Ces filles sont mes filles, ces enfants
mes enfants, ces troupeaux mes trou-
peaux, et tout ce que tu vois est à moi.
Que ferais-je aujourd'hui à mes filles,
à elles et aux fils qu'elles ont enfantés?
44 Maintenant donc, viens, faisons

31, 19. *Teraphim* (Vulgate, *idoles*) : probablement des divinités domestiques analogues aux Pénates des Romains.

alliance, moi et toi[n], et qu'il y ait un témoin entre moi et toi ".

45 Jacob prit une pierre et l'érigea en pierre dressée[o]. 46 Et Jacob dit à ses frères : " Ramassez des pierres ". Ils prirent des pierres et en firent un tas, et ils mangèrent là sur ce tas. 47 Laban l'appela Yegar-sahadouta, et Jacob l'appela Galaad. 48 Et Laban dit : " Ce tas est témoin entre moi et toi aujourd'hui ". C'est pourquoi on lui donna le nom de Galaad[p], 49 et aussi celui de Miçpa[q], parce qu'il avait dit : " Que Yahweh nous surveille, moi et toi, quand nous serons cachés à la vue l'un de l'autre. 50 Tu ne maltraiteras pas mes filles, tu ne prendras pas d'autres femmes en plus de mes filles; ce n'est pas un homme qui est avec nous; mais, vois, c'est Dieu qui est témoin entre moi et toi[r] ". 51 Laban dit à Jacob : " Vois ce tas et vois la pierre dressée que j'ai posée entre moi et toi. 52 Ce tas est témoin et cette pierre dressée est témoin que je ne dépasserai pas ce tas, et que tu ne dépasseras pas ce tas et cette pierre dressée, pour faire du mal. 53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nahor[s] — les Dieux de leurs pères — soient juges entre nous "! Jacob jura par la Terreur d'Isaac[t]. 54 Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger. Ils mangèrent et passèrent la nuit sur la montagne[u].

n 21 22-32 26 28-31.
o 31 13 28 18 35 14. Jos 24 25-27.
p 31 21 23 25.
q Jug 11 29.
r Jug 11 10. 1 Sm 12 5. Jer 42 5.
s 11 29 22 20 24 15.
t 31 42.
u 26 30-31. Ex 18 12.

32 1 Le lendemain matin, Laban baisa ses fils et ses filles et les bénit, avant de partir. Et Laban s'en retourna chez lui.

Retour de Jacob en Canaan

32 2-22 : JACOB À MAHANAÏM.

2 Jacob poursuivit son chemin, et des anges de Dieu le rencontrèrent[a]. 3 En les voyant, il dit : " C'est une troupe de Dieu "! et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm[b].

4 Jacob envoya devant lui des messagers vers Esaü son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Edom[c]. 5 Il leur donna cet ordre : " Ainsi parlerez-vous à mon seigneur, Esaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent. 6 J'ai des bœufs et des ânes, des moutons, des serviteurs et des servantes; et j'envoie un message à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux ".

7 Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : " Nous sommes allés vers ton frère Esaü; il marche à ta rencontre avec quatre cents hommes ". 8 Jacob craignit le pire et s'inquiéta. Il partagea en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que les moutons, les bœufs et les chameaux, 9 et il dit : " Si Esaü, rencontrant la première troupe, l'attaque, la troupe restante pourra se sauver ".

10 Jacob dit : " Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Yahweh, toi qui m'as dit : Retourne en ton pays et dans ta famille, et je serai avec toi pour ton bien[d]; 11 j'étais bien indigne de toutes les grâces et de toute la fidélité[e] que tu as accordées à ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu deux troupes. 12 Délivre-moi, je t'en prie, de la main de mon frère, de la main d'Esaü; car je crains qu'il ne vienne me frapper, la mère avec les enfants. 13 Et toi, tu as dit : Je serai avec toi pour te faire du bien et je rendrai ta postérité pareille au sable de la mer, si nombreux qu'on ne peut le compter[f] ". 14 Il passa là cette nuit[g].

Jacob prit de ses biens, pour faire un présent à Esaü, son frère : 15 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, 16 trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânons. 17 Il les remit à ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : " Passez devant moi, et laissez un intervalle entre chaque troupeau ". 18 Et il donna ordre au premier : " Quand Esaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, à qui appartient ce troupeau devant toi? 19 tu diras : A ton serviteur Jacob; c'est un présent

32 2-22
a 28 12.
b Jos 13 26 30 21 37. 2 Sm 2 8 17 24 19 33. 1 Rg 2 8 4 14.
c 33 14 16 36 8-9 19-20. Dt 2 4-5. Jos 24 4.
d 28 13-15 31 3 5 13.
e 24 27. 2 Sm 7 18.
f 22 17 28 13-15.
g 32 22-23.

---

47. *Yegar*, etc. Ces deux noms, l'un araméen, l'autre hébreu *(Gal-ed)*, signifient également *tas-témoin*. Comparer Os 12 12.

32, 1. Le verset 1 du chap 32 correspond dans la Vulgate au verset 55 du chap 31 : l'hébreu est ainsi, pendant tout ce chapitre, en avance d'un verset sur la Vulgate, qui ne compte que 32 versets au lieu de 33.

2. *Anges :* même mot en hébreu que *messagers* dans la suite du récit.

3. *Mahanaïm*, c'est-à-dire *deux troupes;* voir verset 8.

qu'il envoie à mon seigneur, Esaü; et il arrive lui-même derrière nous ". 20 Il donna le même ordre au second, au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant : " Vous parlerez ainsi à Esaü quand vous le rencontrerez; 21 vous direz : Ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous ". Car il se disait : " Je l'apaiserai par ce présent qui me précède, et ensuite je me présenterai; peut-être me fera-t-il bon accueil ". 22 Le présent passa devant lui, et il resta cette nuit-là avec le gros de sa troupe.

32 23-33 : AU TORRENT DU YABOQ : RENCONTRE AVEC DIEU *a*.

23 Il se leva dans la même nuit et, ayant pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Yaboq *b*. 24 Il les prit et leur fit passer le torrent; il fit aussi passer ce qui lui appartenait.

25 Jacob resta seul; et un homme *c* lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. 26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha au creux de la hanche, et le creux de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui. 27 Et il dit : " Laisse-moi partir, car l'aurore se lève ". Jacob dit : " Je ne te laisserai pas partir que tu ne m'aies béni ". 28 Il lui dit : " Quel est ton nom "? Il dit " Jacob ". 29 Et il dit : " Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël *d*, car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu l'as emporté ". 30 Jacob l'interrogea, en disant : " Fais-moi, je te prie, connaître ton nom ". Il dit : " Pourquoi demandes-tu mon nom *e* "? Et il le bénit là. 31 Jacob nomma ce lieu Peniel *f*; " car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et ma vie a été sauve *g* ". 32 Et le soleil se leva quand il eut passé Penouel, mais il boitait de la hanche *h*. 33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à ce jour le grand nerf qui est au creux de la hanche, parce qu'il a touché le creux de la hanche de Jacob au grand nerf.

33 1-17 : RENCONTRE AVEC ÉSAÜ. ARRIVÉE À SOUKKOT.

33 1 Jacob leva les yeux et regarda, et voici : Esaü venait, avec une escorte de quatre cents hommes *a*. Ayant distribué les enfants auprès de Lia, auprès de Rachel et auprès des deux servantes, 2 il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Lia avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph. 3 Lui-même passa devant eux, et il se prosterna à terre sept fois, avant d'aborder son frère Esaü. 4. Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent *b*.

5 Puis, levant les yeux, Esaü vit les femmes et les enfants, et il dit : " Qui sont ces gens pour toi "? Il dit : " Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur ". 6 Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. 7 Lia et ses enfants s'approchèrent aussi, et ils se prosternèrent; ensuite s'approchèrent Joseph et Rachel, et ils se prosternèrent.

8 Esaü dit : " Que veux-tu faire avec toute cette troupe que j'ai rencontrée "? Il dit : " C'est pour trouver grâce *c* aux yeux de mon seigneur ". 9 Esaü dit : " Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi ". 10 Et Jacob dit : " Non puissé-je trouver grâce à tes yeux! Accepte mon présent de ma main, puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement *d*. 11 Prends ma bénédiction qui t'est offerte, car Dieu m'a favorisé et je ne manque de rien ". Il le pressa si bien qu'Esaü accepta.

12 Esaü dit : " En route! marchons! je marcherai devant toi ". 13 Il lui dit : " Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis encombré de brebis et de vaches qui allaitent; si on les pressait un seul jour, tout le troupeau périrait. 14 Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur, et moi, je suivrai doucement, au pas du troupeau qui marche devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séïr ". 15 Esaü dit : " Permets du moins que je laisse près de toi quelques uns de mes gens ". Il dit : " Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur "! 16 Et Esaü reprit ce jour-là le chemin de Séïr *e*.

17 Jacob partit pour Soukkot. Il se bâtit une maison, et il fit des cabanes pour ses troupeaux; c'est pourquoi on a appelé ce lieu Soukkot *f*.

32 23-33

a Sag 10 12. Os 12 4-5.
b Nm 21 24. Dt 2 37 3 16. Jos 12 2. Jug 11 13 22.
c 32 29 31. Os 12 4-5.
d 35 10. 1 Rg 18 31. 2 Rg 17 34.
e Jug 13 17-18.
f Jug 8 8 17. 1 Rg 12 25.
g Ex 24 11 33 11 13 20-23. Dt 5 4. Jug 6 22-23. Is 6 5.
h 32 22.

33 1-17

a 32 7.
b 32 8-9 12 21.
c 32 8-9.
d 32 12 21 31.
e 32 4 36 8-9 19-20.
f Jos 13 27. Jug 8 5-16. 1 Rg 7 46. Ps 60 8.

33, 11. *Ma bénédiction :* une part des biens dont la bénédiction divine m'a gratifié; opposer c. 27.

17. *Soukkot*, cabanes, huttes de branchages.

33 18-34 31 : À SICHEM : OUTRAGE FAIT À DINA.

18 A son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva en paix à la ville de Sichem[a], au pays de Canaan, et il campa devant la ville. 19 Il acheta des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent qesitas, la pièce de terre où il avait planté sa tente[b]; 20 il y éleva un autel[c], et il l'appela El-Elohé-Israël[d].

34 1 Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob[e], sortit pour voir les filles du pays. 2 Sichem, fils de Hémor, le Hévéen[f], prince du pays, l'ayant aperçue, l'enleva, coucha avec elle et lui fit violence. 3 Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille. 4 Et Sichem dit à Hémor, son père : “ Prends-moi cette jeune fille pour femme[g] ”.

5 Jacob apprit qu'il avait outragé Dina, sa fille; mais, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour.

6 Hémor, père de Sichem, vint trouver Jacob, pour lui parler. 7 Or les fils de Jacob étaient revenus des champs. A la nouvelle, ces hommes furent outrés, et ils s'indignèrent de l'infamie commise contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, car cela ne se fait pas. 8 Hémor leur parla ainsi : “ L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie. 9 Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres. 10 Vous demeurerez avec nous, et le pays sera à votre disposition; demeurez-y, nomades ou sédentaires ”. 11 Sichem dit au père et aux frères de Dina : “ Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz. 12 Si haut que vous montiez la dot et les cadeaux, je donnerai ce que vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme[h] ”.

13 Les fils de Jacob répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hémor, son père, parce que Sichem avait outragé Dina leur sœur; 14 ils leur dirent : “ Nous ne pouvons pas faire cela, donner notre sœur à un homme non circoncis, ce qui est une tare pour nous. 15 Nous ne serons d'accord que si vous devenez comme nous, faisant circoncire tout mâle parmi vous[i]. 16 Alors, nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple. 17 Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous reprendrons notre fille et nous nous en irons ”.

18 Leurs paroles plurent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor; 19 et le jeune homme ne laissa pas traîner l'affaire, car il était épris de la fille de Jacob, et il était l'homme le plus considéré de la maison de son père. 20 Hémor et Sichem, son fils, se rendirent donc à la porte de la ville[k], et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant : 21 “ Ces gens-là sont des hommes pacifiques au milieu de nous; qu'ils s'établissent dans le pays et y circulent; voyez, le pays, à droite et à gauche, est assez vaste pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles. 22 Mais ces hommes ne consentent à habiter avec nous, pour devenir un même peuple, qu'à une condition, c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. 23 Leurs troupeaux et leurs biens et toutes leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à nous[l]? Mettons-nous d'accord, et ils s'établissent chez nous ”. 24 Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle fut circoncis, tout homme sortant par la porte de la ville.

25 Le troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina[m], prenant chacun leur épée, marchèrent sans risque sur la ville et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent au fil de l'épée Hémor et Sichem, son fils; et, ayant enlevé Dina de la maison de Sichem, ils sortirent. 27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, où on avait outragé leur sœur. 28 Ils prirent leurs moutons, leurs bœufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs. 29 Ils emmenèrent comme butin tous leurs biens, leurs enfants et

33 18-34 31

a 12 6 35 4 37 12. Jos 20 7 24 1 25. Jug 9 1. 1 Rg 12 1 25.

b 23 16-20. Jos 24 32. Act 7 16.

c 12 7.

d 32 29.

e 30 21.

f 10 17 36 2.

g Jug 14 2.

h 24 53. Ex 22 15-16.

i 17 10. Dt 7 3.

k 19 1. Rt 4 1 11.

l 34 10.

m 29 33-34.

19. *Qesita*, poids dont la valeur est inconnue.
20. *El-Elohe-Israel*, El, Dieu d'Israël.
34, 12. La dot, *mohar*, est versée par le fiancé à la famille de la femme; les cadeaux sont donnés à l'épouse.

leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.

30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi[n] : “ Vous m'avez mis en mauvaise posture, me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérézéens[o]. Je n'ai avec moi que peu de gens; ils s'assembleront contre moi et me tueront, et je serai détruit, moi et ma maison ”. 31 Ils répondirent : “ Faut-il laisser traiter notre sœur comme une prostituée ”?

35 1-15 : AU SANCTUAIRE DE BÉTHEL.

35 1 Dieu dit à Jacob : “ Lève-toi, monte à Béthel[a] et demeures-y, et dresse là un autel au Dieu qui t'est apparu quand tu fuyais devant Esaü, ton frère ”. 2 Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : “ Rejetez les dieux de l'étranger qui sont au milieu de vous; purifiez-vous et changez de vêtements. 3 Nous allons monter à Béthel, et là je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de mon angoisse, et qui a été avec moi dans le voyage que j'ai fait[b] ”. 4 Ils donnèrent à Jacob tous les dieux de l'étranger qui étaient entre leurs mains et les boucles qu'ils avaient aux oreilles, et Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est près de Sichem[c]. 5 Ils partirent, et la terreur de Dieu se répandit sur les villes d'alentour, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob. 6 Jacob arriva avec tous ses gens à Louz, au pays de Canaan : c'est Béthel. 7 Il y bâtit un autel, et il appela ce lieu El-Béthel[d], car c'est là que Dieu lui était apparu lorsqu'il fuyait devant son frère.

8 Alors mourut Débora[e], nourrice de Rébecca, et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied du chêne auquel on donna le nom de Chêne des pleurs.

9 Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan-Aram, et il le bénit. 10 Dieu lui dit : “ Ton nom est Jacob; tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom ”. Et il le nomma Israël[f]. 11 Dieu lui dit : “ Je suis El-Chaddaï[g]. Sois fécond et multiplie; il naîtra de toi une nation et une assemblée de nations, et de tes reins sortiront des rois[h]. 12 Le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donne, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi[i] ”. 13 Et Dieu remonta d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé[k]. 14 Et dans le lieu où il lui avait parlé, Jacob dressa une pierre dressée, sur laquelle il fit une libation et versa de l'huile[l]. 15 Jacob donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé[m].

35 16-29 : DE BÉTHEL À MAMBRÉ. MORT DE RACHEL ET D'ISAAC.

16 Ils partirent de Béthel. On était encore à une certaine distance d'Ephrata, quand Rachel accoucha, et son accouchement fut pénible. 17 Pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit : “ Ne crains pas : c'est encore un fils ”. 18 Comme son âme s'en allait, — elle était mourante, — elle le nomma Bénoni; mais son père l'appela Benjamin[a]. 19 Rachel mourut, et elle fut enterrée au chemin d'Ephrata, qui est Bethléem[b]. 20 Jacob dressa une pierre dressée sur sa tombe; c'est la pierre dressée de la Tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.

21 Israël partit, et il dressa sa tente au delà de Migdal-Eder. 22 Pendant qu'Israël demeurait dans cette contrée, Ruben vint et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit[c].

23 Les fils de Jacob étaient au nombre de douze[d]. Fils de Lia : Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. 24 Fils de Rachel : Joseph et Benjamin. 25 Fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali. 26 Fils de Zilpha, servante de Lia : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram[e].

27 Jacob arriva auprès d'Isaac, son père[f], à Mambré, à Qiryat-Arba, qui est Hébron[g], où avaient séjourné Abraham et Isaac.

28 Les jours d'Isaac furent de cent et quatre-vingts ans. 29 Isaac expira et mourut, et il fut réuni à son peuple,

n 49 5-7. Jdt 9 2.
o 13 7. Dt 7 1.

35 1-15
a 12 6 28 10-19.
b 28 20 31 3 13. Ex 19 10-11.
c 12 6. Jos 24 26. Jug 9 6.
d 28 19.
e 24 59.
f 32 29.
g 17 1 28 3 48 3. Ex 6 3.
h 1 28 9 1 17 6 28 3 13-14 48 3-4.
i 12 7 17 8 26 3 28 13.
k 17 22.
l 28 18.
m 35 7 28 19.

35 16-29
a 30 22-24 42-44.
b 48 7. Rt 1 2 4 11. Mic 5 1. Mt 2 16-18.
c 49 3-4.
d 29 31 - 30 24.
e 35 16-18 24.
f 27 1-4 28 1-5.
g 13 18 14 13 23 2 19. Jos 14 15.

35, 7. *Dieu lui était apparu;* exceptionnellement le verbe est au pluriel, aussi les Targums traduisent-ils : *les Anges lui étaient apparus*. Pour ce sens du mot *élohim*, voir Ps 8, 6. Notre traduction suit les Septante, le samaritain et toutes les versions chrétiennes. Comparer Sag 10 10.

18. *Ben-Oni*, c'est-à-dire fils de ma douleur. — *Benjamin*, c'est-à-dire fils de la droite : nom d'un présage plus favorable.

vieux et rassasié de jours. Esaü et Jacob,
ses fils, l'enterrèrent *h*.

36 1-43 : ÉSAÜ ET LES ÉDOMITES.

36 1 Voici l'histoire d'Esaü, qui est
Edom *a*.
2 Esaü prit ses femmes parmi les
filles de Canaan : Ada, fille d'Elon, le
Hétéen *b*; Oholibama, fille d'Ana, fille
de Cibeon, le Hévéen; 3 et Basemat,
fille d'Ismaël, sœur de Nebayot *c*. 4 Ada
enfanta à Esaü Eliphaz, Basemat enfanta
Reouel *d*, 5 et Oholibama enfanta
Yeouch, Yalam et Qorah *e*. Ce sont là
les fils d'Esaü, qui lui naquirent au
pays de Canaan.
6 Esaü prit ses femmes, ses fils et ses
filles, et toutes les personnes de sa
maison, ses troupeaux, tout son bétail
et tous les biens qu'il avait acquis au
pays de Canaan, et il s'en alla dans un
autre pays, loin de Jacob, son frère.
7 Car leurs biens étaient trop considé-
rables pour pouvoir rester ensemble, et
le pays où ils séjournaient n'était pas
suffisant pour leurs troupeaux. 8 Esaü
s'établit dans la montagne de Séir *f*;
Esaü est Edom.
9 Voici la postérité d'Esaü, père
d'Edom, dans la montagne de Séir.
10 Voici les noms des fils d'Esaü *g* :
Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü;
Reouel, fils de Basemat, femme d'Esaü.
11 Les fils d'Eliphaz furent : Téman,
Omar, Cepho, Gatam et Qenaz.
12 Timna fut concubine d'Eliphaz, fils
d'Esaü, et elle enfanta Amalec à Eliphaz.
Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü.
13 Voici les fils de Reouel : Nahat,
Zérah, Chamma et Mizza. Ce sont là
les fils de Basemat, femme d'Esaü.
14 Voici les fils d'Oholibama, fille d'Ana,
fille de Cibeon, femme d'Esaü, elle
enfanta à Esaü Yeouch, Yalam et
Qorah.
15 Voici les chefs des enfants d'Esaü *h*.
Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü :
le chef Téman, le chef Omar, le chef
Cepho, le chef Qenaz, 16 le chef
Qorah, le chef Gatam, le chef Amalec.
Ce sont là les chefs issus d'Eliphaz au
pays d'Edom; ce sont là les fils d'Ada.
17 Fils de Reouel, fils d'Esaü : le chef
Nahat, le chef Zérah, le chef Chamma
et le chef Mizza. Ce sont là les chefs
issus de Reouel, au pays d'Edom; ce
sont là les fils de Basemat, femme
d'Esaü. 18 Fils d'Oholibama, femme
d'Esaü : le chef Yeouch, le chef Yalam
et le chef Qorah. Ce sont là les chefs
issus d'Oholibama, fille d'Ana et femme
d'Esaü. 19 Ce sont là les fils d'Esaü,
et ce sont là leurs chefs; c'est Edom.
20. Voici les fils de Séir *i*, le Horréen *k*,
qui habitaient le pays : Lotan, Chobal,
Cibeon, Ana, 21 Dichon, Ecer et
Dichan. Ce sont là les chefs des
Horréens, fils de Séir, au pays d'Edom.
22 Les fils de Lotan furent Hori et
Héman, et Timna était sœur de Lotan.
23 Voici les fils de Chobal : Alwan,
Manahat, Ebal, Chepho et Onam.
24 Voici les fils de Cibeon : Ayya et
Ana. C'est cet Ana qui trouva les
sources chaudes dans le désert, en
faisant paître les ânes de Cibeon, son
père. 25 Voici les enfants d'Ana :
Dichon et Oholibama, fille d'Ana.
26 Voici les fils de Dichan (*sic*) : Hém-
dan, Echban, Yitran et Keran. 27 Voici
les fils d'Ecer : Bilhan, Zaawan et Aqan.
28 Voici les fils de Dichan : Ouç *l* et
Aran.
29 Voici les chefs des Horréens : le
chef Lotan, le chef Chobal, le chef
Cibeon, le chef Ana, 30 le chef
Dichon, le chef Ecer, le chef Dichan.
Ce sont là les chefs des Horréens, chacun
de leurs chefs au pays de Séir *m*.
31 Voici les rois qui ont régné dans
le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât
sur les enfants d'Israël *n* : 32 Béla,
fils de Bior, régna en Edom, et le nom
de sa ville était Dinchaba. 33 Béla
mourut, et à sa place régna Yobab, fils
de Zérah, de Boçra. 34 Yobab mourut,
et à sa place régna Houcham, du pays
des Témanites. 35 Houcham mourut,
et à sa place régna Hadad, fils de
Bedad, qui défit Midian dans les champs
de Moab; le nom de sa ville était Awit.
36 Hadad mourut, et à sa place régna
Samla, de Masréqa. 37 Samla mourut,
et à sa place régna Chaoul, de Rehobot
sur le fleuve. 38 Chaoul mourut, et
à sa place régna Baal-hanan, fils
d'Akbor. 39 Baal-hanan, fils d'Akbor,
mourut, et à sa place régna Hadar; le
nom de sa ville était Phaou, et le nom
de sa femme Mehétabel, fille de Matred,
fille de Mézaab.

h **25** 8-9 **49** 30-31 **50** 13.

36 1-43

a **36** 8 **25** 25 30.

b **26** 34.

c **28** 8-9.

d **36** 10.

e **36** 14.

f **32** 4 **33** 14-16. Dt **2** 4-5. Jos **24** 4.

g 1 Chr **1** 35-37.

h **36** 10-14.

i **36** 8-9. 1 Chr **1** 38-42.

k **14** 6. Dt **2** 10-12 20-22.

l Job **1** 1.

m **36** 20-21.

n 1 Chr **1** 43-50.

36, 15 sv. *Voici les chefs*, litt. *chefs de mille*, chiliarques, hébreu : *allouph*. C'était peut-être le titre même donné par les Edomites à leurs chefs de tribu (comparer Ex **15** 15).

40 Voici les noms des chefs d'Esaü,
selon leurs tribus et leurs territoires,
par leurs noms *o* : le chef Timna *p*, le
chef Alwa, le chef Yetet, 41 le chef
Oholibama *q*, le chef Ela, le chef Pinon,
42 le chef Qenaz, le chef Téman, le chef
Mibçar, 43 le chef Magdiel, le chef
Iram. Ce sont là les chefs d'Edom, selon
leurs demeures dans le pays qu'ils
occupent. C'est là Esaü, père d'Edom *r*.

o 1 Chr 1 51-54. *p* 36 12 22. *q* 36 2 14 25. *r* 36 1 8 9 19.

III. — HISTOIRE DE JOSEPH

JOSEPH EN ÉGYPTE

37 1-36 : JOSEPH VENDU PAR SES FRÈRES ET CONDUIT EN ÉGYPTE.

37 1 Jacob s'établit dans le pays où
son père avait séjourné dans le
pays de Canaan.
2 Voici l'histoire de Jacob.
Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait
paître les troupeaux avec ses frères, lui
si jeune, avec les fils de Bilha et avec
les fils de Zilpha, femmes de son père *a*;
et Joseph rapporta à leur père leur
mauvaise réputation. 3 Israël aimait
Joseph plus que tous ses autres fils,
parce qu'il était le fils de sa vieillesse *b*;
il lui fit faire une robe longue *c*. 4 Ses
frères, voyant que leur père l'aimait
plus qu'eux tous, le haïssaient et ne
pouvaient lui parler amicalement.
5 Joseph eut un songe *d*, et il le raconta
à ses frères, qui le haïrent encore davan-
tage. 6 Il leur dit : “ Écoutez le songe
que j'ai eu : 7 Nous étions à lier des
gerbes au milieu des champs; et voici :
ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout,
et vos gerbes l'ont entourée et se sont
prosternées devant elle *e* ”. 8 Ses frères
lui dirent : “ Voudrais-tu régner sur
nous, ou nous gouverner ”? Et ils le
haïrent encore davantage pour ses
songes et pour ses paroles.
9 Il eut encore un autre songe qu'il
raconta à ses frères. Il dit : “ J'ai eu
encore un songe : le soleil, la lune et
onze étoiles se prosternaient devant
moi ”. 10 Il le raconta à son père et
à ses frères, et son père le fit taire, en
disant : “ Que signifie ce songe que tu
as eu? Faudra-t-il que nous venions,
moi, ta mère *f* et tes frères, nous pros-
terner à terre devant toi ”? 11 Et ses
frères furent jaloux de lui, mais son
père en garda le souvenir *g*.
12 Les frères de Joseph allèrent paître
les troupeaux de leur père à Sichem *h*.
13 Et Israël dit à Joseph : “ Tes frères
ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem?
Viens, que je t'envoie vers eux ”. Il
répondit : “ Me voici ”. 14 Et Israël
lui dit : “ Va donc, et vois si tes frères
vont bien et si le troupeau est en bon
état, et tu m'en apporteras des nou-
velles ”. Et il l'envoya de la vallée
d'Hébron, et Joseph alla à Sichem.
15 Un homme, l'ayant rencontré errant
dans la campagne, lui demanda :
“ Que cherches-tu ”? 16 Il dit : “ Je
cherche mes frères; indique-moi, je te
prie, où ils font paître leur troupeau ”.
17 Et l'homme dit : “ Ils sont partis
d'ici; je les ai entendus dire : Allons
à Dotaïn *i* ”. Joseph partit sur les pas
de ses frères, et ils les trouva à Dotaïn.
18 Ils l'aperçurent de loin et, avant
qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de
le faire mourir. 19 Ils se dirent l'un
à l'autre : “ Voici l'homme aux songes *k*
qui arrive. 20 Venez donc, tuons-le,
jetons-le dans une citerne, et nous
dirons qu'une bête féroce l'a dévoré;
nous verrons ce qu'il en sera de ses
songes ”! 21 Ruben entendit et il le
délivra de leurs mains. Il dit : “ Ne le
frappons pas à mort ”. 22 Ruben leur
dit *l* : “ Ne versez pas le sang; jetez-le
dans cette citerne qui est dans le désert,
et ne portez pas la main sur lui ”. — Son
dessein était de le délivrer de leurs
mains, pour le rendre à son père. —
23 Quand Joseph arriva près de ses
frères, ils le dépouillèrent de sa robe,
la robe longue qu'il portait *m*; 24 et,
l'ayant pris, ils le jetèrent dans la
citerne. Cette citerne était vide, sans
eau. 25 Puis ils s'assirent pour manger.
Levant les yeux, ils virent arriver une
caravane d'Ismaélites *n* qui venait de
Galaad; leurs chameaux étaient chargés
d'astragale, de baume et de ladanum *o*;
ils descendaient en Egypte. 26 Juda
dit à ses frères : “ Quel avantage à tuer
notre frère en cachant son sang *p*?
27 Allez! vendons-le aux Ismaélites et
ne portons pas la main sur lui *q*; car il
est notre frère, notre chair ”. Ses frères
l'écoutèrent, 28 et, quand les mar-
chands midianites *r* passèrent, ils tirèrent

37 1-36
a 29 24 29 35 25-26.
b 30 22-24 33 2.
c 37 23 31-33. 2 Sm 13 18.
d 37 9 19-20 40 5-23 41 1 12-16 42 9.
e 42 6 43 26 44 14 50 18.
f 35 16-20.
g Lc 2 19 51.
h 33 18 35 4.
i 2 Rg 6 13. Jdt 4 6 7 3.
k 37 5 9.
l 37 29-30 42 22 37.
m 37 3 31-33.
n 37 27-28 36 39 1.
o 43 11 50 2-3 26. Jer 8 22 46 11.
p 4 10-11. Job 16 18. Js 26 21. Ez 24 7-8.
q 37 22.
r 25 2 36 35.

37, 11. *Garder le souvenir* d'un mystère dont on n'a pas encore la clé.

Joseph hors de la citerne, et ils vendirent
Joseph aux Ismaélites, pour vingt pièces
d'argent et ils emmenèrent Joseph en
Egypte.
29 Ruben revint à la citerne *s*, et voici
que Joseph n'était plus dans la citerne.
Il déchira ses vêtements *t* 30 et, étant
retourné vers ses frères, il dit : " L'enfant
n'y est plus, et moi, où irai-je "? 31 Ils
prirent la robe *u* de Joseph et, ayant
tué un bouc, ils plongèrent la robe dans
le sang. 32 Et ils envoyèrent à leur
père la longue robe, en lui faisant dire :
" Voilà ce que nous avons trouvé;
reconnais si c'est la robe de ton fils,
ou non ". 33 Jacob la reconnut et dit :
" C'est la robe de mon fils! Une bête
féroce l'a dévoré! Joseph a été mis en
pièces "! 34 Et Jacob déchira ses
vêtements, mit un sac sur ses reins et
fit le deuil de son fils de longs jours.
35 Tous ses fils et toutes ses filles vinrent
pour le consoler; mais il refusa d'être
consolé; il disait : " Je descendrai dans
le deuil vers mon fils au séjour des
morts *v* ". Et son père le pleura.
36 Les Midianites le vendirent en
Egypte à Potiphar, eunuque de Pharaon,
chef des gardes *x*.

38 1-30 : LA FAMILLE DE JUDA.

38 1 En ce temps-là Juda s'écarta de
ses frères et arriva jusqu'auprès
d'un homme d'Adoullam *a*, nommé
Hira. 2 Là, Juda vit la fille d'un
Cananéen, nommé Choua, et il la prit
pour femme et alla vers elle. 3 Elle
conçut et enfanta un fils, et il le nomma
Er. 4 Elle conçut encore et enfanta
un fils, et elle le nomma Onan. 5 Elle
conçut de nouveau et enfanta un fils,
et elle le nomma Chéla *b*; Juda était
à Akzib quand elle le mit au monde.
6 Juda prit pour Er, son premier-né,
une femme nommée Tamar. 7 Er,
premier-né de Juda, déplut à Yahweh et
Yahweh le fit mourir *c*. 8 Alors Juda
dit à Onan : " Va vers la femme de ton
frère, remplis ton devoir de beau-frère
et suscite une postérité à ton frère *d* ".
9 Mais Onan savait que cette postérité
ne serait pas à lui et, lorsqu'il allait vers
la femme de son frère, il se souillait
à terre afin de ne pas donner de postérité
à son frère. 10 Son action déplut

s **37** 22-24.
t **37** 34 **44** 13.
u **37** 3 23 32-33.
v **42** 38 **44** 29 31.
x Sag **10** 13.

38 1-30

a 1 Sm **22** 1. 2 Sm [illegible] 13.
b **46** 12. Nm **26** 19-20.
c 1 Chr **2** 3.
d Dt **25** 5-10. Rt **1** 11-13. Mt **22** 24.
e **38** 11.
f **38** 20 25.

à Yahweh, qui le fit aussi mourir.
11 Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille :
" Demeure comme veuve dans la maison
de ton père jusqu'à ce que Chéla, mon
fils, soit devenu grand ". Car il disait :
" Il ne faut pas que lui aussi meure
comme ses frères ". Tamar alla demeurer
dans la maison de son père.
12 Après bien des jours, la fille de
Choua, femme de Juda, mourut. Le
deuil passé. Juda monta surveiller la
tonte de ses moutons à Timna, avec
son ami Hira, d'Adoullam. 13 On en
informa Tamar, en disant : " Voici ton
beau-père qui monte à Timna pour la
tonte de ses moutons ". 14 Alors elle
ôta ses vêtements de veuve, se couvrit
d'un voile, et, ainsi enveloppée, elle
s'assit à l'entrée d'Enaïm, sur le chemin
de Timna, car elle voyait que Chéla
était devenu grand et qu'elle ne lui
était pas donnée pour femme *e*. 15 Juda,
l'ayant vue, la prit pour une prostituée;
car elle avait couvert son visage. 16 Il
se dirigea de son côté, sur le chemin,
et dit : " Laisse-moi aller vers toi ". Car
il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle
dit : " Que me donneras-tu pour venir
vers moi "? 17 Il dit : " Je t'enverrai
un chevreau du troupeau ". Elle dit :
" A condition de me donner un gage en
attendant que tu l'envoies ". 18 Il dit :
" Quel gage dois-je te donner "? Elle
dit : " Ton sceau, ton cordon et ton
bâton que tu tiens à la main *f* ". Il les
lui donna et alla vers elle, et elle devint
enceinte de lui. 19 Puis, s'étant levée,
elle s'en alla; et elle ôta son voile et
revêtit ses vêtements de veuve.
20 Juda envoya le chevreau par son
ami, l'Adoullamite, pour retirer le gage
des mains de cette femme; mais il ne
la trouva plus. 21 Il interrogea les
gens du lieu, en disant : " Où est cette
prostituée qui se tenait à Enaïm au bord
du chemin "? Ils répondirent : " Il n'y
a jamais eu ici de prostituée ". 22 Il
revint donc vers Juda et dit : " Je ne
l'ai pas trouvée; et même les gens du lieu
ont dit : Il n'y a jamais eu ici de prosti-
tuée ". 23 Juda dit : " Il faut qu'elle
le prenne, ou on se moquera de nous.
Mais, j'ai envoyé le chevreau, et tu
ne l'as pas trouvée ".

---

35. *Au séjour des morts* (hébreu : *chéol*), lieu souterrain *(infernum)*, où se rassemblent les morts; il est distinct du tombeau, puisque, dans la pensée de Jacob, le corps de Joseph, déchiré par les bêtes, ne saurait être déposé dans le tombeau de famille.

38. Ce chapitre, qui interrompt l'histoire de Joseph, a pour centre d'intérêt Juda et sa descendance.

24 Environ trois mois après, on vint dire à Juda : “ Thamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte de ses prostitutions ”. Juda dit : “ Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée[g] ”. 25 Comme on l'emmenait, elle envoya dire à son beau-père : “ C'est de l'homme à qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, à qui sont ce cachet, ce cordon et ce bâton[h] ”. 26 Juda les reconnut et dit : “ Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Chéla, mon fils ”. Et il ne la connut plus.

27 Quand elle fut au moment d'enfanter, voici, il y avait deux jumeaux dans son sein[i]. 28 Pendant l'accouchement, l'un d'eux étendit la main; la sage-femme la prit et y attacha un fil écarlate, en disant : “ C'est celui-ci qui est sorti le premier ”. 29 Mais il retira sa main, et voici que son frère sortit. La sage-femme dit : “ Comme tu t'es ouvert le passage ”! Et on le nomma Pérec. 30 Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil écarlate; et on le nomma Zérah[k].

39 1-23 : JOSEPH EN PRISON.

39 1 Joseph fut emmené en Egypte, et Potiphar, eunuque de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené[a]. 2 Yahweh fut avec Joseph, qui faisait prospérer toutes choses; il habitait dans la maison de son maître l'Egyptien. 3 Son maître vit que Yahweh était avec lui et que Yahweh faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il faisait[b]. 4 Joseph trouva grâce à ses yeux; il l'employa à son service, le chargea de sa maison et remit en ses mains tout ce qu'il avait. 5 Du jour où il le chargea de sa maison et de tout ce qu'il avait, Yahweh bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph, et la bénédiction de Yahweh fut sur tout ce qu'il avait, soit à la maison, soit aux champs[c]. 6 Et il abandonna tout ce qu'il avait aux mains de Joseph, ne lui demandant compte de rien, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Or Joseph avait bel air et bel aspect[d].

7 Mais, un jour, dans la suite, la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et lui dit : “ Couche avec moi ”. 8 Il refusa et dit à la femme de son maître : “ Voici, mon maître ne me demande compte de rien dans

g Lv 20 10 21 9. Dt 22 22-24. Jo 8 5.
h 38 18 20.
i 25 24.
k 46 12. Nm 26 20-21. Rt 4 12 18-22. 1 Chr 2 4 4 1. Mt 1 3. Lc 3 33.

39 1-23
a 37 36.
b 39 21 21 22 26 28 31 5.
c 30 27-30.
d 29 17.
e 20 6. 2 Sm 12 13. Ps 51 6.
f 39 2-6.

la maison et il a remis tout ce qu'il ■ entre mes mains. 9 Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu[e] ”? 10 Bien qu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne consentit pas à coucher auprès d'elle ni à être avec elle. 11 Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son service, sans qu'il y eût là aucun des gens de la maison, 12 elle le saisit par son vêtement, en disant : “ Couche avec moi ”. Mais il lui laissa son vêtement dans la main, et il s'enfuit dehors. 13 Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu'il s'était enfui dehors, 14 elle appela les gens de sa maison et leur dit : “ Voyez, on nous a amené un Hébreu pour folâtrer avec nous; il est entré chez moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris. 15 Quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors ”. 16 Puis elle posa près d'elle le vêtement de Joseph jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison. 17 Et elle lui fit le récit suivant : “ Le serviteur hébreu que tu nous as amené est entré chez moi pour folâtrer avec moi. 18 Et comme j'ai élevé la voix et jeté des cris, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors ”. 19 Quand le maître eut entendu les paroles de sa femme, qui lui parlait en ces termes : “ Voilà ce que m'a fait ton serviteur ”, sa colère s'enflamma. 20 Il prit Joseph et le jeta en prison, là où étaient détenus les prisonniers du roi. Et il y resta en prison.

21 Yahweh fut avec Joseph; il étendit sur lui sa bonté, et le mit en faveur aux yeux du chef de la prison[f]. 22 Le chef de la prison lui confia tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qui s'y faisait se faisait par lui. 23 Le chef de la prison ne contrôlait même pas sa gestion, car Yahweh était avec lui, et Yahweh faisait réussir tout ce qu'il faisait.

40 1-23 : JOSEPH INTERPRÈTE LES SONGES DES PRISONNIERS.

40 1 Par la suite, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte vinrent à offenser leur maître, le roi d'Egypte.

2 Pharaon s'irrita contre ses deux eunuques, le chef des échansons et le chef des panetiers, 3 et il les fit enfermer chez le chef des gardes, dans la prison, où Joseph était enfermé. 4 Le chef des gardes chargea Joseph de leur service, et ils furent un certain temps en prison[a].

5 L'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous deux un songe, la même nuit, chacun le sien, ayant une signification différente. 6 Joseph, étant entré le matin chez eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes. 7 Il interrogea les eunuques de Pharaon qui étaient avec lui en prison, dans la maison de son maître, et leur dit : " Pourquoi avez-vous le visage triste aujourd'hui "? 8 Ils lui dirent : " Nous avons eu un songe, et personne pour l'expliquer ". Joseph leur dit : " N'est-ce pas à Dieu d'interpréter[b]? Racontez-moi cela ".

9 Le chef des échansons raconta à Joseph le songe qu'il avait eu : " En songe, je vis un cep devant moi, 10 un cep à trois branches; il bourgeonna, la fleur sortit et ses grappes donnèrent des raisins mûrs. 11 La coupe de Pharaon était dans ma main; je pris les raisins, j'en pressai le jus dans la coupe de Pharaon et je mis la coupe dans la main de Pharaon ". 12 Joseph lui dit : " En voici l'interprétation : les trois branches sont trois jours. 13 Encore trois jours et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme auparavant, lorsque tu étais son échanson. 14 Tâche de te souvenir de moi dans la bonne fortune, et daigne avoir la bonté de parler de moi à Pharaon, pour me faire sortir de cette maison. 15 Car c'est par un rapt que j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait qui mérite prison ".

16 Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une interprétation favorable, lui dit : " Moi, dans mon songe, j'avais sur la tête trois corbeilles à pain. 17 Dans la corbeille de dessus se trouvaient toutes sortes de pâtisseries pour Pharaon, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête ". 18 Joseph répondit : " En voici l'interprétation : les trois corbeilles sont trois jours. 19 Encore trois jours, et Pharaon élèvera ta tête[c] au dessus de toi et te pendra à un bois, et les oiseaux dévoreront ta chair de dessus toi ".

20 Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, il donna un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers : 21 il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci mit la coupe dans la main de Pharaon; 22 et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.

23 Mais le chef des échansons ne parla pas de Joseph et l'oublia[d].

40 1-23
a 39 20-23.
b 41 16. Dn 2 28.
c 40 13.
d 40 14.

41 1-57 : LES SONGES DE PHARAON. JOSEPH GRAND VIZIR.

41 1 Deux ans plus tard, Pharaon eut un songe. Voici : il se tenait près du fleuve, 2 et du fleuve montèrent sept vaches belles et grasses, et elles se mirent à paître l'herbe. 3 Après elles, montèrent du fleuve sept autres vaches, laides et maigres, et elles vinrent se placer près des vaches sur la berge. 4 Et les vaches laides et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

5 Il se rendormit et eut un second songe. Et voici : sept épis montèrent d'une même tige, gras et beaux. 6 Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussèrent après. 7 Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Et voilà, c'était un songe.

8 Le matin, Pharaon, l'esprit agité, fit appeler tous les devins et tous les sages d'Egypte[a]. Il leur raconta ses songes, mais personne ne put les expliquer à Pharaon[b]. 9 Alors le chef des échansons, prenant la parole, dit à Pharaon : " Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes[c]. 10 Pharaon était irrité contre ses serviteurs, et il m'avait mis en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers. 11 Nous eûmes un songe la même nuit, moi et lui, nos songes avaient chacun leur signification. 12 Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous en donna l'interpré-

41 1-57
a Ex 7 11. Is 19 3 11. Dn 1 20 2 2.
b Dn 2 4-11 4 1-4.
c 40 14 23.

41, 1. *Le fleuve,* dans le texte *yeor,* mot égyptien : le Nil.

tation; il interpréta le songe de chacun,
13 et les choses se passèrent comme
il avait interprété : moi, Pharaon
me rétablit dans mon poste, et lui,
on le pendit ".
14 Pharaon envoya appeler Joseph, et
on le fit sortir en hâte de la prison. Il se
rasa, changea de vêtements et se rendit
vers Pharaon. 15 Et Pharaon dit à
Joseph : " J'ai eu un songe que personne
ne peut interpréter; et j'ai entendu dire
de toi que tu t'entends à interpréter les
songes ". 16 Joseph répondit à Pharaon
en disant : " Ce n'est pas moi, c'est
Dieu qui donnera une réponse favorable
à Pharaon [d] ".
17 Pharaon dit à Joseph : " Dans mon
songe [e], voici, je me tenais sur le bord du
fleuve; 18 du fleuve montèrent sept
vaches grasses et belles, et elles se mirent
à paître l'herbe. 19 Après elles mon-
tèrent sept autres vaches, maigres, fort
laides et décharnées; je n'en ai jamais vu
d'aussi laides dans tout le pays d'Egypte.
20 Les vaches maigres et laides
dévorèrent les sept premières vaches,
les grasses; 21 celles-ci entrèrent dans
leur ventre sans qu'il parût qu'elles
y fussent entrées; leur aspect était aussi
laid qu'auparavant; et je m'éveillai.
22 Je vis encore un songe; le voici :
sept épis montèrent sur une même tige,
pleins et beaux; 23 et sept épis chétifs,
maigres et brûlés par le vent d'orient
poussèrent après eux. 24 Et les épis
maigres engloutirent les sept beaux épis.
J'ai raconté cela aux devins, et aucun ne
me l'explique ".
25 Joseph dit à Pharaon : " Le songe
de Pharaon est un; Dieu a fait connaître
à Pharaon ce qu'il va faire [f]. 26 Les
sept belles vaches sont sept années,
et les sept beaux épis sont sept années,
c'est un seul songe. 27 Les sept vaches
chétives et laides qui montaient après
elles sont sept années, et les sept épis
vides, brûlés par le vent d'orient,
seront sept années de famine. 28 Telle
est la parole que j'ai dite à Pharaon :
Dieu a fait voir à Pharaon ce
qu'il va faire. 29 Voici, sept années
de grande abondance vont venir dans
tout le pays d'Egypte. 30 Sept années
de famine viendront ensuite, et l'on
oubliera toute cette abondance dans le
pays d'Egypte, et la famine consumera le
pays. 31 On ne s'apercevra plus de
l'abondance à cause de cette famine qui
suivra dans le pays, tant elle sera grande.
32 Et si le songe a été répété à Pharaon
deux fois, c'est que la chose est décidée
de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera
de l'exécuter. 33 Maintenant, que
Pharaon voie un homme intelligent
et sage, à préposer au pays d'Egypte [g].
34 Que Pharaon veille à installer des
intendants sur le pays, pour lever un
cinquième des récoltes du pays d'Egypte
pendant les sept années d'abondance.
35 Qu'ils rassemblent toute sorte de
provisions pendant ces bonnes années
qui viennent; qu'ils fassent des amas
de blé à la disposition de Pharaon,
comme provisions dans les villes, et
qu'ils les conservent. 36 Ces provisions
seront pour le pays une réserve pour
les sept années de famine qui arriveront
au pays d'Egypte, et le pays ne sera pas
dépeuplé par la famine [h] ".
37 Ces paroles plurent à Pharaon et
à tous ses serviteurs. 38 Et Pharaon dit
à ses serviteurs : " Pourrions-nous
trouver un homme pareil à celui-ci,
qui a un esprit de Dieu [i] "? 39 Et
Pharaon dit à Joseph : " Puisque Dieu
t'a fait connaître tout cela, il n'y a
personne qui soit aussi intelligent et
sage que toi. 40 C'est toi qui gouverneras
ma maison, et tout mon peuple sera
à tes ordres; par le trône seulement
je serai plus grand que toi ". 41 Et
Pharaon dit à Joseph : " Voici que
je t'établis sur tout le pays d'Egypte ".
42 Et Pharaon ôta son anneau de sa
main et le mit à la main de Joseph,
et il le fit revêtir d'habits de fin lin
et lui mit au cou un collier d'or [k].
43 Il le fit monter sur le second de ses
chars, et on criait devant lui :
" A genoux "! C'est ainsi qu'il fut établi
sur tout le pays d'Egypte [l]. 44 Et
Pharaon dit à Joseph : " Je suis Pharaon;
sans toi nul ne lèvera la main ni le pied
dans tout le pays d'Egypte ".
45 Pharaon nomma Joseph Çaphnat-
Panéah, et il lui donna pour femme
Asenat, fille de Potiphéra [m], prêtre
d'On [n]. Et Joseph partit pour visiter

d 40 8. Dn 2 28.
e 41 1-7.
f 41 28. Dn 2 28-29 47.
g 41 15 38-39.
h 41 55 47 13.
i 41 16 40 8. Dn 4 5 5 11.
k Dn 5 7 29.
l 1 Mac 2 53. Act 7 10.
m 37 36 39 1.
n Is 19 18. Jer 43 13.

43. *A genoux!* hébreu : *âbrek*, mot égyptien auquel Brugsch donne ce sens.
45. *Çaphnat-Panéah :* nom égyptien qui signifie : celui qui approvisionne la vie, (Vulgate, *sauveur du monde*). — *On :* siège principal du culte du soleil; d'où le nom donné plus tard par les Grecs à cette ville (*Héliopolis*), dans la Basse-Egypte, à l'entrée du Delta.

le pays d'Egypte. 46 Joseph était
âgé de trente ans lorsqu'il se présenta
devant Pharaon, roi d'Egypte. Il quitta
Pharaon pour parcourir tout le pays
d'Egypte.
47 La terre rapporta à pleines mains
pendant les sept années d'abondance.
48 Joseph rassembla toute sorte de
provisions pendant les sept années
qu'il y eut au pays d'Egypte; il fit des
approvisionnements dans les villes;
chaque ville fut approvisionnée par la
campagne environnante. 49 Joseph
amassa du blé comme le sable de la
mer, en si grande quantité qu'on cessa
de compter, car il était sans nombre.
50 Avant qu'arrivât l'année de famine,
il naquit à Joseph deux fils, que lui
enfanta Asenat, fille de Potiphéra,
prêtre d'On *o*. 51 Joseph nomma
l'aîné Manassé, " car, dit-il, Dieu
m'a fait oublier toute ma peine et
toute la maison de mon père ". 52 Il
nomma le second Ephraïm, " car, dit-il,
Dieu m'a fait fructifier au pays de mon
humiliation ".
53 Les sept années d'abondance qu'il
y eut en Egypte étant achevées, 54 les
sept années de famine commencèrent à
venir, comme Joseph l'avait annoncé.
Il y eut famine dans tous les pays, tandis
qu'il y avait du pain dans tout le pays
d'Egypte. 55 Puis tout le pays d'Egypte
fut aussi affamé *p*, et le peuple cria à
Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon
dit à tous les Egyptiens : " Allez vers
Joseph, faites ce qu'il vous dira *q* ".
56 La famine étant sur toute la face
du pays, Joseph ouvrit tous les greniers
qu'on y avait établis et vendit du blé
aux Egyptiens et la famine fut rude
dans le pays d'Egypte. 57 De tous les
pays on venait en Egypte acheter du blé
auprès de Joseph, car la famine était
rude en tout pays.

o **41** 45 **46** 20 **48** 1-22.
p Act **7** 11.
q Jo **2** 5.

Les frères de Joseph en Égypte

42 1-38 : PREMIER VOYAGE DES FILS DE JACOB EN ÉGYPTE.

42 1 Jacob, voyant qu'il y avait du blé
à vendre en Egypte *a*, dit à ses
fils : " Pourquoi vous regardez-vous "?
2 Il dit : " Voici, j'ai appris, qu'il y a
du blé à vendre en Egypte; descendez-y
et achetez-nous-en, pour que nous
vivions et ne mourions pas ". 3 Les
frères de Joseph descendirent au
nombre de dix pour acheter du blé
en Egypte. 4 Mais Benjamin, frère
de Joseph *b*, Jacob ne l'envoya pas
avec ses frères, car il s'était dit : " Il
pourrait lui arriver malheur ". 5 Les
fils d'Israël vinrent acheter du blé, avec
tous ceux qui venaient, car c'était la
famine au pays de Canaan.
6 Joseph était le chef du pays, et c'est
lui qui vendait le blé à tous les gens du
pays. Les frères de Joseph, étant arrivés,
se prosternèrent devant lui *c*, la face
contre terre. 7 En voyant ses frères,
Joseph les reconnut, mais il feignit
d'être un étranger pour eux et leur
parla avec rudesse, en disant : " D'où
venez-vous "? Ils dirent : " Du pays
de Canaan, pour acheter des vivres ".
8 Joseph reconnut donc ses frères,
mais eux ne le reconnurent pas.
9 Joseph se souvint des songes qu'il
avait eus à leur sujet *d*, et il leur dit :
" Vous êtes des espions; c'est pour
reconnaître les points faibles du pays
que vous êtes venus ". 10 Ils lui
dirent : " Non, mon seigneur; tes
serviteurs sont venus pour acheter
des vivres. 11 Tous nous sommes
fils d'un même homme; nous sommes
d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont
pas des espions ". 12 Il leur dit :
" Non, mais vous êtes venus reconnaître
les endroits faibles du pays ". 13 Ils
dirent : " Nous, tes serviteurs, nous
sommes douze frères, fils d'un même
homme, au pays de Canaan. Et voici,
le plus jeune est maintenant avec
notre père, et il y en a un qui n'est
plus *e* ". 14 Joseph leur dit : " C'est
bien ce que je vous disais : vous êtes des
espions. 15 Voici la preuve que j'attends
de vous : par la vie de Pharaon! vous ne
sortirez pas d'ici que votre jeune frère ne
soit venu. 16 Envoyez l'un de vous
chercher votre frère, tandis que vous
resterez prisonniers. Ce sera la preuve de
vos assertions, si la vérité est avec vous;
sinon, par la vie de Pharaon! vous êtes
des espions ". 17 Et il les fit mettre
ensemble en prison pendant trois jours.
18 Le troisième jour, Joseph leur dit :
" Faites ceci et vous vivrez : je crains
Dieu! 19 Si vous êtes d'honnêtes gens,
que l'un de vous, votre frère, reste ici en
prison; et vous, allez, emportez du blé
pour la famine qui sévit chez vous.

42 1-38
a **7** 12.
b **35** 18 24.
c **37** 7 9-10 **43** 26 **44** 14 **50** 18.
d **37** 5-11.
e **42** 32 37 29-35.

20 Ramenez-moi votre plus jeune frère; et vos paroles seront reconnues vraies, et vous ne mourrez pas ". Ils firent ainsi.

21 Ils se dirent entre eux : " Vraiment nous sommes punis à cause de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté! Voilà pourquoi cette détresse est venue à nous [f] ". 22 Ruben, prenant la parole, leur dit : " Ne vous disais-je pas : Ne commettez pas de péché contre l'enfant? Vous n'avez pas écouté; et voici, son sang est redemandé [g] ". 23 Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car ils lui parlaient par interprète. 24 Il s'écarta pour pleurer [h]. Etant revenu vers eux, il leur parla; et il prit parmi eux Siméon et le fit arrêter sous leurs yeux.

25 Puis Joseph donna ordre de leur livrer plein chargement de blé, de remettre l'argent de chacun dans son sac et de leur donner des provisions pour la route; ce qui fut fait. 26 Ayant chargé le blé sur leurs ânes, ils partirent. 27 (A l'étape) l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, et il vit son argent, à l'ouverture de sa besace. 28 Il dit à ses frères : " On a remis mon argent; là dans ma besace "! Et le cœur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre : " Qu'est-ce que Dieu nous a fait "?

29 Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant : 30 " L'homme qui est le maître du pays nous a parlé durement et nous a pris pour des gens espionnant le pays. 31 Nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions. 32 Nous sommes douze frères, fils d'un même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père, au pays de Canaan. 33 Et l'homme qui est le maître du pays nous a dit : A ceci je saurai si vous êtes d'honnêtes gens : laissez auprès de moi l'un de vous, votre frère; prenez ce qu'il faut pour la famine chez vous et partez; 34 ramenez-moi votre plus jeune frère, et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai alors votre frère et vous pourrez trafiquer dans le pays [i] ".

35 Comme ils vidaient leurs sacs, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils furent effrayés [k].

36 Jacob, leur père, leur dit : " Vous me privez de tous mes enfants! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous allez prendre Benjamin! C'est sur moi que tout cela retombe [l] ". 37 Ruben dit à son père [m] : " Tu feras mourir mes deux fils, si je ne te le ramène pas; remets-le entre mes mains, et moi, je te le ramènerai ". 38 Il dit : " Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts [n] ".

43 1-34 : SECOND VOYAGE DES FILS DE JACOB EN ÉGYPTE.

43 1 La famine s'appesantissait sur le pays. 2 Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit : " Retournez nous acheter un peu de vivres ". 3 Juda lui répondit : " Cet homme nous a fait cette déclaration formelle : Vous ne verrez point ma face que votre frère ne soit avec vous. 4 Si donc tu laisses venir notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres. 5 Mais si tu ne le laisses pas venir, nous ne descendrons pas; car cet homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face que votre frère ne soit avec vous ". 6 Et Israël dit : " Pourquoi m'avez-vous causé cette peine, de dire à cet homme que vous aviez encore un frère "? 7 Ils dirent : " Cet homme posait beaucoup de questions sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous un autre frère? Et nous avons répondu à ces questions [a]. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère "? 8 Et Juda dit à Israël, son père : " Laisse venir l'enfant avec moi, pour que nous puissions partir, et nous vivrons et ne mourrons point, nous, toi et nos petits enfants. 9 C'est moi qui réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi, si je ne le mets pas devant toi, je serai coupable envers toi à tout jamais [b]. 10 Car si nous n'avions pas tant tardé, nous serions maintenant de retour pour la deuxième fois ".

f 37 19-28.
g 42 37; 37 22 29.
h 43 30; 45 1-2.
i 42 13-20.
k 42 26-28.
l 37 33-35; 42 4 24.
m 42 22; 37 22 29.
n 37 35; 43 14; 44 29-31.

43 1-34
a 42 13.
b 37 26; 42 37; 44 18 32-33.

11 Israël, leur père, leur dit : “ Eh bien, alors, faites ceci : Prenez un chargement des meilleures productions du pays et portez à cet homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, de l'astragale, du ladanum *c*, des pistaches et des amandes. 12 Emportez de l'argent en double, et reportez celui qui a été mis à l'entrée de vos besaces, sans doute par erreur *d*. 13 Prenez votre frère, levez-vous et retournez vers cet homme. 14 Que El-Chaddaï *e* vous accorde les faveurs de cet homme, afin qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère, ainsi que Benjamin *f*! Pour moi, si je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé *g* ”!

15 Les hommes prirent ce présent, et ils emportèrent de l'argent au double, ainsi que Benjamin; et, s'étant levés, ils descendirent en Egypte et se présentèrent devant Joseph.

16 Dès que Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant : “ Fais entrer ces gens dans la maison, abats et prépare de la viande, car ces gens mangeront avec moi à midi ”. 17 Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph. 18 Pendant qu'on les conduisait à la maison de Joseph, les hommes eurent peur, et ils dirent : C'est à cause de l'argent rapporté l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène *h*; c'est pour nous assaillir, tomber sur nous, nous prendre comme esclaves avec nos ânes ”. 19 S'étant approchés de l'intendant de la maison de Joseph, ils lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison, 20 en disant : “ Pardon, mon seigneur. Nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres. 21 (Au retour) quand nous arrivâmes à l'endroit où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids : nous le rapportons avec nous *i*; 22 et en même temps nous avons apporté d'autre argent pour acheter des vivres *k*. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs ”. 23 Il leur dit : “ Que la paix soit avec vous! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a mis un trésor dans vos sacs. Votre argent m'a été remis ”. Et il leur amena Siméon *l*. 24 Cet homme, les ayant fait entrer dans la maison de Joseph, leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes *m*. 25 Ils préparèrent leur présent, en attendant la venue de Joseph à midi; car on leur avait annoncé qu'ils mangeraient chez lui.

26 Quand Joseph rentra chez lui, ils lui présentèrent dans la maison le présent qu'ils avaient apporté et se prosternèrent par terre devant lui *n*. 27 Il leur demanda comment ils se portaient, puis il dit : “ Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore ”? 28 Ils dirent : “ Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore ”; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 29 Il leva les yeux et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère *o*; il dit : “ Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé ”? Et il dit : “ Dieu te sois favorable, mon fils ”! 30 Et aussitôt, profondément ému à la vue de son frère, Joseph, sentant venir ses larmes, entra dans sa chambre pour pleurer *p*. 31 Après s'être lavé le visage, il sortit et, faisant effort pour se contenir, il dit : “ Servez à manger ”.

32 On le servit à part, et ses frères à part, à part aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, car les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les Hébreux : c'est une abomination pour les Egyptiens *q*. 33 Ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse; et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement. 34 Il leur fit porter des portions de devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus forte que les portions d'eux tous *r*. Ils burent joyeusement avec lui.

44 1-34 : DERNIÈRE ÉPREUVE.

44 1 Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison : “ Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac. 2 Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé ”. L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné *a*.

3 Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya les hommes avec leurs ânes. 4 Ils étaient sortis de la ville, sans en être encore bien éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant : “ Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les

c 37 25.
d 42 25-28 35.
e 17 1 28 3 35 11 48 3 49 25. Ex [illegible] 3.
f 42 24.
g 42 36. 1 Sm 3 18. 2 Sm 15 26. Job 1 21.
h 42 25-28 35.
i 42 27.
k 43 12.
l 42 24.
m 18 4 24 32. Jug 19 21.
n 37 7 9-10 42 6 44 14 50 18.
o 35 18 24.
p 42 24 45 1 2.
q 46 34. Ex 9 22.
r 43 30 45 22.

44 1-34

a 44 12 42 25.

auras atteints, tu leur diras : Pourquoi
avez-vous rendu le mal pour le bien?
5 N'est-ce pas la coupe dans laquelle
boit mon seigneur, et dont il se sert
pour deviner[b]? C'est une action
mauvaise que vous avez faite ”.
6 L'intendant, les ayant rejoints, leur dit
ces mêmes paroles. 7 Ils lui dirent :
“ Pourquoi mon seigneur parle-t-il
ainsi? Dieu préserve tes serviteurs
d'avoir commis une telle action!
8 Voici, nous t'avons rapporté du pays
de Canaan l'argent que nous avons
trouvé à l'entrée de nos sacs[c]; comment
aurions-nous dérobé dans la maison
de ton seigneur de l'argent ou de l'or?
9 Si on la trouve sur un de tes serviteurs,
qu'il meure[d], et que nous soyons aussi
nous-mêmes les esclaves de mon
seigneur ”. 10 Il dit : “ Plutôt que
selon vos paroles, qu'il en soit ainsi.
Celui chez qui on la trouvera sera
mon esclave; et vous, vous serez
quittes ”. 11 Chacun descendit aussitôt
son sac à terre et chacun ouvrit son sac.
12 Il fouilla, commençant par le plus
âgé et finissant par le plus jeune; et la
coupe se trouva dans le sac de
Benjamin.

13 Ils déchirèrent leurs vêtements[e] et,
chacun ayant rechargé son âne, ils
retournèrent à la ville. 14 Juda avec
ses frères entra dans la maison de
Joseph, qui s'y trouvait encore, et ils
tombèrent, le visage contre terre[f].
15 Joseph leur dit : “ Quelle action
avez-vous faite? Ne saviez-vous pas
qu'un homme tel que moi était capable
de deviner[g] ”? 16 Juda répondit[h] :
“ Que dire à mon seigneur? Comment
parler? comment nous justifier? Dieu
a trouvé l'iniquité de tes serviteurs[i].
Nous voici esclaves de mon seigneur,
nous et celui chez qui s'est trouvée
la coupe ”. 17 Et Joseph dit : “ Dieu
me garde de faire cela! L'homme chez
qui la coupe a été trouvée sera mon
esclave; et vous, remontez en paix
vers votre père ”.

18 Alors Juda s'approcha de Joseph et
dit : “ De grâce, mon seigneur, que ton
serviteur puisse dire une parole aux
oreilles de mon seigneur, et que ta
colère ne s'enflamme pas contre ton
serviteur, car tu es l'égal de Pharaon[k].
19 Mon seigneur a interrogé ses
serviteurs, en disant : Avez-vous un
père ou un frère? 20 Et nous avons
répondu à mon seigneur : Nous avons
un vieux père et un jeune frère, enfant
de sa vieillesse; son frère est mort,
et il reste seul de la même mère, et
son père l'aime[l]. 21 Tu as dit à tes
serviteurs : Faites-le descendre vers moi,
et que je pose mes yeux sur lui. 22 Nous
avons dit à mon seigneur : L'enfant ne
peut pas quitter son père; s'il le quitte,
son père mourra. 23 Tu as dit à tes
serviteurs : Si votre jeune frère ne
descend pas avec vous, vous ne reverrez
plus ma face[m]. 24 Quand nous
sommes remontés vers ton serviteur,
mon père, nous lui avons rapporté les
paroles de mon seigneur. 25 Et quand
notre père a dit : Retournez, achetez-
nous un peu de vivres, 26 nous avons
dit : Nous ne pouvons pas descendre;
mais, si notre plus jeune frère est avec
nous, nous descendrons, car nous
ne pouvons voir la face de cet homme
à moins que notre jeune frère ne soit
avec nous[n]. 27 Ton serviteur, notre
père, nous a dit : Vous savez que ma
femme m'a enfanté deux fils. 28 L'un
s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit :
Il faut qu'il ait été dévoré, car je ne
l'ai pas revu jusqu'à présent. 29 Si vous
me prenez encore celui-ci et qu'il lui
arrive malheur, vous ferez descendre
mes cheveux blancs avec douleur
au séjour des morts[o]. 30 Maintenant,
quand je retournerai auprès de ton
serviteur, mon père, sans avoir avec nous
l'enfant, à l'âme duquel est attachée
son âme, 31 dès qu'il verra que l'enfant
n'y est pas, il mourra, et tes serviteurs
auront fait descendre avec douleur
au séjour des morts les cheveux blancs
de ton serviteur, notre père. 32 Mais
ton serviteur a répondu de l'enfant
au départ de mon père; il a dit : Si je
ne le ramène pas auprès de toi, je serai
coupable envers mon père à tout
jamais[p]. 33 Permets donc que ton
serviteur reste à la place de l'enfant
comme esclave de mon seigneur et
que l'enfant remonte avec ses frères.
34 Comment pourrais-je remonter vers
mon père, si l'enfant n'est pas avec moi?
Je ne veux pas voir la peine qui
accablerait mon père ”!

45 1-28 : JOSEPH SE FAIT RECONNAÎTRE DE SES FRÈRES.

45 1 Joseph avait peine à se contenir
devant tous ceux qui étaient
présents; il s'écria : “ Faites sortir tout
le monde ”. Et il ne restait personne

b 44 15.
43 20-21.
c 43 12.
d 44 2 12.
e 37 29 34.
f 37 7 9 10
42 6
43 26
50 18.
g 44 5.
h 37 26
42 37.
i 37 18-28
42 21-22.
k 41 40-44.
l 42 11-13.
m 42 20.
n 43 3-5.
o 42 38.
p 43 8-9.

avec lui pendant qu'il se faisait
reconnaître à ses frères. 2 Mais il
éleva la voix en pleurant *a*, et les
Egyptiens l'entendirent, et la maison
de Pharaon l'entendit.
3 Joseph dit à ses frères : “ Je suis
Joseph! Mon père vit-il encore ”?
Mais ses frères ne pouvaient lui
répondre, tant ils étaient épouvantés
de le revoir. 4 Et Joseph dit à ses
frères : “ Approchez de moi ”; et ils
s'approchèrent. Il dit : “ Je suis Joseph,
votre frère, que vous avez vendu pour
être mené en Egypte *b*. 5 Mais ne vous
désolez pas et ne soyez pas fâchés
de m'avoir vendu pour être conduit
ici; c'est pour pourvoir à votre vie que
Dieu m'a envoyé devant vous *c*. 6 Car
voilà deux ans que la famine est dans ce
pays, et pendant cinq années encore il n'y
aura ni labour ni moisson. 7 Dieu m'a
envoyé devant vous pour vous assurer un
reste dans le pays et vous faire subsister
pour une grande délivrance *d*. 8 Et
maintenant, ce n'est pas vous qui
m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu;
il m'a établi père de Pharaon, seigneur
sur toute sa maison et gouverneur
de tout le pays d'Egypte *e*. 9 Hâtez-
vous de remonter vers mon père,
et vous lui direz : Ainsi a parlé ton fils
Joseph : Dieu m'a établi seigneur sur
toute l'Egypte; descends vers moi sans
tarder. 10 Tu habiteras au pays de
Gochen *f*, et tu seras près de moi,
toi et tes fils, et les fils de tes fils, tes
moutons et tes bœufs, et tout ce qui est
à toi. 11 Là, je te nourrirai, — car il y
aura encore cinq années de famine, —
afin que tu ne sois pas réduit à la misère,
toi, ta maison et tout ce qui est à toi *g*.
12 Voici, vos yeux voient, ainsi que les
yeux de mon frère Benjamin, que c'est
ma bouche qui vous parle. 13 Racon-
tez à mon père toute ma gloire en Egypte
et tout ce que vous avez vu, et faites au
plus tôt descendre ici mon père ”.
14 Alors il se jeta au cou de Benjamin,
son frère, et pleura; et Benjamin pleura
sur son cou. 15 Il baisa aussi tous ses
frères en pleurant *h*; puis ses frères
s'entretinrent avec lui.
16 Le bruit se répandit dans la
maison de Pharaon que les frères de
Joseph étaient venus : ce qui fut agréable
à Pharaon et à ses serviteurs. 17 Et
Pharaon dit à Joseph : “ Dis à tes frères :
Faites ceci : chargez vos bêtes, partez
pour le pays de Canaan et, 18 ayant
pris votre père et vos familles, revenez
auprès de moi. Je vous donnerai ce
qu'il y a de meilleur au pays d'Egypte *i*,
et vous mangerez la graisse du pays *k*.
19 Tu es autorisé à leur dire : Faites
ceci : prenez dans le pays d'Egypte des
chariots pour vos enfants et pour vos
femmes; emmenez votre père et venez.
20 Ne jetez pas un regard de regret en
arrière; ce qu'il y a de meilleur dans
tout le pays d'Egypte est à vous ”.
21 Les fils d'Israël firent ainsi;
Joseph leur donna des chariots, selon
l'ordre de Pharaon, ainsi que des
provisions pour la route. 22 Il leur
donna à tous des vêtements de rechange,
et il donna à Benjamin trois cents
pièces d'argent et cinq vêtements de
rechange *l*. 23 Il envoya également
à son père dix ânes chargés des meilleurs
produits de l'Egypte *m*, et dix ânesses
chargées de blé, de pain et de vivres,
pour son père pendant le voyage.
24 Puis il congédia ses frères, qui
partirent; et il leur dit : “ Ne vous
querellez pas en chemin *n* ”.
25 Ils montèrent d'Egypte et arrivèrent
au pays de Canaan, près de Jacob, leur
père. 26 Ils lui dirent : “ Joseph vit
encore; c'est même lui qui gouverne tout
le pays d'Egypte ”. Mais son cœur resta
froid, parce qu'il ne les croyait pas.
27 Ils lui rapportèrent alors toutes les
paroles que Joseph avait dites. Quand il
vit les chariots que Joseph avait envoyés
pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur
père, se ranima, 28 et Israël dit : “ C'est
assez! Joseph, mon fils, vit encore! J'irai
et je le verrai avant de mourir *o* ”.

45 1-28
a **42** 24 **43** 30-31.
b **37** 27-28.
c **45** 8 **50** 20. Ps **105** 17.
d **46** 3-4 **47** 12-13 27. Ps **105** 24.
e **45** 26 **41** 40-44.
f **46** 28 34 **47** 1 4 6 **50** 8. Ex **8** 18 **9** 26.
g **47** 12.
h **42** 24 **43** 30-31 **45** 1-2.
i **45** 20 **47** 16.
k **27** 28. Ps **81** 17.
l **45** 14 **43** 34.
m **43** 11.
n **42** 21-22 28 **44** 13-16.
o **46** 30.

JACOB AVEC SA FAMILLE EN ÉGYPTE

46 1-47 12 : VENUE DE JACOB EN ÉGYPTE.

46 1 Israël partit avec tout ce qui lui
appartenait. Arrivé à Bersabée *a*,
il offrit des sacrifices au Dieu de son
père Isaac *b*. 2 Et Dieu parla à Israël
dans une vision de nuit, et il dit :
“ Jacob! Jacob ”! Israël répondit
“ Me voici *c* ”. 3 Et Dieu dit : “ Je suis
le Dieu, le Dieu de ton père *d*. Ne
crains pas *e* de descendre en Egypte, car

46 1 - **47** 12
a **21** 31-33 **22** 19 **26** 23 33 **28** 10.
b **26** 24-25. **28** 13.
c **22** 1 11. Ex **3** 4. 1 Sm **3** 4 10.
d **26** 24 30.
e **15** 1 **21** 17 **26** 24. Lc **1** 13

là je te ferai devenir une grande nation *f*.
4 Moi-même je descendrai avec toi en
Egypte, et je t'en ferai aussi remonter *g*;
et Joseph posera sa main sur tes yeux *h* ".
5 Et Jacob quitta Bersabée.
Les fils d'Israël mirent Jacob, leur
père, ainsi que leurs femmes et leurs
enfants, sur les chariots que Pharaon
avait envoyés pour le transporter.
6 Ils prirent aussi leurs troupeaux
et les biens qu'ils avaient acquis au
pays de Canaan. Et Jacob se rendit
en Egypte avec toute sa famille. 7 Il
emmena avec lui en Egypte ses fils et
les fils de ses fils, ses filles et les filles
de ses fils, et toute sa famille.
8 Voici les noms des fils d'Israël à
leur entrée en Egypte *i* : Jacob et ses
fils. Premier-né de Jacob : Ruben.
9 Fils de Ruben : Hanok, Pallou,
Heçron et Karmi. 10 Fils de Siméon :
Yemouel, Yamin, Ohad, Yakin et
Cohar, et Chaoul, fils de la Cananéenne.
11 Fils de Lévi : Guerchon, Qahat et
Merari. 12 Fils de Juda : Er, Onan,
Chéla, Pérèç et Zerah; mais Er et
Onan étaient morts au pays de Canaan.
Les fils de Pérèç furent Heçron et
Hamoul. 13 Fils d'Issachar : Tola,
Poua, Yob et Chimron. 14 Fils
de Zabulon : Séred, Elon et Yahleel.
15 Ce sont là les fils que Lia enfanta
à Jacob à Paddan-Aram, plus sa fille
Dina. Ses fils et ses filles étaient en tout
trente-trois personnes.
16 Fils de Gad : Çiphion, Haggui,
Chouni, Eçbon, Eri, Arodi et Aréli.
17 Fils d'Aser : Yimna, Yichwa, Yichwi
et Beria, et Sérah, leur sœur. Les fils de
Beria furent Héber et Malkiel. 18 Ce
sont là les fils de Zilpha, que Laban avait
donnée à Lia, sa fille; et elle les enfanta
à Jacob : en tout seize personnes.
19 Fils de Rachel, femme de Jacob :
Joseph et Benjamin. 20 Il naquit à
Joseph, au pays d'Egypte, les enfants
d'Asenat, fille de Potiphéra, prêtre
d'On : Manassé et Ephraïm. 21 Fils
de Benjamin : Béla, Béker, Achbel,
Guéra, Naaman, Ehi, Roch, Mouppim,
Houppim et Ared. 22 Ce sont là les fils
de Rachel, qui naquirent à Jacob :
en tout quatorze personnes.
23 Fils de Dan : Houchchim. 24 Fils
de Nephtali : Yahçeel, Gouni, Yéçer et
Chilem. 25 Ce sont là les fils de Bilha,
que Laban avait donnée à Rachel,
sa fille; et elle les enfanta à Jacob :
en tout sept personnes.
26 Toutes les personnes qui vinrent
avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans
compter les femmes des fils de Jacob,
étaient soixante-six en tout *k*. 27 Les fils
de Joseph qui lui étaient nés en Egypte
étaient deux. Le total des personnes de
la famille de Jacob qui vinrent en Egypte
était de soixante-dix *l*.
28 Il avait envoyé Juda *m* devant lui
vers Joseph pour avertir de son arrivée
en Gochen *n*; et ils pénétrèrent en
Gochen. 29 Joseph fit atteler son char
et y monta, pour aller en Gochen,
à la rencontre d'Israël, son père.
Il se montra à lui, se jeta à son cou et
pleura longuement sur son cou *o*.
30 Et Israël dit à Joseph : " Je puis
mourir maintenant, puisque j'ai vu ton
visage et que tu vis encore *p* "!
31 Joseph dit à ses frères et à la famille
de son père : " Je vais avertir Pharaon et
je lui dirai : Mes frères et la famille de
mon père, qui étaient au pays de
Canaan, sont venus vers moi *q*. 32 Ces
hommes sont bergers, car ils élèvent
des troupeaux; ils ont amené leurs
moutons et leurs bœufs, et tout ce qui
leur appartient. 33 Et quand Pharaon
vous appellera et dira : Quelle est votre
occupation? 34 vous répondrez :
Nous, tes serviteurs, sommes éleveurs
de troupeaux depuis notre jeunesse
jusqu'à présent comme nos pères.
De cette manière vous habiterez dans
le pays de Gochen *r*, car tous les bergers
sont en abomination aux Egyptiens *s* ".

47 1 Joseph alla porter la nouvelle à
Pharaon, en disant : " Mon père
et mes frères sont venus du pays de
Canaan avec leurs moutons et leurs
bœufs, et tout ce qui leur appartient,
et les voici dans le pays de Gochen ".
2 Ayant pris cinq de ses frères, il les
présenta à Pharaon; 3 et Pharaon leur
dit : " Quelle est votre occupation "?
Ils répondirent à Pharaon : " Nous,
tes serviteurs, sommes bergers, comme
nos pères *t* ". 4 Ils dirent encore
à Pharaon : " Nous sommes venus pour
séjourner dans le pays, car il n'y a plus de
pâture pour les moutons de tes
serviteurs, la famine s'étant appesantie

f 12 2. 17 4-5. Ex 1 7 9. 12 20.
g 15 13 16. 28 15. 31 3 13. 32 10. 50 24-25. Ex 2 24-25.
h 50 1.
i Ex 6 14-25. Nm 26 1-62. 1 Chr 2-7.
k 41 50-52.
l Ex 1 5. Dt 10 22. Act 7 14.
m 43 8. 44 18 32-33.
n 46 34. 45 10. 47 1-4.
o 45 14.
p 45 28. Lc 2 29-30.
q 45 16-20. 47 1-10.
r 46 28-29. 45 18 20. 47 5-6.
s 43 32.
t 46 31-34.

46, 27. Les Septante comptent soixante-quinze personnes, ayant cinq noms de plus parmi les descendants de Joseph (verset 20); Act 7 14 suit les Septante.

sur le pays de Canaan. Permets donc à tes serviteurs d'habiter dans le pays de Gochen ". 5 Pharaon dit à Joseph : " Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. 6 Le pays d'Egypte est devant toi : établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils demeurent dans le pays de Gochen *u*; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête des troupeaux qui m'appartiennent ".

7 Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Jacob bénit Pharaon *v*, 8 et Pharaon dit à Jacob : " Quelle est la durée des années de ta vie "? 9 Jacob dit à Pharaon : " La durée des années de mon pèlerinage est de cent trente ans. Court et mauvais a été le temps des années de ma vie, et il n'a pas atteint le temps des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage *x* ". 10 Jacob bénit Pharaon et se retira de devant Pharaon.

11 Joseph établit son père et ses frères, et leur assigna une propriété dans le pays d'Egypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès *y*, ainsi que Pharaon l'avait ordonné; 12 et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la famille de son père, selon le nombre des enfants *z*.

u 47 11 45 18-20.
v 47 10. 1 Rg 1 47.
x 25 7-8 35 28 47 28.
y Ex 1 11 12 37.
z 45 7 11.

47 13-27 : ADMINISTRATION DE JOSEPH PENDANT LA FAMINE.

13 Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; le pays d'Egypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine *a*. 14 Joseph draina tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans le pays de Canaan, par la vente du blé qu'il leur vendait, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.

15 Quand il n'y eut plus d'argent dans le pays d'Egypte et dans le pays de Canaan, tous les Egyptiens vinrent à Joseph, en disant : " Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence, parce que nous sommes à bout d'argent "? 16 Joseph dit : " Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en échange de vos troupeaux, puisque vous êtes à bout d'argent ". 17 Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de moutons et de bœufs, et des ânes. Il leur fournit du pain cette année-là en échange de tous leurs troupeaux.

18 Cette année écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante et lui dirent : " Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé et que les troupeaux de bétail ont été livrés à mon seigneur; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres. 19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous, ainsi que nos terres, pour du pain, et nous serons, nous et nos terres, serfs de Pharaon; et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées ". 20 Joseph acquit toutes les terres de l'Egypte pour Pharaon, car les Egyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait, et le pays devint la propriété de Pharaon. 21 Il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre du territoire de l'Egypte. 22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit pas; car les prêtres recevaient de Pharaon un revenu, et ils vécurent du revenu que Pharaon leur assignait : c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. 23 Joseph dit au peuple : " Je vous ai acquis aujourd'hui avec vos terres pour Pharaon. Voici pour vous de la semence, ensemencez la terre. 24 A la récolte, vous donnerez le cinquième à Pharaon *b*, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer vos champs et pour vous nourrir, vous et ceux qui sont dans vos maisons, et pour nourrir vos enfants ". 25 Ils dirent : " Nous te devons la vie! Que nous trouvions grâce auprès de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon ". 26 Joseph fit de cela une loi, qui subsiste jusqu'à ce jour, et en vertu de laquelle le cinquième du produit des terres d'Egypte revient à Pharaon; seules les terres des prêtres ne sont pas à lui *c*.

27 Israël habita au pays d'Egypte, dans la contrée de Gochen *d*; ils y acquirent des propriétés, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup *e*.

47 13-27
a 41 53-57 42 5 43 1.
b 47 26 41 34.
c 47 22 41 50.
d 45 10 46 34 47 4-6.
e 45 5 46 3. Ex 1 7.

47 28-48 22 : JACOB BÉNIT LES DEUX FILS DE JOSEPH.

28 Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Egypte; et les jours de Jacob, les années de sa vie furent de cent quarante-sept ans *a*. 29 Quand les jours d'Israël approchèrent de leur fin *b*, il appela son fils Joseph et lui dit :

4728-4822
a 47 9 45 28 46 30.
b 48 1 49 33.

“ Puissé-je trouver grâce à tes yeux!
Mets ta main sous ma cuisse *c*, et use
envers moi de bonté et de fidélité :
ne m'enterre pas en Egypte. 30 Quand
je serai couché avec mes pères, tu me
transporteras hors de l'Egypte, et tu
m'enterreras dans leurs sépulcres ”.
Joseph dit : “ Je ferai selon ta parole *d* ”.
31 Et Jacob dit : “ Jure-le-moi ”.
Joseph le lui jura, et Israël se prosterna
sur le chevet du lit.

48 1 Plus tard, on vint dire à Joseph :
“ Voici que ton père est malade ”.
Il prit avec lui ses deux fils, Manassé et
Ephraïm. 2 Il avertit Jacob, en disant :
“ Voici ton fils Joseph qui vient vers toi ”.
Israël rassembla ses forces et s'assit
sur son lit. 3 Jacob dit à Joseph : “ El-
Chaddaï *e* m'est apparu à Louz *f*,
au pays de Canaan, et il m'a béni,
4 en disant : Je te rendrai fécond,
je te multiplierai, et je te ferai devenir
une assemblée de peuples; je donnerai
ce pays à ta postérité après toi, pour
qu'elle le possède à jamais *g*. 5 Et
maintenant, les deux fils qui te sont
nés dans le pays d'Egypte, avant mon
arrivée vers toi en Egypte *h*, seront
miens; Ephraïm et Manassé seront
miens, comme Ruben et Siméon *i*.
6 Mais les enfants que tu as engendrés
après eux seront tiens; ils seront
rangés sous le nom de leurs frères
pour leur part d'héritage. 7 Et moi,
quand je revenais de Paddan, Rachel
mourut en route près de moi, au pays de
Canaan, à une certaine distance d'Ephra-
ta; et c'est là que je l'ai enterrée sur le
chemin d'Ephrata, qui est Bethléem *k* ”.
8 Israël vit les fils de Joseph et dit :
“ Qui est-ce ”? 9 Joseph dit à son père :
“ Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés
ici ”. Il dit : “ Fais-les approcher de
moi, que je les bénisse ”. 10 Les yeux
d'Israël étaient appesantis par l'âge,
et il n'y voyait plus guère *l*. Joseph
les fit approcher de lui, et Israël les
baisa et les embrassa. 11 Et Israël
dit à Joseph : “ Je ne pensais plus revoir
ton visage, et voici que Dieu me fait
voir aussi ta postérité *m* ”! 12 Joseph les
retira d'entre les genoux de son père *n*
et se prosterna en terre devant lui.
13 Joseph les prit tous les deux, Ephraïm
à sa droite, à la gauche d'Israël, et
Manassé à sa gauche, à la droite
d'Israël, et il les fit approcher. 14 Israël
étendit sa main droite et la posa sur
la tête d'Ephraïm, le cadet, et sa main
gauche sur la tête de Manassé, croisant
les mains à dessein, car Manassé
était l'aîné *o*. 15 Il bénit Joseph,
en disant : “ Que le Dieu devant qui ont
marché mes pères Abraham et Isaac *p*,
que le Dieu qui est mon pasteur *q*
depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
16 que l'ange qui m'a délivré de tout
mal *r*, bénisse ces enfants. Que soit
rappelé en eux mon nom et le nom
de mes pères, Abraham et Isaac, et
qu'ils multiplient en abondance au
milieu du pays ”!
17 Joseph, voyant que son père posait
sa main droite sur la tête d'Ephraïm,
en eut du déplaisir; il saisit la main
de son père pour la reporter de la tête
d'Ephraïm sur celle de Manassé *s*;
18 et Joseph dit à son père : “ Pas ainsi,
mon père, car celui-ci est l'aîné : mets
ta main droite sur sa tête ”. 19 Mais
son père refusa, en disant : “ Je sais,
mon fils, je sais; il deviendra un peuple,
lui aussi sera grand; mais son frère cadet
sera plus grand que lui *t*, et sa postérité
deviendra une multitude de nations ”.
20 Il les bénit ce jour-là et dit : “ Par toi
Israël bénira, en disant : Que Dieu
te rende tel qu'Ephraïm et Manassé ”!
Et il mit Ephraïm avant Manassé.
21 Israël dit à Joseph : “ Voici que je
vais mourir. Mais Dieu sera avec vous,
et il vous ramènera dans le pays de
vos pères *u*. 22 Je te donne, de plus
qu'à tes frères, une portion que j'ai
prise de la main des Amorrhéens avec
mon épée et mon arc ”.

49 1-28 : JACOB BÉNIT SES DOUZE FILS.

49 1 Jacob appela ses fils et leur dit *a* :
“ Rassemblez-vous, que je vous
annonce ce qui vous arrivera dans la
suite des jours.
2 Rassemblez-vous et écoutez, fils de
Jacob;
écoutez Israël, votre père.
3 RUBEN, toi, mon premier-né *b*,
ma force, prémices de ma vigueur,
premier en dignité et premier en
puissance,
4 bouillonnant comme l'eau, tu n'auras
pas la primauté!

c 24 2.
d 49 29-32; 50 7 13. Act 7 16.
e 17 1; 35 11.
f 28 19; 35 6. Jug 1 23.
g 28 13-14; 35 11-12.
h 41 50-52.
i Jos 14 4.
k 35 16-20.
l 48 2 8; 27 1.
m 37 33-35; 42 36; 45 26.
n 30 3; 50 23. Job 3 12. Ps 22 11.
o 48 17-19; 25 23 27.
p 17 1; 24 40.
q 49 24. Ps 23 1.
r 31 11 13.
s 48 14.
t 17 18-21; 25 23.
u 15 16; 28 15; 31 3; 46 3-4; 50 24.

49 1-28

a 29 31 - 30 24; 35 16-18. Dt 33.
b 29 32.

22. *Une portion, hébreu* : *chekem*, une épaule, sans doute une pente de montagne, avec allusion à la ville de Sichem, où on vénérait le tombeau de Joseph (Jos 24 32); ce don est rappelé dans Jo 4 5.

Car tu es monté sur la couche de ton père,
et tu as souillé mon lit en y montant *c*!
5 SIMÉON et LÉVI sont frères;
leurs glaives sont instruments de violence *d*.
6 Que mon âme n'entre pas dans leur conseil!
Que mon cœur ne s'unisse pas à leur assemblée!
Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes,
et, dans leur caprice, énervé des taureaux *e*.
7 Maudite, leur colère si violente,
et leur fureur si cruelle!
Je les diviserai en Jacob,
et je les disperserai en Israël *f*.
8 Toi, JUDA, tes frères te loueront;
ta main sera sur la nuque de tes ennemis;
les fils de ton père se prosterneront devant toi *g*.
9 Juda, petit de lion *h*,
tu es remonté du carnage, mon fils!
Il s'est accroupi, couché comme un lion,
comme une lionne : qui le fera lever?
10 Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda *i*,
ni un chef de sa race,
jusqu'à ce que vienne Chiloh *k*;
à lui les peuples obéiront.
11 Lui qui attache à la vigne son ânon,
au cep le petit de son ânesse,
qui lave son vêtement dans le vin,
son manteau dans le sang de la grappe *l*,
12 il a les yeux rouges de vin,
et les dents blanches de lait.
13 ZABULON habite au nord de la mer,
là où abordent les navires;
son flanc est contre Sidon *m*.
14 ISSACHAR est un âne robuste,
couché dans ses parcs.
15 Il a trouvé le repos si bon,
et le pays si agréable,
qu'il a tendu son épaule pour porter,
qu'il s'est laissé asservir à la corvée.
16 DAN juge son peuple,
comme l'une des tribus d'Israël.
17 Que Dan soit un serpent sur le chemin,
une vipère sur le sentier,
qui morde les talons du cheval,
pour que le cavalier tombe à la renverse *n*.
18 J'espère en ton secours, ô Yahweh *o*!
19 GAD, un pillard le pille,
et lui pille sur leurs talons *p*.
20 D'ASER le pain est savoureux,
il fournit des mets de rois *q*.
21 NEPHTALI est une biche en liberté,
il donne de beaux faons *r*.
22 JOSEPH est le rejeton d'un arbre fertile *s*, le rejeton d'un arbre fertile
sur les bords d'une source;
ses branches s'élancent au-dessus de la muraille.
23 Des archers le provoquent,
ils lui lancent des flèches et l'attaquent *t*.
24 Mais son arc reste ferme *u*,
ses bras et ses mains sont agiles.
Par les mains du Puissant de Jacob *v*!
par le Pasteur *x* et la Pierre d'Israël *y*!
25 Par le Dieu de ton père! qu'il t'aide!
Par Chaddaï *z*! qu'il te bénisse!
bénédictions du ciel en haut,
bénédictions de l'abîme en bas *a**,
bénédictions des mamelles et du sein!
26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes aïeux *b**,
jusqu'à la beauté des collines éternelles *c** : qu'elles soient sur la tête de Joseph,
sur le front du prince de ses frères *d**!
27 BENJAMIN est un loup qui déchire;
le matin il dévore la proie,
le soir il partage le butin *e** ".
28 Ce sont là les douze tribus d'Israël; ainsi leur parla leur père, quand il les bénit. Il les bénit chacun selon sa bénédiction *f**.

49 29-50 13 : MORT DE JACOB. SES FUNÉRAILLES EN CANAAN.

29 Puis il leur donna cet ordre : " Quand je serai réuni à mon peuple, enterrez-moi avec mes pères dans la caverne du champ d'Ephron, le Hétéen,
30 dans la caverne du champ de Makpéla, en face de Mambré, au pays de Canaan : celle qu'Abraham a achetée à Ephron le Hétéen avec le champ

c 35 22. 1 Chr 5 1.
d 34 25-26.
e 34 30.
f Dt 33 8-11. Jos 13 14 19 1-9 21 1-39.
g 9 26-27 27 29. Jug 1 1-19. Heb. 7 14.
h Ap 5 5.
i Nm 24 17. 2 Sm 7 12-16. Ps 89 5 132 11-12. Is 9 5-6 11 1.
k Ez 21 32.
l Is 63 1-6.
m Dt 33 18-19. Jos 19 10.
n Dt 33 22. Jos 19 40-48. Jug 18.
o Ps 119 166 174. Is 25 9.
p Nm 32. Dt 33 20-21. 1 Chr 5 18-22.
q Dt 33 24-25.
r Dt 33 23. Jug 4 6 5 18.
s 41 52. Dt 33 13-17. Jer 17 8.
t Ps 37 14.
u Job 29 20.
v Ps 132 2 5. Ecli 51 12 (H). Is 1 24 49 26 60 16.
x 48 15. Ps 80 2.
y 28 11. 2 Sm 23 3. Is 30 29.
z 17 1.
*a** Dt 33 13.
*b** 27 28-29 28 3-4.
*c** Dt. 33 15. Hab 3 6.
*d** Dt 33 16. *e** Jug 3 15-30 5 14 19-21. 1 Sm 9 1-2. *f** Ecli 44 23.

49, 8. Le privilégié de la bénédiction ira se précisant au cours de l'histoire, jusqu'à Heb 7 14.

10. *Chiloh :* si l'explication de ce mot est difficile, toutes les interprétations doivent tenir compte de ce qui suit, *les peuples lui obéiront*. Que l'on traduise donc *le Pacifique*, ou *le Dominateur*, ou *celui à qui (revient le sceptre)*, le sens est identique et l'application messianique ne change pas.

21. Le sens est très douteux.

22. *Un arbre :* d'autres y voient un jeune taureau; une chose est certaine, l'allusion à la fécondité que signifie le nom d'Ephraïm. Osée compare volontiers Ephraïm (Joseph, Israël) soit à une vigne féconde, soit à une génisse. Pour la comparaison entre Joseph et Juda, les deux privilégiés de cette bénédiction, voir 1 Chr 5 1 2; Ps 60 9 78 67-72.

comme propriété funéraire*a*. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme*b*; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca, sa femme, et c'est là que j'ai enterré Lia ". 32 Le champ avec sa caverne ont été achetés aux fils de Het.

33 Quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit; il expira et fut réuni à ses pères.

50 1 Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa*c*. 2 Puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël. 3 Ils y employèrent quarante jours, car c'est le temps que l'on emploie à embaumer; et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

4 Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon et leur dit : " Puissé-je trouver grâce à vos yeux! Rapportez ceci, je vous prie, aux oreilles de Pharaon : 5 Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici que je vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Canaan*d*. Je voudrais donc y monter pour enterrer mon père, et je reviendrai ". 6 Pharaon dit : " Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer ".

7 Joseph monta pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Egypte, 8 toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de son père : ils ne laissèrent au pays de Gochen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs bœufs. 9 Il montait avec lui des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux. 10 Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations, et Joseph célébra en l'honneur de son père un deuil de sept jours. 11 Les habitants du pays, les Cananéens, ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent : " Voilà un grand deuil parmi les Egyptiens "! C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel-Miçraïm à ce lieu, qui est au-delà du Jourdain.

12 Les fils de Jacob exécutèrent ses ordres. 13 Ses fils le transportèrent au pays de Canaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Makpéla, qu'Abraham avait achetée à Ephron le Hétéen, avec le champ, comme propriété funéraire, en face de Mambré*e*.

50 14-26 : DERNIERS TEMPS ET MORT DE JOSEPH.

14 Après avoir enterré son père, Joseph retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père*a*.

15 Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent : " Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait "! 16 Et ils firent dire à Joseph : " Ton père a donné cet ordre avant de mourir : 17 Vous parlerez ainsi à Joseph : Oh! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal! Maintenant donc, je te prie, pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père*b* ". Joseph pleura, en entendant ces paroles. 18 Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui*c*, en disant : " Nous sommes tes serviteurs ". 19 Joseph leur dit : " Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu? 20 Vous m'avez voulu du mal; mais Dieu a voulu en faire sortir un bien, afin d'accomplir ce qui arrive aujourd'hui, afin de conserver la vie à un peuple nombreux. 21 Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants*d* ". C'est ainsi qu'il les consola, et parla à leurs cœurs.

22 Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans. 23 Joseph vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération; même des fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph*e*.

24 Joseph dit à ses frères : " Je vais mourir; mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays dans le pays qu'il a juré à Abraham, à Isaac et à Jacob*f* ". 25 Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : " Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez remonter mes os d'ici*g* ".

26 Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

49 29-50 13
a 23 1-20; 50 13.
b [illegible] 19; 25 9-10; 35 29.
c 46 4.
d 47 29-31.
e 49 29-31. Act 7 15-16.

50 14-26
[illegible] 50 7 8.
b 45 3-5.
c 37 7 9 10; 42 6; 43 26; 44 14.
d 45 5; 47 12.
e 30 3; 48 12. Job 3 12. Ps 22 11.
f 15 16; 28 15; 31 3; 46 3-4. Heb 11 22.
g Ex 13 19. Jos 24 32.

32. Ce verset manque dans la Vulgate, où le verset suivant est le verset 32.
50, 23. Ce verset est uni au précédent dans la Vulgate; les versets suivants sont ainsi d'une unité en retard sur la numérotation de l'hébreu reproduite ici.
24, 25. Rappelé dans Heb 11 22. — L'ordre a été exécuté : Ex 13 19 et Jos 24 32.

L'EXODE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 18, 27

DE L'ÉGYPTE AU SINAÏ

I. — LES HÉBREUX EN ÉGYPTE

1 1-7 : PROSPÉRITÉ DES HÉBREUX EN ÉGYPTE.

1 Voici les noms des enfants d'Israël
venus en Egypte; — ils y vinrent
avec Jacob, chacun avec sa famille — :
2 Ruben, Siméon, Lévi, Juda, 3 Issa-
char, Zabulon, Benjamin, 4 Dan,
Nephtali, Gad et Aser. 5 Toutes les
personnes issues des lombes de Jacob
étaient au nombre de soixante-dix,
alors que Joseph était en Egypte *a*.
6 Joseph mourut, ainsi que tous ses
frères et toute cette génération. 7 Les
enfants d'Israël furent prolifiques et se
multiplièrent; ils devinrent très nom-
breux et puissants, et le pays en fut
rempli *b*.

1 1-7
a Gn 46 8-27. Dt 10 22. Act 7 14-17.
b Gn 45 7 46 3 47 27. Dt 26 5. Ps 105 24.

1 8-22 : OPPRESSION DES HÉBREUX.

8 Il surgit en Egypte un nouveau roi
qui ne connaissait pas Joseph. 9 Il dit
à son peuple : " Voici que le peuple des
enfants d'Israël est plus nombreux et
plus puissant que nous. 10 Allons!
Ingénions-nous contre lui, de peur qu'il
ne s'accroisse, et que, une guerre
survenant, il ne se joigne à nos ennemis
pour nous combattre et ne sorte du
pays " *a*. 11 Ils établirent donc sur eux
des chefs de corvée, afin de les accabler
sous le fardeau de leurs travaux. Et
Israël bâtit pour Pharaon des villes-
magasins, Pitom et Ramsès *b*. 12 Mais
plus on l'accablait, plus il se multipliait
et se propageait, et l'on prit en horreur
les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens
imposèrent aux enfants d'Israël des
travaux forcés; 14 ils leur rendaient
la vie amère par de rudes travaux,
mortier, briques et toute sorte de
travaux des champs, tout le travail
forcé qu'ils leur imposaient *c*.
15 Le roi d'Egypte parla aussi aux
sages-femmes des Hébreux, dont l'une se
nommait Chiphra, et l'autre Poua. 16 il
leur dit : " Quand vous accoucherez les
femmes des Hébreux, vous observerez
leur enfantement : si c'est un fils, faites-le
mourir; si c'est une fille, elle peut vivre ".
17 Mais les sages-femmes craignirent
Dieu et ne firent pas comme leur avait
dit le roi d'Egypte; elles laissèrent vivre
les garçons. 18 le roi d'Egypte fit
appeler les sages-femmes et leur dit :
" Pourquoi avez-vous fait cela, de laisser
vivre les garçons "? 19 Les sages-
femmes répondirent à Pharaon : " C'est
que les femmes des Hébreux ne sont pas
comme les Egyptiennes : elles sont
vigoureuses, et elles accouchent avant
l'arrivée de la sage-femme ". 20 Et
Dieu récompensa les sages-femmes, et
le peuple devint nombreux et extrê-
mement fort *d*. 21 Parce que les sages-
femmes avaient craint Dieu, Dieu leur
donna une belle famille *e*.
22 Alors Pharaon donna cet ordre
à tout son peuple : " Vous jetterez dans
le fleuve tout fils qui naîtra, et vous
laisserez vivre toutes les filles " *f*.

1 8-22
a Dt 26 6. Ps 105 25.
b Gen 47 11. Ex [illegible] 37.
c 2 23 6 9. Nm 20 15. Dt 11 10.
d 1 7 12.
e Ps 127 1 3 128 1-3.
f 2 1.

MOÏSE ET SA VOCATION

2 1-10 : NAISSANCE DE MOÏSE.

2 1 Un homme de la maison de Lévi
était allé prendre (pour femme)
une fille de Lévi *a*. 2 Cette femme
conçut et enfanta un fils. Voyant qu'il
était beau, elle le cacha pendant trois
mois *b*. 3 Comme elle ne pouvait plus
le tenir caché, elle prit une caisse de
jonc *c* et, l'ayant enduite de bitume et
de poix, elle y mit l'enfant et le déposa
dans les roseaux, sur le bord du fleuve.
4 La sœur de l'enfant *d* se tenait à
quelque distance pour savoir ce qui lui
arriverait.
5 La fille de Pharaon descendit au
fleuve pour se baigner, et ses compagnes
se promenaient le long du fleuve. Ayant
aperçu la caisse au milieu des roseaux,

2 1-10
a [illegible] 20. Nm 26 59.
b Act 7 20. Heb 11 23.
c Gn 6 14.
d 2 7-8 15 20-21. Nm 12 1-15 [illegible] 59.

elle envoya sa servante pour la prendre. 6 Elle l'ouvrit et vit l'enfant : c'était un petit garçon qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit : " C'est un enfant des Hébreux ". 7 Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : " Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour t'allaiter cet enfant "? — 8 " Va ", lui dit la fille de Pharaon; et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. 9 La fille de Pharaon lui dit : " Emporte cet enfant et allaite-le-moi; je te donnerai ton salaire ". La femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, " car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux " *e*.

2 11-25 : MOÏSE S'ENFUIT AU PAYS DE MIDYAN.

11 En ce temps-là, Moïse, devenu grand *a*, s'en alla vers ses frères, et il vit leurs lourds travaux; il vit un Egyptien qui abattait un de ses frères hébreux *b*. 12 Ayant regardé ici et là, et ne voyant personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable *c*. 13 Il sortit le jour suivant, et voici deux Hébreux engagés dans une rixe. Il dit à celui qui avait tort : " Pourquoi frappes-tu ton camarade "? 14 Et cet homme répondit : " Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien "? Moïse eut peur, et il dit : " Certainement, la chose est connue ". 15 Pharaon, l'ayant appris, cherchait à tuer Moïse; mais Moïse put fuir Pharaon *d*, il s'établit dans le pays de Midyan *e*, et il s'assit près du puits *f*.

16 Le prêtre de Midyan *g* avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père. 17 Les bergers, étant arrivés, les chassèrent; alors Moïse se leva, vint à leur secours et fit boire leur troupeau *h*. 18 Quand elles rentrèrent chez Reouel, leur père *i*, il dit " Pourquoi avez-vous été si vite aujourd'hui "? 19 Elles répondirent : " Un Egyptien nous a secourues contre les bergers, et même il a puisé pour nous et il a abreuvé le troupeau ". 20 Il dit à ses filles : " Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Appelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture ". 21 Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Sippora, sa fille *k*. 22 Elle enfanta un fils, qu'il appela Guerchom, " car, dit-il, je suis un étranger sur une terre étrangère " *l*.

23 Durant ces longs jours, le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël, gémissant encore sous la servitude, crièrent, et leur cri, arraché par la servitude, monta jusqu'à Dieu *m*. 24 Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob *n*. 25 Dieu regarda les enfants d'Israël et il se fit connaître à eux *o*.

3 1-4 18 : DIEU SE RÉVÈLE À MOÏSE, LUI DONNE SA MISSION, LUI ADJOINT AARON.

3 1 Moïse faisait paître le troupeau de Itro, son beau-père, prêtre de Midyan *a*. Il mena le troupeau au delà du désert, et il arriva à la montagne de Dieu, à Horeb *b*. 2 L'ange de Yahweh lui apparut dans une flamme de feu, du milieu du buisson *c*. Et Moïse regarda, et voici que le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait pas.

3 Moïse dit : " Je veux aller là pour voir cette grande vision : pourquoi le buisson ne se consume point ". 4 Yahweh vit qu'il s'avançait pour regarder; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : " Moïse! Moïse "! Il répondit : " Me voici ". 5 Dieu dit : " N'approche pas d'ici, ôte tes chaussures de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte " *d*. 6 Et il dit : " Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob " *e*. Moïse se couvrit le visage, car il craignait de regarder Dieu *f*.

7 Yahweh dit : " J'ai bien vu la détresse de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le cri que lui arrachent ses chefs de corvée, car je

e Act 7 21-22. Heb 11 23.

2 11-25

a Act 7 23.
b 1 11-14.
c 2 14-15. Act 7 24. Heb 11 24-26.
d Act 7 26-29. Heb 11 27.
e Gn 25 2 37 28 36.
f Gn 24 11 29 2.
g 3 1.
h Gn 29 10.
i 3 1 4 18. Nm 10 29.
k 4 20 25 18 2-6.
l 4 20 18 3. Act 7 29.
m Gn 4 10. Ex 14 10. Ps 107 13.
n 3 7 6 5. Dt 4 31 37. Ps 105 8-11 106 44-45. Lc 1 54-55 72-75.
o 3 7-8.

3 1-4 18

a 2 18 4 18 18 1-12. Nm 10 29. Jug 4 11.
b 4 27 18 5 24 13-16. Nm 10 33. Dt 1 2 19 4 10 15. 1 Rg 19 8.
c Gn 16 7 22 11. Dt 33 16. Act 7 30.
d Gn 28 17. Jos 5 16.
e 3 16 4 5 6 3. Gn 26 24 28 13. 1 Rg 18 36. Mt 22 32. Mc 12 26. Lc 20 37.
f 33 20. Gn 18 16-17 32 31. Jug 6 22-23 13 22. 1 Rg 19 13. Is 6 5.

2, 10. Etymologie hébraïque de Moïse tirée d'une assonance (avec le verbe *macha*, qui signifie *tirer*). Vient-il de l'égyptien (*mes*, *masis*-enfant)?
23 24. Comparer Act 7 30.

25. Les derniers mots *(il se fit connaître à eux)* d'après les Septante.
3, 1. *Horeb*, autre nom du Sinaï.

connais ses peines *g*. 8 Je suis descendu
pour le délivrer de l'Egypte *h* et pour
le tirer de ce pays dans une terre
excellente et vaste, dans une terre
ruisselant de lait et de miel *i*, au lieu
qu'habitent les Chananéens, les Hittites,
les Amorrhéens, les Perizzites, les
Hiwwites et les Jébuséens *k*. 9 Et
maintenant voici que le cri des enfants
d'Israël m'est parvenu, et j'ai vu combien
les molestent les Egyptiens. 10 Et
maintenant, va : je t'envoie vers Pha-
raon, pour faire sortir d'Egypte mon
peuple, les enfants d'Israël ".
11 Moïse dit à Dieu : " Qui suis-je,
pour aller vers Pharaon et pour faire
sortir d'Egypte les enfants d'Israël " *l*?
12 Dieu dit : " Je serai avec toi *m*; et
ceci te sera le signe que c'est moi qui
t'ai envoyé : Quand tu auras fait sortir
le peuple d'Egypte, vous servirez Dieu
sur cette montagne " *n*.
13 Moïse dit à Dieu : " Voici que je
vais aller vers les enfants d'Israël, et je
leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie
vers vous. S'ils me demandent quel est
son nom, que leur répondrai-je "?
14 Et Dieu dit à Moïse : " Je suis parce
que je suis ". Et il dit : " C'est ainsi
que tu répondras aux enfants d'Israël :
" Je suis " m'a envoyé vers vous ".
15 Dieu dit encore à Moïse : " Tu
parleras ainsi aux enfants d'Israël :
Yahweh, le Dieu de vos pères, le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu
de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est
là mon nom à jamais; c'est là mon
souvenir de génération en génération *o*.
16 Va, rassemble les anciens d'Israël et
dis-leur : Yahweh, le Dieu de vos pères,
m'est apparu, le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, en disant : J'ai
voulu aviser à vous et à ce qu'on vous
fait en Egypte, et j'ai dit : 17 Je vous
tirerai de la détresse de l'Egypte, pour
vous mener dans le pays des Chana-
néens, des Hittites, des Amorrhéens, des
Perizzites, des Hiwwites et des Jébuséens,
dans un pays ruisselant de lait et de
miel *p*. 18 Ils écouteront ta voix, et tu
iras trouver, toi et les anciens d'Israël,
le roi d'Egypte, et vous lui direz :
Yahweh, le Dieu des Hébreux, s'est
présenté à nous. Et maintenant, laisse-
nous aller à trois journées de marche

g 2 23-25 6 5.
h 3 9 6 6.
i 3 17 13 5 33 3. Nm 13 27 16 13. Dt 26 9 15 27 3. Jer 11 5 32 22. Ez 20 6.
k 3 17 23 23 33 2 34 11. Gn 15 18-21. Dt 7 1.
l 4 10 13 6 12 30. Jug 6 15. Jer 1 6.
m 4 12 15. Gn 15 1 21 22 26 3 24 28 15 31 3 46 4. Dt 31 8 23. Jos 1 5. 2 Sm 7 8. Jer 1 8. Lc 1 28. Rm 8 31.
n 24 4-8.
o 3 6 16. Ps 102 13.
p 3 8 13 5 33 3.
q 5 1-3 8 23.
r 7 14-12 32.
s 11 2 12 35-36. Ps 105 37. Sag 10 17.
t 3 11 4 10 5 21.
u 4 17 7 9-12 15 19-20 8 1 12 9 23 10 13 14 16 17 5. Nm 20 9-11.
v Lv 13.
x 4 21 30 7 14-25.

dans le désert, pour offrir des sacrifices
à Yahweh notre Dieu *q*. 19 Je sais que
le roi d'Egypte ne vous laissera aller,
si ce n'est pressé d'une main puissante.
20 J'étendrai ma main et je frapperai
l'Egypte par toutes sortes de prodiges
que je ferai en elle; après quoi, il vous
laissera aller *r*. 21 Je ferai que ce
peuple trouve grâce aux yeux des
Egyptiens, et quand vous partirez, vous
ne partirez pas les mains vides. 22 Mais
chaque femme demandera à sa voisine
et à celle qui demeure dans sa maison
des objets d'argent, des objets d'or
et des vêtements que vous mettrez à vos
fils et à vos filles, dépouillant (ainsi)
l'Egypte " *s*.

4 1 Moïse répondit et dit : " Ils ne me
croiront pas et ils n'écouteront
pas ma voix; mais ils diront : Yahweh
ne t'est pas apparu " *t*. 2 Yahweh lui
dit : " Qu'as-tu dans la main "? Il
répondit : " Un bâton " *u*. 3 Et Yahweh
dit : " Jette-le à terre ". Il le jeta à terre,
et il devint un serpent, et Moïse
s'enfuyait devant lui. 4 Yahweh dit
à Moïse : " Etends ta main, et saisis
sa queue, — et il étendit la main et le
saisit, et il redevint un bâton dans sa
main, — 5 afin qu'ils croient que
Yahweh, le Dieu de leurs pères, t'est
apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob ".
6 Yahweh lui dit encore : " Mets ta
main sur ton sein ". Il mit sa main sur
son sein, puis il l'en retira et voici que
sa main était couverte de lèpre, (blanche)
comme neige *v*. 7 Yahweh dit :
" Remets ta main sur ton sein, — et il
remit sa main sur son sein, puis il la
retira de son sein, et voici qu'elle
était redevenue comme (le reste de)
son corps. — 8 S'ils ne te croient pas,
et s'ils n'écoutent pas l'appel du premier
signe, ils croiront à l'appel du second.
9 Et s'ils ne croient pas même à ces
deux signes et n'écoutent pas ta voix,
tu prendras de l'eau du fleuve, et tu
la répandras sur le sol, et l'eau que tu
auras prise du fleuve deviendra du sang
sur le sol " *x*.
10 Moïse dit à Yahweh : " Ah!
Seigneur, je ne suis pas un homme
disert, et cela hier comme avant-hier

14, 15. Nom propre divin, déjà existant, rattaché au verbe être : JE SUIS, affirmation de puissance absolue : JE SUIS CE QUE (parce que) JE SUIS; et non : CELUI QUI EST, plus métaphysique (et venu du grec je suis celui qui existe).

et même encore depuis que tu parles à ton serviteur : car j'ai la bouche et la langue embarrassées " *y*. 11 Yahweh lui dit : " Qui a donné la bouche à l'homme, et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, Yahweh? 12 Va donc, j'assisterai ta bouche et je t'enseignerai ce que tu devras dire " *z*. 13 Moïse dit : " Ah! Seigneur, envoie donc qui tu voudras envoyer ". 14 Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Moïse, et il dit : " N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévite? Je sais qu'il s'entend à parler, lui. Et même, voici qu'il vient à ta rencontre et, en te voyant, il se réjouira dans son cœur *a**. 15 Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi j'assisterai ta bouche et sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. 16 C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu lui seras un Dieu *b**. 17 Quant à ce bâton, prends-le, pour faire par lui les signes " *c**.

18 Moïse s'en alla. De retour auprès d'Itro, son beau-père, il lui dit : " Laisse-moi partir, je te prie, et retourner auprès de mes frères qui sont en Egypte, pour voir s'ils sont encore vivants ". Itro dit à Moïse : " Va en paix ".

4 19-31 : MOÏSE RETOURNE EN ÉGYPTE.

19 Yahweh dit à Moïse, en Midyan : " Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts " *a*. 20 Moïse prit sa femme et ses fils *b*, et, les ayant mis sur des ânes, il retourna au pays d'Egypte; Moïse prit dans sa main le bâton de Dieu *c*. 21 Yahweh dit à Moïse : " En partant pour retourner en Egypte, considère tous les prodiges que j'ai mis à ta disposition : tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple *d*. 22 Tu diras à Pharaon : Ainsi parle Yahweh : Israël est mon fils, mon premier-né *e*. Je te dis : 23 Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller, voici que je vais tuer ton fils, ton premier-né " *f*.

24 Sur la route, dans un lieu où Moïse passa la nuit, Yahweh vint à sa rencontre et voulut le faire mourir *g*. 25 Sippora prit alors un silex *h*, coupa le prépuce de son fils, et en toucha les pieds de

y 6 12.
Jer 1 6-10.
z 4 15. Lc 12 11-12.
*a** 4 27 6 20.
*b** 4 28-30 7 1-2.
*c** 4 2 21 30.

4 19-31
a 2 15. Mt 2 20.
b 2 20-22 18 2-3.
c 4 17.
d 9 12. Dt 2 30. Is 6 10. Rm 9 18.
e Dt 14 1-2. Ecli 36 14. Jer 31 9. Os 11 1. Mt 2 15. Rm 9 4.
f 11 5 12 12 29.
g Gn 32 25-33.
h Jos 5 2-3.
i Gn 17 9-14.
k 4 14-17.
l 1 8 sv.

5 1-6 1
a 4 18 7 16 8 16 21-23.
b 1 9-14.

Moïse, en disant : " Tu m'es uni par le sang "! 26 Et Yahweh le laissa. Elle dit : " Uni par le sang ", à cause de la circoncision *i*.

27 Yahweh dit à Aaron : " Va au devant de Moïse dans le désert ". Aaron partit et, ayant rencontré Moïse à la montagne de Dieu, il le baisa. 28 Moïse rapporta à Aaron toutes les paroles dont Yahweh l'avait chargé, et tous les signes qu'il lui avait commandé de faire. 29 Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Aaron rapporta toutes les paroles que Yahweh avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple *k*. 31 Et le peuple crut; ils apprirent que Yahweh s'était inquiété des enfants d'Israël et qu'il avait vu leur détresse; et, s'étant inclinés, ils adorèrent *l*.

5 1-6 1 : MOÏSE VOIT PHARAON. LA CONDITION DES HÉBREUX DEVIENT PIRE.

5 1 Ensuite Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon et lui dirent : " Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert " *a*. 2 Pharaon répondit : " Qui est Yahweh pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais pas Yahweh, et je ne laisserai donc pas aller Israël ". 3 Ils dirent : " Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Permets-nous de faire trois journées de marche au désert, pour offrir des sacrifices à Yahweh, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée ". 4 Mais le roi d'Egypte leur dit : " Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées "! 5 Pharaon dit : " Voici que le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous lui feriez cesser ses corvées " *b*!

6 Ce jour-là même, Pharaon donna cet ordre aux chefs de corvée du peuple et à leurs responsables : 7 " Vous ne donnerez plus, comme hier et avant-hier, de la paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille. 8 Néanmoins vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient hier et avant-hier, sans en rien retrancher, car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient,

en disant : Nous voulons aller faire des
sacrifices à notre Dieu. 9 Qu'on force
au travail ces gens-là; qu'ils s'y mettent
et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à des
paroles de mensonge ".
10 Les chefs de corvée du peuple et
leurs responsables vinrent dire au
peuple : " Ainsi parle Pharaon : Je ne
vous donne plus de la paille; 11 allez
vous-mêmes prendre de la paille où
vous en trouverez, car on ne retranchera
rien de votre tâche ". 12 Le peuple
se répandit dans tout le pays d'Egypte
pour ramasser dans les chaumes de la
paille. 13 Les chefs de corvée les
pressaient, en disant : " Achevez votre
tâche, ce qui est fixé pour chaque jour,
comme lorsqu'on avait de la paille ".
14 On battit les responsables des enfants
d'Israël[c], que les chefs de corvée de
Pharaon avaient établis sur eux; on
disait : " Pourquoi n'avez-vous pas
achevé hier et aujourd'hui votre compte
de briques, comme hier et avant-hier "?
15 Les responsables des enfants
d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon,
en disant : " Pourquoi en agis-tu ainsi
envers tes serviteurs? 16 On ne fournit
pas de paille à tes serviteurs, et l'on nous
dit : Faites des briques! Et voici que
tes serviteurs sont battus, et ton peuple
se trouve en faute ". 17 Pharaon
répondit : " Vous êtes des paresseux,
des paresseux! Voilà pourquoi vous
dites : Nous voulons aller offrir des
sacrifices à Yahweh. 18 Et maintenant,
allez travailler; on ne vous donnera pas
de paille, et vous livrerez votre compte
de briques ".
19 Les responsables des enfants
d'Israël se virent en difficile posture,
puisqu'on leur disait : " Vous ne retran-
cherez rien de vos briques; chaque jour
la tâche du jour "! 20 Ayant trouvé
Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour
les rencontrer à leur sortie de chez
Pharaon, 21 ils leur dirent : " Que
Yahweh vous voie, et qu'il juge, puisque
vous nous avez rendus de mauvaise
odeur[d] aux yeux de Pharaon et de ses
serviteurs, mettant dans leurs mains
une épée pour nous tuer ".
22 Alors Moïse retourna vers Yahweh,
et dit : " Seigneur, pourquoi as-tu fait
du mal à ce peuple? pourquoi m'as-tu
donné cette mission? 23 Depuis que
je suis allé trouver Pharaon pour parler
en ton nom, il maltraite ce peuple, et
tu n'as aucunement délivré ton peuple ".

6 1 Yahweh dit à Moïse : " Tu verras
bientôt ce que je ferai à Pharaon :
forcé par une main puissante, il les
laissera aller; forcé par une main puis-
sante, il les chassera de son pays "[e].

6 2-7 13 : NOUVEAU RÉCIT DE LA VOCATION DE MOÏSE ET DE SON INTERVENTION AUPRÈS DE PHARAON.

2 Dieu parla à Moïse[a] et lui dit :
" Je suis Yahweh[b]. 3 Je suis apparu
à Abraham, à Isaac et à Jacob comme
Dieu tout-puissant, mais sous mon nom
de Yahweh je ne me suis pas manifesté
à eux[c]. 4 J'ai aussi établi mon alliance
avec eux, promettant de leur donner le
pays de Chanaan, le pays de leurs
séjours, où ils ont séjourné[d]. 5 J'ai
aussi entendu le gémissement des enfants
d'Israël, que les Egyptiens tiennent dans
la servitude, et je me suis souvenu de
mon alliance[e]. 6 C'est pourquoi dis
aux enfants d'Israël : Je suis Yahweh;
je vous affranchirai des corvées des
Egyptiens, je vous délivrerai de leur
servitude, et je vous rédimerai avec un
bras étendu et par de grands jugements[f].
7 Je vous prendrai pour mon peuple,
je serai votre Dieu[g], et vous saurez que
je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous
affranchis des corvées des Egyptiens[h].
8 Je vous introduirai dans le pays que
j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac
et à Jacob; je vous le donnerai en
possession[i] : je suis Yahweh ".
9 Ainsi parla Moïse aux enfants
d'Israël; mais ils n'écoutèrent pas Moïse,
à cause de leur pusillanimité et de leur
dure servitude[k].
10 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 11 " Va parler à Pharaon,
roi d'Egypte, pour qu'il laisse sortir
les enfants d'Israël de son pays "[l].
12 Moïse répondit à Yahweh : " Voici
que les enfants d'Israël ne m'ont pas
écouté[m]; comment Pharaon m'écoutera-

c 2 11.
d Gn 34 30 1 Sm 13 4.
e 3 19 6 6 11 1. Dt 4 34.

6 2-7 13
a 3 1-4 18.
b Gen 15 7.
c Gn 17 1 28 3 35 11.
d Gn 17 7-8 26 3 35 12. Heb 11 9.
e 2 24 3 7. Dt 4 31 37. Ps 105 8-11 106 44-45. Lc 1 54-55 72-75.
f 6 1 3 19 11 1.
g 19 5 29 45. Lv 26 12. Dt 4 20 7 6 9 29 26 17-19 29 12-13. Ps 95 7. Jer 7 23 11 4 24 7 30 22 31 1. Ez 11 20 14 11 34 30 36 28 37 23. Os 1 9 2 25. Zach 8 8. Heb 8 10. Ap 21 3.
h 6 6 20 2 29 46. Lv 26 13. Dt 9 12.
i 3 8 17. Gn 12 1 15 7 18 26 3 28 4 35 12.
k 4 1 5 21.
l 3 10 18.
m 6 9.

6, 2. La révélation ancienne est présentée comme celle de *El Chadday*, traduit (très conjecturalement) : *Dieu Tout-Puissant*.

6. *Rédimer* rend le verbe *Gaal*, aux sens multiples (venger, racheter) : Dieu, le plus proche d'Israël, prend en mains ses intérêts, se fait son vengeur, son rédempteur...

t-il, et moi j'ai des lèvres incirconcises " *n*?

13 Yahweh parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Egypte, en vue de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte *o*.

14 *p* Voici les chefs de leurs familles :

Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hanok, Pallou, Hesron et Karmi; ce sont là les familles de Ruben.

15 Fils de Siméon : Yemouel, Yamin, Ohad, Yakin, Soar et Chaoul, fils de la Chananéenne; ce sont là les familles de Siméon.

16 Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités : Guerchon, Qeat et Merari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans. — 17 Fils de Guerchon : Libni et Chimeï, selon leurs familles. — 18 Fils de Qeat : Amram, Ishar, Hébron et Ouzziel. Les années de la vie de Qeat furent de cent trente-trois ans. — Fils de Merari : Mahli et Mouchi. — 19 Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités.

20 Amram prit pour femme Yokébed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse *q*. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. — 21 Fils d'Ishar : Qorah, Nepheg et Zikri. — 22 Fils d'Ouzziel : Michael, Elsaphan et Sitri.

23 Aaron prit pour femme Elichéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahchon; et elle lui enfanta Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.

24 Fils de Qorah : Assir, Elqana et Abiasaph; ce sont les familles des Qorhites.

25 Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Poutiel, qui lui enfanta Pinhas.

Tels sont les chefs des maisons des Lévites, selon leurs familles.

26 Ce sont là Aaron et Moïse auxquels Yahweh dit : " Faites sortir du pays d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs armées ". 27 Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël; ce sont Moïse et Aaron *r*.

n 4 10 6 30.
o 6 11 7 1-5.
p Gn 46 9-11. Nm 3 17-20 26 5-14 57-62. 1 Chr 4 24-25 5 3 6 1-4 23 6-24.
q 2 1-2. Nm 26 59. 1 Chr 5 29.
r 3 27-31 6 13.
s 6 12.
t 4 14-16 27-30.
u 3 19-20 4 21-23 5 2-4 6 1.
v Act 7 23 30.
x 4 2-4.
y 7 22 8 3 2 Tm 3 8.
z 8 14-15 9 11.
*a** 4 21 7 22 8 11 9 12 35 10 20. 1 Sm 6 6.

28 Lorsque Yahweh parla à Moïse dans le pays d'Egypte, 29 Yahweh dit à Moïse : " Je suis Yahweh. Dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis ". 30 Et Moïse répondit à Yahweh : " Voici que j'ai des lèvres incirconcises; comment Pharaon m'écoutera-t-il " *s*?

7 1 Yahweh dit à Moïse : " Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète. 2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël *t*. 3 Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans le pays d'Egypte. 4 Pharaon ne vous écoutera pas et je mettrai ma main sur l'Egypte, et je ferai sortir du pays d'Egypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. 5 Les Egyptiens connaîtront que je suis Yahweh, lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte et que je ferai sortir de chez eux les enfants d'Israël " *u*.

6 Moïse et Aaron firent ce que Yahweh leur avait commandé; ainsi firent-ils. Moïse était âgé de quatre-vingts ans *v*, 7 et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8 Yahweh dit à Moïse et à Aaron : 9 " Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Faites un prodige, tu diras à Aaron : Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon; il deviendra un serpent " *x*.

10 Moïse et Aaron allèrent trouver Pharaon, et ils firent exactement comme Yahweh avait commandé. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent. 11 Pharaon alors appela ses sages et ses enchanteurs; et les magiciens d'Egypte, eux aussi, firent la même chose par leurs incantations *y* : 12 ils jetèrent chacun leur bâton, qui devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons *z*. 13 Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit *a**.

12 et 30. *Lèvres incirconcises :* parole embarrassée.

LES PLAIES D'ÉGYPTE *

7 14-25 : PREMIÈRE PLAIE :
L'EAU CHANGÉE EN SANG.

14 Yahweh dit à Moïse *a* : " Le cœur
de Pharaon est alourdi; il refuse de
laisser partir le peuple. 15 Va vers
Pharaon au matin alors qu'il se rendra
au bord de l'eau, et tu te tiendras pour
le rencontrer sur la rive du fleuve.
Tu prendras en main le bâton qui a été
changé en serpent *b*, 16 et tu lui diras :
Yahweh, Dieu des Hébreux, m'a envoyé
vers toi pour dire : Laisse partir mon
peuple, afin qu'il me serve dans le
désert *c*. Et voici, jusqu'à présent tu n'as
pas écouté. 17 Ainsi dit Yahweh :
A ceci tu connaîtras que je suis Yahweh :
Je vais frapper les eaux du fleuve avec
le bâton qui est dans ma main, et elles
seront changées en sang *d*. 18 Les
poissons qui sont dans le fleuve mour-
ront, les eaux du fleuve se corrompront,
et les Egyptiens répugneront à boire
de l'eau du fleuve ".
19 Yahweh dit à Moïse : " Dis à
Aaron : Prends ton bâton et étends
ta main sur les eaux de l'Egypte, sur
ses rivières, sur ses canaux, sur ses
étangs et sur tous ses réservoirs d'eau,
pour qu'elles deviennent du sang, et il
y aura du sang dans tout le pays
d'Egypte, dans les vases de bois comme
dans les vases de pierre ".
20 Moïse et Aaron firent ce que
Yahweh avait commandé. Aaron, levant
le bâton, frappa les eaux qui étaient
dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon
et sous les yeux de ses serviteurs, et
toutes les eaux du fleuve furent changées
en sang *e*. 21 Les poissons qui étaient
dans le fleuve moururent, les eaux du
fleuve se corrompirent, les Egyptiens
ne pouvaient plus boire de l'eau du
fleuve, et il y eut du sang dans tout le
pays d'Egypte. 22 Mais les magiciens
d'Egypte firent la même chose par leurs
incantations, et le cœur de Pharaon
s'endurcit, et il ne les écouta pas,
comme Yahweh l'avait dit *f*. 23 Pha-
raon s'en retourna et, étant entré dans
sa maison, il n'appliqua pas son cœur
à ces choses. 24 Tous les Egyptiens
creusèrent aux environs du fleuve pour
trouver de l'eau potable, car ils ne
pouvaient boire de l'eau du fleuve.
25 Il s'écoula sept jours après que
Yahweh eut frappé le fleuve.

7 26-8 11 : DEUXIÈME PLAIE :
LES GRENOUILLES.

26 Yahweh dit à Moïse : " Va vers
Pharaon, et tu lui diras : Ainsi dit
Yahweh : Laisse aller mon peuple, afin
qu'il me serve. 27 Si tu refuses de le
laisser aller, voici que je vais frapper
du fléau des grenouilles tout ton
territoire. 28 Le fleuve fourmillera de
grenouilles; elles monteront et entreront
dans ta maison, dans ta chambre à
coucher et sur ton lit *a*, dans la maison
de tes serviteurs et chez ton peuple,
29 dans tes fours et dans tes pétrins;
sur toi, sur ton peuple et sur tous tes
serviteurs les grenouilles monteront ".

8 1 Yahweh dit à Moïse : " Dis à
Aaron : Etends ta main avec ton
bâton sur les rivières, sur les canaux
et sur les étangs, et fais monter les
grenouilles sur le pays d'Egypte " *b*.
2 Aaron étendit sa main sur les eaux de
l'Egypte, et les grenouilles montèrent
et couvrirent le pays d'Egypte. 3 Mais
les magiciens firent la même chose
par leurs incantations *c*; ils firent monter
les grenouilles sur le pays d'Egypte.
4 Pharaon appela Moïse et Aaron, et
il (leur) dit : " Suppliez Yahweh pour
qu'il éloigne les grenouilles de moi et de
mon peuple, et je laisserai aller le peuple,
pour qu'il offre des sacrifices à
Yahweh " *d*. 5 Moïse dit à Pharaon :
" Fais-moi l'honneur de dire : quand
dois-je supplier (Yahweh) pour toi, pour
tes serviteurs et pour ton peuple, afin
qu'il éloigne les grenouilles de toi et de
tes maisons, et qu'elles restent unique-
ment dans le fleuve "? Il répondit :
" Demain ". 6 Et Moïse dit : " Il en
sera suivant ta parole, afin que tu saches
que nul n'est pareil à Yahweh, notre
Dieu *e*. 7 Les grenouilles s'éloigneront
de toi et de tes maisons, de tes serviteurs
et de ton peuple; il n'en restera que
dans le fleuve ".

7 14-25
a Ps 78 44 105 26-29. Sag 11 6-7.
b 4 3 7 8-13.
c 4 18 5 1 7 26 8 16 21-23.
d 4 9.
e Ap 16 4.
f 7 11-13 8 3.

7 26-8 11
a Ps 78 45 105 30. Sag 11 15-16.
b 7 19.
c 7 11-13 22.
d 8 24-25 9 27-28 10 16-17 24 12 31-32.
e 7 5 9 16 27 29 15 11. Dt 33 26. 2 Sm 7 22. Ps 86 8. Is 40 18 25 44 6-8 45 5 46 9.

* Nous maintenons, quoique impropre, cette expression devenue proverbiale. Les mots hébreux indiquent que Dieu frappe, envoie un fléau, idée qui se retrouvera souvent dans ces livres et les suivants; les versions courantes parlent encore de plaie (fléau, coup, châtiment divin).

7 26-8 11 correspondent à 8 1-15 de la Vulgate.

8 Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse cria vers Yahweh au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées sur Pharaon. 9 Yahweh fit selon la parole de Moïse, et moururent les grenouilles venant des maisons, des cours et des champs. 10 On les entassa en monceaux et le pays fut infecté. 11 Mais Pharaon, voyant le répit, alourdit son cœur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit *f*.

8 12-15 : TROISIÈME PLAIE : LES MOUSTIQUES.

12 Yahweh dit à Moïse : « Dis à Aaron : Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle se changera en moustiques dans tout le pays d'Egypte ». 13 Ils firent ainsi. Aaron étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques, dans tout le pays d'Egypte *a*. 14 Les magiciens les imitèrent avec leurs incantations, essayant de produire des moustiques; mais ils ne le purent pas *b*. Les moustiques étaient sur les hommes et sur les animaux. 15 Et les magiciens dirent à Pharaon : « C'est le doigt d'un dieu » *c*! Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme Yahweh l'avait dit *d*.

8 16-28 : QUATRIÈME PLAIE : LES TAONS.

16 Yahweh dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et présente-toi à Pharaon au moment où il se rend au bord de l'eau *a*. Tu lui diras : Ainsi parle Yahweh : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve *b*. 17 Si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer des taons contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Egyptiens seront remplies de taons, ainsi que la terre qu'ils habitent. 18 Mais je ferai une exception, ce jour-là, pour le pays de Gochen, où mon peuple habite, pour qu'il n'y ait pas de taons, afin que tu saches que je suis moi, Yahweh, présent sur la terre *c*. 19 J'établirai une division entre mon peuple et ton peuple; c'est demain que ce signe aura lieu ».

f 4 21 7 22 9 12 35 10 20. 1 Sm 6 6.

8 12-15

a Ps 78 45 105 31. Sag 16 1.
b 7 11-13 22 8 3 9 11. Sag 17 7.
c Lc 12 20.
d 8 11 28.

8 16-28

a 7 15.
b 7 16 26.
c 7 5 8 6 9 16 27 29.
d Ps 78 45 105 31. Sag 16 9.
e 3 18 5 1-3.
f Gn 43 32 46 34.
g 3 18 5 3.
h 8 4 9 27-28 10 16-17.
i 7 13 8 11 15 9 7 12 35 10 20 11 10.

9 1-7

a 3 18 7 16 9 13 10 3.

20 Yahweh fit ainsi; il vint de terribles taons dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Egypte le pays fut infesté par les taons *d*.

21 Pharaon appela Moïse et Aaron, et il (leur) dit : « Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans ce pays » *e*. 22 Moïse répondit : « Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est une abomination pour les Egyptiens que les sacrifices que nous offrons à Yahweh, notre Dieu; et si nous offrons, sous les yeux des Egyptiens, des sacrifices qui sont pour eux des abominations, ne nous lapideront-ils pas *f*? 23 Nous irons à trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Yahweh, notre Dieu, comme il nous dit » *g*. 24 Pharaon dit : « Pour moi, je vous laisserai aller, pour offrir des sacrifices à Yahweh, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas dans votre marche. Faites des supplications pour moi » *h*. 25 Moïse répondit : « Voici qu'en te quittant je supplierai Yahweh, et demain les taons laisseront Pharaon, ses serviteurs et son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettant pas au peuple d'aller offrir des sacrifices à Yahweh »! 26 Moïse quitta Pharaon et supplia Yahweh. 27 Et Yahweh fit selon la parole de Moïse, et les taons quittèrent Pharaon, ses serviteurs et son peuple; il n'en resta pas un seul. 28 Mais Pharaon alourdit son cœur cette fois encore, et il ne laissa pas aller le peuple *i*.

9 1-7 : CINQUIÈME PLAIE : LA PESTE DU BÉTAIL.

9 1 Yahweh dit à Moïse : « Va trouver Pharaon et dis-lui : Ainsi parle Yahweh, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve *a*. 2 Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore, 3 voici que la main de Yahweh sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis, sous la forme d'une peste très pernicieuse. 4 Yahweh fera une différence entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens, et il ne mourra rien de tout ce qui

8 12-15 correspond à 8 16-19 de la Vulgate.
8 16-28 correspond à 8 20-32 de la Vulgate.

17. *Taons :* de toute manière des mouches à aiguillon venimeux

appartient aux enfants d'Israël ".
5 Yahweh fixa le moment, en disant :
" Demain Yahweh fera cela dans le
pays " *b*.
6 Et Yahweh fit ainsi dès le lende-
main. Tout le bétail des Egyptiens
mourut *c*, et il ne mourut pas une bête
des troupeaux des enfants d'Israël.
7 Pharaon prit des informations, et
voici que pas une bête des troupeaux
d'Israël n'avait péri. Mais le cœur de
Pharaon s'alourdit, et il ne laissa pas
aller le peuple *d*.

9 8-12 : SIXIÈME PLAIE : LES PUSTULES.

8 Yahweh dit à Moïse et à Aaron :
" Prenez plein vos mains de la suie de
fournaise, et que Moïse la jette vers le
ciel sous les yeux de Pharaon; 9 qu'elle
devienne une fine poussière sur tout
le pays d'Egypte, et qu'elle forme, dans
tout le pays d'Egypte, sur les hommes
et sur les animaux, des tumeurs bour-
geonnant en pustules ".
10 Ils prirent de la suie de fournaise
et se présentèrent à Pharaon; Moïse la
jeta vers le ciel, et il y eut sur les hommes
et sur les animaux des tumeurs bour-
geonnant en pustules *a*. 11 Les magi-
ciens ne purent se tenir devant Moïse
à cause des tumeurs, car les tumeurs
étaient sur les magiciens, comme sur
tous les Egyptiens *b*. 12 Et Yahweh
endurcit le cœur de Pharaon, et Pharaon
ne les écouta pas, comme Yahweh l'avait
dit à Moïse *c*.

9 13-35 : SEPTIÈME PLAIE : LA GRÊLE.

13 Yahweh dit à Moïse : " Lève-toi
de bon matin et présente-toi à Pharaon;
tu lui diras : Ainsi parle Yahweh, Dieu
des Hébreux : Laisse aller mon peuple,
afin qu'il me serve *a*. 14 Car, cette fois,
je vais envoyer tous mes fléaux contre
ton cœur, ainsi que sur tes serviteurs
et sur ton peuple, afin que tu saches
que nul n'est semblable à moi par toute
la terre *b*. 15 Si j'avais étendu ma main
et que je t'eusse frappé de la peste, toi
et ton peuple, tu aurais disparu de la
terre. 16 Mais à cette fin je t'ai laissé
subsister, afin que tu voies ma puissance,
et qu'on célèbre mon nom par toute
la terre *c*. 17 Que si encore tu mets
obstacle à laisser aller mon peuple,
18 voici que, demain, à cette heure,
je ferai pleuvoir une grêle très lourde,
telle qu'il n'y en a pas eu de semblable
en Egypte depuis le jour où elle a été
fondée jusqu'à présent *d*. 19 Et main-
tenant fais mettre en sûreté ton bétail
et tout ce que tu as dans les champs;
tous les hommes et tous les animaux
qui se trouveront dans les champs et
qui ne seront pas retirés dans les maisons
seront atteints par la grêle et mourront ".
20 Ceux des serviteurs de Pharaon qui
craignirent la parole de Yahweh firent
se réfugier dans les maisons leurs
serviteurs et leurs troupeaux. 21 Mais
ceux qui ne prirent pas à cœur la parole
de Yahweh laissèrent leurs serviteurs
et leurs troupeaux dans les champs.
22 Yahweh dit à Moïse : " Etends ta
main vers le ciel, afin qu'il tombe de la
grêle dans tout le pays d'Egypte sur les
hommes, sur les animaux et sur toutes les
plantes des champs ". 23 Moïse étendit
son bâton vers le ciel, et Yahweh
produisit tonnerres et grêle, et le feu
parcourait la terre. Yahweh fit pleuvoir
de la grêle sur le pays d'Egypte. 24 Il
tomba de la grêle et du feu mêlé à la
grêle, grêle terrible telle qu'il n'y en
avait point eu de semblable dans tout
le pays d'Egypte, depuis qu'il forme
une nation. 25 La grêle frappa, dans
tout le pays d'Egypte, tout ce qui était
dans les champs, depuis les hommes
jusqu'aux animaux; la grêle frappa
aussi toutes les plantes des champs et
brisa tous les arbres des champs *e*.
26 Il n'y eut que dans le pays de Gochen,
où étaient les enfants d'Israël, qu'il ne
tomba pas de grêle *f*.
27 Pharaon fit appeler Moïse et
Aaron, et leur dit : " Cette fois, j'ai
péché; c'est Yahweh qui est juste, et
moi et mon peuple qui sommes
coupables. 28 Suppliez Yahweh pour
que cessent tonnerres de Dieu et grêle,
et je vous laisserai aller et vous ne serez
plus retenus " *g*.
29 Moïse lui dit : " En sortant de la
ville, j'étendrai mes mains vers Yahweh,
et les tonnerres cesseront, et il n'y aura
plus de grêle, afin que tu saches que la
terre est à Yahweh *h*. 30 Mais, pour
toi et tes serviteurs, je sais que vous
ne craindrez pas encore Yahweh Dieu ".
31 Le lin et l'orge furent perdus, car
l'orge était en épis et le lin en fleurs;
32 mais le froment et l'épeautre ne
périrent pas, parce qu'ils sont tardifs.

b 8 18-19 10 23.
c Ps 78 50.
d 7 13 8 11 15 9 35 10 20 11 10.

9 8-12
▪ Dt 28 27. Ap 16 2.
b 7 11-13 28 8 3 14. Sag 17 7.
c 7 13 8 11 15.

9 13-35
a 3 18 7 16 9 1 10 3.
b 7 5 9 27 29 15 11. Dt 33 26. 2 Sm 7 22. Ps 86 8. Is 40 18 25 44 6-8 45 5 46 9.
c Rm 9 17.
d 9 24 10 6 14. Dn 12 1. Mt 24 21.
e Ps 78 47-48 105 32-33. Sag 16 16. Ap 16 21.
f 8 18.
g 8 4 24 10 16-17 12 31-32.
h 9 14-16.

33 Moïse quitta Pharaon et sortit de
la ville; il étendit ses mains vers Yahweh,
et les tonnerres et la grêle cessèrent,
et la pluie ne se répandit plus sur la
terre *i*. 34 Pharaon, voyant que la
pluie, la grêle et les tonnerres avaient
cessé, continua de pécher, 35 et il
alourdit son cœur, lui et ses serviteurs.
Le cœur de Pharaon s'endurcit, et il
ne laissa pas aller les enfants d'Israël,
comme Yahweh l'avait dit par Moïse *k*.

10 1-20 : HUITIÈME PLAIE : LES SAUTERELLES.

10 1 Yahweh dit à Moïse : " Va
trouver Pharaon, car j'ai alourdi
son cœur et le cœur de ses serviteurs,
afin d'opérer ces signes que je fais
chez eux *a*, 2 et afin que tu racontes
aux oreilles de ton fils et du fils de ton
fils comment j'ai maltraité l'Egypte
et quels signes j'ai opérés chez eux,
et que vous sachiez que je suis
Yahweh " *b*.
3 Moïse et Aaron allèrent trouver
Pharaon et lui dirent : " Ainsi parle
Yahweh, le Dieu des Hébreux : Jusques
à quand refuseras-tu de t'humilier
devant moi? Laisse aller mon peuple,
afin qu'il me serve *c*. 4 Si tu refuses
de laisser aller mon peuple, voici que
demain j'amène des sauterelles dans
ton territoire. 5 Elles couvriront
la face de la terre, et l'on ne pourra
plus voir la terre; elles dévoreront
le reste qui a échappé, ce que vous
a laissé la grêle, et elles dévoreront
tous les arbres qui croissent dans vos
champs; 6 elles rempliront tes maisons,
les maisons de tous tes serviteurs,
et les maisons de tous les Egyptiens *d* :
ce que tes pères et les pères de tes pères
n'ont jamais vu depuis qu'ils existent
sur la terre jusqu'à ce jour " *e*. Moïse
se retira et quitta Pharaon.
7 Les serviteurs de Pharaon lui dirent :
" Jusques à quand cet homme sera-t-il
pour nous un piège? Laisse aller ces
gens, et qu'ils servent Yahweh leur
Dieu. Ne vois-tu pas maintenant
que l'Egypte périt "? 8 On fit revenir
Moïse et Aaron auprès de Pharaon,
et il leur dit : " Allez, servez Yahweh,
votre Dieu. Qui sont ceux qui doivent
y aller "? 9 Moïse répondit : " Nous
irons avec nos enfants et nos vieillards,
avec nos fils et nos filles, avec nos brebis
et nos bœufs; car nous avons une fête
en l'honneur de Yahweh " *f*. 10 Pha-
raon leur dit : " Que Yahweh soit
avec vous, aussi certainement que je vais
vous laisser aller, vous et vos enfants!
Prenez garde, car vous avez de mauvais
desseins! 11 Non, non; allez donc, vous
les hommes, et servez Yahweh, puisque
c'est là ce que vous réclamez ". Et on les
chassa de devant Pharaon.
12 Yahweh dit à Moïse : " Etends ta
main sur le pays d'Egypte pour que les
sauterelles viennent sur le pays d'Egypte;
qu'elles dévorent toute la végétation de
la terre, tout ce que la grêle a laissé ".
13 Moïse étendit son bâton sur le pays
d'Egypte, et Yahweh dirigea sur le pays
un vent d'orient tout ce jour-là et toute
la nuit *g*. Le matin venu, le vent d'orient
avait apporté les sauterelles. 14 Les
sauterelles envahirent tout le pays
d'Egypte et se posèrent sur tout le
territoire de l'Egypte, en si grande
quantité que jamais auparavant il n'y
avait eu et qu'il n'y aura jamais à l'avenir
rien de semblable *h*. 15 Elles couvrirent
la face de toute la terre, et la terre en
fut assombrie; elles dévorèrent toutes
les plantes de la terre et tous les fruits
des arbres, ce que la grêle avait laissé,
et il ne resta aucune verdure aux arbres
ni aux plantes des champs, dans tout
le pays d'Egypte *i*.
16 Pharaon se hâta d'appeler Moïse
et Aaron, et il dit : " J'ai péché contre
Yahweh, votre Dieu, et contre vous.
17 Mais pardonne mon péché cette fois
seulement; et suppliez Yahweh, votre
Dieu, afin qu'il éloigne de moi au moins
cette mort " *k*. 18 Moïse quitta Pharaon
et supplia Yahweh. 19 Et Yahweh,
renversant le vent, fit souffler un vent
d'occident très fort, qui emporta les
sauterelles et les jeta dans la mer Rouge;
il ne resta pas une seule sauterelle dans
tout le territoire de l'Egypte *l*. 20 Mais
Yahweh endurcit le cœur de Pharaon,
et Pharaon ne laissa pas aller les enfants
d'Israël *m*.

10 21-29 : NEUVIÈME PLAIE : LES TÉNÈBRES.

21 Yahweh dit à Moïse : " Etends ta
main vers le ciel, et qu'il y ait des
ténèbres sur le pays d'Egypte, et telles
qu'on palpe les ténèbres ". 22 Moïse
étendit sa main vers le ciel, et il y eut

i 8 8-9 10 18-19.
k 7 13 8 11-15 9 7 10 20 27 11 10.

10 1-20

a 7 3 10 20 27 9 16. 1 Sm 6 6.
b 7 3 3 6 12 26 13 8. Dt 4 9 6 20-23.
c 3 18 7 16 9 1. 1 Rg 21 29. Jac 4 10. 1 Pi 5 6.
d 7 28.
e 9 24 10 14.
f 10 11 24-26 12 31-32.
g 14 21. Ps 78 26.
h 9 24 10 6 11 6. Dn 12 1. Jl 2 2. Mt 24 21.
i 10 5. Ps 78 46 105 34-35. Sag 16 9. Jl 1 1-12. Ap 9 3-11.
k 8 4 24 9 27 12 31-32.
l 8 8-9 9 33. Jl 2 20.
m 7 13 8 11-15 9 7 35 10 1 27 11 10.

21-29. Comp. Ps 105 28; Sag 17 2, 18 1.

d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Egypte, pendant trois jours. 23 On ne se voyait pas les uns les autres, et personne ne quitta sa place de trois jours *a*; mais tous les enfants d'Israël avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient *b*.

Pharaon appela Moïse et dit : 24 " Allez, servez Yahweh. Toutefois vos brebis et vos bœufs seuls resteront, mais vos petits enfants pourront aller avec vous " *c*. 25 Moïse répondit : " Tu dois nous remettre la matière des sacrifices et des holocaustes que nous ferons à Yahweh, notre Dieu. 26 Nos troupeaux viendront aussi avec nous; il n'(en) restera pas un ongle; car c'est d'eux que nous prendrons de quoi servir Yahweh, notre Dieu; et nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, comment nous aurons à servir Yahweh ".

27 Mais Yahweh endurcit le cœur de Pharaon, et Pharaon ne voulut pas les laisser aller. 28 Pharaon dit à (Moïse) : " Sors de chez moi! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras. " 29 Et Moïse répondit : " Tu l'as dit : je ne paraîtrai plus devant toi " *d*.

11 1-10 : ANNONCE DE LA DIXIÈME PLAIE FRAPPANT LES PREMIERS-NÉS.

11 1 Yahweh dit à Moïse : " Je frapperai encore une fois Pharaon et l'Egypte : après cela, il vous laissera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera tout à fait partir, il vous chassera d'ici. 2 Parle donc au peuple pour que chaque homme demande à son compagnon et chaque femme à sa compagne des objets d'argent et des objets d'or ".

3 Et Yahweh fit trouver faveur au peuple auprès des Egyptiens; l'homme Moïse lui-même était tenu pour très grand dans le pays d'Egypte par les serviteurs de Pharaon et par le peuple *a*.

4 Moïse dit : " Ainsi parle Yahweh : Au milieu de la nuit je traverserai l'Egypte; 5 et tout premier-né dans le pays d'Egypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon siégeant sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail *b*. 6 Il y aura dans tout le pays d'Egypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus de semblable *c*. 7 Mais parmi tous les enfants d'Israël, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien, ne pointera sa langue *d*, afin que vous sachiez quelle différence Yahweh fait entre l'Egypte et Israël *e*. 8 Et tous tes serviteurs qui sont ici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est sur tes talons! Après quoi, je sortirai " *f*.

Et Moïse quitta Pharaon en grande colère. 9 Yahweh dit à Moïse : " Pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte " *g*.

10 Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodiges devant Pharaon, mais Yahweh endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa pas les enfants d'Israël sortir de son pays *h*.

12 1-28 : LA PÂQUE. LES AZYMES.

12 1 Yahweh dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Egypte :

2 " Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois; il sera le premier des mois de votre année *a*. 3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites : Le dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par famille, un agneau par maison. 4 Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nombre des personnes; vous compterez les participants à cet agneau d'après ce que chacun peut manger. 5 Votre agneau sera sans défaut, mâle, âgé d'un an *b*; vous prendrez soit un agneau, soit un chevreau. 6 Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs *c*. 7 On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera *d*. 8 On en mangera la chair cette nuit-là; on la mangera rôtie

10 21-29
a Ps 105 28. Sag 17 2-21 18 4. Ap 16 10.
b 8 18 9 26. Sag 18 1.
c 8 4 24 9 27 10 8-11 12 31-32.
d 10 4-8 12 31.

11 1-10
a 3 21-22 12 35-36. Ps 105 37. Sag 10 17.
b 12 29-34.
c 9 24 10 6 14.
d Jos 10 21.
e 6 7 8 18-19 9 4 26 10 23 12 13.
f 12 31-33.
g 3 19-20 7 3-5 10 1.
h 4 21 7 10-13.

12 1-28
a 13 4 23 15 34 18. Lv 23 5. Nm 9 1-2 28 16. Dt 16 1. Ez 45 21.
b Lv 22 19 21. Dt 17 1. Heb 7 26 9 14. 1 Pi 1 19.
c Lv 23 5. Nm 9 3 5. Dt 16 4 6.
d 12 13 22-23.

11, 7. *Pointer la langue*, pour une plainte.
12, 2. *Le premier mois* de l'année liturgique : appelé alors *abib*, puis *nisan* (mot babylonien).
3. *Agneau* : le mot hébreu s'applique aussi au chevreau.

au feu, avec des azymes et des légumes amers *e*. 9 Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais uniquement rôti au feu, tête, jambes et entrailles. 10 Vous devez le consommer avant le matin, et, s'il en reste au matin quelque chose, vous le brûlerez *f*. 11 Vous le mangerez ainsi : les reins ceints, des chaussures aux pieds et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de Yahweh *g*.

12 Je passerai cette nuit-là par le pays d'Egypte, et je frapperai (mortellement) tous les premiers-nés du pays d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exécuterai des jugements sur tous les dieux de l'Egypte. Je suis Yahweh *h*. 13 Le sang vous servira de signe sur les maisons où vous êtes : je verrai le sang et je vous épargnerai, et vous ne serez pas frappés de destruction quand je frapperai le pays d'Egypte *i*. 14 Ce jour vous servira de mémorial, et vous le célébrerez comme une fête de Yahweh; vous le fêterez dans vos générations, suivant une loi perpétuelle *k*.

15 Pendant sept jours, vous mangerez des azymes; dès le premier jour vous ferez disparaître tout levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranché d'Israël *l*. 16 Le premier jour, vous aurez une sainte convocation, et le septième jour, vous aurez une sainte convocation. On n'y fera aucun travail *m*; vous pourrez seulement préparer la nourriture des personnes. 17 Vous observerez les azymes, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour en vos générations en loi perpétuelle. 18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes jusqu'au soir du vingt et unième jour. 19 Sept jours durant, il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger (hôte) ou un indigène *n*. 20 Vous ne mangerez pas de pain levé; dans toutes vos demeures vous mangerez des azymes ".

21 Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit : " De vos bêtes prenez un agneau pour vos familles, et immolez la Pâque *o*. 22 Puis, prenant une touffe d'hysope, vous la tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez avec le sang du bassin le linteau et les deux montants de la porte. Aucun de vous ne franchira l'entrée de sa maison jusqu'au matin. 23 Yahweh passera pour frapper l'Egypte et, en voyant le sang sur le linteau et sur les deux montants, Yahweh épargnera vos portes, et il ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper *p*. 24 Vous observerez cela comme une loi pour vous et pour vos enfants à perpétuité *q*. 25 Lorsque vous serez entrés dans le pays que Yahweh vous donnera, selon sa promesse, vous observerez ce rite. 26 Et quand vos enfants vous diront : Pourquoi pratiquez-vous ce rite? 27 vous répondrez : C'est le sacrifice de la Pâque de Yahweh, qui a épargné les maisons des enfants d'Israël en Egypte, lorsqu'il frappa l'Egypte et préserva nos maisons " *r*.

Le peuple s'inclina et se prosterna *s*. 28 Et les enfants d'Israël allèrent faire cela : comme Yahweh avait commandé à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils *t*.

12 29-36 : LA DIXIÈME PLAIE : MORT DES PREMIERS-NÉS.

29 Au milieu de la nuit, Yahweh frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte *a*, depuis le premier-né de Pharaon siégeant sur son trône, jusqu'au premier-né du captif en prison et à tous les premiers-nés des animaux. 30 Pharaon se leva pendant la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Egyptiens, et il y eut une grande clameur en Egypte, car il n'y avait pas de maison sans un mort.

31 Dans la nuit, Pharaon appela Moïse et Aaron, et il leur dit : " Partez, quittez mon peuple, vous et les enfants d'Israël, et allez servir Yahweh, comme vous l'avez dit. 32 Prenez aussi vos brebis et vos bœufs, comme vous

e 23 18. Nm 9 11.
f 23 18 34 25. Lv 7 15 22 29-30. Nm 9 12. Dt 16 4 6-7.
g Dt 16 3.
h 11 4-5 12 22-27. Nm 33 4.
i 11 7 12 23. Heb 11 28.
k 12 17 24 13 8-10.
l 12 8 17-20 13 6-7 23 15 34 18. Lv 23 6. Nm 28 17. Dt 16 3-4. Ez 45 21. Mt 14 12. 1 Cor 5 6-8.
m Lv 23 7-8. Nm 28 18 25. Dt 16 8.
n 12 15.
o 12 11.
p 11 4-5 12 12-13. Sag 18 5-19.
q 12 14 17 13 10.
r 10 2 13 8 14-15. Dt 6 20-24. Ps 78 5-7.
s 4 31.
t 12 50.

11. *Pâque* (Pésah) : les versets 13 23 27 rattachent le mot à un verbe *pasah*, qui signifie *passer*, ou plus probablement *épargner*.
16. *Sainte convocation* : expression hiératique pour caractériser une assemblée cultuelle.
19. *Etranger*, admis comme hôte et pratiquant la religion nationale, le *guér*, ce qu'on traduira plus tard par prosélyte.
24-27. Le rite du sang, malgré les ambiguïtés du texte, ne fut pas observé dans la suite. Dialogue développé dans le rite traditionnel du repas pascal.

l'avez dit; 33 Allez, et également
bénissez-moi ". Les Egyptiens pressaient
le peuple, pour les faire sortir au plus
vite du pays, car ils disaient : " Nous
sommes tous morts "! 34 Le peuple
emporta sa pâte avant qu'elle fût
levée, leur pétrins serrés dans leurs
manteaux et chargés sur leurs épaules.
35 Les enfants d'Israël firent comme
avait dit Moïse; ils demandèrent aux
Egyptiens des objets d'argent, des objets
d'or et des vêtements. 36 Et Yahweh
fit que le peuple trouva grâce aux
yeux des Egyptiens, qui accueillirent
leur demande. Et ils dépouillèrent les
Egyptiens *b*.

12 29-36
a 11 1-8. Ps 105 36-38 136 10-11. Sag 18 5-19.
b 3 22 11 2. Ps 105 37. Sag 10 17.

II. — LA SORTIE D'ÉGYPTE

12 37-42 : LE DÉPART.

37 Les enfants d'Israël partirent de
Ramsès *a* pour Soukkot *b*, au nombre
d'environ six cent mille fantassins,
sans les enfants *c*. 38 En outre, une
multitude de gens d'origine diverse
partit avec eux *d*, et aussi des troupeaux
considérables de brebis et de bœufs.
39 Ils cuisirent en galettes non levées
la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte;
car elle n'était pas levée, parce qu'ils
avaient été chassés d'Egypte sans aucun
délai possible et sans se préparer des
provisions *e*.
40 Le séjour des enfants d'Israël en
Egypte fut de quatre cent trente ans.
41 Et au bout de quatre cent trente ans,
jour pour jour, toutes les armées de
Yahweh sortirent du pays d'Egypte *f*.
42 Ce fut une nuit de veille pour Yahweh
quand il les tira du pays d'Egypte; cette
même nuit de Yahweh, tous les enfants
d'Israël, en leur générations, feront aussi
une veille *g*.

12 43-13 16 : GROUPE DE LOIS CÉRÉMONIELLES (PÂQUE ET AZYMES; PREMIERS-NÉS).

43 Yahweh dit à Moïse et à Aaron :
" Voici la loi de la Pâque : Aucun
étranger n'en mangera *a*. 44 Tu
circonciras tout esclave acquis à prix
d'argent, et il en mangera; 45 mais
l'homme en séjour et le mercenaire
n'en mangeront point. 46 On la
mangera dans la maison même; vous
n'en emporterez pas de chair hors de
la maison, et vous ne briserez aucun
os *b*. 47 Toute l'assemblée d'Israël
fera la Pâque. 48 Si un étranger
séjournant chez toi veut faire la Pâque
de Yahweh, il faut que tous ses mâles
soient circoncis, et alors il s'approchera
pour la faire, et il sera comme l'indigène
du pays; mais aucun incirconcis n'en
mangera. 49 Une même loi sera pour
l'indigène et pour l'étranger séjournant
au milieu de vous " *c*.
50 Tous les enfants d'Israël firent ce
que Yahweh avait commandé à Moïse et
à Aaron; ainsi firent-ils. 51 Et ce même
jour, Yahweh fit sortir du pays d'Egypte
les enfants d'Israël en plusieurs armées *d*.

13 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Consacre-moi tout
premier-né, tout premier-né parmi les
enfants d'Israël, aussi bien des hommes
que des animaux : il m'appartient " *e*.
3 Moïse dit au peuple : " En souvenir
de ce jour où vous êtes sortis d'Egypte,
de la maison de servitude, — car c'est
à main puissante que Yahweh vous en
a fait sortir *f*, — on ne mangera pas de
pain levé *g*. 4 Vous sortez aujourd'hui,
dans le mois d'Abib. 5 Quand Yahweh
t'aura introduit dans le pays des
Chananéens, des Hittites, des Amorrhéens,
des Hiwwites et des Jébuséens,
qu'il a juré à tes pères de te donner,
pays ruisselant de lait et de miel,
tu observeras ce rite dans ce même
mois. 6 Pendant sept jours, tu mangeras
des azymes, et le septième jour, il y aura
une fête en l'honneur de Yahweh.
7 On mangera des azymes pendant
les sept jours; on ne verra pas chez
toi de pain levé, on ne verra pas chez

12 37-42
a 1 11. Gn 47 11. Nm 33 3-5.
b Nm 33 5-6.
c 38 26. Nm 1 46 11 21 26 51.
d Lv 24 10-11. Nm 11 4. Neh 13 3.
e 12 34. Dt 16 3.
f Gn 15 13. Act 7 6. Gal 3 17.
g 11 4 12 6 10 12 14 29. Dt 16 2.

12 43-13 16
a Lv 22 10.
b Nm 9 12. Jo 19 33 36.
c Nm 9 14 15 15-16.
d 12 41.
e 22 28-29 34 19-20. Lv 27 26-27. Nm 3 13. Lc 2 23.
f 3 19 6 1 7 5 9 3 15 13 9.
g 12 8 15-20. 13 6-8. Dt 16 3-8.

---

37. Les 600.000 hommes sont une donnée traditionnelle. Cela supposerait une population totale de plus de deux millions.
38. Gens mêlés, non israélites.
43-49. Quatre catégories : l'Israélite ou indigène, l'étranger totalement assimilé (le prosélyte), l'étranger séjournant (métèque), l'étranger.
13, 2. *Premier-né* : ce qui ouvre la matrice.
4. *Mois d'abib* (épi frais), nom chananéen du mois.

toi de levain, dans tout ton territoire.
8 Tu expliqueras à ton fils en ce jour :
C'est à cause de ce que Yahweh a fait
pour moi, lorsque je suis sorti d'Egypte.
9 Cela te servira de signe sur ta main
et de mémorial entre tes yeux, afin que
la loi de Yahweh soit dans ta bouche;
car c'est à main puissante que Yahweh
t'a fait sortir d'Egypte *h*. 10 Tu
observeras cette ordonnance en son
temps, d'année en année.
11 Quand Yahweh t'aura introduit
dans le pays des Chananéens, comme
il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il
te l'aura donné, 12 tu mettras à part
pour Yahweh tout premier-né, même
tout premier-né, premier produit, des
animaux qui seront à toi, les mâles
qui sont à Yahweh *i*. 13 Tu rachèteras
avec un agneau tout premier-né de
l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui
briseras la nuque. Tu rachèteras aussi
tes fils, premiers-nés *k*. 14 Et lorsque
ton fils t'interrogera un jour, en disant :
Pourquoi cela *l*? tu lui répondras :
A main puissante Yahweh nous a tirés
d'Egypte, de la maison de servitude.
15 Comme Pharaon s'opiniâtrait à ne
pas nous laisser aller, Yahweh tua tous
les premiers-nés dans le pays d'Egypte,
depuis les premiers-nés des hommes
jusqu'aux premiers-nés des animaux.
Voilà pourquoi j'offre en sacrifice
à Yahweh tout mâle premier-né,
et je rachète tout premier-né de mes fils.
16 Cela te servira de signe sur ta main et
de fronteaux entre tes yeux; car c'est
à main puissante que Yahweh nous
a fait sortir d'Egypte " *m*.

13 17-14 4 : JUSQU'À LA MER ROUGE. LA COLONNE DE FEU ET DE NUÉE.

17 Lorsque Pharaon laissa aller le
peuple, Dieu ne le conduisit pas dans la
direction du pays des Philistins, quoique
le plus proche; car Dieu dit : " De peur
que le peuple ne se repente à cause de la
guerre et ne retourne en Egypte. " *a*
18 Mais Dieu fit faire au peuple un
détour dans la direction du désert,
vers la mer Rouge. C'est bien armés
que les enfants d'Israël sortirent du
pays d'Egypte. 19 Moïse emporta
les os de Joseph; car Joseph avait fait
jurer les enfants d'Israël, en disant :
" Dieu nous visitera, et vous emporterez
d'ici mes os " *b*.
20 Etant sortis de Soukkot, ils
campèrent à Etam, au bord du désert *c*.
21 Yahweh allait devant eux, le jour
dans une colonne de nuée, pour les
guider dans leur chemin, et la nuit
dans une colonne de feu, pour les
éclairer, afin qu'ils pussent marcher
le jour et la nuit. 22 Jamais ne manqua
devant le peuple la colonne de nuée
pendant le jour, ni la colonne de feu
pendant la nuit *d*.

14 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : " Parle aux enfants
d'Israël; 2 qu'ils changent de direction *e*
et qu'ils viennent camper devant
Pi-Hahirot, entre Migdol et la mer,
en face de Baal-Sephon; vous camperez
en face de ce lieu, près de la mer *f*.
3 Pharaon dira des enfants d'Israël :
Ils sont égarés dans le pays; le désert
s'est refermé sur eux. 4 Et j'endurcirai
le cœur de Pharaon, et il les poursuivra,
afin que je manifeste ma gloire en
Pharaon et en toute son armée, et les
Egyptiens sauront que je suis Yahweh " *g*.
Et les enfants d'Israël firent ainsi.

14 5-31 : LE PASSAGE MIRACULEUX DE LA MER.

5 On annonça au roi d'Egypte que le
peuple avait pris la fuite. Alors le cœur
de Pharaon et celui de ses serviteurs
furent changés à l'égard du peuple;
ils dirent : " Qu'avons-nous fait de
laisser aller Israël qui ne nous servira
plus "? 6 Et Pharaon fit atteler son
char, et il emmena son peuple. 7 Il prit
six cents chars d'élite et tous les chars
de l'Egypte, avec des officiers sur tous.
8 Yahweh endurcit le cœur de Pharaon,
roi d'Egypte *a*, et il poursuivit les enfants
d'Israël; et les enfants d'Israël sortirent
la main levée. 9 Les Egyptiens les
poursuivirent donc et les atteignirent
comme ils étaient campés près de la
mer; tous les chevaux des chars de
Pharaon, ses cavaliers et son armée
(les atteignirent) près de Pi-Hahirot,
vis-à-vis de Baal-Sephon *b*.
10 Comme Pharaon approchait, les
enfants d'Israël levèrent les yeux, et
voici que les Egyptiens marchaient
sur eux; et les enfants d'Israël, très

h 13 3 16. Dt 6 8 11 18-19.
i 13 2 22 28-29 34 19. Lv 22 27. Nm 3 11-13. Dt 15 19.
k 34 20. Nm 3 40-51 18 15-17.
l 13 8 10 2 12 26. Dt 6 20-24. Ps 78 5-7.
m 13 3 9. Dt 6 8 11 18-19.

13 17-14 4
a 14 2. Nm 33 1-8.
b Gn 50 25. Jos 24 32. Eccli 49 15.
c 12 37. Nm 33 6.
d 14 19-20 24 40 34-38. Nm 9 11-23. Ps 78 14. Neh 9 12. Sag 10 17. 1 Cor 10 1.
e 13 17-18.
f 14 9. Nm 33 7.
g 4 21 9 16 10 2 14 17-18 31 15 1. Rm 9 17 22-23.

14 5-31
a 14 4.
b 14 2.

12. *Tu mettras à part :* littéralement *tu feras passer* (par le feu, en sacrifice).

14 8. *A main levée :* ouvertement, prêts au combat.

effrayés, crièrent vers Yahweh *c*. 11 Ils
dirent à Moïse : “ L’Egypte manquait-
elle de sépulcres, que tu nous aies
menés mourir au désert? Que nous
as-tu fait, en nous faisant sortir
d’Egypte? 12 N’est-ce pas là ce que
nous te disions en Egypte : Laisse-nous
tranquilles et servons les Egyptiens,
car il nous vaut mieux servir les
Egyptiens que mourir au désert ” *d*?
13 Moïse répondit au peuple : “ Ne
craignez pas *e*, tenez bon, et regardez
comment Yahweh va nous sauver en ce
jour; car les Egyptiens que vous voyez
aujourd’hui, vous ne les verrez plus
jamais. 14 Yahweh combattra pour
vous, et vous, tenez-vous tranquilles ” *f*.
15 Yahweh dit à Moïse : “ Pourquoi
cries-tu vers moi? Dis aux enfants
d’Israël de se mettre en marche. 16 Toi,
lève ton bâton, étends ta main sur la
mer *g*, et ouvre-la; et les enfants d’Israël
pénétreront dans la mer à pied sec *h*.
17 Et moi, je vais endurcir le cœur
des Egyptiens pour qu’ils y pénètrent
après eux, et je manifesterai ma gloire
en Pharaon et en toute son armée,
ses chars et ses cavaliers. 18 Et les
Egyptiens sauront que je suis Yahweh,
quand j’aurai manifesté ma gloire en
Pharaon, ses chars et ses cavaliers ” *i*.
19 L’ange de Dieu, qui marchait
devant l’armée d’Israël, partit et alla
derrière eux; et la colonne de nuée
qui les précédait, partit et se tint derrière
eux. 20 Elle se plaça entre l’armée
des Egyptiens et l’armée d’Israël,
— et cette nuée était ténèbres et éclairait
la nuit, — en sorte que les deux ne se
joignirent pas de toute la nuit *k*.
21 Moïse ayant étendu sa main sur la
mer, Yahweh refoula la mer par un vent
impétueux d’orient (qui souffla) toute
la nuit *l*; il mit la mer à sec, et les eaux
s’ouvrirent. 22 Les enfants d’Israël
pénétrèrent dans la mer à pied sec, et les
eaux dressaient une muraille à leur droite
et à leur gauche *m*. 23 Les Egyptiens
les poursuivirent, et tous les chevaux de
Pharaon, ses chars et ses cavaliers
pénétrèrent à leur suite dans la mer.
24 A la (dernière) veille (de la nuit,
celle) du matin, Yahweh, dans la colonne
de feu et de fumée *n*, regarda l’armée
des Egyptiens, et jeta l’épouvante
dans l’armée des Egyptiens. 25 Il
bloqua les roues de leurs chars, qu’on
ne poussait en avant qu’à grand’peine.
Les Egyptiens dirent alors : “ Fuyons
Israël, car Yahweh combat pour lui
contre l’Egypte ” *o*.
26 Yahweh dit à Moïse : “ Etends ta
main sur la mer pour que les eaux
reviennent sur les Egyptiens, sur leurs
chars et sur leurs cavaliers ” *p*. 27 Moïse
étendit sa main sur la mer, et, au point
du jour, la mer revint à son lit, les
Egyptiens fuyant à son encontre, et
Yahweh culbuta les Egyptiens dans
la mer. 28 Les eaux, en revenant,
couvrirent les chars, les cavaliers
et toute l’armée de Pharaon qui étaient
entrés dans la mer à la suite des enfants
d’Israël, 29 et il n’en resta pas un
seul. Mais les enfants d’Israël avaient
marché à pied sec en pleine mer, les
eaux dressant une muraille à leur
droite et à leur gauche *q*.
30 En ce jour-là Yahweh sauva Israël
des Egyptiens, et Israël vit sur le rivage
de la mer les Egyptiens morts *r*.
31 Israël vit la main prodigieuse que
Yahweh avait montrée à l’égard des
Egyptiens; et le peuple craignit Yahweh,
et il crut à Yahweh et à Moïse, son
serviteur *s*.

15 1-21 : CANTIQUE DE MOÏSE.

15 1 Alors Moïse et les enfants
d’Israël chantèrent ce cantique
à Yahweh *a*; ils dirent :

Je chanterai Yahweh, car il s’est
exalté :
cheval et cavalier, il les a jetés dans
la mer *b*.
2 Ma force et mon cantique, c’est Yah;
c’est lui qui m’a sauvé *c*;
voilà mon Dieu : je le célébrerai;
le Dieu de mon père : je l’exalterai.
3 Yahweh est un guerrier *d*; Yahweh est
son nom.
4 Il a jeté dans la mer les chars de
Pharaon et son armée;
l’élite de ses officiers a été engloutie
dans la mer Rouge *e*.
5 Les abîmes les couvrent;
ils sont descendus dans les pro-
fondeurs comme une pierre *f*.
6 Ta droite, ô Yahweh, magnifique en
puissance,
ta droite, ô Yahweh, a mis en pièces
l’ennemi *g*.

c Jos 24 6-7. Neh [illegible] 9. 1 Mac 4 9-11.
d 5 21 6 9. Ps 106 7.
e Gn 15 1 26 24 46 3. Nm 14 9. Dt 20 3. Jos 1 9. 2 Rg 6 16. Is 41 14. Lc 1 13 30.
f 15 2 3. Dt 1 30.
g 7 19 8 1.
h 14 21 22 29.
i 4 21 9 16 10 2 14 4 15 1.
k 13 21-22 14 24 40 34-38. Nm 9 16-23. Neh 9 12. Ps 78 14. Sag 10 17 1 Cor 10 1.
l 10 13 15 8.
m 14 29 15 8. Jos 53 13 16. Ps 78 12-13 136 13.
n 13 21-22 14 19-20.
o 14 3-4 17-18.
p 14 16 15 19. Ps 78 53.
q 14 22.
r 14 13 14. Ps 106 10-11.
s 4 31.

15 1-21

[illegible] 15 20. Ps 106 12. Sag 10 20. Ap 15 3.
b 15 21 14 26-28.
c Ps 18 2-3. 59 10 17-18 118 14. Is 12 2.
d 14 14 31. Ps 24 8.
e 14 7 22-24 28-29.
f 15 10. Neh 9 11. Ps 77 16 106 9. Is 63 12-13.
g 3 19 7 5 13 9 14 31 15 12. Ps 118 15.

20. Texte mutilé sur la nuée, ténèbres et lumière.
15, 1. Ce psaume contient nombre d’expressions qui se retrouvent dans la poésie biblique : nous indiquons les textes qui pourraient dépendre de ce poème.

7 Dans l'infinité de ta majesté, tu renverses tes adversaires;
tu déchaînes ta colère, elle les consume comme du chaume *h*.
8 Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées.
Les flots se sont tenus comme un monceau;
les vagues se sont figées au cœur de la mer *i*.
9 L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai,
je partagerai les dépouilles, mon âme sera assouvie,
je tirerai l'épée, ma main les détruira" *k*.
10 Tu as soufflé ton vent, la mer les a couverts *l*;
ils se sont abîmés, comme du plomb, dans les eaux majestueuses *m*.
11 Qui est comme toi parmi les dieux, ô Yahweh?
Qui est comme toi, majestueux en sainteté,
terrifiant la louange, auteur de prodiges *n*?
12 Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis *o*.
13 En ta bonté tu conduis ce peuple que tu as délivré *p*;
par ta puissance tu le diriges vers ta demeure sainte *q*.
14 Les peuples l'ont appris, ils tremblent; la terreur a saisi les habitants de la Philistie;
15 déjà les princes d'Edom s'épouvantent;
les béliers de Moab sont pris de tremblement;
ils se fondent, tous les habitants de Chanaan *r*,
16 terreur et angoisse tombent sur eux;
par la grandeur de ton bras, ils deviennent inertes comme une pierre
jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Yahweh,
jusqu'à ce qu'il ait passé, ce peuple que tu as acquis *s*.
17 Tu les amèneras et les planteras à la montagne de ton domaine,
au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Yahweh,
au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont fondé *t*.
18 Yahweh est roi à jamais et toujours *u*!

Car lorsque les chevaux de Pharaon,
19 avec ses chars et ses cavaliers sont
entrés dans la mer, Yahweh a ramené
sur eux les eaux de la mer, alors que les
enfants d'Israël ont marché à pied sec
en pleine mer *v*.
20 Miryam, la prophétesse, sœur
d'Aaron *x*, prit en main un tambourin,
et toutes les femmes la suivirent avec
des tambourins et en dansant.
21 Marie
répondait aux enfants d'Israël :
Chantez Yahweh, car il s'est exalté :
cheval et cavalier, il les a jetés dans la mer *y*.

h Is 5 24 47 14. Nah 1 10. Mal 3 29.
i 14 22 29. Jos 3 13 16. Ps 78 12-13 136 13.
k 14 5-9.
l 14 21 15 8.
m 15 5.
n Ps 77 14.
o 14 31 ■ 6.
p Ps 77 21 106 8-9.
q 15 17. Ps 78 53-54.
r Jos 2 9-10 9 24.
s 15 5 10. Ps 74 2. 1 Pi 2 9.
t 15 13. Ps 78 54.
u Ps 10 16 145 13 146 10.
v 14 23-29.
x 2 4. Nm 26 59.
y 15 1.

III. DE LA MER ROUGE AU SINAÏ

■ 22-16 1 : DE LA MER ROUGE AU DÉSERT DE SIN.

22 Moïse fit partir Israël de la mer
Rouge. Ils s'avancèrent vers le désert de
Chour *a* et marchèrent trois jours dans le
désert sans trouver d'eau.
23 Ils arrivèrent à Mara *b*, mais ils ne purent boire
l'eau de Mara, parce qu'elle était amère.
C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.
24 Le peuple murmura contre Moïse,
en disant : "Que boirons-nous"?
25 Moïse cria à Yahweh, et Yahweh
lui indiqua un arbre; il en jeta dans
l'eau, et l'eau devint douce *c*. Là Yahweh
leur imposa des lois et un droit *d*,
et là il les mit à l'épreuve.
26 Il dit :
"Si tu veux écouter la voix de Yahweh,
ton Dieu, si tu fais ce qui est droit
à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses
commandements, et si tu observes toutes
ses lois, je ne t'infligerai aucune des
maladies que j'ai infligées aux Egyptiens;
car je suis Yahweh qui te guéris" *e*.
27 Ils arrivèrent à Elim, où il y avait
douze sources et soixante-dix palmiers;
et ils campèrent là, près de l'eau *f*.

16 1 Ils partirent d'Elim, et toute
l'assemblée des enfants d'Israël
arriva au désert de Sin, qui est entre
Elim et le Sinaï, le quinzième jour
du second mois après leur sortie du
pays d'Egypte *g*.

16 2-36 : LES CAILLES ET LA MANNE.

2 Toute l'assemblée des enfants
d'Israël murmura dans le désert contre
Moïse et Aaron *a*.
3 Les enfants

15 22-16 1
a Gn 16 7 25 18.
b Nm 33 8.
c Jdt 5 15 (Vg). Eccli 38 5.
d Jos 24 25.
e ■ 5. Dt 7 15 28 27 60.
f Nm 33 9.
g Nm 33 10-11.

16 2-36
a 15 24 17 2-3. Nm 14 2.

d'Israël leur dirent : " Que ne sommes-
nous morts par la main de Yahweh
dans le pays d'Egypte, quand nous
étions assis devant les pots de viande,
que nous mangions du pain à satiété?
Car vous nous avez amenés dans ce
désert pour faire mourir de faim toute
cette communauté " *b*.
4 Yahweh dit à Moïse : " Voici que je
vais vous faire pleuvoir du ciel du pain *c*.
Le peuple ira en recueillir chaque jour la
provision du jour, afin que je le mette
à l'épreuve : marchera-t-il, ou non, dans
ma loi? 5 Le sixième jour, ils
prépareront ce qu'ils auront rapporté,
et il y en aura le double de ce qu'ils
recueillent chaque jour " *d*.
6 Moïse et Aaron dirent à tous les
enfants d'Israël : " Ce soir, vous recon-
naîtrez que c'est Yahweh qui vous a fait
sortir du pays d'Egypte; 7 et, au matin,
vous verrez la gloire de Yahweh *e*,
parce qu'il a entendu vos murmures
contre Yahweh; nous, que sommes-
nous, pour que vous murmuriez contre
nous "? 8 Moïse dit : " (Vous le verrez)
quand Yahweh vous donnera ce soir
de la viande à manger et, au matin,
du pain à satiété; car Yahweh a entendu
les murmures que vous avez proférés
contre lui. Nous, que sommes-nous?
Ce n'est pas contre nous que sont vos
murmures, c'est contre Yahweh ".
9 Moïse dit à Aaron : " Dis à toute
l'assemblée des enfants d'Israël :
Comparaissez devant Yahweh, car il a
entendu vos murmures ". 10 Pendant
qu'Aaron parlait à toute l'assemblée
des enfants d'Israël, ils se tournèrent
du côté du désert, et voici que la gloire
de Yahweh apparut dans la nuée *f*.
11 Yahweh parla à Moïse en ces termes :
12 " J'ai entendu les murmures des
enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les
deux soirs vous mangerez de la viande,
et au matin vous vous rassasierez
de pain, et vous saurez que je suis
Yahweh, votre Dieu " *g*.
13 Le soir, il arriva des cailles, qui
couvrirent le camp *h*, et le matin il y avait
une couche de rosée autour du camp.
14 Quand cette rosée fut dissipée, voilà
à la surface du désert quelque chose de
menu, de granuleux, de menu comme le
givre sur le sol *i*. 15 Les enfants d'Israël
le virent, et ils se dirent les uns aux
autres : " Qu'est-ce que cela? " car ils ne
savaient pas ce que c'était *k*.
Moïse leur dit : " C'est le pain que
Yahweh vous donne pour nourriture.
16 Voici ce que Yahweh a commandé :
Que chacun de vous en ramasse ce qu'il
faut pour sa nourriture, un omer par
tête, suivant le nombre de vos gens;
chacun en prendra pour ceux qui sont
dans sa tente ". 17 Les enfants d'Israël
firent ainsi, et ils recueillirent les uns
plus, les autres moins. 18 On mesurait
ensuite avec un omer, et celui qui en
avait ramassé beaucoup n'avait rien de
plus, et celui qui en avait ramassé
peu n'en avait rien de moins *l* : chacun
en recueillait le nécessaire pour sa
nourriture.
19 Moïse leur dit : " Que personne
n'en laisse pour le lendemain ". 20 Ils
n'écoutèrent pas Moïse, et des gens en
gardèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit
des vers et ce fut infect. Moïse alors
s'irrita contre eux. 21 Tous les matins,
ils ramassaient de la manne, chacun
le nécessaire à sa nourriture, et à l'ardeur
du soleil le reste fondait *m*.
22 Le sixième jour, ils ramassèrent une
quantité double de nourriture, deux
omers pour chacun. Tous les princes
de l'assemblée vinrent en informer
Moïse, 23 qui leur dit : " C'est ce que
Yahweh a dit. Demain est un jour de
repos, un sabbat *n* consacré à Yahweh :
faites cuire au four ce que vous avez
à faire cuire, faites bouillir ce que vous
avez à faire bouillir, et tout le surplus,
mettez-le en réserve pour le lendemain ".
24 Ils en gardèrent donc jusqu'au matin,
comme Moïse l'avait commandé, et
cela ne devint pas infect, et les vers
ne s'y mirent pas *o*. 25 Moïse dit :
" Mangez-le aujourd'hui, car c'est le
sabbat, jour consacré à Yahweh;
aujourd'hui vous n'en trouveriez point
dans la campagne. 26 Vous en
recueillerez pendant six jours; mais
le septième jour, qui est le sabbat,
il n'y en aura pas ".
27 Le septième jour, quelques gens
allèrent en ramasser, mais ils n'en
trouvèrent pas. 28 Alors Yahweh dit
à Moïse : " Jusques à quand refuserez-
vous d'observer mes commandements
et mes lois *p*? 29 Voyez : c'est parce
que Yahweh vous a donné le sabbat

b Nm 11 4-6 14 2-3. Ps 78 17-18.
c Dt 8 3. Neh 9 15. Ps 78 23-24. 105 40. Sag 16 20. Jo 6 31 49 58. 1 Cor 10 3.
d 16 22-30.
e 16 10 24 17.
f 13 21 16 7 24 16-17 40 34. Nm 14 10.
g 16 6-8.
h Nm 11 31-33.
i Nm 11 7-9.
k 16 31.
l 2 Cor 8 15.
m Sag 16 27-28.
n 20 8-10. Gn 2 2-3.
o 16 20.
p 16 4.

15. Etymologie populaire : *manne* (*man* : qu'est-ce que cela?).

16. Le *omer* : environ 3 litres.

qu'il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. Restez chacun chez vous, et que personne, le septième jour, ne quitte le lieu où il est ". 30 Et le peuple se reposa le septième jour.

31 La maison d'Israël donna (à cette nourriture) le nom de manne *q*. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche et avait le goût d'une pâtisserie au miel *r*.

32 Moïse dit : " Voici ce que Yahweh a commandé : Emplis-en un omer, pour la conserver pour vos générations afin qu'elles voient le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Egypte ". 33 Et Moïse dit à Aaron : " Prends une amphore, mets-y de la manne plein un omer, et dépose-la devant Yahweh, afin qu'elle soit conservée pour vos générations ". 34 Comme Yahweh l'avait commandé à Moïse, Aaron la déposa devant le Témoignage, pour être conservée *s*.

35 Les enfants d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Chanaan *t*.

36 Le omer est la dixième partie de l'épha.

17 1-7 : MOÏSE FAIT JAILLIR L'EAU DU ROCHER.

17 1 Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin pour ses étapes suivant l'ordre de Yahweh, et ils campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva pas d'eau à boire *a*. 2 Alors le peuple chercha querelle à Moïse, en disant : " Donnez-nous de l'eau à boire " *b*. Moïse leur répondit : " Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous Yahweh " *c*? 3 Et le peuple était là, altéré, et le peuple murmurait contre Moïse; il disait : " Pourquoi nous as-tu tirés d'Egypte pour nous faire mourir de soif avec nos enfants et nos troupeaux " *d*? 4 Moïse cria vers Yahweh, en disant : " Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront " *e*! 5 Yahweh dit à Moïse : " Avance devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël, et ton bâton, avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le et va *f*. 6 Voici, je me tiendrai devant toi là, sur le rocher qui est en Horeb *g*; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira ". Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël *h*. 7 Et il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle que les enfants d'Israël lui avaient intentée, et parce qu'ils avaient tenté Yahweh en disant : " Yahweh est-il parmi nous, ou non " *i*?

17 8-16 : VICTOIRE SUR AMALEQ.

8 Amaleq *a* vint attaquer Israël à Rephidim *b*. 9 Et Moïse dit à Josué : " Choisis-nous des hommes, et va combattre Amaleq; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu *c* dans ma main ". 10 Josué fit comme lui avait dit Moïse : il combattit Amaleq. Et Moïse, Aaron et Hour *d* montèrent au sommet de la colline. 11 Lorsque Moïse tenait ses mains élevées, Israël l'emportait, et lorsqu'il laissait tomber ses mains, Amaleq l'emportait *e*. 12 Comme les mains de Moïse s'alourdissaient, ils prirent une pierre, sur laquelle ils le firent s'asseoir; et Aaron et Hour soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. 13 Et Josué défit Amaleq et son peuple à la pointe de l'épée.

14 Yahweh dit à Moïse : " Ecris cela en mémorial dans le livre, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amaleq de dessous le ciel " *f*.

15 Moïse construisit un autel, et le nomma Yahweh-Nissi, et il dit : 16 " Puisqu'une main s'est levée contre le trône de Yah, Yahweh est en guerre contre Amaleq de génération en génération ".

18 1-27 : MOÏSE ET SON BEAU-PÈRE JÉTHRO. INSTITUTION DES JUGES.

18 1 Itro, prêtre de Midyan, beau-père de Moïse *a*, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël, son peuple : comment

q 16 15.
r 16 14. Nm 11 7-9.
s Heb 9 4.
t Dt 8 3. Jos 5 11-12. Neh 9 20-21. Jdt 5 15 (Vg).

17 1-7
a Nm 33 12-14.
b 15 24. Nm 20 2-3.
c 16 7-8. Dt 6 16. Ps 78 18.
d 16 3. Nm 20 4.
e Nm 14 10.
f 7 15 19. Nm 20 8.
g 3 1.
h Nm 20 9-11. 1 Cor 10 4.
i Nm 20 24. Dt 6 16 9 22. Ps 78 18 41 95 8-9.

17 8-16
■ Gn 14 7 36 12. Nm 13 29 14 43-45 24 20. Dt 25 17-19. 1 Sm 15.
b Nm 13 8 16.
c 4 20.
d 24 14.
e Ps 44 5-8.
f Nm 24 20 Dt 25 19.

18 1-27
a 2 15 16 3 1 4 18. Nm 10 29-32.

---

33. Dans une urne d'or, disent les Septante et aussi Heb 9 4.
17, 1-7. Fait analogue et autre *Meriba* (querelle) : Nm 20 1-13.
7. *Massa :* tentation.
9. Première apparition de ce personnage (*Yehochoua*, Yahweh est salut), appelé primitivement Hochéa.
16. *Yahweh-Nissi :* Yahweh est ma bannière.

Yahweh avait fait sortir Israël d'Egypte. 2 Itro, beau-père de Moïse, prit Sippora, femme de Moïse [b], qui avait été renvoyée, 3 et les deux fils de Sippora, dont l'un se nommait Guerchom, parce que Moïse avait dit : " Je suis un hôte sur une terre étrangère " [c], 4 et l'autre s'appelait Eliézer [d], parce qu'il avait dit : " Le Dieu de mon père est venu à mon secours, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon ". 5 Itro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint le trouver au désert où il campait, à la montagne de Dieu [e]. 6 Il fit dire à Moïse : " Moi, ton beau-père, Itro, je viens te trouver, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle ".

7 Moïse se rendit au-devant de son beau-père et, s'étant prosterné, il le baisa; puis ils s'informèrent l'un l'autre comment ils se trouvaient, et ils entrèrent dans la tente de Moïse. 8 Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yahweh avait fait à Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël, toutes les difficultés qu'ils avaient rencontrées en chemin, et comment Yahweh les avait délivrés. 9 Itro se réjouit de tout le bien que Yahweh avait fait à Israël, de ce qu'il l'avait délivré des Egyptiens. Et Itro dit : 10 " Béni soit Yahweh qui vous a délivrés des Egyptiens et de Pharaon, et qui a délivré le peuple de l'asservissement aux Egyptiens [f]! 11 Je sais maintenant que Yahweh est plus grand que tous les dieux [g], car là où ils s'enorgueillissaient contre eux... " 12 Itro, beau-père de Moïse, fit offrir à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent prendre part au repas, avec le beau-père de Moïse, devant Dieu.

13 Le lendemain, Moïse siégea pour juger le peuple, et le peuple retint Moïse du matin au soir. 14 Le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, dit : " Que fais-tu là pour ces gens? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi du matin au soir "? 15 Moïse répondit à son beau-père : " C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre les parties, en faisant connaître les ordres de Dieu et ses lois " [h]. 17 Le beau-père de Moïse lui dit : " Ce n'est pas bien ce que tu fais. 18 Tu arriveras à t'épuiser, toi et le peuple qui est avec toi; car la tâche est trop lourde pour toi, tu ne peux la remplir seul [i]. 19 Maintenant, écoute ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Toi, sois le représentant du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu. 20 Instruis-les des ordonnances et des lois, et fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent faire. 21 Maintenant distingue d'entre tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines [k]. 22 Ils jugeront ordinairement le peuple; s'il y a une affaire grave, ils te la déféreront, et ils jugeront eux-mêmes dans toutes les petites causes [l]. Allège ta charge, et qu'ils la portent avec toi [m]. 23 Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y tenir et tout ce peuple aussi pourra retourner en paix chez lui ".

24 Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Moïse choisit dans tout Israël des hommes capables, et il les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines. 26 Ils jugeaient le peuple ordinairement; ils déféraient à Moïse toutes les affaires difficiles et jugeaient eux-mêmes toutes les petites causes.

27 Moïse prit congé de son beau-père, et Itro s'en retourna dans son pays [n].

b 2 21 4 25
c 2 22.
d 1 Chr 23 15.
e 3 1 12 19 2.
f Gn 14 20. 2 Sm 18 28. Lc 1 68.
g Ps 95 3 96 4 97 9 135 5.
h Lv 24 12. Nm 20 34-35.
i Nm 11 14. Dt 1 9.
k 18 25. Dt 1 15.
l Dt 1 16-17
m Nm 11 17.
n Nm 10 29-32.

11 Phrase mutilée (à la fin).

DEUXIÈME PARTIE

19, 1 — 40, 38

AU SINAÏ : L'ALLIANCE

I. — L'ALLIANCE ENTRE YAHWEH ET ISRAËL

19 1-2 : ARRIVÉE AU SINAÏ.

19 1 Ce fut au troisième mois après
que les enfants d'Israël furent
sortis d'Egypte, en ce jour, qu'ils
arrivèrent au désert de Sinaï *a*. 2 Ils
étaient partis de Rephidim; arrivés
au désert de Sinaï, ils campèrent dans
le désert *b*; Israël campa là, vis-à-vis
de la montagne.

19 3-9 : PROPOSITION DE L'ALLIANCE.

3 Moïse monta vers Dieu *a*, et Yahweh
l'appela du haut de la montagne, en
disant : " Tu parleras ainsi à la maison
de Jacob et tu déclareras aux enfants
d'Israël : 4 Vous avez vu ce que j'ai
fait à l'Egypte, et comment je vous
ai portés sur des ailes d'aigle et vous
ai amenés vers moi *b*. 5 Maintenant,
si vous voulez écouter ma voix et si vous
gardez mon alliance, vous serez mon
domaine propre parmi tous les peuples,
car toute la terre est à moi *c*; 6 mais
vous, vous me deviendrez un royaume
de prêtres et une nation sainte *d*.
Telles sont les paroles que tu diras aux
enfants d'Israël ".
7 Moïse vint appeler les anciens du
peuple, et il leur exposa toutes ces
paroles, comme Yahweh le lui avait
commandé *e*. 8 Le peuple répondit
unanimement : " Nous ferons tout ce
qu'a dit Yahweh ". Moïse rapporta
à Yahweh les paroles du peuple *f*,
9 et Yahweh dit à Moïse : " Voici que
je vais venir vers toi dans une nuée
épaisse *g*, afin que le peuple entende
quand je parlerai avec toi, et qu'en toi
aussi il ait foi à jamais " *h*. Et Moïse
rapporta à Yahweh les paroles du
peuple.

19 10-25 : PRÉPARATION À LA THÉOPHANIE.

10 Et Yahweh dit à Moïse : " Va vers
le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et
demain, et qu'ils lavent leurs vêtements *a*.
11 Qu'ils soient prêts pour le troisième
jour; car le troisième jour Yahweh
descendra, aux yeux de tout le peuple,
sur la montagne de Sinaï. 12 Tu fixeras
au peuple une limite à l'entour, en
disant : Gardez-vous de monter sur
la montagne ou d'en toucher le bord;
quiconque touchera la montagne sera
mis à mort. 13 On ne mettra pas la
main sur lui, mais on le lapidera ou on
le percera de flèches; bête ou homme,
il ne doit pas vivre *b*. Quand la corne
sonnera, ils monteront sur la mon-
tagne ". 14 Moïse descendit de la
montagne vers le peuple; il sanctifia le
peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.
15 Puis il dit au peuple : " Soyez prêts
dans trois jours; ne vous approchez pas
des femmes " *c*.
16 Le troisième jour au matin, il y eut
des tonnerres, des éclairs, une nuée
épaisse sur la montagne *d*, et des
sonneries de trompette très éclatantes *e*,
et tout le peuple qui était dans le camp
trembla. 17 Moïse fit sortir le peuple
du camp, à la rencontre de Dieu, et
ils se tenaient au pied de la montagne.
18 La montagne de Sinaï était toute
fumante, parce que Yahweh y était
descendu dans le feu, et sa fumée
s'élevait comme la fumée d'une
fournaise, et toute la montagne tremblait
fort *f*. 19 Les sonneries de la trompette
devenaient de plus en plus éclatantes.
Moïse parla, et Dieu lui répondit par
un tonnerre. 20 Yahweh descendit
sur la montagne de Sinaï, sur le sommet
de la montagne, et Yahweh appela
Moïse sur le sommet de la montagne,
et Moïse monta *g*.
21 Yahweh dit à Moïse : " Descends,
objurgue le peuple : qu'ils ne passent
pas (les limites fixées) pour aller vers
Yahweh pour regarder, afin qu'il n'en
tombe pas un grand nombre *h*. 22 Que
même les prêtres, qui s'approchent

19 1-2
a 13 22 16 1.
b 17 1. Nm 33 15.

19 3-9
a 19 20 20 21 24 1 9 13 18.
b Dt 29 1-2 32 11.
c 6 7. Dt 7 6 10 14-15 14 2 26 18. Ps 135 4. 1 Pi 2 9.
d Dt 26 19. Is 61 6. 1 Pi 2 9. Ap 1 6 5 10 20 6.
e 4 29-30.
f 24 3-7. Dt 5 24-26 26 17. Jos 24 24.
g 19 16 13 21 14 24 20 21 24 15-16. Eccli 45 5.
h 14 31.

19 10-25
a 19 14. Gn 35 2.
b 19 21 34 3. Heb 12 20.
c 1 Sm 21 5.
d 19 9 24 15-18. Ps 68 9. Heb 12 18-19. Ap 4 5 8 5 11 19.
e 19 13 19.
f Dt 4 11 33 2.
g 19 3 20 21 24 1 9 12 13 18.
h 19 12 13 33 20.

19, 1. *En ce jour.* Donnée très indéterminée; peut-être *le premier jour.*

de Yahweh, se sanctifient, de peur que
Yahweh ne les abatte " *i*. 23 Moïse dit
à Yahweh : " Le peuple ne pourra pas
monter sur la montagne de Sinaï,
puisque tu nous as objurgués, en
disant : " Fixe des limites autour de
la montagne, et sanctifie-la " *k*.
24 Yahweh lui dit : " Va, descends,
tu monteras ensuite avec Aaron;
mais que ni prêtres ni peuple ne passent
les limites pour monter vers Yahweh,
de peur qu'il ne les abatte " *l*. 25 Moïse
descendit vers le peuple et leur parla.

20 1-21 :
PROMULGATION DU DÉCALOGUE.

20 *a* 1 Et Dieu prononça toutes ces
paroles-ci *b* :
2 " Je suis Yahweh, ton Dieu, qui t'ai
tiré du pays d'Egypte, de la maison de
servitude *c*.
3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant
moi *d*.
4 Tu ne te feras pas d'image taillée, ni
aucune image de ce qui est en haut dans
le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre,
ou de ce qui est dans les eaux au dessous
de la terre. 5 Tu ne te prosterneras pas
devant elles et tu ne les serviras pas *e*.
Car moi Yahweh, ton Dieu, je suis un
Dieu jaloux, qui punis la faute des pères
sur les enfants, sur le troisième et sur la
quatrième génération de ceux qui me
haïssent, 6 et témoigne de la bonté
jusqu'à mille générations, à ceux qui
m'aiment et qui gardent mes comman-
dements *f*.
7 Tu ne prendras pas le nom de
Yahweh, ton Dieu, pour tromper, car
Yahweh ne laissera pas impuni celui qui
prendra son nom pour tromper *g*.
8 Souviens-toi du jour du sabbat pour
le sanctifier. 9 Pendant six jours tu
travailleras, et tu feras tous tes travaux.
10 Mais le septième jour est un sabbat
qui appartient à Yahweh, ton Dieu :
tu ne feras aucun travail, ni toi, ni ton
fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta
servante, ni ton bétail, ni ton hôte

i Lv 10 2 21 6-8.
k 19 12-13.
l 24 1-2 9-10.

20 1-21

a Dt 5 2-24. Rm 13 8-10.
b 34 28. Dt 4 13 10 4.
c 6 6. Lv 25 38 26 13. Dt 5 6.
d 20 23. Dt 5 7 6 14-15. Ps 81 10.
e 32 1-35 34 17. Lv 26 1. Dt 4 15-17 23 5 8-9.
f 34 6-7 14. Nm 14 18. Dt 4 24 5 9-10 6 9. Ps 103 17-18.
g Dt 5 11. Lv 19 12. Jer 5 2 7 9. Zc 5 4.
h 16 23 23 12 34 21. Lv 19 3 23 3. Dt 5 12-14.
i Gn 2 2-3. Dt 5 15.
k 21 15 17. Lv 19 3 20 9. Dt 5 16 21 18-21 27 16. Ecli 3 6. Jer 35 18-19. Mt 15 4 19 19. Eph 6 2-3.
l 21 12. Dt 5 17. Mt 5 21 19 18. Rm 13 9. Jac 2 8-11.

étranger qui est dans tes localités *h*.
11 Car pendant six jours Yahweh a fait
le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils
contiennent, et il s'est reposé le septième
jour : c'est pourquoi Yahweh a béni
le jour du sabbat et l'a consacré *i*.
12 Honore ton père et ta mère, afin
que tes jours se prolongent dans le pays
que Yahweh, ton Dieu, te donne *k*.
13 Tu ne commettras pas de meurtre *l*.
14 Tu ne commettras pas d'adultère *m*.
15 Tu ne voleras pas *n*.
16 Tu ne porteras pas de faux
témoignage contre ton compagnon *o*.
17 Tu ne convoiteras pas la maison de
ton compagnon; tu ne convoiteras pas
la femme de ton compagnon, ni son
serviteur, ni sa servante, ni son bœuf,
ni son âne, ni rien de ce qui appartient
à ton compagnon " *p*.
18 Tout le peuple percevait les
tonnerres, les flammes et le son de la
trompette ainsi que la montagne
fumante; à ce spectacle, il frissonnait
et se tenait à distance. 19 Ils dirent
à Moïse : " Parle-nous, toi, et nous
écouterons; mais que Dieu ne nous
parle pas, de peur que nous ne
mourions ". 20 Moïse répondit au
peuple : " Ne craignez pas, car c'est pour
vous mettre à l'épreuve que Dieu est
venu, et pour que vous gardiez sa
crainte, afin que vous ne péchiez pas " *q*.
21 Et le peuple resta à distance; mais
Moïse s'approcha de la sombre ténèbre
où était Dieu *r*.

20 22-23 19 : LE CODE DE L'ALLIANCE.

22 Et Yahweh dit à Moïse : " Tu
parleras ainsi aux enfants d'Israël :
Vous avez vu que je vous ai parlé du
ciel. 23 Vous ne ferez pas à côté de
moi de dieux d'argent et vous ne vous
ferez pas de dieux d'or *a*. 24 Tu
m'élèveras un autel de terre, sur lequel
tu feras tes holocaustes et tes sacrifices
pacifiques, tes brebis et tes bœufs.
Dans tous les lieux où je mettrai le
mémorial de mon nom, je viendrai

m Lv 18 20 20 10. Dt 5 17. Mt 5 27. Jac 2 11.
n Lv 19 11. Dt 5 17.
o 23 1. Dt 5 17 19 16-20.
p Mt 19 18. Dt 5 18. Mi 2 2. Mt 5 28. Rm 7 7.
q 19 16. Dt 4 11-14 5 20-30.
r 13 21 14 24 19 16 24 15-16. Dt 4 11. Ecli 45 5.

20 22-23 19

a 20 3-5 34 17. Lv 19 4. Dt 4 15-18

20, 4. Contre l'idolâtrie; défense la plus souvent répétée.
7. On peut entendre *jurer en vain;* mais appuyer d'un serment un mensonge paraît visé davantage.
16. Nous disons *compagnon* et non *prochain*, le mot n'ayant pas alors le sens universaliste que nous lui donnons.

vers toi, et je te bénirai. 25 Si tu
m'élèves un autel de pierre, tu ne le
construiras point en pierres taillées, car,
en brandissant ton ciseau sur la pierre,
tu la rendrais profane *b*. 26 Tu ne
monteras pas par des degrés à mon
autel, afin que ta nudité ne s'y découvre
pas *c*.

21 1 Voici les ordonnances que tu
leur donneras :

Les esclaves

2 *d* Quand tu achèteras un esclave
hébreu, il servira six années; la septième,
il s'en ira libre, sans rien payer. 3 S'il
est entré seul, il s'en ira seul; s'il avait
une femme, sa femme s'en ira avec lui.
4 Mais si c'est son maître qui lui a donné
une femme, et qu'elle lui ait enfanté
des fils et des filles, la femme et ses
enfants appartiendront à son maître,
et lui s'en ira seul. 5 Si l'esclave dit :
" J'aime mon maître, ma femme et
mes enfants; je ne veux pas devenir
libre ", 6 alors son maître le conduira
devant Dieu *e*; puis, il le conduira
près de la porte ou de (son) montant, et
son maître lui percera l'oreille avec un
poinçon, et il sera pour toujours son
esclave.
7 *f* Lorsqu'un homme aura vendu
sa fille pour être servante, elle ne sera
pas libérée comme sont libérés les
esclaves (masculins) *g*. 8 Si elle déplaît
à son maître, qui se l'était destinée,
il permettra qu'on la rachète; mais
il ne pourra pas la vendre à des étrangers,
parce qu'il l'a frustrée. 9 S'il la destine
à son fils, il la traitera selon le droit des
filles. 10 Et s'il prend une autre femme,
il ne retranchera rien à la première,
pour la nourriture, le vêtement et le droit
conjugal. 11 Et s'il ne fait pas pour elle
ces trois choses, elle pourra s'en aller
sans rien payer, sans donner d'argent.

Le meurtre

12 Celui qui frappe mortellement un
homme doit être mis à mort *h*. 13 Mais
s'il n'y avait pas de préméditation
et que Dieu ait voulu cet accident,
je te fixerai un lieu où il pourra se
réfugier. 14 Mais si un homme agit
intentionnellement contre son compa-
gnon pour le tuer par calcul, tu
l'arracheras même de mon autel pour le
faire mourir.

Les coups et blessures

15 Celui qui frappe son père ou sa
mère doit être mis à mort *i*.
16 Celui qui ravit un homme, soit qu'il
le vende, soit qu'on le trouve en son
pouvoir, doit être mis à mort *k*.
17 Celui qui maudira son père ou sa
mère doit être mis à mort *l*.
18 Lorsque des hommes se querellent,
et que l'un frappe l'autre avec une pierre
ou avec un gourdin, sans le tuer, mais en
le blessant, au point qu'il doit se coucher,
19 celui qui l'aura frappé sera quitte, si
l'autre en relève et qu'il puisse se
promener dehors avec son bâton;
seulement il lui paiera le travail perdu
et les soins.
20 Quand un homme frappe du bâton
son esclave ou sa servante, et que ceux-ci
meurent de sa main, ils seront vengés.
21 Mais si (la victime) survit un jour ou
deux, elle ne sera pas vengée; car elle
est son bien *m*.
22 Lorsque des hommes se battent et
qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils
la font avorter, sans autre mal, le
coupable versera une amende que lui
imposera le mari de la femme, et qu'il
paiera selon la décision des juges.
23 Mais s'il y a un accident, tu donneras
vie pour vie, œil pour œil, 24 dent
pour dent, main pour main, pied pour
pied, 25 brûlure pour brûlure, blessure
pour blessure, meurtrissure pour
meurtrissure *n*.
26 Si quelqu'un frappe l'œil de son
esclave ou de sa servante, en sorte qu'il
soit perdu, il le mettra en liberté en
compensation de son œil. 27 Et s'il fait
tomber une dent à son esclave ou à sa
servante, il le mettra en liberté en
compensation de sa dent.
28 Si un bœuf frappe de sa corne un
homme ou une femme, et que mort
s'ensuive, le bœuf sera lapidé *o*; on
n'en mangera pas la chair, mais le
maître du bœuf sera quitte.
29 Mais si le bœuf était dangereux
hier et avant-hier, et que son maître,

b 27 8. 38 1-7. Dt 27 5-6. Jos 8 31.
c 28 42-43.
d Lv 25 39-55. Dt 15 12-18.
e 19 15. Dt 19 17.
f Dt 21 10-14.
g 21 2 3.
h Lv 24 17. Nm 35 9-34. Dt 4 41-43 19 1-13. Jos 20 2-9. 1 Reg 2 28-34.
i 20 12. Lv 19 3.
k Dt 24 7.
l Lv 20 9. Dt 27 16. Mt 15 4.
m Lv 25 45-46.
n Lv 24 19-20. Dt 19 21. Mt 5 38.
o Gn 9 5.

21, 1 sv. Le recueil de prescriptions qui suit (20-23) est comme le code civil et criminel du peuple de Dieu dans ce qu'il a d'essentiel. On l'appelle *Code de l'alliance*, parce qu'il va servir de base à l'alliance qui va être contractée au Sinaï. Il commence, à proprement parler, avec 21 1; mais on y rattache d'ordinaire, et avec assez de raison, la loi sur l'autel.

6. *Devant Dieu :* devant les Juges.

en ayant été averti, ne l'ait pas surveillé,
le bœuf sera lapidé, s'il tue un homme
ou une femme, et son maître aussi sera
mis à mort. 30 Si on impose au maître
une rançon pour le rachat de sa vie,
il paiera tout ce qui lui aura été imposé [p].
31 Si le bœuf frappe un fils ou une fille,
on le traitera suivant cette loi; 32 mais
si le bœuf frappe un esclave ou une
servante, on paiera trente sicles
d'argent [q] au maître de l'esclave,
et le bœuf sera lapidé.
33 Si un homme ouvre une citerne,
ou bien si un homme creuse une citerne
et ne la couvre pas, et qu'il y tombe
un bœuf ou un âne, le propriétaire de la
citerne indemnisera : 34 il rendra au
maître la valeur de la bête en argent,
et la (bête) tuée lui reviendra.

Dommages causés à des animaux

35 Si le bœuf d'un homme frappe
le bœuf d'un autre homme, et que mort
s'ensuive, ils vendront le bœuf vivant
et s'en partageront le prix; ils se parta-
geront aussi le bœuf tué. 36 Mais s'il
est reconnu que le bœuf frappait de la
corne hier et avant-hier, et que son
maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci
indemnisera en donnant bœuf pour
bœuf, et le bœuf tué lui reviendra.

Vol d'un animal

37 Si un homme vole un bœuf ou un
agneau, et qu'il l'égorge ou le vende,
il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et
quatre agneaux pour l'agneau [r].

22 1 Si le voleur est surpris (la nuit) fai-
sant effraction [s], et qu'il soit frappé
et meure, on n'est pas responsable de
son sang; 2 mais si le soleil est levé, on
sera responsable de son sang [t]. — (Le
voleur) fera restitution : s'il n'a rien, on
le vendra pour ce qu'il a volé [u]. 3 Si
ce qu'il a volé, bœuf, âne ou brebis,
se trouve encore vivant entre ses mains,
il restituera le double.

Dégât et incendie.

4 Si quelqu'un met le feu dans un
champ ou dans une vigne et laisse le feu
s'étendre et brûler le champ d'autrui, il
donnera en dédommagement le meilleur
de son champ et le meilleur de sa
vigne.
5 Si un feu éclate et que, rencontrant
des épines, il consume des gerbes, ou
du blé sur pied, ou un champ, celui qui
aura allumé l'incendie donnera un
dédommagement.

Dépôts volés ou détériorés

6 Si un homme donne en garde à un
autre de l'argent ou des objets, et qu'on
les vole dans la maison de ce dernier,
le voleur, si on le trouve, restituera
le double [v]. 7 Si le voleur n'est pas
trouvé, le maître de la maison se
présentera devant Dieu [x], (pour recher-
cher) s'il n'a pas mis la main sur le bien
de son compagnon.
8 Quel que soit le corps du délit,
bœuf, âne, agneau, vêtement ou tout
objet perdu, dont on dira : " C'est bien
cela "! la cause des deux parties ira
jusqu'à Dieu, et celui que Dieu aura
condamné restituera le double à son
compagnon [y].
9 Si un homme donne en garde à un
autre un bœuf, un agneau, une bête
quelconque, et que l'animal meure, se
casse un membre, ou soit enlevé, sans
qu'il y ait de témoin, 10 le serment
de Yahweh interviendra entre les deux
parties [z] : si le dépositaire assure n'avoir
pas mis la main sur le bien de l'autre,
le propriétaire de la bête s'en tiendra là,
et l'autre n'aura pas à indemniser.
11 Mais si la bête a été volée chez lui,
il aura à indemniser le propriétaire.
12 Si elle a été égorgée (par un fauve),
il la produira en témoignage, et il n'aura
pas à indemniser pour la bête égorgée.

Bête empruntée ou louée

13 Si un homme emprunte à un autre
une bête, et qu'elle subisse une fracture
ou meure, son propriétaire n'étant pas
présent, il devra compenser. 14 Si le
propriétaire est présent, il n'aura pas
à compenser. Si l'accident arrive à un
salarié, on se compensera sur son salaire.

Viol d'une vierge

15 Si un homme séduit une vierge qui
n'est pas fiancée, et couche avec elle [a*],
il paiera son mohar pour qu'elle soit

p Nm 35 31.
q Zc 11 12-13. Mt 26 15.
r 2 Sm 12 6. Lc 19 8.
s Mt 24 43.
t 21 23.
u 21 2.
v 22 3.
x 21 6 22 10.
y 22 10 28 30. Nm 5 11-31. Lv 5 21-26.
z 22 7 8.
a* Dt 22 28-29.

37. Ce verset correspond à **22** 1 de la Vulgate, de sorte que, dans le chap. **22** de la Vulgate, tous les versets sont en avant d'une unité sur l'hébreu.
22 7. Rechercher en consultant l'oracle.
14. On traduit aussi : " si l'accident arrive à une bête louée, on compensera sur le prix du louage ".
15-16. Le *mohar* est la somme que le futur époux verse au père de sa future femme — sorte de prix d'achat.

sa femme *b**. 16 Si le père refuse de la lui accorder, il paiera la somme qu'on donne pour le mohar des vierges.

La sorcellerie

17 Tu ne laisseras pas vivre la sorcière *c**.

La bestialité

18 Quiconque a commerce avec une bête sera mis à mort *d**.

*L'idolâtrie e**

19 Celui qui offre des sacrifices aux dieux, et non à Yahweh seul, sera frappé d'anathème *f**.

Secourir les faibles

20 Tu ne molesteras pas l'étranger et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Egypte *g**.
21 Vous ne léserez pas la veuve ni l'orphelin. 22 Si tu les lèses et qu'ils crient vers moi, 23 j'entendrai certainement leur cri; ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront des veuves et vos enfants des orphelins *h**.
24 Si tu prêtes de l'argent à (quelqu'un de) mon peuple, au pauvre qui est près de toi, tu ne le traiteras pas comme fait un créancier, tu n'exigeras pas de lui d'intérêt *i**.
25 Si tu prends en gage le manteau de ton compagnon, tu le lui rendras avant le coucher du soleil; 26 car c'est sa seule couverture, le vêtement qu'il met sur sa peau : en quoi coucherait-il? S'il crie vers moi, je l'entendrai, car je suis compatissant *k**.

Le blasphème et la malédiction des chefs

27 Tu ne blasphémeras pas Dieu, et tu ne maudiras pas un prince de ton peuple *l**.

Prémices et premiers-nés

28 Tu ne retarderas pas (l'offrande) de la plénitude (de ton aire) et du jus de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils. 29 Tu feras de même du premier-né de ta vache et de ta brebis : il restera sept jours avec sa mère, et le huitième jour tu me le donneras *m**.

Interdit alimentaire

30 Vous serez pour moi des hommes saints; vous ne mangerez pas de la bête égorgée (par un fauve) dans la campagne : vous la jetterez aux chiens *n**.

Devoirs de justice

23 1 Tu ne colporteras pas une fausse rumeur; tu ne donneras pas la main à un méchant en lui servant de témoin injuste *o**.
2 Tu ne suivras pas la multitude pour faire le mal, et tu ne déposeras pas dans un procès en cédant à la multitude pour violer (le droit).
3 Tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès *p**.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne, tu devras le lui ramener. 5 Si tu vois l'âne et celui qui te hait succombant sous sa charge et que tu hésites à le décharger pour lui, tu dois avec lui le décharger *q**.
6 Tu ne léseras pas le droit du pauvre dans son procès *r**. 7 Tu repousseras une cause mensongère, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste; car je ne justifierai pas le méchant. 8 Tu n'accepteras pas de présents; car les présents aveuglent les clairvoyants et perdent les causes justes.
9 Tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous savez ce que ressent l'étranger, puisque vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte *s**.

Année de jachère et sabbat

10 Pendant six années tu ensemenceras la terre et tu en récolteras les produits. 11 Mais, la septième, tu la laisseras au repos et en jachère; et les indigents de ton peuple mangeront (ses produits spontanés), et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour tes vignes et tes oliviers *t**.
12 Pendant six jours tu travailleras; mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent *u**.

*b** Gn 34 12.
*c** Lv 19 26 31 20 6 27. Dt 18 9-12. 1 Sm 28 3-25. Mal 3 5.
*d** Lv 18 23 20 15-16. Dt 27 21.
*e** 20 3. Lv 17 7 19 4 [illegible] 2-5. Nm 25 1-5. Dt 13 7-9.
*f** Lv 27 28-29.
*g** Lv 19 33-34. Mi 5 3.
*h** Dt 27 19. Ps 10 14. Is 1 17 23.
*i** Lv 25 35-37. Dt [illegible] 20.
*k** Dt 24 10-13 17.
*l** Lv 24 15. Act 23 5.
*m** 13 2 [illegible] 19 34 19-20. Lv 22 27 27 26-27. Nm 3 13. Dt 15 19 26 1-2.
*n** Lv 17 15 22 8. Dt 14 21. Ez 4 14.
*o** Lv 19 16. Ps 15 3.
*p** Lv 19 15. Dt 1 17.
*q** Dt 22 1-4.
*r** 23 3. Lv 19 15. Dt 1 17 16 19.
*s** 22 20.
*t** Lv 25 1-7 20-22.
*u** 20 8-10. Dt 5 12-14.

17. Dt 18 10, 11 et les versions disent : *sorciers* en général, ceux qui attentent à la vie par des poisons.
19. *Anathème (haram) :* séparé, livré entièrement à Dieu, ce qui entraîne sa destruction.
20. *Etranger :* celui qui séjourne; plus tard le mot *(guér)* désignera l'étranger assimilé nationalement et religieusement.
30. Principe du *térépha :* toute viande non immolée rituellement.

Noms des dieux étrangers

13 Vous prendrez garde à tout ce
que je vous ai dit : vous ne mentionnerez
pas le nom de dieux étrangers, et on ne
les entendra pas sur vos lèvres *v**.

Fêtes d'Israël

14 Tu célébreras tous les ans trois
pèlerinages en mon honneur *x**. 15 Tu
observeras : la fête des Azymes : pendant
sept jours tu mangeras des azymes,
comme je te l'ai commandé, au temps
fixé, au mois d'Abib, — car c'est dans
ce mois que tu es sorti d'Egypte, — et
l'on ne se présentera pas les mains vides
devant ma face; 16 la fête de la
Moisson, des prémices de ton travail,
de ce que tu auras semé dans les champs;
et la fête de la rentrée (des récoltes),
à la fin de l'année, quand tu rentreras
des champs le produit de ton travail.
17 Trois fois par an, tous tes mâles se
présenteront devant le Seigneur Yahweh.
18 Tu ne sacrifieras pas avec du pain
levé le sang de mon sacrifice, et la graisse
de ma fête ne passera pas la nuit,
restant jusqu'au matin *y**.
19 Tu apporteras les prémices des
premiers fruits de ton sol à la maison
de Yahweh, ton Dieu *z**.

La cuisson du chevreau

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans
le lait de sa mère *a*†.

23 20-33 :
BÉNÉDICTIONS ET PROMESSES.

20 Voici que j'envoie un ange devant
toi, pour te garder dans le chemin et
pour t'introduire au lieu que j'ai pré-
paré *a*. 21 Fais attention à lui et écoute
sa voix; ne lui sois pas rebelle, car il ne
pardonnerait pas votre transgression *b*,
parce que mon nom est en lui. 22 Mais
si tu veux écouter sa voix, et si tu fais
tout ce que je dirai, je me ferai l'ennemi
de tes ennemis et l'adversaire de tes
adversaires.
23 Car mon ange marchera devant toi
et te conduira vers les Amorrhéens, les
Hittites, les Perizzites, les Chananéens,
les Hiwwites et les Jébuséens, et je les

*v** Jos 23 7. Os 2 19.
*x** 34 18-24. Lv 23 4-44. Dt 16 1-17.
*y** 12 10 34 25. Lv 2 11.
*z** 22 28 34 26. Lv 23 10. Dt 26 1-11.
a† 34 26. Dt 14 21.

23 20-33
a 14 19 33 2. Gn 24 19. Nm 20 16. Jos 5 13-15. Mal 3 1. Mc 1 2.
b Jos 24 19.
c Dt 7 1 20-24. Jos 24 8.
d 20 3-5 34 13. Dt 7 25 12 3.
e 15 26. Dt 30 9.
f Dt 7 14.
g 15 15-16. Dt 2 25. Jos 2 9-11.
h Dt 7 20. Jos 24 12.
i Dt 7 22.
k Gn 15 18. Dt 11 24. 1 Rg 4 21.
l Dt 7 1-4 12 30.

24 1-8
a 28 1. Lv 10 1.
b 24 9-10 19 12 21-24.
c 19 8 24 7.
d 34 27-28.

exterminerai *c*. 24 Tu ne te prosterneras
pas devant leurs dieux et tu ne les
serviras pas; tu ne feras pas comme ils
font, mais tu renverseras et tu briseras
leurs pierres levées *d*. 25 Vous servirez
Yahweh, votre Dieu, et il bénira ton
pain et ton eau, et j'éloignerai de toi la
maladie *e*. 26 Il n'y aura dans ton pays
ni femme qui avorte, ni femme stérile *f*;
je remplirai le nombre de tes jours.
27 J'enverrai ma terreur devant toi,
je jetterai dans la confusion tous les
peuples chez lesquels tu arriveras, et je
ferai tourner le dos devant toi à tous
tes ennemis *g*. 28 J'enverrai devant toi
les guêpes, qui chasseront loin de toi
les Hiwwites, les Chananéens et les
Hittites *h*. 29 Je ne les chasserai pas
devant toi en une seule année, de peur
que le pays ne devienne un désert, et
que les bêtes sauvages ne se multiplient
contre toi *i*. 30 Je les chasserai peu à peu
de devant toi, jusqu'à ce que tu
t'accroisses et que tu puisses occuper
le pays. 31 J'établirai ton territoire
depuis la mer Rouge jusqu'à la mer
des Philistins, et depuis le désert jusqu'au
fleuve *k*; car je vous livrerai les habitants
du pays, et tu les chasseras. 32 Tu ne
feras pas alliance avec eux, ni avec
leurs dieux. 33 Ils n'habiteront pas
dans ton pays, de peur qu'ils ne te
fassent pécher contre moi; car tu
servirais leurs dieux, et ce te serait un
piège " *l*.

24 1-8 : **CONCLUSION DE L'ALLIANCE
ENTRE YAHWEH ET ISRAËL.**

24 1 Dieu dit à Moïse : " Monte vers
Yahweh, toi et Aaron, Nadab et
Abihou *a*, et soixante-dix des anciens
d'Israël, et prosternez-vous de loin.
2 Moïse s'approchera seul de Yahweh;
les autres ne s'approcheront pas, et le
peuple ne montera pas avec lui " *b*.
3 Moïse vint rapporter au peuple
toutes les paroles de Yahweh et toutes
les ordonnances; et le peuple entier
répondit d'une seule voix : " Toutes les
paroles qu'a dites Yahweh, nous les
accomplirons " *c*.
4 Moïse écrivit toutes les paroles de
Yahweh *d*.

14. *Pèlerinages (regalim) :* mot traditionnel pour désigner, entre toutes les fêtes, les trois où il fallait se rendre à Jérusalem. On peut entendre aussi : *trois fois.*

19b. Interdiction visant une pratique rituelle chananéenne.

24. *Pierre levée* traduit le mot *masséba,* souvent rendu par *stèle;* c'étaient des pierres ne portant pas ordinairement de figures, mais représentant la divinité.

Puis, s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, ainsi que douze pierres dressées pour les douze tribus d'Israël *e*. 5 Il envoya des jeunes gens, enfants d'Israël, et ils offrirent à Yahweh des holocaustes et ils sacrifièrent des taureaux en sacrifices pacifiques *f*. 6 Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel. 7 Ayant pris le livre de l'alliance, il le lut au peuple, qui répondit : " Tout ce qu'a dit Yahweh, nous le ferons et nous y obéirons " *g*. 8 Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, en disant : " Voici le sang de l'alliance que Yahweh a conclue avec vous à condition (que vous garderez) toutes ces paroles " *h*.

e Jos 4 3-9. 1 Rg 18 31. 10 25 20 24.
f Lv 1 3.
g 19 8 24 3. Jos 24 24.
h Ps 50 5. Mt 26 28. 1 Cor 11 25. Heb 9 18-23.

II. — LOIS CONCERNANT LE SANCTUAIRE ET SES MINISTRES

24 9-18 : MOÏSE SUR LA MONTAGNE.

9 Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abihou et soixante-dix des anciens d'Israël *a*; 10 et ils virent le Dieu d'Israël *b* : sous ses pieds était comme un ouvrage de brillants saphirs, pur comme le ciel même *c*. 11 Et il n'étendit pas sa main sur les notables des enfants d'Israël *d* : ils contemplèrent Dieu, et ils mangèrent et burent *e*.

12 Yahweh dit à Moïse : " Monte vers moi sur la montagne, et restes-y; je te donnerai les tables de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits pour leur instruction " *f*. 13 Moïse partit avec Josué, son serviteur *g*, et Moïse monta vers la montagne de Dieu. 14 Il dit aux anciens : " Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici Aaron et Hour *h* avec vous; si quelqu'un a une affaire, qu'il s'adresse à eux " *i*.

15 Moïse monta vers la montagne, et la nuée couvrit la montagne; 16 la gloire de Yahweh demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours. Le septième jour, Yahweh de la nuée appela Moïse *k*. 17 L'aspect de la gloire de Yahweh apparaissait aux yeux des enfants d'Israël comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne. 18 Moïse entra dans la nuée et monta à la montagne; et Moïse resta sur la montagne quarante jours et quarante nuits *l*.

24 9-18
a 24 1-2.
b 33 20. Dt 4 12-15.
c Ez 1 26-28. Ap 4 3.
d 19 21-22 24 1.
e 18 12.
f 31 18 32 15-16 34 28. Dt 4 13 9 10.
g 17 9 32 17 33 11.
h 17 10.
i 18 22 32 1.
k 19 9. Dt 4 36.
l 34 28. Dt 9 9. 1 Rg 19 28. Mt 4 2.

25 1-9 : OFFRANDES POUR LA CONSTRUCTION DU SANCTUAIRE.

25 1 Yahweh parla à Moïse, en ces termes : 2 " Dis aux enfants d'Israël de prélever pour moi un prélèvement; de tout homme qui le donnera de bon cœur vous recevrez mon prélèvement. 3 Voici le prélèvement que vous recevrez d'eux : de l'or, de l'argent et de l'airain; 4 de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre; 5 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de veaux marins et du bois d'acacia; 6 de l'huile pour le lampadaire, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum à brûler; 7 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral *a*. 8 Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux *b*. 9 Suivant tout ce que je vais vous montrer, le modèle de la demeure et le modèle de tout son mobilier, ainsi ferez-vous " *c*.

25 1-9
a 34 4-9 20-29 35 4-9.
b 15 17.
c Sag 9 8. Heb 8 5.

25 10-40 : MOBILIER DE LA DEMEURE.

10 " Ils feront une arche de bois d'acacia, longue de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie, et haute d'une coudée et demie. 11 Tu la revêtiras d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un listel d'or tout autour. 12 Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. 13 Tu feras des barres de bois d'acacia, 14 et tu les revêtiras d'or. Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche *a*. 15 Les barres resteront dans les anneaux de l'arche et n'en seront pas ôtées *b*. 16 Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai *c*.

17 *d* Tu feras un propitiatoire *e* d'or pur, long de deux coudées et demie, et large d'une coudée et demie. 18 Tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du

25 10-40
a 37 1-5. Heb 9 4.
b 1 Rg 8 8.
c 25 21 40 20. Dt 10 1-2. 1 Rg 8 9. Heb 9 4.
d 37 6-9.
e Lv 16 14-15. Rm 3 25.

25, 16. *Le témoignage*, soit la loi, acceptée par Israël.
17. *Propitiatoire*. Le mot hébreu peut se traduire simplement : *couvercle*. Le terme reçu vient des rites propitiatoires, qui s'accomplissent sur cet objet.

propitiatoire. Fais un chérubin à l'une
des extrémités et un chérubin à l'autre
extrémité; 19 vous ferez les chérubins
d'une seule pièce, avec le propitiatoire
à ses deux extrémités. 20 Les chérubins
auront leurs ailes déployées vers le haut,
recouvrant de leurs ailes le propitiatoire,
et se faisant face l'un à l'autre; les faces
des chérubins s'inclineront vers le
propitiatoire *f*. 21 Tu mettras le
propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu
mettras dans l'arche le témoignage que
je te donnerai *g*. 22 Là je me rencon-
trerai avec toi et je te dirai, de dessus
le propitiatoire, d'entre les deux ché-
rubins qui sont sur l'arche du témoi-
gnage, tout ce que je te commanderai
pour les enfants d'Israël *h*.

23 Tu feras une table de bois d'acacia,
longue de deux coudées, large d'une
coudée, et haute d'une coudée et demie.
24 Tu la revêtiras d'or pur, et tu y
mettras un listel d'or tout autour.
25 Tu y feras tout autour un rebord
d'une palme, et tu feras tout autour du
rebord un listel d'or. 26 Tu feras pour
(la table) quatre anneaux d'or, et tu
mettras les anneaux aux quatre coins,
qui seront à ses quatre pieds. 27 Les
anneaux seront près du rebord, pour
recevoir les barres qui doivent porter
la table. 28 Tu feras les barres de bois
d'acacia, et tu les revêtiras d'or; elles
serviront à porter la table. 29 Tu feras
ses plats, ses cassolettes, ses coupes et
ses patères pour les libations; tu les
feras d'or pur *i*. 30 Tu placeras sur
la table les pains de proposition,
perpétuellement devant moi *k*.

31 *l* Tu feras un lampadaire d'or pur;
le lampadaire, avec son pied et sa tige,
sera fait d'or battu; ses calices, ses
boutons et ses fleurs seront d'une pièce
avec lui. 32 Six branches sortiront de
ses côtés; trois branches du lampadaire
sur l'un de ses côtés, et trois branches
du lampadaire sur l'autre de ses côtés.
33 Il y aura sur une branche trois calices
en fleurs d'amandier, bouton et fleur,
et sur l'autre branche trois calices en
fleurs d'amandier, bouton et fleur; il en
sera de même pour les six branches
sortant du lampadaire. 34 Le lampa-
daire (tige centrale) aura quatre calices

f 1 Sm 4 4. 2 Sm 6 2. Ps 80 2. Het 9 5.
g 25 16 26 34.
h 29 42-43 30 36. Lv 16 2. Nm 7 89.
i 37 10-16.
k 35 13. Lv 24 5-9. 1 Sm 21 5 7. Mt 12 4.
l 37 17-24. Lv 24 4.
m 25 9 [illegible] 30.

26 1-37
[illegible] 36 8-13.
b 36 14-19.

en fleurs d'amandier, leurs boutons et
leurs fleurs. 35 Il y aura un bouton
sous (l'arc) des deux branches sortant
du lampadaire, un bouton sous (l'arc)
des deux branches sortant du lampa-
daire, et un bouton sous (l'arc) des deux
branches du lampadaire, pour les six
branches sortant du lampadaire. 36 Ces
boutons et ces branches seront d'une
même pièce avec le lampadaire; le tout
sera d'or battu, d'or pur. 37 Tu feras
ses sept lampes, et on placera ses lampes
de manière à éclairer en face. 38 Ses
mouchettes et ses bobèches seront en
or pur. 39 On emploiera un talent d'or
pur pour faire le chandelier avec tous
ses ustensiles. 40 Regarde, et fais selon
le modèle qui t'est montré sur la mon-
tagne " *m*.

26 1-37 : LA DEMEURE.

26 1 " Tu feras la Demeure *a* de dix
tentures; tu les feras de lin retors,
de pourpre violette, de pourpre écarlate
et de cramoisi, avec des chérubins :
ouvrage d'un artiste. 2 La longueur
de chaque tenture sera de vingt-huit
coudées, et la largeur de chaque tenture
sera de quatre coudées; même mesure
pour toutes les tentures. 3 Cinq de ces
tentures seront jointes l'une à l'autre;
les cinq autres seront jointes l'une
à l'autre. 4 Tu mettras des lacets de
pourpre violette au bord de la tenture
terminant le premier assemblage; et tu
feras de même au bord de la tenture
terminant le second assemblage. 5 Tu
feras cinquante lacets à la première
tenture, et tu feras cinquante lacets au
bord de la tenture terminant le second
assemblage, ces lacets se correspondant
les uns aux autres. 6 Tu feras cinquante
agrafes d'or, avec lesquelles tu relieras
les tentures l'une à l'autre, en sorte que
la Demeure forme un seul tout.

7 *b* Tu feras des tentures de poil de
chèvre pour former une tente sur la
Demeure; tu feras onze de ces tentures.
8 La longueur d'une tenture sera de
trente coudées, et la largeur d'une
tenture sera de quatre coudées; même
mesure pour les onze tentures. 9 Tu
joindras ensemble cinq de ces tentures,
et ensemble les six autres, et tu replieras

20. *Leurs ailes déployées vers le haut*, formant le trône de Yahweh, conçu comme assis sur les chérubins, l'arche lui servant de marchepied. C'est de là qu'il donne ses ordres, qu'il exerce sa justice et sa miséricorde.

35. Pour comprendre, se représenter que les 6 branches forment, deux à deux, 3 arcs insérés sur la tige centrale.

la sixième tenture sur le devant de la tente. 10 Tu mettras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le premier assemblage, et cinquante autres au bord de la tenture du second assemblage. 11 Tu feras cinquante agrafes d'airain, tu passeras les agrafes dans les lacets, et tu assembleras ainsi la tente, qui formera un seul tout. 12 Quant au surplus libre des tentures de la tente, soit la moitié de la tenture en plus, elle retombera sur le derrière de la Demeure, 13 et les coudées en excédent, l'une d'un côté, l'autre de l'autre, sur la longueur des tentures de la tente, retomberont sur les côtés de la Demeure, d'un côté et de l'autre, pour la couvrir.

14 Tu feras pour la Tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par dessus.

15 *c* Tu feras aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées verticalement. 16 La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie. 17 Il y aura à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure. Tu feras les planches pour la Demeure : 18 vingt planches pour la face regardant le midi. 19 Tu mettras sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons. 20 Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, tu feras vingt planches, 21 ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche. 22 Tu feras six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident. 23 Tu feras deux planches pour les angles du fond de la Demeure; 24 elles seront doubles dans le bas, et doubles aussi à leur sommet, jusqu'au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour toutes les deux, qui seront aux deux angles. 25 Il y aura ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche. 26 Tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure, 27 cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident. 28 La traverse du milieu, fixée sur le milieu des planches, traversera d'une extrémité à l'autre. 29 Tu revêtiras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui doivent recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or les traverses. 30 Tu dresseras la Demeure d'après les prescriptions qui t'ont été montrées sur la montagne *d*.

31 *e* Tu feras un voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors; on y représentera des chérubins : ouvrage d'un artiste. 32 Tu le suspendras à quatre piliers de bois d'acacia, revêtus d'or, ayant des crochets d'or et reposant sur quatre socles d'argent. 33 Tu mettras le voile sous les agrafes (des tentures), et c'est là, à l'intérieur du voile, que tu introduiras l'arche du témoignage *f*; le voile vous servira de séparation entre le Saint et le Saint des Saints. 34 Tu placeras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des Saints *g*. 35 Tu placeras la table en dehors du voile, et le lampadaire en face de la table, du côté méridional de la Demeure; et tu placeras la table du côté septentrional *h*.

36 Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage multicolore. 37 Tu feras pour ce rideau cinq piliers d'acacia, et tu les revêtiras d'or; ils auront des crochets d'or, et tu fondras pour eux cinq socles d'airain " *i*.

27 1-8 : L'AUTEL DES HOLOCAUSTES.

27 1 " Tu feras l'autel *a* en bois d'acacia, long de cinq coudées, et large de cinq coudées. L'autel sera de plan carré, et sa hauteur sera de trois coudées. 2 A ses quatre coins, tu feras des cornes, les cornes étant d'une seule pièce avec lui, et tu le revêtiras d'airain. 3 Tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des pelles, des bassins, des fourchettes et des plaques (pour la braise); tu feras d'airain tous ces ustensiles. 4 Tu feras à l'autel une grille d'airain en forme de filet, et tu mettras sur le filet quatre anneaux d'airain à ses quatre coins. 5 Tu la placeras sous la moulure de l'autel, par en bas, et le filet ira jusqu'à mi-autel. 6 Tu feras pour l'autel des barres, des barres de bois d'acacia, que tu revêtiras

c **36** 20-34.
d **25** 9 40.
e **36** 35-36.
f **25** 10-16 **40** 3 21.
g **25** 17-22 **40** 20.
h **25** 23-40 **40** 22-25. Heb 9 2-5.
i **36** 37-38.

27 1-8
a **38** 1-7.

d'airain. 7 On passera ces barres dans
les anneaux, et elles seront aux deux
côtés de l'autel, quand on le transpor-
tera. 8 Tu le feras creux, en planches *b*;
on le fera comme il t'a été montré sur
la montagne " *c*.

27 9-19 : LE PARVIS.

9 " Tu feras le parvis *a* de la Demeure.
Du côté du midi, le parvis aura des
rideaux de lin retors, sur une longueur
de cent coudées pour un côté, avec
vingt piliers et leurs vingt socles d'airain;
10 les crochets des piliers et leurs
anneaux seront d'argent. 11 De même,
du côté du nord, il y aura des rideaux
sur une longueur de cent coudées, avec
vingt piliers et leurs vingt socles d'airain;
les crochets des colonnes et leurs
anneaux seront d'argent. 12 Du côté de
l'occident, il y aura, pour la largeur du
parvis, cinquante coudées de rideaux,
avec dix piliers et leurs dix socles.
13 Du côté de l'orient, sur le devant,
le parvis aura une largeur de cinquante
coudées; 14 et il y aura quinze coudées
de rideaux sur un côté, avec trois piliers
et leurs trois socles, 15 et quinze
coudées de rideaux pour le deuxième
côté, avec trois piliers et leurs trois
socles. 16 Pour la porte du parvis,
il y aura une tenture de vingt coudées,
en pourpre violette, pourpre écarlate,
cramoisi et lin retors, œuvre multi-
colore, ainsi que quatre piliers avec
leurs quatre socles. 17 Tous les piliers
formant l'enceinte du parvis auront leurs
anneaux d'argent, des crochets d'argent
et leurs socles d'airain. 18 La longueur
du parvis sera de cent coudées de
chaque côté, et sa hauteur de cinq
coudées; (avec des rideaux) de lin retors
et des socles d'airain. 19 Tous les
ustensiles destinés au service de la
Demeure, tous ses pieux et tous les
pieux (du parvis) seront d'airain ".

27 20-21 : L'HUILE POUR LE LAMPADAIRE.

20 " Pour toi, tu commanderas aux
enfants d'Israël de t'apporter pour le
lampadaire *a* de l'huile pure d'olives
pilées, pour entretenir les lampes conti-
nuellement. 21 Dans la tente de
réunion, en dehors du voile qui est
devant le témoignage *b*, Aaron et ses

b 20 24-25.
c 25 9 40; 26 30.

27 9-19
a 38 9-20.

27 20-21
a Lv 24 1-4.
b 26 35; 40 24-25.
c 1 Sm 3 3.

28 1-43
a 28 4; 40 12-15. Lv 8 2. Heb 5 4.
b 6 23. 1 Chr 5 29.
c Ecli 45 7.
d Lv 8 7-9. Sap 18 24. Ecli 45 8-12.
e 39 1.
f 39 2-7.

fils le disposeront (pour qu'il brûle) du
soir au matin devant Yahweh *c*. C'est
une loi perpétuelle, pour vos géné-
rations, (à observer) par les enfants
d'Israël ".

1-43 : LES VÊTEMENTS D'AARON ET DES PRÊTRES.

28 1 " Fais venir auprès de toi, d'entre
les enfants d'Israël, Aaron ton
frère, et ses fils avec lui, pour qu'il soit
prêtre à mon service *a* : Aaron, Nadab,
Abihou, Eléazar et Itamar, fils
d'Aaron *b*.
2 Tu feras à Aaron, ton frère, des
vêtements sacrés, en glorieuse parure *c*.
3 Tu t'adresseras à tous les hommes
habiles que j'ai remplis d'un esprit de
sagesse, et ils feront les vêtements
d'Aaron, pour le consacrer afin qu'il
exerce mon sacerdoce. 4 Voici les
vêtements qu'ils feront : un pectoral,
un éphod, un surtout, une tunique
diaprée, un turban et une ceinture *d*.
Ils feront des vêtements sacrés pour
Aaron, ton frère, et ses fils, afin qu'ils
exercent mon sacerdoce. 5 Ils emploie-
ront de l'or, de la pourpre violette, de la
pourpre écarlate, du cramoisi et du
fin lin *e*.
6 *f* Ils feront l'éphod d'or, de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de cramoisi
et de lin retors : ouvrage d'un artiste.
7 Il aura : deux épaulettes joignant ses
deux extrémités et les réunissant (en un
seul tout); 8 une ceinture pour le fixer,
passant par dessus, sera du même travail
et fera corps avec lui : (elle sera) d'or,
de pourpre violette, de pourpre écarlate,
de cramoisi et de lin retors. 9 Tu
prendras deux pierres d'onyx, et tu
y graveras les noms des fils d'Israël :
10 six de leurs noms sur une pierre,
et les six autres noms sur la seconde
pierre, selon (l'ordre de) leurs naissances.
11 C'est par l'art d'un ciseleur de pierres
précieuses, gravant des cachets, que tu
graveras sur les deux pierres les noms
des enfants d'Israël, et tu les enchâsseras
dans des montures d'or. 12 Tu placeras
les deux pierres sur les épaulettes de
l'éphod comme pierres de mémorial des
enfants d'Israël, et Aaron portera leurs
noms sur ses deux épaules devant
Yahweh en mémorial.

28, 4. *Un turban* (tissus enroulés), non une tiare, comme on traduit souvent.

6 sv. *Ephod*, sorte de justaucorps, enserrant le buste.

13 Tu feras des montures d'or, 14 et deux chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons, et tu fixeras aux montures les chaînettes en forme de cordons. 15 *g* Tu feras un pectoral du jugement, artistement travaillé, du même travail que l'éphod; tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. 16 Il sera carré et formant poche; sa longueur sera d'un empan et sa largeur d'un empan. 17 Tu y adapteras une garniture de pierreries, quatre rangées de pierreries *h*. Première rangée : une sardoine, une topaze, une émeraude; deuxième rangée : 18 une escarboucle, un saphir, un diamant; 19 troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste; 20 quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, un jaspe *i*. Ces pierres seront enchâssées dans des montures d'or. 21 Les pierres correspondront aux noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus *k*. — 22 Tu feras pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons. 23 Tu mettras au pectoral deux anneaux d'or et tu placeras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 24 Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral; 25 et tu attacheras les deux bouts des deux cordons aux deux montures, et tu (les) mettras sur les épaulettes de l'éphod, par devant. — 26 Tu feras aussi deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod. 27 Et tu feras deux anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de son attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 28 On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de pourpre violette, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pourra pas se séparer de l'éphod. 29 Et Aaron, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son cœur les noms des fils d'Israël sur le pectoral du jugement, en mémorial perpétuel devant Yahweh *l*.

g **39** 8-21.
h Sag **18** 24. Ecli **45** 10-11.
i Ez **28** 13. Ap **21** 19-21.
k Ap **21** 12.
l [redacted] 12 30.
m Lv **8** 8. Nm **27** 21. Dt **33** 8. 1 Sm **14** 41. Ecli **45** 10.
n **39** 22-26.
o Ecli **45** 9.
p **39** 30-31.
q Zc **14** 20.
r Lv **8** 9. Sg [redacted] 24. Ecli **45** 12.
s **39** 27-28.
t **28** 2.
u [redacted] 5-9 **40** 13-14. Lv **8** 7-9 13.
v **29** 7 **30** 30 **40** 13 15. Lv **8** 12 30.
x **29** 24. Lv **8** 25-27.
y **39** 29.

— 30 Tu mettras dans le pectoral du jugement l'Ourim et le Toummim *m*, et ils seront sur le cœur d'Aaron, lorsqu'il se présentera devant Yahweh; et ainsi Aaron portera constamment sur son cœur, devant Yahweh, le jugement des enfants d'Israël.

31 *n* Tu feras le surtout de l'éphod entièrement de pourpre violette. 32 Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cotte d'armes, afin que le surtout ne se déchire pas. 33 Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, sur le bord inférieur tout autour, et des clochettes d'or intercalées tout autour : 34 une clochette d'or et une grenade sur le bord inférieur du surtout, tout autour *o*. 35 Aaron le portera pour remplir son ministère, et on l'entendra tinter quand il entrera dans le sanctuaire devant Yahweh et quand il en sortira, pour qu'il ne meure pas.

36 *p* Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, d'une gravure de cachet : Sainteté à Yahweh *q*. 37 Tu l'attacheras avec un cordon de pourpre violette pour qu'elle soit sur le turban; elle sera sur le devant du turban. 38 Elle sera sur le front d'Aaron *r*, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël, en quelconque de leurs saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant Yahweh, pour qu'ils trouvent faveur devant Yahweh.

39 Tu tisseras en quadrillé la tunique en lin; tu feras un turban de lin, et tu feras une ceinture de diverses couleurs *s*.

40 Pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et tu leur feras des bonnets en glorieuse parure *t*.

41 Tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui *u*. Tu les oindras *v*, tu rempliras leurs mains *x* et tu les consacreras, afin qu'ils exercent mon sacerdoce.

42 Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses *y*. 43 Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le

15 sv. *Pectoral* (ou *rational*, ou *oracle*) *du jugement* (ou *du droit*) : dans une poche il contenait l'*Ourim* et le *Toummim*, servant à signifier l'oracle divin.

31. *Le surtout*, ou robe supérieure, couvrant les autres vêtements.

41. *Remplir les mains* : cérémonie d'installation.

service dans le sanctuaire, afin de ne pas se charger de faute et de mourir *z*. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui ".

29 1-35 : CONSÉCRATION DES PRÊTRES.

29 1 " Voici ce que tu feras pour les consacrer comme mes prêtres : 2 Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut; des pains azymes, des gâteaux azymes pétris à l'huile, et des galettes azymes frottées d'huile : tu les feras de fleur de farine de froment. 3 Tu les mettras dans une seule corbeille, et tu les offriras dans la corbeille en même temps que le jeune taureau et les deux béliers *a*.

4 *b* Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau. 5 Puis, ayant pris les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, du surtout de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu le serreras de la ceinture de l'éphod. 6 Tu poseras le turban sur sa tête, et tu mettras sur le turban le diadème de sainteté. 7 Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête et tu l'oindras. 8 Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques. 9 Tu ceindras d'une ceinture Aaron et ses fils, et tu attacheras des bonnets aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle, et tu rempliras la main d'Aaron et la main de ses fils *c*.

10 *d* Tu amèneras le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du taureau. 11 Tu immoleras le taureau devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion; 12 tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang sur la base de l'autel. 13 Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, la masse de graisse qui est sur le foie et les deux rognons avec la graisse qui les recouvre, et tu feras fumer tout cela sur l'autel. 14 Mais tu brûleras hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments : c'est un sacrifice pour le péché *e*.

15 *f* Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du bélier. 16 Tu immoleras le bélier, tu en prendras le sang et tu le répandras sur tous les côtés de l'autel. 17 Tu dépèceras le bélier par morceaux et, ayant lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur les morceaux et sur sa tête, 18 et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à Yahweh, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour Yahweh.

19 *g* Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du bélier. 20 Tu immoleras le bélier et, ayant pris de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur tous les côtés de l'autel. 21 Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui. Et ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils avec lui *h*. 22 Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui recouvre les entrailles, la masse de graisse qui est sur le foie, les deux rognons et la graisse qui les recouvre, et la cuisse droite, car c'est un bélier d'installation, 23 plus, dans la corbeille des pains sans levain placée devant Yahweh, une miche de pain, un gâteau à l'huile et une galette. 24 Tu poseras toutes ces choses sur les paumes d'Aaron et sur les paumes de ses fils, et tu les balanceras comme offrande balancée devant Yahweh *i*. 25 Tu les ôteras ensuite de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel par dessus l'holocauste, en agréable odeur devant Yahweh : c'est un sacrifice par le feu pour Yahweh. 26 Tu prendras la poitrine du bélier de l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant Yahweh : ce sera ta portion. 27 Du bélier d'installation, de celui d'Aaron et de celui de ses fils, tu consacreras ce qui aura été balancé et ce qui aura été prélevé, savoir la poitrine balancée et l'épaule prélevée : 28 ce sera pour Aaron et ses fils une redevance perpétuelle de la part des enfants d'Israël, car c'est un prélèvement; et les enfants d'Israël

z 20 26.

29 1-35

a Lv 8 2-3.

b 40 12-15. Lv 8 6-13. Ecli 45 15.

c 28 41 40 15. Lv 8 13.

d Lv 4 8 14-17.

e Lv 4 3-12.

f Lv 1 3-9 8 18-21.

g Lv 8 22-29.

h Lv 8 30.

i Lv 7 30 23 11 17 20.

29, 24. *Balancer* (horizontalement, d'avant en arrière) pour les offrir à Dieu, avant de les remettre à ses prêtres.

auront à faire un prélèvement sur leurs
sacrifices pacifiques, leur prélèvement
qu'ils offrent à Yahweh *k*.
29 Les vêtements sacrés d'Aaron
seront après lui pour ses fils, pour en
être revêtus lorsqu'on les oindra et qu'on
leur remplira les mains *l*. 30 Sept jours
durant, celui de ses fils qui sera prêtre
à sa place les revêtira, celui qui entrera
dans la tente de réunion pour faire le
service dans le sanctuaire.
31 *m* Tu prendras le bélier d'instal-
lation, et tu en feras cuire la chair dans
un lieu saint. 32 Aaron et ses fils
mangeront, à l'entrée de la tente de
réunion, la chair du bélier et le pain
qui sera dans la corbeille. 33 Ils man-
geront ainsi ce qui aura servi à faire
l'expiation pour les installer et les
consacrer; nul étranger n'en mangera,
car ce sont des choses saintes *n*. 34 S'il
reste le lendemain de la chair de l'instal-
lation et du pain, tu brûleras ce reste,
et on ne le mangera pas, car c'est
une chose sainte.
35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour
ses fils, selon tous les ordres que je t'ai
donnés. Tu les installeras pendant
sept jours " *o*.

29 36-46 : CONSÉCRATION DE L'AUTEL ET SACRIFICE PERPÉTUEL.

36 " Tu offriras chaque jour un jeune
taureau en sacrifice pour le péché, pour
l'expiation; tu ôteras de l'autel le péché
par cette expiation, et tu l'oindras pour
le consacrer. 37 Pendant sept jours,
tu feras l'expiation pour l'autel et tu le
consacreras; et l'autel sera très saint, et
tout ce qui touchera l'autel sera sacré *a*.
38 Voici ce que tu offriras sur l'autel *b* :
deux agneaux d'un an, chaque jour,
à perpétuité. 39 Tu offriras l'un de ces
agneaux le matin, et tu offriras l'autre
agneau entre les deux soirs, 40 plus,
avec ce premier agneau, un dixième
(d'épha) de fleur de farine pétrie avec
un quart de hin d'huile d'olive pilée,
et une libation d'un quart de hin de vin.
41 Tu offriras le second agneau entre
les deux soirs, y joignant une offrande
et une libation semblables à celles du
matin, en sacrifice d'agréable odeur, en
sacrifice par le feu pour Yahweh :
42 holocauste perpétuel qui doit être
offert par vous dans vos générations,
à l'entrée de la tente de réunion, devant
Yahweh, là où je me rencontrerai avec
vous, pour t'y parler. 43 *c* Je me
rencontrerai là avec les enfants d'Israël,
et (ce lieu) sera consacré par ma gloire.
44 Je consacrerai la tente de réunion
et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses
fils pour exercer mon sacerdoce. 45 Je
ferai ma demeure parmi les enfants
d'Israël, et je serai leur Dieu. 46 Ils
connaîtront que moi, Yahweh, je suis
leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays
d'Egypte pour demeurer parmi eux,
moi Yahweh, leur Dieu ".

30 1-10 : L'AUTEL DES PARFUMS.

30 1 " Tu feras un autel *a* pour faire
fumer une fumée aromatique,
tu le feras de bois d'acacia; 2 sa lon-
gueur sera d'une coudée, et sa largeur
d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur
sera de deux coudées; ses cornes feront
corps avec lui. 3 Tu le revêtiras d'or
pur, le dessus, les côtés tout autour et
les cornes, et tu y feras un listel d'or
tout autour. 4 Tu y feras deux anneaux
d'or, au-dessous du listel, sur ses deux
côtés, — tu les feras aux deux côtés, —
pour recevoir les barres qui serviront
à le porter. 5 Tu feras les barres de bois
d'acacia, et tu les revêtiras d'or. 6 Tu
le placeras devant le voile qui couvre
l'arche du témoignage, en face du
propitiatoire qui est sur le témoignage,
là où je me rencontrerai avec toi *b*.
7 Aaron y fera fumer la fumée des
aromates *c*; il la fera fumer chaque
matin, 8 lorsqu'il arrangera les lampes,
et il la fera fumer entre les deux soirs,
lorsqu'Aaron disposera les lampes, en
fumée perpétuelle devant Yahweh, en
vos générations *d*. 9 Vous n'offrirez
sur l'autel ni fumée de parfum profane,
ni holocauste, ni offrande, et vous n'y
répandez pas de libation *e*. 10 Aaron
fera l'expiation sur les cornes de l'autel
une fois par an; avec le sang du sacrifice
expiatoire pour les péchés, il y fera
l'expiation une fois l'an parmi vos
descendants. Cet autel sera très saint
à Yahweh " *f*.

30 11-16 : LA REDEVANCE D'UN DEMI-SICLE.

11 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 12 " Quand tu compteras les
enfants d'Israël pour les recenser, ils

k Lv 7 29-36. Nm 18 8 11 19. Dt 18 3.
l Nm 20 25 28.
m Lv 8 31-34.
n Nm 18 9 12.
o Lv 8 33-36.

29 36-46
a Lv 8 11. Ez 43 18-27.
b 40 29. Lv 6 1-6. Nm 28 3-8. Ez 46 13-15.
c 25 8. 40 34-35. Lv 9 4 6 23. Jo 1 14.

30 1-10
a 37 25-28. 40 26. Nm 4 11-14. Ap 8 3.
b 26 31-34. 29 42. 40 5.
c 30 34-38. 40 27. Ap 8 3-4.
d Lc 1 9.
e 30 34. Lv 10 1-2.
f Lv 16 18.

28. *Prélèvement :* titre général, mais désignant surtout les parts revenant aux prêtres. Il n'y avait pas de cérémonie d'élévation.

donneront chacun à Yahweh une rançon pour leur vie lorsqu'on les recensera, afin qu'ils ne soient frappés d'aucun fléau lors de leur recensement *a*. 13 Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le recensement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras *b*, un demi-sicle en prélèvement pour Yahweh. 14 Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, acquittera le prélèvement de Yahweh *c*. 15 Le riche n'ajoutera pas et le pauvre ne retranchera pas au demi-sicle, dans l'acquittement du prélèvement de Yahweh, comme rançon de vos vies. 16 Tu recevras des enfants d'Israël l'argent de la rançon, et tu l'appliqueras au service de la tente de réunion; il servira aux enfants d'Israël de mémorial devant Yahweh pour la rançon de vos vies ".

30 17-21 : LA CUVE D'AIRAIN.

17 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 18 " Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions *a*; tu la placeras entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau, 19 afin qu'Aaron et ses fils s'y lavent les mains et les pieds *b*. 20 Ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent pas, lorsqu'ils entreront dans la tente de réunion, et lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer un sacrifice à Yahweh. 21 Ils se laveront les pieds et les mains pour ne pas mourir *c*. Ce sera une loi perpétuelle pour eux, pour Aaron et sa postérité en leurs générations " *d*.

30 22-33 : L'HUILE D'ONCTION ET SES EMPLOIS.

22 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 23 " Prends, parmi les meilleurs aromates, cinq cents (sicles) de myrrhe liquide, la moitié, soit deux cent cinquante (sicles), de cinname aromatique, deux cent cinquante sicles de canne aromatique, 24 cinq cents (sicles) de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. 25 Tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile pour l'onction sainte *a*.

26 Tu en oindras la tente de réunion et l'arche du témoignage, 27 la table et tous ses ustensiles, le lampadaire et ses ustensiles, l'autel des parfums, 28 l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base. 29 Tu les consacreras, et ils seront très saints; tout ce qui les touchera sera consacré *b*. 30 Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour qu'ils exercent mon sacerdoce *c*. 31 Tu parleras aux enfants d'Israël, en ces termes : Ce sera l'huile d'onction sainte, pour moi en vos générations. 32 On n'en répandra pas sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez pas une semblable, de même composition; c'est une chose sacrée, et vous la regarderez comme chose sacrée. 33 Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple " *d*.

30 34-38 : LE PARFUM SACRÉ.

34 Yahweh dit à Moïse : " Prends des aromates : résine (odorante), ongle odorant, galbanum; des aromates et de l'encens pur : en parties égales. 35 Tu en feras un parfum à faire fumer, composé selon l'art du parfumeur *a*; il sera salé *b*, pur et saint. 36 Tu le réduiras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de réunion, où je me rencontrerai avec toi *c*. Ce sera pour vous une chose très sainte. 37 Le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition; tu le regarderas comme une chose consacrée à Yahweh. 38 Quiconque en fera de semblable, pour en respirer l'odeur, sera retranché de son peuple " *d*.

31 1-11 : LES OUVRIERS DU TABERNACLE.

31 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes *a* : 2 " Sache que j'ai appelé nommément Besaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda. 3 Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes de travaux : 4 pour concevoir des ouvrages, pour travailler l'or, l'argent et l'airain, 5 pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler

30 11-16
a Nm 1 2. 2 Sm 24 1 10-17.
b Ez 45 12.
c 38 26. Nm 1 3. Mt 17 24.

30 17-21
a 38 8. 1 Rg 7 23-26.
b 40 30-32.
c 28 35 43.
d 27 21 43.

30 22-33
a 37 29.
b 29 37.
c 40 9-16. Lv 8 10-12.
d 30 38.

30 34-38
a 37 29.
b Lv 2 13. Mc 9 49.
c 29 42-43 30 6.
d 30 32-33.

31 1-11
a 35 30-36 3. 1 Chr 2 20.

12. *Rançon* (ou *expiation*) *de vos vies* (littéralement *de vos âmes*).

le bois et exécuter toutes sortes de travaux. 6 Et voici que je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan *b*, et j'ai mis la sagesse dans le cœur de tout homme habile, pour qu'ils exécutent tout ce que je t'ai commandé *c* : 7 la tente de réunion, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est dessus, et tous les meubles de la tente; 8 la table et ses ustensiles, le lampadaire d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel des parfums, 9 l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base; 10 les vêtements précieux, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce; 11 l'huile d'onction et le parfum à brûler pour le sanctuaire. Ils exécuteront tous les ordres que je t'ai donnés ".

31 12-17 : LE REPOS DU SABBAT.

12 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 13 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Surtout gardez mes sabbats; car c'est entre moi et vous un signe pour vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, Yahweh, qui vous sanctifie *a*. 14 Vous garderez le sabbat, car c'est pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera sera mis à mort; car celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là sera retranché de son peuple. 15 On travaillera six jours; mais le septième jour sera un jour de repos complet, consacré à Yahweh *b*. Quiconque fera un travail le jour du sabbat sera mis à mort *c*. 16 Les enfants d'Israël garderont le sabbat en pratiquant le sabbat dans leurs générations, en alliance perpétuelle. 17 Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, un signe à perpétuité; car en six jours Yahweh a fait le ciel et la terre, et le septième jour il s'est reposé et il a respiré " *d*.

b 35 34.
c 25-30.

31 12-17
a Lv 19 3 30. Dt 5 12. Ez 20 12.
b 16 29-30 20 8-10 34 21. Dt 5 13-14. 1 Mac 2 32-41. Jer 17 21-22.
c Nm 15 32-36. Neh 13 15-22. Jer 17 27.
d 20 11. Gn [redacted] 1-3.

31 18 : LES DEUX TABLES DE LA LOI.

18 Lorsque Yahweh eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu *a*.

31 18
a 24 12 32 15-16 34 28-29. Dt 9 10.

III. — INFIDÉLITÉ D'ISRAËL. RENOUVELLEMENT DE L'ALLIANCE

32 1-35 : LE VEAU D'OR.

32 1 Le peuple, voyant que Moïse les couvrait de confusion en tardant à descendre de la montagne *a*, s'assembla autour d'Aaron et lui dit : " Allons, fais-nous un dieu qui marche devant nous *b*. Car pour ce Moïse, l'homme qui nous a tirés du pays d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé " *c*. 2 Aaron leur dit : " Détachez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les moi ". 3 Tous se détachèrent les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles, et il les apportèrent à Aaron. 4 Il les reçut de leurs mains, fouilla l'or au burin et en fit une statue fondue de veau *d*. Et ils dirent : " Israël, voici ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Egypte. " *e* 5 Ayant vu cela, Aaron construisit un autel devant l'idole, et il proclama : " Demain fête en l'honneur de Yahweh " *f*. 6 Le lendemain, s'étant levés tôt, ils offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices pacifiques; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir *g*.

7 *h* Yahweh dit à Moïse : " Va, descends; car il s'est perverti, ton peuple que tu as tiré du pays d'Egypte. 8 Ils se sont bien vite détournés du chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une idole fondue de veau, ils se sont prosternés devant lui, et ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit : Israël, voici ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Egypte ". 9 *i* Yahweh dit à Moïse : " Je vois bien que ce peuple est un peuple à la nuque raide. 10 Maintenant laisse-moi : que ma colère s'embrase contre eux et que je les consume! Mais je ferai de toi une grande nation " *k*.

11 Moïse implora Yahweh, son Dieu, et dit : " Pourquoi, Yahweh, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as tiré du pays d'Egypte à grande puissance et à main forte *l*? 12 Pourquoi les Egyptiens diraient-ils : C'est en mauvaise intention qu'il les a fait sortir, c'est pour les tuer dans les montagnes et les supprimer de la terre *m*? Délaisse l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël,

32 1-35
[redacted] 20 18. Dt 9 11.
b 13 21.
c Act 7 39.
d 20 4 23. Dt 9 16. Ps 106 19-20. Act 7 41.
e 32 8. 1 Rg 12 28.
f 1 Rg 12 32-33.
g 1 Cor 10 7.
h Dt 9 12.
i Dt 9 13-14. Ps 106 23.
k Gn 12 2. Nm 14 12.
l 32 7. Dt 9 26 29.
m Nm 14 13 15-16. Dt 9 28.

tes serviteurs, à qui tu as dit, en jurant par toi-même : je multiplierai vos descendants comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parlé, je le donnerai à vos descendants, et ils le posséderont à jamais " *n*.

14 Et Yahweh se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple *o*.

15 Moïse s'en retourna et descendit de la montagne, portant les deux tables du témoignage, tables écrites sur leurs deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face *p*. 16 Les tables étaient l'œuvre de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables *q*. 17 Josué *r* entendit la rumeur du peuple, poussant des cris, et il dit à Moïse : " Rumeur de bataille dans le camp "! 18 Moïse répondit : " Ce n'est ni une rumeur de cris de victoire, ni une rumeur de cris de défaite; j'entends la voix de chœurs qui se répondent ". 19 Lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses *s*. Et la colère de Moïse s'enflamma; il projeta les tables et les brisa au pied de la montagne *t*. 20 Et, prenant le veau qu'ils avaient fait, il le brûla, le broya en fine poussière, la répandit sur l'eau, qu'il fit boire aux enfants d'Israël *u*.

21 Moïse dit à Aaron : " Que t'a fait ce peuple pour que tu l'aies chargé d'un grand péché "? 22 Aaron répondit : " Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal *v*. 23 Ils m'ont dit : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a tirés du pays d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 24 Je leur ai dit : Que ceux qui ont de l'or s'en défassent! Ils me l'ont donné, je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau " *x*.

25 Moïse vit que le peuple était dévoyé, parce qu'Aaron l'avait dévoyé, le livrant aux moqueries de ses ennemis. 26 Et Moïse se plaça à la porte du camp, et il dit : " A moi ceux qui sont pour Yahweh "! Et tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. 27 Il leur dit : " Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Que chacun de vous mette son épée à son côté; passez et repassez dans le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, chacun son ami, chacun son parent *y*! 28 Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse *z*, et il succomba ce jour-là environ trois mille hommes du peuple. 29 Moïse dit : " Remplissez vos mains aujourd'hui pour Yahweh, puisque chacun s'est dressé contre son fils et son père, afin qu'il vous donne aujourd'hui une bénédiction " *a**.

30 Le lendemain, Moïse dit au peuple : " Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je vais monter vers Yahweh : peut-être pourrai-je faire l'expiation pour votre péché ". 31 Moïse retourna vers Yahweh et dit : " Ah! ce peuple a commis un grand péché! Ils se sont fait un dieu d'or. 32 Pardonne maintenant leur péché; sinon efface-moi de ton livre que tu as écrit " *b**. 33 Yahweh dit à Moïse : " C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici que mon ange marchera devant toi *c**; mais, au jour du rendement de compte, je demanderai compte de leur péché ".

35 Et Yahweh frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

33 1-17 : DIEU ET MOÏSE DANS LA TENTE DE RÉUNION.

33 1 Yahweh dit à Moïse : " Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as tiré du pays d'Egypte, pour aller au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta postérité *a*. 2 J'enverrai devant toi un ange *b*, et je chasserai le Chananéen, l'Amorrhéen, le Hittite, le Perizzite, le Hiwwite et le Jébuséen. 3 Va au pays ruisselant de lait et de miel *c*; mais je n'irai pas avec toi, car tu es un peuple au cou raide *d*, pour ne pas t'anéantir en chemin ".

4 En entendant ces dures paroles, le peuple prit le deuil, et personne ne mit ses parures. 5 Alors Yahweh dit à Moïse : " Dis aux enfants d'Israël : Vous êtes un peuple à la nuque raide; si j'allais un seul instant avec toi, je t'anéantirais. Et maintenant, enlève tes parures, et je saurai ce que j'ai à te faire ". 6 Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs parures, dès le mont Horeb *e*.

n Gn 15 5 22 17 26 4. Dt 9 27.
o Gn 6 7. 1 Sm 15 11. Jer 26 3 13 19.
p 24 12 31 18 34 28-29. Dt 9 10-11.
q Dt 9 10 10 2-4.
r 24 13.
s 32 4 6. Dt 9 16.
t Dt 9 17.
u Dt 9 21.
v 6 9 12 16 7 17 4.
x 32 1-4.
y Dt 13 7-12.
z Dt 33 9.
*a** 28 41.
*b** Ps 69 29. Is 4 3. Dn 12 1. Lc 10 20. Ph 4 3. Ap 3 5 17 8.
*c** 23 20 33 2.

33 1-17
a 6 6-8 32 7 13.
b 32 34.
c 3 8. Gn 15 18-21. Dt 7 1.
d 32 9 33 5. Dt 9 13.
e 32 2-3.

7 Moïse prit la tente et la dressa
hors du camp, à quelque distance;
il l'appela tente de réunion; et quiconque
voulait consulter Yahweh *f*, se rendait
à la tente de réunion, qui était hors
du camp. 8 Et lorsque Moïse sortait
pour aller à la tente, tout le peuple
se levait, chacun se tenant à l'entrée
de sa tente, et on suivait des yeux
Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans
la tente. 9 Dès que Moïse était entré
dans la tente, la colonne de nuée
descendait et se tenait à l'entrée de
la tente *g*, et Yahweh parlait avec
Moïse *h*. 10 Tout le peuple voyait
la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée
de la tente; et tout le peuple se levait,
et chacun se prosternait à l'entrée
de sa tente. 11 Et Yahweh parlait
à Moïse face à face, comme un homme
parle à son ami *i*. Moïse retournait
ensuite au camp; mais son serviteur
Josué *k*, fils de Noun, jeune homme,
ne quittait pas la tente.

12 Moïse dit à Yahweh : " Voici que tu
me dis : Conduis ce peuple; et tu ne me
fais pas connaître celui que tu enverras
avec moi *l*. Cependant tu as dit : Je te
connais nommément, et tu as trouvé
grâce à mes yeux *m*. 13 Et maintenant
si j'ai bien trouvé grâce à tes yeux,
fais-moi donc connaître tes voies,
et que je te connaisse, afin que je trouve
grâce à tes yeux. Considère que cette
nation est ton peuple " *n*. 14 Yahweh
répondit : " Ma face ira, et je te donnerai
du repos ". 15 Moïse dit : " Si ta face
ne vient pas, ne nous fais pas partir
d'ici. 16 A quoi connaîtra-t-on que
j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et
ton peuple? N'est-ce pas à ce que tu
iras avec nous? C'est ce qui nous
distinguera, moi et ton peuple, de
tous les peuples qui sont sur la face de
la terre " *o*.

17 Yahweh dit à Moïse : " Je ferai
encore ce que tu demandes, car tu as
trouvé grâce à mes yeux et je te connais
par ton nom *p* ".

33 18-34 9 : YAHWEH SE MANIFESTE À MOÏSE. LES NOUVELLES TABLES DE LA LOI.

18 Moïse dit : " Fais-moi voir ta
gloire *a*, je te prie ". 19 Yahweh
répondit : " Je ferai passer devant toi
toute ma bonté, et je prononcerai
devant toi le nom de Yahweh; et je fais
grâce à qui je fais grâce, et miséricorde
à qui je fais miséricorde " *b*. 20 Yahweh
dit : " Tu ne pourras voir ma face,
car l'homme ne peut me voir et vivre " *c*.
21 Yahweh dit : " Voici une place près
de moi; tu te tiendras sur le rocher.
22 Quand ma gloire passera, je te
mettrai dans le creux du rocher, et je
te couvrirai de ma main jusqu'à ce que
j'aie passé. 23 Alors je retirerai ma
main et tu me verras par derrière;
mais ma face ne peut être vue " *d*.

34 1 Yahweh dit à Moïse : " Taille
deux tables de pierre comme
les premières, et j'écrirai sur les tables
les paroles qui étaient sur les premières
tables que tu as brisées *e*. 2 Sois prêt
pour demain, et tu monteras dès
le matin sur la montagne de Sinaï;
tu te présenteras à moi, au sommet
de la montagne *f*. 3 Que personne ne
monte avec toi, et que personne ne se
montre nulle part sur la montagne, et
même que ni brebis ni bœufs ne paissent
du côté de cette montagne " *g*. 4 Alors
Moïse tailla deux tables de pierre comme
les premières; et, s'étant levé de bonne
heure, il monta sur la montagne de
Sinaï, comme Yahweh le lui avait
ordonné; et il portait les deux tables
de pierre.

5 Yahweh descendit dans la nuée,
tandis que Moïse se tenait là avec lui et
invoquait le nom de Yahweh *h*. 6 Et
Yahweh passa devant lui et proclama :
" Yahweh! Yahweh! Dieu miséri-
cordieux et compatissant, lent à la
colère, débordant de bonté et de fidélité *i*,
7 qui se montre bon pour des milliers,
qui pardonne la faute, la transgression
et le péché; mais il ne les laisse pas
impunis, visitant l'iniquité des pères
sur les enfants et sur les enfants des
enfants jusqu'à la troisième et à la
quatrième génération " *k*! 8 Et Moïse
se hâta de s'incliner à terre et se
prosterna, 9 en disant : " Si j'ai
donc trouvé grâce à tes yeux, Seigneur,
daigne le Seigneur aller avec nous,
car c'est un peuple à la nuque raide *l*;
pardonne nos fautes et nos péchés,
et fais de nous ton domaine " *m*.

f 18 15.
g 13 21-22 40 36-38. Nm 9 15-23.
h 29 42 30 6 36 34 34.
i Nm 12 8. Dt 34 10.
k 17 9 24 13 32 17.
l 23 20 32 34 33 2.
m 33 17.
n 6 7.
o Nm 14 14. Dt 4 7. Is 63 9.
p 33 12 13 34 9.

33 18-34 9

a 24 10 17 33 11. Jo 1 14.
b Rm 9 15.
c 33 23 19 21 24 10. Gn 32 31. Dt 4 12 5 4. Jug 6 22-23 13 22. Is 6 5.
d 34 6-8. 1 Rg 19 9 11-13.
e 32 15-16 19 34 4. Dt 9 10 17 10 1-2.
f 19 20.
g 19 12-13 21-22.
h 19 18.
i 33 19. Nm 14 18. Neh 9 17. Ps 86 15 103 8 145 8. Jl 2 13. Jn 4 2. Jo 1 14.
k 20 5-6. Nm 14 18. Dt 5 9.
l 33 3 16.
m 19 5 33 30-31.

33, 7. Dans ce récit comme dans Nm 11 26 la tente de Réunion n'est pas située au milieu du camp mais à l'extérieur.

14. *Ma face :* présence divine personnelle.

34, 6, 7. L'accent est mis ici sur la Bonté divine, que Yahweh a promis de manifester.

34 10-28 : L'ALLIANCE RENOUVELÉE.

10 Yahweh dit : “ Voici que je conclus une alliance [a] : en présence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui ne se sont produits dans aucun pays et chez aucune nation; et tout le peuple qui t'environne verra l'œuvre de Yahweh, car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi [b].

11 Prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi l'Amorrhéen, le Chananéen, le Hittite, le Perizzite, le Hiwwite et le Jébuséen [c]. 12 Garde-toi de contracter alliance avec les habitants du pays où tu te rends, de peur qu'ils ne soient chez toi un piège [d]. 13 Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs pierres levées et vous abattrez leurs Achérim [e]. 14 Tu n'adoreras aucun autre dieu; car Yahweh se nomme le jaloux, il est un Dieu jaloux [f]. 15 Ne contracte donc pas alliance avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne manges de leurs sacrifices; 16 de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer aussi à leurs dieux [g].

17 Tu ne feras pas de dieux de métal fondu [h].

18 Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib, car c'est dans le mois d'Abib que tu es sorti d'Egypte [i].

19 Tout premier-né m'appartient; de même, tout premier-né mâle de tes troupeaux, soit bœuf, soit brebis. 20 Tu rachèteras par un agneau le premier-né de l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils [k]; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant moi [l].

21 Tu travailleras six jours, mais tu te reposeras le septième jour; même au temps du labourage et de la moisson tu prendras ce repos [m].

22 Tu célébreras la fête des Semaines, des premiers produits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année [n].

23 Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur Yahweh, Dieu d'Israël [o]. 24 Car je chasserai les nations devant toi et j'étendrai ton territoire; et personne ne convoitera ton sol pendant que tu partiras te présenter devant Yahweh, ton Dieu, trois fois par an.

25 Tu n'immoleras pas avec du pain levé le sang de mon sacrifice, et le sacrifice de la fête de Pâque ne passera pas la nuit, allant jusqu'au matin [p].

26 Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de Yahweh, ton Dieu [q].

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère ” [r].

27 Yahweh dit à Moïse : “ Ecris, toi, ces paroles; car c'est sur ces paroles que je fais alliance avec toi et avec Israël ” [s].

28 Moïse fut là avec Yahweh quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau [t]; et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles [u].

34 10-28
a 20 22-23 33. Lv 17 1-26 2. Dt 12-26.
b Dt 4 32-34.
c 3 8 33 2. Gn 15 18-21. Dt 7 1.
d 23 33. Dt 7 1-4 12 30.
e 23 24. Nm 33 52. Dt 7 2-5 12 2-3.
f 20 3 5. Dt 6 14-15.
g Dt 7 3-4.
h 20 23. Lv 19 4. Dt 27 15.
i 12 15 17 13 4-10 23 15. Dt 16 1-4.
k 13 2 12-13. Dt 15 19.
l 23 15.
m 16 23 20 8-10. Lv 19 3 23 3. Dt 5 12-14.
n 23 16. Lv 23 15-21 34-36. Nm 28 26-31 29 12-38. Dt 16 9-15.
o Dt 16 16.
p 12 10 15-20 23 18. Lv 2 11. Dt 16 4.
q 22 28 23 19. Lv 23 10. Dt 26 1-11.
r 23 19. Dt 14 21.
s 34 10 24 4.
t 24 18. Dt 9 9 18. Mt 4 2.
u 34 1. Dt 4 13 10 4.

34 29-35 : MOÏSE REDESCEND LE VISAGE RAYONNANT.

29 Quand Moïse descendit de la montagne de Sinaï, — Moïse portait les deux tables du témoignage, en descendant de la montagne, — Moïse ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante en suite de son entretien avec Yahweh [a]. 30 [b] Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici que la peau de son visage rayonnait; et ils craignirent de l'approcher. 31 Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée retournèrent vers lui, et il leur parla. 32 Ensuite tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que Yahweh lui avait dit sur la montagne de Sinaï.

33 Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage. 34 Quand Moïse entrait devant Yahweh pour parler avec lui, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été commandé. 35 Les enfants d'Israël voyaient au visage de Moïse que la peau du visage de Moïse était rayonnante; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Yahweh.

34 29-35
a Hab 3 4.
b 2 Cor 3 7-18 4 3-6.

13. *Acherim* (pluriel d'*achéra*) : pieux sacrés, évocation de la déesse féminine.

29. *Devenue rayonnante* : exprimé par un verbe qui dérive de corne au sens de rayon.

IV. — CONSTRUCTION ET ÉRECTION DU TABERNACLE

35 1-3 : LE REPOS SABBATIQUE.

35 1 Moïse, ayant convoqué toute l'assemblée d'Israël, leur dit : " Voici les choses que Yahweh a ordonné de faire : 2 Tu travailleras six jours, mais le septième jour vous aurez un sabbat consacré, un jour de repos complet appartenant à Yahweh *a*. Quiconque fera un travail ce jour-là sera mis à mort. 3 Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat " *b*.

35 1-3
a Gn 2 2-3.
b 31 12-17.

35 4-29 : LES OFFRANDES ET LES OUVRIERS.

4 Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en ces termes : " Voici ce que Yahweh a commandé *a* : 5 Prélevez sur vos biens une contribution pour Yahweh. Tout homme au cœur généreux apportera en prélèvement à Yahweh de l'or, de l'argent et de l'airain, 6 de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, 7 des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins, et du bois d'acacia, 8 de l'huile pour le lampadaire, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum à brûler, 9 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. 10 Que tous vos ouvriers habiles viennent et exécutent tout ce que Yahweh a commandé *b* : 11 la Demeure, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses piliers et ses socles; 12 l'arche et ses barres; le propitiatoire et le voile qui les recouvre; 13 la table avec ses barres et tous ses ustensiles, et les pains de proposition; 14 le lampadaire avec ses ustensiles, ses lampes et l'huile pour le lampadaire; 15 l'autel des parfums et ses barres; l'huile d'onction et le parfum à brûler; la tenture de la porte pour l'entrée de la Demeure; 16 l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base; 17 les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles et la tenture de la porte du parvis; 18 les pieux de la Demeure, les pieux du parvis avec leurs cordages; 19 les vêtements précieux pour le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce ".

20 Toute l'assemblée des enfants d'Israël ayant quitté Moïse, 21 tous ceux que leur cœur y portait et tous ceux qui avaient un esprit généreux vinrent et apportèrent le prélèvement de Yahweh pour la construction de la tente de réunion, pour tout son service et pour les vêtements sacrés *c*. 22 Les hommes vinrent aussi bien que les femmes; tous les cœurs généreux apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or, quiconque destinait une offrande d'or à Yahweh. 23 Tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre violette, de la pourpre écarlate et du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins, les apportèrent. 24 Tous ceux qui avaient prélevé une contribution d'argent et d'airain apportèrent le prélèvement de Yahweh. Tous ceux qui avaient chez eux du bois d'acacia pour tous les ouvrages destinés au culte, l'apportèrent. 25 Toutes les femmes qui avaient de l'habileté filèrent de leurs mains et apportèrent des fils : de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin. 26 Toutes les femmes que leur cœur y portait, (et qui avaient) de l'habileté, filèrent du poil de chèvre. 27 Les princes du peuple apportèrent des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral, 28 des aromates et de l'huile pour le lampadaire, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant. 29 Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, que leur cœur engageait à contribuer à tout l'ouvrage que Yahweh avait par Moïse commandé de faire, apportèrent à Yahweh des offrandes volontaires.

35 4-29
a 25 1-7. 2 Chr 29 1-5.
b 31 6-10.
c 25 2 35 5.

35 30-36 1 : DIRECTEURS ET EXÉCUTEURS DES TRAVAUX.

30 Moïse dit aux enfants d'Israël *a* : " Sachez que Yahweh a appelé nommément Besaleel, fils d'Ouri, fils de Hour,

35 30-36 1
a 31 2-6.

35, 1-3. Loi du sabbat : ici s'ajoute l'interdiction du feu.

de la tribu de Juda. 31 Il l'a rempli
de l'esprit de Dieu, de sagesse,
d'intelligence et de savoir pour toutes
sortes de travaux, 32 pour concevoir
des ouvrages, pour travailler l'or,
l'argent et l'airain, 33 pour graver
les pierres à enchâsser, pour tailler
le bois et exécuter toutes sortes d'œuvres
d'art. 34 Il a mis aussi dans son cœur le
don d'enseignement, de même qu'en
Ooliab, fils d'Ahisamak, de la tribu de
Dan. 35 Il les a remplis d'intelligence
pour exécuter tous les ouvrages de
sculpture, de dessin et de tissage mul-
ticolore, pour la pourpre violette, la
pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin,
36 pour exécuter toute espèce de
travaux et concevoir des ouvrages.
1 Besaleel, Ooliab et tous les hommes
intelligents en qui Yahweh a mis de
l'intelligence et de l'habileté pour
savoir faire tous les ouvrages destinés
au service du sanctuaire, (les) exécu-
teront selon tout ce que Yahweh a
commandé ".

36 2-7 : MOÏSE ARRÊTE LES DONS.

2 Moïse appela Besaleel, Ooliab et
tous les hommes intelligents dans le
cœur desquels Yahweh avait mis de
l'intelligence, tous ceux que leur cœur
poussait à s'appliquer à cette œuvre
pour l'exécuter *a*. 3 Ils reçurent de
Moïse tous les prélèvements qu'avaient
apportés les enfants d'Israël pour
exécuter les ouvrages destinés au service
du sanctuaire *b*; et chaque matin
le peuple continuait à apporter à Moïse
des offrandes volontaires. 4 Alors tous
les hommes habiles qui exécutaient
tous les ouvrages du sanctuaire,
(quittant) chacun l'ouvrage qu'ils
faisaient, vinrent dire à Moïse : 5 " Le
peuple apporte beaucoup plus qu'il
ne faut pour l'exécution des ouvrages
que Yahweh a commandé de faire ".
6 Moïse donna un ordre et on fit
cette proclamation dans le camp : " Que
personne, homme ou femme, ne
s'emploie plus aux prélèvements pour
le sanctuaire ". Et on empêcha le
peuple d'apporter (d'autres dons).
7 Les matériaux à travailler suffisaient,
et au delà, pour tous les ouvrages
à exécuter.

36 2-7
■ **35** 30-32 **36** 1.
b **35** 20-29.

36 8-38
a **26** 1-6.
b **26** 7-14.
c **26** 15-29.

36 8-38 : LA DEMEURE. TENTURES ET CHARPENTE.

8 Tous les hommes habiles parmi ceux
qui travaillaient à l'œuvre firent la
Demeure de dix tentures *a*; ils les firent
de lin retors, de pourpre violette,
de pourpre écarlate et de cramoisi,
avec des chérubins, ouvrage d'un artiste.
9 La longueur d'une tenture était de
vingt-huit coudées, et la largeur d'une
tenture était de quatre coudées; même
mesure pour toutes les tentures. 10 Il
réunit cinq de ces tentures ensemble;
et il réunit les cinq autres ensemble.
11 Il mit des lacets de pourpre violette
au bord de la tenture terminant le
premier assemblage; il fit de même au
bord de la tenture terminant le second
assemblage. 12 Il mit cinquante lacets
à la première tenture, et il mit cinquante
lacets au bord de la tenture terminant
le second assemblage, et ces lacets se
correspondaient les uns aux autres.
13 Il fit cinquante agrafes d'or, avec
lesquelles il joignit les tentures l'une
à l'autre, en sorte que la Demeure
forma un seul tout.
14 Il fit aussi des tentures de poil de
chèvre pour former une tente sur la
Demeure *b*; on fit onze de ces tentures.
15 La longueur d'une tenture était de
trente coudées, et la largeur d'une
tenture de quatre coudées; même
mesure pour les onze tentures. 16 Il
joignit à part cinq de ces tentures et
les six autres à part. 17 Il mit cinquante
lacets au bord de la tenture terminant
un assemblage, et il mit cinquante
lacets au bord de la tenture du second
assemblage. 18 Il fit cinquante agrafes
d'airain pour assembler la tente,
afin qu'elle formât un seul tout. 19 Il fit
pour la tente une couverture en peaux de
béliers teintes en rouge, et une
couverture en peaux de veaux marins,
par dessus.
20 Il fit aussi les planches pour la
Demeure *c*, des planches de bois
d'acacia, posées debout. 21 La longueur
d'une planche était de dix coudées,
et la largeur d'une planche était d'une
coudée et demie. 22 Il y avait à chaque
planche deux tenons, joints l'un à
l'autre; il fit de même pour toutes les
planches de la Demeure 23. Il fit

36, 8-39, 31. La description des travaux du taber-
nacle reproduit, le plus souvent avec un simple
changement dans le temps des verbes, les règlements
édictés aux chap. **25** 10-**30** 38.

les planches pour la Demeure : vingt
planches pour la face regardant le
midi. 24 Il mit sous les vingt planches
quarante socles d'argent, deux socles
sous chaque planche pour ses deux
tenons. 25 Pour le second côté de
la Demeure, le côté du nord, il fit
vingt planches, 26 ainsi que leurs
quarante socles d'argent, deux socles
sous chaque planche. 27 Il fit six
planches pour le fond de la Demeure,
du côté de l'occident. 28 Il fit deux
planches pour les angles de la Demeure,
dans le fond; 29 elles étaient doubles
dans le bas, et doubles aussi à leur
sommet, jusqu'au premier anneau : ainsi
fit-il pour toutes les deux, aux deux
angles. 30 Il y avait ainsi huit planches,
avec leurs socles d'argent, seize socles, *d* 26 31-33.
deux socles sous chaque planche. 31 Il
fit des traverses de bois d'acacia, cinq
pour les planches de l'un des côtés *e* 26 36-37.
de la Demeure, 32 cinq traverses
pour les planches du second côté
de la Demeure, et cinq traverses pour
les planches du côté de la Demeure
qui en forme le fond, vers l'occident.
33 Il fit la traverse du milieu pour
relier le milieu des planches, d'une
extrémité à l'autre. 34 Il revêtit d'or les
planches, et il fit d'or leurs anneaux qui
recevaient les traverses, et il revêtit d'or 37 1-29
les traverses.
35 Il fit le voile de pourpre violette, de
pourpre écarlate, de cramoisi, et de lin *a* 25 10-20.
retors *d*; il y fit des chérubins : ouvrage
d'un artiste. 36 Il fit pour lui quatre
piliers d'acacia, revêtus d'or, (avec) *b* 25 23-29.
des crochets d'or; et il fondit pour eux
quatre socles d'argent.
37 Il fit pour l'entrée de la tente un *c* 25 31-39.
rideau en pourpre violette, pourpre
écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage
multicolore *e*. 38 Il fit pour ce rideau
cinq piliers et leurs crochets, et il
revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs
anneaux; leurs cinq socles étaient
d'airain.

37 1-29 : MOBILIER DE LA DEMEURE.

37 1 Besaleel fit l'arche de bois
d'acacia *a*; sa longueur de deux
coudées et demie, sa largeur d'une
coudée et demie, et sa hauteur d'une
coudée et demie. 2 Il la revêtit d'or pur,
à l'intérieur et à l'extérieur, et il y fit
un listel d'or tout autour. 3 Il fondit
pour elle quatre anneaux d'or, pour
ses quatre pieds, deux anneaux d'un
côté et deux anneaux de l'autre. 4 Il fit
des barres de bois d'acacia et les revêtit
d'or. 5 Il passa les barres dans les
anneaux sur les côtés de l'arche,
pour la porter. 6 Il fit un propitiatoire
d'or pur, long de deux coudées et demie,
et large d'une coudée et demie. 7 Il fit
deux chérubins d'or; il les fit d'or battu,
aux deux extrémités du propitiatoire,
8 un chérubin à l'une des extrémités et
un chérubin à l'autre extrémité; il fit les
chérubins à ses deux extrémités. 9 Les
chérubins avaient leurs ailes déployées
vers le haut, recouvrant de leurs ailes le
propitiatoire et se faisant face l'un à
l'autre; les faces des chérubins s'incli-
naient vers le propitiatoire.
10 Il fit la table de bois d'acacia *b*; sa
longueur était de deux coudées, sa
largeur d'une coudée, et sa hauteur
d'une coudée et demie. 11 Il la revêtit
d'or pur, et y mit un listel d'or tout
autour. 12 Il lui fit tout autour un
rebord d'une palme, et il fit un listel
d'or au rebord tout autour. 13 Il fondit
pour (la table) quatre anneaux d'or,
et il mit les anneaux aux autres coins,
qui sont à ses quatre pieds. 14 Les
anneaux étaient près du rebord pour
recevoir les barres qui doivent porter la
table. 15 Il fit les barres de bois
d'acacia et les revêtit d'or; elles servaient
à porter la table. 16 Il fit les ustensiles
qu'on devait mettre sur la table, ses
plats, ses cassolettes, ses coupes et ses
patères pour les libations; il les fit
d'or pur.
17 Il fit le lampadaire d'or pur *c*;
il fit d'or battu le lampadaire, avec son
pied et sa tige; ses calices, ses boutons
et ses fleurs étaient d'une même pièce.
18 Six branches sortaient de ses côtés;
trois branches du lampadaire de l'un
de ses côtés, et trois branches du
lampadaire de l'autre côté. 19 Il y
avait sur une branche trois calices
en fleurs d'amandier, bouton et fleur,
et sur l'autre branche trois calices
en fleurs d'amandier, bouton et fleur; il
en était de même pour les six branches
sortant du lampadaire. 20 Le
lampadaire avait quatre calices, en fleurs
d'amandier, leurs boutons et leurs
fleurs. 21 (Il y avait) un bouton sous
(l'arc) des deux premières branches
sortant du lampadaire, un bouton

sous l'arc des deux branches sortant du lampadaire, et un bouton sous l'arc des deux branches sortant du lampadaire, pour les six branches sortant du lampadaire. 22 Ces boutons et ces branches étaient d'une même pièce avec le lampadaire; le tout était d'or battu, d'or pur. 23 Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses bobèches, en or pur. 24 On employa un talent d'or pur pour faire le lampadaire avec tous ses ustensiles.

25 Il fit l'autel des parfums *d* de bois d'acacia, long d'une coudée, large d'une coudée, — il était carré, — et haut de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui. 26 Il le revêtit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit un listel d'or tout autour. 27 Il fit pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de son listel, sur ses deux côtés, aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter. 28 Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.

29 Il fit l'huile pour l'onction sainte et le parfum à brûler, composé selon l'art du parfumeur *e*.

38 1-20 : LE PARVIS. L'AUTEL ET LA CUVE.

38 1 Il fit l'autel des holocaustes *a* en bois d'acacia, long de cinq coudées, large de cinq coudées, — il était carré, — et haut de trois coudées. 2 A ses quatre coins, il fit des cornes, les cornes étant d'une pièce avec l'autel, et il le revêtit d'airain. 3 Il fit tous les ustensiles de l'autel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les plaques (pour la braise); il fit d'airain tous ces ustensiles. 4 Il fit à l'autel une grille d'airain en forme de filet, sous la moulure, par en bas, jusqu'à mi-autel. 5 Il fondit quatre anneaux, pour les quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres. 6 Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'airain. 7 Il passa les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour qu'elles servent à le transporter. Il le fit creux, en planches.

8 Il fit la cuve d'airain et sa base d'airain, avec les miroirs des femmes de service qui servaient à l'entrée de la tente de réunion *b*.

d 30 1-5.
e 30 25-35.
38 1-20
a 27 1-8.
b 30 18. 1 Sm 2 22. 1 Rg 7 23-26.
c 27 9-19.
38 21-31
a 6 23. Nm 4 28 33.
b 31 1-11 35 30 34 36 1-2.

9 Il fit le parvis *c*. Du côté du midi, à droite, les rideaux du parvis, en lin retors, (avaient une longueur) de cent coudées, 10 avec vingt piliers et leurs vingt socles d'airain; les crochets des piliers et leurs anneaux étaient d'argent. 11 Du côté du nord, la longueur était de cent coudées, avec vingt piliers et leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs anneaux étaient d'argent. 12 Du côté de l'occident, (les rideaux avaient) cinquante coudées, avec dix piliers et leurs dix socles. 13 Du côté de l'orient, sur le devant, sur cinquante coudées, 14 il y avait quinze coudées de rideaux sur un côté, avec trois piliers et leurs trois socles, et pour le deuxième côté 15 — d'un côté de la porte du parvis comme de l'autre, — quinze coudées de rideaux, avec trois piliers et leurs trois socles. 16 Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis étaient de lin retors. 17 Les socles pour les piliers étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs anneaux étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent. Tous les piliers du parvis avaient des anneaux d'argent. 18 Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage multicolore, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors; sa longueur était de vingt coudées, et sa hauteur de cinq coudées, tout comme les rideaux du parvis; 19 ses quatre piliers et leurs quatre socles étaient d'airain, les crochets et leurs anneaux d'argent et leurs chapiteaux revêtus d'argent. 20 Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.

38 21-31 : COMPTE DES MÉTAUX EMPLOYÉS.

21 Voici le compte des choses qui ont été employées pour la Demeure, la Demeure du témoignage, compte dressé par le ministère des Lévites sur l'ordre de Moïse et sous la direction d'Itamar, fils du prêtre Aaron *a*. 22 Besaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda, fit tout ce que Yahweh avait commandé à Moïse; 23 il eut pour aide Ooliab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan *b*, sculpteur, artiste sachant tisser la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi, et le fin lin.

24 Total de l'or employé à l'ouvrage,
pour tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui
était l'or des prélèvements : vingt-neuf
talents et sept cent trente sicles, selon le
sicle du sanctuaire. 25 L'argent de ceux
de l'assemblée qui furent recensés
s'élevait à cent talents et mille sept cent
soixante-quinze sicles, selon le sicle
du sanctuaire. 26 C'était un béqa
par tête, la moitié d'un sicle, selon le
sicle du sanctuaire, pour chaque homme
compris dans le recensement, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour
six cent trois mille cinq cent cinquante
hommes *c*. 27 Les cent talents d'argent
servirent à fondre les socles du sanctuaire
et les socles du voile : cent socles pour
les cent talents, un talent par socle.
28 Et avec les mille sept cent soixante-
quinze sicles, on fit les crochets pour
les colonnes, on revêtit les chapiteaux
et on y mit des anneaux. 29 L'airain
des prélèvements montait à soixante-dix
talents et deux mille quatre cents sicles.
30 On en fit les socles de l'entrée de
la tente de réunion, l'autel d'airain
avec sa grille d'airain et tous les
ustensiles de l'autel, 31 les socles
de l'enceinte du parvis et les socles
de la porte du parvis, et tous les pieux
de la Demeure et tous les pieux de
l'enceinte du parvis.

39 1-32 : VÊTEMENTS DU GRAND PRÊTRE.

39 1 Avec la pourpre violette, la
pourpre écarlate et le cramoisi,
on fit les vêtements précieux pour le
service dans le sanctuaire, et on fit
les vêtements sacrés pour Aaron,
comme Yahweh l'avait commandé
à Moïse *a*.

2 On fit l'éphod *b* d'or, de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de cramoisi
et de lin retors. 3 On martela l'or en
feuilles et on les coupa en fils,
à entrelacer dans la pourpre violette,
la pourpre écarlate, le cramoisi et le
fin lin : ouvrage d'artiste. 4 On fit
des épaulettes pour le joindre, et ainsi
il était joint à ses deux extrémités.
5 La ceinture pour fixer l'éphod en
passant dessus faisait corps avec lui
et était du même travail : d'or, de
pourpre violette, de pourpre écarlate, de
cramoisi et de lin retors, comme
Yahweh l'avait commandé à Moïse.
6 On travailla les pierres d'onyx
enchâssées dans des montures d'or :
on y grava les noms des fils d'Israël,
comme on grave les cachets. 7 On les
plaça sur les épaulettes de l'éphod
comme pierres de mémorial pour les
enfants d'Israël, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse.

8 On fit le pectoral *c*, artistement
travaillé, du même travail que l'éphod :
d'or, de pourpre violette, de pourpre
écarlate, de cramoisi et de lin retors.
9 Il était carré et en forme de poche;
long d'un empan et large d'un empan;
il était en forme de poche. 10 On le
garnit de quatre rangées de pierres *d* :
une rangée de sardoine, de topaze,
d'émeraude : 11 première rangée;
deuxième rangée : une escarbouche, un
saphir, un diamant; 12 troisième
rangée : une opale, une agate, une
améthyste; 13 quatrième rangée :
une chrysolithe, un onyx, un jaspe *e*.
Ces pierres étaient enchâssées dans des
montures d'or, qui les enserraient.
14 Les pierres étaient selon les noms
des fils d'Israël, douze selon leurs
noms; elles étaient gravées comme
des cachets, chacune avec son nom, pour
les douze tribus *f*. — 15 On fit pour le
pectoral des chaînettes d'or pur, tressées
en forme de cordons. 16 On fit deux
montures d'or et deux anneaux d'or,
et on mit les deux anneaux aux deux
extrémités du pectoral. 17 On mit les
deux extrémités des deux cordons
d'or dans les deux montures, 18 et on
les plaça sur les épaulettes de l'éphod
par devant. 19 On fit deux anneaux
d'or, qu'on plaça aux deux extrémités
du pectoral, sur le bord intérieur
appliqué contre l'éphod. 20 On fit
deux anneaux d'or, qu'on plaça au bas
des deux épaulettes de l'éphod sur le
devant, près de l'attache, au-dessus de la
ceinture de l'éphod. 21 On attacha le
pectoral par ses anneaux aux anneaux de
l'éphod avec un cordon de pourpre
violette, afin que le pectoral fût au dessus

c **12** 37. Nm **1** 46 **11** 21 **26** 51.

39 1-32

a **28** 1-5.

b **28** 6-12.

c [redacted] 15-28.

d Sap **18** 24. Ecli **45** 10-11.

e Ez **28** 13. Ap **21** 19-21.

f Ap **21** 12.

38, 24. *Vingt-neuf talents :* 1400 kil. environ. — *Sept cent trente sicles :* 12 kilogr. environ.

25-26. *Cent talents*, ou 300 mille sicles, en tout 301775 sicles, environ 4300 kilogr., ce qui répond exactement à la somme des demi-sicles que devaient payer les 603.550 Hébreux recensés.

39, 17-21. La Vulgate omet ici certains détails qu'elle avait donnés au chap. **28**; aussi a-t-elle deux versets de moins que l'hébreu. La concordance ne se rétablit qu'à la fin du chapitre, qui se termine de part et d'autre par un verset 43.

de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pouvait se séparer de l'éphod, comme Yahweh l'avait commandé à Moïse.

22 On fit le surtout de l'éphod *g*, œuvre du tisseur, tout entier en pourpre violette. 23 Il y avait, au milieu du surtout de l'éphod, une ouverture semblable à celle d'une cotte d'armes, et cette ouverture avait tout autour une bordure, pour éviter les déchirures. 24 On mit au bord inférieur du surtout des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, de lin retors; 25 on fit des clochettes d'or pur, et l'on mit ces clochettes intercalées avec les grenades, sur le bord inférieur du surtout tout autour, au milieu des grenades : 26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur le bord du surtout tout autour, en vue du culte, comme Yahweh l'avait commandé à Moïse.

27 On fit les tuniques de lin, ouvrage de tisseur, pour Aaron et pour ses fils; 28 le turban de lin, et les bonnets de lin de cérémonie *h*; 29 les caleçons de fin lin retors; la ceinture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, ouvrage multicolore, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse *i*.

30 On fit d'or pur la lame, diadème sacré *k*, et l'on y grava, comme on grave sur un cachet : Sainteté à Yahweh. 31 On y mit un cordon de pourpre violette pour l'attacher sur le turban, en haut, comme Yahweh l'avait commandé à Moïse.

32 Enfin fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, de la tente de réunion; et les enfants d'Israël exécutèrent tout comme Yahweh avait commandé à Moïse; ils firent ainsi *l*.

39 33-43 : APPROBATION DE L'OUVRAGE PAR MOÏSE.

33 On présenta la Demeure à Moïse, a tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses piliers et ses socles; 34 la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de veaux marins et le voile intérieur; 35 l'arche du témoignage avec ses barres et le propitiatoire; 36 la table avec tous ses ustensiles et les pains de proposition; 37 le lampadaire d'or pur, ses lampes, les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire; 38 l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum à brûler, ainsi que le rideau pour l'entrée de la tente; 39 l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base; les rideaux du parvis, ses piliers, ses socles, 40 la tenture de la porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de réunion; 41 les vêtements précieux pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.

42 Les enfants d'Israël avaient fait tout cet ouvrage suivant tout ce que Yahweh avait commandé à Moïse. 43 Moïse vit tout l'ouvrage, et voici qu'ils l'avaient exécuté; comme Yahweh avait commandé, ainsi avaient-ils fait *a*. Et Moïse les bénit.

40 1-33 : ÉRECTION DE LA DEMEURE ET DE SES DÉPENDANCES.

40 1 Yahweh parla à Moïse, en ces termes : 2 « Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion *a*. 3 Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile *b*. 4 Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras le lampadaire et tu poseras dessus ses lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure *c*. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la demeure, de la tente de réunion. 7 Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau *d*. 8 Tu établiras le parvis à l'entour, et tu mettras la tenture à la porte du parvis.

9 Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras avec tout son mobilier, et elle sera sainte *e*. 10 Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles; tu consacreras l'autel, et l'autel sera très saint. 11 Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras *f*.

12 Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion,

g [redacted] 31-35.
h **28** 39-40.
i **28** 40 42.
k **28** 36-37.
l **25** 8-9 **39** 42-43.

39 33-43

a **39** 32.

40 1-33

a **40** 17.
b **26** 33 **36** 35 **40** 21.
c **26** 36 **36** 37 **40** 28.
d **30** 18 **40** 30.
e **30** 23-27. Lv **8** 10.
f **30** 28-29. Lv **8** 11.

et tu les laveras avec de l'eau *g*. 13 Puis
tu revêtiras Aaron des vêtements
sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras,
et il exercera mon sacerdoce. 14 Tu
feras avancer ses fils et, les ayant revêtus
des tuniques, 15 tu les oindras comme
tu auras oint leur père, et ils exerceront
mon sacerdoce *h*. Leur onction leur
vaudra le sacerdoce à perpétuité pour
leurs générations " *i*.
16 Moïse fit tout ce que Yahweh lui
avait commandé; il fit ainsi.
17 *k* Le premier jour du premier mois
de la seconde année, la Demeure fut
dressée. Moïse dressa la Demeure;
18 il en posa les socles, il en plaça les
planches et les traverses, en dressa les
piliers. 19 Il étendit la tente sur la
Demeure et mit par-dessus la couverture
de la tente, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse. 20 Il prit le
témoignage *l* et le plaça dans l'arche;
il mit les barres à l'arche et posa le
propitiatoire au-dessus de l'arche.
21 Il porta l'arche dans la Demeure;
et, ayant mis le voile intérieur, il en
couvrit l'arche du témoignage, comme
Yahweh l'avait commandé à Moïse.
22 Il plaça la table dans la tente de
réunion, au côté septentrional de la
Demeure, en dehors du voile, 23 et il y
disposa, suivant leur ordre, les pains
devant Yahweh, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse *m*. 24 Il plaça le
lampadaire dans la tente de réunion,
faisant pendant à la table, au côté
méridional de la Demeure, 25 et il y
posa les lampes devant Yahweh,
comme Yahweh l'avait commandé
à Moïse. 26 Il plaça l'autel d'or dans
la tente de réunion, devant le voile,
27 et il y fit brûler les parfums, comme

g **40** 31-32 **29** 4. Lv **8** 6.
h **28** 48 **29** 5-9. Lv **8** 7-13.
i **29** 9.
k **40** 2-8.
l **25** 16 21. Dt **10** 1-2. 1 Rg **8** 9. Heb **9** 4.
m **25** 30 **35** 13. Lv **24** 5-9. 1 Sm **21** 5 7. Mt **12** 4.
n **30** 7 34-38. Ap **8** 3.
o **29** 38-42. Nm **28** 3-8. Ez **46** 13-15.
p **40** 12. **29** 4. Lv **8** 6.
q **40** 16. Nm **7** 1.

40 34-35
a **24** 16 **25** 8 **29** 43. Nm **9** 15. 1 Rg **8** 10-12. 2 Chr **7** 1.
b 1 Rg **8** 11. 2 Chr **5** 14 **7** 2.

40 36-38
a **13** 21-22 **14** 19 24. Nm **9** 16-23.

Yahweh l'avait commandé à Moïse *n*.
28 Il plaça le rideau à l'entrée de la
Demeure. 29 Il plaça l'autel des
holocaustes à l'entrée de la Demeure, de
la tente de réunion, et il y offrit l'holo-
causte et l'oblation *o*, comme Yahweh
l'avait commandé à Moïse. 30 Il plaça
la cuve entre la tente de réunion et
l'autel, et il y mit de l'eau pour les
ablutions; 31 Moïse, Aaron et ses
fils s'y lavèrent les mains et les pieds *p*.
32 Lorsqu'ils entraient dans la tente
de réunion et qu'ils s'approchaient
de l'autel, ils se lavaient, comme
Yahweh l'avait commandé à Moïse.
33 Il dressa le parvis autour de la
Demeure et de l'autel, et il mit une
tenture à la porte du parvis. Et ainsi
Moïse acheva l'œuvre *q*.

40 34-35 : LA NUÉE AU-DESSUS DE LA DEMEURE.

34 Alors la nuée couvrit la tente de
réunion, et la gloire de Yahweh remplit
la Demeure *a*. 35 Et Moïse ne pouvait
plus entrer dans la tente de réunion,
parce que la nuée demeurait au-dessus,
et que la gloire de Yahweh remplissait
la Demeure *b*.

40 36-38 : LA NUÉE RÈGLE LES MARCHES.

36 En tout leur exode, les enfants
d'Israël partaient lorsque la nuée
s'élevait de dessus la Demeure; 37 et si
la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient
pas, jusqu'au jour où elle s'élevait *a*.
38 Car la nuée de Yahweh se tenait
pendant le jour sur la Demeure, et,
pendant la nuit, il y avait du feu dans
la nuée, aux yeux de toute la maison
d'Israël, en tout leur exode.

40, 13. Ici la Vulgate abrège un peu et se trouve bientôt en retard de deux versets sur l'hébreu.

20. *Le témoignage :* les deux tables de la loi.

38. Pour les chapitres **36** 8-**40** 38 les Septante ont un ordre sensiblement différent, avec des bouleversements inexplicables, et l'ordre général suivant : ornements des prêtres, structure de la Demeure et du parvis, mobilier de la Demeure. Dans l'hébreu, on traite successivement de la structure de la Demeure, de son mobilier, des ornements, des prêtres. — Dans le reste du livre, omissions et interversions.

LE LÉVITIQUE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 10, 20

LOI DES SACRIFICES

1. — Rites des sacrifices

1 1-17 : LES HOLOCAUSTES.

1 Yahweh appela Moïse, et lui
parla de la tente de réunion en
ces termes *a* : 2 “ Parle aux enfants
d'Israël et dis-leur :
Lorsque quelqu'un d'entre vous offrira
à Yahweh une offrande *b* d'animaux,
ce sera de bovins ou d'ovins que vous
offrirez votre offrande.
3 Si son offrande est un holocauste de
bovin, il offrira un mâle sans défaut *c*;
il l'offrira à l'entrée de la tente de
réunion, pour être agréable à Yahweh *d*.
4 Il imposera sa main sur la tête de
l'holocauste, afin qu'il soit agréé en
grâce en sa faveur pour lui servir
d'expiation *e*. 5 Il immolera le jeune
taureau devant Yahweh, et les prêtres,
fils d'Aaron, offriront le sang et en
répandront sur tous les côtés de l'autel
qui est à l'entrée de la tente de réunion *f*.
6 On dépouillera l'holocauste et on le
dépècera en ses morceaux. 7 Les fils du
prêtre Aaron mettront du feu sur l'autel
et disposeront du bois sur le feu; 8 puis
les prêtres, fils d'Aaron, disposeront les
morceaux, avec la tête et la graisse
couvrant les entrailles, sur le bois placé
sur le feu de l'autel. 9 On lavera à l'eau
les entrailles et les jambes, et le prêtre
fera fumer le tout sur l'autel, en
holocauste, en sacrifice par le feu,
d'une agréable odeur à Yahweh *g*.
10 Si son offrande est de menu bétail,
un holocauste d'agneaux ou de chèvres,
il offrira un mâle sans défaut. 11 Il
l'immolera sur le côté de l'autel
regardant le nord, devant Yahweh;
et les prêtres, fils d'Aaron, en répandront
le sang sur tous les côtés de l'autel.
12 On le dépècera en ses morceaux,
avec sa tête et sa graisse des entrailles;
puis le prêtre les disposera sur le bois
placé sur le feu de l'autel. 13 Il lavera
à l'eau les entrailles et les jambes,
et le prêtre offrira le tout et le fera
fumer sur l'autel, en holocauste, en
sacrifice par le feu, d'une agréable odeur
à Yahweh.
14 Si son offrande à Yahweh est un
holocauste d'oiseaux, il offrira des
tourterelles ou de jeunes pigeons *h*.
15 Le prêtre apportera l'oiseau à l'autel;
il lui tordra la tête avec l'ongle — et il
la fera fumer sur l'autel, — et son sang
sera exprimé contre la paroi de l'autel.
16 Il ôtera le jabot avec ses plumes et
le jettera près de l'autel, vers l'orient,
au lieu où l'on met les cendres. 17 Puis
il fendra l'oiseau par les ailes, sans les
séparer, et le prêtre le fera fumer sur
l'autel, sur le bois placé sur le feu, en
holocauste, en sacrifice par le feu,
d'une agréable odeur à Yahweh.

1 1-17
a Ex 25 22 29 42 46 33 11. Nm 7 89.
b 2 12. Nm 7 13 17 28 2.
c 22 18-19. Ex 12 5. Dt 17 1.
d 17 3-9. Ex 20 24. Dt 12 4-14.
e 3 2 8 13 4 4 24 8 14. Ex 29 10. Nm 8 12.
f 3 2 8 13.
g 6 2-6 8 18-21. Ex 29 15-18. Nm 28 6.
h 5 7 12 8 14 22. Gn 15 10. Lc 2 24.

2 1-16 : LES OBLATIONS NON SANGLANTES.

2 1 Lorsque quelqu'un offrira comme
offrande à Yahweh une oblation *a*,
son offrande sera de fleur de farine;
il versera de l'huile dessus et y mettra
de l'encens. 2 Il l'apportera aux prêtres,

2 1-16
a 6 7. Nm 15 1-16 28 5.

1, 2. *Une offrande :* c'est le terme général pour désigner les dons que l'on offre à Dieu en se présentant devant lui (en hébreu *qorban*, du verbe *qarab, s'approcher*); il comprend tous les sacrifices proprement dits, sanglants et non sanglants, volontaires ou obligatoires, ainsi que les prémices et les dons en argent.
3. Règle générale.
15. Les mots entre tirets sont une glose évidente.
2, 1. *Une oblation*, hébreu *minha*, propr. un présent offert ou un tribut payé en signe d'hommage à un personnage élevé; dans la loi mosaïque : l'offrande faite à Dieu, non d'une victime sanglante, mais de produits de la terre cultivée, servant à la nourriture de l'homme.

fils d'Aaron; et le prêtre prendra une
poignée de la fleur de farine arrosée
d'huile, avec tout l'encens, et il fera
fumer son azkara, sur l'autel, en sacrifice
par le feu, d'une agréable odeur à
Yahweh *b*. 3 Ce qui restera de l'oblation
appartiendra à Aaron et à ses fils :
part très sainte des sacrifices faits
par le feu à Yahweh *c*.
4 Quand tu offriras une oblation de ce
qui est cuit au four, ce sera des gâteaux
de fleur de farine, sans levain *d*, pétris à
l'huile, et des galettes sans levain frottées
d'huile.
5 Si tu offres en oblation un gâteau
cuit à la poêle, il sera de fleur de farine
pétrie à l'huile, sans levain. 6 Tu le
rompras en morceaux et tu verseras de
l'huile dessus : c'est une oblation.
7 Si tu offres en oblation un gâteau
cuit dans la casserole, il sera fait de
fleur de farine avec de l'huile.
8 Tu apporteras à Yahweh l'oblation
ainsi préparée, et elle sera présentée au
prêtre, qui l'emportera pour l'autel.
9 Le prêtre prélèvera de l'oblation
son azkara, et le fera fumer sur l'autel,
en sacrifice par le feu, d'une agréable
odeur à Yahweh. 10 Ce qui restera
de l'oblation appartiendra à Aaron
et à ses fils : part très sainte des sacrifices
faits par le feu à Yahweh.
11 Toute oblation que vous offrirez
à Yahweh doit être préparée sans
levain, car vous ne ferez pas fumer
de pâte fermentée ni de miel en sacrifice
fait par le feu à Yahweh *e*. 12 Vous
pourrez les offrir à Yahweh en offrandes
de prémices; mais il n'en sera pas placé
sur l'autel en sacrifices d'agréable
odeur *f*.
13 Tout ce que tu offriras en oblation
sera salé; tu ne laisseras pas le sel de
l'alliance de ton Dieu manquer à ton
oblation; sur toutes tes offrandes tu
offriras du sel *g*.
14 Si tu offres à Yahweh une oblation
de prémices, ce sont des épis rôtis au feu,
du grain nouveau broyé, que tu offriras
comme oblation de tes prémices *h*.
15 Tu verseras de l'huile dessus, et tu
y mettras de l'encens; c'est une oblation.
16 Le prêtre en fera fumer comme
azkara une partie du grain broyé et
de l'huile *i*, avec tout l'encens, en
sacrifice par le feu à Yahweh.

3 1-17 : SACRIFICES PACIFIQUES.

3 1 Si quelqu'un offre un sacrifice
pacifique *a*, s'il offre un bovin, mâle
ou femelle, il l'offrira sans défaut
devant Yahweh *b*. 2 Il imposera sa
main sur la tête de la victime et il
l'immolera à l'entrée de la tente de
réunion, et les prêtres, fils d'Aaron,
répandront de son sang sur tous les
côtés de l'autel *c*. 3 De ce sacrifice
pacifique il offrira en sacrifice par le feu
à Yahweh : la graisse *d* qui recouvre les
entrailles et toute la graisse qui est
attachée aux entrailles; 4 les deux
rognons avec la graisse qui les recouvre
et qui est sur les flancs; l'amas de
graisse du foie qu'il détachera près
des rognons. 5 Les fils d'Aaron feront
fumer cela sur l'autel, par dessus
l'holocauste placé sur le bois qui est
sur le feu, en sacrifice par le feu, d'une
agréable odeur à Yahweh *e*.
6 S'il offre un ovin, mâle ou femelle,
en sacrifice pacifique à Yahweh, il
l'offrira sans défaut.
7 S'il offre en offrande un agneau,
il le présentera devant Yahweh. 8 Il
imposera sa main sur la tête de la
victime et il l'immolera devant la tente
de réunion, et les fils d'Aaron
répandront de son sang sur tous les
côtés de l'autel. 9 De ce sacrifice
pacifique, il offrira en sacrifice par le feu
à Yahweh : sa graisse, toute celle de la
queue qu'il détachera de la croupe; la
graisse qui recouvre les entrailles et
toute la graisse qui est attachée aux
entrailles; 10 les deux rognons,
avec la graisse qui les recouvre et qui est
sur les flancs; l'amas de graisse du foie
qu'il détachera près des rognons.
11 Le prêtre fera fumer cela sur l'autel,
en aliment d'un sacrifice par le feu
à Yahweh.
12 Si son offrande est une chèvre, il
l'offrira devant Yahweh. 13 Il imposera
sa main sur sa tête, et il l'immolera
devant la tente de réunion, et les fils
d'Aaron répandront de son sang sur
tous les côtés de l'autel. 14 Et il en
offrira son offrande en sacrifice par le feu

b 1 9 5 12 6 8 24 7. Nm 15 10 28 8.
c 6 9-11 7 9-10 10 12. Ex 29 37 30 29. Nm 18 9.
d 6 9-10. Ex 29 2.
e 6 10. Ex 12 10 23 18 34 25. Am 4 5.
f 2 2.
g Ex 30 35. Nm 18 19. Ez 43 24. Mc 9 49-51.
h 23 9-14 17. Ex 22 28 23 19 34 26. Nm 15 19-21. Dt 18 4 26 2.
i Nm 18 9 12-13.

3 1-17
a 7 11 29.
b 1 3 9 4 22 21. Ex 24 5.
c 1 3-5 4 4 9 18 17 5.
d 3 5 16 17 6.
e 1 9.

2, 9, 16. Nous gardons le mot hébreu, qui signifie soit *mémorial*, soit *odeur pénétrante du sacrifice*.
13. Principe rappelé dans Mc 9 49-51.
3, 1. *Sacrifices pacifiques*. Ainsi traduit la Vulgate. Proprement *sacrifices de salut* (cf. Septante), c'est-à-dire de prospérité, de bonheur, ayant pour objet, non l'expiation, mais des biens à obtenir (prière, demande), ou déjà obtenus (action de grâces).
On les appelle aussi sacrifices d'action de grâces ou de communion.

à Yahweh : la graisse qui recouvre
les entrailles et toute la graisse qui est
attachée aux entrailles; 15 les deux
rognons, avec la graisse qui les recouvre
et qui tient aux flancs; la masse de graisse
du foie qu'il détachera près des rognons.
16 Le prêtre fera fumer cela sur l'autel,
en aliment d'un sacrifice par le feu
d'une agréable odeur. Toute graisse
appartient à Yahweh *f*. 17 C'est une loi
perpétuelle pour vos descendants, là où
vous habiterez : vous ne mangerez ni
graisse ni sang " *g*.

4 1-5 13 : SACRIFICES POUR LE PÉCHÉ.

4 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 2 " Parle aux enfants
d'Israël en ces termes :
Quand quelqu'un aura péché par
inadvertance contre l'un des commande-
ments de Yahweh en faisant une des
choses qu'ils défendent de faire *a* :
3 Si c'est le prêtre oint qui a péché *b*,
rendant par là le peuple coupable, il
offrira à Yahweh pour le péché qu'il a
commis un jeune taureau sans défaut, en
sacrifice pour le péché *c*. 4 Il amènera le
taureau à l'entrée de la tente de réunion,
devant Yahweh, et il imposera sa main
sur la tête du taureau, et il l'immolera
devant Yahweh *d*. 5 Puis le prêtre
oint prendra du sang du taureau et
l'apportera dans la tente de réunion *e*;
6 et le prêtre trempera son doigt dans
le sang, il en fera sept fois l'aspersion
devant Yahweh, en face du voile du
sanctuaire *f*. 7 Le prêtre mettra du
sang sur les cornes de l'autel des parfums
odoriférants, qui est devant Yahweh
dans la tente de réunion *g*, et il versera
tout le (reste du) sang du taureau sur
la base de l'autel des holocaustes, qui
est à l'entrée de la tente de réunion *h*.
8 Il enlèvera toute la graisse du taureau,
sacrifié pour le péché, la graisse qui
recouvre les entrailles et toute la graisse
qui est attachée aux entrailles; 9 les
deux rognons, avec la graisse qui les
recouvre et qui tient aux flancs; la masse
de graisse du foie qu'il détachera près
des rognons, 10 tout comme on les
enlève du taureau dans le sacrifice
pacifique *i*, et il les fera fumer sur
l'autel des holocaustes. 11 Mais
la peau du taureau, toute sa chair,
avec sa tête, ses jambes, ses entrailles
et ses excréments, 12 le taureau entier,
il l'emportera hors du camp *k*, dans un
lieu pur où l'on jette les cendres, et il
le brûlera sur du bois; c'est au lieu
où l'on jette les cendres qu'il sera
brûlé *l*.
13 Si toute l'assemblée d'Israël
a commis une inadvertance *m*, le fait
ayant échappé à ses yeux, et qu'ils
aient violé quelqu'une des interdictions
portées par Yahweh, se rendant par
là coupables, 14 quand le péché
commis par eux sera reconnu,
l'assemblée offrira un jeune taureau en
sacrifice pour le péché, et on l'amènera
devant la tente de réunion. 15 Les
anciens de l'assemblée imposeront leurs
mains sur la tête du taureau devant
Yahweh, et on immolera le taureau
devant Yahweh. 16 Le prêtre oint
apportera du sang du taureau dans la
tente de réunion; 17 il trempera
son doigt dans le sang, il en fera sept fois
l'aspersion devant Yahweh, en face
du voile. 18 Il mettra du sang sur
les cornes de l'autel qui est devant
Yahweh dans la tente de réunion,
et il versera tout le (reste du) sang sur
la base de l'autel des holocaustes,
qui est à l'entrée de la tente de réunion.
19 Il enlèvera ensuite toute la graisse
du taureau, et il la fera fumer sur
l'autel. 20 Il fera de ce taureau comme
du taureau (immolé) pour le péché (du
prêtre oint); il fera de même. C'est
ainsi que le prêtre fera pour eux
l'expiation, et il leur sera pardonné *n*.
21 Il emportera le taureau hors du camp
et le brûlera, comme il a brûlé le premier
taureau. Tel est le sacrifice pour le
péché de l'assemblée.
22 Si c'est un chef qui a péché, en
violant par inadvertance une des
interdictions portées par Yahweh, son
Dieu, se rendant par là coupable,
23 quand il saura qu'il a péché, il
amènera pour son offrande un bouc,
un mâle sans défaut. 24 Il imposera
sa main sur la tête du bouc, et il l'immo-
lera dans le lieu où l'on immole les
holocaustes devant Yahweh; c'est un

f **3** 3-4 **7** 23-25.
g **7** 23-26 **17** 10-14.

4 1-5 13
a Nm **15** 22.
b **21** 10-12. Heb **5** 3 **7** 27-28.
c **9** 8. Ex **29** 2 14. Nm **8** 8.
d **1** 3-4 **3** 2. Ex **29** 10-11.
e **4** 16 **6** 23.
f Ex **26** 33 **40** 21 23.
g **4** 18. Ex **30** 10.
h **4** 18 25 **3** 2.
i **3** 3-4. Ex **29** 13.
k Heb **13** 11-13.
l **6** 23 **8** 17 **16** 27. Ex [illegible] 14.
m **4** 3-12. Nm **15** 22-26. 1 Sm **14** 32.
n **16** 30. Nm **15** 25. Rm **3** 24-26. Heb **9** 13-14.

4, 2. *Par inadvertance* (ou par erreur) : s'oppose au péché conscient et volontaire *(à main levée)*.
13 sv. Péché collectif de toute la communauté.
20. *Expiation (kipper)* : ce qui rétablit dans l'état normal, à l'égard de Dieu, en supprimant tout ce qui sépare ou éloigne : pureté rituelle, symbole de pureté morale.

sacrifice pour le péché. 25 Le prêtre prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il versera le (reste du) sang sur la base de cet autel. 26 Puis il en brûlera toute la graisse sur l'autel, comme on fait pour les sacrifices pacifiques. C'est ainsi que le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

27 Si quelqu'un du peuple du pays a péché par inadvertance *o*, en violant une des interdictions que Yahweh a portées, se rendant coupable, 28 quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande une chèvre, une femelle *p* sans défaut, pour le péché qu'il a commis. 29 Il imposera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et il immolera son sacrifice pour le péché dans le lieu où l'on immole les holocaustes. 30 Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il versera tout le (reste du) sang sur la base de l'autel. 31 Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse du sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel en agréable odeur à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.

32 Si c'est un agneau qu'il amène en offrande pour le péché, il amènera une femelle *q* sans défaut. 33 Il imposera sa main sur la tête de la victime pour le péché et l'immolera en sacrifice pour le péché dans le lieu où l'on immole l'holocauste. 34 Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il versera tout le (reste du) sang sur la base de l'autel. 35 Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de l'agneau dans le sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

5 1 Si quelqu'un pèche en ce que, ayant entendu la parole d'adjuration, en sa qualité de témoin, il ne déclare pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il portera son péché *r*. 2 Si quelqu'un, sans s'en apercevoir, touche une chose impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un reptile impur, il est lui-même impur et coupable; 3 de même si, sans s'en apercevoir, il touche une impureté humaine quelconque qui rend impur, quand il le découvre, il devient coupable *s*. 4 Si quelqu'un, parlant à la légère, fait serment en mal ou en bien, sur une des choses où l'on fait des serments à la légère, sans le remarquer, quand il s'en aperçoit il est coupable pour l'une de ces choses *t*.

5 Celui donc qui se sera rendu coupable de l'une de ces choses fera l'aveu de son péché *u*, 6 et il amènera à Yahweh, en sacrifice de sa culpabilité, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, brebis ou chèvre *v*, en sacrifice pour le péché, et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché *x*.

7 S'il n'a pas de quoi se procurer du menu bétail, il apportera à Yahweh, comme sacrifice de culpabilité pour son péché, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre comme holocauste *y*. 8 Il les apportera au prêtre, qui offrira d'abord le sacrifice pour le péché. Le prêtre lui tordra avec l'ongle la tête près de la nuque, sans la détacher; 9 il fera l'aspersion du sang de la victime pour le péché contre une paroi de l'autel, et le reste du sang sera exprimé sur la base de l'autel *z*; c'est un sacrifice pour le péché. 10 Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les rites *a**. C'est ainsi que le prêtre fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné *b**.

11 S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine comme sacrifice pour le péché *c**; il ne versera pas d'huile dessus, et il n'y mettra point d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché. 12 Il l'apportera au prêtre, et le prêtre en prendra une poignée pour son azkara et la fera fumer sur l'autel *d**,

o Nm 15 27-29.
p 4 3 14 23 32.
q 4 3 14 23 28.
r Ex 20 16 23 1-2. Jug 17 2. 1 Rg 8 31-32. Pr 29 24.
s 11-15.
t 1 Sm 14 24 39. Ps 15 4.
u Nm 5 7.
v 4 28 32.
x 4 31 35.
y 1 14.
z 4 30.
*a** 1 14-17.
*b** 4 20 26 31 35.
*c** 5 7 14 21 27 8.
*d** 2 2.

5, 1. Adjuration adressée par le juge à celui qui se présente comme témoin.

sur les sacrifices faits par le feu
à Yahweh; c'est un sacrifice pour le
péché. 13 C'est ainsi que le prêtre
fera l'expiation pour cet homme,
pour le péché qu'il a commis à l'égard
de l'une de ces choses *e**, et il lui sera
pardonné. (Ce qui restera) appartiendra
au prêtre, comme dans l'oblation " *f**.

5 14-26 : SACRIFICES DE CULPABILITÉ.

14 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 15 " Si quelqu'un commet une
infidélité et pèche par inadvertance
relativement aux choses consacrées
à Yahweh, il amènera à Yahweh,
en sacrifice de culpabilité, un bélier
sans défaut, pris sur le troupeau,
estimé par toi en sicles d'argent, selon
le sicle du sanctuaire : en sacrifice
de réparation *a*. 16 Et ce dont il a fait
tort au sanctuaire, il le restituera,
en y ajoutant un cinquième, et il le
donnera au prêtre *b*. Et le prêtre fera
pour lui l'expiation avec le bélier offert
en sacrifice de culpabilité, et il lui sera
pardonné.
17 Si quelqu'un pèche en violant sans
savoir une des interdictions que Yahweh
a portées, il sera coupable et portera son
péché. 18 Il amènera au prêtre, en
sacrifice de culpabilité, un bélier sans
défaut, pris sur le troupeau d'après ton
estimation. Et le prêtre fera pour lui
l'expiation pour le péché qu'il a commis
par erreur, sans le savoir, et il lui sera
pardonné *c*. 19 C'est un sacrifice de
culpabilité; cet homme était certaine-
ment coupable devant Yahweh ".
20 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 21 " Si quelqu'un pèche et
commet une infidélité envers Yahweh,
en mentant à son prochain au sujet
d'un dépôt, d'un objet qui lui a été
confié, d'une chose volée *d*, ou en
faisant violence à son prochain; 22 en
mentant à propos d'un objet perdu
qu'il a trouvé, en faisant un faux
serment au sujet de l'une des choses
dans lesquelles l'homme peut pécher *e* :
23 quand il aura péché ainsi et se sera
rendu coupable, il restituera la chose
volée ou ravie par violence, le dépôt

*e** 5 1-5.
*f** 2 3 10 6 9-11 7 9-10.

5 14-26
a Nm 5 8.
b 22 14. 2 Rg 12 17.
c 4 27-31.
d 19 11. Ex 22 6-12.
e 19 12. Ex 20 7 16.
f 5 16. Nm 5 7.
g 5 15. Nm 5 8.
h 4 20 26 31 35 5 10 13 16 18.

6 1-7 38
a 1 3-17. Ex 29 38-42. Nm 28 3-8. Ez 46 13-15.
b Ex 28 42-43.
c 4 12.
d 9 24. Neh 10 34-35.
e 2 1 sv.
f 2 3 10 13 7 9-10.
g 2 4-5. Ex 29 2.

qui lui avait été confié, l'objet perdu
qu'il a trouvé, ou tout profit qu'il
a retiré d'un faux serment. 24 Il le
restituera en son entier, en y ajoutant
un cinquième, et le remettra à son
propriétaire, le jour de son sacrifice
de culpabilité *f*. 25 Il amènera au prêtre
en sacrifice de culpabilité à Yahweh un
bélier sans défaut, pris sur le troupeau
d'après ton estimation *g*. 26 Et le prêtre
fera pour lui l'expiation devant Yahweh,
et il lui sera pardonné, de quelque faute
qu'il se soit rendu coupable " *h*.

6 1-7 38 : RÔLE DES PRÊTRES DANS LES SACRIFICES; RITES À ACCOMPLIR; PORTIONS SACERDOTALES.

6 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Commande à Aaron
et à ses fils en ces termes :
Voici la loi de l'holocauste *a*.
L'holocauste restera sur le foyer de
l'autel toute la nuit jusqu'au matin,
et le feu de l'autel y brûlera. 3 Le prêtre,
ayant revêtu sa tunique de lin et mis
des caleçons de lin sur son corps *b*,
enlèvera la cendre du feu qui aura
consumé l'holocauste sur l'autel et la
déposera à côté de l'autel; 4 puis
il quittera ses vêtements et en mettra
d'autres pour porter la cendre hors du
camp, en un lieu pur *c*. 5 Le feu sur
l'autel y brûlera sans s'éteindre; le prêtre
y allumera du bois chaque matin,
y disposera l'holocauste et y fera fumer
la graisse des sacrifices pacifiques.
6 Un feu perpétuel doit brûler sur l'autel
sans s'éteindre *d*.
7 Voici la loi de l'oblation *e* : les fils
d'Aaron l'offriront devant Yahweh,
devant l'autel. 8 Le prêtre en prélèvera
une poignée de fleur de farine avec son
huile, et tout l'encens qui est sur
l'oblation, et il fera fumer cela sur
l'autel, en agréable odeur, comme
azkara à Yahweh. 9 Ce qui restera
de l'oblation, Aaron et ses fils le
mangeront *f*; ils le mangeront sans
levain *g*, en lieu saint; c'est dans le
parvis de la tente de réunion qu'ils
le mangeront. 10 On ne le cuira pas
avec du levain. C'est leur part : je la leur
ai donnée de mes offrandes par le feu.

---

15 *Sacrifice de culpabilité*, ou bien *de délit* (le mot hébreu *acham* signifiant : dette, faute), appelé aussi *de réparation* parce qu'il est accompagné de la réparation de la faute commise. La faute, ici visée, serait un vol ou un dommage : sacrilèges.

20-26. Les versets de l'hébreu correspondent à 6 1-7 de la Vulgate. Les délits visés sont aggravés d'un sacrilège.

6, 1-23 de l'hébreu correspond à 6 8-30 de la Vulgate.

C'est une chose très sainte, comme
le sacrifice pour le péché et comme
le sacrifice de culpabilité. 11 Tout
mâle des enfants d'Aaron en mangera *h*.
C'est une loi perpétuelle pour vos
descendants sur la participation aux
offrandes faites par le feu à Yahweh.
Quiconque y touchera sera sanctifié " *i*.
12 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 13 " Voici l'offrande qu'Aaron
et ses fils feront à Yahweh le jour où il
recevra l'onction : un dixième d'épha de
fleur de farine, comme oblation perpé-
tuelle, une moitié le matin et l'autre
moitié le soir. 14 Elle sera préparée
dans la poêle avec de l'huile; tu
l'apporteras quand elle sera bien prise,
tu la briseras et l'offriras en oblation
de morceaux, d'agréable odeur à
Yahweh. 15 Le prêtre oint, qui lui
succédera d'entre ses fils, fera cette
oblation *k* : c'est une loi perpétuelle *l* :
elle doit être entièrement brûlée devant
Yahweh. 16 Toute offrande de prêtre
sera consumée tout entière; on n'en
mangera pas ".

17 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 18 " Parle à Aaron et à ses
fils en ces termes : Voici la loi du sacrifice
pour le péché *m* : c'est dans le lieu
où l'on immole l'holocauste que sera
immolée la victime pour le péché
devant Yahweh *n* : c'est une chose
très sainte. 19 Le prêtre qui offrira
la victime pour le péché la mangera;
elle sera mangée en lieu saint, dans le
parvis de la tente de réunion *o*.
20 Quiconque en touchera la chair
sera sanctifié *p*. S'il en rejaillit du sang
sur un vêtement, la place où le sang
aura rejailli, tu la laveras en lieu saint.
21 Le vase de terre dans lequel elle
aura cuit sera brisé; mais si elle a cuit
dans un vase d'airain, il sera nettoyé
et lavé à l'eau *q*. 22 Tout mâle parmi
les prêtres en mangera : c'est une
chose très sainte. 23 Mais d'aucun
sacrifice pour le péché dont on porte du
sang dans la tente de réunion pour faire
l'expiation dans le sanctuaire, on ne
mangera : il sera brûlé au feu *r*.

7 1 Voici la loi du sacrifice de
culpabilité *s* : c'est une chose très
sainte. 2 C'est dans le lieu où l'on
immole l'holocauste qu'on immolera
le sacrifice de culpabilité *t*. On en
répandra le sang sur tous les côtés
de l'autel. 3 On en offrira toute la
graisse, la queue, la graisse qui recouvre
les entrailles, 4 les deux rognons avec la
graisse qui les recouvre et qui tient aux
flancs, et la masse de graisse qui est sur
le foie, qu'on détachera près des
rognons. 5 Le prêtre les fera fumer
sur l'autel en sacrifice par le feu
à Yahweh. C'est un sacrifice de
culpabilité. 6 Tout mâle parmi les
prêtres en mangera; il le mangera en
lieu saint : c'est une chose très sainte.
7 Il en est du sacrifice de culpabilité
comme du sacrifice pour le péché;
la loi est la même pour les deux : la
victime appartiendra au prêtre qui par
là fera l'expiation *u*.

8 Le prêtre qui offrira l'holocauste de
quelqu'un aura pour lui la peau de
l'holocauste qu'il a offert. 9 Toute
oblation cuite au four, et celle qui est
préparée dans la casserole ou à la poêle,
appartiendra au prêtre qui l'aura offerte.
10 Toute oblation pétrie à l'huile ou
sèche sera pour tous les fils d'Aaron,
à l'un comme à l'autre *v*.

11 Voici la loi du sacrifice pacifique *x*
qu'on offrira à Yahweh. 12 Si on l'offre
par reconnaissance *y*, on offrira, avec la
victime de reconnaissance, des gâteaux
sans levain pétris à l'huile, des galettes
sans levain frottées d'huile, de la farine
travaillée en gâteaux pétris à l'huile *z*.
13 Sur les gâteaux il offrira du pain levé
pour son offrande jointe à la victime de
reconnaissance de son sacrifice pacifique.
14 On offrira de ces offrandes une en
prélèvement pour Yahweh; elle sera
pour le prêtre qui aura fait l'aspersion
du sang de la victime pacifique. 15 La
chair de la victime du sacrifice pacifique
de reconnaissance sera mangée le jour
où on l'aura offerte; on n'en laissera
rien pour le lendemain *a**.

16 Si le sacrifice est offert par suite
d'un vœu ou comme offrande volontaire,
la victime sera mangée le jour où on
l'offrira, et ce qui en restera sera mangé
le lendemain. 17 Ce qui resterait
de la chair de la victime le troisième
jour sera consumé par le feu. 18 Si on

h 6 19 22 7 6 10 12-13. Nm 18 9-10.
i Ex 29 37 30 29.
k 2 5-6 8 2 26-28. Ex 29 1-2 23-25 40-41. Nm 8 8 28 5 8.
l Ecli 45 14.
m 4 1-5 13.
n 1 5.
o 6 9-10 10 17.
p 6 11.
q 11 33 15 12.
r 4 5-7 11-12 16-21 10 18 16 14-15 27. Heb 13 11.
s 5 14-26.
t 1 5.
u 6 19 22 14 13.
v 2 3 10 6 9 10 12-13. Nm 5 9-10 18 8-9 19.
x 3 1-17.
y 22 29. Ps 107 22. Am 4 5.
z Nm 6 15 15 4 6 9.
*a** 7 16-18 19 5 22 29-30.

6, 11. Là et ailleurs prêtres associés à Dieu et partageant rituellement, non moralement, son état de séparation, de sacré.

13. Une seule fois, ou tous les jours (perpétuellement).

7, 12. Sacrifice — *toda* — louange ou reconnaissance.

mange de la chair de son sacrifice pacifique le troisième jour, ce sacrifice ne sera point agréé favorablement; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert; ce sera une chair impure, et quiconque en aura mangé portera son péché *b**. 19 La chair qui a touché quelque impureté ne se mangera pas; elle sera consumée par le feu. Quant à la chair (du sacrifice pacifique), tout homme pur pourra en manger. 20 Mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, aura mangé de la chair de la victime pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple. 21 Et celui qui touchera quelque impureté, impureté d'homme ou animal impur, ou quelque abomination impure, et qui mangera de la chair de la victime du sacrifice pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple " *c**.

22 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 23 " Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

Vous ne mangerez pas du tout de graisse de bœuf, de brebis, ni de chèvre. 24 La graisse d'un animal mort ou égorgé (par une bête féroce) pourra servir à un usage quelconque, mais vous n'en mangerez en aucune manière. 25 Car quiconque mangera de la graisse des animaux que l'on offre à Yahweh en sacrifices faits par le feu, celui-là sera retranché de son peuple *d**. 26 Vous ne mangerez de sang ni d'oiseau, ni de quadrupède, dans tous les lieux que vous habiterez. 27 Celui qui mangera d'un sang quelconque, celui-là sera retranché de son peuple " *e**.

28 Yahweh parla à Moïse en ces termes : " Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

29 Celui qui offrira à Yahweh son sacrifice pacifique apportera à Yahweh son offrande prélevée sur son sacrifice pacifique. 30 Ses mains apporteront ce qui doit être offert par le feu à Yahweh : il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour le rite du balancement devant Yahweh. 31 Le prêtre fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. 32 Vous donnerez aussi de vos sacrifices pacifiques la cuisse droite comme prélèvement pour le prêtre. 33 Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des victimes pacifiques aura la cuisse droite pour sa part. 34 Car j'ai pris sur leurs sacrifices pacifiques des enfants d'Israël la poitrine à balancer et la cuisse de prélèvement, et je les donne au prêtre Aaron et à ses fils comme une redevance perpétuelle imposée aux enfants d'Israël. 35 C'est là la part d'Aaron et la part de ses fils sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh, le jour où on les offrira pour le sacerdoce de Yahweh. 36 C'est ce que Yahweh a commandé aux enfants d'Israël de leur donner dès le jour de leur onction; ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations " *f**.

37 Telle est le loi de l'holocauste, de l'oblation, du sacrifice pour le péché, du sacrifice de culpabilité, de l'installation et du sacrifice pacifique, 38 que Yahweh commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux enfants d'Israël d'offrir leurs offrandes à Yahweh dans le désert de Sinaï *g**.

*b** **19** 5-8. Ez **4** 14.
*c** **22** 2-3.
*d** **3** 16-17.
*e** **3** 17 **17** 10-14 **19** 26. Gn **9** 4. Dt **12** 16 **15** 23. Act **15** 20 29.
*f** **10** 14-15. Ex **29** 26-28. Nm **18** 18. Dt **18** 3.
*g** **1** 2.

II. — CONSÉCRATION ET INSTALLATION DES PRÊTRES

8 1-36 : CONSÉCRATION D'AARON ET DE SES FILS.

8 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 2 " Prends Aaron et ses fils avec lui *a*, ainsi que les vêtements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain *b*, 3 et réunis toute l'assemblée à l'entrée de la tente de réunion ".

4 Moïse fit comme Yahweh lui avait commandé; et l'assemblée s'étant réunie à l'entrée de la tente de réunion, 5 Moïse dit à l'assemblée : " Voici ce que Yahweh a commandé de faire ".

6 Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau *c*. 7 Il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la

8 1-36
a Ex **28** 1.
b Ex **29** 2-3 **30** 23-25.
c Ex **29** 4 **40** 12 31. Nm **8** 6-7.

---

20. *Retranché de son peuple :* excommunication ou punition céleste?

35. *La part*, ou *le droit de l'onction* (le verbe, dont dérive le substantif signifiant *oindre* et *mesurer*), mais l'idée d'onction est présente.

8. Notre mot *installation* est pour *remplissage (des mains)*, rite spécifique de l'entrée en fonction du sacerdoce; le mot, plusieurs fois employé, est éclairé au verset 33.

ceinture, le revêtit du surtout, et il plaça
sur lui l'éphod, 8 le ceignit de la
ceinture de l'éphod pour le lui attacher.
Il lui mit le pectoral et il plaça dans
le pectoral l'Ourim et le Toummim *d*;
9 et, ayant posé le turban sur sa tête,
il plaça sur le devant du turban la lame
d'or, diadème sacré, comme Yahweh
l'avait commandé à Moïse *e*.

10 Et Moïse prit de l'huile d'onction,
il oignit la Demeure et tout ce qui s'y
trouvait, et il le consacra. 11 Il en
aspergea sept fois l'autel, et il oignit
l'autel avec tous ses ustensiles, ainsi
que le bassin avec sa base, pour les
consacrer *f*. 12 Il versa de l'huile
d'onction sur la tête d'Aaron et l'oignit
pour le consacrer *g*.

13 Moïse fit aussi approcher les fils
d'Aaron; il les revêtit de tuniques, les
ceignit de ceintures et leur attacha des
bonnets, comme Yahweh l'avait com-
mandé à Moïse *h*.

14 Puis il amena le taureau du sacrifice
pour le péché, et Aaron et ses fils
imposèrent leurs mains sur la tête du
taureau du sacrifice pour le péché.
15 Moïse l'immola, prit le sang, en mit
avec son doigt sur les cornes de l'autel
tout autour, faisant pour l'autel le
sacrifice pour le péché *i*; il versa (le
reste) du sang sur la base de l'autel
et le consacra en faisant sur lui
l'expiation. 16 Il prit ensuite toute
la graisse qui recouvre les entrailles,
l'amas de graisse qui est sur le foie
et les deux rognons avec leur graisse,
et Moïse les fit fumer sur l'autel.
17 Mais le taureau, sa peau, sa chair
et ses excréments, il les brûla hors du
camp comme Yahweh l'avait commandé
à Moïse *k*.

18 Puis il offrit le bélier de l'holo-
causte *l*, et Aaron et ses fils imposèrent
leurs mains sur la tête du bélier. 19 Il
l'immola et il versa le sang sur tous
les côtés de l'autel. 20 Puis on dépeça
le bélier en morceaux, et Moïse fit
fumer la tête, les morceaux et la graisse.
21 On lava à l'eau les entrailles et les
jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier
sur l'autel : c'était un holocauste
d'agréable odeur, un sacrifice par le feu
à Yahweh, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse.

d Ex 28 30. Nm 27 21. Dt 33 8.
e Ex 29 5-6 40 13.
f Ex 30 26-29 40 9-11.
g Ex 29 7 30 30 40 13.
h Ex 28 41 29 8-9 40 14.
i Ex 29 36.
k 4 11-12. Ex 29 10-14.
l I 3-9. Ex 29 15-18.
m Ex [redacted] 19-20 22-26.
n Ex 29 21.
o Ex 29 31-34.

22 Il offrit ensuite l'autre bélier,
le bélier du sacrifice d'installation *m*.
Aaron et ses fils ayant imposé leurs
mains sur la tête du bélier, Moïse
immola le bélier, 23 prit de son sang,
et en mit sur le lobe de l'oreille droite
d'Aaron, sur le pouce de sa main droite
et sur le gros orteil de son pied droit.
24 Il fit approcher les fils d'Aaron,
mit du sang sur le lobe de leur oreille
droite, sur le pouce de leur main droite
et sur le gros orteil de leur pied droit;
puis Moïse versa le reste du sang sur tous
les côtés de l'autel. 25 Il prit ensuite la
graisse, la queue, toute la graisse qui
couvre les entrailles, l'amas de graisse du
foie, les deux rognons avec leur graisse,
et la cuisse droite; 26 il prit aussi,
de la corbeille de pains sans levain
placée devant Yahweh, un gâteau
sans levain, un gâteau de pain à l'huile
et une galette, et il les posa sur les
graisses et sur la cuisse droite; 27 et
ayant mis toutes ces choses sur les
mains d'Aaron et sur les mains de
ses fils, il les balança en offrande
balancée devant Yahweh. 28 Puis
Moïse les leur enleva des mains et les
fit fumer sur l'autel, par-dessus
l'holocauste; car c'était un sacrifice
d'installation, d'agréable odeur,
sacrifice par le feu à Yahweh. 29 Moïse
prit la poitrine du bélier d'installation
et la balança en offrande balancée
devant Yahweh : ce fut du bélier du
sacrifice d'installation la portion de
Moïse, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse.

30 Moïse prit de l'huile d'onction et du
sang qui était sur l'autel; il en fit
l'aspersion sur Aaron et sur ses
vêtements, sur les fils d'Aaron et sur
les vêtements de ses fils tout ensemble,
et il consacra Aaron et ses vêtements,
ses fils et les vêtements de ses fils
avec lui *n*.

31 Moïse dit à Aaron et à ses fils :
“ Faites cuire la viande à l'entrée de la
tente de réunion; c'est là que vous la
mangerez, avec le pain qui est dans la
corbeille du sacrifice d'installation,
comme je l'ai commandé en disant :
Aaron et ses fils la mangeront. 32 Et ce
qui restera de la viande et du pain,
vous le brûlerez dans le feu *o*.
33 Pendant sept jours vous ne sortirez

9. *Turban :* on traduit souvent *tiare*, tandis que ce mot désigne une coiffure enroulée.

13. *Bonnets :* certains disent *mitres* (assimilations gratuites).

pas de l'entrée de la tente de réunion,
jusqu'à ce que soient accomplis les
jours de votre installation; car on
remplira vos mains durant sept jours
34 où Yahweh a commandé de faire
ce qui s'est fait aujourd'hui, afin de
faire l'expiation pour vous. 35 Vous
demeurerez sept jours, jour et nuit,
à l'entrée de la tente de réunion[p],
et vous observerez les observances
de Yahweh, afin de ne pas mourir;
car c'est là ce qui m'a été commandé ".
36 Aaron et ses fils firent tout ce que
Yahweh avait commandé par Moïse.

9 1-24 : ENTRÉE EN FONCTION D'AARON ET DE SES FILS.

9 1 Le huitième jour[a], Moïse appela
Aaron et ses fils et les anciens
d'Israël. 2 Il dit à Aaron : " Prends
un jeune veau pour le sacrifice pour
le péché[b] et un bélier pour l'holocauste[c],
tous deux sans défaut, et offre-les
devant Yahweh. 3 Tu parleras aux
enfants d'Israël, en ces termes : Prenez
un bouc pour le sacrifice pour le
péché[d]; un veau et un agneau âgés
d'un an et sans défaut pour l'holo-
causte[e]; 4 un taureau et un bélier
pour le sacrifice pacifique[f], afin de les
sacrifier devant Yahweh; et une oblation
pétrie à l'huile[g]. Car aujourd'hui
Yahweh vous apparaîtra " [h].

5 Ils amenèrent devant la tente de
réunion ce que Moïse avait commandé,
et toute l'assemblée s'approcha et se tint
devant Yahweh. 6 Moïse dit : " Faites
ce que Yahweh vous commande, et
la gloire de Yahweh vous apparaîtra. " [i]
7 Moïse dit à Aaron : " Approche-toi
de l'autel; fais ton sacrifice pour le
péché et ton holocauste, et expie pour
toi et pour le peuple; fais aussi l'offrande
du peuple et expie pour lui[k], comme
Yahweh l'a commandé ".

8 Aaron s'approcha de l'autel et
immola le veau du sacrifice pour le
péché offert pour lui[l]. 9 Les fils
d'Aaron lui ayant présenté le sang,
il y trempa son doigt, en mit sur les
cornes de l'autel et versa le sang sur
la base de l'autel. 10 Il fit fumer sur
l'autel la graisse, les rognons et la masse
de graisse du foie de la victime pour
le péché, comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse; 11 mais la chair
et la peau, il les brûla hors du camp.
12 Il immola l'holocauste[m], et les fils
d'Aaron lui ayant présenté le sang, il le
versa sur tous les côtés de l'autel.
13 Ils lui présentèrent l'holocauste
coupé en morceaux, avec la tête, et il les
fit fumer sur l'autel. 14 Il lava les
entrailles et les jambes, et les fit fumer
sur l'autel par-dessus l'holocauste.

15 Il offrit aussi l'offrande du peuple.
Il prit le bouc du sacrifice pour le péché
offert pour le peuple, et l'ayant immolé,
il l'offrit en expiation, comme la
première victime[n]. 16 Il offrit
l'holocauste et le fit suivant le rite.
17 Il offrit l'oblation, en remplit sa
main et la fit fumer sur l'autel, en sus
de l'holocauste du matin[o]. 18 Puis
il immola le taureau et le bélier en
sacrifice pacifique pour le peuple.
Les fils d'Aaron lui présentèrent
le sang, qu'il versa sur tous les côtés
de l'autel; 19 quant aux graisses du
taureau et du bélier, la queue, la graisse
qui recouvre les entrailles, les rognons
et la masse de graisse du foie, 20 ils
placèrent ces graisses sur les poitrines,
et il fit fumer les graisses sur l'autel.
21 Puis Aaron balança devant Yahweh
les poitrines et la cuisse droite en
offrande balancée, comme Moïse l'avait
commandé[p].

22 Enfin Aaron, élevant ses mains,
vers le peuple, le bénit[q]; et il descendit,
après avoir fait le sacrifice pour le
péché, l'holocauste et le sacrifice
pacifique.

23 Moïse et Aaron entrèrent dans la
tente de réunion; lorsqu'ils en sortirent,
ils bénirent le peuple. Et la gloire de
Yahweh apparut à tout le peuple[r],
24 et un feu, sortant de devant Yahweh,
dévora sur l'autel l'holocauste et les
graisses. Et tout le peuple le vit; et ils
poussèrent des cris de joie, et ils
tombèrent sur leur face[s].

10 1-7 : FAUTE ET CHÂTIMENT DE NADAB ET ABIHOU.

10 1 Les fils d'Aaron, Nadab et
Abihou[a], prirent chacun leur
encensoir, y mirent du feu et, ayant
posé du parfum dessus, ils y offrirent
devant Yahweh un feu étranger[b],

p Ex 29 35.

9 1-24
a 8 33-35.
b 4 3 8 14.
c 1 10 8 18.
d 4 23.
e 1 3 10.
f 3 1 6.
g 2 1.
h 9 6 23. Ex 25 8 29 43-44 40 34-35.
i 9 4 23.
k 9 2-4. Heb 5 1-3 7 27.
l 8 14-17.
m 1 3-9. 8 18-21.
n 9 8-11.
o 2 2. Ex 29 39-40. Nm 28 4-5.
p 7 30-34 8 27 29. Ex 29 24 26.
q Nm 6 23-27.
r Nm 14 10. 1 Rg 8 10-12. Ez 43 4-5.
s Jug 6 21. 1 Rg 18 38-39.

10 1-7
a Ex 24 1 28 1. Nm 3 2-4 26 61.

10, 1. *Feu étranger* : profane, ne venant pas de l'autel.

que Yahweh n'avait pas commandé. 2 Alors un feu sortit de devant Yahweh et les embrasa : ils moururent par Yahweh[c].

3 Et Moïse dit à Aaron : " C'est ce que Yahweh a dit en ces termes : En ceux qui m'approchent je me montrerai saint[d], et je serai glorifié en présence de tout le peuple ". Aaron se tut. 4 Et Moïse appela Michael et Elsaphan, fils d'Ouzziel, oncle d'Aaron[e], et il leur dit : " Approchez-vous, emportez vos frères hors du sanctuaire, hors du camp ". 5 Ils s'approchèrent et les emportèrent revêtus de leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.

6 Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Itamar, ses fils : " Vous ne découvrirez pas votre tête et vous ne déchirerez pas vos vêtements[f], pour ne pas mourir, et pour que Yahweh ne s'irrite pas contre toute l'assemblée. Que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent sur l'embrasement que Yahweh a allumé. 7 Mais vous, vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente de réunion, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de Yahweh est sur vous ". Ils firent comme Moïse avait dit[g].

b Ex 30 9.
c 9 24 10 6. Nm 16 35. 2 Rg 1 10 12 14.
d Ex 19 22.
e Ex 6 18 22. Nm 3 30.
f 21 10.
g 21 12.

10 8-11 : DÉFENSE AUX PRÊTRES DE BOIRE DES LIQUEURS ENIVRANTES.

8 Yahweh parla à Aaron, en ces termes : 9 " Tu ne boiras ni vin, ni boisson enivrante, ni toi ni tes fils, lorsque vous entrerez dans la tente de réunion[a], afin que vous ne mouriez pas, — c'est une loi perpétuelle pour vos générations, — 10 et afin que vous sachiez discerner ce qui est saint de ce qui est profane, ce qui est pur de ce qui est impur[b], 11 et afin que vous puissiez enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que Yahweh leur a dites par Moïse[c].

10 8-11
a Ez 44 21.
b 11 47. Ez 22 26.
c Dt 17 9-12 24 8.

10 12-20 : PARTS DES OFFRANDES RÉSERVÉES AUX PRÊTRES.

12 Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Itamar, les fils qui restaient à Aaron[a] : " Prenez l'oblation qui reste des sacrifices faits par le feu à Yahweh, et mangez-la sans levain près de l'autel, car c'est une chose très sainte[b]. 13 Vous la mangerez dans un lieu saint : c'est ton statut et le statut de tes fils sur les offrandes faites par le feu à Yahweh; car ainsi m'a-t-il été commandé. 14 Vous mangerez en lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine de balancement et la cuisse de prélèvement; car cela vous est donné comme ton statut et le statut de tes fils sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël. 15 Ils apporteront, outre les graisses destinées à être consumées par le feu, la cuisse de prélèvement et la poitrine de balancement, pour qu'elles soient balancées devant Yahweh; elles seront pour toi et pour tes fils avec toi par un statut perpétuel, comme Yahweh a commandé "[c].

16 Moïse s'enquit du bouc immolé pour le péché[d], et voici qu'il avait été brûlé. Alors il s'irrita contre Eléazar et Itamar, les fils qui restaient à Aaron, en disant : 17 " Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime pour le péché dans le lieu saint? Car c'est une chose très sainte, et Yahweh vous l'a donnée pour emporter le péché de l'assemblée, afin que vous fassiez pour elle l'expiation devant Yahweh. 18 Voici, le sang de la victime n'a pas été porté dans l'intérieur du sanctuaire[e], vous deviez la manger dans un lieu saint, comme j'avais commandé ". 19 Aaron dit à Moïse : " Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant Yahweh[f]; mais, après ce qui m'est arrivé, si j'avais mangé aujourd'hui la victime pour le péché, cela eût-il paru bon aux yeux de Yahweh "? 20 Moïse, entendit et cela parut bon à ses yeux.

10 12-20
a 10 6. Ex 28 1.
b 6 9. Nm 18 8-9.
c 7 31-36. Nm 18 18-19.
d 9 3 15.
e 4 5-7 11-12 16-21 6 23.
f 6 19 9 8 12 10 2-3.

---

6. Se découvrir la tête, en laissant ses cheveux en désordre, est une pratique de deuil.

DEUXIÈME PARTIE

11, 1 — 16, 34

LOI DE PURETÉ

11 1-47 : SAINTETÉ RITUELLE. ANIMAUX PURS ET IMPURS.

11 1 Yahweh parla à Moïse et à
Aaron, en leur disant :
2 “ Parlez aux enfants d'Israël et dites :
Voici les animaux dont vous pourrez
manger *a* : de tous les quadrupèdes qui
sont sur la terre : 3 quinconque a la
corne divisée et le pied fourchu, et qui
rumine, vous mangerez ces quadrupèdes.
4 Mais vous ne mangerez pas de ceux
qui ruminent (seulement), ou qui ont
(seulement) la corne divisée : le chameau,
qui rumine, mais dont la corne n'est
pas divisée : il sera impur pour vous;
5 le daman *b*, qui rumine, mais qui n'a pas
la corne divisée : il sera impur pour vous;
6 le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas
la corne divisée : il sera impur pour vous;
7 le porc, qui a la corne divisée et le pied
fourchu, mais qui ne rumine pas :
il sera impur pour vous. 8 Vous ne
mangerez pas de leur chair, et vous ne
toucherez pas à leurs corps morts :
ils sont impurs pour vous.
9 Voici les animaux que vous
mangerez parmi tous ceux qui sont
dans les eaux *c* : tout ce qui a nageoires
et écailles dans les eaux, soit dans la
mer, soit dans les rivières, vous le
mangerez. 10 Mais vous aurez en
abomination tout ce qui n'a pas
nageoires et écailles, dans les mers
et dans les rivières, parmi tous les
reptiles aquatiques et parmi tous les
êtres vivants qui sont dans les eaux.
11 Ils seront pour vous une abomina-
tion; vous ne mangerez pas de leur
chair, et vous tiendrez pour abominables
leurs cadavres. 12 Tout ce qui, dans les
eaux, n'a pas de nageoires et d'écailles,
vous l'aurez en abomination.
13 Voici, parmi les oiseaux, ceux que
vous aurez en abomination *d*; on ne les
mangera pas, c'est chose abominable :
14 l'aigle, le gypaète et le vautour;
le milan et toute espèce d'autours;
15 toute espèce de corbeaux; 16 l'au-
truche, le chat-huant, la mouette et
toute espèce d'éperviers; 17 la
chevêche, le cormoran et la chouette;
18 le hibou, le pélican et le vautour
égyptien; 19 la cigogne, toute espèce
de hérons; la huppe et la chauve-souris.
20 Tout insecte ailé qui marche sur
quatre pattes, vous l'aurez en abomina-
tion *e*. 21 Mais, parmi tous les insectes
ailés qui marchent sur quatre pattes,
vous mangerez ceux qui ont des jambes
en sus de leurs pattes, pour sauter
sur la terre. 22 Voici ceux d'entre
eux que vous mangerez : toute espèce
de sauterelles *f*, toute espèce de soleam,
toute espèce de hargol, toute espèce
de hagab. 23 Tout autre insecte ailé
ayant quatre pattes, vous l'aurez en
abomination.
24 Ceux-là aussi vous rendront
impurs : quinconque touchera leur corps
mort sera impur jusqu'au soir *g*, 25 et
quinconque emportera quelque partie
de leur corps mort lavera ses vêtements
et sera impur jusqu'au soir *h*.
26 Tout quadrupède qui a la corne
divisée, mais qui n'a pas le pied fourchu
et qui ne rumine pas, sera impur pour
vous; quinconque le touchera se rendra
impur. 27 Et parmi les animaux à
quatre pieds, tout ce qui marche sur
la plante des pieds vous sera impur :
quinconque touchera leur corps mort
sera impur jusqu'au soir, 28 et
quinconque portera leur corps mort
lavera ses vêtements et sera impur
jusqu'au soir. Ces animaux seront
impurs pour vous.
29 Voici, parmi les bestioles qui
rampent sur la terre, celles qui seront
impures pour vous : la belette, la souris
et toute espèce de lézards, 30 la
musaraigne, le caméléon, la salamandre,
le lézard vert et la taupe. 31 Tels sont
ceux qui seront impurs pour vous
parmi les bestioles : quinconque touchera

11 1-47
a Dt 14 4-8.
b Ps 104 18.
c Dt 14 9-10.
d Dt 14 11-20.
e Dt 14 19.
f Mt 3 4.
g 11 8 27 31.
h 11 28.

11, 5. *Daman :* petite bête de la faune éthiopienne, habitant dans les rochers; d'autres traduisent : *gerboise*.

16-19. Quelques-unes de ces identifications ne sont que probables.

22. Diverses espèces de sauterelles.

29, 30. Plusieurs de ces bestioles, difficiles à identifier sont rangées parmi les rampants.

leurs cadavres sera impur jusqu'au soir.
32 Tout objet sur lequel tombera
quelque chose de leur cadavre sera
souillé : ustensile de bois, vêtement,
peau, sac, tout objet servant à quelque
usage ménager; on le mettra dans l'eau,
et il restera souillé jusqu'au soir;
après quoi, il sera pur. 33 S'il en
tombe quelque chose dans l'intérieur
d'un vase quelconque de terre, tout ce
qui s'y trouvera sera impur, — et vous
briserez (le vase) : 34 ainsi tout
aliment servant à la nourriture et
préparé avec de l'eau, sera impur,
toute boisson dont on fait usage, quel
que soit le vase qui la contienne, sera
impure. 35 Tout objet sur lequel
tombera quelque chose de leur cadavre
sera impur : le four et le vase avec
son couvercle seront détruits, parce
qu'ils sont impurs et vous les tiendrez
pour impurs. 36 Mais les sources et les
citernes, où s'amassent les eaux,
resteront pures; toutefois celui qui
touchera leur cadavre sera impur.
37 S'il tombe quelque chose de leur
cadavre sur une semence qui doit être
semée, elle sera pure; 38 mais si l'on
a mis de l'eau sur la semence, et qu'il
y tombe quelque chose de leur cadavre,
vous la tiendrez pour impure.

39 S'il meurt un des animaux qui vous
servent de nourriture, celui qui touchera
son cadavre sera impur jusqu'au soir.
40 Celui qui mangera de son cadavre
lavera ses vêtements et sera impur
jusqu'au soir; celui qui portera son
cadavre lavera ses vêtements et sera
impur jusqu'au soir *i*.

41 Vous aurez en abomination tout
reptile qui rampe sur la terre : on n'en
mangera pas. 42 Vous ne mangerez
d'aucun animal qui rampe sur la terre,
soit de ceux qui se traînent sur le ventre,
soit de ceux qui marchent sur quatre
pieds ou sur un grand nombre de pieds;
car vous les aurez en abomination *k*.

43 Ne vous rendez pas vous-mêmes
abominables par tous ces reptiles qui
rampent; ne vous rendez pas impurs par
eux car vous seriez impurs par eux.
44 Car moi, je suis Yahweh, votre Dieu;
vous vous sanctifierez et vous serez
saints, car je suis saint; et vous ne vous
rendrez pas impurs vous-mêmes par

i 17 15-16 22 8. Dt 14 21.
k 11 29.
l 19 2 20 25-26 22 32-33. Dt 14 21 26 18-19. 1 Pi 1 15-16.
m 10 10. Act 10 9-15 11 5-9.
12 1-8
a 15 19.
b Gn 17 10-14 Lc 1 59 2 21. Jo 7 22-23.
c Bar 6 28.
d Lc 2 22.
e 1 10-13.
f 4-5.
g 5 7 10. Lc 2 24.

tous ces reptiles qui rampent sur la terre.
45 Car moi, je suis Yahweh, qui vous ai
tirés du pays d'Egypte pour être votre
Dieu. Vous serez saints, car je suis
saint " *l*.

46 Telle est la loi touchant les quadru-
pèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants
qui se meuvent dans les eaux, et tous les
êtres qui rampent sur la terre, 47 afin
que vous distinguiez ce qui est impur
de ce qui est pur, l'animal qui se mange
de celui qui ne se mange pas *m*.

12 1-8 : PURIFICATION DE LA FEMME ACCOUCHÉE.

12 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Parle aux enfants
d'Israël en ces termes :

Quand une femme deviendra féconde
et enfantera un garçon, elle sera impure
pendant sept jours; elle sera impure
comme aux jours de son impureté
menstruelle *a*. 3 Le huitième jour,
on circoncira la chair du prépuce
de l'enfant *b*; 4 mais elle restera encore
trente-trois jours dans le sang de sa
purification; elle ne touchera aucune
chose sainte et elle n'ira pas dans
les lieux saints, jusqu'à ce que les jours
de sa purification soient accomplis *c*.
5 Si elle enfante une fille, elle sera
impure pendant deux semaines, comme
à son impureté menstruelle, et elle
restera soixante-six jours dans le sang
de sa purification.

6 Lorsque les jours de sa purification
seront accomplis *d*, pour un fils ou une
fille, elle amènera au prêtre, à l'entrée
de la tente de réunion, un agneau d'un
an en holocauste *e*, et un jeune pigeon
ou une tourterelle en sacrifice pour
le péché *f*. 7 Le prêtre les offrira
à Yahweh et fera pour elle l'expiation,
et elle sera pure du flux de son sang.
Telle est la loi pour la femme qui
enfante un garçon ou une fille. 8 Si elle
n'a pas de quoi se procurer un agneau,
qu'elle prenne deux tourterelles ou
deux jeunes pigeons, l'un pour
l'holocauste, l'autre pour le sacrifice
pour le péché; et le prêtre fera pour elle
l'expiation, et elle sera pure " *g*.

34-38. Les liquides contractent plus facilement l'impureté

44, 45. Pureté et sainteté rituelles, mais signifiant la sainteté morale, dont Dieu est le principe.

1-14 57 : LA LÈPRE.

La lèpre humaine

13 1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron en ces termes :

2 “ Quand un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, une dartre ou une tache blanche, et qu'il se produira sur la peau de son corps un mal pouvant être de la lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres[a]. 3 Le prêtre examinera l'altération qui est sur la peau de son corps : si le poil dans l'altération est devenu blanc et que l'altération paraisse faire dépression au-dessous de la peau du corps, c'est un mal de lèpre : le prêtre, ayant examiné cet homme, le déclarera impur. 4 S'il y a sur la peau de son corps une tache blanche[b] qui ne paraisse pas faire dépression au-dessous de la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui a ce mal[c]. 5 Le septième jour le prêtre l'examinera : si le mal lui paraît être resté stationnaire, ne s'être pas étendu sur la peau, le prêtre le séquestrera une seconde fois pendant sept jours. 6 Le prêtre l'examinera une seconde fois le septième jour : si le mal s'est atténué et ne s'est pas étendu sur la peau, le prêtre déclarera cet homme pur : c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur. 7 Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera une seconde fois au prêtre. 8 Le prêtre l'examinera et, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur : c'est la lèpre.

9 Lorsqu'il y aura sur un homme une altération suspecte de lèpre, on l'amènera au prêtre. Le prêtre l'examinera. 10 Et voici, il y a sur la peau une tumeur blanche, et cette tumeur a fait blanchir le poil, et il croît de la chair vive dans la tumeur; 11 c'est une lèpre invétérée dans la peau de son corps : le prêtre le déclarera impur; il ne l'enfermera pas, car cet homme est impur. 12 Mais si la lèpre s'est épanouie sur la peau et couvre toute la peau du malade, depuis la tête jusqu'aux pieds, pour autant que peut voir le prêtre, 13 le prêtre l'examinera, et si la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur le sujet : il est devenu tout entier blanc; il est pur. 14 Mais le jour où apparaîtra sur lui de la chair vive, il sera impur; 15 quand le prêtre aura examiné la chair vive, il le déclarera impur; la chair vive est impure, c'est la lèpre. 16 Ou bien si la chair vive disparaît et devient blanche, il ira vers le prêtre. 17 Le prêtre l'examinera, et si le sujet est devenu blanc, le prêtre déclarera pur celui qui présente ce mal : il est pur.

18 Lorsqu'un homme aura eu sur son corps, sur sa peau, un ulcère[d] et que, cet ulcère étant guéri, 19 il y aura, à la place de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au prêtre. Le prêtre l'examinera. 20 Si la tache paraît faire dépression dans la peau, et que le poil y soit devenu blanc, le prêtre le déclarera impur : c'est de la lèpre qui a germé dans l'ulcère. 21 Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, que celle-ci ne fait pas dépression dans la peau et qu'elle s'atténue, il séquestrera cet homme pendant sept jours. 22 Si ensuite la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur : c'est de la lèpre. 23 Mais si la tache est restée à sa place et stationnaire, sans s'étendre, c'est la cicatrice de l'ulcère : le prêtre le déclarera pur.

24 Lorsqu'un homme aura sur le corps, sur la peau, une brûlure, si la chair croissant dans la brûlure forme une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, 25 le prêtre l'examinera. Si le poil est devenu blanc dans la tache et qu'elle paraisse faire dépression dans la peau, c'est la lèpre, elle a germé dans la brûlure; le prêtre déclarera cet homme impur : c'est de la lèpre. 26 Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle ne fait pas dépression dans la peau et qu'elle s'atténue, il séquestrera cet homme pendant sept jours. 27 Le prêtre l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur : c'est de la lèpre.

13 1-14 57
a Dt 24 8-9.
b Ex 5 6. Nm 12 10. 2 Rg 5 27.
c Nm 12 15.
d Job 2 7.

13. Les symptômes décrits ne conviennent pas à toutes les espèces de lèpre.

13. Le malade est en voie de guérison.

28 Mais si la tache est restée stationnaire
à la même place, sans s'étendre sur la
peau, et qu'elle se soit atténuée, c'est
la tumeur de la brûlure; le prêtre le
déclarera pur, car c'est la cicatrice
de la brûlure.
29 Lorsqu'un homme ou une femme
aura une plaie à la tête ou au menton, le
prêtre examinera la plaie. 30 Si elle
paraît faire dépression dans la peau,
et qu'il y ait du poil jaunâtre et grêle,
le prêtre déclarera cet homme impur :
c'est le néteq, c'est la lèpre de la tête
ou du menton. 31 Si le prêtre voit que
la plaie du néteq ne paraît pas faire
dépression dans la peau, mais sans poil
noir, le prêtre séquestrera pendant
sept jours (celui qui a) la plaie du
néteq. 32 Le septième jour, le prêtre
examinera la plaie. Si le néteq ne s'est
pas étendu, qu'il ne s'y trouve aucun poil
jaunâtre et que le néteq ne paraisse pas
faire dépression dans la peau, celui qui
a le néteq se rasera, 33 mais il ne rasera
pas (l'endroit de) la plaie, et le prêtre le
séquestrera une deuxième fois pendant
sept jours. 34 Le septième jour, le prêtre
examinera le néteq : si le néteq ne s'est
pas étendu sur la peau et qu'il ne paraisse
pas faire dépression dans la peau,
le prêtre déclarera cet homme pur;
il lavera ses vêtements, et il sera pur.
35 Si, cependant, après qu'il a été
déclaré pur, le néteq s'étend sur la
peau, 36 le prêtre l'examinera; et si
le néteq s'est étendu sur la peau, le
prêtre n'aura pas à rechercher s'il y a du
poil jaunâtre : l'homme est impur.
37 Mais si le néteq lui paraît stationnaire,
et qu'il y ait poussé des poils noirs,
le néteq est guéri : l'homme est pur,
et le prêtre le déclarera pur.
38 Lorsqu'un homme ou une femme
aura sur la peau de son corps des
taches blanches, 39 le prêtre l'exa-
minera. S'il y a sur la peau de son corps
des taches d'un blanc pâle, c'est un
exanthème qui a poussé sur la peau :
il est pur.
40 Lorsqu'un homme a la tête
dégarnie de cheveux, il est chauve par
derrière, il est pur. 41 Si ses cheveux
sont tombés par devant, il a le front
chauve, il est pur. 42 Mais si, dans
la calvitie antérieure ou postérieure,
il se trouve une plaie d'un blanc
rougeâtre, c'est la lèpre qui a poussé
dans la calvitie de derrière ou de devant.
43 Le prêtre l'examinera. Si la plaie est
une tumeur d'un blanc rougeâtre dans la
partie chauve de derrière ou de devant,
ayant l'aspect d'une lèpre de la peau du
corps, 44 c'est un homme lépreux, il est
impur : le prêtre le déclarera impur;
c'est à la tête qu'est sa lèpre.
45 Le lépreux, atteint de la maladie,
portera ses vêtements déchirés et laissera
ses cheveux en désordre, il se couvrira la
barbe et criera : Impur! impur!
46 Aussi longtemps que durera sa
maladie, il sera impur. Il est impur;
il habitera seul; sa demeure sera hors
du camp *e*.

La lèpre des vêtements

47 Lorsque, sur un vêtement, il y aura
une plaque de lèpre, sur un vêtement de
laine ou sur un vêtement de lin, 48 sur
la chaîne ou sur la trame soit de lin,
soit de laine, à une peau ou à quelque
ouvrage fait de peau, 49 si la plaque
est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement,
sur la peau, sur la chaîne ou sur la
trame, sur tout objet fait de peau,
c'est de la lèpre; on la montrera au
prêtre. 50 Le prêtre, après avoir
considéré la plaque, enfermera pendant
sept jours l'objet suspect *f*. 51 Le
septième jour, il examinera la plaque : si
elle s'est étendue sur le vêtement, sur la
chaîne ou sur la trame, sur la peau ou
sur un ouvrage quelconque qui est fait
de peau, c'est une lèpre maligne; l'objet
est impur. 52 Il brûlera le vêtement *g*, la
chaîne ou la trame soit de laine, soit
de lin, l'objet quelconque de peau
sur lequel se trouve la plaque, car c'est
une lèpre maligne : l'objet sera brûlé
au feu. 53 Mais si le prêtre voit que
la plaque ne s'est pas étendue sur
la chaîne ou sur la trame, sur tout
objet fait de peau, 54 le prêtre
commandera de laver l'objet suspect et il
l'enfermera une seconde fois pendant
sept jours. 55 Le prêtre examinera la
plaque, après qu'elle aura été lavée.
Si elle n'a pas changé d'aspect et ne
s'est pas étendue, l'objet est impur :
tu le consumeras par le feu; la lèpre
en a rongé l'endroit ou l'envers.
56 Mais si le prêtre voit que la plaque,

e 22 4. Nm 5 2 12 14-15. 2 Rg 15 5. 2 Chr 26 19-21. Ez 24 17 22-23.
f 13 5.
g 13 55.

29 sv. *Néteq :* peut-être simplement *teigne*.
47-59. Moisissure ou toute autre infection assimilée à la lèpre, dite aussi *plaie de lèpre*, alors qu'il n'y a ni lèpre ni plaie.

après avoir été lavée, a perdu sa couleur,
il l'arrachera du vêtement, de la peau,
ou de la chaîne ou de la trame. 57 Si
elle reparaît sur le vêtement, sur la
chaîne ou sur la trame, ou sur tout objet
fait de peau, c'est une éruption de
lèpre; tu consumeras par le feu l'objet
atteint du mal *h*. 58 Mais le vêtement,
le fil pour la chaîne ou la trame, tout
objet fait de peau que tu auras lavé
et d'où la tache aura disparu, sera lavé
une seconde fois et il sera pur.
59 Telle est la loi de la lèpre attaquant
les vêtements de laine ou de lin, la
chaîne ou la trame, tout objet fait de
peau, pour déclarer ces choses pures
ou impures.

Purification des lépreux

14 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes :
2 " Voici quelle sera la loi concernant
le lépreux, pour le jour de sa purification.
3 On l'amènera au prêtre, et le prêtre,
étant sorti du camp, l'examinera *i*.
Si le lépreux est guéri de sa lèpre,
4 le prêtre ordonnera que l'on prenne
pour celui qui doit être purifié deux
oiseaux vivants et purs, du bois de
cèdre, du cramoisi et de l'hysope *k*.
5 Le prêtre fera immoler l'un des
oiseaux au-dessus d'un vase de terre,
sur de l'eau vive. 6 Puis, ayant pris
l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le
cramoisi et l'hysope, il les trempera,
ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang
de l'oiseau immolé sur l'eau vive.
7 Il en aspergera sept fois celui qui
doit être purifié de la lèpre, il le déclarera
pur et lâchera dans la campagne l'oiseau
vivant.
8 Celui qui se purifie lavera ses
vêtements, rasera tout son poil et se
baignera dans l'eau; et il sera pur.
Ensuite il pourra entrer dans le camp,
mais il restera sept jours hors de sa
tente.
9 Le septième jour, il rasera tout son
poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils,
il rasera tout son poil; il lavera ses
vêtements et baignera son corps dans
l'eau, et il sera pur *l*.
10 Le huitième jour, il prendra deux
agneaux sans défaut et une brebis d'un
an sans défaut, trois dixièmes d'épha
de fleur de farine pétrie à l'huile, en
oblation, et un log d'huile. 11 Le prêtre
qui fait la purification présentera
l'homme qui se purifie et toutes ses
offrandes à Yahweh, à l'entrée de la
tente de réunion. 12 Le prêtre prendra
l'un des agneaux et l'offrira en sacrifice
de culpabilité *m*, ainsi que le log d'huile;
il les balancera en offrande balancée
devant Yahweh *n*. 13 Il immolera
l'agneau dans le lieu où l'on immole
les victimes pour le péché et l'holocauste,
dans le lieu saint *o*; car dans le sacrifice
de culpabilité, comme dans le sacrifice
pour le péché, la victime appartient
au prêtre : c'est une chose très sainte *p*.
14 Le prêtre, ayant pris du sang du
sacrifice de culpabilité, en mettra sur
le lobe de l'oreille droite de celui qui se
purifie, sur le pouce de sa main droite et
sur le gros orteil de son pied droit *q*.
15 Le prêtre prendra du log d'huile,
et il en versera dans la paume de sa
main gauche. 16 Le prêtre trempera
le doigt de sa main droite dans l'huile
qui est dans la paume de sa main
gauche, et il fera avec le doigt sept fois
l'aspersion de l'huile devant Yahweh *r*.
17 Puis, de l'huile qui lui reste dans la
paume, le prêtre en mettra sur le lobe
de l'oreille droite de celui qui se purifie,
sur le pouce de sa main droite et sur
le gros orteil de son pied droit, par-
dessus le sang de la victime de
culpabilité *s*. 18 Ce qui lui reste d'huile
dans la paume, le prêtre le mettra sur
la tête de celui qui se purifie; et le
prêtre fera pour lui l'expiation devant
Yahweh. 19 Ensuite le prêtre fera
le sacrifice pour le péché, et il fera
l'expiation pour celui qui se purifie
de son impureté *t*. 20 (Enfin), ayant
immolé l'holocauste, le prêtre offrira
sur l'autel l'holocauste avec l'oblation *u*;
et il fera l'expiation pour cet homme, et il
sera pur.
21 S'il est pauvre et que ses moyens
soient limités *v*, il prendra un seul agneau
qui sera offert en sacrifice de culpabilité,
en offrande balancée, pour faire
l'expiation pour lui. Il prendra un seul
dixième (d'épha) de fleur de farine
pétrie à l'huile pour l'oblation et un
log d'huile; 22 ainsi que deux tourte-
relles ou deux jeunes pigeons, selon
ses moyens, l'un pour le sacrifice
pour le péché, l'autre pour l'holocauste.
23 Le huitième jour, il les apportera

h [illegible] 52.
i Mt 8 4. Mc 1 44. Lc 5 14 17 14.
k 14 49. Ex 12 22. Nm 19 6 18. Ps 51 9. Heb 9 19.
l Nm 6 9.
m 5 15.
n 8 27.
o 1 5 4 4 7 2.
p 6 18-19 7 6-7.
q 8 23-24. Ex 29 20.
r 4 6 17.
s 14 14.
t 4 26.
u Nm 15 4.
v 5 7 12 8.

4. Vertu purificatrice de l'hysope.

au prêtre pour sa purification, à l'entrée
de la tente de réunion, devant Yahweh.
24 Le prêtre prendra l'agneau pour
le sacrifice de culpabilité, et le log
d'huile, et les balancera devant
Yahweh *x*. 25 Et, après avoir immolé
l'agneau du sacrifice de culpabilité,
le prêtre prendra du sang du sacrifice
de culpabilité et en mettra sur le lobe
de l'oreille droite de celui qui se purifie,
sur le pouce de sa main droite et sur
le gros orteil de son pied droit. 26 Le
prêtre versera ensuite de l'huile dans
sa paume gauche. 27 Le prêtre fera
avec le doigt de sa main droite l'asper-
sion de l'huile qui est dans sa paume
gauche, sept fois devant Yahweh. 28 Le
prêtre mettra de l'huile qui est dans sa
paume sur le lobe de l'oreille droite de
celui qui se purifie, sur le pouce de sa
main droite et sur le gros orteil de son
pied droit, à la place où il a mis du sang
de la victime de culpabilité. 29 Ce qui
lui restera d'huile dans la paume, le
prêtre le mettra sur la tête de celui qui
se purifie, afin de faire pour lui l'expia-
tion devant Yahweh. 30 Puis il offrira
l'une des tourterelles ou l'un des jeunes
pigeons offerts suivant ses moyens, l'un
en sacrifice pour le péché, 31 l'autre
en holocauste, avec oblation *y*; le prêtre
fera ainsi, pour celui qui se purifie,
l'expiation devant Yahweh.

32 Telle est la loi pour celui qui a la
lèpre et dont les moyens ne lui per-
mettent pas la purification (ordinaire).

La lèpre des maisons

33 Yahweh parla à Moïse et à Aaron,
en ces termes :
34 " Lorsque vous serez entrés dans
le pays de Chanaan, dont je vous donne
la possession, si je mets la lèpre sur une
maison du pays que vous posséderez,
35 le propriétaire de la maison ira le
déclarer au prêtre en ces termes : J'aper-
çois comme une tache (de lèpre) à ma
maison.
36 Le prêtre, avant d'y entrer pour
examiner cette tache, fera vider la mai-
son, afin que tout ce qui s'y trouve ne
devienne pas impur; après quoi, le
prêtre entrera pour examiner la maison.
37 Le prêtre examinera la tache. Si la
tache qui est aux murs de la maison
présente des cavités verdâtres ou rou-
geâtres, paraissant former dépression
dans le mur *z*, 38 le prêtre sortira de
la maison jusqu'à la porte de la maison,
et il fera fermer la maison pour sept
jours *a**. 39 Le prêtre y retournera le
septième jour. S'il voit que la tache s'est
étendue sur les murs de la maison,
40 il ordonnera qu'on enlève les pierres
atteintes de la tache et qu'on les jette
hors de la ville, dans un lieu impur *b**,
41 il fera racler toute la maison à l'inté-
rieur, et l'on versera hors de la ville,
dans un lieu impur, la poussière qu'on
aura raclée. 42 On prendra d'autres
pierres que l'on mettra à la place des
premières, et on prendra d'autre mortier
pour recrépir la maison.

43 Si la tache fait de nouveau érup-
tion dans la maison, après qu'on aura
enlevé les pierres, raclé et recrépi la
maison, le prêtre y retournera et l'exa-
minera. 44 Si la tache s'est étendue dans
la maison, c'est une lèpre maligne dans
la maison : elle est impure. 45 On
démolira la maison, les pierres, le bois
et tout le mortier de la maison, qu'on
transportera hors de la ville, dans un
lieu impur *c**. 46 Celui qui sera entré
dans la maison pendant tout le temps
qu'elle a été déclarée fermée, sera impur
jusqu'au soir. 47 Celui qui aura couché
dans la maison lavera ses vêtements.
Celui qui aura mangé dans la maison
lavera ses vêtements *d**.

48 Mais si le prêtre, étant retourné
dans la maison, voit que la plaie ne
s'est pas étendue après que la maison
a été recrépie, le prêtre déclarera la
maison pure, car la plaie est guérie *e**.
49 Il prendra, pour le sacrifice du péché
pour la maison, deux oiseaux, du bois
de cèdre, du cramoisi et de l'hysope *f**;
50 puis il immolera l'un des oiseaux
sur un vase de terre, sur de l'eau vive.
51 Et ayant pris le bois de cèdre,
l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant,
il les trempera dans le sang de l'oiseau
immolé et dans l'eau vive, et il en asper-
gera sept fois la maison. 52 Il fera
le sacrifice du péché pour la maison avec
le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec
l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre,
l'hysope et le cramoisi. 53 Et il lâchera
l'oiseau vivant hors de la ville, dans la
campagne. C'est ainsi qu'il fera l'expia-
tion pour la maison, et elle sera pure.

x 14 12-18.
y 5 7-10
14-17.
z 13 20 49.
*a** 13 4 50.
*b** 13 56.
*c** 13 57.
*d** 11 24-25.
*e** 13 23.
*f** 14 4-7.

34-53. Carie ou toute autre corrosion, assimilée à la lèpre et appelée plaie. Punition divine.

54 Telle est la loi pour toute plaie de
lèpre et pour le néteq, 55 pour la lèpre
des vêtements et des maisons, 56 pour
les tumeurs, les dartres et les taches;
57 elle fait connaître quand une chose
est impure et quand une chose est pure.
Telle est la loi de la lèpre " *g**.

15 1-33 : IMPURETÉS SEXUELLES DE L'HOMME ET DE LA FEMME.

15 1 Yahweh parla à Moïse et à
Aaron en ces termes : 2 Parlez
aux enfants d'Israël et dites-leur :
" Tout homme qui a un écoulement
venant de son corps est impur *a*. 3 Et
cet écoulement est impur; voici quelle
est l'impureté de son écoulement : soit
que son corps émette son écoulement
ou que son corps retienne son écou-
lement, il est par là impur. 4 Tout lit
sur lequel couchera celui qui a l'écou-
lement sera impur; tout objet sur lequel
il s'assiéra, sera impur. 5 Celui qui
touchera son lit lavera ses vêtements,
se baignera dans l'eau et sera impur
jusqu'au soir *b*. 6 Celui qui s'assiéra
sur l'objet où se sera assis l'homme
ayant l'écoulement, lavera ses vêtements,
se baignera dans l'eau et sera impur
jusqu'au soir. 7 Celui qui touchera le
corps de celui qui a l'écoulement lavera
ses vêtements, se baignera dans l'eau et
sera impur jusqu'au soir. 8 Si celui
qui a un écoulement crache sur un
homme pur, cet homme lavera ses vête-
ments, se baignera dans l'eau et sera
impur jusqu'au soir. 9 Toute selle
(ou monture) sur laquelle sera monté
celui qui a un écoulement sera impure.
10 Celui qui touchera une chose qui
a été sous lui sera impur jusqu'au soir,
et celui qui la portera lavera ses vête-
ments, se baignera dans l'eau et sera
impur jusqu'au soir. 11 Celui qu'aura
touché celui qui a un écoulement, sans
avoir rincé ses mains dans l'eau, lavera
ses vêtements, se baignera dans l'eau
et sera impur jusqu'au soir. 12 Tout
vase de terre qu'aura touché celui qui
a un écoulement sera brisé, et tout vase
de bois sera rincé dans l'eau *c*.
13 Lorsque celui qui a un écoulement
sera purifié de son écoulement, il
comptera sept jours pour sa purification;

*g** **10** 10-11. Dt **24** 8. Ez **44** 23.

15 1-33

a **22** 4. Nm **5** 2. 2 Sm **3** 29.
b **11** 25 **14** 36 46 **17** 15 **22** 6.
c **6** 21 **11** 32-35.
d **14** 8-9 **15** 28.
e **14** 22 30-31. **15** 29-30.
f **22** 4. Dt **23** 10-12.
g **11** 32 **15** 4 7.
h [illegible] 24. Ex **19** 15. 1 Sm **21** 5-6.
i **12** 2 **15** 13. Ez **36** 17.
k **15** 4-6 26-27.
l **15** 18 **18** 19 **20** 19. Ez **18** 6.
m Mt **9** 20.
n **15** 19.

il lavera alors ses vêtements, baignera
son corps dans de l'eau vive, et il sera
pur *d*. 14 Le huitième jour, ayant pris
deux tourterelles ou deux jeunes pigeons,
il viendra devant Yahweh, à l'entrée de la
tente de réunion, et il les donnera au
prêtre. 15 Le prêtre fera de l'un un
sacrifice pour le péché, de l'autre un
holocauste, et le prêtre fera pour lui
devant Yahweh l'expiation pour son
écoulement *e*.
16 L'homme qui aura un épanchement
séminal baignera tout son corps dans
l'eau et sera impur jusqu'au soir *f*.
17 Tout vêtement et toute peau qui
seront atteints par l'épanchement sémi-
nal seront lavés dans l'eau et seront
impurs jusqu'au soir *g*. 18 Si une
femme a couché avec un homme et qu'il
y ait un épanchement séminal, elle se
baignera dans l'eau ainsi que lui, et ils
seront impurs jusqu'au soir *h*.
19 Quand une femme a un écoulement,
un écoulement de sang dans son corps,
elle sera sept jours dans son impureté
de séparation *i*. Quiconque la touchera
sera impur jusqu'au soir. 20 Tout objet
sur lequel elle se couchera pendant son
temps de séparation sera impur, et tout
objet sur lequel elle s'assiéra sera
impur. 21 Quiconque touchera son lit
lavera ses vêtements, se baignera dans
l'eau et sera impur jusqu'au soir.
22 Quiconque touchera un objet sur
lequel elle se sera assise, lavera ses
vêtements, se baignera dans l'eau et sera
impur jusqu'au soir *k*. 23 S'il y a une
chose sur le lit ou sur le siège sur lequel
elle s'est assise, celui qui la touchera
sera impur jusqu'au soir. 24 Si un
homme couche avec elle et que l'impu-
reté de sa séparation l'atteigne, il sera
impur pendant sept jours *l*, et tout lit
sur lequel il couchera sera impur.
25 Quand une femme aura un écou-
lement de sang pendant plusieurs jours
en dehors du temps de sa séparation,
ou si son écoulement se prolonge
au-delà du temps de sa séparation *m*,
elle sera impure tout le temps de cet
écoulement, comme au temps de sa
séparation *n*. 26 Tout lit sur lequel
elle couchera tout le temps de cet
écoulement, elle le rendra pareil au lit

15, 2-15. On appelle souvent, très improprement, gonorrhée, ces écoulements non spécifiés, mais tenus pour impurs en raison de leurs relations avec la sexualité.

19-24. Cet état et celle qui en est affectée sont appelés *nidda*, qui exprime avant tout l'idée de séparation, mais qui est le type de la souillure.

de son impureté de séparation *o*, et tout objet sur lequel elle s'assiéra, sera impur comme au temps de sa séparation. 27 Quiconque les touchera sera impur; il lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir *p*. 28 Lorsqu'elle sera purifiée de son écoulement, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure *q*. 29 Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion. 30 Le prêtre fera de l'un un sacrifice pour le péché, de l'autre un holocauste, et le prêtre fera pour elle devant Yahweh l'expiation pour l'écoulement qui la rendait impure *r*.

31 Vous mettrez en garde les enfants d'Israël contre leurs impuretés, pour qu'ils ne meurent pas à cause de leur impureté, en souillant ma Demeure qui est chez eux.

32 Telle est la loi concernant l'homme qui a un écoulement ou qui est rendu impur par un épanchement séminal, 33 et concernant la femme souffrant de son impureté de séparation, et toute personne ayant un écoulement, soit homme, soit femme, et pour l'homme qui couche avec une femme impure " *s*.

16 1-34 : LE GRAND JOUR DE L'EXPIATION.

16 1 Yahweh parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui furent mis à mort lorsqu'ils s'approchaient de la face de Yahweh *a*. 2 Yahweh dit à Moïse : " Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, à l'intérieur du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas *b*; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire *c*.

3 Voici comment Aaron entrera dans e sanctuaire : (avec le sang) d'un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché et d'un bélier pour l'holocauste *d*. 4 Il se revêtira d'une tunique de lin consacrée et mettra sur son corps des caleçons de lin *e*; il se ceindra d'une ceinture de lin et il enroulera sur sa tête un turban de lin : ce sont les vêtements sacrés qu'il revêtira, après avoir baigné son corps dans l'eau *f*. 5 Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché *g* et un bélier pour l'holocauste. 6 Aaron offrira son taureau en sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison *h*. 7 Puis il prendra les deux boucs et les placera devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion. 8 Aaron jettera le sort *i* sur les deux boucs, un sort pour Yahweh et un sort pour Azazel. 9 Aaron offrira le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Yahweh et en fera un sacrifice pour le péché *k*. 10 Et le bouc, sur lequel sera tombé le sort pour Azazel, sera placé vivant devant Yahweh, afin de faire l'expiation sur lui en l'envoyant dans le désert à Azazel *l*.

11 Aaron offrira son taureau en sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison *m*. Après avoir immolé son taureau de sacrifice pour le péché, 12 il prendra un encensoir plein de charbons ardents venant de l'autel de devant Yahweh, et deux poignées de parfum odoriférant en poudre; et ayant porté ces choses à l'intérieur du voile, 13 il mettra le parfum sur le feu devant Yahweh, afin que la nuée du parfum couvre le propriatoire qui est sur le témoignage, pour qu'il ne meure pas *n*. 14 Il prendra du sang du taureau et en fera aspersion avec son doigt sur la face orientale du propitiatoire, et il fera avec son doigt sept fois aspersion du sang devant le propitiatoire *o*.

15 Il immolera le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, et il en portera le sang à l'intérieur du voile et, faisant de ce sang comme il a fait du sang du taureau, il en fera l'aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.

16 C'est ainsi qu'il fera pour le sanctuaire l'expiation des impuretés des enfants d'Israël et de toutes leurs transgressions, comprenant toutes les sortes de leurs péchés *p*. Il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux parmi leurs impuretés. 17 Qu'il n'y ait personne dans la tente de réunion depuis son entrée pour faire l'expiation dans le sanctuaire jusqu'à sa sortie.

o 15 20.
p 15 21 22.
q 15 13.
r 15 14-15.
s Nm 5 2-3. Dt 24 8. Ez 44 23.

16 1-34
a 10 1-2.
b Ex 26 33-34. Heb 9 7-8.
c Ex 25 22 40 34. Nm 7 89.
d 4 3 14 1 10. Nm 29 9.
e 6 3. Ex 28 40-43.
f 8 6-9. Ex 29 4-6.
g 4 23.
h 9 8 16 11. Heb 5 2-3.
i 1 Sm 10 20.
k 4 23. Nm 29 11.
l 16 20-22 26.
m 16 6.
n 16 2. Ex 25 21. Heb 6 19 9 3-4.
o 16 15-16 4 5-6 16-17. Rm 3 25. Heb 9 7 12 24-25.
p Is 53 10-12. Mt 26 28. Heb 9 25-28. 1 Jo 2 1-2.

---

16. *L'expiation (kippour)*, le jour par excellence, le jeûne : la cérémonie capitale du rituel.

2, 3. Sanctuaire, sacré par excellence, parce que résidence de Dieu, inaccessible.

8. *Azazel.* Nom donné à un chef des démons dans des écrits juifs; ou bien : le bouc par excellence, celui qui éloigne le péché, le bouc émissaire.

Il fera l'expiation pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël. 18 Il ira, en sortant, vers l'autel qui est devant Yahweh *q* et fera l'expiation pour l'autel : ayant pris du sang du taureau et du sang du bouc, il en mettra sur les cornes de l'autel tout autour. 19 Il fera sur l'autel, avec son doigt, sept fois aspersion du sang; il le purifiera, — et le consacrera, — des impuretés des enfants d'Israël *r*.

20 Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente de réunion et pour l'autel, il offrira le bouc vivant *s*. 21 Ayant imposé ses deux mains sur la tête du bouc vivant, Aaron confessera sur lui toutes les fautes des enfants d'Israël et toutes leurs transgressions, comprenant toutes les sortes de leurs péchés *t*; il les mettra sur la tête du bouc *u* et il l'enverra ensuite au désert par un homme tout prêt. 22 Le bouc emportera sur lui toutes leurs fautes dans une terre désolée, et l'homme lâchera le bouc dans le désert *v*.

23 Alors Aaron entrera dans la tente de réunion; il quittera les vêtements de lin qu'il avait revêtus pour entrer dans le sanctuaire *x* et, les ayant déposés là, 24 il baignera son corps dans l'eau en un lieu saint et reprendra ses vêtements. 25 Il sortira ensuite, offrira son holocauste et celui du peuple *y*, fera l'expiation pour lui et pour le peuple, et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.

26 Celui qui aura emmené le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp *z*.

27 On emportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leurs excréments *a**. 28 Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp *b**.

29 Ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous vous imposerez une souffrance et ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger admis comme hôte au milieu de vous. 30 Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purifiés de tous vos péchés devant Yahweh. 31 Ce sera pour vous un sabbat de repos absolu, et vous vous imposerez une souffrance. C'est une loi perpétuelle *c**.

32 L'expiation sera faite par le prêtre qui aura reçu l'onction et rempli sa main pour exercer le sacerdoce à la place de son père *d**. Il revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés *e**. 33 Il fera l'expiation pour le Saint des saints, il fera l'expiation pour la tente de réunion et pour l'autel; il fera l'expiation pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée *f**. 34 Ce sera pour vous une loi perpétuelle de faire une fois par an pour les enfants d'Israël l'expiation de leurs péchés " *g**.

On fit ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.

q 4 7.
r 4 7. Ex 30 10.
s 16 10.
t 5 5. Ps 32 5. Dn 9 5 11.
u Is 53 6. 2 Cor 5 21.
v Is 53 6 11-12. Tb 8 3. Mt 12 43.
x 16 4.
y 16 3 5.
z 16 24 28.
*a** 4 11-12 21 6 23 16 3 5. Heb 13 11.
*b** 16 24 26.
*c** 23 27-32. Nm 29 7. Act 27 9.
*d** Ex 29 29.
*e** 16 4. Ex 29 29-30.
*f** 16 11 16 25.
*g** Ex 30 10. Heb 9 7 25 10 1-4.

TROISIÈME PARTIE

17, 1 — 27, 34

LOI DE SAINTETÉ

I. — SAINTETÉ DANS LA VIE SOCIALE ET RELIGIEUSE

17 1-9 : SACRIFICES ET IMMOLATIONS.

17 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 2 " Parle à Aaron et à ses fils et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras : Voici ce que Yahweh a commandé.

3 Tout homme de la maison d'Israël qui, dans le camp ou hors du camp, immole un bœuf, une brebis ou une

---

29, 31. *Vous vous imposerez une souffrance*, ou bien : *vous affligerez vos âmes* par le jeûne, élément essentiel et désignation de ce jour.

17, 1-9. Cette loi sur le lieu assigné aux sacrifices est plus stricte que la loi de l'Exode. Le Deutéronome tout en exigeant l'unité du lieu est plus simple.

chèvre, 4 sans l'amener à l'entrée de la tente de réunion*a* pour l'offrir en offrande à Yahweh devant la Demeure de Yahweh, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang, cet homme sera retranché de son peuple. 5 (C'est) afin que les enfants d'Israël, qui sont habitués à immoler leurs victimes dans la campagne, les amènent au prêtre devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et qu'ils les sacrifient à Yahweh en sacrifice pacifique*b*. 6 Le prêtre répandra le sang sur l'autel de Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et il fera fumer la graisse en odeur agréable à Yahweh*c*. 7 Ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux satyres*d*, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera pour eux une loi perpétuelle pour leurs générations.

8 Tu leur diras encore : Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers admis comme hôte parmi eux qui offrira un holocauste ou un sacrifice, 9 et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente de réunion pour l'offrir à Yahweh, cet homme sera retranché de son peuple.

17 10-16 : USAGE DU SANG.

10 Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers admis comme hôte au milieu d'eux qui mangera le sang d'un animal quelconque, je me tournerai contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai de son peuple*a*; 11 car l'âme de la chair est dans le sang*b*, et je vous l'ai donné en vue de l'autel afin de servir d'expiation pour vous-mêmes; car c'est par l'âme que le sang fait expiation*c*. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger admis comme hôte au milieu de vous ne mangera pas du sang.

13 Tout homme d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers admis comme hôte parmi eux qui prend à la chasse un fauve ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de terre*d*; 14 car l'âme de toute chair, c'est son sang, — dans son âme. J'ai donc dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang : quiconque en mangera sera retranché*e*.

15 Toute personne, née dans le pays ou étrangère (hôte), qui mangera d'une bête morte ou égorgée (par un fauve)*f*, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impure jusqu'au soir*g*; puis elle sera pure. 16 Si elle ne lave pas ses vêtements et son corps, elle portera son iniquité ".

18 1-30 : SAINTETÉ DU MARIAGE. INTERDITS MATRIMONIAUX ET SEXUELS.

18 1 Yahweh parla à Moïse, en ces termes : 2 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :

3 Je suis Yahweh, votre Dieu. Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Egypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Chanaan où je vous conduis : vous ne suivrez pas leurs lois*a*. 4 Vous pratiquerez mes ordonnances et vous observerez mes lois, en les suivant. Je suis Yahweh votre Dieu*b*. 5 Vous observerez mes lois et mes ordonnances; l'homme qui les pratiquera vivra par elles*c*. Je suis Yahweh.

6 Aucun de vous ne s'approchera d'une femme qui est sa proche parente, pour découvrir sa nudité : je suis Yahweh. 7 Tu ne découvriras pas la nudité de ton père ni la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité. 8 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père*d* : c'est la nudité de ton père; 9 ni la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison; tu ne découvriras pas leur nudité*e*. 10 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille : car c'est ta nudité. 11 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père : c'est ta sœur; tu ne découvriras pas sa nudité. 12 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père : c'est la chair de ton père. 13 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère : c'est la chair de ta mère*f*. 14 Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père, en t'approchant de sa

17 1-9
a Ex **20** 24. Dt **12** 5-7 11 14.
b Dt **12** 11-15 20-22.
c Dt [redacted] 26-27.
d **16** 8 10. Ps **106** 37. 1 Cor **10** 20.

17 10-16
a 3 17 **7** 26-27 **19** 26. Dt **12** 16. Act **15** 20 29.
b **17** 14. Gn **9** 4. Dt **12** 23.
c 4 5 8 15 **16** 14-16. Mt **26** 28. Rm **3** 25. Heb **9** 22.
d Dt **12** 16 24 **15** 23.
e **7** 27. **17** 10 12.
f **22** 8. Ex **22** 30. Dt **14** 21. Ez **4** 14.
g **11** 25 **15** 5.

18 1-30
a **20** 23. Ex **23** 24. Dt **12** 30.
b Ez **20** 19.
c Dt **4** 1 **6** 24 **8** 1. Eccli **45** 6. Ez **20** 11. Lc **10** 28. Rm **10** 5. Gal **3** 12.
d **20** 11. Gn **35** 22. Dt **23** 1 **27** 20. Ez **22** 10.
e **20** 17 Dt **27** 22. Ez **22** 11.
f **20** 19.

7. *Satyres :* littéralement *les velus* (boucs), animaux divinisés? *Prostitution :* idôlatrie.

11, 14. Raison de l'interdit : le sang, siège de la vie (l'âme, principe de vie animale).

18, 6. *Sa proche parente :* la chair de sa chair. *Nudité*, au sens d'organes sexuels.

femme : c'est ta tante [g]. 15 Tu ne
découvriras pas la nudité de ta belle-
fille : c'est la femme de ton fils; tu ne
découvriras pas sa nudité [h]. 16 Tu ne
découvriras pas la nudité de la femme
de ton frère : c'est la nudité de ton frère [i].
17 Tu ne découvriras pas la nudité d'une
femme et de sa fille; tu ne prendras pas
la fille de son fils ni la fille de sa fille,
pour découvrir leur nudité : elles sont
leur chair, c'est une infamie [k]. 18 Tu
ne prendras pas la sœur de ta femme,
pour en faire une rivale, en découvrant
sa nudité à côté de celle de ta femme,
de son vivant.
19 Tu ne t'approcheras pas d'une
femme pendant la séparation (mens-
truelle) de son impureté pour découvrir
sa nudité [l].
20 Tu n'auras pas commerce avec la
femme de ton prochain, pour te souiller
avec elle [m].
21 Tu ne donneras aucun de tes
enfants pour le faire passer (par le feu)
en l'honneur de Molok, et tu ne profa-
neras pas le nom de ton Dieu. Je suis
Yahweh [n].
22 Tu ne coucheras pas avec un
homme comme on fait avec une femme :
c'est une abomination [o].
23 Tu ne t'accoupleras pas avec une
bête, pour te souiller avec elle. La femme
ne se tiendra pas devant une bête pour
s'unir à elle : c'est une atroce souillure [p].
24 Ne vous souillez en rien de cela,
car c'est en cela que se sont souillées
les nations que je vais bannir devant
vous [q]. 25 Le pays a été souillé; je pu-
nirai en lui son péché, et le pays vomira
ses habitants [r]. 26 Mais vous, vous
observerez mes lois et mes ordonnances,
et vous ne commettrez aucune de ces
abominations, ni l'indigène, ni l'étranger
admis comme hôte au milieu de vous.
27 Car toutes ces abominations, les
hommes du pays, qui y ont été avant
vous, les ont commises, et le pays en
a été souillé. 28 Et le pays ne vous
vomira pas pour l'avoir souillé, comme
il a vomi les nations qui y étaient avant
vous [s]. 29 Car tous ceux qui commet-
tront quelqu'une de ces abominations
seront retranchés de leur peuple.
30 Vous observerez donc mes prescrip-

g 20 20.
h 20 12. Ez 22 11.
i 20 21. Mt 14 4. Gn 38 8. Dt 25 5-6.
k 20 17.
l 15 24 20 18 21. Ez 18 6 22 10.
m 20 10. Ex 20 14. Dt 5 17 22 22. Jo 8 3-5.
n 20 2-5. Dt 12 31 18 10. 2 Rg 16 3 23 10. Jer 7 31 32 35.
o 20 13. Gn 19 5. Jug 19 22.
p 20 15-16. Ex 22 18. Dt 27 21.
q 20 23.
r Dt 18 12.
s 20 22. Nm 35 34.
t 18 2-5. Dt 18 9.

19 1-37

a 11 44-45 20 7 26. 1 Pi 1 15-16.
b 20 9. Ex 20 12 21 15 17 Dt 5 16 27 16
c 19 30. Ex 20 8 23 12 34 21. Dt 5 12-14.
d Ex 20 3-4 34 17. Dt 27 15.
e 7 15-16 22 29-30.
f 7 18.
g 23 22. Dt 24 19-22.
h Ex 20 15.
i Ex 20 7 16. Mt 5 33-37 23 16-22.
k Dt 24 14-15.

tions, en ne pratiquant aucun des usages
abominables qui se pratiquaient avant
vous, et vous ne vous souillerez point
par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu " [t].

19 1-37 : DIVERSES LOIS MORALES ET CULTUELLES.

19 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 2 " Parle à toute
l'assemblée d'Israël, et dis-leur :
Vous serez saints, car je suis saint,
(moi) Yahweh, votre Dieu [a].
3 Que chacun craigne sa mère et son
père [b], et vous observerez mes sabbats [c].
Je suis Yahweh, votre Dieu.
4 Ne vous tournez pas vers les idoles,
et ne vous faites point de dieux de
métal fondu [d]. Je suis Yahweh, votre
Dieu.
5 Quand vous offrirez à Yahweh un
sacrifice pacifique, vous l'offrirez pour
qu'il se complaise en vous. 6 La victime
sera mangée le jour où vous l'immo-
lerez, ou le lendemain; ce qui restera
après deux jours sera brûlé [e]. 7 Si
quelqu'un en mange le troisième jour,
c'est une abomination : le sacrifice ne
sera pas tenu pour agréable. 8 Celui
qui en mangera portera son péché, car
il profane ce qui est consacré à Yahweh :
cet homme sera retranché de son
peuple [f].
9 Quand vous moissonnerez la moisson
de votre pays, tu ne moissonneras pas
entièrement la lisière de ton champ, et
tu ne glaneras pas la glane de ta moisson.
10 Tu ne grappilleras pas ta vigne, et tu
ne ramasseras pas ce qui est tombé
dans ta vigne; tu laisseras cela au pauvre
et à l'étranger (hôte) [g]. Je suis Yahweh,
votre Dieu.
11 Vous ne volerez pas, et vous
n'userez ni de tromperie ni de mensonge
les uns envers les autres [h].
12 Vous n'appuierez pas d'un serment
par mon nom un mensonge, et tu ne
profaneras pas le nom de ton Dieu.
Je suis Yahweh [i].
13 Tu n'exploiteras pas ton prochain,
et tu ne le dépouilleras pas. Le salaire
du mercenaire ne restera pas chez toi
jusqu'au lendemain [k].

---

16. La loi du lévirat demande cependant d'épouser la femme du frère décédé.
18. Les usages anciens permettaient ces unions que condamne le Lévitique.

19, 2. Sainteté morale, pas uniquement rituelle.
13. *Le prochain*, avant l'Evangile, n'a pas un sens universaliste; c'est le proche, le membre de la même société.

14 Tu ne maudiras pas un sourd, et tu ne mettras pas devant un aveugle ce qui pourrait le faire tomber; mais tu craindras ton Dieu. Je suis Yahweh *l*.

15 Vous ne commettrez pas d'injustice dans le jugement : tu ne prendras pas le parti du pauvre, et tu n'auras pas égard au puissant; mais tu jugeras ton compatriote selon la justice *m*.

16 Tu n'iras pas calomniant les gens de ton peuple. Tu ne te chargeras pas du sang de ton prochain. Je suis Yahweh *n*.

17 Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur, mais tu reprendras ton compatriote, afin de ne pas te charger d'un péché à cause de lui *o*. 18 Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas de rancune contre les enfants de ton peuple. Mais tu aimeras ton prochain comme toi-même *p*. Je suis Yahweh.

19 Vous observerez mes lois.

Tu n'apparieras pas tes bêtes de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras pas de vêtement tissu de deux espèces de fils *q*.

20 Si un homme couche et a commerce avec une femme qui est l'esclave concubine d'un autre homme et qui n'a pas été rachetée ou affranchie *r*, ils seront châtiés, mais non punis de mort, parce que la femme n'était pas affranchie. 21 Pour sa culpabilité, l'homme amènera à Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, un bélier en sacrifice de culpabilité. 22 Le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh avec le bélier du sacrifice de culpabilité, pour le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné *s*.

23 Quand vous serez entrés dans le pays et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis : pendant trois ans, vous les tiendrez pour incirconcis : on n'en mangera pas. 24 La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés en louange à Yahweh *t*. 25 La cinquième année, vous en mangerez les fruits, afin que l'arbre vous donne un plus abondant rapport. Je suis Yahweh, votre Dieu.

26 Vous ne mangerez rien avec du sang *u*.

Vous ne pratiquerez ni la divination ni la magie *v*.

27 Vous ne tondrez pas en rond les côtés de votre chevelure, et tu ne supprimeras pas les côtés de ta barbe *x*. 28 Vous ne ferez point d'incisions sur votre corps pour un mort *y*, et vous ne ferez pas sur vous de tatouages. Je suis Yahweh.

29 Ne profane pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et ne se remplisse de débauche *z*.

30 Vous observerez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis Yahweh *a**.

31 Ne vous adressez pas à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez pas, pour ne pas être souillés par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu *b**.

32 Tu te lèveras devant une tête blanchie, et tu honoreras la personne du vieillard *c**. Tu craindras ton Dieu. Je suis Yahweh.

33 Si un étranger séjourne avec vous dans votre pays, vous ne le molesterez pas. 34 Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène, l'un d'entre vous; tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu *d**.

35 Vous ne commettrez pas d'injustice, soit dans les jugements, soit dans les mesures de longueur, soit dans les poids, soit dans les mesures de capacité. 36 Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte *e**.

37 Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les pratiquerez. Je suis Yahweh ".

20 1-27 : CHÂTIMENTS DE DIVERSES FAUTES RELIGIEUSES ET MORALES.

20 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 2 " Tu diras aux enfants d'Israël :

Quiconque d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers admis comme hôtes en Israël donne à Molok l'un de ses descendants, sera mis à mort : le peuple du pays le lapidera *a*. 3 Et moi, je me tournerai contre cet homme, et je le retrancherai de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses descendants à Molok, pour souiller mon sanctuaire *b* et profaner mon saint nom. 4 Si le peuple du pays veut fermer les yeux sur cet homme quand il donnera de

l Dt 27 18.
m Ex 23 1-8. Dt 16 19-20.
n Ex 23 7. Ps 15 3. Pr 20 19.
o Mt 18 15. 1 Jo 2 11 3 14.
p 19 34. Mt 5 43 22 39. Rm 12 17 19 13 9. Gal 5 14. Jac 2 8.
q Dt 22 9-11.
r Ex 21 8.
s 5 21 25-26.
t 23 10. Ex 22 28 23 16 34 26. Nm 15 19-21. Dt 26 1.
u 3 17 7 26-27 17 10-14. Dt 12 16.
v 19 31 20 6 27. Ex 22 17. Dt 18 10-14. 2 Rg 17 17.
x 21 5. Dt 14 1. Jer 16 6. Ez 44 20.
y 21 5. Dt 14 1. 1 Rg 18 28. Jer 41 5 48 37.
z Dt 23 18-19.
*a** 19 3. Ex 20 8. Dt 5 12-14.
*b** 19 26 20 6 27. Dt 18 10-11.
*c** Pr 20 29.
*d** Ex 22 20 23 9. Dt 10 19.
*e** Dt 25 13-15. Ez 45 10. Os 12 8. Am 8 5. Mic 6 10-11.

20 1-27
a 18 21 24 14. Dt 12 31 18 10.
b 19 30.

ses descendants à Molok et ne le fait pas mourir *c*, 5 moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Molok.

6 Si quelqu'un s'adresse à ceux qui évoquent les esprits et aux devins, pour se prostituer après eux, je me tournerai contre cet homme et je le retrancherai de son peuple *d*. 7 Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis Yahweh, votre Dieu *e*. 8 Vous observerez mes lois et vous les pratiquerez. Je suis Yahweh, qui vous sanctifie.

9 Quiconque maudit son père ou sa mère sera mis à mort; il a maudit son père ou sa mère : son sang est sur lui *f*.

10 Si un homme commet l'adultère avec une femme mariée, parce qu'il commet l'adultère avec la femme de son prochain, ils seront mis à mort, l'homme et la femme adultères *g*.

11 Si un homme couche avec la femme de son père et découvre la nudité de son père, ils seront tous deux mis à mort : leur sang est sur eux *h*. 12 Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux mis à mort *i*; ils ont commis une atroce souillure : leur sang est sur eux.

13 Si un homme couche avec un homme comme on fait avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable, ils seront mis à mort : leur sang est sur eux *k*.

14 Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, c'est une infamie; on les brûlera, lui et elles, afin que cette infamie n'existe pas parmi vous *l*.

15 L'homme qui aura commerce avec une bête sera mis à mort, et vous tuerez la bête. 16 Si une femme s'approche d'une bête pour s'accoupler à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort : leur sang est sur elles *m*.

17 Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une ignominie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple : il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son péché *n*.

18 Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition menstruelle et découvre sa nudité, il a dévoilé son flux, et elle a découvert le flux de son sang; ils seront retranchés tous deux de leur peuple *o*.

c Dt 17 2-5.
d 19 26 31 20 27.
e 19 1 20 26.
f 19 3. Ex 21 17. Dt 27 16. Mt 15 4.
g 18 20. Ex 20 14. Dt 5 17 22 22. Jo 8 3-5.
h 18 8. Dt 23 1 27 20.
i 18 15.
k 18 22.
l 18 17.
m 18 23. Ex 22 18. Dt 27 21.
n 18 9 11. Dt 27 22.
o 15 24 18 19.
p 18 13.
q 18 14
r 18 16 20 18.
s 18 26-28.
t 18 24 27.
u 20 26. Ex 3 8 ■ 7-8.
v 11. Dt 14 3-20.
x 20 7 19 1. Dt 26 18-19.
y 19 26 31 20 6. Ex 22 17. Dt 18 10-14. 1 Sm 28 3 7 9 21.

21 1-22 16
a Nm 9 6 19 11-22. Ez 44 25.

19 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père, car c'est dévoiler sa chair : ils porteront leurs péché *p*. 20 Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants *q*. 21 Si un homme prend la femme de son frère, c'est comme la souillure menstruelle *r*; il a découvert la nudité de son frère : ils seront sans enfants.

22 Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances et vous les pratiquerez, afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse pas *s*.

23 Vous ne suivrez pas les usages des nations que je vais chasser de devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en horreur *t*. 24 Je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre; je vous la donnerai en propriété : pays ruisselant de lait et de miel. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples *u*.

25 Vous distinguerez entre les animaux purs et impurs, entre les oiseaux purs et impurs, et vous ne vous rendrez pas abominables par des animaux, par des oiseaux et par tout ce qui rampe sur la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs *v*. 26 Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi Yahweh, et je vous ai séparés des peuples, afin que vous soyez à moi *x*.

27 Tout homme ou femme qui évoque les esprits ou s'adonne à la divination sera mis à mort, on les lapidera : leur sang est sur eux " *y*.

21 1-22 16 : INTERDITS ASSURANT LA SAINTETÉ DES PRÊTRES. QUI PEUT CONSOMMER LES PORTIONS SACERDOTALES.

21 1 Yahweh dit à Moïse : " Dis aux prêtres, fils d'Aaron, et tu leur diras : Nul ne se rendra impur parmi son peuple pour un mort, 2 excepté pour sa chair la plus proche, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, pour son frère, 3 et pour sa sœur vierge, qui vit auprès de lui, n'étant pas encore mariée; pour elle il se rendra impur *a*. 4 Il ne peut se rendre impur parmi son peuple et profaner sa personne.

5 Les prêtres ne se raseront pas la tête, ils ne raseront pas les côtés de leur barbe, et ils ne feront pas d'incisions dans leur

corps *b*. 6 Ils seront saints pour leur
Dieu, et ils ne profaneront pas le nom
de leur Dieu *c*, car ils offrent à Yahweh
des sacrifices consumés par le feu, nourri-
ture de leur Dieu *d* : ils seront saints.
7 Ils ne prendront pas pour femme une
prostituée ou une femme déshonorée; ils
ne prendront pas une femme répudiée
par son mari, car le prêtre est saint pour
son Dieu *e*. 8 Tu le tiendras pour saint,
car il offre la nourriture de ton Dieu;
il sera saint pour toi; car je suis saint,
moi Yahweh, qui vous sanctifie *f*.
9 Si la fille d'un prêtre se déshonore en
se prostituant, c'est son père qu'elle
déshonore : elle sera brûlée.
10 Le grand prêtre, pris d'entre ses
frères, sur la tête duquel a été répandue
l'huile d'onction, et qui a rempli sa main
pour revêtir les vêtements sacrés, ne
découvrira pas sa tête et ne déchirera pas
ses vêtements *g*. 11 Il n'approchera
d'aucun mort; il ne se rendra impur
ni pour son père, ni pour sa mère *h*.
12 Il ne sortira pas du sanctuaire et ne
profanera pas le sanctuaire de son Dieu,
car la consécration par l'huile d'onction
de son Dieu est sur lui. Je suis Yahweh *i*.
13 Il prendra pour femme une vierge.
14 Il ne prendra ni une veuve, ni une
femme répudiée, ni une femme
déshonorée ou prostituée; mais il
prendra pour femme une vierge de son
peuple *k*. 15 Il ne déshonorera pas
sa postérité au milieu de son peuple;
car je suis Yahweh, qui le sanctifie " *l*.
16 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 17 " Parle à Aaron en ces
termes :
Nul homme de ta race, dans leurs
générations, qui aura une tare corporelle,
n'approchera pour offrir la nourriture de
ton Dieu *m*. 18 Car nul homme qui a
une tare corporelle n'approchera :
un homme aveugle ou boiteux, ou qui
aura une fissure au visage ou une
excroissance; 19 ou un homme qui sera
estropié du pied ou de la main; 20 qui
sera bossu ou nain, ou qui aura une
tache à l'œil, une maladie de peau,
une dartre ou le membre viril écrasé *n*.
21 Nul homme de la race du prêtre
Aaron qui aura une tare corporelle
ne s'approchera pour offrir à Yahweh les
sacrifices faits par le feu; il a une tare
corporelle : qu'il ne s'approche pas pour
offrir la nourriture de son Dieu. 22 Il
pourra manger la nourriture de son
Dieu, des choses très saintes et des
choses saintes *o*. 23 Mais il ne pénétrera
pas vers le voile et il ne s'approchera
pas de l'autel, car il a une tare corporelle;
il ne profanera pas mes sanctuaires,
car je suis Yahweh qui les sanctifie ".
24 Ainsi parla Moïse à Aaron et à ses
fils et à tous les enfants d'Israël.

22 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 2 " Parle à Aaron et à
ses fils, afin qu'ils sachent s'abstenir des
choses saintes que me consacrent les
enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent
pas mon saint nom *p*. Je suis Yahweh.
3 Dis-leur :
Tout homme de votre race qui, dans
vos générations, ayant sur lui une
impureté, s'approchera des choses
saintes que les enfants d'Israël
consacrent à Yahweh, sera retranché
par moi *q*. Je suis Yahweh. 4 Nul
homme de la race d'Aaron, qui aura
la lèpre ou un écoulement, ne mangera
des choses saintes, jusqu'à ce qu'il
soit pur *r*. Il en sera de même de celui
qui aura touché une personne souillée
par le contact d'un cadavre *s*, de celui
qui aura eu un épanchement séminal *t*,
5 de celui qui aura touché soit un animal
rampant qui l'ait rendu impur *u*,
soit un homme impur qui lui ait
communiqué sa souillure, quelle qu'elle
soit. 6 Celui qui touchera ces choses
sera impur jusqu'au soir et il ne mangera
pas des choses saintes; mais il baignera
son corps dans l'eau 7 et, après
le coucher du soleil, il sera pur *v*;
il pourra manger alors des choses
saintes, car c'est sa nourriture *x*.
8 Il ne mangera pas d'une bête morte
ou égorgée par un fauve, se rendant
impur par elle *y*; je suis Yahweh.
9 Ils observeront mes commande-
ments, afin de ne pas se charger d'un
péché à ce sujet et d'en mourir pour
avoir profané les choses saintes *z*.
Je suis Yahweh, qui les sanctifie.
10 Aucun étranger (aux familles
sacerdotales) ne mangera des choses
saintes; celui qui demeure chez un prêtre
et le mercenaire ne mangeront pas des
choses saintes *a**. 11 Mais un esclave
acquis par le prêtre à prix d'argent
pourra en manger; et aussi (l'esclave)
né dans sa maison : ils mangeront de
sa nourriture. 12 La fille d'un prêtre,
mariée à un étranger (au sacerdoce),
ne mangera pas de ce qui a été prélevé
sur les choses saintes. 13 Mais si la fille

b 19 27-28. Dt 14 1. 1 Rg 18 28. Ez 44 20.
c 18 21 [illegible] 26.
d 1 9 13 21 8.
e Ez 44 22.
f 21 15 23 22 9 16.
g 10 6.
h 21 1-2.
i 10 7.
k 21 7.
l 21 8 23.
m 10 3.
n Dt 23 2.
o 2 3 10 6 10-11 18 19 7 6 10 12-13. 24 9. Nm 18 9-10 19.
p 18 21 21 6.
q 7 20. Nm 18 11 13.
r 13 8 14 8-9 15 2 5.
s 19 11-12.
t 15 16.
u 11 43-44 20 25-26.
v 15 5-10.
x 21 22.
y 7 24 17 15-16. Ex 22 30. Dt 14 21. Ez 4 14.
z 22 2 15-16.
*a** 22 1-2 6 11 24 9. 1 Sm 21 7. Mt 12 4.

d'un prêtre, devenue veuve ou répudiée,
sans avoir d'enfants, retourne dans la
maison de son père, comme dans
sa jeunesse, elle pourra manger de la
nourriture de son père; mais aucun
étranger (au sacerdoce) n'en mangera.
14 Si un homme mange par erreur d'une
chose sainte, il restituera au prêtre (la
valeur de) la chose sainte, en y ajoutant
un cinquième [b*]. 15 (Les prêtres)
ne profaneront pas les choses saintes
des enfants d'Israël, ce qu'ils ont
prélevé pour Yahweh, 16 et ne leur
feront pas porter le poids d'une faute
et culpabilité en mangeant leurs choses
saintes; car je suis Yahweh, qui les
sanctifie " [c*].

22 17-33 : LES ANIMAUX SACRIFIÉS.

17 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 18 " Parle à Aaron et à ses fils,
ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et
dis-leur :
Tout homme de la maison d'Israël ou
des hôtes d'Israël qui offre son offrande,
soit pour l'accomplissement d'un vœu,
soit comme don volontaire, s'il l'offre à
Yahweh en holocauste [a], 19 il faut, pour
plaire (à Yahweh), que la victime soit un
mâle sans défaut, d'entre les bovins, les
brebis ou les chèvres [b]. 20 Vous n'en
offrirez aucune qui ait un défaut, car elle
ne vous attirerait pas la complaisance
(divine) [c].
21 Quand un homme offre à Yahweh
des bovins ou des ovins en sacrifice
pacifique, soit pour s'acquitter d'un
vœu, soit comme offrande volontaire,
la victime, pour plaire (à Yahweh),
devra être parfaite; il n'y aura en elle
aucun défaut [d]. 22 Un animal aveugle,
estropié ou mutilé, ayant un ulcère,
une affection de la peau ou une dartre,
vous ne l'offrirez pas à Yahweh, vous
n'en ferez pas sur l'autel un sacrifice
par le feu à Yahweh [e]. 23 Tu pourras
immoler comme offrande volontaire
un taureau ou une brebis ayant un
membre trop long ou trop court; mais,
pour l'accomplissement d'un vœu, cette
victime ne plairait pas (à Yahweh) [f].
24 Vous n'offrirez pas à Yahweh un
animal qui ait les testicules froissés,
écrasés, arrachés ou coupés; vous ne
ferez pas cela dans votre pays [g].
25 Même d'un étranger, vous ne recevrez
aucune de ces victimes pour l'offrir
comme aliment de votre Dieu; car elles
sont défectueuses, il y a en elles une tare
corporelle : par elles vous ne plairiez
pas (à Yahweh) " [h].
26 Yahweh dit à Moïse : 27 " Un
bovin, un agneau ou une chèvre, quand
il naîtra, restera sept jours sous sa mère;
à partir du huitième jour et les jours
suivants, il sera agréé pour être offert en
sacrifice fait par le feu à Yahweh [i].
28 Bovin ou agneau, vous n'immolerez
pas l'animal et son petit le même jour [k].
29 Quand vous offrirez à Yahweh un
sacrifice d'actions de grâces, vous
l'offrirez de manière à plaire (à
Yahweh) [l]; 30 la victime sera mangée
le jour même; vous n'en laisserez rien
pour le matin [m]. Je suis Yahweh.
31 Vous observerez mes commande-
ments et les pratiquerez : je suis
Yahweh [n]. 32 Vous ne profanerez
pas mon saint nom, et je serai sanctifié
au milieu des enfants d'Israël. Je suis
Yahweh, qui vous sanctifie [o], 33 celui
qui vous a tirés du pays d'Egypte
pour être votre Dieu [p]. Je suis Yahweh ".

b* 5 15-16.
c* Nm 18 32.

22 17-33
a Nm 15 14-16.
b 1 3 10.
c Dt 15 21 17 1.
d 3 1 6.
e 21 18-20. Dt 15 21. Mal 1 8 13-14.
f 7 16.
g 21 20. Dt 23 2.
h 21 21.
i Ex 22 29.
k Dt 22 6-7.
l 7 12 22 21.
m 7 15.
n 18 4.
o 20 8 21 8 22 2.
p 11 45 19 36.

II. — INSTITUTIONS RELIGIEUSES

23 1-44 : LE SABBAT ET LES FÊTES DE L'ANNÉE.

23 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Parle aux enfants
d'Israël, et dis-leur :
(Voici) les temps sacrés de Yahweh où
vous convoquerez de saintes convo-
cations; ce sont mes temps sacrés.
3 On travaillera durant six jours; mais
le septième jour est un sabbat, un repos
complet, une sainte convocation [a].
Vous ne ferez aucun travail. C'est un
repos consacré à Yahweh, dans tous
les lieux que vous habiterez.
4 Voici les temps sacrés de Yahweh,
les saintes convocations que vous
convoquerez en leur temps.

23 1-44
a 19 3 30 26 2 Ex 16 23 20 8-11 23 12 31 12-17. Nm 15 32-36. Dt 5 12-15. Lc 13 14.

23, 2. *Les temps sacrés,* litt. *les temps fixes,* que Dieu se réserve : c'est le calendrier religieux.
3. Repos complet, dans un sens de plus en plus strict.
4. *Sainte convocation :* expression hiératique, pour l'opposer à l'assemblée (réunion et société).

5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, c'est la Pâque de Yahweh *b*. 6 Et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des azymes en l'honneur de Yahweh : pendant sept jours, vous mangerez des azymes *c*. 7 Le premier jour vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucune espèce de travail *d*. 8 Vous offrirez à Yahweh, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu *e*. Le septième jour, il y aura une sainte convocation : vous ne ferez aucune espèce de travail " *f*.

9 Yahweh parla à Moïse, en ces termes : 10 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :

Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y moissonnerez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, prémices de votre moisson *g*. 11 Il balancera cette gerbe devant Yahweh, pour attirer sur vous sa complaisance *h*; le prêtre la balancera le lendemain du sabbat. 12 Le jour où vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez en holocauste à Yahweh un agneau d'un an, sans défaut *i*; 13 l'oblation qui l'accompagnera sera de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande faite par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh; et sa libation sera de vin, le quart d'un hin *k*. 14 Vous ne mangerez ni pain, ni épis grillés, ni épis frais, jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous apportiez l'offrande de votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos générations, dans tous les lieux que vous habiterez.

15 A partir du lendemain du sabbat, du jour où vous aurez apporté la gerbe pour être balancée, vous compterez sept semaines entières *l*. 16 Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous offrirez à Yahweh une oblation nouvelle *m*. 17 Vous apporterez de vos demeures deux pains pour offrande balancée; ils seront faits avec deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine, et cuits avec du levain : ce sont les prémices (offertes) à Yahweh *n*. 18 Avec ces pains, vous offrirez en holocauste à Yahweh sept agneaux d'un an sans défaut, un jeune taureau et deux béliers, avec leur oblation et leur libation : en sacrifice fait par le feu d'une agréable odeur à Yahweh *o*. 19 Vous immolerez aussi un bouc en sacrifice pour le péché *p*, et deux agneaux d'un an en sacrifice pacifique *q*. 20 Le prêtre les balancera avec les pains des prémices en offrande balancée devant Yahweh, avec les deux agneaux; ils seront consacrés à Yahweh et appartiendront au prêtre *r*. 21 Ce jour-là même, vous convoquerez et vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucune espèce de travail *s*. C'est une loi perpétuelle pour vos générations, dans tous les lieux où vous habiterez.

22 Quand vous moissonnerez la moisson dans votre pays, tu ne moissonneras pas complètement la lisière de ton champ, et tu ne glaneras pas la glane de ta moisson; tu laisseras cela pour le pauvre et pour l'étranger (hôte) *t*. Je suis Yahweh, votre Dieu ".

23 Yahweh parla à Moïse, en ces termes : 24 " Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un repos total, un rappel à son de cor, une sainte convocation. 25 Vous ne ferez aucune espèce de travail *u*, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu " *v*.

26 Yahweh parla à Moïse, en ces termes :

27 " Exactement le dixième jour de ce septième mois est le jour des Expiations : vous aurez une sainte convocation, vous vous imposerez une souffrance, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu. 28 Vous ne ferez ce jour-là aucun travail, car c'est le jour des expiations, afin d'expier pour vous devant Yahweh, votre Dieu *x*. 29 Toute personne qui ne s'infligera pas une souffrance ce jour-là sera retranchée de son peuple; 30 et toute personne qui fera ce jour-là un travail quelconque, je l'exterminerai de son peuple; 31 vous ne ferez aucun travail. C'est une loi perpétuelle pour vos générations, dans tous les lieux

b Ex 12 2-14. Nm 9 1-5 28 16. Dt 16 1-2.
c Ex 12 15-20 13 4-10 23 15 34 18. Nm 28 17. Dt 16 3-4 8.
d Nm 28 18.
e Nm 28 19-24.
f Ex 12 16. Nm 28 25. Dt 16 8.
g Ex 23 16 19 34 26. Nm 15 19 18 12. Dt 18 4 26 1-2. Ez 44 30.
h 7 30. Ex 29 24.
i 1 10.
k 2 14-16. Nm 15 5-6.
l Ex 23 16 34 22. Dt 16 9.
m Nm 28 26. Act 2 1.
n 2 11-12 23 10. Nm 15 19-21. Dt 16 10.
o 1 Nm 28 27-29.
p 4 23. Nm 28 30.
q 3 7.
r 6 19 7 30-35 23 11. Nm 18 11-13.
s 23 7-8.
t 19 9-10. Dt 24 19.
u Nm 10 10 29 1.
v Nm 29 2-6.
x 16 29-31. Nm 29 7.

7. *Aucune espèce de travail* rend plus exactement l'expression hébraïque que l'expression, venue du latin et équivoque : œuvre servile.

15-21. Fête des semaines ou de la moisson ou de la Pentecôte.

23-25. Nouvel an.

27-32. *Kippour-Expiation.*

où vous demeurerez. 32 Ce sera pour
vous un sabbat, un repos absolu,
et vous vous infligerez une souffrance;
le neuvième jour du mois, au soir,
du soir jusqu'au soir (suivant), vous
observerez votre sabbat " *y*.

33 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 34 " Parle aux enfants d'Israël
en ces termes :

Au quinzième jour de ce septième
mois, c'est la fête des Huttes, pendant
sept jours, en l'honneur de Yahweh *z*.

35 Le premier jour, il y aura une
sainte convocation; vous ne ferez
aucune espèce de travail *a**. 36 Pendant
sept jours, vous offrirez à Yahweh
des sacrifices faits par le feu *b**. Le
huitième jour, vous aurez une sainte
convocation, et vous offrirez à Yahweh
des sacrifices faits par le feu; c'est
la fête de clôture : vous ne ferez aucune
espèce de travail *c**.

37 Tels sont les temps sacrés de
Yahweh, où vous convoquerez des
saintes convocations, pour offrir à
Yahweh des sacrifices faits par le feu,
holocaustes avec oblations, sacrifices
avec libations, 38 chacun à son jour :
en sus des sabbats de Yahweh, en sus
de vos dons, en sus de tous vos vœux
et en sus de toutes vos offrandes
volontaires que vous présenterez
à Yahweh *d**.

39 Egalement le quinzième jour du
septième mois, quand vous aurez amassé
les produits du pays, vous célébrerez la
fête de Yahweh pendant sept jours; le
premier jour sera un repos absolu, et le
huitième jour un repos absolu *e**.
40 Vous prendrez, le premier jour,
du fruit de beaux arbres, des branches
de palmiers, des rameaux d'arbres
touffus et des saules de rivière *f**; et vous
vous réjouirez devant Yahweh, votre
Dieu, pendant sept jours *g**. 41 Vous
fêterez cette fête en l'honneur de Yahweh
sept jours chaque année. C'est une loi
perpétuelle pour vos générations; vous
la fêterez le septième mois. 42 Vous
demeurerez pendant sept jours sous des
huttes : tous les indigènes en Israël
demeureront dans des huttes *h** 43 afin
que vos générations sachent que j'ai
fait habiter sous des huttes les enfants
d'Israël, lorsque je les ai fait sortir
du pays d'Egypte. Je suis Yahweh,
votre Dieu " *i**.
44 Moïse promulgua aux enfants
d'Israël les temps sacrés de Yahweh.

y 16 29 31.
z Ex 23 16 34 22. Nm 29 12. Dt 16 13-15. Neh 8 14 18. Jo 7 3.
*a** 23 7. Nm 29 12.
*b** Nm 29 13-34.
*c** Nm 29 35-38. Neh 8 18. Jo 7 37.
*d** 23 2 4. Nm 28 39.
*e** 23 35-36.
*f** Neh 8 15-16.
*g** Dt 16 14. Neh 8 17.
*h** Neh 8 16-17.
*i** Ex 12 26-27 13 14 20.

24 1-4
a Ex 25 31-40.
b Ex 27 20-21. Nm 8 2-3.

24 5-9
a Ex 25 23-30.
b 2 2.
c 6 9-10. I Sm 21 7. Mt 12 4.

24 1-4 : ENTRETIEN DES LAMPES.

24 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes :
2 " Ordonne aux enfants d'Israël de
t'apporter pour le lampadaire *a* de l'huile
pure d'olives pilées, pour entretenir les
lampes continuellement. 3 A l'extérieur
du voile qui est devant le témoignage,
dans la tente de réunion, Aaron
l'arrangera pour brûler continuellement
du soir au matin devant Yahweh.
C'est une loi perpétuelle pour vos
générations *b*. 4 Il arrangera les lampes
sur le lampadaire (d'or) pur, (pour
brûler) constamment devant Yahweh.

24 5-9 : LES PAINS DE PROPOSITION.

5 Tu prendras de la fleur de farine, et
tu en cuiras douze gâteaux; chaque
gâteau sera de deux dixièmes (d'épha).
6 Tu les placeras en deux piles, six
par pile, sur la table (d'or) pur devant
Yahweh *a*. 7 Tu mettras de l'encens
pur sur chaque pile, et il servira, pour
le pain, d'azkara, comme sacrifice
offert par le feu à Yahweh *b*. 8 Chaque
jour de sabbat, on disposera ces pains
devant Yahweh constamment, de la
part des enfants d'Israël : c'est une
alliance perpétuelle. 9 Ils appar-
tiendront à Aaron et à ses fils, qui les
mangeront en un lieu saint; car c'est
pour eux une chose très sainte parmi
les offrandes faites par le feu à Yahweh.
C'est une loi perpétuelle " *c*.

24 10-23 : CHÂTIMENT DU BLASPHÉMATEUR ET LOI DU TALION.

10 Le fils d'une femme israélite, mais
qui était fils d'un Egyptien, se joignit aux
enfants d'Israël, et il y eut une querelle
dans le camp entre le fils de la femme
israélite et un homme d'Israël. 11 Le
fils de la femme israélite blasphéma

34-43. Fête des Tabernacles (tentes), suivant la désignation courante (d'après le grec et le latin), alors qu'il s'agit de *huttes*.

5. *Douze gâteaux* ou pains, sans levain d'après la tradition juive, comme la *minha* ou oblation. Le nombre 12 répond aux 12 tribus d'Israël.

11. *Le Nom*, sans déterminatif, est le nom propre de Dieu : Yahweh.

le Nom[a] et le maudit, et on l'amena
à Moïse[b], et sa mère s'appelait
Chelomit, fille de Dibri, de la tribu
de Dan. 12 On le mit sous garde pour
que (Moïse) leur signifiât (que faire)
sur l'ordre de Yahweh[c]. 13 Yahweh
parla à Moïse en ces termes : 14 " Fais
sortir du camp le blasphémateur;
que tous ceux qui l'ont entendu posent
leurs mains sur sa tête[d], et que toute
l'assemblée le lapide[e]. 15 Tu parleras
aux enfants d'Israël en ces termes :
Tout homme qui maudit son Dieu
portera son péché; 16 et celui qui
blasphémera le nom de Yahweh sera
mis à mort[f] : toute l'assemblée le
lapidera. Etranger (hôte) ou indigène,
s'il blasphème le Nom, il mourra.
17 Celui qui frappe un homme
mortellement sera mis à mort[g].
18 Celui qui frappe mortellement une
bête en donnera une semblable : vie
pour vie[h]. 19 Si quelqu'un endommage
la personne de son compatriote, on lui
fera comme il a fait : 20 fracture
pour fracture, œil pour œil, dent pour
dent; comme il a endommagé l'autre,
ainsi lui sera-t-il fait[i]. 21 Celui qui
aura tué une bête la remplacera; mais
celui qui aura tué un homme sera mis
à mort. 22 Le même droit régnera
parmi vous, pour l'étranger (hôte)
comme pour l'indigène; car je suis
Yahweh, votre Dieu "[k].
23 Moïse ayant ainsi parlé aux enfants
d'Israël, ils firent sortir du camp le
blasphémateur, et ils le lapidèrent. Les
enfants d'Israël firent selon que Yahweh
avait ordonné à Moïse[l].

24 10-23

a 22 2 32. Ex 3 14-15 20 7 22 27.
b Ex 18 22 26. Dt 1 16-17.
c Nm 15 34.
d 16 21. Dt 13 10 17 7.
e 20 2 24 16 23.
f Ex 22 27. 1 Rg 21 10 13. Mt 26 65-66. Jo 10 31-33.
g Ex [illegible] 12-14. Nm 35 31. Dt 19 11-13.
h Ex 21 33-36.
i Ex 21 23-25. Dt 19 21. Mt 5 38.
k Ex 12 49. Nm 9 14 15 15-16.
l Nm 15 36.

25 1-34 : ANNÉE SABBATIQUE ET ANNÉE JUBILAIRE.

25 1 Yahweh parla à Moïse sur la
montagne de Sinaï en ces termes :
2 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays
que je vous donne, la terre se reposera,
fera un sabbat en l'honneur de Yahweh.
3 Pendant six ans tu ensemenceras ton
champ, pendant six ans tu tailleras ta
vigne, et tu en recueilleras le produit.
4 Mais la septième année sera un sabbat,
un absolu repos pour la terre, un sab-
bat en l'honneur de Yahweh[a] : tu
n'ensemenceras pas ton champ et tu
ne tailleras pas ta vigne. 5 Tu ne
moissonneras pas ce qui aura poussé
des grains restés de ta précédente
moisson, et tu ne recueilleras pas les
raisins de ta vigne non taillée : ce
sera une année de repos absolu pour la
terre. 6 Ce que produira la terre
pendant son sabbat vous servira de
nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta
servante, à ton mercenaire et à ton hôte,
à ceux qui demeurent avec toi; 7 à ton
bétail aussi et aux animaux qui sont
dans ton pays, tout son produit servira
de nourriture.
8 Tu compteras sept semaines
d'années, sept fois sept ans; la durée
de ces sept semaines d'années te fera
quarante-neuf ans. 9 Le dixième jour
du septième mois[b], tu feras retentir
le son éclatant de la trompette; le jour
des Expiations, vous ferez passer
la trompette dans tout votre pays[c].
10 Et vous sanctifierez la cinquantième
année, et vous publierez un affran-
chissement dans le pays pour tous ses
habitants. Ce sera pour vous un jubilé,
et chacun de vous retournera dans sa
propriété et chacun de vous retournera
dans sa famille[d]. 11 La cinquantième
année sera pour vous un jubilé; vous ne
sèmerez pas, vous ne moissonnerez pas
ce que la terre produira d'elle-même,
et vous ne cueillerez pas (les raisins)
de la vigne non taillée. 12 Car c'est
un jubilé; il sera sacré pour vous.
Vous mangerez le produit de vos
champs[e].
13 Dans cette année de jubilé, chacun
de vous retournera dans sa propriété.
14 Si vous faites une vente à votre
compatriote, ou si vous achetez de votre
compatriote, qu'aucun de vous ne lèse
son frère. 15 Tu achèteras à ton
compatriote d'après le nombre des
années (écoulées) depuis le jubilé,
et il te vendra d'après le nombre des
années des récoltes (à faire) : 16 Plus
il y aura d'années, plus tu élèveras
le prix, et moins il y aura d'années, plus
tu abaisseras le prix; car c'est le nombre
des récoltes qu'il te vend[f]. 17 Qu'aucun
de vous ne lèse son compatriote; crains
ton Dieu, car je suis Yahweh, votre
Dieu.

25 1-34

a Ex 23 10-11. Dt 15 1. Neh 10 32.
b [illegible] 29 23 27.
c Nm 10 10.
d Dt 15 1-18. Is 61 1-2. Jer 34 8.
e 25 4-6.
f 27 17-18 22-24. Ez 46 17.

25, 2-7. L'année est comptée depuis le nouvel an civil, en automne. Pratique qui atteste le domaine souverain de Dieu sur sa terre.

10 sv. *Affranchissement* correspondant à l'année de rémission de Dt 15 1-18, mais moins large.

18 Vous accomplirez mes lois, vous observerez mes ordonnances et les pratiquerez, et vous habiterez en sécurité dans le pays *g*. 19 La terre donnera ses fruits, vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité *h*. 20 Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons point et ne recueillerons pas nos produits *i*? 21 Je vous destinerai ma bénédiction la sixième année, et elle produira des fruits pour trois ans. 22 Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne sa récolte, vous mangerez de l'ancienne *k*.

23 Les terres ne se vendront pas définitivement *l*, car le pays est à moi *m*, et vous êtes chez moi comme des hôtes et des gens en séjour *n*.

24 Dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez un rachat pour les terres. 25 Si ton frère est devenu pauvre et vend une portion de sa propriété, celui qui a pour lui le droit de rachat *o*, le plus proche, viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère. 26 Si un homme n'a personne pour le racheter, et que lui-même se procure de quoi faire le rachat, 27 il décomptera les années (écoulées) depuis la vente, paiera le reste à l'acquéreur et retournera dans sa propriété. 28 S'il ne trouve pas de quoi lui faire ce paiement, le bien vendu restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé; au jubilé, il sera libéré, et (le vendeur) rentrera dans sa propriété *p*.

29 Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura le droit de rachat jusqu'au terme de l'année de la vente; son droit de rachat durera une année pleine. 30 Que si la maison qui est située dans une ville murée n'est pas rachetée avant l'expiration d'une année complète, elle appartiendra définitivement à l'acquéreur et à ses descendants; elle ne sortira pas de leur possession au jubilé. 31 Mais les maisons des villages non entourés de murs seront considérées comme allant avec le fonds de terre; on pourra les racheter, et elles seront libérées au jubilé *q*.

32 Quant aux villes des Lévites *r*, sur les maisons des villes qu'ils possèderont, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat. 33 Que si l'un des Lévites ne rachète pas, la maison vendue dans la ville qui leur a été donnée sera libérée au jubilé, car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël. 34 Les champs de pâturages des villes des Lévites ne peuvent être vendus, car c'est leur possession à perpétuité.

25 35-55 : DEVOIRS ENVERS LES PAUVRES. PRÊTS. STATUT DES ESCLAVES.

35 Si ton frère devient pauvre et que sa main s'affaiblisse près de toi, tu le soutiendras, qu'il soit hôte ou en simple séjour, afin qu'il vive auprès de toi *a*. 36 Ne tire de lui ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu et que ton frère vive avec toi. 37 Tu ne lui prêteras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas de tes vivres pour en tirer un bénéfice *b*. 38 Je suis Yahweh, ton Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Egypte, pour vous donner le pays de Chanaan, pour être votre Dieu *c*.

39 Si ton frère devient pauvre près de toi et qu'il se vende à toi, tu ne le feras pas travailler d'un travail d'esclave. 40 Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un homme en séjour; il te servira jusqu'à l'année du jubilé *d*. 41 Il sortira alors de chez toi, lui et ses enfants avec lui, et il retournera dans sa famille et rentrera dans la propriété de ses pères *e*. 42 Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte; ils ne seront pas vendus comme on vend des esclaves *f*. 43 Tu ne le commanderas pas avec dureté, mais tu craindras ton Dieu. 44 Ton esclave et ta servante que tu auras, ils te viendront des nations qui t'entourent; c'est d'elles que vous achèterez esclaves et servantes. 45 Vous pourrez aussi en acheter d'entre les enfants des étrangers qui séjournent chez vous, et dans leurs familles qui sont chez vous, qu'ils auront engendrés dans votre pays; et ils deviendront votre propriété. 46 Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, pour les posséder comme une propriété; c'est parmi eux, à jamais, que vous prendrez vos esclaves. Mais pour vos frères, les enfants d'Israël, personne ne commandera son frère avec dureté.

g 18 4-5. 19 37. 20 22. 26 3-5. Dt 12 10.
h 26 3-6. Dt 28 1-8. Ps 85 13. Ez 34 27.
i 25 4 5. Mt 5 25-34.
k 26 10.
l 27 22-24.
m Ex 19 5. 2 Chr 7 20. Ps 85 2.
n 1 Chr 29 15. Ps 39 13. Heb 11 13. 1 Pi 2 11.
o Rt 2 20 4 1 4 6. Jer 32 7-9.
p 25 13.
q 25 24-28.
r Nm 35 2-8. Jos 21 1-40.

25 35-55
a Dt 15 7 11.
b Ex 22 24-25. Dt 23 20-21. Neh 5 7.
c 11 45. 19 36. 22 33. 25 55. 26 45.
d Ex 21 2. Dt 15 12.
e Ex 21 3-4.
f 25 55. Dt 5 15 [illegible] 15.

25. *Qui* [illegible] *le droit de rachat*, le *goel* aux obligations encore plus larges.

47 Si un hôte ou un étranger en séjour
s'est enrichi près de toi, et que ton
frère, devenu pauvre près de lui, se soit
vendu à l'hôte, à l'étranger en séjour
qui est près de toi ou au descendant
d'une famille étrangère, 48 il y aura
pour lui, après qu'il se sera vendu,
le droit de rachat *g*; un de ses frères
pourra le racheter; 49 ou son oncle,
ou le fils de son oncle pourra le racheter;
ou l'un de ses proches parents pourra
le racheter; ou bien, s'il acquiert des
richesses, il se rachètera lui-même *h*.
50 Il comptera, avec celui qui l'a
acheté, depuis l'année où il s'est vendu
à lui jusqu'à l'année du jubilé, et le
prix de vente se comptera d'après
le nombre des années, en évaluant
les journées de son travail auprès de
lui comme celles d'un mercenaire.
51 S'il y a encore beaucoup d'années,
il en tiendra compte pour la différence
entre son rachat et le prix auquel il
avait été acheté; 52 s'il reste peu
d'années jusqu'à celle du jubilé, il en
fera le compte, et il paiera son rachat
à raison de ces années. 53 Il sera chez
lui comme un mercenaire qu'il aurait
pris pour un an et il ne le commandera
pas avec ce qui serait dureté à tes yeux.
54 S'il n'est racheté d'aucune de ces
manières, il sera libéré l'année du
jubilé, lui et ses enfants avec lui *i*.
55 Car c'est à moi que les enfants d'Israël
appartiennent comme esclaves; ils sont
mes esclaves, que j'ai tirés du pays
d'Egypte *k*. Je suis Yahweh, votre
Dieu ".

g 25 25. Neh 5 5-8.
h 25 26.
i 25 10.
k 25 42.

26 1-2 : CONCLUSION.

26 1 " Vous ne ferez pas d'idoles, vous
ne vous dresserez ni image
taillée ni pierre levée, et vous ne placerez
dans votre pays aucune pierre ornée
de figures pour vous prosterner vers
elle; car je suis Yahweh, votre Dieu *a*.
2 Vous observerez mes sabbats, et
vous révérerez mon sanctuaire. Je suis
Yahweh " *b*.

26 1-2
a 19 4. Ex 20 4-5. Nm 33 52. Dt 5 8 12 3.
b 19-3 30.

III. — BÉNÉDICTIONS ET MALÉDICTIONS

26 3-46 : BÉNÉDICTIONS ET MALÉDICTIONS.

3 " Si vous vous conduisez suivant mes
lois, si vous gardez mes commandements
et les pratiquez *a*, je vous accorderai les
pluies en leur saison; 4 la terre donnera
ses produits, et les arbres des champs
donneront leurs fruits *b*. 5 Le battage
du blé se prolongera chez vous jusqu'à
la vendange, et la vendange jusqu'aux
semailles; vous mangerez votre pain
à satiété *c*, et vous habiterez en sécurité
dans votre pays. 6 Je mettrai la paix
dans le pays; vous pourrez vous coucher
sans que personne vous effraie. Je ferai
disparaître du pays les bêtes féroces,
et l'épée ne passera pas dans votre pays *d*.
7 Vous poursuivrez vos ennemis,
et vous les abattrez par l'épée. 8 Cinq
d'entre vous en poursuivront cent,
et cent d'entre vous en poursuivront dix
mille, et vous abattrez vos ennemis par
l'épée *e*. 9 Je me tournerai vers vous,
je vous rendrai féconds et je vous
multiplierai *f*, et j'établirai mon alliance
avec vous *g*. 10 Vous mangerez des
(provisions) anciennes, vieillies,
anciennes, et vous rejetterez le vieux
quand viendra le nouveau *h*. 11 J'éta-
blirai ma demeure chez vous, et mon
âme ne vous prendra pas en dégoût *i*.
12 Je marcherai avec vous, je serai
votre Dieu, et vous serez mon peuple *k*.
13 Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous
ai tirés du pays d'Egypte pour n'y être
plus esclaves *l*; j'ai brisé les attaches de
votre joug et je vous ai fait marcher
tête haute *m*.
14 Mais si vous ne m'écoutez pas et ne
pratiquez pas tous ces commandements,
15 si vous méprisez mes lois, et si vous
prenez en dégoût mes ordonnances, pour
ne pas pratiquer tous mes commande-
ments et pour violer mon alliance *n*,
16 voici à mon tour ce que je vous ferai :
Je vous punirai par la terreur, la
consomption et la fièvre, qui éteignent
les yeux et consument la vie *o*. Vous
sèmerez en vain votre semence; vos
ennemis la mangeront *p*. 17 Je me

26 3-46
a Dt 28 1-68.
b 25 18. Dt 11 14 28 12. Ez 34 26-27 36 30.
c Am 9 13.
d Is 35 9. Ez 34 25.
e Dt 28 7 32 30. Ps 81 15. Is 30 17.
f Ex 23 26. Dt 28 4 11. Jer 23 3.
g Gn 17 7. Ex 6 4. Dt 8 18. Ez 16 60 37 26.
h 25 22.
i Ex 29 45. Ez 37 26-27.
k Ex 6 7. Dt 29 12. Jer 7 23 11 4 24 7. Ez 11 20. 2 Cor 6 16.
l [illegible] 38 42.
m Ez 34 27.
n Dt 28 15.
o Dt 28 22.
p Dt 28 33. Jer 5 17.

26, 4-13. Bienfaits temporels, surtout matériels.
9. Ou " je maintiendrai mon alliance ".
16. Ces malédictions se rencontrent fréquemment dans les livres prophétiques : fléaux de la nature maladies, invasions.

tourneray contre vous, et vous serez
battus par vos ennemis; ceux qui
vous haïssent auront pouvoir sur vous,
et vous fuirez sans que personne vous
poursuive *q*.
18 Si, après cela, vous ne m'écoutez
pas, je vous châtierai sept fois plus
pour vos péchés. 19 Je briserai l'orgueil
de votre force; je rendrai votre ciel
comme de fer, et votre terre comme
d'airain *r*. 20 Votre force s'épuisera
inutilement; votre terre ne donnera
pas ses produits, et les arbres de la terre
ne donneront par leurs fruits *s*.
21 Que si vous marchez contre moi
et ne voulez pas m'écouter, je vous
frapperai sept fois plus selon vos péchés.
22 Je lâcherai contre vous les fauves,
qui vous raviront vos enfants, extermi-
neront votre bétail et vous réduiront
à un petit nombre; et vos chemins
seront déserts *t*.
23 Si avec cela vous n'acceptez pas ma
correction et si vous marchez contre
moi, 24 à mon tour je marcherai
contre vous, et je vous frapperai,
moi aussi, sept fois pour vos péchés *u*.
25 J'enverrai contre vous l'épée
vengeresse de mon alliance; et si vous
vous retirez dans vos villes, je jetterai
la peste chez vous, et vous serez livrés
aux mains de l'ennemi *v*, 26 lorsque
je briserai le soutien de votre nourriture,
que dix femmes cuiront votre pain dans
un seul four et livreront votre pain au
poids, en sorte que vous mangerez sans
être rassasiés *x*.
27 Si, malgré cela, vous ne m'écoutez
pas et marchez encore contre moi,
28 je marcherai contre vous avec fureur,
et je vous châtierai, moi aussi, sept fois
pour vos péchés. 29 Vous mangerez la
chair de vos fils, et vous mangerez la
chair de vos filles *y*. 30 Je détruirai
vos hauts lieux, je romprai vos colonnes
consacrées au soleil, je placerai vos
cadavres sur les cadavres de vos idoles,
et mon âme vous aura en dégoût *z*.
31 Je réduirai vos villes en déserts,
je dévasterai vos sanctuaires, et je ne
respirerai plus l'odeur agréable de
vos parfums *a**. 32 Je désolerai le
pays, et vos ennemis qui l'habiteront
en seront stupéfaits *b**. 33 Et vous,
je (vous) disperserai parmi les nations
et je tirerai l'épée après vous; votre
pays sera une solitude, et vos villes
seront un désert *c**.
34 Alors la terre jouira de ses sabbats,
tout le temps que durera sa solitude et
que vous serez dans le pays de vos
ennemis. Alors la terre se reposera et
jouira de ses sabbats. 35 Tout le temps
qu'elle sera solitude, elle aura le repos
qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats,
lorsque vous l'habitiez *d**.
36 Ceux d'entre vous qui resteront, je
leur mettrai au cœur l'épouvante, dans
les pays de leurs ennemis : le bruit d'une
feuille agitée les mettra en fuite; ils
fuiront comme on fuit devant l'épée,
et ils tomberont sans qu'on les
poursuive *e**. 37 Ils trébucheront les
uns contre les autres comme devant
l'épée, sans qu'on les poursuive;
vous ne tiendrez pas devant vos ennemis.
38 Vous périrez parmi les nations,
et le pays de vos ennemis vous dévorera.
39 Ceux d'entre vous qui resteront
se consumeront à cause de leurs fautes,
dans le pays de leurs ennemis; ils
seront aussi consumés à cause des fautes
de leurs pères, comme ceux-ci *f**.
40 Ils confesseront leur faute et la
faute de leurs pères, dans les infidélités
qu'ils ont commises contre moi *g**;
et ils confesseront que c'est parce qu'ils
ont marché contre moi 41 que, moi
aussi, j'ai marché contre eux et les ai
amenés dans le pays de leurs ennemis.
Alors leur cœur incirconcis s'humiliera,
et ils accepteront (la peine de) leurs
fautes : je me souviendrai de mon
alliance avec Jacob, 42 je me
souviendrai aussi de mon alliance avec
Isaac et aussi de mon alliance avec
Abraham, et je me souviendrai du
pays *h**. 43 Et le pays abandonné
par eux jouira de ses sabbats, pendant
qu'il sera désert à cause d'eux, et eux
accepteront la peine de leurs fautes,
parce qu'ils ont méprisé mes ordon-
nances et que leur âme a eu mes lois
en dégoût. 44 Mais même ainsi,
lorsqu'ils seront dans le pays de leurs
ennemis, je ne les rejetterai pas et je
ne les prendrai pas en dégoût jusqu'à
les anéantir et à rompre mon alliance
avec eux; car je suis Yahweh, leur Dieu.
45 Je me souviendrai en leur faveur de
l'alliance conclue avec leurs ancêtres,
que j'ai fait sortir du pays d'Egypte,
aux yeux des nations, pour être leur
Dieu. Je suis Yahweh " *i**.
46 Tels sont les statuts, les ordon-
nances et les lois que Yahweh établit
entre lui et les enfants d'Israël, sur la
montagne de Sinaï, par Moïse.

q Dt 28 25.
r Gn 4 24. Dt 28 23. Ag 1 10-11.
s Dt 11 17.
t Dt 32 24. Ez 14 15.
u 25 18 21 28.
v Dt 28 21 25. 32 25.
x Ps 105 16. Is 3 1. Ez 4 16-17 5 16 14 13.
y Dt 28 53. Jer 19 9. Lam 2 20 4 10. Bar [illegible] 2-3. Ez 5 10.
z Ez 6 3-6.
*a** Is 6 11. Jer 4 7. Lm 2 6-8 17.
*b** Dt 28 37. Jer 18 16. Ez 5 14-15.
*c** Dt 4 27 28 64. Ez 12 14-15. 20 23 22 15.
*d** 25 2-5 26 43. 2 Chr 36 21.
*e** Ez 21 7 12.
*f** Dt 28 65.
*g** Dt 4 30 30 1-2. 1 Rg 8 47-48. Esd 9 6-9. Jer 31 18.
*h** Ex 2 24 6 5. Ps 106 45. Ez 16 60.
*i** 22 33. Dt 4 31. Ps 94 14. Ez 20 14-16 22 41.

IV. — APPENDICE

27 1-27 : LES VŒUX : DIFFÉRENTS OBJETS ET RACHAT.

27 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 “ Parle aux enfants
d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un con-
sacre par vœu des personnes à Yahweh *a*
selon ton estimation, 3 voici ce que sera
ton estimation : pour un homme de vingt
à soixante ans, ton estimation sera de
cinquante sicles d'argent, selon le sicle
du sanctuaire *b*; 4 pour une femme,
ton estimation sera de trente sicles.
5 De cinq ans à vingt ans, ton estimation
sera de vingt sicles pour un garçon,
et de dix sicles pour une fille. 6 D'un
mois à cinq ans, ton estimation sera
de cinq sicles d'argent pour un garçon *c*,
et pour une fille ton estimation sera
de trois sicles d'argent. 7 De soixante
ans et au-dessus, ton estimation sera
de quinze sicles pour un homme, et de
dix sicles pour une femme. 8 Si
quelqu'un est trop pauvre pour satisfaire
à ton estimation, on le présentera
au prêtre, qui fera son estimation;
le prêtre fera l'estimation d'après les
ressources de celui qui a fait le vœu *d*.
9 S'il s'agit d'un des animaux dont on
fait offrande à Yahweh, tout ce qu'on en
donne à Yahweh sera chose sacrée.
10 On ne le changera pas ni ne le
remplacera : un mauvais pour un bon,
ni un bon pour un mauvais; si l'on
remplace un animal par un autre,
ils seront l'un et l'autre chose sacrée *e*.
11 Si c'est quelque animal impur dont
on ne peut faire offrande à Yahweh,
on présentera l'animal au prêtre, 12 et
le prêtre en fera l'estimation selon qu'il
sera bon ou mauvais, et l'on s'en
rapportera à l'estimation du prêtre.
13 Si on veut le racheter, on ajoutera un
cinquième à ton estimation *f*.
14 Si quelqu'un consacre sa maison en
don sacré à Yahweh, le prêtre en fera
l'estimation selon qu'elle est bonne ou
mauvaise, et l'on s'en tiendra à
l'estimation du prêtre. 15 Si celui qui
a consacré sa maison veut la racheter,
il ajoutera un cinquième au prix de
ton estimation, et elle sera à lui.
16 Si quelqu'un consacre à Yahweh
une partie des champs qui sont sa
propriété, ton estimation se fera d'après
le grain nécessaire pour l'ensemencer,
à raison de cinquante sicles d'argent *g*
pour un omer de semence d'orge.
17 Si c'est dès l'année du jubilé qu'il
consacre son champ, on s'en tiendra
à ton estimation; 18 mais si c'est après
le jubilé qu'il consacre son champ,
le prêtre en évaluera le prix à raison
du nombre d'années qui restent jusqu'au
jubilé, et l'on retranchera de ton
estimation *h*. 19 Si celui qui a consacré
son champ veut le racheter, il ajoutera un
cinquième au prix de ton estimation *i*,
et le champ lui restera. 20 S'il ne
rachète pas le champ, ou qu'il le vende
à un autre homme, il ne pourra plus
être racheté; 21 et quand il sera libéré
au jubilé *k*, le champ sera consacré
à Yahweh, comme un champ qui a été
voué : il deviendra la propriété du
prêtre.
22 Si quelqu'un consacre à Yahweh un
champ acheté par lui et ne faisant pas
partie de son patrimoine, 23 le prêtre en
évaluera le prix d'après ton estimation
jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme
paiera le jour même le prix fixé, comme
chose consacrée à Yahweh. 24 L'année
du jubilé, le champ retournera à celui de
qui on l'avait acheté, à qui la terre
appartenait en propriété *l*.
25 Toutes tes estimations seront faites
au sicle du sanctuaire : le sicle est de
vingt guéras.
26 Quant au premier-né du bétail,
lequel, comme premier-né, appartient à
Yahweh personne ne le consacrera :
bovin ou ovin, il appartient à Yahweh *m*.
27 S'il s'agit d'un animal impur, on le
rachètera suivant ton estimation, en y
ajoutant un cinquième; s'il n'est pas
racheté, il sera vendu d'après ton
estimation *n*.

27 28-29 : OBJETS CONSACRÉS PAR ANATHÈME.

28 Rien de ce qu'un homme aura voué
par anathème à Yahweh, dans tout ce
qui lui appartient, que ce soit un homme,
un animal ou un champ de sa propriété,
ne pourra ni se vendre, ni se racheter *a*;
tout ce qui est voué par anathème est

27 1-27
a Jug 11 30-31. 1 Sm 1 11.
b 27 25.
c Nm 18 16.
d 5 7 11 14 21.
e 27 32-33.
f 5 15-16 22 14 27 15.
g 27 3.
h 25 15-16 27 23.
i 27 13 15.
k 25 10 27 24.
l 25 23 28.
m Ex 13 12-16 34 19. Nm 18 17-19.
n 27 11-12.

27 28-29
a 27 21. Nm 18 14 21 2-3. Jos 6 17-19.

27, 2-27. Précisions et additions à Nm 30; Dt 23 22-24.

chose très sacrée : elle appartient à Yahweh. 29 Aucune personne vouée par anathème ne pourra être rachetée : elle sera mise à mort *b*.

b Dt 2 34. 1 Sm 15 3 8.

27 30-34

a Nm 18 21. Dt 12 17-19 26 12-15. Neh 10 38-39.
b 27 13. Dt 14 24-26.
c 27 9-10.
d 25 1 26 46.

27 30-34 : LES DÎMES.

30 Toute dîme de la terre, soit des semences de la terre, soit des fruits des arbres, appartient à Yahweh : c'est une chose consacrée à Yahweh *a*. 31 Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième *b*.
32 Quant aux dîmes de bovin ou d'ovin, de tout ce qui passe sous la houlette, le dixième (animal) sera consacré à Yahweh. 33 On ne distinguera pas entre ce qui est bon et ce qui est mauvais, et l'on ne fera pas d'échange; et si l'on fait un échange, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront chose sacrée et ne pourront être rachetés " *c*.
34 Tels sont les commandements que Yahweh commanda à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï *d*.

LES NOMBRES

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 10, 10

EN VUE DU DÉPART DU SINAÏ

I. — LE RECENSEMENT

1 1-54 : RECENSEMENT PAR ORDRE DIVIN DES DOUZE TRIBUS.

1 Yahweh parla à Moïse au désert
de Sinaï *a*, dans la tente de
réunion *b*, le premier jour du second
mois, la deuxième année après leur
sortie du pays d'Egypte *c*, en ces termes :
2 " Faites le dénombrement de toute
l'assemblée des enfants d'Israël, selon
leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant par tête
le nom de tous les mâles 3 depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
les hommes qui font partie de l'armée
en Israël *d*; vous les recenserez selon
leurs troupes, toi et Aaron. 4 Il y aura
avec vous un homme de chaque tribu,
chef de sa famille patriarcale.
5 Voici les noms de ceux qui vous
assisteront : Pour Ruben : Elisour, fils de
Chedéour *e*; 6 pour Siméon : Chelou-
miel, fils de Sourichadday *f*; 7 pour
Juda : Nahchon, fils d'Aminadab *g*;
8 pour Issachar : Netaneel, fils de
Souar *h*; 9 pour Zabulon : Eliab,
fils de Hélon *i*; 10 pour les fils de
Joseph : pour Ephraïm : Elichama, fils
d'Ammihoud *k*; pour Manassé, Gambiel,
fils de Pedasour *l*; 11 pour Benjamin :
Abidan, fils de Guideoni *m*; 12 pour
Dan : Ahiézer, fils de Ammichadday *n*;
13 pour Aser : Pagueïel, fils de Okran *o*;
14 pour Gad : Eliasaph, fils de Deouel *p*;
15 pour Nephthali : Ahira, fils de
Enan " *q*.
16 Tels sont ceux qui furent appelés de
l'assemblée, princes des tribus de leurs
pères, chefs des milliers d'Israël *r*.
17 Moïse et Aaron, ayant pris ces

1 1-54
a Ex 19 1.
b 7 89. Ex 33 9-11.
c Ex 40 17
d 26 2. Ex 30 12-14. 2 Sm 24 1-9.
e 2 10 7 30 10 18.
f 2 12 7 36 10 19.
g 2 3 7 12 10 14. Rt 4 20. 1 Chr 2 10. Mt 1 4.
h 2 5 7 18 10 15.
i 2 7 7 24 10 16.
k 2 18 7 48 10 22. 1 Chr 7 26.
l 2 20 7 54 10 23.
m 2 22 7 60 10 24.
n 2 25 7 66 10 25.
o 2 27 7 72 10 26.
p 2 14 7 42 10 20.
q 2 29 7 78 10 27.
r Ex 18 21-25.
s 26 7.
t 26 14.
u 26 18.

hommes qui avaient été désignés par
leurs noms, 18 convoquèrent toute
l'assemblée pour le premier jour du
deuxième mois. Et ils furent inscrits
dans des livres généalogiques selon
leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant par tête
les noms, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus. 19 Comme Yahweh l'avait
commandé à Moïse, celui-ci les recensa
dans le désert de Sinaï.
20 Fils de Ruben, premier-né d'Israël,
leurs descendants selon leurs clans, selon
leurs familles patriarcales, en comptant
les noms par tête, tous les mâles depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les
hommes faisant partie de l'armée :
21 les recensés de la tribu de Ruben
furent quarante-six mille cinq cents *s*.
22 Fils de Siméon, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, leurs recensés en comptant
les noms par tête, tous les mâles depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les
hommes faisant partie de l'armée :
23 les recensés de la tribu de Siméon
furent cinquante-neuf mille trois cents *t*.
24 Fils de Gad, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous les hommes faisant partie de
l'armée : 25 les recensés de la tribu
de Gad furent quarante-cinq mille
six cent cinquante *u*.
26 Fils de Juda, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,

1, 2. On distingue dans la tribu deux groupements : le *clan* (appelé aussi *famille*), et la *famille patriarcale* (maison de pères), moins étendue.

24-25 sont dans les Septante reportés après 35, remettant Gad à sa vraie place.

tous les hommes faisant partie de
l'armée : 27 les recensés de la tribu
de Juda furent soixante-quatorze mille
six cents v.
28 Fils d'Issachar, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous les hommes faisant partie de
l'armée : 29 les recensés de la tribu
d'Issachar furent cinquante-quatre mille
quatre cents x.
30 Fils de Zabulon, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous les hommes faisant partie de
l'armée : 31 les recensés de la tribu
de Zabulon furent cinquante-sept mille
quatre cents y.
32 Fils de Joseph : — Fils d'Ephraïm,
leurs descendants selon leurs clans, selon
leurs familles patriarcales, en comptant
les noms depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, tous les hommes faisant
partie de l'armée : 33 les recensés de
la tribu d'Ephraïm furent quarante
mille cinq cents z. — 34 Fils de
Manassé, leurs descendants selon leurs
clans, selon leurs familles patriarcales,
en comptant les noms depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus, tous les
hommes faisant partie de l'armée :
35 les recensés de la tribu de Manassé
furent trente-deux mille deux cents a*.
36 Fils de Benjamin, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous les hommes faisant partie de
l'armée : 37 les recensés de la tribu
de Benjamin furent trente-cinq mille
quatre cents b*.
38 Fils de Dan, leurs descendants
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis vingt ans et au-dessus, tous les
hommes faisant partie de l'armée :
39 les recensés de la tribu de Dan
furent soixante-deux mille sept cents c*.
40 Fils d'Aser, leurs descendants selon
leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, en comptant les noms
depuis vingt ans et au-dessus, tous les
hommes faisant partie de l'armée :
41 les recensés de la tribu d'Aser furent
quarante et un mille cinq cents d*.
42 Fils de Nephthali, leurs descen-
dants selon leurs clans, selon leurs

v 26 22.
x 26 25.
y 26 27.
z 26 37.
a* 26 34.
b* 26 41.
c* 26 43.
d* 26 47.
e* 26 50.
* 2 32 11 21 26 51. Ex 12 37 38 26.
g* 2 33 26 62.
h* 3 7-8 4 18 3. Ex 38 21.
i* 1 53 2 17 3 23 29 35 38.
k* 10 17 21.
l* 18 22.
m* 2 1 sv.
n* 8 19.

2 1-34

a 1 52-53 10 14-28.

familles patriarcales, en comptant les
noms depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, tous les hommes faisant
partie de l'armée : 43 les recensés
de la tribu de Nephthali furent cin-
quante-trois mille quatre cents e*.
44 Tels sont ceux qui furent recensés,
que recensèrent Moïse et Aaron, avec
les princes d'Israël au nombre de douze :
un homme pour chacune de leurs
familles patriarcales. 45 Tous les
enfants d'Israël dont on fit le recense-
ment, selon leurs familles patriarcales,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous les hommes d'Israël faisant partie
de l'armée, 46 tous les recensés furent
six cent trois mille cinq cent cinquante f*.
47 Les Lévites, selon leur tribu
patriarcale, ne furent pas recensés
avec eux.
48 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 49 " Seule, la tribu de Lévi,
tu ne la recenseras pas, et tu n'en
réuniras pas le compte avec celui des
enfants d'Israël g*. 50 Mais confie
aux Lévites la Demeure du témoignage,
tout son mobilier et tout ce qui lui
appartient. Ils porteront la Demeure
et tout son mobilier h*, ils en feront
le service, et ils camperont autour de la
Demeure i*. 51 Quand la Demeure
partira, les Lévites la démonteront;
quand la Demeure campera, les Lévites
la dresseront k*; et l'étranger (non lévite)
qui s'en approchera sera mis à mort l*.
52 Les enfants d'Israël camperont
chacun dans son camp, chacun près
de sa bannière, selon leurs troupes m*.
53 Mais les Lévites camperont autour
de la Demeure du témoignage, afin
que ma colère n'éclate pas sur
l'assemblée des enfants d'Israël n*; et
les Lévites auront la garde de la Demeure
du témoignage ".
54 Les enfants d'Israël agirent selon
tout ce que Yahweh avait ordonné à
Moïse; ils firent ainsi.

2 1-34 : ORDRE DES TRIBUS POUR LES CAMPEMENTS ET LES MARCHES.

2 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 2 " Les enfants d'Israël
camperont chacun près de sa bannière,
sous les enseignes de leurs familles
patriarcales; ils camperont vis-à-vis de
la tente de réunion, tout autour a.
3 A l'orient, au levant, campera la
bannière du camp de Juda, avec ses

armées; le prince des fils de Juda est Nahchon, fils d'Aminadab, 4 et son armée, suivant son recensement, est de soixante-quatorze mille six cents hommes *b*. 5 A ses côtés campera la tribu d'Issachar, le prince des fils d'Issachar est Netaneel, fils de Souar, 6 et son armée, d'après son recensement, est de cinquante-quatre mille quatre cents hommes. 7 Puis la tribu de Zabulon; le prince des fils de Zabulon est Eliab, fils de Hélon, 8 et son armée, d'après son recensement, est de cinquante-sept mille quatre cents hommes. 9 Total pour le camp de Juda des recensés : cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes, selon leurs armées. Ils se mettront en marche les premiers *c*.

10 Au midi, la bannière du camp de Ruben, avec ses armées; le prince des fils de Ruben est Elisour, fils de Chedéour, 11 et son armée, d'après son recensement, est de quarante-six mille cinq cents hommes. 12 A ses côtés campera la tribu de Siméon; le prince des fils de Siméon est Cheloumiel, fils de Sourichadday, 13 et son armée, d'après son recensement, est de cinquante-neuf mille trois cents hommes. 14 Ensuite la tribu de Gad; le chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de Deouel, 15 et son armée, d'après son recensement, est de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes. 16 Total pour le camp de Ruben des recensés : cent cinquante et un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs armées. Ils se mettront en marche les seconds.

17 Puis partira la tente de réunion, le camp des Lévites au milieu des camps *d*. Tel l'ordre de campement, tel l'ordre de leurs départs, chacun à son rang, selon sa bannière.

18 A l'occident, la bannière d'Ephraïm, avec ses armées; le prince des fils d'Ephraïm est Elichama, fils de Ammihoud, 19 et son armée, d'après son recensement, est de quarante mille cinq cents hommes. 20 A ses côtés campera la tribu de Manassé; le prince des fils de Manassé est Gamliel, fils de Pedasour, 21 et son armée, d'après son recensement, est de trente-deux mille deux cents hommes. 22 Ensuite la tribu de Benjamin; le prince des fils de Benjamin est Abidan, fils de Guideoni, 23 et son armée, d'après son recensement, est de trente-cinq mille quatre cents hommes. 24 Total pour le camp d'Ephraïm des recensés : cent huit mille cent hommes, selon leurs armées. Ils se mettront en marche les troisièmes.

25 Au nord, la bannière du camp de Dan, avec ses armées; le prince des fils de Dan, est Ahiézer, fils d'Ammichadday, 26 et son armée, d'après son recensement, est de soixante-deux mille sept cents hommes. 27 A ses côtés campera la tribu d'Aser; le prince des fils d'Aser est Pagueïel, fils d'Okran, 28 et son armée, d'après son recensement, est de quarante et un mille cinq cents hommes. 29 Puis la tribu de Nephthali; le prince des fils de Nephthali est Ahira, fils d'Enan, 30 et son armée, d'après son recensement, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes. 31 Total pour le camp de Dan des recensés : cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils se mettront en marche les derniers, selon leurs bannières ".

32 Tels furent les recensés des enfants d'Israël selon leurs familles patriarcales. Total pour tous les recensés, dans les camps et leurs armées : six cent trois mille cinq cent cinquante hommes. 33 Les Lévites ne furent pas recensés avec les enfants d'Israël, suivant que Yahweh l'avait commandé à Moïse *e*. 34 Et les enfants d'Israël agirent selon tout ce que Yahweh avait commandé à Moïse *f*. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun dans son clan, dans sa famille patriarcale.

3 1-51 : RECENSEMENT ET FONCTIONS DES DIVERSES FAMILLES DES LÉVITES.

3 1 Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, au temps où Yahweh parla à Moïse sur la montagne de Sinaï.

2 Voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, Abihou, Eléazar et Itamar *a*. 3 Tels sont les noms des fils d'Aaron, des prêtres ayant reçu l'onction, dont on remplit la main pour exercer le sacerdoce *b*. 4 Nadab et Abihou moururent devant Yahweh, lorsqu'ils offrirent devant Yahweh du feu étranger, dans le désert de Sinaï *c*; ils n'avaient pas de fils. Eléazar et Itamar exercèrent le sacerdoce devant Aaron, leur père *d*.

5 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 6 " Fais approcher la tribu

b 1 7 26-27.
c 7 12 10 14.
d 1 50-53 10 17.
e 1 44-47.
f 1 54.

3 1-51
a 26 60. Ex 6 23. 1 Chr 5 27.
b Ex 28 41. Lv 8.
c 26 61. Lv 10 1-2.
d Lv 10 6 12.

de Lévi, et tu la mettras devant Aaron
le prêtre, pour le servir *e*. 7 Ils auront
la charge de tout ce qui est commis
à sa charge et à la charge de toute
l'assemblée, devant la tente de réunion,
pour assurer le service de la Demeure.
8 Ils seront chargés de tout le mobilier
de la tente de réunion, et de ce qui est
commis à la charge des enfants d'Israël,
pour assurer le service de la Demeure *f*.
Tu donneras les Lévites à Aaron et
à ses fils; 9 ils lui seront entièrement
donnés, d'entre les enfants d'Israël *g*.
10 Tu établiras Aaron et ses fils pour
accomplir les fonctions de leur sacer-
doce; l'étranger (au sacerdoce) qui
approchera sera mis à mort " *h*.

11 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 12 " Voici, j'ai pris les Lévites
d'entre les enfants d'Israël, à la place
de tout premier-né qui ouvre le sein
(maternel) parmi les enfants d'Israël,
et les Lévites sont à moi *i*. 13 Car tout
premier-né est à moi; le jour où j'ai
frappé tous les premiers-nés dans le pays
d'Egypte, je me suis consacré tout
premier-né en Israël, tant des hommes
que des animaux : ils sont à moi.
Je suis Yahweh " *k*.

14 Yahweh parla à Moïse dans le
désert de Sinaï en ces termes : 15 " Re-
cense les enfants de Lévi selon leurs
familles patriarcales, selon leurs clans.
Tu recenseras tous les mâles, depuis
l'âge d'un mois et au-dessus " *l*.

16 Moïse les recensa sur l'ordre de
Yahweh, selon qu'il lui avait été com-
mandé.

17 Voici les fils de Lévi, d'après leurs
noms : Guerchon, Qeat et Merari *m*.
— 18 Voici les noms des fils de Guer-
chon, selon leurs clans : Libni et
Chimeï. 19 Fils de Qeat, selon leurs
clans : Amram, Ishar, Hébron et
Ouzziel. 20 Fils de Merari, selon leurs
clans : Mahli et Mouchi. — Ce sont là
les clans de Lévi selon leurs familles
patriarcales.

21 A Guerchon remontent le clan de
Libni et le clan de Chimeï; ce sont les
clans des Guerchonites *n*. 22 Leurs
recensés, en comptant tous les mâles
depuis l'âge d'un mois et au-dessus, leurs
recensés furent sept mille cinq cents.
23 Les clans des Guerchonites campaient
derrière la Demeure, à l'occident *o*.
24 Le prince de la famille patriarcale

e 18 2.
f 8 11 14-15 19 16 8-9 18 6. Dt 10 8.
g 8 19.
h 3 38 18 7.
i 3 41-45 8 14 16 18 18 6.
k 8 17. Ex 13 2 12 15.
l 3 39 26 62.
m Gn 46 11. Ex 6 16-19. 1 Chr 6 1-4 23 6.
n 1 Chr 23 7.
o 1 50. 3 29 35.
p 4 24-27 10 17. Ex 26 1-14 31-37.
q 1 Chr 23 12-20.
r 4 15 10 21. Ex 25 10-40 26 31-33 27 1-8.
s 1 Chr 23 21-23.
t 4 31-32 10 17. Ex 26 15-30 27 9-19.
u 3 10 18 7
v 3 43 46 26 62.

des Guerchonites était Eliasaph, fils de
Lael. 25 Dans la tente de réunion, les
fils de Guerchon avaient la charge de la
Demeure et de la tente, de sa couverture,
du rideau qui est à l'entrée de la tente
de réunion, 26 des tentures du parvis
et du rideau de l'entrée du parvis, tout
autour de la Demeure et de l'autel, et de
ses cordages pour tout son service *p*.

27 A Qeat remontent le clan des
Amramites, le clan des Isharites, le clan
des Hébronites et le clan des Ouzziélites;
ce sont là les clans des Qeatites *q*. 28 En
comptant tous les mâles depuis l'âge
d'un mois et au-dessus, ils étaient huit
mille six cents, chargés de la garde du
sanctuaire. 29 Les clans des fils de
Qeat campaient au côté méridional de la
Demeure. 30 Le prince de la famille
patriarcale des clans des Qeatites était
Elisaphan, fils d'Ouzziel. 31 Ils avaient
en charge l'arche, la table (de propo-
sition), le lampadaire, les autels, les
ustensiles du sanctuaire avec lesquels
on fait le service, le voile et tout son
service *r*. 32 Le prince des princes
des Lévites était Eléazar, fils du prêtre
Aaron; il avait la surveillance de ceux
qui étaient chargés des charges du
sanctuaire.

33 A Merari remontent le clan des
Mahelites et le clan des Mouchites : ce
sont là les clans des Merarites *s*.
34 Leurs recensés, en comptant tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, furent six mille deux cents.
35 Le prince de la famille patriarcale
des clans de Merari était Souriel, fils
d'Abihaïl. Ils campaient au côté septen-
trional de la Demeure. 36 Les fils de
Merari eurent comme office la charge
de la charpente de la Demeure, de ses
traverses, de ses piliers et de leurs socles,
de tous ses ustensiles et de tout son
service, 37 des piliers du parvis tout
autour, de leurs socles, de leurs pieux
et de leurs cordages *t*.

38 En face de la Demeure, à l'orient,
devant la tente de réunion, au levant,
campaient Moïse, Aaron et ses fils; ils
avaient pour charge la charge du sanc-
tuaire, remplissant la charge des enfants
d'Israël; l'étranger qui s'en approcherait
serait mis à mort *u*.

39 Total des Lévites recensés par
Moïse et Aaron sur l'ordre de Yahweh
selon leurs clans, de tous les mâles depuis
l'âge d'un mois et au-dessus : vingt-deux
mille *v*.

40 Yahweh dit à Moïse : “ Recense
tous les premiers-nés mâles des enfants
d’Israël, depuis l’âge d’un mois et
au-dessus, et fais le compte de leurs
noms. 41 Tu prendras les Lévites pour
moi, — je suis Yahweh, — à la place
de tous les premiers-nés des enfants
d’Israël, et le bétail des Lévites à la
place de tous les premiers-nés du bétail
des enfants d’Israël ” *x*. 42 Moïse
recensa tous les premiers-nés parmi les
enfants d’Israël, selon que Yahweh lui
avait commandé. 43 Tous les premiers-
nés mâles, comptés par leurs noms,
depuis l’âge d’un mois et au-dessus, dont
on fit le recensement, furent vingt-deux
mille deux cent soixante-treize.
44 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 45 “ Prends les Lévites à la
place de tous les premiers-nés des enfants
d’Israël, et le bétail des Lévites à la
place de leur bétail; et les Lévites seront
à moi. Je suis Yahweh. 46 Pour le
rachat des deux cent soixante-treize
d’entre les premiers-nés des enfants
d’Israël qui dépassent le nombre des
Lévites, 47 tu prendras cinq sicles par
tête; tu les prendras selon le sicle du
sanctuaire, qui est de vingt guéras *y*.
48 Tu donneras l’argent à Aaron et
à ses fils pour le rachat de ceux qui
dépassent le nombre des Lévites ”.
49 Moïse prit l’argent pour le rachat de
ceux qui dépassaient le nombre des
rachetés par les Lévites; 50 il prit
l’argent des premiers-nés des enfants
d’Israël, mille trois cent soixante-cinq
sicles, selon le sicle du sanctuaire.
51 Et Moïse donna l’argent du rachat
à Aaron et à ses fils, sur l’ordre de
Yahweh, selon que Yahweh l’avait
commandé à Moïse.

4 1-49 : RECENSEMENT ET FONCTIONS DES LÉVITES.

4 1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron
en ces termes : 2 “ Compte les
fils de Qeat parmi les enfants de Lévi,
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales, 3 depuis l’âge de trente ans
et au-dessus jusqu’à l’âge de cinquante
ans, tous ceux qui accomplissent un
service, en faisant un ouvrage dans la
tente de réunion *a*.
4 Voici le service des fils de Qeat dans
la tente de réunion : ce qui est le plus
sacré. 5 Quand on lèvera le camp,
Aaron et ses fils viendront descendre le
voile intérieur et ils en couvriront l’arche
du témoignage *b*; 6 ils mettront dessus
une couverture de peau de veau marin,
et ils étendront par-dessus, la couvrant
entièrement, une étoffe de pourpre
violette *c*; puis ils placeront les barres
de l’arche. 7 Ils étendront une étoffe
de pourpre violette sur la table des pains
de proposition, et ils mettront dessus
les plats, les calices, les patères et les
coupes pour les libations; le pain per-
pétuel sera sur elle *d*; 8 ils étendront
par-dessus une étoffe de cramoisi, qu’ils
couvriront d’une couverture de peau de
veau marin, et ils placeront les barres
de la table. 9 Ils prendront une étoffe
de pourpre violette et ils couvriront le
lampadaire, ainsi que ses lampes, ses
mouchettes, ses pelles et tous ses vases
à huile, nécessaires pour son service *e*;
10 puis, l’ayant mis, avec tous ses
ustensiles, dans une couverture de peau
de veau marin, ils le placeront sur le
brancard. 11 Ils étendront une étoffe
de pourpre violette sur l’autel d’or *f*, et ils
le couvriront d’une couverture de peau
de veau marin, et ils y mettront les
barres. 12 Ils prendront tous les usten-
siles en usage pour le service dans le
sanctuaire, et les ayant mis dans une
étoffe de pourpre violette, ils les cou-
vriront d’une couverture de peau de
veau marin et les placeront sur le bran-
card. 13 Ils ôteront les cendres de
l’autel *g* et ils étendront par-dessus une
étoffe de pourpre écarlate; 14 ils
mettront dessus tous les ustensiles néces-
saires à son service, les plaques, les
fourchettes, les pelles, les bassins, tous
les ustensiles de l’autel et, ayant étendu
sur le tout une couverture de peau de
veau marin, ils y mettront les barres.
15 Quand Aaron et ses fils auront achevé
de couvrir le sanctuaire et tous les
ustensiles du sanctuaire, et qu’on lèvera
le camp, les fils de Qeat viendront les
emporter *h*, mais ils ne toucheront pas
les choses saintes, pour ne pas mourir *i*.
— Voilà ce qu’auront à porter les fils
de Qeat dans la tente de réunion *k*.

16 Eléazar, fils d’Aaron, le prêtre,
aura en charge l’huile du lampadaire,
le parfum odoriférant, l’oblation perpé-
tuelle et l’huile d’onction *l*, la charge
de toute la Demeure et de tout ce qu’elle
contient, du sanctuaire et de tous ses
ustensiles ”.

x 3 12-15. Ex 13 2 12 15.
y 18 15-16. Ex 13 13. Lv 27 6-25.

4 1-49

a 3 15 27 4 46-47 8 23-26. 1 Chr 23 3 24.
b Ex 25 10-16 26 31-33.
c 4 8. Ex 26 14.
d Ex [illegible] 23-30. Lv 24 5-8.
e Ex 25 31-39.
f Ex 30 1-5.
g Ex 27 1. Lv 6 3.
h 7 9 10 21.
i 3 10 38. 1 Sm 6 6-7.
k 3 31.
l 3 32. Ex 27 20-21 30 22-38.

17 Yahweh parla à Moïse et à Aaron
en ces termes : 18 “ Ne retranchez pas
la tribu des clans des Qeatites d’entre
les Lévites. 19 Agissez ainsi à leur
égard, afin qu’ils vivent et ne meurent
pas, quand ils s’approcheront des objets
très saints. Aaron et ses fils viendront,
et ils assigneront à chacun d’eux son
service et ce qu’il a à porter, 20 afin
qu’ils n’entrent pas pour voir un seul
instant les choses saintes et en
mourir ” *m*.

21 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 22 “ Compte aussi les fils de
Guerchon d’après leurs familles patriar-
cales, 23 d’après leurs clans; tu les
recenseras depuis l’âge de trente ans et
au-dessus jusqu’à l’âge de cinquante ans,
tous ceux qui accomplissent un service,
en remplissant un office dans la tente
de réunion *n*.

24 Voici le service des clans des
Guerchonites, (ce qu’ils auront) à faire
et à porter. 25 Ils porteront les tentures
de la Demeure et la tente de réunion,
sa couverture et la couverture de peau
de veau marin qui se met par-dessus, le
rideau qui est à l’entrée de la tente de
réunion, 26 les tentures du parvis et le
rideau de l’entrée de la porte du parvis,
qui est autour de la Demeure et de
l’autel, leurs cordages et tous les
ustensiles de leur service *o*, et ils feront
tout le service qui s’y accomplit.
27 Tout le service des fils des Guercho-
nites sera sous les ordres d’Aaron et de
ses fils, pour tout ce qu’ils auront à
porter et pour tout ce qu’ils auront
à faire; vous leur donnerez en charge
toutes les choses qu’ils ont à porter *p*.
28 Tel est le service des clans des fils des
Guerchonites dans la tente de réunion;
leur office sous la direction d’Itamar, fils
d’Aaron, le prêtre.

29 Tu recenseras les fils de Merari
selon leurs clans, selon leurs familles
patriarcales; 30 tu les recenseras, depuis
l’âge de trente ans et au-dessus jusqu’à
l’âge de cinquante ans, tous ceux qui
accomplissent un office, en faisant un
service dans la tente de réunion *q*.

31 Voici ce qui sera remis à leur
charge, ce qu’ils auront à porter selon
tout leur service dans la tente de
réunion : la charpente de la Demeure,
ses traverses, ses piliers, ses socles;
32 les piliers du parvis qui l’entoure,
leurs socles, leurs pieux, leurs cordages,
tous leurs ustensiles et tout ce qui se
rapporte à leur service *r*. Vous ferez
l’inventaire par leurs noms des objets
qu’ils ont pour office de porter. 33 Tel
est le service des clans des fils de
Merari, tout leur service dans la tente
de réunion est sous la direction d’Itamar,
fils d’Aaron, le prêtre ” *s*.

34 Moïse, Aaron et les princes de
l’assemblée recensèrent les fils des
Qeatites selon leurs clans et selon leurs
familles patriarcales, 35 depuis l’âge
de trente ans et au-dessus jusqu’à l’âge
de cinquante ans, tous ceux qui accom-
plissaient un office en servant dans la
tente de réunion. 36 Leurs recensés,
selon leurs clans, furent deux mille sept
cent cinquante. 37 Ce furent là les
recensés des clans des Qeatites, tous
ceux qui servaient dans la tente de
réunion, que Moïse et Aaron recen-
sèrent selon l’ordre de Yahweh transmis
par Moïse.

38 Les recensés des fils de Guerchon
selon leurs clans et selon leurs familles
patriarcales, 39 depuis l’âge de trente
ans et au-dessus jusqu’à l’âge de
cinquante ans, tous ceux qui remplis-
saient un office en servant dans la tente
de réunion, 40 les recensés selon leurs
clans, selon leurs familles patriarcales,
furent deux mille six cent trente. 41 Ce
furent là les recensés des clans des fils
de Guerchon, tous ceux qui servaient
dans la tente de réunion, que Moïse et
Aaron recensèrent sur l’ordre de
Yahweh.

42 Les recensés des clans des fils de
Merari selon leurs clans, selon leurs
familles patriarcales, 43 depuis l’âge
de trente ans et au-dessus jusqu’à l’âge
de cinquante ans, tous ceux qui remplis-
saient un office en servant dans la tente
de réunion, 44 les recensés, selon leurs
clans, furent trois mille deux cents.
45 Ce furent là les recensés des clans
des fils de Merari, que Moïse et Aaron
recensèrent sur l’ordre de Yahweh
transmis par Moïse.

46 Tous les recensés des Lévites, que
Moïse, Aaron et les princes d’Israël
recensèrent, selon leurs clans et selon

m Ex 19 21. 1 Sm 6 19.
n 3 21 4 3.
o 3 25-26.
p 4 19 7 7.
q 4 3 23.
r 3 36-37 7 8.
s 4 28. Ex 38 21.

20. *Un seul instant :* mot à mot *le temps d’avaler* (sa salive) : Job 7 19.

21-26. Ils reçoivent des chars pour ces fardeaux.

leurs familles patriarcales, 47 depuis
l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à
l'âge de cinquante ans, tous ceux qui
remplissaient un office, dans le service
et le transport, dans la tente de réunion,
48 tous les recensés furent huit mille
cinq cent quatre-vingts *t*. 49 On les
recensa selon l'ordre de Yahweh trans-
mis par Moïse, chacun suivant le
service qu'il devait faire et ce qu'il devait
porter; tel fut leur recensement, comme
Yahweh l'avait commandé à Moïse.

t 3 43.

II. — LÉGISLATIONS COMPLÉMENTAIRES

5 1-4 : LES PERSONNES IMPURES EXCLUES DU CAMP.

5 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Ordonne aux enfants
d'Israël d'expulser du camp quiconque
a la lèpre, et quiconque a un écoulement,
et quiconque s'est rendu impur par un
cadavre *a*. 3 Hommes ou femmes, vous
les expulserez du camp, afin qu'ils ne
souillent pas leur camp, dans lequel
j'habite " *b*.
4 Les enfants d'Israël firent ainsi, et
ils les expulsèrent hors du camp;
comme Yahweh l'avait commandé à
Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.

5 1-4
a 12 14 19 11. Lv 13 46 15 13. Dt 23 10-15.
b 35 34. Ex 25 8. Lv 26 11.

5 5-10 : RÉPARATION DES TORTS FAITS AU PROCHAIN.

5 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : " Dis aux enfants d'Israël :
6 Si quelqu'un, homme ou femme,
commet quelqu'un de tous les péchés
lésant une personne, en se rendant
infidèle envers Yahweh, et qu'il se soit
rendu coupable *a*, 7 il confessera le
péché qu'il a commis *b* et il restituera
en son entier l'objet du délit, en y ajou-
tant un cinquième; il le remettra à celui
qu'il a lésé *c*. 8 Si celui-ci n'a pas de
représentant à qui puisse être rendu
l'objet du délit *d*, cet objet sera rendu
à Yahweh, au prêtre *e*, indépendamment
du bélier expiatoire avec lequel on fera
l'expiation pour le coupable " *f*.

9 " Toute offrande prélevée sur les
choses saintes que les enfants d'Israël
offrent au prêtre, appartiendra à celui-ci;
10 les choses que tout homme aura
consacrées seront à lui; ce que chacun
donne au prêtre lui appartiendra " *g*.

5 5-10
a Lv 5 21.
b Lv 5 5.
c Lv 5 23-24.
d Lv 25 25-26.
e Lv 27 21.
f Lv 5 15.
g 18 8 9 19. Lv 6 10.

5 11-31 : L'ORDALIE DE JALOUSIE.

11 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : " Parle aux enfants d'Israël,
et dis-leur :
12 Si une femme mariée s'est dévoyée
et a été infidèle à son mari, 13 un autre
homme ayant eu commerce avec elle,
mais à l'insu de son mari, et qu'elle se
soit souillée en secret, sans témoin pou-
vant déposer contre elle, et sans avoir
été prise sur le fait *a* : — 14 si le mari
est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il
soit jaloux de sa femme qui s'est souillée,
ou bien s'il est saisi d'un esprit de
jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme
qui ne s'est pas souillée : — 15 cet
homme amènera sa femme au prêtre
et il apportera, en offrande pour elle,
un dixième d'épha de farine d'orge;
il n'y versera pas d'huile et n'y mettra
pas d'encens, car c'est une oblation
de jalousie, une oblation de souvenir,
qui rappelle une faute *b*.
16 Le prêtre la fera approcher et
comparaître devant Yahweh. 17 Le
prêtre prendra de l'eau sainte dans un
vase de terre *c* et, ayant pris de la
poussière sur le sol de la Demeure, il la
mettra dans l'eau. 18 Le prêtre placera
la femme devant Yahweh, il dénouera
la chevelure de la tête de la femme *d*
et lui mettra dans les mains l'oblation
de souvenir; c'est une oblation de
jalousie. Le prêtre aura dans la main
les eaux amères qui contiennent une
malédiction. 19 Le prêtre fera prêter
serment à la femme *e* et lui dira : Si
aucun homme n'a couché avec toi, et si
tu ne t'es pas dévoyée pour te souiller,
alors que tu étais liée à ton mari, tu seras
indemne de ces eaux amères qui con-
tiennent une malédiction. 20 Mais si,
étant liée à ton mari, tu t'es dévoyée
et tu t'es souillée, et si un autre homme
que ton mari a eu commerce avec toi : —
21 le prêtre adjurera la femme par le
serment d'imprécation et lui dira :
— Que Yahweh fasse de toi une malé-
diction et une exécration au milieu de
ton peuple, en faisant dépérir tes flancs

5 11-31
a Lv 18 20 20 10. Dt 22 22. Jo 8 4.
b Lv 2 1-2 5 11.
c Ex 30 18. Lv 14 5.
d Lv 10 6 13 45.
e 5 21.

---

5 6-8. *Le représentant*, ou *goel*, celui qui prend en main tous les intérêts de son parent.

17. *Eau sainte*, de la mer d'airain ou eau vive.
18. Deuil et honte.

et enfler ton ventre, 22 et que ces eaux qui contiennent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et dépérir les flancs! Et la femme dira : Amen! Amen! *f*

23 Le prêtre écrira ces imprécations sur une feuille, et il les effacera ensuite dans les eaux amères. 24 Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui contiennent la malédiction, et les eaux qui contiennent la malédiction entreront en elle en amertume. 25 Le prêtre, ayant pris des mains de la femme l'oblation de jalousie, balancera cette oblation devant Yahweh *g* et l'approchera de l'autel; 26 il prendra une poignée de cette oblation comme azkara, et il la fera fumer sur l'autel *h*; et après cela, il fera boire les eaux à la femme. 27 Quand il lui fera boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux qui contiennent la malédiction entreront en elle en amertume : son ventre s'enflera, ses flancs dépériront, et cette femme sera une malédiction au milieu de son peuple *i*. 28 Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera indemne, et elle aura des enfants.

29 Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme, liée à son mari, se dévoie et se souille, 30 ou quand l'esprit de jalousie s'empare d'un mari et qu'il devient jaloux de sa femme *k* : il fera comparaître sa femme devant Yahweh, et le prêtre lui appliquera cette loi dans son entier. 31 Le mari sera exempt de faute; mais la femme portera sa faute propre " *l*.

6 1-21 : LE NAZIRÉAT.

6 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :

2 Lorsqu'un homme ou une femme se sépare par un vœu, un vœu de nazaréen *a*, pour se consacrer à Yahweh, 3 il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson enivrante; il ne boira d'aucun jus de raisin; il ne mangera ni raisins frais, ni raisins secs. 4 Pendant tout le temps de son naziréat, le nazaréen ne mangera d'aucun produit de la vigne, pas plus les raisins verts que les vrilles *b*. 5 Pendant tout le temps du vœu de son naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours qu'il a voués il est consacré à Yahweh, il laissera croître librement ses cheveux *c*. 6 Tout le temps de sa consécration à Yahweh, il ne s'approchera d'aucun corps mort; 7 il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa sœur, à leur mort, car sur sa tête est la consécration à son Dieu *d*. 8 Tout le temps de son naziréat, il est consacré à Yahweh. 9 Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et qu'il ait souillé sa tête consacrée, il se rasera la tête le jour de sa purification; il la rasera le septième jour *e*. 10 Et le huitième jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de réunion. 11 Le prêtre fera de l'un un sacrifice pour le péché, et de l'autre un holocauste, et il fera pour lui l'expiation du péché qu'il a commis à cause d'un mort *f*. Ce jour-là, il consacrera sa tête, 12 et il consacrera à Yahweh les jours de son naziréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité *g*; les jours précédents ne comptent pas, parce que son naziréat a été souillé.

13 Voici la loi du nazaréen. Le jour où il aura accompli le temps de son naziréat, on l'amènera à l'entrée de la tente de réunion. 14 Il offrira son offrande à Yahweh : un agneau d'un an, sans défaut, pour l'holocauste; une agnelle d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché; un bélier, sans défaut, pour le sacrifice pacifique *h*; 15 ainsi qu'une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain frottées d'huile *i*, avec leurs oblations et leurs libations *k*. 16 Le prêtre les offrira devant Yahweh, et il fera son sacrifice pour le péché et son holocauste. 17 Puis du bélier il fera un sacrifice pacifique à Yahweh, avec la corbeille de pains sans levain; le prêtre fera son oblation et sa libation. 18 Le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente de réunion, sa tête consacrée *l*, et prenant les

f Dt 27 14-15.
g 5 15. Ex 29 24.
h Lv 5 12.
i 5 20-22.
k 5 12-14.
l Lv 20 17 19.

6 1-21
a Jug 13 5. 1 Sm 1 11.
b Jug 13 4 7 14. Lc 1 15.
c Jug 13 5 16 17. 1 Sm 1 11. Act 18 18 21 23-24.
d 19 11 16. Lv 21 11-12.
e ■ 11-12. Act 21 24.
f Lv 5 7 14 22.
g Lv 14 21 24.
h Lv 1 10 3 6 4 32.
i Lv 2 4.
k 15 4-7.
l 6 5 7. Act 21 24 26.

24-26 est dans les Septante reporté après 27.

6, 2. La racine *nzr* signifie *se séparer, s'abstenir*, en l'honneur de Dieu, ce qui est une forme de consécration.

6, 7. Comme le grand prêtre.

Nº 565. — 7

cheveux de sa tête consacrée, il les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice pacifique. 19 Le prêtre prendra l'épaule du bélier, quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain; et, les aynat posés sur les mains du nazaréen, après que celui-ci aura rasé sa tête consacrée, 20 le prêtre les balancera devant Yahweh *m* : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, en plus de la poitrine balancée et de la cuisse prélevée *n*. Après cela le nazaréen pourra boire du vin *o*.

21 Telle est la loi du nazaréen qui a fait un vœu, et de son offrande à Yahweh pour son naziréat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vœu qu'il aura fait, ainsi il agira d'après la loi de son naziréat ".

m Lv 8 25-27. *n* Ex 29 27-28. Lv 7 34. *o* 6 3-4.

6 22-27 : FORMULE DE BÉNÉDICTION SACERDOTALE.

22 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 23 " Parle à Aaron et à ses fils en ces termes : Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël *a*, vous leur direz : 24 Que Yahweh te bénisse *b* et te garde *c*! 25 Que Yahweh fasse briller sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce *d*! 26 Que Yahweh lève sa face vers toi, et qu'il te donne la paix *e*! — 27 Ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai " *f*.

6 22-27

a Lv 9 22. Dt 10 8 21 5. Eccli 36 19. *b* Ps 134 3. *c* Ps 121 7-8. *d* Ps 31 17 67 2 80 4 8 20. *e* Ps 85 9 122 6. *f* Dt 28 10.

III. — DERNIERS ÉVÉNEMENTS DU SÉJOUR AU SINAÏ

7 1-89 : OFFRANDES D'OBJETS ET D'ANIMAUX POUR LE CULTE.

7 1 Le jour où Moïse acheva de dresser la Demeure, de l'oindre et de la sanctifier avec tout son mobilier, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles; lorsqu'il les eut oints et sanctifiés *a*, 2 les princes d'Israël, chefs de leurs familles patriarcales *b*, firent leurs offrandes : c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement *c*. 3 Ils amenèrent leur offrande devant Yahweh : six chars couverts et douze bœufs, soit un char pour deux princes et un bœuf pour chaque prince, et ils les offrirent devant la Demeure.

4 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 5 " Reçois leur offrande, et que cela serve au service de la tente de réunion; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son service ". 6 Moïse, ayant pris les chars et les bœufs, les remit aux Lévites. 7 Il donna deux chars et quatre bœufs aux fils de Guerchon, selon leur service *d*; 8 il donna quatre chars et huit bœufs aux fils de Merari, selon leur service, sous la direction d'Itamar, fils d'Aaron le prêtre *e*. 9 Mais il n'en donna pas aux fils de Qeat, parce que, ayant le service des objets sacrés, ils devaient les porter sur leurs épaules *f*.

10 Les princes firent leurs offrandes en la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit *g*; les princes offrirent leur offrande devant l'autel. 11 Et Yahweh dit à Moïse : " Que chaque jour un prince vienne offrir son offrande pour la dédicace de l'autel ".

12 Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahchon, fils d'Aminadab, de la tribu de Juda *h*. 13 Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire *i*, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation *k*, 14 une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum *l*; 15 un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste *m*; 16 un bouc pour le sacrifice pour le péché *n*, 17 et, pour le sacrifice pacifique, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an *o*. Telle fut l'offrande de Nahchon, fils d'Aminadab.

18 Le second jour, Netaneel, fils de Souar, prince d'Issachar, offrit son offrande *p* : 19 un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation; 20 une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum; 21 un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste; 22 un bouc pour le sacrifice pour le péché, 23 et, pour le sacrifice pacifique, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Netaneel, fils de Souar.

7 1-89

a Ex 40 17-33. Lv 8 10-11. *b* 1 4 16. *c* 1 5-15. *d* 4 24-28. *e* 4 31-33. *f* 4 4-15. 2 Sm 6 12-15. 1 Chr 15 15. *g* 7 84 88. Ex 29 36-37. Lv 8 11. 1 Rg 8 63. 2 Chr 7 5 9. Esd 6 16-17. Ez 43 18-26. *h* 2 3. *i* 3 47. *k* Lv 2 4. *l* Ex 30 34-35. *m* Lv 1 3 10. *n* Lv 4 22-23. *o* Lv 3 1 6-7. *p* 2 5.

24 Le troisième jour ce fut le prince
des fils de Zabulon, Eliab, fils de
Hélon *q*; 25 il offrit : un plat d'argent
du poids de cent trente sicles, et un
bassin d'argent de soixante-dix sicles,
selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour l'oblation; 26 une coupe d'or de
dix sicles, pleine de parfum; 27 un
jeune taureau, un bélier et un agneau
d'un an pour l'holocauste; 28 un bouc
pour le sacrifice pour le péché, 29 et,
pour le sacrifice pacifique, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande
d'Eliab, fils de Hélon.

30 Le quatrième jour ce fut le prince
des fils de Ruben, Elisour, fils de
Chedéour *r*, 31 il offrit : un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
et un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un
et l'autre pleins de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'oblation; 32 une coupe
d'or de dix sicles, pleine de parfum;
33 un jeune taureau, un bélier et un
agneau d'un an pour l'holocauste;
34 un bouc pour le sacrifice pour le
péché; 35 et, pour le sacrifice pacifique,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs
et cinq agneaux d'un an. Telle fut
l'offrande d'Elisour, fils de Chedéour.

36 Le cinquième jour ce fut le prince
des fils de Siméon, Cheloumiel, fils de
Sourichadday *s*; 37 il offrit : un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
et un bassin d'argent de soixante sicles,
selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour l'oblation; 38 une coupe d'or
de dix sicles, pleine de parfum; 39 un
jeune taureau, un bélier et un agneau
d'un an pour l'holocauste; 40 un bouc
pour le sacrifice pour le péché, 41 et,
pour le sacrifice pacifique, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de
Cheloumiel, fils de Sourichadday.

42 Le sixième jour ce fut le prince des
fils de Gad, Eliasaph, fils de Deouel *t*;
43 il offrit : un plat d'argent du poids
de cent trente sicles, et un bassin d'argent
de soixante-dix sicles, selon le sicle du
sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur
de farine pétrie à l'huile, pour l'obla-
tion; 44 une coupe d'or de dix sicles,
pleine de parfum; 45 un jeune taureau,
un bélier et un agneau d'un an pour
l'holocauste; 46 un bouc pour le
sacrifice pour le péché, 47 et, pour le
sacrifice pacifique, deux taureaux, cinq
béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils
de Deouel.

48 Le septième jour ce fut le prince
des fils d'Ephraïm, Elichama, fils d'Am-
mihoud *u*; 49 il offrit : un plat d'argent
du poids de cent trente sicles, et un bassin
d'argent de soixante-dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins
de fleur de farine pétrie à l'huile, pour
l'oblation; 50 une coupe d'or de dix
sicles, pleine de parfum; 51 un jeune
taureau, un bélier et un agneau d'un an
pour l'holocauste; 52 un bouc pour le
sacrifice pour le péché, 53 et, pour le
sacrifice pacifique, deux taureaux, cinq
béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande d'Elichama, fils
d'Ammihoud.

54 Le huitième jour ce fut le prince
des fils de Manassé, Gamliel, fils de
Pedasour *v*; 55 il offrit : un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
et un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un
et l'autre pleins de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'oblation; 56 une coupe
d'or de dix sicles, pleine de parfum;
57 un jeune taureau, un bélier et un
agneau d'un an pour l'holocauste;
58 un bouc pour le sacrifice pour le
péché, 59 et, pour le sacrifice pacifique,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs
et cinq agneaux d'un an. Telle fut
l'offrande de Gamliel, fils de Pedasour.

60 Le neuvième jour ce fut le prince
des fils de Benjamin, Abidan, fils de
Guideoni *x*; 61 il offrit : un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
et un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un
et l'autre pleins de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'oblation; 62 une coupe
d'or de dix sicles, pleine de parfum;
63 un jeune taureau, un bélier et un
agneau d'un an pour l'holocauste,
64 un bouc pour le sacrifice pour le
péché, 65 et, pour le sacrifice pacifique,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs
et cinq agneaux d'un an. Telle fut
l'offrande d'Abidan, fils de Guideoni.

66 Le dixième jour ce fut le prince des
fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammi-
chadday *y*; 67 il offrit : un plat d'argent
du poids de cent trente sicles, et un

q 2 7.
r 2 10.
s 2 12.
t 2 14.
u 2 18.
v 2 20.
x 2 22.
y 2 25.

bassin d'argent de soixante-dix sicles,
selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour l'oblation; 68 une coupe d'or de
dix sicles, pleine de parfum; 69 un
jeune taureau, un bélier et un agneau
d'un an pour l'holocauste; 70 un bouc
pour le sacrifice pour le péché, 71 et,
pour le sacrifice pacifique, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande
d'Ahiézer, fils d'Ammichadday.
72 Le onzième jour ce fut le prince
des fils d'Aser, Pagueïel, fils d'Okran *z*;
73 il offrit : un plat d'argent du poids
de cent trente sicles, et un bassin d'argent
de soixante-dix sicles, selon le sicle du
sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur
de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
74 une coupe d'or de dix sicles, pleine
de parfum; 75 un jeune taureau, un
bélier et un agneau d'un an pour l'holo-
causte; 76 un bouc pour le sacrifice
pour le péché, 77 et, pour le sacrifice
pacifique, deux taureaux, cinq béliers,
cinq boucs et cinq agneaux d'un an.
Telle fut l'offrande de Pagueïel, fils
d'Okran.
78 Le douzième jour ce fut le prince
des fils de Nephthali, Ahira, fils
d'Enan *a**; 79 il offrit : un plat d'argent
du poids de cent trente sicles, et un
bassin d'argent de soixante-dix sicles,
selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour l'oblation; 80 une coupe d'or
de dix sicles, pleine de parfum; 81 un
jeune taureau, un bélier et un agneau
d'un an pour l'holocauste; 82 un bouc
pour le sacrifice pour le péché, 83 et,
pour le sacrifice pacifique, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs et cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande
d'Ahira, fils d'Enan.
84 Tels furent les dons des princes
d'Israël pour la dédicace de l'autel,
le jour où on l'oignit *b** : douze plats
d'argent, douze bassins d'argent et
douze coupes d'or; 85 chaque plat
d'argent pesait cent trente sicles, et
chaque bassin soixante-dix; total de
l'argent de ces ustensiles : deux mille
quatre cents sicles, selon le sicle du
sanctuaire; — 86 les douze coupes
d'or pleines de parfum, chacune de
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire;

z 2 27.
*a** [illegible] 29.
*b** 7 2 10 88.
*c** 1 1 12 8. Ex 25 22 29 42 43 [illegible] 9-11.

8 1-4
a Ex 25 31 37. 40 24-25. Lv 24 1-4.
b Ex 37 17-24.

8 5-26
[illegible] Ex 29 4.
b 19 9 17.
c 19 19. Lv 14 8-9.
d 8 12 15 8-9. Lv 8 2.
e Ex 29 4. Lv 8 3.

total de l'or des coupes : cent vingt
sicles. 87 — Total des animaux
pour l'holocauste : douze jeunes
taureaux, douze béliers et douze agneaux
d'un an, avec leurs oblations. Douze
boucs pour le sacrifice pour le péché.
— 88 Total des animaux pour le sacrifice
pacifique : vingt-quatre taureaux,
soixante béliers, soixante boucs et
soixante agneaux d'un an. Tels furent
les dons offerts pour la dédicace de
l'autel, après qu'on l'eut oint.

89 Lorsque Moïse entrait dans la tente
de réunion pour parler avec Yahweh, il
entendait la voix qui lui parlait venir de
dessus le propitiatoire placé sur l'arche
du témoignage, entre les deux Chérubins.
Et il lui parlait *c**.

8 1-4 : ARRANGEMENT DES LAMPES.

8 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 “ Parle à Aaron et tu
lui diras : Lorsque tu placeras les
lampes sur le lampadaire, c'est sur
le devant du lampadaire que les sept
lampes donneront leur lumière ” *a*.
3 Aaron fit ainsi; il plaça les lampes
sur le devant du lampadaire, comme
Yahweh l'avait commandé à Moïse.
4 Le lampadaire était fait d'or battu;
jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs,
il était d'or battu; Moïse l'avait fait
selon le modèle que Yahweh lui avait
montré *b*.

8 5-26 : PURIFICATION ET INSTALLATION DES LÉVITES.

5 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 6 “ Prends les Lévites d'entre
les enfants d'Israël et purifie-les *a*.
7 Voici comment tu les purifieras :
Fais sur eux une aspersion d'eau
expiatoire *b*; qu'ils passent le rasoir
sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs
vêtements, et ils seront purifiés *c*.
8 Ils prendront un jeune taureau, avec
son oblation de fleur de farine pétrie
à l'huile; et tu prendras un second
jeune taureau pour le sacrifice pour
le péché *d*. 9 Tu feras approcher
les Lévites devant la tente de réunion,
et tu convoqueras toute l'assemblée
des enfants d'Israël *e*. 10 Tu feras
approcher les Lévites devant Yahweh,
et les enfants d'Israël imposeront

8, 6-22. A comparer avec la consécration des prêtres.

7. *Eau expiatoire :* eau (de sacrifice) de péché.

leurs mains sur les Lévites. 11 Aaron
offrira les Lévites en offrande balancée
devant Yahweh, de la part des enfants
d'Israël, afin qu'ils fassent le service de
Yahweh *f*. 12 Les Lévites imposeront
leurs mains sur la tête des taureaux, et tu
feras de l'un un sacrifice pour le péché,
de l'autre un holocauste à Yahweh, afin
de faire l'expiation pour les Lévites *g*.
13 Tu placeras les Lévites devant Aaron
et devant ses fils, et tu les offriras en
offrande balancée à Yahweh. 14 Tu
sépareras les Lévites d'entre les enfants
d'Israël, et les Lévites seront à moi;
15 après quoi les Lévites viendront faire
le service dans la tente de réunion.
C'est ainsi que tu les purifieras et que
tu les offriras en offrande balancée.
16 Car ils me sont entièrement donnés
d'entre les enfants d'Israël *h*; je les ai
pris pour moi à la place de tout ce qui
ouvre le sein (maternel), de tout premier-né des enfants d'Israël. 17 Car tout
premier-né des enfants d'Israël est
à moi, tant des hommes que des
animaux; le jour où j'ai frappé tous
les premiers-nés dans le pays d'Egypte,
je me les suis consacrés *i*. 18 Et j'ai
pris les Lévites à la place de tous les
premiers-nés des enfants d'Israël; 19 et
j'ai donné entièrement les Lévites
à Aaron et à ses fils, d'entre les enfants
d'Israël, pour faire le service des enfants
d'Israël dans la tente de réunion,
pour qu'ils fassent l'expiation pour les
enfants d'Israël *k*, afin que les enfants
d'Israël ne soient frappés d'aucun coup,
quand ils s'approcheront du sanctuaire " *l*.

20 Moïse, Aaron et toute l'assemblée
des enfants d'Israël firent à l'égard des
Lévites tout ce que Yahweh avait
commandé à Moïse touchant les
Lévites; ainsi firent à leur égard les
enfants d'Israël. 21 Les Lévites se
purifièrent et lavèrent leurs vêtements;
Aaron les offrit en offrande balancée
devant Yahweh, et Aaron fit l'expiation
pour eux, afin de les purifier *m*. 22 Après
quoi, les Lévites vinrent faire leur
service dans la tente de réunion, devant
Aaron et ses fils. Comme Yahweh avait
commandé à Moïse touchant les Lévites,
ainsi fit-on à leur égard.

23 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 24 " Voici pour les Lévites.
A partir de vingt-cinq ans et au-dessus,
le lévite entrera en fonction au service de
la tente de réunion. 25 A partir de
cinquante ans, il sortira de fonction et ne
servira plus; 26 il aidera ses frères, dans
la tente de réunion, à garder ce qui doit
être observé; mais il ne fera plus de
service. Tu agiras ainsi à l'égard des
Lévites au sujet de leurs offices " *n*.

f 3 6-8. Lv 1 4.
g Ex 29 10 15. Lv 8 14 18.
h 3 9.
i 3 12-13 41 45. Ex 13 12-15.
k 3 6 8-9 18 6.
l 1 51 53 18 5 7 22.
m 8 9-13.
n 4 2 3 9. 1 Chr 23 24-32. Esd 3 8.

9 1-14

a 1 1. Ex 40 17.
b 28 16-25. Ex 12 1-28 34 18. Lv 23 5-8.
c 5 2 19 11 16.
d 27 1-2. Ex 18 15 26.
e 2 Chr 30 1-3.
f Ex 12 46.

9 1-14 : LA PÂQUE AU SINAÏ ET LA SECONDE PÂQUE.

9 1 Yahweh parla à Moïse, dans le
désert de Sinaï, le premier mois de
la deuxième année après leur sortie
du pays d'Egypte *a*, en ces termes :
2 " Que les enfants d'Israël fassent
la Pâque en son temps. 3 Vous la
ferez en son temps, le quatorzième
jour de ce mois, entre les deux soirs;
vous la ferez selon toutes les lois et
toutes les ordonnances qui la concernent " *b*. 4 Moïse dit aux enfants
d'Israël de faire la Pâque. 5 Et ils firent
la Pâque le quatorzième jour du premier
mois, entre les deux soirs, dans le désert
de Sinaï. Selon tout ce que Yahweh avait
commandé à Moïse, ainsi firent les
enfants d'Israël.

6 Il y eut des hommes qui avaient
contracté une impureté auprès d'un
mort *c* et qui ne purent faire la Pâque
ce jour-là. S'étant présentés le jour même
à Moïse et Aaron *d*, 7 ces hommes
dirent à Moïse : " Nous sommes impurs
à cause d'un mort; pourquoi serions-nous empêchés d'offrir l'offrande de
Yahweh, en son temps, avec les enfants
d'Israël "? 8 Moïse leur répondit :
" Attendez que j'apprenne ce que
Yahweh vous commandera ".

9 Et Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 10 " Parle aux enfants d'Israël
et dis-leur : Si quelqu'un, parmi vous ou
parmi vos descendants, se trouve impur
du fait d'un mort ou est en voyage
au loin, il fera la Pâque en l'honneur
de Yahweh. 11 C'est au second mois
qu'ils la feront, le quatorzième jour,
entre les deux soirs *e*, ils la mangeront
avec des azymes et des herbes amères.
12 Ils n'en laisseront rien pour le
lendemain, et ils n'en briseront pas les
os *f*. Ils la célébreront selon toutes
les prescriptions relatives à la Pâque.

9, 11. *Au second mois,* au lieu du *premier*. Les Juifs des derniers temps appelaient *petite Pâque* cette Pâque du second mois.

13 Si quelqu'un, étant pur et n'étant
pas en voyage, omet de faire la Pâque,
il sera retranché de son peuple; parce
qu'il n'a pas offert l'offrande de Yahweh
en son temps, il portera son péché.
14 Si un étranger admis comme hôte
chez vous fait la Pâque de Yahweh, il
suivra les lois et ordonnances concernant
la Pâque *g*. Il y aura une même loi pour
vous, pour l'étranger comme pour
l'indigène ".

9 15-23 : LA NUÉE ET SES MOUVEMENTS.

15 Le jour où la Demeure fut dressée *a*,
la nuée couvrit la Demeure, la tente du
témoignage *b*; dès le soir jusqu'au matin,
il y eut sur la Demeure comme
l'apparence d'un feu. 16 Il en fut ainsi
continuellement : la nuée la couvrait,
et la nuit elle avait l'apparence d'un feu *c*.
17 Quand la nuée s'élevait de dessus
la tente, aussitôt les enfants d'Israël
levaient le camp, et, à l'endroit où la
nuée demeurait, ils campaient. 18 C'est
donc au commandement de Yahweh
que les enfants d'Israël levaient le camp,
et au commandement de Yahweh qu'ils
campaient; ils restaient campés tant
que la nuée demeurait sur la Demeure *d*.
19 Quand la nuée restait longtemps
sur la Demeure, les enfants d'Israël
observaient l'indication de Yahweh
et ne levaient pas le camp. 20 Quand
la nuée restait peu de jours sur la
Demeure, au commandement de
Yahweh ils dressaient le camp, et au
commandement de Yahweh ils le
levaient. 21 Si la nuée restait du soir
au matin et s'élevait le matin, ils levaient
le camp; ou, si la nuée s'élevait après
un jour et une nuit, ils levaient le camp.
22 Que la nuée restât sur la Demeure
plusieurs jours, un mois ou plus long-
temps, les enfants d'Israël restaient
campés et ne partaient pas; mais,
dès qu'elle s'élevait, ils partaient.
23 Au commandement de Yahweh
ils dressaient le camp, et au commande-
ment de Yahweh ils levaient le camp;
ils observaient le commandement de
Yahweh, conformément à l'ordre de
Yahweh transmis par Moïse.

10 1-10 : LES TROMPETTES D'ARGENT.

10 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 " Fais-toi deux
trompettes d'argent; tu les feras d'argent
battu. Elles te serviront pour la
convocation de l'assemblée et pour
la levée des camps *a*. 3 Quand on en
sonnera, toute l'assemblée se réunira
auprès de toi, à l'entrée de la tente
de réunion. 4 Si l'on ne sonne que
d'une trompette, les princes, les chefs
des miliers d'Israël *b*, se rassembleront
auprès de toi. 5 Quand vous sonnerez
avec éclat, ceux qui campent à l'orient
se mettront en marche *c*; 6 quand vous
sonnerez avec éclat pour la seconde fois,
ceux qui campent au midi se mettront
en marche *d*; on sonnera avec éclat
pour leur départ. 7 Vous sonnerez
aussi pour convoquer l'assemblée, mais
non avec éclat *e*. 8 Les fils d'Aaron,
les prêtres, sonneront des trompettes :
ce sera une loi perpétuelle pour vous
et pour vos descendants *f*. 9 Quand
vous irez à la guerre dans votre pays
contre l'ennemi qui vous pressera,
vous sonnerez des trompettes avec
éclat *g*, et votre souvenir sera rappelé
devant Yahweh, votre Dieu, et vous
serez délivrés de vos ennemis. 10 Dans
vos jours de joie, dans vos fêtes et aux
commencements de vos mois, vous
sonnerez des trompettes, en offrant
vos holocaustes et vos sacrifices
pacifiques, et elles seront pour vous un
mémorial devant votre Dieu *h*. Je suis
Yahweh, votre Dieu ".

g Ex **12** 19 48-49.

9 15-23
a **7** 1. Ex **40** 17.
b Ex **40** 34.
c Ex **13** 21-22 **40** 38.
d **10** 11-13. Ex **40** 36-37. Sag **10** 17 **18** 3.

10 1-10
a **9** 23. Jl **2** 1.
b **1** 16 **7** 2.
c **2** 3 9 **10** 14.
d **10** 18' **2** 10 16.
e **10** 3.
f 1 Chr **15** 24. 2 Chr **5** 12-13.
g Jos **6** 4. 2 Chr **13** 12-15 **29** 26.
h **28** 11 **29** 1. Lv **23** 24 **25** 9-10. Ps **81** 4-5 **98** 6 **150** 3. Eccli **50** 16.

14. *Un étranger*, ayant reçu auparavant la circoncision et embrassé la loi mosaïque.

DEUXIÈME PARTIE

10, 11 — 12, 16

DU SINAÏ À QADECH

10 11-28 : DÉPART DU SINAÏ.

11 La deuxième année, au vingtième
jour du deuxième mois *a*, la nuée s'éleva
de dessus la Demeure du témoignage;
12 et les enfants d'Israël partirent *b*
pour leurs étapes du désert de Sinaï,
et la nuée prit demeure dans le désert
de Paran *c*. 13 Ils se mirent en marche
pour la première fois, suivant le
commandement de Yahweh transmis
par Moïse *d*.
14 La bannière du camp des fils de
Juda partit la première, selon leurs
armées, et l'armée de Juda était
commandée par Nahchon, fils d'Amina-
dab *e*; 15 l'armée de la tribu des fils
d'Issachar était commandée par
Netaneel, fils de Souar; 16 et l'armée
de la tribu des fils de Zabulon était
commandée par Eliab, fils de Hélon.
17 La Demeure fut démontée *f*, et les
fils de Guerchon et les fils de Merari
partirent, portant la Demeure *g*.
18 La bannière du camp de Ruben
partit, selon leurs armées, et l'armée
(de Ruben) était commandée par
Elisour, fils de Chedéour *h*; 19 l'armée
de la tribu des fils de Siméon était
commandée par Cheloumiel, fils de
Sourichadday; 20 et l'armée de la
tribu des fils de Gad était commandée
par Eliasaph, fils de Deouel.
21 Les Qeatites partirent portant les
objets sacrés *i*, et on dressa la Demeure,
avant leur arrivée *k*.
22 La bannière du camp des fils
d'Ephraïm partit, selon leurs armées, et
l'armée d'Ephraïm était commandée
par Elichama, fils d'Ammihoud *l*;
23 l'armée de la tribu des fils de Manassé
était commandée par Gamliel, fils de
Pedasour, 24 et l'armée de la tribu
de Benjamin était commandée par
Abidan, fils de Guideoni.
25 La bannière du camp des fils de
Dan partit, selon leurs armées : elle
formait l'arrière-garde de tous les
camps. L'armée de Dan était com-
mandée par Ahiézer, fils d'Ammichad-
day *m*; 26 l'armée de la tribu des fils
d'Aser était commandée par Peguïel,
fils d'Okran, 27 et l'armée des fils de
Nephthali était commandée par Ahira,
fils d'Enan.
28 Tel était l'ordre de marche des
enfants d'Israël selon leurs armées;
et ils partirent *n*.

10 11-28
a 9 11.
b 9 17 22.
c 12 16 13 3. Gn 14 6 21 21. Dt 1 1.
d 2 1-34 9 23 10 5.
e 2 3 9 10 5.
f 1 51 4 5-15.
g 1 50 2 17 4 24-33 7 6-8.
h 2 10 16.
i 4 2 15 7 9.
k 1 51.
l 2 18 24.
m 2 25 31.
n 2 34.

10 29-32 : MOÏSE INVITE SON BEAU-PÈRE À L'ACCOMPAGNER.

29 Moïse dit à Hobab, fils de Reouel,
le Midyanite, beau-père de Moïse *a* :
« Nous partons pour le lieu dont
Yahweh a dit : Je vous le donnerai *b*.
Viens avec nous, et nous te ferons
du bien, car Yahweh a promis de faire
du bien à Israël » *c*. Hobab lui répondit :
30 « Je n'irai pas, mais c'est dans mon
pays et ma parenté que j'irai ». 31 Et
Moïse dit : « Ne nous quitte pas,
je te prie; puisque tu connais les lieux
où nous aurons à camper dans le désert,
tu nous serviras d'œil. 32 Si tu viens
avec nous, nous te ferons partager
le bien que Yahweh nous fera ».

10 29-32
a Ex 2 18 3 1 4 18 18 2. Jug 1 16 4 11.
b Gn 12 7 17 8. Ex 6 8.
c Gn 32 13. Ex 3 8 6 7.

10 33-11 34 LES PREMIÈRES ÉTAPES. LE PEUPLE MURMURE ET EST FRAPPÉ PAR DIEU. LES SOIXANTE-DIX ANCIENS. LES CAILLES.

33 Etant partis de la montagne de
Yahweh, ils firent trois journées de
marche *a*, et, pendant ces trois journées
de marche, l'arche de l'alliance de
Yahweh s'avançait devant eux pour leur
chercher un lieu de repos. 34 La nuée
de Yahweh était au-dessus d'eux
pendant le jour, lorsqu'ils partaient
du camp *b*.
35 Quand l'arche partait, Moïse
disait : « Lève-toi, Yahweh, et que tes
ennemis soient dispersés! Que ceux
qui te haïssent fuient devant ta face » *c*!
36 Et quand elle s'arrêtait, il disait :

10 33-11 34
a Ex 5 3.
b 9 17 10 11-12. Ex 13 21-22.
c Ps 68 2.

10, 12. *Paran :* vaste solitude qui s'étend au nord de la péninsule sinaïtique, entre le ouadi Arabah à l'est et le désert de Sour à l'ouest; aujourd'hui, désert Et-Tih.

34 est, dans les Septante, après 36.

" Reviens, Yahweh, vers les myriades
des milliers d'Israël " *d*!

11 1 Le peuple se mit, aux oreilles
de Yahweh, à se plaindre de
souffrir. Yahweh l'entendit, et sa colère
s'enflamma *e*, et le feu de Yahweh
s'alluma contre eux *f*, et il dévorait
à l'extrémité du camp. 2 Le peuple
cria vers Moïse, et Moïse intercéda
auprès de Yahweh, et le feu s'éteignit *g*.
3 On donna à ce lieu le nom de
Tabeéra *h*, parce que le feu de Yahweh
s'était allumé contre eux.
4 Le ramas de gens *i* qui se trouvaient
au milieu d'Israël fut tellement soulevé
de convoitise que même les enfants
d'Israël recommencèrent à pleurer
et dirent : " Qui nous donnera de la
viande à manger? 5 Nous nous
souvenons des poissons que nous
mangions pour rien en Egypte, des
concombres, des melons, des poireaux,
des oignons et de l'ail *k*. 6 Maintenant
notre âme est desséchée; plus rien!
rien que de la manne sous nos yeux " *l*!
7 La manne était semblable à la
graine de coriandre, et avait l'aspect
du bdellium. 8 Le peuple se dispersait
pour la ramasser; il la broyait avec
des meules ou la pilait dans un mortier;
il la cuisait au pot et en faisait des
gâteaux. Elle avait le goût d'une
pâtisserie à l'huile. 9 Quand la rosée
descendait pendant la nuit sur le camp,
la manne y descendait aussi *m*.
10 Moïse entendit le peuple qui
pleurait dans chaque famille, chacun
à l'entrée de sa tente. La colère de
Yahweh s'enflamma violemment *n*, ce
qui déplut à Moïse, 11 et il dit à
Yahweh : " Pourquoi fais-tu du mal
à ton serviteur, et pourquoi n'ai-je
pas trouvé grâce à tes yeux, que tu
m'aies imposé la charge de tout ce
peuple *o*? 12 Est-ce moi qui ai conçu
tout ce peuple *p*? ou moi qui l'ai enfanté,
pour que tu me dises : Porte-le sur ton
sein, comme le nourricier porte un
enfant qu'on allaite *q*, jusqu'au pays
que tu as promis par serment à ses
pères *r*? 13 Où prendrai-je de la
viande pour en donner à tout ce
peuple *s*? Car ils pleurent en me disant :
Donne-nous de la viande pour que nous
mangions. 14 Je ne puis pas, à moi seul,
porter tout ce peuple; il est trop pesant
pour moi *t*. 15 Si tu veux me traiter
ainsi, tue-moi plutôt, je te prie, si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, et que je ne
voie pas ce qui me fait mal "!
16 Yahweh dit à Moïse : " Assemble-
moi soixante-dix hommes des anciens
d'Israël *u*, que tu sais être anciens du
peuple et exercer un office sur lui *v*;
amène-les à la tente de réunion et qu'ils
se tiennent là avec toi. 17 Je descendrai
et je te parlerai là *x*, j'enlèverai de
l'esprit qui est sur toi et je le mettrai
sur eux *y*, afin qu'ils portent avec toi
la charge du peuple, et tu ne la porteras
plus toi seul. 18 Tu diras au peuple :
Sanctifiez-vous pour demain *z*, et vous
aurez de la viande à manger, puisque
vous avez pleuré aux oreilles de Yahweh,
en disant : Qui nous fera manger
de la viande? car nous étions bien en
Egypte *a**! Et Yahweh vous donnera
de la viande, et vous mangerez; 19 ce
n'est pas un jour que vous en mangerez,
ni deux jours, ni cinq jours, ni vingt
jours, 20 mais un mois entier, jusqu'à ce
qu'elle vous sorte par les narines et que
vous la preniez en dégoût *b**, parce que
vous avez méprisé Yahweh qui est
avec vous, et que vous avez pleuré
devant lui, en disant : Pourquoi donc
sommes-nous sortis d'Egypte " *c**?
21 Moïse dit : " Le peuple chez qui je
suis est de six cent mille fantassins *d**,
et tu dis : Je leur donnerai de la viande,
et ils en mangeront un mois entier!
22 Immolera-t-on pour eux brebis et
bœufs, pour qu'ils en aient assez?
Ou leur ramassera-t-on tous les poissons
de la mer, pour qu'ils en aient assez " *e**?
23 Yahweh répondit à Moïse : " La
main de Yahweh est-elle trop courte *f**?
Tu verras maintenant si ce que j'ai dit
t'arrivera ou non " *g**.
24 Moïse sortit et rapporta au peuple
les paroles de Yahweh, et il assembla
soixante-dix hommes des anciens du
peuple et les plaça autour de la tente.
25 Yahweh descendit dans la nuée et
parla à Moïse; il enleva de l'esprit
qui était sur lui et le mit sur les soixante-
dix anciens *h**; et, dès que l'esprit
reposa sur eux, ils prophétisèrent *i**;
mais ils ne recommencèrent pas.
26 Deux hommes, l'un nommé Eldad
et l'autre Médad, étaient restés dans le
camp et l'esprit reposa sur eux; ils
étaient parmi les inscrits, mais ils ne

d Ps 132 8.
e 11 10. Dt 9 22.
f 16 35. Lv 10 2.
g 21 7. Ex 32 11. Dt 9 19.
h Dt 9 22.
i Ex 12 38. Dt [redacted] 10.
k Ex 16 3.
l 21 5. Ex 16 15.
m Ex 16 14-18 23 31.
n 11 1.
o Ex 5 22 17 4 33 12-16. Dt 1 9 12.
p Ex 4 22.
q Dt 1 31.
r Ex 6 8.
s Mt 15 33.
t Ex 18 18. Dt 1 9 12.
u Ex 24 1 9.
v Ex 18 21. Dt 1 13.
x 1 1 7 89 12 5. Ex 33 7-11.
y 11 25. 2 Rg 2 9.
z Ex 19 10.
*a** 11 4-5.
*b** Ps 78 29.
*c** 16 13 21 5. Ex 17 3.
*d** 1 46. Ex 12 37.
*e** Lc 9 13. Jo 6 7 9.
*f** Is 50 2 59 1.
*g** 23 19. Ez 12 25.
*h** 11 17.
*i** 1 Sm 10 5-6 11 13 19 20-24. Jl 3 1. Act 2 4 17.

11, 7. *Bdellium :* résine d'un blanc jaunâtre. | 23. *Main trop courte :* expression consacrée.

s'étaient pas rendus à la tente [k*]; et ils
prophétisèrent dans le camp. 27 Un
garçon courut l'annoncer à Moïse, en
disant : " Eldad et Médad prophétisent
dans le camp ". 28 Josué, fils de Noun,
serviteur de Moïse depuis sa jeunesse [l*],
prenant la parole dit : " Moïse, mon
seigneur, empêche-les " [m*]. 29 Moïse lui
répondit : " Es-tu donc jaloux pour
moi? Et qui fera que tout le peuple
de Yahweh soit composé de prophètes,
et que Yahweh mette son esprit sur
eux " [n*]! 30 Et Moïse se retira dans
le camp, lui et les anciens d'Israël.
31 Un vent, envoyé par Yahweh,
transporta de la mer des cailles et les
abattit sur le camp [o*], sur une étendue
d'environ une journée de chemin d'un
côté, d'environ une journée de chemin
de l'autre côté, autour du camp, et sur
une hauteur d'environ deux coudées
sur la surface de la terre. 32 Pendant
tout ce jour, toute la nuit et toute
la journée du lendemain, le peuple
se mit à ramasser les cailles; celui qui
en avait ramassé le moins en avait dix
omers; et ils les étendirent tout autour
du camp.
33 La chair était encore entre leurs
dents, pas entièrement consommée, que
la colère de Yahweh s'enflamma contre
le peuple, et Yahweh frappa le peuple
d'un très grand coup [p*]. 34 On donna
à ce lieu le nom de Qibrot-Hattaawa,
parce qu'on y enterra le peuple qui s'était
soulevé de convoitise [q*].

11 35-12 16 : A HASÉROTH : MURMURES DE MIRYAM ET D'AARON; LA PUNITION.

35 De Qibrot-Hattaawa le peuple
partit pour Hasérot, et il resta à
Hasérot [a].

12 1 Miryam et Aaron parlèrent
contre Moïse au sujet de la
femme couchite qu'il avait prise [b];
car il avait pris une femme couchite.
2 Ils dirent : " Est-ce seulement par
Moïse que Yahweh a parlé? N'a-t-il
pas parlé aussi par nous " [c]? Et Yahweh
l'entendit. 3 Mais Moïse était un
homme très modeste [d], plus qu'aucun
homme sur la face de la terre.
4 Soudain Yahweh dit à Moïse,
à Aaron et à Miryam : " Rendez-vous,
vous trois, à la tente de réunion ".
Et ils s'y rendirent tous les trois; 5 et
Yahweh descendit dans la colonne de
nuée et se tint à l'entrée de la tente [e].
Il appela Aaron et Miryam, qui
s'avancèrent tous deux; 6 et il dit :
" Ecoutez bien mes paroles : s'il y a
parmi vous un prophète de Yahweh,
c'est en vision que je me manifeste
à lui, c'est en songe que je lui parle [f].
7 Tel n'est pas mon serviteur Moïse;
dans toute ma maison il se montre
fidèle [g]. 8 Je lui parle bouche à bouche,
en me faisant voir, et non par énigmes,
et il contemple la figure de Yahweh [h].
Pourquoi n'avez-vous pas craint de
parler contre mon serviteur, contre
Moïse "?
9 Et la colère de Yahweh s'enflamma
contre eux [i]; et il s'en alla; la nuée se
retira de dessus la tente. 10 Et voici que
Miryam était lépreuse, comme neige [k].
Aaron se tourna vers Miryam, et voici
qu'elle était lépreuse [l]. 11 Et Aaron dit
à Moïse : " De grâce, mon seigneur, ne
mets pas sur nous ce péché que nous
avons follement commis. 12 Ah! qu'elle
ne soit pas comme le mort-né qui, en
sortant du sein de sa mère, a la chair
à demi-consumée "! 13 Moïse cria à
Yahweh, en disant : " O Dieu, je te prie,
guéris-la "! 14 Yahweh dit à Moïse :
" Si son père lui avait craché au visage [m],
ne serait-elle pas pendant sept jours
couverte de honte? Qu'elle soit
séquestrée sept jours hors du camp;
après quoi, elle y sera reprise " [n].
15 Miryam fut séquestrée sept jours
hors du camp, et le peuple ne partit
pas, jusqu'à ce que Miryam eût été
reprise.
16 Ensuite le peuple partit de Hasérot,
et ils campèrent dans le désert de
Paran [o].

k* Ex 33 7.
l* 26 65. Ex 24 13 33 11.
m* Mc 9 38.
n* Ez 39 29. Jl 3 1-2. Act 2 17 38-39.
o* Ex 16 13. Ps 78 26-29 105 40.
p* Ps 78 30-31.
q* Dt 9 22.

11 35-12 16
a 33 17.
b Ex 2 21.
c Ex 4 14-16 15 20.
d 11 11. Ex 3 11 4 10. Ecli 45 4.
e 11 25 16 19.
f Gn 28 12 46 2. Ez 1 1. Jl 3 1.
g Dt 34 10. Ecli 45 4. Heb 3 2 5.
h Ex 33 11 18-23. Dt 34 10. 1 Cor 13 12.
i 11 1 10.
k Ex 4 6. Dt 24 9. 2 Rg 5 27.
l 2 Chr 26 20.
m Dt 25 9.
n Lv 13 4-6 46.
o 10 12 11 35 33 18.

31, 32. Quantité extraordinaire : 3.640 litres.
34. *Les sépulcres de la convoitise.*

3. *Modeste*, au double sens de *humble* et *doux*.

TROISIÈME PARTIE

13, 1 — 20, 13

À QADECH

13 1-33 : EXPLORATION DE CHANAAN. RAPPORTS CONTRADICTOIRES ET MURMURES DU PEUPLE.

13 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 “ Envoie des hommes
pour explorer le pays de Chanaan, que je
donne aux enfants d'Israël a. Vous
enverrez un homme par chacune des
tribus de vos pères et chacun étant un
de leurs princes ” b.
3 Moïse les envoya du désert de Paran,
selon l'ordre de Yahweh; tous ces
hommes étaient des chefs des enfants
d'Israël c. 4 Voici leurs noms : pour
la tribu de Ruben, Chammoua, fils
de Zakkour; 5 pour la tribu de Siméon,
Chaphat, fils de Hori; 6 pour la tribu
de Juda, Caleb, fils de Yephounné d;
7 pour la tribu d'Issachar, Igueal,
fils de Joseph; 8 pour la tribu
d'Ephraïm, Hochéa, fils de Noun e;
9 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de
Raphou; 10 pour la tribu de Zabulon,
Gaddiel, fils de Sodi; 11 pour la tribu
de Joseph, la tribu de Manassé, Gaddi,
fils de Sousi; 12 pour la tribu de Dan,
Ammiel, fils de Guemalli; 13 pour la
tribu d'Aser, Stour, fils de Mikael;
14 pour la tribu de Nephthali, Nahebi,
fils de Waphsi; 15 pour la tribu de
Gad, Gueouel, fils de Maki. — 16 Tels
sont les noms des hommes que Moïse
envoya pour explorer le pays. Moïse
donna à Hochéa, fils de Noun, le nom
de Josué f.
17 Moïse les envoya pour explorer le
pays de Chanaan; il leur dit : “ Montez
là par le Négueb g; et vous monterez
sur la montagne h. 18 Vous examinerez
le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'ha-
bite; s'il est fort ou faible, peu nombreux
ou nombreux; 19 ce qu'est le pays où
il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que
sont les villes où il habite, si elles sont
ouvertes ou fortifiées; 20 ce qu'est
le sol, s'il est gras ou maigre, s'il y a des
arbres ou non. Courage! et vous
prendrez des fruits du pays ”. C'était
le temps des premiers raisins.
21 Ils montèrent et explorèrent le pays,
depuis le désert de Sin i jusqu'à Rehob k,
à l'entrée de Hamat l. 22 Ils montèrent
par le Négueb m et allèrent jusqu'à
Hébron n, où étaient Ahiman, Chéchay
et Talmay, enfants de Anaq o. Hébron
avait été bâtie sept ans avant Tanis
d'Egypte p. 23 Arrivés à la vallée
d'Echkol, ils y coupèrent une branche
de vigne avec sa grappe de raisin,
et ils la portèrent à deux au moyen d'une
perche; ils prirent aussi des grenades et
des figues. 24 On donna à ce lieu le
nom de vallée d'Echkol q, à cause
de la grappe que les enfants d'Israël
y coupèrent.
25 Au bout de quarante jours, ils
revinrent d'explorer le pays. 26 Ils
allèrent et se rendirent auprès de Moïse
et d'Aaron, et de toute l'assemblée des
enfants d'Israël, à Qadech r, dans le
désert de Paran s. Ils leur firent un
rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée,
et leur montrèrent les fruits du pays.
27 Voici le récit qu'ils firent à Moïse :
“ Nous sommes allés dans le pays où
tu nous as envoyés. Il est vraiment
ruisselant de lait et de miel t, et en
voici les fruits. 28 Mais le peuple qui
habite le pays est fort, et les villes sont
fortifiées et très grandes; nous y avons
même vu des enfants de Anaq u.
29 Amaleq habite la contrée du
Négueb v, le Hittite, le Jébuséen et
l'Amorrhéen habitent dans la montagne,
et le Chananéen habite au bord de la
mer et sur le bord du Jourdain ” x.
30 Caleb y fit taire le peuple soulevé
contre Moïse : “ Montons, dit-il,
emparons-nous du pays, car nous
pouvons nous en rendre maîtres ” z.

13 1-33
a Dt 1 20-21.
b Dt 1 23.
c 1 4 16 32 8.
d 13 30 14 6 24 30 38 34 19. Dt 1 36. Jos 14 6-14.
e 13 16 14 6 30 38 27 12-23. Ex 17 9 24 13 33 11. Dt 1 38.
f 13 8.
g 13 22 29. Gn 13 1.
h Dt 1 24.
i 20 1 33 36 34 3-4. Jos 15 1.
k Jos 19 28. Jug 18 28.
l 34 8. Jos 13 5. 2Rg 14 25. Am 6 14.
m 13 17.
n Gn 13 18. Jos 14 13.
o 13 28 33. Dt 1 28. Jos 15 13-14. Jug 1 10.
p Ps 78 12 43. Is 19 11 30 4.
q 32 9. Dt 1 24.
r 20 1 32 8 33 36-37. Dt 1 2 19. Jos 14 7.
s 10 12.
t Ex 3 8.
u 13 22 33. Dt 1 28 9 2.
v 14 43. Ex 17 8.
x 14 25. Gn 15 20-21. Ex 3 8. Dt 1 20.
y 13 6.
z 14 7-9.

13, 1 sv. Dans tout ce chapitre, la Vulgate est en avance d'un verset sur l'hébreu.

17. *Le Négueb* (c'est-à-dire *ce qui est desséché*), nom du district méridional de Chanaan, dont l'aspect général est celui d'une steppe, et qui forme la transition entre la montagne de Juda (région d'Hébron) et le désert de Sinaï.

21. *Désert de Sin*, autre que celui d'Ex 16 1. *L'entrée de Hamat*, sur l'Oronte, limite de la Palestine au Nord. Faut-il entendre simplement : *sur le chemin de Hamat?*

31 Mais les hommes qui y étaient
montés avec lui dirent : “ Nous ne
sommes pas capables de monter contre
ce peuple : il est plus fort que nous ”.
32 Et ils décrièrent devant les enfants
d’Israël le pays qu’ils avaient exploré,
en disant : “ Le pays que nous avons
parcouru pour l’explorer est un pays
qui dévore ses habitants *a**; tous les
gens que nous avons vus sont des hommes
de haute taille *b**; 33 et nous y avons vu
les géants, fils de Anaq, de la race des
géants *c** : nous étions à nos yeux comme
des sauterelles et tels étions-nous à leurs
yeux ”.

14 1-38 : RÉVOLTE DU PEUPLE; COLÈRE DIVINE; PRIÈRE DE MOÏSE; CHÂTIMENT.

14 1 Toute l’assemblée éleva la voix et
poussa des cris, et le peuple
pleura pendant cette nuit-là *a*. 2 Tous
les enfants d’Israël murmurèrent contre
Moïse et Aaron *b*, et toute l’assemblée
leur dit : “ Que ne sommes-nous morts
dans le pays d’Egypte, ou que ne
sommes-nous morts dans ce désert *c*!
3 Pourquoi Yahweh nous introduit-il
dans ce pays pour périr par l’épée?
Nos femmes et nos enfants deviendront
une proie *d*. Ne vaut-il pas mieux que
nous retournions en Egypte ”? 4 Et ils
se dirent les uns aux autres : “ Donnons-
nous un chef, et retournons en
Egypte ” *e*.
5 Moïse et Aaron tombèrent sur la
face devant toute l’assemblée réunie
des enfants d’Israël *f*. 6 Josué, fils
de Noun, et Caleb, fils de Yephounné *g*,
de ceux qui avaient exploré le pays,
déchirèrent leurs vêtements 7 et ils
parlèrent ainsi à toute l’assemblée
des enfants d’Israël : “ Le pays que
nous avons parcouru pour l’explorer
est un pays supérieurement bon *h*.
8 Si Yahweh nous est favorable, il nous
introduira dans ce pays et nous le
donnera, ce pays ruisselant de lait et
de miel *i*. 9 Seulement ne vous rebellez
pas contre Yahweh, et ne craignez
pas les hommes de ce pays, car nous
les dévorerons; leur abri leur est enlevé,
et Yahweh est avec nous, ne les craignez
pas ” *k*.
10 Toute l’assemblée parlait de les
lapider *l*, lorsque la gloire de Yahweh
apparut sur la tente de réunion, à tous les
enfants d’Israël *m*. 11 Et Yahweh dit à
Moïse : “ Jusques à quand ce peuple
va-t-il se moquer de moi? Jusques
à quand ne croira-t-il pas en moi,
malgré tous les signes que j’ai faits en
lui *n*? 12 Je vais le frapper de la peste
et le supprimer, et je ferai de toi une
nation plus grande et plus puissante
que lui ” *o*.
13 Moïse dit à Yahweh : “ Les
Egyptiens ont appris que, par ta
puissance, tu as tiré ce peuple de chez
eux *p*, et ils l’ont dit aux habitants
de ce pays. 14 Ils ont appris que toi,
Yahweh, tu es en ce peuple; que tu
te montres face à face, toi, Yahweh *q*;
que ta nuée se tient sur eux, et que tu
marches devant eux le jour dans une
colonne de nuée, et la nuit dans une
colonne de feu *r*. 15 Si tu fais mourir ce
peuple comme (on ferait) un seul
homme, les nations qui ont entendu
parler de toi diront : 16 C’est parce
que Yahweh n’avait pas le pouvoir
d’introduire ce peuple dans le pays
qu’il avait juré de leur donner qu’il
les a immolés dans le désert *s*. 17 Main-
tenant que se magnifie la puissance
du Seigneur, ainsi que tu as dit :
18 Yahweh est lent à la colère et riche en
bienveillance, il pardonne le péché et
l’offense; mais il n’accorde pas
l’impunité, punissant le péché des pères
sur les enfants, jusqu’à la troisième
et à la quatrième génération *t*.
19 Pardonne donc le péché de ce peuple
selon la grandeur de ta bienveillance,
comme tu as pardonné à ce peuple
depuis l’Egypte jusqu’ici ” *u*.
20 Et Yahweh dit : “ Je pardonne,
selon ta demande; 21 mais, — par
ma vie! que la gloire de Yahweh
remplisse toute la terre *v*! — 22 assuré-
ment des hommes qui ont vu ma gloire
et les signes que j’ai faits en Egypte
et dans le désert, qui m’ont déjà dix fois
mis à l’épreuve et qui n’ont pas écouté
ma voix, 23 aucun ne verra le pays
que j’ai promis avec serment à leurs
pères. Aucun de ceux qui se sont moqués
de moi ne le verra *x*. 24 Mais mon
serviteur Caleb, parce qu’il a été d’un
autre esprit et s’est fidèlement attaché
à moi, je l’introduirai dans le pays
où il est allé, et ses descendants le
posséderont *y*. 25 L’Amalécite et le
Chananéen habitent dans la vallée *z* :
demain changez de direction et partez
pour le désert, dans la direction de la
mer Rouge ” *a**.

*a** 13 27 14 3. *b** Dt 1 28 2 10 9 2. Am 2 9. *c** Gn 6 4.

14 1-38
a 11 10. *b* 17 6 20 3. Ex 15 24 16 2 17 2-3. Dt 1 26. Ps 106 24-25. *c* 20 3-5. Ex 14 11 16 3 17 3. *d* Dt 1 27. *e* Neh 9 17. Act 7 39. *f* 16 20-22 20 6. *g* 13 6 8 16. 1 Mac 2 56. Ecli 46 7. *h* Dt 1 25. *i* 13 27 30. *k* Dt 1 29-30. *l* Ex 17 4. *m* 16 19 17 7. Lv 9 23. *n* Dt 1 32 9 23. Heb 3 11 18. *o* Ex 32 10. *p* Ex 14 25 32 11. Dt 9 26. Jos 2 9-10. *q* Ex 33 15-16 34 9-10. Dt 5 4. *r* 9 15-16. Ex 13 21-22. *s* Ex 32 12. Dt 9 28. *t* 20 5 34 6-7. *u* Ex 32 32 34 9. Ps 51 3. *v* Ps 72 19. Is 6 3. *x* 14 28-30. 32 11. Dt 1 35. Ps 95 11. *y* 14 6 52 12. Dt 1 36. Jos 14 8 9. *z* 13 29 14 43 45. *a** Dt 1 40.

26 Yahweh parla à Moïse et à Aaron
en ces termes : 27 “ Jusques à quand
cette méchante assemblée va-t-elle
continuer à murmurer contre moi[b*]?
J'ai entendu les murmures que les enfants
d'Israël profèrent contre moi. 28 Dis-
leur : Par ma vie! oracle de Yahweh :
assurément je vous ferai selon que vous
avez crié à mes oreilles. 29 Vos cadavres
tomberont dans ce désert[c*]. Vous
tous, dont on a fait le recensement
en vous comptant depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus[d*], vous qui
avez murmuré contre moi, 30 assuré-
ment vous n'entrerez point dans le pays
où j'ai juré de vous établir, à l'exception
de Caleb, fils de Yephounné, et de
Josué, fils de Noun[e*]. 31 Et vos
petits-enfants, dont vous avez dit :
Ils deviendront une proie! je les y ferai
entrer, et ils connaîtront le pays que
vous avez dédaigné[f*]. 32 Vos cadavres,
à vous, tomberont dans le désert;
33 et vos fils seront pasteurs dans
le désert pendant quarante ans, et ils
expieront vos infidélités, jusqu'à ce que
vos cadavres soient consumés dans le
désert[g*]. 34 Selon les jours que vous
avez mis à explorer le pays, quarante
jours — autant de jours, autant d'années
— vous porterez (la peine de) vos
fautes quarante années, et vous saurez
ce que c'est que mon aversion[h*].
35 Moi, Yahweh, j'ai parlé! Assurément
ainsi ferai-je à cette méchante assemblée
qui s'est ameutée contre moi : ils seront
consumés dans ce désert, ils y
mourront ”.
36 Les hommes que Moïse avait
envoyés pour explorer le pays et qui,
à leur retour, avaient fait murmurer
contre lui toute l'assemblée, en décriant
le pays, 37 ces hommes, qui avaient
décrié le pays, moururent frappés divi-
nement par Yahweh. 38 Josué, fils de
Noun, et Caleb, fils de Yephounné,
restèrent les survivants de ces hommes
qui étaient allés explorer le pays[i*].

14 39-45 : ISRAËL BATTU À HORMA.

39 Moïse rapporta ces paroles à tous
les enfants d'Israël, et le peuple fut en
grande désolation[a]. 40 S'étant levés
de bon matin, ils montèrent vers le
sommet de la montagne, en disant :
“ Nous voici! nous monterons au lieu
dont Yahweh a parlé, car nous avons
péché ”[b]. 41 Moïse dit : “ Pourquoi
transgressez-vous l'ordre de Yahweh?
Et pour un insuccès? 42 Ne montez
pas, — car Yahweh n'est pas en vous, —
pour n'être pas battus par vos ennemis[c].
43 Car l'Amalécite et le Chananéen
sont là devant vous[d], et vous tomberez
par l'épée; parce que vous vous êtes
détournés de Yahweh, Yahweh ne sera
pas en vous ”. 44 Mais, présomptueu-
sement, ils montèrent vers le sommet
de la montagne[e], alors que l'arche de
l'alliance de Yahweh ni Moïse ne bou-
gèrent du camp. 45 Alors l'Amalécite
et le Chananéen qui habitaient cette
montagne descendirent, les battirent et
les taillèrent en pièces jusqu'à Horma[f].

15 1-41 : NOUVELLE SÉRIE D'ORDONNANCES.

Les oblations qui doivent accompagner les sacrifices

15 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 2 “ Parle aux enfants
d'Israël et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays
où vous demeurerez, que je vous donne,
3 et quand vous ferez à Yahweh un
sacrifice fait par le feu, soit un holo-
causte, soit un sacrifice, pour l'accom-
plissement d'un vœu ou comme offrande
volontaire[a], ou bien dans vos fêtes,
afin de tirer de vos bovins ou de vos
ovins une agréable odeur à Yahweh[b],
4 celui qui offrira son offrande à Yahweh
offrira en oblation un dixième de fleur
de farine pétrie avec un quart de hin
d'huile; 5 tu feras une libation d'un
quart de hin de vin, avec l'holocauste
ou le sacrifice pour chaque agneau[c].
6 Pour un bélier, tu feras une oblation
de deux dixièmes de fleur de farine
pétrie avec un tiers de hin d'huile,
7 et pour la libation tu offriras un tiers
de hin de vin, en offrande d'agréable
odeur à Yahweh[d]. 8 Si tu offres un
taureau, soit comme holocauste, soit
comme sacrifice, pour l'acquittement
d'un vœu ou comme sacrifice pacifique
à Yahweh, 9 on offrira, avec le taureau,

b* 14 11.
c* 14 2. Ps 106 26. 1 Cor 10 5. Heb 3 17.
d* 1 2 18.
e* 14 23 32 11-12. Dt 1 35-36. Heb 3 18.
f* 14 3. Dt 1 39.
g* 32 13. Dt 2 14-15.
h* 14 42. Am 5 25. Os 2 16. Ps 95 10.
i* 14 24 30.

14 39-45
a Ex 33 4.
b Dt 1 41.
c 14 34. Dt 1 42.
d 14 25.
e Dt 1 43.
f 21 3. Dt 1 44. Jug 1 17.

15 1-41
a Lv 1 3 7 16.
b Lv 1 9.
c 28 5 7. Ex 29 40.
d 28 12 14.

33. *Infidélités,* littéralement *prostitution* : ce qui s'applique plutôt à l'idolâtrie.

45. *Horma* ou *anathème.*

comme oblation, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile, 10 et tu offriras un demi-hin de vin pour la libation : sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh *e*. 11 On fera ainsi pour chaque taureau, pour chaque bélier, pour chaque agneau ou chevreau. 12 Suivant le nombre des sacrifices que vous ferez, vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. 13 Tout indigène fera ainsi ces choses, lorsqu'il offrira un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh. 14 Si un étranger est admis à demeurer chez vous, ou quiconque vivant parmi vous, de génération en génération, fait un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh, comme vous ferez, ainsi doit-il faire. 15 Quant à l'assemblée, il y a une seule loi pour vous comme pour l'étranger admis à demeurer; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations : il en sera de l'étranger comme de vous devant Yahweh. 16 Il y aura une seule loi et une seule règle pour vous et pour l'étranger qui demeure parmi vous " *f*.

Les prémices du pain

17 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 18 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :

19 Quand vous serez entrés dans le pays où je vous introduis, et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez un prélèvement pour Yahweh. 20 Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez en prélèvement un gâteau; vous le prélèverez comme l'offrande qu'on prélève de l'aire. 21 Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez un prélèvement pour Yahweh, vous et vos descendants " *g*.

Péchés d'inadvertance et de malice

22 " Si vous péchez par inadvertance en n'accomplissant pas l'un de ces commandements que Yahweh a intimés à Moïse. — 23 de tout ce que Yahweh vous a commandé par Moïse, depuis le jour où Yahweh a donné des commandements, et à la suite pour vos générations, — 24 si on a péché par inadvertance, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste d'une agréable odeur à Yahweh *h*, avec son oblation et sa libation *i*, selon le rite, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché *k*. 25 Le prêtre fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné *l*, car c'est un péché commis par inadvertance, et ils ont amené leur offrande, un sacrifice fait par le feu à Yahweh, et leur sacrifice pour le péché devant Yahweh, pour leur inadvertance. 26 Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger qui demeure chez eux, car c'est par inadvertance que tout le peuple a péché.

27 Si c'est une seule personne qui a péché par inadvertance, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché. 28 Le prêtre fera l'expiation devant Yahweh pour la personne qui a péché par inadvertance; l'expiation pour elle étant faite, il lui sera pardonné *m*. 29 Pour l'indigène d'entre les enfants d'Israël et pour l'étranger qui demeure chez eux, vous aurez une même loi, si quelqu'un commet une inadvertance *n*.

30 Mais si quelqu'un, indigène ou étranger, agit la main levée, il outrage Yahweh; cet homme sera retranché de son peuple. 31 Car il a méprisé la parole de Yahweh et violé son commandement : cet homme sera retranché, son péché sera sur lui ".

Châtiment d'un profanateur du sabbat

32 Pendant que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat *o*. 33 Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois le présentèrent à Moïse, à Aaron et à toute l'assemblée *p*. 34 On le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déterminé *q*. 35 Yahweh dit à Moïse : " Cet homme sera mis à mort! Toute l'assemblée le lapidera hors du camp " *r*. 36 Toute l'assemblée, l'ayant tiré hors du camp, le lapida et il mourut, comme Yahweh l'avait commandé à Moïse.

e 28 12 14. Lv 3 1.
f 9 14. Ex 12 49. Lv 24 22.
g Ex 23 19. Lv 23 10 14 2 14-16. Ez 44 30. Neh 10 38.
h Lv 4 13-14.
i 15 9.
k Lv 4 22-23.
l Lv 4 20.
m Lv 4 27-31.
n 15 15-16.
o Ex 31 13-15 35 2-3.
p Ex 18 19 26. Lv 24 11.
q Lv 24 12.
r Ex 35 2. Lv 24 14 16.

15, 13-16. Etranger assimilé, prosélyte. Ces versets, pleins de redondances, sont abrégés dans la Vulgate.
19-21. Principe du prélèvement : *terouma*. — *Gâteau-halla*, mot générique : on n'avait pas, chaque fois, à confectionner un gâteau.

Les franges des vêtements

37 Yahweh dit à Moïse en ces termes : 38 “ Parle aux enfants d’Israël et dis-leur de se faire, de génération en génération, des franges aux coins de leurs vêtements *s*; et qu’ils mettent à la frange du coin un fil de pourpre violette. 39 Pour vous, quand vous verrez la frange, vous vous souviendrez de tous les commandements de Yahweh et vous les pratiquerez, et vous ne suivrez pas votre cœur et vos yeux, qui vous entraînent dans l’infidélité. 40 C’est pour que vous vous souveniez de tous mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre Dieu. 41 Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d’Egypte, pour être votre Dieu. Je suis Yahweh, votre Dieu *t*.

16 1-17 15 : RÉVOLTE DE QORAH, DATAN ET ABIRAM.

16 1 Or Qorah, fils d’Ishar, fils de Qeat, fils de Lévi *a*, ainsi que Datan et Abiram, fils d’Eliab, et On, fils de Pélet, fils de Ruben *b*, 2 se soulevèrent contre Moïse, entraînant deux cent cinquante hommes des enfants d’Israël, princes de l’assemblée, convoqués aux réunions et gens de renom. 3 Ils s’assemblèrent autour de Moïse et Aaron *c* et leur dirent : “ Nous en avons assez de vous! car toute l’assemblée, tous sont saints *d*, et Yahweh est en eux *e*. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la communauté de Yahweh ”?

4 En l’entendant, Moïse tomba sur sa face *f*. 5 Il parla à Qorah et à toute son assemblée, en disant : “ Demain, Yahweh fera connaître celui qui est à lui et qui est saint, pour l’approcher de lui *g*; celui qu’il aura choisi, il l’approchera de lui. 6 Voici ce que vous ferez : Prenez des encensoirs, Qorah et toute son assemblée. 7 Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus du parfum devant Yahweh; celui que Yahweh choisira, c’est lui qui est saint. Nous avons assez de vous, enfants de Lévi ”.

8 Moïse dit à Qorah : “ Ecoutez donc, enfants de Lévi. 9 Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d’Israël vous ait séparés de l’assemblée d’Israël pour vous faire approcher de lui, pour faire le service de la Demeure de Yahweh, et pour vous tenir devant l’assemblée comme son ministre *h*? 10 Il t’a fait approcher de lui, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, et vous réclamez aussi le sacerdoce! 11 C’est pour cela que toi et toute ton assemblée, vous vous êtes concertés contre Yahweh! Et Aaron, qui est-il pour que vous murmuriez contre lui ” *i*?

12 Moïse fit appeler Datan et Abiram, fils d’Eliab *k*; et ils dirent : “ Nous ne monterons pas. 13 N’est-ce pas assez de nous avoir fait sortir d’un pays ruisselant de lait et de miel *l* pour nous faire mourir au désert, que tu prétendes te faire notre maître *m*? 14 Ah! ce n’est pas dans un pays ruisselant de lait et de miel que tu nous as conduits; ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous as donnés en possession *n*! Penses-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas ”!

15 Moïse, très irrité, dit à Yahweh : “ Ne regarde pas leur oblation *o*. Je ne leur ai pas même pris un âne, et je n’ai fait de mal à aucun d’eux ” *p*.

16 Moïse dit à Qorah : “ Toi et toute ton assemblée, trouvez-vous demain devant Yahweh, toi et eux, avec Aaron. Prenez chacun votre encensoir, 17 mettez-y du parfum et vous offrirez chacun votre encensoir devant Yahweh, — deux cent cinquante encensoirs, — toi et Aaron, vous prendrez chacun votre encensoir ” *q*. 18 Ils prirent chacun leur encensoir, y placèrent du feu et y mirent du parfum, et ils se tinrent à l’entrée de la tente de réunion, avec Moïse et Aaron. 19 Qorah avait convoqué toute son assemblée autour de Moïse et Aaron, à l’entrée de la tente de réunion.

Alors la gloire de Yahweh apparut à toute l’assemblée *r*. 20 Et Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en ces termes : 21 “ Séparez-vous de cette assemblée, et je les consumerai à l’instant ” *s*. 22 Et ils tombèrent sur leur face, et ils dirent : “ O Dieu, Dieu des esprits de toute chair *t*, un seul homme a péché, et tu

s Dt 22 12. Mt 9 20 23 5.
t Lv 11 44-45 20 8 22 32-33.

16 1-17 15
a Ex 6 18 21.
b 26 5 8-9.
c 14 2. Ps 106 16. Ecli 45 18. Ju 11.
d 15 40. Ex 19 6.
e 5 3 11 20 14 9 14 [illegible] 34.
f 14 5 20 6.
g Lv 10 3 21 6.
h 3 6-8 12 8 14-19.
i Ex 16 7 8.
k 16 1.
l 11 5 20 13 27 14 8. Ex 3 8.
m Ex 2 14. Act 7 35.
n 11 6 20 5.
o Lv 2 1.
p 12 3. 1 Sm 12 3.
q 16 5-7.
r 14 10 17 7. Lv 9 23.
s 17 10.
t 27 16.

39. *Infidélité :* littéralement *prostitution* (idolâtrie).
16. Révolte contre le privilège des prêtres et contre l’autorité de Moïse.
1-2. *Se soulevèrent :* traduction simple, en accord avec la Vulgate.
19. *Toute son assemblée*, avec les Septante, en accord avec 16 et 21.

t'emporterais contre toute l'assemblée " *u*! 23 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 24 " Parle à l'assemblée et dis : Ecartez-vous des environs de la demeure de Qorah, de Datan et d'Abiram ".

25 Moïse se rendit vers Datan et Abiram, et des anciens d'Israël le suivaient. 26 Il parla à l'assemblée, en ces termes : " Eloignez-vous des tentes de ces hommes mauvais, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, pour n'être pas anéantis, (enveloppés) dans tous leurs péchés ". 27 Ils s'écartèrent des environs de la demeure de Qorah, de Datan et d'Abiram. Datan et Abiram, étant sortis, se tenaient à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits-enfants.

28 Moïse dit : " A ceci vous saurez que Yahweh m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, et que (je n'agis) pas de moi-même *v* : 29 Si ces gens meurent comme meurent tous les hommes, et si leur sort est celui de tous les hommes, ce n'est pas Yahweh qui m'a envoyé; 30 mais si Yahweh fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit, avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants au cheol *x*, vous saurez que ces gens ont outragé Yahweh ".

31 Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit. 32 La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs familles, avec tous les gens de Qorah et tous leurs biens. 33 Ils descendirent vivants au cheol, eux et tout ce qui leur appartenait; la terre les recouvrit, et ils périrent, disparaissant de l'assemblée *y*. 34 Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient : " Pourvu que la terre ne nous engloutisse pas "!

35 Un feu sortit d'auprès de Yahweh et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum *z*.

17 1 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 2 " Dis à Eléazar *a**, fils d'Aaron, le prêtre, de retirer les encensoirs de l'embrasement et d'en disperser au loin le feu, car ils sont consacrés. 3 Des encensoirs de ces gens qui ont péché contre leur propre vie, qu'on fasse des feuilles, pour en recouvrir l'autel; car on les a offerts à Yahweh et consacrés; ils serviront de signe aux enfants d'Israël ". 4 Le prêtre Eléazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient offerts les hommes consumés par le feu, et il en fit des feuilles pour couvrir l'autel, 5 en mémorial pour les enfants d'Israël *b**, afin qu'aucun étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour rien faire fumer devant Yahweh, et ne soit comme Qorah et comme son assemblée, selon ce que Yahweh lui avait dit par Moïse *c**.

6 Le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron *d**, en disant : " Vous avez fait mourir le peuple de Yahweh ". 7 Comme l'assemblée se réunissait autour de Moïse et Aaron, ceux-ci se tournèrent vers la tente de réunion, et voici que la nuée la couvrit, et que la gloire de Yahweh apparut *e**. 8 Moïse et Aaron se rendirent devant la tente de réunion, 9 et Yahweh parla à Moïse en disant : 10 " Eloignez-vous de cette assemblée, et je les consumerai à l'instant " *f**. Ils tombèrent sur leur face *g**, 11 et Moïse dit à Aaron : " Prends l'encensoir, et garnis-le du feu de l'autel, mets-y du parfum *h**, va promptement vers l'assemblée, et fais pour eux l'expiation; car la colère est sortie de devant Yahweh; ils commencent d'être frappés " *i**. 12 Aaron prit (l'encensoir), comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici que le peuple commençait d'être frappé. Ayant mis le parfum, il fit l'expiation pour le peuple. 13 Il se plaça entre les morts et les vivants, et le fléau s'arrêta *k**. 14 Quatorze mille sept cents personnes moururent de ce fléau, en plus de ceux qui étaient morts du fait de Qorah. 15 Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente de réunion, et le fléau était arrêté.

17 16-28 : LA VERGE D'AARON.

16 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 17 " Parle aux enfants d'Israël et prends d'eux une verge, une verge par chaque famille patriarcale, douze verges pour chaque prince de leurs douze familles patriarcales. Tu écriras le nom

u 14 13-19. Gn 18 25. 2 Sm 24 17.
v Ex 3 12. Jo 5 30 36.
x Ps 55 16.
y 26 10-11. Dt 11 6 Ps 106 17.
z 16 18 11 1. Lv 9 24 10 2. Ps 106 18. Ecli 16 6 45 19.
*a** 3 2-4 32 4 16.
*b** 17 25. Ex 27 2.
*c** 3 10 18 3 7. 2 Chr 26 18.
*d** 14 2.
*e** 16 19. Ex 40 34. Lv 9 23.
*f** 16 21.
*g** 14 5 16 4 22.
*h** Lv 16 12.
*i** 11 1 33 16 35 25 3. Lv 10 2. Sag 18 20.
*k** 25 8 Sag 18 21-25.

17. 1-15 de l'hébreu correspondent à 16 36-50 de l Vulgate.

16-28 correspondent à 17 1-13 de la Vulgate.

17. Ici *famille patriarcale* est identique à la tribu.

de chacun sur sa verge; 18 tu écriras
le nom d'Aaron sur la verge de Lévi,
car il y aura une verge par chef de leurs
familles patriarcales. 19 Tu les dépo-
seras dans la tente de réunion, devant
le témoignage, où je me rencontre avec
vous *a*. 20 L'homme que je choisirai,
sa verge fleurira, et je réduirai au silence
devant moi les murmures que profèrent
contre vous les enfants d'Israël " *b*.
21 Moïse parla aux enfants d'Israël,
et tous leurs princes lui donnèrent une
verge, chaque prince une verge, selon
leurs familles patriarcales, soit douze
verges, et la verge d'Aaron était parmi
leurs verges. 22 Moïse déposa les verges
devant Yahweh, dans la tente du témoi-
gnage *c*. 23 Le lendemain, Moïse entra
dans la tente du témoignage, et voici
que la verge d'Aaron avait fleuri, pour
la tribu de Lévi : il en était sorti des
pousses, fleuri des fleurs et mûri des
amandes *d*. 24 Moïse emporta toutes
les verges de devant Yahweh, les
montrant aux enfants d'Israël, qui les
virent, et chacun reprit sa verge.
25 Yahweh dit à Moïse : " Replace la
verge d'Aaron devant le témoignage,
pour être conservée comme un signe pour
les rebelles, afin que tu fasses cesser
leurs murmures contre moi, pour qu'ils
ne meurent pas " *e*. 26 Moïse fit ainsi;
il fit comme Yahweh lui avait com-
mandé.
27 Les enfants d'Israël dirent à Moïse :
" Voici que nous expirons, nous sommes
perdus, tous perdus *f*! 28 Quiconque
s'approche de la Demeure de Yahweh
meurt. Nous faudra-t-il donc tous
expirer " *g*?

[illegible] 1-32 : FONCTIONS ET REVENUS DES PRÊTRES ET DES LÉVITES.

18 1 Yahweh dit à Aaron : " Toi et tes
fils, et la maison de ton père avec
toi, vous serez responsables des fautes
contre le sanctuaire; toi et tes fils avec
toi, vous serez responsables des fautes
contre votre sacerdoce *a*. 2 Mais aussi
tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de
ton père, rapproche-les de toi afin qu'ils
te soient adjoints et qu'ils te servent,
alors que toi, et tes fils avec toi, vous
serez devant la tente du témoignage *b*.
3 Ils s'emploieront en tes services et dans
les services de toute la tente; mais ils ne
s'approcheront ni des ustensiles du
sanctuaire, ni de l'autel, pour que vous

17 16-28

■ Ex **25** 21-22.
b **16** 3 5 10-11
17 6.
c **17** 19.
d Ecli **45** 16 20.
e **17** 3 5.
Ex **16** 34.
Heb **9** 4.
f **16** 34.
g **1** 51 53
3 10 **4** 15
8 19 **18** 4 7.

18 1-32

■ Ex **28** 38.
Lv **16** 32-33.
b **18** 6
3 6-10
8 19.
c **4** 15 **17** 5.
d **16** 35
17 10.
e Lv [illegible] 2-17.
Heb **9** 6-7.
f **5** 9-10.
Lv **7** 7 10
35 36
10 14-15
27 30-32.
g Ex **29** 27-28.
Lv **23** 6 7.
Ez **44** 29.
h Ex **22** 28
23 19
34 26.
Lv **23** 17 20.
Dt **18** 4
26 2 10.
Ez **44** 30.
i **21** 2-3.
Lv **27** 28.
k Ex **13** 2 12-13
22 29
34 19-20.
Lv **27** 26-27.
Dt **15** 19-20.
Neh **10** 37.

ne mouriez pas, ni eux ni vous *c*. 4 Ils
te seront adjoints, et ils s'emploieront
dans les services de la tente de réunion,
pour tout le travail de la tente. Aucun
étranger n'approchera de vous. 5 Vous
vous emploierez au service du sanctuaire
et au service de l'autel, afin qu'il n'y ait
plus de colère contre les enfants
d'Israël *d*. 6 Pour moi, voici que j'ai
pris vos frères les Lévites d'entre les
enfants d'Israël, pour vous en faire don;
ils sont donnés à Yahweh pour faire le
service de la tente de réunion. 7 Toi et
tes fils avec toi, vous exercerez votre
sacerdoce pour tout ce qui concerne
l'autel et pour ce qui est à l'intérieur du
voile : ce sera votre service. En service
et don, je vous donne votre sacerdoce.
L'étranger qui approchera sera mis
à mort " *e*.
8 Yahweh dit à Aaron : " Voici que
je te remets l'office de ce qui est prélevé
pour moi, de toutes les choses con-
sacrées *f* des enfants d'Israël; je te les
donne, comme ta part, à toi et à tes fils,
par une loi perpétuelle. 9 Voici ce qui
te reviendra des choses très saintes, en
dehors de ce que le feu doit consumer :
toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs
oblations, tous leurs sacrifices pour le
péché et tous leurs sacrifices de culpa-
bilité qu'ils me rendront : ces choses
très saintes seront pour toi et pour tes
fils. 10 Tu les mangeras dans un lieu
très saint; tout mâle en mangera; elles
seront saintes pour toi. 11 Ceci encore
t'appartient : ce qui est prélevé sur leurs
dons, sur toute offrande balancée des
enfants d'Israël; je te le donne à toi,
à tes fils et à tes filles avec toi, par une
loi perpétuelle; quiconque est pur dans
ta maison en mangera *g*. 12 Tout le
meilleur de l'huile, tout le meilleur du
vin nouveau et du blé, leurs prémices
qu'ils donnent à Yahweh, je te les donne.
13 Tous les premiers produits de leur
terre qu'ils apporteront à Yahweh seront
pour toi *h*. Quiconque est pur dans ta
maison en mangera. 14 Tout ce qui
sera anathématisé en Israël sera pour
toi *i*. 15 Tout premier-né de toute
chair, des hommes comme des animaux,
qu'ils offrent à Yahweh, sera pour toi.
Seulement tu feras racheter le premier-né
de l'homme, et tu feras racheter
le premier-né d'un animal impur *k*.
16 Quant à son rachat, tu le feras
racheter dès l'âge d'un mois, selon ton
estimation, contre cinq sicles d'argent,

selon le sicle du sanctuaire, qui est de
vingt guéras *l*. 17 Mais tu ne feras pas
racheter le premier-né de la vache, ni le
premier-né de la brebis, ni le premier-né
de la chèvre : ils sont saints. Tu verseras
leur sang sur l'autel et tu feras fumer
leur graisse, en sacrifice fait par le feu,
d'une agréable odeur à Yahweh.
18 Leur chair sera pour toi, comme la
poitrine qu'on balance et comme la
cuisse droite est à toi. 19 Tout ce qui
est prélevé sur les choses saintes, ce que
les enfants d'Israël prélèvent pour
Yahweh, je te le donne à toi, à tes fils
et à tes filles avec toi, par une loi perpé-
tuelle; c'est une alliance de sel, perpé-
tuelle, devant Yahweh, pour toi et
pour ta postérité avec toi " *m*.

20 Yahweh dit à Aaron : " Tu n'auras
pas de domaine dans leur pays, et il n'y
aura pas de part pour toi chez eux;
c'est moi qui suis ta part et ton domaine
parmi les enfants d'Israël *n*. 21 Voici
que je donne comme domaine aux fils
de Lévi toute dîme en Israël, en récom-
pense du service qu'ils font, le service
de la tente de réunion *o*. 22 Les enfants
d'Israël n'approcheront plus de la tente
de réunion, ce qui serait se charger d'un
péché entraînant la mort *p*. 23 Les
Lévites auront pour service le service de
la tente de réunion, et ils seront respon-
sables de leurs fautes *q*, par une loi
perpétuelle en vos générations et ils
n'auront pas de domaine parmi les
enfants d'Israël *r*. 24 Car je donne aux
Lévites comme domaine les dîmes que
les enfants d'Israël prélèveront pour
Yahweh en prélèvement; c'est pourquoi
je leur dis : Ils n'auront pas de domaine
parmi les enfants d'Israël " *s*.

25 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : 26 " Tu parleras aux Lévites
et tu leur diras :

" Lorsque vous recevrez des enfants
d'Israël la dîme que je vous donne sur
eux pour votre domaine, vous en prélè-
verez un prélèvement pour Yahweh, une
dîme de la dîme *t*; 27 et ce prélèvement
que vous ferez vous sera compté comme
le blé prélevé sur l'aire, et comme le vin
nouveau prélevé sur la cuve *u*. 28 C'est
ainsi que vous prélèverez, vous aussi, un
prélèvement pour Yahweh, sur toutes
les dîmes que vous recevrez des enfants
d'Israël, et vous donnerez ce prélèvement
pour Yahweh au prêtre Aaron. 29 Sur

l 3 46-51. Lv 27 27.
m Lv 7 36 2 13.
n 26 62. Dt 10 9 18 1-2. Ps 16 5. Ez 44 28.
o 18 24. Lv 27 30-32. Dt 12 19 14 22-29. Neh 10 38 12 44 13 12.
p 1 51 18 5 7.
q 18 1.
r 18 20.
s 18 21.
t Neh 10 39.
u 18 12-13.
v 18 10.
x Lv 22 9.

19 1-10

a Lv 22 21.
b Dt 21 3. 1 Sm 6 7.
c Lv 4 12.
d Lv 4 6 17 14 16 16 14 19.
e Lv 4 12. Heb 13 11-12.
f Lv 14 4.
g Lv 11 25 40 16 24 26.
h 19 5. Lv 16 28.
i Lv 4 11-12 6 4
k 8 7 31 23. Heb 9 13.
l 19 7-8.

tous les dons que vous recevrez, vous
prélèverez en entier le prélèvement de
Yahweh; sur tout le meilleur, comme sa
partie sacrée.

30 Tu leur diras : Quand vous en
aurez prélevé le meilleur, ce sera compté
aux Lévites comme le produit de l'aire
et comme le produit du pressoir.
31 Vous la mangerez en tout lieu, vous
et votre famille *v*; car c'est votre salaire
pour votre service dans la tente de
réunion. 32 Vous ne porterez pour
cela aucun péché, quand vous en aurez
prélevé le meilleur, vous ne profanerez
pas les saintes offrandes des enfants
d'Israël, et vous ne mourrez pas " *x*.

19 1-10 : LA VACHE ROUSSE.

19 1 Yahweh parla à Moïse et à Aaron
en ces termes :

2 " Voici l'ordonnance de la loi que
Yahweh a commandé en ces termes : Dis
aux enfants d'Israël de t'amener une
vache rousse, sans défaut, n'ayant pas
de tare *a*, et qui n'ait pas porté le joug *b*.
3 Vous la remettrez au prêtre Eléazar,
qui la fera sortir du camp *c*, et on
l'immolera devant lui. 4 Le prêtre
Eléazar prendra du sang de la vache
avec le doigt, et il fera sept fois l'asper-
sion de ce sang dans la direction du
devant de la tente de réunion *d*. 5 On
brûlera la vache sous ses yeux; on
brûlera sa peau, sa chair et son sang,
ainsi que ses excréments *e*. 6 Le prêtre
prendra du bois de cèdre, de l'hysope
et du cramoisi *f*, et il les jettera au
milieu du feu qui consume la vache.
7 Le prêtre lavera ses vêtements et
baignera son corps dans l'eau; puis il
rentrera dans le camp et sera impur
jusqu'au soir *g*. 8 Celui qui aura brûlé
la vache lavera ses vêtements dans l'eau
et baignera son corps dans l'eau, et il
sera impur jusqu'au soir *h*. 9 Un
homme pur recueillera la cendre de la
vache et la déposera hors du camp, dans
un lieu pur *i*; on la conservera pour
l'assemblée des enfants d'Israël, en vue
de l'eau qui ôte la souillure *k* : c'est un
sacrifice pour le péché. 10 Celui qui
aura recueilli la cendre de la vache
lavera ses vêtements et sera impur
jusqu'au soir *l*. — Ce sera une loi
perpétuelle pour les enfants d'Israël et
pour l'étranger qui demeure chez eux.

19 11-22 : CAS D'IMPURETÉ ET RITE DE PURIFICATION.

11 Celui qui touchera un mort, un
corps humain quelconque, sera impur
pendant sept jours *a*. 12 Il se purifiera
avec cette eau le troisième jour et le
septième jour, et il sera pur *b*; mais s'il
ne se purifie pas le troisième jour et le
septième jour, il ne sera pas pur.
13 Celui qui touchera un mort, le corps
d'un homme qui est mort, et qui ne se
purifiera pas, souillera la Demeure de
Yahweh; cet homme sera retranché
d'Israël *c*. Parce que l'eau qui ôte la
souillure n'a pas été répandue sur lui, il est
impur, et sa souillure est encore sur lui.
Voici la loi. 14 Lorsqu'un homme
meurt dans une tente, quiconque entre
dans la tente et tout ce qui se trouve
dans la tente sera impur pendant sept
jours. 15 Tout vase découvert, sur
lequel il n'y a pas de couvercle attaché,
est impur *d*. 16 Quiconque touche dans
la campagne un homme tué par l'épée,
ou un mort, ou des ossements humains,
ou un sépulcre, sera impur pendant
sept jours. 17 On prendra, pour celui
qui est impur, de la cendre du sacrifice
pour le péché, et l'on mettra dessus de
l'eau vive dans un vase *e*. 18 Un homme
pur prendra de l'hysope et, l'ayant
trempée dans l'eau, il en fera l'asper-
sion *f* sur la tente, sur tout le mobilier *g*
et sur les personnes qui étaient là, sur
celui qui a touché des ossements, ou
un homme tué, ou un mort, ou un
sépulcre. 19 L'homme pur fera l'asper-
sion sur celui qui est impur, le troisième
jour et le septième jour, et il le purifiera
le septième jour *h*. (L'homme impur)
lavera ses vêtements et se baignera dans
l'eau, et le soir il sera pur *i*. 20 L'homme
qui sera devenu impur et qui ne se puri-
fiera pas, sera retranché de l'assemblée,
car il souille le sanctuaire de Yahweh;
parce que l'eau qui ôte la souillure n'a
pas été répandue sur lui, il est impur *k*.
21 Ce sera pour eux une loi perpétuelle.
Celui qui aura fait l'aspersion de l'eau
qui ôte la souillure lavera ses vêtements,
et celui qui touchera l'eau qui ôte la
souillure sera impur jusqu'au soir *l*.
22 Tout ce que touchera celui qui est
impur sera souillé, et la personne qui le
touchera sera impure jusqu'au soir " *m*.

19 11-22
a 5 2 9 6 31 19. Lv 21 1. Ag 2 13.
b 31 24.
c 19 20. Lv 15 31.
d Lv 11 32-33.
e Lv 14 5.
f Ex 12 22. Lv 14 6-7. Ps 51 9. Ez 36 25.
g 31 20 22-23.
h 19 12.
i Lv 14 9.
k 19 13.
l 19 7-10.
m 19 11.

20 1
a 13 21 26 33 36.
b 12 1-15.

20 2-13
a 14 2 16 3 17 6.
b Ex 17 2.
c 14 36-37 16 31-35 17 11-14.
d Ex 17 3.
e 16 13-14.
f 14 5 16 4 22 17 10.
g 14 10 16 19 17 7.
h 17 23-25. Ex 17 5.
i Ex 17 6.
k Dt 8 15. Sag 11 4. 1 Cor 10 4.
l 27 14. Dt 32 51. Ps 95 8 106 32-33.
m Ex 17 7. Dt 33 8. Ez 20 41 28 22.

20 1 : MORT DE MIRYAM, SŒUR DE MOÏSE.

20 1 Les enfants d'Israël, toute l'as-
semblée, arrivèrent au désert de
Sin, dans le premier mois, et le peuple
séjourna à Qadech *a*. C'est là que
mourut Miryam et qu'elle fut enterrée *b*.

20 2-13 : LES EAUX DE MERIBA. L'EAU JAILLIE DU ROCHER.

2 Comme il n'y avait pas d'eau pour
l'assemblée, ils s'attroupèrent contre
Moïse et Aaron *a*. 3 Le peuple chercha
querelle à Moïse *b*, et ils dirent : " Que
n'avons-nous expiré quand nos frères
expirèrent frappés par Yahweh *c*?
4 Pourquoi avez-vous amené l'assemblée
de Yahweh dans ce désert, pour que
nous y mourions, nous et notre bétail *d*?
5 Pourquoi nous avez-vous tirés
d'Egypte, pour nous amener dans ce
lieu détestable? Ce n'est pas un lieu où
l'on puisse semer, et il n'y a ni figuier,
ni vigne, ni grenadier, et il n'y a pas
d'eau à boire " *e*.
6 Moïse et Aaron, quittant l'assem-
blée, vinrent à l'entrée de la tente de
réunion. Ils tombèrent sur leur face *f*,
et la gloire de Yahweh leur apparut *g*.
7 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 8 " Prends la verge *h* et réunis
l'assemblée, toi et ton frère Aaron; vous
parlerez au rocher en leur présence,
afin qu'il donne ses eaux; et tu tireras
pour eux de l'eau du rocher, et tu
donneras à boire à l'assemblée et à son
bétail " *i*. 9 Moïse prit la verge de
devant Yahweh, comme il avait com-
mandé. 10 Puis Moïse et Aaron
réunirent l'assemblée en face du rocher,
et Moïse leur dit : " Ecoutez donc,
rebelles! Pouvons-nous vous tirer de
l'eau de ce rocher "? 11 Moïse leva
la main et frappa deux fois le rocher
de sa verge; et il sortit de l'eau en
abondance. L'assemblée but, ainsi que
le bétail *k*.
12 Alors Yahweh dit à Moïse et à
Aaron : " Parce que vous n'avez pas
cru en moi, pour me sanctifier aux yeux
des enfants d'Israël, vous n'introduirez
pas cette assemblée dans le pays que je
leur ai donné " *l*.
13 Ce sont là les eaux de Meriba, où
les enfants d'Israël cherchèrent querelle
à Yahweh, et il se sanctifia en eux *m*.

20, 8. Soit le bâton de Dieu dont parle l'*Exode*, soit la verge placée devant l'Arche et qui a authentifié le sacerdoce d'Aaron.

12. *Meriba :* querelle, contestation (en jugement).

QUATRIÈME PARTIE
20, 14 — 22, 1
DE QADECH AUX PLAINES DE MOAB

20 14-21 : EDOM REFUSE LE PASSAGE.

14 De Qadech Moïse envoya des messagers au roi d'Edom *a*, (pour lui dire) : " Ainsi parle ton frère Israël *b* : Tu sais toutes les tribulations qui nous sont survenues. 15 Nos pères descendirent en Egypte, et nous demeurâmes en Egypte de longs jours; mais les Egyptiens nous maltraitèrent, nous et nos pères. 16 Nous avons crié vers Yahweh, et il a entendu notre voix; il a envoyé un ange et nous a fait sortir d'Egypte *c*. Et voici que nous sommes à Qadech, ville qui est à la frontière de ton territoire. 17 Laisse-nous, de grâce, traverser ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; mais nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire " *d*. 18 Edom lui dit : " Tu ne passeras pas chez moi, sinon je marcherai contre vous l'épée à la main " *e*. 19 Les enfants d'Israël lui dirent : " Nous monterons par la grande route, et, si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix. Ce n'est rien, — je ne ferai que passer avec mes pieds " *f*. 20 Il répondit : " Tu ne passeras pas "! Et Edom partit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte. 21 Comme Edom refusait de donner passage à Israël sur son territoire, Israël ne se dirigea pas vers lui *g*.

20 22-29 : MORT D'AARON.

22 Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Qadech et arrivèrent à la montagne de Hor *a*. 23 Yahweh dit à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Edom : 24 " Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera pas dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Meriba *b*. 25 Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. 26 Tu dépouilleras Aaron de ses vêtements et tu en revêtiras Eléazar, son fils *c*. C'est là qu'Aaron sera recueilli et mourra " *d*. 27 Moïse fit ce que Yahweh avait commandé; ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée; 28 puis Moïse, ayant dépouillé Aaron de ses vêtements, en revêtit Eléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne, et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne. 29 Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré *e*, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours *f*.

21 1-3 : VICTOIRE SUR LE ROI D'ARAD.

21 1 Le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le Négueb, apprit qu'Israël venait *a* par le chemin d'Atarim. Il livra bataille à Israël et lui fit des prisonniers. 2 Alors Israël fit un vœu à Yahweh et dit : " Si tu me livres ce peuple, je dévouerai ses villes à l'anathème " *b*. 3 Yahweh entendit la voix d'Israël et livra les Chananéens; on les dévoua à l'anathème, eux et leurs villes, et on nomma ce lieu Horma *c*.

21 4-9 : LE SERPENT D'AIRAIN.

4 Ils partirent de la montagne de Hor dans la direction de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Edom *a*. Le peuple s'impatienta de ce trajet, 5 et il parla contre Dieu et contre Moïse : " Pourquoi nous avez-vous tirés d'Egypte, pour que nous mourions dans le désert? Car pas de pain, pas d'eau, et nous sommes dégoûtés de cette misérable nourriture " *b*. 6 Alors Yahweh envoya contre le peuple les serpents brûlants *c* qui mordirent les gens, et beaucoup moururent en Israël *d*. 7 Le peuple vint à Moïse et dit : " Nous avons péché, car nous avons parlé contre Yahweh et contre toi. Intercède auprès de Yahweh, afin qu'il éloigne de nous ces serpents. " Moïse intercéda pour le peuple *e*. 8 Et Yahweh dit à Moïse :

20 14-21
a Gn 36 1 31. Jug 11 17.
b Gn 25 21-26.
c Ex 14 19 23 23.
d 21 22. Dt 2 27.
e Jug 11 17.
f Dt 2 6 28.
g Dt 2 8 29. Jug 11 18.

20 22-29
a 33 37.
b 20 12 27 14. Dt 33 50-51.
c Ex 29 29.
d Dt 10 6 32 50.
e 33 38-39.
f Dt 34 8.

21 1-3
a 33 40. Jug 1 16.
b Lv 27 28-29. Jos 6 17-18.
c 14 45. Jug 1 17.

21 4-9
a 20 21. Jug 11 18.
b 11 6. Ex 16 3 17 3 22 27.
c Dt 8 15.
d Sag 16 5. 1 Cor 10 9.
e 12 13 14 15 19. Ex 32 30-32.

---

21 6. *Brûlants :* en hébreu *saraph.*

“ Fais-toi un saraph et place-le sur une
perche; quiconque aura été mordu et le
regardera, vivra ”. 9 Moïse fit un
serpent d'airain et le plaça sur une
perche, et, si quelqu'un était mordu
par un serpent, il regardait le serpent
d'airain et il vivait *f*.

21 10-22 1 : JUSQU'AU MONT PISGA.

10 Les enfants d'Israël partirent et ils
campèrent à Obot *a*. 11 Ils partirent
d'Obot, et ils campèrent à Iie-haabarim,
dans le désert en face de Moab, au soleil
levant *b*. 12 Ils partirent de là et cam-
pèrent dans la vallée de Zared *c*. 13 Ils
partirent de là et campèrent au-delà de
l'Arnon, qui coule dans le désert, venant
du territoire des Amorrhéens *d*; car
l'Arnon est la frontière de Moab, entre
Moab et les Amorrhéens *e*. 14 C'est
pourquoi il est dit dans le livre des
Guerre de Yahweh : “ Waheb en
Soupha, et les torrents de l'Arnon,
15 et le versant des vallées qui s'étend
vers le site d'Ar et s'appuie à la frontière
de Moab ” *f*.
16 De là (ils allèrent) à Beer. C'est le
puits au sujet duquel Yahweh dit à
Moïse : “ Rassemble le peuple, et je
leur donnerai de l'eau ”. 17 Alors
Israël chanta ce cantique :

Monte, puits! Acclamez-le!
18 Puits, que des princes ont creusé,
que les grands du peuple ont foré,
avec le sceptre, avec leurs bâtons!

19 De Beer ils allèrent à Mattana; de
Mattana à Nahaliel; de Nahaliel à
Bamot; 20 de Bamot à la vallée qui
est dans la campagne de Moab : là est
le sommet du Pisga, qui domine le
désert *g*.
21 Israël envoya des messagers à
Sihon, roi des Amorrhéens *h*, pour lui
dire : 22 “ Puissé-je passer par ton
pays; nous ne nous écarterons ni dans
les champs, ni dans les vignes, et nous
ne boirons pas l'eau des puits; nous
suivrons la route royale, jusqu'à ce que
nous ayons franchi ton territoire ” *i*.
23 Sihon ne permit pas à Israël de passer
sur son territoire; Sihon rassembla tout
son peuple et, étant sorti à la rencontre
d'Israël dans le désert *k*, il vint à Iahsa

f 2 Rg 18 4. Sag 16 6-14. Jo 3 14-15.

21 10-22 1

a 33 43.
b 33 44.
c Dt 2 13.
d Dt 2 24.
e Jug 11 18.
f Dt 2 9 18. Is 15 1.
g 22 41 23 14.
h Dt 2 26. Jug 11 19.
i [illegible] 17. Dt 2 27-29.
k 20 20. Dt 2 30-32.
l Dt 2 32-37. Jug 11 20-22. Ps 135 11 136 17 19.
m Dt 2 24. Jos [illegible] 2 13 21. Jug 11 19.
n Jer 48 45-46.
o 32 34 33 45. Jos 13 17.
p 32 1 35. Jos 13 25.
q Dt 3 1. Jos 12 4.
r Dt 3 2-7. Ps 135 11-12 136 20.
s 26 63 38 48-49.

et livra bataille à Israël. 24 Israël le
passa au fil de l'épée et conquit son pays
depuis l'Arnon jusqu'au Yabboq *l*,
jusqu'aux enfants d'Ammon; car le
territoire des enfants d'Ammon était
fort. 25 Israël prit toutes ces villes et
Israël s'établit dans toutes les villes des
Amorrhéens, à Hèchbon et dans toutes
ses dépendances. 26 Car Hèchbon
était la ville de Sihon, roi des Amor-
rhéens *m*, qui avait fait la guerre au
précédent roi de Moab et lui avait pris
tout son pays jusqu'à l'Arnon. 27 C'est
pourquoi les poètes disent :

Venez à Hèchbon!
Que la ville de Sihon soit rebâtie
et fortifiée!
28 Car il est sorti un feu de Hèchbon,
une flamme de la ville de Sihon;
elle a dévoré Ar-Moab,
les maîtres des hauteurs de l'Arnon.
29 Malheur à toi, Moab!
Tu es perdu, peuple de Kemoch!
Il a fait de ses fils des fugitifs
et de ses filles des captives *n*,
(les livrant) à Sihon, roi des Amor-
rhéens.
30 Et leur race a péri :
Hèchbon jusqu'à Dibon *o*;
nous avons dévasté jusqu'à Nophah,
mis le feu jusqu'à Médéba.

31 Israël s'établit dans le pays des
Amorrhéens. 32 Moïse envoya recon-
naître Yaezer *p*; et ils prirent ses dépen-
dances et expulsèrent les Amorrhéens
qui y étaient.
33 Puis, changeant de direction, ils
montèrent dans la direction de Bachan.
Og, roi de Bachan, se mit en campagne,
eux et tout son peuple, pour les com-
battre à Edrèï *q*. 34 Yahweh dit
à Moïse : “ Ne le crains pas, car je te
le livre, lui, tout son peuple et son
pays; tu le traiteras comme tu as traité
Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait
à Hèchbon ”. 35 Et ils le battirent,
lui et ses fils, et tout son peuple, ne
lui laissant pas de survivant, et ils
s'emparèrent de son pays *r*.

22 1 Les enfants d'Israël, étant partis,
campèrent dans les plaines de
Moab, au-delà du Jourdain, près de
Jéricho *s*.

21, 14. *Livre des guerres de Yahweh :* recueil de chants, d'où viennent les deux fragments cités. Le premier (compléments sans verbes) indique des étapes de l'Exode.

16, 19. *Beer* signifie *puits*. Nous lisons aussi, avec les Septante, le même mot au commencement de 19.

27-30. Poème contre Moab; 30 entendu en grande partie d'après les Septante.

CINQUIÈME PARTIE

22, 2 — 36, 13

DANS LES PLAINES DE MOAB

22 2-21 : BALAAM MANDÉ PAR LE ROI DE MOAB POUR MAUDIRE ISRAËL.

2 Balaq, fils de Sippor*a*, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorrhéens*b*; 3 et Moab fut très effrayé par ce peuple, car il était nombreux; il trembla devant les enfants d'Israël*c*. 4 Moab dit aux anciens de Midyan*d*: " (Cette) multitude va dévorer tous nos environs, comme le bœuf dévore la verdure des champs ". — Balaq, fils de Sippor, était alors roi de Moab. — 5 Il envoya des messagers à Balaam, fils de Beor*e*, à Petor, sur le Fleuve*f*, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler et lui dire : " Voici qu'un peuple est sorti d'Egypte; et voici qu'il couvre la terre, et il s'est établi vis-à-vis de moi*g*. 6 Viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être pourrai-je le battre et le chasser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit ".

7 Les anciens de Moab et les anciens de Midyan se mirent en route, emportant le salaire du devin *h*. Arrivés auprès de Balaam, ils lui rapportèrent les paroles de Balaq. 8 Il leur dit : " Passez ici la nuit et je vous donnerai réponse, selon ce que Yahweh me dira ". Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.

9 Dieu vint à Balaam et dit : " Qui sont ces hommes que tu as chez toi "? 10 Balaam répondit à Dieu : " Balaq, fils de Sippor, roi de Moab, me les a envoyés : 11 Voici qu'un peuple est sorti d'Egypte et couvre la terre; viens donc, maudis-le-moi, peut-être pourrai-je le combattre et le chasser " *i*. 12 Dieu dit à Balaam : " Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni " *k*. 13 Le matin Balaam, s'étant levé, dit aux princes de Balaq : " Allez dans votre pays, car Yahweh refuse de me laisser aller avec vous ". 14 Alors les princes de Moab partirent et retournèrent vers Balaq, et ils dirent : " Balaam a refusé de venir avec nous ".

15 Balaq envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut rang que les premiers. 16 Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent : " Ainsi parle Balaq, fils de Sippor : Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi; 17 car je te récompenserai magnifiquement, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maudis-moi ce peuple ". 18 Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balaq : " Quand Balaq me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre de Yahweh, mon Dieu, par une action, petite ou grande*l*. 19 Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Yahweh me dira encore " *m*. 20 Dieu vint à Balaam dans la nuit et lui dit : " Si ces hommes sont venus pour t'appeler, pars et va avec eux; mais tu ne feras que ce que je te dirai ". 21 Balaam se leva le matin et, ayant sellé son ânesse, il partit avec les princes de Moab.

22 2-21
a 22 4. Jug 11 25.
b 21 24-25.
c Ex 15 15. Dt [illegible] 25.
d 10 29 25 17 31 2-3. Ex 2 15 18 1.
e Jos 24 9-10 13 22. Dt 23 5. Neh 13 2. Luc 6 5. 2 Pi 2 15. Ju 11. Ap 2 14.
f 23 7. Dt 23 5.
g 22 1.
h 1 Sm 9 7-8.
i 22 5-6.
k 23 20. Gn 12 2 22 17 26 3 28 4.
l 35 38 23 26 24 13. Gn 24 50. 1 Rg 22 13-14.
m 22 8.

22 22-35 : L'ÂNESSE DE BALAAM.

22 La colère de Dieu s'alluma parce qu'il allait*a*, et l'ange de Yahweh se plaça sur le chemin pour lui faire du mal*b*. — Balaam était monté sur son ânesse, et il avait avec lui ses deux serviteurs. 23 L'ânesse vit l'ange de Yahweh qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main*c*; elle quitta le chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin. 24 Alors l'ange de Yahweh se tint entre les vignes, dans un chemin creux ayant

22 22-35
a 11 1 10 33 12 9 17 11 25 3. 2 Pi 2 15.
b Gn 32 25. Ex 4 24.
c 22 31. Jos 5 13. 2 Chr 21 16.

22, 5. *Balaam :* figure qui a beaucoup inspiré les écrivains sacrés.

5. *Le fleuve* est l'Euphrate. Ceux qui lisent : *dans le pays des fils d'Ammon* (au lieu de *de son peuple*) situent le devin beaucoup plus près. On peut lire aussi : *fils d'Ammaw* que connaissent les textes cunéiformes.

20, 22, 32. Deux traditions se partagent ce récit, ce qui explique certaines contradictions.

une clôture de chaque côté. 25 Voyant
l'ange de Yahweh, l'ânesse se serra
contre le mur, et serra contre le mur
le pied de Balaam, et lui la frappa de
nouveau. 26 L'ange de Yahweh passa
plus loin et se tint dans un lieu étroit,
où l'on ne pouvait se détourner à droite
ou à gauche. 27 L'ânesse, en voyant
l'ange de Yahweh, se coucha sous Ba-
laam, et la colère de Balaam s'enflamma,
et il frappa l'ânesse du bâton.
28 Yahweh ouvrit la bouche de l'ânesse,
et elle dit à Balaam : “ Que t'ai-je fait,
que tu m'aies frappée ces trois fois ” [d]?
29 Balaam répondit à l'ânesse : “ C'est
parce que tu t'es jouée de moi; si j'avais
une épée dans la main, je te tuerais
à l'instant ”. 30 L'ânesse dit à Balaam :
“ Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as
toujours montée jusqu'à présent? Ai-je
l'habitude d'agir ainsi envers toi ”?
Et il répondit : “ Non ”.
31 Yahweh ouvrit les yeux de Balaam,
et Balaam vit l'ange de Yahweh qui se
tenait sur le chemin, son épée nue à la
main [e]; et il s'inclina et se prosterna
sur sa face [f]. 32 L'ange de Yahweh
lui dit : “ Pourquoi as-tu frappé ton
ânesse ces trois fois? Voici, je suis sorti
pour te faire du mal, car ce voyage,
inconsidéré, est contre mon gré [g].
33 L'ânesse m'a vu, et elle s'est détournée
devant moi ces trois fois; si elle ne
s'était pas détournée devant moi, je
t'aurais tué, toi, et à elle j'aurais laissé la
vie ”. 34 Balaam dit à l'ange de
Yahweh : “ J'ai péché [h], car je ne savais
pas que tu te tenais devant moi sur
le chemin; et maintenant, si cela te
déplaît, je m'en retournerai ”. 35 L'ange
de Yahweh dit à Balaam : “ Va avec
ces hommes; mais c'est seulement ce
que je te dirai que tu diras ” [i]. Et
Balaam alla avec les princes de Balaq.

22 36-41 : **BALAAM ET BALAQ.**

36 Balaq, ayant appris que Balaam
arrivait, sortit à sa rencontre jusqu'à
Ir-Moab, qui est sur la frontière de
l'Arnon, à l'extrême frontière [a]. Balaq
dit à Balaam : 37 “ N'avais-je pas
envoyé déjà vers toi pour t'appeler?
Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi?
Ne puis-je pas en vérité te récom-
penser ” [b]? 38 Balaam dit à Balaq :
“ Voici que je suis venu vers toi;
toutefois pourrai-je dire quoi que ce
soit [c]? Les paroles que Dieu mettra
dans ma bouche [d], je les dirai ”.
39 Balaam se mit en route avec
Balaq, et ils arrivèrent à Qiryat-Housot.
40 Balaq immola en sacrifice des bœufs
et des brebis, et il en envoya à Balaam
et aux princes qui étaient avec lui.
41 Le matin, Balaq prit Balaam et
le fit monter à Bamot-Baal, d'où Balaam
put apercevoir l'extrémité du peuple [e].

23 1-24 25 : **LES ORACLES DE BALAAM.**

Premier oracle

23 1 Alors Balaam dit à Balaq :
“ Bâtis-moi ici sept autels, et
prépare-moi ici sept taureaux et sept
béliers ”. 2 Balaq fit ce que Balaam
avait dit, et Balaq avec Balaam offrit
un taureau et un bélier par autel.
3 Balaam dit à Balaq : “ Tiens-toi
près de ton holocauste [a], tandis que
je m'en irai; peut-être que Yahweh
viendra à ma rencontre, et ce qu'il
me fera voir, je te le rapporterai ” [b].
Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.
4 Dieu vint à la rencontre de Balaam,
qui lui dit : “ J'ai dressé les sept autels,
et j'ai offert par autel un taureau et
un bélier ”. 5 Yahweh mit une parole
dans la bouche de Balaam [c] et dit :
“ Retourne auprès de Balaq, et parle-lui
ainsi ”. 6 Il retourna vers lui, et voici
qu'il se tenait près de son holocauste,
lui et tous les princes de Moab. 7 Et
Balaam proféra ses sentences et dit :

D'Aram Balaq m'a fait venir,
le roi de Moab des montagnes de
l'Orient [d] :
“ Viens, maudis-moi Jacob!
Viens, courrouce-toi contre Israël! ”
8 Comment maudirai-je là où Dieu
ne maudit pas [e]?
Comment me courroucerai-je, quand
Yahweh n'est pas courroucé?
9 Car du sommet des rochers je le
vois, et des collines je le considère :
voilà un peuple qui a sa demeure
à part,
et qui n'est pas rangé parmi les
nations [f].
10 Qui peut compter la poussière de
Jacob

d 2 Pi **2** 16.
e **22** 23.
f Jos **5** 15.
g **22** 20.
h 1 Sm **15** 24 **16** 21.
i **22** 20.

22 36-41
a **21** 13 15.
b **22** 16-17.
c **22** 18. Gn **24** 50.
d Ex **4** 15. Dt **18** 18. Is **51** 16. Jer **1** 9.
e **21** 19-20.

23 1-**24** 25
a Lv **1** 1-17.
b **23** 15 **24** 1.
c **22** 38.
d **22** 5.
e **22** 12. Dt **23** 6.
f Dt **32** 8-9 **33** 28.

23, 7. *Proféra* (telles les *charges* des prophètes contre les nations) *ses sentences* (poème, discours énigmatique).

et dénombrer les myriades d'Israël *g*?
Que je meure de la mort des justes,
et que ma fin soit semblable à la
leur *h*!

Deuxième oracle

11 Balaq dit à Balaam : " Que m'as-tu
fait? Je t'ai pris pour maudire mes
ennemis, et voilà, tu ne fais que bénir "!
12 Il répondit et dit : " Ne dois-je pas
veiller à dire ce que Yahweh met dans
ma bouche " *i*? 13 Balaq lui dit :
" Viens donc avec moi à une autre
place, d'où tu le verras; tu en verras
seulement l'extrémité, sans le voir tout
entier *k*; et de là, maudis-le-moi ".
14 Il le mena au champ des Guetteurs,
sur le sommet de Pisga *l*; et, ayant
bâti sept autels, il offrit un taureau
et un bélier par autel. 15 Et Balaam
dit à Balaq : " Tiens-toi ici près de ton
holocauste, et moi j'irai là à la demeure
(de Dieu) " *m*. 16 Yahweh vint à la
rencontre de Balaam, et il mit une
parole dans sa bouche et dit : " Retourne
vers Balaq, et tu parleras ainsi " *n*.
17 Il vint vers lui, et voici qu'il se
tenait près de son holocauste, et les
princes de Moab avec lui. Balaq lui
dit : " Qu'a dit Yahweh "? 18 Et
Balaam proféra ses sentences et dit :

Debout! Balaq, et écoute,
prête-moi l'oreille, fils de Sippor :
19 Dieu n'est pas un homme pour mentir,
ni un fils d'homme pour se repentir *o*.
Est-ce lui qui dit et n'agit pas,
qui parle et n'accomplit pas *p*?
20 Voici, j'ai reçu ordre de bénir;
il a béni : je ne contredirai pas *q*.
21 On n'aperçoit pas de malheur en Jacob,
on ne voit pas de souffrance en Israël.
Yahweh, son Dieu, est avec lui,
chez lui retentit l'acclamation d'un roi *r*.
22 Dieu qui les a fait sortir d'Egypte
est pour lui comme les cornes du buffle *s*.
23 Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob,
ni de divination en Israël,
en son temps il sera dit à Jacob
et à Israël ce que Dieu fera.
24 Voici un peuple qui se dresse comme une lionne
et qui s'élève comme un lion *t*;
il ne se couche pas qu'il n'ait dévoré sa proie *u*,
et qu'il n'ait bu le sang des blessés.

Troisième oracle

25 Balaq dit à Balaam : " Tu ne dois
pas plus le maudire que le bénir ".
26 Balaam répondit et dit à Balaq :
" Ne t'ai-je pas parlé ainsi : Je ferai
tout ce que dira Yahweh " *v*? 27 Balaq
dit à Balaam : " Viens donc, je te
mènerai à une autre place; peut-être
les yeux de Dieu trouveront-ils bon
que de là tu me le maudisses ". 28 Balaq
mena Balaam sur le sommet du Peor *x*,
qui domine le désert. 29 Et Balaam
dit à Balaq : " Bâtis-moi ici sept autels,
et prépare-moi ici sept taureaux et
sept béliers " *y*. 30 Balaq fit ce que
Balaam avait dit, et il offrit un taureau
et un bélier par autel.

24 1 Balaam vit que Yahweh avait
pour agréable de bénir Israël,
et il n'alla pas, comme les autres fois,
à la rencontre d'augures *z*; mais il
tourna son visage du côté du désert.
2 Ayant levé les yeux, Balaam vit
Israël campé par tribus *a**; et l'Esprit
de Dieu fut sur lui *b**, 3 et il proféra
ses sentences et dit :

Oracle de Balaam, fils de Beor,
oracle de l'homme à l'œil clair-voyant;
4 oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
qui voit la vision du Tout-Puissant,
qui tombe et dont les yeux se dévoilent *c**.
5 Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob, tes demeures, ô Israël!
6 Telles des vallées qui se prolongent,
tels des jardins au bord d'un fleuve,
tels des aloès que Yahweh a plantés,
tels des cèdres sur le bord des eaux *d**.
7 L'eau déborde de ses deux seaux,
sa semence a des eaux en abondance;

g 22 5. Gn 13 16 28 14.
h Ps 116 15. Sag 2 16.
i 22 38 23 35.
k 22 41.
l 21 20. Dt 3 17 34 1.
m [redacted] 1-3.
n 23 4-5.
o 1 Sm 15 29. Mal 3 6. Rm 11 29. Heb 6 17-18. Jac 1 17.
p Is 43 12-13 55 11.
q 22 12 23 8.
r Ex 15 18 29 45-46.
s 24 8. Dt 33 17. Ps 92 11.
t 24 9. Gn 49 9.
u Gn 49 27
v 22 38 23 12.
x 25 3. Dt 2 29 4 46 34 6.
y 23 1 14.
z 23 3 15.
*a** 2 2-31.
*b** 11 25. Jug 3 10 11 29 14 6.
*c** 24 15-16. 1 Sm 19 24.
*d** Ps 1 2. Jer 17 8.

10. *Myriades*, traduction suggérée par les Septante, en accord avec le sens général.
21. La présence de Dieu éloigne tout mal physique (non pas *l'iniquité*, suivant certaines traductions).
23. Israël n'a pas besoin de devins pour connaître les desseins divins. On traduit aussi : *contre Jacob*, *contre Israël*.
24, 5-7. Irrigation abondante et fertilité. Pour Agag d'anciennes versions lisent Gog, le type de l'adversaire du Règne de Dieu (Ez 38 39; Ap 20 8).
7a. Les Septante disent : Un homme sortira de sa race, il régnera sur des nations nombreuses,

son roi s'élève au-dessus d'Agag e*,
et son royaume est exalté!
8 Dieu qui l'a fait sortir d'Egypte,
est pour lui comme les cornes du buffle f*
Il dévore les nations, ses adversaires.
Il brise leurs os et les frappe de ses flèches g*
9 Il se courbe et se couche comme un lion
et comme une lionne; qui le fera lever h*?
Béni soit qui te bénira
et maudit soit qui te maudira i*!

Quatrième oracle

10 La colère de Balaq s'enflamma
contre Balaam, et il claqua des mains;
et Balaq dit à Balaam : " Je t'ai appelé
pour maudire mes ennemis, et voici
que tu n'as fait que les bénir ces trois
fois k*! 11 Et maintenant enfuis-toi
dans ton pays! J'avais dit que je te
récompenserais largement l*; mais voici
que Yahweh te prive de la récompense ".
12 Balaam répondit à Balaq : " N'ai-je
pas déjà dit à tes messagers que tu
m'as envoyés : 13 Quand Balaq me
donnerait plein sa maison d'argent et
d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre
de Yahweh, en faisant quoi que ce soit
de moi-même en bien ou en mal; c'est
ce que Yahweh me dira que je dirai m*?
14 Et maintenant, voici que je m'en
vais vers mon peuple; viens donc, que
je t'instruise de ce que ce peuple fera
à ton peuple dans la suite des jours ".
15 Et Balaam proféra ses sentences
et dit :
Oracle de Balaam, fils de Beor,
oracle de l'homme à l'œil clair-voyant;
16 oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
qui sait la science du Très-Haut,
qui voit la vision du Tout-Puissant,
qui tombe, et dont les yeux se dévoilent n*.
17 Je le vois, mais non dans le présent;
je le contemple, mais non de près.
Il se lève un astre o* venant de Jacob,
et un sceptre surgit d'Israël p*.
Il brise les tempes de Moab q*,
il met en pièces tous les fils du tumulte r*.
18 Edom est sa possession;
Séir, son ennemi, est sa possession s*,
et Israël déploie sa puissance.
19 De Jacob sort un dominateur :
il anéantit ce qui reste de Séir.
20 Balaam vit Amaleq, et il proféra sa
sentence et dit :
En tête des nations est Amaleq,
mais il finira par l'anéantissement t*.
21 Balaam vit le Qénite u*, et il
proféra sa sentence et dit :
De matière éternelle est ta demeure
et ton nid bâti sur le roc.
22 Toutefois le Qénite ira se consumant;
jusqu'à quand? Assur le déportera v*.
23 Balaam proféra sa sentence et dit :
Hélas! qui subsistera quand Dieu exécutera cela?
Des navires viennent de Kittim;
24 ils écrasent Assur, ils écrasent Eber x*, et lui aussi va à l'anéantissement.
25 Balaam partit, se mit en route
et s'en retourna chez lui y*; Balaq s'en
alla aussi de son côté.

e* 1 Sm 15 8-9. f* 23 22. g* Dt 33 11 17. Ps 45 6. h* 23 24. Gn 49 9. i* Gn 12 3 27 29. k* 22 6 23 11. l* 23 17. m* 22 18 23 26. n* 24 3-4. o* Is 14 12. Mt 2 2. Ap 22 16. p* Gn 49 10. q* 2 Sm 8 2-14. r* Jer 48 45. s* Gn 36 9. 1 Rg 11 15-16. Ps 60 10-11 108 10-11. t* 14 43-45. Ex 17 8-16. Dt 25 17-19. 1 Sm 15 7-9. 1 Chr 4 42-43. u* 32 11-12. Gn 15 19. Jos 14 6. Jug 1 16. 1 Sm 15 6. v* 2 Rg 15 29 17 6. x* Is 10 5-17. Dn 11 30-31. 2 44-45. y* 22 5 31 8.

25 1-18 : IDOLÂTRIE ET DÉBAUCHE DANS LES PLAINES DE MOAB.

25 1 Pendant qu'Israël demeurait à
Chittim a, le peuple commença
à se livrer à la débauche avec les filles
de Moab. 2 Elles invitèrent le peuple
aux sacrifices de leurs dieux b. Et le
peuple mangea et se prosterna devant
leurs dieux c. 3 Israël s'attacha à Baal-
Peor, et la colère de Yahweh s'enflamma
contre Israël d. 4 Yahweh dit à Moïse :
" Assemble tous les chefs du peuple,
et pends-les en réparation à Yahweh,
à la face du soleil, afin que l'ardeur
de la colère de Yahweh se détourne
d'Israël ". 5 Et Moïse dit aux juges
d'Israël : " Que chacun de vous mette
à mort ceux de ses gens qui se sont
attachés à Baal-Peor " e.
6 Et voici qu'un homme des enfants
d'Israël vint et amena vers ses frères
une Midyanite, sous les yeux de Moïse

25 1-18
a 33 49. Jos 2 1. Ap 2 14. b 31 16. 1 Cor 10 8. c Ex 23 24. Ps 106 28. d Os 9 10. e Dt 4 3.

17ᵃ annonce une prophétie.
17ᵇ-19. Prophétie annonçant l'empire de David et Salomon, plus encore celui du Messie : Moab et Edom, d'abord soumis, se rendront indépendants puis se feront les ennemis d'Israël et de Juda. Ils deviennent alors les types des adversaires contre qui les prophètes déchargent leurs oracles. — *L'astre* est-il celui des Mages?
20. *Amaleq :* un des premiers ennemis.
23-24. Oracle obscur et à très longue échéance.
25, 4-5. Le premier texte semble condamner les chefs, le second précise.

et sous les yeux de toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à l'entrée de la tente de réunion. 7 A cette vue, Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, s'élança du milieu de l'assemblée *f*; il prit une lance dans sa main, 8 suivit l'homme d'Israël à l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël et la femme, au bas-ventre. Alors les enfants d'Israël cessèrent d'être frappés (par Dieu) *g*. 9 Ceux qui furent frappés et moururent étaient vingt-quatre mille *h*.

10 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 11 " Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, a détourné ma fureur des enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle pour eux; et je n'ai pas, dans mon zèle, anéanti les enfants d'Israël. 12 C'est pourquoi dis : Je lui accorde mon alliance de paix : 13 ce sera, pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël " *i*.

14 L'homme d'Israël qui fut tué avec la Midyanite s'appelait Zimri, fils de Salou; (il était) prince d'une famille patriarcale des Siméonites *k*. 15 La femme midyanite qui fut tuée s'appelait Kozbi, fille de Sour, chef de clan, de famille patriarcale en Midyan *l*.

16 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 17 " Attaquez les Midyanites, et abattez-les; 18 car c'est eux qui vous ont attaqués par leurs ruses qu'ils ont machinées contre vous, au moyen de Peor, au moyen de Kozbi, fille d'un chef de Midyan, leur sœur, qui fut tuée le jour où vous fûtes frappés à l'occasion de Peor ".

25 19-26 56 : NOUVEAU RECENSEMENT DU PEUPLE.

19 Après qu'ils eurent été ainsi frappés,

26 1 Yahweh parla à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, en ces termes : 2 " Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs familles patriarcales, de tous les hommes d'Israël faisant partie de l'armée " *a*. 3 Moïse et le prêtre Eléazar leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho *b*, en ces termes : 4 (Comptez les hommes) depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme Yahweh l'a commandé à Moïse, enfants d'Israël sortis du pays d'Egypte ".

Ruben, premier-né d'Israël *c*. 5 Fils de Ruben : de Hanok, le clan des Hanokites; de Pallou, le clan des Pallouites; 6 de Hesron, le clan des Hesronites; de Karmi, le clan des Karmites. 7 Telles sont les familles des Rubénites; leurs recensés furent quarante-trois mille sept cent trente *d*. — 8 Fils de Pallou, Eliab. — 9 Fils d'Eliab : Nemouel, Datan et Abiram. C'est ce Datan et cet Abiram, convoqués à l'assemblée, qui cherchèrent querelle à Moïse et à Aaron, dans la société de Qorah, lorsqu'elle chercha querelle à Yahweh. *e* 10 La terre, ouvrant sa bouche, les engloutit avec Qorah, quand le groupe périt, et que le feu consuma les deux cent cinquante hommes : ils servirent de signe *f*. 11 Mais les fils de Qorah ne moururent pas.

12 Fils de Siméon, selon leurs clans *g* : de Nemouel, le clan des Nemouélites; de Yamin, le clan des Yaminites; de Yakin, le clan des Yakinites; 13 de Zérah, le clan des Zarhites; de Chaoul, le clan des Chaoulites. 14 Tels sont les clans des Siméonites : vingt-deux mille deux cents *h*.

15 Fils de Gad, selon leurs clans *i* : de Sephon, le clan des Sephonites; de Haggui, le clan des Hagguites; de Chouni, le clan des Chounites; 16 d'Ozni, le clan des Oznites; de Er, le clan des Erites; 17 d'Arod, le clan des Arodites; d'Areéli, le clan des Areélites. 18 Tels sont les clans des fils de Gad, selon leurs recensés : quarante mille cinq cents *k*.

19 Fils de Juda *l* : Er et Onan; mais Er et Onan moururent au pays de Chanaan *m*. 20 Voici les fils de Juda selon leurs clans : de Chéla, le clan des Chélanites; de Péres, le clan des Parsites; de Zérah, le clan des Zarhites. — 21 Les fils de Péres furent : de Hesron, le clan des Hesronites; de Hamoul, le clan des Hamoulites. —

f 1 Mac 2 26. Ps 106 30.
g 17 12-13.
h Jos 22 17. 1 Cor 10 8.
i 1 Mac 2 54. Ps 106 31. Eccli 45 23-24.
k 1 Mac 2 26.
l 31 8.

25 19-26 56
a 1 2-3.
b 22 1.
c 1 20-21. Gn 46 8-9. Ex 6 14. 2 Chr 5 1-3.
d 1 21 2 11.
e 16 1-3.
f 16 32-35.
g 1 22-23. Gn 46 10. Ex 6 15. 1 Chr 4 24.
h 1 23 2 13.
i 1 24-25. Gn 46 16.
k 1 25 2 15.
l 1 26. Gn 46 12. 2 Chr 2 3-4 4 1.
m Gn 38 7 10.

8. Talion : frappés au siège du péché.
19 de l'hébreu est rattaché par la Vulgate à **26** 1.
26. Dans les Septante, l'ordre suivi pour les versets est 1-14 19-27 15-18 44-47 28-43. 2-65. A rapprocher des autres listes généalogiques

22 Tels sont les clans de Juda, selon
leurs recensés : soixante-seize mille
cinq cents *n*.
23 Fils d'Issachar selon leurs clans *o* :
de Tola *p*, le clan des Tolaïtes, de
Pouwwa, le clan des Pounites; 24 de
Yachoub, le clan des Yachoubites; de
Chimron, le clan des Chimronites.
25 Tels sont les clans d'Issachar, selon
leurs recensés : soixante-quatre mille
trois cents *q*.
26 Fils de Zabulon selon leurs clans *r* :
de Séred, le clan des Sardites; d'Elon,
le clan des Elonites; de Yahleel, le
clan des Yahleélites. 27 Tels sont les
clans de Zabulon, selon leurs recensés :
soixante mille cinq cents *s*.
28 Fils de Joseph selon leurs clans :
Manassé et Ephraïm *t*.
29 Fils de Manassé : de Makir, le
clan des Makirites. — Makir engendra
Guilead; de Guilead, le clan des Guilea-
dites *u*. — 30 Voici les fils de Guilead :
Iézer, clan des Iézerites; de Héleq, le
clan des Hélqites; 31 Asriel, clan des
Asriélites; Chékem, clan des Chikmites;
32 Chemida, clan des Chemidaïtes;
Hépher, clan des Héphrites. 33 Selaph-
had, fils d'Hépher, n'eut point de fils,
mais seulement des filles. Voici les
noms des filles de Selaphhad : Mahla,
Noa, Hogla, Milka et Tirsa *v*. —
34 Tels sont les clans de Manassé;
leurs recensés furent cinquante-deux
mille sept cents *x*.
35 Voici les fils d'Ephraïm selon leurs
clans *y* : de Choutélah, le clan des
Choutalhites; de Béker, le clan des
Bikrites; de Tahan, le clan des Taha-
nites. — 36 Voici les fils de Choutalah :
de Eran, le clan des Eranites. — 37 Tels
sont les clans des fils d'Ephraïm, selon
leurs recensés : trente-deux mille cinq
cents *z*.
Ce sont là les fils de Joseph, selon
leurs clans.
38 Fils de Benjamin, selon leurs
clans *a** : de Béla, le clan des Baleïtes;
d'Achbel, le clan des Achbélites;
d'Ahiram, le clan des Ahiramites; 39 de
Choupham, le clan des Chouphamites
de Houpham, le clan des Houphamites.
— 40 Les fils de Béla furent Ard et
Naaman; clan des Ardites; de Naaman,
le clan des Naamites. — 41 Tels sont
les fils de Benjamin, selon leurs familles,
et leurs recensés furent quarante-cinq
mille six cents *b**.

n 1 27 2 4.
o 1 28. Gn 46 13. 1 Chr 7 1.
p Jug 10 1-2.
q 1 29 2 5-6.
r 1 30. Gn 46 14. Jug 12 11.
s 1 31 2 7-8.
t 1 32-35. Gn 46 20. 1 Chr 7 14-27.
u 36 1. Jos 17 1-3. Jug 5 14.
v 27 1-11 36 11. Jos 17 3.
x 1 35 2 21.
y 1 Chr 7 20-27.
z 1 33 2 19.
*a** 1 36. Gn 46 21. 1 Chr 7 6-12 8 1-4.
*b** 1 37 2 23.
*c** 1 38. Gn 46 23.
*d** 1 39 2 26.
*e** 1 40. Gn 46 17. 1 Chr 7 30-39.
*f** 1 41 2 28.
*g** 1 42. Gn 46 24. 1 Chr 7 13.
*h** 1 43 2 30.
*i** 1 46 2 32 11 21.
*k** Jos 11 23.
*l** 34 13. Jos 14 2.

26 57-65
■ 3 17 21 33. Gn 46 11. Ex 6 16-23. 1 Chr 5 27 6 1-15.
b Ex 6 20.

42 Voici les fils de Dan, selon leurs
clans *c** : de Chouham vient le clan des
Chouhamites. Tels sont les clans de
Dan, selon leurs clans. 43 Total des
clans des Chouhamites, selon leurs
recensés : soixante-quatre mille quatre
cents *d**.
44 Fils d'Aser, selon leurs clans *e** :
de Imna, le clan des Imnites; de Ichwa,
le clan des Ichwites; de Beria, le clan
des Beriites. — 45 Des fils de Beria :
de Héber, le clan des Hébrites; de
Malkiel, le clan des Malkiélites. —
46 Le nom de la fille d'Aser était Sarah.
— 47 Tels sont les clans des fils d'Aser,
d'après leurs recensés : cinquante-trois
mille quatre cents *f**.
48 Fils de Nephthali, selon leurs
clans *g** : de Yahseel, le clan des Yahseé-
lites; de Gouni, le clan des Gounites;
49 de Yéser, le clan des Isrites;
de Chillem, le clan des Chillémites.
50 Tels sont les clans de Nephthali,
selon leurs clans, et leurs recensés
furent quarante-cinq mille quatre
cents *h**.
51 Tels sont les enfants d'Israël qui
furent recensés : six cent un mille sept
cent trente *i**.
52 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 53 " A ceux-ci le pays sera
partagé, en propriété, selon le nombre
des noms *k**. 54 Aux plus nombreux
tu donneras un domaine plus grand,
et aux moins nombreux tu donneras
un domaine plus petit; on donnera
à chacun son domaine selon ses recensés.
55 Seulement le partage du pays aura
lieu par le sort. Ils le recevront en
propriété selon les noms des tribus
patriarcales *l**. 56 C'est par le sort
que les propriétés seront réparties aux
plus nombreux comme à ceux qui le
sont moins ".

26 57-65 : RECENSEMENT DES LÉVITES.

57 Voici, selon leurs clans, les Lévites
qui furent recensés : de Guerchon, le
clan des Guerchonites; de Qeat, le clan
des Qeatites; de Merari, le clan des
Merarites. — 58 Voici les clans de
Lévi : le clan des Libnites, le clan des
Hébronites, le clan des Mahlites, le
clan des Mouchites et le clan des
Qorhites *a*. — Qeat engendra Amram,
59 et le nom de la femme d'Amram
était Yokébed, fille de Lévi, qui fut
enfantée à Lévi en Egypte *b*; elle enfanta

à Amram Aaron, Moïse et Miryam, leur sœur *c*. 60 Il naquit à Aaron : Nadab et Abihou, Eléazar et Itamar *d*. 61 Nadab et Abihou moururent lorsqu'ils offrirent du feu étranger devant Yahweh *e*. 62 Leurs recensés, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille *f*. Car ils ne furent pas recensés avec les enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut pas donné de propriété parmi les enfants d'Israël *g*.

63 Tels sont les hommes recensés par Moïse et Eléazar, le prêtre, qui recensèrent les enfants d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, à Jéricho *h*. 64 Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et Aaron le prêtre avaient fait le recensement dans le désert de Sinaï *i*; 65 car Yahweh avait dit d'eux : “ Ils mourront dans le désert ” *k*; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Yephounné, et Josué, fils de Noun *l*.

27 1-11 : L'HÉRITAGE DES FILLES.

27 1 Alors s'approchèrent les filles de Selaphhad, fils de Hépher, fils de Guilead, fils de Makir, fils de Manassé, des clans de Manassé, le fils de Joseph; leurs noms étaient Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirsa *a*. 2 Elles comparurent devant Moïse, devant le prêtre Eléazar et devant les princes de toute l'assemblée, à l'entrée de la tente de réunion, et elles dirent : 3 “ Notre père est mort dans le désert; il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui se concertèrent contre Yahweh, de l'assemblée de Qorah *b*, mais il est mort pour son péché, sans avoir de fils. 4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché de son clan, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père ” *c*.

5 Moïse présenta leur cause à Yahweh *d*, 6 et Yahweh dit à Moïse : 7 “ Les filles de Selaphhad ont dit une chose juste. Tu leur donneras en propriété un domaine parmi les frères de leur père, et tu leur feras passer le domaine de leur père *e*. 8 Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : 9 Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer sa propriété à sa fille; et s'il n'a pas de fille, vous donnerez sa propriété à ses frères. 10 S'il n'a pas de frères, vous donnerez sa propriété aux frères de son père; 11 et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez sa propriété au parent le plus proche dans sa famille, et c'est lui qui la possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une règle de droit, comme Yahweh l'a commandé à Moïse ”.

27 12-23 : JOSUÉ SUCCESSEUR DE MOÏSE.

12 Yahweh dit à Moïse : “ Monte sur cette montagne de Abarim *a*, et vois le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël *b*. 13 Tu le verras, et toi aussi, tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, a été recueilli, 14 parce que dans le désert de Sin, lorsque l'assemblée est entrée en contestation (avec moi), vous avez été rebelles à l'ordre que j'avais donné de me sanctifier devant eux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Meriba, à Qadech, dans le désert de Sin ” *c*.

15 Moïse parla à Yahweh en ces termes : 16 “ Que Yahweh, le Dieu des esprits de toute chair *d*, établisse sur l'assemblée un homme 17 qui aille et vienne à leur tête, qui les fasse aller et venir *e*, afin que l'assemblée de Yahweh ne soit pas comme des brebis qui n'ont pas de berger ” *f*. 18 Yahweh dit à Moïse : “ Prends Josué, fils de Noun *g*, homme qui possède l'Esprit, et tu imposeras ta main sur lui *h*. 19 Tu le présenteras à Eléazar, le prêtre, et à toute l'assemblée, et tu l'institueras (chef) sous leurs yeux. 20 Tu mettras sur lui de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël lui obéisse *i*. 21 Il se présentera devant le prêtre Eléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'Ourim devant Yahweh *k*; c'est sur son ordre qu'iront et viendront lui, tous les enfants d'Israël avec lui et toute l'assemblée.

22 Moïse fit ce que Yahweh lui avait commandé. Il prit Josué, et il le présenta

c Ex **2** 1-2 **6** 20. 2 Chr **5** 29.
d **3** 7. 2 Chr **5** 29.
e **3** 4. Lv **10** 1-2. 1 Chr **24** 2.
f **3** 39 **4** 48.
g **1** 49 **18** 23-24.
h **26** 3.
i **1** 44.
k **14** 29 32 35.
l **14** 24 30 38.

27 1-11
a **26** 33 **36** 1-12. Jos **17** 3-6.
b **14** 35 **16** 1-3 **26** 65.
c **26** 53.
d Ex **18** 19. Lv **24** 12.
e **36** 2. Jos **17** 4.

27 12-23
a **33** 47.
b Dt **3** 27 **32** 49 **34** 1.
c **20** 12-13 24. Dt **1** 37 **3** 27 **32** 50-52 **34** 4.
d **16** 22. Heb **12** 9.
e Dt **31** 2. 1 Sm **18** 13 **29** 6.
f 1 Rg **22** 17. Ez **34** 5. Zach **10** 2. Mt **9** 36.
g **13** 16 **14** 38 **32** 28. Ex **17** 9 **24** 13 **33** 11. Dt **1** 38.
h Dt **34** 9.
i Dt **3** 28 **31** 7-8.
k Ex **28** 30. Dt **33** 8. Jos **9** 14.

27, 1-11. Législation à rapprocher de Dt **25** 5-10; Lv **25** 10 25 31.

17. *Aller et venir :* littéralement *y entrer et sortir*. soit toute la conduite.

21. Il commence la suite des chefs, qui ne parlent pas directement avec Dieu, mais doivent le consulter par le moyen du prêtre, se servant de l'*Ourim* et du *Toummim*.

à Eléazar, le prêtre, et à toute l'assem-
blée. 23 Et ayant imposé ses mains
sur lui, il l'institua, comme Yahweh
l'avait dit par Moïse *l*.

28 1-30 1 : ORDONNANCES CONCERNANT LES SACRIFICES.

28 1 Yahweh parla à Moïse en ce
termes : 2 " Donne ce comman-
dement aux enfants d'Israël : Vous
veillerez à m'offrir en son temps fixé
mon offrande, mon aliment consistant
en sacrifices faits par le feu, qui me
sont d'agréable odeur *a*.

Sacrifices quotidiens

3 Tu leur diras : Voici le sacrifice
par le feu que vous offrirez à Yahweh :
chaque jour, deux agneaux d'un an,
sans défaut, en holocauste perpétuel.
4 Tu offriras l'un des agneaux le matin,
et le deuxième agneau entre les deux
soirs *b*, 5 et, pour l'oblation, un dixième
d'épha de fleur de farine, pétrie avec
un quart de hin d'huile d'olives pilées *c*.
6 C'est l'holocauste perpétuel qui a été
offert à la montagne de Sinaï, d'agréable
odeur, un sacrifice par le feu à Yahweh *d*.
7 Sa libation sera d'un quart de hin
pour chaque agneau; c'est dans le lieu
saint que tu feras la libation de vin
pur à Yahweh. 8 Tu offriras le second
agneau entre les deux soirs; tu feras
comme pour l'oblation du matin et
(tu verseras) sa libation : c'est un
sacrifice par le feu, d'une agréable odeur
à Yahweh *e*.

Au jour du sabbat

9 Le jour du sabbat, (vous offrirez)
deux agneaux d'un an, sans défaut,
et, comme oblation, deux dixièmes de
fleur de farine pétrie à l'huile et sa
libation. 10 C'est l'holocauste du
sabbat, pour chaque sabbat, à ajouter
à l'holocauste perpétuel et sa libation *f*.

Aux néoménies

11 Au commencement de vos mois *g*,
vous offrirez comme holocauste à
Yahweh deux jeunes taureaux, un bélier
et sept agneaux d'un an sans défaut,
12 et, comme oblation pour chaque
taureau, trois dixièmes de fleur de farine
pétrie à l'huile; comme oblation pour
chaque bélier, deux dixièmes de fleur
de farine pétrie à l'huile; 13 comme
oblation pour chaque agneau, un
dixième de fleur de farine pétrie à l'huile.
C'est un holocauste d'agréable odeur,
un sacrifice par le feu de Yahweh *h*.
14 Leurs libations seront d'un demi-hin
(de vin) pour un taureau, d'un tiers
de hin pour un bélier et d'un quart
de hin pour un agneau. Tel est l'holo-
causte de la nouvelle lune, pour chaque
mois, pour les mois de l'année. 15 On
offrira à Yahweh un bouc en sacrifice
pour le péché, en plus de l'holocauste
perpétuel et de sa libation *i*.

Pour la Pâque

16 Au premier mois, le quatorzième
jour du mois, ce sera la Pâque de
Yahweh *k*. 17 Le quinzième jour de
ce mois sera jour de fête. On mangera
pendant sept jours des azymes. 18 Le
premier jour, il y aura une sainte convo-
cation : vous ne ferez aucune espèce
de travail. 19 Vous offrirez en sacrifice
par le feu en holocauste à Yahweh :
deux jeunes taureaux, un bélier et sept
agneaux d'un an, sans défaut *l*, 20 et,
comme leur oblation, de la fleur de
farine pétrie à l'huile : trois dixièmes
pour un taureau, deux dixièmes pour un
bélier, 21 et un dixième pour chacun
des sept agneaux *m*; 22 plus un bouc
en sacrifice pour le péché, pour faire
l'expiation pour vous *n*. 23 Vous ferez
cela sans préjudice de l'holocauste du
matin, qui est l'holocauste perpétuel.
24 Vous ferez cela chaque jour, pendant
sept jours; c'est l'aliment d'un sacrifice
par le feu, d'agréable odeur à Yahweh;
cela sera fait en plus de l'holocauste
perpétuel et de sa libation *o*. 25 Le
septième jour, vous aurez une sainte
convocation : vous ne ferez aucune
espèce de travail.

Pour la fête des Semaines

26 Au jour des prémices, quand vous
offrirez à Yahweh une oblation (de la
moisson) nouvelle, à votre fête des
Semaines *p*, vous aurez une sainte convo-
cation : vous ne ferez aucune espèce de
travail. 27 Vous offrirez comme holo-
causte d'agréable odeur à Yahweh deux
jeunes taureaux, un bélier et sept
agneaux d'un an *q*, 28 et, comme
leur oblation, de la fleur de farine
pétrie à l'huile : trois dixièmes pour

l 27 18-19.

28 1-30 1

a 28 8. Lv 1 9.
b Ex 29 38. Lv 6 2.
c 15 4. Ex 29 40.
d Ex 29 42.
e Ex 29 40.
f Ez 46 4-5.
g 10 10. 1 Sm 20 5 24. Am 8 5. Os 2 13. Ez 45 17.
h 15 4-10.
i 28 3 10 22 30. 15 24. 29 11 16. Lv 4 23. 16 15.
k 9 2-5. Ex 12 1-20. 13 3 10. 23 15 18. 34 18 25. Lv 23 5-8. Dt 16 1-8.
l 28 11 27.
m 28 12-13.
n 28 15.
o 28 3.
p Ex 23 16. 34 22. Lv 23 15-21. Dt 16 9-11.
q 28 11 19.

chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier, 29 et un dixième pour chacun des sept agneaux; 30 un bouc, pour faire l'expiation pour vous. Vous ferez cela en plus de l'holocauste perpétuel et de son oblation *r*, 31 avec des (bêtes) sans défaut, et avec leurs libations.

Pour la fête des Trompettes

29 1 Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucune espèce de travail. Ce sera pour vous le jour des sonneries (de trompette) *s*. 2 Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut *t*, 3 et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, 4 et un dixième pour chacun des sept agneaux; 5 plus un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous, 6 sans compter l'holocauste du mois et son oblation *u*, l'holocauste perpétuel et son oblation, et leurs libations suivant les rites *v*. Ce sont des sacrifices par le feu, d'agréable odeur à Yahweh.

Pour le jour des Expiations

7 Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation et vous vous infligerez une souffrance : vous ne ferez aucun travail *x*. 8 Vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut, 9 et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, 10 et un dixième pour chacun des sept agneaux *y*; 11 un bouc en sacrifice pour le péché, en plus du sacrifice expiatoire *z*, de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.

Pour chaque jour de la fête des Huttes

12 Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucune espèce de travail. Et vous fêterez une fête en l'honneur de Yahweh pendant sept jours *a**. 13 Vous offrirez un holocauste, sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Yahweh : treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 14 et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile : trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers, 15 et un dixième pour chacun des quatorze agneaux, 16 plus un bouc en sacrifice pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel avec son oblation et sa libation *b**.

17 Le second jour, (vous offrirez) douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 18 avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, suivant le rite; 19 plus un bouc en sacrifice pour le péché, en sus de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.

20 Le troisième jour, (vous offrirez) onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 21 avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, suivant le rite; 22 plus un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

23 Le quatrième jour, (vous offrirez) dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 24 avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, suivant le rite; 25 plus un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

26 Le cinquième jour, (vous offrirez) neuf taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 27 avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, suivant le rite; 28 plus un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

29 Le sixième jour, (vous offrirez) huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut, 30 avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, suivant le rite; 31 plus un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

r **28** 15 22-23.
s **10** 10. Lv **23** 24-25.
t **29** 8.
u **28** 11.
v **28** 3.
x Lv **16** 29-31 **23** 27-32.
y **29** 2-4.
z Lv **16** 5.
*a** Ex **23** 16. Lv **23** 34-36 39-43. Dt **16** 13-15. Neh **8** 14-18. 2 Mac **10** 6-8. Jo **7** 2 14 37.
*b** **29** 6.

32 Le septième jour, (vous offrirez)
sept taureaux, deux béliers et quatorze
agneaux d'un an, sans défaut, 33 avec
leur oblation et leurs libations, pour
les taureaux, les béliers et les agneaux,
selon leur nombre, suivant le rite;
34 plus un bouc en sacrifice pour le
péché, en plus de l'holocauste perpétuel,
de son oblation et de sa libation.
35 Le huitième jour, vous aurez une
fête de clôture [c*] : vous ne ferez aucune
espèce de travail. 36 Vous offrirez en
holocauste, en sacrifice par le feu
d'agréable odeur à Yahweh : un taureau,
un bélier et sept agneaux d'un an, sans
défaut, 37 avec leur oblation et leurs
libations, pour le taureau, le bélier
et les agneaux, selon leur nombre,
suivant le rite [d*]; 38 plus un bouc
en sacrifice pour le péché, en plus
de l'holocauste perpétuel, de son
oblation et de sa libation [e*].
39 Voilà ce que vous ferez pour
Yahweh dans vos fêtes, — en plus de
vos vœux et de vos offrandes volon-
taire, — vos holocaustes, vos oblations,
vos libations et vos sacrifices paci-
fiques " [f*].

30 1 Moïse parla aux enfants d'Israël
selon tout ce que Yahweh lui
avait commandé.

30 2-17 : ORDONNANCE CONCERNANT LES VŒUX.

2 Moïse parla aux chefs des tribus
des enfants d'Israël [a] en ces termes :
" Voici ce que Yahweh commande :
3 Si un homme fait un vœu à Yahweh [b]
ou s'il fait un serment pour s'imposer
à soi-même un engagement [c], il ne
violera pas sa parole : tout ce qui est
sorti de sa bouche, il le fera [d].
4 Si une femme, étant dans la maison
de son père en sa jeunesse, fait un vœu
à Yahweh et se lie par un engagement,
5 et que son père apprenne son vœu et
l'engagement qu'elle s'est imposé à elle-
même, et que son père garde le silence
envers elle, tous ses vœux qu'elle aura
faits et tout engagement qu'elle s'est
imposé à elle-même ont valeur; 6 mais
si, le jour où il l'apprend, son père lui
fait opposition, tous ses vœux et tous
les engagements qu'elle s'est imposés
à elle-même seront sans valeur; et
Yahweh lui pardonnera, parce que son
père lui a fait opposition.

c* Jo 7 37.
d* 29 2-4.
e* 28 3.
f* Lv 23 37-38.

30 2-17
a 1 4.
b 6 2. Lv 27 2. Jug 11 30.
c Lv 5 4.
d Dt 23 22-24. Jug 11 35-36. Ps 50 14. Pr 20 25. Ec 5 1. Ecli 18 21-23.
e Lv 5 4.
f 29 7.

31 1-54
a 25 16-18.
b 27 13.

7 Si elle se marie, ayant sur elle ses
vœux ou une parole imprudemment
sortie de ses lèvres par laquelle elle s'est
liée elle-même [e], et si son mari, l'appre-
nant, garde le silence envers elle le jour
où il l'apprendra, 8 ses vœux ont
valeur, ainsi que ses engagements qu'elle
s'est imposés à elle-même; 9 mais si,
le jour où il l'apprend, son mari fait
opposition, il annule son vœu qu'elle
a fait et la parole imprudemment sortie
de ses lèvres par laquelle elle s'est liée
elle-même; et Yahweh lui pardonnera.
10 Le vœu d'une femme veuve ou
répudiée, tout engagement qu'elle s'est
imposé à elle-même, ont valeur pour
elle.
11 Si c'est dans la maison de son mari
qu'(une femme) a fait un vœu ou s'est
imposé à elle-même un engagement par
un serment, 12 et que son mari,
l'apprenant, garde le silence envers elle
et ne lui fait pas opposition, tous ses
vœux ont valeur, ainsi que tous les
engagements qu'elle s'est imposés à
elle-même; 13 mais si, le jour où il
l'apprend, son mari les annule, tout
ce qui est sorti de ses lèvres, vœux ou
engagements, sera sans valeur : son mari
les a annulés, et Yahweh lui pardonnera.
14 Tout vœu et tout serment de s'infliger
une souffrance [f], son mari peut les
ratifier et son mari peut les annuler.
15 Si son mari garde d'un jour à l'autre
le silence envers elle, il ratifie tous ses
vœux ou tous ses engagements qu'elle
a pris; il les ratifie, parce qu'il a gardé
le silence envers elle le jour où il l'a
appris. 16 S'il les annule par la suite
assez longtemps après l'avoir appris,
il portera la faute de sa femme ".
17 Telles sont les lois que Yahweh
commanda à Moïse, pour les droits
d'un mari envers sa femme, d'un père
envers sa fille non mariée et vivant
dans la maison de son père (pour ce
qui regarde les vœux).

31 1-54 : GUERRE D'EXTERMINATION CONTRE LES MIDYANITES.

31 1 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 2 " Exerce la vengeance
des enfants d'Israël contre les Midya-
nites [a]; tu seras ensuite recueilli auprès
de ton peuple " [b].
3 Moïse parla au peuple en ces termes :
" Armez de vos hommes pour partir en
campagne contre Midyan, pour exécuter

la vengeance de Yahweh sur Midyan.
4 Vous enrôlerez dans l'armée mille
hommes par tribu, de chaque tribu
d'Israël ".

5 On compta d'entre les milliers
d'Israël *c* mille hommes par tribu :
douze mille hommes armés pour partir
en campagne. 6 Moïse les envoya au
combat, mille hommes par tribu, eux
et Pinhas *d*, le fils d'Eléazar, le prêtre,
qui avait avec lui les objets sacrés
et les trompettes retentissantes *e*. 7 Ils
ouvrirent la campagne contre Midyan,
comme Yahweh avait commandé à
Moïse, et ils tuèrent tous les mâles *f*.
8 Et, parmi leurs victimes, ils tuèrent
les rois de Midyan *g* : Ewi, Réqem,
Sour *h*, Hour et Réba, cinq rois de
Midyan; ils tuèrent aussi par l'épée
Balaam, fils de Beor *i*, 9 Les enfants
d'Israël firent prisonnières les femmes
des Midyanites avec leurs petits enfants,
et ils pillèrent tout leur bétail, tous
leurs troupeaux et tous leurs biens.
10 Ils incendièrent toutes les villes où
ils habitaient et tous leurs campements.
11 Ayant pris tout le butin et toutes leurs
prises en gens et en bestiaux *k*, 12 ils
amenèrent les prisonniers, leurs prises
et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre,
et à l'assemblée des enfants d'Israël,
au camp, dans les plaines de Moab,
près du Jourdain, à Jéricho *l*.

13 Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous
les princes de l'assemblée sortirent au-
devant d'eux, hors du camp. 14 Et
Moïse s'irrita contre les commandants
de l'armée, les chefs de milliers et les
chefs de centaines *m*, qui revenaient
de l'expédition guerrière. 15 Il leur
dit : " Avez-vous laissé la vie à toutes
les femmes? 16 Mais ce sont elles
qui, sur la parole de Balaam, ont
entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité
envers Yahweh, dans l'affaire de Peor;
et alors fut frappée l'assemblée de
Yahweh *n*. 17 Tuez donc tout mâle
parmi les petits enfants, et tuez toute
femme qui a eu commerce avec un
homme *o*; 18 mais toutes les petites
filles qui n'ont pas eu commerce avec un
homme, laissez-les vivre pour vous *p*.
19 Et vous, campez hors du camp
pendant sept jours; et tous ceux qui
ont tué quelqu'un ou touché un tué,
vous vous purifierez le troisième jour
et le septième jour, vous et vos pri-
sonniers *q*. 20 Vous purifierez tout
vêtement, tout objet de peau, tout
ouvrage de poil de chèvre et tout
ustensile de bois " *r*.

21 Eléazar, le prêtre, dit aux guerriers
qui étaient allés au combat : " Voici la
prescription de la loi que Yahweh a
commandée à Moïse : 22 l'or, l'argent,
l'airain, le fer, l'étain et le plomb,
23 tout objet qui va au feu, vous le
ferez passer par le feu, et il sera pur;
toutefois il sera purifié par l'eau qui
enlève la souillure. Tout ce qui ne va
pas au feu, vous le ferez passer par
l'eau *s*. 24 Vous laverez vos vêtements,
le septième jour, et vous serez purs;
vous pourrez ensuite entrer dans le
camp " *t*.

25 Yahweh parla à Moïse, en ces
termes : 26 " Fais, toi et Eléazar, le
prêtre, et les chefs de maison de l'assem-
blée, le compte de ce qui a été pris en
prisonniers et en bestiaux, 27 et partage
par moitié les prises entre les combattants
qui sont partis en campagne et toute
l'assemblée *u*. 28 Tu prélèveras sur les
guerriers qui sont en campagne un tribut
pour Yahweh : un sur cinq cents, gens,
bœufs, ânes et brebis. 29 Vous le
prendrez sur leur moitié et tu le donneras
à Eléazar, le prêtre, comme prélèvement
de Yahweh *v*. 30 Sur la moitié qui
revient aux enfants d'Israël, tu prendras
un sur cinquante, gens, bœufs, ânes,
brebis et tout bétail, et tu le donneras
aux Lévites, qui ont la garde de la
Demeure de Yahweh " *x*.

31 Moïse et Eléazar, le prêtre, firent
comme Yahweh l'avait commandé à
Moïse. 32 Des prises, du butin
qu'avaient fait les combattants il restait
six cent soixante-quinze mille brebis,
33 soixante-douze mille bœufs, 34 soi-
xante-et-un mille ânes 35 et trente-deux
mille d'entre les femmes qui n'avaient
pas eu commerce avec un homme.
36 La moitié, part de ceux qui étaient
partis en campagne, fut de trois cent
trente-sept mille cinq cents brebis,
37 six cent soixante-quinze brebis pour
le tribut de Yahweh; 38 trente-six
mille bœufs, dont soixante-douze pour
le tribut de Yahweh; 39 trente mille
cinq cents ânes, 40 dont soixante-et-un
pour le tribut de Yahweh; et seize mille
personnes, trente-deux personnes pour
le tribut de Yahweh. 41 Moïse donna
à Eléazar, le prêtre, le tribut prélevé
pour Yahweh, ainsi que Yahweh avait

c 1 16. Ex 18 25.
d 25 7 11-13.
e 10 9.
f Dt 20 13. Jug 21 11.
g Jos 13 21.
h 25 15.
i 22 5. Jos 13 22.
k Dt 20 12-14. Jos 11 12-15.
l 22 1.
m 31 48. Ex 18 25.
n 25 2 3 9.
o Jug 21 11.
p Dt 21 10-14.
q 5 2 19 11-12 16.
r 19 15. Lv 15 12.
s 19 18.
t 19 19. Lv 11 25 14 9 15 13.
u Jos 22 8. 1 Sm 30 22-25.
v 18 26-28.
x 1 53.

commandé à Moïse. 42 Quant à la
moitié remise aux enfants d'Israël, que
Moïse avait séparée (de celle) des
combattants, 43 cette moitié, part de
l'assemblée, fut de trois cent trente-sept
mille cinq cents brebis, 44 trente-six
mille bœufs, 45 trente mille cinq cents
ânes 46 et seize mille personnes.
47 Sur cette moitié remise aux enfants
d'Israël, Moïse prit un sur cinquante
et le donna aux Lévites, qui ont la
garde de la Demeure de Yahweh,
comme Yahweh avait commandé à
Moïse.
48 Les commandants des milliers de
l'armée, les chefs de milliers et les chefs
de centaines *y* 49 se rendirent auprès
de Moïse et lui dirent : " Tes serviteurs
ont compté les guerriers qui étaient
sous nos ordres, et il ne nous en manque
pas un seul. 50 Nous offrons donc
comme offrande à Yahweh les objets
d'or que chacun de nous a trouvés,
bracelets, chaînettes, anneaux, pendants
d'oreilles et colliers, pour faire l'expiation
pour nous devant Yahweh " *z*. 51 Moïse
et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux
cet or, tous ces objets travaillés. 52 Tout
l'or prélevé, qu'ils prélevèrent pour
Yahweh sur les chefs de milliers et
les chefs de centaines, fut de seize mille
sept cent cinquante sicles. 53 Les
hommes de la troupe s'étaient fait
chacun son butin. 54 Moïse et Eléazar,
le prêtre, ayant pris l'or des chefs de
milliers et des chefs de centaines,
l'apportèrent dans la tente de réunion,
comme mémorial pour les enfants
d'Israël devant Yahweh *a**.

32 1-42 : PARTAGE DE LA TRANSJORDANIE.

32 1 Les fils de Ruben et les fils de
Gad avaient de grands troupeaux
très nombreux. Voyant que le pays de
Yaezer *a* et le pays de Guilead étaient
un lieu propre pour les troupeaux,
2 les fils de Gad et les fils de Ruben
vinrent trouver Moïse, Eléazar, le prêtre
et les princes de l'assemblée, et ils
leur dirent : 3 " Atarot, Dibon *b*,
Yaezer, Nimra *c*, Héchbon *d*, Elealé,
Sobam, Nebo et Beon, 4 ce pays que
Yahweh a soumis à l'assemblée d'Israël *e*,
est un pays de troupeaux, et tes serviteurs
ont des troupeaux". 5 Ils ajoutèrent :
" Si nous avons trouvé grâce à tes
yeux, que ce pays soit donné en
possession à tes serviteurs, et ne nous
fais pas passer le Jourdain ".
6 Moïse répondit aux fils de Gad
et aux fils de Ruben : " Vos frères
iront-ils à la guerre, et vous, resterez-
vous ici? 7 Pourquoi découragez-vous
les enfants d'Israël de passer dans le
pays que Yahweh leur donne? 8 C'est
ainsi qu'ont fait vos pères, quand je
les envoyai de Qadech-Barnéa examiner
le pays. 9 Ils montèrent jusqu'à la
vallée d'Echkol et virent le pays, et ils
découragèrent les enfants d'Israël d'entrer
dans le pays que Yahweh leur donnait *f*.
10 Et la colère de Yahweh s'enflamma
ce jour-là, et il jura en disant : 11 Ces
hommes qui sont montés de l'Egypte,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
ne verront pas le pays que j'ai promis
par serment à Abraham, à Isaac et
à Jacob, car ils ne m'ont pas fidèlement
suivi, excepté Caleb, fils de Yephounné,
12 le Qenizzite, et Josué, fils de Noun,
qui ont suivi fidèlement Yahweh *g*.
13 Et la colère de Yahweh s'enflamma
contre Israël, et il les fit errer dans le
désert pendant quarante années, jusqu'à
ce que fût anéantie toute la génération
qui avait fait ce qui est mal aux yeux
de Yahweh *h*. 14 Et voici que vous
prenez la place de vos pères, comme
des rejetons de pécheurs, pour accroître
encore l'ardeur de la colère de Yahweh
contre Israël. 15 Car si vous vous
détournez de lui, il continuera de
laisser le peuple au désert, et vous
causerez la destruction de tout ce
peuple ".
16 Ils vinrent trouver Moïse, et ils
dirent : " Nous construirons ici des
parcs pour nos troupeaux et des villes
pour nos petits enfants; 17 mais nous,
nous nous armerons promptement pour
marcher en tête des enfants d'Israël,
jusqu'à ce que nous les ayons introduits
dans leur pays *i*, et nos enfants demeu-
reront dans les villes fortes, à l'abri
des habitants du pays. 18 Nous ne
reviendrons dans nos maisons que
lorsque les enfants d'Israël auront pris
possession chacun de sa propriété;
19 car nous n'aurons pas de propriété
avec eux de l'autre côté du Jourdain,
ni plus loin, puisque notre domaine
nous est échu de ce côté du Jourdain,
à l'orient ".
20 Moïse leur dit : " Si vous faites
cela, si vous vous armez pour combattre

y 31 14.
z Ex 30 12-14.
*a** Ex 30 16.

32 1-42
a 21 32. Jos 13 25.
b ■ 30. Jos 13 10 17.
c Jos 13 27.
d 21 25-26.
e 21 24-25. Dt 2 30.
f ■ 28 32-33. Dt 1 28.
g 14 21-24 28-30. Dt 1 35-36.
h 14 34-35. 26 64-65.
i Jos 4 12-13 22 2-4.

devant Yahweh; 21 si tous vos hommes
armés passent le Jourdain devant
Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait chassé
ses ennemis de devant lui, 22 et que
vous ne reveniez qu'après que le pays
aura été soumis à Yahweh, vous serez
sans reproche devant Yahweh et devant
Israël, et ce pays sera votre propriété
devant Yahweh *k*. 23 Mais si vous
n'agissez pas ainsi, voici que vous
péchez contre Yahweh; et sachez que
votre péché vous saisira. 24 Construisez
des villes pour vos enfants et des parcs
pour vos troupeaux, et exécutez (la
parole) sortie de votre bouche ".
25 Les fils de Gad et les fils de Ruben
parlèrent à Moïse en ces termes : " Tes
serviteurs feront ce que mon seigneur
ordonne. 26 Nos enfants, nos femmes,
nos troupeaux et tout notre bétail
resteront ici, dans les villes de Guilead;
27 et tes serviteurs, tout homme équipé
pour l'armée, passeront devant Yahweh
pour combattre, comme le dit mon
seigneur ".
28 Alors Moïse commanda à leur
sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils
de Noun, et aux chefs de famille des
tribus des enfants d'Israël; 29 Moïse
leur dit : " Si les fils de Gad et les fils
de Ruben passent avec vous le Jourdain,
tous les hommes armés pour combattre
devant Yahweh, et que le pays soit
soumis devant vous, vous leur donnerez
en possession le pays de Guilead.
30 Mais s'ils ne passent pas en armes
avec vous, ils recevront avec vous une
propriété dans le pays de Chanaan " *l*.
31 Les fils de Gad et les fils de Ruben
répondirent en disant : " Ce que Yahweh
à dit à tes serviteurs, nous le ferons *m*.
32 Nous, nous passerons en armes
devant Yahweh au pays de Chanaan,
afin que nous possédions notre domaine
de ce côté-ci du Jourdain ".
33 Moïse donna aux fils de Gad et
aux fils de Ruben, et à la moitié de la
tribu de Manassé, fils de Joseph *n*, le
royaume de Sihon, roi des Amorrhéens *o*,
et le royaume d'Og, roi de Bachan *p*,
le pays avec ses villes et leurs territoires,
les villes du pays d'alentour.
34 Les fils de Gad bâtirent Dibon,
35 Atarot, Aroër, Atarot-Chophan,
Yaezer, Yogbéha, 36 Bet-Nimra et
Bet-Haran, villes fortes, ainsi que des
parcs pour le troupeau *q*.

k Dt 3 19-20. Jos 1 14-15.
l Jos 22 19.
m Jos 1 16.
n Dt 3 12-17 29 6-7. Jos 13 8.
o 21 23-31. Jos 12 2-3 13 15-28.
p 21 33-35. Dt 3 13 29 6-7. Jos 12 4-5 13 29-30.
q 32 3. Jos 13 24-28.
r Jos. 13 15-23.
s 26 29. Dt 3 15. Jos 13 31 17 1.
t Dt 3 14. Jug 10 3-5. Jos 13 30.
u Jug 8 11.

33 1-49
a 1 3 32. Ex 12 41 51.
b 9 18-23.
c Ex 12 37.
d Ex 12 2 13 4.
e Ex 14 8.
f Ex 12 29-30.
g Ex 12 12 18 11. Is 19 1.
h Ex 12 37.
i Ex 13 20.
k Ex 14 2 9.
l Ex 14 22 29 15 22.
m Ex 15 23.
n Ex 15 27.
o Ex 16 1.

37 Les fils de Ruben bâtirent Hèchbon,
Elealé, Qiryataïm, 38 Nebo et Baal-
Méon, dont les noms furent changés,
et Sibma, et ils donnèrent des noms
aux villes qu'ils bâtirent *r*.
39 Les fils de Makir, fils de Manassé,
marchèrent contre Guilead et, s'en étant
emparés, ils chassèrent les Amorrhéens
qui y étaient. 40 Moïse donna Guilead
à Makir, fils de Manassé, qui s'y
établit *s*. 41 Yaïr, fils de Manassé, alla
et prit leurs bourgs, et il les appela
Bourgs de Yaïr *t*. 42 Nobah alla
s'emparer de Qenat et de ses dépen-
dances; il l'appela Nobah, de son
nom *u*.

33 1-49 : LES ÉTAPES DE L'EXODE.

33 1 Voici les étapes des enfants
d'Israël, quand ils sortirent du
pays d'Egypte, avec leurs armées, sous
la conduite de Moïse et d'Aaron *a*.
2 Moïse mit par écrit les lieux d'où
ils partirent, pour leurs étapes, d'après
l'ordre de Yahweh *b*, et voici leurs
étapes selon leurs lieux de départ :
3 Ils partirent de Ramsès *c* le premier
mois, le quinzième jour du premier
mois. Le lendemain de la Pâque *d*, les
enfants d'Israël sortirent la main levée *e*,
à la vue de tous les Egyptiens. 4 Et
les Egyptiens enterraient ceux des leurs
que Yahweh avait frappés, tous leurs
premiers-nés *f*; Yahweh exerça aussi des
jugements sur leurs dieux *g*.
5 Etant partis de Ramsès, les enfants
d'Israël campèrent à Soukkot *h*. 6 Ils
partirent de Soukkot et campèrent à
Etam, aux confins du désert *i*. 7 Ils
partirent d'Etam et, s'étant dirigés vers
Pi-hahirot, qui est vis-à-vis de Baal-
Sephon, ils campèrent devant Migdol *k*.
8 Ils partirent de devant Pi-hahirot et
passèrent au milieu de la mer *l*, allant
vers le désert. Après trois journées de
marche dans le désert d'Etam, ils cam-
pèrent à Mara *m*. 9 Ils partirent de
Mara et arrivèrent à Elim, où il y avait
douze sources d'eau et soixante-dix
palmiers, et ils y campèrent *n*. 10 Ils
partirent d'Elim et campèrent près de
la mer Rouge. 11 Ils partirent de la
mer Rouge et campèrent dans le désert
de Sin *o*. 12 Ils partirent du désert
de Sin et campèrent à Dophqa. 13 Ils
partirent de Dophqa et campèrent

32, 34, 37. *Bâtirent* ou *rebâtirent*.

à Alouch. 14 Ils partirent d'Alouch
et campèrent à Rephidim, et il n'y
eut pas là d'eau à boire pour le peuple *p*.
15 Ils partirent de Rephidim et cam-
pèrent dans le désert de Sinaï *q*.

16 Ils partirent du désert de Sinaï et
campèrent à Qibrot-Hattaawa *r*. 17 Ils
partirent de Qibrot-Hattaawa et cam-
pèrent à Hasérot *s*. 18 Ils partirent de
Hasérot *t* et campèrent à Ritma. 19 Ils
partirent de Ritma et campèrent à
Rimmon-Pares. 20 Ils partirent de
Rimmon-Pares et campèrent à Libna.
21 Ils partirent de Libna et campèrent
à Rissa. 22 Ils partirent de Rissa et
campèrent à Qehélata. 23 Ils partirent
de Qehélata et campèrent à la montagne
de Chapher. 24 Ils partirent de la
montagne de Chapher et campèrent à
Harada. 25 Ils partirent de Harada
et campèrent à Maqhélot. 26 Ils
partirent de Maqhélot et campèrent
à Tahat. 27 Ils partirent de Tahat
et campèrent à Tarah. 28 Ils partirent
de Tarah et campèrent à Mitqa. 29 Ils
partirent de Mitqa et campèrent à
Hachmona. 30 Ils partirent de Hach-
mona et campèrent à Mosérot *u*. 31 Ils
partirent de Mosérot et campèrent à
Bené-Yaakan *v*. 32 Ils partirent de
Bené-Yaakan et campèrent à Hor-
Guidgad *x*. 33 Ils partirent de Hor-
Guidgad et campèrent à Yotbata *y*.
34 Ils partirent de Yotbata et campèrent
à Abrona. 35 Ils partirent de Abrona
et campèrent à Esion-Guéber *z*. 36 Ils
partirent d'Esion-Guéber et campèrent
dans le désert de Sin, qui est Qadech *a**.
37 Ils partirent de Qadech et campèrent
à la montagne de Hor, à l'extrémité du
pays d'Edom *b**. 38 Aaron, le prêtre,
monta sur la montagne de Hor, sur
l'ordre de Yahweh, et il y mourut *c**, la
quarantième année après la sortie des
enfants d'Israël du pays d'Egypte, le
cinquième mois, le premier jour du
mois. 39 Aaron était âgé de cent
vingt-trois ans *d**, lorsqu'il mourut sur
la montagne de Hor. 40 Alors le
Chananéen, roi de Arad, qui habitait
le Négueb dans le pays de Chanaan,
apprit l'arrivée des enfants d'Israël *e**.
41 Ils partirent de la montagne de Hor
et campèrent à Salmona *f**. 42 Ils
partirent de Salmona et campèrent à
Pounon. 43 Ils partirent de Pounon
et campèrent à Obot *g**. 44 Ils partirent
d'Obot et campèrent à Iié-Haabarim,
à la frontière de Moab *h**. 45 Ils par-
tirent de Iié-Haabarim et campèrent à
Dibon-Gad *i**. 46 Ils partirent de Dibon-
Gad et campèrent à Almon-Dibla-
taïm *k**. 47 Ils partirent de Almon-
Diblataïm et campèrent aux monts
Abarim, en face de Nebo *l**. 48 Ils
partirent des monts Abarim et cam-
pèrent dans les plaines de Moab, près
du Jourdain, vers Jéricho *m**. 49 Ils
campèrent sur le Jourdain, depuis Bet-
Yechimot jusqu'à Abel-Hachittim *n**,
dans les plaines de Moab.

33 50-34 29 : PARTAGE DE CHANAAN ET SES FRONTIÈRES.

50 Yahweh parla à Moïse dans les
plaines de Moab, sur le Jourdain, à
Jéricho, en ces termes : 51 " Parle aux
enfants d'Israël et dis-leur : Lorsque,
ayant passé le Jourdain vous entrerez
dans le pays de Chanaan *a*, 52 vous
chasserez devant vous tous les habitants
du pays *b*, vous détruirez toutes leurs
pierres sculptées, et vous détruirez
toutes leurs images de métal fondu,
et vous supprimerez tous leurs hauts
lieux *c*. 53 Vous occuperez le pays et
vous l'habiterez; car je vous ai donné
le pays pour l'occuper. 54 Vous
répartirez le pays par le sort en do-
maines, selon vos clans; vous donnerez
un domaine plus grand à ceux qui
sont en plus grand nombre, et vous
donnerez un domaine plus petit à ceux
qui sont en plus petit nombre. Ce qui
sera échu par le sort à chacun, cela
lui appartiendra; vous le recevrez en
propriété, selon vos tribus patriarcales *d*.
55 Mais si vous ne chassez pas devant
vous les habitants du pays, ceux que
vous en laisserez vous seront des épines
dans vos yeux et des aiguillons dans
vos flancs, et ils vous assailleront dans
le pays que vous allez habiter *e*. 56 Et
je vous traiterai vous-mêmes comme
j'avais résolu de les traiter " *f*.

34 1 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : " Commande aux enfants
d'Israël et dis-leur :
2 Quand vous serez entrés dans le
pays de Chanaan, voici le pays qui va
vous échoir en partage : le pays de
Chanaan, en ses frontières *g*.
3 Le côté du midi *h* sera pour vous
depuis le désert de Sin jusqu'à Edom,

p Ex 17 1.
q 10 12. Ex 19 1-2.
r 11 34.
s 11 35.
t 12 16.
u Dt 10 6.
v Dt 10 6.
x Dt 10 7.
y Dt 10 7.
z Dt 2 8. 1 Rg 9 26 22 49.
*a** 20 1 27 14. Dt 1 19.
*b** 20 22-23.
*c** 20 24-29. Dt 10 6 32 50.
*d** Ex 7 7.
*e** 21 1-3.
*f** 21 4.
*g** 21 10.
*h** 21 11.
*i** 21 30 32 34.
*k** Jer 48 22.
*l** 27 12. Dt 32 49 34 1.
*m** 22 1 26 63 36 13.
*n** 26 1. Jos 2 1.

33 50-34 29

a Dt 7 1 9 3.
b Ex 23 27-28 30-31 34 11. Dt 7 1-2.
c Ex 23 24 34 13. Lv 26 1. Dt 7 5 12 2-3.
d 26 53-56. Jos 14 1-2.
e Jos 23 12-13. Jug 2 3. Ps 106 34-36.
f Lv 18 28 26 23. Dt 4 26-27.
g Gn 15 18. Jos 14 1.
h Jos 15 1-4. Ez 47 19.

et votre frontière méridionale sera l'extrémité de la mer Salée *i*, vers l'orient; 4 et votre frontière inclinera du sud vers la montée d'Aqrabbim, passera par Sin et débouchera au midi de Qadech-Barnéa *k*, elle continuera par Hasar-Addar et passera vers Asmon; 5 et depuis Asmon, la frontière arrivera jusqu'au Torrent d'Egypte *l*, pour arriver à la mer.

6 Quant à la frontière occidentale, vous aurez pour frontière la grande mer : ce sera votre frontière à l'occident *m*.

7 Voici quelle sera votre frontière septentrionale *n* : à partir de la grande mer, 8 vous tirerez une ligne vers le mont Hor; depuis le mont Hor, vous tirerez une ligne jusqu'à l'entrée de Hamat *o*, et la frontière arrivera à Sedad; 9 et la frontière continuera vers Ziphron pour déboucher à Hasar-Enan : ce sera votre frontière au nord.

10 Vous tracerez votre frontière orientale *p* de Hasar-Enan à Chepham; 11 et la frontière descendra de Chepham vers Haribla, à l'est de Aïn; et la frontière descendra et s'étendra sur les pentes de la mer de Kinnéret *q* à l'orient, 12 et la frontière descendra le long du Jourdain, pour y déboucher à la mer Salée.

Tel sera votre pays suivant toutes ses frontières ".

13 Moïse donna cet ordre aux enfants d'Israël : " C'est là le pays dont vous vous répartirez la propriété par le sort, que Yahweh a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu *r*. 14 Car la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles patriarcales, et la tribu des fils de Gad, selon leurs familles patriarcales, ont reçu leur (part); la demi-tribu de Manassé a reçu son domaine. 15 Les deux tribus et la demi-tribu ont reçu leur domaine au delà du Jourdain, de Jéricho, à l'orient, vers le levant " *s*.

16 Yahweh parla à Moïse en ces termes : 17 " Voici les noms des hommes qui vous mettront en possession du pays : Eléazar, le prêtre, et Josué, fils de Noun *t*. 18 Vous prendrez un prince de chaque tribu *u* pour répartir la propriété du pays. 19 Voici les noms de ces hommes : Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Yephounné *v*; 20 pour la tribu des fils de Siméon, Chemouel, fils d'Ammihoud; 21 pour la tribu de Benjamin, Elidad, fils de Kislon; 22 pour la tribu des fils de Dan, le prince Bouqqi, fils de Yogli; 23 pour les fils de Joseph : pour la tribu des fils de Manassé, le prince Hanniel, fils d'Ephod; 24 et pour la tribu des fils d'Ephraïm, le prince Qemouel, fils de Chiphtan; 25 pour la tribu des fils de Zabulon, le prince Elisaphan, fils de Parnak; 26 pour la tribu des fils d'Issachar, le prince Paltiel, fils de Azzan; 27 pour la tribu des fils d'Aser, le prince Ahihoud, fils de Chelomi; 28 pour la tribu des fils de Nephthali, le prince Pedahel, fils d'Ammihoud ". — 29 Tels sont ceux à qui Yahweh commanda de répartir la propriété du pays de Chanaan entre les enfants d'Israël.

35 1-8 : LES VILLES LÉVITIQUES.

35 1 Yahweh parla à Moïse, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, de Jéricho *a*, en ces termes : 2 " Commande aux enfants d'Israël de donner aux Lévites, sur le domaine qu'ils posséderont, des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites des pâturages autour de ces villes. 3 Ils auront les villes pour y habiter, et leurs pâturages pour leur gros bétail, pour leurs troupeaux et pour tous leurs animaux *b*. 4 Les pâturages des villes que vous donnerez aux Lévites mesureront, concentriquement, à partir du mur de la ville, en dehors, mille coudées. 5 Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté oriental, deux mille coudées pour le côté méridional, deux mille coudées pour le côté occidental et deux mille coudées pour le côté septentrional; la ville sera au milieu : tels seront les pâturages de leurs villes.

6 Quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce sont les six villes de refuge, que vous donnerez pour que le meurtrier s'y réfugie *c*; et, en plus, vous donnerez quarante-deux villes. 7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites (seront au nombre) de quarante-huit villes, avec leurs pâturages *d*. 8 Pour les villes que vous donnerez sur les possessions des enfants d'Israël, vous prendrez plus de ceux qui ont plus, et vous prendrez moins

i Gn 14 3.
k 13 26. 20 1. Dt 1 19.
l Gn 15 18. 1 Rg 8 65.
m Jos 1 4. 15 12. Ez 47 20.
n Ez 47 15-17.
o 13 21. Jos 13 5. Jug 3 3. 1 Rg 8 63.
p Ez 47 18.
q Dt 3 17. Jos 11 2. 12 3. Mt 4 18. Lc 5 1.
r Jos 14 1-2.
s 32 33. Jos 13 7-8. 14 3-4.
t 32 28. Jos 14 1. 19 51.
u 1 4 16.
v 13 6. 14 24 30. Jos 14 6.

35 1-8
a 33 50. 36 13.
b Jos 14 4. 21 2-3. Lv 25 32-34. Ez 45 1-5. 48 8-14. 1 Chr 6 39-66.
c 35 11. Ex 21 13-14. Dt 19 2 4. Jos 20 2-3.
d Jos 21 39-40.

de ceux qui ont moins. Chacun donnera
de ses villes aux Lévites suivant le
domaine qu'il aura reçu "[e].

35 9-34 : LES VILLES DE REFUGE.

9 Yahweh parla à Moïse en ces
termes : " Parle aux enfants d'Israël,
et dis-leur :
10 Lorsque, ayant passé le Jourdain,
vous serez entrés dans le pays de
Chanaan[a], 11 vous vous choisirez des
villes qui vous seront des villes de
refuge, où pourra s'enfuir le meurtrier
qui aura tué quelqu'un par mégarde[b].
12 Ces villes vous serviront de refuge
contre le vengeur (du sang), afin que
le meurtrier ne soit pas mis à mort
avant d'avoir comparu en jugement
devant l'assemblée[c]. 13 Quant aux
villes que vous assignerez comme villes
de refuge, il y en aura six. 14 Vous
assignerez trois villes au-delà du Jour-
dain, et vous assignerez trois villes
dans le pays de Chanaan[d] : 15 elles
seront villes de refuge. Ces six villes
serviront de refuge pour les enfants
d'Israël, pour l'étranger (hôte) et pour
celui qui séjourne chez vous[e], afin
que tout homme qui aura tué quelqu'un
par mégarde puisse s'y enfuir.
16 S'il a frappé avec un instrument
de fer et d'un coup mortel, c'est un
meurtrier : le meurtrier sera mis à
mort. 17 S'il a frappé, ayant à la main
une pierre pouvant tuer et d'un coup
mortel, c'est un meurtrier : le meurtrier
sera mis à mort. 18 S'il a frappé,
ayant à la main un instrument de bois
pouvant tuer et d'un coup mortel,
c'est un meurtrier : le meurtrier sera
mis à mort[f]. 19 Le vengeur du sang
fera lui-même mourir le meurtrier;
quand il le rencontrera, il le tuera.
20 S'il a renversé un homme par haine,
ou s'il lui a lancé quelque chose avec
préméditation, et en le tuant, 21 ou
s'il l'a frappé de sa main par inimitié,
et en le tuant, celui qui a frappé sera
mis à mort, c'est un meurtrier : le
vengeur du sang tuera le meurtrier
quand il le rencontrera.
22 Mais s'il l'a renversé par hasard,
sans inimitié, ou s'il lui a lancé quelque
chose sans préméditation[g], 23 ou s'il
a fait tomber sur lui, sans (le) voir,
une pierre pouvant tuer, et qu'il le
tue, sans être son ennemi et sans lui
chercher du mal, 24 l'assemblée jugera
entre celui qui a frappé et le vengeur
du sang, selon ces principes[h]. 25 Et
l'assemblée protégera le meurtrier contre
le vengeur du sang et le fera retourner
dans la ville de refuge où il s'était enfui;
et il y demeurera jusqu'à la mort du
grand prêtre qui a été oint de l'huile
sainte[i]. 26 Si le meurtrier sort du
territoire de la ville de refuge où il
s'est enfui, 27 et si le vengeur du sang
le rencontre hors du territoire de sa
ville de refuge, et si le vengeur du sang
tue le meurtrier, il ne sera pas coupable
de meurtre; 28 car l'autre doit demeurer
dans sa ville de refuge jusqu'à la mort
du grand prêtre; et, après la mort du
grand prêtre, le meurtrier pourra
retourner au pays où se trouve sa
propriété.
29 Tels seront les principes du droit
pour vous et pour vos générations dans
tous les lieux où vous habiterez.
30 Quand un homme en a tué un
autre, c'est sur la déposition de témoins
qu'on tuera le meurtrier; mais sur la
déposition d'un seul témoin on ne
peut condamner à mort[k].
31 Vous n'accepterez pas de rançon
pour la vie d'un meurtrier qui mérite
la mort, car il doit être mis à mort[l].
32 Vous n'accepterez pas de rançon
pour permettre à celui qui s'est enfui
dans sa ville de refuge de revenir habiter
dans son pays avant la mort du grand
prêtre. 33 Vous ne souillerez pas le
pays où vous serez, car le sang souille
le pays, et il n'y a pour le pays
d'expiation pour le sang, qui y a été
répandu, que par le sang de celui qui
l'a répandu[m]. 34 Tu ne souilleras pas
le pays où vous demeurerez et dans
lequel j'habite; car je suis Yahweh,
qui habite chez les enfants d'Israël "[n].

36 1-13 : L'HÉRITAGE DES FILLES MARIÉES.

36 1 Les chefs patriarcaux du clan des
fils de Guilead, fils de Makir,
fils de Manassé, d'entre les clans des
fils de Joseph[a], s'étant rendus auprès
d'eux, parlèrent à Moïse et aux princes,
chefs patriarcaux des enfants d'Israël[b].
2 Ils dirent : " Yahweh a commandé à
mon seigneur de donner par le sort
le pays en propriété aux enfants
d'Israël[c], mon seigneur a aussi reçu
de Yahweh l'ordre de donner la pro-
priété de Selaphhad, notre frère, à ses

---

e 26 54-56.

35 9-34

a 33 51.
b 35 6. Ex 21 12-13. Dt 4 41-42 19 4-5. Jos 20 2-4.
c Dt 19 6. Jos 20 5-6.
d 35 6. Dt 4 41 43 19 7-10. Jos 20 7-9.
e 15 15-16.
f Ex 21 12-14. Lv 24 17. Dt 19 11-13.
g 35 11.
h 35 12. Jos 20 5-6.
i Jos 20 6.
k Dt 17 6 19 15. Jo 8 17.
l Ex 21 12-14 29-32.
m Dt 21 1-9.
n Dt 21 23. Ex 29 45.

36 1-13

a 26 29.
b 34 18 36 14.
c 26 55.

filles *d*. 3 Si elles se marient à l'un
des fils d'une tribu quelconque des
enfants d'Israël, leur domaine sera
distrait du domaine de nos pères et
il s'ajoutera au domaine de la tribu
dont elles feront partie, et il sera
distrait du lot de notre domaine. 4 Et
quand viendra le jubilé *e* pour les enfants
d'Israël, leur domaine sera ajouté à
celui de la tribu dont elles feront partie,
et leur domaine sera distrait du domaine
de la tribu de nos pères ".
5 Moïse donna ce commandement aux
enfants d'Israël, sur l'ordre de Yahweh :
" La tribu des fils de Joseph a parlé
suivant le droit. 6 Voici ce qu'ordonne
Yahweh pour les filles de Selaphhad :
elles se marieront à qui elles voudront,
pourvu qu'elles se marient dans un clan
de la tribu de leur père *f*; 7 alors le
domaine des enfants d'Israël ne passera
pas d'une tribu à une autre tribu, et
les enfants d'Israël s'attacheront chacun
au domaine de la tribu de ses pères *g*.

d **27** 7. Jos **17** 3-4.
e Lv **25** 10 13 23.
f **36** 12. Tb [redacted] 12-13.
g 1 Rg **21** 3.
h **26** 33 **27** 1.
i **27** **28** **30** **34-36**. Lv **26** 46 **27** 34.
k **26** 3 **35** 1.

8 Toute fille possédant une propriété
dans quelque tribu des enfants d'Israël
se mariera dans un clan de la tribu
de son père, afin que les enfants d'Israël
conservent chacun le domaine de ses
pères. 9 Aucun domaine ne passera
d'une tribu à une autre tribu, mais
les tribus des enfants d'Israël s'atta-
cheront chacune à son domaine ".
10 Comme Yahweh l'avait commandé
à Moïse, ainsi firent les filles de Sela-
phhad. 11 Mahla, Tirsa, Hogla, Milka
et Noa *h*, filles de Selaphhad, se
marièrent avec des fils de leurs oncles;
12 elles se marièrent dans les clans
des fils de Manassé, fils de Joseph,
et leur domaine resta dans la tribu
de la famille de leur père.

13 Telles sont les commandements
et les lois que Yahweh donna par
Moïse aux enfants d'Israël *i*, dans les
plaines de Moab, près du Jourdain,
vis-à-vis de Jéricho *k*.

LE DEUTÉRONOME

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 11, 32

DISCOURS DE MOÏSE

PREMIER DISCOURS

Partie Historique

1 1-5 : INTRODUCTION.

1 Voici les paroles que Moïse
adressa à tout Israël, de l'autre
côté du Jourdain, dans le désert, dans
l'Araba, vis-à-vis de Souph *a*, entre
Paran *b*, Tophel, Laban, Hasérot *c* et
Di-Zahab. — 2 Il y a onze journées
de marche depuis Horeb *d*, par le chemin
de la montagne de Séïr *e*, jusqu'à Qa-
dech-Barnéa *f*. — 3 En la quarantième
année *g*, au onzième mois, le premier
jour du mois, Moïse parla aux enfants
d'Israël selon tout ce que Yahweh lui
avait ordonné de leur dire, 4 après
qu'il eut battu Sihon, roi des Amor-
rhéens, qui habitait à Hèchbon, et à
Edréï Og, roi de Bachan, qui habitait
à Achtarot *h*. 5 De l'autre côté du
Jourdain, dans le pays de Moab *i*,
Moïse commença à expliquer cette loi,
en ces termes :

1 6-19 : DU SINAÏ À QADECH.

6 Yahweh, notre Dieu, nous parla à
Horeb, en ces termes : " Vous avez
assez séjourné dans cette montagne;
changez de direction et partez *a*; 7 allez
à la montagne des Amorrhéens et chez
tous leurs voisins : dans l'Araba, dans
la montagne, dans la Chephéla, dans
le Négueb, sur les rives de la mer,
au pays des Chananéens, et au Liban,
jusqu'au grand fleuve, au fleuve de
l'Euphrate. 8 Voici que je vous livre
ce pays; allez et prenez possession du
pays que Yahweh a juré à vos pères,
Abraham, Isaac et Jacob, de leur
donner, à eux et à leur postérité après
eux " *b*.
9 Je vous parlai ainsi dans ce temps-là :
" Je ne puis, à moi seul, vous porter *c*.
10 Yahweh, votre Dieu, vous a mul-
tipliés, et vous voici aujourd'hui aussi
nombreux que les étoiles du ciel *d*.
11 Que Yahweh, le Dieu de vos pères,
vous fasse croître mille fois plus, et
qu'il vous bénisse, comme il vous a
dit *e*! — 12 Comment porterais-je,
à moi seul, votre charge, votre fardeau
et vos contestations? 13 Prenez dans
vos tribus des hommes sages, intelligents
et expérimentés, et je les établirai à
votre tête " *f*. 14 Vous me répondîtes,
et dîtes : " C'est bien ce que tu dis
de faire ". 15 Je pris alors les chefs
de vos tribus, des hommes sages et
expérimentés, et je les mis à votre tête
comme chefs de milliers, chefs de
centaines, chefs de cinquantaines et
chefs de dizaines, et comme magistrats

1 1-5
a Nm 21 14.
b Nm 10 12.
c Nm 33 18 20.
d 1 19. Ex 3 1.
e 1 2. Gn 36 9.
f 1 19. Nm 20 1 33 36.
g Nm 14 34 33 38.
h Nm 21 21-35. Ps 135 11 136 19-20.
i Nm 36 13.

1 6-19
a Nm 10 11-12.
b Gn 12 7 13 14-15 15 16 18 26 3 28 13-14 50 24. Ex 6 8.
c Ex 18 18. Nm 11 14.
d 10 22. Gn 15 5 22 17. Ecli 44 21.
e Gn 12 2 22 17 26 3 24.
f Ex 18 21. Nm 11 16.

1, 1. *De l'autre côté du Jourdain :* expression consacrée pour *désigner les pays sur la rive gauche du Fleuve :* la Pérée, disaient les Grecs; la Transjordane, disons-nous. Dans ces livres l'*Araba* désigne la dépression où coule le Jourdain (actuellement on appelle ainsi la dépression qui va du sud de la Mer Morte au golfe de Aqabah, sur la Mer Rouge). *Araba* signifie *steppe*. Les localités désignées ne sont pas dans le pays de Moab.

7. *La montagne des Amorrhéens :* la région montagneuse de la Terre Promise; la plaine était habitée par les Chananéens. — *La montagne :* spécialement l'arête montagneuse entre le versant de la Méditerranée et celui de la vallée du Jourdain. — *La Chephéla :* la plaine côtière au sud de Jaffa, avec les dernières pentes de la montagne. — *Le Négueb :* les collines arides qui, diminuant sans cesse de hauteur, relient la montagne d'Hébron au désert du Sinaï; Bersabée était le centre du *Négueb*. — *Les rives de la mer :* la plaine côtière, au nord de Jaffa. — *Le Liban*, avec l'Antiliban, constitue la frontière septentrionale de la Terre Promise. — Ces termes désignent la grande Palestine, le domaine offert à Israël et qu'il occupera bien rarement.

dans vos tribus *g*. 16 Dans ce temps,
je donnai ce commandement à vos
juges : " Ecoutez (les différends) entre
vos frères, et jugez selon la justice
lorsque quelqu'un conteste soit avec
son frère, soit avec l'étranger, son
hôte *h*. 17 Vous ne ferez pas de
préférences dans vos jugements; vous
écouterez les petits comme les grands,
n'ayant peur d'aucun homme, car le
jugement est la chose de Dieu *i*; et
si un cas est trop difficile pour vous,
vous me le soumettrez, pour que je
l'entende " *k*. 18 Ainsi vous comman-
dai-je, dans ce temps-là, tout ce que
vous auriez à faire.
19 Etant partis d'Horeb, nous traver-
sâmes tout ce vaste et redoutable désert
que vous avez vu, étant en chemin vers
la montagne des Amorrhéens, comme
Yahweh, votre Dieu, nous l'avait com-
mandé, et nous arrivâmes à Qadech-
Barnéa *l*.

1 20-46 : SÉJOUR À QADECH. EXPLORATION DE CHANAAN. MURMURES ET PUNITION DU PEUPLE.

20 Je vous dis (alors) : " Vous êtes
arrivés à la montagne des Amorrhéens,
que nous donne Yahweh, notre Dieu.
21 Vois, Yahweh, ton Dieu, te livre ce
pays; va, entre en possession, comme te
l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères; *a*
ne crains pas et ne t'effraie pas " *b*.
22 Alors vous vous êtes tous présentés
à moi et vous avez dit : " Envoyons des
hommes devant nous, afin qu'ils
explorent pour nous le pays *c* et nous
indiquent par quel chemin nous y
monterons, et quelles sont les villes où
nous entrerons ". 23 La chose m'ayant
paru bonne, je pris parmi vous douze
hommes, un par tribu *d*. 24 Ils se
dirigèrent et montèrent vers la mon-
tagne, ils arrivèrent à la vallée d'Echkol
et l'explorèrent. 25 Ils prirent des fruits
du pays pour nous les apporter *e*, et ils
nous firent ce rapport : " Bon est le pays
que nous donne Yahweh, notre
Dieu " *f*. 26 Cependant vous ne vou-
lûtes pas monter, vous révoltant contre
l'ordre de Yahweh, votre Dieu. 27 Vous
murmuriez dans vos tentes, et disiez :

g Ex 18 25-26. Nm 11 24 31 48.
h Lv 24 22.
i 16 18-20. Ex 23 3 6. Lv 19 15.
k Ex 18 22 26.
l 1 3 7 8 15. Nm 13 26 12 16 20 1.

1 20-46

a 1 8. Nm 13 30.
b 1 29 31 8.
c Nm 13 2.
d Nm 13 2-16.
e Nm 13 21-24 32 9.
f Nm 13 26-27 14 6-7.
g 14 1-3. Ps 106 24-25.
h 9 1-2. Nm 13 28 32-33. Jos 14 8.
i 31 6. Ex 14 14. Nm 14 9.
k 8 5 14 1 32 6 10-12. Ex 4 22 19 4. Is 46 3-4 63 9 16. Os 11 1-3. Act 13 18.
l Ex 13 21. Nm 9 17 10 11-12 33-34 14 14.
m Nm 14 21-24 28-30. Jos 14 9. Ps 95 11.
n 4 21 31 3 32 52. Nm 20 12 27 13-14.
o Nm 14 30 27 18-21.
p 31 7-8 23.
q Nm 14 3 31.
r 2 1. Nm 14 25.

" C'est parce que Yahweh nous hait
qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte,
pour nous livrer à l'Amorrhéen, afin de
nous exterminer *g*. 28 Où devons-nous
monter? Nos frères nous ont fait fondre
le cœur, en disant : C'est un peuple plus
grand et plus nombreux que nous; ce
sont des villes grandes, dont les fortifi-
cations touchent le ciel, et même nous
y avons vu des fils des Anaqim " *h*.
29 Je vous dis : " Ne tremblez pas et
n'ayez pas peur d'eux. 30 Yahweh,
votre Dieu, qui marche devant vous,
c'est lui qui combattra pour vous, selon
tout ce qu'il a fait pour vous sous vos
yeux en Egypte *i*, 31 et au désert, où
tu as vu comment Yahweh, ton Dieu,
t'a porté, ainsi qu'un homme porte son
fils, sur toute la route que vous avez
parcourue jusqu'à votre arrivée en ce
lieu " *k*. 32 Malgré cela vous n'aviez
pas confiance en Yahweh, votre Dieu,
qui marchait devant vous sur le chemin,
33 pour vous chercher des lieux de
campement, — dans un feu pendant la
nuit pour que vous puissiez voir le
chemin où vous marchiez, et dans une
nuée pendant le jour *l*. — 34 Yahweh
entendit le bruit de vos paroles et, dans
sa colère, il jura, en disant : 35 " Aucun
des hommes de cette génération mau-
vaise ne verra le bon pays que j'ai juré
de donner à vos pères, 36 excepté Caleb
fils de Yephounné; il le verra, lui, et je
lui donnerai, à lui et à ses enfants, le
pays qu'il a foulé, parce qu'il a entière-
ment suivi Yahweh " *m*.
37 Yahweh s'irrita aussi contre moi,
à cause de vous, et il dit : " Toi non plus
tu n'y entreras pas *n*. 38 Mais Josué,
fils de Noun, ton serviteur, y entrera *o*;
encourage-le, car c'est lui qui mettra
Israël en possession du pays *p*. 39 Et
vos petits enfants dont vous avez dit :
Ils seront une proie! et vos fils qui ne
connaissent aujourd'hui ni le bien ni
le mal, eux y entreront, c'est à eux que
je le livrerai, ce sont eux qui le possé-
deront *q*. 40 Quant à vous, retournez
et partez pour le désert, dans la direction
de la mer Rouge " *r*.
41 Vous m'avez répondu et m'avez
dit : " Nous avons péché contre Yahweh;
nous monterons et nous combattrons,

19-46. *La montagne des Amorrhéens* désigne ici le pays de Chanaan : voir verset 7.

20-45. Résumé — avec quelques divergences — de Nm 13 et 14.

28. *Plus nombreux :* une autre leçon : *de plus haute stature.* — *Anaqim :* race de géants, que nous retrouverons (Jos 14 et 15).

29-31. Ce discours ne figure pas dans les Nomb es.

selon tout ce que Yahweh, notre Dieu, nous a ordonné " *s*. Et vous avez, chacun, ceint vos armes, et, avec une légèreté présomptueuse, vous êtes montés à la montagne. 42 Yahweh me dit ; " Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas avec vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis " *t*. 43 Je vous parlai, mais vous n'avez pas écouté, rebelles à l'ordre de Yahweh, et, tout présomptueux, vous êtes montés à la montagne. 44 Alors l'Amorrhéen qui habite cette montagne sortit à votre rencontre; il vous poursuivit comme font les abeilles *u*, et vous battit en Séïr, jusqu'à Horma *v*. 45 Vous êtes alors revenus et vous avez pleuré devant Yahweh; mais Yahweh n'écouta pas votre voix, et ne vous prêta pas l'oreille. 46 Ainsi êtes-vous restés de longs jours à Qadech, les jours où vous y avez séjourné *x*.

2 1-25 : À TRAVERS EDOM, MOAB ET AMMON.

2 1 Changeant de direction, nous partîmes pour le désert, vers la mer Rouge, comme Yahweh m'avait dit *a*, et nous avons contourné de longs jours la montagne de Séïr *b*. 2 Alors Yahweh me dit : 3 " Vous avez assez tourné autour de cette montagne; prenez la direction du nord. 4 Donne cet ordre au peuple : Vous allez traverser le territoire de vos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr *c*. Ils auront peur de vous *d*; mais prenez garde 5 d'entrer en lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même ce que peut fouler la plante du pied : car j'ai donné à Esaü la montagne de Séïr en propriété *e*. 6 Vous leur achèterez à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous traiterez aussi avec eux à prix d'argent pour l'eau que vous boirez *f*. 7 Car Yahweh ton Dieu t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche à travers ce grand désert; voilà quarante ans que Yahweh, ton Dieu, est avec toi : tu n'as manqué de rien " *g*. 8 Nous avons donc traversé le pays de nos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr *h*, en venant de l'Araba, d'Elat et d'Esyon-Guéber *i*; tournant encore, nous avons pris la direction du désert de Moab *k*.

9 Yahweh me dit : " N'inquiète pas Moab et n'engage pas de combat avec lui, car je ne te donnerai pas de possession dans son pays *l* : car c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété *m*. — 10 Les Emim *n* y habitaient auparavant, peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anaqim *o*. 11 Eux aussi sont tenus pour des Rephaïm *p*, tout comme les Anaqim; mais les Moabites les appellent Emim. 12 En Séïr habitaient aussi jadis les Horim *q*; mais les enfants d'Esaü les chassèrent et, les ayant exterminés, ils s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays qu'il possède, que Yahweh lui a donné. — 13 Maintenant, en marche et passez le torrent de Zared "!

Et nous passâmes le torrent de Zared *r*.

14 La durée de nos marches, depuis Qadech-Barnéa jusqu'au passage du torrent de Zared *s*, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des guerriers eût disparu du camp, comme Yahweh le leur avait juré *t*. 15 La main de Yahweh fut aussi sur eux pour les exterminer, jusqu'à extinction, dans le camp.

16 Lorsque la mort eut fait disparaître du peuple tous les guerriers, 17 Yahweh me parla en ces termes : 18 " Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, Ar *u*, 19 et tu t'avanceras vers les enfants d'Ammon. Ne les inquiète pas et n'entre pas en lutte avec eux, car je ne te donnerai pas de possession dans le pays des enfants d'Ammon : car c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en possession *v*. 20 On regardait aussi ce pays comme un pays de Rephaïm *x*, des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzoummim : 21 peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anaqim *y*; Yahweh les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place. 22 C'est ainsi que fit (Yahweh) pour les enfants d'Esaü

s Nm 14 40.
t Nm 14 41-42.
u Ps 118 12.
v Nm 14 44-45.
x Nm 20 1 22 33 36.

2 1-25

a 1 40.
b Nm 21 4.
c Gn 36 8. Nm 20 14.
d Nm 20 18. Ex 15 15.
e Gn 32 4 36 8. Jos 24 4.
f Nm 20 19.
g 1 31 8 2-5 29 4.
h Nm 20 21.
i Nm 33 35.
k Nm 22 1. Jug 11 18.
l 2 5.
m 2 19. Gn 19 36-37. Nm 21 15.
n Gn 14 5.
o 1 28. Nm 13 28 33. Jos 14 12 15 13-14.
p 2 20. 2 Sm 5 18 22 21 16 18 20 22. Gn 14 5.
q 2 22. Gn 14 6 36 20-30.
r Nm 21 12.
s Nm 13 26.
t 1 34-35. Nm 14 22-35 64-65.
u 2 9.
v 2 9. Gn 13 5-12 19 36 38.
x 2 11.
y 2 10.

2, 1-25. Ces récits qui rappellent Nm 20 14-21 33 37 41-49 présentent les événements de façon très différente.

8. Nous traduisons, avec la Vulgate (et en accord avec 29) : *traverser*, et non : passer à distance.

10-12. Cette notice sur les géants semble interrompre le discours.

19. Comparer Gn 13 5-12 19 38.

20-23. Autre parenthèse et notice ethnographique. — *Caphtor* est la Crête.

qui habitent en Séïr, lorsqu'il détruisit devant eux les Horim; les ayant chassés, ils s'établirent à leur place jusqu'à ce jour *z*. 23 Les Hiwwites *a**, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza *b**, furent détruits par les Caphtorim, venus de Caphtor *c**, qui s'établirent à leur place. — 24 En marche, partez et passez le torrent de l'Arnon! Voici que je te livre Sihon, roi de Hèchbon, Amorrhéen, ainsi que son pays. Commence à t'en emparer, engage le combat avec lui *d**! 25 Dès aujourd'hui je commence à inspirer à ton endroit frayeur et crainte aux peuples (qui sont) sous les cieux, en sorte que, entendant ta renommée, ils trembleront et seront dans l'angoisse à ton endroit " *e**.

2 26-3 11 : VICTOIRES SUR SIHON L'AMORRHÉEN ET OG, ROI DE BACHAN, ET CONQUÊTE.

26 Du désert de Qedémot *a* j'envoyai des messagers à Sihon, roi de Hèchbon, avec des paroles de paix, pour lui dire : 27 " Que je puisse passer par ton pays; je suivrai uniquement le chemin, sans m'écarter ni à droite ni à gauche. 28 Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne veux que cheminer et passer *b*, — 29 c'est ce qu'ont fait pour moi les enfants d'Esaü qui habitent en Séïr, et les Moabites qui habitent à Ar *c*, — jusqu'à ce que je passe le Jourdain (pour entrer) dans le pays que Yahweh, notre Dieu, nous donne ". 30 Mais Sihon, roi de Hèchbon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui *d*, car Yahweh, ton Dieu, avait endurci son esprit et raidi son cœur *e*, afin de te le livrer, comme il en arrive aujourd'hui. 31 Yahweh me dit : " Voici que j'ai commencé de te livrer Sihon et son pays. Commence à le conquérir afin d'occuper son pays " *f*. 32 Sihon marcha à notre rencontre, avec tout son peuple, pour combattre à Yahsa *g*. 33 Et Yahweh, notre Dieu, nous le livra et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple *h*. 34 Nous prîmes alors toutes ses villes et nous avons exercé l'anathème *i* sur toute ville, sur les hommes, les femmes et les enfants, sans en laisser subsister un seul. 35 Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises. 36 Depuis Aroër *k*, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville qui est dans sa vallée, jusqu'à Guilead, il n'y eut pas de ville où nous n'ayons pénétré; Yahweh, notre Dieu, nous les livra toutes *l*. 37 Mais tu ne touchas pas au pays des enfants d'Ammon, ni aux abords du torrent de Yabboq *m*, ni aux villes de la montagne, ni à rien de ce que Yahweh, notre Dieu, t'avait interdit.

3 1 Nous nous sommes alors avancés dans la direction de Bachan, et Og, roi de Bachan, se mit en campagne à notre rencontre, avec tout son peuple *n*; pour la bataille d'Edréï. 2 Yahweh me dit : " Ne le crains pas, car je te l'ai livré, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hèchbon ". 3 Et Yahweh, notre Dieu, nous livra aussi Og, roi de Bachan, avec tout son peuple; nous le battîmes jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus de survivant *o*. 4 Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y est pas une cité que nous ne leur prîmes : soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og en Bachan *p*. 5 Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; sans compter les villes ouvertes, en très grand nombre. 6 Nous leur avons appliqué l'anathème, comme nous avions fait pour Sihon, roi de Hèchbon, anathématisant villes, hommes, femmes et enfants. 7 Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes *q*.

8 Dans ce temps-là donc, nous prîmes aux deux rois des Amorrhéens le pays qui est au-delà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon *r* — 9 les Sidoniens appellent l'Hermon Siryon *s*, mais les Amorrhéens Senir *t* —, 10 toutes les villes de la plaine, tout Guilead et tout Bachan, jusqu'à Salka et Edréï, villes du royaume d'Og en Bachan *u*. 11 Car Og, roi de Bachan, était resté seul de la race des Rephaïm *v*. Voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas à Rabbat, des enfants d'Ammon *x*? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.

z 2 12. *a** Jos 11 3 19 13 4. *b** Jos 10 41. *c** Gn 10 14. Jos 13 2-3. *d** Nm 21 13-14 27-30. Jug 11 18 21. *e** 10 25 28 10. Ex 15 14-16. Jos 2 9-11.

2 26-3 11

a Jos 13 18. *b* Nm 21 21-22 20 19. Jos 11 19. *c* 8 18 22 23 4-5. Nm 20 18 22 4. Jug 11 18. *d* 29 6. Nm 21 23. Jug 11 20. *e* Ex 7 13. *f* 2 24 3 2. *g* Nm 21 23. Jug 11 20. *h* 1 4. Jug 11 21. Ps 136 17 19. *i* Lv 27 29. Nm 21 2 31 17-18. Jos 6 17. *k* 3 12 4 48. Jos 12 2. Jug 11 26. *l* Nm 21 24-25 31. *m* 3 16. Gn 32 23. Nm 21 24. Jug 11 22. *n* 1 4 29 6. Nm 21 33. Jos 12 4. *o* Nm 21 34-35. *p* 3 13-14. 1 Rg 4 13. Ps 136 20-22. *q* 2 34-35. *r* 4 48. Jos 11 3 12 1. *s* Ps 29 6. *t* 1 Chr 5 23. Gn 4 8. Ez 27 5. *u* Jos 12 5. *v* 2 11 20. Gn 14 5. Jos 12 4. *x* Jos 13 25. 2 Sm 11 1 12 26.

34. *Exercer l'anathème :* détruire, exterminer.

3 12-29 : PARTAGE DE LA TRANSJORDANIE. CHANAAN FERMÉ À MOÏSE.

12 Nous prîmes alors possession de ce
pays. Je donnai aux Rubénites et aux
Gadites depuis Aroër dans la vallée de
l'Arnon, ainsi que la moitié de la
montagne de Guilead avec ses villes *a*.
13 Je donnai à la demi-tribu de Manassé
le reste de Guilead et toute la partie de
Bachan, le royaume d'Og *b*. — Toute la
contrée d'Argob, avec tout Bachan, est
appelée le pays des Rephaïm *c*. 14 Yaïr,
fils de Manassé, prit toute la contrée
d'Argob jusqu'à la frontière des Gue-
chourites et des Maakatites, et il donna
son nom aux bourgs de Bachan, appelés
Bourgs de Yaïr, jusqu'à ce jour *d*.
— 15 Je donnai Guilead à Makir *e*.
16 Aux Rubénites et aux Gadites je
donnai une partie de Guilead et (le pays)
jusqu'au torrent de l'Arnon *f*, le milieu
de la vallée servant de limite, et jusqu'au
torrent de Yabboq, frontière des enfants
d'Ammon *g*, ainsi que l'Araba, 17 avec
le Jourdain pour limite, depuis Kin-
néret *h* jusqu'à la mer de l'Araba, la
mer Salée, au pied des pentes du Pisga,
à l'orient *i*.
18 En ce temps-là, je vous donnai
cet ordre *k* : " Yahweh, votre Dieu,
vous a donné ce pays pour l'occuper;
tous les guerriers, vous marcherez en
armes devant vos frères, les enfants
d'Israël. 19 Vos femmes seulement,
vos petits enfants et vos troupeaux,
— je sais que vous avez de nombreux
troupeaux, — resteront dans les villes
que je vous ai données, 20 jusqu'à ce
que Yahweh ait accordé le repos à vos
frères comme à vous, et qu'ils occupent,
eux aussi, le pays que Yahweh, votre
Dieu, leur donne de l'autre côté du
Jourdain. Ensuite vous retournerez
chacun dans la propriété que je vous
ai donnée ".
21 En ce temps-là, je donnai cet ordre
à Josué : " Tes yeux ont vu tout ce que
Yahweh, votre Dieu, a fait à ces deux
rois : ainsi fera Yahweh à tous les
royaumes contre lesquels tu vas mar-
cher *l*. 22 Ne les craignez pas car
Yahweh, votre Dieu, combat lui-même
pour vous " *m*.
23 En ce temps-là, je suppliai Yahweh,
en ces termes : 24 " Seigneur Yahweh,
tu as commencé à montrer à ton
serviteur ta grandeur et ta main puis-
sante *n*; car quel est le dieu, au ciel et
sur la terre, qui puisse faire ce que tu as
fait et des œuvres de puissance comme
les tiennes *o*? 25 Que je passe, je te prie,
que je voie ce pays excellent au-delà du
Jourdain, cette montagne excellente, et le
Liban "! 26 Mais Yahweh s'emporta
contre moi, à cause de vous, et il ne
m'exauça pas *p*. Yahweh me dit :
" Assez! ne me parle plus de cela.
27 Monte au sommet du Pisga, porte
tes regards vers l'occident, vers le nord,
vers le midi et vers l'orient, et regarde
de tes yeux; car tu ne passeras pas ce
Jourdain *q*. 28 Donne des ordres
à Josué, donne-lui force et courage,
car c'est lui qui marchera devant ce
peuple et qui le mettra en possession
du pays que tu verras " *r*.
29 Nous demeurâmes dans la vallée,
vis-à-vis de Bet-Peor *s*.

3 12-29
a Nm 32 1 33-38. Jos 12 6 13 8-12.
b Nm 32 39-42. Jos 13 29-31.
c 3 4 11.
d Nm 32 41. Jos 13 11 3 13. Jug 10 4.
e Nm 32 39.
f Nm 21 13.
g Nm 21 24. Jos 12 2. Jos 13 9-11.
h Nm 34 11. Jos 12 3.
i 4 49. Nm 34 12. Jos 12 3.
k Nm 32 16-19 20-24. Jos 1 13-15 22 2-4.
l Nm 27 18-23.
m 1 30 7 21.
n 5 21 11 2. Ex 15 6.
o Ex 15 11. Ps 86 8.
p Nm 20 12.
q 1 37 31 2 32 48-52 34 1-4. Nm 27 12-14.
r 1 38 31 3 7 23. Nm 27 21-23.
s 4 3 46 34 6.

EXHORTATION

4 1-40 : OBÉISSANCE AUX LOIS DIVINES. SE GARDER DE L'IDOLÂTRIE. LA BONTÉ DE YAHWEH.

4 1 Et maintenant, Israël, écoute les
lois et les ordonnances que je vous
enseigne pour les pratiquer, afin de vivre,
d'entrer dans le pays que vous donne
Yahweh, le Dieu de vos pères, et d'en
prendre possession *a*. 2 Vous n'ajoute-
rez rien à ce que je vous commande, et
vous n'en retrancherez rien, gardant les
commandements de Yahweh, votre
Dieu, que je vous prescris *b*.
3 Vos yeux ont vu ce que Yahweh
a fait à Baal-Peor : Yahweh, ton Dieu,
a exterminé en toi tous ceux qui avaient
suivi Baal-Peor *c*; 4 tandis que vous,
qui vous êtes attachés à Yahweh, votre
Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.
5 Voici que je vous ai enseigné des lois
et des ordonnances comme Yahweh,
mon Dieu, me l'a commandé, afin de les
suivre dans le pays où vous entrez pour
en prendre possession. 6 Vous les
observerez et les mettrez en pratique;
car telle sera votre sagesse et votre

4 1-40
a 5 30 6 24 8 1. Lv 18 4 19 37.
b 13 1. Ap 22 18-19.
c Nm 25 1-9. 1 Cor 10 8.

17. *Kinnéret :* le lac de Tibériade.

4, 1. Formules courantes.

intelligence, aux yeux des peuples qui
entendront parler de toutes ces lois et
diront : Certes, cette grande nation est
un peuple sage et intelligent *d*! 7 Quelle
est, en effet, la grande nation qui ait
des dieux aussi près d'elle que Yahweh,
notre Dieu, toutes les fois que nous
crions vers lui *e*? 8 Et quelle est la
grande nation qui ait des lois et des
ordonnances justes, comme toute cette
loi que je vous expose aujourd'hui *f*.
9 Seulement prends garde à toi et
garde bien ton âme *g*, de peur d'oublier
ce que tes yeux ont vu, et de le laisser
s'éloigner de ton cœur un seul jour de
ta vie *h*; mais fais-le connaître à tes
enfants et aux enfants de tes enfants *i*.
10 Au jour où tu te tenais devant
Yahweh, ton Dieu, en Horeb *k*, lorsque
Yahweh me dit : " Assemble-moi le
peuple; je leur ferai entendre mes
paroles, afin qu'ils apprennent à me
craindre, tous les jours qu'ils vivront
sur la terre, et afin qu'ils les enseignent
à leurs enfants " *l*, 11 vous vous êtes
tenus et vous vous êtes approchés au
pied de la montagne; or, la montagne
brûlait, portant son feu jusqu'au cœur
du ciel, dans les ténèbres, les nuées et
l'obscurité *m*. 12 Alors Yahweh vous
parla du milieu du feu; vous entendiez
le son des paroles, mais sans voir de
figure : ce n'était qu'une voix. Il vous
notifia son alliance, 13 qu'il vous
ordonna de garder : les dix paroles,
et il les écrivit sur deux tables de pierre *n*.
14 En ce temps-là, Yahweh me com-
manda de vous enseigner des lois et des
ordonnances, pour que vous les prati-
quiez dans le pays où vous allez entrer
pour en prendre possession *o*.
15 Puisque vous n'avez vu aucune
figure le jour où Yahweh vous parla du
milieu du feu en Horeb, prenez bien
garde à vous-mêmes *p*, 16 de peur que
vous ne vous corrompiez et que vous
ne vous fassiez une image taillée *q*,
figure de quelque statue, image d'homme
ou de femme, 17 image de quelque
animal vivant sur la terre, image de
quelque oiseau qui vole dans le ciel,
18 image de quelque bête qui rampe
sur le sol, image de quelque poisson qui
vit dans les eaux au-dessous de la terre;
19 de peur que, levant tes yeux vers le
ciel, et voyant le soleil, la lune et les
étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne
sois poussé à te prosterner devant eux
et à leur rendre un culte *r*, eux que
Yahweh, ton Dieu, a donnés en partage
à tous les peuples qui sont partout sous
le ciel. 20 Mais vous, Yahweh vous
a pris et vous a fait sortir de la fournaise
à fondre le fer, de l'Egypte, pour devenir
un peuple lui appartenant, comme
aujourd'hui *s*. 21 Et Yahweh s'irrita
contre moi, à cause de vous, et il jura
que je ne passerais pas le Jourdain, et
que je n'entrerais pas dans le pays
excellent, que Yahweh, ton Dieu, te
donne en possession. 22 Car moi, je
mourrai dans ce pays-ci; je ne passerai
pas le Jourdain; mais vous, vous le
passerez et occuperez ce pays excellent *t*.
23 Prenez garde à vous, de ne pas oublier
l'alliance que Yahweh, votre Dieu, a
contractée avec vous, et de ne pas vous
faire d'image taillée, de figure quel-
conque de ce que Yahweh, ton Dieu, t'a
défendu *u*. 24 Car Yahweh, ton Dieu,
est un feu dévorant, un Dieu jaloux *v*.
25 Lorsque tu auras engendré des
enfants et des enfants de tes enfants, et
que vous serez fixés dans le pays, si vous
vous corrompez et si vous vous faites
quelque image taillée, figure de quoi que
ce soit, si vous faites ce qui est mal aux
yeux de Yahweh, ton Dieu, pour
l'irriter *x*, — 26 j'en prends aujourd'hui
à témoin contre vous le ciel et la terre *y*,
— vous périrez certainement et dispa-
raîtrez vite du pays dont vous allez
prendre possession en passant le Jour-
dain; vous n'y prolongerez pas vos jours,
car vous serez entièrement anéantis *z*;
27 Yahweh vous dispersera parmi les
peuples, et vous resterez en petit nombre
au milieu des nations où Yahweh vous
mènera *a**. 28 Et là vous servirez des
dieux, ouvrages de mains d'homme, du
bois et de la pierre, qui ne voient, ni
n'entendent, ni ne mangent, ni ne
sentent *b**. 29 De là vous chercherez
Yahweh, ton Dieu, et tu le trouveras,
pourvu que tu le cherches de tout ton
cœur et de toute ton âme *c**. 30 Dans
ta détresse, quand tu auras subi tout
cela sur toi, après des jours, tu retour-
neras à Yahweh, ton Dieu, et tu écou-
teras sa voix; 31 car c'est un Dieu
compatissant que Yahweh, ton Dieu :
il ne te délaissera pas et ne te détruira

d 1 Rg 10 4-9. Job 28 28. Ps 19 8 111 10. Pr 1 7 9 10.
e 4 32-34 33 29. Ex 29 42-43. Nm 7 8 9. Ps 145 18.
f Ps 147 19-20.
g 4 15. Jos 23 11.
h Ps 103 3.
i 6 7 21 11 19. Ex 12 26-27 13 8 14-15. Ps 44 2 78 3-7.
k Ex 19 2.
l Ex 19 5-6 10-11.
m Ex 19 16-20 20 18.
n 5 2 9 9-11. Ex 24 12 31 18 32 15-16 34 28-29.
o Ex 21 1 24 3.
p 4 9 12.
q 4 23 5 8. Ex 20 4-5. Lv 19 4.
r 17 3. 2 Rg 17 16 21 3-5. Jer 8 1-2.
s 7 6 14 2. Ex 19 5-6. 1 Rg 8 51. Jer 11 4.
t 1 37 3 26 34 1-5.
u 4 12-13 16.
v 9 3. Ex 24 17 34 14. Is 10 17 29 6 30 27 30. Sph 1 18. Heb 12 29.
x 4 16-18 23.
y 30 19 31 28. Is 1 2. Jer 2 12.
z 30 18. Jos 23 15-16.

*a** 28 62. Lv 26 33. *b** 28 36 64. Jer 16 13. Ps. 115 4-7 135 1-8. Is 44 9.
*c** 30 1-3. Lv 26 40-42. 1 Rg 8 46-50. 2 Chr 15 4. Neh 1 8-9. Is 55 6-7. Jer 29 13-14.

pas; il n'oubliera pas son alliance avec tes pères, qu'il leur a jurée *d**.

32 Interroge, en effet, les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre extrémité du ciel *e** : est-il jamais arrivé rien d'aussi grand, et a-t-on jamais entendu rien de pareil? 33 Un peuple a-t-il entendu la voix de Dieu parlant dans le feu, comme tu l'as entendue, et en gardant la vie *f**? 34 Jamais un dieu essaya-t-il de venir prendre pour lui une nation chez une autre nation, par des épreuves, des signes, des miracles, par la guerre, à main forte et à bras étendu, et par de grandes épouvantes, comme tout ce qu'a fait pour vous Yahweh, votre Dieu, à tes yeux, en Egypte *g**? 35 Cela t'a été montré, afin que tu saches que c'est Yahweh qui est le vrai Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre que lui *h**. 36 Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire *i**, et sur la terre, il t'a fait voir son feu intense, et tu as entendu ses paroles dans le feu *k**. 37 Parce qu'il a aimé tes pères *l** et qu'il a choisi leur postérité après eux, lui-même il t'a fait sortir d'Egypte, par sa grande puissance *m**, 38 pour chasser loin de toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, afin de te faire entrer dans leur pays et de te le donner en possession, comme il en est aujourd'hui *n**. 39 Sache donc en ce jour et retiens en ton cœur que c'est Yahweh qui est le Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y en a pas d'autre *o**. 40 Observe ses lois et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et afin que tu prolonges tes jours sur la terre que te donne Yahweh, ton Dieu, pour l'ensemble des jours " *p**.

*d** 31 6 8. Ex 34 6-7. 2 Chr 30 9.
*e** 32 7. Job 8 8.
*f** 4 12 36 5 21-23. Ex 19 20 18-19 24 11 33 20-23.
*g** 7 18-19. Ex 3 19-20 6 6.
*h** 4 39 32 39. Ex 10 2. 1 Sm 2 2. 2 Sm 22 32. 1 Rg 18 36 39. Is 43 10-13 45 5 46 9. Mc 12 32.
*i** Ex 20 22.
*k** 4 33. Ex 19 9 19 20 18-19.
*l** 10 15.
*m** 7 7-8. Ex 13 9.
*n** 7 1 9 1 11 23. 2 Chr 20 7.

4 41-43 : TROIS VILLES DE REFUGE EN TRANSJORDANE.

41 Alors Moïse mit à part trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient *a*, 42 afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une de ces villes, il puisse garder la vie *b*. 43 Ce furent : Bèser, dans le désert, dans la Plaine, pour les Rubénites; Ramot, en Guilead, pour les Gadites, et Golan, en Bachan, pour les Manassites *c*.

*o** Jos 2 11. 2 Chr 20 6. Is 45 5 6 14.
*p** 5 30. Lv 22 31. Ex 20 12.

4 41-43
a Nm 35 14.
b 19 2-7. Ex 20 13. Nm 35 11. Jos 20 1-7.
c Jos 20 8 21 27 36.

DEUXIÈME DISCOURS

4 44-49 : INTRODUCTION.

44 Voici la loi que Moïse exposa aux enfants d'Israël, — 45 ce sont les déclarations, les lois et les ordonnances que Moïse présenta aux enfants d'Israël lors de leur sortie d'Egypte, — de l'autre côté du Jourdain, 46 dans la vallée, vis-à-vis de Bet-Peor *a*, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hèchbon, et qui avait été battu par Moïse et les enfants d'Israël, lors de leur sortie d'Egypte *b*. 47 Ils prirent possession de son pays et du pays d'Og, roi de Bachan, deux rois des Amorrhéens d'au-delà du Jourdain, à l'orient, 48 depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon, 49 avec toute l'Araba, de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de l'Araba, au pied du Pisga *c*.

4 44-49
a 1 5.
b 2 32-33. Nm 21 23-25.
c 2 34 3 1-10. Nm 21 31-35.

5 1-30 : LE DÉCALOGUE.

5 1 Moïse convoqua tout Israël et leur dit : " Ecoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui; vous les apprendrez et veillerez à les appliquer *a*.

2 Yahweh, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance en Horeb *b*. 3 Ce n'est pas avec nos pères que Yahweh a conclu cette alliance, c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants *c*. 4 Yahweh vous parla face à face sur la montagne, dans le feu *d*. — 5 Moi, je me tenais alors entre Yahweh et vous, pour vous rapporter sa parole; car vous aviez peur du feu, et vous n'êtes pas montés sur la montagne *e*. — Il dit :

5 1-30
a 4 1.
b 4 12 23. Ex 19 5-8.
c 29 9-14.
d 4 12 33. Ex 19 18-19 20 18. Nm 14 14.
e Ex 19 19-21 24 2. Gal 3 19.

45. Trois expressions désignant la Loi.
5, 4. 5. La parole divine, tout à la fois, s'adresse directement aux Israélites et leur arrive par l'intermédiaire de Moïse.

6 “Je suis Yahweh, ton Dieu, qui
t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la
maison de servitude *f*.
7 Tu n'auras pas d'autres dieux que
moi *g*.
8 Tu ne te feras pas d'image taillée,
aucune figure de ce qui est en haut dans
le ciel, ou de ce qui est en bas sur la
terre, ou de ce qui est dans les eaux
au-dessous de la terre *h*. 9 Tu ne te
prosterneras pas devant elles et ne les
serviras pas; car moi, Yahweh, ton Dieu,
je suis un Dieu zélé, punissant la faute
des pères sur les enfants, sur la troisième
et sur la quatrième génération de ceux
qui me haïssent, 10 et faisant miséri-
corde jusqu'à mille générations, à ceux
qui m'aiment et qui gardent mes com-
mandements *i*.
11 Tu ne te serviras pas du nom de
Yahweh, ton Dieu pour une fausseté;
car Yahweh ne laissera pas impuni celui
qui se servira de son nom *k*.
12 Observe le jour du sabbat, pour
le sanctifier, comme te l'a commandé
Yahweh, ton Dieu. 13 Pendant six jours
tu travailleras et tu feras tout ton
ouvrage. 14 Mais le septième jour est
un sabbat (appartenant) à Yahweh, ton
Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi,
ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni
ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne,
ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui
est dans tes portes, afin que ton serviteur
et ta servante se reposent comme toi *l*.
15 Tu te souviendras que tu as été esclave
au pays d'Egypte, et que Yahweh, ton
Dieu, t'en a tiré à main forte et à bras
étendu : c'est pourquoi Yahweh, ton
Dieu, t'a commandé de faire le jour
du sabbat *m*.
16 Honore ton père et ta mère, comme
Yahweh, ton Dieu, te l'a commandé,
afin que tes jours se prolongent et que
tu sois heureux dans le pays que
Yahweh, ton Dieu, te donne *n*.
17 Tu ne tueras pas *o*.
Tu ne commettras pas d'adultère *p*.
Tu ne voleras pas *q*.
Tu ne déposeras pas comme faux
témoin contre ton prochain *r*.
18 Tu ne convoiteras pas la femme de
ton prochain. Tu ne désireras pas la
maison de ton prochain, ni son champ,
ni son serviteur, ni sa servante, ni son
bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui
appartient à ton prochain” *s*.
19 Ce sont ces paroles que Yahweh
adressa à toute votre assemblée, sur la
montagne, du milieu du feu, de la nuée
et de l'obscurité, d'une voix forte; et il
n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables
de pierre, qu'il me donna *t*.
20 Lorsque vous avez entendu la voix
du milieu des ténèbres, la montagne
étant toute en feu, vous vous êtes
présentés à moi, tous vos chefs de tribus
et vos anciens *u*, et vous avez dit :
21 “Voici que Yahweh, notre Dieu,
nous a montré sa gloire et sa grandeur,
et nous avons entendu sa voix dans le
feu; aujourd'hui nous avons vu Dieu
parler à l'homme, gardant pourtant la
vie *v*. 22 Et maintenant pourquoi
mourrions-nous? Car ce grand feu nous
dévorera. Si nous continuons encore
d'entendre la voix de Yahweh, notre
Dieu, nous mourrons. 23 Car quelle
chair a entendu, comme nous, la voix
du Dieu vivant parlant du milieu du
feu, et ait gardé la vie? 24 Toi, appro-
che-toi, et écoute tout ce que dira
Yahweh, notre Dieu, et toi, tu nous
diras tout ce que t'aura dit Yahweh,
notre Dieu : nous l'écouterons et nous
le ferons” *x*.
25 Yahweh entendit vos paroles tandis
que vous me parliez, et Yahweh me dit :
“J'ai entendu les paroles que ce peuple
t'a adressées : tout ce qu'ils ont dit est
bien *y*. 26 Oh! qui fera qu'ils aient ce
même cœur pour me craindre et pour
observer toujours tous mes comman-
dements, afin qu'ils soient heureux
à jamais, eux et leurs enfants *z*! 27 Va,
dis-leur : Retournez dans vos tentes.
28 Mais toi, tiens-toi ici avec moi, et je
te dirai tous les commandements, les lois
et les ordonnances que tu leur ensei-
gneras, pour qu'ils les mettent en
pratique dans le pays que je leur donne
en possession. 29 Vous veillerez à faire
ce que Yahweh, votre Dieu, vous a
commandé; vous ne vous en détour-
nerez ni à droite ni à gauche, 30 mais
vous suivrez en tout la voie que Yahweh,
votre Dieu, vous a commandée afin que
vous viviez et que vous soyez heureux,
et que vous prolongiez vos jours
dans le pays que vous posséderez” *a**.

f Ex 20 2.
g Ex 20 3. Ps 81 10.
h 4 16-19 23. Ex 20 4 34 17. Lv 26 1.
i 4 24 31 7 9-10. Ex 20 5-6 34 14.
k Ex 20 7. Lv 19 12.
l Ex 20 8-11 23 12 31 17 34 21. Lv 19 3 23 3.
m 15 15 16 12 24 18 22.
n 21 18-21 27 16. Ex 20 12 21 15 17. Lv 19 3 20 9. Ecli 3 6. Jer 35 18-19. Mt 15 4 19 19. Eph 6 2-3.
o Ex 20 13 21 12. Mt 5 21 19 18. Rm 13 9. Jac 2 8-11.
p Ex 20 14. Lv 18 20 20 10. Mt 5 27. Jac 2 11.
q Ex 20 15. Lv 19 11.
r 19 16-20. Ex 20 16 23 1. Mt 19 18.
s Ex 20 17. Mi 2 2. Mt 5 28. Rm 7 7.
t 4 11-13 9 9-11. Ex 24 12 31 18.
u 4 11-12. Ex 20 18.
v 4 32-33.
x 18 16. Ex 20 19 19 8.
y 18 17.
z 4 40. Ps 81 14. Is 48 18.
*a** 4 2 6 1 17 20 28 14.

6-18. Les *dix paroles*.
17-30. Tandis que l'hébreu groupe en deux versets (17 18) les derniers préceptes, la Vulgate les distingue en cinq versets (17-21). Dès lors les versets 19-30 de l'hébreu correspondent à 22-33 de la Vulgate.
24-27. Equivaut à l'alliance.

6 1-25 : L'AMOUR DE DIEU. FIDÉLITÉ À SES LOIS.

6 1 Voici le commandement, les lois
et les ordonnances que Yahweh,
votre Dieu, a commandé de vous
enseigner, pour que vous les mettiez en
pratique dans le pays où vous allez
passer pour en prendre possession *a*,
2 afin que tu craignes Yahweh, ton Dieu,
toi, ton fils et le fils de ton fils, en
observant, tous les jours de ta vie, toutes
ses lois et tous ses commandements que
je te commande *b*, et afin que tes jours
se prolongent *c*. 3 Tu écouteras, Israël,
et tu auras soin de les mettre en pratique,
afin que tu sois heureux *d* et que vous
vous multipliiez beaucoup, comme te
l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères *e*,
(dans) un pays ruisselant de lait et de
miel *f*.
4 Ecoute, Israël : Yahweh est notre
Dieu, Yahweh est unique *g*. 5 Tu
aimeras Yahweh, ton Dieu, de tout ton
cœur, de toute ton âme et de toute ta
force *h*. 6 Et ces commandements, que
je te commande aujourd'hui, seront sur
ton cœur *i*. 7 Tu les inculqueras à tes
enfants, et tu en parleras, que tu
demeures dans ta maison, que tu ailles
en voyage, que tu te couches ou que tu te
lèves *k*. 8 Tu les attacheras comme un
signe sur ta main et ils seront comme
un frontal entre tes yeux *l*. 9 Tu les
écriras sur les montants (de la porte)
de ta maison et sur tes portes *m*.
10 Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura
fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes
pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob,
de te donner *n* : grandes et bonnes villes
que tu n'as pas bâties, 11 maisons
pleines de toutes sortes de biens que tu
n'as pas remplies, citernes que tu n'as
pas creusées, vignes et oliviers que tu
n'as pas plantés *o*; lorsque tu mangeras
et te rassasieras, 12 garde-toi d'oublier
Yahweh, qui t'a tiré du pays d'Egypte,
de la maison de servitude *p*. 13 Tu
craindras Yahweh ton Dieu, tu le ser-
viras et c'est par son nom que tu
jureras *q*. 14 Vous ne suivrez pas
d'autres dieux, d'entre les dieux des
peuples, qui seront autour de vous *r*
— 15 car c'est un Dieu jaloux *s*, Yahweh,
ton Dieu (qui est) en toi — afin que la
colère de Yahweh, ton Dieu, ne s'en-
flamme pas contre toi, et qu'il ne
t'extermine de la terre *t*.
16 Vous ne tenterez pas Yahweh,
votre Dieu, comme vous l'avez tenté
à Massa *u*. 17 Vous tâcherez d'observer
les commandements de Yahweh, votre
Dieu, ses déclarations et ses lois qu'il t'a
commandées. 18 Tu feras ce qui est
droit et bon aux yeux de Yahweh, afin
que tu sois heureux, que tu entres, pour
le posséder, dans le pays excellent que
Yahweh a juré à tes pères (de te donner),
19 en chassant tous tes ennemis devant
toi, comme Yahweh l'a dit *v*.
20 Lorsque ton fils te posera demain
cette question *x* : " Qu'est-ce que ces
déclarations, ces lois et ces ordonnances
que Yahweh, notre Dieu, vous a com-
mandées "? 21 tu diras à ton fils :
" Nous étions esclaves de Pharaon, en
Egypte, et Yahweh nous a fait sortir
de l'Egypte à main puissante *y*.
22 Yahweh a opéré, sous nos yeux, des
signes et des prodiges grands et terribles
contre l'Egypte, contre Pharaon et
contre toute sa maison *z*; 23 et il nous
en a fait sortir, pour nous introduire,
afin de nous le donner, dans le pays qu'il
avait promis par serment à nos pères *a**.
24 Yahweh nous a commandé de mettre
en pratique toutes ces lois et de craindre
Yahweh, notre Dieu, afin que nous
soyons toujours heureux et qu'il nous

6 1-25
a 5 30.
b 5 26 10 12-13. Ex 20 20. Ec 12 13.
c 4 40 5 16. Ex 15 26. 1 Rg 3 14.
d 1 18.
e Gn 22 17.
f Ex 3 8.
g 4 35 39. Zc 14 9. Mc 12 29.
h 10 12 11 13. 2 Rg 23 25. Mt 22 37. Mc 12 30. Lc 10 27.
i 11 18. Ps 37 31. Jer 31 33.
k 4 9 11 19 32 46. Ps 78 5-7.
l 11 18. Ex 13 9. Pr 6 21. Mt 23 5.
m 11 20.
n 1 8.
o Jos 24 13. Neh 9 25.
p 5 6 8 10-11 14.
q 10 20. Ps 63 12. Is 19 18 65 16. Mt 4 10.
r Jos 23 7.
s 4 24 5 9. Ex 20 5.
t 7 4 11 17. Jos 23 16.
u 9 22 33 8. Ex 17 1-7. Nm 20 2-13. Mt 4 7.
v 4 40 5 1 29-30. Ex 23 27-28. 34 11.
x Ex 12 26 13 14.
y Ex 13 3 8. Ex 7 12. Ps 135 9.
z 4 34.
*a** 6 10 1 8. Ex 6 8.

6, 1-3. Introduction en termes consacrés.
4-9 avec 11 13-21 et Nm 15 37-41, constituent le *chema* (écoute), prière et profession de foi d'Israël, affirmation solennelle du monothéisme : non pas un dieu, comme celui des autres peuples, mais le seul Dieu.
6-9. De ces versets, imposant la familiarité avec la parole divine, on a tiré diverses observances : les *phylactères*, petites boîtes contenant des versets scripturaires que l'on attache au front et à la main gauche; la *mezouza* (contenant une partie du *chema*), qu'on fixe sur un montant ou poteau du cadre de la porte d'entrée de la maison.
10-13. Serment solennel au nom de Yahweh.
14-15. Une seule phrase, avec la parenthèse (*car c'est un Dieu jaloux)*... : clause fréquente en Dt. *Jaloux* et *zélé* : apparentés et souvent synonymes.
16. A *Massa*, près de Rephidim : voyez Ex 17 1-7; ou bien avec la Vulgate : *dans le lieu de la tentation*, ce qui pourrait s'appliquer au fait beaucoup plus grave raconté Nm 20 2-13, ou même à tous les deux.

conserve en vie, comme (il le fait) aujourd'hui *b**. 25 Et ce sera pour nous la justice, si nous veillons à pratiquer tous ces commandements en présence de Yahweh, notre Dieu, comme il nous l'a commandé " *c**.

7 1-26 : ISRAËL, PEUPLE SAINT ET MIS À PART, RECEVRA LES FAVEURS DIVINES.

7 1 Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays, où tu vas pour en prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi beaucoup de nations *a*, les Hittites, les Guirgachites, les Amorrhéens, les Chananéens, les Perizzites, les Hiwwites et les Jébuséens *b*, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi *c*, 2 et que Yahweh, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les anathématiseras, tu ne concluras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras point grâce *d*. 3 Tu ne contracteras pas de relations matrimoniales avec elles, tu ne donneras pas tes filles à leurs fils, et tu ne prendras pas leurs filles pour tes fils; 4 car elles détourneraient de moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux *e*; la colère de Yahweh s'enflammerait contre vous, et il te détruirait promptement *f*. 5 Mais voici comment vous agirez à leur égard : Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs pierres levées, vous abattrez leurs achérim et vous livrerez au feu leurs images taillées *g*.

6 Car toi, tu es un peuple saint (consacré) à Yahweh, ton Dieu. C'est toi que Yahweh, ton Dieu, a choisi pour devenir son peuple particulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre *h*. 7 Ce n'est pas parce que vous êtes plus nombreux qu'aucun des autres peuples que Yahweh s'est attaché à vous et vous a choisis, car vous êtes le plus petit de tous les peuples. 8 Mais c'est parce que Yahweh vous aime et parce qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que Yahweh vous a fait sortir à main puissante et vous a rédimés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte *i*. 9 Tu sauras donc que c'est Yahweh, ton Dieu, qui est le Dieu *k*, le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la bienveillance jusqu'à mille générations, pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements *l*; 10 mais il rend la pareille directement à qui le hait ouvertement, en les détruisant; il ne tarde pas envers qui le hait de lui rendre la pareille en sa personne *m*. 11 Tu observeras donc les commandements, les lois et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, en les mettant en pratique *n*.

12 Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les gardez et les mettez en pratique, en retour Yahweh, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la bienveillance qu'il a jurées à tes pères *o*. 13 Il t'aimera *p*, te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, les portées de tes vaches et le croît de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner *q*. 14 Tu seras béni plus que tous les peuples *r*; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stériles, et pareillement dans ton bétail *s*. 15 Yahweh éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucun de ces fléaux pernicieux d'Egypte que tu connais *t*; mais il en frappera tous ceux qui te haïssent. 16 Tu dévoreras tous les peuples que Yahweh, ton Dieu, te livre; ton œil sera sans pitié pour eux *u*, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi *v*. 17 Que si tu dis dans ton cœur : " Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser "? 18 ne les crains pas *x*; rappelle à ton souvenir ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Egypte : 19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les prodiges, la main forte et le bras étendu, par lesquels Yahweh, ton Dieu t'a fait sortir; ainsi fera Yahweh, ton Dieu, à tous les peuples que tu crains *y*. 20 Yahweh, ton Dieu, enverra même sur eux des guêpes jusqu'à ce que

*b** 4 40 8 1 10 13.
*c** 24 13. Gn 15 6. Ps 106 31.

7 1-26

a 4 38 31 3. Ps 44 3.
b Gn 15 18-21. Ex 3 8 13 5 33 2.
c 4 38 9 1. Act 13 19.
d 20 17. Ex 23 24 32 34 15. Lv 27 29. Nm 21 1-3.
e Ex 34 16. Jug 3 5-6. 1 Rg 11 1-2. Esd 9 1-2.
f 6 15.
g 7 25 12 3. Ex 23 24 34 13.
h 14 2 21 26 18-19 28 9. Ex 19 5-6. Ps 135 4. Is 62 12. Jer 2 3. Am 3 2.
i 8 17-18 9 4-6 10 22 4 37. Ps 105 8-11. Os 1-3 11 1-4. Lc 1 72-73.
k 4 35 6 4.
l 5 10. Ex 20 6. 34 6-7. 2 Chr 6 14. Neh 1 5 9 4.
m Ps 21 9. Js 59 18.
n 4 1 5 1 6 1 10 13.
o 28. Ex 23 22. Lc 1 55 72.
p Jo 14 21 23.

q 28 3-4 30 9. Ps 144 12-14.
r 28 1. Is 61 9.
s Ex 23 26.
t 28 27 60. Ex 15 26.
u 7 2 13 9. Nm 14 9.
v Ex 23 33.
x 1 28-29. Nm 13 31-33 14 9.
y 1 30 4 34 37 6 21-22. Neh 9 10. Ps 77 12-13.

25. *Justice :* obligations envers Dieu.
7, 1-5. L'anathème contre les peuples de la Palestine.
6. *Peuple saint,* propriété de Yahweh.
7. 8. La rédemption égyptienne : type d'une autre rédemption.
10. Rétribution personnelle.

périssent ceux qui auront pu rester et se
cacher devant toi [z]. 21 Tu ne trem-
bleras pas devant eux; car Yahweh, ton
Dieu, est au milieu de toi, Dieu grand
et redoutable [a*]! 22 Yahweh, ton Dieu,
chassera peu à peu ces nations devant
toi; tu ne pourras pas les exterminer
rapidement, afin que les bêtes sauvages
ne se multiplient pas contre toi [b*].
23 Yahweh, ton Dieu, te les livrera,
et il les bouleversera d'un grand boule-
versement, jusqu'à ce qu'elles soient
anéanties [c*]. 24 Il te livrera leurs rois,
et tu feras disparaître leurs noms de
dessous les cieux; personne ne tiendra
devant toi, jusqu'à ce que tu les aies
anéantis [d*]. 25 Vous consumerez par
le feu les images taillées de leurs dieux [e*];
tu ne convoiteras pas l'argent ou l'or
(qui est) sur elles, et tu ne (le) prendras
pas pour toi, de peur d'y être pris au
piège, car c'est abomination à Yahweh,
ton Dieu [f*]. 26 Tu n'introduiras pas
une chose abominable dans ta maison,
afin que tu ne sois pas, comme elle,
atteint par l'anathème; tu l'auras en
horreur extrême, tu l'auras en extrême
abomination, car c'est un anathème [g*].

8 1-20 : NE PAS OUBLIER LES BIENFAITS DE YAHWEH.

8 1 Tous les commandements que je
vous commande aujourd'hui, vous
veillerez à les pratiquer, afin que vous
viviez, que vous vous multipliiez, que
vous entriez et que vous preniez posses-
sion du pays que Yahweh a promis par
serment à vos pères [a]. 2 Tu te souvien-
dras de tout le chemin par lequel
Yahweh, ton Dieu, t'a fait marcher
pendant ces quarante années dans le
désert, afin de t'humilier et de t'éprou-
ver, pour savoir ce qui est dans ton
cœur, si tu garderas ou non ses comman-
dements [b]. 3 Il t'a humilié, il t'a fait
avoir faim, et il t'a nourri de la manne,
que tu ne connaissais pas et que n'avaient
pas connue tes pères [c], afin de t'appren-
dre que l'homme ne vit pas de pain
seulement, mais que l'homme vit de
tout ce qui sort de la bouche de Dieu [d].
4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi,
et ton pied ne s'est pas enflé, pendant
ces quarante années [e] : 5 afin que tu
saches en ton cœur que, comme un
homme instruit son enfant, ainsi Yahweh,
ton Dieu, t'instruit [f]; 6 tu observeras
donc les commandements de Yahweh,
ton Dieu, en marchant dans ses voies
et en le craignant [g].
7 Car Yahweh, ton Dieu, va t'intro-
duire dans un pays excellent, pays de
torrents, de sources et de nappes d'eaux,
qui sourdent dans les vallées et les
montagnes [h]; 8 pays de froment,
d'orge, de vignes, de figuiers et de gre-
nadiers; pays d'oliviers, d'huile et de
miel [i]; 9 pays où ce n'est pas pauvre-
ment que tu mangeras du pain, où tu
ne manqueras de rien; pays dont les
pierres sont du fer, et des montagnes
duquel tu tireras l'airain. 10 Tu
mangeras et te rassasieras, et tu béniras
Yahweh, ton Dieu, pour le pays excellent
qu'il t'a donné [k]. 11 Garde-toi d'oublier
Yahweh, ton Dieu, en ne gardant pas
ses commandements, ses ordonnances
et ses lois que je te commande aujour-
d'hui [l], 12 de peur que, quand tu
mangeras et te rassasieras, que tu bâtiras
et habiteras de belles maisons, 13 que
lorsque se multiplieront tes bœufs et tes
brebis, se multiplieront ton argent, ton
or, et se multiplieront tous tes biens,
14 ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies
Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir
du pays d'Egypte, de la maison de
servitude [m]; 15 qui t'a conduit dans
ce désert grand et redoutable, où il y a
des serpents brûlants [n] et des scorpions,
des lieux arides sans eaux; lui qui a fait
jaillir pour toi de l'eau du rocher le
plus dur [o]; 16 qui t'a nourri dans le
désert d'une manne inconnue à tes
pères [p], afin de t'humilier, afin de
t'éprouver, pour te faire ensuite du
bien [q]; 17 et que tu ne dises en ton
cœur : " C'est ma force et la vigueur de
ma main qui m'ont procuré ces ri-
chesses " [r]. 18 Souviens-toi de Yahweh,
ton Dieu, car c'est lui qui te donne de
la force pour acquérir ces richesses, afin
d'accomplir son alliance qu'il a jurée
à tes pères, comme (il en est) aujour-
d'hui [s]. 19 Que s'il t'arrivait d'oublier
Yahweh, ton Dieu, d'aller après d'autres
dieux, de les servir et de te prosterner
devant eux, j'atteste aujourd'hui contre
vous que certainement vous périrez [t].
20 Comme les nations que Yahweh a
détruites devant vous, ainsi serez-vous
détruits, parce que vous n'aurez pas
écouté la voix de Yahweh, votre Dieu [u].

z Ex [redacted] 28 33 2. Jos 24 12.
a* 6 17. Ex 34 9-10. Jos 3 10. Ps 46 6-8.
b* Ex 23 29.
c* 7 2.
d* Jos 1 5 10 10 25 42.
e* 7 5 12 3.
f* Jos 7 1 21.
g* Lv 27 28. Jos 6 18.

8 1-20
a 4 1 5 29-30.
b 5 15. Ex 15 25. 2 Chr 32 31. Ps 81 8.
c Ex 16 3 12 35. Nm 11 5-9. Jo 6 31-35.
d 29 5. Ps 78 24-25. Sag 16 20 26. Mt 4 4.
e 29 4. Neh 9 21.
f 1 31. Ps 94 12. Pr 3 11-12.
g Jos 22 5.
h 11 10-12.
i Ex 3 8.
k Neh 9 25. Jer 2 7.
l 4 9 6 12.
m 6 11-12 28 47.
n Nm 21 6.
o Ex 16 17 6. Nm 20 11. Jer 2 6.
p 8 3.
q 8 2 5.
r 9 4 32 27. Jug 7 2. Is 10 13.
s 7 7-8 12. Ps 127 1-2 20 8. Pr 10 22.
t 4 26 30 18. 1 Rg 9 6-9.
u 2 26-3 11 6 14-15 7 4. Dn 9 11-12.

8, 1. Thème ordinaire.

9 1-10 11 : YAHWEH DONNE GRACIEUSEMENT LA PALESTINE À ISRAËL, MALGRÉ SES INFIDÉLITÉS.

9 1 Ecoute Israël *a*. Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain pour aller soumettre des nations plus grandes et plus puissantes que toi *b*, de grandes villes dont les fortifications touchent le ciel *c*, 2 un peuple grand et de haute stature, les enfants des Anaqim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui pourra tenir contre les enfants d'Anaq *d*? 3 Sache aujourd'hui que Yahweh, ton Dieu, passera lui-même devant toi; lui, feu dévorant, les anéantira; lui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les feras périr promptement comme Yahweh te l'a dit *e*. 4 Ne dis pas dans ton cœur, lorsque Yahweh, ton Dieu, les chassera de devant toi : “ C'est à cause de ma justice que Yahweh m'a fait venir pour prendre possession de ce pays ” *f*. Or, c'est à cause de la perversité de ces nations que Yahweh les chasse de devant toi *g*; 5 ce n'est pas à cause de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu viens prendre possession de leur pays; mais c'est à cause de la perversité de ces nations que Yahweh, ton Dieu, les chasse de devant toi; c'est aussi pour accomplir ce que Yahweh a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob *h*. 6 Sache (donc) que ce n'est pas à cause de ta justice que Yahweh, ton Dieu, te donne ce pays excellent en propriété; car tu es un peuple à la nuque raide *i*.

7 Souviens-toi, n'oublie pas comment tu as irrité Yahweh, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles à Yahweh *k*.

8 Déjà en Horeb vous avez irrité Yahweh, et Yahweh s'est mis en colère contre vous, jusqu'à (vouloir) vous supprimer *l*. 9 Lorsque je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que Yahweh avait conclue avec vous, et que je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau *m*, 10 Yahweh me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et portant toutes les paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, dans le feu, le jour de l'assemblée. 11 Au bout des quarante jours et des quarante nuits, Yahweh me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance *n*. 12 Yahweh me dit alors : “ Pars, descends vite d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte *o*, s'est corrompu. Ils se sont vite écartés de la voie que je leur avais commandée; ils se sont fait une image de métal fondu ” *p*. 13 Et Yahweh me dit : “ J'ai vu ce peuple et voici que c'est un peuple à la nuque raide. 14 Laisse-moi, que je les supprime et que j'efface leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que lui ” *q*. 15 Alors, me tournant, je descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu *r*, et j'avais dans mes deux mains les deux tables de l'alliance *s*. 16 Je regardai, et voici que vous aviez péché contre Yahweh, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de métal fondu, et vous vous étiez vite écartés de la voie que Yahweh vous avait commandée. 17 Alors, saisissant les deux tables, je les rejetai de mes mains et je les brisai sous vos yeux *t*. 18 Et je tombai devant Yahweh, comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain, et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Yahweh, pour l'irriter *u*. 19 Car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Yahweh s'emportait contre vous, jusqu'à vouloir vous supprimer *v*; mais cette fois encore Yahweh m'exauça *x*. 20 Yahweh était aussi fortement irrité contre Aaron, au point de vouloir le supprimer, et j'intercédai aussi pour Aaron en ce temps-là. 21 Je pris le péché que vous aviez fait, le veau, je le brûlai, je le brisai et je le broyai entièrement jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne *y*.

22 A Tabeéra *z*, à Massa *a** et à Qibrot-Hattaawa *b**, vous avez provoqué la colère de Yahweh. 23 Et lorsque Yahweh vous envoya de Qadech-Barnéa, en disant : “ Montez et prenez possession du pays que je vous donne ”, vous

9 1-10 11
a 4 1 6 4.
b 4 38 7 1.
c 1 28. Nm 13 28.
d Nm 13 33.
e 4 24 7 22-24. Ex 23 23.
f 8 17.
g 18 12. Gn 15 16. Lv 18 24 20 23.
h 1 8.
i 10 16. Ex 32 9 33 3-5.
k 9 24. Ps 78 40.
l Ex 32 1-10.
m Ex 24 12-18 34 28. Mt 4 2.
n 4 13 5 19. Ex 31 18.
o 9 26 29. Ex 32 7 11.
p Ex 32 8.
q Ex 32 9-10. Nm 14 12.
r 4 11 5 20. Ex 19 18 24 17.
s Ex 32 15-16.
t Ex 32 19.
u 9 25. Ex 34 28.
v Ps 106 23. Heb 12 21.
x 10 10. Ex 32 14 33 17.
y Ex 32 20.
z Nm 11 1-3.
*a** Ex 17 1-7.
*b** Nm 11 34.

9, 8-29 et 10, 1-11 reprennent, parfois en les développant suivant une version particulière, des écrits de l'Exode ou bien des passages des discours précédents.

fûtes rebelles à l'ordre de Yahweh, votre Dieu, vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'avez pas écouté sa voix *c**. 24 Vous avez été rebelles à Yahweh depuis le jour où je vous connais *d**.

25 Je me prosternai donc devant Yahweh pendant les quarante jours et les quarante nuits que je restai prosterné, car Yahweh parlait de vous supprimer *e**. 26 Je priai Yahweh et je dis : " Seigneur Yahweh, ne détruis pas ton peuple, ta propriété, que tu as rédimé par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Egypte à main puissante *f**. 27 Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob *g**; ne fais pas attention à la dureté de ce peuple, à sa perversité et à son péché, 28 de peur que le pays d'où tu nous as tirés ne dise : C'est parce que Yahweh n'a pas eu le pouvoir de les introduire dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert *h**. 29 Et pourtant ils sont ton peuple et ta propriété, que tu as tiré d'Egypte par ta grande puissance et par ton bras étendu " *i**!

10 1 En ce temps-là, Yahweh me dit : " Taille-toi deux tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne *k**; et fais-toi une arche de bois *l**. 2 J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche " *m**. 3 Je fis donc une arche de bois d'acacia *n** et, ayant taillé deux tables de pierre comme les premières, je montai sur la montagne, les deux tables à la main *o**. 4 Il écrivit sur ces tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, dans le feu, le jour de l'assemblée; et Yahweh me les donna *p**. 5 Je m'en retournai et, étant descendu de la montagne *q**, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont restées, comme Yahweh me l'avait commandé *r**.

6 Les enfants d'Israël partirent de Beérot-Bené-Yaaqan pour Moséra *s**. Là mourut Aaron, et il y fut enterré; Eléazar, son fils, exerça le sacerdoce à sa place *t**. 7 De là ils partirent pour Goudgod, et de Goudgod pour Yotbata, pays où courent les eaux *u**.

8 En ce temps-là, Yahweh mit à part la tribu de Lévi, pour porter l'arche de l'alliance de Yahweh, pour se tenir devant Yahweh, pour le servir et pour bénir en son nom : (ainsi en est-il) jusqu'à ce jour *v**. 9 C'est pourquoi Lévi n'a ni part ni domaine avec ses frères : c'est Yahweh qui est son domaine, comme Yahweh, ton Dieu, le lui a dit *x**.

10 Pour moi, je me tins sur la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante nuits *y**, et Yahweh m'écouta encore cette fois : Yahweh ne voulut pas te détruire *z**. 11 Yahweh me dit : " En avant! va et pars à la tête du peuple; qu'ils entrent et qu'ils prennent possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner " *a†*.

10 12-11 32 : NOUVELLE EXHORTATION À L'OBÉISSANCE.

12 Et maintenant, Israël, que demande de toi Yahweh, ton Dieu *a*, si ce n'est que tu craignes Yahweh, ton Dieu, en marchant dans toutes ses voies, en aimant et en servant Yahweh, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, 13 en gardant les commandements de Yahweh et ses lois que je te commande aujourd'hui, afin que tu sois heureux *b*? 14 Vois! A Yahweh, ton Dieu, appartiennent le ciel et le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme *c*. 15 Et c'est à tes pères seulement que Yahweh s'est attaché pour les aimer; et c'est leur postérité après eux, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme (il en est) aujourd'hui *d*.

16 Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne raidissez plus votre nuque *e*. 17 Car Yahweh, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs *f*, le Dieu grand, fort et redoutable *g*, qui ne fait pas acception des personnes *h* et qui n'accepte pas de présent, 18 qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger, lui donnant de la nourriture et des vêtements *i*. 19 Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte *k*. 20 Tu craindras Yahweh, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et c'est par son nom que tu jureras *l*. 21 Il est ta louange, il est ton Dieu; lui

*c** 1 21 32. Nm 13-14.
*d** 9 7. 31 27.
*e** 9 18.
*f** 7 12. Ex 32 11.
*g** Ex 32 13.
*h** Ex 32 12. Nm 14 16.
*i** 4 20 34. 7 6-8.
*k** Ex 34 1.
*l** Ex 25 10.
*m** Ex 25 16.
*n** Ex 37 1-5.
*o** Ex 34 4.
*p** 5 19. 9 10. Ex 34 28.
*q** Ex 34 29.
*r** Ex 40 20. 1 Rg 8 9.
*s** Nm 33 31.
*t** 32 50. Nm 20 22-29.
*u** Nm 33 32-33.
*v** Nm 3 6. 31. 4 15. 6 23-27. 8 9 19. Lv 9 22.
*x** Nm 18 20-24. 26 62.
*y** 9 9 18 25.
*z** 9 19.
a† Ex 32 34.

10 12-11 32
a Mic 6 8.
b 4 1. 6 5. 13. 7 11.
c Ex 19 5. 1 Rg 8 27. Ps 24 1-2. 115 16.
d 4 37. 7 6-8.
e 9 6 13. 30 6. Jer 4 11. 6 10. Rm 2 29.
f Ps 136 3.
g 7 21.
h Ecli 35 15. Act 10 34. Rm 2 11.
i 33 34. Ex 22 21-23. Ps 68 6. 146 9.
k Ex 22 20. 23 9. Lv 19 34.
l 4 4. 6 13.

6-7. Parenthèse historique.
8-9. Autre parenthèse amenée par la mention de l'arche.
16. Circoncision spirituelle.

qui a fait pour toi ces choses grandes
et terribles que tes yeux ont vues *m*.
22 Tes pères descendirent en Egypte au
nombre de soixante-dix personnes *n*, et
maintenant Yahweh, ton Dieu, a fait
de toi une multitude comme les étoiles
du ciel *o*.

11 1 Tu aimeras Yahweh, ton Dieu,
et tu observeras ses observances,
ses lois, ses ordonnances et ses comman-
dements, toujours. 2 Vous saurez au-
jourd'hui, — car (je ne parle) pas à vos
enfants, qui ne savent pas et qui n'ont
pas vu les leçons de Yahweh, votre
Dieu, — sa grandeur, sa main forte et
son bras étendu; 3 ses prodiges et ce
qu'il a fait en Egypte, à Pharaon, roi
d'Egypte, et à tout son pays *p*; 4 ce
qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses
chevaux et à ses chars, sur lesquels
il a fait refluer les eaux de la mer Rouge,
lorsqu'ils vous poursuivaient, et que
Yahweh a exterminés jusqu'à ce jour *q*;
5 et aussi ce qu'il a fait pour vous dans
le désert, jusqu'à votre arrivée en ce
lieu *r*; 6 ce qu'il a fait à Datan et à
Abiram, fils d'Eliab, fils de Ruben, que
la terre, ouvrant sa bouche, engloutit,
avec leurs maisons, leurs tentes et tous
leurs biens, au milieu de tout Israël *s*.
7 Puisque vos yeux ont vu toutes les
grandes œuvres que Yahweh a faites *t*,
8 vous garderez tous les commandements
que je vous commande aujourd'hui,
afin que vous soyez forts, que vous
entriez et occupiez le pays où vous allez
passer pour en prendre possession *u*,
9 et afin que vous prolongiez vos jours
sur la terre que Yahweh a juré à vos
pères de leur donner, à eux et à leur
postérité, pays ruisselant de lait et de
miel *v*. 10 Car le pays où tu vas entrer
pour en prendre possession n'est pas
comme le pays d'Egypte, d'où vous êtes
sortis, que tu ensemençais et que tu
arrosais avec ton pied, comme un jardin
potager. 11 Mais le pays où vous allez
passer pour en prendre possession est
un pays de montagnes et de vallées, qui
boit les eaux de la pluie du ciel *x*;
12 un pays dont Yahweh, ton Dieu,
prend soin, et sur lequel Yahweh a con-
tinuellement les yeux, depuis le commen-
cement de l'année jusqu'à la fin de
l'année.
13 Si vous obéissez à mes comman-
dements que je vous commande aujour-
d'hui, en aimant Yahweh, votre Dieu,
et en le servant de tout votre cœur et
de toute votre âme *y*, 14 je donnerai
à votre pays la pluie en son temps *z*,
la pluie d'automne et la pluie de prin-
temps *a**, pour que tu récoltes ton blé,
ton vin nouveau et ton huile *b**; 15 je
donnerai aussi de l'herbe à tes champs
pour ton bétail *c**, afin que tu manges
et te rassasies *d**. 16 Prenez garde à
vous, de peur que votre cœur ne se
laisse séduire, que vous ne vous détour-
niez et ne serviez d'autres dieux et ne
vous prosterniez devant eux *e**. 17 Alors
la colère de Yahweh s'enflammerait
contre vous *f**; il fermerait le ciel, et il
n'y aurait pas de pluie; la terre ne
donnerait pas ses produits *g** et vous
disparaîtriez vite du pays excellent que
Yahweh vous donne *h**.
18 Mettez donc sur votre cœur et sur
votre âme ces paroles que je vous dis, et
liez-les comme un signe sur vos mains,
et elles vous serviront de frontaux entre
vos yeux. 19 Vous les enseignerez à
vos enfants, quand vous vous entretenez
avec eux, que tu demeures dans ta mai-
son, que tu ailles en voyage, que tu te
couches ou que tu te lèves. 20 Tu les
écriras sur les montants (de la porte)
de ta maison et sur tes portes *i** : 21 afin
que vos jours et les jours de vos enfants,
dans le pays que Yahweh a juré à vos
pères de leur donner, soient aussi nom-
breux que les jours des cieux qui sont
au-dessus de la terre *k**. 22 Car si vous
observez entièrement tous ces comman-
dements que je vous commande d'ac-
complir, en aimant Yahweh, votre Dieu,
en marchant dans toutes ses voies et en
vous attachant à lui *l**, 23 Yahweh
chassera toutes ces nations devant vous,
et vous vous soumettrez des nations plus
grandes et plus puissantes que vous *m**.
24 Tout lieu que foulera la plante de vos
pieds sera à vous *n**; votre territoire
s'étendra du désert au Liban, et du
fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occi-
dentale *o**. 25 Personne ne tiendra de-
vant vous; Yahweh, votre Dieu, inspi-
rera à votre égard, comme il vous l'a dit,
la crainte et l'effroi sur tout le pays où
vous mettrez le pied *p**.
26 Voici que je mets aujourd'hui
devant vous une bénédiction et une
malédiction *q** : 27 la bénédiction, si

m 4 34 Ps 106 21-22.
n Gn 46 27 Ex 1 5.
o 1 10.
p 4 34.
q Ex 14 25-29 15 9 10. Ps 106 11.
r Ps 78 14-40 136 16.
s Nm 16 27-34. Ps 106 17.
t 4 3 9 35.
u 31 6-7. Jos 1 7-9.
v 4 40 31 20. Ex 3 8.
x 8 7.
y 11 22 6 5
z 28 12. Lv 26 3.
*a** Jer 5 24. Os 6 3. Jl 2 23.
*b** Os 2 10. Jl 2 19.
*c** Ps 104 14
*d** 6 11. Neh 9 25
*e** 11 28 6 14.
*f** 6 15.
*g** 28 23. Lv 26 19-20. 1 Rg 8 35.
*h** 4 26 30 18.
*i** 6 6-9.
*k** 4 40 11 9. Ps 89 30.
*l** 10 20.
*m** 4 38 7 1 9 1.
*n** Jos 1 3 14 9.
*o** 1 7. Ex 23 31. Jos 1 4.
*p** 2 25 7 24. Ex 15 14-16 23 27. Jos 1 5 2 9 24.
*q** 30 1 15 19.

10. Irrigation artificielle, opposée à la pluie.

vous obéissez aux commandements de
Yahweh, votre Dieu, que je vous com-
mande aujourd'hui *r**; 28 la malédiction,
si vous n'obéissez pas aux commande-
ments de Yahweh, votre Dieu, et si vous
vous détournez de la voie que je vous
commande en ce jour, pour aller après
d'autres dieux que vous n'avez pas con-
nus *s**. 29 Et lorsque Yahweh, ton Dieu,
t'aura introduit dans le pays où tu vas
pour en prendre possession, tu pronon-
ceras la bénédiction sur le mont Garizim,
et la malédiction sur le mont Hébal *t**.

*r** 28 2-14. Lv 26 3-13.
*s** 28 15-45. Lv 26 14-39.
*t** 27 11-14. Jos 8 33-34.
*u** Gn 12 6 Jos 9 6 24 26. Jug 9 37.
*v** 9 1 12 10. Jos 1 11.
*x** 5 29 8 1 12 32.

30 Ne sont-ils pas de l'autre côté du
Jourdain, à l'ouest, dans la direction du
soleil couchant, au pays des Chananéens,
qui habitent dans l'Araba, vis-à-vis de
Guilgal, près des térébinthes de Moré *u**?
31 Car vous allez passer le Jourdain
pour entrer en possession du pays que
Yahweh, votre Dieu, vous donne; vous
en prendrez possession et vous y habi-
terez *v**. 32 Vous aurez donc soin de
pratiquer toutes les lois et toutes les
ordonnances que je mets aujourd'hui
devant vous " *x**.

DEUXIÈME PARTIE

12, 1 — 26, 19

LÉGISLATION

I. — DROIT RELIGIEUX

12 1-13 1 : LOI DE L'UNITÉ DE SANCTUAIRE.

12 1 " Voici les lois et les ordonnances
que vous garderez et pratiquerez
dans le pays que Yahweh, le Dieu de
vos pères, t'a donné pour le posséder,
tout le temps que vous vivrez sur ce sol *a*.
2 Vous détruirez entièrement tous les
lieux où les nations que vous allez chas-
ser servaient leurs dieux, sur les hautes
montagnes, sur les collines et sous tout
arbre vert. 3 Vous renverserez leurs
autels, vous briserez leurs pierres levées,
vous brûlerez leurs achérim, vous mettrez
en pièces les images taillées de leurs
dieux, et vous ferez disparaître leurs
noms de ces (divers) lieux *b*.
4 Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de
Yahweh, votre Dieu *c*. 5 Mais c'est au
lieu que Yahweh, votre Dieu, choisira
d'entre toutes vos tribus pour y mettre
son nom et en faire sa demeure, et c'est
là que vous le chercherez et que vous
irez *d*. 6 C'est là que vous apporterez
vos holocaustes et vos sacrifices, vos
dîmes *e* et ce que votre main aura prélevé,
vos vœux et vos offrandes volontaires,
et les premiers-nés de vos bœufs et de
vos brebis *f*. 7 C'est là que vous en
mangerez devant Yahweh, votre Dieu,
et que vous vous réjouirez, vous et vos
familles, de tous les biens que votre main
aura acquis et parce que Yahweh, ton

12 1-13 1
a 6 1.
b 7 5 25. Ex 23 24 34 13. Nm 33 52. 1 Rg 14 23.
c 12 31.
d 14 23 25 16 2 26 2. 2 Rg 23 8-15 19-20.
e 14 22-25.
f 12 17 15 19-20.
g 14 26 15 20 16 11 14-15 26 11 27 7. Lv 23 40.
h Jug 17 6 21 24.
i 1 R[redacted]8 56. Jer 31 2.
k 11 31.
l 25 19. Lv 25 18. Jos 11 23 21 42 23 1.
m 12 5-6.
n 12 7.
o 10 9 14 27-29 16 11 14 26 11-13. Nm 18 20 23.
p Lv 17 3-9.

Dieu, t'aura béni *g*. 8 Vous ne ferez pas,
selon tout ce que nous faisons mainte-
nant ici, chacun faisant ce que bon lui
semble *h*, 9 parce que vous n'êtes pas
encore arrivés au repos et au domaine
que te donne Yahweh, ton Dieu *i*.
10 Mais vous passerez le Jourdain et
vous habiterez le pays dont Yahweh,
votre Dieu, vous donnera la propriété *k*,
et il vous donnera du repos, en vous
délivrant de tous les ennemis qui vous
entourent, et vous habiterez en sécurité *l*.
11 Alors, dans le lieu que Yahweh, votre
Dieu, choisira pour y faire habiter son
nom, c'est là que vous apporterez tout ce
que je vous commande, vos holocaustes
et vos sacrifices, vos dîmes et ce que
votre main aura prélevé, et toutes les
offrandes de choix que vous aurez vouées
à Yahweh *m*. 12 Et vous vous réjouirez
devant Yahweh, votre Dieu, vous, vos
fils et vos filles, vos serviteurs et vos
servantes *n*, et le Lévite qui sera dans vos
portes, car il n'a reçu ni part ni propriété
avec vous *o*. 13 Garde-toi d'offrir tes
holocaustes dans tous les lieux que tu
distingueras; 14 mais c'est uniquement
au lieu que Yahweh aura choisi dans
l'une de tes tribus, que tu offriras tes
holocaustes, et là que tu feras tout ce que
je te commande *p*.
15 Cependant, tant que tu le désireras,
tu pourras immoler et manger de la

---

30. *Térébinthes de Moré*, ou *de l'oracle*.
12, 4-7. Loi caractéristique du Deutéronome.
6. *Ce que votre main aura prélevé :* à savoir les dons faits au sanctuaire qui ne sont pas des sacrifices proprement dits.
15, 16, 20-25. Ce ne sont pas des repas cultuels. Le peuple est supposé en Palestine.

viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera Yahweh, ton Dieu *q*; l'homme impur et l'homme pur pourront en manger, comme (on mange) de la gazelle et du cerf *r*. 16 Mais vous ne mangerez pas le sang : tu le répandras sur la terre, comme de l'eau *s*.

17 Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiers-nés de tes bœufs et de tes brebis, ni aucune des offrandes que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura prélevé. 18 C'est seulement devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu, de tous les biens que ta main aura acquis *t*. 19 Garde-toi de délaisser le Lévite, aussi longtemps que tu vivras sur ton sol *u*.

20 Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura élargi ton territoire, comme il te l'a dit *v*, et que tu diras : " Je veux manger de la viande ", parce que tu désires manger de la viande, tu pourras manger de la viande autant que tu désireras; 21 si le lieu que Yahweh, ton Dieu, choisira pour y mettre son nom est éloigné de toi, tu pourras immoler de tes bœufs et de tes brebis que Yahweh t'a donnés, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes, suivant ton désir. 22 Tu en mangeras comme on mange de la gazelle ou du cerf : l'homme pur ou l'homme impur en mangeront également *x*. 23 Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang, c'est l'âme, et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair. 24 Tu ne le mangeras pas; tu le répandras sur la terre, comme de l'eau *y*. 25 Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de Yahweh *z*.

26 C'est seulement les choses sacrées qui te sont imposées et celles que tu as vouées *a**, que tu prendras pour aller au lieu que Yahweh aura choisi, 27 et tu consumeras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de Yahweh, ton Dieu; quant au sang des sacrifices, il sera répandu sur l'autel de Yahweh, ton Dieu, et tu mangeras la chair *b**. 28 Observe et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à jamais, parce que tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux de Yahweh *c**.

29 Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura exterminé les nations, dans lesquelles tu te rends pour les chasser devant toi, que tu les auras chassées et que tu habiteras dans leur pays *d**, 30 prends garde à n'être pas pris au piège de leur imitation, après qu'elles auront été détruites par toi ou de t'enquérir de leurs dieux, en disant : " Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Je veux faire de même, moi aussi " *e**. 31 Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Yahweh, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes les abominations que déteste Yahweh *f**, et même jusqu'à consumer par le feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux *g**.

13 1 Tout ce que je vous commande, vous l'observerez et le pratiquerez, sans y rien ajouter et sans en rien retrancher *h**.

13 2-19 : CHÂTIMENT DES IDOLÂTRES.

2 S'il surgit chez toi un prophète ou un songeur de songes *a* qui te propose un signe ou un prodige *b*, — 3 et que s'accomplisse le signe ou le prodige dont il t'a parlé, — en disant : " Allons après d'autres dieux, — que tu ne connais pas! — et servons-les ", 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur de songes *c*; car Yahweh, votre Dieu, (par là) vous éprouve pour savoir si vous aimez Yahweh, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme *d*. 5 (C'est) Yahweh, votre Dieu, que vous suivrez, lui (que) vous craindrez; ce sont ses commandements que vous garderez, (c'est) à sa voix que vous obéirez, lui que vous servirez et à lui que vous vous attacherez. 6 Et ce prophète ou ce songeur de songes sera mis à mort *e*, parce qu'il a prêché la révolte contre Yahweh, ton Dieu *f*, qui t'a tiré du pays d'Egypte et t'a délivré de la maison de servitude, pour te repousser

q 12 17. Lv 17 3-4.
r 12 22 14 5 15 21-22.
s 12 23-24 15 23. Lv 3 17 17 10-14.
t 12 5-7 11-12 14 23-26 15 20.
u 14 27.
v 11 24 19 8. Gn 28 14. Ex 23 31 34 24.
x 12 15.
y 12 16 15 23. Gn 9 4. Lv 17 11 14.
z 4 40 6 18.
*a** Nm 5 9. Lv 22 18 27 9.
*b** Lv 1 3-9 17 11.
*c** 12 25.
*d** 9 1-4 19 1.
*e** 7 16 11 16. Lv 18 3.
*f** 12 4 18 9. Lv 18 27-30.
*g** Lv 18 21. 2 Rg 16 8-18 23 10. Jer 7 30-31.
*h** 4 2.

13 2-19
a Nm 12 6. Jer 23 27 32 27 9 29 8. Zac 10 2.
b Mt 7 15 24 24. 2 Th 2 9. Ap 13 13-14.
c 13 7-9.
d 8 2 6 5.
e 6 13 10 12-13 20.
f 18 20. Jer 28 15-17 29 30-32.

29-31. Rendre un culte aux idoles ou honorer Yahweh avec des rites idolâtriques.
13, 1 de l'hébreu correspond à 12 32 de la Vulgate. De la sorte, dans tout le chapitre 13 la Vulgate est en retard d'un verset sur l'hébreu.
2-6. Il *propose* le signe pour appuyer son dire.

de la voie dans laquelle Yahweh, ton
Dieu, t'a commandé de marcher. Tu
supprimeras ainsi le mal chez toi *g*.
7 Si ton frère, fils de ta mère, ou ton
fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur,
ou ton ami qui est comme ta propre
âme *h*, t'incite en secret, en disant :
“ Allons, et servons d'autres dieux ” *i*,
— que n'ont connus ni toi ni tes pères,
8 d'entre les dieux des peuples qui vous
entourent, ou proches ou éloignés, d'un
bout de la terre à l'autre *k*, — 9 tu ne lui
céderas pas et tu ne l'écouteras pas; ton
œil sera sans pitié pour lui : tu ne l'épar-
gneras pas et tu ne le couvriras pas *l*,
10 mais tu le feras mourir, ta main se
lèvera la première contre lui pour le
mettre à mort, et la main de tout le
peuple ensuite *m*; 11 tu le lapideras
jusqu'à ce qu'il meure *n*, parce qu'il a
cherché à te repousser loin de Yahweh,
ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Egypte,
de la maison de servitude *o*. 12 Tout
Israël l'apprendra et sera dans la crainte,
et on ne recommencera pas à commettre
une action aussi mauvaise chez toi *p*.
13 Si tu apprends que dans une des
villes que Yahweh, ton Dieu, t'a données
pour demeure on dit : 14 “ Des gens
de la race de Belial *q*, issus de toi, ont
perverti les habitants de leur ville, en di-
sant : Allons et servons d'autres dieux ”,
— que vous ne connaissez pas *r*! —
15 tu feras une enquête, tu examineras,
tu interrogeras avec soin. Si le fait est
vrai et bien établi, si cette abomination a
été commise chez toi *s*, alors, tu ne man-
queras pas de passer au fil de l'épée
les habitants de cette ville, anathéma-
tisant la ville et tout ce qu'elle contient,
et (tu passeras) son bétail au fil de l'épée *t*.
16 Tu amasseras tout son butin sur la
place, 17 et tu brûleras la ville avec tout
son butin, en holocauste à Yahweh, ton
Dieu; elle sera pour toujours un mon-
ceau de ruines, elle ne sera plus rebâtie *u*.
18 Rien de ce qui aura été frappé d'ana-
thème ne s'attachera à ta main *v*, afin
que Yahweh revienne de l'ardeur de sa
colère *x*, qu'il te fasse miséricorde, qu'il
ait pitié de toi et qu'il te multiplie,
comme il l'a juré à tes pères, pourvu que
tu obéisses à la voix de Yahweh, 19 ton
Dieu, en gardant tous ses commande-
ments que je te commande aujourd'hui,

g 17 7 12 19 19 21 21 22 22 24 7. 1 Cor 5 13.
h 1 Sm 18 1 3 20 17.
i 13 3.
k 6 14 28 64.
l 7 16 17 21.
m 17 7.
n 17 5.
o 13 6.
p 17 13 19 20 21 21.
q 15 9. Jug 19 22. 1 Sm 2 12.
r 13 3 7.
s 17 4 19 18.
t 7 2. Ex 22 19 32 25-27. Lv 27 29. Jos 6 17.
u Jos 6 24 26 8 28.
v Lv 27 28. Jos 6 18.
x 7 26. Nm 25 4. Jos 7 26.
y 6 1 8 1 12 25 28.

14 1-2
a 1 31 8 5 32 6. Ex 4 22. Is 1 2. Rm 9 4 8.
b Lv 19 27-28. 21 5. Jer 16 16.
c 7 6 26 18-19. Ex 19 5.

14 3-21
a Ez 4 14. Act 10 10-14.
b 12 15 22 15 22.
c Lv 11 2-3.
d Lv 11 4-8 26.
e Lv 11 9-12.

et en faisant ce qui est droit aux yeux
de Yahweh, ton Dieu ” *y*.

14 1-2 : CONTRE LES RITES FUNÈBRES DES PAÏENS.

14 1 Vous êtes les enfants de Yahweh,
votre Dieu *a*. Vous ne vous ferez
pas d'incision et vous ne vous raserez
pas entre les yeux pour un mort *b*. 2 Car
tu es un peuple saint à Yahweh, ton
Dieu; et c'est toi que Yahweh choisit
pour lui être un peuple particulier entre
tous les peuples qui sont sur la face de
la terre *c*.

14 3-21 : ANIMAUX PURS ET IMPURS.

3 Tu ne mangeras aucune abomina-
tion *a*.
4 Voici les animaux dont vous pourrez
manger : le bœuf, la brebis et la chèvre;
5 le cerf, la gazelle *b* et le daim; le bou-
quetin, l'antilope, l'oryx et la chèvre
sauvage. 6 Tout animal qui a la corne
divisée et le pied fourchu, et qui rumine,
de cet animal vous pourrez manger *c*.
— 7 Mais vous ne mangerez pas de ceux
qui ruminent seulement, ou qui ont seu-
lement la corne divisée et le pied fourchu;
le chameau, le lièvre et le daman, qui
ruminent, mais qui n'ont pas la corne
divisée : ils seront impurs pour vous;
8 de même le porc, qui a la corne divisée,
mais qui ne rumine pas : il sera impur
pour vous. Vous ne mangerez pas de leur
chair, et vous ne toucherez pas leurs
corps morts *d*.
9 Voici les animaux que vous pourrez
manger parmi tous ceux qui sont dans
les eaux : vous mangerez de tout ce qui
a nageoires et écailles; 10 mais tout ce
qui n'a pas de nageoires et d'écailles,
vous n'en mangerez pas : ce sera impur
pour vous *e*.
11 Vous pourrez manger tout oiseau
pur. 12 Voici ceux dont vous ne man-
gerez pas : l'aigle, l'orfraie et le vautour;
13 le faucon, le milan et toute espèce
d'autours; 14 toute espèce de corbeaux;
15 l'autruche, le hibou, la mouette et
toute espèce d'éperviers; 16 le chat-
huant, l'ibis et la chouette; 17 le péli-
can, le cormoran et le plongeon; 18 la
cigogne et toute espèce de hérons; la
huppe et la chauve-souris. 19 Vous

14. Litt. : *des fils de Bélial* : des gens pervers, des gens de rien, *Bélial* signifiant inutilité, méchanceté.

14, 7. Le *daman*, petit animal (lapin?) habitant les creux des rochers.

regarderez comme impur tout insecte
ailé : on n'en mangera pas. 20 Vous
pourrez manger tout oiseau pur *f*.

21 Vous ne mangerez d'aucune bête
morte. Tu la donneras à l'étranger (hôte)
qui est dans tes portes, pour qu'il la
mange, ou tu la vendras à un étranger *g*;
car tu es un peuple saint à Yahweh, ton
Dieu *h*.

Tu ne feras pas cuire un chevreau dans
le lait de sa mère.

14 22-29 : LES DÎMES.

22 Tu prélèveras la dîme de tout le
produit de tes semailles, de ce qui croît
dans ton champ chaque année *a*. 23 Et
tu mangeras devant Yahweh, ton Dieu,
dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire
habiter son nom, la dîme de ton blé, de
ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que
les premiers-nés de tes bœufs et de tes
brebis *b*, afin que tu apprennes à craindre
toujours Yahweh, ton Dieu *c*. 24 Mais
si le chemin est trop long pour que tu
puisses l'y transporter, parce que le lieu
que Yahweh choisira pour y faire habiter
son nom sera trop loin de toi, lorsque
Yahweh, ton Dieu, t'aura béni *d* : 25 tu
échangeras ta dîme pour de l'argent et,
serrant sur toi cet argent, tu iras au lieu
que Yahweh, ton Dieu, aura choisi.
26 Là, tu achèteras avec l'argent tout ce
que désirera ton âme, des bœufs, des
brebis, du vin, des liqueurs fermentées,
tout ce que demandera ton âme, et tu
mangeras là devant Yahweh, ton Dieu,
et tu te réjouiras, toi et ta maison *e*.
27 Tu ne délaisseras pas le Lévite qui
sera dans tes portes, car il n'a ni part
ni propriété avec toi *f*.

28 A la fin de (chaque) troisième
année, tu mettras de côté toute la dîme
de tes produits de cette année-là, et tu la
déposeras dans tes portes. 29 Alors
viendra le Lévite, qui n'a ni part ni
propriété avec toi, ainsi que l'étranger
(hôte), l'orphelin et la veuve, qui seront
dans tes portes, et ils mangeront et se
rassasieront *g*, afin que Yahweh, ton
Dieu, te bénisse dans tout ce que tu
feras *h*.

f Lv 11 13-20.
g Ex 22 30. Lv 7 24 17 15 22 8.
h Ex 23 19 34 26.

14 22-29

a Lv 27 30. Nm 18 21.
b 15 5-7 18 15 19-20.
c 4 10 17 19.
d 12 21.
e 12 7 18.
f 14 29 12 12 19 18 1-2. Nm 18 20.
g 26 12. Tb 1 8.
h 15 10 18 24 19 28 8. Ps 41 2-3 90 17. Pr 3 9-10.

15 1-18

a 31 10. Ex 23 10-11. Lv 25 2-7.
b Neh 10 32.
c 23 20-21.
d 15 11.
e 28 8.
f 13 18-19 28 1.
g 11 27.
h 28 12-13.
i 1 Jo 3 17.
k Lv 25 35. Ecli 29 1-2 9. Mt 5 42. Lc 6 30 35.
l 13 14.
m 24 15. Ex 22 23 26.
n 14 29.
o 15 4. Mt 26 11. Mc 14 7. Jo 12 8.
p 15 8.
q Ex 21 2. Lv 25 39 41. Jer 34 13-14

15 1-18 : L'ANNÉE DE RÉMISSION.

15 1 A la fin de (chaque) septième
année, tu feras rémission *a*.
2 Voici comment se pratiquera la rémis-
sion : que quiconque détient une créance
remette ce qu'il a prêté à son prochain *b*;
il ne pressera pas son prochain ni son
frère, quand on aura publié la rémission
de Yahweh. 3 Tu pourras presser
l'étranger mais pour ce qui t'appar-
tient chez ton frère, tu le remettras *c*.
4 Cependant il n'y aura pas de pauvre
chez toi *d*, car Yahweh te bénira certai-
nement dans le pays que Yahweh, ton
Dieu, te donne en propriété pour l'oc-
cuper *e*, 5 pourvu seulement que tu
obéisses à la voix de Yahweh, ton Dieu,
en veillant à pratiquer tous ses comman-
dements que je te commande aujour-
d'hui *f*. 6 Car Yahweh, ton Dieu, te
bénira, comme il te l'a dit *g*; tu prêteras
à beaucoup de nations, et toi tu n'em-
prunteras pas; tu domineras sur beau-
coup de nations, mais sur toi on ne
dominera pas *h*.

7 Que s'il y a chez toi un pauvre
d'entre tes frères, dans l'une de tes
portes, au pays que Yahweh, ton Dieu,
te donne, tu n'endurciras pas ton cœur
et ne fermeras pas ta main à ton frère
pauvre *i*; mais tu lui ouvriras ta main,
8 et tu lui prêteras pour suffire à tous ses
besoins *k*. 9 Prends garde qu'il ne s'élève
dans ton cœur cette pensée de Bélial *l* :
“ La septième année approche, l'année
de rémission ! ” et que ton œil ne soit
mauvais envers ton frère pauvre, ne lui
donnant rien, et qu'il ne crie à Yahweh
contre toi, qui serais en état de péché *m*.
10 Tu dois lui donner, et, en lui donnant,
que ton cœur n'ait pas d'amertume; car,
à cause de cela, Yahweh, ton Dieu, te
bénira dans tous tes travaux et dans
toutes tes entreprises *n*. 11 Il ne man-
quera jamais, en effet, de pauvre dans
le pays *o*; c'est pourquoi je te donne ce
commandement : Tu ouvriras ta main
à ton frère, à l'indigent et au pauvre
dans ton pays *p*.

12 Si l'un de tes frères hébreux, homme
ou femme, se vend à toi, il te servira six
ans et, la septième année, tu le renverras
de chez toi libre *q*. 13 Et quand tu le

---

20. D'abord interdiction d'une impureté, puis d'un usage idolâtrique.

22-27. Ce qu'on appellera plus tard : la *dîme seconde*. Lv 27 30-32 parle des dîmes en général; Nm 18 20-32 légifère sur la *dîme première*, qui constitue un des revenus des Lévites.

28-29. Ce qu'on appellera la *troisième dîme*.

15, 1-18. Dans l'esprit de l'année sabbatique et de l'année jubilaire et en le prolongeant et intensifiant.

12-18. La loi d'Ex 21 2-6 est étendue à la femme.

renverras de chez toi libre, tu ne le
renverras pas les mains vides; 14 mais
tu le chargeras de présents de ton menu
bétail, de ton aire et de ton pressoir; des
biens dont Yahweh, ton Dieu, t'aura
béni tu lui donneras *r*. 15 Tu te sou-
viendras que tu as été esclave au pays
d'Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'a
rédimé *s*; c'est pourquoi je te donne au-
jourd'hui ce commandement. 16 Mais
si ton esclave te dit : " Je ne veux pas te
quitter ", parce qu'il t'aime, toi et ta
maison, et qu'il se trouve bien chez toi,
17 alors, prenant un poinçon, tu lui
perceras l'oreille contre ta porte, et il
sera pour toujours ton esclave; tu feras
de même pour ta servante *t*. 18 Tu ne
trouveras pas dur de le renvoyer de chez
toi libre, car, en te servant six ans, il a
gagné le double du salaire d'un merce-
naire, et Yahweh, ton Dieu, te bénira
dans tout ce que tu feras *u*.

15 19-23 : PREMIERS-NÉS DES ANIMAUX.

19 Tu consacreras à Yahweh, ton
Dieu, tout premier-né mâle de ton
bétail gros et menu *a*, tu ne travailleras
pas avec le premier-né de ton bœuf, et
tu ne tondras pas le premier-né de tes
brebis, 20 mais tu le mangeras chaque
année, toi et ta famille, devant Yahweh,
ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi *b*.
21 Mais s'il a une tare (s'il est) boiteux
ou aveugle, toute tare grave, tu ne
l'offriras pas en sacrifice à Yahweh, ton
Dieu *c*. 22 Tu le mangeras dans tes
portes; l'homme impur et l'homme pur
en mangeront l'un et l'autre, comme de
la gazelle ou du cerf. 23 Seulement tu
n'en mangeras pas le sang : tu le répan-
dras sur la terre comme de l'eau *d*.

16 1-17 : LES TROIS FÊTES : PÂQUE, SEMAINES, HUTTES.

16 1 Observe le mois d'Abib et célèbre
la Pâque en l'honneur de Yahweh,
ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que
Yahweh, ton Dieu, t'a fait sortir
d'Egypte, pendant la nuit *a*. 2 Tu immo-
leras la Pâque à Yahweh, ton Dieu,
menu et gros bétail *b*, au lieu que
Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y
faire habiter son nom *c*. 3 Avec (la
Pâque) tu ne mangeras pas du pain levé,
mais pendant sept jours tu mangeras des
pains sans levain, pain de misère, — car
c'est en hâte que tu es sorti du pays
d'Egypte *d*, — afin que tu te souviennes,
tous les jours de ta vie, du jour où tu es
sorti du pays d'Egypte *e*. 4 On ne verra
pas chez toi de levain, dans tout ton
territoire, pendant sept jours *f*, et aucune
partie des victimes que tu auras im-
molées le soir du premier jour ne restera
pendant la nuit jusqu'au matin *g*. 5 Tu
ne pourras pas sacrifier la Pâque dans
chacune de tes portes (habitations), que
te donnera Yahweh, ton Dieu; 6 mais
c'est seulement au lieu que Yahweh, ton
Dieu, aura choisi pour y faire habiter
son nom, que tu sacrifieras la Pâque,
le soir, au coucher du soleil, au temps
de ta sortie d'Egypte. 7 Tu feras cuire
la victime et tu la mangeras au lieu
qu'aura choisi Yahweh, ton Dieu *h*; et
tu t'en retourneras le matin pour aller
dans tes tentes. 8 Pendant six jours tu
mangeras des pains sans levain, et le
septième jour aura lieu l'assemblée solen-
nelle en l'honneur de Yahweh, ton
Dieu : tu ne feras aucun travail *i*.

9 Tu compteras sept semaines; dès
que la faucille sera mise à la moisson, tu
commenceras à compter sept semaines;
10 et tu célébreras la fête des Semaines *k*
en l'honneur de Yahweh, ton Dieu,
avec les offrandes volontaires de tes
mains, que tu donneras selon que
Yahweh, ton Dieu, t'aura béni *l*. 11 Tu
te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu,
dans le lieu que Yahweh, ton Dieu,
aura choisi pour y faire habiter son nom,
toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et
ta servante, le Lévite qui sera dans
tes portes, ainsi que l'étranger (hôte),
l'orphelin et la veuve qui sont chez toi *m*.
12 Tu te souviendras que tu as été
esclave en Egypte, et tu veilleras à pra-
tiquer ces lois *n*.

13 Tu célébreras la fête des Huttes
pendant sept jours, lorsque tu auras
recueilli le produit de ton aire et de ton

r 8 18; 16 17.
s 5 15; 16 12.
t Ex 21 5-6.
u 14 29.

15 19-23
a Ex 13 2 11; 22 29; 34 19-20. Nm 18 15-18. Lv 27 26.
b 12 5 7 17-18; 14 23 26.
c Lv 22 20-22.
d 12 15 21-24; 14 5.

16 1-17
a Ex 13 4-5; 23 15; 34 18. Lv 23 5. Nm 28 16.
b Lv 23 8. Nm 28 19-23.
c 12 5-6.
d Ex 12 8 15; 17 34; 13 3 6-7; 23 15 18; 34 18 25. Lv 23 6.
e Ex 13 8-10.
f Ex 13 7.
g Ex 12 10; 23 18; 34 25.
h Ex 12 6-10.
i Ex 12 15-16. Lv 23 6-8.
k Ex 23 16; 34 22. Lv 23 15. Nm 28 26. Act 2 1.
l 16 17.
m 12 12 18; 26 11-12.
n 5 15; 15 15.

16, 1-17. Les fêtes de pèlerinage, dira-t-on plus tard.

1-8. La Pâque. *Abib* signifie *épi;* plus tard on appela ce mois *nisan.* — Au Temple on immolait à côté des agneaux quantité d'autres victimes.

9-12. *La moisson* des orges On dit aussi *Pentecôte* (du grec).

13-15. La fête joyeuse de la Récolte, appelée ordinairement *des Tabernacles* (du mot latin désignant les tentes), alors qu'on dressait, non des tentes, mais des huttes ou des cabanes de branchages.

pressoir *o*; 14 tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Lévite, l'étranger (hôte), l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes *p*. 15 Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh aura choisi *q*; car Yahweh, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu seras en joie *r*.
16 Trois fois par an, tout ton peuple masculin paraîtra devant Yahweh, votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi : à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à la fête des Huttes *s*; il ne paraîtra pas devant Yahweh les mains vides *t*,
17 mais chacun avec ce qu'il peut donner, selon les bénédictions que Yahweh, ton Dieu, t'aura accordées *u*.

o Ex 23 16 34 22. Lv 23 34. Nm 29 12. Neh 8 14. *p* 16 11. *q* Lv 23 34-36. Nm 29 12-38.
r 16 10 17. *s* Ex 23 14 17 34 23. Lc 2 41. *t* Ex 23 15 34 20. *u* 16 10 15.

II. — DROIT PUBLIC

16 18-20 : LES JUGES.

18 Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que Yahweh, ton Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple avec justice *a*.
19 Tu ne feras pas fléchir le droit, tu n'auras pas égard aux personnes *b* et tu ne recevras pas de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et pervertissent les paroles des justes *c*.
20 Tu suivras strictement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que te donne Yahweh, ton Dieu *d*.

16 21-17 7 : CONTRE LES PRATIQUES IDOLÂTRIQUES.

21 Tu ne planteras pas d'achéra, aucun bois, à côté de l'autel de Yahweh, ton Dieu, que tu te seras fait. 22 Tu ne dresseras pas de masséba (pierre levée), que hait Yahweh, ton Dieu *a*.

17 1 Tu ne sacrifieras à Yahweh, ton Dieu, ni bœuf, ni agneau, qui ait quelque tare ou défaut; car c'est une abomination à Yahweh, ton Dieu *b*.
2 S'il se trouve chez toi, dans l'une de tes localités que Yahweh, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de Yahweh, ton Dieu, en transgressant son alliance,
3 qui aille servir d'autres dieux et se prosterner devant eux *c*, devant le soleil, ou la lune, ou toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé *d*,
4 quand tu en seras informé, quand tu l'auras appris, et que tu auras fait une enquête exacte, si cela est vrai et bien établi, si cette abomination a été commise en Israël *e*,
5 alors tu feras conduire vers tes portes l'homme ou la femme coupable de cette mauvaise action, l'homme ou la femme, et tu les lapideras jusqu'à ce qu'ils meurent *f*.
6 Sur la parole de deux témoins ou de trois témoins on mettra à mort celui qui doit mourir; il ne sera pas mis à mort sur la parole d'un seul témoin *g*.
7 La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple *h*. Tu supprimeras le mal de chez toi *i*.

17 8-13 : JURIDICTION EXTRAORDINAIRE.

8 Si une affaire judiciaire te paraît trop difficile : meurtre, contestation, blessure, — causes litigieuses dans tes portes *a*, — tu partiras et tu monteras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi *b*.
9 Tu iras trouver les prêtres lévitiques et le juge en fonction à ce moment; tu les consulteras, et ils te notifieront la décision du droit *c*.
10 Tu agiras d'après la décision qu'ils t'auront notifiée dans le lieu que Yahweh aura choisi, et tu auras soin d'agir selon tout ce qu'ils enseigneront.
11 Tu agiras selon la loi qu'ils enseigneront, et selon la sentence qu'ils t'auront signifiée, sans te détourner ni à droite ni à gauche de ce qu'ils t'auront notifié.
12 Celui qui, par présomption, agira sans écouter le prêtre qui se tient là pour servir Yahweh, ton Dieu *d*, ni le juge, sera mis à mort.

16 18-20
a 1 15-16. Nm 11 16. *b* 1 17. Ex 23 3 6 7. Lv 19 15. Ps 82 2-4. Is 10 1-2. *c* 10 17. Ex 23 8. Pr 17 23. Is 1 23 5 23. *d* 4 1.

16 21-17 7
a 7 5 12 3. Ex 23 24 33 13. Lv 26 1. Jug 6 25. 1 Rg 14 15 16 33. 2 Rg 17 16 23 4-6. *b* 15 21. Lv 22 20-25. *c* 13 6 13. *d* 4 19. *e* 13 15. *f* 13 11. Ex 22 19. *g* 19 15. Nm 35 30. Heb 10 28. *h* 13 10. Jo 8 7. *i* 17 12 13 6.

17 8-13
a 1 17. Ex 18 22. *b* 12 5. *c* 19 17-18. *d* 10 8 18 5.

16, 17. Les pèlerinages.
21. *Achéra*, pieu ou arbre, de signification idolâtrique.
22. *Masséba*, pierre dressée, ne présentant pas d'image définie.

(Ainsi) tu supprimeras le mal en Israël,
13 et tout le peuple, en l'apprenant,
craindra et n'agira plus par pré-
somption *e*.

17 14-20 : LES ROIS.

14 Lorsque tu seras entré dans le pays
que Yahweh, ton Dieu, te donne, que
tu en auras pris possession, et que tu
y habiteras, si tu dis : " Je veux me
constituer un roi, comme toutes les
nations qui m'entourent " *a*, 15 tu
pourras te constituer un roi, celui que
Yahweh, ton Dieu, aura choisi *b*; c'est
entre tes frères que tu te constitueras
un roi; tu ne pourras pas te soumettre
à un étranger, parce qu'il n'est pas ton
frère *c*. 16 Mais qu'il n'ait pas un grand
nombre de chevaux *d*, et qu'il ne ramène
pas le peuple en Egypte pour avoir
beaucoup de chevaux *e*, car Yahweh
vous a dit : " Vous ne retournerez plus
désormais sur ce chemin " *f*. 17 Qu'il
n'ait pas un grand nombre de femmes,
de peur que son cœur ne devienne
infidèle *g*, d'argent et d'or, qu'il n'en ait
pas en trop grand nombre *h*. 18 Dès
qu'il sera assis sur le trône de sa royauté,
il écrira pour lui sur un livre une copie
de cette loi, (d'après l'exemplaire qui
est) chez les prêtres lévitiques *i*. 19 Il le
gardera près de lui et il y lira tous les
jours de sa vie, afin qu'il apprenne à
craindre Yahweh, son Dieu, à observer
et pratiquer toutes les paroles de cette
loi et toutes ces prescriptions *k*; 20 pour
que son cœur ne conçoive pas de la
superbe au-dessus de ses frères, et qu'il
ne se détourne des commandements ni
à droite ni à gauche, afin que lui et ses
fils conservent de longs jours sa royauté,
au milieu d'Israël *l*.

18 1-8 : LES PRÊTRES ET LES LÉVITES. LEURS REVENUS.

18 1 Les prêtres lévitiques, la tribu
entière de Lévi, n'auront ni part
ni domaine avec Israël *a*, les sacrifices
offerts à Yahweh sont leur domaine,
c'est cela qu'ils mangeront *b*. 2 Ils
n'auront point de domaine au milieu de
leurs frères; Yahweh est leur domaine,
comme il leur a dit. 3 Voici quel sera
le droit des prêtres sur le peuple, sur
ceux qui sacrifieront un bœuf ou une
brebis : on donnera au prêtre l'épaule,
les mâchoires et l'estomac *c*. 4 Tu lui
donneras les prémices de ton blé, de
ton vin nouveau et de ton huile *d*, et les
prémices de la tonte de tes ovins; 5 car
c'est lui que Yahweh, ton Dieu, a choisi
d'entre toutes les tribus pour se tenir au
service du nom de Yahweh, lui et ses
fils, toujours *e*.
6 Si un lévite quitte l'une de tes loca-
lités, le lieu d'Israël où il demeure *f*,
pour venir, selon tout le désir de son
âme, au lieu qu'aura choisi Yahweh *g*,
7 et qu'il fasse le service au nom de
Yahweh, son Dieu, comme tous ses
frères les lévites qui se tiennent là devant
Yahweh, 8 il aura pour sa nourriture
une portion égale à la leur *h*, mais sont
exceptés les prêtres des idoles et les
devins *i*.

18 9-22 : LES PROPHÈTES.

9 Quand tu seras entré dans le pays
que te donne Yahweh, ton Dieu, tu
n'apprendras pas à imiter les abomi-
nations de ces nations-là *a*. 10 Qu'on
ne trouve chez toi personne qui fasse
passer par le feu son fils ou sa fille *b*,
qui s'adonne à la divination, aux augures,
aux sorcelleries et aux incantations,
11 qui ait recours aux charmes, qui
prononce des oracles des esprits même
familiers, et qui interroge les morts *c*.
12 Car tout homme qui fait ces choses
est en abomination à Yahweh, et c'est
à cause de ces abominations que
Yahweh, ton Dieu, va chasser ces
nations devant toi *d*. 13 Tu seras par-
fait avec Yahweh, ton Dieu *e*. 14 Car
ces nations que tu vas chasser écoutent
les augures et les devins; mais à toi,
Yahweh, ton Dieu, ne le permet pas.
15 Yahweh, ton Dieu, te suscitera
du milieu de toi, d'entre tes frères, un
prophète tel que moi : vous l'écou-
terez *f*. 16 C'est ce que tu as demandé

e 13 6 12.

17 14-20
a 1 Sm 8 5 19-20.
b 1 Sm 9 17 10 24.
c Jer 30 21.
d 1 Rg 5 6 10 26.
e 1 Rg 10 28. Is 31 1. Ez 17 15.
f 28 68. Ex 13 17 14 13.
g 1 Rg 11 1-4. Neh 13 26.
h 1 Rg 10 11-29.
i 31 9. 1 Sm 10 25. 2 Rg 11 12.
k Jos 1 8.
l 5 29-30.

18 1-8
a 10 9. Nm 18 20.
b Lv 7 34-35. Nm 8 8-9.
c Lv 7 30-34.
d Ex 23 19. Nm 18 12-13.
e 10 8 17 12. Ex 28 1. Nm 3 10.
f 12 12. Nm [illegible] 2-5.
g 12 5.
h 2 Chr 31 4.
i 2 Rg 23 5. Os 10 5. Sph 1 4.

18 9-22
a 12 29-30. Lv 18 26-30.
b 12 31. Lv 18 21. 2 Rg 21 6.
c Ex 22 17. Lv 19 26 31 20 6 27. 1 Sm 28 7.
d 9 4. Lv 18 24.
e 7 6 26 19.
f Nm 12 6-8. Mt 17 5. Jo 1 45 6 14. Act 3 22-23 7 37.

18, 1-8 ne suppose pas la distinction entre prêtres et lévites (Neh 12 1-26 1 Chr 23-26), mais semble les identifier. — Lévite, loin de Jérusalem, à distinguer des prêtres des idoles.

15-22 *Un prophète* : promesse d'une institution constante répondant à 5 20-24. Le vrai prophète ne veut être que le porteur de la parole divine. Ce prophète est le type de Jésus-Christ.

à Yahweh, ton Dieu, en Horeb, le jour
de l'assemblée, en disant : " Je ne veux
plus entendre la voix de Yahweh, mon
Dieu, et je ne veux plus voir ce grand
feu, de peur de mourir ". 17 Yahweh
me dit : " Ce qu'ils ont dit *g* est bien.
18 Je leur susciterai d'entre leurs frères
un prophète tel que toi; je mettrai mes
paroles dans sa bouche, et il leur dira
tout ce que je lui commanderai *h*. 19 Et
si quelqu'un n'écoute pas mes paroles
qu'il dira en mon nom, c'est moi qui
lui en demanderai compte *i*. 20 Mais
le prophète qui aurait la présomption de
dire en mon nom une parole que je ne
lui aurai pas commandé de dire, ou qui
parlera au nom d'autres dieux, ce pro-
phète-là mourra " *k*. 21 Que si tu dis
dans ton cœur : " Comment reconnaî-
trons-nous la parole que Yahweh n'aura
pas dite "? 22 quand le prophète aura
parlé au nom de Yahweh, si ce qu'il a
dit n'arrive pas et ne se réalise pas,
c'est là la parole que Yahweh n'a pas
dite *l*; c'est par présomption que le
prophète l'a dite : tu n'auras pas peur
de lui.

19 1-13 : LES VILLES DE REFUGE.

19 1 Lorsque Yahweh, ton Dieu,
aura exterminé les nations dont
Yahweh, ton Dieu, te donne le pays;
lorsque tu les auras chassées et que tu
habiteras dans leurs villes et dans leurs
maisons *a*, 2 tu te réserveras trois villes
dans le pays que Yahweh, ton Dieu,
te livre en propriété. 3 Tu mesureras
les distances, et tu diviseras en trois
parties le territoire du pays que Yahweh,
ton Dieu, va te donner en possession,
afin que tout meurtrier puisse s'enfuir là
(dans une de ces villes) *b*. 4 Voici dans
quel cas le meurtrier qui s'y réfugiera
aura la vie sauve : s'il n'a pas sciemment
frappé son prochain par mégarde et n'a
pas été hier ni avant-hier son ennemi *c*.
5 Ainsi : allant couper du bois dans
la forêt avec un autre homme et bran-
dissant le fer pour abattre un arbre,
le fer s'échappe du manche, atteint son
compagnon, qui en meurt : celui-là
pourra s'enfuir dans l'une de ces villes
et il aura la vie sauve. 6 Autrement
le vengeur du sang, poursuivant le
meurtrier d'un cœur bouillant, le rejoin-
drait si le chemin était trop long, et lui
porterait un coup mortel; et pourtant
contre cet homme il ne pourrait y avoir
sentence de mort, puisqu'il n'avait pas

g 5 22-25.
h Ex 4 12. Jer 1 9 5 14. Jo 4 25 8 28 12 49-50.
i Jer 11 22 29 19. Ez 3 19 33 9. Act 3 23.
k 13 6. Jer 14 14. Zac 13 3.
l 13 1-3. Jer 28 9.

19 1-13
a 12 29.
b 4 41-43. Nm 35 10-11. Jos 20 2-3.
c 4 42. Ex 23 13. Nm 35 11 15 22-23. Jos 20 5.
d Nm 35 12 19 21 24-25 27. Jos 20 5-6.
e 12 20. Ex 34 24.
f 11 22.
g Jos 20 7-8.
h Nm 35 16-20.
i Ex 21 12 14.
k 13 9 21 9. Nm 35 33-34.

19 14-21
a 27 17. Job 24 2. Pr 22 28 23 10. Os 5 10.
b 17 6. Nm 35 30. Mt 18 16. Jo 8 17.
c 17 8-9.
d 17 4 9 21 5.
e 13 12.
f Ex 21 24. Lv 24 18-20. Mt 5 38.

hier ni avant-hier de haine *d*. 7 C'est
pourquoi je te donne cet ordre : Réserve-
toi trois villes. 8 Et si Yahweh, ton
Dieu, élargit ton territoire *e*, comme il l'a
juré à tes pères, et qu'il te donne tout
le pays qu'il a promis à tes pères de te
donner, — 9 pourvu que tu observes et
pratiques tous ces commandements que
je te commande aujourd'hui, en aimant
Yahweh, ton Dieu, et en marchant tou-
jours dans ses voies *f*, — tu ajouteras
encore trois villes à ces trois-là *g*, 10 afin
que ne soit pas versé de sang innocent
dans ton pays que Yahweh, ton Dieu,
te donne comme domaine, et qu'il n'y
ait pas de sang sur toi.
11 Mais si un homme ayant de la
haine contre son prochain, lui dresse
des embûches, se jette sur lui et lui porte
un coup mortel *h*, et qu'il s'enfuie dans
l'une de ces villes, 12 les anciens de sa
ville l'y enverront saisir et le livreront
au vengeur du sang, afin qu'il meure *i*.
13 Ton œil n'aura pas de pitié pour lui,
et tu supprimeras d'Israël (toute effu-
sion de) sang innocent, et tu en seras
heureux *k*.

19 14-21 : LES BORNES. LES TÉMOINS.

14 Tu ne déplaceras par la borne de
ton prochain, fixée par les anciens, dans
la propriété que tu posséderas au pays
que Yahweh, ton Dieu, te donne pour
le posséder *a*.
15 Un seul témoin ne suffit contre
personne pour un péché, une faute ou
un délit quelconque qu'il aurait commis.
C'est sur la déposition de deux témoins
ou sur la déposition de trois témoins
que constera le fait *b*.
16 Lorsqu'un témoin à charge se
dresse contre quelqu'un pour l'accuser
d'une violation (de la loi), 17 les deux
hommes en contestation se présenteront
devant Yahweh, aux prêtres et aux juges
alors en fonction *c*; 18 les juges feront
avec soin une enquête et, si le témoin
se trouve être un faux témoin, s'il a
déposé contre son frère une fausseté *d*,
19 vous le traiterez comme il avait
dessein de traiter son frère. Tu suppri-
meras ainsi le mal de chez toi. 20 Les
autres, en l'apprenant craindront, et
l'on ne commettra plus chez toi un acte
aussi mauvais *e*.
21 Ton œil sera sans pitié : vie pour
vie, œil pour œil, dent pour dent, main
pour main, pied pour pied *f*.

20 1-20 : LA GUERRE SAINTE.

20 1 Lorsque tu te mettras en cam-
pagne pour combattre contre tes
ennemis, et que tu verras des chevaux
et des chars, un peuple plus nombreux
que toi, ne les crains pas, car Yahweh,
ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Egypte,
est avec toi *a*.
2 Quand vous vous disposerez au
combat, le prêtre s'avancera et parlera
au peuple *b*. 3 Il leur dira : " Ecoute
Israël! Vous vous disposez aujourd'hui
au combat contre vos ennemis; que
votre cœur ne faiblisse point, soyez sans
crainte ni effroi, et ne tremblez pas
devant eux; 4 car Yahweh, votre Dieu,
marche avec vous, pour combattre pour
vous contre vos ennemis et vous donner
la victoire " *c*.
5 Les dignitaires parleront aussi au
peuple, en ces termes : " Qui a bâti une
maison neuve et ne l'a pas encore
inaugurée? Qu'il s'en aille et retourne
chez lui, de peur qu'il ne meure dans la
bataille et qu'un autre ne l'inaugure.
6 Qui a planté une vigne et n'en a pas
encore profité? Qu'il s'en aille et re-
tourne chez lui, de peur qu'il ne meure
dans la bataille et qu'un autre n'en
profite. 7 Qui est fiancé à une femme
et ne l'a pas prise (chez lui)? Qu'il s'en
aille et retourne chez lui, de peur qu'il
ne meure dans la bataille et qu'un autre
ne la prenne " *d*. 8 Les dignitaires
parleront encore au peuple et diront :
" Qui a peur et sent son cœur s'amollir?
Qu'il s'en aille et retourne chez lui,
et qu'il ne fasse pas fondre le cœur de
ses frères comme son propre cœur " *e*.
9 Quand les dignitaires auront achevé
de parler au peuple, on placera des chefs
militaires à la tête du peuple.
10 Lorsque tu t'approcheras d'une
ville pour la combattre, tu lui offriras
la paix *f*. 11 Si elle te fait une réponse
de paix et s'ouvre à toi, tout le peuple
qui s'y trouvera te sera tributaire et te
servira. 12 Si elle ne fait pas la paix
avec toi, et qu'elle veuille te faire la
guerre, tu l'assiégeras et, 13 quand
Yahweh, ton Dieu, te l'aura livrée, tu
passeras tous les mâles au fil de l'épée *g*.
14 Mais les femmes, les enfants, le
bétail, et tout ce qui sera dans la ville,
tout son butin, tu le pilleras pour toi,
et tu pourras manger le butin de tes
ennemis que Yahweh, ton Dieu, t'aura
donné *h*. 15 C'est ainsi que tu agiras
à l'égard de toutes les villes éloignées
de chez toi, et qui ne sont pas des villes
de ces nations-ci.
16 Mais quant aux villes de ces peuples
que Yahweh, ton Dieu, te donne en
propriété, tu n'y laisseras la vie à rien
de ce qui respire. 17 Car tu anathé-
matiseras ces peuples *i* : les Hittites, les
Amorrhéens, les Chananéens, les Periz-
zites, les Hiwwites et les Jébuséens *k*,
comme Yahweh, ton Dieu, te l'a com-
mandé, 18 afin qu'ils ne vous appren-
nent pas à faire toutes les abominations
qu'ils font envers leurs dieux, et que
vous ne péchiez pas contre Yahweh,
votre Dieu *l*.
19 Si tu assièges une ville durant de
longs jours, combattant contre elle pour
t'en emparer, tu ne détruiras pas les
arbres en brandissant contre eux la
hache; car tu en mangeras (le fruit),
et tu ne les couperas pas : l'arbre des
champs est-il un homme pour que tu
l'assièges? 20 Mais les arbres que tu
sais n'être pas des arbres portant (des
fruits) comestibles, tu pourras les dé-
truire et les couper, et en construire des
machines de siège contre la ville qui est
en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle
succombe *m*.

20 1-20
■ 1 29-30 7 17-21. Nm 14 9. Jos 1 9.
b Nm 31 6.
c 1 30 3 22. Ex 33 16. Lv 26 12. Jos 23 10.
d 24 5 28 30. 1 Mac 3 56.
e Jug 7 3.
f ■ 26. Nm 21 22. Jug 21 13. 2 Sm 20 18-22.
g Nm 31 7.
h Nm 31 9. Jos 8 2.
i 7 2. Nm 21 1-3. Jos 6 17 21.
k 7 1.
l 7 4 12 30-31 18 9. Ex 23 32-33.
m 2 Rg 3 19-25. Jer 6 6.

21 1-9 : EXPIATION DU MEURTRE DONT L'AUTEUR EST INCONNU.

21 1 Si, sur le sol que Yahweh, ton
Dieu, te donne pour le posséder,
on trouve un homme tué, gisant dans
les champs, et on ne sait pas qui l'a
frappé, 2 tes anciens et tes juges iront
mesurer depuis le cadavre jusqu'aux
villes environnantes. 3 Et, de la ville
la plus proche du cadavre, les anciens
de cette ville prendront une génisse
qui n'aura pas encore servi au travail
et qui n'aura pas tiré au joug *a*. 4 Les
anciens de cette ville feront descendre
la génisse vers un cours d'eau qui ne
tarit pas, en un lieu qu'on a ni travaillé,
ni ensemencé, et là ils rompront la
nuque de la génisse sur le cours d'eau.
5 Les prêtres, fils de Lévi, s'appro-
cheront; car ce sont eux que Yahweh,
ton Dieu, a choisis pour le servir et
pour bénir au nom de Yahweh, et c'est
leur décision qui règle toute contes-
tation et toute blessure *b*. 6 Tous les
anciens de cette ville, les plus voisins
de l'homme tué, laveront leurs mains *c*

21 1-9
a Nm 19 2. 1 Sm 6 7.
b 10 8 17 9-10 19 17.
c Ps 26 6 73 13. Mt 27 24.

sur la génisse à laquelle on a rompu la nuque sur le cours d'eau. 7 Puis ils prendront la parole en disant : " Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos yeux n'en ont rien vu. 8 Pardonne à ton peuple Israël, que tu as rédimé, ô Yahweh, et ne laisse pas le sang innocent chez ton peuple Israël "! Et de ce sang sera faite pour eux l'expiation *d*. 9 C'est ainsi que tu supprimeras de chez toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh *e*.

21 10-14 : LES CAPTIVES.

10 Quand tu partiras en campagne combattre tes ennemis, et que Yahweh, ton Dieu, te les livrera et que tu leur feras des prisonniers, 11 si tu vois parmi les prisonniers une femme de belle apparence, et que, la désirant, 12 tu la prennes pour femme, tu l'amèneras chez toi. Alors elle se rasera la tête et se fera couper les ongles; 13 elle quittera ses vêtements de prisonnière, elle demeurera dans ta maison et pleurera pendant un mois *a* son père et sa mère; après quoi, tu pourras t'unir à elle, tu l'épouseras et elle sera ta femme. 14 Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent; tu ne la traiteras pas durement, parce que tu l'as deshonorée *b*.

d Nm 35 33.
e 19 13.

21 10-14
a 34 8. Nm 20 29.
b Ex 21 8.

III. — DROIT PRIVÉ

[illegible] 15-17 : DROIT DES PREMIERS-NÉS.

15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe *a*, et qu'elles lui aient enfanté des fils, celle qu'il aime comme celle qui est haïe, si le fils premier-né est de celle qui est haïe, 16 il ne pourra pas, le jour où il mettra ses fils en possession de ses biens, donner les droits d'aînesse au fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle qu'il hait, qui est l'aîné. 17 Mais il reconnaîtra les droits d'aînesse à l'aîné, au fils de celle qui est haïe, et lui donnera sur tous ses biens une portion double, car il est les prémices de sa vigueur *b* : c'est à lui que revient le droit d'aînesse *c*.

21 18-21 : CHÂTIMENT DU FILS REBELLE.

18 Si quelqu'un a un fils indocile et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère *a* et, quand ils le corrigent, ne les écoutant pas, 19 son père et sa mère le saisiront et le présenteront aux anciens de la ville et à la porte de sa localité *b*. 20 Ils diront aux anciens de la ville : " Notre fils que voici est indocile et rebelle, n'écoutant pas notre voix, viveur et buveur ". 21 Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra *c*. Tu supprimeras le mal de chez toi, et tout Israël, en l'apprenant, craindra *d*.

21 15-17
a Gn 29 30-31. I Sm 1 4-5.
b Gn 49 3-4.
c Gn 25 31 34 27 36.

21 18-21
a 27 16. Lv 19 3. Pr 23 22.
b 25 7.
c 13 11. Ex 21 17.
d 13 6 12.

21 22-23
[illegible] 25 4.
b Jos 8 29 10 26-27. Jo 19 31.
c Gal 3 13.
d Nm [illegible] 34.

22 1-4
a Ex 23 4.
b Ex 23 5.

21 22-23 : LES CADAVRES DES PENDUS.

22 Quand un homme, ayant commis un crime passible de mort, aura été mis à mort, et que tu l'auras pendu à un arbre *a*, 23 son cadavre ne passera pas la nuit sur l'arbre; mais tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour même *b*, car un pendu est l'objet de la malédiction de Dieu *c*, et tu ne souilleras pas ton pays, que Yahweh, ton Dieu, te donne comme propriété *d*.

22 1-4 : OBJETS PERDUS ET RETROUVÉS.

22 1 Tu ne dois pas voir le bœuf ou la brebis de ton frère égarés et t'en désintéresser, mais tu les ramèneras à ton frère *a*. 2 Si ton frère n'est pas dans le voisinage et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal chez toi, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le recherche, et alors tu le lui rendras. 3 Tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son manteau, et tu feras de même pour tout objet perdu, que ton frère aurait perdu et que tu trouverais; tu ne dois pas t'en désintéresser. 4 Tu ne dois pas voir l'âne de ton frère ou son bœuf s'abattre dans le chemin et t'en désintéresser; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever *b*.

22 5-12 : LOIS DIVERSES, MORALES ET RITUELLES.

5 Une femme ne portera pas un habit
d'homme, et un homme ne mettra pas
un vêtement de femme; car quiconque
fait cela est en abomination à Yahweh,
ton Dieu *a*.
6 Si tu rencontres sur ton chemin un
nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la
terre, avec des petits ou des œufs, et la
mère couchée sur les petits ou sur les
œufs, tu ne prendras pas la mère avec
les petits *b*; 7 tu laisseras aller la mère,
mais tu pourras prendre les petits, afin
que tu sois heureux et que tu prolonges
tes jours *c*.
8 Quand tu bâtiras une maison neuve,
tu feras une balustrade autour de ton
toit, afin de ne pas mettre du sang sur
ta maison, au cas où quelqu'un viendrait
à en tomber.
9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de
deux sortes de semences; de peur que
le tout ne soit déclaré chose sainte, et
la graine que tu as semée, et le produit
de la vigne. 10 Tu ne laboureras pas
avec un bœuf et un âne attelés
ensemble *d*. 11 Tu ne porteras pas un
vêtement d'un tissu de laine et de lin
mélangés *e*.
12 Tu feras des glands aux quatre
coins de ton manteau dont tu te cou-
vriras *f*.

22 13-21 : DIFFAMATION D'UNE JEUNE ÉPOUSE.

13 Si un homme, après avoir pris une
femme et s'être uni à elle, vient à la
détester, 14 s'il l'accuse de choses
déshonorantes, porte atteinte à sa répu-
tation et dit : “ J'ai pris cette femme et,
quand je me suis approché d'elle, je ne
lui ai pas trouvé le signe de la virginité ”,
15 le père et la mère de la jeune femme
prendront (la preuve) de sa virginité, et
la produiront devant les anciens de la
ville, à la porte *a*. 16 Le père de la jeune
fille dira aux anciens : “ J'ai donné ma
fille pour femme à cet homme, mais il
la déteste, 17 et voici qu'il l'accuse de
choses déshonorantes en disant : Je n'ai
pas trouvé en ta fille le signe de la
virginité. Or voici la preuve de la virgi-
nité de ma fille ”. Et ils déploieront
l'étoffe devant les anciens de la ville.
18 (Alors) les anciens de la ville saisiront
cet homme et le châtieront; 19 et ils
lui imposeront une amende de cent sicles
d'argent, qu'ils donneront au père de la
jeune femme, pour avoir imputé une
infamie à une vierge d'Israël. Elle restera
sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer,
tant qu'il vivra *b*. 20 Mais si l'accu-
sation est fondée et qu'on n'ait pas
trouvé dans la jeune femme le signe de la
virginité, 21 on poussera la jeune
femme à l'entrée de la maison de son
père, et elle sera lapidée par les gens
de sa ville, et elle mourra *c*, parce qu'elle
a commis une aberration en Israël, en
se prostituant dans la maison de son
père *d*. Tu supprimeras de chez toi le
mal *e*.

22 22-23 1 : ADULTÈRE ET FORNICATION.

22 Si l'on trouve un homme couché
avec une femme mariée, ils mourront
tous deux, l'homme qui a couché avec
la femme et la femme. Tu supprimeras
le mal en Israël *a*.
23 Si une jeune fille vierge est fiancée
à quelqu'un, et qu'un homme la ren-
contre dans la ville et couche avec elle,
24 vous les amènerez tous deux à la porte
de la ville, et vous les lapiderez, et ils
mourront : la jeune fille pour n'avoir
pas crié dans la ville, et l'homme pour
avoir déshonoré la femme de son
prochain *b*. Tu supprimeras de chez toi
le mal *c*. 25 Mais si c'est dans la cam-
pagne que cet homme rencontre la jeune
fille fiancée, et qu'il lui fasse violence
et couche avec elle, l'homme qui aura
couché avec elle mourra seul. 26 Tu
ne feras rien à la jeune fille; il n'y a pas
en elle de crime passible de mort, car
c'est comme lorsqu'un homme se jette
sur son prochain et le tue; le cas est le
même. 27 Car c'est dans la campagne
qu'il l'a rencontrée, la jeune fiancée
a crié, mais il n'y avait personne pour
la secourir.
28 Si un homme rencontre une jeune
fille vierge non fiancée, la saisit et couche
avec elle, et qu'ils soient surpris,
29 l'homme qui a couché avec elle
donnera au père de la jeune fille cin-
quante sicles d'argent, et elle sera sa
femme, parce qu'il l'a déshonorée; il ne
pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra *d*.
23 1 Personne ne prendra la femme
de son père et ne soulèvera la
couverture de son père *e*.

22 5-12
a 18 12.
b Lv 22 28.
c 4 40 6 24.
d 2 Cor 6 14.
e Lv 19 19.
f Nm 15 37-41. Mt 9 20 23 5.

22 13-21
a 21 19 25 7.
b 22 29.
c 21 2
d Lv 21 9.
e 13 6.

22 22-23 1
a Lv 18 20 20 10. Jo 8 4-5.
b 22 29.
c 22 21.
d 22 19. Ex 22 15-16.
e 27 20. Lv 18 8 20 11. 1 Cor 5 1.

23, 1 de l'hébreu correspond à **22** 30 de la Vulgate, en sorte que, dans tout le chap. **23** la Vulgate est en retard d'un verset sur l'hébreu.

23 2-9 : PERSONNES EXCLUES DE LA COMMUNAUTÉ.

2 L'homme au membre viril écrasé
ou à la verge sectionnée n'entrera pas
dans l'assemblée de Yahweh *a*. 3 Le
fruit d'une union illicite n'entrera pas
dans l'assemblée de Yahweh; même
sa dixième génération n'entrera pas dans
l'assemblée de Yahweh. 4 L'Ammonite
et le Moabite n'entreront pas dans
l'assemblée de Yahweh; même leur
dixième génération n'entrera pas dans
l'assemblée de Yahweh, à jamais *b*,
5 parce qu'ils ne sont pas venus au-
devant de vous avec du pain et de l'eau,
sur le chemin, lorsque vous sortiez
d'Egypte *c*, et parce que (le roi de
Moab) a soudoyé contre toi à prix
d'argent Balaam, fils de Beor, de Petor
en Mésopotamie, pour te maudire *d*.
6 Mais Yahweh, ton Dieu, n'a pas voulu
écouter Balaam, et Yahweh, ton Dieu,
a retourné pour toi la malédiction en
bénédiction *e*, car Yahweh, ton Dieu,
t'aime *f*. 7 Tu ne t'inquiéteras pas de
leur santé ni de leur bonheur tant que
tu vivras, à jamais *g*. 8 Tu n'auras pas
en abomination l'Edomite, car il est ton
frère *h*; tu n'auras pas en abomination
l'Egyptien, car tu as été étranger (hôte)
dans son pays *i* : 9 les fils qui leur
naîtront pourront, à la troisième géné-
ration, entrer dans l'assemblée de
Yahweh.

23 10-15 : PURETÉ DU CAMP.

10 Quand tu partiras en campagne
contre tes ennemis, garde-toi dans le
camp de toute inconvenance. 11 S'il
y a chez toi un homme qui ne soit pas
pur, par suite d'un accident nocturne, il
sortira du camp et ne rentrera pas dans
le camp; 12 sur le soir, il se baignera
dans l'eau et, au coucher du soleil, il
pourra rentrer dans le camp *a*. 13 Tu
auras un lieu hors du camp, et c'est là
que tu iras, en dehors. 14 Tu auras
dans ton équipement une bêche avec
laquelle, quand tu iras t'asseoir à l'écart,
tu creuseras (le sol) et, en partant, tu
recouvriras tes excréments. 15 Car
Yahweh, ton Dieu, marche dans ton
camp, pour te protéger et pour te livrer
tes ennemis *b*; que ton camp soit saint,
afin que Yahweh ne voie chez toi rien

23 2-9
a Lv 21 17 20 23. Is 56 3-5.
b Neh 13 1-2.
c 2 29.
d Nm 22 5-6. Jos 24 9.
e Nm 22 12 23 11 20 24 10. Jos 24 10.
f 7 7-8.
g Esd 9 12.
h 2 4. Nm 20 14. Gn 25 24-26.
i 10 19. Ex 22 20 23 9. Lv 19 34.

23 10-15
a Lv 15 16-17. Nm 5 2.
b 20 4. Lv 26 12.
c Lv 11 44.

23 16-26
a 1 Sm 30 15.
b Ex 22 20. Lv 19 33.
c Lv 19 29. Os 4 14.
d 1 Rg 14 24 15 12 22 47. 2 Rg 23 7.
e Ap 22 15.
f Ex 22 24. Lv 25 35-38. Ps 15 5. Ez 18 8 17 22 12.
g 15 3.
h 15 10.
i Nm 30 3. Ec 5 3.
k Pr 20 25. Ec 5 4-5.
l Mt 12 1. Mc 2 23. Lc 6 1.

d'inconvenant et qu'il ne se détourne
pas de toi *c*.

23 16-26 : LOIS DIVERSES.

16 Tu ne livreras pas à son maître un
esclave qui a fui son maître pour se
réfugier chez toi *a*. 17 Il demeurera avec
toi, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une
de tes localités, où il se trouvera bien :
tu ne le molesteras pas *b*.
18 Il n'y aura pas de prostituée sacrée
parmi les filles d'Israël *c*, et il n'y aura
pas de prostitué sacré parmi les fils
d'Israël *d*. 19 Tu n'apporteras pas dans
la maison de Yahweh, ton Dieu, le gain
d'une prostituée ni le gain d'un chien *e*,
pour un vœu quelconque; car l'un et
l'autre sont en abomination à Yahweh,
ton Dieu.
20 Tu n'exigeras pas de ton frère un
intérêt, ni intérêt pour argent, ni intérêt
pour vivres, ni intérêt pour autre chose
qui se prête à intérêt *f*. 21 Tu exigeras
un intérêt de l'étranger *g*, mais tu
n'exigeras pas d'intérêt de ton frère,
afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse
dans tout ce que tu entreprendras, dans
le pays où tu vas entrer pour en prendre
possession *h*.
22 Quand tu auras voué un vœu à
Yahweh, ton Dieu, tu ne tarderas pas
à l'accomplir; sinon, Yahweh, ton Dieu,
certainement te le réclamerait, et tu
serais chargé d'un péché *i*. 23 Que si tu
t'abstiens de faire des vœux, il n'y aura
pas en toi de péché. 24 Mais ce que tes
lèvres ont proféré, tu le garderas et
l'accompliras, selon le vœu que tu auras
fait volontiers à Yahweh, ton Dieu,
et que tu auras prononcé de ta bouche *k*.
25 Si tu passes par la vigne de ton
prochain, tu pourras manger des raisins
selon ton désir et t'en rassasier, mais tu
n'en mettras pas dans ton panier. 26 Si
tu passes dans la moisson de ton pro-
chain, tu pourras cueillir des épis avec
la main *l*, mais tu ne passeras pas la
faucille dans la moisson de ton prochain.

24 1-4 : DIVORCE.

24 1 Lorsqu'un homme aura pris une
femme et aura consommé son
union avec elle, si elle vient à ne pas

2. Tout ce qui souillerait une assemblée sacrée.
3. Le *mamzer*, bâtard au sens religieux.
19. *Chien* désigne le prostitué masculin, plus abominable.
24, 1-4. Réglemente une institution existante.

trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque inconvenance, il écrira pour elle un acte de divorce et, après le lui avoir remis, il la renverra de sa maison *a*. 2 Une fois sortie de chez lui, s'il lui arrive de devenir la femme d'un autre homme 3 et que ce dernier mari, se prenant à la détester, écrive pour elle un acte de divorce, et que, le lui ayant remis, il la renvoie de sa maison; ou bien que ce dernier mari qui l'a prise pour femme meure, 4 le premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle aura été souillée *b*, parce qu'elle est abomination à Yahweh, et tu n'engageras pas dans le péché le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour domaine.

24 5-9 : LOIS DIVERSES.

5 Lorsqu'un homme prend une nouvelle femme, il ne partira pas en campagne, et on ne lui imposera aucune charge; il sera exempt de tout pour sa famille pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise *a*.

6 On ne prendra pas en gage les deux meules, ni la meule de dessus : ce serait prendre en gage la vie même.

7 Si l'on trouve un homme qui ait ravi l'un de ses frères, d'entre les enfants d'Israël, et l'ait maltraité ou vendu, ce ravisseur sera mis à mort *b*. Tu supprimeras le mal de chez toi *c*.

8 Prends garde à la plaie de la lèpre, observant avec soin et pratiquant tout ce que vous enseigneront les prêtres lévitiques; tout ce que je leur ai commandé, vous veillerez à le pratiquer *d*. 9 Souviens-toi de ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Miryam pendant le voyage, lors de votre sortie d'Egypte *e*.

24 10-22 : EN FAVEUR DES FAIBLES.

10 Si tu prêtes à ton prochain un objet quelconque *a*, tu n'entreras pas dans sa maison pour saisir son gage; 11 tu attendras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors. 12 Si cet homme est pauvre, tu ne dois pas dormir, ayant chez toi son gage; 13 tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son manteau *b* et qu'il te bénisse, et ce sera là une justice pour toi devant Yahweh, ton Dieu *c*.

14 Tu n'exploiteras pas le mercenaire pauvre et indigent, soit l'un de tes frères, soit l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes localités. 15 Chaque jour tu lui donneras son salaire, avant le coucher du soleil *d* : car il est pauvre, et il y met toute son attente, afin qu'il ne crie pas vers Yahweh contre toi, et tu serais chargé d'un péché *e*.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères; chacun sera mis à mort pour son péché *f*.

17 Tu ne violeras pas le droit de l'étranger (hôte) ni de l'orphelin *g*, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve *h*. 18 Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'en a rédimé : c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière *i*.

19 Quand tu feras la moisson dans ton champ, si tu as oublié une gerbe dans le champ; tu ne retourneras pas pour la prendre : elle sera pour l'étranger (hôte), pour l'orphelin et pour la veuve, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains. 20 Quand tu gauleras tes oliviers, tu ne chercheras pas après coup (ce qui reste) : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après coup : ce qui reste sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve *k*. 22 Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Egypte : c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière *l*.

25 1-4 : HUMANITÉ DANS LES CHÂTIMENTS ET ENVERS LES ANIMAUX.

25 1 Quand il s'élèvera une contestation entre des hommes, et qu'ils se seront présentés au jugement, qu'on les aura jugés *a*, qu'on aura absous l'innocent et condamné le coupable, 2 si le coupable encourt la peine des coups, le juge le fera étendre par terre et frapper en sa présence d'un nombre de coups proportionné à sa faute. 3 Il lui fera donner quarante coups et pas plus *b*, de peur que, si on continuait à le frapper de beaucoup de coups en

24 1-4
a Lv 21 7 14 [illegible]2 13. Nm 30 10. Is 50 1. Jer 3 8. Mt 5 31 19 7. Mc 10 4.
b Jer 3 1.

24 5-9
a [illegible] 7. 1 Mac 3 56.
b Ex 21 16.
c 13 6.
d Lv 13-14.
e Nm 12 10-15.

24 10-12
a 15 7 23 20.
b Ex 22 25-26. Job 22 6. Am 2 8.
c 6 25.
d Lv 19 13. Jer 22 13.
e 15 9. Jac 5 4.
f 5 9 7 10. Ex 20 5. 2 Rg 14 6. Jer 31 29-30. Ez 18 4-20.
g 14 29. Ex 22 20-21. Lv 19 33-34.
h 24 13. Ex 22 26.
i 15 15 16 12 24 22.
k Lv 19 9-10 23 22.
l 24 18.

25 1-4
a 19 16-18.
b 2 Cor 11 24.

6. Objets nécessaires à la vie.

plus de ceux-là, ton frère ne soit déshonoré à tes yeux.

4 Tu ne musèleras pas le bœuf, quand il foule le grain *c*.

c 1 Cor 9 9 1 Tm 5 18.

25 5-10 : LOI DU LÉVIRAT.

5 Lorsque des frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors, avec un étranger; mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et remplira envers elle le devoir de beau-frère *a*. 6 Le premier-né qu'elle mettra au monde prendra le nom du frère défunt, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël *b*. 7 S'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur se rendra à la porte, vers les anciens *c*, et dira : " Mon beau-frère refuse de maintenir le nom de son frère en Israël; il ne veut pas remplir son devoir de beau-frère ". 8 (Alors) les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront. S'il persiste et dit : 9 " Il ne me plaît pas de la prendre, " sa belle-sœur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied *d* et lui crachera au visage, en disant : " Qu'ainsi soit fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère. " 10 Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.

25 5-10
a Gn 38 8.
b Gn 38 9. Rt 4 10. Mt 22 24.
c Rt 4 1-2.
d Rt 4 7.

25 11-19 : PRESCRIPTIONS DIVERSES.

11 Lorsque des hommes se battent ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et que, tendant la main, elle saisisse ce dernier par les parties honteuses, tu lui couperas la main; 12 ton œil sera sans pitié.

13 Tu n'auras pas dans ta sacoche deux sortes de poids, un gros et un petit. 14 Tu n'auras pas dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit. 15 Tu auras un poids intégral et juste, tu auras un épha intégral et juste *a*, afin que tes jours se prolongent dans la terre que te donne Yahweh, ton Dieu *b*. 16 Car il est en abomination à Yahweh, ton Dieu, celui qui fait ces choses, qui commet une iniquité *c*.

17 Souviens-toi de ce que te fit Amaleq pendant le chemin, lorsque tu sortis de l'Egypte, 18 comment il t'assaillit en chemin *d* et tomba sur toi par derrière, sur tous les traînards, et toi tu étais fatigué et épuisé, et il n'eut pas la crainte de Dieu. 19 Quand Yahweh, ton Dieu, t'aura donné du repos, de la part de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne en domaine pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amaleq de dessous le ciel : ne l'oublie pas *e*.

25 11-19
a Lv 19 35-36. Pr 11 1 20 10. Ez 45 10. Am 8 5. Mic 6 10-11.
b 4 40.
c 18 12 22 5.
d Ex 17 8.
e Ex 17 14. 1 Sm 15 2-3.

26 1-15 : PRÉSENTATION DES PRÉMICES ET DE LA TROISIÈME DÎME.

26 1 Lorsque tu seras entré dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne comme domaine, que tu en auras pris possession et y seras établi, 2 tu prendras des prémices de tous les produits du sol que tu auras récoltés en ton pays, que te donne Yahweh, ton Dieu *a*, et, les mettant dans une corbeille, tu iras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom *b*. 3 Tu te présenteras au prêtre alors en fonction, et tu lui diras : " Je déclare aujourd'hui à Yahweh, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que Yahweh a juré à nos pères de nous donner " *c*. 4 Le prêtre recevra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de Yahweh, ton Dieu. 5 Et prenant la parole, tu diras devant Yahweh, ton Dieu :

" Mon père était un Araméen près de périr; il descendit en Egypte avec peu de gens *d* et y vécut en étranger; là il devint une nation grande, puissante et nombreuse *e*. 6 Les Egyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent et nous imposèrent de dures corvées *f*. 7 Alors nous criâmes à Yahweh, le Dieu de nos pères, et Yahweh entendit notre voix et vit notre affliction, notre labeur et notre détresse *g*. 8 Et Yahweh nous fit sortir d'Egypte, à main forte et à bras tendu, en grande terreur, avec des signes et des prodiges *h*. 9 Il nous a conduits dans ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel *i*. 10 Et maintenant voici que j'apporte les prémices des produits du sol que tu m'as donné, ô Yahweh ".

Tu les déposeras devant Yahweh, ton Dieu, et tu te prosterneras devant Yahweh, ton Dieu. 11 Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi, de tous les

26 1-15
a 18 4. Ex 22 28 34 26. Lv 23 10 17 2 12 14. Nm 18 12.
b 12 5.
c 1 8.
d 10 22. Gn 46 27.
e Gn 47 27. Ex 1 7.
f Ex 1 13-14. Nm 20 15.
g Ex 2 23-25 3 7 4 31. Nm 20 16.
h 4 34 6 21-22. Ex 13 3.
i Ex 3 8.

Nº 565. — 9

biens que Yahweh, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison *k*.

12 Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits *l*, la troisième année, année de la dîme, et que tu la donneras au Lévite, à l'étranger (hôte), à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes localités et qu'ils se rassasient *m*, tu diras devant Yahweh, ton Dieu :

13 " J'ai enlevé de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger (hôte), à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes commandements que tu m'as commandés; je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements. 14 Je n'ai pas mangé de cela pendant mon deuil, je n'en ai rien enlevé quand j'étais impur, et je n'en ai rien donné pour un mort *n*; j'ai obéi à la voix de Yahweh, mon Dieu, 15 j'ai agi selon tout ce que tu m'as commandé; de ta demeure sainte, du ciel *o*, regarde et bénis ton peuple Israël et le sol que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, pays ruisselant de lait et de miel " *p*.

k 12 7, 16 11 14.
l 14 22.
m 14 25-29.
n Lv 7 20. Os 9 4.
o 1 Rg 8 43. Is 63 15. Bar [redacted] 16.
p 26 9.

26 16-19 : L'ALLIANCE AVEC YAHWEH.

16 En ce jour Yahweh, ton Dieu, te commande de pratiquer ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les accompliras de tout cœur et de toute ton âme *a*. 17 Tu as fait dire aujourd'hui à Yahweh qu'il sera ton Dieu *b*, (ce qui oblige) à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et à écouter sa voix *c*. 18 Et Yahweh t'a fait dire aujourd'hui que tu veux lui devenir un peuple particulier, comme il te l'a dit, et observer tous ses commandements, 19 et ainsi te rendra-t-il supérieur à toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renom et en splendeur, et fera-t-il de toi un peuple saint à Yahweh, ton Dieu, comme il l'a dit " *d*.

26 16-19
a 10 12-13. 1 Rg 23 3.
b 5 6.
c 28 1.
d 7 6. Ex 19 5. Jer 11 4.

TROISIÈME PARTIE

27, 1 — 30, 20

DISCOURS COMPLÉMENTAIRES

27 1-14 : LE MONUMENT DE LA LOI.

27 1 Moïse, avec les anciens d'Israël, donna cet ordre au peuple :

" Observez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui.

2 Lorsque, ayant passé le Jourdain, tu entreras dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu, tu dresseras de grandes pierres et tu les badigeonneras de chaux, 3 et tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi *a*, après ton passage, afin de pénétrer dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères *b*. 4 Lorsque vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Hébal *c* ces pierres que je vous prescris aujourd'hui, et tu les badigeonneras de chaux. 5 Et tu bâtiras là un autel à Yahweh, un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras pas le fer. 6 Tu bâtiras en pierres brutes l'autel de Yahweh, ton Dieu. Et tu offriras dessus des holocaustes à Yahweh, ton Dieu; 7 tu offriras des sacrifices pacifiques *d*, et tu mangeras là et tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu *e*. 8 Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi en caractères bien nets ".

9 Moïse et les prêtres lévitiques parlèrent à tout Israël, en ces termes : " Fais silence et écoute, ô Israël! Aujourd'hui tu es devenu un peuple appartenant à Yahweh, ton Dieu. 10 Tu écouteras donc la voix de Yahweh, ton Dieu, et tu accompliras ses commandements et ses lois, que je te commande aujourd'hui " *f*.

11 Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple : 12 " Lorsque vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple *g* : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin. 13 Et ceux-là se tiendront sur le mont Hébal

27 1-14
a Jos 8 32.
b Ex 3 8.
c 11 29-30.
d Jos 8 30-31. Ex 20 25.
e 12 7.
f 26 16-19.
g 11 29. Jos 8 33.

---

14. Emplois interdits des choses consacrées.
16-19. Sorte d'alliance en termes deutéronomiques.
27, 8. Quel texte devaient porter ces pierres?

pour la malédiction : Ruben, Gad, Aser,
Zabulon, Dan et Nephthali. 14 Et les
Lévites prendront la parole et diront
d'une voix haute à tous les hommes
d'Israël *h* :

27 15-26 : LES DOUZE MALÉDICTIONS.

15 Maudit celui qui fait une image
taillée ou une image de métal fondu,
abomination à Yahweh, œuvre des mains
d'un artisan, et qui la place dans un
lieu secret! — Et tout le peuple répondra
et dira : Amen *a*!

16 Maudit soit celui qui déshonore
son père et sa mère *b*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

17 Maudit soit celui qui déplace la
borne de son prochain *c*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

18 Maudit soit celui qui égare un
aveugle dans le chemin *d*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

19 Maudit soit celui qui lèse le droit
de l'étranger (hôte), de l'orphelin et de
la veuve *e*! — Et tout le peuple dira :
Amen!

20 Maudit soit celui qui couche avec
la femme de son père, car il soulève la
couverture de son père *f*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

21 Maudit soit celui qui couche avec
une bête quelconque *g*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

22 Maudit soit celui qui couche avec
sa sœur, fille de son père ou fille de sa
mère *h*! — Et tout le peuple dira :
Amen!

23 Maudit soit celui qui couche avec
sa belle-mère *i*! — Et tout le peuple
dira : Amen!

24 Maudit soit celui qui frappe en
secret son prochain *k*! — Et tout le
peuple dira : Amen!

25 Maudit soit celui qui accepte un
présent pour porter une sentence capi-
tale, verser le sang innocent *l*! — Et tout
le peuple dira : Amen!

26 Maudit soit celui qui ne maintient
pas les paroles de cette loi, en les
accomplissant *m*! — Et tout le peuple
dira : Amen!

h 33 10.

27 15-26

a 4 16-19 23. Ex 20 4 23 34 17. Lv 19 4 26 1. Is 44 9.
b 5 16 21 18-21. Ex 20 12 21 17. Lv 20 9.
c 19 14.
d Lv 19 14.
e 14 29 24 17. Ex 22 21-24 23 9. Lv 19 33-34.
f 22 30. Lv 18 8 20 11.
g Ex 22 18. Lv 18 23 20 15-16.
h Lv 18 9 20 17.
i Lv 18 17 20 14.
k Ex 20 13 21 12. Lv 24 17.
l 16 19. Ex 23 8. Ez 22 12.
m 28 15. Gal 3 10.

28 1-14

a 7 12 11 13 27. Ex 15 26 23 22. Lv 26 3.
b 26 19.
c Gn 39 5.
d 7 13 30 9. Gn 49 25. Lv 26 9.
e Ps 121 8.
f Lv 26 7-8.
g 12 7 14 29.
h 26 15.
i 7 6 11 25 26 18-19.
k 28 4.
l 11 14. Lv 26 3.
m 28 8.
n 15 6.
o 5 29.

28 1-14 : BÉNÉDICTIONS PROMISES.

28 1 Si tu obéis exactement à la voix
de Yahweh, ton Dieu, en obser-
vant et en pratiquant tous ses comman-
dements que je te commande aujour-
d'hui *a*, Yahweh, ton Dieu, te rendra
supérieur à toutes les nations de la
terre *b*. 2 Voici toutes les bénédictions
qui viendront sur toi et que tu recevras,
si tu obéis à la voix de Yahweh, ton
Dieu :

3 Tu seras béni dans la ville et tu seras
béni dans les champs *c*. 4 Béni sera le
fruit de tes entrailles, le fruit de ton
sol, le fruit de tes bêtes, les portées de
tes bovins et le croît de tes ovins *d*.
5 Bénies seront ta corbeille et ta huche.
6 Tu seras béni à ton entrée, et tu seras
béni à ta sortie *e*.

7 Yahweh fera que les ennemis qui
surgiront contre toi soient déconfits
devant toi; venus contre toi par un seul
chemin, ils s'enfuiront devant toi par
sept chemins *f*.

8 Yahweh commandera à la béné-
diction d'être avec toi dans tes greniers
et dans toute entreprise de tes mains *g*.
Il te bénira dans le pays que te donne
Yahweh, ton Dieu *h*.

9 Yahweh te maintiendra pour lui en
peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, si tu
observes les commandements de Yah-
weh, ton Dieu, et si tu marches dans
ses voies; 10 et tous les peuples de la
terre verront que le nom de Yahweh est
nommé sur toi, ils te craindront *i*.

11 Yahweh te fera surabonder de
biens, dans le fruit de tes entrailles, dans
le fruit de tes bêtes et le fruit de ton sol,
dans le pays que Yahweh a juré à tes
pères de te donner *k*. 12 Yahweh
t'ouvrira son magnifique trésor, le ciel,
pour envoyer à ton pays la pluie en son
temps *l*, et pour bénir tout le travail de
tes mains *m*. Tu prêteras à beaucoup
de nations, et tu n'emprunteras pas *n*.
13 Yahweh te mettra à la tête, et non
à la queue; tu seras uniquement en
haut, et tu ne seras pas en bas, si tu
obéis aux commandements de Yahweh,
ton Dieu, que je te commande aujour-
d'hui, si tu les observes, et les accomplis,
14 et si tu ne t'écartes, ni à droite ni
à gauche, de toutes les paroles que je
vous commande aujourd'hui *o*, en sui-
vant d'autres dieux pour les servir.

15-26. Ces interdits figurent dans le Deutéronome ou dans les livres précédents.

28 15-46 : CHÂTIMENTS ANNONCÉS.

15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de
Yahweh, ton Dieu, pour observer et
pratiquer tous ses commandements et
toutes ses lois que je te commande
aujourd'hui, voici toutes les malé-
dictions qui viendront sur toi et qui te
frapperont *a* :
16 Tu seras maudit dans la ville et
maudit dans les champs. 17 Maudites
ta corbeille et la huche. 18 Maudit le
fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol,
les portées de tes bovins et le croît de
tes ovins. 19 Maudit à ton entrée, et
maudit à ta sortie *b*.
20 Yahweh enverra contre toi la
malédiction, le trouble et les rebuffades,
dans tout ce que tu entreprendras de
faire *c*, jusqu'à ce que tu sois détruit et
jusqu'à ce que tu sois vite anéanti *d*,
à cause de la perversité de tes actions,
dans lesquelles tu m'auras abandonné.
21 Yahweh fixera chez toi la peste,
jusqu'à ce que tu aies disparu du pays
où tu vas entrer pour le posséder *e*.
22 Yahweh te frappera de consomption,
de fièvre, d'inflammation, de brûlure
intérieure, de sécheresse, de charbon et
de nielle *f*, lesquels te poursuivront
jusqu'à ce que tu périsses. 23 Ton ciel
sur la tête sera d'airain, et la terre sous
tes pieds sera de fer *g*. 24 Yahweh
enverra pour pluie à ton pays de la
poussière et du sable, qui descendront
du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois
anéanti. 25 Yahweh fera que tu sois
défait par tes ennemis; tu partiras en
campagne contre eux par un seul
chemin, et par sept chemins tu fuiras
devant eux *h*, et tu deviendras un sujet
d'épouvante pour tous les royaumes de
la terre *i*. 26 Ton cadavre servira de
pâture à tous les oiseaux du ciel et aux
bêtes de la terre, et personne pour les
troubler *k*.
27 Yahweh te frappera de l'ulcère
d'Egypte *l*, d'hémorroïdes, de pustules
et de gale *m*, dont tu ne pourras guérir.
28 Yahweh te frappera de folie, d'aveu-
glement et d'égarement d'esprit; 29 tu
tâtonneras en plein midi, comme tâtonne
l'aveugle dans l'obscurité *n*, tu ne réus-
siras pas dans tes voies; tu seras tout les
jours opprimé et dépouillé, sans aucun
secours *o*. 30 Tu te fianceras à une
femme, et un autre la possédera; tu
bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras
pas; tu planteras une vigne, et tu n'en
jouiras pas *p*. 31 Ton bœuf sera égorgé
sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas;
ton âne te sera ravi en ta présence, et on
ne te le rendra pas; tes brebis seront
livrées à tes ennemis, et personne pour
te secourir. 32 Tes fils et tes filles
seront livrés à un autre peuple; tes yeux
le verront et défailliront tout le jour
après eux, et ta main sera impuissante.
33 Le fruit de ton sol et tout le produit
de ton travail, un peuple que tu n'as
pas connu le mangera *q*, et tu seras
opprimé et pressuré tous les jours.
34 Tu deviendras fou du spectacle que
tu verras de tes yeux. 35 Yahweh te
frappera aux genoux et aux cuisses d'un
ulcère malin, dont tu ne pourras pas
guérir; (ainsi) depuis la plante du pied
jusqu'au sommet de la tête *r*.
36 Yahweh te conduira, toi et ton
roi que tu auras mis à la tête, vers une
nation que tu n'auras pas connue *s*, ni
toi ni tes pères, et là tu serviras d'autres
dieux, du bois et de la pierre *t*, 37 et tu
deviendras un sujet d'épouvante, de
fable et de raillerie, parmi tous les
peuples chez lesquels Yahweh te mè-
nera *u*. 38 Tu mettras dans ton champ
beaucoup de semence, et tu recueilleras
peu, car les sauterelles la dévoreront *v*.
39 Tu planteras des vignes et tu les
cultiveras, et tu ne boiras ni encaveras
de vin, car les vers les mangeront.
40 Tu auras des oliviers sur tout ton
territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile,
car tes olives tomberont. 41 Tu engen-
dreras des fils et des filles, et ils ne seront
pas à toi, car ils iront en captivité *x*.
42 Tous les arbres et les fruits de ton
sol deviendront la proie des insectes.
43 L'étranger qui vit chez toi s'élèvera
de plus en plus au-dessus de toi, tandis
que toi, tu descendras toujours plus
bas *y*; 44 il te prêtera, et tu ne lui
prêteras pas *z*; il sera en tête, et tu seras
à la queue.
45 Toutes ces malédictions viendront
sur toi, elles te poursuivront et te sai-
siront, jusqu'à ce que tu sois anéanti,
parce que tu n'auras pas écouté la voix
de Yahweh, ton Dieu, en gardant ses
lois et ses commandements qu'il t'a
commandés *a**. 46 Elles deviendront

28 15-46
a ‖ 28. Lv 26 14-16.
b 28 3-6.
c Jug 2 15.
d 4 26.
e Lv 26 25.
f Lv 26 16.
g Lv 26 19.
h Lv 26 17.
i Jer 15 4 24 9 29 18 34 17.
k Ps 79 2. Jer 7 33.
l 7 15. Ex 9 10-11. Lv 13 18-20.
m Lv 21 20 22 22.
n Job 5 14. Is 59 10.
o 28 20.
p 20 5-7. Is 65 22. Jer 5 8. Am 5 11. Mic 6 15. Sph 1 13.
q 28 51. Jer 5 17.
r Is 1 6.
s 2 Rg 17 4-6 24 12-14. 25 7-11.
t 4 28.
u 1 Rg 9 7. Ps 44 14-15. Jer 24 9.
v Jl 1 4 10-12. Am 4 9 7 1-2.
x Lm 1 5.
y 28 13.
z 28 12.
*a** 28 15.

15-46. Première série de malédictions, correspondant aux bénédictions (1-14), dominées par l'idée d'anéantissement.

pour toi un signe et un prodige, et pour
ta postérité à jamais.

28 47-68 : SERVITUDE ET EXIL EN CAS D'INFIDÉLITÉ.

47 Parce que tu n'auras pas servi
Yahweh, ton Dieu, avec joie et de bon
cœur, à cause de l'abondance de toutes
choses *a*, 48 tu serviras, dans la faim,
dans la soif, dans la nudité, dans la
disette de toutes choses, tes ennemis que
Yahweh enverra contre toi *b*; il mettra
un joug de fer sur ta nuque *c*, jusqu'à ce
qu'il t'ait anéanti *d*. 49 Yahweh lèvera
contre toi de loin, des extrémités de la
terre, une nation ayant le vol de l'aigle,
et dont tu n'entendras pas le langage,
50 nation à l'aspect farouche, qui n'aura
pas d'égards pour le vieillard, ni de
pitié pour l'enfant *e*. 51 Elle dévorera
le fruit de tes bêtes et le fruit de ton sol,
jusqu'à t'anéantir; elle ne te laissera
ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni les
portées de tes bovins, ni le croît de tes
ovins, jusqu'à ce qu'elle t'ait supprimé *f*.
52 Elle t'assiégera dans toutes tes loca-
lités, jusqu'à ce que tombent dans tout
ton pays tes murailles, hautes et fortes,
dans lesquelles tu avais mis ta confiance;
elle t'assiégera dans toutes tes localités,
dans tout le pays que Yahweh, ton Dieu,
t'aura donné *g*. 53 Tu mangeras le
fruit de tes entrailles, la chair de tes fils
et de tes filles que Yahweh, ton Dieu,
t'aura donnés, dans la détresse et
l'oppression dont t'opprimera ton enne-
mi *h*. 54 Chez toi l'homme délicat et
trop amolli regardera d'un œil jaloux
son frère, la femme de son cœur et le
reste de ses enfants qu'il aura épargnés,
55 ne voulant donner à aucun d'eux
de la chair de ses enfants dont il se
nourrira, parce qu'il ne lui restera plus
rien, dans la détresse et l'oppression
dont t'opprimera ton ennemi dans toutes
les localités *i*. 56 Chez vous la femme
délicate et amollie, trop tendre et trop
délicate pour essayer de poser à terre
la plante de son pied, regardera d'un
œil jaloux le mari de son cœur, ainsi
que son fils et sa fille, 57 à cause de
l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et de
ses fils qu'elle aura enfantés; car, man-
quant de tout, elle s'en nourrira en
secret, dans la détresse et l'oppression
dont t'opprimera ton ennemi dans tes
localités *k*.
58 Si tu ne veilles pas à accomplir
toutes les paroles de cette loi, écrites
dans ce livre *l*, en craignant ce nom
glorieux et redoutable *m* : Yahweh, ton
Dieu, — 59 Yahweh te frappera, toi
et ta postérité, de fléaux extraordinaires,
fléaux graves et persistants, maladies
graves et opiniâtres *n*. 60 Il fera revenir
sur toi toutes les affections d'Egypte,
devant lesquelles tu tremblais, et elles
s'attacheront à toi *o*. 61 De plus,
Yahweh fera venir sur toi toutes sortes
de maladies et de plaies, qui ne sont pas
écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à
ce que tu sois anéanti. 62 Vous ne
resterez plus qu'un petit nombre *p*, au
lieu d'être nombreux comme les étoiles
du ciel *q*, parce que tu n'auras pas écouté
la voix de Yahweh, ton Dieu. 63 De
même que Yahweh prenait plaisir à vous
faire du bien et à vous multiplier *r*, ainsi
Yahweh prendra plaisir à vous anéantir
et à vous détruire; et vous serez arrachés
de la terre où tu vas entrer pour en
prendre possession. 64 Yahweh te
dispersera parmi tous les peuples, d'une
extrémité de la terre à l'autre *s*, et là,
tu serviras d'autres dieux que n'ont
connus ni toi ni tes pères, du bois et de
la pierre *t*. 65 Parmi ces nations mêmes,
tu ne seras pas tranquille, et il n'y aura
pas de repos pour la plante de tes
pieds *u*; là Yahweh te donnera un cœur
tremblant, des yeux éteints et une âme
languissante. 66 Ta vie te paraîtra
en suspens, tu seras dans l'épouvante
nuit et jour, et tu désespéreras de ta vie *v*.
67 Le matin tu diras : " Que ne suis-je
au soir "? et le soir tu diras : " Que ne
suis-je au matin "? — à cause de
l'épouvante qui épouvantera ton cœur
et à cause du spectacle que tu verras *x*.
68 Et Yahweh te fera retourner sur des
navires en Egypte *y*, en cette direction
dont je t'avais dit : " Tu ne le verras
plus " *z*. Et là vous serez offerts en vente
à vos ennemis, comme esclaves et comme
servantes, et personne pour acheter ".

28 69-29 27 : L'ALLIANCE ET SES CONSÉQUENCES POUR ISRAËL.

69 Voici les paroles de l'alliance que
Yahweh commanda à Moïse de conclure

28 47-68
a 12 12.
b Neh 9 35-37.
c Jer 28 13-14.
d 28 24.
e Jer 4 13; 5 15. Bar 4 15. Os 8 1.
f 28 33. Jer 5 17.
g 2 Rg 17 5; 25 1-2.
h Lv 26 29. 2 Rg 6 26-29. Jer 19 9. Lm 2 20; 4 10. Bar 2 3. Ez 5 10.
i Lm 4 4.
k 28 53 55.
l 31 9.
m Ps 99 2; 111 9.
n 28 22 35.
o 7 15. Ex 15 26.
p 4 27. Is 6 13; 17 4-6; 24 6. Jer 42 2. Am 3 12.
q 1 10; 10 22.
r 30 9. Jer 32 41.
s 4 27. Lv 26 33. Jer 9 15.
t 13 7; 32 17. Jer 19 4.
u Lm 1 3. Am 9 4.
v Lv 26 16 36.
x 28 34. Job 7 4.
y Os 8 13; 9 3. Jer 43 7; 44 12-14.
z 17 16.

47-68. Deuxième série de malédictions.
69 de l'hébreu correspond à 29 1 de la Vulgate. De la sorte, dans tout le chap. 29, la Vulgate est en avant d'un verset sur l'hébreu. Les termes de cette alliance sont contenus dans les chapitres précédents; les deux chapitres suivants présentent une exhortation à se tenir à cette alliance. L'alliance, conclue en Moab, prolonge celle du Sinaï.

avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb *a*.

29 1 Moïse convoqua tout Israël et leur dit :

" Vous avez vu tout ce que Yahweh a fait sous vos yeux, dans le pays d'Egypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays *b*, 2 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges *c*. 3 Mais Yahweh ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un cœur qui comprenne, des yeux qui voient, des oreilles qui entendent *d*. 4 Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert *e*, vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta chaussure ne s'est pas usée à ton pied *f*; 5 vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson enivrante, afin que vous sachiez que je suis Yahweh, votre Dieu *g*. 6 Lorsque vous êtes arrivés dans ce lieu, Sihon, roi de Hèchbon, et Og, roi de Bachan, sont partis en campagne à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus *h*. 7 Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites *i*. 8 Observez donc les paroles de cette alliance et accomplissez-les, afin de réussir dans tout ce que vous ferez *k*.

9 Vous vous tenez tous aujourd'hui devant Yahweh, votre Dieu, vos chefs, vos juges, vos anciens, vos dignitaires, tous les hommes d'Israël, 10 vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est dans ton camp *l*, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau *m*, 11 pour entrer dans l'alliance de Yahweh, ton Dieu, et dans son serment, que Yahweh, ton Dieu, conclut en ce jour avec toi *n*, 12 afin de te constituer aujourd'hui son peuple et être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit *o* et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob *p*. 13 Mais ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance, avec ce serment *q*; 14 mais c'est avec quiconque se trouve ici aujourd'hui, se tenant avec nous devant Yahweh, notre Dieu, et avec quiconque n'est pas ici avec nous en ce jour.

15 Vous savez, en effet, comment nous avons habité dans le pays d'Egypte, et comment nous avons passé au milieu des nations parmi lesquelles vous avez passé : 16 vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles. 17 Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui de Yahweh, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations *r*; qu'il n'y ait pas parmi vous de racine produisant du poison et de l'absinthe *s*. 18 Que si quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, se promettait dans son cœur la bénédiction, en disant : " Tout ira bien pour moi, alors même que je marcherai dans l'endurcissement de mon cœur " *t*, en sorte qu'on arracherait les (plantes) arrosées avec les desséchées, 19 Yahweh ne consentira pas à pardonner à cet homme; mais alors la colère et la jalousie de Yahweh s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre se poseront sur lui *u*, et Yahweh effacera son nom de dessous les cieux *v*. 20 Yahweh le séparera, pour le livrer au malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi. 21 La génération à venir, vos enfants qui surgiront après vous, et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, à la vue des plaies de ce pays et de ses maladies, dont Yahweh l'aura affligé *x*, — 22 soufre et sel, et embrasement est tout son pays, — qui ne sera pas ensemencé, et dans lequel rien ne germe ni ne croît de verdure, tel le bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adama et de Seboïm, que Yahweh bouleversa dans sa colère et dans sa fureur *y*, 23 toutes ces nations diront : " Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays? Que signifie l'ardeur de cette grande colère "? Et l'on dira : 24 " C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Yahweh, le Dieu de leurs pères, qu'il avait conclue avec eux, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Egypte;

28 69-29 27

a 5 2-3. Ex 24 7-8.
b Ex 19 4.
c 4 34 7 19 11 3.
d 30 14. Is 6 10. Jer 5 21. Ez 12 2. Rm 11 8.
e 1 3 8 2.
f 8 4.
g 8 3.
h 2 30-36.
i 3 12-17.
k 28 1 8 12. Jos 1 7-8.
l 31 12. Jos 8 35.
m Jos 9 21-23.
n Neh 10 30.
o 26 17 28 9. Lv 26 12.
p Gn 17 7-8 26 3-4 28 13-15.
q 5 3.
r 13 3 7.
s Am 6 12. Act 8 23. Heb 12 15.
t Ps 10 13.
u 28 15.
v 9 14.
x 28 59-60.
y Gn 19 24-25. Is 1 9. Jer 20 16. Am 4 11. Sph 2 9.

29, 8-14. L'alliance englobe tout Israël et aussi les prosélytes; alliance avec serment.

17b. Germination empoisonnée.

18 fin. La faute d'un seul entraînerait la ruine de tout le pays : on arracherait à la fois toutes les plantes. Autres traductions : " l'abondance d'eau fera disparaître la soif ", " j'ajouterai l'ivresse à la soif ".

19-27. La punition frappant toute la nation.

25 ils sont allés servir d'autres dieux
et se prosterner devant eux, des dieux
qu'ils ne connaissaient pas et que
Yahweh ne leur avait pas donnés en
partage *z*. 26 La colère de Yahweh s'est
enflammée contre ce pays, le frappant
de toutes les malédictions écrites dans
ce livre *a**. 27 Yahweh les a arrachés
de leur sol avec colère, avec fureur et
avec une grande irritation, et il les
a rejetés sur une autre terre, comme
il arrive aujourd'hui " *b**.

29 28-30 14 :
PERSPECTIVES CONSOLANTES.

28 Les choses secrètes appartiennent
à Yahweh, notre Dieu; les choses
dévoilées, à nous et à nos enfants
à jamais, afin que nous accomplissions
toutes les paroles de cette loi *a*.

30 1 Lorsque toutes ces choses seront
venues sur toi, la bénédiction et
la malédiction que je t'ai exposées *b*, et
que tu les auras prises à cœur, au milieu
de toutes les nations parmi lesquelles
t'aura repoussé Yahweh, ton Dieu,
2 si tu reviens à Yahweh, ton Dieu, et
que tu écoutes sa voix, toi et tes enfants,
de tout ton cœur et de toute ton âme,
selon tout ce que je te commande
aujourd'hui *c*, 3 Yahweh, ton Dieu,
renversera ta condition et aura pitié
de toi; il te rassemblera de nouveau de
tous les peuples chez lesquels Yahweh,
ton Dieu, t'aura dispersé *d*. 4 Quand
tes dispersés seraient à l'extrémité du
ciel, Yahweh, ton Dieu, te rassemblera
de là, et là il ira te prendre *e*. 5 Yahweh,
ton Dieu, te ramènera dans le pays que
possédèrent tes pères, et tu le posséderas;
il te fera du bien et te rendra plus
nombreux que tes pères *f*. 6 Yahweh,
ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur
de ta postérité *g*, pour que tu aimes
Yahweh, ton Dieu, de tout ton cœur et
de toute ton âme, afin que tu vives *h*.
7 Yahweh, ton Dieu, fera tomber toutes
ces malédictions sur tes ennemis, sur
ceux qui t'auront haï et persécuté *i*.
8 Et toi, de nouveau, tu écouteras la voix
de Yahweh, et tu pratiqueras tous ces
commandements que je te commande
aujourd'hui; 9 et Yahweh, ton Dieu,
t'accordera surabondance dans tout
le travail de tes mains, dans le fruit de
tes entrailles, dans le fruit de tes bêtes
et dans le fruit de ton sol *k*; car Yahweh
trouvera de nouveau sa joie en toi en te
faisant du bien, comme il a trouvé sa
joie en tes pères, 10 pourvu que tu
écoutes la voix de Yahweh, ton Dieu,
en observant ses commandements et ses
préceptes écrits dans ce livre de la loi,
et que tu reviennes à Yahweh, ton Dieu,
de tout ton cœur et de toute ton âme *l*.
11 Car ce commandement que je te
commande aujourd'hui n'est pas trop
difficile pour toi, ni hors de ta portée *m*.
12 Il n'est pas dans le ciel, pour que tu
dises : " Qui montera pour nous au ciel
pour nous le prendre et nous le faire
entendre, afin que nous l'accomplis-
sions "? 13 Il n'est pas au-delà de la
mer, pour que tu dises : " Qui traversera
pour nous la mer pour nous le prendre
et nous le faire entendre, afin que nous
l'accomplissions "? 14 Mais tout près
de toi est la parole, dans ta bouche et
dans ton cœur, afin que tu l'accom-
plisses *n*.

30 15-20 : LES DEUX VOIES.

15 Vois, je te propose aujourd'hui la
vie avec le bien, ou la mort avec le mal *a*,
16 en te commandant aujourd'hui
d'aimer Yahweh, ton Dieu, de marcher
dans ses voies et d'observer ses comman-
dements, ses lois et ses ordonnances,
afin que tu vives et que tu te multiplies,
et que Yahweh, ton Dieu, te bénisse
dans le pays où tu vas entrer pour en
prendre possession *b*. 17 Mais si ton
cœur se détourne, que tu n'écoutes pas
et que tu te laisses entraîner à te pros-
terner devant d'autres dieux et à les
servir, 18 je vous déclare en ce jour
que vous périrez certainement, que vous
ne prolongerez pas vos jours sur la terre
où, après avoir passé le Jourdain, tu vas
entrer pour en prendre possession *c*.
19 J'en prends aujourd'hui à témoin
contre vous le ciel et la terre *d* : je vous
ai proposé la vie et la mort, la bénédic-
tion et la malédiction. Choisis la vie afin
de vivre, toi et ta postérité, 20 en aimant
Yahweh, ton Dieu, en écoutant sa voix
et en t'attachant à lui; car cela, c'est ta
vie et les longs jours que tu auras
à demeurer dans la terre que Yahweh
a juré à tes pères, Abraham, Isaac et
Jacob, de leur donner " *e*.

z 1 Rg 9 8-9. Jer 22 8-9.
*a** 28 15 68. Lv 26 14-39.
*b** 1 Rg 9 7 14 15.

29 28-30 14

a Jer 23 18. Rm 11 33. Pr 25 2. Ecli 16 19-20 43 28-32.
b 11 26-28 [redacted].
c 4 29-30. Lv 26 40-41. 1 Rg 8 47-48. Neh 1 8-9
d Ps 85 2-3 126 1-2 147 2. Jer 29 14 30 3 31 10. Ez 34 13. Mic 2 13.
e 28 64. Neh 1 9. Ps 107 1-3.
f 28 63. Sph 3 20.
g 10 16. Jer 31 33. Ez 11 19 36 26.
h 30 16 6 5.
i 7 15.
k 28 4 11.
l 30 2.
m Is 45 19.
n Bar 3 29-30. Rm 11 6-8.

30 15-20

a 30 1 19. Ecli 15 17. Jer 21 8.
b 4 1 6 1-5 8 1.
c 4 26 7 4 8 19 11 16-17.
d 4 26.
e 30 15-16.

28. Mystère incompréhensible des desseins divins.
30, 1-5. Conversion et retour de l'exil.

6-8. La Nouvelle Alliance annoncée par Jérémie et Ezéchiel.

QUATRIÈME PARTIE

31, 1 — 34, 12

ADIEUX ET MORT DE MOÏSE

31 1-30 : JOSUÉ SUCCESSEUR DE MOÏSE. LA LOI ET LE CANTIQUE, TÉMOIGNAGES POUR ISRAËL.

31 1 Moïse acheva de dire ces paroles
à tout Israël. 2 Puis il leur dit :
“ Aujourd’hui, je suis âgé de cent
vingt ans, je ne puis plus aller ni venir,
et Yahweh m’a dit : Tu ne passeras pas
ce Jourdain *a*. 3 Yahweh, ton Dieu,
c’est lui qui passera devant toi; c’est lui
qui anéantira devant toi ces nations,
pour que tu puisses les chasser *b*. Josué
sera celui qui passera devant toi, comme
Yahweh l’a dit *c*. 4 Yahweh les traitera
comme il a traité Sihon et Og, rois des
Amorrhéens, qu’il a exterminés, frappant
aussi leurs pays *d*. 5 Yahweh vous les
livrera, et vous les traiterez selon toute
la lettre du commandement que je vous
ai commandé *e*. 6 Soyez forts et
courageux, n’ayez ni crainte ni frayeur
à leur endroit, car c’est Yahweh, ton
Dieu, qui marche avec toi *f*, il ne te
négligera pas et ne t’abandonnera
pas ” *g*.
7 Moïse appela Josué et lui dit en
présence de tout Israël : “ Sois fort et
courageux, car c’est toi qui introduiras
ce peuple dans le pays que Yahweh
a juré à leurs pères de leur donner, et
c’est toi qui les en mettras en posses-
sion *h*. 8 Car c’est Yahweh qui mar-
chera devant toi, lui qui sera avec toi;
il ne te négligera pas et ne t’abandonnera
pas; sois sans crainte ni frayeur ” *i*.
9 Moïse écrivit cette loi, et la donna
aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient
l’arche d’alliance de Yahweh, et à tous
les anciens d’Israël *k*. 10 Et il leur fit
ce commandement : “ Au bout de sept
ans, pendant l’année de rémission *l*, à la
fête des huttes *m*, 11 quand tout Israël
viendra voir la face de Yahweh, ton
Dieu, dans ce lieu qu’il aura choisi *n*, tu
liras cette loi devant tout Israël, de sorte
qu’ils l’entendent. 12 Assemble le
peuple, les hommes, les femmes, les
enfants, et ton étranger, celui qui est
dans tes localités, afin qu’ils entendent,
et afin qu’ils apprennent à craindre

31 1-30
a 3 27 34 7. Ex 7 7. Nm 27 12-13.
b 9 3.
c 3 28. Nm 27 18-23.
d 2 31-34 3 1-7. Nm 21 23-35.
e 7 2 16.
f 1 29-30 7 21 20 3-4.
g Jos 1 5. Heb 13 5.
h 1 38 3 28. Jos 1 6.
i 31 6 20 4. Jos 1 9.
k 31 24-26. 10 8.
l 15 1.
m 16 13. Lv 23 34.
n 16 15-16.
o 4 10 29 9-10. 2 Rg 23 1-3.
p Ps 78 3-7. Neh 8 1-2.
q 34 5. Nm 27 13.
r Nm 27 18-19.
s Ex 25 22 [illegible] 9. Nm 12 5.
t Ex 34 15.
u 32 15. Jug 2 20.
v 32 19-20.
x Nm 14 42. Jug 6 13.
y 32 1 sv.
z 31 21 26.
*a** Ex 3 8.
*b** 32 15.

Yahweh, votre Dieu, et qu’ils veillent
à pratiquer toutes les paroles de cette
loi *o*. 13 Et leurs enfants, qui ignorent,
entendront et apprendront à craindre
Yahweh, votre Dieu, tous les jours que
vous vivrez sur la terre dont vous pren-
drez possession, traversant pour cela
le Jourdain ” *p*.
14 Et Yahweh dit à Moïse : “ Voici
qu’est proche le temps de ta mort *q*.
Appelle Josué, et présentez-vous dans
la tente de réunion pour que je lui donne
mes ordres ” *r*. Moïse et Josué se
présentèrent dans la tente de réunion.
15 Et Yahweh apparut, dans la tente,
dans une colonne de nuée, et la colonne
de nuée se tenait à l’entrée de la tente *s*.
16 Et Yahweh dit à Moïse : “ Voici
que tu vas te coucher avec tes pères;
et ce peuple ira se prostituer aux dieux
étrangers du pays dans lequel il va
entrer *t*. Il m’abandonnera et il rompra
mon alliance que j’ai conclue avec lui *u*.
17 Et ma colère s’enflammera contre
lui en ce jour-là; je les abandonnerai
et je leur cacherai ma face *v*, en sorte
qu’on le dévorera; il sera la proie d’une
multitude de maux et d’afflictions, et il
dira en ce jour-là : N’est-ce pas parce
que mon Dieu n’est pas au milieu de
moi que je suis en proie à ces maux *x*?
18 Et moi je cacherai totalement ma
face en ce jour-là, à cause de tout le mal
qu’il aura fait, en se tournant vers
d’autres dieux.
19 Et maintenant écrivez ce cantique *y*.
Enseigne-le aux enfants d’Israël, mets-le
dans leur bouche, afin que ce cantique
me serve de témoin contre les enfants
d’Israël *z*. 20 Car, quand j’aurai intro-
duit ce peuple dans la terre que j’ai
promise par serment à ses pères, terre
ruisselant de lait et de miel *a**; qu’il aura
mangé et se sera rassasié et engraissé,
il se tournera vers d’autres dieux, et ils
les serviront, ils me mépriseront *b** et
il rompra mon alliance. 21 Et quand
ils seront en proie à une multitude de
maux et d’afflictions, ce cantique pro-
testera contre lui; car la bouche de ses

descendants ne l'oubliera pas *c**. Car je
connais sa nature, celle qui agit aujour-
d'hui, avant que je l'aie introduit dans
le pays que j'ai juré (de lui donner) " *d**.
22 En ce jour-là, Moïse écrivit ce
cantique, et il l'enseigna aux enfants
d'Israël *e**.
23 Yahweh ordonna à Josué, fils de
Noun, et lui dit : " Sois fort et cou-
rageux; car c'est toi qui introduiras les
enfants d'Israël dans le pays que je leur
ai promis par serment, et je serai avec
toi " *f**.
24 Lorsque Moïse eut complètement
achevé d'écrire dans un livre les paroles
de cette loi, 25 il donna cet ordre aux
Lévites qui portaient l'arche de l'alliance
de Yahweh : 26 " Prenez ce livre de la
loi et mettez-le à côté de l'arche de
l'alliance de Yahweh, votre Dieu *g**,
et il sera comme un témoin contre toi *h**.
27 Car je connais ton esprit rebelle et
ta nuque raide *i**. Si aujourd'hui que
je suis encore vivant au milieu de vous,
vous avez été rebelles à Yahweh,
combien plus après ma mort! 28 Assem-
blez auprès de moi tous les anciens de
vos tribus et vos dignitaires; je pronon-
cerai ces paroles à leurs oreilles, et je
prendrai à témoin contre eux le ciel
et la terre *k**. 29 Car je sais qu'après
ma mort vous vous corromprez certai-
nement, que vons vous détournerez
de la voie que je vous ai prescrite, et que
vous surviendront des malheurs dans
la suite des temps, pour avoir fait ce
qui est mal aux yeux de Yahweh, en
l'irritant par l'œuvre de vos mains " *l**.
30 Moïse prononça aux oreilles de
toute l'assemblée d'Israël les paroles de
ce cantique jusqu'au bout :

32 1-47 : CANTIQUE DE MOÏSE.

32 1 Cieux, prêtez l'oreille, et je
parlerai; et que la terre écoute les
paroles de ma bouche *a*!
2 Que mon enseignement tombe comme
les gouttes de la pluie,
que ma parole se répande comme la
rosée,
comme des ondées sur la tendre
verdure,
comme des gouttes d'eau sur des
plantes *b*!

*c** 31 19 26.
*d** Ps 103 14. Os 5 3.
*e** 31 19.
*f** 31 7-8. Jos 1 6.
*g** 2 Rg 22 8.
*h** 31 19.
*i** 9 6. Bar 2 30.
*k** 30 19 32 1.
*l** 31 16 17 32 5 16.

32 1-47
a 31 28. Ps 50 4. Is 1 2.
b Job 29 22. Is 55 10.
c Ps 145 1-2.
d Gn 49 24. Ps 18 3 32
e Ps 104 24.
f Ps 145 17.
g Ps 92 16.
h Is 1 2-4.
i Ex 4 22. Is 63 16 64 7. Os 11 1-4.
k 4 32. Ps 77 6. Is 63 11.
l Ps 44 1 78 3-4.
m Gn 10 11 8. Act 17 26.
n Dn 10 13 20-21 12 1. Eccli 17 14.
o 7 6 10 15. Ex 19 5. Ps 78 71.
p 8 15. Jer 2 6. Os 9 10 13 5.
q Ps 17 8.
r Ex 19 4.
s 4 34-35. Ps 81 10-11. Is 43 11-12.
t Is 58 14.
u Ps 81 17.

3 Car je veux proclamer le nom de
Yahweh :
Rendez gloire à notre Dieu *c*!
4 Le Rocher *d*, parfaite est son œuvre *e*,
car toutes ses voies sont (suivant) le
droit *f*;
c'est un Dieu fidèle et sans iniquité *g*;
il est juste et droit.
5 Il ont forfait contre lui, non ses
enfants, mais leur difformité,
une race perverse et dévoyée *h*.
6 Est-ce là votre reconnaissance à
Yahweh,
peuple insensé et dépourvu de sa-
gesse?
N'est-il pas ton père, ton créateur,
celui qui t'a fait et affermi *i*?
7 Souviens-toi des jours de jadis *k*,
considérez les années des diverses
générations.
Interroge ton père pour qu'il te
raconte,
tes vieillards pour qu'ils te disent *l* :
8 Quand le Très-Haut assigna leur
domaine aux nations
quand il sépara les enfants des
hommes,
il détermina les territoires des
peuples *m*
d'après le nombre des enfants
d'Israël *n*.
9 Car la portion de Yahweh, c'est son
peuple;
Jacob est son domaine propre *o*.
10 Il l'a trouvé dans une région déserte,
dans un pays perdu, désolé, rempli
de hurlements *p*;
il l'a entouré de son attention,
il l'a gardé comme la prunelle de son
œil *q*.
11 Pareil à l'aigle qui excite sa couvée
et qui volette au-dessus de ses petits,
il a déployé ses ailes, il l'a pris,
il l'a porté sur ses plumes *r*;
12 Yahweh seul l'a conduit,
il n'y avait pas avec lui de dieu
étranger *s*.
13 Il l'a transporté sur les hauteurs du
pays *t*,
pour le nourrir des produits des
champs;
il lui a fait sucer le miel du rocher *u*,
l'huile qui sort de la roche la plus
dure,

24-26. Est-ce la loi ou le cantique?
32, 4. *Le rocher :* Dieu forteresse et refuge.
8. Toutes les nations référées à Israël. Les Septante ont lu : *les fils de Dieu*, les anges, chaque nation ayant le sien.

14 la crème de la vache et le lait des brebis,
avec la graisse des agneaux,
des béliers de Bachan et des boucs,
avec la fine fleur du froment;
et tu as bu le sang de la grappe, le vin écumant *v*.
15 Mais Yechouroun *x* est devenu gras,
et il a regimbé;
— tu es devenu gras, épais, rebondi! —
et il a rejeté le Dieu qui l'avait formé
et injurié le Rocher de son salut.
16 Ils ont excité sa jalousie par des (dieux) étrangers *y*,
ils l'ont irrité par des abominations;
17 ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu,
à des dieux qu'ils ne connaissent pas,
des nouveaux, venus depuis peu,
devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé *z*.
18 Tu as négligé le Rocher qui t'avait engendré
et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde *a**.
19 Yahweh l'a vu, et il a rejeté,
tout irrité, ses fils et ses filles *b**
20 Il a dit : " Je leur cacherai ma face *c**,
je verrai quel sera leur avenir;
car c'est une race perverse,
des fils en qui il n'y a pas de fidélité *d**.
21 Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu,
ils m'ont irrité par leurs inanités *e**;
et, moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple,
je les irriterai par une nation insensée *f**.
22 Car un feu par ma colère s'est allumé,
il brûle jusqu'au fond du cheol;
il dévore la terre et ses produits,
il embrase les fondements des montagnes *g**.
23 J'entasserai sur eux les maux,
sur eux j'épuiserai mes flèches *h**.
24 Ils seront exténués par la famine,
consumés par la fièvre et par une peste maligne *i**'
et j'enverrai encore contre eux la dent des bêtes *k**;
avec le venin de ceux qui rampent dans la poussière *l**.

v 8 7-9. Gn 49 11.
x 33 5 26. Is 44 2.
y 8 12-14 31 20 16. Ps 78 58. Os 13 6.
z 13 3 7-8 14 28 64. 1 Cor 10 20.
*a** Is 17 10. Jer 2 27 32. Os 8 14.
*b** Ps 106 40. Is 1 2.
*c** 31 17-18.
*d** 32 5.
*e** 32 16.
*f** Rm 10 19.
*g** Jer 15 14. Lm 4 11.
*h** Ps 7 14. Ez 5 16.
*i** 28 21-22. Lv 26 25-26.
*k** Lv 26 22. Jer 15 3. Ez 5 17.
*l** Jer 8 17.
*m** Lv 26 25. Lm 1 20. Ez 7 15.
*n** 9 14 29 19.
*o** 9 28. Nm 14 15-16. Ps 140 9. Is 10 12-13.
*p** 4 6. Is 1 3 27 11. Jer 4 22.
*q** Lm 1 9.
*r** Jug 2 14. Is 30 17.
*s** 32 4.
*t** Is 1 10. Jer 23 14.
*u** Is 5 2 4. Jer 2 21.
*v** Ps 58 5 140 4.
*x** Os 13 12.
*y** Rm 12 19. Heb 10 30.
*z** Ps 135 14. 2 Mac 7 6. Heb 10 30.
a† 1 Rg 14 10 21 21. 2 Rg 14 26.
b† Jer 2 28.

25 Au dehors l'épée supprimera les enfants,
et au dedans c'est la terreur :
le jeune homme comme la vierge,
le nourrisson comme le vieillard *m**.
26 Je dirais : " Je les mettrai en pièces,
je ferai disparaître de l'humanité leur souvenir " *n**,
27 si je ne redoutais l'arrogance de l'ennemi,
que leurs adversaires ne se méprennent
et qu'ils ne disent : " Notre main s'est exaltée,
et ce n'est pas Yahweh qui a fait tout cela " *o**.
28 Car c'est une nation dénuée de sens,
et ils n'ont pas d'intelligence *p**.
29 S'ils étaient sages, ils le comprendraient,
ils considéreraient la suite (de leur destinée) *q**.
30 Comment un homme en poursuivrait-il mille,
comment deux en feraient-ils fuir dix mille,
si leur Rocher ne les avait vendus,
si Yahweh ne les avait livrés *r**?
31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher *s**,
nos ennemis en conviennent.
32 Mais leur vigne provient de la vigne de Sodome
et des champs de Gomorrhe *t**;
leurs raisins sont des raisons vénéneux,
et ils portent des grappes amères *u**;
33 leur vin, c'est le venin des dragons,
c'est le poison mortel des aspics *v**.
34 Cela n'est-il pas réservé près de moi,
scellé dans mes trésors *x**?
35 A moi la vengeance et la rétribution *y**,
au temps où leur pied chancellera!
Car le jour de leur ruine est proche,
et leur destin se précipite.
36 Car Yahweh fera droit à son peuple,
et il se repentira à l'égard de ses serviteurs *z**,
quand il verra que leur force a disparu
et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre *a*†.
37 Il dira : " Où sont leurs dieux,
le rocher de leur refuge *b*†,

13, 14. *La plus fine fleur du froment :* littéralement *la graisse des rognons du froment.*

15 *Yechouroun.* Assonance avec Israël et idée de droiture.

36. Ce cantique, comme les malédictions, va s'achever par l'évocation du salut. Dieu va guérir son peuple.

38 qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices,
qui buvaient le vin de leurs libations?
Qu'ils surgissent, qu'ils vous secourent,
qu'ils vous soient un abri *c*†!
39 Voyez maintenant que c'est moi, moi qui existe,
et qu'il n'y a pas de Dieu à côté de moi *d*†.
C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre;
j'ai blessé, et c'est moi qui guérirai *e*†,
et il n'y a personne qui délivre de ma main *f*†.
40 Oui, je lève ma main vers le ciel *g*†,
et je dis : Je vis à jamais!
41 Quand j'affilerai mon glaive fulgurant
et que ma main saisira le jugement,
je tirerai vengeance de mes ennemis,
et je paierai de retour ceux qui me haïssent.
42 J'enivrerai mes flèches de sang,
et mon épée dévorera de la chair :
du sang des tués et des captifs,
de la tête des chefs de l'ennemi " *h*†.
43 Nations, acclamez son peuple *i**!
Car Yahweh venge le sang de ses serviteurs *k*†,
il tire vengeance de ses adversaires,
et il fait l'expiation pour la terre de son peuple *l*†.
44 Moïse vint et prononça toutes les
paroles de ce cantique aux oreilles du
peuple *m*† : lui et Josué, fils de Noun.
45 Quand Moïse eut achevé d'adresser
toutes ces paroles à tout Israël, 46 il leur
dit : " Prenez à cœur toutes les paroles
que j'atteste aujourd'hui contre vous,
afin de les prescrire à vos enfants, pour
qu'ils gardent et accomplissent toutes
les paroles de cette loi *n*†. 47 Car ce
n'est pas pour vous un mot vide; mais
c'est votre vie, et c'est par là que vous
prolongerez vos jours sur la terre dont
vous allez prendre possession en passant
le Jourdain " *o*†.

32 48-52 : MOÏSE MONTE SUR LE NÉBO POUR CONTEMPLER LA TERRE PROMISE.

48 Ce même jour, Yahweh parla à
Moïse, en ces termes : 49 " Monte sur
cette montagne d'Abarim, sur le mont
Nébo, au pays de Moab, vis-à-vis de
Jéricho, et regarde le pays de Chanaan,
que je donne aux enfants d'Israël en
propriété *a*. 50 Tu mourras sur la
montagne où tu vas monter, et tu seras
réuni à ton peuple, de même qu'Aaron,
ton frère, est mort sur la montagne de
Hor et a été réuni à son peuple *b*,
51 parce que vous avez forfait contre
moi au milieu des enfants d'Israël, aux
eaux de Meriba de Qadech, dans le
désert de Sin, et que vous ne m'avez pas
sanctifié au milieu des enfants d'Israël *c*.
52 Tu verras donc le pays en face de toi,
mais tu n'y entreras pas dans ce pays,
que je donne aux enfants d'Israël ".

33 1-29 : BÉNÉDICTION DES TRIBUS PAR MOÏSE.

33 1 Voici la bénédiction dont Moïse,
homme de Dieu *a*, bénit les
enfants d'Israël, avant de mourir *b*.
2 Il dit :
Yahweh est venu de Sinaï *c*,
il a brillé pour eux de Séïr *d*,
il a resplendi de la montagne de Paran *e*,
il est sorti de Meribat-Qadech :
à sa droite ils voyaient des flammes.
3 Il aime aussi les peuples *f*;
tous ses saints sont dans ta main *g*;
eux aussi sont assis à tes pieds,
et chacun recueille ta parole :
4 la loi que Moïse nous a prescrite *h*.
L'assemblée de Jacob est sa possession *i*.
5 Il devint roi en Yechouroun *k*,
lorsque s'assemblèrent les chefs du peuple,
toutes ensemble les tribus d'Israël *l*.
6 Que Ruben vive et qu'il ne meure pas,
en sorte que ses gens soient en petit nombre *m*!
7 Ceci est pour Juda; il dit :
Ecoute, ô Yahweh, la voix de Juda,
et amène-le vers son peuple.
Il prend sa cause en mains;
et sois son secours contre ses ennemis *n*.
8 Il dit pour Lévi *o* :
Ton Ourim et ton Toummim *p* sont

c† Jug 10 14. *d*† 4 35. Ex 3 14-15. Is 41 4 48 12. *e*† 1 Sm 2 6. Tb 13 2. Sag 16 13. Is 19 22. Os 6 1-2. *f*† Job 10 7. Is 43 13. *g*† Gn 14 22. *h*† 7 10. Is 27 1 34 5-6. Jer 46 10. Ez 21 9-10 14-15. *i*† Rm 15 10. *k*† Ps 79 10. Ap 19 2. *l*† Ps 85 3. *m*† 32 30. *n*† 4 9. Ps 78 5-7. *o*† 30 20. Lv 18 5.

32 48-52
a 3 27. Nm 27 12 33 48.
b Nm 20 23-29 27 13.
c Nm 20 12 27 14.

33 1-29
a Jos 14 6. Ps 90 1.
b Gn 49 28.
c Ex 19 18-20. Ps [redacted] 8-9 18.
d Jug 5 4.
e Hab 3 3.
f 7 7-8 10 15.
g Sag 3 1. Jo 10 28.
h Jo 1 17.
i 32 9.
k 32 15.
l Ex 19 7-8.
m Gn 49 3-4.
n Gn 49 8.
o Gn 49 5-7.
p Ex 28 30. 1 Sm 14 41.

39. *C'est moi, moi qui existe :* Yahweh.
40. Geste qui accompagne le serment.
33, 1. *Homme de Dieu :* un homme en rapport immédiat avec Dieu.
2-5. Constitution d'Israël (Yechouroun) et, partant, du Règne de Dieu, au Sinaï, avec quelques traits habituels des théophanies. Le texte, très altéré, n'admet parfois que des lectures et des traductions conjecturales. Certains lisent : *il est sorti du milieu des saintes myriades* (angéliques).
6-25. Bénédictions : comparer l'autre série dans Gn 49 3-27 (ressemblances et contrastes).
6. *Ruben*, très effacé, son territoire étant occupé en partie par Moab.
7. Condition très humble de Juda.

détenus par un homme, ton saint,
que tu as éprouvé à Massa,
avec qui tu as contesté aux eaux de
Meriba *q*,
9 qui a dit de son père et de sa mère :
“ Je ne les ai pas vus ”,
qui n'a pas reconnu ses frères
et ne sait rien de ses enfants *r*.
Car ils ont observé ta parole,
et ils ont gardé ton alliance;
10 ils enseignent tes ordonnances à
Jacob, et ta loi à Israël *s*;
ils présentent l'encens à tes narines *t*,
et l'holocauste sur ton autel *u*.
11 Bénis sa force, ô Yahweh,
et trouve plaisir dans l'œuvre de ses
mains;
brise les reins de ses adversaires
et de ceux qui le haïssent : qu'ils ne
se relèvent plus!
12 Il dit pour Benjamin *v* :
Que le bien-aimé de Yahweh habite
en sécurité près de lui!
Lui le protège toujours;
entre ses épaules il a sa demeure.
13 Il dit pour Joseph *x* :
Béni de Yahweh est son pays;
par le précieux fruit du ciel, la rosée,
et par l'abîme étendu en bas *y*;
14 par les fruits précieux, produits du
soleil,
et les fruits précieux que fait germer
la lune;
15 par les herbes aromatiques des
montagnes antiques,
par les fruits précieux des collines
éternelles *z*,
16 et par les fruits précieux de la terre
et de sa plénitude.
Que la faveur de celui qui habita dans
le buisson *a**
vienne sur la tête de Joseph,
sur le front du prince de ses frères *b**!
17 Tel un taureau premier-né, à lui est
la gloire;
ses cornes sont les cornes du buffle *c**;
il en frappera les peuples,
tous ensemble, jusqu'aux extrémités
de la terre.
Ce sont les myriades d'Éphraïm,
et ce sont les milliers de Manassé *d**.
18 Il dit pour Zabulon *e** :
Réjouis-toi, Zabulon, dans tes tra-
versées *e**,
et toi, Issachar, dans tes tentes *f**!

q Nm 20 2-13.
r Ex 32 26-29. Lv 10 6-7. Nm 25 7-13.
s 17 9-11 24 8 31 9-11. Lv 10 11. Eccli 45 17.
t Ex 30 7-8. Nm 17 5.
u Lv 1 9.
v Gn 49 27.
x Gn 49 22.
y Gn 49 25.
z Gn 49 26.
*a** Ex 3 2-4.
*b** Gn 49 26.
*c** Nm 23 22.
*d** Gn 48 19.
*e** Gn 49 13.
*f** Gn 49 14-15.
*g** Ps 4 6 51 21.
*h** Gn 49 19.
*i** Nm 32 1-5.
*k** Nm 32 31-32. Jos 4 12.
*l** Gn 49 19.
*m** Gn 49 9.
*n** Jug 18.
*o** Gn 49 21.
*p** Gn 49 20.
*q** 4 34-35 32 15 31. Ex 15 11.
*r** Ps 18 11 68 34-35 104 3.
*s** Ps 90 1-2.
*t** 2 34 3 3
*u** 11 10-12. Gn 27 28. Nm 23 9.
*v** Ps 33 12.
*x** 4 7 34. 1 Sm 7 23.
*y** Ps 115 9-11.

19 Ils convoquent les peuples à la
montagne;
là, ils sacrifieront des sacrifices de
justice *g**,
car ils suceront l'abondance de la
mer,
et les trésors cachés dans le sable.
20 Il dit pour Gad *h** :
Béni soit celui qui met Gad au large!
Son habitation est comme celle de la
lionne;
il déchire le bras, même le crâne.
21 Il s'est choisi les prémices du pays *i** :
car là était cachée une part de chef,
et quand vinrent les chefs du peuple,
il a accompli la justice de Yahweh
et ses ordonnances avec Israël *k**.
22 Il dit pour Dan *l** :
Dan est un jeune lion *m**,
qui s'élance de Bachan *n**.
23 Il dit pour Nephthali *o** :
Nephthali, rassasié de faveurs
et comblé des bénédictions de
Yahweh,
prends possession de la mer et du
midi.
24 Il dit pour Aser *p** :
Béni soit Aser entre les fils
(d'Israël)!
Qu'il soit le favori parmi ses frères,
et qu'il baigne son pied dans l'huile!
25 Que tes verrous soient de fer et
d'airain,
et que ta vigueur dure autant que tes
jours!
26 Personne n'est comme le Dieu de
Yechouroun *q**,
qui s'avance dans les cieux à ton
secours
et, dans sa majesté, sur les nues *r**.
27 C'est un refuge que le Dieu des temps
antiques *s**,
et ici-bas (s'étendent) ses bras
éternels;
il chasse devant toi l'ennemi,
et il dit : “ Extermine ” *t**!
28 Israël habite en sécurité;
à part est la source de Jacob,
arrosant un pays de blé et de vin,
et son ciel distille la rosée *u**.
29 Heureux es-tu, Israël *v**! Qui est,
comme toi,
un peuple sauvé par Yahweh *x**,
le bouclier de ton secours *y**
et l'épée de ta gloire?

12. Le Temple était en Benjamin.
13-18. Fertilité du sol et puissance politique.
23. *La mer :* le lac de Tibériade, à la végétation tropicale.
26-29. Dieu et Israël *(Yechouroun)*.

Tes ennemis te flatteront,
et toi, tu marcheras sur leurs
hauteurs.

34 1-12 : MORT DE MOÏSE.

34 1 Moïse monta des plaines de
Moab sur le mont Nébo, au
sommet du Pisga, en face de Jéricho *a*.
Et Yahweh lui montra tout le pays :
Guilead jusqu'à Dan, 2 tout Nephthali
et le pays d'Ephraïm et de Manassé,
tout le pays de Juda jusqu'à la mer
occidentale *b*, 3 le Négueb, le val de
Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à
Soar *c*. 4 Et Yahweh lui dit : " Voilà
le pays au sujet duquel j'ai fait serment
à Abraham, à Isaac et à Jacob, en
disant : Je le donnerai à ta postérité *d*.
Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu
n'y entreras pas " *e*.

5 Moïse, le serviteur de Yahweh *f*,
mourut là, dans le pays de Moab, selon
l'oracle de Yahweh. 6 Et il l'enterra
dans la vallée, au pays de Moab,
vis-à-vis de Bet-Peor *g*. Personne n'a
connu son sépulcre jusqu'à ce jour *h*.
7 Moïse était âgé de cent vingt ans,
lorsqu'il mourut *i*; sa vue n'était pas
affaiblie et sa verdeur n'avait pas
disparu. 8 Les enfants d'Israël pleu-
rèrent Moïse, dans les plaines de Moab,
pendant trente jours *k*, et les jours des
pleurs pour le deuil de Moïse furent
accomplis.

9 Josué, fils de Noun, était rempli de
l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé
ses mains sur lui. Les enfants d'Israël
lui obéirent et firent ce que Yahweh
avait commandé à Moïse *l*.

10 Il n'est plus surgi en Israël de
prophète semblable à Moïse *m*, que
Yahweh connaissait face à face *n*, 11 ni
quant à tous les signes et miracles que Dieu
l'envoya faire, dans le pays d'Egypte,
sur Pharaon, sur tous ses serviteurs et
sur tout son pays, 12 ni quant à toute
sa main puissante et à toutes les choses
redoutables et grandes que Moïse
accomplit sous les yeux de tout Israël *o*.

34 1-12
a **3** 27 **32** 49. Nm **27** 12.
b **11** 24.
c Gn **14** 2.
d Gn **12** 7 **15** 18 **26** 3 **28** 13.
e **3** 27 **32** 52. Nm **27** 12-13.
f Ex **14** 31. Nm **12** 7. Jos **1** 1-2.
g **4** 46.
h Ju 9.
i **31** 2. Ex **7** 7. Nm **33** 39.
k Nm **20** 29.
l Nm **27** 18-23. Jos **1** 16-18.
m **18** 15-18.
n **5** 4. Ex **33** 11. Nm **12** 6-8.
o **4** 34 **7** 18-19.

34, 6. *Il l'enterra :* la tradition juive a tiré de là que Dieu, lui-même, l'ensevelit.

LIVRE DE JOSUÉ *

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 5, 12

ENTRÉE DANS LA TERRE PROMISE

1 1-18 : DISPOSITIONS EN VUE DU PASSAGE DU JOURDAIN.

1 Après la mort de Moïse, serviteur de Yahweh *a*, Yahweh parla à Josué, fils de Noun, serviteur de Moïse *b*, en ces termes : 2 “ Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant debout! passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour aller dans le pays que je leur donne, — aux enfants d'Israël *c*. 3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à Moïse *d*. 4 Depuis le désert et depuis ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, — tout le pays des Hittites, — et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant, s'étendra votre territoire *e*. 5 Nul ne tiendra devant toi pendant tous les jours de ta vie *f*; comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi *g*; je ne te négligerai, ni ne t'abandonnerai *h*. 6 Sois fort et courageux; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner *i*. 7 Seulement, sois fort et courageux, en faisant attention à agir selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite *k*. Ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu réussisses partout où tu iras *l*. 8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche *m*; médite-le jour et nuit, afin de faire attention à agir selon tout ce qui y est écrit *n*; car alors tu seras heureux dans tes voies et tu réussiras. 9 Ne te l'ai-je pas commandé : Sois fort et courageux? Sois sans crainte et sans effroi, car Yahweh, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras ” *o*.

10 Josué donna cet ordre aux dignitaires du peuple : 11 “ Parcourez tout le camp, et donnez au peuple ce commandement : Préparez-vous des provisions de voyage, car dans trois jours *p* vous passerez ce Jourdain pour aller occuper le pays que Yahweh, votre Dieu, vous donne d'occuper ” *q*.

12 Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi : 13 “ Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Yahweh, en ces termes *r* : Yahweh, votre Dieu, vous accorde du repos et il vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné, — au delà du Jourdain; mais vous, vous passerez, équipés pour le combat, devant vos frères, vous tous, les braves; et vous les aiderez, 15 jusqu'à ce que Yahweh ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils occupent, eux aussi, le pays que leur donne Yahweh, votre Dieu. Alors vous reviendrez au pays qui vous appartient et vous l'occuperez, celui que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a donné au delà du Jourdain, vers le soleil levant ” *s*.

16 Ils répondirent à Josué, en ces termes : “ Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons. 17 Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t'obéirons *t*. Enfin que Yahweh, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse *u*! 18 Quiconque sera rebelle à tes ordres et n'obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera

1 1-18
a Dt 34 5.
b Ex 24 13 33 11. Nm 11 28. Dt 1 38.
c Dt 3 28 31 3.
d Dt 11 24.
e Gn 15 18. Dt 1 7 11 24.
f Dt 7 24.
g 1 9 17. Dt 31 8 23.
h Dt 31 6 8. Heb 13 5.
i 1 9. Dt 31 7 23.
k 11 15. Dt 3 28.
l Dt 5 29 28 14 29 8.
m Dt 30 11-14.
n Dt 6 7 17 19. Ps 1 2.
o 1 5-7. Dt 20 3-4 31 7-8 23.
p 3 2.
q 1 2 Dt 9 1 11 31.
r Nm 32 20-32. Dt 3 18-20.
s 22 1-4. Nm 32 33. Dt 3 12-17.
t Dt 34 9.
u 1 5.

* La version des Septante, souvent plus brève et cohérente, semble représenter un texte meilleur que le texte massorétique actuel, qui fourmille de surcharges inutiles.

1, 14. *Au delà du Jourdain :* ici et ailleurs, du point de vue du rédacteur du livre, qui écrit à l'ouest du Jourdain.

mis à mort *v*. Enfin sois fort et courageux " *x*!

2 1-24 :
ESPIONS ENVOYÉS À JÉRICHO.

2 1 Josué, fils de Noun, envoya secrètement en reconnaissance de Chittim *a* deux hommes, en disant : " Allez, examinez le pays *b* et Jéricho " *c*. Ils partirent et entrèrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab *d*, et ils y couchèrent. 2 On le dit au roi de Jéricho, en ces termes : " Voici que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont venus ici de nuit pour reconnaître le pays ". 3 Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : " Livre les hommes qui sont entrés chez toi, — qui sont entrés dans ta maison, car c'est pour reconnaître tout le pays qu'ils sont venus ". 4 La femme prit les deux hommes et, les ayant cachés, elle dit : " Oui, ces hommes sont venus chez moi, mais je n'ai pas su d'où ils étaient; 5 et, comme on allait fermer la porte (de la ville), dans l'obscurité, ces hommes sont sortis; j'ignore où ces hommes sont allés : vite! poursuivez-les pour les atteindre ". 6 Or, elle les avait fait monter sur le toit et les avait cachés sous du lin non cardé, qu'elle avait disposé sur le toit. 7 Ces gens les poursuivirent par le chemin des gués du Jourdain *e*, et, dès que furent sortis ceux qui les poursuivaient, on ferma la porte sur eux.

8 Avant que (ses hôtes) se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit, et elle dit à ces hommes : 9 " Je sais que Yahweh vous a donné ce pays, qu'une terreur à votre égard a fondu sur nous, et que tous les habitants du pays frissonnent devant vous *f*. 10 Car nous avons appris comment Yahweh, lorsque vous sortiez d'Egypte, a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge *g*, et comment vous avez traité les deux rois des Amorrhéens, au delà du Jourdain, Sihon et Og, que vous avez frappés d'anathème *h*. 11 Et, en l'apprenant, notre cœur s'est fondu, chacun a perdu cœur à votre approche; car c'est Yahweh, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans le ciel, et en bas sur la terre *i*. 12 Maintenant, je vous prie, jurez-moi par Yahweh que, comme je vous ai montré de la bonté, vous montrerez, vous aussi, de la bonté pour la maison de mon père, 13 et donnez-moi un signe certain que vous laisserez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort ". 14 Ces hommes lui répondirent : " Nos vies — à livrer à la mort — répondent pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire! Et quand Yahweh nous donnera ce pays, nous te montrerons bonté et fidélité " *k*.

15 Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre *l*, car sa maison était contre le rempart, et elle habitait dans le rempart. 16 Elle leur dit : " Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là pendant trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; après quoi, vous prendrez votre chemin ".

17 Ces hommes lui dirent : " Voici comment nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait jurer *m* : 18 A notre entrée dans le pays, attache ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous fais descendre, et rassemble auprès de toi, dans ta maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père. 19 Quiconque passera la porte de ta maison pour aller dehors, son sang sera sur sa tête *n*, et nous en serons innocents; mais si l'on met la main sur l'un de tous ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête *o*. 20 Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait jurer " *p*. 21 Elle répondit : " Qu'il en soit selon vos paroles ". Puis elle les congédia, et ils partirent; et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate.

22 Eux s'en allèrent et vinrent à la montagne, et ils y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient s'en fussent retournés. Ceux qui les poursuivaient les avaient cherchés sur tout le chemin, sans les trouver. 23 Les deux hommes s'en retournèrent et, étant descendus de la montagne, ils passèrent le Jourdain. Ils se rendirent auprès de Josué, fils de Noun, et il lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. 24 Ils dirent à Josué : " Certainement Yahweh nous a livré tout le pays, et même tous les habitants du pays frisonnent devant nous " *q*.

v Dt **17** 12.
x **1** 6.

2 1-24
a Nm **25** 1.
b Nm **13** 2 18.
c Dt **34** 1 3.
d Mt **1** 5. Heb **11** 31. Jac **2** 25.
e Jug **3** 28.
f **5** 1. Ex **15** 14-16 **23** 27. Dt **2** 25 **11** 25.
g Ex **14** 21. Nm **14** 13.
h Nm **21** 23-24 33-34. Dt **2** 30-35 **3** 1-8.
i Dt **4** 39.
k **6** 22-25.
l 1 Sm **19** 12. Act **9** 25.
m **2** 12-14.
n 1 Sm **1** 16.
o Mt **27** 25.
p [illegible] 14.
q **2** 9 11 **6** 2 **21** 42.

3 1-17 : PASSAGE DU JOURDAIN.

3 1 Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Chittim *a*, lui et tous les enfants d'Israël; arrivés au Jourdain, ils y passèrent la nuit avant de traverser. 2 Au bout de trois jours, les dignitaires parcoururent tout le camp *b* 3 et donnèrent cet ordre au peuple : " Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de Yahweh, votre Dieu, portée par les prêtres lévites *c*, partez de votre place et suivez-la, — 4 mais qu'il y ait entre vous et elle une distance de deux mille coudées environ, n'en approchez pas *d*, — afin que vous sachiez bien le chemin que vous devez suivre, car vous n'êtes pas passés par ce chemin ni hier ni avant-hier ".

5 Et Josué dit au peuple : " Sanctifiez-vous, car demain Yahweh fera des prodiges au milieu de vous " *e*. 6 Puis Josué parla aux prêtres, en ces termes : " Portez l'arche d'alliance, et passez devant le peuple ". Ils portèrent l'arche d'alliance et s'avancèrent devant le peuple *f*.

7 Yahweh dit à Josué : " Aujourd'hui je commencerai à te glorifier aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que comme j'ai été avec Moïse je serai avec toi *g*. 8 Toi, donne cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous tiendrez dans le Jourdain ".

9 Josué dit aux enfants d'Israël : " Approchez et écoutez les paroles de Yahweh, votre Dieu ". 10 Et Josué dit : " A ceci vous reconnaîtrez qu'un Dieu vivant *h* est au milieu de vous, et qu'il chassera totalement devant vous les Chananéens, les Hittites, les Hiwwites, les Perizzites, les Guirgachites, les Amorrhéens et les Jébuséens *i*. 11 Voici que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre *k* va passer devant vous dans le Jourdain. 12 Maintenant, prenez douze hommes dans les tribus d'Israël, un homme par tribu *l*. 13 Et dès que les prêtres qui portent l'arche de Yahweh, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, ces eaux qui descendent d'en haut, et elles se figeront en un monceau *m*.

14 Quand le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, — les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance étant devant le peuple *n*, — 15 quand les porteurs de l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des prêtres qui portaient l'arche s'enfoncèrent dans l'eau sur le bord, — car le Jourdain déborde par dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson *o*, — 16 alors les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent; elles s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adam, qui est à côté de Sartan *p*; et celles qui descendent vers la mer de l'Araba, la mer Salée *q*, furent complètement coupées; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh se tinrent debout au sec au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain *r*.

3 1-17
a 2 1.
b 1 10-11 2 22.
c Nm 10 33. Dt 31 9 25.
d Ex 19 12. Nm 1 51.
e 7 13. Ex 19 10 34 10. Ps 72 18.
f 3 3.
g 4 14 1 5 17.
h Dt 5 26. 1 Sm 17 26 36. Ps 42 3.
i Ex 33 2. Dt 7 1 21.
k Ps 97 5. Mic 4 13. Zc 4 14.
l 4 2 4.
m Ex 15 8. Ps 114 3 5.
n 3 3 11.
o 1 Chr 12 16. Ecli 24 24.
p 1 Rg 4 12 7 46.
q Nm 34 3 12.
r Ex 14 22 29.

4 1-24 : L'ENTRÉE DANS LA TERRE PROMISE. MÉMORIAL DU PASSAGE DU JOURDAIN.

4 1 Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, Yahweh dit à Josué : 2 " Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme par tribu *a*, et donnez-leur cet ordre : 3 D'ici, du milieu du Jourdain, de l'endroit où se sont tenus les pieds des prêtres *b*, prenez douze pierres, faites-les passer avec vous et déposez-les dans le campement où vous passerez cette nuit ".

4 Josué appela les douze hommes qu'il avait choisis parmi les enfants d'Israël, un homme par tribu, 5 et Josué leur dit : " Passez devant l'arche de Yahweh, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël *c*, 6 afin que ceci soit un signe chez vous. Lorsque vos enfants interrogeront demain *d* : Que signifient pour vous ces pierres? 7 vous leur direz : Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de Yahweh, lorsqu'elle passa le Jourdain, — les eaux du Jourdain furent coupées *e*. Et ces pierres seront à jamais un mémorial pour les enfants d'Israël " *f*.

8 Les enfants d'Israël firent comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme Yahweh l'avait dit à Josué, selon le

4 1-24
a 3 12.
b 3 8.
c Ex 24 4.
d Ex 12 26 13 4. Dt 6 20.
e 3 15-16.
f Ex 12 14. Nm 17 5.

nombre des tribus des enfants d'Israël, et, les ayant fait passer avec eux au campement de nuit, ils les y déposèrent.

9 Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance *g*; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.

10 Les prêtres qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entier accomplissement de ce que Yahweh avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué: et le peuple se hâta de passer *h*. 11 Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de Yahweh et les prêtres passèrent devant le peuple *i*. 12 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé passèrent, équipés pour le combat, devant les enfants d'Israël, comme Moïse leur avait dit *k*. 13 Environ quarante mille hommes, armés en guerre, passèrent devant Yahweh dans les plaines de Jéricho.

14 En ce jour-là, Yahweh glorifia Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie *l*.

15 Yahweh parla à Josué en ces termes : 16 " Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain ". 17 Et Josué donna cet ordre aux prêtres : " Sortez du Jourdain " *m*. 18 Lorsque les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leur pied se posa sur la terre sèche, les eaux du fleuve retournèrent à leur place et se répandirent comme hier et avant-hier par-dessus toutes ses rives *n*.

19 Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal *o* à l'extrémité orientale (du territoire) de Jéricho.

20 Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain *p*, 21 et il dit aux enfants d'Israël : " Lorsque vos enfants demanderont demain à leurs pères : Qu'est-ce que ces pierres *q*? 22 vous instruirez vos enfants, en ces termes : Israël a passé ce Jourdain à sec *r*, 23 parce que Yahweh, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme Yahweh, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé *s* : 24 afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de Yahweh est puissante *t*, pour que vous craigniez toujours Yahweh, votre Dieu " *u*.

g 3 8 4 3.
h 3 17.
i 3 6.
k 1 12-17. Nm 32 20-29.
l 3 7.
m 4 10-11.
n 3 15-16.
o 5 9-10. 10 7 15. 1 Sm 10 8. Mic 6 5.
p 4 3 8.
q 4 6.
r 3 17.
s 2 10. Ex 14 21.
t Ex 9 16. Dt 3 24. Ps 89 14.
u Ex 14 31. Dt 6 2.

5 1-12 : FIN DE L'EXODE À GUILGAL. CIRCONCISION ET PÂQUE.

5 1 Lorsque tous les rois des Amorrhéens d'au delà du Jourdain, à l'occident, et tous les rois des Chananéens près de la mer *a*, apprirent que Yahweh avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur se fondit et ils n'avaient plus de souffle devant les enfants d'Israël *b*.

2 Dans ce temps-là, Yahweh dit à Josué : " Fais-toi des couteaux de pierre *c* et circoncis *d* (de nouveau) les enfants d'Israël (une seconde fois) ". 3 Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de Aralot *e*. 4 Voici pourquoi Josué les circoncit. Tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, à leur sortie d'Egypte *f*. 5 Car tout le peuple qui sortit était circoncis; mais du peuple né dans le désert, en chemin, après la sortie d'Egypte, personne n'avait été circoncis. 6 Car les enfants d'Israël avaient cheminé pendant quarante ans dans le désert jusqu'à ce qu'eût disparu toute la nation, les hommes de guerre sortis d'Egypte qui n'avaient pas écouté la voix de Yahweh, contre lesquels Yahweh avait juré *g* de ne pas leur laisser voir le pays que Yahweh avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel *h*. 7 Il leur substitua leurs enfants *i*, et ce sont eux que Josué circoncit, car ils étaient incirconcis parce qu'on ne les avait pas circoncis durant le chemin. 8 Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent sur place dans le camp, jusqu'à leur guérison.

9 Et Yahweh dit à Josué : " Aujourd'hui, j'ai roulé de dessus vous la flétris-

5 1-12
a Nm 13 29.
b 2 9 11 24.
c Ex 4 25.
d Gn 17 12-14.
e 5 9.
f Nm 14 22-23 26 64-65. Dt 2 16.
g Nm 14 33-35.
h Ex 3 8.
i Nm 14 31. Dt 1 39.

5, 2. Les expressions entre parenthèses ne figurent pas dans les Septante et sont une addition de scribe, en contradiction avec la suite.
3. *Aralot; prépuces*, comme traduisent les Septante.

9. Etymologie populaire de *Guilgal* (*galal*) signifie ôter, rouler). La servitude en Egypte avait pris fin et la liberté se manifestait en ce peuple nouveau.

sure de l'Egypte " *k*. Et ce lieu reçut
le nom de Guilgal *l* jusqu'à ce jour.
10 Les enfants d'Israël campèrent
à Guilgal, et ils firent la Pâque le qua-
torzième jour du mois, sur le soir *m*,
dans les plaines de Jéricho. 11 Ils
mangèrent dès le lendemain de la Pâque
du produit du pays, des pains sans
levain et du grain rôti, ce jour-là même *n*.
12 Et la manne cessa le lendemain,
lorsqu'il mangèrent du produit du pays;
les enfants d'Israël n'eurent plus de
manne *o*, et ils mangèrent cette année-là
des récoltes du pays de Chanaan.

k Lv [illegible] 13. Ez **20** 7-8.
l **4** 19.
m **4** 19. Ex **12** 6. Lv **23** 5. Nm **28** 16.
n Ex **13** 6-7.
o Ex **16** 35.

DEUXIÈME PARTIE

5, 13 — 12, 24

CONQUÊTE DE LA TERRE PROMISE

5 13-6 27 : APPARITION DE YAHWEH ET PRISE DE JÉRICHO.

13 Comme Josué était à Jéricho, il leva
les yeux et vit, et voici qu'un homme
se tenait debout devant lui *a*, son épée
nue à la main *b*. Josué alla vers lui et lui
dit : " Es-tu pour nous, ou pour nos
ennemis "? 14 Il répondit : " Non,
mais c'est comme chef de l'armée de
Yahweh *c* que je viens maintenant ".
15 Josué tomba la face contre terre,
se prosterna et lui dit : " Qu'est-ce que
mon seigneur veut dire à son ser-
viteur " *d*? 16 Et le chef de l'armée
de Yahweh dit à Josué : " Ote ta chaus-
sure de tes pieds, car le lieu sur lequel
tu te tiens est saint " *e*. Et Josué fit
ainsi.

6 1 Jéricho était fermée et entièrement
close devant les enfants d'Israël;
personne ne sortait et personne n'entrait.
2 Yahweh dit à Josué : " Vois, je t'ai
livré Jéricho et son roi, ainsi que ses
braves *f*. 3 Marchez autour de la ville,
vous tous, les guerriers, en entourant la
ville, une seule fois; tu feras ainsi pen-
dant six jours. 4 Sept prêtres porteront
devant l'arche sept trompettes, (des
cornes) de bélier *g*; et le septième jour,
vous ferez sept fois le tour de la ville,
et les prêtres sonneront des trompettes.
5 Quand ils souffleront dans la corne
de bélier, et que vous entendrez le son
de la trompette *h*, tout le peuple clamera
d'une grande clameur *i*, et le mur de la
ville s'écroulera; alors le peuple s'avan-
cera, chacun devant soi ".
6 Josué, fils de Noun, ayant appelé les
prêtres, leur dit : " Prenez l'arche de
l'alliance *k*, et que sept prêtres prennent
sept trompettes (en cornes) de bélier
devant l'arche de Yahweh ". 7 Il dit
au peuple : " Défilez en entourant la
ville, et que les hommes armés défilent
devant l'arche de Yahweh " *l*.
8 Lorsque Josué eut parlé au peuple,
les sept prêtres qui portaient les sept
trompettes de bélier devant Yahweh
s'avancèrent en sonnant des trompettes,
et l'arche de l'alliance de Yahweh allait
derrière eux. 9 Les hommes armés
marchaient devant les prêtres qui son-
naient des trompettes, et ceux qui
fermaient la marche suivaient l'arche *m*,
— marche accompagnée de sonneries de
trompettes. 10 Josué avait donné cet
ordre au peuple : " Vous ne crierez pas,
vous ne ferez pas entendre votre voix,
et il ne sortira pas un mot de votre
bouche, jusqu'au jour où je vous dirai :
Criez! Alors vous pousserez des cris "!
11 L'arche de Yahweh fit le tour de la
ville, en l'encerclant, une seule fois, puis
on entra dans le camp, et l'on passa
la nuit dans le camp.
12 Josué se leva le lendemain de
bonne heure *n*, et les prêtres prirent
l'arche de Yahweh. 13 Les sept prêtres
qui portaient les sept trompettes de
bélier devant l'arche de Yahweh se
mirent en marche et sonnèrent des
trompettes. Les hommes armés mar-
chaient devant eux, et ceux qui fermaient
la marche suivaient l'arche de Yahweh,
— marche accompagnée de la sonnerie
des trompettes. 14 Ils firent le tour
une fois de la ville, le second jour, et
revinrent dans le camp. Ils firent ainsi
pendant six jours. 15 Le septième jour,
ils se levèrent de bonne heure, à la pointe
de l'aurore, et ils firent le tour de la ville
de la même manière sept fois; ce jour-là
seul ils firent sept fois le tour de la ville.

5 13-6 27
a Gn **18** 2 **32** 25.
b Nm **22** 23 31. 1 Chr **21** 16.
c Gn **32** 2-3. Ex **14** 19 **23** 20 23. Dn **12** 1. Ap **19** 14.
d Gn **17** 3 **18** 2-3. Nm **20** 6 **23** 31.
e Ex **3** 5.
f **2** 9 24 **8** 1. Dt **7** 24.
g Lv **23** 24 **25** 9.
h Ex **19** 16 19.
i Nm **10** 6-9. Jug **7** 18-20.
k **3** 6.
l **4** 13.
m Nm **10** 25.
n **3** 1.

5, 13. *A Jéricho :* dans son territoire, dit la Vulgate.

16 A la septième fois, comme les prêtres
sonnaient des trompettes, Josué dit au
peuple : “ Poussez des cris, car Yahweh
vous a livré la ville. 17 La ville sera
frappée d'anathème à Yahweh, elle et
tout ce qui s'y trouve *o*; seule Rahab, la
prostituée, vivra, elle et tous ceux qui
seront avec elle dans la maison, parce
qu'elle a caché les messagers que nous
avions envoyés *p*. 18 Mais gardez-vous
de ce qui est frappé d'anathème, de peur
que, en prenant, par convoitise, quelque
chose frappée d'anathème, vous ne
rendiez le camp d'Israël anathème, et
vous n'y mettiez le bouleversement *q*.
19 Tout l'argent et tout l'or, tous les
objets d'airain et de fer seront consacrés
à Yahweh et entreront dans le trésor
de Yahweh ” *r*.
20 Le peuple poussa des cris, et les
prêtres sonnèrent des trompettes. Et
lorsque le peuple entendit le son de la
trompette, il clama d'une grande cla-
meur, et la muraille s'écroula *s*, et le
peuple s'avança dans la ville, chacun
devant soi. Ils prirent la ville, 21 ils
livrèrent à l'anathème tout ce qui se
trouvait dans la ville, hommes et femmes,
enfants et vieillards, même les bœufs,
les brebis et les ânes, (tout) passé au
fil de l'épée *t*.
22 Josué dit aux deux hommes qui
avaient fait la reconnaissance du pays :
“ Entrez dans la maison de la prostituée,
et faites-en sortir cette femme avec tous
les siens, comme vous le lui avez juré ” *u*.
23 Les jeunes gens de la reconnaissance
entrèrent et firent sortir Rahab, son père,
sa mère, ses frères et tous les siens;
ils firent sortir toute sa famille, et ils les
mirent hors du camp d'Israël *v*.
24 Puis on brûla la ville et tout ce qui
s'y trouvait sauf l'argent et l'or, et les
objets d'airain et de fer, qu'on remit au
trésor de la maison de Yahweh *x*.
25 Josué laissa la vie à Rahab, la prosti-
tuée, à la maison de son père et à tous
les siens *y*; et elle a habité en Israël
jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait
caché les messagers que Josué avait
envoyés reconnaître Jéricho.
26 En ce temps-là Josué jura, en ces
termes : “ Maudit soit de par Yahweh
l'homme qui se mettra à bâtir cette ville
de Jéricho! C'est sur son premier-né
qu'il la fondera, sur son plus jeune fils
qu'il en établira la porte ” *z*.

o Nm 21 3. Lv 27 28-29. Dt 7 2 20 16-17.
p 2 12-14.
q Dt 7 25-26 13 18.
r 6 24. Lv 27 28.
s 2 Mac 12 15. Heb 11 30.
t Dt 7 2 16 13 15-17.
u 2 14 18-19. Heb 11 31.
v Nm 5 2-4. Dt 23 10-15.
x 6 19.
y Dt 7 2 20 16-17. Mt 1 5.
z 1 Rg 16 34.
*a** 1 5 9 17 9 1 3.

7 1-8 29
a 1 Chr 2 7.
b 6 18 22 20.
c Nm 12 9. Dt 7 4.
d Os 4 15 5 8.
e Gn 12 8. Neh 7 32.
f 2 1.
g Dt 28 25.
h 2 11.
i Nm 14 5-6 16 22.
k 1 Sm 4 12. 2 Sm 1 2. Neh 9 1.
l Ex 5 22. Nm 14 2-3.
m Ex 32 12. Nm 14 13-16. Dt 9 28.
n Ps 83 5.
o Ps 79 9-10.
p Dt 6 17. Os 6 7 8 1.
q 6 18-19.

27 Yahweh fut avec Josué *a**, et sa
renommée se répandit dans tout le
pays.

7 1-8 29 : LA PRISE DE AY.

7 1 Les enfants d'Israël commirent
une infidélité (dans l'application)
de l'anathème. Akan, fils de Karmi,
fils de Zabdi, fils de Zérah, de la tribu
de Juda *a*, prit des choses anathéma-
tisées *b*, et la colère de Yahweh s'en-
flamma contre les enfants d'Israël *c*.
2 Josué envoya de Jéricho des hommes
à Ay, qui est près de Bet-Awen *d*, à
l'orient de Béthel *e*; il leur dit : “ Montez
et reconnaissez le pays ” *f*. Ces hommes
montèrent et reconnurent Ay. 3 Re-
venus auprès de Josué, ils lui dirent :
“ Que le peuple ne monte pas tout
entier! Deux mille hommes environ ou
trois mille hommes n'ont qu'à monter
et il vaincront Ay; n'y fatigue pas tout
le peuple, car ils sont peu nombreux ”.
4 Environ trois mille hommes du
peuple y montèrent, mais ils furent mis
en fuite par les hommes de Ay *g*. 5 Les
gens de Ay leur tuèrent environ trente-six
hommes; ils les poursuivirent en avant
de la porte jusqu'à Cherabim et les
battirent à la descente. Et le cœur du
peuple se fondit en eau *h*.
6 Josué déchira ses vêtements et se
prosterna, la face contre terre *i*, devant
l'arche de Yahweh, jusqu'au soir, lui et
les anciens d'Israël, et ils mirent de la
poussière sur leur tête *k*. 7 Josué dit :
“ Ah! Seigneur Yahweh, pourquoi as-tu
fait passer le Jourdain à ce peuple, pour
nous livrer aux Amorrhéens, afin de
nous détruire *l*? Que n'avons-nous dé-
cidé de rester de l'autre côté du Jour-
dain! 8 De grâce, Seigneur, que dirai-je,
après qu'Israël a tourné le dos devant
ses ennemis? 9 Les Chananéens et
tous les habitants du pays l'appren-
dront *m*; ils nous envelopperont et
feront disparaître notre nom de la
terre *n*. Et que feras-tu pour ton nom
qui est grand *o*? ”
10 Yahweh dit à Josué : “ Lève-toi!
Pourquoi es-tu (ainsi) tombé sur ta
face? 11 Israël a péché, il a même
transgressé mon alliance *p* que je leur
ai enjointe, jusqu'à prendre des choses
anathématisées, à les dérober *q*, à mentir
et à les mettre dans leurs bagages!

6, 23. *Hors du camp*, comme toute impureté.

7, 2. *Bet-Awen;* désignation injurieuse de Béthel.

12 Les enfants d'Israël ne peuvent donc tenir devant leurs ennemis; mais ils tournent le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus anathème. Je ne continuerai pas à être avec vous, si vous ne supprimez pas l'anathème du milieu de vous r. 13 Debout! sanctifie le peuple et tu diras : Sanctifiez-vous pour demain s; car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Il y a un anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras pas tenir devant tes ennemis, tant que vous n'aurez pas ôté de vous l'anathème. 14 Vous vous approcherez demain matin selon vos tribus t, et la tribu que Yahweh aura saisie s'approchera par clans, et le clan que Yahweh aura saisi s'approchera par familles, et la famille que Yahweh aura saisie s'approchera homme par homme. 15 Celui qui sera saisi en état d'anathème sera consumé par le feu, lui et tout ce qui lui appartient, parce qu'il a transgressé l'alliance de Yahweh et commis un forfait en Israël " u.

16 Le lendemain Josué se leva de bon matin v et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie. 17 Il fit approcher les clans de Juda, et le clan des Zarhites x fut saisi. Il fit approcher le clan des Zarhites par familles, et Zabdi fut saisi. 18 Il fit approcher la famille de Zabdi homme par homme, et Akan, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah, de la tribu de Juda y, fut saisi z.

19 Josué dit à Akan : " Mon fils, rends gloire, je te prie, à Yahweh, le Dieu d'Israël a*, et célèbre-le. Avoue-moi donc ce que tu as fait, ne me le cache pas " b*. 20 Akan répondit à Josué et dit : " Vraiment, c'est moi qui ai péché contre Yahweh, le Dieu d'Israël c*; c'est ainsi et ainsi que j'ai fait : 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Chinear d*, deux cent sicles d'argent et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; et, les ayant convoités, je les ai pris; voici qu'ils sont cachés dans la terre dans ma tente, et l'argent est par dessous ". 22 Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici (le manteau) caché dans la tente d'Akan, et l'argent par-dessous. 23 Les ayant pris de la tente, ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les jetèrent devant Yahweh.

24 Josué et tout Israël avec lui prirent Akan, fils de Zérah, l'argent, le manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d'Akan, ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait, et il les firent monter dans la vallée de Akor e*. 25 (Là) Josué dit : " Pourquoi nous as-tu bouleversés f*? Yahweh te bouleversera aujourd'hui ". Et tout Israël le lapida g*. On les consuma par le feu h*, et on les lapida. 26 Et on éleva sur lui un grand monceau de pierres i*, qui subsiste encore aujourd'hui. Et Yahweh revint de l'ardeur de sa colère k*. — C'est pourquoi on a appelé ce lieu vallée de Akor jusqu'à ce jour.

8 1 Yahweh dit à Josué : " Sois sans crainte ni effroi l*. Prends avec toit tous les guerriers, va, monte contre Ay. Vois, je t'ai livré le roi de Ay et son peuple, sa ville et son pays m*. 2 Tu traiteras Ay et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi n*; seulement vous pillerez pour vous son butin et son bétail o*. Dresse-toi une embuscade contre la ville, à l'ouest ".

3 Josué partit avec tous les gens de guerre pour monter contre Ay. Josué choisit trente mille braves et les fit partir de nuit. 4 Il leur donna cet ordre : " Voyez! vous vous mettrez en embuscade contre la ville, à l'ouest de la ville, sans vous éloigner beaucoup de la ville, et tous, tenez-vous prêts p*. 5 Moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous fuirons devant eux q*. 6 Ils sortiront pour nous poursuivre, jusqu'à ce que nous les ayons coupés de la ville, car ils diront : Ils fuient devant nous, comme la première fois. Et nous fuirons devant eux. 7 Alors vous, vous élançant de de l'embuscade, vous occuperez la ville; Yahweh, votre Dieu, vous la livrera. 8 Quand vous aurez pris la ville, vous la brûlerez; vous agirez selon la parole de Yahweh r*. Voyez : je vous ai donné mes ordres ". 9 Josué les expédia, et ils allèrent se poster en embuscade entre Béthel et Ay, à l'ouest de Ay.

r Nm 14 41-45. Dt 7 26 28 25.
s 3 5. Nm 11 18.
t 1 Sm 10 19.
u Dt 13 15-17.
v 3 1 6 12.
x Nm 26 20.
y 7 1.
z 1 Rg 10 20-21 14 41-42.
a* 1 Sm 6 5.
b* Nm 5 6-7. 1 Sm 14 43.
c* 1 Sm 12 13.
d* Gn 10 10.
e* 8 26 15 7. Is 65 10. Os 2 17.
f* 6 18.
g* Lv 20 2 24 14.
h* 8 15.
i* 8 29. Dt 13 17.
k* Dt 13 18
l* 1 9.
m* 2 24 6 2.
n* 6 21.
o* Dt 2 35 3 7 20 14.
p* Jug 20 29-34.
q* 7 4-5.
r* 6 24 8 2.

21. *Manteau de Chinear :* de Babylone.
24, 25. *Akor :* bouleverser, troubler, causer du malheur.

Quant à Josué, il passa cette nuit-là au
milieu du peuple.
10 Josué se leva de bon matin s* et,
ayant passé le peuple en revue, il monta
à la tête du peuple, lui et les anciens
d'Israël, contre Ay t*. 11 Tous les
hommes de guerre qui étaient avec lui
montèrent et s'approchèrent: arrivés
en face de Ay, ils campèrent au nord
de la ville, (ayant) la vallée entre eux
et Ay. 12 Josué prit environ cinq mille
hommes u*, et les mit en embuscade
entre Béthel et Ay, à l'ouest de la ville.
13 Lorsque le peuple eut ainsi disposé
toute l'armée, qui était au nord de la
ville, et son détachement à l'ouest de la
ville, Josué s'avança durant cette nuit
au milieu de la vallée.
14 Lorsque le roi de Ay le vit, les
hommes de la ville se levèrent en hâte
de bon matin et sortirent à la rencontre
d'Israël pour combattre, le roi avec tout
son peuple, vers le lieu convenu, en face
de la plaine; mais il ne savait pas qu'il
y avait à l'ouest de la ville une embus-
cade (dressée) contre lui. 15 Josué et
tout Israël se laissèrent battre par eux,
et ils s'enfuirent par le chemin du désert.
16 Alors on convoqua tout le peuple qui
était dans la ville pour les poursuivre;
ils poursuivirent Josué et se laissèrent
couper de la ville. 17 Il ne resta pas un
homme dans Ay et dans Béthel qui ne
sortît pour poursuivre Israël; laissant
la ville ouverte, ils poursuivirent Israël.
18 Yahweh dit à Josué : " Etends vers
Ay le javelot que tu as à la main, car
je vais te la livrer ". Et Josué étendit
vers la ville le javelot qu'il avait à la
main v*. 19 Comme il étendait sa
main, (les hommes de) l'embuscade
surgirent vite du lieu où ils étaient et,
prenant leur course, ils entrèrent dans
la ville et la prirent; et ils se hâtèrent de
mettre le feu à la ville. 20 Les hommes
de Ay, se tournant, virent et voici que
la fumée de la ville montait vers le ciel,
et ils n'eurent pas de place pour fuir
d'aucun côté, le peuple qui fuyait vers
le désert se retournant contre ceux qui
le poursuivaient. 21 Et Josué et tout
Israël, voyant la ville prise par les
hommes de l'embuscade et la fumée
de la ville qui montait, firent volte-face
et battirent les hommes de Ay. 22 Les
autres sortirent de la ville à leur ren-
contre, Israël les enveloppant, les uns
ici, les autres là. Et ils les battirent, sans
leur laisser ni un survivant ni un
rescapé x*; 23 ils prirent vivant le roi
de Ay et l'amenèrent à Josué.
24 Lorsqu'Israël eut achevé de tuer
tous les habitants de Ay dans la cam-
pagne, dans le désert, où ils l'avaient
poursuivi, et que tous jusqu'au dernier
furent passés au fil de l'épée, tout Israël
revint dans Ay et la passa au fil de
l'épée y*.
25 Tous ceux qui tombèrent en ce
jour étaient au nombre de douze mille,
tant hommes que femmes, tous gens
de Ay. 26 Josué ne retira pas sa main
qu'il avait étendue avec le javelot, tant
qu'il n'eut pas exercé l'anathème contre
tous les habitants z* de Ay. 27 Les
Israëlites pillèrent seulement pour eux
le bétail et le butin de cette ville, selon
l'ordre de Yahweh qu'il avait prescrit
à Josué a†. 28 Josué brûla Ay et en fit
pour toujours un monceau de ruines b†,
qui subsiste encore aujourd'hui. 29 Il
fit pendre à un arbre le roi de Ay et l'y
laissa jusqu'au soir. Au coucher du
soleil, Josué donna l'ordre de descendre
son cadavre de l'arbre c†; on le jeta
à l'entrée de la porte de la ville, et on
éleva sur lui un grand monceau de
pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour d†.

8 30-35 : À SICHEM, CONFIRMATION DE L'ALLIANCE.

30 Alors Josué bâtit un autel à
Yahweh, Dieu d'Israël, sur le mont
Hébal, 31 selon l'ordre que Moïse,
serviteur de Yahweh, avait donné aux
enfants d'Israël a comme il est écrit dans
le livre de la loi de Moïse, un autel de
pierres brutes, sur lesquelles on n'avait
pas brandi le fer b. Ils y offrirent des
holocaustes à Yahweh et firent des
sacrifices pacifiques. 32 Là Josué
écrivit sur les pierres un double de la
loi de Moïse, qu'il écrivit en présence
des enfants d'Israël c. 33 Tout Israël,
ses anciens, ses dignitaires et ses juges,
se tenaient des deux côtés de l'arche,
devant les prêtres lévitiques, qui por-
taient l'arche de l'alliance de Yahweh d,
les (hôtes) étrangers aussi bien que les
citoyens e, une moitié du côté du mont
Garizim f, une moitié du côté du mont

s* 3 1.
t* 8 3.
u* 8 3.
v* 8 26. Ex 17 9-11. 2Rg 13 15-19.
x* Dt 7 2 16.
y* 6 21.
z* 8 18.
a† 8 2.
b† Dt 13 17.
c† 10 27. Dt 21 22-23.
d† 7 26.

8 30-35
a Dt 11 29 27 2-8.
b Ex 20 25.
c Dt 27 2 8.
d Dt 31 25.
e Dt 31 12. Ex 12 49. Nm 15 15.
f Dt 27 12.

32. *Qu'il écrivit* (qui manque dans les Septante) reprend le premier *écrivit* et a aussi Josué pour sujet.

33. Les Septante traduisent *étrangers* par *prosélytes*.

Hébal *g*, selon l'ordre que Moïse, serviteur de Yahweh, avait donné jadis de bénir le peuple d'Israël *h*. 34 Puis Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, suivant tout ce qui est écrit dans le livre de la loi *i*. 35 Pas un mot de tout ce que Moïse avait prescrit que n'ait lu Josué en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui cheminaient avec eux.

9 1-27 : LES GUIBEONITES.

9 1 A la nouvelle (de ces événements), tous les rois qui étaient au delà du Jourdain, dans la montagne et dans le bas pays, et sur toute la côte de la grande mer, vis-à-vis du Liban *a*, les Hittites, les Amorrhéens, les Chananéens, les Perizzites, 2 les Hiwwites et les Jébuséens *b* s'unirent ensemble pour combattre Josué et Israël d'un commun accord.

3 Les habitants de Guibeon *c*, lorsqu'ils apprirent comment Josué avait traité Jéricho et Ay *d*, 4 eurent, de leur côté, recours à la ruse. Ils se mirent en route, avec des provisions de voyage. Ils avaient pris des sacs usagés sur leurs ânes et des outres à vin usagées, déchirées et recousues, 5 à leurs pieds des sandales usées et rapiécées, et sur eux des vêtements usagés; tout le pain pour leur viatique était desséché et en miettes. 6 Ils allèrent trouver Josué, au camp de Guilgal *e*, et ils lui dirent, à lui et à tous les hommes d'Israël : " Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant concluez une alliance avec nous ". Les hommes d'Israël répondirent à ces Hiwwites *f* : 7 " Peut-être que tu habites chez moi; comment pourrais-je conclure une alliance avec toi " *g*? 8 Ils dirent à Josué : " Nous sommes tes serviteurs ". Josué leur dit : " Qui êtes-vous, et d'où venez-vous "? 9 Ils lui dirent : " Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné *h* pour honorer le nom de Yahweh, ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte *i*, 10 et comment il a traité les deux rois des Amorrhéens au delà du Jourdain, Sihon, roi de Hèchbon, et Og, roi de Bachan, qui (habitait) à Achtarot *k*. 11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au devant d'eux et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant concluez une alliance avec nous *l*. 12 Voici notre pain : il était chaud quand nous l'avons pris comme provision dans nos maisons, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant le voilà desséché et en miettes. 13 Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos sandales se sont usés par un très long voyage ". 14 Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions sans consulter la bouche de Yahweh *m*; 15 et Josué leur accorda la paix et conclut avec eux une alliance portant qu'on leur laisserait la vie; et les chefs de l'assemblée le leur jurèrent *n*.

16 Trois jours après la conclusion de l'alliance, (les enfants d'Israël) apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux. 17 Alors ils partirent et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Guibeon, Kephira, Beérot et Qiryat-Yearim *o*. 18 Ils ne les abattirent pas, à cause du serment que les chefs de l'assemblée leur avaient fait par Yahweh, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les chefs. 19 Tous les chefs dirent à toute l'assemblée : " Nous leur avons fait un serment par Yahweh, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons les toucher. 20 Voici ce que nous leur ferons : nous leur laisserons la vie, pour que n'éclate pas sur nous la colère de Yahweh, par suite du serment que nous leur avons juré *p*. 21 Qu'ils vivent ", leur disent les chefs, " mais qu'ils soient employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée " *q*, comme les chefs leur avaient dit.

22 Josué fit appeler (les Guibéonites) et leur parla en ces termes : " Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés de vous *r*, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant, maudits êtes-vous et personne de vous ne cessera d'être esclave, coupant le bois et puisant l'eau pour la maison de mon Dieu ". 24 Ils répondirent à Josué et dirent : " C'est qu'on avait rapporté à tes serviteurs ce qu'avait commandé Yahweh ton Dieu, à Moïse, son serviteur, de vous livrer

g Dt 27 13.
h Dt 11 29.
i Dt 27 14 28 1-68 31 11.

9 1-27
a 1 4. Nm 13 29.
b 3 10. Ex 3 8.
c 10 1-10.
d 6 21 24 8 22-28.
e 5 10.
f 9 2.
g Ex 23 32. Dt 7 2.
h Dt 20 10-15.
i 2 10. Ex 15 14.
k Nm 21 24-35. Dt 1 4.
l 9 6 8.
m Nm 27 21.
n 11 19. 2 Sm 21 2.
o 10 2 18 25-26 28.
p Ex 20 7.
q Dt 29 10.
r 9 9.

9, 1. Pour les dénominations géographiques, voir Dt 1 1 *(note)*.

tout le pays et d'exterminer tous les
habitants du pays devant vous *s*. Et
nous vous avons beaucoup craints pour
nos vies; nous avons donc fait cela.
25 Maintenant nous voici entre tes
mains; traite-nous comme il te semblera
bon et juste de nous traiter " *t*.
26 Josué agit ainsi à leur égard : il les
délivra de la main des enfants d'Israël,
pour qu'ils ne les fissent pas mourir *u*,
27 mais Josué les établit fendeurs de
bois et puiseurs d'eau au service de
l'assemblée et de l'autel de Yahweh,
dans le lieu que Yahweh choisirait *v* :
ce qu'ils font encore aujourd'hui *x*.

10 1-43 : DÉFAITE DES ROIS DU MIDI À LA BATAILLE DE GUIBEON.

10 1 Adonisédeq, roi de Jérusalem,
apprit que Josué s'était emparé
de Ay et avait appliqué l'anathème,
qu'il avait traité Ay et son roi comme
il avait traité Jéricho et son roi *a*, et que
les habitants de Guibeon, ayant fait
la paix avec Israël, étaient avec eux *b*.
2 Il eut (alors) une grande crainte *c*, car
Guibeon était une grande ville, comme
une des villes royales, plus grande même
que Ay, et tous ses hommes étaient des
braves. 3 Adonisédeq, roi de Jérusalem,
envoya dire à Hoham, roi d'Hébron,
à Piream, roi de Yarmout, à Yaphia,
roi de Lakich, et à Debir, roi de Eglon :
4 " Montez vers moi et venez à mon
aide, afin de conquérir Guibeon, car elle
a fait la paix avec Josué et avec les
enfants d'Israël " *d*. 5 Alors les cinq
rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem,
le roi d'Hébron, le roi de Yarmout,
le roi de Lakich et le roi de Eglon,
se rassemblèrent et montèrent avec
toutes leurs armées; ils établirent leur
camp devant Guibeon et ils l'attaquèrent.
6 Les gens de Guibeon envoyèrent dire
à Josué, au camp de Guilgal *e* : " Ne
relâche pas ta main envers tes serviteurs *f*, monte vite vers nous, sauve-nous,
assiste-nous; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne *g* se
sont réunis contre nous ". 7 Alors
Josué monta de Guilgal, lui et tous les
gens de guerre avec lui, et tous les
braves *h*. 8 Yahweh dit à Josué : " Ne
les crains pas, car je te les ai livrés,
et pas un d'eux ne tiendra devant toi " *i*.
9 Josué vint soudain sur eux; toute la
nuit il avait fait la montée depuis Guilgal.
10 Et Yahweh jeta sur eux la confusion *k*
devant Israël, qui les défit d'une grande
défaite près de Guibeon *l*, les poursuivit
sur le chemin de la montée de Béthoron *m* et les battit jusqu'à Azéqa *n* et
jusqu'à Maqqéda *o*. 11 Comme ils
fuyaient devant Israël, à la descente de
Béthoron, Yahweh lança du ciel sur eux
de grosses pierres *p* jusqu'à Azéqa, et ils
moururent; plus nombreux furent ceux
qui moururent par les pierres de grêle *q*
que ceux qui furent tués par l'épée des
enfants d'Israël.
12 Alors Josué parla à Yahweh, le
jour où Yahweh livra les Amorrhéens
aux enfants d'Israël, et il dit à la vue
d'Israël :

Soleil, halte sur Guibeon,
et toi, lune, sur la vallée d'Aiialon!
13 Et le soleil s'arrêta, et la lune resta là,
jusqu'à ce que la nation se fût vengée
de ses ennemis *r*.

Cela n'est-il pas écrit dans le livre du
Juste *s*? Et le soleil s'arrêta au milieu du
ciel et ne se hâta pas de se coucher,
presque un jour entier. 14 Il n'y eut,
ni avant ni après, de jour comme
celui-là; où Yahweh obéit à la voix d'un
homme *t*; car Yahweh combattait pour
Israël *u*. 15 Et Josué, et tout Israël avec
lui, retourna au camp, à Guilgal *v*.
16 Les cinq rois s'enfuirent et se
cachèrent dans la caverne, à Maqqéda *x*.
17 On le rapporta à Josué, en disant :
" Les cinq rois ont été trouvés cachés
dans la caverne, à Maqqéda ". 18 Josué
dit : " Roulez de grosses pierres à l'entrée
de la caverne, et placez-y des hommes
pour les garder. 19 Et vous, ne vous
arrêtez pas; poursuivez vos ennemis et
tuez leurs arrières; ne les laissez pas
entrer dans leurs villes, car Yahweh,
votre Dieu, vous les a livrés " *y*.
20 Lorsque Josué et les enfants
d'Israël eurent achevé de les défaire
d'une très grande défaite jusqu'à les
exterminer, leurs réchappés s'échappant
et entrant dans les villes fortifiées,
21 tout le peuple revint tranquillement
au camp, vers Josué, à Maqqéda *z*, sans
qu'on ait pu pointer la langue *a** contre
aucun des enfants d'Israël.

s Dt 7 1-2.
t Jer 26 14.
u 2 Sm 21 1-5.
v Dt 12 5.
x 1 Chr 9 2. Esd 2 43.

10 1-43
a 8 22-29 9 3.
b 9 15 26.
c 9 24. Dt 11 25.
d 10 1 9 15.
e 9 6.
f 9 8 23 27.
g 9 1. Nm 13 20.
h 8 3.
i 1 5 9.
k Ex 14 24 23 27. Jug 4 15. 1 Sm 7 10. Ps 18 15.
l Is 28 21.
m 16 3 5.
n 15 35.
o 15 41.
p 1 Sm 7 10.
q Ex 9 24-25. Eccli 46 5-6.
r Eccli 46 4-5. Is 28 21.
s 2 Sm 1 18.
t 2 Rg 20 9-11. Is 38 8.
u Dt 1 30.
v 10 6.
x 10 10.
y 10 8. Dt 25 18.
z 10 15.
*a** Ex 11 7.

* 10, 13. *Le livre du juste* (recueil de chants). — Plusieurs récits de la bataille sont juxtaposés dans ce chapitre.
21 b. pointer la langue : se plaindre.

22 Josué dit alors : “ Ouvrez l’entrée de la caverne, et extrayez de la caverne ces rois pour me (les amener) ”. 23 Ils firent ainsi et lui (amenèrent) les rois, qu’ils avaient extraits de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d’Hébron, le roi de Yarmout, le roi de Lakich et le roi de Eglon *b**. 24 Lorsqu’ils eurent amené ces rois devant Josué, Josué appela tous les hommes d’Israël et dit aux chefs des gens de guerre qui l’avaient accompagné : “ Approchez-vous, mettez vos pieds sur la nuque de ces rois ”. Ils s’approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs nuques *c**. 25 Et Josué leur dit : “ Ne craignez pas, et ne vous effrayez pas, soyez forts et courageux, car c’est ainsi que Yahweh traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez ” *d**. 26 Après cela Josué les abattit et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils restèrent pendus aux arbres jusqu’au soir. 27 A l’heure du coucher du soleil, Josué commanda de les descendre des arbres *e**; on les jeta dans la caverne où ils s’étaient cachés, et l’on mit à l’entrée de la caverne de grosses pierres, (qui y sont restées) jusqu’à ce même jour *f**.

28 Le même jour, Josué prit Maqqéda *g** et la passa avec son roi au fil de l’épée; il exécuta l’anathème sur la ville et sur tous les êtres vivants qui s’y trouvaient sans laisser échapper personne *h**, et il traita le roi de Maqqéda comme il avait traité le roi de Jéricho *i**.

29 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Maqqéda à Libna *k**, et il attaqua Libna. 30 Yahweh la livra aussi, avec son roi, à Israël, qui la passa au fil de l’épée, elle et tous les êtres vivants qui s’y trouvaient, sans en laisser échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho *l**.

31 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakich *m**; il établit son camp devant elle et l’attaqua. 32 Et Yahweh livra Lakich à Israël, qui la prit le second jour et la passa au fil de l’épée, elle et tous les êtres vivants qui s’y trouvaient, comme il avait fait à Libna. — 33 Alors Horam, roi de Guézer *n**, partit secourir Lakich; Josué le battit, lui et son peuple, sans lui laisser un survivant.

34 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakich à Eglon *o**, ils établirent leur camp devant elle et l’attaquèrent. 35 Ils la prirent le même jour et la passèrent au fil de l’épée; tous les êtres vivants qui s’y trouvaient, (Josué) leur appliqua l’anathème ce jour-là, selon tout ce qu’il avait fait à Lakich.

36 Josué, et tout Israël avec lui, monta d’Eglon à Hébron, et ils l’attaquèrent. 37 L’ayant prise, ils la passèrent au fil de l’épée, elle, son roi, toutes ses villes et tous les êtres vivants qui s’y trouvaient, sans laisser échapper personne, comme il avait fait pour Eglon; et il exécuta l’anathème contre elle et tous les êtres vivants qui s’y trouvaient.

38 Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Debir, et il l’attaqua. 39 Il la prit, elle, son roi et toutes ses villes; et ils les passèrent au fil de l’épée, et ils exécutèrent l’anathème contre tous les êtres vivants qui s’y trouvaient, sans laisser échapper personne. Josué traita Debir et son roi comme il avait traité Hébron, et comme il avait traité Libna et son roi *p**.

40 Josué ravagea tout le pays : la Montagne, le Négueb, le bas pays et les coteaux, avec tous leurs rois, sans laisser échapper personne, exécutant l’anathème contre tout ce qui avait vie, comme avait ordonné Yahweh, le Dieu d’Israël *q**. 41 Josué les battit de Qadech-Barnéa *r** à Gaza *s**, et tout le pays de Gochen *t** jusqu’à Guibeon. 42 Josué prit tous ces rois et tout leur pays d’un seul coup, car Yahweh, le Dieu d’Israël, combattait pour Israël *u**. 43 Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal *v**.

b* 10 3. — c* Ps 110 1. Bar 4 25. — d* 1 9 10 9. Dt 3 21. 31 6. — e* 8 29. Nm 25 4. Dt 21 22-23. — f* 10 18. — g* 10 10 17 21. — h* 6 21. — i* 10 1. — k* 15 42. — l* 10 28. — m* 15 39. — n* 16 3. — o* 10 3. — p* 10 29-30 36-37. — q* Dt 7 2 20 16-17. — r* 15 3. Nm 34 4. Dt 1 19. — s* 11 22. — t* 11 16 15 51. — u* 10 14. — v* 10 15.

11 1-23 : LES ROIS DU NORD BATTUS AUX EAUX DE MÉROM.

11 1 Yabin, roi de Hasor *a*, ayant appris (tout cela), envoya (convoquer) Yobab, roi de Madon, le roi de Chimron *b*, le roi d’Akchaph *c*, 2 les rois qui étaient au nord dans la montagne et dans l’Araba, en face de Kinarot *d*, dans le bas pays et sur les hauteurs de Dor *e* à l’occident, 3 les Chananéens de l’orient et de l’occident, les Amorrhéens, les Hittites, les Perizzites, les Jébuséens dans la

11 1-23 — a 19 36. Jug 4 2. — b 19 15. — c 19 26. — d 19 36. Nm 34 11. — e 17 11. Jug 1 27.

11, 3. Intervertir (avec les Septante et la vérité géographique) *Hiwwites* avec *Hittites*, ces derniers étant au nord.

montagne et les Hiwwites *f* du pied
de l'Hermon *g* dans le pays de Mispé.
4 Ils partirent en campagne, eux et
toutes leurs armées avec eux, peuple
aussi nombreux que le sable qui est
sur le bord de la mer *h*, avec une
grande multitude de chevaux et de
chars. 5 Tous ces rois, s'étant concertés,
vinrent camper ensemble aux eaux
de Mérom, pour combattre Israël.
6 Yahweh dit à Josué : “ Ne les
crains pas, car demain, à cette heure-ci,
je les livrerai tous, frappés à mort,
devant Israël *i*. Tu couperas les jarrets
à leurs chevaux *k* et tu livreras au feu
leurs chars ”.
7 Josué et tous les hommes de guerre
avec lui fondirent sur eux à l'improviste,
aux eaux de Mérom, et ils se précipi-
tèrent sur eux *l*. 8 Yahweh les livra
à Israël, qui les battit et les poursuivit
jusqu'à Sidon la grande *m*, jusqu'à
Misrephot-Maïm *n* et jusqu'à la vallée
de Mispé *o* vers l'orient; il les battit,
sans en laisser échapper un seul.
9 Josué les traita comme Yahweh le lui
avait dit : il coupa les jarrets à leurs
chevaux et il livra au feu leurs chars *p*.
10 En ce même temps, Josué revint
et prit Hasor *q*, et il passa son roi
au fil de l'épée; car Hasor était autrefois
la capitale de tous ces royaumes.
11 (Les enfants d'Israël) passèrent au
fil de l'épée tous les êtres vivants qui
s'y trouvaient, frappés d'anathème; il ne
resta rien de ce qui a souffle, et l'on
brûla Hasor *r*. 12 Josué prit toutes les
villes de ces rois et tous leurs rois, et il
les passa au fil de l'épée, les soumettant
à l'anathème, comme l'avait ordonné
Moïse, serviteur de Yahweh *s*. 13 Mais
Israël ne brûla aucune des villes situées
sur leurs collines, à l'exception seu-
lement de Hasor, que brûla Josué.
14 Et tout le butin de ces villes et leur
bétail, les enfants d'Israël le pillèrent
pour eux; mais ils passèrent tous les
hommes au fil de l'épée, jusqu'à ce
qu'ils les eussent détruits, sans rien
laisser de ce qui avait souffle *t*. 15 Ce
que Yahweh avait ordonné à Moïse,
son serviteur, Moïse l'avait ordonné
à Josué, et Josué l'exécuta; il ne négligea
rien de ce que Yahweh avait ordonné
à Moïse *u*.
16 C'est ainsi que Josué s'empara de
tout ce pays, de la Montagne, de tout
le Négueb, de tout le pays de Gochen,
du bas pays, de l'Araba *v*, de la mon-
tagne d'Israël et de ses plaines,
17 depuis la montagne chauve qui s'élève
vers Séïr jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée
du Liban *x*, au pied du mont Hermon *y*;
il prit tous leurs rois, les abattit et les
mit à mort *z*. 18 Pendant de longs
jours Josué fit la guerre contre tous
ces rois *a**. 19 Il n'y eut pas de ville
qui fit la paix avec les enfants d'Israël,
excepté les Hiwwites qui habitaient à
Guibeon *b**; ils les prirent toutes en com-
battant. 20 Car Yahweh avait décidé
de donner force à leurs cœurs pour
faire la guerre à Israël, afin qu'Israël les
anathématisât sans leur faire grâce, et
qu'il les détruisît, comme Yahweh
l'avait ordonné à Moïse *c**.
21 Dans ce même temps, Josué se mit
en marche et il extermina les Anaqim
de la Montagne, d'Hébron *d**, de Debir *e**
et de Anab *f**, de toute la montagne de
Juda et de toute la montagne d'Israël *g**;
Josué exécuta l'anathème sur eux et sur
leur villes. 22 Il ne resta plus d'Anaqim
dans le pays des enfants d'Israël; il n'en
resta qu'à Gaza *h**, à Gat *i** et à
Achdod *k**.
23 Josué s'empara de tout le pays,
selon tout ce que Yahweh avait dit
à Moïse *l**; et Josué le donna en posses-
sion à Israël, le divisant selon leurs
tribus *m**. Et le pays se reposa de la
guerre *n**.

12 1-24 : LISTE DES ROIS VAINCUS PAR MOÏSE ET JOSUÉ.

12 1 Voici les rois du pays que les
enfants d'Israël battirent et dont
ils occupèrent le pays du côté oriental
du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon
jusqu'au mont Hermon *a*, et toute
l'Araba à l'orient (du Jourdain) :
2 Sihon, roi des Amorrhéens, résidant
à Héchbon *b*. Sa domination s'étendait
depuis Aroër, qui est sur le bord du
torrent d'Arnon, et au milieu de la
vallée, sur la moitié de Guilead, jusqu'au
torrent de Yabboq, frontière des enfants
d'Ammon; 3 sur l'Araba, jusqu'au
bord oriental de la mer de Kinrot, et
jusqu'au bord oriental de la mer de
l'Araba, la mer Salée *c*, vers Bet-
Hayechimot *d*; et du côté du midi au
pied des pentes du (mont) Pisga *e*.

f 9 1-2. *g* 12 1. *h* Gn 22 17. Jug 7 12. *i* 10 8. Dt 20 1. *k* 2 Sm 8 4. *l* 10 9. *m* 19 28. *n* 13 6. *o* 11 3. *p* 11 6. *q* 11 1. *r* 6 21 24. *s* Dt 7 2-16 20 16-17. *t* 8 27. Dt 2 34-35. *u* 1 7. *v* 10 40-41. *x* 12 7 24 4. *y* 11 3. *z* 12 7. Dt 7 24. *a** 10 42. *b** 9 3 15. *c** Ex 4 21. Dt 2 30 7 2. 1 Sm 2 25. Is 6 10. *d** 14 12-13 15 13. Nm 13 22 28. Dt 9 2. *e** 10 3 38. *f** 15 49. *g** 11 16. *h** 10 41 15 47. *i** 1 Sm 17 4. 2 Sm 21 19-22. *k** 15 47. 1 Sm 5 1. *l** Nm 34 2-12. *m** 14-19. Nm 26 53 34 13. *n** 14 15.

12 1-24
a Nm 21 13. Dt 3 8. *b* Nm 21 26. Dt 1 4. *c* Dt 2 36 3 12 16-17. *d* 13 20. Nm 33 49. *e* Dt 3 17 4 49.

6. Les Israélites n'avaient pas encore de cavalerie.

4 (Puis) sur le territoire d'Og, roi
de Bachan, d'entre les restes des
Rephaïm résidant à Achtarot et à
Edréï *f*. 5 Sa domination s'étendait
sur la montagne d'Hermon, sur Salka
jusqu'à la frontière des Guechourites
et des Maakatites, et sur la moitié de
Guilead, jusqu'au territoire de Sihon,
roi de Héchbon *g*.
6 Moïse, serviteur de Yahweh, et les
enfants d'Israël les battirent; et Moïse,
serviteur de Yahweh, donna leur pays
en propriété aux Rubénites, aux Gadites
et à la moitié de la tribu de Manassé *h*.
7 Voici les rois que Josué et les
enfants d'Israël battirent du côté occi-
dental du Jourdain, depuis Baal-Gad,
dans la vallée du Liban, jusqu'à la
montagne chauve qui s'élève vers Séïr *i*.
Josué donna (ce pays) en propriété aux
tribus d'Israël selon leur répartition *k*,
8 dans la Montagne, dans le bas pays,
sur les coteaux, dans le désert et dans
le Négueb *l* : (pays des) Hittites, des
Amorrhéens, des Chananéens, des Periz-
zites, des Hiwwites et des Jébuséens *m*.
(Ce sont) : le roi de Jéricho *n*, un;
9 le roi de Ay *o*, près de Béthel, un;
10 le roi de Jérusalem, un; le roi
d'Hébron, un; 11 le roi de Yarmout,
un; le roi de Lakich, un; 12 le roi
d'Eglon *p*, un; le roi de Guézer *q*, un;
13 le roi de Debir *r*, un; le roi de Guéder,
un; 14 le roi de Horma *s*, un; le roi
de Arad *t*, un; 15 le roi de Libna *u*,
un; 16 le roi d'Odoullam *v*, un; le roi
de Maqqéda *x*, un; le roi de Béthel *y*, un;
17 le roi de Tappouah *z*, un; le roi de
Hépher *a**, un; le roi d'Apeq *b**, 18 qui
est dans Saron, un; le roi de Madon,
un; 19 le roi de Hasor, un; 20 le
roi de Chimron-Meron, un; 21 le roi
d'Ackchaph *c**, un; le roi de Taanak *d**,
un; 22 le roi de Meguiddo, un; le
roi de Qédech *e**, un; le roi de Yo-
qneam *f**, au Carmel, un; 23 le roi de
Dor, sur les hauteurs de Dor *g**, un;
le roi des nations de Galilée, un; le roi
de Tirsa *h**, un. 24 En tout, trente et
un rois.

f Dt 1 4. 3 11. *g* 13 10-13. Dt 3 14. *h* 13 8. Nm 21 21-35. 32 33. Dt 3 12-17. *i* 11 17. *k* 11 23. *l* 10 40. 11 16. *m* 11 3. *n* 6 2. *o* 8 29. *p* 10 23-27. *q* 10 33. *r* 10 38-39. *s* 15 30. Nm 14 45. 21 3. Dt 1 44. Jug 1 17. *t* Nm 21 1. *u* 10 29-30. *v* 15 35. *x* 10 28. *y* 8 17. *z* 15 34. *a** 19 13. *b** 15 53. *c** 11 1. *d** 17 11. *e** 19 37. *f** 19 11. *g** 11 2. 17 11. *h** 1 Rg 14 17.

TROISIÈME PARTIE

13, 1 — 21, 43

PARTAGE ET OCCUPATION DE LA TERRE PROMISE

1-7 : CE QUI RESTE À CONQUÉRIR.

13 1 Josué devint vieux, avancé en
âge *a*, Yahweh lui dit : “ Tu es
devenu vieux, tu es avancé en âge, et
il reste encore un très grand pays à
conquérir *b*. 2 Voici le pays qui reste :
tous les districts des Philistins et tout
le pays des Guechourites *c*, 3 depuis
le Chihor, à l'est de l'Egypte *d*, jusqu'au
territoire d'Eqron, au nord, (contrée)
qui doit être réputée chananéenne; les
cinq satrapes des Philistins, celui de
Gaza, celui d'Achdod, celui d'Echqlon,
celui de Gat et celui d'Eqron *e*; 4 les
Hiwwites au midi *f*; tout le pays des
Chananéens, et Meara qui est aux Sido-
niens *g*, jusqu'à Apeq *h*, jusqu'au terri-
toire des Amorrhéens *i*; le pays des
Guiblites *k*, 5 et tout le Liban à l'est,
depuis Baal-Gad au pied du mont
Hermon *l* jusqu'à l'entrée de Hamat *m*;
6 tous les habitants de la montagne,
depuis le Liban jusqu'à Misrephot-
Maïm, tous les Sidoniens *n* : je les chas-
serai de devant les enfants d'Israël *o*.
Seulement partage par le sort ces pays
en domaines à Israël, comme je t'ai
ordonné *p*. 7 Et maintenant répartis
ce pays en domaines aux neuf tribus
et à la demi-tribu de Manassé ” *q*.

13 1-7. *a* 23 1. *b* 18 3. Jug 3 1. *c* 12 5. 1 Sm 27 8. *d* Nm 34 5. 1 Chr 13 5. *e* 15 45-47. Jug 3 3. *f* Dt 2 23. *g* 11 8. *h* 12 17. 15 53. 19 30. *i* Jug 1 35. *k* 1 Rg 5 18. *l* 11 17. *m* Nm 34 8. *n* 11 8. *o* Ex 23 28-31. *p* 11 23. 14-21. *q* Nm 34 13.

18. Nous suivons les Septante, tandis que l'hébreu mentionne un *roi de Lacharon (qui est à Saron)*.

20. Pour *Chimron*, les Septante lisent *Chimeon* et ajoutent : *le roi de Marron*.

24. Les Septante disent : *vingt-neuf rois* (probablement trente, en tenant compte des rectifications textuelles qui s'imposent).

13, 1 met au point les affirmations globales de 11 16-23. Identifications incertaines qu'attestent les variantes des Septante (le pays, ainsi délimité, est plus vaste que la Palestine).

2. *Guechourites* ou *Gezirites* (Septante)?

3. *Chihor :* canal du Nil ou désert à l'est de l'Egypte ou torrent d'Egypte?

4. *Guiblites* à Goubal (Byblos)?

7-8 b. Texte des Septante : *Depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer à l'occident tu leur donneras, la grande mer* étant leur frontière. *Quant aux deux tribus et à la demi-tribu de Manassé, à Ruben et à Gad, Moïse* donna *du côté oriental du Jourdain...*

13 8-33 : TABLEAU DU PARTAGE DE LA TRANSJORDANIE.

8 Avec la moitié (de Manassé), les
Rubénites et les Gadites ont reçu leur
domaine, que Moïse leur a donné du
côté oriental du Jourdain, comme le leur
a donné Moïse, serviteur de Yahweh a :
9 depuis Aroër sur le bord du torrent
de l'Arnon, la ville qui est au milieu de
la vallée (du torrent) b, toute la plaine
de Médeba jusqu'à Dibon c; 10 toutes
les villes de Sihon, roi des Amorrhéens,
qui régnait à Hèchbon, jusqu'au terri-
toire des enfants d'Ammon d; 11 Gui-
lead, le territoire des Guechourites et
des Maakatites, toute la montagne
d'Hermon, et tout Bachan, jusqu'à
Solka e; 12 tout le royaume d'Og en
Bachan, qui régnait à Achtarot et à
Edrèï : c'était ce qui subsistait du reste
des Rephaïm. Moïse battit ces rois et
les chassa f. 13 Mais les enfants d'Israël
ne chassèrent pas les Guechourites et
les Maakatites, et Guechour et Maakat
habitent en Israël jusqu'à ce jour g.

14 La tribu de Lévi fut la seule à
laquelle Moïse ne donna pas de do-
maine; Yahweh, le Dieu d'Israël, est
son domaine, comme il le lui avait dit h.

15 Moïse donna (un domaine) à la
tribu des fils de Ruben selon leurs clans.
16 Ils eurent pour territoire, à partir
d'Aroër sur le bord du torrent de
l'Arnon, et la ville située au milieu de la
vallée, toute la plaine près de Médeba,
17 Hèchbon et toutes ses villes dans
la plaine, Dibon i, Bamot-Baal k, Bet-
Baal-Meon l, 18 Yahasa m, Qedémot n,
Méphaat, 19 Qiryataïm, Sibma o, Sèrèt-
Hachahar dans la montagne de la vallée,
20 Bet-Peor, les pentes du Pisga, Bet-
Hayechimot p, 21 toutes les villes de
la plaine et tout le royaume de Sihon,
roi des Amorrhéens, qui régnait à
Hèchbon; Moïse l'avait battu, lui et les
princes de Midyan, Evi, Réqem, Sour,
Hour et Réba, vassaux de Sihon, qui
habitaient le pays. 22 Le devin Balaam,
fils de Beor, était parmi ceux que les
enfants d'Israël firent périr par l'épée q.
23 Ainsi le territoire des fils de Ruben
atteignait au Jourdain qui était sa
frontière r. Tel fut le domaine — les
villes et leurs villages — des fils de
Ruben, suivant leurs clans.
24 Moïse donna à la tribu de Gad,
aux fils de Gad, (un domaine) selon
leurs clans. 25 Ils eurent pour terri-
toire : Yaezer s, toutes les villes de
Guilead, la moitié du pays des enfants
d'Ammon t, jusqu'à Aroër u, qui est vis-
à-vis de Rabba v, 26 depuis Hèchbon
jusqu'à Ramat-Hamispé et Betonim,
et depuis Mahanaïm x jusqu'au terri-
toire de Lidbir y; 27 et, dans la vallée,
Bet-Haram, Bet-Nimra z, Soukkot a* et
Saphon, reste du royaume de Sihon,
roi de Hèchbon; le Jourdain et son
territoire, jusqu'à l'extrémité de la mer
de Kinnèret b*, du côté oriental du
Jourdain. Tel fut le domaine — 28 les
villes et leurs villages — des fils de Gad,
selon leurs clans.
29 Moïse donna à la demi-tribu de
Manassé, aux fils de Manassé, (un do-
maine) selon leurs clans. 30 Ils eurent
pour territoire, à partir de Mahanaïm c*,
tout Bachan, tout le royaume d'Og, roi
de Bachan d*, et tous les bourgs de
Yaïr e* en Bachan, soixante villes. 31 La
moitié de Guilead, Achtarot et Edrèï f*,
villes du royaume d'Og en Bachan,
furent données aux fils de Makir, fils
de Manassé, à la moitié des fils de Makir,
selon leurs clans g*.
32 Voilà les domaines que distribua
Moïse, dans les plaines de Moab, de
l'autre côté du Jourdain, 33 en face de
Jéricho, à l'orient h*. Mais Moïse ne
donna pas de domaine à la tribu de
Lévi; Yahweh, le Dieu d'Israël, est son
domaine, comme il leur a dit i*.

13 8-33
a 12 6. Nm 32 33.
b Dt 2 36.
c Nm 21 30.
d Nm 21 24-25.
e 12 5. 1 Chr 5 11.
f 12 4 6. Dt 1 4.
g 12 5. Dt 3 14.
h Nm 18 20-32. Dt 10 9 18 2.
i Nm 21 30.
k Nm 22 41.
l Nm 32 38.
m Nm 21 23.
n Dt 2 26.
o Nm 32 37-38.
p 12 3. Dt 3 29.
q Nm 31 8.
r Dt 3 16-17.
s Nm 21 32.
t Jug 11 13.
u Nm 32 34-35.
v Dt 3 11.
x 21 37.
y 2 Sm 17 27.
z Nm 32 36.
a* Gn 33 17.
b* Nm 34 11.
c* 13 26.
d* 13 12.
e* Nm 32 41. Jug 10 3-4.
f* 13 12.
g* Nm 32 39.
h* Nm 34 13-15.
i* 13 14.

14 1-17 18 : PREMIÈRE PHASE DU PARTAGE DE CHANAAN.

Vue d'ensemble sur le partage

14 1 Voici ce que les enfants d'Israël
reçurent en propriété dans le pays
de Chanaan, ce que leur donnèrent en
propriété le prêtre Eléazar, Josué, fils de
Noun, et les chefs de famille des tribus
des enfants d'Israël a. 2 C'est le sort
qui leur assigna leur propriété, comme
Yahweh l'avait ordonné par Moïse,
pour les neuf tribus et la demi-tribu b.
3 Car Moïse avait donné le domaine aux

14 1-5
a Nm 34 17-29.
b Nm 26 52-56.

9-13. Vue générale, détaillée en 15-31.
14 L'hébreu ajoute : *les sacrifices* (de Yahweh), ce qui manque en 33.
14, 1. *Propriété :* c'est le sens de la racine hébraïque (nhl), propriété qui, sans donner la possession, confère un droit sur un domaine; elle est souvent appelée héritage, parce que reçue gratuitement de Dieu et constituant un bien familial à transmettre.

deux tribus et à la demi-tribu de l'autre
côté du Jourdain; mais aux Lévites
il n'avait pas donné de domaine chez
eux *c*. 4 Car les fils de Joseph formaient
deux tribus, Manassé et Ephraïm *d*, et
l'on ne donna pas aux Lévites de part
dans le pays, si ce n'est des villes pour
habitation et leur pâturages pour leurs
troupeaux et pour leurs bêtes *e*. 5 Les
enfants d'Israël accomplirent l'ordre que
Yahweh avait donné à Moïse, et ils par-
tagèrent le pays.

Part des Calébites : Hébron

6 Les fils de Juda abordèrent Josué,
à Guilgal, et Caleb, fils de Yephounné,
le Qenizzite *f*, lui dit : " Tu sais ce que
Yahweh a dit à Moïse, homme de Dieu,
à mon sujet et à ton sujet, à Qadech-
Barnéa *g*. 7 J'étais âgé de quarante ans
lorsque Moïse, serviteur de Yahweh,
m'envoya de Qadech-Barnéa pour ex-
plorer le pays, et je lui fis un rapport
suivant mon cœur *h*. 8 Tandis que mes
frères, qui étaient montés avec moi,
firent fondre le peuple, moi, je suivis
entièrement Yahweh, mon Dieu *i*. 9 Et
ce jour-là Moïse fit ce serment *k* :
Assurément le pays que ton pied a foulé
sera ta propriété et celle de tes enfants
à jamais, parce que tu as entièrement
suivi Yahweh, mon Dieu. 10 Et main-
tenant, voici que Yahweh m'a laissé
la vie, comme il l'a dit, pendant les
quarante-cinq ans (écoulés) depuis que
Yahweh adressa cette parole à Moïse,
tandis qu'Israël marchait dans le désert;
et maintenant, voici que je suis âgé
aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans.
11 Je suis encore aujourd'hui aussi fort
qu'au jour où Moïse m'envoya; telle
ma force d'alors, telle ma force de
maintenant, soit pour combattre, soit
pour aller et venir *l*. 12 Donne-moi
donc cette montagne, dont Yahweh a
parlé en ce jour-là; car tu as toi-même
entendu ce jour-là que là se trouvent
des Anaqim et des villes grandes et
fortifiées *m*, peut-être Yahweh (sera-t-il)
avec moi, et je les déposséderai, comme
a dit Yahweh " *n*.
13 Josué bénit Caleb, fils de Yephoun-
né, et il lui donna Hébron comme do-
maine *o*. 14 C'est pourquoi Hébron est
le domaine de Caleb, fils de Yephounné,
le Qenizzite, jusqu'à ce jour, parce qu'il
avait entièrement suivi Yahweh, le Dieu
d'Israël. 15 Hébron s'appelait autrefois
Qiryat-Arba, (ville d'Arba), l'homme le
plus considérable parmi les Anaqim *p*.
Et le pays se reposa de la guerre *q*.

Territoire de Juda.
L'enclave de Jérusalem

15 1 Le sort portait la tribu des
enfants de Juda, selon leurs clans,
vers le territoire d'Edom, jusqu'au dé-
sert de Sin vers le midi, à l'extrémité
méridionale (de Chanaan) *a*.
2 Leur frontière du midi partait de
l'extrémité de la mer Salée, de la langue
qui regarde le sud; 3 elle allait au midi
vers la montée de Aqrabbim, passait
à Sin et montait au midi de Qadech-
Barnéa; ensuite elle passait à Esron,
montait vers Addar et tournait à Qar-
qaa; 4 elle passait ensuite à Asmon
et continuait jusqu'au torrent d'Egypte;
et la frontière aboutissait à la mer.
" Ce sera votre frontière au midi " *b*.
5 La frontière orientale fut la mer
Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain *c*.
La frontière septentrionale partait de
la langue de la mer (Salée) qui est à
l'extrémité du Jourdain. 6 La frontière
montait vers Bet-Hogla *d*, passait au
nord de Bet-Haaraba, et la frontière
montait jusqu'à la pierre de Bohan, fils
de Ruben *e*; 7 et la frontière montait
à Debir *f* à partir de la vallée de Akor *g*,
et tournait au nord vers le Guilgal, qui
est vis-à-vis de la montée d'Adoummim,
au sud du torrent *h*. Et la frontière
passait près des eaux de En-Cheméch
et aboutissait à En-Roguel. 8 Et la
frontière montait, par la vallée de Ben-
Hinnom, jusqu'au versant méridional
de (la montagne) des Jébuséens, qui est
Jérusalem *i*; et la frontière s'élevait en-
suite jusqu'au sommet de la montagne
qui est vis-à-vis de la vallée d'Hinnom
à l'occident, et à l'extrémité nord de la
plaine des Rephaïm *k*. 9 Du sommet
de la montagne, la frontière, s'étendant
jusqu'à la source des eaux de Nephtoah,

c 13 8 14 32-33. Nm 34 13-15.
d Gn 48 5.
e Nm 35 2-8.
f Nm 13 6 32 12.
g Nm 14 24 30. Dt 1 36.
h Nm 13 30 14 1-4 6.
i Nm 13 31-33 14 24.
k Nm 14 21. Dt 1 34-36.
l Ecli 46 9.
m 11 21. Nm 13 28.
n Nm 14 8-9. Dt 9 1-3.
o 10 36 15 13.
p 15 13. Gn 23 2.
q 11 23.

15 1-63
a Nm 34 3.
b 12 3. Nm 34 4.
c Nm 34 12.
d 18 19.
e 18 17.
f 10 38.
g 7 24.
h 4 19 18 17.
i 18 28. 2 Sm 5 1-8.
k 18 16.

7. *Suivant son cœur*, lisent les Septante.
15, 1-5. Les verbes à l'imparfait peuvent être entendus au présent. Identifications géographiques en confrontant les jalons indiqués dans ces chapitres.
3, 4. *Montée d'Aqrabbim*, ou *des Scorpions* (Vulgate) : chaîne de rochers blancs qui coupent l'Arabah à 3 ou 4 lieues au sud de la mer Salée (Morte).
7. *Guilgal* : mot générique désignant un tas de pierres.

aboutissait vers les villes de la montagne
de Ephron; et la frontière s'étendait
vers Baala, qui est Qiryat-Yearim *l*.
10 De Baala, la frontière tournait à
l'occident vers le mont Séïr, passait par
le versant septentrional du mont Yearim,
qui est Kesalon, descendait à Bet-
Chéméch *m* et passait par Timna *n*.
11 La frontière aboutissait au versant
septentrional de Eqron *o*; et la frontière
s'étendait vers Chikkeron, passait par le
mont Baala et aboutissait à Yabneel *p*;
et la frontière aboutissait à la mer.
12 La limite occidentale était la
Grande mer et son territoire *q*.
Telles furent de tous les côtés les
frontières des fils de Juda, selon leurs
clans.
13 On donna à Caleb, fils de Ye-
phounné, une part parmi les fils de Juda,
comme Yahweh l'avait ordonné à Josué :
la ville d'Arba, père de Anaq, laquelle
est Hébron *r*. 14 Caleb en chassa les
trois fils de Anaq, Chéchay, Ahiman et
Talmay, descendants de Anaq *s*. 15 De
là il monta contre les habitants de
Debir *t*, qui s'appelait autrefois Qiryat-
Sépher. 16 Caleb dit : " A celui qui
battra Qiryat-Sépher et qui me la
prendra, je donnerai pour femme ma
fille Aksa ". 17 Otniel, fils de Qenaz *u*,
frère de Caleb, s'en empara, et Caleb
lui donna sa fille Aksa pour femme.
18 Lorsqu'elle arriva, il l'excita à de-
mander à son père un champ. Elle
descendit de son âne, et Caleb lui dit :
19 " Qu'as-tu? " Elle répondit : " Fais-
moi un présent, car c'est un pays de
négueb (désert) que tu m'as donné;
donne-moi aussi des sources d'eau. "
Et il lui donna Goullat d'en-haut et
Goullat d'en-bas.
20 Telle fut la propriété de la tribu
des fils de Juda, selon leurs clans.
21 Les villes situées à l'extrémité de la
tribu des enfants de Juda, vers la fron-
tière d'Edom, dans le Négueb, étaient :
Qabséel, Eder, Yagour, 22 Qina, Di-
mona, 23 Adeada, Qédèch *v*, Hasor
et Itnan; 24 Ziph, Télem, Bealot,

l 18 14-15.
m 21 16.
n 19 43.
o 13 3.
p 2 Chr 26 6.
q 23 4. Nm 34 6.
r 14 13-15.
s Nm 13 23. Jug 1 10.
t 10 38. Jug 1 11-15.
u 14 6.
v 14 7
x Gn 21 28-33.
y 12 14. Nm 14 45.
z 19 5. 1 Sm 27 2-6.
*a** 12 17.
*b** 10 3 12 11.
*c** 1 Sm 22 1
*d** 1 Sm 17 1.
*e** 10 23.
*f** 10 10.
*g** 10 29.
*h** 1 Sm 23 1-5.
*i** 13 3.
*k** 15 4 12.
*l** 10 38 15 15.
*m** 10 41.
*n** 15 13.
*o** 1 Sm 25 43.
*p** 15 10.
*q** 15 9.
*r** 15 6.

25 Hasor-la-Neuve et les villes de Hes-
ron, qui est Hasor; 26 Amam, Chema,
Molada, 27 Hasar-Gadda, Hèchmon,
Bet-Pélet, 28 Hasar-Choual, Bersabée *x*
et ses dépendances; 29 Baala, Iim,
Esem, 30 Eltolad, Kesil, Horma *y*,
31 Siqlag *z*, Madmanna, Sansanna,
32 Lebaot, Chilhim, En-Rimmon : en
tout vingt-neuf villes et leurs villages.
33 Dans la Chephéla : Echtaol,
Sarea, Achna, 34 Zanoa, En-Gannim,
Tappouah *a**, Enam, 35 Yarmout *b**,
Adoullam *c**, Soko, Azéka *d**, 36 Chaa-
rim, Aditaïm, Guedéra et Guedéro-
taïm : quatorze villes et leurs villages.
37 Senan, Hadacha, Migdal-Gad,
38 Diléan, Mispé, Yoqteel, 39 Lakich,
Bosqat, Eglon *e**, 40 Kabbon, Lahman,
Kitlich, 41 Guedérot, Bet-Dagon,
Naama et Maqqéda *f** : seize villes et
leurs villages. 42 Libna *g**, Eter, Achan,
43 Iphtah, Achna, Nesib, 44 Qéïla *h**,
Akzib et Marécha : neuf villes et leurs
villages. Eqron, 45 avec ses dépen-
dances et ses villages. 46 A partir de
Eqron, vers la mer, tout ce qui est sur
le bord des coteaux et leurs villages;
47 Achdod, ses dépendances et ses vil-
lages; Gaza, ses dépendances et ses
villages *i**, jusqu'au torrent d'Egypte et
à la Grande mer, qui est la limite *k**.
48 Dans la montagne : Chamir, Iattir,
Soko, 49 Danna, Qiryat-Sèpher, qui
est Debir *l**, Anab, 50 Echtemo, Anim,
51 Gochen *m**, Holon et Guilo : onze vil-
les et leurs villages. 52 Arab, Douma,
Echean, 53 Yanoum, Bet-Tappouah,
Aphéqa, 54 Houmta, Qiryat-Arba, qui
est Hébron *n**, et Sior : neuf villes et
leurs villages. 55 Maon, Carmel, Ziph,
Youtta, Izreel *o**, Yoqdeam, Zanoah,
Haqqaïn, Guibea, 57 Timna *p** : dix
villes et leurs villages. 58 Halhoul, Bet-
Sour, Guedor, Maarat, Bet-Anot et
Elteqon : 59 six villes et leurs villages.
60 Qiryat-Baal, qui est Qiryat-Yearim *q**,
et Ha-Rabba : deux villes et leurs
villages.
61 Dans le désert : Bet-Haaraba *r**,
Middin, Sakaka, 62 Ha-Nibchan, Ir-

13-19. Variantes entre les versions; nous rectifions un peu l'hébreu d'après la Vulgate et quelques manuscrits des Septante. — *Goullat* est souvent remplacé par sa traduction : *les sources*.

21-62. Divergences entre le texte hébreu et les deux recensions des Septante, que parfois nous suivons. Plusieurs de ces localités ont été identifiées; d'autres apparaissent dans l'histoire d'Israël.

41. Totaux souvent inexacts, en raison de fautes de copistes, ou bien parce que deux noms, n'en faisant qu'un, ont été disjoints (En-Rimmon, 19 7).

59. Entre le verset 59 et le verset 60, les Septante placent un cinquième groupe de villes situées au nord des précédentes dans la direction de Jérusalem. Comme le passage paraît authentique (omis dans l'hébreu actuel par une erreur de copiste et, par suite, dans la Vulgate), nous donnons ici le nom de ces villes : *Teqoa, Ephrata, qui est Bethléem, Peor, Etam, Qolan, Tatam, Sores, Kèrem, Gallim, Béter, Menoho : onze villes avec leurs villages.*

Hammélah et En-Guédi *s** : six villes et
leurs villages.
63 Les fils de Juda ne purent pas
chasser les Jébuséens qui habitaient à
Jérusalem *t**, et les Jébuséens ont habité
à Jérusalem avec les fils de Juda jusqu'à
ce jour *u**.

Territoire de Joseph

16 1 Le sort échut ensuite aux fils de
Joseph. (Leur frontière) com-
mençait, du côté de l'orient, au Jourdain
de Jéricho, aux eaux de Jéricho; elle
montait de Jéricho à la montagne, au
désert à Béthel *a*. 2 Elle partait de
Béthel-Louz *b* et passait vers la frontière
des Arkites à Atarot *c*. 3 Puis elle
descendait à l'occident, vers la frontière
des Yaphlétites, jusqu'à la frontière de
Béthoron-le-Bas *d* et jusqu'à Guézer *e*, et
elle aboutissait à la mer. 4 Tel est le
domaine que reçurent les fils de Joseph,
Manassé et Ephraïm *f*.
5 Voici la frontière des fils d'Ephraïm,
selon leurs clans. La limite de leur do-
maine était, à l'orient, Aterot-Addar *g*
jusqu'à Béthoron-le-Haut. 6 La fron-
tière aboutissait, du côté de l'occident,
vers Mikmetat *h*, au nord; et la frontière
tournait à l'orient, vers Taanat-Chilo,
et passait devant elle, à l'orient de
Yanoha. 7 De Yanoha, elle descendait
à Atarot et à Naara *i*, touchait à Jéricho
et aboutissait au Jourdain. 8 De Tap-
pouah *k*, elle allait, du côté de l'occident,
au torrent de Qana *l*, pour aboutir à la
mer. Tel fut le domaine de la tribu des
fils d'Ephraïm selon leurs clans.
9 Les fils d'Ephraïm eurent aussi des
villes séparées dans le domaine des fils
de Manassé, toutes les villes avec leurs
villages.
10 Ils ne chassèrent pas les Chana-
néens qui habitaient à Guézer, et les
Chananéens ont habité jusqu'à ce jour
en Ephraïm *m*, mais assujettis à la
corvée *n*.

17 1 Il y eut encore (une part échue
par) le sort pour la tribu de
Manassé, car il était le premier-né de
Joseph *o*. Makir, premier-né de Manassé
et père de Guilead *p*, avait reçu Guilead
et Bachan *q*, car il était homme de
guerre. 2 Une part échut aux autres fils
de Manassé, selon leurs clans, aux fils
d'Abiézer, aux fils de Héleq, aux fils
d'Asriel, aux fils de Chèkem, aux fils
de Hépher et aux fils de Chemida; ce
sont là les enfants mâles de Manassé,
fils de Joseph, selon leurs clans *r*. 3 Sela-
phad, fils de Hépher, fils de Guilead,
fils de Makir, fils de Manassé, n'eut pas
de fils, mais seulement des filles, et voici
les noms de ses filles : Mahela, Noa,
Hogla, Milka et Tirsa *s*. 4 Elles se
présentèrent à Eléazar, le prêtre, à Josué,
fils de Noun, et aux chefs *t*, en disant :
" Yahweh a commandé à Moïse de nous
donner un domaine parmi nos frères " *u*.
Et on leur donna, selon l'ordre de
Yahweh, un domaine au milieu des
frères de leur père. 5 Il échut dix
portions à Manassé, outre le pays de
Guilead et de Bachan, qui est de l'autre
côté du Jourdain. 6 Car les filles de
Manassé possédèrent un domaine au
milieu de ses fils : le pays de Guilead fut
pour les autres fils de Manassé.
7 La limite de Manassé partait d'Aser
vers Mikmetat *v*, qui est en face de
Sichem *x*, et la frontière allait au sud,
vers les habitants d'En-Tappouah. 8 Le
territoire de Tappouah échut à Manassé,
mais Tappouah, (ville) sur la frontière
de Manassé, était aux fils d'Ephraïm *y*.
9 La limite descendait au torrent de
Qana *z*; au midi du torrent les villes
appartenaient à Ephraïm, au milieu des
villes de Manassé; et la limite de
Manassé (était) au nord du torrent et
aboutissait à la mer. 10 Le sud était
à Ephraïm, et le nord à Manassé, et la
mer formait sa frontière. Vers le nord,
ils touchaient à Aser; vers l'orient,
à Issachar.
11 A Manassé échut, au milieu d'Issa-
char et d'Aser, Bet-Chean *a** et ses
dépendances, Ibleam *b** et ses dépen-
dances, les habitants de Dor *c** et les
villes de sa dépendance, les habitants
de En-Dor *d** et ses dépendances, les
habitants de Taanak et ses dépendances,
les habitants de Meguiddo *e** et ses
dépendances : (ce sont) les trois Collines.
12 Les fils de Manassé ne purent pas
occuper ces villes, et les Chananéens se
plurent à rester dans ce pays. 13 Lors-
que les enfants d'Israël devinrent forts,

*s** 1 Sm 24 1.
*t** 15 8. Jug 1 21.
*u** 2 Sm 5 1-8.
16 1-17 18
a 7 2 8 17.
b 18 13. Gn 28 19. Jug 1 23.
c 2 Rg 15 32.
d 10 10.
e 10 33.
f 14 4 17 14.
g 2 18 13.
h 17 7.
i 1 Chr 7 28.
k 17 8.
l 17 9.
m 17 12. Jug 1 29.
n 17 13.
o Gn 41 51 49 17-19.
p Nm 26 29.
q Nm 32 39-40. Dt 3 13 15.
r Nm 26 30-32.
s Nm 26 33.
t 14 1.
u Nm 27 6-7 36 2.
v 16 6.
x 20 7. Gn 12 6 33 18-20.
y 16 8-9.
z 16 8.
*a** Jug 1 27. 1 Sm 31 10. 1 Rg 4 12.
*b** 2 Rg 9 27.
*c** 11 2.
*d** 1 Sm 28 7. Ps 83 11.
*e** 12 21-22. Jug 5 19.

16, 1, 2. Modifié un peu d'après les Septante. Il faut joindre Louz à Béthel, dont c'était le nom primitif, et ne pas dire qu'on allait de Béthel à Louz : c'est ainsi que traduit la Vulgate *(de Béthel Luza)* — *Frontière* signifie aussi *territoire*.

ils soumirent les Chananéens à un
tribut, mais ils ne les chassèrent pas *f**.
14 Les fils de Joseph parlèrent à Josué,
en ces termes : “ Pourquoi ne m'as-tu
donné en propriété qu'un seul lot, une
seule part alors que je suis un peuple
nombreux, parce que Yahweh m'a béni
jusqu'à présent ” *g**? 15 Josué leur dit :
“ Si tu es un peuple nombreux, monte
à la forêt, et là défriche-toi (quelque
chose) dans le pays des Perizzites *h** et
des Rephaïm *i**, puisque la montagne
d'Ephraïm est trop étroite pour toi ”.
16 Les fils de Joseph dirent : “ La mon-
tagne ne nous suffit pas, il y a des
chariots de fer chez tous les Chananéens
qui habitent la plaine *k**, chez ceux qui
sont à Bet-Chean et dans ses dépen-
dances, et chez ceux qui sont dans la
plaine de Izreél ” *l**. 17 Josué répondit
à la maison de Joseph, Ephraïm et
Manassé : “ Tu es un peuple nombreux,
et ta force est grande; tu n'auras pas
seulement un lot. 18 Car la montagne
t'appartiendra; c'est une forêt, tu la
défricheras, et les issues en seront à toi;
car tu chasseras les Chananéens, quoi-
qu'ils aient des chars de fer, parce que
tu es plus fort qu'eux ” *m**.

f* 16 10. Jug 1 27-28.
g* Gn 48 19 20. Nm 26 34 37.
h* 3 10. Gn 13 7.
i* 12 4. Gn 15 20.
k* 11 6. Jug 1 19.
l* 19 18. Jug 6 33. 2 Rg 10 1-11. Os 1 5.
m* 11 6. Dt 20 1.

18 1-19 51 : DEUXIÈME PHASE DU PARTAGE DE CHANAAN.

Préliminaires

18 1 Toute l'assemblée des enfants
d'Israël se réunit à Silo *a*, et ils y
établirent la tente de réunion *b*; le pays
leur était soumis.
2 Il restait sept tribus d'entre les
enfants d'Israël qui n'avaient pas encore
reçu leur domaine. 3 Josué dit aux
enfants d'Israël : “ Jusques à quand
négligerez-vous d'aller occuper le pays
que Yahweh, le Dieu de vos pères, vous
a donné *c*? 4 Prenez trois hommes par
tribu, et je les enverrai; ils s'en iront
parcourir le pays, le décriront en vue
de leur prise de possession et ils revien-
dront vers moi. 5 Ils le diviseront en
sept portions; Juda restera dans son
territoire au midi *d*, et la maison de
Joseph restera sur son territoire au
nord *e*. 6 Vous donc, vous décrirez le
pays, (le divisant) en sept parts, et vous
me l'apporterez ici; puis je jetterai pour
vous le sort ici devant Yahweh, notre
Dieu *f*. 7 Car il n'y aura pas de part
pour les Lévites parmi vous, le sacerdoce
de Yahweh étant leur possession; et
Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé
ont reçu de l'autre côté du Jourdain, à
l'orient, leur domaine, que leur a donné
Moïse, serviteur de Yahweh ” *g*.
8 Ces hommes se mirent en route et
allèrent, et Josué leur ordonna à leur
départ de décrire le pays, en disant :
“ Allez, parcourez le pays, décrivez-le
et revenez auprès de moi; et je jetterai
pour vous le sort ici, devant Yahweh,
à Silo ”. 9 Ces hommes partirent et,
passant dans le pays, ils le décrivirent
dans un livre selon les villes, (le divisant)
en sept portions; et ils revinrent auprès
de Josué, dans le camp, à Silo. 10 Josué
jeta pour eux le sort à Silo, devant
Yahweh, et là Josué partagea le pays
aux enfants d'Israël, selon leurs por-
tions *h*.

18 1-10

a Jug 21 19. 1 Sm 1 3.
b Ex 25 8 29 4.
c 13 1. Jug 18 9.
d 15 1-12.
e 16 1-4.
f 14 2.
g 13 32-33 14 3.
h Nm 26 52-56.

Territoire de Benjamin

11 Le sort de la tribu des fils de
Benjamin, selon ses clans, vint d'abord,
et le territoire qui leur échut par le sort
était entre les fils de Juda et les fils de
Joseph.
12 Du côté du nord, leur frontière
(partait) du Jourdain; et la frontière
montait du nord sur le versant de
Jéricho, puis montait dans la montagne,
à l'occident et aboutissait au désert de
Bet-Awen *i*. 13 De là, la frontière pas-
sait à Louz, sur le versant méridional
de Louz, qui est Béthel, puis la fron-
tière descendait à Aterot-Addar, sur la
montagne qui est au midi de Béthoron-
le-Bas *k*.
14 Et la frontière s'étendait et tour-
nait, du côté de l'occident, vers le midi,
depuis la montagne située en face de
Béthoron au sud, et aboutissait à Qiryat-
Baal, qui est Qiryat-Yearim, ville des
fils de Juda *l* : voilà le côté de l'occident.
15 Du côté du midi, la frontière
(partait) de l'extrémité de Yearim, et
aboutissait à la source des eaux de
Nephtoah. 16 Et la frontière descendait
à l'extrémité de la montagne qui fait
face à la vallée des fils d'Hinnom, située
dans la plaine des Rephaïm, au nord;
puis elle descendait, par la vallée d'Hin-

18 11-28

i 7 2 16 1.
k 16 2-3.
l 15 9.

17, 18. *Parce que tu es plus fort qu'eux :* leçon des Septante.
18, 1. Première mention du sanctuaire de *Silo* (*Chilo*).
12. *Bet-Awen :* désignation injurieuse de Béthel.

nom, vers le versant méridional des
Jébuséens, elle descendait à la source
de Roguel. 17 Elle s'étendait au nord,
et elle aboutissait à En-Chèmech; elle
aboutissait à Guelilot, qui est vis-à-vis
de la montée d'Adoummim, et elle des-
cendait à la pierre de Bohan, fils de
Ruben. 18 Elle passait par le versant
nord qui est en face de la Araba.
19 La frontière passait par le versant
septentrional de Bet-Hogla, et la fron-
tière aboutissait à la langue septen-
trionale de la mer Salée, vers l'extrémité
du Jourdain *m*, au midi : c'était la
frontière du sud.
20 Le Jourdain le limitait du côté de
l'orient.
Tel fut le domaine des fils de Benja-
min, d'après ses frontières tout autour,
selon leurs clans.
21 Les villes de la tribu des fils de
Benjamin, selon leurs clans, étaient :
Jéricho *n*, 22 Bet-Hogla, Emek-Qasis,
Bet-Haaraba *o*, Samaraïm, Béthel,
23 Awwim, Happara, Ophra *p*, 24 Ke-
phar-Haammoni, Ophni et Guéba *q* :
douze villes et leurs villages. 25 Gui-
beon *r*, Rama, Beérot, 26 Mispé *s*,
Kephira, 27 Mosa, Réqem, Irpeel,
Tarala, 28 Séla-Haèleph, Yebous, qui
est Jérusalem *t*, Guibeat *u* et Qiryat-
Yearim *v*; quatorze villes et leurs vil-
lages.
Tel fut le domaine des fils de Benja-
min, selon leurs clans.

Territoire de Siméon

19 1 Ensuite vint le sort de Siméon,
de la tribu des fils de Siméon,
selon leurs clans : leur domaine fut au
milieu du domaine des fils de Juda *x*.
2 Ils eurent dans leur domaine *y* :
Bersabée, 3 Chèba, Molada, Hasar-
Choual, Bala, Asem, 4 Eltolad, Betoul,
Horma, 5 Siqlag, Bet-Markabot, Hasar-
Sousa, 6 Bet-Lebaot et Charouhen :
treize villes et leurs villages. 7 En-
Rimmon, Eter et Acham, quatre villes
et leurs villages; 8 ainsi que tous les
villages entourant ces villes, jusqu'à
Baalat-Beer, qui est la Ramat du midi *z*.
— Tel fut le domaine de la tribu des fils
de Siméon selon leurs clans. 9 Le do-
maine des fils de Siméon fut pris sur
la portion des fils de Juda; car la portion
des fils de Juda était trop grande pour
eux, et c'est au milieu de leur domaine
que les fils de Siméon reçurent leur
domaine *a**.

Territoire de Zabulon

10 Le troisième sort échut aux fils de
Zabulon selon leurs clans; la frontière
de leur domaine s'étendait jusqu'à Sarid.
11 Leur frontière montait vers l'occi-
dent *b**, vers Mareala, touchait à Dab-
bachet, touchait au torrent qui est à l'est
de Yoqneam *c**, 12 De Sarid, elle
revenait à l'orient, vers le soleil levant,
jusqu'à la frontière de Kislot-Tabor,
aboutissait vers Daberat *d** et montait
à Yaphia. 13 De là, elle passait, vers
l'orient, vers le levant à Gat-Hépher *e**,
à la ville de Qasin, et aboutissait à
Rimmon, qui confine à Néa. 14 La
frontière tournait du côté du nord vers
Hannaton et aboutissait à la vallée de
Iphtah-El. 15 (Les villes étaient) :
Qattat *f**, Nahalol, Chimron *g**, Ireala
et Bethléhem : douze villes et leurs vil-
lages. — 16 Tel fut le domaine des fils
de Zabulon, selon leurs clans : ces villes
et leurs villages.

Territoire d'Issachar

17 Le quatrième sort revint à Issachar,
aux fils d'Issachar, selon leurs clans.
18 Leur frontière était Izreel *h**, Kesoul-
lot, Chounem *i**, 19 Hapharaïm, Chion,
Anaharat, 20 Rabbit, Qichyon *k**,
Abès, 21 Rèmet, En-Gannim *l**, En-
Hadda et Bet-Passes. 22 La frontière
touchait à Tabor, à Sahasim et à Bet-
Chémèch, et aboutissait au Jourdain :
seize villes et leurs villages. — 23 Tel
fut le domaine de la tribu des fils
d'Issachar, selon leurs clans : les villes
et leurs villages.

Territoire d'Aser

24 Le cinquième sort revint à la
tribu des fils d'Aser, selon leurs clans.
25 Leur frontière était Helqat *m**,
26 Hali, Béten, Akchaph *n**, Alammèlek,
Amead et Micheal *o**; elle touchait,
vers l'occident, au Carmel *p** et au fleuve

m 15 5-9.
n 6 26.
o 15 6.
p 1 Sm 13 17.
q 21 17. 1 Rg 15 22.
r 9 3-17. 1 Chr 8 29 9 35.
s Jug 20 1. 1 Sm 7 5.
t 15 8 63.
u Jug 19 14. 1 Sm 10 5.
v 15 9 60 18 14.

19 1-9
x 19 9. Gn 49 7.
y 15 26-32 42. 1 Chr 4 28-33.
z 1 Sm 30 27.
*a** 1 Nm 26 54.

19 10-16
*b** Gn 49 13. Dt 33 18-19.
*c** 12 22.
*d** 21 29.
*e** 2 Rg 14 25.
*f** 21 34.
*g** 11 1 12 20.

19 17-23
*h** 17 16. 1 Sm 29 1. 1 Rg 21 1.
*i** 1 Sm 28 4. 1 Rg 1 3.
*k** 21 28.
*l** 21 29.

19 24-31
*m** 21 31.
*n** 11 1 12 21.
*o** 21 30.
*p** 1 Rg 18 19.

22-28. Catalogue, un peu embrouillé, de ce centre de l'histoire israélite, rectifié parfois d'après les Septante.
19, 2. *Bersabée*, suivant la prononciation courante, en réalité *Beer-Chèba* (fontaine de Chèba, nommé aussitôt après).
15. *Douze villes* : on n'en a nommé que cinq. Il y a sans doute ici une lacune, comme en 15 59 21 36.

de Libna, puis elle tournait au levant vers Bet-Dagon, 27 touchait Zabulon et la vallée de Iphtah-El, au nord de Bet-Haémeq et de Nehiel, et aboutissait à Kaboul q*, 28 à gauche, et à Abdon, Rehob r*, Hammon, et Qana, jusqu'à Sidon-la-Grande; 29 la frontière tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr s* et la frontière tournait vers Hosa pour aboutir à la mer. 30 Mahalab, Akzib, ainsi que Amma, Apheq et Rehob t* : vingt-deux villes et leurs villages. 31 — Tel fut le domaine de la tribu des fils d'Aser, selon leurs clans : ces villes et leurs villages.

Territoire de Nephthali

32 Le sixième sort revint aux fils de Nephthali, selon leurs clans. 33 Leur frontière allait depuis Héleph, à partir du chêne de Saanannim u*, vers le col de Adami et Yabnéel, jusqu'à Laqqoum, et elle aboutissait au Jourdain; 34 la frontière tournait vers l'occident à Aznot-Tabor, et de là aboutissait à Houqqoq; elle touchait à Zabulon au midi, à Aser à l'occident, et au Jourdain vers le soleil levant. 35 Les villes fortes étaient : Siddim, Ser, Hammat v*, Raqqat, 36 Kinnéret x*, Adama, Rama, Hasor y*, 37 Qédech z*, Edrèï, En-Hasor, 38 Ireon, Migdal-El, Horem, Bet-Anat et Bet-Chémèch a† : dix-neuf villes et leurs villages. — 39 Tel fut le domaine de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs clans : les villes et leurs villages.

Territoire de Dan

40 Le septième sort revint à la tribu des fils de Dan, selon leurs clans. 41 Le territoire de leur domaine comprenait Sorea, Echtaol b†, Ir-Chémèch c†, Chaalabbin, 42 Aiialon d†, Itla, Elon, 43 Timna, Eqron e†, 44 Elteqé, Guibbeton, Balaat f†, Yehoud, Bené-Beraq, 45 Gat-Rimmon et, à l'ouest de Yarqon, 46 le territoire vis-à-vis de Yapho g†. 47 Le territoire des fils de Dan s'étendit au dehors de chez eux, car les fils de Dan montèrent et combattirent contre Laïch; ils s'en emparèrent et la passèrent au fil de l'épée; en ayant pris possession, ils s'y établirent, et appelèrent Laïch Dan, du nom de Dan, leur père h†.

q* 1 Rg 9 13.
r* Nm 13 21. Jug 1 31.
s* 2 Sm 5 11. 1 Rg 5 15.
t* Jug 1 31.

19 32-39
u* Jug 4 11.
v* 21 32.
x* 11 2.
y* 11 1 10.
z* 21 32.
a† Jug 1 33.

19 40-48
b† 15 33. Jug 13 25 18 2.
c† 15 10 21 16.
d† 10 12. 21 23-24. Jug 1 35.
e† 13 3 15 10-11.
f† 1 Rg 9 18.
g† 2 Chr [illegible] 15. Esd 3 7. Jn 1 3. Act 9 36.
h† Jug 18 7 27-29.

19 49-51
i† 24 30. Jug 2 9.
k† 18 1.

20 1-9
a Ex 21 13. Nm 35 9-29. Dt 19 1-13.
b Dt 21 19. Rt 4 1-2.
c Dt 19 6.
d Nm 35 12 24.
e Nm 35 28.
f 19 37 21 32. 1 Chr 6 61.
g 21 21.
h 14 13-15 15 13 21 11 13.

— 48 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs clans : les villes et leurs villages.

Part de Josué

49 Lorsqu'ils eurent achevé de se mettre en possession du pays, selon ses territoires, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Noun, un domaine au milieu d'eux. 50 Sur l'ordre de Yahweh, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnat-Sérah i†, dans la montagne d'Ephraïm. Il bâtit cette ville et il y demeura.

51 Tels sont les domaines que le prêtre Eléazar, Josué, fils de Noun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël répartirent par le sort à Silo, devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion k†. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.

20 1-9 : VILLES DE REFUGE.

20 1 Yahweh parla à Josué en ces termes : " Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

2 Désignez vous, comme je vous l'ai ordonné par Moïse a, des villes de refuge, 3 où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un par erreur, à son insu, et elles vous serviront de refuge contre le vengeur de sang. 4 Le meurtrier s'enfuira vers une de ces villes; il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville et dira son affaire aux anciens de cette ville b, ceux-ci le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront une place pour qu'il habite avec eux. 5 Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne lui livreront pas le meurtrier, car c'est à son insu qu'il a tué son prochain, qu'il ne haïssait pas hier ni avant-hier c. 6 Le meurtrier restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé d, jusqu'à la mort du grand prêtre, existant en ces jours-là. Alors le meurtrier s'en retournera et rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui " e.

7 Ils consacrèrent Qédèch en Galilée f, dans la montagne de Nephthali; Sichem g, dans la montagne d'Ephraïm, et Qiryat-Arba, qui est Hébron h, dans

46. Un peu modifié d'après les Septante.
47. Nous restituons le nom de Laïch, d'après Jug 18 7-29, qui contient le récit complet de la migration.

la montagne de Juda. 8 De l'autre côté
du Jourdain, à l'orient de Jéricho, ils
désignèrent Béser *i*, dans le désert, dans
la plaine, de la tribu de Ruben; Ramot
en Guilead *k*, de la tribu de Gad, et
Golan en Bachan *l*, de la tribu de
Manassé.
9 Telles furent les villes assignées à
tous les enfants d'Israël et à l'étranger
qui séjourne chez eux *m*, afin que qui-
conque aurait tué quelqu'un par erreur
pût s'y réfugier, et qu'il ne mourût pas
de la main du vengeur du sang, avant
d'avoir comparu devant l'assemblée *n*.

21 1-40 : VILLES LÉVITIQUES.

21 1 Les chefs de famille des Lévites
allèrent trouver le prêtre Eléazar,
Josué, fils de Noun, et les chefs de famille
des tribus des enfants d'Israël *a*, 2 ils
leur parlèrent à Silo *b*, dans le pays de
Chanaan, en ces termes : " Yahweh a
commandé par Moïse de nous donner
des villes pour notre habitation, et leurs
pâturages pour notre bétail " *c*.
3 Les enfants d'Israël donnèrent aux
Lévites, sur leur domaine, selon l'ordre
de Yahweh, les villes suivantes et leurs
pâturages *d*.
4 Le sort échut aux clans des Qea-
tites *e*, et les fils du prêtre Aaron, d'entre
les Lévites, obtinrent par le sort treize
villes de la tribu de Juda, de la tribu
de Siméon et de la tribu de Benjamin *f*;
5 les autres fils de Qeat obtinrent par
le sort dix villes des clans de la tribu
d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de
la demi-tribu de Manassé *g*. 6 Les fils
de Guérchon obtinrent par le sort
treize villes des clans de la tribu d'Issa-
char, de la tribu d'Aser, de la tribu de
Nephthali et de la demi-tribu de Ma-
nassé en Bachan *h*. 7 Les fils de Merari,
selon leurs clans, obtinrent douze villes
de la tribu de Ruben, de la tribu de
Gad et de la tribu de Zabulon *i*. 8 Les
enfants d'Israël donnèrent aux Lévites
ces villes et leurs pâturages, comme
Yahweh l'avait ordonné par Moïse :
par le sort *k*.
9 Ils donnèrent de la tribu des fils de
Juda et de la tribu des fils de Siméon
les villes suivantes nommément dési-
gnées : 10 ce fut pour les fils d'Aaron,
des clans des Qeatites, d'entre les fils
de Lévi, car le sort leur échut d'abord *l*.
11 Ils leur donnèrent, dans la montagne
de Juda, la ville d'Arba, père de Anaq,
laquelle est Hébron *m*, et ses pâturages
tout autour. 12 Mais les champs de
cette ville et ses villages, ils (les) don-
nèrent en possession à Caleb, fils de
Yephounné *n*. 13 Ils donnèrent aux
fils du prêtre Aaron en ville de refuge
pour le meurtrier, Hébron et ses pâtu-
rages, ainsi que Libna *o* avec ses pâtu-
rages, 14 Iattir *p* et ses pâturages,
15 Echtemoa *q* et ses pâturages, Holon *r*
et ses pâturages, Debir *s* et ses pâturages,
16 Aïn *t* et ses pâturages, Youtta *u* et
ses pâturages, Bet-Chémèch *v* et ses
pâturages : neuf villes de ces deux
tribus. 17 De la tribu de Benjamin :
Guibeon *x* et ses pâturages, 18 Guéba *y*
et ses pâturages, Anatot *z* et ses pâtu-
rages, Alémet *a** et ses pâturages :
quatre villes. 19 Total des villes des
prêtres, fils d'Aaron : treize villes et
leurs pâturages.
20 Quant aux clans des fils de Qeat,
Lévites, aux autres fils de Qeat, les villes
qui leur échurent par le sort furent de
la tribu d'Ephraïm *b**. 21 On leur donna
en ville de refuge pour le meurtrier,
Sichem *c** et ses pâturages, dans la mon-
tagne d'Ephraïm, ainsi que Guézer *d**
et ses pâturages, 22 Qibsaïm et ses
pâturages, Bet-Horon *e** et ses pâtu-
rages : quatre villes. 23 De la tribu
de Dan : Elteqé *f** et ses pâturages,
24 Guibbeton et ses pâturages, Aiia-
lon *g** et ses pâturages, Gat-Rimmon *h**
et ses pâturages : quatre villes. 25 De
la demi-tribu de Manassé *i** : Taanaq *k**
et ses pâturages, et Gat-Rimmon et ses
pâturages : deux villes. 26 Total : dix
villes avec leurs pâturages, pour les
familles des autres fils de Qeat *l**.
27 Aux fils de Guérchon *m**, d'entre
les clans des Lévites, (on donna), de la
demi-tribu de Manassé, en ville de refuge
pour le meurtrier, Golan, en Bachan *n**,
et ses pâturages, ainsi que Achtarot *o**
et ses pâturages : deux villes. 28 De

i 21 35 (Vg) Dt 4 43.
k 21 36. 1 Rg 22 3. 1 Chr 6 65.
l 21 27. 1 Chr 6 56.
m Nm 35 15.
n 35 12.

21 1-40

a 14 1. 17 4. Nm 34 17-18.
b 18 1.
c Nm 35 1-8.
d Nm 35 2.
e Ex 6 16-20. Nm 3 17-20.
f 21 9-19.
g 21 20-26.
h 21 27-33.
i 21 34-38.
k 18 6.
l 1 Chr 6 39-45.
m 14 13-15. 15 13. 20 7.
n 15 13.
o 10 29. 15 42.
p 15 48.
q 15 50.
r 15 51.
s 10 38. 15 15 49.
t 15 42. 19 7. 1 Chr 6 44.
u 15 55.
v 15 10. 19 41.
x 9 3 23. 1 Rg 3 4.
y 18 24.
z 1 Rg 2 26. Jer 1 1.
*a** 1 Chr 6 45 7 8.
*b** 1 Chr 6 51-54.
*c** 20 7. 24 32.
*d** 10 33. 16 3.
*e** 10 10. 16 3 5.
*f** 19 44.
*g** 10 12. 19 42.
*h** 19 45.
*i** 1 Chr 6 55.
*k** 12 21. 17 11.
*l** 1 Chr 6 46.
*m** 1 Chr 6 56-61.
*n** 20 8. Dt 4 43.
*o** 1 Chr 6 56.

21. Comparer 1 Chr 6 39-66 (parallèle), qui peut servir à corriger notre texte là où il est manifestement corrompu.

18. Lire probablement *Alémet*, au lieu d'*Almon*.

25. Pour *Gat-Rimmon* (répétition évidente) lire ou *Yebata* (Septante), ou *Bileam*.

la tribu d'Issachar : Qichyon et ses
pâturages *p**, 29 Daberat *q** et ses
pâturages, Yarmout et ses pâturages,
En-Gannim *r** et ses pâturages : quatre
villes. De la tribu d'Aser : 30 Micheal
et ses pâturages, Abdon *s** et ses pâtu-
rages, 31 Hèlqat *t** et ses pâturages,
32 Rehob *u** et ses pâturages : quatre
villes. De la tribu de Nephthali : en
ville de refuge pour le meurtrier, Qédech
en Galilée *v** et ses pâturages, ainsi que
Hammot-Dor *x** et ses pâturages, Qar-
tan *y** et ses pâturages : trois villes.
33 Total des villes des Guérchonites,
selon leurs clans : treize villes et leurs
pâturages.
34 Aux clans des fils de Merari *z**, au
reste des Lévites, (on donna), de la
tribu de Zabulon : Yoqneam *a†* et ses
pâturages, Qarta *b†* et ses pâturages,
Dimna et ses pâturages, 35 Naha-
lol *b†* et ses pâturages : quatre villes.
36 Et de la tribu de Gad : en ville de
refuge pour le meurtrier, Ramot en
Guilead *c†* et ses pâturages, 37 ainsi
que Mahanaïm *d†* et ses pâturages,
Hèchbon *e†* et ses pâturages, Yazer *e†*
et ses pâturages : en tout quatre villes.
38 Total des villes assignées par le sort
aux fils de Merari, selon leurs clans,
au reste des clans des Lévites : douze
villes.
39 Total des villes des Lévites au mi-
lieu des possessions des enfants d'Israël :
quarante-huit villes et leurs pâturages *f†*.
40 Chacune de ces villes avait ses pâtu-
rages tout autour; il en était ainsi pour
toutes ces villes.

p* 19 20.
q* 1 Chr 6 57.
r* 19 21.
s* 26 28.
t* 19 25.
u* 19 28.
v* 20 7.
x* 19 28 35.
y* 1 Chr 6 61.
z* 1 Chr 6 62-66.
a† 12 22
19 11.
b† 19 15.
c† 20 8.
Dt 4 43.
d† 13 26 30.
Gn 32 2-3.
e† 13 21 25-26.
f† Nm 35 7.

21 41-43 : L'ACCOMPLISSEMENT DES PROMESSES DIVINES.

41 Ainsi Yahweh donna à Israël tout
le pays qu'il avait juré de donner à leurs
pères *g†*; ils en prirent possession et s'y
établirent. 42 Yahweh leur accorda du
repos tout autour d'eux, comme il l'avait
juré à leurs pères *h†*, aucun de leurs enne-
mis ne put tenir devant eux, et Yahweh
les leur livra tous *i†*. 43 De toutes les
paroles de bonté que Yahweh avait dites
à la maison d'Israël, aucune ne fit défaut;
toutes s'accomplirent *k†*.

21 41-43
g† Gn 12 7
15 18
26 3
28 4 13.
h† 11 23.
i† 1 5 2 24
10 8 23 9.
Dt 7 24
11 25.
k† 23 14.

QUATRIÈME PARTIE

22, 1 — 24, 33

APRÈS LE PARTAGE DE LA TERRE PROMISE

22 1-34 : RETOUR DES TRANSJORDANIENS EN LEUR PAYS. DISCUSSION SUR L'AUTEL ÉLEVÉ PAR EUX.

22 1 Alors Josué appela les Rubénites,
les Gadites et la demi-tribu de
Manassé, et il leur dit : 2 " Vous avez
observé tout ce que vous avait com-
mandé Moïse, serviteur de Yahweh, et
vous avez obéi à ma voix en tout ce que
je vous ai commandé *a*. 3 Vous n'avez
pas abandonné vos frères durant ces
nombreux jours, jusqu'à ce jour, et vous
avez fidèlement observé le commande-
ment de Yahweh, votre Dieu. 4 Main-
tenant que Yahweh, votre Dieu, a donné
du repos à vos frères, comme il le leur
avait dit, retournez et allez-vous-en à
vos tentes, dans le pays que vous pos-
sédez, que Moïse, serviteur de Yahweh,
vous a donné de l'autre côté du Jour-
dain *b*. 5 Seulement ayez grand soin
de pratiquer le commandement et la loi
que Moïse, serviteur de Yahweh, vous
a prescrits, aimant Yahweh, votre Dieu,
marchant dans toutes ses voies, gardant
ses commandements, vous attachant à
lui et le servant de tout votre cœur et de

22 1-34
a 1 12-18.
Nm 32 20-29.
Dt 3 18-20.
b 21 42.
Nm 32 33.
Dt 3 12-17.

---

35. A la suite du verset 35, la *Grande Massore* ajoute deux versets qui manquent dans la plupart des éditions de la Bible hébraïque : *Et de la tribu de Ruben Bèser et ses pâturages, Qedémot et ses pâturages, Méphaat et ses pâturages : quatre villes.* Ces versets, qui, malgré quelques variantes de détail, sont attestés par les anciennes versions, sont certainement authentiques : ces quatre villes sont nécessaires pour le total de douze villes mentionné au verset 38 pour les Mérarites; elles le sont pareillement pour le total général des quarante-huit villes lévitiques, donné au verset 40. A la suite de cette suppression, les versets 36-43 des Bibles hébraïques les plus usuelles correspondent aux versets 38-45 de la Vulgate.

Vulgate : *De la tribu de Ruben au delà du Jourdain, en face de Jéricho,* on lui donna *des villes de refuge, Bosor dans le désert, Mizor, Jazer, Jethson et Méphaath : quatre villes avec leurs banlieues.* La leçon des Septante est la même, sauf quelques variantes de détail.

40. Après ce verset, les Septante répètent 19 49 sv., et ajoutent que Josué fit enterrer à Timnat-Séra les couteaux de silex avec lesquels on avait circoncis le peuple après le passage du Jourdain.

toute votre âme " *c*. 6 Et Josué les bénit *d* et les congédia; et ils s'en allèrent à leurs tentes.

7 Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé (un territoire) en Bachan, et Josué donna à l'(autre) moitié (un territoire) parmi ses frères en deçà du Jourdain, à l'occident *e*.

En les renvoyant à leurs tentes, Josué les bénit, 8 et il leur dit : " Retournez à vos tentes avec de grandes richesses, des troupeaux très nombreux et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de fer *f* et de vêtements; partagez avec vos frères les dépouilles de vos ennemis " *g*.

9 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ayant quitté les enfants d'Israël à Silo *h*, qui (est) dans le pays de Chanaan, s'en retournèrent pour aller dans le pays de Guilead, qui était leur propriété qu'ils avaient reçue *i*, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse.

10 Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui sont dans le pays de Chanaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé y bâtirent un autel au (bord du) Jourdain, un autel de grande apparence. 11 Les enfants d'Israël apprirent ceci : " Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel en face du pays de Chanaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël " *k*. 12 Quand les enfants d'Israël l'eurent appris, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo *l*, pour partir en campagne contre eux *m*.

13 Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Guilead, Pinhas, fils du prêtre Eléazar *n*, et avec lui dix chefs, — 14 un chef de lignée, pour chacune des tribus d'Israël : tous étaient chefs de leur lignée parmi les milliers d'Israël *o*. 15 S'étant rendus auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Guilead, ils leur parlèrent en ces termes : 16 " Ainsi parle toute l'assemblée de Yahweh : Quelle est cette infidélité que vous avez commise contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui de Yahweh, en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre Yahweh *p*? 17 Est-ce trop peu pour nous que le crime de Peor, dont nous ne nous sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, malgré le fléau qui frappa l'assemblée de Yahweh *q*, 18 pour que vous vous détourniez aujourd'hui de Yahweh? Si vous vous révoltez aujourd'hui contre Yahweh, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël *r*. 19 Que si vous tenez pour impur le pays qui est votre possession, passez dans le pays qui est la possession de Yahweh, où réside la demeure de Yahweh *s*, et recevez une possession au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre Yahweh et ne vous révoltez pas contre nous, en vous bâtissant un autel autre que l'autel de Yahweh, notre Dieu. 20 Akan, fils de Zéra, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses anathématisées, et la colère de Yahweh n'a-t-elle pas frappé toute l'assemblée d'Israël, et à cause d'un seul? Et n'a-t-il pas péri à cause de son crime " *t*?

21 Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël : 22 " Le Fort, Dieu, Yahweh *u*! le Fort, Dieu, Yahweh! Lui sait *v*, et Israël aussi saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers Yahweh, qu'il ne nous sauve pas en ce jour!... 23 Que si nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de Yahweh, et si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, pour y faire des sacrifices pacifiques, que Yahweh requière *x*! 24 Mais c'est par crainte de ceci que nous avons agi ainsi, nous disant : Vos fils diront demain à nos fils : Qu'avez-vous à faire avec Yahweh, le Dieu d'Israël? 25 Yahweh a mis le Jourdain comme frontière entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez pas de part à Yahweh. — Ainsi vos fils éteindraient chez nos fils la crainte de Yahweh. — 26 Et nous avons dit : Mettons-nous à bâtir un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices; 27 mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vous, et nos descendants après nous *y*, que nous rendons un culte à Yahweh en sa présence par nos holocaustes, par

c Dt **6** 5 **6** **11** 22 **30** 20.
d **14** 13.
e **17** 5.
f **6** 19 24 **8** 27.
g Nm **31** 27.
h **18** 1.
i **13** 8 11.
k Dt **12** 5-14. **13** 13-14. 1 Rg **12** 17.
l **22** 9.
m Jug **20** 1-2.
n Ex **6** 25. Nm **25** 7 11-13. Nm **1** 16.
p Lv **17** 8-9. Dt **12** 13-14.
q Nm **25** 1-18. Dt **4** 3.
r Nm **16** 22.
s **18** 1.
t **7** 1 18 24-25.
u Dt **10** 17.
v 1 Sm **2** 3. 1 Rg **8** 39. Ps **44** 21-22.
x Dt **18** 19.
y **22** 34 **24** 27. Gn **31** 48.

22, 10, 11. *Districts :* les Septante lisent *Galgala*, pierres roulées, emplacement d'un ancien sanctuaire.
12. Violation de la loi d'unité du sanctuaire : danger de schisme.
22. *Qu'il ne nous sauve pas :* leçon des Septante.
27. *En sa présence :* en son sanctuaire unique.

nos sacrifices et nos victimes pacifiques,
afin que vos fils ne disent pas demain
à nos fils : Vous n'avez pas de part
à Yahweh. 28 Nous avons dit : Si
demain ils disaient cela à nous ou à nos
descendants, nous leur dirions : Voyez
la forme de l'autel de Yahweh que nos
pères ont construit, non pour des
holocaustes et des sacrifices, mais pour
être un témoin entre nous et vous.
29 Loin de nous de nous révolter contre
Yahweh et de nous détourner aujour-
d'hui de Yahweh [z], en bâtissant un autel
pour des holocaustes, pour des oblations
et pour des sacrifices, en dehors de
l'autel de Yahweh, notre Dieu, qui est
devant sa demeure " [a*] !

30 Lorsque le prêtre Pinhas et les chefs
de l'assemblée, chefs des milliers d'Israël,
qui étaient avec lui [b*], eurent entendu
les paroles que prononcèrent les fils de
Ruben, les fils de Gad et les fils de
Manassé, ils furent satisfaits. 31 Et
Pinhas, fils du prêtre Eléazar, dit aux
fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils
de Manassé : " Nous savons aujourd'hui
que Yahweh est en nous [c*], puisque
vous n'avez pas commis cette infidélité
envers Yahweh; vous avez ainsi délivré
les enfants d'Israël de la main de
Yahweh " !

32 Pinhas, fils du prêtre Eléazar, et les
chefs quittèrent les fils de Ruben et les
fils de Gad, et revinrent du pays de
Guilead dans le pays de Chanaan, vers
les enfants d'Israël, à qui ils rapportèrent
cela [d*]. 33 La chose plut aux enfants
d'Israël; ils bénirent Dieu et les enfants
d'Israël ne parlèrent plus de partir en
campagne contre eux, pour dévaster le
pays qu'habitaient les fils de Ruben et
les fils de Gad.

34 Les fils de Ruben et les fils de Gad
appelèrent l'autel Ed, car il est témoin [e*]
entre nous que Yahweh est notre Dieu.

23 1-16 : DISCOURS DE JOSUÉ AUX CHEFS DU PEUPLE.

23 1 De nombreux jours après que
Yahweh eut donné du repos à
Israël [a], (en le délivrant) de tous ses
ennemis d'alentour, et Josué étant vieux,
avancé en âge [b], 2 Josué convoqua tout
Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges
et ses dignitaires [c], et leur dit :

" Je suis devenu vieux, je suis avancé
en âge. 3 Vous avez vu tout ce que
Yahweh, votre Dieu, a fait à toutes ces
nations devant vous [d], car c'est Yahweh,
votre Dieu, qui a combattu pour vous [e].
4 Voyez : je vous ai distribué par le sort,
en propriété pour vos tribus, ces nations
qui sont restées et toutes celles que j'ai
exterminées, depuis le Jourdain jusqu'à
la grande mer, au soleil couchant [f].
5 Yahweh, votre Dieu, les repoussera
devant vous et les chassera de devant
vous, et vous posséderez leur pays,
comme Yahweh, votre Dieu, vous a dit [g].
6 Vous serez très fermes à observer et
à pratiquer tout ce qui est écrit dans
le livre de la loi de Moïse, sans vous
en détourner ni à droite ni à gauche [h],
7 sans pénétrer dans ces nations qui sont
restées parmi vous; vous ne pronon-
cerez pas le nom de leurs dieux, vous
ne jurerez pas par eux, vous ne les
servirez pas et vous ne vous prosternerez
pas devant eux; 8 mais attachez-vous
à Yahweh, votre Dieu, comme vous
avez fait jusqu'à ce jour [i]. 9 Yahweh
a chassé devant vous des nations grandes
et puissantes, et personne n'a pu tenir
devant vous jusqu'à ce jour [k]. 10 Un
seul d'entre vous en poursuit mille,
car Yahweh votre Dieu, combat pour
vous, comme il vous a dit [l]. 11 Prenez
donc bien garde à vous-mêmes, pour
que vous aimiez Yahweh, votre Dieu [m].
12 Car si vous vous détournez et vous
vous attachez au reste de ces nations
qui sont demeurées parmi vous, si vous
contractez des mariages avec elles et
si vous vous unissez à elles et elles
à vous [n], 13 sachez bien que Yahweh,
votre Dieu, ne continuera pas de chasser
ces nations de devant nous; mais elles
deviendront pour vous un filet et un
piège, une verge sur vos flancs et des
épines dans vos yeux, jusqu'à ce que
vous ayez disparu de cette terre excel-
lente que vous a donnée Yahweh, votre
Dieu [o].

14 Voici que je m'en vais aujourd'hui
par le chemin de toute la terre [p]; recon-
naissez de tout votre cœur et de toute
votre âme que, de toutes les paroles de
bonté que Yahweh, votre Dieu, a dites
à votre sujet, aucune parole n'a fait
défaut; tout vous est arrivé, aucune
parole ne vous a fait défaut [q]. 15 De
même donc que vous sont arrivées toutes

z 24 16.
a* Dt 12 5-14.
b* 22 13.
c* Lv 16 11.
d* [illegible] 12.
e* 22 27-28.

23 1-16
a 11 23; 22 4.
b 13 1.
c 24 1.
d Dt 7 17-24.
e 10 14 42. Ex 14 14.
f 12 1 7-8; 13 1-2; 14 1-2; 18 10.
g 13 6. Ex 23 30; 33 2; 34 11. Nm 33 53. Dt 11 23.
h 1 7 22 5.
i Ex 34 11-16. Dt 7 2-3; 10 20.
k Dt 11 23.
l 23 3. Lv 26 8. Dt 32 30.
m 22 5. Dt 6 5.
n Ex 34 15-16. Dt 7 3.
o Ex [illegible] 33. Nm 33 55. Dt 7 16; 11 17. Jug 2 3.
p 1 Rg 2 2.
q 21 43.

34. *Ed* signifie témoin. — Les derniers mots d'après les Septante.

les paroles de bonté que Yahweh, votre Dieu, vous a dites, de même aussi Yahweh exécutera sur vous toutes les paroles de malheur *r*, jusqu'à vous supprimer de cette excellente terre que Yahweh, votre Dieu, vous a donnée. 16 Si vous transgressez l'alliance de Yahweh, votre Dieu, qu'il vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de Yahweh s'enflammera contre vous, et vous serez supprimés bientôt de l'excellent pays qu'il vous a donné " *s*.

24 1-28 : DISCOURS DE JOSUÉ AUX TRIBUS. NOUVELLE ALLIANCE.

24 1 Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem *a*, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses dignitaires *b*. Ils se présentèrent devant Dieu *c*, 2 et Josué dit à tout le peuple :

" Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Vos pères, Terah, père d'Abraham et père de Nahor, habitaient jadis de l'autre côté du fleuve *d*, et ils servaient d'autres dieux. 3 Je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve et je le conduisis dans tout le pays de Chanaan *e*; je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac *f*. 4 A Isaac je donnai Jacob et Esaü, et je donnai pour possession à Esaü la montagne de Séïr; et Jacob et ses fils descendirent en Egypte *g*. — 5 Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Egypte en ce que j'ai fait en elle *h*, et ensuite je vous fis sortir. 6 Je fis sortir d'Egypte vos pères, et vous arrivâtes à la mer. Les Egyptiens poursuivirent vos pères, avec des chars et des cavaliers, jusqu'à la mer Rouge *i*. 7 Ils crièrent à Yahweh; et Yahweh mit des ténèbres entre vous et les Egyptiens *k*; il amena sur eux la mer, et elle les couvrit *l*. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte *m*, et vous êtes restés de nombreux jours dans le désert *n*. — 8 Je vous menai au pays des Amorrhéens, qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je vous les livrai; vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis de devant vous *o*. 9 Balaq, fils de Sippor, roi de Moab, entreprit de combattre Israël; il fit appeler Balaam, fils de Béor, pour vous maudire. 10 Mais je ne voulus pas écouter Balaam; il dut vous bénir, et je vous délivrai de sa main *p*. — 11 Vous passâtes le Jourdain et vous arrivâtes à Jéricho *q*. Les hommes de Jéricho combattirent contre vous, ainsi que les Amorrhéens, les Perizzites, les Chananéens, les Hittites, les Guirgachites, les Hiwwites et les Jébuséens, et je vous les livrai *r*. 12 J'envoyai devant vous des guêpes qui les chassèrent de devant vous *s*, les douze rois des Amorrhéens, (et cela) ni par ton épée ni par ton arc *t*. 13 Je vous donnai une terre où vous n'aviez pas peiné, des villes que vous n'aviez pas bâties et que vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez pas plantés et dont vous mangez *u*.

14 Craignez donc Yahweh et servez-le en droiture et vérité; ôtez les dieux qu'ont servis vos pères de l'autre côté du fleuve et en Egypte, et servez Yahweh *v*. 15 Que s'il vous paraît mauvais de servir Yahweh, choisissez-vous aujourd'hui celui que vous servirez *x*, soit les dieux que servaient vos pères, qui étaient au delà du fleuve, soit les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays. Moi et ma maison, nous servirons Yahweh ".

16 Le peuple répondit et dit : " Loin de nous d'abandonner Yahweh *y* pour servir d'autres dieux! 17 Car c'est Yahweh, notre Dieu, qui nous a tirés, nous et nos pères, du pays d'Egypte, de la maison de servitude; et qui a opéré sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés tout le long du chemin que nous avons parcouru *z*, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé. 18 Yahweh a chassé de devant nous tous les peuples et les Amorrhéens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons Yahweh, car il est notre Dieu " *a**.

19 Josué dit au peuple : " Vous ne pourrez pas servir Yahweh, car il est un Dieu saint, il est un Dieu jaloux *b**; il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés. 20 Si vous abandonnez Yahweh et que vous serviez des dieux étrangers, il se retournera, il vous fera du mal et vous anéantira, après vous avoir fait du bien " *c**. 21 Le peuple dit à Josué : " Non! mais c'est Yahweh que nous servirons ". 22 Josué dit au peuple : " Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous vous êtes choisi Yahweh pour le servir " *d**. Ils répon-

r 8 34. 26 14-39. Dt 28 15-68.
s 7 11. Dt 4 25-26 11 16-17.

24 1-28

a 24 32 17 7 20 7.
b 23 2. Dt 29 9.
c Dt 12 5 7. 1 Sm 10 19.
d Gn 11 31.
e 12 1-9. Act 7 2-4.
f 21 2-3.
g 25 24-26 36 8 46 1-7. Act 7 15.
h Ex 7-12 Ps 105 26.
i Ex 14 9.
k Ex 14 10 20.
l Ex 14 27-28.
m Ex 14 30-31. Dt 4 34-35.
n 5 6.
o Nm 21 21-35.
p Nm 22-24
q 3-4
r 6 9 1-2 10 8.
s Ex 23 28. Dt 7 20.
t Ps 44 4-8.
u Dt [redacted] 10-11.
v 24 2. Dt 10 12.
x 1 Rg 18 21.
y 22 29.
z Dt 8 15-16.
*a** Dt 6 4 13.
*b** Ex 20 5. Lv 19 2. Dt 4 24.
*c** 23 15. Ex 23 21. Dt 4 25-26 28 63.
*d** 24 18 22. Dt 26 17.

dirent : “ Nous en sommes témoins ”.
23 (Il dit) : “ Et maintenant ôtez les
dieux étrangers qui sont au milieu de
vous, et inclinez vos cœurs vers Yahweh,
le Dieu d'Israël ” [e*]. 24 Et le peuple
dit à Josué : “ C'est Yahweh, notre
Dieu, que nous servirons et à sa voix
que nous obéirons ” [f*].

25 Ainsi Josué intima en ce jour-là
une alliance au peuple, et il lui donna
à Sichem des lois et des ordonnances [g*].
26 Josué écrivit ces paroles dans le livre
de la loi de Dieu [h*]. Il prit une grande
pierre et la dressa là [i*], sous le chêne
qui était dans le sanctuaire de Yahweh [k*].
27 Et Josué dit à tout le peuple : “ Voici,
cette pierre servira de témoin contre
nous [l*], car elle a entendu toutes les
paroles que Yahweh nous a dites; elle
servira de témoin contre vous, afin que
vous ne reniiez pas votre Dieu ”.

28 Et Josué renvoya le peuple, chacun
dans son domaine [m*].

e* **24** 14. Gn **35** 2-4.
f* Ex **24** 3-7.
g* Ex **15** 25. Dt **5** 28.
h* Dt **31** 9 24.
i* Gn **28** 18.
k* Gn **35** 4. Jug **9** 6.
l* **22** 27-28. Dt **31** 26.
m* Jug **2** 6.

24 29-33

a Jug **2** 8.
b **19** 49-50.
c Jug **2** 7. Dt **11** 2 7.
d Gn **50** 24. Ex **13** 19.
e Gn **33** 19.
f **22** 13. Jug **20** 28.
g **17** 15 **24** 30.

24 29-33 : MORT DE JOSUÉ ET D'ELEAZAR.

29 Après cela, Josué, fils de Noun,
serviteur de Yahweh, mourut, âgé de
cent dix ans [a]. 30 On l'ensevelit dans le
territoire de son domaine, à Timnat-
Sérah, dans la montagne d'Ephraïm,
au nord du mont Gaach [b]. 31 Israël
servit Yahweh tous les jours de Josué,
et tous les jours des anciens qui survé-
curent à Josué et qui savaient tout ce
que Yahweh avait fait en faveur
d'Israël [c].
32 Les ossements de Joseph, que les
enfants d'Israël avaient emportés d'E-
gypte [d], ils les ensevelirent à Sichem,
dans la pièce de terre que Jacob avait
achetée cent kesitas aux fils de Hamor,
père de Sichem [e], et ils devinrent la
propriété des fils de Joseph.
33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et
on l'enterra à Guibea, (ville) de Pinhas [f],
son fils, auquel elle avait été donnée,
dans la montagne d'Ephraïm [g].

24, 30. Les Septante ajoutent : *Et lorsqu'on l'eut déposé là, dans son sépulcre on y plaça près de lui les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël en Galgala, comme l'avait prescrit le Seigneur...; et les couteaux y sont encore de nos jours.*

31. Omis par les Septante.

33. Les Septante ajoutent : *En ces jours les fils d'Israël prirent l'arche d'alliance et la firent circuler chez eux. Phinéès exerça le sacerdoce à la place d'Eléazar, son père, jusqu'à sa mort et il fut enterré à Gabaat, son domaine. Les enfants d'Israël s'en allèrent chacun à sa place et à sa ville, et les enfants d'Israël honorèrent Astarté et Astarot et les dieux des nations qui les entouraient. Alors le Seigneur les livra aux mains d'Eglon, roi de Moab, et il domina sur eux dix-huit ans* (Jug **2** 11 sv. **3** 12 14).

LIVRE DES JUGES

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 3, 6

ÉTAT POLITIQUE ET RELIGIEUX D'ISRAËL APRÈS LA MORT DE JOSUÉ

1 1-2 5 : OCCUPATION PROGRESSIVE DE CHANAAN.

1 Après la mort de Josué, les enfants
d'Israël consultèrent Yahweh *a*,
en disant : " Qui de nous se mettra
le premier en campagne contre les Cha-
nanéens pour les combattre "? 2 Et
Yahweh dit : " Juda ira; voici que je lui
livre le pays " *b*. 3 Et Juda dit à
Siméon, son frère : " Viens avec moi
dans mon lot *c*, et nous combattrons
les Chananéens; j'irai moi aussi avec toi
dans ton lot ". Et Siméon alla avec lui.
4 Juda alla, et Yahweh leur livra les
Chananéens et les Perizzites *d*; ils bat-
tirent dix mille hommes à Bézeq. 5 Ils
rencontrèrent à Bézeq Adoni-Béseq, ils
le combattirent et ils défirent les Chana-
néens et les Perizzites. 6 Adoni-Béseq
prit la fuite, mais ils le poursuivirent
et, l'ayant saisi, ils lui coupèrent les
pouces des mains et des pieds. 7 Adoni-
Béseq dit : " Soixante-dix rois, ayant
les pouces des pieds et des mains
coupés, recueillaient ce qui tombait de
ma table *e*; ce que j'ai fait, Dieu me
le rend " *f*. On l'emmena à Jérusalem,
et il y mourut.
8 Les fils de Juda combattirent contre
Jérusalem : ils la prirent, la passèrent
au fil de l'épée et mirent le feu à la
ville *g*.
9 Ensuite les fils de Juda descendirent
pour combattre les Chananéens qui
habitaient la montagne, le Négueb et
la Chephéla *h*. 10 Juda s'avança contre
les Chananéens qui habitaient à Hébron,
appelée autrefois Qiryat-Arba, et ils
défirent Chéchay, Ahiman et Talmay *i*.
11 Il alla de là contre les habitants de
Debir, qui s'appelait autrefois Qiryat-
Sépher. 12 Caleb dit *k* : " A celui qui
frappera Qiryat-Sépher et qui la pren-
dra, je donnerai pour femme ma fille
Aksa ". 13 Otniel, fils de Qenaz *l*,
frère cadet de Caleb, la prit, et Caleb
lui donna sa fille Aksa pour femme.
14 Lorsqu'elle entra (chez Otniel), il
l'excita à demander à son père un champ.
Elle descendit de son âne, et Caleb lui
dit : " Qu'as-tu "? 15 Elle lui répondit :
" Fais-moi un présent, car c'est un pays
de Négueb que tu m'as donné; donne-
moi une source d'eau ". Et Caleb lui
donna Goullat d'en haut et Goullat
d'en bas.
16 Les fils de Hobab le Qénite,
beau-frère de Moïse *m*, montèrent de la
ville des palmiers *n*, avec les fils de Juda,
dans le désert de Juda, qui est dans le
Négueb d'Arad *o*, et ils vinrent s'établir
avec le peuple.
17 Et Juda alla avec Siméon, son frère,
et ils défirent les Chananéens qui
habitaient Sephat; ils la frappèrent
d'anathème, et on appela cette ville
Horma *p*. 18 Juda ne prit pas possession
de Gaza et de son territoire, ni
d'Achqlon *q* et de son territoire. 19 Et
Yahweh fut avec Juda; et il prit posses-
sion de la montagne, tandis qu'il ne put
chasser les habitants de la plaine, parce
qu'ils avaient des chars de fer *r*. 20 On
donna Hébron à Caleb, comme l'avait
dit Moïse, et il en chassa les trois fils
des Anaq *s*.

1 1-2 5
a Nm 27 21. 2 Rg 2 1.
b 20 18. Gn 49 8.
c Jos 19 1-9.
d Dt 7 1. Jos 23 4-5.
e Mt 15 27. Lc 16 21.
f Lv 24 19. 1 Sm 15 33.
g 1 21. Jos 15 63. 2 Sm 5 6-9.
h Jos 10 40.
i Jos 15 13-14. Nm 13 23.
k Jos 15 15-19.
l 3 9.
m 4 11. Ex 2 18 3 1. Nm 10 29-32.
n 3 13. Dt 34 3.
o Nm 21 1. Jos 12 14.
p Nm 14 45 21 3. Jos 12 14 19 3.
q 14 19. Jos 13 3.
r Jos 17 16 18.
s Jos 14 9 13-15 15 14.

1, 9. *La Chephéla :* plaine basse qui confine à la Méditerranée. — *Négueb :* le désert.
14. *Il l'excita* avec plusieurs manuscrits des Septante, et en accord avec la suite.
15. *Goullat* signifie source.
16. *La ville des palmiers :* Jéricho. ...*Avec le peuple :* Suivant les Septante : ils vinrent s'établir avec les Amalécites.
17. *Horma,* sur laquelle on a prononcé l'anathème.
18. *Ne prit pas possession,* suivant les Septante qui s'accordent avec la suite de l'histoire.

21 Quant aux Jébuséens, qui habi-
taient Jérusalem, les fils de Benjamin
ne les chassèrent pas, et les Jébuséens
ont habité à Jérusalem avec les fils de
Benjamin jusqu'à ce jour *t*.
22 Or la maison de Joseph, elle aussi,
s'avança contre Béthel, et Yahweh fut
avec eux. 23 La maison de Joseph
envoya observer Béthel, ville dont le
nom était autrefois Louz *u*. 24 Les
soldats en observation virent un homme
qui sortait de la ville; ils lui dirent :
" Montre-nous comment entrer dans
la ville, et nous te ferons grâce " *v*.
25 Il leur montra comment entrer dans
la ville, et ils passèrent la ville au fil de
l'épée, mais ils laissèrent aller cet
homme avec toute sa parenté *x*. 26 Cet
homme alla dans le pays des Hittim *y*,
il bâtit une ville et la nomma Louz, et
c'est son nom jusqu'à ce jour.
27 Manassé ne put soumettre Bet-
Chean et ses dépendances, ni Taënak
et ses dépendances, ni Dor et ses dépen-
dances, ni les habitants de Ibleam et ses
dépendances, ni les habitants de Me-
guiddo et ses dépendances; et les
Chananéens s'obstinèrent à rester dans
ce pays. 28 Mais lorsqu'Israël devint
fort, il assujettit les Chananéens à la
corvée, mais il ne les chassa aucu-
nement *z*.
29 Ephraïm ne chassa pas les Chana-
néens qui habitaient à Guézer, et les
Chananéens habitèrent avec lui à
Guézer *a**.
30 Zabulon ne chassa pas les habitants
de Qitron, ni les habitants de Nahalol *b**;
et les Chananéens habitèrent chez lui,
mais ils furent assujettis à la corvée.
31 Aser ne chassa pas les habitants
de Akko, ni les habitants de Sidon,
ni ceux d'Ahlab, d'Akzib, de Helba,
d'Aphiq et de Rehob *c**; 32 et les
Asérites demeurèrent avec les Chana-
néens, habitants du pays, car ils ne les
chassèrent pas.
33 Nephthali ne chassa pas les habi-
tants de Bet-Chémèch, ni les habitants
de Bet-Anat *d**, et il demeura avec les
Chananéens, habitants du pays; mais les
habitants de Bet-Chémèch et de Bet-
Anat leur furent gens de corvée.
34 Les Amorrhéens cernèrent dans
la montagne les fils de Dan, car ils ne les
laissèrent pas descendre dans la plaine *e**.

t 1 8. Jos 15 63.
u Gn 28 19. Jos 16 1-2.
v Jos 2 12-14.
x Jos 6 21-25.
y Jos 1 4.
z Jos 17 11-13.
*a** Jos 16 10.
*b** Jos 19 15 21 34-35.
*c** Jos 19 24-31.
*d** Jos 19 38.
*e** Jos 19 47.
*f** Jos 19 42.
*g** Nm 34 4. Jos 15 3.
*h** 2 Rg 14 7.
*i** Jos 4 19.
*k** 2 5.
*l** Gn 12 1 13 14-17. Jos 24 17-18.
*m** Gn 17 7-8. Ex 34 10. Lv 26 44 Dt 4 31.
*n** Ex 34 12. Dt 7 1-5.
*o** Ex [redacted] 33. Nm 33 55. Jos 23 13.

35 Les Amorrhéens s'obstinèrent à rester
à Har-Hérès, à Ayyalon et à Chaal-
bim *f**; mais la main de la maison de
Joseph s'appesantit, et ils furent réduits
à la corvée. 36 Le territoire des
Amorrhéens va de la montée d'Aqrab-
bim *g**, de Séla *h**, et au-dessus.

2 1 Or l'ange de Yahweh monta de
Guilgala *i** à Bokim *k**; et dit :
" Je vous ai tirés d'Egypte et je vous ai
introduits dans le pays que j'avais juré
à vos pères de vous donner *l**. J'avais dit :
Jamais je ne romprai mon alliance avec
vous *m**; 2 et vous, vous ne conclurez pas
d'alliance avec les habitants de ce pays,
vous renverserez leurs autels *n**. Mais
vous n'avez pas écouté ma voix.
Qu'avez-vous fait? 3 Et aussi bien ai-je
dit : Je ne les chasserai pas de devant
vous; ils vous resserreront, et leurs dieux
vous seront un piège " *o**. 4 Comme
l'ange de Yahweh disait ces paroles
à tous les enfants d'Israël, le peuple
éleva sa voix et pleura. 5 Ils donnèrent
à ce lieu le nom de Bokim, et ils y
offrirent des sacrifices à Yahweh.

2 6-3 6 : DÉCADENCE RELIGIEUSE.

6 Josué renvoya le peuple, et les
enfants d'Israël s'en allèrent chacun
dans sa portion pour prendre possession
du pays *a*. 7 Le peuple servit Yahweh
tous les jours de Josué, et tous les jours
des anciens qui survécurent à Josué (et)
qui avaient vu toute la grande œuvre
que Yahweh avait œuvrée en faveur
d'Israël *b*. 8 Josué, fils de Noun,
serviteur de Yahweh, mourut âgé de
cent dix ans *c*. 9 On l'ensevelit dans
le territoire qu'il avait eu en partage,
à Timnat-Hérès, dans la montagne
d'Ephraïm, au nord du mont Gaach *d*.
10 Toute cette génération aussi fut
réunie à ses pères *e*, et après il s'éleva
une autre génération qui ne connaissait
pas Yahweh, ni l'œuvre qu'il avait
œuvrée en faveur d'Israël *f*.
11 Et les enfants d'Israël firent ce qui
est mal aux yeux de Yahweh *g*, et ils
servirent les Baals *h*. 12 Ils abandon-
nèrent Yahweh, le Dieu de leurs pères,
qui les avait fait sortir du pays de
l'Egypte, et ils allèrent après d'autres
dieux, d'entre les dieux des peuples qui

2 6-3 6

a Jos 24 28.
b Jos 24 31.
c Jos 24 29.
d Jos 19 50 24 30.
e Gn 25 8 48 30 49 33. Dt 31 16. 2 Rg 22 20.
f 1 Sm 2 12. Jos 23 3 24 17. Ps 44 2 78 3.
g 4 1 6 1 10 6 13 1. Dt 4 25. 1 Rg 14 22.
h 2 3 3 7. 1 Rg 16 32.

22. *La maison de Joseph :* Ephraïm et la demi-tribu de Manassé, à l'ouest du Jourdain.

2, 5. *Bokim* signifie *pleurant*, étymologie populaire.

les entouraient; ils les adorèrent et ils irritèrent Yahweh *i*. 13 Ils abandonnèrent Yahweh et ils servirent Baal et les Astartés *k*.

14 Et la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël et il les livra aux mains des pillards qui les pillèrent, et il les vendit à leurs ennemis d'alentour *l*, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis *m*. 15 Partout où ils se mettaient en campagne, la main de Yahweh était sur eux, leur faisant du mal, comme Yahweh l'avait dit, comme Yahweh le leur avait juré, et ils furent dans une grande détresse *n*.

16 Or Yahweh suscitait des juges qui les délivraient de ceux qui les pillaient *o*. 17 Mais ils n'écoutaient pas non plus leurs juges, car ils se prostituaient à des dieux étrangers et ils les adoraient *p*. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux commandements de Yahweh; ils ne firent pas de même *q*. 18 Lorsque Yahweh leur suscitait des juges, Yahweh était avec le juge *r* et il les délivrait de leurs ennemis, tous les jours du juge; car Yahweh se repentait en suite des lamentations qu'ils poussaient à cause de ceux qui les opprimaient et les écrasaient *s*. 19 Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après des dieux étrangers pour les servir et les adorer; ils n'abandonnaient rien de leurs agissements ni de leur conduite endurcie *t*.

20 Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il dit : " Puisque cette nation a violé mon alliance *u* que j'avais commandée à ses pères, et puisqu'ils n'ont pas écouté ma voix, 21 moi non plus, je ne chasserai désormais devant eux aucune des nations que Josué avait laissées quand il est mort *v*, 22 afin de mettre par elles Israël à l'épreuve : Garderont-ils les voies de Yahweh pour les suivre, comme leurs pères les ont gardées, ou non " *x*?

23 Et Yahweh laissa en repos, sans se hâter de les chasser, ces nations et il ne les livra pas à Josué.

3 1 Voici les nations que Yahweh laissa en repos pour éprouver par elles Israël *y*, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Chanaan, 2 uniquement pour instruire les générations d'Israël, afin de leur apprendre la guerre, à ceux-là uniquement qui n'avaient pas connu auparavant ces guerres : 3 les cinq satrapes des Philistins, tous les Chananéens et les Sidoniens, et les Hiwwim qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamat *z*. 4 Elles servirent à mettre Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que Yahweh avait commandés à leurs pères par Moïse *a**. 5 Et les enfants d'Israël habitèrent parmi les Chananéens, les Hittites, les Amorrhéens, les Perizzites, les Hiwwites et les Jébuséens *b**; 6 ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et ils servirent leurs dieux *c**.

i Dt 6 12 14-15 11 16. 1 Rg 22 54.
k 2 11 3 7 10 6. 1 Sm 7 4 12 10.
l 3 8 4 2. Dt 32 30. 2 Rg 13 3 17 20.
m Lv 26 37. Jos 7 12-13.
n 10 9. Lv 26 17. Dt 28 32 36-37.
o 3 9. 1 Sm 12 11.
p 8 27 33. Ex 34 15. Dt 31 16. Is 1 21.
q Ex 32 8. Dt 9 12.
r Jos 1 5.
s 3 9 11. Ex 2 24 32 14. Dt 32 36.
t 4 1 8 33.
u Dt 17 7. Jos 7 11 23 16.
v Jos 23 13.
x 2 17 3 1-4. Ex 15 25. Dt 8 2 16 13 3.
y 2 22.
z Jos 13 2-6
*a** 2 22.
*b** Jos 9 1 12 8.
*c** Ex 34 16. Dt 7 3.

13. *Baal* (c'est-à-dire *maître* ou *Seigneur*), désignation des divinités chananéennes. — *Astarté* (hébreu, *Achtôrêt;* au pluriel *Achtârôt*), dénomination générique de la divinité féminine des peuplades chananéennes. — '*Achérâh*, (au pluriel '*Achérôt*), c'est-à-dire *la Bonne* ou *l'Heureuse*, désigne aussi soit une déesse, soit un pieu symbolique.

3, 6. Contre l'ordre divin.

DEUXIÈME PARTIE

3, 7 — 16, 31

ÉPISODES DE L'HISTOIRE DES JUGES

I. — OTNIEL ET EHOUD

3 7-11 : OTNIEL.

7 Or les enfants d'Israël firent ce qui
est mal aux yeux de Yahweh; oubliant
Yahweh, leur Dieu, ils servirent les
Baals *a* et les Achérot *b*. 8 Et la colère
de Yahweh s'enflamma contre Israël,
et il les vendit *c* à Kouchan *d*-Richeataïm,
roi de Mésopotamie, et les enfants
d'Israël servirent huit ans Kouchan-Richeataïm.
9 Les enfants d'Israël crièrent vers
Yahweh, et Yahweh suscita aux enfants
d'Israël un libérateur qui les délivra *e* :
Otniel, fils de Qenaz, frère cadet de
Caleb *f*. 10 L'Esprit de Yahweh fut
sur lui *g*; il fut juge d'Israël et partit
en guerre; Yahweh livra entre ses mains
Kouchan-Richeataïm, roi de Mésopotamie,
et sa main fut puissante contre
Kouchan-Richeataïm. 11 Le pays fut
en repos pendant quarante ans, et
Otniel, fils de Qenaz, mourut *h*.

3 7-11
a 2 11 13 10 6 1 Sm 7 3 2 Rg 23 13.
b 1 Rg 15 13 18 19 2 Rg 23 6.
c 2 14.
d Hab 3 7.
e 2 16 18 4 3 6 7 10 10.
f 1 13.
g 6 34 11 29. Nm 11 17. 1 Sm 10 10.
h 3 30 2 18 5 32 8 28.

3 12-30 : EHOUD.

12 Les enfants d'Israël firent de
nouveau ce qui est mal aux yeux de
Yahweh *a*, et Yahweh donna force
à Eglon, roi de Moab *b*, contre Israël,
parce qu'ils faisaient ce qui est mal
aux yeux de Yahweh. 13 Eglon
s'adjoignit les fils d'Ammon et Amaleq *c* :
il alla et défit Israël, et ils s'emparèrent
de la ville des Palmiers *d*. 14 Les enfants
d'Israël servirent dix-huit ans Eglon,
roi de Moab.
15 Les enfants d'Israël crièrent vers
Yahweh, et Yahweh leur suscita un
libérateur *e* : Ehoud, fils de Guéra,
Benjaminite *f*, infirme de la main droite *g*.
Les enfants d'Israël envoyèrent par lui
un présent à Eglon, roi de Moab.
16 Or, Ehoud se fit un glaive à deux
tranchants, long d'un empan, et il le
ceignit sous ses vêtements, sur sa hanche
droite. 17 Et il apporta le présent
à Eglon, roi de Moab; or Eglon était
un homme très gras. 18 Lorsqu'il eut
achevé d'offrir le présent, il renvoya les
gens porteurs du présent. 19 Et lui-même
retourna d'auprès des idoles qui
étaient à Guilgala *h*, et il dit : « O roi,
j'ai pour toi un message secret ».
Le roi dit : « Chut »! Et tous ceux qui
se tenaient auprès de lui sortirent.
20 Ehoud vint auprès de lui, qui était
assis dans la chambre haute, où l'on
prend le frais et qui était son appartement
privé, et il dit : « J'ai pour toi
une parole de Dieu » *i*. Le roi se leva
de son siège *k*. 21 Alors Ehoud tendit
sa main gauche, tira l'épée de sa hanche
droite, et la lui enfonça dans le ventre.
22 La poignée même entra après la
lame, et la graisse se referma sur la
lame; car il ne retira pas de son ventre
le glaive qui ressortait par derrière.
23 Et Ehoud sortit par l'escalier extérieur,
ferma sur lui-même les portes de
la chambre haute et tira le verrou.
24 Quand il fut sorti, les serviteurs du
roi vinrent et regardèrent; et voici que
les portes de la chambre haute étaient
fermées au verrou. Ils dirent : « Sans
doute il se couvre les pieds dans la
chambre où l'on prend le frais ». 25 Ils
attendirent longtemps, tout confus, et,
comme il n'ouvrait pas les portes de la
chambre haute, ils prirent la clef et
ouvrirent; et voici que leur maître gisait
à terre, mort. 26 Pendant leurs délais,
Ehoud s'échappait, dépassait les idoles *l*
et se réfugiait à Séïra. 27 Aussitôt
arrivé, il sonna de la trompette *m* dans
la montagne d'Ephraïm. Les enfants
d'Israël descendirent avec lui de la
montagne, et lui à leur tête. 28 Il leur
dit : « Suivez-moi! car Yahweh a livré
entre vos mains vos ennemis, Moab » *n*.
Ils descendirent à sa suite, prirent
à Moab les gués du Jourdain *o* et ne
laissèrent passer personne. 29 Ils
défirent Moab en ce temps-là : environ

3 12-30
a 3 7 2 19.
b 1 Sm 12 9.
c 6 3 33 7 12 10 9.
d 1 16. Dt 34 3. 2 Chr 28 15.
e 3 9.
f Gn 46 21.
g 20 16.
h Jos 4 19-20.
i 1 Sm 9 27.
k Nm 23 18.
l 3 19.
m 6 34. 1 Sm 13 3.
n 4 7 14 7 9 15.
o 12 5. Jos 2 7.

8. Il faut peut-être lire : roi d'Edom.
10. *Juge* au sens de chef.
15. Plutôt gaucher qu'ambidextre (Septante).

dix mille hommes, tous robustes et
tous vaillants, et pas un n'échappa.
30 En ce jour, Moab fut abaissé sous
Israël, et le pays fut en repos pendant
quatre-vingts ans *p*.

p 4 23. Dt 9 3.

3 31

3 31 : CHAMGAR.

31 Après lui *a*, il y eut Chamgar, fils
d'Anat *b*, qui tua six cents hommes des
Philistins *c* avec un aiguillon à bœufs;
lui aussi fut un libérateur d'Israël *d*.

a 4 1. *b* 5 6. *c* 10 7 13 1. *d* 2 16.

II. — DÉBORA ET BARAQ

4 1-24 : LA PROPHÉTESSE DÉBORA ENCOURAGE BARAQ.

4 1 Les enfants d'Israël firent encore
ce qui est mal aux yeux de
Yahweh *a*, après la mort d'Ehoud.
2 Et Yahweh les vendit *b* à Yabin, roi
de Chanaan, qui régnait à Hasor *c*;
le chef de son armée était Sisera *d*, et il
habitait à Harochet des nations.
3 Les enfants d'Israël crièrent vers
Yahweh *e*, car (Yabin) avait neuf cents
chars de fer *f* et, depuis vingt ans, il
opprimait durement les enfants d'Israël *g*.
4 Or en ce temps-là, Débora, prophé-
tesse *h*, femme de Lappidot, était juge
en Israël. 5 Elle siégeait sous la colonne
de Débora, entre Rama et Béthel *i*, dans
la montagne d'Ephraïm; et les enfants
d'Israël montaient vers elle pour être
jugés *k*. 6 Elle envoya appeler Baraq *l*,
fils d'Abinoam, de Qèdèch en Neph-
thali *m*, et elle lui dit : " N'a-t-il pas
commandé, Yahweh, le Dieu d'Israël?
Va, retire-toi sur le mont Thabor *n*,
et tu prendras avec toi dix mille hommes
des fils de Nephthali et des fils de Za-
bulon. 7 J'attirerai vers toi, au torrent
de Qichon *o*, Sisera, le chef de l'armée
de Yabin, avec ses chars et sa multitude,
et je te les livrerai " *p*. 8 Baraq lui dit :
" Si tu viens avec moi, j'irai; mais
si tu ne viens pas avec moi, je n'irai
pas ". 9 Elle dit : " J'irai certainement
avec toi, mais tu n'auras pas de gloire
dans la voie où tu marches; car c'est par
une femme *q* que Yahweh vendra *r*
Sisera ". Et Débora se leva et elle se
rendit avec Baraq à Qèdèch. 10 Baraq
convoqua Zabulon et Nephthali à
Qèdèch; et dix mille hommes montèrent
sur ses pas, et Débora monta avec lui.
11 Or Héber le Qénite s'était séparé
de Qaïn, d'entre les fils de Hobab,
beau-frère de Moïse *s*, et il avait dressé
sa tente jusqu'au chêne de Besaan-
nanim *t*, près de Qèdèch.
12 On annonça à Sisera que Baraq,
fils d'Abinoam, était monté au mont
Thabor; 13 et Sisera, convoqua d'Ha-
rocheth des nations, vers le torrent de
Qichon, tous ses chars de fer *u* et tous
les gens qui étaient avec lui. 14 Alors
Débora dit à Baraq : " Debout! car
voici le jour où Yahweh t'a livré
Sisera *u*. Yahweh n'est-il pas parti en
campagne devant toi " *v*? Et Baraq
descendit du mont Thabor, ayant dix
mille hommes derrière lui. 15 Yahweh
mit en déroute Sisera, tous ses chars
et toute l'armée *x*, par le tranchant de
l'épée, par Baraq; et Sisera descendit
de son char et s'enfuit à pied. 16 Baraq
poursuivit les chars et l'armée jusqu'à
Harochet des nations, et toute l'armée
de Sisera tomba sous le tranchant de
l'épée; il ne resta pas un seul homme *y*.
17 Sisera s'enfuit à pied vers la tente
de Yahel, femme de Héber, le Qénite *z*;
car Yabin, roi d'Asor, et la maison de
Héber, le Qénite, étaient en paix entre
eux. 18 Yahel sortit au-devant de
Sisera et lui dit : " Entre, mon seigneur,
entre chez moi, ne crains pas ". Il entra
chez elle dans la tente, et elle le couvrit
d'un tapis. 19 Il lui dit : " Donne-moi,
je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai
soif ". Elle ouvrit l'outre du lait, lui
donna à boire *a**, puis le couvrit. 20 Il
lui dit : " Tiens-toi à la porte de la
tente et, si l'on vient t'interroger, en
disant : Y a-t-il un homme ici? tu diras :
Non ". 21 Or Yahel, femme de Héber,
prit un piquet de la tente et, tenant en
sa main le marteau, elle s'approcha de
lui doucement et lui enfonça dans la
tempe le piquet, qui pénétra dans le
sol *b**, car il dormait profondément,
épuisé de fatigue; et il mourut.
22 Cependant Baraq poursuivait Sisera,
Yahel sortit à sa rencontre et lui dit :
" Viens, et je te montrerai l'homme que
tu cherches ". Il entra chez elle et voici

4 1-24
a 1 19 3 12.
b 2 14 3 8.
c Jos 11 1 10 19 36.
d 1 Sm 12 9.
e 3 9.
f 1 19.
g 2 18.
h Ex 15 20. 2 Rg 22 14. Lc 2 36.
i Jos 22 25.
k Ex 22 8. 1 Sm 7 17.
l Heb 11 32.
m Jos 19 37 20 7 21 32.
n 8 18. Jos 19 12 22 34. Jer 46 18.
o 4 13 5 21. 1 Rg 18 40. Ps 83 10.
p 3 28.
q 4 17-22. Jdt 16 5.
r 2 14.
s 1 16. Nm 10 29-32.
t Jos 19 33.
u 4 3 7.
v Dt 9 3. 2 Sm 5 24.
x 5 19-22. Ex 14 24. Jos 10 10. Ps 83 10.
y 3 29. Ex 14 29.
z 4 11.
*a** 5 25.
*b** 5 26.

4, 4. *Débora*, c'est-à-dire l'*Abeille*, comme *Mélissa* en grec.
5. *Colonne*, comme un fût de palmier.
6. Interrogation négative : affirmation ferme.

que Sisera gisait mort, le piquet dans
la tempe.
23 En ce jour, Dieu abaissa Yabin,
roi de Chanaan, devant les enfants
d'Israël *c**. 24 Et la main des enfants
d'Israël se faisait de plus en plus dure
sur Yabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce
qu'ils eussent complètement réduit
Yabin, roi de Chanaan *d**.

5 1-32 : CANTIQUE DE DÉBORA.

5 1 En ce jour-là, Débora et Baraq,
fils d'Abinoam, chantèrent *a* en
disant :
2 Quand les conducteurs conduisent
Israël,
Quand le peuple se livre généreu-
sement *b*, bénissez Yahweh!
3 Ecoutez, ô rois; officiers, prêtez
l'oreille *c*.
C'est moi, qui veux chanter Yahweh,
chanter un psaume à Yahweh, le Dieu
d'Israël *d*.
4 Yahweh, quand tu sortis de Séïr,
quand tu t'avanças des campagnes
d'Edom *e*,
la terre trembla, les cieux mêmes se
fondirent,
et les nuées se fondirent en eau *f*.
5 Devant Yahweh chancelèrent les
montagnes,
— ce Sinaï —, devant Yahweh, le
Dieu d'Israël *g*.
6 Aux jours de Chamgar, fils d'Anat *h*,
aux jours de Yahel *i*, plus de cara-
vanes,
et cheminant par des sentiers,
on cheminait par des routes de
traverse *k*.
7 En Israël plus de chefs,
plus aucun, jusqu'à ce que je me sois
levée, moi Débora,
que je me sois levée, mère en Israël.
8 On choisissait des dieux nouveaux *l*,
tels des pains d'orge;
ni bouclier ni lance n'apparaissaient
chez quarante milliers en Israël *m*!
9 Mon cœur est aux commandants
d'Israël,
du peuple, généreux volontaires,
bénissez Yahweh *n*!
10 Vous qui montez des ânesses blan-
ches *o*, ou qui vous asseyez sur des
tapis,
ou qui allez sur le chemin, chantez,
11 accompagnés par ceux qui frappent
la mesure près des abreuvoirs :
là ils célèbrent les fidélités de Yahweh,
les fidélités de son chef dans Israël *p*!
Alors le peuple de Yahweh est
descendu aux portes.
12 Eveille-toi, éveille-toi, Débora!
Eveille-toi, éveille-toi, dis un can-
tique *q*!
Debout! Baraq, et prends qui t'a
pris, fils d'Abinoam!
13 Descends donc, rescapé, vers les
puissants!
peuple de Yahweh, descends vers moi
parmi les héros!
14 D'Ephraïm, ceux qui sont puissants
en Amaleq;
derrière toi, Benjamin parmi tes
troupes;
de Makir, des commandants sont
descendus;
de Zabulon, des conducteurs, avec
le bâton du scribe *r*.
15 Les princes d'Issachar sont avec
Débora,
Issachar est à côté de Baraq;
dans la plaine il a lancé ses fan-
tassins *s*.
Près des ruisseaux de Ruben,
il y eut de grandes interrogations du
cœur :
16 Pourquoi es-tu resté au milieu de tes
parcs
à écouter jouer de la flûte près des
troupeaux *t*?
Près des ruisseaux de Ruben,
il y eut de grandes interrogations du
cœur!
17 Guilead au-delà du Jourdain réside *u*;
et Dan, pourquoi fait-il sa demeure
dans des vaisseaux *v*?
Aser s'est établi sur le rivage de la
mer,
et dans ses calanques il réside *x*.
18 Mais Zabulon est un peuple qui
abandonne son âme à la mort,
ainsi que Nephthali, sur les hauteurs
des champs *y*.
19 Les rois sont venus, ils ont livré
bataille;
oui! ils ont livré bataille, les rois de
Chanaan,
à Taenak *z*, sur les eaux de Me-
guiddo *z* :
ce n'est pas un gain d'argent qu'ils
ont remporté.

*c** 3 30. Dt 9 3.
*d** 5 31. Ps 83 10.

5 1-32
a Ex 15 1.
b 2 Chr 17 16.
c Ps 2 10.
d Ex 15 1-2. Dt 32 3. Ps 146 2. Hab 3 3.
e Dt 33 2. Ps 68 8.
f 2 Sm 22 8. Ps 18 8 68 9 77 17-18.
g Ex 19 18. Ps [redacted] 9 97 5. Is 64 2. Hab 3 6 10.
h 3 31.
i 4 17.
k Lv 26 22. Is 33 [redacted].
l Dt 32 17.
m 1 Sm 13 19-22.
[redacted] 5 2.
o 10 4 12 14. Zc 9 9.
p Ps 71 15-16 103 2.
q Ps 57 9-10.
r Nm 32 29. Jos 17 1.
s 4 14.
t Nm 32 1-5.
u Jos 13 24-28.
v Dt 33 22. Jos 19 40.
x Gn 49 13 20. Dt 33 24-25. Jos 19 24-29.
y 4 10.
z Jos 17 11 21 25.

5, 2 sv. Poésie ancienne, au texte mutilé par endroits et difficile.

16, 17. Ceux qui refusèrent de marcher.
18. Les tribus qui sont allées à la bataille.

20 Du haut du ciel ont combattu les étoiles;
de leurs cheminements elles ont combattu contre Sisera *a**.
21 Le torrent de Qichon les a emportés *b**,
torrent de Qedoumin, torrent de Qichon;
mon âme les foule avec force!
22 Alors les sabots des chevaux martelaient le sol,
dans les charges, charges de leurs guerriers.
23 Maudissez Méroz, dit l'ange de Yahweh,
maudissez, maudissez ses habitants!
Car ils ne sont pas venus au secours de Yahweh,
au secours de Yahweh, avec les vaillants.
24 Bénie soit entre les femmes *c** Yahel,
femme de Héber, le Qénite *d**;
qu'entre les femmes des tentes elle soit bénie!
25 De l'eau, demandait-il : c'est du lait qu'elle donna *e**;
dans la coupe des chefs elle présenta de la crême.
26 D'une main elle saisit le pieu,
et de sa droite le marteau des travailleurs.
Elle martela Sisera, lui fracassa la tête;
elle brise et transperce sa tempe;
27 à ses pieds, il s'affaise, il tombe, il gît;
à ses pieds il s'affaisse, il tombe:
là où il s'affaisse, là il tombe, frappé à mort *f**.
28 A la fenêtre, elle se penche, se lamentant,
la mère de Sisera, derrière le treillis *g** :
" Pourquoi son char tarde-t-il à venir?
Pourquoi se font-ils attendre, les roulements de ses chariots "?
29 Les plus sages de ses dames lui répondent,
et elle se répète à elle-même leurs paroles :
30 " N'ont-ils pas trouvé, ne se partagent-ils pas le butin *h**?
Une esclave, deux esclaves par tête;
pour butin à Sisera des vêtements de couleur,
pour butin des vêtements de couleur et de broderie;
en butin, couleur, broderie double sur le col "!
31 Ainsi périssent tous tes ennemis, ô Yahweh *i**!
Et ceux qui l'aiment sont comme le soleil se levant dans sa force *k**.

32 Et le pays fut en repos pendant quarante ans *l**.

*a** 4 15. Jos 10 11. Ps 18 14-15.
*b** 4 7 13 15. Ps 83 10.
*c** Jdt 13 18. Lc 1 42.
*d** 4 17.
*e** 4 19.
*f** 4 21.
*g** Cn [illegible] 9.
*h** Ex 15 9.
*i** Ps 68 2-3. 83 10 92 10.
*k** 2 Sm 23 4. Ps 68 4. Pr 4 18. Dn 12 3. Mt 13 43.
*l** 3 11 30.

III. — GÉDÉON ET ABIMÉLEK

6 1-10 : ISRAËL OPPRIMÉ PAR LES MIDYANITES.

6 1 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh *a*,
et Yahweh les livra à Midyan *b*, pendant
sept ans. 2 La main de Midyan prévalut
sur Israël. A cause de Midyan les enfants
d'Israël se firent des cachettes dans les
montagnes, des cavernes et des forteresses *c*. 3 Quand Israël avait semé,
Midyan montait avec Amaleq *d* et les
fils de l'Orient *e*, et ils montaient contre
lui. 4 Ils campaient sur leur terre et ils
dévastaient les productions du pays *f*
jusque près de Gaza *g*, et ne laissaient
aucune subsistance en Israël, ni brebis,
ni bœufs, ni ânes. 5 Car ils montaient
avec leurs troupeaux et leurs tentes
et venaient nombreux comme des
sauterelles *h*; eux et leurs chameaux
étaient innombrables, et ils venaient
dans le pays pour dévaster. 6 Israël
fut très appauvri à cause de Midyan,
et les enfants d'Israël crièrent vers
Yahweh.
7 Et comme les enfants d'Israël
criaient vers Yahweh *i* au sujet de
Midyan, 8 Yahweh envoya un prophète
aux enfants d'Israël. Il leur dit : " Ainsi
parle Yahweh *k*, le Dieu d'Israël : C'est
moi qui vous ai tirés de l'Egypte, et je
vous ai fait sortir de la maison des
esclaves *l*. 9 Je vous ai délivrés des
Egyptiens et de tous vos oppresseurs;
je les ai chassés devant vous, et je vous
ai donné leur pays *m*. 10 Je vous ai dit :
Je suis Yahweh, votre Dieu; vous ne
craindrez pas les dieux des Amorrhéens,
dans les pays desquels vous habitez.

6 1-10
a 2 11.
b 2 14. Nm 25 1-8.
c 1 Sm 13 6.
d 3 13.
e 7 12 8 10. Gn 29 1. 1 Rg 5 10.
f Lv 26 16. Dt 28 30 33.
g Jos 13 3.
h 7 12. Jer 46 23.
i 3 9.
k 1 Sm 2 27.
l 2 1. Ex 20 2. Jos 24 17. 1 Sm 10 18.
m Jos 23 3 5. Ps 44 3 105 44.

6, 10. *Craindre* au sens d'honorer.

Mais vous n'avez pas écouté ma voix " *n*.

6 11-40 : VOCATION DE GÉDÉON.

11 Or l'ange de Yahweh vint *a*, et il s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Yoach, de la famille d'Abiézer *b*. Gédéon *c*, son fils, battait le froment dans le pressoir pour le mettre à l'abri de Midyan. 12 L'ange de Yahweh lui apparut et lui dit : " Yahweh est avec toi, vaillant héros " *d*. 13 Gédéon lui dit : " Ah! mon seigneur, si Yahweh est avec nous, pourquoi tout cela arrive-t-il *e*? Et où sont tous les prodiges que nos pères nous ont racontés, en disant : Yahweh ne nous a-t-il pas tirés de l'Egypte *f*? Et maintenant Yahweh nous abandonne et nous livre à Midyan " *g*. 14 Yahweh se tourna vers lui et dit : " Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de Midyan; ne t'ai-je pas envoyé " *h*? 15 Gédéon lui dit : " Ah! Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et moi, je suis le plus petit dans la maison de mon père " *i*. 16 Yahweh lui dit : " Puisque je serai avec toi, tu battras Midyan comme un homme seul " *k*. 17 Gédéon lui dit : " Si j'ai donc trouvé grâce à tes yeux, fais pour moi un signe montrant que c'est toi qui me parles *l*. 18 Ne t'éloigne pas d'ici jusqu'à ce que je vienne auprès de toi, que j'apporte mon offrande et que je l'offre devant toi " *m*. Et Yahweh dit : " Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes ".

19 Gédéon, entrant chez lui, apprêta un chevreau et, avec un épha de farine, il fit des pains sans levain; il mit la viande dans une corbeille et le bouillon dans un pot, puis il sortit vers lui sous le térébinthe et il s'approcha *n*. 20 L'ange de Dieu lui dit : " Prends la viande et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher *o*, et verse le bouillon " *p*. 21 Et il fit ainsi. L'ange de Yahweh tendit l'extrémité de la canne qu'il avait à la main et toucha la chair et les pains sans levain; et le feu monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain, et l'ange de Yahweh se déroba à ses yeux *q*. 22 Et Gédéon vit que c'était l'ange de Yahweh, et Gédéon dit : " Hélas! Seigneur Yahweh, c'est donc pour cela que j'ai vu l'ange de Yahweh face à face " *r*. 23 Yahweh lui dit : " Paix à toi, ne crains pas *s*, tu ne mourras pas ". 24 Gédéon bâtit là un autel à Yahweh et l'appela : Yahweh-Chalôm " *t*; il est encore aujourd'hui à Ophra d'Abiézer *u*.

25 Cette nuit-là Yahweh lui dit : " Prends le jeune taureau de ton père, et le second taureau de sept ans. Tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'achéra qui est au-dessus *v*. 26 Tu bâtiras, au sommet de ce lieu fort, à Yahweh, ton Dieu, un autel bien appareillé *x*; tu prendras le second taureau et tu offriras un holocauste avec le bois de l'achéra que tu auras coupée ". 27 Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme Yahweh lui avait dit : mais, n'osant le faire de jour par crainte de la maison de son père et des gens de la ville, il le fit de nuit. 28 Or les gens de la ville se levèrent au matin, et voici que l'autel de Baal était renversé, que l'achéra qui était au-dessus était coupée et que le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on venait de bâtir. 29 Ils se dirent l'un à l'autre : " Qui a fait cela "? et ils s'informèrent et firent des recherches, et ils dirent : " C'est Gédéon, fils de Yoach, qui a fait cela ". 30 Alors les gens de la ville dirent à Yoach : " Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et coupé l'achéra qui était au-dessus ". 31 Yoach dit à tous ceux qui se tenaient contre lui *y* : " Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? Ou bien est-ce à vous de le sauver? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort avant le matin *z*. S'il est Dieu, que lui-même défende sa cause, puisqu'on a renversé son autel "! 32 En ce jour, on donna (à Gédéon) le nom de Yeroubbaal *a**, en disant : " Que Baal lui intente une action, puisqu'il a renversé son autel "!

33 Tout Midyan, Amaleq et les fils de l'Orient *b** se rassemblèrent et, ayant passé (le Jourdain), ils campèrent dans la vallée de Yzreël *c**. 34 L'Esprit de Yahweh revêtit Gédéon *d**, il sonna de la trompette, et Abiézer s'enrôla derrière lui *e**. 35 Il envoya des messagers dans

n 2 2 12 3 6. Ex 23 23.

6 11-40
a 2 1.
b Jos 17 2.
c Heb 11 32.
d Jos 1 9. Lc 1 28.
e Ex 33 16. Dt 31 17.
f Ps 44 2 78 3-4.
g 6 1.
h 4 6. Ex 3 10. 1 Sm 12 11.
i Ex 3 11. 1 Sm 9 21 18 18.
k Ex 3 12.
l Ex 4 1-9 33 13. 2 Sm 20 8. Is 7 11.
m 13 15. Gn 18 3-5.
n Gn 18 6-8.
o 13 19.
p 1 Rg 18 34.
q 13 20. Lv 9 24. 1 Rg 18 38. 2 Chr 7 1.
r 13 22. Gn 32 31. Ex 33 20. Dt 5 21-22 Is 6 5.
s 6 24. Dn 10 19.
t Gn 22 14 33 20. Ex 17 15. Jos 22 34.
u 6 11 8 32.
v Ex 34 13. Dt 7 5.
x Ex 20 25.
y 1 Rg 18 21.
z Dt 17 2-5.
*a** 7 1. 1 Sm 12 11. 2 Sm 11 21.
*b** 6 3.
*c** Jos 17 16.
*d** 3 10 11 29. 1 Chr 12 18.
*e** 3 27.

15. *Seigneur : Adonai*, titre divin.
22. La vue de Dieu fait mourir, croyait-on.
24. *Chalôm :* paix.
31. *Prendre parti* en jugement.

tout Manassé, qui s'enrôla aussi derrière lui. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephthali [f*], et ils montèrent à leur rencontre.

36 Gédéon dit à Dieu : " Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu as dit, voici : 37 j'étendrai une toison de laine sur l'aire : si la rosée est sur la toison seule, et que tout le sol reste sec, je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu as dit " [g*]. 38 Et il en fut ainsi. Le jour suivant, s'étant levé de bon matin, il pressa la toison, exprima de la toison la rosée, plein une coupe d'eau. 39 Et Gédéon dit à Dieu : " Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi; que je puisse encore parler une fois [h*] : que je fasse une fois encore seulement l'épreuve de la toison : que la toison seule reste sèche, et que la rosée tombe sur tout le sol ". 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la toison seule resta sèche, et tout le sol se couvrit de rosée.

7 1-22 : VICTOIRE DE GÉDÉON.

7 1 Or Yeroubbaal, qui est Gédéon [a], avec tous les gens qui étaient avec lui, se leva de bon matin et ils campèrent au-dessus de Aïn-Harod [b]. Le camp de Midyan était au nord (de celui de Gédéon), vers la colline de Moré, dans la plaine.

2 Yahweh dit à Gédéon : " Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je lui livre Midyan, de peur qu'Israël n'en tire gloire contre moi, en disant : C'est ma main qui m'a sauvé [c]. 3 Proclame donc ceci aux oreilles du peuple, en disant : Que celui qui a peur et qui tremble s'en retourne et se retire de la montagne de Guilead " [d]. Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.

4 Yahweh dit à Gédéon : " Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre près de l'eau, et là je te les ferai éprouver. Celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, il ira avec toi; et tous ceux dont je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, ils n'iront pas avec toi ". 5 Il fit descendre le peuple près de l'eau, et Yahweh dit à Gédéon : " Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue, comme lape le chien, tu les mettras à part; puis tous ceux qui ploieront les genoux pour boire ". 6 Ceux qui lapèrent l'eau, en la portant de leur main à leur bouche, furent au nombre de trois cents hommes; tout le reste du peuple avait ployé les genoux pour boire. 7 Et Yahweh dit à Gédéon : " C'est par ces trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai et que je te livrerai Midyan [e]; que tout l'ensemble du peuple s'en aille chacun chez soi ". 8 Les autres prirent en leurs mains les provisions du peuple et ses trompettes; puis Gédéon renvoya l'ensemble des hommes d'Israël chacun dans sa tente, et il groupa les trois cents hommes. Le camp des Midyanites était au-dessous de lui, dans la vallée.

9 Or pendant cette nuit, Yahweh dit [f] à Gédéon : " Lève-toi, fonds sur le camp [g], car je l'ai livré entre tes mains. 10 Si tu crains de fondre dessus, descends avec Poura, ton serviteur, vers le camp; 11 tu écouteras ce qu'ils disent, et ensuite tes mains prendront force et tu fondras sur le camp ". Il descendit avec Poura, son serviteur, jusqu'à la lisière des hommes d'armes du camp. — 12 Or Midyan, Amalec et tous les fils de l'Orient étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles [h], et leurs chameaux étaient sans nombre comme le sable sur le bord de la mer [i]. — 13 Gédéon arriva, et voici qu'un homme racontait à son camarade un songe [k], il disait : " Voici que j'ai songé un songe et voici : une miche d'orge passait dans le camp de Midyan; elle vint jusqu'à la tente, la heurta, la faisant tomber; elle la renversa sens dessus dessous, et la tente est tombée ". Son camarade répondit et dit : 14 " Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Yoach, homme d'Israël; Dieu lui a livré Midyan et tout le camp " [l].

15 Lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il adora, retourna au camp d'Israël et dit : " Debout! car Yahweh vous a livré le camp de Midyan " [m]. 16 Il divisa en trois colonnes les trois cents hommes [n] et leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des torches dans les cruches, 17 et il leur dit : " Vous me regarderez faire, et ainsi ferez-vous. Dès que j'arriverai aux abords du camp, vous ferez ce que je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, moi et tous

f* 4 10 7 24.
g* 6 17. Ex 4 1-9.
h* Gn 18 32.

7 1-22
a 6 32.
b 6 33. 1 Sm 29 1.
c Dt 8 17. Is 10 13 59 16 63 5. 1 Cor 1 25-29.
d Dt 20 8. 1 Mac 4 56.
e 1 Sm 14 6
f 6 25. Gn 46 2.
g 3 28. Jos 10 8 9.
h 6 5.
i Jos 11 4.
k Gn 40 9.
l 7 9 6 14.
m 7 9.
n 9 43. 1 Sm 11 11. 2 Sm 18 2.

7, 1. *Aïn :* source.

ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez de la trompette tout autour du camp, et vous direz : Pour Yahweh et pour Gédéon "!

19 Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu de la nuit, juste comme on relevait les sentinelles; ils sonnèrent de la trompette tout en brisant les cruches qu'ils avaient en mains. 20 Alors les trois colonnes sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches et, saisissant les torches de la main gauche, et de la droite les trompettes pour en sonner, ils s'écrièrent : " Epée pour Yahweh et pour Gédéon "! 21 Ils se tenaient chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, ils poussèrent des clameurs et s'enfuirent *o*. 22 Pendant que les trois cents hommes sonnaient de la trompette *p*, Yahweh fit tourner aux Midyanites l'épée les uns contre les autres et cela dans tout le camp *q*. Le camp s'enfuit jusqu'à Bet-ha-Chitta vers Seréra, jusqu'à la rive d'Abel-Méhola *r*, près de Tabbat.

7 23-25 : POURSUITE DES MIDYANITES.

23 Les hommes d'Israël se laissèrent convoquer, ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et ils poursuivirent Midyan *a*.

24 Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Ephraïm, disant : " Descendez à la rencontre de Midyan, et coupez-les des eaux jusqu'à Betabara *b*, et au Jourdain " *c*. Tous les hommes d'Ephraïm, convoqués, occupèrent les eaux jusqu'à Betabara et au Jourdain. 25 Ayant saisi deux princes de Midyan, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeb au pressoir de Zeb *d*. Ils poursuivirent Midyan, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

8 1-21 :
CAMPAGNE EN TRANSJORDANIE.

8 1 Cependant les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : " Que nous as-tu fait en ne nous appelant pas quand tu allais combattre Midyan " *a*? Et ils le querellèrent rudement. 2 Gédéon leur dit : " Ai-je donc fait comme vous? Le grapillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer? 3 C'est entre vos mains que Yahweh a livré les princes de Midyan, Oreb et Zeb *b*. Ai-je pu faire autant que vous "? Alors, sur ses paroles, leur colère contre lui tomba.

4 Puis Gédéon arriva au Jourdain, et il passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués de la poursuite. 5 Il dit aux gens de Soukkot *c* : " Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car il sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébah et de Salmounna *d*, roi de Midyan ". 6 Les chefs de Soukkot répondirent : " Le poing de Zébah et de Salmounna est-il déjà dans ta main, pour que nous donnions du pain à ton armée "? 7 Gédéon dit : " Aussi bien, lorsque Yahweh aura livré entre mes mains Zébah et Salmounna, je passerai au rouleau à battre votre chair avec des épines du désert et des traîneaux ". 8 De là il monta à Penouel *e*, et il leur parla de même. Les gens de Penouel lui répondirent comme avaient répondu les gens de Soukkot. 9 Et il dit aussi aux gens de Penouel : " Quand je reviendrai après la paix, je renverserai cette tour ".

10 Zébah et Salmounna étaient à Qarqor, et leur armée avec eux, quinze mille hommes environ, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière des fils de l'Orient *f*, ceux qui étaient tombés étant cent vingt mille hommes tirant l'épée *g*. 11 Gédéon monta par la piste des habitants des tentes, à l'orient de Nobah et de Yogbeha *h*, et il attaqua le camp, qui se croyait en sûreté. 12 Zébah et Salmounna prirent la fuite; il les poursuivit et saisit les deux rois de Midyan, Zébah et Salmounna *i*, et il mit en déroute tout le camp.

13 Ensuite Gédéon, fils de Yoach, revint de la bataille par la montée de Harès *k*. 14 Ayant saisi un garçon d'entre les gens de Soukkot, il l'interrogea, et celui-ci lui écrivit les noms des chefs et des anciens de Soukkot, soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Soukkot et dit : " Voici Zébah et Salmounna, au sujet desquels vous m'avez raillé, en disant : Le poing de Zébah et de Salmounna est-il déjà dans ta main pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués " *l*? 16 Il prit les anciens de la ville ainsi que des épines du désert et

o 2 Rg 7 6-7.
p Jos [illegible] 20.
q 1 Sm 14 20. 2 Chr 20 22-23.
r 1 Rg 4 12

7 23-25
a 6 35.
b Jo 1 28.
c 3 28.
d 8 3. Ps 83 12. Is 10 26.

8 1-21
a 6 35 7 23-24 12 1. 2 Sm 19 42.
b 7 24-25.
c Gn 33 17. Jos 13 24 27.
d Ps 83 12.
e Gn 32 31. 1 Rg 12 25.
f 6 3.
g 20 2.
h Nm 32 35.
i Ps 83 12.
k 1 35.
l 8 6.

des traîneaux à battre, et en fit faire connaissance aux gens de Soukkot *m*. 17 Il renversa aussi la tour de Penouel *n*, et tua les hommes de la ville.

18 Il dit à Zébah et à Salmounna : “ Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor ” *o*? Ils dirent : Toi comme eux, pareillement avez la figure de fils de roi ”. 19 Il dit : “ C'étaient mes frères, fils de ma mère : Vive Yahweh! si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas ” *p*. 20 Et il dit à Yèter, son aîné : “ Debout, tue-les ”! Mais le garçon ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un garçon. 21 Zébah et Salmounna dirent : “ Debout toi-même et frappe-nous; à chacun sa vaillance ”! Gédéon alla et tua Zébah et Salmounna; et il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

8 22-35 : LA FIN DE GÉDÉON. INFIDÉLITÉ D'ISRAËL.

22 Or les hommes d'Israël dirent à Gédéon : “ Règne sur nous, toi et ton fils, et le fils de ton fils *a*, car tu nous a délivrés des mains de Midyan ”. 23 Gédéon leur dit : “ Je ne règnerai pas sur vous et mon fils ne règnera pas sur vous : c'est Yahweh qui règnera sur vous ” *b*.

24 Mais Gédéon leur dit : “ J'ai une demande à vous demander : donnez-moi chacun un anneau sur votre butin ”. — Car les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites *c*. — 25 Ils dirent : “ Nous les donnerons volontiers ”. Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta sur son butin un anneau. 26 Et le poids des anneaux d'or qu'avait demandés Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans compter les croissants, les pendants d'oreilles et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Midyan, et sans compter les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Avec cet or, Gédéon fit un éphod *d*, et il le déposa dans sa ville, à Ophra *e*. Tout Israël alla se prostituer là après cet éphod *f*, et il fut un piège *g* pour Gédéon et pour sa maison.

28 Midyan fut abaissé par les enfants d'Israël et il ne leva plus la tête; et le pays

m 8 7.
n 8 9.
o 4 6. Jos 19 12.
p Nm 35 19.

8 22-35

a 9 6 18 1 19 1.
b 1 Sm 8 7 10 19 12 12.
c 6 1. Gn 25 2 37 27-28.
d 17 5 18 14. Ex 32 2-4. 1 Sm 21 10. Os 3 4.
e 6 24.
f 2 17. Ex 34 16.
g 2 3. Ex 23 33.
h 3 30 4 23 5 31.
i 6 32.
k 9 2 5.
l 9 1.
m Gn 15 15 25 8.
n 6 24.
o 2 17 19.
p 9 4 46.
q 2 12. Dt 6 12. Ps 78 11 42 106 21.
r 9 16-19.

9 1-6

a 8 31.
b 8 30.
c Gn 29 14. 2 Sm 5 1 19 13.
d 8 33 9 46.
e 11 3.
f 6 24.
g 9 24 56.

fut en repos pendant quarante ans, aux jours de Gédéon *h*.

29 Yeroubbaal *i*, fils de Yoach, s'en alla et demeura dans sa maison. 30 Gédéon eut soixante-dix fils *k*, issus de lui, car il eut de nombreuses femmes. 31 Sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi, un fils et il lui donna le nom d'Abimélek *l*. 32 Gédéon, fils de Yoach, mourut dans une heureuse vieillesse *m*, et il fut enterré dans le sépulcre de Yoach, son père, à Ophra d'Abiézer *n*.

33 Lorsque Gédéon fut mort, les enfants d'Israël se prostituèrent de nouveau aux Baals *o*, et ils prirent Baal-Berit *p* pour leur dieu. 34 Et les enfants d'Israël ne se souvinrent pas de Yahweh, leur Dieu, qui les avait délivrés de tous leurs ennemis autour d'eux *q*; 35 et ils ne montrèrent point d'attachement à la maison de Yeroubbaal-Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël *r*.

9 1-6 : ABIMÉLEK DEVIENT ROI.

9 1 Abimélek, fils de Yeroubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère *a*, et il leur parla, ainsi qu'à toute la parenté de la maison du père de sa mère, en disant : 2 “ Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les seigneurs de Sichem : Que vaut-il mieux pour vous? que règnent sur vous soixante-dix hommes, tous fils de Yeroubbaal *b*, ou qu'un seul homme règne sur vous? Souvenez-vous aussi que moi, je suis vos os et votre chair ” *c*. 3 Les frères de sa mère parlèrent donc de lui aux oreilles de tous les seigneurs de Sichem, et leur cœur s'inclina vers Abimélek, car ils disaient : “ Il est notre frère ”. 4 Ils lui donnèrent donc soixante-dix sicles d'argent, tirés de la maison de Baal-Berit *d*, et Abimélek s'en servit pour prendre à gages des gens de rien *e* et perdus de réputation, qui le suivirent. 5 Il vint dans la maison de son père à Ophra *f*, et il tua ses frères, fils de Yeroubbaal, soixante-dix hommes *g* sur une même pierre; il ne resta que Iotam, le plus jeune fils de Yeroubbaal, parce qu'il s'était caché. 6 Alors tous les seigneurs de Sichem et toute la maison de Millo s'assemblèrent;

8, 27. *Ephod :* statue (?).

33. *Baal-Berit :* Seigneur d'alliance.

ils vinrent et établirent roi Abimélek, près du chêne de la stèle qui se trouve à Sichem *h*.

9 7-21 : PROTESTATION DE IOTAM.

7 Or on l'annonça à Iotam; il alla se placer sur le sommet du mont Garizim *a* et, élevant la voix, il cria et leur dit : " Ecoutez-moi, seigneurs de Sichem, et que Dieu vous écoute!
8 Les arbres *b* se mirent en chemin pour oindre un roi régnant sur eux. Ils dirent à l'olivier : Règne sur nous *c*.
9 Mais l'olivier leur dit : Cesserai-je de produire mon huile, qui fait ma gloire devant Dieu et devant les hommes, pour aller me balancer au-dessus des arbres?
10 Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous.
11 Mais le figuier leur dit : Cesserai-je de donner ma douceur et mon excellent fruit, pour aller me balancer au-dessus des arbres?
12 Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous. Mais la vigne leur dit :
13 Cesserai-je de donner mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes *d*, pour aller me balancer au-dessus des arbres?
14 Alors tous les arbres dirent au buisson : Viens, toi, régne sur nous.
15 Et le buisson dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre pour votre roi, venez, réfugiez-vous à mon ombrage; sinon, qu'un feu sorte *e* du buisson d'épines et dévore les cèdres du Liban *f*!...
16 Maintenant, si c'est en vérité et droiture que vous avez agi en faisant roi Abimélek, si vous avez bien agi envers Yeroubbaal et sa maison, et si vous avez agi envers lui en lui rendant ce qu'il a fait *g*, —
17 car mon père a combattu pour vous, il a sacrifié sa vie et vous a délivrés de la main de Midyan;
18 et vous, vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une même pierre, et vous avez établi roi sur les seigneurs de Sichem Abimélek *h*, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère, —
19 si c'est donc en vérité et droiture que vous avez agi en ce jour envers Yeroubbaal et sa maison, eh bien! qu'Abimélek fasse votre joie, et faites la sienne aussi!
20 Sinon, qu'un feu sorte *i* d'Abimélek et dévore les seigneurs de Sichem et la maison de Millo, et qu'un feu sorte des seigneurs de Sichem et de la maison de Millo et dévore Abimélek " *k*!
21 Et Iotam se retira et prit la fuite; il alla à Beer et il y demeura, loin d'Abimélek, son frère.

9 22-49 : RÉVOLTE DES SICHÉMITES CONTRE ABIMÉLEK.

22 Abimélek exerça trois ans le pouvoir sur Israël.
23 Et Dieu envoya un esprit mauvais *a* entre Abimélek et les seigneurs de Sichem, et les seigneurs de Sichem se révoltèrent contre Abimélek :
24 afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Yeroubbaal retombât et que leur sang pesât sur Abimélek, leur frère, qui les avait tués, et sur les seigneurs de Sichem qui l'avaient encouragé à tuer ses frères *b*.
25 Les Seigneurs de Sichem placèrent donc des embuscades contre lui, sur les sommets des montagnes, et ils dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélek.
26 Or Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, et ils passèrent par Sichem. Les seigneurs de Sichem mirent leur confiance en lui.
27 Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent (les raisins) et firent la fête; entrant dans la maison de leur dieu *c*, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélek.
28 Et Gaal, fils d'Obed, dit : " Qui est Abimélek, et qui est Sichem, pour que nous le servions *d*? Le fils de Yeroubbaal et Zeboul, son ministre, n'ont-ils pas servi les hommes de Hamor, père de Sichem *e*; mais nous, pourquoi le servirions-nous?
29 Ah! qui me mettra dans la main ce peuple? Je mettrai de côté Abimélek. Et je dirai à Abimélek : Augmente ton armée et viens te battre "!
30 Zeboul, gouverneur de la ville, apprit les propos de Gaal, fils d'Obed, et sa colère s'enflamma.
31 Il envoya secrètement des messagers à Abimélek, pour lui dire : " Voici que Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et voici qu'ils indisposent la ville contre toi.
32 Lève-toi donc de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.
33 Le matin, au lever du soleil, tu te lèveras et tu avanceras contre la ville; et lorsque Gaal et les gens qui sont avec

h Gn 35 4. Jos 24 25-26.

9 7-21
a Dt 11 29 27 12. Jos 8 33.
b 2 Rg 14 9.
c 8 22-23.
d Ex 29 40. Ps 104 15. Ecli 31 27.
e 9 20. Nm 21 28. Ez 19 14.
f 2 Rg 14 9. Is 2 13 37 24. Ez 31 3.
g 8 35.
h 9 5 6.
i 9 15.
k 9 56-57.

9 22-49
a 1 Sm 16 14 18 10 19 9. 1 Rg 22 22-23.
b 9 2-5. 1 Rg 2 32.
c 9 4 46.
d 1 Rg 12 16.
e Gn 34 2 6.

6. Lieu sacré.

8-15. Parabole transparente.

lui sortiront vers toi, tu lui feras selon ce que rencontrera ta main "[f].

34 Abimélek et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre colonnes. 35 Gaal, fils d'Obed, sortit, et il se plaça à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélek et tous ceux qui étaient avec lui se levèrent de l'embuscade. 36 En voyant les gens, Gaal dit à Zeboul : " Voici des gens qui descendent du sommet des montagnes "[g]. Zéboul lui répondit : " C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes ". 37 Gaal reprit la parole et dit : " Voici une troupe qui descend de l'ombilic du pays[h], et une colonne qui vient du chemin du chêne des devins "[i]. 38 Zeboul lui dit : " Où donc est ta bouche avec laquelle tu disais : Qui est Abimélek, pour que nous le servions[k]? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Sors donc maintenant et bats-toi contre lui "! 39 Gaal fit une sortie, à la tête des seigneurs de Sichem et combattit contre Abimélek. 40 Abimélek le poursuivit, et Gaal s'enfuit devant lui, et il tomba beaucoup de morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Abimélek s'arrêta à Arouma; et Zeboul chassa Gaal et ses frères, ne les laissant pas demeurer à Sichem.

42 Le lendemain le peuple sortit dans la campagne. Abimélek, en ayant été informé, 43 prit ses gens, les partagea en trois colonnes[l], et se mit en embuscade dans la campagne. Il regardait et voici que le peuple sortait de la ville; il surgit contre eux et les battit. 44 Abimélek et la colonne qui était avec lui s'avancèrent et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; les deux autres colonnes se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent. 45 Et Abimélek combattit la ville pendant toute cette journée; il prit la ville et tua les gens qui s'y trouvaient; puis il détruisit la ville et y sema du sel.

46 A cette nouvelle, tous les seigneurs de la tour de Sichem se rendirent dans la grande salle de la maison de Baal-Berit[m]. 47 Et on annonça à Abimélek que tous les seigneurs de la tour de Sichem s'étaient rassemblés. 48 Alors Abimélek monta sur le mont Salmon[n], lui et tous les gens qui étaient avec lui. Abimélek prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit aux gens qui étaient avec lui : " Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi ". 49 Et tous les gens aussi coupèrent chacun une branche et suivirent Abimélek; ils placèrent les branches contre la grande salle, et ils l'incendièrent pour brûler ceux qui s'y trouvaient. Et tous les gens de la tour de Sichem moururent aussi, mille environ, hommes et femmes.

9 50-57 : MORT D'ABIMÉLEK.

50 Ensuite Abimélek marcha contre Tébès; il assiégea Tébès et la prit. 51 Il y avait dans la ville une tour fortifiée où se réfugièrent tous les gens, les femmes et les seigneurs de la ville; ayant fermé la porte sur eux, ils montèrent sur le toit de la tour. 52 Abimélek vint jusqu'à la tour; il l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour y mettre le feu. 53 Alors une certaine femme lança sur la tête d'Abimélek une meule de dessus de moulin et lui fracassa le crâne[a]. 54 Il appela aussitôt le garçon qui portait ses armes et lui dit : " Tire ton épée et donne-moi la mort[b], afin qu'on ne dise pas de moi : C'est une femme qui l'a tué ". Son garçon le transperça, et il mourut. 55 Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélek était mort, ils s'en allèrent chacun chez soi.

56 Dieu rendit donc à Abimélek le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères; 57 et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem toute leur méchanceté[c]. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Iotam, fils de Yeroubbaal[d].

10 1-5 : TOLA ET YAÏR.

10 1 Après Abimélek, Tola, fils de Poua, fils de Dodo, homme d'Issachar[a], se leva pour délivrer Israël[b]; il demeurait à Chamir, dans la montagne d'Ephraïm. 2 Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enterré à Chamir.

3 Après lui se leva Yaïr[c], de Guilead, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il avait trente fils, qui montaient trente ânons[d], et qui possédaient trente villes appelées encore aujourd'hui Bourgs de Yaïr, et situées dans le pays de Guilead[e]. 5 Et Yaïr mourut, et il fut enterré à Qamon.

f 1 Sm 10 7 25 8.
g 9 25.
h Ez 38 12.
i 9 6. Gn 12 6.
k 9 28.
l 7 16.
m 8 33. 9 4 27.
■ Ps 68 15.

9 50-57
a 2 Sm 11 21.
b 1 Sm 31 4.
c 9 24.
d 9 20.

10 1-5
a Gn 46 13.
b 2 16 3 9.
c Nm 32 41.
d 5 10 12 14.
e Nm 32 41. Dt 3 14. 1 Rg 4 13. 1 Chr 2 22.

IV. — JEPHTÉ

10 6-18 : ISRAËL OPPRIMÉ PAR LES AMMONITES.

6 Les enfants d'Israël firent de
nouveau ce qui est mal aux yeux de
Yahweh; ils servirent les Baals et les
Astartés *a*, les dieux de Syrie, les dieux
de Sidon, les dieux de Moab, les dieux
des fils d'Ammon *b* et les dieux des
Philistins, et ils abandonnèrent Yahweh
et ne le servirent pas. 7 Et la colère
de Yahweh s'enflamma contre Israël,
et il les vendit *c* aux Philistins et aux
fils d'Ammon. 8 Et ils brisèrent et
fracassèrent les enfants d'Israël cette
année-là, soit pendant dix-huit ans
tous les enfants d'Israël, de l'autre côté
du Jourdain, dans le pays des Amor-
rhéens, en Guilead *d*. 9 Et les fils
d'Ammon passèrent le Jourdain pour
combattre aussi Juda, Benjamin et la
maison d'Ephraïm; et Israël fut réduit
à une grande détresse *e*.
10 Les enfants d'Israël crièrent donc
vers Yahweh, en disant : " Nous avons
péché contre toi, car nous avons aban-
donné notre Dieu et nous avons servi
les Baals " *f*. 11 Et Yahweh dit aux
enfants d'Israël : " N'en fut-il pas ainsi
des Egyptiens *g*, des Amorrhéens *h*, des
fils d'Ammon *i*, des Philistins *k*? 12 Et
les Sidoniens, Amalec et Maon vous
opprimaient, et vous avez crié vers
moi, et je vous ai sauvés de leurs mains?
13 Mais vous, vous m'avez abandonné
et vous avez servi d'autres dieux *l*, c'est
pourquoi je ne vous délivrerai plus.
14 Allez, criez après les dieux que vous
avez choisis; qu'ils vous délivrent, eux,
au temps de votre détresse " *m*! 15 Les
enfants d'Israël dirent à Yahweh :
" Nous avons péché, et toi, agis avec
nous suivant tout ce qui est bon à tes
yeux *n*. Seulement délivre-nous en ce
jour ". 16 Et ils ôtèrent de chez eux
les dieux étrangers, et ils servirent
Yahweh *o*, et son âme se serra devant
la peine d'Israël *p*.
17 Les fils d'Ammon se mobilisèrent
et campèrent en Guilead, et les enfants
d'Israël se réunirent et campèrent
à Mispa *q*. 18 Le peuple, les chefs de
Guilead se dirent les uns aux autres :
" Quel est l'homme qui commencera
l'attaque contre les fils d'Ammon?
Il sera le chef de tous les habitants de
Guilead " *r*.

10 6-18
a 2 11 13. 3 12.
b 1 Rg 11 5-7. 2 Rg 23 13.
c 2 14.
d Nm 32 39. Jos 22 9.
e 2 15.
f 3 9. 10 6 15. 1 Sm 12 10.
g Ex 14 30.
h Nm 21 21-32.
i 3 13.
k 3 31.
l 2 19.
m Dt 32 38. Is 44 17. Jer 2 28.
n 1 Sm 3 18. 2 Sm 15 26.
o Gn 35 2-4. Jos 24 23. 1 Sm 7 4.
p 2 18.
q 11 29. Gn 31 49. Jos 13 26.
r 11 5-11.

11 1-11
a 1 Sm 12 11. Heb 11 32.
b 6 12. 1 Sm 9 1. 2 Rg 15 20.
c Nm 26 29. Jos 17 1.
d Gn 21 10.
e 2 Sm 10 6-8. 1 Mac 5 13. 2 Mac 12 17.
f 9 4. 1 Sm 22 2.
g 10 17.
h Gn 26 27.
i 10 18.
k Jer 42 5.
l 10 17.

11 1-11 : JEPHTÉ EST APPELÉ À DÉFENDRE SES FRÈRES.

11 1 Or Jephté, le Guileadite *a*, était
un vaillant guerrier *b*. Il était fils
d'une prostituée qui avait enfanté
Jephté à Guilead *c*. 2 La femme de
Guilead lui enfanta des fils, et les fils
de sa femme grandirent et chassèrent
Jephté, en lui disant : " Tu n'hériteras
pas dans la maison de notre père, car
tu es fils d'une autre femme " *d*. 3 Et
Jephté s'enfuit d'auprès de ses frères,
et il habita dans le pays de Tob *e*. Des
gens de rien se rassemblèrent autour
de Jephté, et ils partaient en campagne
avec lui *f*.
4 Or, après des jours, les fils d'Ammon
firent la guerre à Israël *g*. 5 Et comme
les fils d'Ammon faisaient la guerre
à Israël, les anciens de Guilead allèrent
prendre Jephté au pays de Tob. 6 Ils
dirent à Jephté : " Viens! tu seras notre
commandant, et nous combattrons les
fils d'Ammon ". 7 Jephté dit aux
anciens de Guilead : " N'est-ce pas vous
qui m'avez pris en haine et qui m'avez
chassé de la maison de mon père?
Pourquoi venez-vous à moi, maintenant
que vous êtes dans la détresse " *h*?
8 Les anciens de Guilead dirent à
Jephté : " C'est à cause de cela que nous
revenons à toi maintenant, tu iras avec
nous, et tu combattras les fils d'Ammon,
et tu seras notre chef, à nous, à tous les
habitants de Guilead " *i*. 9 Et Jephté
dit aux anciens de Guilead : " Si vous
me ramenez pour combattre les fils
d'Ammon, et que Yahweh me les livre,
je serai votre chef ". 10 Les anciens
de Guilead dirent à Jephté : " Que
Yahweh soit témoin entre nous : nous
ferons certainement ce que tu dis " *k*.
11 Et Jephté partit avec les anciens de
Guilead. Le peuple le prit pour son chef
et son commandant, et Jephté dit toutes
ses paroles devant Yahweh à Mispa *l*.

11, 1. *Jephté*, en hébreu *Iphtah*.

11 12-28 :
POURPARLERS AVEC LES AMMONITES.

12 Jephté envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire : " Qu'y a-t-il entre moi et toi *a*, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à mon pays " *b*? 13 Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephté : " C'est qu'Israël, lorsqu'il monta d'Egypte, s'empara de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Iabboq et au Jourdain *c*. Rends-le maintenant de bon gré ".

14 Jephté envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon, 15 et il lui dit : " Ainsi parle Jephté : Israël ne s'est emparé ni du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon *d*. 16 Car lorsqu'Israël monta d'Egypte, il marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge *e*, et il arriva à Qadèch *f*. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Edom, disant : Laisse-moi, je te prie, passer par ton pays; mais le roi d'Edom n'y consentit pas *g*. Il en envoya aussi au roi de Moab, qui refusa; et Israël resta à Qadèch *h*. 18 Puis, marchant par le désert, il contourna le pays d'Edom et le pays de Moab, et arriva à l'orient du pays de Moab *i*. Et il campèrent au delà de l'Arnon, et ils ne passèrent pas la frontière de Moab, car l'Arnon est la frontière de Moab *k*. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, roi de Hèchbon; et Israël lui dit : Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays jusqu'au lieu (qui nous revient). 20 Mais Sihon ne se fia pas assez à Israël pour le laisser passer sur son territoire. Sihon rassembla tout son peuple; ils campèrent à Iahas, et il combattit contre Israël. 21 Et Yahweh, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple à Israël, qui les battit; et Israël occupa tout le pays des Amorrhéens qui habitaient dans ce pays; 22 ils occupèrent tout le territoire des Amorrhéens, depuis l'Arnon jusqu'au Iabboq, et depuis le désert jusqu'au Jourdain *l*. 23 Maintenant que Yahweh, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens en faveur de son peuple d'Israël, toi, tu déposséderais celui-ci! 24 Ce dont ton Dieu Kemoch *m* t'a mis en possession, ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que Yahweh, notre Dieu, a mis en notre possession, nous le possédons *n*! 25 Vaux-tu donc mieux que Balaq, fils de Sippor, roi de Moab *o*? A-t-il contesté avec Israël, ou lui a-t-il vraiment fait la guerre? 26 Depuis qu'Israël habite à Hèchbon et dans ses dépendances, à Aroër et dans ses dépendances, ainsi que dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon *p*, voici trois cents ans; pourquoi ne les avez-vous pas arrachées pendant ce temps-là? 27 Quant à moi, je n'ai pas péché contre toi; mais toi, tu agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que Yahweh, le juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon " *q*.

28 Le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephté lui avait mandées.

11 29-40 :
VŒU ET VICTOIRE DE JEPHTÉ.

29 Or l'Esprit de Yahweh fut sur Jephté *a*. Il traversa Guilead et Manassé, et il traversa Mispa de Guilead; et de Mispa de Guilead il passa au-delà des fils d'Ammon. 30 Jephté voua un vœu à Yahweh en disant : 31 " Si tu me livres entièrement les fils d'Ammon, celui qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai en paix, triomphant des fils d'Ammon, sera à Yahweh, et je l'offrirai en holocauste " *b*.

32 Jephté, tournant les fils d'Ammon, les combattit, et Yahweh les lui livra. 33 Il les soumit depuis Aroër *c* jusque vers Minnit, soit vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramin : défaite considérable. Et les fils d'Ammon furent abaissés par les enfants d'Israël *d*.

34 Puis Jephté vint à sa maison à Mispa *e*; et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses *f* : or c'était son unique; hors d'elle, il n'avait ni fils ni fille. 35 Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements *g* et dit : " Ah! ma fille, comme tu m'accables! et tu es de ceux qui m'affligent. Pour moi, j'ai ouvert ma bouche à Yahweh, et je ne puis me rétracter " *h*. 36 Elle lui dit : " Mon père, tu as ouvert ta bouche à Yahweh; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque Yahweh t'a accordé la vengeance sur tes

11 12-28
a 2 Sm 16 10.
b Dt 20 10.
c Nm 21 24-26.
d Dt 2 9 19.
e Nm 14 25.
f Nm 20 1 33 36.
g Nm 20 14-21.
h Dt 1 46.
i Nm 21 4 11.
k Nm 21 13.
l Nm 21 21-25. Dt 2 26-37.
m Nm 21 29. 1 Rg 11 7 Jer 48 46.
n Dt 9 5. Jos 21 41.
o Nm 22-24.
p Nm 21 23-27. Dt 2 36. Jos 13 16-17.
q Gn 16 5 18 25. 1 Sm 24 13.

11 29-40
a 3 10.
b Gn 28 20. Nm 30 3. Lv 27 2 29. 2 Rg 3 27.
c 11 26.
d 3 30.
e 11 11.
f Ex 15 20. 1 Sm 18 6. Ps 68 26. Jer 31 4.
g Gn 37 29 34. Jos 7 6.
h 11 30. Nm 30 3.

24. Polythéisme pratique.

ennemis, les fils d'Ammon ". 37 Et elle
dit à son père : " Qu'on m'accorde ceci :
laisse-moi libre pendant deux mois, que
je puisse aller et venir sur les montagnes,
et pleurer ma virginité avec mes com-
pagnes ". 38 Il répondit : " Va "! et
il la laissa aller pour deux mois. Elle
s'en alla, elle et ses compagnes, et elle
pleura sa virginité sur les montagnes.
39 Les deux mois écoulés, elle revint
vers son père, et il accomplit sur elle
le vœu qu'il avait voué *i*; quant à elle,
elle n'avait pas connu d'homme. 40 Et
ce fut une institution en Israël : chaque
année les filles d'Israël vont se lamenter
sur la fille de Jephté, le Guileadite,
quatre jours par an.

12 1-7 : GUERRE ENTRE EPHRAÏM ET ISRAËL. MORT DE JEPHTÉ.

12 1 Or les hommes d'Ephraïm se mo-
bilisèrent, passèrent à Saphon *a*
et dirent à Jephté : " Pourquoi es-tu allé
combattre les fils d'Ammon, et tu ne
nous as pas appelés à aller avec toi *b*?
Nous allons incendier sur toi ta mai-
son " *c*. 2 Jephté leur répondit : " Nous
avons été en grand débat, moi et mon
peuple, avec les fils d'Ammon; alors
je vous ai appelés, mais vous ne m'avez
pas délivré de leurs mains. 3 Voyant
que tu ne venais pas à mon secours,
j'ai mis mon âme dans ma main *d*
et j'ai marché contre les fils d'Ammon;
et Yahweh me les a livrés *e*. Pourquoi
donc êtes-vous allés aujourd'hui contre
moi, pour me faire la guerre "?
4 Jephté rassembla tous les hommes
de Guilead et livra bataille à Ephraïm.
Les hommes de Guilead battirent
Ephraïm, car ceux-ci avaient dit :
" Vous êtes des échappés d'Ephraïm,
vous Guilead au milieu d'Ephraïm et
de Manassé " *f*! 5 Guilead occupa les
gués du Jourdain *g* contre Ephraïm, et
quand l'un des échappés d'Ephraïm
disait : " Laisse-moi passer ", les hom-
mes de Guilead lui demandaient :
" Es-tu Ephraïmite "? Il répondait :
" Non ". 6 Ils lui disaient alors :
" Eh bien! dis : Chibbolet ". Et il
disait : " Sibbolet ", ne faisant pas atten-
tion à bien prononcer *h*. Ils le saisis-
saient alors et l'immolaient sur les gués
du Jourdain. Il périt en ce temps-là
quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.
7 Et Jephté fut juge en Israël pendant
six ans; puis Jephté le Guileadite mourut
et fut enterré dans sa ville en Guilead.

12 8-15 : TROIS " PETITS JUGES ".

8 Après lui, Ibsan, de Bethléem *a*, fut
juge en Israël. 9 Il eut trente fils; il
maria trente filles hors de sa maison, et
il fit venir du dehors trente filles pour
ses fils. Il fut juge en Israël pendant
sept ans. 10 Ibsan mourut et fut
enterré à Bethléem.
11 Après lui, Elon, de Zabulon *b*, fut
juge en Israël; il fut juge en Israël pen-
dant dix ans; 12 puis Elon, de Zabulon,
mourut et fut enterré à Ayyalon, dans
le pays de Zabulon.
13 Après lui, Abdon, fils d'Illel, de
Pireaton *c*, fut juge en Israël. 14 Il eut
quarante fils et trente petit-fils, qui
montaient sur soixante-dix ânons *d*. Il
fut juge en Israël pendant huit ans;
15 puis Abdon, fils d'Illel, de Pireaton,
mourut et fut enterré à Pireaton dans
le pays d'Ephraïm, sur la montagne des
Amalécites *e*.

i 11 31.

12 1-7
a Nm 26 15. Jos 13 27.
b 8 1.
c 14 15.
d 9 27. 1 Sm 19 5 28 21. Ps 119 109.
e 12 32.
f Nm 26 29.
g 3 28 7 24.
h Mt 26 73.

12 8-15
a Jos 19 15.
b Gn 46 14. Nm 26 26.
c 2 Sm 23 30.
d 5 10 10 4.
e 5 14.

V. — SAMSON

13 1-25 : NAISSANCE DE SAMSON. INTERVENTIONS DIVINES.

13 1 Or les enfants d'Israël firent
encore ce qui est mal aux yeux
de Yahweh, et Yahweh les livra aux
Philistins *a*, pendant quarante ans.
2 Il y avait un homme de Sorea *b*, de
la tribu des Danites, nommé Manoah;
sa femme était stérile et n'avait pas
enfanté *c*. 3 L'ange de Yahweh apparut
à la femme *d* et lui dit : " Voici donc,
tu es stérile et sans enfant; mais tu con-
cevras et enfanteras un fils *e*. 4 Et
maintenant, prends bien garde, ne bois
ni vin ni liquide fermenté et ne mange
rien d'impur, 5 car tu vas concevoir
et enfanter un fils. Le rasoir ne passera

13 1-25
a 2 14 10 6-7.
b Jos 15 33 19 41.
c Gn 11 30. 1 Sm 1 2. Lc 1 7.
d 2 1 6 11-12. Lc 1 11 28.
e Gn 16 11 18 10. 1 Sm 1 20. Lc 1 13 31.

---

37. *Ma virginité* : le malheur de ne pas avoir d'enfants.

12, 6. *Chibbolet* (épi ou torrent) : les Ephraïmites ne prononçaient pas la chuintante.

pas sur sa tête, car ce garçon sera nazaréen de Dieu dès le sein (maternel) *f*, et c'est lui qui commencera à délivrer Israël des Philistins *g* ".

6 La femme alla dire à son mari : " Un homme de Dieu *h* est venu vers moi; il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect très redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom; 7 mais il m'a dit : Voici que tu concevras et enfanteras un fils, et maintenant, ne bois ni vin ni liquide fermenté, et ne mange rien d'impur, parce que ce garçon sera nazaréen de Dieu dès le sein (maternel) jusqu'au jour de sa mort ".

8 Alors Manoah supplia Yahweh et dit : " Je t'en prie, Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour le garçon qui naîtra "! 9 Dieu entendit la voix de Manoah, et l'ange de Dieu vint encore vers la femme qui se trouvait alors aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle. 10 La femme s'empressa de courir informer son mari et elle lui dit : " Voici que m'est apparu l'homme qui est venu l'autre jour vers moi ".

11 Manoah partit et, suivant sa femme, il alla vers l'homme et lui dit : " Est-ce toi l'homme qui as parlé à cette femme "? 12 Il répondit : " C'est moi ". Et Manoah dit : " Maintenant, quand ta parole s'accomplira, quelle sera la loi que devra suivre ce garçon et que devra-t-il faire "? 13 L'ange de Yahweh répondit à Manoah : " Que la femme s'abstienne de tout ce que je lui ai dit : 14 qu'elle ne mange rien de ce qui provient de la vigne qui donne le vin *i*, qu'elle ne boive ni vin ni liquide fermenté, et qu'elle ne mange rien d'impur; tout ce que je lui ai prescrit, qu'elle l'observe " *k*. 15 Manoah dit à l'ange de Yahweh : " Permets que nous te retenions et que nous apprêtions à ton intention un chevreau " *l*. 16 L'ange de Yahweh répondit à Manoah : " Quand tu me retiendrais, je ne mangerai pas de ta nourriture *m*, mais si tu veux préparer un holocauste, offre-le à Yahweh ". — Car Manoah ne savait pas que c'était l'ange de Yahweh. — 17 Et Manoah dit à l'ange de Yahweh : " Quel est ton nom? Quand ta parole s'accomplira, nous t'honorerons " *n*. 18 L'ange de Yahweh lui répondit : " Pourquoi cette question que tu me fais sur mon nom *o*, alors qu'il est extraordinaire " *p*? 19 Manoah prit le chevreau avec l'oblation et l'offrit sur le rocher à Yahweh, qui fit une chose extraordinaire : Manoah et sa femme regardaient et, 20 comme la flamme montait de l'autel vers le ciel, l'ange de Yahweh monta dans la flamme de l'autel *q*. Manoah et sa femme virent et tombèrent la face contre terre *r*. 21 Et l'ange de Yahweh n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah sut que c'était l'ange de Yahweh. 22 Et Manoah dit à sa femme : " Nous allons certainement mourir, car nous avons vu Dieu " *s*. 23 Sa femme lui répondit : " Si Yahweh voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et l'oblation, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, et à cette heure il ne nous aurait pas fait entendre de pareilles choses ".

24 La femme enfanta un fils et l'appela du nom de Samson *t*. Le garçon grandit et Yahweh le bénit *u*; 25 et l'esprit de Yahweh commença à le pousser *v* à Mahané-Dan, entre Sorea et Echtaol *x*.

14 1-20 : MARIAGE DE SAMSON AVEC UNE PHILISTINE.

14 1 Samson descendit à Timna *a*, et il vit à Timna une femme des filles des Philistins. 2 Lorsqu'il fut remonté, il l'annonça à son père et à sa mère, et il dit : " J'ai vu à Timna une femme des Philistins; prenez-la maintenant pour être ma femme " *b*. 3 Son père et sa mère lui dirent : " N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout ton peuple *c*, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, ces incirconcis " *d*? Et Samson dit à son père : " Prends celle-là pour moi, car elle me convient ". 4 Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de Yahweh; car il cherchait une occasion (de querelle) venant des Philistins. — En ce temps-là les Philistins dominaient Israël *e*.

5 Samson descendit avec son père et sa mère à Timna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Timna, voici qu'un jeune

f Nm 6 2-5. 1 Sm 1 11. Jer 1 5. Lc 1 15.
g 1 Sm 7 13.
h Dt 33 1. 1 Sm 2 27.
i Nm 6 4.
k 13 4-5.
l 6 18-19. Gn 18 5-8.
m Tb 12 19.
n Gn 32 30. Ex 3 13.
o 13 6. Gn 32 30.
p Is 9 5.
q 6 20-21.
r Lv 9 24. 1 Chr 21. 16. Tb 12 16.
s 6 22. Ex 33 20.
t Heb 11 32.
u 1 Sm 3 19 Lc 1 80.
v 3 10 6 34.
x 18 11-12. Jos 15 33 19 41.

14 1-20
a Gn 38 12. Jos 15 10 19 43.
b Gn 34 4.
c Gn 24 3-4.
d Gn 34 14. Ex 34 16. Jos 5 9.
e 13 1.

13, 24. *Samson* en hébreu *Chimchon*, à rapprocher de *Chéméch*, soleil.

lion rugissant vint à sa rencontre. 6 L'Esprit de Yahweh fondit sur lui *f*; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau *g*. Et il ne raconta pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait. 7 Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.

8 Après des jours il retourna pour la prendre, et il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion. 9 Il en recueillit sur ses mains et en mangea chemin faisant; et il alla vers son père et sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur apprit pas qu'il avait recueilli le miel dans le corps du lion.

10 Le père de Samson descendit chez la femme; et là Samson donna un festin, car c'était la coutume des jeunes gens. 11 Mais, comme on le craignait, on prit trente compagnons pour être avec lui *h*. 12 Samson leur dit : " Qu'il me soit permis de vous proposer une énigme *i*. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin *k* et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente vêtements de rechange; 13 mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente vêtements de rechange ". Ils lui dirent : " Propose ton énigme, que nous l'entendions ". 14 Il leur dit :

" De celui qui mange est sorti ce qui se mange, du fort est sorti le doux ".

Pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme. 15 Arrivés au septième jour, ils dirent à la femme de Samson : " Induis ton mari à t'expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père *l*. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas "? 16 La femme de Samson pleurait en se jetant sur lui et disait : " Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne l'as pas expliquée "! Il lui répondit : " Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, et je te l'expliquerais "! 17 Elle pleura ainsi devant lui pendant les sept jours que dura le festin; le septième jour, comme elle le poussait à l'extrémité, il lui expliqua l'énigme, et elle l'expliqua aux enfants de son peuple *m*. 18 Les gens de la ville dirent à Samson, le septième jour, avant le coucher du soleil :

" Quoi de plus doux que le miel
et quoi de plus fort que le lion "?

Et il leur dit : " Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas découvert mon énigme ".

19 L'Esprit de Yahweh fondit sur lui *n*, et il descendit à Achqlon *o*. Il y tua trente hommes et, ayant pris leurs dépouilles, il donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Puis sa colère s'enflamma et il monta à la maison de son père.

20 La femme de Samson revint au compagnon qui lui avait servi de garçon d'honneur *p*.

f 14 19 13 25 15 14. 1 Sm 11 6.
g 1 Sm 17 34-35. 2 Sm 23 20.
h Cn 8 13. Mt 25 19. Jo 3 29.
i 1 Rg 10 1. Ez 17 2.
k Gn 29 27.
l 12 1 15 6 16 5.
m 16 16-18.
n 14 6.
o 1 18.
p 15 2 6.

15 1-16 3 : ÉPISODES DE LA LUTTE DE SAMSON CONTRE LES PHILISTINS.

15 1 Après des jours, aux jours de la moisson des blés, Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau. Il dit : " Je veux entrer auprès de ma femme dans la chambre à coucher ". Mais son père à elle ne le laissa pas entrer; et il dit : 2 " Je me suis dit que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Est-ce que sa jeune sœur n'est pas mieux qu'elle? Qu'elle soit donc ta femme à sa place ". 3 Samson leur dit : " Cette fois je serai innocent envers les Philistins, en leur faisant du mal " *a*.

4 Et Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards et, ayant pris des torches, et les tournant queue contre queue, il mit une torche entre les deux queues, au milieu. 5 Il alluma ensuite les torches et lâcha (les bêtes) dans les blés mûrissants des Philistins; et il embrasa depuis les tas de gerbes jusqu'aux blés sur pied et aux vignes et aux oliviers. 6 Les Philistins dirent : " Qui a fait cela "? On répondit : " C'est Samson, le gendre du Timnéen, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon " *b*. Et les Philistins allèrent et la brûlèrent, elle et son père *c*. 7 Samson leur dit : " Si c'est ainsi que vous agissez, assurément, je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous ". 8 Et il les frappa d'un coup terrible, cuisse contre hanche; il descendit ensuite et demeura dans la caverne du rocher d'Etam.

15 1-16 3
a 14 4.
b 14 20.
c 13 1 14 15.

15, 5. *Renards* ou chacals.

9 Alors les Philistins montèrent et campèrent en Juda, et poussèrent une pointe sur Léhi *d*. 10 Les hommes de Juda dirent : " Pourquoi êtes-vous montés contre nous "? Ils répondirent : " Nous sommes montés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités ". 11 Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson : " Ne sais-tu pas que les Philistins sont nos maîtres *e*? Qu'est-ce que tu nous as fait là "? Il leur répondit : " Comme ils m'ont traité, je les ai traités ". Ils lui dirent : 12 " Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins ". Samson leur dit : " Jurez-moi que vous ne me frapperez pas vous-mêmes ". 13 Ils lui répondirent en disant : " Non; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais certainement nous ne te ferons pas mourir ". Et l'ayant lié de deux cordes neuves, ils le firent monter du rocher.

14 Quand il arriva à Léhi, les Philistins poussèrent à sa rencontre des cris de joie. Alors l'Esprit de Yahweh fondit sur lui *f*, et les cordes qu'il avait aux bras furent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens fondirent de sur ses mains. 15 Trouvant une mâchoire d'âne fraîche, il tendit la main, la saisit et en abattit mille hommes *g*. 16 Et Samson dit :

" Avec une mâchoire d'âne, je les ai
bien *asinés* (rossés);
avec une mâchoire d'âne, j'ai abattu
mille hommes ".

17 Quand il eut achevé de parler, il jeta la mâchoire, et nomma ce lieu Ramat-Léhi *h*.

18 Dévoré par la soif, il invoqua Yahweh, et dit : " C'est toi qui as produit par la main de ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant, vais-je mourir de soif et tomber entre les mains des incirconcis "? 19 Et Dieu fendit la cavité qui est à Léhi, et il en sortit de l'eau *i*. Samson but, son esprit revint et il reprit vie. C'est pourquoi on a appelé cette source En-Haqqoré; elle existe à Léhi jusqu'à ce jour.

20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans *k*.

d 2 Sm 23 11.
e 13 1 14 4.
f 14 6 19.
g 3 31. Jos 23 10. 2 Sm 23 8.
h 15 9 14.
i Ex 17 6. Nm 20 11.
k 13 1 16 31.
l Jos 15 47.

16 1 Or Samson alla à Gaza *l*; il y vit une prostituée, et il entra chez elle. 2 Ce qui fut dit aux gens de Gaza : " Samson est venu ici ". Et ils le cernèrent et se tinrent contre lui en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils se tinrent cois toute la nuit, en disant : " Vienne la lueur du matin, et nous le tuerons ". 3 Samson demeura couché jusqu'à minuit; à minuit, il se leva et, saisissant les battants de la porte de la ville et les deux montants, il les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

16 4-21 : SAMSON TRAHI PAR DALILA.

4 Après cela, il aima une femme dans la vallée de Soreq; elle se nommait Dalila. 5 Les satrapes des Philistins *a* allèrent la trouver et lui dirent : " Séduis-le *b* et vois ce qui fait la grandeur de sa force, et comment nous pourrons nous rendre maîtres de lui, afin de le lier et d'en faire notre jouet, et nous te donnerons chacun onze cents pièces d'argent ".

6 Dalila dit donc à Samson : " Dis-moi, je te prie, ce qui fait la grandeur de ta force, et avec quoi il faudrait te lier pour te réduire "? 7 Samson lui répondit : " Si l'on me liait avec sept cordes à boyau fraîches, qui ne seraient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme ". 8 Les satrapes des Philistins apportèrent à Dalila sept cordes à boyau fraîches, qui n'étaient pas encore sèches; et elle l'en lia. — 9 Or elle avait des gens en embuscade dans la chambre. — Elle lui dit : " Les Philistins sont sur toi, Samson "! Et il rompit les cordes à boyau, comme se rompt une tresse d'étoupe quand elle sent le feu *c*; et l'on ne connut pas (le secret de) sa force.

10 Dalila dit à Samson : " Voici que tu m'as trompée et que tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec quoi il faut te lier ". 11 Il lui dit : " Si on me liait fortement avec des cordes neuves *d*, n'ayant servi à aucun travail, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme ". 12 Dalila prit les cordes neuves, avec

16 4-21
a 3 3. Jos 13 3.
b 14 15.
c 15 14.
d 15 13.

15 9. *Léhi :* mâchoire. Le récit illustrera le nom de ce lieu.
16. *Asinés*, pour conserver le jeu de mots de l'hébreu.
17. *Ramat-Léhi :* Jet de la mâchoire.
19. *Cavité :* dans le rocher et non dans la mâchoire, comme l'entendent certaines versions. — *En-Haqqoré :* la source de celui qui invoque.

lesquelles elle le lia. Et elle lui dit :
“ Les Philistins sont sur toi, Samson ”!
— Or des gens se tenaient en embuscade
dans la chambre. — Et il rompit comme
un fil ce qu'il avait sur les bras.
13 Dalila dit à Samson : “ Jusqu'à
présent tu m'as trompée, et tu m'as dit
des mensonges. Indique-moi avec quoi
il faut te lier ”. Il lui répondit : “ Si tu
tissais les sept tresses de ma tête avec la
chaîne du (tissu) ”. 14 Et elle les fixa
avec le tendeur (du métier). Puis elle
lui dit : “ Les Philistins sont sur toi,
Samson ”! Et, se réveillant de son
sommeil, il arracha le tendeur du métier
et le tissu.
15 Elle lui dit : “ Comment peux-tu
dire : Je t'aime! puisque ton cœur n'est
pas avec moi? Voilà trois fois que
tu m'as trompée, et que tu ne m'as pas
indiqué ce qui fait la grandeur de ta
force ” *e*. 16 Comme elle le poussait
à bout chaque jour par ses paroles *f*,
elle le réduisit, et son âme se resserra
jusqu'à en mourir; 17 il lui ouvrit
tout son cœur *g* et lui dit : “ Le rasoir
n'a jamais passé sur ma tête, car je suis
nazaréen de Dieu dès le sein de ma
mère *h*. Si j'étais rasé, ma force m'aban-
donnerait, je deviendrais faible et je
serais comme tous les hommes ”.
18 Dalila vit alors qu'il lui avait ouvert
tout son cœur; elle envoya appeler les
satrapes des Philistins, en disant :
“ Montez cette fois ”. Et les satrapes
des Philistins montèrent vers elle, appor-
tant avec eux l'argent. 19 Elle l'en-
dormit sur ses genoux et, ayant appelé
l'homme, elle fit raser les sept tresses
de la tête de Samson et commença
à le maîtriser, et sa force l'abandonna.
20 Elle dit alors : “ Les Philistins sont
sur toi, Samson ”! Il se réveilla de son
sommeil et dit : “ Je m'en sortirai
comme toutes les autres fois, et je me
dégagerai ”; mais il ne savait pas que
Yahweh l'avait abandonné *i*. 21 Les
Philistins le saisirent et lui crevèrent les
yeux et, l'ayant fait descendre à Gaza,
ils le lièrent d'une double chaîne
d'airain. Il tournait la meule dans la
prison *k*.

e 14 16.
f 14 17.
g Pr 5 3-14. Ec 7 26. Mic 7 5.
h 13 5.
i Nm 14 43. 1 Sm 16 14 28 15-16.
k Ex 11 5.

16 22-31
a 1 Sm 5 2. 1 Chr 10 10. 1 Mac 10 83 11 4.
b 9 27.
c Ps 104 35 113 1. Dn 5 4.
d 9 46.
e Ps 74 18. Jer 15 15.
f 13 25.
g 13 2.
h 15 20.

16 22-31 : MORT DE SAMSON.

22 Cependant les cheveux de sa tête
commençaient à repousser depuis qu'il
avait été rasé. 23 Les satrapes des
Philistins s'assemblèrent pour sacrifier
un grand sacrifice à Dagon, leur dieu *a*,
et pour se réjouir *b*. Ils disaient : “ Notre
dieu nous a livré Samson, notre ennemi ”.
24 Le peuple le vit, et ils louèrent leur
dieu *c*, car ils disaient : “ Notre dieu nous
a livré notre ennemi, celui qui dévastait
notre pays, et qui nous faisait tant de
morts ”. 25 Quand leurs cœurs furent
devenus joyeux, ils dirent : “ Appelez
Samson, et qu'il nous divertisse ”! Ils
appelèrent Samson de la prison, et il fit
des jeux devant eux. Or on l'avait placé
entre les colonnes. 26 Et Samson dit
au garçon qui le tenait pas la main :
“ Laisse-moi toucher les colonnes sur
lesquelles est fondée la maison et je m'y
appuierai ”. 27 Or la maison était
remplie d'hommes et de femmes *d*; et là
étaient tous les satrapes des Philistins,
et il y avait sur le toit environ trois
mille personnes, hommes et femmes,
qui regardaient les jeux de Samson.
28 Alors Samson appela Yahweh et dit :
“ Seigneur Yahweh, souviens-toi de
moi *e*, je te prie, et donne-moi de la
force cette fois seulement, ô Dieu,
et que je me venge d'une vengeance
totale des Philistins pour mes deux
yeux ”. 29 Et Samson, enlaçant les
deux colonnes du milieu sur lesquelles
était fondée la maison, pesa sur elles,
sur l'une de la main droite, sur l'autre
de la main gauche. 30 Et Samson dit :
“ Que mon âme meure avec les Philis-
tins ”! Et il se tendit avec force, et la
maison s'écroula sur les satrapes et sur
tout le peuple qui s'y trouvait. Ceux
qu'il fit mourir en mourant furent plus
nombreux que ceux qu'il avait fait
mourir pendant sa vie. 31 Ses frères
et toute la maison de son père descen-
dirent, l'emportèrent; ils montèrent et ils
l'ensevelirent entre Sorea et Echtaol *f*,
dans le sépulcre de Manoah, son père *g*.
Il avait été juge en Israël pendant
vingt ans *h*.

TROISIÈME PARTIE

17, 1 — 21, 25

APPENDICES

I. — LE SANCTUAIRE DE LAÏCH-DAN

17 1-13 : LE SANCTUAIRE DE MIKA.

17 1 Il y avait un homme de la
montagne d'Ephraïm nommé
Mikayou. 2 Il dit à sa mère : “ Les
onze cents pièces d'argent qu'on t'a
prises, et au sujet desquelles tu as pro-
noncé une malédiction, — et dite même
à mes oreilles *a*, — voici, cet argent
est entre mes mains, c'est moi qui l'ai
pris ”. Et sa mère dit : “ Que mon fils
soit béni de Yahweh ” *b*! 3 Il rendit
à sa mère les onze cents pièces d'argent;
et sa mère dit : “ Je consacre entiè-
rement de ma main cet argent à Yahweh
pour mon fils, afin d'en faire une idole
en fonte ” *c*. “ Et maintenant, (dit le
fils), je te le rends ”. 4 Lorsqu'il eut
rendu l'argent à sa mère, sa mère prit
deux cents pièces d'argent et les donna
au fondeur, qui en fit une idole en
fonte, laquelle fut dans la maison de
Mikayou *d*. 5 Or ce Mikayou voulut
avoir une maison de Dieu; il fit un éphod
et des teraphim *e*, et il remplit la main
d'un de ses fils, qui devint son prêtre *f*.
6 En ces jours-là, il n'y avait pas de
roi en Israël; chacun faisait ce qui était
bon à ses yeux *g*.
7 Il y avait un jeune homme de
Bethléem de Juda *h*, de la parenté de
Juda; or il était Lévite et était là comme
hôte *i*. 8 Cet homme partit de la ville
de Bethléem de Juda pour vivre comme
hôte là où il trouverait. Il vint donc en
suivant son chemin dans la montagne
d'Ephraïm, jusqu'à la maison de Mika *k*.
9 Mika lui dit : “ D'où viens-tu ”?
Il lui répondit : “ Je suis Lévite, de
Bethléem de Juda, et je vais pour me
faire hôte, là où je trouverai ”. Mika lui
dit : “ Reste auprès de moi; 10 sois-
moi père et prêtre *l*, et je te donnerai
dix pièces d'argent par an, un trousseau
de vêtements et le vivre ”. Et le Lévite
entra. 11 Le Lévite se décida à demeurer
chez cet homme, et le jeune homme fut
pour lui comme l'un de ses fils. 12 Mika
remplit la main du Lévite, et le jeune
homme lui servit de prêtre *m* et demeura
dans la maison de Mika. 13 Et Mika
dit : “ Je sais maintenant que Yahweh
me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite
pour prêtre ”.

17 1-13
a Lv 5 1. Pr 29 24.
b Rt 3 10. 1 Sm 23 21.
c Ex 20 4. Lv 19 4. Dt 4 16 23 9 12.
d Dt 27 15.
e 8 27 18 14 18. Gn 31 34. 1 Sm 19 13 16 23 9-12. Ez 21 26. Os 3 4.
f Ex 28 41. Lv 8 27.
g 18 1 19 1 21 25. Dt 12 8.
h 19 1. Rt 1 1-2. Mic 5 1.
i Dt 12 12.
k 17 1.
l 18 19. Gn 45 8.
m 18 4 30.

18 1-10 : LES DANITES, À LA RECHERCHE D'UN TERRITOIRE, DÉCOUVRENT LAÏCH.

18 1 En ces jours-là, il n'y avait pas
de roi en Israël *a*; en ces jours-là
une tribu de Danites se cherchait un
territoire pour s'établir, car jusqu'à ce
jour il ne lui était pas échu de territoire
au milieu des tribus d'Israël *b*. 2 Les
fils de Dan envoyèrent de leur clan
cinq hommes, de leurs gens, hommes
vaillants, ils les envoyèrent de Sorea et
d'Echtaol *c* pour explorer le pays et le
reconnaître. Ils leur dirent : “ Allez,
reconnaissez le pays ” *d*. Ils vinrent dans
la montagne d'Ephraïm jusqu'à la mai-
son de Mika, et ils y passèrent la nuit *e*.
3 Se trouvant près de la maison de Mika
et reconnaissant la voix du jeune Lévite,
ils s'approchèrent et lui dirent : “ Qui
t'a amené ici? Que fais-tu dans ce lieu
et qu'as-tu ici ”? 4 Il leur répondit :
“ C'est ceci et cela que Mika a fait pour
moi, il m'a pris à gages, et je lui sers
de prêtre ” *f*. 5 Ils lui dirent : “ Eh
bien, consulte donc Dieu, afin que nous
sachions si notre voyage que nous effec-
tuons aura du succès ” *g*. 6 Et le prêtre
leur répondit : “ Allez en paix; sous le
regard de Yahweh est le voyage que
vous faites ”. 7 Et les cinq hommes,
cheminant, arrivèrent à Laïch *h*. Ils
virent le peuple qui était dans cette ville,
vivant en tranquillité suivant la loi des
Sidoniens, paisible et tranquille, et il n'y
avait personne dans le pays qui, investi
de l'autorité, les molestât en quoi que

18 1-10
a 17 6 19 1.
b 1 34. Jos 19 40-48.
c 13 25.
d Nm 13 17. Jos 2 1.
e 17 1 8.
f 17 10-12.
g 17 5. 1 Sm 9 9.
h Jos 19 47.

17, 1. *Mikayou* ou *Mika*, formes équivalentes.
3, 4. Un seul objet et non une image taillée (sculptée) et une image en fonte.

5. *Ephod* et *teraphim :* objets du culte, difficiles à identifier. Servant à la divination. — *Remplir la main :* consacrer.

ce soit, ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient affaire avec personne.

8 Ils vinrent donc vers leurs frères à Sorea et Echtaol, et leurs frères leur dirent : " Que (dites)-vous "? 9 Ils répondirent : " Debout! et montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici qu'il est excellent[i]. Et vous, inertes, ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays[k]. 10 En y entrant, vous entrerez chez un peuple en sécurité. Le pays s'étend largement. Oui! Dieu vous l'a livré; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qu'il y a sur la terre "[l].

i Nm 14 7.
k Jos 18 3.
l Dt 8 9.

18 11-26 : MIGRATION DES DANITES.

11 Partirent donc du clan des Danites, de Sorea et d'Echtaol, six cents hommes munis de leurs engins de guerre. 12 Ils montèrent et campèrent à Qiryat-Yearim en Juda[a]; c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Mahané-Dan[b]; voici qu'il est à l'occident de Qiryat-Yearim. 13 Ils passèrent de là à la montagne d'Ephraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Mika.

14 Les cinq hommes, qui avaient été explorer le pays de Laïch, prirent la parole et dirent à leurs frères : " Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, des teraphim, et une idole en fonte[c]? Voyez maintenant ce que vous avez à faire ". 15 Ils se dirigèrent de ce côté-là et, entrant dans la maison du jeune homme, Lévite, la maison de Mika, ils le saluèrent. 16 Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs engins de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Et les cinq hommes qui avaient été explorer le pays allèrent, ils y entrèrent et ils prirent l'idole, l'éphod, les teraphim et l'objet en fonte, pendant que le prêtre se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs engins de guerre. 18 Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Mika et qu'ils eurent pris l'idole, l'éphod, les teraphim et l'objet en fonte, le prêtre leur dit : " Que faites-vous "? Ils lui répondirent : 19 " Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et sois pour nous père et prêtre[d]. Vaut-il mieux que tu sois prêtre pour la maison d'un seul particulier, ou que tu sois prêtre pour une tribu et pour un clan en Israël "? 20 Le cœur du prêtre fut joyeux; il prit l'éphod, les teraphim et l'idole, et il vint avec la troupe.

21 Ils reprirent leur route et partirent, ayant placé devant eux les enfants, le bétail et les bagages. 22 Ils étaient déjà loin de la maison de Mika, lorsque les gens qui habitaient les maisons voisines de la maison de Mika se mobilisèrent et poursuivirent les fils de Dan. 23 Ils appelèrent les fils de Dan, et ceux-ci, se retournant, dirent à Mika : " Qu'as-tu à mobiliser "? 24 Il répondit : " Mes dieux que j'ai faits, vous les prenez[e] avec le prêtre, et vous vous en allez : que me reste-t-il? Comment donc pouvez-vous me dire : Qu'as-tu "? 25 Les fils de Dan lui dirent : " Ne nous fais pas entendre ta voix, de peur que des hommes exaspérés se jettent sur vous et enlèvent ton âme et l'âme de ta maison ". 26 Et les fils de Dan allèrent leur chemin. Voyant qu'ils étaient plus forts que lui, Mika s'en retourna et revint dans sa maison.

18 11-26
a Jos 15 9 60.
b 13 25.
c 17 4-5.
d 17 10.
e Gn 31 30.

18 27-31 : FONDATION DU SANCTUAIRE DE LAÏCH-DAN.

27 Eux donc prirent ce qu'avait fait Mika et son prêtre; et ils marchèrent contre Laïch, contre un peuple tranquille et en sécurité[a]; ils le passèrent au fil de l'épée et incendièrent la ville. 28 Il n'y eut personne pour la délivrer, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient pas affaire avec d'autres hommes : elle était dans la vallée qui s'étend vers Bet-Rehob[b]. Les fils de Dan rebâtirent la ville et s'y établirent; 29 ils l'appelèrent Dan[c], du nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël; mais la ville s'appelait primitivement Laïch. 30 Les fils de Dan dressèrent pour eux l'idole, et Yeonatan, fils de Guérchom, fils de Moïse[d], lui et ses fils, furent prêtres de la tribu des Danites, jusqu'au jour de la déportation du pays[e]. 31 Ils établirent pour eux l'idole qu'avait faite Mika, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo[f].

18 27-31
a 18 7 10.
b Nm 13 21. 2 Sm 10 6.
c Gn 14 14. 1 Rg 12 29.
d Ex 2 22 18 3. 1 Chr 23 14-15.
e 2 Rg 15 29.
f Jos 18 1. 1 Sm 1 3. 2 Rg 10 29. Ps 78 60. Am 8 14.

11-12. *Mahané-Dan :* camp de Dan.
15. *Saluèrent*, littéralement *demandèrent la paix :* le salut encore usité en Orient.
20. *Joyeux :* trouva bon.
30. *Fils de Moïse* est devenu, dans les textes officiels : *fils de Manassé*. Comparer 2 Rg 15 29.

II. — UN ÉPISODE DE L'HISTOIRE DES BENJAMINITES

19 1-30 : LE CRIME DE GUIBEA.

19 1 En ces jours, où il n'y avait pas
de roi en Israël *a*, un Lévite, qui
séjournait à l'extrémité de la montagne
d'Ephraïm, prit pour concubine une
femme de Bethléem de Juda *b*. 2 Sa
concubine se rebuta de lui, et elle le
quitta pour aller dans la maison de son
père à Bethléem de Juda, où elle resta
l'espace de quatre mois. 3 Son mari
partit et alla la trouver, pour parler à
son cœur et la ramener à lui *c*; il avait
avec lui son serviteur et deux ânes. Elle
le fit entrer dans la maison de son père;
le père de la jeune femme, le voyant, alla
avec joie au-devant de lui. 4 Son beau-
père, le père de la jeune femme, le retint,
et il demeura chez lui trois jours; ils
mangèrent et burent, et ils y séjournèrent.
5 Le quatrième jour, ils se levèrent
de bon matin, et le Lévite se disposait
à partir. Mais le père de la jeune femme
dit à son gendre : " Fortifie ton cœur en
prenant un morceau de pain, et ensuite
vous partirez " *d*. 6 S'étant assis, ils
mangèrent tous deux ensemble et burent.
Puis le père de la jeune femme dit au
mari : " Décide-toi, je te prie, à passer
la nuit, et que ton cœur soit en joie " *e*.
7 Le mari se leva pour s'en aller; mais,
sur les importunités de son beau-père,
il revint et y passa la nuit.
8 Le cinquième jour, il se leva de bon
matin pour partir. Alors le père de la
jeune femme dit : " Fortifie ton cœur, je
te prie. Et ils différèrent jusqu'au déclin
du jour ". Et ils mangèrent tous deux.
9 Le mari se levait pour s'en aller, lui,
sa concubine et son serviteur; mais son
beau-père, le père de la jeune femme,
lui dit : " Voici, le jour baisse vers le
soir; je vous prie, passez donc ici la nuit;
voici que le jour décline, passe ici la nuit *f*,
et que ton cœur soit en joie; demain vous
vous lèverez de bon matin pour vous
mettre en route, et tu t'en iras à ta tente ".
10 Le mari ne consentit pas à passer
la nuit; il se leva et partit. Il vint
jusqu'en face de Yebous, qui est Jéru-
salem *g*, ayant avec lui les deux ânes
bâtés et sa concubine. 11 Lorsqu'ils
furent près de Yebous, le jour baissait
beaucoup. Le serviteur dit alors à son
maître : " Viens, je te prie, détournons-
nous vers cette ville des Jébuséens,
et nous y passerons la nuit ". 12 Son
maître lui répondit : " Nous ne nous
détournerons pas vers une ville étran-
gère, où il n'y a pas d'enfants d'Israël;
nous passerons jusqu'à Guibea " *h*.
13 Il dit encore à son serviteur : " Va,
tâchons d'atteindre l'une de ces localités,
et nous passerons la nuit à Guibea ou
à Rama " *i*. 14 Ils passèrent et mar-
chèrent, et le soleil se coucha lorsqu'ils
furent près de Guibea, qui appartient
à Benjamin *k*. 15 Ils se détournèrent
de ce côté, pour aller passer la nuit
à Guibea.
Le Lévite entra et demeura sur la place
de la ville, et il n'y eut personne qui les
recueillit dans sa maison pour (y) passer
la nuit. 16 Mais voici qu'au soir un
vieillard revenait des champs de son
travail; c'était un homme de la mon-
tagne d'Ephraïm, qui séjournait comme
hôte à Guibea, et les gens du lieu étaient
Benjaminites. 17 Ayant levé les yeux,
il vit cet homme, voyageur, sur la place
de la ville, et le vieillard dit : " Où
vas-tu et d'où viens-tu "? 18 Il lui
répondit : " Nous allons de Bethléem
de Juda jusqu'à l'extrémité de la mon-
tagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais
allé à Bethléem de Juda, et je vais chez
moi, et il n'y a personne qui me recueille
dans sa maison. 19 J'ai cependant
de la paille et du fourrage pour nos ânes,
et aussi du pain et du vin pour moi,
pour ta servante et pour le jeune homme
qui est avec tes serviteurs; nous ne
manquons de rien ". 20 Le vieillard
dit : " La paix soit avec toi! Seulement
à moi de pourvoir à tous tes besoins;
seulement ne passe pas la nuit sur la
place " *l*. 21 Il le fit entrer dans sa
maison, et il donna leur provende aux
ânes; eux se lavèrent les pieds *m*, puis
ils mangèrent et burent.
22 Pendant qu'ils réjouissaient leur
cœur, voici que des hommes de la ville,
hommes des fils de Bélial *n*, entourèrent
la maison, et battant la porte, ils dirent
au vieillard, maître de la maison : " Fais
sortir l'homme qui est entré chez toi,
afin que nous le connaissions " *o*. 23 Le
maître de la maison sortit vers eux et
leur dit : " Non, mes frères, n'agissez

19 1-30
a 17 6 18 1.
b 17 7.
c Gn 34 3. Os 2 16.
d Gn 18 5.
e 16 25. 2 Sm 13 28.
f Lc 24 29.
g 1 21. Jos 15 8 63 18 28. 1 Chr 11 4-5.
h Jos 18 28.
i Jos 18 25.
k 1 Sm 13 2 15.
l Gn 19 2-3.
m Gn 18 4 24 32.
n Dt 13 14. 1 Sm 1 16.
o Gn 18 4-5. Os 9 9.

19, 1. *En ces jours :* peu de temps après la mort de Josué, puisque Pinhas, fils d'Eléazar, contemporain de Josué, était alors grand prêtre.

18. *Chez moi* d'après les Septante; l'hébreu porte : *à la maison de Yahweh.*

pas aussi mal, je vous prie; puisque cet
homme est entré dans ma maison, ne
commettez pas cette infamie. 24 Voici
ma fille qui est vierge, et sa concubine;
je vous les amènerai dehors, vous en
abuserez et vous les traiterez comme
il vous plaira *p*; mais sur cet homme ne
commettez pas cette infâmie ". 25 Ces
hommes ne voulurent pas l'écouter.
Alors l'homme prit sa concubine et la
leur amena dehors. Ils la connurent et
en firent leur jouet toute la nuit jusqu'au
matin, et ils la lâchèrent au lever de
l'aurore.

26 A la pointe du matin, cette femme
vint tomber à l'entrée de la maison de
l'homme chez qui était son mari, atten-
dant le jour. 27 Son mari se leva le
matin et, ayant ouvert la porte de la
maison, il sortit pour continuer sa route.
Et voici que la femme, sa concubine,
était étendue à l'entrée de la maison,
les mains sur le seuil. 28 Il lui dit :
" Lève-toi et partons ". Et pas de
réponse. Alors il la prit sur son âne
et l'homme se leva et alla chez lui.

29 Arrivé chez lui, il prit un couteau
et, saisissant sa concubine, il dépeça ses
membres en douze morceaux, et l'envoya
dans tout le territoire d'Israël *q*. 30 Qui-
conque vit dit : " Jamais pareille chose
n'est arrivée et ne s'est vue depuis le
jour où les enfants d'Israël sont montés
du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; réflé-
chissez-y, consultez-vous et parlez ".

20 1-48 : GUERRE D'EXTERMINATION CONTRE BENJAMIN.

20 1 Et tous les enfants d'Israël se
mirent en marche depuis Dan
jusqu'à Bersabée *a* et au pays de Gui-
lead *b*, et la communauté se réunit
comme un seul homme devant Yahweh,
à Mispa *c*. 2 Les chefs de tout le peuple,
toutes les tribus d'Israël se présentèrent
dans l'assemblée du peuple de Dieu :
quatre cent mille fantassins tirant l'épée.
3 Et les fils de Benjamin apprirent que les
enfants d'Israël étaient montés à Mispa.

Les enfants d'Israël dirent : " Parlez :
comment fut ce crime " *d*? 4 Alors le
Lévite, le mari de la femme qui avait été
tuée, prit la parole et dit : " J'étais entré
à Guibea de Benjamin, moi et ma con-
cubine, pour y passer la nuit. 5 Les
seigneurs de Guibea se sont levés contre
moi et ont contre moi cerné pendant la
nuit la maison; ils méditaient de me
tuer, et ils ont abusé de ma concubine,
et elle est morte. 6 J'ai saisi ma concu-
bine, je l'ai dépecée en morceaux, et je
l'ai envoyée dans toutes les campagnes
du territoire d'Israël; car ils ont commis
une impudicité et une infamie en Israël.
7 Vous voici tous, enfants d'Israël;
consultez-vous, et décidez ici même " *e*.

8 Tout le peuple se dressa comme un
seul homme en disant : " Nous n'irons
aucun dans notre tente, ni ne retour-
nerons dans notre maison. 9 Voici
maintenant ce que nous ferons à Guibea :
Contre elle d'après le sort! 10 Nous
prendrons dans toutes les tribus d'Israël
dix hommes sur cent, cent sur mille, et
mille sur dix mille; ils prendront des
vivres pour les gens, pour ceux qui iront
punir Guibea de Benjamin de toute
l'infamie qu'elle a faite en Israël. "
11 Et tous les hommes d'Israël s'assem-
blèrent contre la ville, comme un seul
homme, bien associés.

12 Les tribus d'Israël envoyèrent des
hommes dans toute la tribu de Benjamin
pour dire : " Qu'est-ce que ce crime qui
a été commis chez vous *f*? 13 Livrez
maintenant les hommes, fils de Bélial,
qui sont à Guibea, afin que nous les
fassions mourir et que nous ôtions le mal
du milieu d'Israël " *g*. Mais les fils de
Benjamin ne voulurent pas écouter la
voix de leurs frères les enfants d'Israël.

14 Les fils de Benjamin, partant de
leurs villes, s'assemblèrent à Guibea
pour sortir en guerre contre les enfants
d'Israël. 15 Les fils de Benjamin, venus
des villes, furent recensés en ce jour au
nombre de vingt-six mille hommes *h*,
tirant l'épée, sans compter les habitants
de Guibea, comptant sept cents hommes
d'élite. 16 Parmi tout ce peuple il y
avait sept cents hommes d'élite infirmes
de la main droite *i*; lançant de la fronde
une pierre à un cheveu, sans le manquer.

17 Les hommes d'Israël recensés, non
compris ceux de Benjamin, étaient de
quatre cent mille tirant l'épée *k*, tous
gens de guerre. 18 Et les enfants
d'Israël, s'étant mis en mouvement, mon-
tèrent à Béthel et consultèrent Dieu *l*,
en disant : " Qui de nous ira le premier
pour combattre les fils de Benjamin? "
Yahweh répondit : " Juda le premier " *m*.

19 Les enfants d'Israël se mirent en
marche dès le matin, et ils campèrent

p Gn 19 8.
q 1 Sm 11 7.

20 1-48

a 1 Sm 3 20. 2 Sm 3 10.
b Jos 22 9.
c Jos 18 26. 1 Sm 7 5-6.
d Dt 13 15.
e 19 22-30.
f Dt 13 15. Jos 22 13-16.
g Dt 13 14 17 7 12.
h Nm 26 41.
i Jug 3 15. 1 Chr 12 2.
k 20 2.
l 20 23 26 27.
m 1 1-2.

20, 2. *Les chefs :* littéralement *les angles.*

16. *Gauchers* ou ambidextres, plus redoutables.

contre Guibea. 20 Les hommes d'Israël partirent pour combattre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux, devant Guibea. 21 Alors les fils de Benjamin sortirent de Guibea, et ils abattirent à terre ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.

22 Ces gens, les hommes d'Israël, affermirent leur courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour. 23 Et les enfants d'Israël allèrent et ils pleurèrent devant Yahweh jusqu'au soir *n*, et ils consultèrent Yahweh, en disant : “ Dois-je recommencer à m'avancer pour combattre les fils de Benjamin, mon frère ”? Yahweh répondit : “ Avancez-vous contre lui ”. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin, le second jour; 25 et, ce second jour, Benjamin sortit de Guibea à leur rencontre et ils abattirent encore à terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée.

26 Tous les enfants d'Israël et tous les gens partirent et vinrent à Béthel; ils pleurèrent, assis là devant Yahweh; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir *o*, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Yahweh. 27 Et les enfants d'Israël consultèrent Yahweh, — en ces jours-là, l'arche de l'alliance de Dieu était là *p*, 28 et Pinhas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron *q*, se tenait devant elle *r*, en ces jours, — en disant : “ Dois-je recommencer encore à sortir pour combattre contre les fils de Benjamin, mon frère, ou bien dois-je cesser ”? Yahweh répondit : “ Allez, car demain je te le livrerai ” *s*.

29 Alors Israël plaça une embuscade *t* autour de Guibea, et, 30 le troisième jour, les enfants d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin; ils se rangèrent en bataille devant Guibea, comme les autres fois. 31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, en se détachant de la ville *u*. Ils commencèrent à abattre parmi les gens des victimes, commes les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibea, dans la campagne : environ trente hommes d'Israël. 32 Les fils de Benjamin disaient : “ Ils sont touchés par nous comme auparavant ”! Tous les enfants d'Israël disaient : “ Fuyons, et détachons-les de la ville, sur ces routes ” *v*. 33 Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position et se rangèrent à Baal-Tamar; et l'embuscade d'Israël s'élança de son poste, de la plaine de Guibea. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël arrivèrent ainsi de devant Guibea. Le combat fut rude, et les Benjaminites ne savaient pas que le malheur allait les atteindre *x*. 35 Yahweh frappa Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là à Benjamin vingt-cinq mille cent hommes, tous tirant l'épée *y*.

36 Les fils de Benjamin virent donc qu'ils étaient battus. Or les hommes d'Israël avaient cédé du terrain à Benjamin parce qu'ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibea. 37 Quant à l'embuscade, elle se hâta de s'avancer sur Guibea; puis, progressant, l'embuscade passa toute la ville au fil de l'épée *z*. 38 Or il y avait cette entente entre les hommes d'Israël et l'embuscade, que celle-ci ferait monter de la ville en signal une colonne de fumée. 39 Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Les Benjaminites avaient tué déjà environ trente hommes d'Israël, et ils disaient : “ Certainement il est bien touché par nous comme dans le premier combat ” *a**! 40 Mais le signal commençait à s'élever de la ville en colonne de fumée, et Benjamin se retourna et voici que la ville entière montait vers le ciel *b**. 41 Les hommes d'Israël firent volte-face, et Benjamin fut épouvanté en voyant que le malheur l'atteignait. 42 Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le désert; mais la bataille ne les lâchait pas, et ceux qui venaient des villes l'exterminaient en plein centre. 43 Ils cernèrent Benjamin, ils le poursuivirent sans arrêt, ils l'écrasèrent jusqu'en face de Guibea, du côté du soleil levant. 44 Il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants. 45 (Les autres) tournèrent le dos et s'enfuirent vers le désert, vers le rocher de Rimmon, et on glana cinq mille hommes sur les routes; ils les serrèrent de près jusqu'à Guideom, et ils en tuèrent deux mille. 46 Tous ceux qui tombèrent de Benjamin ce jour-là furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.

47 Six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au ro-

n Jos 7 6.
o 1 Sm 7 6.
p Jos 18 1. 1 Sm 4 3.
q Nm 25 7-13. Jos [illegible] 13 24 33.
r Dt 10 8 18 7.
s Jos 11 6.
t Jos 8 4.
u Jos 8 6.
v Jos 8 15.
x Jos 8 14.
y 20 15.
z Jos 8 18.
*a** 20 32.
*b** 20 38. Jos 8 20.

cher de Rimmon pendant quatre mois *c**. 48 Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les passèrent au fil de l'épée, depuis les villes intactes jusqu'aux troupeaux, jusqu'à tout ce qu'on put trouver. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent *d**.

21 1-25 : LA TRIBU DE BENJAMIN ASSISTÉE PAR ISRAËL APITOYÉ.

21 1 Les hommes d'Israël avaient juré à Mispa *a*, en disant : " Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin ".

2 Puis le peuple vint à Béthel et s'y assit devant Dieu jusqu'au soir. Elevant la voix, ils pleurèrent de grands pleurs, et ils dirent *b* : 3 " Pourquoi, ô Yahweh, Dieu d'Israël, est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël "? 4 Le lendemain, le peuple se leva de grand matin, ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques *c*. 5 Et les enfants d'Israël dirent : " Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas venu à l'assemblée devant Yahweh "? Car ils avaient fait un grand serment contre celui qui ne viendrait pas vers Yahweh à Mispa, en disant : " Il faut qu'il meure " *d*. 6 Cependant les enfants d'Israël eurent compassion de Benjamin, leur frère, et ils dirent : " Une tribu a été retranchée aujourd'hui d'Israël! 7 Que ferons-nous pour eux, pour pourvoir en femmes ceux qui restent? Nous, nous avons juré par Yahweh de ne pas leur donner de nos filles pour femmes " *e*. 8 Ils dirent donc : " Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas venue vers Yahweh à Mispa "? Et voici, personne de Yabech en Guilead *f* n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 On fit le recensement du peuple, et voici qu'il n'y avait là aucun des habitants de Yabech en Guilead. 10 Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille hommes d'entre les vaillants et leur ordonnèrent : " Allez, et vous passerez au fil de l'épée les habitants de Yabech en Guilead, avec les femmes et les enfants. 11 Voici ce que vous ferez : vous vouerez à l'anathème tout homme, et toute femme qui a connu la couche d'un mâle " *g*. 12 Ils trouvèrent parmi les habitants de Yabech en Guilead quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme en partageant la couche d'un mâle *h*, et ils les amenèrent dans le camp à Silo *i*, qui est au pays de Chanaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon *k*, et ils leur déclarèrent la paix *l*. 14 Benjamin revint en ce temps-là, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la vie parmi les femmes de Yabech en Guilead; mais ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Le peuple avait compassion de Benjamin, car Yahweh avait fait une brèche dans les tribus d'Israël *m*. 16 Les anciens de la communauté dirent : " Que ferons-nous pour pourvoir en femmes ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été supprimées "? 17 Et ils dirent : " Respectons les droits de propriété des rescapés de Benjamin, et qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. 18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant : " Maudit qui donnera une femme à Benjamin " *n*! 19 Et ils dirent : " Voici la fête annuelle de Yahweh *o*, à Silo, au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona ". 20 Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin, disant : " Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes. 21 Vous regarderez, et, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser les rondes *p*, vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun votre femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Si leurs pères ou leurs frères viennent contester auprès de nous, nous leur dirons : Faites-nous la grâce en leur faveur, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre. Et ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables " *q*. 23 Les fils de Benjamin firent ainsi : ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses, qu'ils enlevèrent; puis ils s'en allèrent et retournèrent dans leur territoire; ils rebâtirent les villes et ils y habitèrent *r*.

24 En ce temps-là, les enfants d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans son clan, et ils retournèrent de là, chacun dans son domaine.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux *s*.

*c** 21 13.
*d** Dt 13 15-17.

21 1-25
a 20 1.
b 20 23 26
c 20 26.
d 5 23. 1 Sm 11 7.
e 21 1.
f 1 Sm 11 1 31 11.
g Nm 31 17.
h Nm 31 18.
i Jos 18 1.
k 20 47.
l Dt 20 10.
m 21 6.
n 21 1 7.
o Ex 34 18. Dt 16 16. 1 Sm 1 3.
p 11 34.
q 23 1 7 18.
r 20 48.
s 17 6 18 1 19 1.

LIVRE DE RUTH

1 1-22 : RUTH ET NOÉMI.

1 Au temps où les Juges gouver-
naient[a], il y eut une famine
dans le pays. Un homme s'en alla de
Bethléem de Juda[b] avec sa femme et
ses deux fils pour séjourner dans les
terres de Moab. 2 Le nom de cet
homme était Elimélek, le nom de sa
femme était Noémi, et les noms de ses
deux fils étaient Mahlon et Kilyon,
Ephratéens[c], de Bethléem de Juda. Ils
vinrent aux terres de Moab et s'y
établirent.
3 Elimélek, mari de Noémi, mourut,
et elle lui survécut avec ses deux fils.
4 Ils prirent des femmes moabites, dont
l'une se nommait Orpa et l'autre, Ruth,
et ils demeurèrent là environ dix ans.
5 Mahlon et Kilyon moururent aussi
tous deux, et la femme survécut à ses
deux fils et à son mari.
6 Alors elle partit avec ses belles-filles,
elle revint des terres de Moab, car elle
avait appris dans la campagne de Moab
que Yahweh avait pris soin de son
peuple[d] et lui avait donné du pain[e].
7 Elle quitta le lieu où elle demeurait
avec ses deux belles-filles et elles se
mirent en route pour retourner au pays
de Juda.
8 Noémi dit à ses deux belles-filles :
" Allez, retournez chacune chez votre
mère. Que Yahweh use de bonté envers
vous, comme vous en avez usé envers
ceux qui sont morts et envers moi!
9 Que Yahweh vous accorde à chacune
de trouver du repos dans la maison d'un
mari "[f]! Et elle les baisa. Elles pleu-
rèrent très fort 10 et lui dirent : " Non;
nous retournerons avec toi vers ton
peuple ". 11 Noémi dit : " Retournez,
mes filles; pourquoi viendriez-vous avec
moi? Ai-je encore dans mon sein des
fils qui puissent devenir vos maris?
12 Retournez, mes filles, allez! Je suis
trop âgée pour me marier. Et quand
je dirais : J'ai de l'espérance; dès cette
nuit j'appartiendrai à un mari et j'enfan-
terai des fils, 13 attendriez-vous donc
jusqu'à ce qu'ils soient grands[g]? gar-
deriez-vous pour cela la continence,
vous passant de mari? Non, mes filles.
Il m'est trop dur pour vous que le bras
de Yahweh se manifeste contre moi " [h].
14 Et elles pleurèrent encore très fort.
Puis Orpa baisa sa belle-mère, mais
Ruth s'attacha à elle.
15 Celle-ci dit : " Voici que ta belle-
sœur s'en est retournée vers son peuple
et vers son dieu[i]; retourne et suis ta
belle-sœur ". 16 Et Ruth dit : " Ne me
presse pas de te laisser en m'éloignant
de toi. Où tu iras, j'irai; où tu demeu-
reras, je demeurerai[k]; ton peuple sera
mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;
17 où tu mourras, je mourrai et j'y serai
ensevelie[l]. Que Yahweh me fasse ceci,
et encore cela[m], si la mort (seule) ne
me sépare de toi "! 18 Voyant que
(Ruth) s'obstinait à l'accompagner, elle
cessa de lui parler (de cela).
19 Elles cheminèrent toutes deux,
jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Beth-
léem. Lorsqu'elles arrivèrent à Bethléem,
toute la ville fut émue à cause d'elles,
et les femmes disaient : " Est-ce là
Noémi "? 20 Elle leur dit : " Ne m'ap-
pelez pas Noémi; appelez-moi Mara,
car le Tout-Puissant m'a remplie d'amer-
tume[n]. 21 Comblée je suis partie, et
vide Yahweh me ramène[o]. Pourquoi
m'appelleriez-vous Noémi, après que
Yahweh a témoigné contre moi et que
le Tout-Puissant m'a rendue malheu-
reuse "?
22 C'est ainsi que Noémi revint et,
avec elle, sa belle-fille, Ruth la Moabite,
qui était revenue des terres de Moab.

1 1-22
a Jug 2 16.
b Jug 17 7.
c Gn 35 19. 1 Sm 17 12.
d Gn 50 25. Ex 3 16. Lc 1 68.
e Ps 132 15.
f 3 1.
g Gn 38 11. Dt 25 5.
h Jug 2 15. Job 1 11. Ps 32 4.
i Nm 21 29. Jug 11 24.
k 2 Sm 15 21.
l 2 11-12.
m 1 Sm 3 17. 20 13.
n Ex 15 23.
o Job 1 21.

1, 6...*avait pris soin :* avait visité.
13. *Il m'est trop dur*, etc. D'autres : *Je suis beaucoup trop malheureuse pour vous, car* etc.
17. *Que Yahweh me fasse ceci*, etc. Formule d'imprécation fréquemment mentionnée dans les livres de Samuel et des Rois.
20. *Noémi* évoque l'idée de *douceur; Mara* vient d'une racine qui veut dire *être amer*.
21. *A témoigné contre moi :* m'a déclarée coupable par les malheurs dont il m'a frappée. Toute infortune passait alors pour un châtiment divin. Septante et Vulgate : *m'a humiliée.*

Elles arrivèrent à Bethléem au commencement de la moisson des orges *p*.

2 1-23 :

RUTH DANS LE CHAMP DE BOOZ.

2 1 Noémi avait un parent du côté de son mari, homme puissamment riche, de la famille d'Elimélek, nommé Booz *a*.

2 Ruth, la Moabite, dit à Noémi : " Je voudrais bien aller aux champs glaner des épis derrière celui qui voudra bien m'agréer " *b*. Elle lui dit : " Va, ma fille ".

3 Elle s'en alla et vint glaner dans un champ derrière les moissonneurs; or ce qui lui échut comme sort, ce fut un champ de Booz, de la famille d'Elimélek. 4 Et voilà que Booz vint de Bethléem, et il dit aux moissonneurs : " Yahweh soit avec vous "! Et ils lui dirent : " Yahweh te bénisse " *c*! 5 Et Booz dit à son serviteur, dirigeant les moissonneurs : " A qui est cette jeune femme "? 6 Le serviteur dirigeant les moissonneurs répondit : " C'est une jeune Moabite, qui est revenue avec Noémi des terres de Moab. 7 Elle a dit : Laissez-moi glaner et ramasser des épis derrière les moissonneurs. Elle est venue, et depuis ce matin jusqu'à présent, elle est là, sans prendre de repos ".

8 Booz dit à Ruth : " Ecoute bien, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et joins-toi à mes servantes. 9 Regarde le champ que l'on moissonnera, et va derrière elles. N'ai-je pas défendu aux serviteurs de te molester? Et quand tu auras soif, tu iras aux cruches, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé ". 10 Alors, se jetant sur sa face, elle se prosterna contre terre *d* et lui dit : " Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère "! 11 Booz lui répondit : " C'est qu'on m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et (comment) tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas, ni hier ni avant-hier *e*. 12 Que Yahweh te rende ce que tu as fait *f*, et que ta récompense soit entière, de la part de Yahweh, le Dieu d'Israël, sous les ailes de qui tu es venue te réfugier " *g*! 13 Et elle dit : " Oh! que je trouve grâce à tes yeux, mon Seigneur *h*! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, bien que je ne prétende pas être comme l'une de tes servantes ".

14 Au moment du repas, Booz lui dit : " Approche, (viens) ici manger les aliments et tremper ton morceau de pain dans le vinaigre ". Elle s'assit à côté des moissonneurs; (Booz) lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle en mit de côté *i*; 15 ensuite elle se leva pour glaner. Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs : " Qu'elle glane aussi entre les gerbes, et ne lui faites pas de honte; 16 et même vous laisserez tomber pour elle (un peu) des javelles, que vous laisserez, afin qu'elle les ramasse, et vous ne crierez pas après elle ".

17 Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané; il y avait environ un épha d'orge. 18 Elle l'emporta et rentra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira aussi, pour le lui donner, ce qu'elle avait mis de côté après s'être rassasiée *k*. 19 Sa belle-mère lui dit : " Où as-tu glané aujourd'hui, et avec qui as-tu travaillé? Béni soit celui qui a eu affaire à toi " *l*! Et elle raconta à sa belle-mère avec qui elle avait eu affaire, en disant : " L'homme avec qui j'ai eu affaire aujourd'hui s'appelle Booz ". 20 Noémi dit à sa belle-fille : " Qu'il soit béni de Yahweh *m*, qui n'a pas cessé d'être bon envers les vivants et envers les morts " *n*! Noémi lui dit : " Cet homme est notre parent *o* et l'un de ceux qui ont sur nous droit de rachat " *p*. 21 Ruth, la Moabite, dit : " Il m'a dit encore : Joins-toi à mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson ". 22 Et Noémi dit à Ruth, sa belle-fille : " Il est bon, ma fille, que tu ailles avec ses servantes, de peur qu'on ne te moleste dans un autre champ ".

23 Elle se joignit aux servantes de Booz pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment; et elle demeurait avec sa belle-mère.

p 2 2 23.

2 1-23
a Mt 1 5.
b Lv 19 9 23 22. Dt 24 19.
c Ps 129 7-8.
d 1 Sm 25 23.
e 1 16-17.
f 1 8. 1 Sm 24 20.
g 1 16. Ps 18 8 36 8 57 1-2.
h Gn 33 15. 1 Sm 1 18.
i 2 18.
k 2 14.
l Ps 41 2.
m 3 10. Gn 24 31. 2 Sm 2 5.
n 1 13 20-21.
o 2 1.
p 3 9 12. Gn 38 8. Lv 25 25. Dt 25 5-10.

2, 7. *Sans prendre de repos*, etc. Texte probablement ltéré et traduit suivant son sens plausible.

13. *Que je trouve grâce.* La Vulgate tradui par l'indicatif : *j'ai trouvé grâce.*

20. *Ceux qui ont sur nous droit de rachat :* en langage technique : *nos goëls.*

3 1-18 : RUTH DANS L'AIRE DE BOOZ QUI LUI FAIT DES PROMESSES.

3 1 Noémi, sa belle-mère, lui dit : " Ma
fille, ne dois-je pas te chercher du
repos, pour être heureuse *a*? 2 Et main-
tenant, Booz, avec les servantes duquel
tu as été, n'est-il pas notre parent?
Voici qu'il doit vanner ce soir de l'orge
sur l'aire. 3 Lave-toi donc et oins-toi *b*,
mets sur toi ton manteau, et descends
vers l'aire. Ne te laisse pas reconnaître
de lui, tant qu'il n'a pas achevé de
manger et de boire. 4 Et quand il se
couchera, sache l'endroit où il se couche;
puis va, découvre ses pieds et couche-toi;
lui-même t'indiquera ce que tu as à
faire ". 5 Elle lui dit : " Tout ce que
tu m'indiqueras, je le ferai ".
6 Elle descendit à l'aire et fit tout ce
que lui avait ordonné sa belle-mère.
7 Booz mangea et but, et son cœur fut
joyeux *c*. Il alla se coucher à l'extrémité
du tas (de grains); alors elle vint
doucement, découvrit ses pieds et se
coucha. 8 Au milieu de la nuit, cet
homme eut une frayeur; il se tourna,
et voici qu'une femme était couchée
à ses pieds. Il dit : " Qui es-tu "? 9 Elle
dit : " Je suis Ruth, ta servante; étends
sur ta servante le pan de ton manteau *d*,
car tu as droit de rachat " *e*. 10 Il dit :
" Bénie sois-tu de Yahweh, ma fille!
Ton dernier acte de piété filiale est
meilleur que le premier *f*, puisque tu ne
cherches pas des jeunes gens, pauvres
ou riches. 11 Maintenant, ma fille,
sois sans crainte; tout ce que tu diras,
je le ferai pour toi; car toute l'assemblée
de mes concitoyens sait que tu es une
femme vertueuse. 12 Maintenant, c'est
vrai que j'ai un droit de rachat, mais
il y en a un autre plus proche que moi *g*.
13 Passe ici cette nuit; et demain, s'il
veut te racheter, c'est bien, qu'il te
rachète; mais s'il ne veut pas te racheter,
je te rachèterai, moi *h*. Vive Yahweh *i*!
Reste couchée jusqu'au matin "!
14 Elle resta donc couchée à ses pieds
jusqu'au matin, et elle se leva avant
qu'un homme pût en distinguer un
autre, car il (se) disait : " Qu'on ne sache
pas que cette femme est venue sur
l'aire ". 15 Et il dit : " Présente le
manteau qui est sur toi, et tiens-le bien ".
Elle le tint; et il mesura six (mesures)
d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il
rentra dans la ville.
16 Elle vint chez sa belle-mère, qui
lui dit : " Qu'es-tu (devenue), ma fille "?
(Ruth) lui raconta tout ce que cet
homme avait fait pour elle : 17 " Il m'a
donné, ajouta-t-elle, ces six mesures
d'orge, en me disant : Tu ne retourneras
pas les mains vides chez ta belle-mère ".
18 Et celle-ci dit : " Ne bouge pas, ma
fille, jusqu'à ce que tu saches comment
tournera l'affaire; car cet homme n'aura
pas de repos qu'il n'ait terminé cette
affaire aujourd'hui ".

4 1-17 : BOOZ ÉPOUSE RUTH.

4 1 Booz se rendit à la porte de la
ville *a* et s'y assit. Or voici que celui
qui avait le droit de rachat et dont Booz
avait parlé *b*, vint à passer. Il lui dit :
" Avance, assieds-toi ici, toi un tel ".
Cet homme s'avança et s'assit. 2 Alors
(Booz) prit dix hommes parmi les
anciens de la ville *c*, et il dit : " Asseyez-
vous ici ". 3 Et ils s'assirent. Il dit
à celui qui avait le droit de rachat :
" Le champ de notre frère Elimélek,
Noémi, qui est revenue des terres de
Moab, le vend. 4 Et j'ai dit : Je veux
t'en informer et te dire : Acquiers-le *d*
en présence des assistants et en présence
des anciens de mon peuple *e*. Si tu veux
racheter, rachète; si tu ne rachètes pas,
déclare-le-moi, afin que je le sache; car
il n'y a personne avant toi qui ait le
droit de rachat; moi, je suis après toi " *f*.
Il dit : " Je rachèterai ". 5 Et Booz dit :
" Le jour où tu acquerras le champ de la
main de Noémi, tu acquiers aussi Ruth
la Moabite, femme du défunt, pour
maintenir le nom du défunt sur son
domaine " *g*. 6 Celui qui avait le droit
de rachat dit alors : " Je ne puis pas le
racheter pour mon compte, de peur de
nuire à mon domaine. Fais usage de
mon droit de rachat, car je ne puis
racheter ".
7 C'était autrefois (la coutume) en
Israël, en cas de rachat et d'échange,

3 1-18
a 1 9.
b 2 Sm 12. 20. Jdt 10 3.
c Jug 19 6.
d Ez 16 8.
e 2 20.
f 1 8 2 11.
g 4 1.
h 4 4.
i Jug 8 19. 2 Sm 4 9. Jer 4 2.

4 1-17
a 3 11 4 11. Dt [redacted] 7.
b 3 12.
c Dt 21 19 25 7. 1 Rg 21 8.
d Lv 25 24-25. Jer 32 7-8.
e Gn 23 11 18. Jer 32 12.
f 3 13.
g Gn 38 8. Dt [redacted] 5-6.

3, 11. *Toute l'assemblée de mes concitoyens*, litt. *toute la porte de mon peuple* : en Orient, les habitants ont coutume de se réunir sur la place publique qui est près de la porte; de là cette locution.
13. *Te racheter*. Plus exactement : *te prendre comme épouse, en qualité de goël.*

15. *Il rentra*. Vulgate : *elle rentra.*
4, 4. *Si tu ne veux pas*. Ainsi Septante, Vulgate et un grand nombre d'anciens témoins du texte. La leçon actuelle de l'hébreu *(s'il ne veut pas)* est fautive.

pour valider toute l'affaire, (que) l'un
ôtât sa chaussure et la donnât à l'autre *h*;
c'était la manière de témoigner en Israël.
8 Celui qui avait le droit de rachat dit
à Booz : “ Acquiers pour ton compte ”.
Et il ôta sa chaussure. 9 Et Booz dit
aux anciens et à tout le peuple : “ Vous
êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis
de la main de Noémi tout ce qui
appartenait à Elimélek, et tout ce qui
appartenait à Kilyon et à Mahlon *i*,
10 et que j'ai acquis en même temps
pour femme Ruth la Moabite, femme de
Mahlon, pour maintenir le nom du
défunt sur son domaine, et afin que le
nom du défunt ne soit pas retranché
d'entre ses frères et de l'assemblée de
sa localité *k*. Vous êtes témoins en ce
jour ”! 11 Tout le peuple qui était à la
porte et les anciens dirent : “ Témoins!
Que Yahweh rende la femme qui entre
dans ta maison semblable à Rachel
et à Lia, qui toutes les deux ont bâti
la maison d'Israël *l*! Fais fortune dans
Ephrata, et fais-toi un nom dans
Bethléem *m*! 12 Puisse ta maison être
semblable à la maison de Pèrès, — que
Tamar enfanta à Juda *n*, — par la
postérité que Yahweh te donnera de
cette jeune femme ”!
13 Booz prit Ruth, et elle fut sa
femme, et il s'unit à elle. Yahweh donna
à (Ruth) de concevoir, et elle enfanta
un fils *o*. 14 Les femmes dirent à Noémi :
“ Béni soit Yahweh, qui ne t'a pas laissée
manquer aujourd'hui de rédempteur *p*,
en sorte que son nom soit prononcé en
Israël *q*! 15 Il rétablira ta vie et sera
le soutien de ta vieillesse! Car ta
belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté, elle
qui te vaut mieux que sept fils ” *r*.
16 Noémi prit l'enfant, le mit sur son
sein, et ce fut elle qui l'éleva. 17 Les
voisines lui donnèrent un nom, en
disant : “ Un fils est né à Noémi ”!
Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père
d'Ichay, père de David.

h Dt **25** 9. Ps **68** 10.
i **1** 2-4.
k Dt **25** 6.
l Gn **35** 25-26.
m **4** 2 Gn **35** **16** 19.
n Gn **38** 29.
o Gn **4** 1 **29** 33. 1 Sm **1** 27.
p Lc **1** 58.
q **4** 10.
r 1 Sm **1** 8.

4 18-22

a **4** 12. Gn **46** 12. 1 Chr **2** 4-15. Mt **1** 3-6 Lc **3** 31-33.
b Nm **1** 7.
c 1 Sm **17** 12.

4 18-22 : GÉNÉALOGIE DE DAVID.

18 Voici les générations de Pèrès *a* :
Pèrès engendra Hèsron; 19 Hèsron
engendra Ram; Ram engendra Ammi-
nadab; 20 Amminadab engendra Nah-
son *b*; Nahson engendra Salmon; 21 Sal-
mon engendra Booz; Booz engendra
Obed; 22 Obed engendra Ichay; Ichay
engendra David *c*.

---

14. *Rédempteur*. Le mot employé *(goël)* semble bien s'appliquer ici à l'enfant dont la présence mettra fin au deuil de Noémi et fera revivre le nom du défunt.

18. *Les générations :* cette généalogie renferme 10 noms, 5 pour le séjour en Egypte (430 ans), 5 pour la période comprise entre la sortie d'Egypte et David (476 ans jusqu'à la mort de David). Cet arrangement paraît intentionnel; plusieurs noms sont certainement omis.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

SELON LA VULGATE : PREMIER DES ROIS

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 7, 17

SAMUEL

I. — NAISSANCE DE SAMUEL. SA VOCATION

1 1-20 : NAISSANCE DE SAMUEL.

1 Il y avait un homme de Rama,
un Souphite, de la montagne
d'Ephraïm, nommé Elqana, fils de
Yeroham, fils d'Elihou, fils de Tohou,
fils de Souph, Ephraïmite *a*. 2 Il avait
deux femmes, dont l'une s'appelait
Anne, et l'autre Peninna; or Peninna
avait des enfants, mais Anne était sans
enfants *b*. 3 Cet homme montait de sa
ville, chaque année, pour adorer Yahweh
des armées *c* et lui offrir des sacrifices
à Silo *d*. Là étaient les deux fils d'Héli,
Ophni et Pinhas, prêtres de Yahweh.
4 Un jour qu'Elqana offrait son sacri-
fice, — or il avait coutume de donner
des portions à tous ses fils et à toutes ses
filles *e*; 5 et il donnait à Anne une
seule portion, pourtant il aimait Anne,
et Yahweh avait fermé son sein. 6 Sa
rivale en plus irritait son irritation, afin
de lui faire sentir du mépris *f* de ce que
Yahweh avait fermé son sein. 7 Et
chaque année il faisait ainsi, toutes les
fois qu'il montait à la maison de
Yahweh, (sa rivale) l'irritant ainsi,
— elle pleura et ne mangea pas.
8 Elqana, son mari, lui dit : " Anne,
pourquoi pleures-tu et ne manges-tu
pas? Pourquoi as-tu le cœur gros? Moi,
ne suis-je pas pour toi mieux que dix
fils " *g*?
9 Anne se leva, après qu'on eut
mangé les parties cuites (de la victime)
et bu. — Or le prêtre Héli était assis sur
le trône contre un des montants de
porte du temple de Yahweh *h*. —
10 Elle, cependant, l'âme pleine d'amer-
tume, pria Yahweh et versa beaucoup
de larmes; 11 et elle voua un vœu et
dit : " Yahweh des armées, si tu daignes
regarder l'affliction de ta servante, si tu
te souviens de moi et n'oublies pas ta
servante, et si tu donnes à ta servante
un enfant mâle, je le donnerai à Yahweh
pour tous les jours de sa vie, et le rasoir
ne passera pas sur sa tête " *i*. 12 Or,
pendant qu'elle redoublait ses prières
devant Yahweh, Héli observait sa
bouche. 13 Anne parlait en son cœur,
ses lèvres seules remuant, sans que sa
voix se fît entendre. 14 Et Héli pensa
qu'elle était ivre, et il lui dit : " Jusques
à quand seras-tu dans l'ivresse? Délivre-
toi de ton vin ". 15 Anne répondit et
dit : " Non, mon seigneur, je suis une
femme à l'esprit brisé; je n'ai bu ni vin
ni boisson enivrante, mais j'épanchais
mon âme devant Yahweh *k*. 16 Ne
range pas ta servante parmi les filles
de Bélial *l*, car c'est dans l'excès de
ma peine et de mon chagrin que j'ai
parlé jusqu'ici ". 17 Héli répondit
et dit : " Va en paix, et que le Dieu
d'Israël accorde la demande que tu lui
as demandée "! 18 Elle dit : " Que ta
servante trouve grâce à tes yeux " *m*!
Et cette femme alla son chemin; elle

1 1-20
a Jos 18 25. 1 Chr 6 20. 1 Mac 11 34.
b Gn 29 31.
c Gn 2 1. Ps 103 21 148 2. Is 40 26.
d Jug 21 19.
e Dt 12 18.
f Gn 16 4-5.
g Rt 4 15.
h 3 3.
i Nm 6 2-5.
k Ps 62 9 142 3.
l 2 12. 1 Rg 21 10.
m Rt 2 13.

1, 3. Les armées sont celles d'Israël et surtout les armées célestes. *Yahweh des armées*, locution abrégée pour *Yahweh*, Dieu *des armées*, qui paraît ici pour la première fois.

4-7. Participation au sacrifice. Parenthèse (se terminant un peu avant 8) que nous traduisons en partie d'après les Septante.

mangea, et son visage n'était plus le
même. 19 Ils se levèrent de bon matin
et, s'étant prosternés devant Yahweh,
ils s'en retournèrent et vinrent dans leur
maison à Rama. 20 Elqana connut
Anne, sa femme, et Yahweh se souvint
d'elle. Après le temps révolu, Anne,
ayant conçu, enfanta un fils, qu'elle
appela du nom de Samuel, " car, dit-elle,
je l'ai demandé à Yahweh ".

1 21-2 11 : CONSÉCRATION DE SAMUEL À DIEU ET CANTIQUE D'ANNE.

21 Quand son mari Elqana monta
avec toute sa maison pour offrir à
Yahweh le sacrifice annuel et pour
accomplir son vœu *a*, — 22 car Anne
ne monta pas, — elle dit à son mari :
" Lorsque l'enfant sera sevré, je le
mènerai pour qu'il paraisse devant
Yahweh et qu'il demeure là toujours ".
23 Elqana, son mari, lui dit : " Fais ce
qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce
que tu l'aies sevré. Daigne seulement
Yahweh accomplir sa parole "! Et la
femme resta et elle allaita son fils,
jusqu'à ce qu'elle le sevrât.
24 Quand elle l'eut sevré, elle le fit
monter avec elle, ayant pris trois
taureaux, un épha de farine et une
outre de vin *b*, et elle le mena dans la
maison de Yahweh à Silo; l'enfant
était avec eux. 25 Ils immolèrent le
taureau, et ils conduisirent l'enfant
à Héli. 26 Et Anne dit : " Je t'en prie,
mon seigneur, par la vie de ton âme,
mon seigneur, c'est moi la femme qui
se tenait ici près de toi pour prier
Yahweh. 27 C'est pour cet enfant que
je priais, et Yahweh m'a accordé la
demande que je demandais. 28 Moi,
de ma part aussi, j'en fais présent
à Yahweh; tous les jours de sa vie, il sera
un donné à Yahweh ". Et ils se prosternèrent là devant Yahweh.

2 1 Anne pria et dit :
" Mon cœur exulte en Yahweh *c*,
ma corne *d* s'est élevée en Yahweh,
ma bouche s'est élargie *e* contre mes ennemis,
car je me suis réjouie de ton salut *f*.
2 Pas de saint comme Yahweh *g*, car
rien hors de toi,
et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu *h*.
3 Ne multipliez pas les paroles hautaines,
que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche *i*.
Car Yahweh est le Dieu des savoirs *k*,
et bien pesées sont ses actions.
4 L'arc des guerriers est brisé *l*,
et les chancelants se sont ceints de force *m*.
5 Les repus, pour du pain se font prendre à gages,
et les affamés ont quitté le servage *n*;
la stérile a enfanté sept fois,
et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit *o*.
6 Yahweh fait mourir et il fait vivre,
il fait descendre au cheol et il en fait remonter *p*.
7 Yahweh appauvrit et enrichit,
il abaisse comme il élève *q*.
8 De la poussière il relève le faible,
du fumier il met en haut le pauvre,
pour les faire asseoir avec les princes,
et il leur donne en partage un trône de gloire *r*.
Car à Yahweh sont les colonnes de la terre *s*,
et sur elles il a posé l'univers.
9 Il garde les pas de ses fidèles *t*,
mais les méchants dans les ténèbres disparaissent *u*.
Car ce n'est pas par la force que l'homme l'emporte *v*.
Yahweh! ses adversaires seront brisés *x*;
10 contre eux dans le ciel il tonnera *y*,
Yahweh jugera les extrémités de la terre *z*.
Il donne la puissance à son roi,
et il élève la corne de son oint " *a**.
11 Elqana s'en alla dans sa maison
à Rama, et l'enfant fut au service de
Yahweh, devant le prêtre Héli.

2 12-36 : LES FILS D'HÉLI. LEUR PERVERSITÉ SACRILÈGE.

12 Or les fils d'Héli étaient des
hommes de Bélial *a*, ils ne connaissaient

1 21-2 11
a Ps 66 23 116 17-18
b Nm 15 8-10.
c Lc 1 47.
d Ps 75 5 89 18 112 9.
e Ps 35 21.
f Ps 21 2-3.
g Ex 15 11. Is 40 25.
h Ps 18 32. Is 44 8.
i Ps 31 19 75 6.
k Ps 139 1 sv.
l Ps 46 10 Jer 51 56
m Ps 18 33. Is 40 29.
n Ps 34 11. 107 9. Lc 1 53.
o Ps 113 9. Is 54 1. Jer 15 9.
p Ps 16 10 30 4 49 16. Dt 32 39
q Ps 75 8. Pr 22 2. Ez 17 24
r Ps 72 12-13 113 7-8.
s Job 9 6. Ps 24 2 75 4.
t Ps 37 28 91 12.
u Ps 73 18-19.
v Ps 33 16.
x Ps 2 5 14 5.
y Ps 18 14.
z Ps 2 8 72 8 98 9.
*a** Ps 132 17.

2 12-36
a 1 16 10 27. 2 Sm 16 8.

20. Etymologie populaire.
24. *Avec eux*, suivant les Septante.
28. Jeu de mots sur le verbe *chaal*, qui signifie : demander, obtenir en présent (Ex 12 36), prêter (2 Rg 6 5).
2, 1-10. L'analogie de ce cantique avec celui de la Vierge Marie (Lc 1 46 sv.) est frappante. Comparer verset 1 à Lc 1 46-48, 69; versets 2-3 à Lc 1 49-50; versets 4-8 à Lc 1 51-53; versets 9-10 à Lc 1 54-55.
1. La *corne :* symbole de la force et de la puissance.
10. L'accent messianique est bien marqué.

pas Yahweh *b* 13 ni les droits des prêtres à l'égard du peuple *c*. Toutes les fois que quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on cuisait la chair, tenant à la main une fourchette à trois dents; 14 il piquait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette amenait, le prêtre le prenait pour lui. Ainsi faisaient-ils pour tous les Israélites qui venaient là, à Silo *d*. 15 Même avant qu'on fît brûler la graisse *e*, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le sacrifice : " Donne-moi de la viande à rôtir pour le prêtre; il n'acceptera pas de toi de la viande cuite, mais seulement crue ". 16 Et si l'homme lui disait : " Qu'on fasse d'abord brûler la graisse; prends ensuite suivant que désire ton âme ", le serviteur lui répondait : " Non, tu donneras aussitôt; sinon, je prendrai de force ". 17 Le péché de ces jeunes gens était très grand devant Yahweh, parce que ces hommes méprisaient l'offrande de Yahweh *f*.

18 Samuel, cependant, faisait le service devant Yahweh; l'enfant était ceint d'un éphod de lin *g*. 19 Sa mère lui faisait un petit surtout, qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle montait avec son mari, pour offrir le sacrifice annuel. 20 Héli bénissait Elqana et sa femme, et il disait : " Que Yahweh te rende une descendance de cette femme, pour le don qu'elle a fait à Yahweh "! Puis ils s'en allaient chez eux. 21 Puis Yahweh visita Anne, et elle conçut *h* et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait à côté de Yahweh.

22 Héli était très vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui faisaient leur service à l'entrée de la tente de réunion *i*. 23 Il leur dit : " Pourquoi faites-vous de telles choses? Car j'apprends de tout ce peuple-ci vos mauvaises actions. 24 Non, mes enfants, non, aucunement bonne la rumeur que j'entends; c'est éloigner le peuple de Yahweh. 25 Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu prononce à son sujet; mais si c'est contre Yahweh qu'il pèche, qui intercédera pour lui "? Et ils n'écoutaient pas la voix de leur père, car Yahweh voulait les faire mourir *k*.

26 Cependant le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à Yahweh et aux hommes *l*.

27 Un homme de Dieu *m* vint auprès d'Héli et lui dit : " Ainsi parle Yahweh : Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Egypte dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre *n*, pour monter à mon autel, pour faire fumer les fumées (d'encens), pour porter l'éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père toutes les offrandes des enfants d'Israël faites par le feu *o*. 29 Pourquoi avez-vous piétiné mes sacrifices et mes oblations de la demeure *p*? Et honoré tes fils plus que moi, en vous engraissant devant moi des prémices de toutes les offrandes d'Israël? 30 C'est pourquoi, oracle de Yahweh, le Dieu d'Israël : J'avais nettement dit : Ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité *q*. Mais maintenant, oracle de Yahweh, loin de moi! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront avilis. 31 Voici que les jours viennent où je trancherai ton bras *r* et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison *s*. 32 Tu verras la détresse de la demeure, au milieu de tous les biens dont jouira Israël; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison. 33 Pourtant je maintiendrai quelqu'un des tiens près de mon autel, afin que ses yeux se consument et que son âme défaille; mais la plupart des gens de ta maison mourront dans la force de l'âge. 34 Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, à Ophni et Pinhas : ils mourront tous deux le même jour *t*.

35 Et je me susciterai un prêtre fidèle, qui agira selon mon cœur ■ et selon mon âme, je lui bâtirai une maison *v* stable, et il marchera toujours devant mon oint *x*. 36 Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour des piécettes d'argent et un morceau de pain, et il dira : Adjoins-moi, je te prie, à quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger " *y*.

b Os 4 6 5 4 6 6.
c Lv 2 10 6 19 7 6-7. Dt 18 1-3
d 1 3.
e Lv 3 9-11 4 8-10 7 3-5.
f Mal 1 6 sv. 28-9.
g Ex 28 4 sv. 29 5. 2 Sm 6 14.
h Gn 21 1-2.
i Ex 38 8.
k Ex 4 24.
l Pr 3 4. Lc 2 52.
m 2 Rg 1 9 sv. 4 9.
n Ex [redacted] 1 sv.
o Lv 2 3 6 11 7 8-10.
p Mal 1 12.
q Ex 29 9. Nm 25 13. Mal 2 4-5.
r Ps 37 17.
s 22 18.
t 4 11.
u 13 14.
v 2 Sm 7 11.
x 1 Rg 2 35.
y Ps 37 25.

3 1-21 : DIEU SE RÉVÈLE À SAMUEL.

3 1 L'enfant Samuel servait Yahweh
en la présence d'Héli *a*. La parole
de Yahweh était rare en ces jours-là,
et la vision n'était pas fréquente *b*.
2 Or, un jour, comme Héli était couché
à sa place, — or ses yeux avaient
commencé à s'affaiblir et il ne pouvait
pas voir *c*; 3 la lampe de Dieu ne s'était
pas encore éteinte *d*, et Samuel était
couché dans le temple de Yahweh, où
était l'arche de Dieu *e*, — 4 alors
Yahweh appela Samuel *f*; 5 il répondit
“ Me voici ” *g*! Et il courut auprès
d'Héli et dit “ Me voici, car tu m'as
appelé ”. Et Héli lui répondit : “ Je n'ai
pas appelé; retourne te coucher ”. Et il
alla se coucher.
6 Mais Yahweh recommença encore
à appeler Samuel; et Samuel se leva et
il alla auprès d'Héli et dit : “ Me voici,
car tu m'as appelé ”. Héli répondit :
“ Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne
te coucher ”. 7 Samuel ne connaissait
pas encore Yahweh, et la parole de
Yahweh ne lui avait pas encore été
révélée.
8 Yahweh recommença à appeler
Samuel pour la troisième fois. Il se leva
et il alla auprès d'Héli et dit : “ Me voici,
car tu m'as appelé ”. Héli comprit que
c'était Yahweh qui appelait l'enfant.
9 Et Héli dit à Samuel : “ Va, couche-
toi, et s'il t'appelle, tu diras : Parle,
Yahweh, car ton serviteur écoute ” *h*. Et
Samuel s'en alla et se coucha à sa place.
10 Yahweh vint *i*, s'approcha et appela
comme les autres fois : “ Samuel!
Samuel ”! Et Samuel dit : “ Parle, car
ton serviteur écoute ”. 11 Alors
Yahweh dit à Samuel : “ Voici que je
vais faire dans Israël une chose qui fera
tinter les deux oreilles de quiconque
l'entendra *k*. 12 En ce jour-là je
susciterai sur Héli tout ce que j'ai
prononcé touchant sa maison, le com-
mençant et l'achevant. 13 Je lui ai
annoncé que j'allais juger sa maison
pour jamais *l*, à cause du péché qu'il
savait : ses fils qui maudissaient Dieu,
et il ne les a pas repris. 14 C'est
pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli
que jamais le péché de la maison d'Héli
ne sera expié, ni par sacrifice ni par
oblation ” *m*.
15 Samuel resta couché jusqu'au
matin, puis il ouvrit les portes de la
maison de Yahweh. Et Samuel craignait
de raconter la vision à Héli. 16 Mais
Héli appela Samuel, en disant :
“ Samuel, mon fils ”! Il répondit :
“ Me voici ”. 17 Et Héli dit : “ Quelle
est la parole qu'il t'a dite? Je te prie, ne
me la cache pas. Qu'ainsi te fasse Dieu,
et qu'ainsi il ajoute *n* si tu me caches une
parole de toute la parole qu'il t'a dite ”!
18 Alors Samuel lui raconta toutes les
paroles sans lui rien cacher. Et Héli dit :
“ C'est Yahweh; ce qui est bon à ses
yeux, qu'il le fasse ” *o*!
19 Quant à Samuel, il grandit *p*;
Yahweh était avec lui, et il ne laissa
tomber à terre aucune de ses paroles *q*.
20 Tout Israël, depuis Dan jusqu'à
Bersabée *r*, sut que Samuel était accré-
dité comme prophète de Yahweh *s*.
21 Et Yahweh continuait d'apparaître
à Silo *t*, car Yahweh se révélait à Samuel,
à Silo, par la parole de Yahweh.

3 1-21
a 2 11.
b Ps 74 9. Am 8 11. Mic 3 6-7.
c 4 15. Gn 27 1.
d Ex 25 31-39 27 20-21.
e Ex 25 10 sv.
f Gn 3 9. Ex 3 4 19 3.
g Ex 3 4. Is 6 8. Act 9 10.
h Ps 85 9.
i Nm 22 9.
k 2 Rg 21 12. Jer 19 3.
l 2 27 sv.
m Nm 15 22-31. Is 22 14. Heb 10 26.
n 20 13.
o 2 Sm 15 26.
p 2 21.
q 1 Rg 8 56.
r Jug 20 1.
s Dt 18 21-22.
t 1 3.

II. — ISRAËL ET LES PHILISTINS

4 1-11 : ISRAËL BATTU PAR LES PHILISTINS. PRISE DE L'ARCHE.

4 1 La parole de Samuel fut adressée
à tout Israël.
Israël sortit à la rencontre des Phi-
listins pour combattre; ils campèrent
près d'Eben-Ha-Èzer *a*, et les Philistins
étaient campés à Apeq *b*. 2 Les Phi-
listins, s'étant rangés en bataille contre
Israël, le combat se prolongea, et Israël
fut défait par les Philistins, et furent
abattus environ quatre mille hommes
en bataille rangée dans la plaine. 3 Le
peuple rentra au camp, et les anciens *c*
d'Israël dirent : “ Pourquoi Yahweh
nous a-t-il fait battre aujourd'hui par
les Philistins *d*? Allons faire prendre
à Silo *e* l'arche de l'alliance de Yahweh;
qu'il vienne au milieu de nous, et qu'il

4 1-11
a 5 1 7 12.
b 29 1. Jos 15 53.
c Ex 19 7. Nm 11 16.
d Nm 14 41-45. Jug 3 8 6 1 10 7.
e 1 3.

35. Sacerdoce de Sadoq.
4, 1. Autorité de Samuel. Incident des luttes incessantes avec les Philistins, maîtres du pays (Jug 13 1). Les Septante et la Vulgate insèrent, au début, la notice explicative : *En ces jours les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël.*

nous délivre de la main de nos enne-
mis "*f*. 4 Le peuple envoya à Silo,
et l'on en apporta l'arche de l'alliance
de Yahweh des armées *g*, qui siège sur
les Chérubins *h*, et les deux fils d'Héli,
Ophni et Pinhas *i*, étaient là avec l'arche
de l'alliance de Dieu.
5 Lorsque l'arche de l'alliance de
Yahweh entra dans le camp, tout Israël
poussa de grands cris de joie *k* et la terre
en fut remuée. 6 Le bruit de ces
clameurs fut entendu des Philistins, et
ils dirent : " Qu'est-ce que le bruit de
ces grandes clameurs au camp des
Hébreux "? Et ils apprirent que l'arche
de Yahweh était venue au camp.
7 Alors les Philistins eurent peur, parce
qu'ils disaient : " Dieu est venu dans le
camp " *l*. Et ils dirent : " Malheur
à nous! car chose pareille n'a eu lieu
ni hier, ni avant-hier. 8 Malheur
à nous! Qui nous délivrera de la main
de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux
qui ont frappé les Egyptiens de toutes
sortes de plaies dans le désert *m*. 9 Cou-
rage et soyez des hommes, Philistins,
de peur que vous ne soyez asservis aux
Hébreux, comme ils vous sont asservis *n*.
Soyez des hommes *o* et combattez ".
10 Les Philistins livrèrent bataille, et
Israël fut battu, et chacun s'enfuit dans
sa tente; il y eut une très grande défaite,
et il tomba en Israël trente mille fan-
tassins. 11 L'arche de Dieu fut prise *p*,
et les deux fils d'Héli, Ophni et Pinhas,
moururent *q*.

4 12-22 : MORT D'HÉLI.

12 Un homme de Benjamin accourut
du champ de bataille et vint à Silo le
même jour, les vêtements déchirés et la
tête couverte de poussière *a*. 13 Lorsqu'il
arriva, Héli était assis sur le trône près
du chemin, dans l'attente, car son cœur
tremblait à cause de l'arche de Dieu.
Cet homme étant entré dans la ville
pour porter ces nouvelles, toute la ville
poussa une clameur. 14 En entendant
le bruit de cette clameur, Héli dit :
" Quel est ce bruit de tumulte "? Et
l'homme se hâta d'annoncer la nouvelle
à Héli. 15 Or Héli était âgé de quatre-
vingt-dix-huit ans; il avait les yeux
fixes et ne pouvait plus voir *b*.
16 L'homme dit à Héli : " J'arrive du
champ de bataille, et c'est du champ
de bataille que je me suis enfui aujour-
d'hui ". Héli dit : " Que s'est-il passé,
mon fils "? 17 Le messager répondit
et dit : " Israël a fui devant les Philistins,
et il y a eu un grand massacre parmi
le peuple; et même tes deux fils, Ophni
et Pinhas, sont morts, et l'arche de Dieu
a été prise ". 18 Comme il faisait
mention de l'arche de Dieu, Héli tomba
du trône à la renverse, à côté de la
porte; il se rompit la nuque et mourut;
car c'était un homme vieux et pesant.
Il avait été juge en Israël *c* pendant
quarante ans.
19 Sa belle-fille, femme de Pinhas,
était enceinte et sur le point d'accoucher.
Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la
prise de l'arche de Dieu, de la mort de
son beau-père et de son mari, elle
s'accroupit et enfanta, car les douleurs
lui survinrent. 20 Comme elle allait
mourir, les femmes qui se trouvaient près
d'elle lui dirent : " Ne crains pas, car
tu as enfanté un fils " *d*. Mais elle ne
répondit pas et n'y fit pas attention.
21 Elle appela l'enfant Ikabod, en
disant : " La gloire *e* s'en est allée
d'Israël " : à cause de la prise de l'arche
de Dieu et à cause de son beau-père
et de son mari; 22 et elle dit : " La
gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche
de Dieu est prise "!

5 1-12 : L'ARCHE CHEZ LES PHILISTINS.

5 1 Les Philistins, s'étant emparés de
l'arche de Dieu, la transportèrent
d'Eben-Ha-Èzer à Achdod *a*. 2 Les
Philistins prirent l'arche de Dieu, l'intro-
duisirent dans la maison de Dagon *b*
et la placèrent auprès de Dagon.
3 Le lendemain, les gens se levèrent de
bon matin, et voici que Dagon gisait
sur sa face à terre, devant l'arche de
Yahweh *c*. Ils prirent Dagon et le
remirent à sa place *d*. 4 Le jour suivant,
ils se levèrent de bon matin, et voici
que Dagon gisait face contre terre devant
l'arche de Yahweh, mais la tête de
Dagon et ses deux mains tranchées
étaient sur le seuil, 5 et il ne lui
restait que le tronc en forme de poisson *e*.
C'est pourquoi les prêtres de Dagon et
tous ceux qui entrent dans la maison
de Dagon à Achdod ne posent pas le

f 1 Rg 8 33-34. Lc 1 71.
g Is 6 6.
h Ex 25 18-22.
i 1 3 2 34.
k 2 Sm 6 15. Ps 24 7 sv. 132 8-9.
l Dt 23 15. 2 Sm 11 11.
m Ex 14-15. Ps 78 12 105 27-38.
n Jug 13 1.
o 2 Sm 10 12. 1 Rg 2 2.
p Ps 78 61.
q 2 34.

4 12-22
a Jos 7 6.
b 3 2.
c Jug 10 2 12 8 sv.
d Gn 35 17.
e Ps 24 7-10. Is 1 3. Ez 1 28 3 12 10 4 11 22-23 43 2 sv.

5 1-12
a Jos 11 22 13 3.
b Jug 16 23.
c Is 19 1. Bar 6.
d Is 46 7. Jer. 10 5.
e Sag 13 10 14. Rm 1 23.

21. *Ikabod :* litt. pas de gloire.

5, 1. *Achdod,* capitale d'une de leurs satrapies.

pied sur le seuil de Dagon, jusqu'à ce
jour, mais ils sautent par-dessus *f*.
6 La main de Yahweh *g* s'appesantit
sur les Achdodiens et les épouvanta; il
les frappa d'hémorroïdes *h*, à Achdod
et dans son territoire. 7 Voyant ce qui
arrivait, les gens d'Achdod dirent :
“ Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste
pas chez nous *i*, car rude est sa main sur
nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Et ils
mandèrent chez eux et réunirent tous
les satrapes des Philistins, et ils dirent :
“ Que ferons-nous de l'arche du Dieu
d'Israël ”? Ils répondirent : “ Que se
rende à Gat *k* l'arche du Dieu d'Israël ”!
et l'on y transporta l'arche du Dieu
d'Israël. 9 Mais, dès qu'on l'eut
transportée, la main de Yahweh fut
sur la ville, — épouvante extrême; —
il frappa les gens de la ville, depuis le
petit jusqu'au grand, et il leur poussa
des hémorroïdes.
10 Alors ils envoyèrent l'arche de
Dieu à Eqron *l*. Lorsque l'arche de Dieu
entra dans Eqron, les Eqronites pous-
sèrent des cris, en disant : “ On a
transporté chez nous l'arche du Dieu
d'Israël pour nous faire mourir *m*, nous
et notre peuple ”. 11 Et ils mandèrent
et réunirent tous les satrapes des
Philistins, et ils dirent : “ Renvoyez
l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne
en son lieu, et qu'elle ne nous fasse pas
mourir, nous et notre peuple ”. 12 Car
il y avait dans toute la ville une épou-
vante mortelle, et la main de Dieu s'y
appesantissait fortement *n*. Les gens qui
ne mouraient pas étaient frappés
d'hémorroïdes, et les cris de détresse
de la ville montaient jusqu'au ciel.

6 1-7 1 :
L'ARCHE À QIRYAT-YEARIM.

6 1 L'arche de Yahweh fut sept mois
dans le pays des Philistins. 2 Et
les Philistins appelèrent les prêtres et les
devins *a* en disant : “ Que ferons-nous
à l'arche de Yahweh? Faites-nous
connaître comment nous devons la
renvoyer en son lieu ”. Ils répondirent :
3 “ Si vous renvoyez l'arche du Dieu
d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais
ayez soin de lui acquitter une dette de
réparation *b*; vous guérirez alors, et vous
saurez pourquoi sa main ne s'est pas
retirée de vous ”. 4 Et ils dirent :
“ Quelle dette de réparation lui acquit-
terons-nous ”? Ils répondirent :
5 “ Cinq tumeurs d'or et cinq souris
d'or, selon le nombre des satrapes des
Philistins *c*, car une même plaie a été
sur vous et sur vos satrapes. Vous ferez
donc des figures de vos tumeurs et des
figures de vos souris qui ravagent le pays,
et donnez ainsi gloire *d* au Dieu d'Israël :
peut-être rendra-t-il légère sa main sur
vous, sur vos dieux et sur votre pays.
6 Pourquoi alourdiriez-vous votre cœur,
comme l'Egypte et Pharaon ont alourdi
le leur *e*? Lorsqu'il a déchargé son
humeur sur eux, n'ont-ils pas lâché et
fait partir les enfants d'Israël *f*? 7 Main-
tenant donc allez faire un chariot neuf *g*,
et prenez deux vaches qui allaitent et
qui n'aient pas porté le joug *h*; attelez
les vaches au chariot, et les leur enlevant,
vous ramènerez leurs petits à l'étable.
8 Vous prendrez l'arche de Yahweh et
vous la mettrez sur le chariot; puis, ayant
placé à côté d'elle, dans le caisson, les
objets d'or que vous lui acquittez en
dette de réparation, vous la renverrez
et elle s'en ira. 9 Alors vous regarderez :
si *i* elle monte par le chemin de son
territoire, vers Bet-Chèmèch *k*, c'est lui
qui nous a fait ce grand mal; sinon,
nous saurons que ce n'est pas sa main
qui nous a frappés; c'est un accident qui
nous est arrivé ”.
10 Ces gens firent ainsi : ayant pris
deux vaches qui allaitaient, ils les atte-
lèrent au chariot et ils renfermèrent
leurs petits dans l'étable. 11 Ils mirent
sur le chariot l'arche de Yahweh, et le
caisson avec les souris d'or et les figures
de leurs tumeurs. 12 Les vaches prirent
tout droit le chemin de Bet-Chèmèch;
elles allaient sur la même route, mar-
chant et mugissant, sans se détourner
ni à droite ni à gauche. Et les satrapes
des Philistins allèrent derrière elles
jusqu'à la frontière de Bet-Chèmèch.

f Sph 1 9.
g Ps 32 4.
h Dt 28 27. Ps 78 66.
i 6 2 sv.
k Jos 11 22 13 3.
l Jos 13 3. 2 Rg 1 2.
m Ex 12 29-30. Ps 78 51.
n 6.

6 1-7 1
a Gn 41 8. Ex 7 11. Dn 2 2 5 7.
b Lv 5 16 6 10 7.
c Jos 13 3. Jug 3 3.
d Jos 7 19. Mal. 2 2.
e Ex 7 13. 8 11 9 7.
f Ex 12 31.
g 2 Sm 6 3.
h Nm 19 2.
i 14 9-10.
k Jos 15 10. 21 16.

6. Les Septante et quelques témoins de la Vulgate mentionnent aussi un pullulement de souris dans les champs (6 5 11).

9. La Vulgate diffère notablement de l'hébreu : “ *Or, pendant qu'ils la conduisaient ainsi, la main du Seigneur était sur chaque ville avec une très grande mortalité, et il frappait les gens de ces villes depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortaient et se pourrissaient. Et les Géthéens tinrent conseil, et ils se firent des sièges de peaux* ”. Les derniers mots, *et les Géthéens*, etc., sont empruntés aux Septante.

6, 3. *Dette* et sacrifice de réparation.

13 Les gens de Bet-Chèmèch étaient
à moissonner le blé dans la vallée.
Levant les yeux, ils virent l'arche, et ils
se réjouirent en la voyant *l*. 14 Le
chariot arriva dans le champ de Josué
de Bet-Chèmèch et s'y arrêta. Il y avait
là une grosse pierre. On fendit le bois
du chariot et l'on offrit les vaches en
holocauste *m* à Yahweh. 15 Les
Lévites *n* descendirent l'arche de
Yahweh, et le caisson qui était avec elle,
renfermant les objets d'or, et ils les
posèrent sur la grosse pierre. Les gens
de Bet-Chèmèch offrirent en ce jour-là
des holocaustes et immolèrent des
sacrifices à Yahweh. 16 Les cinq
satrapes des Philistins, ayant vu, retour-
nèrent le même jour à Eqron.
17 Voici les tumeurs d'or que les
Philistins acquittèrent à Yahweh en dette
de réparation : une pour Achdod, une
pour Gaza, une pour Achqelon, une
pour Gat, une pour Eqron. 18 Et les
souris d'or étaient selon le nombre de
toutes les villes des Philistins appar-
tenant aux cinq satrapes, tant des villes
fortifiées que des villages de campagne ;
témoin l'Abel, la grosse (pierre) sur
laquelle on déposa l'arche de Yahweh;
jusqu'à ce jour elle est dans le champ
de Josué de Bet-Chèmèch.
19 Mais (Yahweh) frappa les gens de
Bet-Chèmèch, parce qu'ils avaient vu
l'arche de Yahweh *o*; il frappa cinquante
mille soixante-dix hommes parmi le
peuple. Et le peuple fit un grand deuil
de ce que Yahweh avait frappé le peuple
d'un grand coup. 20 Les gens de
Bet-Chèmèch dirent : " Qui peut se
tenir en la présence de Yahweh *p*, ce Dieu
saint *q*? Et vers qui va-t-il monter loin
de nous "? 21 Ils envoyèrent des
messagers aux habitants de Qiryat-
Yearim *r*, pour dire : " Les Philistins
ont ramené l'arche de Yahweh; descen-
dez et faites-la monter vers vous ".

7 1 Les gens de Qiryat-Yearim vinrent
et firent monter l'arche de Yahweh;
ils l'introduisirent dans la maison
d'Abinadab, sur la coline, et ils consa-
crèrent *s* son fils Eléazar pour garder
l'arche de Yahweh.

7 2-14 : DÉFAITE DES PHILISTINS APRÈS LA CONVERSION DU PEUPLE.

2 Depuis le jour où l'arche fut déposée
à Qiryat-Yearim, il se passa un long
temps, vingt années, et toute la maison
d'Israël *a* regarda vers Yahweh *b*. 3 Et
Samuel dit à toute la maison d'Israël :
" Si c'est de tout votre cœur que vous
revenez *c* à Yahweh, ôtez du milieu de
vous les dieux étrangers *d* et les
Astartés *e*, dirigez votre cœur vers
Yahweh et servez-le *f*, lui seul, et il vous
délivrera des Philistins " *g*. 4 Alors les
enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux
les Baals *h* et les Astartés, et ils servirent
Yahweh seul.
5 Ensuite Samuel dit : " Assemblez
tout Israël à Mispa *i*, et je prierai
Yahweh pour vous ". 6 Et ils s'assem-
blèrent à Mispa. Ils puisèrent de l'eau
et la répandirent *k* devant Yahweh, et
ils jeûnèrent *l* ce jour-là, et ils dirent :
" Nous avons péché contre Yahweh " *m*.
Et Samuel jugea *n* les enfants d'Israël
à Mispa.
7 Or les Philistins apprirent que les
enfants d'Israël s'étaient assemblés à
Mispa, et les satrapes des Philistins
montèrent contre Israël. Les enfants
d'Israël l'apprirent et eurent peur des
Philistins; 8 et les enfants d'Israël
dirent à Samuel : " Ne te tais pas dans
le cri que tu pousses pour nous vers
Yahweh *o*, notre Dieu, afin qu'il nous
sauve de la main des Philistins " *p*.
9 Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit
tout entier en holocauste *q* à Yahweh;
et Samuel cria vers Yahweh pour Israël
et Yahweh l'exauça *r*. 10 Pendant que
Samuel offrait l'holocauste, les Philistins
s'approchèrent pour combattre contre
Israël. Mais Yahweh en ce jour tonna *s*
à grands fracas contre les Philistins et les
épouvanta, et ils furent défaits par Israël.
11 Et les hommes d'Israël, sortant de
Mispa, poursuivirent les Philistins et les
battirent jusqu'au-dessous de Bet-Kâr.
12 Alors Samuel prit une pierre *t*, qu'il
plaça entre Mispa et Yechana, et il lui
donna le nom d'Eben-Ha-Ezer *u*, en
disant : " Jusqu'ici Yahweh nous a
secourus ".

l 2 Sm 6 5. Ps 132 9.
m Jug 6 26. 2 Sm 24 22-25.
n Nm 4.
o Nm 4 15. Jug 13 22. 2 Sm 6 6-7. 1 Chr 13 10.
p Ps 24 3 Is 6 5. Mal 3 2.
q Ex 3 5.
r Jos 15 9. 1 Chr 13 5-6.
s Ex 29 1-35. Jug 17 5. 2 Sm 8 18.

7 2-14

a Ez 3 1 sv.
b Dt 4 29. Os 5 15. Zc 12 10.
c Os 6 1 14 2.
d Gn 35 2. Jos 24 23. Jug 10 16.
e Jug 2 13.
f Dt 6 13.
g Is 55 7. Ez 33 14-19.
h Jug 2 13.
i 2 Rg2 5 23-25.
k Nm 29 16 sv.
l Jug 20 26. Neh 9 1. Jl 2 15.
m Jug 10 10.
n Jug 4 4-5.
o Ex 17 9-12.
p Jug 13 5.
q Lv 1 10 sv.
r Ps 99 6. Ecli 46 16-18.
s Jos 10 11. Jug 5 20. Ps 18 9 sv. 29 3 sv.
t Jos 4 20 sv. 24 26.
u 4 1 5 1.

18. Texte brouillé, un peu restitué. Cette pierre semble avoir été appelée *Deuil (Abel)*.
19. On ne peut voir Dieu sans mourir. — Josèphe parle seulement de 70 morts : les 50.000 paraissent être une addition postérieure (faute de copiste).

7, 6. Pareilles libations seront utilisées au Temple à la fête des Huttes.
12. *Eben-Ha-Ezer* signifie : pierre du secours.
17. Sur l'autel unique : Dt 12.

13 Les Philistins furent donc abaissés
et ne recommencèrent plus à venir sur
le territoire d'Israël; la main de
Yahweh *v* fut sur les Philistins pendant
tous les jours de Samuel. 14 Et les villes
que les Philistins avaient prises sur
Israël retournèrent à Israël, depuis
Eqron *x* jusqu'à Gat *y*; Israël délivra
leur territoire de la main des Philistins.
Et il y eut paix entre Israël et les
Amorrhéens *z*.

v 5 6 9 12.
x 5 10.
y 5 8.
z Gn 15 21. Nm 21 21 sv. Jug 1 34-36. Am 2 9-10.

7 15-17

7 15-17 : JUDICATURE DE SAMUEL.

15 Samuel fut juge *a* en Israël tous les
jours de sa vie. 16 Chaque année il
s'en allait, faisant le tour par Béthel *b*,
Guilgal *c* et Mispa, et il jugeait Israël
dans tous ces lieux. 17 Il revenait
ensuite à Rama, où était sa maison *d*,
et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel
à Yahweh *e*.

a 4 18. *b* Gn 28 19. *c* Jos 4 20 5 9-10. *d* 8 4. *e* Jug 17 5.

DEUXIÈME PARTIE

8, 1 — 15, 35

SAMUEL ET SAÜL

I. — ÉLECTION DE SAÜL

8 1-22 : LE PEUPLE OBTIENT UN ROI MALGRÉ LE BLÂME DIVIN.

8 1 Lorsque Samuel fut devenu vieux,
il établit ses fils juges sur Israël *a*.
2 Son fils premier-né se nommait Yoël,
et le second Abia; ils jugeaient à Ber-
sabée *b*. 3 Mais ses fils ne marchèrent
pas dans ses voies; penchant aux gains,
ils recevaient des présents et violaient
la justice *c*.

4 Tous les anciens d'Israël s'assem-
blèrent et vinrent vers Samuel à Rama,
5 et ils lui dirent : " Voilà que tu es
devenu vieux, et tes fils ne marchent pas
dans tes voies; établis donc sur nous un
roi pour nous juger, comme font toutes
les nations " *d*.

6 Ce langage déplut à Samuel parce
qu'ils disaient : " Donne-nous un roi
pour nous juger "; et Samuel pria
Yahweh. 7 Et Yahweh dit à Samuel :
" Ecoute la voix du peuple dans tout
ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils
méprisent, c'est moi qu'ils méprisent *e*,
pour que je ne règne pas sur eux *f*.
8 Ainsi qu'ils ont toujours fait depuis
le jour où je les ai tirés d'Egypte jusqu'à
présent, me délaissant pour servir
d'autres dieux *g*, ainsi ils font aussi
pour toi. 9 Et maintenant, écoute leur
voix; mais dépose témoignage contre
eux, et fais-leur connaître le droit du roi
qui régnera sur eux ".

8 1-22

a Jug 9 1 sv.
b 3 20.
c 2 12-17. Ex 18 21 23 6-8. Dt 16 19.
d Dt 17 14.
e 10 19 12 12 sv. Os 8 4 sv. 13 10 sv.
f Jug 8 22-23.
g Jug 3 6.
h Dt 17 16 sv.
i 1 Rg 21.
k Os 13 10.
l Dt 17 14.
m 11 7.

10 Samuel dit toutes les paroles de
Yahweh au peuple qui lui demandait
un roi. 11 Il dit : " Voici quel sera le
droit du roi *h* qui régnera sur vous : Il
prendra vos fils, et il les mettra sur ses
chars et parmi ses cavaliers, et ils
courront devant ses chars. 12 Il s'en
fera des chefs de mille et des chefs de
cinquante; il leur fera labourer son
labour, moissonner sa moisson, fabri-
quer ses engins de guerre et les engins
de ses chars. 13 Il prendra vos filles
pour parfumeuses, pour cuisinières et
pour boulangères. 14 Vos champs, vos
vignes *i* et vos oliviers les meilleurs, il les
prendra et les donnera à ses serviteurs.
15 Il prendra la dîme de vos semailles
et de vos vignes, et la donnera à ses
eunuques et à ses serviteurs. 16 Il
prendra vos serviteurs et vos servantes,
vos jeunes gens les meilleurs et vos ânes,
et il les emploiera à ses ouvrages. 17 Il
prendra la dîme de vos troupeaux, et
vous-mêmes serez ses esclaves. 18 Vous
crierez en ce jour-là à cause de votre
roi que vous vous serez choisi, mais
Yahweh ne vous exaucera pas en ce
jour " *k*.

19 Le peuple refusa d'écouter la voix
de Samuel; ils lui dirent : " Non, mais
il y aura un roi sur nous, 20 et nous
serons, nous aussi, comme toutes les
nations *l*; notre roi nous jugera, il
partira en campagne à notre tête *m* et il
combattra nos combats ". 21 Après

avoir entendu toutes les paroles du peuple, Samuel les dit aux oreilles de Yahweh *n*. 22 Et Yahweh dit à Samuel : “ Ecoute leur voix et établis un roi sur eux ”. Alors Samuel dit aux hommes d'Israël : “ Allez chacun à sa ville ”.

9 1-10 16 : SAÜL REÇOIT DE SAMUEL L'ONCTION ROYALE.

9 1 Or il y avait un homme de Benjamin, nommé Qich, fils d'Abiel, fils de Seror, fils de Beqorat, fils d'Aphiah, fils d'un Benjaminite; c'était un homme vaillant. 2 Il avait un fils du nom de Saül, jeune homme remarquable et beau; aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui, et il dépassait des épaules tout le peuple *a*.

3 Or les ânesses de Qich, père de Saül, s'étaient perdues, et Qich dit à Saül, son fils : “ Prends donc avec toi un des serviteurs, en route et va à la recherche des ânesses ”. 4 Ils passèrent dans la montagne d'Ephraïm *b* et passèrent par le pays de Chalicha *c*, et ils ne trouvèrent pas; ils passèrent ensuite dans le pays de Chaalim, et rien; ils passèrent par le pays de Benjamin, et ils ne trouvèrent pas. 5 Lorsqu'ils furent arrivés au pays de Souph, Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait : “ Viens, retournons, de peur que mon père ne détourne son inquiétude des ânesses sur nous. 6 Le serviteur lui dit : “ Voici qu'il y a dans cette ville un homme de Dieu *d*; c'est un homme très considéré; tout ce qu'il dit arrive sûrement *e*. Allons-y donc; peut-être nous renseignera-t-il sur le chemin que nous devons prendre ”. 7 Saül dit à son serviteur : “ Si nous y allons, qu'apporterons-nous à cet homme? Car il n'y a plus de vivres dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu *f*. Qu'avons-nous ”? 8 Le serviteur répondit encore à Saül et dit : “ Voici que je trouve sur moi le quart d'un sicle d'argent; tu le donneras à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin ”. — 9 Autrefois, en Israël, ainsi disait-on, en allant consulter Dieu : “ Venez et allons au voyant ”. Car le prophète d'aujourd'hui s'appelait autrefois voyant *g*. — 10 Saül dit à son serviteur : “ Ta parole est bonne *h*; viens, allons ”. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

11 Comme ils montaient la montée de la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau *i*, et ils leur dirent : “ Le voyant est-il par ici ”? 12 Elles leur répondirent et dirent : “ Il y est, le voilà devant toi; mais vite, car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice *k* sur le haut lieu *l*. 13 Dès votre entrée dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger *m*; car le peuple ne mangera pas avant son arrivée, parce que lui doit bénir le sacrifice; après quoi les conviés mangeront. Montez donc maintenant même, car aujourd'hui vous le trouverez ”. Et ils montèrent à la ville.

14 Comme ils arrivaient en pleine ville, voici que Samuel sortait à leur rencontre, montant au haut lieu. 15 Or, un jour avant l'arrivée de Saül, Yahweh avait fait une révélation à Samuel *n*, en disant : 16 “ Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras *o* comme chef *p* de mon peuple d'Israël, et il sauvera mon peuple de la domination des Philistins *q*; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi ” *r*. 17 Dès que Samuel eut vu Saül, Yahweh lui dit : “ Voici l'homme dont je t'ai parlé *s*; c'est lui qui régnera sur mon peuple *t*.

18 Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte *u* et dit : “ Indique-moi, je te prie, quelle est la maison du voyant ”. 19 Samuel répondit à Saül et dit : “ C'est moi le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi; je te laisserai partir demain, et tout ce qu'il y a dans ton cœur, je te l'indiquerai. 20 Quant à tes ânesses perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sont tous les trésors d'Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père ”? 21 Saül répondit et dit : “ Ne suis-je pas, moi, Benjaminite, des plus petites tribus d'Israël *v*? et mon clan n'est-il pas le moindre de tous les clans de la tribu de Benjamin *x*? Pourquoi m'as-tu parlé suivant cette parole ”?

n 2 Sm 22 7.

9 1-10 16
a 10 23-24.
b 1 1.
c 2 Rg 4 42.
d 2 27. 2 Rg 4 9.
e 3 20. Dt 18 21-22.
f 1 Rg 14 2-3. 2 Rg 5 5.
g Nm 24 3-4. 2 Sm 24 11. 2 Rg 17 13. 1 Chr 29 29. Is 28 7 30 10. Am 7 12-14.
h 1 Rg 2 38.
i Gn 24 11. Ex 2 16.
k 16 2 sv. 20 29.
l 1 Rg 3 2. Mic 1 5.
m Lv 7 16 sv.
n 3 21. Am 3 7. Act 9 10-11.
o 16 1 sv. 24 7. 2 Sm 2 4.
p 2 Sm 7 8.
q 4 3 7 3.
r Ex 2 23-25 3 7-9.
s Act 9 15 10 20.
t 13 13 15 17 sv.
u Gn 23 10. 1 Rg 17 10.
v Jug [illegible] 46.
x Jug 6 15.

9, 1. *Abiel* pour Abibaal (1 Chr 8 30 33).
2. *Saül :* hébreu *Chaoul* (demandé [à Dieu]).
12. *Haut lieu :* les rois pieux supprimeront plus tard les hauts lieux, pour faire respecter la loi sur le sanctuaire unique.
15. *Avait révélé, littéralement : découvert l'oreille.*

22 Samuel, ayant pris Saül et son
serviteur, les fit entrer dans la salle et
leur donna une place en tête des conviés,
qui étaient environ trente hommes.
23 Samuel dit au cuisinier : “ Donne la
portion que je t'ai donnée et dont je
t'ai dit : garde-la ”. 24 Le cuisinier
présenta le gigot *y* avec ce qui l'entoure
et le mit devant Saül. Et Samuel dit :
“ Voici le restant mis devant toi :
mange-le, car en cette fête c'était gardé
pour toi lorsque j'ai convié le peuple ”.
Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

25 Puis ils descendirent du haut lieu
dans la ville, et on étendit un lit pour
Saül sur le toit et il se coucha.
26 Comme le matin se levait, Samuel
appela Saül sur le toit et dit : “ Lève-toi,
et je te laisserai aller ”. Saül se leva,
et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.
27 Quand ils furent descendus à l'extré-
mité de la ville, Samuel dit à Saül :
“ Dis au serviteur de passer devant
nous ”; — et il y passa; — “ mais toi
reste là quelque temps et je te ferai
entendre la parole de Dieu ” *z*.

10 1 Samuel prit une fiole d'huile,
en versa sur sa tête *a**, le baisa
et dit : “ Yahweh ne t'a-t-il pas oint *b**
pour chef sur son domaine *c**? 2 Quand
tu m'auras quitté tout à l'heure, tu
trouveras deux hommes près du sépulcre
de Rachel *d**, dans le territoire de
Benjamin, à Selsah; ils te diront :
“ On a trouvé les ânesses que tu es allé
chercher; et voici, ton père a laissé
l'affaire des ânesses, mais il est inquiet
pour vous et dit : Que dois-je faire
pour mon fils ”? 3 De là, poursuivant
ta route, tu arriveras au chêne de Tabor,
et là te rencontreront trois hommes
montant vers Dieu à Béthel *e**, l'un
portant trois chevreaux, l'autre portant
trois miches de pain, et l'autre portant
une outre de vin *f**. 4 Ils te salueront
et te donneront deux pains, et tu les
accepteras de leurs mains. 5 Après cela,
tu viendras à Guibea *g** de Dieu, où se
trouve un poste de Philistins. En entrant
dans la ville, tu rencontreras une troupe
de prophètes *h** descendant du haut lieu,
précédés de luths, tambourins, flûtes
et harpes, et prophétisant *i**. 6 L'Esprit
de Yahweh fondra sur toi *k**, et tu
prophétiseras avec eux, et tu seras
changé en un autre homme. 7 Lorsque
ces signes te seront arrivés, fais ce qui
se présentera, car Dieu est avec toi *l**.
8 Et tu descendras avec moi à Guilgal;
et voici, je descendrai vers toi, pour
offrir des holocaustes et pour sacrifier
des sacrifices pacifiques *m**. Tu attendras
sept jours jusqu'à ce que je vienne
vers toi *n**, et je te ferai connaître ce que
tu dois faire ” *o**.

9 Dès que Saül eut tourné le dos pour
se séparer de Samuel, Dieu le trans-
forma, lui donnant un autre cœur *p**
et tous ces signes s'accomplirent ce
même jour. 10 Quand ils arrivèrent
à Guibea, voici qu'une troupe de pro-
phètes vint à sa rencontre; et l'Esprit
de Dieu fondit sur lui, et il prophétisa
avec eux. 11 Quand tous ceux qui le
connaissaient depuis hier et avant-hier *q**
virent qu'ils prophétisait avec les pro-
phètes, tous ces gens se dirent l'un à
l'autre : “ Qu'est-il arrivé au fils de
Qich *r**? Saül est-il aussi parmi les
prophètes ”? 12 Quelqu'un de la foule
prit la parole et dit : “ Et qui est leur
père ”? — C'est pourquoi est né ce
proverbe : “ Saül est-il aussi parmi les
prophètes ” *s**? — 13 Lorsqu'il eut
cessé de prophétiser, il se rendit au
haut lieu.

14 L'oncle de Saül dit à Saül et à son
serviteur : “ Où êtes-vous allés ”? Saül
répondit : “ Chercher les ânesses; mais,
ne les ayant vues nulle part, nous
sommes allés vers Samuel ”. 15 L'oncle
de Saül dit : “ Raconte-moi donc ce que
vous a dit Samuel ”. 16 Et Saül dit
à son oncle : “ Il nous a informés
nettement que les ânesses étaient re-
trouvées ”. Mais quant à l'affaire de la
royauté, il ne lui rapporta pas ce
qu'avait dit Samuel *t**.

10 17-27 : SAÜL DEVANT SAMUEL.

17 Samuel convoqua le peuple auprès
de Yahweh à Mispa *a*, 18 et il dit aux
enfants d'Israël : “ Ainsi parle Yahweh *b*,
le Dieu d'Israël : Moi, j'ai tiré Israël
d'Egypte, et je vous ai délivrés des
Egyptiens et de tous les royaumes qui
vous opprimaient *c*. 19 Et vous, aujour-

y Lv 7 32.
z Jer 37 17.
*a** 16 13. 1 Rg 1 39. 2 Rg 9 1-6.
*b** 24 7.
*c** Dt 32 9.
*d** Gn 35 20. Jer 31 15. Mt 2 18.
*e** Gn 12 8. Jug 20 18.
*f** Ex 23 19. Dt 12 5-7.
*g** 13 3. Jug 19 12 sv.
*h** 2 Rg 2 3 sv.
*i** 2 Rg 3 15. 1 Chr 25 1 sv.
*k** Jug 6 34 11 29 14 19 15 14.
*l** 18 14. Gn 39 2. 2 Rg 18 7.
*m** 11 14-15.
*n** 13 8.
*o** Act 22 10.
*p** Ez 36 26.
*q** 2 Sm 5 2.
*r** 9 1.
*s** 19 24.
*t** Jug 14 6.

10 17-27
a 7 5.
b 2 27.
c 8 8. Ex 20 2. Jug 6 8-9.

25-26. Hébreu légèrement modifié d'après les Septante.
10, 1. Il faudrait lire ainsi d'après les Septante : *Yahweh ne t'a-t-il pas oint comme chef sur son peuple Israël? Et toi tu commanderas au peuple de Yahweh et tu le sauveras de la main de ses ennemis d'alentour, et voici quel est le signe que Yahweh t'a oint pour chef sur son domaine…*

d'hui, vous méprisez votre Dieu, qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui dites : Etablis donc un roi sur nous[d]! Présentez-vous maintenant devant Yahweh, selon vos tribus et selon vos milliers "[e].

20 Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise[f] (par le sort). 21 Il fit approcher la tribu de Benjamin par clans, et le clan de Hammatri fut pris; puis Saül, fils de Qich fut pris. On le chercha, mais on ne le trouva point. 22 Alors ils interrogèrent de nouveau Yahweh[g] : " Cet homme est-il venu ici "? Yahweh répondit : " Le voici caché parmi les bagages ". 23 On courut le tirer de là, et il se tint au milieu du peuple, dépassant tout le peuple de l'épaule et au-delà[h]. 24 Et Samuel dit à tout le peuple : " Voyez-vous celui que Yahweh a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit comme lui ". Et tout le peuple poussa des cris, en disant : " Vive le roi "[i]!

25 Alors Samuel dit au peuple le droit de la royauté[k], et il l'écrivit dans le livre qu'il déposa devant Yahweh; puis Samuel renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.

26 Saül aussi s'en alla dans sa maison à Guibea, accompagné de braves, dont Dieu avait touché le cœur[l]. 27 Toutefois les hommes de Bélial[m] disaient : " Comment celui-ci nous sauvera-t-il "[n]? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présents[o]. Mais lui garda le silence.

d 8 7-9.
e Dt 29 9. Jos 24 1.
f 14 40 sv. Jos 7 16 sv.
g 2 Sm 2 1.
h 9 2.
i 1 Rg 1 25. 2 Rg 11 12.
k 8 11 sv. Dt 17 14 sv.
l Ps 51 12.
m 2 12.
n 9 16.
o 1 Rg 10 25

II. — GUERRES ET FAUTES DE SAÜL

11 1-15 : SAÜL DÉFAIT LES AMMONITES ET EST RECONNU ROI.

11 1 Or Nahach l'Ammonite[a] partit en campagne et campa devant Yabech en Guilead[b]. Tous les habitants de Yabech dirent à Nahach : " Conclus une alliance avec nous, et nous te servirons "[c]. 2 Mais Nahach l'Ammonite leur répondit : " Voilà à quelle condition je traiterai avec vous : crever à tous l'œil droit, et que je couvre de honte tout Israël "[d]. 3 Les anciens de Yabech lui dirent : " Laisse-nous pendant sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi ". 4 Les messagers vinrent à Guibea de Saül[e] et redirent ces paroles aux oreilles du peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.

5 Et voici que Saül revenait des champs derrière les bœufs; et Saül dit : " Qu'a donc le peuple à pleurer "? On lui rapporta les paroles des hommes de Yabech. 6 Comme il entendait ces paroles, l'Esprit de Yahweh fondit sur Saül[f], et sa colère s'enflamma extrêmement. 7 Ayant pris une paire de bœufs, il les dépeça et il en envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël[g], en disant : " Quiconque ne partira pas en campagne[h] à la suite de Saül et de Samuel, il sera ainsi fait à ses bœufs ". Alors la terreur de Yahweh tomba sur le peuple, et il partit en campagne comme un seul homme. 8 Saül le passa en revue[i] à Bezeq : les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille. 9 Ils dirent aux messagers qui étaient venus : " Vous parlerez ainsi aux hommes de Yabech en Guilead : Demain vous aurez le salut, quand le soleil sera ardent ". Les messagers allèrent et l'annoncèrent aux hommes de Yabech, qui furent remplis de joie. 10 Et les hommes de Yabech dirent aux Ammonites : " Demain, nous sortirons vers vous, et vous nous ferez comme il sera bon à vos yeux ". 11 Le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés, de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble.

12 Le peuple dit à Samuel : " Qui est-ce qui disait : Saül régnera-t-il sur nous[k]? Livrez ces gens, et nous les mettrons à mort ". 13 Mais Saül dit : " Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Yahweh a opéré le salut d'Israël "[l]. 14 Et Samuel dit

11 1-15
a 12 12. Dt [illegible] 4.
b Jug 21 8 sv.
c Jos 9 11. 2 Rg 18 31-32.
d Jug 1 7.
e 10 26.
f Jug 6 34 11 29 14 19 15 14.
g Jug 19 29.
h Jug 5 23 21 5.
i 13 5. Jug 20 1-2.
k 10 27.
l 14 45.

11, 1. La Vulgate et les Septante commencent ce verset par *environ un mois après*, provenant probablement du texte original.

au peuple : “ Allez! Allons à Guilgal, pour y inaugurer la royauté ”. 15 Tout le peuple alla donc à Guilgal *m*, et ils firent Saül roi devant Yahweh, à Guilgal, et ils y sacrifièrent des sacrifices pacifiques *n* devant Yahweh; et Saül et tous les hommes d'Israël s'y réjouirent extrêmement.

12 1-25 : EXHORTATION DE SAMUEL QUI ABDIQUE LA JUDICATURE.

12

1 Or Samuel dit à tout Israël : “ Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit *a*, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis devenu vieux, j'ai blanchi, et mes fils *b* sont parmi vous; pour moi, j'ai marché devant vous, depuis ma jeunesse *c* jusqu'à ce jour. 3 Me voici; répondez-moi, en présence de Yahweh et en présence de son oint *d* : De qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris l'âne *e*? A qui ai-je fait tort et qui ai-je opprimé *f*? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui *g*? Je vous répliquerai ”. 4 Ils répondirent : “ Tu ne nous as pas fait tort, tu ne nous as pas opprimés, et tu n'as rien accepté de personne ”.

5 Il leur dit : “ Yahweh est témoin *h* contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains ”! Le peuple répondit : “ Il est témoin ”.

6 Et Samuel dit au peuple : “ Yahweh est témoin, lui qui a établi Moïse et Aaron *i*, et qui a tiré vos pères du pays d'Egypte *k*. 7 Maintenant, présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Yahweh et je vous raconterai tous les bienfaits de Yahweh *l*, qu'il a accomplis pour vous et vos pères *m*. 8 Après que Jacob fut venu en Egypte *n*, vos pères crièrent vers Yahweh *o*, et Yahweh envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères d'Egypte, et lui les établit dans ce lieu. 9 Mais ils oublièrent Yahweh, leur Dieu, et il les livra à Sisera *p* chef de l'armée de Hasor, aux Philistins et au roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Ils crièrent vers Yahweh, et ils dirent : “ Nous avons péché, car nous avons abandonné Yahweh et nous avons servi les Baals et les Astartés; et maintenant délivre-nous de nos ennemis, et nous te servirons ” *q*. 11 Et Yahweh envoya Ieroubbaal *r* et Bedan *s*, et Jephté *t* et Samuel, et il vous délivra des ennemis qui vous environnaient, et vous êtes demeurés en sécurité. 12 Et quand vous avez vu Nahach, roi des fils d'Ammon *u*, marcher contre vous, vous m'avez dit : Non! mais un roi régnera sur nous! alors que Yahweh, votre Dieu, est votre roi *v*. 13 Et maintenant voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; voici que Yahweh a mis un roi sur vous. 14 Si vous craignez Yahweh, si vous le servez et écoutez sa voix, si vous ne vous révoltez pas contre la bouche de Yahweh et si vous suivez, vous et le roi qui règne sur vous, Yahweh, votre Dieu... 15 Mais si vous vous révoltez contre la bouche de Yahweh, la main de Yahweh *x* sera contre vous, comme elle a été contre vos pères. 16 Maintenant, restez encore là, et voyez cette grande chose que Yahweh va faire à vos yeux. 17 N'est-ce pas à cette heure la moisson des blés? Je vais invoquer Yahweh, et il produira des tonnerres et de la pluie; sachez donc et voyez combien grand est aux yeux de Yahweh le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi ” *y*.

18 Samuel invoqua Yahweh, et Yahweh produisit *z* en ce jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte *a** de Yahweh et de Samuel.

19 Tout le peuple dit à Samuel : “ Prie pour tes serviteurs *b** Yahweh, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons ajouté à tous nos péchés le mal de demander pour nous un roi ”. 20 Samuel dit au peuple : “ Ne craignez pas. Vous, vous avez fait tout ce mal, mais ne vous détournez pas de Yahweh, et servez Yahweh de tout votre cœur *c**. 21 Ne vous détournez pas pour suivre des choses de néant *d**, qui ne servent de rien et ne délivrent pas, parce qu'elles sont néant. 22 Car Yahweh ne rejettera pas son peuple *e** à cause de son grand nom *f**; car Yahweh s'est résolu à faire de vous son peuple. 23 Quant à moi, loin de moi de pécher contre Yahweh, en cessant de prier pour vous! Je vous enseignerai le chemin bon et droit *g**. 24 Craignez seulement Yahweh, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car voyez quelles grandes choses il a faites *h** en vous! 25 Mais si vous

m Jos 5 9.
n Lv 3 1. 1 Rg 8 63-64.

12 1-25

a 8 7 22.
b 8 1-4.
c 2 26 3 19-20.
d 10 1.
e Ex 20 17.
f Dt 27 19.
g Dt 27 25.
h Jug 11 10.
i Ex 6 26 12 31. Jos 24 5.
k Jos 24 6.
l Ps 78 105 106.
m Dt 6 20 sv.
n Gn 47 7 sv.
o Ex 2 23.
p Jug 4 2.
q Jug 10 15.
r Jug 6 32 7 1.
s Jug 4 6.
t Jug 11 1 sv.
u 11 1 sv.
v Jug 8 23. Is 33 22.
x 5 6 7 13. Lv 26 14-17. Dt 28 15 sv.
y Os 13 10-11.
z Ps 99 6.
*a** Ex 14 31.
*b** 7 5.
*c** Dt 6 5.
*d** Is 44 9. Jer 2 11.
*e** Ex 19 6. Dt 4 37 7 6. Jug 6 13. Is 2 6.
*f** Ez 36 22-23.
*g** Ps 1 1-2 118 29-30.
*h** Jos 24 17.

commettez le mal, soit vous, soit votre roi, vous périrez " *i**.

13 1-14 46 : GUERRE AVEC LES PHILISTINS. PREMIÈRE FAUTE DE SAÜL. SUCCÈS DE JONATHAS ET VICTOIRE.

13 1 Saül était âgé de ... ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans sur Israël.

2 Saül se choisit trois mille hommes d'Israël : deux mille étaient avec lui à Mikmas *a* et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathas à Guibea de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à ses tentes. 3 Jonathas tua le gouverneur des Philistins qui était à Guiba *b*, et les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette *c* dans tout le pays, en disant : " Que les Hébreux entendent "! Tout Israël entendit la nouvelle *d* : 4 " Saül a tué le gouverneur des Philistins, et même Israël s'est rendu odieux auprès des Philistins ". Et le peuple fut convoqué auprès de Saül, à Guilgal *e*.

5 Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël; il y avait trente mille chars, six mille cavaliers, et des gens aussi nombreux que le sable qui est sur le bord de la mer *f*. Ils s'avancèrent et campèrent à Mikmas, à l'orient de Bet-Aven *g*. 6 Les hommes d'Israël se voyant dans la détresse, car le peuple était traqué, se cachèrent dans les cavernes, dans le maquis, dans les rochers, dans les caves et dans les citernes *h*. 7 Des Hébreux passèrent aussi le Jourdain, jusqu'au pays de Gad et de Guilead *i*. Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple derrière lui tremblait.

8 Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel *k*. Mais Samuel n'arrivait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül. 9 Alors Saül dit : " Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices pacifiques ". Et il offrit l'holocauste *l*. 10 Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer. 11 Samuel dit : " Qu'as-tu fait "? Saül répondit : " Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas aux jours fixés et que les Philistins étaient assemblés à Mikmas, 12 j'ai dit : Maintenant, les Philistins vont descendre contre moi à Guilgal, et je n'ai pas imploré la face de Yahweh *m*. Alors, prenant assurance, j'ai offert l'holocauste ". 13 Samuel dit à Saül : " Tu as agi en insensé *n*; si tu avais observé le commandement que Yahweh ton Dieu t'avait commandé, Yahweh aurait fondé pour toujours ton règne sur Israël. 14 Mais maintenant, ton règne ne tiendra pas. Yahweh s'est cherché un homme *o* selon son cœur *p* et Yahweh l'a institué le chef *q* de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que Yahweh t'avait ordonné ".

15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Saül passa en revue le peuple qui se trouvait avec lui : environ six cents hommes.

16 Saül, Jonathas, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux demeuraient à Guibea de Benjamin, et les Philistins campaient à Mikmas. 17 Les troupes de choc sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin d'Ophra *r*, vers le pays de Choual; 18 un autre corps prit le chemin de Bet-Horon *s*; et un autre corps le chemin de Guéba, en corniche sur la vallée de Seboïm *t*, du côté du désert. 19 On ne trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : " De peur que les Hébreux ne fabriquent des épées ou des lances *u* "! 20 Et tout Israël descendait chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, sa hachette, sa hache ou sa faux, 21 en sorte qu'étaient émoussées les tranchants des socs, des hachettes, des tridents et des haches, et les aiguillons étaient à redresser. 22 Il arriva qu'au jour du combat, il ne se trouvait ni lance ni épée dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas; il s'en trouvait seulement chez Saül et Jonathas, son fils.

23 Un poste des Philistins se rendit au passage de Mikmas.

*i** Jos 24 20.

13 1-14 46
a 14 5 31.
b Jos 18 24. 2 Sm 5 25.
c Jug 3 27 6 34.
d 11 7.
e 10 8.
f Jug 7 12.
g Os 4 15 5 8.
h Jug 6 2.
i Jos 13 8 11 24 sv.
k 10 8.
l 2 Rg 16 12-13.
m 26 20.
n 26 21. 2 Chr 16 9.
o 15 28. 16 1.
p 2 35. Act 13 22.
q 10 1.
r Jos 18 23.
s Jos 10 10.
t Neh 11 34.
u Jug 5 8.

13, 1. *Agé de...* ans : d'après l'analogie de l'histoire biblique des rois, l'auteur a voulu nous donner ici l'âge de Saül, à son avènement au trône, et la durée de son règne. Mais il y a dans le texte hébreu une lacune évidente; dans les Septante, ce verset manque. Saül, d'après une tradition juive, régna 40 ans (Act 13 21; Josèphe, Antiq., VI 14 9).

5. *Trente mille chars :* nombre évidemment inadmissible, né d'une faute de copiste. — *Bet-Aven* autre nom de Béthel (réaction contre l'idolâtrie).

10. *Saluer*, littéralement : bénir.

15. Il faudrait lire d'après les Septante : *Alors Samuel se leva et monta de Guilgal pour poursuivre son chemin. Le reste du peuple monta, suivant Saül à la rencontre de l'armée; ils vinrent donc de Guilgal à Guibea...*

14 1 Un jour, Jonathas, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes *v* : “ Viens et passons jusqu’au poste des Philistins, qui est là, de l’autre côté ”. 2 Et il n’en dit rien à son père. — Saül se tenait à l’extrémité de Guibea, sous le grenadier de Migron, et le peuple qui était avec lui était d’environ six cents hommes *x*. 3 Ahia, fils d’Ahitoub, frère d’Ikabod, fils de Pinhas, fils d’Héli *y*, prêtre de Yahweh à Silo *z*, portait l’éphod *a**. Le peuple ne savait pas que Jonathas s’en fût allé. 4 Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait à passer jusqu’au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d’un côté et une dent de rocher de l’autre côté, l’une nommée Bosès, et l’autre nommée Séné. 5 L’une de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis de Mikmas, et l’autre au midi, vis-à-vis de Guéba. — 6 Jonathas dit au jeune homme qui portait ses armes : “ Viens et passons jusqu’au poste de ces incirconcis *b**. Peut-être Yahweh agira-t-il pour nous; car rien n’empêche Yahweh de sauver, par beaucoup comme par peu *c** ”. 7 Son porteur d’armes lui répondit : “ Fais tout ce que tu as dans le cœur *d**; avance, me voici avec toi selon ton cœur ”. 8 Jonathas dit : “ Voici, nous passerons vers ces hommes et nous nous dévoilerons à eux. 9 S’ils nous disent : Halte, jusqu’à ce que nous venions à vous! nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux. 10 Mais s’ils disent : Montez vers nous! nous monterons, car Yahweh les a livrés entre nos mains. Voilà notre signe *e** ”.

11 Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent : “ Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils s’étaient cachés *f** ”. 12 Et les hommes du poste, s’adressant à Jonathas et à son porteur d’armes, dirent : “ Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose ”. Et Jonathas dit à son porteur d’armes : “ Monte après moi, car Yahweh les a livrés à Israël *g** ”. 13 Et Jonathas monta, sur les mains et sur les pieds, suivi de son porteur d’armes. (Les ennemis) tombaient devant Jonathas, et son porteur d’armes tuait derrière lui. 14 En ce premier coup Jonathas et son porteur d’armes abattirent environ vingt hommes, sur un demi-sillon d’un arpent de terre. 15 L’épouvante se mit dans le camp, dans la campagne et dans tout le peuple; le poste aussi et les troupes de choc tremblèrent; la terre frissonna : cela devint une terreur de Dieu *h**.

16 Les guetteurs de Saül qui étaient à Guibea de Benjamin *i** virent la foule se dissoudre, allant çà et là. 17 Saül dit au peuple qui était avec lui : “ Faites la revue et voyez qui s’en est allé d’avec nous ”. Ils firent la revue, et voici qu’il n’y avait ni Jonathas, ni son porteur d’armes. 18 Et Saül dit Ahia : “ Fais approcher l’arche de Dieu ”. — Car l’arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d’Israël *k**. — 19 Pendant que Saül parlait au prêtre *l**, le tumulte dans le camp des Philistins allait croissant; et Saül dit au prêtre : “ Retire ta main ”. 20 Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui, étant convoqués, s’avancèrent vers la bataille, et voici que l’épée de l’un était contre l’autre *m**, confusion extrême. 21 Les Hébreux soumis hier et avant-hier aux Philistins, qui étaient partis avec eux au camp, firent volte-face pour être eux aussi avec les gens d’Israël qui entouraient Saül et Jonathas. 22 Tous les hommes d’Israël qui s’étaient cachés dans la montagne d’Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, se joignirent eux aussi aux Israélites dans la bataille. 23 C’est ainsi que Yahweh sauva Israël *n** ce jour-là.

Et la bataille s’élargit jusqu’à Bet-Aven *o**.

24 Alors que les hommes d’Israël étaient exténués, Saül fit faire serment *p** au peuple, en disant : “ Maudit soit l’homme *q** qui prendra de la nourriture jusqu’au soir, quand je me serai vengé de mes ennemis ”! Et personne ne goûta de nourriture, alors que toute la terre prenait le repas de midi. 25 On vint dans la forêt, et il y avait du miel *r** à la surface du sol. 26 Et le peuple entra dans la forêt, là où le miel coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait crainte du serment *s**.

v 31 4-6.
x 13 15.
y 4 19 sv. 22 9 11.
z 1 3 2 14.
*a** 2 18 30 7.
*b** 17 26 36 31 4.
*c** Lv 26 8. Jug 7 2 4 7.
*d** 1 Rg 10 2. 1 Chr 17 2.
*e** 6 9. Gn 24 14.
*f** 13 6.
*g** Jug 7 15. 2 Sm 5 24.
*h** 11 7. Gn 35 5. Ex 23 27. 2 Chr 17 10.
*i** 13 16.
*k** 4 4 sv. 2 Sm 11 11.
*l** 30 7-8. Nm 27 21.
*m** Jud 7 22.
*n** Ps 44 7-8.
*o** 13 5.
*p** Jug 11 30-31 21 5.
*q** Jos 6 26.
*r** Ex 3 8. Nm 13 27. Mt 3 4.
*s** Dt 23 22-24.

14, 18. D’après les Septante, lire, non pas l’*arche*, mais l’*éphod*, par lequel on consultait Dieu.

23. Les Septante ajoutent : *Et tout le peuple était avec Saül, environ dix mille hommes, et le combat se répandait dans toute la montagne d’Ephraïm.*

24. Les Septante lisent : *Et Saül commit une grande erreur en ce jour-là.*

27 Mais Jonathas n'avait pas entendu
lorsque son père avait fait faire le
serment au peuple; il tendit l'extrémité
du bâton qu'il avait à la main et,
l'ayant plongé dans un rayon de miel,
il ramena sa main à sa bouche et ses
yeux reprirent leur éclat *t**. 28 Alors
quelqu'un du peuple, prenant la parole,
dit : “ Ton père a fait prêter serment au
peuple, en disant : Maudit soit l'homme
qui prendra de la nourriture aujourd'hui!
Et le peuple était épuisé ”. 29 Jonathas
dit : “ Mon père a gâché le pays. Voyez
donc comme mes yeux sont éclatants,
parce que j'ai goûté un peu de ce miel!
30 Ah! si le peuple avait pu manger
aujourd'hui du butin trouvé chez ses
ennemis, combien donc la défaite des
Philistins n'aurait-elle pas été plus
grande ”!

31 Ils battirent ce jour-là les Philistins
depuis Mikmas jusqu'à Ayyalon *u**, et le
peuple était tout exténué. 32 Le peuple
se jeta sur le butin et, ayant pris des
brebis, des bœufs et des veaux *v**, il les
immolèrent sur la terre, et le peuple
en mangea avec le sang. 33 On informa
Saül, en disant : “ Voici que le peuple
pèche contre Yahweh, en mangeant avec
le sang *x** ”. Saül dit : “ Vous avez
commis une impiété, roulez à l'instant
vers moi une grande pierre ”. 34 Et
Saül dit : “ Dispersez-vous parmi le
peuple, et dites-leur : Ammenez-moi
chacun son bœuf et chacun sa brebis;
vous immolerez ici; vous mangerez et
vous ne pécherez pas contre Yahweh
en mangeant avec le sang ”. Et chacun
parmi tout le peuple amena pendant
la nuit son bœuf qu'il avait sous la
main, et on immola là. 35 Saül ainsi
bâtit un autel à Yahweh *y**; ce fut par
celui-là qu'il commença de bâtir des
autels pour Yahweh.

36 Ensuite Saül dit : “ Descendons,
pendant qu'il fait nuit, à la poursuite
des Philistins, pillons-les jusqu'à ce que
luise le matin, et n'en laissons pas un
seul ”. Ils dirent : “ Tout ce qui est bon
à tes yeux, fais-le ”. Mais le prêtre dit :
“ Approchons-nous ici de Dieu *z** ”.
37 Et Saül consulta Dieu : “ Descen-
drai-je à la poursuite des Philistins? Les
livreras-tu *a†* entre les mains d'Israël ”?
Mais il ne lui répondit pas ce jour-là *b†*.
38 Saül dit : “ Approchez ici, vous tous,
colonnes *c†* du peuple; sachez et voyez
en quoi il a été péché aujourd'hui *d†*.
39 Car, par Yahweh, qui sauve Israël *e†*,
si le péché est sur mon fils Jonathas,
certainement il mourra *f†* ”. Et dans tout
le peuple personne ne lui répondit.
40 Il dit à tout Israël : “ Vous, vous
serez d'un côté, et moi et mon fils
Jonathas, nous serons de l'autre côté ”.
Et le peuple dit à Saül : “ Ce qui est
bon à tes yeux, fais-le ”. 41 Saül dit
à Yahweh : “ Dieu d'Israël, produis le
parfait *g†* ”! Jonathas et Saül furent pris,
et le peuple laissé dehors. 42 Saül dit :
“ Jetez le sort entre moi et Jonathas,
mon fils ”. Et Jonathas fut pris. 43 Saül
dit à Jonathas : “ Déclare-moi ce que
tu as fait ”. Jonathas le lui déclara et
dit : “ J'ai goûté un peu de miel avec
l'extrémité du bâton que j'avais à la
main; me voici, je mourrai ”! 44 Et
Saül dit : “ Qu'ainsi me fasse Dieu
et qu'ainsi il ajoute *h†* : assurément tu
mourras *i†*, Jonathas ”! 45 Le peuple
dit à Saül : “ Est-ce que Jonathas
mourrait, lui qui a opéré cette grande
victoire en Israël? Loin de nous! Vive
Yahweh! Il ne tombera pas à terre un
cheveu de sa tête *k†*, car c'est avec Dieu
qu'il a agi en ce jour *l†* ”. C'est ainsi
que le peuple sauva Jonathas, et il ne
mourut pas. 46 Saül monta, sans pour-
suivre les Philistins, et les Philistins
regagnèrent leur pays.

14 47-52 : APERÇU GÉNÉRAL SUR LE RÈGNE DE SAÜL.

47 Saül se saisit de la royauté sur
Israël; il combattit aux alentours contre
tous ses ennemis, contre Moab, contre
les enfants d'Ammon *a*, contre Edom,
contre les rois de Soba *b* et contre les
Philistins, et, partout où il se tournait,
il était sauveur. 48 Il fit des exploits,

*t** 30 12. Pr 24 13.
*u** Jos 10 12.
*v** 15 9.
*x** Gn 9 4. Lv 7 26-27 19 26. Act 15 29.
*y** 7 17. Jug 6 24. 2 Sm 24 25.
*z** 23 2 sv. Ex 28 30. 2 Sm 2 1 5 19.
a† Jug 7 7 14 15.
b† 28 6.
c† Gal 2 9.
d† Jos 7 13.
e† 2 Sm 4 9.
f† 2 Sm 12 5.
g† Act 1 24.
h† 3 17 20 13.
i† Gn 2 17.
k† 2 Sm 14 11. 1 Rg 1 52. Lc 21 18.
l† 11 13.

14 47-52
a 12 12.
b 2 Sm 8 3 10 6.

28. *Et le peuple était épuisé*. Les Septantes donnent une leçon meilleure : *et il en a averti le peuple*.

36-41. Consultation de Dieu, d'après les *Ourim* et *Toummim*. C'est ce qu'indiquent les Septante (donnant la vraie leçon dont l'hébreu a gardé : “ produis le parfait *(tamim)* ” : *Yahweh, Dieu d'Israël, pourquoi n'as-tu pas répondu aujourd'hui à ton serviteur? Si c'est en moi ou en mon fils Jonathas que se trouve ce péché, ô Yahweh, Dieu d'Israël, donne les Ourim. Mais si ce péché se trouve en ton peuple Israël, donne les Toummim* ”.

42. Après les paroles de Saül, les Septante ajoutent : *Celui que désignera Yahweh mourra. Mais le peuple dit à Saül : Il n'en sera pas ainsi. Et Saül tint bon contre le peuple, et on jeta le sort entre lui et Jonathas son fils. Et Jonathas fut désigné.*

45. *Vive Yahweh!* Formule de serment : *Dieu vivant;* aussi vrai que Dieu est vivant.

battit Amaleq *c* et délivra Israël de ceux qui le pillaient *d*.

49 Les fils de Saül étaient Jonathas, Ichwi et Malkichoua *e*; ses deux filles s'appelaient : l'aînée Mérab *f*, et la plus jeune Mikal *g*. 50 Le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimaas. Le nom du chef de son armée était Abner *h*, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Qich, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel *i*.

52 La guerre fut rude contre les Philistins pendant tous les jours de Saül *k*, et quand Saül apercevait un guerrier et un brave, il se l'attachait.

c 15 2 sv.
d Jug 2 16.
e 31 2. 1 Chr 8 33.
f 18 17-19.
g 18 20 sv. 2 Sm 6 20 sv.
h 2 Sm 2 8 sv. 3 6 sv.
i 9 1.
k 31 1 sv.

15 1-35 : GUERRE CONTRE AMALEQ. SECONDE FAUTE DE SAÜL. IL EST REJETÉ DÉFINITIVEMENT.

15 1 Samuel dit à Saül : « C'est moi que Yahweh a envoyé pour t'oindre comme roi *a* sur son peuple, sur Israël; écoute donc la voix des paroles de Yahweh. 2 Ainsi parle Yahweh des armées : Je veux punir ce qu'Amaleq a fait à Israël, en se dressant contre lui sur le chemin, quand il montait d'Egypte *b*. 3 Va maintenant, frappe Amaleq, et frappe d'anathème *c* tout ce qui lui appartient; tu n'auras pas pitié de lui, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et brebis, chameaux et ânes ».

4 Saül le fit savoir au peuple, qu'il passa en revue à Telaïm *d* : il compta deux cent mille fantassins et dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint jusqu'à la ville d'Amaleq, et il mit une embuscade dans la vallée. 6 Saül dit aux Qénites *e* : « Allez, retirez-vous, descendez du milieu d'Amaleq, de peur que je ne te supprime avec lui; car tu as agi avec bonté envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Egypte ». Et le Qénite se retira d'Amaleq.

7 Saül battit Amaleq depuis Hawila jusqu'à l'entrée de Chour *f*, qui est à l'est de l'Egypte. 8 Il prit vivant Agag, roi d'Amaleq, et il appliqua à tout le peuple l'anathème, (en le passant) au fil de l'épée. 9 Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que le meilleur des brebis, des bœufs, des bêtes grasses, les agneaux et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas lui appliquer l'anathème; et à tout ce qui était épuisé et méprisable ils appliquèrent l'anathème.

10 La parole de Yahweh fut adressée à Samuel, en ces termes : 11 « Je me repens *g* d'avoir fait roi Saül, car il s'est détourné de moi, et il n'a pas exécuté mes paroles ». Samuel se consuma et il cria vers Yahweh *h* toute la nuit. 12 Samuel de bon matin alla à la rencontre de Saül; et on avertit Samuel en disant : « Saül est allé à Carmel *i*, et voici qu'il s'est élevé un monument *k*; puis il s'en est retourné et, passant plus loin, il est descendu à Guilgal *l* ». 13 Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : « Sois béni de Yahweh *m*! J'ai exécuté la parole de Yahweh ». 14 Samuel dit : « Qu'est-ce donc que ce bruit de brebis à mes oreilles, et ce bruit de bœufs que j'entends »? 15 Saül répondit : « On l'a amené de chez les Amalécites : ce que le peuple a épargné de meilleur des brebis et des bœufs pour sacrifier *n* à Yahweh, ton Dieu; le reste, nous lui avons appliqué l'anathème ».

16 Samuel dit à Saül : « Assez! Je vais te déclarer ce que Yahweh m'a dit cette nuit ». Et il lui dit : « Parle »! 17 Samuel dit : « N'est-ce pas que, quoique petit à tes propres yeux *o*, tu es devenu le chef des tribus d'Israël, et Yahweh ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israël *p*? 18 Yahweh t'avait mis en route et dit : Va et frappe d'anathème ces pécheurs, les Amalécites, et combats contre eux jusqu'à extermination. 19 Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de Yahweh, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh »? 20 Saül dit à Samuel : « Oui, j'ai écouté la voix de Yahweh, et j'ai marché dans le chemin où Yahweh m'envoyait. J'ai amené Agag, roi d'Amaleq, et j'ai appliqué l'anathème. 21 Mais le peuple a pris, sur le butin des brebis et des bœufs, les prémices de l'anathème, pour sacrifier à Yahweh, ton Dieu, à Guilgal *q* ». 22 Samuel dit : « Est-ce

15 1-35
a 10 1.
b Ex 17 8 sv. Dt 25 17 sv.
c Lv 27 28 sv. Nm 21 2-3. Dt 2 34 13 15.
d Jos 15 24.
e Nm 10 29 sv. Jug 4 11.
f Gn 20 1 25 18.
g Gn 6 6 sv. Jer 18 8-10.
h 7 9.
i Jos 15 55.
k 2 Sm 18 8. Is 56 5.
l 11 14-15.
m 13 10.
n Lv 1 2.
o 9 21.
p 10 1.
q 11 15.

---

49. *Jonathan*, hébreu : *Yonatan.*
50. *Abner :* Abiner.
15, 5. *Il mit une embuscade*, ou *un poste :* correction fondée du texte : *et il lutta.*
12. *Un monument*, hébreu *iad*, une *main :* stèle, cippe?
13. Compléter d'après les Septante : *Alors Samuel vint vers Saül, et voici que celui-ci offrait en holocauste à Yahweh les prémices du butin qu'il avait ramené d'Amaleq. Samuel vint vers Saül et Saül lui dit :*
22-23. Doctrine prophétique.

qu'à Yahweh plaisent holocaustes et
sacrifices, autant qu'écouter la voix de
Yahweh [r]?
« Mieux vaut obéir que sacrifier,
prêter l'oreille que la graisse des
béliers.
23 Car péché de divination [s] est la
rebellion;
idolâtrie [t] et teraphim [u], l'indocilité.
Puisque tu as méprisé la parole de
Yahweh,
il te rejette de la royauté [v] ».
24 Alors Saül dit à Samuel : « J'ai
péché [x], car j'ai transgressé l'ordre de
Yahweh et tes paroles, parce que je
craignais le peuple et j'ai écouté sa voix.
25 Maintenant, je te prie, enlève mon
péché [y], reviens avec moi, et j'adorerai
Yahweh ». 26 Samuel dit à Saül : « Je
ne reviendrai pas avec toi; puisque tu as
méprisé la parole de Yahweh, Yahweh te
rejette de ta royauté sur Israël ». 27 Et,
comme Samuel se tournait pour s'en
aller, il saisit l'extrémité de son man-
teau, qui se déchira. 28 Et Samuel lui
dit : « Yahweh a déchiré aujourd'hui de
dessus toi la royauté d'Israël [z], et il l'a
donnée à ton compagnon qui est meil-
leur que toi [a*]. 29 Mais la splendeur
d'Israël [b*] ne ment pas et ne se repent
pas, car il n'est pas un homme pour
se repentir [c*] ». 30 Alors Saül dit :
« J'ai péché! Cependant, honore-moi,
je te prie, en présence des anciens de
mon peuple et en présence d'Israël;
reviens avec moi, et j'adorerai Yahweh,
ton Dieu ».
31 Samuel revint et suivit Saül, et
Saül adora Yahweh. 32 Et Samuel dit :
« Amenez-moi Agag, roi d'Amaleq ».
Et Agag s'avança vers lui tout joyeux;
Agag disait : « Certainement est écartée
l'amertume de la mort »! 33 Samuel
dit : « De même que ton épée a privé
des femmes de leurs enfants, ainsi ta
mère sera privée d'enfants entre les
femmes [d*] »! Et Samuel coupa Agag en
morceaux devant Yahweh [e*], à Guilgal.
34 Samuel partit pour Rama [f*], et
Saül monta dans sa maison, à Guibea
de Saül [g*]. 35 Et Samuel ne revit plus
Saül jusqu'au jour de sa mort.

r Is 1 11 sv. Os 6 6. Am 5 21 sv. Mt 9 13 12 7.
s Dt 18 10. 2Rg 23 24.
t Ex 20 3-5. Dt 27 15.
u 19 13. Gn 31 19 sv. Jug 17 5.
v 13 14.
x 2Sm 12 13. 1Rg 21 27. 2 Chr 33 12-13.
y Ex 10 17.
z 1 Rg 11 30-31.
a* 13 14 28 17.
b* 1 Chr 29 11.
c* Nm 23 19. 2 Tm 2 13.
d* Jug 1 7. Mt 5 38.
e* 1 Rg 18 40.
f* 7 17.
g* 10 26 11 4.

TROISIÈME PARTIE

16, 1 — 31, 13

SAÜL ET DAVID

I. — RUPTURE ENTRE SAÜL ET DAVID

16 1-13 :
SAMUEL OINT DAVID À BETHLÉEM.

16 1 Comme Samuel était en deuil
sur Saül [a], — et que Yahweh
s'était repenti d'avoir fait Saül roi sur
Israël [b], — Yahweh dit à Samuel :
« Jusqu'à quand seras-tu en deuil sur
Saül, alors que moi, je l'ai rejeté, afin
qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis
ta corne d'huile [c] et va; je t'envoie chez
Ichay de Bethléem, car je me suis vu
parmi ses fils un roi [d] ». 2 Samuel dit :
« Comment irais-je? Saül l'apprend-il,
il me tuera [e] ». Et Yahweh dit : « Tu
prendras avec toi une génisse, et tu
diras : C'est pour offrir un sacrifice à
Yahweh que je suis venu [f]. 3 Tu invi-
teras Ichay au sacrifice, et je te ferai
connaître ce que tu auras à faire [g],
et tu oindras pour moi celui que je te
dirai [h] ». 4 Samuel fit ce que Yahweh
avait dit, et il se rendit à Bethléem. Les
anciens de la ville vinrent en tremblant
au-devant de lui et dirent : « Est-ce
pour la paix que tu viens [i] »? 5 Il
répondit : « Pour la paix! Je viens pour
offrir un sacrifice à Yahweh. Sanctifiez-
vous [k] et venez avec moi au sacrifice ».
Et il sanctifia Ichay et ses fils et les
invita au sacrifice.
6 Lorsqu'ils furent entrés et qu'il vit
Eliab [l], Samuel dit : « Certainement
l'oint de Yahweh est devant lui ».
7 Et Yahweh dit à Samuel : « Ne prends
pas garde à son aspect et à la hauteur
de sa taille [m], je l'ai écarté. Car ce n'est
pas comme l'homme voit que Dieu
voit [n]; l'homme voit le visage, mais
Yahweh voit le cœur [o] ». 8 Ichay appela
Abinadab et le fit passer devant Samuel,
lequel dit : « Ce n'est pas encore celui-ci
que Yahweh a choisi ». 9 Ichay fit

16 1-13
a Jer 13 17.
b 13 13-14 15 23 sv.
c 10 1. 1 Rg 1 39. 2 Rg 9 1-3.
d 2 Sm 23 1.
e 22 9-19.
f 9 12 20 29.
g Act 9 6.
h Dt 17 15.
i 1 Rg 2 13.
k Ex 19 10. Nm 11 18.
l 17 13.
m 9 2 10 23.
n Is 55 8. Lc 16 15.

passer Chamma *p*, et le voyant dit : “ Ce n’est pas non plus celui-ci que Yahweh a choisi ”. 10 Ichay fit passer ses sept fils *q* devant Samuel, et Samuel dit à Ichay : “ Yahweh n’a pas choisi ceux-ci ”. 11 Alors Samuel dit à Ichay : “ Sont-ce là tous les jeunes gens ”? Il répondit : “ Il y a encore le plus jeune, et voilà qu’il fait paître les brebis *r* ”. Samuel dit à Ichay : “ Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons pas à table qu’il ne soit venu ici ”. 12 Ichay l’envoya chercher. Or il était roux, avec de beaux yeux et une belle apparence *s*. Yahweh dit : “ Lève-toi, oins-le, car c’est lui ”! 13 Samuel, ayant pris la corne d’huile, l’oignit *t* au milieu de ses frères, et l’Esprit de Yahweh fondit sur David *u* à partir de ce jour et dans la suite.

Samuel se leva et s’en alla à Rama *v*.

16 14-23 : DAVID MANDÉ CHEZ SAÜL POUR LE CALMER.

14 L’Esprit de Yahweh se retira de Saül *a*, et un mauvais esprit envoyé par Yahweh fondit sur lui *b*. 15 Les serviteurs de Saül lui dirent : “ Voici qu’un mauvais esprit de Dieu fond sur toi. 16 Que notre seigneur parle; tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme sachant toucher de la cithare, et, quand le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il en touchera *c*, et tu seras mieux ”. 17 Saül répondit à ses serviteurs : “ Trouvez-moi donc un homme bon cithariste, et amenez-le moi ”. 18 L’un des serviteurs, prenant la parole, dit : “ Voici j’ai vu un fils d’Ichay de Bethléem, qui sait jouer; c’est un vaillant s’entendant à parler et un guerrier *d*, un homme de belle figure, et Yahweh est avec lui ”. 19 Saül envoya des messagers à Ichay, pour lui dire : “ Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis ”. 20 Ichay prit un âne, avec du pain, une outre de vin et un chevreau *e*, et les envoya à Saül par David, son fils. 21 Arrivé chez Saül, David se tint devant lui; et Saül l’aima beaucoup, et il devint son porteur d’armes *f*. 22 Et Saül envoya dire à Ichay : “ Que David, je te prie, se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux *g* ”. 23 Lorsque l’esprit de Dieu était sur Saül, David prenait la cithare et la touchait de sa main *h*, et Saül se calmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.

17 1-58 : GUERRE AVEC LES PHILISTINS. GOLIATH DÉFIE ISRAËL. LE BERGER DAVID ABAT LE GÉANT. DÉROUTE DES PHILISTINS.

17 1 Les Philistins, ayant rassemblé leurs armées pour la guerre *a*, se réunirent à Soko *b*, de Juda; ils campèrent entre Soko et Azéka *c*, à Ephès-Dammin *d*. 2 Saül et les hommes d’Israël se rassemblèrent et campèrent dans la vallée du Térébinthe *e*; ils se rangèrent en bataille en face des Philistins. 3 Les Philistins se tenaient sur la montagne d’un côté, et Israël se tenait sur la montagne de l’autre côté, la vallée entre eux.

4 Alors sortit des rangs des Philistins un champion; il se nommait Goliath; il était de Gat *f*, haut de six coudées et un empan. 5 Sur sa tête était un casque d’airain, et il était vêtu d’une cuirasse à écailles, cuirasse pesant cinq mille sicles d’airain. 6 Il avait aux jambes des cuissards d’airain et un javelot d’airain entre ses épaules. 7 Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand *g*, et la pointe de sa lance faisait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier *h* marchait devant lui. 8 Il se campa et, s’adressant aux rangs d’Israël, il leur cria : “ Pourquoi êtes-vous sortis vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n’êtes-vous pas les esclaves de Saül *i*? Choisissez un homme qui descende contre moi. 9 S’il peut se battre avec moi et s’il m’abat, nous serons vos esclaves; mais si c’est moi qui l’emporte sur lui et si je l’abats, vous serez nos esclaves et vous nous servirez ”. 10 Et le Philistin dit : “ Moi aujourd’hui j’ai insulté les rangs d’Israël : Donnez-moi un homme et nous nous battrons ensemble ”. 11 En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d’une grande crainte.

12 Or David était fils de cet Ephratéen de Bethléem de Juda nommé Ichay *k*, qui avait huit fils *l*; cet homme, au temps de Saül, était vieux, avancé en

o Pr 15 11. Jer 17 10 20 12.
p 2 Sm 13 3.
q 1 Chr 2 13-15.
r 17 15 34. Ex 3 1. 2 Sm 7 8.
s 17 42.
t 10 1.
u 10 6 11 6.
v 7 17 15 34.

16 14-23

a 18 10 12.
b 2 Sm 24 1. 1 Rg 22 23.
c 2 Rg 3 15.
d 14 52 17 32-36.
e 2 Sm 16 1. 17 27 sv.
f 14 6 31 4.
g 20 3 29.
h 18 10.

17 1-58

a 4 1 7 13 5 14 52.
b Jos 15 35. 2 Chr 11 7.
c Jos 10 10 15 35. 2 Chr 11 8.
d 1 Chr 11 13.
e 21 10.
f 5 8.
g 2 Sm 21 19. 1 Chr 20 5.
h 14 1 16 21.
i 8 11-17.
k 16 1.
l 16 10 sv. 1 Chr 2 13-15.

17, 4 et 23. *Champion*, pour terminer la guerre en combat singulier. 12-31 manquent dans le *Codex Vaticanus* des Septante et ne s’accordent pas avec ce qui précède.

âge. 13 Les trois fils aînés d'Ichay suivaient Saül à la guerre, et ces trois fils qui étaient allés à la guerre s'appelaient Eliab l'aîné, Abinadab le second, et Chamma le troisième. 14 David était le plus jeune. Les trois aînés suivaient Saül, 15 et David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem *m*.

16 Le Philistin se présentait matin et soir, et il s'avança pendant quarante jours *n*.

17 Ichay dit à David, son fils : " Prends donc pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères. 18 Et ces dix fromages, porte-les au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien *o*, et tu rapporteras leur solde. 19 Saül et eux, et tous les hommes d'Israël, sont dans la vallée du Térébinthe, faisant la guerre aux Philistins ".

20 David se leva de bon matin *p* et, confiant les brebis à un gardien, il se chargea et partit, comme Ichay le lui avait commandé. Quand il arriva au campement, l'armée sortait vers ses positions et on poussait des cris de guerre *q*. 21 Israélites et Philistins se rangèrent en ligne, armée contre armée. 22 David confia ses bagages au gardien des bagages, et courut vers l'armée. Aussitôt arrivé, il salua ses frères. 23 Pendant qu'il s'entretenait avec eux, voici que le champion, — il se nommait Goliath, le Philistin de Gat, — s'avança hors des rangs des Philistins, et parla les mêmes paroles, et David l'entendit . 24 En voyant cet homme, tous les Israélites s'enfuirent devant lui, saisis d'une grande crainte. 25 Un Israélite dit : " Voyez-vous cet homme qui s'avance? C'est pour insulter Israël *r* qu'il s'avance. Celui qui l'abattra, le roi l'enrichira de grandes richesses, il lui donnera sa fille *s* et il mettra parmi les affranchis la maison de son père en Israël ". 26 David dit aux hommes qui se tenaient près de lui : " Que fera-t-on à celui qui abattra ce Philistin et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël? Car qui est donc ce Philistin, cet incirconcis *t*, pour insulter l'armée du Dieu vivant *u* "? 27 Les gens lui dirent les mêmes paroles, en disant : " Voilà ce qu'on fera à celui qui l'abattra ". 28 Eliab, son frère aîné, l'entendit parler aux hommes, et la colère d'Eliab s'enflamma contre David *v*, et il dit : " Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu confié ce petit troupeau de brebis dans le désert *x*? Moi je connais ton orgueil et la malice de ton cœur; que c'est pour voir la bataille que tu es descendu ". 29 David répondit : " Qu'ai-je fait maintenant? Ne peut-on pas parler "? 30 Et, se détournant de lui vers un autre, il parla de la même façon; et les gens lui répondirent comme la première fois.

31 Ceux qui entendirent les paroles dites par David les rapportèrent à Saül, qui le fit venir. 32 David dit à Saül : " Que le cœur ne défaille à personne! Ton serviteur ira combattre contre ce Philistin ". 33 Saül dit à David : " Tu ne peux aller contre ce Philistin pour combattre avec lui, car tu es un garçon *y*, et il est un homme de guerre depuis sa jeunesse ".

34 David dit à Saül : " Lorsque ton serviteur faisait paître les brebis de son père, et qu'un lion ou un ours venait et enlevait une brebis du troupeau, 35 je partais à sa poursuite, je le frappais et je la délivrais de sa gueule *z*; s'il se dressait contre moi, je le saisissais par sa barbe, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a abattu le lion comme l'ours, et il en sera de ce Philistin incirconcis comme de l'un d'eux, car il a insulté les armées du Dieu vivant ". 37 Et David dit : " Yahweh qui m'a délivré du lion et de l'ours, lui me délivrera de ce Philistin *a** ". Et Saül dit à David : " Va, et que Yahweh soit avec toi *b** "!

38 Alors Saül fit revêtir David de ses effets propres, mit sur sa tête un casque d'airain et le revêtit d'une cuirasse *c**; 39 puis David ceignit son épée par-dessus son armure, et il essaya de marcher, car il n'avait jamais essayé (tout cela). David dit à Saül : " Je ne puis marcher avec ces armes, je n'y suis pas entraîné ". Et, s'en étant débarrassé, 40 David prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq cailloux bien plats et les mit dans son sac de berger, qui lui servait de poche d'armes; puis sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

m **16** 11 19.
n 1 Rg **19** 8. Jn **3** 4. Mt **4** 2.
o Gn **37** 14.
p **15** 12. Jos **3** 1.
q Jos **6** 10 20. Jug **7** 18 20.
r 2 Sm **21** 21. 1 Chr **20** 7.
s Jos **15** 16.
t **14** 6 **18** 25-27.
u Jer **10** 10. Heb **12** 22.
v Gn **37** 4 8 11.
x Lc **15** 4.
y **16** 11.
z Jug **14** 5-6. 2 Sm **23** 20.
*a** Ps **18** 18. 2 Cor **1** 10. 2 Tm **4** 17-18.
*b** **20** 13. Jos **1** 17. Jug [illegible] 12. Lc **1** 28.
*c** Eph **6** 13-17.

25. Sorte d'anoblissement; exemption d'impôts et de charges.

36. Ajouter avec les Septante : *N'irai-je pas le tuer et écarter aujourd'hui la honte d'Israël?*

41 Le Philistin s'approcha peu à peu de David, ayant devant lui l'homme qui portait le bouclier. 42 Le Philistin regarda, vit David et le méprisa[d*], car c'était un jeune homme roux et beau d'aspect[e*]. 43 Le Philistin dit à David : " Suis-je un chien[f*], que tu viennes à moi avec un bâton "? Et le Philistin maudit David par ses dieux. 44 Et le Philistin dit à David : " Viens à moi, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs[g*] ". 45 David répondit au Philistin : " Toi, tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi je viens vers toi au nom de Yahweh des armées, du Dieu des troupes d'Israël[h*], que tu as insulté. 46 Aujourd'hui Yahweh te livrera entre mes mains, je te frapperai et je te détacherai la tête; aujourd'hui je donnerai les cadavres de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu[i*]; 47 et toute cette assemblée saura que ce n'est ni par l'épée ou par la lance que Yahweh sauve[k*], car Yahweh est maître du combat, et il vous a livrés entre nos mains ".

48 Le Philistin se dressa, se mit en marche et s'avança au-devant de David, et David se hâta de courir, vers les rangs, à la rencontre du Philistin. 49 David mit la main au sac, en retira une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba la face contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, l'emporta sur le Philistin, il frappa à mort le Philistin. Et il n'y avait pas d'épée dans la main de David. 51 David courut donc, et, debout au-dessus du Philistin, il saisit son épée et la tira du fourreau, il le tua et lui coupa la tête[l*].

52 Voyant leur héros mort, les Philistins prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda se lancèrent, en poussant des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de Gat[m*] et jusqu'aux portes d'Eqron[n*]. Les cadavres des Philistins tombèrent sur le chemin de Chaaraïm[o*] jusqu'à Gat et jusqu'à Eqron. 53 A leur retour de la poursuite des Philistins, les enfants d'Israël pillèrent leur camp. 54 David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem[p*] et il mit ses armes[q*] dans sa tente.

55 Lorsque Saül vit David sortir à la rencontre du Philistin, il dit à Abner[r*], chef de l'armée : " De qui cet adolescent est-il fils, Abner "? Abner répondit : " Par la vie de ton âme[s*], ô roi, je n'en sais rien ". 56 Le roi dit : " Interroge, toi, de qui est fils cet adolescent ". 57 Quand David fut de retour après avoir abattu le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül, alors qu'il avait à la main la tête du Philistin. 58 Saül lui dit : " De qui es-tu fils, jeune homme "? Et David répondit : " Je suis fils de ton serviteur, Ichay de Bethléem ".

18 1-5 :

AMITIÉ DE JONATHAS POUR DAVID.

18 1 Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas s'attacha à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme[a]. 2 Ce même jour, Saül prit David et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père[b]. 3 Et Jonathas fit alliance avec David[c], parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Jonathas se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que son armure, jusqu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à sa ceinture[d]. 5 Quand David partait en campagne, partout où l'envoyait Saül, il réussissait[e]. Saül le mit à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple[f], même aux serviteurs du roi.

18 6-30 : JALOUSIE DE SAÜL CONTRE DAVID QUI DEVIENT SON GENDRE.

6 Quand ils firent leur entrée, lorsque David revint après avoir abattu le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec joie, au son des tambourins et des harpes[a]. 7 Les femmes, les danseuses, se répondaient et disaient :

" Saül a abattu ses mille,
et David ses dix mille[b] ".

d* 1 Cor 1 27-29.
e* 16 12.
f* 2 Sm 3 8 16 9.
g* Ez 39 4 17-20. Ap 19 17-18.
h* 2 Chr 14 10. Ps 20 8.
i* Jos 4 24. 1 Rg 18 36.
k* Ps 44 7-8. Os 1 7.
l* Jdt 13 6-7.
m* 5 8.
n* 5 10.
o* Jos 15 36.
p* Jdt 13 15.
q* 21 10.
r* 14 50-51.
s* 20 3.

18 1-5
a 19 1-2 20 17 34 2 Sm 1 26.
b 16 22.
c Gn 26 28.
d Gn 41 42. Est 6 8 sv.
e Gn 39 2-3.
f 2 Sm 5 1-2 15 6.

18 6-30
a Ex 15 20. Jug 11 34.
b 21 12 29 5.

43. Après l'interrogation du Philistin, les Septante portent : *Et David répondit : Non, mais tu es pire qu'un chien.*

54. Après l'épisode de 2 Sm 5 6 sv.

55. Le morceau 17 55-18 5, omis dans le *Codex Vaticanus*, paraît emprunté à un document différent.

18, 1 3. *Comme son âme :* comme soi-même.

8 Saül fut très irrité, et la chose lui
déplut : il dit : “ On donne dix mille à
David, et à moi on donne les mille! Puis
à lui la royauté[c] ”! 9 Et Saül voyait
David de mauvais œil, à partir de
ce jour.

10 Le lendemain, un mauvais esprit
de Dieu fondit sur Saül[d], et il eut des
transports dans sa maison. David tou-
chait de la cithare, comme les autres
jours, et Saül avait sa lance à la main.
11 Saül leva sa lance et dit : “ Je frap-
perai David[e] et la paroi ”; mais David
se détourna de devant lui par deux fois.
12 Saül eut peur de David, car Yahweh
était avec lui et s'était retiré de Saül[f],
13 et Saül l'éloigna de sa personne, et
il l'établit chef de mille hommes; et
David allait et venait devant le peuple[g].
14 David se montrait avisé dans toutes
ses voies, et Yahweh était avec lui[h].
15 Saül, voyant qu'il était très avisé,
avait peur de lui; 16 mais tout Israël et
Juda aimaient David, parce qu'il allait
et venait devant eux.

17 Saül dit à David : “ Voici que je
te donnerai pour femme ma fille aînée
Mérab[i]; seulement sois pour moi un
vaillant guerrier[k] et combats les com-
bats de Yahweh[l] ”. Car Saül se disait :
“ Que ma main ne soit pas sur lui, mais
que sur lui soit la main des Philistins[m] ”!
18 David répondit à Saül : “ Qui suis-je
et qu'est-ce que ma vie, qu'est la famille
de mon père en Israël[n] pour que je
devienne le gendre du roi ”? 19 Mais,
au moment de donner Mérab, fille de
Saül, à David, on la donna pour femme
à Hadriel de Mehola[o].

20 Cependant Mikal, fille de Saül,
aima David. On en informa Saül, et cela
lui convint. 21 Saül, en effet, disait :
“ Je la lui donnerai, afin qu'elle soit
pour lui un piège, et que la main des
Philistins soit sur lui ”. Et Saül dit à
David, pour la seconde fois : “ Tu vas
aujourd'hui devenir mon gendre ”.
22 Et Saül donna cet ordre à ses ser-
viteurs : “ Parlez confidentiellement à
David, et dites-lui : Voici que le roi se
complaît en toi, et tous les serviteurs
t'aiment; sois donc maintenant le gendre
du roi ”. 23 Les serviteurs de Saül
firent entendre ces paroles à David,
et David répondit : “ Est-ce peu de
chose à vos yeux que de devenir le
gendre du roi? Moi, je suis un homme
pauvre et méprisé ”. 24 Les serviteurs
de Saül lui annoncèrent en ces termes :
“ Voici les paroles que David a parlées ”.
25 Saül dit : “ Vous parlerez ainsi à
David : Le roi ne veut pas de dot[p],
mais cent prépuces de Philistins, pour
être vengé des ennemis du roi[q] ”. Car
Saül pensait faire tomber David dans
la main des Philistins. 26 Les serviteurs
du roi rapportèrent ces paroles à David,
et cela plut à David de devenir le gendre
du roi. 27 Les jours n'étaient pas
accomplis que David, se mettant en
campagne, partit avec ses gens et abattit
aux Philistins deux cents hommes; et
David apporta leurs prépuces et en remit
au roi le nombre complet, afin de devenir
son gendre. Alors Saül lui donna pour
femme sa fille Mikal[r]. 28 Saül vit et
comprit que Yahweh était avec David[s];
et Mikal, fille de Saül, l'aimait. 29 Et
Saül sentit croître sa peur de David, et
Saül fut hostile à David tous les jours[t].
30 Les princes des Philistins partaient
en campagne et, chaque fois qu'ils
sortaient, David s'y prenait contre eux
avec plus d'intelligence que tous les
serviteurs de Saül; et son nom devint
très célèbre[u].

19 1-7

JONATHAS PLAIDE LA CAUSE DE DAVID.

19 1 Saül parla à Jonathas, son fils,
et à tous ses serviteurs de faire
mourir David. Mais Jonathas, fils de
Saül, avait une grande affection pour
David[a]. 2 Et Jonathas informa David
en disant : “ Saül, mon père, cherche
à te faire mourir. Sois donc sur tes
gardes demain matin, disparais et cache-
toi. 3 Moi, je sortirai et je me tiendrai
à côté de mon père dans la campagne,
là où tu seras; je parlerai de toi à mon
père, je verrai ce qu'il y a et je te le ferai
savoir[b] ”. 4 Jonathas parla de David
à Saül, son père; il lui dit : “ Que le roi
ne pèche pas contre son serviteur David,
car il n'a pas péché contre toi[c]. Ses
actions, au contraire, sont toutes pour

c 15 28.
d 16 14 sv.
e 19 9-10 20 33.
f 16 14 20 13.
g 2 Sm 5 2.
h Jos 1 9. 2 Rg 18 7.
i 14 49 17 25.
k 14 52 16 18.
l 25 28.
m 2 Sm 11 15.
n 9 21. 2 Sm 7 18.
o 2 Sm 21 8.
p Gn 34 12. Ex 22 16.
q 14 24.
r 2 Sm 3 14.
s 20 13. Gn 26 28. Jos 1 9 17.
t 19 1 20 1 34 24 3 26 2.
u 2 Sm 7 9.

19 1-7
a 18 1-4.
b 20 9 13.
c 20 1

10. *Il eut des transports :* état offrant quelque ressemblance extérieure avec l'extase prophétique; d'où l'expression hébraïque *itnabé*, de même racine que le mot *nabi, prophète*. Vulgate : *il prophétisa*.

17-19 manquent dans le *Codex Vaticanus* des Septante, indice d'un texte corrompu, parallèle à 20-28.

ton bien : 5 il a mis son âme dans
sa main *d*, il a abattu le Philistin *e*, et
Yahweh a opéré par lui une grande
délivrance pour tout Israël *f*. Tu as vu,
et tu t'es réjoui; pourquoi pécherais-tu
contre un sang innocent, en faisant
mourir David sans raison *g* "? 6 Saül
écouta la voix de Jonathas, et Saül fit
ce serment : " Vive Yahweh! il ne sera
pas mis à mort ". 7 Jonathas appela
David et Jonathas lui rapporta toutes
ces paroles; puis Jonathas ramena
auprès de Saül David, qui resta en sa
présence comme hier et avant-hier *h*.

19 8-17 : SAÜL TENTE DE FRAPPER DAVID ET DE LE FAIRE TUER CHEZ SA FEMME MIKAL.

8 La guerre ayant recommencé, David
s'avança contre les Philistins, leur livra
bataille et il les défit d'une grande
défaite, et ils s'enfuirent devant lui *a*.
9 Alors le mauvais esprit de Yahweh
fut sur Saül *b*, pendant qu'il était assis
dans sa maison, sa lance à la main;
et David touchait de la cithare. 10 Saül
chercha à frapper de sa lance contre
le mur; mais David s'échappa de devant
Saül, qui frappa le mur de la lance *c*.
David prit la fuite et se sauva pendant
la nuit. 11 Saül envoya des messagers
à la maison de David pour le cerner
et le faire mourir au matin *d*; mais
Mikal, sa femme *e*, l'en informa, en
disant : " Si tu ne te sauves pas cette
nuit, demain tu es mis à mort ".
12 Mikal fit descendre David par la
fenêtre *f*, et David s'en alla et s'enfuit,
et il se sauva. 13 Mikal prit ensuite
le teraphim *g* et, l'ayant placé dans
le lit, elle mit un rideau en poils de
chèvre à l'endroit de sa tête, et elle
le couvrit d'un vêtement. 14 Et lorsque
Saül envoya des messagers pour prendre
David, elle dit : " Il est malade ".
15 Alors Saül envoya les messagers pour
voir David, en disant : " Apportez-le
moi dans le lit, afin que je le fasse
mourir ". 16 Les messagers entrèrent,
et voici le teraphim sur le lit avec un
rideau en poils de chèvre à l'endroit
de sa tête. 17 Et Saül dit à Mikal :
" Pourquoi m'as-tu trompé ainsi, et
as-tu laissé aller mon ennemi, pour qu'il

26 18.
d 28 21.
Jug 12 3.
e 17 49-53.
f 11 13.
g 20 32.
Jer 26 15.
h 16 22-23
18 2 10.

19 8-17
a 18 27 30
29 4 sv.
b 16 14 sv.
18 10.
c 18 10-11
20 33.
d Ps 59 1.
e 14 49
18 27.
f 2 Cor 11 33.
g Gn 31 19 sv.
Jug 17 5.

19 18-24
a 7 17 15 34
25 1.
b 20 1.
c 22 8 sv.
23 7 24 2
26 1 27 4.
d 10 5 10.
1 Rg 22 10.
2 Rg 2 3 sv.
4 38 sv.
6 1 sv.
e 2 Rg 1 9 sv.
f Nm 11 25-29.
g 10 10-12.

20 1-21 1
a 19 19.
b 19 4.
c 19 1 10 sv.
d 16 22
27 5.

se sauve "? Mikal répondit à Saül :
" Il m'a dit : Laisse-moi aller, ou je
te tue ".

19 18-24 : DAVID SE RÉFUGIE AUPRÈS DE SAMUEL À RAMA.

18 C'est ainsi que David prit la fuite
et se sauva. Il se rendit auprès de
Samuel à Rama *a* et lui raconta tout
ce que Saül lui avait fait. Puis il alla
avec Samuel demeurer à Nawit *b*. 19 On
le fit savoir à Saül *c*, en disant : " Voici
que David est à Nawit, en Rama ".
20 Et Saül envoya des messagers pour
prendre David; ils virent la phalange
de prophètes qui prophétisaient *d*, et
Samuel debout, les présidant; et l'esprit
de Dieu fut sur les envoyés de Saül,
qui eux aussi prophétisèrent. 21 On
l'annonça à Saül, et il envoya d'autres
messagers, et eux aussi prophétisèrent.
Pour la troisième fois, Saül envoya de
nouveau des messagers, et eux aussi
prophétisèrent *e*. 22 Alors Saül alla,
lui aussi, à Rama. Arrivé à la grande
citerne qui est à Sékou, il demanda :
" Où sont Samuel et David "? On lui
répondit : " Voici, à Nawit en Rama ".
23 Et il y alla, vers Nawit en Rama.
L'esprit de Dieu fut aussi sur lui *f*, et il
allait et venait prophétisant, jusqu'à son
arrivée à Nawit en Rama. 24 Et ayant
aussi ôté ses vêtements, il prophétisa lui
aussi, devant Samuel, et il était gisant,
nu par terre, tout ce jour-là et toute la
nuit. C'est pourquoi on dit : " Saül
est-il aussi parmi les prophètes *g* "?

20 1-21 1 : DERNIÈRES TENTATIVES DE JONATHAS POUR RÉCONCILIER SON PÈRE AVEC DAVID.

20 1 David s'enfuit de Nawit en
Rama *a* et, étant venu, il dit
à Jonathas : " Qu'ai-je fait? quelle est
ma faute, quel est mon péché envers
ton père *b*, pour qu'il traque ma vie *c* "?
2 (Jonathas) lui dit : " Loin de là!
Tu ne mourras pas. Mon père ne fait
aucune chose, grande ou petite, sans
me la révéler; pourquoi donc me cache-
rait-il celle-là? Il n'en est rien ".
3 David fit un serment et dit : " Ton
père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes
yeux *d*, et il dit : Que Jonathas ne le

19, 5. *Mettre son âme* (vie) *dans sa main :* risquer sa vie.
13. *Teraphim :* une statue.

20, 3. Formule habituelle de serment : *Vive Dieu et vive ton âme* (Vivant est Dieu et vivante est ton âme).

sache pas, de peur qu'il n'en ait de la peine. Cependant, vive Yahweh et vive ton âme *e*! Il n'y a qu'un pas entre la mort et moi ".

4 Jonathas dit à David : " Tout ce que ton âme désire, je le ferai pour toi ". 5 Et David dit à Jonathas : " Voici, c'est demain la nouvelle lune *f*, et je devrais m'asseoir auprès du roi pour le repas; mais laisse-moi partir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour *g*. 6 Si ton père veut bien s'enquérir de moi, tu lui diras : David m'a demandé la permission de courir à Bethléem, sa ville, parce qu'il y a là le sacrifice annuel pour toute la famille *h*. 7 S'il dit : Bien! la paix est assurée à ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache que le mal est bien résolu de sa part. 8 Use donc de bonté envers ton serviteur, puisque c'est par une alliance au nom de Yahweh *i* que tu as introduit auprès de toi ton serviteur. S'il y a une faute en moi *k*, mets-moi à mort toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père "? 9 Jonathas dit : " Loin de toi! Car si j'apprends vraiment que le mal est résolu de la part de mon père pour venir sur toi, ne dois-je pas t'en informer *l* "? 10 David dit à Jonathas : " Qui m'informera si ton père t'aura répondu durement "? 11 Jonathas dit à David : " Viens, sortons dans la campagne "; et ils sortirent tous deux dans la campagne.

12 Jonathas dit à David : " Yahweh, Dieu d'Israël! Certainement je sonderai mon père dès demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour te le révéler, 13 qu'ainsi fasse Yahweh et qu'ainsi il ajoute *m* à Jonathas! S'il plaît à mon père de te faire du mal, je te le révélerai et te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix, et que Yahweh soit avec toi *n*, comme il a été avec mon père! 14 Et si je suis encore vivant, ne pratiqueras-tu pas envers moi la bonté de Yahweh? Mais si je meurs, 15 voudras-tu refuser à jamais ta bonté à ma maison *o*? Et lorsque Yahweh retranchera de dessus la face de la terre tous les ennemis de David *p*, 16 le nom de Jonathas sera-t-il retranché de la maison de David? Sinon que Yahweh le réclame de David "! 17 Et Jonathas jura de nouveau à David qu'il l'aimait, et qu'il l'aimait comme son âme *q*.

18 Jonathas lui dit : " C'est demain la nouvelle lune; on remarquera que ton siège est vide. 19 Le troisième jour on le remarquera fort, alors tu viendras au lieu où tu étais caché, au jour de l'affaire *r*, et tu resteras près de la pierre d'Ezel. 20 Et moi je tirerai trois flèches *s* du côté de la pierre, la prenant comme cible. 21 Et voici, j'enverrai le garçon *t* (en disant) : Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon : Voici les flèches en deçà de toi, prends-les! alors, viens, car tu es sûr de la paix, et il n'y a rien, vive Yahweh *u*! 22 Mais si je parle ainsi au garçon : Voici les flèches au-delà de toi, alors va-t'en, car Yahweh te fait partir *v*. 23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici que Yahweh est à jamais entre toi et moi ".

24 David se cacha donc dans la campagne *x*. La nouvelle lune venue, le roi prit place au repas pour manger *y*; 25 comme à l'ordinaire, le roi s'assit sur son siège, sur le siège contre le mur; Jonathas se mit en face, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David resta vide. 26 Saül ne dit rien ce jour-là, car, disait-il, " il lui est arrivé un accident; il n'est pas pur, parce qu'il ne s'est pas purifié *z* ". 27 Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide; et Saül dit à Jonathas, son fils : " Pourquoi le fils d'Ichay *a** n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui "? 28 Jonathas répondit à Saül : " David m'a demandé la permission pour Bethléem *b**. 29 Il a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère m'a donné un ordre; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, puissé-je m'absenter et voir mes frères! C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi ". 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathas, et il lui dit : " Fils d'une impudique et rebelle, ne sais-je pas que tu as pris pour ami le fils d'Ichay, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère? 31 Car aussi longtemps que le fils d'Ichay sera vivant sur la terre, ne pour-

e 19 6 25 26.
f Nm 10 10 28 11-15. 2 Rg 4 23. Ez 45 17. Am 8 5.
g 19 2.
h 9 12 16 2-5.
i 18 3 23 18.
k 2 Sm 14 32. Job 31 5 sv. Act 25 11.
l 19 3 7.
m 3 17 25 22.
n 10 7 11 6 18 12 28.
o 24 22. 2 Sm 9 1-13 21 7. 1 Rg 15 29.
p 2 Sm 7 1.
q 18 1.
r 19 2-3.
s 2 Sm 1 22.
t 14 1 16 21 17 7 31 4.
u Jer 4 2.
v 2 Chr 35 21.
x 19 2.
y 9 13 22.
z Lv 7 21. Dt 23 11.
*a** 16 1 22 8.
*b** 16 1.

4. *Désire*, d'après les Septante (hébreu : *dit*).
14-17 et plus loin. Texte amendé d'après les Septante.
25. *En face*, d'après les Septante.
26. *Accident* d'impureté rituelle.

ront tenir ni toi, ni ta royauté c*. Et maintenant, envoie-le moi prendre, car c'est un fils de mort d* ". 32 Jonathas répondit à Saül, son père, et lui dit : " Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait e* "? 33 Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper f*. Jonathas sut que c'était chose arrêtée chez son père de faire mourir David g*. 34 Jonathas se leva donc de table dans une violente colère, et il ne prit point de nourriture le second jour de la nouvelle lune; car il était en peine à cause de David, parce que son père était résolu contre lui.

35 Le lendemain matin, Jonathas sortit dans la campagne, selon qu'il était convenu avec David; un petit garçon l'accompagnait. 36 Il dit à son garçon : " Cours, trouve les flèches que je tire ". Le garçon courut, et Jonathas tira une flèche de manière à le dépasser. 37 Lorsque le garçon arriva à l'endroit de la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas cria après le garçon et dit : " La flèche n'est-elle pas plus loin que toi "? 38 Et Jonathas cria après le garçon : " hâte-toi, ne t'arrête pas "! Et le garçon de Jonathas ramassa la flèche et vint vers son maître. Le garçon ne savait rien; 39 Jonathas et David seuls comprenaient la chose. 40 Jonathas donna ses armes à son garçon et lui dit : " Va, porte-les à la ville ". 41 Dès que le garçon fut parti, David se leva du côté du midi et, se jetant la face contre terre, il se prosterna trois fois; puis ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un sur l'autre h*, jusqu'à ce que David y mît fin. 42 Et Jonathas dit à David : " Va en paix i* : Qu'il en soit comme nous nous sommes juré l'un et l'autre, au nom de Yahweh k*, en disant : Que Yahweh soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité à jamais "!

c* 23 17.
d* 19 11.
e* 19 4-5.
f* 18 11 19 10.
g* 19 2.
h* Act 20 37.
i* 1 17. Ex 4 18. Mc 5 34.
k* 18 3.

21 1 David se leva et s'en alla, et Jonathas rentra dans la ville.

II. — DAVID EN FUITE. SA VIE ERRANTE

21 2-10 :
À NOB, CHEZ LE PRÊTRE AHIMÉLEK.

2 David se rendit à Nob a, auprès du prêtre Ahimélek b; et Ahimélek vint tremblant au-devant de David c et lui dit : " Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi "? 3 David répondit au prêtre Ahimélek : " Le roi m'a donné un ordre et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et t'ai donné un ordre. Et à mes serviteurs j'ai indiqué tel lieu de rendez-vous. 4 Et maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains dans la main, ou ce qui se trouvera ". 5 Le prêtre répondit à David et dit : " Je n'ai pas sous la main de pain profane, mais seulement du pain consacré d, pourvu que tes gens se soient abstenus de rapports avec les femmes ". 6 David répondit au prêtre et lui dit : " Bien sûr! les femmes ont été pour nous chose interdite, comme toujours par le passé quand je suis allé en campagne, et mes gens sont sur ce point en état de pureté. Le voyage est profane, mais vraiment, sur ce point, ils sont en état de pureté ". 7 Alors le prêtre lui donna du pain consacré e, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de proposition, qu'on avait ôté de devant Yahweh, pour le remplacer par du pain chaud au moment où on l'enlevait. — 8 Ce même jour, se trouvait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu devant Yahweh; il s'appelait Doëg, un Edomite f, chef des bergers de Saül.

9 David dit à Ahimélek : " N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pas même pris avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant ". 10 Le prêtre répondit : " L'épée de Goliath, le Philistin g, que tu as abattu dans la vallée du Térébinthe h, la voilà, enveloppée dans le manteau, derrière

21 2-10
a 22 9 19. Neh 11 32. Is 10 32.
b 22 9 sv.
c 16 4.
d Ex 25 30. Lv 24 5-9.
e Mt 12 3-4.
f 22 9. Ps 52 2.
g 17 4 51.
h 17 2 19.

---

31. *C'est un fils de mort,* hébraïsme : il mérite la mort et doit la subir.

41 fin. Texte incertain.

21, 1 de l'hébreu correspond à 20 43 de la Vulgate, en sorte que, dans le chapitre 20, la Vulgate est en retard d'un verset sur l'hébreu.

5-6. Les choses offertes à Dieu ne pouvaient être consommées que par des membres des familles sacerdotales en état de pureté (sainteté) lévitique. Certains moments saints (par exemple la guerre) exigeaient aussi la continence.

l'éphod *i*. Si tu veux la prendre, prends-
la, car il n'y en a pas d'autre ici ". Et
David dit : " Elle n'a pas sa pareille,
donne-la moi ".

21 11-22 5 : DAVID FUGITIF.

11 David se leva et s'enfuit ce même
jour loin de Saül; il se rendit chez
Akich, roi de Gat *a*. 12 Les serviteurs
d'Akich lui dirent : " N'est-ce pas là
David, roi du pays? N'est-ce pas celui
pour qui l'on chantait en dansant :
Saül a abattu ses mille,
et David ses dix mille? " *b*
13 David fit attention à ces paroles, et
il eut une grande peur d'Akich, roi de
Gat. 14 Il travestit alors son intelligence
à leurs yeux et fit l'insensé entre leurs
mains *c*; il tambourinait sur les battants
des portes, et il laissait couler sa salive
sur sa barbe. 15 Akich dit donc à ses
serviteurs : " Vous voyez bien que cet
homme est un dément; pourquoi me
l'avez-vous amené? 16 Est-ce que je
manque de déments, que vous m'ame-
niez celui-ci, pour qu'il fasse des dé-
mences à mon égard? Un tel homme
viendra-t-il chez moi "?
22 1 David partit de là et se réfugia
dans la caverne d'Adoullam *d*.
Ses frères et toute la maison de son
père l'apprirent, et ils descendirent là,
vers lui. 2 Et se rassemblèrent autour
de lui tous les gens ayant des difficultés,
tous ceux qui avaient des créanciers et
tous ceux qui étaient dans l'amertume :
il devint leur chef *e*; il y eut ainsi avec
lui environ quatre cents hommes.
3 De là, David s'en alla à Mispé de
Moab, et il dit au roi de Moab : " Que
mon père et ma mère puissent, je te
prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce
que je sache ce que Dieu fera de moi *f* ".
4 Et il les amena devant le roi de
Moab, et ils demeurèrent chez lui
tout le temps que David fut dans la
forteresse. 5 Le prophète Gad *g* dit
à David : " Ne reste pas dans la forte-
resse; va-t'en et reviens dans le pays de
Juda ". Et David s'en alla et se rendit
à la forêt de Haret.

22 6-23 : SAÜL FAIT MOURIR LES PRÊTRES DE NOB.

6 Saül apprit qu'on était renseigné sur
David et les gens qui étaient avec lui.

i Ex 28 6.

21 11-22 5
a 27 2. Ps 56 1.
b 18 6-7 29 5.
c Ps 34 1.
d Jos 15 35. 2 Sm 23 13. Ps 57 1.
e Jug 11 3
f 2 Sm 15 26.
g 2 Sm 24 11 sv. 1 Chr 21 9 29 29.

22 6-23
a 14 2 [illegible] 10 19 9.
b 9 1 21.
c 16 1 20 30-31.
d 8 14.
e 8 12 14 52 18 13.
f 18 3 20 12-17 42.
g 21 2-8.
h Nm 27 21. 2 Sm 2 1 5 19 23.
i 21 7.
k 21 10.
l 18 27.
m 18 13. 2 Sm 23 23.
n 18 16 30.
o Dt 24 16. 2 Rg 14 6. 2 Chr 25 4. Ez [illegible] 4 20.
p 2 Rg 10 25.
q Mt 23 34-35.

Or Saül se tenait assis, à Guibea *a*, sous
le tamarisque, sur la hauteur, sa lance
à la main, et tous ses serviteurs se
tenaient debout autour de lui. 7 Saül
dit à ses serviteurs debout autour de
lui : " Ecoutez donc, Benjamites *b* : le fils
d'Ichay *c* vous donnera-t-il aussi à vous
tous des champs et des vignes *d*, fera-t-il
de vous tous des chefs de milliers et des
chefs de centaines *e*? 8 Pour que vous
vous soyez tous conjurés contre moi,
qu'il n'y ait personne qui m'ait révélé
que mon fils a fait alliance avec le fils
d'Ichay *f*, et que nul de vous n'en
souffre pour moi et ne me révèle que
mon fils a soulevé mon serviteur contre
moi, pour me dresser des embûches,
comme il arrive aujourd'hui "?
9 Doëg, l'Edomite, qui était debout
parmi les serviteurs de Saül, répondit
et dit : " J'ai vu le fils d'Ichay venir
à Nob *g*, auprès d'Ahimélek, fils
d'Ahitob, 10 lequel a consulté pour
lui Yahweh *h* et lui a donné des vivres *i*;
il lui a aussi donné l'épée de Goliath,
le Philistin *k* ".
11 Le roi envoya appeler le prêtre
Ahimélek, fils d'Ahitob, et toute la
maison de son père, les prêtres qui
étaient à Nob. Ils vinrent tous auprès
du roi; 12 et Saül dit : " Ecoute donc,
fils d'Ahitob "! Il répondit : " Me
voici, mon seigneur ". 13 Saül lui dit :
" Pourquoi vous êtes-vous conjurés
contre moi, toi et le fils d'Ichay, en lui
donnant du pain et une épée, et en
consultant Dieu pour lui, pour qu'il
s'élève contre moi et me dresse des
embûches, comme (il le fait) aujour-
d'hui "? 14 Ahimélek répondit au roi
et dit : " Lequel d'entre tous tes servi-
teurs est, comme le fidèle David, gendre
du roi *l*, chef de toute ta garde person-
nelle *m* et honoré dans ta maison *n*?
15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé
à consulter Dieu pour lui? Loin de moi!
Que le roi n'impute pas cela à son
serviteur, à toute la maison de mon
père, car ton serviteur n'a rien su de
tout cela, ni peu ni beaucoup ". 16 Le
roi dit : " Tu dois mourir, Ahimélek,
toi et toute la maison de ton père *o* ".
17 Et le roi dit aux coureurs *p* qui se
tenaient près de lui : " Tournez-vous et
mettez à mort les prêtres de Yahweh *q*;
car eux aussi sont avec David : ils ont
su qu'il était en fuite, ils ne me l'ont

22, 4. Quelle forteresse? Les Septante traduisent : les environs.

pas révélé ". Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre la main pour frapper les prêtres de Yahweh. 18 Alors le roi dit à Doëg : " Tourne-toi, toi, et frappe les prêtres ". Et Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut lui qui frappa les prêtres; il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin *r*. 19 Et le roi passa au fil de l'épée Nob, ville sacerdotale *s* : hommes et femmes, enfants et nourrissons *t*, bœufs, ânes et brebis, au fil de l'épée.

20 Un seul fils d'Ahimélek, fils d'Ahitob, s'échappa; son nom était Abiatar *u*, et il s'enfuit auprès de David. 21 Abiatar annonça à David que Saül avait tué les prêtres de Yahweh. 22 Et David dit à Abiatar : " Je savais bien, en ce jour-là, que puisque l'Edomite était là *v*, il informerait certainement Saül. C'est moi qui ai entraîné toutes les vies de la maison de ton père. 23 Reste avec moi, ne crains rien; car celui qui en veut à ma vie en veut à ta vie, mais près de moi tu seras bien gardé ".

23 1-13 : DAVID, À QEÏLA, FUIT SAÜL.

23 1 On annonça à David : " Voici que les Philistins combattent contre Qeïla *a* et pillent les aires *b* ". 2 David consulta Yahweh *c*, en disant : " Irai-je et battrai-je ces Philistins "? Et Yahweh répondit à David : " Va, tu battras les Philistins et tu délivreras Qeïla ". 3. Mais les hommes de David lui dirent : " Voici que, en Juda, nous sommes dans la crainte; combien plus si nous allons à Qeïla contre les troupes des Philistins "? 4 David se remit à consulter Yahweh, et Yahweh lui répondit en ces termes : " Debout! descends à Qeïla, car je livre les Philistins entre tes mains *d* ". 5 David alla donc avec ses hommes à Qeïla, il combattit contre les Philistins; il emmena leurs troupeaux *e* et les défit d'une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Qeïla.

6 Or quand Abiatar, fils d'Ahimélek, s'enfuit vers David à Qeïla, il descendit ayant en main l'éphod *f*.

7 On annonça à Saül que David était allé à Qeïla, et Saül dit : " Dieu l'a vendu, car il s'est enfermé en venant dans une ville qui a des portes et un verrou *g* ". 8 Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Qeïla et d'assiéger David et ses hommes. 9 Mais David, ayant su que Saül ourdissait le mal contre lui, dit au prêtre Abiatar : " Apporte l'éphod ". 10 Et David dit : " Yahweh, Dieu d'Israël, ton serviteur a appris que Saül cherche à venir contre Qeïla, pour détruire la ville à cause de moi. 11 Les habitants de Qeïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a appris? Yahweh Dieu d'Israël, daigne informer ton serviteur ". Yahweh répondit : " Il descendra ". 12 Et David dit : " Les seigneurs de Qeïla me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül "? Yahweh répondit : " Ils te livreront ".

13 Alors David s'en alla avec ses gens, — environ six cents hommes *h*; — ils sortirent de Qeïla, et ils allaient et venaient à l'aventure. Informé que David s'était sauvé de Qeïla, Saül cessa sa campagne.

23 14-28 : SAÜL POURSUIT DAVID DANS LES DÉSERTS DE ZIPH ET DE MAON.

14 David demeura au désert *a*, dans les lieux forts, et il resta dans la montagne au désert de Ziph *b*. Saül le cherchait tous les jours, mais Dieu ne le lui livra pas *c*.

15 David sut que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie : David se tenait au désert de Ziph, à Horecha; 16 et Jonathas, fils de Saül, partit et alla vers David à Horecha. Il fortifia sa main en Dieu et lui dit : 17 " Ne crains rien, car Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Toi, tu seras roi sur Israël, et moi, je serai le second après toi; Saül, mon père, le sait bien aussi *d* ". 18 Ils firent tous deux alliance devant Yahweh *e*; et David resta à Horecha, et Jonathas retourna chez lui *f*.

19. Les Ziphiens montèrent vers Saül à Guibea *g* et dirent : " David n'est-il pas caché parmi nous *h* dans des lieux forts, à Horecha, sur la colline de Hakila, qui est au midi de la steppe *i*. 20 Descends donc, ô roi, comme toute

r 2 18.
s Jos 21.
t 2 31-33.
u 23 6 30 7. 2 Sm 20 25. 1 Rg 1 7 19 2 26-27. Mc 2 26.
v 21 8.

23 1-13
a Jos 15 44. Neh 3 17-18.
b Jug 6 3 11.
c 2 Sm 2 1 5 19 23.
d Jos 6 2. Jug 7 14-15.
e Jug 6 4.
f 30 7.
g Jug 16 2-3.
h 22 2 30 9-10.

23 14-28
a 1 Mac 2 28-29.
b Jos 15 55. 2 Chr 11 8.
c 20 22 23 7.
d 20 31 24 21.
e 18 3 20 42.
f 15 34 21 1.
g 11 4 14 2 15 34 22 6.
h Ps 54 2.
i 26 1 sv.

22. *C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père :* mot à mot *c'est moi qui ai tourné (?) sur toute vie de la maison de ton père.* Les Septante invitent à lire *habethi* au lieu de *sabbothi : Je suis responsable de toute vie,* etc.

ton âme le désire; à nous de le livrer
entre les mains du roi ". 21 Saül dit :
" Soyez bénis[k] de Yahweh, de ce que
vous avez eu pitié de moi[l]! 22 Allez,
je vous prie, assurez-vous encore,
sachez et voyez en quel lieu sont ses
pas et qui l'a vu là; — car il disait :
peut-être tente-t-il un stratagème. —
23 Voyez et sachez toutes les cachettes
où il se cache; puis revenez vers moi
avec des précisions, et j'irai avec vous.
S'il est dans le pays, je fouillerai pour
le trouver tous les milliers de Juda[m] ".
24 Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph
en avant de Saül. Mais David et ses
hommes étaient au désert de Maon[n],
dans la plaine, au midi de la steppe.
25 Saül partit en quête avec ses
hommes[o]. David, prévenu, descendit au
rocher et resta dans le désert de Maon.
Saül l'apprit et poursuivit David dans
le désert de Maon; 26 Saül marchait
d'un côté de la montagne, et David avec
ses hommes de l'autre côté de la
montagne; David se précipitait pour
échapper à Saül, tandis que Saül et ses
hommes tentaient de tourner David et
ses hommes pour s'emparer d'eux.
27 Un messager vint vers Saül en disant :
" Hâte-toi de venir, car les Philistins
razzient le pays[p] ". 28 Saül retourna
de la poursuite contre David et s'en
alla à la rencontre des Philistins. C'est
pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammahleqot.

24 1-23 : DAVID ÉPARGNE SAÜL DANS LA CAVERNE D'ENGADDI.

24 1 David monta de là et s'établit
dans les lieux forts d'Engaddi[a].
2 Lorsque Saül fut revenu de la poursuite
des Philistins[b], on le lui annonça en
disant : " Voici que David est au désert
d'Engaddi ". 3 Saül prit alors trois
mille hommes d'élite d'entre tout Israël,
et il alla à la recherche de David et de
ses gens jusque sur les rochers des
boucs sauvages[c]. 4 Il arriva aux parcs
des brebis[d] près du chemin; là était une
caverne[e], où Saül entra pour se couvrir
les pieds; et David et ses gens étaient
assis au fond de la caverne. 5 Les
hommes de David lui dirent : " Voici
le jour dont Yahweh t'a dit : Voici que
je te livre ton ennemi[f]; fais-lui ce qui
est bon à tes yeux ". David se leva et
coupa à la dérobée le pan du manteau
de Saül. 6 Après cela, le cœur de
David lui battit[g], de ce qu'il avait
coupé ce lambeau appartenant à Saül.
7 Et il dit à ses hommes : " Loin de moi
de par Yahweh : je ne ferai pas contre
mon seigneur, l'oint de Yahweh, une
chose telle que de porter ma main sur
lui, car il est l'oint de Yahweh[h] "! 8 Par
ses paroles David brisa les sentiments de
ses hommes et ne les laissa pas se jeter
sur Saül. Saül, s'étant levé pour sortir
de la caverne, continua sa route.
9 Ensuite David s'en alla et, sortant
de la caverne, il se mit à crier après Saül
en disant : " O roi, mon seigneur[i] "!
Saül regarda derrière lui, et David
s'agenouilla le visage contre terre et se
prosterna[k]. 10 Et David dit à Saül :
" Pourquoi écoutes-tu les paroles de
gens qui disent : Voici que David cherche
à te faire du mal? 11 Voici qu'aujour-d'hui tes yeux ont vu comment Yahweh
t'a livré, aujourd'hui, entre mes mains
dans la caverne. J'ai refusé de te tuer,
et j'ai eu pitié de toi, et j'ai dit : Je ne
porterai pas ma main sur mon seigneur,
car il est l'oint de Yahweh. 12 Vois
donc, mon père, vois dans ma main le
pan de ton manteau. Puisque j'ai coupé
le pan de ton manteau et que je ne t'ai
pas tué, sache et vois qu'il n'y a pas
en moi malice ou révolte, et que je n'ai
pas péché contre toi[l]. Et toi, tu fais la
chasse à ma vie pour me l'ôter. 13 Que
Yahweh soit juge entre moi et toi[m], et
que Yahweh me venge[n] de toi! Mais
ma main ne sera pas sur toi. 14 Comme
dit le dicton antique : des méchants
vient la méchanceté; aussi ma main ne
seras pas sur toi. 15 Après qui le roi
d'Israël est-il parti en campagne? Qui
poursuis-tu? Un chien mort[o]? Une
puce[p]? 16 Que Yahweh soit juge et
prononce entre toi et moi. Qu'il regarde
et qu'il défende ma cause[q], et qu'il
me fasse justice contre toi "!
17 Lorsque David eut achevé de
parler ces paroles à Saül, Saül dit :
" Est-ce bien ta voix, mon fils David[r] "?
Et Saül éleva la voix et pleura. 18 Il
dit à David : " Tu es plus juste que moi;
car toi tu m'as rendu le bien, et moi je
t'ai rendu le mal. 19 Tu as montré
aujourd'hui que tu agis avec bonté

k 26 25.
l 22 8.
m Ex 18 21 sv. Nm 1 16 10 4. Mic 5 1.
n 25 2. Jos 15 55.
o 25 2.
p 7 7 13 5 17 1 19 8. 2 Rg 19 7-9.

24 1-23
a Jos 15 62.
b 23 27-28.
c Ps 104 18.
d Jug 5 16.
e Ps 57 1 142 1.
f 26 8. 2 Sm 4 8.
g 2 Sm 24 10.
h 26 10. 2 Sm 1 14-16.
i 2 Sm 14 12 15 18 22.
k 2 Sm 1 2 14 4 22 33.
l 19 4 20 8 32 26 18.
m Gn 16 5 31 53. Jug 11 27.
n Rm 12 17-20.
o 2 Sm 9 8 16 9.
p 16 20.
q Ps 43 1.
r 26 21.

23, 28. Le mot hébreu signifie : rocher des séparations (ou divisions).

24, 4. *Se couvrir les pieds* : satisfaire un besoin naturel.

envers moi, puisque Yahweh m'a livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué. 20 Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix son chemin? Que Yahweh te fasse du bien en retour de ce que tu m'as fait en ce jour! 21 Maintenant, voici que je sais que tu seras roi *s* et que la royauté d'Israël sera stable entre tes mains. 22 Jure-moi donc par Yahweh que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père *t* ". 23 David le jura à Saül. Et Saül s'en alla dans sa maison *u*, et David et ses hommes montèrent à l'endroit fort.

25 1 : MORT DE SAMUEL.

25 1 Cependant Samuel mourut et tout Israël s'assembla; on le pleura et on l'enterra dans sa demeure, à Rama *a*. Alors David partit et descendit au désert de Paran *b*.

25 2-44 : DAVID PREND POUR FEMME ABIGAÏL.

2 Il y avait à Maon *a* un homme faisant ses affaires à Carmel *b*; cet homme très considérable avait trois mille brebis et mille chèvres *c*, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis *d*. 3 Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme Abigaïl. La femme était pleine de sens et de belle figure; mais l'homme était dur et méchant en actes; il était de la race de Caleb *e*.

4 David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis. 5 David envoya dix jeunes gens, et David dit aux jeunes gens : " Montez à Carmel et entrez chez Nabal; vous le saluerez en mon nom, 6 et vous lui parlerez ainsi : Pour la vie! A toi la paix, la paix à ta maison! et à tout ce qui est à toi la paix *f*. 7 Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or, tes bergers ont été avec nous; nous ne les avons pas molestés, et rien de leurs biens n'a disparu tout le temps qu'ils ont été à Carmel. 8 Interroge tes serviteurs, et ils t'informeront. Que les jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux *g*, puisque nous venons dans un jour de fête *h*. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main pourra trouver *i* ".

9 Les jeunes gens de David vinrent et parlèrent toutes ces paroles à Nabal au nom de David, et ils se reposèrent. 10 Nabal répondit aux serviteurs de David et dit : " Qui est David, et qui est le fils d'Ichay *k*? Nombreux aujourd'hui sont les serviteurs qui s'échappent de chez leurs maîtres *l*. 11 Et je prendrais mon pain et mon eau, et la viande que j'ai égorgée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens dont je ne sais d'où ils sont *m* "? 12 Les jeunes gens de David, rebroussant chemin, s'en retournèrent et, lorsqu'ils furent arrivés, lui firent rapport suivant tout cela. 13 Alors David dit à ses hommes : " Que chacun de vous ceigne son épée "! Et ils ceignirent chacun leur épée, et David, lui aussi, ceignit son épée; environ quatre cents hommes montèrent à la suite de David; il en resta deux cents *n* près des bagages.

14 Cependant l'un des serviteurs informa Abigaïl, en disant : " Voici que David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a rudoyés. 15 Et pourtant ces gens ont été très bons pour nous; ils ne nous ont pas molestés, et rien de nos affaires n'a disparu tout le temps que nous avons cheminé avec eux, lorsque nous étions dans la campagne. 16 Ils nous ont servi de rempart *o*, aussi bien la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les brebis. 17 Et maintenant sache et vois ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; pour lui, c'est un fils de Bélial *p*, et on ne peut lui parler ".

18 Alors Abigaïl se hâta, prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq brebis apprêtées, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisins secs et deux cents de figues sèches *q* et, les ayant mis sur des ânes, 19 elle dit à ses jeunes gens : " Passez devant moi, je vous suis ". Mais elle ne dit rien à Nabal, son mari. 20 Comme elle descendait, montée sur un âne, en un repli de la montagne, voici que David et ses hommes descendaient au-devant

s 23 17.
t 20 15-16 42.
u 15 34 21 1.

25 1
a 7 17 19 18.
b Gn 21 21. Nm 10 12.

25 2-44
a 23 25.
b 15 12. Jos 15 55.
c Job 1 3.
d Gn 38 12-13. 2 Sm 13 23-24.
e Jos 15 13 sv.
f 16 4-5.
g 16 22 20 3.
h 2 Sm 13 24 sv.
i 21 4.
k 20 30-31 22 7.
l 22 8.
m 22 2. Jug 8 5-6.
n 30 9 sv.
o Zc 2 9.
p 10 27 30 22. 2 Sm 16 8 23 6.
q 2 Sm 16 1 17 28-29.

25, 1. *Paran :* d'après les Septante *Maon* (23 25.)
3. *Nabal :* fou, impie, abruti.
6. *Pour la vie!* Lecture et sens incertains.

d'elle, et elle les rencontra. — 21 David disait : " Quelle duperie! j'ai gardé tout ce que cet homme a dans le désert, et rien n'a disparu de tout ce qu'il possède; il me rend le mal pour le bien *r*! 22 Qu'ainsi Dieu fasse aux ennemis de David et qu'ainsi il ajoute *s*! De tout ce qui appartient à Nabal, je ne lui laisserai jusqu'au matin aucun de ceux qui urinent contre le mur ".

23 Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle s'empressa de descendre de l'âne et, tombant sur sa face devant David, elle se prosterna contre terre *t*. 24 Puis elle se jeta à ses pieds, en disant : " Que sur moi, mon seigneur, sur moi soit la faute *u*! Permets à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante! 25 Que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car tel son nom, tel lui-même; son nom est Le Fou, et la folie le tient *v*. Mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens de mon seigneur, que tu as envoyés. 26 Mais maintenant, mon seigneur, vive Yahweh et vive ton âme *x*, Yahweh t'a empêché d'en venir au sang et de tirer d'affaire par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal *y*! 27 Et voici ce présent que ta servante apporte à mon seigneur *z*, et qu'il soit donné aux jeunes gens qui marchent à la suite de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car Yahweh fera certainement à mon seigneur une maison stable *a**; car mon seigneur guerroie les guerres de Yahweh *b**, et on ne trouvera pas de mal en toi durant tes jours *c**. 29 S'il s'élève quelqu'un pour te poursuivre et en vouloir à ton âme, l'âme de mon seigneur est ensachée dans le sac des vivants auprès de Yahweh, ton Dieu, et quant à l'âme de tes ennemis, il la lancera d'un coup de fronde *d**. 30 Lorsque Yahweh aura fait à mon seigneur selon tout le bien qu'il a dit à ton sujet et qu'il t'aura institué chef sur Israël *e**, 31 ce ne sera pas pour toi, pour mon seigneur, un sujet de larmes ni un remords de cœur d'avoir répandu le sang sans motif et s'être tiré d'affaire lui-même. Et lorsque Yahweh aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante *f**. "

32 David dit à Abigaïl : " Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée, aujourd'hui à ma rencontre *g**! 33 Bénie soit ton intelligence, et bénie sois-tu *h**, toi qui m'as empêché en ce jour d'en venir au sang et de me tirer d'affaire par ma main! 34 Cependant vive Yahweh *i**, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal; certainement si tu ne t'étais pas hâtée de venir au-devant de moi, il ne fût resté à Nabal avant la lumière du matin aucun de ceux qui urinent contre le mur ". 35 David accepta de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : " Monte en paix dans ta maison *k** vois, j'ai écouté ta voix et relevé ton visage "!

36 Abigaïl retourna vers Nabal, et voici qu'il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le cœur de Nabal était joyeux *l**, et il était extrêmement ivre. Elle ne lui apprit ni peu, ni beaucoup avant la lumière du matin. 37 Mais au matin, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui raconta ces choses, et son cœur en lui-même mourut, et il devint comme une pierre. 38 Environ dix jours après, Yahweh frappa Nabal *m**, et il mourut.

39 Lorsque David apprit la mort de Nabal, il dit : " Béni soit Yahweh qui a prononcé le jugement contre l'outrage que m'avait infligé Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! Mais le mal de Nabal, Yahweh l'a fait retomber sur sa tête *n** ". Ensuite David envoya dire à Abigaïl qu'il la prendrait pour femme *o**. 40 Les serviteurs de David vinrent donc chez Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent ainsi : " David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme ". 41 Elle se leva et, s'étant prosternée le visage contre terre *p*,* elle dit : " Voici que ta servante deviendra une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur "! 42 Et Abigaïl se hâta de se lever et elle monta sur un âne *q**, et cinq de ses jeunes filles allaient sur ses pas; elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.

43 David prit aussi Ahinoam de Izréel *r**, et toutes les deux furent ses femmes *s**. 44 Mais Saül avait donné sa fille Mikal, femme de David *t** à Palti de Gallim, fils de Laïch *u**.

r 24 18. Ps 35 12.
s 3 17 20 13.
t 2 Sm 1 2 14 4. 1 Rg 1 16.
u Gn 44 33. 2 Sm 14 9 24 17.
v Pr 14 24. Is 32 5 sv.
x 19 6 20 3 21.
y Jug 5 31. 2 Sm 18 32.
z 2 Rg 5 15.
*a** 23 17 24 21. 2 Sm 7 12-16.
*b** 18 17.
*c** 19 4-5 26 18.
*d** Ps 102 11. Jer 10 18.
*e** 16 1 13 23 17 24 21. 2 Sm 7 8 sv. 23 1.
*f** 23 17. Gn 40 14. Lc 23 42.
*g** Gn 24 27. Ex 18 10. Esd 7 27.
*h** Jdt 13 18. Lc 1 42.
*i** 19 6 20 3 26 10 16.
*k** 1 17.
*l** 2 Sm 13 28. Pr 104 15.
*m** 26 10. Act 12 23.
*n** 2 Sm 16 8. 1 Rg 2 44.
*o** Gn 24 48.
*p** Rt 2 10.
*q** 2 Rg 4 24.
*r** Jos 15 55.
*s** 27 3 30 5.
*t** 18 27.
*u** 2 Sm 3 13 sv.

29. *Sac des vivants :* image prise à la vie nomade; identique au livre de vie (Ps 69 29; Ex 32 32).

26 1-25 : DAVID SURPREND SAÜL QUI LE POURSUIT.

26 1 Les Ziphéens[a] vinrent trouver
Saül à Guibea et dirent : " David
n'est-il pas caché sur la colline de
Hakila, à l'est de la steppe "? 2 Saül
partit et descendit au désert de Ziph
avec trois mille hommes d'élite d'Israël,
pour chercher David au désert de Ziph.
3 Saül campa sur la colline de Hakila,
à l'est de la steppe, près du chemin, et
David demeurait dans le désert. S'étant
aperçu que Saül marchait à sa recherche
au désert, 4 David envoya une recon-
naissance et apprit que Saül était venu
sur place. 5 David partit et vint au
lieu où Saül était campé. David vit
l'endroit où était couché Saül, avec
Abner, fils de Ner, chef de son armée[b] :
— or Saül couchait au centre et le
peuple était campé autour de lui. —
6 S'adressant donc à Ahimélek, le
Hittite[c], et à Abichay[d], fils de Serouya
et frère de Joab, David dit : " Qui
veut descendre avec moi au camp vers
Saül ". Et Abichay répondit : " Moi,
je descendrai avec toi ".
7 David et Abichay arrivèrent de nuit
vers le peuple, et voici que Saül couché
au centre dormait, sa lance[e] fichée en
terre à son chevet; Abner et le peuple
étaient couchés autour de lui. 8 Alors
Abichay dit à David : " Dieu a enfermé
aujourd'hui ton ennemi entre tes
mains[f]; maintenant, je te prie, laisse-
moi le frapper de la lance, en le clouant
à terre[g] d'un seul coup, sans que j'aie
à y revenir ". 9 Mais David dit à
Abichay : " Ne le supprime pas! car
qui porterait la main sur l'oint de
Yahweh sans commettre de faute[h] "?
10 Et David dit : " Vive Yahweh[i*]! Ce
sera seulement Yahweh qui le frappera[k];
ou bien son jour arrivera et il mourra,
ou bien il descendra à la guerre et il
périra; 11 mais loin de moi de par
Yahweh de porter la main sur l'oint de
Yahweh! Maintenant, prends donc la
lance qui est à son chevet, avec la cruche
d'eau, et allons-nous-en ". 12 Et David
prit au chevet de Saül la lance et la
cruche d'eau, et ils s'en allèrent. Per-
sonne ne vit, personne ne sut, personne
ne se réveilla, car ils dormaient tous,
parce que la torpeur de Yahweh[l] était
tombée sur eux.

13 David passa de l'autre côté, et il se
tint au loin sur le sommet de la mon-
tagne, un grand espace étant entre eux.
14 Et David cria au peuple et à Abner,
fils de Ner, en disant : " Ne répondras-tu
pas, Abner "! Abner répondit en disant :
" Qui es-tu, toi qui cries vers le roi "?
15 David dit à Abner : " N'es-tu pas
un homme? Et qui est ton pareil en
Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas
gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un
du peuple est venu pour supprimer le
roi, ton seigneur. 16 Ce n'est pas bien
ce que tu as fait. Vive Yahweh! vous
avez mérité la mort[m], vous qui n'avez
pas gardé votre maître, l'oint de
Yahweh. Regarde maintenant où sont
la lance et la cruche d'eau qui était
à son chevet ".

17 Saül reconnut la voix de David et
dit : " Est-ce bien ta voix[n], mon fils
David "? Et David répondit : " C'est
ma voix, ô roi, mon seigneur[o] ". 18 Et
il dit : " Pourquoi cela que mon seigneur
poursuive son serviteur? Qu'ai-je donc
fait, et quel mal est en moi? 19 Que le
roi, mon seigneur, daigne maintenant
écouter les paroles de son serviteur : si
c'est Yahweh qui t'excite[p] contre moi,
qu'il agrée le parfum d'une offrande;
mais si ce sont des hommes, qu'ils
soient maudits par Yahweh, puisqu'ils
m'ont chassé aujourd'hui pour m'exclure
du domaine de Yahweh[q], en disant : Va
servir des dieux étrangers[r]! 20 Et
maintenant que mon sang ne tombe pas
sur la terre[s], loin de la face de Yahweh!
Car le roi d'Israël est parti en campagne
pour chercher une puce[t], comme on
poursuivrait une perdrix dans les mon-
tagnes ".

21 Saül dit : " J'ai péché[u]; reviens,
mon fils David[v], car je ne te ferai plus
de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été
précieuse à tes yeux[x]. Voilà que j'ai
agi en insensé et je me suis égaré
grandement ". 22 David répondit et
dit : " Voici la lance, ô roi; que l'un
des serviteurs traverse pour la prendre.
23 Yahweh rendra à chacun selon sa
justice et sa fidélité[y]; car Yahweh
t'avait livré aujourd'hui en mon pou-
voir[z], et je n'ai pas voulu porter ma
main sur l'oint de Yahweh[a*]. 24 Voici
que, comme ta vie a été aujourd'hui

26 1-25
a 23 19 sv.
b 14 50.
c Gn 23 3 sv. 2 Sm 11 3 sv.
d 1 Chr 2 16 11 20-21.
e 18 11 19 10 22 6.
f 24 5.
g 18 11 19 10.
h 24 7. 2 Sm 1 16.
i 19 6 25 34.
k 25 38.
l Gn 2 21 15 12.
m 2 Sm 12 5.
n 24 17.
o 2 Sm 14 9 12 18 22 15 21.
p Ex 9 12 10 27 11 10.
q Ex 19 6. Dt 32 9.
r 2 Rg 17 24 sv. Ps 120 5.
s Gn 4 11.
t 24 15.
u 13 13 15 24 24 18.
v 24 17.
x 24 11. Ps 72 14.
y 24 13 20. Ps 7 9 18 21-27.
z 24 5 11 19.
a* 24 7.

26, 4. *Que Saül était réellement arrivé.* Septante : *était venu directement de Ceïla.*

d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux de Yahweh, et il me délivrera de toute détresse[b] "! 25 Saül dit à David : "Sois béni, mon fils David! Et tu continueras d'agir et tu l'emporteras sûrement[c*] ". David s'en alla son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.

b* 2 Sm 4 9 22 1 sv.
c* 24 21.

III. — DAVID CHEZ LES PHILISTINS

27 1-12 : CHEZ LES PHILISTINS : AUPRÈS D'AKICH, EXPLOITS DE DAVID.

27 1 David se dit à lui-même : "Je périrai un jour par la main de Saül[a]; il n'y a rien de mieux pour moi que de me sauver promptement[b] au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; ainsi lui échapperai-je ". 2 Et David se mettant en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui[c], passèrent chez Akich, fils de Maok, roi de Gat[d]. 3 David demeura auprès d'Akich, à Gat, lui et ses gens, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Ahinoam de Izréel[e] et Abigaïl de Carmel[f], femme de Nabal. 4 On annonça à Saül[g] que David s'était enfui à Gat, et il ne recommença pas à le poursuivre.

5 David dit à Akich : "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux[h], qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu et j'y demeurerai; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale "? 6 Et, ce jour-là, Akich lui donna Siqlag[i]; c'est pourquoi Siqlag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David passa dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

8 David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Guechouriens[k], les Guirziens et les Amalécites[l], lesquels habitaient dans le pays qui va depuis Télam jusque vers Chour[m] et jusqu'au pays d'Egypte. 9 David ravageait la contrée, ne laissant en vie ni homme ni femme, enlevant les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis il s'en revenait chez Akich. 10 Akich disait : "Où avez-vous fait incursion aujourd'hui "? Et David répondait : "Dans le Négueb de Juda, dans le Négueb des Yerahmeélites[n] et dans le Négueb des Qénites[o] ". 11 David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gat, de peur, disait-il, "qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant : Ainsi a fait David ". Et telle fut sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins. 12 Akich se fiait à David, et il disait : "Il s'est rendu tellement odieux à son peuple, à Israël! Il sera donc mon serviteur à jamais[p] ".

27 1-12
a 20 3.
b 1 Rg 11 40. Jer 26 21.
c 22 2 23 13 25 13.
d 21 11 sv.
e 25 43.
f 25 40-42.
g 23 19 26 1.
h 20 3.
i Jos 15 31 19 5. Neh 11 28
k Jos 13 2.
l Nm 13 29 14 45.
m 15 7. Gn 16 7.
n 30 29.
o 15 6 30 29.
p 29 3.

28 1-25 : SAÜL, ATTAQUÉ PAR LES PHILISTINS, CONSULTE UNE NÉCROMANCIENNE.

28 1 En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent l'armée de leurs troupes pour combattre contre Israël[a]. Et Akich dit à David : "sache bien que tu viendras avec moi à l'armée, toi et tes hommes[b] ". 2 David répondit : "aussi tu verras ce que fera ton serviteur ". Et Akich dit à David : "Eh bien! moi, je t'établirai pour toujours gardien de ma personne[c] ".

3 Samuel mourut; tout Israël le pleura, et on l'enterra à Rama, dans sa ville[d]. Et Saül avait fait disparaître du pays ceux qui évoquaient les morts et les devins[e].

4 Les Philistins, s'étant rassemblés, vinrent camper à Chounam[f]; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa[g]. 5 A la vue du camp des Philistins, Saül eut peur, et son cœur trembla beaucoup[h]. 6 Saül consulta Yahweh et Yahweh ne lui répondit ni par les songes[i], ni par l'Ourim[k], ni par les prophètes[l]. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs : "Cherche-moi une femme possédant un esprit (des morts), et j'irai chez elle et je la consulterai ". Ses serviteurs lui dirent : "Il y a à Endor[m] une femme possédant un esprit ". 8 Saül se déguisa[n] et prit d'autres vêtements, et il partit, accompagné de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül lui dit : "Evoque-moi la destinée par un esprit[o],

28 1-25
a 7 7 13 5. 17 1.
b 29 2.
c 29 6 sv.
d 25 1.
e Ex 22 17. Lv 20 6 27. Dt 18 11. 2 Rg 23 24.
f Jos 19 18.
g [illegible] 1. 2 Sm 1 21.
h 13 6-7.
i Gn 15 12 sv. 28 12 sv. 1 Rg 3 5 sv.
k 14 37. Nm 27 21.
l Nm 12 6.
m Jos 17 11.
n 1 Rg 14 2.
o 1 Chr 10 13.

et fais-moi monter celui que je te
dirai ". 9 La femme lui répondit :
" Voici que tu sais ce qu'a fait Saül,
comment il a retranché du pays ceux
qui évoquent les esprits et les devins;
pourquoi tends-tu un piège à mon âme,
pour me faire mourir "? 10 Saül lui
jura par Yahweh en disant : " Vive
Yahweh *p*! Il ne t'arrivera pas de faute
à cause de cela ". 11 Et la femme dit :
" Qui te ferai-je monter "? Il répondit :
" Fais-moi monter Samuel ".
12 Alors la femme vit Samuel, et elle
poussa un grand cri; et la femme dit à
Saül : " Pourquoi m'as-tu trompée?
Tu es Saül "! 13 Le roi lui dit : " Ne
crains pas; mais qu'as-tu vu "? La
femme dit à Saül : " Je vois un dieu
qui monte de la terre ". 14 Il lui dit :
" Quel est son aspect "? Et elle répondit :
" C'est un vieillard qui monte, et il
est enveloppé d'un manteau *q* ". Saül
sut que c'était Samuel, et il s'agenouilla
la face contre terre et se prosterna.
15 Samuel dit à Saül : " Pourquoi
m'as-tu troublé, en me faisant monter "?
Saül répondit : " Je suis dans une
grande détresse : les Philistins me font
la guerre et Dieu s'est retiré de moi *r*; il
ne me répond plus, ni par les prophètes,
ni par les songes. Je t'ai appelé pour
que tu me fasses connaître ce que j'ai
à faire ". 16 Samuel dit : " Pourquoi
me consultes-tu, puisque Yahweh s'est
retiré de toi et qu'il est avec ton com-
pagnon *s*? 17 Yahweh a agi envers toi
comme il avait dit par mon intermé-
médiaire *t* : Yahweh a arraché la
royauté de ta main, et il l'a donnée
à ton compagnon, à David. 18 Parce
que tu n'as pas écouté la voix de
Yahweh, et que tu n'as pas exercé
contre Amaleq l'ardeur de sa colère *u*,
c'est pour cela que Yahweh a ainsi agi
envers toi en ce jour. 19 Et même
Yahweh te livrera, toi et Israël, aux
Philistins. Demain, toi et tes fils, vous
serez avec moi *v*, et Yahweh livrera
aussi le camp d'Israël aux Philistins ".
20 Aussitôt Saül tomba par terre de
toute sa hauteur, car les paroles de
Samuel l'avaient beaucoup effrayé; de
plus, les forces lui manquaient, car il
n'avait pris aucune nourriture de tout
le jour et de toute la nuit.
21 La femme vint vers Saül et, voyant
qu'il était grandement épouvanté, elle
lui dit : " Ta servante a obéi à ta voix;
j'ai mis mon âme dans mes mains, en
obéissant aux paroles que tu m'as dites.
22 Ecoute maintenant, toi aussi, la voix
de ta servante, puissé-je mettre devant
toi un morceau de pain; mange pour
avoir de la force lorsque tu reprendras
le chemin ". 23 Mais il refusa et dit :
" Je ne mangerai pas ". Ses serviteurs,
ainsi que la femme, le pressèrent, et
il écouta leur voix. Il se leva de terre et
s'assit sur le divan. 24 La femme
avait chez elle un veau gras, elle se
hâta de le tuer et, prenant de la farine,
elle la pétrit et en cuisit des pains sans
levain *x*. 25 Elle présenta (tout cela)
à Saül et à ses serviteurs, et ils man-
gèrent. Puis ils s'en allèrent et partirent
cette nuit même.

p 19 6.
q 15 27. 1 Rg 11 29. 2 Rg 2 8 13-14.
r 16 14 18 12.
s 15 28.
t 13 13-14 15 26 sv.
u 15 3 sv.
v 31 4 sv.
x Gn 18 6-8.

29 1-11
LES PHILISTINS JALOUX DE DAVID.

29 1 Les Philistins rassemblèrent toute
leurs troupes *a* à Apeq *b*, et
Israël était campé près de la source,
qui est à Izreël *c*. 2 Pendant que les
satrapes *d* des Philistins s'avançaient en
tête des centaines et des milliers, et que
David et ses gens marchaient à l'arrière
avec Akich *e*, les chefs des Philistins
dirent : " Qu'est-ce que ces Hébreux "?
3 Akich répondit aux chefs des Phi-
listins : " N'est pas ce David, serviteur
de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi
depuis des jours et depuis des années?
Je n'ai rien trouvé chez lui (d'inquiétant),
depuis sa désertion jusqu'à ce jour *f* ".
4 Mais les chefs des Philistins s'irri-
tèrent contre lui, et les chefs des Phi-
listins lui dirent : " Renvoie cet homme,
et qu'il retourne dans le lieu que tu
lui as désigné; qu'il ne descende pas
avec nous à la bataille, et qu'il ne soit
pas pour nous un adversaire dans la
bataille *g*. Et comment obtiendra-t-il
la grâce de son maître, sinon par les
têtes de ces hommes? 5 N'est-ce pas
ce David pour qui l'on chantait en
dansant :

Saül a abattu ses mille,
et David ses dix mille? *h* "

6 Alors Akich appela David et lui dit :
" Vive Yahweh *i*! certainement tu es
droit, et il est bon à mes yeux de te voir
aller et venir avec moi dans le camp,

29 1-11
a 28 1.
b Jos 12 18. 19 30.
c Jos 19 18. Jug 6 33.
d Jug 3 3.
e 27 2 sv. 28 1-2.
f 27 7 12.
g 14 21.
h 18 7 21 11 12.
i 19 6 25 34 26 10.

28, 9. Comparer verset 3.

13. *Un dieu :* un être majestueux.

car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi, depuis le jour où tu es venu vers moi jusqu'à ce jour; mais tu déplais aux yeux des satrapes. 7 Retourne donc et va-t'en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des satrapes des Philistins ". 8 David dit à Akich : " Mais qu'ai-je fait et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour où je suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi "? 9 Akich répondit et dit à David : " Je sais que tu es bon à mes yeux comme un ange de Dieu [k]; mais les satrapes des Philistins disent : Il ne montera point avec nous à la bataille. 10 Ainsi va-t'en de bon matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; allez-vous-en de bon matin, et dès que vous verrez le jour, partez ". 11 David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; et les Philistins montèrent à Izreél [l].

30 1-31 :
DAVID SE VENGE DES AMALÉCITES.

30 1 Lorsque David arriva avec ses hommes le troisième jour à Siqlag [a], les Amalécites [b] avaient fait une incursion dans le Négueb et à Siqlag; ils avaient frappé Siqlag et l'avaient incendiée; 2 et ils avaient emmené comme prisonniers les femmes ainsi que ceux qui s'y trouvaient, petits et grands, sans tuer personne, et ils les avaient emmenés et s'étaient remis en route. 3 Lors donc que David et ses gens arrivèrent à la ville, la voilà incendiée, leurs femmes, leurs fils et leurs filles emmenés captifs. 4 Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer. 5 Les deux femmes de David avaient été emmenées captives, Ahinoam de Izreél [c] et Abigaïl de Carmel [d], femme de Nabal.

6 David fut dans une grande angoisse, car le peuple parlait de le lapider [e], parce que tout le peuple avait de l'amertume dans l'âme, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en Yahweh, son Dieu [f]. 7 David dit au prêtre Abiatar [g], fils d'Ahimélek [h] : " Apporte-moi donc l'éphod [i] ". Abiatar apporta l'éphod à David. 8 Et David consulta Yahweh en disant : " Poursuivrai-je cette bande? l'atteindrai-je " [k]? Il lui dit : " Poursuis, car certainement tu atteindras et certainement tu délivreras ". 9 Et David partit, lui et les six cents hommes [l] qui étaient avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au torrent de Besor, les défaillants s'arrêtèrent. 10 Et David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'étaient arrêtés, trop fatigués pour passer le torrent de Besor.

11 Ils trouvèrent dans les champs un Egyptien, qu'ils amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain et il mangea, et ils lui firent boire de l'eau [m]; 12 ils lui donnèrent une tranche d'un gâteau de figues sèches et deux raisins secs [n]. Dès qu'il eut pris de la nourriture, ses esprits lui revinrent [o], car il n'avait mangé de nourriture ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits [p]. 13 David lui dit : " A qui es-tu et d'où es-tu "? Il répondit : " Je suis un Egyptien, esclave d'un Amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné, parce que j'étais malade. 14 Nous avons fait une incursion dans le Négueb des Keréthiens [q], et sur celui de Juda, et dans le Négueb de Caleb [r], et nous avons incendié Siqlag ". 15 David lui dit : " Veux-tu me conduire vers cette bande "? Il répondit : " Jure-moi par Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te conduirai vers cette bande ". 16 Il le conduisit, et voici que les gens étaient épars sur toute la contrée, mangeant, buvant et festoyant avec tout le grand butin [s] qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. 17 David les battit depuis le crépuscule du soir jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes, montés sur des chameaux qui s'enfuirent. 18 David délivra tout ce que les Amalécites avaient pris, et David délivra ses deux femmes [t]. 19 On ne leur laissa rien, ni petit ni grand, ni fils, ni fille, ni du butin, ni rien de

k Gn 23 6. 2 Sm 14 17 20.
l 1.

30 1-31
a 27 6.
b 27 8.
c 25 43.
d 25 40-42.
e Ex 17 4.
f 2 Sm 22 3 19 33 37.
g 22 20 sv.
h 21 2 sv.
i 23 6.
k 2 Sm 2 1 5 19 23.
l 22 2 23 13 25 13.
m Dt 23 8. Pr 25 21. Mt 25 35. Lc 10 33 sv.
n 25 18. 2 Sm 16 1.
o Jug 15 19.
p [illegible] 20.
q 2 Sm 8 18.
r Jos 14 13 sv. 15 13 sv.
s Is 9 2.
t Gn 14 14-16.

29, 10. Texte altéré, à lire ainsi avec les Septante : *Lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton maître venus avec toi; puis vous irez au lieu où je vous ai établis. Ne garde en ton cœur aucun sentiment défavorable, car tu es bon à mes yeux. Levez-vous...*

tout ce qu'ils avaient pris : David ramena tout. 20 Et David prit tout le menu et le gros bétail, et ils le conduisirent devant ce troupeau, en disant : " C'est le butin de David ".

21 David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait laissés au torrent de Besor; ils s'avancèrent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. S'approchant d'eux, David les salua. 22 Tout ce qu'il y avait d'hommes méchants et de Bélial *u* parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent : " Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons libéré, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et s'en aillent ". 23 Mais David dit : " N'agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que Yahweh nous a donné; car il nous a gardés, et il nous a livré *v* la bande qui était venue contre nous. 24 Et qui vous écouterait dans cette affaire? Non! même part à qui est descendu au combat et même part à qui est resté près des bagages : ils partageront pareillement " *x*. 25 Depuis ce jour et dans la suite il fit de cela pour Israël une loi et une règle qui tiennent jusqu'à ce jour.

26 De retour à Siqlag, David envoya du butin aux anciens *y* de Juda, ses amis *z*, en disant : " Voici un présent pour vous sur le butin des ennemis de Yahweh " : 27 à ceux de Béthel, à ceux de Ramot du Négueb *a**, 28 à ceux de Iattir *b**, à ceux d'Aroër *c**, à ceux de Siphemot, à ceux d'Echtemoa *d**, 29 à ceux de Rakal, à ceux des villes des Ireahmeélites *e**, à ceux des villes des Qénites *f**, à ceux de Horma *g**, 30 à ceux de Bor-Achan *h**, à ceux d'Atak, 31 à ceux d'Hébron *i** et dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.

31 1-13 : MORT DE SAÜL ET DE SES FILS. LEUR SÉPULTURE.

31 1 Les Philistins ayant livré bataille à Israël *a*, les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboa *b*. 2 Les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Malkichoua, fils de Saül *c*. 3 Le combat devint accablant pour Saül; les archers l'ayant découvert, le blessèrent au bas-ventre. 4 Alors Saül dit à son porteur d'armes : " Tire ton épée et m'en transperce *d*, de peur que ces incirconcis *e* ne viennent me transpercer et m'outrager ". Mais son porteur d'armes ne voulut pas, car il avait grande peur; alors Saül prit son épée et se jeta dessus. 5 Son porteur d'armes, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent ensemble dans cette journée Saül et ses trois fils, son porteur d'armes et tous ses hommes. 7 Les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la Plaine et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent *f*; et les Philistins vinrent et s'y établirent.

8 Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la montagne de Guilboa. 9 Ils lui coupèrent la tête *g* et enlevèrent ses armes *h*; puis ils envoyèrent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins *i*, dans les temples de leurs idoles et parmi le peuple. 10 Ils placèrent les armes (de Saül) dans le temple *k* d'Astarté *l*, et ils attachèrent son cadavre aux murailles de Bet-Chan *m*.

11 Les habitants de Yabech en Guilead *n* ayant appris ce que les Philistins avaient fait à Saül, 12 tous les guerriers partirent et, après avoir marché toute la nuit, ils enlevèrent des murailles de Bet-Chan le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, puis ils revinrent à Yabech, où ils les brûlèrent. 13 Ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque, à Yabech *o*, et ils jeûnèrent sept jours *p*.

u 10 27 25 25. 2 Sm 16 8.
v Jug 7 9 14-15.
x Nm 31 27. Jos 22 8.
y 8 4 16 4. 2 Sm 5 3.
z 2 Sm 2 1-4 7.
*a** Jos 19 8.
*b** Jos 15 48.
*c** 1 Chr 11 44.
*d** Jos 15 50.
*e** 27 10.
*f** 15 6 27 10.
*g** Jos 15 30.
*h** Jos 15 42.
*i** Jos 14 13. 2 Sm 2 1-3.

31 1-13
a 28 1 19. 1 Chr 10 1 sv.
b 28 4. 2 Sm 1 21.
c 14 49.
d Jug 9 54. 2 Sm 1 9-10.
e 17 26 36.
f 13 6-7.
g 17 51.
h 17 54.
i 2 Sm 1 20.
k 21 10.
l 7 3-4.
m Jos 17 11.
n 11 1 sv. 2 Sm 2 4-5.
o 2 Sm 21 12.
p Gn 50 10.

---

27. *Béthel*, plutôt Bétoul, dans le midi : 1 Chr 4 30.
31, 3. Pour la blessure nous suivons les Septante, dont la leçon est plus vraisemblable.

2e LIVRE DE SAMUEL

SELON LA VULGATE : DEUXIÈME DES ROIS

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 4, 12

DAVID RÈGNE À HÉBRON SUR LA TRIBU DE JUDA

1 1-27 : DEUIL DE DAVID SUR LA MORT DE SAÜL ET DE JONATHAS.

1 1-27

1 Après la mort de Saül *a*, David
était revenu de battre les
Amalécites *b*, et David demeurait depuis
deux jours à Siqlag *c*. 2 Le troisième
jour, voici qu'un homme arriva du
camp, d'auprès de Saül, les vêtements
déchirés et de la terre sur la tête *d*.
Lorsqu'il arriva près de David, il se
jeta à terre et se prosterna *e*. 3 David lui
dit : " D'où viens-tu "? Et il lui
répondit : 4 " Je me suis sauvé du
camp d'Israël ". David lui dit : " Qu'est-
il arrivé? Raconte-le-moi donc ". Il dit :
" Le peuple s'est enfui de la bataille,
et un grand nombre parmi le peuple
sont tombés et sont morts; Saül même
et son fils Jonathas sont morts *f* ".
5 David dit au jeune homme qui lui
apportait ces nouvelles : " Comment
sais-tu que Saül et son fils Jonathas
sont morts "? 6 Et le jeune homme
qui lui apportait la nouvelle répondit :
" Je me trouvais par hasard sur la
montagne de Guilboa *g*; et voici que
Saül s'appuyait sur sa lance, et voici
que les chars et les chevaliers le serraient
de près *h*. 7 Il se retourna et, m'ayant
vu, il m'appela, et je dis : " Me voici ".
8 Et il me dit : " Qui es-tu "? Je lui
répondis " Je suis un Amalécite " *i*.
Et il me dit : 9 " Saute donc sur moi et
tue-moi; car je suis pris de crampes,
alors que mon âme est encore tout
entière en moi ". 10 Je sautai sur lui
et je lui donnai la mort, car je savais
bien qu'il ne vivrait pas, une fois
tombé. J'ai pris le diadème *k* qui était
sur sa tête et le bracelet *l* qu'il avait
au bras, et je les apporte ici à mon
seigneur ".
11 David saisit ses vêtements et les
déchira *m*, et de même tous les hommes
qui étaient avec lui. 12 Puis ils se
lamentèrent, pleurèrent et jeûnèrent
jusqu'au soir *n*, sur Saül, sur son fils
Jonathas, sur le peuple de Yahweh
et sur la maison d'Israël, parce qu'ils
étaient tombés par l'épée.
13 David dit au jeune homme qui lui
avait apporté la nouvelle : " D'où
es-tu "? Il répondit : " Je suis fils
d'un hôte, d'un Amalécite ". 14 David
lui dit : " Comment n'as-tu pas craint
d'étendre ta main pour exterminer
l'oint de Yahweh " *o*? 15 Et David,
appelant un des jeunes gens, dit :
" Approche et frappe-le " *p*. Il l'abattit
et il mourut *q*. 16 Et David lui dit :
" Que ton sang soit sur ta tête *r*!
Car ta bouche a témoigné contre toi
quand tu as dit : C'est moi qui ai tué
l'oint de Yahweh ".
17 Alors David lamenta cette lamen-
tation sur Saül et sur Jonathas, son fils,
18 qu'il dit pour l'enseignement des
enfants de Juda : (c'est) l'Arc. Voici
qu'elle est écrite dans le Livre du Juste :
19 Ton orgueil, ô Israël, sur tes hauteurs
est frappé à mort!
Comment sont tombés les héros?
20 Ne l'annoncez pas à Gat *s*,
et n'en portez pas la bonne nouvelle
dans les rues d'Achqelon *t*,
de peur que ne se réjouissent les
filles des Philistins,
de peur qu'elles ne jubilent, les filles
des incirconcis *u*!

a 1 Sm 31 4.
b 1 Sm 30 17 sv.
c 1 Sm 27 6 30 26.
d 1 Sm 4 12 sv.
e 14 4. 1 Rg 1 16 23.
f 1 Sm 31 1 sv.
g 1 Sm 28 4 31 1.
h 1 Sm 31 3.
i Ex 17 8 sv. 1 Sm 15 2 sv.
k 12 30.
l Jug 8 24-26.
m 3 31 13 31.
n Gn 50 3 10. 1 Sm 31 13.
o 1 Sm 24 7 26 11 23.
p 1 Sm 22 17-18. 1 Rg 2 30 46.
q 4 9-12.
r 1 Rg 2 32-33 37. Mt 27 25.
s 1 Sm 5 8.
t 1 Sm 6 17.
u 1 Sm 17 26 36 31 4.

1, 17-18. *Qina*, chant de deuil, lamentation (3 33...); peut-être avait-elle pour titre : *l'Arc* (un de ses thèmes). — Tout ce qui suit *et il dit* (entre parenthèses) est une note du rédacteur. Chant qu'apprenaient les Judéens. Il figure dans *le Livre du Juste*, mentionné en Jos 10 13.

19. *Orgueil :* élite d'Israël. — Comparer versets 19 25 et 27 (refrain).

21 Monts de Guilboa,
qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie *v*,
ni champs d'offrandes opulentes *x*!
Car là a été avili le bouclier *y* des héros.
Le bouclier de Saül n'était pas oint d'huile,
22 mais du sang des blessés, de la graisse des héros;
l'arc de Jonathas ne recula jamais en arrière *z*,
et l'épée de Saül ne revenait pas sans succès *a**.
23 Saül et Jonathas, chéris et aimables
dans la vie et dans la mort, ne furent pas séparés.
Ils étaient plus rapides que les aigles *b**,
ils étaient plus forts que les lions *c**.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait de pourpre au sein des délices,
qui mettait des ornements d'or sur vos vêtements *d**!
25 Comment les héros sont-ils tombés dans la bataille?
Jonathas a été frappé à mort sur tes hauteurs!
26 J'ai mal à cause de toi, Jonathas, mon frère *e**.
Tu m'étais extrêmement cher,
ton amour m'était plus merveilleux que l'amour des femmes.
27 Comment les héros sont-ils tombés?
Comment ont disparu les foudres de guerre?

2 1-7 : DAVID SACRÉ À HÉBRON.

2 1 Après cela, David consulta
Yahweh *a*, en disant : " Monterai-je
dans une des villes de Juda " *b*? Yahweh
lui répondit : " Monte ". Et David
dit : " Où monterai-je "? Et il répondit :
" A Hébron *c* ". 2 David y monta
avec ses deux femmes, Ahinoam de
Izreél *d*, et Abigaï de Carmel *e*, femme
de Nabal. 3 David fit aussi monter
les hommes qui étaient avec lui, chacun
avec sa famille *f*; ils habitèrent dans
les villes d'Hébron. 4 Et les hommes de
Juda vinrent, et là ils oignirent David
pour roi *g* sur la maison de Juda.
On informa David que c'étaient les
hommes de Yabech en Guilead qui
avaient enterré Saül *h*. 5 Et David
envoya des messagers aux gens de
Yabech en Guilead pour leur dire :
" Soyez bénis de Yahweh, de ce que
vous avez fait cet acte de bonté envers
Saül, votre seigneur, et l'avez enterré.
6 Et maintenant, que Yahweh vous
traite avec bonté et fidélité! Moi
aussi, je vous rendrai ce bien, parce que
vous avez fait cet acte. 7 Et maintenant,
que vos mains aient de la force, et soyez
des braves; car votre seigneur Saül est
mort, et c'est moi que la maison de Juda
a oint pour être son roi ".

2 8-32 : OPPOSITION DE LA MAISON DE SAÜL.

8 Cependant Abner, fils de Ner *a*, chef
de l'armée de Saül, prit Ichbochet, fils
de Saül, et, l'ayant fait passer à Ma-
hanaïm *b*, 9 il l'établit roi sur Guilead *c*,
sur les Achourites, sur Izreél, sur
Ephraïm, sur Benjamin, sur tout
Israël. — 10 Ichbochet, fils de Saül,
était âgé de quarante ans lorsqu'il
régna sur Israël, et il régna deux ans. —
Seule, la maison de Juda suivait David.
11 Le nombre des jours pendant lesquels
David régna, à Hébron, sur la maison
de Juda fut de sept ans et six mois *d*.
12 Abner, fils de Ner, et les serviteurs
d'Ichbochet, fils de Saül, sortirent de
Mahanaïm, allant vers Guibeon *e*.
13 Joab *f*, fils de Serouya, et les serviteurs
de David partirent en campagne.
Ils se rencontrèrent près de l'étang
de Guibeon *g*, et ils s'établirent les
uns d'un côté de l'étang, les autres
de l'autre côté de l'étang. 14 Abner
dit à Joab : " Que les jeunes gens
viennent jouter devant nous "! Joab
répondit : " Qu'ils aillent "! 15 Ils
allèrent et s'avancèrent en nombre égal,
douze pour Benjamin et pour Ichbochet,
fils de Saül, et douze des serviteurs de
David. 16 Chacun, saisissant son
adversaire par la tête, enfonçait son
glaive dans le côté de son adversaire,
et ils tombèrent pareillement. Et l'on
donna à ce lieu le nom de Helqat-
Hasourim; il est à Guibeon. 17 Et le
combat devint excessivement rude en
ce jour-là, et Abner et les hommes
d'Israël furent défaits par les serviteurs
de David.

v 1 Rg 17 1.
x Nm 15 19-21. Neh 10 38 40.
y 1 Sm 17 7.
z 1 Sm 20 20 sv.
*a** 1 Sm 14 47-48.
*b** Jer 4 13.
*c** Jug 14 18.
*d** Jug 5 30 8 26.
*e** 1 Sm 18 1 3 20 17 41.

2 1-7

a 5 1-3. 1 Sm 23 4 10-12.
b 1 Sm 30 26.
c Jos 14 13-15 15 13 21 11.
d 1 Sm 25 43.
e 1 Sm 25 40-42.
f 1 Sm 22 1-2 27 2-3.
g 1 Sm 16 12-13.
h 1 Sm 31 11 sv.

2 8-32

a 1 Sm 14 50.
b 17 24 sv. Jos 13 26 30. 1 Sm 14 50.
c Dt 3 12-15.
d 5 5. 1 Rg 2 11.
e Jos 18 25.
f 8 16. 1 Sm 26 6.
g Jer 41 12.

21. *Les offrandes opulentes* pour les sacrifices.
2, 9. *Achourites*, plutôt la tribu d'Aser.

16. *Helqat-Hasourim* : champ des couteaux (de pierre? Jos 5 2 3).

18 Là se trouvaient les trois fils de Serouya : Joab, Abichay et Asaël *h*. Asaël avait les pieds légers comme une gazelle des champs *i*. 19 Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de derrière Abner, pour aller à droite ou à gauche *k*. 20 Abner se retourna et dit : " Est-ce toi, Asaël "? Et il répondit : " C'est moi ". 21 Abner lui dit : " Ecarte-toi à droite ou à gauche; saisis-toi d'un des jeunes gens et prends sa dépouille " *l*. Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui. 22 Abner reprit et dit encore à Asaël : " Détourne-toi de derrière moi; pourquoi t'abattrais-je à terre? Comment pourrais-je alors lever mon regard sur Joab, ton frère *m* "! 23 Et Asaël refusa de se détourner. Alors Abner par derrière le frappa au ventre de sa lance, et la lance lui sortait par le dos. Il tomba là et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé et était mort, s'arrêtaient *n*. 24 Joab et Abichay poursuivirent Abner; au coucher du soleil, ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est à l'est de Guiah, sur le chemin de Gabaon au désert.

25 Les fils de Benjamin, qui suivaient Abner se rassemblèrent, formant corps, et ils prirent position au sommet d'une colline. 26 Abner appela Joab et dit : " L'épée dévorera-t-elle toujours *o*? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Jusques à quand attendras-tu de dire au peuple de cesser de poursuivre ses frères "? 27 Joab répondit : " Vive Dieu *p*! si tu n'avais pas parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant demain matin de poursuivre chacun son frère ". 28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à combattre.

29 Abner et ses gens, après avoir marché toute la nuit dans la Vallée, passèrent le Jourdain, traversèrent tout le Bitron, et arrivèrent à Mahanaïm. 30 Joab cessa de poursuivre Abner et rassembla tout le peuple; il manquait dix-neuf hommes des serviteurs de David et Asaël. 31 Et les serviteurs de David avaient abattu trois cent soixante hommes de Benjamin, des gens d'Abner. 32 Ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui est à Bethléem *q*. Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et ils arrivèrent à Hébron à la pointe du jour.

3 1-39 : FIN DE LA GUERRE ENTRE LA MAISON DE DAVID ET CELLE DE SAÜL.

3 1 La guerre durait entre la maison de Saül *a* et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.

2 Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Ammon *b*, d'Ahinoam de Izreél *c*; 3 le second Kileab, d'Abigaïl de Carmel *d*, femme de Nabal; le troisième Absalon *e*, fils de Maaka, fille de Talmay, roi de Guechour *f*; 4 le quatrième Adonia, fils de Haggit *g*; le cinquième Chephatia, fils d'Abital, 5 et le sixième Itream, d'Egla, femme de David. Tels sont les fils qui naquirent à David à Hébron.

6 Pendant qu'il y avait guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner se fortifiait dans la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Rispa, fille d'Aiia *h*. 8 Et Ichobochet dit à Abner : " Pourquoi t'es-tu uni à la concubine de mon père " *i*? Abner, très irrité des paroles d'Ichbochet, répondit : " Suis-je une tête de chien *k* appartenant à Juda? En ce moment où je traite avec bonté la maison de Saül, ton père, ses frères et ses amis, et où je ne t'ai pas livré à David *l*, tu me reproches une faute avec cette femme? 9 Qu'ainsi Dieu fasse à Abner et qu'ainsi il lui ajoute *m*, si je n'agis pas avec David selon ce que Yahweh lui a juré : 10 enlever la royauté de la maison de Saül et établir le trône de David *n* sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée " *o*! 11 Il ne put répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait.

12 Alors Abner envoya de son chef des messagers à David pour lui dire : " A qui est le pays? Fais ton traité avec moi *p*, et voici que ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël ". 13 Il répondit : " Bien! je conclurai un traité avec toi; mais je te demande une chose, à savoir que tu ne verras pas ma face sans m'amener auparavant Mikal *q*,

h I Chr 2 16 11 20 26.
i I Chr 12 9. Cn 2 17 8 14.
k 14 19.
l Jug 14 19.
m 3 27.
n 20 12.
o 11 25. Jer 46 10.
p I Sm 19 6 26 10 28 10.
q I Chr 2 12-16.

3 1-39
a 16 8.
b 13 1 sv.
c 2 2.
d 2 2.
e 13 1 sv.
f 13 37-38 14 23 15 8.
g I Rg 1 5 sv.
h 21 8 sv.
i 16 22. I Rg 2 22.
k 9 8 16 9.
l 2 8-9.
m I Sm 20 13.
n I Sm 15 28 16 1-13 23 17 24 21. Ps 89 21-24.
o 24 2. Jug 20 1. I Sm 3 20.
p 5 3.
q I Sm 18 20 sv.

3, 2-5. Comparer I Chr 3 1-3. — Pour *Kileal*, I Chr porte : *Daniel*, et les Septante ont lu : *Dalouia*, qui se ramènerait à *Dodia* (Dodiel) : Dieu est mon bien-aimé.

fille de Saül, lorsque tu viendras pour me voir ". 14 Et David envoya des messagers à Ichbochet, fils de Saül, pour lui dire : " Donne-moi ma femme Mikal, que j'ai acquise pour cent prépuces de Philistins ". 15 Ichbochet l'envoya prendre à son mari Paltiel, fils de Laïch *r*; 16 et son mari la suivit, marchant et pleurant, jusqu'à Bahourim *s*. Là Abner lui dit : " Va, retourne ". Et il s'en retourna.

17 Cependant Abner eut des pourparlers avec les anciens d'Israël *t*, en ces termes : " Depuis hier et avant-hier vous soupiriez après David pour qu'il devînt votre roi *u*; 18 agissez donc maintenant, car Yahweh a dit à David : C'est par David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis *v* ". 19 Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla faire entendre à David, à Hébron, ce qui paraissait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint trouver David, à Hébron, accompagné de vingt hommes; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui l'accompagnaient. 21 Et Abner dit à David : " Je vais me mettre en campagne pour rallier tout Israël à mon seigneur le roi; ils concluront un traité avec toi *x* et tu régneras sur tout ce que ton âme désire ". Et David congédia Abner, qui s'en alla en paix *y*.

22 Mais voici que les serviteurs de David et Joab revenaient d'une expédition, ramenant avec eux un grand butin *z*. — Abner n'était pas auprès de David à Hébron, car celui-ci l'avait congédié et il s'en était allé en paix. — 23 Joab et toute la troupe qui était avec lui arrivèrent, et on annonça à Joab en ces termes : " Abner, fils de Ner, est venu trouver le roi, qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix ". 24 Joab se rendit chez le roi et dit : " Qu'as-tu fait? Voilà qu'Abner est venu te trouver : pourquoi l'as-tu congédié et a-t-il pu s'en aller? 25 Tu connais Abner, fils de Ner : c'est pour t'abuser qu'il est venu, pour connaître tes allées et venues, et savoir tout ce que tu fais ".

26 Joab sortit de chez David et envoya après Abner des messagers qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira, à l'insu de David. 27 Quand Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart, dans l'intérieur de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre; il mourut, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab *a**. 28 David l'apprit ensuite, et il dit : " Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent, devant Yahweh *b**, du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Qu'il retombe sur la tête de Joab *c** et sur toute la maison de son père! Qu'il ne manque jamais dans la maison de Joab gonorrhéique *d**, lépreux *e**, homme réduit à la quenouille, tombant sous l'épée ou privé de pain " *f**. 30 C'est ainsi que Joab et Abichay, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à leur frère Asaël, à Guibeon *g**, dans la bataille.

31 Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : " Déchirez vos vêtements *h**, ceignez-vous de cilices *i** et faites le deuil devant Abner ". Et le roi David marchait derrière la litière. 32 On enterra Abner à Hébron. Le roi pleura à haute voix sur le tombeau d'Abner et tout le peuple pleura.

33 Le roi fit une lamentation *k** sur Abner, et dit :

" Est-ce de la mort de l'impie
qu'Abner devait mourir?
34 Tes mains ne furent pas liées
et tes pieds ne furent pas jetés dans des chaînes!
Comme abattu par des scélérats,
tu es tombé ".

Tout le peuple continua de se lamenter sur lui; 35 et tout le peuple alla trouver David pour lui faire prendre de la nourriture *l** lorsqu'il était encore jour. Mais David fit ce serment : " Qu'ainsi me fasse Yahweh et qu'ainsi il m'ajoute *m**, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil "! 36 Tout le peuple le remarqua et cela fut bon à ses yeux et, d'ailleurs, tout ce que faisait le roi aux yeux de tout le peuple était bon *n**. 37 Tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Le roi dit encore à ses serviteurs : " Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand chef est tombé

r 1 Sm 25 44.
s 16 5; 19 17.
t 5 3.
u 5 1-2.
v 7 9-10.
x 1 3.
y 1 Sm 1 17.
z 1 Sm 27 8-9.
*a** 2 19-23.
*b** Nm 35 33. Dt 21 7-8.
*c** 1 Rg 2 5-6 28-34.
*d** Lv 15 2 sv.
*e** Lv 13 2 sv.
*f** 1 Sm 2 36.
*g** 2 12-13.
*h** 1 11.
*i** Jn 3 5.
*k** 1 17.
*l** 1 12. 1 Sm 31 13.
*m** 1 Sm 20 13.
*n** 1 Sm 18 5 16.

29. *Homme réduit à la quenouille* : efféminé incapable de porter les armes.

aujourd'hui en Israël? 39 Pour moi, aujourd'hui je suis doux, quoiqu'ayant reçu l'onction royale; mais ces hommes, les fils de Serouya, sont plus durs que moi. Que Yahweh rende à qui fait le mal selon le mal qu'il fait *o** "!

o* 1 Sm 24 20 26 23. Ps 62 13. Is 3 11.

4 1-12 : MORT D'ICHBOCHET ET PUNITION DE SES MEURTRIERS.

4 1 Lorsque le fils de Saül *a* apprit qu'Abner *b* était mort à Hébron, ses mains devinrent flasques, et tout Israël *c* fut dans la consternation. 2 Le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Rékab; ils étaient fils de Rimmon de Beérot *d*, d'entre les fils de Benjamin. Car Beérot est aussi tenue comme de Benjamin, 3 et les Beérotites s'étaient enfuis à Guittaïm *e*, et ils y ont été reçus comme hôtes jusqu'à ce jour. 4 Jonathas *f*, fils de Saül, avait un fils boiteux des deux pieds *g*. Il avait cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathas arriva de Izreél *h*; sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie, et, dans la précipitation de sa fuite, il était tombé et devenu boiteux; il s'appelait Mephibochet *i*.

5 Or les fils de Rimmon de Beérot, Rékab et Baana, vinrent et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Ichbochet *k*, qui était couché pour le repos de midi. 6 Et voici que la portière de la maison, qui nettoyait du blé, s'était assoupie et dormait. Rékab et Baana, son frère, passèrent inaperçus et pénétrèrent à l'intérieur *l*. 7 Comme il dormait sur son lit dans sa chambre à coucher, ils le frappèrent, le tuèrent et lui détachèrent la tête. Puis ils prirent sa tête et marchèrent toute la nuit au travers de la Vallée. 8 Ils apportèrent la tête d'Ichbochet à David, à Hébron *m*, et ils dirent au roi : " Voici la tête d'Ichbochet, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie *n*. Yahweh a accordé aujourd'hui au roi, mon seigneur, la vengeance sur Saül et sur sa descendance *o* ". 9 David répondit à Rékab et à Baana, son frère, fils de Rimmon de Beérot, et leur dit : " Vive Yahweh, qui a délivré mon âme de toute détresse *p*! 10 Certes celui qui est venu m'annoncer en ces termes : Voici que Saül est mort, celui-là était à ses propres yeux porteur d'une bonne nouvelle; mais je l'ai saisi et tué à Siqlag *q*, pour lui donner le salaire de son bon message; 11 combien plus, quand des méchants ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit, dois-je exiger son sang de vos mains et vous supprimer de la terre "! 12 Et David ordonna aux jeunes gens de les tuer *r*; ils leur coupèrent les mains et les pieds et les pendirent *s* auprès de l'étang d'Hébron. Puis, ayant pris la tête d'Ichbochet, ils l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner, à Hébron *t*.

4 1-12
a 2 8.
b 3 27.
c 2 9.
d Jos 18 25.
e Neh 11 33.
f 1 17.
g 9 3.
h 1 Sm 29 1.
i 9 6 sv.
k 2 8.
l Jug 3 20 sv.
m 2 11.
n 1 Sm 19 2 11 20 1.
o 1 Sm 24 5 26 8.
p 1 Sm 26 24.
q 1 1-16.
r 1 15. 1 Sm 22 17.
s Dt 21 23.
t 3 32.

DEUXIÈME PARTIE

5, 1 — 9, 13

RÈGNE DE DAVID SUR TOUT ISRAËL

5 1-16 : DAVID S'EMPARE DE JÉRUSALEM.

5 1 Toutes les tribus d'Israël *a* vinrent trouver David, à Hébron. et dirent : " Nous voici : nous sommes tes os et ta chair *b*. 2 Déjà, hier et avant-hier, quand Saül était notre roi, c'était toi qui faisais sortir et rentrer Israël *c*. Et Yahweh t'a dit : " C'est toi qui paîtras mon peuple Israël, et c'est toi qui deviendras prince sur Israël " *d*. 3 Tous les anciens d'Israël *e* vinrent donc trouver le roi, à Hébron, et le roi David conclut un traité *f* avec eux devant Yahweh, à Hébron, et ils oignirent David pour roi sur Israël *g*.

4 David avait trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans *h*. 5 A Hébron, il régna sur Juda sept ans

5 1-16
a 3 17. 1 Chr 11 1 sv. 12 25-41.
b 19 13-14. Gn 29 14.
c 1 Sm 18 5 16 30.
d 7 8. 1 Sm 16 1 sv.
e 3 17. f 3 12 21. g 2 4. h 1 Rg 2 11.

4, 1. *Fils de Saül :* Ichbochet.
4. *Mephibochet,* pour *Meribaal :* 1 Chr 8 34; 9 40.

6-7. Le texte hébreu, corrompu, à peu près inintelligible, est amendé d'après les Septante.

et six mois, et il régna à Jérusalem
trente-trois ans sur tout Israël et Juda *i*.
6 Le roi marcha avec ses hommes sur
Jérusalem contre le Jébuséen *k*, habitant
du pays. Et on dit à David : “ Tu
n'entreras pas ici, mais les aveugles
et les boiteux te repousseront ”. Ce qui
voulait dire : David n'entrera pas ici.
7 Mais David s'empara de la forteresse
de Sion : c'est la cité de David *l*.
8 David dit ce jour-là : “ Quiconque
frappera le Jébuséen et atteindra...
Or, Joab *m*, fils de Serouya, monta
par le canal ”... Quant aux boiteux
et aux aveugles, ce sont les ennemis
de l'âme de David. De là vient ce dicton :
Aveugle ni boiteux n'entreront dans
la maison.
9 David s'établit dans la forteresse et
l'appela cité de David, et David bâtit
à l'entour, à partir du Millo *n*, et à
l'intérieur.
10 David devenait de plus en plus
grand, et Yahweh, le Dieu des armées,
était avec lui *o*. 11 Hiram, roi de Tyr *p*,
envoya des messagers à David, avec des
bois de cèdre, ainsi que des charpentiers
et des tailleurs de pierres, qui bâtirent
une maison pour David. 12 Et David
sut que Yahweh l'affermissait comme roi
sur Israël, et qu'il élevait sa royauté
à cause de son peuple d'Israël *q*.
13 David prit encore des concubines
et des femmes à Jérusalem, après qu'il
fut venu d'Hébron, et il naquit encore
à David des fils et des filles *r*. 14 Voici
les noms de ceux qui lui naquirent à
Jérusalem : 15 Chammoua, Chobab,
Natan, Salomon, Ibehar, Elichoua,
Népheg, 16 Iaphia, Elichama, Elyada
et Eliphalet.

5 17-25 : DÉFAITES DES PHILISTINS.

17 Les Philistins apprirent qu'on avait
oint David pour roi sur Israël; alors tous
les Philistins montèrent pour rechercher
David *a*. David l'apprit et il descendit
à la forteresse *b*. 18 Les Philistins,
étant venus, se répandirent dans la
vallée des Rephaïm *c*. 19 David
consulta Yahweh *d*, en disant :
“ Attaquerai-je les Philistins? Les
livreras-tu entre mes mains ”? Et
Yahweh dit à David : “ Monte, car
je livrerai certainement les Philistins
entre tes mains ”. 20 David vint donc
à Baal-Perasim *e*, et là David les battit.
Et il dit : “ Yahweh a brisé mes ennemis
devant moi, comme les eaux brisent
(des obstacles) ”. C'est pourquoi on a
donné à ce lieu le nom de Baal-Perasim.
21 Ils laissèrent là leurs idoles, et
David et ses gens les emportèrent *f*.
22 Les Philistins montèrent de
nouveau *g* et se répandirent dans la
vallée des Rephaïm. 23 Et David
consulta Yahweh, qui lui dit : “ Ne
monte pas; tourne-les par derrière,
et tu arriveras sur eux en face des
balsamiers. 24 Quand tu entendras
un bruit de pas dans les cimes des
balsamiers, alors tu fonceras tout droit,
car alors Yahweh sortira devant toi pour
défaire l'armée des Philistins ”.
25 David fit ainsi, comme Yahweh le lui
ordonnait, et il battit les Philistins
depuis Guéba *h* jusqu'à l'entrée de
Guézer *i*.

6 1-23 : TRANSPORT DE L'ARCHE À JÉRUSALEM.

6 1 David rassembla encore toute
l'élite d'Israël *a* : trente mille
hommes. 2 Accompagné de tout
le peuple qui était avec lui, David
partit et se mit en marche depuis
Baalé-Juda, pour faire monter de
là l'arche de Dieu, qui est appelé
NOM, le nom de Yahweh des armées
qui siège sur les Chérubins. 3 Ils
placèrent sur un chariot neuf *b* l'arche
de Dieu, et l'emmenèrent de la maison
d'Abinadab *c*, sur la colline; Ouzza
et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient
le chariot neuf 4 (et ils l'emmenèrent
de la maison d'Abinadab, qui était

i 2 11. 1 Chr 3 4 29 27.
k Jos 15 8 63 18 16 28. 1 Sm 17 54.
l 6 10. 1 Rg 2 10.
m 2 13.
n 1 Rg 9 15. 1 Chr 11 8. 2 Chr 32 5.
o 1 Sm 18 14.
p 1 Rg 5 15 sv. 1 Chr 14 1.
q 1 Chr 14 2.
r 1 Chr 14 3 sv.

5 17-25
a 1 Sm 29 4-5.
b 1 Sm 22 4-5.
c Jos 15 8 18 16.
d 2 1. 1 Sm 23 4 10-12.
e Is 28 21.
f 1 Sm 5 1.
g 1 Chr 14 13 sv.
h Jos 18 24.
i Jos 10 33.

6 1-23
a 1 Chr 13 1 sv.
b 1 Sm 6 7.
c 1 Sm 7 1.

6-8. Le texte, mutilé, est complété d'après 1 Chr 11 6.
7. La forteresse des Jébuséens, inaccessible par terre, fut prise par Joab, qui se hissa dans le tunnel (presque vertical) conduisant à la source de Gihon (le *sinnor*, qu'on a trouvé également en d'autres cités antiques).
9. *Et David bâtit à l'entour*. 1 Chr 11 [illegible] : *Et il bâtit la ville* (Septante : *de Samuel, et il la bâtit en ville) tout autour*. — *Millo* (de *mâlé, remplir)* : remblai, fortification (?). — *A l'intérieur* : traduire peut-être, avec les Septante : *sa maison*, mentionnée aussitôt après (11).
11-25. Enumération anticipée des enfants, dont plusieurs sont fils de Bethsabée. Dans 1 Chr 14 7, *Elyada* est appelé *Baalyada* (nom divin sentant le polythéisme).
20. *Baal-Perasim :* seigneur des brèches, comme celles que produisent des eaux.
6, 2. *Baalé-Juda*, ou *Baala*, nom cananéen de Qiryat-Yearim (Jos [illegible] 17; 15 9 11 et 1 Chr 13 6) *de Juda*.
2. *Dieu appelé* NOM : substitut de Yahweh, titre usité encore au temps des origines chrétiennes (Lv 24 16).
4. Les mots entre parenthèses sont une répétition fautive, remplaçant peut-être la remarque nécessaire : Ouzza allait à côté de l'arche.

sur la colline) avec l'arche de Dieu; Ahio marchait devant l'arche. 5 David et toute la maison d'Israël s'ébattaient devant Yahweh, au son de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, de cithares, de harpes, de tambourins, de sistres et de cymbales *d*.

6 Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nakon, Ouzza étendit la main vers l'arche de Dieu pour la saisir, parce que les bœufs avaient fait un écart. 7 La colère de Yahweh s'enflamma contre Ouzza, et Dieu le frappa là pour cette faute *e* et il mourut là, près de l'arche de Dieu. 8 David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi brisé *f* Ouzza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérès-Ouzza. 9 David eut peur de Yahweh en ce jour-là, et il dit : “ Comment l'arche de Yahweh viendrait-elle vers moi *g* ”? 10 Et David ne voulut pas emmener l'arche de Yahweh chez lui, dans la cité de David; et David la fit conduire dans la maison d'Obédédom le Guittite. 11 L'arche de Yahweh resta trois mois dans la maison d'Obédédom le Guittite, et Yahweh bénit Obédédom et toute sa maison *h*.

12 On rapporta alors au roi David : “ Yahweh a béni la maison d'Obédédom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu ”. Et David s'en alla, et il fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obédédom dans la cité de David *i*, en joie. 13 Quand les porteurs de l'arche de Yahweh eurent fait six pas, on offrit en sacrifice un bœuf et un veau gras. 14 David dansait de toute sa force devant Yahweh *k*, et David était ceint d'un éphod *l* de lin. 15 David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de Yahweh avec des cris de joie et au son de la trompette *m*. 16 Lorsque l'arche de Yahweh entra dans la cité de David, Mikal *n*, fille de Saül, se pencha à la fenêtre et, voyant le roi David bondir et danser devant Yahweh, elle le méprisa dans son cœur.

17 Après qu'on eut fait entrer l'arche de Yahweh et qu'on l'eut déposée à sa place, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, David offrit devant Yahweh des holocaustes et des sacrifices pacifiques *o*. 18 Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple *p* au nom de Yahweh des armées; 19 puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un gâteau, une portion de viande et une pâte de raisins. Et tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison.

20 Comme David s'en retournait pour bénir sa maison, Mikal, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle dit : “ Quelle gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien ”! 21 David répondit à Mikal : “ C'est devant Yahweh, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'instituer prince sur son peuple *q*, sur Israël, c'est devant Yahweh que je me suis ébattu; 22 et je m'avilirai encore plus que cela et je serai bas à mes propres yeux, et auprès des servantes dont tu parles, auprès d'elles, je serai en honneur ”. 23 Et Mikal, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

7 1-17 : LE PROPHÈTE NATHAN.

7 1 Lorsque le roi fut établi dans sa maison *a* et que Yahweh lui eut donné du repos en le délivrant de tous ses ennemis à l'entour *b*, 2 le roi dit à Natan le prophète *c* : “ Vois donc! J'habite dans une maison de cèdre *d*, et l'arche de Dieu habite sous la tente ” *e*! 3 Natan répondit au roi : “ Va, fais tout ce que tu as dans le cœur, car Yahweh est avec toi ” *f*.

4 Cette nuit-là, la parole de Yahweh fut adressée à Natan en ces termes : 5 “ Va dire à mon serviteur, à David : Ainsi parle Yahweh : Est-ce toi qui me bâtiras une maison pour mon habitation? 6 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai tiré d'Egypte les enfants d'Israël jusqu'à ce jour *g*; mais je me trouvais allant sous une tente *h* et dans une demeure *i*. 7 Pendant tout le temps que j'ai cheminé avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël *k* à qui j'ai ordonné de paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi

d Ps 68 25-26.
e Nm 4 15 18-20. 1 Sm 6 19-20.
f 5 20. Ex 19 22-24.
g 1 Sm 5 10.
h Job 42 12.
i 5 7 9. 1 Rg 8 1 sv. 1 Chr 15 1 sv.
k Ps 149 3.
l 1 Sm 2 18 22 18.
m Ps 24 7-10 47 6.
n 3 13-16.
o 1 Rg 8 62 sv.
p 1 Rg 8 14.
q 1 Sm 13 14 15 28 16 1-13 23 17 24 21 26 25 28 17.

7 1-17
a 5 11. 1 Chr 17 1 sv.
b 22 49. 1 Sm 26 24.
c 12 1 sv. 1 Rg 1 10 sv. 1 Chr 29 29. 2 Chr 9 29.
d 5 11. 1 Chr 14 1.
e 6 17. 1 Chr 15 1.
f 5 10. 1 Sm 18 14 20 13.
g 1 Rg 8 16.
h Jos 18 1. 1 Sm 2 22. Act 7 44-45.
i Ex 25 9 26 1 sv. 38 21.
k Jug 2 16.

8. *Pérès-Ouzza :* Brèche (brisure) d'Ouzza.
10. Comparer 1 Chr 15 18 21 24 (un lévite).
14-16. L'éphod de lin laissait le corps dénudé, surtout dans les bonds de la danse.
7, 6. *Demeure :* désignation propre de la tente du témoignage.

ne me bâtissez-vous pas une maison
de cèdre *l*? 8 Maintenant, ainsi diras-tu
à mon serviteur, à David : Ainsi parle
Yahweh des armées : Je t'ai pris au
pâturage, derrière les brebis *m*, pour
être prince sur mon peuple, sur Israël;
j'ai été avec toi *n* partout où tu allais;
9 j'ai exterminé tous tes ennemis
devant toi, et je t'ai fait un grand nom *o*,
comme le nom des grands qui sont
sur la terre; 10 j'ai assigné un lieu
à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté *p*,
et il habite chez lui, et il ne tremblera
plus, et les fils d'iniquité ne le
molesteront plus, comme autrefois
11 et comme au jour où j'avais institué
des juges sur mon peuple Israël! Je t'ai
accordé du repos en te délivrant de
tous tes ennemis. Et Yahweh t'annonce
qu'il te fera une maison *q*. 12 Quand tes
jours seront accomplis et que tu seras
couché avec tes pères, j'élèverai ta
postérité après toi, celui qui sortira de
tes entrailles, et j'affermirai sa royauté *r*.
13 C'est lui qui bâtira une maison à mon
nom, et j'affermirai pour toujours
le trône de son royaume *s*. 14 Je serai
pour lui un père, et lui sera pour moi
un fils. S'il commet le péché, je le
châtierai avec une verge d'hommes
et des coups de fils d'hommes. 15 Mais
je ne lui retirerai pas ma grâce, comme
je l'ai retirée de Saül, que j'ai retiré
de devant toi *t*. 16 Ta maison et ta
royauté seront pour toujours stables
devant moi; ton trône sera fondé
pour toujours ".
17 Natan parla à David selon toutes
ces paroles et toute cette vision.

7 18-29 : PRIÈRE DE DAVID POUR ISRAËL ET POUR SA MAISON.

18 Le roi David vint et demeura
devant Yahweh; et il dit *a* : " Qui suis-je,
Seigneur Yahweh, et qu'est ma maison *b*,
pour que tu m'aies fait arriver jusque-là?
19 Et c'est encore peu de chose à tes
yeux, Seigneur Yahweh; tu as parlé
aussi de la maison de ton serviteur
pour les temps lointains, et telle est

l Is 66 1 sv. Act 7 48-50 17 24.
m 1 Sm 16 11 19.
n 1 Sm 18 14.
o 5 10 12. 1 Sm 18 30.
p Ps 80 9-12.
q 1 Rg 11 38.
r 1 Rg 5 19 8 20. Ps 89 30 132 11.
s Act 2 30.
t 1 Sm 13 14 15 28 16 14.

7 18-29
a 1 Rg 8 22 sv.
b 1 Sm 9 21 18 18.
c Ps 86 8.
d Ps 44 2.
e Dt 4 7 34.
f Ps 44 3-4.
g Ex 19 5-6. Dt 7 6 32 9. Ps 33 12.
h Ps 48 15.
i 1 Rg 18 36. Ps 76 2.
k Ps 19 10 119 160.
l 1 Sm 25 28.

8 1-18
a 5 20-21 25.

la loi de l'homme, Seigneur Yahweh!
20 Que pourrait te dire de plus David?
Tu connais ton serviteur, Seigneur
Yahweh! 21 C'est à cause de ta parole
et selon ton cœur que tu as fait toute
cette magnificence, pour la faire
connaître à ton serviteur. 22 C'est
pourquoi tu es magnifié, Seigneur
Yahweh! car nul n'est comme toi, et il
n'y a pas d'autre Dieu que toi *c*, d'après
tout ce que nous avons entendu de nos
oreilles *d*. 23 Qui est comme ton peuple,
comme Israël, nation unique sur la terre,
que Dieu est allé racheter pour en faire
son peuple *e*, pour lui faire un nom et
accomplir pour eux des choses grandes
et redoutables en faveur de ta terre, en
chassant de devant ton peuple, que tu
t'es racheté d'Egypte, les nations et leurs
dieux *f*? 24 Tu t'es fondé ton peuple
Israël pour être ton peuple à jamais *g*, et
toi, Yahweh, tu es devenu son Dieu *h*.
25 Maintenant donc, Yahweh Dieu, la
parole que tu as dite au sujet de ton
serviteur et au sujet de sa maison,
assure-la à jamais et agis selon que tu as
dit; 26 et que ton nom soit magnifié
à jamais, en ces termes : Yahweh
des armées est Dieu sur Israël *i*! Et que
la maison de ton serviteur David soit
affermie devant toi! 27 Car toi-même,
Yahweh des armées, Dieu d'Israël,
tu as révélé à ton serviteur, en disant :
Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi
ton serviteur a trouvé le cœur de
t'adresser cette prière. 28 Maintenant,
Seigneur Yahweh, c'est toi qui es Dieu,
et tes paroles sont vérité *k*. Or tu as dit
à ton serviteur cette parole de bonheur;
29 maintenant, qu'il te plaise de bénir
la maison de ton serviteur, afin qu'elle
soit à jamais devant toi *l*. Car c'est toi,
Seigneur Yahweh, qui as parlé, et par ta
bénédiction la maison de ton serviteur
sera bénie pour toujours ".

8 1-18 : GUERRES ET VICTOIRES DE DAVID. SES PRINCIPAUX OFFICIERS.

8 1 Après cela, David battit les
Philistins *a* et les humilia, et David

14. Dit de Salomon (Ps 89 27-34), appliqué figurativement à Jésus-Christ (Heb 1 5) et aux chrétiens (2 Cor 6 18).
14-15. Comparer Ps 89 31-38.
16. Nous lisons, avec les Septante : *devant moi*, plus en situation.
17. Prophétie messianique fondamentale : pérennité, dans la race de David, de la dignité accordée au représentant de Dieu.
18-29. Comparer 1 Chr 17 16-27. Ce parallèle a parfois servi à amender notre texte.
19. Peu intelligible : Tu m'instruis comme un homme.
8, 1-18. Comparer 1 Chr 18 1-17 (utilisé pour expliquer).
1. *Les rênes de leur capitale* : en prenant Gat (1 Sm [illegible] 17...)

ôta de la main des Philistins les rênes de leur capitale.

2 Il battit les Moabites *b* et, les ayant fait coucher par terre, il les mesura au cordeau; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie *c*. Et les Moabites devinrent pour David des esclaves apportant un tribut *d*.

3 David battit Hadadézer *e*, fils de Rehob, roi de Soba *f*, lorsqu'il allait remettre sa main sur le fleuve. 4 Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille fantassins; et David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage *g* et n'en laissa que cent attelages. 5 Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadadézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes. 6 David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent pour David des esclaves apportant le tribut. Yahweh assistait David partout où il allait *h*.

7 David prit les boucliers d'or *i* qui étaient sur les serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem. 8 Le roi David prit une très grande quantité d'airain à Bétah et à Bérotay, villes d'Hadadézer.

9 Lorsque Toou, roi de Hamat *k*, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer, 10 Toou envoya Ioram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter d'avoir combattu Hadadézer et de l'avoir battu, — car Toou était constamment en guerre avec Hadadézer, — et il avait dans la main des vases d'or, des vases d'argent et des vases d'airain. 11 Le roi David les consacra aussi à Yahweh, avec l'argent et l'or qu'il consacra *l*, l'ayant pris à toutes les nations qu'il avait foulées aux pieds *m*, 12 à la Syrie, à Moab, aux fils d'Ammon *n*, aux Philistins, à Amaleq, et au butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Soba.

13 David se fit un nom *o*, lorsqu'il revint de battre les Syriens, dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille. 14 Il mit des garnisons dans Edom *p*; en tout Edom il mit des garnisons, et tout Edom fut parmi les esclaves de David. Et Yahweh assistait David partout où il allait.

15 David régna sur tout Israël *q*, et David faisait droit et justice *r* à tout son peuple. 16 Joab, fils de Serouya *s*, commandait l'armée; Yochaphat *t*, fils d'Ahioud, était archiviste; 17 Sadoc *u*, fils d'Ahitob, et Ahimélek, fils d'Abiatar, étaient prêtres; Seraia était secrétaire; 18 Benaïa *v*, fils de Yeoiada, était chef des Kerétiens et des Pelétiens, et les fils de David étaient prêtres.

b Nm 24 17. Jug 3 12 sv. Ps 60 10. *c* 12 31. Jug 8 7 16. *d* Ps 72 10. *e* 10 16 sv. 1 Rg 11 23. *f* 10 6 sv. *g* Jos 11 6 9. *h* 5 10 7 3. 1 Sm 18 14. *i* 1 Rg 14 26. *k* Nm 34 8. Am 6 2. *l* 1 Rg 7 51. 1 Chr 22 14. *m* 1 Sm 14 47-48. *n* 10 1 sv. 11 1 sv. 12 30. *o* 7 9. 1 Sm 18 30. *p* 1 Rg 11 15. *q* 5 1-5. *r* Ps 72 1 sv. Is 11 3-5. *s* 2 13 20 23. *t* 20 24. 1 Rg 4 3. *u* 15 24 19 12. *v* 20 23. 1 Rg 4 4.

9 1-13 : BONTÉS DE DAVID POUR MEPHIBOCHET.

9 1 David dit : " Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, que je lui témoigne de la bonté à cause de Jonathas " *a*? 2 Il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Siba. On l'appela près de David, et le roi lui dit : " Es-tu Siba "? Et il répondit : " Ton serviteur "! 3 Le roi dit : " N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül à qui je puisse témoigner la bonté de Dieu "? Et Siba répondit au roi : " Il y a encore un fils de Jonathas, qui est infirme des deux pieds ". 4 Et le roi lui dit : " Où est-il? "; et Siba répondit au roi : " Voici qu'il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar ". 5 Le roi David l'envoya prendre à la maison de Makir, fils d'Ammiel de Lodebar. 6 Arrivé auprès de David, Mephibochet, fils de Jonathas, fils de Saül, tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : " Mephibochet "! Il répondit : " Voici ton serviteur ". 7 Et David lui dit : " Ne crains pas, car je veux te témoigner de la bonté à cause de Jonathas, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et toi, tu prendras toujours ta nourriture à ma table ". 8 Il se prosterna et dit : " Qu'est ton serviteur pour que tu te tournes vers un chien mort *b* tel que moi "?

9 Le roi appela Siba, serviteur de Saül, et lui dit : " Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton maître *c*. 10 Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs, et ce que tu produiras

9 1-13 *a* 1 Sm 20 42. *b* 16 9. 1 Sm 24 15. *c* 16 4 19 30.

9 sv. D'autres lisent *Toï* et *Haddouram*.
13-14. *Syriens* pour *Edomites*.
17. Lire plutôt : *Abiatar* fils d'*Ahimélek* (1 Sm 22 20...).
18. *Fils de David* associés à son sacerdoce.
9, 1-4. Voir 4 4 16 1 4 17 27 19 17 29. 1 Sm 20 15. 1 Chr 8 34.

sera au fils de ton maître en nourriture pour qu'il le mange; mais Mephibochet, le fils de ton maître, prendra toujours sa nourriture à ma table[d]". Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Siba dit au roi : "Suivant tout ce que le roi, mon seigneur, ordonne à son serviteur, ainsi fera ton serviteur". Et Mephibochet mangeait à la table de David, comme l'un des fils du roi. 12 Or Mephibochet avait un jeune fils nommé Mika[e], et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Siba étaient les serviteurs de Mephibochet. 13 Et Mephibochet habitait à Jérusalem[f], car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.

d 1 Rg 2 7 18 19. 2 Rg 25 29.
e 1 Chr 9 40.
f 16 3 19 26.

TROISIÈME PARTIE

10, 1 — 12, 31

FAUTES DE DAVID

10 1-19 : GUERRE CONTRE LES AMMONITES ET LES SYRIENS.

10 1 Après cela, le roi des fils d'Ammon[a] mourut, et Hanoun, son fils, régna à sa place. 2 David dit : "Je me conduirai gracieusement envers Hanoun, fils de Nahach[b], comme son père s'est conduit gracieusement envers moi". Et David l'envoya consoler au sujet de son père, par l'intermédiaire de ses serviteurs[c]. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon, 3 les princes des fils d'Ammon dirent à Hanoun, leur maître : "Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville[d], afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi"? 4 Alors Hanoun, ayant saisi les serviteurs de David, leur rasa la moitié de la barbe et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'aux fesses, et il les renvoya[e]. 5 On informa David, et il envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire : "Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez".

6 Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David; et les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde les Syriens de Bet-Rehob et les Syriens de Soba[f], soit vingt mille fantassins, puis le roi Maaka[g], soit mille hommes, et les gens de Tob, soit douze mille hommes. 7 David l'apprit et il expédia Joab[h] et toute l'armée, les hommes vaillants[i]. 8 Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Soba et de Rehob, ainsi que les hommes de Tob et de Maaka, étaient à part dans la campagne. 9 Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens; 10 et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abichay[k], qui les rangea en face des fils d'Ammon. 11 Il dit : "Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir. 12 Sois fort et montrons-nous forts[l] pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu[m], et Yahweh fera ce qui sera bon à ses yeux"[n]! 13 Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, pour combattre les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui. 14 Les fils d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent devant Abichay et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de la guerre contre les fils d'Ammon et rentra à Jérusalem.

15 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, se réunirent ensemble. 16 Hadadézer demanda que se missent en campagne les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve,

10 1-19
a 8 12. Jug 10 7 sv.
b 1 Sm 11 1 sv. 12 12.
c 2 Rg 20 12 sv.
d Gn 42 9 sv.
e Is 20 2-4.
f 8 3 5. 1 Sm 14 47.
g Jos 13 11 13.
h 8 16.
i 1 Chr 11 10 sv.
k 2 18.
l 1 Sm 4 9.
m 6 12.
n 15 26. 1 Sm 3 18.

10. Comparer 1 Chr 19.
16. Nous lisons *Hadadézer* (8 3) et non Hadarézer (inexact).

et ils vinrent à Hélam, et Chobak,
chef de l'armée d'Hadadézer, était à leur
tête. 17 David en reçut la nouvelle et,
ayant assemblé tout Israël, il passa
le Jourdain et vint à Hélam. Les Syriens
se rangèrent en bataille contre David
et engagèrent le combat contre lui.
18 Mais les Syriens s'enfuirent devant
Israël, et David tua aux Syriens les
chevaux de sept cents chars et quarante
mille cavaliers; il frappa aussi le chef
de leur armée, Chobak, qui mourut là.
19 Tous les rois vassaux de Hadadézer,
se voyant battus par Israël, firent la paix
avec Israël et lui furent assujettis *o*;
et les Syriens craignirent de porter
encore secours aux fils d'Ammon.

11 1-27 : SIÈGE DE RABBA PAR JOAB. DAVID PREND LA FEMME D'URIE QU'IL FAIT TUER.

11 1 Au retour de l'année, au temps
où les rois se mettent en
campagne *a*, David envoya Joab *b* avec
ses serviteurs et tout Israël, et ils
exterminèrent des fils d'Ammon et
assiégèrent Rabba *c*. Mais David resta
à Jérusalem.
2 Un soir que David s'était levé de
son lit et se promenait sur le toit de la
maison du roi *d*, il vit du haut du toit une
femme qui se baignait, et cette femme
était très belle d'aspect. 3 David
envoya s'informer de cette femme,
et on lui dit : " N'est-ce pas Bethsabée,
fille d'Eliam, femme d'Urie le Hittite *e* "?
4 Et David envoya des messagers pour
la prendre; elle vint chez lui et il coucha
avec elle, — or elle se purifiait alors
de son impureté (mensuelle) *f*, —
et elle retourna dans sa maison.
5 Cette femme conçut, et elle l'envoya
annoncer à David, en disant : " Je suis
enceinte ".
6 Alors David manda à Joab :
" Envoie-moi Urie le Hittite ". Et Joab
envoya Urie à David. 7 Urie s'étant
rendu auprès de David, celui-ci demanda
des nouvelles de Joab, de l'armée et du
combat. 8 Puis David dit à Urie :
" Descends dans ta maison et lave tes
pieds " *g*. Urie sortit de la maison
du roi, et on porta après lui une portion
(de la table) du roi; 9 mais Urie
se coucha devant la porte de la maison
du roi avec tous les serviteurs de son
maître, et il ne descendit pas dans sa
maison. 10 On en informa David, en
disant : " Urie n'est pas descendu
dans sa maison ". Et David dit à Urie :
" N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi
n'es-tu pas descendu dans ta maison "?
11 Urie répondit à David : " L'arche *h*,
et Israël, et Juda habitent sous des
tentes, mon seigneur Joab et les
serviteurs de mon seigneur campent en
rase campagne, et moi j'entrerais dans
ma maison pour manger et boire, et pour
coucher avec ma femme *i*! Par ta vie et
par la vie de ton âme, je n'en ferai
absolument rien ". 12 David dit
à Urie : " Reste ici encore aujourd'hui,
et demain je te renverrai ". Et Urie
resta donc à Jérusalem ce jour-là
et le suivant. 13 David l'invita à manger
et à boire en sa présence, et il l'enivra *k*;
et le soir, Urie sortit pour se coucher
auprès des serviteurs de son maître,
mais il ne descendit pas dans sa
maison.

14 Le lendemain matin, David écrivit
une lettre *l* à Joab et l'envoya par Urie.
15 Il écrivit dans cette lettre : " Placez
Urie au plus fort du combat, et retirez-
vous de derrière lui, afin qu'il soit frappé
et qu'il meure " *m*. 16 Joab, qui faisait
le siège de la ville, plaça Urie à l'endroit
où il savait que se trouvaient les hommes
les plus braves. 17 Les hommes de la
ville ayant fait une sortie pour combattre
Joab, plusieurs tombèrent d'entre le
peuple, d'entre les serviteurs de David;
Urie le Hittite mourut aussi. 18 Alors
Joab envoya informer David de tous les
faits du combat; 19 il donna cet ordre
au messager : " Quand tu auras achevé
de dire au roi tous les faits du combat,
si la colère du roi se soulève et qu'il
te dise : 20 Pourquoi vous êtes-vous
approchés de la ville pour livrer combat?
Ne saviez-vous pas tout ce qu'on lance
du haut de la muraille? 21 Qui a frappé
Abimélek, fils de Ieroubbéchet *n*? N'est-
ce pas une femme qui a lancé sur lui
du haut de la muraille un dessus de
meule, ce dont il est mort à Tébès *o*?
Pourquoi vous êtes-vous approchés
de la muraille "? Tu diras : " Ton

o 8 6.

11 1-27

a 1 Rg 20 22 26.
b 10 7.
c 12 26 17 27.
d 5 11.
e 32 39.
f Lv 15 25 sv. 18 19.
g 19 25. Gn 18 4 19 2.
h 1 Sm 4 3 sv.
i 1 Sm 21 6.
k Gn 19 32.
l 1 Rg 21 8-10.
m 12 9.
n Jug 9 1.
o Jug 9 50-53.

18. Les nombres diffèrent de ceux de 1 Chr 19 18, par suite d'erreurs de copistes.
11, 1. Comparer 1 Chr 20 1.
2. Après la sieste, sur la terrasse du palais royal, qui dominait la cour (avec fontaine) de la maison d'Urie.
21. *Ieroubbéchet* pour *Ieroubbaal* (réaction contre le polythéisme).

serviteur Urie le Hittite est mort aussi ".

22 Le messager s'en alla et vint rapporter à David tout ce que Joab lui avait mandé. 23 Le messager dit à David : " Ces gens, plus forts que nous, ont fait une sortie contre nous dans la campagne, mais nous les avons pressés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Alors les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et il est mort des serviteurs du roi, et ton serviteur Urie le Hittite est mort aussi ". 25 David dit au messager : " Voici ce que tu diras à Joab : Ne sois pas trop en peine de cette affaire, car l'épée dévore *p* tantôt l'un, tantôt l'autre. Renforce ton combat contre la ville et renverse-la *q*. Et toi, encourage-le ".

26 La femme d'Urie apprit que son mari, Urie, était mort, et elle se lamenta sur son mari *r*. 27 Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme *s* et lui enfanta un fils. Et l'action que David avait faite déplut aux yeux de Yahweh *t*.

12 1-25 : NATAN REPROCHE À DAVID SON CRIME.

12 1 Yahweh envoya vers David Natan *a*, qui vint à lui et lui dit *b* : " Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre *c*. 2 Le riche avait des brebis et des bœufs en très grand nombre *d*, 3 et le pauvre n'avait rien, si ce n'est une petite brebis qu'il avait acquise; il l'élevait et elle grandissait chez lui avec ses enfants, partageant leur vie, mangeant de son morceau, buvant de sa coupe et dormant sur son sein, et elle était pour lui comme une fille. 4 Une visite arriva chez l'homme riche : il se garda de prendre de ses brebis ou de ses bœufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui; mais il prit la brebis du pauvre et l'apprêta pour l'homme qui était venu chez lui ".

5 Aussi bien la colère de David s'enflamma vivement contre cet homme, et il dit à Natan : " Vive Yahweh! Il est, certes, digne de mort l'homme qui a fait cela *e*; 6 et il rendra quatre fois la brebis, pour avoir fait une pareille chose et pour avoir été sans pitié ". 7 Et Natan dit à David : " Tu es cet homme-là! Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Moi, je t'ai oint pour roi sur Israël *f*, et je t'ai délivré de la main de Saül *g*; 8 je t'ai donné la maison de ton maître, avec les femmes de ton maître sur ton sein; et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda *h*, et, si c'est peu, je te mettrai en plus ceci et cela *i*. 9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de Yahweh, pour faire ce qui est mal à ses yeux *k*? Tu as frappé par l'épée Urie *l* le Hittite; tu as pris sa femme pour ta propre femme *m*, et tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. 10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison *n*, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Hittite pour en faire ta femme. 11 Ainsi parle Yahweh : Voici que je vais faire surgir, de ta maison même, le malheur sur toi, et je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes aux yeux de ce soleil *o*. 12 Alors que toi, tu as agi en secret, moi, je ferai cela devant tout Israël et devant le soleil ".

13 David dit alors à Natan : " J'ai péché contre Yahweh *p* ". Et Natan dit à David : " Yahweh a déjà ôté ton péché *q*, tu ne mourras pas. 14 Mais, parce que tu as, par cette action, excité les moqueries des ennemis de Yahweh *r*, le fils qui t'est né *s* mourra ". 15 Et Natan s'en alla dans sa maison.

Et Yahweh frappa *t* l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint gravement malade. 16 David supplia Dieu pour l'enfant, et David se mit à jeûner *u*, allant passer la nuit couché par terre *v*. 17 Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut pas et il ne prit pas de nourriture avec eux. 18 Le septième jour, l'enfant mourut *x*. Les serviteurs de David

- *p* 2 26. Jer 46 10.
- *q* 12 26.
- *r* 1 12 14 2.
- *s* 1 Sm 25 40 sv.
- *t* 12 15 sv.

12 1-25

- *a* 7 2 sv. Ps 51 2.
- *b* 24 11 sv.
- *c* Lc 16 19-20.
- *d* Job 1 3.
- *e* 1 Sm 20 31 26 16.
- *f* 1 Sm 16 12-13.
- *g* 1 Sm 18 11 19 10 26 24.
- *h* 2 4 5 3 5.
- *i* 7 19.
- *k* Ex 20 13 14 17.
- *l* 11 15 sv.
- *m* 11 4 27.
- *n* 13 28-29 18 14-15. 1 Rg 2 23-25.
- *o* 16 22.
- *p* 24 10. Ps 51 6.
- *q* Ps 32 1 5.
- *r* Neh 5 9. Ez 36 20.
- *s* 11 27.
- *t* 1 Sm 25 38.
- *u* Jl 2 12 sv. Jn 3 5 sv.
- *v* 13 31.
- *x* 1 Rg 14 17.

22. Les Septante ajoutent : *David s'irrita contre Joab et il dit au messager : " Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne saviez-vous pas que* les assiégés *lancent* des traits *du haut de la muraille? Qui a frappé Abimélek, fils de Jérobaal? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui du haut de la muraille un morceau de meule, ce dont il est mort à Tébès? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille "?* De telles répétitions ne sont pas étrangères au style de ces récits.

12, 6. Suivant la loi : Ex 21 37 (Lc 19 8).

craignaient de lui annoncer que l'enfant
était mort, car ils disaient : " Lorsque
l'enfant vivait encore, nous lui avons
parlé, et il n'a pas écouté notre voix;
et comment lui dirons-nous : L'enfant
est mort? Il fera un malheur ".
19 David s'aperçut que ses serviteurs
chuchotaient entre eux, et David
comprit que l'enfant était mort. Et
David dit à ses serviteurs : " L'enfant
est mort "? Ils dirent : " Il est mort ".
20 Alors David se leva de terre, se
baigna, s'oignit et changea de vêtements;
puis il vint dans la maison de Yahweh *y*
et se prosterna. Revenu chez lui,
il demanda qu'on lui servît de la
nourriture, et il mangea. 21 Ses
serviteurs lui dirent : " Qu'est-ce que
tu fais là? A cause de l'enfant, encore
vivant, tu jeûnais et tu pleurais, et alors
que l'enfant est mort, tu te lèves et tu
prends de la nourriture " *z*! 22 Il dit :
" Quand l'enfant vivait encore, je
jeûnais et je pleurais, car je disais :
Qui sait? Yahweh aura pitié de moi,
et l'enfant vivra? 23 Maintenant
qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je?
Puis-je encore le faire revenir *a**?
Moi, j'irai vers lui *b**; mais il ne reviendra
pas vers moi ".
24 David consola Bethsabée, sa
femme; il s'unit à elle et coucha avec
elle, et elle enfanta un fils, qu'il appela
du nom de Salomon *c**; et Yahweh
l'aima, 25 et il le lui manda par
Natan le prophète, et il lui donna
pour nom Yedidia à cause de Yahweh.

y 6 17.
z 3 35. 1 Sm 31 13.
*a** Job 7 9.
*b** Job 10 21.
*c** 1 Rg 1 11.

12 26-31 :
PRISE DE RABBA PAR DAVID.

26 Cependant Joab combattait contre
Rabba des fils d'Ammon, et il prit la
ville des eaux; 27 et Joab envoya des
messagers à David pour lui dire :
" J'ai combattu contre Rabba et j'ai
déjà pris la ville des eaux. 28 Maintenant,
rassemble le reste du peuple,
viens camper contre la ville et prends-la,
de peur que je ne prenne moi-même
la ville, et qu'on ne l'appelle de mon
nom " *a*. 29 David rassembla tout
le peuple et, ayant marché sur Rabba,
il l'attaqua et la prit. 30 Il prit la
couronne de Malkom de sur sa tête,
— son poids était d'un talent d'or, —
et une pierre précieuse, qui fut placée
sur la tête de David *b*. Et il emporta de
la ville un très grand butin. 31 Quant
au peuple qui s'y trouvait, il le fit sortir
et le mit aux scies, aux pics de fer et
aux haches de fer, et il les fit passer
au moule à briques; il traita de même
toutes les villes des fils d'Ammon. Puis
David retourna à Jérusalem avec tout
le peuple.

12 26-31
a 5 9.
b 1 10.

QUATRIÈME PARTIE
13, 1 — 20, 26

DAVID ET ABSALOM

I. — DISGRÂCE ET RETOUR D'ABSALOM

13 1-22 : INCESTE D'AMNON.

13 1 Après cela, il arriva qu'Absa-
lom *a*, fils de David, ayant
une sœur qui était belle et qui s'appelait
Tamar, Amnon *b*, fils de David, l'aima.
2 Amnon se tourmentait, jusqu'à se
rendre malade *c*, au sujet de Tamar,
sa sœur; car elle était vierge, et il
semblait exorbitant à Amnon de lui
rien faire. 3 Amnon avait un ami,
nommé Ionadab, fils de Chimea *d*,
frère de David, et Ionadab était un
homme fort avisé. 4 Il lui dit :
" Pourquoi es-tu ainsi défaillant, fils de
roi, chaque matin *e*? Ne me l'indiqueras-
tu pas "? Amnon lui répondit : " J'aime
Tamar, sœur de mon frère Absalom ".
5 Ionadab lui dit : " Mets-toi au lit et
fais le malade. Quand ton père viendra
te voir, tu lui diras : Je t'en prie, que
Tamar, ma sœur, vienne me faire manger
ma nourriture, et qu'elle prépare la
nourriture sous mes yeux, afin que je
le voie, et je mangerai de sa main " *f*.

13 1-22
a 3 3.
b 3 2.
c 1 Rg 21 4.
d 21 21. 1 Sm 16 9 17 13. 1 Chr 2 13.
e 1 Rg 21 5.
f Gn 27 4.

---

25. *Yedidia :* aimé de Yahweh : 7 12-15.
26-31. Comparer 1 Chr 20 1b-3. — Suite de 11 1. *La ville des eaux*, d'après le verset suivant, et non la ville royale.
30. *Malkom*, l'idole, et non *leur roi* (d'après Chr.) : 1 Rg 11 5.
31. Nous pensons qu'il s'agit, non de corvées, mais de moyens barbares d'extermination : 8 2: Jug 8 7 16.

6 Amnon se coucha et fit le malade.
Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi :
“ Je te prie, que Tamar, ma sœur,
vienne cuire deux crêpes sous mes
yeux, et je me nourrirai de sa main ”.
7 David envoya dire à Tamar dans la
maison : “ Va à la maison de ton frère
Amnon et prépare-lui la nourriture ”.
8 Tamar alla chez son frère Amnon, qui
était couché. Prenant de la pâte, elle
la pétrit[g], la mit en crêpes sous ses yeux
et fit cuire les crêpes; 9 elle prit la
poêle et la vida devant lui. Mais il refusa
de manger. Amnon dit alors : “ Faites
sortir d'auprès de moi tout le monde ”.
Et tous sortirent d'auprès de lui.
10 Amnon dit alors à Tamar : “ Apporte
la nourriture dans l'alcôve, et je me
nourrirai de ta main ”. Tamar prit les
crêpes qu'elle avait faites, et les apporta
à son frère Amnon dans l'alcôve.
11 Comme elle lui présentait à manger,
il la saisit et lui dit : “ Viens, couche
avec moi, ma sœur ”. 12 Elle lui
répondit : “ Non, mon frère, ne me
viole pas, car on n'agit pas ainsi en
Israël[h]; ne commets pas cette infamie[i].
13 Moi, où irais-je porter ma honte? Et
toi, tu serais comme l'un des infâmes
en Israël. Mais parle au roi, je te prie,
et il ne me refusera pas à toi ”. 14 Mais
il ne voulut pas écouter sa voix; il la
maîtrisa, la viola et coucha avec elle.
15 Cependant Amnon se mit à la haïr
d'une haine extrême, et la haine dont il
la haït fut plus grande que l'amour dont
il l'avait aimée; et Amnon lui dit :
“ Lève-toi, va-t'en ”! 16 Elle lui
répondit : “ Non, mon frère, plus
grand que l'autre mal que tu m'as fait
serait celui-ci de me chasser ”. Mais il ne
voulut pas l'écouter 17 il appela
le garçon qui le servait et dit : “ Jette
donc celle-ci dehors, loin de moi;
et ferme la porte derrière elle ”. 18 Or
elle avait une tunique longue à
manches[k], car ainsi étaient vêtues
jadis les filles du roi encore vierges.
Le serviteur la mit dehors et ferma la
porte sur elle. 19 Tamar prit de la
poussière qu'elle mit sur sa tête; elle
déchira la tunique longue qu'elle portait
et, mettant la main sur sa tête, elle s'en
allait criant[l]. 20 Absalom, son frère,
lui dit : “ Ton frère Amnon a-t-il été avec
toi? Maintenant, ma sœur, tais-toi,
c'est ton frère; ne prend pas cette affaire
à cœur ”. Et Tamar demeura tout
effondrée, dans la maison de son frère
Absalom. 21 Lorsque le roi David
apprit toutes ces choses, il fut très
irrité. 22 Absalom ne dit rien à Amnon
ni en mal, ni en bien[m], car Absalom
haïssait Amnon à cause de la violence
qu'il avait faite à Tamar, sa sœur.

g Gn 18 6.
h Lv 18 9 20 17. Dt 27 22. Ez 22 11.
i Gn 34 7. Dt 22 21. Jug 20 6 10.
k Gn 37 3.
l Jer 2 37. Ez 27 30.
m Gn 31 24.

13 23-39 : ABSALOM FAIT TUER AMNON ET S'ENFUIT.

23 Deux ans après, Absalom avait les
tondeurs[a] à Baal-Hasor, près d'Ephra-
ïm[b], et Absalom invita[c] tous les fils
du roi. 24 Absalom alla donc trouver
le roi et dit : “ Voici que ton serviteur
a les tondeurs; que le roi et ses
domestiques viennent chez ton
serviteur ”. 25 Et le roi dit à Absalom :
“ Non, mon fils, nous n'irons pas tous,
de peur que nous ne te soyons à charge ”.
Absalom fit des instances, mais le roi
ne voulut pas y aller, et il le salua.
26 Alors Absalom dit : Alors, que vienne
donc avec nous Amnon, mon frère ”.
Le roi répondit : “ Pourquoi irait-il
avec toi ”? 27 Absalom ayant insisté,
le roi laissa aller avec lui Amnon
et tous les fils du roi[d].
28 Absalom donna cet ordre à ses
serviteurs : “ Faites attention! quand
le cœur d'Amnon sera égayé par le vin[e]
et que je vous dirai : Frappez Amnon!
vous le tuerez. Ne craignez pas; n'est-ce
pas moi qui vous l'ai commandé ”?
Courage! et soyez des braves ”! 29 Les
serviteurs d'Absalom firent à Amnon
comme Absalom l'avait ordonné. Et
tous les fils du roi, se levant, montèrent
chacun sur sa mule[f] et s'enfuirent.
30 Comme ils étaient en chemin,
cette rumeur arriva à David : “ Absalom
a abattu tous les fils du roi, et il n'en
est pas resté un seul ”. 31 Le roi se
leva, déchira ses vêtements et se coucha
par terre, tous ses serviteurs se tenant
là, les vêtements déchirés[g]. 32 Ionadab,
fils de Chimea, frère de David, prit
la parole et dit : “ Que mon seigneur
ne dise pas qu'on a tué tous les jeunes
gens, fils du roi; car Amnon seul est
mort. C'est, en effet, une résolution

13 23-39
a Gn 38 12. 1 Sm 25 4.
b Jo 11 54.
c 1 Sm 25 36.
d 3 2-5.
e Ps 104 15.
f [redacted] 9. Jug 5 10 10 4.
g 1 11 3 31. Jos 7 6. Job 1 20.

13, 16. Traduit d'après le texte des Septante, plus cohérent que l'hébreu.
21. Les Septante ajoutent : *Mais il ne contrista pas l'esprit d'Amnon : car il l'aimait parce qu'il était son premier-né.*
23. Occasion de fête.
27. Joindre la phrase des Septante : *Absalom fit un festin comme un festin de roi.*

que taisait Absalom depuis le jour
où Amnon a violé Tamar, sa sœur.
33 Et maintenant, que le roi mon
seigneur ne s'imagine pas que tous les
fils du roi sont morts; car Amnon seul
est mort ". 34 Et Absalom prit la
fuite.
Or le jeune homme placé en
observation leva les yeux et il vit,
et voici qu'une grande troupe venait
par la route de Horonaïm, au flanc
de la montagne. 35 Et Ionadab dit
au roi : " Voici les fils du roi qui arrivent;
suivant ce qu'a dit ton serviteur,
ainsi en est-il advenu ". 36 Comme
il achevait de parler, les fils du roi
arrivèrent et, élevant la voix, ils
pleurèrent [h]; le roi aussi et tous ses
serviteurs pleurèrent des pleurs
abondants. 37 Mais Absalom s'enfuit
et s'en alla chez Talmay, fils d'Ammioud,
roi de Guechour [i]. Et David fit le deuil
de son fils tous les jours.
38 Absalom s'enfuit et s'en alla à
Guechour, et il y fut trois ans. 39 Et le
roi David cessa de s'emporter contre
Absalom, car il s'était consolé de la
mort d'Amnon.

14 1-33 : RETOUR D'ABSALOM.

14 1 Joab [a], fils de Serouya, reconnut
que le cœur du roi se tournait
vers Absalom [b]. 2 Joab envoya alors
chercher à Teqoa [c] une femme habile [d],
et il lui dit : " Mets-toi en deuil et
revêts des habits de deuil; ne t'oins
pas d'huile et sois comme une femme
qui depuis de nombreux jours est dans
le deuil pour un mort [e]. 3 Tu viendras
chez le roi et tu lui parleras ces paroles ".
Et Joab lui mit ces paroles dans la
bouche [f].
4 La femme de Teqoa vint donc
trouver le roi. Tombant la face contre
terre et se prosternant [g], elle dit :
" Au secours, ô roi "! 5 Le roi lui dit :
" Qu'as-tu "? Elle répondit : 6 " Eh
bien! je suis une veuve, mon mari est
mort. Or ta servante avait deux fils;
et ils se sont tous deux querellés dans
les champs; comme il n'y avait personne
pour les séparer, l'un a frappé l'autre
et l'a tué [h]. 7 Et voici que toute la
famille s'est levée contre ta servante
et dit : Livre le meurtrier de son frère [i];
nous le ferons mourir au lieu de l'âme
de son frère qu'il a tué, et nous
détruirons même l'héritier! Ils éteindront
ainsi le charbon qui me reste [k], ne
laissant à mon mari ni un nom ni un
survivant sur la face de la terre ".
8 Le roi dit à la femme : " Va chez toi;
je donnerai des ordres à ton sujet ".
9 La femme de Teqoa dit au roi :
" Que sur moi, ô roi mon Seigneur,
et sur la maison de mon père soit
la faute [l]; le roi et son trône sont
innocents "! 10 Le roi dit : " Qui
t'interpelle? amène-le-moi, et il ne
reviendra plus te toucher ". 11 Elle dit :
" Que le roi fasse mention de Yahweh,
ton Dieu, afin que le vengeur du sang [m]
n'augmente pas la destruction, et qu'on
ne supprime pas mon fils "! Il répondit :
" Vive Yahweh [n]! il ne tombera pas
à terre un cheveu de ton fils " [o].
12 La femme dit : " Que ta servante,
je te prie, puisse dire un mot à mon
seigneur le roi " [p]! Il répondit : " Parle "!
13 Et la femme dit : " Pourquoi as-tu
pensé en ce même sens contre le peuple
de Dieu [q] — le roi, en prononçant cette
sentence, est coupable, — en ceci que le
roi ne ramène pas celui qu'il a banni [r].
14 Car nous mourrons certainement;
telles des eaux répandues à terre et qui
ne se rassemblent pas [s]; Dieu n'ôte pas
la vie, et veuille le roi méditer le dessein
que le banni ne reste pas banni de sa
présence. 15 Maintenant, si je suis
venue dire ces choses au roi mon
seigneur, c'est que le peuple m'a
effrayée; et ta servante a dit : Je veux
parler au roi; peut-être le roi fera-t-il
ce que dira ta servante. 16 Oui, le roi
écoutera, pour délivrer sa servante
de la main de l'homme qui veut nous
retrancher, mon fils et moi, de l'héritage
de Dieu [t]. 17 Ta servante a dit;
Que la parole de mon seigneur le roi
donne le repos! Car mon seigneur le roi
est comme un ange de Dieu [u], pour
écouter le bien et le mal [v]. Et que
Yahweh, ton Dieu, soit avec toi " [x]!
18 Le roi répondit et dit à la femme :
" Ne me cache rien de ce que je
demande ". La femme dit : " Que mon
seigneur le roi parle "! 19 Et le roi dit :

h 1 12 3 32 19 1 5.
i 3 3 14 23 32 15 8.

14 1-33
a 2 13 10 7 sv.
b 13 39.
c 2 Chr 11 7 20 20. Am 1 1.
d 13 3.
e Dn 10 2-3.
f 12 1 sv.
g 1 Rg 1 16.
h 13 28-29. Gn 4 8.
i Dt 19 11-13.
k 1 Rg 11 36 15 4.
l 3 29.
m Nm 35 19.
n 4 9 12 5. 2 Sm 25 34 26 10.
o 1 Sm 14 45. 1 Rg 1 52.
p 1 Rg 1 20 21.
q Ex 19 5-6. Dt 32 9. Jug 20 2.
r 13 37-38.
s Job 14 11. Ps 22 15.
t Ps 33 12 47 5 79 1.
u 19 28. 1 Sm 29 9.
v 13 22. 1 Rg 3 9.
x 5 10. 1 Sm 20 13.

34. Texte amendé d'après Septante, qui ajoute : *et l'observateur vint annoncer au roi : j'ai vu des hommes sur le chemin de Horonaïm, au flanc de la montagne.*

37-38. Texte troublé : répétitions et interversions.

14, 14. Modifié un peu d'après Septante : c'est le roi qui doit méditer de ramener le banni.

“ La main de Joab est-elle avec toi
dans tout cela ”? La femme répondit :
“ Vive ton âme! ô mon seigneur le roi,
il n’y a pas à aller à droite ou à gauche *y*
de tout ce que dit mon seigneur le roi.
Oui, c’est ton serviteur Joab qui m’a
donné des ordres et c’est lui qui a mis
toutes ces paroles dans la bouche de
ta servante. 20 C’est pour détourner
l’aspect de la chose que ton serviteur
Joab a fait cela; mais mon seigneur
est sage de la sagesse d’un ange de
Dieu pour savoir tout ce qui se passe
sur la terre ”.
21 Le roi dit à Joab : “ Voici, je vais
faire cela; va donc, ramène le jeune
homme Absalom ”. 2 Joab tomba la
face contre terre et se prosterna *z*, et il
bénit le roi; puis Joab dit : “ Ton
serviteur sait aujourd’hui que j’ai
trouvé grâce à tes yeux *a**, ô roi, mon
seigneur, puisque le roi accomplit
la parole de son serviteur ”. 23 Et
Joab, s’étant levé, alla à Guechour,
et il ramena Absalom *b** à Jérusalem.
24 Mais le roi dit : “ Qu’il se retire dans
sa maison, et qu’il ne voie pas ma face ”.
Et Absalom se retira dans sa maison *c**,
et il ne vit pas la face du roi.
25 Dans tout Israël il n’y avait pas un
homme beau comme Absalom, aussi
grandement célébré; de la plante du pied
au sommet de la tête, il n’y avait en lui
aucun défaut *d**. Lorsqu’il se rasait la
tête, — c’était chaque année qu’il
se rasait; lorsque son poids l’accablait,
26 il la rasait — le poids des cheveux
de sa tête *e** était de deux cents sicles,
poids du roi. 27 Il naquit à Absalom
trois fils *f** et une fille nommée Tamar;
c’était une femme de bel aspect *g**.
28 Absalom demeura deux ans
à Jérusalem sans voir la face du roi.
29 Absalom manda Joab pour le mander
vers le roi; mais il ne voulut pas venir
vers lui. Absalom le manda une seconde
foi, et il ne voulut pas venir. 30 Alors
(Absalom) dit à ses serviteurs : “ Voyez,
le champ de Joab est à côté du mien;
il y a de l’orge : allez-y mettre le feu ”.
Et les serviteurs d’Absalom mirent le
feu au champ *h**. 31 Joab se résolut
à aller trouver Absalom dans sa maison,
il lui dit : “ Pourquoi tes serviteurs
ont-ils mis le feu au champ qui
m’appartient ”? 32 Absalom répondit
à Joab : “ Voilà que je t’avais envoyé
dire : Viens ici et je t’enverrai vers
le roi afin que tu lui dises : Pourquoi
suis-je venu de Guechour? Mieux
vaudrait pour moi y être encore.
Maintenant, je veux voir la face du roi;
et, s’il y a quelque faute en moi, qu’il
me fasse mourir ” *i**! 33 Joab alla
trouver le roi et lui rapporta cela. Et il
appela Absalom, et celui-ci vint trouver
le roi et se prosterna la face contre terre
devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

y 2 Rg **22** 2.
z 9 6 8. 1 Rg **1** 23.
*a** 1 Sm **20** 3.
*b** **13** 37-38 **15** 8.
*c** **13** 7.
*d** 1 Sm **9** 2. 1 Rg **1** 6.
*e** **18** 9.
*f** [illegible] 18.
*g** **13** 1.
*h** Jug **15** 4-5.
*i** 1 Sm **20** 8.

II. — RÉVOLTE D’ABSALOM ET FUITE DE DAVID

15 1-12 : ABSALOM, SE PROCLAME ROI.

15 1 Après cela, Absalom se procura
un char et des chevaux, et
cinquante hommes qui couraient devant
lui *a*. 2 Absalom se levait de bonne
heure et se tenait près de l’avenue de
la porte; et chaque fois qu’un homme
ayant un procès se rendait vers le roi
pour le jugement *b*, Absalom l’appelait
et disait : “ De quelle ville es-tu ”?
L’homme répondait : “ Ton serviteur
est de telle tribu d’Israël ” *c*. 3 Absalom
lui disait : “ Vois, ta cause est bonne et
incontestable; mais tu n’as personne
pour t’écouter de la part du roi ”.
4 Et Absalom disait : “ Qui m’établira
juge dans le pays! A moi viendrait
quiconque aurait un procès à juger,
et je lui ferais justice ” *d*. 5 Et lorsque
quelqu’un s’approchait pour se
prosterner devant lui, il tendait la main,
le saisissait et le baisait. 6 Absalom
agissait ainsi envers tous ceux d’Israël
qui venaient se faire juger par le roi;
et il ravissait les cœurs des gens
d’Israël *e*.
7 Au bout de quatre ans, Absalom dit
au roi : “ Puissé-je aller, je te prie, pour
m’acquitter du vœu que j’ai voué à
Yahweh à Hébron *f*. 8 Car pendant que
je demeurais à Guechour *g* en Aram, ton
serviteur a voué un vœu, en disant :
“ Si Yahweh me ramène à Jérusalem,
je servirai Yahweh à Hébron ” *h*.
9 Le roi lui dit : “ Va en paix ” *i*!
Il se leva et alla à Hébron.

15 1-12
a 1 Rg **1** 5.
b **14** 4. 1 Rg **3** 16 sv. 2 Rg **8** 3 sv.
c **20** 1 sv. 1 Rg **12** 16 sv.
d Jug **4** 5.
e 1 Sm **18** 5 15.
f **2** 1 sv. **5** 1 sv.
g **13** 37-38.
h Gn **28** 20-22.
i 1 Sm **1** 17.

15, 7. *Quatre ans*, avec certaines versions, et non les quarante ans de l’hébreu.

8. A Hébron, ajouté d’après Septante (et le sens).

10 Absalom envoya des émissaires
dans toutes les tribus d'Israël, pour
dire : " Dès que vous entendrez le son
de la trompette *k*, vous direz : Absalom
règne à Hébron "! 11 Avec Absalom
partirent deux cents hommes de
Jérusalem; c'étaient des invités *l* qui
allaient innocemment, ne sachant rien.
12 Pendant qu'Absalom offrait les
sacrifices, il manda de sa ville de Guilo
Ahitophel le Guilonite *m*, conseiller
de David *n*. La conjuration devint
puissante, car la foule allait s'accroissant
autour d'Absalom.

15 13-16 14 : FUITE DE DAVID.

13 On vint informer David, en disant :
" Le cœur des hommes d'Israël a pris
parti pour Absalom " *a*. 14 Et David dit
à tous ses serviteurs qui étaient avec lui
à Jérusalem : " Allez, fuyons *b*, car nous
ne pouvons échapper à Absalom. Hâtez-
vous de partir, de peur que, se hâtant,
il ne nous atteigne, qu'il ne fasse tomber
sur nous le malheur et qu'il ne passe la
ville au fil de l'épée ". 15 Les serviteurs
du roi lui dirent : " Quelque parti que
choisisse mon seigneur le roi, voici tes
serviteurs ". 16 Le roi partit, avec toute
sa famille, à pied, et le roi laissa dix
concubines pour garder la maison *c*.
17 Le roi sortit avec tout son monde
à pied, et ils s'arrêtèrent à la dernière
maison. 18 Tous ses serviteurs
s'avançaient à ses côtés, tous les
Kerétiens et tous les Pelétiens *d*; et tous
les Guittites, au nombre de six cents
hommes, qui étaient venus de Gat *e*
sur ses pas, marchaient devant le roi.
19 Le roi dit à Ittay le Guittite *f* :
" Pourquoi viens-tu, toi aussi, avec
nous? Retourne et reste avec le roi,
car tu es un étranger, et même tu es
un exilé hors de ta demeure. 20 Tu es
arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais
errer avec nous, alors que moi-même
je m'en vais où je puis! Retourne et
ramène tes frères avec toi; sur toi
soient la grâce et la fidélité de
Yahweh " *g*! 21 Ittay répondit au roi
et dit : " Vive Yahweh et vive mon
seigneur le roi *h*! A l'endroit où sera
mon seigneur le roi, pour la vie, pour
la mort, là sera ton serviteur " *i*.
22 David dit à Ittay : " Va, passe "!
Et Ittay le Guittite passa avec tous ses
hommes et tous les enfants qui étaient
avec lui.
23 Toute la contrée pleurait
bruyamment au passage de tous ces
gens. Le roi avait passé le torrent
de Cédron *k*, et tous les gens passèrent
vis-à-vis du chemin du désert.
24 Et voici que Sadoq *l*, et avec lui
tous les Lévites qui portaient l'arche
de l'alliance de Dieu *m*, déposèrent
l'arche de Dieu, tandis qu'Abiatar *n*
montait, jusqu'à ce que tout le peuple
eût achevé de sortir de la ville. 25 Alors
le roi dit à Sadoq : " Ramène l'arche
de Dieu dans la ville. Si je trouve
grâce aux yeux de Yahweh, il me
ramènera et me la fera voir et sa
demeure *o*. Mais s'il dit : 26 Je ne me
complais pas en toi, — me voici :
qu'il me fasse suivant ce qui est bon à ses
yeux " *p*. 27 Le roi dit aussi au prêtre
Sadoq : " O toi, voyant, retourne en paix
dans la ville, avec Ahimaas, ton fils, et
Ionatan *q*, fils d'Abiatar : vos deux
fils avec vous. 28 Voyez! Moi je
passerai mon temps dans les plaines
du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive
un mot de vous qui me renseigne " *r*.
29 Sadoq et Abiatar ramenèrent donc
l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y
restèrent.
30 David gravissait la colline des
Oliviers *s*, tout en pleurant, la tête
voilée *t*, et il marchait nu-pieds; et tous
les gens qui étaient avec lui avaient
aussi la tête couverte, et ils montaient
en pleurant. 31 On apporta à David
cette nouvelle : " Ahitophel est avec
Absalom parmi les conjurés ". Et David
dit : " Yahweh, égare, je te prie, les
conseils d'Ahitophel " *u*. 32 Lorsque
David fut arrivé au sommet, là où l'on
adore Dieu, voici Houchay l'Arkite *v*,
qui venait vers lui, la tunique déchirée
et de la terre sur la tête *x*. 33 David
lui dit : " Si tu passes avec moi, tu me
seras à charge. 34 Mais si, retournant
dans la ville, tu dis à Absalom : Moi,
ô roi, je suis ton serviteur; j'ai été le
serviteur de ton père autrefois, je serai
maintenant ton serviteur *y*, — tu
ruineras en ma faveur le conseil
d'Ahitophel *z*. 35 N'auras-tu pas là
avec toi les prêtres Sadoq et Abiatar,
et tout ce que tu apprendras de la

k 20 1. Jug 7 18. 1 Sm 13 3. 1 Rg 1 34.
l 1 Sm 9 22 20 6.
m 23 34. Jos 15 51.
n 16 23.

15 13-16 14

a Jug 9 3.
b Ps 3 1.
c 16 21 20 3.
d 8 18.
e 1 Sm 27 3 sv.
f 18 2.
g 2 6. Ps 61 8.
h 1 Sm 20 3.
i Rt 1 16.
k 1 Rg 2 37
k 1 Rg 2 37 15 13.
l 8 17. 1 Rg 1 8 38-39.
m Nm 4 15.
n 1 Sm 22 20-23. 1 Rg 1 7 25 2 26-27.
o Ps 84 2-4.
p 1 Sm 3 18.
q 17 17.
r 17 16 sv.
s Zc 14 4. Lc 19 29 37. Act 1 12.
t Jer 14 3-4.
u 16 23 17 14 23.
v Jos 16 2.
x 1 2. 1 Sm 4 12.
y 16 19.
z 16 7-14.

14 sv. Nous suivons parfois la leçon des Septante.
28. *Dans les plaines*, ou bien : *dans les passes* (17 16).

maison du roi, tu le feras savoir aux
prêtres Sadoq et Abiatar[a*]. 36 Voici
qu'ils ont auprès d'eux leurs deux fils,
Ahimaas, fils de Sadoq, et Ionatan,
fils d'Abiatar : vous me manderez par
eux tout ce que vous aurez appris ".
37 Et Houchay, ami de David[b*],
vint à la ville, lorsqu'Absalom entrait
à Jérusalem.

16 1 Lorsque David avait un peu
dépassé le sommet[c*], voici que
Siba, serviteur de Mephibochet[d*], vint
au-devant de lui, avec une paire d'ânes
bâtés, portant deux cents pains, cent
masses de raisins secs, cent fruits mûrs
et une outre de vin[e*]. 2 Le roi dit
à Siba : " Que veux-tu faire de cela "?
Siba répondit : " Les ânes sont pour la
maison du roi, pour les monter[f*],
le pain et les fruits sont pour que les
serviteurs mangent, et le vin pour que
boivent ceux qui seront fatigués dans
le désert ". 3 Le roi dit : " Et où
est le fils de ton maître "? Siba répondit
au roi : " Voici qu'il est resté à Jérusalem,
car il a dit : Aujourd'hui la maison
d'Israël me rendra le royaume de mon
père "[g*]. 4 Le roi dit à Siba : " Voici
que tout ce qui appartient à Mephibo-
chet est à toi ". Et Siba dit : " Je me
prosterne; que je trouve grâce devant
toi, ô mon seigneur le roi "!
5 Lorsque le roi fut arrivé à
Bahourim[h*], voici que sortit de là
un homme de la même famille que la
maison de Saül; il se nommait Chimeï,
fils de Guéra[i*]; il s'avançait en
maudissant, 6 et il lapidait de pierres
David et tous les serviteurs du roi
David, tandis que tous les gens et tous
les braves étaient à sa droite et à sa
gauche. 7 Et Chimeï parlait ainsi en le
maudissant : " Va-t'en, va-t'en, homme
de sang, 8 homme de Bélial! Yahweh
a fait retomber sur toi tout le sang
de la maison de Saül[k*], à la place
duquel tu t'es fait roi, et Yahweh a livré
le royaume à Absalom, ton fils; et te
voilà dans ton malheur, car tu es un
homme de sang "! 9 Alors Abichay,
fils de Serouya[l*], dit au roi : " Pourquoi
ce chien mort[m*] maudit-il le roi,
mon seigneur? Laisse-moi donc passer
que je lui ôte la tête ". 10 Le roi
répondit : " Qu'est que cela peut faire
à moi et à toi, fils de Serouya? Qu'il
maudisse! Car si Yahweh lui a dit :
Maudis David, — qui lui dira : Pourquoi
agis-tu ainsi "? 11 Et David dit à
Abichay et à tous ses serviteurs :
" Voici que mon fils, qui est sorti de
mes entrailles, en veut à ma vie; à plus
forte raison ce fils de Benjamin[n*]!
Laissez-le maudire, car Yahweh le lui
a dit. 12 Peut-être Yahweh verra-t-il
mon affliction, et Yahweh me rendra-t-il
du bien en retour de sa malédiction
d'aujourd'hui "[o*]. 13 Et David et ses
gens allaient sur le chemin, tandis
que Chimeï marchait sur le flanc de la
montagne, suivant la même direction,
ne cessant de le maudire, le lapidant
de pierres et faisant voler de la poussière.
14 Le roi et tout le peuple qui était avec
lui arrivèrent fatigués à..., et là on reprit
haleine.

a* 16 15.
b* 16 17.
c* 15 30 32.
d* 9 2 sv.
e* 17 28-29. 1 Sm 25 18 30 12.
f* Jug 5 10 10 4. Zc 9 9.
g* 19 25 sv.
h* 3 16 17 18.
i* 19 17 sv. Gn 46 21. Jug 3 15.
k* 21 7-14.
l* 2 18.
m* 3 8 9 8. 1 Sm 24 15.
n* 1 Sm 9 21.
o* Ps 10 14 25 18-19.

16 15-17 23

a 15 14 37.
b 15 12.
c 15 37.
d 1 Rg 1 25 34.
e 15 6 12 13.
f 15 34.
g 15 16.
h 3 7 sv. 12 8 11-12.

16 15-17 23 : ABSALOM À JÉRUSALEM.

15 Absalom et tout le peuple, les
hommes d'Israël, entrèrent à Jérusalem[a],
et Ahitophel avec lui[b]. 16 Lorsque
Houchay l'Arkite, ami de David[c], vint
vers Absalom, Houchay dit à Absalom :
" Vive le roi! Vive le roi "[d]! 17 Absa-
lom dit à Houchay : " Voilà donc ton
attachement pour ton ami! Pourquoi
n'es-tu pas allé avec ton ami "?
18 Houchay répondit à Absalom :
" Non, mais celui qu'ont choisi Yahweh,
et tout ce peuple, et tous les hommes
d'Israël[e], c'est à lui que je serai, c'est
avec lui que je veux rester. 19 D'ailleurs
quel est celui que je servirai? N'est-ce
pas son fils? Comme j'ai servi ton père,
ainsi serai-je pour toi "[f]!
20 Absalom dit à Ahitophel : " Tenez
conseil entre vous, que ferons-nous ".
21 Et Ahitophel dit à Absalom : " Va
vers les concubines de ton père, qu'il a
laissées pour garder la maison[g]; tout
Israël apprendra ainsi que tu t'es rendu
odieux à ton père, et s'affermiront aussi
les mains de tous ceux qui sont avec
toi ". 22 On dressa donc pour Absalom
une tente sur le toit, et Absalom vint vers
les concubines de son père, aux yeux de
tout Israël[h]. 23 Le conseil que
conseillait en ce temps-là Ahitophel

16, 10. *Qu'est-ce que cela peut faire... :* expression courante, signifiant : qu'importe, laissez faire; voir Mc 1 24 Jo 2 4 2 Rg 18 25 Is 10 5. — Sur la volonté divine : 2 Rg 18 25 Is 10 5...

14. Le nom de la halte a disparu. Peut-être était-ce sur le Jourdain.

était comme une consultation de la parole de Dieu; ainsi en était-il de tous les conseils d'Ahitophel, soit pour David [i], soit pour Absalom.

17 1 Ahitophel dit aussi à Absalom : " Laisse-moi choisir douze mille hommes; je partirai et je poursuivrai David cette nuit même : 2 je tomberai sur lui pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont défaillantes [k], je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira; je frapperai alors le roi seul [l], 3 et je ramènerai à toi tout le peuple, comme la fiancée revient vers son époux : c'est seulement la vie d'un seul homme que tu poursuis; et tout le peuple sera en paix ". 4 Ce discours plut aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

5 Cependant Absalom dit : " Appelez encore Houchay l'Arkite [m], et que nous entendions ce que lui aussi a dans la bouche ". 6 Houchay vint auprès d'Absalom, et Absalom lui dit : " Voici comment a parlé Ahitophel; devons-nous faire ce qu'il a dit? Sinon, parle à ton tour ". 7 Houchay répondit à Absalom : " Pour cette fois, le conseil qu'a donné Ahitophel n'est pas bon ". 8 Et Houchay dit : " Tu sais que ton père et ses gens sont des braves; ils sont exaspérés comme dans la campagne une ourse à qui l'on a ravi ses petits [n]. Ton père est un homme de guerre [o], et il ne passe pas la nuit avec la troupe. 9 Voici que maintenant il est caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu. Et si, dès le commencement, il tombe quelques-uns de tes gens, on l'apprendra et l'on dira : Il y a eu une déroute dans le peuple qui suit Absalom. 10 Alors, même le brave, dont le cœur est comme un cœur de lion [p], sera tout déprimé; car tout Israël sait que ton père est un héros, et que ceux qui l'accompagnent sont des braves. 11 Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Bersabée [q], multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer [r]; et tu seras présent au milieu d'eux. 12 Nous l'atteindrons en quelque lieu qu'il se trouve, et nous nous poserons sur lui comme la rosée tombe sur le sol, et il ne restera personne, ni lui, ni aucun de tous les hommes qui sont avec lui. 13 S'il se retire dans une ville, tout Israël placera des cordes sur cette ville, et nous la traînerons jusqu'au torrent, si bien qu'il ne s'y trouvera plus même un caillou ". 14 Absalom et tous les gens d'Israël dirent : " Le conseil de Houchay l'Arkite vaut mieux que le conseil d'Ahitophel ". Yahweh avait décrété de ruiner le bon conseil d'Ahitophel [s], afin que Yahweh amenât le malheur sur Absalom [t].

15 Houchay dit alors aux prêtres Sadoq et Abiatar [u] : " Ahitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël [v], et moi j'ai donné tel et tel conseil. 16 Envoyez donc vite informer David, et lui dire : Ne passe pas la nuit dans les passes du désert [x], mais traverse plutôt, de peur que ne soit englouti le roi et tout le peuple qui est avec lui ".

17 Ionatan et Ahimaas [y] se tenaient à En-Roguel [z]; la servante allait les informer et eux-mêmes allaient informer le roi David; car ils ne pouvaient se faire voir en venant dans la ville. 18 Un jeune homme les ayant vus, il le rapporta à Absalom. Mais ils se hâtèrent tous deux de partir, et ils vinrent à Bahourim [a*], dans la maison d'un homme qui avait une citerne dans sa cour, et ils y descendirent. 19 La femme prit et étendit au-dessus de la citerne le couvercle, et elle y répandit du grain pilé, en sorte qu'on ne remarquait rien [b*]. 20 Les serviteurs d'Absalom entrèrent chez la femme, dans la maison, et dirent : " Où sont Ahimaas et Ionatan "? La femme leur répondit : " Ils ont passé le ruisseau " [c*]. Ils cherchèrent et, ne trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem. 21 Après leur départ, eux remontèrent de la citerne, et allèrent informer le roi David. Ils dirent à David : " Levez-vous et hâtez-vous de passer l'eau, car Ahitophel a donné tel conseil contre vous ". 22 David et tout le peuple qui était avec lui, s'étant levés, passèrent le Jourdain; au point du jour, il n'en restait pas un seul qui n'eût passé le Jourdain.

23 Quant Ahitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son

i 15 12.
k 16 14.
l 1 Rg 22 31.
m 15 32 sv. 16 16 sv.
n Pr 17 12. Os 13 8.
o 1 Sm 18 5 30.
p 1 Chr 12 8. Pr 28 1.
q 24 2. Jug 20 1. 1 Sm 3 20.
r Jos 11 4. Jug 7 12.
s 15 34.
t Jos 11 20. 2 Chr 10 15 25 20.
u 15 24 sv. 35 sv.
v 5 3.
x 15 28.
y 15 27 36.
z Jos 15 7. 1 Rg 1 9.
*a** 16 5.
*b** Jos 2 6.
*c** Jos 2 4-5.

17, 3. D'après les Septante, l'hébreu étant corrompu. 20. *Ils ont passé le ruisseau.* Septante et Vulgate : *ils ont passé outre, après avoir bu un peu d'eau.*

âne *d**, et se leva pour s'en aller chez lui
dans sa ville *e**; puis, il prit ses
dispositions pour sa maison, il
s'étrangla *f**, et il mourut; et on l'enterra
dans le tombeau de son père *g**.

17 24-18 32 :
DÉFAITE ET MORT D'ABSALOM.

24 David vint à Mahanaïm *a*; et
Absalom passa le Jourdain, lui et tous
les hommes d'Israël *b* avec lui. 25 Absa-
lom avait mis à la tête de l'armée
Amasa *c*, à la place de Joab; Amasa était
fils d'un homme appelé Itra l'Ismaélite,
qui s'était uni à Abigal, fille de Nahach,
sœur de Serouya, la mère de Joab.
26 Ainsi Israël et Absalom campaient
dans le pays de Guilead *d*.
27 Lorsque David fut arrivé à Maha-
naïm, Chobi, fils de Nahach, de Rabba
des fils d'Ammon *e*, Makir, fils d'Ammiel
de Lodebar *f*, et Barzillay, le Guileadite,
de Roguelim *g*, 28 apportèrent des lits,
des plats, des vases de terre, du froment,
de l'orge, de la farine, du grain rôti, des
fèves, des lantilles, 29 du miel, du
beurre, des brebis et des fromages de
vache *h* : ils offrirent ces choses en
nourriture à David et au peuple qui
était avec lui, car ils disaient : " Ce
peuple a souffert de la faim, de la
fatigue et de la soif dans le désert " *i*.

18 1 David, ayant passé en revue *k* le
peuple qui était avec lui, établit
sur eux des chefs de milliers et des
chefs de centaines *l*. 2 David mit
le peuple un tiers aux mains de Joab,
un tiers aux mains d'Abichay, fils de
Serouya, frère de Joab *m*, et un tiers aux
mains d'Ittay, le Guittite *n*. Et le roi
dit au peuple : " Moi aussi, je partirai
en campagne avec vous ". 3 Mais le
peuple dit : " Tu ne partiras pas!
Car si nous prenons la fuite, ils ne
prendront pas garde à nous, et si
la moitié d'entre nous est tuée, ils ne
prendront pas garde à nous. Mais toi,
tu es comme dix mille d'entre nous *o*;
il vaut donc mieux que tu puisses nous
venir en aide de la ville ". 4 Le roi leur
répondit : " Ce qui sera bon à vos yeux,
je le ferai " *p*. Et le roi se tint à côté de la
porte, pendant que tout le peuple sortit,
par groupes de cent et par groupes de
mille. 5 Le roi prescrivit à Joab, à
Abichay et à Ittay : " Doucement, par
égard pour moi, pour le garçon, pour
Absalom "! Et tout le peuple entendit
le roi donner cet ordre à tous les chefs au
sujet d'Absalom.

6 Le peuple sortit dans la campagne
à la rencontre d'Israël, et la bataille eut
lieu dans la forêt d'Ephraïm. 7 Là fut
défait le peuple d'Israël *q* par les
serviteurs de David, et il y eut là en
ce jour un grand désastre : vingt mille
hommes périrent. 8 Le combat
s'étendit sur la surface de tout le pays,
et ce jour-là la forêt dévora plus de gens
que n'en dévora l'épée *r*.

9 Absalom rencontra les serviteurs de
David. Absalom était monté sur un
mulet *s*, et le mulet passa sous les
branches touffues d'un grand térébinthe;
sa tête s'engagea dans le térébinthe,
et il resta suspendu entre ciel et terre,
et le mulet qui le portait passa outre.
10 Un homme, l'ayant vu, vint informer
Joab, en ces termes : " Voilà que j'ai
vu Absalom suspendu à un térébinthe ".
11 Joab dit à l'homme qui l'informait :
" Tu l'as donc vu! Pourquoi donc ne
ne l'as-tu pas abattu sur place? Et il me
revenait de te donner dix sicles d'argent
et une ceinture " *t*. 12 Cet homme
répondit à Joab : " Et même si à moi
on pesait sur ma main mille sicles
d'argent, je ne porterais pas la main
sur le fils du roi; car à nos oreilles
le roi t'a prescrit, à toi, à Abichay et à
Ittay : Conservez-moi mon garçon,
Absalom! 13 Ou bien si j'avais voulu
dissimuler un acte contre sa vie, rien
n'aurait été caché au roi *u*, toi-même
tu te serais tenu à l'écart ". 14 Joab
dit : " Je ne vais pas ainsi me morfondre
devant toi "; et ayant pris en main trois
javelots, il les enfonça dans le cœur
d'Absalom. Comme il était encore vivant
au cœur du térébinthe, 15 dix jeunes
gens, qui portaient les armes de Joab *v*,
entourèrent Absalom, et, le frappant,
lui donnèrent la mort.

16 Puis Joab sonna de la trompette *x*,
et le peuple revint, ne poursuivant plus
Israël, car Joab retint le peuple.
17 Ayant pris Absalom, ils le jetèrent
dans une grande fosse au milieu de

*d** 16 2; 19 27.
*e** 15 12.
*f** Mt 27 5.
*g** 21 14.

17 24-18 32
a 2 8.
b 15 13; 16 15.
c 19 14; 20 4-13.
d 2 9.
e 10 1-2.
f 9 4.
g 19 32 sv.
h 16 1-2.
i 16 14.
k 1 Sm 13 15.
l 1 Sm 22 7.
m 2 18.
n 15 19 sv.
o 17 8 10.
p 15 15.
q 15 13; 16 15; 17 24.
r 2 26; 11 25.
s 13 29. 1 Rg 1 33.
t 1 Sm 18 4.
u 14 20.
v 23 37. 1 Sm 14 13.
x 2 28; 20 22.

24. Ici aussi quelques amendements d'après Septante.
25. Confusions évidentes : cette *Abigal* est fille d'Ichay : 1 Chr 2 17.
18, 14. Autre traduction : *Je commencerai, moi-même, avant toi!*

la forêt, et on dressa sur lui un très
grand monceau de pierres *y*. Et tout
Israël s'enfuit chacun dans sa tente.
18 De son vivant, Absalom s'était
érigé un monument *z* qui est dans
la vallée du Roi; car il disait : " Je n'ai
pas de fils pour commémorer mon
nom ". Et il donna son propre nom
au monument, et on l'a appelé la Main
d'Absalom, jusqu'à ce jour.
19 Ahimaas *a**, fils de Sadoq, dit :
" Je vais donc courir et porter au roi
la bonne nouvelle que Yahweh lui
a fait justice de ses ennemis ". 20 Joab
lui dit : " Tu ne seras pas aujourd'hui
le porteur de la bonne nouvelle; tu
annonceras une autre fois, mais tu ne
l'annonceras pas aujourd'hui, puisque
le fils du roi est mort ". 21 Et Joab dit
à un Kouchite : " Va, et annonce au
roi ce que tu as vu ". Le Kouchite
se prosterna devant Joab et courut.
22 Ahimaas, fils de Sadoq, reprit et
dit à Joab : " Quoi qu'il puisse arriver,
je veux courir, moi aussi, derrière
le Kouchite ". Et Joab dit : " Pourquoi
veux-tu courir, mon fils? Il ne te sera
rien donné pour la bonne nouvelle ".
23 Ahimaas reprit : " Quoi qu'il arrive,
je courrai ". Et il lui dit : " Cours! "
Ahimaas courut par le chemin de la
Vallée, et il dépassa le Kouchite.
24 David était assis entre les deux
portes. Le guetteur *b**, qui marchait sur le
toit de la porte, au-dessus de la muraille,
leva les yeux, et vit : voici un homme qui
courait seul. 25 Le guetteur appela
et avertit le roi. Le roi dit : " S'il est seul,
il y a une bonne nouvelle dans sa
bouche ". 26 Pendant que le coureur
continuait à approcher, le guetteur
vit un autre homme qui courait, et le
guetteur appela le portier et dit :
" Voici un homme qui court seul ".
Le roi dit : " Lui aussi apporte une
bonne nouvelle ". 27 Le guetteur dit :
" Je vois que la foulée du premier
est la foulée d'Ahimaas, fils de
Sadoq " *c**. Et le roi dit : " C'est un
homme de bien; il vient pour de
bonnes nouvelles " *d**.
28 Ahimaas cria et dit au roi :
" Paix " *e**! Et il se prosterna devant
le roi, la face contre terre *f**, et dit :
" Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est
saisi des hommes qui levaient la main
contre mon seigneur le roi "! 29 Le roi
dit : " Y a-t-il paix pour mon garçon,
pour Absalom "? Ahimaas répondit :
" J'ai vu un grand tumulte au moment
où le serviteur du roi, Joab, envoyait
ton serviteur, mais je n'ai pas su quoi ".
30 Et le roi dit : " Mets-toi de côté
et tiens-toi ici ". Il se mit de côté,
restant là. 31 Et voici que vint le
Kouchite; il dit : " Que le roi mon
seigneur apprenne une bonne nouvelle!
Aujourd'hui Yahweh t'a fait justice
de tous ceux qui s'élevaient contre
toi " *g**. 32 Le roi dit au Kouchite :
" Y a-t-il paix pour mon garçon,
pour Absalom "? Le Kouchite répondit :
" Qu'ils soient comme ce jeune homme,
les ennemis de mon seigneur le roi et
tous ceux qui s'élèvent contre toi
en mal " *h**!

y Jos 7 26 8 29.
z I Sm 15 12. Is 56 5.
*a** 17 17 sv.
*b** 2 Rg 9 17. Is 21 6-7 62 6.
*c** 2 Rg 9 20.
*d** I Rg I 42.
*e** I Sm 16 4-5.
*f** 9 6 14 22. I Rg I 23.
*g** 22 I 49.
*h** Jug 5 31. I Sm 25 26.

III. — RETOUR DE DAVID

19 1-16 : DAVID FAIT LA PAIX AVEC ISRAËL.

19 1 Alors le roi, tout frissonnant,
monta dans la chambre au-dessus
de la porte et il pleura *a*. Il disait en
marchant : " Mon fils Absalom!
Mon fils, mon fils Absalom! Que ne
suis-je mort à ta place! Absalom mon
fils, mon fils "!
2 On annonça à Joab : " Voici que le
roi pleure et se lamente sur Absalom ".
3 La victoire, ce jour-là, fut changée en
deuil pour tout le peuple, car le peuple
entendit dire en ce jour-là : " Le roi
est tout bouleversé à cause de son fils ".
4 Ce jour-là le peuple entra dans la ville
à la dérobée, comme entrent à la dérobée
des gens honteux d'avoir fui dans la
bataille. 5 Le roi s'était voilé le
visage *b*, et le roi criait à haute voix :
" Mon fils Absalom! Absalom, mon
fils, mon fils "!

19 1-16
a 13 36. Gn 37 35.
b 15 30. Jer 14 3-4.

---

18. *Monument :* stèle ou cippe.
23. *Vallée* ou *Kikkar* (ghor) du Jourdain.
19, 1. Le verset 19 1 de l'hébreu est le verset 18 33 de la Vulgate qui, dans le chapitre 19, se trouve en retard d'un verset sur l'hébreu.

6 Joab vint vers le roi, chez lui, et dit :
“ Tu couvres aujourd’hui de confusion
la face de tous tes serviteurs qui ont en
ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils
et de tes filles, et la vie de tes femmes
et la vie de tes concubines; 7 en aimant
ceux qui te haïssent et en haïssant ceux
qui t’aiment, tu déclares aujourd’hui
que chefs et serviteurs ne sont rien pour
toi, et je sais aujourd’hui que si Absalom
vivait et que nous fussions tous morts
en ce jour, cela serait excellent à tes yeux.
8 En avant donc! sors et parle au cœur
de tes serviteurs; car je jure par Yahweh
que si tu ne sors pas, pas un homme ne
passera avec toi cette nuit; et ce sera
pour toi un mal pire que tous les maux
qui te sont arrivés depuis ta jeunesse
jusqu’à présent ”. 9 Alors le roi
sortit et s’assit à la porte. On l’annonça
à tout le peuple en disant : “ Voici que
le roi est assis à la porte ”. Et tout le
peuple vint devant le roi.
Israël s’était enfui chacun dans sa
tente [c]. 10 Tout le peuple, dans toutes
les tribus d’Israël, s’accusait, en disant :
“ Le roi nous a délivrés de nos ennemis;
c’est lui qui nous a sauvés des
Philistins [d]; et maintenant il s’est enfui
du pays devant Absalom [e]. 11 Or
Absalom, que nous avions oint sur
nous [f], est mort dans la bataille [g] :
pourquoi donc ne dites-vous rien pour
faire revenir le roi ”?
12 Le roi David envoya alors aux
prêtres Sadoq et Abiatar [h] ce message :
“ Parlez aux anciens de Juda [i] et dites-
leur : Pourquoi seriez-vous les derniers
à ramener le roi dans sa maison?
— Et ce qui se disait dans tout Israël
était parvenu au roi chez lui. — 13 Vous
êtes mes frères [k], vous êtes mes os
et ma chair [l] : pourquoi seriez-vous
les derniers à ramener le roi ”. 14 Vous
direz aussi à Amasa [m] : “ N’es-tu pas
mon os et ma chair, toi? Qu’ainsi Dieu
me fasse et qu’ainsi il m’ajoute [n],
si tu ne deviens pas pour moi à jamais
chef de l’armée à la place de Joab ” [o]!
15 Alors s’infléchit le cœur de tous les
hommes de Juda comme d’un seul
homme [p]; et ils mandèrent au roi :
“ Reviens, toi et tous tes serviteurs ”.
16 Le roi revint donc et arriva jusqu’au
Jourdain; et Juda se rendit à Guilgal [q]
pour aller au-devant du roi et faire
passer au roi le Jourdain.

c 18 17.
d 5 17-25.
e 15 14.
f 15 10.
g 18 14-15.
h 15 24 sv. 35-36.
i 2 4. 1 Sm 30 26.
k 1 Sm 16 1 30 26.
l 5 1.
m 17 25 20 4 sv.
n 1 Sm 20 13 25 22.
o 8 16 20 23.
p 15 13. Jug 9 3.
q 1 Sm 7 16 11 14-15.

19 17-44

a 16 5 sv.
b 9 2 sv. 16 1 sv.
c 16 2.
d 16 6 sv.
e Pr 28 13.
f Jos 17 17.
g 16 9.
h 1 14 16. Ex 22 27. 1 Sm 24 7 26 11.
i 16 10.
k 1 Sm 11 13.
l 1 Rg 2 8-9 36-46.
m 9 1 sv.

19 17-44 : ÉPISODES DU RETOUR; INDULGENCE DU ROI; UNITÉ NATIONALE RÉTABLIE.

17 Chimeï [a], fils de Guéra, Benjamite,
de Bahourim, se hâta de descendre
avec les hommes de Juda à la rencontre
du roi David. 18 Il avait avec lui
mille hommes de Benjamin, et Siba [b],
serviteur de la maison de Saül, et ses
quinze fils et ses vingt serviteurs;
ils se précipitèrent au Jourdain devant
le roi, 19 et ils accomplirent le service
de faire passer la maison du roi [c]
et de faire ce qui serait bon à ses yeux.
Chimeï, fils de Guéra, se jeta aux pieds
du roi, quand il passait le Jourdain,
20 et il dit au roi : “ Que mon seigneur
ne m’impute pas de faute, et qu’il ne se
souvienne pas de la mauvaise action de
ton serviteur, le jour où le roi mon
seigneur sortait de Jérusalem [d], pour que
le roi le garde dans le cœur! 21 Car
ton serviteur sait que j’ai péché [e]; et voici
que je viens aujourd’hui, le premier
de toute la maison de Joseph [f], pour
descendre à la rencontre de mon seigneur
le roi ”. 22 Abichay, fils de Serouya,
prit alors la parole et dit : “ N’est-ce pas
pour cela que Chimeï doit être mis
à mort [g], pour avoir maudit l’oint
de Yahweh ” [h]? 23 Mais David dit :
“ Qu’y a-t-il entre moi et toi, fils de
Serouya [i], pour que vous deveniez
aujourd’hui mes adversaires? Au-
jourd’hui un homme en Israël serait-il
mis à mort [k]? Ne sais-je donc pas
qu’aujourd’hui je deviens roi sur
Israël ”? 24 Et le roi dit à Chimeï :
“ Tu ne mourras pas ”; et le roi le lui
jura [l].
25 Mephibochet, fils de Saül [m],
descendit à la rencontre du roi. Il n’avait
pas soigné ses pieds ni soigné sa
moustache, et il n’avait pas lavé ses
vêtements depuis le jour où le roi
était parti jusqu’au jour où il revenait
en paix. 26 Lorsqu’il vint de Jérusalem
au-devant du roi, le roi lui dit :
“ Pourquoi n’es-tu pas venu avec moi,
Mephibochet ”? 27 Et il répondit :
“ Mon seigneur le roi, mon serviteur
m’a trompé; car ton serviteur s’était
dit : Je me ferai seller l’ânesse, je
la monterai et j’irai avec le roi! car ton
serviteur est boiteux. 28 Et il a calomnié
ton serviteur auprès de mon seigneur
le roi. Mais mon seigneur le roi est

19. Amendé et éclairci d’après Septante. | 23. *Adversaires*, en hébreu : *satan*.

comme un ange de Dieu *n*; fais ce qui est bon à tes yeux. 29 Car toute la maison de mon père ne comprenait que gens méritant la mort de la part de mon seigneur le roi *o*; et tu as mis ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table *p*. Quel droit puis-je encore avoir de crier encore vers le roi "? 30 Le roi lui dit : " Pourquoi tant de paroles? Je l'ai dit : Toi et Siba, vous partagerez les terres " *q*. 31 Et Mephibochet dit au roi : " Qu'il prenne même le tout, puisque mon seigneur le roi est rentré en paix dans sa maison ".

32 Barzillay le Guileadite *r** descendit de Roguelim et s'avança avec le roi vers le Jourdain pour prendre congé de lui au Jourdain. 33 Barzillay était très vieux, âgé de quatre-vingts ans; il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme de haute situation. 34 Le roi dit à Barzillay : " Passe avec moi, et je t'entretiendrai chez moi à Jérusalem ". 35 Mais Barzillay répondit au roi : " Combien d'années ai-je encore à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 36 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans *s**. Puis-je distinguer le bon du mauvais *t**? Ou bien ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Ou bien puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi? 37 Ton serviteur passera un peu au-delà du Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi me rétribuerait-il cette rétribution? 38 Laisse, je t'en prie, ton serviteur s'en retourner, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Kimham : qu'il passe avec le roi mon seigneur, et fais pour lui ce qui sera bon à tes yeux ". 39 Le roi dit : " Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui est bon à tes yeux *u**; et tout ce que tu désireras de moi, je le ferai pour toi ". 40 Et quand tout le peuple eut passé le Jourdain, le roi passa, et le roi baisa Barzillay et le bénit *v**, et celui-ci retourna chez lui.

41 Le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui; et tout le peuple de Juda accompagnait le roi, ainsi que la moitié du peuple d'Israël. 42 Mais voici que tous les hommes d'Israël vinrent trouver le roi et lui dirent : " Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à tous les gens de David avec lui "? 43 Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : " C'est que le roi est mon parent *x**; pourquoi te fâches-tu de cela? Avons-nous mangé aux dépens du roi? Ou bien a-t-il pour nous prélevé quelque chose "? 44 Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda et dirent : " J'ai dix parts *y** sur le roi, et même sur David j'ai plus de droits que toi. Pourquoi m'as-tu méprisé? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi "? Et les propos des hommes de Juda furent plus durs que les propos des hommes d'Israël.

20 1-22 : RÉVOLTE DE CHÉBA RÉPRIMÉE PAR JOAB.

20 1 Il se trouvait là un homme de Bélial *a*, nommé Chéba, fils de Bikri, benjamite; il sonna de la trompette *b* et dit : " Nous n'avons pas de part avec David, nous n'avons pas de biens communs avec le fils d'Ichay. Chacun à ses tentes, Israël " *c*! 2 Et tous les hommes d'Israël s'éloignèrent de David et suivirent Chéba, fils de Bikri. Mais les hommes de Juda restèrent attachés à leur roi *d*, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 David vint dans sa maison *e*, à Jérusalem, et le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et il les mit dans une maison sous garde. Il pourvut à leur entretien, mais il n'alla plus vers elles et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant en état de veuvage *f*.

4 Le roi dit aussi à Amasa *g* : " Convoque-moi d'ici à trois jours les hommes de Juda; et toi, sois ici présent ". 5 Amasa partit pour convoquer Juda; mais il tarda au-delà du temps qui lui avait été fixé. 6 Alors David dit à Abichay *h* : " Chéba, fils de Bikri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Toi donc, prends les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux ". 7 Derrière (Abichay) partirent en campagne les gens de Joab *i*, les Kerétiens et les Pelétiens *k*, et tous les

n 14 17 20. 1 Sm 29 9.
o 9 8 21 6 sv.
p 9 10 13.
q 16 4.
*r** 17 27.
*s** Ps 90 10.
*t** Ec 12 1 sv.
*u** 1 Rg 2 7.
*v** 6 18 20.
*x** 1 Sm 16 1.
*y** 1 Rg 11 30 sv.

20 1-22
a 16 8. 1 Sm 10 27 25 25 30 22.
b 15 10. Jug 7 18. 1 Sm 13 3.
c 1 Rg 12 16.
d 2 8-10 19 42-44.
e 5 11 19 12.
f 15 16 16 21-22.
g 17 25 19 14.
h 2 18 18 2.
i 19 14.
k 15 18.

guerriers *l*; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Chéba, fils de Bikri.

8 Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Guibeon *m*, Amasa vint vers eux. Joab, sanglé dans son vêtement, portait par-dessus une ceinture avec une épée dans son fourreau, attachée à ses reins. Comme il s'avançait, l'épée tomba. 9 Et Joab dit à Amasa : " La paix est-elle avec toi, mon frère "? Et la main droite de Joab saisit la barbe d'Amasa pour le baiser. 10 Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et celui-ci l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, et il n'eut pas à redoubler le coup : Amasa mourut *n*. Joab et son frère Abichay se mirent alors à la poursuite de Chéba, fils de Bikri. 11 Mais un des hommes de Joab se mit près d'Amasa, et il disait : " Qui est favorable à Joab, et qui est pour David, qu'il suive Joab "! 12 Or Amasa s'était roulé dans son sang, au milieu de la route. Cet homme, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un manteau, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient *o*. 13 Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun s'avança après Joab, à la poursuite de Chéba, fils de Bikri.

14 Joab traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel et Bet-Maaka *p*, et tous les hommes d'élite se rassemblèrent et le suivirent. 15 Ils vinrent assiéger Chéba dans Abel-Bet-Maaka, et ils élevèrent contre la ville un terrassement *q*, qui atteignait l'avant-mur; et tout le peuple qui était avec Joab creusait des sapes pour faire tomber la muraille. 16 Alors une femme avisée *r* se mit à crier de la ville : " Ecoutez, écoutez, je vous prie! Dites à Joab : Approche jusqu'ici, je veux te parler ". 17 Il s'approcha d'elle, et la femme dit : " Es-tu Joab "? Il répondit : " C'est moi ". Et elle lui dit : " Ecoute les paroles de ta servante ". Il répondit : " J'écoute ". 18 Et elle dit : " Autrefois on avait coutume de dire : Que l'on consulte Abel, — et c'était fini ainsi. 19 Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël; toi, tu cherches à supprimer une ville qui est une mère en Israël. Pourquoi ruinerais-tu le domaine de Yahweh " *s*? Joab répondit et dit : " Loin, bien loin de moi! 20 Je ne veux ni supprimer ni ruiner. Telle n'est pas l'affaire. 21 Mais un homme de la montagne d'Ephraïm *t*, nommé Chéba, fils de Bikri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville ". La femme dit à Joab " Voici sa tête qui t'est jetée par-dessus la muraille ". 22 La femme aborda tout le peuple avec ses paroles sages; et ils coupèrent la tête à Chéba, fils de Bikri, et la jetèrent à Joab. Celui-ci sonna de la trompette *u*, et l'on se dispersa loin de la ville, chacun vers ses tentes *v*; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

20 23-26 : LES OFFICIERS DE DAVID.

23 Joab commandait toute l'armée d'Israël *a*; Benaya, fils de Yehoyada, commandait les Kerétiens et les Pelétiens *b*; 24 Adoniram était préposé aux corvées; Yehochaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste *c*; Cheva était secrétaire; 25 Sadoq et Abiatar étaient prêtres, 26 et Ira le Iaïrite était prêtre de David.

l 23 8 sv. 1 Rg 1 8 10.
m 2 12 sv.
n 3 27.
o 2 23.
p 1 Rg 15 20. 2 Rg 15 29.
q 2 Rg 25 1.
r 14 2.
s 14 16 21 3. Dt 32 9.
t Jug 19 1. 1 Sm 1 1.
u 2 28.
v 19 9.

20 23-26

a 8 16.
b 8 18.
c 8 16. 1 Rg 4 2-6.

20, 8. Amendé et interprété d'après les Septante Comp. Jug 3 16.
14 15. Texte difficile (corrompu) : traduction approximative.
18 19. Pour le proverbe autre traduction : *Qu'on consulte Abel et Dan s'il en est fini de ce qu'ont établi les fidèles d'Israël* (Septante).
24. 1 Rg 4 3. 1 Chr 18 16.

CINQUIÈME PARTIE

21, 1 — 24, 25

SUPPLÉMENTS DIVERS

21 1-14 : MISE À MORT DES DESCENDANTS DE SAÜL.

21 1 Au temps de David, il y eut une
famine *a* pendant trois ans
continus. David consulta *b* alors la face
de Yahweh *c*, et Yahweh dit : “ Sur Saül
et sur sa maison il y a du sang, parce
qu'il a mis à mort les Guibeonites ”.
2 Le roi appela les Guibeonites et
leur dit : — Or les Guibeonites n'étaient
pas d'entre les enfants d'Israël, mais ils
étaient du reste des Amorrhéens *d*,
et les enfants d'Israël leur avaient
donné l'assurance d'un serment *e*. Et
néanmoins, Saül avait voulu les frapper,
par zèle pour les enfants d'Israël
et de Juda. — 3 David dit aux
Guibeonites : “ Que ferai-je pour vous,
et avec quoi ferai-je l'expiation, afin que
vous bénissiez le domaine de Yahweh ” *f*?
4 Les Guibeonites lui dirent : “ Il ne
s'agit pas pour nous d'argent ou d'or
avec Saül et avec sa maison, et il ne
s'agit pas pour nous de faire mourir
personne en Israël ”. Et le roi dit :
“ Que dites-vous? Je le ferai pour
vous ”? 5 Ils répondirent au roi :
“ C'est cet homme qui nous a anéantis
et qui avait projeté de nous exterminer,
pour que nous ne subsistions pas dans
tout le territoire d'Israël : 6 qu'on
nous livre sept hommes *g* d'entre
ses fils, pour que nous les pendions
devant Yahweh *h* à Guibeon, sur la
montagne de Yahweh ”. Et le roi dit :
“ Je les livrerai ”.
7 Le roi eut pitié de Mephibochet *i*,
fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du
serment par Yahweh qui était entre eux,
entre David et Jonathas *k*, fils de Saül.
8 Le roi prit les deux fils que Rispa *l*,
fille d'Ayya, avait enfantés à Saül,
Armoni et Mephibochet, et les cinq fils
que Mikal, fille de Saül, avait enfantés
à Adriel, fils de Barzillay, de Meholati,
9 et il les livra aux Guibeonites, qui les
pendirent *m* sur la montagne, devant
Yahweh. Les sept périrent ensemble;
ils furent mis à mort dans les premiers
jours de la moisson, au commencement
de la moisson des orges.
10 Rispa, fille d'Ayya, ayant pris le
cilice *n*, l'étendit pour elle sur le rocher *o*,
depuis le commencement de la moisson
jusqu'à ce que l'eau se répandit sur eux
du ciel; et elle ne laissa pas les oiseaux
du ciel se poser sur eux pendant le jour *p*,
ni les bêtes des champs pendant la nuit.
11 On apprit à David ce qu'avait fait
Rispa, fille d'Ayya, concubine de Saül.
12 Et David alla prendre les os de Saül
et les os de Jonathas, son fils, chez les
habitants de Yabech en Guilead, qui les
avaient soustraits de la place de Bet-
Chan, où les Philistins les avaient
suspendus, au jour où les Philistins
avaient battu Saül à Guilboa *q*. 13 Il
enleva de là les os de Saül et les os
de Jonathas, son fils, et l'on recueillit
les os de ceux qui avaient été pendus.
14 On enterra les os de Saül et de son
fils Jonathas dans le pays de Benjamin,
à Séla *r*, dans le sépulcre de Qich,
père de Saül *s*, et l'on fit tout ce que
le roi avait ordonné. Après cela. Dieu
se montra bienveillant envers le pays.

21 15-22 : LES VAILLANTS HOMMES DE DAVID.

15 Il y eut encore guerre entre les
Philistins et Israël, et David descendit
avec ses serviteurs, et ils combattirent
les Philistins. David fut fatigué. 16 Et
Ichbi-Benob, l'un des fils de Rapha *a*, —
le poids de sa lance était de trois cents
sicles d'airain *b*, et il était ceint d'une
épée neuve, — parlait de frapper David.
17 Abichay, fils de Serouya *c*, vint à son
secours; il frappa le Philistin et le tua.
Alors les gens de David lui firent ce
serment, en lui disant : “ Tu ne partiras
plus avec nous pour combattre *d*, et tu
n'éteindras pas le flambeau d'Israël ” *e*.
18 Après cela, il y eut encore une
bataille à Gob avec les Philistins. Alors

21 1-14
a Rt 1 1. 1 Rg 17 1 sv. 2 Rg 8 1.
b 21 5 19 sv. 1 Sm 23 2 sv. 9 sv.
c Ex 33 14. 1 Sm 13 12.
d Jos 9 1.
e Jos 9 3-27.
f 14 16 20 19.
g Gn 4 15.
h 1 Sm 11 15.
i 4 4 9 1 sv.
k 1 Sm 20 14-16 42.
l 3 17.
m Nm 25 4. Dt 21 22.
n 3 31. 1 Rg 21 27.
o Ex 22 25-26. Dt 24 13.
p Gn 40 19.
q 2 4-5. 1 Sm 31 10-13.
r Jos 18 28.
s 1 Sm 9 1-2.

21 15-22
a 5 18. Dt 2 11 20.
b 1 Sm 17 5 7.
c 2 18 16 9 19 22.
d 18 3.
e 14 7. 1 Rg 11 36 15 4. 2 Rg 8 19.

21, 1. Consultation par l'*Ourim* et le *Toummim* si fréquente. — Meurtre *(sang)*, (Dt 21 8-9) appelant vengeance.

6. *Guibeon*, comme le demande le contexte et non le *Guibea de Saül, l'élu de Yahweh*, de l'hébreu.

8. *Mikal :* leçon fautive; lire *Mérab* (1 Sm 18 19).

10. *Cilice* ou *sac* (mot sémite) : étoffe grossière, vêtement de deuil.

16 sv. Texte altéré, comme l'indiquent les divergences des passages parallèles (1 Chr 20 4-8) et des versions.

Sibbekay, le Houchatite *f*, tua Saph, qui
était parmi les fils de Rapha.
19 Il y eut encore une bataille à Gob
avec les Philistins; et Elhanan *g*, fils de
Iaeré-Oreguim, de Bethléem, tua Goliat
le Guittite *h*, dont le bois de la lance
était comme une ensouple de tisserand.
Il y eut encore une bataille à Gat.
20 Il s'y trouva un homme de haute
taille, et les doigts de ses mains et les
doigts de ses pieds étaient au nombre
respectif de six, vingt-quatre en tout,
et lui aussi descendait de Rapha.
21 Il insulta Israël *i*, et Yeonatan, fils de
Chimea *k*, frère de David, le tua.
22 Ces quatre hommes étaient des fils
de Rapha, à Gat; ils tombèrent par la
main de David et par la main de ses
serviteurs.

f 1 Chr 4 4 11 29.
g 23 24. 1 Chr 11 26.
h 1 Sm 17 4 sv.
i 1 Sm 17 26 36.
k 13 3 32. 1 Sm 16 9 17 13.

22 1-51 : CANTIQUE D'ACTION DE GRÂCES DE DAVID.

22 1-51

22 1 David dit à Yahweh les paroles
de ce cantique, au jour où
Yahweh l'eut délivré de tous ses
ennemis *a* et de Saül. 2 Il dit :
Yahweh est mon rocher, ma forteresse,
mon libérateur;
3 Dieu est mon roc, je me réfugie en lui,
mon bouclier, la corne de mon salut,
ma citadelle et mon abri *b*.
Mon Sauveur, tu m'as sauvé de la
violence.
4 J'invoque celui qui est loué, Yahweh,
et j'ai été sauvé de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort me
cernaient *c*,
les torrents de Bélial m'épouvantaient.
6 Les liens du cheol m'enlaçaient,
les filets de la mort se rapprochaient
de moi *d*.
7 Dans ma détresse, j'invoquai
Yahweh,
et vers mon Dieu je criai;
de son temple *e* il entendit ma voix,
et ma clameur vint à ses oreilles.
8 La terre fut ébranlée et trembla,
les fondements du ciel trépidèrent *f*;
ils furent ébranlés, parce qu'il était
enflammé;
9 une fumée montait en ses narines,
et un feu venant de sa bouche
dévorait;
il en jaillissait des charbons
embrasés *g*.
10 Il inclina les cieux et descendit;
une sombre nuée était sous ses pieds.
11 Il monta un Chérubin *h*, et il vola;
il apparut sur les ailes du vent *i*.
12 Il mit des ténèbres autour de lui en
guise de tente,
des trombes d'eaux et des amas de
nuages.
13 De l'éclat qui le précédait
s'enflammaient des charbons de feu.
14 Yahweh tonna des cieux,
le Très-Haut fit retentir sa voix *k*.
15 Il lança des flèches et les dispersa,
la foudre, et il les mit en déroute *l*.
16 Alors on vit le lit de la mer,
les fondements de la terre furent
dévoilés,
à la menace de Yahweh,
au souffle du vent de ses narines *m*.
17 Il étendit (sa main) d'en-haut et me
saisit;
il me retira des eaux profondes *n*;
18 il me délivra de mon ennemi puissant,
de mes adversaires, alors qu'ils l'emportaient sur moi.
19 Ils m'avaient investi au jour de mon
malheur,
mais Yahweh me fut un appui.
20 Il m'a tiré dehors au large *o*,
il m'a délivré, parce qu'il s'est complu
en moi.
21 Yahweh m'a rétribué selon ma justice,
il m'a rendu selon la pureté de mes
mains *p*.
22 Car j'ai gardé les voies de Yahweh *q*,
et je n'ai pas fait le mal, m'éloignant
de mon Dieu.
23 Car tous ses jugements étaient devant
moi,
et je n'ai pas rejeté ses lois.
24 Et je fus parfait envers lui,
et je me garde de pécher *r*.
25 Yahweh m'a rendu selon ma justice,
selon ma pureté devant ses yeux.
26 A celui qui use de bonté, tu montres
de la bonté;
avec l'homme parfait, tu te montres
parfait;
27 avec le pur, tu te montres pur,
et avec le fourbe, tu te montres retors.

a 4 9 7 1. 1 Sm 26 24. 1 Rg 1 29.
b Ps 144 1-2.
c Ps 42 8.
d Ps 116 3.
e Ps 29 9. Is 6 1. Mic 1 2.
f Jug 5 4-5. Ps [illegible] 1.
g Dt 33 1. Ps 97 3-4.
h Ex 25 18 sv. Ez 9 1 sv.
i Ps 104 3.
k Ps [illegible] 3 sv.
l Jug [illegible] 20.
m Ex 15 8.
n Ps 144 7.
o Ps 31 9.
p 1 Sm 24 20 26 23.
q Ps 119 30-32.
r Job 31 1 sv.

22, 1 sv. Ce *cantique* se retrouve dans le Psautier (Ps. 18) avec des variantes nombreuses, dues aux négligences des copistes. Nous suivons ici, aussi fidèlement que possible, le texte de 2 Sm. Nous y trouvons les idées, les images et les expressions caractéristiques des Psaumes.

3. Cité par Heb 2 13.

28 Tu sauves le peuple éprouvé
et abaisses tes yeux sur les superbes *s*.
29 Car toi, tu es mon flambeau, ô Yahweh *t*,
et Yahweh illumine mes ténèbres *u*.
30 Car par toi je me précipite sur une bande d'assaillants *v*,
par mon Dieu je franchis la muraille.
31 Dieu!... Parfaite est sa voie,
la parole de Yahweh est purifiée au feu;
il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui *x*.
32 Car qui est Dieu, hors de Yahweh *y*,
et qui est un rocher, hors de notre Dieu?
33 Dieu est ma forte citadelle *z*,
et il libère en perfection ma voie.
34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches,
et il me met debout sur mes hauteurs.
35 Il exerce mes mains pour le combat,
et mes bras tendent l'arc d'airain.
36 Tu m'as donné le bouclier de ton salut,
et ta douceur m'élève.
37 Tu élargis mon pas sous moi,
et mes chevilles ne chancellent pas.
38 Je poursuis mes ennemis et je les détruis;
je ne reviens pas sans les avoir anéantis.
39 Je les ai anéantis, réduits en poudre :
ils ne se relèvent pas,
ils tombent sous mes pieds.
40 Tu me ceins de force pour le combat,
tu courbes sous moi mes adversaires.
41 Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos devant moi *a**,
et ceux qui me haïssent, je les extermine.
42 Ils regardent, — et pas de sauveur *b**, —
vers Yahweh, et il ne leur répond pas!
43 Je les broie comme la poussière de la terre;
comme la boue des rues, je les triture,
je les foule *c**.
44 Tu m'as délivré des révoltes de mon peuple *d**;
tu me conserves pour chef des nations *e**;
un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi *f**.
54 Les fils de l'étranger me flattent;
toujours aux écoutes, ils m'écoutent.

s 1 Sm 2 3-5. Lc 1 51.
t Ps 27 1.
u Ps 112 4. Is 9 1.
v Ps 27 2-3.
x Pr 30 5.
y Is 45 5-6 14 21.
z Ps 31 3.
*a** Lv 26 7-8.
*b** Is 43 11.
*c** Is 41 25.
*d** 15 13 sv. [illegible] 1 sv.
*e** 8 1 sv.
*f** 12 31.
*g** Ps 94 1.
*h** Ps 108 4 109 30 111 1. Rm 15 9.
*i** 1 16 19 22.
*k** 7 12-16 19.

23 1-7
a 1 Sm 16 1 20 27 31 22 7.
b 5 10 12.
c 22 51.
d Is 61 1. Lc 4 18.
e Ps 72 1 sv. Is 11 2 sv.
f Jug 5 31.
g Is 55 3.
h 20 1. 1 Sm 10 27 30 22.
i Ez 2 6.

46 Les fils de l'étranger s'effondrent,
ils abandonnent leurs forteresses.
47 Vive Yahweh et béni soit mon rocher!
Qu'il soit exalté le Dieu, rocher de mon salut!
48 Dieu, qui m'accorde des vengeances *g**,
qui abat les peuples sous moi,
49 qui me soustrait à mes ennemis;
tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,
tu me délivres de l'homme de violence.
50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Yahweh,
et à ton nom je chanterai un psaume *h**.
51 Il accomplit pour son roi des saluts magnifiques,
il témoigne de la bonté à son oint *i**,
à David et à sa postérité pour toujours *k**.

23 1-7 :

DERNIÈRES PAROLES DE DAVID.

23 1 Voici les dernières paroles de David :
Oracle de David, fils d'Ichay *a*,
oracle de l'homme exalté par le Très-Haut *b*,
de l'oint du Dieu de Jacob *c*,
du chanteur des psaumes d'Israël.
2 L'esprit de Yahweh a parlé par moi *d*,
et sa parole est sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a parlé,
le Rocher d'Israël m'a parlé :
Que celui qui règne sur les hommes soit juste,
qu'il règne dans la crainte de Dieu *e*!...
4 Telle la lumière du matin, quand se lève le soleil *f*,
un matin sans nuages, étincelant.
Et sous la pluie, l'herbe sort de terre.
5 N'en est-il pas ainsi de ma maison avec Dieu?
Car il m'a accordé une alliance éternelle *g*,
entièrement bien ordonnée et gardée;
oui, il fera germer tout mon salut et toute grâce.
6 Mais les gens de Bélial *h* sont tous comme l'épine *i* rejetée,
qu'on ne prend pas avec la main;
7 l'homme qui y touche prend un fer ou un bois de lance,
pour (les) brûler par le feu, les brûler complètement.

23, 1-7. Texte très altéré dans l'hébreu et le grec : traductions souvent conjecturales.

23 8-39 : LES PREUX DE DAVID.

8 Voici les noms des héros de David : Ichbaal, fils de Hakmoni, chef des trente. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il blessa à mort en une seule fois.

9 Après lui, Eleazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, des trois vaillants qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins rassemblés là pour combattre, 10 tandis que les hommes d'Israël montaient. Il se mit à frapper les Philistins jusqu'à ce que sa main fût lasse, et que sa main se crispât à l'épée. Yahweh opéra une grande délivrance en ce jour-là *a*, et le peuple revint derrière lui, mais seulement pour dépouiller *b* (les cadavres).

11 Après lui, Chimma, fils d'Agué, le Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés à Léhi *c*; il y avait là un champ plein de lentilles, et le peuple fuyait devant les Philistins. 12 Mais lui se tint au milieu du champ, le délivra et battit les Philistins. Et Yahweh opéra une grande délivrance.

13 Trois d'entre les trente capitaines descendirent et vinrent, au temps de la moisson *d*, auprès de David, à la caverne d'Adoullam *e*, tandis qu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm *f*. 14 David était alors dans la forteresse *g*, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem. 15 David eut un désir, et il dit : « Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem » *h*? 16 Et les trois braves, s'ouvrant un passage au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh, 17 en disant : « Loin de moi, ô Yahweh, de faire cela! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie »? Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois héros.

18 Abichay, frère de Joab, fils de Serouya *i*, était aussi chef des Trois. Il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trente. 19 Il était le plus considéré d'entre les trente, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les Trois.

20 Benayahou *k*, fils de Yehoyada, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Qabséel *l*. Il frappa les deux fils d'Ariel, de Moab. Lui aussi descendit et abattit le lion au milieu de la citerne un jour de neige. 21 Il abattit aussi un Egyptien d'un aspect impressionnant; et dans la main de l'Egyptien il y avait une lance. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Egyptien et le frappa de sa propre lance *m*. 22 Voilà ce que fit Benayahou, fils de Yehoyada, et il eut du renom parmi les trois héros. 23 Il était plus considéré que les trente, mais il n'égala pas les Trois. David le fit chef de sa garde *n*.

24 Asaël *o*, frère de Joab, était des trente; Elhanan *p*, fils de Dodo, de Bethléem; Chamma, de Harod; 25 Elia, de Harod; Hélès, de Pélet; 26 Hira, fils de Iqqech, de Teqoa *q*; 27 Abiézer, d'Anatot *r*; Meboumay, le Houchatite *s*; 28 Salmon, l'Ahohite; Maharay, de Netopha *t* : 29 Héleb, fils de Baana, de Netopha; Ittay, fils de Ribay, de Guibea des fils de Benjamin *u*; 30 Benayahou, de Pireaton; Idday, des vallées de Gaach *v*; 3 Abi-Albon, d'Araba *x* ; Azmaweth, de Barhoumi; 32 Eliaheba, de Chaalbon; Benê-Yachen; 33 Yehonatan; Chamma, le Hararite; Ahiam, fils de Charar, le Hararite; 34 Eliphélet, fils d'Aasbay, fils de Malaka; Eliam, fils d'Ahitophel, de Guilo *y*; 35 Hesray, de Carmel *z*; Paaray, d'Arbi; 36 Igueal, fils de Natan, de Soba *a**; Bani, de Gad; 37 Séleq, l'Ammonite; Naharay, de Beérot, écuyer *b** de Joab, fils de Serouya; 38 Ira, de Iattir *c**; Gareb, de Iattir; 39 Urie, le Hittite *d**. En tout trente-sept.

24 1-25 : DÉNOMBREMENT DU PEUPLE. L'ANGE EXTERMINATEUR.

24 1 La colère de Yahweh s'enflamma de nouveau contre Israël *a*, et il excita David contre eux, en disant : « Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda ».

2 Le roi dit à Joab, chef de l'armée *b*, qui était avec lui : « Parcours donc toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée *c*; faites le dénombrement du peuple, afin que je sache

23 8-39
a I Sm 11 13.
b I Sm 31 8.
c Jug 15 9.
d 21 9.
e I Sm 22 1.
f 5 18 22.
g I Sm [illegible] 4-5.
h I Sm 16 1.
i 2 18 16 9 18 2. I Sm 26 6.
k 8 18 20 23. I Rg 1 38 2 29 sv.
l Jos 15 21
m I Sm 17 50-51.
n 8 18 20 23. I Sm 22 14.
o 2 18-23.
p 21 19.
q 14 2 sv.
r Jos 21 18. Jer 1 1.
s 21 18.
t Neh 7 26.
u I Sm 13 2.
v Jos 24 30.
x Jos 18 22.
y 15 12.
z Jos 15 55.
*a** 8 3 sv. 11 6 sv.
*b** 18 15. I Sm 17 7 31 4.
*c** I Sm 30 28.
*d** 11 3 sv.

24 1-25
a Nm 25 3. Ps 106 40.
b 2 13 8 16 20 23.
c 17 11. I Sm 3 20.

8-39. Comparer I Chr 11 11-41, d'après lequel nous amendons, à l'occasion, le texte présent, fort altéré. Comparer aussi I Chr 27 2 sv.

19. *D'entre les trois.* Il faut lire : *d'entre les trente;* autrement la suite du verset ne s'expliquerait pas.

24. Comparer I Chr 21 (différences caractéristiques).

le chiffre du peuple ". 3 Joab dit au roi : " Que Yahweh ton Dieu ajoute au peuple cent fois ce qu'il est, et que les yeux du roi mon seigneur le voient[d]! Mais pourquoi le roi mon seigneur désire-t-il cela "? 4 Mais la parole du roi prévalut contre Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée[e] partirent de par le roi pour inspecter le peuple d'Israël.

5 Ayant passé le Jourdain, ils campèrent à Aroër[f], au sud de la ville, qui est au milieu du torrent de Gad, puis à Iaezer[g]. 6 Ils vinrent en Guilead[h] et dans le pays de Tahtim-Hodchi; puis ils vinrent à Dan-Yaan[i] et aux environs de Sidon[k]. 7 Ils vinrent à la place forte de Tyr[l] et dans toutes les villes des Hiwwites[m] et des Cananéens; ils aboutirent au Négueb de Juda, à Bersabée[n]. 8 Lorsqu'ils eurent ainsi parcouru tout le pays, ils revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Joab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple : il y avait en Israël huit cent mille guerriers tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.

10 Mais le cœur de David lui battit après qu'il eut ainsi compté le peuple, et David dit à Yahweh : " J'ai commis un grand péché en ce que j'ai fait[o]! Maintenant, ô Yahweh, enlève, je te prie, la faute de ton serviteur, car j'ai fait une grande folie ".

11 Le lendemain, quand David se leva, la parole de Yahweh fut adressée à Gad[p], le prophète, le voyant de David, en ces termes : 12 " Va dire à David : Ainsi parle Yahweh : Je mets devant toi trois choses; choisis-en une, et je te la ferai ". 13 Gad vint vers David et lui notifia et lui dit : " Est-ce que vont venir sur toi sept années de famine dans ton pays[q], ou bien trois mois où tu fuiras devant ton ennemi qui te poursuivra[r], ou bien y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays[s]? Maintenant, sache et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie ". 14 David répondit à Gad : " Combien suis-je malheureux! Tombons donc par la main de Yahweh,

d Pr 14 28.
e 23 8 sv.
f Dt 2 36. Jos 13 9 sv.
g Nm 32 3.
h Nm 32 1.
i Jos 19 47.
k Jos 19 28.
l Jos 19 29.
m Jos 9 2 6.
n Jos 15 28.
o 12 13.
p 1 Sm 22 5.
q 21 1.
r 15 14 sv.
s Jer 21 7 9 24 10.
t Ex 34 6. Ps 51 3.
u Dt 32 36. Jn 3 9.
v 5 6.
x 3 29 14 9.
y 1 Sm 7 17 14 35.
z 14 22 33 [illegible] 28. 1 Rg 1 23.
a* 1 Sm 6 14.
b* 1 Rg 1 17.
c* 21 14.

car ses miséricordes sont grandes[t]; mais que je ne tombe pas par la main des hommes "!

15 Et Yahweh envoya une peste en Israël depuis le matin de ce jour jusqu'au temps fixé; et il mourut, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes parmi le peuple. 16 L'ange étendait la main sur Jérusalem pour la ravager. Et Yahweh se repentit de ce mal[u], et il dit à l'ange qui ravageait le peuple : " Assez! retire maintenant ta main ". L'ange de Yahweh se tenait près de l'aire d'Orna, le Jébuséen[v]. 17 A la vue de l'ange qui frappait le peuple, David dit à Yahweh : " Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai fait le mal; mais celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père "[x]!

18 Ce jour-là, Gad vint auprès de David et lui dit : " Monte, élève à Yahweh un autel[y] sur l'aire d'Orna, le Jébuséen ". 19 David monta, selon la parole de Gad, comme Yahweh avait ordonné. 20 Orna, ayant regardé, vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui. 21 Orna sortit et se prosterna devant le roi, le visage contre terre[z]. Orna dit : " Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur "? Et David répondit : " Pour t'acheter cette aire afin de bâtir un autel à Yahweh, pour que le fléau laisse le peuple ". 22 Orna dit à David : " Que mon seigneur le roi prenne et qu'il offre ce qui est bon à ses yeux! Voici les bœufs pour l'holocauste, les traîneaux et les jougs des bœufs pour le bois[a*]. 23 Tout cela, ô roi, Orna le donne au roi ". Et Orna dit au roi : " Que Yahweh, ton Dieu[b*], te soit favorable "! 24 Mais le roi dit à Orna : " Non! Mais je veux te l'acheter à prix d'argent, et je n'offrirai pas à Yahweh, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien ". Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Et David bâtit là un autel à Yahweh et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques.

Ainsi Yahweh se montra bienveillant envers le pays[c*], et le fléau quitta Israël.

5-7. Ce circuit qui embrasse toute la Palestine est mieux présenté dans la leçon lucianique des Septante. Rétablir à 6 : *le pays des Hittites, à Qadech.*

13. *Sept années* (comparer Gn 41 27 30; 2 Rg 8 1) : les Septante ici et les Chroniques (1 21 12) lisent *trois années*, ce qui répond mieux aux *trois* mois et aux *trois* jours.

15. Pour le début de ce verset on lit dans Septante : *Et David choisit la peste pour lui. Or les jours étaient les jours de la moisson des blés et la pluie commença sur le peuple et il mourut*, etc.

16. On peut lire ou *Aravna*, ou *Ornan* (Chr), ou *Orna*, avec l'hébreu primitif et les Septante.

16-17. Texte altéré; suite logique à rétablir.

PREMIER LIVRE DES ROIS

LE TROISIÈME DANS LA VULGATE

PREMIÈRE PARTIE
1, 1 — 11, 43

SALOMON

I. — AVÈNEMENT DE SALOMON. SES DÉBUTS

1 1-4 : VIEILLESSE DE DAVID.

1 Le roi David était vieux, avancé
en âge *a*; on le couvrait de vête-
ments, sans le réchauffer. 2 Ses servi-
teurs lui dirent : « Que l'on cherche
pour mon seigneur le roi une jeune fille
vierge; qu'elle se tienne devant le roi
et lui serve de femme de chambre, et
qu'elle couche dans ton sein, et mon
seigneur le roi se réchauffera » *b*. 3 On
chercha dans tout le territoire d'Israël
une jeune fille qui fût belle, et l'on
trouva Abisag *c*, la Sunamite *d*, que l'on
amena au roi. 4 Cette jeune fille était
fort belle; elle devint la femme de
chambre du roi et le servit; mais le roi
ne la connut pas.

1 1-4
a 1 Chr 29 27-28.
b Ec 4 11.
c 2 17 sv.
d Jos 19 18.

1 5-10 : INTRIGUES ET CONSPIRATION.

5 Or Adoniiahou *a*, fils de Haggit,
devenant ambitieux, disait : « C'est moi
qui serai roi ». Et il se procura des
chars et des chevaux, et cinquante
hommes courant devant lui *b*. 6 Et son
père ne lui avait jamais fait de peine
dans sa vie en lui disant : « Pourquoi
agis-tu ainsi »? En outre, Adoniiahou
était de bel aspect *c*, et il était né après
Absalom. 7 Il y eut des entretiens avec
Joab, fils de Serouya *d*, et avec le prêtre
Abiatar *e*; et ils secondèrent le parti
d'Adoniiahou. 8 Mais le prêtre Sadoq *f*,
Benayahou *g*, fils de Yehoyada, Natan
le prophète *h*, Chimeï, Réï et les vaillants
hommes de David *i* ne furent pas avec
Adoniiahou. 9 Adoniiahou sacrifia des
brebis, des bœufs et des veaux gras près
de la pierre de Zohélet, qui est à côté
d'En-Roguel, et il invita tous ses frères,
fils du roi *k*, et tous les hommes de Juda,
serviteurs du roi. 10 Mais il n'invita
pas Natan le prophète, ni Benayahou,
ni les vaillants hommes, ni Salomon *l*,
son frère.

1 5-10
a 2 Sm 3 4.
b 2 Sm 15 1.
c 2 Sm 14 25.
d 2 Sm 20 23 24 2.
e 1 Sm 22 20 sv. 2 Sm 15 24 sv.
f 2 Sm 15 24 sv.
g 2 Sm 8 18 23 20-23.
h 2 Sm 12 1 sv. 1 Chr 29 29.
i 2 Sm 23 8 sv.
k 2 Sm 13 23 sv.
l 2 Sm 5 15 12 24.

1 11-53 : DAVID, POUSSÉ PAR BETHSABÉE ET PAR NATAN, DÉSIGNE COMME SUCCESSEUR SALOMON.

11 Alors Natan dit à Bethsabée *a*,
mère de Salomon : « N'as-tu pas appris
qu'Adoniiahou, fils de Haggit, est de-
venu roi, sans que notre seigneur David
le sache? 12 Et maintenant à l'œuvre!
Laisse-moi te donner un conseil, afin
que tu sauves ta vie et celle de ton fils
Salomon. 13 Va, entre chez le roi
David, et tu lui diras : O roi, mon
seigneur, n'est-ce pas toi-même qui as
fait serment à ta servante en disant :
Salomon, ton fils, régnera après moi,
et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône *b*?
Pourquoi donc Adoniiahou est-il de-
venu roi? 14 Et voici, pendant que
tu parleras là avec le roi, moi, j'entrerai
après toi, et j'appuierai tes paroles ».
15 Bethsabée se rendit auprès du roi,
dans sa chambre; le roi était très vieux,
et Abisag, la Sunamite, servait le roi.
16 Bethsabée s'inclina et se prosterna
devant le roi; et le roi dit : « Que
veux-tu »? 17 Elle lui répondit : « Mon
seigneur, tu as fait ce serment à ta ser-
vante par Yahweh, ton Dieu : Salomon,
ton fils *c*, régnera après moi, et c'est lui
qui sera assis sur mon trône. 18 Et
maintenant, voici qu'Adoniiahou est
devenu roi, et cependant, mon seigneur
le roi, tu ne sais pas! 19 Il a sacrifié
des bœufs, des veaux gras et des brebis
en quantité; et il a invité tous les fils du

1 11-53
a 2 Sm 11 3 sv.
b 2 Sm 12 24-25.
c 2 Sm 12 24.

1, 1. *Vieux :* 70 ans (2 Sm 5 4). Comparer Ps 90 10.
9. *En-Roguel,* c'est-à-dire fontaine de Roguel, au sud-est de Jérusalem (Jos 15 7), aujourd'hui *Bir-Eyoub* (puits de Job).

roi, le prêtre Abiatar, et Joab, chef de
l'armée; mais il n'a pas invité Salomon,
ton serviteur. 20 Cependant, ô roi mon
seigneur, tout Israël a les yeux sur toi,
pour que tu leur indiques qui doit
s'asseoir sur le trône de mon seigneur
le roi après lui. 21 Cependant, lorsque
mon seigneur le roi se couchera avec ses
pères *d*, il arrivera que moi et mon fils
Salomon, nous passerons pour des
criminels ".

22 Comme elle parlait encore avec le
roi, voici que Natan, le prophète, arriva.
23 On l'annonça au roi, en disant :
" Voici Natan, le prophète ". Il entra
en présence du roi et se prosterna devant
le roi, le visage contre terre *e*; 24 et
Natan dit " O mon seigneur le roi,
tu as donc dit : Adoniiahou régnera
après moi et c'est lui qui s'assiéra sur
mon trône! 25 Car il est descendu
aujourd'hui, il a sacrifié des bœufs, des
veaux gras et des brebis en quantité,
et il a invité tous les fils du roi, les chefs
de l'armée et le prêtre Abiatar. Et voici
qu'ils mangent et boivent devant lui,
et ils disent : Vive le roi Adoniiahou *f*!
26 Mais il n'a invité ni moi, ton servi-
teur, ni le prêtre Sadoq, ni Benayahou,
fils de Yehoyada, ni Salomon, ton ser-
viteur. 27 Si c'est de par mon seigneur
le roi qu'une telle chose a lieu, tu n'as
donc pas fait connaître à tes serviteurs
qui doit s'asseoir sur le trône de mon
seigneur le roi, après lui ".

28 Le roi David répondit et dit :
" Appelez-moi Bethsabée ". Elle entra
devant le roi et se tint devant le roi.
29 Et le roi fit ce serment et dit : " Vive
Yahweh qui m'a délivré de toutes les
adversités *g*! 30 Car suivant que je t'ai
juré par Yahweh, le Dieu d'Israël, en
disant : Salomon, ton fils, régnera après
moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon
trône à ma place, — certainement ainsi
ferai-je en ce jour ". 31 Bethsabée
s'inclina le visage contre terre et se
prosterna devant le roi; et elle dit :
" Vive à jamais mon seigneur, le roi
David "!

32 Le roi David dit ensuite : " Appelez-
moi le prêtre Sadoq, Natan le prophète,
et Benayahou, fils de Yehoyada ". Lors-
qu'ils furent entrés en présence du roi,
33 le roi leur dit : " Prenez avec vous les

d 2 10 11 43.
e 2 Sm 14 22 18 28 24 21.
f 1 Sm 10 24. 2 Sm 16 16.
g 1 Sm 26 24. 2 Sm 4 9.
h 2 Sm 13 29 18 9.
i 1 Sm 10 1 16 1 3 12-13. 2 Sm 5 3 19 11.
k 2 Sm 15 10.
l 1 Chr 23 1.
m 2 Sm 5 10 7 3.
n 1 Chr 29 25.
o 2 Sm 8 18 15 18 20 23.
p 2 Sm 6 17 7 2.
q 1 Sm 16 1.
r 2 Rg 11 12.
s 2 Sm 15 27 36 17 17 sv.
t 2 Sm 18 27.
u 2 Rg 11 20.

serviteurs de votre maître, faites monter
mon fils Salomon sur ma mule *h*, et vous
le ferez descendre à Guihon. 34 Là,
le prêtre Sadoq et Natan le prophète
l'oindront pour roi sur Israël *i*; et vous
sonnerez de la trompette *k* et vous direz :
Vive le roi Salomon! 35 Puis vous re-
monterez à sa suite; il viendra s'asseoir
sur mon trône, et lui régnera à ma place,
car c'est lui que j'institue pour être chef
sur Israël et sur Juda " *l*. 36 Benayahou,
fils de Yehoyada, répondit au roi et dit :
" Amen! Ainsi parle Yahweh, le Dieu
de mon seigneur le roi! 37 Comme
Yahweh a été avec mon seigneur le roi *m*,
ainsi sera-t-il avec Salomon, et il magni-
fiera son trône plus que le trône de mon
seigneur le roi David " *n*!

38 Le prêtre Sadoq descendit donc
avec Natan le prophète, Benayahou, fils
de Yehoyada, les Kerétiens et les Pelé-
tiens *o*, et, ayant fait monter Salomon
sur la mule du roi David, ils le menèrent
à Guihon. 39 Le prêtre Sadoq prit
dans la tente (d'alliance) *p* la corne
d'huile *q*, et il oignit Salomon; on sonna
de la trompette et tout le peuple dit :
" Vive le roi Salomon " *r*! 40 Puis tout
le peuple monta après lui. Le peuple
flûtait en des flûtes et s'éjouissait en une
grande joie; la terre était déchirée par
leurs clameurs.

41 Adoniiahou entendit, ainsi que
tous les invités qui étaient avec lui,
alors qu'ils achevaient de manger. En
entendant le son de la trompette, Joab
dit : " Pourquoi ce bruit et ce tumulte
dans la ville "? 42 Il parlait encore,
et voici que Yonatan *s*, fils du prêtre
Abiatar, arriva. Adoniiahou dit :
" Viens, car tu es un brave et c'est
du bien que tu annonces " *t*. Yonatan
répondit et dit à Adoniiahou : 43 " Cer-
tes! notre seigneur le roi David a fait roi
Salomon. 44 Le roi a envoyé avec lui
le prêtre Sadoq, Natan le prophète,
Benayahou, fils de Yehoyada, les Keré-
tiens et les Pelétiens, et ils l'ont fait
monter sur la mule du roi. 45 Le prêtre
Sadoq et Natan le prophète l'ont oint
pour roi à Guihon; de là ils sont remon-
tés joyeux, et la ville est en tumulte :
c'est là le bruit que vous avez entendu.
46 Salomon s'est même assis sur le
trône royal *u*. 47 Et même les serviteurs

28. N'est-elle pas là?

33. *Guihon*. En rapprochant 2 Chr 32 30 et 33 14, on place maintenant cette source sur les pentes de la colline d'Ophel, et on l'identifie communément avec la fontaine de la Vierge, *Aïn-Sitti-Mariam*.

du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant : Que ton Dieu rende le nom de Salomon supérieur à ton nom, et qu'il exalte son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit v. 48 Et même le roi a dit ainsi : Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un homme de ma descendance, assis sur mon trône x, et que voient mes yeux "!

49 Tous les invités d'Adoniiahou furent saisis de terreur; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté. 50 Adoniiahou, prenant peur de Salomon, se leva et s'en alla saisir les cornes de l'autel y. 51 On l'annonça à Salomon en ces termes : " Voici qu'Adoniiahou a peur du roi Salomon, et voici qu'il a saisi les cornes de l'autel en disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur z par l'épée "! 52 Salomon dit : " S'il se montre homme brave, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux a*; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra ". 53 Et le roi Salomon envoya le faire descendre de l'autel. Alors il vint se prosterner devant le roi Salomon b*, et Salomon lui dit : " Va chez toi ".

2 1-9 : DERNIÈRES RECOMMANDATIONS DE DAVID À SALOMON.

2 1 Comme le temps de sa mort approchait, David enjoignit à Salomon, son fils, en disant : 2 " Je m'en vais par le chemin de toute la terre a; courage! et sois un homme b! 3 Tu observeras les observances de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en observant ses lois, ses commandements, ses ordonnances et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse c, afin d'agir prudemment dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras, 4 en sorte que Yahweh accomplisse sa parole qu'il m'a parlée, en disant : Si tes fils prennent garde dans leur voie à marcher devant moi avec fidélité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu posséderas toujours quelqu'un sur le trône d'Israël d. 5 Tu sais aussi toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Serouya e, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner f, et à Amasa, fils de Yèter g : il les a tués, vengeant pendant la paix le sang versé à la guerre, et mettant un sang innocent sur la ceinture de mes reins et sur la chaussure de mes pieds. 6 Tu agiras selon ta sagesse, mais tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix au cheol h. 7 Quant aux fils de Barzillay le Guiladite i, tu leur montreras de la bienveillance, et ils seront de ceux qui mangent à ta table k; car c'est ainsi qu'ils se sont comportés envers moi lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère. 8 Voici que tu as près de toi Chimeï l, fils de Guéra, Benjamite, de Bahourim. C'est lui qui m'a maudit de malédictions passionnées le jour où j'allais à Mahanaïm m. Mais comme il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, je lui jurai par Yahweh, en disant : Je ne te ferai pas mourir par l'épée n. 9 Et maintenant, tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter; c'est dans le sang que tu feras descendre ses cheveux blancs au cheol ".

2 10-12 : MORT DE DAVID.

10 David se coucha avec ses pères a, et il fut enterré dans la cité de David b. 11 Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans : il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem c. 12 Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et sa royauté fut solidement fondée d.

2 13-46 : PREMIÈRES MESURES PRISES PAR SALOMON.

13 Adoniiahou a, fils de Haggit, vint trouver Bethsabée b, mère de Salomon, laquelle dit : " Viens-tu pour la paix " c? Il répondit : " Pour la paix "; 14 et il dit : " J'ai à te parler ". Elle dit : " Parle ". 15 Et il dit : " Tu sais que la royauté m'a appartenu, et que tout Israël se tournait vers moi comme vers le roi d. Mais la royauté a été transférée, et elle a échu à mon frère, parce que Yahweh la lui avait remise e. 16 Maintenant, je te demande une seule chose : ne me rejette pas ". 17 Elle lui répon-

v Gn 47 31.
x 2 Sm 7 12. Ps 132 11.
y 2 28-34. Ex 21 14.
z 2 Sm 9 6 8.
a* 1 Sm 14 45. 2 Sm 14 11. Mt 10 30. Lc 21 18.
b* 2 Sm 14 33.

2 1-9
a Jos 23 14. 2 Sm 12 23. Job 30 23.
b Dt 31 7. 1 Sm 4 9.
c Dt 5 28-30 11 1.
d 2 Sm 7 12-16. Ps 89 30 sv. 132 12.
e 1 7.
f 2 Sm 3 22-30.
g 2 Sm 20 8-10.
h 2 28-34.
i 2 Sm 17 27-29. 19 32-40.
k 2 Sm 9 7 sv. 2 Rg 25 29.
l 2 Sm 16 5 sv.
m 2 Sm 17 24 27.
n 2 Sm 19 17-24.

2 10-12
a 1 21 11 43.
b 2 Sm 5 7 9 6 12.
c 2 Sm 2 11 5 4-5.
d 1 Chr 29 23. 2 Chr 1 1.

2 13-46
a 1 5 sv. 41 sv.
b 1 11 sv.
c 1 Sm 16 4. 2 Rg 9 17 sv.
d 1 11 sv. 25.
e 2 Sm 12 24-25. 1 Chr 22 9-10. 2 Chr 28 5-6.

48. *Homme de ma descendance*, d'après les Septante.
50. *L'autel*, refuge sacré.
2, 1. Autres dispositions dernières : 1 Chr 28 9-21.
5. Traduction tenant compte de la version lucianique des Septante.

dit : “ Parle ”. Et il dit : “ Dis, je te prie, au roi Salomon — car il ne te rejettera pas — de me donner pour femme Abisag *f*, la Sunamite ”. 18 Bethsabée dit : “ Bien! je parlerai au roi à ton sujet ”.

19 Bethsabée se rendit auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adoniiahou. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle; il s'assit sur son trône et fit placer un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite *g*. 20 Puis elle dit : “ J'ai une petite demande à te demander : ne me rejette pas ”. Le roi lui dit : “ Demande, ma mère, car je ne te rejetterai pas ”. 21 Elle dit : “ Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adoniiahou ton frère ”. 22 Le roi Salomon répondit et dit à sa mère : “ Pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, pour Adoniiahou *h*? Demande donc la royauté pour lui, — car il est mon frère aîné *i*, — pour lui, pour le prêtre Abiatar, et pour Joab, fils de Serouya ” *k*!

23 Le roi Salomon jura par Yahweh, en disant : “ Qu'ainsi Dieu me fasse et qu'ainsi il ajoute *l* si ce n'est pas contre sa vie qu'Adoniiahou a dit cette parole! 24 Et maintenant, Vive Yahweh! — lui qui m'a institué et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a constitué une maison selon qu'il avait dit *m*, — aujourd'hui même, Adoniiahou sera mis à mort ”! 25 Et le roi Salomon chargea Benayahou *n*, fils de Yehoyada, de le frapper, et il mourut.

26 Le roi dit aussi au prêtre Abiatar *o* : “ Va-t'en à Anatot *p* dans tes terres, car tu es voué à la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Yahweh devant David, mon père *q*, et parce que tu as souffert tout ce qu'a souffert mon père *r*. 27 Et Salomon chassa Abiatar pour qu'il ne fût plus prêtre de Yahweh, pour accomplir la parole que Yahweh avait dite sur la maison d'Héli à Silo *s*.

28 La nouvelle en parvint à Joab, car Joab avait suivi le parti d'Adoniiahou, alors qu'il n'avait pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab s'enfuit dans la tente de Yahweh *t*, et il saisit les cornes de l'autel *u*. 29 On annonça au roi Salomon : Joab s'est enfui dans la tente de Yahweh et le voici auprès de l'autel; et Salomon envoya Benayahou, fils de Yehoyada, en disant : 30 “ Va, frappe-le ”. Entrant dans la tente de Yahweh, Benayahou lui dit : “ Ainsi parle le roi : Sors ”! Mais il répondit : “ Non! c'est ici que je mourrai ”. Benayahou rapporta ce mot au roi, en disant : “ C'est ainsi qu'a parlé Joab, c'est ainsi qu'il m'a répondu ”. 31 Et le roi dit à Benayahou : “ Fais comme il a dit, frappe-le et enterre-le; tu m'ôteras ainsi, et aussi de la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans raison *v*. 32 Yahweh fera retomber son sang sur sa tête, lui qui a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Yèter, chef de l'armée de Juda *x*. 33 Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à jamais *y*; mais il y aura paix pour toujours, de la part de Yahweh, pour David et sa postérité, pour sa maison et son trône ” *z*. 34 Benayahou, fils de Yehoyada, monta, le frappa et lui donna la mort, et il fut enterré dans sa maison, au désert. 35 Et le roi mit à sa place, comme chef de l'armée, Benayahou, fils de Yehoyada; et le roi mit le prêtre Sadoq *a** à la place d'Abiatar.

36 Le roi envoya aussi appeler Chimeï et il lui dit : “ Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y demeureras et tu n'en sortiras pas pour aller ici ou là. 37 Le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron *b**, tu dois savoir que certainement tu mourras; ton sang sera sur ta tête ” *c**. 38 Chimeï répondit au roi : “ Cette parole est bonne; comme a dit mon seigneur le roi, ton serviteur ainsi fera ”. Et Chimeï demeura de nombreux jours à Jérusalem. 39 Il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Chimeï s'enfuirent auprès d'Akich *d**, fils de Maaka, roi de Gat. On le rapporta à Chimeï, en disant : “ Voici que tes serviteurs sont à Gat ”. 40 Chimeï se leva et, ayant sellé son âne *e**, il se rendit à Gat, auprès d'Akich, pour chercher ses serviteurs. Chimeï s'en alla et ramena de Gat ses serviteurs. 41 On rapporta

f 1 3-4 15.
g Ps 45 10.
h 2 Sm 3 7-8 16 21-22.
i 2 Sm 3 4. 1 Chr 3 2 5.
k 1 7.
l 2 Sm 19 14.
m 2 Sm 7 11 sv.
n 1 8 26 32 sv.
o 1 7.
p Jos 21 18. Jer 1 1.
q 2 Sm 15 24 sv.
r 1 Sm 22 20 sv.
s 1 Sm 2 27 sv.
t 2 Sm 6 17 7 2.
u 1 50.
v 2 Sm 3 28.
x 2 5-6.
y 2 Sm 3 29.
z Dt 19 13. 2 Sm 7 16.
*a** 1 8 26 32 sv.
*b** 2 Sm 15 23. Jo 18 1.
*c** 2 Sm 3 29 14 9.
*d** 1 Sm 21 11 sv. 27 2 sv.
*e** 2 Sm 16 2 17 23.

35. Dans les Septante, le verset 35, un peu différent, est suivi d'un long passage, véritable mosaïque formée de textes se rapportant à l'histoire de Salomon, parfois des leçons particulières : 4 28 29; 3 1; 5 15; abrégé de 7 23 25 38; 11 27 (?); 9 24 25; 5 16; abrégé de 9 15-19; 2 8 9.

à Salomon que Chimeï était allé de Jérusalem à Gat et qu'il était de retour. 42 Le roi envoya appeler Chimeï et lui dit : " Ne t'avais-je pas fait jurer par Yahweh *f**, et ne t'avais-je pas assuré en disant : Le jour où tu sortiras pour aller ici ou là, tu dois savoir que certainement tu mourras? Et tu m'as répondu : La parole que j'ai entendue est bonne. 43 Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment fait à Yahweh et le commandement que je t'avais commandé "? 44 Et le roi dit à Chimeï : " Tu sais — ton cœur sait — tout le mal que tu as fait à David, mon père *g**; Yahweh va faire retomber sur ta tête le mal que tu as fait. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi à jamais devant Yahweh " *h**. 46 Et le roi donna des ordres à Benayahou, fils de Yehoyada; et il sortit et il le frappa, et il mourut.

Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

3 1-3 : VUE GÉNÉRALE SUR L'ATTITUDE RELIGIEUSE DE SALOMON.

3 1 Salomon se fit le gendre de Pharaon, roi d'Egypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon *a*, et il l'amena dans la cité de David *b*, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison *c* et la maison de Yahweh *d*, ainsi que le rempart d'enceinte de Jérusalem *e*. 2 Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux *f*, car il n'avait pas été bâti de maison au nom de Yahweh *g* jusqu'à ces jours. 3 Salomon aimait Yahweh, marchant selon les préceptes de David, son père *h*; seulement il offrait des sacrifices sur les hauts lieux et y brûlait des parfums *i*.

3 4-15 : PRIÈRE DE SALOMON.

4 Le roi se rendit à Guibeon *a* pour y sacrifier, car c'était le grand haut lieu. Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel *b*. 5 A Guibeon, Yahweh apparut en songe à Salomon pendant la nuit *c*, et Dieu lui dit : " Demande ce que je dois te donner ". 6 Salomon répondit : " Tu as montré une grande bienveillance envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il marchait en ta présence en fidélité, en justice et en droiture de cœur envers toi *d*; tu lui as conservé cette grande bienveillance, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il en est aujourd'hui *e*. 7 Maintenant, Yahweh, mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un petit garçon *f*, je ne sais pas aller et venir. 8 Ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, peuple immense, qui ne peut être évalué ni compté, en raison de sa multitude *g*. 9 Accorde donc à ton serviteur un cœur attentif pour juger ton peuple, pour discerner le bien et le mal *h*. Car qui pourrait juger ton peuple, un tel poids "?

10 Cette chose parut bonne aux yeux du Seigneur que Salomon eût demandé cette chose, 11 et Dieu lui dit : " Parce que tu as demandé cette chose, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé pour toi la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi de comprendre pour entendre les jugements, 12 voici que je fais selon ta parole : voici que je te donne un cœur sage et intelligent *i*, tel qu'il n'y aura eu personne avant toi qui soit comme toi, et qu'il ne surgira personne après toi qui soit comme toi. 13 Et même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne, soit richesses *k*, soit gloire *l*, telles que parmi les rois il n'y aura personne comme toi, pendant tous tes jours. 14 Et si tu marches dans mes voies, en observant mes lois et mes commandements, comme a marché David, ton père, je prolongerai tes jours " *m*.

15 Salomon s'éveilla, et il vit que c'était un songe *n*. Il vint à Jérusalem, il se tint devant l'arche de l'alliance de Yahweh *o*; il offrit des holocaustes et il fit des sacrifices pacifiques, et il fit un festin pour tous ses serviteurs *p*.

3 16-28 : LE JUGEMENT DE SALOMON

16 Une fois deux prostituées vinrent trouver le roi et se tinrent devant lui *a*. 17 L'une des femmes dit : " De grâce, mon seigneur! Moi et cette femme nous

*f** 1 17 30.
*g** 2 Sm 16 5-13
19 17-24.
*h** 2 Sm 7 12 sv.

3 1-3
a 11 1.
b 2 10.
2 Sm 5 7 9
6 10 sv.
c 7 1-12.
d 6 1 sv.
e 9 15.
f 2 Rg 18 4
23 13.
g 5 17.
h 2 3.
i 2 Rg 18 4
23 8.

3 4-15
a 2 Sm 21 6.
b 8 62-64.
c Gn 15 12 sv.
20 3 6
28 12 sv.
31 11 24.
d 9 4.
e 1 48.
f Jer 1 6.
g Gn 15 5.
h Is 7 15-16.
i 5 9-14
10 7 sv.
23-24.
k 10 11 sv.
l 5 1 4.
m 2 3-4
15 5.
Dt 5 16.
Ps 21 5.
Pr 3 16.
n Gn 28 16.
o 2 Sm 6 17
7 2.
p 8 65.

3 16-28
a 2 Sm 14 4.
2 Rg 8 3.

---

46. Après les mots : *il frappa Chimeï qui mourut*, les Septante ajoutent une période composite, formée de textes appartenant à l'histoire de Salomon et présentant parfois des leçons particulières : 4 29 (?); 4 20 21; 9 18 19 (avec des variantes); 4 22-25; 4 2-6 (avec des variantes); 10 26 (?) (avec des variantes); 4 21; 4 1 (?).

3, 4-15. Comp. 2 Chr 1 2-13 (plus détaillé).

habitons dans la même maison, et j'ai
eu un enfant près d'elle dans la maison.
18 Trois jours après que j'avais enfanté,
cette femme a aussi enfanté près de moi.
Nous étions ensemble; aucun étranger
n'était avec nous dans la maison, il n'y
avait que nous deux dans la maison.
19 Le fils de cette femme mourut pen-
dant la nuit, parce qu'elle s'était couchée
sur lui. 20 Elle se leva au milieu de la
nuit, elle me prit mon fils à mon côté
tandis que ta servante dormait, et elle
le coucha dans son sein, et son fils qui
était mort, elle le coucha dans mon
sein. 21 Lorsque je me suis levée le
matin pour allaiter mon fils, voici qu'il
était mort; mais, l'ayant considéré
attentivement le matin, je vis : ce n'était
pas mon fils que j'avais enfanté ".
22 L'autre femme dit : " Non! c'est
mon fils qui est vivant, et c'est ton fils
qui est mort ". Mais la première disait :
" Non! c'est ton fils qui est mort, et
c'est mon fils qui est vivant ". Et elles
déblatéraient devant le roi.
23 Alors le roi dit : " L'une dit : C'est
mon fils qui est vivant, et c'est ton fils
qui est mort; et l'autre dit : Non! c'est
ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui
est vivant ". 24 Et le roi dit : " Prenez-
moi une épée ". On apporta l'épée
devant le roi. 25 Et le roi dit : " Par-
tagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-
en la moitié à l'une et la moitié à
l'autre ". 26 Alors la femme dont le
fils était vivant dit au roi, parce que ses
entrailles étaient bouleversées pour son
fils *b* : " Ah! mon seigneur, donne-lui
l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas "!
Et l'autre disait : " Qu'il ne soit ni à moi
ni à toi; partagez ". 27 Et le roi prit
la parole et dit : " Donnez à la première
l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas :
c'est elle qui est sa mère ". 28 Tout
Israël apprit le jugement que le roi
avait prononcé, et l'on craignit le roi,
parce qu'on vit qu'il y avait en lui la
sagesse de Dieu pour rendre la justice *c*.

4 1-19 : HAUTS FONCTIONNAIRES DE SALOMON.

4 1 Le roi Salomon était roi sur tout
Israël *a*.

2 Voici quels chefs il avait : Azar-
yahou, fils de Sadoq *b*, était le prêtre;
3 Elihoreph et Ahia, fils de Chicha,
étaient secrétaires; Yehochaphat, fils
d'Ahiloud *c*, était archiviste; 4 Bena-
yahou *d*, fils de Yehoyada, commandait
l'armée; Sadoq et Abiatar *e* étaient
prêtres; 5 Azaryahou, fils de Natan *f*,
était chef des intendants; Zaboud, fils
de Natan, prêtre, était ami du roi;
6 Ahichar était préfet du palais; et
Adoniram *g*, fils d'Abda, était préposé
aux corvées *h*.
7 Salomon avait douze intendants sur
tout Israël; ils pourvoyaient à l'entretien
du roi et de sa maison, chacun devant
y pourvoir pendant un mois de l'année.
8 Voici leurs noms : Ben-Hour, dans
la montagne d'Ephraïm *i*; — 9 Ben-
Dèqer, à Maqas, à Chaalbim, à Bet-
Chamech *k* et à Elon de Betnan; —
10 Ben-Hésed, à Aroubbot : il avait
Soko *l* et toute la contrée d'Hépher *m*; —
11 Ben-Abinadab, sur toute la hauteur
de Dor *n*; Taphat, fille de Salomon,
était sa femme; — 12 Baana, fils
d'Ahiloud, sur Taenak et Meguiddo *o*,
et tout Bet-Chean *p*, qui est près de
Sartan *q* au-dessous de Izreel *r*, depuis
Bet-Chean jusqu'à Abelmehola, jus-
qu'au-delà de Yoqmeam. — 13 Ben-
Guèber, à Ramot-de-Guilead *s* : il avait
les Bourgs de Yaïr *t*, fils de Manassé,
qui sont en Guilead; il avait la contrée
d'Argob en Bachan *u*, soixante grandes
villes à murailles et à barres d'airain; —
14 Ahinadad, fils d'Addo, à Maha-
naïm *v*; — 15 Ahahimaas, en Neph-
thali; lui aussi avait pris pour femme
Basemat fille de Salomon; — 16 Baana,
fils de Houchay, en Aser et à Alot; —
17 Yehochaphat, fils de Parouah, en
Issachar; — 18 Chimeï, fils d'Ela, en
Benjamin; — 19 Guèber, fils d'Ouri,
dans le pays de Guilead, pays de Sihon,
roi des Amorrhéens, et de Og, roi de
Bachan *x* : il y avait un seul intendant
pour cette contrée.

4 20-5 14 : RICHESSES, SAGESSE ET RENOM DE SALOMON.

20 Juda et Israël *a* étaient nombreux
comme le sable qui est sur le bord de

b Is 49 15.
c Ps 72 1-4 12-14. Is 11 2-5.

4 1-19
a 11 31.
b 1 8 32 sv. 2 35.
c 2 Sm 8 16 20 24.
d 1 8 32 sv. 2 35.
e 2 27 35.
f 1 8 11 sv.
g 12 18. 2 Chr 10 18.
h 5 27 sv. 9 15 sv.
i Jos 20 7. 1 Sm 1 1.
k 1 Sm 6 9 12 sv.
l Jos 15 35.
m Jos 12 17.
n Jos 17 11. Jug 1 27.
o Jos 17 11. Jug 1 27 5 19.
p Jos 17 11.
q 7 46.
r 1 Sm 29 1. 2 Sm 4 4.
s 22 3. Jos 21 36.
t Nm 32 41. Dt 3 14.
u Dt 3 4.
v 2 Sm 17 27.
x Jos 12 2-6.

4 20-5 14
a 2 Sm 5 5.

23. Les Septante ont le discours direct : *Toi, tu dis...*
4-7. Les Septante présentent un ordre différent et beaucoup de variantes.
4, 2-19. Variantes considérables dans les Septante.
2. *Prêtre*, après la mort de Sadoq.
3. *Secrétaires* ou scribes; *archivistes* ou chroniqueurs.
5. *Ami du roi :* conseiller intime : 2 Sm 15 37 16 16 17.

la mer *b*, en quantité; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.

5 1 Salomon était suzerain de tous les royaumes, depuis le fleuve *c* jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Egypte; ils payaient tribut *d* et ils furent asservis à Salomon tous les jours de sa vie.

2 Salomon consommait chaque jour en vivres : trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine commune, 3 dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage et cent moutons, sans compter les cerfs, les chevreuils, les daims et les volailles engraissées. 4 Car son empire s'étendait sur tout l'au-delà du fleuve; depuis Tiphsa jusqu'à Gaza *e*, sur tous les rois au-delà du fleuve; et il avait la paix avec tous ses sujets de tous côtés. 5 Juda et Israël *f* habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier *g*, depuis Dan jusqu'à Bersabée *h*, pendant tous les jours de Salomon. 6 Salomon avait quarante mille crèches pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers. 7 Ces intendants *i* pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui étaient admis à la table *k* du roi Salomon, chacun pendant son mois; ils ne laissaient manquer de rien. 8 Ils apportaient aussi de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et de course dans le lieu où se trouvait (le roi), chacun selon ses attributions.

9 Dieu donna à Salomon de la sagesse *l*, une intelligence supérieure et un esprit étendu comme le sable qui est au bord de la mer. 10 La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient *m* et toute la sagesse de l'Egypte *n*. 11 Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Etan l'Ezrahite *o*, plus qu'Héman *p*, Kalkol et Darda *q*, les fils de Mahol, et son nom était connu dans toutes les nations d'alentour. 12 Il prononça trois mille maximes *r*, et ses cantiques *s* furent au nombre de mille et cinq. 13 Il parla des arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui pousse sur la muraille; il parla aussi des mammifères et des oiseaux, des reptiles et des poissons. 14 On venait de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient appris sa sagesse *t*.

b Gn **15** 5 **22** 17 **28** 14.
c 2 Chr **9** 26. Ps **72** 8.
d 2 Sm **8** 26. Ps **72** 10.
e Jos **15** 47.
f **4** 20.
g Am **9** 14. Mic **4** 4. Zc **3** 10.
h 1 Sm **3** 20. 2 Sm **17** 11 **24** 2.
i **4** 7 sv.
k **2** 7. 2 Sm **9** 7.
l **3** 12 **5** 21 **10** 7 sv.
m Job **1** 3. Jer **49** 28. Mt **2** 1.
n Is **19** 11-12.
o Ps **89** 1.
p Ps **88** 1.
q 1 Chr **2** 6.
r Pr **1** 1 **10** 1 **25** 1. Ec **1** 1.
s Ps **72** 1 **127** 1. Cn **1** 1.
t **10** 1-10. 2 Chr **9** 1 23.

II. — CONSTRUCTION ET DÉDICACE DU TEMPLE

5 15-32 : LES PRÉPARATIFS.

15 Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et Hiram avait toujours été l'ami de David *a*. 16 Et Salomon envoya dire à Hiram : 17 " Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de Yahweh, son Dieu, à cause des guerres qu'il a menées contre les ennemis qui l'entouraient jusqu'à ce que Yahweh les eût mis sous la plante de ses pieds *b*. 18 Maintenant, Yahweh, mon Dieu, m'a donné du repos de tous côtés; il n'y a plus d'adversaire *c*, plus de mauvais coup. 19 Et voici que je pense à bâtir une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, comme Yahweh a dit à David, mon père, en ces termes : C'est ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, qui bâtira la maison à mon nom *d*. 20 Et maintenant, ordonne que l'on coupe pour moi des cèdres dans le Liban. Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai comme salaire de tes serviteurs tout ce que tu diras; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens " *e*.

21 Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie et il dit : " Béni soit aujourd'hui Yahweh qui a donné à David un fils sage *f* régnant sur ce grand peuple " *g*! 22 Et Hiram envoya dire à Salomon : " J'ai entendu ce que tu m'as mandé; je ferai ce que tu désires pour les bois de cèdre et pour les bois de cyprès. 23 Mes

5 15-32
a 2 Sm **5** 11.
b 2 Sm **7** 1 sv. Ps **2** 9 **110** 1.
c **2** 24-25 33 45 **5** 1 4-5. Ps **72** 7-8. Is **9** 6 **11** 4.
d **8** 18-19. 2 Sm **7** 12-13.
e 2 Chr **2** 7.
f **3** 12 **10** 7-8.
g **3** 8 **10** 9.

5, 1-14 correspond à **4** 21-34 de la Vulgate; divergences dans les Septante.

2. Le *cor* contenait environ deux hectolitres.

4. *Au-delà du fleuve* : plutôt *en deçà*, à moins que l'écrit n'ait été compilé en Babylonie.

6. D'après **10** 26 et 2 Chr **1** 14 : 1.400 chars; d'après 2 Chr **9** 25 : 4.000 crèches.

15-32 correspondent dans la Vulgate à **5** 1-18. Comparer 2 Chr **1** 18-**2** 17 (divergences caractéristiques).

15. *Hiram* ou *Hirom*.

serviteurs les descendront du Liban à la
mer, et je les ferai flotter (en radeaux)
par mer jusqu'au lieu que tu me man-
deras; là, je les ferai délier, et tu les
enlèveras. Et toi, tu accompliras mon
désir, en fournissant les vivres à ma
maison ".
24 Par la suite Hiram donnait à Salo-
mon des bois de cèdre et des bois de
cyprès suivant tout son désir, 25 et
Salomon donnait à Hiram vingt mille
cors de froment pour nourrir sa maison,
et vingt cors d'huile d'olives broyées.
Voilà ce que Salomon livrait chaque
année à Hiram. 26 Et Yahweh donna
de la sagesse à Salomon, comme il lui
avait dit *h*; et il y eut paix entre Hiram
et Salomon, et ils conclurent entre eux
deux un traité.
27 Le roi Salomon leva sur tout Israël
des corvées *i*, et les hommes de corvée
étaient au nombre de trente mille.
28 Il les envoyait au Liban, dix mille
par mois alternativement; ils étaient un
mois au Liban et deux mois chez eux;
Adoniram était préposé à la corvée *k*.
29 Salomon avait aussi soixante-dix mille
portefaix, et quatre-vingt mille carriers
dans la montagne, 30 sans compter
les surintendants préposés aux travaux
par Salomon, au nombre de trois mille
trois cents, qui avaient autorité sur les
gens faisant ces travaux. 31 Le roi
ordonna d'extraire de grandes pierres,
pierres de choix, pour construire en
pierre de taille les fondements de la
maison *l*. 32 Les maçons de Salomon et
les maçons de Hiram et les Guibliens *m*
taillèrent et préparèrent les bois et les
pierres pour bâtir la maison.

6 1-38 : CONSTRUCTION DU TEMPLE. L'ÉDIFICE ET SON AMÉNAGEMENT.

6 1 En la quatre cent quatre-vingtième
année après la sortie des enfants
d'Israël du pays d'Egypte *a*, la quatrième
année du règne de Salomon sur Israël,
au mois de ziv, qui est le second mois,
il bâtit la maison pour Yahweh *b*.
2 La maison que le roi Salomon bâtit
à Yahweh avait soixante coudées de
longueur, vingt de largeur et trente
coudées de hauteur. 3 Le vestibule
devant le temple de la maison avait
vingt coudées de longueur dans le sens
de la largeur de la maison, et dix coudées
de profondeur par-devant la maison.
4 Le roi fit à la maison des fenêtres se
rétrécissant vers l'extérieur. 5 Il bâtit,
contre la muraille de la maison, des
appentis autour des murs de la maison,
autour du temple et du sanctuaire, et il
fit des chambres latérales tout autour *c*.
6 Les appentis d'en bas avaient cinq
coudées de largeur, ceux du milieu six
coudées de largeur, et les troisièmes
sept coudées de largeur; car on avait
fait en retrait les murs de la maison tout
autour, en dehors, afin qu'on n'ait pas
à pénétrer dans les murs de la maison.
7 Lorsqu'on bâtit la maison, on la
bâtit de pierres parfaitement parées *d*,
et ainsi ni marteau, ni ciseau, ni aucun
instrument de fer ne furent entendus
dans la maison *e*, pendant qu'on la
construisait.
8 L'entrée des chambres inférieures
était du côté sud de la maison; on
montait par des escaliers tournants aux
chambres du milieu et de celles du milieu
au troisième.
9 Salomon bâtit la maison et l'acheva;
il fit à la maison un plafond en poutres
et caissons de cèdre *f*.
10 Il bâtit les appentis entourant toute
la maison de cinq coudées de hauteur,
et il les joignit à la maison par des bois
de cèdre.
11 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Salomon, en ces termes : 12 " Cette
maison que tu bâtis..., si tu marches
selon mes lois, si tu accomplis mes
ordonnances, si tu observes tous mes
commandements, en marchant selon leur
direction, je réaliserai à ton égard ma
parole que j'ai dite à David, ton père *g* :
13 j'habiterai au milieu des enfants
d'Israël *h*, et je n'abandonnerai pas mon
peuple Israël ".
14 Et Salomon bâtit la maison et
l'acheva. 15 Il revêtit intérieurement

h 3 12.
i 9 15.
k 4 6 12 18.
l 7 9-12.
m Jos 13 4.

6 1-38
a Ex 12 40-41.
b 2 Chr 3 1 sv. Ez 40-41.
c Neh 12 44 13 4-9. Ez 41 5-7.
d 5 31.
e Dt 27 5.
f 5 20 22-23.
g 2 3-4 8 25 9 4-5. 2 Sm 7 12 sv.
h Ex 25 8. Lv 26 11. Ez 37 26 48 35.

23. A Joppé (Jaffa) : 2 Chr 2 15; Esd 3 7.
30. Divergences sur ces chiffres dans les textes et entre le grec et l'hébreu : 9 23; 2 Chr 2 17; ■ 10.
32. *Guibliens*, de Byblos (Djébeil). — Les Septante ajoutent que ces travaux durèrent trois ans.
6, 1-36. Le texte, manifestement altéré, présentant des surcharges et des interventions évidentes, est parfois modifié d'après les Septante, plus cohérents.
3 sv. *La maison* comprend : *le portique* ou vestibule; le *temple (hekal)* ou le *Saint;* le *sanctuaire (debir :* la partie intérieure) ou le *Saint des saints*. La hauteur de chacune des trois parties allait en décroissant.
4. Fenêtres à meurtrières (traduction incertaine).
5. Chambres latérales, en appendice à l'édifice principal.
11-14. Manquent dans les Septante.

les murs de la maison de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'aux murs du plafond, qu'il revêtit de bois à l'intérieur; et il revêtit le sol de la maison de planches de cyprès *i*. 16 Il revêtit de planches de cèdre vingt coudées des parois intérieures de la maison, depuis le sol jusqu'aux poutres, et il se ménagea sur la maison un sanctuaire, un Saint des saints *k*. 17 La maison, c'est-à-dire le temple antérieur, était de quarante coudées. 18 Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies; tout était cèdre; on ne voyait pas la pierre.

19 Salomon disposa le sanctuaire au milieu de la maison, à l'intérieur, pour y placer l'arche de l'alliance de Yahweh *l* : 20 il avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur et vingt coudées de hauteur. Salomon le revêtit d'or fin *m*, et il fit un autel de cèdre en avant du sanctuaire et il le revêtit d'or *n*. 21 Salomon revêtit d'or fin l'intérieur de la maison. 22 C'est ainsi qu'il revêtit d'or toute la maison, la maison tout entière, et il revêtit d'or tout l'autel qui était devant le sanctuaire.

23 Il fit dans le sanctuaire deux chérubins *o* en bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de haut. 24 Une des ailes *p* du chérubin avait cinq coudées, et la deuxième aile du chérubin avait cinq coudées, soit dix coudées d'une extrémité de ses ailes à l'autre extrémité. 25 Le second chérubin avait aussi dix coudées : même mesure et même forme pour les deux chérubins. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées; et de même pour le deuxième chérubin. 27 Salomon plaça les chérubins au milieu de la maison intérieure; leurs ailes étaient déployées *q*; l'aile du premier touchait à l'un des murs, et l'aile du second chérubin touchait à l'autre mur, et leurs ailes au milieu de la maison se touchaient, aile contre aile. 28 Et il revêtit d'or les chérubins.

29 Il fit sculpter tous les murs de la maison, tout autour, à l'intérieur comme à l'extérieur, de sculptures en bosse : des chérubins *r*, des palmiers et des fleurs épanouies. 30 Il revêtit d'or le sol de la maison, à l'intérieur comme à l'extérieur.

31 Il fit à la porte du sanctuaire des battants de bois d'olivier sauvage, l'encadrement et les poteaux prenant le cinquième du mur. 32 Sur les deux battants en bois d'olivier sauvage, il fit sculpter des sculptures : des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, recouvrant les chérubins et les palmiers.

33 De même il fit, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, qui prenaient le quart du mur, 34 et deux battants en bois de cyprès; le premier battant fait de deux planches qui se repliaient; le deuxième battant fait de deux planches qui se repliaient. 35 Il y sculpta des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il y mit un revêtement d'or, plaqué sur la sculpture.

36 Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 La quatrième année, au mois de ziv, furent jetées les fondations de la maison de Yahweh; 38 et la onzième année, au mois de boul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée *s* dans toutes ses parties et suivant tous ses plans. Salomon la construisit en sept ans.

7 1-12 : LES PALAIS DE SALOMON.

7 1 Quant à sa maison *a*, Salomon la bâtit en treize ans, et il l'acheva tout entière.

2 Il bâtit la maison de la Forêt du Liban *b*, longue de cent coudées, large de cinquante coudées et haute de trente coudées sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et avec des poutres de cèdre sur les colonnes. 3 Un toit de cèdre la recouvrait, au-dessus des quarante-cinq planches reposant sur les colonnes, quinze par rangées. 4 Il y avait des fenêtres, une à chacune des trois rangées, se regardant l'une l'autre par trois. 5 Toutes les ouvertures et tous les poteaux étaient de forme carrée, les

i 5 22 24.
k 8 6. Ex 26 33. Ez 45 3. Heb 9 3-5.
l 2 Sm 6 1 sv. 15 24-25.
m 9 11 14 28 10 2 10 14-15.
n Ex 30 1-5. Ap 8 3 9 13.
o Ex 25 18-22. 1 Sm 4 4. 2 Sm 6 2. Ps 80 2 99 1. Is 37 16.
p Is 6 2.
q Heb 9 5.
r Ez 41 18-20.
s Zc 4 9.

7 1-12
a 9 1 10 15.
b 5 20 22-24 9 11.

17-20. Modifiés et expliqués d'après les Septante.
21. Le texte hébreu mentionne des chaînes d'or, qu'on ne peut imaginer.
20 22. L'autel placé dans le *Saint* était en relation directe avec le *Saint des saints*, le *sanctuaire*.
31-35. Portes remplacées par des voiles : 3 14.
36. Comparer 2 Chr 4 9 : parvis ou cour des prêtres.
7 et 8. Les Septante présentent une autre distribution et des variantes.
7, 2-5. *Maison de la forêt du Liban*, ainsi appelée à cause de ses colonnes de cèdre. Texte difficile, traduction conjecturale.

fenêtres se faisant face et se regardant
l'une l'autre par trois.
6 Il fit un portique à colonnes, long
de cinquante coudées et large de trente
coudées, et, en avant, un porche avec
des colonnes et un auvent par-devant.
7 Il fit le portique du trône[c], où
il rendait la justice[d], le portique du
jugement, et il le fit de cèdre depuis
le sol jusqu'au plafond[e].
8 Sa maison d'habitation, demeure
distincte de la maison à portique, fut
construite de la même manière; et il fit
une maison semblable à ce portique
pour la fille de Pharaon, que Salomon
avait épousée[f].
9 Tout cela était en pierres de prix[g],
taillées d'après des mesures, sciées avec
la scie, à l'intérieur comme à l'exté-
rieur, depuis les fondements jusqu'aux
corniches, et en dehors jusqu'à la grande
demeure. 10 Les fondements étaient
aussi en pierres de prix, en pierres de
grande dimension, en pierres de dix
coudées et en pierres de huit coudées.
11 Au-dessus, il y avait encore des
pierres de prix, taillées d'après des
mesures, et du bois de cèdre. 12 Le
pourtour de la grande cour comportait
trois rangées de pierre de taille et une
rangée de poutres de cèdre, comme
la cour intérieure de la maison de
Yahweh[h], et comme le portique de la
maison.

7 13-51 : MOBILIER DU TEMPLE. COLONNES, MER D'AIRAIN, BASSINS ET AUTRES USTENSILES.

13 Le roi Salomon envoya chercher
Hiram de Tyr. 14 Il était fils d'une
veuve, il était de la tribu de Nephthali,
mais son père était tyrien et travaillait
l'airain. Il était rempli de sagesse, d'in-
telligence et de savoir pour faire toutes
sortes d'ouvrages d'airain[a]; il vint
auprès du roi Salomon, et il exécuta
tous les ouvrages.
15 Il fondit les deux colonnes en
airain[b] pour le vestibule de la maison;
la hauteur d'une colonne était de dix-
huit coudées, son périmètre de douze
coudées; elle était creuse avec des parois
de quatre doigts; et ainsi était la
deuxième colonne. 16 Il fit deux cha-
piteaux d'airain fondu, pour les placer
sur les sommets des colonnes; la hauteur
d'un chapiteau était de cinq coudées et
la hauteur du deuxième chapiteau était
de cinq coudées. 17 Il fit des sortes
de réseau, des festons en forme de
chaînettes, pour recouvrir les chapi-
teaux qui surmontaient le sommet des
colonnes, sept à un chapiteau, sept au
deuxième chapiteau. 18 Il fit deux
rangs de grenades sur chaque réseau,
pour couvrir le chapiteau qui surmontait
l'une des colonnes; et de même fit-il
pour le second chapiteau. 19 Les cha-
piteaux qui étaient sur le sommet des
colonnes, dans le vestibule, étaient en
forme de lis ayant quatre coudées.
20 Les chapiteaux placés sur les deux
colonnes avaient, chacun, deux cents
grenades, sur le renflement couvert par
le réseau, soit en deux rangées deux
cents grenades. 21 Il dressa les colonnes
devant le vestibule du temple; il dressa
la colonne de droite et la nomma Yakin;
puis il dressa la colonne de gauche et la
nomma Boaz. 22 Et sur le sommet des
colonnes étaient des sortes de lis. Ainsi
fut achevé l'ouvrage des colonnes.
23 Il fit la mer de métal fondu[c]. Elle
avait dix coudées d'un bord à l'autre,
elle était ronde de pourtour; sa hauteur
était de cinq coudées, et un cordon de
trente coudées en faisait le tour. 24 Des
coloquintes[d] l'entouraient, au-dessous
du bord, dix par coudée, faisant tout
le tour de la mer sur deux rangs; les
coloquintes étaient fondues avec elle en
une seule pièce. 25 Elle était posée
sur douze bœufs, trois regardant le
nord, trois regardant l'occident, trois
regardant le midi et trois regardant
l'orient; la mer était au-dessus d'eux,
et toute leur partie postérieure était
à l'intérieur. 26 Son épaisseur était
d'un palme, et son bord était semblable
au bord d'une coupe, à une fleur de lis.
Elle contenait deux mille bats.

c **10** 18-20.
d **3** 9 16-28. 2 Rg **8** 3. Ps **72** 1-4 7.
e **6** 18.
f **3** 1 **11** 1.
g **5** 31.
h **6** 36.

7 13-51
■ Ex **31** 3 6 **35** 31 35 **36** 1-2.
b 2 Rg **25** 13-17.
c Ex **30** 17-21 **38** 8. 2 Rg **25** 13 16. 2 Chr **4** 2. Jer **52** 17 20.
d **6** 18.

6-8. Texte embarrassé : traduction approximative.
8-9. *Demeure*, littéralement : cour (suivant le sens plus récent de ce mot).
13-51. Comparer 2 Chr **3** 15-**5** 1 et Jer **52** 17-23. Nous modifions parfois le texte hébreu, très altéré, d'après les Septante, plus clairs et mieux ordonnés.
20. La traduction utilise les données du texte hébreu, des Septante et de Jer **52** 22 23.
21. *Yakin :* il fondera, il affermit. — *Boaz* pourrait, à la rigueur signifier : en lui est force; plus difficilement : en force (Dieu le fonde fortement). Certains interprètes y voient une transformation de *Baal*, titre (Seigneur) qu'on donna jadis à Yahweh.
22[a]. Manifestement hors de sa place.
23-26. Contenance de 728 ou 798 hectolitres.

27 Il fit les dix bases d'airain; chacune
avait quatre coudées de long, quatre
coudées de large et trois coudées de
haut. 28 Voici comment les bases
étaient faites : elles étaient formées de
bandeaux, et les bandeaux pris entre
des traverses; 29 sur les bandeaux qui
étaient entre les traverses, il y avait des
lions, des bœufs *e* et des chérubins *f*;
et sur les traverses pareillement, puis
au-dessus et au-dessous des lions et
des bœufs, pendaient des guirlandes.
30 Chaque base avait quatre roues
d'airain avec des essieux d'airain, et
à ses quatre angles des consoles; ces
consoles se trouvaient au-dessous du
bassin et à l'intérieur des guirlandes.
31 L'alvéole du bassin était à l'intérieur
du couronnement de la base, haute d'une
coudée, et formant une ouverture ronde,
de la forme d'un cylindre, ayant une
coudée et demie; et sur cette alvéole
étaient des sculptures; cependant son
appareillage était carré, et non arrondi.
32 Les quatre roues *g* étaient au-dessous
de cet appareil et les essieux des roues
fixés à la base, chaque roue ayant une
coudée et demie de hauteur. 33 Les
roues étaient faites comme la roue d'un
char; leurs essieux, leurs jantes, leurs
rais et leurs moyeux, tout était fondu.
34 Aux quatre angles de chaque base
étaient quatre consoles, la console étant
d'une même pièce avec la base. 35 Au
sommet de la base s'élevait un cercle
haut d'une demi-coudée; et sur le
sommet de la base, ses chevilles et ses
bandeaux faisaient partie de la base.
36 Sur les faces des chevilles et sur les
bandeaux, il grava des chérubins, des
lions et des palmiers *h*, selon les dimen-
sions de chacun, et des guirlandes tout
autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix
bases; même fonte, mêmes mesures,
même forme pour chacune.

38 Il fit dix bassins d'airain *i*; chaque
bassin contenait quarante bats; chaque
bassin avait quatre coudées de diamètre;
chaque bassin reposait sur une base,
une des dix bases. 39 Il disposa les
bases : cinq au midi de la maison, et
cinq au nord de la maison; et il plaça
la mer au sud-est de la maison, faisant
face au sud.

40 Hiram fit les chaudrons, les pelles
et les patères (à aspersion) *k*.

Ainsi Hiram acheva tout l'ouvrage
qu'il fit pour le roi Salomon dans
la maison de Yahweh : 41 les deux
colonnes; les deux sphères couronnant
le sommet des colonnes; les deux réseaux
pour couvrir les deux sphères couron-
nant le sommet des colonnes; 42 les
quatre cents grenades pour les deux
réseaux, deux rangées de grenades par
réseau, pour couvrir les deux sphères
couronnant les colonnes; 43 les dix
bases, et les dix bassins sur les bases;
44 la mer, et les douze bœufs sous la
mer; 45 les pots, les pelles et les patères
à aspersion. Tous ces objets qu'Hiram
fit pour le roi Salomon dans la maison
de Yahweh étaient d'airain luisant.
46 Le roi les fit fondre dans la vallée
du Jourdain, dans des moules de terre,
entre Soukkot *l* et Sartan *m*. 47 Salo-
mon laissa sans les peser tous ces objets,
parce qu'ils étaient en très grande
quantité; le poids de l'airain ne fut pas
vérifié *n*.

48 Salomon fit aussi tout le mobilier
de la maison de Yahweh : l'autel d'or;
la table d'or, sur laquelle sont les pains
de proposition; 49 les lampadaires d'or
massif, cinq à droite et cinq à gauche,
en avant du sanctuaire, avec des fleurs,
les lampes et les mouchettes d'or;
50 les bassins, les couteaux, les patères,
les tasses et les encensoirs d'or massif,
ainsi que les gonds d'or pour les portes
de la maison intérieure, pour le Saint
des saints *p*, et pour les portes de la
maisons, pour le temple (le Saint).

51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage
que le roi Salomon fit dans la maison
de Yahweh; et Salomon apporta ce que
David, son père, avait consacré, l'argent,
l'or et le mobilier : il les remit dans les
trésors de la maison de Yahweh *q*.

8 1-66 : DÉDICACE DU TEMPLE. PRIÈRE DE SALOMON.

8 1 Alors le roi Salomon assembla
près de lui à Jérusalem les anciens
d'Israël *a* et tous les chefs des tribus, les
princes des familles des enfants d'Israël,
pour faire monter de la cité de David *b*,
c'est-à-dire de Sion *c*, l'arche de l'alliance
de Yahweh. 2 Tous les hommes d'Israël
se réunirent auprès du roi Salomon,

e Ez 1 10.
f 6 23 sv. Ez 10 1 sv. 41 18-19 25.
g Ez 1 15-21 3 13 10 9-13.
h 6 29 32 35. Ez 41 18-20 25-26.
i 2 Chr 4 6.
k Ex 27 3 38 3.
l Gn 33 17.
m 4 12.
n 2 Rg 25 16. Jer 52 20.
o Ex 25 37-38.
p 6 16.
q 2 Sm 8 11. 1 Chr 29 2-5. 2 Chr 5 1.

8 1-66
a 2 Sm 5 3.
b 2 Sm 6 12 16.
c 2 Sm 5 7.

27-39. Description obscure (il faudrait rétablir l'ordre primitif des versets et éliminer les doublets) des 10 bassins et de leurs bases roulantes. Chaque bassin contenait 1.450 litres.

8. Comparer 2 Chr 5 2-7 10 (divergences notables).

2. *La fête* de l'automne (Lv 23 34).

au mois d'étanim, qui est le septième
mois, pendant la fête.
3 Lorsque tous les anciens d'Israël
furent arrivés, les prêtres enlevèrent
l'arche. 4 Ils firent monter l'arche de
Yahweh *d*, ainsi que la tente de réunion *e*
et tout le mobilier sacré de la tente;
ce furent les prêtres et les lévites qui les
transportèrent *f*. 5 Le roi Salomon et
toute l'assemblée d'Israël, convoquée
auprès de lui, marchant avec lui devant
l'arche *g*, sacrifièrent des brebis et des
bœufs, qui ne pouvaient être ni comptés
ni nombrés à cause de leur multitude.
6 Les prêtres introduisirent l'arche de
l'alliance de Yahweh à sa place, dans
le sanctuaire de la maison, dans le Saint
des saints *h*, sous les ailes des chérubins *i*.
7 Car les chérubins étendaient leurs ailes
sur la place de l'arche, et les chérubins
recouvraient l'arche et ses barres *k*.
8 Les barres avaient une longueur telle
que leurs extrémités se voyaient du lieu
saint devant le sanctuaire, mais on ne
les voyait pas du dehors. Elles ont été
là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans
l'arche que les deux tables de pierre *l*,
que Moïse y avait déposées à l'Horeb,
tables de l'alliance *m* que Yahweh con-
clut avec les enfants d'Israël à leur sortie
du pays d'Egypte.
10 Au moment où les prêtres sortirent
du Saint, la nuée remplit la maison de
Yahweh *n*. 11 Les prêtres ne purent pas
s'y tenir pour le service (du culte), à
cause de la nuée; car la gloire de Yahweh
remplissait la maison de Yahweh *o*.
12 Alors Salomon dit : " Yahweh
a dit qu'il réside dans la ténèbre *p*.
13 J'ai donc bâti une maison pour ta
demeure, un lieu pour ton habitation
éternelle " *q*. 14 Puis le roi se tourna
et bénit *r* toute l'assemblée d'Israël, et
toute l'assemblée d'Israël se tenait là.
15 Et il dit : " Béni soit Yahweh, Dieu
d'Israël, qui a parlé par sa bouche
à David, mon père, et qui par lui a
accompli ce qu'il avait dit : 16 Depuis
le jour où j'ai fait sortir d'Egypte mon
peuple, Israël, je n'ai pas choisi de ville,
parmi toutes les tribus d'Israël, pour
qu'on y bâtisse une maison où serait
mon nom *s*, mais j'ai choisi David pour
qu'il règne sur mon peuple Israël *t*.
17 David, mon père, avait l'intention de
bâtir une maison au nom de Yahweh,
Dieu d'Israël *u*; 18 mais Yahweh dit
à David, mon père : Puisque tu as eu
l'intention de bâtir une maison à mon
nom, tu as bien fait d'avoir eu cette
intention. 19 Seulement ce ne sera pas
toi qui bâtiras la maison, mais ton fils,
qui sortira de tes flancs; c'est lui
qui bâtira la maison à mon nom *v*.
20 Yahweh a accompli la parole qu'il
avait dite : j'ai succédé à David, mon
père, et je me suis assis sur le trône
d'Israël, comme Yahweh avait dit, et j'ai
bâti la maison au nom de Yahweh *x*,
Dieu d'Israël. 21 J'y ai fait une place
pour l'arche où se trouve l'alliance de
Yahweh, qu'il a conclue avec nos pères
quand il les a fait sortir du pays
d'Egypte ".
22 Puis Salomon se plaça devant
l'autel de Yahweh, en face de toute
l'assemblée d'Israël, et, étendant ses
mains vers le ciel *y*, 23 il dit :
" Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a pas
comme toi de Dieu, ni en haut dans les
cieux, ni en bas sur la terre *z* : toi qui
conserves l'alliance et la bonté *a** envers
tes serviteurs qui marchent devant toi de
tout leur cœur, 24 toi, qui as observé
envers ton serviteur David, mon père,
ce que tu lui avais dit *b**; ce que tu avais
dit de ta bouche, tu l'as accompli par
ta main, comme ce jour (le montre).
25 Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël,
observe en faveur de ton serviteur
David, mon père, ce que tu lui avais
dit en ces termes : Tu auras toujours
devant moi un homme siégeant sur
le trône d'Israël, pourvu que tes fils
prennent garde à leur voie, en marchant
devant moi comme tu as marché devant
moi *c**. 26 Et maintenant, Dieu d'Israël,
que se vérifie donc la parole que tu avais
dite à ton serviteur David, mon père!
27 " Mais est-il vrai que Dieu habite
sur la terre? Voici que le ciel et le ciel
des cieux ne peuvent te contenir *d** :
combien moins cette maison que j'ai
bâtie! 28 Cependant tu seras attentif,
Yahweh, mon Dieu, à la prière de ton
serviteur et à sa supplication, en écou-
tant le cri et la prière que ton serviteur
prie devant toi aujourd'hui, 29 en sorte
que tes yeux soient ouverts *e** nuit et
jour sur cette maison, sur le lieu dont
tu as dit : Là sera mon nom, — en
écoutant la prière que ton serviteur prie

d Ps 24 7-10. 132 8-9.
e 1 39. 2 Sm 6 17. 7 2 6.
f Nm 4 15. Dt 31 9.
g 2 Sm 6 14.
h 6 19. Ex 26 34.
i 6 23 sv. Ex 25 18 sv.
k Ex 25 13-15.
l Ex 34 29. Dt 4 13.
m Ex 24 8. Dt 5 2.
n Ex 40 34.
o Ex 40 35.
p Ps 97 2.
q Ps 132 14.
r 2 Sm 6 18 20.
s 2 Sm 7 6-7.
t 1 Sm 16 1. 2 Sm 7 8.
u 2 Sm 7 2 5. 1 Chr 22 7 sv.
v 2 Sm 7 13.
x Dt 12 11.
y Ex 9 29 33 17 11.
z Dt 4 39. Ps 95 3-4 76 4-5.
*a** Dt 7 9.
*b** 2 Sm 7 12.
*c** 2 4. 2 Chr 28 7.
*d** Is 66 1. Jer 23 24. Act 7 48 17 24.
*e** 2 Rg 19 16.

12. Peut-être commencer, comme les Septante, (53) par ce vers : *Yahweh a manifesté le soleil dans le ciel...*

en ce lieu f*. 30 Tu écouteras la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils prieront en ce lieu; et toi, tu écouteras pour qu'elle parvienne au lieu de ta demeure, au ciel g*, tu écouteras et tu pardonneras.

31 " Celui qui aura péché contre son prochain et à qui on imposera un serment à jurer, s'il vient jurer devant ton autel, dans cette maison h*, 32 toi, tu l'écouteras au ciel, tu agiras et jugeras tes serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête i*, déclarant juste le juste et lui accordant selon sa justice k*.

33 " Quant ton peuple Israël sera défait par l'ennemi parce qu'il aura péché contre toi l*, s'ils reviennent à toi et célèbrent ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison, 34 toi, tu écouteras au ciel, et tu pardonneras le péché de ton peuple Israël m*, et tu les ramèneras dans le pays que tu as donné à leurs pères n*.

35 " Quand le ciel sera fermé o* et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient dans ce lieu et célèbrent ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés, 36 tu les écouteras au ciel, et tu pardonneras les péchés de tes serviteurs et de ton peuple Israël, tu leur enseigneras la bonne voie dans laquelle ils marcheront p*, et tu accorderas de la pluie à la terre que tu as donnée en propriété à ton peuple.

37 " Quand la famine sera dans le pays q*, quand il y aura la peste r*, quand il y aura la rouille, la nielle, la sauterelle, le hasil; quand l'ennemi le pressera dans le pays, à ses portes, en tout fléau et maladie, 38 devant toute prière et toute supplication de tout homme et de tout ton peuple Israël, connaissant chacun la plaie de son cœur et étendant ses mains vers cette maison, 39 toi, tu écouteras au ciel, le lieu de ta demeure, et tu pardonneras; tu agiras et rendras à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais son cœur, — car toi seul tu connais les cœurs de tous les enfants des hommes, — 40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

f* Ps 28 2 123 1.
g* Dt 26 15.
h* Ex 22 7-10.
i* 2 Sm 3 29.
k* Ps 62 13.
l* Lv 26 14-17. Dt 28 25. Ps 106 41-42.
m* Ps 106 44-46.
n* Is 43 5.
o* Lv 26 19. Dt 11 17.
p* Ps 25 5 119 3.
q* Lv 26 16 26. Dt 28 38-40.
r* Lv 26 25. Dt 28 21.
s* Is 56 6-7. Zc 8 23. Jo 12 20. Act 8 27.
t* Dt 20 1-4.
u* Ps 9 5.
v* Pr 20 9. Ec 7 20.
x* Lv 26 33.
y* Lv 26 40. Esd 9 6-7 11.
z* Dt 30 3-10.
a† Esd 9 9.
b† Ex 19 5-6. Dt 9 29 32 9.
c† Dt 4 20. Jer 11 4.

41 " Quant à l'étranger, qui n'est pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom, 42 — car on apprendra à connaître ton grand nom, ta main forte et ton bras étendu, — quand il viendra prier dans cette maison s*, 43 toi, tu l'écouteras au ciel, le lieu de ta demeure, et tu agiras selon tout le cri que pousse vers toi l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, pour te craindre, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que ton nom est prononcé sur cette maison que j'ai bâtie.

44 " Quand ton peuple partira en campagne pour combattre son ennemi t*, dans le chemin où tu les auras envoyés, et qu'ils prieront Yahweh, tournés vers la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom, 45 tu écouteras au ciel leur prière et leur supplication, et tu feras triompher leur cause u*.

46 " Quand ils pécheront contre toi, — car il n'y a pas d'homme qui ne pèche v*, — et quand, irrité contre eux, tu les livreras à l'ennemi, et que leur vainqueur les emmènera captifs au pays de l'ennemi x*, lointain ou rapproché, 47 s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront prisonniers, s'ils se convertissent et te supplient dans le pays de leurs maîtres, en disant : Nous avons péché, nous avons fait le mal, nous avons commis des impiétés y*; 48 s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, s'ils te prient, tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom, 49 tu écouteras au ciel, le lieu de ta demeure, leur prière et leur supplication, et tu prendras en main leur cause; 50 tu pardonneras à ton peuple z* les péchés qu'il a commis contre toi et toutes les infidélités dont il sera coupable contre toi; tu les rendras pitoyables aux yeux de leurs maîtres pour qu'ils aient pitié d'eux a†; 51 car ils sont ton peuple et ton domaine b†, que tu as fait sortir d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer c†, 52 afin que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les écouter en tous les cris qu'ils

37. Le *hasil :* espèce de sauterelle.

41-43. Les prosélytes.

pousseront vers toi. 53 Car toi, tu les
as séparés de tous les peuples de la terre
pour toi, pour être ton domaine *d*†,
comme tu l'as dit par Moïse, ton ser-
viteur, quand tu as fait sortir nos pères
d'Egypte, ô Seigneur Yahweh ".
54 Lorsque Salomon eut achevé de
prier à Yahweh toute cette prière et cette
supplication, il se leva de devant l'autel
de Yahweh, où il était à genoux, les
mains étendues vers le ciel. 55 Il se
tint debout et bénit *e*† toute l'assemblée
d'Israël à haute voix en disant :
56 " Béni soit Yahweh qui a donné
du repos à son peuple Israël, selon tout
ce qu'il a dit *f*†! De toutes les paroles
de bien qu'il a dites par Moïse, son ser-
viteur, aucune parole n'a fait défaut *g*†.
57 Que Yahweh, notre Dieu, soit avec
nous, comme il a été avec nos pères;
qu'il ne nous abandonne pas et ne nous
rejette pas, 58 mais qu'il incline nos
cœurs vers lui *h*†, afin que nous mar-
chions dans toutes ses voies *i*†, et que
nous observions ses commandements,
ses lois et ses ordonnances, qu'il a
prescrits à nos pères. 59 Que ces
paroles de supplication que j'ai pro-
noncées devant Yahweh soient présentes
à Yahweh, notre Dieu, nuit et jour,
pour que, selon le besoin de chaque
jour, il fasse droit à son serviteur et à
son peuple Israël, 60 afin que tous les
peuples de la terre sachent que Yahweh

d† Jer 2 1-2.
e† Nm 6 22-27. 2 Sm 6 18.
f† Dt 12 9-10.
g† Jos 21 43 23 14.
h† Ps 119 36.
i† Ps 119 32.
k† 18 36 39.
l† Dt 4 35 39. Is 44 6 45 5-6 14 21-22.
m† 11 4.
n† 3 4. 2 Sm 6 17.
o† Esd 6 16-17.
p† 4 1.
q† Nm 34 8. Ez 47 16.
r† Nm 34 5.
s† 1 Mac 4 56.
t† Ps 132 10.
u† 2 Sm 5 2 7 8-11 23-24.

est Dieu *k*†, qu'il n'y en a aucun autre *l*†.
61 Que votre cœur soit tout à Yahweh,
notre Dieu *m*†, pour marcher selon ses
lois et pour observer ses comman-
dements, comme aujourd'hui ".
62 Le roi et tout Israël avec lui
offrirent des sacrifices devant Yahweh *n*†.
63 Salomon immola vingt-deux mille
bœufs et cent vingt mille brebis pour
le sacrifice pacifique qu'il offrit à
Yahweh; et ainsi le roi et tous les enfants
d'Israël firent la dédicace *o*† de la maison
de Yahweh. 64 En ce jour, le roi con-
sacra le milieu du parvis qui est devant
la maison de Yahweh; car il consuma
là les holocaustes, les oblations et les
graisses des sacrifices pacifiques, parce
que l'autel d'airain qui est devant
Yahweh était trop petit pour contenir
les holocaustes, les oblations et les
graisses des sacrifices pacifiques.
65 Salomon célébra la fête en ce
temps-là, et tout Israël avec lui *p*†,
immense assemblée venue depuis l'en-
trée de Hamat *q*† jusqu'au torrent
d'Egypte *r*†, — devant Yahweh, notre
Dieu, — pendant sept jours *s*† et puis
sept jours, soit quatorze jours. 66 Le
huitième jour il congédia le peuple.
Et ils bénirent le roi et s'en allèrent
dans leurs tentes, joyeux et le cœur
content pour tout le bien que Yahweh
avait fait à David, son serviteur *t*†, et
à Israël, son peuple *u*†.

III. — DERNIÈRES ANNÉES DE SALOMON

9 1-9 : NOUVELLE APPARITION DIVINE.

9 1 Lorsque Salomon eut achevé de
bâtir la maison de Yahweh *a* et la
maison du roi *b*, et tous les désirs de Sa-
lomon, ce qu'il voulait faire, 2 Yahweh
apparut une seconde fois à Salomon,
comme il lui était apparu à Guibeon *c*.
3 Et Yahweh lui dit : " J'ai écouté ta
prière et ta supplication que tu as
suppliée devant moi *d*; j'ai sanctifié cette
maison que tu as bâtie, pour y mettre
à jamais mon nom, et là seront tous
les jours mes yeux et mon cœur *e*.
4 Et toi, si tu marches devant moi
comme a marché David, ton père *f*,
d'un cœur parfait et avec droiture,

9 1-9
a 6 1 37-38.
b 7 1.
c 3 5.
d 8 23-53.
e 8 29.
f 3 6 14.
g 2 3 6 12.
h 2 12 33 45-46.
i 2 4. 2 Sm 7 12-16.
k 11 5-8. Dt 29 25.
l Jer 7 12-14.
m Dt 28 37. Jer 24 9.

agissant suivant tout ce que je t'ai
prescrit, si tu gardes mes lois et mes
ordonnances *g*, 5 j'affermirai pour tou-
jours le trône de ta royauté sur Israël *h*,
comme j'ai dit à David, ton père, en
disant : Tu auras toujours quelqu'un
sur le trône d'Israël *i*. 6 Mais si vous
vous détournez de moi, vous et vos fils;
si vous n'observez pas mes comman-
dements et mes lois, que j'ai mis devant
vous, et si vous allez servir d'autres
dieux et vous prosterner devant eux *k*,
7 j'arracherai Israël du pays que je lui
ai donné; la maison que j'ai consacrée
à mon nom, je la rejetterai de devant
moi *l*, et Israël sera un sujet de proverbe
et de raillerie parmi tous les peuples *m*;

---

61. Peut-être faut-il placer ici la mention qui figure dans les Septante (53) : *et voici que cela est écrit dans le livre du cantique* (ou *du Juste*).

9, 1-9. Comparer 2 Chr 7 11-22 (légères variantes).

8 cette maison sera en ruines et quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur et sifflera; et on dira : Pourquoi Yahweh a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison *n*? 9 Et l'on répondra : Parce qu'ils ont abandonné Yahweh, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux et se sont prosternés devant eux et les ont servis : voilà pourquoi Yahweh a fait venir sur eux tous ces maux " *o*.

9 10-14 : VILLES DONNÉES À HIRAM.

10 Au bout des vingt ans *a*, que Salomon mit à bâtir les deux maisons, la maison de Yahweh et la maison du roi, — 11 Hiram, roi de Tyr, ayant livré à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès *b*, et de l'or *c*, autant qu'il en voulait, — le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui donnait Salomon; elles ne parurent pas convenables à ses yeux et il dit : 13 " Quelles sont ces villes que tu m'as données là, mon frère "? Et il les appela pays de Kaboul, qui est leur nom jusqu'à ce jour. 14 Hiram envoya à Salomon cent vingt talents d'or.

9 15-25 : CORVÉES DE CONSTRUCTION.

15 Voici le rôle de la corvée *a* que préleva le roi Salomon pour bâtir la maison de Yahweh et sa propre maison, Millo *b* et le mur de Jérusalem, Hasor *c*, Meguiddo *d* et Guèzer *e*. 16 Pharaon, roi d'Egypte, était monté et avait pris Guèzer. Après l'avoir incendiée et avoir tué les Cananéens qui habitaient dans la ville, il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon *f*. 17 Salomon bâtit Guèzer, Bet-Horon le bas *g*, 18 Baalat et Tamar dans le pays (d'Israël) au désert; 19 toutes les villes servant de dépôts qui appartenaient à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie *h*, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de son empire. 20 Tous les gens qui étaient restés des Amorrhéens, des Hittites, des Perizzites et des Jébuséens *i*, n'appartenant pas aux enfants d'Israël, 21 soit leurs enfants qui étaient restés après eux dans le pays, et sur lesquels les enfants d'Israël n'avaient pu exécuter l'anathème *k*, Salomon les leva comme travailleurs de corvée *l*, (et telle reste leur condition) jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne fit esclave aucun des enfants d'Israël *m*; car ils étaient des guerriers, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie *n*. 23 Il y avait cinq cent cinquante chefs, des inspecteurs des travaux de Salomon qui dirigeaient les gens faisant les travaux.

24 La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait bâtie *o*; ce fut alors qu'il bâtit Millo.

25 Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices pacifiques sur l'autel qu'il avait bâti à Yahweh *p*, et il brûlait des parfums sur celui qui était devant Yahweh *q*. Et il termina la maison.

9 26-28 : LA FLOTTE DE SALOMON.

26 Le roi Salomon construisit une flotte à Esyon-Guèber *a*, qui est près d'Elat *b*, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Edom. 27 Et Hiram envoya sur les vaisseaux, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, navigateurs connaissant la mer *c*. 28 Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

10 1-10 : VISITE DE LA REINE DE SABA.

10 1 La reine de Saba *a*, ayant appris la renommée de Salomon, au nom de Yahweh, vint pour l'éprouver par des énigmes *b*. 2 Elle vint à Jérusalem avec une escorte considérable de chameaux portant des aromates, de l'or en très grande quantité et des pierres précieuses *c*. Elle se rendit auprès de

n Dt 29 23. Jer 22 8.
o Dt 29 24-27. Jer 22 9.

9 10-14
a 6 37-38 7 1.
b 5 20-24.
c 10 11.

9 15-25
a 4 6 5 27 sv.
b 2 Sm 5 9.
c Jos 11 1.
d 4 12. Jos 17 11. 2 Rg 23 29-30.
e Jos 16 3.
f 3 1 11 1.
g Jos 16 3.
h 5 6 8.
i Dt 7 1. Jos 15 63. Jug 1 19-36 3 1-5.
k Dt 7 2.
l Jos 9 3-27.
m Lv 25 39.
n 1 Sm 8 11.
o 3 1 7 8.
p 8 64.
q 6 20.

9 26-28
a Nm 33 35.
b Dt 2 8. 2 Rg 14 22.
c 10 11.

10 1-10
a Mt 12 42.
b 5 9-14.
c Ps 72 10. Mt 2 11.

8. *Sera en ruines :* conjecture préférable au texte si difficile : *cette maison sera Très-Haut*. Le latin lit : *cette maison sera en exemple*.
10-25. Comp. 2 Chr 8 1-16.
13. *Kaboul*, étymologie douteuse; peut-être : *comme rien*.
15-22 est transposé dans les Septante après 10 22.
18. *Tamar*, en Palestine, et non la grande Tadmor (Ez 47 19).
23. Inspecteurs : 250 d'ap. 2 Chr 8 10.
25. Comparer 2 Chr 8 12-13 (plus abondant).
24-25. Quelque désordre dans ces deux versets.
10, 1-10. Comp. 2 Chr 9 1-9.
1. *Saba* (Cheba) et les Sabéens : Ez 27 22.

Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle
avait dans le cœur. 3 Salomon donna
une solution à toutes ses paroles : il n'y
eut pas de parole qui échappa au roi,
à laquelle il ne donna de solution.
4 Quand la reine de Saba eut vu toute
la sagesse de Salomon, et la maison
qu'il avait bâtie *d*, 5 et la chère de sa
table *e*, et les habitations de ses servi-
teurs, et les fonctions et les vêtements
de ses domestiques, ses échansons, et
ses holocaustes qu'il offrait dans la
maison de Yahweh *f*, elle ne contint
plus son esprit, 6 et elle dit au roi :
“ C'était donc vrai ce que j'ai appris
dans mon pays 7 sur tes affaires et ta
sagesse *g*! Je ne croyais pas ces propos
avant d'être venue et d'avoir vu de mes
yeux, et voici qu'on ne m'en avait pas
dit la moitié! Tu surpasses en sagesse
et en bien la renommée que j'avais
entendue. 8 Heureux tes gens, heureux
tes serviteurs *h*, qui sont continuelle-
ment devant toi, entendant ta sagesse!
9 Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui se
complaît en toi *i* en te plaçant sur le
trône d'Israël! C'est parce que Yahweh
aime à jamais Israël, qu'il t'a établi roi
pour que tu fasses droit et justice ” *k*.
10 Elle donna au roi cent vingt talents
d'or, une très grande quantité d'aro-
mates et des pierres précieuses. Aussi
bien ne vint-il plus autant d'aromates
que lorsque la reine de Saba en donna
au roi Salomon.

10 11-29 : RICHESSES DE SALOMON. SA CHARRERIE.

11 Les vaisseaux de Hiram, qui appor-
taient de l'or d'Ophir *a*, amenèrent aussi
d'Ophir une très grande quantité de
bois de santal et des pierres précieuses.
12 Le roi fit avec le bois de santal des
balustrades pour la maison de Yahweh
et pour la maison du roi *b*, des cithares
et des harpes pour les chantres *c*. Il ne
vint plus de ce bois de santal, et on n'en
a plus vu jusqu'à ce jour.
13 Le roi Salomon donna aussi à la
reine de Saba tout ce qu'elle désira,
ce qu'elle demanda, sans compter ce
que lui donna de la main à la main le roi
Salomon. Puis elle s'en retourna et alla
dans son pays, elle et ses serviteurs.
14 Le poids de l'or qui arrivait
à Salomon en une année était de six
cent soixante-six talents d'or, 15 sans
compter ce qui venait des exportateurs
et du trafic des négociants, de tous les
rois d'Arabie et des gouverneurs du
pays.
16 Le roi Salomon fit deux cents grands
boucliers d'or battu *d*, à six cents sicles
d'or par bouclier, 17 et trois cents
petits boucliers d'or battu, à trois mines
d'or par bouclier; et le roi les mit dans
la maison de la forêt du Liban *e*.
18 Le roi fit un grand trône *f* d'ivoire
et le revêtit d'or pur. 19 Ce trône avait
six degrés, et le haut du dossier du trône
était arrondi; il y avait des bras de
chaque côté du siège; deux lions se
tenaient près des bras, 20 et douze
lions se tenaient là, sur les six degrés,
de chaque côté. Il ne s'est rien fait de
pareil dans aucun royaume.
21 Tous les vases à boire du roi
Salomon étaient d'or, et toute la vais-
selle de la maison de la forêt du Liban
était d'or massif. Rien n'était d'argent;
on n'en faisait aucun cas du temps de
Salomon. 22 Car le roi avait en mer
des vaisseaux de Tarchich *g* avec les
vaisseaux de Hiram; une fois tous les
trois ans, les vaisseaux de Tarchich
arrivaient, apportant de l'or et de
l'argent, de l'ivoire, des singes et des
paons.
23 Le roi Salomon fut plus grand que
tous les rois de la terre en richesses et
en sagesse *h*. 24 Toute la terre cher-
chait à voir Salomon, pour entendre
la sagesse que Dieu avait mise dans
son cœur. 25 Et chacun apportait son
présent *i*, des objets d'argent et des
objets d'or, des vêtements, des armes,
des aromates, des chevaux et des mulets,
chaque année. 26 Salomon rassembla
des chars et des cavaliers; il avait
quatorze cents chars et douze mille
cavaliers *k*, qu'il mit dans les villes
de dépôts des chars et près du roi à
Jérusalem *l*. 27 Le roi fit que l'argent
était à Jérusalem aussi commun que les
pierres, et il fit que les cèdres étaient
aussi nombreux que les sycomores qui
croissent dans la plaine *m*. 28 C'était de
l'Egypte que provenaient les chevaux de
Salomon *n*; une caravane de marchands
du roi les allait prendre par troupes
contre remboursement : 29 un char
montait et sortait d'Egypte pour six
cents sicles d'argent, et un cheval pour

d 7 1-12.
e 5 2-3 7.
f 9 25.
g 5 14.
h Ps 84 5.
i 2 15. 2 Sm 12 24-25.
k 3 9 28. Ps 72 1-4.

10 11-29
a 9 11 27-28.
b 9 1.
c 1 Chr 25. Ps 149 150. Ec 2 8.
d 14 26.
e 7 2.
f 7 7. Pr 20 8. Cn 3 9.
g Gn 10 4. 2 Chr 20 36. Jn 1 3.
h 3 12-13 5 9-14.
i Ps 72 10.
k 5 6 9 22.
l 2 Chr 1 14.
m 2 Chr 1 15.
n Dt 17 16. Is 31 1-3.

11-29. Comparer 2 Chr 9 10-28 (divergences).

13. devrait se placer après 10.

cent cinquante. Ils en faisaient aussi sortir pareillement, par eux-mêmes, pour tous les rois des Hittites *o* et pour les rois de Syrie.

11 1-13 : LES FEMMES DE SALOMON.

11 1 Le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, la fille de Pharaon *a*, et aussi des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Hittites, 2 d'entre les nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël : “ Vous n'aurez pas de rapports (sexuels) avec elles, et elles n'en auront pas avec vous; autrement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ” *b*. Salomon s'attacha à ces nations par passion. 3 Il eut sept cents femmes princesses et trois cents concubines *c*; et ses femmes détournèrent son cœur *d*. 4 Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux, et son cœur ne fut pas loyalement à Yahweh, son Dieu, comme l'avait été le cœur de David, son père *e*. 5 Salomon alla après Astarté *f*, déesse des Sidoniens, et après Milkom *g*, l'abomination des Ammonites. 6 Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il ne suivit pas pleinement Yahweh, comme avait fait David, son père. 7 Alors Salomon bâtit, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, un haut lieu *h* pour Kemoch *i*, l'abomination de Moab, et pour Milkom, l'abomination des fils d'Ammon. 8 Il fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient des parfums et offraient des sacrifices à leurs dieux.

9 Yahweh fut irrité contre Salomon *k*, parce qu'il avait éloigné son cœur de Yahweh, Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois *l*; 10 et sur ce sujet il lui avait donné le commandement de ne pas aller après d'autres dieux *m*; mais Salomon n'observa pas ce que Yahweh avait commandé. 11 Et Yahweh dit à Salomon : “ Parce que telle a été ta conduite envers moi et que tu n'as pas observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, je t'arracherai sûrement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur. 12 Seulement en tes jours je ne le ferai pas, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai *n*. 13 Et encore n'arracherai-je pas tout le royaume : je laisserai une tribu à ton fils *o*, à cause de David, mon serviteur *p*, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie ” *q*.

11 14-40 : LES ENNEMIS DE SALOMON EXTÉRIEURS ET INTÉRIEURS.

14 Yahweh suscita un ennemi à Salomon : Hadad, l'Edomite, de la race royale d'Edom. 15 Dans le temps où David abattait Edom *a*, où Joab, chef de l'armée *b*, étant allé enterrer les morts, abattit tous les mâles en Edom, — 16 Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles en Edom, — 17 Hadad s'enfuit avec des Edomites, d'entre les serviteurs de son père, pour se rendre en Egypte. Hadad était alors un jeune garçon. 18 Etant partis de Midyan *c*, ils allèrent à Paran *d*, prirent avec eux des hommes de Paran et arrivèrent en Egypte auprès de Pharaon, roi d'Egypte, qui donna à Hadad une maison et des vivres et parla de lui donner des terres. 19 Hadad trouva hautement grâce aux yeux de Pharaon *e*, qui lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tahpenes. 20 La sœur de Tahpenes lui enfanta un fils, Guenoubat, que Tahpenes éleva dans la maison de Pharaon, et Guenoubat était dans la maison de Pharaon avec les enfants de Pharaon. 21 Hadad ayant appris en Egypte que David s'était couché avec ses pères *f* et que Joab chef de l'armée était mort, il dit à Pharaon : “ Laisse-moi partir pour aller dans mon pays ”. 22 Et Pharaon lui dit : “ Que te manque-t-il auprès de moi pour que tu cherches à aller dans ton pays ”? Il répondit : “ Rien; mais laisse-moi donc partir ”.

23 Dieu lui suscita un ennemi aussi : Rezon, fils d'Eyada, qui s'était enfui de chez son maître Hadadézer *g*, roi de Soba. 24 Il avait rassemblé des gens auprès de lui, et il était devenu chef d'une bande *h*, lorsque David massacra les troupes de son maître. Il prit Damas

o 2 Rg 7 6.

11 1-13

a 3 1 7 8.
b Ex 34 11-16. Dt 7 1-4.
c Cn 6 8.
d Dt 7 17.
e 3 3 14 9 4. 2 Rg 22 2.
f Jug 2 13 10 6.
g 2 Sm 12 30.
h 2 Rg 23 13.
i Nm 21 29. Jug 11 24. Jer 48 7 13 46.
k Ps 78 58.
l 3 5 sv. 9 2 sv.
m 9 6.
n 12 16-19.
o 12 20.
p Ps 89 36-38 132 10.
q Dt 12 5 11 14. Ps 132 13.

11 14-40

a 2 Sm 8 14 Ps 60 2.
b 1 7. 2 Sm 8 16 10 7 11 1.
c Ex 2 15 4 19.
d Nm 10 12.
e Gn 41 37 45.
f 1 21 2 10.
g 2 Sm 8 3 9 10 10 19.
h 1 Sm [illegible] 1-2.

11, 1-13 n'a pas son parallèle dans 2 Chr; la version des Septante paraît souvent meilleure.

14. Au milieu de ce verset, les Septante insèrent, avec quelques variantes, les versets 23-25[a] (jusqu'à : *toute la vie de Salomon*).

15. *Abattait*, suivant les Septante. — *Pour enterrer les morts;* ou bien : pour fouiller les cavernes.

20. *Eleva* d'après les Septante et non *sevra* de l'hébreu.

23-24. Nous suivons en partie les Septante.

et s'y établit; et il régna à Damas.
25 Il fut un ennemi d'Israël pendant
toute la vie de Salomon. Voilà le mal
que faisait Hadad, et il avait Israël en
aversion. Il régna sur la Syrie.
26 Il y eut aussi Jéroboam *i*, fils de
Nebat, Ephratéen de Seréda; il avait
pour mère une veuve nommée Seroua,
et il était serviteur de Salomon; et il leva
la main contre le roi. 27 Voici pour-
quoi il leva la main contre le roi. Salo-
mon bâtissait le Millo *k* et fermait la
brèche de la cité de David *l*, son père.
28 Ce Jéroboam était un brave. Salo-
mon, ayant vu comment ce jeune homme
s'activait au travail, l'institua surveillant
de tous les gens de corvée *m* de la maison
de Joseph. 29 Dans ce temps-là,
Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut
rencontré en chemin par le prophète
Ahiia *n* de Silo *o*, revêtu d'un manteau
neuf *p*; ils étaient tous deux seuls dans
la campagne. 30 Ahiia, saisissant le
manteau neuf qu'il avait sur lui, le
déchira en douze pièces, 31 et il dit
à Jéroboam : « Prends pour toi dix
pièces. Car ainsi parle Yahweh, le Dieu
d'Israël : Voici que je vais déchirer
le royaume *q*, (l'enlevant) de la main de
Salomon, et je te donnerai dix tribus.
32 Une seule tribu lui restera *r*, à cause
de mon serviteur David et à cause de
Jérusalem, la ville que j'ai choisie *s*
d'entre toutes les tribus d'Israël : 33 et
cela, parce qu'ils m'ont abandonné et
se sont prosternés devant Astarté, déesse
des Sidoniens, devant Kemoch, dieu de
Moab, et devant Milkom, dieu des fils
d'Ammon *t*, et parce qu'ils n'ont pas
marché dans mes voies en accomplissant
ce qui est droit à mes yeux et mes lois
et mes ordonnances, comme avait fait
David, père de Salomon *u*. 34 Mais
je ne lui prendrai pas la totalité du
royaume *v*, parce que je le maintiendrai
prince tout le temps de sa vie, à cause
de David, mon serviteur, que j'ai choisi
et qui a observé mes commandements
et mes lois. 35 C'est à son fils que je
prendrai le royaume, et je t'en donnerai
dix tribus. 36 Je donnerai une tribu
à son fils, afin que David, mon servi-
teur, ait toujours une lampe *x* devant
moi à Jérusalem, la ville que je me
suis choisie pour y mettre mon nom.
37 Quant à toi, je te prendrai, et tu
régneras sur tout ce que ton âme dé-
sire *y*, et tu seras roi sur Israël. 38 Si tu
obéis à tout ce que je te commanderai,
si tu marches dans mes voies et si tu fais
ce qui est droit à mes yeux, en observant
mes lois et mes commandements, comme
a fait David, mon serviteur *z*, je serai
avec toi, je te bâtirai une maison
stable *a**, comme je l'ai bâtie pour
David, et je te donnerai Israël. 39 Et
j'humilierai la postérité de David à
cause de son infidélité, mais non pour
toujours » *b**. 40 Salomon chercha à
faire mourir Jéroboam; mais Jéroboam
partit et s'enfuit en Egypte, auprès
de Chichaq *c**, roi d'Egypte; il fut en
Egypte jusqu'à la mort de Salomon *d**.

i 12 2.
k 9 15 24.
l 2 Sm 5 7 9 6 10 12 sv.
m 5 27.
n 14 2 sv. 15 29. 2 Chr 9 29.
o Jos 18 1. Jug 18 31 21 19. 1 Sm 1 3 3 21 4 3-4.
p 19 19. 2 Rg 2 8 13.
q 12 15.
r 12 20.
s 14 21.
t 5.
u 4.
v 13.
x 15 4. 2 Sm 14 7. 2 Rg 8 19. Ps 132 17.
y 9 1.
z 3 14 9 4.
*a** 2 Sm 7 11
*b** Ps 89 34-38.
*c** 14 25.
*d** 12 2-3.

11 41-43 : MORT DE SALOMON; AVÈNEMENT DE ROBOAM.

11 41-43
a 2 11.
b 2 10.

41 Le reste des actions de Salomon,
tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des actes
de Salomon?
42 Le temps que Salomon régna à
Jérusalem, sur tout Israël, fut de qua-
rante ans *a*. 43 Et Salomon se coucha
avec ses pères, et il fut enterré dans la
ville de David, son père *b*. Roboam,
son fils, régna à sa place.

25b. D'après les Septante 25b est à joindre à 22 et à lire : *Voilà le mal que faisait Hadad; il était plein de ressentiment contre Israël; il régna dans la terre d'Edom.*

41-43. Comparer 2 Chr 9 29-31.

43. Avant de mentionner Roboam, les Septante insèrent 12 2, sur Jéroboam, avec la précision : *Il vint en sa ville, dans le pays de Sarira* (Sereda), *qui est dans la montagne d'Ephraïm.*

DEUXIÈME PARTIE
12, 1 — 22, 54

LE SCHISME. LES DEUX ROYAUMES JUSQU'AUX RÈGNES DE JORAM DE JUDA ET D'OCHOZIAS D'ISRAËL

I. — LE SCHISME

12 1-25 : LE SCHISME POLITIQUE.

12 1 Roboam se rendit à Sichem *a*,
car tout Israël vint à Sichem
pour le faire roi *b*. 2 Jéroboam, fils de
Nebat, l'ayant appris, — il était encore
en Egypte, où il avait fui le roi Salo-
mon *c*, et Jéroboam demeurait en
Egypte, — 3 on l'envoya appeler.
Alors Jéroboam et toute l'assemblée
d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam
en ces termes : 4 " Ton père a rendu
notre joug dur *d*; toi maintenant, allège
la dure servitude de ton père et le joug
pesant qu'il a mis sur nous; et nous
te servirons ". 5 Il leur dit : " Allez,
attendez trois jours, et revenez me
trouver ". Et le peuple s'en alla.
6 Le roi Roboam consulta les vieil-
lards *e* qui s'étaient tenus auprès de
Salomon, son père, pendant sa vie, en
disant : " Quelle chose conseillez-vous
de répondre à ce peuple "? 7 Ils lui
parlèrent en ces termes : " Si aujourd'hui
tu te montres le serviteur de ce peuple,
si tu les sers, si tu leur réponds et leur
dis des paroles bienveillantes, ils seront
pour toujours tes serviteurs " *f*. 8 Mais
Roboam laissa le conseil que lui conseil-
laient les vieillards, et il prit conseil des
jeunes gens qui avaient grandi avec lui
et qui se tenaient devant lui. 9 Il leur
dit : " Que conseillez-vous et que
répondrons-nous à ce peuple qui me
tient ce langage : Allège le joug que
nous a imposé ton père "? 10 Les
jeunes gens qui avaient grandi avec lui
répondirent en disant : " Tu parleras
ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage :
Ton père a rendu notre joug pesant;
toi, allège-le-nous! Tu leur parleras
ainsi : Mon petit doigt est plus gros
que les reins de mon père. 11 Eh bien!
mon père vous a chargés d'un joug
pesant, et moi j'ajouterai à votre joug;
mon père vous a corrigés avec des
fouets, et moi je vous corrigerai avec
des scorpions ".
12 Jéroboam vint avec tout le peuple
trouver Roboam le troisième jour, selon
que le roi avait dit : " Revenez me
trouver dans trois jours ". 13 Le roi
répondit durement au peuple. Laissant
le conseil que les vieillards lui avaient
conseillé, 14 il leur parla selon le
conseil des jeunes gens *g*, en ces termes :
" Mon père a rendu votre joug pesant,
et moi j'ajouterai à votre joug; mon
père vous a corrigés avec des fouets,
et moi je vous corrigerai avec des
scorpions ". 15 Le roi n'écouta donc
pas le peuple, car telle était la destinée
arrêtée par Yahweh *h* afin d'accomplir
la parole que Yahweh avait dite par
Ahiia *i* de Silo à Jéroboam, fils de Nebat.
16 Lorsque tout Israël vit que le roi
ne l'écoutait pas, le peuple répondit au
roi en ces termes :

" Quelle part avons-nous avec David?
Nous n'avons pas de part avec le fils
d'Ichay!
A tes tentes, Israël!
Maintenant vois à ta maison, Da-
vid " *k*!

17 Et Israël s'en alla dans ses tentes.
Et quant aux enfants d'Israël qui habi-
taient les villes de Juda, c'est sur eux
que régna Roboam. 18 Alors le roi
Roboam envoya Adoram, le ministre
de la corvée *l* : il fut lapidé par tout
Israël, et il mourut. Et le roi Roboam
se hâta de monter sur un char pour
s'enfuir à Jérusalem. 19 Israël devint
donc infidèle à la maison de David
jusqu'à ce jour.
20 Tout Israël ayant appris que
Jéroboam était revenu, ils l'envoyèrent
appeler à l'assemblée, et ils le firent
roi sur tout Israël. Il n'y eut à suivre
la maison de David que la tribu de Juda,
elle seule *m*.

12 1-25
a Jos 20 7; 24 1.
b 1 Sm 10 17-24; 11 14-15.
c 11 40.
d 4 7; 5 27 sv.; 9 15.
e Job 12 12; 32 4 7. Ps 37 25.
f Pr 15 1; 29 14.
g Ec 10 16.
h Jos 11 20. 2 Chr 22 7; 25 20.
i 11 31-39.
k 2 Sm 20 1.
l 4 6; 5 28.
m 11 32.

12, 1-24. Comparer 2 Chr 10 1-11 4 (quelques leçons excellentes).

2. Voir note sur 11 43.

21 De retour à Jérusalem, Roboam rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite, gens de guerre, pour qu'ils fassent la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener la royauté à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Chemaeya *n*, homme de Dieu *o*, en ces termes : 23 " Dis à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en ces termes : 24 Ainsi dit Yahweh : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël. Retournez chacun chez vous, car c'est de par moi que cette chose est arrivée " *p*. Ils écoutèrent la parole de Yahweh, et ils s'en retournèrent, se conformant à la parole de Yahweh.

25 Jéroboam bâtit Sichem *q* sur la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; il en sortit et bâtit Penouel *r*.

12 26-33 : LE SCHISME RELIGIEUX.

26 Et Jéroboam dit dans son cœur *a* : " Maintenant le royaume va retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de Yahweh, à Jérusalem *b*, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda; ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda ". 28 Alors le roi tint conseil et il fit deux veaux d'or *c*, et il dit au peuple : " Vous n'avez plus à monter à Jérusalem! Israël, voici tes dieux, qui t'ont tiré du pays d'Egypte ". 29 Il plaça l'un à Béthel *d*, et il mit l'autre à Dan *e*. 30 Cela fit pécher *f* Israël, car le peuple allait devant chacun jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit des maisons de hauts lieux *g*, et il fit des prêtres pris parmi le peuple, qui n'étaient pas des enfants de Lévi *h*. 32 Et il créa une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, pareille à la fête existant en Juda *i*, et il monta à l'autel qu'il avait dressé à Béthel, pour sacrifier aux veaux qu'il avait faits. Il établit à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.

n 2 Chr 12 5 7 15.
o 1 Sm 2 27. 2 Rg 1 9 sv. 4 9 40.
p Am 3 6.
q 1. Jug 9 1 sv.
r Gn 32 31-32. Jug 8 8 17.

12 26-33
a Ps 14 1.
b Ex 23 14 17 19. Dt 12 5-6.
c Ex 32 4 8. 2 Rg 10 29 17 16.
d Gn 28 19. Jos 18 22. Os 10 5.
e Jos 18 29. Am 8 14.
f 13 34. 2 Rg 17 21.
g 11 7 13 33. 2 Rg 17 9 18 4 23 5 8 sv.
h Ex 28 1. Nm 3 10. 2 Chr 13 9.
i 8 2 65. Lv 23 33-43. Nm 29 12 sv.
k 1 Sm 13 9. 2 Rg 16 12-13.

13 1-32
a 12 22 17 18 24. 2 Rg 1 9 sv.
b 2 Rg 23 15-17.
c Is 7 11 14 38 7. Mt 12 38-39.
d 2 Rg 1 9. 2 Chr 16 10 18 25-26. Jer 20 2 26 11 21-23.
e Ex 8 4. Act 8 24.
f 1 Sm 9 7. 2 Rg 5 15.

33 Il monta à l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé de son propre cœur; il avait créé une fête pour les enfants d'Israël, et il monta à l'autel pour brûler de l'encens *k*.

13 1-32 : L'AUTEL DE BÉTHEL CONDAMNÉ PAR DIEU.

13 1 Voici qu'un homme de Dieu *a* arriva de Juda, portant la parole de Yahweh sur Béthel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel, brûlant de l'encens. 2 Il cria contre l'autel, en parole de Yahweh, et il dit : " Autel! Autel! Ainsi parle Yahweh : Voici qu'un fils naîtra à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent sur toi de l'encens, et brûlera sur toi des ossements d'hommes " *b*! 3 Et le même jour il donna un signe *c*, en disant : " Tel est le signe (montrant) que Yahweh a parlé : voici que l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue ".

4 Lorsque le roi entendit la parole que l'homme de Dieu criait contre l'autel de Béthel, il tendit la main qu'il avait sur l'autel, en disant : " Saisissez-le *d*! Et la main qu'il avait étendue contre lui se dessécha, et il ne pouvait la ramener à soi. 5 L'autel se fendit, et la cendre se répandit de sur l'autel, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu, en parole de Yahweh. 6 Le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu : " Implore donc Yahweh, ton Dieu *e*, et prie pour moi, afin que ma main revienne à moi ". L'homme de Dieu implora Yahweh, et la main du roi revint vers lui, et elle fut comme auparavant. 7 Le roi dit alors à l'homme de Dieu : " Entre avec moi à la maison et refais-toi (en mangeant), et je te donnerai un présent " *f*. 8 L'homme de Dieu répondit au roi : " Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerai pas avec toi, et je ne prendrai pas de nourriture ni ne boirai d'eau dans ce lieu; 9 car cet ordre m'a été donné dans la parole de Yahweh en ces termes : Tu ne prendras

24. Après ce verset, les Septante ont une longue péricope qui ne compte pas moins de vingt-trois versets. C'est une mosaïque de textes relatifs à l'histoire de Jéroboam, parfois avec des leçons particulières : 11 43; 14 21 (avec des particularités), 22a; 11 26 (avec des développements), 40; 11 21-22 (amplifications concernant un mariage de Jéroboam avec une fille du Pharaon); 14 1; 12 8 (?); 12 29-32.

13, 9. Interdit en forme d'excommunication.

pas de nourriture et tu ne boiras pas
d'eau, et tu ne reviendras pas par
le chemin par lequel tu seras allé ".
10 Et il s'en alla par un autre chemin[g],
et il ne s'en retourna pas par le chemin
par lequel il était venu à Béthel.
11 Or il y avait un vieux prophète qui
demeurait à Béthel; ses fils vinrent lui
raconter tout ce qu'avait fait l'homme
de Dieu ce jour-là à Béthel; et aussi
toutes les paroles qu'il avait dites au roi,
ils les racontèrent à leur père. 12 Et
leur père leur dit : " Par quel chemin
s'en est-il allé "? Et ses fils lui mon-
trèrent le chemin par lequel s'en était
allé l'homme de Dieu qui était venu de
Juda. 13 Et il dit à ses fils : " Sellez-
moi l'âne " [h]. Ils lui sellèrent l'âne,
et il monta dessus. 14 Il alla après
l'homme de Dieu et, l'ayant trouvé assis
sous le térébinthe[i], il lui dit : " Es-tu
l'homme de Dieu qui est venu de
Juda "? Il répondit : " Je le suis ".
15 L'autre lui dit : " Viens avec moi
à la maison, et tu prendras de la nour-
riture ". 16 Mais il répondit : " Je ne
puis ni retourner avec toi, ni entrer
avec toi; je ne prendrai pas de nour-
riture, je ne boirai pas d'eau avec toi
dans ce lieu, 17 car il m'a été dit en
parole de Yahweh : Tu n'y prendras
pas de nourriture et tu n'y boiras pas
d'eau, et tu ne reviendras pas par le
chemin par lequel tu seras allé ".
18 Et il lui dit : " Moi aussi, je suis
prophète comme toi, et un ange m'a
parlé[k] en parole de Yahweh en ces
termes : Ramène-le avec toi dans
ta maison, pour qu'il prenne de la
nourriture et boive de l'eau ". Il lui
mentait[l]. 19 L'homme de Dieu re-
tourna avec lui, et il mangea et but de
l'eau dans sa maison.
20 Comme ils étaient assis à table,
la parole de Yahweh fut adressée au
prophète qui l'avait ramené; 21 et il
cria à l'homme qui était venu de Juda,
en ces termes : " Ainsi parle Yahweh :
Parce que tu as été rebelle à l'ordre
de Yahweh, et que tu n'as pas observé
le commandement que Yahweh, ton
Dieu, t'avait commandé[m]; 22 parce
que tu es retourné, et que tu as pris
de la nourriture et bu de l'eau dans
le lieu dont Yahweh t'avait dit : Tu n'y
prendras pas de nourriture et tu n'y
boiras pas d'eau, — ton cadavre n'en-
trera pas dans le sépulcre de tes pères ".
23 Après qu'il eut pris de la nourriture
et qu'il eut bu, le (vieux prophète) sella
l'âne pour lui, pour le prophète qu'il
avait ramené. 24 Et il s'en alla et il fut
rencontré sur le chemin par un lion[n],
qui le mit à mort. Pendant que son
cadavre était étendu sur le chemin,
l'âne se tenait à côté de lui et le lion
se tenait à côté du cadavre. 25 Et voici :
des gens qui passaient virent le cadavre
étendu sur le chemin et le lion se tenant
à côté du cadavre, et ils en parlèrent
à leur arrivée dans la ville où demeurait
le vieux prophète. 26 Lorsque le pro-
phète qui l'avait ramené du chemin
l'eut appris, il dit : " C'est l'homme de
Dieu qui a été rebelle à l'ordre de
Yahweh, et Yahweh l'a livré au lion
qui l'a broyé et l'a fait mourir, selon
la parole que Yahweh lui avait dite ".
27 Il dit donc à ses fils : " Sellez-moi
l'âne ". Et ils le sellèrent, 28 puis
il partit et trouva le cadavre étendu
sur le chemin, et l'âne et le lion qui se
tenaient à côté du cadavre. Le lion
n'avait pas dévoré le cadavre et n'avait
pas broyé l'âne. 29 Le prophète enleva
le cadavre de l'homme de Dieu et,
l'ayant mis sur l'âne, il le ramena,
et le vieux prophète rentra dans la ville
pour prendre le deuil et pour l'enterrer.
30 Il mit le cadavre dans son sépulcre,
et ils se lamentèrent[o] sur lui, en disant :
" Hélas, mon frère " [p]! 31 Lorsqu'il
l'eut enterré, il dit à ses fils : " Quand
je mourrai, vous m'ensevelirez dans le
sépulcre où est enseveli l'homme de
Dieu; vous déposerez mes os à côté de
ses os[q]. 32 Car elle s'accomplira la
parole qu'il a criée, en parole de
Yahweh, contre l'autel qui est à Béthel[r],
et contre toutes les maisons de hauts
lieux qui sont dans les villes de
Samarie ".

g Mt 2 12.
h Gn 22 3. Nm 22 21. Jug 10 4. 2 Sm
i 19 4.
k Gal 1 8.
l 22 22.
m 1 Sm 13 13 15 22-23. 2 Sm 12 9-10.
n 20 36.
o 2 Sm 1 12 3 32. 2 Chr 35 24-25.
p Jer 22 18.
q 2 Rg 23 18.
r 2 Rg 23 15-16.

II. — DU SCHISME AUX TEMPS D'ACHAB, ROI D'ISRAËL

13 33-14 20 : JÉROBOAM ENDURCI DANS LE SCHISME RELIGIEUX.

33 Après cela, Jéroboam ne se con-
vertit pas de sa voie mauvaise *a*; de
nouveau il fit prêtres des hauts lieux
des gens du peuple *b*; à qui le désirait
il remplissait la main *c*, et il devenait
prêtre des hauts lieux. 34 Et cela
devint le péché de la maison de Jéro-
boam, entraînant son extermination et
sa suppression de la face de la terre *d*.

14 1 Dans ce temps-là, Abiia, fils de
Jéroboam, fut malade. 2 Jéro-
boam dit à sa femme : « Va, je te prie,
et déguise-toi *e* pour qu'on ne sache pas
que tu es la femme de Jéroboam, et tu
iras à Silo *f*. Voici que là est Ahiia,
le prophète, celui qui m'a dit que je serai
roi sur ce peuple *g*. 3 Tu prendras
avec toi dix pains, des gâteaux et une
bouteille de miel *h*, et tu entreras chez
lui : il t'annoncera ce qui arrivera
à l'enfant ». 4 La femme de Jéroboam
fit ainsi; elle partit et s'en alla à Silo
et entra dans la maison d'Ahiia. Or
Ahiiahou ne pouvait pas voir, parce que
la vieillesse avait paralysé ses yeux *i*.
5 Yahweh avait dit *k* à Ahiiahou :
« Voici que la femme de Jéroboam
vient pour t'interroger au sujet de son
fils, qui est malade; c'est ainsi et ainsi
que tu lui parleras. 6 Quand elle
entrera, elle se fera passer pour une
autre ». Quand Ahiiahou entendit le
bruit de ses pas, franchissant la porte,
il dit : « Entre, femme de Jéroboam;
pourquoi te fais-tu passer pour une
autre? Quant à moi, je suis pour toi
un dur messager. 7 Va, dis à Jéro-
boam : Ainsi parle Yahweh, Dieu
d'Israël : C'est parce que je t'ai élevé du
milieu du peuple et t'ai établi prince sur
mon peuple Israël *l*; 8 que j'ai arraché
le royaume de la maison de David *m*,
et te l'ai donné; mais que toi, tu n'as pas
été comme mon serviteur David, qui a
observé mes commandements et marché
après moi de tout son cœur *n*, en faisant
uniquement ce qui est droit à mes yeux;
9 mais que tu as fait le mal plus que tous
ceux qui ont été avant toi, que tu es allé
te faire d'autres dieux et des images de
fonte *o* pour m'irriter, et que tu m'as
rejeté derrière ton dos : 10 c'est pour-
quoi voici que je fais venir le malheur
sur la maison de Jéroboam; j'exter-
minerai tout descendant mâle de
Jéroboam, ou esclave libre en Israël,
et je balaierai la maison de Jéro-
boam *p*, comme on balaie du fumier,
jusqu'à complète disparition. 11 Tout
descendant de Jéroboam mourant dans
la ville sera mangé par les chiens, et
celui qui mourra dans la campagne sera
mangé par les oiseaux du ciel *q* : car
Yahweh a parlé. 12 Et toi, pars!
va dans ta maison; dès que tes pieds
entreront dans la ville, l'enfant mourra.
13 Tout Israël prendra le deuil sur lui,
et on l'enterrera, car il est le seul
appartenant à Jéroboam qui sera mis
dans un sépulcre, parce qu'en lui seul
de la maison de Jéroboam s'est trouvé
quelque chose de bon agréant à Yahweh,
le Dieu d'Israël. 14 Yahweh se susci-
tera sur Israël un roi qui exterminera
la maison de Jéroboam *r*. Voici le jour!
Mais quoi? Déjà maintenant! 15 Yah-
weh frappera Israël, — tel le roseau
qui s'agite dans l'eau; il arrachera
Israël de ce bon pays *s* qu'il avait donné
à leurs pères, et il les dispersera au-delà
du fleuve, parce qu'ils se sont fait des
achéras *t*, irritant Yahweh. 16 Il livrera
Israël à cause des péchés de Jéroboam
qu'il a commis et qu'il a fait commettre
à Israël » *u*.

17 La femme de Jéroboam partit et
s'en alla et elle arriva à Tirsa *v*. Comme
elle franchissait le seuil de la maison,
l'enfant mourait. 18 On l'enterra, et
tout Israël prit le deuil sur lui, selon
la parole que Yahweh avait dite par
Ahiiahou son serviteur, le prophète.

19 Le reste des actes de Jéroboam,
ses guerres et son règne, voici que cela
est écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël.

20 Le temps que régna Jéroboam fut
de vingt-deux ans, et il se coucha avec

13 33-14 20
a Jer 7 3 5 15 7 25 5 35 15 36 3 7.
b 12 31.
c Ex 29 9. Lv 8 33. Ecli 45 15.
d 15 29-30. 2 Rg 17 21.
e 2 Sm 28 8.
f Jos 18 1.
g 11 29-31 37.
h 1 Sm 9 7-8. 2 Rg 4 42 5 15.
i 1 Sm 4 15.
k Act 10 19.
l 11 37 12 20. 2 Sm 7 8.
m 11 11 31.
n 3 14 9 4 11 38.
o 12 28. Ex 20 4.
p 16 3.
q 16 4 21 24.
r 15 29.
s Dt 28 64. Ps 52 7.
t Jug 3 7 6 25 28. 2 Rg 18 4 23 4 sv.
u 12 28 30 13 34 15 30 16 19. 2 Rg 17 21-22.
v 15 21 33 16 8 15 24. Jos 12 23.

14, 1-20. Manque dans le *Codex Vaticanus* des Septante, sans doute parce que ce passage figure dans l'addition composite qui vient après 12 24.
2. Le texte donne du nom du prophète les deux orthographes, transcrites ici (*Ahiia* et *Ahiiahou*).
14b. Exclamation peut-être du scribe.
19-20. Comparer 2 Chr 13 3-20.

ses pères. Nadab, son fils, régna à sa
place.

14 21-31 : SUITE DU RÈGNE DE ROBOAM DE JUDA.

21 Roboam, fils de Salomon, régna
en Juda*a*. Il avait quarante et un ans
lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept
ans à Jérusalem, la ville que Yahweh
avait choisie d'entre toutes les tribus
d'Israël pour y mettre son nom*b*. Sa
mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

22 Juda fit ce qui est mal aux yeux de
Yahweh et, par les péchés qu'ils com-
mirent, ils excitèrent sa jalousie plus
que ne l'avaient fait leurs pères. 23 Ils
se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux*c*,
des pierres dressées*d* et des achéras*e*,
sur toute colline élevée et sous tout
arbre vert*f*. 24 Il y eut même de la
prostitution sacrée*g* masculine dans le
pays. Ils agirent selon toutes les abomi-
nations des nations que Yahweh avait
chassées devant les enfants d'Israël.

25 La cinquième année du règne
de Roboam, Chichaq*h*, roi d'Egypte,
monta contre Jérusalem. 26 Il prit les
trésors de la maison de Yahweh et les
trésors de la maison du roi : il prit
tout. Il prit tous les boucliers d'or*i* que
Salomon avait faits. 27 A leur place,
le roi Roboam fit des boucliers d'airain,
et il les confia aux coureurs qui gar-
daient l'entrée de la maison du roi.
28 Chaque fois que le roi allait à la
maison de Yahweh, les coureurs les
portaient, et ils les rapportaient ensuite
dans la chambre des coureurs.

29 Le reste des actes de Roboam*k*, et
tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des Chroniques des
rois de Juda? 30 Il y eut toujours
guerre*l* entre Roboam et Jéroboam.
31 Roboam se coucha avec ses pères,
et il fut enterré avec ses pères dans la
ville de David*m*. Sa mère s'appelait
Naama, l'Ammonite; et Abiia, son fils,
régna à sa place.

14 21-31

a 12 17 20. 2 Chr 12 13.
b 9 3 11 36. Dt 12 5 11.
c 11 7 12 31 13 32-33.
d Dt 12 3. 2 Rg 18 4 23 14.
e 15.
f Jer 2 20 3 13. Ez 20 28.
g Dt 23 18. 2 Rg 23 7.
h 11 40. 2 Chr 12 2.
i 10 16-17. 2 Chr 12 9-11.
k 2 Chr 12 15-16.
l 12 21 sv. 15 6.
m 11 43.

15 1-8

a 14 22-24.
b 3 14 9 4 11 6 33.
c 11 36. 2 Sm 14 7. Ps 132 17.
d 2 Sm 11 2 12 23.
e 2 Chr 13 22-23.
f 11 43 14 31.

15 9-24

a 2 Chr 14 1-4.
b 3 14 9 4 11 38.
c Jug 3 7 6 25 sv. 2 Rg 23 4 sv.
d 2 37. 2 Sm 15 23. 2 Rg 23 6.

15 1-8 : ABIIA DE JUDA.

15 1 La dix-huitième année du roi
Jéroboam, fils de Nebat, Abiia
devint roi de Juda, 2 et il régna trois
ans à Jérusalem. Sa mère se nommait
Maaka, fille d'Abichalom. 3 Il marcha
dans tous les péchés de son père*a* qu'il
avait commis avant lui, et son cœur
n'était pas loyalement à Yahweh, comme
l'avait été le cœur de David*b*, son père.
4 Mais, à cause de David, Yahweh, son
Dieu, lui donna une lampe*c* à Jérusalem
en érigeant son fils après lui et en laissant
subsister Jérusalem. 5 Car David avait
fait ce qui est droit aux yeux de Yahweh,
et il ne s'était pas détourné pendant toute
sa vie de tout ce qu'il lui avait
commandé, excepté dans l'affaire d'Urie
le Hittite*d*. 6 Il y eut guerre entre
Roboam et Jéroboam tant qu'il vécut.
7 Le reste des actes d'Abiia*e*, et tout
ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
de Juda? Il y eut guerre entre Abiia
et Jéréboam. 8 Abiia se coucha avec
ses pères, et on l'enterra dans la ville
de David*f*. Asa, son fils, régna à sa
place.

15 9-24 : ASA DE JUDA : RÉFORMES RELIGIEUSES ET GUERRE CONTRE ISRAËL.

9 La vingtième année de Jéroboam, roi
d'Israël, Asa devint roi de Juda, 10 et
il régna quarante et un ans à Jérusalem.
Sa mère s'appelait Maaka, fille d'Abi-
chalom.
11 Asa fit ce qui est droit aux yeux de
Yahweh*a*, comme David, son père*b*.
12 Il fit disparaître du pays les prostitués
(sacrés) et enleva toutes les idoles que
ses pères avaient faites. 13 Et même
il ôta la dignité de reine-mère à Maaka,
sa mère, parce qu'elle avait fait une
monstruosité d'Achéra*c*. Asa abattit
sa monstruosité et la brûla au torrent
de Cédron*d*. 14 Mais les hauts lieux
ne disparurent pas, bien que le cœur
d'Asa fut loyal à Yahweh pendant

22-23 résumé dans 2 Chr 12 14.
27. *Coureurs :* les gardes du roi.
31. *Abiia* est appelé au chapitre suivant *Abiiam;* 2 Chr 13 1 sv. écrivent aussi *Abiia;* les Septante transcrivent Abiou, ce qui suppose un primitif *Abiiahou.*
15, 1 2 6. Comparer 2 Chr 13 1 2 (3-23, autres détails sur son règne).
2. *Maaka,* fille ou petite-fille d'Absalom : 2 Chr 11 20 13 2.
6. Ce verset, suspect (voir 7b), manque dans les Septante.
10. *Maaka,* sa grand-mère, retenant peut-être la dignité de reine. — Les Septante lui donnent, comme mère, *Ana fille d'Abessalom* (?).
13. Peut-être une *achéra* sculptée dans un style réaliste et obscène.

toute sa vie *e*. 15 Il mit dans la maison de Yahweh les choses consacrées par son père et les choses consacrées par lui-même, de l'argent, de l'or et du mobilier *f*.

16 Il y eut guerre entre Asa et Baecha, roi d'Israël, pendant toute leur vie. 17 Baecha, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama *g* pour empêcher d'aller et venir vers Asa, roi de Juda. 18 Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi, et les confia à ses serviteurs; et le roi Asa les envoya *h* vers Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézyon, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour dire : 19 " Il y a une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Je t'envoie un présent en argent et en or. Va, romps ton alliance avec Baecha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi ". 20 Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il ravagea Sion, Dan *i*, Abel-Bet-Maaka *k*, et tout Kinnerot *l* avec tout le pays de Nephthali *m*. 21 Quand Baecha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et resta à Tirsa *n*. 22 Le roi Asa fit convoquer tout Juda, sans exempter personne; et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels Baecha construisait Rama, et le roi Asa bâtit avec eux Guéba de Benjamin *o* et Mispa *p*.

23 Le reste de tous les actes d'Asa, tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Cependant, au temps de sa vieillesse, il eut une maladie aux pieds. 24 Asa se coucha avec ses pères et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.

15 25-32 : NADAB D'ISRAËL.

25 Nadab *a*, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 26 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh *b*, et il marcha dans la voie de son père et dans ses péchés en ce qu'il avait fait pécher Israël *c*. 27 Baecha, fils d'Ahiia, de la maison d'Issachar, conspira contre lui; et Baecha l'abattit à Guibbeton *d*, qui appartenait aux Philistins, quand Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbeton. 28 Baecha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Lorsqu'il fut devenu roi, il abattit toute la maison de Jéroboam; il ne laissa à Jéroboam aucune âme, sans l'exterminer *e*, selon la parole que Yahweh avait dite par son serviteur Ahiia de Silo *f*, 30 à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis, et parce qu'il avait fait pécher Israël, irritant ainsi Yahweh, le Dieu d'Israël.

31 Le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Il y eut guerre entre Asa et Baecha, roi d'Israël, pendant toute leur vie.

15 33-16 7 : BAECHA D'ISRAËL.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baecha, fils d'Ahiia, devint roi sur tout Israël à Tirsa, pour vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans son péché, en quoi il avait fait pécher Israël.

16 1 La parole de Yahweh fut adressée à Yéhou, fils de Hanani, contre Baecha, en ces termes : 2 " Parce que je t'ai élevé de la poussière et je t'ai établi prince sur mon peuple Israël *a*; mais que tu as marché dans la voie de Jéroboam et tu as fait pécher mon peuple Israël *b*, pour m'irriter par leurs péchés, 3 voici que je vais balayer Baecha et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebat. 4 Celui de la maison de Baecha qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans la campagne sera mangé par les oiseaux du ciel " *c*.

5 Le reste des actes de Baecha, ce qu'il a fait et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Baecha se coucha avec ses pères et il fut enterré à Tirsa *d*; et Ela, son fils, régna à sa place.

e 3 3.
f 1 Chr 29 3-5.
g Jos 18 25.
h 2 Rg 18 16.
i Jug 18 29.
k 2 Rg 15 29.
l Jos 12 3.
m Jos 19 32-39.
n 14 17 16 6 24.
o Jos 18 24. 1 Sm 13 2.
p Jos 18 26. Jug 20 1. 1 Sm 7 5-6.

15 25-32
a 14 20.
b 14 22.
c 12 28 30 13 34. 2 Rg 17 21.
d 16 15. Jos 19 44.
e 13 34.
f 15 7-14.

15 33-16 7
a 14 7 sv. 2 Sm 7 8.
b 12 30 15 30. 2 Rg 17 21.
c 14 11 21 24. 2 Sm 21 10.
d 14 17 15 21.

16-22. Comparer 2 Chr 16 1-6.
17. *Bâtit* ou *fortifia*.
18. Quel rapport avec 11 23-25?
19. Alliance condamnée par le prophète : 2 Chr 16 7-10.
23-24. Comparer 2 Chr 16 11-14 (nouveaux détails).
32. Ce verset manque dans les Septante.
16, 1. Comparer 2 Chr 16 7; 19 2; 20 34.

7 La parole de Yahweh fut aussi
adressée par le prophète Yéhou, fils de
Hanani, à Baecha et à sa maison, à cause
de tout le mal qu'il avait fait aux yeux
de Yahweh, en l'irritant par l'œuvre de
ses mains et en devenant semblable
à la maison de Jéroboam, et parce qu'il
avait abattu ce dernier *e*.

16 8-14 : ELA D'ISRAËL.

8 La vingt-sixième année d'Asa, roi
de Juda, Ela, fils de Baecha, devint roi
d'Israël à Tirsa pour deux ans. 9 Son
serviteur Zimri *a*, chef de la moitié des
chars, conspira contre lui *b*, alors qu'il
buvait à Tirsa et s'enivrait dans la
maison d'Arsa, préposé à la maison de
Girsa. 10 Zimri entra, le frappa et le
tua, la vingt-septième année d'Asa, roi
de Juda, et il régna à sa place. 11 Lors-
qu'il fut devenu roi et qu'il fut
assis sur son trône, il abattit toute
la maison de Baecha *c*, ne lui laissant
aucun mâle, ni ses défenseurs (légaux),
ni ses amis. 12 C'est ainsi que Zimri
détruisit toute la maison de Baecha,
selon la parole de Yahweh qu'il
avait dite contre Baecha par Yéhou,
le prophète *d*, 13 à cause de tous les
péchés de Baecha et d'Ela, son fils,
ceux qu'ils avaient commis et ceux qu'ils
avaient fait commettre à Israël, irritant
par leurs idoles Yahweh, le Dieu
d'Israël *e*.
14 Le reste des actes d'Ela, et tout
ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
d'Israël?

e 15 29.

16 8-14
a 2 Rg 9 31.
b 15 27.
c 15 29. 2 Sm 19 29. 2 Rg 10 1 7 11 17.
d 1-4.
e 15 30.

16 15-22 : ZIMRI D'ISRAËL.

15 La vingt-septième année d'Asa, roi
de Juda, Zimri fut roi pendant sept jours
à Tirsa, alors que les troupes campaient
contre Guibbeton *a* qui était aux Phi-
listins. 16 Et le peuple qui campait
apprit cette nouvelle : " Zimri a conspiré,
et même il a tué le roi "! Le jour même,
dans le camp, tout Israël établit pour
roi d'Israël Omri, chef de l'armée *b*.
17 Omri et tout Israël avec lui laissèrent
Guibbeton et vinrent assiéger Tirsa.
18 Lorsqu'il vit la ville prise, Zimri se
retira dans la citadelle de la maison
du roi et brûla sur lui la maison du roi;
et il mourut, 19 à cause des péchés qu'il
avait commis, en faisant ce qui est mal
aux yeux de Yahweh, et en marchant
dans la voie de Jéroboam et dans son
péché, celui qu'il avait commis en faisant
pécher Israël.
20 Le reste des actes de Zimri, et la
conspiration qu'il conspira, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des Chroniques
des rois d'Israël?
21 Le peuple d'Israël se divisa alors
en deux : la moitié du peuple était pour
Tibni, fils de Guinat, pour le faire roi,
et l'autre moitié était pour Omri.
22 Ceux qui suivaient Omri l'empor-
tèrent sur ceux qui suivaient Tibni, fils
de Guinat. Tibni mourut et Omri
régna.

16 15-22
a 15 27. Jos 19 44.
b 2 Sm 19 14 20 23 24 2.

III. — ÉLIE ET ACHAB

16 23-28 : OMRI D'ISRAËL.

23 La trente-et-unième année d'Asa,
roi de Juda, Omri devint roi d'Israël,
pour douze ans. 24 Il régna six ans
à Tirsa *a*, puis il acheta à Chèmer la
montagne de Samarie pour deux talents
d'argent; puis il bâtit sur la montagne,
et il donna à la ville qu'il avait bâtie le
nom de Samarie *b*, du nom de Chèmer,
propriétaire de la montagne. 25 Omri
fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh *c*,
et il agit plus mal que tous ses prédé-
cesseurs *d*. 26 Il marcha dans toute la
voie de Jéroboam, fils de Nebat, et dans
ses péchés, par quoi il fit pécher Israël,
irritant par leurs idoles Yahweh, le Dieu
d'Israël.
27 Le reste des actes d'Omri, ce qu'il
a fait et les exploits qu'il a accomplis,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël? 28 Omri
se coucha avec ses pères, et il fut enterré
à Samarie. Achab, son fils, régna à sa
place.

16 23-28
a 14 17 15 21 33.
b 2 Rg 17 5-6. Ez 16 46 sv. 23 4 sv. Am 3 9 4 1 6 1.
c 14 22 15 26 34. Mic 6 16
d 14 9.

---

23. A concilier avec 29.
24. *Chèmer :* peut-être aussi *Chomer*, d'où le nom de la montagne et de la ville. Dans l'usage courant on emploie le mot grec *Samaria* (Samarie), qui sert aussi à désigner le royaume du Nord.

28. Après le verset 28, les Septante insèrent, avec quelques variantes, la notice concernant Josaphat qui se trouve dans l'hébreu, 22 41-51, et que d'ailleurs ils répètent en partie à cet endroit.

16 29-34 : ACHAB D'ISRAËL.

29 Achab, fils d'Omri, devint roi d'Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda, et Achab, fils d'Omri, régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie. 30 Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Mais, comme c'était peu pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Etbaal, roi des Sidoniens *a*, et il alla servir Baal *b* et se prosterner devant lui. 32 Il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie; 33 Achab fit aussi une achéra *c*. Achab surpassa tous les rois d'Israël ses prédécesseurs pour irriter Yahweh, le Dieu d'Israël.

34 De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho; c'est sur Abiram, son premier-né, qu'il en jeta les fondements et sur Segoub, son plus jeune fils, qu'il en posa les portes, selon la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Josué *d*, fils de Noun.

16 29-34
a 5 20. Jug 1 31.
b 21 25-26. 2 Rg 10 18 21.
c 2 Rg 13 6 21 3.
d Jos 6 26.

17 1-6 : ÉLIE ENTRE EN SCÈNE.

17 1 Elie, le Tichbite, de Tichbé en Guilead *a*, dit à Achab : « Vive Yahweh *b*, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens! Il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie *c*, sinon à ma parole ».

2 Et la parole de Yahweh fut adressée à Elie, en ces termes : 3 « Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi au torrent de Kerit, qui est à l'est du Jourdain. 4 C'est du torrent que tu boiras, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là » *d*. 5 Il partit et fit selon la parole de Yahweh; et il alla résider au torrent de Kerit, qui est à l'est du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent.

17 1-6
a 4 13. 2 Sm 24 6
b 1 29 2 24. 2 Sm 4 9 12 5.
c Lc 4 25. Jac 5 17.
d 19 6. Ex 16 8 12. Lc 12 29-31.

17 7-24 : ÉLIE CHEZ LA VEUVE DE SAREPHAT. ELLE EST NOURRIE ET SON FILS EST RESSUSCITÉ MIRACULEUSEMENT.

7 Mais, après des jours, le torrent se dessécha, car il n'était pas tombé de pluie dans le pays. 8 Alors la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes : 9 « Debout! va à Sarephat *a*, de Sidon, et tu y demeureras; voici que j'ai ordonné là à une veuve de te nourrir ». 10 Il partit et alla à Sarephat. Comme il arrivait à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et dit : « Va me prendre, je te prie, un peu d'eau dans ce vase, afin que je boive » *b*. 11 Et elle alla en prendre. Il l'appela et dit : « Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main ». 12 Elle répondit : « Vive Yahweh, ton Dieu! je n'ai pas une miette *c*, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici que je ramasse deux morceaux de bois; puis je rentrerai et préparerai cela pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et nous mourrons ». 13 Elie lui dit : « Ne crains pas *d*, rentre, fais comme tu as dit. Seulement prépare-moi d'abord avec cela une petite galette, que tu m'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile suffira *e*, jusqu'au jour où Yahweh enverra de la pluie sur la face du sol » *f*. 15 Elle s'en alla et fit selon la parole d'Elie; et pendant des jours elle put manger, elle et sa famille, ainsi qu'Elie. 16 Le pot de farine ne s'épuisa pas, et la cruche d'huile suffit, selon la parole de Yahweh *g*, qu'il avait dite par Elie.

17 Après cela, le fils de cette femme, maîtresse de la maison, tomba malade, et sa maladie fut très grave, au point qu'il ne restait plus de souffle en lui *h*. 18 Alors elle dit à Elie : « Qu'y a-t-il entre toi et moi *i*, homme de Dieu *k*? Es-tu venu chez moi pour éveiller le souvenir de mon péché et pour faire mourir mon fils »? 19 Il lui répondit : « Donne-moi ton fils ». Et il le pris de sur son sein et, l'ayant monté dans la chambre haute où il demeurait, il le coucha sur son lit. 20 Puis, il cria vert Yahweh et dit : « Yahweh, mon Dieu, vas-tu aussi faire du mal à cette veuve

17 7-24
a Ab 20. Lc 4 26.
b Jo 4 7.
c 2 Rg 4 2.
d Is 41 14 44 2. Lc 1 13 30 [illegible] 50.
e 2 Rg 4 3 sv.
f 18 41 45.
g 2 Rg 4 44.
h 2 Rg 4 20.
i 2 Sm 16 10. 2 Rg 3 13.
k 12 22. 1 Sm 2 27. 2 Rg 1 9 sv. 4 9.

---

29. Septante (à la suite de l'interpolation dont il est question dans la note précédente) : *La deuxième année de Josaphat, Achab, fils de Zambri* (pour *Amri*), *devint roi.*

31. *Jézabel*, hébreu : *Izèbel.*

34. Allusion à un rite usité en Canaan dans la construction des maisons et des villes.

17, 1. *Elie*, hébreu *Eliiahou.* Se donne comme serviteur familier de Yahweh : *devant qui je me tiens* (10 8). Le type du prophète : Mal 3 23. Mt 17 10-12. Lc 9 30.

chez laquelle je demeure, en tuant son
fils "? 21 Et il s'étendit trois fois sur
l'enfant, et il cria vers Yahweh et dit :
" Yahweh, mon Dieu, que l'âme de cet
enfant, je te prie, revienne en lui "!
22 Yahweh écouta la voix d'Elie, et
l'âme de l'enfant revint en lui, et il
reprit vie *l*. 23 Elie prit l'enfant, le
descendit de la chambre haute dans la
maison et le donna à sa mère; et Elie
dit : " Vois : ton fils est vivant ". 24 La
femme dit à Elie : " Je sais maintenant
que tu es un homme de Dieu, et que
la parole de Yahweh dans ta bouche
est vérité ".

18 1-46 : ÉLIE, AU CARMEL, CONFOND LES PROPHÈTES DE BAAL.

18 1 Après beaucoup de jours, la
parole de Yahweh fut adressée
à Elie, dans la troisième année, en ces
termes : " Va, montre-toi à Achab *a*,
et j'enverrai de la pluie sur la face du
sol " *b*. 2 Et Elie partit pour se montrer
à Achab.

La famine sévissait durement à Sa-
marie, 3 Achab fit appeler Obadyahou,
chef de sa maison. — Or Obadyahou
craignait beaucoup Yahweh, 4 car,
lorsque Jézabel massacra les prophètes
de Yahweh *c*, Obadyahou prit cent
prophètes et les cacha, cinquante par
cinquante, dans des cavernes et les
approvisionna de pain et d'eau. —
5 Achab dit à Obadyahou : " Va par
le pays vers toutes les sources d'eau
et vers tous les torrents; peut-être se
trouvera-t-il de l'herbe, et nous con-
serverons la vie aux chevaux et aux
mulets, et nous n'aurons pas à supprimer
de bétail ". 6 Ils se partagèrent le pays
pour le parcourir; Achab alla de son
côté par un chemin, et Obadyahou alla
de son côté par un autre chemin.

7 Comme Obadyahou était en route,
voici qu'Elie le rencontra. L'ayant
reconnu, il tomba sur son visage et
dit : " Est-ce toi, mon seigneur Elie "?
8 Il lui répondit : " C'est moi; va dire
à ton maître : Voici Elie "! 9 Et il dit :
" En quoi ai-je péché, que tu livres ton
serviteur à Achab, pour qu'il me fasse
mourir? 10 Vive Yahweh *d*, ton Dieu!
Il n'y a ni nation ni royaume où mon
maître n'ait envoyé pour te chercher *e*;
et quand on disait : Il n'y a pas d'Elie,
il faisait jurer le royaume et la nation
qu'on ne t'avait pas trouvé. 11 Et
maintenant toi, tu dis : Va dire à ton
maître : Voici Elie! 12 Et lorsque je
t'aurai quitté, l'esprit de Yahweh te
transportera je ne sais où *f*; et j'irai
informer Achab qui ne te trouvera pas
et me tuera. Cependant ton serviteur
craint Yahweh dès sa jeunesse *g*.
13 N'a-t-on pas raconté à mon seigneur
ce que j'ai fait, quand Jézabel a massacré
les prophètes de Yahweh? J'ai caché
cent des prophètes de Yahweh, cin-
quante par cinquante, dans des cavernes,
et je les ai approvisionnés de pain et
d'eau. 14 Et maintenant tu dis : Va dire
à ton maître : Voici Elie! Il me tuera ".
15 Mais Elie dit : " Vive Yahweh des
armées *h*, devant qui je me tiens!
Aujourd'hui je me montrerai au roi ".

16 Obadyahou alla à la rencontre
d'Achab et rapporta le message; et
Achab se rendit au devant d'Elie.
17 Lorsque Achab vit Elie, Achab lui
dit : " Est-ce toi, qui troubles Israël " *i*?
18 Elie répondit : " Je ne trouble pas
Israël; mais c'est toi et la maison de ton
père, en ce que vous avez abandonné
les commandements de Yahweh et que
tu es allé après les Baals *k*. 19 Mainte-
nant, envoie rassembler tout Israël *l*
auprès de moi, à la montagne du
Carmel *m*, ainsi que les quatre cent
cinquante prophètes de Baal et les
quatre cents prophètes d'Achéra, qui
mangent de la table *n* de Jézabel ".

20 Achab manda tous les enfants
d'Israël et rassembla les prophètes à la
montagne du Carmel.

21 Alors Elie avança vers tout le
peuple et dit : " Jusques à quand clo-
cherez-vous sur les deux jarrets? Si
Yahweh est Dieu, allez après lui; si c'est
Baal, allez après lui " *o*! Le peuple ne lui
répondit pas un mot. 22 Et Elie dit
au peuple : " Moi, je reste seul comme
prophète de Yahweh *p*, mais les pro-
phètes de Baal sont quatre cent cin-
quante. 23 Que l'on nous donne
deux taureaux; qu'ils choisissent pour
eux l'un des taureaux, qu'ils le dépècent
et qu'ils le placent sur le bois, mais sans
y mettre le feu *q*; et moi je préparerai

l 2 Rg 4 35. Heb 11 35.

18 1-46

a 17 3.
b 17 1.
c 2 Rg 9 7 10 19-25.
d 1 29 2 24 17 1.
e Jer 26 22.
f 2 Rg 2 3 11-12 16. Ez 3 14 8 3 11 1 43 5. Act 8 39.
g Ps 71 5-6.
h Is 1 9 2 12 6 3 5. Jer 6 6 11 20. Am 3 13 5 14 15.
i Jer 26 8-11. Am 7 10.
k 16 31-33.
l 12 20.
m Jos 19 26. Cn 7 6. Jer 46 18.
n 2 7. 2 Sm 9 7 sv. 2 Rg 25 29.
o Jos 24 15. Jug 2 22.
p 19 10 14.
q Gn 22 7. Lv 1 2 sv.

18, 19. *Achéra,* la déesse, parèdre de Baal.
20. *Carmel,* montagne qui domine la Galilée; type de montagne : Is 35 2 Am 1 2; 9 3...

l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu. 24 Puis vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de Yahweh. Le dieu qui répondra par le feu *r*, c'est lui qui est Dieu ". Tout le peuple répondit et dit : " C'est bien "!

25 Elie dit aux prophètes de Baal : " Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le d'abord, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu ". 26 Ils prirent le taureau qu'on leur donna et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : " Baal, réponds-nous "! Mais il n'y eut ni voix ni réponse *s*. Et ils clochaient autour de l'autel qu'ils avaient fait. 27 A midi, Elie se moqua d'eux et dit : " Invoquez à pleine voix, car il est dieu; est-il à deviser? a-t-il à s'isoler? est-il en voyage? peut-être qu'il dort, et il se réveillera " *t*. 28 Et ils invoquèrent à pleine voix, et ils s'entaillèrent *u*, selon leur rite, avec des épées et avec des dards, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux. 29 Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au temps où l'on présente l'oblation (du soir) *v*. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.

30 Alors Elie dit à tout le peuple : " Avancez-vous vers moi ". Tout le peuple s'avança vers lui : il répara l'autel de Yahweh, qui avait été renversé *x*. 31 Elie prit douze pierres *y*, d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, à qui la parole de Yahweh avait été adressée en ces termes : " Israël sera ton nom " *z*. 32 Il bâtit avec ces pierres un autel au nom de Yahweh; puis il fit autour de l'autel une rigole de la capacité de deux mesures de semences; 33 il disposa le bois, dépeça le taureau et le plaça sur le bois *a**. 34 Et il dit : " Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois ". Il dit : " Faites-le une seconde fois ", et ils le firent une seconde fois. Il dit : " Faites-le une troisième fois ", et ils le firent une troisième fois. 35 L'eau courut autour de l'autel, et il fit remplir aussi d'eau la rigole.

36 Au temps (du soir) où l'on offre l'oblation *b**, Elie, le prophète, s'avança et dit : " Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël *c**, que l'on sache aujourd'hui que tu es Dieu en Israël *d**, que je suis ton serviteur et que j'ai fait tout cela sur ta parole. 37 Réponds-moi, Yahweh, réponds-moi! afin que ce peuple sache que toi, Yahweh, tu es le Dieu, et que c'est toi qui as retourné entièrement leur cœur ".

38 Alors le feu de Yahweh tomba *e**, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et absorba l'eau qui était dans le fossé. 39 Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et ils dirent : " C'est Yahweh qui est Dieu! C'est Yahweh qui est le Dieu "! 40 Et Elie leur dit : Saisissez-vous des prophètes de Baal; que pas un d'eux n'échappe "! Ils les saisirent, et Elie les fit descendre au torrent de Qichon *f**, où il les tua *g**.

41 Elie dit à Achab : " Monte, mange et bois; car j'entends le crépitement de la pluie ". 42 Achab s'en alla pour manger et pour boire; mais Elie monta au sommet du Carmel et, s'inclinant vers la terre, il mit son visage entre ses genoux, 43 et il dit à son serviteur : " Monte donc et regarde du côté de la mer ". Il monta, regarda et dit : " Il n'y a rien ". Et Elie dit : " Retourne sept fois ". 44 A la septième, il dit : " Voici un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer ". Et Elie dit : " Va dire à Achab : Attelle et descends, afin que la pluie ne te retienne pas ". 45 En peu de temps, le ciel fut assombri par les nuages et le vent, et il tomba une forte pluie *h**; et Achab monta sur son char et s'en alla à Izreel *i**. 46 Et la main de Yahweh *k** fut sur Elie; il se ceignit les reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Izreel.

19 1-18 :
ÉLIE S'ENFUIT AU MONT HOREB, OÙ DIEU LUI PARLE.

19 1 Achab rapporta à Jézabel *a* tout ce qu'Elie avait fait, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes *b*. 2 Et Jézabel envoya un messager à Elie pour lui dire : " Qu'ainsi me fassent les dieux et qu'ainsi ils m'ajoutent *c*, si demain à cette heure je ne réduis pas ton âme à l'état de l'âme de l'un d'entre eux "! 3 Elie prit peur, partit et s'en alla pour sauver sa vie. Il arriva à Bersabée *d*, de Juda, et y laissa son

r 1 Chr 21 26. 2 Chr 7 1.
s Ps 135 16-18. Is 46 7. Jer 10 5.
t Is 51 9.
u Lv 19 28. Dt 14 1. Zc 13 4-6.
v Ex 29 41.
x 19 10.
y Ex 20 25 24 4.
z Gn 32 29 35 10.
*a** Lv 1 6-8.
*b** 2 Rg 3 20. Dn 9 21.
*c** Ex 3 6.
*d** 2 Rg 1 6. Ps 83 19. Is 45 18 22.
*e** Lv 9 24. Jug 6 21.
*f** Jug 4 7 13 5 21. Ps 83 10.
*g** Dt 13 6 18 20. 2 Rg 10 25.
*h** 17 1 14.
*i** 21 1 23. Jos 19 18. 2 Rg 8 29 9 30 sv. 10 1 sv.
*k** 2 Rg 3 15. Ez 1 3 3 14 22.

19 1-18
a 16 31 18 4 19 21 5 sv.
b 18 40.
c 2 23. 2 Sm 19 14. 2 Rg 6 31.
d Gn 21 31-32 26 23 33. Jos 15 28.

26-28. Danses rituelles (même mot ironique que 21), incisions rituelles.

serviteur. 4 Pour lui, il alla dans le
désert l'espace d'une journée de marche;
arrivé là, il s'assit sous un genêt et
demanda pour lui la mort *e*, et il dit :
" C'est assez! Maintenant, Yahweh,
prends ma vie, car je ne suis pas meilleur
que mes pères "! 5 Il se coucha et
s'endormit sous un genêt. Et voici qu'un
ange le toucha et lui dit : " Debout!
mange ". 6 Il regarda, et voici à son
chevet une galette cuite sur des pierres
chauffées et une cruche d'eau. Il mangea,
but et se coucha de nouveau. 7 L'ange
de Yahweh vint une seconde fois, le
toucha et dit : " Debout! mange, car le
chemin est trop long pour toi ". 8 Il se
leva, mangea et but, et, soutenu par
cette nourriture, il marcha quarante
jours et quarante nuits jusqu'à la
montagne de Dieu, à Horeb *f*.

9 Là, il entra dans la caverne *g*, et il
y passa la nuit. Et voici que la parole de
Yahweh lui fut adressée, et il lui dit :
" Que fais-tu ici, Elie "? 10 Il répondit :
" J'ai été embrasé de zèle *h* pour
Yahweh, le Dieu des armées; car les
enfants d'Israël ont abandonné ton
alliance, renversé tes autels *i* et tué par
l'épée tes prophètes *k*; je suis resté,
moi seul *l*, et ils cherchent ma vie pour
l'enlever " *m*. 11 Alors Yahweh dit :
" Sors, et tiens-toi dans la montagne
devant Yahweh ".

Et voici que passait Yahweh *n* : un
vent fort et violent déchirait les mon-
tagnes et broyait les rochers en avant
de Yahweh : ce n'est pas dans le vent
qu'était Yahweh. Après le vent, un
tremblement de terre *o* : ce n'est pas
dans le tremblement de terre qu'était
Yahweh. 12 Et après le tremblement
de terre, un feu *p* : ce n'est pas dans le
feu qu'était Yahweh. Et après le feu,
un murmure sourd, léger. 13 Quand
Elie entendit, il s'enveloppa le visage de
son manteau et, étant sorti, il se tint
à l'entrée de la caverne. Et voici qu'une
voix lui disait : " Que fais-tu ici, Elie "?
14 Il répondit : " J'ai été embrasé de
zèle pour Yahweh, le Dieu des armées;
car les enfants d'Israël ont abandonné
ton alliance, renversé tes autels et tué
par l'épée tes prophètes; je suis resté,
moi seul, et ils cherchent ma vie pour
l'enlever "! Yahweh lui dit : 15 " Va,
reprenant ton chemin, au désert de
Damas, tu entreras et tu oindras
Hazahel *q* pour roi sur la Syrie; 16 tu
oindras Jéhu *r*, fils de Nimchi, pour roi
sur Israël, et tu oindras Elisée, fils de
Chaphat, 17 d'Abel-Mehola *s*, pour
prophète à ta place *t*. Et celui qui
échappera à l'épée de Hazahel, Jéhu
le fera mourir; et celui qui échappera
à l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.
18 Mais je laisserai en Israël sept mille
hommes, tous les genoux qui n'ont pas
fléchi devant Baal *u*, toutes les bouches
qui ne l'ont pas baisé " *v*.

e Nm 11 15. Jn 4 3 8.
f Ex 3 1. Dt 1 2. 9 8.
g Ex 33 22.
h Nm 16 11. Ps 69 10. Jn 2 17.
i 18 30.
k 18 4 13.
l 18 22.
m 2 18 10.
n Ex 3 6. 33 19-23. 34 6-8.
o Jug 5 4-5. Ps 68 3.
p Ex 19 18. Dt 4 11. Ps 97 3.
q 2 Rg 8 7-15.
r 2 Rg 9 1-13.
s 4 12.
t 2 Rg 1 9 sv.
u Rm 11 4.
v Job 31 27. Os 13 2.

19 19-21 : VOCATION D'ÉLISÉE.

19 Etant parti de là, Elie trouva Elisée,
fils de Chaphat, qui labourait avec douze
paires de bœufs devant lui, lui-même
étant avec la douzième. Elie vint vers
lui, et il jeta sur lui son manteau *a*.
20 L'autre, quittant les bœufs, courut
après Elie, et dit : " Puissé-je aller
embrasser mon père et ma mère *b*,
et je te suivrai ". Il lui répondit : " Va,
retourne, car que t'ai-je fait "?...
21 Elisée s'éloigna de lui et, ayant pris
la paire de bœufs il les sacrifia *c*; et avec
l'attelage des bœufs, il fit cuire leur chair
et la donna à manger au peuple. Puis
il partit, suivit Elie et se fit son ser-
viteur *d*.

19 19-21
a 2 Rg 2 8 13-14.
b Lc 9 59-62.
c 1 Sm 6 14. 2 Sm 24 22.
d 2 Rg 3 11. 5 20.

20 1-21 : VICTOIRE D'ACHAB SUR BENHADAD DE SYRIE.

20 1 Benhadad *a*, roi de Syrie, rassem-
bla toute son armée : trente-deux
rois avec lui, des chevaux et des chars.
Il monta, fit le siège de Samarie *b* et
l'attaqua. 2 Il envoya dans la ville des
messagers *c* à Achab, roi d'Israël, 3 pour
lui dire : " Ainsi dit Benhadad : Ton
argent et ton or sont à moi, tes femmes
et tes enfants les plus beaux sont à moi ".
4 Le roi d'Israël répondit et dit : " Qu'il
en soit suivant ta parole, ô mon seigneur
le roi; je suis à toi ainsi que tout ce que
j'ai " *d*. 5 Les messagers revinrent et
dirent : " Ainsi dit Benhadad : Moi, je
t'ai renvoyé dire : Ton argent et ton
or, tes femmes et tes enfants, tu me les
donneras. 6 Or quand demain, à cette
heure, j'enverrai mes serviteurs chez
toi, ils fouilleront ta maison et les

20 1-21
a 15 18. 2 Rg 6 8. 24 8 7.
b 16 24 29 32. 2 Rg 6 24.
c 2 Rg 18 17 sv.
d 2 Rg 1[illegible] 14.

19, 19. *Elisée*, en hébreu *Elicha*.
20, 1-43. Dans les Septante, les chapitres 20 et 21 ont intervertis (nous suivons par endroits la leçon grecque). Ainsi sont bloqués ensemble les récits sur les rapports entre Elie et Achab.
1. *Benhadad;* suivant d'autres : *Benhader*.

maisons de tes serviteurs, et tout ce qui
paraîtra précieux à leurs yeux, ils le
mettront dans leurs mains et ils l'emporteront ".

7 Le roi d'Israël convoqua tous les
anciens du pays[e], et il dit : " Sachez donc
et voyez combien iniques sont ses
prétentions[f]; car il me réclame mes
femmes et mes enfants, alors que je ne
lui avais refusé ni mon argent, ni mon
or ". 8 Tous les anciens et tout le
peuple lui dirent : " Ne l'écoute pas et
ne consens pas ". 9 Et il répondit aux
messagers de Benhadad : " Dites à mon
seigneur le roi : Tout ce que tu as
réclamé à ton serviteur la première fois,
je le ferai; mais pour cette chose, je ne
puis la faire ". Les messagers s'en
allèrent et lui portèrent la réponse.
10 Benhadad alors lui envoya dire :
" Qu'ainsi me fassent les dieux et
qu'ainsi ils m'ajoutent[g], si de la
poussière de Samarie il y aura une poignée pour chacun de tous les gens qui
me suivent "! 11 Et le roi d'Israël
répondit et dit : " Dites-lui : Que celui
qui ceint son équipement ne se glorifie
pas comme celui qui le défait "[h]!
12 Lorsque Benhadad entendit cette
réponse, — il était à boire avec les rois
sous les huttes, — il dit à ses serviteurs :
" En place "! Et ils prirent position
contre la ville.

13 Mais voici qu'un prophète aborda
Achab, roi d'Israël, et dit : " Ainsi dit
Yahweh : Tu vois toute cette grande
multitude? Voici que je te la livre
aujourd'hui[i], afin que tu saches que
je suis Yahweh "[k]. 14 Achab dit :
" Par qui "[l]? Et il répondit : " Ainsi
dit Yahweh : Par les serviteurs des chefs
des provinces ". Il dit : " Qui engagera
le combat "? Et il répondit : " Toi ".
15 Alors Achab passa en revue les
serviteurs des chefs des provinces, et il
s'en trouva deux cent trente-deux; après
eux, il passa en revue toute l'armée, tous
les enfants d'Israël : sept mille.

16 Ils firent une sortie à midi, pendant
que Benhadad buvait et s'enivrait sous
les huttes[m], lui et les trente-deux rois,
ses auxiliaires. 17 Les serviteurs des
chefs des provinces étaient sortis les
premiers. Benhadad envoya s'informer,
et on lui fit ce rapport : " Des hommes
sont sortis de Samarie ". 18 Il dit :
" S'ils sortent pour la paix, prenez-les
vivants; s'ils sortent pour le combat, prenez-les vivants ". 19 Ils
sortirent donc de la ville, les serviteurs
des chefs des provinces, ainsi que
l'armée qui les suivait, 20 et ils abattirent chacun son homme, et les Syriens
prirent la fuite. Israël les poursuivit.
Benhadad, roi de Syrie, se sauva sur
le cheval d'un des cavaliers. 21 Le roi
d'Israël sortit, prit les chevaux et les
chars, et infligea aux Syriens une grande
défaite[n].

20 22-43 : NOUVELLE VICTOIRE ET FAUTE D'ACHAB.

22 Alors le prophète se présenta au
roi d'Israël et lui dit : " Va, accrois tes
forces, sache et vois ce que tu feras;
car, au retour de l'année[a], le roi de
Syrie montera contre toi ".

23 Les serviteurs du roi de Syrie lui
dirent : " Leurs dieux sont des dieux de
montagnes[b]; c'est pourquoi ils l'ont
emporté sur nous; mais combattons-les
en plaine, et sûrement nous l'emporterons sur eux. 24 Fais encore ceci :
ôte chacun des rois de son poste, et
mets des gouverneurs à leur place;
25 et toi, tu rassembleras une armée
égale à celle que tu as perdue, avec
autant de chevaux et autant de chariots.
Nous les combattrons alors en plaine,
et sûrement nous l'emporteront sur
eux ". Il écouta leur parole et fit ainsi.
26 Au retour de l'année, Benhadad passa
les Syriens en revue et monta vers
Apheq[c] pour combattre Israël. 27 Les
enfants d'Israël furent passés en revue
et approvisionnés et ils s'avancèrent
à leur rencontre. Les enfants d'Israël
campèrent vis-à-vis, semblables à deux
petits troupeaux de chèvres, tandis que
les Syriens remplissaient le pays.

28 Un homme de Dieu[d] se présenta
et dit au roi d'Israël : " Ainsi dit
Yahweh : Parce que les Syriens ont dit :
Yahweh est un dieu des montagnes, et
non un dieu des vallées, je te livrerai
toute cette grande multitude, et vous
saurez que je suis Yahweh "[e]. 29 Ils
campèrent sept jours en face les uns
des autres. Le septième jour, le combat
s'engagea, et les enfants d'Israël tuèrent
aux Syriens cent mille fantassins en
un jour. 30 Le reste s'enfuit à Apheq,
à la ville, et la muraille tomba sur
vingt-sept mille hommes qui restaient.

e 8 1 3.
f 2 Rg 5 7.
g 2 23 19 2. 2 Sm 19 14. 2 Rg 6 31.
h Pr 27 1.
i Jug 7 9. 2 Rg 3 18 7 1 19 32-34. 2 Chr 20 15-17 32 7-8.
k 18 36-37. Ps 83 19. Is 45 18 22.
l Jug 7 7. 1 Sm 14 6.
m Jdt 12 20. Pr 31 4.
n 2 Rg 7 7 16.

20 22-43
a 2 Sm 11 1
b Jug 5 4-5.
c 2 Rg 13 17.
d 12 22 17 18. 1 Sm 2 27. 2 Rg 1 9 sv. 4 9.
e 13. Ps 46 11.

Benhadad s'était enfui et il entra dans
la maison, allant de chambre en
chambre *f*. 31 Ses serviteurs lui dirent :
“ Voici, nous avons appris que les rois
de la maison d'Israël sont des rois
cléments; mettons donc des cilices *g*
sur nos reins et des cordes à nos têtes,
et nous nous rendrons vers le roi
d'Israël : peut-être qu'il te laissera la
vie ”.
32 Ils ceignirent des cilices sur les
reins et des cordes à leur tête et, s'étant
rendus auprès du roi d'Israël, ils dirent :
“ Ton serviteur Benhadad dit : Daigne
me laisser la vie ”! Achab répondit :
“ Est-il encore vivant? 33 Il est mon
frère ” *h*. Ces hommes, voyant dans ce
mot un heureux augure, se hâtèrent de
s'en emparer et ils dirent : “ Benhadad
ton frère ”. Et il dit : “ Allez le prendre ”.
Benhadad se rendit vers lui, et Achab
le fit monter sur le char *i*. 34 L'autre
lui dit : “ Je restituerai les villes que
mon père a prises à ton père, et tu te
constitue as un quartier à Damas,
comme mon père en avait constitué
à Samarie ” *k*. “ Et moi, (dit Achab),
je te relâcherai contre un traité ”. Il
conclut un traité avec lui et le relâcha.
35 Cependant un des fils des pro-
phètes *l* dit à son compagnon, en parole
de Yahweh : “ Frappe-moi, je te prie ”.
Mais l'autre refusa de le frapper.
36 Et il lui dit : “ Parce que tu n'as pas
écouté la voix de Yahweh, voici :
dès que tu m'auras quitté, le lion te
frappera ” *m*. Il le quitta et le lion,
l'ayant rencontré, le frappa. 37 Il
trouva un autre homme, et il lui dit :
“ Frappe-moi, je te prie ”. Cet homme
le frappa et le blessa. 38 Alors le
prophète alla se placer sur le chemin
du roi, et il se rendit méconnaissable par
un bandeau sur ses yeux. 39 Lorsque
le roi passa, il cria vers le roi, et dit :
“ Ton serviteur s'était jeté au milieu
du combat. Voici qu'un homme s'écarta
et m'amena un homme en disant :
Garde cet homme. S'il vient à s'échap-
per, ta vie sera pour sa vie, ou tu paieras
un talent d'argent. 40 Et pendant que
ton serviteur s'employait ça et là,
l'homme disparut ”. Le roi d'Israël lui
dit : “ C'est là ton jugement; tu as
toi-même tranché ” *n*. 41 Alors le
prophète se hâta d'enlever le bandeau
de ses yeux et le roi d'Israël le reconnut
pour un des prophètes. 42 Celui-ci
lui dit donc : “ Ainsi dit Yahweh :
Parce que tu as relâché l'homme que
j'avais voué à l'anathème *o*, ta vie sera
pour sa vie *p* et ton peuple pour son
peuple ”. 43 Le roi d'Israël s'en alla
chez lui, aigri et irrité *q*, et il entra
à Samarie *r*.

f 22 25.
g 21 27. 2 Sm 3 31 21 10. Jn 3 5 sv.
h 9 13.
i 2 Rg 10 15.
k 15 18-20.
l 2 Rg 2 3 5 7 15 4 1 38 6 1.
m 13 21-24.
n 2 Sm 12 5-6.
o Dt 7 2 20 16. 1 Sm 15 3 18-19.
p 22 21-36.
q 21 4-5.
r 16 24 29.

21 1-29 : LA VIGNE DE NABOT. ELIE DEVANT ACHAB.

21 1 Après cela, comme Nabot de
Izreel avait une vigne à Izreel *a*,
à côté du palais d'Achab, roi de Sa-
marie, 2 Achab parla à Nabot en ces
termes : “ Donne-moi ta vigne *b* pour
mon potager, car elle est contre ma
maison; je te donnerai à la place une
vigne meilleure, ou, si cela est bon à tes
yeux, de l'argent pour son prix ”.
3 Nabot répondit à Achab : “ Loin de
moi de par Yahweh que je te donne
l'héritage de mes pères ” *c*! 4 Achab
rentra dans sa maison, aigri et irrité *d*
à cause de cette parole que lui avait dite
Nabot de Izreel, car il avait dit : “ Je ne
donnerai pas l'héritage de mes pères ”.
Et, se couchant sur son lit, il se couvrit
le visage et ne mangea pas.
5 Jézabel, sa femme, vint auprès de
lui et lui dit : “ Pourquoi ton esprit
est-il aigri et que tu ne manges pas ”?
6 Il lui répondit : “ J'ai parlé à Nabot
de Izreel et je lui ai dit : Donne-moi
ta vigne pour de l'argent; ou, si tu
préfères, je te donnerai une vigne à la
place. Mais il a dit : Je ne te donnerai
pas ma vigne ”. 7 Alors Jézabel, sa
femme, lui dit : “ Est-ce toi qui exerces
maintenant la royauté sur Israël? Lève-
toi, prends de la nourriture, et que ton
esprit se trouve bien, je te donnerai,
moi, la vigne de Nabot de Izreel ”.
8 Et elle écrivit au nom d'Achab des
lettres qu'elle scella du sceau du roi,
et elle envoya les lettres aux anciens
et aux notables de la ville *e*, qui habi-
taient avec Nabot. 9 Elle avait écrit
dans les lettres : “ Publiez un jeûne *f*;
placez Nabot en tête du peuple, 10 et
mettez en face de lui deux hommes de
Bélial *g* qui témoigneront *h* contre lui
en ces termes : Tu as maudit Dieu et le

21 1-29
a 18 45-46. 2 Rg 9 15-17 10 6-7 11.
b 1 Sm 8 14.
c Lv 25 23. Nm 36 7.
d 20 43.
e 8 1 20 7. 2 Rg 10 1.
f Jl 1 14 2 15-17. Jn 3 5.
g 1 Sm 10 27 25 25 30 22. 2 Sm 20 1.
h Nm 35 30. Dt 17 6. Mt 26 60.

34. *Quartiers :* pour des bazars ou comptoirs.
21, 10 et 13. *Maudit :* littéralement *béni* (euphémisme).

roi *i*! Puis menez-le dehors, lapidez-le,
et qu'il meure "!

11 Les gens de la ville de Nabot, les
anciens et les notables qui habitaient
dans sa ville, firent ce que leur avait
mandé Jézabel, ce qui était écrit dans
les lettres qu'elle leur avait envoyées.
12 Ils publièrent un jeûne, et ils pla-
cèrent Nabot en tête du peuple, 13 et
les deux hommes, fils de Bélial, vinrent
se mettre en face de lui. Ces hommes
de Bélial témoignèrent contre Nabot
devant le peuple en ces termes : " Nabot
a maudit Dieu et le roi "! Puis ils le
menèrent hors de la ville et le lapi-
dèrent *k*, et il mourut. 14 Et ils envoyè-
rent dire à Jézabel : " Nabot a été
lapidé, et il est mort ". 15 Lorsque
Jézabel eut appris que Nabot avait été
lapidé et qu'il était mort, elle dit
à Achab : " Va, prends possession de la
vigne de Nabot de Izreel, qui a refusé
de te la donner contre argent; car
Nabot n'est plus en vie, car il est
mort " *l*. 16 Lorsqu'Achab eut appris
que Nabot était mort, il partit pour
descendre à la vigne de Nabot de Izreel
et en prendre possession.

17 Alors la parole de Yahweh fut
adressée à Elie *m*, le Tichbite, en ces
termes : 18 " Va, descends au-devant
d'Achab, roi d'Israël, qui est à Samarie;
le voilà dans la vigne de Nabot, où il
est descendu pour en prendre possession.
19 Tu lui parleras en ces termes : Ainsi
dit Yahweh : N'as-tu pas égorgé et
n'as-tu pas dépossédé? Et tu lui parleras
en ces termes : Ainsi dit Yahweh : Au
lieu même où les chiens ont lappé le
sang de Nabot, les chiens lapperont
aussi ton propre sang " *n*. 20 Achab
dit à Elie : " Tu m'as donc trouvé,
ô mon ennemi " *o*? Il répondit : " Je t'ai
trouvé, parce que tu t'es vendu pour
faire ce qui est mal aux yeux de
Yahweh *p*. 21 Voici que j'amène le
malheur sur toi *q* : je te balaierai;
j'exterminerai de la maison d'Achab
tous les mâles, celui qui est esclave
et celui qui est libre en Israël,
22 et je rendrai ta maison semblable
à la maison de Jéroboam *r*, fils de
Nebat, et à la maison de Baecha *s*,
fils d'Ahiia, à cause de l'irritation dont
tu m'as irrité et parce que tu as fait
pécher Israël ". 23 Yahweh parla
aussi contre Jézabel en ces termes :
" Les chiens mangeront Jézabel *t* près
du mur de Izreel. 24 Celui de la maison
d'Achab qui mourra dans la ville sera
mangé par les chiens, et celui qui mourra
dans les champs sera mangé par les
oiseaux du ciel " *u*.

25 Il n'y a eu absolument personne
qui se soit vendu comme Achab pour
faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh,
parce que Jézabel, sa femme, l'excitait *v*.
26 Il s'est conduit de la manière la plus
abominable, en allant après les idoles,
selon tout ce que faisaient les Amor-
rhéens *x*, que Yahweh chassa devant
les enfants d'Israël.

27 Lorsqu'Achab eut entendu les
paroles d'Elie, il déchira ses vêtements *y*,
il mit un cilice *z* sur son corps, il jeûna;
il couchait dans le cilice et il marchait
humblement. 28 Et la parole de
Yahweh fut adressée à Elie le Tichbite,
en ces termes : 29 " As-tu vu qu'Achab
s'est humilié devant moi? Parce qu'il
s'est humilié devant moi, je n'amènerai
pas le malheur pendant sa vie; ce sera
pendant la vie de son fils que j'amènerai
le malheur sur sa maison " *a**.

i Ex 22 27. 2 Sm 19 22.
k Lv 24 14-16. Act 7 58.
l Mic [illegible] 1-2.
m 17 1 sv. 18 1 sv. 19 1-2.
n 22 38. 2 Rg 9 25-26.
o 18 17.
p 16 30.
q 14 10 16 3.
r 15 29.
s [illegible] 11.
t 9 36.
u 14 11 16 4. 2 Rg 10 1-11.
v 16 31.
x Jug 3 5-6 6 10.
y 2 Sm 1 11 3 31 13 31.
z 20 32. Jn 3 5 sv.
*a** 11 12 34. 2 Rg 9-10.

22 1-40
a 4 13. Jos 21 36.
b 2 Rg 3 7.
c 1 Sm 23 2 sv. 2 Sm 5 19 sv. Ez 21 26.

22 1-40 : EXPÉDITION D'ACHAB CONTRE LES SYRIENS. SA MORT.

22 1 On eut trois ans de repos, sans
guerre entre la Syrie et Israël.
2 La troisième année, Josaphat, roi de
Juda, descendit auprès du roi d'Israël.
3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs :
" Savez-vous que Ramot-en-Guilead *a*
est à nous? Et nous ne dirons mot pour
la reprendre au roi de Syrie "! 4 Et il
dit à Josaphat : " Viendras-tu avec moi
attaquer Ramot-en-Guilead "? Josaphat
répondit au roi d'Israël : " Use de moi
comme de toi, de mon peuple comme de
ton peuple, de mes chevaux comme de
tes chevaux " *b*.

5 Josaphat dit alors au roi d'Israël :
" Consulte aujourd'hui, je te prie, la
parole de Yahweh " *c*. 6 Le roi
d'Israël assembla les prophètes,
— quatre cents environ, — et leur dit :
" Irai-je attaquer Ramot-en-Guilead,
ou m'en abstiendrai-je "? Ils répon-
dirent : " Monte, et le Seigneur la livrera
au roi ". 7 Mais Josaphat dit : " N'y
a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh,
par qui nous puissions le consulter ".

22, 1-38. Fait suite au chapitre 20. Comparer 2 Chr 18 1-34.

8 Le roi d'Israël répondit à Josaphat :
" Il y a encore ici un homme par qui
l'on pourrait consulter Yahweh; mais je
le hais, car il ne prophétise pas sur moi
du bien, mais seulement du mal *d* :
Mikayehou, fils de Imla ". Et Josaphat
dit : " Que le roi ne parle pas ainsi "!
9 Alors le roi d'Israël, appelant un
eunuque, dit : " Vite! Mikayehou,
fils de Imla ".
10 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de
Juda, étaient assis chacun sur son trône,
revêtus des habits royaux, sur l'aire,
à l'entrée de la porte de Samarie; et
tous les prophètes prophétisaient devant
eux. 11 Sidqiia, fils de Kenaana, s'était
fait des cornes de fer *e*, et il dit : " Ainsi
dit Yahweh : Par elles tu frapperas les
Syriens jusqu'à extermination " *f*. 12 Et
tous les prophètes prophétisaient de
même, en disant : " Monte à Ramot-en-
Guilead et triomphe, car Yahweh la
livrera au roi ".
13 Le messager qui était allé appeler
Mikayehou lui parla en ces termes :
" Voici donc les paroles des prophètes :
ils ne sont qu'une bouche pour pro-
mettre du bien au roi; que ta parole
soit donc comme la parole de chacun
d'eux : tu diras du bien " *g*. 14 Mika-
yehou répondit : " Vive Yahweh *h*!
ce que Yahweh me dira, c'est cela que
je dirai " *i*.
15 Lorsqu'il fut arrivé près du roi,
le roi lui dit : " Mikayehou, irons-nous
attaquer Ramot-en-Guilead, ou nous
abstiendrons-nous "? Il lui répondit :
" Monte et triomphe, car Yahweh la
livre au roi ". 16 Et le roi lui dit :
" Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je
de me dire uniquement la vérité au nom
de Yahweh "? 17 (Le prophète) ré-
pondit : " Je vois tout Israël dispersé
sur les montagnes, comme des brebis
sans berger *k*; et Yahweh a dit : Ces
gens n'ont pas de maître; qu'ils retour-
nent en paix, chacun chez soi "! 18 Le
roi d'Israël dit à Josaphat : " Ne te
l'ai-je pas dit? Il ne prophétise pas du
bien, mais seulement du mal ".
19 Et Mikayehou dit : " Ecoute donc
la parole de Yahweh : J'ai vu Yahweh
assis sur son trône *l*, et toute l'armée du
ciel se tenait auprès de lui, à sa droite
et à sa gauche *m*. 20 Et Yahweh dit :
Qui séduira Achab, pour qu'il monte
et qu'il tombe à Ramot-en-Guilead?
Ils répondirent l'un ceci, l'autre cela.
21 Alors l'esprit se présenta et se tint
devant Yahweh et dit : Moi, je le
séduirai. Yahweh lui dit : Comment?
22 Il répondit : Je partirai et je serai
un esprit de mensonge dans la bouche
de tous ses prophètes. Et Yahweh dit :
Tu le séduiras et tu réussiras; va et fais
ainsi *n*. 23 Voici donc que Yahweh
a mis un esprit de mensonge *o* dans la
bouche de tous tes prophètes qui sont
là. Et Yahweh a prononcé du mal
contre toi " *p*.
24 Mais Sidqiiahou, fils de Kenaana,
s'étant approché, frappa Mihayehou sur
la mâchoire *q* et dit : " Par où l'esprit
de Yahweh est-il sorti de moi pour te
parler "? 25 Mikayehou répondit :
" Voici que tu le verras en ce jour-là où
tu iras de chambre en chambre pour
te cacher " *r*. 26 Le roi d'Israël dit :
" Prends Mikayehou, et amène-le à
Amon, gouverneur de la ville, et à Ioach,
fils du roi. 27 Tu diras : Ainsi dit le
roi : Mettez cet homme en prison *s*,
et nourrissez-le du pain d'affliction et de
l'eau d'affliction jusqu'à ce que je vienne
en paix ". 28 Et Mikayehou dit :
" Si vraiment tu reviens en paix,
Yahweh n'a pas parlé par moi " *t*. Et il
dit : " Entendez, vous tous, peuples ".
29 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de
Juda, montèrent à Ramot-en-Guilead.
30 Le roi d'Israël dit à Josaphat : " Je
vais me déguiser pour aller au combat;
mais toi, revêts-toi de tes habits ".
Et le roi d'Israël se déguisa *u* et alla
au combat. 31 Le roi de Syrie avait
donné un ordre aux trente-deux chefs de
ses chars, en ces termes : " Vous
n'attaquerez ni petit ni grand, mais
seulement le roi d'Israël ". 32 Quand
les chefs des chars virent Josaphat, ils
dirent : " Sûrement, c'est le roi
d'Israël "! et ils se tournèrent contre
lui pour l'attaquer. 32 Josaphat poussa
un cri. Quand les chefs des chars virent
que ce n'était pas le roi d'Israël, ils le
laissèrent. 34 Alors un homme tira
de son arc au hasard et atteignit le roi
d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi
dit à son cocher : " Tourne, et fais-moi
sortir de la bataille, car je suis blessé ".
35 Le combat s'exaspéra ce jour-là.
Le roi était maintenu debout sur le char
en face des Syriens, et il mourut le soir;
le sang de la blessure coula dans l'inté-

d 18 17 21 20.
e Jer 27 2 [redacted] 10-14.
f 2 Rg 13 17 19.
g Jer 23 16-17. Ez 13 6-10.
h 1 29 2 24 17 1 12.
i Nm 22 38. Jer 23 28 42 4. Am 3 8. Mic 3 8.
k Nm 27 17. Is 53 6. Ez 34 6. Mt 9 36.
l Is 6 1 sv. Dn 7 9.
m Job 1 6 2 1.
n Job 1 12 2 6.
o Jer 14 14 23 16.
p Jer 21 10.
q Act 23 2.
r 20 30.
s 2 Chr 16 10. Jer 20 2 37 15. Mc 6 17. Act 4 3 21 27 sv.
t Dt 18 22.
u 2 Chr 35 22.

34. *Au défaut de la cuirasse :* textuellement : *entre les jointures* (de son équipement) et la cuirasse.

rieur du char. 36 Vers le coucher du
soleil, ce cri courut dans le camp :
“ Chacun à sa ville et chacun à son pays,
parce que le roi est mort ” !
37 Ils rentrèrent à Samarie, et l’on
enterra le roi à Samarie. 38 Lorsqu’on
lava le char à l’étang de Samarie, les
chiens lapèrent son sang et les prostituées
s’y baignèrent, selon la parole que
Yahweh avait dite *v*.
39 Le reste des actes d’Achab, tout ce
qu’il a fait, la maison d’ivoire *x* qu’il
a bâtie et toutes les villes qu’il a bâties,
cela n’est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d’Israël? 40 Achab
se coucha avec ses pères; et Ahazia,
son fils, régna à sa place.

22 41-51 : JOSAPHAT DE JUDA.

41 Josaphat, fils d’Asa, devint roi de
Juda la quatrième année d’Achab, roi
d’Israël. 42 Josaphat avait trente-cinq
ans lorsqu’il devint roi, et il régna vingt-
cinq ans à Jérusalem. Sa mère se
nommait Azouba, fille de Chilhi. 43 Il
marcha dans toute la voie d’Asa *a*, son
père, et ne s’en détourna pas, faisant
ce qui est droit aux yeux de Yahweh.
44 Seulement les hauts lieux ne dispa-
rurent pas *b*; le peuple offrait encore
des sacrifices et des parfums sur les
hauts lieux. 45 Josaphat fut en paix
avec le roi d’Israël *c*.
46 Le reste des actes de Josaphat, les
exploits qu’il accomplit et les guerres
qu’il fit, cela n’est-il pas écrit dans le
livre des Chroniques des rois de Juda?
47 Il supprima du pays le reste de la
prostitution masculine *d*, qui y était
demeuré au temps d’Asa, son père.
48 Il n’y avait pas de roi en Edom,
(seulement) un lieutenant du roi *e*.
49 Josaphat avait dix vaisseaux de
Tarchich *f* pour aller à Ophir chercher
de l’or *g*; mais il n’y alla pas, parce que
les vaisseaux se brisèrent à Esyon-
Guèber. 50 Alors Ahazia, fils d’Achab,
dit à Josaphat : “ Permets que mes
serviteurs aillent avec tes serviteurs sur
les vaisseaux ”. Mais Josaphat ne
voulut pas.
51 Josaphat se coucha avec ses pères,
et il fut enterré avec ses pères dans la
ville de David, son père; Joram, son
fils, régna à sa place.

22 52-54 : AHAZIA D’ISRAËL.

52 Ahazia, fils d’Achab, devint roi
d’Israël à Samarie la dix-septième année
de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux
ans sur Israël. 53 Il fit ce qui est mal
aux yeux de Yahweh, et il marcha dans
la voie de son père et dans la voie de sa
mère *a*, et dans la voie de Jéroboam *b*,
fils de Nebat, qui avait fait pécher
Israël. 54 Il servit Baal et se prosterna
devant lui, et il irrita Yahweh, Dieu
d’Israël, selon tout ce qu’avait fait
son père.

v 21 19.
x Ps 45 9. Cn 7 5. Am 3 15.

22 41-51
a 15 11-15.
b 3 3. 2 Rg 18 4 23 5 sv.
c 2 sv.
d 14 24 15 12. 2 Rg 23 7.
e 11 14 sv. 2 Sm 8 14. 2 Rg 3 9 sv. 8 20.
f 10 22.
g 9 26-28 10 11.

22 52-54
a 16 30-33 18 4 18.
b 12 28-31.

39. *Maisons* incrustées d’ivoire.
41. Sur le règne de *Josaphat*, comparer 2 Chr 17-20.
41-46. Comparer 2 Chr [illegible] 31-34.
47-51. Comparer 2 Chr 20 35-21 1.
47-50. Manquent à cet endroit dans les Septante. On les trouve, avec quelques variantes, dans la péricope additionnelle qui prend place après 16 28.
52. Les versets 52-54 appartiennent logiquement au chapitre suivant, le premier du 2e Livre des Rois. Les deux livres n’en faisaient qu’un dans l’intention de l’auteur. Même après qu’ils ont été séparés, la Bible hébraïque ne fait qu’au bout de l’ouvrage total les computations (nombre des versets, milieu du livre, etc.) qui marquent la fin des divers ouvrages du recueil.

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

LE QUATRIÈME DANS LA VULGATE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 17, 41

LES DEUX ROYAUMES JUSQU'À LA RUINE DE SAMARIE

I. — LES DERNIERS JOURS D'ÉLIE

**1 1-18 : OCHOZIAS D'ISRAËL.
ÉLIE FAIT DESCENDRE LE FEU DU CIEL.**

1 Moab se révolta contre Israël
après la mort d'Achab[a].
2 Ochozias[b] tomba par la fenêtre
en treillis de sa chambre haute à Sa-
marie[c], et il fut malade. Il envoya des
messagers et leur dit : " Allez demander
à Baal-Zeboub[d], dieu d'Eqron[e], si je
guérirai de cette maladie "[f]. 3 Mais
l'ange de Yahweh dit à Elie[g] le Tichbite :
" Debout! monte à la rencontre des
messagers du roi de Samarie, et dis-leur :
N'y a-t-il pas de Dieu en Israël[h] pour
que vous alliez consulter Baal-Zeboub,
dieu d'Eqron? 4 C'est pourquoi ainsi
dit Yahweh : Du lit, sur lequel tu es
monté, tu ne descendras pas, car tu
mourras certainement "[i]. Et Elie s'en
alla.
5 Les messagers retournèrent auprès
du roi, et il leur dit : " Que signifie votre
retour "? 6 Ils lui répondirent : " Un
homme est monté à notre rencontre et
nous a dit : Allez, retournez vers le roi
qui vous a envoyés, et vous lui direz :
Ainsi dit Yahweh : N'y a-t-il pas de
Dieu en Israël pour que tu envoies
consulter Baal-Zeboub, dieu d'Eqron?
C'est pourquoi du lit, sur lequel tu es
monté, tu ne descendras pas, car tu
mourras certainement ". 7 Le roi leur
dit : " Comment était l'homme qui est
monté à votre rencontre et qui vous a dit
ces paroles "? 8 Ils lui répondirent :
" L'homme portait un vêtement de
poil[k] et était ceint d'une ceinture de
cuir autour des reins "[l]. Alors il dit :
" C'est Elie le Tichbite ".
9 Et il envoya vers lui un chef de
cinquante[m] avec ses cinquante hommes,
lequel monta auprès d'Elie, et voici qu'il
était assis sur le sommet de la mon-
tagne[n], et il lui dit : " Homme de Dieu[o],
le roi a dit : Descends "! 10 Elie
répondit et dit au chef de cinquante :
" Si je suis un homme de Dieu, que le
feu descende du ciel[p] et te consume
avec tes cinquante "! Et le feu descendit
du ciel et le consuma, avec ses cinquante.
11 Le roi envoya encore vers lui un
autre chef de cinquante avec ses
cinquante, lequel monta et dit à Elie :
" Homme de Dieu, ainsi a dit le roi :
Hâte-toi, descends "! 12 Elie répondit
et lui dit : " Si je suis un homme de
Dieu, que le feu descende du ciel et
te consume avec tes cinquante "! Et le
feu de Dieu descendit du ciel, et le
consuma avec ses cinquante. 13 De
nouveau le roi envoya un troisième chef
de cinquante avec ses cinquante. Le
troisième chef de cinquante monta et,
en arrivant, il fléchit les genoux[q]
devant Elie et lui dit en suppliant :
" Homme de Dieu, de grâce, que ma
vie et que la vie de ces cinquante, tes
serviteurs, soit précieuse à tes yeux!
14 Voici que le feu est descendu du ciel
et a consumé les deux premiers chefs de
cinquante avec leur cinquante; mais
maintenant que ma vie soit précieuse
à tes yeux "!
15 L'ange de Yahweh[r] dit à Elie :
" Descends avec lui, et ne le crains pas ".
Elie alors partit et descendit avec lui
vers le roi. 16 Il lui dit : " Ainsi dit
Yahweh : Parce que tu as envoyé des

1 1-18
a 3 5 sv.
b 1 Rg 22 52.
c 1 Rg 16 24.
d Mt 10 25 12 24.
e 1 Sm 5 10.
f 8 8-10.
g 1 Rg 17-19 21 17 sv.
h 1 Rg 18 36-37 39 20 13 28. Ps 46 11 83 19.
i 2 Rg 20 1.
k 2 8 13. 1 Rg 19 19. Zc 13 4.
l Mt 3 4. Mc 1 6.
m 1 Sm 8 12.
n 2 25 4 25.
o 1 Sm 2 27. 1 Rg 12 22 13 1 sv. 17 18 24.
p Nm 16 35. Lc 9 54. Ap 11 5.
q 2 15.
r 3.

messagers consulter Baal-Zeboub, dieu
d'Eqron, — n'y a-t-il pas de Dieu en
Israël dont on puisse consulter la parole?
— à cause de cela, du lit sur lequel tu es
monté tu ne descendras pas, mais tu
mourras certainement ".
17 Ochozias mourut, selon la parole
de Yahweh qu'Elie avait dite; et Joram *s*,
son frère, — car il n'avait pas de fils, —
devint roi à sa place, la seconde année
de Joram *t*, fils de Josaphat, roi de Juda.
18 Le reste des actes d'Ochozias, ce
qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des Chroniques des rois d'Israël?

2 1-14 : ÉLIE ENLEVÉ AU CIEL. ÉLISÉE PREND SA PLACE.

2 1 Lorsque Yahweh fit monter Elie
au ciel dans un tourbillon, Elie s'en
allait de Guilgal *a* avec Elisée *b*. 2 Elie
dit à Elisée : " Reste ici, je te prie, car
Yahweh m'envoie jusqu'à Béthel " *c*.
Elisée répondit : " Vive Yahweh et vive
ton âme *d*! Je ne te quitterai pas "! Et ils
descendirent à Béthel. 3 Les fils des
prophètes *e* qui étaient à Béthel abor-
dèrent Elisée et lui dirent : " Sais-tu que
Yahweh va prendre aujourd'hui ton
maître de dessus ta tête "? Il répondit :
" Je le sais, moi aussi; silence "! 4 Elie
lui dit : " Elisée, reste ici, je te prie, car
Yahweh m'envoie à Jéricho " *f*! Il lui
répondit : Vive Yahweh et vive ton
âme! Je ne te quitterai pas "! Et ils
arrivèrent à Jéricho. 5 Les fils des
prophètes qui étaient à Jéricho s'appro-
chèrent d'Elisée et lui dirent : " Sais-tu
que Yahweh va prendre aujourd'hui ton
maître de dessus ta tête "? Il répondit :
" Je le sais, moi aussi; silence "!

s 3 1.
t 8 16.
2 1-14
a 4 38. Jos 9 6. 1 Sm 7 16 11 14.
b 1 Rg 19 16-21.
c Gn 12 8 28 19. 1 Sm 7 16. 1 Rg 12 29 32 sv.
d 1 Sm 20 3.
e 1 Rg 20 35.
f Jos 2 1 sv. 6 1 sv. 1 Rg 16 34. Mt 20 29. Lc 10 30.
g 1 Rg 18 19.
h Ex 14 21 sv. Jos 3 16-17.
i Nm 11 25. Dt 21 17.
k 6 17.
l 1 Mac 2 58.
m 13 14.
n 1 Rg 17 12.

6 Elie lui dit : " Reste ici, je te prie,
car Yahweh m'envoie au Jourdain ".
Il répondit : " Vive Yahweh et vive ton
âme! Je ne te quitterai pas "! Et ils s'en
allèrent tous deux. 7 Cinquante
hommes d'entre les fils des prophètes les
escortaient, mais se tenant à distance,
et eux deux s'arrêtèrent au bord du
Jourdain. 8 Alors Elie, prenant son
manteau *g*, le roula et en frappa les
eaux, qui se partagèrent en deux, de part
et d'autre, et ils passèrent tous deux
à pied sec *h*.
9 Comme ils passaient, Elie dit à
Elisée : " Demande ce que je dois faire
pour toi, avant que je sois enlevé ".
Elisée répondit : " Que vienne sur moi
une double portion (dans le partage)
de ton esprit " *i*? 10 Elie dit : " Tu
demandes une chose difficile. Si tu me
vois pendant que je te serai enlevé,
tu auras cela; sinon, non ".
11 Ils continuaient de marcher et de
parler, et voici un char de feu et des
chevaux de feu *k* : ils les séparèrent l'un
de l'autre, et Elie monta au ciel *l* dans
un tourbillon. 12 Elisée voyait et
criait : " Mon père! mon père! Char
d'Israël et ses cavaliers " *m*! Puis il ne
le vit plus. Il saisit alors ses vêtements
et les déchira en deux morceaux, 13 et
il releva le manteau d'Elie qui était
tombé de sur lui. Ensuite il revint au
Jourdain; il s'arrêta sur le bord; 14 et,
prenant le manteau d'Elie qui était
tombé de sur lui, il frappa les eaux et
dit : Où est Yahweh, le Dieu d'Elie *n*?
Où est-il "? Et il frappa les eaux : elles
se partagèrent en deux de part et d'autre
et Elisée passa.

II. — ÉLISÉE ET LES DESCENDANTS D'ACHAB

2 15-25 : LES DÉBUTS D'ÉLISÉE.

15 Les fils des prophètes qui étaient
à Jéricho, en face, le virent et dirent :
" L'esprit d'Elie repose sur Elisée " *a*;
et, allant à sa rencontre, ils se proster-
nèrent contre terre devant lui *b*. Ils lui
dirent : 16 " Voici qu'il y a parmi tes
serviteurs cinquante *c* braves : qu'ils
aillent donc chercher ton maître. Peut-
être que l'esprit de Yahweh, l'ayant
enlevé *d*, l'a projeté sur une des mon-
tagnes ou dans une des vallées ". Il
répondit : " N'envoyez pas ". 17 Mais
ils le pressèrent jusqu'à l'embarras-
ser, et il dit : " Envoyez ". Ils
envoyèrent cinquante hommes, qui
cherchèrent Elie pendant trois jours, sans
le trouver. 18 Lorsqu'ils furent de

2 15-25
a Ecli 48 12
b 1 13.
c 4 43.
d 1 Rg 18 12.

1, 17. Nous rétablissons à la place qui lui revient : *car il n'avait pas de fils.*

18. Après ce verset 18, les Septante introduisent la notice (avec quelques variantes) relative à Joram d'Israël, qui se trouve dans l'hébreu 3 13, et que d'ailleurs les Septante reproduisent à cet endroit.

2, 1. *Guilgal*, en Samarie.

9. La portion de l'aîné.

14. Certains textes des Septante et de la Vulgate ajoutent : *elles ne se divisèrent pas*, ce qui explique le cri et pourquoi il frappa une deuxième fois.

retour auprès d'Elisée, — car il de-
meurait à Jéricho, — il leur dit : " Ne
vous avais-je pas dit : N'allez pas "?
19 Les gens de la ville dirent à Elisée :
" Le site de la ville est bon, comme le
voit mon seigneur; mais les eaux sont
mauvaises et la végétation du pays ne
fait qu'avorter ". 20 Il dit : " Apportez-
moi une écuelle neuve, et mettez-y du
sel ". Et ils la lui apportèrent. 21 Il alla
à la source des eaux et, y ayant jeté du
sel, il dit : " Ainsi dit Yahweh : Je guéris
ces eaux; il n'en proviendra plus ni
mort, ni avortement ". 22 Et les eaux
furent assainies jusqu'à ce jour, selon
la parole qu'Elisée avait dite *e*.
23 Il monta de là à Béthel; et comme
il montait par le chemin, des petits
garçons sortirent de la ville et se mo-
quèrent de lui; ils lui disaient : " Monte,
chauve *f*! monte, chauve "! 24 Il se
retourna vers eux, les regarda, et il les
maudit au nom de Yahweh. Et deux
ours *g* sortirent du fourré et déchirèrent
quarante-deux de ces enfants.
25 De là il alla à la montagne du
Carmel *h*, et de là il revint à Samarie *i*.

3 1-27 : JORAM D'ISRAËL. EXPÉDITION CONTRE MOAB.

3 1 Joram *a*, fils d'Achab, devint roi
d'Israël à Samarie la dix-huitième
année de Josaphat, roi de Juda; et il
régna douze ans. 2 Il fit ce qui est mal
aux yeux de Yahweh *b*, non pas toutefois
comme son père et sa mère *c*, car il
enleva la colonne de Baal, que son père
avait faite. 3 Mais il s'obstina dans
les péchés de Jéroboam *d*, fils de Nebat,
qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en
détourna pas.
4 Mécha, roi de Moab, possédait des
troupeaux, et il payait au roi d'Israël
un tribut *e* de cent mille agneaux et de
cent mille béliers ayant leur laine.
5 A la mort d'Achab, le roi de Moab se
révolta contre le roi d'Israël *f*. 6 Le roi
Joram sortit donc en ce jour-là de
Samarie et passa en revue tout Israël.
7 Puis il partit et envoya dire à Josa-
phat *g*, roi de Juda : " Le roi de Moab
s'est révolté contre moi; viendras-tu
avec moi combattre Moab "? Josaphat
répondit : " Je monterai; use de moi
comme de toi, de mon peuple comme
de ton peuple, de mes chevaux comme
de tes chevaux " *h*. 8 Et il dit : " Par
quel chemin monterons-nous "? Il ré-
pondit : " Par le chemin du désert
d'Edom ".
9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le
roi d'Edom *i* partirent. Après des
marches et contremarches de sept jours,
l'eau manqua pour l'armée et pour les
bêtes qui la suivaient. 10 Alors le roi
d'Israël dit : " Hélas! Yahweh a donc
appelé *k* ces trois rois pour les livrer
à Moab "! 11 Mais Josaphat dit :
" N'y a-t-il pas ici de prophète de
Yahweh, par qui nous puissions con-
sulter Yahweh " *l*? Un des serviteurs
du roi d'Israël répondit et dit : " Il y a
ici Elisée, fils de Chaphat, qui versait
l'eau sur les mains d'Elie " *m*. 12 Et
Josaphat dit : " La parole de Yahweh
est avec lui ". Le roi d'Israël, Josaphat
roi de Juda, et le roi d'Edom descen-
dirent vers lui.
13 Elisée dit au roi d'Israël : " Qu'y
a-t-il entre moi et toi *n*? Va vers les
prophètes de ton père et vers les pro-
phètes de ta mère " *o*. Et le roi d'Israël
lui dit : " Non, car Yahweh a appelé ces
trois rois pour les livrer à Moab ".
14 Elisée dit : " Vive Yahweh des
armées *p*, devant qui je me tiens *q*! Si je
ne considérais la personne de Josaphat *r*,
roi de Juda, je ne ferais aucune attention
à toi et je ne te regarderais pas.
15 Maintenant, amenez-moi un joueur
de cithare ". Et pendant que le joueur
de cithare jouait *s*, la main de Yahweh *t*
fut sur Elisée; 16 et il dit : " Ainsi
dit Yahweh : Faites dans le lit de ce
torrent fosses sur fosses. 17 Car ainsi
dit Yahweh : Vous ne verrez pas de vent
et vous ne verrez pas de pluie, mais le lit
de ce torrent se remplira d'eau, et vous
boirez, vous, vos armées et vos bêtes.
18 Mais cela est bien peu aux yeux de
Yahweh : il vous livrera aujourd'hui
Moab *u*. 19 Vous dévasterez toutes les
villes fortes et toutes les villes de choix,
vous abattrez tous les arbres utiles *v*,
vous boucherez toutes les sources d'eau,
et vous ruinerez, en répandant des
pierres, tous les meilleurs champs ".
20 Or au matin, quand on offre l'obla-
tion *x*, voici que l'eau arriva du côté
d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.
21 Cependant lorsque tout Moab
apprit que les rois montaient pour les

e 4 41. Ex 15 25.
f 1 Rg 20 41.
g Lv 26 22. 1 Rg 13 24 20 36.
h 4 25. 1 Rg 18 19.
i 1 2.

3 1-27
a 1 17.
b 1 Rg 14 22 15 26 34 16 7 25.
c 1 Rg 16 30-33 18 18.
d 1 Rg 12 28 sv. 13 34.
e 2 Sm 8 2. Is 16 1.
f 1 1.
g 1 Rg 22 45.
h 1 Rg 22 4 sv.
i 8 20. 1 Rg 22 48.
k 6 33. Am 3 6.
l 2 Sm 5 19 sv. 1 Rg 22 5.
m 1 Rg 19 21.
n 1 Rg 17 18.
o 1 Rg 18 19 22 40 19 1.
p Is 6 3 5.
q 1 Rg 17 1 18 15.
r 1 Rg 22 43.
s 1 Sm 10 5.
t 1 Rg 18 46.
[illegible] Jos 6 2. Jug 7 9. 1 Rg 20 13.
v Dt [illegible] 19-20.
x 1 Rg 18 29 36.

3, 2. Comparer 1 Rg 16 33 : l'*achéra*.
4. *Mécha*. Il a dressé, racontant cette campagne, une stèle, aujourd'hui au Louvre.
7. Déclaration d'un allié ou d'un vassal?

attaquer, on convoqua tous les hommes ceignant le baudrier, et au-dessus, et ils se postèrent sur la frontière. 22 Ils se levèrent de bon matin et, quand le soleil se leva sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang. 23 Ils dirent : " C'est du sang! Les rois se sont exterminés, ils se sont frappés les uns les autres; et maintenant, Moab, au pillage "! 24 Et ils s'avancèrent vers le camp d'Israël. Mais les Israélites surgirent et défirent Moab, qui prit la fuite devant eux. Ils s'avancèrent tout en battant Moab; 25 ils détruisirent les villes; dans tous les meilleurs champs, chacun jetait sa pierre jusqu'à les recouvrir; ils bouchèrent toutes les sources d'eau, ils abattirent tous les arbres fruitiers, au point que de Qir-Harèchet *y* il ne resta que les pierres; les frondeurs l'avaient entourée et accablée. 26 Quand le roi de Moab vit qu'il avait le dessous dans le combat, il prit avec lui sept cents hommes, l'épée haute pour faire une trouée sur le roi d'Edom; mais ils ne le purent. 27 Prenant alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, il l'offrit en holocauste sur la muraille *z*. Et une grande indignation s'empara d'Israël; ils le laissèrent et retournèrent au pays.

4 1-7 : L'HUILE DE LA VEUVE.

4 1 Une femme d'entre les femmes des fils de prophètes *a* cria vers Elisée, en disant : " Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait Yahweh; or le créancier est venu prendre mes deux enfants comme esclaves " *b*. 2 Elisée lui dit : " Que ferai-je pour toi? Dis-moi, qu'as-tu à la maison "? Elle répondit : " Ta servante n'a rien du tout à la maison *c*, si ce n'est de l'huile dont je m'oins ". 3 Il dit : " Va demander au-dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides; n'y va pas petitement. 4 Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras de ton huile dans tous ces vases, et ceux qui seront pleins, tu les mettras de côté ". 5 Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; eux lui présentaient (les vases), et elle versait. 6 Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : " Présente-moi encore un vase ". Mais il lui répondit : " Il n'y a plus de vase ". Et l'huile s'arrêta. 7 Elle alla informer l'homme de Dieu, et il dit : " Va vendre l'huile et paie ta dette; et tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera ".

4 8-37 : ÉLISÉE RESSUSCITE LE FILS DE LA SOUNAMITE.

8 Un jour Elisée passait par Sounam *a*. Il y avait là une femme de haut rang, qui le pressa de manger; et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger. 9 Elle dit à son mari : " Voici donc, je sais que c'est un saint homme de Dieu *b*, qui passe continuellement chez nous. 10 Faisons-lui donc en maçonnerie une petite chambre haute *c*, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un lampadaire, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous ". 11 Un jour Elisée y vint, se retira dans la chambre haute et y coucha. 12 Il dit à Guéhazi, son serviteur *d* : " Appelle cette Sounamite ". Il l'appela, et elle se présenta devant lui. 13 Et Elisée dit à Guéhazi : " Dis-lui donc. Voici que tu nous a soignés de tous ces soins : que faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi *e* ou au chef de l'armée "? Elle répondit : " J'habite au milieu des miens ". 14 Et Elisée dit : " Que faire pour elle "? Guéhazi répondit : " Mais elle n'a pas de fils, et son mari est vieux ". 15 Et Elisée dit : " Appelle-la ". Il l'appela, et elle se tint à la porte. 16 Et Elisée lui dit : " A cette même époque, dans un an, tu embrasseras un fils " *f*. Et elle dit : " Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne dis pas de mensonge à ta servante ". 17 Et la femme conçut, et elle enfanta un fils, à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.

18 L'enfant grandit. Un jour qu'il avait rejoint son père auprès des moissonneurs, 19 il dit à son père : " Ma tête! ma tête "! Le père dit à son serviteur : " Porte-le à sa mère ". 20 Le serviteur l'emporta et l'amena à sa mère, il resta sur ses genoux jusqu'à midi, puis il mourut *g*. 21 Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui et sortit. 22 Elle

y Is 16 7 11. Jer 48 31 36.
z 1 Rg 16 34. Mic 6 7.

4 1-7
a 2 3 sv. 15 sv. 1 Rg 20 35.
b Lv 25 35 sv. Am 2 6. Mt 18 25.
c 1 Rg 17 12 sv.

4 8-37
a Jos 19 18. 1 Rg 1 3.
b 1 Rg 17 24.
c 1 2. Jug 3 20.
d 3 11. 1 Rg 19 21.
e 13 14.
f Gn 18 10 sv. 1 Sm 1 2 20.
g Jdt 8 3.

4, 10. *En maçonnerie* (avec des murs), non une hutte sur la terrasse.

appela son mari et dit : “ Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses, que je coure vers l’homme de Dieu, puis je reviendrai ”. 23 Il dit : “ Pourquoi aller aujourd’hui vers lui? Ce n’est ni la nouvelle lune *h*, ni le sabbat ”. Elle répondit : “ La paix ”! 24 Et, ayant fait seller l’ânesse, elle dit à son serviteur : “ Pousse et va; ne m’arrête pas de courir sans que je te le dise ”. 25 Elle partit et se rendit vers l’homme de Dieu, sur la montagne du Carmel *i*.

L’homme de Dieu, l’ayant vu s’approcher, dit à Guéhazi, son serviteur : “ Voici la Sounamite. 26 Cours donc à sa rencontre et dis-lui : Te portes-tu bien? Ton mari se porte-t-il bien? Ton enfant se porte-t-il bien ”? Elle répondit : “ Bien ”! 27 Dès qu’elle fut arrivée auprès de l’homme de Dieu, sur la montagne, elle saisit ses pieds *k*. Guéhazi s’approcha pour la repousser; mais l’homme de Dieu dit : “ Laisse-la, car son âme est dans l’amertume *l*, et Yahweh me l’a caché et ne m’a pas informé ”.

28 Alors elle dit : “ Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N’ai-je pas dit : Ne me trompe pas ”? 29 Il dit à Guéhazi : “ Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu’un, ne le salue pas *m*, et si quelqu’un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l’enfant ”. 30 La mère de l’enfant dit : “ Vive Yahweh et vive ton âme! je ne te laisserai pas ” *n*. Et Elisée partit et la suivit. 31 Guéhazi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage de l’enfant; mais il n’y eut ni voix, ni signe de sensibilité. Il s’en retourna au-devant d’Elisée et l’informa en ces termes : “ L’enfant ne s’est pas réveillé ” *o*. 32 Lorsqu’Elisée arriva dans la maison, voici que l’enfant était mort, couché sur son lit.

33 Il entra et, ayant fermé la porte sur eux deux, il pria Yahweh *p*. 34 Et il monta et se coucha sur l’enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s’étendit sur lui; et la chair de l’enfant se réchauffa. 35 Puis il retourna dans la maison, allant çà et là; ensuite il remonta et s’étendit sur lui; et l’enfant éternua sept fois, et l’enfant ouvrit les yeux. 36 Alors il appela Guéhazi et dit : “ Appelle la Sounamite ”. Il l’appela; elle vint trouver Elisée qui lui dit : “ Prends ton fils ” *q*. 37 Elle vint tomber à ses pieds et se prosterna contre terre *r*; et, prenant son fils, elle sortit.

h Nm 28 11-15. 1 Sm 20 5 18 24 sv. Ps 81 4. Is 1 13. Am 8 5.
i 2 25. 1 Rg 18 19-20.
k 2 15.
l 1 Sm 1 15.
m Lc 10 4.
n 2 2 4 6. Gn 32 27.
o Mt 17 16.
p 1 Rg 17 20 sv.
q Lc 7 15. Heb 11 35.
r 2 15. 1 Rg 17 24.

4 38-41 : LA MORT DANS LE POT.

38 Elisée revint à Guilgal *a*, et la famine *b* était dans le pays. Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui *c*, il dit à son serviteur : “ Mets le grand pot, et cuis une pitance pour les fils des prophètes ”. 39 L’un d’eux sortit dans les champs pour cueillir des plantes; il trouva de la vigne sauvage et il y cueillit des coloquintes, plein son vêtement. Il rentra et les coupa en morceaux dans le pot de la pitance, à leur insu. 40 On versa et on servit les hommes pour qu’ils mangent; mais dès qu’ils mangèrent de la pitance, ils poussèrent des cris en disant : “ La mort est dans le pot, homme de Dieu ”! Et ils ne purent manger. 41 Elisée dit : “ Apportez-moi de la farine ” *d*. Il en jeta dans le pot et dit : “ Verse aux gens, et qu’ils mangent ”. Et il n’y avait plus rien de mauvais dans le pot.

4 38-41
a 2 1. 1 Sm 7 16 11 14-15.
b 8 1. 1 Rg 17 1.
c 2 15. 6 1.
d 2 20-22.

4 42-44 : LES VINGT PAINS D’ORGE.

42 Un homme vint de Baal-Chalicha *a*, apportant à l’homme de Dieu du pain des prémices *b* : vingt pains d’orge et du premier blé dans son sac. Elisée dit : 32 “ Donne aux gens, et qu’ils mangent ”. Son serviteur répondit : “ Comment servirai-je cela à cent personnes ” *c*? Mais il dit : “ Donne aux gens et qu’ils mangent. Car ainsi dit Yahweh : On mangera, et il y aura un reste ”. 44 Il les servit, ils mangèrent et ils en eurent de reste *d*, selon la parole de Yahweh.

4 42-44
a 1 Sm 9 4.
b Lv 2 14 23 14. Nm 18 13. Dt 26 2 sv.
c Jo 6 9.
d Mt 14 20. Mc 6 43. Lc 9 17. Jo 6 13.

5 1-27 : GUÉRISON DE NAAMAN LE SYRIEN.

5 1 Naaman *a*, chef de l’armée du roi de Syrie *b*, était auprès de son maître un homme puissant et considéré, car c’était par lui que Yahweh avait donné la victoire *c* aux Syriens; mais ce brave était lépreux *d*. 2 Or les Syriens, étant sortis par bandes, avaient emmené captive une fillette du pays

5 1-27
a Lc 4 27.
b 6 8 24.
c Is 41 2 45 1-2.
d Lv 13 1-46.

39. *Coloquintes :* concombres sauvages, très amers.

d'Israël, et elle fut mise au service de
la femme de Naaman. 3 Elle dit à sa
maîtresse : “ Oh! si mon seigneur voyait
le prophète qui est à Samarie, celui-ci
le délivrerait de sa lèpre ”. 4 Naaman
vint informer son maître, en disant :
“ La jeune fille du pays d'Israël a dit
ceci et cela ”. 5 Et le roi de Syrie dit :
“ Bien! va, et j'enverrai une lettre au
roi d'Israël ”. Il partit, emportant dix
talents d'argent, six mille pièces d'or
et dix vêtements de rechange *e*. 6 Il
remit au roi d'Israël *f* la lettre où il
était dit : “ Or donc, quand cette lettre
te parviendra, sache que je t'envoie
Naaman, mon serviteur, pour que tu le
délivres de sa lèpre ”. 7 Après avoir lu
la lettre, le roi d'Israël déchira ses vête-
ments *g* et dit “ Suis-je un dieu, faisant
mourir et faisant vivre *h*, pour qu'il me
mande de délivrer un homme de sa
lèpre? Sachez donc bien et voyez qu'il
cherche contre moi un prétexte ” *i*.

8 Lorsqu'Elisée, l'homme de Dieu *k*,
apprit que le roi d'Israël avait déchiré
ses vêtements, il envoya dire au roi :
Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements?
Qu'il vienne donc à moi, et il saura
qu'il y a un prophète en Israël ” *l*.
9 Naaman vint avec ses chevaux et
son char, et il s'arrêta à la porte de la
maison d'Elisée. 10 Elisée lui envoya
un messager dire : “ Va, et lave-toi
sept fois dans le Jourdain *m*; tu retrou-
veras ta chair saine, et sois pur ”.
11 Naaman fut irrité, et il s'en alla, en
disant : “ Voici que je me disais : Il va
sortir, se présenter, invoquer le nom de
Yahweh, son Dieu, balancer sa main
vers le lieu (sacré) et délivrer le lépreux.
12 Les fleuves de Damas, l'Abana et le
Parpar, ne valent-ils pas mieux que
toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas
m'y laver et devenir pur ”? Il s'en re-
tourna enflammé de colère. 13 Ses ser-
viteurs s'approchèrent pour lui parler,
et ils dirent : “ Mon père *n*, si le pro-
phète t'avait demandé une chose consi-
dérable, ne le ferais-tu pas? Combien
plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et sois
pur ” *o*? 14 Il descendit donc et se
plongea sept fois dans le Jourdain,
selon la parole de l'homme de Dieu;
et sa chair redevint comme la chair
d'un petit enfant, et il fut purifié.

15 Alors il retourna vers l'homme de
Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut
arrivé, il se présenta à lui et dit : “ Voici
donc que je sais qu'il n'y a pas de Dieu
sur toute la terre, si ce n'est en Israël *p*.
Et maintenant, accepte donc un présent
de la part de ton serviteur ”. 16 Elisée
répondit : “ Vive Yahweh devant qui
je me tiens *q*! je n'accepterai pas ”! Et
comme il le pressait d'accepter, il refusa.
17 Et Naaman dit : “ Sinon, permets
que l'on donne de la terre à ton servi-
teur, la charge de deux mulets; car ton
serviteur n'offrira plus holocauste ni
sacrifice à d'autres dieux qu'à Yahweh *r*.
18 Mais qu'en ceci Yahweh pardonne
à ton serviteur : Quand mon maître
entre dans la maison de Rimmon pour
y adorer, et qu'il s'appuie sur ma main *s*,
je me prosterne aussi dans la maison
de Rimmon, quand il se prosterne dans
la maison de Rimmon; daigne Yahweh
pardonner cela à ton serviteur ”!
19 Elisée lui dit : “ Va en paix ”. Et
il le quitta.

20 Il était à une certaine distance,
lorsque Guéhazi *t*, serviteur d'Elisée,
homme de Dieu, se dit : “ Voici que
mon maître a ménagé Naaman, ce
Syrien, en n'acceptant pas de sa main
ce qu'il avait apporté. Vive Yahweh!
je vais courir après lui et j'en obtiendrai
quelque chose ”. 21 Et Guéhazi se mit
à la poursuite de Naaman. Naaman,
le voyant courir après lui, se précipita
de son char à sa rencontre, et il dit :
“ Tout va-t-il bien ” *u*? 22 Guéhazi
répondit : “ Tout va bien! Mon maître
m'envoie dire : Justement viennent d'ar-
river chez moi deux jeunes gens de la
montagne d'Ephraïm *v*, d'entre les fils
des prophètes *x*; donne pour eux, je te
prie, un talent d'argent et deux vête-
ments de rechange ”. 23 Naaman dit :
“ Consens à prendre deux talents ”.
Il le pressa d'accepter et, ayant serré
deux talents d'argent dans deux sacs
avec deux habits de rechange, il les
remit à deux de ses serviteurs pour les
porter devant lui. Arrivé à la colline,
24 Guéazi les leur prit et les rangea
dans la maison, puis il renvoya les
hommes, qui partirent. 25 Et il alla
se présenter à son maître, qui lui dit :
“ D'où viens-tu, Guéhazi ”? Il répon-
dit : “ Ton serviteur n'est allé ni ici
ni là ”. 26 Mais il lui dit : “ Mon esprit
n'est-il pas allé avec toi *y*, lorsque cet
homme a quitté son char pour venir à ta

e Gn 45 22.
f 1 17 3 1.
g 6 30. 1 Rg 21 27.
h Dt 32 39. 1 Sm 2 6. Is 45 7.
i 1 Rg 20 7.
k 4 9.
l 1 Rg 18 36. Ez 2 5.
m Mt 3 6. Jo 9 7.
n Gn 45 8. Is 22 21.
o Mc 1 41.
p 1 Rg 18 36-37 39. Ps 83 19. Is 45 22. Dn 2 47 3 95-96 6 27-28.
q 3 14. 1 Rg 17 1.
r Ex 20 24.
s 7 2 17.
t 4 12.
u 4 26.
v Jug 19 1. 1 Sm 1 1.
x 2 3 sv. 4 1 38.
y 6 12.

5, 18. *Rimmon :* divinité syrienne.

rencontre? Est-ce le moment d'accepter de l'argent, et d'accepter des vêtements et des oliviers et des vignes et des brebis et des bœufs et des serviteurs et des servantes? 27 La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours ". Et Guéhazi, en le quittant, était lépreux, (blanc) comme la neige *z*.

6 1-7 : LA HACHE QUI SURNAGE.

6 1 Les fils des prophètes *a* dirent à Elisée : " Voici que le lieu où nous sommes assis devant toi *b* est trop étroit pour nous. 2 Allons donc jusqu'au Jourdain *c*; nous y prendrons chacun une poutre, et nous nous y ferons un lieu d'habitation ". Il répondit : " Allez ". 3 Et l'un d'eux dit : " Consens donc à venir avec tes serviteurs ". Il répondit : " J'irai "; 4 et il partit avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau; il poussa un cri et dit : " Hélas! mon seigneur!... et il était emprunté " *d*! 6 L'homme de Dieu dit : " Où est-il tombé "? Et il lui montra l'endroit. Alors Elisée coupa un morceau de bois, le jeta en cet endroit et fit surnager le fer *e*. Et il dit : " Prends-le ". 7 Il tendit la main et le prit.

6 8-23 : ÉLISÉE AVEUGLE DES SYRIENS QUI VENAIENT LE SAISIR.

8 Le roi de Syrie *a*, étant en guerre avec Israël, tint conseil avec ses serviteurs, et dit : " Nous ferons une descente dans tel et tel lieu ". 9 Mais l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël : " Garde-toi de passer en ce lieu, car les Syriens y descendent ". 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui avait dit et signalé l'homme de Dieu, et il s'y tint en garde, non pas une fois ni deux fois. 11 Le cœur du roi de Syrie fut bouleversé par cela; il appela ses serviteurs et il leur dit : " Ne me dénoncerez-vous pas qui me trahit en faveur du roi d'Israël "? 12 Un de ses serviteurs répondit : " Personne, ô roi, mon seigneur; mais Elisée, le prophète, qui est en Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher " *b*. 13 Le roi dit : " Allez et voyez où il est, et je l'enverrai prendre " *c*. On lui annonça en ces termes : " Voici qu'il est à Dotan " *d*. 14 Il envoya donc là des chevaux, des chars et une forte troupe : ils arrivèrent de nuit et cernèrent la ville *e*. 15 Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici qu'une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur d'Elisée lui dit : " Ah! mon seigneur, comment ferons-nous "? 16 Il répondit : " Ne crains rien; car plus nombreux sont ceux qui sont avec nous que ceux qui sont avec eux ". 17 Elisée pria et dit : " Yahweh, ouvre donc ses yeux, pour qu'il voie ". Et Yahweh ouvrit les yeux du serviteur, et il vit, et voici que la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu *f*, autour d'Elisée.

18 Les Syriens descendirent vers Elisée qui pria Yahweh et dit : " Daigne frapper d'aveuglement ces étrangers "! Et Yahweh les frappa d'aveuglement *g*, selon la parole d'Elisée. 19 Elisée leur dit : " Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez ". Et il les conduisit à Samarie. 20 Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit : " Yahweh, ouvre les yeux de ces gens, pour qu'ils voient "! Et Yahweh ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici qu'ils étaient en pleine Samarie. 21 Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée : " Abattrai-je, abattrai-je, mon père " *h*? 22 Et il répondit : " Tu n'abattras pas. Ceux que tu as faits prisonniers avec ton épée et ton arc, tu peux les abattre; place devant ceux-ci du pain et de l'eau *i*, afin qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur maître ". Et il les fit banqueter d'un grand banquet. 23 Et ils mangèrent et burent; alors il les lâcha, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les bandes des Syriens *k* ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.

6 24-7 20 : SIÈGE DE SAMARIE PAR LES SYRIENS. L'ACTION D'ÉLISÉE.

24 Après cela, Benhadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Il y eut une grande famine *a* à Samarie; et le blocus était tel qu'une tête d'âne valait quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un cab

z Ex 4 6. Nm 12 10.

6 1-7
a 2 15.
b 4 38.
c 2 6 sv. 5 9 sv.
d Ex 22 13-14.
e 2 21 4 41.

6 8-23
a 5 1.
b 5 26. Jer 23 24. Am 3 7.
c 1 Rg 18 10.
d Gn 37 17.
e Jug 16 2.
f 2 11 12 13 14. 2 Chr 32 8. 2 Mac 3 25-26. Ps. 34 8.
g Gn 19 11. Act 9 8 13 11.
h 8 9 13 14.
i 1 Rg 17 6 18 4 13. 2 Chr 28 15.
k 5 2.

6 24-7 20
a 25 3. Lm 1 11 2 12.

6, 8-9. Mots difficiles : version un peu conjecturale.
24. *Benhadad :* est-ce le même que dans 1 Rg 20? De toute façon même source que 1 Rg 20 et 22.

de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.
26 Comme le roi passait sur la muraille,
une femme lui cria en disant : " Au
secours, ô roi mon seigneur " *b*! 27 Il
dit : " Si Yahweh ne te sauve pas, d'où
tirerai-je de quoi te sauver? De l'aire
ou du pressoir "? 28 Et le roi lui dit :
" Qu'as-tu "? Elle dit : " Telle femme
m'a dit : Donne ton fils, nous le man-
gerons aujourd'hui, et demain nous
mangerons mon fils *c*. 29 Nous avons
donc fait cuire mon fils, et nous l'avons
mangé. Et le jour suivant je lui ai dit :
Donne ton fils et nous le mangerons.
Mais elle a caché son fils ". 30 Lorsque
le roi entendit les paroles de cette
femme, il déchira ses vêtements *d* en
passant sur la muraille; et le peuple vit,
et voici qu'il avait par-dessous un
cilice *e* sur sa chair.
31 Le roi dit : " Qu'ainsi Dieu me
fasse et qu'ainsi il ajoute *f*, si la tête
d'Elisée, fils de Chaphat *g*, reste aujour-
d'hui sur lui ". 32 Or, pendant
qu'Elisée était assis dans sa maison
et que les anciens *h* étaient assis avec
lui, le roi envoya l'un de ses gens. Mais
avant que le messager fût arrivé auprès
d'Elisée, celui-ci dit aux anciens :
" Voyez-vous : ce fils d'assassin envoie
m'enlever la tête. Regardez : quand le
messager viendra, fermez la porte et
pressez-le contre la porte. Mais les pas
de son maître ne se font-ils pas entendre
derrière lui "?... 33 Il leur parlait
encore, et déjà le roi descendait vers
lui et disait : " Voici que ce mal vient
de Yahweh; qu'ai-je à espérer encore
de Yahweh "?

7 1 Elisée dit : " Ecoutez la parole
de Yahweh : Ainsi dit Yahweh *i* :
Demain, à cette heure, une mesure de
fleur de farine coûtera un sicle, et deux
mesures d'orge, un sicle, à la porte de
Samarie ". 2 L'officier sur la main
duquel s'appuyait le roi *k* répondit à
l'homme de Dieu et dit : " Voici,
Yahweh fait-il des fenêtres au ciel *l*,
cela peut-il arriver "? Elisée dit : " Voici
que tu verras, de tes yeux, mais tu n'en
mangeras pas ".
3 Or il y avait à l'entrée de la porte *m*
quatre lépreux, qui se dirent l'un à
l'autre : " Pourquoi restons-nous ici
jusqu'à notre mort? 4 Si nous décidons
d'entrer dans la ville, la famine est dans
la ville, et nous y mourrons; si nous
restons ici, nous mourrons également.
En avant et jetons-nous dans le camp
des Syriens; s'ils nous laissent la vie,
nous vivrons, et s'ils nous font mourir,
nous mourrons ". 5 Ils partirent au
crépuscule pour se rendre au camp des
Syriens, et ils arrivèrent à l'extrémité
du camp des Syriens, et voici qu'il
n'y avait personne. 6 Le Seigneur
avait fait entendre dans le camp des
Syriens un bruit de chars et un bruit de
chevaux, le bruit d'une grande armée *n*,
et ils s'étaient dit l'un à l'autre : " Voici
que le roi d'Israël a pris à sa solde contre
nous les rois des Hittites *o* et les rois des
Egyptiens pour fondre sur nous ". 7 Et
ils partirent et s'enfuirent au crépuscule,
abandonnant leurs tentes, leurs chevaux
et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et
ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie.
8 Les lépreux, arrivés à l'extrémité du
camp, pénétrèrent dans une tente, et,
après avoir bu et mangé, ils en empor-
tèrent de l'argent, de l'or et des vête-
ments qu'ils allèrent cacher. Ils revin-
rent, pénétrèrent dans une autre tente et
en emportèrent (du butin) qu'ils allèrent
cacher. 9 Alors ils se dirent l'un à
l'autre : " Nous n'agissons pas bien.
Ce jour est un jour de bonne nouvelle;
si nous gardons le silence et si nous
attendons jusqu'à la lumière du matin,
nous commettrons une faute. Venez
donc et allons informer la maison du
roi ". 10 Ils vinrent appeler les gardes
de la porte de la ville, ils leur firent
ce rapport : " Nous sommes entrés dans
le camp des Syriens, et voici qu'il n'y a
personne, ni aucune voix d'homme;
il n'y a que des chevaux attachés, des
ânes attachés, et les tentes comme elles
étaient ". 11 Les gardes de la porte
s'exclamèrent et portèrent la nouvelle
dans la maison du roi.
12 Le roi se leva de nuit, et il dit à ses
serviteurs : " Je veux vous apprendre
ce que nous font les Syriens. Sachant
que nous sommes affamés, ils ont quitté
le camp pour se cacher dans la cam-
pagne, en disant : Quand ils sortiront de
la ville nous les saisirons vivants, et nous
entrerons dans la ville ". 13 L'un de ses
serviteurs prit la parole et dit : " Que
l'on prenne cinq des chevaux survivants
qui restent là *p*, — voici qu'ils sont
comme toute la multitude d'Israël qui

b 3 17. 2 Sm 14 4.
c Lv 26 29. Dt 28 53-57.
d 5 7. 2 Sm 1 11 3 31. Jl 2 13.
e 1 Rg 21 27. Jn 3 5 sv.
f 1 Rg 19 2.
g 1 Rg 19 19.
h 1 Rg 20 7. Ez 8 1 14 1 20 1.
i 3 17.
k 5 18.
l Gn 7 11 8 2. Mal 3 10.
m Lv 13 46. Nm 5 2.
n 6 17 19 35. 2 Sm 5 24. Ps 48 5-7.
o 1 Rg 10 29.
p 1 Rg 18 5.

33. *Le roi descendait :* la suite suppose cette lecture et non celle de tous les textes : *le messager descendait.*

y est restée, voici qu'ils sont comme
toute la multitude d'Israël qui s'épuise,
— et nous enverrons voir ". 14 On
prit deux chars avec les chevaux, et le
roi envoya à la poursuite de l'armée des
Syriens, en disant : " Allez et voyez ".
15 Ils allèrent sur leurs pas jusqu'au
Jourdain, et voici que toute la route
était couverte de vêtements et d'objets
que les Syriens avaient jetés, dans leur
précipitation. Les messagers, retournant,
informèrent le roi.
16 Alors le peuple sortit et pilla le
camp des Syriens *q*, et l'on eut une
mesure de fleur de farine pour un sicle,
et deux mesures d'orge pour un sicle,
selon la parole de Yahweh. 17 Le roi
avait confié la garde de la porte à l'offi-
cier sur la main duquel il s'appuyait;
il y fut foulé aux pieds par le peuple,
et il mourut, selon la parole qu'avait dite
l'homme de Dieu quand le roi était
descendu vers lui *r*. 18 En effet, quand
l'homme de Dieu avait dit au roi en ces
termes : " On aura deux mesures d'orge
pour un sicle et une mesure de fleur
de farine pour un sicle, demain, à cette
heure, à la porte de Samarie ", 19 l'offi-
cier avait répondu à l'homme de Dieu
et dit : " Yahweh fait-il des fenêtres
au ciel, cela pourrait-il arriver "? Et
Elisée avait dit : " Voici que tu le
verras de tes yeux, mais tu n'en man-
geras pas ". 20 Et c'est ce qui lui
arriva : le peuple le foula aux pieds à la
porte, et il mourut.

8 1-6 : ÉLISÉE FAIT RENDRE SES BIENS À LA SOUNAMITE.

8 1 Elisée parla à la femme dont il
avait fait revivre l'enfant *a*, en ces
termes : " Pars, va-t'en, toi et ta famille
et séjourne où tu pourras *b*; car Yahweh
a appelé la famine *c*, et elle vient en
effet sur le pays pour sept années " *d*.
2 La femme partit et fit selon la parole
de l'homme de Dieu; elle s'en alla,
elle et sa famille, et séjourna sept ans
au pays des Philistins.
3 Au bout de sept ans, la femme
revint du pays des Philistins et alla
implorer le roi *e* au sujet de sa maison
et de son champ. 4 Or le roi s'entre-
tenait avec Guéhazi *f*, serviteur de

q Ps [illegible] 13.
r 6 32-33.

8 1-6
a 4 36.
b Gn 26 1. Rt 1 1.
c Ps 105 16. Ag 1 11.
d Gn 21 27.
e 6 26. 2 Sm 14 4 15 4. 1 Rg 3 17.
f 4 12 sv.
g 9 32 23 11 24 12 15.
h 1 Rg 3 9 28. Ps 72 4. Pr 31 8-9.

8 7-15
a 1 Rg 20 1.
b 1 Rg 19 15.
c 5 5 15. 1 Sm 9 7-8. 1 Rg 14 3.
d 1 2.
e 6 21 13 14.
f 10 32-33 12 18-19 13 3-7. Am 1 3-5.
g Ps 137 9. Is 13 16. Os 10 14.
h 15 16. Os 14 1. Am 1 3.
i 1 Sm 24 15. 2 Sm 3 8 9 8 16 9.

l'homme de Dieu, en disant : " Raconte-
moi, je te prie, tous les prodiges qu'Elisée
a faits. 5 Pendant qu'il racontait au
roi comment il avait rendu la vie à un
mort, voici que la femme dont il avait
fait revivre le fils se mit à implorer le roi
au sujet de sa maison et de son champ.
Et Guéhazi dit : " O mon seigneur le
roi, voici la femme et voici son fils
qu'Elisée a rendu à la vie ". 6 Le roi
interrogea la femme, qui lui fit le récit;
et le roi lui donna un eunuque *g*, en
disant : " Fais restituer tout ce qui lui
appartient, avec tous les revenus du
champ, depuis le jour où elle a quitté
le pays jusqu'à présent " *h*.

8 7-15 : ÉLISÉE ET HAZAHEL DE SYRIE.

7 Elisée se rendit à Damas; Ben-
hadad *a*, roi de Syrie, était malade, et on
l'informa, en disant : " L'homme de
Dieu est venu ici ". Le roi dit à
Hazahel *b* : " Prends avec toi un pré-
sent *c*, et va au-devant de l'homme de
Dieu; consulte par lui Yahweh, en
disant : Survivrai-je à cette maladie " *d*?
9 Hazahel alla à sa rencontre. Il avait
pris avec lui un présent, tout ce qu'il
avait de meilleur à Damas, la charge
de quarante chameaux. Lorsqu'il fut
arrivé, il se présenta devant Elisée en
disant : " Ton fils *e* Benhadad, roi de
Syrie, m'envoie vers toi pour dire :
Survivrai-je à cette maladie "? 10 Elisée
lui répondit : " Va, dis-lui : Sûrement
tu survivras. Mais Yahweh m'a fait voir
qur sûrement il mourra ". 11 Puis
l'homme de Dieu immobilisa son visage
et fut ému et tout confus, 12 et il
pleura. Hazahel dit : " Pourquoi mon
seigneur pleure-t-il "? Et il répondit :
" Parce que je sais le mal que tu feras
aux enfants d'Israël *f* : tu livreras aux
flammes leurs villes fortes, tu tueras
par l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras
leurs petits enfants *g* et tu éventreras
leurs femmes enceintes " *h*. 13 Hazahel
dit : " Mais qu'est ton serviteur, ce
chien *i*, pour faire cette grande chose "?
Elisée répondit : " Yahweh m'a fait voir
que tu seras roi de Syrie ". 14 Et
Hazahel quitta Elisée et revint auprès
de son maître qui lui dit : " Que t'a dit

8, 1 sv. se relie à 4 8-37. La famine de 7 ans ne put avoir lieu qu'avant la lèpre de Guéhazi (5 27); mais le rédacteur n'est pas rigoureux dans sa chronologie.

4. *Prodiges*, littéralement : *grandes choses*, terme consacré pour désigner les miracles.

11. Extase prophétique : *se troubla*, d'après la Vulgate.

Elisée "? Il répondit : " Il m'a dit : Sûrement tu survivras ". 15 Le lendemain, Hazahel prit une couverture et, l'ayant plongée dans l'eau, il l'étendit sur le visage du roi, qui mourut. Et Hazahel régna à sa place.

8 16-24 : JORAM DE JUDA.

16 La cinquième année de Joram *a*, fils d'Achab roi d'Israël (Josaphat roi de Juda) Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, régna. 17 Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab *b*, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh. 19 Mais Yahweh ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur *c*, selon qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe *d* parmi ses fils.

20 De son temps Edom s'affranchit de la domination de Juda et se donna un roi *e*. 21 Joram passa à Saïr avec tous les chars; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Libna *f* s'affranchit dans le même temps.

23 Le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram se coucha avec ses pères, et il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David; et Ochozias, son fils, régna à sa place.

8 25-29 : OCHOZIAS DE JUDA.

25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda. 26 Ochozias avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie *a*, fille d'Omri *b*, roi d'Israël. 27 Il marcha dans la voie de la maison d'Achab *c*, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme la maison d'Achab, car il était gendre de la maison d'Achab. 28 Il alla avec Joram, fils d'Achab, combattre Hazahel, roi de Syrie, à Ramot-en-Guilead *d*. 29 Les Syriens blessèrent Joram; le roi Joram s'en retourna pour se faire guérir à Izreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramot, lorsqu'il se battait contre Hazahel, roi de Syrie. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Izreel, parce qu'il était malade *e*.

8 16-24
a 1 17 3 1.
b 1 Rg 16 30-33 21 25-26.
c 1 Rg 11 13 34.
d 2 Sm 7 12-16. 1 Rg 11 36 15 4. Ps 132 17.
e 3 9. 2 Sm 8 14. 1 Rg 22 48.
f 19 8.

8 25-29
a 11 1 sv.
b 1 Rg 16 16-28.
c 18.
d 9 14. 1 Rg 22 3 sv.
e 9 15 sv.

9 1-13 : JÉHU SACRÉ ROI D'ISRAËL.

9 1 Elisée, le prophète, appela un des fils des prophètes *a* et lui dit : " Ceins tes reins, prends cette fiole d'huile *b* et va à Ramot-en-Guilead *c*. 2 Quand tu y seras arrivé, distingue là Jéhu, fils de Yehochaphat, fils de Nimchi; et, l'ayant abordé, tu le feras sortir d'entre ses frères, et tu le conduiras dans une chambre retirée. 3 Tu prendras la fiole d'huile, tu la verseras sur sa tête et tu diras : Ainsi dit Yahweh : Je t'oins roi d'Israël *d*. Puis tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans attendre ".

4 Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramot-en-Guilead. 5 Lorsqu'il arriva, voici que les chefs de l'armée étaient assis. Il dit : " Chef, j'ai un mot à te dire ". Et Jéhu dit : " Auquel de nous tous "? Il répondit : " A toi, chef ". 6 Jehu se leva et entra dans la maison; et le jeune homme versa l'huile sur sa tête et lui dit : " Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Je t'oins roi du peuple de Yahweh, d'Israël *e*. 7 Tu extermineras la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes *f* et le sang de tous les serviteurs de Yahweh. ■ Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai de la maison d'Achab tous les mâles, l'esclave et l'homme libre en Israël *g*. 9 et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam *h*, fils de Nebat, et à la maison de Baecha *i*, fils d'Ahiia. 10 Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Izreel, et

9 1-13
a 2 15 4 38 6 1.
b 1 Sm 16 1 sv.
c 8 28. 1 Rg 22 3 sv.
d 1 Rg 19 16.
e 1 Sm 10 1.
f 1 Rg 18 4.
g 1 Rg 21 21 sv.
h 1 Rg 14 10 15 29.
i 1 Rg 16 3-4 11.

16-24. Comparer 2 Chr 21 1-20. Continuent 1 Rg 22 51. Difficultés dans ce verset : chronologie (3 1 et 1 Rg 22 41 51); le premier *Josaphat, roi de Juda* (mis entre parenthèses), qui manque dans les Septante, est probablement dû à une erreur de copiste.

18. *Une fille d'Achab :* Athalie (26).

19. *Une lampe :* un successeur au trône, dans la personne de ses fils.

21. *Saïr*, localité inconnue.

22. *Libna*, place importante.

25-29. Comparer 2 Chr 22 1-9.

personne ne l'ensevelira ". Et le jeune
homme, ouvrant la porte, s'enfuit.
11 Alors Jéhu se rendit auprès des
serviteurs de son maître. Ils lui dirent :
" Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou *k*
est-il venu te trouver "? Il leur répon-
dit : " Vous connaissez l'homme et son
langage ". 12 Ils dirent : " Mensonge!
Raconte-nous "! Et il dit : " Il m'a dit
ceci et cela en ces termes : Ainsi dit
Yahweh : Je t'oins roi d'Israël ".
13 Aussitôt, chacun prenant son man-
teau, ils le firent asseoir dessus *l*, au haut
des degrés; ils sonnèrent de la trompette
et dirent : " Jéhu est roi " *m*!

9 14-37 : MEURTRE DE JORAM, D'OCHOZIAS ET DE JÉZABEL.

14 Jéhu, fils de Yehochaphat, fils de
Nimchi, forma une conspiration contre
Joram. — Joram et tout Israël défen-
daient alors Ramot-en-Guilead contre
Hazahel, roi de Syrie *a*. 15 Mais le roi
Joram s'en était retourné pour se faire
soigner à Izreel des blessures que les
Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se
battait contre Hazahel, roi de Syrie. —
Jéhu dit : " Si c'est votre sentiment, que
personne ne s'échappe de la ville pour
aller informer Izreel ". 16 Et Jéhu,
montant sur son char, partit pour Izreel,
car Joram y était couché, et Ochozias,
roi de Juda, était descendu pour voir
Joram.
17 Le guetteur *b* qui se tenait sur la
tour à Izreel vit le nuage de poussière
soulevé par Jéhu s'approchant et il dit :
" Je vois la poussière d'une troupe ".
Et Joram dit : " Prends un cavalier et
envoie-le à leur rencontre pour deman-
der : Est-ce la paix " *c*? 18 Le cavalier
alla au-devant de Jéhu et dit : " Ainsi
dit le roi : Est-ce la paix "? Et Jéhu
répondit : " Qu'as-tu à faire avec la
paix? Tourne bride, viens derrière moi ".
Le guetteur en donna avis, en disant :
" Le messager les a rejoints, mais il ne
revient pas ". 19 Joram envoya un
second cavalier, qui arriva sur eux et
dit : " Ainsi dit le roi : Est-ce la paix "?
Et Jéhu répondit : " Qu'as-tu à faire avec
la paix?; tourne bride, viens derrière
moi ". 20 Le guetteur en donna avis,
en disant : " Il les a rejoints, mais il ne
revient pas. Et l'allure est comme l'allure
de Jéhu, fils de Nimchi, car il a une

k Os 9 7. Jo 10 20. Act 26 24-25.
l Mt 21 8.
m 2 Sm 15 10. 1 Rg 1 34 39.

9 14-37
a 8 28-29.
b 2 Sm 18 24.
c 1 Sm 16 4.
d 2 Sm 18 27.
e Jer 2 20 3 1 sv. Ez 16 15 sv. 23 3 sv. Os 2 4 sv. Ap 2 20.
f 1 Rg 21 1 sv. 19.
g Jos 17 11. Jug 1 27.
h 8 25. 2 Chr 22 1.
i 1 Rg 16 9-10.
k 1 Sm 8 15. 1 Rg 22 9.
l 1 Sm 31 13. 2 Sm 2 5.
m 1 Rg 16 31.

allure folle " *d*. 21 Alors Joram dit :
" Attelle "; et on attela son char. Joram,
roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda,
sortirent chacun sur son char; ils sor-
tirent à la rencontre de Jéhu, et ils le
trouvèrent au champ de Nabot de
Izreel. 22 En voyant Jéhu, Joram lui
dit : " Est-ce la paix, Jéhu "? Jéhu
répondit : " Quoi! la paix? tant que
durent les prostitutions *e* de Jézabel, ta
mère, et ses nombreuses sorcelleries "?
23 Joram tourna bride et s'enfuit, et il
dit à Ochozias : " Trahison, Ochozias "!
24 Mais Jéhu qui tenait son arc en main
frappa Joram entre les épaules : la flèche
sortit par le cœur, et il s'effondra dans
son char. 25 Et Jéhu dit à son officier
Bidqar : " Enlève et jette-le dans le
champ de Nabot *f* de Izreel. Car, sou-
viens-toi : lorsque moi et toi nous étions
tous deux sur le char derrière Achab,
son père, Yahweh prononça contre lui
cet oracle : 26 Le sang de Nabot et le
sang de ses fils, hier je l'ai trop vu!
oracle de Yahweh; je te le ferai payer
dans ce champ même! oracle de Yahweh.
Et maintenant, enlève et jette-le dans
le champ, selon la parole de Yahweh ".
27 Ochozias, roi de Juda, à cette vue,
s'enfuit sur le chemin de Bet-Haggan.
Jéhu le poursuivit et dit : " Lui aussi "!
Et on l'abattit sur son char à la montée
de Gour, près de Ibleam *g*. Il s'enfuit à
Meguiddo, et il y mourut. 28 Ses servi-
teurs le transportèrent sur un char à
Jérusalem, et ils l'ensevelirent dans son
sépulcre avec ses pères, dans la cité
de David. 29 Ochozias était devenu roi
de Juda *h* la onzième année de Joram,
fils d'Achab.
30 Jéhu entra dans Izreel. Jézabel,
l'ayant appris, mit du kohl à ses yeux,
se para la tête et se pencha à la fenêtre.
31 Comme Jéhu franchissait la porte,
elle dit : " Est-ce la paix, Zimri *i*,
meurtrier de son maître "? 32 Il leva
sa tête vers la fenêtre et dit : " Qui est
avec moi? Qui "? Et deux ou trois
eunuques *k* se penchant vers lui, 33 il
dit : " Jetez-la en bas "! Ils la jetèrent
en bas, et il rejaillit de son sang sur
la muraille et sur les chevaux, et ils
la piétinèrent. 34 Puis il entra et, ayant
mangé et bu, il dit : " Allez voir cette
maudite et ensevelissez-la *l*, car elle est
fille de roi " *m*. 35 Ils allèrent pour

9, 27-29. Comparer 2 Chr 22 6-9 (version un peu différente). — *Bet-Haggan* : certains traduisent littéralement *la maison du jardin*.

l'ensevelir, mais ils ne trouvèrent d'elle
que le crâne, les pieds et les paumes de
ses mains. 36 Ils retournèrent l'annon-
cer à Jéhu, qui dit : " Ceci est la parole
de Yahweh, qu'il avait dite par son
serviteur Elie le Tichbite, en ces termes :
Dans le champ d'Izreel, les chiens
mangeront la chair de Jézabel[n]; 37 et
le cadavre de Jézabel sera comme du
fumier sur la face de la terre[o], dans
le champ de Izreel, de sorte qu'on ne
dira pas : ceci est Jézabel ".

n 1 Rg 21 23.
o Jer 8 2 16 4.

III. — ÉLISÉE ET LA DYNASTIE DE JÉHU

10 1-17 : EXTERMINATION DES FAMILLES ROYALES D'ISRAËL ET DE JUDA.

10 1 Il y avait dans Samarie soixante-
dix fils d'Achab[a]. Jéhu écrivit
des lettres qu'il envoya à Samarie aux
chefs d'Izreel, aux anciens[b], et aux
précepteurs des enfants d'Achab, en ces
termes : 2 " Aussitôt que cette lettre
vous sera parvenue, — puisque vous
avez avec vous les fils de votre maître,
avec vous les chars et les chevaux,
une ville forte et des armes, — 3 voyez
lequel des fils de votre maître est le
meilleur et convient le mieux[c], mettez-le
sur le trône de son père et combattez
pour la maison de votre maître ".
4 Ils eurent une très grande peur et ils
dirent : " Voici que les deux rois n'ont
pas tenu devant lui[d]; comment nous,
tiendrons-nous "? 5 Et le préfet du
palais, le commandant de la ville, les
anciens et les précepteurs envoyèrent
dire à Jéhu : " Nous sommes tes servi-
teurs et nous ferons tout ce que tu nous
diras; nous n'établirons personne roi;
fais ce qui te semblera bon "[e]. 6 Jéhu
leur écrivit une seconde lettre, en ces
termes : " Si vous êtes pour moi et si
vous écoutez ma voix, prenez les têtes
des hommes, fils de votre maître, et
venez me trouver demain, à cette heure,
à Izreel ". Or, les soixante-dix fils du
roi étaient chacun chez un des grands
de la ville, qui les élevaient.
7 Quand la lettre leur fut parvenue,
ils prirent les fils du roi et les égor-
gèrent[f] : soixante-dix hommes; puis,
ayant mis leurs têtes dans des corbeilles,
ils les envoyèrent à Jéhu, à Izreel. 8 Le
messager vint l'en informer, en disant :
" Ils ont apporté les têtes des fils du
roi ". Et il dit : " Mettez-les en deux tas
à l'entrée de la porte jusqu'au matin ".
9 Le matin, il sortit et, se présentant
à tout le peuple, il dit : " Vous êtes
justes : voici que moi j'ai conspiré
contre mon maître, et je l'ai tué[g]; mais
qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez
donc que rien ne tombe à terre de la
parole de Yahweh[h], que Yahweh a
prononcée contre la maison d'Achab;
Yahweh a accompli ce qu'il a déclaré
par son serviteur Elie "[i]. 11 Et Jéhu
abattit tous ceux qui restaient de la
maison d'Achab[k] à Izreel, tous ses
grands, ses familiers et ses prêtres,
jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul.
12 Puis il s'en alla et partit pour
Samarie. Arrivé, dans son trajet, à Bet-
Eqed des bergers, 13 Jéhu trouva les
frères d'Ochozias[l], roi de Juda, et il dit :
" Qui êtes-vous "? Ils répondirent :
" Nous sommes les frères d'Ochozias, et
nous descendons pour saluer les fils du
roi et les fils de la reine ". 14 Il dit :
" Saisissez-les vivants ". Et, les ayant
saisis vivants, ils les égorgèrent à la
citerne de Bet-Eqed : quarante-deux
hommes, et il n'en laissa pas un seul.
15 Etant parti de là, il rencontra
Yehonadab[m], fils de Rékab, venant au-
devant de lui. Il le salua et lui dit :
" Ton cœur est-il loyal envers mon
cœur, comme mon cœur l'est envers le
tien "? Yehonadab répondit : " Il l'est ".
Et Jéhu dit : " S'il l'est, donne-moi ta
main "[n]. Il lui donna la main, et Jéhu
le fit monter auprès de lui, dans le
char[o], 16 et il dit : " Viens avec moi,
et tu verras mon zèle pour Yahweh "[p].
Et il l'emmena sur son char. 17 Arrivé
à Samarie, Jéhu abattit tous les gens
d'Achab qui restaient à Samarie, les
supprimant (entièrement), selon la pa-
role que Yahweh avait dite à Elie[q].

10 1-17
a Jug 8 30 12 14.
b 1 Rg 21 8.
c Jug 9 2.
d 9 21-27.
e 1 Rg 20 4.
f Jug 9 5.
g 9 14 24.
h 1 Sm 3 19. Is 40 8 55 10-11.
i 1 Rg 21 21-22.
k 1 Rg 15 29 16 11.
l 8 24-29 9 16-29. 2 Chr 22 1-9.
m Jer 35 8.
n Ez 17 18.
o 1 Rg 20 33.
p 1 Rg 19 10 14.
q 1 Rg 21 21-22.

10 18-27 : SUPPRESSION DU CULTE DE BAAL.

18 Jéhu assembla ensuite tout le
peuple et leur dit : " Achab a servi
Baal[a] un peu; Jéhu le servira beaucoup.

10 18-27
a 1 Rg 16 31-32 18 18.

19 Et maintenant, convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal[b], tous ses ministres du culte et tous ses prêtres[c], sans qu'il en manque un seul, car j'ai un grand sacrifice à offrir à Baal; quiconque manquera ne vivra pas ". Or Jéhu agissait avec ruse pour supprimer les ministres de Baal. Jéhu dit : 20 " Sanctifiez-vous en vue d'une assemblée solennelle en l'honneur de Baal "; et ils la publièrent. 21 Jéhu envoya (convoquer) dans tout Israël, et tous les ministres de Baal vinrent, et il n'en resta pas un seul qui ne vînt; ils entrèrent dans la maison de Baal[d], et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. 22 Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire : " Sors des vêtements pour tous les ministres de Baal "[e]. Et il sortit des vêtements pour eux. 23 Alors Jéhu, étant venu à la maison de Baal avec Yehonadab, fils de Rékab, dit aux ministres de Baal : " Cherchez et voyez qu'il n'y ait pas ici avec vous des serviteurs de Yahweh, mais seulement des ministres de Baal ".

24 Lorsqu'ils furent entrés pour offrir des sacrifices et des holocaustes, Jéhu posta dehors quatre-vingts hommes, en disant : " Quiconque laisse échapper des hommes que je mets entre vos mains : vie pour vie "[f]. 25 Aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers : " Entrez, abattez-les, que pas un ne sorte " ! Et les coureurs et les officiers les passèrent au fil de l'épée et les exterminèrent; puis, pénétrant dans le sanctuaire de la maison de Baal, 26 ils tirèrent dehors les piliers sacrés de la maison de Baal et les brûlèrent[g]; 27 ils renversèrent le pilier de Baal; ils renversèrent aussi la maison de Baal et ils en firent des latrines, qui ont subsisté jusqu'à ce jour.

10 28-36 : RÈGNE DE JÉHU EN ISRAËL.

28 Jéhu élimina Baal d'Israël. 29 Mais Jéhu continua les péchés de Jéroboam[a], fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël : il maintint les veaux d'or de Béthel et de Dan[b]. 30 Yahweh dit à Jéhu : " Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce qui était dans mon cœur, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël ". 31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de Yahweh, Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam qui avait fait pécher Israël.

32 En ces jours-là, Yahweh commença à rapetisser Israël, et Hazahel lui infligea des défaites sur tout le territoire d'Israël[c]; 33 depuis le Jourdain, à l'est, il battit tout le pays de Guilead[d], les Gadites, les Rubénites, les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, ainsi que Guilead et à Besan.

34 Le reste des actes de Jéhu, tout ce qu'il a fait et tous ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël[e]? 35 Et Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joachaz[f], son fils, régna à sa place. 36 Le temps que régna Jéhu sur Israël, à Samarie, fut de vingt-huit ans.

11 1-20 : ATHALIE REINE DE JUDA.

11 1 Athalie, mère d'Ochozias[a], voyant que son fils était mort[b], se mit à supprimer toute la descendance royale. 2 Mais Yehochéba, fille du roi Joram[c] et sœur d'Ochozias, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi que l'on égorgeait[d]; elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. On le déroba aux regards d'Athalie, et il ne fut pas mis à mort[e]. 3 Il resta six ans caché avec Yehochéba dans la maison de Yahweh; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.

4 La septième année, Yehoyada envoya chercher les centurions des Kariens[f] et des coureurs, et il les introduisit auprès de lui dans la maison de Yahweh. Il conclut un pacte avec eux[g], il leur fit prêter serment dans la maison de Yahweh, et il leur montra le fils du roi. 5 Puis il leur commanda en ces termes : " Voici ce que vous ferez :

b 1 Rg 18 19 sv.
c 23 5.
d 1 Rg 16 32.
e Gn 35 2. Ex 28 2 sv.
f 1 Rg 20 39 42.
g 18 4 23 4 sv. 1 Rg 15 12-13.

10 28-36
a 1 Rg 13 34 15 30.
b 1 Rg 12 28 sv. Os 10 5. Am 8 14.
c 8 12.
d Dt 3 12-13. Jos 13 8-12. Am 1 3.
e 1 18. 1 Rg 14 19 15 31 16 5.
f 13 1 sv.

11 1-20
a 8 24 sv. 2 Chr 22 1 sv.
b 9 27.
c 8 16-24.
d 10 7.
e Jug 9 5.
f 2 Sm 8 18 15 18. 1 Rg 1 38.
g 2 Sm 3 21 5 3.

10, 25. Comparer 1 Rg 18 40. — Texte un peu en désordre et inintelligible : nous lisons, non : *la ville*, mais : *le sanctuaire*, la cella du temple, où l'on conservait les représentations du Dieu. — Les *piliers sacrés* ne sont pas des stèles, mais des troncs d'arbre (*achèra*, 3 2), symbole du dieu de la fécondité mâle.

29. Le schisme cultuel, conséquence du schisme politique.

11. Parallèle à 2 Chr 22 10-12; 23 1-21 (parfois plus détaillé, plus clair et servant à amender les obscurités de notre texte).

2. *Yehochèba* (Josabeth) : fille de Joram peut-être par une femme de second rang, femme du prêtre Yehoyada.

5-7. Obscur dans l'hébreu : Chr plus clair.

Le tiers d'entre vous de la garde montante du sabbat, vous serez de garde à la maison du roi, — 6 un autre tiers à la porte de Sour, et le dernier tiers à la porte des coureurs, — vous monterez la garde autour du palais pour en fermer l'entrée. 7 Et vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat, vous monterez la garde à la maison de Yahweh auprès du roi, 8 vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main; si quelqu'un entre dans les rangs, qu'on le mette à mort; et vous serez près du roi dans ses allées et venues " *h*.

9 Les centurions agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Yehoyada. Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui entraient en service le jour du sabbat et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, ils se rendirent auprès du prêtre Yehoyada. 10 Le prêtre remit aux centurions les javelots et les boucliers du roi David *i*, qui étaient dans la maison de Yahweh. 11 Les coureurs, chacun les armes à la main, se tinrent depuis le côté sud de la maison jusqu'au côté nord de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi. 12 Alors (le prêtre) présenta le fils du roi, et il mit sur lui le diadème *k* et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent *l*, et, battant des mains, ils dirent : " Vive le roi " *m*!

13 Lorsque Athalie entendit le bruit des coureurs et des gens, elle vint vers les gens, à la maison de Yahweh. 14 Et elle vit le roi se tenant sur la colonne, selon l'usage; près du roi, étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes *n*. Athalie déchira ses vêtements et cria : " Conspiration! Conspiration "! 15 Alors le prêtre Yehoyada commanda aux centurions qui étaient à la tête de l'armée et leur dit : " Faites-la sortir vers le palais entre les rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra ". Car le prêtre avait dit : " Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de Yahweh ". 16 On mit les mains sur elle, et elle se rendit par le chemin de l'entrée des chevaux *o*, vers la maison du roi, et c'est là qu'elle fut tuée.

17 Yehoyada conclut, entre Yahweh, le roi et le peuple, l'alliance les obligeant à être le peuple de Yahweh *p*; et aussi entre le roi et le peuple. 18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la renversèrent *q*; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mattan, prêtre de Baal *r*. Après avoir mis des postes dans la maison de Yahweh, 19 le prêtre Yeyohada prit les centurions, les Kariens et les coureurs, et tous les gens du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de Yahweh, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte des coureurs; et le roi s'assit sur le trône des rois *s*. 20 Tout le peuple du pays se réjouit et la ville fut tranquille; et l'on fit mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.

12 1-22 : JOAS DE JUDA.

12 1 Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.

2 La septième année de Jéhu *a*, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sibya, de Bersabée *b*. 3 Joas fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh *c* tout le temps que le prêtre Yehoyada le dirigea. 4 Seulement les hauts lieux ne disparurent pas *d*; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.

5 Joas dit aux prêtres : " Tout l'argent des offrandes sacrées qu'on apporte à la maison de Yahweh, l'argent auquel chacun est taxé, — l'argent du rachat de la vie suivant estimation personnelle *e*, — et tout l'argent que chacun a résolu dans son cœur d'apporter à la maison de Yahweh; 6 que les prêtres le prennent, chacun des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les crevasses et lézardes de la maison, partout où l'on en trouvera " *f*. 7 Or il arriva que, dans la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient pas réparé les lézardes de la maison *g*. 8 Le roi Joas appela le prêtre Yehoyada et les prêtres, et il leur dit : " Pourquoi ne réparez-

h 1 Sm 18 13 15. 1 Rg 3 7.
i 2 Sm 8 7.
k 2 Sm 1 10 12 30. Ps 21 4. Cn 3 11.
l 2 Sm 2 4 7 5 3 19 11. 1 Rg 1 34 39.
m 1 Sm 10 24. 1 Rg 1 25 34 39.
n 2 Sm 15 10. 1 Rg 1 34 39.
o Neh 3 28. Jer 31 40.
p Ex 24 4-8. Jos 24 25-27.
q 10 26-27 23 4 sv. 1 Rg 15 12-13.
r 10 25. 1 Rg 18 40.
s 1 Rg 1 35 46.

12 1-22
a 9 14 sv. 10 1 sv.
b Jos 15 28.
c 18 3 22 2. 1 Rg 15 11.
d 1 Rg 3 2-3 15 14.
e Ex 30 13. Lv 27 2-25.
f 22 4 sv.
g Ag 1 2-4.

12. *Le témoignage* (attribut de la loi et de l'arche) désigne peut-être la loi que le roi doit étudier : Dt 17 18-20.

14. *La colonne :* peut-être une estrade, réservée au roi.

12, 1. de l'hébreu, correspond à 11 21, de la Vulgate, qui se trouve, de ce fait, en retard d'un verset sur l'hébreu dans tout le chapitre 12.

2-22. Comparer 2 Chr 24 1-27 (détails particuliers).

vous pas les lézardes de la maison? Maintenant, ne prenez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrerez pour les réparations de la maison ". 9 Les prêtres consentirent à ne plus prendre d'argent du peuple et à ne plus réparer les lézardes de la maison.

10 Alors le prêtre Yehoyada prit un coffre et, ayant percé un trou dans son couvercle, il le plaça à côté de l'autel, à droite de l'entrée des gens à la maison de Yahweh; les prêtres qui gardaient le seuil *h* y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh. 11 Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand prêtre, et ils rassemblaient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh. 12 Ils remettaient l'argent pesé à ceux qui exécutaient les travaux, qui étaient préposés à la maison de Yahweh; et on le répartissait entre les charpentiers et entre les maçons qui travaillaient à la maison de Yahweh, 13 entre les bâtisseurs et les tailleurs de pierres; on en donnait aussi pour acheter du bois et des pierres de taille afin de réparer les lézardes de la maison de Yahweh, et pour tout ce qui servait à réparer la maison. 14 Toutefois on ne fit pour la maison de Yahweh ni coupes d'argent, ni couteaux, ni patères à aspersion, ni trompettes, ni ustensile d'or, ni ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh; 15 mais on le donnait à ceux qui exécutaient les travaux, pour qu'il l'emploient à réparer la maison de Yahweh. 16 On ne tenait pas de compte avec les hommes à qui on remettait l'argent pour le donner à ceux qui exécutaient les travaux, parce qu'ils agissaient avec probité *i*. 17 L'argent des sacrifices pour le délit *k* et des sacrifices pour le péché *l* n'était pas apporté dans la maison de Yahweh : il était pour les prêtres.

18 Alors Hazahel *m*, roi de Syrie, partit en campagne, attaqua Gat *n* et la prit. Et Hazahel se disposait à monter contre Jérusalem. 19 Alors Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, ce qu'avaient consacré Josaphat *o*, Joram *p* et Ochozias *q*, ses pères, rois de Juda, ce qu'il avait consacré lui-même, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de Yahweh et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazahel, roi de Syrie, qui s'éloigna de Jérusalem *r*.

20 Le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Ses serviteurs se soulevèrent et, ayant formé une conspiration, ils abattirent Joas dans la maison de Millo *s*, à la descente de Silla. 22 C'était Yozakar, fils de Chimeat, et Yehozabad, fils de Chomer, ses serviteurs, qui l'abattirent, et il mourut. On l'ensevelit avec ses pères, dans la cité de David; et Amasias, son fils, régna à sa place.

13 1-9 : JOACHAZ D'ISRAËL.

13 1 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël à Samarie; il régna dix-sept ans. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il imita les péchés de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël *a*, et il ne s'en détourna pas. 3 La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël *b*, et il les livra à Hazahel *c*, roi de Syrie, et à Benhadad, fils de Hazahel, tout le temps. 4 Joachaz implora Yahweh; et Yahweh l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël *d*, opprimé par le roi de Syrie. 5 Et Yahweh donna un libérateur à Israël *e*; délivrés des Syriens, les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme hier et avant-hier. 6 Mais ils commirent les péchés de la maison de Jéroboam, qui avait fait pécher Israël; ils y marchèrent, et même l'Achéra *f* resta debout à Samarie. 7 Car on ne laissa à Joachaz, comme armée, que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille fantassins; car le roi de Syrie avait écrasé (l'armée), la réduisant en poussière à piétiner *g*.

8 Le reste des actes de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

h 23 4. 1 Chr 9 19.
i 22 7.
k Lv 5 15 18 7 17. Nm 5 8.
l Lv 4 24 29.
m 8 8 sv. 10 32. 1 Rg 19 17.
n 1 Sm 5 8 17 4. 2 Sm 1 20 1 Rg 2 39.
o 1 Rg 15 24 22 2 sv. 41-51.
p 8 16-24.
q 8 25-29 9 16-29.
r 18 14-16.
s 2 Sm 5 9. 1 Rg 9 15.

13 1-9
a 10 29. 1 Rg 12 28 sv. 13 34.
b Jug 3 8 10 7.
c 8 15 10 32-33 12 18.
d Ex 3 7.
e Jug 3 9 15
f 1 Rg 15 13 16 33.
g Ps 18 43.

10. Le coffre ne pouvait être à la fois près de l'autel et à l'entrée du Temple : 2 Chr 24 8-10, met le coffre près de la porte, au seuil.
14. A concilier avec 2 Chr 24 14.
18-22. Récit assez différent dans 2 Chr 24 23-26.

13, 1. *La vingt-troisième année :* il faut lire ici *la vingt et unième année*. Ou bien lire au verset 10 *la trente-neuvième année*, au lieu de *la trente-septième*.
7. Le sujet de *laissa*, inexprimé : peut-être Dieu, mais plus probablement Hazahel (verset 3).

13 10-25 : JOAS D'ISRAËL.

10 La trente-septième année de Joas,
roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna
sur Israël, à Samarie, pendant seize ans.
11 Il fit ce qui est mal aux yeux de
Yahweh; il commit tous les péchés de
Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait
pécher Israël; il y marcha. 12 Le reste
des actes de Joas, tout ce qu'il a fait, ses
exploits, comment il combattit Amasia[a],
roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Chroniques des rois d'Israël?
13 Joas se coucha avec ses pères, et
Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas
fut enterré à Samarie avec les rois
d'Israël[b].
14 Elisée tomba malade de la maladie
dont il mourut. Joas, roi d'Israël, des-
cendit vers lui, et il pleura devant lui,
en disant : " Mon père[c]! mon père!
Char d'Israël et ses cavaliers "[d]!
15 Elisée lui dit : " Prends un arc et
des flèches ". 16 Et il prit un arc et
des flèches. Et il dit au roi d'Israël :
" Bande l'arc ". Alors Elisée mit ses
mains[e] sur les mains du roi, 17 et il dit :
" Ouvre la fenêtre du côté de l'orient ";
et il l'ouvrit. Elisée dit : " Tire "! et il
tira. Elisée dit : " C'est une flèche de
victoire de la part de Yahweh, une flèche
de victoire sur les Syriens! Tu battras
les Syriens à Apheq[f] jusqu'à extermi-
nation ". 18 Puis il dit : " Prends les
flèches ". Et il les prit. Et il dit au roi
d'Israël : " Frappe le sol "! Il frappa
trois fois et s'arrêta. 19 L'homme de
Dieu s'irrita contre lui et dit : " Il fallait
frapper cinq ou six fois; alors tu aurais
battu les Syriens jusqu'à extermination;
mais maintenant tu battras trois fois les
Syriens ".
20 Elisée mourut, et on l'ensevelit.
Des bandes de Moab pénétraient chaque
année dans le pays. 21 Comme on
enterrait un homme, voici que l'on
aperçut une de ces bandes, et ils jetèrent
l'homme dans le sépulcre d'Elisée et
s'en allèrent. L'homme toucha les os
d'Elisée, et il reprit vie, et il se leva sur
ses pieds[g].
22 Hazahel, roi de Syrie, avait oppri-
mé Israël pendant toute la vie de
Joachaz[h]. 23 Mais Yahweh leur fit
grâce et eut compassion d'eux; il se
tourna vers eux, à cause de son alliance
avec Abraham, Isaac et Jacob[i]; il ne
voulut pas les détruire, et il ne les a pas
rejetés de sa face jusqu'à présent[k].
24 Hazahel, roi de Syrie, mourut, et
Benhadad, son fils, régna à sa place.
25 Joas, fils de Joachaz, reprit à Ben-
hadad, fils de Hazahel, les villes que
Hazahel avait enlevées dans la guerre
à Joachaz, son père. Joas le battit trois
fois, et il recouvra les villes d'Israël.

13 10-25
a 14 8 sv.
b 14 15-16.
c 8 9.
d 2 12.
e 4 34.
f 1 Rg 20 26.
g Ecli 48 13-14.
h 8 12 10 32-33.
i Gn 17 2 sv. Ex 2 24 3 6 16 32 13. Ps 106 45.
k 17 18.

IV. — FIN DU ROYAUME D'ISRAËL

14 1-22 : AMASIA DE JUDA.

14 1 La deuxième année de Joas[a], fils
de Joachaz[b], roi d'Israël, régna
Amasia, fils de Joas[c], roi de Juda. 2 Il
avait vingt-cinq ans, lorsqu'il devint roi,
et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem.
Sa mère s'appelait Yehaddin, de Jéru-
salem. 3 Il fit ce qui est droit aux yeux
de Yahweh[d], non pas toutefois comme
David, son père; il se conduisit en tout
comme avait fait Joas, son père. 4 Seu-
lement les hauts lieux ne disparurent
pas[e]; le peuple continuait d'offrir des
sacrifices et des parfums sur les hauts
lieux. 5 Lorsque sa royauté fut affermie,
il exécuta ses serviteurs, qui avaient
abattu le roi, son père[f]. 6 Mais il ne
fit pas mourir les fils des meurtriers,
selon ce qui est écrit dans le livre de la
loi de Moïse[g], où Yahweh donne ce
commandement : " Les pères ne seront
pas mis à mort pour les enfants, et les
enfants ne seront pas mis à mort pour
les pères; mais on fera mourir chacun
pour son péché "[h].
7 Il battit dix mille Edomites dans la
vallée du Sel[i], et il prit d'assaut Séla,
et lui donna le nom de Yoqteel, qu'elle
a conservé jusqu'à ce jour.
8 Alors Amasia envoya des messagers
à Joas[k], fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi
d'Israël, pour lui dire : " Viens, et
voyons-nous en face ". 9 Et Joas, roi

14 1-22
a 13 10 sv.
b 13 1-9.
c 12 1-22.
d 12 3 18 3 22 2. 1 Rg 15 11.
e 12 4. 1 Rg 3 2-3 15 14.
f 12 21-22. 2 Chr 24 25-26.
g Dt 24 16.
h Ex 20 5. Dt 5 9. Jer 31 29-30. Ez 18.
i 2 Sm 8 13.
k 13 10 sv.

14, 2-6. Comparer 2 Chr 25 1-4.

7. Comparer 2 Chr 25 5-16 (indications intéressantes). — *Séla* (c'est-à-dire *rocher*), la *Pétra* des Grecs, capitale de l'Idumée, ou une éminence fortifiée ensuite (comparer Is 16 1). — *Yoqteel*, nom d'une localité de Juda (Jos 15 38) : l'étymologie (soumise par Dieu) ne se justifie guère en hébreu, peut-être mieux en arabe.

d'Israël, envoya dire à Amasia, roi de
Juda : " L'épine du Liban envoya dire
au cèdre du Liban : Donne ta fille pour
femme à mon fils! et une bête sauvage du
Liban passa et foula aux pieds l'épine [l].
10 Tu as bien battu les Edomites, et ton
cœur te donne de la superbe. Enfle-toi,
mais reste chez toi. Pourquoi risquerais-
tu un malheur, pour tomber, toi et Juda
avec toi "? 11 Mais Amasia n'écouta
pas. Et Joas, roi d'Israël, se mit en
campagne, et ils se virent en face, lui et
Amasia, roi de Juda, à Bet-Chèmech [m],
de Juda. 12 Juda fut défait par Israël,
et chacun s'enfuit dans sa tente [n].
13 Joas, roi d'Israël, prit à Bet-Chèmech
Amasia, roi de Juda, fils de Joas, fils
d'Ochozias. Il vint à Jérusalem et il
démantela la muraille de Jérusalem sur
quatre cents coudées, depuis la porte
d'Ephraïm [o] jusqu'à la porte de l'angle [p].
14 Il prit tout l'or et l'argent et tout
le mobilier qui se trouvaient dans la
maison de Yahweh et dans les trésors
de la maison du roi [q], ainsi que des
otages, et il retourna à Samarie.
15 Le reste des actes de Joas [r], ce qu'il
a fait, ses exploits et comment il com-
battit contre Amasia, roi de Juda, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël? 16 Joas
se coucha avec ses pères, et il fut enterré
à Samarie, avec les rois d'Israël. Jéro-
boam, son fils, régna à sa place.
17 Amasia, fils de Joas, roi de Juda,
vécut quinze ans après la mort de Joas,
fils de Joachaz, roi d'Israël. 18 Le reste
des actes d'Amasia n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
de Juda? 19 On ourdit contre lui
une conspiration [s] à Jérusalem, et il
s'enfuit à Lakich [t]; mais on envoya
après lui à Lakich et on l'y mit à mort.
20 On le transporta sur des chevaux,
et il fut enseveli à Jérusalem avec ses
pères, dans la cité de David.
21 Et tout le peuple de Juda prit
Azarias, qui était âgé de seize ans; et
on l'établit roi à la place de son père
Amasia. 22 C'est lui qui rebâtit Elat [u]
et la réintégra à Juda, après que le roi
fut couché avec ses pères.

l Jug 9 8 sv.
m Jos 21 16. 1 Sm ▮ 9 sv. 1 Rg 4 9.
n 2 Sm 19 9 22 36.
o Neh 8 16 12 39.
p Jer 31 38. Zc 14 10.
q 1 Rg 14 26.
r 13 12-13.
s 9 14 12 21.
t 18 14 17. Jos 10 31 sv.
u Dt 2 8. 1 Rg 9 26.

14 23-29
a Os 1 1. Am 1 1.
b 13 2 11.
c 1 Rg 12 28 sv.
d Nm 13 21 34 8. 1 Rg 8 65. Am 6 14.
e Jos 19 13.
f 1 Rg 14 10. Is 24 2.
g 13 23 17 20.

15 1-7
a 14 23 sv.
b 14 1-21.
c 14 3-4.

14 23-29 : JÉROBOAM II D'ISRAËL.

23 La quinzième année d'Amasia, fils
de Joas, roi de Juda, Jéroboam [a], fils de
Joas, roi d'Israël, régna à Samarie,
pendant quarante et un ans. 24 Il fit
ce qui est mal aux yeux de Yahweh [b];
il commit tous les péchés de Jéroboam,
fils de Nebat, qui avait fait pécher
Israël [c]. 25 Il rétablit les limites d'Israël
depuis l'entrée de Hamat [d] jusqu'à la
mer de la Araba, selon la parole de
Yahweh, Dieu d'Israël, qu'il avait dite
par son serviteur Yona, le prophète, fils
d'Amittay, qui était de Gat-Hahépher [e].
26 Car Yahweh vit la détresse très amère
d'Israël, où il n'y avait plus ni esclave,
ni homme libre [f], ni aucun allié secou-
rant Israël. 27 Et Yahweh n'avait pas
décidé d'effacer le nom d'Israël de
dessous les cieux [g], mais il les délivra
par Jéroboam, fils de Joas.
28 Le reste des actes de Jéroboam,
tout ce qu'il a fait, ses exploits, comment
il combattit et comment il réintégra
Damas et Hamat à Juda en Israël, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des Chro-
niques des rois d'Israël? 29 Jéroboam
se coucha avec ses pères, avec les rois
d'Israël; et Zacharie, son fils, régna
à sa place.

15 1-7 : AZARIAS (OZIAS) DE JUDA.

15 1 La vingt-septième année de Jé-
roboam [a], roi d'Israël, régna
Azarias, fils d'Amasia [b], roi de Juda.
2 Il avait seize ans lorsqu'il devint roi,
et il régna cinquante-deux ans à Jéru-
salem. Sa mère se nommait Yekolyahou,
de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit
aux yeux de Yahweh, selon tout ce
qu'avait fait Amasia, son père [c]. 4 Seu-
lement les hauts lieux ne disparurent
pas; le peuple continuait à offrir des
sacrifices et des parfums sur les hauts
lieux. 5 Yahweh frappa le roi, qui fut
lépreux jusqu'au jour de sa mort et

---

11. Non loin de Jérusalem.
21-22. Comparer 2 Chr 26 1-2.
21. *Azarias (Yahweh est mon aide)*, plus souvent *Ozias (Yahweh est ma force)*.
25. *Araba :* la dépression allant du Jourdain au golfe de la mer Rouge. — Ce *Yona* n'est pas le Jonas qui figure parmi les petits prophètes. Sa patrie est proche de Nazareth et on y montre son tombeau.
26. Expressions courantes pour désigner toute la population.
28. N'a pas de sens *(Juda en Israël)*. Damas et Hamat ont-ils vraiment appartenu à Juda (2 Sm 8 6)?
15, 1. *La vingt-septième année*, faute de copiste; lisez *la quinzième année*, d'après 14 2 16 sv. et 23.
2-3. Comparer 2 Chr 26 3-4.
5-7. Comparer 2 Chr 26 16-23.
5. *Maison écartée :* traduction courante suivant Lv 13 46; le texte pourrait signifier qu'il resta dans son palais sans être inquiété, mais son fils gouvernait à sa place.

demeura dans une maison écartée.
Yotam, fils du roi, gouvernait la maison,
jugeant le peuple du pays[d].
6 Le reste des actes d'Azarias, et tout
ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
de Juda? 7 Azarias se coucha avec
ses pères, et on l'enterra avec ses pères
dans la cité de David; et Yotam, son
fils, régna à sa place.

15 8-12 : ZACHARIE D'ISRAËL.

8 La trente-huitième année d'Azarias,
roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam,
régna sur Israël à Samarie pendant six
mois. 9 Il fit ce qui est mal aux yeux de
Yahweh, comme avaient fait ses pères[a];
il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait
pécher Israël[b]. 10 Selloum, fils de
Yabech, conspira contre lui[c] et, l'ayant
frappé publiquement, il le mit à mort
et régna à sa place.
11 Le reste des actes de Zacharie,
voici que cela est écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël.
12 Telle était la parole de Yahweh,
qu'il avait dite à Jéhu[d] : « Tes fils
jusqu'à la quatrième génération seront
assis sur le trône d'Israël ». Et il en fut
ainsi.

15 13-16 : SELLOUM D'ISRAËL.

13 Selloum, fils de Yabech, devint roi
la trente-neuvième année d'Ozias, roi de
Juda, et il régna pendant un mois, à
Samarie. 14 Menahem, fils de Gadi,
monta de Tirsa[a] et, étant venu à Sa-
marie, il frappa dans Samarie Selloum,
fils de Yabech, et le mit à mort; et il
régna à sa place[b].
15 Le reste des actes de Selloum, et la
conspiration qu'il ourdit, voici que cela
est écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël.
16 Alors Menahem dévasta Tipsah et
tout ce qui s'y trouvait, avec son terri-
toire; il la dévasta, parce qu'elle n'avait
pas ouvert ses portes, et il éventra toutes
les femmes enceintes[c].

15 17-22 : MENAHEM D'ISRAËL.

17 La trente-neuvième année d'Aza-
rias, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi,
devint roi sur Israël; il régna dix ans à
Samarie. 18 Il fit ce qui est mal aux
yeux de Yahweh, il ne se détourna pas
des péchés de Jéroboam, fils de Nebat,
qui avait fait pécher Israël. 19 De son
temps Poul, roi d'Assyrie[a], vint dans le
pays, et Menahem donna à Poul mille
talents d'argent pour qu'il fût avec lui
et qu'il affermît son royaume[b]. 20 Me-
nahem leva cet argent sur Israël, sur
tous les braves, afin de le donner au roi
d'Assyrie —, cinquante sicles d'argent
par tête. Le roi d'Assyrie s'en retourna
et ne s'arrêta pas là, dans le pays.
21 Le reste des actes de Menahem, et
tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
d'Israël? 22 Menahem se coucha avec
ses pères; et Phacéia, son fils, régna
à sa place.

15 23-26 : PHACÉIA D'ISRAËL.

23 La cinquantième année d'Azarias,
roi de Juda, Phacéia, fils de Menahem,
régna sur Israël à Samarie, pendant
deux ans. 24 Il fit ce qui est mal aux
yeux de Yahweh; il ne se détourna pas
des péchés de Jéroboam, fils de Nebat,
qui avait fait pécher Israël[a]. 25 Phacée
fils de Romélias, son officier, conspira
contre lui[b]; il l'abattit à Samarie dans
la tour de la maison du roi[c], ainsi
qu'Argob et Haaryé; il avait avec lui
cinquante hommes d'entre les fils des
Guileadites. Il fit mourir Phacéia, et
régna à sa place.
26 Le reste des actes de Phacéia, et
tout ce qu'il a fait, voici que cela est
écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël.

15 27-31 : PHACÉE D'ISRAËL. LES ASSYRIENS S'EMPARENT D'UNE PARTIE DU PAYS.

27 La cinquante-deuxième année
d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de
Romélias, régna sur Israël à Samarie
pendant vingt ans. 28 Il fit ce qui
est mal aux yeux de Yahweh; il ne se
détourna pas des péchés de Jéroboam,
fils de Nebat, qui avait fait pécher
Israël. 29 Du temps de Phacée, roi
d'Israël, Tiglat-Pilèser[a], roi d'Assyrie,

d 2 Sm 15 4.

15 8-12
a 10 29 13 2 11 14 24.
b 1 Rg 12 28 sv.
c 9 14 12 21 14 19.
d 10 30.

15 13-16
a 1 Rg 14 17 15 33 16 24.
b 9 14 sv. 1 Rg 16 9-22.
c 8 12. Os 14 1. Am 1 13.

15 17-22
a 16 7 sv. 17 3 sv. 18 13 sv.
b 16 7-8. 1 Rg 15 18-19. Os 8 9 12 2.

15 23-26
a 13 2 11 14 24. 1 Rg 12 28 sv.
b 9 14 11 14 12 21 14 19.
c 1 Rg 16 18.

15 27-31
a 16 7 10. 1 Chr 5 6 26.

8. Lire *vingt-septième année*, d'après 14 23; 15 2.
19. *De son temps* (verset 18 de l'hébreu) est, avec raison, placé par les Septante au début de cette phrase.
20. *Les braves :* on peut entendre aussi : les hommes puissants en richesses; peut-être les guerriers étaient-ils en même temps les propriétaires.

vint et prit Iion, Abel-Bet-Maaka *b*,
Yanoah, Qèdech *c*, Hasor *d*, Guilead et
la Galilée, tout le pays de Nephthali *e*,
et il emmena des prisonniers en Assyrie.
30 Osée, fils d'Ela, ayant formé une
conspiration contre Phacée, fils de
Romélias, l'abattit, le fit mourir et
régna à sa place, la vingtième année
de Yotam, fils d'Ozias.
31 Le reste des actes de Phacée, et
tout ce qu'il a fait, voici que cela est
écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël.

15 32-38 : YOTAM DE JUDA.

32 La deuxième année de Phacée, fils
de Romélias, roi d'Israël, régna Yotam,
fils d'Ozias, roi de Juda. 33 Il avait
vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il
régna seize ans à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Yeroucha, fille de Sadoq.
34 Il fit ce qui est droit aux yeux de
Yahweh; il agit entièrement comme
avait agi Ozias, son père *a*. 35 Seu-
lement les hauts lieux ne disparurent
pas; le peuple continuait d'offrir des
sacrifices et des parfums sur les hauts
lieux. C'est lui qui bâtit la porte supé-
rieure de la maison de Yahweh *b*.
36 Le reste des actes de Yotam et,
tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques des rois
d'Israël?
37 Dans ce temps-là, Yahweh com-
mença à envoyer contre Juda Resin, roi
de Syrie, et Phacée, fils de Romélias *c*.
38 Yotam se coucha avec ses pères, et
il fut enterré avec ses pères dans la cité
de David, son père. Achaz, son fils,
régna à sa place.

16 1-20 : ACHAZ DE JUDA.

16 1 La dix-septième année de Pha-
cée *a*, fils de Romélias, régna
Achaz, fils de Yotam, roi de Juda.
2 Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint
roi, et il régna seize ans à Jérusalem.
Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de
Yahweh, son Dieu, comme avait fait
David, son père *b*. 3 Mais il marcha
dans la voie des rois d'Israël, et même
il fit passer son fils par le feu *c*, selon
les abominations des nations *d* que
Yahweh avait chassées devant les enfants
d'Israël. 4 Il offrait des sacrifices et des
parfums aux hauts lieux, sur les collines
et sous tout arbre vert *e*.
5 Alors Resin, roi de Syrie, et Phacée,
fils de Romélias, roi d'Israël, montèrent
contre Jérusalem en guerre *f*. Ils assié-
gèrent Achaz, mais ils ne purent pas
vaincre. 6 Dans ce même temps, Resin,
roi de Syrie, ramena Elat *g* à la Syrie;
il expulsa les Juifs d'Elat, et les Syriens
vinrent à Elat, où ils ont habité jusqu'à
ce jour. 7 Achaz envoya des messagers
à Tiglat-Pilèser *h*, roi d'Assyrie, pour
dire : " Je suis ton serviteur et ton fils;
monte et délivre-moi du roi de Syrie et
du roi d'Israël, qui m'ont attaqué " *i*.
8 Et Achaz prit l'argent et l'or qui se
trouvaient dans la maison de Yahweh
et dans les trésors de la maison du roi,
et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie.
9 Le roi d'Assyrie l'écouta, et le roi
d'Assyrie attaqua Damas et, l'ayant
prise, il en déporta des habitants à Qir *k*,
et il fit mourir Resin.
10 Le roi Achaz se rendit à Damas
au-devant de Tiglat-Pilèser, roi d'Assy-
rie. Ayant vu l'autel qui était à Damas,
le roi Achaz envoya au prêtre Ouriia
l'image de l'autel et ses plans pour
l'exécuter entièrement *l*. 11 Le prêtre
Ouriia construisit l'autel; le prêtre
Ouriia fit suivant tout ce que le roi
Achaz avait envoyé de Damas, avant
que le roi ne revînt de Damas. 12 A son
arrivée de Damas, le roi vit l'autel.
Le roi s'approcha de l'autel et il y
monta *m*; 13 il fit brûler son holo-
causte *n* et son oblation, versa sa libation
et aspergea l'autel avec le sang de ses
sacrifices pacifiques *o*. 14 Quant à
l'autel d'airain, qui était devant la

b 2 Sm 20 14. 1 Rg 15 20.
c Jos 20 7.
d Jug 4 2.
e Tb 1 1-2. Is 8 23.

15 32-38
a 3-4. 12 3-4 14 3-4. 1 Rg 3 2-3 15 11-14.
b Jer 20 2.
c 16 5.

16 1-20
a 15 25-27.
b 1 Rg 3 6 14 9 4 11 33-34 38 15 11.
c Lv 18 21 20 2-5.
d Lv 18 24 20 23.
e Dt 12 2. Is 57 5. Jer 2 20. Ez 20 28
f 15 37. Is 7 1 sv.
g Dt 2 8. 1 Rg 9 26.
h 15 29. 1 Chr 5 6 26.
i 15 19-20. 1 Rg 15 18-20.
k Am 1 5 9 7.
l Dt 12 30.
m 1 Rg 12 33.
n 1 Sm 13 9.
o Lv 3 1 sv. 2 Sm 6 17 1 Rg 8 64.

30. *La vingtième année de Yotam :* erreur de copiste, car Yotam ne régna que 16 ans (verset 33).
32-38. Comparer 2 Chr **27** 1-9.
37. Comparer 27; **16** 5; Is **7** 1.
16, 2-18. Comparer 2 Chr **28** 1-25.
2. *Vingt ans.* Les Septante et les versions syriaque et arabe portent 25 *ans*, ce qui doit être la vraie leçon; autrement il faudrait dire qu'Achaz aurait été père d'Ezéchias à l'âge de 11 ans (**18** 2).
6. Confusions évidentes, qui ont laissé des traces dans les textes. Elat appartenait, non pas à la Syrie, mais à Edom; c'est elle qui la récupère sur Juda (**14** 22). Notons la première apparition du terme " Juif ", qu'emploiera Jérémie, (**32** 12...).
5-9. Appel, accompagné d'une déclaration de vassalité. — *Qir*, probablement en Arménie.
10-18. Le prêtre *Ouriia :* Is **8** 2. Ces innovations ne sont pas de soi idolâtriques, mais contraires aux lois traditionnelles et empruntées aux cultes étrangers. Pour comprendre le texte, assez embarrassé, se représenter que le nouvel autel fut placé d'abord devant l'ancien autel d'airain et que celui-ci fut finalement mis de côté; se reporter aussi aux descriptions de 1 Rg **7** et surtout de 2 Chr **4**. Sur cette galerie : Ez **44** 3; **46** 1-3; on ne voit pas les raisons de cette modification ou suppression.

maison de Yahweh, il l'éloigna de devant la maison de Yahweh, de l'espace qui était entre l' (autre) autel et la maison de Yahweh, et il le plaça à côté du (nouvel) autel, vers le nord. 15 Le roi Achaz donna encore cet ordre au prêtre Ouriia : “ Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'oblation du soir *p*, l'holocauste du roi et son oblation *q*, l'holocauste de tout le peuple du pays et leur oblation, et répands-y leurs libations ainsi que tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il m'appartiendra d'y penser ”. 16 Le prêtre Ouriia fit tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz. 17 En outre, le roi Achaz brisa les cadres et les bases *r*, et en ôta les bassins; il descendit la mer *s* de dessus les bœufs d'airain qui la supportaient, et il la posa sur un dallage de pierres; 18 il modifia, dans la maison de Yahweh, à cause du roi d'Assyrie, la galerie du sabbat, qu'on avait construite dans la maison, et l'entrée extérieure du roi *t*.

19 Le reste des actes d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enseveli avec ses pères dans la cité de David. Ezéchias, son fils, régna à sa place.

17 1-6 : OSÉE D'ISRAËL.

17 1 La douzième année d'Achaz *a*, roi de Juda, Osée *b*, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie, pendant neuf ans. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, non pas cependant comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 Chalmanèser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée lui fut assujetti et lui paya tribut. 4 Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration d'Osée, qui avait envoyé des messagers à So, roi d'Egypte *c*, et qui ne payait plus le tribut au roi d'Assyrie *d*, comme il faisait tous les ans; le roi d'Assyrie se saisit de lui et l'enchaîna en prison. 5 Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays et monta contre Samarie *e*; il l'assiégea pendant trois ans. 6 La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie; il déporta des Israélites en Assyrie *f* et il leur fixa pour séjour Hala, le Habor, fleuve de Gozan, et les villes des Mèdes *g*.

17 7-23 : LES CAUSES DE LA RUINE DU ROYAUME D'ISRAËL.

7 Cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre Yahweh *a*, leur Dieu, qui les avait tirés du pays d'Egypte, les délivrant de Pharaon, roi d'Egypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux *b*. 8 Ils suivirent les mœurs des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël, et celles des rois d'Israël. 9 Les enfants d'Israël imaginèrent des choses qui n'étaient pas droites à l'égard de Yahweh, leur Dieu. Ils se bâtirent des hauts lieux *c* dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardiens jusqu'aux villes fortifiées. 10 Ils se dressèrent des pierres levées et des achéras *d* sur toute colline élevée et sous tout arbre vert *e*. 11 Et là ils brûlèrent des parfums *f* sur tous les hauts lieux, comme les nations que Yahweh avait bannies de devant eux *g*, et ils firent des choses mauvaises, pour irriter Yahweh. 12 Ils servirent les idoles, au sujet desquelles Yahweh leur avait dit : “ Vous ne ferez pas cela ”. 13 Yahweh rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous ses prophètes *h*, par tous les voyants, en ces termes : “ Convertissez-vous de vos voies mauvaises, et observez mes commandements et mes ordonnances, conformément à toute la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai mandée par mes serviteurs les prophètes ” *i*. 14 Mais ils n'écoutèrent pas, et ils raidirent leur nuque, telle la nuque de leurs pères, qui n'avaient pas cru à Yahweh, leur Dieu *k*. 15 Ils rejetèrent ses ordonnances et son alliance qu'il avait conclue avec leurs pères, et les témoignages qu'il avait témoignés contre eux. Ils allèrent après des choses vaines, devenant eux-mêmes vains *l*, et après des nations qui les entouraient et que Yahweh leur avait commandé de ne pas imiter *m*. 16 Ils abandonnèrent tous les commandements de Yahweh, leur Dieu, ils firent deux veaux en fonte *n*, et ils firent des achéras *o*; ils se prosternèrent devant toute l'armée des

p Ex 29 38 sv.
q Ez 46 4-7.
r 1 Rg 7 27 sv.
s 1 Rg 7 23-26.
t 1 Chr 9 18.

17 1-6
a 16 1 sv.
b 15 30.
c Os 12 2.
d 18 7 24 1 20.
e 18 9-11.
f Os 9 3.
g Tb 1 14-15 3 7 14 3-4.

17 7-23
a 18 12.
b Jug 3 6-7 6 8-10 10 6 sv.
c 1 Rg 12 31 13 33.
d 1 Rg 16 33.
e 16 4. Dt 12 2. Is 57 5. Jer 2 20. Ez 20 28.
f 12 4 14 4 15 4. 1 Rg 3 3.
g Dt 18 9.
h 1 3 sv. 3 13. 1 Rg 11 31 sv. 13 2 sv. 14 7 sv. 16 2 sv. 18 18 21 19 sv. 22 19 sv.
i Jer 7 25 11 7-8.
k Ez 20 8 13.
l Ps 115 4-8. Jer 2 5 13.
m Lv 18 3.
n 1 Rg 12 28.
o 1 Rg 16 33.

19-20. Comparer 2 Chr 28 26-27.
17, 4. *So*, plutôt Sévé (le même que Sabako, éthiopien, fondateur de la vingt-cinquième dynastie?).
5-6. Le roi, qui prit Samarie, était Sargon.
9. *Imaginèrent* traduit un verbe de sens énigmatique.

cieux et ils servirent Baal *p*. 17 Ils
firent passer par le feu leurs fils et leurs
filles *q*, ils pratiquèrent la divination
et les sorcelleries *r*, et ils se sont vendus
en faisant ce qui est mal aux yeux de
Yahweh, pour l'irriter. 18 Et Yahweh
s'est fortement emporté contre Israël
et il les a éloignés de sa face. — Il n'est
resté que la tribu de Juda, elle seule,
19 quoique Juda lui-même n'eût pas
gardé les commandements de Yahweh,
leur Dieu, et qu'ils eussent suivi les
pratiques qu'Israël observait. —
20 Yahweh a rejeté toute la race d'Israël;
il les a affligés, il les a livrés aux pillards,
jusqu'à ce qu'il les ait chassés loin de sa
face. 21 Car Israël avait fait schisme
d'avec la maison de David, et ils avaient
établi roi Jéroboam, fils de Nebat; et
Jéroboam avait éloigné Israël de Yahweh
et leur avait fait commettre un grand
péché *s*. 22 Et les enfants d'Israël
marchèrent dans tous les péchés que
Jéroboam avait commis; ils ne les
rejetèrent pas, 23 jusqu'à ce que
Yahweh eût rejeté Israël loin de sa face,
comme il l'avait dit par tous ses ser-
viteurs les prophètes. Et Israël fut
déporté loin de son pays, en Assyrie,
où il est resté jusqu'à ce jour.

17 24-41 : ORIGINE DES SAMARITAINS.

24 Cependant le roi d'Assyrie fit venir
des gens de Babylone, de Kouta, de
Hawa, de Hamat et de Sepharwaïm *a*,
et les fixa dans les villes de Samarie à la
place des enfants d'Israël; ils prirent
possession de la Samarie et ils habitèrent
dans ses villes. 25 Lorsqu'ils commen-
cèrent à y habiter, ils ne craignirent pas
Yahweh, et Yahweh envoya contre eux
des lions qui les tuaient *b*. 26 Ils dirent
donc au roi d'Assyrie : " Les nations
que tu as déportées et fixées dans les
villes de Samarie ne connaissent pas
les lois du dieu du pays; et il a envoyé
contre elles des lions, et voici qu'ils les
font mourir, parce qu'elles ignorent les
lois du dieu du pays ". 27 Le roi
d'Assyrie donna cet ordre : " Envoyez-y
un des prêtres que vous en avez déportés;
qu'il aille y habiter, et qu'il leur enseigne
les lois du dieu du pays ". 28 Un des
prêtres qu'on avait déportés de Samarie
vint habiter à Béthel *c* et leur enseigna
comment ils devaient craindre Yahweh.
29 Mais les nations faisaient chacune
leurs dieux et les plaçaient dans les
maisons des hauts lieux *d* bâties par les
Samaritains, chaque nation dans la ville
qu'elle habitait. 30 Les gens de
Babylone firent Soukkot *e*-Benot, les
gens de Kouta firent Nergal, les gens
de Hamat firent Achima, les Awites
firent Nibhaz et Tartaq, 31 et ceux de
Sepharwaïm livraient leurs enfants au
feu *f* en l'honneur d'Adrammèlek et
d'Anammèlek, dieux de Sepharwaïm.
32 Ils craignaient aussi Yahweh, et ils
se firent, pris d'entre les leurs, des
prêtres des hauts lieux *g* qui exerçaient
(le culte) pour eux dans les maisons des
hauts lieux. 33 Ainsi ils craignaient
Yahweh, et ils servaient en même temps
leurs dieux *h* selon les rites des nations
d'où on les avait déportés.

34 Ils suivent jusqu'à aujourd'hui
leurs rites antérieurs; ils ne craignent
pas Yahweh, et ils ne se conforment
ni à leurs règlements et à leurs ordon-
nances, ni à la loi et aux comman-
dements donnés par Yahweh aux enfants
de Jacob, qu'il appela du nom d'Israël *i*.
35 Yahweh avait conclu une alliance
avec eux et leur avait donné cet ordre :
" Vous ne craindrez pas d'autres dieux *k*,
vous ne vous prosternerez pas devant
eux, vous ne les servirez pas et vous
ne leur offrirez pas de sacrifices.
36 Mais c'est Yahweh, votre Dieu, qui
vous a tirés du pays d'Egypte par une
grande puissance et par son bras
étendu *l*, c'est lui que vous craindrez,
devant lui que vous vous prosternerez,
à lui que vous offrirez des sacrifices.
37 Vous observerez les préceptes, les
ordonnances, la loi et les commande-
ments qu'il a écrits *m* pour vous, en les
pratiquant tous les jours, et vous ne
craindrez pas d'autres dieux. 38 Vous
n'oublierez pas l'alliance que j'ai conclue
avec vous *n*, et vous ne craindrez pas
d'autres dieux. 39 Mais vous craindrez
Yahweh, votre Dieu, et c'est lui qui
vous délivrera de tous vos ennemis " *o*.
40 Et ils n'ont pas obéi, mais ils ont

p 1 Rg **16** 31-32 **18** 18.
q **16** 3. Lv **18** 21. Dt **18** 10. Jer **7** 31.
r 1 Sm **15** 23.
s 1 Rg **12** 30 **13** 34.

17 24-41
a **18** 34 **19** 13.
b Lv **26** 22.
c 1 Rg **12** 29.
d 1 Rg **13** 32.
e Am **5** 26.
f **16** 3.
g 1 Rg **12** 31-32 **13** 33.
h Soph **1** 5.
i Gn **32** 28 **35** 10.
k Ex **20** 2-5. Jug **6** 10.
l Dt **9** 29 **26** 8. Jer **32** 21.
m Ex **32** 16 **34** 27-28.
n Ex **24** 8. Jos **24** 25.
o 1 Sm **7** 3.

25. *Craindre* au sens d'honorer, professer la religion. 34-40 semblent dirigés moins contre ces étrangers que contre les Israélites, qui constituaient la majeure partie de la population samaritaine et qui étaient infidèles aux injonctions de Dieu, rappelées ici dans les termes consacrés.

suivi leurs lois antérieures. 41 Ainsi ces nations craignaient Yahweh et rendaient un culte à leurs images, et pareillement leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce qu'ont fait leurs pères.

DEUXIÈME PARTIE

18, 1 — 25, 30

LES DERNIERS TEMPS DU ROYAUME DE JUDA

I. — EZÉCHIAS, MANASSÉ, AMON

18 1-12 : DÉBUTS D'ÉZÉCHIAS. FIN DE SAMARIE.

18 1 La troisième année d'Osée *a*, fils d'Ela, roi d'Israël, régna Ezéchias, fils d'Achaz *b*, roi de Juda. 2 Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zekarya. 3 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait David, son père *c*. 4 Il supprima les hauts lieux *d*, brisa les pierres levées, coupa les achéras *e* et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait *f*, car les enfants d'Israël brûlaient jusqu'alors des parfums devant lui : on l'appelait Nehouchtan. 5 Il mit sa confiance dans Yahweh, Dieu d'Israël *g*, et il n'eut pas son semblable parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le précédèrent *h*. 6 Attaché à Yahweh, il ne se détourna pas de lui, mais il observa ses commandements que Yahweh avait commandés à Moïse. 7 Et Yahweh fut avec lui, et il réussit dans toutes ses entreprises.

Il se révolta contre le roi d'Assyrie, et il ne lui fut plus assujetti *i*. 8 Il battit les Philistins jusqu'à Gaza *k* et (occupa) son territoire, depuis la tour des gardiens jusqu'aux villes fortes *l*.

9 La quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Chalmanèser *m*, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea. 10 On la prit au bout de trois ans; ce fut la sixième année d'Ezéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise. 11 Le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie; il les fixa à Hala *n*, et sur le Habor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes *o*, 12 parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de Yahweh leur Dieu *p*, et qu'ils avaient transgressé son alliance, et tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Yahweh, ils ne l'avaient pas écouté ni pratiqué.

18 1-12
a 15 30 17 1.
b 16 1-20.
c 14 3 16 2. 1 Rg 3 3 14 9 4 11 38 14 8 15 11.
d 23 8 sv.
e 10 26-27 23 4 sv. 1 Rg 15 12-13.
f Nm 21 9.
g 19 10.
h 23 25.
i 16 7.
k Jug 16 1.
l 17 9. Is 14 28-32.
m 17 3 sv.
n 1 Chr 5 26.
o Tb 1 14-15 3 7 4 1.
p 17 7 sv. 1 Chr 5 25.

18 13-37 : SANHÉRIB ENVAHIT JUDA. PRIÈRE D'ÉZÉCHIAS.

13 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sanhérib *a*, roi d'Assyrie, partit en campagne contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara. 14 Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakich *b* : " J'ai commis une faute; laisse-moi, ce que tu m'imposeras, je le porterai " *c*. Et le roi d'Assyrie

18 13-37
a 19 36-37. Tb 1 18 21. Ecli 48 18 2 Mac 8 19 15 22.
b Jos 15 39.
c 12 18-19. 1 Rg 20 4.

---

41. Tout ce paragraphe vise le culte des Samaritains. Ce nom peut être pris dans son sens ethnique pour désigner les habitants de la capitale du royaume du Nord et, par voie de conséquence, les sectateurs du culte, souvent impur, que l'on y rendait à Yahweh avant la destruction de la capitale par Salmanasar et Sargon. Plus souvent, ce terme a un sens directement religieux et désigne ce groupe composite, fait, en majorité, des anciens Israélites demeurés au pays et des colons amenés par Sargon, en tant que pratiquant le culte syncrétiste décrit dans les versets qui précèdent. Plus tard, à partir de l'époque de Néhémie, cette secte religieuse recevra une organisation plus précise. Elle aura un sacerdoce dont le chef remontera à un transfuge de la famille des grands prêtres de Jérusalem. Elle aura sur le mont Garizim, auprès de Sichem (Naplouse), un temple dont elle voudra faire le rival du temple de Jérusalem. Les Juifs condamneront toute communion avec ces *Koutim*, plus sévèrement condamnés que des païens : Esd 4 1-5 Neh 3 34 sv. Jo 4 9...

18, 1. Difficultés chronologiques : 16 2; 17 1.

2-3. Comparer 2 Chr 29 1-2. Là sa mère s'appelle Abiia, fille de Zekaryhou.

4. *Nehouchtan* (objet d'airain, ou plutôt un dérivé du mot *nahach*, serpent).

9-11. reprend 17 5-6, en y ajoutant des synchronismes et des réflexions religieuses.

13. Comparer Is 36 et 37 (parallèle, mais taisant des détails donnés ici (14-16) et 2 Chr 32 1-23 (résumé et détails nouveaux).

imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or. 15 Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi [d]. 16 En ce temps-là Ezéchias, roi de Juda, brisa les portes du temple de Yahweh et (leurs) montants qu'Ezéchias, roi de Juda, avait revêtus d'or, et il livra cela au roi d'Assyrie.

17 Cependant le roi d'Assyrie envoya de Lakich à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, le Tartan [e], le Rab-Saris et le Rabchaqé avec une troupe nombreuse; ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur [f], sur le chemin du champ du Foulon, et appelèrent le roi. 18 Eliaqim [g], fils de Hilqiiahou, chef de la maison [h], se rendit auprès d'eux, avec Chèbna [i], le secrétaire, et Yeoah, fils d'Asaph, l'archiviste.

19 Le Rabchaqé leur dit : " Dites donc à Ezéchias : Ainsi dit le grand roi [k], le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance en laquelle tu te confies? 20 Tu as dit : Un mot des lèvres suffit comme conseil et force pour la guerre. Présentement, en qui te confies-tu, pour te révolter contre moi? 21 Voici que présentement tu te confies à l'appui de ce roseau cassé — l'Egypte [l] — qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus [m] : tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Peut-être me direz-vous : C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance [n]!... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a supprimé les hauts lieux [o] et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel, à Jérusalem? 23 Maintenant, lance donc un défi contre mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter!... 24 Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître, alors que tu mets ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les cavaliers. 25 Maintenant, n'est-ce pas de par Yahweh que je suis monté contre ce lieu pour le dévaster? Yahweh m'a dit : Monte contre ce pays et dévaste-le " [p].

26 Elyaqim, fils de Hilqiiahou, Chèbna et Yoah dirent au Rabchaqé : " Parle à tes serviteurs en araméen [q], car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille ". 27 Le Rabchaqé leur répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, réduits à manger leurs excréments et à boire leur urine avec vous "?

28 Alors le Rabchaqé se campa et cria à haute voix en langue judaïque et tint ce langage : " Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie! 29 Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh, en disant : Yahweh nous délivrera sûrement [r], et cette ville ne sera pas livrée au pouvoir du roi d'Assyrie. 31 N'écoutez pas Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites amitié avec moi et rendez-vous à moi; et que chacun de vous mange de sa vigne et chacun de son figuier [s], et que chacun boive l'eau de son puits, 32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel [t], afin que vous viviez et ne mourriez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, car il vous séduit en disant : Yahweh nous délivrera. 33 Est-ce que les dieux des nations ont pu délivrer chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie [u]? 34 Où sont les dieux de Hamat [v] et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharwaïm, d'Héna et de Iwa? Ont-ils délivré Samarie de ma main [x]? 35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour

d 1 Rg 15 18.
e Is 20 1.
f 20 20. Is 7 3.
g Is 22 20.
h 15 5. 1 Rg 4 5.
i Is 22 15.
k Jdt 2 5. Esd 11 2 13 1 16 1.
l Is 30 1-7 31 1-3.
m Ez 29 6-7.
n 5. Ps 11 1 125 1.
o 4. Dt 12 5 sv. 13-14.
p 2 Chr 35 21. Is 10 5-11.
q Esd 4 7. Dn 2 4.
r Ps 3 4 46 2 91 1-2.
s 1 Rg 5 5. Mic 4 4. Zc 3 10.
t Ex 3 8 17. Nm 13 23 27 14 8. Dt 8 7-9.
u Dn 3 15.
v 17 24 30-31.
x 17 6. Is 10 10-11.

14-16. Nouvelle acceptation de vassalité.

17. *Tartan, Rab-Saris, Rabchaqé :* mots assyriens désignant le généralissime et de hauts officiers. Nombre de traductions leur substituent l'équivalent en hébreu : général en chef, chef des eunuques, grand échanson (assimilations fort problématiques). Dans la suite (et dans tout le récit d'Isaïe) nous ne trouvons plus que le Rabchaqé (chef des officiers).

26. *Araméen :* langue très apparentée à l'hébreu, langue des relations; incomprise encore du peuple, qui parle uniquement l'hébreu *(langue judaïque)*.

31. *Faites amitié* (bénédiction) au sens de *paix*.

32. La déportation suivra la conquête.

33-34. Avant *Samarie*, il faudrait intercaler avec les Septante (lucianique) : *Où sont les dieux de Samarie?*

que Yahweh puisse délivrer Jérusalem de ma main "?

36 Le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre : " Vous ne lui répondrez pas ". 37 Et Elyaqim, fils de Hilqiiahou, chef de la maison, Chèbna, le secrétaire, et Yoah, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent trouver Ezéchias, les vêtements déchirés *y*, et lui rapportèrent les paroles du Rabchaqé.

19 1-7 : ÉZÉCHIAS RECOURT À ISAÏE.

19 1 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu, il déchira ses vêtements *a*, se couvrit d'un cilice *b* et alla dans la maison de Yahweh. 2 Il envoya Elyaqim *c*, chef de sa maison, Chèbna *d*, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de cilices, vers Isaïe *e*, le prophète, fils d'Amos. 3 Ils lui dirent : " Ainsi dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de réprimande et de honte; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a pas de force pour enfanter *f*. 4 Peut-être Yahweh, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rabchaqé, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et réprimandera-t-il les paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc monter une prière *g* pour le reste *h* qui subsiste ".

5 Les serviteurs du roi Ezéchias allèrent trouver Isaïe; 6 et Isaïe leur dit : " Ainsi direz-vous à votre maître : Ainsi dit Yahweh : Ne prends pas peur des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé *i*. 7 Voici que je mets en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays ".

19 8-19 : MENACES DES ASSYRIENS.

8 Le Rabchaqé s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libna *a*; car il avait appris qu'il était parti de Lakich *b*. 9 Il avait, en effet, reçu une information sur Tirhaqa, roi d'Ethiopie *c*; on lui dit : " Voici qu'il s'est mis en marche pour te faire la guerre ". Et il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, en disant : 10 " Vous

y 5 8 6 30.

19 1-7

a 18 37.
b 6 30. 1 Rg 21 27. Est 4 1-3. Jn 3 5 sv.
c 18 18. Is [illegible] 20.
d Is 22 15.
e Is 1 1.
f Os 13 13.
g 1 Sm 7 5. Am 7 2 5.
h Is 7 3 10 20-22 17 5-6.
i [illegible] 22 sv. 30 35. 1 Rg 20 28.

19 8-19

a 8 22 23 31. Jos 15 42.
b 14 19. Jos 15 39.
c Is 20 3-4.
d [illegible] 5 22 30.
e 18 33-35.
f 17 6.
g Gn 11 31-32 12 4-5.
h Ez 27 23. Am 1 5.
i 17 24 18 34.
k 2 Sm 6 2. Ps 80 2.
l Ps 115 4 sv. Is 40 19-20. Jer 10 3 sv.
m 1 Rg 18 36-37 39 20 13 28. Ps 83 19.

19 20-37

a Is 10 32. Jer 14 17. Lm 1 6 2 5 8 10 13.
b Lm 2 13 15.
c 18 22 sv. 30 35.

parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda : Que ton Dieu en qui tu te confies *d* ne te déçoive pas en disant : Jérusalem ne sera pas livrée au pouvoir du roi d'Assyrie. 11 Voici que tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, les soumettant à l'anathème!... Et toi, tu serais délivré!... 12 Est-ce que leurs dieux les ont délivrées *e*, ces nations que mes pères ont détruites : Gozan *f*, Haran *g*, Réseph, et les fils d'Eden *h* qui étaient à Telassar? 13 Où sont le roi de Hamat *i*, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharwaïm, Héna et Iwa "?

14 Ezéchias ayant pris la lettre de la main des messagers, la lut; puis Ezéchias monta à la maison de Yahweh et la déploya devant Yahweh. 15 Et Ezéchias pria Yahweh et dit : " Yahweh, Dieu d'Israël, assis sur les chérubins *k*, c'est toi seul qui es Dieu de tous les royaumes de la terre, toi qui as fait les cieux et la terre. 16 Yahweh, tends ton oreille et écoute; Yahweh, ouvre tes yeux et vois. Entends les paroles de Sanhérib, qui a envoyé insulter au Dieu vivant. 17 Il est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie ont ravagé les nations et leurs territoires, 18 et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'était pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme *l*, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis. 19 Maintenant Yahweh, notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul, Yahweh, tu es Dieu " *m*.

19 20-37 : L'INTERVENTION D'ISAÏE.

20 Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : " Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de Sanhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. 21 Voici la parole que Yahweh a prononcée contre lui :

Elle te dédaigne, elle se moque de toi,
la vierge, fille de Sion *a*;
elle hoche la tête après toi,
la fille de Jérusalem *b*.
22 Qui as-tu insulté et outragé?
Contre qui as-tu élevé la voix
et levé les yeux en haut?
Contre le Saint d'Israël!...
23 Par tes messagers tu as insulté le
Seigneur *c*,

19, 23-24. L'orgueil des Assyriens, à qui rien ne résiste. *Les fleuves* (Nils) *de l'Egypte* : canaux et delta du Nil.

et tu as dit : Avec la multitude de mes chars,
j'ai gravi les altitudes des montagnes,
les retraites inaccessibles du Liban;
J'ai coupé les plus altiers de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès;
et j'ai atteint sa dernière retraite,
la forêt de son verger *d*.
24 J'ai creusé et j'ai bu
des eaux étrangères;
avec la plante de mes pieds je dessécherai
tous les fleuves de l'Egypte.
25 N'as-tu pas appris que depuis longtemps j'ai fait ces choses *e*,
que je les ai formées dès les temps anciens?
A présent je les fais arriver,
pour que tu réduises en monceaux de ruines
les villes fortes *f*.
26 Leurs habitants sont sans force,
dans l'épouvante et la confusion;
ils sont comme l'herbe des champs *g*
et la jeune pousse verdoyante,
l'herbe des toits,
le blé qui se nielle avant de former sa tige.
27 Mais je te connais quand tu t'assieds,
quand tu sors et quand tu entres *h*,
et quand tu es en fureur contre moi.
28 Parce que tu es en fureur contre moi,
et que ton arrogance est montée à mes oreilles,
je mettrai mon anneau dans ton nez
et mon mors à tes lèvres *i*,
et je te ferai retourner par le chemin
par lequel tu es venu.
29 Et ceci sera un signe pour toi *k* :
On mangera cette année ce qui repousse
de l'autre récolte; la seconde année, on
mangera ce qui pousse de soi-même *l*;
mais la troisième année, vous sèmerez
et vous moissonnerez, vous planterez
des vignes et vous en mangerez le fruit.
30 Ce qui s'est échappé de la maison de
Juda, ce qui est resté *m*, poussera de
nouveau des racines par-dessous, et
portera du fruit par-dessus *n*. 31 Car
de Jérusalem il sortira un reste, et de la
montagne de Sion des réchappés. C'est
le zèle de Yahweh des armées qui fera
cela *o*.

d Is 10 13-14.
e Is 40 21 sv. 45 21.
f Is 45 1.
g Is 40 6-7.
h Ps 139 1-2 sv.
i Ez 19 4 [illegible] 4 38 4.
k 20 8-9. Is 7 11 14.
l Lv 25 4 sv.
m Is 7 3 10 20-22 17 5-6.
n Is 6 13.
o Is 9 6. Jl 2 18. Zc 1 14 8 2.
p Ez 17 17. Lc 19 43.
q Ps 91 4. Is 31 5.
r 1 Rg 11 13 34.
s 2 Sm 24 16.
t Tb 1 21.
u Gn 8 4.
v Esd 4 2.

20 1-11

a 19 2 20. Is 1 1.
b 1 4 8 10.
c 18 3 sv. Eccli 48 22.
d 1 Rg 7 12.

32 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh
au sujet du roi d'Assyrie :
Il n'entrera pas dans cette ville,
il n'y lancera pas de flèches,
il ne la ceindra pas de boucliers,
il n'élèvera pas de circonvallations contre elle *p*.
33 Sur le chemin par lequel il est venu
il s'en retournera,
et il n'entrera pas dans cette ville,
— oracle de Yahweh.
34 Je couvrirai cette ville pour la sauver *q*, à cause de moi et à cause
de David, mon serviteur " *r*.
35 Cette nuit-là, l'ange de Yahweh *s*
sortit et abattit, dans le camp des
Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille
hommes; et quand on se leva le matin,
voici que c'étaient tous des cadavres.
36 Et Sanhérib, roi d'Assyrie, s'en alla,
partit et s'en retourna, et il resta
à Ninive. 37 Comme il était prosterné
dans la maison de Nisrok, son dieu,
Adrammèlek et Sarèser, ses fils, le
frappèrent de l'épée *t*, et se sauvèrent
au pays d'Ararat *u*. Et Esar-Haddon *v*,
on fils, régna à sa place.

s

20 1-11 :

MALADIE ET GUÉRISON D'ÉZÉCHIAS.

20 1 En ce temps-là, Ezéchias fut
malade à la mort. Le prophète
Isaïe *a*, fils d'Amos, vint le trouver et
lui dit : " Ainsi dit Yahweh : Donne
tes ordres à ta maison, car tu vas mourir,
et tu ne vivras pas " *b*. 2 Ezéchias
tourna son visage contre le mur et pria
Yahweh en ces termes : 3 " Ah! souviens-toi, ô Yahweh, que j'ai marché
devant ta face avec fidélité et cœur loyal,
et que j'ai fait ce qui est bien à tes
yeux " *c*. Et Ezéchias pleura des larmes
abondantes.
4 Isaïe n'était pas arrivé à la cour du
milieu *d* que la parole de Yahweh lui fut
adressée en ces termes : 5 " Retourne
et dis à Ezéchias, prince de mon peuple :
Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton
père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes
larmes; voici que je te guéris; dans
deux jours tu monteras à la maison
de Yahweh; 6 j'ajouterai à tes jours
quinze années. Je te délivrerai, toi et

25 sv. Dieu intervient : le Créateur qui n'abandonne pas sa créature.

36-37. Confirmé par les chroniques babyloniennes. — *Nisrok* ne figure pas dans le panthéon babylonien; ce pourrait être une corruption de *Nouskou* (autre dieu).

20, 1-11. Comparer Is 38 1-8 21-22 (parallèle, et avec la prière d'Ezéchias) et 2 Chr 32 24-25 (très abrégé systématiquement). Comme il appert de la suite du texte, cet événement est à placer avant l'invasion assyrienne.

cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je couvrirai cette ville à cause de moi et à cause de David mon serviteur "[e].
7 Isaïe dit : " Prenez un gâteau de figues ". On le prit, on l'appliqua sur l'ulcère, et il guérit. 8 Ezéchias dit à Isaïe : " Quel sera le signe[f] que Yahweh me guérira et que je monterai dans deux jours à la maison de Yahweh "? 9 Isaïe dit : " Voici le signe que te donnera Yahweh, que Yahweh accomplira la parole qu'il a dite : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés "? 10 Ezéchias répondit : " C'est peu de chose pour l'ombre d'avancer de dix degrés; mais bien que l'ombre recule en arrière de dix degrés "[g]! 11 Alors Isaïe, le prophète, invoqua Yahweh, qui fit reculer l'ombre en arrière de dix degrés sur les degrés d'Achaz, sur les degrés où elle était descendue[h].

■ 12-21 : AMBASSADE DE MÉRODAK-BALADAN.

12 En ce temps, Mérodak-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents[a] à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'Ezéchias avait été malade. 13 Ezéchias se réjouit de leur venue, et il leur montra toute la maison de son trésor, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, la maison de ses engins et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son empire. 14 Mais Isaïe, le prophète, vint trouver le roi Ezéchias, et lui dit : " Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi "? Ezéchias répondit : " Ils sont venus d'un pays éloigné : de Babylone ". 15 Et Isaïe dit : " Qu'ont-ils vu dans ta maison "? Et Ezéchias répondit : " Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir ". 16 Et Isaïe dit à Ezéchias : " Ecoute la parole de Yahweh : 17 Voici que des jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour[b] : il n'en restera rien, dit Yahweh. 18 Et l'on prendra de tes fils[c], qui seront issus de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone ". 19 Ezéchias répondit à Isaïe : " Bonne est la parole de Yahweh que tu as prononcée ". Et il (se) disait : " C'est donc qu'une paix durera toute ma vie ".

20 Le reste des actes d'Ezéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc et amena les eaux dans la ville[d], cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Ezéchias se coucha avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.

e 19 34.
f 19 29. Is 7 11 14.
g Jos 10 12-13.
h Ecli 48 23

20 12-21
a 2 Sm 11 2
b 24 13 25 13-17. Jer 27 21-22. Dn 1 2 5 2-3.
c 24 12 15. Dn 1 3 sv.
d 2 Chr 32 30. Neh 3 16. Ecli 48 17.

21 1-18
a 13 2 11 14 24 15 9.
b 16 3 17 8.
c 18 4.
d 1 Rg 16 31-33.
e 17 16. Jer 8 2 19 13. Sph 1 5.
f 23 4 12.
g Dt 12 5. 1 Rg 8 16 9 3. Jer 32 34.
h 23 12.
i 23 6.
k 2 Sm 7 10.

21 1-18 : MANASSÉ.

21 1 Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hephsiba. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh[a], imitant les abominations des nations[b] que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël. 3 Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait détruits[c]; il dressa des autels à Baal, il fit une Achéra, comme avait fait Achab[d], roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel[e] et la servit. 4 Il bâtit des autels dans la maison de Yahweh[f], de laquelle Yahweh avait dit : " C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom "[g]. 5 Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison de Yahweh[h]. 6 Il fit passer son fils par le feu; il pratiquait les augures et la divination; il institua des nécromanciens et des sorciers : multipliant les actions mauvaises aux yeux de Yahweh, pour l'irriter. 7 Il mit l'idole de l'Achéra, qu'il avait faite, dans la maison[i] dont Yahweh avait dit à David et à Salomon, son fils : " C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je placerai mon nom pour toujours. 8 Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères[k], pourvu seulement qu'ils aient soin d'agir suivant tout ce que je leur ai commandé

12-19. Comparer 2 Chr 32 26 et 31, et Is 39 1-8 (parallèle).
12. *Mérodak-Baladan :* l'auteur des Rois écrit *Bérodach;* mais nous avons cru devoir rétablir ici la véritable orthographe, donnée par Isaïe (39 1) et par les inscriptions. Ce nom se compose de trois éléments : *Mérodak* (assyrien *Mardouk*) *habal-iddin,* c'est-à-dire Mardouk (dieu babylonien) a donné un fils.
15. Ostentation et, plus probablement, tractation en vue d'une alliance (2 Chr 32 31); c'est ce qui attire l'intervention du prophète.
20-21. Comparer 2 Chr 32 32-33.
21, 1-9. Comparer 2 Chr 33 1-10.

et suivant toute la loi que leur a prescrite
mon serviteur Moïse " *l*. 9 Mais ils
n'ont pas écouté; et Manassé les égara,
leur faisant faire le mal plus que toutes
les nations que Yahweh avait détruites
devant les enfants d'Israël.
10 Alors Yahweh parla par ses
serviteurs les prophètes *m*, en ces termes :
11 " Parce que Manassé, roi de Juda,
a commis ces abominations, ce mal, plus
que tout ce qu'avaient fait avant lui les
Amorrhéens *n*, et parce qu'il a fait aussi
pécher Juda par ses idoles, c'est pourquoi
ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël :
12 Voici que je vais faire venir sur
Jérusalem et sur Juda des maux tels
que les deux oreilles tinteront à qui en
entendra parler *o*. 13 J'étendrai sur
Jérusalem le cordeau de Samarie et le
niveau de la maison d'Achab *p*, et je
nettoierai Jérusalem comme le plat
qu'on nettoie, le nettoyant et le retour-
nant sens dessus dessous *q*. 14 Je
rejetterai le reste *r* de mon domaine,
et je les livrerai à leurs ennemis, et ils
seront pillés et dépouillés par tous leurs
ennemis : 15 parce qu'ils ont fait ce
qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont
irrité depuis le jour où leurs pères sont
sortis d'Egypte *s* jusqu'à ce jour ".
16 Manassé répandit aussi beaucoup
de sang innocent *t*, jusqu'à en remplir
Jérusalem d'un bout à l'autre, outre
son péché par lequel il fit pécher Juda,
en des actes mauvais aux yeux de
Yahweh.

l Dt 28 1 sv.
m 2 Chr 36 15.
n 1 Rg 21 26.
o Jer 19 3.
p 1 Rg 21 21. Am 7 7-8.
q Ez 24 6 11-12.
r 19 4 30-31.
s Ez 20 6 sv. 23 3.
t 24 4.

17 Le reste des actes de Manassé,
tout ce qu'il a fait, et son péché qu'il
a péché, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des Chroniques des rois de Juda?
18 Manassé se coucha avec ses pères,
et il fut enterré dans le jardin de sa
maison, dans le jardin d'Ouzza. Amon,
son fils, régna à sa place.

21 19-26 : AMON.

21 19-26

19 Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il
devint roi, et il régna deux ans à Jéru-
salem. Sa mère s'appelait Mechoullèmet,
fille de Harous, de Yotba. 20 Il fit ce
qui est mal aux yeux de Yahweh, comme
avait fait Manassé, son père; 21 il
marcha dans toute la voie où avait
marché son père, il servit les idoles que
son père avaient servies, et il se prosterna
devant elles; 22 il abandonna Yahweh,
le Dieu de ses pères, et il ne marcha
pas dans la voie de Yahweh. 23 Les
serviteurs d'Amon conspirèrent contre
lui et tuèrent le roi dans sa maison *a*.
24 Mais le peuple du pays abattit tous
ceux qui avaient conspiré contre le roi
Amon; et le peuple du pays établit roi
Josias, son fils, à sa place *b*.
25 Le reste des actes d'Amon, et ce
qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des Chroniques des rois de
Juda? 26 On l'ensevelit dans son
sépulcre, dans le jardin d'Ouzza; Josias,
son fils, régna à sa place.

a 9 14 11 14 12 21 14 19 15 10. 1 Rg 15 28.
b 14 21.

II. —DE JOSIAS À LA RUINE DE JÉRUSALEM

22 1-2 : JOSIAS, SA PIÉTÉ.

22 1 Josias avait huit ans lorsqu'il
devint roi, et il régna trente et un
ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
Yedida, fille de Adaya, de Bosqat *a*.
2 Il fit ce qui est droit aux yeux de
Yahweh, et il marcha entièrement dans
la voie de David *b*, son père, et il ne s'en
détourna ni à droite ni à gauche.

22 1-2

a Jos 15 39.
b 14 3 18 3. 1 Rg 3 14 9 4.

22 3-20 : DÉCOUVERTE DU LIVRE DE LA LOI.

22 3-20

3 La dix-huitième année du roi
Josias, le roi envoya dans la maison de
Yahweh Chaphan *a*, le secrétaire, fils
d'Asalyahou, fils de Mechoullam, en
disant : 4 " Monte vers Hilqiiahou, le
grand prêtre, et qu'il vide (le coffre) de
l'argent qui a été apporté dans la maison
de Yahweh, et que les gardiens du seuil
ont recueilli du peuple *b*. 5 On le
remettra à ceux qui exécutent les
travaux, qui sont établis surveillants
dans la maison de Yahweh, et ils le
donneront à ceux qui font les travaux
de la maison de Yahweh, pour réparer
les crevasses de la maison, 6 aux
charpentiers, aux entrepreneurs et aux

a Jer 36 10.
b 12 10 sv.

---

15. A cette annonce du châtiment se rattache le récit de 2 Chr 33 11 sv. sur la captivité de Manassé à Babylone, sa conversion et son retour à Jérusalem, etc.

17-18. Comparer 2 Chr 33 18-20.
19-21. Comparer 2 Chr 33 21-25.
22, 1-2. Comparer 2 Chr 34 1-28.

maçons, et ils l'emploieront à acheter le
bois et les pierres de taille pour réparer
la maison. 7 Mais on ne tiendra pas de
comptes avec eux pour l'argent qui leur
est remis, car ils agissent avec
probité ".
8 Alors Hilqiiahou, le grand prêtre,
dit à Chaphan, le secrétaire : " J'ai
trouvé le livre de la Loi *c* dans la maison
de Yahweh ". Et Hilqiiahou donna le
livre à Chaphan, qui le lut. 9 Puis
Chaphan, le secrétaire, revint vers le roi
et rendit compte au roi en disant :
" Tes serviteurs ont extrait l'argent qui
se trouvait dans la maison, et l'ont remis
à ceux qui exécutent les travaux, qui
sont établis surveillants dans la maison
de Yahweh ". 10 Chaphan, le secré-
taire, fit ensuite au roi cette communi-
cation : " Le prêtre Hilqiia m'a donné
un livre ". Et Chaphan le lut devant
le roi *d*.

11 Lorsque le roi eut entendu les
paroles du livre de la Loi, il déchira ses
vêtements *e*; 12 et il commanda au
prêtre Hilqiia, à Ahiqam, fils de
Chaphan, à Akbor, fils de Miqya,
à Chaphan, le secrétaire, et à Asaya,
serviteur du roi : 13 " Allez consulter
Yahweh pour moi, pour le peuple et
pour tout Juda, au sujet des paroles de
ce livre qu'on a trouvé; car grande est
la colère de Yahweh qui s'est enflammée
contre nous *f*, parce que nos pères n'ont
pas écouté les paroles de ce livre, en
faisant tout ce qui est écrit " *g*.

14 Le prêtre Hilqiiahou, Ahiqam,
Akbor, Chaphan et Asaya se rendirent
auprès de la prophétesse Houlda, femme
de Challoum, fils de Tiqwa, fils d'Harhas,
gardien des vêtements *h*; elle habitait
à Jérusalem, dans le second quartier.
Lorsqu'il lui eurent parlé, elle leur dit :
15 " Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël :
Dites à l'homme qui vous a envoyés
vers moi : 16 Ainsi dit Yahweh : Voici
que je vais faire venir des maux sur ce
lieu et sur ses habitants : toutes les
paroles du livre *i* qu'a lu le roi de Juda.
17 Parce qu'ils m'ont abandonné et
qu'ils ont offert des parfums à d'autres
dieux *k*, pour m'irriter par tous les
ouvrages de leurs mains, ma colère s'est
enflammée contre ce lieu, et elle ne

c Ex **24** 7. Dt **31** 24-26.
d Jer **36** 21.
e **18** 37 **19** 1. 1 Rg **21** 27.
f Jug **3** 8 **10** 7. 2 Sm **24** 1.
g **21** 8-16.
h **10** 22.
i Dt **28** 15-68 **29** 17 sv. **30** 17 sv.
k **21** 3-5 21-22.
l 1 Rg **21** 29.
m Jer **26** 6. Lm **4** 15.
n **20** 19.

23 1-27
a Dt **31** 28. 1 Rg **8** 1. Neh **8** 1 sv.
b Ex **24** 7.
c **11** 14.
d **11** 17. Ex **24** 8. Jos **24** 25.
e Ex **24** 3. Neh **10** 30.
f Jer **11** 3.
g **22** 4 sv 14.
h **12** 10 **22** 4.
i **21** 3.

s'éteindra pas. 18 Et vous direz au roi
de Juda, qui vous a envoyés pour
consulter Yahweh : Ainsi dit Yahweh,
Dieu d'Israël : Quant aux paroles que
tu as entendues, 19 parce que ton
cœur s'est attendri et que tu t'es humilié
devant Yahweh *l* en entendant ce que
j'ai dit contre ce lieu et contre ses
habitants, qu'ils seront un objet d'épou-
vante et de malédiction *m*, et parce que
tu as déchiré tes vêtements et pleuré
devant moi, moi aussi je t'ai entendu,
oracle de Yahweh. 20 C'est pourquoi,
voici que je te recueillerai auprès de
tes pères; tu seras recueilli en paix dans
ton sépulcre *n*, et tes yeux ne verront pas
tous les maux que je ferai venir sur ce
lieu ".
Ils rapportèrent au roi cette réponse.

23 1-27 : LES RÉFORMES DE JOSIAS.

23 1 Le roi envoya rassembler auprès
de lui tous les anciens *a* de Juda
et de Jérusalem. 2 Et le roi monta à la
maison de Yahweh, avec tous les
hommes de Juda et tous les habitants
de Jérusalem, les prêtres, les prophètes
et tout le peuple, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand, et il lut à leurs
oreilles toutes les paroles du livre de
l'alliance *b*, qu'on avait trouvé dans la
maison de Yahweh. 3 Le roi, se tenant
sur la colonne *c*, conclut l'alliance
devant Yahweh *d*, s'engageant à suivre
Yahweh et à observer ses préceptes *e*,
ses ordonnances et ses lois, de tout
cœur et de toute son âme, et à accomplir
les paroles de cette alliance *f*, qui sont
écrites dans ce livre. Et tout le peuple
entra dans l'alliance.
4 Le roi ordonna à Hilqiiahou *g*, le
grand prêtre, au prêtre en second et
aux gardiens du seuil *h*, de rejeter du
temple de Yahweh tous les objets qui
avaient été faits pour Baal, pour
l'Achéra et pour toute l'armée du ciel *i*;
et il les brûla hors de Jérusalem dans
les champs du Cédron, et en fit porter
la poussière à Béthel. 5 Il destitua les
prêtres des idoles, établis par les rois
de Juda pour brûler des parfums sur les
hauts lieux, dans les villes de Juda et
aux environs de Jérusalem, et ceux qui
offraient des parfums à Baal, au soleil,

10. *Hilqiia* ou *Hilqiiahou*.
23, 1-3. Comparer 2 Chr **34** 29-31 (version un peu meilleure).
4 sv. Résumés dans 2 Chr **34** 3-5. — *Prêtre en second* : **25** 18 (Jer **52** 24). — *Constellations* ou zodiaque. — *Prêtres des idoles (Kemarim* employé dans Os **10** 5; Sph **1** 4, et dans l'hébreu postbiblique) : terme ignominieux.

à la lune, aux constellations et à toute
l'armée du ciel. 6 Il expulsa de la
maison de Yahweh l'Achéra *k*, la portant
hors de Jérusalem, au torrent du Cédron;
il la brûla dans le torrent du Cédron et,
l'ayant réduite en poussière, il jeta cette
poussière sur les sépulcres des enfants
du peuple. 7 Il démolit les maisons des
prostitués (sacrés) *l* qui étaient dans la
maison de Yahweh, et où les femmes
tissaient des robes pour l'Achéra. 8 Il
fit venir des villes de Juda tous les
prêtres; il souilla les hauts lieux où les
prêtres avaient brûlé des parfums,
depuis Guéba *m* jusqu'à Bersabée *n*, et il
renversa les hauts lieux des portes, celui
qui était à l'entrée de la porte de
Yehochoua, chef de la ville, à gauche
de qui entre dans la porte de la ville.
9 Toutefois les prêtres des hauts lieux
ne montaient pas à l'autel de Yahweh
à Jérusalem *o*, mais ils mangeaient des
pains sans levain *p* parmi leurs frères.
10 Le roi souilla Tophet *q*, dans la vallée
des fils d'Hinnom, afin que personne
ne fît passer par le feu *r* son fils ou sa
fille en l'honneur de Molok. 11 Il fit
disparaître les chevaux que les rois de
Juda avaient dédiés au soleil *s* à l'entrée
de la maison de Yahweh, près de la
chambre de l'eunuque Netan-Mèlek,
laquelle était dans les annexes, et il
brûla les chars du soleil. 12 Le roi
détruisit les autels qui étaient sur le
toit *t* de la chambre haute d'Achaz
et que les rois de Juda avaient faits;
et les autels qu'avait faits Manassé dans
les deux cours de la maison de Yahweh *u*,
il les en enleva et il en fit jeter la
poussière dans le torrent de Cédron.
13 Le roi souilla les hauts lieux qui
étaient à l'est de Jérusalem, au sud de
la Montagne de l'exterminateur, et que
Salomon, roi d'Israël, avait bâtis *v*
à Astarté, l'abomination des Sidoniens,
à Kemoch *x*, l'abomination de Moab,
et à Milkom *y*, l'abomination des fils
d'Ammon; 14 il brisa les pierres levées
et coupa les achéras, et il remplit
d'ossements humains leur emplacement.

15 De même l'autel qui était à Béthel *z*,
et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam,
fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël,
il renversa cet autel et le haut lieu;
il brûla le haut lieu et le réduisit en
poussière, et il brûla l'Achéra.

16 Josias, s'étant tourné et ayant vu
les sépulcres qui étaient là dans la
montagne, envoya prendre les ossements
aux sépulcres, et il les brûla sur l'autel
et le souilla, selon la parole de Yahweh
proclamée par l'homme de Dieu qui
avait proclamé ces choses *a**. 17 Il dit
alors : “ Quel est ce cippe que je vois ”?
Les gens de la ville lui dirent : “ C'est
le sépulcre de l'homme de Dieu *b**, qui
est venu de Juda et qui a proclamé ces
choses que tu as faites contre l'autel de
Béthel ”. 18 Et il dit : “ Laissez-le;
que personne ne remue ses os ”! Et on
respecta ses os avec les os du prophète
qui était venu de Samarie *c**.

19 Josias fit encore disparaître toutes
les maisons des hauts lieux, qui étaient
dans les villes de Samarie *d**, qu'avaient
faites les rois d'Israël pour irriter
Yahweh; il y fit entièrement comme il
avait fait à Béthel. 20 Il immola sur
les autels tous les prêtres des hauts lieux
qui étaient là *e**, et il y brûla des osse-
ments humains; puis il revint à Jéru-
salem.

21 Le roi donna cet ordre à tout le
peuple : “ Célébrez la Pâque en
l'honneur de Yahweh, votre Dieu,
comme il est écrit dans ce livre de
l'alliance ” *f**. 22 Certainement aucune
Pâque pareille n'avait été célébrée depuis
le temps des juges qui jugèrent Israël,
et pendant tous les jours des rois
d'Israël et des rois de Juda. 23 Ce fut
seulement la dix-huitième année du roi
Josias qu'on célébra cette Pâque en
l'honneur de Yahweh à Jérusalem.

24 Josias anéantit les nécromanciens
et les devins *g**, ainsi que les teraphim *h**,
les idoles et toutes les abominations qui
se voyaient dans le pays de Juda et
à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles
de la Loi, écrites dans le livre que le
prêtre Hilqiiahou avait trouvé dans la
maison de Yahweh.

k 21 7. 1 Rg 15 13 16 33.
l Dt 23 18-19. 1 Rg 14 24.
m 1 Rg 15 22.
n Jos 15 28. Am 5 5 8 14.
o Dt 18 6-8. Ez 44 10-14.
p Ex 12 15.
q Is 30 33. Jer 7 31-32.
r 16 3. Lv 18 21. Ez 23 37.
s Ez 8 16.
t Jer 19 13 32 29.
u 21 5.
v 1 Rg 11 7.
x Nm 21 29. Jug 11 24.
y 2 Sm 12 30.
z 1 Rg 12 32 sv.
*a** 1 Rg 13 1-32.
*b** 1 Rg 13 30.
*c** 1 Rg 13 31.
*d** 2 Chr 34 5-7.
*e** 10 25. 1 Rg 18 40.
*f** Dt 16 1-8. Esd 6 19-22.
*g** 21 6. Dt 18 10-11. 1 Sm 15 23 28 9.
*h** Gn 31 19 34. Jug 17 5. 1 Sm 19 13.

7. *Robes* (ou *tentes*) *pour l'Achéra* (le pilier sacré) : comparer Ez 16 16.

10. *Tophet :* un foyer creusé dans le sol.

13. *Montagne de l'exterminateur (machhit*, apparenté à *michha*, l'onction d'huile) : montagne des oliviers.

16-18. *Selon la parole de Yahweh*, etc. Les Septante ont ici un texte plus complet : *selon la parole de Yahweh qu'avait prononcée l'homme de Dieu, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel, le jour de la fête. Et s'étant tourné, il leva les yeux vers le tombeau de l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.* Il est probable qu'une partie du texte a disparu de l'hébreu massorétique par suite d'un *homoioteleuton* (au mot *homme de Dieu)*.

21-23. Comparer 2 Chr 35 1-19.

25 Il n'y eut pas, avant lui, de roi qui, comme lui, se tourna vers Yahweh de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force[i*], selon toute la loi de Moïse; et après lui, il n'en a pas surgi de semblable[k*]. 26 Toutefois Yahweh ne se départit pas de l'ardeur de sa grande colère, parce que sa colère était enflammée contre Juda, contre les provocations par lesquelles Manassé l'avait irrité[l*]. 27 Et Yahweh dit : “ J'éliminerai aussi Juda de devant moi[m*], comme j'ai éliminé Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'ai dit : Là sera mon nom ”.

i* Dt 6 5. Ecli 49 1-3.
k* 18 5.
l* 21 2 sv. 16.
m* 21 10-15.

23 28-30 :
JOSIAS EST TUÉ À MEGUIDDO.

28 Le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

29 De son temps, Pharaon-Neko[a], roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie, (se dirigeant) vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre, et Pharaon le tua[b] à Meguiddo[c], dès qu'il le vit. 30 Ses serviteurs le transportèrent mort de Meguiddo sur un char et, l'ayant amené à Jérusalem, ils l'ensevelirent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Yehoahaz, fils de Josias; ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père[d].

23 28-30
a Jer 46 2.
b Jer 22 10.
c Jug 1 27.
d 14 21.

23 31-35 : YEHOAHAZ.

31 Yehoahaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamital, fille de Irmyahou, de Libna[a]. 32 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères. 33 Pharaon-Neko l'enchaîna à Ribla[b], dans le pays de Hamat[c], pour qu'il ne régnât pas à Jérusalem, et il mit sur le pays une contribution de cent talents d'argent et un talent d'or. 34 Pharaon-Neko établit roi Elyaqim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il changea son nom en celui de Yehoyaqim. Yehoahaz, dont il s'était saisi, alla en Egypte et y mourut[d]. 35 Yehoyaqim donna à Pharaon l'argent et l'or, mais il taxa le pays[e] pour fournir l'argent exigé par Pharaon; ensuite, chacun, selon sa taxation, pressura le peuple du pays (pour réunir) l'argent et l'or, pour le donner à Pharaon-Neko.

23 31-35
a 8 22 19 8. Jos 10 29 15 42.
b 25 6 20-21.
c 17 24 30. 1 Rg 8 65.
d Jer 22 10-12.
e 15 20.

23 36-24 7 : YEHOYAQIM.

36 Yehoyaqim[a] avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zebida, fille de Pedaya, de Rouma. 37 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

24 1 De son temps, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne, et Yehoyaqim lui fut assujetti pendant trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui[b]. 2 Yahweh envoya contre Yehoyaqim des bandes de Chaldéens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des bandes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de Yahweh qu'il avait dite par ses serviteurs les prophètes. 3 Ce fut uniquement sur l'ordre de Yahweh que cela arriva en Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause de tous les péchés de Manassé[c] en tout ce qu'il fit, 4 et aussi à cause du sang innocent qu'il avait répandu au point de remplir Jérusalem de sang innocent[d]. Yahweh ne voulait donc pas pardonner.

5 Le reste des actes de Yehoyaqim, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? 6 Yehoyaqim se coucha avec ses pères, et Yehoyakin son fils, régna à sa place.

7 Le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays; car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte[e] jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

23 36-24 7
a Jer 22 18 26 21-23 36 20-31.
b 17 4 18 7
c 21 2 sv. 23 26.
d 21 16.
e 8 65.

29-30. Comparer 2 Chr 35 20-27 (plus circonstancié). — *Neko II* (609-594).

31-35. Comparer 2 Chr 36 1-4 (détails particuliers).

34. Le changement de nom, insignifiant (Dieu-El, Yahweh établit), marque la vassalité.

23, 36-24 6. Comparer 2 Chr 36 5-8.

24, 1. *Nabuchodonosor*, hébreu *Nebucadnetsar;* ou mieux, dans Jérémie et dans Esdras, *Nebucadretsar;* assyrien *Nabou-koudour-ousour*, c'est-à-dire *Nébo* (dieu, Is 46 1) *protège la couronne*. — La campagne à laquelle il est fait ici allusion est sans doute celle que Nabuchodonosor fit du vivant de son père Nabopolassar (fin de 606 ou début de 605) pour faire reconnaître les droits acquis à Babylone après le démembrement de l'empire de Ninive. La soumission de Yehoyaqim paraît avoir alors été spontanée. La révolte, dont il est ensuite fait mention et qui prit place trois ans plus tard, fut sans doute le résultat des manœuvres du Pharaon.

2. Il est fait allusion aux ravages des Ammonites et des Moabites dans Jer 48 27 sv.; 49 1; Ez 25 2-11; Sph 2 8. Les voisins de Juda agissaient sur les ordres de Babylone.

7. Plus d'alliance possible avec l'Egypte.

24 8-17 : YEHOYAKIN. PRISE DE JÉRUSALEM. PREMIÈRE DÉPORTATION.

8 Yehoyakin avait dix-huit ans lors-
qu'il devint roi, et il régna trois mois
à Jérusalem. Sa mère s'appelait Ne-
houchta, fille d'Elnatan, de Jérusalem.
9 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yah-
weh, selon tout ce qu'avait fait son père.
10 En ce temps-là, les serviteurs de
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
montèrent contre Jérusalem, et la ville
fut assiégée. 11 Nabuchodonosor, roi
de Babylone, vint devant la ville pendant
que ses serviteurs l'assiégeaient.
12 Alors Yehoyakin, roi de Juda, sortit
auprès du roi de Babylone, avec sa
mère, ses serviteurs, ses chefs et ses
eunuques, et le roi de Babylone se saisit
de lui la huitième année de son règne.
13 Il emporta de là tous les trésors de
la maison de Yahweh et les trésors de la
maison du roi *a*, et il brisa tout le
mobilier d'or que Salomon, roi d'Israël,
avait fait dans le temple de Yahweh,
comme Yahweh l'avait annoncé *b*. 14 Il
déporta *c* tout Jérusalem, tous les chefs
et tous les guerriers, — dix mille dépor-
tés, — avec tous les artisans et les
forgerons *d*; il ne resta que les plus petits
du peuple du pays *e*. 15 Il déporta
Yehoyakin à Babylone *f*, et il emmena
en déportation de Jérusalem à Babylone
la mère du roi, les femmes du roi et ses
eunuques, et les notables du pays.
16 De plus, tous les guerriers, — sept
mille, — ainsi que les artisans et les
forgerons, — mille, — tous des braves
entraînés à la guerre : le roi de Babylone
les emmena captifs à Babylone. 17 Et
le roi de Babylone établit roi, à la place
de Yehoyakin, Mattanya, son oncle,
dont il changea le nom en celui de
Sédécias *g*.

24 18-25 21 : SÉDÉCIAS. RUINE DE JÉRUSALEM. SECONDE DÉPORTATION.

18 Sédécias avait vingt et un ans
lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans
à Jérusalem. Sa mère s'appelait Ha-
mital *a*, fille de Irmyahou, de Libna *b*.
19 Il fit ce qui est mal aux yeux de
Yahweh *c*, imitant tout ce qu'avait fait
Yehoyakin. 20 Car cela advint ainsi
à Jérusalem et en Juda, à cause de la
colère de Yahweh *d*, jusqu'à ce qu'il les
eût rejetés de devant lui.
Et Sédécias se révolta contre le roi
de Babylone *e*.

25 1 La neuvième année du règne
de Sédécias, le dixième mois, le
dixième jour du mois, Nabuchodonosor,
roi de Babylone, vint avec toute son
armée contre Jérusalem et établit son
camp autour d'elle *f*; on construisit tout
autour des murs de circonvallation *g*.
2 La ville fut assiégée jusqu'à la
onzième année de Sédécias.
3 Le neuvième jour du mois, comme
la famine était grande dans la ville *h*,
et qu'il n'y avait plus de pain pour le
peuple du pays, 4 une brèche fut faite
à la ville, et tous les gens de guerre
s'enfuirent la nuit par le chemin de la
porte entre les deux murs, près du jardin
du roi, pendant que les Chaldéens
cernaient la ville. Le roi prit le chemin
de l'Araba. 5 Mais l'armée des Chal-
déens poursuivit le roi et l'atteignit
dans les plaines de Jéricho, et toute son
armée s'était dispersée, l'abandonnant.
6 Ayant saisi le roi *i*, ils le firent monter
vers le roi de Babylone à Ribla, et on
prononça sur lui une sentence. 7 On
égorgea les fils de Sédécias sous ses
yeux. Puis Nabuchodonosor aveugla
les yeux à Sédécias et le lia de chaînes;
et on le mena à Babylone.
8 Le cinquième mois, le septième jour
du mois, — c'était la dix-neuvième
année du règne de Nabuchodonosor, roi
de Babylone, — Nebouzaradan *k*, capi-
taine des gardes, serviteur du roi de
Babylone, vint à Jérusalem. 9 Il brûla
la maison de Yahweh, la maison du roi
et toutes les maisons de Jérusalem;
il livra au feu toutes les maisons des
notables. 10 Toute l'armée des Chal-
déens qui était avec le capitaine des
gardes démolit les murailles de l'enceinte
de Jérusalem.
11 Nebouzaradan, capitaine des
gardes, déporta le reste du peuple qui était
demeuré dans la ville, les transfuges *l* qui
étaient passés au roi de Babylone et le
reste de la multitude *m*. 12 Le capitaine

24 8-17
a Jer 20 5 [illegible] 3. Dn 1 2.
b 20 17.
c 17 6 25 11.
d 1 Sm 13 19.
e 25 12.
f 25 27-30.
g 23 34. Jer 37 1.

24 18-25 21
a 23 31.
b 8 22 19 8. Jos 10 29 15 42.
c 13 2 11 14 24 15 9 21 2 20.
d 21 10-15 22 13 16-17 23 26-27.
e 3 5 17 4 18 7. Ez 17 12-21.
f Jer 34 1-7.
g 19 32. Jer 32 24. Lc 19 43.
h Jer 19 9 38 2 9. Lm 1 11 2 12 4 4 8 10. Ez 4 16-17 5 10 12.
i Jer 38 23.
k Jer 39 9 sv. 41 1.
l Jer 38 19.
m 24 14-16.

8-17. Comparer 2 Chr 36 9-10.
10-12 et 15. Siège en 598.
24 18-25 21. Comparer 2 Chr 36 11-21 (différences); Jer 39 1-10 52 1-27 (parallèle).
25, 1. Le siège commença au mois de janvier 587.
3. Le mois n'est pas indiqué; d'après Jer 39 2, et 52 6, il s'agit du quatrième mois (fin juin ou début de juillet 586).
7. *Aveugla les yeux.* Ainsi s'accomplirent deux prophéties contradictoires en apparence : celle de Jérémie annonçant que Sédécias serait transporté à Babylone (32 5 34 3), et celle d'Ezéchiel annonçant que Sédécias *ne verrait pas* Babylone (12 13 17 16).

des gardes laissa des petites gens du pays comme vignerons et comme laboureurs.

13 Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain[n] de la maison de Yahweh, ainsi que les bases et la mer d'airain[o] qui étaient dans la maison de Yahweh, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain[p] avec lesquels on faisait le culte. 15 Le capitaine des gardes prit encore les encensoirs et les patères à aspersion, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux bases que Salomon avait faites dans la maison de Yahweh, il n'y avait pas à peser l'airain de tous ces objets[q]. 17 La hauteur de la première colonne était de dix-huit coudées; et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait tout autour du chapiteau un réseau et des grenades, le tout d'airain; il en était de même de la seconde colonne avec le réseau.

18 Le capitaine des gardes prit Seraya, le grand prêtre, Sephanyahou, prêtre en second, et les trois gardiens du seuil[r]. 19 De la ville, il prit un eunuque qui commandait aux gens de guerre, cinq hommes de l'entourage immédiat du roi, qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui mobilisait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville. 20 Les ayant pris, Nebouzaradan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla[s]. 21 Et le roi de Babylone les abattit et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamat[t].

Ainsi Juda fut déporté loin de son pays.

25 22-26 : GUEDALYAHOU, GOUVERNEUR DE JUDA.

22 Quant au peuple demeuré au pays de Juda qu'y laissa Nabuchodonosor, roi de Babylone, il lui donna pour chef Guedalyahou, fils d'Ahiqam, fils de Chaphan. 23 Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Guedalyahou pour chef, ils vinrent vers Guedalyahou à Mispa[a] : Ichmaël, fils de Netanya, Yohanan, fils de Qaréah, Seraya, fils de Tanhoumet, de Netopha, et Yaazanyahou, fils du Maakatite, eux et leurs hommes. 24 Guedalyahou leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes : “ Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone[b], et vous y trouverez votre avantage ”. 25 Mais, le septième mois[c], Ichmaël, fils de Netanya, fils d'Elichama, de la race royale, vint accompagné de dix hommes, et ils frappèrent à mort Guedalyahou, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mispa. 26 Puis tout le peuple, du plus petit au plus grand, et les chefs des troupes partirent et s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.

25 27-30 : BIENVEILLANCE D'EVIL-MÉRODAK POUR YEHOYAKIN.

27 La trente-septième année de la captivité de Yehoyakin[a], roi de Juda, le douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evil-Mérodak, roi de Babylone, en l'année de son avènement, releva la tête[b] de Yehoyakin, roi de Juda, et le tira de prison. 28 Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Il lui fit changer ses vêtements de prison[c], et Yehoyakin mangea toujours en sa présence[d], tous les jours de sa vie. 30 Quant à son entretien, son entretien perpétuel, le roi y pourvut chaque jour[e], tous les jours de sa vie.

n 1 Rg 7 15 sv.
o 1 Rg 7 23 sv.
p 1 Rg 7 40.
q Jer 52 20.
r 23 4.
s 23 33.
t 1 Rg 8 65.

25 22-26
a Jos 18 26. Jug 20 1. 1 Sm 7 5. 1 Rg 15 22.
b Jer 27 6-11.
c Zc 7 5 8 19.

25 27-30
a 24 12-15.
b Gn 40 13.
c Gn 41 14 42. Lc 15 22.
d 2 Sm 9 7 13. 1 Rg 2 7 5 7.
e 2 Sm 19 34.

---

15. *Ce qui était d'or et ce qui était d'argent.* Avec cette nuance : Ce qui était en *or*, il le prit en *or; et* ce qui était en *argent*, il le prit en *argent*.

21. *Ainsi Juda*, etc. Ces mots sont la conclusion naturelle du livre des Rois. L'auteur ajoute deux courtes notices, l'une sur la situation des Juifs restés dans le pays, l'autre sur la fin du roi Yehoyakin, celui des captifs qui était le moins à blâmer.

22 sv. Comparer Jer 40 5-43 7, où cette histoire est racontée dans tous ses détails. — *Guedalyahou*, favorable à Jérémie (26 24).

23. *Bandes* qui ne s'étaient pas rendues aux Babyloniens et qui résistaient, encouragées par les roitelets voisins.

27. Nabuchodonosor mourut en 562.

29. *Changer ses vêtements :* donner à un homme des vêtements en rapport avec sa condition, c'est le premier souci d'un Oriental. — *Manger en sa présence*, à sa table : les rois d'Orient faisaient consister une partie de leur grandeur à nourrir chaque jour une multitude de personnes à leur cour; parmi ces personnes, un certain nombre avaient le privilège de s'asseoir à la table royale.

PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE : PREMIER DES PARALIPOMÈNES

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 9, 44

TABLES GÉNÉALOGIQUES

1 1-2 2 : D'ADAM AUX FILS DE JACOB.

1 Adam *a*, Seth *b*, Enoch *c*, 2 Qénan,
Mahalaleel, Yared, 3 Hénok,
Metouchèla, Lamek, 4 Noé, Sem,
Cham et Japheth.
5 Fils de Japheth *d* : Gomer, Magog,
Maday, Yavan, Toubal, Méchek et
Tiras. — 6 Fils de Gomer : Achkenaz,
Riphat et Togarma. — 7 Fils de
Yavan : Elicha, Tharchich, Kittim et
Dodanim.
8 Fils de Cham *e* : Kouch, Misraïm,
Pout et Canaan. — 9 Fils de Kouch :
Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteka.
— Fils de Raema : Cheba et Dedan. —
10 Kouch engendra Nemrod; c'est lui
qui commença à être puissant sur la
terre. — 11 Misraïm *f* engendra les
Loudiym, les Anamim, les Leabim, les
Naphtouhim, 12 les Patrousim, les
Kaslouhim, d'où sont sortis les Philis-
tins et les Kaphtorim. — 13 Canaan
engendra Sidon, son premier-né, et
Heth, 14 ainsi que les Jébuséens, les
Amorrhéens, les Guirgachim, 15 les
Hiwwim, les Araqim, les Sinim, les
Arwadim, 16 les Semarim et les
Hamatim.
17 Fils de Sem *g* : Elam, Acchour,
Arpakchad, Loud, Aram, Ous, Houl,
Guéter et Méchek. — 18 Arpakchad
engendra Chélah, 19 et Chélah engen-
dra Eber. Il naquit à Eber deux fils :
le nom de l'un était Péleg, parce que
de son temps la terre fut partagée, et le
nom de son frère était Yoktan. —
20 Yoktan engendra Almodad, Cha-
leph, Hasarmot, Yarah, 21 Hadoram,
Ouzal, Dikla, 22 Ebal, Abimael,
Chéba, 23 Ophir, Havila et Yobab.
Tous ceux-là sont fils de Yoktan.
24 Sem *h*, Arpakchad, Chélah,
25 Eber, Péleg, Reou, 26 Seroug,
Nahor, Tharé, 27 Abram, qui est
Abraham.

28 Fils d'Abraham : Isaac *i* et
Ismaël *k* 29 Voici leur postérité :
Nebaiot *l*, premier-né d'Ismaël, Qé-
dar, Adbeel, Mibsam, 30 Michma,
Douma, Massa, Hadad, Tema, 31 Ye-
tour, Naphich, Qédma. Ce sont les fils
d'Ismaël.
32 Fils de Ketoura *m*, concubine
d'Abraham : elle enfanta Zimram,
Yokchan, Medan, Midyan, Ychboq et
Chouah. — 33 Fils de Yokchan :
Chéba et Dedan. — Fils de Midyan :
Epha, Epher, Hanok, Abida et Eldaa.
— Tous ceux-là sont fils de Ketoura.
Abraham engendra Isaac. 34 Fils
d'Isaac : Esaü *n* et Israël *o*.

35 Fils d'Esaü *p* : Eliphaz, Reouel,
Iouch, Yaelam et Qorah. — 36 Fils
d'Eliphaz : Téman, Omar, Sephi, Gae-
tam, Qenaz, Timna, Amaleq. — 37 Fils
de Reouel : Nahat, Zérah, Chamma et
Mizza.

1 1-2 1
a Gn 5 1-32. Lc 3 36-38.
b Gn 4 25.
c Gn 4 26.
d Gn 10 2-4.
e Gn 10 6-8.
f Gn 10 13 sv.
g Gn 10 22-29.
h Gn 11 10-26. Lc 3 34-36.
i Gn 21 1-7.
k Gn 16 11 15.
l Gn 25 13-15.
m Gn 25 1-4.
n Gn 25 26.
o Gn 32 29 35 10.
p Gn 36 10-13.

1, 17. *Fils de Sem.* L'auteur a commencé par donner la descendance de Japheth, puis celle de Cham, sur lesquelles il n'aura plus à revenir; il termine par celle de Sem, tige des généalogies qui suivent. Le même procédé d'élimination d'une part, et de réserve de l'autre, sera appliqué à Ismaël et Isaac (verset 29 sv.), à Esaü et Jacob (35 sv.). — D'après Gn 10 23, il faut, après *Aram*, introduire : *Fils d'Aram :* Hous, etc.

32. Après *et Dedan* les Septante et la Vulgate ajoutent : *Fils de Dedan : les Assurim, les Latussim et les Laomim*, mots qui se trouvent dans le passage parallèle, Gn 25 3.

34b. Septante : *Jacob et Esaü.*

38 Fils de Séir *q* : Lotan, Chobal,
Sibeon, Ana, Dichon, Eser et Dichan. —
39 Fils de Lotan : Hori et Honam.
Sœur de Lotan : Timma. — 40 Fils de
Chobal : Alyan, Manahat, Ebal, Chephi
et Onam. — Fils de Sibeon : Ayya et
Ana. — Fils d'Ana : Dichon. — 41 Fils
de Dichon : Hamran, Echban, Itran et
Keran. — 42 Fils d'Eser : Bilhan,
Zaawan et Yaaqan. — Fils de Dichon :
Ous et Aran.

43 Voici les rois qui ont régné dans
le pays d'Edom *r* avant qu'un roi régnât
sur les enfants d'Israël : Béla, fils de
Beor; le nom de sa ville était Dinhaba.
44 Béla mourut et, à sa place, régna
Yobab, fils de Zérah, de Bosra.
45 Yobab mourut et, à sa place, régna
Houcham, du pays des Témanim.
46 Houcham mourut et, à sa place,
régna Hadad, fils de Bedad, qui défit
Midyan dans les champs de Moab;
le nom de sa ville était Awit. 47 Hadad
mourut et, à sa place, régna Samla, de
Masréqa. 48 Samla mourut et, à sa
place, régna Chaoul, de Rehoboth sur
le Fleuve. 49 Chaoul mourut et, à sa
place, régna Baal-Hanan, fils d'Akbor.
50 Baal-Hanan mourut et, à sa place,
régna Hadad; le nom de sa ville était
Paou, et le nom de sa femme, Mehé-
tabeel, fille de Matred, fille de Mézaab.
51 Hadad mourut.

Les chefs d'Edom *s* étaient : le chef
Timna, le chef Alwa, le chef Yetet,
52 le chef Oolibama, le chef Ela, le chef
Pinon, 53 le chef Qenaz, le chef Téman,
le chef Mibsar, 54 le chef Magdiel, le
chef Iram. Ce sont là les chefs d'Edom.

2 1 Voici les fils d'Israël *t* : Ruben,
Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Za-
bulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin,
Nephthali, Gad et Aser.

q Gn **36** 20-28.
r Gn **36** 31-39.
s Gn **36** 40-43.
t Gn **29** 32-35 **30** 6-24 **35** 18 23-26.

2 3-55
a Gn **38** 2-5.
b Gn **38** 6-30.
c Gn **46** 12. Rt **4** 18 sv.
d 1 Rg **5** 11.
e Jos **7** 1-26.
f Jos **6** 18-19.
g Nm **1** 7.
h 1 Sm **16** 6 sv. **17** 12-14.
i 2 Sm **2** 18.
k 2 Sm **17** 25 **19** 14 **20** 4-12.
l Nm **13** 6 30 **14** 6 24 38 **32** 11. Jug **1** 12 sv. 1 Sm **25** 3 **30** 14.
m Ex **17** 10 12 **24** 14.
n Ex **31** 2.
o Nm **26** 29 **32** 39-40.

2 3-55 : DESCENDANTS DE JUDA.

3 Fils de Juda : Er, Onan et Chéla;
ces trois lui naquirent de la fille de
Choua *a*, la cananéenne. — Er, premier-
né de Juda, fut méchant aux yeux de
Yahweh, qui le fit mourir. — 4 Tamar *b*,
belle-fille de Juda, lui enfanta Pérès et
Zèra. — Tous les fils de Juda furent
au nombre de cinq.

5 Fils de Pérès *c* : Esron et Hamoul. —
6 Fils de Zèra : Zimri, Etan *d*, Héman,
Kalkol et Dara : en tout, cinq. — Fils
de Karmi : 7 Akar *e*, qui troubla
Israël parce qu'il viola un anathème *f*. —
8 Fils d'Etan : Azarya.

9 Fils qui naquirent à Esron : Yerah-
meel, Ram et Keloubi.

10 Ram engendra Aminadab; Ami-
nadab engendra Nahechon *g*, prince des
fils de Juda; 11 Nahechon engendra
Salma; Salma engendra Booz; 12 Booz
engendra Obed; Obed engendra Ichay;
13 Ichay *h* engendra Eliab son premier-
né, Abinadab le deuxième, Chimea le
troisième, 14 Netaneel le quatrième,
Radday le cinquième, 15 Osèm le
sixième, David le septième. 16 Leurs
sœurs étaient : Serouya et Abigaïl. —
Fils de Serouya *i* : Abichay, Joab et
Asael, trois. — 17 Abigaïl enfanta
Amasa *k*, dont le père fut Yéter,
l'Ismaélite.

18 Kaleb *l*, fils de Hesron, eut des
enfants d'Azouba, sa femme, et de
Yeriot, voici les fils qu'il eut d'Azouba :
Yécher, Chobab et Ardon. 19 Azouba
mourut, et Kaleb prit pour femme
Ephrata, qui lui enfanta Hour *m*.
20 Hour engendra Ouri, et Ouri
engendra Besaleel *n*. — 21 Ensuite
Hesron s'unit à la fille de Makir *o*, père
de Galaad : il avait soixante ans quand
il la prit; elle lui enfanta Segoub.
22 Segoub engendra Yaïr, qui eut

41. *Hamran,* ou *Hamdan :* Gn **36** 26.

51. *Le chef Timna,* etc. Nous avons traduit comme dans le passage parallèle (Gn **36** 40). On pourrait aussi traduire aux deux endroits : *le chef de Timna,* etc. Ces noms propres pourraient désigner non des personnes, mais des localités.

2, 3. *Fils de Juda : a)* Les tribus d'Israël viennent dans un ordre qui tient compte à la fois de l'importance de leur rôle historique et de leur position respective dans la Terre Promise. *b)* Dans les généalogies de chaque tribu, l'auteur ne procède pas systématiquement et ne prétend pas être complet; il se contente de reproduire les listes ou les fragments de listes généalogiques qu'il a pu retrouver dans les familles après l'exil. Comme le plus grand nombre de ces familles appartenaient aux tribus de Juda, de Benjamin et de Lévi, ce sont aussi leurs généalogies qui offrent le moins de lacunes.

3-15. Comparer Mt **1** 3-6, et Lc **3** 32-33.

18. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre l'auteur a puisé la plupart de ses renseignements à des sources particulières (non scripturaires); cette remarque vaut pour les généalogies suivantes. — *Et de Yeriot,* sa concubine : les enfants nés de Yeriot ne sont pas mentionnés. Le texte hébreu est ici assez obscur. Plusieurs le regardent comme corrompu et lui préfèrent le sens donné par les versions Syriaque et Vulgate : *Kaleb... prit une femme nommée Azouba, dont il eut* (un fils appelé) *Yeriot; ses fils* (petits-fils) *furent...*

vingt-trois villes dans le pays de Gallad.
23 Les Guechouriens et les Syriens leur
prirent les bourgs de Yaïr *p* : Qenat et ses
dépendances : soixante villes. 24 Tous
ceux-là étaient fils de Makir, père de
Galaad. Après la mort de Hesron à Kaleb-
Ephrata, Abiia, la femme de Hesron,
lui enfanta Achhour, père de Teqoa *q*.
25 Les fils de Yerahmaal *r*, premier-né
de Hesron, furent : Ram, le premier-né,
Bouna, Orèn, Osèm, Ahiia. 26 Yerah-
meel eut une autre femme, nommée
Atara, qui fut mère d'Onam. — 27 Les
fils de Ram, premier-né de Yerahmeel,
furent : Maas, Yamin et Eqer. —
28 Les fils d'Onam furent : Chammay
et Yada. — 29 Fils de Chammay :
Nadab et Abchour. Le nom de la femme
d'Abchour était Abihaïl, et elle lui
enfanta Aheban et Molid. 30 Fils de
Nadab : Sèled et Appaïm. Sèled mourut
sans fils. 31 Fils d'Appaïm : Icheï. Fils
de Icheï : Chéchan. 32 Fils de Chéchan :
Ahelay. — Fils de Yada, frère de Cham-
may : Yèter et Yonatan. Yèter mourut
sans fils. 33 Fils de Yonatan : Pèlet et
Ziza. — Ce sont là les fils de Yerah-
meel. — 34 Chéchan n'eut pas de fils,
mais il eut des filles. Il avait un esclave
égyptien nommé Yareha; 35 il lui
donna sa fille pour femme, et elle lui
enfanta Attay. 36 Attay engendra
Natan; Natan engendra Zabad; 37 Za-
bad engendra Ephlal; Ephlal engendra
Obed; Obed engendra Yéhou; 38 Yé-
hou engendra Azarya; 39 Azarya
engendra Helles; Helles engendra Elea-
sa; 40 Eleasa engendra Sismay; Sismay
engendra Challoum; 41 Challoum
engendra Yeqamya, et Yeqamya engen-
dra Elichama.

42 Fils de Kaleb, frère de Yerahmeel :
Mécha, son premier-né, qui fut père
de Ziph *s*, et les fils de Marécha *t*, père
d'Hébron *u*. — 43 Fils d'Hébron :
Qorah, Tapouha *v*, Rèqèm et Chèma.
44 Chèma engendra Raham, père de
Yorqeam; Rèqèm engendra Cham-
may. — 45 Fils de Chammay : Maon *x*;
et Maon fut père de Betsour *y*. —
46 Epha, concubine de Kaleb, enfanta
Haran, Mosa et Guézez. Haran engen-
dra Guézez. — 47 Fils de Yohday :
Règuem, Yotam, Guéchan, Pèlet, Epha
et Chaaph. — 48 Maaka, concubine
de Kaleb, enfanta Chèber et Tirehana.
49 Elle enfanta aussi Chaaph, père de
Madmanna *z*, Chewa, père de Makbéna
et père de Guibea *a**. La fille de Kaleb
était Aksa *b**.
50 Ceux-ci furent fils de Kaleb. Fils
de Hour, premier-né d'Ephrata *c** : Cho-
bal, père de Qiriatyearim *d**; 51 Salma,
père de Bethléem *e**; Hareph, père de
Betgader. — 52 Les fils de Chobal,
père de Qiriatyearim, furent : Haroé,
Hasi-Hammenouhot. 53 Les familles
de Qiriatyearim furent : les Yearim, les
Itrim, les Poutim, les Choumatim et
les Michraïm. D'eux sont sortis les
Soreatim *f** et les Echtaoulim. — 54 Fils
de Salma : Bethléem et les Netopha-
tim *g**, Aterot-Bet-Yoab, moitié des Ma-
nahtim, les Soreïm, 55 ainsi que les
familles des Scribes demeurant à Yaebès,
(savoir) les Tireatim, les Chimeatim et
les Soukatim. Ce sont les Qinim *h**,
issus de Hammat, père de la maison
de Rèkab *i**.

3 1-24 : DESCENDANCE DE DAVID.

3 1 Voici les fils de David qui lui
naquirent à Hébron *a* : le premier-
né, Amnon, d'Ahinoam la Izraélite;
le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel;
2 le troisième, Absalom, fils de Maaka,
fille de Talmay, roi de Guechour; le
quatrième, Adonia, fils de Haggit; 3 le
cinquième, Chephatya, d'Abital; le
sixième, Itream, d'Egla, sa femme.
4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il
régna sept ans et six mois; puis il régna
trente-trois ans à Jérusalem. 5 Et
ceux-ci lui naquirent à Jérusalem *b* :
6 Chimea, Chobab, Natan, Salomon,
— quatre, — de Ba-Choua, fille d'Am-
miel; 7 Ibhar, Elichama, Eliphalet,
Nogah, 8 Népheg, Iaphia, Elichama,
Eliada, Eliphélet, — neuf.
9 (Ce sont là) tous les fils de David,
sans compter les fils des concubines.
Tamar *c* était leur sœur.
10 Fils de Salomon *d* : Roboam; Abia,
son fils; Asa, son fils; Yehochaphat, son
fils; 11 Yoram, son fils; Ahaziahou,
son fils; Yoach, son fils; 12 Amas-
yahou, son fils; Azaria, son fils; Yotam,
son fils; 13 Ahaz, son fils; Hizqiahou,

p Nm 32 41. Dt 3 14. Jos 13 30. Jug 10 4.
q 4 5. Am 1 1.
r 1 Sm 27 10 30 29.
s Jos 15 55. 1 Sm 23 15.
t Jos 15 44.
u Jos 15 54.
v Jos 15 34.
x Jos 15 55.
y Jos 15 58.
z Jos 15 31.
*a** Jos 15 56.
*b** Jos 15 16-19.
*c** 4 4.
*d** Jos 15 60. 1 Sm 6 21-7 1.
*e** 4 4.
*f** Jug 13 2 18 2.
*g** 11 30.
*h** Nm 24 21-22. Jug 1 16 4 11. 1 Sm 15 6 27 10.
*i** 2 Rg 10 15. Jer 35 2-19.

3 1-24
a 2 Sm 3 2-5.
b 14 3-7. 2 Sm 5 14-16.
c 2 Sm 13 1 sv.
d 1 Rg 12 1. 2 Rg 23 30.

24. Ni les Septante ni la Vulgate ne sont d'accord ici avec l'hébreu, ce qui fait croire que ce dernier texte est corrompu.

52. *Haroé, Hasi-Hammenouhoth,* c'est-à-dire *le voyant, moitié des repus* (Vulgate). Ces noms propres de localités (inconnues) habitées par les familles issues de Sobal sont mis pour les noms des chefs de ces familles. Septante : *Araa, Eisi et Ammanith.*

3, 1-19. Comparer Mt 1 6-12, et Lc 3 27-31.

son fils, Menaché, son fils; 14 Amon, son fils; Yochiahou, son fils.

15 Fils de Yoachiahou : le premier-né Yohanam; le deuxième, Yehoyaqim [e]; le troisième, 16 Sidqihou [f]; le quatrième, Challoum [g]. — Fils de Yehoyaqim : 17 Yekonya [h], son fils, Sidqiahou, son fils. — Fils de Yekonya : Assir, Chealtiel, son fils, 18 Malkiram, Pedaya, Cheneassar, Yeqamia, Hochama et Nedabia. — 19 Fils de Pedaya : Zorobabel [i] et Chimeï. — Fils de Zorobabel : Mechoullan, Hananya et Chelomit, leur sœur; 20 et Hachouba, Ohel, Berékya, Hasadya, Youchabhésed : cinq. — 21 Fils de Hananya : Pelatya et Yochaya, les fils de Rephaya, les fils d'Arnan, les fils d'Obadya, les fils de Chekanya. — 22 Fils de Chekanya : Chemaya. — Fils de Chemaya : Hattouch [k], Igeal, Baria, Nearya, Chaphat, six. — 23 Fils de Nearya : Elioénay, Hizqia et Azriqam : trois. — 24 Fils d'Elioénay : Hodayahou, Elyachib, Pelaya, Aqqoub, Yohanan, Delaya et Anani : sept.

4 1-23 : FRAGMENTS GÉNÉALOGIQUES CONCERNANT LA FAMILLE DE JUDA.

4 1 Fils de Juda [a] : Pérès, Hesron, Karmi [b], Hour et Chobal. — 2 Reaya, fils de Chobal, engendra Yahat; Yahat engendra Ahoumay et Lahad. Ce sont les familles des Soreatim [c].

3 Voici (les descendants) du père d'Etam [d] : Izreel [e], Ichema et Idbach; le nom de leur sœur était Aslelponi. 4 Penouel [f] fut le père de Guedor, et Ezer celui de Houcha. Ce sont là les fils de Hour [g], premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.

5 Achhour, père de Teqoa [h], eut deux femmes : Hélea et Naara. 6 Naara lui enfanta Ahouzzam, Hépher, Témani et Ahachtari : ce sont là les fils de Naara. — 7 Fils de Hélea : Séret, Sohar et Etnan.

8 Qos engendra Anoub et Sobéba, et les familles d'Aharehel, fils d'Haroum. 9 Yaebès [i] fut plus honoré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Yaebès, en disant : « Car j'ai enfanté avec douleur » [k]. 10 Yaebès invoqua le Dieu d'Israël en disant : « Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi et si tu me préserves du malheur et de la douleur »!... Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

11 Keloub, frère de Chouha, engendra Mehir, qui fut père d'Echton. 12 Echton engendra la maison de Rapha, Paséah et Tehinna, père de la ville de Naach. Ce sont là les hommes de Réka.

13 Fils de Qenaz : Otniel [l] et Seraya. — Fils d'Otniel : Hatat (et Meonati); Meonati engendra Ophra; — 14 Seraya engendra Yoab, père de Guei-Harachim, car ils étaient ouvriers [m]. — 15 Fils de Kaleb [n], fils de Yephounné : Irou, Ela et Naham. — Fils d'Ela : Qenaz.

16 Fils de Yehalléleed : Ziph, Zipha, Tirya et Asareel.

17 Fils d'Ezra : Yèter, Méred, Epher et Yalon. (La femme de Méred, l'égyptienne) conçut Miryam, Chammay et Ichbah, père d'Echtemoa [o]. 18 (Son autre) femme, la juive, enfanta Yèred, père de Guedor [p], Héber, père de Soko [q], et Yeqoutiel, père de Zanoa [r]. Ceux-là sont les fils de Bitya, fille de Pharaon, que Méred avait prise (pour femme).

19 Fils de la femme d'Odiia, sœur de Naham : le père de Qéïla, le Garmi, et Echtemoa, le Maakati.

20 Fils de Simon : Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon.

e 2 Rg 23 34-24 6.
f 2 Rg 24 17-25 7.
g Jer 22 11.
h 2 Rg 24 8-15 25 27-30. Jer 22 24 sv.
i Esd 2 2 3 2. Ag 1 1 12 sv, 2 2 sv. 21 sv. Zc 4 6-9.
k Esd 8 2.

4 1-23
a 2 3 sv.
b 5 3. Gn 46 9.
c 2 53.
d 2 Chr 11 6.
e 1 Sm 25 43.
f 8 25.
g 1 19 50.
h 2 24.
i 2 55.
k Gn 3 16 35 16-18.
l Jug 1 13 3 9-11.
m Neh 11 35.
n 2 18. Nm 13 6 30 14 6 38.
o Jos 15 50.
p Jos 15 58.
q Jos 15 48.
r Jos 15 56.

17. *Assir*, c'est-à-dire *captif*. On pourrait donc aussi traduire : *fils de Yekonya le captif : Salatiel*. Les Massorètes semblent l'avoir ainsi compris, et le nom d'Assir ne figure pas dans la généalogie de saint Matthieu entre Jéchonias et Salatiel. La Vulgate traduit : *les fils de Jéchonias furent : Assir, Salatiel;* mais les Septante portent comme l'hébreu : *Assir, Salatiel, son fils*, c'est-à-dire fils d'Assir.

19. *Zorobabel* est dit fils de Salatiel dans Mt 1 12. Peut-être faut-il invoquer la loi du lévirat (Dt 25 5 sv.). De ces noms quelques-uns se retrouvent dans la Bible.

21. *Les fils de Rephaya*, etc. : au lieu de cette formule nouvelle qui introduit ici, à la place d'individus, des familles, les Septante lisent *beno* au lieu de *benê*, et ont : *Fils de Hananias : Phaltias; Jeséias, son fils; Raphaia, son fils; Arnan, son fils*, et ainsi des autres. De même la Vulgate.

22. *Six :* l'hébreu, les Septante et la Vulgate n'énumèrent que *cinq* fils de Chemaya; les versions syriaque et arabe suppléent *Azaria* après *Nearya*.

4, 3. *Le père*, le chef ou le principal possesseur d'*Etam*, ville située dans la montagne de Juda.

4. *Guedor* et *Houcha* paraissent désigner des localités, comme *Bethléem*, dont Salma, descendant de Hour, est aussi appelé le père (2 51).

14. *Guei-Harachim* signifie : vallée des ouvriers.

17-18. Au verset 17 l'addition des mots entre parenthèses est nécessitée par le verbe *elle conçut*, qui réclame un sujet féminin. Toutefois il y aurait peut-être moyen de corriger autrement le texte. Au verset 18, le membre de phrase : *Ceux-là sont les fils de Bitya*, etc., paraît en dehors de son contexte. La véritable place de ces mots serait au verset 17 après *Yalon : Voici les fils de Bitya*, etc. C'est peut-être une erreur de copiste qui les a reportés au verset 18.

Fils de Icheï : Zohet et Ben-Zohet.
21 Fils de Chéla *s*, fils de Juda, Her,
père de Léka, Laeda, père de Marécha,
et les familles de la fabrique de byssus,
de la maison d'Achbéa, 22 et Yokim, et
les hommes de Kozéba, et Yoach, et
Saraph, qui dominèrent sur Moab, et
Yachoubi-Léhem. Ces choses sont an-
ciennes. 23 C'étaient les potiers et les
habitants de Netaïm et de Guedéra; ils
demeuraient là, près du roi, travaillant
pour lui.

4 24-43 : DESCENDANTS DE SIMÉON.

24 Fils de Siméon : Nemouel, Yamin,
Yarib, Zèra, Chaoul *a*. 25 Challoum,
son fils; Mibsam *b*, son fils; Michma *c*,
son fils. — 26 Fils de Michma :
Hammouel, son fils; Zakkour, son fils;
Chimeï, son fils. — 27 Chimeï eut
seize fils et six filles; ses frères n'eurent
pas beaucoup de fils, et toutes leurs
familles ne se multiplièrent pas autant
que les fils de Juda. 28 Ils habitaient *d*
à Bersabée, à Molada, à Hasar-Choual,
29 à Bilha, à Esem, à Tolad, 30 à
Betouel, à Horma, à Siqlag, 31 à Bet-
Markabot, à Hasar-Sousim, à Bet-Bireï
et à Chaarim : ce furent là leurs villes
jusqu'au règne de David, et leurs vil-
lages. 32 (Ils avaient encore) : Etam,
Aïn, Rimmon, Token et Achan, cinq
villes, 33 et tous leurs villages, qui
étaient aux environs de ces villes, jusqu'à
Baal. Voilà leurs habitations et leurs
registres généalogiques.
34 Mechobab, Yamlek, Yoacha, fils
d'Amasya, 35 Yoel, Yéhou, fils de
Yochibya, fils de Seraya, fils d'Asiel,
36 Elioénay, Yaaqoba, Yechohaya,
Asaya, Adiel, 37 Yesimiel, Benaya,
Ziza, fils de Chipheï, fils d'Allon, fils
d'Yedaya, fils de Chimri, fils de Che-
maya. 38 Ces hommes désignés par
leurs noms étaient princes dans leurs
familles *e*. Leurs familles ayant pris un
grand accroissement, 39 ils allèrent
vers l'entrée de Guebor, jusqu'à l'orient

s 2 3. Gn 38 5.

4 24-43

a Gn 46 10. Ex 6 15.
b I 29. Gn 25 13.
c I 30. Gn 25 14.
d Jos 15 26 sv. 19 2 sv.
e Nm I 2 sv.
f I 8 sv. Gn 10 6 sv.
g 2 Rg 18 1-20 21.
h Dt 20 17. Jos 6 18 7 1 sv. 1 Sm 15 3 sv.
i Ex 17 8-16. 1 Sm 15 2 sv. 2 Sm 8 12

5 1-26

a Gn 29 32.
b Gn 35 22 49 4.
c Gn 49 26.
d Gn 49 8-12.
e Gn 48 18.
f Nm 26 5-6.
g 2 Rg 15 29 16 7 sv.
h Jos 13 16 sv.

de la vallée, afin de chercher des pâtu-
rages pour leurs troupeaux. 40 Ils
trouvèrent des pâturages gras et bons,
et un territoire spacieux, tranquille et
paisible, car ceux qui y habitaient aupa-
ravant (provenaient) de Cham *f*. 41 Ces
hommes, inscrits par leurs noms, arri-
vèrent du temps d'Ezéchias *g*, roi de
Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi
que les Meounites qui se trouvaient là
et, les ayant dévoués à l'anathème *h*
jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur
place, car il y avait là des pâturages
pour leurs troupeaux.
42 Cinq cents de leurs hommes d'entre
les fils de Siméon allèrent à la montagne
de Séïr; Pelatya, Nearya, Rephaya et
Ouzziel, fils de Icheï, étaient à leur tête.
43 Ils battirent le reste des Amalécites *i*
qui avaient échappé, et ils habitèrent là
jusqu'à ce jour.

5 1-26 : DESCENDANTS DE RUBEN, GAD ET MANASSÉ.

5 1 Fils de Ruben, premier-né d'Israël.
— Car il était le premier-né *a*;
mais, parce qu'il souilla la couche de
son père *b*, son droit d'aînesse fut donné
aux fils de Joseph *c*, fils d'Israël, mais
sans lui donner dans les généalogies la
primogéniture. 2 Car Juda fut puissant
parmi ses frères, et à lui appartient la
principauté *d*. Mais le droit d'aînesse est
à Joseph *e*. — 3 Fils de Ruben, premier-
né d'Israël : Hanok, Pallou, Esron et
Karmi *f*.
4 Fils de Yoel : Chemaya, son fils;
Gog, son fils; Chimeï, son fils; 5 Mika,
son fils; 6 Reaya, son fils; Baal, son
fils; Beéra, son fils, que Tilgatpilnèser *g*,
roi d'Assyrie, emmena captif : il fut un
des princes des Rubénites. — 7 Frères
(de Beéra, chacun) selon la famille, tels
qu'ils sont inscrits dans les généalogies
selon leurs générations : en tête, Yeiel;
Zekaryahou; 8 Bèla, fils d'Azaz, fils de
Chèma, fils de Yoel. (Bèla) habitait à
Aroer *h*, et jusqu'à Nebo et à Baal-

22. *Ces choses sont anciennes*, remontent très haut. Ou bien : ce sont de vieilles traditions, au sens de Vulgate : *Et celui qui fit arrêter le soleil, et les hommes de mensonge, et l'assuré et le brûlant, et ceux qui retournèrent à Lachem* (Bethléem). Cette interprétation remplace les noms propres par leur signification étymologique.

32. *Et leurs villages* ou *bourgs*. Les Massorètes, les Septante et la Vulgate lient ces mots à ce qui suit : *leurs villages étaient : Etam*, etc.; mais ces localités sont appelées des *villes*.

5, 1 sv. Le droit d'aînesse donnait deux sortes d'avantages : 1. la dignité et la prééminence sur tous les frères; 2. une double part dans l'héritage paternel. Joseph eut ce dernier avantage, en ce que ses deux fils, Ephraïm et Manassé, furent les chefs de deux tribus, ayant chacune son territoire distinct; mais la prééminence échut à Juda, à qui ses frères devaient rendre hommage, et de qui devait sortir *le prince*, à savoir David, chef de la dynastie royale, puis le Prince, le Dominateur par excellence, le Messie.

7. *Tels qu'ils sont inscrits*, etc. Ou bien : *lorsqu'ils furent reconnus dans les généalogies, selon leurs générations.*

Meon *i*; 9 à l'orient, il habitait jusqu'à
l'entrée du désert, depuis le fleuve de
l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient
nombreux dans le pays de Guilead.
10 Du temps de Saül *k*, ils firent la guerre
aux Hagriim *l*, qui tombèrent entre leurs
mains, et ils habitèrent dans leurs tentes,
sur tout le côté oriental de Guilead.
11 Les fils de Gad *m* habitaient vis-
à-vis d'eux dans le pays de Bachan *n*,
jusqu'à Salka. 12 (C'étaient) : le chef,
Yoel; le second, Chaphan; puis Yaenay
et Chaphat, en Bachan. 13 Leurs frères,
d'après leurs familles, étaient : Mikael,
Mechoullam, Chèba, Yoray, Yaekan,
Zia et Eber : sept. 14 Ils étaient fils
d'Abihaïl, fils de Houri, fils de Yaroah,
fils de Guilead, fils de Mikael, fils de
Yechichi, fils de Yahdo, fils de Bouz.
15 Ahi, fils 16 d'Abdiel, fils de Gouni,
était chef de leurs familles. Ils habi-
taient en Guilead, en Bachan, et dans
leurs villes vassales, et dans tous les
pâturages de Saron jusqu'à leurs extré-
mités. 17 Tous (ces fils de Gad) furent
enregistrés dans les généalogies du temps
de Yotam *o*, roi de Juda, et du temps de
Jéroboam *p*, roi d'Israël.
18 Les fils de Ruben, les Gadites et
la demi-tribu de Manassé avaient des
guerriers, portant le bouclier et l'épée,
tirant de l'arc et exercés à la guerre,
au nombre de quarante-quatre mille
sept cent soixante, en état d'aller à
l'armée. 19 Ils firent la guerre aux
Hagriim, à Yetour *q*, à Naphich et à
Nodad. 20 Ils furent aidés contre eux,
et les Hagriim et tous ceux qui étaient
avec eux furent livrés entre leurs mains.
Car ils avaient crié vers Dieu pendant
le combat, et il les avait exaucés, parce
qu'ils s'étaient confiés en lui *r*. 21 Ils
enlevèrent leurs possessions, cinquante
mille chameaux, deux cent cinquante
mille brebis, deux mille ânes, et cent
mille personnes, 22 car il était tombé
beaucoup de morts, parce que la guerre
était de Dieu *s*. Et ils s'établirent à leur
place jusqu'à la captivité.
23 Les fils de la demi-tribu de Ma-
nassé habitaient dans le pays depuis
Bachan jusqu'à Baal-Hermon et à Senir,
et à la montagne d'Hermon *t*; ils étaient
nombreux. 24 Voici les chefs de leurs
familles : Epher, Icheï, Eliel, Azriel,

i Nm 32 38.
k 1 Sm 9-31.
l Gn 25 12 sv.
m Jos 13 24-28.
n Dt 3 10.
o 2 Rg 15 32-38.
p 2 Rg 14 23-29.
q Gn 25 15.
r 2 Rg 18 5 30. 2 Chr 14 10. Ps 20 8 21 8.
s Jos 23 10.
t Dt 3 8-9.
u 2 Rg 17 7-23.
v 2 Rg 15 19.
x 2 Rg 15 29.
y 2 Rg 17 6.

5 27-6 15
a Gn 46 11. Ex 6 16. Nm 3 17.
b Ex 6 18.
c Nm 26 59.
d 24 1-2. Nm 26 60.
e Nm 25 7 sv.
f 2 Sm 8 17 15 24 sv.
g 2 Sm 15 27 36 17 17 sv.
h 2 Rg 22 4 sv.
i Esd 5 2. Ag 1 1 12 sv.
k 2 Rg 24-25.
l 5 27. Nm 3 17 sv.

Irmya, Odaya et Iahdiel, hommes forts
et vaillants, guerriers puissants, chefs
de leurs familles.
25 Mais ils furent infidèles au Dieu de
leurs pères *u*, et ils se prostituèrent aux
dieux des peuples du pays que Dieu
avait détruits devant eux. 26 Le Dieu
d'Israël excita l'esprit de Poul *v*, roi
d'Assyrie, et l'esprit de Tilgatpilnèser *x*,
roi d'Assyrie, lequel emmena captifs les
Rubénites, les Gadites et la demi-tribu
de Manassé, et il les conduisit à Hala *y*,
à Habor, à Hara et au fleuve de Gozan,
(où ils sont demeurés) jusqu'à ce jour.

5 27-6 15 :
DESCENDANTS DE LÉVI.

27 Fils de Lévi : Guerchon *a*, Qeat,
et Merari. 28 Fils de Qeat *b* : Amram,
Isear, Hébron et Ouzziel. 29 Fils
d'Amram *c* : Aaron, Moïse et Miryam.
— Fils d'Aaron : Nadab, Abihou,
Eleazar *d* et Itamar. — 30 Eleazar
engendra Pinhas *e*; Pinhas engendra
Abichoua; 31 Abichoua engendra
Bouqqi; Bouqqi engendra Ouzzi;
32 Ouzzi engendra Zerahya; Zerahya
engendra Merayot; 33 Merayot en-
gendra Amarya; 34 Amarya engendra
Ahitoub; Ahitoub engendra Sadoq *f*;
Sadoq engendra Ahimaas *g*; 35 Ahi-
maas engendra Azarya; Azarya en-
gendra Yohanan; 36 Yohanan en-
gendra Azarya : c'est lui qui exerça le
sacerdoce dans la maison que Salomon
bâtit à Jérusalem; 37 Azarya engendra
Amarya; Amarya engendra Ahitoub;
38 Ahitoub engendra Sadoq; Sadoq
engendra Challoum; 39 Challoum en-
gendra Hilqiia *h*; Hilqiia engendra Aza-
rya; Azarya engendra Seraya; 40 Se-
raya engendra Yehosadaq *i*. 41 Yeho-
sadaq partit (pour l'exil) quand Yahweh
fit emmener en captivité Juda et
Jérusalem par le moyen de Nabucho-
donosor *k*.

6 1 Fils de Lévi *l*: Guerchom, Qeat et
Merari. — 2 Voici les noms des
fils de Guerchom : Libni et Chimeï. —
3 Fils de Qeat : Amram, Ishar, Hébron
et Ouzziel. — 4 Fils de Merari : Maheli
et Mouchi.
Voici les descendants de Lévi selon
leurs pères :

27-41 de l'hébreu correspond à 6 1-15 de la Vulgate. Ces versets donnent la généalogie des grands prêtres jusqu'à la captivité.

6, 1-15 de l'hébreu correspond à 6 16-30 de la Vulgate.

5 De Guerchom : Libni, son fils;
Yahat, son fils; Zimma, son fils;
6 Yoah, son fils; Iddo, son fils; Zerah,
son fils; Yeatray, son fils. — 7 Fils
de Qeat : Amminadab, son fils; Qorah *m*,
son fils; Assir, son fils; 8 Elqana, son
fils; Ebyasaph, son fils; Assir, son fils;
9 Tahat, son fils; Ouriel, son fils;
Ouzziia, son fils; Chaoul, son fils.
10 Fils d'Elqana : Amasay et Ahimot;
Elqana, son fils; 11 Sophay, son fils;
Nahat, son fils; 12 Eliab, son fils;
Yeroham, son fils; Elqana *n*, son fils.
13 Fils de Samuel *o* : le premier-né Yoel
et le second Abiia. — 14 Fils de Me-
rari *p* : Mehali; Libni, son fils; Chimeï,
son fils; Ouzza, son fils, Chimea, son
fils; 15 Haggiia, son fils; Asaya, son
fils.

6 16-38 : CHANTRES ÉTABLIS PAR DAVID ET AUTRES LÉVITES.

16 Voici ceux que David établit pour
diriger le chant dans la maison de
Yahweh, depuis que l'arche eut un lieu
de repos *a*; 17 ils remplirent les fonc-
tions de chantres devant la Demeure
de la tente de réunion *b*, jusqu'à ce que
Salomon eût bâti la maison de Yahweh
à Jérusalem *c*, et ils accomplissaient leur
service selon leur règlement. — 18 Voici
ceux qui accomplissaient (leur service)
ainsi que leurs fils : — D'entre les fils
de Qeat : Héman *d*, le chantre, fils de
Yoel, 19 fils de Chemouel, fils d'El-
qana, fils de Yeroham, fils d'Eliel, fils
de Toah, 20 fils de Souph, fils d'Elqana,
fils de Mahat, fils d'Amasay, 21 fils
d'Elqana, fils de Yoel, fils d'Azarya,
fils de Sephanya, 22 fils de Tahat, fils
d'Assir, fils d'Ebyasaph, fils de Qora,
23 fils d'Isear, fils de Qeat, fils de Lévi,
fils d'Israël. — 24 Son frère Asaph *e*,
qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de
Bèrèkyahou, fils de Chimea, 25 fils de
Mikael, fils de Baaséa, fils de Malkiia,
26 fils d'Etni, fils de Zerah, fils d'Adaya,
27 fils d'Etan, fils de Zimma, fils de
Chimeï, 28 fils de Yaat, fils de Guer-
chom, fils de Lévi. — 29 Fils de Merari,
leurs frères, à la gauche : Etan *f*, fils
de Qichi, fils d'Abdi, fils de Malouk,

m Nm 16 1 sv.
n 1 Sm 1 1 sv.
o 1 Sm 8 1 sv.
p Ex 6 19. Nm 26 57-58. Esd 8 19.

6 16-38
a 2 Sm 6 17. Ps 132 5.
b Ex 40 34-35.
c 1 Rg 6-8.
d 15 19. Ps 88 1.
e 16 5 sv. Ps 73 sv.
f Ps 89 1.
g Lv 1 5 sv.
h Ex 30 1 sv.
i Lv 1 4.
k 5 29 sv.

6 39-66
a Jos 21 3 sv.
b 4 15.
c Jer 1 1 11 21.
d Jos 21 27-33.
e Jos 21 34-40.

30 fils de Hachabya, fils d'Amasya, fils
de Hilqiia, 31 fils d'Amasi, fils de Bani,
fils de Chamer, 32 fils de Maheli, fils de
Mouchi, fils de Merari, fils de Lévi.

33 Leurs frères, les lévites, étaient
chargés de tout le service de la demeure
de la maison de Yahweh. 34 Mais
Aaron et ses fils brûlaient (les victimes)
sur l'autel des holocaustes *g* et (l'encens)
sur l'autel des parfums *h*; (ils avaient
à remplir) tout le ministère du Saint
des saints, et à faire l'expiation *i* pour
Israël, selon tout ce qu'avait ordonné
Moïse, serviteur de Dieu.

35 Voici les fils d'Aaron *k* : Eleazar,
son fils; Pinhas, son fils; Abichoua, son
fils; Bouqqi, son fils; 36 Ouzzi, son
fils; Zerahya, son fils; 37 Merayot, son
fils; 38 Amarya, son fils; Ahitoub, son
fils; Sadoq, son fils; Ahimaas, son fils.

6 39-66 : VILLES HABITÉES PAR LES LÉVITES.

39 Voici leurs habitations, selon leurs
campements, dans leurs territoires *a* : —
Aux fils d'Aaron, de la famille des
Qaalites, 40 désignés par le sort, on
donna Hébron, dans le pays de Juda,
et les pâturages qui l'entourent; 41 mais
on donna les champs appartenant à la
ville et ses villages à Caleb *b*, fils de
Yephounné. 42 On donna aux fils
d'Aaron les villes de refuge : Hébron,
Libna et ses pâturages. 43 Iattir,
Echtemoa et ses pâturages, Hilen et ses
pâturages, 44 Debir et ses pâturages,
Achan et ses pâturages, Bet-Chémech
et ses pâturages; 45 de la tribu de
Benjamin, Guèba et ses pâturages,
Alèmet et ses pâturages, Anatot *c* et
ses pâturages. Total de leurs villes :
treize villes, d'après leurs familles. —
46 Les fils restant de la parenté de Qeat
reçurent au sort dix villes de la tribu,
de la demi-tribu de Manassé. 47 Les
fils de Guerchom *d*, d'après leurs
familles, eurent treize villes de la tribu
d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu
de Nephthali et de la tribu de Manassé,
en Bachan. 48 Les fils de Merari *e*,

11. Le texte hébreu est altéré; nous suivons celui des Septante.
13. *Yoel*, restitué d'après 1 Sm 8 2.
16-24 de l'hébreu correspond à 6 31-49 de la Vulgate.
35-38 de l'hébreu correspond à 6 50-53 de la Vulgate.
39-66 de l'hébreu correspond à 6 54-81 de la Vulgate.
46. *De la tribu, de la demi-tribu*, etc. D'après Jos 21 5 ce verset doit être ainsi complété : *De la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu*, etc.

d'après leurs familles, reçurent au sort
douze villes de la tribu de Ruben, de la
tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.
49 Les enfants d'Israël donnèrent
aux lévites les villes et leurs pâturages.
50 Ils donnèrent par le sort, de la tribu
des enfants de Juda, de la tribu des
enfants de Siméon et de la tribu des
enfants de Benjamin, ces villes qu'ils
désignèrent par leurs noms.
51 Pour d'(autres) familles des fils de
Qeat, les villes qui leur échurent furent
de la tribu d'Ephraïm *f*. 52 On leur
donna les villes de refuge : Sichem et ses
pâturages, dans la montagne d'Ephraïm,
Guèzer et ses pâturages, 53 Yaqmeam
et ses pâturages, Bethoron *g* et ses pâtu-
rages, 54 Ayyalon *h* et ses pâturages,
Gat-Rimmon et ses pâturages; 55 et de
la demi-tribu de Manassé, Aner et ses
pâturages. Bileam et ses pâturages :
pour les familles des autres fils de Qeat.
56 (On donna) aux fils de Guerchom :
de la famille de la demi-tribu de Ma-
nassé, Golan en Bachan et ses pâturages,
Achtarot et ses pâturages; 57 de la tribu
d'Issachar, Qédech et ses pâturages,
Doberat et ses pâturages, 58 Ramot et
ses pâturages, Anem et ses pâturages;
59 de la tribu d'Aser, Machal et ses
pâturages, Abdon et ses pâturages,
60 Houqoq et ses pâturages, Rehob et
ses pâturages; 61 et de la tribu de
Nephthali, Qédech *i* en Galilée et ses
pâturages, Hammon et ses pâturages, et
Qiryataïm et ses pâturages.
62 (On donna) au reste des (lévites),
aux fils de Merari : de la tribu de Zabu-
lon, Rimmono et ses pâturages, Tabor
et ses pâturages; 63 de l'autre côté du
Jourdain, (vis-à-vis) de Jéricho, à l'orient
du Jourdain : de la tribu de Ruben,
Bèser, au désert, et ses pâturages, Iaesa
et ses pâturages, 64 Qedémot et ses
pâturages, Méphaat et ses pâturages;
65 et de la tribu de Gad, Ramot en
Guilead *k* et ses pâturages, Mahanaïm *l*
et ses pâturages, Héchbon *m* et ses pâtu-
rages, 66 Iaezer et ses pâturages.

7 1-5 : DESCENDANTS D'ISSACHAR.

7 1 Fils d'Issachar *a* : Tola *b*, Poua,
Iachoub et Chimron : quatre. —
2 Fils de Tola : Ouzzi, Rephaya, Ieriel,
Iahmay, Ibsam et Chemouel, chefs de
leurs familles. De Tola étaient issus
de vaillants guerriers, selon leurs géné-
rations; au temps de David *c*, ils étaient
au nombre de vingt-deux mille six cents.
— 3 Fils d'Ouzzi : Izrahya. Fils de
Izrahya : Mikael, Obadya, Yohel et
Icchiia : en tout cinq chefs. 4 Ils possé-
daient, selon leurs générations, d'après
leurs familles, des troupes armées pour
la guerre, trente-six mille (hommes),
car ils avaient beaucoup de femmes et de
fils. 5 Leurs frères, d'après toutes les
familles d'Issachar, guerriers vaillants,
étaient au total quatre-vingt-sept mille,
inscrits dans les généalogies.

7 6-12 : DESCENDANTS DE BENJAMIN.

Fils de Benjamin *a* : Béla, Bèker et
Iediael : trois. — 7 Fils de Béla : Esbon,
Ouzzi, Ouzziel, Ierimot et Iri : cinq
chefs de familles, guerriers vaillants;
leurs généalogies comprenaient vingt-
deux mille trente-quatre (hommes). —
8 Fils de Bèker : Zemira, Yoach, Eliézer,
Elioénay, Omri, Ierémot, Abiia, Anatot *b*
et Alamet : tous ceux-là fils de Bèker :
9 leurs généalogies, d'après leurs géné-
rations, comptaient en chefs de leurs
familles, guerriers vaillants, vingt mille
deux cents hommes. — 10 Fils de
Yediael : Bilhan. — Fils de Bilhan :
Yehouch, Benjamin, Ehoud, Kenaana,
Zétan. 11 Tarchich et Ahichahar : tous
ceux-là fils de Yediael, chefs de leurs
familles, guerriers vaillants, (au nombre)
de dix-sept mille deux cents, en état
d'aller en armes à la guerre.
12 Chouppim et Houppim *c*, fils de
Ir; Houchim, fils d'Aher *d*.

7 13 : DESCENDANTS DE NEPHTHALI.

13 Fils de Nephthali *a* : Iahasiel,
Gouni, Yéser et Challoum, fils de
Bileha *b*.

7 14-19 : DESCENDANTS DE MANASSÉ.

14 Fils de Manassé : Asriel *a*. Sa con-
cubine syrienne enfanta Makir *b*, père de
Galaad. — 15 Makir prit une femme
de Houppim et de Chouppim; le nom

f Jos 21 20 sv.
g Jos 10 10-11.
h Jos 10 12.
i Jug 4 6.
k 1 Rg 22 3 sv.
l 2 Sm 2 8 17 24.
m Nm 21 25 sv.

7 1-5
a Gn 46 13. Nm 26 23-24.
b Jug 10 1.
c 2 Sm 24 9.

7 6-12
a 8 1 sv. Gn 46 21. Nm 26 38-41.
b Jos 21 18.
c Nm 26 39.
d Nm 26 38.

7 13
a Gn 46 24-25. Nm 26 48-50.
b Gn 30 3 sv.

7 14-19
a Nm 26 31.
b Nm 26 29.

49-50. La place primitive de ces deux versets pourrait avoir été au milieu du verset 39, avant les mots : *Aux fils d'Aaron.*

53. Après *Béthoron et ses pâturages*, Jos 21 23, ajoute : *de la tribu de Dan, Eltaco et ses pâturages, Gabbaton et ses pâturages*, etc.

62. Après *de la tribu de Zabulon*, Jos 21 34 ajoute *Joqnam et ses pâturages, Qarta et ses pâturages Rimmono*, etc.

de sa sœur était Maaka. Le nom du second était Selaphhad *c*, et Selaphhad eut des filles. 16 Maaka, femme de Makir, enfanta un fils et l'appela du nom de Pèrech; le nom de son frère était Charech, et ses fils étaient Oulam et Raqem. — 17 Fils d'Oulam : Bedan *d*. — Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. 18 Sa sœur Hammoléket enfanta Ichhod, Abiézer *e* et Mahela. — 19 Les fils de Chemida étaient : Ahian, Chékem, Liqhi et Aniam.

7 20-29 : DESCENDANTS D'EPHRAÏM.

20 Fils d'Ephraïm *a* : Choutélah; Bèred, son fils; Tahat, son fils; Eleada, son fils; Tahat, son fils; 21 Zabad *b*, son fils; Choutélah, son fils; Ezer *c* et Elead, que tuèrent les hommes de Gat *d* nés dans le pays, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. 22 Ephraïm leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler. 23 Et il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Beria, parce qu'on était dans le malheur *e* en sa maison. 24 Sa fille était Chèèra, qui bâtit Bethoron le Bas *f* et Bethoron le Haut *g*, et Ouzzen-Chèèra. Rèpha, son fils, et Récheph; 25 Téla, son fils; Tahan, son fils; 26 Laedan, son fils; Ammihoud, son fils; Elichama, son fils; 27 Noun, son fils; Josué *h*, son fils. — 28 Leurs possessions et leurs habitations étaient : Béthel et ses dépendances; à l'orient, Naaran; à l'occident, Guézer et ses dépendances, Sichem et ses dépendances, jusqu'à Aza et ses dépendances. 29 Entre les mains des fils de Manassé étaient Bet-Chean *i* et ses dépendances, Taenak et ses dépendances, Meguiddo et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

7 30-40 : DESCENDANTS D'ASER.

30 Fils d'Aser *a* : Imma, Ichwa, Ichwi, Beria et Sèra, leur sœur. — 31 Fils de Beria : Héber et Malkiel, qui fut père de Birzaït. 32 Héber engendra Yaphlet, Chomer, Hotam et Choua, leur sœur. — Fils de Yaphlet : Pasak, 33 Bimhal et Aseat : ce sont là les fils de Yaphlet. — 34 Fils de Chomer : Ahi, Rogha, Houbba et Aram. — 35 Fils de Hélem, son frère : Sopha, Imna, Chèlech et Amal. — 36 Fils de Sopha : Souah, Harnèpher, Choual, Béri, Imra, 37 Bèser, Hod, Chamma, Chilcha, Itran et Beéra. — 38 Fils de Ièter : Yephounné, Pispa et Ara. — 39 Fils d'Oulla : Arah, Hanniel et Risya. — 40 Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de familles, hommes d'élite, guerriers vaillants, chefs des princes; leurs généalogies comptaient vingt-six mille hommes armés pour la guerre.

8 1-40 : NOTICES GÉNÉALOGIQUES CONCERNANT LA FAMILLE DE BENJAMIN.

8 1 Benjamin *a* engendra Béla, son premier-né, Achbel le second, Ahérah le troisième, 2 Noha le quatrième et Rapha le cinquième. — 3 Les fils de Béla furent : Addar, Guéra *b*, Abihoud, 4 Abichoua, Naaman, Ahoah, Guéra, Chephouphan 5 et Houram.

6 Voici les fils d'Ehoud : — ils étaient chefs des familles qui habitaient Guéba, et ils les déportèrent à Manahat : — Naaman, Ahiia et Guéra; 7 c'est lui qui les déporta, et il engendra Ouzza *c* et Ahihoud.

8 Chaharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il les eut envoyées, de ses femmes Houchim et Baara. 9 Il engendra de Hodech, sa femme : Yobab, Sibya, Mécha, Malkom, Yehous, Sakya et Mirma; 10 ce sont là ses fils, chefs de familles. 11 Il engendra de Houchim : Abitoub et Elpaal. — 12 Fils d'Elpaal : Eber, Micheam et Chèmer, qui bâtit Ono *d*, Lod et ses dépendances.

13 Beria et Chèma, chefs des familles qui habitaient Ayyalon *e*, mirent en fuite les habitants de Guet. 14 Ahio, Chachaq, Yerémot, 15 Zebadia, Arad, Eder, 16 Mikael, Ichpa et Yoda étaient fils de Beria. — 17 Zebadya, Mechoullam, Hizqi, 18 Héber, Ichmray, Izlia et Yobab étaient fils d'Elpaal. — 19 Yaqim, Zikri, Zabdi, 20 Elioénaï, Silletay, Eliel, Adaya, 21 Beraya et Chimrat étaient fils de Chimeï. 22 Ichpan, Eber, Eliel, 23 Abdon,

c Nm **26** 33 **27** 1.
d 1 Sm **12** 11.
e Jug **6** 11 **24** **8** 2.

7 20-29
a Nm **26** 35-37.
b **8** 15.
c **4** 4.
d 1 Sm **5** 8 **17** 4. 2 Sm **1** 20.
e **4** 9. Gn **35** 18.
f Jos **16** 3.
g Jos **16** 5.
h Nm **13** 8 16.
i Jos **17** 11.

7 30-40
a Gn **46** 17. Nm **26** 44-47.

8 1-40
a Gn **46** 21. Nm **26** 38-40.
b Jug **3** 15.
c 2 Sm **6** 3-8.
d Esd **2** 33. Neh **11** 35.
e Jos **10** 12.

7, 15. Le texte hébreu est probablement altéré dans la première partie de ce verset. La Vulgate, par conjecture, supplée *filiis suis : Machir prit des femmes pour ses fils Houppim et Saphan.*

28. *Aza* (les meilleurs manuscrits lisent *awa*), localité probablement voisine de Sichem.

Zikri, Hanan, 24 Hananya, Elam, Anatotiia, 25 Iphdya et Penouel étaient fils de Chachaq. — 26 Chamchray, Chearya, Atalya, 27 Yaarechya, Eliia et Zikri étaient fils de Yeroham. — 28 Ce sont là des chefs de famille selon leurs générations; ces chefs habitaient à Jérusalem *f*.

29 A Guibeon *g* habitaient *h* : le père de Guibeon, et le nom de sa femme était Maaka; 30 son fils premier-né, Abdon, puis Sour, Qich, Baal, Nadab, 31 Guedor, Ahyo et Zéker. Miqlot engendra Chimea. 32 Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

33 Ner engendra Qich; Qich *i* engendra Saül; Saül engendra Yehonatan *k*, Malkichoua, Abinadab et Echbaal *l*. — 34 Fils de Yehonathan : Meribbaal *m*; Meribbaal engendra Mika *n*. — 35 Fils de Mika : Piton, Mélek, Taarèa et Ahaz. Ahaz engendra Yeoadda; 36 Yeoadda engendra Alèmet, Azmot et Zimri; Zimri engendra Mosa. 37 Mosa engendra Binea; Rapha, son fils; Eleasa, son fils; Asel, son fils. 38 Asel eut six fils, dont voici les noms : Azriqam, Bokrou, Ichmael, Chearya, Obadya et Hanan : tous ceux-là étaient fils d'Asel. — 39 Fils d'Echeq, son frère : Oulam, son premier-né, Yehouch le deuxième, et Eliphèlet le troisième. 40 Les fils d'Oulam furent de vaillants guerriers, tirant de l'arc *o* et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante.

Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.

9 1-34 : HABITANTS DE JÉRUSALEM.

9 1 Tout Israël fut enregistré dans les généalogies, et les voici inscrits dans le livre des rois d'Israël; et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses transgressions *a*. 2 Les premiers à habiter dans leurs possessions, dans leurs villes, furent les Israélites, les prêtres, les lévites et les Netinéens *b*.

3 A Jérusalem *c* habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin et des fils d'Ephraïm et de Manassé; — 4 Outay, fils d'Ammihoud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bonni; des fils de Pères, fils de Juda; — 5 des Chiilonites : Asaya, le premier-né, et ses fils; — 6 des fils de Zèra : Yehouel, et leurs frères : six cent quatre-vingt-dix; — 7 des fils de Benjamin : Sallou, fils de Mechoullam, fils d'Odawya, fils d'Hassenoua; 8 Ibnya, fils de Yeroham; Ela, fils d'Ouzzi, fils de Mikri; Mechoullam, fils de Chephatya, fils de Reouel, fils de Ibnya; 9 et leurs frères, selon leurs générations : neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille selon leurs familles.

10 Des prêtres : Yedaya, Yeoyarib, Yakin, 11 Azarya *d*, fils d'Helqiia, fils de Mechoullam, fils de Sadoq, fils de Merayot, fils d'Ahitoub, prince de la maison de Dieu; 12 Adaya, fils de Yeroham, fils de Pachhour, fils de Malkiia; Maasay, fils d'Adiel, fils de Yahzéra, fils de Mechoullam, fils de Mechillemit, fils d'Immer; 13 et leurs frères, chefs de leurs familles : mille sept cent soixante vaillants guerriers, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Des lévites : Chemaya, fils de Hachoub, fils d'Azriqam, fils d'Hachabya, des fils de Merari *e*; 15 Baqbaqqar, Hérech, Galal, Mattanya, fils de Mika, fils de Zikri, fils d'Asaph *f*; 16 Obadya, fils de Chemaya, fils de Galal, fils d'Idoutoun; Bèrèkya, fils d'Asa, fils d'Elqana, qui habitait dans les villages de Netophatim *g*.

17 Et les portiers : Challoum, Aqqoub, Talmon, Ahiman, et leurs frères; Challoum était le chef, 18 et il est jusqu'à présent à la porte du roi, à l'orient *h*. Ce sont là les portiers pour le camp des enfants de Lévi. 19 Challoum, fils de Qoré, fils d'Ebyasaph, fils de Qora, et ses frères de la maison de son père, les Qoréïtes, remplissaient les fonctions de gardiens du seuil *i* de la tente; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de Yahweh; 20 Pinhas *k*, fils d'Eleazar, avait été autrefois leur chef, et Yahweh était avec lui. 21 Zekarya *l*, fils de

f Neh **11** 1 sv. 7 sv.
g Jos **9** 3 sv. **10** 1 sv.
h **9** 35-44.
i 1 Sm **9** 1 **14** 51.
k 1 Sm **14** 49 **31** 2.
l 2 Sm **2** 8 sv. **3** 8 sv. **4** 5 sv.
m 2 Sm **4** 4 **9** 6 sv. **16** 1 sv. **19** 25 sv.
n 2 Sm **9** 12.
o **12** 2. 1 Sm **18** 4 **20** 20 sv. 2 Sm **1** 22 2 Chr **14** 7.

9 1-34
a 2 Rg **21** 11-15 **23** 26-27 **24** 14 sv. **25** 11.
b Esd **2** 43 70 **8** 17 20. Neh **11** 3.
c Neh **11** 4-22.
d **5** 39.
e **6** 14.
f **6** 24 **15** 17.
g **2** 54. 2 Rg **25** 23.
h Ez **46** 1-3.
i 2 Rg **12** 10 **22** 4 **23** 4.
k Nm **25** 7 sv.
l **26** 2.

8, 29. *Le père*, c'est-à-dire le maître et possesseur, *de Guibeon*, à savoir Yehiel (**9** 35). Vulgate *Abigabaon*, ce qui signifie *père de Guibeon*.

30-31. D'après **9** 36-37, il faudrait restituer *Ner* après *Baal* et *Miqlot* après *Zéker*. La Vulgate a conservé *et Macelloth*.

33. *Echbaal* n'est autre que *Ichbocheth* de 2 Sm.

34. *Meribbaal* est identique à *Mephibocheth* de 2 Sm.

9, 1. *Tout Israël*, toute la race de Jacob, l'universalité des tribus. — Le *livre des rois d'Israël*, ici, est identique au *livre des rois de Juda et d'Israël* (comparer 2 Chr **16** 11).

2. *Les Netinéens*, c'est-à-dire *les donnés*, comme serviteurs, aux prêtres et aux lévites pour remplir les emplois les plus pénibles du sanctuaire.

5. *Des Chilonites*, des descendants de Chilo. La vraie leçon est probablement *hachelani*, des *Chélanites*, c'est-à-dire des descendants de Chéla, le troisième fils de Juda (Nm **26** 20).

Mechèlèmya, était portier à l'entrée de la tente de réunion *m*. 22 Tous ces hommes, choisis pour portiers au seuil, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans les généalogies et leurs villages; David et Samuel le voyant *n* les avaient établis dans leurs fonctions. 23 Eux et leurs enfants étaient aux portes de la maison de Yahweh, de la maison de la tente, pour les garder. 24 Les portiers se tenaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi. 25 Leurs frères, (qui demeuraient) dans leurs villages, devaient venir auprès d'eux de temps à autre, pour une semaine. 26 Car ces quatre chefs des portiers, qui étaient lévites, étaient (constamment) en fonction, et ils avaient la garde des chambres et des trésors de la maison de Dieu *o*. 27 Ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et ils avaient à ouvrir chaque matin *p*.

28 Quelques-uns des (lévites) avaient la surveillance des ustensiles du culte, qu'ils comptaient en les rentrant et en les sortant. 29 A d'autres étaient confiés les ustensiles, tous les ustensiles du sanctuaire, ainsi que la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates. 30 Des fils de prêtres composaient les parfums aromatiques *q*. 31 Un des lévites, Matiteya, premier-né de Challoum le Qoréïte, avait pour fonction de cuire les gâteaux à la poêle *r*. 32 Et quelques-uns de leurs frères d'entre les fils des Qeatites étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition *s*.

33 Ce sont là les chantres, chefs de famille des lévites, (demeurant) dans les chambres, exempts (d'autres fonctions), parce qu'ils étaient à l'œuvre jour et nuit. 34 Ce sont là les chefs de famille des lévites, chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem *t*.

m 6 17. Ex 40 34-35.
n 1 Sm 3 20-21 9 9.
o 26 20.
p 1 Sm 3 15.
q Ex 30 34-38.
r Lv 2 4-7 6 14.
s Lv 24 5-9. 1 Sm 21 5-7.
t 8 28.

9 35-44 : LA FAMILLE DE SAÜL.

9 35-44
a 8 29-38.

35 A Guibeon habitaient *a* : le père de Guibeon, Yehiel, et le nom de sa femme était Maaka. 36 Abdon, son fils premier-né, et Sour, Qich, Baal, Ner, Nadab, 37 Guedor, Ahyo, Zekarya et Miqlot. Miqlot engendra Chimeam. 38 Eux aussi habitaient près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. — 39 Ner engendra Qich; Qich engendra Saül; Saül engendra Yehonatan, Malkichoua, Abinadab et Echbaal. — 40 Fils de Yehonatan : Meribbaal. Meribbaal engendra Mika. — 41 Fils de Mika : Piton, Mèlèk, Taerea. 42 Ahaz engendra Yaera; Yaera engendra Alèlèmet, Azmot et Zimri; Zimri engendra Mosa. 43 Mosa engendra Binea, Rephaya, son fils; Eleasa, son fils; Asel, son fils. 44 Asel eut six fils, dont voici les noms : Azriqam, Bokrou, Ichmael, Chearya, Obadya et Hanan. Ce sont là les fils d'Asel.

DEUXIÈME PARTIE

10, 1 — 29, 30

DAVID : SON RÈGNE ET SON ŒUVRE

I. — LES DÉBUTS DE DAVID

10 1-14 : MORT DE SAÜL.

10 1 Les Philistins ayant guerroyé contre Israël, les Israélites prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboa. 2 Les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Malkichoua, fils de Saül. 3 Le combat devint accablant pour Saül; les archers l'ayant découvert, il eut peur des archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer : " Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent s'amuser de moi ". L'écuyer s'y refusa, car il avait grande peur; alors Saül prit son épée et se jeta dessus. 5 L'écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur (son) épée et mourut. 6 Ainsi moururent Saül et ses trois fils, et toute sa maison mourut en même temps. 7 Tous les Israélites qui étaient dans la

---

41. *Taerea*. Ajouter d'après 8 35 : et *Ahaz*.

10, 1-12. Comparer 1 Sm 31 1-13.

plaine, voyant cette fuite, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et s'y établirent.

8 Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Guilboa. 9 L'ayant dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes; puis ils envoyèrent par tout le pays des Philistins annoncer cette bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple[a]. 10 Ils mirent ses armes dans la maison de leur dieu, et ils clouèrent son crâne dans le temple de Dagon[b].

11 Tout Yabech en Galaad[c] ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, 12 tous les guerriers se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les transportèrent à Yabech. Ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe, à Yabech, et ils jeûnèrent sept jours[d].

13 Saül mourut à cause de la transgression qu'il avait commise contre Yahweh, parce qu'il n'avait pas observé la parole de Yahweh[e], et pour avoir interrogé et consulté ceux qui évoquent les morts[f]. 14 Il ne consulta point Yahweh[g], et Yahweh le fit mourir[h], et il transféra la royauté à David[i], fils d'Ichay.

11 1-3 : DAVID SACRÉ ROI À HÉBRON.

11 1 Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : " Voici que nous sommes tes os et ta chair[a]. 2 Déjà hier et avant-hier, quand Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et rentrer Israël[b]. Et Yahweh, ton Dieu, t'a dit : C'est toi qui paîtras mon peuple Israël, et c'est toi qui seras prince sur mon peuple Israël "[c]. 3 (Ainsi) tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David conclut un traité[d] avec eux devant Yahweh, à Hébron; et ils oignirent[e] David pour roi sur Israël, selon la parole de Yahweh (prononcée) par Samuel.

11 4-9 : PRISE DE JÉRUSALEM.

4 David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, qui est Jébus[a]; là (étaient) les Jébuséens, habitants du pays. 5 Les habitants de Jébus dirent à David : " Tu n'entreras pas ici ". Mais David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David. 6 David dit : " Quiconque frappera le premier les Jébuséens sera chef et prince ". Joab, fils de Serouya, monta le premier, 7 et il devint chef[b]. David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David[c]. 8 Il bâtit la ville tout autour, à partir du Millo[d] et aux environs, et Joab répara le reste de la ville. 9 David allait toujours grandissant[e], et Yahweh des armées était avec lui.

11 10-46 : LES HÉROS DE DAVID.

10 Voici les chefs des héros de David[a], qui, avec tout Israël, l'aidèrent pendant son règne pour le faire régner, selon la parole de Yahweh au sujet d'Israël. 11 Voici le nombre des héros de David :

Yachabeam, fils de Hakmoni, chef des Trente. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.

12 Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite; il était parmi les trois héros. 13 Il était avec David à Ephes-Dammim[b], et les Philistins s'y étaient rassemblés pour combattre. Il y avait (là) un champ plein d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins. 14 Ils se tinrent au milieu du champ, le délivrèrent et battirent les Philistins; et Yahweh secourut d'un grands secours.

15 Trois d'entre les trente chefs descendirent auprès de David sur le rocher, à la caverne d'Adoullam[c], tandis que le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Rephaïm[d]. 16 David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem. 17 David eut un désir, et il dit : " Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem "[e]? 18 Les trois (hommes), s'ouvrant un passage au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh[f], en disant : 19 " Loin de moi, de par mon Dieu,

10 1-14
a 1 Sm 31 1-13. 2 Sm 1 20.
b Jug 16 23. 1 Sm 5 2 sv. 1 Mac 10 84 11 4.
c 1 Sm 11 1 sv.
d Gn 50 10.
e 1 Sm 13 13-14 15 11 22 sv.
f 1 Sm 28 7 sv.
g 1 Sm 28 6.
h 1 Sm 6 19. 2 Sm 6 7.
i 1 Sm 16 1-13.

11 1-3
a Jug 9 2. 2 Sm 19 14.
b 1 Sm 18 5 13-16 30.
c 2 Sm 7 8.
d 2 Sm 3 21.
e 2 Sm 2 4 19 11. 1 Rg 1 39. 2 Rg 11 12.

11 4-9
a Jos 18 28. Jug 19 10-11.
b 2 Sm 8 16 20 23 24 2.
c 2 Sm 12 28.
d 1 Rg 9 15.
e 2 Chr 17 12. Est 9 4.

11 10-46
a 27 1-15. 2 Sm 23 8-39.
b 1 Sm 17 1.
c 1 Sm 22 1.
d Jos 15 8. 2 Sm 5 18 22.
e 1 Sm 16 1.
f Nm 28 7-8. Ecli 50 14. Jl 1 9 13.

---

14. *Il ne consulta point Yahweh.* Vulgate : *il n'espéra pas dans Yahweh.*

11, 1-9. Comparer 2 Sm 5 1-10.

11. *Chef des Trente,* en adoptant la lecture du *Kethib.*

12-14 bloque, sous le nom d'Eléazar, les notices que 2 Sm 23 9-12, consacre à Eléazar et à Chamma.

de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes avec leur vie? Car (c'est) au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée ". Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois héros.

20 Abichay [g], frère de Joab, était chef des Trois; il brandit sa lance contre trois cents hommes et (les) tua, et il eut du renom parmi les Trois. 21 Il était le plus considéré de la seconde triade, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois (premiers).

22 Benaya [h], fils de Yehoyada, fils d'un guerrier riche en exploits, de Qabseel. Il abattit les deux fils d'Ariel de Moab. Il descendit aussi et abattit le lion au milieu de la citerne un jour de neige. 23 Il abattit aussi un Egyptien d'une stature de cinq coudées; et, dans la main de l'Egyptien, il y avait une lance semblable à une ensouple de tisserand. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Egyptien et l'abattit de sa propre lance. 24 Voilà ce que fit Benaya, fils de Yehoyada, et il eut du renom parmi les trois héros. 25 Voici qu'il était plus considéré que les Trente, mais il n'égala pas les Trois. David le fit chef de sa garde [i].

26 Vaillants guerriers : Asaël [k], frère de Joab; Elhanan, fils de Dodo, de Bethléem; 27 Chammot, d'Arori; Héles, de Pelo; 28 Ira, fils d'Iqqech, de Teqoa [l]; 29 Abiézer, d'Anatot [m]; Sibbekay, le Houchatite; Ilay, l'Ahohite; 30 Maharay, de Netopha; Hèled, fils de Baana, de Netopha; 31 Ittay, fils de Ribay, de Guibea des fils de Benjamin [n]; Benaya, de Pireaton; 32 Houray, des vallées de Gaach; Abiel, de Areba; Azmawet, de Bahourem; 33 Eliaheba, de Chaalbon; Bené-Hachem, de Guizon; 34 Yeonatan, fils de Chagué, de Harar; 35 Ahiam, fils de Sakar, de Harar; 36 Eliphal, fils d'Our; Hépher, de Makéra; 37 Ahia, de Pelon; Hesro, de Carmel [o]; 38 Naaray, fils d'Ezbay; Yoel, frère de Natan; Mibhar, fils de Hagri; Sèleq, l'Ammonite; Naheray, de Bérot, 39 écuyer de Joab, fils de Serouya; 40 Ira, de Itter; Gareb, de Itter; 41 Urie, le Hittite; Zabad, fils d'Ahelay; 42 Adina, fils de Chiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; Hanan, fils de Maaka; 43 Yochaphat, de Mittan; 44 Ouzia, d'Achtarot; Chamma et Ihiel, fils de Hotam, d'Aroer; 45 Yediael, fils de Chimri; Ioha, son frère, le Tosaïte; 46 Eliel, de Mahoum; Yeribay et Yochaya, fils d'Elnaëm; Itma, le Moabite; Eliel, Obed et Yaasiel, de Missoba.

12 1-23 :

LES PREMIERS PARTISANS DE DAVID.

12 1 Voici ceux qui vinrent vers David à Siqlag [a], tant qu'il se tenait loin de Saül, fils de Qich; ils étaient parmi les guerriers de renfort pour les combats. 2 (Il y avait) des archers, exercés de la main droite et de la main gauche à (lancer) des pierres [b] et à (tirer) des flèches avec leur arc [c]; (ils étaient) d'entre les frères de Saül, de Benjamin. 3 A leur tête Ahiézer et Yoach, (tous deux) fils de Chemaa, de Guibea; Iziel et Pélèt, fils d'Azmawet; Beraka; Iéhou, d'Anatot [d]; 4 Chemayea, de Guibeon [e], vaillant parmi les Trente et chef des Trente; Irmya; Yahaziel; Yohanan; Yozabad, de Guedéra; Eleouzay; Yrimot; Bealya; 5 Chemarya; Chephatya, de Harouph; 6 Elqana, Ichchia, Azareel, 7 Yoézer, Yachbeam, Qoréïtes; 8 Yoéla et Zebadya, fils de Yeroham, de Guedor [f].

9 Parmi les Gadites [g], de vaillants guerriers passèrent auprès de David, dans les lieux forts, au désert [h] : hommes d'armes exercés au combat, sachant manier le bouclier et la lance, aux visages semblables à des faces de lion, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes [i]. Ezer était le chef; 10 Obadya, le second; Eliab, le troisième; 11 Machmanna, le quatrième; Irmya, le cinquième; 12 Attay, le sixième; Eliel, le septième; 13 Yohanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; 14 Irmya, le dixième; Makbannay, le onzième. 15 C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, l'emportait sur cent, et le plus grand sur mille. 16 Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, alors qu'il déborde toutes ses rives, et qui mirent

g 2 Sm 2 18 16 9 19 22.
h 2 Sm 8 18. 1 Rg 1 8 26 32 sv. 2 29 sv.
i 2 Sm 15 18 20 23.
k 2 Sm 2 18-23 3 27.
l 2 Sm 14 2. Am 1 1.
m Jer 1 1.
n 1 Sm 13 2
o 1 Sm 25 2 40.

12 1-23

a 1 Sm 27 6 30 1 sv.
b 1 Sm 17 49.
c 8 40. 1 Sm 18 4. 2 Sm 1 22.
d Jos 21 18. Jer 1 1 11 21.
e Jos 9 3 sv. 10 1 sv. 21 17.
f Jos 15 58.
g Nm 32. Jos 13 24 sv.
h 1 Sm 23 14 sv.
i 2 Sm 1 23 2 18.

21. Voyez note de 2 Sm 23 19.
41b-46 est propre aux Chroniques.
12, 1. Les quatre listes qui forment la matière de ce chapitre appartiennent en propre à l'auteur : versets 1-7, 8-15, 19-22, 23-40.
15. *Le premier mois*, mars-avril : la neige fond alors sur les montagnes voisines.

en fuite tous les habitants des vallées,
à l'orient et à l'occident.
17 Des fils de Benjamin et de Juda
vinrent vers David, dans les lieux forts.
18 David sortit au-devant d'eux, prit la
parole et leur dit : " Si vous êtes venus
à moi en paix, pour me secourir, mon
cœur ne fera qu'un avec vous; mais si
c'est pour me livrer perfidement à mes
ennemis, alors que mes mains n'ont pas
commis de violence, que le Dieu de nos
pères le voie et qu'il fasse justice "!
19 L'Esprit *k* revêtit Amasay, chef des
Trente, (et il dit) : " A toi, David, et avec
toi, fils d'Ichay! Paix, paix à toi, et paix
à celui qui te secourt, car ton Dieu t'a
secouru " *l*! Et David les accueillit et les
plaça parmi les chefs de la bande.
20 Des hommes de Manassé se joigni-
rent à David, lorsqu'il alla avec les
Philistins faire la guerre à Saül *m*. Mais
ils ne secoururent pas (les Philistins); car
les princes des Philistins renvoyèrent à
dessein (David) *n*, en disant : " Au prix
de nos têtes, il joindrait son maître
Saül " *o*. 21 Comme il revenait à
Siqlag *p*, des hommes de Manassé se
joignirent à lui : Adna, Yozabad,
Idiael, Mikael, Yozabad, Elihou et
Silletay, chefs des milliers de Manassé.
22 Ils secoururent David contre les
bandes, car ils étaient tous de vaillants
guerriers, et ils furent chefs dans
l'armée.
23 Car de jour en jour (des hommes)
venaient à David pour le secourir,
jusqu'à ce qu'il eût une grande armée,
comme une armée de Dieu.

12 24-41 : LES GUERRIERS QUI FIRENT DAVID ROI À HÉBRON.

24 Voici le nombre des chefs des
hommes équipés pour la guerre qui
vinrent auprès de David, à Hébron *a*,
pour lui transférer la royauté de Saül,
selon l'ordre de Yahweh.
25 Fils de Juda, portant le bouclier et
la lance, six mille huit cents, équipés
pour la guerre. — 26 Des fils de
Siméon, hommes vaillants à la guerre,
sept mille cent. — 27 Des fils de Lévi,
quatre mille six cents; 28 et Yoyada,
chef (de la famille) d'Aaron, et avec lui
trois mille sept cents; 29 et Sadoq,
jeune homme vaillant guerrier, et la
maison de son père, vingt-deux chefs. —
30 Des fils de Benjamin, frères de Saül *b*,
trois mille; (car) jusqu'alors la plus
grande partie d'entre eux servaient dans
les services de la maison de Saül *c*. —
31 Des fils d'Ephraïm, vingt mille huit
cents, vaillants guerriers et renommés
dans leurs familles. — 32 De la demi-
tribu de Manassé, dix-huit mille, qui
furent nominativement désignés pour
aller établir David roi. — 33 Des
fils d'Issachar, ayant l'intelligence des
temps *d* pour savoir ce que devait faire
Israël, deux cents chefs, et tous leurs
frères sous leurs ordres. — 34 De
Zabulon, cinquante mille, en état d'aller
à l'armée, prêts à la guerre et en parfait
équipement de guerre, pour se ranger
en bataille d'un cœur résolu. — 35 De
Nephthali, mille chefs, et avec eux
trente-sept mille, portant le bouclier et
la lance. — 36 Des Danites, prêts
à la guerre, vingt-huit mille six cents. —
37 D'Aser, en état d'aller à l'armée et
prêts à la guerre, quarante mille. —
38 Et de l'autre côté du Jourdain, des
Rubénites, des Gadites et de la demi-
tribu de Manassé, en parfait équipement
d'armes de guerre, cent vingt mille.
39 Tous ces hommes de guerre,
sachant se ranger en bataille, vinrent
d'un cœur sincère à Hébron pour établir
David roi sur tout Israël *e*; et tout le
reste d'Israël n'avait également qu'un
cœur pour établir David roi. 40 Ils
furent là trois jours avec David, man-
geant et buvant *f*, car leurs frères leur
avaient préparé (des provisions). 41 Et
même leurs proches, jusqu'à Issachar,
à Zabulon et à Nephthali, apportaient
des vivres sur des ânes, sur des cha-
meaux, sur des mulets et sur des bœufs,
des provisions de farine, des masses
de figues sèches et des raisins secs *g*, du
vin, de l'huile, des bœufs et des brebis
en abondance *h*; car (il y avait) joie en
Israël.

13 1-14 : TRANSPORT DE L'ARCHE DANS LA MAISON D'OBÉDÉDOM.

13 1 David tint conseil avec les chefs
de milliers et de centaines *a*, avec
tous les princes. 2 Et David dit à toute
l'assemblée d'Israël : " Si cela vous
paraît bon et vient de Yahweh, notre
Dieu, envoyons au plus vite vers nos
autres frères, dans toutes les contrées
d'Israël *b*, et aussi vers les prêtres et les
lévites dans les villes où sont leurs pâtu-
rages, afin qu'ils se réunissent à nous,
3 et que nous ramenions auprès de nous

k Jug 3 10 6 34 11 29. 1 Sm 10 10 16 13. 1 Sm 26 24-25.
l 10 9.
m 1 Sm 28 1-2.
n 1 Sm 29 2 sv.
o 1 Sm 29 4.
p 1 Sm 30 1 sv.

12 24-41
a 2 Sm 2 4 5 1-3.
b 1 Sm 9 21.
c 1 Sm 22 7. 2 Sm 2 9 3 6.
d Est 1 13. Dn 9 2 [illegible] 6 sv. Mt 16 3. Lc 19 44 21 24. Act 1 7 3 19.
e 2 Sm 5 3.
f 1 Rg 1 25.
g 1 Sm [illegible] 18. 2 Sm 16 1.
h 2 Sm 17 28-29.

13 1-14
a 1 Sm 18 13 22 7.
b 2 Chr 30 1.

l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés dans les jours de Saül ”. 4 Toute l'assemblée[c] dit de faire ainsi, la chose ayant paru juste aux yeux de tout le peuple. 5 David assembla (donc) tout Israël, depuis le Chihor d'Egypte jusqu'à l'entrée d'Hama[d], pour amener de Qiryat-Yearim[e] l'arche de Dieu.

6 Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Qiryat-Yearim, qui appartient à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de Yahweh qui siège sur les chérubins, qui est appelé Nom. 7 Ils transportèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu, depuis la maison d'Abinadab : Ouzza et Ahio[f] conduisaient le chariot. 8 David et tout Israël s'ébattaient devant Dieu de toute (leur) force, en chantant et (en jouant) des cithares, des harpes, des tambourins, des cymbales et des trompettes[g].

9 Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Ouzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient fait un écart. 10 La colère de Yahweh s'enflamma contre Ouzza, et (Yahweh) le frappa[h], parce qu'il avait étendu la main sur l'arche; et Ouzza mourut là, devant Dieu. 11 David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi brisé Ouzza d'une brisure; et il appela ce lieu Pères-Ouzza, (nom usité) jusqu'à ce jour. 12 David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit : “ Comment ferais-je venir vers moi l'arche de Dieu ”[i]? 13 David n'emmena pas l'arche chez lui, dans la cité de David[k], et il la fit conduire dans la maison d'Obedédom le Guittite[l]. 14 L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obédédom, dans sa maison; et Yahweh bénit la maison d'Obédédom et tout ce qui lui appartenait[m].

c 2 Chr 30 2.
d 1 Rg 8 65.
e 1 Sm 6 21-7 1.
f 8 7.
g Ps 150 3-5.
h 1 Sm 6 19.
i 1 Sm 5 10-11 6 20.
k 10 5 7. 2 Sm 5 7 9.
l 2 Sm 15 18.
m Job 1 10.

14 1-17
a 11 1-3. 2 Sm 5 1-3.
b Jos 15 8.
c 10 14. 1 Sm 23 2 sv. 30 8.
d Jug 7 2 9. 1 Sm 14 10.
e 13 11.
f 1 Sm 4 11.
g Dt 7 5 25. 1 Rg 15 13. 2 Rg 23 4 6.
h 1 Rg 10 1.
i 2 Chr 17 10.

15 1-29
a 11 5 7 13 13.
b Ps 132 5.
c 16 1. 2 Sm 6 17

14 1-17 : VICTOIRES SUR LES PHILISTINS.

14 1 Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, ainsi que des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Et David reconnut que Yahweh l'affermissait comme roi sur Israël, car son royaume était haut élevé, à cause de son peuple Israël.

3 David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles. 4 Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Chammoua, Chobad, Natan, Salomon, 5 Ibehar, 6 Elichoua, Eliphalet, Noga, Népheg, 7 Yaphia, Elichama, Beèlyada et Eliphalet.

8 Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël[a]; alors tous les Philistins montèrent pour saisir David. David l'apprit, et il sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins vinrent piller la vallée des Rephaïm[b]. 10 David consulta Dieu[c], en disant : “ Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu entre mes mains ”? Et Yahweh lui dit : “ Monte, et je les livrerai entre tes mains ”[d]. 11 Ils montèrent à Baal-Perasim, et là David les battit. Et David dit : “ Dieu a brisé mes ennemis par ma main, comme les eaux brisent (les digues) ”. C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-Perasim[e]. 12 Ils laissèrent là leurs dieux[f]. Et David dit de les brûler au feu[g].

13 Les Philistins recommencèrent de nouveau à piller la vallée. 14 David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : “ Ne monte pas (droit) vers eux, tourne-les et tu arriveras sur eux du côté des balsamiers. 15 Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des balsamiers, alors tu sortiras pour combattre, car Dieu sortira devant toi pour battre l'armée des Philistins ”. 16 David fit comme Dieu le lui ordonnait, et ils battirent l'armée des Philistins depuis Guibeon jusqu'à Gazer.

17 La renommée de David se répandit dans tous les pays[h], et Yahweh le fit craindre à toutes les nations[i].

15 1-29 : TRANSPORT DE L'ARCHE À JÉRUSALEM.

15 1 Il se fit des maisons dans la cité de David[a], et il prépara une place à l'arche de Dieu[b], et il dressa pour elle une tente[c].

2 Alors David dit : “ Il n'y a pour porter l'arche de Dieu que les lévites;

13, 5. *Le Chihor* (c'est-à-dire le fleuve noir), la rivière qui servait de frontière à l'Egypte du côté de la Palestine.
6-14. Comparer 2 Sm 6 1-11.
6. *Baala*, ancien nom de Qiryat-Yearim (Jos 15 9 60). Vulgate : *monta à la colline de Cariathiarim*.
11. *Pères :* brisure, brèche.
14, 1-16. Comparer 2 Sm 5 11-25.

car ce sont eux que Yahweh a choisis
pour porter l'arche de Dieu et pour en
faire le service à jamais " *d*. 3 David
assembla tout Israël à Jérusalem, pour
faire monter l'arche de Yahweh à sa
place, qu'il lui avait préparée. 4 David
réunit les fils d'Aaron et les lévites :
5 des fils de Qeat, Ouriel, le chef et ses
frères, cent vingt; 6 des fils de Merari,
Asaya le chef et ses frères, deux cent
vingt; 7 des fils de Guerchom, Yoel le
chef et ses frères, cent trente; 8 des fils
d'Elisaphan, Chemaya le chef et ses
frères, deux cents; 9 des fils d'Hébron,
Eliel le chef et ses frères, quatre-vingts;
10 des fils d'Ouzziel, Aminadab le chef
et ses frères, cent douze.

11 David appela les prêtres Sadoq et
Abiatar, et les lévites Ouriel, Asaya,
12 Yoel, Chemaya, Eliel et Aminadab,
et il leur dit : " Vous êtes les chefs de
famille des lévites; sanctifiez-vous *e*, vous
et vos frères, et faites monter l'arche de
Yahweh, Dieu d'Israël, (à la place) que
je lui ai préparée. 13 Parce que ce ne
fut pas vous, la première fois, Yahweh,
notre Dieu, a brisé l'(un) de nous *f*; car
nous ne l'avions pas interrogé comme
il faut ".

14 Les prêtres et les lévites se sanc-
tifièrent pour faire monter l'arche de
Yahweh, Dieu d'Israël. 15 Et les fils
de Lévi, comme l'avait ordonné Moïse
sur la parole de Yahweh *g*, portèrent
l'arche de Dieu sur leurs épaules avec
les barres *h*.
16 David dit aux chefs des lévites
d'établir leurs frères les chantres avec
des instruments de musique, des ci-
thares, des harpes et des cymbales *i*,
pour faire retentir très haut des sons
joyeux. 17 Les lévites établirent Hé-
man *k*, fils de Yoel, et, parmi ses frères,
Asaph *l*, fils de Bérèkiahou; parmi les
fils de Merari, leurs frères, Etan *m*,
fils de Qouchaya; 18 et, avec eux,
leurs frères du second ordre, Zekari-
ahou, Ben, Yaziel, Chemiramot, Yehiel,
Ani, Eliab, Benayahou, Maaseyahou,
Mattityahou, Eliphléhou, Miqnéa, Obé-
dédom et Yehiel, les portiers. 19 Les
chantres Héman, Asaph et Etan avaient
des cymbales d'airain pour (les) faire
retentir. 20 Zekaria, Aziel, Chemi-
ramot, Yehiel, Amni, Eliab, Maasèahou
et Benayahou avaient des cithares en
alamot. 21 Mattityahou, Eliphaleou,
Miqnéahou, Obédédom, Yehiel et Aza-
zyahou avaient des harpes à l'octave *n*,
pour présider (au chant). 22 Kenany-
ahou, chef des lévites pour le transport,
dirigeait le transport, car il s'y entendait.
23 Bérékya et Elqana étaient portiers
auprès de l'arche. 24 Chebanyahou,
Yochaphat, Netaneel, Amasay, Zekaria,
Benaya et Eliézer, les prêtres, sonnaient
de la trompette devant l'arche de Dieu *o*.
Obédédom et Yehia étaient portiers
auprès de l'arche.
25 David, les anciens d'Israël et les
chefs de milliers se mirent en route *p*
pour faire monter l'arche de l'alliance
de Yahweh depuis la maison d'Obédé-
dom *q*, au milieu de la joie. 26 Lorsque
Dieu eut prêté son assistance aux lévites
qui portaient l'arche de l'alliance de
Yahweh, on immola sept taureaux et
sept béliers. 27 David était revêtu d'un
surtout de byssus, ainsi que tous les
lévites qui portaient l'arche, les chantres
et Kenanya, qui dirigeait le transport
de l'arche, (parmi) les chantres; et
David avait sur lui un éphod de lin *r*.
28 Tout Israël fit monter l'arche de
l'alliance de Yahweh avec des cris
d'allégresse, au son de la trompette,
des clairons et des cymbales, et en fai-
sant retentir les cithares et les harpes.
29 Lorsque l'arche de l'alliance de
Yahweh fut arrivée jusqu'à la cité de
David, Mikal *s*, fille de Saül, se pencha à
la fenêtre et, voyant le roi David bondir
et s'ébattre, elle le méprisa dans son
cœur.

16 1-43 : ORGANISATION DU CULTE ET CANTIQUE DE DAVID.

16 1 Après qu'on eut fait entrer
l'arche de Dieu *a*, et qu'on l'eut
déposée dans la tente *b* que David avait
dressée pour elle, on offrit devant Dieu
des holocaustes et des sacrifices paci-
fiques *c*. 2 Quand David eut achevé
d'offrir les holocaustes et les sacrifices
pacifiques, il bénit le peuple au nom
de Yahweh *d*. 3 (Puis) il distribua à
tous ceux d'Israël, hommes et femmes,
à chacun, un pain, une portion de viande
et un gâteau de raisins.

d Nm 1 50-53 4 7 9. 2 Chr 35 3.
e 2 Chr 30 3 35 6.
f 13 11. 2 Sm 6 8.
g Nm 7 9.
h Ex 37 4-5 27-28.
i 13 8.
k 6 18.
l 6 24.
m 6 29.
n Ps 6 1 12 1.
o 16 6. Nm 10 8. Jos [illegible] 6 sv. 2 Chr 5 12 29 26.
p 2 Sm 6 12-16.
q 13 13-14.
r 1 Sm 2 18 22 18.
s 1 Sm 18 20 27-28. 2 Sm 3 14.

16 1-43
a 2 Sm 6 17-19.
b 15 1.
c 1 Rg 8 62-64.
d 1 Rg 8 14.

15, 18. *Ben :* ce mot manque ici dans les Septante, et au verset 20 dans l'hébreu et dans toutes les versions : probablement erreur de copiste.

20. *En alamot* (Ps 46 1), c'est-à-dire probablement *sur le ton des jeunes filles*, lequel répond à notre soprano.

Il établit devant l'arche de Yahweh
des lévites pour faire le service, en
célébrant, louant et chantant Yahweh,
le Dieu d'Israël : 5 Asaph *e*, le chef;
Zekarya, son second; Yeiel, Chemira-
mot, Yeiel, Mattitia, Eliab, Benayahou,
Obédédom et Yeiel, avec des cithares
et des harpes pour instruments; et
Asaph faisait retentir les cymbales;
6 les prêtres Benayahou et Yahaziel
sonnaient continuellement de la trom-
pette devant l'arche de l'alliance de
Dieu.

7 Ce fut en ce jour que David établit
pour la première fois qu'on louerait
Yahweh par l'organe d'Asaph et de ses
frères :

8 Louez Yahweh, invoquez son nom,
faites connaître ses œuvres parmi les peuples *f*.
9 Chantez en son honneur, chantez des psaumes en son honneur,
racontez toutes ses merveilles.
10 Glorifiez-vous de son saint nom;
que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent Yahweh!
11 Interrogez Yahweh et sa force;
cherchez continuellement sa face.
12 Célébrez les prodiges qu'il a faits,
ses miracles et les jugements de sa bouche,
13 race d'Israël, son serviteur,
enfants de Jacob, ses élus *g*.
14 Lui, Yahweh, est notre Dieu;
ses jugements atteignent toute la terre.
15 Célébrez à jamais son alliance,
— la parole qu'il a dite pour mille générations.
16 (L'alliance) qu'il a conclue avec Abraham *h*,
et son serment à Isaac *i*,
17 qu'il a érigé pour Jacob en précepte,
pour Israël en alliance éternelle,
18 disant : " A toi je donnerai le pays de Chanaan,
comme la part de votre héritage " *k*.
19 Alors que vous étiez peu nombreux,
comme rien et étrangers dans le pays *l*,
20 qu'ils erraient d'une nation à l'autre,
et d'un royaume vers un autre peuple,
21 Il ne permit à personne de les opprimer,
et il reprit des rois à cause d'eux *m* :
22 " Ne touchez pas à mes oints,
et ne faites pas de mal à mes prophètes " *n*!
23 Chantez à Yahweh, toute la terre;
annoncez de jour en jour son salut.
24 Racontez parmi les nations sa gloire,
parmi tous les peuples ses merveilles.
25 Car Yahweh est grand et très digne de louange,
il est redoutable par-dessus tous les dieux;
26 car tous les dieux des peuples sont des idoles *o*.
Et Yahweh a fait les cieux *p*;
27 majesté et splendeur sont devant sa face;
force et joie dans sa demeure.
28 Rendez à Yahweh, familles des peuples,
rendez à Yahweh gloire et puissance,
29 rendez à Yahweh gloire pour son nom.
Apportez des offrandes et venez devant lui;
adorez Yahweh dans de saints ornements,
30 tremblez devant lui, toute la terre.
Et le monde affermi ne chancellera pas.
31 Que les cieux se réjouissent
et que la terre soit dans l'allégresse!
Qu'on dise parmi les nations : Yahweh est roi " *q*!
32 Que la mer retentisse avec ce qu'elle contient!
Que les champs tressaillent avec tout ce qu'ils renferment!
33 Que les arbres de la forêt poussent des cris joyeux
devant Yahweh, car il vient pour juger la terre *r*!
34 Louez Yahweh, car il est bon,
car sa miséricorde dure à jamais *s*.
35 Dites : " Sauve-nous, Dieu de notre salut *t*; rassemble-nous et délivre-nous des nations,
afin de louer ton saint nom
et de nous glorifier en ta louange ".
36 Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël,
d'éternité en éternité!

Et tout le peuple dit : " Amen "!
et : " Louez Yahweh " *u*!
37 (David) laissa là, devant l'arche de
l'alliance de Yahweh, Asaph et ses frères
pour faire continuellement le service
devant l'arche, selon la tâche de chaque
jour; 38 de même Obédédom avec ses

e 15 17-18.
f Ps 106 2.
g Is 44 1-2.
h Gn 17 2 sv.
i Gn 26 3-4.
k Ex 6 4 8.
l Dt 26 5.
m Gn 12 17 20 3.
n Gn 20 7.
o Is 40 18 sv. 44 9 sv. Jer 10 3 sv.
p Job 28 24 sv. Is 40 22 26.
q Ps 93 1 97 1 99 1.
r Ps [illegible] 8 94 2.
s Ps 136.
t Is 46 13 51 6 52 7 10.
u Ps 146 1 10 147 20 148 1 14.

16, 8-36 forment un cantique dont tous les éléments se retrouvent dans le psautier : 8-22 dans Ps 105 1-15; 23-33 dans Ps 96; 34-36 dans Ps 106 1 47-48.

frères, (au nombre de) soixante-huit, Obédédom, fils d'Yeditoun, et Hosa, comme portiers; 39 de même, le prêtre Sadoq et les prêtres, ses frères, devant la demeure de Yahweh sur le haut lieu qui était à Guibeon *v*, 40 pour offrir des holocaustes à Yahweh continuellement, matin et soir *x*, sur l'autel des holocaustes, et accomplir tout ce qui est écrit dans la loi de Yahweh qu'il a prescrite à Israël. 41 Avec eux étaient Héman et Yeditoun, et le reste de ceux qui avaient été choisis et désignés par leurs noms, pour " louer Yahweh, car sa miséricorde dure à jamais " *y*! 42 Avec eux, Héman et Yeditoun, étaient des trompettes et des cymbales, pour ceux qui devaient les faire retentir, et des instruments pour les cantiques de Dieu. Les fils de Yeditoun étaient pour la porte.

43 Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison; et David s'en retourna pour bénir sa maison *z*.

v 21 29. 2 Sm 21 6. 1 Rg 3 4.
x Ex [redacted] 38-42.
y Ps 136.
z 2 Sm 6 20.

II. — LE RÈGNE GLORIEUX DE DAVID

17 1-15 : PROPHÉTIE DE NATAN. QUI BÂTIRA LE TEMPLE ?

17 1 Lorsque David fut établi dans sa maison, David dit à Natan *a* le prophète : " Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de Yahweh est sous la tente " *b*! 2 Natan répondit à David : " Fais tout ce que tu as dans le cœur, car Dieu est avec toi ".

3 Cette nuit-là, la parole de Dieu fut adressée à Natan en ces termes : 4 " Va dire à David, mon serviteur : Ainsi parle Yahweh : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour habitation. 5 Car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente et de demeure (en demeure). 6 Pendant tout le temps que j'ai cheminé avec tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai ordonné de paître mon peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre? 7 Maintenant ainsi diras-tu à mon serviteur, à David : Ainsi parle Yahweh des armées : Je t'ai tiré du pâturage, derrière les brebis *c*, pour être prince sur mon peuple Israël; 8 j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom comme le nom des grands qui sont sur la terre *d*. 9 J'ai assigné un lieu à mon peuple Israël, et je l'ai planté *e*, et il habite chez lui, et il ne tremblera plus, et les fils d'iniquité ne l'oppimeront plus, comme autrefois 10 et comme au jour où j'avais institué des juges sur mon peuple Israël. J'ai humilié tous les ennemis. Et je t'annonce que Yahweh te bâtira une maison. 11 Quand tes jours seront accomplis et que tu iras avec tes pères, j'élèverai après toi ta postérité, l'un de tes fils, et j'affermirai sa royauté. 12 C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône pour toujours. 13 Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils *f*; et je ne lui retirerai pas ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui fut avant toi *g*. 14 Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera affermi pour toujours " *h*.

15 C'est selon toutes ces paroles et toute cette vision que Natan parla à David.

17 1-15
a 2 Sm 12 1. 1 Rg 1 8 11 sv.
b 15 1 16 1. 1 Rg 1 39.
c 1 Sm 16 11 17 15 20 34.
d 2 Sm 5 10 12.
e Ps 80 9-10. Is 5 2. Mt 21 33.
f Ps 89 27.
g 1 Sm 15 26 28 16.
h Ps 89 29 sv.

17 16-27 : PRIÈRE DE DAVID.

16 Et le roi David vint et demeura devant Yahweh, et il dit *a* : " Qui suis-je, Yahweh Dieu, et qu'est ma maison pour que tu m'aies fait arriver jusque-là *b*? 17 Et c'est encore peu de chose à tes yeux, ô Dieu! Tu as parlé de la maison de ton serviteur pour les temps lointains, et tu m'as regardé comme un homme de haut rang, ô Yahweh Dieu. 18 Que pourrait te dire de plus David sur l'honneur (fait) à ton serviteur? Tu connais ton serviteur. 19 Yahweh, c'est à cause de ton serviteur et selon ton cœur que tu as fait toute cette magnificence, pour faire connaître toutes les magnificences. 20 Yahweh, nul n'est comme toi, et il n'y a pas d'autre Dieu que toi *c*, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Qui est comme ton peuple Israël, nation unique

17 16-27
a 2 Sm 7 18-29.
b 1 Sm 9 21.
c Is 40 18 44 8 45 6 14.

17, 1-15. Comparer 2 Sm 7 1-17.

sur la terre, que Dieu est allé racheter pour (en faire) son peuple, pour te faire un nom par des choses grandes et redoutables, en chassant des nations de devant ton peuple[d] que tu as racheté de l'Egypte? 22 Tu as fait de ton peuple Israël ton peuple à jamais, et toi, Yahweh, tu es devenu son Dieu[e]. 23 Maintenant, Yahweh, que la parole que tu as dite au sujet de ton serviteur et au sujet de sa maison subsiste à jamais, et agis selon ta parole! 24 Qu'elle subsiste, et que ton nom soit magnifié à jamais, en ces termes : Yahweh des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël! Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi! 25 Car toi-même, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison; c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi. 26 Maintenant, Yahweh, c'est toi qui es Dieu, et tu as dit à ton serviteur cette parole de bonheur. 27 Maintenant, il t'a plu de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à jamais devant toi; car toi, Yahweh, tu bénis, et c'est béni pour toujours "[f].

18 1-17 : VICTOIRES DE DAVID.

18 [a] 1 Après cela, David battit les Philistins et les humilia, et il ôta de la main des Philistins Gat[b] et ses dépendances.

2 Il battit Moab, et les Moabites furent pour David des esclaves, portant des présents.

3 David battit Hadadézer, roi de Soba[c], vers Hamat[d], lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille fantassins; David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage et n'en laissa que cent attelages. 5 Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadadézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes. 6 David mit (des garnisons) dans la Syrie de Damas; les Syriens furent pour David des esclaves, portant un tribut. Yahweh assistait David partout où il allait.

7 David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadadézer et les apporta à Jérusalem. 8 David prit une très grande quantité d'airain à Téba et à Koun, villes d'Hadadézer; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain[e].

9 Lorsque Toou, roi de Hamat, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer, roi de Soba, 10 il envoya Adoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et pour le féliciter d'avoir combattu Hadadézer et de l'avoir battu; car Toou était constamment en guerre avec Hadadézer. (Il envoya) aussi toutes sortes d'objets d'or, d'argent et d'airain. 11 Le roi David les consacra aussi à Yahweh[f], avec l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les nations, à Edom, à Moab, aux fils d'Ammon, aux Philistins et à Amaleq.

12 Abichay, fils de Serouya, battit dans la vallée du Sel, les Edomites (au nombre de) dix-huit mille. 13 Il mit des garnisons dans Edom, et tous les Edomites furent pour David des esclaves. Et Yahweh assistait David partout où il allait.

14 David régna sur tout Israël, et il fit droit et justice[g] à tout son peuple. 15 Joab, fils de Serouya, commandait l'armée; Yochaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste; 16 Sadoq, fils d'Ahitob, et Abimélek, fils d'Abiatar, étaient prêtres; Chawcha était secrétaire; 17 Benaya, fils de Yoyada, était chef des Kéréthiens et des Peléthiens; et les fils de David étaient les premiers à côté du roi.

19 1-20 3 : GUERRE CONTRE LES AMMONITES ET LES SYRIENS.

19 [a] 1 Après cela, Nahach[b], roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place. 2 David dit : " Je me conduirai gracieusement envers Hanoun, fils de Nahach, car son père s'est conduit gracieusement envers moi ". Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon, auprès de Hanoun, pour le consoler, 3 les princes des fils d'Ammon dirent à Hanoun : " Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers

d Ps 80 9. Am 2 9.
e Ex 19 5-6. Jer 31 33.
f Gn 12 2. 1 Rg 2 33 45.

18 1-17
a 2 Sm 8 1-18.
b Jos 13 3. 1 Sm 5 8 17 4 27 2.
c 2 Sm 10 6 sv.
d Nm 34 8. 1 Rg 8 65. 2 Rg 14 25.
e 22 3 29 2. 1 Rg 7 14 sv. 2 Rg 25 13-17.
f 29 2.
g Ps 72 1 sv Is 9 6 11 4-5.

19 1-20 3
a 2 Sm 10 1-19.
b 1 Sm 11 1 sv.

18, 7. *Boucliers.* Vulgate : *carquois.* Septante *colliers.*

toi " *c*! 4 Alors Hanoun, ayant saisi les serviteurs de David, les rasa et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'au bas du dos, et il les renvoya. 5 On alla informer David de (ce qui était arrivé à) ces hommes, et il envoya (des gens) à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion, et le roi leur fit dire : " Restez à Jéricho *d* jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ".

6 Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et Hanoun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maaka et de Soba. 7 Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maaka avec son peuple, lesquels vinrent camper devant Médeba *e*. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes et vinrent au combat. 8 David l'apprit et expédia Joab *f* et toute l'armée, les hommes vaillants. 9 Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville; les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10 Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens, 11 et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abichay *g*, les rangeant en face des fils d'Ammon. 12 Il dit : " Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je te secourrai. 13 Sois fort *h* et montrons-nous forts pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et Yahweh fera ce qui sera bon à ses yeux " *i*! 14 Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, contre les Syriens pour le combat, et ceux-ci s'enfuirent devant lui. 15 Les fils d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent, eux aussi, devant Abichay, frère (de Joab), et rentrèrent dans la ville. Et Joab rentra à Jérusalem.

16 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent des messagers qui firent venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Chophak, chef de l'armée d'Hadadézer était à leur tête. 17 David en reçut la nouvelle et, ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain, vint vers eux et se rangea contre eux; et David rangea (son armée) en bataille contre les Syriens. Ceux-ci engagèrent le combat contre lui, 18 mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les (chevaux de) sept mille chars et quarante mille fantassins; il mit aussi à mort Chophak, chef de l'armée. 19 Les vassaux d'Hadadézer, se voyant battus par Israël, se rendirent à David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus porter secours aux fils d'Ammon.

20 1 Au temps du retour de l'année, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab dirigeant le gros de l'armée, ravagea le pays des fils d'Ammon et vint assiéger Rabba *k*. Mais David resta à Jérusalem.

Joab battit Rabba et la détruisit *l*. 2 David prit la couronne de Malkom *m* qui était sur sa tête, et il trouva qu'elle pesait un talent d'or; et il (y avait) sur elle une pierre précieuse, et elle fut (mise) sur la tête de David. Et il emporta de la ville un très grand butin. 3 Quant au peuple qui s'y trouvait, il l'(en) fit sortir, et il (les) déchira avec des scies, avec des pics de fer et des haches; et David traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Et David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

c 1 Sm 29 4. 2 Rg 20 12 sv.
d 1 Rg 16 34.
e Jos 13 9.
f 11 6-7 18 15.
g 11 20 18 12. 2 Sm 2 18.
h 1 Sm 4 9. 1 Rg 2 2.
i 1 Sm 14 6. 2 Sm 15 26.
k 2 Sm 11 1.
l 2 Sm 12 26 sv.
m 1 Rg 11 7. 2 Rg 23 13.

20 4-8 : QUELQUES HAUTS FAITS.

4 *a* Après cela eut lieu une bataille à Guézer *b* avec les Philistins. Alors Sibkay, le Houchatite, tua Sippay, (l'un) des descendants des Rephaïm, et (les Philistins) furent abaissés.

5 Il y eut encore une bataille avec les Philistins; et Elhanan, fils de Yaïr, tua Lahmi, frère de Goliat *c*, le Guittite; le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand *d*.

6 Il y eut encore une bataille à Gat. Il s'y trouva un homme de haute taille *e*, qui avait six doigts (à chaque main et à chaque pied), vingt-quatre (en tout), et lui aussi descendait de Rapha. 7 Il insulta *f* Israël, et Yonatan, fils de Chimea, frère de David, l'abattit.

8 Ces hommes étaient des fils de Rapha, à Gat; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

20 4-8
a 2 Sm 2 18-22.
b Jos 16 3.
c 1 Sm 17 4 sv.
d 11 23. 1 Sm 17 7.
e Nm 13 32-33.
f 1 Sm 17 26 36.

III. — PRÉPARATIFS POUR LA CONSTRUCTION DU TEMPLE

21 1-22 1 : DÉNOMBREMENT DU PEUPLE. ACHAT DE L'AIRE D'ORNAN.

21[a] 1 Satan[b] se dressa contre Israël,
et il induisit David à faire le
dénombrement d'Israël. 2 Et David
dit à Joab et aux chefs du peuple :
“ Allez, dénombrez Israël depuis Ber-
sabée jusqu'à Dan[c], et faites-moi un
rapport, afin que je sache leur nombre ”.
3 Joab répondit : “ Que Yahweh ajoute
à son peuple cent fois ce qu'il est!
O roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous
esclaves de mon seigneur? Pourquoi
donc mon seigneur demande-t-il cela?
Pourquoi cela serait-il un péché sur
Israël ”[d]? 4 Mais la parole du roi
prévalut contre Joab. Joab partit et
parcourut tout Israël, et il revint
à Jérusalem. 5 Et Joab remit à David
le rôle du dénombrement du peuple :
tout Israël comptait onze cent mille
hommes tirant l'épée, et Juda quatre
cent soixante-dix mille hommes tirant
l'épée. 6 Il ne fit pas le dénombrement
de Lévi et de Benjamin au milieu d'eux,
car l'ordre du roi était en horreur à Joab.
7 Cette chose déplut à Dieu et il
frappa Israël. 8 Et David dit à Dieu :
“ J'ai commis un grand péché en faisant
cette chose[e]. Maintenant, ôte, je te prie,
l'iniquité de ton serviteur, car j'ai fait
une grande folie ”.
9 Yahweh parla à Gad[f], le voyant de
David, en ces termes : 10 “ Va et parle
à David en ces termes : Ainsi parle
Yahweh : Je te propose trois (choses);
choisis-en une, et je te la ferai ”.
11 Gad vint vers David et lui dit :
“ Ainsi parle Yahweh : Choisis : 12 ou
trois années de famine, ou trois mois
de déroute devant tes adversaires où tu
seras atteint par le glaive de tes ennemis,
ou trois jours (durant lesquels) le glaive
de Yahweh et la peste seront dans le
pays, et l'ange de Yahweh ravagera tout
le territoire d'Israël[g]. Maintenant, vois
ce que je dois répondre à celui qui
m'envoie ”. 13 David dit à Gad :
“ Combien suis-je malheureux! Que je
tombe par la main de Yahweh, car ses
miséricordes sont très grandes[h], et
que je ne tombe pas par la main des
hommes ”!
14 Et Yahweh envoya une peste en
Israël, et il tomba soixante-dix mille
hommes en Israël. 15 Et Dieu envoya
un ange[i] à Jérusalem pour la ravager;
et pendant qu'il ravageait, Yahweh vit
et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange
ravageur : “ Assez! retire maintenant ta
main ”. L'ange de Yahweh se tenait sur
l'aire d'Ornan, le Jébuséen[k]. 16 David,
ayant levé les yeux, vit l'ange de Yahweh
se tenant entre la terre et le ciel, et ayant
à la main son épée nue[l], tournée contre
Jérusalem. Alors David et les anciens,
couverts de cilices[m], tombèrent face
(contre terre). 17 Et David dit à Dieu :
“ N'est-ce pas moi qui ai dit de faire
le dénombrement du peuple? C'est moi
qui ai péché et qui ai fait le mal; mais
celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait?
Yahweh, mon Dieu, que ta main soit
donc sur moi et sur la maison de mon
père[n], mais non pour frapper ton
peuple ”.
18 L'ange de Yahweh ordonna à Gad
de dire à David de monter pour élever
un autel à Yahweh sur l'aire d'Ornan
le Jébuséen. 19 David monta, selon la
parole de Gad qu'il avait dite au nom
de Yahweh. 20 Ornan, s'étant retourné,
vit l'ange, et il se cacha, lui et ses quatre
fils; Ornan battait alors du froment[o].
21 Lorsque David arriva auprès
d'Ornan, Ornan regarda et il vit David;
sortant (aussitôt) de l'aire, il se prosterna
devant David, le visage contre terre[p].
22 David dit à Ornan : “ Donne-moi
l'emplacement de l'aire et j'y bâtirai un
autel à Yahweh; donne-le-moi contre
argent bien compté, pour que le fléau
se retire de dessus le peuple ”. 23 Ornan
dit à David : “ Prends, et que mon sei-
gneur le roi fasse ce qui est bon à ses
yeux. Vois, je donne les bœufs pour
l'holocauste, les traîneaux pour le bois[q]
et le froment pour l'oblation[r]; je donne
tout cela ”. 24 Mais le roi David dit
à Ornan : “ Non! Mais je veux l'acheter
contre argent bien compté, car je ne
prendrai pas ce qui est à toi pour
Yahweh, et je n'offrirai pas un holo-
causte qui ne me coûte rien ”. 25 David
donna à Ornan de l'or du poids de six
cents sicles pour l'emplacement. 26 Et
David bâtit là un autel à Yahweh, et
offrit des holocaustes et des sacrifices
pacifiques. Il cria vers Yahweh, et
Yahweh lui répondit par le feu[s] (qui

21 1-22 1

a 2 Sm 24.
b Job 1 6-2 7. Zc 3 1-2. Mt 4 10. Lc 10 18.
c 1 Sm 3 20. 2 Sm 17 11.
d 27 23-24.
e 2 Sm 12 13. Ps 51 6.
f 29 29. 2 Chr [redacted] 25.
g Jer 21 9 38 2.
h Ex 34 6-7. 2 Sm 15 25. Ps 51 3 19.
i 2 Rg 19 35.
k Jos 15 8 63. 2 Sm 5 6 8.
l Jos 5 13. Ez 21 8 sv. Zc 13 7.
m 2 Rg 6 30 19 1-2. Est 4 1-3.
n 2 Sm 14 9.
o Jug 6 11-12.
p 2 Sm 14 22 33. 1 Rg 1 23.
q 1 Rg 19 21.
r Lv 2 1.
s Jug 6 21. 1 Rg [redacted] 24 37-38. 2 Chr 7 1.

descendit) du ciel sur l'autel de l'holo-
causte. 27 Et Yahweh dit à l'ange de
remettre son épée au fourreau.

28 En ce temps-là, David, voyant que
Yahweh l'avait exaucé dans l'aire
d'Ornan le Jébuséen, y offrit des sacri-
fices.

29 La demeure de Yahweh, que Moïse
avait construite au désert, et l'autel des
holocaustes étaient en ce temps-là sur
le haut lieu de Guibeon *t*. 30 Mais
David ne pouvait pas y aller pour
consulter Dieu, parce qu'il avait été
terrifié par l'épée de l'ange de Yahweh.
22 1 Et David dit : " C'est ici la maison
de Yahweh Dieu *u*, et c'est l'autel
pour les holocaustes d'Israël ".

22 2-5 : EN VUE DE LA CONSTRUCTION DU TEMPLE.

2 David ordonna de rassembler les
étrangers *a* qui étaient dans le pays
d'Israël, et il établit des tailleurs de
pierre pour préparer des pierres de
taille *b* en vue de la construction de la
maison de Dieu. 3 David prépara aussi
du fer en quantité pour les clous des
battants des portes et pour les crampons,
ainsi que de l'airain en quantité incal-
culable *c*, 4 et des bois de cèdre sans
nombre; car les Sidoniens et les Tyriens
avaient amené à David des bois de cèdre
en abondance *d*. 5 David disait :
" Mon fils Salomon est un enfant d'âge
tendre, et la maison qui sera bâtie
à Yahweh doit être d'une magnificence
supérieure, afin d'être renommée et
glorieuse dans tous les pays; je veux
donc faire pour lui des préparatifs ".
Et David fit beaucoup de préparatifs
avant sa mort.

22 6-16 : DAVID CHARGE SALOMON DE LA CONSTRUCTION.

6 David appela Salomon, son fils, et
lui ordonna de bâtir une maison à
Yahweh, le Dieu d'Israël. 7 David dit
à Salomon : " Mon fils, j'avais l'intention
de bâtir une maison au nom de Yahweh,
mon Dieu *a*. 8 Mais la parole de
Yahweh me fut adressée en ces termes :
Tu as versé du sang en quantité et tu as
fait de grandes guerres; tu ne bâtiras
pas une maison à mon nom, car tu as
versé devant moi beaucoup de sang sur
la terre *b*. 9 Voici, il te naîtra un fils
qui sera un homme de repos, je lui
donnerai du repos de la part de tous
ses ennemis d'alentour *c*; car Salomon
sera son nom, et je donnerai en Israël
paix et tranquillité pendant sa vie *d*.
10 Ce sera lui qui bâtira une maison
à mon nom *e*; lui sera pour moi un fils,
et moi, je (serai) pour lui un père, et
j'affermirai pour toujours le trône de
sa royauté sur Israël. 11 Maintenant,
mon fils, que Yahweh soit avec toi,
afin que tu prospères et que tu
bâtisses la maison de Yahweh, ton
Dieu, selon ce qu'il a dit de toi.
12 Daigne seulement Yahweh t'accorder
la prudence et l'intelligence *f*, quand il
te donnera autorité sur Israël, afin que
tu observes la loi de Yahweh, ton Dieu!
13 Alors tu prospéreras, si tu prends
soin de mettre en pratique les lois et les
ordonnances que Yahweh a prescrites
à Moïse pour Israël. Sois fort et ferme *g*;
ne crains pas et ne t'effraie pas! 14 Voici
que par mon labeur j'ai préparé pour
la maison de Yahweh cent mille talents
d'or, un million de talents d'argent *h*;
quant à l'airain et au fer, on ne saurait
(les) peser *i*, car il y en a en quantité;
j'ai aussi préparé du bois et des pierres,
et tu en ajouteras. 15 Tu as avec toi
en multitude des ouvriers, des tailleurs
de pierres, des artisans de la pierre et du
bois et des hommes habiles dans toute
espèce d'ouvrages. 16 L'or, l'argent,
l'airain et le fer sont sans nombre.
Debout! A l'œuvre! et que Yahweh
soit avec toi "!

22 17-19 : APPEL AUX CHEFS D'ISRAËL.

17 David ordonna à tous les chefs
d'Israël de venir en aide à Salomon,
son fils : 18 " Yahweh, votre Dieu,
n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il
pas donné du repos de tous côtés *a*?
Car il a livré entre mes mains les
habitants du pays, et le pays est soumis
devant Yahweh et devant son peuple.
19 Maintenant, appliquez votre cœur
et votre âme à chercher Yahweh, votre
Dieu; debout! Bâtissez le sanctuaire de
Yahweh Dieu, afin d'amener l'arche de
l'alliance de Yahweh *b* et les saints
ustensiles de Dieu dans la maison qui
sera bâtie au nom de Yahweh ".

t 16 39. 2 Sm 21 6. 1 Rg 3 4.
u Dt 12 5-14. 1 Rg 8 29.

22 2-5
a Is 60 10 61 5.
b 1 Rg 5 31.
c [illegible] 8.
d 2 Sm 5 11.

22 6-16
a 28 2 sv. 1 Rg 5 17.
b Gn 9 5-6.
c 1 Rg 5 18.
d 1 Rg 5 4-5.
e 2 Sm 7 13-14.
f 1 Rg 3 9 12 5 9.
g Dt 31 23. 1 Rg 2 2.
h 18 10-11.
i 2 Rg 25 16.

22 17-19
a 2 Sm 7 1.
b 16 1.

23 1-32 : CLASSES ET FONCTIONS DES LÉVITES.

23 1 David, vieux et rassasié de jours,
établit Salomon, son fils, roi sur
Israël *a*. 2 Il réunit tous les chefs
d'Israël, les prêtres et les lévites. 3 On
compta les lévites, depuis l'âge de
trente ans et au-dessus *b*; leur nombre,
par tête, fut de trente-huit mille hommes.
4 (Et David dit) : " De ceux-là, que
vingt-quatre mille soient préposés aux
offices de la maison de Yahweh, que
six mille soient scribes et magistrats,
5 quatre mille portiers, et que quatre
mille louent Yahweh avec les instru-
ments que j'ai faits pour le louer ".
6 David les classa en classes, d'après
les fils de Lévi : Guerchom, Qeat et
Merari *c*.
7 Des Guerchonites *d* : Laedan et
Chimeï. — 8 Fils de Laedan : le chef
Yehiel, Zétam et Yoel : trois. 9 Fils de
Chimeï : Chelomit, Haziel et Haran :
trois. Ce sont là les chefs de famille issus
de Laedan. — 10 Fils de Chimeï :
Yahat, Zira, Yeouch et Beria. Ce sont
là les quatre fils de Chimeï. 11 Yahat
était le chef, et Ziza le second; Yeouch
et Beria n'eurent pas beaucoup de fils
et ils furent comptés, selon leur famille,
en une classe.
12 Fils de Qeat *e* : Amram, Ishar,
Hébron et Ouzziel : quatre. — 13 Fils
d'Amram : Aaron et Moïse. Aaron *f* fut
mis à part pour qu'on le sanctifie comme
très saint, lui et ses fils à jamais, afin de
faire fumer les sacrifices devant Yahweh,
de faire son service et de bénir en son
nom à jamais. 14 Quant à Moïse,
homme de Dieu, ses fils furent comptés
dans la tribu de Lévi. 15 Fils de Moïse :
Guerchom et Eliézer. — 16 Fils de
Guerchom : Chebouel, le chef. —
17 Les fils d'Eliézer furent : Rehabya, le
chef; Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais
les fils de Rehabya furent très nom-
breux. — 18 Fils d'Ishar : Chelomit,
le chef. — 19 Fils d'Hébron : Yeriahou,
le chef; Amarya, le second; Yahaziel,
le troisième, et Yaqmeam, le qua-
trième. — 20 Fils d'Ouzziel : Mika,
le chef; Icchiia, le second.
21 Fils de Merari *g* : Maheli et Mou-
chi. — Fils de Maheli : Eleazar et Qich.
22 Eleazar mourut sans avoir de fils,
mais seulement des filles; les fils de
Qich, 23 leurs frères, les prirent (pour
femmes). — Fils de Mouchi : Maheli,
Eder et Yérémot : trois.
24 Ce sont là les fils de Lévi selon leurs
familles, les chefs de famille selon qu'ils
furent dénombrés, nommément comptés
par tête; ils faisaient l'œuvre du service
de la maison de Yahweh, depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus. 25 Car David
dit : " Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné
le repos à son peuple *h*, et il habitera
pour toujours Jérusalem; 26 et quant
aux lévites, ils n'auront plus à porter
la Demeure et tous les ustensiles pour
son service " *i*. 27 Car ce fut d'après
les derniers ordres de David que se fit
le dénombrement des fils de Lévi depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car
par fonction ils sont à la disposition des
fils d'Aaron pour le service de la maison
de Yahweh, concernant les parvis et les
chambres, la purification de toutes les
choses saintes *k*, et l'œuvre du service
de la maison de Dieu *l*; 29 (concernant)
les pains de proposition *m*, la fleur de
farine pour les oblations *n*, les galettes
azymes *o*, (ce qui est cuit sur) la poêle *p*
et ce qui est mélangé, tout ce qu'il y avait
à peser et à mesurer. 30 (Ils) ont à se
présenter chaque matin et chaque soir,
afin de célébrer et louer Yahweh *q*,
31 et d'offrir tous les holocaustes
à Yahweh dans les sabbats, les nouvelles
lunes et les fêtes *r* selon le nombre que
la loi prescrit (d'offrir) à perpétuité
devant Yahweh. 32 Ils doivent s'appli-
quer au soin de la tente de réunion,
au soin des choses saintes et au soin
des fils d'Aaron, leurs frères, pour le
service de la maison de Yahweh.

23 1-32

a 1 Rg 1 1-53.
b Nm 4 3 8 24.
c 5 27 6 1.
d 6 2 5-6 26 21 sv.
e 6 3 7-13.
f Ex 28.
g 6 4 14.
h 22 18. 2 Sm 7 10.
i 2 Chr 35 3.
k Neh 12 45.
l Nm 3 6 sv. 18 2 sv.
m Lv 24 5-9. 1 Sm 21 5-7. Mc 2 25-26.
n Lv 2 2-3.
o Lv 2 4 sv.
p Lv 2 5.
q 16 4 25 6.
r Lv 23. Nm 28-29.

24 1-19 : LES CLASSES DES PRÊTRES.

24 1 Quant aux fils d'Aaron, (voici)
leurs classes :
Fils d'Aaron *a* : Nadab, Abihou,
Eleazar et Itamar. 2 Nadab et Abihou
moururent avant leur père, sans avoir
de fils, et Eleazar et Itamar remplirent
les fonctions du sacerdoce *b*.
3 David et Sadoq, de la descendance
d'Eleazar, et Ahimélek *c*, de la descen-
dance d'Itamar, répartirent (les fils
d'Aaron) par classes de service. 4 On
trouva parmi les fils d'Eleazar plus de
chefs masculins que parmi les fils
d'Itamar, et on les répartit (ainsi) : pour
les fils d'Eleazar, seize chefs de famille,
et, pour les fils d'Itamar, huit chefs de
famille. 5 On les répartit par le sort,

24 1-19

a 6 35-37. Nm 3 2.
b Lv 10 1-2. Nm 3 4.
c 1 Sm 22 20. 2 Sm 8 17.

les uns comme les autres, car il se
trouvait des princes du sanctuaire et
des princes de Dieu aussi bien parmi les
fils d'Eleazar que parmi les fils d'Itamar.
6 Chemaya, fils de Netaneel, le secré-
taire, (un) des lévites, les inscrivit
devant le roi et les princes, (devant)
Sadoq le prêtre, et Ahimélek, fils
d'Abiatar *d*, et (devant) les chefs de
familles sacerdotales et lévitiques, une
famille étant tirée (au sort) pour Eleazar,
puis une famille pour Itamar.
7 Le premier sort échut à Yoyarib *e*,
le 8 deuxième à Yedaya, le troisième
à Harim, le quatrième à Seorim, 9 le
cinquième à Malkiia, le sixième à
Miiamin, 10 le septième à Aqqos, le
huitième à Abiia *f*, 11 le neuvième
à Yéchoua, le dixiéme à Chekaniahou,
12 le onzième à Eliachib, le douzième
à Yaqim, 13 le treizième à Houppa,
le quatorzième à Yéchébeab, 14 le
quinzième à Bilga, le seizième à Immer,
15 le dix-septième à Hézir, le dix-
huitième à Appises, 16 le dix-neuvième
à Petahia, le vingtième à Yehézqel,
17 le vingt-et-unième à Yakin, le vingt-
deuxième à Gamoul, 18 le vingt-
troisième à Delayahou, le vingt-qua-
trième à Maazyahou.
19 Telles furent leurs classes de leur
service, afin qu'ils vinssent à la maison
de Yahweh *g*, selon le règlement qu'ils
avaient reçu par l'organe d'Aaron, leur
père, comme lui avait ordonné Yahweh,
le Dieu d'Israël.

24 20-31 : RÉPARTITION PAR LE SORT DU RESTE DES LÉVITES.

20 Voici (les chefs) du reste des lévites :
des fils d'Amram *a* : Choubael; des fils
de Choubael : Yèhdyahou; 21 de
Rehabyahou, des fils de Rehabyahou :
22 le chef Icchiia. Des Isearites : Chelo-
mot; des fils de Chelomot : Yahat.
23 Fils (d'Hébron) : Yeriahou (le
premier), Amaryahou le deuxième,
Yahaziel le troisième, Yeqamean le
quatrième. 24 Fils d'Ouzziel : Mika;
des fils de Mika : Chamir; frère de
Mika : Icchiia; 25 fils de Icchiia :
Zekaryahou. — 26 Fils de Merari *b* :

d 1 Sm 22 20 sv. 23 6 sv. 30 7. 2 Sm 15 24 sv. 1 Rg 1 7 [illegible] 26-27 35.
e 1 Mac 2 1.
f Lc 1 5.
g Lc 1 8-9.

24 20-31
a 6 3.
b 6 4 23 21.
c 25 8.

25 1-31
a 6 24 16 5 7 37.
b 6 18 15 17.
c 16 41-42.
d 1 Sm 10 5. 2 Rg 3 15.
e Job 1 2 42 13. Ps 127 3-5.

Maheli et Mouchi. 27 Fils de Merari
par Yaariahou, son fils : Choham,
Zakkour et Ibri. 28 De Maheli :
Eleazar, qui n'eut point de fils; de Qich,
les fils de Qich; 29 Yerahmeel.
30 Fils de Mouchi : Maheli, Eder et
Yerimot.
31 Ce sont là les fils de Lévi, selon
leurs familles. Eux aussi, comme leurs
frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent le sort
devant le roi David, (devant) Sadoq et
Ahimélek, et (devant) les chefs des
familles sacerdotales et lévitiques, dans
les familles le chef étant sur le même
pied que son plus jeune frère *c*.

25 1-31 : LES CHANTRES.

25 1 David et les princes de l'armée
mirent à part, pour le service, des
fils d'Asaph *a*, de Héman *b* et d'Iditoun *c*,
pour prophétiser avec la harpe, la
cithare et les cymbales *d*.
Voici leur nombre : hommes appliqués
à leur service : — 2 Des fils d'Asaph :
Zakkour, Joseph, Netanya et Asareéla,
fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph,
qui prophétisait selon les ordres du
roi. — 3 D'Iditoun, les fils d'Iditoun :
Guedalyahou, Seri, Yechayahou, Ha-
chabyahou, Mattityahou (et Chimeï),
six, selon les ordres de leur père Iditoun,
qui prophétisait sur la cithare pour
célébrer et louer Yahweh. — 4 De
Héman, les fils de Héman : Boqqiiahou,
Mattanyahou, Ouzziel, Chebouel, Yeri-
mot, Hanania, Hanani, Eliata, Guid-
dalti, Romamtiézer, Yachbekacha, Mal-
loti, Hotir et Mahaziot; 5 ils étaient
tous fils de Héman, voyant du roi dans
les paroles de Dieu, pour exalter (sa)
puissance : Dieu avait donné à Héman
quatorze fils et trois filles *e*.
6 Tous ces lévites étaient sous les
ordres de leurs pères pour le chant de la
maison de Yahweh, avec des cymbales,
des cithares et des harpes pour le service
de la maison de Dieu, sous les ordres du
roi, d'Asaph, d'Iditoun et de Héman.
7 Leur nombre, y compris leurs frères
exercés à chanter Yahweh, tous ceux
qui avaient de l'habileté, était de deux
cent quatre-vingt-huit. 8 Ils tirèrent

24, 19. Chacune des 24 classes faisait le service pendant une semaine et entrait en fonction le jour du sabbat.

20-30. Cette liste est étroitement apparentée à celle de [illegible] 7-23, qui est conservée en meilleur état. C'est d'après cette dernière liste qu'on a suppléé : Fils d'*Hébron*, en un passage tout à fait altéré (verset 23).

25, 3. *Et Chimeï*, suppléé d'après le verset 17.

5. *Voyant du roi :* organe des révélations divines auprès de David, comme Gad (21 9) et Iditoun (2 Chr 35 15).

au sort leurs fonctions, petits et grands,
maîtres et disciples *f*.
9 Le premier sort échut, pour Asaph,
à Joseph; le second à Guedalyahou :
lui, ses frères et ses fils : douze; 10 le
troisième à Zakkour *g* : (lui), ses fils et
ses frères : douze; 11 le quatrième
à Iseri : (lui), ses fils et ses frères : douze;
12 le cinquième à Netanyahou : (lui),
ses fils et ses frères : douze; 13 le
sixième à Bouqqiiahou : (lui), ses fils
et ses frères : douze; 14 le septième
à Isareéla : (lui), ses fils et ses frères :
douze; 15 le huitième à Yechayahou :
(lui), ses fils et ses frères : douze;
16 le neuvième à Mattanyahou *h* : (lui),
ses fils et ses frères : douze; 17 le
dixième à Chimeï : (lui), ses fils et ses
frères : douze; 18 le onzième à Azareel :
(lui), ses fils et ses frères : douze; 19 le
douzième à Hachabya : (lui), ses fils et
ses frères : douze; 20 le treizième à
Choubael : (lui), ses fils et ses frères :
douze; 21 le quatorzième à Mattitya-
hou *i* : (lui), ses fils et ses frères : douze;
22 le quinzième à Yerémot : (lui), ses
fils et ses frères : douze; 23 le seizième
à Hananyahou : (lui), ses fils et ses
frères : douze; 24 le dix-septième
à Yèchbqacha : (lui), ses fils et ses
frères : douze; 25 le dix-huitième
à Hanani : (lui), ses fils et ses frères :
douze; 26 le dix-neuvième à Malloti :
(lui), ses fils et ses frères : douze;
27 le vingtième à Eliata : (lui), ses fils
et ses frères : douze; 28 le vingt-et-
unième à Hotir : (lui), ses fils et ses
frères : douze; 29 le vingt-deuxième
à Guiddalti : (lui), ses fils et ses frères :
douze; 30 le vingt-troisième à Maha-
ziot : (lui), ses fils et ses frères : douze;
31 le vingt-quatrième *k* à Romamtiézer :
(lui), ses fils et ses frères : douze.

26 1-19 : LES PORTIERS.

26 Voici les classes des portiers :
1 *a* Des Qoréïtes : Mechélémyahou,
fils de Qoré, d'entre les fils d'Asaph. —
2 Fils de Mechélémyahou : Zekaryahou,
le premier-né, Iediael le deuxième,
Zebadyahou le troisième, Yetaniel le
quatrième, 3 Elam le cinquième,
Yohanan le sixième, Elioénay le sep-
tième. — 4 Fils d'Obédédom *b* :
Chemaya, le premier-né, Yehozabad le
deuxième, Yoah le troisième, Sakar le
quatrième, Nethaneel le cinquième,
5 Ammiel le sixième, Issakar le septième,
Peoulletay le huitième; car Dieu avait
béni *c* (Obédédom). — 6 A Chemaya-
hou, son fils, naquirent des fils qui
dominèrent dans la maison de leur père,
car ils étaient de vaillants guerriers.
7 Fils de Chemaya : Otni, Rephael,
Obed, Elzabad et ses frères, guerriers,
Eliou et Semakyahou. 8 Tous ceux-là
étaient des fils d'Obédédom; eux, leurs
fils et leurs frères, hommes braves et
forts pour le service, (étaient au nombre
de) soixante-deux, (issus) d'Obédédom.
9 Mechélémyahou avait des fils et des
frères, guerriers, (au nombre de) dix-
huit.
10 Hosa, des fils de Merari, avait
pour fils : Chimri, le chef : il n'était pas
le premier-né, mais son père l'avait
établi chef *d*; 11 Hilqiahou le second,
Tebalyahou le troisième, Zekaryahou le
quatrième. Tous les fils et les frères de
Hosa (étaient au nombre de) treize.
12 Ces classes de portiers, les chefs de
ces hommes, avaient, à côté de leurs
frères, des fonctions pour le service de
la maison de Yahweh. 13 Ils tirèrent les
sorts pour chaque porte, petits et grands
également *e*, dans leurs familles. 14 Le
sort pour (le côté de) l'orient échut
à Chélémyahou. On tira au sort pour
Zekaryahou, son fils, qui était un sage
conseiller *f*, et le (côté du) nord *g* lui
échut. 15 Le (côté du) midi (échut)
à Obédédom, et la maison des magasins
à ses fils. 16 A Chouppim et à Hosa
(échut) le côté de l'occident, près de
la porte Challéket, sur le chemin
montant : une garde était en face de
l'autre. 17 (Il y avait) à l'orient six
lévites, au nord quatre par jour, au
midi quatre par jour, et (quatre) aux
magasins, deux à deux; 18 du côté
des dépendances, à l'occident, quatre
vers le chemin, deux aux dépendances. —
19 Telles sont les classes des portiers,
d'entre les fils des Qoréïtes et les fils
de Merari.

[redacted] 20-32 : AUTRES FONCTIONS LÉVITIQUES.

20 Les lévites, leurs frères, avaient
l'intendance des trésors de la maison de

f **24** 31.
g **9** 15. Neh **12** 35.
h **9** 15. Neh **11** 17.
i **15** 18 21.
k **24** 18.

26 1-19
a **9** 17-32. Esd **2** 42. Neh **11** 19.
b **15** 18 sv. 2 Sm **6** 10.
c 2 Sm [redacted] 11-12. Job **1** 10 **42** 12.
d Gn **48** 13-20.
e **24** 5 31 **25** 8.
f **27** 32.
g **9** 24.

26, 1. *Voici les classes des portiers*, mot à mot *Concernant les classes des portiers*.
20. *Les lévites, leurs frères*, d'après les Septante, qui ont lu *Achéhem* (leurs frères), au lieu d'*Achia* (Achias) : leçon exigée par le contexte.

Dieu *a* et des trésors des choses consa-
crées. 21 Parmi les fils de Laedan,
(savoir) les fils de Guerchonites issus
de Laedan, chefs des familles de Laedan
le Guerchonite, c'était Yehiel; 22 les
fils de Yehiel, Zétam et Yoel *b*, son
frère, avaient l'intendance des trésors
de la maison de Yahweh. 23 Parmi
les Amramites, les Isearites, les Hébro-
nites et les Ozzihélites, 24 c'était
Chebouel, fils de Guerchom, fils de
Moïse, qui était l'intendant en chef des
trésors. 25 Parmi ses frères issus
d'Eliézer, dont le fils fut Rehabyahou,
dont le fils fut Yechayahou, dont le
fils fut Yoram, dont le fils fut Zikri,
dont le fils fut Chelomit, 26 c'étaient
Chelomit et ses frères qui avaient
l'intendance de tous les trésors des
choses saintes qu'avaient consacrées le
roi David *c*, les chefs de famille, avec les
chefs de milliers et de centaines et les
chefs de l'armée *d*; 27 ils les avaient
consacrées sur le butin pris à la guerre,
pour l'entretien de la maison de Yahweh.
28 Tout ce qu'avaient consacré Samuel
le voyant *e*, Saül *f*, fils de Qich, Abner *g*,
fils de Ner, Joab *h*, fils de Serouya, ou
tout autre, était sous la main de Che-
lomit et de ses frères.

29 Parmi les Iseharites, Kenanyahou
et ses fils (étaient employés) pour les
affaires extérieures en Israël, comme
scribes et comme magistrats. 30 Parmi
les Hébronites, Hachabyahou et ses
frères, guerriers, (au nombre de) mille
sept cents, avaient la surveillance d'Israël
de l'autre côté du Jourdain, à l'occident,
pour toutes les affaires de Yahweh et
le service du roi. 31 Pour les Hébro-
nites, Yeriia était le chef. — Pour les
Hébronites, selon leurs généalogies, par
familles, on fit des recherches, la quaran-
tième année du règne de David, et l'on
trouva parmi eux de vaillants guerriers
à Yaezer *i* en Guilead. — 32 Et ses
frères, guerriers, (étaient au nombre de)
deux mille sept cents chefs de famille.
Le roi David les établit sur les Rubé-
nites, sur les Gadites et sur la demi-
tribu de Manassé pour toutes les affaires
de Dieu et les affaires du roi.

27 1-15 : LES CHEFS MILITAIRES.

27 1 Les enfants d'Israël selon leur
nombre, chefs de familles, chefs
de milliers et de centaines *a*, leurs
magistrats au service du roi pour tout
ce qui concernait les divisions, celles qui
arrivaient et celles qui partaient, mois
par mois, pendant tous les mois de
l'année *b*, — chaque division étant de
vingt-quatre mille (hommes), — (étaient
ainsi) :

2 A la tête de la première division,
pour le premier mois, (était) Yacha-
beam *c*, fils de Zabdiel, et (il y avait)
dans sa division vingt-quatre mille
(hommes). 3 (Il était) d'entre les fils
de Pères, et il commandait tous les chefs
des troupes du premier mois. — 4 A la
tête de la division du deuxième mois
(était) Doday, l'Ahohite *d*; Miqlot, le
prince, (était un chef) de sa division;
(et il y avait) dans sa division vingt-
quatre mille (hommes). — 5 Le chef
de la troisième armée, pour le troisième
mois, (était) Benayahou *e*, fils du prêtre
Yehoyada, chef; et (il y avait) dans sa
division vingt-quatre mille (hommes).
6 Ce Benyahou était le héros des Trente,
à la tête des Trente; Ammizabad, son
fils, de sa division. — 7 Le quatrième,
pour le quatrième mois, (était) Asael *f*,
frère de Joab, et, après lui, Zebadya,
son fils; et (il y avait) dans sa division
vingt-quatre mille (hommes). — 8 Le
cinquième, pour le cinquième mois,
était le chef Chameout, l'Izrahite; et
(il y avait) dans sa division vingt-quatre
mille (hommes). — 9 Le sixième,
pour le sixième mois, (était) Hira *g*, fils
de Iqqech, de Teqoa; et (il y avait) dans
sa division vingt-quatre mille (hommes).
— 10 Le septième, pour le septième
mois, était Hèles *h*, le Pelonite, des fils
d'Ephraïm; et (il y avait) dans sa
division vingt-quatre mille (hommes). —
11 Le huitième, pour le huitième mois,
était Sibkay *i*, le Houchatite, (de la
famille) des Zarahites; et (il y avait)
dans sa division vingt-quatre mille
(hommes). — 12 Le neuvième, pour
le neuvième mois, était Abiézer *k*,
d'Anatot *l*, des fils de Benjamin; et (il
y avait) dans sa division vingt-quatre
mille (hommes). — 13 Le dixième, pour
le dixième mois, était Mahray *m*, de
Netopha, (de la famille) des Zarhites;
et (il y avait) dans sa division vingt-
quatre mille (hommes). — 14 Le
onzième, pour le onzième mois, était
Benaya *n*, de Pireaton, des fils d'Ephraïm;
et (il y avait) dans sa division vingt-
quatre mille (hommes). — 15 Le
douzième, pour le douzième mois, était

26 20-32

a Esd 8 30-33. Neh 13 13.
b 23 8.
c 18 8 10-11 29 3-5.
d 29 6 sv.
e 1 Sm 9 9.
f 1 Sm 9 1.
g 1 Sm 14 51. 2 Sm 2-3.
h 2 Sm 2 18 20 23.
i 6 66. Jos 21 37.

27 1-15

a 26 26. 1 Sm 8 12 22 7.
b 1 Rg 4 7-19 5 7.
c 11 11.
d 11 12.
e 11 22-25. 1 Sm 8 18 20 23. 1 Rg 1 8 26 32 sv. 2 25-35 46.
f 11 26. 2 Sm 2 18 sv.
g 11 28.
h 11 27.
i 11 29. 2 Sm 11 18.
k 11 29.
l Jer 1 1.
m 11 30.
n 11 31.

Hèlday *o*, de Netopha, (de la famille) d'Otniel; et (il y avait) dans sa division vingt-quatre mille (hommes).

27 16-24 :
LES PRINCES DES TRIBUS D'ISRAËL.

16 Et (il y avait) à la tête des tribus d'Israël : des Rubénites, comme prince : Eliézer, fils de Zikri; des Siméonites : Chephatyahou, fils de Maaka; 17 des Lévites : Hachabya, fils de Qemouel; (de la famille) d'Aaron : Sadoq; 18 de Juda : Elihou, des frères de David; d'Issachar : Omri, fils de Mikael; 19 de Zabulon : Ichmayahou, fils d'Obadyahou; de Nephtali : Yerimot, fils d'Azriel; 20 des fils d'Ephraïm : Ochéa, fils d'Azazyahou; de la demi-tribu de Manassé : Yoel, fils de Pedayahou; 21 de la demi-tribu de Manassé, en Guilead : Iddo, fils de Zakaryahou; de Benjamin : Iaasiel, fils d'Abner; 22 de Dan : Azareel, fils de Yeroham. Ce sont les chefs des tribus d'Israël.

23 David ne fit point le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car Yahweh avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel *a*. 24 Joab *b*, fils de Serouya, avait commencé le dénombrement *c*, mais il n'acheva pas, la colère (de Yahweh) étant venue à cause de cela sur Israël *d*, et le résultat n'en fut pas porté sur les rôles des chroniques du roi David.

27 25-31 : **LES INTENDANTS.**

25 Azmawet, fils d'Adiel, (était préposé) sur les trésors du roi; Iehonathan, fils d'Ouzziahou, sur les trésors dans les champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours; 26 Ezri, fils de Keloub, sur les ouvriers des champs qui cultivaient la terre; 27 Chimeï, de Rama, sur les vignes; Zabdi, de Chapham, sur les réserves de vin dans les vignes; 28 Baal-Hanan, de Guéder, sur les oliviers et les sycomores de la plaine; 29 Yoach, sur les réserves d'huile; Chitray, de Saron; sur les bœufs *a* qui paissaient en Saron; Chaphat, fils d'Adlay, sur les bœufs dans les vallées; 30 Obil, l'Ismaélite *b*, sur les chameaux; Yèhdyahou, de Méronat, sur les ânesses; 31 Yaziz, l'Agarénien *c*, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.

o 11 30.

27 16-24
a Gn 15 5 26 4.
b 2 Sm 2 18
c 21 2 sv. 2 Sm 24 2 sv.
d 21 7 sv. 2 Sm 24 10 sv.

27 25-31
a Job 1 3 14 sv.
b Gn 25 13.
c 5 10 19-20.

27 32-34
a 2 Sm 15 12 31 16 20-17 23.
b 2 Sm 15 32-37 16 16-17 16.
c 1 Sm 22 20 sv.

28 1-29 20
a 13 1 23 2.
b 27 25-31.
c 22 7 sv. 2 Sm 7 2 sv.
d 5 2. Gn 49 8 sv. Ps 78 68.
e 2 Sm 16 6-13.
f 3 1 sv.
g [illegible] 1. 2 Sm 12 24-25. 1 Rg 2 24.
h Ps 89 27-28.
i 1 Rg 3 3 14 9 4.

27 32-34 :
LES CONSEILLERS DE DAVID.

32 Yonatan, oncle de David, était conseiller; c'était un homme de sens et de savoir. Yehiel, fils de Hakmoni, était avec les fils du roi. 33 Ahitophel *a* était conseiller du roi, et Houchay *b*, l'Arkéen, était ami du roi; 34 après Ahitophel, Yehoyada, fils de Benayahou, et Abiatar *c*, Joab était chef de l'armée du roi.

28 1-29 20 : **INSTRUCTIONS DE DAVID EN VUE DE LA CONSTRUCTION DU TEMPLE.**

28 1 David rassembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël *a* : les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les intendants *b* de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les eunuques et les guerriers, — tous les guerriers.

2 Le roi David se dressa et dit : " Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'avais l'intention de bâtir une maison pour y reposer l'arche de l'alliance de Yahweh et pour le marchepied de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour la construction *c*. 3 Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as versé le sang. 4 Yahweh, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père pour être roi sur Israël à jamais. Car il a choisi Juda pour être prince *d*; et dans la maison de Juda, la maison de mon père, et, parmi les fils de mon père, il s'est complu en moi pour (me) faire roi sur tout Israël *e*. 5 Et de tous mes fils, — car Yahweh m'a donné beaucoup de fils *f*, — il a choisi mon fils Salomon *g* pour siéger sur le trône de la royauté de Yahweh, sur Israël. 6 Il m'a dit : C'est Salomon, ton fils, qui bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père *h*. 7 J'affermirai pour toujours sa royauté, s'il reste attaché, comme (il l'est) aujourd'hui, à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances *i*. 8 Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de Yahweh, et aux oreilles de notre Dieu, gardez et étudiez tous les commandements de Yahweh, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le

transmettiez en héritage à vos fils après
vous, à jamais. 9 Et toi, Salomon,
mon fils, connais le Dieu de ton père,
et sers-le d'un cœur parfait et d'une
âme dévouée, car Yahweh sonde tous
les cœurs et pénètre tout dessein des
pensées. Si tu le cherches, il se laissera
trouver par toi *k*; mais si tu l'aban-
donnes, il te rejettera pour toujours.
10 Vois maintenant que Yahweh t'a
choisi pour bâtir une maison qui sera
(son) sanctuaire. Sois fort *l*, et à
l'œuvre "!

11 David donna à Salomon son fils
le dessin du portique et de ses bâtiments,
ses chambres du trésor, ses chambres
hautes, ses chambres intérieures, ainsi
que la chambre du propitiatoire *m*;
12 le dessin de tout ce qu'il avait dans
l'esprit touchant : les parvis de la maison
de Yahweh et toutes les chambres à
l'entour, les trésors de la maison de
Dieu *n* et les trésors du sanctuaire,
13 les classes des prêtres *o* et des lévites,
toute l'œuvre du service de la maison
de Yahweh, et tous les ustensiles
(employés) au service de la maison de
Yahweh; 14 l'or, avec le poids de l'or,
tous les ustensiles de chaque service;
tous les ustensiles d'argent, avec le
poids, pour tous les ustensiles de chaque
service; 15 le poids du lampadaire
d'or *p* et de ses lampes d'or, selon le
poids de chaque lampadaire et de ses
lampes; des lampadaires d'argent, avec
le poids du lampadaire et de ses lampes
suivant le service de chaque lampadaire;
16 le poids de l'or pour les tables des
pains de proposition *q*, pour chaque
table, et l'argent pour les tables d'argent;
17 les fourchettes, les verseuses et les
aiguières d'or pur; les amphores d'or,
avec le poids de chaque amphore; les
amphores d'argent, avec le poids de
chaque amphore; 18 l'autel des par-
fums *r* en or épuré, selon (son) poids;
le modèle du char (de Dieu *s*), des
chérubins *t* en or qui étendent (leurs
ailes) et couvrent l'arche de l'alliance de
Yahweh. 19 " Tout cela, (dit David),
par un manuscrit Yahweh me l'a fait
connaître, tous les ouvrages de ce
dessin " *u*.

20 David dit à Salomon, son fils :
" Sois fort et ferme! A l'œuvre! Ne
crains pas et ne t'effraie pas, car Yahweh

k Jer 29 13-14. Mt 7 8.
l 22 16. 1 Rg 2 2.
m Ex 25 17-22 26 34. Lv 16. Nm 7 89. Heb 9 5.
n 26 20-28.
o 24-26.
p Ex 25 31-39.
q 23 29. Ex 25 23-30. Lv 24 5-9
r Ex 30 1-10.
s Ez 1 3 13 10.
t Ex 25 18-22.
u Ex 25 9 40.
v 22 5.
x 18 10-11 22 14 16.
y 18 8 22 3.
z 1 Rg 9 26 10 11.
*a** 28 1.
*b** 26 21.

Dieu, mon Dieu, est avec toi; il ne te
négligera pas et ne t'abandonnera pas,
jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage
pour le service de la maison de Yahweh.
21 Et voici (avec toi) les classes des
prêtres et des lévites pour tout le service
de la maison de Dieu; avec toi, pour
toute espèce de travaux, (sont) tous les
dévouements et aptitudes, pour tous
les ouvrages; (enfin), les chefs et le
peuple pour (l'exécution de) tous tes
ordres ".

29 1 Le roi David dit à toute l'assem-
blée : " Mon fils Salomon, le
seul que Dieu ait choisi, est un tendre
enfant *v*, et l'ouvrage est considérable;
car ce palais n'est pas pour un homme,
mais pour Yahweh Dieu. 2 J'ai tendu
toutes mes forces pour préparer pour
la maison de mon Dieu de l'or *x* pour
(les objets) d'or, de l'argent pour (les
objets) d'argent, de l'airain *y* pour (les
objets) d'airain, du fer pour (les objets)
de fer, du bois pour (les objets) de bois,
des pierres d'onyx et (des pierres)
à enchâsser, des pierres d'ornement et
de diverses couleurs, toutes sortes de
pierres précieuses et des pierres de
marbre en abondance. 3 De plus, dans
mon affection pour la maison de Dieu,
l'or et l'argent que je possède en propre,
je (le) donne à la maison de mon Dieu,
outre tout ce que j'ai préparé pour la
maison du sanctuaire : 4 trois mille
talents d'or, d'or d'Ophir *z*, et sept mille
talents d'argent épuré pour en revêtir
les parois des chambres, 5 l'or pour
(les objets) d'or, l'argent pour (les objets)
d'argent, et pour tous les travaux de la
main des ouvriers. Qui veut aujourd'hui
remplir spontanément sa main pour
Yahweh "?

6 Les chefs des familles *a**, les chefs
des tribus d'Israël, les chefs de milliers
et de centaines, ainsi que les chefs des
travaux du roi firent volontairement des
offrandes. 7 Ils donnèrent pour le
service de la maison de Dieu cinq mille
talents d'or, dix mille dariques, dix mille
talents d'argent, dix-huit mille talents
d'airain et cent mille talents de fer.
8 Ceux qui possédaient des pierres
(précieuses) les donnèrent pour le
trésor de la maison de Yahweh, par les
mains de Yehiel *b**, le Guerchonite.

29, 5. *Remplir sa main pour Yahweh :* formule technique pour *présenter des offrandes à Yahweh.*

7. *Dariques :* monnaie perse, en or pur, qui devint commune chez les Juifs après la captivité.

9 Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était d'un cœur parfait qu'ils faisaient ces offrandes volontaires à Yahweh; le roi David se réjouit d'une grande joie.

10 David bénit Yahweh aux yeux de toute l'assemblée; et David dit : " Béni sois-tu *c**, d'éternité en éternité, Yahweh, Dieu de notre père Israël *d**! 11 A toi, Yahweh, la grandeur, la puissance, la magnificence, la splendeur et la gloire, car tout, au ciel et sur la terre, est à toi; à toi, Yahweh, la royauté; à toi de t'élever souverainement au-dessus de tout. 12 De toi (viennent) la richesse et la gloire; tu domines sur tout; dans ta main est la force et la puissance, et ta main donne à toutes choses grandeur et solidité. 13 Maintenant donc, ô notre Dieu, nous te louons et nous célébrons ton nom glorieux. 14 Car qui suis-je *e** et qui est mon peuple *f**, que nous possédions la force de faire volontairement de pareilles offrandes? Tout vient de toi, et nous te donnons ce que (nous avons reçu) de ta main *g**. 15 Car nous sommes devant toi des étrangers et des hôtes, comme (l'étaient) tous nos pères *h**; nos jours sur la terre (sont) comme l'ombre *i** et il n'y a pas d'espoir *k**. 16 Yahweh, notre Dieu, toutes ces richesses, que nous avons préparées pour te bâtir une maison pour ton saint nom, viennent de ta main, et tout est à toi. 17 Je sais, ô mon Dieu, que tu sondes les cœurs et que tu aimes la droiture; aussi j'ai fait volontairement toutes ces offrandes dans la droiture de mon cœur, et je vois maintenant avec joie ton peuple qui se trouve ici te faire volontairement ses offrandes. 18 Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël *l**, nos pères, garde ainsi à jamais l'inclination des sentiments du cœur de ton peuple, et tiens leur cœur tourné vers toi *m**. 19 Et à mon fils Salomon donne un cœur parfait pour garder tes commandements, tes préceptes et tes lois *n**, pour les mettre tous en pratique et pour bâtir le palais que j'ai préparé ".

*c** Ps 103 1. 104 1.
*d** Gn 32 29. 35 10.
*e** 1 Sm 9 21. 2 Sm 8 18.
*f** Dt 7 7-8.
*g** Dt 8 17-18.
*h** Gn 23 4. Dt 26 5. Ps 39 13. Heb 11 13.
*i** Job 14 2. Ps 90 5-6. 144 4.
*k** Job 14 7-12. Is 38 10-14.
*l** Ex 3 6 16.
*m** Ps 119 36.
*n** 22 13. 28 7. 1 Rg 2 3-4.
*o** 16 8-36.

20 David dit à toute l'assemblée : " Bénissez donc Yahweh, votre Dieu ". Et toute l'assemblée bénit Yahweh *o**, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Yahweh et devant le roi.

29 21-25 : ONCTION DE SALOMON.

21 Le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à Yahweh, et offrirent en holocauste à Yahweh mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec leurs libations, et d'(autres) sacrifices en grand nombre pour tout Israël; 22 ils mangèrent et burent ce jour-là devant Yahweh avec une grande joie. Pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent comme chef devant Yahweh *a*, avec Sadoq comme (grand) prêtre. 23 Salomon s'assit sur le trône de Yahweh comme roi *b*, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit. 24 Tous les chefs et les vaillants, même tous les fils du roi David, rendirent hommage au roi Salomon *c*. 25 Yahweh éleva au plus haut degré la grandeur de Salomon aux yeux de tout Israël, et il lui donna une gloire royale que n'eut jamais avant lui aucun roi en Israël *d*.

29 21-25
a 23 1. 1 Rg 1 39.
b 1 Rg 1 35 46.
c 1 Rg 1 47.
d 1 Rg 3 13.

29 26-30 : FIN DU RÈGNE DE DAVID.

26 David, fils d'Ichay, régna sur tout Israël. 27 Le temps qu'il régna sur Israël (fut de) quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem *a*. 28 Il mourut dans une belle vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Les actions du roi David, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans l'histoire de Samuel le voyant *b*, dans l'histoire de Natan le prophète et dans l'histoire de Gad le voyant *c*, 30 avec tout son règne et sa puissance et les vicissitudes qui lui sont survenues, ainsi qu'à Israël et à tous les royaumes des (autres) pays.

29 26-30
a 1 Rg 2 10-12.
b 26 28. 1 Sm 9 9.
c 21 9.

---

k 10-20. Ce passage contient nombre d'expressions des psaumes.

DEUXIÈME LIVRE DES CHRONIQUES

SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE : 2e DES PARALIPOMÈNES

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 9, 31

SALOMON CONSTRUIT LE TEMPLE

1 1-13 : PRIÈRE DE SALOMON POUR OBTENIR DE DIEU LA SAGESSE.

1 Salomon, fils de David, s'affermit
dans sa royauté *a*; Yahweh, son
Dieu, était avec lui, et il le fit souverai-
nement grand.

2 Salomon donna des ordres à tout
Israël, aux chefs de milliers et de cen-
taines, aux juges et à tous les princes de
tout Israël, aux chefs de familles *b*;
3 et Salomon se rendit avec toute
l'assemblée au haut lieu qui était à
Guibeon *c*. Là se trouvait la tente de
réunion de Dieu, que Moïse, serviteur
de Yahweh, avait faite dans le désert;
4 quant à l'arche de Dieu, David l'avait
transportée de Qiryat-Yearim *d* à la
place qu'il lui avait préparée, car il avait
dressé pour elle une tente à Jérusalem.
5 L'autel d'airain qu'avait fait Besaleel *e*,
fils d'Ouri, fils de Hour, se trouvait
(aussi) là, devant la demeure de Yahweh.
Salomon et l'assemblée consultèrent
Yahweh. 6 Là, sur l'autel d'airain qui
était devant Yahweh, près de la tente
de réunion, Salomon offrit mille holo-
caustes *f*.

7 La nuit (suivante), Dieu apparut à
Salomon et lui dit : " Demande ce que
je dois te donner " *g*. 8 Salomon ré-
pondit à Dieu : " Toi, tu as montré une
grande bienveillance envers David, mon
père, et tu m'as fait régner à sa place.
9 Maintenant, Yahweh Dieu, que s'ac-
complisse la parole *h* que tu as dite
à David, mon père, puisque tu m'as fait
régner sur un peuple nombreux comme
la poussière de la terre! 10 Accorde-
moi donc la sagesse et la connaissance,
afin que je sache me conduire devant
ton peuple. Car qui pourrait juger ton
peuple, ce (peuple) si grand "?
11 Dieu dit à Salomon : " Parce que
tel est le sentiment de ton cœur, et que
tu n'as demandé ni des richesses, ni des
biens, ni de la gloire, ni la vie de tes
ennemis, et que même tu n'as pas
demandé de longs jours, et que tu as
demandé pour toi la sagesse et la con-
naissance pour juger mon peuple sur
lequel je t'ai fait régner, 12 la sagesse
et la connaissance te sont données.
Et je donnerai des richesses, des biens
et de la gloire, tels que n'en a eus
(aucun) roi avant toi et que n'en aura
(aucun) après toi " *i*. 13 Du haut lieu
de Guibeon, de devant la tente de
réunion, Salomon revint à Jérusalem,
et il régna sur Israël.

1 14-17 : RICHESSES DE SALOMON.

14 *a* Salomon rassembla des chars et
des cavaliers; il avait quatorze cents
chars et douze mille cavaliers, qu'il
plaça dans les villes à chars, et près du
roi à Jérusalem. 15 Le roi fit que
l'argent et l'or étaient à Jérusalem aussi
communs que les pierres, et il fit que
les cèdres étaient aussi communs que
les sycomores qui croissent en multitude
dans la plaine *b*. 16 C'était de l'Egypte
et de Qewé que provenaient les chevaux
de Salomon *c*; les marchands du roi les
17 allaient prendre à Qewé contre
argent; on faisait monter et sortir
d'Egypte un char pour six cents sicles
d'argent, et un cheval pour cent cin-
quante (sicles). Ils en faisaient aussi
sortir de la même manière, par eux-
mêmes, pour tous les rois des Hittites
et pour les rois de Syrie.

1 1-13
a 1 Rg 2 45.
b 1 Chr 13 1 28 1 29 6.
c 2 Sm 21 6. 1 Rg 3 4. 1 Chr 16 39 22 29.
d 2 Sm 6. 1 Chr 13.
e Ex 31 2 35 30 38 1-8.
f 1 Rg 3 4.
g 1 Rg 3 5-15.
h 2 Sm 7 12 sv.
i 9 22 sv. 1 Rg 10 23.

1 14-17
a 1 Rg 10 26-29.
b 9 27.
c 1 28.

1, 2. *Donna des ordres*, littéralement *dit*.
10. *Me conduire*, littéralement *sortir et entrer*.
13. *Du haut lieu :* avec les Septante et la Vulgate, nous lisons *méhabbâmâh*, au lieu de *labbâmâh*, *vers le haut lieu*.

1 18-2 17 : ALLIANCE AVEC HIRAM DE TYR. PRÉPARATIFS DES TRAVAUX.

18 Salomon résolut de bâtir une maison au nom de Yahweh, et une maison royale pour lui.

2 1 Salomon compta soixante-dix mille portefaix, quatre-vingt mille carriers dans la montagne, et trois mille six cents pour les diriger.

2*a* Salomon envoya dire à Hiram, roi de Tyr : “ Continue comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres afin qu'il se bâtît une maison pour y habiter *b*. 3 Voici que j'élève une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui la fumée des parfums, pour dresser continuellement (les pains de proposition) et (pour offrir) les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des mois et des fêtes de Yahweh, notre Dieu : obligation pour Israël à jamais. 4 La maison que je vais bâtir doit être grande *c*, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux. 5 Mais qui osera lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des cieux ne peuvent le contenir *d*? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer des offrandes devant lui? 6 Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler l'or et l'argent, l'airain et le fer, la pourpre rouge, le cramoisi et la pourpre violette, et sachant graver des gravures, (pour qu'il travaille) avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés *e*. 7 Envoie-moi (aussi) du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal; car je sais que tes serviteurs savent couper les bois du Liban. Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, 8 pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je vais bâtir sera grande et merveilleuse *f*. 9 Et voici qu'aux bûcherons qui couperont les bois, à tes serviteurs, je donnerai, pour leur nourriture, vingt mille cors de froment, vingt mille cors d'orge, vingt mille bats de vin et vingt mille bats d'huile ”.

10 Hiram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon : “ Dans l'amour que Yahweh porte à son peuple il t'a établi roi sur eux ” *g*. 11 Et Hiram dit : “ Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, qui a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent *h*, qui va bâtir une maison à Yahweh et sa maison royale! 12 Et maintenant, je t'envoie un homme habile et intelligent, Hiram-abi *i*, 13 fils d'une femme des filles de Dan et d'un père tyrien, sachant travailler l'or et l'argent *k*, l'airain et le fer, les pierres et les bois, la pourpre rouge, la pourpre violette, le cramoisi, le lin fin, graver toute espèce de gravures, et établir tout plan qui lui sera proposé, (de concert) avec tes artisans et avec les artisans de mon seigneur David, ton père. 14 Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé. 15 Et nous, nous couperons des bois du Liban, suivant tous tes besoins; et nous te les amènerons par mer en radeaux à Joppé *l*, et toi, tu les feras monter à Jérusalem ”.

16 Salomon compta tous les étrangers *m* qui étaient dans le pays d'Israël, d'après le dénombrement qu'en avait fait David, son père. On en trouva cent cinquante trois mille six cents. 17 Et il en fit de soixante-dix mille des portefaix, de quatre-vingt mille des carriers dans la montagne, et de trois mille six cents des surveillants pour faire travailler le peuple.

3 1-5‡1 : CONSTRUCTION DE L'ÉDIFICE. LE MOBILIER.

3 1 Salomon commença à bâtir la maison de Yahweh à Jérusalem, sur le mont Moria *a*, qui avait été indiqué à David, son père, au lieu qu'avait préparé David, sur l'aire d'Ornan le Jébuséen *b*. 2 Il commença à bâtir le deuxième (jour) du deuxième mois, en la quatrième année de son règne *c*.

3 Voici comment Salomon traça les fondations dans la construction de la maison de Dieu *d* : longueur, en coudées de l'ancienne mesure, soixante coudées, et largeur vingt coudées *e*.

1 18-2 17
a 1 Rg 5 16-32.
b 2 Sm 5 11.
c 1 Chr 29 1.
d 6 18. 1 Rg 8 28. Is [illegible] 1. Act 7 48-49.
e 1 Chr 22 2 15 28 21.
f 1 Chr 22 5.
g 9 8. 1 Rg 10 9.
h 1 Rg 5 9. 1 Chr 22 12.
i 1 Rg 7 12-13.
k Ex 31 3-4.
l Esd 3 7. Act 9 36 sv. 10.
m 1 Chr 22 2.

3 1-5 1
a Gn 22 2.
b 1 Sm 24 16-25. 1 Chr 21 15-18.
c 1 Rg 6 1.
d 1 Rg 6 2 sv.
e 1 Rg 6 2.

2, 1. Dans la Vulgate les versets sont en avance d'une unité sur l'hébreu.

9. *Pour leur nourriture*, en lisant *makkoleth*, comme ont fait les Septante et la Vulgate. — Le *cor* contenait un peu moins de 4 hectolitres, et le *bat* en était la 10e partie.

3, 2. Les mots *le deuxième jour*, manquant dans les Septante et la Vulgate, sont suspects.

4 Le vestibule *f* qui était sur le devant
de la longueur, répondant à la largeur
de la maison, avait vingt coudées de
longueur et cent vingt coudées de hau-
teur; (Salomon) le couvrit d'or pur à
l'intérieur.
5 Il revêtit la grande maison *g* de bois
de cyprès, il la revêtit d'or pur et y mit
des palmes et des chaînettes. 6 Il re-
couvrit la maison d'ornements de pierres
précieuses, et l'or était de l'or de
Parwaïm. 7 Il revêtit d'or la maison,
les poutres, les seuils, les murs et les
portes, et il fit sculpter des chérubins
sur les murs.
8 Il fit la maison du Saint des saints *h* :
sa longueur, répondant à la largeur de
la maison, était de vingt coudées, et sa
largeur de vingt coudées. Il la revêtit
d'or fin, du poids de six cents talents;
9 et le poids de l'or pour les clous était
de cinquante sicles. Il revêtit (aussi)
d'or les chambres hautes.
10 Il fit dans la maison du Saint des
saints deux figures de chérubins *i* et on
les recouvrit d'or. 11 Les ailes des
chérubins avaient (ensemble) vingt cou-
dées de longueur. Une aile du premier,
(longue) de cinq coudées, touchait au
mur de la maison, et l'autre aile,
(longue) de cinq coudées, touchait à
l'aile de l'autre chérubin. 12 Une aile
du second chérubin, (longue) de cinq
coudées, touchait au mur de la maison,
et l'autre aile, (longue) de cinq coudées,
rejoignait l'aile de l'autre chérubin.
13 Les ailes de ces chérubins, déployées,
(avaient) vingt coudées. Ils étaient de-
bout sur leurs pieds, la face tournée
vers la maison.
14 (Salomon) fit un voile *k* de pour-
pre violette, de pourpre rouge, de cra-
moisi et de fin lin, et il y mit des
chérubins.
15 Il fit devant la maison deux
colonnes *l* de trente-cinq coudées de
hauteur, et le chapiteau qui était sur
leur sommet avait cinq coudées. 16 Il
fit des chaînettes, comme dans le sanc-
tuaire, et les mit au haut des colonnes,
et il fit cent grenades qu'il mit dans les
chaînettes. 17 Il dressa les colonnes sur
le devant du temple, l'une à droite,
l'autre à gauche; il nomma celle de
droite Yakin, et celle de gauche Boaz.

f 1 Rg 6 3.
g 1 Rg 6 14-18.
h 1 Rg 6 19-20.
i 1 Rg 6 23-28.
k Ex 26 31.
l 1 Rg 7 15-22. 2 Rg 25 16-17.
m Ex 27 1-2. 1 Rg 8 64. 2 Rg 16 14.
n 1 Rg 7 23-26. 2 Rg 25 13 16.
o 1 Rg 7 38-39.
p Ex 25 31-39. 1 Rg 7 49. 1 Chr [redacted] 15.
q Ex 25 23-30. 1 Rg 7 48. 1 Chr 28 16.
r 1 Rg 7 50. 2 Rg 25 15.
s 1 Rg 6 36 7 12.
t 1 Rg 7 39.
u 1 Rg 7 40a.
v 1 Rg 7 40b-50.

4 1 Salomon fit un autel d'airain *m*; sa
longueur était de vingt coudées, sa
largeur de vingt coudées, et sa hauteur
de dix coudées.
2 Il fit la mer *n* d'(airain) fondu. Elle
avait dix coudées d'un bord à l'autre;
elle était de forme ronde; sa hauteur
était de cinq coudées, et un cordon de
trente coudées en mesurait le tour.
3 Des figures de coloquintes l'entou-
raient au-dessous sur tout le pourtour,
dix par coudée, faisant tout le tour de
la mer, sur deux rangs; les bœufs étaient
fondus avec elle en une seule pièce.
4 Elle était posée sur douze bœufs, dont
trois regardaient le nord, trois regar-
daient l'occident, trois regardaient le
midi et trois regardaient l'orient; la mer
était sur eux, et toute la partie posté-
rieure de leur corps était en dedans.
5 Son épaisseur était d'une palme, et son
bord était fait en bord de coupe, telle
une fleur de lis. Elle contenait trois
mille bats.
6 Il fit dix bassins *o*, et il (en) plaça
cinq à droite et cinq à gauche pour s'y
laver; on y nettoyait la matière des
holocaustes. La mer était destinée aux
ablutions des prêtres.
7 Il fit les dix lampadaires *p* d'or, selon
les prescriptions fixées à leur égard, et
il (les) plaça dans le temple, cinq à
droite et cinq à gauche.
8 Il fit dix tables *q*, et il les mit dans
le temple, cinq à droite et cinq à gauche.
Il fit cent patères d'or *r*.
9 Il fit le parvis des prêtres *s* et la
grande cour, et des portes pour la cour;
il couvrit leurs battants d'airain.
10 Il plaça la mer du côté droit,
à l'est, vers le sud *t*.
11 Hiram fit les pots, les pelles et les
patères *u*.
Et Hiram acheva l'ouvrage qu'il fit
pour le roi Salomon (dans) la maison
de Dieu *v* : 12 les deux colonnes, les
bourrelets et les chapiteaux qui sont sur
le sommet des deux colonnes; les deux
treillis pour couvrir les deux bourrelets
des chapiteaux qui sont sur le sommet
des colonnes; 13 les quatre cents

4. *Qui était*, etc., littéralement *qui était sur le devant de la longueur, sur le devant de la largeur*, etc.
15 sv. *Trente-cinq coudées :* dans 1 Rg on lit *dix-huit coudées*.
16. Comme *dans le sanctuaire* (le *debîr*). Ce mot fait difficulté et résulte peut-être d'une altération.
4, 3. Lire, comme dans 1 Rg 7 24, *coloquintes (peqâîm)* et non bœufs *(beqârîm)*, ce qui donne un texte inintelligible.

grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur les colonnes. 14 Il fit les bases *x*; il fit les bassins sur les bases; 15 une mer et les douze bœufs *y* au-dessous; 16 les pots, les pelles et les fourchettes. Hiram-abi *z* fit tout ce mobilier pour le roi Salomon, pour la maison de Yahweh *a**; il était d'airain poli. 17 Le roi le fit fondre dans la région du Jourdain, dans des moules de terre, entre Soukkot et Seréda. 18 Salomon fit tout ce mobilier en très grande quantité, car le poids de l'airain ne fut pas vérifié *b**.

19 Salomon fit tout le mobilier destiné à la maison de Dieu *c** : l'autel d'or; les tables sur lesquelles (on met) les pains de proposition; 20 les lampadaires avec leurs lampes d'or massif pour les allumer selon la loi, devant le sanctuaire; 21 les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'un or très pur; 22 les couteaux, les patères, les écuelles et les encensoirs d'or massif, ainsi que les battants d'or pour la porte intérieure de la maison à l'entrée du Saint des saints, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.

5 1 Ainsi fut achevé *d** tout l'ouvrage que Salomon fit dans la maison de Yahweh. Et Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré, ainsi que l'argent, l'or et tout le mobilier, (et) il les déposa dans les trésors de la maison de Dieu.

5 2-6 11 : TRANSFERT DE L'ARCHE. LA GLOIRE DE YAHWEH DANS LE TEMPLE.

2 *a* Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Yahweh *b*. 3 Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui (eut lieu) le septième mois.

4 Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les fils de Lévi portèrent l'arche *c*. 5 Ils transportèrent l'arche, ainsi que la tente de réunion et tout le mobilier sacré qui était dans la tente; ce furent les prêtres lévites qui les transportèrent. 6 Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël assemblée auprès de lui, devant l'arche, immolèrent des brebis et des bœufs qui ne pouvaient être ni comptés ni nombrés à cause de (leur) multitude. 7 Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Yahweh à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins *d*; 8 et les chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et les chérubins couvraient par-dessus l'arche et ses barres. 9 Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient devant le sanctuaire; mais on ne les voyait pas du dehors. (L'arche) a été là jusqu'à ce jour. 10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse (y) avait placées à Horeb *e*, lorsque Yahweh fit (alliance) avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.

11 Au moment où les prêtres sortirent du Saint, — car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés *f* sans observer l'ordre des classes, 12 et tous les lévites qui étaient chantres, tous, Asaph *g*, Héman, Iditoun, leurs fils et leurs frères, revêtus de fin lin, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des cithares et des harpes, (ayant) auprès d'eux cent vingt prêtres qui sonnaient des trompettes *h*, — 13 et tous ensemble, ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, élevèrent une seule voix pour célébrer et louer Yahweh, firent retentir le son des trompettes, des cymbales et des instruments de musique, et célébrèrent Yahweh, (en disant) : " Car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais " *i*! Alors la maison, la maison de Yahweh, fut remplie d'une nuée *k*. 14 Les prêtres ne purent pas (y) rester pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de Yahweh remplissait la maison de Dieu *l*.

6 1 *m* Alors Salomon dit : " Yahweh a dit qu'il habiterait dans l'obscurité! 2 Et moi je t'ai bâti une maison d'habitation, et un lieu pour que tu (y) demeures à jamais ".

x 1 Rg 7 38-39.
y 1 Rg 7 25.
z 2 12. 1 Rg 7 13.
*a** 1 Rg 7 45-47.
*b** 2 Rg 25 16.
*c** 1 Rg 7 48-50.
*d** 1 Rg 7 51.

5 2-6 11
a 1 Rg 8 1-11.
b 2 Sm 6 1 sv. 1 Chr 13 15 25 sv. Ps 24 7-10.
c 1 Chr 15 2.
d 3 10-13. 1 Rg 6 23-28.
e Ex 25 16 34 29 40 20.
f 30 3. 1 Chr 15 12.
g 1 Chr 16 37 41 25 1.
h 1 Chr 16 6.
i 1 Chr 16 41. Ps 136.
k Ex 40 34.
l Ex 40 35.
m 1 Rg 8 12-21.

14. Il est probable que, au lieu du mot hébreu *âsâh, il fit,* on doit lire, les deux fois *asârâh, dix : les dix bases, les dix bassins sur les bases.*

22. *Ainsi que les battants d'or,* littéralement *ainsi que la porte d'or de la maison, ses battants intérieurs devant le Saint des saints et les battants, de la maison, devant le Saint.* Texte altéré.

3 Puis le roi se tourna et bénit[n] toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout. 4 Et il dit : “ Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David[o], mon père, et qui par lui a accompli (ce qu'il avait dit) : 5 Depuis le jour où j'ai fait sortir du pays d'Egypte mon peuple, je n'ai pas choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on y bâtisse une maison où réside mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple Israël; 6 mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside[p], et j'ai choisi David pour qu'il commande mon peuple Israël[q]. 7 David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison[r] au nom de Yahweh, Dieu d'Israël; 8 mais Yahweh dit à David, mon père : Puisque tu as l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention. 9 Seulement ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes flancs, qui bâtira la maison à mon nom. 10 Yahweh a accompli la parole qu'il avait prononcée : j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Yahweh l'avait dit, et j'ai bâti la maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël. 11 Et j'y ai placé l'arche où se trouve l'alliance de Yahweh, alliance qu'il a conclue avec les enfants d'Israël ”[s].

6 12-42 : PRIÈRE DE SALOMON.

12[a] (Salomon) se plaça devant l'autel de Yahweh, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. 13 Car Salomon avait fait une tribune d'airain et l'avait dressée au milieu de la cour; sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées, et sa hauteur de trois coudées. Il y monta et, s'étant mis à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, il étendit ses mains vers le ciel, 14 et dit :

“ Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi dans les cieux et sur la terre; conservant l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur[b]; 15 comme tu as observé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit; ce que tu as dit par ta bouche, tu l'as accompli par ta main, comme (on le voit en) ce jour. 16 Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, observe en faveur de ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit, en ces termes[c] : “ Tu auras toujours devant moi un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant dans ma loi comme tu as marché devant moi ”. 17 Et maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, qu'elle se vérifie la parole que tu as dite à ton serviteur David!

18 Mais est-il donc vrai que Dieu habite avec l'homme sur la terre? Voici que le ciel et le ciel des cieux ne peuvent te contenir : combien moins cette maison que j'ai bâtie[d]! 19 Cependant, Yahweh, mon Dieu, tu seras attentif à la prière de ton serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri et la prière que ton serviteur prie devant toi, 20 en sorte que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que tu mettras là ton nom, en écoutant la prière que ton serviteur prie en ce lieu. 21 Tu écouteras les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils prieront en ce lieu. Et toi, tu écouteras du lieu de ta demeure, du ciel, tu écouteras et tu pardonneras.

22 Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui impose un serment, si ce serment vient devant ton autel[e], dans cette maison, 23 toi, tu écouteras du ciel, agissant, et tu jugeras tes serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête[f], déclarant juste le juste et lui accordant selon sa justice.

24 Quand ton peuple Israël sera battu par l'ennemi, parce qu'il aura péché contre toi[g], s'ils se convertissent et célèbrent ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison, 25 tu écouteras du ciel[h], tu pardonneras le péché de ton peuple Israël, et tu les ramèneras dans le pays que tu leur as donné, à eux et à leurs pères.

26 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie[i], parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient vers ce lieu et célèbrent ton nom, et s'ils se convertissent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés, 27 tu les écouteras du ciel, tu pardonneras les péchés de tes serviteurs et de ton peuple Israël, en leur enseignant la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et tu donneras la pluie[k] à la terre que tu as donnée en propriété à ton peuple[l].

n 2 Sm 6 18.
o 2 Sm 7.
p 1 Rg 9 3 11 13 36.
q 2 Sm 7 8
r 2 Sm 7 2 sv. 1 Chr 17 [redacted] 7 sv. 28 2 sv.
s Ex 24 8.

6 12-42
a 1 Rg 8 22-50a.
b Ex 20 6.
c 2 Sm 7 16. Ps 89 29.
d 2 5. Is 66 1.
e Dt 17 8 19 17.
f 1 Rg 2 33 44.
g Lv 26 17. Dt 28 25.
h Ex 2 24 3 9.
i Lv 26 19. Dt [redacted] 23. 1 Rg 17 1. Am 4 7-8.
k 1 Rg 18 41-45.
l Gn 15 18.

28 Quand la famine *m* sera dans le
pays, quand il y aura la peste, quand
il y aura la rouille *n*, la nielle, la saute-
relle, le hasil; quand l'ennemi pressera
(le peuple) dans le pays, dans ses portes,
en tout fléau et maladie quelconques,
si un homme, 29 si tout ton peuple
Israël fait entendre des prières et des
supplications, et que chacun, recon-
naissant sa plaie et sa douleur, étende
ses mains vers cette maison *o*, toi tu
écouteras du ciel, 30 du lieu de ta
demeure, et tu pardonneras; rends à
chacun selon toutes ses voies, toi qui
connais son cœur, — car seul tu connais
31 les cœurs des enfants des hommes *p*,
— afin qu'ils te craignent en marchant
dans tes voies, tous les jours qu'ils
vivront sur la face de la terre que tu as
donnée à leurs pères.

31 Quant à l'étranger, qui n'est pas de
ton peuple Israël, mais qui viendra d'un
pays lointain à cause de ton grand nom,
de ta main forte et de ton bras étendu,
quand il viendra prier dans cette mai-
son *q*, 33 tu écouteras du ciel, du lieu
de ta demeure, et tu agiras selon tout
ce que te demandera l'étranger, afin que
tous les peuples de la terre connaissent
ton nom, pour te craindre, comme ton
peuple Israël, et qu'ils sachent que ton
nom est prononcé sur cette maison que
'ai bâtie.

34 Quand ton peuple partira en cam-
pagne pour combattre son ennemi, en
suivant la voie dans laquelle tu les auras
envoyés, s'ils te prient, tournés vers
cette ville que tu as choisie *r* et (vers)
la maison que j'ai bâtie à ton nom,
tu écouteras du ciel leur prière et leur
supplication, 35 et tu feras triompher
leur cause.

36 Quand ils pécheront contre toi,
— car il n'y a pas d'homme qui ne
pèche, — et quand, irrité contre eux,
tu les livreras à l'ennemi, et que leur
vainqueur les emmènera captifs *s* dans
un pays lointain ou rapproché, 37 s'ils
rentrent en eux-mêmes dans le pays où
ils seront captifs, s'ils se convertissent
et te supplient dans le pays de leur
captivité, en disant : Nous avons péché *t*,
nous avons fait le mal, nous avons com-
mis des impiétés; 38 s'ils reviennent
à toi de tout leur cœur et de toute leur
âme, dans le pays de leur captivité où
on les aura emmenés captifs, s'ils te
prient, tournés vers le pays que tu as
donné à leurs pères, (vers) la ville que
tu as choisie *u* et vers la maison que j'ai
bâtie à ton nom, 39 tu écouteras du
ciel, du lieu de ta demeure, leur prière
et leur supplication, et tu feras triom-
pher leur cause, et tu pardonneras à ton
peuple ses péchés contre toi.

40 Maintenant, ô mon Dieu, que tes
yeux soient ouverts et tes oreilles atten-
tives à la prière faite en ce lieu!
41 Maintenant, Yahweh Dieu, lève-toi,
va à ton repos, toi et l'arche de ta
force *v*! Que tes prêtres, Yahweh Dieu,
soient revêtus de salut, et que tes
saints se réjouissent dans le bonheur!
42 Yahweh Dieu, ne repousse pas la face
de ton oint *x*; souviens-toi des grâces
accordées à David, ton serviteur " *y*.

7 1-10 : LA DÉDICACE.

7 1 Lorsque Salomon eut achevé de
prier, le feu descendit du ciel et
consuma l'holocauste et les sacrifices *a*,
et la gloire de Yahweh remplit la mai-
son *b*. 2 Les prêtres ne pouvaient
entrer dans la maison de Yahweh, car
la gloire de Yahweh remplissait la
maison de Yahweh. 3 Tous les enfants
d'Israël, voyant descendre le feu et la
gloire de Yahweh sur la maison, se
prosternèrent le visage contre terre sur le
pavé, ils adorèrent et louèrent Yahweh,
(en disant) : " Car il est bon, car sa
miséricorde dure à jamais " *c*!

4 *d* Le roi et tout le peuple sacrifièrent
des sacrifices devant Yahweh. 5 Le roi
Salomon sacrifia en sacrifice vingt-deux
mille bœufs et cent vingt mille brebis.
(Ainsi) le roi et tout le peuple firent la
dédicace de la maison de Dieu. 6 Les
prêtres se tenaient dans leurs fonctions,
et les lévites jouaient les instruments de
musique de Yahweh, que le roi David
avait faits pour louer Yahweh, " car sa
miséricorde dure à jamais "! lorsque
David célébra (Yahweh) par leur minis-
tère *e*. Les prêtres sonnaient des trom-
pettes *f* vis-à-vis d'eux, et tout Israël
était debout. 7 Salomon consacra
l'intérieur du parvis qui est devant la
maison de Yahweh; car il offrit là des
holocaustes et les graisses des sacrifices
pacifiques, parce que l'autel d'airain *g*
qu'il avait fait ne pouvait contenir les
holocaustes, les oblations et les graisses.

8 Salomon célébra la fête en ce temps-
là pendant sept jours, et tout Israël
avec lui : très grande assemblée (venue)

m Rt 1 1. 2 Rg 8 1. Am 4 6.
n Dt 28 22. Am 4 9.
o Dn 6 11.
p Ps 7 10 44 22. Ap 2 23.
q Is 56 6-7.
r Dn 6 11.
s 2 Rg 15 29 17 6 24 14-16 25 11.
t Esd 9 6-15. Neh 9 26-37. Tb 3 2-6. Dn 9 4-19.
u 1 Rg 11 13 36.
v Ps 132 8-9.
x Ps 132 10.
y Ps 132 1.

7 1-10

a 1 Rg 18 24 38. 1 Chr 21 26.
b 5 13-14. Ex 40 34-35. 1 Rg 8 10-11.
c 5 13. 1 Chr 16 41. Ps 136.
d 1 Rg 8 62-66.
e 1 Chr 16 25.
f 5 12. 1 Chr 16 6.
g 4 1.

depuis l'entrée de Hamat [h] jusqu'au
torrent d'Egypte. 9 Le huitième jour,
ils firent la clôture; car ils avaient fait
la dédicace de l'autel pendant sept
jours, et la fête pendant sept jours.
10 Et le vingt-troisième jour du sep-
tième mois, (Salomon) renvoya dans
ses tentes le peuple, joyeux et le cœur
content pour le bien que Yahweh avait
fait à David, à Salomon et à Israël,
son peuple.

h I Chr 18 3 9.

7 11-22 : APPARITION DIVINE.

11 [a] Salomon acheva la maison de
Yahweh et la maison du roi [b], et il mena
à bien tout ce qui lui était venu à
l'esprit de faire dans la maison de
Yahweh et dans la maison du roi.
12 Et Yahweh apparut à Salomon
pendant la nuit et lui dit : " J'ai écouté
ta prière et j'ai choisi ce lieu pour ma
maison de sacrifices. 13 Quand je fer-
merai le ciel et qu'il n'y aura pas de
pluie [c], quand j'ordonnerai aux sau-
terelles [d] de dévorer le pays, ou quand
j'enverrai la peste [e] dans mon peuple,
14 si mon peuple, sur lequel est pro-
noncé mon nom, s'incline, prie et
cherche ma face, et s'il se convertit
de ses voies mauvaises, je l'écouterai
du ciel, je lui pardonnerai son péché
et je guérirai son pays. 15 Désormais
mes yeux seront ouverts et mes oreilles
attentives à la prière (faite) en ce lieu.
16 Maintenant je choisis et je sanctifie
cette maison [f], pour que mon nom y soit
à jamais, et là seront tous les jours
mes yeux et mon cœur. 17 Et toi, si tu
marches devant moi comme a marché
David [g], ton père, accomplissant tout
ce que je t'ai prescrit, et si tu gardes
mes lois et mes ordonnances, 18 j'affer-
mirai le trône de ta royauté [h], selon
l'(alliance) que j'ai conclue avec David,
ton père, en disant : Tu auras toujours
un (descendant) qui règne en Israël [i].
19 Mais si vous vous détournez, si vous
abandonnez mes lois et mes comman-
dements que j'ai mis devant vous, et si
vous allez servir d'autres dieux et vous
proterner devant eux [k], 20 je les arra-
cherai de ma terre que je leur ai donnée;
cette maison que j'ai consacrée à mon
nom, je la rejetterai de devant ma face,
et j'en ferai un sujet de proverbe et de
raillerie parmi tous les peuples. 21 Cette
maison qui était si haut placée sera
(un sujet de) stupeur pour quiconque
passera près d'elle, et il dira : Pourquoi
Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays et cette
maison [l]? 22 Et l'on répondra : Parce
qu'ils ont abandonné Yahweh, le Dieu
de leurs pères, qui les a fait sortir du
pays d'Egypte, et qu'ils se sont attachés
à d'autres dieux, se sont prosternés
devant eux et les ont servis : voilà
pourquoi il a fait venir sur eux tous ces
maux ".

7 11-22
a I Rg 9 1-9.
b I Rg 7 9 15.
c Lv 26 19. Dt 28 23. I Rg 17 1.
d Am 7 1-2.
e Lv 26 25. Am 4 10.
f I Rg 9 3.
g I Rg 3 14 9 4 11 38.
h I Rg 2 45 9 5.
i 6 16.
k Ex 20 3-5. 2 Rg 17 7 16.
l Dt 29 23-27. Jer 22 8-9.

8 1-16 : ACHÈVEMENT DES CONSTRUCTIONS.

8 1 [a] Au bout des vingt ans, pendant
lesquels Salomon bâtit la maison
de Yahweh et sa propre maison, 2 il
reconstruisit les villes que lui avait
données Hiram, et y établit des enfants
d'Israël.

3 Salomon marcha contre Hamat-
Soba [b] et s'en empara. 4 Il bâtit
Tadmor dans le désert et toutes les villes
servant de magasins qu'il bâtit en
Hamat. 5 Il bâtit Béthoron la haute et
Béthoron la basse [c], villes fortes, (ayant)
des murs, des portes et des verrous;
6 Baalat, et toutes les villes servant de
magasins qui appartenaient à Salomon,
toutes les villes pour les chars [d], les
villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il
plut à Salomon de bâtir à Jérusalem,
au Liban et dans tout le pays (soumis)
à son empire. 7 Tout le peuple, qui
était resté des Hittites, des Amorrhéens,
des Perizzites, des Hiwwites et des
Jébuséens [e], n'appartenant pas à Israël,
8 leurs descendants, qui étaient restés
après eux dans le pays et que n'avaient
pas anéantis les enfants d'Israël [f], Salo-
mon les leva comme (gens de) corvée [g],
(ce qu'ils ont été) jusqu'à ce jour.
9 Mais Salomon ne fit esclave pour ses
travaux aucun des enfants d'Israël, car
ils étaient des hommes de guerre, les
chefs de ses officiers, les commandants
de ses chars et de sa cavalerie [h]. 10 Les
chefs des inspecteurs du roi Salomon
étaient (au nombre de) deux cent cin-
quante, chargés de commander au
peuple.

11 Salomon fit monter la fille de Pha-
raon [i] de la cité de David dans la maison
qu'il lui avait bâtie; car il dit : " Ma
femme n'habitera pas dans la maison
de David, roi d'Israël, parce que ces
(lieux) sont saints, dans lesquels est
entrée l'arche de Yahweh ".

8 1-16
a I Rg 9 10-25.
b 2 Sm 8 3 9. 10 8 sv. I Chr 18 3 9 19 6 sv.
c Jos 16 3 5.
d I 14 9 25.
e Gn 15 19-20. Ex 3 8 17.
f Jug 3 5.
g Jos 9 23 26-27. Jug 1 28 30 33 35.
h I Sm 8 11.
i I Rg 3 1 7 8 11 1.

12 Alors Salomon offrit à Yahweh des
holocaustes sur l'autel de Yahweh qu'il
avait construit devant le vestibule,
13 offrant chaque jour ce qui était
prescrit par Moïse *k*, (ainsi qu'aux)
sabbats, aux mois et aux fêtes, trois fois
l'année, à la fête des azymes, à la fête
des semaines et à la fête des huttes.
14 Il établit, selon que l'avait réglé
David *l*, son père, les classes des prêtres
dans leur service, les lévites dans leurs
fonctions, pour célébrer (Yahweh) et
faire le service devant les prêtres selon
l'ordre de chaque jour, et les portiers
selon leurs classes, pour chaque porte;
car ainsi l'avait ordonné David, homme
de Dieu. 15 On ne s'écarta pas des
prescriptions du roi au sujet des prêtres
et des lévites en rien, ni en ce qui con-
cernait les trésors *m*.
16 Ainsi fut réalisée toute l'œuvre de
Salomon, depuis le jour de la fondation
de la maison de Yahweh et jusqu'à son
achèvement *n*. La maison de Yahweh
fut achevée.

8 17-18 : LA FLOTTE DE SALOMON.

17 *a* Salomon partit alors pour Esion-
Guéber *b* et pour Elat, sur les bords de
la mer, dans le pays d'Edom. 18 Et
Hiram lui envoya par ses serviteurs des
vaisseaux et des serviteurs connaissant
la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de
Salomon à Ophir *c*, et ils y prirent quatre
cent cinquante talents d'or, qu'ils appor-
tèrent au roi Salomon.

[illegible] 1-9 : VISITE DE LA REINE DE SABA.

9 1 *a* La reine de Saba *b*, ayant appris
la renommée de Salomon, vint
pour éprouver Salomon par des énigmes,
à Jérusalem, avec une escorte très consi-
dérable, et des chameaux portant des
aromates *c*, de l'or *d* en quantité, et des
pierres précieuses. Elle se rendit auprès
de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle
avait dans le cœur. 2 Salomon donna
une solution à toutes ses paroles, et
il n'y eut rien qui échappât à Salomon,
à quoi il ne donnât une solution.
3 Quand la reine de Saba eut vu la
sagesse *e* de Salomon, la maison qu'il
avait bâtie 4 et la chère de sa table *f*,
les habitations de ses serviteurs et les
fonctions et les vêtements de ses domes-
tiques, ses échansons et leurs vêtements,
et les holocaustes qu'il offrait dans
la maison de Yahweh *g*, elle perdit le
souffle, 5 et elle dit au roi : " C'était
vrai ce que j'ai appris dans mon pays
de tes faits et gestes et de ta sagesse!
6 Je n'en croyais pas le récit avant
d'être venue et d'avoir vu de mes yeux,
et voici qu'on ne m'avait pas dit la
moitié de la grandeur de ta sagesse!
Tu surpasses la renommée que j'avais
entendue. 7 Heureux tes gens, heureux
tes serviteurs, qui sont continuellement
devant toi, entendant ta sagesse! 8 Béni
soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est complu
en toi, en te plaçant sur son trône
comme roi pour Yahweh, ton Dieu!
C'est parce que ton Dieu aime Israël,
pour le faire subsister à jamais, qu'il
t'a établi roi sur lui, pour que tu fasses
droit et justice " *h*. 9 Elle donna au roi
cent vingt talents d'or, une très grande
quantité d'aromates et des pierres pré-
cieuses. Il n'y eut pas d'aromates pareils
à ceux que la reine de Saba donna
au roi Salomon.

9 10-28 : RICHESSES DE SALOMON.

10 *a* Les serviteurs de Hiram et les
serviteurs de Salomon, qui apportaient
de l'or d'Ophir *b*, apportèrent aussi du
bois de santal et des pierres précieuses.
11 Le roi fit avec le bois de santal des
balustrades pour la maison de Yahweh
et pour la maison du roi, des cithares
et des harpes pour les chantres. On
n'avait pas vu auparavant rien de tel
dans le pays de Juda.
12 Le roi Salomon donna à la reine
de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle
demanda, plus qu'elle n'avait apporté
au roi. Puis elle s'en retourna et alla
dans son pays, elle et ses serviteurs.
13 Le poids de l'or qui arrivait à
Salomon en une année était de six cent
soixante-six talents d'or, 14 outre ce
que les marchands et les négociants lui
apportaient; tous les rois d'Arabie et
les gouverneurs du pays apportaient de
l'or et de l'argent à Salomon.
15 Le roi Salomon fit deux cents
grands boucliers d'or battu *c*, chaque
bouclier prenant six cents sicles d'or
battu, 16 et trois cents petits boucliers
d'or battu, chaque bouclier prenant
trois cents sicles d'or; et le roi les mit
dans la maison de la forêt du Liban *d*.

k Lv 23. Nm 28-29.
l I Chr 23-26.
m I Chr 26 20-28.
n I Rg 6 38.

8 17-18
a I Rg 9 26-28.
b 20 36. Nm 33 35-36. Dt 2 8.
c 9 10. I Rg 10 11. Ps 45 10.

9 1-9
a I Rg 10 1-10.
b Mt 12 42. Lc 11 31.
c Mt 2 11.
d Ps 72 15.
e I Rg 5 9-14.
f I Rg 5 2-3 7.
g 8 12-13.
h Ps 72 1-4. Is 9 6 11 3-5.

9 10-28
a I Rg 10 11-29.
b 8 18. I Chr 29 4.
c 12 9. 2 Sm 8 7. I Chr [illegible] 7.
d I Rg 7 2.

8, 16. *Jusqu'au jour de la fondation.* Septante et Vulgate : *Depuis le jour de la fondation.*

17 Le roi fit un grand trône *e* d'ivoire
et le revêtit d'or pur. 18 Ce trône avait
six degrés et un marchepied d'or, fixés
au trône; il y avait des bras de chaque
côté du siège; deux lions se tenaient
près des bras, 19 et douze lions se
tenaient là sur les six degrés, (six) de
chaque côté. Il ne s'est fait rien de pareil
dans aucun royaume.
20 Tous les vases à boire du roi Salo-
mon étaient d'or, et toute la vaisselle de
la maison de la forêt du Liban était d'or
massif. L'argent était tenu pour rien du
temps de Salomon. 21 Car le roi avait
des vaisseaux qui allaient à Tarchich *f*,
(naviguant) avec les serviteurs de Hiram;
une fois tous les trois ans, les vaisseaux
de Tarchich arrivaient, apportant de l'or
et de l'argent, de l'ivoire, des singes et
des paons.
22 Le roi Salomon fut plus grand que
tous les rois de la terre en richesses et en
sagesse *g*. 23 Tous les rois de la terre
cherchaient à voir Salomon, pour en-
tendre la sagesse que Dieu avait mise
dans son cœur *h*; 24 et chacun appor-
tait son présent, des objets d'argent
et des objets d'or, des vêtements, des
armes, des aromates, des chevaux et
des mulets, chaque année. 25 Salomon
avait quatre mille crèches pour les
chevaux de ses chars *i*, et douze mille
cavaliers, qu'il plaça dans les villes des
chars *k*, et près du roi à Jérusalem.
26 Il dominait sur tous les rois, depuis
le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et
jusqu'à la frontière d'Egypte *l*. 27 Le
roi fit que l'argent était à Jérusalem
aussi commun que les pierres *m*, et il fit
que les cèdres étaient aussi nombreux
que les sycomores qui croissent dans
la plaine. 28 On tirait des chevaux *n*
pour Salomon de l'Egypte et de tous
les pays.

e Cn 3 9-10. *f* Jer 10 9. Jn 1 3. *g* 1 12. *h* 1 Rg 5 9-14. *i* 1 Rg 5 6. *k* 1 14. *l* 1 Rg 5 1 4. *m* 1 Rg 10 27. *n* 1 16-17. 1 Rg 10 28-29.

9 29-31 : MORT DE SALOMON.

29 Le reste des actes de Salomon *a*,
les premiers et les derniers, cela n'est-il
pas écrit dans les Paroles de Natan *b*
le prophète, dans la Prophétie d'Ahiia *c*
de Silo, et dans les Visions d'Yddo *d*
le voyant contre Jéroboam *e*, fils de
Nabat?
30 Salomon régna quarante ans à
Jérusalem sur tout Israël. 31 Et Salo-
mon se coucha avec ses pères, et on
l'enterra dans la ville de David, son
père; et Roboam, son fils, devint roi
à sa place.

9 29-31
a 1 Rg 11 41-43. *b* 2 Sm 7 2; 12 1. 1 Rg 1. *c* 1 Rg 11 29 sv. 14 2 sv. *d* 12 15; 13 22. *e* 10 2 sv. 1 Rg 11 26-40.

DEUXIÈME PARTIE
10, 1 — 36, 23

LES ROIS DE JUDA

I. — ROBOAM

10 1-11 4 : LE SCHISME.

10 1 *a* Roboam se rendit à Sichem *b*,
car tout Israël était venu à
Sichem pour le faire roi *c*. 2 Jéroboam *d*,
fils de Nebat, l'ayant appris, — il était
en Egypte, où il avait fui le roi Salo-
mon, — revint d'Egypte. 3 On envoya
l'appeler. Jéroboam et tout Israël vin-
rent et parlèrent à Roboam en ces
termes : 4 " Ton père a rendu notre
joug dur *e*; maintenant, allège la dure
servitude de ton père et le joug pesant
qu'il a mis sur nous; et nous te
servirons ". 5 Il leur dit : " Revenez
vers moi dans trois jours ". Et le peuple
s'en alla.
6 Le roi Roboam consulta les vieil-
lards *f* qui s'étaient tenus auprès de
Salomon, son père, pendant sa vie,
en disant : " Que conseillez-vous de
répondre à ce peuple "? 7 Ils lui par-
lèrent en ces termes : " Si tu es bon
envers ce peuple, si tu leur montres
de la bienveillance et si tu leur adresses
des paroles de bienveillance, ils seront
pour toujours tes serviteurs ". 8 Mais
Roboam laissa le conseil *g* que lui con-
seillaient les vieillards, et il consulta
les jeunes gens qui avaient grandi avec

10 1-11 4
a 1 Rg 12 1-24. *b* Jos 24 1. *c* 1 Sm 10 24; 11 14-15. *d* 9 29. 1 Rg 11 26-40. *e* 1 Rg 4 7-19; 5 7. *f* Job 32 7. *g* Pr 19 20.

9, 25. *Pour les chevaux* destinés *à ses chars*. Corrigé d'après 1 Rg.

lui et qui se tenaient devant lui. 9 Il leur
dit : “ Que conseillez-vous de répondre
à ce peuple qui me tient ce langage :
Allège le joug que nous a imposé ton
père ”? 10 Les jeunes gens qui avaient
grandi avec lui lui répondirent en disant :
“ Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a
tenu ce langage : Ton père a rendu
notre joug pesant; toi, allège-le-nous!
Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt
est plus gros que les reins de mon père.
11 Eh bien!

Mon père vous a chargés d'un joug pesant,
et moi j'y ajouterai;
mon père vous a corrigés avec des fouets,
et moi avec des scorpions ”.

12 Jéroboam et tout le peuple vinrent
auprès de Roboam, le troisième jour,
selon que le roi avait dit : “ Revenez
vers moi le troisième jour ”. 13 Le roi
leur répondit durement. Laissant le
conseil des vieillards, 14 le roi Roboam
leur parla selon le conseil des jeunes
gens, en ces termes :

“ Mon père a rendu votre joug pesant,
et moi j'y ajouterai;
mon père vous a corrigés avec des fouets,
et moi avec des scorpions ”.

15 Le roi n'écouta donc pas le peuple,
car tel était le dessein de Dieu pour
accomplir la parole que Yahweh avait
dite *h* par Ahiiahou de Silo à Jéroboam,
fils de Nebat.

16 Lorsque tout Israël vit que le roi
ne l'écoutait pas, le peuple répondit au
roi en ces termes *i* :

“ Quelle part avons-nous avec David?
Aucune part avec le fils d'Ichay.
Chacun à ses tentes, Israël!
Maintenant vois à ta maison, David ”!

Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.
17 C'est sur les enfants d'Israël qui
habitaient les villes de Juda que régna
Roboam. 18 Alors le roi Roboam
envoya Hadoram *k*, qui était préposé
aux corvées; il fut lapidé par tout
Israël, et il mourut. Et le roi Roboam
se hâta de monter sur un char pour
s'enfuir à Jérusalem. 19 C'est ainsi
qu'Israël fut infidèle à la maison de
David jusqu'à ce jour.

h 1 Rg 11 31-39.
i 2 Sm 20 1.
k 1 Rg 4 6.
l 1 Sm 2 27. 2 Rg 1 9 sv. 4 9 40 5 8.

11 5-12
a 2 Sm 14 2. Am 1 1.
b Jos 15 35.
c Jos 13 3. 1 Sm 5 8.
d Jos 15 39. 2 Rg 18 14 17 19 8.
e Jos 10 12.

11 13-17
a Nm 35 2. Jos 21 1-40. 1 Chr 6 39-66.
b Lv 17 7.
c 1 Rg 12 26-32 13 33.
d Tb 1 4-6.

11 1 De retour à Jérusalem, Roboam
rassembla la maison de Juda
et de Benjamin, cent quatre-vingt mille
guerriers d'élite, pour combattre contre
Israël, afin de ramener le royaume à
Roboam. 2 Mais la parole de Yahweh
fut (adressée) à Chemayahou, homme
de Dieu *l*, en ces termes : 3 “ Parle à
Roboam, fils de Salomon, roi de Juda,
et à tout Israël en Juda et en Benjamin,
4 en disant : Ainsi dit Yahweh : Ne
montez pas et ne faites pas la guerre
à vos frères! Retournez chacun chez
vous, car c'est de moi que cette chose
est venue ”. Ils écoutèrent les paroles
de Yahweh, et ils cessèrent de marcher
contre Jéroboam.

11 5-12 :
VILLES FORTES BÂTIES PAR ROBOAM.

5 Roboam résida à Jérusalem, et il
bâtit des villes fortes en Juda. 6 Il bâtit
Bethléem, 7 Etam, Teqoa *a*, Betsour,
Soko *b*, Odoullam, 8 Gat *c*, Marécha,
Ziph, 9 Adoram, Lakich *d*, Azéqa,
10 Sarea, Ayyalon *e* et Hébron, villes
fortes situées en Juda et en Benjamin.
11 Il consolida les forteresses et il y
plaça des commandants, ainsi que des
magasins de vivres, d'huile et de vin.
12 Il (mit) dans chaque ville des bou-
cliers et des lances, et il les rendit très
fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.

11 13-17 :
ADHÉSION DES LÉVITES À ROBOAM.

13 Les prêtres et les lévites qui se
trouvaient dans tout Israël (vinrent) de
tous leurs territoires se présenter à
(Roboam), 14 car les fils de Lévi
abandonnèrent leurs pâturages et leurs
propriétés *a*, et allèrent en Juda et à
Jérusalem, parce que Jéroboam avec
ses fils leur interdisait de remplir leurs
fonctions sacerdotales en l'honneur de
Yahweh, 15 et que, de son côté, il avait
établi des prêtres pour les hauts lieux,
pour les boucs *b* et pour les veaux *c*
qu'il avait faits. 16 A leur suite, (ceux)
de toutes les tribus d'Israël qui appli-
quaient leur cœur à chercher Yahweh,
le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem *d*
pour sacrifier à Yahweh, le Dieu de
leurs pères. 17 Ils donnèrent ainsi de
la force au royaume de Juda et affer-
mirent Roboam, fils de Salomon, pen-

dant trois ans; car ils marchèrent
pendant trois ans dans la voie de David
et de Salomon.

11 18-23 : FEMMES ET ENFANTS DE ROBOAM.

18 Roboam prit pour femme Mahalat,
fille de Yerimot, fils de David; (puis)
Abihaïl, fille d'Eliab, fils d'Ichay.
19 Elle lui enfanta des fils : Yeouch,
Chemaria et Zaham. 20 Après elle,
il prit Maaka *a*, fille d'Absalom, qui lui
enfanta Abiia, Attay, Ziza et Chelomit.
21 Roboam aimait Maaka, fille d'Absa-
lom, plus que toutes ses femmes et ses
concubines *b*; car il prit dix-huit femmes
et soixante concubines, et il engendra
vingt-huit fils et soixante filles. 22 Ro-
boam donna le premier rang à Abiia,
fils de Maaka, l'établissant prince parmi
ses frères, en vue de le faire roi *c*. 23 Il
dispersa habilement tous ses fils dans
toutes les contrées de Juda et de Ben-
jamin, dans toutes les villes fortes;
il leur fournit des vivres en abondance
et demanda (pour eux) une multitude
de femmes.

12 1-12 : FAUTES ET PUNITION DE ROBOAM.

12 1 Lorsque Roboam eut affermi
son royaume et acquis de la
force *a*, il abandonna la loi de Yahweh,
et tout Israël avec lui. 2 *b* La cinquième
année du règne de Roboam, Chichaq,
roi d'Egypte, monta contre Jérusalem,
— parce qu'ils étaient infidèles à
Yahweh *c*, — 3 avec mille deux cents
chars et soixante mille cavaliers; et l'on
ne pouvait compter le peuple qui vint
d'Egypte avec lui : Libyens, Soukkiens
et Ethiopiens *d*. 4 Il prit les villes fortes
de Juda *e* et arriva jusqu'à Jérusalem.

5 Chemaya *f* le prophète vint trouver
Roboam et les chefs de Juda qui s'étaient
réunis dans Jérusalem, fuyant Chichaq,
et il leur dit : " Ainsi dit Yahweh : Vous
m'avez abandonné; moi aussi, je vous
abandonne entre les mains de Chichaq ".
6 Les chefs d'Israël et le roi s'humi-
lièrent et dirent : " Yahweh est juste "!
7 Quand Yahweh vit qu'ils s'humiliaient,
la parole de Yahweh fut (adressée) à
Chemaya en ces termes : " Ils se sont
humiliés, je ne les détruirai pas *g*; dans
un peu de temps je leur donnerai la
délivrance, et ma colère ne se répandra
pas sur Jérusalem par la main de Chi-
chaq. 8 Mais ils deviendront ses ser-
viteurs, afin qu'ils sachent ce que c'est
que me servir ou servir les royaumes
des pays ".

9 Chichaq, roi d'Egypte, monta contre
Jérusalem *h*; il prit les trésors de la
maison de Yahweh et les trésors de la
maison du roi : il prit tout. Il prit les
boucliers d'or *i* que Salomon avait faits.
10 A leur place, le roi Roboam fit des
boucliers d'airain, et il les remit aux
chefs des coureurs qui gardaient l'entrée
de la maison du roi. 11 Chaque fois
que le roi allait à la maison de Yahweh,
les coureurs venaient et les portaient;
et ils les rapportaient ensuite dans la
chambre des coureurs. 12 Comme
(Roboam) s'était humilié, la colère de
Yahweh se détourna de lui, de sorte
qu'il ne fut pas détruit entièrement;
et il y eut encore du bonheur en Juda.

12 13-16 : FIN DU RÈGNE.

13 Le roi Roboam s'affermit dans
Jérusalem et régna. Il avait quarante-et-
un ans lorsqu'il devint roi *a*, et il régna
dix-sept ans à Jérusalem, ville que
Yahweh avait choisie d'entre toutes les
tribus d'Israël pour y mettre son nom.
Sa mère s'appelait Naama, l'Ammo-
nite *b*. 14 Il fit le mal, parce qu'il
n'appliqua pas son cœur à chercher
Yahweh.

15 Les actes de Roboam, les premiers
et les derniers, ne sont-ils pas écrits
dans les Paroles de Chemaya le prophète
et (dans celles) de Yddo *c* le voyant
concernant les généalogies? Il y eut
toujours des guerres entre Roboam et
Jéroboam *d*. 16 Roboam se coucha
avec ses pères, et il fut enterré dans la
ville de David. Abiia, son fils, régna
à sa place.

11 18-23
a 1 Rg 15 2.
b Cn 6 8-10.
c 12 16 13 1. 1 Rg 14 31 15 1.

12 1-12
a 11 17.
b 1 Rg 14 25.
c Lv 26 17. Dt 28 25.
d 14 8 sv. 16 8. Ez 30 5.
e 2 Rg 18 13.
f 11 2.
g 1 Rg 21 29.
h 1 Rg 14 25-28.
i 9 15-16. 1 Chr 18 7.

12 13-16
a 1 Rg 14 21-22.
b 1 Rg 11 1.
c 9 29 13 22.
d 1 Rg 14 30-31.

11, 20. *Maaka, fille* de Tamar (2 Sm 14 27) et petite-fille d'*Absalom*.

12, 3. *Le peuple : Libyens*, en égyptien *Libu* (voyez Gn 10 13). — *Soukkiens*, c'est-à-dire habitants des huttes ou des tentes. Les Septante, suivis par Vulgate, traduisent *Troglodytes*, regardant sans doute ce peuple comme les *habitants des cavernes* qui vivaient sur la côte occidentale de la mer Rouge; — *Ethiopiens* ou Couchites.

15. *Concernant les généalogies*, littéralement *à la manière des registres généalogiques*, c'est-à-dire avec la précision et l'exactitude d'un livre d'annales.

II. — ABIIA

13 1-3 : GUERRE AVEC JÉROBOAM D'ISRAËL

13 1*a* La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abiia*b* devint roi de Juda, et il régna trois ans à Jérusalem. 2 Sa mère s'appelait Maaka*c*, fille d'Ouriel de Guibea.

Il y eut guerre entre Abiia et Jéroboam*d*. 3 Abiia engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.

13 4-21 : DISCOURS D'ABIIA.

4 Du haut du mont Semaraïm*a*, qui est dans la montagne d'Ephraïm, Abiia se dressa et dit*b* : " Ecoutez-moi, Jéroboam et tout Israël! 5 Ne devez-vous pas savoir que Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, en alliance inviolable? 6 Et Jéroboam, fils de Nebat, serviteur de Salomon*c*, fils de David, s'est dressé et s'est révolté contre ses maîtres*d*. 7 Des gens de rien, des fils de Bélial*e*, se sont rassemblés auprès de lui et l'ont emporté sur Roboam, fils de Salomon. Roboam était encore un jeune homme, d'un cœur faible*f*, et il ne put leur résister. 8 Et maintenant, vous pensez prévaloir contre le royaume de Yahweh, (qui est) entre les mains des fils de David; et vous êtes une multitude nombreuse, et avec vous sont les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux*g*. 9 N'avez-vous pas rejeté les prêtres de Yahweh, les fils d'Aaron et les lévites*h*, et ne vous êtes-vous pas fait des prêtres, comme les peuples des pays? Quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers*i*, pour se faire consacrer, est devenu prêtre de ce qui n'est pas Dieu. 10 Pour nous, Yahweh est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné; les prêtres rendant un culte à Yahweh sont fils d'Aaron, et les lévites sont à (leur) ministère. 11 Chaque matin et chaque soir, ils font fumer des holocaustes à Yahweh, ainsi que la fumée aromatique; (ils) dressent les pains de proposition sur la table pure et allument chaque soir le lampadaire d'or avec ses lampes; car nous observons les rites*k* de Yahweh, notre Dieu, et vous, vous l'avez abandonné. 12 Voici qu'avec nous, à notre tête, est Dieu avec ses prêtres, ainsi que les trompettes retentissantes à faire retentir contre vous. Enfant d'Israël, ne faites pas la guerre à Yahweh, le Dieu de vos pères, car vous échouerez ".

13 Jéroboam fit faire un mouvement tournant à l'embuscade pour qu'elle vînt sur les derrières (de l'ennemi), en sorte que (ses troupes) étaient en face de Juda, et l'embuscade par derrière. 14 (Les hommes de) Juda se retournèrent, et voici qu'ils avaient à combattre en avant et en arrière. Ils crièrent vers Yahweh, 15 et les prêtres sonnèrent des trompettes*l*. Les hommes de Juda poussèrent le cri de guerre et, tandis que les hommes de Juda poussaient le cri de guerre, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abiia et Juda. 16 Les Israélites s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre leurs mains. 17 Abiia et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et les morts qui tombèrent en Israël se montaient à cinq cent mille hommes d'élite. 18 Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda se fortifièrent, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Yahweh*m*, le Dieu de leurs pères. 19 Abiia poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel*n* et ses dépendances, Yechana et ses dépendances, Ephron et ses dépendances. 20 Jéroboam ne recouvra pas de force du temps d'Abiia; Yahweh le frappa et il mourut. 21 Mais Abiia devint puissant; il prit quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.

13 22-23 : FIN DU RÈGNE.

22*a* Le reste des actes d'Abiia, ses gestes et ses paroles, sont écrits dans les Mémoires du prophète Yddo*b*. 23 Abiia se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place; de son temps, le pays se reposa pendant dix ans.

13 1-3
a 1 Rg 15 1-2.
b 11 22.
c 11 20-21.
d 1 Rg 15 7.

13 4-21
a Jos 18 22.
b Jug 9 7.
c 1 Rg 11 28.
d 1 Rg 11 40.
e 1 Sm 10 27 25 25 30 22. 2 Sm 20 1.
f 10 6 sv.
g 11 15. 1 Rg 12 28. Os 10 5.
h 11 14-15. 1 Rg 12 31 13 33.
i Ex 29. Lv 8.
k 8 13-15. 1 Chr 23 30-32.
l Jos 6 4 sv.
m 2 Rg 18 5 22 30.
n Gn 28 19. Jos 16 1-2. 1 Rg 12 29 sv.

13 22-23
a 1 Rg 15 7-8.
b 9 29 12 15.

13, 2. Les Septante lisent à bon droit *Maaka*.
5. *Une alliance inviolable*, mot à mot *une alliance de sel*.
22. *Mémoires*, en hébreu *Midrach* (commentaires, écrits de genre historique peu strict).
23 correspond à 14 1 de la Vulgate. De la sorte, la Vulgate est, dans tout le chapitre 14, en avant d'un verset sur l'hébreu,

III. — ASA

14 1-4 : RÉFORMES RELIGIEUSES.

14 1 Asa fit ce qui est bien et droit*a*
aux yeux de Yahweh, son Dieu.
Il supprima les autels de l'étranger et les
hauts lieux*b*; 2 il brisa les pierres levées
et coupa les achéras. 3 Il ordonna à
Juda de rechercher Yahweh, le Dieu de
ses pères, et d'accomplir la loi et le
précepte. 4 Il supprima dans toutes les
villes de Juda les hauts lieux et les
colonnes solaires; et le royaume fut
en repos devant lui.

14 5-7 : ASA AFFERMIT SON POUVOIR.

Il bâtit des villes fortes en Juda;
5 car le pays était en repos, et il n'y eut
pas de guerre contre lui pendant ces
années-là, parce que Yahweh lui donna
du repos. 6 Il dit à Juda : " Bâtissons
ces villes, entourons-les de murs, de
tours, de portes avec des verrous; le
pays est encore à nous; car nous avons
recherché Yahweh, notre Dieu; nous
(l)'avons recherché, et il nous a donné
du repos de tous côtés "*a*. Ils bâtirent
donc et réussirent.
7 Asa avait une armée de trois cent
mille Judéens, portant le bouclier et la
lance, et de deux cent quatre-vingt mille
de Benjamin, portant la rondache et
tirant de l'arc*b*, tous vaillants guerriers.

14 8-14 : GUERRE AVEC ZÉRAH D'ÉTHIOPIE.

8 Zérah, l'Ethiopien*a*, partit (en
guerre) contre eux avec une armée
d'un million (d'hommes) et trois cents
chars, et il s'avança jusqu'à Marécha*b*.
9 Asa sortit contre lui et ils se rangèrent
en bataille dans la vallée de Sephata,
près de Marécha. 10 Asa cria vers
Yahweh, son Dieu, et dit : " Yahweh,
personne autre que toi ne peut secourir
quelqu'un, qu'il soit grand, qu'il soit
sans force; à notre secours, Yahweh,
notre Dieu! Car c'est sur toi que nous
nous appuyons*c*, et c'est en ton nom
que nous sommes venus contre cette
multitude. Yahweh, tu es notre Dieu :
qu'un homme ne l'emporte pas contre
toi "! 11 Yahweh frappa les Ethiopiens
devant Asa et devant Juda, et les
Ethiopiens prirent la fuite. 12 Asa et le
peuple qui était avec lui les poursui-
virent jusqu'à Guerar*d*, et des Ethio-
piens tombèrent, perdant la vie, car ils
furent brisés par Yahweh et par son
camp. (Asa et son peuple) firent un
très grand butin; 13 ils frappèrent
toutes les villes autour de Guerar, car
la terreur de Yahweh*e* était sur elles;
ils pillèrent toutes les villes, car il s'y
trouvait un grand butin. 14 Ils con-
quirent aussi les tentes des troupeaux,
et ils capturèrent un grand nombre de
brebis et des chameaux; et ils s'en
revinrent à Jérusalem.

15 1-7 : PROPHÉTIE D'AZARYAHOU.

15 1 L'Esprit de Dieu*a* fut sur Azar-
yahou, fils d'Oded, 2 qui alla
au-devant d'Asa et lui dit : " Ecoutez-
moi, Asa, et tout Juda et tout Benja-
min*b*. Yahweh est avec vous quand vous
êtes avec lui; si vous le cherchez*c*, il se
laissera trouver par vous; mais si vous
l'abandonnez, il vous abandonnera.
3 Pendant longtemps Israël a été sans
vrai Dieu, sans prêtre qui enseignât,
sans loi*d*; 4 mais, dans sa détresse,
il s'est retourné*e* vers Yahweh, le Dieu
d'Israël; ils l'ont cherché, et il s'est
laissé trouver par eux. 5 Dans ces
temps-là, pas de paix pour ceux qui
allaient et venaient, car grandement
agités étaient tous les habitants du pays.
6 On se heurtait, peuple contre peuple,
ville contre ville, parce que Dieu les
agitait par toutes (sortes de) détresse.
7 Vous donc, montrez-vous forts, et que
vos mains ne faiblissent pas*f*, car il y
aura un salaire pour vos activités ".

15 8-19 : NOUVELLES RÉFORMES RELIGIEUSES.

8 En entendant ces paroles, la pro-
phétie d'Oded le prophète, Asa prit
courage; il fit disparaître les abomi-
nations de tout le pays de Juda et de
Benjamin et des villes qu'il avait prises
dans la montagne d'Ephraïm; il renou-
vela l'autel de Yahweh*a* qui était devant
le vestibule de Yahweh. 9 Il rassembla
tout Juda et Benjamin, et ceux
d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon,
qui étaient venus séjourner parmi eux;

14 1-4
a 1 Rg 15 1.
b 2 Rg 18 4
23 4 sv.

14 5-7
a 2 Sm 7 1.
1 Rg 5 18.
b 1 Sm 18 4.
2 Sm 1 22.
1 Chr 8 40
12 2.

14 8-14
a 12 3.
b 11 8.
c 13 18.
2 Rg 18 5
22 30.
Ps 20 8
21 2 8.
d Gn 10 19
20 1 sv.
[redacted] 1 sv.
e Gn 35 5.
Ex 23 27.
Jos 2 9.

15 1-7
a Jug 3 10
11 29.
b 14 7.
c 14 1-6.
d Os 3 4-5.
e Dt 4 30.
Os 6 1-3.
f Is 7 2 4 9.

15 8-19
a 2 Rg 16 14.

14, 8. *Zèrah :* selon les uns, Osorchon II, roi d'Egypte; selon d'autres, ce serait plutôt un chef de tribus couchites du sud de l'Arabie. Le butin fait sur l'ennemi (verset 14) semble bien indiquer une invasion de cette nature.

15, 8. *La prophétie d'Oded le prophète.* Ce texte paraît altéré; lire : *la prophétie d'Azaryahou, fils d'Oded* (Vulgate).

car un grand nombre (de gens) d'Israël
avaient passé de son côté *b*, en voyant
que Yahweh, son Dieu, était avec lui.
10 Ils s'assemblèrent à Jérusalem le
troisième mois de la quinzième année
du règne d'Asa. 11 Ce jour-là, ils
immolèrent à Yahweh, sur le butin
qu'ils avaient amené *c*, sept cents bœufs
et sept mille brebis *d*. 12 Ils entrèrent
dans l'alliance *e* qui consiste à chercher
Yahweh, le Dieu de leurs pères, de tout
leur cœur et de toute leur âme, 13 et
quiconque ne rechercherait pas Yahweh,
le Dieu d'Israël, serait mis à mort,
petit ou grand, homme ou femme.
14 Ils firent un serment à Yahweh à
haute voix, avec des cris d'allégresse,
au son des trompettes et des clairons;
15 tout Juda fut dans la joie de ce
serment, car c'est de tout leur cœur
qu'ils avaient juré et de toute leur
volonté qu'ils avaient cherché Yahweh *f*,
et il s'était laissé trouver par eux; et
Yahweh leur donna le repos tout à
l'entour *g*.

16 *h* Le roi Asa ôta même à Maaka,
sa mère, son rang princier, parce qu'elle
avait fait une monstruosité d'Achéra.
Asa abattit sa monstruosité et, l'ayant
réduite en poudre, il la brûla au torrent
de Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne
disparurent pas d'Israël *i*, quoique le
cœur d'Asa fût parfait pendant toute
sa vie. 18 Il déposa dans la maison de
Dieu les choses consacrées par son père
et les choses consacrées par lui-même,
de l'argent, de l'or et du mobilier *k*.

19 Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la
trente-cinquième année du règne d'Asa.

16 1-10 : GUERRE AVEC BAECHA D'ISRAËL.

16 1 *a* La trente-sixième année du règne
d'Asa, Baecha *b*, roi d'Israël,
monta contre Juda, et il bâtit Rama,
pour empêcher d'aller vers Asa, roi de
Juda, ou de revenir.

2 Asa tira de l'argent et de l'or des
trésors de la maison de Yahweh et de
la maison du roi, et il envoya dire à
Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait
à Damas : 3 « Nous sommes alliés,
moi et toi, mon père et ton père. Je
t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps
ton alliance avec Baecha, roi d'Israël,
afin qu'il s'éloigne de moi » *c*. 4 Ben-
Hadad écouta le roi Asa; il envoya les
chefs de son armée contre les villes
d'Israël, et ils frappèrent Ion, Dan, Abel-
Maïm et toutes les villes à magasins de
Nephthali. 5 Baecha, l'ayant appris,
cessa de bâtir Rama et arrêta ses
travaux. 6 Le roi Asa prit tout Juda,
et ils emportèrent les pierres et le bois
avec lesquels Baecha construisait Rama;
et il bâtit avec elles Guèba et Mispa.

7 En ce temps-là, Hanani *d*, le voyant,
vint auprès d'Asa, roi de Juda, et lui dit :
« Parce que tu t'es appuyé sur le roi de
Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur
Yahweh *e*, ton Dieu, à cause de cela
l'armée du roi de Syrie s'est échappée
de tes mains. 8 Les Ethiopiens *f* et les
Lybiens ne formaient-ils pas une grande
armée, avec des chars, et des cavaliers
très nombreux? Et, parce que tu t'étais
appuyé sur Yahweh, il te les a livrés.
9 Car les yeux de Yahweh parcourent
toute la terre *g* pour soutenir (ceux) dont
le cœur est parfaitement à lui. Tu as agi
en insensé dans cette affaire, car désor-
mais tu auras des guerres ». 10 Asa fut
irrité contre le voyant, et il le fit mettre
aux ceps *h*, car il était en colère contre
lui à cause de ses paroles. Dans le même
temps, Asa maltraita (quelques-uns) du
peuple.

16 11-14 : FIN DU RÈGNE.

11 Et voici que les actes d'Asa *a*, les
premiers et les derniers, sont écrits dans
le livre des rois de Juda et d'Israël.

12 Dans la trente-neuvième année de
son règne, Asa eut les pieds malades
d'une grave maladie; cependant durant
sa maladie il ne consulta pas Yahweh *b*,
mais les médecins. 13 Asa se coucha
avec ses pères, et il mourut la quarante
et unième année de son règne. 14 On
l'ensevelit dans son sépulcre qu'il s'était
taillé dans la ville de David; on le coucha
sur une couche qu'on avait remplie de
parfums et d'aromates préparés selon
l'art du parfumeur, et on alluma pour
lui un très grand feu *c*.

b 10 14 16-17.
c Nm 31 28-30. Jdt 15 11 16 19.
d 14 14.
e Jos 24 25-27. 2 Rg 11 17.
f Am 5 4 6.
g 14 4 6. 2 Sm 7 1. 1 Rg 5 18.
h 1 Rg 15 13-15.
i 1 Rg 3 2-3. 2 Rg 12 4 15 4.
k 1 Chr 18 11 26 26-28 29 3.

16 1-10
a 1 Rg 15 16-22.
b 1 Rg 15 27-16 6.
c 2 Rg 16 7-9.
d 19 2. 1 Rg 16 1 7.
e 13 18 14 10. 2 Rg 18 5 22 30. Is 7 9 sv. 8 6 sv.
f 14 8-14.
g Ps 33 13-14. Zc 1 10.
h 1 Rg 22 27. Jer 20 2.

16 11-14
a 1 Rg 15 23-24.
b 2 Rg 1 2-3 8 8 20 1 sv.
c 21 19. Jer 34 5.

19. *La 35e année :* ce chiffre est contredit par 1 Rg 16 8 10, où nous lisons que Baecha, qui, d'après 16 1, fit la guerre à Asa, mourut la 26e année d'Asa. Il faut donc lire ici 15 ou 25, et, au verset 1 du chapitre suivant, 16 ou 26.

16, 1. *La 36e année :* voyez la note sur 15, 19.

IV. — JOSAPHAT

17 1-19 : FIDÉLITÉ À YAHWEH ET SUCCÈS POLITIQUES.

17 1*a* Josaphat, fils (d'Asa), régna à
sa place. Il se fortifia contre
Israël : 2 il mit des troupes dans toutes
les villes fortes de Juda, et il mit des
garnisons dans le pays de Juda et dans
les villes d'Ephraïm dont Asa, son père,
s'était emparé*b*. 3 Yahweh fut avec
Josaphat, parce qu'il marcha dans les
premières voies de David, son père,
et qu'il ne rechercha pas les Baals*c*;
4 mais il rechercha*d* le Dieu de son père
et suivit ses commandements, sans
(imiter) les actions d'Israël. 5 Yahweh
affermit la royauté entre ses mains; tout
Juda apportait des présents à Josaphat,
et il eut en abondance des richesses et
de la gloire*e*. 6 Son cœur s'élevant
dans les voies de Yahweh, il fit dispa-
raître de Juda les hauts lieux et les
achéras*f*.
7 La troisième année de son règne,
il envoya ses chefs, Ben-Haïl, Obadia,
Zekaria, Netaneel et Mikayaou, ensei-
gner*g* dans les villes de Juda, 8 et avec
eux les lévites Chemayahou, Netan-
yahou, Zabadyahou, Asael, Chémira-
mot, Yonatan, Adoniiahou, Tobiiahou,
Tobadoniia, et, avec ces (lévites), les
prêtres Elichama et Yehoram. 9 Ils
enseignèrent dans Juda, ayant avec eux
le livre de la loi de Yahweh *h*; ils firent
le tour de toutes les villes de Juda, et ils
enseignèrent parmi le peuple.
10 La terreur de Yahweh *i* régna sur
tous les royaumes des pays qui envi-
ronnaient Juda, et ils ne firent pas la
guerre à Josaphat. 11 Des Philistins
apportèrent à Josaphat des présents et
de l'argent en tribut*k*; les Arabes aussi
lui amenèrent du bétail, sept mille sept
cents béliers et sept mille sept cents
boucs. 12 Josaphat allait s'élevant très
haut*l*. Il bâtit en Juda des forteresses
et des villes avec magasins*m*; 13 et il
avait beaucoup de réserves dans les
villes de Juda, et des guerriers, soldats
vaillants, dans Jérusalem. 14 Voici
leur dénombrement, selon leurs familles.
De Juda, chefs de miliers : Adna, le chef,
et avec lui, trois cent mille guerriers;
15 à ses côtés, Yehohanan, le chef, et
avec lui, deux cent quatre-vingt mille
hommes; 16 et à ses côtés, Amasya,
fils de Zikri, qui s'était volontairement
consacré à Yahweh, et avec lui, deux
cent mille guerriers. — 17 De Ben-
jamin : Elyada, vaillant guerrier, et
avec lui, deux cent mille hommes armés
de l'arc*n* et du bouclier; 18 et à ses
côtés Yehozabad, et avec lui cent quatre-
vingt mille hommes équipés pour la
guerre. — 19 Tels sont ceux qui étaient
au service du roi, outre ceux que le roi
avait placés dans les villes fortes, dans
tout (le territoire de) Juda.

17 1-19
a 1 Rg 22 41-44.
b 15 8.
c 1 Rg 18 19.
d 14 6 15 2 4 12-15.
e 1 12.
f 14 2-4.
g 15 3. Jer 11 1 sv.
h 2 Rg 22 8 sv. 23 2-3. Esd 7 25. Neh 8 1-18. Os 8 12. Mal 2 7.
i 14 13.
k 1 Rg 5 1. Is 16 1.
l 2 Sm 5 10.
m 11 11 14 6.
n 14 7. 1 Chr 8 40 12 2.

18 1-34 : ALLIANCE AVEC ACHAB CONTRE LES SYRIENS. MORT D'ACHAB.

18 1 Josaphat avait abondance de
richesses et de gloire*a*, et il s'allia
par mariage*b* avec Achab. 2*c* Après
des années, il descendit auprès d'Achab
à Samarie, et Achab tua pour lui et
pour le peuple qui était avec lui des
brebis et des bœufs en grand nombre,
et il l'engagea à monter à Ramot-en-
Guilead*d*. 3 Achab, roi d'Israël, dit
à Josaphat, roi de Juda : " Viendras-tu
avec moi à Ramot-en-Guilead "? Jo-
saphat lui répondit : " Use de moi
comme de toi, de mon peuple comme
de ton peuple*e*; (nous) combattons
avec toi ".
4 Josaphat dit au roi d'Israël : " Con-
sulte maintenant, je te prie, la parole de
Yahweh " *f*. 5 Le roi d'Israël convoqua
les prophètes, (au nombre) de quatre
cents, et leur dit : " Irons-nous à Ramot-
en-Guilead pour combattre, ou m'(en)
abstiendrai-je "? Ils répondirent : " Mon-
te, et Dieu (la) livrera entre les mains
du roi ". 6 Mais Josaphat dit : " N'y
a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh,
par qui nous puissions consulter "?
7 Le roi d'Israël répondit à Josaphat :

18 1-34
a 17 5 11-12.
b 2 Rg 8 16-18.
c 1 Rg 22 1-38.
d Dt 4 43. Jos 20 8.
e 2 Rg 3 7.
f 1 Sm 23 2 sv. 30 8. 2 Sm 5 19 sv.

17, 3. *David :* ce mot, absent des Septante, est suspect à la critique; nulle part ailleurs la Bible ne distingue entre les *premières voies* de David et les dernières. Il s'agirait donc ici des premières voies d'Asa (14 et 15).

14. Les nombres qui suivent (versets 14-18) sont regardés comme altérés par la plupart des critiques : ils impliquent une population infiniment plus dense que celle d'aucun pays connu; ils forment un total qui est justement le double de la force militaire de Juda telle qu'elle est indiquée chapitre 14 7; enfin il semble bien qu'il s'agisse dans ces versets des seuls guerriers résidant à Jérusalem (verset 13 : comparer verset 19).

“ Il y a encore un homme par qui l’on pourrait consulter Yahweh; mais je le hais, car il ne prophétise pas sur moi du bien, mais toujours du mal [g] : (c’est) Mikayehou, fils de Imla ”. Et Josaphat dit : “ Que le roi ne parle pas ainsi ”! 8 Alors le roi d’Israël, appelant un eunuque, (lui) dit : “ Vite! Mikayehou, fils de Imla ”.

9 Le roi d’Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de (leurs) habits (royaux); ils étaient assis sur une aire, à l’entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. 10 Sidqiiahou, fils de Kenaana, s’était fait des cornes de fer [h], et il dit : “ Ainsi dit Yahweh : Avec ces (cornes) tu frapperas les Syriens jusqu’à les exterminer ” [i]. 11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : “ Monte à Ramot-en-Guilead et triomphe, car Yahweh la livrera au roi ”!

12 Le messager qui était allé appeler Mikayehou lui parla en ces termes : “ Voici que les paroles des prophètes sont unanimes (pour promettre) du bien au roi; que ta parole soit donc conforme à (celle de) chacun d’eux : promets du bien ”! Mikayehou répondit : 13 “ Vive Yahweh [k]! Ce que mon Dieu dira, je le dirai ” [l]!

14 Lorsqu’il fut arrivé près du roi, le roi lui dit : “ Mikayehou, irons-nous à Ramot-en-Guilead pour combattre, ou m’(en) abstiendrai-je ”? Il répondit : “ Montez, et soyez vainqueurs! car ils vous sont livrés ”. 15 Et le roi lui dit : “ Jusqu’à combien de fois t’adjurerai-je de me dire uniquement la vérité au nom de Yahweh ”? Le prophète répondit : 16 “ Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis sans berger [m]; et Yahweh dit : Ces gens n’ont pas de maître : qu’ils retournent en paix, chacun chez soi ”. 17 Le roi d’Israël dit à Josaphat : “ Ne te l’ai-je pas dit? Il ne me prophétise pas du bien, mais seulement du mal ”.

18 Le prophète dit : “ Ecoutez donc la parole de Yahweh! J’ai vu Yahweh assis sur son trône [n], et toute l’armée du ciel se tenait à sa droite et à sa gauche [o]. 19 Et Yahweh dit : Qui égarera Achab, roi d’Israël, pour qu’il monte à Ramot-en-Guilead et qu’il périsse? Ils répondirent l’un ceci, l’autre cela. 20 Alors l’esprit vint se dresser devant Yahweh et dit : Moi, je l’égarerai. Yahweh lui dit : Comment? Il répondit : 21 Je partirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Yahweh lui dit : Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; pars et fais ainsi! 22 Voici donc que Yahweh a mis un esprit de mensonge dans la bouche de ceux-ci, tes prophètes. Et Yahweh a prononcé du mal sur toi ”.

23 Mais Sidqiiahou, fils de Kenaana, s’approchant, frappa Mikayehou sur la mâchoire et dit : “ Par quel chemin l’esprit de Yahweh est-il sorti de moi pour te parler ”? 24 Mikayehou répondit : “ Voici que tu le verras en ce jour-là où tu iras de chambre en chambre pour te cacher ” [p]. 25 Le roi d’Israël dit : “ Prenez Mikayehou, et amenez-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Yoach, fils du roi. 26 Vous (leur) direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme en prison [q] et nourrissez-le du pain d’affliction et de l’eau d’affliction jusqu’à ce que je revienne en paix ”. 27 Et Mikayehou dit : “ Si vraiment tu reviens en paix, Yahweh n’a pas parlé par moi ”. Il dit : “ Entendez, vous tous, peuple ”! 28 Le roi d’Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramot-en-Guilead. 29 Le roi d’Israël dit à Josaphat : “ (Je veux) me déguiser [r] pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits ”. Et le roi d’Israël se déguisa, et ils allèrent au combat. 30 Le roi de Syrie avait donné un ordre aux chefs de ses chars, en ces termes : “ Vous n’attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d’Israël ”. 31 Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : “ C’est le roi d’Israël ”; et ils l’entourèrent pour l’attaquer. Josaphat poussa un cri et Yahweh le secourut, et Dieu les détourna loin de lui. 32 Quand les chefs des chars virent que ce n’était pas le roi d’Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d’Israël au défaut de la cuirasse. (Le roi) dit au cocher : “ Tourne, et fais-moi sortir de la bataille, car je suis blessé ”. 34 Le combat s’exaspéra ce jour-là. Le roi d’Israël se tenait debout sur (son) char face aux Syriens, jusqu’au soir, où il mourut vers le coucher du soleil.

g 1 Rg 18 20.
h Jer 27 2 28 10-14.
i 2 Rg 13 17 19.
k 2 Sm 4 9. 1 Rg 1 29 2 24.
l Jer 23 14 16 25 sv.
m Is 53 6. Ez 34 6. Zc 13 7. Mt 9 36 26 31.
n Is 6 1 sv.
o Job 1 6 2 1.
p 1 Rg 20 30.
q 16 10. Jer 37 15. Mc 6 17. Lc 3 19-20.
r 35 22.

19 1-3 : LE PROPHÈTE YÉHOU BLÂME JOSAPHAT.

19 1 Josaphat, roi de Juda, revint en paix dans sa maison à Jérusalem. 2 Yéhou, fils de Hanani[a], le voyant, sortit au-devant de lui, et il dit au roi Josaphat : “ Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent Yahweh[b]? A cause de cela tu t'es attiré la colère, de par Yahweh. 3 Pourtant, il s'est trouvé quelque bien en toi, car tu as fait disparaître du pays les achéras[c], et tu as appliqué ton cœur à chercher Dieu ”[d].

19 4-11 : JOSAPHAT RÉFORME L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.

4 Josaphat résida à Jérusalem; et de nouveau il visita le peuple depuis Bersabée[a] jusqu'à la montagne d'Ephraïm[b], et il les ramena à Yahweh[c], le Dieu de leurs pères. 5 Il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, pour chaque ville. 6 Et il dit aux juges : “ Prenez garde à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous rendrez la justice, mais c'est pour Yahweh[d]; il sera avec vous quand vous rendrez la justice. 7 Et maintenant, que la crainte de Yahweh soit sur vous; veillez sur vos actes, car il n'y a chez Yahweh, notre Dieu, ni iniquité, ni acception de personnes[e], ni acception de présents ”.

8 A Jérusalem aussi, Josaphat établit, pour les jugements de Yahweh et pour les contestations, des lévites, des prêtres et des chefs de maison d'Israël; et ils siégèrent à Jérusalem[f]. 9 Et il leur donna des ordres en ces termes : “ Vous agirez ainsi en craignant Yahweh, en fidélité et d'un cœur droit. 10 Dans toute cause de vos frères établis dans leurs villes qui viendra devant vous, questions de meurtre ou questions de loi, commandement, précepte ou ordonnance, vous les avertirez[g], afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers Yahweh, et que sa colère ne vienne pas sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez pas coupables. 11 Et voici que vous (aurez) à votre tête Amaryahou, le grand prêtre, pour toutes les affaires de Yahweh[h], et Zebadyahou, fils d'Ismael, le prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous aurez devant vous les lévites comme magistrats. Courage et à l'œuvre[i]! et que Yahweh soit avec vous ”!

19 1-3
a 16 7. 1 Rg 16 1-7.
b 18 1-3.
c 17 6.
d 14 6 15 2 4 12-15 17 4.

19 4-11
a Jos 15 28.
b 13 4. Jug 17 1 19 1. 1 Sm 1 1.
c 17 7-9.
d Dt 1 16-17.
e Dt 10 17. Job 34 19. Act 10 34. Rm 2 11. Col 3 25.
f Dt 17 8-13.
g Ez 3 17-21 33 4-9.
h 1 Chr 26 30.
i 1 Chr 22 16 28 10 20.

20 1-30
a 1 Chr 18 2.
b 1 Chr 18 11 19 1-20 3.
c Gn 14 7.
d Jos 15 62.
e 1 Rg 21 9. Est 4 3 16. Jl 1 15. Jn 3 5 sv.
f Jdt 4 9-15.
g 4 9.
h Is 41 8. Jac 2 23.
i 6 24 sv. 7 13 sv. 1 Rg 8 33 sv.
k 2 3 6 20.
l Jug 5 4.
m Nm 20 21. Dt 2 4-8 29.
n Dt 2 5.

20 1-30 : VICTOIRE SUR LES AMMONITES ET LES MOABITES.

20 1 Après cela, les fils de Moab[a] et les fils d'Ammon[b], et avec eux des Ammonites, vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre. 2 On vint l'annoncer à Josaphat en disant : “ Une multitude nombreuse marche contre toi d'au-delà de la mer (Morte), de la Syrie, et voici qu'ils sont à Aseson-Tamar[c], qui est Enguèdi ”[d]. 3 Effrayé, Josaphat se détermina à recourir à Yahweh, et il publia un jeûne[e] pour tout Juda. 4 Juda s'assembla pour invoquer Yahweh; même l'on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer Yahweh[f].

5 Josaphat se tint dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de Yahweh, devant le nouveau parvis[g], et il dit : 6 “ Yahweh, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans le ciel, et n'es-tu pas le maître de tous les royaumes des nations, et n'as-tu pas en main la force et la puissance, sans que l'on puisse tenir contre toi? N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, 7 qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, ton ami[h]? 8 Ils y ont habité et ils y ont bâti pour toi un sanctuaire à ton nom, en disant : 9 S'il nous survient une calamité[i], l'épée du jugement, la peste ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison[k], nous crierons vers toi dans notre angoisse, et tu écouteras et tu sauveras. 10 Maintenant, voici les fils d'Ammon et de Moab, et (ceux de) la montagne de Séïr[l], chez lesquels tu n'avais pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Egypte[m], mais dont il s'est détourné sans les détruire; les voici qui nous 11 récompensent en venant nous chasser de ta propriété[n], dont tu nous as donné la possession! 12 O notre Dieu, ne les

20, 1. *Des Ammonites.* Texte probablement altéré : peut-être des *Maonites.*
2. *De la Syrie,* hébreu : *d'Aram.* Dom Calmet avait déjà reconnu qu'il y avait là une faute de copiste pour : *d'Edom.*

jugeras-tu pas? Car nous sommes sans force devant cette nombreuse multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont tournés vers toi " *o*. 13 Et tout Juda se tenait debout devant Yahweh, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

14 (Alors), au milieu de l'assemblée, l'esprit de Yahweh *p* fut sur Yahaziel, fils de Zekaryahou, fils de Benaya, fils de Yehiel, fils de Mattanya *q*, lévite, d'entre les fils d'Asaph. 15 Et il dit : " Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat! Ainsi vous dit Yahweh : Ne craignez pas et ne vous effrayez pas *r* devant cette nombreuse multitude, car ce n'est pas votre guerre, mais celle de Dieu *s*. 16 Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront par la montée de Sis, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Yerouel. 17 Vous n'aurez pas à combattre en cette affaire : présentez-vous; tenez-vous (là), et vous verrez que Yahweh vous délivrera, ô Juda et Jérusalem. Ne craignez pas et ne vous effrayez pas; demain, sortez à leur rencontre, et Yahweh sera avec vous " *t*.

18 Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant Yahweh pour adorer Yahweh. 19 Les lévites d'entre les fils des Qehatites et d'entre les fils des Qorehites se levèrent pour célébrer Yahweh, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et élevée.

20 Puis, s'étant levés de bon matin, ils se mirent en marche vers le désert de Teqoa *u*. Comme ils partaient, Josaphat était là et dit : " Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem! Confiez-vous dans Yahweh, votre Dieu, et vous serez inébranlables *v*; confiez-vous en ses prophètes, et vous aurez du succès ". 21 Ensuite, après avoir délibéré avec le peuple, il établit des chantres pour aller en ornements sacrés devant la colonne et célébrer Yahweh, en disant : " Louez Yahweh, car sa miséricorde est pour jamais " *x*! 22 Au moment où l'on commençait les acclamations et les prières, Yahweh dressa des pièges *y* contre les fils d'Ammon (et de) Moab et (contre ceux de) la montagne de Séïr, qui étaient venus vers Juda, et ils furent battus. 23 Les fils d'Ammon et de Moab se dressèrent contre les habitants de la montagne de Séïr pour les massacrer et les exterminer et, quand ils en eurent fini avec les habitants de Séïr, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire *z*.

24 Lorsque Juda fut arrivé sur le poste de guet du désert, ils se tournèrent vers la multitude, et elle n'était plus (que) cadavres étendus par terre, sans que personne eût échappé. 25 Josaphat et son peuple allèrent piller leurs dépouilles *a**, et ils y trouvèrent en abondance des richesses, des cadavres et des objets précieux, et ils en enlevèrent pour eux de pleines charges; ils mirent trois jours à piller le butin, car il était considérable. 26 Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraka; car ils y bénirent Yahweh, et c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraka, (qui est son nom) jusqu'à ce jour. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant Josaphat à leur tête, se mirent joyeusement en route pour retourner à Jérusalem, car Yahweh les avait réjouis (en les délivrant) de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent à Jérusalem au son des cithares, des harpes et des trompettes, vers la maison de Yahweh. 29 La terreur de Dieu *b** saisit tous les royaumes des pays, lorsqu'ils apprirent que Yahweh avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés *c**.

20 31-21 1 : FIN DU RÈGNE.

31 Josaphat régna en Juda *a*. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azouba, fille de Chilhi. 32 Il marcha dans la voie d'Asa *b*, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh. 33 Seulement les hauts lieux ne disparurent point, et le peuple n'avait pas encore dirigé son cœur vers le Dieu de ses pères.

34 Le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici qu'ils sont

o Ps 25 15; 123 1-2.
p 15 1.
q 1 Chr 9 15. Neh 11 17.
r 15 7. Is 7 4.
s 13 12.
t Nm 14 9. Is 7 14; 8 10.
u 11 7. 2 Sm 14 2. Am 1 1.
v 13 18; 14 10; 16 8.
x 5 13. 1 Chr 16 41. Ps 136.
y 2 Sm 5 24.
z Jug 7 22. 1 Sm 14 20. Ez 38 21. Ag 2 22. Zc 14 13.
*a** 2 Rg 7 16. Jdt 15 6-7 11.
*b** 14 13; 17 10. Gn 35 5. Ex 23 27.
*c** 14 6; 17 10. 2 Sm 7 1. 1 Rg 5 18.

20 31-21 1
a 1 Rg 22 41-46.
b 14 1-4; 17 1-6.

25. *Des cadavres*. Altération de texte évidente. Quelques manuscrits hébreux et les Septante portent : *des vêtements*.

écrits dans les Paroles de Yéhou [c], fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.

35 Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Ahazia, roi d'Israël, dont la conduite était impie. 36 Il s'associa avec lui pour construire des vaisseaux (destinés) à aller à Tarchich [d], et ils construisirent les vaisseaux à Eison-Guéber. 37 Alors Eliézer, fils de Dodawahou, de Marécha, prophétisa contre Josaphat, en disant : “ Parce que tu t'es associé avec Ahazia, Yahweh a brisé ton œuvre ” [e]. Et les vaisseaux furent mis en pièces, et ils ne purent aller à Tarchich.

21 1 Josaphat se coucha avec ses pères [f], et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; Joram, son fils, régna à sa place.

c 19 2. 1 Rg 16 1-7.
d 1 Rg 22 49-50.
e 19 2.
f 1 Rg 22 51.

V. — JORAM DE JUDA

21 2-7 : AVÈNEMENT, CRIMES ET IMPIÉTÉ DE JORAM.

2 (Joram) avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, Yehiel, Zekaryahou, Azarya, Mikael et Chephatyahou; ils étaient tous fils de Josaphat, roi de Juda. 3 Leur père leur avait donné des présents considérables en or et en argent, et en objets de prix, avec des villes fortes en Juda [a]; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. 4 Joram s'établit sur le royaume de son père et, lorsqu'il se fut affermi, il tua par l'épée tous ses frères [b], et aussi (quelques-uns) des chefs d'Israël.

5 Joram [c] avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. 6 Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab [d], et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh. 7 Mais Yahweh ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe [e], à lui et à ses fils.

21 8-20 : LES CHÂTIMENTS DIVINS.

8 De son temps, Edom s'affranchit [a] de la domination de Juda et se donna un roi. 9 Joram se mit en marche avec ses chefs et tous ses chars; surgissant de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars. 10 Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Libna [b] s'affranchit (aussi) dans le même temps de sa domination, parce qu'il avait abandonné Yahweh, le Dieu de ses pères.

11 (Joram) fit même des hauts lieux [c] dans les montagnes de Juda; il poussa à la prostitution [d] les habitants de Jérusalem, et il égara Juda. 12 Il lui vint un écrit de la part du prophète Elie [e], disant : “ Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat [f], ton père, et dans les voies d'Asa [g], roi de Juda, 13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël; parce que tu as poussé à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab poussait (Israël) à la prostitution [h], et parce que tu as tué tes frères, meilleurs que toi, la maison (même) de ton père : 14 voici que Yahweh frappera d'un grand coup ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient; 15 et toi, (tu) souffriras de graves maladies, d'une maladie d'entrailles, telle que tes entrailles sortiront en suite du mal, pendant de nombreux jours ”.

16 Et Yahweh excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes voisins des Ethiopiens [i]. 17 Etant montés en Juda, ils s'y introduisirent, emportèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes [k], ne lui laissant de fils que Yehoahaz, le plus jeune de ses fils. 18 Après tout cela, Yahweh le frappa dans ses entrailles d'une maladie inguérissable [l]. 19 Les jours s'écoulant, sur la fin de la seconde

21 2-7
a 11 23.
b 22 10. Jug 9 5.
c 2 Rg 8 16-19.
d 18 1.
e 1 Rg 11 36; 15 4. 2 Rg 8 19. Ps 132 17.

21 8-20
a 2 Rg 8 20-22.
b Jos 21 13. 2 Rg 19 8.
c 14 4 17 6.
d Jer 2 20; 3 1 sv. 6 sv. Os 1 2; 2 4 sv.
e 1 Rg 17-19 21. 2 Rg 1-2.
f 17 3-9.
g 14 1-4; 15 8-18.
h 1 Rg 16 30-33; 18 18-19; 21 20.
i 14 8 16 8.
k 1 Rg 20 3. 2 Rg 24 12-15.
l Act 12 23.

---

36. *Vaisseaux destinés à aller à Tarchich* (Septante, Vulgate). Le passage parallèle dit mieux : *à Ophir.*
21, 2. *Roi de Juda :* c'est la leçon des Septante et de la Vulgate; l'hébreu actuel porte : *roi d'Israël.*
17. *Yehoahaz*, appelé aussi Ochozias, *Ahaziahou*, (2 Rg 8 24, et ci-dessous, 22 1).

année, les entrailles de Joram sortirent
en suite (de) son mal. Il mourut dans
de dures souffrances, et son peuple ne
brûla pas (de parfums) en son honneur,
comme il en avait brûlé pour ses pères *m*.

m 16 14. Jer 34 5.
n 2 Rg 8 24.

20 (Joram) avait trente-deux ans
lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans
à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté,
et on l'enterra dans la ville de David *n*,
mais non dans les sépulcres des rois.

VI. — OCHOZIAS DE JUDA

22 1-9 : IMPIÉTÉ D'OCHOZIAS.

22 1 A la place (de Joram), les habi-
tants de Jérusalem firent roi
Ochozias *a*, son plus jeune fils, car la
troupe qui était venue dans le camp
avec les Arabes avait tué tous ses
aînés *b*. (C'est ainsi que) régna Ochozias,
fils de Joram, roi de Juda. 2 Il avait
quarante-deux ans lorsqu'il devint roi,
et il régna un an à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Athalie *c*, fille d'Omri *d*. 3 Lui
aussi marcha dans les voies de la maison
d'Achab *e*, car sa mère était sa conseil-
lère pour (le) faire pécher. 4 Il fit ce
qui est mal aux yeux de Yahweh, comme
la maison d'Achab; car, après la mort
de son père, ceux-ci furent ses conseillers
pour sa perte.
5 (Ce fut) aussi sur leur conseil qu'il
se mit en marche et alla avec Joram,
fils d'Achab, roi d'Israël, combattre
Hazael, roi de Syrie, à Ramot-en-
Guilead *f*. Les Syriens blessèrent Joram.
6 Joram s'en retourna pour soigner
à Izreel les blessures dont les Syriens
l'avaient blessé à Rama, lorsqu'il se
battait contre Hazael, roi de Syrie.
Azarias, fils de Joram, roi de Juda,
descendit pour voir Joram, fils d'Achab,
à Izreel *g*, parce qu'il était malade.
7 Par (la volonté de) Dieu, ce fut la
perte d'Ochozias que de se rendre
auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé,
il sortit avec Joram (pour aller) vers
Jéhu *h*, fils de Nimchi, que Yahweh
avait oint *i* pour exterminer la maison
d'Achab. 8 Et comme Jéhu faisait
justice de la maison d'Achab, il trouva
les chefs de Juda et les fils des frères
d'Ochozias *k*, qui étaient au service
d'Ochozias, et il les tua. 9 Il chercha
Ochozias, et on le saisit dans Samarie,
où il s'était caché; on l'amena à Jéhu,
et on le fit mourir *l*. Puis ils lui donnèrent
la sépulture *m*, car ils disaient : " C'est
le fils de Josaphat, qui chercha Yahweh
de tout son cœur " *n*. Et il n'y eut
(personne) de la maison d'Ochozias assez
fort pour régner.

22 1-9
a 2 Rg 8 25-29.
b 21 17.
c 21 6.
d 1 Rg 16 16-28.
e 21 13.
f 18 2 sv.
g Jos 19 18. 1 Rg 18 45-46 21 1 sv. Os 1 4-5.
h 2 Rg 9 16 sv.
i 1 Rg 19 16-17. 2 Rg 9 1-10.
k 2 Rg 10 13-14.
l 2 Rg 9 27.
m 2 Rg 9 28.
n 17 4.

VII. — ATHALIE

22 10-23 21 : AVÈNEMENT D'ATHALIE. OPPOSITION VICTORIEUSE DU SACERDOCE.

10 Athalie *a*, mère d'Ochozias, voyant
que son fils était mort, se mit à suppri-
mer toute la descendance royale de la
maison de Juda *b*. 11 Mais Yeochabeat,
fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias,
et l'enleva du milieu des fils du roi, que
l'on massacrait; et elle le mit avec sa
nourrice dans la chambre des lits.
Yeochabeat, fille du roi Joram, femme
du prêtre Yehoyada, et sœur d'Ocho-
zias, le déroba (ainsi) aux regards
d'Athalie, qui ne le fit pas mourir.
12 Il resta six ans avec eux, caché dans
la maison de Dieu; et ce fut Athalie
qui régna sur le pays.

23 1 *c* La septième année, Ye-
hoyada *d*, s'étant affermi, prit
avec lui comme alliés les centurions
Azaryahou, fils de Yeroham, Ismael,
fils de Yehohanan, Azaryahou, fils
d'Obed, Maaséahou, fils d'Adayahou
et Elichaphat, fils de Zikri. 2 Ils
parcoururent Juda et, ayant rassemblé
les lévites de toutes les villes de Juda et
les chefs de famille d'Israël *e*, ils vinrent
à Jérusalem. 3 Toute l'assemblée fit
alliance avec le roi *f* dans la maison de

22 10-23 21
a 2 Rg 11 1-3.
b 21 4. Jug 9 5.
c 2 Rg 11 4-20.
d 22 11.
e 1 Chr 23 2.
f 2 Sm 3 21 5 3.

22, 2. *Quarante-deux-ans.* Il y a sûrement une faute de copiste, car Joram, père d'Ochozias, mourut à l'âge de 40 ans. On lit dans 2 Rg 8 26 *vingt-deux ans* (Septante : *vingt ans*). C'est ce chiffre qu'il faut retenir.

6. *Rama,* c'est-à-dire Ramot-en-Guilead. — *Azarias,* faute de copiste pour Ochozias (Septante, Vulgate).

Dieu. Le prêtre leur dit : “ Voici que
le fils du roi va régner, comme Yahweh
l'a déclaré à l'égard des fils de David [g].
4 Voici ce que vous ferez : Le tiers
d'entre vous qui entrez (en service) le
(jour du) sabbat, prêtres et lévites, fera
les portiers des seuils [h]; 5 un tiers se
tiendra dans la maison du roi, et un
tiers à la porte de Yesod; tout le peuple
(sera) dans les parvis de la maison de
Yahweh. 6 Que (personne) n'entre dans
la maison de Yahweh, excepté les prêtres
et les lévites de service : eux peuvent
y entrer, car ils sont saints [i]; et tout le
peuple observera l'observance de Yah-
weh. 7 Les lévites entoureront le roi
de toutes parts, chacun les armes à la
main et, si quelqu'un entre dans la
maison, qu'on le mette à mort [k]; et
vous serez près du roi dans ses allées
et venues ”.
8 Les lévites et tout Juda agirent selon
tout ce qu'avait ordonné le prêtre
Yehoyada. Ils prirent chacun leurs gens,
ceux qui entraient (en service) et ceux
qui sortaient (de service) le (jour du)
sabbat; car le prêtre Yehoyada n'avait
renvoyé aucune des divisions [l]. 9 Le
prêtre Yehoyada remit aux centurions
les lances, les boucliers et les targes,
venant du roi David, qui (se trouvaient)
dans la maison de Dieu. 10 Il fit placer
tout le peuple, chacun son arme à la
main, depuis le côté droit de la maison
jusqu'au côté gauche de la maison, près
de l'autel et près de la maison, tout
autour du roi. 11 On fit avancer le fils
du roi, on mit sur lui le diadème [m] et le
témoignage [n], et on l'établit roi. Et
Yehoyada et ses fils l'oignirent [o], et ils
dirent : “ Vive le roi ” [p]!
12 Lorsqu'Athalie entendit le bruit
du peuple, courant et acclamant le roi [q],
elle vint vers le peuple, à la maison de
Yahweh. 13 Elle vit le roi debout à sa
place [r], à l'entrée; près du roi étaient
les chefs et les trompettes, et tout le
peuple du pays était dans la joie; on
sonnait des trompettes, et les chantres
avec les instruments de musique diri-
geaient les acclamations. Athalie déchira
ses vêtements et dit : “ Conspiration!
Conspiration ”! 14 Alors le prêtre
Yehoyada fit sortir les centurions, qui
étaient à la tête de l'armée, et leur dit :
“ Faites-la sortir entre les rangs, et que
quiconque la suivra soit mis à mort par
l'épée ”! Car le prêtre avait dit : “ Ne la
mettez pas à mort dans la maison de
Yahweh ”. 15 On mit la main sur
elle, et elle se rendit à l'entrée de la
porte des chevaux [s], vers la maison du
roi, et c'est là qu'ils la mirent à mort.
16 Yehoyada conclut entre lui, tout
le peuple et le roi une alliance [t] pour
en faire le peuple de Yahweh. 17 Et
tout le peuple entra dans la maison de
Baal, et ils la démolirent [u]; ils brisèrent
ses autels et ses images, et ils tuèrent
devant les autels Mattan, prêtre de
Baal [v]. 18 Yehoyada mit dans la
maison de Yahweh un poste sous
l'autorité des prêtres et des lévites, que
David avait distribués dans la maison
de Yahweh pour offrir des holocaustes
à Yahweh, comme il est écrit dans la loi
de Moïse, au milieu des réjouissances
et des chants, d'après les ordonnances
de David [x]. 19 Il établit les portiers [y]
aux portes de la maison de Yahweh,
afin qu'il n'y entrât aucune (personne)
souillée en quelque manière. 20 Il prit
les centurions, les notables, ceux qui
avaient autorité sur le peuple, et tout
le peuple du pays, et il fit descendre le
roi de la maison de Yahweh. Ils entrè-
rent dans la maison du roi par la porte
supérieure, et ils firent asseoir le roi sur
le trône de la royauté [z]. 21 Tout le
peuple du pays se réjouit, et la ville fut
tranquille; on fit mourir Athalie par
l'épée.

g 2 Sm 7 12-16.
h 2 Rg 12 10 22 4 23 4. 1 Chr 9 19 22.
i Nm 4. 1 Chr 15 2 23 24-32.
k Nm 3 10 38.
l 1 Chr 24 1-19.
m 2 Sm 1 10 12 30.
n Ex 25 16 40 20.
o 1 Sm 10 1 16 13. 2 Sm 2 4 5 3 19 11.
p 1 Rg 1 25 34 39.
q 1 Rg 1 40-41.
r 2 Rg 23 3.
s Neh 3 28. Jer 31 40.
t 15 12. Jos 24 25-27.
u 2 Rg 10 26-27.
v 1 Rg 18 40. 2 Rg 11 25.
x 1 Chr 23-25.
y 1 Chr 26.
z 1 Rg 1 35 46. 1 Chr 29 23.

VIII. — JOAS DE JUDA

24 1-14 : RESTAURATION DU TEMPLE.

24 1 Joas [a] avait sept ans [b] lorsqu'il
devint roi, et il régna quarante
ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
Sibya, de Bersabée [c]. 2 Joas fit ce qui
est droit aux yeux de Yahweh pendant
toute la vie du prêtre Yehoyada.
3 Yehoyada prit deux femmes pour

24 1-14
a 2 Rg 12.
b 22 12.
c Jos 15 28.

23, 11. *On l'établit roi :* ici la Vulgate (non les Septante) ajoute : *et on lui fit tenir la Loi à la main* ce qui paraît être une explication du mot *témoignage*, qui désigne ici le livre de la Loi, ou au moins un extrait.

14. *Fit sortir :* texte altéré; dans 2 Rg 11 15 : *donna un ordre aux centurions.*

16. *Entre lui :* dans 2 Rg 11 17 : *entre Yahweh.*

(Joas), qui engendra des fils et des filles.

4 Après cela, Joas résolut de restaurer la maison de Yahweh. 5 Il assembla les prêtres et les lévites et leur dit : " Allez dans les villes de Juda *d*, et vous recueillerez parmi tout Israël de l'argent pour entretenir, chaque année, la maison de votre Dieu, et faites cela en hâte ". Mais les lévites ne se hâtèrent pas. 6 Le roi appela Yehoyada, le grand (prêtre), et lui dit : " Pourquoi n'as-tu pas veillé sur les lévites pour qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem la taxe *e* (imposée) à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh, et par l'assemblée, pour la tente du témoignage? 7 Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu, et ils ont fait (servir) pour les Baals toutes les choses consacréées à la maison de Yahweh " *f*.

8 Alors le roi ordonna de faire un coffre et de le placer à la porte de la maison de Yahweh, en dehors. 9 Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem que (chacun) portât à Yahweh la taxe (imposée) dans le désert à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh. 10 Tous les chefs et tout le peuple (en) eurent de la joie, et ils apportèrent et jetèrent dans le coffre au point de le remplir *g*. 11 Le temps venu, quand le coffre était porté aux inspecteurs du roi par les lévites, lorsque ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et le commissaire du grand prêtre venaient vider le coffre; ils le prenaient et le remettaient à sa place. Ainsi faisaient-ils jour après jour, et ils recueillaient de l'argent en abondance. 12 Le roi et Yehoyada le donnaient aux entrepreneurs de l'ouvrage de la maison de Yahweh, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de Yahweh, ainsi que des artisans en fer et en airain *h* pour consolider la maison de Yahweh. 13 Les entrepreneurs se mirent à l'œuvre et activèrent la restauration; ils rétablirent la maison de Dieu en son état (ancien) et l'affermirent. 14 Quand ils eurent fini, ils apportèrent devant le roi et (devant) Yehoyada l'argent qui restait, et il en fit des ustensiles pour la maison de Yahweh, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes et (d'autres) ustensiles d'or et d'argent *i*. Et l'on offrit continuellement des holocaustes *k* dans la maison de Yahweh pendant toute la vie de Yehoyada.

24 15-27 :
IMPIÉTÉ DE JOAS ET CHÂTIMENT.

15 Yehoyada devint vieux et rassasié de jours *a*, et il mourut; il avait cent trente ans quand il mourut. 16 On l'enterra dans la ville de David avec les rois *b*, parce qu'il avait fait du bien en Israël et envers Dieu et sa maison.

17 Après la mort de Yehoyada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi; alors le roi les écouta *c*. 18 Ils abandonnèrent la maison de Yahweh, le Dieu de leurs pères, pour rendre un culte aux achéras *d* et à des idoles. La colère de Yahweh *e* frappa Juda et Jérusalem, à cause de cette infidélité du peuple. 19 Pour les faire revenir vers lui, Yahweh envoya parmi eux des prophètes qui rendirent témoignage au milieu d'eux, mais ils ne les écoutèrent pas *f*.

20 L'esprit de Dieu *g* revêtit Zekarya, fils du prêtre Yehoyada, qui se dressa devant le peuple et lui dit : " Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Yahweh, pour ne pas prospérer? Parce que vous avez abandonné Yahweh, il vous abandonne vous aussi ". 21 Et ils conspirèrent contre lui, et ils le lapidèrent, par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Yahweh *h*. 22 Le roi Joas ne se souvint pas de l'affection qu'avait eue pour lui Yehoyada, père du prophète, et il tua son fils. Celui-ci dit en mourant : " Que Yahweh voie et examine "!

23 Au retour de l'année *i*, l'armée des Syriens monta contre (Joas) et vint en Juda et à Jérusalem. Ils exterminèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Damas. 24 Or c'est avec peu d'hommes que l'armée des Syriens était venue, et Yahweh leur livra une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh *k*, le Dieu de leurs pères. (Les Syriens) exécutèrent le jugement contre Joas. 25 Quand ils le quittèrent, le laissant couvert de nombreuses blessures, ses serviteurs conspirèrent *l* contre lui, à cause du sang des

d 17 7-9.
e Ex 30 12-16 38 25-28. Mt 17 24-27.
f 2 Rg 23 4 sv.
g 1 Chr 29 6-9.
h 2 6 13. 1 Chr 22 15.
i 4. 1 Chr 28 14 sv. Esd 1 7 6 5. Dn 1 2 5 2.
k 8 12-13 13 11. 1 Chr 23 31.

24 15-27
a 1 Chr 23 1 29 28.
b 21 20.
c 10 8 14 22 4.
d 14 2 17 6 31 1.
e 25 15 32 25-26.
f 16 7-10 19 2 25 15-16 33 10 36 15-16.
g 15 1 20 14.
h Mt 23 35. Lc 11 51.
i 2 Sm 11 1. 1 Rg 20 22.
k 13 3-16. Lv 26 17. Dt [redacted] 25 32 30.
l 23 13 25 27.

24, 25. *Des fils*, pluriel oratoire; mais peut-être aussi une faute de copiste pour du *fils*, comme ont lu les Septante et la Vulgate.

fils du prêtre Yehoyada; ils le tuèrent
sur son lit, et il mourut. On l'enterra
dans la ville de David, mais on ne
l'enterra pas dans les sépulcres des
rois *m*. 26 Voici ceux qui conspirèrent
contre lui : Zabad, fils de Chimeat,
femme ammonite, et Yehozabad, fils
de Chimerit, femme moabite *n*.
27 (Ce qui concerne) ses fils, le grand
nombre d'oracles (dirigés) contre lui
et la restauration de la maison de Dieu,
voici que cela est écrit dans les Mémoires
sur le livre des rois.
Amasia, son fils, régna à sa place.

m 21 20.
n 2 Sm 1 13-14.

IX. — AMASIA

25 1-16 : VAINQUEUR DES ÉDOMITES, AMASIA EST INFIDÈLE À YAHWEH.

25 1 Amasia *a* devint roi à l'âge de
vingt-cinq ans, et il régna vingt-
neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
Yehoaddan, de Jérusalem. 2 Il fit ce
qui est droit aux yeux de Yahweh *b*,
mais non d'un cœur parfait. 3 Lorsque
sa royauté fut affermie, il tua ses ser-
viteurs qui avaient frappé le roi, son
père; 4 mais il ne tua pas leurs fils,
selon ce qui est écrit dans la Loi *c*, dans
le livre de Moïse, où Yahweh donne
ce commandement : " Les pères ne
mourront pas pour les enfants, et les
enfants ne mourront pas pour les pères;
mais chacun mourra pour son péché ".
5 Amasia *d* rassembla les hommes de
Juda et y établit des familles, des chefs
de milliers et des chefs de centaines *e*,
pour tout Juda et Benjamin; il en fit
le recensement depuis l'âge de vingt ans
et au-dessus, et il trouva trois cent mille
hommes d'élite, en état d'aller à la guerre
et de manier la lance et le bouclier.
6 Il prit encore à sa solde, (parmi ceux)
d'Israël, cent mille guerriers pour cent
talents d'argent. 7 Un homme de
Dieu vint le trouver, en disant : " O roi,
qu'une armée d'Israël ne marche pas
avec toi, car Yahweh n'est pas avec
Israël *f*, avec aucun des fils d'Ephraïm.
8 Mais pars seul, agis, sois vaillant dans
le combat, et Dieu (ne) te laissera (pas)
tomber devant l'ennemi, car Dieu a le
pouvoir de secourir et de faire
tomber " *g*. 9 Amasia dit à l'homme
de Dieu : " Mais que faire à l'égard des
cent talents que j'ai donnés à la troupe
d'Israël "? L'homme de Dieu répondit :
" Yahweh peut te donner plus que cela ".
10 Amasia sépara la troupe qui lui
était venue d'Ephraïm, pour qu'elle
retournât chez elle. Mais la colère de
ces gens s'alluma contre Juda, et ils
s'en allèrent chez eux enflammés de
colère.
11 Amasia, rempli de courage, con-
duisit son peuple; il s'en alla dans la
vallée du Sel *h* et battit dix mille
(hommes) des fils de Séïr *i*. 12 Les fils
de Juda en firent captifs dix mille
vivants et les menèrent au sommet d'un
rocher; ils les précipitèrent du sommet
du rocher, et tous furent broyés *k*.
13 (Cependant), les gens de la troupe
qu'Amasia avait renvoyés, pour qu'ils
n'allassent pas à la guerre avec lui, se
jetèrent sur les villages de Juda, depuis
Samarie jusqu'à Béthoron *l*, y tuèrent
trois mille hommes et enlevèrent un
grand butin.
14 Après qu'Amasia fut revenu de
battre les Edomites, il apporta les
dieux *m* des fils de Séïr et, les ayant
établis pour ses dieux, il se prosterna
devant eux et leur offrit des parfums.
15 La colère de Yahweh s'enflamma
contre Amasia, et il lui envoya un
prophète *n*, qui lui dit : " Pourquoi
as-tu recherché les dieux de ce peuple,
qui n'ont (pu) délivrer leur peuple de
ta main " *o*? 16 Comme il lui parlait,
(Amasia) lui dit : " Est-ce que nous
t'avons fait conseiller du roi? Retire-toi!
Pourquoi te frapperait-on " *p*? Le pro-
phète se retira et dit : " Je sais que
Dieu a résolu de te détruire, parce que
tu as fait cela et que tu n'as pas écouté
mon conseil " *q*.

25 1-16
a 2 Rg 14 2-6.
b 14 1 29 2 34 2.
c Dt 24 16.
d 2 Rg 14 7.
e 17 14-19. 1 Chr 21 5.
f 19 2.
g 13 8 12 18 14 10 sv. 15 7 16 7-8 20 1-30 32 1-23. Jug 7. 1 Sm 14 6 17 45-47.
h 2 Sm 8 13.
i 20 10. Dt 2 1 sv. Jug 5 4.
k 1 Rg 11 15-16.
l Jos 10 10.
m 1 Sm 5 1-2. 2 Sm 5 21.
n 11 2 12 5 15 1-2 16 7 19 2 21 12 24 20.
o 2 Rg 18 33-35 19 12.
p 16 10 18 26.
q 24 19 33 10 36 15-16.

25 17-24 : GUERRE AVEC JOAS D'ISRAËL. DÉFAITE D'AMASIA.

17 Après avoir pris avis *a*, Amasia,
roi de Juda, envoya dire à Joas *b*, fils
de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël :
" Viens, et voyons-nous en face "! Et
Joas, roi d'Israël, envoya répondre
à Amasia, roi de Juda : 18 " L'épine

25 17-24
a 2 Rg 14 8-20.
b 2 Rg 13 10 sv.

27. *Mémoires*, hébreu *midrach*.
25, 8. *Ne te laissera pas :* en suppléant la négation *welô*. La divergence des anciennes versions indique une altération dans le texte primitif.

du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes du Liban passèrent et foulèrent l'épine *c*. 19 Tu (te) dis : Voici que tu as battu les Edomites, et ton cœur te porte à (te) glorifier. Maintenant, reste chez toi! Pourquoi risquerais-tu un malheur, pour tomber, toi et Juda avec toi "? 20 Mais Amasia ne l'écouta pas, car Dieu le voulait *d*, afin de livrer (les hommes de Juda) entre les mains (de l'ennemi), parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Edom. 21 Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasia, roi de Juda, à Betchèmech *e*, de Juda. 22 Juda fut défait par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente. 23 Et Joas, roi d'Israël, prit à Betchèmech Amasia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle. 24 (Il prit) tout l'or et l'argent et tout le mobilier qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obédédom *f*, et les trésors de la maison du roi; (il prit) aussi des otages et retourna à Samarie.

c Jug 9 7-15.
d Am 3 6.
e Jos 15 10 21 16. 1 Sm 6 9 sv.
f 1 Chr 26 15.

25 25-28 : AMASIA VICTIME D'UNE CONSPIRATION

25 Amasia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. 26 Le reste des actes d'Amasia, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?

27 Après qu'Amasia se fut détourné de Yahweh, on conspira *a* contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakich *b*; mais on le poursuivit à Lakich, et on l'y mit à mort. 28 On le transporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

25 25-28
a 23 13 24 25.
b Jos 15 39. 2 Rg 18 14.

X. — OZIAS (AZARIAS)

26 1-5 : DÉBUTS D'OZIAS.

26 1 Tout le peuple de Juda prit Ozias *a*, qui était âgé de seize ans; et on l'établit roi à la place de son père Amasia. 2 (Ozias) rebâtit Elat *b* et la ramena à Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.

3 Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem *c*. Sa mère se nommait Yekalia, de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Amasia *d*, son père. 5 Il s'appliqua à rechercher Dieu *e* pendant la vie de Zekaryahou, qui lui apprenait à craindre Dieu *f*; et dans le temps qu'il rechercha Yahweh, Dieu le fit prospérer *g*.

26 1-5
a 2 Rg 14 21-22.
b Dt 2 8. 1 Rg 9 26.
c 2 Rg 15 2-3.
d 25 2.
e 14 6 15 4 12-15.
f 24 2.
g 14 5-6 17 5 12.

26 6-15 : PUISSANCE ET PRESTIGE D'OZIAS.

6 Il partit en guerre contre les Philistins; il renversa le mur de Gat *a*, le mur de Yabné *b* et le mur d'Achdod, et construisit des villes en Achdod et chez les Philistins. 7 Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Guour-Baal, et contre les Maonites. 8 Les Ammonites faisaient des présents *c* à Ozias, et sa renommée *d* parvint jusqu'à l'entrée de l'Egypte, car il devint très puissant.

9 Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle *e*, sur la porte de la vallée *f* et sur le redan *g*, et il les fortifia. 10 Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait (là) de nombreux troupeaux, ainsi que dans la Chephéla et sur les plateaux, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture *h*.

11 Ozias avait une armée de guerriers qui allaient au combat par troupes, comptées d'après leur dénombrement par le secrétaire Yehiel et le commissaire Masséyahou, sous les ordres de Hananyahou, (l'un) des chefs du roi. 12 Le nombre total des chefs de maisons, vaillants guerriers, était de deux mille six cents. 13 Ils commandaient à une

26 6-15
a Jos 13 3.
b Jos 15 11.
c 17 11. 1 Rg 5 1.
d 9 1.
e 25 23. 2 Rg 14 13. Jer 31 38. Zc 14 10.
f Neh [illegible] 13 3 13.
g Neh 3 19.
h 1 Chr 27 26-31.

23. *Fils de Joachaz*, c'est-à-dire, d'après 2 Rg 14 13 : *fils d'Ochozias*. — *Porte de l'angle*, corrigé d'après 2 Rg 14 13.

28. *La ville de Juda :* faute de copiste. Les Septante et la Vulgate lisent à bon droit : *de David*.

26, 1. *Ozias :* l'auteur des Rois l'appelle *Azarias*.

5. **A craindre Dieu*, avec une légère correction du texte qui porte : *à voir Dieu*.

10. *Et au Carmel*. Peut-être ce mot n'est-il pas ici un nom propre, et désigne-t-il seulement des terrains fertiles.

armée de trois cent sept mille cent hommes, qui faisaient la guerre avec une grande puissance, pour soutenir le roi contre l'ennemi. 14 Ozias leur prépara, à toute cette armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres pour les frondes. 15 Il fit (construire) à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, pour mettre sur les tours et sur les angles des murs, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée s'étendait jusqu'au loin, car il fut merveilleusement aidé à devenir puissant [i].

26 16-23 :
FIN D'OZIAS, SACRILÈGE ET LÉPREUX.

16 Mais lorsqu'il fut devenu puissant, son cœur s'éleva jusqu'à se gâter [a]. Il pécha contre Yahweh, son Dieu, en entrant dans le temple de Yahweh pour brûler des parfums [b] sur l'autel des parfums [c]. 17 Le prêtre Azaryahou entra après lui, avec quatre-vingts prêtres de Yahweh, hommes courageux; 18 ils se dressèrent contre le roi Ozias et lui dirent : « Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums à Yahweh, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui ont été consacrés pour brûler des parfums. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et (cela) ne te sera pas en gloire devant Yahweh Dieu ». 19 Ozias, (qui tenait) un encensoir à la main pour offrir des parfums [d], fut saisi de colère et, dans sa colère contre les prêtres, la lèpre [e] germa sur son front, en présence des prêtres, dans la maison de Yahweh, devant l'autel des parfums. 20 Le grand prêtre Azaryahou et tous les prêtres s'étant tournés vers lui, voici qu'il avait la lèpre au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que Yahweh l'avait frappé [f]. 21 Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort [g], et il demeura dans une maison écartée, comme lépreux, car il fut exclu de la maison de Yahweh [h]. Yotam, son fils, était à la tête de la maison du roi, jugeant le peuple du pays [i].

22 Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Isaïe, fils d'Amos [k], le prophète, les a écrits. 23 Ozias se coucha avec ses pères et on l'ensevelit avec ses pères, dans le champ [l] de la sépulture des rois, car on disait : « Il est lépreux ». Yotam, son fils, régna à sa place.

i 17 3-5 16-19.

26 16-23
a 32 25.
b Nm 16 1-35.
c Ex 30 1-10. 1 Chr 28 18.
d Nm 16 18.
e Nm 12 10.
f 2 Rg 15 5a.
g 2 Rg 15 5-7.
h Lv 13 46.
i 2 Sm 15 4.
k Is 1 1 6 1.
l 21 20 24 25.

XI. — YOTAM

27 1-9 : LE RÈGNE DE YOTAM.

27 1 Yotam [a] avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Yeroucha, fille de Sadoq. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Ozias [b], son père; seulement il n'entra pas dans le temple de Yahweh [c]; mais le peuple se corrompait encore.

3 Yotam bâtit la porte supérieure de la maison de Yahweh et fit beaucoup de constructions sur le mur d'Ophel [d]. 4 Il bâtit des villes [e] dans la montagne de Juda; il bâtit des forts et des tours [f] dans les montagnes.

5 Il fit la guerre au roi des fils d'Ammon [g], et il l'emporta sur eux. Les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment et dix mille d'orge [h]; et les fils d'Ammon lui en apportèrent autant la seconde et la troisième année. 6 Yotam augmenta sa puissance, parce qu'il avait dirigé ses voies vers Yahweh, son Dieu [i].

7 Le reste des actes de Yotam, toutes ses guerres et ses entreprises, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. 9 Yotam se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans la ville de David. Achaz, son fils, régna à sa place.

27 1-9
a 2 Rg 15 32-38.
b 26 4-5.
c 26 16.
d 33 14. Neh 3 26-27 11 21.
e 11 5 14 5 16 5 17 12.
f 26 9-10.
g 20 1.
h 26 8.
i 14 6 17 5 10 sv. 26 5.

XII. — ACHAZ

28 1-4 : ACHAZ, ROI IMPIE.

28 1 Achaz [a] avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Yahweh, comme (avait fait) David, son père. 2 Il marcha dans les voies des rois d'Israël [b], et même il fit des images en fonte pour les Baals.

28 1-4
a 2 Rg 16 2-4.
b 21 13.

3 Il brûla des parfums dans la vallée de Ben-Hinnom, et il fit passer ses fils par le feu *c* selon les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël. 4 Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert *d*.

c Lv 18 21 20 2-3. Dt 12 31 18 10.
d Jer 3 6. Ez 20 28-29.

28 5-21 : INVASION DES SYRIENS ET DES ISRAÉLITES; ACHAZ FAIT ALLIANCE AVEC L'ASSYRIE.

5 *a* Yahweh, son Dieu, le livra au roi de Syrie; (les Syriens) le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers, (qu')ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré au roi d'Israël, qui le frappa d'une grande défaite. 6 Pèqah *b*, fils de Remalyahou *c*, tua en Juda dans un seul jour cent vingt mille (hommes), tous guerriers, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh *d*, le Dieu de leurs pères. 7 Zikri, guerrier d'Ephraïm, tua Maaséahou, fils du roi, et Azriqam, chef de la maison (royale), et Elqana, le second après le roi *e*. 8 Les enfants d'Israël firent parmi leurs frères deux cent mille prisonniers, femmes, fils et filles, et ils leur enlevèrent un butin considérable, et ils emmenèrent le butin à Samarie. 9 Il y avait là un prophète de Yahweh, nommé Oded. Sortant au-devant de l'armée qui rentrait à Samarie, il leur dit : " Voici que, dans sa colère contre Juda, Yahweh, le Dieu de vos pères, vous les a livrés; et vous les avez tués avec une fureur qui a atteint jusqu'au ciel *f*. 10 Et maintenant, vous songez à faire des enfants de Juda et de Jérusalem vos serviteurs et vos servantes *g*! Mais vous, n'avez-vous pas (aussi) des fautes contre Yahweh, votre Dieu? 11 Et maintenant, écoutez-moi, et renvoyez ces captifs que vous avez faits parmi vos frères *h*, car l'ardeur de la colère de Yahweh est sur vous " *i*.

12 Quelques-uns d'entre les chefs des enfants d'Ephraïm, Azayahou, fils de Yehohanan, Berekyahou, fils de Mechillémot, Yehizqiiahou, fils de Challoum, et Amasa, fils de Hadlay, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée 13 et leur dirent : " Vous ne ferez pas entrer ici les captifs; car c'est pour nous charger d'une offense envers Yahweh que vous songez à ajouter à nos péchés et à nos fautes; car grande est notre faute *k*, et l'ardeur de la colère de (Yahweh) est sur Israël ". 14 Les hommes d'armes abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et (devant) toute l'assemblée. 15 Et les hommes qui ont été mentionnés par (leurs) noms se levèrent et, ayant pris les captifs, ils revêtirent avec le butin tous ceux qui étaient nus *l*, leur donnant des habits et des chaussures; puis ils les firent manger et boire et les oignirent et, transportant sur des ânes tous ceux qui défaillaient *m*, ils les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers *n*, auprès de leurs frères. Et eux retournèrent à Samarie.

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya (demander) aux rois d'Assyrie de le secourir *o*. 17 Car les Edomites étaient encore venus; ils avaient battu Juda et emmené des captifs. 18 Les Philistins avaient pillé les villes de la Chephéla *p* et du Négueb de Juda *q*; ils avaient pris Beth-Chèmech *r*, Ayyalon *s*, Guedérot, Soko *t* et ses dépendances, Timna *u* et ses dépendances, Guimzo et ses dépendances, et s'y étaient établis. 19 Car Yahweh humiliait Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait perverti Juda et s'était montré infidèle à Yahweh. 20 Tilgat-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita avec rigueur et n'accrut pas sa force. 21 Car Achaz avait dépouillé la maison de Yahweh, la maison du roi et des chefs, et fait des présents au roi d'Assyrie *v* : ce qui ne lui fut d'aucun secours.

28 5-21
a 2 Rg 16 5-9. Is 7-9.
b 2 Rg 15 25-31.
c Is 7 4 9.
d 12 5.
e 1 Sm [redacted] 17. Jdt 2 4.
f Esd 9 6. Ap 18 5.
g Lv 25 39 sv.
h 11 4.
i 10 19 13 5 sv. 2 Rg 17 7-23.
k Esd 9 7.
l Job 31 16-20. Mt 25 35 sv.
m Lc 10 30-35.
n Dt 34 3. Jug 1 16.
o 1 Rg 15 18 sv.
p 26 10.
q 1 Sm 27 10.
r 25 21 23. Jos 15 10.
s Jos 10 12.
t Jos 15 35.
u Jos 15 10.
v 2 Rg 18 14-16.

28 22-27 : FAUTES ET FIN D'ACHAZ.

22 Pendant qu'il était dans la détresse, il continuait à offenser Yahweh, lui, le roi Achaz. 23 Il sacrifia aux dieux de Damas *a*, qui le frappaient, et il dit : " Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur offrirai des sacrifices, et ils me viendront en aide ". Mais ils furent une cause de chute pour lui et pour tout Israël. 24 Achaz

28 22-27
a 2 Rg 16 10-18.

28, 16. *Aux rois d'Assyrie.* Si cette leçon est la vraie nous avons ici un pluriel de catégorie; mais les Septante et la Vugate portent *au roi.*

19. *Achaz, roi d'Israël :* ce serait un exemple de l'acception large dans laquelle on employait quelquefois le mot *Israël :* comparer 12 6 21 2. D'autres pensent qu'*Israël* se trouve ici, par suite d'une faute de copiste, à la place de *Juda,* qu'ont lu les Septante et la Vulgate.

rassembla les ustensiles de la maison de
Dieu et mit en pièces les ustensiles de la
maison de Dieu, et, ayant fermé les
portes de la maison de Yahweh, il se fit
des autels à tous les angles de Jérusalem.
25 Il établit des hauts lieux dans chacune
des villes de Juda pour offrir des parfums
à d'autres dieux. Il irrita (ainsi) Yahweh,
le Dieu de ses pères.

26 Le reste de ses actes *b* et tous ses
comportements, les premiers et les
derniers, voici qu'ils sont écrits dans le
livre des rois de Juda et d'Israël.
27 Achaz se coucha avec ses pères, et
on l'enterra dans la ville, dans Jérusalem,
car on ne l'introduisit pas dans les
sépulcres des rois d'Israël *c*. Ezéchias,
son fils, régna à sa place.

b 2 Rg 16 19-20.
c 21 20
24 25
26 23.

XIII. — ÉZÉCHIAS

29 1-36 : PURIFICATION DU TEMPLE; RESTAURATION DU CULTE DE YAHWEH.

29 1 Ezéchias *a* devint roi à l'âge de
vingt-cinq ans, et il régna vingt-
neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
Abiia, fille de Zekaryahou. 2 Il fit ce
qui est droit aux yeux de Yahweh, selon
tout ce qu'avait fait David, son père.
3 La première année de son règne,
le premier mois, il ouvrit les portes de
la maison de Yahweh *b* et il les répara.
4 Il fit venir les prêtres et les lévites et,
les ayant réunis sur la place orientale,
il leur dit : 5 " Ecoutez-moi, lévites!
Sanctifiez-vous *c* maintenant, sanctifiez
la maison de Yahweh, le Dieu de vos
pères, et faites sortir du sanctuaire les
impuretés. 6 Car nos pères ont péché *d*,
ils ont fait ce qui est mal aux yeux de
Yahweh, notre Dieu, ils l'ont aban-
donné *e*, ils ont détourné leur visage
de la demeure de Yahweh et lui ont
tourné le dos. 7 Ils ont même fermé
les portes du vestibule *f* et éteint les
lampes, et ils n'ont pas fait brûler de
parfums ni offert d'holocaustes *g* dans
le sanctuaire au Dieu d'Israël. 8 Et la
colère de Yahweh a fondu sur Juda
et Jérusalem, et il en a fait un objet
de terreur, de stupeur et de moquerie *h*,
comme vous le voyez de vos yeux;
9 et voici qu'à cause de cela, nos pères
sont tombés par l'épée, et nos fils, nos
filles et nos femmes sont en captivité.
10 Maintenant, j'ai l'intention de faire
alliance avec Yahweh, le Dieu d'Israël,
pour que l'ardeur de sa colère *i* se
détourne de nous. 11 Maintenant, mes
enfants, ne soyez plus négligents; car
c'est vous que Yahweh a choisis pour
vous tenir devant lui à son service, pour
être ses ministres et pour lui offrir des
parfums ".

12 Alors les lévites se levèrent : Mahat,
fils d'Amasay, Yoel, fils d'Azaryahou,
des fils des Qeatites *k*; des fils de Me-
rari *l*, Qich, fils d'Abdi, Azaryahou, fils
de Yehalléheel; des Guerchonites *m*,
Yoah, fils de Zimma, Eden, fils de Yoah;
13 des fils d'Elisaphan *n*, Chimri et
Yehiel; des fils d'Asaph, Zekaryahou et
Mattanyahou *o*; 14 des fils d'Héman *p*,
Yehiel et Chimeï, et des fils d'Iditoun *q*,
Chemaya et Ouzziel. 15 Ils réunirent
leurs frères et, après s'être sanctifiés,
ils vinrent, selon l'ordre du roi, d'après
les paroles de Yahweh, pour purifier
la maison de Yahweh *r*. 16 Les prêtres
entrèrent dans l'intérieur de la maison
de Yahweh pour (la) purifier; ils firent
sortir dans le parvis de la maison de
Yahweh toutes les impuretés qu'ils trou-
vèrent dans le temple de Yahweh, et
les lévites les prirent pour les emporter
dehors à la vallée de Cédron *s*. 17 Ils
commencèrent à purifier le premier jour
du premier mois; le huitième jour du
mois, ils entrèrent dans le vestibule de
Yahweh, et ils mirent huit jours *t* à
purifier la maison de Yahweh; le sei-
zième jour du premier mois, ils avaient
achevé.
18 Ils se rendirent ensuite chez le roi
Ezéchias et dirent : " Nous avons purifié
toute la maison de Yahweh, l'autel des
holocaustes *u* et tous ses ustensiles, et la
table de proposition *v* et tous ses usten-
siles. 19 Et tous les ustensiles que le
roi Achaz avait souillés pendant son
règne *x*, dans son infidélité, nous les
avons remis en état et purifiés; ils sont
devant l'autel de Yahweh ". 20 Le roi
Ezéchias, s'étant levé de bon matin,
assembla les chefs de la ville et monta
à la maison de Yahweh. 21 Ils présen-
tèrent sept taureaux, sept béliers, sept
agneaux et sept boucs en sacrifice pour

29 1-36
a 2 Rg 18 2-3.
b 28 24.
c 30 3.
1 Chr 15 12.
d Esd 9 6 sv.
Tb 3 2 sv.
Bar 1 15-3 8.
Dn 9 4-19.
e 12 5.
f 28 24.
g 2 3 8 12-13
13 11.
1 Chr 23 31.
h Dt 28 37.
1 Rg 9 7-8.
Jer 18 16
25 18.
i 28 11 13.
k 1 Chr 6 18-23.
l 1 Chr 6 29-32.
m 1 Chr 6 28.
n Ex 6 22.
o 20 14.
p 1 Chr 6 18.
q 1 Chr 16 41.
r 34 3 sv.
2 Rg 23 4 sv.
s 15 16.
2 Rg 23 4 6 12.
t Lv 14 9-10.
Nm 19 11 14 sv.
u 4 1.
Ex 27 1-8.
v 4 8.
Ex 25 23-30.
1 Rg 7 48.
1 Chr 28 16.
x 28 24.

le péché *y*, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi dit aux prêtres, fils d'Aaron, de (les) offrir sur l'autel de Yahweh. 22 Ils immolèrent les bœufs, et les prêtres prirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils immolèrent les béliers et répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent les agneaux et répandirent le sang sur l'autel. 23 Puis ils introduisirent les boucs pour le péché auprès du roi et de l'assemblée, et ils leur imposèrent la main *z*. 24 Les prêtres les égorgèrent et, avec leur sang, ils firent l'expiation à l'autel, afin d'expier pour tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché. 25 Il fit placer les lévites dans la maison de Yahweh avec des cymbales, des cithares et des harpes, selon l'ordre de David, de Gad *a**, le voyant du roi, et de Natan *b** le prophète; car cet ordre venait de Yahweh, par l'organe de ses prophètes. 26 Les lévites prirent place avec les instruments de David *c**, et les prêtres avec les trompettes. 27 Et Ezéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel. Au moment où commença l'holocauste, commencèrent (aussi) le chant de Yahweh et le son des trompettes, accompagnés avec les instruments de David, roi d'Israël. 28 Toute l'assemblée se prosterna, on chanta le cantique et l'on sonna des trompettes *d**, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé. 29 Quand l'holocauste fut achevé, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent le genou et adorèrent. 30 Le roi Ezéchias et les chefs dirent aux lévites de célébrer Yahweh avec les paroles de David et d'Asaph *e** le voyant, et ils célébrèrent avec joie, et, s'inclinant, ils adorèrent.

31 Alors Ezéchias prit la parole et dit : " Maintenant, vous vous êtes consacrés (de nouveau) à Yahweh, approchez-vous, présentez des sacrifices et des louanges *f** dans la maison de Yahweh ". Et l'assemblée présenta des sacrifices et des louanges, et tous les cœurs généreux (offrirent) des holocaustes. 32 Le nombre des holocaustes qu'offrit l'assemblée fut de soixante-dix bœufs, cent béliers et deux cents agneaux : tout cela en holocauste à Yahweh *g**. 33 On consacra en outre six cents bœufs et trois mille brebis *h**. 34 Mais les prêtres, étant en petit nombre, ne pouvaient dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût fini et jusqu'à ce que les (autres) prêtres se fussent sanctifiés, car les lévites avaient mis plus de droiture de cœur que les prêtres à se sanctifier *i**. 35 Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des sacrifices pacifiques *k** et les libations pour les holocaustes.

Ainsi fut rétabli *l** le culte de la maison de Yahweh. 36 Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé pour le peuple, car la chose s'était faite subitement.

y Lv 4 16. Nm [illegible] 8-11.
z Lv 4 24 16 21.
a* 1 Chr 21 9 29 29.
b* 2 Sm 7 2 12 1. 1 Rg 1.
c* 1 Chr 23 5. Neh 12 36. Am 6 5.
d* 1 Chr 16 6.
e* 1 Chr 16 7.
f* Lv 7 12.
g* 7 4 sv. 1 Rg 8 62 sv. 1 Chr 16 1-2.
h* 1 Sm 9 13.
i* 30 3 35 6. 1 Chr 15 12.
k* Lv 3.
l* 28 24.

30 1-27 : CÉLÉBRATION SOLENNELLE DE LA PÂQUE.

30 1 Ezéchias envoya (des messagers) dans tout Israël et Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, (les invitant) à venir à la maison de Yahweh à Jérusalem, pour célébrer la Pâque *a* en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël. 2 Le roi, ses chefs et toute l'assemblée de Jérusalem avaient délibéré pour célébrer la Pâque au second mois *b*; 3 car on n'avait pu la faire en son temps, parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés suffisamment *c*, et que le peuple ne s'était pas rassemblé à Jérusalem. 4 La chose parut juste aux yeux du roi et de toute l'assemblée *d*. 5 Ils décidèrent de faire passer une proclamation dans tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan *e*, pour que l'on vînt à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient plus célébrée en foule, selon qu'il est écrit.

6 Les coureurs allèrent avec les lettres du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda, pour dire, d'après l'ordre du roi : " Enfants d'Israël, revenez à Yahweh, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël *f*, et il reviendra *g* à ceux qui restent *h*, à ceux d'entre vous qui ont échappé à la main des rois d'Assyrie. 7 Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont été infidèles à Yahweh, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la dévastation, comme vous le voyez. 8 Ne raidissez donc pas votre

30 1-27
a 35. 2 Rg 23 21-23.
b Nm 9 6-11.
c 29 5 34.
d 1 Chr 13 4.
e 1 Sm 3 20. 2 Sm 17 11 24 2.
f Ex 3 6 15-16.
g Is 55 7. Jer 3 12 14 22.
h 2 Rg 19 4. Is 1 9 7 3.

31. *Vous vous êtes consacrés :* littéralement, *vous avez rempli vos mains pour Yahweh* (Vulgate), locution en usage pour désigner la consécration des prêtres (Ex 32 29).

cou, comme vos pères; donnez la main à Yahweh, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Yahweh, votre Dieu, afin que le feu de sa colère se détourne de vous. 9 Car si vous revenez à Yahweh, vos frères et vos fils (trouveront) miséricorde auprès de leurs vainqueurs *i*, jusqu'à les ramener en ce pays, car Yahweh votre Dieu est bienveillant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui ".

10 Les coureurs passèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; mais on se riait d'eux et on se moquait d'eux *k*.

11 Quelques hommes seulement d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. 12 Cependant, en Juda, la main de Dieu leur donna un seul cœur pour exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de Yahweh *l*.

13 Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des Azymes *m* au second mois : ce fut une immense assemblée. 14 Ils se mirent à supprimer les autels qui étaient à Jérusalem *n*; ils firent disparaître tous les autels des parfums, et ils les jetèrent dans la vallée du Cédron *o*. 15 Ils immolèrent la Pâque, le quatorzième jour *p* du second mois. Les prêtres et les lévites eurent honte (de leur retard), se sanctifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison de Yahweh. 16 Ils remplissaient leurs offices, selon leur règlement, selon la loi de Moïse, l'homme de Dieu; et les prêtres répandaient le sang (qu'ils recevaient) de la main des lévites *q*. 17 Comme il y avait dans l'assemblée une foule de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les lévites (étaient) chargés d'immoler les victimes pascales pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à Yahweh. 18 Car une grande partie du peuple, une foule de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ezéchias pria pour eux, en disant : " Que Yahweh, qui est bon, 19 pardonne à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu *r*, Yahweh, le Dieu de leurs pères, et même sans la pureté (requise) au sanctuaire " *s*! 20 Yahweh exauça Ezéchias et guérit le peuple.

21 Et les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Azymes pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les lévites et les prêtres louaient Yahweh *t* avec les instruments puissants, en l'honneur de Yahweh. 22 Ezéchias parla au cœur de tous les lévites, qui montraient une grande intelligence *u* pour (le service de) Yahweh. Ils mangèrent (les victimes de) la fête pendant sept jours, offrant des sacrifices pacifiques et louant Yahweh, le Dieu de leurs pères.

23 Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours *v*, et ils célébrèrent sept (autres) jours joyeusement; 24 car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui avaient donné mille taureaux et dix mille brebis, et des prêtres en grand nombre s'étaient sanctifiés. 25 Toute l'assemblée de Juda, les prêtres et les lévites, toute l'assemblée venue d'Israël et les prosélytes, venus du pays d'Israël ou établis en Juda, se livrèrent à la joie. 26 Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances, au point que depuis le temps de Salomon *x*, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable (n'avait eu lieu) dans Jérusalem. 27 Les prêtres lévitiques se mirent à bénir le peuple *y*, et leur voix fut exaucée; leur prière arriva jusqu'à la sainte demeure de Yahweh, jusqu'au ciel *z*.

31 1-21 : SUPPRESSION DE L'IDOLÂTRIE. MISE EN ORDRE DU CULTE ET DU CLERGÉ.

31 1 Lorsque tout cela fut terminé, tous les Israélites qui se trouvaient là partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les pierres levées, coupèrent les achéras, et renversèrent les hauts lieux et les autels *a* dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manassé *b*, jusqu'à complète destruction. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans son domaine.

2 Ezéchias établit les divisions des prêtres et des lévites d'après leurs classes *c*, — chacun des prêtres et des lévites selon ses fonctions, — pour les

i 2 Rg 17 6.
k 24 19. 33 10. 36 16.
l 29 36.
m Lv 23 6-8. Nm 28 17. Dt 16 3-4.
n 28 24. 2 Rg 18 4.
o 29 16.
p Ex 12 6.
q 35 11. Lv 1 5.
r 14 6. 15 12-15. 17 4. 26 5. Os 6 3.
s Mc 2 27. 7.
t 1 Chr 16 4-6.
u Pr 9 10.
v 1 Rg 8 65.
x 7 8-10.
y 6 3. Dt 10 8. 21 5. 2 Sm 6 18. 20.
z 6 21. Ps 20 7.

31 1-21
a 14 2. 17 6. 30 14. 34 3-7. 2 Rg 18 4.
b 30 10. 34 6.
c 1 Chr 23-26.

30, 22. *Et ils mangèrent* les victimes de *la fête*. Septante : *Et ils accomplirent la fête.*

holocaustes et les sacrifices pacifiques,
pour le service du culte, pour les chants
et les louanges, aux portes du camp
de Yahweh *d*. 3 (Il fournit) de ses
biens *e* la portion du roi pour les
holocaustes, pour les holocaustes du
matin et du soir et pour les holocaustes
des sabbats, des mois et des fêtes *f*,
comme il est écrit dans la loi de Yahweh.
4 Et il dit au peuple qui habitait
Jérusalem de donner la portion des
prêtres et des lévites *g*, afin qu'ils fussent
attachés à la loi de Yahweh. 5 Lorsque
(cet) ordre fut répandu, les enfants
d'Israël offrirent en abondance les
prémices du blé, du vin nouveau,
de l'huile, du miel et de tous les produits
des champs *h*; ils apportèrent aussi
en abondance la dîme de tout. 6 Les
enfants d'Israël et de Juda qui
demeuraient dans les villes de Juda
donnèrent, eux aussi, la dîme des bœufs
et des brebis *i*, et la dîme des choses
saintes qui étaient consacrées à Yahweh,
leur Dieu, et l'on en fit des tas divers.
7 On commença à former les tas au
troisième mois, et on (les) acheva
au septième mois. 8 Ezéchias et les
chefs vinrent et, ayant vu les tas, ils
bénirent Yahweh et son peuple Israël.
9 Et Ezéchias interrogea les prêtres
et les lévites au sujet de (ces) tas.
10 Le grand prêtre Azaryahou, de la
maison de Sadoq, lui répondit : " Depuis
qu'on a commencé d'apporter les dons
prélevés dans la maison de Yahweh,
nous avons mangé, nous nous sommes
rassasiés, et nous en avons laissé
beaucoup, car Yahweh a béni son
peuple, et le reste est cette grande
quantité " *k*.

11 Ezéchias dit de préparer des
chambres *l* dans la maison de Yahweh,
et on les prépara. 12 On y apporta
fidèlement les dons prélevés, la dîme
et les choses consacrées. On les confia
au lévite Qonanyahou comme chef
et à Chimeï, son frère, en second.
13 Yehiel, Azaryahou, Nahat, Asaheel,
Yerimot, Yozabad, Eliel, Ismakyahou,
Mahat et Benayahou étaient sur-
veillants *m* sous l'autorité de Qonanya-
hou et de son frère Chimeï, d'après
la disposition du roi Ezéchias et
d'Azaryahou, chef de la maison de Dieu.

d Dt 23 15. 1 Chr 9 19.
e 1 Chr 29 3. Ez 45 17.
f 8 13 13 11. Nm 28-29. 1 Chr 23 31.
g Nm 18 8-32.
h Os 2 10-11 24.
i Lv 27 32.
k Mt 14 20. Mc 6 42-43. Lc 9 17.
l 1 Chr 28 12. Neh 13 4-9.
m 1 Chr 26 20-28.
[redacted] 1 Chr 25 14.
o Jos 21. 1 Chr 6 39-66.
p 1 Chr 24-26.
q 1 Chr 23 3 24.
r Nm 35 2-5.
s 14 1 25 2 [redacted] 4 29 2.
t 14 6 17 5 26 5. Ps 1 3 37 3-4.

32 1-23

a 2 Rg 18 13-19 37. Is 36-37.

14 Le lévite Qoré, fils de Imma, (qui
était portier à l'orient *n*, était préposé
aux dons volontaires faits à Dieu,
pour distribuer ce qui était prélevé
pour Yahweh et les choses très saintes.
15 A sa disposition (se tenaient)
fidèlement, dans les villes des prêtres *o*,
Eden, Minyamin, Yechoua, Chemaya-
hou, Amaryahou et Chekanyahou,
pour faire les distributions à leurs
frères, 16 grands et petits, selon leurs
classes : excepté ceux qui étaient
enregistrés, aux mâles de trois ans
et au-dessus, et à tous ceux qui entraient
dans la maison de Yahweh, selon le
besoin de chaque jour, pour (faire)
leur service selon leurs fonctions et
leurs classes *p*. 17 Le registre des
prêtres (était dressé) d'après leurs
familles, et les lévites (étaient inscrits)
à partir de vingt ans *q* et au-dessus,
selon leurs fonctions et leurs classes.
18 Le registre (comprenait) tous leurs
enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs
filles, toute l'assemblée; car dans leur
fidélité ils s'occupaient saintement des
choses saintes. 19 Et pour les fils
d'Aaron, les prêtres qui demeuraient
dans le territoire de la banlieue *r* de
leurs villes, (il y avait) dans chaque
ville des hommes désignés par leurs
noms pour distribuer les portions
à tout mâle parmi les prêtres et à tous
les lévites inscrits.
20 Voilà ce que fit Ezéchias dans tout
Juda; il fit ce qui est bon, ce qui est
droit *s* et ce qui est vrai devant Yahweh,
son Dieu. 21 Dans toute œuvre qu'il
entreprit pour le service de la maison
de Dieu, pour la loi et les commande-
ments, en recherchant son Dieu,
il agit de tout son cœur et il réussit *t*.

32 1-23 : INVASION DE SANHÉRIB; PRIÈRE D'ÉZÉCHIAS ET D'ISAÏE; DÉROUTE DES ASSYRIENS.

32 1 Après ces choses et ces gestes de
fidélité, Sanhérib *a*, roi d'Assyrie,
vint en Juda; il campa contre les villes
fortes, dans le dessein de s'en emparer.
2 Quand Ezéchias vit que Sanhérib
était venu et qu'il se tournait contre
Jérusalem pour l'attaquer, 3 il tint
conseil avec ses chefs et ses hommes
vaillants afin d'obturer les eaux des

31, 17. Septante : *Voici* quel était *le registre des prêtres :* Il était dressé *d'après leurs familles,* etc. Le sens des versets 16-18 est obscur, et la traduction n'en est pas toujours certaine.

32, 1-23. Le récit des Chr est abrégé et les rapports avec celui des Rois sont assez peu nombreux.

sources qui étaient hors de la ville *b*, et ils lui prêtèrent secours. 4 Un peuple nombreux se rassembla, et ils obturèrent toutes les sources et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, en disant : “ Pourquoi les rois d'Assyrie, en venant (ici), trouveraient-ils des eaux abondantes ”? 5 (Ezéchias) prit courage; il rebâtit toute la muraille qui était en ruine et restaura les tours *c*; (il bâtit) l'autre mur en dehors, fortifia Millo *d* dans la cité de David; il fit (fabriquer) une quantité d'armes et de boucliers. 6 Il donna des chefs militaires au peuple et, les ayant réunis près de lui sur la place de la porte de la ville, il leur parla au cœur, en disant : 7 “ Soyez forts et courageux; ne craignez pas et ne vous effrayez pas devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui; car il y a plus avec nous qu'avec lui *e*. 8 Avec lui est un bras de chair *f*, et avec nous est Yahweh, notre Dieu, pour nous aider et mener nos combats ” *g*. Le peuple prit confiance dans les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.

9 Après cela, Sanhérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, — il était devant Lakich *h* avec toutes ses forces, — vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous (ceux de) Juda qui étaient à Jérusalem, pour (leur) dire : 10 “ Ainsi dit Sanhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, pour que vous restiez assiégés à Jérusalem? 11 Ezéchias ne vous séduit-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : Yahweh, notre Dieu, nous sauvera de la main du roi d'Assyrie *i*? 12 N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels *k* (de Yahweh), en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez des parfums? 13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, mes pères et moi, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations des pays ont-ils pu vraiment sauver leur pays de ma main *l*? 14 Quel est, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre dieu puisse vous délivrer de ma main *m*? 15 Et maintenant, qu'Ezéchias ne vous séduise pas et ne vous trompe pas ainsi! Ne vous fiez pas à lui. Car aucun dieu d'aucune nation ni d'(aucun) royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères : combien moins votre dieu vous délivrera-t-il de ma main ”!

16 Les serviteurs (de Sanhérib) parlèrent encore contre Yahweh Dieu et contre Ezéchias, son serviteur. 17 Il écrivit aussi pour insulter Yahweh, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, une lettre, ainsi conçue : “ De même que les dieux des nations des pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple de ma main ”. 18 Et (ses serviteurs) crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour l'effrayer et l'épouvanter, afin de (pouvoir ainsi) s'emparer de la ville. 19 Ils parlaient du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de main d'homme *n*.

20 A cause de cela, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos *o*, se mirent à prier, et ils crièrent vers le ciel. 21 Et Yahweh envoya un ange *p* qui anéantit tous les guerriers, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie. (Le roi) s'en retourna couvert de honte dans son pays. Lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, quelques-uns de ceux qui étaient sortis de ses entrailles l'abattirent là par l'épée. 22 Et Yahweh sauva *q* Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous (ses ennemis), et il les dirigea de tous côtés. 23 Beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes à Yahweh et de riches présents *r* à Ezéchias, roi de Juda, qui fut exalté depuis lors aux yeux de toutes les nations.

32 24-26 : MALADIE D'ÉZÉCHIAS.

24 En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort *a*. Il pria Yahweh, et Yahweh lui parla et lui accorda un prodige.

b 2 Rg 20 20. Is 22 9 11.
c Is 22 10.
d 2 Sm 5 9. 1 Rg 9 15. 1 Chr 11 8.
e 2 Rg 6 16.
f Is 31 3. Jer 17 5.
g 14 10 16 8 20 20 25 8. 1 Sm 17 45. Ps 20 8.
h Jos 15 39.
i Is 7 4-9.
k 30 14 31 1. 2 Rg 18 4.
l 25 15.
m Jdt 6 2.
n Ps 115 4. Is 40 19-20. Jer 10 3-4.
o 26 22. Is 1 1.
p 1 Chr 21 15.
q Is 43 11 45 17.
r 9 24 17 5 11. 2 Rg 20 12.

32 24-26
a 2 Rg 20 1-11. Is 38.

5. *Il restaura les tours :* mot à mot : *il fit monter le travail au-dessus des tours.*

15. *Votre dieu vous délivrera-t-il,* ou *vos dieux vous délivreront-ils?* Les messagers de Sanhérib auraient, selon cette dernière traduction, tenu un langage polythéiste tout à fait de situation.

22. *Il les dirigea.* Septante et Vulgate : *Il leur donna du repos de tous côtés,* locution familière à l'auteur (comparer 1 Chr 22 18).

24-26. Le récit de Chr est très abrégé.

25 Mais Ezéchias ne répondit pas au
bienfait qu'il avait reçu, car son cœur
s'enorgueillit *b*, et la colère (de Yahweh) *c*
fut sur lui, ainsi que sur Juda et
Jérusalem. 26 Et Ezéchias s'humilia
de l'orgueil de son cœur, lui et les
habitants de Jérusalem, et la colère
de Yahweh ne vint pas sur eux pendant
la vie d'Ezéchias.

b 26 16. *c* 25 15 28 9.

32 27-33 : RICHESSES ET TRAVAUX D'ÉZÉCHIAS. FIN DU RÈGNE.

27 Ezéchias eut beaucoup de richesses
et de gloire *a*. Il se constitua des trésors
d'argent, d'or, de pierres précieuses,
d'aromates *b*, de boucliers et de toutes
sortes d'objets désirables; 28 ainsi que
des magasins pour les produits en blé,
en vin et en huile, des écuries pour toute
espèce de bétail, et (il eut) des troupeaux
pour les étables. 29 Il se bâtit des villes,
et (il eut) de nombreux troupeaux de
bœufs et de brebis *c*, car Dieu lui donna
des biens très nombreux. 30 Ce fut lui
aussi, Ezéchias, qui obtura l'issue
supérieure des eaux du Guihon *d* et les
dirigea en bas vers l'occident de la cité
de David. Ezéchias réussit dans toutes
ses affaires. 31 Et Dieu ne l'abandonna
aux messagers que les chefs de
Babylone *e* envoyèrent auprès de lui
pour s'informer du prodige *f* qui avait
eu lieu dans le pays, que pour
l'éprouver *g*, afin de connaître tout (ce
qu'il avait) dans son cœur.
32 Le reste des actes d'Ezéchias *h*, et
ses œuvres pieuses, voici que cela est
écrit dans la Vision du prophète Isaïe *i*,
fils d'Amos, (et) dans le livre des rois
de Juda et d'Israël. 33 Ezéchias se
coucha avec ses pères, et on l'ensevelit
dans le lieu le plus élevé des sépulcres
des fils de David; et tout Juda et les
habitants de Jérusalem lui rendirent
des honneurs *k* à sa mort. Et Manassé,
son fils, régna à sa place.

32 27-33
a 1 12 9 22-28. 17 5.
b 9 9.
c 1 Chr 27 25-31.
d 2 Rg 20 20. Neh 3 16. Eccli 48 17.
e 2 Rg 20 12-19. Is. 39.
f 2 Rg 20 11. Is. 38 8.
g Gn 22 1.
h 2 Rg 20 20-21.
i 26 22.
k 16 14 35 24-25.

XIV. — MANASSÉ ET AMON

33 1-10 : IMPIÉTÉ DE MANASSÉ.

33 1 Manassé *a* avait douze ans
lorsqu'il devint roi, et il régna
cinquante-cinq ans à Jérusalem. 2 Il fit
ce qui est mal aux yeux de Yahweh,
imitant les abominations des nations
que Yahweh avait chassées devant
les enfants d'Israël *b*. 3 Il rebâtit les
hauts lieux qu'Ezéchias, son père,
avait renversés; il éleva des autels
aux Baals, il fit des achéras, et il se
prosterna devant toute l'armée du
ciel et la servit. 4 Il bâtit des autels *c*
dans la maison de Yahweh, de laquelle
Yahweh avait dit : “ (C'est) dans
Jérusalem (que) sera mon nom à
perpétuité ”. 5 Il bâtit des autels à toute
l'armée du ciel dans les deux parvis
de la maison de Yahweh. 6 Il fit
passer ses fils par le feu *d* dans la vallée
de Ben-Hinnom; il pratiqua les
augures, la divination et la magie *e*;
il institua des nécromanciens et des
sorciers. Il fit beaucoup de mal aux
yeux de Yahweh pour l'irriter. 7 Il mit
l'image de l'idole qu'il avait faite dans
la maison de Dieu *f*, dont Dieu avait dit
à David et à Salomon, son fils : “ C'est
dans cette maison et c'est dans
Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes
les tribus d'Israël, que je placerai mon
nom pour toujours. 8 Je ne ferai plus
errer le pied d'Israël de la terre que
j'ai destinée à vos pères *g*, pourvu
seulement qu'ils aient soin d'accomplir
tout ce que je leur ai commandé,
selon toute la loi, les préceptes et les
ordonnances (prescrites) par Moïse ”.
9 Manassé égara Juda et les habitants de
Jérusalem, au point qu'ils firent plus de
mal que les nations que Yahweh avait
détruites devant les enfants d'Israël.
10 Yahweh parla à Manassé et à son
peuple *h*, mais ils n'y firent pas
attention *i*.

33 1-10
a 2 Rg 21 1-15.
b 28 2-4.
c 28 24.
d Jer 7 31 19 4-6. Ez 16 20-21 20 26.
e Lv 20 6. Dt 18 10-11. 1 Sm 15 23 28 3 9.
f 1 Mac 1 57. Dn 12 11. Mt 24 15.
g 2 Sm 7 10.
h 2 Rg 21 10 sv.
i 30 10 36 15-16.

33 11-20 : CONVERSION DE MANASSÉ CAPTIF. SA MORT.

11 Alors Yahweh fit venir contre eux
les chefs de l'armée du roi d'Assyrie; ils
prirent Manassé avec des crocs *a* et,
l'ayant lié d'une chaîne double d'airain,
ils le menèrent à Babylone. 12 Lorsqu'il
fut dans la détresse, il implora Yahweh,
son Dieu, et il s'humilia *b* profondément
devant le Dieu de ses pères. 13 Il le
pria, et Yahweh, se laissant fléchir,
écouta sa supplication et le ramena
à Jérusalem dans sa royauté. Et Manassé
reconnut que Yahweh est Dieu *c*.

33 11-20
a 2 Rg 19 28. Ez 19 4 9 29 4 38 4.
b 32 26. 1 Rg 21 29.
c 1 Rg 18 36 20 13 28. Ez 36 11 38 37 13 28.

14 Après cela, il bâtit un mur extérieur à la cité de David *d*, à l'occident, vers Guihon *e* dans la vallée jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons *f*, (de manière à) entourer Ophel *g*, et il l'éleva à une grande hauteur. Il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes, en Juda. 15 Il fit disparaître de la maison de Yahweh les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de Yahweh et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville *h*. 16 Il rebâtit l'autel de Yahweh et y offrit des sacrifices de paix et d'action de grâces, et il dit à Juda de servir Yahweh, le Dieu d'Israël. 17 Cependant le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux *i*, mais seulement à Yahweh, son Dieu.

18 Le reste des actes de Manassé *k*, sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de Yahweh *l*, le Dieu d'Israël, voici que cela (se trouve) dans les Actes des rois d'Israël. 19 Sa prière et comment il fut exaucé, tous ses péchés et ses infidélités, les places où il bâtit les hauts lieux et dressa des achéras et des images avant de s'être humilié, voici que cela est écrit dans les Paroles de Hozay. 20 Manassé se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place.

d 2 Sm 5 7 9.
e 32 30. 1 Rg 1 33 38.
f Neh 3 3 12 39. Sph 1 10.
g 27 3. Neh 3 26-27 11 21.
h 28 16 30 14.
i 1 Rg 3 2-3.
k 2 Rg 21 17-18.
l 2 Rg 21 10-15.

33 21-25
a 2 Rg 21 19-24.
b 24 25 25 27.

33 21-25 : AMON, ROI IMPIE.

21 Amon *a* avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avait fait Manassé, son père; Amon sacrifia à toutes les images qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit; 23 et il ne s'humilia pas devant Yahweh, comme s'était humilié Manassé, son père, car lui, Amon, multiplia le péché. 24 Ses serviteurs conspirèrent *b* contre lui et le mirent à mort dans sa maison. 25 Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et le peuple du pays établit roi à sa place Josias, son fils.

XV. — JOSIAS ET LA RUINE DE JÉRUSALEM

34 1-2 : LA PIÉTÉ DE JOSIAS.

34 1 Josias *a* avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh *b*, et il marcha dans les voies de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

34 3-7 : PREMIÈRES RÉFORMES.

3 La huitième année de son règne lorsqu'il était encore un adolescent, il commença à rechercher *a* le Dieu de David, son père, et, la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des achéras, des images sculptées et des images fondues *b*. 4 On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient (placées) dessus; il brisa les achéras, les images taillées et les images fondues, et, les ayant réduites en poussière, il répandit (cette poussière) sur les tombeaux de ceux qui leur avaient offert des sacrifices; 5 et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels *c*. Et il purifia Juda et Jérusalem. 6 Dans les villes de Manassé *d*, d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en Nephthali, — 7 dans leurs ruines, aux environs, — il renversa les autels, brisa et réduisit en poussière les achéras et les images sculptées, et abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.

34 1-2
a 2 Rg 22 1-2.
b 14 1 25 2 26 4 29 2.

34 3-7
a 14 6 15 12 17 4. Os 6 3. Am 5 4 6.
b 29 16 30 14.
c Jer 8 1-2.
d 30 10-11.

34 8-28
a 2 Rg 22 3-20.

34 8-28 : DÉCOUVERTE DU LIVRE DE LA LOI.

8 La dix-huitième année *a* de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison (de Dieu), il envoya

33, 18. *Sa prière :* elle n'est pas arrivée jusqu'à nous, car le morceau portant le nom de *Prière de Manassé*, qui figure en certains manuscrits des Septante et qui se trouve avant le 3e livre (apocryphe) d'Esdras, est l'œuvre d'un Juif helléniste, fort peu avant l'ère chrétienne.

34, 3-7. Tandis que le livre des Rois rattache toute la réforme religieuse de Josias à la dix-huitième année de son règne (2 Rg 23 1-27), celui des Chr la montre se réalisant en plusieurs étapes et rapporte à la douzième année du roi des mesures qui, au livre des Rois, sont groupées dans la dix-huitième année.

Chaphan *b*, fils d'Asalyahou, Maaséa-
hou, commandant de la ville, et Yoha,
fils de Yoahaz, l'archiviste *c*, pour
réparer *d* la maison de Yahweh, son
Dieu. 9 Ils se rendirent auprès
d'Hilqiiahou, le grand prêtre, et ils
livrèrent l'argent *e* qui avait été apporté
dans la maison de Dieu, et que les
lévites, gardiens du seuil *f*, avaient
recueilli de Manassé et d'Ephraïm *g*,
et de tout le reste d'Israël, et de tout
Juda et Benjamin et des habitants de
Jérusalem. 10 Les préposés de la
maison de Yahweh remirent (cet argent)
aux mains de l'entrepreneur des travaux,
et les travailleurs qui œuvraient dans la
maison de Yahweh le consacrèrent à
réparer et consolider la maison.
11 Et ils (le) donnèrent aux charpentiers
et aux maçons pour acheter des pierres
de taille et du bois pour la charpente
et pour les poutres des bâtiments
qu'avaient détruits les rois de Juda.
12 Ces hommes travaillaient fidèlement
à leur tâche. Ils avaient pour surveillants
Yahat et Obadyahou, lévites d'entre
les fils de Merari *h*, Zekarya et
Mechoullam, d'entre les fils des Qeatites,
qui les dirigeaient, ainsi que d'autres
lévites qui tous s'entendaient aux
instruments de musique *i*. 13 (Ceux-ci)
surveillaient aussi les manœuvres et
dirigeaient tous les ouvriers pour chaque
travail. (Il y avait encore) des lévites
secrétaires, intendants et portiers.
14 Au moment où l'on retirait l'argent
qui avait été apporté dans la maison de
Yahweh, le prêtre Hilqiiahou trouva le
livre de la loi de Yahweh *k*, (donnée) par
Moïse. 15 Alors Hilqiiahou, prenant la
parole, dit à Chaphan, le secrétaire :
" J'ai trouvé le livre de la loi dans la
maison de Yahweh "; 16 et Hilqiiahou
donna le livre à Chaphan. Chaphan
porta le livre au roi, et il rendit (aussi)
compte au roi, en disant : " Tout ce
qui a été confié à tes serviteurs, ils l'ont
fait. 17 Ils ont extrait l'argent qui se
trouvait dans la maison de Yahweh
et l'ont remis aux surveillants et
aux entrepreneurs de l'ouvrage ".
18 Chaphan, le secrétaire, fit encore
au roi cette communication : " Le prêtre
Hilqiiahou m'a donné un livre ".
Et Chaphan lut dans ce (livre) devtan
le roi *l*.
19 Lorsque le roi eut entendu les
paroles de la loi, il déchira ses
vêtements *m*, 20 et il donna cet ordre
à Hilqiiahou, à Ahiqam, fils de Chaphan,
à Abdon, fils de Mika, à Chaphan,
le secrétaire, et à Asya, serviteur
du roi : 21 " Allez consulter Yahweh
pour moi et pour ce qui reste *n* en
Israël et en Juda, au sujet des paroles
du livre qu'on a trouvé; car grande est
la colère de Yahweh *o* qui s'est répandue
sur nous, parce que nos pères n'ont pas
observé la parole de Yahweh, n'agissant
pas selon tout ce qui est écrit dans
ce livre ".
22 Hilqiiahou et ceux que le roi (avait
désignés) se rendirent auprès de la
prophétesse Holda, femme de Challoum,
fils de Toqeat, fils de Hasra, gardien des
vêtements *p*; elle habitait à Jérusalem,
dans le second quartier. Lorsqu'ils lui
eurent parlé selon leur mission, 23 elle
leur dit : " Ainsi dit Yahweh, Dieu
d'Israël : Dites à l'homme qui vous a
envoyés vers moi : Ainsi dit Yahweh :
24 Voici que je vais faire venir des maux
sur ce lieu et sur ses habitants *q*, toutes
les malédictions écrites dans le livre
qu'on a lu devant le roi de Juda.
25 Parce qu'ils m'ont abandonné et
qu'ils ont offert des parfums à d'autres
dieux, pour m'irriter *r* par tous les
ouvrages de leurs mains, ma colère
s'est répandue sur ce lieu, et elle ne
s'éteindra pas. 26 Et vous direz au
roi de Juda qui vous a envoyés pour
consulter Yahweh : Ainsi dit Yahweh,
Dieu d'Israël : Quant aux paroles que
tu as entendues, 27 parce que ton cœur
s'est attendri, et que tu t'es humilié *s*
devant Dieu en entendant ces paroles
contre ce lieu et contre ses habitants,
que tu t'es humilié devant moi, que tu
as déchiré tes vêtements et pleuré
devant moi, moi aussi je t'ai entendu,
oracle de Yahweh. 28 Voici que
je te recueillerai auprès de tes pères,
tu seras recueilli en paix dans ton
sépulcre, et tes yeux ne verront pas
tous les maux que je ferai venir sur ce
lieu et sur ses habitants " *t*.
Ils rapportèrent au roi cette réponse.

b Jer 36 10.
c 2 Sm 8 16. 1 Rg 4 3.
d 24 4.
e 24 5 sv. 2 Rg 12 10 sv.
f 2 Rg 25 18.
g 6 30 1.
h 1 Chr 6 1.
i 30 21.
k Ex 24 7. Dt 31 24-26.
l Jer 36 21.
m 1 Rg 21 27. 2 Rg 18 37 19 1.
n 30 6. 2 Rg 19 4. Is 1 9 7 3.
o 19 2 [redacted] 15 28 11 13.
p 10 22.
q Jer 1 14 19 3 35 17 36 31 40 2-3.
r 28 25.
s 32 26 33 12. 1 Rg 21 29. Ps 51 19.
t 1 Rg 21 29.

10. *Et ceux-ci le donnèrent.* Mot à mot : *Et ceux qui faisaient* exécuter *l'ouvrage le donnèrent à ceux qui travaillaient à la maison de Yahweh.* Il y avait ainsi, d'après ce verset 10, comme deux ordres de préposés.

12. *Ainsi que* d'autres *lévites* etc. On pourrait aussi traduire : *Et les* (ces) *lévites s'entendaient tous aux instruments de musique.*

22. *Avait désignés :* suppléé d'après les Septante.

34 29-33 :
RENOUVELLEMENT DE L'ALLIANCE.

29 Le roi envoya rassembler tous les
anciens de Juda et de Jérusalem *a*.
30 Et le roi monta à la maison
de Yahweh avec tous les hommes de
Juda et les habitants de Jérusalem,
les prêtres, les lévites et tout le peuple,
du plus grand au plus petit, et il leur fit
entendre toutes les paroles du livre de
l'alliance qu'on avait trouvé dans la
maison de Yahweh. 31 Le roi, se tenant
à sa place, conclut l'alliance *b* devant
Yahweh, (s'engageant) à suivre Yahweh
et à observer ses préceptes, ses
ordonnances et ses lois de tout son cœur
et de toute son âme, en accomplissant
les paroles de l'alliance qui sont écrites
dans ce livre *c*. 32 Et il convoqua tous
ceux qui se trouvaient à Jérusalem
et en Benjamin; et les habitants de
Jérusalem agirent selon l'alliance de
Dieu, du Dieu de leurs pères. 33 Josias
enleva toutes les abominations de tous
les pays appartenant aux enfants
d'Israël, et il obligea tous ceux qui
se trouvaient en Israël à servir Yahweh
leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se
détournèrent pas de Yahweh, le Dieu de
leurs pères.

35 1-19 : CÉLÉBRATION
SOLENNELLE DE LA PÂQUE.

35 1 Josias célébra à Jérusalem la
Pâque *a* en l'honneur de Yahweh,
et on immola la Pâque le quatorzième
jour du premier mois. 2 Il établit les
prêtres dans leurs fonctions, et ils les
encouragea à servir dans la maison de
Yahweh. 3 Il dit aux lévites qui
enseignaient tout Israël et qui étaient
consacrés à Yahweh : « Placez l'arche
sainte dans la maison qu'à bâtie
Salomon, fils de David, roi d'Israël;
vous n'avez plus à la porter sur
l'épaule *b*. Servez maintenant Yahweh,
votre Dieu, et son peuple Israël.
4 Tenez-vous prêts, selon vos familles,
dans vos classes, selon le règlement
de David *c*, roi d'Israël, et selon le
règlement de Salomon *d*, son fils.
5 Tenez-vous dans le sanctuaire, pour les
divisions des familles de vos frères, les
gens du peuple, et pour la section de la
famille des lévites. 6 Immolez la Pâque,
sanctifiez-vous *e* et préparez-(la) pour
vos frères, pour qu'on se conforme
à la parole de Yahweh, (qu'il a dite)
par Moïse ».
7 Josias donna aux gens du peuple du
petit bétail, agneaux et chevreaux, au
nombre de trente mille, le tout en vue
de la Pâque, pour tous les présents
au nombre de trente mille, et trois mille
bœufs, le tout (pris) sur les biens du roi *f*.
8 Ses chefs firent spontanément un
présent *g* au peuple, aux prêtres et aux
lévites : Hilqiia, Zekaryahou et Yehiel,
princes de la maison de Dieu *h*,
donnèrent aux prêtres pour la Pâque
deux mille six cents agneaux et trois
cents bœufs; 9 Konanyahou, Chamaya-
hou et Netanael, ses frères, Hacha-
byahou, Yeiel et Yozabad, princes
des lévites, donnèrent aux lévites pour la
Pâque cinq mille agneaux et cinq cents
bœufs.
10 Ainsi le culte fut organisé : les
prêtres se tinrent à leurs postes, ainsi que
les lévites, selon leurs divisions,
conformément à l'ordre du roi. 11 Les
lévites immolèrent la Pâque, et les
prêtres répandaient le sang (qu'ils
recevaient) de leur main, tandis que
les lévites dépouillaient les victimes *i*.
12 Ils mirent à part (les morceaux
destinés) à l'holocauste, pour les
donner aux divisions des familles des
gens du peuple, afin qu'ils (les) offrissent
à Yahweh, comme il est écrit dans le
livre de Moïse; et de même pour
les bœufs. 13 Ils firent rôtir au feu la
pâque, selon la règle, et il firent cuire
les saintes offrandes dans des pots *k*, des
chaudrons et des poêles, et ils s'empres-
sèrent (de les distribuer) à tous les gens
du peuple. 14 Ensuite ils préparèrent
(la pâque) pour eux et pour les prêtres;
car les prêtres, fils d'Aaron, (furent
occupés) jusqu'à la nuit à offrir
l'holocauste et les graisses : (c'est
pourquoi) les lévites (la) préparèrent
pour eux et pour les prêtres, fils d'Aaron.
15 Les chantres, fils d'Asaph, (étaient)
à leur place, selon l'ordre de David,
d'Asaph, d'Héman et d'Iditoun *l*, le
voyant du roi, et les portiers étaient
à chaque porte *m*; ils n'avaient pas à se
détourner de leur office, car leurs

34 29-33
2 Rg 23 1-20 24.
b 15 12 29 10. Jos 24 25. 2 Rg 11 17.
c Ex 24 7-8.

35 1-19
a 30 1-27. 2 Rg 23 21-23.
b 5 4-5. 1 Chr 15 2 15 23 26.
c 1 Chr 23-26.
d 8 14-15.
e 29 5 15 34 30 3 15.
f 30 24. Ez 45 17.
g Nm 7. 1 Chr [redacted] 6-9.
h 1 Chr 9 11.
i 29 34 30 16.
k 1 Sm 2 14.
l 1 Chr 16 37 41 25 1 6.
m 1 Chr 26 13-18.

29-33. Le récit des Chr est très abrégé; quelques éléments du récit des Rois sont passés, nous l'avons vu, dans 2 Chr 34 3-7.

35, 13. *La pâque :* la chair des agneaux ou chevreaux pascals. — *Les saintes offrandes :* la chair des bœufs.

frères, les lévites, préparaient pour eux (la pâque).

16 (Ainsi) fut organisé tout le culte de Yahweh, en ce jour-là, pour célébrer la Pâque et offrir des holocaustes sur l'autel de Yahweh, conformément à l'ordre du roi Josias. 17 Les enfants d'Israël qui se trouvaient (là) célébrèrent la Pâque en ce temps, et la fête des Azymes pendant sept jours. 18 Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée en Israël *n* depuis les jours de Samuel le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda et tout Israël qui se trouvaient (là), et les habitants de Jérusalem. 19 Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.

n 30 26.

35 20-27 : FIN DE JOSIAS TUÉ À MEGUIDDO.

20 Après tout cela, lorsque Josias eut réparé la maison de Yahweh, Neko *a*, roi d'Egypte, monta pour combattre à Karkemich, sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre. 21 Et Neko lui envoya des messagers pour dire : " Que me veux-tu, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi (que je viens) aujourd'hui; mais c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu (m')a dit de me hâter. Cesse de (t'opposer à) Dieu, qui est avec moi *b*, et qu'il ne te détruise pas "! 22 Mais Josias ne se détourna pas de lui et se déguisa *c* pour l'attaquer; il n'écouta pas les paroles de Neko, (qui venaient) de la bouche de Dieu; il s'avança pour combattre dans la plaine de Meguiddo *d*. 23 Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : " Transportez-moi, car je suis gravement blessé " *e*. 24 Ses serviteurs le transportèrent du char, et le placèrent dans l'autre char qui était à lui, et l'emmenèrent à Jérusalem. Il mourut et fut enseveli dans les sépulcres de ses pères. Tout Juda et Jérusalem prirent le deuil sur Josias *f*. 25 Jérémie composa une lamentation sur Josias *g*; tous les chanteurs et (toutes) les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour; on en a fait une prescription en Israël. Et voici que ces (chants) sont écrits dans les Lamentations.

26 Le reste *h* des actes de Josias, et ses œuvres pieuses conformes à ce qui est écrit dans la loi de Yahweh, 27 ses actes, les premiers et les derniers, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

35 20-27
a 2 Rg 23 29-30.
b 2 Rg 18 25.
c 18 29.
d Jos 17 11. Jug 5 19. 2 Rg 9 27.
e 18 33.
f Zc 12 11-14.
g Jer 22 10.
h 2 Rg 23 28.

XVII. — ÉDIT DE CYRUS

36 1-4 : YEHOAHAZ.

36 1 Le peuple du pays prit Yehoahaz *a*, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem. 2 Yehoahaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi d'Egypte *b* le destitua à Jérusalem et imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or *c*. 4 Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Elyaqim, frère (de Yehoahaz), et il changea son nom *d* en (celui de) Yehoyaqim. Neko prit son frère Yehoahaz et l'emmena en Egypte.

36 1-4
a 2 Rg 23 30b-34.
b 35 20-22.
c 2 Rg 18 14.
d Gn 41 45. Dn 1 7.

36 5-8 : YEHOYAQIM.

5 Yehoyaqim *a* avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh *b*, son Dieu. 6 Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec une chaîne double d'airain *c*, pour l'amener à Babylone. 7 Nabuchodonosor emporta à Babylone des ustensiles de la maison de Yahweh, et il les mit dans son temple à Babylone *d*.

8 Le reste des actes de Yehoyaqim, les abominations *e* qu'il commit, et ce qui arriva de son temps, voici que cela est écrit dans le livre des rois de Juda et

36 5-8
a 2 Rg 23 36-24 6.
b [redacted] 6 22 4 33 2 22.
c 33 11.
d Dn 1 1-2.
e 34 33.

36, 5. Après ce verset, les Septante reproduisent 2 Rg 24 1-4.

6. *Nabuchodonosor monta contre lui :* cette première expédition de Nabuchodonosor contre Juda eut lieu la 4e année du règne de Yehoyaqim, l'an 606 ou 605 avant Jésus-Christ, et c'est de là que l'on compte ordinairement les 70 années de la captivité.

d'Israël. Yehoyakin, son fils, régna à sa
place.

36 9-10 : YEHOYAKIN.

9 Yehoyakin*a* avait huit ans lorsqu'il
devint roi, et il régna trois mois et dix
jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux
yeux de Yahweh. 10 Au retour de
l'année*b*, le roi Nabuchodonosor le fit
emmener à Babylone, avec les ustensiles
précieux de la maison de Yahweh;
et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem
Sédécias, frère de Yehoyakin.

36 11-16 : SÉDÉCIAS

11 Sédécias*a* avait vingt et un ans
lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans
à Jérusalem. 12 Il fit ce qui est mal aux
yeux de Yahweh, son Dieu, et il ne
s'humilia pas devant Jérémie, le
prophète, (qui lui parlait) de la part
de Yahweh*b*.
13 Il se révolta même contre le roi
Nabuchodonosor, qui l'avait fait jurer
par Dieu*c*; il raidit son cou et endurcit
son cœur pour ne pas revenir à Yahweh,
le Dieu d'Israël.
14 Tous les chefs des prêtres et le
peuple multiplièrent aussi les infidélités,
selon toutes les abominations des
nations, et ils profanèrent la maison de
Yahweh, qu'il avait consacrée à
Jérusalem. 15 Yahweh, le Dieu de
leurs pères, leur avait envoyé (des
avertissements) par ses messagers, de
bonne heure et à plusieurs reprises*d*;
car il avait compassion de son peuple et
de sa demeure. 16 Mais ils se
moquèrent des envoyés de Dieu, ils
méprisèrent ses paroles et se raillèrent
de ses prophètes*e*, jusqu'à ce que la
colère de Dieu s'élevât contre son
peuple (et) qu'il n'y eût plus de remède.

36 17-21 : RUINE DE JÉRUSALEM ET CAPTIVITÉ.

17 Alors Yahweh fit monter contre eux
le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée
leurs jeunes gens dans la maison de leur
sanctuaire, et n'épargna ni le jeune
homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni
l'homme aux cheveux blancs*a*;
(Yahweh) livra tout entre ses mains.
18 (Nabuchodonosor) emporta à
Babylone tout le mobilier de la maison
de Dieu, grand et petit, les trésors
de la maison de Yahweh et les trésors
du roi et de ses chefs. 19 Ils brûlèrent
la maison de Dieu, ils renversèrent
les murailles de Jérusalem, ils livrèrent
au feu tous ses palais, et tous ses objets
précieux à la destruction*b*. 20 (Na-
buchodonosor) déporta à Babylone ceux
qui échappèrent à l'épée, et ils furent
ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à la
domination du royaume de Perse.
21 Tout cela afin que fût accomplie
la parole de Yahweh, (qu'il avait dite)
par la bouche de Jérémie : Jusqu'à
ce que le pays ait joui de ses sabbats*c*;
car il eut le repos du sabbat tout le temps
de sa dévastation, — jusqu'à l'accom-
plissement de soixante-dix années*d*.

36 9-10
a 2 Rg 24 8-17. Jer 22 24-30.
b 24 23. 2 Sm 11 1. 1 Rg 20 22. 1 Chr 20 1.

36 11-16
a 2 Rg 24 18-25 21. Jer 52.
b Jer 34 37-38.
c Ez 17 13-19.
d Jer 7 25 11 7.
e 25 16 33 10.

36 17-21
a Lm 2 21 5 11-12.
b Lm 2 1-9.
c Lv 26 34 sv.
d Jer 25 11 sv. 29 10.

ICI FINIT LE TEXTE HÉBREU

---

22 La première année de Cyrus, roi de
Perse, pour accomplir la parole de
Yahweh, qu'il (avait dite) par la bouche
de Jérémie*a*, Yahweh excita l'esprit
de Cyrus*b*, roi de Perse, qui fit faire
de vive voix et par écrit cette procla-
mation 23 dans tout son royaume :
" Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : Yahweh,
le Dieu du ciel*c*, m'a donné tous les
royaumes de la terre, et il m'a ordonné
de lui bâtir une maison à Jérusalem,
qui est en Juda. Qui d'entre vous est de
son peuple? Que Yahweh, son Dieu,
(soit) avec lui, et qu'il monte "!...

36 22-23
a Jer 27 7.
b Is 41 2 sv. 44 28 45 1-5.
c Esd 5 11-12. Dn 2 18-19.

---

9. *Huit ans.* Septante : *Dix-huit ans;* comparer 2 Rg 24 8.

10. *Frère,* dans le sens large (Gn 14 14) : plus exactement son oncle paternel.

21. Jérémie prédit deux choses : *a)* la dévastation de Juda et la captivité de 70 ans; *b)* la cessation de la captivité sous la domination de la Perse.

22-23. Ces deux versets présentent exactement le même texte que le début du livre d'Esdras. On remarquera que le livre des Chr s'achève au milieu de la phrase qui constitue le verset 3 d'Esd 1 : *Et qu'il monte* à Jérusalem.

LIVRE D'ESDRAS *

SELON LA VULGATE : PREMIER LIVRE D'ESDRAS

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 6, 22

ZOROBABEL ET LA RECONSTRUCTION DU TEMPLE

1 1-11 : ÉDIT DE CYRUS; PREMIER RETOUR DES EXILÉS.

1 La première année de Cyrus *a*, roi
de Perse, pour accomplir la
parole de Yahweh, qu'il (avait dite)
par la bouche de Jérémie *b*, Yahweh
excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse,
qui fit faire de vive voix et par écrit
cette proclamation dans tout son
royaume : 2 " Ainsi dit Cyrus, roi de
Perse : Yahweh, le Dieu du ciel *c*, m'a
donné tous les royaumes de la terre *d*,
et il m'a ordonné de lui bâtir une maison
à Jérusalem, qui est en Juda. 3 Qui
d'entre vous est de son peuple? Que son
Dieu soit avec lui, et qu'il monte
à Jérusalem, qui est en Juda, et bâtisse
la maison de Yahweh, Dieu d'Israël!
C'est le Dieu qui est à Jérusalem.
4 Qu'à tous ceux qui restent *e* (de Juda),
en tous les lieux où ils demeurent,
les gens de ces lieux viennent en aide
par de l'argent, de l'or, des effets et
du bétail, avec des dons volontaires *f*,
pour la maison de Dieu qui est à
Jérusalem ".
5 Les chefs de famille de Juda et de
Benjamin, les prêtres et les lévites, tous
ceux dont Dieu excita l'esprit, partirent
pour aller bâtir la maison de Yahweh,
qui est à Jérusalem. 6 Tous leurs voisins
les aidèrent avec des objets d'argent, de
l'or, des effets, du bétail et des choses
précieuses, sans compter toutes les
offrandes volontaires. 7 Le roi Cyrus
enleva les ustensiles de la maison
de Yahweh *g*, que Nabuchodonosor
avait enlevés de Jérusalem et placés
dans la maison de son dieu *h*. 8 Cyrus,
roi de Perse, les confia aux mains de
Mithridate, le trésorier, qui les remit
en compte à Chéchbasar *i*, le prince de
Juda. 9 En voici le nombre : trente
calices d'or, mille calices d'argent,
vingt-neuf couteaux, 10 trente coupes
d'or, quatre cent dix coupes d'argent
de second ordre et mille autres usten-
siles. 11 Tous les objets d'or et d'ar-
gent étaient (au nombre de) cinq mille
quatre cents. Chéchbasar emporta le
tout *k*, lorsque les exilés montèrent de
Babylone à Jérusalem.

2 1-70 : LISTE DES RAPATRIÉS.

2 1 Voici les gens de la province qui
revinrent de l'exil *a*, — (ceux) que
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
avait emmenés captifs à Babylone *b*,
et qui retournèrent à Jérusalem et en
Juda, chacun dans sa ville, — 2 qui
revinrent avec Zorobabel *c*, Josué *d*,
Néhémie, Seraya, Rehélaya, Mardochée,
Bilchan, Mispar, Bigway, Rehoum,
Baana :
Nombre des hommes du peuple
d'Israël : 3 les fils de Paros, deux mille
cent soixante-douze; 4 les fils de
Chephatya, trois cent soixante-douze;
5 les fils d'Ara, sept cent soixante-
quinze; 6 les fils de Pahat-Moab,
des fils de Josué (et) de Joab, deux mille

1 1-11
a 2 Chr 36 22-23.
b Jer 25 11 sv. 27 7 29 10-14.
c 5 11-12. Tb 6 18 7 17 10 14. Dn 2 18-19 44.
d Is 41 2 25 45 1.
e Is 7 3.
f 2 68 8 28.
g 5 14 6 5.
h 2 Rg 24 13 25 13-17. 2 Chr 36 7 10 18. Dn 1 2 5 2.
i 5 14-16.
k Jer 27 21-22 28 3.

2 1-70
a Neh 7 6-73.
b 2 Rg 24 14-16 25 11. 2 Chr 36 20.
c 3 2 8 4 2. Ag 1 1 12 sv. 2 2 21-23. Zc 4 6 sv.
d Zc 3 1-8.

---

* Dans la plupart des éditions des Septante, les livres d'Esdras et de Néhémie ne forment qu'un seul livre appelé *Deuxième Livre d'Esdras*. Le *Premier livre* est l'apocryphe connu dans la Vulgate sous le nom de IIIe Esdras.

1, 1. *Cyrus,* hébreu *Krecho,* dans les inscriptions *Kurus,* devint maître de l'empire des Perses et des Mèdes l'an 549 avant Jésus-Christ, puis de Babylone en 538. C'est de la *première année de son règne à Babylone* qu'il s'agit ici : voir 5 13.

6. *Les aidèrent,* mot à mot *fortifièrent leurs mains* affaiblies.

huit cent douze; 7 les fils d'Elam,
mille deux cent cinquante-quatre;
8 les fils de Zattou, neuf cent quarante-
cinq; 9 les fils de Zakkay, sept cent
soixante; 10 les fils de Bani, six cent
quarante-deux; 11 les fils de Bébay,
six cent vingt-trois; 12 les fils d'Azgad,
mille deux cent vingt-deux; 13 les fils
d'Adoniqam, six cent soixante-six;
14 les fils de Bigway, deux mille
cinquante-six; 15 les fils d'Adin,
quatre cent cinquante-quatre; 16 les fils
d'Ater, de la famille d'Ezéchias, quatre-
vingt-dix-huit; 17 les fils de Bésay,
trois cent vingt-trois; 18 les fils de
Yora, cent douze; 19 les fils de
Hachoum, deux cent vingt-trois; 20 les
fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze;
21 les fils de Bethléem, cent vingt-trois;
22 les gens de Netopha[e], cinquante-six;
23 les gens d'Anatot[f], cent vingt-huit;
24 les fils d'Azmawet[g], quarante-deux;
25 les fils de Qiryat-Yearim[h], de
Kephira et de Beérot, sept cent quarante-
trois; 26 les fils de Harama et de Gaba,
six cent vingt-et-un; 27 les gens de
Mikmas[i], cent vingt-deux; 28 les gens
de Béthel et de Haay[k], deux cent
vingt-trois; 29 les fils de Nebo,
cinquante-deux; 30 les fils de Magbich,
cent cinquante-six; 31 les fils de l'autre
Elam, mille deux cent cinquante-quatre;
32 les fils de Harim, trois cent vingt;
33 les fils de Lod, de Halid et d'Ono[l],
sept cent vingt-cinq; 34 les fils de
Jéricho, trois cent quarante-cinq; les
fils de Senaa, 35 trois mille six cent
trente.

36 Prêtres : les fils de Yedaya, de la
maison de Josué, neuf cent soixante-
treize; 37 les fils d'Immer[m], mille
cinquante-deux; 38 les fils de
Pachhour[n], mille deux cent quarante-
sept; 39 les fils de Harim[o], mille
dix-sept.

40 Lévites : les fils de Josué et de
Qadmiel[p], des fils d'Hodawya, soixante-
quatorze.

41 Chantres : les fils d'Asapha[q], cent
vingt-huit.

42 Fils des portiers[r] : les fils de
Challoum, les fils d'Ater, les fils de
Talmon, les fils d'Aqqoub, les fils
de Hatita, les fils de Chobay, en tout,
cent trente-neuf.

43 Nathinéens[s] : les fils de Siha[t],
les fils de Hasoupha, les fils de Tabbaot,
44 les fils de Qéros, les fils de Siaha,
les fils de Padon, 45 les fils de Lebana,
les fils de Hagaba, les fils d'Aqqoub,
46 les fils de Hagab, les fils de Chamlay,
les fils de Hanan, 47 les fils de Guiddel,
les fils de Gahar, les fils de Reaya,
48 les fils de Resin, les fils de Neqoda,
les fils de Gazam, 49 les fils d'Ouzza,
les fils de Paséa, les fils de Besay, 50 les
fils d'Asena, les fils de Meounim, les fils
de Nephousim, 51 les fils de Baqboucq,
les fils de Haqoupha, les fils de Harhour,
52 les fils de Baslout, les fils de Mehida,
53 les fils de Sisera, les fils de Tama,
54 les fils de Nesia, les fils de Hatipha.

55 Fils des serviteurs de Salomon[u] :
les fils de Sotay, les fils de Sophéret,
les fils de Perouda, 56 les fils de Yaala,
les fils de Darqon, les fils de Guiddel,
57 les fils de Chephatya, les fils de Hattil,
les fils de Pokéret-Hasebaïm, les fils
d'Ami.

58 Total des Nathinéens et des fils des
serviteurs de Salomon : trois cent
quatre-vingt-douze.

59 Voici ceux qui partirent de
Tel-Méla, Tel-Harsa, Keroub, Addon,
Immer, et qui ne purent pas faire
connaître leur famille et leur race,
(pour montrer) qu'ils étaient d'Israël :
60 les fils de Delaya, les fils de Tobiia,
les fils de Neqoda, six cent cinquante-
deux. 61 Et parmi les fils des prêtres :
les fils de Habayya, les fils d'Haqqos,
les fils de Barzillay, qui avait pris pour
femme une des filles de Barzillay[v],
le Guileadite, et fut appelé de leur nom.
62 Ils cherchèrent leurs documents
généalogiques, mais on ne les trouva
point; ils furent exclus du sacerdoce[x],
63 et le gouverneur leur interdit de
manger des choses très saintes[y],
jusqu'à ce qu'un prêtre se levât (pour
consulter Dieu) par l'Ourim et le
Toummim[z].

64 L'assemblée tout entière était de
quarante-deux mille trois cent soixante
personnes, 65 sans compter leurs servi-
teurs et leurs servantes, qui étaient (au
nombre de) sept mille trois cent trente-
sept; parmi eux se trouvaient deux
cents chanteurs et chanteuses. 66 Ils
avaient sept cent trente-six chevaux,
deux cent quarante-cinq mulets,
67 quatre cent trente-cinq chameaux
et six mille sept cent vingt ânes.

68 (Plusieurs) des chefs de famille[a*],
en arrivant à la maison de Yahweh,
qui est à Jérusalem, firent des offrandes

e 2 Sm 23 28.
f Jos 21 18. Jer 1 1 11 21-23.
g Neh 12 29.
h Jos 9 17 15 60. 1 Sm 6 21 7 1.
i 1 Sm 13 2 14 31.
k Jos 7 2- 8 29.
l 1 Chr 8 12. Neh 11 34-35.
m 10 20. 1 Chr 24 14. Jer 20 1.
n 1 Chr 9 12. Jer 20 1 21 1.
o 1 Chr 24 8.
p 3 9.
q 1 Chr 25 1.
r 1 Chr 9 17.
s 1 Chr 9 2.
t Neh 11 21.
u 1 Rg 9 20-21. Neh 11 3.
v 2 Sm 17 27 19 32-40. 1 Rg 2 7.
x Nm 3 10.
y Lv 10 14-15 22 10-16.
z Ex 28 30. Lv 8 8. Nm 27 21. 1 Sm 28 6.
a* Neh 7 70-72.

volontaires *b** pour la maison de Dieu,
afin qu'on la relevât à sa place. 69 Ils
donnèrent au trésor de l'œuvre, selon
leurs moyens, soixante et un mille
dariques d'or *c**, cinq mille d'argent,
et cent tuniques sacerdotales.
70 C'est ainsi que les prêtres et les
lévites, (des gens) du peuple, les chantres,
les portiers et les Nathinéens s'établirent
dans leurs villes; et tout Israël habita
dans ses villes *d**.

3 1-5 : PREMIÈRE RÉORGANISATION DU CULTE.

3 1 Le septième mois étant arrivé, et les
enfants d'Israël (étant établis) dans
les villes, le peuple s'assembla comme un
seul homme à Jérusalem *a*. 2 Josué *b*,
fils de Josédeq, avec ses frères, les
prêtres, et Zorobabel *c*, fils de Chealtiel,
avec ses frères, se mirent à bâtir l'autel
du Dieu d'Israël pour y offrir des
holocaustes, selon ce qui est écrit dans
la loi de Moïse *d*, l'homme de Dieu.
3 Ils établirent l'autel sur ses bases,
car ils étaient dans la terreur devant
les peuples du pays, et ils y offrirent des
holocaustes à Yahweh, les holocaustes
du matin et du soir *e*. 4 Ils célébrèrent
la fête des Huttes *f*, comme il est écrit, et
(ils offrirent) jour par jour les
holocaustes, selon le nombre prescrit
par la loi pour chaque jour. 5 Après
cela, (ils offrirent) l'holocauste perpétuel,
(les holocaustes) des nouvelles lunes et
de toutes les fêtes consacrées à Yahweh *g*,
et (ceux) de quiconque faisait une
offrande volontaire à Yahweh.

3 6-13 : POSE DES FONDEMENTS DU NOUVEAU TEMPLE.

6 Dès le premier jour du septième
mois, ils avaient commencé à offrir des
holocaustes à Yahweh, mais les
fondements du temple de Yahweh
n'étaient pas encore posés. 7 On donna
de l'argent aux tailleurs de pierres
et aux charpentiers; (on donna aussi)
des vivres, des boissons et de l'huile
aux Sidoniens et aux Tyriens *a*, pour
qu'ils amenassent par mer (jusqu') à
Joppé *b* des bois de cèdre du Liban,
suivant l'autorisation de Cyrus, roi
de Perse *c*.

*b** 1 4. 8 28.
*c** 1 Chr 29 7.
*d** 1.

3 1-5
a Neh 7 73b-8 1.
b 2 2. Ag 1 1 12-14. 2 2 4. Zc 3 1-9.
c Ag 2 21-23. Zc 4 6-10.
d Ex 27 1-8.
e Ex 29 38 sv. Nm 28 3-8. Ez 46 13-15.
f Lv 23 34-43. Nm 29 12-38. Dt 16 13-15. Neh 8 14-18. 2 Mac 10 6-8. Jo 7 2.
g 1 Chr 23 31. 2 Chr 8 13.

3 6-13
a 1 Rg 5 16-32. 1 Chr 22 2-4. 2 Chr 2.
b 2 Chr 2 15. Act 9 36 10 5.
c 1 2-4 6 3-5.
d 1 Chr 23 27.
e Ag 1.
f Zc 4 9-10.
g 1 Chr 16 41. 2 Chr 5 13 7 6.
h Ag 2 3 sv.

8 La seconde année de leur arrivée à la
maison de Dieu à Jérusalem, le second
mois, Zorobabel, fils de Chealtiel,
et Josué, fils de Josédeq, avec le reste
de leurs frères, les prêtres et les lévites,
et tous ceux qui étaient revenus de la
captivité à Jérusalem, commencèrent
par établir des lévites de vingt ans *d*
et au-dessus pour diriger les travaux
de la maison de Yahweh. 9 Josué,
avec ses fils et ses frères, Qadmiel,
avec ses fils, fils de Juda, se disposèrent
unanimement à diriger les travailleurs
dans la maison de Dieu *e*; (de même)
les fils de Hénadad, avec leurs fils et
leurs frères, (tous) lévites.
10 Lorsque les ouvriers posèrent les
fondements du temple de Yahweh *f*, on
fit assister les prêtres en costume, avec
les trompettes, et les lévites, fils d'Asaph,
avec les cymbales, pour célébrer
Yahweh, d'après les ordonnances de
David, roi d'Israël. 11 Ils se mirent
à célébrer et à louer Yahweh : " Car il
est bon, car sa miséricorde pour Israël
subsiste à jamais! " *g* Et tout le peuple
poussait de grands cris de joie pour
célébrer Yahweh, parce qu'on posait
les fondements de la maison de Yahweh.
12 Beaucoup de prêtres et de lévites,
et de chefs de famille âgés, qui avaient
vu la première maison *h*, pleuraient
à haute voix, pendant qu'on posait sous
leurs yeux les fondements de cette
maison; et beaucoup poussaient des
cris de joie et d'allégresse. 13 Et le
peuple ne pouvait distinguer le bruit des
cris de joie d'avec celui des gémissements
du peuple, car le peuple poussait de
grands cris, dont la rumeur s'entendait
au loin.

4 1-23 : HOSTILITÉ DES SAMARITAINS. RECOURS AUX ROIS DE PERSE.

4 1 Lorsque les ennemis de Juda et de
Benjamin apprirent que les
hommes (revenus) de la captivité
bâtissaient un temple à Yahweh,
le Dieu d'Israël, 2 ils vinrent trouver
Zorobabel et les chefs de famille, et leur
dirent : " Laissez-nous bâtir avec vous;
car, comme vous, nous honorons
votre Dieu, et nous lui offrons des
sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon,
roi d'Assyrie, qui nous a fait monter

2, 69. *La mine d'argent* valait environ 140 fr. or.
3, 9. *Fils de Juda.* D'après 2 40, Josué et Qadmiel étaient fils d'Hodawya.
4, 1. *Les ennemis de Juda et de Benjamin* : les Samaritains.

ici "*a*. 3 Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent : "Il ne convient pas que vous et nous, nous bâtissions (ensemble) la maison de notre Dieu; mais nous (la) bâtirons nous seuls à Yahweh, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse "*b*.

4 Alors le peuple du pays*c* se mit à décourager le peuple de Juda, à lui inspirer la crainte de construire. 5 Il acheta contre lui des conseillers pour ruiner leur dessein. (Il en fut ainsi) pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 Et sous le règne d'Assuérus*d*, au commencement de son règne, ils écrivirent une lettre d'accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

7 Et au temps d'Artaxerxès*e*, Bichelam, Mithridate, Tabeél et leurs autres collègues écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; le texte de la lettre fut écrit en araméen et traduit en araméen.

8 Rehoum, gouverneur, et Chimchay, secrétaire, écrivirent à Artaxerxès, au sujet de Jérusalem, une lettre ainsi conçue :

9 "Alors Rehoum, gouverneur, Chimchay, secrétaire, et leurs autres collègues, ceux de Din, d'Apharsatakayé, de Tarphal, d'Apharsayé, d'Arkwayé, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam, 10 et les autres peuples que le grand et illustre Asnaphar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux d'au-delà du fleuve*f*, etc. ".

11 Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès :

"Tes serviteurs, les gens d'au-delà du fleuve, etc.

12 " Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi parmi nous sont venus à Jérusalem; ils rebâtissent la ville rebelle*g* et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements. 13 Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni impôt, ni tribut, ni droit de passage*h*, ce qui causera un dommage aux rois. 14 Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous convient pas de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi des informations à ce sujet. 15 Qu'on fasse des recherches dans le livre des annales de tes pères*i*, et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, causant des dommages aux rois et aux provinces*k*, et qu'on s'y livre à la révolte depuis les temps anciens. C'est pour cela que cette ville a été détruite*l*. 16 Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si les murs sont relevés, par cela même tu ne posséderas plus rien au-delà du fleuve ".

17 Le roi envoya (cette) réponse à Rehoum, gouverneur, à Chimchay, secrétaire, et à leurs autres collègues, demeurant à Samarie et autres (lieux) d'au-delà du fleuve :

" Salut, etc.

18 " La lettre que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi. 19 J'ai donné un ordre, et on a fait des recherches, et l'on a trouvé que, dès les temps anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte. 20 Il y eut à Jérusalem des rois puissants*m*, maîtres de tout (le pays d')au-delà du fleuve; et on leur payait impôt, tribut et droit de passage. 21 En conséquence, donnez ordre de faire cesser (les travaux de) ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point, jusqu'à ce que je donne un ordre. 22 Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au détriment des rois ".

23 Alors, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehoum, Chimchay, secrétaire, et leurs collègues, ils se rendirent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et ils leur firent cesser (le travail) par violence et par force.

4 24-6 18 : REPRISE ET ACHÈVEMENT DES TRAVAUX.

24 Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut

4 1-23

a 2 Rg 17 24-41.
b 1 2-4 5 11 sv. 6 3-5.
c 10 2 11. Neh 10 31-32.
d Est 1 1 sv.
e 7 1 sv. Neh 2 1.
f 2 Rg 17 24 sv.
g 2 Rg 18 7 24 1 20.
h 7 24.
i Est 2 23 6 1 10 2.
k Est 3 8. Dn 3 12.
l 2 Rg 25 9-10.
m 2 Sm 8. 1 Rg 5 1 4.

---

8. Avec le verset 8 commence un fragment en araméen (dit syro-chaldaïque) qui s'étend jusqu'à 6 18.

10. *D'au-delà du fleuve* (l'Euphrate) : expression de style, formulée du point de vue babylonien. Il s'agit de la province de Transeuphratène, qui comprenait la Syrie et la Phénicie, et dont les gouverneurs prétendaient surveiller les Juifs.

11. *Etc.* remplace peut-être la formule de salut, *salutem dicunt*, ajoutée par saint Jérôme.

14. *Manger le sel de quelqu'un* (locution encore en usage en Orient), c'est être à sa solde, tenir de lui sa subsistance.

arrêté jusqu'à la seconde année du règne
de Darius[a], roi de Perse.

5 1 Les prophètes Aggée, le prophète,
et Zacharie, fils d'Iddo, prophé-
tisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et
à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël,
(qui était) sur eux. 2 Alors Zorobabel,
fils de Chealtiel, et Josué, fils de Josédeq,
se mirent à l'œuvre et recommencèrent
à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem,
et avec eux étaient les prophètes de Dieu,
les assistant[b].
3 Dans le même temps, Tatnay,
gouverneur d'au-delà du fleuve,
Chtarboznay et leurs collègues vinrent
les trouver et leur parlèrent ainsi :
« Qui vous a donné l'autorisation
de bâtir cette maison et de relever
ces murs » ? 4 Alors nous leur parlâmes
ainsi : « Quels sont les noms des hommes
qui construisent cette construction? »
5 Mais l'œil de leur Dieu[c] était sur les
anciens des Juifs[d]; et on ne leur fit pas
cesser (les travaux) jusqu'à ce que le
rapport fût parvenu à Darius et que
revînt une lettre à ce sujet.
6 Copie de la lettre[e] qu'envoyèrent au
roi Darius Tatnay, gouverneur d'au-delà
du fleuve, Chtarboznay et leurs collègues
d'Arphasak, (demeurant) au-delà du
fleuve. 7 Ils lui envoyèrent un rapport,
et voici ce qui y était écrit :
« Au roi Darius, la paix totalement!
8 « Que le roi sache que nous sommes
allés dans la province de Juda, à la
maison du grand Dieu. Elle se construit
en pierres énormes[f], et le bois se pose
dans les murs; ce travail est accompli
avec soin et prospère sous leurs mains.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens
et nous leur avons ainsi parlé : « Qui
vous a donné l'autorisation de bâtir
cette maison et de relever ces murs » ?
10 Nous leur avons aussi demandé
leurs noms pour te (les) faire connaître,
afin de mettre par écrit les noms des
hommes qui sont à leur tête. 11 Voici
la réponse qu'ils nous ont faite, en ces
termes : « Nous sommes les serviteurs
du Dieu du ciel et de la terre, et nous
rebâtissons la maison qui a été construite
jadis, (il y a) bien des années, et qu'avait
bâtie et achevée un grand roi d'Israël[g].
12 Mais, après que nos pères eurent
irrité le Dieu du ciel[h], il les livra
entre les mains de Nabuchodonosor, roi
de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit
cette maison et emmena le peuple captif
à Babylone[i]. 13 Toutefois, la première
année de Cyrus, roi de Babylone, le roi
Cyrus donna l'ordre de rebâtir cette
maison de Dieu. 14 Et même le roi
Cyrus retira du temple de Babylone
les ustensiles d'or et d'argent de la
maison de Dieu, que Nabuchodonosor
avait retirés du temple qui était à
Jérusalem et transportés dans le temple
de Babylone; ils furent remis au nommé
Chéchbasar[k], qu'il établit gouverneur.
15 Et il lui dit : Prends ces ustensiles,
va les déposer dans le temple qui est
à Jérusalem, et que la maison de Dieu
soit rebâtie sur son emplacement[l].
16 Alors ce Chéchbasar est venu, (et)
il a posé les fondements de la maison
de Dieu qui est à Jérusalem[m]; depuis
lors jusqu'à présent, elle se construit,
et elle n'est pas achevée ». 17 Main-
tenant, si le roi le trouve bon[n], que l'on
fasse des recherches dans la maison
des trésors du roi, là à Babylone,
(pour savoir) si le roi Cyrus a ordonné
de bâtir cette maison de Dieu
à Jérusalem. Ensuite que le roi nous
transmette sa volonté à cet égard ».

6 1 Alors le roi Darius[o] ordonna de
faire des recherches dans la
maison des archives, où étaient déposés
les trésors, à Babylone. 2 Et l'on
trouva à Ecbatane[p], la forteresse qui
est en la province de Médie, un rouleau
sur lequel était écrit : « Pour mémoire.
3 La première année du roi Cyrus,
le roi Cyrus a donné cet ordre[q] : Que la
maison de Dieu qui est à Jérusalem,
que cette maison soit rebâtie[r] pour
être un lieu où l'on offre des sacrifices[s],
et que ses fondements soient établis.
Sa hauteur sera de soixante coudées et sa
largeur de soixante coudées, 4 compor-
tant trois assises de pierre de taille et
une assise de bois[t]; la dépense sera payée
par la maison du roi. 5 En outre, on
rendra les ustensiles d'or et d'argent de

4 24-6 18

a Ag 1 1 15. Zc 1 1 7.
b Ag 1-2 9. Zc 1 14-17 4 6-10.
c Ps 33 18 34 16.
d 6 14.
e 4 11.
f 6 4.
g 4 20. 1 Rg 6.
h 1 2. Dn 2 18-19 44.
i 2 Rg 24-25.
k 1 8.
l 1 2-4. Is 44 28.
m 3 8-13.
n Est 1 19 3 9 5 4 7 3.
o 4 24. Ag 1 1. Zc 1 1.
p Tb 3 7 5 6 7 1 14 12-13. Jdt 1 1. 2 Mac 9 3.
q 1 2-4 5 13-15.
r Is 44 28.
s 2 Chr 2 3.
t 5 8.

5, 3. *Tatnay*, satrape de la Syrie et de la Phénicie (comme l'explique le 3[e] livre d'Esdras, 6 7), auquel Zorobabel était subordonné dans une certaine mesure.
8. *Pierres énormes*, mot à mot *pierres à rouler*, si grosses qu'on ne peut les soulever, mais seulement les rouler pour les déplacer.
6, 4. *Une rangée de bois*. C'est la leçon des Septante (*hadah*, féminin de *had*, un). L'araméen, s'il n'est pas lui-même susceptible d'être traduit de la même manière, voudrait dire : Une *rangée* de bois neuf (*hadat*, neuf).

la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui est à Jérusalem, pour les apporter à Babylone, et ils seront transportés au temple qui est à Jérusalem, à leur place, et tu (les) déposeras dans la maison de Dieu " *u*.

6 " ... Maintenant, Tatnay *v*, gouverneur d'au-delà du fleuve, Chtarboznay et leurs collègues d'Apharsak, qui sont au-delà du fleuve, 7 tenez-vous éloignés de là, et laissez se faire les travaux de cette maison de Dieu; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs rebâtissent cette maison de Dieu en sa place *x*. 8 Voici l'ordre que je donne touchant ce que vous devez faire avec ces anciens des Juifs pour rebâtir cette maison de Dieu : sur les biens du roi, venant des impôts d'au-delà du fleuve *y*, la dépense sera exactement payée à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption. Ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu du ciel *z*, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile *a**, selon l'ordonnance des prêtres qui sont à Jérusalem, leur sera donné jour par jour, sans faute, 10 afin qu'ils offrent des sacrifices d'agréable odeur au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils *b**. 11 Je donne aussi cet ordre : Si quelqu'un modifie ce décret, qu'on arrache de sa maison une pièce de bois, qu'il y soit suspendu au pilori, et qu'à cause de cela l'on fasse de sa maison un tas d'immondices *c**. 12 Que le Dieu qui fait résider là son nom *d** détruise tout roi et peuple qui étendraient la main pour modifier (et) détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai donné cet ordre : qu'il soit ponctuellement exécuté " *e**.

13 Alors Tatnay, gouverneur d'au-delà du fleuve, Chtarboznay et leurs collègues se conformèrent ponctuellement à ce que

u 1 7-11.
v 5 3 6.
x 5 3-5.
y 4 13.
z 1 2 5 11-12.
*a** Lv 1-2.
*b** 7 23. Jer 29 7. Bar 1 11. 1 Mac 7 33. Rm 13 1-7. 1 Tm 2 1-2. 1 Pi 2 13 17.
*c** Dn 2 5 3 96.
*d** Dt 12 5 11. 1 Rg 8 29.
*e** Est 1 19. Dn 6 13 16.
*f** 5 1.
*g** 4 7 7 1.
*h** Est 3 7 13 7 12. 1 Mac 7 43 49.
*i** 1 Rg 8. 2 Chr 5 2-7 10. 1 Mac 4 36-59.
*k** Ex 24 4.
*l** 1 Chr 24-26.
*m** Nm 3-4.

§ 19-22
a 2 Chr 30 35 1-19.
b Ex 12 1-20.
c 2 Chr 29 34 35 6.

le roi Darius avait mandé. 14 Et les anciens d'Israël se mirent à bâtir avec succès, dirigés par les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie *f**, fils d'Addo. Ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès *g**, roi de Perse. 15 On acheva cette maison le troisième jour du mois d'Adar *h**, dans la sixième année du règne du roi Darius.

16 Les enfants d'Israël, les prêtres et les lévites, et le reste des exilés (de retour), firent avec joie la dédicace *i** de cette maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes pour le péché, en faveur de tout Israël, douze boucs, d'après le nombre des tribus d'Israël *k**. 18 Ils établirent les prêtres selon leurs divisions et les lévites selon leurs classes *l** pour le culte du Dieu qui est à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse *m**.

§ 19-22 : LA FÊTE DE LA PÂQUE.

19 Les exilés (rapatriés) célébrèrent la Pâque *a* le quatorzième jour du premier mois *b*. 20 Car les prêtres et les lévites s'étaient unanimement purifiés *c*; tous étaient purs; et ils immolèrent la Pâque pour tous les exilés (rapatriés), pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes. 21 Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent (la Pâque), ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour se joindre à eux afin de chercher Yahweh, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des Azymes; car Yahweh les avait réjouis en tournant vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour soutenir leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

---

15. Le *mois d'Adar*, le 12e et le dernier de l'année juive, correspond en grande partie à notre mois de mars.

19. L'auteur reprend ici l'usage de la langue hébraïque; il n'y aura plus que la lettre d'Artaxerxès (7 12-26) rédigée en araméen.

DEUXIÈME PARTIE

7, I — 10, 44

ESDRAS ORGANISE LA COMMUNAUTÉ JUIVE

7 1-10 :
VOYAGE D'ESDRAS À JÉRUSALEM.

7 1 Après cela, sous le règne d'Arta-
xerxès *a*, roi de Perse, Esdras, fils de
Seraya, fils d'Ararya, fils d'Hilqiia,
2 fils de Challoum, fils de Sadoq,
fils d'Ahitoub, 3 fils d'Amarya, fils
d'Ararya, fils de Merayot, 4 fils de
Zerahya, fils d'Ouzzi, fils de Bouqqi,
5 fils d'Abichoua, fils de Pinhas, fils
d'Eléazar, fils d'Aaron *b*, le grand
prêtre, — 6 cet Esdras monta de
Babylone : c'était un scribe versé dans
la loi de Moïse, qu'a donnée Yahweh,
le Dieu d'Israël. Comme la main de
Yahweh *c*, son Dieu, était sur lui, le roi
lui accorda tout ce qu'il avait demandé.
7 Plusieurs des enfants d'Israël, des
prêtres et des lévites, des chantres, des
portiers et des Nathinéens *d* montèrent
aussi à Jérusalem *e*, la septième année
du roi Artaxerxès. 8 (Esdras) arriva
à Jérusalem le cinquième mois de la
septième année du roi. 9 C'est le
premier jour du premier mois qu'il
commença à monter de Babylone,
et c'est le premier jour du cinquième
mois qu'il arriva à Jérusalem, la main
bienfaisante de son Dieu étant sur lui.
10 Car Esdras avait appliqué son cœur
à étudier la loi de Yahweh *f*, à (la)
pratiquer et à enseigner en Israël
les préceptes et les ordonnances.

7 11-26 : LE FIRMAN D'ARTAXERXÈS.

11 Voici la copie de la lettre que le roi
Artaxerxès donna à Esdras, le prêtre
(et) le scribe, scribe des paroles de la loi
de Yahweh et de ses préceptes,
concernant Israël :
12 " Artaxerxès, roi des rois *a*,
à Esdras, prêtre et scribe versé dans la
loi du Dieu du ciel *b*, etc.
13 " J'ai donné ordre pour que tous
ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres
et de ses lévites, (résidant) dans mon
royaume, qui désirent aller à Jérusalem,
y aillent avec toi. 14 Car tu es envoyé
par le roi et ses sept conseillers *c* pour
inspecter Juda et Jérusalem d'après la
loi de ton Dieu, laquelle est dans ta main,
15 et pour porter l'argent et l'or que
le roi et ses conseillers ont spontanément
offerts au Dieu d'Israël *d*, dont la
demeure est à Jérusalem, 16 ainsi que
tout l'or et l'argent que tu trouveras
dans toute la province de Babylone,
avec les dons volontaires du peuple
et des prêtres *e*, librement offerts pour
la maison de leur Dieu à Jérusalem.
17 C'est pourquoi tu achèteras
fidèlement avec cet argent des taureaux,
des béliers, des agneaux, ainsi que les
oblations et les libations qui les
accompagnent, et tu les offriras *f* sur
l'autel de la maison de votre Dieu,
qui est à Jérusalem. 18 Vous ferez,
avec le reste de l'argent et de l'or,
ce qui vous paraîtra bon, à toi et à tes
frères, suivant la volonté de votre Dieu.
19 Dépose devant le Dieu de Jérusalem
les ustensiles qui te sont donnés pour le
service de la maison de ton Dieu.
20 Et le reste de ce qui est nécessaire
à la maison de ton Dieu, et que tu auras
à fournir, tu le prendras dans la maison
des trésors du roi *g*. 21 Et moi, le roi
Artaxerxès, je donne ordre à tous les
trésoriers d'au-delà du fleuve *h* que tout
ce qu'Esdras, prêtre et scribe de la loi
du Dieu du ciel, vous demandera soit
exactement exécuté : 22 jusqu'à cent
talents d'argent, cent cors de froment,
cent bats de vin, cent bats d'huile,
et du sel sans compter. 23 Que tout
ce qui est ordonné par le Dieu du ciel
soit ponctuellement accompli pour
la maison du Dieu du ciel, afin que la
colère ne vienne pas sur le royaume
du roi et de ses fils. 24 Nous vous
faisons savoir aussi que sur tous les
prêtres, lévites, chantres, portiers,
Nathinéens et serviteurs de cette maison
de Dieu, il n'est pas permis de lever

7 1-10
a 4 7 6 14.
b 1 Chr [illegible] 29-39.
c 8 18 22 31. Neh 2 8 18. Ps 80 18.
d 2 43 58 8 17 20. 1 Chr 9 2.
e 8 1 sv.
f Neh 8 1 sv.

7 11-26
a Ez 26 7. Dn [illegible] 37.
b 1 2 5 11-12 [illegible] 9-10. Neh 1 4-5.
c Est 1 14.
d 6 4*b*-5.
e 1 4 6.
f 6 10.
g 5 17 6 4.
h 4 10 11.

7, 1. *Après cela :* ces mots marquent un intervalle indéterminé. L'Artaxerxès dont il est ici question est-il Artaxerxès I ou Artaxerxès II? Problème débattu.
6. *Un scribe.* Dans son sens le plus large, le mot *sôphêr* évoque l'idée d'un copiste, d'un secrétaire. Mais, à partir de l'exil, ce mot désigna une classe d'hommes qui, comme le dit le verset 10, s'appliquaient à l'étude de la Loi, lui conformaient leur vie et l'enseignaient au peuple.
11. *Le prêtre* et *le scribe.* On traduisait aussi bien : *le prêtre-scribe.*

impôt, ni tribut, ni droit de passage *i*.
25 Et toi, Esdras, selon la sagesse de
ton Dieu *k*, qui est dans ta main,
établis des juges et des magistrats *l*
qui gouverneront tout le peuple
d'au-delà du fleuve, tous ceux qui
connaissent les lois de ton Dieu,
et enseigne-les à ceux qui ne les
connaissent pas. 26 Quiconque
n'exécutera pas la loi de ton Dieu et
la loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte
justice, soit par la mort, soir par le
bannissement, soit par une amende,
soit par la prison ".

7 27-8 36 :
VOYAGE D'ESDRAS EN PALESTINE.

27 Béni soit Yahweh, le Dieu de nos
pères, qui a mis ainsi au cœur du roi de
glorifier la maison de Yahweh qui est
à Jérusalem, 28 et qui m'a concilié la
bienveillance du roi, de ses conseillers
et de tous les puissants officiers du roi!
Et je pris courage parce que la main
de Yahweh mon Dieu était sur moi, et
je rassemblai les chefs d'Israël, pour
monter avec moi.

8 1 Voici les chefs de famille, — avec
leur généalogie, — de ceux qui
montèrent avec moi de Babylone *a*,
sous le règne du roi Artaxerxès.
2 Des fils de Pinhas, Guerchom;
des fils d'Itamar *b*, Daniel; des fils
de David, Hatouch *c*, 3 qui descendait
de Chekanya; des fils de Pharos *d*,
Zekarya, et avec lui cent cinquante
mâles inscrits dans le registre de
famille. 4 Des fils de Pahat-Moab *e*,
Elioénay, fils de Zerahya, et avec lui
deux cents mâles; des fils de Chekanya,
le fils d'Ezéchiel, 5 et avec lui trois
cents mâles; 6 des fils d'Adin *f*, Ebed,
fils de Yonatan, et avec lui cinquante
mâles; 7 des fils d'Elam *g*, Yechaya,
fils d'Atalya, et avec lui soixante-dix
mâles; 8 des fils de Chephatya *h*,
Zebadya, fils de Mikaël, et avec lui
quatre-vingts mâles; 9 des fils de Yoab,
Obadya, fils de Yehiel, et avec lui
deux cent dix-huit mâles; 10 des fils
de Chelomit, le fils de Yosiphya,
et avec lui cent soixante mâles; 11 des
fils de Bébay *i*, Zekarya, fils de Bébay, et
avec lui vingt-huit mâles; 12 des fils

i 4 13 20.
k Ecli 24 22. Bar 3 9 4 1.
l Ex 18 21-22. Nm 11 16-17. Dt 16 18.

7 27-8 36
a 7 7.
b 1 Chr 24 1-6.
c 1 Chr 3 22.
d 2 3.
e 2 6.
f 2 15.
g 2 7.
h 2 4.
i 2 11.
k [redacted] 12.
l 2 13.
m [redacted] 14.
n 31.
o Nm 4. 1 Chr 23 24-32.
p 7 6 9 28. Neh 2 8 18.
q Neh 8 7 9 5 12 24.
r Neh 10 12 12 24.
s 1 Chr 6 1.
t 1 Chr 23 2.
u Est 4 16.
v Neh 2 9.
x Ps 33 18-19 91.

d'Azgad *k*, Yohanan, fils d'Hakkatan, et
avec lui dix mâles; 13 des fils
d'Adoniqam *l*, les cent derniers, dont
voici les noms : Eliphélet, Yehiel et
Chemaya, et avec eux soixante mâles;
14 des fils de Bigway *m*, Outay et
Zakour, et avec eux soixante-dix
mâles.
15 Je les rassemblai près de la rivière
qui coule vers Ahawa *n*, et nous
campâmes là trois jours. Ayant porté
mon attention sur le peuple et les prêtres,
je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.
16 Alors je mandai les chefs Eliézer,
Ariel, Chemaya, Elnatan, Yarib, (un
autre) Elnatan, Natan, Zekarya et
Mechoullam, ainsi que les docteurs
Yoyarib et Elnatan. 17 Je les envoyai
vers le chef Iddo, au lieu dit Kasiphya,
et je mis dans leur bouche les paroles
qu'ils devaient dire à Iddo (et à) ses
frères les Nathinéens du lieu de
Kasiphya, afin qu'ils nous amenassent
des ministres pour la maison de notre
Dieu *o*. 18 Et comme la main
bienfaisante de notre Dieu était sur
nous *p*, ils nous amenèrent un homme
intelligent, d'entre les fils de Maheli,
fils de Lévi, fils d'Israël, Chérébya *q*,
et avec lui ses fils et ses frères (au
nombre de) dix-huit; 19 Hachabya *r*,
et avec lui Yechaya, d'entre les fils de
Merari *s*, 20 ses frères et leurs fils (au
nombre de) vingt; et d'entre les Nathi-
néens, que David et les chefs *t* avaient
donnés pour le service des lévites,
deux cent vingt Nathinéens, tous
nominativement désignés.
21 Je proclamai là, sur la rivière
d'Ahawa, un jeûne *u* pour nous affliger
devant notre Dieu, afin d'implorer de
lui un heureux voyage pour nous,
pour nos enfants et pour tous nos biens.
22 Car j'aurais eu honte de demander
au roi une troupe et des cavaliers *v*
pour nous secourir contre l'ennemi
pendant la route, parce que nous
avions dit au roi : " La main de notre
Dieu est pour le bien de tous ceux
qui le cherchent *x*, mais sa force et
sa colère sont sur tous ceux qui
l'abandonnent " 23 Et à cet effet nous
jeûnâmes et nous invoquâmes notre
Dieu; et il nous exauça.

26. Le firman à Esdras, avec la permission de ramener une nouvelle caravane à Jérusalem, pleins pouvoirs et pleines ressources pour assurer le triomphe de la Loi au milieu des Juifs qui étaient revenus en Palestine.

28. L'emploi de la première personne marque qu'au moins à partir de cet endroit on cite textuellement les *Mémoires* d'Esdras.

8, 20. *Avaient donnés :* le mot *Nethînim*, Nathinéens signifie *donnés*.

24 Je choisis douze chefs des prêtres, Chérébya et Hachabya, et dix de leurs frères. 25 Je pesai devant eux l'argent, l'or et les ustensiles, offrande qu'avaient prélevée pour la maison de notre Dieu le roi, ses conseillers et ses chefs *y*, et tous ceux d'Israël qui se trouvaient (là) *z*; 26 et je pesai, en le leur (remettant), six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent pesant cent talents, cent talents d'or, 27 vingt coupes d'or (de la valeur) de mille dariques, et deux vases d'un bel airain brillant, aussi précieux que l'or. 28 Et je leur dis : " Vous êtes consacrés, cet argent et cet or sont une offrande volontaire à Yahweh, Dieu de vos pères. 29 Soyez vigilants à les garder, jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des prêtres et des lévites, et devant les chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de Yahweh " *a**.

30 Et les prêtres et les lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour (les) porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

31 Nous partîmes de la rivière Ahawa *b** le douzième jour du premier mois *c**, pour aller à Jérusalem.

La main de notre Dieu fut sur nous *d**, et nous sauva des mains de l'ennemi et des embûches pendant la route.

32 Nous arrivâmes à Jérusalem et y restâmes trois jours. 33 Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés, dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémot, fils d'Ouriia *e**, le prêtre; (il y avait) avec lui Eléazar, fils de Pinhas, et avec eux les lévites Yozabad, fils de Josué *f**, et Noadya, fils de Binnouy *g**. 34 Le tout (fut livré) selon le nombre et selon le poids; et le poids total fut mis par écrit en ce temps-là.

35 Ceux qui revenaient de l'exil, les captifs, offrirent en holocauste au Dieu d'Israël *h** douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à Yahweh. 36 Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs d'au-delà du fleuve *i**, et ceux-ci soutinrent le peuple et la maison de Dieu.

y 7 15.
z 7 16.
*a** 1 Chr 28 12. Neh 13 4.
*b** 15.
*c** 7 9.
*d** 7 6 9.
*e** Neh 3 4 21.
*f** 2 40.
*g** Neh 10 10.
*h** 6 17.
*i** 7 21-24.

9 1-15
a 4 4 10 2 11. Neh 10 31-32.
b Gn 15 19-21. Ex 3 8 17.
c 10 2. Neh 13 23-27.
d 1 Rg 21 27. 2 Rg 6 30 18 37 19 1 22 11. Mt 26 65.
e Is 15 2. Ez 7 18. Am 8 10.
f Ex 29 41. 1 Rg 18 29 36. Dn 9 21.
g Neh 9 2 16 sv. 26 sv. Tb 3 2-5. Dn 9 4-20.
h Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv. Jdt 5 18 8 19.
i Ps 13 4.

9 1-15 : LE PROBLÈME DES MARIAGES DES JUIFS AVEC DES ÉTRANGÈRES.

9 1 Quand ces choses furent achevées, les chefs m'abordèrent, en disant : " Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés des peuples des pays *a*; ils pratiquent leurs abominations, celles des Cananéens, des Hittites, des Perizzites, des Jébuséens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorrhéens *b*. 2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliée *c* avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette infidélité ".

3 Lorsque j'appris cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau *d*, je m'arrachai du poil de la tête et de la barbe *e*, et je m'assis consterné. 4 Auprès de moi se réunirent tous ceux qui tremblaient à cause des paroles du Dieu d'Israël, à cause de l'infidélité des exilés; et moi, je restai assis, consterné, jusqu'à l'oblation du soir *f*.

5 Puis, au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, et, tombant à genoux, les mains étendues vers Yahweh, mon Dieu, 6 je dis :

" Mon Dieu, je suis trop couvert de honte et de confusion pour lever ma face vers toi, mon Dieu; car nos péchés se sont multipliés par-dessus la tête, et notre faute a grandi jusqu'au ciel *g*. 7 Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes en grande faute; et c'est à cause de nos péchés que nous avons été livrés *h*, nous, nos rois et nos prêtres, aux mains des rois des pays, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme aujourd'hui. 8 Et maintenant, Yahweh, notre Dieu, nous a un moment fait miséricorde, en nous laissant un reste et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin que notre Dieu illumine nos yeux *i* et nous donne un peu de vie au milieu de notre servitude. 9 Car nous sommes esclaves; mais dans notre servitude

---

9, 1. Avant la réforme générale qui était l'objet de sa mission, Esdras est informé d'un désordre auquel il faut de suite couper court : celui des mariages avec les étrangers. Comparer 10 2; Neh 13 23-27.

8. *Un reste :* des réchappés, des survivants. — *Un abri*, mot à mot *un clou :* allusion aux pieux qui fixaient la tente dans le campement.

notre Dieu ne nous a pas abandonnés.
Il a incliné vers nous la bienveillance
des rois de Perse *k*, pour nous donner
la vie, afin de relever la maison de notre
Dieu, ériger ses ruines, et pour nous
donner une demeure close en Juda et
à Jérusalem. 10 Maintenant, ô notre
Dieu, que dirons-nous après cela?
11 Car nous avons abandonné tes
commandements que tu nous avais
prescrits par tes serviteurs les prophètes,
en disant : Le pays dans lequel vous
entrez pour en prendre possession
est un pays d'impuretés, les impuretés
des peuples des terres, et les abomina-
tions dont ils l'ont rempli d'un bout
à l'autre avec leurs souillures. 12 Et
maintenant, ne donnez point vos filles
à leurs fils *l*, et ne prenez point leurs
filles pour vos fils, et n'ayez jamais
souci de leur paix ni de leur bonheur,
afin que vous deveniez forts, que vous
mangiez le meilleur de ce pays *m*,
et que vous le transmettiez pour
toujours à vos enfants *n*... 13 Après
tout ce qui nous est arrivé à cause de
nos mauvaises actions et de nos grandes
fautes, — bien que tu n'aies retenu,
ô notre Dieu, qu'une partie de nos
péchés, et que tu nous aies laissé un reste
tel que celui-ci *o*, — 14 pourrions-nous
violer de nouveau tes commandements
et nous allier avec ces peuples si
abominables? Ne t'irriterais-tu pas
contre nous jusqu'à nous détruire,
sans laisser ni reste ni réchappés?
15 Yahweh, Dieu d'Israël, tu es juste,
car nous (ne) sommes aujourd'hui
(qu')un reste de réchappés; nous voici
devant toi avec notre faute; car nous ne
pouvons, à cause d'elle, subsister devant
ta face " *p*.

10 1-44 : MESURES RADICALES D'ESDRAS.

10 1 Pendant qu'Esdras, pleurant et
prosterné devant la maison de
Dieu, faisait cette prière et confession *a*,
il s'était réuni auprès de lui une
assemblée très nombreuse d'Israélites,
hommes, femmes et enfants; car le
peuple versait beaucoup de larmes.
2 Alors Chekanya, fils de Yehiel,
d'entre les fils d'Elam *b*, prit la parole

k 7 27-28.
l Dt 7 3. Jug 3 6. Neh 13 23-27. Mal [redacted] 10-12.
m Dt 32 13-14.
n Is 58 14.
o Neh 9 31.
p Ps 130 3.

10 1-44
a 9 6 sv.
b 2 7 8 7.
c 4 4 9 1 11. Neh 10 31-32.
d 2 Rg 11 17. 2 Chr 15 12 29 10 34 31.
e 2 Sm 3 35 12 16-17.
f 7 26. Dt 13 13-17.
g 7 12.
h Dt 7 3.

et dit à Esdras : " Nous avons été
infidèles à notre Dieu en introduisant
des femmes étrangères, des peuples de la
terre *c*. Et maintenant, il reste à cet égard
à Israël une espérance. 3 Concluons
maintenant une alliance *d* avec notre
Dieu, en vue de renvoyer toutes les
femmes et les enfants issus d'elles,
selon le conseil de mon seigneur et de
ceux qui redoutent les commandements
de notre Dieu. Et qu'il soit fait selon
la Loi. 4 A l'œuvre, car c'est à toi
d'agir. Nous serons avec toi. Courage
et à l'œuvre "!
5 Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs
des prêtres, des lévites et de tout Israël,
de faire comme il venait d'être dit; et ils
jurèrent. 6 Puis, ayant quitté la maison
de Dieu, Esdras alla dans la chambre
de Yohanan, fils d'Elyachib; quand il
y fut entré, il ne mangea pas de pain
et ne but pas d'eau *e*, parce qu'il était
dans le deuil à cause de l'infidélité des
rapatriés.
7 On fit passer une proclamation dans
Juda et à Jérusalem pour que tous les
rapatriés se réunissent à Jérusalem;
8 et, d'après l'avis des chefs et des
anciens, quiconque n'y serait pas
arrivé dans trois jours, aurait tous ses
biens confisqués *f* et serait lui-même
exclu de l'assemblée des exilés.
9 Tous les hommes de Juda et de
Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem
dans les trois jours; c'était le vingtième
jour du neuvième mois. Tout le peuple
se tenait sur la place de la maison
de Dieu, tremblant à cause de cette
affaire et de la forte pluie. 10 Esdras,
le prêtre *g*, se leva et leur dit : " Vous
avez péché en prenant des femmes
étrangères, ajoutant ainsi à la faute
d'Israël. 11 Et maintenant, confessez
(votre faute) à Yahweh, le Dieu de vos
pères, et faites sa volonté; séparez-vous
des peuples de la terre et des femmes
étrangères " *h*.
12 Toute l'assemblée répondit, en
disant d'une voix haute : " A nous
d'agir comme tu l'as dit! 13 Mais
le peuple est nombreux, et c'est le temps
des pluies, et il n'est pas possible de
rester dehors; ce n'est pas l'affaire
d'un jour ou deux, car nombreux sont

11. *Peuples des terres* : expression qui semble consacrée, en plusieurs passages du livre d'Esdras, pour désigner les païens et les Juifs infidèles que les rapatriés rencontraient à leur retour en Palestine.

10, 9. Neuvième mois, correspondant en grande partie à notre mois de décembre; ce mois est très pluvieux en Palestine.

nos péchés en cette matière. 14 Que nos
chefs représentent toute l'assemblée;
et que tous ceux qui, dans nos villes,
ont pris des femmes étrangères, viennent
aux jours qui leur seront fixés, avec les
anciens de chaque ville et ses juges *i*,
jusqu'à ce qu'on ait détourné de nous
l'ardeur de la colère de notre Dieu *k*
au sujet de cette affaire ".
15 Il n'y eut que Yonatan, fils
d'Asahel, et Yahzya, fils de Tiqwa,
pour combattre cet avis; et Mechoullam
et Chabtay, le lévite, les appuyèrent.
16 Mais les exilés firent comme (il avait
été dit). Esdras, le prêtre, (et) des
hommes, chefs de famille selon leurs
maisons, tous choisis nommément,
siégèrent le premier jour du dixième
mois pour examiner l'affaire. 17 Ils en
eurent fini le premier jour du premier
mois avec tous les hommes qui avaient
pris des femmes étrangères.
18 Parmi les fils des prêtres, il s'en
trouva qui avaient pris des femmes
étrangères, (savoir) : des fils de Josué *l*,
fils de Yosadaq, et de ses frères : Maaséa,
Eliézer, Yarib et Guedalya; 19 ils
promirent de renvoyer leurs femmes *m*
et, (se déclarant) coupables, d'(offrir)
un bélier pour leur faute. 20 Des fils
d'Immér *n* : Hanani et Zedadya. 21 Des
fils de Harim *o* : Maaséa, Eliia, Chemaya,
Yehiel et Ouzziia. 22 Des fils de
Pachhour *p* : Elioénay, Maaséa, Ichmael,
Netaneel, Yozabad et Eleasa. —
23 Parmi les lévites : Yozabad *q*,
Chimeï, Qélaya, dit aussi Qelita *r*,

i 7 25. Dt 16 18.
k 9 14-15.
l 2 36.
m Neh 13 23-27.
n 2 37.
o 2 39.
p 2 38.
q Neh 8 7.
r Neh 10 11.
s 2 3.
t 2 7.
u 2 8.
v 2 10.
x 2 6.
y 2 32.
z 2 19.
*a** 2 29.

Petaya, Yehouda et Eliézer. —
24 Parmi les chantres : Eliachib. —
Parmi les portiers : Challoum, Télem
et Ouri.
25 Parmi les Israélites : Des fils de
Pareos *s* : Ramya, Yzziia, Malkiia,
Miamin, Eliézer, Malkiia et Benaya;
des fils d'Elam *t* : 26 Mattanya,
Zekarya, Yehiel, Abdi, Irémot, Elia;
27 des fils de Zattoua *u* : Elioénay,
Eliachib, Mattanya, Yrémot, Zabad et
Aziza; des fils de Bébay : 28 Yohanan,
Henanya, Zabbay, Atlay; 29 des fils
de Bani *v* : Mechoullam, Mallouk,
Adaya, Yachoub, Cheal et Ramot;
30 des fils de Pahat-Moab *x* : Adna,
Kelal, Benaya, Maaséa, Mattenya,
Bésaléel, Binnoui, Menachché; 31 des
fils de Harim *y* : Eliézer, Ichchiia,
Malkiia, Chemaya, Chiméon, 32 Binya-
min, Mallouk, Chemarya; 33 des fils
de Hachoum *z* : Mattanay, Mattatta,
Zabad, Eliphélet, Yerémay, Menachché,
Chiméï; 34 des fils de Bani : Maaday,
Amram, 35 Ouel, Benaya, Bédya,
Kelouhou, 36 Wanya, Merémot,
Eliachib, 37 Mattanya, Mattenay,
Yaasi, 38 Bani, Binnouy, Chimeï,
39 Chélémia, Natan, Adaya, 40 Mak-
nadbay, Chachay, Saray, Aziél,
Chélémiaou, 41 Chemarya, Challoum,
Amarya, Yoséph; 42 des fils de
Nébo *a** : Yeiel, Mattitya, Zabad,
43 Zebina, Yadday, Yoel et Banaya.
44 Tous ces (hommes) avaient pris des
femmes étrangères, et plusieurs d'entre
eux en avaient eu des enfants.

---

19. *Ils promirent*, mot à mot *ils donnèrent leur main*, en signe d'engagement, *pour renvoyer*.

44. *Plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants.* D'autres traduisent : *Plusieurs d'entre eux les renvoyèrent avec leurs enfants.* Texte et sens douteux Il faut lire sans doute, avec 3e Esd 9 36 : *et ils (tous) les renvoyèrent avec leurs enfants.*

LIVRE DE NÉHÉMIE

SELON LA VULGATE : SECOND LIVRE D'ESDRAS

NÉHÉMIE ET ESDRAS EN JUDÉE

1 1-2 10 : MISSION DE NÉHÉMIE.

1 Paroles de Néhémie, fils de
Hakalya.
Au mois de Casleu *a*, la vingtième
année, comme j'étais à Suse *b*, dans
le château, 2 arriva Hanani *c*, l'un
de mes frères, avec des hommes de
Juda. Je les questionnai au sujet des
Juifs délivrés, qui avaient échappé à la
captivité, et au sujet de Jérusalem.
3 Ils me répondirent : “ Les réchappés,
ceux qui ont échappé à la captivité,
là-bas dans la province, sont dans une
grande misère et dans l'humiliation;
les murailles de Jérusalem sont des
ruines et ses portes sont consumées
par le feu ” *d*.
4 Lorsque j'entendis ces choses, je
m'assis et je pleurai, et je fus plusieurs
jours dans le deuil *e*. Je jeûnais et je
priais devant le Dieu du ciel *f* 5 en
disant : “ Ah! Yahweh, Dieu du ciel,
Dieu grand et redoutable, qui garde
l'alliance et la miséricorde envers ceux
qui l'aiment et qui observent ses
commandements *g*, 6 que ton oreille
soit attentive et que tes yeux soient
ouverts *h*, pour entendre la prière
de ton serviteur, que je t'adresse
maintenant, nuit et jour, pour tes
serviteurs, les enfants d'Israël, en
confessant les péchés des enfants
d'Israël *i*, (ceux) que nous avons
commis contre toi; moi et la maison
de mon père, nous avons péché.
7 Nous avons très mal agi envers toi,
nous n'avons pas observé les comman-
dements, les lois et les ordonnances que
tu avais prescrits à Moïse, ton serviteur.
8 Souviens-toi de la parole que tu avais
enjointe à Moïse, ton serviteur, en
disant : Si vous êtes infidèles, je vous
disperserai parmi les peuples; 9 mais
si vous revenez à moi, et si vous observez
mes commandements et les mettez
en pratique, alors même que vous
seriez rejetés à l'extrémité du ciel,
de là je les rassemblerai et je les
ramènerai dans le lieu que j'ai choisi
pour y faire habiter mon nom *k*. 10 Ils
sont tes serviteurs et ton peuple, que tu
as rachetés par ta grande puissance et par
ta main forte *l*. 11 Ah! Seigneur, que
ton oreille soit attentive à la prière de ton
serviteur et à la prière de tes serviteurs
qui se plaisent à craindre ton nom!
Daigne aujourd'hui donner le succès
à ton serviteur, et fais-lui trouver grâce
devant cet homme ”!
J'étais alors échanson du roi *m*.

2 1 Au mois de Nisan *n*, la vingtième
année *o* du roi Artaxerxès, le vin
étant devant lui, je pris le vin et je l'offris
au roi *p*, sans être triste en sa présence.
2 Le roi me dit : “ Pourquoi ton visage
est-il triste, puisque tu n'es pas malade?
Ce ne peut être qu'une tristesse de
cœur ”. 3 Plein de crainte, je répondis
au roi : “ Que le roi vive éternellement *q*!
Comment mon visage ne serait-il pas
triste, lorsque la ville où sont les

1 1-2 10
a Zc 7 1.
b Est 1 2 sv.
Dn 8 2.
c 7 2.
d Esd 4 23-24.
e Esd 9 3.
f Esd 1 2
5 11-12.
Tb 6 18
7 17.
Dn 2 18-19 37 44.
g Ex 20 6
34 6.
Dt 7 9.
h 1 Rg 8 29.
i 9 2 16 sv.
26 sv.
Esd 9 6-15.
Tb 3 2-5.
Dn 9 4-20.
k Lv 26 40-45.
Dt 30 1-10.
l Dt 9 29.
m 2 1.
Gn 40 1-23.
n Est 3 7
11 2.
o 1 1.
p 1 11.
Gn 40 11
13.
q Dn 2 4
3 9 5 10
6 7 22.

1, 1. *Paroles de Néhémie.* L'emploi de la première personne dans les pages qui suivent montre que nous sommes en présence d'un extrait des *Mémoires* de Néhémie. — *Casleu,* le 9e mois des Juifs; il commençait fin novembre. — *La 20e année* d'Artaxerxès-Longuemain (445 avant Jésus-Christ). — *Suse,* capitale de la province de Susiane, résidence ordinaire des rois de Perse. — *Le château* ou palais royal fortifié, *l'acropole,* bâti sur une éminence artificielle, formait un quartier de la ville.

2. 1, *Nisan,* le 1er mois de l'année juive (mars-avril).

sépulcres de mes pères est dévastée et que ses portes ont été dévorées par le feu "? 4 Et le roi me dit : 5 " Que veux-tu demander "? Je priai le Dieu du ciel *r*, et je répondis au roi : " Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, (je demande) que tu m'envoies en Juda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse ". 6 Et le roi me dit, son épouse étant assise près de lui *s* : " Jusqu'à quand durera ton voyage, et quand reviendras-tu "? Il plut au roi de m'envoyer et je lui fixai un temps. Puis je dis au roi : 7 " Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve *t*, afin qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, 8 et une lettre pour Asaph, garde de la forêt qui appartient au roi, afin qu'il me fournisse du bois pour mettre des poutres aux portes de la forteresse *u* qui est contre le temple, pour la muraille de la ville et pour la maison que j'habiterai ". Et le roi me l'accorda, car la main favorable de mon Dieu était sur moi *v*.

9 Je me rendis auprès des gouverneurs d'au-delà du fleuve, et je leur remis des lettres du roi; or le roi avait envoyé avec moi des chefs militaires et des cavaliers *x*.

10 Quand Sanballat, le Horonite *y*, et Tobie, le serviteur ammonite *z*, furent au courant, ils trouvèrent très mauvais qu'un homme vînt pour procurer le bien des enfants d'Israël *a**.

r 1 4. Esd 1 2 5 11-12.
s Ps 45 10.
t Esd 4 10-11.
u 7 2.
v Esd 7 6 9 8 18.
x Esd 8 22.
y Jos 16 3 5.
z Dt 23 4.
*a** 6 17-19 13 4 sv. 28.

2 11-20 : INSPECTION DE NÉHÉMIE.

11 J'arrivai à Jérusalem et, après y avoir passé trois jours *a*, 12 je me levai pendant la nuit, avec un petit nombre d'hommes. Je ne communiquai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem. Je n'avais avec moi d'autre bête de somme que ma propre monture. 13 Je sortis de nuit par la porte de la Vallée *b*, me dirigeant vers la source du Dragon et la porte du Fumier *c*; et je considérai les murailles en ruine de Jérusalem et ses portes dévorées par le feu *d*. 14 Je passai à la porte de la Source *e* et à l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place pour que la monture pût passer sous moi. 15 Je montai de nuit dans le ravin, et je considérai la muraille; puis je revins par la porte de la Vallée, et je rentrai.

16 Les magistrats ignoraient où j'étais allé et ce que je voulais faire. Jusqu'à ce moment, je n'avais fait part de rien aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste des travailleurs. 17 Je leur dis alors : " Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes : Jérusalem est dévastée, et ses portes sont consumées par le feu. Allez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus (un sujet de) mépris ". 18 Et je leur racontai comment la main favorable de mon Dieu avait été sur moi, et aussi quelles paroles le roi m'avait adressées *f*. Ils répondirent : " Allons, et bâtissons "! Et ils entreprirent avec courage cette bonne œuvre.

19 Quand Sanballat, le Horonite, Tobie, le serviteur ammonite, et Guèchèm *g*, l'Arabe, l'eurent appris, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils disaient : " Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi *h* "? 20 Je leur répondis et leur dis : " Le Dieu du ciel nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre à rebâtir; quant à vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem *i* ".

2 11-20
a Esd 8 32.
b 3 13. 2 Chr 26 9.
c 3 13-14 12 31.
d 1 3.
e 3 15 12 37.
f Esd 7 27-28.
g 6 6.
h Esd 4-5.
i Esd 4 3.

3 1-32 : RECONSTRUCTION DES MURS DE JÉRUSALEM.

3 1 Elyachib *a*, le grand prêtre, et ses frères les prêtres se mirent à bâtir la porte des Brebis *b*; ils la consacrèrent et en posèrent les portes; ils (réparèrent la muraille et) la consacrèrent jusqu'à la tour de Méa (et) jusqu'à la tour de Hananeel *c*. 2 A côté bâtissaient les hommes de Jéricho; et à côté bâtissait Zakkour, fils d'Imri.

3 Les fils d'Hasnaa *d* bâtirent la porte des Poissons *e*; ils y mirent des poutres

3 1-32
a 12 10 22 13 28.
b 12 39. Jo 5 2.
c 12 39. Jer 31 38. Zc 14 10.
d Esd 2 34.
e 12 39. 2 Chr 33 14.

6. *Un temps :* l'absence de Néhémie paraît avoir duré 12 ans (verset 1 comparé à 13 6; voir aussi 5 14).

8. *La forteresse* qui protégeait le temple du côté du nord-ouest. Plus tard, les rois hasmonéens élevèrent au même endroit l'acropole nommée par les Grecs *Baris*, remplacée à son tour par la citadelle *Antonia*, que bâtit Hérode le Grand.

10. *Sanballat*, nom babylonien, *Sin-uballit*, c'est-à-dire *Sin* (dieu-lune) *donne la vie*. — *Tobie*, esclave ammonite au service de Sanballat, probablement comme secrétaire (6 17-19) et conseiller.

et en posèrent les portes, les verrous
et les barres; 4 et à côté réparait
Merémot *f*, fils d'Ouria, fils d'Aqqos *g*;
et à côté réparait Mechoullam *h*,
fils de Bèrèkia, fils de Mechézabeel;
et à côté réparait Sadoq, fils de Baana;
5 et à côté réparaient les Teqoïtes *i*;
mais leurs chefs n'apportèrent pas leur
concours à la besogne de leur
Seigneur.
6 Yeoyasa, fils de Paséa, et Mechoul-
lam, fils de Besodya, réparèrent la
Vieille Porte *k*; ils y mirent des poutres
et en posèrent les portes, les verrous et
les barres. 7 Et à côté réparaient
Melatia le Guibeonite, Yadon le
Méronatite, (et) les hommes de
Guibeon *l* et de Maspha, près du tribunal
du gouverneur d'au-delà du fleuve;
8 et à côté réparait Ouzziel, fils
d'Haraya, orfèvre; et à côté réparait
Hanania, de la corporation des
parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem
jusqu'à la muraille large.
9 A côté d'eux réparait Rephaya, fils
de Hour, chef de la moitié du district de
Jérusalem. 10 A côté réparait, vis-à-vis
de sa maison, Yedaya, fils de Ha-
roumaph; et à côté réparait Hattouch,
fils de Hachabnya. 11 Malkya, fils de
Harim *m*, et Hachoub, fils de Pahat-
Moab *n*, réparèrent la seconde partie
(de la muraille) et la tour des
Fourneaux *o*. 12 A côté réparait,
avec ses filles, Challoum, fils d'Hallo-
hèch, chef de l'(autre) moitié du district
de Jérusalem.
13 Hanoum et les habitants de Zanoa *p*
réparèrent la porte de la Vallée *q*;
ils la bâtirent et en posèrent les portes,
les verrous et les barres; (ils firent)
en outre mille coudées de mur jusqu'à
la porte du Fumier.
14 Malkiia, fils de Rékab, chef du
district de Betakarém *r*, répara la porte
du Fumier; il la bâtit et en posa les
portes, les verrous et les barres.
15 Challoum, fils de Kolhozé, chef du
district de Maspha, répara la porte de
la Source *s*; il la bâtit, la couvrit et en
posa les portes, les verrous et les barres;
(il fit) en outre les murs du réservoir de
Siloé *t*, près du jardin du Roi, jusqu'aux
degrés qui descendent de la cité de
David *u*.
16 Après lui, Nehémia, fils d'Azbouq,
chef de la moitié du district de Betsour,
répara jusque vis-à-vis des sépulcres
de David *v*, jusqu'au réservoir qui avait
été construit *x*, et jusqu'à la maison des
Héros *y*. 17 Après lui réparaient les
lévites, (sous la conduite de) Rehoum,
fils de Bani; à côté de lui réparait,
pour son district, Hachabya, chef de
la moitié du district de Qeïla *z*. 18 Après
lui réparaient leurs frères, (sous la
conduite de) Baway, fils de Enadad,
chef de l'(autre) moitié du district
de Qeïla. 19 A côté, Ezer, fils de
Yechoua, chef de Maspha, répara une
autre portion (de la muraille), vis-à-vis
de la montée de l'arsenal *a**, au
redan *b**.
20 Après lui, Barouk, fils de Zakkay,
réparait avec ardeur une autre portion,
depuis le redan jusqu'à la porte de la
maison d'Elyachib *c**, le grand prêtre.
21 Après lui, Merémot, fils d'Ouria, fils
de Haqqos, réparait une autre portion,
depuis la porte de la maison d'Elyachib
jusqu'à l'extrémité de la maison d'Elya-
chib. 22 Après lui, réparaient les
prêtres, les hommes de la plaine (du
Jourdain). 23 Après eux, Benjamin et
Hachchoub réparaient vis-à-vis de leur
maison. Après eux, Azarya, fils de
Maaséa, fils d'Ananya, réparait à côté
de sa maison. 24 Après lui, Binnouy,
fils de Hénadad, réparait une autre
portion, depuis la maison d'Azarya
jusqu'au redan et jusqu'à l'angle.
25 Palal, fils d'Ozay, (réparait)
vis-à-vis du redan et de la tour qui fait
saillie en avant de la haute maison
du roi, près de la cour de la prison *d**.
Après lui (réparait) Pedaya, fils de
Paroch. 26 Les Nathinéens demeuraient
sur Ophel *e**, jusque vis-à-vis de la porte

f Esd 8 33.
g 7 63.
h 6 18.
i 2 Sm 14 2. Am 1 1.
k 12 39.
l Jos 9 3 sv. 10 12 18 25.
m 7 35.
n 7 11.
o 12 39.
p 11 30. Jos 15 34.
q 2 13.
r Jer 6 1.
s 2 14.
t Is 8 6. Jo 9 7 11.
u 2 Sm 5 7 9.
v Ez 43 7-9.
x 2 Rg 20 20. Is 22 11.
y 2 Sm 23 8.
z Jos 15 44.
*a** 1 Rg 10 17.
*b** 2 Chr 26 9.
*c** 12 10 22 13 28.
*d** Jer 32 2 33 1 37 21 38 28.
*e** 11 21. 2 Chr 27 3 33 14.

3, 4. *Réparait.* Terme technique qui revient sans cesse *(hêhêziq)* et que nous traduisons tel quel, même quand il n'a pas de complément.

5. *Leur concours,* mot à mot *leur cou.*

8. *Ils laissèrent Jérusalem,* etc. Membre de phrase énigmatique, interprété de beaucoup de manières : texte probablement altéré.

16. *Sépulcres de David :* lieu de sépulture de la famille de David et de ses successeurs jusqu'à Ezéchias, creusé dans le roc, non loin du Temple. — *Jusqu'au réservoir,* la piscine faite de main d'homme, probablement celle que construisit Ezéchias au sud-ouest de l'aire du Temple.

17. *Les lévites,* sous la conduite de *Rehoum, fils de Bani.* Ou bien, après la désignation générale, on commence à nommer certaines personnalités plus actives ou plus zélées.

24. *L'angle* nord-est de la Cité de David; là se trouvait une tour (verset 25) dominant la vallée du Cédron.

25. *La maison du roi :* l'ancien palais de David, en face du temple.

26. *Ophel :* on appelait ainsi la rampe méridionale de la colline sur laquelle était bâti le Temple.

de l'Eau [f*], à l'orient, et de la tour en saillie. 27 Après lui, les Teqoïtes réparèrent une autre portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie et jusqu'au mur d'Ophel.

28 Au-dessus de la porte des Chevaux [g*], réparaient les prêtres, chacun devant sa maison. 29 Après eux, Sadoq, fils d'Immer [h*], réparait devant sa maison; après lui, réparait Chemaya, fils de Chekanya, gardien de la porte orientale [i*] (du temple). 30 Après lui, Hananya, fils de Chélémya, et Hanoun, le sixième fils de Séleph, réparaient une autre portion (de la muraille). Après lui, réparait Mechoullam, fils de Berékya, devant son appartement. 31 Après lui, réparait Malkiia, de la corporation des orfèvres, jusqu'à l'habitation des Nathinéens et des marchands, devant la porte de Miphqad, et jusqu'à la chambre haute de l'angle. 32 Et, entre la chambre haute de l'angle et la porte des Brebis, réparaient les orfèvres et les marchands.

3 33-4 17 : CONTINUATION DES TRAVAUX MALGRÉ LES OBSTACLES.

33 Lorsque Sanballat [a] apprit que nous rebâtissions la muraille, il se mit en colère et fut très irrité. Il se moqua des Juifs. 34 Il dit devant ses frères et devant les troupes de Samarie : " Que font les Juifs impuissants? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices? Achèveront-ils en un jour? Ressusciteront-ils les pierres d'entre les monceaux de poussière, de monceaux incendiés " [b]? 35 Et Tobie [c], l'Ammonite, qui était à côté de lui, dit : " Mais ce qu'ils bâtissent, qu'un renard monte et il renversera leur muraille de pierre ".

36 Ecoute, ô notre Dieu, car nous sommes objet de mépris! Fais retomber leurs insultes sur leurs têtes, et fais-en un butin dans un pays d'exil [d]. 37 Ne couvre pas leur iniquité et que leur péché ne soit pas effacé de devant ta face [e], car ils ont irrité Dieu devant ceux qui bâtissent.

38 Nous rebâtîmes la muraille, et la muraille se referma tout entière jusqu'à moitié (de sa hauteur); car le peuple prit cœur à ce travail [f].

4 1 Quand Sanballat, Tobie, les Arabes [g], les Ammonites et les Azotiens apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait et que les brèches commençaient à se fermer [h], ils furent très irrités. 2 Ils conspirèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et y causer du trouble. 3 Nous priâmes notre Dieu et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, (pour nous protéger) contre eux. 4 Mais Juda disait : " Les forces des manœuvres fléchissent, et il y a quantité de décombres; nous ne pourrons pas bâtir la muraille [i] ". 5 Et nos ennemis disaient : " Ils ne sauront et ne verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions sur eux; nous les massacrerons et nous ferons cesser l'ouvrage ".

6 Or, quand vinrent les Juifs qui habitaient près d'eux, ils nous avertirent dix fois de tous les endroits d'où (nos adversaires) revenaient contre nous. 7 Alors je plaçai au bas de ces endroits, derrière la muraille, à couvert, je plaçai le peuple par familles, (tous) avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs. 8 Ayant regardé, j'allai dire aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : " Ne les craignez pas! Souvenez-vous du Seigneur [k], grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons "!

9 Quand nos ennemis apprirent que nous étions avertis, et que Dieu avait anéanti leur projet, nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.

10 Mais à partir de ce jour, la moitié de mes gens travaillait à l'ouvrage, et l'autre moitié tenait des lances, des boucliers, des arcs et des cuirasses, et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda. 11 (Parmi) ceux qui bâtissaient la muraille, ceux qui levaient et portaient les fardeaux faisaient l'ouvrage d'une

f* 8 1 3 16 12 37.
g* 2 Rg 11 16. Jer 31 40.
h* Esd 2 37 10 20.
i* Ez 40 6.

3 33-4 17
a 2 10 19 4 1 13 28.
b 1 3.
c 2 10 19 13 4 sv.
d Jer 11 20 12 3 18 19-23.
e Ps 69 28 109 6-15.
f Ag 1 14.
g 2 19.
h 3 38.
i Nm 13 31.
k Dt 20 1-4. Ps 20 8.

31. Ce verset, dans la Vulgate, appartient encore au verset 30, et le verset 32 y devient le 31.
33-38 de l'hébreu correspond à 4 1-6 de la Vulgate.
34. *Les laissera-t-on faire?* Texte difficile et traduction incertaine.
37-38. La plus grande partie du verset 37 et tout le verset 38 manquent dans les Septante.
38. *Se referma tout entière,* mot à mot *fut rejointe tout ensemble.*
4, 1-17 de l'hébreu correspond à 4 7-23 de la Vulgate.
7. La première partie du verset, avec la répétition de *je plaçai,* est obscure; la traduction est douteuse.

main, pendant que l'autre tenait un
javelot; 12 ceux qui bâtissaient,
avaient chacun leur épée ceinte autour
des reins, (pendant qu)'ils bâtissaient;
celui qui sonnait de la trompette se
tenait près de moi. 13 Et je dis aux
grands, aux magistrats et au reste du
peuple : " L'ouvrage est considérable et
(sur une) vaste (étendue); nous sommes
dispersés sur la muraille, éloignés les
uns des autres. 14 A l'endroit où vous
entendrez le son de la trompette, là
rassemblez-vous auprès de nous ".
15 Et nous faisions le travail, la moitié
tenant des lances depuis le lever de
l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
16 Dans ce même temps, je dis encore
au peuple : " Que chacun, avec son
serviteur, passe la nuit dans Jérusalem,
pour nous servir de garde pendant
la nuit et travailler pendant le jour *l* ".
17 Mais ni moi, ni mes frères, ni mes
gens, ni les hommes de garde qui me
suivaient, ne quittions nos vêtements;
chacun (ne) les ôtait (que) pour
l'ablution.

5 1-19 : QUELQUES TRAITS DE L'ADMINISTRATION DE NÉHÉMIE.

5 1 Et il s'éleva une grande plainte du
peuple et de leurs femmes contre
leurs frères les Juifs *a*. 2 Il y en avait qui
disaient : " (Nous), nos fils et nos filles,
nous sommes nombreux; recevons du
blé, afin que nous mangions et que nous
vivions ". 3 Il y en avait qui disaient :
" Nous engageons nos champs, nos
vignes et nos maisons afin de recevoir
du blé pour (apaiser) notre faim ".
4 Il y en avait qui disaient : " Nous
avons, pour (payer) le tribut du roi,
emprunté de l'argent sur nos champs
et nos vignes. 5 Et maintenant,
notre chair est comme la chair de nos
frères, nos enfants sont comme leurs
enfants; et voici que nous réduisons
à l'esclavage nos fils et nos filles *b*,
et il y a de nos filles qui sont réduites
à être servantes!... Et nous n'y pouvons
rien, car nos champs et nos vignes sont
à d'autres ".
6 Je fus très irrité lorsque j'entendis
leurs plaintes et ces paroles. 7 Et, après

l Ps 127 1.

5 1-19

a Act 6 1.

b Ex 21 7. Lv 25 36 39 47-49. 2 Rg 4 1. Am 2 6 8 6.

c Ex 22 24. Lv 25 36-37. Dt [redacted] 20-21. Ps 15 5. Lc 6 34-35.

d Dt 15 1-11. Jer 34 8-22.

e Mt 10 14. Mc 6 11. Lc 9 5. Act 13 51.

f 2 6-9.

g 2 1.

h 13 6.

avoir réfléchi en moi-même, j'adressai
des réprimandes aux grands et aux
magistrats, et je leur dis : " Vous prêtez
donc à intérêt *c*, chacun à son frère "!
Et, ayant réuni à cause d'eux une grande
assemblée, je leur dis : 8 " Nous avons
racheté selon notre pouvoir nos frères
les Juifs qui étaient vendus aux nations,
et vous vendriez vous-mêmes vos frères,
et c'est à nous qu'ils seraient vendus "!...
Ils se turent, ne trouvant rien à répondre.
9 J'ajoutai : " Ce n'est pas bien ce que
vous faites! Ne devriez-vous pas marcher
dans la crainte de notre Dieu, pour
éviter le mépris des nations, nos
ennemis? 10 Moi aussi, mes frères
et mes serviteurs, nous leur avons
prêté de l'argent et du blé. Faisons
l'abandon de ces gages. 11 Rendez-leur
donc aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes, leurs oliviers et leurs maisons *d*,
et le centième de l'argent, du vin nouveau
et de l'huile que vous avez exigé d'eux
comme intérêt ". 12 Ils répondirent :
" Nous le rendrons, et nous ne leur
demanderons plus (rien); nous ferons
ce que tu dis ". J'appelai alors les
prêtres, et je leur fis jurer d'agir selon
cette parole. 13 Et je secouai mon
manteau, en disant : " Que Dieu secoue
ainsi (hors) de sa maison et de ses biens
tout homme qui n'aura pas tenu cette
parole, et qu'ainsi il soit secoué et laissé
à vide *e* "! Toute l'assemblée dit :
" Amen "! et loua Yahweh; et le peuple
agit selon cette parole.
14 Depuis le jour où (le roi)
me chargea d'être leur gouverneur
dans le pays de Juda *f*, (savoir) depuis
la vingtième année *g* jusqu'à la trente-
deuxième année *h* du roi Artaxerxès,
pendant douze ans, ni moi ni mes
frères n'avons mangé le pain du
gouverneur. 15 Les gouverneurs
antérieurs qui m'avaient précédé
accablaient le peuple et recevaient de
lui du pain et du vin, outre quarante
sicles d'argent; leurs gens mêmes
opprimaient le peuple; mais moi,
je n'ai point agi de la sorte, par crainte
de Dieu. 16 Et même, je me suis
appliqué à l'œuvre de cette muraille;
nous n'avons acheté aucun champ,
et tous mes gens étaient là rassemblés

17. *Chacun ne les ôtait que pour l'ablution :* cette traduction de la Vulgate est purement conjecturale, car le texte hébreu n'offre aucun sens satisfaisant.

5, 2. Vulgate : *Nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; vendons-les, et recevons du blé pour le prix, afin que*, etc.

13. *Je secouai mon manteau :* après avoir relevé mon manteau et y avoir fait un pli, je fis le geste d'en répandre à terre le contenu.

pour l'œuvre. 17 J'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et magistrats *i*, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour. 18 Voici ce qu'on me préparait pour chaque jour *k* : un bœuf, six moutons choisis, de la volaille, et, tous les dix jours, tout le vin nécessaire, en abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que les travaux pesaient lourdement sur ce peuple.

19 Souviens-toi en ma faveur, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple *l*!

i 11 1.
k 1 Rg 5 2-3.
l 13 14 22 31. Ps 132 1.

6 1-19 : ACHÈVEMENT DES TRAVAUX MALGRÉ LES INTRIGUES.

6 1 Lorsqu'il fut connu de Sanballat, de Tobie, de Guèchèm l'Arabe *a* et du reste de nos ennemis que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche *b*, — 2 jusqu'à cette date toutefois je n'avais pas mis les vantaux aux portes, — Sanballat et Guèchèm m'envoyèrent dire : « Viens, et ayons ensemble une entrevue dans les villages, dans la vallée d'Ono *c* ». Ils avaient le dessein de me faire du mal *d*. 3 Je leur envoyai des messagers dire : « J'exécute un grand travail, et je ne puis descendre. Pourquoi le travail serait-il interrompu, parce que je le relâcherais pour descendre vers vous »? 4 Ils m'adressèrent quatre fois la même proposition, et je leur fis la même réponse. 5 Sanballat m'envoya de la même manière une cinquième fois son serviteur, ayant à la main une lettre ouverte. 6 Il y était écrit : « Le bruit se répand parmi les nations et Guèchèm affirme que toi et les Juifs vous avez dessein de vous révolter *e*, et que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille; et, d'après ces rapports, tu (veux) devenir leur roi. 7 Et même tu as établi des prophètes pour faire à ton sujet cette proclamation dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda *f*. Maintenant, on va informer le roi de cela. Viens et tenons conseil ensemble ». 8 Et je lui envoyai dire : « Rien n'est arrivé de pareil à ce que tu dis; c'est de ton cœur que tu l'inventes ». 9 Car tous voulaient nous effrayer, se disant : « Leurs mains se relâcheront de l'œuvre, et elle ne s'accomplira pas ».

6 1-19
a 2 19 4 7.
b 3 38.
c 7 37. 1 Chr 8 12. Esd 2 33.
d 4 5.
e Esd 4 12-16.
f Ag 2 23. Zc 6 11-15.
g 1 Rg 1 50-53. 2 28 sv. 1 Mac 10 43.
h Nm 3 10 38. 2 Chr 23 6-7.
i 13 29.
k Act 5 38-39.
l 3 4 30.

Maintenant, (ô mon Dieu), donne force à mes mains!

10 Je me rendis chez Chemaya, fils de Delaya, fils de Meétabeel. Il s'était enfermé, et il dit : « Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans l'intérieur du temple *g* et fermons les portes du temple; car on vient pour te tuer; c'est pendant la nuit qu'on viendra pour te tuer ». 11 Je répondis : « Un homme comme moi prendre la fuite!... Et comment un homme comme moi pénétrerait-il dans le temple et demeurerait-il en vie *h*? Je n'entrerai point ». 12 Et je reconnus que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait; il avait prononcé sur moi une prophétie, parce que Tobie et Sanballat l'avaient soudoyé. 13 On l'avait soudoyé pour que j'aie peur, que j'agisse selon (ses avis) et que je pèche; et ils m'auraient fait un mauvais renom pour me couvrir d'opprobre.

14 Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobie et de Sanballat selon ces méfaits *i*! Et aussi de Noadya le prophète, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer.

15 La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Eloul, en cinquante-deux jours.

16 Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte; elles éprouvèrent un grand abattement et reconnurent que c'était de par notre Dieu que cette œuvre s'était accomplie *k*.

17 Dans ce temps-là aussi, des grands de Juda multipliaient leurs lettres à l'adresse de Tobie, et celles de Tobie leur parvenaient. 18 Car beaucoup en Juda lui étaient liés par serment, parce qu'il était gendre de Chekanya, fils d'Araa, et que son fils Yoanan avait pris (pour femme) la fille de Mechoullam *l*, fils de Bèrèkya. 19 Ils disaient même ses bonnes qualités devant moi, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobie envoyait des lettres pour m'effrayer.

7 1-3
a 6 15.
b 6 2.

7 1-3 : LA GARDE DE LA VILLE.

7 1 Lorsque la muraille fut rebâtie *a* et que j'eus posé les portes *b*, les portiers, les chantres et les lévites furent chargés de la surveillance.

6, 15. *Eloul*, le 6e mois (août-septembre).

2 Je donnai autorité sur Jérusalem
à Hanani [c], mon frère, et à Hananya,
commandant de la citadelle [d], car c'était
un homme fidèle et craignant Dieu
plus que beaucoup. 3 Et je leur dis :
“ Que les portes de Jérusalem ne soient
pas ouvertes avant que soit venue la
chaleur du soleil; (le soir), pendant que
(les gardes) seront encore à leur poste,
on fermera solidement les portes [e]; et,
(pendant la nuit), on établira des gardes
(pris parmi) les habitants de Jérusalem,
chacun à son poste, et chacun devant sa
maison [f] ”.

7 4-73 : LE REPEUPLEMENT PAR LES RAPATRIÉS.

4 Or la ville était spacieuse et grande,
mais sa population peu nombreuse, et
les maisons n'étaient pas rebâties.
5 Mon Dieu me mit au cœur d'assembler
les grands, les magistrats et le peuple,
pour faire le dénombrement. Je trouvai
un registre généalogique de ceux qui
étaient montés au premier (retour),
et j'y vis écrit :
6 Voici les gens de la province qui
revinrent de l'exil de la captivité [a], —
(ceux) que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, avait emmenés captifs [b],
et qui retournèrent à Jérusalem et en
Juda, chacun dans sa ville, — 7 qui
vinrent avec Zorobabel [c], Josué [d],
Néhémie, Azarya, Raamya, Nahamani,
Mardokay, Bilchan, Mispèrèt, Bigway,
Nehoum, Baana :
Nombre des hommes du peuple
d'Israël : les fils de Paros, 8 deux
mille cent soixante-douze; 9 les fils de
Chephatya, trois cent soixante-douze;
10 les fils d'Ara, six cent cinquante-deux;
11 les fils de Pahat-Moab, des fils de
Yéchoua et de Yoab, deux mille huit
cent dix-huit; 12 les fils d'Elam, mille
deux cent cinquante-quatre; 13 les
fils de Zattou, huit cent quarante-cinq;
14 les fils de Zakkay, sept cent soixante;
15 les fils de Binnouy, six cent quarante-
huit; 16 les fils de Bébay, six cent
vingt-huit; 17 les fils d'Azgad, deux
mille trois cent vingt-deux; 18 les fils
d'Adoniqam, six cent soixante-sept;
19 les fils de Bigway, deux mille soixante-
sept; 20 les fils d'Adin, six cent
cinquante-cinq; 21 les fils d'Ater, fils
d'Izqya, quatre-vingt-dix-huit; 22 les
fils de Hachoum, trois cent vingt-huit;
23 les fils de Bésay, trois cent vingt-
quatre; 24 les fils de Hariph, cent-
douze; 25 les fils de Guibeon, quatre-
vingt quinze; 26 les gens de Bethléem
et de Netopha [e], cent quatre-vingt-huit;
27 les gens d'Anatot [f], cent vingt-huit;
28 les gens de Bet-Azmawèt, quarante-
deux; 29 les gens de Qiryatyearim [g],
de Kephira et de Beérot, sept cent
quarante-trois; 30 les gens de Harama
et de Gaba, six cent vingt-et-un; 31 les
gens de Mikmas [h], cent vingt-deux;
32 les gens de Béthel et de Haay [i],
cent vingt-trois; 33 les gens de l'autre
Nebo, cinquante-deux; 34 les fils de
l'autre Elam, mille deux cent cinquante-
quatre; 35 les fils de Harim, trois cent
vingt; 36 les fils de Jéricho [k], trois
cent quarante-cinq; 37 les fils de
Lod, de Hadid et d'Ono [l], sept cent
vingt et un; 38 les fils de Senaa, trois
mille neuf cent trente.
39 Prêtres : les fils de Yedaya, de la
maison de Josué, neuf cent soixante-
treize; 40 les fils d'Immer [m], mille cin-
quante-deux; 41 les fils de Pachhour [n],
mille deux cent quarante-sept; 42 les
fils d'Harim [o], mille dix-sept.
43 Lévites : les fils de Josué et de
Qadmiel [p], des fils d'Hodoya, soixante-
quatorze.
44 Chantres : les fils d'Asaph [q], cent
quarante-huit.
45 Portiers [r] : les fils de Challoum, les
fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils
d'Aqqoub, les fils de Hatita, les fils de
Chobay, cent trente-huit.
46 Nathinéens [s] : les fils de Siha, les fils
de Hasoupha, les fils de Tabbaot, 47 les
fils de Qéros, les fils de Sia, les fils de
Padon, 48 les fils de Lebana, les fils
de Habaga, les fils de Chalmay, 49 les
fils de Hanan, les fils de Guiddel, les
fils de Gahar, 50 les fils de Reaya,
les fils de Resin, les fils de Neqoda,
51 les fils de Gazam, les fils de Ouzza,
les fils de Paséa, les fils de Bésay,
52 les fils de Meounim, les fils de
Nephichsim, les fils de Baqbouq,
53 les fils de Haqoupha, les fils de
Harhour, 54 les fils de Baslot, les fils de
Mehida, les fils de Harcha, 55 les fils
de Barqos, les fils de Sisera, les fils
de Tama, 56 les fils de Nesia, les fils
de Hatipha.

c 1 2.
d 2 8.
e 13 19.
f 4 10-17.

7 4-73

a Esd 2 1-70.
b 2 Rg 24 14-16 25 11.
c Esd 3 2 8 4 2. Ag 1 1 12 sv. 2 2 21-23. Zc 4 6 sv.
d Zc 3 1-8.
e 2 Sm 23 28.
f Jos 21 18. Jer 1 1 11 21-23.
g Jos 9 17 15 60. 1 Sm 6 21-7 1.
h 1 Sm 13 2-14 31.
i Jos 7 2-8 29.
k Jos 2 5 13-6.
l 11 34-35. 1 Chr 8 12.
m 1 Chr 24 14. Esd 10 20. Jer 20 1.
n 1 Chr [illegible] 12.
o 1 Chr 24 8.
p Esd 3 9.
q 1 Chr 25 1.
r 1 Chr 9 17.

---

7 1-67. La comparaison des textes permet de constater quelques erreurs de copiste.

5. *Un registre :* ce document est le même que celui qui a déjà été inséré dans le livre d'Esdras

57 Fils des serviteurs de Salomon *s* :
les fils de Sotay, les fils de Sophérot, les
fils de Pherida, 58 les fils de Yahala, les
fils de Darqon, les fils de Guiddel, 59 les
fils de Chephatya, les fils de Hattil, les fils
de Pokéret-Assebayim, les fils d'Amon.
60 Total des Nathinéens et des fils des
serviteurs de Salomon : trois cent quatre-
vingt-douze *t*.
61 Voici ceux qui vinrent de Tel-Méla,
Tel-Harcha, Qeroub, Addon et Immer,
et qui ne purent pas faire connaître
leur famille et leur race, 62 s'ils étaient
d'Israël : les fils de Delaya, les fils de
Tobie, les fils de Neqoda, six cent
quarante-deux. 63 Et parmi les prêtres :
les fils de Hobayya, les fils d'Aqqos, les
fils de Barzillay, qui avait pris pour
femme une des filles de Barzillay *u*,
le Guileadite, et fut appelé de leur nom.
64 Ils cherchèrent leurs documents
généalogiques, mais on ne les trouva
point. Ils furent rejetés du sacerdoce *v*,
65 et le gouverneur leur interdit de
manger des choses très saintes *x*,
jusqu'à ce que surgît le prêtre maniant
l'Ourim et le Toummim *y*.
66 L'assemblée tout entière comptait
quarante-deux mille trois cent soixante
personnes, 67 sans compter leurs
serviteurs et leurs servantes, qui étaient
(au nombre de) sept mille trois cent
trente-sept; parmi eux se trouvaient
deux cent quarante-cinq chanteurs et
chanteuses. 68 Ils avaient sept cent
trente-six chevaux, deux cent quarante-
cinq mulets, 69 quatre cent trente-cinq
chameaux et six mille sept cent vingt
ânes.
70 Plusieurs des chefs de famille firent
des dons pour l'œuvre *z*. Le gouverneur
donna au trésor mille dariques d'or,
cinquante coupes, cinq cent trente
tuniques sacerdotales. 71 Des chefs de
famille donnèrent au trésor de l'œuvre
vingt mille dariques d'or et deux mille
deux cent mines d'argent. 72 Ce que le
reste du peuple donna fut de vingt
mille dariques d'or, deux mille mines
d'argent et soixante-sept tuniques
sacerdotales.

s 11 3 21. 1 Chr 9 2.
t 11 3. 1 Rg 9 20-21.
u 2 Sm 17 27 19 32-40. 1 Rg 2 7.
v Nm 3 10.
x Lv 10 14-15 22 10-16.
y Ex 28 30. Lv 8 8. Nm 27 21. 1 Sm 28 6.
z 1 Chr 29 6-9.

7 73-8 12
a 3 26.
b Esd 7 6.
c Esd 7 25-26.
d Jer 11 3.
e 2 Chr 6 12-13. Ps 134 2.
f 1 Chr 16 36. Ps 41 14 72 19 89 53 106 48.
g Esd 7 12.

73 C'est ainsi que les prêtres et les
lévites, les chantres, les portiers, (des
gens) du peuple, les Nathinéens et tous
les Israélites s'établirent dans leurs villes.

7 73-8 12 :
ESDRAS DONNE LECTURE DE LA LOI.

Le septième mois étant arrivé,
et les enfants d'Israël (étant établis)
dans leurs villes,

8 1 tout le peuple s'assembla comme
un seul homme sur la place qui est
devant la porte de l'Eau *a*. Et ils dirent à
Esdras *b*, le scribe, d'apporter le livre de
la loi de Moïse, que Yahweh a prescrite
à Israël *c*. 2 Et le prêtre Esdras apporta
(la loi) devant l'assemblée, les hommes
et les femmes et tous ceux qui pouvaient
(l')entendre : c'était le premier jour du
septième mois.
3 Il lut dans le (livre), depuis le matin
jusqu'au milieu du jour, sur la place qui
est devant la porte de l'Eau, en présence
des hommes et des femmes et de ceux qui
comprenaient; tout le peuple prêtait
l'oreille à (la lecture du) livre de la loi *d*.
4 Esdras le scribe se tenait sur une
estrade de bois, dressée pour cela;
et à côté de lui se tenaient, à sa droite,
Mattitya, Chéma, Anaya, Ouriia,
Hilqiia et Maaséa; et à sa gauche,
Pedaya, Mikael, Malkya, Hachoum,
Hachbadana, Zekarya et Mechoullam.
5 Esdras ouvrit le livre à la vue de tout
le peuple, car il dominait tout le peuple;
et, lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple
se tint debout. 6 Esdras bénit Yahweh,
le grand Dieu, et tout le peuple répondit
en levant les mains *e* : " Amen! amen *f* "!
Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent
devant Yahweh, le visage contre terre.
7 Et Josué, Bani, Chérébya, Yamin,
Aqqoub, Chabtay, Odiia, Maasea,
Qelita, Azarya, Yozabad, Henan, Pelaya
et les lévites instruisaient le peuple de la
loi, et chacun restait à sa place. 8 Ils
lisaient dans le livre la loi de Dieu par
sections, et ils en donnaient le sens, et
l'on comprenait ce qui était lu.
9 Et Néhémie, le gouverneur, Esdras,
le prêtre (et) le scribe *g*, et les lévites qui

68. Manque dans les Septante; de même le début de 69 (il n'est pas question des ânes).

70-72. Ici, comme l'observe une note de la Vulgate, il semble que l'auteur cesse de transcrire le document ancien pour revenir à l'histoire de Néhémie; cependant, jusqu'à la fin du verset 73, il emprunte encore au récit antérieur les expressions et les phrases qui conviennent à son but.

8, 1. *Le 7e mois,* celui de Tichri. — Cette assemblée marque le point culminant de l'œuvre d'Esdras, telle que nous l'avons vue précisée dans le firman d'Artaxerxès; c'est en cette grande assemblée qu'il pose les fondements de cette société — le Judaïsme — qui sera gouvernée de plus en plus, dans tous les détails de la vie, par la loi de Yahweh.

9. *Ce jour est saint pour Yahweh,* etc. — *Le premier jour du 7e mois* était la fête des Trompettes.

instruisaient le peuple dirent à tout le
peuple : “ Ce jour est saint pour
Yahweh *h*, votre Dieu; ne soyez pas
dans le deuil et dans les larmes ”.
Car tout le peuple pleurait en entendant
les paroles de la loi *i*. 10 Et ils leur
dirent : “ Allez, mangez des viandes
grasses et buvez des liqueurs douces *k*,
et envoyez des portions *l* à celui qui n'a
rien de prêt, car ce jour est saint pour
notre Seigneur; ne vous affligez pas,
car la joie de Yahweh est votre
forteresse ”. 11 Les lévites calmaient
tout le peuple, en disant : “ Taisez-vous;
car ce jour est saint; ne vous affligez
pas ”. 12 Et tout le peuple s'en alla
pour manger et boire, envoyer des
portions et se livrer à une grande joie.
Car ils avaient compris les paroles
qu'on leur avait fait connaître.

8 13-18 : LA FÊTE DES HUTTES.

13 Le second jour, les chefs de famille
de tout le peuple, les prêtres et les lévites
s'assemblèrent autour d'Esdras le scribe,
afin de s'instruire des paroles de la loi.
14 Et ils trouvèrent écrit dans la loi que
Yahweh avait prescrite par Moïse,
que les Israélites devaient habiter
sous des huttes pendant la fête du
septième mois, 15 et qu'ils devaient
faire entendre et passer une proclama-
tion dans toutes leurs villes et
à Jérusalem, en disant : “ Allez à la
montagne et rapportez des rameaux
d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage,
des rameaux de myrte, des rameaux de
palmier et des rameaux d'arbres touffus
pour faire des huttes, selon qu'il est
crit ” *a*. 16 Alors le peuple s'en alla, et
ils rapportèrent (des rameaux), et ils se
firent des huttes chacun sur son toit, dans
leurs cours, dans les parvis de la maison
de Dieu, sur la place de la porte de l'Eau
et sur la place de la porte d'Ephraïm *b*.
17 Toute l'assemblée (de) ceux qui
étaient revenus de la captivité fit des
huttes et habita sous des huttes *c*.
Depuis les jours de Josué *d*, fils de Noun,
jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël
n'avaient (rien) fait de pareil *e*. Et il y eut
une très grande joie.
18 On lut dans le livre de la loi de Dieu
chaque jour, depuis le premier jour
jusqu'au dernier. On célébra la fête
pendant sept jours, et le huitième jour
il y eut une clôture, selon la loi *f*.

9 1-37 : CONFESSION SOLENNELLE DES PÉCHÉS D'ISRAËL.

9 1 Le vingt-quatrième jour du même
mois *a*, les enfants d'Israël
s'assemblèrent pour jeûner *b*, vêtir des
cilices, avec de la terre sur (la tête).
2 Les Israélites se séparèrent de tous les
étrangers *c*, et debout ils confessèrent
leurs péchés et les iniquités de leurs
pères *d*. 3 Se tenant à leur place,
ils lurent dans le livre de la loi de
Yahweh *e*, leur Dieu, pendant un quart
de la journée et, pendant un (autre)
quart, ils confessèrent (leurs péchés)
et adorèrent Yahweh, leur Dieu.
4 Josué *f*, Bani, Qadmiel, Chebanya,
Bounni, Chérébya, Bani et Kenani, étant
montés sur l'estrade des lévites, crièrent
d'une voix forte vers Yahweh, leur Dieu.
5 Et les lévites Josué, Qadmiel, Bani,
Hachabnia, Chérébya, Oddia, Chebanya
et Petahya dirent :
“ Levez-vous, bénissez Yahweh, votre
Dieu, d'éternité en éternité!
“ Que l'on bénisse le nom de ta gloire,
qui est élevé au-dessus de toute
bénédiction et louange!
6 “ C'est toi seul, Yahweh, qui as fait
le ciel, le ciel des cieux et toute leur
armée, la terre et tout ce qui la couvre,
les mers et tout ce qu'elles renferment *g*;
c'est toi qui donnes la vie à toutes ces
choses, et l'armée du ciel t'adore.
7 C'est toi, Yahweh, Dieu, qui as choisi
Abram, qui l'as fait sortir d'Our de
Chaldée *h*, et qui lui as imposé le nom
d'Abraham *i*. 8 Tu as trouvé son cœur
fidèle devant toi *k*, et tu as conclu avec
lui l'alliance pour donner à sa postérité
le pays des Cananéens, des Hittites,
des Amorrhéens, des Perizzites, des
Jébuséens et des Guirgachites *l*; et tu as
tenu ta parole, car tu es juste.
9 “ Tu as vu l'affliction de nos pères
en Egypte *m*, et tu as entendu leurs cris
sur la mer Rouge. 10 Tu as opéré des

h Lv 23 24. Nm 29 1-6.
i 2 Rg 22 11 sv. 19.
k Ec 9 7.
l Dt 26 11. Est 9 19 22.

8 13-18
a Lv 23 34-36 39-43. Nm 29 12-38. Dt 16 13-15.
b [illegible] 39. 2 Rg 14 13.
c 2 Rg 8 2 65. 2 Chr 7 9. Esd 3 4. Jo 7 2.
d Jos 1 1.
e 2 Chr 30 26 35 18.
f Jo 7 37.

9 1-37
a 8 2.
b Jl 2 12-17. Jn 3 5-9.
c 13 1-3. Esd 4 3 6 21 10 2 sv.
d Esd 9 6-15 10 1. Dn 9 4-20.
e 8 3 sv. 13 18.
f 8 7.
g Ps 8 104.
h Gn 11 28 31. Jdt 5 6-7.
i Gn 17 5.
k Gn 15 6.
l Gn 15 19-21.
m Ex 2 23-24 3 7.

15. *Des rameaux*, mot à mot *du feuillage*. — *Olivier sauvage* (Septante : *cyprès;* Vulgate : *arbres les plus beaux;* hébreu : *arbre à l'huile) :* c'est l'oleaster.
17. *Rien de pareil :* la fête des Tabernacles avait été célébrée auparavant, mais jamais, depuis Josué, il n'y avait eu une joie pareille.

9, 3. *Ils lurent :* ce furent sans doute les chefs qui lurent aux oreilles du peuple. — *Un quart de la journée :* trois heures. Vulgate : *quatre fois dans la journée.*
6. *C'est toi seul, Yahweh.* Avant cette prière, les Septante portent : *Et Esdras dit.*

signes et des prodiges contre Pharaon,
contre tous ses serviteurs et contre tout
le peuple de son pays, parce que tu savais
qu'ils avaient agi avec insolence à l'égard
de (nos pères) et tu t'es fait un nom,
comme (on le voit encore) aujourd'hui.
11 Tu as fendu la mer devant eux, et ils
ont passé à sec au milieu de la mer; mais
tu as précipité dans les abîmes, comme
une pierre dans les grandes eaux, ceux
qui les poursuivaient *n*. 12 Tu les as
guidés le jour par une colonne de nuée,
et la nuit par une colonne de feu,
pour éclairer devant eux la voie qu'ils
devaient suivre. 13 Tu es descendu sur
la montagne du Sinaï, tu as parlé avec
eux (du haut) du ciel, et tu leur as donné
des ordonnances justes, des lois de vérité,
des préceptes et des commandements
excellents *o*. 14 Tu leur as fait connaître
ton saint sabbat *p*, et tu leur as prescrit
par Moïse, ton serviteur, des commande-
ments, des préceptes et une loi. 15 Tu
leur as donné du ciel le pain pour leur
faim *q*, et tu as fait sortir du rocher
l'eau pour leur soif *r*. Et tu leur as dit
d'entrer en possession du pays que tu
avais juré de leur donner.
16 " Mais nos pères, eux, se
montrèrent insolents, raidirent leur cou,
et n'écoutèrent pas tes commande-
ments *s*. 17 Ils refusèrent d'écouter,
et ils ne se souvinrent pas de tes
merveilles, que tu avais faites en leur
faveur. Ils raidirent leur cou et, dans leur
opiniâtreté, ils se donnèrent un chef
pour retourner à leur servitude *t*.
Mais tu es un Dieu prêt au pardon,
clément et miséricordieux, lent à la
colère et riche en bonté *u*, et tu ne les as
pas abandonnés. 18 Même lorsqu'ils se
firent un veau de fonte et dirent :
Voici ton Dieu qui t'a fait sortir
d'Egypte, et qu'ils proférèrent de grands
blasphèmes *v*, 19 toi, selon ta grande
miséricorde, tu ne les as pas abandonnés
dans le désert; et la colonne de nuée
ne s'écarta point d'auprès d'eux,
les guidant le jour dans leur chemin,
ni la colonne de feu, les éclairant la nuit
ainsi que la route qu'ils devaient suivre.
20 Tu leur as donné ton bon esprit
pour les rendre prudents; tu n'as pas
refusé ta manne à leur bouche, et tu leur
as fourni de l'eau pour leur soif.
21 Pendant quarante ans tu as pourvu
à leur entretien dans le désert, et ils ne
manquèrent (de rien); leurs vêtements
ne s'usèrent point et leurs pieds ne
s'enflèrent point *x*.
22 " Tu leur as livré des royaumes et
des peuples, que tu leur as partagés; et
ils possédèrent le pays de Sihon,
le pays du roi d'Héchbon, et le pays
d'Og, roi de Bachan. 23 Tu as multiplié
leurs fils comme les étoiles du ciel *y*,
et tu les as amenés dans le pays dont
tu avais dit à leurs pères qu'ils (y)
entreraient pour en prendre possession.
24 Et leurs fils vinrent prendre possession
du pays, et tu as humilié devant eux
les habitants du pays, les Cananéens,
et tu les as livrés entre leurs mains,
ainsi que les rois et les peuples du pays,
pour qu'ils les traitassent à leur gré.
25 Ils s'emparèrent de villes fortifiées
et de terres fertiles, ils possédèrent
des maisons remplies de toutes sortes
de biens, des citernes creusées, des
vignes, des oliviers et des arbres fruitiers
en abondance *z*. Ils mangèrent, et ils se
rassasièrent, ils s'engraissèrent *a** et
vécurent dans les délices par ta grande
bonté.
26 " Mais ils furent rebelles et se
révoltèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi
derrière leur dos, ils tuèrent tes
prophètes *b** qui rendaient témoignage
contre eux pour les ramener vers toi,
et ils proférèrent de grands blasphèmes.
27 Alors tu les abandonnas entre les
mains de leurs oppresseurs, qui les
opprimèrent. Mais, au temps de leur
oppression, ils crièrent vers toi, et toi,
tu entendis (du haut) du ciel et, dans ta
grande miséricorde, tu leur donnas
des sauveurs qui les sauvèrent de la
main de leurs oppresseurs *c**. 28 Quand
ils eurent du repos *d**, ils firent de
nouveau le mal devant toi, et tu les
abandonnas entre les mains de leurs
ennemis, qui dominèrent sur eux.
Mais ils crièrent encore vers toi, et toi,
tu (les) entendis (du haut) du ciel *e** et,
dans ta miséricorde, tu les délivras
plusieurs fois. 29 Tu rendis témoignage
contre eux pour les ramener à ta loi,
et eux, dans leur insolence, n'écoutèrent
point tes commandements; ils trans-
gressèrent tes ordonnances, qui donnent
la vie à qui les pratique; ils opposèrent
une épaule rebelle, ils raidirent leur cou

n Ex 15 1-18. Ps 78 105 106.
o Ps 19 8 sv. 119. Eclı 24 22 sv. Bar 4 1-4. Ez 20 11.
p Gn 2 2-3. Ez 20 12.
q Ex 16 4 sv. Jo 6 31-33.
r Ex 17 6. 1 Cor 10 4.
s Ps 78 106. Ez 20.
t Nm 14 4.
u Ex 34 6. Nm 14 18.
v Ex 32.
x Dt 29 4.
y Gn 15 5 22 17.
z Dt 32 13-14.
*a** Dt 32 15a.
*b** 1 Rg 18 4. 2 Chr 24 20-22. Jer 26 20-23. Mt 23 37.
*c** Jug 3 9 15
*d** 2 Sm 7 1. 1 Rg 5 18.
*e** 1 Rg 8 30 34.

17. *Dans leur opiniâtreté (bemireyâm)*. D'autres, s'appuyant sur quelques manuscrits des Septante, supposent *(bemisraïm) : pour retourner à leur servitude en Egypte.*

et ils n'écoutèrent point. 30 Tu as
atermoyé envers eux pendant de
nombreuses années; tu rendis té-
moignage contre eux par ton esprit,
par tes prophètes, et ils n'écoutèrent
point f*. Alors tu les livras entre les
mains des peuples des pays. 31 Mais,
dans ta grande miséricorde, tu ne les as
pas anéantis, et tu ne les as pas délaissés,
car tu es un Dieu clément et misé-
ricordieux.

32 “ Et maintenant, ô notre Dieu,
Dieu grand, puissant et redoutable,
toi qui maintiens l'alliance et la
bienveillance, ne regarde pas comme peu
de chose toutes les épreuves qui nous
ont atteints, nous, nos rois, nos chefs,
nos prêtres, nos prophètes, nos pères
et tout ton peuple, depuis le temps des
rois d'Assyrie g* jusqu'à ce jour. 33 Tu
as été juste h* dans tout ce qui nous
est arrivé, car tu as agi avec fidélité;
mais nous, nous avons fait le mal.
34 Nos rois, nos chefs, nos prêtres et nos
pères n'ont pas mis en pratique ta loi,
et ils n'ont été attentifs ni à tes
commandements, ni aux témoignages
que tu rendais contre eux i*. 35 Dans
leur royaume, au milieu des nombreux
bienfaits que tu leur accordais, dans le
pays vaste et fertile k* que tu leur avais
livré, ils ne t'ont pas servi, et ils ne se
sont pas détournés de leurs œuvres
mauvaises. 36 Et voici qu'aujourd'hui
nous sommes esclaves! Voici que nous
sommes esclaves sur la terre que tu
avais donnée à nos pères pour en manger
les fruits et les biens l*! 37 Elle multiplie
ses produits pour les rois que tu as
établis sur nous, à cause de nos péchés.
Ils disposent à leur gré de nos corps
et de notre bétail, et nous sommes
dans une grande détresse ”.

10 1-40 :
RÉNOVATION DE L'ALLIANCE.

10 1 En conséquence de tout cela,
nous contractâmes un engage-
ment que nous mîmes par écrit, et nos
chefs, nos lévites et nos prêtres y
apposèrent leur sceau.

2 Voici ceux qui apposèrent leur
sceau :

Néhémie a, le gouverneur, fils de
Hakalya. — 3 Sidqiia, Seraya b,
Azarya, Irmya, 4 Pachhour, Amarya,
Malkiia, Hattouchi, 5 Chebanya,
Mallouk, Harim, 6 Merémot, Obadya,
7 Daniel, Guinneton, Barouk, 8 Me-
choullam c, Abiia, Miamin, 9 Maazya,
Bilgay, Chemaya, prêtres. — 10 Lé-
vites d : Josué, fils d'Azanya, Binnouy
des fils de Hénadad, Qadmiel 11 et
leurs frères, Chebanya, Hodiia, Qelita,
Pelaya, Hanan, 12 Mika, Rehob,
Hachabya, 13 Zakkour, Chérébya,
Chebanya, 14 Hoddia, Bani, Beninou.
— 15 Chefs du peuple e : Paros,
Pahat-Moab, Elam, Zattou, Bani,
16 Bounni, Azgad, Bébay, 17 Adonia,
Bigway, Adin, Ater, Hizqiia, 18 Azzour,
Hodiia, Hachoum, Bésay, 19, 20 Ha-
reph, Anatot, Nébay, 21 Magphiach,
Mechoullam, Hézir, Méchizabeel,
22, 23 Sadoq, Yaddoua, Pelatya,
24 Hanan, Anaya, Hochéa, Ananya,
Hachoub, 25 Allohès, Pileha,
26 Chobeq, Rehoum, Hachabna,
Maasea, 27 Akiia, Hanan, Anan,
28 Mallouk, Harim, Baana.

29 Le reste du peuple, les prêtres, les
lévites, les portiers f, les chantres g, les
Nathinéens h, et tous ceux qui s'étaient
séparés des peuples des pays pour
(suivre) la loi de Dieu, leurs femmes,
leurs fils et leurs filles, tous ceux qui
pouvaient comprendre, 30 s'attachèrent
à leurs frères, leurs nobles, promirent
avec imprécation et serment de marcher
dans la loi de Dieu, qui avait été donnée
par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer
et de mettre en pratique tous les
commandements de Yahweh, notre
Seigneur, ses ordonnances et ses lois.

31 (Nous promîmes) que nous ne
donnerions pas nos filles aux peuples
du pays i, et que nous ne prendrions
pas leurs filles pour nos fils; 32 que,
si les peuples du pays venaient vendre,
le jour du sabbat, des marchandises
ou denrées quelconques, nous ne leur
achèterions rien le jour du sabbat et
les jours de fête k; que nous abandonne-
rions la septième année l (la terre au
repos), ainsi que toute dette m.

33 Nous nous imposâmes l'obligation
de payer un tiers de sicle n chaque année
pour le service de la maison de Dieu,
34 pour les pains de proposition, pour
l'oblation perpétuelle o, pour l'holo-

f* 2 Chr 33 10 36 16.
g* 2 Rg 15 29 17 6.
h* Tb 3 2 sv.
i* Dn 9 6 sv.
k* Ex 3 8. Nm 13 27.
l* Dt 32 13-14. Ps 81 17. Is 58 14.

10 1-40
a 8 9.
b Esd 7 1.
c 3 6.
d 7 43.
e 7 7 sv.
f 7 45.
g 7 44.
h 7 46-56.
i 13 23-27. Esd 9 12 10 2 sv.
k 13 15-22.
l Ex 23 10-11. Lv 25 2-7 20-22.
m 5 1-13. Dt 15 1-2.
■ Ex 30 12-16. 2 Chr 24 6 sv.
o Ex 29 38-42. Nm 28 3-8. Ez 46 13-15.

10, 1 de l'hébreu correspond à 9 38 de la Vulgate, de sorte que, dans tout le chapitre 10, la Vulgate est en retard d'un verset sur l'hébreu.

33-40. Adaptation des lois mosaïques.

causte perpétuel, pour les (sacrifices des)
sabbats, (des) mois, pour les fêtes,
pour les choses consacrées, pour les
sacrifices pour le péché, afin d'expier
pour Israël, et pour tout ce qui se fait
dans la maison de notre Dieu.
35 Nous tirâmes au sort, prêtres,
lévites et peuple, au sujet de l'offrande
du bois *p*, afin qu'on (l')apportât à la
maison de notre Dieu, chacune de nos
familles à son tour, à des époques
déterminées, d'année en année, pour
qu'on le brûle sur l'autel de Yahweh,
notre Dieu, comme il est écrit dans
la loi *q*. 36 (Nous prîmes l'engagement)
d'apporter chaque année à la maison
de Yahweh les prémices de notre sol *r*
et les prémices de tous les fruits de
tous les arbres; 37 d'amener à la
maison de notre Dieu, aux prêtres qui
font le service dans la maison de notre
Dieu, les premiers-nés de nos fils et de
notre bétail, comme il est écrit dans
la loi, et les premiers-nés de nos bœufs
et de nos brebis *s*. 38 (De même),
que nous apporterions aux prêtres,
dans les chambres de la maison de
notre Dieu, les prémices de notre pâte,
de nos offrandes prélevées, des fruits
de tous les arbres, du vin nouveau
et de l'huile *t*; et que (nous) payerions
la dîme de notre sol aux lévites. Et les
lévites eux-mêmes lèveront la dîme dans
toutes les villes agricoles. 39 Le prêtre,
fils d'Aaron, sera avec les lévites quand
les lévites lèveront la dîme, et les
lévites apporteront la dîme de la dîme *u*
à la maison de notre Dieu, dans les
chambres de la maison du trésor.
40 Car les enfants d'Israël et les fils de
Lévi apporteront dans les chambres les
prélèvements du blé, du vin nouveau
et de l'huile; là sont les ustensiles
du sanctuaire, les prêtres qui font
le service, les portiers et les chantres.
Ainsi nous ne négligerons pas la maison
de notre Dieu.

11 1-24 : LA POPULATION JUIVE DE JÉRUSALEM.

11 1 Les chefs du peuple s'établirent
à Jérusalem. Le reste du peuple
tira au sort, pour qu'un sur dix vînt
habiter Jérusalem *a*, la ville sainte,
les neuf (autres) parties (restant) dans
les (autres) villes. 2 Le peuple bénit
tous ceux qui se décidèrent spontané-
ment *b* à résider à Jérusalem.
3 Voici les chefs (de famille) de la
province qui s'établirent à Jérusalem et
dans les villes de Juda; chacun s'établit
dans sa propriété et dans sa ville, les
Israélites, les prêtres et les lévites, les
Nathinéens et les fils des serviteurs de
Salomon *c* :
4 A Jérusalem s'établirent des fils de
Juda et des fils de Benjamin *d*. — Des fils
de Juda : Ataya, fils d'Ouzziia, fils de
Zekarya, fils d'Amarya, fils de
Chephatya, fils de Mahaleel, des fils
de Pérès; et Maaséa, fils de Barouk,
5 fils de Kolhozé, fils de Hazaya, fils
d'Adaya, fils de Yoyarib, fils de Zekarya,
fils de Séla. 6 Total des fils de Pérès
qui s'établirent à Jérusalem : quatre cent
soixante-huit guerriers. — 7 Voici les fils
de Benjamin : Sallou, fils de Me-
choullam, fils de Yoed, fils de Pedaya,
fils de Qolaya, fils de Maaséa, fils
d'Itiel, fils de Yechaya, 8 et après lui
Gabbay-Sallay : neuf cent vingt-huit.
9 Yoel, fils de Zikri, était leur chef,
et Juda, fils de Hasenoua, était le second
chef de la ville.
10 Des prêtres *e* : Yedaya, fils de
Yoyarib, Yakin, 11 Seraya, fils de
Hilqia, fils de Mechoullam, fils de
Sadoq, fils de Merayot, fils d'Ahitob,
prince de la maison de Dieu, 12 et leurs
frères qui travaillaient dans la maison :
huit cent vingt-deux. Adaya, fils de
Yeroham, fils de Palalya, fils d'Amsi,
fils de Zekarya, fils de Pachhour,
fils de Malkya, 13 et ses frères, chefs
de famille : deux cent quarante-deux;
et Amachesay, fils de Azareel, fils
d'Ahazay, fils de Mechillemot, fils
d'Immer, 14 et leurs frères guerriers :
cent vingt-huit. Zabdiel, fils de
Hagdolim, était leur chef.
15 Des lévites *f* : Chemaya, fils de
Hachchoub, fils d'Arziqam, fils de
Hachabya, fils de Bounni; 16 Chabetay
et Yozabad, chargés des affaires
extérieures de la maison de Dieu,
(du nombre) des chefs des lévites;
17 Mattanya, fils de Mika, fils de Zabdi,
fils d'Asaph, le chef qui entonnait
le chant de louange à la prière;
Baqbouqya, le second parmi ses frères,
et Abda, fils de Chamoua, fils de Galal,

p 13 31.
q Lv 6 5-6.
r Dt 26 2 sv.
s Lv 27 26. Nm 18 15 sv.
t 13 5 12. Nm 18 12-13.
u Nm 18 26-29.

11 1-24
a 7 4.
b 1 Chr 29 9.
c 7 7-60. 1 Chr 9 2.
d 1 Chr 9 3 sv.
e 1 Chr 9 10 sv.
f 1 Chr 9 14 sv.

11, 4-24. Comparer 1 Chr 9, où se trouve une liste qui présente avec celle-ci de frappantes analogies, mais aussi de notables différences.

fils d'Idoutoun. 18 Total des lévites dans la ville sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.

19 Et les portiers *g* : Aqqoub, Talmon et leurs frères, gardiens des portes : cent soixante-douze.

20 Le reste d'Israël, les prêtres, les lévites, (étaient) dans toutes les (autres) villes de Juda, chacun dans sa part.

21 Les Nathinéens s'établirent dans le quartier d'Ophel *h*; Siha *i* et Guichpa étaient préposés aux Nathinéens 22 Le chef des lévites à Jérusalem était Ouzzi, fils de Bani, fils de Hachabya, fils de Mattanya, fils de Mika, d'entre les fils d'Asaph *k*, les chantres chargés du service de la maison de Dieu. 23 Car il y avait une ordonnance du roi *l* à leur sujet, et un salaire fixe (était accordé) aux chantres pour chaque jour. 24 Petahya, fils de Mechyzabeel, d'entre les fils de Zèra *m*, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.

11 25-36 : EN JUDÉE.

25 Quant aux villages et à leurs territoires, des fils de Juda s'établirent : à Qiryat-Arbé *a* et dans ses dépendances, à Dibon *b* et dans ses dépendances, à Yqqabseel *c*, et dans ses villages, 26 à Yésoua, à Molada *d*, à Bet-Palet *e*, 27 à Haserchoual, à Bersabée *f* et dans ses dépendances, 28 à Siqlag *g*, à Mekona, et dans ses dépendances, 29 à En-Rimmon *h*, à Sarea *i*, à Yamout, 30 à Zanoa, à Adoullam et dans leurs villages, à Lakich et dans son territoire, à Azéqa et dans ses dépendances. Ils s'établirent depuis Bersabée jusqu'à la vallée de Hinnom.

31 Des fils de Benjamin s'établirent depuis Guéba, à Mikmas, à Haï, à Béthel et dans ses dépendances, 32 à Anatot, à Nob, à Ananya, 33 à Asor, à Rama, à Guittaïm *k*, 34 à Hadid, à Seboïm, à Neballat, 35 à Lod et à Ono *l*, dans la vallée des Ouvriers *m*.

36 Il y eut, parmi les lévites, des classes appartenant à Juda (qui se joignirent) à Benjamin.

12 1-27 : LISTES DE PRÊTRES, LÉVITES ET GRANDS PRÊTRES.

12 1 Voici les prêtres et les lévites qui revinrent avec Zorobabel *a*, fils de Chealtiel, et avec Josué :

Seraya *b*, Irmya, Esdras, 2 Amarya, Mallouk, Hattouch, 3 Chekanya, Rehoum, Mérémout, 4 Iddo, Guinton, Abiia, Miamin, Maadya, Bilga, 5, 6 Chemaya, Yoyarib, Iedaya, Sallou, Amoq, Kilqia, Yedaya. 7 Ce furent là les chefs des prêtres et de leurs frères au temps de Josué.

8 Lévites *c* : Josué, Binnouy, Qadmiel, Chérébya, Juda, Mattanya, qui était préposé, avec ses frères, au chant des louanges; 9 Baqboukya et Ounni, leurs frères, avaient pour fonction de leur répondre.

10 Josué engendra Yoaqim, Yoaqim engendra Elyachib *d*, Elyachib engendra Yoyada, 11 Yoyada engendra Yonatan, et Yonatan engendra Yaddoua.

12 Voici quels étaient, au temps de Yoaqim, les prêtres, chefs de famille *e* : pour Seraya, Meraya; pour Irmya, Ananya; 13 pour Esdras, Mechoullam; pour Amarya, Yohanan; 14 pour Meliko, Yonatan; pour Chebanya, Joseph; pour Harim, Adna; 15 pour Merayot, Helqay; 16 pour Iddo, Zekarya; pour Guinton, Mechoullam; pour Abya, Zikri; 17 pour Minamin et Moadya, Pilti; 18 pour Bilga, Chammoua; pour Chemaya, Yonatan; 19 pour Yoyarib, Mattenay; pour Yodaya, Ouzzi; 20 pour Sallay, Qalay; pour Amoq, Eber; 21 pour Hilqya, Hachabya, pour Idaya, Netaneel.

22 Au temps d'Elyachib, de Yoyada, de Yohanan et de Yaddoua, les lévites, chefs de famille, et les prêtres furent inscrits, sous le règne de Darius le Perse. 23 Les fils de Lévi, chefs de famille, furent inscrits dans le livre des

g 1 Chr 9 17 sv.
h 3 26. 2 Chr 27 3 33 14.
i 7 46.
k 1 Chr 16 5.
l Esd 6 9 7 20 sv.
m Gn 38 30 46 12.

11 25-36
a Jos 14 15.
b Jos 15 22.
c Jos 15 21.
d Jos 15 26.
e Jos 15 27.
f Jos 15 28.
g Jos 15 31. 1 Sm 27 6 30 1 sv.
h Jos 15 32.
i Jos 15 33 sv.
k 2 Sm 4 3.
l 7 37.
m 1 Chr 4 14.

12 1-27
a Esd 2 2.
b 10 2-8 11 10-11.
c 7 43 9 4-5.
d 3 1 13 4 28.
e 10 3 sv.

18. *Total des lévites*, sans compter les portiers, mentionnés à part au verset 19.

23-26 se présentent dans les Septante en une recension très abrégée; 32-35 font complètement défaut.

24. *Commissaire du roi*, mot à mot *à la main du roi*.

12, 3 (en grande partie) - 6 manquent dans les Septante.

10-11. Cette liste, qui conduit la série des grands prêtres depuis Josué jusqu'à Yeddoua ou Yaddoua, contemporain (d'après Josèphe) d'Alexandre le Grand, ne peut, sous sa forme actuelle, avoir été rédigée par Néhémie.

14 (en grande partie) - 21 manquent dans les Septante.

22-23 forment une sorte de parenthèse indépen dante. — *Darius* est peut-être Darius III Codoman.

Chroniques, jusqu'au temps de Yohanan, fils d'Elyachib.

24 Chefs des lévites : Hachabya, Chérébya et Josué, fils de Qadmiel *f*, chargés, avec leurs frères en face d'eux, de célébrer et de louer (Dieu), selon l'ordre de David, homme de Dieu, un groupe alternant avec l'autre groupe. 25 Mattanya, Baqbouqya, Obadya, Mechoullam, Talmon et Aqqoub, portiers, faisaient la garde au seuil des portes. 26 Ils vivaient au temps de Yoyakim, fils de Josué, fils de Yosédeq, et au temps de Néhémie *g*, le gouverneur, et d'Esdras *h*, le prêtre (et) le scribe.

f Esd 2 40. g 8 9 10 2. h Esd 7 12.

12 27-43 :

DÉDICACE DES MURS DE JÉRUSALEM.

27 Lors de la dédicace des murailles de Jérusalem, on convoqua les lévites de tous les lieux qu'ils habitaient, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace avec joie, par des louanges et des chants, (au son) des symbales, des cithares et des harpes. 28 Les fils des chantres se rassemblèrent du district environnant Jérusalem, des villages des Netophatiens *a*, 29 de Bet-Guilgal et du territoire de Guéba et d'Azmawet *b*; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.

30 Les prêtres et les lévites, après s'être purifiés *c*, purifièrent le peuple, les portes et la muraille.

31 Je fis monter sur la muraille les princes de Juda, et je formai deux grands chœurs de procession.

(Le premier cœur) marchait à droite, sur la muraille, vers la porte du Fumier *d*. 32 Derrière eux marchaient Ochaya et la moitié des princes de Juda, Azarya, 33, 34 Esdras, Mechoullam, Juda, Benjamin, Chemaya et Irmya; 35 des fils de prêtres avec des trompettes, Zekarya, fils de Yonatan, fils de Chemaya, fils de Mikaya, fils de Zakkour, fils d'Asaph, et ses frères, 36 Chemaya, Azareel, Milalay, Guilalay, Maay, Netaneel, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David *e*, homme de Dieu. Esdras, le scribe, allait devant eux. 37 A la porte de la Source *f*, ils montèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la cité de David *g*, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte de l'Eau *h*, vers l'orient.

38 Le second chœur allait à la rencontre (du premier); j'étais derrière lui, avec l'(autre) moitié du peuple, sur la muraille. 39 D'au-dessus de la tour des Fourneaux *i*, (on alla) jusqu'à la muraille large; puis, d'au-dessus de la porte d'Ephraïm *k*, de la Vieille porte *l*, de la porte des Poissons *m*, de la tour de Hananeel *n* et de la tour de Méa *o*, jusqu'à la porte des Brebis *p*; et l'on s'arrêta à la porte de la Prison *q*.

40 Les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi et la moitié des magistrats avec moi, 41 et les prêtres Elyaqim, Maasea, Miniamin, Mikaya, Elioénay, Zekarya, Ananya, avec des trompettes, 42 et Maasea, Chemaya, Eléazar, Ouzzi, Yohanan, Malkya, Elam et Ezer. Et les chantres se firent entendre, avec Yzrahya pour chef.

43 Ils sacrifièrent ce jour-là de grands sacrifices et ils se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et (les cris de) joie de Jérusalem furent entendus au loin.

12 27-43

a 7 26. 1 Chr 2 54 9 16 11 30 27 13 15.
b 7 28. Esd 2 24.
c 1 Chr 15 12 14. 2 Chr 29 5.
d 2 13 3 13 14.
e 2 Sm 23 1. 1 Chr 23 5 25 1. Am 6 5.
f 2 14 3 15.
g 2 Sm 5 7 9.
h 3 26 8 1 3.
i 3 11.
k 8 16. 2 Rg 14 13.
l 3 6.
m 3 3. 2 Chr 33 14. Sph 1 10.
n 3 1. Jer 31 38. Zc 14 10.
o 3 1.
p 3 1. Jo 5 2.
q Jer 32 2 33 1 37 21 38 28.

12 44-47 : **REVENUS DES LÉVITES.**

44 En ce jour, on préposa des hommes aux chambres contenant les offrandes prélevées, les prémices et les dîmes *a*, pour y rassembler, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux prêtres et aux lévites; car Juda se réjouissait (de voir) dans leurs fonctions les prêtres et les lévites, 45 remplissant les offices de leur Dieu et l'office des purifications; ainsi que les chantres et les portiers, selon l'ordonnance de David *b* (et) de Salomon *c*, son fils. 46 Car autrefois, dans les jours de David et d'Asaph, il y avait un chef des chantres, des chants de louange et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu. 47 Tout Israël, dans les jours de Zorobabel et de Néhémie, donnait jour par jour les portions des chantres et des portiers; on donnait aux lévites les saintes offrandes, et les lévites en donnaient (leur part) aux fils d'Aaron.

12 44-47

a 10 36 sv. 13 5 10-13.
b 1 Chr 23-26. 2 Chr 29 30 35 15.
c 2 Chr 8 14-15.

33. Ce verset de l'hébreu est joint dans la Vulgate au verset 34. En sorte qu'à partir de cet endroit la Vulgate est en retard d'un verset sur l'hébreu.

36. Un grand nombre de noms propres sont supprimés dans les Septante.

39-42. Du verset 39 il ne reste que quelques fragments dans les Septante. Les versets 40 et 41 manquent complètement. Du verset 42 il reste la finale : *et les chantres*, etc.

13 1-31 : NOUVELLE MISSION DE NÉHÉMIE. MESURES DISCIPLINAIRES.

13 1 En ce temps-là, on lut aux
oreilles du peuple dans le livre
de Moïse[a], et l'on y trouva écrit que
l'Ammonite et le Moabite ne devaient
jamais entrer dans l'assemblée de
Dieu[b], 2 parce qu'ils n'étaient pas
venus au-devant des enfants d'Israël
avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils
avaient soudoyé contre eux Balaam[c]
pour qu'il les maudît; mais notre Dieu
avait tourné la malédiction en
bénédiction[d]. 3 Lorsqu'on eut entendu
cette loi, on sépara d'Israël tous les
étrangers[e].
4 Avant cela, le prêtre Elyachib[f], qui
était préposé aux chambres de la maison
de notre Dieu et qui était parent de
Tobie[g], 5 avait disposé pour ce dernier
une grande chambre où l'on mettait
auparavant les offrandes, l'encens, les
ustensiles, la dîme du blé, du vin
nouveau et de l'huile, la redevance
des lévites, des chantres et des portiers,
et ce qui était prélevé pour les prêtres[h].
6 Quand tout cela (eut lieu), je n'étais
pas à Jérusalem; car, la trente-deuxième
année d'Artaxerxès[i], roi de Babylone,
j'étais retourné près du roi. Au bout de
quelque temps, j'obtins du roi de
revenir à Jérusalem, 7 et je m'aperçus
du mal qu'avait fait Elyachib, en faveur
de Tobie, en arrangeant une chambre
pour lui dans les parvis de la maison
de Dieu[k]. 8 J'en éprouvai une grande
douleur, et je jetai hors de la chambre
tous les objets de la maison de Tobie.
9 Puis j'ordonnai qu'on purifiât les
chambres, et j'y replaçai les ustensiles
de la maison de Dieu, les offrandes et
l'encens.
10 J'appris aussi que les portions des
lévites[l] n'avaient pas été livrées, et que
les lévites et les chantres chargés du
service s'étaient enfuis chacun dans ses
terres. 11 J'adressai des réprimandes
aux magistrats, et je dis : " Pourquoi la
maison de Dieu est-elle abandonnée "?
Et je rassemblai (les lévites et les
chantres), et je les remis à leur poste.
12 Alors tout Juda apporta dans les
trésors la dîme du blé, du vin nouveau
et de l'huile. 13 Je confiai l'intendance
des trésors à Chélémya, le prêtre,
à Sadoq, le scribe, et à Pedaya, l'un des
lévites, et je leur adjoignis Hanan,
fils de Zaqqour, fils de Mattanya,
parce qu'ils étaient estimés fidèles.
C'était à eux de faire les distributions
à leurs frères.
14 Souviens-toi de moi[m], ô mon Dieu,
à cause de cela, et n'efface pas les actes
de piété que j'ai faits pour la maison de
Dieu et pour son service!
15 En ce temps-là, je vis en Juda des
hommes qui foulaient au pressoir
pendant le sabbat[n], qui rentraient
des gerbes, chargeaient sur des ânes
même du vin, des raisins, des figues
et toutes sortes de fardeaux, et qui
(les) amenaient à Jérusalem le jour
du sabbat; et je les repris lorsqu'ils
vendaient leurs denrées[o]. 16 Et les
Tyriens y demeurant apportaient du
poisson et toutes sortes de marchandises
et (les) vendaient, le jour du sabbat,
aux fils de Juda et dans Jérusalem.
17 J'adressai des réprimandes aux grands
de Juda et je leur dis : " Quelle est cette
mauvaise action que vous faites, en
profanant le jour du sabbat? 18 N'est-
ce pas ainsi qu'ont agi vos pères[p],
et notre Dieu a fait venir tous ces
malheurs sur nous et sur cette ville?
Et vous, vous augmentez sa colère contre
Israël "!... 19 Ensuite, dès qu'il fit
sombre aux entrées de Jérusalem,
à l'entrée du sabbat[q], j'ordonnai de
fermer les portes, et j'ordonnai qu'on
ne les ouvrît qu'après le sabbat; et je
plaçai de mes gens aux portes, afin
qu'aucun fardeau n'entrât le jour du
sabbat. 20 Alors les marchands et les
vendeurs de toutes sortes de mar-
chandises passèrent la nuit une et deux
fois hors de Jérusalem. 21 Je les repris
et je leur dis : " Pourquoi passez-vous
la nuit devant la muraille? Si vous
récidivez, je mettrai la main sur vous ".
Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus
pendant le sabbat. 22 Et j'ordonnai
aux lévites de se purifier[r] et de venir
garder les portes, pour sanctifier le jour
du sabbat.
Souviens-toi encore de moi[s], ô mon
Dieu, à cause de cela, et épargne-moi
selon ta grande miséricorde!
23 En ce même temps, je vis aussi les
Juifs qui avaient pris des femmes
azotiennes, ammonites, moabites[t].
24 La moitié de leurs fils parlaient

13 1-31
a 8 1-18. Dt 31 11.
b Dt 23 4-7.
c Nm 22 5-24 25.
d Dt 23 6.
e 9 2 10 28. Esd 4 3 9 1 sv. 10 11.
f 3 1 12 10 22.
g 2 8 2 10 19 4 1 6 1 17.
h 10 36 sv. 12 44.
i 2 1 5 14.
k Mt 21 12 sv. Mc 11 15 sv. Lc 19 45-46. Jo 2 13 sv.
l 12 44 47.
m 22 31 5 19.
n Ex 20 8-11 31 12-17. Lv 19 3 23 3.
o 10 31.
p Jer 17 21-27. Ez 20 20-21 24 22 8 26.
q Lv 23 32.
r 12 30.
s 14 31 5 19.
t 1 10 31. Esd 9 1-2 10 2 sv. Mal 2 10 sv.

13, 1. *En ce temps-là*, littéralement *ce jour-là*. Cette locution peut s'entendre largement d'une époque quelconque de la période appelée, au verset précédent, *le temps (les jours) de Néhémie*.

l'azotien *u*, sans pouvoir parler judéen *v*;
et (de même) pour la langue de chaque
peuple. 25 Je leur adressai des
réprimandes et je les maudis; j'en frappai
plusieurs, je leur arrachai les cheveux
et je les adjurai au nom de Dieu :
" Vous ne donnerez point vos filles
à leurs fils, et vous ne prendrez point
de leurs filles pour vos fils ou pour
vous *x*. 26 N'est-ce pas en cela qu'à
péché Salomon *y*, roi d'Israël? Il n'y
avait pas de roi semblable à lui parmi
la multitude des nations, il était aimé
de son Dieu *z*, et Dieu l'avait établi roi
sur tout Israël; mais les femmes
étrangères l'entraînèrent, lui aussi, dans
le péché *a**. 27 Fallait-il donc apprendre
à votre sujet que vous commettez ce
grand crime et que vous êtes infidèles
à notre Dieu, en prenant des femmes
étrangères "?
28 Un des fils de Yoyada, fils
d'Elyachib *b**, le grand prêtre, était
gendre de Sanballat *c** le Horonite;
je le chassai loin de moi.
29 Souviens-toi d'eux *d**, ô mon Dieu,
à propos de cette profanation du
sacerdoce et des obligations sacrées
des prêtres et des lévites!
30 Je les purifiai de tout élément
étranger, et je remis en vigueur les
règlements concernant les prêtres et
les lévites, chacun dans son ministère,
31 et ce qui concernait l'offrande du
bois *e** à des époques déterminées, ainsi
que les prémices *f**.
Souviens-toi de moi *g**, ô mon Dieu,
en bien!

u Jos 11 22 15 47. 1 Sm 5 1 sv. 1 Mac 4 15 5 68. Act 8 40.
v 2 Rg 18 26 28. 2 Chr 32 18.
x Dt 7 3. Esd 10 2 sv.
y 1 Rg 3 1 11 1-2.
z 2 Sm 12 24.
*a** 1 Rg 11 4-8.
*b** 3 1 12 10 22.
*c** 2 10 19 3 33 sv. 4 1 sv. 6 1 sv.
*d** [illegible] 14. *e** 10 35. *f** 10 36. Tb 1 6. *g** 14 22 5 19.

---

24. *L'azotien*, etc. : dialectes sémitiques plus ou moins différents de la langue parlée dans la colonie juive. *De même pour la langue de chaque peuple*, à savoir du peuple auquel la mère appartenait.
25. *Vous ne donnerez point*, etc., mot à mot : *si vous donnez*, etc.

LIVRE DE TOBIE *

1 1-22 :
LES VERTUS DE TOBIT LE DÉPORTÉ.

1 Livre des actions de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Adouel, fils de Gabael, fils de Raphaël, fils de Ragouel, de la race d'Asiel, de la tribu de Nephtali. 2 Il fut emmené captif, aux jours d'Enemessar, roi des Assyriens[a], pris à Thisbé, laquelle est à droite (au sud) de Kydios de Nephtali, dans la haute Galilée, au-dessus d'Aser, à gauche (à l'occident) de Phogor.

3 Moi, Tobit, j'ai marché dans les voies de la vérité[b] et dans les œuvres de justice[c], tous les jours de ma vie, et j'ai fait beaucoup d'aumônes[d] à mes frères et à mon peuple, à ceux qui étaient venus avec moi en captivité dans les pays des Assyriens, à Ninive.

4 Quand j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, en ma jeunesse, toute la tribu de Nephtali, mon père, était séparée de la maison de David[e], mon père, et de Jérusalem, ville élue d'entre toutes les tribus d'Israël[f] pour les sacrifices de toutes les tribus d'Israël. C'est en elle que fut consacré et édifié pour toutes les générations de l'éternité le temple[g] de la résidence de Dieu. 5 Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon père, eux, offraient des sacrifices au veau que Jéroboam, roi d'Israël, avait fait à Dan[h], sur toutes les montagnes de la Galilée. 6 Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem, aux fêtes[i], suivant qu'il est écrit concernant tout Israël en précepte éternel. J'accourais à Jérusalem avec les prémices[k], les premiers-nés, les dîmes du bétail et les premières tontes des brebis : :7 je les donnais aux prêtres, fils d'Aaron, pour l'autel; et je donnais la dîme[l] du blé, du vin, de l'huile, des grenades, des figues et des autres fruits aux fils de Lévi, officiant à Jérusalem. Je prélevais en argent la dîme seconde des six ans et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem[m]; 8 je la donnais aux orphelins et aux veuves et je la distribuais aux prosélytes, qui se sont adjoints aux fils d'Israël; je la leur donnais tous les trois ans et nous la mangions suivant la prescription prescrite à ce sujet dans la loi de Moïse[n] et suivant les commandements que nous avait commandès Débora, la mère d'Ananiel, notre père; car mon père était mort, me laissant orphelin.

9 Parvenu à l'âge d'homme, je pris une femme de la descendance de notre famille : d'elle j'engendrai un fils et j'appelai son nom Tobie.

10 Emmené captif en Assyrie et lorsque je fus fait captif, j'allai à Ninive. Tous mes frères et ceux de ma parenté mangeaient des pains des nations, 11 mais moi je me gardai de manger des pains des nations[o]. 12 Et comme

1 1-22
a 2 Rg 15 29.
b Ps 119 30 32.
c Job 1 1 31 4-5.
d Ecli 3 28 7 10 31 11. Lc 11 41 12 33.
e 1 Rg 12 16-20.
f Dt 12 5-14. 1 Rg 8 29 11 13 32 36.
g 1 Rg 6 8.
h 1 Rg 12 26-30. Am 8 14.
i Lc 2 41. Jo 2 13 5 1 7 10.
k Nm 18 12 sv. Dt 18 4.
l Nm 18 21 24 sv.
m Dt 14 24 sv.
n Dt 14 28-29.
o Jdt 12 2 sv. Est 14 17. Dn 1 8 sv.

---

* En français et dans la Vulgate on dit *Tobie* pour le père et le fils; dans presque toutes les versions anciennes le père est appelé *Tobit* (ou Tobeith) et le fils *Tobie;* nous distinguons pareillement les noms des deux (pour n'avoir pas à préciser : Tobie l'ancien ou le jeune).

Le texte original du livre était en langue sémitique (hébreu ou araméen). Nous en possédons de nombreuses versions, ce qui atteste combien cet écrit fut répandu et reproduit, non sans subir des altérations. Les versions non-grecques dérivent toutes de textes grecs. Les versions grecques se répartissent en trois recensions; nous traduisons celle qui est représentée par le *Sinaiticus* (sauf pour 4 7-19 et 13 8-11, manquant dans notre texte et que nous prenons dans la recension représentée par le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus*). La Vulgate paraît être une revision de la Vieille Latine. Saint Jerôme dit l'avoir dictée dans une nuit, lui-même mettant en latin la traduction hébraïque qu'un savant rabbin lui faisait oralement d'une version araméenne.

En principe, nous nous interdisons les identifications historiques et géographiques, ayant voulu faire autre chose et mieux qu'une œuvre d'histoire.

1, 8. Le *Vaticanus* précise : " la dîme troisième " : cette pratique d'institution récente, ainsi que d'autres usages, évoquent un judaïsme très proche de l'ère chrétienne.

9. Le *Vaticanus* et la Vulgate donnent le nom de sa femme : Anne. La Vulgate (10) ajoute : *Il en eut un fils à qui il donna son nom et qu'il instruisit dès l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.*

je me souvenais de mon Dieu de tout mon cœur, le Très-Haut me donna faveur et grâce aux yeux d'Enemessar *p* : 13 j'achetais pour lui tout ce qui lui était nécessaire *q*. 14 J'allai en Médie et de là j'achetai pour lui jusqu'à sa mort. Et je confiai en dépôt à Gabael, fils de Gabri, au pays de Médie *r*, des bourses contenant dix talents d'argent.

15 Quand Enemessar fut mort et que Sennachérib *s*, son fils, régna à sa place, les chemins de Médie se fermèrent et il ne me fut plus possible de me rendre en Médie. 16 Aux jours d'Enemessar j'avais fait de grandes aumônes à mes frères, à ceux de ma race; je donnais du pain aux affamés *t* et des vêtements aux nus; 17 et si je voyais quelqu'un de mon peuple mort et jeté hors des murs de Ninive, je l'ensevelissais *u*. 18 Et j'ensevelis tous ceux qu'avait tués Sennachérib, alors qu'il fuyait la Palestine, aux jours du jugement que le roi du ciel exécuta contre lui *v*, à cause des blasphèmes qu'il avait blasphémés. Car, dans sa fureur, il tua bien des fils d'Israël; je dérobais et ensevelissais leurs corps : Sennachérib les chercha et ne les trouva pas. 19 Et quelqu'un de Ninive s'en alla me dénoncer au roi, disant que c'est moi qui les avais ensevelis : et je me cachai. Et quand je sus que le roi était renseigné sur mon compte et qu'on me cherchait pour me tuer, je pris peur et m'enfuis secrètement. 20 On enleva tout ce qui m'appartenait; on ne me laissa rien, — tout fut emporté au trésor royal, — sauf Anne, ma femme, et Tobie, mon fils.

21 Quarante jours ne s'étaient pas écoulés que ses deux fils le tuèrent *x* et ils s'enfuirent dans les monts Ararat. Sacherdon, son fils, régna après lui. Il établit Achichar, fils de mon frère Anael, sur toute la comptabilité de son royaume, lui donnant pouvoir sur toute l'administration. 22 Alors Achichar intercéda pour moi et je rentrai à Ninive. Car Achichar était archiéchanson *y*, garde du sceau, premier ministre et maître des comptes sous Sennachérib, roi des Assyriens, et Sacherdon le rétablit dans ses charges; il était mon neveu et de ma parenté.

p Jdt 11 1-23. Est 2 17. Dn 1 20.
q Gn 39 4 41 37 sv.
r 2 Rg 17 6 18 11.
s 2 Rg 18 13.
t Job 29 12 sv. 31 17 sv. Is 58 7. Mt 25 35. Jac 2 15-16.
u 1 Sm 31 11-13. 2 Sm 2 5. Eccli 38 16.
v 2 Rg 19. 2 Mac 8 19.
x 2 Rg 19 37. 2 Chr 32 21.
y Gn 40 1 sv.

2 1-3 6

a Lv 23 15-21. Nm 28 26-31. Dt 16 9-12. Act 2 1.
b Dt 16 11-12.
c 1 17-18.
d Nm 19 11-22.
e Am 3 14 4 4 5 5-6 7 10 sv.
f Am 8 10.

2 1-3 6 : RÉSIGNATION DE TOBIT DEVENU AVEUGLE.

2 1 Sous le roi Sacherdon je rentrai dans ma maison et on me rendit ma femme Anne et Tobie, mon fils. A notre fête de la Pentecôte *a*, à savoir le jour sacré des Semaines, on me fit un grand repas et je m'étendis pour manger. 2 On m'apporta la table et on m'apporta de nombreux mets. Et je dis à Tobie, mon fils : “ Mon enfant, va et si tu trouves un pauvre de nos frères, captifs à Ninive, qui garde de tout son cœur le souvenir de Dieu, amène-le et il mangera avec moi *b*. Voici que je t'attends, mon enfant, jusqu'à ton retour ”. 3 Et Tobie s'en alla chercher quelque pauvre de nos frères. Et il revint, disant : “ Père ”. Et je lui dis : “ Voilà, mon enfant ”. Et il me répondit : “ Père, voici qu'un homme de notre peuple a été tué et jeté sur la place, et il est encore là, étranglé ”. 4 Je m'élançai, laissant le repas sans y goûter; je l'enlève de la rue, je le mets dans une chambre pour l'ensevelir *c* au coucher du soleil. 5 Au retour, je me baignai *d* et mangeai en deuil mon repas. 6 Je me souvins du mot du prophète, tout ce qu'Amos avait prononcé contre Béthel *e*, en disant : “ Vos fêtes se tourneront en deuil et tous vos chants en lamentation ” *f*. Et je pleurai. 7 Après le coucher du soleil j'allai creuser une fosse et l'ensevelis. 8 Et mes proches se moquaient de moi, en disant : “ Il n'a plus peur. On l'a cherché naguère pour le mettre à mort pour ce fait, et il s'était enfui, et voici que de nouveau il ensevelit les morts ”. 9 Cette même nuit je me baignai, j'allai dans ma cour et je m'endormis contre le mur de la cour, le visage découvert à cause de la chaleur.

13. La Vulgate ajoute : *Le roi Salmanasar lui donna pouvoir d'aller partout où il voudrait, avec la liberté de faire ce qu'il voudrait. Il allait donc vers tous ceux qui étaient captifs et leur donnait des conseils salutaires.*

14. La Vulgate précise que Gabelus (Gabael) était dans la gêne et que Tobie lui prêta contre un reçu (lettre de change : chirographe).

21. Achichar, personnage célèbre dans tout l'Orient bien des siècles avant l'ère chrétienne; héros d'une abondante littérature, sapientielle et légendaire.

2, 8. La Vulgate (9) ajoute : *Mais Tobie, craignant Dieu plus que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison et les ensevelissait à la nuit.*

10 Je ne savais pas qu'il y avait des moineaux dans le mur au-dessus de moi : leur fiente chaude se posa sur mes yeux et provoqua des leucomes. J'allai chez les médecins pour me faire soigner, mais plus ils m'oignaient de médicaments, plus les leucomes aveuglaient mes yeux jusqu'à la cécité complète *g*. Je fus privé de mes yeux pendant quatre ans. Tous mes frères étaient attristés *h* à mon sujet; Achichar me nourrit pendant deux ans, avant son départ pour l'Elymaïde.

11 Dans ce temps ma femme Anne s'était louée pour faire des travaux féminins; elle les livrait à ses maîtres et ils lui remettaient un salaire. 12 Le sept du mois de Dystros, ayant détaché sa pièce de toile, elle la livra à ses maîtres : ils lui donnèrent tout son salaire et lui donnèrent, en pourboire, un chevreau de chèvre. 13 Quand elle rentra chez moi, le chevreau se mit à crier; je l'appelai et lui dis : " D'où vient ce chevreau? Ne serait-il pas volé? Rends-le à ses maîtres *i*, car nous, nous n'avons pas le droit de manger rien de volé ". 14 Elle me dit : " Il m'a été donné en don en plus de mon salaire ". Et je ne la croyais pas et lui disais de le rendre à ses maîtres, et j'en rougissais pour elle. Ensuite elle me répondit : " Et où sont tes aumônes *k*? Et où sont tes bonnes actions *l*? On sait bien ce qui te regarde *m* ".

3 1 Tout affligé intérieurement et gémissant, je pleurai et me mis à prier avec des gémissements : 2 " Tu es juste, Seigneur, toutes tes actions sont justes *n* et toutes tes voies sont miséricorde et vérité *o*. 3 Tu juges le monde, et maintenant toi, Seigneur, souviens-toi de moi, regarde et ne me punis pas pour mes péchés, ni pour mes ignorances, ni pour ceux de mes pères, en quoi ils ont péché devant toi *p*. 4 J'ai désobéi à tes commandements et tu nous as livrés au pillage, à la captivité, à la mort, en proverbe *q*, dicton et outrage, dans toutes les nations où tu nous as dispersés. 5 Et maintenant tes nombreux jugements sont véritables pour me punir de mes péchés, parce que nous n'avons pas accompli tes commandements *r* et nous n'avons pas marché en vérité devant toi. 6 Et maintenant traite-moi suivant ton bon plaisir et ordonne que me soit enlevé mon esprit *s* pour que je quitte la face de la terre et devienne terre *t*. Aussi bien me vaut-il beaucoup mieux mourir que vivre *u*, parce que j'ai entendu des injures mensongères et que j'ai un grand chagrin. Seigneur, ordonne que je sois délivré de cette détresse, fais-moi aller au lieu éternel *v* et ne détourne pas, Seigneur, ta face de moi! Aussi bien me vaut-il beaucoup mieux mourir que voir tant de détresse dans ma vie et entendre des injures ".

3 7-17 : ÉPREUVES DE SARA, FILLE DE RAGOUEL.

7 Ce même jour il arriva à Sara, fille de Ragouel *a* d'Ecbatane en Médie *b*, d'entendre aussi des injures d'une des servantes de son père. 8 Car elle avait été livrée en mariage à sept hommes, et Asmodée, le démon malfaisant, les avait tués *c* avant qu'ils ne fussent avec elle suivant qu'il est prescrit aux femmes. La servante lui dit : " C'est toi qui tues tes maris : voici que déjà tu as été livrée à sept hommes et tu n'as porté le nom d'aucun. 9 Que nous fouettes-tu pour tes maris parce qu'ils sont morts! Va avec eux et puissions-nous ne voir de toi ni fils ni fille à jamais "!

10 En ce jour elle s'affligea intérieurement, elle pleura, et, montant à la salle haute *d* de son père, elle voulut se pendre *e*. Et sur de nouvelles réflexions

g 6 9 11 8. Job 2 5-7.
h Job 2 11-13.
i Dt 22 1-3.
k 1 3.
l 1 6-8.
m Job 2 9.
n Ps 19 10 119 137. Jer 12 1.
o Ps 25 10.
p Esd 9 6 sv. Bar 1 15 sv. Dn 3 27 sv. 9 4 sv.
q Dt 28 37. 1 Rg 9 7. Jer 24 18.
r Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
s Nm 11 15.
t Gn 3 19.
u 1 Rg 19 4. Jn 4 3 8.
v Is 38 10.

3 7-17
a 6 11.
b 1 14-15.
c 6 14.
d Jug 3 20. 1 Rg 17 19. 2 Rg 1 2 4 10.
e 2 Sm 17 23.

10. *Leucome*, mot savant, désignant probablement la cataracte.

La Vulgate (11) accuse du méfait les hirondelles et ajoute (12-18) : *Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin qu'on donnât à la postérité l'exemple de sa patience, comme celle du saint homme Job. Car, ayant toujours craint Dieu dès son enfance et observé ses commandements, il ne ressentit pas de tristesse contre Dieu de ce que le fléau de la cécité l'avait atteint. Mais il resta inébranlable dans la crainte de Dieu, lui rendant grâces tous les jours de sa vie. Car, de même que les rois insultaient le bienheureux Job, ainsi ses parents et ses proches raillaient sa conduite, en disant : " Où est ton espérance, pour laquelle tu faisais des aumônes et faisais des sépultures "? Mais Tobie les reprenait, en disant : " Ne parlez pas ainsi : car nous sommes les enfants des saints et nous attendons cette vie que Dieu donnera à ceux qui ne lui retirent jamais leur fidélité ".*

3, 9. La Vulgate (10) ajoute : *Veux-tu aussi me tuer comme tu as tué sept maris?*

10. Vulgate : *Entendant cela, elle monta à la salle haute de sa maison, et de trois jours et trois nuits elle ne mangea ni ne but. Mais, persévérant dans la prière, elle suppliait avec larmes Dieu pour qu'il la délivrât de cette honte.*

elle dit : “ De peur qu'on n'injurie mon
père et qu'on ne lui dise : Tu avais
une seule fille chérie, et elle s'est pendue
dans son infortune. Et je ferai descendre
en chagrin à l'Hadès la vieillesse de mon
père. Il me vaut mieux, non me pendre,
mais supplier le Seigneur de me faire
mourir *f*, afin de ne plus entendre
d'injures en ma vie ”.
11 En ce moment, étendant ses mains *g*
vers la fenêtre, elle supplia et dit :
“ Tu es béni *h*, Dieu miséricordieux,
et béni est ton nom dans les siècles,
et que toutes tes œuvres te bénissent
à jamais! 12 Et maintenant j'ai levé
vers toi mon visage *i* et mes yeux.
13 Dis que je quitte cette terre et que
je n'entende plus d'injures. 14 Tu sais,
Maître, que je suis pure de toute
impureté masculine 15 et que je n'ai pas
souillé mon nom, ni le nom de mon père
dans la terre de ma captivité *k*. Je suis
l'enfant unique de mon père et il n'a pas
d'autre enfant comme héritier; il n'a
non plus ni frère, ni proche, ni parent
à qui je devrais me garder comme
femme *l*. J'ai déjà perdu sept maris et
pourquoi vivre encore? Et s'il ne te plaît
pas de me tuer, exauce, Seigneur, ma
plainte ”.

16 En ce moment les deux prières
furent exaucées devant la gloire de
Dieu *m*. 17 Et Raphaël *n* fut envoyé
pour guérir les deux : Tobit, pour
enlever les leucomes de ses yeux afin
qu'il vît de ses yeux la lumière de Dieu;
Sara, la fille de Ragouel, pour la donner
comme femme à Tobie, le fils de Tobit,
et pour la délivrer d'Asmodée, le démon
malfaisant, parce qu'il revenait à Tobie
de la recevoir en partage *o* de préférence
à tous ceux qui voulaient la prendre.

En ce moment Tobit retourna de la
cour dans sa maison, et également Sara,
la fille de Ragouel, descendit de la salle
haute.

f 6.
g Ex 17 11. 1 Rg 8 22. 2 Mac 15 12.
h Ps 103 1 22 106 48. Dn 3 26 sv. 52 sv.
i Ps 121 1 123 1 sv.
k 1 2.
l Dt 25 5 sv. Rt 2 20 3 2 sv. 4 10.
m 12 12 15.
n 5 4 12 13-14 18.
o 6 12-13.

4 1-21
a 1 14.
b 3 6.
c Gn 50 2 sv.
d Ex 20 12. Pr 23 22.
e Ecli 7 27.
f Gn 25 9-10 49 29-31.
g 3 5.
h 1 3.
i Ps 1 1 119 101.
k Ps 1 3 37 3-6 11. Jer 17 7-8.
l 1 3 8 16.
m Pr 19 17. Ecli 4 4-5.
n Mt 6 20 19 21.
o Lc 16 9. 1 Tm 6 18-19.

4 1-21 : TOBIT ENVOIE SON FILS TOBIE CHEZ GABAEL RECOUVRER UNE CRÉANCE.

4 1 En ce jour Tobit se souvint de
l'argent qu'il avait remis en dépôt
à Gabael *a*, à Ragès de Médie. 2 Il se dit
en son cœur : “ Voici que j'ai demandé
la mort *b*. Pourquoi ne pas appeler
Tobie, mon fils, et ne pas l'informer de
cet argent avec ma mort ”? 3 Il appela
Tobie, son fils, qui vint vers lui, et il lui
dit : “ Ensevelis-moi honorablement *c*.
Honore ta mère *d*, ne l'abandonne pas un
seul jour de sa vie, fais ce qui lui plaît
et n'afflige son esprit en rien. 4 Sou-
viens-toi d'elle, mon enfant : car elle
a vu bien des périls pour toi, tant
que tu étais dans son sein *e*; quand
elle mourra, ensevelis-la auprès de
moi dans le même tombeau *f*.
5 Tous tes jours, mon enfant,
souviens-toi du Seigneur et sois résolu
à ne pas pécher et à ne pas transgresser
ses commandements *g*. Fais des œuvres
justes *h* tous les jours de ta vie et ne
marche pas dans les chemins de
l'injustice *i*. 6 Aussi bien ceux qui font
la vérité réussiront-ils dans leurs
affaires *k*, et il en sera de même pour
tous ceux qui accomplissent la justice.
7 De tes biens fais l'aumône *l*, et que
ton œil ne t'envie pas dans ton aumône.
Ne détourne ton visage d'aucun
pauvre *m*, et de toi ne se détournera pas le
visage de Dieu. 8 Suivant l'abondance
de tes biens fais l'aumône : si tu as peu,
ne crains pas de faire l'aumône suivant
ce peu. 9 Car tu te thésaurises un dépôt
excellent *n* pour le jour de la détresse.
10 L'aumône, en effet, délivre de la
mort *o* et ne laisse pas aller dans les
ténèbres. 11 Car pour tous ceux qui la
font l'aumône est une offrande devant
le Très-Haut. 12 Garde-toi, mon
enfant, de toute fornication, et d'abord
prends une femme de la descendance

---

11 sv. Vulgate (13-23) : *Béni est ton nom, Dieu de nos pères, qui, dans ta colère, fais miséricorde et au temps de la tribulation, remets les péchés à ceux qui t'invoquent. Vers toi, Seigneur, je tourne mon visage, vers toi je dirige mes yeux. Je te demande, Seigneur, de me délivrer du lien de cette honte; sinon, de me retirer de la terre. Tu sais, Seigneur, que je n'ai jamais désiré de mari et que j'ai gardé mon âme pure de toute concupiscence. Je ne me suis jamais mêlée aux joueurs et je n'ai pas eu de relations avec les gens de conduite légère. C'est en ta crainte et non par passion que j'ai consenti à recevoir un mari. Ou bien je n'étais pas digne d'eux, ou bien eux ne furent-ils pas dignes de moi : car peut-être m'as-tu conservée pour un autre homme* (15 omis). *Il n'est pas au pouvoir de l'homme de pénétrer ton dessein. Mais quiconque t'honore tient pour certain que sa vie, si elle fut dans l'épreuve, sera couronnée; que s'il a été dans la tribulation, il sera délivré; que si le châtiment l'a frappé, il pourra parvenir à ta miséricorde. Car tu ne prends pas plaisir à nous perdre; après la tempête tu produis le calme; après les larmes et les pleurs tu répands l'exultation. Que ton nom, Dieu d'Israël, soit béni dans les siècles!*

4, 7. Vulgate (8) ajoute : *Autant que tu le pourras, sois miséricordieux.*

9. Vulgate (11) : *L'aumône délivre de tout péché et de la mort.* (12) *L'aumône sera pour tous ceux qui l'auront faite grand sujet de confiance devant Dieu.*

de tes pères[p]. Ne prends pas une
femme étrangère, qui ne soit pas
de la tribu de ton père, parce que nous
sommes les fils des prophètes : Noé,
Abraham, Isaac, Jacob sont nos pères
depuis toujours. Souviens-toi, mon
enfant, qu'ils ont tous pris des femmes
d'entre leurs frères et qu'ils ont été bénis
dans leurs enfants et que leur descen-
dance aura la terre pour sa part[q].
13 Et maintenant, mon enfant, aime
tes frères et ne méprise pas tes frères,
ni les fils et filles de ton peuple : prends
chez eux ta femme. Car le mépris cause
bien des ruines et des troubles. L'inaction
produit abaissement et grande
indigence : l'inaction est, en effet,
mère de la famine[r]. 14 Que le salaire
de quiconque aura travaillé ne séjourne
pas auprès de toi[s], mais donne-lui
aussitôt sa rétribution et, si tu sers
Dieu, tu recevras ta rétribution. Prends
garde, mon enfant, à toutes tes actions,
et que la bonne éducation dirige toute
ta conduite. 15 Ce que tu hais, ne le fais
à personne. Ne bois pas de vin pour
t'enivrer[t] et que l'ivresse ne soit pas
dans tes habitudes. 16 De ton pain
donne à l'affamé et de tes vêtements
aux nus[u]. De ton superflu fais
l'aumône, et que ton œil ne soit pas
envieux de ton aumône. 17 Répands
tes pains sur la tombe des justes et ne
donne pas aux pécheurs. 18 Recherche
le conseil de tout homme prudent[v]
et ne méprise aucun conseil utile.
En tout temps bénis le Seigneur Dieu,
demande-lui que tes voies soient
droites, 19 que tous tes chemins et
desseins réussissent[x] : car les nations
n'ont pas toutes le bon dessein. Mais
c'est le Seigneur qui donne tout bonheur;
et il humilie qui il veut suivant son
dessein[y]. Et maintenant, mon enfant,
souviens-toi de ces commandements,
et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur.

20 Et maintenant je te fais savoir que
j'ai confié dix talents à Gabael, fils de
Gabrias, à Ragès de Médie. 21 Ne
crains pas, mon enfant, parce que nous
sommes devenus pauvres : tu as
beaucoup de biens si tu crains Dieu[z],
si tu fuis tout péché et fais ce qui est
bon devant le Seigneur, ton Dieu ".

5 1-23 : L'ANGE RAPHAËL SE FAIT LE GUIDE DE TOBIE.

5 1 Alors Tobie répondit à Tobit, son
père : " Tout ce que tu m'as
ordonné, je le ferai, père. 2 Mais
comment pourrai-je faire ce recouvre-
ment sur cet homme? Lui ne me connaît
pas et moi je ne le connais pas. Quel
signe lui donnerai-je pour qu'il me
reconnaisse, qu'il me croie et me donne
cet argent? Et je ne connais pas les
chemins pour aller en Médie ". 3 Alors
Tobit répondit à Tobie, son fils : " Il me
donna un contrat[a] et je lui donnai
un contrat; j'en fis deux parts et nous
en prîmes chacun une et je l'ai mise
avec l'argent. Et maintenant voici
vingt ans que j'ai mis, moi, cet argent
en dépôt. Et maintenant, mon enfant,
cherche-toi un homme sûr qui ira avec
toi jusqu'à ton retour, et nous lui
donnerons un salaire; et tu lui
reprendras cet argent ".
4 Tobie sortit donc chercher un
homme connaissant bien le chemin pour
aller avec lui en Médie[b]. Il sortit et
trouva devant lui l'ange Raphaël,
et il ne savait pas que ce fût un ange
de Dieu[c]. 5 Et il lui dit : " D'où es-tu,
jeune homme "? Et il lui dit : " Je suis
des fils d'Israël[d], tes frères; je suis venu
ici pour travailler ". 6 Et il lui dit :
" Connaîtrais-tu le chemin de la
Médie "? Et il lui dit : " Oui, souvent
j'y suis allé, j'ai l'expérience de tous
les chemins et je les connais. Souvent
je suis allé en Médie et j'ai séjourné chez
Gabael[e], notre frère, qui habite à Ragès
de Médie : il y a deux jours pleins de
voyage d'Ecbatane[f] à Ragès, car elles se
trouvent dans la montagne ". 7 Et il
lui dit : " Attends-moi, jeune homme,
tandis que je vais prévenir mon père :
car j'ai besoin que tu ailles avec moi et
je te donnerai ton salaire ". 8 Et il lui
dit : " J'attends, seulement ne tarde
pas ". 9 Tobie entra, prévint Tobit,

p Gn 24 3-4 37-38 28 1 sv. Jug 14 3.
q Gn 12 7 15 18 sv. Ps 37 9 11 29. Mt 5 5.
r Pr 10 4-5 24 30-34 26 13-15.
s Lv 19 13. Dt 24 15.
t Gn 9 21. Pr 23 29-35 31 4 sv.
u 1 16. Is 58 7. 35 Mt 25 35 sv.
v Pr 24 6.
x Ps 1 3.
y 13 2. 1 Sm 2 7. Dn 4 22-23 29 34. Lc 1 52.
z Ps 37.

5 1-23
a 9 2.
b 1 14-15 4 1 20.
c 12 11 sv.
d 1 1-2.
e 1 14 4 1 20.
f 2 7.

17. Vulgate (18) ajoute : *Ne mange ni ne bois avec les pécheurs.*
20 sv. Vulgate (21-23) : *Je t'informe aussi, mon fils, que, lorsque tu étais encore petit, j'ai donné dix talents à Gabelus de Ragès, ville des Mèdes, et que j'ai son contrat (chirographe) auprès de moi. C'est pourquoi enquiers-toi par quel moyen tu pourras arriver jusqu'à lui, recevoir de lui ce susdit poids d'argent et lui rendre son contrat.*
Ne crains pas, mon fils; il est vrai, nous menons une vie pauvre, mais nous aurons beaucoup de biens si nous craignons Dieu, si nous nous éloignons de tout péché et agissons bien.
5, 4. Vulgate (5) : *Tobie, étant sorti, trouva un beau jeune homme, debout et ceint comme prêt à se mettre en route.*

son père, et lui dit : “ Voici que j'ai
trouvé un homme d'entre mes frères,
les fils d'Israël ”. Et il lui dit : “ Appelle-
moi cet homme, pour que je sache
quelle est sa race, de quelle tribu
il est et s'il est sûr pour aller avec toi,
mon enfant ”.
10 Tobie sortit, l'appela et lui dit :
“ Jeune homme, mon père t'appelle ”.
Il entra chez lui et, le premier, salua
Tobit, et il lui dit : “ Aie beaucoup de
joie ”. Et Tobit lui répondit : “ Quelle
joie puis-je encore avoir *g*? Moi, je suis
un homme privé de mes yeux *h*, je ne vois
pas la lumière du ciel, mais je gis dans
les ténèbres, comme les morts qui
n'aperçoivent plus la lumière. Je vis
parmi les morts; j'entends la voix des
hommes, et eux-mêmes, je ne les vois
pas ”. Et il lui dit : “ Confiance! Dieu a
rapproché le temps de ta guérison;
confiance ”! Et Tobit lui dit : “ Tobie,
mon fils, veut partir pour la Médie :
pourrais-tu aller avec lui et le conduire?
Je te donnerai ton salaire *i*, frère ”. Et il
lui dit : “ Je pourrai aller avec lui, je
connais tous les chemins et souvent je
me suis rendu en Médie; j'ai parcouru
toutes ses plaines, je connais ses
montagnes et tous ses chemins ”.
11 Et il lui dit : “ Frère, de quelle
famille es-tu et de quelle tribu?
Renseigne-moi, frère ”. 12 Et il lui dit :
“ Quel besoin as-tu d'une tribu ”?
Et il lui dit : “ Je veux savoir en vérité,
frère, de qui tu es fils et quel est ton
nom ”. 13 Et il lui dit : “ Je suis
Azarias, fils d'Ananias le grand,
d'entre tes frères ”. 14 Et il lui dit :
“ Puisses-tu revenir sain et sauf, frère!
Ne sois pas irrité contre moi, frère,
de ce que j'ai voulu connaître la vérité
ainsi que ta famille. Et il se trouve
que tu es un frère, et que tu es d'une
noble race. J'ai connu Ananias et
Nathan, les deux fils de Semelias le
grand; eux aussi se rendaient avec moi
à Jérusalem *k* et y adoraient avec moi
et ils ne sont pas tombés dans l'erreur *l*.
Tes frères sont des hommes excellents;
tu es d'une excellente souche. Puisses-tu
revenir en joie ”! 15 Et il lui dit :
“ Je te donnerai comme salaire une
drachme *m* par jour et ce qui te sera
nécessaire, comme pour mon fils.
16 Va avec mon fils et j'ajouterai encore
à ton salaire ”. 17 Et il lui dit : “ J'irai
avec lui. Ne crains pas : bien portants
nous partirons et bien portants nous
reviendrons vers toi, car le chemin
est sûr ”. Et il lui dit : “ Que la
bénédiction soit sur toi *n*, frère ”!
Et il appela son fils et lui dit : “ Mon
enfant, prépare ce qu'il faut pour le
voyage et pars avec ton frère. Puisse
le Dieu, qui est dans le ciel *o*, vous
préserver là-bas, vous ramener chez moi
sains et saufs *p*, et son ange faire chemin
avec vous pour vous garder *q*, mon
enfant ”!
Il partit pour son voyage et il embrassa
son père et sa mère. Et Tobit lui dit :
“ Va sain et sauf ”! 18 Sa mère pleura
et dit à Tobit : “ Pourquoi as-tu fait
partir mon enfant *r*? N'est-il pas le
bâton de notre main, et n'est-ce pas
lui qui entre et sort *s* devant nous?
19 Puisse l'argent ne pas rejoindre
l'argent, mais devenir la rançon de
notre enfant! 20 Vivre comme le
Seigneur nous l'a donné, cela nous
suffit ”. 21 Et il lui dit : “ Pas tant
de paroles! C'est bien portant que part
notre enfant et bien portant qu'il
reviendra vers nous. Et tes yeux verront
le jour où il reviendra vers toi sain
et sauf. 22 Pas tant de paroles! Ne
crains pas pour eux, sœur! Un ange
bon ira avec lui *t*, son voyage sera
heureux, et il reviendra sain et sauf ” *u*.
23 Et elle arrêta ses lamentations.

6 1-9 : HALTE AU BORD DU TIGRE ET CAPTURE D'UN POISSON.

6 1 L'enfant partit et l'ange avec lui;
le chien *a* aussi partit avec lui et
s'en alla avec eux. Ils s'en allèrent
tous les deux. La première nuit arriva
et ils campèrent sur le fleuve le Tigre *b*.
2 L'enfant descendit se laver les pieds
dans le fleuve le Tigre; un grand poisson,

g Jug **6** 12-13.
h **2** 10.
i **12** 1 sv.
k **1** 4 sv. Dt **12** 5 sv.
l 1 Rg **12** 30.
m 2 Mac **12** 43. Lc **15** 8-9.
n 2 Sm **2** 5. Ps **115** 15.
o 1 Rg **8** 27. Ps **29** 9 **115** 3. Is **66** 1.
p Gn **28** 21.
q Gn **24** 7 40.
r **10** 5.
s 1 Sm **18** 16. 2 Sm **5** 2. 1 Rg **3** 7.
t Ps **91** 11.
u **11** 15.

6 1-9
a **11** 4.
b Gn **2** 14. Ecli **24** 23. Dn **10** 4.

12. Vulgate (17) et *Alexandrinus : L'ange Raphaël lui dit : Est-ce la famille du mercenaire que tu cherches ou un mercenaire qui ira avec ton fils?*

18-23. Vulgate (22-28) : *Alors quand on eut préparé tout ce qu'il fallait pour le voyage, Tobie dit adieu à son père et à sa mère, et tous deux se mirent en route ensemble. Quand ils furent partis, sa mère se mit à pleurer et à dire : Tu nous as enlevé le bâton de notre vieillesse et tu l'as éloigné de nous. Si cet argent n'avait jamais existé, pour lequel tu l'as envoyé! Car notre pauvreté nous suffisait, en sorte que c'était pour nous une richesse que de voir notre fils” Tobit lui dit : “ Ne pleure pas. Notre fils arrivera sain et sauf, sain et sauf il reviendra vers nous et tes yeux le verront. Je crois en effet, qu'un bon ange de Dieu l'accompagne et qu'il dispose en bien toutes ses affaires, afin qu'il revienne vers nous en joie” A ces mots sa mère cessa de pleurer et se tut.*

s'élançant de l'eau, voulait dévorer
le pied du jeune homme qui cria.
3 L'ange dit au jeune homme : “ Prends
le poisson et tiens-le ”. Et le jeune
homme prit le poisson et le tira à terre.
4 Et l'ange lui dit : “ Ouvre le poisson,
enlève le fiel, le cœur et le foie; garde-les
avec toi et rejette les entrailles : ce sont,
en effet, d'utiles remèdes que son fiel,
son cœur et son foie ”. 5 Et lorsqu'il
eut ouvert le poisson, le jeune homme
recueillit le fiel, le cœur et le foie;
il rôtit une partie du poisson et en
mangea *c*, et il sala le reste. 6 Et tous
deux cheminèrent ensemble jusqu'aux
approches de la Médie. 7 Et alors le
jeune homme interrogea l'ange et lui dit :
“ Azarias, mon frère, quel remède
y a-t-il dans le cœur, le foie et le fiel
du poisson ”? 8 Et il lui dit : “ Du cœur
et du foie du poisson fais une fumigation
devant un homme ou une femme infestés
par un démon *d* ou un esprit mauvais :
ils seront délivrés de toute infestation
et ces ennemis les abandonneront.
9 Et quant au fiel, si tu en oins les yeux
d'un homme atteint de leucome *e*
ou si tu le souffles sur les leucomes,
ils guériront ”.

6 10-19 : RAPHAËL DIT À TOBIE DE DEMANDER SARA EN MARIAGE.

10 Comme il entrait en Médie
et approchait déjà d'Ecbatane,
11 Raphaël dit au jeune homme :
“ Tobie, mon frère ”. Et il lui dit :
“ Voilà ”! Et il lui dit : “ C'est dans
la maison de Ragouel *a* qu'il nous faut
loger cette nuit. 12 Cet homme est
ton parent et il a une fille nommée Sara.
Il n'a pas de fils ni d'autre fille que
Sara *b*. Toi, tu es plus que tout autre
son plus proche, le plus désigné pour
l'obtenir en héritage *c*, et tu as le droit
d'hériter des biens de son père. La
jeune fille est prudente, courageuse et
excellente, et son père est excellent ”.
13 Et il dit : “ Tu as le droit de la
prendre. Ecoute-moi, mon frère, je
parlerai cette nuit au père pour faire
de la jeune fille ta fiancée. Et quand
nous reviendrons de Ragès *d* nous
ferons ses noces. Et je sais que Ragouel
ne pourra pas te la refuser ou la donner
en mariage à un autre, — à moins
d'encourir la peine de mort suivant
le décret du livre de Moïse, — parce
qu'il sait que le droit te revient de
préférence à tout autre de prendre sa
fille. Et maintenant, écoute-moi, mon
frère : cette nuit nous parlerons de la
jeune fille et nous t'unirons à elle. Et
quand nous reviendrons de Ragès, nous
la prendrons et la conduirons avec nous
dans ta maison ”.
14 Alors Tobie répondit à Raphaël :
“ Azarias, mon frère, j'ai appris qu'elle
fut donnée à sept hommes et qu'ils
moururent dans la chambre nuptiale,
pendant la nuit; quand ils s'approchaient
d'elle ils moururent, et j'ai entendu dire
qu'un démon les tue *e*. 15 Et
maintenant, puisqu'il ne lui fait pas
de mal à elle, mais qu'il tue quiconque
veut s'approcher d'elle, je crains de
mourir, et, étant l'unique de mon père,
de faire descendre en chagrin au
tombeau la vie de mon père et de ma
mère *f*. Et ils n'ont pas d'autre fils
pour les enterrer *g* ”.
16 Et il lui dit : “ Ne te souviens-tu
pas des commandements de ton père,
qu'il t'a commandé de prendre une
femme de la maison de son père *h*?
Et maintenant, écoute-moi, mon frère :
ne tiens pas compte de ce démon
et prends-la. Et moi, je sais que cette
nuit elle te sera donnée pour femme.
17 Quand tu entreras dans la chambre
nuptiale, prends du foie du poisson
et son cœur *i*, place-les sur le brûle-
parfums : l'odeur se dégagera, le démon
le sentira, il fuira et l'abandonnera
à jamais *k*. 18 Et quand tu seras avec
elle, levez-vous d'abord tous les deux *l*,
priez et suppliez le Seigneur du ciel *m* de

c Mt 14 17 sv. 15 34 sv. Lc 24 42. Jo 21 9 sv.
d 3 8.
e 2 10.

6 10-19
a 2 7.
b 2 15.
c 3 17 4 12. Nm 36 1-12.
d 4 1 20 5 6.
e 3 8.
f 3 10. Gn 37 35 42 38 44 29 31.
g 4 3-4.
h 4 12.
i 4-8.
k 8 2-3.
l 8 4.
m 7 12 17.

6, 3-4. Vulgate : *Tobie, effrayé, poussa un grand cri, en disant : “ Seigneur, il se jette sur moi ”. L'ange lui dit : “ Saisis ses ouïes et tire-le à toi ”. Quand il l'eut fait, il tira sur la terre sèche le poisson qui se mit à se débattre à leurs pieds…*

16-19. Vulgate (16-22) : *Et l'ange Raphaël lui dit : “ Ecoute-moi et je te montrerai quels sont ceux sur lesquels le démon a pouvoir. Ce sont ceux qui entrent dans le mariage en bannissant Dieu de leur cœur et de l eur esprit pour se livrer à leur passion comme le cheval et le mulet sans raison : le démon a pouvoir sur eux. Mais toi, quand tu l'auras reçue, en entrant dans la chambre, abstiens-toi d'elle pendant trois jours, et tu ne t'appliqueras à rien d'autre avec elle qu'à prier. Cette même nuit, en brûlant le foie du poisson, le démon sera mis en fuite. La seconde nuit, tu seras admis dans la communauté des saints patriarches. La troisième nuit, tu recevras la bénédiction, vous assurant qu'il naîtra de vous des enfants pleins de santé. Passée la troisième nuit, tu prendras la vierge en crainte du Seigneur, poussé plus par le désir des enfants que par la passion, afin de recevoir dans la descendance d'Abraham la bénédiction des enfants ”.*

faire venir sur vous miséricorde et salut. Ne crains pas : car elle était destinée de toujours à être ta part *n*, et toi, tu seras son salut. Elle partira avec toi et je t'assure que tu auras d'elle des enfants et qu'ils seront pour toi comme des frères. Pas tant de paroles "! 19 Quand Tobie entendit les paroles de Raphaël, l'assurant qu'il avait une sœur de la race de la maison de son père *o*, il l'aima beaucoup et son cœur s'attacha à elle.

7 1-17 : RAGOUEL ACCORDE À TOBIE LA MAIN DE SARA.

7 1 Quand il entra à Ecbatane *a*, il lui dit : " Azarias, mon frère, conduis-moi tout droit chez Ragouel *b*, notre frère ". Et il le conduisit dans la maison de Ragouel. Ils le trouvèrent assis près de la porte de la cour et ils le saluèrent les premiers, et il leur dit : " Ayez beaucoup de joie *c*, frères, et vous êtes bien arrivés, sains et saufs ". Et il les conduisit dans sa maison. 2 Il dit à Edna, sa femme : " Combien ce jeune homme ressemble à Tobit, mon frère "! 3 Et Edna les interrogea et leur dit : " D'où êtes-vous, frères "? Et ils lui dirent : " Nous sommes des fils de Nephtali *d*, captifs à Ninive " *e*. 4 Et elle leur dit : " Connaissez-vous Tobit, notre frère "? Et ils dirent : " Nous le connaissons ". 5 Et elle leur dit : " Est-il bien portant "? Et ils lui dirent : " Il vit et est bien portant ". Et Tobie dit : " C'est mon père ". 6 Et Ragouel s'élança, l'embrassa, pleura et lui dit : " Que la bénédiction soit sur toi, mon enfant, fils d'un noble père! Oh! quel grand malheur que soit devenu aveugle *f* un homme juste *g* et faisant l'aumône *h* "! 7 Il se jeta au cou de Tobie, son frère, et pleura. 8 Et Edna, sa femme, pleura sur lui; et Sara, leur fille, pleura elle aussi. Et il sacrifia un agneau et il les reçut avec empressement.

9 Quand ils se furent baignés et lavés et qu'ils s'étendirent pour le repas, Tobie dit à Raphaël : " Azarias, mon frère, dis à Ragouel de me donner Sara, ma sœur " *i*. 10 Ragouel entendit ces mots et dit au garçon : " Mange et bois et passe une agréable nuit. Car il ne revient à personne de prendre Sara, ma fille, si ce n'est à toi, frère. Et moi, également, je n'ai pas le droit de la donner à un autre qu'à toi, parce que tu es mon plus proche *k*. Cependant je te révélerai la vérité, mon enfant. 11 Je l'ai donnée à sept hommes de nos frères et tous sont morts la nuit où ils s'approchaient d'elle *l*. Et maintenant, mon enfant, mange et bois, et le Seigneur agira pour vous ". 12 Et Tobie dit : " Je ne mangerai ni ne boirai que tu n'aies décidé mon affaire " *m*. Ragouel lui dit : " Je le fais. Elle t'est donnée suivant le précepte du livre de Moïse *n*, et le ciel a décrété de te la donner *o*. Reçois ta sœur. Te voilà son frère et elle est ta sœur : elle t'est donnée de ce jour à jamais. Et que le Seigneur du ciel *p* vous rende heureux cette nuit, mon enfant qu'il vous donne miséricorde et paix "!

13 Et Ragouel appela Sara, sa fille, qui vint vers lui; et, prenant sa main, il la lui livra et dit : " Reçois-la suivant la loi et le précepte écrit dans le livre de Moïse, te la donnant pour femme *q*. Prends-la et conduis-la saine et sauve à ton père. Et que le Dieu du ciel vous accorde bonheur et paix "! 14 Et il appela sa mère. Il dit d'apporter du papyrus et il écrivit sur papyrus un contrat de cohabitation (mariage), suivant lequel il la lui donnait pour femme selon le précepte de la loi de Moïse. Alors ils se mirent à manger et à boire *r*.

15 Ragouel appela Edna, sa femme, et lui dit : " Sœur, prépare une autre chambre pour y introduire Sara ". 16 Elle s'en alla disposer une couche dans la chambre, comme il lui avait dit, et l'y introduisit. Elle pleura sur elle, puis elle essuya ses larmes et lui dit : 17 " Confiance *s*! ma fille, puisse le Seigneur du ciel te donner de la joie en place de ta tristesse *t*! Confiance, ma fille "! Et elle sortit.

n Gn 24 14 44.
o 7 2 sv.
7 1-17
a 5 6 6 10.
b 3 7 17 6 11.
c 5 10.
d 1 1-2.
e 1 4. Is 37 37.
f 2 10 5 10.
g 1 3 5 sv.
h 1 16 2 14.
i [illegible] 19.
k 3 15 17 6 12-13.
l 3 8 sv. [illegible] 14. Mt 22 23-28.
m Gn 24 33.
n 6 13. Nm 36 6-8.
o 3 17 6 18. Gn 24 14 44 50.
p 6 18.
q Gn 24 51.
r Gn 24 54.
s 5 10 8 21.
t 3 10.

7, 10 sv. Vulgate (11 sv.) : *En entendant cela, Raguel fut saisi de frayeur parce qu'il savait ce qui était arrivé aux sept hommes qui s'étaient approchés d'elle et il se mit à craindre qu'il ne lui arrivât pareillement. Comme il hésitait et ne répondait pas, l'ange lui dit : " Ne crains pas de la donner à celui-ci, parce que c'est à celui-ci qui craint Dieu que ta fille doit être donnée pour épouse; c'est pour cela qu'aucun autre n'a pu la posséder ". Alors Raguel dit : " Je ne doute pas que Dieu ait admis en sa présence mes prières et mes larmes. Et je crois qu'il vous a fait venir afin que celle-ci fût jointe à un de ses parents suivant la loi de Moïse. N'aie donc plus de doute que je te la donnerai ".*

8 1-21 : LES NOCES ET LA TOMBE.

8 1 Quand ils eurent achevé de manger
et de boire, ils voulurent dormir; ils
conduisirent le jeune homme et
l'introduisirent dans la chambre *a*.
2 Et Tobie se souvint des paroles de
Raphaël : il tira de sa bourse le foie
et le cœur du poisson *b* et il les plaça
sur le brûle-parfums *c*. 3 L'odeur
du poisson arrêta le démon, qui courut
dans les régions de la Haute Egypte *d* :
Raphaël s'y rendit aussitôt, l'y enchaîna
et le lia *e*.

4 Ils sortirent et fermèrent la porte de
la chambre. Et Tobie se leva du lit et
lui dit : " Sœur, lève-toi *f*, prions et
supplions notre Seigneur de nous faire
miséricorde et salut ". 5 Elle se leva et
ils se mirent à prier et à supplier que
leur fût accordé le salut, et il se mit
à dire : " Tu es béni *g*, Dieu de nos pères,
et béni ton nom pour tous les siècles de
la génération. Que les cieux te bénissent
et toute ta création dans tous les siècles!
6 Tu as fait Adam et tu as fait pour lui
en aide et appui sa femme Eve *h*, et les
deux ont produit la descendance des
hommes *i*. Tu as dit : Il n'est pas bon que
l'homme soit seul, faisons-lui une aide
semblable à lui. 7 Et maintenant ce
n'est pas en vue de la fornication que je
prends cette mienne sœur, mais en
vérité. Ordonne qu'il nous soit fait
miséricorde, à moi et à elle, et que nous
puissions vieillir ensemble *k* ". 8 Et ils
dirent tous deux : " Amen! Amen "!
9 Et ils dormirent pendant la nuit.

10 Ragouel se leva, convoqua ses
serviteurs et ils s'en allèrent creuser une
fosse, car il dit : " De peur qu'il ne
meure *l* et que nous ne devenions sujet
de risée et d'injure ". 11 Quand ils
eurent fini de creuser la fosse, Ragouel
vint à la maison et appela sa femme et
dit : 12 " Envoie une des servantes
et qu'elle entre voir s'il est vivant,
afin que, s'il est mort, nous l'enter-
rions, sans que personne le sache ".
13 Ils envoyèrent la servante, allumèrent
la lampe, ouvrirent la porte : elle entra
et les trouva sommeillant et dormant
ensemble. 14 Et la servante, sortant,
leur annonça : " Il vit et il n'y a rien
de mauvais ". 15 Ils bénirent le Dieu
du ciel et dirent : " Tu es béni *m*, ô Dieu,
de toute bénédiction pure; qu'on te
bénisse dans tous les siècles! 16 Et tu
es béni parce que tu m'as réjoui et que
n'est pas arrivé ce que je pensais,
mais tu nous as traités suivant ton
abondante miséricorde. 17 Tu es béni,
parce que tu as eu pitié de deux enfants
uniques *n*. Accorde-leur, Maître,
miséricorde et salut, et fais que leur vie
s'achève en joie et miséricorde ".
18 Alors il dit aux serviteurs de combler
la fosse avant le matin.

19 Et il dit à sa femme de faire
beaucoup de pains; et, se rendant
à l'étable, il emmena deux bœufs et
quatre béliers, et il dit de les apprêter
et on se mit à faire les préparatifs *o*.
20 Il appela Tobie et lui dit : " De
quatorze jours *p* tu ne bougeras pas
d'ici, mais tu y resteras, mangeant
et buvant et réjouissant l'âme de ma
fille qui avait été accablée de douleur.
21 De tous mes biens prends dès
maintenant la moitié, et va sain et sauf
vers ton père. Et l'autre moitié, quand
nous mourrons, moi et ma femme,
sera à toi *q*. Confiance *r*! mon enfant,
je suis ton père, et Edna ta mère; nous
sommes près de toi et de ta sœur,
maintenant et à jamais. Confiance,
mon enfant "!

8 1-21
a 7 15-16.
b 6 4-8.
c 6 16-17.
d Mt 4 1 12 43. Ap 18 2.
e Mt 12 29.
f 6 18.
g 3 11 11 17 12 6 17 sv. 13 1 sv. 14 15. Dn 3 26 sv.
h Gn 2 7 18
i Gn 3 20.
k 14 13.
l 3 8-9 15 6 14-15 7 11.
m 5.
n 3 15 5 18 6 12 15.
o Gn 18 6-7.
p Gn 24 55. Jug 14 12.
q 6 12 14 13.
r 5 10 7 17.

8, 4. Vulgate : *Alors Tobie exhorta la vierge Sara et lui dit : " Sara, lève-toi et prions Dieu aujourd'hui, demain et après-demain, parce qu'en ces trois nuits nous nous unissons à Dieu; après la troisième nuit nous consommerons notre mariage : car nous sommes les enfants des saints et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ignorent Dieu ". S'étant donc levés ensemble, tous deux prièrent Dieu de leur donner la santé.*

6 sv. Vulgate (8 sv.) : *Tu as fait Adam du limon de la terre et tu lui as donné pour aide Eve. Et maintenant, Seigneur, tu sais que ce n'est pas par luxure que je prends ma sœur pour femme, mais uniquement dans l'amour d'une postérité, en laquelle soit béni ton nom dans les siècles des siècles ". Sara dit aussi : " Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous et puissions-nous vieillir tous deux en bonne santé... ".*

15 sv. Vulgate (17 18) : *Raguel et Anne, sa femme, bénirent le Seigneur, en disant : " Nous te bénissons, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que n'est pas arrivé ce que nous pensions. Tu nous as fait miséricorde et tu as chassé loin de nous l'ennemi qui nous persécutait. Tu as eu pitié de deux enfants uniques. Fais, Seigneur, qu'ils te bénissent plus largement et qu'ils t'offrent un sacrifice pour célébrer ta louange et leur salut, afin que toutes les nations connaissent que tu es le seul Dieu de toute la terre ".*

19. Vulgate (21) : *Il dit à sa femme de préparer un festin et de préparer tout ce qui était nécessaire pour la nourriture de ceux qui allaient se mettre en route.*

21. Vulgate (24) : *De tout ce que possédait Raguel, il donna la moitié à Tobie et il fit une écriture, afin que l'autre moitié, après leur décès, vînt en la possession de Tobie.*

9 1-6 : RAPHAËL SE REND AUPRÈS DE GABAEL.

9 1 Alors Tobie appela Raphaël et lui dit : 2 “ Azarias[a], mon frère, prends avec toi quatre serviteurs et deux chameaux et va à Ragès et rends-toi chez Gabael[b] : donne-lui le contrat[c], 3 reçois l'argent et amène-le avec toi pour les noces[d]. 4 Car tu sais que mon père compte les jours[e] et, si je m'attarde un seul jour, je l'attristerai beaucoup. Tu vois quel serment a prononcé Ragouel, et je ne puis l'enfreindre ”. 5 Et Raphaël partit avec les quatre serviteurs et les deux chameaux pour Ragès de Médie et ils séjournèrent chez Gabael. Il lui donna son contrat et lui fit savoir que Tobie, fils de Tobit, avait pris femme et qu'il l'invitait aux noces. Et, se levant, il lui compta les bourses ayant leurs sceaux[f] et ils conclurent un pacte à ce sujet.

6 Et ils se levèrent ensemble de bonne heure et ils vinrent aux noces. Ils entrèrent chez Ragouel et trouvèrent Tobie couché à table[g]; il s'élança et le salua; il pleura et le bénit et lui dit : “ Excellent homme, fils d'un homme excellent, juste et faisant l'aumône[h]; que le Seigneur donne la bénédiction du ciel à toi et à ta femme, à ton père et à la mère de ta femme! Béni soit Dieu qui m'a fait voir Tobie, mon cousin, semblable à son père[i] ”!

9 1-6
a 5 13 6 7 7 1.
b 1 14 4 1 20 5 6.
c 5 3.
d 8 20.
e 10 1.
f Job 14 17.
g 7 9.
h 7 6.
i 7 2.

10 1-14 : TOBIE RETOURNE CHEZ SON PÈRE.

10 1 Cependant, jour après jour, Tobit comptait les jours[a], combien pour aller et combien pour retourner. Et lorsque ces jours furent passés, comme son fils n'était pas là, il dit : “ N'aurait-il pas été retenu là-bas? 2 Ou bien Gabael serait-il mort et personne ne lui donne l'argent ”[b]? 3 Et il se mit à s'attrister. Et Anne, sa femme, dit : “ Mon enfant a péri et il n'est plus parmi les vivants ”[c]. 4 Et elle se mit à pleurer et à verser des larmes sur son fils et elle dit : 5 “ Hélas, mon fils, que t'ai-je laissé partir, la lumière de mes yeux ”[d]! 6 Et Tobit lui disait : “ Silence, pas tant de paroles, ma sœur! Il est sain et sauf[e]. Certainement il leur est survenu un empêchement; l'homme qui est parti avec lui est sûr et c'est l'un de nos frères[f]. 7 Ne t'afflige pas sur lui, ma sœur : le voilà déjà là ”! Et elle lui dit : “ Ne me parle pas et ne me trompe pas : mon enfant a péri ”. Elle s'élança et considéra le chemin par où s'en était allé son fils, et cela chaque jour; et elle ne se laissait persuader par personne[g]. Quand le soleil s'était couché, elle rentrait, versait des larmes et pleurait toute la nuit, sans dormir.

8 Lorsque furent terminés les quatorze jours de noces, que Ragouel avait juré de faire pour sa fille[h], Tobie vint vers lui et lui dit : “ Donne-moi congé[i], car je sais que mon père et ma mère croient ne plus me voir. Et maintenant je te prie, père, de me donner congé pour aller vers mon père. Je t'ai déjà fait connaître en quel état je l'ai laissé ”. 9 Et Ragouel dit à Tobie : “ Reste, mon enfant, reste avec moi, et j'enverrai des messagers à Tobit, ton père, et ils lui donneront de tes nouvelles ”. Et il lui dit : “ Pas du tout, je te prie de me donner congé maintenant pour aller vers mon père ”.

10 Et, se levant, Ragouel livra à Tobie Sara, sa femme et la moitié de ses biens[k]: serviteurs et servantes, bœufs et brebis, ânes et chameaux[l], vêtements et argent, et vases. 11 Et il les laissa partir bien portants et il le salua et lui dit : “ Sois bien portant, mon enfant, va bien portant! Que le Seigneur du ciel[m] vous conduise[n], toi et Sara, ta femme; et puissé-je voir vos enfants avant de mourir ”[o]. 12 Et il dit à Sara, sa fille : “ Va vers ton beau-père, parce que désormais ils sont tes parents comme ceux qui t'ont engendrée. Va en paix, ma fille, puissé-je apprendre de toi de bonnes nouvelles, tant que je vivrai ”. Et, les ayant salués, il leur donna congé. 13 Et Edna[p] dit à Tobie : “ Fils et frère bien-aimé, que le Seigneur te ramène et puissé-je voir tes fils pendant ma vie, et ceux de Sara, ma fille, avant de mourir. Devant le Seigneur je te confie ma fille, ne l'attriste

10 1-14
a 9 4.
b 1 14 4 1 20 5 2-3.
c Gn 37 33-35.
d 5 18.
e 5 21 11 13.
f 5 5 sv.
g Gn 45 26.
h 8 20 9 4.
i Gn 24 54-56.
k 8 21.
l Gn 24 35 30 43. Job 1 3 42 12.
m 6 18 7 12 17.
n 5 17 22.
o Gn 48 11. Job 42 16. Ps 128 6.
p 7 2 sv.

9, 1-2. Vulgate : *Alors Tobie appela l'ange qu'il tenait pour un homme et lui dit : “ Azarias, mon frère, je te demande d'écouter mes paroles. En me donnant à toi comme esclave, je ne reconnaîtrais pas tous tes soins... ”.*

6. Vulgate (11-12) ajoute : *Et puissiez-vous voir vos fils et les fils de vos fils jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, et que votre descendance soit bénie par le Dieu du ciel qui règne aux siècles des siècles! Et quand ils eurent dit “ Amen ”, ils se joignirent au festin, mais c'est en crainte du Seigneur qu'ils prenaient part au festin des noces.*

pas un seul jour de sa vie. Mon enfant,
va en paix! Désormais je suis ta mère,
et Sara ta sœur. Puissions-nous être
pareillement heureux tous les jours
de notre vie ". Et elle les embrassa
tous les deux et les laissa partir sains et
saufs. 14 Et Tobie quitta Ragouel en
bonne santé et joie, bénissant le Seigneur
du ciel, le roi de toutes choses *q*, de ce
qu'il avait dirigé son chemin *r*. Et
Ragouel lui dit : " Puisses-tu avoir
le bonheur d'honorer tes parents
tous les jours de leur vie "!

11 1-19 : TOBIE GUÉRIT SON PÈRE DE SA CÉCITÉ.

11 1 Comme ils approchaient de
Kaserim, qui est en face de
Ninive *a*, Raphaël dit : 2 " Tu sais
comment nous avons laissé ton père.
3 Courons en avant *b* de ta femme et
nous préparerons la maison où ils vont
venir ". 4 Et ils partirent tous deux
ensemble. Et il lui dit : " Prends en
mains le fiel " *c*. Et le chien *d* partit avec
eux, en avant de Raphaël et de Tobie.
5 Et Anne était assise, considérant le
chemin de son fils *e*. 6 Et elle découvrit
qu'il venait et elle dit à son père :
" Voici que ton fils vient avec l'homme
qui est parti avec lui ". 7 Et Raphaël
dit à Tobie avant qu'il s'approchât
de son père : " Je sais que ses yeux
s'ouvriront *f*. 8 Enduis ses yeux du fiel
du poisson, le remède contractera
et détachera de ses yeux les leucomes *g*,
et ton père recouvrera la vue et verra
la lumière ".
9 Anne courut, se jeta au cou de son
fils *h* et lui dit : " Je t'ai vu, mon enfant,
désormais je puis mourir ". Et elle
pleura. 10 Tobit se leva et, en
trébuchant, il sortit par la porte de
la cour. 11 Et Tobie s'avança vers
lui avec le fiel du poisson en sa main;
il souffla sur ses yeux, le saisit et lui dit :
" Confiance *i*, père "! Et il lui appliqua
et remit le remède, 12 et il frotta de
ses deux mains les coins de ses yeux *k*.

q Ps 47 8.
r Gn 24 56.

11 1-19
a 1 3 10.
b Gn 46 28.
c 6 4 9.
d 6 1.
e 10 7.
f 3 17 5 10.
g 2 10.
h Gn 33 4 45 14 46 29. Lc 15 20.
i 5 10 7 17 8 21.
k Act 9 18.
l 10 5.
m 3 11 8 5 15 9 6.
n 5 2-3 9 2-5.
o 7-10.
p Jo 9 8 sv. Act 3 10 sv.
q 1 21-22 14 10.

12 1-22
a 5 7 15-16.
b 8 1-2.

13 Il se jeta à son cou et pleura et il lui
dit : " Je t'ai vu, mon fils, lumière
de mes yeux *l* ". 14 Et il dit : " Béni
soit Dieu *m* et béni son grand nom
et bénis soient tous ses saints anges!
Que son grand nom soit sur nous et
que bénis soient tous les anges en tous
les siècles! Car lui m'avait châtié et voici
que je vois Tobie, mon fils ".
15 Et Tobie entra, joyeux et bénissant
Dieu à pleine bouche, et il fit savoir à
son père que son voyage avait bien
réussi, qu'il apportait l'argent *n*, qu'il
avait pris pour femme Sara *o*, la fille de
Ragouel : " Et voici qu'elle est tout près
de la porte de Ninive ".
16 Et Tobit sortit au-devant de sa bru,
se réjouissant et bénissant Dieu, jusqu'à
la porte de Ninive. Et les gens de Ninive,
le voyant marcher à grandes emjambées
de toute sa force, sans être conduit par
personne, s'étonnèrent *p*, et Tobit
confessait devant eux que Dieu lui avait
fait miséricorde et avait ouvert ses yeux.
17 Et Tobit s'approcha de Sara,
la femme de son fils Tobie, la bénit et
lui dit : " Entre saine et sauve, ma fille,
et béni soit ton Dieu qui t'a amenée
vers nous, ma fille! Béni soit ton père,
et béni soit mon fils Tobie, et bénie
sois-tu, ma fille! 18 Entre en ta maison,
en bonne santé, bénédiction et joie,
entre, ma fille ". En ce jour se réjouirent
tous les Juifs de Ninive. 19 Arrivèrent
aussi Achichar *q* et Nabad, les neveux
de Tobit, se réjouissant à son sujet.

12 1-22 : L'ANGE RAPHAËL SE FAIT CONNAÎTRE.

12 1 Lorsque furent terminées les
noces, Tobit appela Tobie, son
fils, et lui dit : " Mon enfant, vois
à donner son salaire à l'homme qui est
allé avec toi et à ajouter à son salaire " *a*.
2 Et il lui dit : " Père, quel salaire puis-je
lui donner? Je ne perds pas si je lui donne
la moitié des biens qu'il a apportés
avec moi. 3 Il m'a conduit sain et sauf,
il a guéri ma femme *b*, il a apporté

11, 1. Vulgate : *Comme ils s'en retournaient ils arrivèrent le onzième jour à Charan, située à mi-chemin vis-à-vis de Ninive.*

10. Précédé dans la Vulgate (9-11) par : *Alors le chien, qui les avait accompagnés dans le voyage, courut devant eux comme pour annoncer leur arrivée et il exprimait sa joie par les caresses de sa queue. Et le père, aveugle, se levant, se mit à courir trébuchant, et, donnant la main à un serviteur, il courut au-devant de son fils. Le recevant, il l'embrassa ainsi que sa femme et ils se mirent tous deux à pleurer de joie. Quand ils eurent adoré Dieu et rendu grâces, ils s'assirent.*

12 sv. Vulgate (14-16) : *Au bout d'environ une demi-heure d'attente, une taie blanche, comme la pellicule d'un œuf, commença à sortir de ses yeux; Tobie la saisit et l'arracha des yeux de son père : aussitôt il recouvra la vue. Et ils glorifiaient Dieu, lui, sa femme et tous ceux qui les connaissaient.*

l'argent *c* avec moi et il t'a guéri *d*, quel
salaire puis-je lui donner "? 4 Et Tobit
dit : " Il est juste, mon enfant, qu'il
reçoive la moitié de tout ce qu'il avait
en venant ". 5 Et il l'appela et lui dit :
" Prends la moitié de tout ce que tu
avais en venant comme ton salaire, et va
en bonne santé ".

6 Alors il les appela tous deux en
secret et leur dit : " Bénissez Dieu *e*
et rendez-lui grâces devant tous les
vivants du bien qu'il vous a fait, en
bénissant et chantant son nom. Faites
savoir dignement à tous les hommes
les œuvres de Dieu et n'hésitez pas
à lui rendre grâces. 7 Il est bon de
garder caché le secret du roi, mais
aussi de découvrir dignement et
confesser les œuvres de Dieu. Faites
le bien, et le mal ne vous atteindra pas.
8 La prière en vérité et l'aumône jointe
à la justice *f* sont meilleures que la
richesse jointe à l'injustice. Il est meilleur
de faire l'aumône que de thésauriser
de l'or *g*. 9 L'aumône délivre de la
mort *h* et purifie tout péché. Ceux qui
font l'aumône seront rassasiés de vie *i*.
10 Ceux qui commettent le péché et
l'injustice sont leurs propres ennemis.

11 Je vous ferai connaître toute la
vérité et je ne vous cacherai rien. Je vous
ai déjà fait savoir et dit : Il est bon de
cacher le secret du roi et de révéler
et célébrer avec honneur les œuvres
de Dieu. 12 Voici, quand vous priiez,
toi ou Sara *k*, je présentais le souvenir
de votre prière devant la gloire du
Seigneur *l* et, de même, quand tu
ensevelissais les morts *m*. 13 Quand
tu n'hésitais pas à te lever, à laisser
ton repas, à partir et à recouvrir un
mort *n*, je fus envoyé vers toi pour
t'éprouver *o*. 14 Mais aussi Dieu m'a
envoyé pour te guérir, ainsi que Sara,
ta bru *p*.

15 Moi, je suis Raphaël, un des sept
anges *q* qui se tiennent et entrent devant
la gloire du Seigneur ".

16 Et tous les deux furent troublés, ils
tombèrent sur leurs faces et ils eurent
peur *r*. 17 Et il leur dit : " Ne craignez
pas, paix à vous! Bénissez Dieu à jamais.
18 Moi, quand j'étais auprès de vous, ce
n'est pas de mon propre chef que j'étais
avec vous, mais par la volonté de Dieu.
Bénissez-le tous les jours, chantez-le.
19 Vous ne me voyiez pas manger *s*,
mais vous contempliez une vision.
20 Et maintenant bénissez sur la terre
le Seigneur et rendez grâces à Dieu.
Voici que je monte vers celui qui m'a
envoyé *t*. Ecrivez tout ce qui vous est
arrivé ". 21 Et il monta. Ils se relevèrent
et ils ne pouvaient plus le voir. 22 Et ils
bénissaient et chantaient Dieu et lui
rendaient grâces de ces grandes œuvres
qu'il avait faites, comment leur était
apparu un ange de Dieu.

13 1-14 1 : CANTIQUE DE TOBIT.

13 1 Et il dit : " Béni *a* soit le Dieu
vivant à jamais et son règne,
parce qu'il châtie et prend en pitié :
2 il fait descendre à l'Hadès jusqu'au
plus bas de la terre *b*; il ramène de la
grande destruction; et il n'est rien qui
puisse fuir sa main. 3 Rendez-lui grâces,
fils d'Israël, devant les nations, de ce
qu'il vous a dispersés en elles *c*. 4 Et là
il vous a révélé sa grandeur *d*. Exaltez-le
devant tout vivant, puisqu'il est notre
Seigneur et notre Dieu; il est notre Père
et il est Dieu pour tous les siècles.
5 Il vous châtie pour vos iniquités *e*;
et vous tous, il vous prend en pitié
d'entre toutes les nations, partout
où vous êtes dispersés en elles. 6 Si vous
revenez à lui de tout votre cœur et
de toute votre âme, en accomplissant
devant lui la vérité, il reviendra vers
vous et il ne vous cachera pas sa
face *f*.

7 Et maintenant considérez ce qu'il
a fait en vous et rendez-lui grâces à
pleine bouche *g*; bénissez le Seigneur de
la justice et exaltez le roi des siècles *h*.
8 Moi, dans la terre de ma captivité,
je lui rends grâces et je montre sa force

c 9 2-5. *d* 11 4 sv. *e* 11 14-15 16-17. *f* 1 3 6 sv. 2 14 4 5 sv. 7 6 9 6. *g* Ecli 29 10-11. *h* 4 10. Ecli 29 12-13. *i* Ecli 40 17. *k* 3 2-6 11-15. *l* 3 16. Act 10 4. Ap 5 8 8 3-4. *m* 1 17-19. *n* 2 3-7. *o* 2 10. *p* 3 17. *q* Zc 4 2 10. Ap 8 2. *r* Jug 13 20. *s* Jug 13 16. *t* Jo 16 5 20 17.

13 1-14 1

a 3 11 8 5 15 9 6 11 14 17 12 6 17. Ps 144 1. Dn [illegible] 20 sv. 3 26 sv. *b* Dt 32 39. 1 Sm 2 6. Sag 16 13 15. *c* 3 4. *d* 11 16. *e* 3 2 sv. *f* Dt 30 2-3. *g* 11 15. *h* 1 Tm 1 17.

12, 12 sv. Vulgate : *Quand tu priais avec larmes, que tu ensevelissais les morts, que tu laissais ton repas, cachais les morts pendant le jour dans ta maison et que de nuit tu les ensevelissais, je présentais ta prière à Dieu. Et parce que tu étais agréable à Dieu, il était nécessaire que la tentation t'éprouvât...*

18. Vulgate (19) : *Je vous paraissais manger et boire, mais moi, j'use de mets invisibles et d'une boisson que les hommes ne peuvent voir...*

21 sv. Vulgate : *Quand il eut dit cela, il fut enlevé à leurs regards et ils ne purent plus le voir. Alors, prosternés pendant trois heures, ils bénirent Dieu; et, se levant, ils racontèrent toutes ses merveilles.*

13, 3. Vulgate (4) : *Il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent afin que vous racontiez ses merveilles et que vous fassiez savoir qu'il n'y a pas d'autre Dieu Tout-Puissant que lui.*

8. Vulgate (7 8) : *Pour moi, je lui rendrai grâces dans la terre de ma captivité parce qu'il a manifesté sa majesté contre une nation pécheresse. Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez la justice devant Dieu, assurés qu'il vous fera miséricorde. Quant*

et sa grandeur à une nation de pécheurs.
Convertissez-vous [i], pécheurs, et accom-
plissez la justice devant lui [k]. Qui sait s'il
ne se complaira pas en vous et vous
fera miséricorde [l]? 9 J'exalterai mon
Dieu et mon âme exaltera le roi du ciel [m];
et elle se réjouira de sa grandeur.

10 Que tous disent et lui rendent
grâces en Jérusalem [n]. Jérusalem, cité
sainte, Dieu te châtiera pour les œuvres
de tes fils et il aura de nouveau pitié
des fils des justes [o]. 11 Rends au
Seigneur de grandes actions de grâces
et bénis le roi des siècles, afin que son
tabernacle soit en joie reconstruit
en toi; 12 afin qu'il réjouisse en toi
les captifs et qu'il montre en toi son
amour aux malheureux en toutes les
générations du siècle. 13 Une lumière
brillante [p] éclairera toutes les extrémités
de la terre. De nombreuses nations
viendront à toi de loin [q] et les habitants
de toutes les extrémités de la terre
afflueront vers ton saint nom, ayant
en leurs mains leurs présents pour le roi
du ciel. Des générations de générations
célébreront en toi l'allégresse et le nom
de la cité élue pour les générations
éternelles.

14 Maudits soient tous ceux qui diront
des paroles dures, maudits seront tous
ceux qui te renverseront [r], qui raseront
tes murs et tous ceux qui détruiront tes
tours et incendieront tes habitations.
Et bénis seront à jamais tous ceux qui
te craignent. 15 Alors avance-toi et
réjouis-toi auprès des fils des justes,
parce que tous se réuniront et béniront
le Seigneur de l'éternité. Bienheureux
ceux qui t'aiment [s] et bienheureux ceux
qui se réjouissent de ta paix! 16 Et bien-
heureux tous les hommes qui s'afflige-
ront de toutes tes calamités, parce qu'en
toi ils se réjouiront et verront toute
ta joie à jamais!

17 Mon âme, bénis le Seigneur,
le grand roi. Car Jérusalem sera
reconstruite, la ville de sa maison
pour tous les siècles. Heureux serai-je
s'il advient au reste de ma descendance
de voir ta gloire [t] et de rendre grâces
au roi du ciel! Les portes de Jérusalem
seront construites en saphir et émeraudes
et tous ses murs en pierres précieuses [u].
Les tours de Jérusalem seront construites
en or et ses défenses avancées en or pur.
Les rues de Jérusalem seront mosaïquées
d'escarboucles et de pierres de Souphir.
18 Les portes de Jérusalem diront
des chants d'allégresse et toutes ses
habitations diront : Alleluia! béni soit
le Dieu d'Israël; et les bénis béniront le
saint Nom à jamais et encore ".

i Jer 3 14.
k Is 1 17.
l Jl 2 14. Am 5 15. Jn 3 9.
m 6 18 7 12 13 17 8 15.
n 1 4 sv.
o Is 54 7 sv.
p Is 60 1 sv. 62 1 sv. Ap 21 2 10 sv.
q Is 2 2 sv. Mic 4 1 sv. Zc 8 22.
r Bar 4 31 sv.
s Ps 122 6. Is 66 10.
t Ag 2 3-9.
u Is 54 11-12. Ap 21 10-21.
v 12 22 13 1-18.

14 1 Ainsi s'achevèrent les paroles de
l'action de grâces de Tobit [v].

14 2-15 : DERNIERS TEMPS DE TOBIT. TOBIE RETOURNE EN MÉDIE. PROPHÉTIES.

2 Et il mourut en paix à l'âge de cent
douze ans [a] et il fut enseveli honorable-
ment [b] à Ninive [c]. Il avait soixante-deux
ans quand il fut privé de ses yeux, et
après qu'il eut recouvré la vue il vécut
en prospérité [d] et il fit des aumônes [e].
Et il continua de bénir Dieu et de
célébrer la grandeur de Dieu. 3 Au
moment de sa mort il appela Tobie,
son fils, et lui fit ces recommandations,
en disant : " Mon fils, emmène tes
enfants et cours vers la Médie [f]. 4 Car
je crois à la parole de Dieu sur Ninive,
que proféra Nahum [g] : tout arrivera
et fondra sur Assour et Ninive, tout ce
qu'ont dit les prophètes d'Israël,
que Dieu a envoyés, tout fondra sur
elles : rien ne sera retranché de toutes
leurs paroles et tout arrivera en son
temps [h]. En Médie on pourra échapper
plus qu'en Assyrie et à Babylone.
Aussi bien je sais et je crois que tout
ce qu'a dit Dieu s'accomplira et arrivera;
et aucune parole de ces discours ne fera
défaut. Nos frères qui habitent dans la
terre d'Israël seront tous dispersés
et emmenés captifs loin de cette terre
excellente : toute la terre d'Israël sera

14 2-15
a Gn 25 7-8. Job 42 16-17.
b 4 3.
c 1 3 11 15-18.
d Job 42 12.
e 1 3 16 4 7-11. 12 8-9.
f 1 14-15 3 7 4 1 5 2 6 sv.
g Nah 3 7.
h Jer 1 12.

à moi et à mon âme, nous nous réjouissons en lui. Bénissez le Seigneur, vous tous ses élus, célébrez des jours de joie et rendez-lui grâces.

13. Vulgate (13 sv.) : *Tu brilleras d'une éclatante lumière et tous les confins de la terre t'adoreront. Les nations viendront à toi de loin, apportant des présents; elles adoreront en toi le Seigneur et elles tiendront ta terre pour un sanctuaire : car elles invoqueront en toi le grand nom.*

17-18. Vulgate (22 23) : *Des pierres blanches et pures formeront le pavé de ses places et dans ses rues on chantera : Alleluia! béni soit le Seigneur, qui l'a exaltée, et que son règne soit sur elle aux siècles des siècles! Amen.*

14, 2. Vulgate (1 sv.) : *Après que Tobit eut recouvré la vue, il vécut quarante-deux ans et il vit les enfants de ses petits-fils. Quand il eut terminé cent deux ans...*

4. Dans le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus* cette prophétie est attribuée à Jonas; la Vieille latine, la Vulgate et le syriaque ne nomment pas l'auteur de la prophétie.

déserte; Samarie *i* et Jérusalem *k* seront
désertes et la maison de Dieu sera
en tristesse et incendiée pour un temps.
5 Et de nouveau Dieu aura pitié d'eux
et Dieu les ramènera dans la terre
d'Israël. Ils reconstruiront la Maison,
mais non pas comme la première *l*,
cela jusqu'au temps où sera accompli
le temps des termes fixés *m*. Après cela
ils retourneront tous de leur captivité,
ils construiront une Jérusalem glo-
rieuse *n*, et la maison de Dieu y sera
construite, ainsi que l'ont dit à son sujet
les prophètes d'Israël *o*.
6 Et toutes les nations de toute la terre,
toutes, se convertiront et craindront
véritablement Dieu *p*; toutes abandonne-
ront leurs idoles, qui les faisaient errer
de leurs errements mensongers, et elles
béniront en justice le Dieu éternel.
7 Tous les enfants d'Israël, qui en ces
jours seront préservés, se souvenant de
Dieu en vérité, se rassembleront et
viendront à Jérusalem *q* et habiteront à
jamais en sécurité dans la terre
d'Abraham, et elle leur sera livrée.
Et ils se réjouiront ceux qui aiment Dieu
en vérité, et ceux qui font le péché
et l'injustice disparaîtront de toute la
terre.
8 Et maintenant, mes enfants, je vous
donne ces commandements : 9 servez le
Seigneur en vérité et faites ce qui lui
plaît. Et à vos enfants il sera enjoint de
pratiquer la justice et l'aumône *r*, de se
souvenir de Dieu et de bénir son nom *s*
en tout temps, en vérité et de toute leur
force. Et maintenant, toi, mon fils, sors
de Ninive et ne reste pas ici. Au jour où
tu enseveliras ta mère auprès de moi *t*,
dès ce même jour tu ne séjourneras pas
en ses frontières. Car je vois qu'il y a
beaucoup d'injustice en elle *u*, et
beaucoup de fraudes s'accomplissent
en elle, sans qu'il rougissent.
10 Vois, mon enfant, tout ce que
Nadab a fait à Achichar *v* qui l'avait
élevé. N'a-t-il pas été précipité vivant
dans la terre? Dieu l'a publiquement
couvert de déshonneur. Achichar est
sorti dans la lumière *x* et Nadab est
entré dans les ténèbres éternelles, parce
qu'il avait cherché à tuer Achichar.
En faisant l'aumône *y*, celui-ci a échappé
au piège mortel que lui avait tendu
Nadab, et Nadab est tombé dans
le piège *z* mortel qui l'a détruit. 11 Et
maintenant, mes enfants, voyez ce que
fait l'aumône et ce que fait l'injustice *a** :
elle tue. Et voici que je défaille ".
Ils le mirent sur son lit et il mourut.
Il fut enseveli honorablement *b**.
12 Lorsque mourut sa mère, Tobie
l'ensevelit à côté de son père. Et il
partit, lui et sa femme, pour la Médie, et
il habita à Ecbatane avec Ragouel *c**, son
beau-père. 13 Il prit honorablement
soin de leur vieillesse et il les ensevelit
à Ecbatane de Médie. Il hérita de la
maison de Ragouel *d** et de celle de
Tobit, son père. Il mourut à l'âge de
cent dix ans, plein de gloire. 14 Il apprit
avant de mourir et vit la ruine de Ninive,
et il vit emmenés en Médie ses captifs,
qu'emmena Achiachar, roi de Médie; et
il bénit Dieu de tout ce qu'il avait fait
aux fils de Ninive et d'Assyrie *e**.
15 Avant de mourir il se réjouit *f**
à cause de Ninive, et il bénit le Seigneur
Dieu aux siècles des siècles.

i 2 Rg 17.
k 2 Rg 25.
l Esd 3 12. Ag 2 3.
m Dn 9 24 12 4 sv.
n Jer 31 38-40.
o Ez 40-42. Ag 2 9.
p Is 18 7 19 21-25.
q Is 60 4 66 20.
r 1 3 4 5-11 12 8-10.
s 11 14-16 12 6 17-22.
t 4 4. Gn 25 9-10 49 29-31.
u Nah 3 1.
v 1 21-22 11 19.
x Is 42 7 49 9.
y 1 3 7-8 16 7 6 9 6.
z Ps 7 16 9 16.
*a** 4 21 12 10.
*b** 2 4 3.
*c** 3 7 6 10-11 7 1 sv.
*d** 6 12 8 21.
*e** Is 10 5 sv. 14 24-27. Nah 1 2 sv.
*f** Ps 137 8-9. Nah 2 1.

12 sv. Vulgate (14-17) : *Après la mort de sa mère... il retourna chez ses beaux-parents, il les trouva bien portants dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux et lui-même leur ferma les yeux. Il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel et il vit la cinquième génération des enfants de ses enfants. Après qu'il eut vécu quatre-vingt-dix-neuf ans dans la crainte du Seigneur, en joie, ses enfants l'ensevelirent. Toute sa parenté et toute sa descendance se maintinrent dans une vie bonne et une conduite sainte, en sorte qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient le pays.*

13. Divergences sur l'âge de Tobie : le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus* disent " cent vingt ans ".

14. *Achiachar* doit être une faute de scribe reproduisant, inconsciemment, un nom qu'il avait déjà transcrit et qu'il connaissait mieux que les noms des rois de Médie. On conjecture que le texte portait " Assuérus ". Dans le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus* nous lisons : " qu'emmenèrent captifs Nabuchodonosor et Assuérus " — autre à peu près qui montre le peu d'importance qu'on attribuait aux précisions historiques. Peut-être s'agit-il de Cyaxare.

LIVRE DE JUDITH *

PREMIÈRE PARTIE
1, 1 — 6, 21

EXPÉDITIONS MILITAIRES D'HOLOFERNE

1 1-2 13 : NABUCHODONOSOR ENVOIE HOLOFERNE CONTRE LES REBELLES.

1 La douzième année du règne de
Nabuchodonosor [a], qui régna
sur les Assyriens à Ninive [b], la grande
cité; aux jours d'Arphaxad [c], qui régna
sur les Mèdes à Ecbatane [d], et qui
bâtit autour d'Ecbatane des murs en
pierres de taille, 2 ayant trois coudées
de large et six coudées de long; il fit
le mur haut de soixante-dix coudées
et large de cinquante coudées; 3 il
plaça sur ses portes des tours ayant cent
coudées et il mit à sa base des fondations
de soixante coudées. 4 Et il y fit des
portes, portes montant à une hauteur
de soixante-dix coudées et ayant
quarante coudées de large, en vue des
sorties de l'armée de ses guerriers et des
formations de ses fantassins.
5 Et en ces jours le roi Nabuchodo-
nosor guerroya contre le roi Arphaxad,
dans la grande plaine, à savoir la plaine
qui est dans le territoire de Ragau [e].
6 Et vers lui affluèrent tous les habitants
de la montagne, ainsi que les habitants
de l'Euphrate, du Tigre et de l'Hydaspès
et des plaines d'Arioch [f], le roi des
Elyméens [g]; et bien des nations se
joignirent aux formations des fils de
Chéléoud.
7 Et Nabuchodonosor, roi des
Assyriens, convoqua tous les habitants
de la Perse, tous les habitants de
l'Occident, les habitants de la Cilicie,
de Damas, du Liban et de l'Antiliban,
8 et tous les habitants de la côte,
les nations du Carmel [h] et de Galaad,
la haute Galilée et la grande plaine
d'Esdrelon [i], 9 tous les gens de Samarie
et ses cités, la contrée qui est au-delà
du Jourdain, jusqu'à Jérusalem, Batané,
Chelous, Cadès, ainsi que le fleuve
d'Egypte avec Taphna, Ramsès [k], et
toute la terre de Gessen [l], 10 jusqu'au
pays qui est au-dessus de Tanis [m] et
Memphis [n], et tous les habitants de
l'Egypte jusqu'aux abords des frontières
de l'Ethiopie.
11 Et tous les habitants de toute la
terre méprisèrent la parole de Nabucho-
donosor, roi des Assyriens, et ils ne se
joignirent pas à lui pour la guerre,
parce qu'ils ne le craignaient pas et le
tenaient pour un homme seul; et ils
renvoyèrent ses messagers à vide en les
déshonorant [o].
12 Nabuchodonosor fut rempli d'une
grande fureur [p] contre tout ce pays et il
jura par son trône et par son royaume
que sûrement il châtierait toutes les
contrées de Cilicie, Damascène et Syrie,
et qu'il exterminerait par son épée tous
les habitants de la terre de Moab, les fils
d'Ammon, toute la Judée et tous les
Egyptiens jusqu'aux confins des deux
mers.
13 Et il engagea le combat avec son
armée contre le roi Arphaxad; en la
dix-septième année, il l'emporta dans la
guerre et mit en fuite toute l'armée
d'Arphaxad, toute sa cavalerie, tous ses

1 1-2 13
a 2 Rg 24 1 sv. Est 2 6 sv. Jer 21 2 sv. Bar 1 9 sv. Dan 1-4.
b 2 Rg 19 36 Tb 1 3 Jn 1 2 Nah 1 1.
c Gn 10 22 24.
d Esd 6 2. Tb 3 7. 2 Mac 9 3.
e Tb 4 1 20 5 6 9 2.
f Gn 14 1.
g Gn 10 22.
h Jos 19 26.
i 4 6.
k Gn 47 11. Ex 1 11 12 37. Nm 33 3.
l Gn 45 10 46 28 47 1 sv.
m Ps 78 12 43.
n Is 19 13. Os 9 6.
o 2 Sm 10 2 sv.
p Dn 2 12 3 13. Is 40 5-6

* Le livre de Judith, écrit très probablement en hébreu, ne nous a été conservé que dans des versions, versions grecques et autres, dérivées du grec. La Vulgate est une réfection de l'ancienne latine, rédigée très hâtivement par saint Jérôme, qui dit avoir tenu compte d'un texte araméen; elle prend souvent les allures d'un résumé plus littéraire. Les versions grecques se répartissent en trois recensions; nous traduisons celle qui est représentée par les trois grands onciaux (*Vaticanus*, *Sinaiticus* et *Alexandrinus*). Nous notons les principales additions de la Vulgate.

Nous renonçons à résoudre les énigmes historiques et géographiques que soulève ce livre : elles nous laissent entendre que l'auteur ne songeait pas à composer un récit strictement historique.

chars; 14 il s'empara de ses villes et il
arriva jusqu'à Ecbatane; il se saisit des
tours, ravagea ses rues et tourna ses
ornements à sa honte [q]. 15 Il prit
Arphaxad dans les montagnes de
Ragau [r], il l'abattit de ses javelots
et l'anéantit jusqu'à ce jour. 16 Et il
retourna avec eux, lui et toute sa foule
bigarrée, multitude de guerriers très
nombreuse; et il se livra au repos
et aux festins, lui et son armée pendant
cent vingt jours [s].

2 1 La dix-huitième année [t], le vingt-
deuxième jour du premier mois,
il fut question dans la maison de
Nabuchodonosor, roi des Assyriens,
de tirer vengeance de toute la terre,
comme il avait dit. 2 Il convoqua tous
ses suivants et tous ses grands; il leur
communiqua le secret de sa décision
et il conclut par la sentence de sa bouche
de faire tout le mal à la terre. 3 Et eux
décidèrent d'anéantir toute chair [u],
ceux qui ne suivaient pas la parole de
sa bouche. 4 Et il arriva, lorsqu'il
eut arrêté sa décision, que Nabuchodo-
nosor, roi des Assyriens, appela
Holoferne, le général en chef de son
armée et son second, 5 et il lui dit :
“ Ainsi dit le grand roi [v], le seigneur de
toute la terre : Voici que toi, tu vas partir
d'ici et tu prendras avec toi des hommes
sûrs de leur force, jusqu'à cent vingt
mille fantassins et une foule de chevaux
avec leurs cavaliers, douze milliers.
6 Et tu partiras contre tous les pays de
l'Occident, parce qu'ils ont désobéi à la
parole de ma bouche. 7 Tu leur
prescriras de préparer terre et eau,
parce que je m'avancerai contre eux
dans ma colère et je couvrirai toute la
face de la terre par les pieds de mon
armée, à laquelle je les livrerai au
pillage. 8 Leurs blessés rempliront
leurs vallées [x]; tous les torrents et
fleuves seront remplis jusqu'à déborder
de leurs morts. 9 Et j'emmènerai leurs
captifs aux extrémités de toute la terre [y].
10 Quant à toi, pars, occupe pour moi
tout leur territoire; ils se rendront à toi
et tu me les garderas pour le jour de leur
condamnation. 11 Aux désobéissants
ton œil ne fera pas grâce, les livrant au
carnage et au pillage en toute la terre.
12 Car, par ma vie et par la force de mon
royaume [z], j'ai dit et je ferai cela par ma
main. 13 Toi, cependant, tu ne trans-
gresseras aucune, quelle qu'elle soit, des
paroles de ton seigneur, mais tu les
accompliras entièrement, suivant que je
te prescris, et tu ne différeras pas de
les exécuter ”.

2 14-3 10 : HOLOFERNE EN MARCHE VERS LA JUDÉE.

14 Holoferne quitta la présence de son
seigneur; il appela tous les grands,
les généraux et les officiers de l'armée
d'Assour; 15 il dénombra des hommes
choisis pour le combat suivant l'ordre
qu'il avait reçu de son seigneur : douze
myriades et douze mille cavaliers
archers; 16 et il les disposa suivant
la manière d'ordonner une multitude
combattante. 17 Il prit pour leurs
bagages chameaux, ânes et mulets
en très grande multitude, et pour leurs
provisions des brebis, des bœufs et des
chèvres sans nombre; 18 ainsi que des
vivres en quantité pour chaque homme,
de l'or et de l'argent, venant de la maison
du roi, en extrême abondance. 19 Et il
partit en expédition, lui et toute son
armée, pour précéder le roi Nabucho-
donosor et couvrir toute la face de la
terre vers l'Occident de ses chars,
cavaliers et fantassins d'élite. 20 Et
nombreuse était la foule bigarrée
qui les accompagnait, telles des
sauterelles et tel le sable de la terre,
car on ne pouvait les compter en raison
de leur multitude.

21 Ils quittèrent Ninive [a], marchèrent
pendant trois jours dans la plaine de
Bektileth, et de Bektileth ils allèrent
dresser leur camp près de la montagne,
à gauche de la haute Cilicie. 22 Il prit
toute son armée, ses fantassins, ses
cavaliers et ses chars [b], et il partit de là
pour la montagne. 23 Il tailla en pièces
Phoud [c] et Loud [d], et il pilla tous les fils
de Rassis et les fils d'Ismaël [e], qui sont
en face du désert, au sud du pays des
Chélléens. 24 Il longea l'Euphrate,
traversa la Mésopotamie et rasa toutes
les cités élevées qui sont sur le torrent
Abrona jusqu'à son embouchure dans
la mer. 25 Il s'empara de la contrée de
Cilicie, il mit en pièces tous ceux qui lui
résistaient, et il vint jusqu'aux confins
de Japhet [f], au sud en face de l'Arabie.
26 Il cerna tous les fils de Madian [g],
brûla leurs tentes et pilla leurs
troupeaux. 27 Il descendit dans la
plaine de Damas au temps de la moisson
des blés [h]; il incendia tous leurs

q Lm 1 7.
r Tb 5 6.
s Est 1 4.
t Jer 52 28.
u Gn 6 12-13. Is 40 5-6.
v 1 Rg 20 3 5. 2 Rg 18 19 28-29. 2 Chr 36 23.
x Ez 39 4 11 17-20.
y 2 Rg 17 6 23 24 12 14-15 25 11.
z 1 12.

2 14-3 10
a 1 1.
b 1 13.
c Gn 10 6.
d Gn 10 13 22.
e Gn 25 18.
f Gn 10 1-2.
g Ex 2 15 sv. Nm 22 4-7 31 2 sv. Jug 6 1-7 11 sv. 7 1 sv.
h Gn 30 14.

champs *i*, il extermina leurs moutons et leurs bœufs, il pilla leurs villes, ravagea leurs plaines et passa tous leurs jeunes gens au fil de l'épée.

28 Il frappa de terreur et d'effroi tous les habitants de la côte, à Sidon *k* et à Tyr *l*, ceux qui habitent Sour et Okina, ainsi que tous ceux qui habitent Jemnaa *m*; les habitants d'Azot *n* et d'Ascalon *o* conçurent de lui une vive crainte.

3 1 Ils lui envoyèrent des ambassadeurs avec des paroles de paix *p*, disant : 2 " Voici que nous, les serviteurs de Nabuchodonosor, le grand roi *q*, nous sommes devant toi : use de nous suivant ton bon plaisir *r*. 3 Voici que nos chaumières, toute notre contrée, tous nos champs de blé, nos moutons et nos bœufs et tous les troupeaux de nos tentes sont devant toi pour en user comme il te plaira. 4 Voici également que nos villes et leurs habitants sont tes esclaves : viens t'y présenter suivant qu'il est bon à tes yeux ". 5 Ces hommes se rendirent auprès d'Holoferne et lui adressèrent ces paroles.

6 Et il descendit vers la côte, lui et son armée; il établit des garnisons dans leurs villes élevées et il y prit comme auxiliaires des hommes d'élite. 7 Et ils le reçurent, eux et toute leur contrée, portant des couronnes *s* et dansant au son du tambour *t*. 8 Il dévasta toute leur contrée et coupa leurs bois. Et il lui fut donné de détruire tous les dieux de ce pays, afin que toutes les nations rendissent leurs adorations à Nabuchodonosor seul, toutes leurs langues et tribus l'invoquant comme dieu *u*.

9 Il vint en face d'Esdrelon *v*, près de Dotaea *x*, qui est devant la grande chaîne de montagnes de la Judée. 10 Ils dressèrent leur camp entre Geba et Scythopolis *y*, et il fut là pendant tout un mois pour rassembler tous les bagages de son armée.

4 1-15 :

LES JUIFS SE PRÉPARENT À RÉSISTER.

4 1 Les fils d'Israël, habitant la Judée, apprirent tout ce qu'avait fait aux nations Holoferne, le général en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et comment il avait dépouillé tous leurs sanctuaires et les avait détruits *a*. 2 Et ils ressentirent à son égard un effroi extrême, et ils furent angoissés au sujet de Jérusalem et du temple du Seigneur Dieu. 3 Car ils étaient récemment rentrés de captivité et depuis peu tout le peuple de la Judée était rassemblé; les vases, l'autel et la maison de Dieu, qui avaient été profanés, étaient de nouveau consacrés *b*.

4 Ils envoyèrent des messagers dans toute la contrée de la Samarie, à Kona, Bethoron *c*, Belmaïn, Jericho *d*, ainsi qu'à Choba, Aisora et la vallée de Salem *e*. 5 Ils occupèrent tous les sommets des montagnes élevées, entourèrent leurs bourgs de remparts et y déposèrent des vivres pour soutenir la guerre, car leurs champs venaient d'être moissonnés. 6 Joakim *f*, le grand prêtre qui était en ces jours à Jérusalem, écrivit aux habitants de Béthulie *g* et de Bethomestaïm, qui est devant Esdrelon, en face de la plaine proche de Dothaïm *h*, disant d'occuper les cols des montagnes, 7 parce qu'ils donnent accès en Judée; il leur était facile d'empêcher de passer, parce que le passage étroit ne laissait place qu'à deux hommes. 8 Et les fils d'Israël agirent suivant les ordres de Joakim, le grand prêtre, et du sénat *i*

i Jug 15 5. 2 Sm 14 30.
k Gn 10 19 49 13. Jos 11 8 19 28. Ez 28 21 sv.
l Jos 19 29. Ez 26-28 19.
m 1 Mac 4 15 5 58.
n 1 Mac 4 15 5 68 9 15. Act 8 40.
o Jug 1 18 14 19. 1 Mac 10 86 11 60.
p Lc 14 32.
q 2 5.
r 1 Rg 20 4. 2 Rg 18 14.
s Sag 2 8. Ecli 32 2. 15 13.
t Ex 15 20. Jug 11 34.
u 6 2. Is 14 13-14. Act 12 22.
v 1 8.
x Gn 37 17.
y 2 Mac 12 29.

4 1-15
a 3 8.
b Esd 6 14-22.
c Jos 10 10-11 21 22.
d Jos 2 1 sv. 6 1 sv.
e Gn 14 18.
f Neh 12 10 12.
g 6 10 14 7 1 sv.
h 3 9. Gn 37 17.
i 2 Mac 11 27.

3, 1-5. Vulgate : *Alors les rois et les princes de toutes les villes et du pays de la Syrie Mésopotamienne, de la Syrie de Sobal, de la Lybie et de la Cilicie envoyèrent à Holoferne leurs ambassadeurs, qui se rendirent auprès de lui et lui dirent : " Que cesse ta colère contre nous : il nous vaut mieux vivre en servant Nabuchodonosor, le grand roi, et en étant tes sujets, que de mourir et de périr tout en supportant, nous aussi, les maux de la servitude. Toutes nos villes, tout ce que nous possédons, toutes nos montagnes et collines, nos champs, nos troupeaux de bœufs et nos troupeaux de brebis et de chèvres, de chevaux et de chameaux, tous nos biens et nos familles sont devant toi. Que tout ce que nous avons soit sous ta loi. Nous et nos enfants, nous sommes tes esclaves. Viens à nous comme un maître pacifique et fais usage de nos services, comme il te plaira ".*

7-10. Vulgate (9-11) : *Si grande était la frayeur qui pesait sur ces pays que les habitants de toutes les villes, les princes et les nobles, joints au peuple, se rendaient au-devant de lui, le recevaient avec des couronnes et des flambeaux, dansant au son des tambours et des flûtes. Cependant, même en faisant tout cela, ils ne purent adoucir la férocité de son cœur...*

9. Vulgate (14) : *Après avoir parcouru la Syrie de Sobal, toute l'Apamée et toute la Mésopotamie, il vint chez les Iduméens dans le pays de Gabaa...*

4, 3. Cette indication nous fixe sur le genre littéraire du livre : son auteur, datant son histoire des années qui ont suivi le retour de l'exil et la restauration du culte (après 536) et la plaçant aussi sous Nabuchodonosor (mort en 561), nous laisse entendre qu'il ne voit en ce dernier que le type des pires ennemis d'Israël.

de tout le peuple d'Israël, siégeant
à Jérusalem.
9 Tous les hommes d'Israël crièrent
vers Dieu avec grande ferveur et
s'affligèrent en grande ferveur *k*.
10 Eux, leurs femmes, leurs enfants,
leur bétail, tous les étrangers, les
mercenaires et les esclaves (achetés
à prix d'argent), mirent des cilices
sur leurs reins *l*. 11 Tous les hommes
d'Israël, les femmes, les enfants,
habitant Jérusalem, se prosternèrent
devant le temple, couvrirent de cendres
leurs têtes *m* et déployèrent leurs
cilices devant le Seigneur. 12 Ils entou-
rèrent l'autel d'un cilice et ils crièrent
vers le Dieu d'Israël tous ensemble
avec ferveur, pour que leurs enfants ne
deviennent pas une proie, leurs femmes
un butin, pour que les villes de leur
héritage ne soient pas détruites, que le
sanctuaire ne soit pas livré à la
profanation et à l'outrage, à la risée
des nations *n*. 13 Le Seigneur exauça
leur voix et considéra leur tribulation *o*.
Et le peuple jeûna *p* pendant plusieurs
jours, en toute la Judée et à Jérusalem,
devant le sanctuaire du Seigneur
Tout-Puissant.
14 Joakim, le grand prêtre, et tous les
prêtres qui se tenaient devant le
Seigneur, ainsi que les ministres du
Seigneur, leurs reins ceints de cilices,
présentaient l'holocauste perpétuel *q*,
les vœux et les dons volontaires du
peuple; 15 ils avaient de la cendre sur
leurs mitres *r* et ils criaient vers le
Seigneur de toute leur force pour qu'il
veuille visiter *s* favorablement toute
la maison d'Israël.

5 1-24 : ACHIOR L'AMMONITE MET EN GARDE HOLOFERNE.

5 1 On annonça à Holoferne *a*, général
en chef de l'armée d'Assour,
que les fils d'Israël se préparaient à la
guerre *b*, qu'ils avaient obstrué les
passages des montagnes, qu'ils avaient
entouré de remparts tous les sommets
des montagnes élevées et qu'ils avaient
placé des pièges dans les plaines.
2 Il s'irrita d'une grande colère *c*;
il appela tous les chefs de Moab, les
généraux d'Ammon et tous les satrapes *d*
de la côte *e*, et il leur dit : 3 " Faites-moi
savoir, fils de Canaan, qui est ce peuple,
sis dans la montagne, quelles sont les
villes qu'il habite, ainsi que la foule de
leur armée, en quoi est leur force et leur
puissance, quel roi, chef de leur armée,
s'est mis à leur tête, 4 et pourquoi,
seuls parmi tous les habitants de
l'Occident, ils se sont refusés à venir à
ma rencontre *f* ".
5 Achior, le chef de tous les fils
d'Ammon, lui dit : " Que mon seigneur
entende une parole de la bouche de son
serviteur et je te ferai savoir la vérité
sur ce peuple, qui habite cette montagne,
près de ta résidence, et il ne sortira pas
de mensonge de la bouche de ton
serviteur. 6 Ce peuple est de la race
des Chaldéens *g*. 7 Ils habitèrent
auparavant en Mésopotamie *h*, parce
qu'ils ne voulurent pas suivre les dieux
de leurs pères, qui étaient dans le pays
des Chaldéens. 8 Ils quittèrent la voie
de leurs parents et ils adorèrent le Dieu
du ciel *i*, le Dieu qu'ils avaient reconnu.
Rejetés par leurs parents loin de leurs
dieux, ils s'enfuirent en Mésopotamie
et y habitèrent de longs jours. 9 Et leur
Dieu leur dit de quitter leur habitation
et de s'en aller dans le pays de Canaan *k*;
et là ils s'établirent et ils accumulèrent
or, argent et troupeaux très nombreux *l*.
10 Ils descendirent en Egypte *m*, car
la famine avait couvert la face du pays
de Canaan, et ils y habitèrent tant
qu'ils furent nourris; et ils devinrent là
une multitude nombreuse et on ne
pouvait compter leur race *n*. 11 Et le roi

k Jl 2 15-17. *l* Jn 3 5-8. *m* 1 Sm 4 12; 2 Sm 1 2. Est 4 1. *n* 1 Mac 2 7-12. *o* Ex 2 23-25 3 7. Ps 18 7 22 25. *p* 2 Sm 12 6. 1 Rg 21 27. Jl 2 12. *q* Ex 29 38 sv. Nm 28 3-8. Ez 46 13-15. *r* Ex 29 9. Lv 8 13. *s* Lc 1 68 78 7 16.

5 1-24
a 2 4 14 sv. *b* 4 4-8. *c* 1 12. *d* Est 3 12. *e* 2 28 3 6. *f* 3 1-7. *g* Gn 11 28. Neh 9 7. *h* Gn 11 31-32 12 4. *i* Esd 5 11 sv. 6 9 sv. Tb 7 13. Dn 2 44. *k* Gn 12 1 sv. *l* Gn 13 2 46 6. *m* Gn 42-46. *n* Ex 1 7.

13. Vulgate (11-14) ajoute : *Alors Eliacim* (non : Joakim), *le grand prêtre du Seigneur, parcourut tout Israël et il le harangua, disant : " Sachez que le Seigneur exaucera vos prières, si vous continuez à rester dans les jeûnes et les prières devant le Seigneur. Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur, qui, non en combattant par le fer, mais en faisant de saintes prières, défit Amalec confiant dans sa force, sa puissance, son armée, ses boucliers, ses chars et ses cavaliers. Ainsi en sera-t-il de tous les ennemis d'Israël, si vous persévérez dans ces actions que vous avez commencées ".*

5, 11-16. Vulgate (10-19) : *Comme le roi d'Egypte les opprimait et les soumettait à construire ses villes avec de la boue et des briques, ils crièrent vers leur Seigneur et il frappa toute la terre d'Egypte de différentes plaies. Lorsque les Egyptiens les eurent chassés et que, leurs plaies ayant cessé, ils voulaient les reprendre et les rappeler à leur service, le Dieu du ciel, devant leur fuite, ouvrit la mer, en sorte que de part et d'autre les eaux se solidifièrent comme un mur, et qu'ils purent passer à pied sec en marchant sur le fond de la mer. En ce même endroit, l'armée innombrable des Egyptiens, qui les poursuivait, fut recouverte par les eaux en telle manière qu'il ne resta pas un seul homme pour raconter à la postérité l'événement. Une fois sortis de la Mer Rouge, ils occupèrent les déserts du mont Sinaï, dans lesquels jamais un homme ne put habiter, ni un fils d'homme se poser. Là les sources amères devinrent douces pour les abreuver et pendant quarante ans ils reçurent du ciel leur*

d'Egypte se dressa contre eux et les
opprima par le labeur des briques o;
on les avilit et on en fit des esclaves.
12 Et ils crièrent vers leur Dieu p
et il frappa tout le pays d'Egypte
de plaies inguérissables q; 13 et les
Egyptiens les rejetèrent de chez eux r.
14 Et Dieu dessécha devant eux la mer
Rouge s et il les conduisit sur la route du
Sinaï t et de Kadès-Barné u; et ils
expulsèrent tous ceux qui habitaient
dans le désert. 15 Ils s'établirent dans
la terre des Amorréens v et ils extermi-
nèrent tous les Hésébonites x par leur
force, et, traversant le Jourdain, ils
prirent possession de toute la montagne.
16 Ils expulsèrent les Cananéens,
les Phéréséens, les Jébuséens, Sichem
et tous les Gergéséens y, et ils habitèrent
dans le pays pendant de longs jours.

17 Tant qu'ils ne péchèrent pas devant
leur Dieu, il fut avec eux pour leur
bonheur, parce qu'avec eux est un Dieu
qui hait l'iniquité z. 18 Mais lorsqu'ils
s'écartèrent du chemin qu'il leur avait
fixé a*, ils furent exterminés par de
nombreuses guerres en très grand
nombre et ils furent emmenés captifs
dans une terre étrangère, le temple de
leur Dieu fut rasé et leurs villes furent
prises par leurs ennemis b*. 19 Main-
tenant qu'ils sont retournés à leur
Dieu, ils sont revenus de la dispersion
où ils avaient été dispersés, ils ont
réoccupé Jérusalem, où est leur
sanctuaire, et ils se sont rétablis dans
la montagne, qui était devenue un
désert c*.

20 Et maintenant, seigneur maître,
si ce peuple a commis des errements
et s'ils ont péché contre leur Dieu,
examinons s'il y a en eux cette cause
de chute, montons et nous les
vaincrons d*. 21 Mais s'il n'y a pas
d'iniquité dans leur nation, que mon
seigneur veuille passer outre, de peur
que leur Seigneur, leur Dieu, ne prenne
leur défense e*, et nous nous attirerons
les outrages de toute la terre ".

o Ex 1 8-14.
p Ex 2 23.
q Ex 7 14-12 30.
r Ex 11 8-12 31-33.
s Ex 14 21-22.
t Ex 19 1.
u Nm 32 8; 34 4. Dt 1 2.
v Nm 21 31.
x Nm 21 25-30.
y Gn 15 19-21. Ex 33 2; 34 11.
z Ps 5 6.
a* Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
b* 2 Rg 17 6 sv. 24-25.
c* Lm 1 1.
d* 11 10 sv.
e* Lv 26 7-8. Dt 28 7. Est 6 13.
f* 3 6-7.
g* Ps 20 8.

6 1-21
a 2 4; 5 1.
b 5 5.
c 3 8. Is 14 13-14.
d 2 Rg 18 19 sv. 29 sv.
e Ps 20 8; 147 10.
f Ez 39 17.
g 2 8.
h 2 5.
i 2 12-13.

22 Et il arriva, lorsqu'Achior eut cessé
de dire ces paroles, que se mit
à murmurer tout le peuple qui entourait
la tente et se trouvait là; les grands
d'Holoferne, ainsi que tous les habitants
de la côte f* et de Moab dirent de le
frapper : 23 " Car nous ne craignons
pas les fils d'Israël : c'est, en effet,
un peuple qui ne possède pas de
puissance ni de force g* pour un dur
engagement. 24 C'est pourquoi nous
monterons et ils seront dévorés par
toute ton armée, maître Holoferne ".

6 1-21 : HOLOFERNE CHASSE ACHIOR QUI RENSEIGNE LES JUIFS.

6 1 Quand eut cessé le tumulte de ces
hommes qui entouraient l'assem-
blée, Holoferne a, général en chef de
l'armée d'Assour, dit à Achior et à tous
les fils de Moab, en présence de tout
le peuple des étrangers : 2 " Qui es-tu,
toi, Achior b et les mercenaires
d'Ephraïm, pour prophétiser sur nous
comme maintenant et dire de ne pas
faire la guerre à la race d'Israël, parce
que leur Dieu prend leur défense?
Et qui est dieu sinon Nabuchodonosor c?
Lui enverra ses forces et il les fera
disparaître de la terre, et leur dieu
ne les délivrera pas d. 3 Mais nous, ses
serviteurs, nous les frapperons comme
un homme seul et ils ne supporteront pas
la force de nos chevaux e. 4 Car nous
les brûlerons chez eux et leurs montagnes
seront ivres de leur sang f, leurs plaines
seront remplies de leurs morts g et la
plante de leurs pieds ne tiendra pas
devant nous, mais ils périront entière-
ment, dit le roi Nabuchodonosor,
le seigneur de toute la terre h. 5 Car il a
parlé et elle ne seront pas vaines les
paroles de ses discours i. Quant à toi,
Achior, mercenaire d'Ammon, qui as
prononcé ces paroles en ce jour de
ta faute, tu ne verras plus ma face
depuis ce jour jusqu'à ce que je tire
vengeance de la race de ceux qui

nourriture. Partout où ils s'avancèrent, sans arc ni flèche, sans bouclier ni épée, Dieu combattit pour eux et remporta la victoire. Et nul n'a pu nuire à ce peuple, sauf quand il s'est éloigné du culte du Seigneur, son Dieu. Mais toutes les fois qu'ils ont adoré un autre dieu que le leur, ils ont été livrés à l'épée, au pillage et à l'outrage. Mais toutes les fois qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné l'adoration de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force de résister.

22-24. Vulgate (26-29) : *Et il arriva, lorsqu'Achior eut cessé de dire ces paroles, que tous les grands d'Holoferne furent irrités et songeaient à le tuer, en disant : " Qui est celui-ci pour dire que les enfants d'Israël peuvent résister à Nabuchodonosor et à ses armées, eux des gens sans armes, sans force et ignorant l'art de la guerre? Afin qu'Achior connaisse qu'il nous trompe, gravissons la montagne et, quand leurs guerriers auront été pris, il sera alors passé avec eux au fil de l'épée, afin que toutes les nations sachent que Nabuchodonosor est le dieu de la terre et qu'il n'y en a pas d'autre que lui ".*

viennent d'Egypte *k*. 6 Et alors le fer de mon armée et de la troupe de mes serviteurs traversera tes flancs et, à mon retour, tu tomberas sous leurs coups. 7 Et mes serviteurs vont te ramener dans la montagne et te placer dans une des villes des cols. 8 Et quand tu périras, tu seras exterminé avec eux. 9 Et puisque tu espères en ton cœur qu'ils ne seront pas pris, que ton visage ne soit pas abattu! J'ai dit et rien ne fera défaut dans mes paroles " *l*.

10 Holoferne ordonna à ses serviteurs, qui se tenaient dans sa tente *m*, de prendre Achior, de le ramener à Béthulie *n* et de le livrer aux mains des fils d'Israël. 11 Ses serviteurs se saisirent de lui et le conduisirent hors du camp dans la plaine; ils montèrent de la plaine dans la montagne et arrivèrent aux sources qui sont au-dessous de Béthulie. 12 Lorsque les hommes de la ville les virent sur le sommet de la montagne, ils prirent leurs armes, et, sortant de la ville, allèrent sur le sommet de la montagne *o*; tous les frondeurs les empêchèrent de monter en jetant des pierres sur eux. 13 Contournant par en bas la montagne, ils lièrent Achior, le jetèrent et le laissèrent à la racine de la montagne, et ils retournèrent vers leur seigneur.

14 Descendant de la montagne, les fils d'Israël vinrent à lui; ils le délièrent et le conduisirent à Béthulie et le présentèrent aux chefs de la ville, 15 lesquels, en ces jours, étaient Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon *p*, Chabris, fils de Gothoniel, et Charmis *q*, fils de Melchiel. 16 Ils convoquèrent tous les anciens *r* de la ville, et accoururent aussi à l'assemblée tous les jeunes et les femmes. Ils firent comparaître Achior au milieu de tout leur peuple, et Ozias l'interrogea sur ce qui était arrivé. 17 Il leur répondit et leur raconta l'assemblée d'Holoferne, toutes les paroles qu'il avait dites au milieu des chefs d'Assour et toutes les insolences qu'il avait proférées contre la maison d'Israël. 18 Se prosternant, le peuple adora Dieu et cria, en disant : 19 " Seigneur, Dieu du ciel, considère leur superbe *s*, aie pitié de l'humiliation de notre race et regarde en ce jour le visage de tes consacrés "! 20 Ils consolèrent Achior et le louèrent beaucoup.

21 Et Ozias, au sortir de l'assemblée, le prit en sa maison et il offrit à boire aux anciens. Et ils appelèrent au secours le Dieu d'Israël *t* pendant toute cette nuit.

k 5 13.
l 2 12.
m 10 21-22.
n 4 6.
o 4 5-7.
p 9 2. Gn 49 5.
q 8 10.
r 1 Sm 30 26. 2 Sm 5 3. 1 Rg 8 1 [illegible] 7 21 8 11.
s 1 Rg 20 28. 2 Rg 19 4 6 16-19.
t 4 9-15.

DEUXIÈME PARTIE

7, 1 — 15, 7

SIÈGE ET DÉLIVRANCE DE BÉTHULIE

7 1-32 : HOLOFERNE MET LE SIÈGE DEVANT BÉTHULIE.

7 1 Le lendemain Holoferne ordonna à toute son armée et à toute sa troupe, aux auxiliaires *a* qui s'étaient joints à lui, de lever le camp pour Béthulie, d'occuper les cols de la montagne *b* et de combattre contre les fils d'Israël. 2 En ce jour tous leurs guerriers levèrent le camp; leurs forces en hommes de guerre étaient de cent soixante-dix mille fantassins, de douze mille cavaliers, sans compter les services et les hommes de pied qui les accompagnaient, multitude très nombreuse *c*. 3 Ils campèrent dans le vallon, près de Béthulie, à la source *d*, et ils s'étendirent en largeur vers Dothaïm *e* jusqu'à Belbaïm *f*, et, en longueur, de Béthulie jusqu'à Kyamon, qui est vis-à-vis d'Esdrelon *g*. 4 Les fils d'Israël, quand ils virent leur multitude, furent tout épouvantés et se dirent l'un à l'autre : " Maintenant ceux-ci vont lécher la face

7 1-32
a 3 6 6 2 5.
b 4 6.
c 2 15-20.
d 6 11.
e 3 9 4 6.
f 4 4.
g 1 8 4 6.

6, 20. Vulgate (17) ajoute : *Ils consolèrent Achior en disant : " Le Dieu de nos pères, dont tu as proclamé la puissance, lui-même t'accordera en retour de voir plutôt leur ruine. Mais lorsque le Seigneur, notre Dieu, aura donné cette délivrance à ses serviteurs, qu'il soit Dieu pour toi au milieu de nous, afin que, selon qu'il te plaira, tu vives avec nous, toi et tous les tiens ".*

7, 4. Vulgate : *Les enfants d'Israël, quand ils virent leur multitude, se prosternèrent contre terre avec des cendres sur la tête, et tous ensemble ils prièrent afin que le Dieu d'Israël fît voir sa miséricorde à son peuple.*

de toute la terre *h*, et il n'y aura pas
de montagne élevée, de gorge ou de
colline, capable de supporter leur
poids ". 5 Et, prenant chacun son
équipement de guerre, et allumant
des feux *i* sur leurs tours, ils passèrent
toute cette nuit à veiller.

6 Le second jour Holoferne conduisit
toute sa cavalerie vers les fils d'Israël,
qui étaient dans Béthulie; il inspecta les
accès de leur ville, 7 il visita les sources
d'eau, les occupa et y établit des postes
de guerriers; lui-même retourna vers ses
troupes.

8 Et, l'abordant, tous les princes des
fils d'Esaü, tous les chefs du peuple de
Moab *k* et les généraux de la côte *l*
lui dirent : 9 " Que notre maître veuille
bien écouter cette parole *m*, afin que
ton armée ne reçoive pas de blessure.
10 Car ce peuple des fils d'Israël met
sa confiance non dans ses lances *n*,
mais dans les hauteurs des montagnes *o*
où ils habitent. Il n'est pas, en effet,
facile de gravir les sommets de leurs
montagnes. 11 Et maintenant, maître,
ne bataille pas contre eux en bataille
rangée, et il ne tombera pas un homme
de tes troupes *p*. 12 Reste dans ton
camp, gardant tous les hommes de
tes forces et que tes serviteurs occupent
la source d'eau qui sort de la racine de
la montagne *q*. 13 Car c'est là que vont
s'approvisionner d'eau tous les habitants
de Béthulie : ils seront réduits par la soif
et ils rendront leur ville. Quant à nous
et à notre troupe, nous monterons sur
les proches sommets des montagnes et
nous y établirons des postes de garde,
afin que personne ne puisse sortir de la
ville. 14 La famine les consumera *r*,
eux, leurs femmes et leurs enfants,
et avant que l'épée les atteigne, ils
joncheront les rues de leur résidence *s*.
15 Et tu les rétribueras d'une male
rétribution, puisqu'ils se sont révoltés
et ne sont pas venus en paix à ta
rencontre " *t*.

16 Ces discours plurent à Holoferne et
à tous ses serviteurs et il ordonna de
faire suivant ce qu'on avait dit. 17 Le
détachement des fils d'Ammon partit
et avec eux cinq mille fils d'Assour; ils
campèrent dans la gorge et occupèrent
les eaux et les sources des eaux des fils
d'Israël. 18 Les fils d'Esaü, avec les
fils d'Ammon, montèrent et campèrent
dans la montagne en face de Dothaïm,
et ils envoyèrent de leurs gens au sud
et à l'est vis-à-vis d'Egrebel, près de
Chous, laquelle est sur le torrent de
Mochmour. Le reste de l'armée des
Assyriens campa dans la plaine et couvrit
toute la face de la terre *u*; leurs tentes et
leurs bagages formaient un campement
d'une nombreuse multitude et ils étaient
une foule très nombreuse.

19 Et les fils d'Israël crièrent vers le
Seigneur, leur Dieu *v*; ils étaient devenus
pusillanimes parce qu'ils étaient cernés
par tous leurs ennemis sans pouvoir
leur échapper. 20 Et autour d'eux,
pendant trente-quatre jours, demeura
toute l'armée d'Assour, ses fantassins,
ses chars et ses cavaliers *x*. Et les
habitants de Béthulie virent s'épuiser
tous leurs réservoirs d'eau; 21 les
citernes se vidèrent, et ils n'avaient
pas un seul jour pour boire à leur soif,
car on mesurait ce qu'on leur donnait
à boire *y*. 22 Leurs enfants étaient
sans courage, les femmes et les jeunes
gens défaillaient de soif, tombaient dans
les rues de la ville et dans les passages
des portes, et ils étaient sans forces.
23 Alors s'assembla auprès d'Ozias *z*
et des chefs de la ville tout le peuple,
ainsi que les jeunes gens, les femmes
et les enfants *a**; ils crièrent d'une
voix forte et dirent devant tous les
anciens : 24 " Que Dieu juge entre vous
et nous pour le dommage considérable
que vous nous avez causé en ne disant
pas des paroles de paix *b** aux fils
d'Assour. 25 Et maintenant nous
n'avons pas d'aide, mais Dieu nous
a vendus *c** en leurs mains, nous laissant
gisants devant eux en grande soif et
perdition. 26 Et maintenant appelez-les
et livrez toute la ville en proie aux
troupes d'Holoferne et à toute son
armée. 27 Il nous vaut mieux être
pillés par eux : car nous deviendrons
esclaves et nous vivrons *d**, et nous ne
verrons pas de nos yeux mourir nos
enfants et expirer nos femmes et nos
enfants *e**. 28 Nous prenons à témoin
le ciel et la terre *f**, notre Dieu et le
Seigneur de nos pères, qui nous punit
suivant nos péchés et suivant les péchés

h 2 7.
i 1 Mac 12 28-29.
k 5 2 22 6 1.
l 2 28 3 6.
m 5 5.
n 5 23.
o 4 5-7 5 3 6 12-13.
p 10 13.
q 1 11 13.
r 2 Rg 6 25 25 3. Lm 1 11 4 4-10.
s Lm 2 21.
t 3 1 sv.
u 2 7.
v 4 9-15 6 21. Ex 3 23. Jug 3 9 15 4 3.
x 2 19.
y Ez 4 11 16-17.
z 6 15.
*a** 6 16.
*b** 3 1.
*c** Dt 32 30. Ps 44 13.
*d** Est 7 4.
*e** Lm 2 11.
*f** Dt 4 26.

7. Vulgate (6) : *Holoferne, en parcourant les environs, trouva en dehors de la ville, au midi, une source qui alimentait leur aqueduc et il fit couper cet aqueduc. Il y avait cependant, non loin des murs, des sources, où on les voyait puiser de l'eau à la dérobée, plus pour tromper leur soif que pour boire.*

de nos pères *g**, afin qu'il n'agisse pas
pareillement au jour d'aujourd'hui ".
29 Et tous unanimement dans
l'assemblée poussèrent une grande
lamentation et ils crièrent vers le
Seigneur Dieu à grande voix *h**.
30 Et Ozias leur dit : " Confiance,
frères, tenons encore cinq jours :
pendant ce temps le Seigneur, notre
Dieu, tournera sa miséricorde vers
nous *i**. 31 Car il ne nous abandonnera
pas jusqu'au bout. Si ces jours passent
et que ne nous vienne pas de secours,
je ferai suivant vos paroles ". 32 Il
dispersa le peuple, le renvoyant dans
son camp, et ils retournèrent aux
remparts et aux tours de leur ville,
et ils renvoyèrent femmes et enfants
dans leurs maisons. Ils étaient fort
abattus dans la ville.

8 1-36 : JUDITH ENTRE EN SCÈNE.

8 1 En ces jours cela vint à la
connaissance de Judith, fille de
Mérari, fils d'Oz, fils de Joseph, fils
d'Oziel, fils d'Elkia, fils d'Ananias,
fils de Gédéon, fils de Raphaïn, fils
d'Achitob, fils d'Hélie, fils de Chelkias,
fils d'Eliab, fils de Nathanael, fils de
Salamiel, fils de Sarasadai, fils d'Israël *a*.
2 Elle avait eu pour mari Manassé,
de sa tribu et de sa famille *b*; il était
mort au temps de la moisson des orges *c* :
3 car, comme il surveillait ceux qui
liaient les gerbes dans le champ,
l'ardeur du soleil frappa sa tête *d*;
il tomba sur son lit et mourut à Béthulie,
sa ville, et on l'enterra avec ses pères
dans le champ *e* qui est entre Dothaïm
et Balamon. 4 Judith était en sa
maison, veuve *f*, depuis trois ans et
quatre mois. 5 Elle se dressa une tente
sur le toit de sa maison, elle mit un
cilice *g* sur ses reins et elle portait ses
vêtements de veuve. 6 Elle jeûnait tous
les jours depuis son veuvage, sauf aux
veilles de sabbat, aux sabbats *h*, aux
veilles de néoménies et aux néoménies *i*,
aux fêtes et aux réjouissances de la
maison d'Israël. 7 Elle avait grand air
et était très belle de visage *k*. Son mari
Manassé lui avait laissé de l'or, de
l'argent, des serviteurs et des servantes,
du bétail et des champs; et elle les
conservait. 8 Et il n'y avait personne
qui proférât contre elle une parole
de dénigrement, parce qu'elle avait une
grande crainte de Dieu.

9 Elle apprit les paroles mauvaises que
le peuple avait adressées au chef, parce
que la pénurie des eaux les avait
abattus *l*; et Judith apprit tous les
discours que leur avait tenus Ozias,
comment il leur avait juré de rendre
la ville dans cinq jours aux Assyriens.
10 Par la servante qui avait l'intendance
de tous ses biens elle appela Chabris
et Charmis *m*, les anciens de sa ville.
11 Ils vinrent chez elle et elle leur dit :
" Ecoutez-moi, chefs des habitants
de Béthulie. Car elle n'est pas droite la
parole qu'en ce jour vous avez dite
devant le peuple; vous avez interposé
un serment que vous avez assuré
être entre Dieu et vous, et vous avez dit
que vous livrerez la ville à nos ennemis
si en ces jours Dieu ne vous envoie
du secours *n*. 12 Et maintenant,
vous, qui êtes-vous, qui tentez Dieu *o*
au jour d'aujourd'hui, vous qui tenez
la place de Dieu au milieu des enfants
des hommes? 13 Et maintenant vous
mettez à l'épreuve le Seigneur Tout-
Puissant et vous ne connaîtrez rien

*g** Ex **20** 5 **34** 7. Lm **5** 7.
*h** **4** 9-15. Jl **2** 17.
*i** **8** 11-12.

8 1-36
a **9** 2.
b Nm **36** 6. Tb **6** 12-13 **7** 10.
c Rt **1** 22. 2 Sm **21** 9.
d 2 Rg **4** 18-20.
e Gn **23** 17-20 **25** 9-10.
f Lc **2** 36-37.
g **4** 10. 1 Rg **21** 27.
h Nm **28** 9-10.
i Nm **28** 11 sv. 2 Rg **4** 23.
k Est **2** 7.
l **7** 20 sv.
m **6** 15.
n **7** 30-31.
o Ex **17** 2 7. Dt **6** 16. Mt **4** 7.

29. La Vulgate (19-21) rapporte cette prière : " *Nous avons péché avec nos pères, nous avons agi injustement, nous avons commis l'iniquité. Toi, qui es miséricordieux, aie pitié de nous, ou bien, par tes coups tire vengeance de nos iniquités, et ne livre pas ceux qui te confessent à un peuple qui ne te connaît pas, afin qu'on ne dise pas parmi les nations : Où est leur Dieu "? Et lorsque, fatigués de ces cris et lassés de ces pleurs, ils se turent, Ozias, baigné de larmes, dit...*

8, 1. Etymologiquement *Judith* signifie " la Juive "

11-25. Vulgate (10-21) : *Qu'est cette parole par laquelle Ozias a consenti à livrer la ville aux Assyriens, si dans cinq jours il ne vous arrive pas de secours? Et qui êtes-vous, vous qui tentez le Seigneur? Ce n'est pas là une parole qui attire la miséricorde, mais qui plutôt excite la colère et enflamme la fureur. Vous avez, vous, fixé un temps au Seigneur pour la miséricorde et, à votre gré, vous lui avez déterminé un jour. Mais, parce que le Seigneur est patient, faisons pénitence pour cette faute et, en répandant des larmes, implorons son pardon. Car Dieu ne menace pas à la manière des hommes et il ne s'enflamme pas de colère comme un fils d'homme. Humilions-nous donc devant lui et établissons-nous dans un esprit d'humilité pour le servir. Disons, en pleurant, au Seigneur que, suivant sa volonté, il nous fasse sentir sa miséricorde, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis a troublé notre cœur, ainsi notre humilité nous devienne un sujet de gloire. Car nous n'avons pas imité les péchés de nos pères... Attendons humblement sa consolation et il vengera notre sang sur nos ennemis qui nous affligent; il humiliera toutes les nations qui se lèvent contre nous; et lui, le Seigneur notre Dieu, les couvrira de déshonneur. Et maintenant, frères, puisque vous êtes les anciens dans le peuple de Dieu et que de vous dépend leur vie, relevez leurs cœurs par votre parole, afin qu'ils se souviennent que nos pères ont été tentés, mis à l'épreuve, pour savoir s'ils servaient véritablement leur Dieu.*

à jamais. 14 Car vous ne trouvez pas la profondeur du cœur de l'homme et vous ne saisissez pas les raisonnements de son esprit : et comment pouvez-vous sonder Dieu, qui [redacted] fait toutes choses, connaître son esprit et comprendre ses pensées *p*? Pas du tout, frères, n'irritez pas le Seigneur, notre Dieu. 15 Que s'il ne veut pas nous secourir dans ces cinq jours, il a la puissance de nous abriter aux jours qu'il lui plaît, ou aussi de nous exterminer, devant nos ennemis. 16 Vous, cependant, ne prenez pas des gages sur les volontés du Seigneur, notre Dieu : car Dieu n'est pas comme un homme *q* à gagner par des menaces, ou, comme un fils d'homme, à apaiser par des conciliations. 17 C'est pourquoi, attendant le salut qui vient de lui, appelons-le à notre secours et il exaucera notre voix, si cela lui est agréable *r*. 18 Car il n'est pas surgi dans nos générations et il n'y a pas chez nous au jour d'aujourd'hui tribu, famille, pays ou cité, qui adore des dieux faits de main d'homme *s*, comme il est arrivé dans les jours passés. 19 A cause de quoi nos pères furent livrés à l'épée et au pillage et ils s'effondrèrent grandement devant nos ennemis *t*. 20 Mais nous, nous n'avons pas connu d'autre Dieu que lui; par suite nous espérons qu'il ne nous dédaignera pas *u*, nous ni notre race. 21 Car notre chute entraînera pareillement la chute de toute la Judée *v*, notre sanctuaire *x* sera dévasté et Dieu en vengera la profanation dans notre sang. 22 Le meurtre de nos frères, l'asservissement du pays, la dévastation de notre héritage, Dieu les fera retomber sur notre tête dans les nations qui nous tiendront en esclavage, et nous deviendrons scandale et abjection aux yeux de nos conquérants. 23 Car notre esclavage ne s'améliorera pas en faveur, mais le Seigneur, notre Dieu, le tournera en déshonneur. 24 Et maintenant, frères, montrons à nos frères que de nous dépend leur vie, que la conservation du sanctuaire, de la maison et de l'autel repose sur nous. 25 Au surplus, célébrons le Seigneur, notre Dieu, qui nous met à l'épreuve *y*, comme il fit aussi pour nos pères.

26 Rappelez-vous tout ce que Dieu fit à Abraham *z*, toutes les épreuves qu'il envoya à Isaac *a**, et tout ce qui advint à Jacob *b**, en Mésopotamie de Syrie, quand il paissait les brebis de Laban, le frère de sa mère. 27 Car il ne nous a pas traités comme ceux-ci dont il a éprouvé le cœur par le feu *c**; nous, il ne nous a pas punis, mais c'est dans une intention de correction que Dieu frappe ceux qui s'approchent de lui *d** ".

28 Ozias lui dit : " Tout ce que tu as dit, tu l'as proféré d'un cœur excellent, et il n'est personne qui puisse contredire ton discours. 29 Car ce n'est pas aujourd'hui que ta sagesse se manifeste, mais depuis le commencement de tes jours tout le peuple a connu ton intelligence, car excellentes sont les conceptions de ton cœur. 30 Mais le peuple souffre d'une soif extrême *e** et il nous a forcés à faire selon que nous avons dit et à nous imposer un serment que nous ne violerons pas *f**. 31 Et maintenant prie pour nous *g**, parce que tu es une femme pieuse; et le Seigneur enverra des ondées pour remplir nos citernes et nous ne défaillerons plus *h** ".

32 Judith leur dit : " Ecoutez-moi et je ferai une action qui se transmettra de génération en génération *i** aux enfants de notre race. 33 Vous vous tiendrez à la porte cette nuit; je sortirai, moi et ma servante. Et dans les jours, au terme desquels vous avez promis de livrer la ville à nos ennemis, le Seigneur visitera Israël *k** par ma main. 34 Mais vous, vous n'examinerez pas mes actions, car je ne vous dirai pas, avant de l'accomplir, ce que je vais faire ". 35 Ozias et les chefs lui dirent : " Va en paix et que le Seigneur Dieu soit devant toi pour punir nos ennemis ". 36 Et, quittant la tente *l**, ils allèrent dans leurs sections.

9 1-14 : PRIÈRE DE JUDITH.

9 1 Judith se prosterna, mit de la cendre sur sa tête *a*, dépouilla le cilice dont elle était revêtue, — l'on

p Job 38 1-42 6. 1 Cor 2 9-11 16.
q Nm 23 19. 1 Sm 15 29.
r 2 Sm 15 25-26. 1 Mac 3 60.
s Ps 115 4 135 15. Is 40 19-20. Jer 10 4.
t 5 18.
u 5 19-21.
v 4 6-7
x 4 2-3 12.
y Ex 15 25 16 4 Dt 8 2 13 4.
z Gn 22 1 sv.
*a** Gn 25 21 26 1 sv. 27 1 sv.
*b** Gn [redacted] 18 sv. 31 23 sv. 32 8 sv.
*c** Ps 17 3 26 2. 66 10. Sag 3 6.
*d** Dt 4 7.
*e** 7 21.
*f** 7 30-31.
*g** Is 37 4.
*h** 7 22.
*i** Mt 26 13. Lc 1 48.
*k** 4 15. Lc 1 68 78 7 16.
*l** 5.

9 1-14
a 4 11.

26. Vulgate (24-27) ajoute : *Mais ceux qui n'ont pas reçu ces tentations dans la crainte du Seigneur et ont lancé contre le Seigneur leur impatience et le reproche de leur murmure ont été exterminés par l'exterminateur et ils ont péri par les serpents. Nous donc, ne nous impatientons pas de ce que nous souffrons. Mais, estimant que nos péchés surpassent les coups du Seigneur, par lesquels nous sommes corrigés comme des serviteurs, croyons que tout cela est arrivé pour nous amender et non pour nous perdre.*

32-34. Vulgate présente quelques variantes : ainsi Judith demande qu'on prie pour elle.

présentait alors à Jérusalem dans
la maison de Dieu l'encens du soir *b*, —
2 et Judith cria à pleine voix vers
le Seigneur et elle dit : “ Seigneur,
Dieu de mon père Siméon *c*, qui as mis
dans sa main l'épée pour punir des
étrangers *d*, qui avaient violé le sein
d'une vierge pour la souiller, qui
avaient dénudé sa cuisse pour la
déshonorer, et qui avaient profané
son sein pour l'avilir. Car tu avais dit :
Il n'en sera pas ainsi, et ils l'avaient
fait. 3 C'est pourquoi tu as livré
leurs chefs au carnage, tu as fait que
leur couche, qui avait rougi de leur
égarement, soit égarée jusqu'au sang;
tu as frappé les esclaves avec les grands *e*
et les grands sur leurs trônes *f*. 4 Tu as
livré leurs femmes au pillage, leurs filles
à la captivité et toutes leurs dépouilles
aux fils que tu aimes pour qu'ils se les
partagent, eux qui ont été pour toi
jaloux de jalousie, qui ont eu en
abomination la profanation de leur sang
et qui t'ont appelé au secours. O Dieu,
ô mon Dieu, exauce-moi, la veuve *g*.
5 C'est toi, en effet, qui as produit
les choses anciennes, les actuelles et
celles qui suivront *h*; tu as conçu
le présent et le futur et ce que tu as
conçu se produit; 6 les choses que tu as
projetées se présentent en disant :
“ Nous voici *i*! ” Car toutes tes voies
sont préparées et ton décret est prévu *k*.
7 Voici donc que les Assyriens se
prévalent de la multitude de leur
armée, ils s'enorgueillissent de leurs
chevaux et de leurs cavaliers, ils sont
fiers des bras de leurs fantassins, ils ont
mis leur espoir dans les boucliers, les
javelines *l*, les arcs et les frondes,
et ils ne savent pas que tu es le Seigneur
qui brise les guerres *m*. 8 Le Seigneur
est ton nom. Toi, romps leur force
par ta puissance et abats leur force
par ta colère. Car ils projetèrent de
profaner ton sanctuaire, de souiller le
tabernacle où repose le nom de ta
gloire *n* et de renverser par le fer les
cornes de ton autel *o*. 9 Regarde leur
superbe *p*, décharge ta colère sur leurs
têtes, mets en ma main, à moi la veuve,
la force que j'ai désirée. 10 Frappe
par mes lèvres trompeuses *q* le serviteur
avec le chef et le chef avec son suivant;
brise leur hauteur par la main d'une
femme. 11 Car ce n'est pas dans
la multitude qu'est ta force *r*, ni en
ceux qui sont forts ta domination;
mais tu es le Dieu des humbles *s*,
tu es le secours de ceux qui sont abaissés,
le protecteur des faibles, le défenseur
des abandonnés, le sauveur des
désespérés.
12 Oui! oui! ô Dieu de mon père,
Dieu de l'héritage d'Israël, maître des
cieux et de la terre, créateur des eaux,
roi de toute ta création, toi, exauce
ma supplication. 13 Donne-moi une
parole de tromperie pour blesser et
frapper ceux qui ont conçu des projets
cruels contre ton alliance, contre ta
sainte maison, la cime de Sion et contre
la maison que possèdent tes fils.
14 Donne à tout ton peuple et à chaque
tribu la science *t* pour qu'ils sachent
que tu es le Dieu *u*, Dieu de toute
puissance et force, et qu'il n'est pas
d'autre défenseur *v* de la race d'Israël
que toi ”.

10 1-23 : JUDITH INTRODUITE CHEZ HOLOFERNE.

10 1 Et il arriva, lorsqu'elle eut cessé
de crier vers le Dieu d'Israël *a*
et qu'elle eut terminé toutes ces paroles,
2 qu'elle se leva de sa prostration,
appela sa servante *b* et descendit dans
la maison, où elle séjournait aux jours

b Ex 30 8. Ps 141 2. Lc 1 10.
c 6 15.
d Gn 34. 49 5-7.
e Is 24 2.
f Ex 12 29.
g 8 4-5.
h Is 41 22 sv. 44 7-8. 48 3 sv.
i Bar 3 35.
k Is 46 10-11.
l 1 Sm 17 45. Ps 20 8.
m 16 2. Ps 46 10.
n Ex 40 34-35. Dt 12 5 11. 1 Rg 8 29.
o Lv 4 7 25 34. 1 Rg 1 50.
p Ez 28 2 sv. 29 3 sv. 30 6. 31 10.
q 11 5 sv.
r 5 23. 1 Sm 14 6.
s 1 Sm 2 3 sv. Ps 40 2 sv. Jer 20 10-11.
t 8 13.
u 1 Rg 18 36-37. 20 28.
v Ps 46 2 sv. 90 1. 91 2.

10 1-23
a 9 2 sv.
b 8 10.

9, 2-8. Vulgate présente quelques variantes : *C'est toi qui as accompli ces hauts faits antiques; tu en as décidé d'autres après ceux-là, et s'est accompli ce que tu as voulu. Car toutes tes voies sont préparées et tu as disposé tes décrets en ta Providence. Regarde maintenant le camp des Assyriens, comme tu as daigné jadis voir le camp des Egyptiens, quand ils couraient derrière tes serviteurs, en armes et confiants dans leurs chars, leurs cavaliers et la multitude des guerriers. Mais toi, tu as regardé leur camp et les ténèbres les ont accablés. L'abîme a saisi leurs pieds et les eaux les ont couverts. Qu'il en soit de même de ceux-ci qui se confient dans leur multitude, dans leurs chars, dans leurs javelots et dans leurs boucliers, et qui se glorifient de leurs lances, et ils ne savent pas que toi, tu es notre Dieu, qui, dès le commencement, écrases les guerres, et le Seigneur est ton nom.*

9. Vulgate (11 sv.) : *Lève ton bras, comme au commencement, brise leur puissance par ta puissance; que leur puissance tombe par ta colère, eux qui se promettent de violer ton sanctuaire, de souiller le tabernacle de ton nom et d'abattre de leur épée les cornes de ton autel. Fais, Seigneur, que la superbe de cet homme soit tranchée par sa propre épée. Qu'il soit pris au lacet de son regard sur moi et frappe-le par les lèvres de ma douceur. Mets en mon esprit une constance telle que je le méprise. Ce sera un mémorial pour ton nom qu'il soit abattu par la main d'une femme. Car ta puissance n'est pas dans la multitude... Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance, donne des paroles à ma bouche et fortifie la résolution de mon cœur, afin que ta maison conserve ta sainteté et que toutes les nations connaissent que tu es Dieu et qu'il n'en est pas d'autre que toi.*

des sabbats et pendant ses fêtes *c*.
3 Elle enleva le cilice dont elle était
revêtue, elle dépouilla ses habits de
veuve, elle baigna tout son corps dans
l'eau, elle s'oignit d'un riche parfum *d*,
elle peigna les cheveux de sa tête, elle
la couvrit d'une mitre et elle revêtit ses
habits d'allégresse, dont elle se parait au
temps de la vie de son mari Manassé *e*.
4 Elle mit des sandales à ses pieds et
elle se para de colliers, de bracelets,
d'anneaux, de pendants d'oreilles et
de tous ses ornements *f*; elle s'embellit
extrêmement afin d'égarer les yeux
de tous les hommes qui la verraient.
5 Elle donna à sa servante une outre
de vin, une cruche d'huile; elle remplit
un sac de farine d'orge, de fruits secs
et de pains purs *g*; elle empaqueta
ensemble tout cela et l'en chargea.

6 Elles s'en allèrent vers la porte de la
ville de Béthulie et y trouvèrent, la
commandant, Ozias et les anciens de la
ville, Chabri et Charmi *h*. 7 Quand ils la
virent, son visage transformé et ses
vêtements changés, ils admirèrent très
fort sa beauté *i* et ils lui dirent : 8 " Que
le Dieu de nos pères te donne de trouver
grâce et d'accomplir tes entreprises pour
la gloire des fils d'Israël et l'exaltation
de Jérusalem ". 9 Elle adora Dieu et
leur dit : " Ordonnez qu'on m'ouvre
la porte de la ville et je sortirai pour
accomplir les choses dont nous avons
parlé ". Et ils ordonnèrent aux jeunes
gens de lui ouvrir comme elle avait dit;
10 et ils firent ainsi. Judith sortit,
elle et sa servante avec elle. Et les
hommes de la ville la suivaient du regard
jusqu'à ce qu'elle eût descendu la
montagne *k* et qu'elle fût parvenue
à la vallée, où ils ne la virent plus.

11 Elles marchèrent tout droit dans la
vallée et un poste d'Assyriens *l* vint à sa
rencontre. 12 Ils la saisirent et l'interro-
gèrent : " De quel peuple es-tu? D'où
viens-tu et où vas-tu "? Elle dit : " Je
suis fille des Hébreux et je m'enfuis de
chez eux, parce qu'ils vont vous être
livrés pour être dévorés *m*. 13 Et moi, je
viens vers Holoferne, le général en chef
de votre armée, pour lui communiquer
des paroles de vérité *n*; je lui montrerai le
chemin par lequel il pourra s'avancer
et s'emparer de toute la montagne; et
de ses hommes il ne manquera à l'appel
ni une seule chair, ni un esprit vivant " *o*.
14 Lorsque les hommes entendirent ses
paroles, et considérèrent son visage, —
et elle était devant eux tout étonnante
de beauté, — 15 ils lui dirent : " Tu as
sauvé ta vie *p* en te hâtant de descendre
vers notre seigneur. Et maintenant va
vers sa tente *q*, et des nôtres t'accompa-
gneront et te remettront en ses mains.
16 Quand tu seras devant lui, ne crains
pas en ton cœur *r*, mais fais-lui ta
communication comme tu as dit,
et il te traitera bien ". 17 Et ils
choisirent d'entre eux cent hommes
et ils l'escortèrent, elle et sa servante,
et ils les conduisirent à la tente
d'Holoferne.

18 Et de tout le camp *s* on accourut,
parce que le bruit de sa présence s'était
répandu dans les tentes; ceux qui
étaient venus l'entouraient alors qu'elle
se tenait en dehors de la tente
d'Holoferne, jusqu'à ce qu'on ait
annoncé sa venue à Holoferne. 19 Ils
admiraient sa beauté et ils se disaient,
chacun à son voisin : " Qui pourrait
mépriser ce peuple qui possède de telles
femmes? Car il n'est pas bon d'en laisser
un seul homme, ceux qui resteraient
pourraient séduire toute la terre ".
20 Les compagnons de tente d'Holoferne
sortirent ainsi que tous ses serviteurs
et ils l'introduisirent dans la tente.
21 Holoferne se reposait sur son lit,
sous des rideaux de pourpre brodés
d'or, d'émeraudes et de pierres
précieuses *t*. 22 On lui parla d'elle et il
sortit dans l'avant-tente, précédé de
lampes d'argent. 23 Lorsque Judith
vint vers lui et ses suivants, ils
admirèrent, tous, la beauté de son
visage; et elle, se prosternant sur sa
face *u*, l'adora et ses serviteurs la
relevèrent.

c 8 5-6.
d Est 2 12.
e 8 2 sv.
f Ez 16 11-12.
g 12 2-4. Dn 1 8.
h 6 15 7 23 sv. 8 9-10 sv.
i 19 23.
k 6 11 sv.
l 7 7 13 sv. 14 2.
m 5 24. 2 Sm 2 26.
n 9 10 13.
o 7 11.
p Jer 21 9 38 2 17.
q 5 22 6 10.
r 11 1.
s 7 3 12.
t Cn 3 10.
u 1 Rg 1 16.

11 1-23
a 10 16. Est 5 2.
b 2 5 6 4.

11 1-23 : JUDITH S'ENTRETIENT AVEC HOLOFERNE.

11 1 Holoferne lui dit : " Confiance,
femme, ne crains pas dans ton
cœur *a* : car je n'ai pas fait de mal
à quiconque a choisi de servir
Nabuchodonosor, le roi de toute la
terre *b*. 2 Et quant à ton peuple,

10, 4. Vulgate ajoute : *Le Seigneur ajouta à sa beauté, parce que toutes ces parures provenaient, non de la luxure, mais de la vertu. Et c'est pourquoi le Seigneur augmenta sa beauté afin qu'elle brillât aux yeux de tous d'un éclat incomparable.*

11. Dans la Vulgate légères variantes. Une plus

qui habite la montagne *c*, s'ils ne m'avaient pas méprisé *d*, je n'aurais pas levé la lance contre eux. Mais c'est eux-mêmes qui se sont attiré cela. 3 Et maintenant dis-moi pourquoi tu les as fuis et es venue vers nous. Car tu es venue pour te sauver. Confiance, tu vivras cette nuit et dans la suite *e*. 4 Car il n'est personne qui veuille te nuire, mais on te traitera bien, comme on fait aux serviteurs de mon seigneur, le roi Nabuchodonosor ”. 5 Et Judith lui dit : “ Reçois les paroles de ta servante et que ton esclave parle devant toi, et je ne dirai pas de mensonge de cette nuit à mon seigneur *f*. 6 Et si tu écoutes le discours de ton esclave, Dieu en usera parfaitement avec toi, et mon seigneur n'éprouvera pas d'échec dans ses entreprises *g*. 7 Car, vive Nabuchodonosor, roi de toute la terre, et vive son armée, lui qui t'a envoyé pour redresser tous les vivants, car ce ne sont pas seulement les hommes qui, par ton moyen, le servent, mais les fauves des champs, le bétail et les oiseaux du ciel vivront par ta force pour Nabuchodonosor *h* et toute sa maison. 8 Car nous avons appris ta sagesse et les industries de ton âme, et on a annoncé à toute la terre que seul, dans tout le royaume, tu es bon, puissant en science et admirable dans les expéditions guerrières *i*. 9 Et maintenant, quant au discours qu'Achior a tenu dans ton assemblée *k*, nous avons appris ses paroles, parce que les hommes de Béthulie l'ont sauvé *l*, et il leur a communiqué tout ce qu'il t'avait déclaré. 10 Aussi bien, seigneur maître, ne méprise pas son discours, mais garde-le dans ton cœur, parce qu'il est vrai. Car notre race n'est châtiée et l'épée n'a pourvoir sur elle que si elle a péché contre son Dieu *m*. 11 Et maintenant, afin que mon seigneur ne soit pas comme un avorton inerte, la mort fondra sur eux, et ils sont sous le coup d'un péché par lequel ils irritent leur Dieu, toutes les fois qu'ils commettent une folie. 12 Comme ils manquent de vivres et que l'eau s'est faite rare *n*, ils ont projeté de mettre la main sur leur bétail et ils ont songé à consommer tout ce que Dieu par ses lois leur a défendu de manger. 13 Les prémices *o* du blé, les dîmes du vin et de l'huile, qu'ils avaient consacrées et gardées pour les prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant notre Dieu *p*, ils ont décidé de les consommer, choses qu'il n'est permis à personne du peuple de toucher même de ses mains. 14 Et ils ont envoyé à Jérusalem des messagers pour dire que ses habitants ont fait cela et pour leur en rapporter la licence de la part du sénat *q*. 15 Et il arrivera, quand ils recevront la nouvelle de la licence et qu'ils en useront, qu'ils te seront livrés pour être détruits ce même jour *r*. 16 C'est pourquoi moi, ta servante, sachant tout cela, je me suis enfuie de chez eux; et Dieu m'a envoyée pour faire chez toi des actions, qui jetteront dans la stupeur toute la terre, tous ceux qui les apprendront.

17 Car ta servante est pieuse *s*, rendant, nuit et jour, son culte au Dieu du ciel *t*. Et maintenant, puissé-je rester près de toi, mon seigneur, et chaque nuit ta servante sortira dans la vallée : je prierai Dieu ■ et il me dira quand ils auront commis leurs péchés. 18 Je viendrai te le rapporter et tu t'avanceras avec toute ton armée et il n'y aura personne chez eux pour te résister. 19 Et je te mènerai à travers la Judée jusque devant Jérusalem, je placerai ton char en son milieu. Et tu les conduiras comme des brebis qui n'ont de pasteur *v*, et pas un chien ne grognera contre toi *x*. Car cela m'a été dit en ma prescience et m'a été annoncé, et j'ai été envoyée te l'annoncer ”.

20 Ces paroles plurent à Holoferne et à tous ses suivants; ils admirèrent sa sagesse 21 et ils dirent : “ D'une extrémité de la terre à l'autre il n'y a pas une femme pareille, pour la beauté du visage *y* et l'intelligence du discours *z* ”. 22 Et Holoferne lui dit : “ Dieu a bien fait de t'envoyer devant le peuple, afin qu'il y ait en nos mains la force, mais pour ceux qui ont méprisé notre seigneur, la perdition. 23 Et maintenant toi, tu es d'une agréable beauté et excellente en tes discours.

c 5 3.
d 5 1 sv.
e 10 15.
f 5 5 9 10 13 10 13.
g 7 9 11 10 13.
h Bar 3 16-17. Dn 2 38.
i 2 4.
k 5 5-21.
l 6 14 sv.
m 5 20 21. Lv 26 3 sv. 14 sv. Dt 28 1 sv. 15 sv.
n 7 20 sv.
o Nm 18 8 sv. Tb 1 6 sv
p 4 14.
q 4 8.
r 5 20.
s 8 5-8.
t 5 8. Esd 5 11 sv. 6 9 sv. Tb 7 13. Dn 2 44.
u 12 6-7.
v Nm 27 17. 1 Rg 22 17. Mt 9 36.
x Ex 11 7. Jos 10 21.
y 10 7 14 19 23.
z 8 28-29.

notable dans le discours de Judith (8-11) : *Car il est certain que notre Dieu est tellement irrité contre leurs péchés qu'il a mandé par ses prophètes ■ son peuple qu'il le livrera à cause de ses péchés. Et parce que les fils d'Israël savent qu'ils ont offensé leur Dieu, ils sont saisis de frayeur devant toi. En outre, la famine les ■ gagnés et le manque d'eau les fait compter déjà parmi les morts. Enfin ils ordonnent de tuer les brebis et de boire leur sang...*

Que si tu fais comme tu as dit, ton Dieu
sera mon Dieu[a*], et toi, tu trouveras
place dans la maison du roi Nabu-
chodonosor, et ton nom atteindra
toute la terre[b*] ”.

12 1-13 10 :
JUDITH TUE HOLOFERNE IVRE.

12 1 Et il ordonna de la conduire là
où il mettait ses argenteries et il
prescrivit de lui apporter de sa propre
cuisine et de lui faire boire de son vin[a].
2 Et Judith dit : “ Je ne mange pas de ces
mets pour ne pas faire scandale, mais
mes provisions m'ont suivie[b] ”. 3 Et
Holoferne lui dit : “ Quand seront finies
les choses que tu portes, d'où en tirerons-
nous de pareilles pour te les donner?
Car chez nous il n'y a personne de ta
race ”. 4 Et Judith lui dit : “ Par ta vie[c],
mon seigneur, ta servante ne consom-
mera pas ce que je porte avec moi que le
Seigneur n'ait accompli par ma main
ce qu'il a projeté ”. 5 Les suivants
d'Holoferne la conduisirent à la tente
et elle dormit jusqu'au milieu de la nuit,
et elle se leva pour la veille du matin,
6 et elle envoya dire à Holoferne : “ Que
mon seigneur ordonne qu'on laisse
sortir ta servante pour la prière[d] ”.
7 Et Holoferne ordonna à ses gardes
du corps de ne pas l'empêcher. Elle resta
dans le camp trois jours, et elle allait
chaque nuit dans la vallée de Béthulie,
et elle se lavait dans le camp à la source
d'eau. 8 Et quand elle montait, elle
suppliait le Seigneur d'Israël de diriger
sa voie pour l'exaltation des fils de son
peuple[e]. 9 Elle rentrait en état de
pureté et restait dans la tente jusqu'au
moment où elle prenait sa nourriture,
sur le soir[f].
10 Et il arriva le quatrième jour
qu'Holoferne offrit un festin à ses
serviteurs seuls et il n'envoya d'invitation
à aucun de ses officiers. 11 Et il dit à
Bagoas[g], l'eunuque qui avait l'inten-
dance de toutes ses affaires : “ Va donc
persuader à cette femme hébraïque,
qui est chez toi, de venir chez nous,
de manger et de boire avec nous[h] :
12 car ce serait une honte à nos yeux
si nous laissions aller une pareille
femme sans avoir eu commerce avec elle.
Car si nous ne l'attirons pas, elle se
moquera de nous ”. 13 Bagoas quitta
Holoferne et entra chez elle et lui
dit : “ Que cette belle esclave ne craigne
pas de venir auprès de mon seigneur,
pour être honorée en sa présence, boire
avec nous du vin en joie et être en ce
jour comme une fille des fils d'Assour,
qui se tiennent dans la maison de
Nabuchodonosor[i] ”. 14 Judith lui dit :
“ Et qui suis-je[k], moi, pour contredire
mon seigneur? Car tout ce qui est
agréable à ses yeux, je me hâterai de le
faire et ce me sera une joie jusqu'au
jour de ma mort ”. 15 Elle se leva, se
para de son vêtement et de tous ses
ornements féminins[l]; sa servante la
précédait et elle étendit pour elle
devant Holoferne les toisons qu'elle
avait reçues de Bagoas pour lui servir
quotidiennement, afin de manger
étendue sur elles[m]. 16 Judith entra
et s'étendit; et le cœur d'Holoferne
s'élança vers elle, son âme fut agitée
et il était tout désireux de s'unir à elle;
et il observait le moment de la séduire
depuis le jour où il l'avait vue[n]. 17 Et
Holoferne lui dit : “ Bois donc et sois
en joie avec nous ”. 18 Et Judith lui
dit : “ Je boirai donc, car aujourd'hui
je me suis exaltée de vivre plus que
tous les jours de mon existence ”.
19 Elle prit ce que sa servante lui
prépara, le mangea et but devant lui.
20 Holoferne fut en joie à cause d'elle;
il but du vin en grande abondance,
comme il n'avait jamais bu un seul jour
depuis sa naissance.

13 1 Quand vint le soir, ses serviteurs
se hâtèrent de s'en aller. Bagoas[o]
ferma la tente du dehors, et il éloigna les
assistants d'auprès de leur seigneur, et
ils regagnèrent leurs couches, car ils
étaient tous accablés par l'excès de la
boisson. 2 Judith fut laissée seule dans
la tente avec Holoferne, prostré sur son
lit[p], car il était noyé dans le vin.
3 Judith dit à sa servante de se tenir
hors de la chambre à coucher et
d'attendre sa sortie comme chaque jour,
car elle disait qu'elle sortirait pour
sa prière[q]; et elle dit de même à Bagoas.
4 Et tout le monde la laissa et il ne
resta personne dans la chambre à
coucher, soit petit, soit grand. Et
Judith, se tenant près du lit, dit en
son cœur : “ Seigneur, Dieu de toute
puissance, regarde à cette heure les
actes de mes mains pour l'exaltation
de Jérusalem[r]. 5 Car c'est maintenant
le moment de secourir ton héritage

a* Rt 1 16.
b* Mt 26 13. Lc 1 48.

12 1-13 10
a Dn 1 5.
b 10 5. Dn 1 8.
c 11 7.
d 11 17.
e 15 9.
f 2 Sm 3 35.
g 13 1 sv. 14 14.
h Est 1 10-11.
i 11 23.
k 6 2. Ex 3 11. 2 Sm 7 18.
l 10 3-4. Est 5 1.
m Est 7 8. Am 6 4.
n 2 Sm 13 2.
o 12 11 sv. 14 14.
p 10 21.
q 11 17 12 6 sv.
r 10 8 12 8 15 9.

et d'accomplir mon entreprise pour
briser les ennemis qui se sont dressés
contre nous *s* ".

6 Elle s'approcha de la colonne du lit,
à la tête d'Holoferne, et elle en retira
son cimeterre; 7 puis, venant au lit, elle
saisit la chevelure de sa tête et dit :
" Fortifie-moi, Seigneur, Dieu d'Israël,
en ce jour ". 8 Elle frappa deux fois de
toute sa force sur son cou et elle détacha
sa tête *t*. 9 Elle fit rouler son corps de la
couche et arracha les rideaux des
colonnes *u*. Peu après, elle sortit et
remit à sa servante la tête d'Holoferne;
et elle la jeta dans le sac à vivres *v*.
10 Toutes deux ensemble sortirent
suivant leur habitude pour la prière.
Traversant le camp, elles firent le tour
de la vallée, gravirent la montagne
de Béthulie *x* et vinrent à ses portes.

13 11-20 : JUDITH APPORTE À BÉTHULIE LA TÊTE D'HOLOFERNE.

11 Et Judith dit de loin aux gardiens
de la porte : " Ouvrez, ouvrez donc la
porte! Dieu est avec nous *a*, notre Dieu,
pour exercer encore sa force en Israël et
sa puissance contre les ennemis, comme
il a fait aussi aujourd'hui ". 12 Et il
arriva, lorsque les hommes de sa ville
entendirent sa voix, qu'ils se hâtèrent
de descendre à la porte de leur ville;
13 et ils convoquèrent les anciens *b*
de la ville et ils accoururent tous, du plus
petit au plus grand *c*, car ils trouvaient
extraordinaire de la voir revenir;
ils ouvrirent la porte et les reçurent;
ils allumèrent un feu pour éclairer et les
entourèrent.

14 Et elle leur dit à pleine voix :
" Louez Dieu *d*, louez! louez Dieu qui
n'a pas retiré sa miséricorde de la
maison d'Israël, mais a broyé nos
ennemis par ma main en cette nuit ".
15 Et, tirant la tête du sac, elle la
montra *e* et dit : " Voici la tête
d'Holoferne, général en chef de l'armée
assyrienne; et voici les rideaux sous
lesquels il était couché dans son ivresse;
et Dieu l'a frappé par la main d'une
femme *f*. 16 Et vive le Seigneur, qui
m'a gardée dans ma voie où je marchais,
car mon visage l'a égaré pour sa perte *g*,
et il n'a pas commis de péché avec moi
pour me souiller et déshonorer ".
17 Et le peuple entier fut tout hors de
lui; et, s'inclinant, ils adorèrent Dieu
et dirent : " Tu es béni, notre Dieu *h*,
qui as réduit à rien au jour d'aujourd'hui
les ennemis de ton peuple ". 18 Et
Ozias *i* lui dit : " Tu es bénie *k*, ma fille,
de par le Dieu Très-Haut par-dessus
toutes les femmes de la terre, et béni
est le Seigneur Dieu, qui a créé le ciel
et la terre, qui t'a dirigée *l* pour frapper
la tête d'un chef de nos ennemis.
19 Car ton espérance ne quittera
pas le cœur des hommes qui gardent le
souvenir de la force de Dieu à jamais;
20 et Dieu veuille par cela t'exalter
perpétuellement *m*, en t'accordant le
bonheur, en récompense de ce que tu
n'as pas épargné ta vie devant l'abaisse-
ment de ta race, car tu as prévenu notre
anéantissement, en marchant avec
droiture devant notre Dieu ". Et tout
le peuple dit : " Ainsi soit-il! Ainsi
soit-il "!

14 1-15 7 : SURPRISE ET DÉROUTE DES ASSYRIENS.

14 1 Et Judith leur dit : " Ecoutez-
moi donc, frères, prenez cette
tête et pendez-la aux créneaux de votre
rempart *a*; 2 et lorsque resplendira
le matin et que le soleil se lèvera sur la
terre, vous prendrez chacun votre
équipement de guerre *b*, tous les hommes
vigoureux sortiront de la ville et vous
mettrez à leur tête un chef comme si vous
deviez descendre dans la plaine vers
les avant-postes des fils d'Assour *c*,
mais vous ne descendrez pas. 3 Et ceux-
ci, saisissant leurs armes, s'en iront
vers le camp et éveilleront les chefs
de l'armée d'Assour, lesquels courront
à la tente d'Holoferne : ils ne le
trouveront pas, la crainte les envahira
et ils s'enfuiront devant vous *d*. 4 Et,
les poursuivant, vous et tous les
habitants de tout le pays d'Israël, vous

s Ps 74 20-22 102 14. Ecli 36 1-19.
t Jug 4 21 5 26-27. 1 Sm 17 51. 1 Mac 7 47. 2 Mac 15 30.
u 10 21.
v 10 5.
x 6 12 sv. 7 10.

13 11-20
a Is 7 14.
b [illegible] 14-16 21 7 23 8 10 10 6.
c 6 16 7 23.
d Ps 136 146 147 148 150.
e 1 Mac 7 47. 2 Mac 15 32.
f Jug 4 9 9 53-54. 2 Sm 11 21.
g 12 16.
h Tb 8 5 15 11 14 13 1.
i 6 15 sv. 7 23 sv. 8 9 28 10 6.
k Jug 5 24. Lc 1 28 42.
l 12 8.
m 15 9 16 21 23.

14 1-15 7
a 1 Sm 31 10 12. 2 Mac 15 35.
b 7 5.
c 10 11.
d 15 1 sv.

13, 14. Vulgate : *Louez le Seigneur, notre Dieu, qui n'abandonne pas ceux qui espèrent en lui, et par moi, sa servante, il a accompli les miséricordes qu'il avait promises à la maison d'Israël, et il a tué par ma main l'ennemi de son peuple en cette nuit.*

16. Vulgate (20) : *Vive le Seigneur! parce que son ange m'a gardée à mon départ d'ici, et à mon séjour là-bas, et à mon retour de là ici; et Dieu n'a pas permis que sa servante fût souillée; et c'est sans la pollution du péché qu'il m'a ramenée à vous, me réjouissant de sa victoire, de mon évasion et de votre libération. Rendez-lui grâces, vous tous, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est pour l'éternité.*

en joncherez leurs chemins. 5 Mais
avant de faire cela, appelez-moi Achior
l'Ammonite[e], afin qu'il voie et
reconnaisse celui qui avait méprisé
la maison d'Israël[f] et qui l'avait
envoyé chez nous comme vers la
mort[g] ".
6 Et ils appelèrent Achior dans la
maison d'Ozias[h]. Lorsqu'il vint et vit la
tête d'Holoferne en la main d'un homme
dans l'assemblée du peuple, il tomba
sur sa face et son esprit défaillit. 7 Mais,
lorsqu'on l'eut relevé, il tomba aux
pieds de Judith, se prosterna devant elle
et dit : " Tu es bénie[i] dans toutes les
tentes de Juda et dans toutes les nations;
tous ceux qui entendront ton nom seront
saisis de trouble. 8 Et maintenant
fais-moi savoir tout ce que tu as fait
en ces jours ". Et Judith lui fit savoir
au milieu de tout le peuple ce qu'elle
avait fait depuis le jour où elle était
sortie jusqu'en ce moment où elle
parlait. 9 Lorsqu'elle eut fini de
parler, tout le peuple s'exclama à grand
cri et fit entendre un cri de joie dans
leur ville. 10 Mais Achior, voyant tout
ce qu'avait fait le Dieu d'Israël, crut
parfaitement à Dieu; il circoncit la chair
de son prépuce et se joignit à la maison
d'Israël jusqu'à ce jour[k].

11 Lorsque le matin se leva, ils
suspendirent la tête d'Holoferne au
rempart, chacun prit ses armes et ils
sortirent par sections vers les cols de
la montagne[l]. 12 Les fils d'Assour,
les voyant, alertèrent leurs chefs.
Ceux-ci allèrent trouver leurs généraux,
leurs chiliarques et tous leurs com-
mandants. 13 Ils se dirigèrent vers
la tente d'Holoferne et dirent à celui
qui avait l'intendance de ses affaires :
" Eveille donc notre maître, car ces
esclaves[m] ont eu l'audace de descendre
contre nous pour combattre afin de se
faire exterminer totalement[n] ". 14 Ba-
goas[o] entra et frappa à la porte
extérieure de la tente[p], car il supposait
qu'il dormait avec Judith. 15 Comme
personne ne répondait, il se détermina
à entrer dans la chambre à coucher :
il le trouva mort, jeté sur l'escabeau,
et sa tête lui avait été enlevée. 16 Et il
cria très fort avec lamentations, soupirs
et cris puissants, et il déchira ses
habits[q]. 17 Et il entra dans la tente
où était le logement de Judith[r] et il ne
la trouva pas. 18 Il courut vers le
peuple et cria : " Les esclaves ont agi
avec perfidie, une femme[s] d'entre les
Hébreux a couvert de honte la maison de
Nabuchodonosor : car voici Holoferne
à terre et sa tête n'est pas sur son corps ".
19 Quand ils entendirent ces mots, les
chefs de l'armée assyrienne déchirèrent
leurs tuniques, leur esprit fut tout rempli
de trouble et ils poussèrent un cri et une
clameur puissante dans le camp.

15 1 Lorsque ceux qui étaient dans
les tentes l'apprirent, ils furent
bouleversés par l'événement[t]. 2 Ils
furent saisis de crainte et de frayeur,
et personne n'osait plus rester en face
de son compagnon; mais, désemparés,
ils s'enfuirent tous pareillement sur
tous les chemins de la plaine et de la
montagne[u]. 3 Et ceux qui campaient
dans la montagne autour de Béthulie[v]
tournèrent le dos et s'enfuirent. Alors
les fils d'Israël, tous leurs hommes
de guerre, fondirent sur eux[x]. 4 Ozias
envoya à Betomasthaïm[y], à Bebaï, à
Choba[z], à Kola et dans tout le territoire
d'Israël des messagers pour annoncer ce
qui était arrivé et les inviter tous à fondre
sur les ennemis pour les exterminer.
5 Quand les fils d'Israël l'apprirent, ils
se jetèrent tous ensemble sur eux et les
taillèrent en pièces jusqu'à Koba.
Pareillement accoururent aussi les gens
de Jérusalem[a*] et de toute la montagne,
car on leur avait annoncé ce qui était
arrivé dans le camp de leurs ennemis.
Les hommes de Galaad et de Galilée
les frappèrent sur leurs flancs de grands
coups jusqu'à ce qu'ils fussent passés à
Damas et dans son territoire. 6 Le
restant des habitants de Béthulie se jeta
sur le camp d'Assour, le pilla et s'enrichit
beaucoup[b*]. 7 Quant aux fils d'Israël,
retournant du carnage, ils se saisirent
de ce qui restait; les bourgs et les
hameaux de la plaine et de la montagne
s'emparèrent de nombreuses dépouilles,
car il y en avait une multitude très
nombreuse.

e 5 5 sv.
f 6 2 sv.
g 6 6-8.
h 6 15 13 18.
i 13 18.
k Dt 23 4-5. Neh 13 1-3.
l 4 6.
m 6 5.
n 2 8 11 6 3-4.
o 12 11 sv. 13 1 sv.
p 13 1.
q 2 Sm 1 11 3 31.
r 12 5.
s 13 15. Jug 4 9 9 53-54.
t 14 3.
u Jug 9 55. 2 Rg 7 7. 2 Chr 14 11.
v 7 7 sv.
x 14 4.
y 4 6.
z 4 4.
*a** 4 1 sv.
*b** 2 Rg 7 16.

14, 5-10. La Vulgate distribue l'épisode d'Achior en 13 27-31, et en 14 6 (conversion). — Vulgate (13 26) : *Or Achior, appelé, vint et Judith lui dit : " Le Dieu d'Israël, à qui tu as rendu le témoignage qu'il tire vengeance de ses ennemis, c'est lui qui a fait tomber cette nuit par ma main la tête de tous les incroyants. Et pour que tu te rendes compte qu'il en est ainsi, voici la tête d'Holoferne, qui, dans sa superbe dédaigneuse, a méprisé le Dieu d'Israël et t'a menacé de mort, en disant : Quand le peuple d'Israël sera pris, j'ordonnerai qu'on te transperce les flancs de l'épée... "*

15 8-14 : TRIOMPHE DE JUDITH.

8 Joakim *a*, le grand prêtre, et le sénat
des fils d'Israël, qui habitaient
Jérusalem *b*, vinrent pour contempler
le bienfait que le Seigneur avait accordé
à Israël, pour voir Judith et lui dire
des paroles de paix. 9 Quand ils
l'abordèrent, ils la bénirent *c* tous
ensemble et lui dirent : " Tu es
l'exaltation de Jérusalem *d*, tu es la
grande fierté d'Israël, tu es la grande
gloire de notre race *e*. 10 Tu as fait
tout cela de ta main, tu as bien agi
avec Israël *f* et Dieu s'y est complu.
Sois bénie de la part du Seigneur
Tout-Puissant pour un temps éternel ".
Et tout le peuple dit : " Ainsi soit-il " !
11 Le peuple pilla le camp pendant
trente jours *g*. On donna à Judith la tente
d'Holoferne *h*, toutes ses argenteries *i*,
ses lits, ses vaisselles et tout son bagage;
elle le prit, le mit sur son mulet; et,
attelant ses voitures, elle l'y chargea.
12 Et toutes les femmes d'Israël accou-
rurent pour la voir; elles la bénirent et
lui firent des danses *k*; et elle, prenant en
mains des thyrses *l*, les donna aux
femmes qui étaient avec elle. 13 Elles se
couronnèrent d'olivier, elle et celles
qui étaient avec elle; elle précédait
tout le peuple dans les danses qu'elle
menait avec toutes les femmes, et tous
les hommes d'Israël suivaient, armés
et couronnés, et ils chantaient à pleine
bouche. 14 Et Judith se mit à proférer
cette action de grâces au milieu de tout
Israël, et tout le peuple répercutait
cette louange.

15 8-14
a 4 6 14.
b 4 8.
c 12 18; 14 7.
d 10 8 13 4.
e 8 32.
f 13 20.
g Jer 30 16. Ez 39 10.
h 10 18 sv.
i 12 1.
k Ex 15 20. Jug 11 34. 1 Sm 18 6.
l 2 Mac 10 7.

ÉPILOGUE

16 1-17 : ACTIONS DE GRÂCES DE JUDITH.

16 1 Et Judith dit : " Entonnez des chants à mon Dieu sur les tambours,
chantez le Seigneur sur les cymbales *a*,
composez en son honneur psaumes et louanges,
exaltez et invoquez son nom.
2 Car le Seigneur est un Dieu qui brise les guerres *b*;
car, en ses camps, au milieu du peuple,
il m'a délivrée de la main de mes persécuteurs.
3 Assour est venu des montagnes du nord,
il est venu avec les myriades de son armée *c*;
leur multitude obstruait les torrents,
et leurs chevaux couvraient les collines.
4 Il s'était promis de brûler mon territoire,
d'exterminer par l'épée mes jeunes gens,
de jeter à terre mes nourrissons,
de faire de mes enfants une proie,
et de donner mes vierges en butin *d*.
5 Le Seigneur Tout-Puissant les a repoussés par la main d'une femme *e*.
6 Car leur héros *f* n'a pas succombé sous les coups des jeunes gens,
ce ne sont pas les fils des Titans qui l'ont frappé,
ni les hauts géants *g* qui l'ont assailli.
Mais c'est Judith, fille de Merari,
qui, par la beauté de son visage, l'a défait *h*.
7 Car elle s'est dépouillée de ses vêtements de veuve *i*,
pour l'exaltation des Israélites affligés;
elle a oint son visage de parfums;
8 elle a enfermé ses cheveux dans une mitre;
elle a pris une robe de lin pour le séduire;
9 ses sandales ont ravi ses yeux
et sa beauté a rendu captif son esprit *k* :
le cimeterre *l* a tranché son cou.
10 Les Perses *m* ont frémi de son audace,
et les Mèdes ont été épouvantés par sa hardiesse.
11 Naguère s'étaient mis à crier les petits de mon peuple,

16 1-17
a Ps 150 3-5.
b 9 7. Ps 46 10. Is 9 4.
c 2 5 sv. 15-20; 7 1-4.
d 2 11; 6 3-4.
e 13 15; 14 18. Jug 4 9.
f 1 Sm 17 52.
g Gn 6 4. Nm 13 33.
h 12 16; 13 16.
i 10 3 sv.
k Cn 4 9.
l 13 6.
m 1 Mac 1 1.

15, 10. La Vulgate ajoute à la louange de Joakim : *Car tu as agi virilement et ton cœur a été rempli de force parce que tu as aimé la chasteté et qu'après ton mari tu n'as pas voulu en connaître un autre. C'est pourquoi aussi la main du Seigneur t'a remplie de force et c'est pourquoi tu seras bénie éternellement.*

16. Quelques variantes dans la Vulgate.

2. Après ce vers la Vulgate (4) ajoute : *Il a dressé son camp au milieu de son peuple pour nous délivrer de la main de tous nos ennemis.*

11. Vulgate (13) : *Le camp des Assyriens a retenti de hurlements, quand se sont montrés les petits de mon peuple, désséchés de soif.*

mes débiles étaient effrayés et terrifiés [n],
ils avaient élevé leur voix et tourné le dos.
12 Les fils de jeunes femmes les ont transpercés,
et ils les égorgeaient comme des enfants de fuyards,
ils ont péri parce que mon Seigneur s'est mis en bataille [o].
13 Je chanterai à mon Dieu un chant nouveau [p].
Seigneur, grand es-tu et glorieux,
admirable en ta force, invincible.
14 Que toutes tes créatures te servent,
car tu as dit et elles sont venues à l'existence [q],
tu as envoyé ton esprit et il les a édifiées [r];
et il n'est personne qui s'oppose à ta voix.
15 Car les montagnes, sur leurs bases avec les eaux, sont agitées,
les rochers devant toi se fondent comme cire [s];
mais toujours à ceux qui te craignent tu es propice.
16 Car c'est peu de chose que tous les sacrifices d'agréable odeur,
et presque rien toutes les graisses qui te sont offertes en holocauste.
Mais celui qui craint le Seigneur est grand toujours [t].
17 Malheur aux nations qui s'élèvent contre ma race :
le Seigneur Tout-Puissant les punira au jour du jugement,
en mettant le feu et les vers dans leurs chairs [u],
et ils gémiront, en le ressentant, jusqu'à l'éternité ".

n 7 4 19.
o Ex 15 3. Jug 5 20 23.
p Ps 149 1. Ap 5 9.
q Gn 1. Ps 33 9.
r Ps 104 30.
s Jug 5 4-5. Ps 97 5.
t 1 Sm 15 22. Ps 51 18-19. Is 1 11 sv. Am 5 22 sv.
u Is 66 24. Mc 9 48.

16 18-20
a 1 Rg 8 62-64.
b 15 11.
c Jug 8 24-27.
d 4 2-3 13.

16 21-25
a 8 7.
b 8 3-5. Lc 2 36-37.
c 8 10 10 2 sv. 12 9. Ex 21 2 sv. Lv 25 39 sv. Dt 15 12 sv.
d 8 3. Gn 23 19 25 9 49 29-30 50 13.
e Gn 50 10. 1 Sm 31 13. Ecli 22 10.

16 18-20 : ALLÉGRESSE À JÉRUSALEM.

18 Quand ils vinrent à Jérusalem, ils
adorèrent Dieu; et, lorsque le peuple
fut purifié, ils présentèrent leurs holo-
caustes, leurs offrandes volontaires et
leurs dons [a]. 19 Et Judith consacra tous
les bagages d'Holoferne [b], tout ce que lui
avait donné le peuple, ainsi que les
rideaux qu'elle avait enlevés de sa
couche, elle le donna à Dieu en consé-
cration [c]. 20 Et le peuple se réjouit
à Jérusalem devant le sanctuaire [d]
pendant trois mois, et Judith demeura
avec eux.

16 21-25 : DERNIERS JOURS DE JUDITH.

21 Après ces jours, chacun retourna en
son héritage; Judith revint à Béthulie
et demeura dans sa propriété [a]; pendant
son temps elle fut célèbre en tout le
pays. 22 Et plusieurs la désirèrent, mais
aucun homme ne la connut aucun des
jours de sa vie, depuis le jour où
Manassé, son mari, mourut et fut réuni
à son peuple [b]. 23 Sa grandeur ne
cessait de croître. Elle vieillit dans la
maison de son mari jusqu'à cent
cinq ans. Elle laissa la liberté à sa
servante [c]. Elle mourut à Béthulie
et on l'enterra dans la caverne [d] de
son mari Manassé. 24 Et la maison
d'Israël prit sur elle le deuil pendant
sept jours [e]. Elle distribua avant de
mourir ses biens aux proches de Manassé
et aux proches de sa propre famille.
25 Et il n'était personne qui osât
effrayer les fils d'Israël pendant les jours
de Judith et après sa mort pendant
bien des jours.

---

19. La Vulgate fait de cette offrande un " anathème d'oubli ".

25. La Vulgate (31) ajoute : *Le jour de fête pour cette victoire est compté par les Hébreux au nombre des jours saints, et il est célébré par les Juifs depuis ce temps jusqu'au jour présent.*

Nous ne trouvons dans les annales juives aucune trace de cette fête.

LIVRE D'ESTHER *

PROLOGUE

(voir fragment 3, page 530)

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 4, 17

DANGER COURU PAR LES JUIFS

1 1-22 : FESTIN D'ASSUÉRUS ET DISGRÂCE DE LA REINE WACHTI.

1 Et il arriva aux jours d'Assuérus *a*,
— de cet Assuérus qui régna,
depuis l'Indus jusqu'à l'Ethiopie, sur
cent vingt-sept provinces *b*, — 2 en ces
jours où le roi Assuérus était assis
sur son trône royal à Suse *c*, la capitale,
3 la troisième année de son règne,
qu'il fit un festin *d* à tous ses princes
et à tous ses ministres, à l'armée des
Perses et des Mèdes *e*, aux grands et
aux gouverneurs des provinces réunis
en sa présence; 4 il déploya la riche
splendeur de son royaume et l'éclatante
magnificence de sa grandeur, pendant
un grand nombre de jours, pendant cent
quatre-vingts jours.
5 Lorsque ces jours furent écoulés, le
roi fit pour tout le peuple *f* qui se
trouvait à Suse, la capitale, du plus
grand au plus petit, un festin de sept
jours, dans la cour du jardin de la
maison royale. 6 Des tentures blanches,
vertes et bleues étaient attachées par
des cordons de byssus et de pourpre
à des anneaux d'argent et à des colonnes
de marbre *g*; des lits *h* d'or et d'argent
étaient posés sur un pavé de porphyre,
de marbre blanc, de nacre et de marbre
noir. 7 On servait à boire dans des
vases d'or *i* de différentes formes, et
le vin royal était offert en abondance,
grâce à la libéralité du roi. 8 Suivant le
décret, on ne forçait pas les buveurs, car
le roi avait ordonné à tous les officiers de
sa maison de se conformer à la volonté
de chacun.
9 La reine Wachti fit aussi un festin
pour les femmes, dans la maison royale
du roi Assuérus. 10 Le septième jour,
comme le vin avait ému le cœur du roi *k*,
il ordonna à Mehouman, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zétar et Karkas,
les sept eunuques *l* qui servaient devant
le roi Assuérus, 11 d'amener en sa
présence la reine Wachti, couronnée
du diadème royal, pour montrer sa

1 1-22
a Esd 4 6.
b 8 9 9 30. Dn 6 2.
c Neh 1 1.
d Gn 40 20. 1 Rg 3 15. Dn 5 1. Mc 6 21.
e Jdt 16 10. 1 Mac 1 1.
f 2 Sm 7 19. 1 Rg 8 65.
g Jdt 10 21.
h 7 8. Am 6 4.
i Dn 5 1-4.
k 1 Sm 25 36. Jdt 12 20.
l 2 Rg 20 18. Jdt 12 11. Dn 1 3.

---

* Lorsque saint Jérôme entreprit de traduire le livre d'Esther, il avait entre les mains le texte hébreu actuel, en usage alors parmi les Juifs, et l'antique version grecque, dite des Septante. Ce dernier texte, généralement conforme à l'hébreu, contenait, en outre, sous forme de prologue et d'épilogue, le récit et l'explication d'un songe de Mardochée; puis, dans le corps même du livre, le texte intégral des deux édits royaux, les prières de Mardochée et d'Esther, ainsi qu'une relation détaillée de l'entrée d'Esther chez Assuérus. Ces passages se lisaient également dans l'ancienne version latine, répandue en Occident. Comme ils ne se trouvaient point dans l'hébreu, le saint docteur se borna à en donner une traduction assez libre, comme appendice de son travail sur le texte hébreu, avec des notes indiquant l'endroit où chaque fragment se trouvait placé dans les Septante (10 4-16 24). Après même que le Concile de Trente eut défini la canonicité de *toutes les parties* des Saints Livres contenus dans la Vulgate, nos éditions modernes conservèrent pour le livre d'Esther la disposition adoptée par saint Jérôme. Les passages deutérocanoniques seront indiqués à leur place, mais la traduction du texte sera renvoyée à la fin du livre, comme dans la Vulgate.

1, 1. *Assuérus :* Xerxès, le fils de Darius, fils d'Hystaspe. La version grecque a rendu partout le nom du roi par *Artaxerxès*.

6. *Des tentures blanches, vertes... :* le mot hébreu *karpas*, emprunté du perse, désigne le coton. Il faudrait traduire : *des tentures d'étoffe blanche, de coton et de pourpre violette.*

7. *De différentes formes*, mot à mot : *et les vases différents des vases.* — En grec : *On y voyait des coupes d'or et d'argent et un calice orné de diamants, valant trente mille talents.*

8. *Suivant le décret* d'Assuérus dérogeant à la coutume des Perses qui voulait que les convives bussent un nombre de coupes déterminé.

9. *Wachti*, en vieux perse : *excellente*.

11. *Diadème*, en grec : *kidaris*, espèce de turban qui se terminait en pointe à la partie supérieure.

beauté aux peuples et aux grands, car elle était d'un aspect magnifique. 12 Mais la reine Wachti refusa de se rendre à la parole du roi, transmise par les eunuques, et le roi fut très irrité et sa colère s'enflamma [m].

13 Alors le roi s'adressa aux sages [n] qui avaient la connaissance des temps : — car ainsi venaient les affaires du roi devant tous ceux qui étaient experts dans la loi et le droit [o], 14 et les plus près de lui étaient Karchena, Sétar, Admata, Tarchich, Mèrès, Mersana et Memoukan, les sept princes [p] de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume. 15 " D'après la loi, dit-il, que faire à la reine Wachti, qui n'a pas exécuté l'ordre du roi Assuérus, transmis par les eunuques [q] "? 16 Memoukan répondit devant le roi et les princes : " Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Wachti a mal agi, mais contre tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus. 17 Car l'action de la reine poussera toutes les femmes à mépriser leur mari, puisqu'on dit : Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Wachti, et elle n'y est pas allée. 18 Et dès aujourd'hui, les princesses de Perse et de Médie, qui auront appris l'action de la reine, la citeront à tous les princes du roi, et il en résultera beaucoup de mépris et de colère. 19 Si le roi le trouve bon [r], que soit édictée par lui et inscrite parmi les lois des Perses et des Mèdes [s], pour n'être pas enfreinte, une ordonnance royale portant que la reine Wachti ne paraîtra plus devant le roi Assuérus, et que le roi donnera sa dignité de reine à une autre meilleure qu'elle [t]. 20 Et quand l'édit du roi sera connu dans tout son royaume, qui est vaste, toutes les femmes rendront honneur à leur mari, du plus grand au plus petit ".

21 La parole plut au roi et aux princes, et le roi agit selon la parole de Memoukan. 22 Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue [u], signifiant que tout mari devait être le maître dans sa maison et qu'il parlerait le langage de son peuple.

m Jdt 1 12; 5 2. — *n* Dn 3 13. Dn 2 2 sv. 5 7 sv. — *o* Dn 3 2. — *p* Esd 7 14. — *q* 6 6. — *r* 5 4. Neh 2 5. — *s* Dn 6 9 13 16. — *t* 1 Sm 15 28. — *u* 3 12 8 9. Dn 3 4 6 26. Ap 5 9 7 9.

2 1-23 : ESTHER, DEVENUE REINE, RÉVÈLE AU ROI UN COMPLOT DÉCOUVERT PAR MARDOCHÉE.

2 1 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se rappela Wachti, ce qu'elle avait fait de la décision qui avait été prise à son sujet [a]. 2 Alors les serviteurs du roi, qui étaient en service près de lui, dirent : " Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles à voir [b]; 3 que le roi prépose dans toutes les provinces de son royaume des préposés chargés de rassembler toutes les jeunes filles, vierges et belles à voir, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes [c], sous la direction d'Hégay, l'eunuque du roi, gardien des femmes [d], qui pourvoira à leurs soins de beauté; 4 et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Wachti ". Cette parole plut au roi [e], et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse [f], la capitale, un Juif nommé Mardochée [g], fils de Yaïr, fils de Chimeï [h], fils de Qich [i], de la race de Benjamin, 6 qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs emmenés avec Jéchonias [k], roi de Juda, par Nabuchodonosor, roi de Babylone. 7 Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de forme et agréable à voir [l]; à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.

8 Et il arriva, lorsque fut connu l'ordre du roi et son édit, et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la direction d'Hégay, qu'Esther fut conduite dans la maison

2 1-23 — *a* 1 12 sv. — *b* 1 Rg 1 2. — *c* 1 9. — *d* Jdt 12 11 sv. — *e* 1 21. — *f* 1 2. — *g* Esd 2 2. — *h* 2 Sm 16 5 1 Rg 2 8 36 sv. — *i* 1 Sm 9 1 14 51. 1 Chr 8 33. — *k* 2 Rg 24 8-16. — *l* Jdt 8 7.

---

22. *Il parlerait le langage de son peuple,* en ce sens que la langue maternelle de la femme, si elle différait de celle du mari, ne devait pas prévaloir dans la famille. Vulgate : *et que cela devrait être publié parmi les peuples.*

2, 3. *Hégay* (comparer *Vagao* ou *Bagoas,* c'est-à-dire *eunuque,* en vieux perse); *gardien* en chef du gynécée ou harem royal.

6. Plusieurs interprètes rapportent *qui,* sujet de la phrase, à Cis, ce qui permet de donner à Mardochée de 30 à 40 ans à l'époque où nous sommes. — Le nom de Mardochée (hébreu *Mordecaï*) est babylonien et non palestinien.

7. *Hadassa,* c'est-à-dire *myrte,* nom juif qu'elle échangea contre le nom perse d'*Esther,* c'est-à-dire *astre.* — *De son oncle :* d'*Aminadab, frère de son père* dans les Septante; *de son frère* dans la Vulgate. Ainsi Esther était *cousine* de Mardochée d'après l'hébreu et les Septante, *sa nièce* d'après la Vulgate — *Pour fille :* en grec : *l'avait élevée pour en faire sa femme.*

du roi[m], sous la direction d'Hégay, gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et trouva grâce à ses yeux[n]; il s'empressa de lui fournir les choses nécessaires à ses soins de beauté et à sa subsistance, de lui donner sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et il la distingua avec elles, leur donnant le meilleur de la maison des femmes. 10 Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance[o], car Mardochée lui avait défendu de le faire connaître. 11 Chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait.

12 Et quand arrivait pour chaque jeune fille le tour d'aller vers le roi Assuérus à la fin des douze mois prescrits aux femmes, — et voici ce que comportait le temps de leurs soins de beauté : six mois d'onctions d'huile de myrrhe, et six mois d'aromates et de soins féminins, — 13 et que la jeune fille allait vers le roi, on lui donnait pour prendre avec elle ce qu'elle voulait, pour aller de la maison des femmes dans la maison du roi. 14 Elle s'y rendait le soir, et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la direction de Chaachgaz, l'eunuque du roi, gardien des concubines[p]. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi ne la désirât et qu'elle ne fût appelée nommément[q].

15 Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé[r], Esther, fille d'Abihaïl[s], oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda pas autre chose que ce que désigna Hégay, l'eunuque du roi, gardien des femmes; mais Esther plut aux yeux de tous ceux qui la virent. 16 Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébet, la septième année de son règne[t]. 17 Le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle obtint grâce et faveur auprès de lui plus que toutes les jeunes filles[u]. Il mit le diadème royal[v] sur sa tête et la fit reine à la place de Wachti. 18 Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs[x], le festin d'Esther; il accorda du repos aux provinces et fit des largesses avec une munificence royale[y].

19 La seconde fois qu'on rassembla des jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi[z]. 20 Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait ordonné; et Esther suivait les ordres de Mardochée, parce qu'elle avait été élevée par lui. 21 En ces jours-là, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bagtan et Tèrès, deux eunuques du roi[a*], gardes du palais, poussés par la colère, voulurent porter la main sur le roi Assuérus[b*]. 22 Mardochée eut connaissance du fait et il en informa la reine Esther, qui le dit au roi de la part de Mardochée. 23 Le fait ayant été examiné et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois[c*], et cela fut écrit dans le livre des Chroniques[d*] en présence du roi.

m 1 9. Jdt 11 23.
n 5 2. Dn 1 9.
o 7 2-4.
p 2 Sm 15 16. Cn 6 8.
q 4 11.
r Dn 1 18.
s 9 29.
t 1 3.
u Cn 6 8-9.
v 1 11.
x 1 3.
y 1 5 sv.
z 3 2 4 2 6 5 9 6 12.
a* 1 10.
b* 6 2.
c* 5 14 7 9-10.
d* 6 1-2 10 2.

3 1-15
a 8 3 5 9 24. 1 Sm 15 8-9 32-33.
b Jdt 2 4. Dn 2 48.
c 2 19.
d 13 14.

3 1-15 : AMAN OBTIENT UN DÉCRET D'EXTERMINATION CONTRE LES JUIFS.

3 1 Après ces choses, le roi Assuérus donna puissance à Aman, fils d'Hamdata, du pays d'Agag[a]; il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les chefs qui étaient auprès de lui[b]. 2 Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte[c], fléchissaient le genou et se prosternaient devant Aman, car ainsi l'avait ordonné le roi à son sujet. Mais Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas. 3 Les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, dirent à Mardochée : " Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi "? 4 Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en informèrent Aman, pour voir si Mardochée persévérerait dans sa résolution, car on les avait informés qu'il était juif[d]. 5 Aman vit que Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se

---

15. *Elle plut* (m. à m. *gagna grâce*) *aux yeux de tous ceux qui la virent.* Vulgate : *car elle était très bien faite et d'une incroyable beauté, et elle paraissait gracieuse et aimable aux yeux de tous.*

18. *Du repos :* l'expression des Septante *(aphésis)* indiquerait une remise d'impôts; le mot hébreu désignerait plutôt un jour de repos, c'est-à-dire de fête.

20. En grec : *Car tels étaient les ordres de Mardochée : craindre Dieu et observer ses préceptes comme au temps où elle demeurait avec lui. Aussi Esther ne changea-t-elle pas sa manière de vivre.*

3, 1. *Aman* (probablement le nom classique *Omanes*, ancien perse *Umana*) correspond exactement au grec *Eumène.* — *Amadata* paraît être le même nom que *Mahadâta*, c'est-à-dire *donné par* ou *à la lune.*

prosternait pas devant lui; et Aman fut rempli de fureur. 6 Mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on l'avait informé de la nationalité de Mardochée; et Aman désira détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.

7 Le premier mois, qui est le mois de Nisan[e], la douzième année du roi Assuérus, on jeta le POUR, c'est-à-dire le sort[f], devant Aman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar[g]. 8 Alors Aman dit au roi Assuérus : " Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et vivant à part parmi les peuples, ayant d'autres lois que tous les peuples[h], et n'observant pas les lois du roi[i]. Il ne convient pas au roi de le supporter. 9 Si le roi le trouve bon[k], qu'on écrive l'ordre de les faire périr, et je pèserai dix mille talents d'argent par le moyen des exécuteurs pour qu'on les porte au trésor du roi[l] ". 10 Le roi ôta son anneau[m] de son doigt et le remit à Aman, fils d'Hamdata, du pays d'Agag, ennemi des Juifs; et le roi dit à Aman : 11 " L'argent t'est donné et ce peuple aussi, pour en faire ce qui te paraîtra bon ".

12 Les scribes du roi[n] furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, conformément à tous les ordres d'Aman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue[o]. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella l'édit avec l'anneau royal. 13 Des lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi[p], pour qu'on détruisît, qu'on égorgeât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes gens et vieillards, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et qu'on pillât leurs biens.

Voir le texte de l'édit : fragment 4.

14 Une copie de l'édit, à publier comme loi[q] dans chaque province, était signifiée à tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là. 15 Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut publié dans Suse la capitale; et, tandis que le roi et Aman étaient assis à boire[r], la consternation régnait dans la ville de Suse.

e 1 1 2. Neh 2 1.
f 9 24-32.
g Esd 6 15. 1 Mac 7 43 49. 2 Mac 15 37.
h Jdt 12 2. Sag 2 15. Dn 1 8. Act 16 20-21.
i Esd 4 12-15. Dn 3 12.
k 1 19 5 4 7 3.
l 7 4.
m Gn 41 42. Jer 22 24.
n 8 9.
o 1 22 8 9.
p 8 10-12.
q 1 19 8 13-14.
r 1 3 5 6.

4 1-17 : MARDOCHÉE DÉTERMINE ESTHER À INTERVENIR AUPRÈS DU ROI.

4 1 Mardochée apprit tout ce qui était arrivé et Mardochée déchira ses vêtements[a], et il se couvrit d'un cilice et de cendres; puis il s'en alla par la ville, et il criait un cri grand et amer. 2 Et il vint jusque devant la porte du roi, car nulle personne revêtue d'un cilice ne pouvait franchir la porte du roi. 3 Dans chaque province, là où arrivaient l'ordre du roi et son édit, les Juifs se livrèrent à un grand deuil, aux jeûnes[b], pleurs et lamentations; le cilice et la cendre furent la couche de beaucoup.

4 Les servantes d'Esther[c] et ses eunuques[d] vinrent le lui annoncer, et la reine fut toute bouleversée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour s'en revêtir, afin qu'il ôtât son cilice; mais il ne les accepta pas. 5 Alors Esther, ayant appelé Hatak, l'un des eunuques du roi qu'il avait placé auprès d'elle, le chargea d'aller vers Mardochée pour savoir ce que c'était et pourquoi. 6 Hatak sortit et alla vers Mardochée, sur la place de la ville, devant la porte du roi. 7 et Mardochée lui fit connaître tout ce qui lui était arrivé, et la somme d'argent qu'Aman avait promis de peser au trésor du roi pour l'exécution des Juifs afin de les exterminer[e]. 8 Il lui remit aussi une copie de l'édit publié dans Suse[f] en vue de leur destruction, afin qu'il le montrât à Esther, qu'il l'informât et lui commandât de se rendre chez le roi afin d'implorer sa grâce et d'intercéder auprès de lui pour son peuple.

Voir l'exhortation de Mardochée à Esther : fragment 6.

9 Hatak vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.

10 Esther dit à Hatak pour le transmettre à Mardochée : 11 " Tous les serviteurs du roi et le peuple de ses

4 1-17
a 2 Sm 1 11 3 31. 1 Rg 21 27. 2 Rg 19 1. Jdt 4 10 sv. Jn 3 5 sv.
b Jl 2 12.
c 2 9.
d 1 10 2 3.
e 3 8 sv.
f 3 15.

6. *Il dédaigna :* litt. *il méprisa à ses yeux.*
7. *Le premier mois :* mars-avril.
12. *Le 13e jour :* c'était le 13 du mois d'Adar que le sort avait déclaré propice. Actuellement les Juifs consacrent trois jours à célébrer la délivrance de leurs pères, les 13, 14 et 15 Adar; le 13 est un jour de jeûne en mémoire du jeûne d'Esther (4 16), les deux jours suivants sont la fête proprement dite.

provinces savent que si quelqu'un,
homme ou femme, entre chez le roi,
dans la cour intérieure[g], sans avoir été
appelé, la loi générale est de le mettre
à mort; à moins que le roi ne lui tende
son sceptre d'or[h], et alors il vivra.
Et moi, je n'ai pas été appelée à aller
auprès du roi depuis trente jours[i] ".
12 Quand les paroles d'Esther eurent
été rapportées à Mardochée, 13 celui-ci
lui fit répondre : " Ne t'imagine pas en
toi-même que de tous les Juifs tu te
sauveras, dans la maison du roi. 14 Car
si tu te tais absolument maintenant, il
surgira d'ailleurs un secours et une
délivrance pour les Juifs[k], et toi et la
maison de ton père vous périrez. Et qui
sait si ce n'est pas pour un temps comme
celui-ci que tu es parvenue à la dignité
royale[l] "?
15 Esther fit répondre à Mardochée :
16 " Va, rassemble tous les Juifs qui se
trouvent à Suse, et jeûnez pour moi,
sans manger ni boire pendant trois
jours, ni la nuit ni le jour[m]. Moi aussi,
je jeûnerai de même avec mes servantes,
et ainsi j'entrerai chez le roi, malgré
la loi; et si je dois périr, je périrai ".
17 Mardochée s'en alla, et il fit tout
ce qu'Esther lui avait ordonné.

Voir les prières de Mardochée et d'Esther : fragment 5.

Voir un autre récit de la venue d'Esther auprès d'Assuérus : fragment 7.

g 5 1 6 4.
h 5 2 8 4.
i 2 14.
k Ps 46 2 90 1.
l Gn 45 7.
m 2 Sm 12 16. Jl 2 15. Jn 3 5 7.

DEUXIÈME PARTIE

5, 1 — 10, 3

DÉLIVRANCE DES JUIFS

5 1-8 : ESTHER AU PALAIS. LE ROI ET AMAN AU FESTIN D'ESTHER.

5 1 Et il arriva le troisième jour
qu'Esther revêtit ses vêtements
royaux[a] et se tint dans la cour
intérieure[b] de la maison du roi, devant
l'appartement du roi. Le roi était assis
sur son trône royal dans la salle royale,
en face de l'entrée du palais. 2 Et il
arriva lorsque le roi vit la reine Esther
debout dans la cour, qu'elle trouva
grâce à ses yeux[c], et le roi tendit
à Esther le sceptre d'or[d] qu'il tenait
à la main. Esther, s'approchant,
toucha le bout du sceptre. 3 Et le roi
lui dit : " Qu'as-tu, reine Esther, et que
demandes-tu? Quand ce serait la moitié
du royaume, elle t'est donnée "[e].
4 Esther dit : " Si le roi le trouve bon[f],
que le roi vienne aujourd'hui avec
Aman au festin que j'ai fait pour lui ".
5 Le roi dit : " Pressez Aman de faire
ce qu'a dit Esther ".
Le roi se rendit avec Aman au festin
qu'Esther avait fait. 6 Au festin
du vin[g], le roi dit à Esther : " Quelle
est ta demande? Elle t'est accordée[h].
Que désires-tu? Quand ce serait la
moitié du royaume, c'est fait ". 7 Esther
répondit et dit : " Ma demande et mon
désir? 8 Si j'ai trouvé grâce aux yeux
du roi et s'il plaît au roi d'accorder
ma demande et d'accomplir mon désir,
que le roi vienne avec Aman au festin
que je leur ferai, et demain je ferai
au roi la réponse qu'il demande ".

5 1-8
a Jdt 10 4.
b 4 11.
c 2 17.
d 4 11 8 4.
e 7 2. Mc 6 23.
f 1 19 3 9 7 3 8 5.
g 7 2.
h 9 12.

5 9-14 : JOIE D'AMAN. SA HAINE CONTRE MARDOCHÉE.

9 Aman sortit ce jour-là content et
joyeux. Mais lorsqu'il vit, à la porte du
roi[a], Mardochée qui ne se levait ni ne
bougeait devant lui[b], il fut rempli de
colère contre Mardochée. 10 Aman se
contint et s'en alla chez lui. Puis, ayant
envoyé chercher ses amis et Zèrèch[c], sa
femme, 11 Aman leur parla de l'éclat de
ses richesses, du grand nombre de ses
fils[d], et du haut rang que le roi lui avait
conféré, en l'élevant au-dessus de ses
princes et de ses serviteurs[e]. 12 " Je suis
même le seul, ajouta-t-il, que la reine
Esther ait admis avec le roi au festin
qu'elle avait fait, et je suis encore invité
pour demain chez elle avec le roi.
13 Mais tout cela ne me contente pas
tant que je vois Mardochée, le Juif,
assis à la porte du roi ". 14 Zèrèch,
se femme, et tous ses amis lui dirent :
" Qu'on prépare un bois[f] haut de
cinquante coudées, et demain matin
demande au roi qu'on y pende
Mardochée, et tu iras joyeux au festin
avec le roi ". Cet avis plut à Aman,
et il fit préparer le bois.

5 9-14
a 2 19.
b 3 2-5.
c 6 13.
d 9 7-10.
e 3 1. Gn 41 40.
f 2 23 7 9-10.

5, 8. *Et demain je ferai*, etc. : litt. *je ferai selon la parole du roi.*

10. *Zèrèch :* nom probablement en rapport avec le zend *zara, or.*

6 1-14 : AMAN HUMILIÉ DEVANT MARDOCHÉE.

6 1 Cette nuit-là, le roi, ne pouvant
trouver le sommeil, se fit apporter
le livre des annales, les Chroniques[a].
On en fit lecture devant le roi, 2 et l'on
trouva écrit que Mardochée avait fait
savoir que Bigtan et Tèrèch, les deux
eunuques du roi, gardes du palais,
avaient voulu porter la main sur le roi
Assuérus[b]. 3 Le roi dit : " Quel
honneur et quelle dignité Mardochée
a-t-il reçus pour cela "? — Il n'a rien
reçu, répondirent les serviteurs du roi
qui étaient en service près de lui.
4 Et le roi dit : " Qui est dans la cour "?
— Or Aman était venu dans la cour
extérieure[c] de la maison du roi, pour
dire au roi de faire pendre Mardochée
au bois qu'il avait préparé pour lui[d].
— 5 Les serviteurs du roi lui
répondirent : " Voici qu'Aman se tient
dans la cour ". Et le roi dit : " Qu'il
entre "!
6 Aman étant entré, le roi lui dit :
" Que faut-il faire[e] pour l'homme que
le roi veut honorer "? Aman se dit en
lui-même : " Quel autre le roi voudrait-il
honorer sinon moi "? 7 Et Aman dit
au roi : " Pour l'homme que le roi veut
honorer, 8 il faut prendre un vêtement
royal dont le roi s'est revêtu[f], et un
cheval que le roi a monté[g] et sur la tête
duquel est posée une couronne royale,
9 remettre ce vêtement et ce cheval à l'un
des plus nobles princes du roi, puis
revêtir l'homme que le roi veut honorer,
le promener à cheval dans les places de
la ville, et crier devant lui : C'est ainsi
qu'il est fait à l'homme que le roi veut
honorer[h] ". 10 Le roi dit à Aman :
" Vite, prends le vêtement et le cheval,
ainsi que tu l'as dit, et fais ainsi pour
Mardochée, le Juif, qui est assis à la
porte du roi[i]; ne néglige rien de tout
ce que tu as dit ". 11 Aman prit le
vêtement et le cheval, il revêtit
Mardochée et le promena à cheval dans
les places de la ville, en criant devant
lui : " C'est ainsi que l'on fait à l'homme
que le roi veut honorer ".
12 Mardochée retourna à la porte du
roi, et Aman se hâta vers sa maison,
chagrin et la tête voilée[k]. 13 Aman
raconta à Zèrèch[l], sa femme, et à tous
ses amis tout ce qui lui était arrivé.
Ses sages[m] et sa femme Zèrèch lui
dirent : " Si Mardochée, devant lequel
tu as commencé de tomber, est de
la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas
sur lui, mais tu tomberas certainement
devant lui[n] ". 14 Comme ils lui
parlaient encore, les eunuques du roi
arrivèrent et se hâtèrent d'emmener
Aman au festin qu'Esther avait préparé.

7 1-10 : AMAN AU FESTIN D'ESTHER. SON CHÂTIMENT.

7 1 Le roi et Aman allèrent au festin
d'Esther[a]. 2 Ce second jour, le roi
dit encore à Esther, pendant le festin du
vin : " Quelle est ta demande, reine
Esther? Elle t'est accordée. Quel est ton
désir? Quand ce serait la moitié du
royaume, c'est fait[b] ". 3 La reine
Esther répondit : " Si j'ai trouvé grâce
à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve
bon[c], accorde-moi la vie : voilà ma
demande; et mon peuple : voilà mon
désir. 4 Car nous sommes vendus,
moi et mon peuple, pour être détruits,
égorgés, exterminés. Encore si nous
étions vendus pour devenir esclaves
et servantes, je me tairais; mais l'ennemi
ne peut compenser le dommage fait au
roi[d] ". 5 Le roi Assuérus, prenant la
parole, dit à la reine Esther : " Qui est-il
et quel est-il celui que son cœur pousse
à agir ainsi "? 6 Esther répondit :
" L'adversaire[e], l'ennemi, c'est Aman, ce
méchant "! Aman fut saisi d'effroi en
présence du roi et de la reine. 7 Le roi,
dans sa colère[f], se leva et quitta le festin
du vin[g] pour le jardin du palais[h];
et Aman se leva pour demander la vie
à la reine Esther, car il voyait que,
du côté du roi, son malheur était
décidé.
8 Le roi revint du jardin du palais dans
la salle du festin du vin, et voici qu'Aman

6 1-14
a 2 23 10 2.
b 2 21-22.
c 4 11 5 1.
d 5 14.
e 1 15.
f 8 15. Dn 5 28.
g 1 Rg 1 33.
h Gn 41 42-43.
i 2 19 3 2.
k 7 8. 2 Sm 15 30 19 5.
l 5 10 14.
m 1 13. Gn 41 8. Dn 2 2 12.
n Jdt 5 21.

7 1-10
a 5 8.
b 5 3 6 9 12.
c 1 19 3 9 5 4.
d 3 9.
e Ps 8 3.
f 1 12. Jdt 1 12. Dn 2 12 3 13.
g 5 6.
h 1 5.

6, 1. *Le roi ne pouvant trouver le sommeil :* litt. *le sommeil du roi s'était enfui.* En grec : *Mais cette nuit-là le Seigneur éloigna du roi le sommeil.* On sait que, dans le texte hébreu actuel d'Esther, il n'est fait nulle part mention expresse du nom de Dieu; mais la traduction des Septante le mentionne plusieurs fois en dehors des passages deutérocaniques.

4. *Dans la cour extérieure :* là se tenaient les personnes qui attendaient une audience royale, jusqu'à ce qu'elles fussent admises dans la cour intérieure.

6. *Que le roi veut honorer :* litt. *à l'honneur duquel le roi se complaît.*

8. Vulgate : *et mettre sur la tête* (de l'homme à honorer) *le diadème royal.*

13. Le grec ajoute : *car le Dieu vivant est avec lui.*

7, 1. *Au festin d'Esther :* litt. *boire avec Esther.*

4. *L'ennemi* (Aman) *ne peut,* par une grosse somme versée au trésor, *compenser le dommage* qui résulterait pour le roi de la perte d'un si grand nombre de sujets.

s'était jeté sur le lit *i* où était Esther; et le roi dit : " Quoi! il fait violence à la reine chez moi, dans le palais "? Cette parole était à peine sortie de la bouche du roi qu'on voila *k* le visage d'Aman. 9 Harbona *l*, l'un des eunuques, dit au roi : " Voici que le bois préparé par Aman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Aman, haut de cinquante coudées *m* ". Le roi dit : " Qu'on l'y pende "! 10 Et l'on pendit Aman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

i 1 6. Jdt 12 15. Am 6 4.
k 6 12.
l 1 10.
m 5 14.

8 1-14 : LES JUIFS SONT SAUVÉS.

8 1 Ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison *a* d'Aman, l'ennemi des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, car Esther avait fait connaître ce qu'il était pour elle. 2 Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Aman, et le donna à Mardochée *b*; et Esther établit Mardochée sur la maison d'Aman.

3 Et Esther reprit la parole devant le roi; elle se jeta à ses pieds, pleura, et le supplia d'annuler la méchanceté d'Aman, l'Agagite, et les projets qu'il avait projetés contre les Juifs. 4 Le roi tendit le sceptre d'or *c* à Esther, qui se releva et se tint debout devant le roi. 5 " Si le roi le trouve bon, dit-elle, et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Aman, fils d'Hamdata, l'Agagite, et écrites par lui, pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi *d*. 6 Car comment supporterais-je le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment supporterais-je l'extermination de ma race "? 7 Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée : " Voici que j'ai donné à Esther la maison d'Aman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs. 8 Vous, écrivez en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du roi, et scellez avec l'anneau du roi *e*; car un écrit, écrit au nom du roi et scellé de l'anneau royal, ne peut être révoqué *f* ".

9 Les scribes du roi furent alors appelés *g*, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Siwan, et l'on écrivit, conformément à tout ce qu'ordonna Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces, des cent vingt-sept provinces situées de l'Indus à l'Ethiopie *h*, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. 10 Il écrivit au nom du roi Assuérus, et il scella avec l'anneau royal. Il expédia les lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers de l'Etat, provenant des haras du roi. 11 Par ces lettres, le roi accordait aux Juifs de chaque ville de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, toutes les troupes de leurs ennemis dans les peuples et provinces, et de livrer leurs biens au pillage, 12 et cela le même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois *i*, qui est le mois d'Adar.

Voir le texte de l'édit : fragment 8.

13 Une copie de l'édit, à publier comme loi dans chaque province, fut signifiée à tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts ce jour-là à se venger de leurs ennemis. 14 Aussitôt les courriers, montés sur des coursiers de l'Etat, partirent en hâte et empressement, sur l'ordre du roi.

L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.

8 1-14
a Esd 6 11. Dn 2 5.
b 3 10.
c 4 11 5 2.
d 3 12-13.
e 3 12.
f 1 19. Dn 6 9 13 16.
g 3 12 sv.
h 1 1 9 30.
i 3 13 9 1.

8 15-9 16 : TRIOMPHE ET VENGEANCE DES JUIFS

15 Mardochée sortit de chez le roi avec un vêtement royal *a* bleu et blanc, une grande couronne d'or et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse poussait des cris d'allégresse *b*. 16 Pour les Juifs il y eut illuminations et joie, jubilation et gloire. 17 Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut pour les Juifs joie et jubilation,

8 15-9 16
a 6 8. Gn 41 42. Dn 5 29.
b 3 15.

8, 9. *Le 23e jour du 3e mois :* un peu plus de deux mois après le premier édit (3 12); *Siwan* correspondait à notre *juin*. Ce temps paraît bien long, si l'on considère l'insistance que mit Mardochée à presser la démarche d'Esther et la rapidité de la chute d'Aman. Le grec paraît avoir conservé la date véritable : *le 23e jour du 1er mois, appelé Nisan, de la même année.*

12. *Le 13e jour :* celui auquel était fixé l'exécution de l'édit d'Aman.

festins et fêtes. Et beaucoup parmi
les peuples du pays se firent juifs *c*,
car la crainte des Juifs les avait saisis.

9 1 Au douzième mois, qui est le mois
d'Adar, le treizième jour du mois *d*,
où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit
du roi, jour où les ennemis des Juifs
avaient espéré l'emporter sur eux,
ce fut le contraire qui arriva *e*, et les
Juifs l'emportèrent sur leurs ennemis.
2 Les Juifs se rassemblèrent dans leurs
villes, dans toutes les provinces du roi
Assuérus, pour frapper ceux qui
cherchaient leur malheur, et personne
ne put leur résister, car leur crainte
avait gagné tous les peuples *f*. 3 Tous
les chefs des provinces, les satrapes, les
gouverneurs, les fonctionnaires du roi
soutinrent les Juifs, car la crainte de
Mardochée pesait sur eux. 4 Car
Mardochée était puissant dans la maison
du roi *g*, et sa renommée se répandait
dans toutes les provinces, car cet
homme, Mardochée, allait toujours
grandissant.
5 Les Juifs frappèrent donc tous leurs
ennemis à coup d'épée, en massacre
et destruction; ils traitèrent comme il
leur plut leurs ennemis. 6 Dans Suse,
la capitale, les Juifs tuèrent et firent
périr cinq cents hommes, 7 et ils
tuèrent Parchandata, Dalphon, Aspata,
8 Porata, Adalya, Aridata, 9 Par-
machta, Arisay, Ariday et Yezata,
10 les dix fils d'Aman *h*, fils d'Hamdata,
l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent
pas la main au pillage *i*.
11 Le jour même, le nombre de ceux
qui avaient été tués dans Suse,
la capitale, parvint à la connaissance
du roi. 12 Et le roi dit à la reine
Esther : " Les Juifs ont tué et fait périr
dans Suse, la capitale, cinq cents
hommes et les dix fils d'Aman; qu'ont-ils
fait dans le reste des provinces du roi?...
Quelle est ta demande? Elle t'est
accordée *k*. Quel est encore ton désir?
C'est fait ". 13 Esther répondit :
" Si le roi le trouve bon *l*, qu'il soit
accordé aux Juifs de Suse d'agir encore
demain selon le décret d'aujourd'hui,
et que l'on pende au bois *m* les dix
fils d'Aman ". 14 Le roi ordonna de

c 9 27. Jdt 14 10.
d 3 13 8 12.
e Ps 30 12. Jer 31 13.
f Ex 15 14-16 ■ 27. Jos 2 9-11.
g 10 3. Dn 2 48.
h 5 11.
i 8 11.
k 5 3 6 7 2.
l 1 19 3 9 5 4 7 3.
m 2 23 7 10.

9 17-32
a 8 17 16 22.
b Neh 8 10 12.
c Dt 16 11 14.
d 3 1 8 5.
e 3 7.

faire ainsi, et l'édit fut publié dans
Suse. On pendit les dix fils d'Aman,
15 et les Juifs de Suse, s'étant rassemblés
de nouveau le quatorzième jour du
mois d'Adar, tuèrent dans Suse trois
cents hommes. Mais ils ne mirent pas la
main au pillage.
16 Les autres Juifs qui étaient dans les
provinces du roi se rassemblèrent pour
défendre leur vie et réduire leurs ennemis
au repos; ils tuèrent soixante-quinze
mille de leurs adversaires. Mais ils ne
mirent pas la main au pillage.

9 17-32 : LA FÊTE DES POURIM.

17 C'était le treizième jour du mois
d'Adar, et il y eut repos le quatorzième,
et on en fit un jour de festin et de joie *a*.
18 Les Juifs de Suse, s'étant rassemblés
le treizième et le quatorzième jour, se
reposèrent le quinzième, et ils en firent
un jour de festin et de joie. 19 C'est
pourquoi les Juifs campagnards, qui
habitent des villes de la campagne, font
du quatorzième jour du mois d'Adar un
jour de joie, de festin et de fête,
où chacun envoie des portions à ses
proches *b*.
20 Mardochée écrivit ces choses, et il
envoya des lettres à tous les Juifs qui
étaient dans toutes les provinces du roi
Assuérus, à ceux qui étaient près comme
à ceux qui étaient loin, 21 pour leur
enjoindre de célébrer chaque année les
quatorzième et quinzième jours du mois
d'Adar, 22 comme étant les jours où ils
avaient réduit au repos leurs ennemis,
et le mois où avaient été changés leur
tristesse en joie et leur deuil en jour de
fête; pour faire de ces jours des jours
de festin et de joie, où chacun envoie
des portions à ses proches ainsi que des
dons aux indigents *c*.
23 Les Juifs érigèrent en tradition ce
qu'ils avaient commencé de faire et ce
que Mardochée leur écrivit. 24 Car
Aman, fils d'Hamdata, l'Agagite *d*,
ennemi de tous les Juifs, avait formé
contre les Juifs le projet de les perdre,
et il avait jeté le POUR, c'est-à-dire
le sort, afin de les exterminer et de les
détruire *e*. 25 Mais Esther s'étant
présentée devant le roi, celui-ci ordonna

9, 1-4 est très abrégé dans les Septante.
1. *Ce fut le contraire qui arriva*, etc. : litt. *Et cela de se retourner en ce que ce furent les Juifs qui l'emportèrent*, etc. La Vulgate traduit librement ce verset.
5. Manque dans les Septante.
16. *Soixante-quinze mille*. Les Septante donnent un chiffre beaucoup moins élevé : *quinze mille*.
23. *Ce qu'ils avaient commencé de faire* : ces mots manquent en grec. Les versets 23-31 paraissent avoir été ajoutés postérieurement à la lettre de Mardochée.

par écrit de faire retomber sur la tête
d'Aman le méchant projet qu'il avait
projeté contre les Juifs, et on le pendit
au bois avec ses fils *f*. 26 C'est pourquoi
on appela ces jours POURIM, du mot
POUR. Ainsi, d'après tout le contenu
de cette lettre, d'après ce qu'ils en avaient
vu et ce qui leur était arrivé, 27 les
Juifs établirent en tradition pour eux,
pour leurs descendants et pour tous ceux
qui se joindraient à eux *g*, la loi inviolable
de célébrer chaque année ces deux jours,
selon les termes de leur lettre et au
temps fixé. 28 Ces jours seront rappelés
et célébrés, de génération en génération,
dans chaque famille, dans chaque
province et dans chaque ville, et ces
jours des POURIM ne doivent jamais
être abolis au milieu des Juifs, ni le
souvenir s'en effacer dans leur postérité *h*.
29 La reine Esther, fille d'Abihaïl, et
le Juif Mardochée écrivirent une seconde
fois, de toute urgence, pour confirmer
cette lettre sur les POURIM. 30 On
envoya des lettres à tous les Juifs,
dans les cent vingt-sept provinces
du royaume d'Assuérus *i*, paroles de
paix et de fidélité, 31 pour établir
ces jours des POURIM au temps fixé,
comme le Juif Mardochée et la reine
Esther les avaient établis pour eux,
et comme ils les avaient établis pour
eux-mêmes et pour leurs descendants,
avec les jeûnes et leurs lamentations *k*.
32 Ainsi l'ordre d'Esther établit ces
observances des POURIM, et cela fut
écrit dans le livre.

10 1-3 : ÉLOGE DE MARDOCHÉE.

10 1 Le roi Assuérus établit un tribut
sur le continent et les îles de la
mer *a*. 2 Tous les faits concernant
sa puissance et ses exploits, et le précis
de l'exaltation de Mardochée de laquelle
le roi l'exalta *b*, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Chroniques *c* des rois
de Médie et de Perse? 3 Car le Juif
Mardochée était le second après le roi
Assuérus *d*, grand aux yeux des Juifs,
ayant la faveur de la multitude de ses
frères, recherchant le bien de son peuple
et ayant des paroles de paix *e* pour
toute sa race.

f 13-14 7 10.
g 8 17. Jdt 14 10. Is 56 3 sv. Ez 47 22.
h 9 29.
i 1 1 7 9. Dn 6 2.
k 4 1 sv. 16.

10 1-3
a Is 11 11 24 15.
b 8 15 9 3-4.
c 2 23 6 1.
d 3 1. Gn 41 40 sv. Dn 5 29.
e 9 30.

ICI FINIT LE TEXTE HÉBREU

Voir les fragments 1 (Conclusion) et 2 (Apostille), page 530.

---

26. *Pourim*, pluriel hébraïque de *Pour*. Le texte grec donne à cette fête le nom de *Phrouraï* (10 26) altération de *Pourim* ou *Phourim;* le 2e livre des Machabées (15 37) l'appelle *jour de Mardochée*.

28. Vulgate : *Ce sont des jours qu'aucun oubli n'effacera jamais et qu'à chaque génération toutes les provinces célébreront dans l'univers entier; et il n'est aucune ville dans laquelle les jours de Pourim, c'est-à-dire des Sorts, ne soient observés par les Juifs et par leur postérité, qui est obligée à ces cérémonies.*

30. Manque dans les Septante.

31. *Aves les jeûnes et leurs lamentations :* aux rites proposés par Mardochée pour la fête des Pourim, les Juifs des provinces ajoutaient un jour (la vigile) de jeûne et de lamentations; c'est cette pratique qu'Esther et Mardochée approuvent et sanctionnent dans la 2e lettre. Tel est du moins le sens probable de ce passage difficile.

FRAGMENTS COMPLÉMENTAIRES

CONSERVÉS SEULEMENT DANS LA VERSION GRECQUE

1. — CONCLUSION DU LIVRE (10 4-13)

4 Alors Mardochée dit : “ C'est Dieu qui a fait ces choses! 5 Je me souviens en effet du songe *a* que j'ai eu à ce sujet; et pas un mot n'en est resté sans accomplissement : 6 la petite source qui devint un fleuve, et il y avait de la lumière, du soleil et beaucoup d'eau. Le fleuve, c'est Esther, que le roi a prise pour femme et qu'il a faite reine *b*. 7 Les deux dragons, c'est moi et Aman *c*. 8 Les nations sont ceux qui s'étaient réunis pour détruire le nom des Juifs; 9 et mon peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu *d* et qui a été sauvé. Ainsi le Seigneur a sauvé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux; Dieu a fait des miracles et de grands prodiges *e*, qui ne se sont pas produits parmi les nations. 10 Aussi bien il a préparé deux sorts *f* : un pour le peuple de Dieu et un pour toutes les nations. 11 Et ces deux sorts sont venus à l'heure, au temps et au jour du jugement *g*, s'accomplissant devant Dieu pour toutes les nations. 12 Et Dieu s'est souvenu de son peuple *h*, et il a rendu justice à son héritage. 13 Et ces jours du mois d'Adar, le quatorzième et le quinzième de ce mois *i*, seront célébrés par eux par une assemblée, avec joie et allégresse devant Dieu *k*, durant les générations, à perpétuité, dans Israël, son peuple ”.

10 4-13
a **1** 5-11.
b **2** 17-18.
c **3** 1 sv. **6** 6 sv. **7** 9-10.
d **4** 1 sv. Jug **3** 9 15 **4** 3 **6** 6. Jdt **4** 9.
e Ex **7** 3. Dt **4** 32-34.
f **3** 7 **9** 24.
g Dn **12** 7. Act **1** 7.
h Dt **9** 27. Ps **98** 3.
i **9** 18-19.
k **9** 20 sv.

2. — APOSTILLE DE LA VERSION GRECQUE (11 1)

11 1 La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui se disait prêtre et de la race de Lévi, ainsi que Ptolémée, son fils, apportèrent cette susdite lettre des Phrouaï, qu'ils dirent être authentique et avoir été traduite par Lysimaque, fils de Ptolémée, de Jérusalem.

3. — PROLOGUE (11 2-12 6)

11 2-12 : SONGE DE MARDOCHÉE.

2 La seconde année du règne d'Artaxerxès *a*, le grand roi *b*, le premier jour du mois de Nisan *c*, Mardochée *d*, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, eut un songe *e*. 3 C'était un Juif qui demeurait dans la ville de Suse *f*, homme considérable et ayant une charge à la cour du roi *g*. 4 Il était du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs de Jérusalem avec Jéchonias, roi de Juda *h*.

5 Voici quel fut son songe : voici des voix, un tumulte et des tonnerres; la terre trembla et fut bouleversée. 6 Et voici que deux grands dragons *i* s'avancèrent, tous deux prêts à combattre. 7 Ils firent entendre un grand cri et, à leur cri, toutes les nations se préparèrent au combat pour combattre le peuple des justes. 8 Et voici qu'il y eut un jour de ténèbres et d'obscurité *k*, angoisse, détresse, tribulation et grande confusion sur la terre. 9 Le peuple entier des justes, craignant pour lui le malheur, était dans le trouble et se préparait à périr.

11 2-12
a **1** 3.
b 2 Rg **18** 19 28. Jdt **2** 5.
c **3** 7.
d **2** 5.
e Gn **28** 12 **37** 5 sv. **40** [illegible] sv. **41** 1 sv. Dn **2** 1 sv. **4** 2 **7** 1 sv.

f **1** 2. *g* **2** 19 sv. **3** 2 sv. *h* **2** 6. 2 Rg **24** 12 sv. *i* Dn **14** 22 sv. *k* Jl **2** 2. Am **5** 20. Sph **1** 15.

10, 4-13. Ce fragment fait allusion au songe qui dans le grec, constitue le début du livre.

11, 1. Ce verset, qui se lit à la fin du texte grec d'Esther, nous apprend dans quelles circonstances la traduction grecque de cette *lettre* (c'est-à-dire du livre d'Esther tout entier, **9** 20) fut apportée de Palestine en Egypte. — *Phrouraï* voir **9** 26 (note).

2. *Artaxerxès*. Ce nom correspond à Assuérus : voir note sur **1** 1.

10 Ils crièrent vers Dieu *l* et, de leur cri,
comme d'une petite source, surgit un
grand fleuve, beaucoup d'eau *m*. 11 La
lumière et le soleil se levèrent; ceux qui
étaient dans l'humiliation furent élevés *n*,
et ils dévorèrent ceux qui étaient dans
les honneurs *o*.
12 S'étant réveillé après avoir vu ce
songe et ce que Dieu avait résolu de
faire, Mardochée le retint dans son
cœur et, jusqu'à la nuit, de toute
manière il chercha à le comprendre.

**12 1-6 : FAVEUR DE MARDOCHÉE.
HAINE D'AMAN.**

12 1 Puis Mardochée se reposa dans la
cour avec Gabata et Tharra, les
deux eunuques du roi, gardiens de la
cour. 2 Il entendit leurs conversations
et pénétra leurs desseins, et il apprit
qu'ils se préparaient à porter la main
sur le roi Assuérus, et il en donna
avis au roi *a*. 3 Celui-ci fit mettre
à la question les deux eunuques et
ceux-ci, ayant avoué, furent exécutés.
4 Le roi fit écrire dans les Chroniques
ce qui s'était passé, et Mardochée
écrivit à ce sujet aussi. 5 Et le roi
ordonna qu'il exercerait un office
dans le palais *b*, et il lui donna des
présents pour ce fait *c*. 6 Mais Aman *d*,
fils d'Amadatha, le Bugéen, était en
grand honneur auprès du roi, et il
chercha à perdre Mardochée et son
peuple *e*, à cause des deux eunuques
du roi.

l 4 1 sv.
m 10 6.
n 9 22. 1 Sm 2 7-8. Lc 1 52.
o 7 10 8 1 sv. 9 1 sv.

12 1-6
a 2 21 sv.
b 3 2 11 3.
c 6 3.
d 3 1 8 5 9 24.
e 3 6.

4. — ÉDIT D'ASSUÉRUS (13 1-7)
(A lire après 3 13)

13 1 Voici la copie de cette lettre :
" Assuérus, le grand roi *a*, aux
princes et aux gouverneurs des cent
vingt-sept provinces *b*, de l'Inde à
l'Ethiopie, lesquels lui sont soumis,
écrit ce qui suit :
2 " Quoique je commande à beaucoup
de nations et que j'aie soumis tout
l'univers *c*, je veux, non pas m'imposer
par un pouvoir brutal, mais, par un
gouvernement toujours clément et doux,
assurer continuellement à mes sujets une
vie sans trouble; et, procurant à mon
royaume le calme et la sécurité jusqu'à
ses extrêmes frontières, renouveler la
paix chère à tous les hommes *d*. 3 Ayant
donc demandé à mes conseillers de
quelle manière cela pouvait être réalisé,
Aman, qui excelle parmi nous en
prudence, qui est connu pour son
dévouement inaltérable et sa fidélité
constante, et qui occupe la seconde place
dans le royaume *e*, 4 m'a fait connaître
qu'il y a un peuple mal intentionné,
mêlé à toutes les tribus qui sont sur
la terre, en opposition avec tous les
peuples au nom de ses lois *f*, méprisant
continuellement les commandements
des rois, de façon à empêcher la parfaite
harmonie de l'empire que nous
dirigeons. 5 Ayant donc reconnu
que, seul parmi les autres, ce peuple se
tient en constante opposition à tous les
hommes, qu'il se met à part par des
lois imposant des mœurs étrangères,
qu'il est mal disposé envers nos affaires *g*,
qu'il commet les pires maux, pour
empêcher la tranquillité du royaume,
6 nous ordonnons que ceux qui vous
sont désignés dans les lettres d'Aman,
préposé aux affaires et notre second
père *h*, tous, avec femmes et enfants,
soient radicalement exterminés par
les épées des ennemis *i*, sans aucune
pitié ni indulgence, 7 afin que ceux
qui maintenant et jadis étaient mal
disposés, descendant le même jour par
une mort violente à l'Hadès *k*, procurent
pour le temps suivant à nos affaires une
continuelle tranquillité et sécurité ".

13 1-7
a 11 2. 2 Rg 18 19 28.
b 1 1 8 9 9 30. Dn 5 2.
c 10 1. Jdt 2 5 11 1. Jer 27 6 sv. Dn 2 37-38 4 19.
d 16 8.
e 3 1. Gn 41 40.
f 3 8.
g Esd 4 12-16.
h Gn 45 8.
i 3 13.
k 2 Mac 6 23. Dn 3 88.

5. — PRIÈRES DE MARDOCHÉE ET D'ESTHER (13 8-14 19)
(A lire après 4 17)

8 Et Mardochée pria le Seigneur *a*, en
se souvenant de toutes les œuvres du
Seigneur. 9 Il dit :
" Seigneur, Seigneur, Roi tout-
puissant, puisque toutes choses sont en
ton pouvoir *b*, il n'est personne qui puisse
faire obstacle à ta volonté de sauver
Israël *c*. 10 C'est toi qui as fait le ciel
et la terre, et toutes les merveilles qui
sont sous le ciel *d*. 11 Tu es le Seigneur

13 8-14 19
a 4 1 17.
b 2 Chr 20 6.
c Jdt 16 3-5 17.
d Gn 1. Ps 8 4 104 2 sv.

12, 4. *Dans les Chroniques :* ou *en souvenir.*
6. *Le Bugéen :* en grec *Bougaios*, au lieu de l'*Agagite* (hébreu).

13, 6. *Second père.* Vulgate : *le premier après le roi et honoré par nous comme un père.*

de toutes choses et nul ne peut te résister, à toi, le Seigneur! 12 Tu connais toutes choses et tu sais que ce n'est ni par insolence, ni par orgueil, ni par quelque désir de gloire que j'ai fait cela, ne pas me prosterner devant le superbe Aman *e*, 13 car volontiers, pour le salut d'Israël, je baiserais les traces de ses pas. 14 Mais je l'ai fait pour ne pas mettre l'honneur rendu à un homme au-dessus de l'honneur dû à Dieu; et je n'adorerai pas un autre que toi, mon Seigneur, et ce n'est pas par orgueil que je ferai cela. 15 Maintenant donc, Seigneur Dieu et Roi, Dieu d'Abraham *f*, épargne ton peuple, parce que nos ennemis jettent les yeux sur nous pour nous perdre et veulent détruire l'héritage, le tien dès l'origine. 16 Ne méprise pas ton lot *g*, que tu as racheté pour toi de la terre d'Egypte *h*. Exauce ma prière! 17 Sois favorable à ta portion et change notre deuil en joie *i*, afin que, conservant la vie, nous chantions ton nom, Seigneur, et ne supprime pas les bouches de ceux qui te louent ".

18 Tout Israël cria aussi vers le Seigneur de toutes ses forces *k*; car ils avaient la mort devant les yeux *l*.

14 1 La reine Esther aussi, assaillie par un extrême péril de mort, se réfugia dans le Seigneur *m*. 2 Quittant ses vêtements de majesté, elle prit des habits d'angoisse et de deuil; à la place de parfums magnifiques, elle se couvrit la tête de cendre *n* et de fumier *o*, affligea durement son corps, et elle en couvrait tous les membres, naguère joyeusement parés, de ses cheveux tordus. 3 Et elle suppliait le Seigneur, Dieu d'Israël, en ces termes :

" Mon Seigneur *p*, notre Roi, tu es seul Dieu, assiste-moi, moi qui, seule, n'ai pas d'autre assistance que toi; 4 car le danger qui me menace, je le touche de mes mains. 5 J'ai appris dès ma naissance, au sein de ma tribu paternelle *q*, que toi, Seigneur, as pris Israël de préférence à toutes les nations, et nos pères de préférence à tous leurs ancêtres en domaine éternel *r*, et que tu as accompli en leur faveur toutes tes promesses. 6 Et maintenant, nous avons péché contre toi *s*, et tu nous as livrés aux mains de nos ennemis *t*, 7 parce que nous avons honoré leurs dieux. Tu es juste, Seigneur! 8 Et maintenant, ils ne se contentent plus de l'amertume de notre esclavage, mais ils ont mis leurs mains dans les mains de leurs idoles 9 pour abolir les décrets de ta bouche, anéantir ton domaine, fermer la bouche de ceux qui te louent *u*, et éteindre la gloire de ton temple et de ton autel, 10 afin que s'ouvre la bouche des nations, pour louer les mérites des idoles *v* et faire admirer à jamais un roi de chair. 11 Ne livre pas, Seigneur, ton sceptre à ceux qui ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais retourne contre eux leur dessein et fais un exemple de celui qui a ouvert les hostilités contre nous *x*. 12 Souviens-toi, Seigneur; fais-toi connaître au temps de notre affliction et donne-moi du courage, Roi des dieux et Souverain de toutes les dominations! 13 Mets d'harmonieuses paroles sur mes lèvres *y* en présence du lion *z*, et tourne son cœur à haïr notre ennemi *a**, afin qu'il périsse, lui et tous ceux qui ont les mêmes sentiments. 14 Mais nous, délivre-nous par ta main, et assiste-moi, moi qui suis seule et n'ai que toi, Seigneur *b**! Tu connais toutes choses, 15 Et tu sais que je hais la splendeur des méchants, que j'ai horreur de la couche des incirconcis et de tout étranger. 16 Tu sais la contrainte que je subis, et que j'ai en horreur l'insigne de mon élévation *c**, qui est posé sur ma tête aux jours où je dois paraître; je l'ai en horreur comme un linge de menstruée, et je ne le porte pas en mes jours de repos. 17 Ta servante n'a jamais mangé à la table d'Aman, ni estimé les festins du roi *d**, ni bu le vin des libations. 18 Jamais, depuis le jour où j'ai été amenée ici jusqu'à maintenant, ta servante n'a goûté de joie, si ce n'est en toi, Seigneur Dieu d'Abraham *e**. 19 O Dieu, qui l'emportes sur tous, exauce la prière des désespérés : délivre-nous des mains des méchants et délivre-moi de ma crainte "!

e 3 2-5 6 9.
f Gn 28 13. Ex 3 6. Is 41 8.
g Ex 19 5-6. Dt 32 9.
h Dt 9 26 32 10-11.
i 9 1 22 11 11.
k 4 3 16. Jdt 4 9 15 6 21 7 29.
l 3 13.
m 4 15.
n 4 1. Jdt 4 11 15.
o Job 2 8.
p Jdt 9 2 sv.
q 2 5.
r 13 16. Ex 19 5-6. Dt 32 9.
s Esd 9 6 sv. Tb 3 4. Dn 9 5 sv.
t Lv 26 17. Dt 28 25. Jdt 5 18 8 19.
u 13 17.
v Dn 5 4.
x 3 8-9 7 6 9-10.
y Jdt 9 10 13.
z Pr 19 12 30 30-31.
*a** 7 5-8.
*b** Jdt 13 7.
*c** 2 17.
*d** 2 18.
*e** 13 15.

14, 4. *Je le touche de mes mains :* litt. *est dans ma main.*

6. — EXHORTATION DE MARDOCHÉE À ESTHER (15 1-3)

(A lire après 4 8)

15 1 Il fit mander à Esther d'entrer
chez le roi, afin de lui adresser
une supplication pour son peuple[a].
2 " Rappelle-toi, lui dit-il, les jours de
ton abaissement, et comment tu as été
nourrie de ma main[b]; car Aman, le
second après le roi[c], a parlé contre nous
pour nous faire mourir. 3 Invoque le
Seigneur et parle pour nous au roi;
délivre-nous de la mort "!

15 1-3
a 4 4 sv.
b 2 7.
c 3 1.

7. — ESTHER CHEZ LE ROI (15 4-19)

(A lire au début du chap. 5)

4 Et il arriva le troisième jour
qu'Esther, ayant fini sa prière, quitta
ses habits de suppliante[a] et revêtit
les ornements de sa dignité[b]. 5 Rede-
venue éclatante[c], après avoir invoqué
Dieu, qui voit tout et qui sauve, elle prit
avec elle ses deux servantes. 6 Elle
s'appuyait sur l'une, comme épuisée
de volupté; 7 l'autre suivait, soulevant
son vêtement. 8 Mais elle, au comble de
sa beauté[d], toute rose, avait le visage
joyeux et avenant; mais la crainte lui
serrait le cœur.

9 Ayant donc franchi toutes les portes,
elle se présenta devant le roi. Celui-ci
était assis sur son trône royal[e], revêtu de
tous les insignes de sa majesté, tout
couvert d'or et de pierres précieuses;
son aspect était terrible. 10 Lorsqu'il
eut relevé sa tête embrasée de gloire
et lancé un regard débordant de colère,
la reine tomba en défaillance, changeant
de couleur et s'inclinant sur la tête de
la servante qui marchait devant elle.
11 Alors Dieu tourna l'esprit du roi vers
la douceur[f]; angoissé, il s'élança de son
trône et soutint Esther dans ses bras
jusqu'à ce qu'elle fût rétablie, et il la
rassurait par des paroles amicales; et il
lui disait : 12 " Qu'y a-t-il, Esther?
Je suis ton frère[g], aie confiance[h];
13 tu ne mourras pas, car notre
ordonnance est pour le commun de
nos sujets. 14 Approche "! 15 Et,
levant le sceptre d'or[i], il le lui posa
sur le cou et il l'embrassa, en disant :
" Parle-moi ". 16 Elle répondit :
" Je t'ai vu, seigneur, comme un ange de
Dieu[k], et mon cœur a été troublé par la
crainte de ta majesté; 17 car tu es
extraordinaire, seigneur, et ton visage
est plein de grâce ". 18 Comme elle
parlait, elle tomba en défaillance. 19 Le
roi était consterné, et tous ses serviteurs
cherchaient à rassurer la reine.

15 4-19
a 14 2.
b 5 1.
c Jdt 10 4 7.
d 2 7.
Jdt 10 14
19 23.
e 5 1.
Cn 3 9-11.
f Pr 21 1.
g Tb 8 4
21
10 13.
Cn 4 9.
h Jdt 11 1.
i 4 11 5 2
8 4.
k 1 Sm 29 9.
2 Sm 14
17 20
19 28.

8. — ÉDIT D'ARTAXERXÈS EN FAVEUR DES JUIFS (16 1-24)

(A lire après 8 12)

16 1 Ce qui suit est la copie de cette
lettre : " Artaxerxès, le grand
roi[a], aux chefs des provinces dans les
cent vingt-sept satrapies[b], de l'Inde
à l'Ethiopie, et à ceux qui prennent
soin de nos intérêts, salut!
2 " Plusieurs, après avoir été plus
fréquemment honorés par la bonté plus
considérable des bienfaiteurs, deviennent
arrogants. 3 Non seulement ils
cherchent à nuire à nos sujets, mais,
incapables de porter leur fortune,
ils entreprennent des machinations
contre leurs bienfaiteurs. 4 Non
seulement ils excluent la reconnaissance
du milieu des hommes; mais excités
par les vantardises de gens sans
expérience, ils pensent qu'ils pourront
échapper à la justice, haïssant les
méchants, de Dieu, qui toujours voit
toutes choses. 5 Plusieurs fois, plusieurs
des hommes investis du pouvoir,

16 1-24
a 11 2 13 1.
2 Rg 18
19 28.
b 1 1 8 9
9 30 13 1
Dn 5 2.

15, 1. *Il fit mander à Esther...* Le sujet n'est pas exprimé dans le texte mais il n'y a pas de doute que ce soit Mardochée.
13. *Notre ordonnance* (par laquelle il est défendu de paraître devant le roi sans avoir été appelé, cf. 4 11) *est pour le commun* des sujets. La Vulgate exprime le même sens : *Ce n'est pas pour toi, mais pour tous les autres, que cette loi a été faite.*

entraînés par les amis, chargés de gérer
les affaires, les excitant à répandre
le sang innocent *c*, ont été jetés dans des
maux irrémédiables, 6 les menteuses
tromperies de la malice trompant ainsi
la bienveillante simplicité des gou-
vernants. 7 Et ce n'est pas tant dans
les anciennes histoires qui nous sont
transmises, que vous pourrez voir des
actes impies dus à l'influence pestilen-
tielle de ceux qui exercent indignement
le pouvoir, qu'en examinant ce qui se
passe auprès de vous. 8 Il nous faut
donc pourvoir à l'avenir, afin de
procurer à tous les hommes la
tranquillité et la paix du royaume,
9 opérant des changements et jugeant
les choses qui se présentent à nous avec
les plus équitables sentences.
10 " Vous savez, en effet, comment
Aman, fils d'Amadatha *d*, un Macé-
donien, vraiment étranger à la race
des Perses et fort éloigné de notre
mansuétude, ayant bénéficié de notre
hospitalité, 11 éprouva les effets de
la bienveillance que nous portons
à tous les peuples, jusqu'à être appelé
notre père *e* et à voir tout le monde
se prosterner devant lui *f*, comme
possédant la seconde dignité après
le trône royal *g*. 12 Mais incapable
de porter une si haute fortune, il
s'appliqua à nous priver de l'empire
et du souffle. 13 Par des mensonges
habiles et tortueux *h*, il s'efforça de
perdre et Mardochée, notre sauveur *i*
et continuel bienfaiteur, et Esther,
la compagne irréprochable de notre
royauté, avec leur peuple tout entier *k*.
14 De cette manière il pensait nous
saisir dans l'isolement et livrer l'empire
des Perses aux Macédoniens *l*. 15 Mais
ces Juifs, voués à la mort par ce triple
scélérat, nous trouvons que ce ne sont
pas des criminels, mais qu'ils se
gouvernent par des lois très justes,
16 et qu'ils sont les enfants du Dieu
vivant, très haut et très grand *m*, lequel,
pour nous comme pour nos ancêtres,
a fait prospérer ce royaume dans l'ordre
le meilleur *n*.
17 " C'est pourquoi, vous ferez bien
de ne pas tenir compte des lettres
envoyées par Aman, fils d'Amadatha *o*,
18 attendu que leur auteur a été pendu
au bois *p* avec toute sa maison, devant
les portes de Suse, Dieu, Maître
souverain de toutes choses, lui ayant
rendu une prompte et digne justice.
19 Affichant la copie de la présente
lettre publiquement en tout lieu, laissez
les Juifs suivre leurs lois *q*, 20 et prêtez-
leur assistance, afin qu'ils puissent
repousser ceux qui, durant les jours
d'oppression, les ont assaillis, le
treizième jour du douzième mois, appelé
Adar *r*, le même jour. 21 Car Dieu,
le Maître de toutes choses, a changé,
pour la race choisie, ce jour de malheur
en un jour d'allégresse *s*. 22 Vous donc,
célébrez aussi ce jour illustre par des
régals, comme une de vos fêtes
solennelles *t*, afin qu'il soit, maintenant
et dans l'avenir, 23 un gage de salut
pour nous et pour tous ceux qui sont
affectionnés aux Perses, et pour ceux
qui conspirent contre nous un souvenir
de ruine.
24 " Toute ville, et généralement
toute contrée qui n'aura pas suivi ces
prescriptions sera dévastée avec fureur
par le fer et le feu, devenant à jamais,
non seulement inhabitable aux hommes,
mais encore odieuse aux fauves et aux
oiseaux.
Que des copies de ce décret soient
exposées aux yeux dans tout l'empire,
et qu'ainsi tous les Juifs soient prêts,
pour le jour susdit, à combattre leurs
ennemis *u* ".

c 3 8-9.
d 3 1 8 5 9 24.
e 13 6.
f 3 2.
g 13 3. Gn 40 40. Dn 5 29.
h 3 8.
i 2 21-23.
k 3 6.
l 1 Mac 1 1.
m Dn 2 47 3 93 6 27.
n Esd 1 2. Dn 2 37-38 4 31 sv.
o 3 1 8 5 9 24.
p 7 10.
q Dn 3 96.
r 3 13 8 12 9 1.
s 9 22 11 11.
t 9 19-32.
u 8 11 9 5-16.

16, 10. *Macédonien :* ce mot se lit dans le grec ici et en 9 24, où il correspond à l'hébreu *Agagi*, rendu ailleurs par *Bugéen* (voir 3 1 25 12 6).

PREMIER LIVRE DES MACHABÉES *

PROLOGUE

1 1-10 : ALEXANDRE LE GRAND.

1 Lorsqu'Alexandre[a], fils de Phi-
lippe, Macédonien, sorti du
pays de Céthim[b], eut battu Darius,
roi des Perses et des Mèdes, et fut
devenu roi à sa place, après avoir
régné d'abord sur la Grèce, 2 il fit
de nombreuses guerres, prit beaucoup
de forteresses et mit à mort des rois de
la terre. 3 Il poussa jusqu'aux
extrémités de la terre et s'empara des
dépouilles d'une multitude de nations,
et la terre se tut devant lui[c]. 4 Il
rassembla une armée très forte 5 et
soumit des contrées, des nations et
des souverains, et ils devinrent ses
tributaires. Alors il s'enorgueillit et
son cœur se fit altier. 6 Après cela,
il tombat sur son lit et connut qu'il
allait mourir[d]. 7 Il appela auprès de
lui ses officiers d'un rang supérieur,
les compagnons de sa jeunesse, et il
partagea entre eux son empire pendant
qu'il vivait encore. 8 Alexandre régna
douze ans, et il mourut. 9 Ses officiers
prirent possession du pouvoir, chacun
au lieu qui lui était assigné. 10 Tous
ceignirent le diadème[e] après sa mort,
et leurs fils après eux, durant de longues
années, et ils firent beaucoup de mal
sur la terre.

1 1-10
a 6 2. Dn 8 5 21.
b 8 5. Gn 10 4. Is 23 1. Jer 2 10. Ez 27 6.
c Is 10 14.
d 6 8 sv.
e 6 15 8 14.

PREMIÈRE PARTIE

1, 11 — 2, 70

RÉVOLTE DE MATHATHIAS

1 11-16 : ANTIOCHUS ÉPIPHANE; L'HELLÉNISME EN PALESTINE.

11 De ces rois sortit une racine[a]
pécheresse, Antiochus Epiphane[b], fils
du roi Antiochus. Il avait été à Rome[c]
comme otage[d], et il devint roi en la
cent trente-septième année du royaume
des Grecs. 12 En ces jours-là surgirent
en Israël des impies qui en entraînaient
beaucoup d'autres en disant : « Allons
et faisons alliance avec les nations
qui sont autour de nous; car, depuis
que nous nous sommes séparés d'elles,
il nous est arrivé beaucoup de
malheurs ». 13 Et ce discours parut
bon à leurs yeux. 14 Quelques-uns
du peuple prenant la chose à cœur
allèrent trouver le roi, et il leur donna
l'autorisation de suivre le statut légal
des nations. 15 Ils construisirent donc
à Jérusalem un gymnase[e], selon les
lois des nations. 16 Ils firent disparaître
les marques de leur circoncision[f]
et ainsi, reniant l'alliance sainte[g],
ils s'associèrent aux nations et se
vendirent[h] pour faire le mal.

1 11-16
a Is 11 1. Ap 5 5.
b 2 Mac 4 7 5 1 sv. 9.
c 8 12 1-23 14 16 sv.
d 8 7.
e 2 Mac 4 9 12.
f 1Cor 7 18.
g Gn 17 10-14. Act 7 8.
h 1 Rg 21 20 25. 2Rg 17 17. Rm 7 14.

---

* Le *1er livre* des Machabées a été composé en hébreu, mais il n'a été conservé que dans une traduction grecque. — La présente traduction est faite sur le grec *(Sinaiticus)*, en tenant compte des leçons propres à la Vulgate et aux manuscrits grecs auxquels elle se rattache.

1, 1. *Darius, roi des Perses*, Darius III Codoman (336-331).

5. Ce verset, dans l'édition grecque, fait partie du précédent, ce qui se reproduit encore ailleurs dans le même chapitre, si bien que le grec ne compte que 64 versets, tandis que la Vulgate en a 67. Nous suivons les divisions de la Vulgate.

8. *Douze ans :* 336-323.

11. *Une racine*, à savoir *Antiochus IV Epiphane*, c'est-à-dire l'illustre, *fils d'Antiochus III* le Grand et successeur de son frère Séleucus IV, assassiné par Héliodore. Il régna de 175 à 164 av. J.-C. — *La cent trente-septième année du royaume des Grecs :* dans tout le livre, l'auteur adopte l'ère des Séleucides, qui commence le 1er octobre de l'an 312 av. J.-C., date de la victoire remportée par Séleucus I Nicanor. L'an 137 va d'octobre 176 à octobre 175.

I 17-42 : ANTIOCHUS PILLE LE TEMPLE DE JÉRUSALEM.

17 Quand son pouvoir lui parut bien
affermi, Antiochus conçut le dessein de
régner sur l'Egypte, afin d'être souverain
des deux royaumes *a*. 18 Il entra en
Egypte avec une puissante armée, avec
des chars, des éléphants *b* et des cavaliers,
et un grand nombre de vaisseaux.
19 Il ouvrit les hostilités contre Ptolémée,
roi d'Egypte; mais Ptolémée se retira
devant lui et prit la fuite, et une
multitude (d'hommes) tombèrent sous
les coups (des vainqueurs). 20 (Les
Syriens) prirent les villes fortes du pays
d'Egypte, et (Antiochus) en emporta
du butin.
21 Après avoir battu l'Egypte l'an cent
quarante-trois, Antiochus s'en retourna
et marcha contre Israël. 22 Etant monté
à Jérusalem avec une armée puissante,
23 il entra avec une audace insolente
dans le sanctuaire et en enleva l'autel
d'or *c*, le lampadaire *d* de la lumière
avec tous ses ustensiles, la table (des
pains) de proposition *e*, les coupes,
tasses et écuelles d'or, le rideau *f*,
les couronnes et les ornements d'or
sur la façade du temple *g*, et il détacha
tous les placages (précieux). 24 Il prit
aussi l'or et l'argent et les objets de
valeur, ainsi que les trésors cachés *h*
qu'il put trouver. Emportant le tout,
il rentra dans son pays, 25 après avoir
massacré beaucoup de gens et proféré
des paroles de haute insolence.

26 Il y eut grand deuil partout en
Israël *i*;
27 chefs et anciens poussèrent des
gémissements; jeunes filles et jeunes
gens dépérirent
et la beauté des femmes s'altéra.
28 Les fiancés prirent le deuil,
et, dans la chambre nuptiale, (la
fiancée) se lamentait *k*.
29 La terre trembla pour ses habitants,
et toute la maison de Jacob était
couverte de honte.

30 Deux ans après, le roi envoya dans
les villes de Juda un commissaire des
contributions. Celui-ci arriva à
Jérusalem avec beaucoup de troupes,
31 et il adressa par ruse des paroles
pacifiques et on lui fit confiance;
32 puis, tout à coup, il se jeta sur la
ville, la frappa très durement et tua
beaucoup d'Israélites *l*. 33 Il pilla
la ville, y mit le feu, abattit les maisons
et (démolit) les murs d'enceinte. 34 Il
emmena en captivité les femmes et les
enfants et s'empara du bétail.
35 Ensuite (les Syriens) bâtirent dans
la cité de David une grande et forte
muraille, avec de puissantes tours : ce
fut leur citadelle *m*. 36 Ils y mirent une
race perverse, des gens impies, et s'y
fortifièrent. 37 Ils y entassèrent des
armes et des provisions, et, rassemblant
le butin fait à Jérusalem, ils l'y dépo-
sèrent, constituant ainsi une redoutable
embuscade. 38 C'était une embûche
contre le sanctuaire et un cruel
adversaire *n* pour Israël en tout temps.
39 Ils répandirent aussi le sang
innocent *o* autour du sanctuaire et ils
souillèrent le sanctuaire.

40 Devant eux, les habitants s'enfuirent
de Jérusalem,
et elle devint un séjour d'étrangers *p*.
La ville devint étrangère à ses fils :
ses enfants l'avaient abandonnée.
41 Son sanctuaire était dévasté comme
un désert,
ses fêtes se changèrent en deuils *q*,
ses sabbats en déshonneur,
et sa gloire en mépris.
42 A l'égal de sa gloire s'est multipliée
son humiliation,
et sa grandeur s'est changée en deuil.

1 17-42
a Dn 11 25-28.
b 3 34 6 30 43-46. 8 6.
c Ex 30 1-10.
d Ex 25 31-39.
e Ex 25 23-30.
f Ex 26 31-33. Mt 27 51. Heb. 9 3.
g 4 57.
h Is 45 3.
i Lm 1 4 21-22. 2 5 3 49-51 5 15.
k Jl 2 16.
l 2 Mac 5 24-26.
m 3 45 4 2 41 6 18 sv. 9 52. 13 49.
n 13 51.
o 2 Rg 21 16 24 4.
p 2 Mac 11 2.
q Os 2 13. Am 8 10.

I 43-67 : LA PERSÉCUTION DES JUIFS FIDÈLES À LEUR RELIGION.

43 Le roi Antiochus publia un édit
dans tout son royaume, ordonnant que
tous ne fissent plus qu'un seul peuple
et que chacun abandonnât sa loi
particulière *a*. 44 Toutes les nations
se conformèrent à l'ordre du roi.
45 Beaucoup d'Israélites se complurent
aussi à suivre son culte : ils sacrifièrent
aux idoles et profanèrent le sabbat *b*.
46 Le roi envoya des lettres par des
messagers à Jérusalem et aux autres
(villes) de Juda, (leur ordonnant)
de suivre des lois autres que celles du
pays, 47 de supprimer dans le temple
les holocaustes *c*, les sacrifices et les

1 43-67
a 2 19-22 62 64. 6 59. 2 Mac 6 1 sv.
b 2 32-38. Ex 20 8-11.
c Dn 11 31.

17. *Bien affermi;* en grec et en latin : *préparé;* le verbe hébreu *kun* a le double sens d'*affermir* et de *préparer*.
21. *L'an 143 :* automne 169.
24. *Les trésors cachés;* le trésor du temple et les dépôts d'argent dont parle 2 Mac 3 10-12.
26-29. Ces versets semblent rédigés avec le parallélisme caractéristique de la poésie.
30-34. En 168-167.
40-42. Même remarque que pour 26-29.

libations, 48 de profaner les sabbats et les fêtes, 49 de souiller le sanctuaire et les saints *d*, 50 d'édifier des autels, des bois sacrés et des temples d'idoles *e*, et d'offrir en sacrifice des pourceaux et d'(autres) animaux impurs *f*, 51 de laisser leurs fils incirconcis *g*, de se souiller eux-mêmes par toutes sortes d'impuretés et de profanations, de manière à leur faire oublier la loi et à changer toutes leurs observances *h*. 52 Et quiconque n'obéirait pas aux ordres du roi serait puni de mort *i*. — 53 Tous ces ordres, il les publia dans tout son royaume, et il établit des surveillants sur tout le peuple; 54 il commanda aussi aux villes de Juda d'offrir des sacrifices dans chaque ville *k*. 55 Beaucoup de Juifs, tous ceux qui abandonnaient la loi, se rallièrent (aux impies); ils pratiquèrent le mal dans le pays, 56 et ils réduisirent les Israélites (fidèles) à se réfugier dans des cachettes, dans toutes sortes de retraites.

57 Le quinzième jour du mois de Casleu, l'an cent quarante-cinq, ils construisirent l'abomination de la désolation *l* sur l'autel des holocaustes. Ils construisirent des autels idolâtriques dans les villes de Juda à l'entour. 58 Ils brûlaient de l'encens aux portes des maisons et sur les places. 59 Les livres de la loi qu'ils pouvaient trouver, ils les brûlaient après les avoir déchirés. 60 Celui chez qui un livre de l'alliance était trouvé et quiconque montrait de l'attachement à la loi étaient mis à mort en vertu de l'édit du roi. 61 Tels étaient leurs procédés contre les Israélites visités dans les villes, chaque mois. 62 Le vingt-cinq du mois *m*, ils offraient un sacrifice sur l'autel qui (avait été construit) sur l'autel des holocaustes. 63 On mettait aussi à mort, selon l'édit, les femmes qui avaient fait circoncire leurs enfants *n*, leurs enfants suspendus à leur cou; 64 ainsi que leurs familles et ceux qui avaient pratiqué l'opération. 65 Cependant beaucoup d'Israélites se montrèrent forts et fermes pour ne rien manger d'impur *o*. Ils préférèrent mourir plutôt que de se souiller par la nourriture 66 et de profaner la sainte alliance, et ils moururent. 67 C'était un très grand courroux qui se déchargeait sur Israël.

d Ex 19 6. Lv 20 26.
e 2 Mac 10 2.
f Lv 11. Is 66 3 17. Mc 7 14-23. Act 10 12-15.
g Gn 17 10-14. 2 Mac 6 10.
h 6 59.
i 2 Mac 6 18-7 41.
k 2 15.
l Dn 8 13 9 27 11 31, 12 11. Mt 24 15. Mc 13 14.
m 2 Mac 10 5.
n 2 Mac 6 10.
o 2 Mac 6 18 7 41.

1-14 : MATHATHIAS ET SES FILS; LEUR DÉSOLATION.

2 1 En ces jours-là se souleva Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre les fils de Joarib *a* de Jérusalem, qui habitait Modin *b*. 2 Il avait cinq fils : Jean *c*, surnommé Gaddi; 3 Simon *d*, appelé Thassis; 4 Judas *e*, surnommé Machabée; 5 Eléazar *f*, surnommé Abraran, et Jonathas *g*, surnommé Appous. 6 Voyant les sacrilèges qui se commettaient en Juda et en Jérusalem, 7 Mathathias dit : " Hélas! pourquoi suis-je né pour voir la ruine de mon peuple et la ruine de la ville sainte *h*, et rester là oisif pendant qu'elle est livrée aux mains des ennemis 8 et que le sanctuaire est au pouvoir des étrangers? Son temple est devenu comme un homme infâme; 9 les objets qui faisaient sa gloire ont été pillés et emportés *i*; ses petits enfants ont été massacrés dans ses rues; l'épée de l'ennemi a abattu ses jeunes hommes *k*. 10 Quel peuple n'a pas hérité de (son) royaume, et qui ne se soit saisi de ses dépouilles? 11 On lui a enlevé toute sa parure; de libre elle est devenue esclave *l*. 12 Et voici que notre sanctuaire, notre parure, notre gloire, ont été ravagés, les nations les ont profanés. 13 Pourquoi donc vivrions-nous encore "? 14 Alors Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements,

2 1-14
a 14 29. 1 Chr 9 10 24 7. Neh 11 10.
b 9 19 13 25-30. 2 Mac 13 14.
c 9 36 38.
d 13 1 sv.
e 3 1 sv.
f 6 43-46.
g 9 28 sv.
h Lm 1 1 4 2 1.
i 1 22-24.
k 1 25 32 65. Lm 2 21.
l Lm 1 1.

49. *Les saints :* les prêtres et les lévites, ou mieux avec la Vulgate : *le peuple saint d'Israël.*

57. *Le 15e jour du mois de Casleu,* novembre-décembre, *l'an 145* de l'ère des Séleucides, 167 av. J.-C. — *L'abomination de la désolation :* une abomination qui était la désolation et la ruine du temple. Il faut entendre par là un petit autel (en grec *bômos*), construit sur l'autel des holocaustes et destiné à un culte sacrilège. Comparer verset 62.

62. *Le 25 du mois.* Les travaux, pour l'érection de l'autel idolâtrique, ayant commencé le 15 Casleu (verset 57), les premiers sacrifices y furent probablement offerts le 25, jour à partir duquel les Juifs comptèrent le temps de la profanation du temple. Quelques-uns cependant pensent qu'au verset 57 il faut lire le 25 au lieu du 15.

2, 1. *Mathathias,* c'est-à-dire *don de Yahweh,* abrégé en *Mathias* dans Josèphe. — *Jean* était *fils de Siméon,* qui descendait d'Asamon selon Josèphe, d'où le nom d'*Asmonéens* souvent donné à cette famille.

2. sv. *Cinq fils,* portant des surnoms tirés de leur caractère, de leurs exploits ou de leur destinée. Seul celui de Judas est interprété avec quelque chance d'exactitude : *Machabée,* plus exactement *Maccabée,* c'est-à-dire *marteau.* — *Jonathas* dans la Vulgate ou *Jonathan* dans l'hébreu et le grec.

7-14. Lamentation rédigée en style poétique.

se couvrirent de cilices et se soumirent
à un grand deuil *m*.

2 15-26 : À MODIN. MATHATHIAS SE RÉVOLTE.

15 Les envoyés du roi chargés de
contraindre à l'apostasie *a* vinrent dans
la ville de Modin *b* pour organiser
des sacrifices *c*. 16 Un grand nombre
d'Israélites se joignirent à eux;
Mathathias et ses fils se réunirent aussi
(de leur côté). 17 Les envoyés
d'Antiochus *d*, s'adressant à Mathathias,
lui dirent : " Tu es un prince honoré et
puissant dans cette ville, et soutenu par
des fils et des frères. 18 Approche donc
le premier et exécute le commandement
du roi, comme ont fait toutes les
nations *e*, les hommes de Juda et ceux
qui sont restés dans Jérusalem *f*, et tu
seras, toi et les tiens, parmi les amis
du roi *g*; toi et tes fils, vous serez
honorés par des dons d'or et d'argent
et par des présents nombreux ".
19 Mathathias répondit et dit d'une voix
forte : " Quand toutes les nations qui
font partie de la maison du roi lui
obéiraient, chacune abandonnant la
religion de ses pères, et se soumettraient
volontiers à ses ordres, 20 moi, mes
fils et mes frères, nous suivrons l'alliance
de nos pères *h*. 21 Que Dieu nous
garde d'abandonner la loi et (ses)
préceptes! 22 Nous n'obéirons pas
aux ordres du roi pour nous écarter
de notre religion, soit à droite soit
à gauche ". 23 Dès qu'il eut achevé
ces mots, un Juif s'avança aux yeux de
tous pour sacrifier, selon l'ordre du roi,
sur l'autel (élevé) à Modin. 24 A cette
vue, le zèle de Mathathias s'enflamma et
ses reins frémirent; il laissa monter sa
colère selon la loi *i* et, se précipitant, il
égorgea cet homme sur l'autel. 25 Il tua
en même temps l'officier du roi qui
forçait à sacrifier, et il détruisit l'autel *k*.
26 C'est ainsi qu'il fut transporté de zèle
pour la loi, à l'exemple de Phinées *l*, se
soulevant contre Zambri, fils de Saloum.

2 27-48 : LA GUERRE SAINTE; DÉCISION SUR LE SABBAT; APPUI DES ASSIDÉENS.

27 Alors Mathathias fit dans la ville
cette proclamation à grand cri :
" Quiconque a le zèle de la loi et
maintient l'alliance, qu'il s'en aille
et me suive "! 28 Et il s'enfuit, lui et
ses fils, dans la montagne *a*, abandonnant
tout ce qu'ils possédaient dans la ville.
29 Un grand nombre de Juifs, qui
cherchaient la justice de la loi,
descendirent alors dans le désert *b*
30 pour y demeurer, eux, leurs enfants
et leurs femmes, ainsi que leurs bestiaux,
parce que trop lourde était leur
détresse *c*. 31 On annonça aux officiers
du roi et aux troupes qui étaient
à Jérusalem, la cité de David *d*, que les
hommes qui avaient repoussé l'ordre
du roi étaient descendus au désert,
dans des cachettes. 32 Aussitôt un
grand nombre (de soldats) se mirent
à leur poursuite. Lorsqu'ils les eurent
atteints, ils prirent position contre eux
et se disposèrent à les attaquer le jour
du sabbat. Ils leur dirent : 33 " En
voilà assez! Sortez et suivez les ordres du
roi, et vous vivrez "! 34 (Les Juifs)
répondirent : " Nous ne sortirons point
et nous ne suivrons pas les ordres du
roi : ce serait violer le jour du sabbat ".
35 Aussitôt (les Syriens) engagèrent
contre eux le combat. 36 Ils ne leur
répondirent pas, ne déplacèrent pas
contre eux une seule pierre et ne
bouchèrent pas les cachettes *e*.
37 " Mourons tous, disaient-ils, dans
notre simplicité! Le ciel et la terre
nous sont témoins que vous nous
faites mourir contre toute loi ". 38 (Les
soldats) les ayant donc attaqués le jour
du sabbat, ils moururent, eux, leurs
femmes et leurs enfants, ainsi que
leurs troupeaux; ils étaient au nombre
de mille hommes.

39 Mathathias et ses amis l'apprirent,
et sur eux ils versèrent bien des larmes.
40 Et ils se dirent entre eux : " Si nous
faisons tous comme ont fait nos frères,
et que nous ne combattions pas contre
les nations pour nos vies pour nos
institutions, ils nous auront bientôt
exterminés de la face de la terre ".
41 Ils prirent donc en ce jour-là cette
résolution : " Si quelqu'un, qui que ce
soit, nous attaque le jour du sabbat,
combattons contre lui, et ne mourons
pas tous comme ont fait nos frères dans
leurs cachettes ".

m 2 Rg 19 1. Jdt 7 9 sv. Est 4 1-3.

2 15-26
a 1 53 61.
b 1.
c 1 54.
d 1 11 43.
e 1 44.
f 1 55.
g 3 38 6 9 10 65 11 27. 2 Mac 8 9.
h 1 65-66.
i Dt 13 7-19 17 2-7.
k 1 50.
l Nm 25 7-8. Ps 106 30. Ecli 45 23-24.

2 27-48
a 2 Mac 5 27. Mt 24 16. Mc 13 14. Lc 21 21. Heb 11 38.
b Jos 15 61. Mt 3 1.
c 1 67.
d 1 35-38.
e Ex 20 8-11. Lv 19 3 23 3. 2 Mac 6 11. 15 1 sv.

---

15. La Vulgate paraphrase ce verset plutôt qu'elle ne le traduit.

34. *Ce serait violer* (littéralement : *de manière à violer*) se rapporte aux deux verbes qui précèdent, *sortir* et *suivre*. Sans doute le texte hébreu, mal traduit en grec, signifiait : *Et nous ne violerons pas le jour du sabbat*, en combattant pour nous défendre. Comparer verset 41.

42 Alors se joignit à eux le parti des Assidéens *f* : c'étaient des Israélites vaillants, tous ceux qui s'attachaient à la loi. 43 Tous ceux qui fuyaient cette détresse se joignirent aussi à eux et accrurent leur force. 44 Ayant ainsi formé une armée, ils frappèrent les prévaricateurs dans leur colère et les impies dans leur irritation; le reste (des apostats) chercha refuge auprès des nations. 45 Mathathias parcourut le pays avec ses amis; ils détruisirent les autels *g*, 46 circoncirent par force tous les enfants incirconcis *h* qu'ils trouvèrent dans la terre d'Israël, 47 et ils poursuivirent les insolents. L'entreprise dans leurs mains réussit; 48 ils soutinrent la cause de la loi contre les païens et contre les rois, et ils ne laissèrent pas (sévir) la corne du pécheur.

f 7 13. 2 Mac 14 6.
g 1 50.
h 1 51.

2 49-70 : MORT DE MATHATHIAS.

49 Lorsque les jours de Mathathias touchèrent à leur fin, il dit à ses fils : « Maintenant c'est le règne de l'arrogance et de la correction, temps de ruine et colère déchaînée *a*. 50 Maintenant donc, ô mes fils, déployez votre zèle pour la loi et donnez vos vies pour l'alliance de nos pères *b*. 51 Souvenez-vous des œuvres que nos pères ont accomplies dans leurs générations, et vous recevrez une gloire éminente et un nom éternel. 52 Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans la tentation *c*, et (sa foi) ne lui a-t-elle pas été imputée à justice *d*? 53 Joseph, dans le temps de son affliction, a gardé les commandements *e*, et il est devenu seigneur de l'Egypte *f*. 54 Phinéès, notre père, parce qu'il brûla de zèle *g*, reçut l'alliance d'un sacerdoce éternel *h*. 55 Josué, pour avoir accompli la parole, est devenu juge en Israël. 56 Caleb, pour avoir rendu témoignage dans l'assemblée *i*, reçut une portion du pays en héritage *k*. 57 David, par sa piété, obtint le trône de la royauté pour tous les siècles. 58 Elie, parce qu'il brûla de zèle pour la loi *l*, a été enlevé au ciel *m*. 59 Ananias, Azarias et Misaël, par leur foi, ont été sauvés des flammes *n*. 60 Daniel, par sa simplicité, fut délivré de la gueule des lions *o*. 61 Ainsi considérez, dans chaque génération, que tous ceux qui espèrent en Lui ne défailliront pas. 62 Ne craignez pas les décrets *p* d'un homme pécheur, car sa gloire est vouée au fumier et aux vers *q*. 63 Il s'élève aujourd'hui, et (demain) on ne le trouvera plus *r*, parce qu'il sera retourné dans sa poussière *s* et que ses pensées seront anéanties. 65 Vous donc, mes fils, soyez forts et vaillants à défendre la loi, car par elle vous serez glorifiés. 65 Voici Simon *t*, votre frère; je sais qu'il est homme de conseil, écoutez-le toujours, il sera pour vous un père. 66 Que Judas Machabée *u*, vaillant héros depuis sa jeunesse, soit le chef de votre armée et mène la guerre contre les peuples. 67 Vous vous adjoindrez tous les observateurs de la loi et vous vengerez votre peuple. 68 Rendez aux nations ce qu'elles ont fait (à Israël), et appliquez-vous aux commandements de la loi ».

69 Et il les bénit, et il fut réuni à ses pères *v*. 70 Il mourut l'an cent quarante-six; ses fils l'ensevelirent dans le tombeau de ses pères à Modin, et Israël se lamenta sur lui d'une grande lamentation *x*.

2 49-70
a 1 67. 2 Mac 6 12 sv.
b 1 65-66.
c Gn 22 1-18.
d Gn 15 6. Rm 4 3 sv. Gal 3 6. Jac 2 23.
e Gn 39.
f Gn 41 38-44. 45 8-9.
g Nm 25 7-8.
h Ps 106 31. Ecli 45 24.
i Nm 14 6-9.
k Nm 14 24. Jos 14 6-14.
l 1 Rg 19 10 14.
m 2 Rg 2 1-12.
n Dn 3.
o Dn 6 14 22-42.
p 1 43.
q Act 12 23.
r 6 8 sv. Job 20 5 sv. Is 40 7-8.
s Gn 3 19.
t 3 13 1 sv.
u 4 3 1 sv.
v Gn 48-49.
x Gn 50 10. 2 Chr 35 24.

DEUXIÈME PARTIE

3, 1 — 9, 22

JUDAS MACHABÉE CHEF DES JUIFS (166-160)

3 1-9 : ÉLOGE DE JUDAS MACHABÉE.

3 1 Judas, son fils, surnommé Machabée *a*, se dressa à sa place. 2 Il avait comme soutien tous ses frères *b* et tous ceux qui s'étaient joints à son père *c*, et ils combattirent joyeusement les combats d'Israël *d*. 3 Il accrut la gloire de son peuple; il revêtit la cuirasse comme un géant; il ccignit ses armes de guerre et engagea des

3 1-9
a 2 4 66.
b 2 2-5 17.
c 2 42-43.
d 2 Mac 8 1-7.

---

42. *Le parti des Assidéens.* Ce nom est la forme grecque de l'hébreu *hasidim*, c'est-à-dire *pieux*. On appelait ainsi une classe de Juifs, très attachés à la Loi, qui, même avant l'avènement des Machabées, s'efforçaient de réagir contre l'envahissement des idées et des mœurs païennes.

57. *Pour tous les siècles :* la dynastie de David avait disparu depuis des siècles du théâtre de l'histoire. Mathathias a appris des prophètes que le trône de David doit être relevé par un de ses descendants, le Messie, pour n'être plus jamais renversé.

70. *L'an 146* de l'ère des Séleucides : 166 av. J.-C.

3, 3-9. Dans cet éloge on reconnaît le parallélisme et le rythme de la poésie. Voir 2 Mac 8 1-7.

batailles, protégeant le camp de son épée. 4 Il était dans ses exploits pareil au lion *e*, comme le lionceau qui rugit (bondissant) sur sa proie. 5 Il poursuivit les impies qu'il recherchait, et il livra aux flammes ceux qui troublaient son peuple. 6 Les impies se retirèrent effrayés devant lui, tous les ouvriers d'iniquité furent dans l'épouvante, et par sa main progressa le salut. 7 Par ses exploits il causa de l'amertume à plusieurs rois et de la joie à Jacob, et sa mémoire est à jamais bénie. 8 Il parcourut les villes de Juda et en extermina les impies *f*, et il détourna d'Israël la colère *g*. 9 Son nom retentit jusqu'aux extrémités de la terre, et il rassembla ceux qui allaient périr *h*.

3 10-26 : PREMIERS SUCCÈS DE JUDAS.

10 Apollonius *a* rassembla des troupes païennes et une grande armée tirée de la Samarie pour combattre Israël. 11 Et Judas en fut informé, et il s'en vint à sa rencontre, le défit et le tua; un grand nombre tombèrent sous ses coups, et le reste s'enfuit. 12 (Les Juifs) s'emparèrent de leurs dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollonius, et il s'en servit toujours (depuis) dans les combats *b*.

13 Séron, chef de l'armée des Syriens *c*, apprit que Judas avait rassemblé un rassemblement et une communauté de fidèles marchant avec lui aux combats, et il dit : 14 " Je me ferai un nom *d* et j'aurai de la gloire dans le royaume; je combattrai Judas et ceux qui sont avec lui, qui méprisent les ordres du roi " *e*. 15 Il fit donc une seconde expédition; avec lui monta une puissante armée d'impies pour l'aider à tirer vengeance des enfants d'Israël. 16 Lorsqu'ils furent proches de la montée de Béthoron *f*, Judas marcha à leur rencontre avec une petite troupe. 17 (Ses hommes), voyant l'armée qui s'avançait contre eux, dirent à Judas : " Pourrons-nous, si peu nombreux, combattre contre une si puissante multitude, surtout épuisés que nous sommes, n'ayant rien mangé aujourd'hui "? 18 Judas répondit : " C'est chose facile qu'une multitude soit enfermée dans les mains d'un petit nombre *g*; aux yeux du ciel il n'y a pas de différence à sauver par un grand nombre ou par un petit nombre *h*. 19 Car la victoire dans les combats ne vient pas de la multitude des soldats, mais c'est du ciel que vient la force *i*. 20 Ils s'avancent contre nous avec une multitude d'insolence et d'impiété *k*, pour nous exterminer, nous, nos femmes et nos enfants, et pour nous piller. 21 Mais nous, nous combattons pour notre vie et pour notre loi *l*. 22 Et lui les brisera devant nous; vous donc, ne les craignez pas ". 23 Dès qu'il eut fini de parler, il se jeta subitement sur eux : Séron avec son armée fut par lui réduit en pièces. 24 (Judas) le poursuivit sur la descente de Béthoron jusqu'à la plaine; il tomba huit cents hommes de leurs troupes, et le reste s'enfuit au pays des Philistins. 25 Alors on commença de craindre Judas et ses frères, et la terreur saisit les païens d'alentour. 26 Son nom arriva jusqu'au roi *m*, et les nations racontaient les combats de Judas.

3 27-37 : LYSIAS CHARGÉ D'ADMINISTRER LA SYRIE ET D'ÉCRASER LES JUIFS.

27 Quand le roi Antiochus eut appris ces nouvelles, il fut transporté de colère *a*; il donna des ordres et rassembla toutes les troupes de son royaume, une armée très puissante. 28 Il ouvrit son trésor et donna aux troupes une année de solde, et il commanda qu'elles fussent prêtes pour n'importe quelle destination. 29 Alors il s'aperçut que l'argent du trésor était épuisé; et les tributs de la province rapportaient peu, à cause des troubles et des maux qu'il avait déchaînés dans le pays, en abolissant les lois qui étaient en usage dès les jours anciens *b*. 30 Il craignit de ne pas avoir, comme il était arrivé une et deux fois, de quoi fournir aux dépenses et aux libéralités qu'il prodiguait auparavant à profusion et plus largement que les rois qui l'avaient précédé *c*. 31 Dans cet embarras extrême, il résolut d'aller en Perse *d* pour percevoir les tributs de ces

e Gn 49 9. Nm 23 24 24 9. 2 Sm 1 23. 1 Chr 12 9.
f 2 44-48.
g 1 67.
h 1 52.

3 10-26

a 2 Mac 3 7 4 21 5 24.
b 1 Sm 17 51 54 21 10.
c 1 20 35.
d 2 Sm 8 13.
e 1 43 sv. 2 18 sv.
f Jos 10 10-11 16 3 5.
g 4 31.
h 1 Sm 14 6.
i Jug 7 2 sv. 1 Sm 17 45-47. Ps 20 8.
k 1 Sm 17 26. 2 Rg 19 4 6 23.
l 2 Mac 8 21.
m 1 11 43.

3 27-37

a Jdt 1 12. Dn 2 12 3 13 19.
b 1 43 sv.
c Dn 11 24.
d 6 1 sv. 56.

10. *Apollonius :* préfet de Samarie, probablement, le même que le commissaire des contributions mentionné 1 30.

18. *Le ciel :* les meilleurs manuscrits n'ont pas ici le nom de *Dieu*.

22. *Et lui les brisera :* le texte grec n'a que le pronom *lui*, auquel la Vulgate ajoute *le Seigneur*.

provinces et recueillir beaucoup d'argent. 32 Il chargea Lysias *e*, noble personnage de la famille royale, de diriger les affaires du royaume, depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières de l'Egypte, 33 et de veiller à l'éducation de son fils Antiochus *f* jusqu'à son retour. 34 Il lui confia la moitié de ses troupes et les éléphants *g*, et lui donna des ordres pour (l'exécution de) tous ses desseins, et quant aux habitants de la Judée et de Jérusalem, 35 il lui ordonna d'envoyer contre eux une armée pour briser et anéantir la puissance d'Israël et ce qui restait à Jérusalem, et effacer de (ce) lieu leur souvenir, 36 et pour établir dans tout leur pays des étrangers *h*, (auxquels) on distribuerait leurs terres par la voie du sort. 37 Puis, ayant pris avec lui l'autre moitié de ses troupes, le roi partit d'Antioche *i*, sa capitale, en l'an cent quarante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate et traversa le haut pays.

3 38-4 27 : JUDAS SURPREND ET MET EN DÉROUTE LES TROUPES DE GORGIAS.

38 Lysias choisit Ptolémée *a*, fils de Dorymène, Nicanor *b* et Gorgias *c*, vaillants capitaines et amis du roi *d*; 39 et il envoya avec eux quarante mille fantassins et sept mille cavaliers pour envahir le pays de Juda et le dévaster selon l'ordre du roi. 40 Ils se mirent en marche avec toutes leurs troupes et, étant entrés (en Judée), ils établirent leur camp près d'Emmaüs *e*, dans la plaine. 41 Quand les marchands du pays apprirent cette nouvelle, ils prirent avec eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que des entraves, et vinrent au camp (des Syriens) pour acheter comme esclaves les enfants d'Israël *f*. A cette armée se joignirent les troupes de Syrie et (celles) du pays des Philistins.

42 Judas et ses frères, voyant cette détresse extrême et que les armées ennemies campaient dans leur territoire, ayant eu aussi connaissance de l'ordre qu'avait donné le roi de détruire et d'exterminer leur peuple, 43 se dirent les uns aux autres : " Relevons les ruines de notre peuple, et combattons pour notre peuple et notre sanctuaire *g* "!

44 L'assemblée se réunit pour être prête au combat, et pour prier et implorer pitié et miséricorde. 45 Or Jérusalem était sans habitants, comme un désert; aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait, le sanctuaire était foulé aux pieds et les fils de l'étranger occupaient la forteresse *h*; elle était la résidence des nations. La joie était enlevée à Jacob, la flûte et la harpe étaient abandonnées *i*. 46 S'étant concentrés, ils vinrent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait autrefois à Maspha un lieu de prière pour Israël *k*. 47 Ils jeûnèrent en ce jour-là, se couvrirent de cilices, mirent de la cendre sur leur tête et déchirèrent leurs vêtements *l*. 48 Ils déroulèrent le livre de la loi pour le scruter, ainsi que font les nations pour les simulacres de leurs idoles. 49 Ils apportèrent les vêtements sacerdotaux *m*, les prémices et les dîmes *n*, et firent venir des Nazaréens *o* qui avaient accompli le temps (de leur vœu) *p*; 50 et ils crièrent de toute leur voix vers le ciel, disant : " Que ferons-nous de ces choses, et où conduirons-nous ces hommes? 51 Ton sanctuaire est foulé aux pieds et profané *q*, et tes prêtres sont dans le deuil et l'humiliation. 52 Et voici que les nations se sont assemblées contre nous pour nous anéantir! Tu connais leurs desseins contre nous. 53 Comment pourrons-nous tenir devant elles, si tu ne nous secours pas "? 54 Et ils firent retentir les trompettes *r* et poussèrent de grands cris.

55 Ensuite Judas établit des chefs du peuple : chefs de mille hommes, de cent, de cinquante et de dix. 56 Et il dit à ceux qui venaient de bâtir une maison, de prendre femme, de planter une vigne, et à ceux qui avaient peur, de s'en retourner chacun dans sa maison, selon la loi *s*. 57 Puis l'armée se mit en marche et alla camper au sud d'Emmaüs. 58 Judas (leur) dit : " Ceignez-vous et soyez des braves, et tenez-vous prêts pour demain dès le matin à combattre contre ces nations assemblées pour nous anéantir, nous et

e 4 26 34 6 6 17 7 2-4. 2 Mac 10 11 11 1 13 2 14 2.
f 6 17 55.
g 1 18 6 30.
h 2 Rg 17 24 sv.
i 4 35 6 63 11 13. Act 11 19 sv. 13 1 sv.

3 38-4 27

a 2 Mac 4 45 sv. 8 8 sv. 10 12 sv.
b 2 Mac 8 9 sv.
c 4 1 5 59 sv. 2 Mac 8 9 10 14 12 32 sv.
d 2 18 6 9 10 65 11 27.
e 4 3 9 50. Lc 24 13.
f 2 Mac 8 10-11.
g 2 Mac 13 14.
h 1 35.
i 1 40-42.
k Jug 20 1-3. 1 Sm 7 5 10 17. 2 Rg 25 23 25.
l [illegible] 14. 1 Sm 7 6. Jdt 4 9-15. Est 4 1-3.
m Ex 28 4.
n Dt 26. Neh 10 36-40. Tb 1 6-8.
o Nm 6 2-21.
p Act 18 18 21 23 sv.
q 1 41. Lm 2 1 6.
r Nm 10 9.
s Dt 20 5-8 24 5. Jug 7 3.

37. La suite de cette expédition d'Antiochus est racontée au chapitre 6.

38. *Ptolémée*, surnommé Macron : il était gouverneur de la Cœlé-Syrie.

45. *Aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait*, d'y circulait : hébraïsme. Ce verset est en style poétique.

48. Texte obscur, à éclairer un peu par 2 Mac 8 23.

50. *Ces hommes :* les Nazaréens. *Ces choses :* les vêtements sacerdotaux et les redevances.

notre sanctuaire. 59 Car mieux vaut
pour nous mourir en combattant que de
voir les calamités de notre peuple et de
notre sanctuaire. 60 Mais suivant ce
que sera sa volonté dans le ciel, c'est
ainsi qu'il fera " t.

4 1 Gorgias u prit avec lui cinq mille
hommes et mille cavaliers d'élite, et
ils partirent pendant la nuit, 2 pour
tomber sur le camp des Juifs v et les
frapper à l'improviste; les hommes
de la citadelle (de Sion) x leur servaient
de guides. 3 Judas, l'ayant appris,
partit, lui et ses guerriers, pour frapper
l'armée du roi qui était à Emmaüs y,
4 pendant que les troupes étaient en
ordre dispersé hors du camp. 5 Gorgias
arriva pendant la nuit au camp de
Judas, mais il ne trouva personne;
alors il se mit à leur recherche dans les
montagnes, car il disait : " Ils fuient
devant nous "! 6 Dès que vint le jour,
Judas fit son apparition dans la plaine,
avec trois mille hommes z; seulement
ils n'avaient ni les armures de protection
ni les épées qu'ils auraient désirées.
7 A la vue du camp puissant et fortifié
des nations et des cavaliers qui
l'entouraient, tous exercés au combat,
8 Judas dit aux hommes qui étaient
avec lui : " Ne craignez pas leur
multitude et ne redoutez pas leur
attaque. 9 Rappelez-vous comment nos
pères ont été sauvés dans la mer Rouge,
lorsque Pharaon les poursuivait avec
son armée a*. 10 Crions maintenant vers
le ciel, dans l'espoir qu'il aura pitié de
nous, se souviendra de son alliance avec
nos pères et détruira aujourd'hui cette
armée sous nos yeux b*. 11 Et toutes les
nations sauront qu'il y a quelqu'un qui
délivre et sauve Israël c* ".

12 Alors les étrangers levèrent les yeux
et les aperçurent marchant contre eux;
13 et ils sortirent du camp pour (livrer)
bataille, tandis que les gens de Judas
sonnaient de la trompette d*. 14 On en
vint aux mains, et les nations furent
taillées en pièces et s'enfuirent dans la
plaine. 15 Les derniers rangs tombèrent
tous sous l'épée, et (les Juifs) les pour-
suivirent jusqu'à Guézer e*, et jusque
dans les plaines de Judée, d'Azot f* et
de Jamnia g*; et des ennemis il tomba
près de trois mille hommes.

16 Alors Judas, avec son armée, s'en
retourna, cessant de les poursuivre, et
il dit au peuple : 17 " Ne soyez pas
avides du butin, car un combat nous
attend : 18 Gorgias et ses troupes sont
près de nous dans la montagne; mais
tenez ferme en ce moment contre nos
ennemis, combattez-les, et vous pourrez
ensuite prendre hardiment leurs
dépouilles ". 19 Judas parlait encore,
lorsqu'un parti (de Gorgias) se montra
débouchant de la montagne. 20 Ils
virent que les leurs étaient en fuite
et que (les Juifs) avaient mis le feu
au camp, car la fumée qu'on apercevait
manifestait ce qui s'était passé h*.
21 A cette vue, ils eurent une grande
frayeur; et comme ils apercevaient
en même temps dans la plaine l'armée
de Judas prête à livrer bataille, 22 ils
s'enfuirent tous dans le pays des
Philistins i*. 23 Judas revint pour
piller le camp; ils emportèrent beaucoup
d'or et d'argent, ainsi que des étoffes
de pourpre violette et de pourpre
écarlate et de grandes richesses. 24 Et
en s'en revenant, ils chantaient des
cantiques et bénissaient le Ciel (en
disant) : " Car il est bon, car sa
miséricorde subsiste à jamais k* ". 25 Et
ce fut pour Israël en ce jour-là un salut
magnifique.

26 Ceux des étrangers qui avaient
échappé allèrent annoncer à Lysias tout
ce qui était arrivé. 27 En apprenant
cette nouvelle, il fut bouleversé et abattu,
parce que ses desseins contre Israël ne se
réalisaient pas et que les ordres du roi
n'étaient pas exécutés.

4 28-35 : PRIÈRE DE JUDAS. DÉFAITE DE LYSIAS.

28 L'année suivante a, (Lysias)
rassembla une armée de soixante mille
fantassins d'élite et de cinq mille
cavaliers, afin de combattre (les Juifs).
29 Ils s'avancèrent vers la Judée et
établirent leur camp près de Bethsour b.

t 1 Sm 3 18. 2 Sm 15 26.
u 3 38-40.
v 3 57.
x 1 35 3 45.
y 1 40.
z 2 Mac 8 16 22-23.
a* Ex 14.
b* 3 18-22. 2 Mac 8 18-20.
c* 1 Rg 18 36-37 20 28. 2 Mac 1 27. Ps 58 14. Is 45 21. Ez 35 15 36 38 37 28.
d* 3 54. Nm 10 9. Jos 6 4 sv.
e* 7 45 9 52 13 54.
f* Act 8 40.
g* 5 58 10 69 15 40.
h* 1 Sm 30 1-3.
i* 5 66-68.
k* 1 Chr 16 41. 2 Chr 5 13. Ps 106 1 136.

4 28-35
a 2 Sm 11 1. 1 Rg 20 22 26.
b 6 7 26 31 49-50 9 52 10 14 11 65 14 7 33. 2 Chr 11 7. 2 Mac 13 19.

60. Confiance en la volonté de Dieu, qui certainement s'accomplira. Dieu, pas nommé, est le sujet de *il fera*.

4, 2. *Les hommes*, littéralement : *les fils de la citadelle*, hébraïsme. Il s'agit de la garnison syrienne du mont Sion.

6. *Trois mille hommes* formaient le corps d'attaque commandé par Judas en personne; mais trois autres corps formaient la réserve, sous les ordres de Simon, Joseph et Jonathas; l'armée entière comptait un peu plus de 7.000 hommes.

24. *Le Ciel :* nom divin.

29. *Vers la Judée... :* ainsi dans la Vulgate, tandis que le texte grec porte : *Vers l'Idumée...* Cette campagne est identique à celle qui est racontée dans 2 Mac 11 1-15.

Judas marcha contre eux à la tête de dix mille hommes. 30 A la vue de cette armée redoutable, il pria en disant : “ Tu es béni, ô libérateur d'Israël, qui as brisé l'élan du géant par la main de ton serviteur David[c] et livré le camp des Philistins entre les mains de Jonathas[d], fils de Saül, et du porteur de ses armes. 31 Enferme cette armée dans les mains de ton peuple Israël[e], et qu'ils soient confondus avec leurs fantassins et leurs cavaliers. 32 Inspire-leur la terreur, abats leur force présomptueuse, et que leur écrasement les bouleverse. 33 Fais-les tomber par l'épée de ceux qui t'aiment, et que tous ceux qui connaissent ton nom t'adressent des hymnes de louange ”. 34 Ils engagèrent le combat, et il tomba cinq mille hommes de l'armée de Lysias, et ils tombèrent devant (les Juifs). 35 Voyant la déroute de son armée et l'audace qu'avaient acquise les soldats de Judas, qui se montraient disposés à vivre ou à mourir noblement, Lysias[f] retourna à Antioche[g] et il recruta des troupes plus considérables pour revenir en Judée.

4 36-61 : PURIFICATION DU TEMPLE ET DÉDICACE.

36 Alors Judas et ses frères dirent : “ Voilà nos ennemis écrasés; montons maintenant purifier le sanctuaire[a] et en faire la dédicace ”. 37 Toute l'armée se rassembla, et ils montèrent au mont Sion[b]. 38 Et voyant le sanctuaire désolé, l'autel profané[c], les portes brûlées[d], des plantes croissant dans le parvis comme dans un bois ou sur les montagnes[e], et les chambres détruites, 39 ils déchirèrent leurs vêtements[f], se lamentèrent d'une grande lamentation, mirent de la cendre sur leur tête, 40 se prosternèrent la face contre terre et, pendant que les trompettes sonnaient avec éclat[g], ils poussèrent des cris vers le ciel. 41 Alors Judas chargea un détachement de combattre les Syriens qui étaient dans la citadelle[h], jusqu'à ce qu'il eût purifié le sanctuaire. 42 Puis il choisit des prêtres sans défauts, ayant le zèle de la loi[i], 43 et ils purifièrent le sanctuaire et transportèrent dans un lieu impur les pierres du sacrilège[k]. 44 On délibéra sur ce qu'on devait faire à l'autel des holocaustes qui avait été profané, 45 et l'heureuse pensée leur vint de le démolir, afin qu'il ne fût pas pour eux un objet d'opprobre, puisque les Gentils l'avaient souillé. 46 Ils démolirent l'autel, et ils (en) déposèrent les pierres sur la montagne du temple[l], dans un lieu approprié, en attendant la venue d'un prophète qui donnerait une décision à leur sujet[m]. 47 Et ils prirent des pierres brutes, selon la loi[n], et construisirent un autel neuf, suivant les antiques prescriptions. 48 Ils rebâtirent le sanctuaire, ainsi que l'intérieur du temple, et ils sanctifièrent les parvis. 49 Ils firent à neuf les ustensiles sacrés, replacèrent dans le temple le lampadaire[o], l'autel des parfums[p] et la table[q]. 50 Ils firent fumer l'encens sur l'autel, allumèrent les lampes du lampadaire, et elles illuminaient le temple. 51 Ils placèrent des pains sur la table et suspendirent les voiles[r].

Après avoir achevé tous les ouvrages qu'ils avaient faits, 52 ils se levèrent de grand matin, le vingt-cinquième jour du neuvième mois — c'est le mois nommé Casleu — de l'an cent quarante-huit, 53 et ils offrirent un sacrifice, selon la loi[s], sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient construit. 54 Dans le même mois et le même jour[t] qu'il avait été profané par les nations eut lieu sa dédicace, au chant des psaumes, au son des harpes, des lyres et des cymbales. 55 Tout le peuple se prosterna face contre terre pour adorer et bénir le ciel qui leur avait accordé le succès. 56 Ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours[u], et ils offrirent des holocaustes avec joie, et ils sacrifièrent des sacrifices pacifiques et de louange. 57 Ils ornèrent la façade

c 1 Sm 17.
d 1 Sm 14 1 sv.
e 3 18-22.
f 3 32-38.
g 3 37.

4 36-61

a 1 49.
b 2 Mac 10 1-8.
c 1 57.
d 2 Mac 1 8.
e Mic 3 12.
f 2 14. Jdt 4 9 sv. Est 4 1-3.
g 3 54.
h 1 35-38 3 45 6 18 sv. 9 52 13 49.
i 2 27 42 48.
k 1 57.
l Is 2 2. Mic 3 12 4 1.
m 9 27 14 41. Dt 18 15 sv. Lc 7 16. Jo 1 21 25. Act 3 22.
n Ex 20 25- Dt 27 5-6. Jos 8 31.
o Ex 25 31. 39.
p Ex 30 1. 10.
q Ex 25 23-30.
r Ex 26 31-37 36 35-38.
s Ex 29 36 sv.
t 1 57 62. 2 Mac 1 18 10 5.
u Ex 29 37. 1 Rg 8 65-66. 2 Mac 2 12.

46. *Sur* la partie de *la montagne* de Sion où s'élevait *le temple*, proprement le mont Moria (2 Chr 3 1).

48. *Ils rebâtirent le sanctuaire*, c'est-à-dire restaurèrent le temple proprement dit (Saint et Saint des saints).

49. *L'autel des parfums*. Quelques manuscrits grecs portent : *l'autel des holocaustes et* celui *des parfums*.

56. *La dédicace*, littéralement *la rénovation* (verset 36) d'où le nom grec d'*Encénies* (Jo 10 22). Elle est appelée la *Scénopégie du mois de Casleu* (décembre) ou *Purification du temple* (2 Mac 1 9 18).

du temple de couronnes et d'écussons *v*,
et ils renouvelèrent les entrées du temple
et les chambres, et leur mirent des
portes *x*. 58 Il y eut parmi le peuple
une grande joie, et ainsi fut effacée
l'insulte infligée par les nations.
59 Judas, d'accord avec ses frères et
toute l'assemblée d'Israël, établit que
les jours de la dédicace de l'autel
seraient célébrés en leur temps chaque
année pendant huit jours, à partir du
vingt-cinq Casleu, avec joie et
allégresse *y*.
60 En ce même temps, ils construi-
sirent sur le mont Sion *z* une enceinte de
hautes murailles et de fortes tours, afin
que les nations ne vinssent plus le fouler
aux pieds *a** comme elles l'avaient fait
auparavant. 61 Et Judas y mit un
détachement pour le garder. Et pour
le garder, on fortifia Bethsour *b**,
afin que le peuple eût une forteresse
en face de l'Idumée *c**.

v 1 23.
x 2 Mac 1 8.
y 2 Mac 10 8.
z 5 54 6 48 62 7 33 10 11 14 26. Ps 74 2. Is 18 7.
*a** 1 40-41 49 2 8. Lc 21 24.
*b** 6 7 26 9 52 10 14.
*c** 5 3.

5 1-8

a Esd 4-5. Neh 2 19 6 1.
b 4 61.
c Nm 34 4. Jos 15 3. Jug 1 36.
d 2 Mac 10 15-23.
e 2 Mac 8 30 10 24-38.

5 1-8 : GUERRES CONTRE LES PAYS VOISINS.

5 1 Et il arriva que les nations
d'alentour, apprenant que l'autel
avait été reconstruit et le sanctuaire
rétabli comme il était auparavant,
furent très irritées *a*. 2 Elles résolurent
d'exterminer les descendants de Jacob
qui vivaient parmi elles, et elles
commencèrent à tuer le peuple et
à l'exterminer.
3 Judas guerroyait contre les fils
d'Esaü dans l'Idumée *b*, au pays
d'Acrabathane *c*, parce qu'ils pressaient
de leurs attaques Israël *d*; il leur infligea
une grande défaite, les réduisit et enleva
leurs dépouilles. 4 Il se souvint aussi
de la méchanceté des fils de Béan,
qui étaient pour le peuple piège et
achoppement par les embûches qu'ils
lui dressaient dans les chemins. 5 Il les
investit dans leurs tours, les assiégea,
les voua à l'anathème et brûla leurs
tours avec tous ceux qui étaient dedans.
6 Puis il passa chez les Ammonites,
et il trouva là une forte troupe et un
peuple nombreux, qui avait pour chef
Timothée *e*. 7 Il leur livra de nombreux
combats, et ils furent écrasés par lui,
et il les tailla en pièces. 8 Il prit Iazer
et les villes ses filles, et il revint en
Judée.

5 9-54

a Dt 34 1.
b Jug 11 3 5. 2 Sm 10 6. 2 Mac 12 17.
c 1 Sm 11 3-4.
d 10 1 39 56 sv. 11 22 sv.
e Mt 11 21-22 15 21.
f Is 8 23. Mt 4 15.
g 2 3 65.

5 9-54 : CAMPAGNES DE GALILÉE ET DE GALAAD.

9 Les nations qui sont en Galaad *a* se
réunirent contre les Israélites qui
habitaient sur leur territoire, afin de les
exterminer, et ceux-ci se réfugièrent dans
la forteresse de Dathéman. 10 Ils
envoyèrent des lettres à Judas et à ses
frères, en disant : " Les nations qui
nous entourent se sont rassemblées
contre nous pour nous exterminer.
11 Elles se préparent à venir et
à s'emparer de la forteresse dans laquelle
nous nous sommes réfugiés, et Timothée
est le chef de leur armée. 12 Viens
donc maintenant nous délivrer de
leurs mains, car (déjà) un grand nombre
des nôtres sont tombés. 13 Tous nos
frères qui étaient dans le pays de Tob *b*
ont été mis à mort; (nos ennemis)
ont emmené en captivité leurs femmes et
leurs enfants et (pris) leurs biens; ils ont
tué là près de mille hommes ". 14 On
était encore à lire leurs lettres,
lorsqu'arrivèrent de la Galilée d'autres
messagers *c*, les vêtements déchirés,
apportant cette nouvelle : 15 " Les gens
de Ptolémaïs *d*, de Tyr, de Sidon *e*
et de toute la Galilée des étrangers *f*,
se sont rassemblés contre eux pour les
exterminer ".
16 Lorsque Judas et le peuple eurent
entendu ces mots, il se tint une grande
assemblée pour délibérer sur ce qu'ils
devaient faire pour leurs frères qui
étaient dans la tribulation et attaqués
par ces (ennemis). Judas dit à Simon
son frère *g* : 17 " Choisis-toi des
hommes et va délivrer tes frères qui
sont en Galilée; moi et mon frère
Jonathas, nous irons en Galaad ".
18 Il laissa en Judée Joseph, fils de
Zacharie, et Azarias, chef du peuple,
avec le reste de l'armée pour (faire)
la garde, 19 et il leur donna cet ordre :
" Gouvernez ce peuple, mais n'engagez
pas de combat avec les nations jusqu'à
notre retour ". 20 On assigna à Simon
trois mille hommes pour aller en Galilée,

---

60. *Le mont Sion :* proprement le Moria. Voir la note du verset 46.
5, 6. D'après 2 Mac 10 32-37, ce Timothée fut tué à Gazara.
8. *Revint en Judée,* pour la guerre contre Lysias, qui est racontée en 2 Mac 11. C'est après cette guerre et sous Antiochus Eupator qu'eut lieu la campagne contre Galaad: l'auteur de 1 Mac la bloque en un tableau des guerres de Judas contre les voisins d'Israël.
11. *Timothée :* autre que celui du verset 6.

et huit mille à Judas pour (aller) en Galaad.

21 Simon se rendit en Galilée et livra aux nations de nombreux combats, et les nations furent écrasées par lui, et il les poursuivit jusqu'à la porte de Ptolémaïs. 22 Il tomba près de trois mille hommes d'entre les nations, et il enleva leurs dépouilles *h*. 23 Il recueillit les (Juifs) qui étaient en Galilée et dans Arbatès, avec leurs femmes, leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

24 (De leur côté), Judas Machabée et Jonathas *i*, son frère, franchirent le Jourdain et s'avancèrent à trois jours de marche dans le désert. 25 Ils rencontrèrent les Nabatéens *k* qui les reçurent avec amitié et leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad : 26 " Un grand nombre d'entre eux, (leur dirent-ils), sont tenus enfermés à Bossora et à Bosor, dans Alimès, Casphor, Maked et Carnaïm; toutes ces villes sont fortifiées et grandes; 27 il y en a aussi d'enfermés dans les autres villes de Galaad. Et (leurs ennemis) se préparent à attaquer dès demain ces forteresses, à s'en emparer et à les exterminer tous en un seul jour ". 28 Judas, changeant de direction, fit précipitamment route avec son armée vers le désert de Bossora; il s'empara de la ville, passa au fil de l'épée toute la population mâle, prit toutes leurs dépouilles et livra la ville aux flammes *l*.

29 Il partit de là pendant la nuit et marcha jusqu'à la forteresse (de Dathéman). 30 Le matin venu, ils levèrent les yeux et aperçurent une multitude innombrable portant des échelles et des machines *m* pour s'emparer de la forteresse et combattant les assiégés (les Juifs). 31 Voyant que le combat était engagé et que de la ville montait jusqu'au ciel une clameur faite du son des trompettes et de grandes clameurs, 32 Judas dit aux hommes de (son) armée : " Combattez aujourd'hui pour vos frères "! 33 Et il s'avança en trois corps sur les derrières (de l'ennemi); puis ils firent retentir les trompettes et poussèrent des cris de prière. 34 Dès que l'armée de Timothée *n* eut reconnu que c'était Machabée, ils s'enfuirent devant lui, et il leur infligea une grande défaite; et il tomba près de huit mille hommes d'entre eux dans cette journée. 35 De là (Judas) se détourna vers Maspha; l'ayant attaquée, il s'en empara, tua toute la population mâle, prit leurs dépouilles et livra la ville aux flammes. 36 S'avançant plus loin, il s'empara de Casphon, de Maked, de Bosor et des autres villes de la Galaaditide.

37 Après ces événements, Timothée rassembla une autre armée et alla camper vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent. 38 Judas envoya reconnaître cette armée, et on lui fit ce rapport : " Tous les Gentils qui nous entourent se sont réunis aux troupes (de Timothée) et forment une armée très nombreuse. 39 Ils stipendient des Arabes *o* comme auxiliaires et ils ont placé leur camp au-delà du torrent, prêts à te livrer bataille ". Et Judas s'avança à leur rencontre. 40 Timothée dit aux chefs de son armée : " Quand Judas avec ses troupes s'approchera du cours d'eau, s'il passe vers nous le premier, vous ne pourrez lui résister, parce qu'il pourra l'emporter sur nous. 41 Mais s'il craint (de passer) et établit son camp au-delà du fleuve, passons vers lui et nous l'emporterons sur lui ". 42 Judas, étant arrivé au cours d'eau, plaça sur le bord les scribes *p* du peuple et leur donna cet ordre : " Ne laissez personne établir une formation, mais que tous viennent à la bataille "! 43 Et, (marchant) à l'ennemi, il passa (l'eau) le premier, suivi de tous ses gens. Tous les Gentils furent écrasés par lui; ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent dans l'enceinte sacrée de Carnaïm. 44 Les Juifs s'emparèrent de la ville, incendièrent l'enceinte sacrée avec tous ceux qui s'y trouvaient, et Carnaïm fut réduite et (les ennemis) ne purent plus tenir devant Judas.

45 Alors Judas rassembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs biens, immense multitude! pour les amener dans le pays de Juda *q*. 46 Ils arrivèrent à Ephron *r*, grande ville commandant la route (et) très fortifiée; on ne pouvait s'en détourner ni à droite ni à gauche, mais il fallait la traverser. 47 Les

h 4 23.
i 2 5.
k Gn 25 13. Is 60 7.
l Dt 7 2 16 sv. 20 13 sv.
m 9 64 11 20 13 43-44 15 25. Dt 20 20. 2 Chr 26 15. 2 Mac 12 15 27.
n 2 Mac 12 20-21.
o Neh 2 19 4 1. 2 Mac 12 10.
p Dt 20 5-9. Jos 1 10-11 3 2-4.
q 4 60-61.
r 2 Mac 12 27.

25. *Les Nabatéens :* peuplade nomade de l'Arabie Pétrée.

42. *Les scribes :* d'administration.

habitants s'y enfermèrent et en
obstruèrent les portes avec des pierres.
Judas leur envoya des messagers portant
des paroles de paix : 48 " Que nous
puissions traverser votre territoire pour
aller dans notre pays; personne ne vous
causera de dommage; nous nous
contenterons de marcher et traverser *s* ".
Mais ils ne voulurent pas lui ouvrir.
49 Alors Judas fit publier dans son
armée que chacun prît position là
où il était. 50 Les hommes de l'armée
prirent donc position; puis il donna
l'assaut à la ville tout le jour et toute la
nuit, et la ville fut livrée entre ses mains.
51 Il passa tous les mâles au fil de l'épée,
il rasa la ville *t*, en enleva les dépouilles
et la traversa en marchant sur les
cadavres.
52 Puis, franchissant le Jourdain, (les
Juifs) arrivèrent dans la grande plaine
qui est vis-à-vis de Bethsan *u*. 53 Judas
s'employait à rallier les traînards et à
exhorter le peuple sur tout le chemin,
jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés dans le
pays de Juda. 54 Et ils montèrent au
mont Sion *v* avec joie et allégresse, et ils
offrirent des holocaustes *x*, parce qu'ils
n'avaient perdu aucun des leurs jusqu'à
leur retour en paix *y*.

5 55-64 : DÉFAITE DE JOSEPH ET D'AZARIAS À JAMNIA.

55 Pendant que Judas était avec
Jonathas dans le pays de Galaad, et que
Simon *a*, son frère, était en Galilée
devant Ptolémaïs, 56 Joseph, fils de
Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée *b*,
apprirent toutes les actions d'éclat
qu'ils avaient faites et tous les combats
(qu'ils avaient livrés); 57 et ils se
dirent : " Faisons-nous un nom *c*,
nous aussi, et allons combattre les
Gentils qui sont autour de nous "!
58 Ils donnèrent donc leurs ordres aux
hommes de leur armée, et ils marchèrent
contre Jamnia *d*. 59 Gorgias *e* sortit
de la ville avec ses hommes et s'avança
à leur rencontre pour les combattre.
60 Joseph et Azarias furent écrasés
et poursuivis jusqu'à la frontière de
Judée; il tomba ce jour-là du peuple
d'Israël environ deux mille hommes.
Et le peuple subit une grande défaite,
61 parce qu'ils n'avaient pas écouté

s Nm 20 17-20. Dt 2 26 sv.
t 5 28.
u 12 40-41. Jos 17 11. 1 Sm 31 10 12.
v 4 37 60.
x 4 53.
y Jug 11 31.

5 55-64
a 5 21.
b 5 18.
c 3 14. 2 Sm 8 13.
d 4 15.
e 3 38 4 1 sv.
f Nm 14 41-45.
g 4 25. 1 Sm 14 47.
h 3 9 26.

5 65-68
a Jos 21 11 2 Sm 2 1-4 5 1-3 15 7-10.
b 3 41 4 22.
c Jos 15 44. 2 Chr 11 8 14 8-9 20 37. 2 Mac 12 35. Jer 26 18. Mic 1 15.
d 4 15. Act 8 40.
e Dt 7 5 25 12 3. 1 Chr 14 12.

6 1-17
a 1 11 sv. 3 27-37.
b 2 Mac 9.
c 1 1-8.
d 3 38-4 35.

Judas et ses frères, en pensant qu'ils
feraient des actions d'éclat *f*. 62 Mais
ils n'étaient pas de la race de ces hommes
à qui il était donné de sauver par leurs
mains Israël *g*.
63 Le héros Judas et ses frères eurent
une grande gloire devant tout Israël et
toutes les nations *h*, là où leur nom était
prononcé. 64 On se rassemblait autour
d'eux pour les féliciter.

5 65-68 : VICTOIRES DE JUDAS SUR LES IDUMÉENS ET LES PHILISTINS.

65 Ensuite Judas partit en expédition
avec ses frères pour combattre les fils
d'Esaü dans le pays du midi; il s'empara
d'Hébron *a* et des villes ses filles, détruisit
ses fortifications et brûla les tours de
son enseinte. 66 Il entreprit une
campagne contre le pays des Philistins *b*
et traversa Marésa *c*. 67 En ce jour
périrent dans le combat plusieurs
prêtres qui voulaient faire preuve de
bravoure, en se jetant imprudemment
dans la bataille. 68 Puis Judas se dirigea
sur Azot *d*, territoire des Philistins;
il démolit leurs autels, brûla les statues
de leurs dieux *e* et, après avoir pillé les
villes, revint dans le pays de Juda.

6 1-17 : MORT D'ANTIOCHUS ÉPIPHANE.

6 1 Cependant, le roi Antiochus *a*
parcourait les provinces supé-
rieures. Ayant appris qu'il y avait en
Perse *b*, dans l'Elymaïde, une ville
célèbre par ses richesses en argent
et en or, 2 avec un temple très riche
renfermant des vêtements d'or, des
cuirasses (et) des armes qu'y avait
laissés Alexandre *c*, fils de Philippe,
roi de Macédoine, qui régna le premier
sur les Grecs, 3 il s'y rendit, et il
cherchait à prendre la ville et à la piller;
mais il n'y réussit pas, parce que les
habitants de la ville eurent connaissance
de son dessein. 4 Ils se soulevèrent
pour le combattre, et il prit la fuite
et se retira avec une grande tristesse
pour retourner à Babylone. 5 Alors
vint en Perse (un messager) qui lui
annonça la défaite des troupes qui
étaient allées dans le pays de Juda :
6 Lysias *d* d'abord, s'étant avancé avec
une armée très forte, avait fui devant

62. *Ces hommes :* les Asmonéens.
66. *Marésa,* dans la plaine de Juda, sur la route qui conduit de l'Idumée dans la Philistie.
6, 1. *Elymaïde :* province de Perse.

(les Juifs), et ceux-ci avaient accru leur
puissance par les armes, les soldats et les
dépouilles abondantes enlevées aux
armées vaincues; 7 ils avaient détruit
l'abomination élevée par lui sur l'autel
qui était à Jérusalem *e*, ils avaient
entouré le temple de hautes murailles *f*,
comme il était auparavant, et pareille-
ment Bethsour *g*, sa cité (protectrice).
8 En apprenant ces nouvelles, le roi
fut frappé de terreur; un grand trouble
le saisit; il se jeta sur son lit et tomba
malade de tristesse *h*, parce que ce qui
lui arrivait n'était pas suivant ses
désirs *i*. 9 Il demeura là pendant
plusieurs jours, retombant sans cesse
dans sa grande tristesse et se croyant
sur le point de mourir. Alors il appela
tous ses amis *k* et leur dit : 10 Le
sommeil s'est retiré de mes yeux,
et le chagrin fait défaillir mon cœur.
11 Je me dis : A quel degré d'affliction
suis-je arrivé, et dans quel profond
abîme suis-je maintenant! Moi qui
étais bon et aimé à cause de mon
gouvernement! 12 Mais maintenant, je
me souviens de tout le mal que j'ai fait à
Jérusalem; j'ai emporté tous les
ustensiles d'or et d'argent qui s'y
trouvaient *l*, et j'ai envoyé (des troupes)
pour exterminer tous les habitants
de la Judée sans motif *m*. 13 Je reconnais
donc que c'est à cause de cela que ces
maux m'ont atteint, et voici que je péris
d'une grande tristesse sur une terre
étrangère ". 14 Alors il appela
Philippe *n*, un de ses amis, et l'établit
sur tout son royaume. 15 Il lui donna
son diadème *o*, sa robe et sa bague *p*,
le chargeant de diriger son fils
Antiochus *q* et de l'élever pour la
royauté.
16 Et le roi Antiochus mourut en ce
lieu, l'an cent quarante-neuf. 17 Lors-
que Lysias *r* eut appris la mort du roi,
il établit pour régner à sa place son fils
Antiochus, qu'il avait nourri depuis
son enfance, et il lui donna le nom
d'Eupator *s*.

6 18-47 : ANTIOCHUS EUPATOR EN JUDA; BATAILLE DE BETH-ZACHARIA.

18 La garnison de la citadelle *a*
tenait Israël enfermé autour du
sanctuaire *b*; elle cherchait sans cesse
à le molester, et elle était un appui

e 4 36-59.
f 4 60.
g 4 61.
h 1 Rg 21 4.
i 4 27.
k 1 7.
l 1 22-24.
m 1 25 32 52 60-66 3 34-35.
n 2 Mac 9 29 13 23.
o 1 10 8 14. 2 Sm 1 10.
p Gn 41 42. Est 3 10 8 2.
q 7 2-4.
r 3 32-33.
s 2 Mac 10 10.

6 18-47
a 1 35-38 4 41.
b 4 60.
c 5 30 9 64 11 20.
d 1 12-16.
e 1 11.
f 1 43-45.
g Esd 4 16.
h 3 27. 2 Mac 13 9-26.
i 1 18 3 34.
k 5 3 65.
l 4 61.

pour les Gentils. 19 Judas résolut
de les exterminer et il rassembla tout
le peuple pour les assiéger. 20 Ils se
réunirent tous, en firent le siège l'an cent
cinquante et construisirent contre elle
des engins et des machines de trait *c*.
21 Mais quelques-uns des assiégés
échappèrent au blocus et plusieurs
Israélites impies *d* se joignirent à eux.
22 Ils allèrent trouver le roi et lui
dirent : " Jusqu'à quand laisseras-tu
de nous rendre justice et de venger
nos frères? 23 Nous nous sommes
empressés à servir ton père *e*, à nous
conduire suivant ce qu'il nous disait
et à exécuter ses ordres *f*. 24 A cause
de cela les fils de notre peuple nous
assiègent, ils sont devenus nos ennemis;
tous ceux d'entre nous qu'ils ont
rencontrés ont été massacrés, et ils ont
mis au pillage nos héritages. 25 Ce
n'est pas seulement sur nous qu'ils
ont étendu la main, mais sur tous les
pays limitrophes. 26 Vois, ils sont
campés aujourd'hui devant la citadelle
de Jérusalem pour s'en emparer, et ils
ont fortifié le temple et Bethsour.
27 Si tu ne te hâtes pas de les prévenir,
ils en feront encore plus et tu ne pourras
plus les contenir *g* ".
28 Le roi, (les) ayant entendus, fut pris
de colère *h*; il convoqua tous ses amis,
chefs de son armée et ceux qui
commandaient la cavalerie. 29 Il lui
vint aussi des troupes mercenaires
d'autres royaumes et des îles de la mer.
30 Son armée comptait cent mille
fantassins, vingt mille cavaliers et
trente-deux éléphants *i* dressés à
combattre. 31 Ils s'avancèrent par
l'Idumée *k* et établirent leur camp
devant Bethsour *l*; ils combattirent
longtemps et construisirent des
machines; mais (les Juifs) firent une
sortie et les incendièrent, et ils
combattirent vaillamment.
32 Alors Judas laissa (le siège de) la
citadelle et alla camper à Beth-Zacharia,
vis-à-vis du camp du roi. 33 Le roi se
leva de grand matin et fit prendre
brusquement à son armée le chemin de
Beth-Zacharia, et les troupes se
disposèrent pour l'attaque et sonnèrent
de la trompette. 34 Ils mirent sous les
yeux des éléphants du jus de raisin
et de mûre pour les exciter au combat.

21. *Plusieurs Israélites impies*, parmi lesquels, d'après 2 Mac 13 3-8, Ménélas, qui avait acheté le souverain sacerdoce.

35 Ils distribuèrent ces animaux entre
les phalanges *m*; à chaque éléphant
on adjoignit mille hommes revêtus
de cuirasses en mailles de fer, avec
un casque d'airain sur la tête, et cinq
cents cavaliers d'élite étaient disposés
auprès de lui. 36 Ces derniers, d'avance,
étaient partout où était la bête; là où
elle allait, ils y allaient, et ils ne la
quittaient jamais. 37 Sur chacun des
éléphants s'élevait, pour sa défense,
une solide tour de bois attachée autour
de lui par des sangles, et chaque (animal)
portait des hommes de l'armée,
combattant sur (les tours), en plus de son
cornac. 38 Ils placèrent le reste de la
cavalerie sur les deux flancs de l'armée,
afin d'inquiéter (l'ennemi) et de protéger
les phalanges. 39 Lorsque sous le soleil
resplendirent les boucliers d'or *n* et
d'airain *o*, les montagnes resplendirent
de leur (éclat) et brillèrent comme des
torches en feu. 40 Une partie de
l'armée du roi se déploya sur les
montagnes en haut et l'autre partie
dans les vallées, et ils s'avançaient bien
protégés et en bon ordre. 41 Tous
étaient épouvantés *p* des cris de cette
multitude, du bruit de leur marche
et du cliquetis de leurs armes. Car
l'armée était extrêmement nombreuse
et puissante.
42 Judas s'avança avec son armée pour
livrer bataille, et six cents hommes de
l'armée du roi tombèrent. 43 Eléazar,
surnommé Abaran *q*, aperçut un des
éléphants couvert de cuirasses royales et
dépassant tous les autres en hauteur.
S'imaginant que le roi était dessus, 44 il
se sacrifia pour délivrer son peuple et
s'acquérir un nom éternel *r*. 45 Il courut
hardiment vers lui à travers la phalange,
tuant à droite et à gauche, et devant lui
(les ennemis) s'écartaient de part et
d'autre. 46 Alors il se glissa sous
l'éléphant, et de par dessous il le tua;
(l'éléphant) tomba par terre sur lui, et
(Eléazar) mourut là. 47 Les Juifs,
voyant la puissance des forces royales
et l'impétuosité des troupes, se retirèrent
devant elles.

6 48-63 : EUPATOR ASSIÈGE JÉRUSALEM, PUIS ACCORDE LA PAIX AUX JUIFS, MAIS DÉMANTÈLE LES REMPARTS.

48 Cependant, pour les atteindre, les
gens de l'armée du roi montèrent vers
Jérusalem, et le roi établit son camp
contre la Judée et contre le mont Sion *a*.
49 Il fit la paix avec ceux qui étaient à
Bethsour, et ceux-ci sortirent de la ville,
parce qu'il n'y avait pas là de vivres pour
soutenir le siège de la place, car c'était
l'année du repos pour le pays. 50 Le roi
s'empara (ainsi) de Bethsour *b*, et il y
laissa une garnison pour la garder *c*.
51 Il établit son camp devant le
sanctuaire pendant beaucoup de jours,
et il y dressa des engins à balistes,
des machines de guerre *d*, des appareils
pour lancer des traits enflammés et
des pierres, des scorpions pour lancer
des flèches et des frondes. 52 Contre
leurs machines (les assiégés) construi-
sirent aussi des machines *e*, et ils
combattirent pendant beaucoup de
jours. 53 Mais il n'y avait pas de vivres
dans les magasins, parce que c'était
la septième année *f*, et que (les Israélites)
qui s'étaient réfugiés en Judée *g* devant
les nations avaient consommé les
dernières provisions. 54 Il ne resta
dans le lieu saint qu'un petit nombre
de Juifs, car la famine les avait réduits;
(les autres) s'étaient dispersés chacun
chez soi.
55 Cependant Philippe *h*, que le roi
Antiochus encore vivant avait désigné
pour élever Antiochus son fils afin de
le faire roi, 56 était revenu de Perse
et de Médie, et avec lui les troupes
qui avaient accompagné le roi, et il
cherchait à prendre en mains les affaires
(du royaume). 57 A cette nouvelle,
Lysias se prépara promptement à se
retirer; il dit au roi, aux chefs de l'armée
et aux troupes : " Nous nous épuisons
(ici) de jour en jour; nous n'avons
que peu de vivres, et le lieu que nous
assiégeons est bien fortifié, et nous avons
à nous occuper des affaires de l'Etat.
58 Maintenant donc, tendons la main
à ces hommes, et faisons la paix avec
eux et avec toute leur nation.
59 Reconnaissons-leur le droit de vivre
selon leurs lois *i*, comme auparavant;
car c'est à cause de ces lois, que nous
avons renversées *k*, qu'ils se sont irrités
et ont fait tout cela ". 60 Ce discours
plut au roi et aux chefs, et il envoya
vers eux pour traiter de la paix, et
ils l'acceptèrent. 61 Le roi et les chefs
s'engagèrent envers eux par serment; sur
quoi (les assiégés) sortirent de la

m 9 12 10 82.
n 1 Rg 10 16 15 26.
o 1 Rg 15 27.
p 3 17 4 7-8.
q 2 5.
r 3 14 5 57. Is 56 5.

6 48-63
a 4 37 60 5 54.
b 4 61. 2 Mac 13 19 sv.
c 10 14.
d 5 30 9 64 11 20 13 43-44 15 25.
e 2 Chr 26 15.
f Ex 23 10-11. Lv 25 2-7 20-22. 2 Chr 36 21. Neh 10 32.
g 5 45-54.
h 2 Mac 13 23-26.
i 2 19-22 27 42 48 64 67-68 3 21.
k 1 43-64.

48. *Contre la Judée :* de manière à pouvoir opérer à la fois contre l'armée de Judas et contre Sion.

forteresse. 62 Mais le roi, ayant pénétré dans (l'enceinte du) mont Sion et en ayant vu les fortifications [l], viola le serment qu'il avait prêté et donna l'ordre de détruire les murailles tout autour. 63 Puis il partit en grande hâte et retourna à Antioche, où il trouva Philippe maître de la ville; il combattit contre lui et se rendit de force maître de la ville.

7 1-25 : AVÈNEMENT DE DÉMÉTRIUS I QUI ENVOIE BACCHIDÈS ET ALKIME EN JUDÉE.

7 1 L'an cent cinquante et un, Démétrius [a], fils de Séleucus, s'échappa de Rome [b] et aborda, avec un petit nombre de gens, dans une ville maritime où il se proclama roi. 2 Dès qu'il eut fait son entrée dans le royaume de ses pères, l'armée se saisit d'Antiochus [c] et de Lysias [d] pour les lui amener. 3 Lorsqu'il l'apprit, il dit : « Ne me faites pas voir leur visage ». 4 Alors l'armée les tua, et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume.

5 Et voici que tous les hommes iniques et impies [e] d'Israël vinrent le trouver, conduits par Alkime [f], qui voulait être grand prêtre. 6 Ils accusèrent le peuple auprès du roi en disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous tes amis et nous ont expulsés de notre pays. 7 Envoie donc maintenant un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille constater tous les ravages qu'ils ont faits à notre détriment et dans les provinces du roi [g], et qu'il punisse (les coupables) avec tous ceux qui leur viennent en aide ».

8 Le roi choisit parmi les amis du roi [h] Bacchidès [i], gouverneur (du pays situé) au-delà du fleuve [k], un des principaux du royaume et fidèle au roi; 9 et il l'envoya avec l'impie Alkime, qu'il constitua grand prêtre, et lui ordonna de tirer vengeance des enfants d'Israël. 10 S'étant mis en route, ils vinrent avec une grande armée dans le pays de Juda, et ils envoyèrent des messagers porter à Judas et à ses frères des paroles de paix mensongères [l]. 11 Mais ceux-ci, voyant qu'ils étaient venus avec une grande armée, ne se fièrent pas à leur discours. 12 Cependant un collège de scribes [m] se rendit auprès d'Alkime et de Bacchidès pour poser des questions juridiques; 13 et parmi les enfants d'Israël, les Assidéens [n] furent les premiers à leur demander la paix, 14 car ils disaient : « Un prêtre de la race d'Aaron [o] est venu avec l'armée; il ne commettra pas d'injustice contre nous ». 15 Il leur fit entendre des paroles de paix et leur fit ce serment : « Nous ne voulons vous (faire) aucun mal, ni à vous, ni à vos amis ». 16 Ils le crurent; mais lui fit saisir soixante d'entre eux et les fit massacrer le même jour [p], selon la parole de l'Ecriture [q] : 17 « Ils ont livré (aux bêtes) la chair de tes saints et répandu leur sang autour de Jérusalem, et il n'y a personne pour les ensevelir ». 18 Alors tout le peuple se mit à les craindre et fut saisi de terreur : « Il n'y a plus, disait-on, ni vérité ni justice parmi eux, car ils ont violé leur engagement et le serment qu'ils avaient juré ».

19 Bacchidès partit de Jérusalem et alla camper à Bézeth; (là) il envoya saisir un grand nombre de ceux qui avaient déserté son parti, avec quelques-uns du peuple, et, les ayant tués, (il jeta leurs cadavres) dans la grande citerne. 20 Après avoir confié le pays à Alkime, en lui laissant des troupes pour le soutenir, Bacchidès s'en retourna auprès du roi. 21 Alkime s'efforça de se mettre en possession du pontificat. 22 Tous ceux qui troublaient leur peuple [r] s'assemblèrent autour de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda et ils firent beaucoup de mal en Israël. 23 Voyant tous les maux que faisaient aux enfants d'Israël Alkime et ses partisans, pires que les Gentils, 24 Judas parcourut en tout sens le territoire de la Judée [s], se vengeant de ceux qui l'avaient abandonné et les empêchant de se répandre dans les campagnes. 25 Lorsque Alkime vit que Judas et ses compagnons étaient devenus puissants, reconnaissant qu'il ne pouvait tenir contre eux, il retourna auprès du roi, portant contre eux de graves accusations.

l 4 60.
7 1-25
a 9 1 sv. 10 2-50.
b 1 11 8. 2 Mac 11 34-38.
c 3 33 6 15 17 55 sv.
d 3 32 38 sv. 4 26 6 17 57.
e 1 12-16 6 21 sv.
f 9 1 54-57. 2 Mac 14 3 sv.
g 5 22-27. Esd 4 6-16.
h 2 18 3 38 6 9 10 65 11 27. 2 Mac 8 9.
i 9. 2 Mac 8 30.
k 3 32. Esd 4 10-11 16 17 20.
l 1 31.
m 5 42.
n 2 42. 2 Mac 14 6.
o 2 Mac 14 7. Ex 28. Ecli 45 6-22.
p 1 32.
q Ps 79 2-3.
r 1 45.
s 2 44-48.

7, 1. Démétrius était fils de Séleucus IV, fils et successeur d'Antiochus III le Grand.

5. *Alkime* avait été fait grand prêtre par Lysias, à la mort de Ménélas; mais, repoussé par les Juifs fidèles, il voulait se concilier le nouveau roi.

25. *Alkime... retourna.* Le IIe livre, passant sous silence la première démarche d'Alkime et l'envoi de Bacchidès, commence ici le écrit de l'expédition de Nicanor.

7 26-50 : DÉFAITE ET MORT DE NICANOR.

26 Le roi envoya Nicanor [a], un de ses plus illustres généraux, rempli de haine et d'animosité contre Israël, avec ordre d'exterminer le peuple. 27 Arrivé à Jérusalem avec une forte armée, Nicanor fit adresser à Judas et à ses frères par ruse des paroles de paix [b] : 28 " Qu'il n'y ait pas, disait-il, de guerre entre vous et moi, je viendrai avec un petit nombre d'hommes pour voir pacifiquement vos visages ". 29 Il vint donc vers Judas, et ils se saluèrent pacifiquement l'un l'autre; mais des soldats se tenaient prêts à se saisir de Judas. 30 Informé du piège (que lui tendait Nicanor) en venant le trouver dans un but perfide, Judas effrayé se retira et refusa de le voir davantage. 31 Nicanor reconnut alors que son projet était découvert, et il se mit en marche à la rencontre de Judas, et il engagea le combat près de Capharsalama. 32 Et il tomba environ cinq cents hommes de l'armée de Nicanor; (le reste) s'enfuit dans la ville de David [c].

33 Après ces événements, Nicanor étant monté au mont Sion [d], quelques-uns des prêtres sortirent du lieu saint, accompagnés de plusieurs anciens du peuple, pour le saluer pacifiquement et lui montrer les holocaustes, qui étaient offerts pour le roi [e]. 34 Mais lui, les raillant et les traitant avec mépris, les souilla et prononça des paroles insolentes; et il fit ce serment avec colère : 35 " Si Judas et son armée ne sont pas livrés sur le champ entre mes mains, dès que je serai revenu après la paix, je brûlerai cet édifice " [f]. Et il sortit plein d'une violente colère. 36 Alors les prêtres rentrèrent et, se tenant devant l'autel et le sanctuaire, ils dirent en pleurant : 37 " C'est toi, Seigneur, qui as choisi cette maison pour qu'elle fût consacrée à ton nom, afin qu'elle fût pour ton peuple une maison de prière et de supplication [g]. 38 Tire vengeance de cet homme et de son armée, et qu'ils tombent par l'épée [h]! Souviens-toi de leurs blasphèmes, et ne permets pas qu'ils subsistent "!

39 Nicanor, quittant Jérusalem, alla camper près de Béthoron [i], et un corps de Syriens vint au-devant de lui. 40 Judas, (de son côté), campa près d'Adasa avec trois mille hommes, et il pria en disant : 41 " Ceux qui avaient été envoyés par le roi (des Assyriens), parce qu'ils t'avaient blasphémé [k], Seigneur, ton ange vint et leur tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes [l]. 42 Extermine de même en ce jour cette armée qui est devant toi, afin que tous les autres reconnaissent qu'il a mal parlé contre ton sanctuaire, et juge-le selon sa méchanceté [m] ". 43 Les armées en vinrent aux mains le treizième jour du mois d'Adar [n], et l'armée de Nicanor fut taillée en pièces; lui-même tomba le premier dans la bataille. 44 Les troupes, voyant que Nicanor était tombé, jetèrent (leurs) armes et prirent la fuite. 45 (Les Juifs) les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adasa jusqu'aux abords de Gazara [o], sonnant derrière eux des sonneries de trompette avec éclat. 46 De tous les villages de Judée aux alentours sortirent (des gens) qui enveloppèrent (les Syriens) : ceux-ci alors se retournèrent contre ces autres assaillants, et tous tombèrent par l'épée, sans qu'aucun d'eux échappât, pas même un seul [p]. 47 Ils prirent les dépouilles (des vaincus), ainsi que leurs provisions; et ayant coupé la tête [q] de Nicanor et sa main droite, qu'il avait insolemment brandie, ils les apportèrent et les brandirent en vue de Jérusalem. 48 Le peuple fut rempli d'une grande joie, et ils célébrèrent ce jour comme un jour de grande allégresse. 49 On décida que ce jour serait célébré chaque année le treize du mois d'Adar [r].

50 Et le pays de Juda fut tranquille pendant peu de jours [s].

7 26-50
a 3 38. 2 Mac 8 9 sv. 14 12-15 37.
b 1 31.
c 1 35.
d 4 60 5 54 6 48 62 10 11 14 26.
e Esd 6 10. Bar 1 10-12. 1 Tm 2 2.
f Jug 9 7.
g 1 Rg 8 27 sv. Is 56 7. Mt 21 13.
h 2 Mac 15 28 sv.
i 3 16 24. Jos 10 10-11 16 3 5.
k 2 Rg 19 4 6 16.
l 2 Rg 19 35.
m 3 18-22 4 8-11.
n Esd 6 15. Est 3 12-13 8 12 9 1-21 10 13 16 20.
o 4 15 14 34.
p Nm 21 35. Jos 8 22.
q 1 Sm 17 51 31 9. Jdt 13 8 14 1 sv. 2 Mac 15 30-35.
r Est 9 21 sv.
s 9 1 sv.

8 1-32 : JUDAS FAIT ALLIANCE AVEC LES ROMAINS.

8 1 Or Judas entendit parler des Romains [a] : ils disposent d'une puissante force; ils montrent de la

8 1-32
a 1 11 7 1. 2 Mac 11 34-38. Lc 2 1 3 1.

---

29. *Pacifiquement.* Nicanor usa d'abord de feinte. Mais, d'après 2 Mac, il fut séduit par les qualités de Judas et conclut la paix avec lui. Ce furent les intrigues d'Alkime qui changèrent ces dispositions et amenèrent la rupture dont parle le verset 30.

43. Le mois d'*Adar* correspond à la fin de février et au commencement de mars.

50. *Peu de jours :* un mois seulement (9 3). L'auteur de 2 Mac arrête ci son récit.

bienveillance à tous ceux qui s'attachent
à leur cause et accordent leur amitié
à quiconque vient à eux, et ils disposent
d'une puissante force. 2 On lui raconta
leurs guerres et les exploits accomplis
par eux chez les Galates *b*, qu'ils avaient
soumis et rendus tributaires; 3 tout
ce qu'ils avaient fait dans le pays
d'Espagne *c* pour s'emparer des mines
d'or et d'argent qui s'y trouvent,
et comment par leur prudence et leur
persévérance ils avaient soumis tout
ce pays pourtant très éloigné d'eux.
4 Et de même les rois qui étaient
venus les attaquer des extrémités de
la terre, ils les avaient écrasés et leur
avaient infligé une grande défaite,
et les autres leur paient un tribut annuel.
5 Ils avaient vaincu à la guerre Philippe
et Persée, roi des Kéthéens *d*, et ceux
qui avaient pris les armes contre eux,
et ils les avaient écrasés et les avaient
soumis. 6 Antiochus le Grand, roi
de l'Asie *e*, qui s'était avancé contre
eux pour les combattre avec cent
vingt éléphants, de la cavalerie, des
chariots et une très puissante armée,
avait été aussi écrasé par eux; 7 ils
l'avaient pris vivant et lui avaient imposé
(l'engagement) de leur payer, lui et ses
successeurs, un tribut considérable, de
livrer des otages *f* et (de céder) une partie
de son royaume, (savoir) le pays de
l'Inde *g*, 8 la Médie *h* et la Lydie *i*,
les plus belles de ses provinces, et,
après les avoir reçues de lui, ils les
avaient donnés au roi Eumène. 9 Ceux
de la Grèce *k* ayant formé le dessein
d'aller les exterminer, (les Romains)
l'avaient appris 10 et avaient envoyé
contre eux un seul général; ils leur
avaient fait la guerre et en avaient
tué un grand nombre, emmené en
captivité leurs femmes et leurs enfants,
pillé leurs biens, soumis leur pays,
détruit leurs forteresses et réduit les
habitants en servitude jusqu'à ce jour.
11 Tous les autres royaumes et les îles
qui leur avaient résisté, ils les avaient
écrasés et assujettis. 12 Mais à leurs
amis et à ceux qui mettent en eux leur
confiance, ils ont gardé amitié; ils se
sont rendus maîtres des royaumes
voisins et éloignés, et tous ceux qui
entendent leur nom les redoutent.
13 Tous ceux, à qui ils veulent prêter
secours pour les faire régner règnent, et
ils déposent qui ils veulent; ils se sont
élevés à une grande puissance.
14 Malgré tout cela, nul d'entre eux
ne ceint le diadème *l*, nul ne se vêt
de pourpre pour se grandir ainsi.
15 Ils se sont donné un sénat *m*, où
délibèrent chaque jour trois cent vingt
membres, (s'occupant) constamment
du peuple, pour le bien ordonner.
16 Ils confient chaque année le pouvoir
à un seul homme *n* pour commander
dans tout leur pays; tous obéissent
à ce seul homme, et il n'y a parmi eux
ni envie, ni jalousie.
17 Judas choisit Eupolème *o*, fils de
Jean, fils d'Accos, et Jason *p*, fils
d'Eléazar, et il les envoya à Rome
pour conclure avec eux amitié et
alliance, 18 et pour qu'ils les
délivrassent du joug, car ils voyaient
que le royaume des Grecs *q* asservissait
Israël de servitude. 19 Ils partirent donc
pour Rome, et le voyage fut très long;
et, étant entrés dans le sénat, ils prirent
la parole et dirent : 20 " Judas
Machabée *r*, ses frères et le peuple juif
nous ont envoyés vers vous pour
conclure avec vous (un traité d')alliance
et (de) paix, et pour que nous soyons
inscrits au nombre de vos alliés et de
vos amis *s* ".
21 Cette proposition leur plut; 22 et
voici la copie du message que (les
Romains) gravèrent sur des tables
d'airain et envoyèrent à Jérusalem,
pour y servir aux Juifs de monument
de paix et d'alliance :
23 " Bonne chance aux Romains
et à la nation juive sur mer et sur terre,
à jamais! Loin d'eux l'épée et l'ennemi!
24 S'il survient une guerre aux Romains
d'abord, ou à l'un de leurs alliés dans
toute l'étendue de leur empire, 25 la
nation juive leur prêtera secours, selon
le mode que les circonstances leur
dicteront de tout cœur; 26 ils ne
donneront aux ennemis et ne fourniront
ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux,
suivant la décision de Rome; et (les
Juifs) observeront leurs engagements
sans rien recevoir. 27 De même,
s'il survient une guerre à la nation juive
d'abord, les Romains combattront avec
eux de toute (leur) âme, selon le mode
que les circonstances leur dicteront,

b 2 Mac 8 20. Act 16 6 18 23. 1 Cor 16 1. Gal 1 2 3 1. 1 Pi 1 1.
c Rm 15 24 28.
d 1 1. Gn 10 4. Is 23 1. Jer 2 10. Ez 27 6.
e 11 13 12 39 13 32. 2 Mac 3 3.
f 1 11.
g Est 13 1 16 1.
h 6 56 14 1-2. Jer 51 28.
i Jer 46 9. Ez 27 10 30 5.
k 1 1. Dn 11 2.
l 1 10 6 15.
m 12 3.
n 15 16.
o 2 Mac 4 11.
p 12 16.
q 1 11.
r 2 4 66 3 1.
s 14 40 15 17.

8, 8. La mention de l'*Inde* et de la *Médie* est probablement la suite de deux anciennes erreurs de copistes. Il s'agirait plutôt de l'*Ionie* et de la *Mysie*, provinces d'Asie Mineure.

28 sans qu'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux, suivant la décision de Rome; et ils observeront ces engagements sans tromperie. 29 Telles sont les clauses du traité accordé par les Romains au peuplè juif. 30 Que si, dans la suite, les uns et les autres veulent y ajouter ou en retrancher, ils le feront à leur gré, et ce qui aura été ajouté ou retranché aura valeur ".

31 " Au sujet des maux que le roi Démétrius leur fait *t*, nous lui avons écrit en ces termes : " Pourquoi appesantis-tu ton joug sur les Juifs qui sont nos amis et nos alliés? 32 Si donc ils se plaignent encore de toi, nous soutiendrons leurs droits et nous te combattrons sur mer et sur terre ".

9 1-22 : MORT DE JUDAS MACHABÉE.

9 1 Ayant appris que Nicanor et son armée étaient tombés dans le combat *a*, Démétrius *b* envoya encore une fois Bacchidès *c* et Alkime *d* en Judée, avec l'aile droite (de son armée). 2 Ils prirent la route qui mène à Galgala et dressèrent leur camp à Masaloth, qui est dans (le territoire) d'Arbela; ils s'emparèrent de cette ville et tuèrent un grand nombre d'habitants. 3 Le premier mois de l'an cent cinquante-deux, ils établirent leur camp devant Jérusalem. 4 (Puis) ils partirent et allèrent à Bérée *e* avec vingt mille hommes et deux mille cavaliers. 5 Judas avait établi son camp à Elasa, ayant avec lui trois mille guerriers d'élite *f*. 6 Voyant combien considérable était la multitude des armées ennemies, ils furent remplis de frayeur *g*, et beaucoup s'enfuirent secrètement du camp; il n'en resta que huit cents *h*.

7 Judas vit que son armée s'était dispersée, et que cependant la bataille était imminente; alors son cœur fut brisé, parce que le temps lui manquait pour rassembler les siens, et il se sentit défaillir. 8 Cependant il dit à ceux qui lui restaient : " Debout, marchons contre nos adversaires, voyons si nous pouvons les combattre "! 9 Mais eux l'en détournaient en disant : " Nous ne pouvons maintenant que sauver notre vie, nous retournerons ensuite avec nos frères pour les combattre; mais nous sommes trop peu ". 10 Judas leur dit : " Loin de moi d'agir ainsi, de prendre la fuite devant eux! Si notre heure est venue, mourons bravement pour nos frères et ne laissons pas mettre en cause notre réputation *i* "!

11 L'armée (syrienne) sortit du camp, s'avançant à leur rencontre; les cavaliers étaient partagés en deux corps, les frondeurs et les archers marchaient en tête, les plus vaillants au premier rang. 12 Bacchidès était à l'aile droite, et la phalange *k* progressait des deux côtés, au son de la trompette. 13 Ceux du côté de Judas sonnèrent aussi de la trompette et la terre trembla du fracas des deux armées. Le combat s'engagea et dura du matin jusqu'au soir. 14 Judas, voyant que Bacchidès et son plus fort soutien étaient à l'aile droite, rassembla autour de lui tous les hommes de cœur, 15 battit l'aile droite des Syriens et la poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot. 16 Mais ceux qui étaient à l'aile gauche s'apercevant que l'aile droite était battue, firent volte-face et poursuivirent, les serrant de près, Judas et les siens; 17 la lutte devint acharnée, et de part et d'autre un grand nombre furent frappés et tombèrent. 18 Judas tomba aussi, et le reste des siens prit la fuite.

19 Jonathas *l* et Simon *m* emportèrent Judas, leur frère, et ils l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, à Modin *n*. 20 Tout Israël le pleura et fit entendre sur lui de grandes lamentations *o*; on mena le deuil pendant plusieurs jours, 21 et l'on disait : " Comment est-il tombé, le héros *p*, le sauveur d'Israël *q* "!

22 Le reste de l'histoire de Judas, de ses guerres, des exploits qu'il accomplit et de sa grandeur n'a pas été écrit, car il y en avait trop *r*.

t 7 1 sv.
9 1-22
a 7 39-47.
b 7 1 8 31.
c 7 8. 2 Mac 8 30.
d 7 5. 2 Mac 14 3 sv.
e Jos 18 25.
f 4 6.
g 3 17 4 7 6 41.
h Jug 7 3.
i 6 44-46.
k 6 35 38 45 10 82.
l 2 5.
m 2 3 65.
n 2 1 13 25-30. 2 Mac 13 14.
o 2 70 13 26. 2 Sm 1 12 3 32-34. 2 Chr 35 24-25.
p 2 Sm 1 19 25 27.
q 4 25 5 62.
r Jo 20 30 21 25.

31-32. Ces deux versets ne font pas partie du traité; c'est une réponse du sénat aux griefs des Juifs contre Démétrius, réponse faite de vive voix aux envoyés ou transmise par lettre à Judas.

9, 3. L'an 152 des Séleucides; 160 av. J.-C.

15. *Montagne d'Azot :* corriger par les " dernières rampes de la montagne ".

TROISIÈME PARTIE

9, 23 — 12, 54

JONATHAS CHEF DES JUIFS ET GRAND PRÊTRE (160-142)

9 23-31 : ÉLECTION DE JONATHAS.

23 Après la mort de Judas, les impies se montrèrent dans tout le territoire d'Israël, et tous les ouvriers d'iniquité levèrent la tête *a*. 24 En ces jours-là survint une très grande famine, et le pays lui-même se rangea à leur parti *b*. 25 Bacchidès choisit les hommes impies et leur donna autorité sur le pays *c*. 26 Ils recherchaient attentivement les amis de Judas pour les amener à Bacchidès, qui les châtiait et les tournait en dérision. 27 Et Israël fut en proie à une grande tribulation : il n'y en avait pas eu (de pareille) depuis le jour où ils ne virent plus de prophète *d*. 28 Alors tous les amis de Judas s'assemblèrent et dire à Jonathas *e* : 29 " Depuis que ton frère Judas est mort, il n'y a plus d'homme semblable à lui pour marcher contre nos ennemis *f*, Bacchidès et ceux qui haïssent notre nation. 30 Nous te choisissons donc aujourd'hui pour être notre prince et notre chef à sa place, afin de combattre nos combats ". 31 Jonathas reçut donc en ce temps-là le commandement, et il se dressa *g* à la place de Judas, son frère.

9 23-31
a 2 44 3 5-6 8.
b 1 12.
c 1 14 7 9.
d 4 46 14 41. 1 Sm 3 1. Ps 74 9.
e 2 5 5 17.
f 3 4.
g 3 1.

9 32-57 : PREMIÈRES LUTTES CONTRE BACCHIDÈS.

32 Quand Bacchidès l'apprit, il chercha à le tuer. 33 Informés de ce dessein, Jonathas, son frère Simon *a* et tous ceux qui étaient avec lui s'enfuirent au désert de Thékoé *b*, et ils s'établirent près des eaux de la citerne Asphar. — 34 Bacchidès en eut connaissance le jour du sabbat, et il se rendit lui-même avec toute son armée au-delà du Jourdain.

35 (Jonathas) envoya son frère (Jean), comme chef du peuple, chez les Nabatéens *c*, ses amis, leur demander de pouvoir déposer chez eux ses bagages qui étaient considérables. 36 Mais les fils de Iambri, étant sorti de Madaba *d*, se saisirent de Jean *e* et de tout ce qu'il avait, et s'en allèrent avec ce butin. 37 Quelque temps après, on vint annoncer à Jonathas et à son frère Simon que les fils de Iambri célébraient une noce solennelle et qu'ils amenaient de Nadabat avec une grande escorte la fiancée, fille d'un des puissants princes de Canaan. 38 Alors, se souvenant du sang de leur frère Jean, ils montèrent et se cachèrent dans les abris de la montagne, 39 levant les yeux pour regarder; et voici la rumeur d'un train considérable : l'époux, accompagné de ses frères et de ses amis, s'avançait à leur rencontre *f*, avec des tambourins, des instruments de musique et beaucoup d'armes. 40 Alors (les compagnons de Jonathas) surgirent de leur embuscade et se précipitèrent sur eux et les massacrèrent; un grand nombre tombèrent (sous leurs coups), le reste s'enfuit dans les montagnes et (les Juifs) s'emparèrent de toutes leurs dépouilles. 41 Ainsi les noces se changèrent en deuil, et les accents des musiciens en lamentation *g*. 42 Après avoir ainsi vengé le meurtre de leur frère, (Jonathas et Simon) se retirèrent dans la gorge du Jourdain.

43 Bacchidès en fut instruit, et il vint le jour du sabbat *h* jusqu'au bord du Jourdain, avec une puissante armée. 44 Alors Jonathas dit à ses compagnons : " Debout maintenant, et combattons pour notre vie *i*! Car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et avant-hier. 45 Voici l'ennemi en armes devant nous, et derrière nous, à gauche et à droite, l'eau du Jourdain, marais et fourré : nul endroit pour s'échapper. 46 Maintenant donc criez vers le ciel *k*, afin que vous soyez sauvés de la main de vos ennemis *l* ". Le combat s'engagea. 47 Jonathas étendit la main

9 32-57
a 2 3 65 5 16 sv.
b 2 Sm 14 2. 2 Chr 11 7 20 20. Am 1 1.
c 5 25.
d Nm 21 30. Jos 13 9. 1 Chr 19 7.
e 2 2.
f Mt 25 1 sv.
g 1 42.
h 2 32. 2 Mac 15 1 sv.
i 3 21.
k 3 18-19 50 4 10.
l 4 11 25.

---

28. *Jonathas* ou *Jonathan* (2 5).

34. *En eut connaissance le jour du sabbat;* Vulgate : *en eut connaissance, et il se rendit le jour du sabbat.* On remarquera que ce verset est répété, presqu'en termes identiques, au verset 43, où il est mieux en situation. C'est la démarche de Jonathas pour venger son frère qui l'amène au-delà du Jourdain, où Bacchidès ira le rencontrer.

45. Bacchidès avait fait occuper tous les gués et se tenait prêt à se jeter lui-même sur la petite troupe.

pour frapper Bacchidès, mais celui-ci l'évita en se détournant en arrière. 48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain avec ses compagnons, ils le passèrent à la nage, et (les Syriens) ne le passèrent point pour les poursuivre. 49 Il tomba ce jour-là environ mille hommes du côté de Bacchidès.

50 Celui-ci retourna à Jérusalem et bâtit des villes fortes dans la Judée, la forteresse près de Jéricho *m*, Emmaüs *n*, Béthoron *o*, Béthel, Thamnatha, Pharathon *p* et Téphon *q*, avec de hautes murailles, des portes et des verrous, 51 et il y mit des garnisons pour exercer les hostilités contre Israël. 52 Il fortifia la ville de Bethsour *r*, Gazara *s* et la citadelle (de Sion) *t*, et il y mit des troupes et des dépôts de vivres. 53 Il prit pour otages les fils des principaux du pays et les retint prisonniers dans la citadelle de Jérusalem.

54 L'an cent cinquante-trois, au deuxième mois, Alkime *u* commanda de détruire les murs du parvis intérieur du sanctuaire, détruisant ainsi l'œuvre des prophètes *v*, et il commença à les détruire. 55 En ce temps-là, Alkime fut frappé (par Dieu) *x*, et ses entreprises furent entravées; sa bouche se ferma; atteint de paralysie, il ne put plus dire un mot, ni rien ordonner dans sa maison. 56 Et Alkime mourut en ce temps-là dans de grandes tortures.

57 Voyant qu'Alkime était mort, Bacchidès s'en retourna auprès du roi, et le pays de Juda fut tranquille pendant deux ans *y*.

9 58-73 : NOUVELLE CAMPAGNE ET ÉCHEC DE BACCHIDÈS; IL TRAITE AVEC JONATHAS QUI RESTE SEUL SOUVERAIN.

58 Alors tous les Juifs impies *a* tinrent conseil, en disant : " Voici que Jonathas et ses compagnons demeurent en tranquillité et sécurité; faisons donc venir Bacchidès, et il les prendra tous en une seule nuit ". 59 Et ils allèrent pour délibérer avec lui. 60 (Bacchidès) se mit en marche à la tête d'une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à tous ses partisans qui étaient en Judée pour qu'ils se saisissent de Jonathas et de ses compagnons; mais il ne purent pas, parce que fut divulgué leur dessein. 61 Et des hommes du pays, chefs du complot, ils en prirent cinquante et les firent périr. 62 Puis Jonathas, avec Simon et ceux qui étaient avec eux, se rendit à Bethbasi dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia. 63 Bacchidès l'apprit, rassembla toutes ses troupes et convoqua ses gens de Judée. 64 Il vint et établit son camp près de Bethbasi; il assiégea cette ville pendant beaucoup de jours et construisit des machines *b*. 65 Mais Jonathas, laissant dans la ville son frère Simon, sortit dans le pays et revint avec une petite troupe. 66 Il battit Odoarrès, ainsi que ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à harceler (les assiégeants) et à marcher (contre eux) avec des forces. 67 Simon, de son côté, fit une sortie avec ses compagnons et brûla les machines de guerre. 68 (Tous deux) combattirent contre Bacchidès, le défirent complètement et l'écrasèrent. Voyant que son dessein et son expédition étaient vains, 69 il s'irrita contre les hommes impies qui lui avaient conseillé de venir dans le pays, il en fit périr un grand nombre et il décida de retourner dans son pays. 70 Jonathas le sut, et il lui envoya des messagers pour traiter avec lui de la paix et (obtenir) qu'on leur rendît les prisonniers. 71 (Bacchidès) les accueillit et accepta les propositions de Jonathas; il s'engagea par serment envers lui à ne lui chercher aucun mal tous les jours de sa vie. 72 Il lui rendit les prisonniers qu'il avait faits auparavant dans le pays de Juda et, se repliant, il retourna dans son pays et il ne revint plus sur le territoire (des Juifs). 73 L'épée *c* cessa d'éprouver Israël, et Jonathas fixa sa demeure à Machmas *d*; et il commença à juger *e* le peuple, et il fit disparaître les impies *f* du milieu d'Israël.

10 1-47 : ALEXANDRE ÉPIPHANE ET DÉMÉTRIUS RECHERCHENT L'ALLIANCE DE JONATHAS. ALEXANDRE L'EMPORTE.

10 1 L'an cent soixante, Alexandre, fils d'Antiochus *a*, surnommé Epiphane, se mit en marche, et s'empara

m 16 14. Jos 2 6. 1 Rg 16 34. Lc 10 30 18 35 19 1.
n 3 40 4 3. Lc 24 13.
o 3 16 24. Jos 10 10-11 16 3 5.
p Jug 12 13 15. 2 Sm 23 30.
q Jos 12 17 15 34.
r 4 61 6 7 26 10 14.
s 4 15 7 45 13 54.
t 1 35 4 41 [illegible] 18 26.
u 7 5. 2 Mac 14 3 sv.
v Esd 5 1-2 6 14. Ag 1-2 9. Zc 1 16.
x Act 12 23.
y 7 50.

9 58-73

a 1 12 6 21 7 5.
b 5 30 6 20 51.
c 8 23. 2 Sm 12 10.
d 1 Sm 13 2 14 5.
e Jug 4 4 10 2. 1 Sm 7 6. 2 Sm 15 4.
f 2 44 3 5-6 8.

10 1-47

a 1 11 6 1-16.

73. *Juger :* gouverner.
10, 1. L'an 160 ou 152 av. J.-C. : la paix conclue avec Bacchidès avait duré 5 ans.

de Ptolémaïs *b*; les habitants le reçurent,
et là il se mit à régner. 2 Le roi
Démétrius *c*, l'ayant appris, rassembla
une très forte armée et s'avança contre
lui pour le combattre. 3 En même
temps Démétrius envoyait à Jonathas
une lettre avec des paroles de paix *d*,
(lui promettant) de l'élever en dignité.
4 " Hâtons-nous, se disait-il, de faire
la paix avec lui, avant qu'il la fasse
avec Alexandre contre nous. 5 Car il se
souviendra de tout le mal que nous lui
avons fait *e*, à lui, à son frère *f* et à son
peuple ". 6 Il l'autorisait à lever des
troupes, à fabriquer des armes et à se
dire son allié *g*, et il ordonnait qu'on lui
remît les otages *h* détenus dans la
citadelle *i*. 7 Jonathas se rendit à
Jérusalem et lut la lettre, la faisant
entendre à tout le peuple et aux gens
de la citadelle. 8 Ceux-ci furent saisis
d'une grande crainte en apprenant
que le roi donnait à Jonathas le pouvoir
de rassembler une armée. 9 Ceux de
la citadelle livrèrent les otages à Jona-
thas, qui les rendit à leurs parents.
10 Jonathas s'établit à Jérusalem et
commença à rebâtir et à renouveler la
ville. 11 Il commanda aux ouvriers de
reconstruire les murailles et l'enceinte du
mont Sion *k* en pierres de taille pour le
fortifier, et ainsi firent-ils. 12 Alors les
étrangers qui étaient dans les forteresses
que Bacchidès avait bâties *l* s'enfuirent,
13 et chacun d'eux, abandonnant son
poste, s'en retourna dans son pays,
14 sauf à Bethsour *m*, où restèrent
quelques-uns de ceux qui avaient
abandonné la loi et les commande-
ments *n*, car c'était leur refuge.

15 Cependant le roi Alexandre apprit
les offres que Démétrius avait faites
à Jonathas; on lui raconta aussi les
combats (que celui-ci avait livrés),
les exploits qu'il avait accomplis, lui
et ses frères, ainsi que les épreuves
qu'ils avaient endurées. 16 Et il dit :
" Trouverions-nous jamais un homme
pareil? Faisons-nous donc de lui un
ami et un allié *o* ". 17 Il écrivit et lui
envoya une lettre ainsi conçue :

18 " Le roi Alexandre à son frère *p*
Jonathas, salut! 19 Nous avons appris
sur toi que tu es un homme puissant
et que tu es apte à devenir notre ami.
20 C'est pourquoi nous te constituons
dès aujourd'hui grand prêtre de la
nation et te donnons le titre d'ami
du roi *q*; — il lui envoyait en même
temps une robe de pourpre *r* et une
couronne d'or; — prends soin de nos
affaires et garde-nous ton amitié ".

21 Jonathas revêtit les vêtements
sacrés *s* le septième mois de l'an cent
soixante, en la fête des Tabernacles *t*,
et il leva une armée et fabriqua beaucoup
d'armes.

22 En apprenant ces choses,
Démétrius fut attristé : 23 " Qu'avons-
nous fait, dit-il, qu'Alexandre nous ait
prévenus en gagnant l'amitié des Juifs
pour (affermir) sa puissance? 24 Moi
aussi, je veux leur écrire des paroles
persuasives, accordant dignités et
présents, afin d'obtenir leur aide ".
25 Il leur envoya donc une lettre ainsi
conçue :

" Le roi Démétrius au peuple juif,
salut! 26 Vous avez gardé les traités
conclus avec nous, demeurant dans notre
amitié et ne vous unissant pas à nos
ennemis; nous l'avons appris et nous
nous en sommes réjouis. 27 Et mainte-
nant, continuez de nous garder fidélité, et
nous récompenserons par des bienfaits
ce que vous faites pour nous. 28 Nous
vous accorderons beaucoup d'exemp-
tions et de faveurs. 29 Dès à présent
je vous décharge et je fais remise
à tous les Juifs des tributs, des impôts
sur le sel et des couronnes *u*. Le tiers
du produit du sol 30 et la moitié
du produit des arbres fruitiers qui me
reviennent *v*, je vous en fais aujourd'hui
la remise; et j'y renonce désormais
et à jamais pour le pays de Juda et les
trois cantons *x* qui lui sont adjoints
de la Samarie et de la Galilée. 31 (Je
veux) que Jérusalem soit une ville sainte
et libre *y* ainsi que son territoire,
(percevant) ses dîmes et ses tributs.
32 Je renonce aussi à mes droits sur
la citadelle *z* qui est à Jérusalem, et je
la donne au grand prêtre afin qu'il y
établisse, pour la garder, les hommes
qu'il aura choisis. 33 Tous les Juifs
qui ont été emmenés captifs du pays
de Juda dans toute l'étendue de mon
royaume, je leur accorde gratuitement la
liberté; (je veux) que tous (leur) fassent
aussi remise des impôts, même pour

b 5 15 11 22 sv.
c 7 1 sv. 8 31 9 1 sv.
d 9 70-73.
e 8 31.
f 9 7-18.
g 8 20.
h 9 53.
i 1 35.
k 4 61 5 54 6 48 62 7 33 14 26.
l [illegible] 50-51.
m 9 52.
n 1 16.
o 8 17 20 31.
p 11 30. 2 Mac 11 22.
q 2 18 3 38 6 9. 2 Mac 8 9.
r 8 14 11 58 14 43. Est 8 15. Dn 5 7 16 29. Jo 19 2 5.
s Ex 28.
t Lv 23 34. Nm 29 12-38. Dt 16 13-15. Neh 8 14 sv. Jo 7 2 sv.
u 11 35.
v 11 34. 1 Sm 8 15. Am 7 1.
x 11 28 34.
y 15 7.
z 1 35 4 41 6 18 10 7-9.

29. *Des couronnes :* don gracieux offert au souverain sous forme de contribution.

leur bétail. 34 Que toutes les solennités, les sabbats *a**, les néoménies *b**, les jours sacrés et les trois jours qui précèdent ou qui suivent une fête solennelle, soient tous des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui habitent dans mon royaume. 35 (En ces jours-là), nul n'aura le droit de rien exiger d'aucun d'entre eux ou de les inquiéter pour quelque affaire que ce soit. 36 On enrôlera dans l'armée du roi jusqu'à trente mille Juifs *c** et on leur donnera la solde qui est allouée à toutes les troupes du roi. (Un certain nombre) d'entre eux seront placés dans les principales forteresses du roi, 37 et plusieurs seront admis aux emplois de confiance du royaume; de plus, (ces troupes) auront à leur tête des officiers de leur nation, et elles vivront selon leurs lois *d**, comme le roi l'a ordonné pour le pays de Juda. 38 Les trois cantons de la Samarie annexés à la Judée lui seront incorporés afin que, soumis au même chef, ils n'obéissent à nulle autre autorité qu'à celle du grand prêtre. 39 Je fais présent de Ptolémaïs *e** et de son territoire au sanctuaire de Jérusalem, pour les dépenses nécessaires au culte. 40 Et moi, je donne chaque année quinze mille sicles d'argent, (qui seront pris) sur les revenus du roi *f** dans les localités convenables. 41 Et tout ce qui dépasse les dépenses faites dans les années antérieures, on le donnera désormais pour le service du temple. 42 En outre, des cinq mille sicles d'argent revenant aux besoins du sanctuaire et prélevés chaque année sur ses revenus, il sera fait remise, parce qu'ils appartiennent aux prêtres qui font le service. 43 Quiconque se réfugie dans le sanctuaire de Jérusalem *g** et dans toute son enceinte, à cause d'une dette envers les impôts royaux ou pour toute autre cause, sera libre, avec tous les biens qu'il possède dans mon royaume. 44 Les frais de construction et de restauration du sanctuaire seront aussi prélevés sur les revenus du roi *h**. 45 En outre, pour reconstruire les murailles de Jérusalem et pour en fortifier l'enceinte, les dépenses seront encore prélevées sur les revenus du roi; et il en sera de même pour relever les murailles des villes de la Judée ".

46 Lorsque Jonathas et le peuple entendirent ces paroles, ils n'y crurent pas et refusèrent de (les) accepter, parce qu'ils se souvenaient des grands maux que (Démétrius) avait faits à Israël et des lourdes tribulations qu'il leur avait infligées *i**. 47 Ils se décidèrent donc en faveur d'Alexandre, qui avait été le premier à leur adresser des paroles pacifiques, et ils furent constamment ses alliés.

*a** Ex 20 8-11. Lv 19 3 23 3.
*b** Nm 10 10 11 15.
*c** 13 40.
*d** 1 43 6 59.
*e** 5 15 11 22 sv.
*f** Esd 6 9 7 20-23. 2 Mac 3 3 9 16.
*g** Ex 21 14. 1 Rg 1 50-51 2 28 sv.
*h** Esd 6 4 8.
*i** 7 8 31 9.

10 48-66 : JONATHAS RENCONTRE ALEXANDRE ET PTOLÉMÉE D'ÉGYPTE.

48 Le roi Alexandre rassembla de grandes troupes et vint camper contre Démétrius. 49 Les deux rois ayant engagé la bataille, l'armée de Démétrius prit la fuite et Alexandre, la poursuivant, l'emporta sur elle 50 et combattit obstinément jusqu'au coucher du soleil, et Démétrius fut tué ce jour-là.

51 Alexandre envoya à Ptolémée *a*, roi d'Egypte, des ambassadeurs chargés de lui dire : 52 " Je suis rentré dans mon royaume et je me suis assis sur le trône des mes pères; je me suis emparé du pouvoir, j'ai écrasé Démétrius, et j'ai pris possession de notre pays. 53 Je lui ai livré bataille et il a été écrasé par moi, lui et son armée, et nous nous sommes assis sur le trône de sa royauté *b*. 54 Ainsi donc maintenant, concluons amitié entre nous; donne-moi ta fille en mariage, je serai ton gendre, et je te donnerai, ainsi qu'à elle, des présents dignes de toi ". 55 Le roi Ptolémée répondit en ces termes : " Heureux le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères, et où tu t'es assis sur le trône de leur royauté! 56 Maintenant je ferai pour toi ce que tu as écrit; mais viens au-devant (de moi) à Ptolémaïs, afin que nous nous voyions l'un l'autre, et je te ferai mon gendre, comme tu as dit ". 57 Ptolémée partit d'Egypte, lui et sa fille Cléopâtre, et se rendit à Ptolémaïs, en l'an cent soixante-deux. 58 Le roi Alexandre revint au-devant de lui, et celui-ci lui donna

10 48-66
a 1 19. 2 Mac 4 21.
b 7 4.

34. *Les solennités :* les trois grandes fêtes de la Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles, où les Juifs faisaient le pèlerinage de Jérusalem.

45. Malgré les faveurs très réelles que contient cette lettre, Démétrius n'abdique pas sa souveraineté sur le pays de Judée. Nommé par lui chef civil et militaire, le grand prêtre ressemblera beaucoup à un gouverneur syrien. Les mesures concernant les places fortes sont calculées pour que le roi de Syrie continue de tenir la Judée sous sa domination.

sa fille Cléopâtre *c* et il célébra les noces à Ptolémaïs avec une grande magnificence, selon la coutume des rois.

59 Le roi Alexandre écrivit aussi à Jonathas de venir vers lui. 60 (Jonathas) se rendit en grande pompe à Ptolémaïs, où il se rencontra avec les deux rois; il leur offrit, ainsi qu'à leurs amis, de l'argent, de l'or et beaucoup de présents *d*, et il trouva grâce à leurs yeux. 61 Alors s'assemblèrent contre lui des hommes pervers d'Israël, des impies *e*, pour l'accuser; mais le roi ne les écouta pas, 62 et il ordonna qu'on ôtât à Jonathas ses vêtements et qu'on le revêtît de pourpre *f*. Et l'on fit ainsi. Puis le roi le fit asseoir auprès de lui, 63 et il dit à ses ministres : “ Sortez avec lui au milieu de la ville *g*, et publiez que personne n'élève de plainte contre lui pour quoi que ce soit, et que nul ne l'inquiète à aucun sujet ” *h*. 64 Quand ses accusateurs apprirent l'honneur qui lui était fait, la publication du roi et la pourpre dont il était revêtu, tous s'enfuirent. 65 Ajoutant encore à ces honneurs, le roi l'inscrivit au nombre de ses premiers amis *i* et le fit général *k* et gouverneur de province. 66 Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et plein de joie.

10 67-89 : JONATHAS DÉFAIT APOLLONIUS, GÉNÉRAL DE DEMÉTRIUS II, ET EST RÉCOMPENSÉ PAR ALEXANDRE.

67 L'an cent soixante-cinq, Démétrius *a*, fils de Démétrius *b*, vint de Crète *c* dans le pays de ses pères *d*. 68 A cette nouvelle, le roi Alexandre, très ennuyé, retourna à Antioche *e*. 69 Démétrius prit pour général Apollonius, gouverneur de la Cœlé-Syrie *f*, et (celui-ci) rassembla une grande armée et vint camper près de Jamnia *g*. Là, il envoya dire à Jonathas, le grand prêtre : 70 “ Toi, tu es le seul qui ose se soulever contre nous, et moi, je suis devenu un objet de risée et d'opprobre à cause de toi! Comment pourras-tu soutenir ton pouvoir contre nous, dans les montagnes? 71 Maintenant donc, si tu as confiance dans tes forces, descends vers nous dans la plaine, et là mesurons-nous ensemble, car j'ai pour moi la force des villes. 72 Informe-toi et apprends qui je suis et quels sont les autres qui nous assistent. Ils affirment que votre pied ne peut tenir devant nous, puisque deux fois tes pères ont été mis en fuite *h* dans leur pays. 73 Et maintenant, tu ne pourras soutenir le choc de la cavalerie et d'une armée si nombreuse, dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni caillou, ni lieu où l'on puisse se réfugier ”.

74 Quand Jonathas eut entendu les paroles d'Apollonius, il fut tout remué; il fit choix de dix mille hommes et partit de Jérusalem, et son frère Simon vint le rejoindre pour le soutenir. 75 Ils allèrent camper près de Joppé *i*; les gens de la ville leur fermèrent les portes, car elle était occupée par une garnison d'Apollonius; aussi en commencèrent-ils l'attaque. 76 Les gens de la ville effrayés ouvrirent (les portes), et Jonathas fut maître de Joppé. 7 Dès qu'il en fut informé, Apollonius mit en ligne trois mille cavaliers et une armée nombreuse, et il se dirigea vers Azot *k*, 78 comme pour une marche; et en même temps il s'avançait vers la plaine, parce qu'il mettait sa confiance dans le grand nombre de ses cavaliers. (Jonathas) le suivit du côté d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains. 79 Apollonius avait laissé cachés derrière lui mille cavaliers; 80 mais Jonathas apprit qu'il y avait une embuscade dressée derrière lui. (Les cavaliers) entourèrent sa troupe et lancèrent des traits contre (ses) hommes depuis le matin jusqu'au soir. 81 Et (ses) hommes tinrent bon, ainsi que l'avait ordonné Jonathas, tandis que les chevaux (des cavaliers) se fatiguèrent. 82 Alors Simon entraîna sa troupe et attaqua la phalange *l*, car la cavalerie était épuisée; (les Syriens) furent écrasés par lui et prirent la fuite. 83 La cavalerie se débanda dans la plaine, et les fuyards gagnèrent Azot *m*, où ils entrèrent dans Beth-Dagon *n*, leur temple d'idole, pour y trouver un asile *o*. 84 Jonathas brûla Azot et les villes d'alentour, après les avoir pillées, et il livra au feu le temple de Dagon avec ceux qui s'y étaient réfugiés. 85 Le nombre de ceux qui périrent par l'épée ou qui furent brûlés fut d'environ huit mille. 86 Et, partant de là, Jonathas vint camper près

c 11 9.
d 2 Mac 14 4.
e 6 22 sv. 7 6 sv.
f Gn 41 42. Est 8 15. Dn 5 29. Zc 3 3-5.
g Est 6 7-11.
h Dn 3 96.
i 11 27. 2 Mac 8 9.
k 13 42 14 47.

10 67-89
a 11 9 14 1 15 22.
b 7 1-10 50.
c Ez 25 16. Sph 2 5.
d 7 2.
e 3 37 4 35 6 63 11 13. Act 11 19 sv. 13 1 sv.
f 3 5 4 4.
g 4 15 5 58 15 40.
h 6 47 9 18.
i 11 6 13 11 14 5 34 15 28. 2 Chr 2 15. Act 9 36-43 10 5 sv.
k 4 15 5 68 11 4 14 34 16 10. Act 8 40.
l 6 35 9 12.
m 4 15 5 68 11 4 14 34 16 10. Act 8 40.
n 11 4. Jug 16 23. 1 Sm 5 2 sv. 1 Chr 10 10.
o 1 Rg 1 50 sv. 2 28 sv.

67. En 147-146 av. J.-C.

d'Ascalon *p*, dont les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs. 87 Puis Jonathas retourna à Jérusalem avec ses gens, en possession d'un butin abondant.

88 Lorsque le roi Alexandre apprit ces événements, il accorda de nouveaux honneurs à Jonathas. 89 Il lui envoya une agrafe d'or *q*, comme il est d'usage d'en gratifier les parents des rois, et il lui donna en propriété Accaron *r* et son territoire.

p 11 60 12 33. Jug 1 18 14 19. 1 Sm 6 17. 2 Sm 1 20.
q 11 58 14 44.
r Jos 13 3 15 11 44 46. 1 Sm 5 10 sv.

11 1-19 : MORT D'ALEXANDRE, BATTU PAR PTOLÉMÉE, QUI LAISSE JONATHAS TRANQUILLE.

11 1 Le roi d'Egypte *a* rassembla une armée innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et de nombreux vaisseaux, et il cherchait à se rendre maître du royaume d'Alexandre par ruse et à l'annexer à son royaume. 2 Il s'avança donc vers la Syrie avec des paroles de paix; les habitants des villes (les) ouvraient devant lui et accouraient à sa rencontre, car le roi Alexandre avait ordonné d'aller au-devant de lui, parce qu'il était son beau-père. 3 Mais, dès que Ptolémée était entré dans une ville, il y établissait une garnison de (ses) troupes. 4 Lorsqu'il approcha d'Azot *b*, les habitants lui montrèrent le temple de Dagon brûlé, la ville elle-même et ses alentours en ruines, les cadavres épars et (les restes de) ceux qui avaient été brûlés dans la guerre, car ils en avaient fait des monceaux le long de son chemin. 5 Et ils racontèrent au roi ce qu'avait fait Jonathas, afin de le faire condamner; mais le roi se tut. 6 Jonathas se rendit en grand appareil auprès du roi à Joppé *c*; ils se saluèrent mutuellement et passèrent là la nuit. 7 Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve nommé Eleuthère *d*, puis il retourna à Jérusalem.

8 Le roi Ptolémée se rendit ainsi maître des villes maritimes jusqu'à Séleucie *e* sur la mer, et il méditait de mauvais desseins contre Alexandre. 9 Il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius *f*, pour lui dire : " Viens, faisons alliance ensemble, et je te donnerai ma fille qu'avait Alexandre *g*, et tu régneras dans le royaume de ton père *h*. 10 Je me repens de lui avoir donné ma fille, car il a cherché à m'assassiner ". 11 Il l'accusait ainsi parce qu'il avait envie de son royaume. 12 Ayant enlevé sa fille, il la donna à Démétrius; dès lors il rompit avec Alexandre, et leur inimitié devint publique. 13 Ptolémée fit son entrée à Antioche *i*, et il ceignit le diadème d'Asie *k*, mettant (ainsi) sur sa tête deux diadèmes, celui d'Egypte et celui d'Asie. 14 En ce temps-là, Alexandre était en Cilicie *l*, parce que les habitants de cette contrée s'étaient révoltés. 15 Dès qu'il apprit cela, Alexandre s'avança contre (son beau-père) pour le combattre; le roi Ptolémée s'avança et marcha à sa rencontre avec de grandes forces, et il le mit en fuite. 16 Alexandre s'enfuit en Arabie pour y chercher un abri, et le roi Ptolémée triompha. 17 L'Arabe Zabdiel trancha la tête à Alexandre et l'envoya à Ptolémée. 18 Le roi Ptolémée mourut trois jours après, et ses soldats qui étaient dans les forteresses furent tués par leurs habitants. 19 Et Démétrius devint roi *m* en l'an cent soixante-sept.

11 1-19
a 1 19 10 51 sv. 2 Mac 4 21.
b 10 77-84.
c 10 75 13 11 14 5 34 15 28. 2 Chr 2 15. Act 9 36-43 10 5 sv.
d 12 30.
e Act 13 4.
f 10 67 sv.
g 10 54-58.
h 7 1 sv. 10 50.
i 3 37 4 35 6 63. Act 11 19 sv. 13 1 sv.
k 8 6 12 39 13 32. 2 Mac 3 3.
l Jdt 1 7 2 21 25. 2 Mac 4 36. Act 6 9 21 39. Gal 1 21.
m 2 Mac 1 7.

11 20-37 : DÉMÉTRIUS, DEVENU ROI DE SYRIE, ACCORDE AUX JUIFS EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES.

20 En ces jours-là Jonathas rassembla les gens de Judée afin de s'emparer de la citadelle de Jérusalem *a*, et il dressa contre elle beaucoup de machines de guerre. 21 Alors quelques hommes impies, qui haïssaient leur nation, allèrent trouver le roi (Démétrius) et lui rapportèrent *b* que Jonathas assiégeait la citadelle. 22 A ce récit, (Démétrius) fut irrité; dès qu'il l'eut entendu, il se hâta d'accourir à Ptolémaïs *c* et il écrivit à Jonathas de cesser le siège (de la citadelle) et de venir immédiatement le trouver à Ptolémaïs, pour conférer avec lui. 23 Lorsque Jonathas eut reçu cette lettre, il ordonna de continuer le siège et, ayant choisi (pour l'accompagner) quelques anciens d'Israël et plusieurs prêtres, il s'exposa au danger. 24 Ayant pris avec lui de l'or, de l'argent, des vêtements et beaucoup d'autres présents *d*, il se rendit auprès du roi à Ptolémaïs, et il trouva grâce devant lui. 25 Quelques hommes pervers de la nation portèrent contre lui des plaintes. 26 Mais le roi

11 20-37
a 1 35 10 7-9.
b 6 22 sv. 7 5 sv.
c 10 57 60.
d 10 60.

11, 7. *Eleuthère :* fleuve qui se jette dans la mer au nord de Tripoli.

fit pour lui ce qu'avaient fait ses prédécesseurs : il l'honora en présence de tous ses amis[e], 27 lui confirma le souverain pontificat[f] et toutes les distinctions qu'il avait précédemment, et il lui conféra le premier rang parmi ses amis supérieurs[g].

28 Jonathas demanda au roi d'affranchir de tout tribut la Judée et les trois toparchies de la Samarie[h], et il lui promit (en retour) trois cents talents. 29 Le roi y consentit, et il écrivit sur tout cela à Jonathas une lettre ainsi conçue :

30 " Le roi Démétrius à son frère[i] Jonathas et à la nation des Juifs, salut! 31 Nous vous adressons une copie de la lettre que nous avons écrite à votre sujet à Lasthénès, notre cousin, afin que vous la connaissiez.

32 " Le roi Démétrius à Lasthénès, son père, salut! 33 Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous, à cause des bons sentiments qu'ils nous ont témoignés[k]. 34 Nous leur confirmons et le territoire de la Judée et les trois cantons (détachés) de la Samarie pour être réunis à la Judée, (savoir) Ephraïm[l], Lydda[m] et Ramathaïm[n], avec toutes leurs dépendances; en faveur de tous ceux qui vont sacrifier à Jérusalem (nous faisons cette concession), au lieu des redevances qu'auparavant le roi recevait d'eux chaque année sur les produits du sol et les fruits des arbres. 35 Et tous les autres droits qui nous appartiennent, à dater de ce jour, soit sur les dîmes et les tributs qui nous appartiennent, soit sur les marais salants et les couronnes qui nous étaient dues, 36 nous voulons leur en faire remise[o]. On ne supprimera désormais et en aucun temps aucune de ces (faveurs). 37 Maintenant donc, prenez soin de faire une copie de ce décret, et qu'elle soit donnée à Jonathas et déposée sur la montagne sainte[p] dans un lieu apparent ".

11 38-53 : JONATHAS SOUTIENT DÉMÉTRIUS CONTRE TRYPHON; INGRATITUDE DE DÉMÉTRIUS.

38 Le roi Démétrius, voyant que le pays était en paix devant lui[a] et que plus rien ne lui résistait, renvoya toute son armée, chacun dans ses foyers, à l'exception des troupes étrangères qu'il avait recrutées dans les îles des nations[b]; et (ainsi) toutes les troupes de ses pères devinrent ses ennemis. 39 Tryphon[c], qui avait été auparavant un des partisans d'Alexandre[d], voyant que toutes les troupes murmuraient contre Démétrius, alla trouver l'Arabe[e] Imalkoué, qui élevait Antiochus, jeune fils d'Alexandre. 40 Il insistait pour qu'il le lui livrât, afin de le faire régner à la place de son père; il lui raconta tout ce que Démétrius avait fait et la haine de ses troupes contre lui, et il demeura là un grand nombre de jours.

41 Jonathas envoya demander au roi Démétrius de retirer les troupes qui étaient dans la citadelle de Jérusalem[f] et dans les autres forteresses[g] (de la Judée), parce qu'elles faisaient la guerre à Israël[h]. 42 Démétrius fit répondre à Jonathas : " Je ne ferai pas seulement cela pour toi et pour ta nation; mais je veux te combler d'honneurs, toi et ta nation, toutes les fois que j'en trouverai l'occasion. 43 Maintenant donc, tu feras bien d'envoyer des hommes à mon secours, car toutes mes troupes ont fait défection ". 44 Jonathas (lui) envoya à Antioche[i] trois mille hommes forts et vaillants; ils se rendirent auprès du roi qui se réjouit de leur arrivée. 45 Les habitants de la ville se rassemblèrent dans l'intérieur même de la ville, au nombre de cent vingt mille, voulant tuer le roi. 46 Le roi s'étant réfugié dans le palais, les habitants occupèrent les avenues de la ville et commencèrent à combattre. 47 Alors le roi appela les Juifs à son secours; tous ensemble se réunirent autour de lui, puis se répandirent à travers la ville; ils y tuèrent ce jour-là environ cent mille hommes; 48 ils brûlèrent la ville, firent ce jour-là un butin considérable et délivrèrent le roi. 49 Voyant que les Juifs tenaient la ville à leur discrétion, les habitants perdirent courage et firent entendre au roi des cris suppliants : 50 " Tends-nous ta droite[k] et que les Juifs cessent de combattre contre nous et contre la ville "! 51 (En même temps) ils jetèrent leurs armes et firent la paix. Les Juifs acquirent beaucoup de gloire aux yeux du roi et de tous

e 10 61-64.
f 10 20.
g 10 65. 2 Mac 8 9.
h 10 30 38.
i 10 18.
k 10 26 sv.
l Jos 18 23.
m Neh 11 35. Act 9 32 35.
n 1 Sm 1 1 19 2 11.
o 10 28-30.
p 8 22 14 26.

11 38-53
a 1 3.
b 6 29.
c 12 39 sv. 13 1 sv.
d 10 1 sv.
e 11 16-17.
f 1 35 4 41 6 18 sv. 10 6-9.
g 9 50-52 10 12-14.
h 1 38 6 18.
i 3 37 4 35 6 63.
k 6 58 13 50. 2 Mac 12 11-12 13 22 14 19. Gal 2 9.

39. *Tryphon :* son nom était Diodote; ce n'est qu'après être parvenu au pouvoir qu'il fut surnommé Tryphon, *le Débauché*.

ceux qui étaient dans son royaume, et ils
retournèrent à Jérusalem emportant un
butin considérable.
52 Le roi Démétrius put s'asseoir sur
le trône de son royaume, et le pays fut
tranquille devant lui *l*. 53 Mais il renia
toutes les promesses qu'il avait faites;
il modifia son attitude envers Jonathas,
et il ne reconnut plus les services que
celui-ci lui avait rendus, et il le pressura
beaucoup.

11 54-74 : JONATHAS CONTRE DÉMÉTRIUS II.

54 Après cela, Tryphon revint,
(amenant) avec lui Antiochus, un jeune
enfant, et il le proclama roi *a* et lui ceignit
le diadème *b*. 55 Autour de lui se
rassemblèrent toutes les troupes que
Démétrius avait licenciées *c*; elles
combattirent contre ce dernier, qui prit
la fuite et fut mis en déroute.
56 Tryphon s'empara des éléphants
et se rendit maître d'Antioche. 57 Alors
le jeune Antiochus écrivit à Jonathas
(une lettre) ainsi conçue : “ Je te confirme
dans le sacerdoce *d*, et je t'établis sur
les quatre provinces *e*, et (je te donne)
le rang d'ami du roi *f* ”. 58 Il lui
envoyait en même temps des vases
d'or et un service de table, avec le droit
de boire dans une coupe d'or, de se
vêtir de pourpre *g* et de porter une
agrafe d'or *h*. 59 Et il établit Simon *i*,
son frère, gouverneur militaire du pays
qui s'étend de l'Echelle de Tyr *k* à la
frontière d'Egypte.
60 Alors Jonathas partit et se mit à
parcourir le pays au-delà du fleuve ainsi
que les villes; et autour de lui se
rassemblèrent, pour combattre avec lui,
toutes les troupes de Syrie. Il vint donc
à Ascalon *l*, dont les habitants vinrent
au-devant de lui, lui rendant les
honneurs. 61 De là, il passa à Gaza *m*.
Les habitants lui ayant fermé leurs
portes, il assiégea la ville, en brûla
les faubourgs et les pilla. 62 Alors ceux
de Gaza implorèrent Jonathas, et il leur
tendit sa main droite; mais il prit
pour otages *n* les fils de leurs chefs et les
envoya à Jérusalem. Il parcourut ainsi
la contrée jusqu'à Damas *o*.
63 Jonathas apprit alors que les
généraux de Démétrius se trouvaient
à Cadès *p* en Galilée, à la tête d'une
armée nombreuse, avec l'intention
de mettre fin à ses succès. 64 Il marcha
contre eux, après avoir laissé son frère
Simon dans le pays. 65 Simon s'avança
vers Bethsour *q*, l'attaqua pendant
beaucoup de jours, puis le bloqua.
66 Les assiégés lui ayant demandé
d'accepter leur main droite, il le leur
accorda, les fit sortir de la ville, en prit
possession et y mit une garnison.
67 Jonathas et son armée campèrent
près des eaux de Génésar *r*, et le
lendemain, dès l'aurore, ils pénétrèrent
dans la plaine d'Asor *s*. 68 Et voici
que l'armée des étrangers s'avançait
au-devant de lui dans la plaine, après
avoir détaché contre lui une embuscade
dans les montagnes, et elle s'avança
à sa rencontre. 69 Cependant les
hommes de l'embuscade s'élancèrent
de leurs positions et engagèrent le
combat, et les gens de Jonathas prirent
tous la fuite *t*. 70 Personne ne resta,
à l'exception de Mathathias, fils
d'Absalom *u*, et de Judas, fils de Calphi,
généraux des troupes. 71 Alors
Jonathas déchira ses vêtements *v*, mit de
la poussière sur sa tête *x* et pria *y*;
72 puis il retourna contre eux en les
combattant, il les fit reculer et les mit
en fuite. 73 A cette vue, ceux des siens
qui s'enfuyaient revinrent auprès de
lui, et tous ensemble ils poursuivirent
(l'ennemi) jusqu'à Cadès, où était son
camp, et eux-mêmes campèrent en cet
endroit. 74 Il périt ce jour-là trois mille
hommes des étrangers, et Jonathas
retourna à Jérusalem.

12 1-23 : AMBASSADE DE JONATHAS À ROME ET À SPARTE.

12 1 Jonathas, voyant que les
circonstances tournaient à son
avantage *a*, choisit des hommes et les
envoya à Rome *b* pour confirmer et
renouveler l'amitié (des Juifs) avec
(les Romains). 2 Il envoya aussi aux
Spartiates *c* et en d'autres lieux des
lettres à la même fin.
3 Ils se rendirent donc à Rome,
entrèrent dans le sénat *d* et dirent :
“ Jonathas, grand prêtre, et la nation
des Juifs nous ont envoyés pour
renouveler l'amitié et l'alliance *e* avec
eux, telles qu'elles existaient aupa-
ravant ”. 4 Et (le sénat) leur remit une
lettre pour les (autorités romaines)
de chaque lieu, recommandant de les
acheminer pacifiquement vers le pays
de Juda.

l 1 3.

11 54-74
a 6 17.
b 1 10 6 15 8 14. 2 Sm 1 10.
c 38.
d 27 10 20.
e 34 10 30 38.
f 27 10 20.
g 14 44.
h 10 89 14 44.
i 2 3 65 9 19.
k 5 15. 2 Mac 4 18 32 44.
l 10 86 12 33.
m Jos 13 3 15 47. Jug 16 1. Act 8 26.
n 9 53.
o 12 32. Act 9 2 sv.
p Jos 19 37 20 7.
q 4 61 6 49-50 10 14.
r Mt 14 34. Mc 6 53. Lc 5 1.
s Jos 11 1. Jug 4 17. 1 Sm 12 9.
t 9 6.
u 13 11. 2 Mac 11 17.
v 2 14. Mt 26 65.
x Jdt 4 15.
y 3 18-22 4 8-11.

12 1-23
a 11 57 sv.
b 8.
c 14 16-23. 2 Mac 5 9.
d 8 15 19.
e 8 17 20 31.

5 Voici la copie de la lettre que
Jonathas écrivit aux Spartiates :
6 “ Jonathas, grand prêtre, le sénat de
la nation, les prêtres et le reste du peuple
juif, aux Spartiates leurs frères [f], salut !
7 Déjà, antérieurement, une lettre a été
envoyée à Onias, grand prêtre, de la part
d'Aréius qui régnait chez vous,
(attestant) que vous êtes nos frères,
comme le porte cette copie. 8 Onias
accueillit avec honneur l'homme qui
était envoyé, et accepta la lettre où il
était clairement parlé d'alliance et
d'amitié. 9 Nous donc, quoique nous
n'ayons pas besoin de ces choses,
puisque nous avons pour consolation [g]
les saints Livres qui sont entre nos
mains, 10 nous avons essayé d'envoyer
vers vous pour renouveler avec vous
fraternité et amitié, afin que nous ne
vous devenions pas étrangers ; car de
nombreuses années se sont écoulées
depuis que vous avez envoyé vers nous.
11 Nous donc, en tout temps, nous nous
souvenons constamment de vous, et
dans nos solennités et aux autres jours
sacrés [h], dans les sacrifices [i] que nous
offrons et dans nos prières, comme il est
nécessaire et convenable de se souvenir
de ses frères. 12 Nous nous réjouissons
de votre grandeur. 13 Mais nous,
nombreuses sont les tribulations et les
guerres qui nous pressent ; les rois
qui nous entourent nous font la guerre.
14 Nous n'avons pas voulu, à l'occasion
de ces guerres, importuner soit vous,
soit nos autres alliés et amis [k]. 15 Car
nous avons le secours du ciel pour nous
secourir [l], et nous avons été délivrés
de nos ennemis, et nos ennemis ont été
abaissés. 16 C'est pourquoi nous avons
choisi Numénius [m], fils d'Antiochus, et
Antipater [n], fils de Jason [o], et nous les
avons envoyés vers les Romains pour
renouveler avec eux l'amitié et l'alliance
antérieure. 17 Nous leur avons donc
enjoint d'aller aussi vers vous, de vous
saluer et de vous apporter notre lettre
concernant le renouvellement de notre
(alliance) et notre fraternité. 18 Et
maintenant vous ferez bien de nous
répondre à ce sujet ”.
19 Voici la copie de la lettre qu'on
avait envoyée à Onias :
20 “ Aréius, roi des Spartiates,
au grand prêtre Onias, salut ! 21 Il a été
trouvé dans un écrit sur les Spartiates
et les Juifs que ces deux peuples sont
frères, et qu'ils sont de la race
d'Abraham. 22 Maintenant que nous
savons cela, vous ferez bien de nous
écrire si vous êtes en paix. 23 Nous
aussi, à notre tour, nous vous écrirons.
Vos troupeaux et vos biens sont à nous,
et les nôtres sont à vous [p]. — Nous
enjoignons qu'on vous fasse des
déclarations en ce sens ”.

12 24-38 : EXPÉDITIONS DE JONATHAS ET DE SIMON.

24 Ayant été informé que les généraux
de Démétrius étaient revenus pour lui
faire la guerre avec une armée plus
considérable qu'auparavant, 25 Jona-
thas partit de Jérusalem et marcha
à leur rencontre [a] jusqu'au pays
d'Hamath [b], car il ne leur laissa pas le
temps d'entrer dans son pays. 26 Il
envoya des espions [c] dans leur camp,
et, à leur retour, ils lui rapportèrent
que (les Syriens) avaient résolu de
le surprendre pendant la nuit. 27 Au
coucher du soleil, Jonathas commanda
aux siens de veiller et de se tenir en armes
toute la nuit, prêts à combattre, et il
détacha des avant-postes tout autour du
camp. 28 Mais les ennemis, ayant
appris que Jonathas et les siens se
tenaient prêts à combattre, furent
saisis de crainte et d'épouvante dans leur
cœur ; ils allumèrent des feux dans leur
camp et s'enfuirent. 29 Jonathas et
les siens ne s'en aperçurent que le matin,
car ils voyaient des feux allumés.
30 Alors Jonathas se mit à leur poursuite,
mais il ne les atteignit pas, car ils
avaient traversé le fleuve Eleuthère [d].
31 Alors Jonathas se tourna vers les
Arabes appelés Zabadéens ; il les battit
et s'empara de leurs dépouilles. 32 De
là il alla à Damas [e] et parcourut toute
la contrée.
33 Simon, de son côté, s'étant mis en
marche, s'avança jusqu'à Ascalon [f] et
jusqu'aux forteresses voisines ; puis il se
tourna vers Joppé [g] et s'en saisit,
34 parce qu'il avait appris que la
population avait le dessein de livrer
la forteresse aux gens de Démétrius,
et il y mit une garnison pour la garder.
35 A son retour (à Jérusalem),
Jonathas convoqua l'assemblée des
anciens du peuple et résolut avec eux
de construire des forteresses en Judée,
36 d'exhausser les murailles de Jérusalem
et de bâtir un mur élevé entre la

f 14 20.
g Ps 118 50. Jer 15 16. Rm 15 4.
h 10 34.
i 7 33.
k 8 20 31.
l 2 61 3 18-22 4 8-11 24-25 30-33.
m 14 22 24 15 15.
n 14 22.
o 8 17.
p Gn 34 23. 1 Rg 22 4. 2 Rg 3 7.

12 24-38
a 11 64.
b Nm 34 8. 1 Rg 8 65. Ez 47 16-17.
c Jos 2 1 sv.
d 11 7.
e 11 62.
f 10 86 11 60.
g 10 75 11 6 13 11 14 5 34 15 28.

citadelle *h* et la ville, afin de séparer
l'une de l'autre, de manière que la
citadelle fût isolée et qu'on n'y pût
ni vendre ni acheter *i*. 37 Comme on
s'assemblait pour construire la ville,
il tomba une partie du mur (qui s'élevait
au-dessus) du torrent *k* vers l'orient, et
l'on dressa celui qui se nomme Caphé-
natha. 38 Simon, de son côté, bâtit
Hadida *l* dans la Sephéla *m*, il la fortifia
et il y mit des portes et des verrous.

h 41-42 53 I 35.
i 13 49.
k 2 Sm 15 23. 1 Rg 2 37. Jo 18 1.
l 13 13.
m 2 Chr 26 10. Ab 1 19.

12 39-54 : TRAHI PAR TRYPHON, JONATHAS EST PRIS À PTOLÉMAÏS.

12 39-54

39 Cependant Tryphon *a* aspirait
à devenir roi d'Asie *b*, à ceindre le
diadème et à mettre la main sur le roi
Antiochus. 40 Craignant que Jonathas
ne le laissât pas faire et ne combattît
contre lui, il cherchait le moyen de se
saisir de sa personne et de le mettre
à mort. S'étant donc mis en route,
il vint à Betsan *c*. 41 Jonathas s'avança
à sa rencontre avec quarante mille
hommes, guerriers d'élite, et il marcha
sur Bethsan.
42 Voyant que (Jonathas) était venu
avec une armée nombreuse, Tryphon
craignit de mettre la main sur lui.
Il le reçut avec honneur *d*, 43 le
recommanda à tous ses amis, lui offrit
des présents et ordonna à ses amis
et à ses troupes de lui obéir comme
à lui-même. 44 Et il dit à Jonathas :
" Pourquoi as-tu fatigué tout ce peuple,
puisqu'il n'y a pas de guerre entre nous?
45 Renvoie-les donc chez eux, mais
choisis-en quelques-uns pour t'accom-
pagner et viens avec moi à Ptolémaïs *e*;
je te livrerai cette (ville), ainsi que les
autres forteresses, les autres troupes
et tous les chefs des administrations,
puis je m'en retournerai; car c'est pour
cela que je suis venu ". 46 (Jonathas)
le crut et fit comme il avait dit; il renvoya
(son) armée, qui s'en retourna en Judée.
47 Il garda avec lui trois mille hommes,
dont il laissa deux mille en Galilée *f*,
et mille seulement l'accompagnèrent.
48 Mais dès que Jonathas fut entré à
Ptolémaïs, les habitants fermèrent les
portes (de la ville), se saisirent de lui et
tuèrent par l'épée tous ceux qui étaient
entrés avec lui.
49 En même temps Tryphon envoya
une armée et des cavaliers en Galilée
et dans la grande plaine, pour exterminer
tous les hommes de Jonathas. 50 Mais
ceux-ci, ayant entendu dire que
(Jonathas) avait été pris et avait péri
avec ceux qui l'accompagnaient,
s'encouragèrent mutuellement et se
mirent en marche, les rangs serrés,
prêts à combattre. 51 Ceux qui (les)
poursuivaient, voyant qu'ils étaient
résolus à défendre leur vie, s'en
retournèrent; 52 et eux rentrèrent tous
pacifiquement dans le pays de Juda.
Ils pleurèrent Jonathas et ses compa-
gnons, et une grande crainte s'empara
d'eux, et tout Israël mena grand deuil *g*.
53 Alors toutes les nations d'alentour
cherchèrent à les anéantir, car elles
disaient : 54 " Ils n'ont plus ni chef
ni soutien; attaquons-les donc
maintenant, et faisons disparaître leur
mémoire d'entre les hommes ".

a 11 39 sv. 54 sv.
b 8 6 11 13 13 32. 2 Mac 3 3.
c 5 52. Jos 17 11.
d 11 60.
e 5 15 10 1 11 22 sv.
f 10 30 11 63.
g 2 70 9 20 13 26. 2 Sm 1 12 3 32-34. 2 Chr 35 24-25.

QUATRIÈME PARTIE

13, 1 — 16, 24

SIMON GRAND PRÊTRE ET ETHNARQUE DES JUIFS (143-134)

13 1-11 : SIMON RECONNU COMME CHEF PAR LES JUIFS.

13 1-11

13 1 Simon *a* apprit que Tryphon *b*
assemblait une armée con-
sidérable pour envahir le pays de Juda
et l'écraser. 2 Voyant que le peuple
était dans la crainte et l'épouvante *c*,
il monta à Jérusalem et réunit le peuple.
3 Il les exhorta en disant : " Vous savez
tout ce que mes frères et moi avons fait
pour les lois et le sanctuaire, les combats
et les détresses que nous avons soutenus.
4 C'est pour cela que tous mes frères
sont morts *d* pour Israël, moi restant
tout seul. 5 Et maintenant, à Dieu
ne plaise que j'épargne ma vie en

a 2 3 65 12 33 38.
b 11 39 sv. 54 sv. 12 39-49.
c 12 53-54.
d 6 46 9 18 36 12 50.

12, 37. *Construire la ville :* en exhausser les murailles. — *Caphénatha* désigne le quartier de Jérusalem en dehors du mur nord.

aucun temps de tribulation *e*, car je ne
suis pas meilleur que mes frères! 6 Au
contraire, je serai le vengeur de mon
peuple *f*, du sanctuaire, de nos femmes et
de nos enfants, car toutes les nations se
sont unies pour nous écraser par haine ".
7 L'esprit du peuple se ranima en
entendant ces paroles; 8 ils répondirent
d'une voix puissante : " Tu es notre chef,
à la place de Judas *g* et de Jonathas *h*, ton
frère. 9 Guerroie notre guerre, et tout
ce que tu nous diras, nous le ferons ".
10 Alors Simon rassembla tous les
hommes de guerre; il se hâta de terminer
les murailles de Jérusalem *i* et la fortifia
tout autour. 11 Puis il envoya à Joppé *k*,
avec des forces considérables, Jonathan,
fils d'Absalom *l*, (lequel) en ayant
expulsé la garnison, demeura dans cette
ville.

13 12-24 : SIMON REFOULE TRYPHON HORS DE LA JUDÉE.

12 Tryphon partit de Ptolémaïs *a* avec
une nombreuse armée pour envahir le
pays de Juda, emmenant avec lui
Jonathas prisonnier *b*. 13 Simon établit
son camp à Hadida *c*, en face de la
plaine. 14 Lorsque Tryphon sut que
Simon avait pris le commandement
à la place de Jonathas son frère et
qu'il allait lui livrer bataille, il lui
envoya des messagers pour lui dire :
15 " C'est pour l'argent que ton frère
Jonathas doit au trésor royal, à raison
des charges qu'il remplissait *d*, que nous
le retenons. 16 Envoie donc cent
talents d'argent et deux de ses fils en
otage *e*, afin que, une fois relâché,
il ne nous fasse pas défection, et nous
lui rendrons la liberté ".
17 Simon comprit que les paroles
qu'on lui adressait étaient une ruse;
néanmoins il envoya l'argent et les
(deux) jeunes enfants, pour ne pas
attirer sur lui une grande haine de la
part du peuple, pour qu'on ne dise pas :
18 " C'est parce que (Simon) ne lui a pas
envoyé l'argent et les enfants que
(Jonathas) a péri ". 19 Il envoya
donc les enfants et les cent talents
d'argent; mais (Tryphon), démentant sa
parole *f*, ne relâcha pas Jonathas.
20 Ensuite Tryphon s'avança pour
entrer dans le pays et l'écraser; faisant un
détour, il prit le chemin d'Adora *g*; mais
Simon et son armée se dressaient contre
lui partout où il allait. 21 Ceux qui
étaient dans la citadelle *h* (de Jérusalem)
envoyèrent des messagers à Tryphon, le
pressant de venir vers eux par le désert
et de leur envoyer des vivres *i*.
22 Tryphon disposa toute sa cavalerie
pour y aller; mais cette nuit-là il tomba
une neige très abondante, et il n'y alla
pas à cause de la neige; il partit et alla
en Galaad *k*. 23 Lorsqu'il fut proche
de Bascama, il tua Jonathas, et celui-ci
fut enterré en cet endroit. 24 Ensuite
Tryphon s'en retourna et revint dans
son pays.

13 25-30 : JONATHAS EST ENSEVELI À MODIN.

25 Simon envoya recueillir les
ossements de son frère Jonathas, et il
les ensevelit à Modin *a*, la ville de ses
pères. 26 Tout Israël se lamenta sur
lui d'une grande lamentation *b*, et ils
gardèrent son deuil pendant un grand
nombre de jours *c*. 27 Sur le sépulcre
de son père et de ses frères, Simon éleva
une construction haute et très apparente,
en pierres polies par devant et par
derrière. 28 Et il dressa sept pyramides,
se faisant face l'une à l'autre, pour son
père, pour sa mère et pour ses quatres
frères *d*. 29 Il imagina de les entourer
de hautes colonnes surmontées de
panoplies, en souvenir éternel; et,
à côté des panoplies, il plaça des navires
sculptés pour être vus de tous ceux qui
naviguent sur la mer. 30 Tel est le
tombeau que Simon fit ériger à Modin,
(et qui subsiste) jusqu'à ce jour.

13 31-40 : DÉMÉTRIUS II RECONNAÎT SIMON ET ACCORDE AUX JUIFS DE NOUVEAUX DROITS.

31 Tryphon, usant aussi de ruse
à l'égard du jeune roi Antiochus *a*,
le tua. 32 Il régna à sa place et ceignit
le diadème d'Asie *b*, et ce fut cause
de grands maux pour le pays.
33 Simon construisit les forteresses de
la Judée, les garnissant de hautes tours,
de murailles élevées, de portes et de
verrous, et il y mit des vivres *c*.
34 Simon choisit des hommes et les
envoya vers le roi Démétrius *d* pour qu'il
accordât rémission à la Judée *e*, car
toute l'activité de Tryphon était
rapines *f*. 35 Le roi Démétrius lui fit
répondre suivant le sujet de ces paroles,
et lui écrivit cette lettre :

e Act 20 24.
f 9 10.
g 2 66 3 1.
h 9 31.
i 12 36 14 37.
k 10 75 14 5 34 15 28.
l 11 70. 2 Mac 11 17.

13 12-24

a 12 45.
b 12 48 50.
c 12 38.
d 10 65.
e 1 11 8 7.
f 12 42 sv.
g 2 Chr 11 9.
h 1 35.
i 12 36.
k 9 9 sv. 17 sv. 55.

13 25-30

a 2 1 70 9 19. 2 Mac 13 14.
b 2 70 9 20. 2 Chr 34 24-25.
c Gn 50 3 10. 1 Sm 31 13.
d 6 46 9 18 36.

13 31-40

a 11 39-40 54 sv. 12 39.
b 8 6 11 13 11 39.
c 11 38 14 33-34 15 7.
d 10 67 sv. 11 9-19 30 sv. 52.
e 11 28.
f 15 4.

36 " Le roi Démétrius à Simon, grand
prêtre et ami des rois, aux anciens et à la
nation des Juifs, salut! 37 Nous avons
reçu la couronne d'or et la palme[g] que
vous avez envoyées, et nous sommes
disposés à faire avec vous une paix
complète et à écrire aux fonctionnaires
de vous remettre des rémissions[h].
38 Tout ce que nous avons décidé
à votre égard est décidé; que les
forteresses que vous avez bâties soient
à vous. 39 Nous vous faisons remise
des manquements commis par inad-
vertance ou volontairement jusqu'à
ce jour, ainsi que la couronne[i]
que vous deviez; et, s'il était perçu
quelque autre impôt à Jérusalem,
qu'il ne soit plus perçu. 40 Si quelques-
uns d'entre vous sont aptes à s'enrôler
dans nos troupes, qu'il s'y enrôlent[k],
et que la paix règne entre nous ".

g 2 Mac 14 4.
h 10 25 sv. 11 30 sv.
i 10 29.
k 10 36-37.

13 41-54 : L'ÈRE DE SIMON. PRISE DE GAZA ET DE LA CITADELLE DU TEMPLE. JEAN, FILS DE SIMON, GÉNÉRAL EN CHEF.

41 En l'an cent soixante-dix, le joug
des nations fut ôté d'Israël. 42 Et le
peuple d'Israël commença à écrire sur
les documents et les contrats : " En la
première année de Simon[a], grand
souverain prêtre, général et chef des
Juifs ".
43 En ces jours-là, Simon mit son
camp devant Gaza[b], qu'il fit investir
par ses troupes; il construisit une
hélépole et l'amena contre la ville;
il en battit une des tours et s'en rendit
maître. 44 Ceux qui étaient dans
l'hélépole sautèrent dans la ville, ce qui
causa une grande agitation. 45 Les
habitants, avec leurs femmes et leurs
enfants, montèrent sur les murailles,
les vêtements déchirés, poussant de
grands cris et demandant à Simon
de prendre leurs mains droites[c] :
46 " Ne nous traite pas, disaient-ils,
selon notre méchanceté, mais selon
ta miséricorde "! 47 Simon se laissa
fléchir par eux et ne les combattit plus;
mais il bannit les habitants de la ville,
purifia les maisons où il y avait des
idoles[d] et fit son entrée au chant des
hymnes de louanges et d'actions de
grâces. 48 Après avoir ôté de la ville
toute impureté, il y établit des hommes
qui observeraient la loi; puis il la fortifia
et s'y construisit une habitation.
49 Cependant ceux qui étaient dans la
citadelle de Jérusalem[e], empêchés d'aller
et venir dans le pays, ainsi que d'acheter
et de vendre[f], souffraient beaucoup de la
famine, et un grand nombre moururent
de faim. 50 Ils demandèrent à grands
cris à Simon d'accepter leurs droites,
ce qu'il leur accorda; mais il les chassa de
là et purifia la citadelle de ses souillures[g].
51 Il y fit son entrée le vingt-troisième
jour du second mois de l'an cent soixante
et onze, avec des chants de louange,
des rameaux de palmiers, des cithares,
des cymbales, des harpes, des hymnes
et des cantiques[h], parce qu'un grand
ennemi d'Israël[i] était extirpé. 52 Il
établit qu'on célébrerait chaque année
ce jour avec allégresse[k]; 53 il fortifia
la montagne du temple[l], en face de
la citadelle, et il demeura là, lui et les
siens.
54 Puis Simon voyant que son fils
Jean[m] était arrivé à l'âge d'homme,
il lui donna le commandement de toutes
les troupes, avec Gazara[n] pour
résidence.

13 41-54
a 14 27.
b 11 61-62. Act 8 26.
c 6 58 11 50 62 66. Gal 2 9.
d 4 43. Ex 23 24 Dt 7 5.
e 1 35.
f 12 36.
g 4 41-43.
h 4 54.
i 1 37-38 6 18.
k 4 59. Est 9 21 sv.
l 4 60.
m 16 1 sv. 23-24.
n 4 15 7 45 9 52 14 7 34 15 28.

14 1-15 : ÉLOGE DE SIMON; CONQUÊTES ET PROSPÉRITÉ.

14 1 L'an cent soixante-douze, le roi
Démétrius[a] assembla ses armées
et s'en alla en Médie[b], pour en tirer des
renforts afin de combattre Tryphon[c].
2 Arsace[d], roi de Perse et de Médie,
ayant appris que Démétrius était
entré sur son territoire, envoya un de
ses généraux pour le prendre vivant.
3 (Celui-ci) se mit en marche et, ayant
battu l'armée de Démétrius, il s'empara
de sa personne et l'amena à Arsace,
qui le mit en prison.
4 Le pays de Juda fut en repos durant
tous les jours de Simon. Il chercha le
bien de son peuple[e], et son gouverne-
ment et sa gloire plurent au peuple
durant tous ces jours. 5 Entre autres

14 1-15
a 10 67 sv. 11 9 sv. 13 35-36.
b 6 56.
c 11 39 sv. 54 sv. 12 39 sv. 13 31-32.
d 15 22.
e 3 2-9.

13, 37. *La palme* ou branche de palmier (évidemment d'or) était un symbole de la victoire et une allusion délicate au surnom de *Nicanor* que portait le roi.
43. *Hélépoles :* grosses tours roulantes, qui étaient alors d'invention récente.
49. *Empêchés*... etc., à raison de la muraille construite par Jonathas.
52. *Chaque année :* cette fête ne paraît pas avoir été célébrée longtemps, car il n'en est plus fait mention dans la suite.
14, 4-15. Cet éloge est rédigé, en partie au moins, avec le parallélisme et le rythme de la poésie.

titres de gloire, il prit Joppé *f* pour en faire un port qui le mit en relation avec les îles de la mer. 6 Il agrandit le territoire de sa nation et fut maître du pays. 7 Il ramena un grand nombre de (Juifs) prisonniers; il s'empara de Gazara *g*, de Bethsour *h* et de la citadelle *i*, de laquelle il ôta les souillures, et il n'y avait personne qui s'opposât à lui. 8 Chacun cultivait en paix sa terre *k*; la terre donnait ses produits *l* et les arbres des champs leurs fruits. 9 Les vieillards, assis sur les places publiques, avaient tous pour commun sujet de leurs entretiens le bonheur, et les jeunes gens revêtaient comme un ornement les habits de guerre. 10 Simon approvisionnait de vivres les villes et les pourvoyait de tous les moyens de fortification *m* : au point que son nom glorieux était renommé jusqu'aux extrémités de la terre *n*. 11 Il fit régner la paix dans le pays, et Israël se réjouit d'une grande joie. 12 Chacun était assis sous sa vigne et son figuier *o*, et personne ne leur inspirait de crainte. 13 On cessa de les combattre dans le pays *p*; les rois (ennemis) furent écrasés en ces jours-là. 14 Il donna son appui à tous les petits de son peuple *q*; il se montra zélé pour la loi *r* et fit disparaître tous les impies et les méchants. 15 Il rehaussa l'éclat et multiplia les ustensiles du sanctuaire.

f 13 11.
g 13 54.
h 11 65-66.
i 13 50-51.
k 1 Rg 5 5.
l Ps 67 7.
m 13 33.
n 3 9 26.
o 1 Rg 5 5. Mic 4 4. Zc 3 10.
p 12 53-54.
q Ps 72 2 4 12.
r 2 27 64.

14 16-24 : RENOUVELLEMENT DE L'ALLIANCE AVEC SPARTE ET ROME.

16 Quand ils apprirent à Rome *a* et à Sparte *b* la mort de Jonathas, ils en furent très affligés. 17 Mais lorsqu'on apprit que Simon, son frère, était devenu grand prêtre à sa place et qu'il tenait tout le pays, ainsi que toutes les villes qui s'y trouvent, 18 ils lui écrivirent sur des tables d'airain *c* pour renouveler avec lui l'alliance et l'amitié qu'ils avaient accordées à Judas et Jonathas, ses frères. 19 (Les lettres) furent lues en présence de toute l'assemblée à Jérusalem, et voici la copie de celle que les Spartiates envoyèrent :

20 " Les archontes des Spartiates et la cité à Simon, grand prêtre, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs, leurs frères, salut! 21 Les ambassadeurs qui ont été envoyés à notre peuple nous ont donné des nouvelles de la gloire et de l'éclat dont vous jouissez, et nous nous sommes réjouis de leur arrivée. 22 Et nous avons inscrit dans les délibérations publiques ce qui a été dit par eux, savoir : Numénius *d*, fils d'Antiochus, et Antipater *e*, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus vers nous pour renouveler l'amitié (des Juifs) avec nous. 23 Et il a plu au peuple de recevoir ces hommes avec honneur et de déposer la copie de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple de Sparte en conserve mémoire ". — Et ils écrivirent cette copie pour Simon le grand prêtre.

24 Après cela, Simon envoya à Rome Numénius, avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines *f*, pour établir l'alliance avec eux.

14 16-24

a 8 1 sv. 12 1 sv.
b 12 2 5 sv.
c 8 22.
d 12 16 15 15.
e 12 16.
f 15 18.

14 25-49 : INSCRIPTION EN L'HONNEUR DE SIMON.

25 Quand le peuple eut appris ces choses, il dit : " Quel témoignage de reconnaissance donnerons-nous à Simon et à ses fils *a*? 26 Car il a été (notre) soutien, lui, ses frères et la maison de son père *b*; par (leurs) combats ils ont bouté hors d'Israël ses ennemis et lui ont assuré la liberté *c* ". Ils gravèrent ces choses sur des tables d'airain *d*, qu'ils fixèrent sur des colonnes sur le mont Sion *e*. 27 En voici la copie :

" Le dix-huitième jour du mois d'Eloul *f*, l'an cent soixante-douze, la troisième année de Simon, grand souverain prêtre *g*, dans Saramel, 28 en la grande assemblée des prêtres et du peuple, des princes de la nation et des anciens du pays, on nous a fait savoir :

" Dans les nombreux combats qui éprouvèrent notre pays, 29 Simon, fils de Mathathias *h*, d'entre les descendants de Iarib *i*, et ses frères se sont exposés au danger et ont résisté aux ennemis de leur nation, afin de maintenir son sanctuaire *k*, ainsi que la loi *l*, et ils ont glorifié leur nation d'une grande gloire. 30 Jonathas rassembla sa nation et devint son grand prêtre; puis il fut réuni à son peuple. 31 Leurs ennemis voulurent envahir

14 25-49

a 13 54 16 1-2 14.
b 13 3-4.
c 13 42.
d 8 22.
e 4 60 5 54.
f Neh 6 15.
g 13 42.
h 2 1 16 sv. 27 sv.
i 1 Chr 9 10 24 7. Neh 11 10.
k 3 43.
l 2 27 64 3 21.

27. *Le 18e jour du mois d'Eloul,* 6e mois de l'année, correspond aux premiers jours de septembre.

leur pays pour le dévaster et étendre la main sur leur sanctuaire. 32 Alors Simon se dressa *m* et combattit pour sa nation; il dépensa beaucoup de ses richesses, fournit des armes aux hommes composant l'armée de sa nation et leur donna une solde. 33 Il fortifia les villes de Judée *n*, ainsi que Bethsour *o*, située à la frontière, où se trouvaient auparavant les armes des ennemis, et il y mit une garnison juive. 34 Il fortifia Joppé *p*, située sur la mer, et Gazara *q* sur la frontière d'Azot, habitée autrefois par les ennemis, et il y établit des Juifs, et il y mit toutes les choses nécessaires à leur bien-être *r*. 35 Le peuple vit la fidélité de Simon et la gloire qu'il se proposait de donner à sa nation, et ils le constituèrent leur chef et (leur) grand prêtre, à cause de toute cette activité, et de la justice et de la fidélité qu'il garda envers sa nation, et parce qu'il travailla de toute manière à élever son peuple.

36 " Pendant qu'il vécut, (tout) prospéra entre ses mains, au point que les nations furent expulsées du pays des Juifs, ainsi que ceux qui étaient dans la cité de David à Jérusalem, lesquels s'étaient construit une citadelle *s* d'où ils faisaient des sorties, souillant les alentours du sanctuaire et en pervertissant grandement la sainteté. 37 Il y établit des Juifs et la fortifia pour (assurer) la sécurité du pays et de la ville, et il exhaussa les murailles de Jérusalem *t*. 38 Le roi Démétrius lui reconnut dans ces conditions le souverain pontificat *u*; 39 il le mit au nombre de ses amis *v* et l'honora des plus grands honneurs. 40 Car il avait appris que les Romains appelaient les Juifs amis et alliés *x* et frères, et qu'ils avaient reçu avec honneur les envoyés de Simon.

41 " Les Juifs et les prêtres ont (donc) décidé que Simon serait chef et grand prêtre pour toujours, jusqu'à ce que surgisse un prophète digne de foi *y*; qu'il serait leur général *z*; 42 qu'il aurait le soin du sanctuaire; qu'il établirait les (officiers) chargés d'administer les travaux publics, le territoire, les armes et les forteresses; 43 qu'il aurait soin du sanctuaire; qu'il serait obéi de tous; que tous les documents dans le pays porteraient son nom, et qu'il serait revêtu de pourpre et d'or *a**. 44 Il ne sera permis à personne du peuple ou d'entre les prêtres de s'opposer à aucun de ces points, de contredire aucun ordre donné par lui, d'assembler sans sa permission aucune assemblée dans le pays, de se vêtir de pourpre ou d'user d'une agrafe d'or *b**. 45 Quiconque agira contrairement à ce décret, ou en violera quelque article, sera passible d'un châtiment.

46 " Il a plu au peuple tout entier de confier à Simon le pouvoir d'agir selon ce décret. 47 Simon accepta; il voulut bien remplir les fonctions de grand prêtre, chef des armées et ethnarque des Juifs et des prêtres, et exercer le commandement suprême ".

48 On décida de graver ce document sur des tables d'airain et de les placer dans l'enceinte du sanctuaire, en un lieu apparent *c**, 49 et d'en déposer une copie dans la chambre du trésor, à la disposition de Simon et de ses fils *d**.

15 1-14 :
ANTIOCHUS VII RECONNAÎT SIMON.

15 1 Cependant Antiochus *a*, fils du roi Démétrius *b*, envoya des îles de la mer une lettre à Simon, prêtre et ethnarque *c* des Juifs, et à toute la nation; 2 elle était ainsi conçue :

" Le roi Antiochus à Simon, grand prêtre et ethnarque, et à la nation des Juifs, salut! 3 Puisque des gens funestes *d* se sont emparés du royaume de nos pères *e*, que je veux le revendiquer afin de le rétablir tel qu'il était auparavant, et que j'ai rassemblé des troupes nombreuses de mercenaires et équipé beaucoup de vaisseaux de guerre, 4 et que j'ai l'intention de débarquer dans le pays pour poursuivre ceux qui ont ruiné notre pays *f* et ont dévasté un grand nombre de villes dans mon royaume, 5 je te confirme donc toutes les rémissions que t'ont remises les rois mes prédécesseurs, et tous les autres dons qu'ils t'ont remis *g*. 6 Je t'accorde le pouvoir de frapper monnaie à ton empreinte *h* pour ton pays. 7 Que Jérusalem et le sanctuaire soient libres; que toutes les armes que tu as fabriquées et les forteresses que tu as bâties et que tu occupes te demeurent *i*.

m 13 1 sv.
n 13 33.
o 7.
p 13 11.
q 13 54.
r 10.
s 1 35 6 18 13 49-50.
t 12 36.
u 13 36.
v 13 36.
x 8 31 15 17.
y 4 46 9 27. Dt 18 15 sv. Lc 7 16. Jo 1 21 25. Act 3 22.
z 13 42.
*a** 10 20.
*b** 10 89 11 58.
*c** 11 37.
*d** 13 54 16 1-2 14.

15 1-14
a 10 sv. 25 sv.
b 7 1.
c 14 47.
d 13 31-32.
e 7 2.
f 13 34.
g 10 25-45 13 36-40.
h Mt 22 19-21. Mc 12 15-16. Lc 20 24.
i 14 33-34.

15, 1. *Antiochus VII* Sidétès était le second fils de Démétrius I et le frère de Démétrius II.

8 Que toute dette passée ou future
envers le trésor royal te soit remise
dès à présent et pour toujours.
9 Lorsque nous serons rentrés en
possession de notre royaume, nous
t'honorerons d'honneurs considérables,
toi, ta nation et le temple, de telle sorte
que votre gloire se manifestera à tout
l'univers ".
10 L'an cent soixante-quatorze,
Antiochus se mit en marche vers le pays
de ses pères, et toutes les troupes
accoururent vers lui, de sorte que peu
d'hommes demeurèrent près de
Tryphon[k]. 11 Le roi Antiochus
se mit à la poursuite (de Tryphon)
qui vint dans sa fuite à Dora, sur la mer.
12 Car il voyait le malheur fondre sur
lui, puisque son armée l'avait aban-
donné. 13 Antiochus vint camper
devant Dora avec cent vingt mille
combattants et huit mille cavaliers.
14 Il investit la ville tandis que des
navires du côté de la mer complétaient
le blocus; il la pressa et par terre et
par mer, ne laissant personne y entrer
ou en sortir.

15 15-24 : LETTRES DES ROMAINS EN FAVEUR DES JUIFS.

15 Cependant arrivèrent de Rome
Numénius[a] et son escorte, portant
aux rois et aux pays des lettres ainsi
conçues :
16 " Lucius, consul[b] des Romains, au
roi Ptolémée, salut! 17 Les ambas-
sadeurs des Juifs se sont rendus auprès
de nous comme nos amis et nos alliés,
pour renouveler l'ancienne amitié et
alliance[c]. Ils étaient envoyés par le
grand prêtre Simon et par le peuple
juif. 18 Ils ont apporté un bouclier
d'or de mille mines[d]. 19 Il nous a donc
plu d'écrire aux rois et aux pays de
ne pas chercher à leur nuire[e], de ne
pas leur faire la guerre, ni à leurs villes,
ni à leurs pays, et de ne pas faire alliance
avec ceux qui leur feraient la guerre.
20 Nous avons décidé de recevoir d'eux
le bouclier. 21 Si donc des hommes
pervers se sont enfuis de leur pays dans
le vôtre, livrez-les au grand prêtre
Simon pour qu'il les châtie selon leur
loi ".
22 La même lettre fut adressée au roi
Démétrius[f], à Attale, à Ariarathe et à
Arsace[g], 23 ainsi qu'à tous les pays :
à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à
Mynde, à Sicyone, à la Carie, à Samos,
à la Pamphylie, à la Lycie, à Hali-
carnasse, à Rhodes, à Phasélis, à Cos,
à Side, à Arados, à Gortyne, à Cnide,
à Chypre et à Cyrène. 24 Ils firent une
copie de cette lettre pour Simon, le
grand prêtre.

15 25-36 : ANTIOCHUS VEUT EXIGER UN TRIBUT DE SIMON ET MENACE DE L'ATTAQUER.

25 Le roi Antiochus campait devant
Dora[a], faisant approcher de partout
dans le faubourg ses troupes et
construisant des machines; et il bloqua
Tryphon, de manière qu'on ne pouvait
ni entrer ni sortir. 26 Alors Simon lui
envoya mille hommes d'élite pour
combattre avec lui[b], ainsi que de
l'argent, de l'or et un appareil
considérable. 27 Le roi ne voulut pas
les recevoir, mais il révoqua tous les
engagements antérieurs qu'il avait pris
vis-à-vis de (Simon)[c], et il rompit
avec lui.
28 Il lui envoya Athénobius, un de ses
amis[d], pour négocier avec lui et lui dire :
" Vous occupez Joppé[e], Gazara[f] et la
citadelle de Jérusalem[g], qui sont des
villes de mon royaume. 29 Vous avez
dévasté leurs territoires, vous avez fait
un grand ravage dans le pays, et vous
vous êtes rendus maîtres de beaucoup
de lieux dans mon royaume. 30 Main-
tenant donc, livrez-(nous) les villes dont
vous vous êtes emparés et les tributs
des localités dont vous vous êtes rendus
maîtres, en dehors du territoire de la
Judée. 31 Sinon, donnez à la place
cinq cents talents d'argent, et, pour les
dévastations que vous avez commises
ainsi que pour les tributs dus par (ces)
villes, cinq cents autres talents : sinon
nous irons vous faire la guerre ".
32 Athénobius, ami du roi, étant arrivé
à Jérusalem, vit la magnificence de
Simon, un buffet couvert de vases d'or[h]
et d'argent et un splendide ameuble-
ment : il en fut stupéfait. Il lui rapporta
cependant les paroles du roi.
33 Simon lui répondit : " Ce n'est
point une terre étrangère que nous avons
prise, ni des biens d'autrui que nous
occupons; mais c'est l'héritage de

k 11 39 sv. 54 sv. 12 39 sv. 13 31-32.

15 15-24
■ 12 16 14 22 24.
b 8 16.
c 8 17 14 24.
d 14 24.
e 8 31.
f 14 1.
g 14 2.

15 25-36
a 15 11.
b 11 44 sv.
c 11 53.
d 3 38.
e 13 11.
f 13 54.
g 13 49-51.
h 11 58.

15-24. Ces documents interrompent le récit de la lutte entre Antiochus et Tryphon.

nos pères *i*, dont à un moment donné
s'étaient injustement emparés nos
ennemis. 34 Pour nous, profitant du
moment (favorable), nous reprenons
l'héritage de nos pères. 35 Quant
à Joppé et à Gazara que tu réclames,
elles faisaient beaucoup de mal à notre
peuple et dans notre pays; nous
donnerons pour elles cent talents ".

Athénobius ne lui répondit pas un
mot, 36 mais il s'en retourna plein
de colère vers le roi, et lui rapporta
la réponse de Simon, sa magnificence
et tout ce qu'il avait vu; et le roi s'irrita
d'une grande irritation *k*.

15 37-16 10 : VICTOIRES DES FILS DE SIMON SUR LE GÉNÉRAL D'ANTIOCHUS.

37 Or Tryphon s'enfuit sur un navire
à Orthosias. 38 Le roi nomma
Kendébée *a* commandant en chef du
littoral et lui donna des troupes de
fantassins et de cavaliers. 39 Et il lui
ordonna d'établir son camp en face
de la Judée, de construire Kédron *b*,
d'en fortifier les portes et de guerroyer
contre le peuple. Le roi cependant
poursuivait Tryphon. 40 Kendébée,
s'étant rendu à Jamnia *c*, commença à
irriter le peuple, à s'introduire en Judée,
à razzier des captifs et à massacrer.
41 Il construisit Kédron et il y mit des
cavaliers et des troupes pour s'en aller
faire des incursions sur les chemins de
la Judée, comme le roi le lui avait
commandé.

16 1 Jean monta de Gazara *d* et vint
annoncer à son père les agissements
de Kendébée *e*. 2 Simon appela
ses deux fils aînés, Judas et Jean,
et leur dit : " Mes frères et moi, et la
maison de mon père, avons guerroyé
les guerres d'Israël *f* depuis notre
jeunesse jusqu'à ce jour, et les choses
ont prospéré en nos mains si bien que
nous avons le plus souvent délivré
Israël. 3 Maintenant je suis devenu
vieux, et vous, par la grâce (divine),
vous avez assez d'années *g*; prenez ma
place et celle de mon frère; allez
combattre pour notre nation, et que
le secours du ciel soit avec nous "!
4 Puis il choisit dans le pays vingt mille
combattants et des cavaliers, qui se
mirent en marche contre Kendébée;
ils passèrent la nuit à Modin *h*. 5 S'étant
levés de bonne heure, ils s'avancèrent
vers la plaine, et voici qu'une nombreuse
armée de fantassins et de cavaliers
vint à leur rencontre; mais un torrent
les séparait. 6 (Jean) avec ses hommes
établit son camp en face d'eux.
S'apercevant que ses troupes avaient
peur de traverser le torrent, il le traversa
le premier; quand les hommes le virent,
ils traversèrent après lui. 7 Il partagea
son armée, rangeant les cavaliers entre
les fantassins; or la cavalerie des
ennemis était fort nombreuse. 8 Ils
firent retentir les trompettes et Kendébée
fut mis en déroute avec son armée;
beaucoup tombèrent frappés à mort,
et le reste chercha un refuge dans la
forteresse. 9 Alors Judas, frère de
Jean, fut blessé; mais Jean poursuivit
(les ennemis) jusqu'à ce qu'il arrivât
à Kédron *i*, que Kendébée avait
construite. 10 Les (vaincus) se
réfugièrent dans les tours qui sont dans
les champs d'Azot *k*, et il livra (la ville)
au feu. Deux mille d'entre eux périrent,
et (Jean) retourna en paix dans la
Judée.

16 11-24 : ASSASSINAT DE SIMON. SON FILS JEAN DEVIENT GRAND PRÊTRE.

11 Ptolémée, fils d'Abobos, avait été
établi gouverneur militaire de la plaine
de Jéricho *a*; il possédait beaucoup
d'or et d'argent, 12 car il était gendre
du grand prêtre. 13 Son cœur
s'enorgueillit; il aspira à se rendre
maître du pays, et il méditait d'exterminer
par ruse Simon et ses fils. 14 Or
Simon, qui inspectait les villes de
Judée, dans le souci de leur administration,
descendit à Jéricho, lui,
Mathathias, son fils, et Judas *b*, l'an cent
soixante-dix-sept, au onzième mois;
c'est le mois de Sabbat *c*. 15 Le fils
d'Abobos, usant de ruse, les reçut
dans une petite forteresse, nommée
Dok, qu'il avait fait construire; il leur
prépara un grand festin et y tint des
hommes cachés. 16 Lorsque Simon
fut ivre ainsi que ses fils, Ptolémée
surgit avec ses hommes, et, saisissant
leurs armes, il se jetèrent sur Simon,
au milieu du banquet *d*, et le massacrèrent
avec ses deux fils et quelques

i Gn 12 7 15 18-21 17 8.
k 3 27 6 28.

15 37-16 10
a 16 1 4 8.
b 16 9.
c 4 15 5 58 10 69. 2 Mac 12 8 40.
d 13 54.
e 15 38.
f 13 3-4 9.
g 13 54.
h 2 1 70 9 19 13 25 30.
i 15 39.
k 4 15 5 68 10 78 sv. 11 4 14 34. Act 8 40.

16 11-24
a Jos 5 10. 2 Rg 25 5.
b 2 9.
c Zc 1 7.
d 2 Sm 13 28.

16, 14. *Shebat :* janvier-février.

serviteurs. 17 Il commit ainsi une
grande trahison et rendit le mal pour
le bien.
18 (Aussitôt) Ptolémée écrivit cela
au roi *e*, et il lui demandait d'envoyer
des troupes à son aide, afin qu'il lui
livrât le pays et les villes (des Juifs).
19 Il dépêcha d'autres (émissaires)
à Gazara *f* pour tuer Jean, et il manda
aux tribuns *g* de se rendre près de lui
pour recevoir de l'argent, de l'or et
des présents. 20 Il en envoya d'autres
encore pour s'emparer de Jérusalem
et de la montagne du temple *h*. 21 Mais
quelqu'un, les devançant, vint annoncer
à Jean, dans Gazara, le meurtre de son
père et de ses frères, et il ajouta :
“ Il a aussi envoyé (des gens) pour te
tuer ”. 22 A cette nouvelle, Jean fut
tout bouleversé; il se saisit des hommes
qui venaient pour le tuer et il les fit
mourir, car il savait qu'ils cherchaient
à le tuer.
23 Le reste des actes *i* de Jean, de ses
guerres, des exploits qu'il accomplit,
des murailles qu'il fit construire et de
son activité, 24 voici que tout cela est
écrit dans les Annales de son souverain
pontificat, à partir du jour où il devint
grand prêtre après son père.

e 15 1 sv. 25-41.
f 1 13 54.
g 3 55.
h 4 60 13 53. Is 2 2. Mic 4 1.
i 9 22.

---

18. *Au roi* Antiochus VII.
23. Ce *Jean* est connu sous le surnom de *Hyrcan*. Il conserva le pouvoir de 134 à 104.

2ème LIVRE DES MACHABÉES *

LETTRES DES JUIFS DE JÉRUSALEM AUX JUIFS D'ÉGYPTE

1, 1 — 2, 19

PREMIÈRE LETTRE

1 1-9 : VŒUX ET RAPPEL DU PASSÉ.

1 A leurs frères, aux Juifs qui
sont en Egypte, salut! Les Juifs,
leurs frères, qui sont à Jérusalem et
dans le pays de Juda (souhaitent)
une heureuse paix! 2 Que Dieu vous
fasse du bien et qu'il se souvienne de
son alliance *a* avec Abraham, Isaac
et Jacob, ses fidèles serviteurs! 3 Qu'il
vous donne à tous un cœur pour
l'adorer et accomplir ses volontés d'un
cœur magnanime et avec une âme
généreuse! 4 Qu'il ouvre votre cœur
à sa loi *b* et à ses préceptes, et qu'il
donne la paix! 5 Qu'il exauce vos
prières et se réconcilie avec vous,
et qu'il ne vous délaisse pas au temps
du malheur! 6 Et maintenant ici nous
prions pour vous.
7 Sous le règne de Démétrius *c*, en l'an
cent soixante-neuf, nous, les Juifs, vous
avions écrit, alors que nous étions au
comble de la détresse, survenue pendant
ces années, alors que Jason *d* et ses
partisans avaient trahi la cause de la
terre sainte et du royaume. 8 On avait
brûlé la porte (du temple) *e* et répandu
le sang innocent *f*. Mais ayant prié le
Seigneur, nous avons été exaucés;
nous avons offert le sacrifice et la fleur
de farine; nous avons allumé les lampes
et exposé les pains *g*.
9 Maintenant (nous vous écrivons)
encore pour que vous célébriez les jours
de la fête des Tentes *h* du mois de
Casleu *i*.
En l'année cent quatre-vingt-huit ".

1 1-9
a Lv 26 42. Ps 105 42 106 45. Ez 16 60.
b Ps 119 33-36.
c 1 Mac 10 67 11 19 14 1-3.
d 4 7 sv. 19 sv.
e 1 Mac 4 38.
f 1 Mac 1 39 52 60-66.
g 1 Mac 4 49-53.
h 10 6-8.
i 1 Mac 4 52-59. Jo 10 22.

DEUXIÈME LETTRE

1 10-17 : LA MORT D'ANTIOCHUS.

10 " Ceux de Jérusalem et de la Judée,
le sénat *a* et Judas, à Aristobule, précep-
teur du roi Ptolémée *b*, qui appartient à
la race des prêtres oints, et aux Juifs qui
sont en Egypte, salut et bonne santé!
11 Sauvés par Dieu de grands périls,
nous lui rendons de grandes actions de
grâces, puisque nous combattons contre
le roi. 12 Car (Dieu) même a englouti
ceux qui s'étaient rangés en bataille
contre la ville sainte *c*. 13 En effet,
le chef (ennemi) s'étant rendu en
Perse *d* à la tête d'une armée qui
paraissait invincible, ils furent frappés
dans le temple de Nanée, trompés
par les mensonges des prêtres de Nanée.
14 Antiochus vint en ce lieu avec ses
amis sous prétexte d'épouser la déesse,
dans le but de s'emparer de grandes

1 10-17
a 4 44 11 27. 1 Mac 1 26.
b 4 21 9 29. 1 Mac 1 19 10 51 sv.
c 3 1 9 14 15 14.
d 9 1 sv. 1 Mac 6 1 sv.

---

* Le grec est la langue originale du *IIe livre* tout entier. Les lettres par lesquelles il s'ouvre, étant destinées aux Juifs hellénistes d'Egypte, ont dû être écrites dans la seule langue qui fût en usage en ces communautés; quant au récit lui-même, il se donne comme un abrégé de l'histoire de Jason de Cyrène, juif helléniste.

1, 7. *Démétrius II* Nicanor, qui monta sur le trône de Syrie après la mort d'Alexandre Balas, l'an 167 des Séleucides, 145-144 av. J.-C.

9. *Pour que vous célébriez la fête des Tentes du mois de Casleu.* Ce dernier mot détermine le sens de *fête des Tentes;* il ne s'agit pas ici de la fête des Huttes qui se célébrait en octobre, mais de la fête de la *Dédicace* du Temple purifié par Judas Machabée, fête instituée par ce dernier et qui se célébrait pendant huit jours à la manière de celle des Huttes, au mois de Casleu ou de décembre.

10 sv. Cette lettre, antérieure à la précédente, n'est pas datée, et il n'est pas sûr que ce soit celle à laquelle fait allusion 1 7.

12. Noter l'insistance avec laquelle est signalée la *sainteté* de la *terre* de Judée (verset 7) et de la *Ville* où se trouve le Temple.

richesses [e] à titre de dot. 15 Les prêtres de Nanée les exposèrent, et lui-même entra avec un petit nombre (de ses gens) dans l'enceinte sacrée. 16 Dès qu'Antiochus fut entré, ils fermèrent le temple et, ayant ouvert la porte secrète dans les lambris, ils lancèrent des pierres, assommèrent le chef (et ceux qui étaient avec lui), les coupèrent en morceaux et jetèrent leurs têtes à ceux qui étaient dehors. 17 Que notre Dieu soit béni en toutes choses, lui qui a livré (à la mort) les impies!

1 18-36 : LE RENOUVELLEMENT DU FEU SACRÉ AU TEMPS DE NÉHÉMIE.

18 " Nous apprêtant à célébrer au vingt-cinquième jour du mois de Casleu [a] la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous en informer, afin que vous aussi célébriez la fête des Tentes et le souvenir du feu qui fut donné lorsque Néhémie, après avoir reconstruit le temple et l'autel, offrit des sacrifices.

19 Car, lorsque nos pères furent emmenés en Perse [b], les prêtres pieux de ce temps-là, ayant pris du feu de l'autel [c], le cachèrent en secret au fond d'un puits desséché, le mettant tellement à couvert que ce lieu demeura ignoré de tous. 20 Après beaucoup d'années écoulées, lorsque tel fut le bon plaisir de Dieu, Néhémie [d], envoyé (en Judée) par le roi de Perse, fit rechercher le feu par les descendants des prêtres qui l'avaient caché; mais, comme ils nous informèrent qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais une eau épaisse, 21 il leur ordonna d'(en) puiser, et d'(en) apporter; puis, quand on eut mis (sur l'autel) les éléments du sacrifice, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger de cette eau le bois et ce qui était dessus. 22 Cet ordre ayant été exécuté, après quelque temps le soleil, jusque-là couvert de nuages, resplendit et un grand brasier s'alluma [e], en sorte que tous furent dans l'admiration.

23 Pendant que se consumait le sacrifice, les prêtres firent une prière, et avec eux tous (les assistants), Jonathan [f] parlant le premier, et les autres reprenant, ainsi que Néhémie. 24 Cette prière était ainsi conçue : " Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, redoutable et fort, juste et miséricordieux, qui seul est roi et bienfaisant, 25 seul dispensateur de biens et seul juste, tout-puissant et éternel, qui sauves Israël de tout mal [g], qui as fait de nos pères tes élus [h] et les as sanctifiés, 26 reçois ce sacrifice pour tout ton peuple Israël; garde ta portion [i] et sanctifie-la. 27 Rassemble notre diaspora [k], délivre ceux qui sont esclaves parmi les nations, jette un regard sur ceux qui sont méprisés et en abomination, afin que les nations sachent que tu es notre Dieu. 28 Châtie ceux qui avec insolence nous font sentir leur domination et arrogance. 29 Implante ton peuple dans ton lieu saint, comme l'a dit Moïse [l] ". 30 Cependant, les prêtres accompagnaient de leurs instruments les hymnes.

31 Quand le sacrifice fut consumé, Néhémie fit répandre le reste de l'eau sur de grandes pierres. 32 Cela fait, une flamme s'alluma, mais devant l'éclat du feu de l'autel elle s'épuisa. 33 Le bruit de cet événement s'étant répandu, on rapporta au roi des Perses [m] que, à l'endroit où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu sacré, l'eau avait été trouvée, (et) que Néhémie et ses gens avaient purifié par elle les sacrifices. 34 Alors le roi fit enclore (ce lieu) et (le) rendit sacré, après avoir examiné l'événement. 35 Et avec ceux qui étaient l'objet de sa bienveillance il échangeait des présents nombreux et variés. 36 Or, les gens de Néhémie appelèrent ce liquide " nephtar ", c'est-à-dire purification, mais la plupart le nomment " nephtaï ".

2 1-12 : COMMENT JÉRÉMIE CACHA AU MONT NÉBO LE TABERNACLE, L'ARCHE ET L'AUTEL DES PARFUMS.

2 1 " On trouve dans les documents que le prophète Jérémie ordonna à ceux qu'on déportait de prendre du feu (sacré), ainsi qu'il a été indiqué [a]; et comment le prophète fit des recommandations aux déportés [b], 2 en leur remettant la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du Seigneur, et qu'ils ne s'égarassent pas

e 3 7-40.

1 18-36
a 1 9.
b 2 Chr 36 20.
c Lv 6 5-6.
d Neh 2 5 sv. 13 6.
e Lv 9 24. 1 Rg 18 38.
f Neh 12 11.
g 1 Mac 3 18 4 25. Is 45 21.
h Gn 12 1-3 15 1 26 3 28 13-15.
i Ex 19 5-6. Dt 7 6 14 2 26 18. Ps 135 4. 1 Pi 2 9.
k Jo 7 35. Jac 1 1. 1 Pi 1 1.
l Dt 30 3 sv.
m Neh 2 1 sv.

2 1-12
a 1 19-36.
b Bar 6.

27. *Notre diaspora :* terme technique pour désigner les Israélites vivant hors de la Palestine.

34. *Le roi :* c'était Artaxerxès Longuemain, dont Néhémie était l'échanson et le protégé.

dans (leurs) pensées en voyant des idoles *c* d'or et d'argent et leurs beaux ornements. 3 Entre autres discours de ce genre qu'il leur tint, il les exhortait à ne laisser jamais la loi s'éloigner de leur cœur.

4 On lisait dans les mêmes écrits comment le prophète, sur un ordre reçu (de Dieu), fit transporter avec lui le tabernacle et l'arche *d*, et qu'il se rendit ainsi à la montagne du haut de laquelle Moïse contempla l'héritage de Dieu *e*. 5 Arrivé là, Jérémie trouva une habitation en forme d'antre, et il y déposa le tabernacle et l'arche, ainsi que l'autel des parfums *f*, et il en boucha l'entrée. 6 Quelques-uns de ses compagnons étant venus (ensuite) pour marquer le chemin par des signes, ils ne purent le trouver. 7 Jérémie le sut et il les blâma : " Ce lieu, leur dit-il, restera caché jusqu'au temps où Dieu rassemblera le rassemblement de son peuple et se montrera miséricordieux. 8 Alors le Seigneur montrera ces (objets sacrés), la gloire du Seigneur apparaîtra, ainsi que la nuée; de même, au temps de Moïse *g*, il se manifesta, et de même aussi Salomon *h* demanda que le lieu (saint) fût magnifiquement sanctifié ".

9 Il était encore raconté (dans les écrits) que (ce roi), possédant la sagesse *i*, offrit le sacrifice de la dédicace *k* et de l'achèvement du sanctuaire. 10 Et que de même que Moïse ayant prié le Seigneur, un feu descendit du ciel et consuma le sacrifice *l*, ainsi Salomon pria, et le feu descendit et dévora les holocaustes *m*. 11 Moïse dit : " C'est parce que la victime pour le péché n'est pas mangée qu'elle a été consumée *n* ". 12 Et Salomon célébra pareillement les huit jours (de la dédicace) *o*.

c Jer 10. Is 40 18-20.
d 2 Sm 6 17. 1 Rg 8 4. 2 Chr 5 5.
e Dt 32 49-52 34 1-4.
f Ex 30 1-10 37 25-28. 1 Rg 7 48. 1 Chr 28 18. 2 Chr 4 19.
g Ex 40 34-35.
h 1 Rg 8 10-11. 2 Chr 5 13-14.
i 1 Rg 3 12 5 9-14 10 4 7.
k 1 Rg 8.
l Lv 9 24.
m 2 Chr 7 1.
n Lv 10 16.
o 1 Rg 8 65-66. 2 Chr 6 8-9.

2 13-15
a Esd 6 4-9 7 15 sv.

2 16-19
a 1 18.

2 13-15 : BIBLIOTHÈQUE DE NÉHÉMIE ET DE JUDAS MACHABÉE.

13 " Ces mêmes choses se trouvaient racontées dans les documents et dans les mémoires relatifs à Néhémie; (on y voit) encore comment Néhémie fonda une bibliothèque et (y) recueillit les livres concernant les rois et les écrits des prophètes ainsi que de David, et les lettres des rois (de Perse) au sujet des dons affectés (au temple) *a*. 14 De même Judas a recueilli tous les livres qui avaient été dispersés par la guerre que nous avons eu à soutenir, et ils sont entre nos mains. 15 Si donc vous avez besoin d'en (avoir des exemplaires), envoyez-nous des messagers qui vous les rapporteront.

2 16-19 : EXHORTATION À CÉLÉBRER LA FÊTE.

16 " C'est pourquoi, comme nous allons célébrer (la fête de) la purification *a*, nous vous avons écrit; vous ferez donc bien de célébrer ces jours. 17 C'est Dieu qui a délivré tout son peuple et a rendu à tous l'héritage, le royaume, le sacerdoce et la sanctification, 18 comme il l'a promis par la loi. Or, nous espérons qu'il aura bientôt pitié de nous et nous rassemblera, de (toutes les régions qui sont) sous le ciel, dans le saint lieu; 19 car il nous a arrachés à de grands maux et il a purifié le lieu (saint) ".

PROLOGUE

2, 20-33

20 L'histoire de Judas Machabée et de ses frères *a*, la purification du temple magnifique et la dédicace de l'autel *b*; 21 comme aussi les guerres soutenues contre Antiochus Epiphane *c* et son fils Eupator *d*; 22 les interventions éclatantes du ciel en faveur de ceux qui ont à l'envi multiplié leurs exploits pour (la défense) du judaïsme, de telle sorte que, malgré leur petit nombre, ils ont reconquis tout le pays et mis en fuite une multitude de barbares, 23 recouvré le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivré la ville et restauré

2 20-33
a 1 Mac 2 2-5.
b 1 Mac 4 36-59.
c 1 Mac 1 11- 6 16.
d 1 Mac 6 17-7 4.

2, 20. Tandis que le *Ier livre des Machabées* commence son récit avec la persécution d'Antiochus Epiphane et le poursuit, l'espace de 37 ans (171-134), jusqu'à l'avènement de Jean Hyrcan, le *IIe livre*, abstraction faite des deux lettres du début, aborde son récit par l'épisode d'Héliodore, arrivé sous Séleucus IV, prédécesseur d'Epiphane, et le termine avec la victoire remportée par Judas Machabée sur Nicanor; il embrasse ainsi une période d'environ 17 ans (176-160).

les lois près d'être supprimées *e*, le Seigneur les ayant favorisés de toute sa bienveillance : 24 (tous ces faits), exposés par Jason de Cyrène *f* en cinq livres, nous allons essayer de les résumer en un seul ouvrage. 25 Considérant la masse de chiffres (qu'ils renferment) et la difficulté qu'ils opposent pour ceux qui veulent faire le tour des histoires racontées, par suite de l'abondance de la matière, 26 nous nous sommes appliqués à fournir un divertissement à ceux qui aiment lire, à aider ceux qui ont à cœur de retenir de mémoire, et à rendre service à tous indistinctement. 27 Pour nous, qui avons entrepris ce dur labeur d'abréviation, ce n'est pas une chose aisée, mais une affaire comportant sueurs et veilles; 28 de même n'est pas sans peine l'ordonnateur d'un festin qui cherche l'avantage des autres. Pareillement, pour (mériter) la reconnaissance de plusieurs, nous prendrons sur nous volontiers ce dur labeur; 29 et laissant à l'auteur (le soin) d'examiner exatement chaque chose, nous nous appliquons à suivre le cadre du résumé. 30 Or, de même que l'architecte d'une maison nouvelle doit se préoccuper de toute la construction, tandis que celui qui entreprend les stucs et les peintures étudie ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je pense, en est-il aussi pour nous. 31 Faire des recherches, raconter toutes choses, se donner de la peine pour les divers détails revient à l'auteur de l'histoire *g*; 32 mais à celui qui ne fait qu'en rédiger un abrégé, il faut accorder de poursuivre la brièveté de l'exposé et de renoncer à une élaboration complète de l'histoire.

33 Commençons donc ici notre récit, sans rien ajouter à ce qui vient d'être dit : il serait stupide d'allonger la préface de l'histoire pour abréger ensuite l'histoire elle-même.

e 1 Mac 1 43 sv. 13 41-42.
f 1 Mac 15 23. Act 2 10.
g Lc 1 1-4.

PREMIÈRE PARTIE

3, 1 — 7, 42

AVANT LA GUERRE SAINTE

3 1-6 : SIMON INCITE LES SYRIENS À PRENDRE LES TRÉSORS DU TEMPLE.

3 1 Pendant que les habitants de la ville sainte *a* jouissaient d'une paix entière, et que les lois étaient très exatement observées, grâce à la piété du grand prêtre Onias *b* et à sa haine du mal, 2 il arrivait que les rois eux-mêmes honoraient le (saint) lieu et rendaient hommage au temple par des présents magnifiques, 3 au point que Séleucus *c*, roi d'Asie *d*, fournissait de son revenu toute la dépense nécessaire au service des sacrifices *e*.

4 Mais un certain Simon *f*, de ta tribu de Benjamin, qui avait la charge d'administrateur du temple, eut un différend avec le grand prêtre au sujet de l'intendance du marché de la ville. 5 Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias, il alla trouver Apollonius *g*, fils de Thrasée, le gouverneur militaire, à cette époque, de la Cœlé-Syrie *h* et de la Phénicie. 6 Il lui rapporta que le trésor (sacré) de Jérusalem était rempli de richesses immenses, portant une quantité incalculable de revenus, qu'elles n'étaient pas affectées au compte des sacrifices, et qu'il était possible que tout cela passât au pouvoir du roi *i*.

3 1-6
a 1 12 9 14 15 14.
b 4 1-7 15 12 14.
c 4 7 5 18 14 1. 1 Mac 7 1.
d 10 24. 1 Mac 8 6 11 13 12 39 13 32.
e 9 16. Esd 6 9 7 22. 1 Mac 10 39.
f 4 1 sv. 23.
g 4 4.
h 10 11. 1 Mac 3 5 4 4 10 69.
i 1 14.

3 7-40 : HÉLIODORE SACRILÈGE, CHÂTIÉ PAR DIEU, PUIS GUÉRI.

7 S'étant rendu auprès du roi, Apollonius (lui) donna avis des richesses qu'on lui avait signalées, et celui-ci choisit Héliodore, qui était préposé aux affaires (de l'Etat), et l'envoya avec ordre de procéder à l'enlèvement des susdites richesses. 8 Héliodore se mit aussitôt en route, sous le prétexte d'inspecter les villes de Cœlé-Syrie et de Phénicie, mais en réalité pour exécuter le dessein du roi.

---

24. *Jason :* forme grecque du nom de *Josué*.
3, 1. *Onias III* obtint le grand pontificat l'an 196 av. J.-C.
3. *Séleucus IV* Philopator (187-176), frère aîné et prédécesseur d'Antiochus Epiphane.

9 Arrivé à Jérusalem, (Héliodore) fut
reçu amicalement par le grand prêtre de
la ville *a*; puis il raconta ce qu'on lui
avait appris et exposa le but de sa
présence, en demandant si vraiment
il en était ainsi. 10 Alors le grand prêtre
lui représenta que (le trésor renfermait)
les dépôts des veuves et des orphelins,
11 et (de l'argent) appartenant à Hircan,
fils de Tobie, homme très considérable;
que ce que disait l'impie Simon n'était
que calomnie, mais que toutes (ces
richesses) se réduisaient à quatre
cents talents d'argent et deux cents
talents d'or; 12 que d'ailleurs il était
tout à fait impossible de faire tort
à ceux qui s'étaient confiés à la sainteté
de ce lieu, à la majesté inviolable d'un
temple vénéré dans tout l'univers *b*.
13 Mais Héliodore, alléguant les ordres
qu'il avait reçus du roi, soutenait
absolument que cet (argent) devait faire
retour au trésor royal.

14 Ayant donc fixé un jour, il allait
entrer pour se rendre compte des choses,
tandis que la ville entière était dans
une grande perturbation. 15 Les
prêtres se prosternèrent devant l'autel *c*,
revêtus de leurs habits sacerdotaux,
et ils suppliaient le ciel, lui qui avait
fait la loi sur les dépôts *d*, de conserver
intacts ces biens à ceux qui les avaient
déposés. 16 A voir le visage du grand
prêtre, on se sentait blessé jusqu'au
plus intime de l'âme, car son air et
l'altération de son teint manifestaient
l'agonie de son âme. 17 La consterna-
tion dont il était envahi et le frisson de
son corps révélaient à tous les regards
l'affliction de son cœur. 18 Les
habitants, se précipitant par troupes
hors de leurs maisons, se livraient
à une supplication publique *e* à la pensée
que le (saint) lieu allait être livré
à l'opprobre. 19 Les femmes, la poitrine
couverte de cilices, se répandaient
dans les rues; celles des jeunes filles
qui n'étaient pas (encore) sorties,
couraient les unes aux portes, les
autres vers les murailles; quelques-unes
regardaient par les fenêtres; 20 toutes,
les mains étendues vers le ciel *f*,
poussaient de solennelles supplications.
21 Ces unanimes prostrations de la
foule et l'attente pleine d'angoisse
du grand prêtre excitaient la pitié.

22 Pendant que (les Juifs) suppliaient
le Seigneur Tout-Puissant de garder

3 7-40
a 1 Mac 7 33.
b 2 23 5 15.
c Jdt 4 14-15. Jl 2 17.
d Ex 22 6-12.
e Jdt 4 9-12. Est 4 1-3. Jl 2 16.
f Ex 9 29 33 17 11. 1 Rg 8 22.
g 1 Mac 14 49.
h 12 15 28.
i 2 Rg 6 17.
k 5 3. 1 Mac 6 39.
l Mt 28 3. Mc 16 5. Lc 24 4. Act 1 10.
m Act 9 4 8 22 11 26 13-14.
n Act 1 20.
o 1 5.
p 4 1.
q Lc 22 51.

intacts, en toute sûreté, les dépôts
à leurs déposants, 23 Héliodore
exécutait la décision (du roi). Déjà il
était là avec ses gardes près du trésor *g*,
24 lorsque (le Seigneur) des esprits,
le Dominateur de toute puissance *h*,
se manifesta avec tant d'éclat que tous
ceux qui avaient osé venir là, frappés par
la force de Dieu, furent saisis d'épuise-
ment et d'épouvante. 25 A leurs yeux
apparut un cheval monté par un cavalier
terrible *i* et richement caparaçonné;
s'élançant avec impétuosité, il brandit
contre Héliodore ses sabots de devant;
le cavalier paraissait avoir une armure
d'or *k*. 26 (En même temps), lui
apparurent deux autres jeunes hommes
supérieurement vigoureux, d'une beauté
éclatante et vêtus d'habits magnifiques *l*;
s'étant placés l'un d'un côté, l'autre de
l'autre, ils le flagellaient sans relâche,
lui portant une multitude de coups.
27 Héliodore tomba soudain par terre,
environné de profondes ténèbres *m*;
on le ramassa et le mit sur une civière;
28 et cet homme qui s'avançait vers la
chambre du susdit trésor, courant à la
tête d'une escorte nombreuse de gardes,
on l'emporta incapable de s'aider lui-
même : ainsi se manifestait avec éclat
la puissance (de Dieu). 29 Pendant
que, frappé par la force divine, il était
repoussé muet *n*, privé de toute espérance
et de tout secours, 30 (les Juifs)
bénissaient le Seigneur qui avait glorifié
son (saint) lieu, et le temple, qui était
un instant auparavant plein d'épouvante
et de trouble, fut, grâce à la manifesta-
tion du Seigneur tout-puissant, rempli
de joie et d'allégresse.

31 Aussitôt quelques-uns des amis
d'Héliodore demandèrent à Onias *o* de
prier le Très-Haut et d'accorder la vie
à celui qui gisait, tout près du dernier
souffle. 32 Et le grand prêtre, dans la
crainte que le roi ne s'imaginât qu'un
attentat avait été commis par les Juifs
contre Héliodore *p*, offrit pour la
guérison de cet homme un sacrifice *q*.
33 Pendant que le grand prêtre offrait
le sacrifice expiatoire, les mêmes jeunes
hommes apparurent de nouveau à
Héliodore, revêtus des mêmes habits, et,
se tenant debout, lui dirent : “ Rends
de grandes actions de grâces au grand
prêtre Onias, car c'est à cause de lui
que le Seigneur te fait grâce de la vie.
34 Pour toi, ainsi frappé par lui, annonce

à tous la grande puissance de Dieu [r] ” .
Ayant dit ces mots, ils devinrent
invisibles [s]. 35 Héliodore offrit au
Seigneur un sacrifice [t] et voua de grands
vœux à Celui qui lui avait accordé
la vie; puis, ayant fait bon accueil
à Onias, il retourna avec ses troupes
vers le roi. 36 Et il rendait témoignage
à tous des œuvres du grand Dieu
qu'il avait vues de ses yeux.
37 Le roi ayant demandé à Héliodore
quel homme serait propre à être envoyé
de nouveau à Jérusalem, (celui-ci) lui
répondit : 38 “ Si tu as quelque ennemi
ou un conspirateur contre ton gouverne-
mant, envoie-le là-bas, et il te reviendra
meurtri de coups de fouet, si toutefois
il en réchappe, car il y a vraiment en ce
lieu une force divine [u]. 39 Celui qui a sa
demeure dans le ciel [v] veille sur ce lieu et
le protège; ceux qui y viennent avec de
mauvais desseins, il les frappe et les
fait périr ”.
40 Telle fut l'histoire d'Héliodore et
de la conservation du trésor sacré.

4 1-6 : ONIAS DÉNONCE SIMON AU ROI.

4 1 Le susdit Simon [a], qui s'était fait
délateur du trésor [b] et de sa patrie,
parlait mal d'Onias [c] : c'est lui, (disait-il),
qui avait maltraité Héliodore [d] et qui
était l'auteur de tout le mal. 2 Le
bienfaiteur de la ville, le protecteur de
ses concitoyens et l'observateur fidèle
des lois [e], il osait le faire passer pour
conspirateur contre l'Etat. 3 Cette
inimitié alla si loin que des meurtres
furent commis par l'un des affidés de
Simon. 4 Alors Onias, considérant
le danger de cette compétition et
voyant qu'Apollonius [f], le gouverneur
militaire de la Cœlé-Syrie et de la
Phénicie, encourageait la méchanceté
de Simon, alla trouver le roi, 5 non
pour accuser ses concitoyens, mais pour
rechercher l'intérêt général et particulier
de tout (son) peuple. 6 Car il voyait
bien que sans l'intervention du roi
il était impossible de pacifier la situation,
et que Simon ne mettrait pas fin à ses
folles entreprises.

r Dn 4 31-34.
s Tb 12 21.
t Nm 15 14.
u 8 36.
v 1 Rg 8 27 30.

4 1-6
a 3 4 sv. 11.
b 3 6.
c 3 1 sv.
d 3 25-26 32.
e 3 1.
f 3 5.

4 7-22
a 3 2 5 18 14 1. 1 Mac 7 1.
b 1 14 2 21. 1 Mac 1 11-6 16
c 1 7.
d 1 Mac 1 15.
e 5 21 8 35 35 11 36.
f 1 Mac 1 12-16.
g 1 Mac 8 17.
h 1 Mac 1 43 2 27 6 59.
i 27 5 5.

4 7-22 : JASON ACHÈTE LE SOUVERAIN PONTIFICAT, HELLÉNISE ET PAGANISE LA JUDÉE.

7 Mais, après la mort de Séleucus [a],
Antiochus, surnommé Epiphane [b], lui
ayant succédé, Jason [c], frère d'Onias,
parvint à usurper le souverain pontificat.
8 Dans un entretien avec le roi, il lui
promit trois cent soixante talents
d'argent et quatre-vingts talents d'une
autre provenance. 9 Il s'engageait
en outre à souscrire cent cinquante
autres (talents), si on lui accordait
d'établir, de par son autorité, un
gymnase [d] avec un éphébée, et d'inscrire
les habitants de Jérusalem comme
citoyens d'Antioche [e]. 10 Le roi y
ayant consenti, (Jason) s'emparant
du pouvoir se mit aussitôt à transformer
ses concitoyens à la mode grecque [f].
11 Il abolit les franchises que les rois
par humanité avaient accordées aux
Juifs grâce à Jean, père d'Eupolème [g],
lequel fut envoyé en ambassade pour
(conclure un traité) d'alliance et
d'amitié avec les Romains, et, détrui-
sant les institutions conformes à la loi,
il inaugura des coutumes contraires à la
loi [h]. 12 Il se fit un plaisir de fonder
un gymnase au pied même de
l'Acropole [i]; il y soumettait les plus
nobles des éphèbes, les introduisant
sous le chapeau. 13 L'hellénisme
gagna alors à un tel point, et l'on
vit une telle propension vers les
coutumes étrangères, par suite de
l'excessive perversité de ce Jason,
qui était un impie et nullement grand
prêtre, 14 que les prêtres ne montraient
plus aucun zèle pour le service de l'autel
et que, méprisant le temple et négligeant
les sacrifices, ils s'empressaient de
prendre part, dans la palestre, aux
exercices proscrits par la loi, dès
(que) l'appel à (lancer) le disque (s'était
fait entendre). 15 Ne faisant aucun cas
des dignités paternelles, ils tenaient en
haute estime les distinctions des Grecs.
16 C'est pourquoi ils furent en proie à de
terribles difficultés et, dans ceux-là

4, 9. *Gymnase :* lieu d'exercices physiques, courses, lutte, etc. — *Ephébée :* autre institution caractéristique des cités grecques.

12. *L'Acropole :* le mont Sion où se trouvaient le temple et la cité de David, l'endroit le plus saint de la ville. — *Sous le chapeau,* ou *le pétase,* chapeau à large bord dont on se servait dans les exercices du gymnase. — Sens : il faisait en sorte que les plus nobles jeunes gens reçussent une éducation et une culture grecques, c'est-à-dire païennes.

13. *L'hellénisme :* la religion et les mœurs grecques, c'est-à-dire païennes.

14. *Palestre :* enceinte réservée aux jeux. — *Disque :* sorte de palet, en fer ou en pierre, qu'on lançait au loin.

mêmes dont ils imitaient le genre de vie et auxquels ils voulaient ressembler en tout, ils trouvèrent des ennemis et des oppresseurs. 17 Car on ne viole pas impunément les lois divines; mais c'est ce que démontrera la suite des événements.

18 Pendant qu'on célébrait à Tyr *k* les jeux quinquennaux, auxquels le roi assistait, 19 l'odieux Jason envoya des spectateurs, se disant Jérosolymitains citoyens d'Antioche, porteurs de trois cents drachmes *l* d'argent pour le sacrifice d'Hercule; mais ceux-là mêmes qui les portaient demandèrent que cet argent fût employé non à des sacrifices, ce qui ne convenait pas, mais à couvrir d'autres dépenses. 20 Ainsi les trois cents drachmes, destinées par celui qui les envoyait au sacrifice en l'honneur d'Hercule, servirent, grâce à ceux qui les apportaient, à la construction de trirèmes.

21 Apollonius, fils de Ménesthée, ayant été envoyé en Egypte, à l'occasion de l'intronisation du roi (Ptolémée) Philométor *m*, Antiochus apprit que ce roi réprouvait sa politique à lui et, voulant se mettre en sûreté vis-à-vis de lui, il se rendit à Joppé *n*, puis à Jérusalem. 22 Reçu magnifiquement par Jason et par (toute) la ville, il fit son entrée à la lumière des flambeaux et au milieu des acclamations; puis il conduisit pareillement son armée en Phénicie.

4 23-50 : MÉNÉLAS SUPPLANTE JASON, FAIT TUER ONIAS, PILLE ET MASSACRE.

23 Trois ans s'étant écoulés, Jason envoya Ménélas *a*, frère de Simon *b* mentionné plus haut, pour porter l'argent *c* au roi et faire enregistrer des décisions relatives à des affaires urgentes. 24 Mais (Ménélas) se recommanda au roi, lui rendit honneur, se faisant valoir comme un homme puissant, et se fit adjuger à lui-même le souverain pontificat, en surenchérissant sur Jason de trois cents talents d'argent.

25 Portant la décision du roi, il revint (à Jérusalem), n'ayant rien qui fût digne du sacerdoce, et n'apportant que les instincts d'un tyran cruel et la fureur d'une bête sauvage. 26 Ainsi Jason, qui avait supplanté son propre frère *d*, supplanté à son tour par un autre, dut gagner en fugitif le pays des Ammonites *e*. 27 Quant à Ménélas, il obtint le pouvoir; mais, comme il n'acquittait pas la somme promise au roi, malgré les réclamations de Sostrate, commandant de l'Acropole *f*, 28 chargé du prélèvement des revenus, tous deux furent mandés auprès du roi. 29 Ménélas laissa pour le remplacer comme grand prêtre son frère Lysimaque, et Sostrate (laissa comme remplaçant) Cratès, gouverneur de Chypre *g*.

30 Sur ces entrefaites, il arriva que les habitants de Tarse *h* et de Mallas se révoltèrent, parce que ces deux villes avaient été données en cadeau à Antiochide, concubine du roi. 31 Le roi partit donc en hâte pour arranger les affaires, ayant laissé comme son lieutenant Andronique, un des grands dignitaires. 32 Ménélas, jugeant les circonstances favorables, enleva du temple quelques vases d'or et en fit présent à Andronique, et il réussit à en vendre d'autres à Tyr et aux villes voisines. 33 Onias *i*, exactement informé de tout cela, lui en adressa des reproches, après s'être retiré dans un lieu d'asile, à Daphné, près d'Antioche. 34 En conséquence Ménélas, prenant à part Andronique, le pressait de mettre à mort Onias. (Andronique) vint donc trouver Onias et, lui donnant des assurances mensongères, il lui présenta la main droite *k* avec serment; et malgré les soupçons qui pesaient sur lui, il le persuada de quitter son asile et le mit aussitôt à mort, sans égard pour la justice. 35 Aussi, non seulement les Juifs, mais beaucoup d'entre les autres nations furent indignés et irrités du meurtre injuste de cet homme. 36 Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie *l*, les Juifs d'Antioche, appuyés par des Grecs également ennemis de la violence, vinrent le trouver au sujet du meurtre illégal d'Onias. 37 Antiochus fut contristé jusqu'au fond de l'âme et, touché de pitié, il versa des larmes au souvenir de la discrétion et de la conduite si sage du défunt *m*. 38 Enflammé de colère, il fit enlever sur le champ la pourpre *n* à Andronique,

k 1 Mac 5 15 11 59.
l 10 20 12 43. Lc 15 8.
m 9 29 10 13. 1 Mac 1 19.
n 1 Mac 10 75 11 6 13 11 14 5 34 15 28.

4 23-50
a 5 5 15 23 11 29 32.
b 1-4 3 4 sv. 11.
c 8.
d 7.
e 5 7.
f 12 5 5.
g 10 13 12 2.
h Act 9 11 30 11 25 21 39 22 3.
i 1 4 31.
k 1 Mac 11 62 13 50.
l 1 Mac 11 14. Jdt 1 7 2 21 25. Act 6 9 21 39. Gal 1 21.
m 3 1.
n 1 Mac 10 20 11 58 14 43-44

36. ***D'Antioche***, litt. ***de la ville***.

déchira ses vêtements et, l'ayant fait mener par toute la ville, au lieu même où il avait exécuté son attentat impie sur Onias, là il se défit du meurtrier, le Seigneur le frappant ainsi d'un juste châtiment.

39 Or, un grand nombre de vols sacrilèges ayant été commis dans la ville par Lysimaque [o], avec la connivence de Ménélas, et le bruit s'en étant répandu, le peuple s'ameuta contre Lysimaque, lorsque déjà beaucoup de vases d'or [p] avaient été dispersés. 40 (Voyant) la multitude soulevée et toute remplie de colère, Lysimaque arma environ trois mille hommes et exécuta de violents coups de main, sous le commandement d'un certain Tyran, homme avancé en âge et non moins en démence. 41 Mais dès qu'on se rendit compte de l'agression de Lysimaque, les uns saisissant des pierres, d'autres des morceaux de bois, quelques-uns ramassant de la cendre qui se trouvait là, lançaient pêle-mêle (le tout) sur les gens de Lysimaque. 42 C'est ainsi qu'ils en blessèrent un grand nombre, en abattirent plusieurs, mirent tous (les autres) en fuite et massacrèrent le sacrilège lui-même auprès de la chambre du trésor [q].

43 Puis on institua sur ces faits une instruction contre Ménélas. 44 Lorsque le roi vint à Tyr, trois hommes envoyés par le sénat [r] déposèrent une plainte contre lui. 45 Se voyant vaincu, Ménélas promit à Ptolémée [s], fils de Dorymène, une grosse somme d'argent pour qu'il influençât l'opinion du roi. 46 Ptolémée, ayant donc emmené le roi sous le péristyle, comme pour prendre le frais, le fit changer d'avis. 47 Le roi renvoya Ménélas absous des accusations (portées contre lui), quoiqu'il fût l'auteur de tout le mal, et il condamna à mort des malheureux qui, s'ils avaient plaidé (leur cause) même devant les Scythes [t], eussent été renvoyés innocents; 48 et des hommes qui avaient pris la défense de la ville, du peuple et des objets sacrés, subirent sans délai cette peine injuste. 49 Aussi les Tyriens eux-mêmes, en haine du crime, firent largement les frais des funérailles des victimes. 50 Quant à Ménélas, grâce à la cupidité des gouvernants, il se maintint au pouvoir, grandissant en malice et se faisant le pire adversaire de ses concitoyens.

o 29.
p 32.
q 3 23. 1 Mac 14 49.
r 1 10 11 27. 1 Mac 12 6.
s 6 8 8 8 10 12. 1 Mac 3 38.
t Col 3 11.

5 1-10
a 1 14 16 2 21 4 7. 1 Mac 1 17-20.
b 3 25.
c 12 20.
d 2 Rg 6 17.
e 3 25. 1 Mac 6 39.
f 4 7 sv. 23-26.
g 4 23-50.
h 4 12 27.
i 4 26.
k 2 Cor 11 32.
l 4 9 sv.
m 1 Mac 12 2 5-23 14 16-23.

5 1-10 : JASON CONTRE MÉNÉLAS.

5 1 Vers ce temps-là Antiochus [a] organisa sa seconde expédition en Egypte. 2 Or il arriva que, dans toute la ville, pendant près de quarante jours, apparurent, courant dans les airs, des cavaliers ayant des vêtements d'or [b] et armés de lances à la manière des cohortes [c], 3 ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille [d], des assauts et des charges se lançant de part et d'autre, des mouvements de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or [e] et des cuirasses de toute sorte. 4 C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions tournassent en bien.

5 Un faux bruit de la mort d'Antiochus s'étant répandu, Jason [f] ne prit pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Lorsque furent réduits les gardiens des murailles et que la ville finit par être prise, Ménélas [g] se réfugia dans l'acropole [h]. 6 Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'un avantage gagné sur des compatriotes est le pire des désavantages, mais s'imaginant remporter des trophées sur des ennemis et non sur des gens de la même nation. 7 D'ailleurs il ne put s'emparer du pouvoir, mais finalement il recueillit de ses machinations du déshonneur et il dut regagner en fugitif le pays des Ammonites [i]. 8 Voici donc quel fut le terme de sa vie criminelle. Déféré au tribunal d'Arétas [k], roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi par tous, détesté comme apostat de sa religion [l], exécré comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, il fut rejeté jusqu'en Egypte. 9 Lui qui avait banni tant de personnes de (leur) patrie, il périt banni à Lacédémone [m] où il s'était rendu, croyant que leur commune affinité lui concilierait leur protection. 10 Lui qui avait jeté tant d'hommes (sur le sol) sans sépulture, nul ne prit de deuil sur lui et ne lui

40. *Tyran :* nom propre.

rendit aucun des derniers devoirs : il fut privé du tombeau de ses pères.

5 11-27 : ANTIOCHUS ÉPIPHANE PILLE LE TEMPLE.

11 Ces événements étant arrivés à la connaissance du roi, il crut que la Judée faisait défection. Etant donc parti d'Egypte*a*, animé de rage, il s'empara de la ville à main armée*b*. 12 Il ordonna aux soldats de frapper sans pitié ceux qui tomberaient entre leurs mains et d'égorger ceux qui se réfugieraient dans les maisons. 13 Ainsi furent tués des jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants; ainsi furent égorgés des jeunes filles et des nourrissons. 14 Le nombre des victimes pendant ces trois jours fut de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacrés et autant furent vendus (comme esclaves). 15 Tout cela ne lui suffisant pas, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre*c*, ayant pour guide Ménélas*d*, traître envers les lois et envers sa patrie. 16 Il prit de ses mains souillées les objets sacrés et arracha de ses mains profanes les offrandes déposées par les autres rois*e* pour rehausser la gloire et la dignité de ce lieu. 17 Antiochus s'enflait d'orgueil dans son esprit, ne considérant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps*f* à cause des péchés des habitants de la ville, et que c'était pour cela qu'il détournait ses regards de ce lieu. 18 S'ils n'avaient pas été coupables d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore*g*, envoyé par le roi Séleucus*h* pour inspecter le trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et corrigé de son audace. 19 Mais le Seigneur a choisi non le peuple à cause de (ce) lieu, mais (ce) lieu à cause du peuple*i*. 20 C'est pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a eu ensuite sa part de ses prospérités; délaissé dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est réconcilié (avec son peuple), restauré en toute (sa) gloire*k*.

5 11-27
a 1.
b 1 Mac 1 21-29.
c 2 23 3 12.
d 4 23-50.
e 3 3.
f 7 33. Is 54 7-8. Zc 1 15.
g 3 7-40.
h 3 3 4 7 14 1. 1 Mac 7 1.
i Mc 2 27.
k Lv 26 14-45. 1 Rg 8 46-53.
l 3 6-13. 1 Mac 1 23-24.
m 9 8.
n Act 2 10.
o 6 2. Dt 11 29. Jos 8 33. Jug 9 7. Jo 4 20.
p 4 21.
q 1 Mac 2 32-38.
r 1 Mac 1 30-34.
s 1 Mac 2 4 3 1 sv.
t 1 Mac 2 28 sv. Heb 11 38.
u Jdt 10 5 12 2. Dn 1 8-16.

6 1-17
a 9 15. Act 17 15-16 18 1. 1 Th 3 1.
b 1 Mac 1 43-67.
c 1 Mac 1 49 57.
d 1 Mac 1 50-51.

21 Antiochus, ayant donc enlevé au temple dix-huit cents talents*l*, s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans sa superbe, — si gonflé d'orgueil était son cœur, — pouvoir rendre navigable la terre ferme et viable la mer*m*. 22 Cependant il laissa des préposés pour tourmenter le peuple : à Jérusalem, Philippe, originaire de Phrygie*n*, plus barbare encore de nature que celui qui (l')avait établi; à Garizim*o*, Andronique; 23 et, outre ceux-ci, Ménélas qui, avec plus de méchanceté que les autres, s'élevait contre (ses) concitoyens 24 et nourrissait des sentiments de haine contre les patriotes Juifs. De plus, Antiochus envoya l'infâme Apollonius*p* à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes, avec ordre d'égorger tous les hommes adultes et de vendre les femmes et les enfants. 25 Arrivé à Jérusalem, (Apollonius), simulant des intentions pacifiques, se tint tranquille jusqu'au saint jour du sabbat*q* et, saisissant le moment du repos des Juifs, il fit prendre les armes à ses troupes. 26 Et tous ceux qui étaient sortis pour assister à ce spectacle, il les fit massacrer, et, parcourant la ville en armes, il abattit une multitude de personnes*r*.

27 Or Judas Machabée*s*, lui dixième, se retira dans le désert*t*, où il vivait à la manière des bêtes fauves sur les montagnes, avec ses compagnons, et ils ne mangeaient jamais que des herbes, pour ne pas se souiller*u*.

6 1-17 : L'HELLÉNISATION DU PAYS.

6 1 Peu de temps après, le roi envoya un vieillard d'Athènes*a* pour contraindre les Juifs à abandonner les lois de leurs pères*b* et les empêcher de vivre selon les lois de Dieu, 2 et pour souiller le temple de Jérusalem*c* et le dédier à Jupiter Olympien, et celui de Garizim à Jupiter Hospitalier, conformément au caractère des habitants du lieu. 3 Bien pénible pour tous et difficile à supporter était cette aggravation de maux, 4 car le temple était rempli d'orgies et de débauches*d* par des Gentils qui s'amusaient avec des

5, 14. *Massacrés*, littéralement : *furent frappés par les mains;* dans la Vulgate : *furent enchaînés*. La traduction de la Vulgate double le nombre, déjà énorme, des victimes de la cruauté d'Antiochus.

23. *Garizim :* lieu de culte des Samaritains.

25. *Il fit prendre les armes à ses troupes*, peut-être sous prétexte de parade.

26. *Le spectacle*, peut-être : de la parade.

courtisanes, et qui avaient commerce avec des femmes dans les saints parvis, et qui même y introduisaient des choses défendues. 5 L'autel lui-même était couvert de victimes abominables que la loi interdisait[e]. 6 Il n'était plus possible de garder les sabbats[f], ni d'observer les fêtes des pères, ni simplement de confesser que l'on était juif. 7 Une amère nécessité amenait les Juifs à prendre leur part des sacrifices qui se faisaient chaque mois le jour de la naissance du roi[g]; aux fêtes des Bacchanales, on les contraignait de se promener par les rues couronnés de lierre en l'honneur de Bacchus[h]. 8 Un édit fut rendu, à l'inspiration de Ptolémée[i], pour que, dans les villes grecques du voisinage, on soumît les Juifs à ces mêmes mesures et aux repas sacrés, 9 et qu'on massacrât ceux qui refuseraient d'adopter les coutumes grecques[k]. On avait donc partout sous les yeux cet état de détresse. 10 Ainsi deux femmes furent saisies, qui avaient circoncis leurs enfants[l]; on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les traîna publiquement par la ville, et on les précipita du haut des remparts. 11 D'autres qui s'étaient rendus ensemble dans des cavernes voisines pour célébrer en secret le jour du sabbat, furent dénoncés à Philippe[m], et on les brûla tous, parce qu'ils avaient scrupule de se défendre par respect pour la sainteté du jour[n].

12 Je supplie ceux entre les mains de qui ce livre tombera de ne pas se laisser déprimer à cause de (ces) calamités, mais de penser que ces châtiments ont eu lieu, non pour ruiner, mais pour corriger notre race[o]. 13 Quand (Dieu) ne laisse pas longtemps les pécheurs impunis, mais qu'il fait tomber sur eux un prompt châtiment, c'est une marque de grande faveur. 14 En effet, le Maître, pour punir les autres nations, attend avec patience qu'elles aient comblé la mesure des péchés[p]; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'en agir avec nous, 15 afin de n'avoir pas à exercer sur nous sa vengeance, quand nos péchés auraient atteint leur pleine mesure. 16 Aussi ne retire-t-il jamais de nous sa miséricorde; mais, en le corrigeant après les calamités, il n'abandonne pas son peuple. 17 Qu'il nous suffise d'avoir rappelé cette vérité; après ce peu de mots, il faut revenir à notre récit.

e 1 Mac **1** 60.
f 1 Mac **1** 48.
g 1 Mac **1** 62.
h **14** 33.
i **4** 45 **8** 8 **10** 12. 1 Mac **3** 38.
k 1 Mac **1** 52.
l 1 Mac **1** 63.
m **5** 22 **8** 8.
n 1 Mac **2** 32-38.
o **5** 17-20 **7** 23 33.
p Gn **15** 16. Mt **23** 32.

6 18-31

a 1 Mac **5** 42 **7** 12.
b **7** 1. Lv **11** 7. Dt **14** 8. Is **65** 4. Mc **7** 15-19. Act **10** 11-15. Col **2** 16.
c Heb **11** 35.
d Heb **12** 1.

6 18-31 : MARTYRE D'ÉLÉAZAR.

18 Eléazar, un des premiers scribes[a], homme déjà avancé en âge et ayant le plus grand air, était contraint, la bouche violemment ouverte, de manger de la viande de porc[b]. 19 Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie déshonorée, s'avançait de lui-même vers les instruments du supplice[c], ayant craché (cette viande), 20 comme doivent y marcher ceux qui ont le courage de rejeter ce que l'amour de la vie n'excuse pas de manger. 21 Les préposés à ce repas sacrificiel impie, depuis longtemps liés avec Eléazar, le prirent à part et l'engagèrent à faire apporter et à préparer lui-même des viandes dont il lui était permis de faire usage, et à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné, 22 afin que, cela fait, il échappât à la mort et profitât de cette humanité due à sa vieille amitié pour eux. 23 Mais lui, faisant de hautes réflexions, dignes de son âge, de la haute considération que lui donnait sa vieillesse, et aussi de ses nobles cheveux blancs ainsi que de la vie très belle qu'il avait menée depuis l'enfance, et surtout de la législation sainte établie par Dieu même, il répondit en conséquence, disant qu'on l'envoyât sans tarder à l'Hadès : 24 " A notre âge, en effet, il est indigne de feindre; il ne faut pas que beaucoup de jeunes gens croyant qu'Eléazar, à quatre-vingt-dix ans, est passé à une religion étrangère, 25 soient eux aussi trompés par moi, qui aurais joué la comédie pour sauver un reste de vie brève, et que j'attire sur (ma) vieillesse la honte et l'opprobre. 26 Et quand j'échapperais pour le présent au châtiment des hommes, je n'éviterais pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant. 27 C'est pourquoi, si maintenant je quitte cette vie avec courage, je me montrerai digne de (ma) vieillesse, 28 et je laisserai aux jeunes gens le noble exemple[d] d'une mort volontaire et acceptée pour les augustes et saintes lois ". Ayant ainsi parlé, il marcha aussitôt vers l'instrument du supplice. 29 Ceux qui l'y conduisaient changèrent en malveillance la bienveillance qu'ils lui avaient montrée un moment aupa-

ravant, parce qu'ils voyaient de l'empor-
tement dans les paroles qu'il venait de
prononcer. 30 Lorsqu'il allait mourir
sous les coups, il poussa un soupir et
dit : “ Le Seigneur qui a la science sainte
voit clairement que, pouvant échapper
à la mort, j'endure sous les fouets des
douleurs cruelles pour le corps, mais
qu'en mon âme je les souffre avec joie,
à cause de lui ”. 31 C'est ainsi que cet
homme quitta la vie, faisant de sa mort,
non seulement pour la jeunesse, mais
pour l'ensemble du peuple, un exemple
de courage et un mémorial de vertu.

7 1-42 : MARTYRE DES SEPT FRÈRES ET DE LEUR MÈRE.

7 1 Il arriva aussi qu'on prit sept frères
avec leur mère, et que le roi voulut
les contraindre, en les torturant à coups
de fouet et de nerf de bœuf, à manger
de la chair de porc *a*, interdite par la loi *b*.
2 L'un d'eux, prenant la parole au
nom de tous, dit : “ Que demandes-tu,
et que veux-tu apprendre de nous?
Nous sommes prêts à mourir plutôt
que de transgresser la loi de nos pères *c* ”.
3 Le roi, en fureur, commanda de mettre
sur le feu des poêles et des chaudières.
4 Aussitôt qu'elles furent brûlantes,
il commanda de couper la langue
à celui qui avait parlé au nom de
tous, puis de lui enlever, à la manière
scythe *d*, la peau de la tête et de lui
trancher les extrémités, sous les yeux
de ses autres frères et de leur mère.
5 Lorsqu'on l'eut ainsi complètement
mutilé, il ordonna qu'on l'approchât
du feu, respirant encore, et qu'on le fît
rôtir dans la poêle. Pendant que la
vapeur de la poêle montait abondante,
(ses frères) et leur mère s'exhortaient
mutuellement à mourir avec courage :
6 “ Le Seigneur Dieu voit, disaient-ils,
et il a vraiment pitié de nous, selon que
Moïse l'a assuré dans le cantique où il
porte témoignage solennel en disant :
Il aura pitié de ses serviteurs *e* ”.
7 Le premier étant mort de cette
manière, on soumit le second au sup-
plice, et après lui avoir arraché la peau
de la tête avec les cheveux, on lui
demanda s'il voulait manger (du porc),
avant d'être torturé dans tous les
membres de son corps. 8 Il répondit

7 1-42
a 6 18.
b Lv 11 7. Dt 14 8.
c 1 Mac 2 19-22 27 64.
d 4 47.
e Dt 32 36.
f Dn 12 2. Heb 11 35.
g 1 Mac 1 65-66.
h 9.
i Dn 12 2. Jo 5 29.
k Jo 19 10-11.
l 6 12-16.
m 9.
n 6 12-16. Jdt 5 18.
o 9.
p Heb 11 1-2 17-19.
q 8 12 37 15 29.

dans la langue de ses pères : “ Non ”!
C'est pourquoi il subit à son tour
les mêmes tourments que le premier.
9 Au moment de rendre le dernier
soupir, il dit : “ Scélérat que tu es, tu
nous ôtes la vie présente, mais le Roi de
l'univers nous ressuscitera *f* pour nous
rendre une vie éternelle, nous qui
mourons pour être fidèles à ses lois *g* ”.
10 Après lui, on tortura le troisième.
A la demande du bourreau, il présenta
aussitôt sa langue et tendit intrépidement
ses mains, 11 et il dit avec un noble
courage : “ Je tiens mes membres du
Ciel; mais, à cause de ses lois, je les
méprise, et c'est de Lui que j'espère
les recouvrer *h* ”. 12 Le roi lui-même
et ceux qui l'accompagnaient furent
frappés du courage de (ce) jeune homme,
qui comptait pour rien les tortures.
13 Lui mort, on fit subir au quatrième
les mêmes tourments. 14 Sur le point
d'expirer, il dit : “ Heureux ceux qui
meurent (de la main) des hommes, avec
l'espérance qu'ils tiennent de Dieu d'être
ressuscités par lui! Pour toi, il n'y aura
pas de résurrection pour la vie *i* ”.
15 On amena ensuite le cinquième, et
on le tortura. Mais lui, fixant les yeux
sur le (roi), dit : 16 “ Tu as, quoique
mortel, pouvoir parmi les hommes, et
tu fais ce que tu veux *k*. Mais ne crois
pas que notre race soit abandonnée de
Dieu *l*. 17 Pour toi, attends, et tu
verras sa grande puissance, comme elle
te tourmentera *m*, toi et ta descendance ”.
18 Après lui, on amena le sixième.
Près de mourir, il dit : “ Ne te fais pas
de vaine illusion : c'est nous-mêmes
qui nous sommes attiré ces maux, en
péchant contre notre Dieu *n*; de là ces
événements étonnants. 19 Mais toi,
ne t'imagines pas que tu seras impuni,
pour avoir tenté de combattre contre
Dieu *o* ”.
20 La mère, extrêmement admirable
et digne d'une illustre mémoire, voyant
mourir ses sept fils dans l'espace d'un
seul jour, le supporta magnanimement,
soutenue par son espérance *p* dans le
Seigneur. 21 Elle exhortait chacun
d'eux en la langue de ses pères *q* et,
remplie de nobles sentiments, exaltant
d'une ardeur virile son âme féminine,
22 elle leur disait : “ Je ne sais comment

7, 1. *Sept frères :* on les appelle souvent *les sept frères Machabées,* non qu'ils fussent de la famille de Judas Machabée, mais parce qu'ils souffrirent le martyre à cette époque et que leur supplice est raconté au livre des Machabées.

vous avez apparu dans mes entrailles;
ce n'est pas moi qui vous ai donné
l'esprit et la vie; ce n'est pas moi qui
ai disposé les éléments de vos corps.
23 Aussi bien le Créateur du monde,
qui a façonné la génération des
hommes *r* et qui assure la génération
de toutes choses, vous rendra dans sa
miséricorde et l'esprit et la vie *s*, parce
que maintenant vous vous méprisez
vous-mêmes à cause de ses lois *t* ".
24 Antiochus se crut insulté et soup-
çonna un outrage dans ces paroles.
Comme le plus jeune était encore en vie,
non seulement il lui adressa des exhor-
tations, mais il lui promit avec serment
de le rendre riche et heureux s'il aban-
donnait les lois de ses pères, d'en faire
son ami *u* et de lui confier des fonctions
publiques. 25 Le jeune homme ne
prêtant (à ces offres) aucune attention,
le roi exhorta la mère à donner à l'ado-
lescent des conseils de salut. 26 Lors-
qu'il l'eut beaucoup exhortée, elle ac-
cepta de persuader son fils. 27 S'étant
donc penchée vers lui et raillant le tyran
cruel, elle parla ainsi dans la langue
de ses pères : " Mon fils, aie pitié de
moi, qui t'ai porté neuf mois dans mes
entrailles *v*, qui t'ai allaité trois ans,
qui t'ai soigné, nourri et élevé jusqu'à
l'âge où tu es. 28 Je t'en conjure,
mon enfant, regarde le ciel et la terre;
vois tout ce qu'ils contiennent, et sache
que Dieu les a créés de rien *x*, et que
la race des hommes est pareillement
produite. 29 Ne crains pas ce bour-
reau *y*, mais sois digne de tes frères et
accepte la mort, afin que je te recouvre,
avec tes frères, par la miséricorde
(divine) ".
30 Comme elle parlait encore, le jeune
homme dit : " Qu'attendez-vous? Je
n'obéis pas aux ordres du roi *z*; j'obéis
aux ordres de la loi qui a été donnée
par Moïse à nos pères. 31 Et toi, qui
as imaginé toute sorte de maux contre
les Hébreux, tu n'éviteras pas la main
de Dieu *a**. 32 Car nous, c'est à cause
de nos péchés *b** que nous souffrons;
33 et si, pour nous châtier et nous
corriger, notre Seigneur, qui est vivant,
nous a fait sentir un moment sa colère *c**,
il se réconciliera de nouveau avec ses
serviteurs. 34 Mais toi, ô impie et le
plus infâme de tous les hommes, ne
t'enorgueillis pas follement *d**, soulevé
de trompeuses espérances, quand tu
lèves la main contre les serviteurs de
Dieu; 35 car tu n'as pas encore échappé
au jugement du Dieu tout-puissant qui
observe toutes choses. 36 Nos frères,
après avoir supporté une souffrance
passagère *e**, ont eu accès à l'alliance
de Dieu comportant une vie éternelle;
mais toi, par le jugement de Dieu,
tu porteras le juste châtiment de ton
orgueil. 37 Quant à moi, ainsi que mes
frères, je livre mon corps et ma vie pour
les lois de mes pères, suppliant Dieu
d'accorder bientôt sa faveur à son
peuple et de t'amener, par les tourments
et les coups, à confesser qu'il est le
seul Dieu *f**. 38 Et puisse, en moi et
en mes frères, s'arrêter la colère du
Tout-Puissant, justement appesantie sur
toute notre race *g** "! 39 Le roi,
transporté de fureur, sévit contre celui-ci
plus cruellement encore que contre les
autres, parce que la raillerie le blessait
durement. 40 C'est dans sa pureté que
mourut celui-ci, se confiant entièrement
au Seigneur.
41 Enfin la mère périt la dernière,
après ses enfants.
42 Mais en voilà assez sur l'histoire
des repas sacrificiels *h** et des cruels
excès (d'Antiochus).

r Gn 2 7. Job 10 8-12. Ps 139 13-15. Ec 11 5.
s 9 11 14.
t 1 Mac 1 65-66 2 19-22 64.
u 1 Mac 2 18.
v Tb 4 4. Ecli 7 27-28.
x Gn 1. Ps 32 9.
y 1 Mac 2 62-64.
z 1 Mac 2 22 34. Act 4 19 5 29.
*a** 9. Act 12 23.
*b** 18.
*c** 6 12-16. Is 54 7-8. Zc 1 15.
*d** 5 21.
*e** Sag 3 5. Rm 8 18. 2 Cor 4 17-18. 1 Pi 1 6 5 10.
*f** 9 11-17. Dn 4 31-34.
*g** 18 32.
*h** 6 7.

DEUXIÈME PARTIE

8, 1 — 15, 37

JUDAS MACHABÉE

8 1-36 : PREMIERS SUCCÈS DE JUDAS MACHABÉE.

8 1 Cependant Judas Machabée *a* et
ses compagnons, s'introduisant
secrètement dans les villages, convo-
quaient auprès d'eux leurs parents, et,
s'adjoignant ceux qui étaient restés
fidèles au judaïsme *b*, ils rassemblèrent
(ainsi une troupe) d'environ six mille
hommes. 2 Ils suppliaient le Seigneur
de regarder (son) peuple que tout le
monde foulait aux pieds, d'avoir aussi

8 1-36
a 2 20. 1 Mac 3 1-26.
b 1 Mac 2 27 42 sv.

---

24. *Se crut insulté :* il ne comprenait pas la langue dont se servait la mère.

pitié de (son) temple profané par les
impies *c*, 3 d'avoir compassion de la
ville dévastée sur le point d'être rasée,
et d'écouter la voix du sang qui criait
vers lui *d*, 4 de se souvenir du meurtre
criminel des petits enfants innocents *e*
et des blasphèmes proférés contre son
nom, et de montrer sa haine contre les
méchants. 5 Une fois à la tête d'une
troupe organisée, Machabée se lança
irrésistible contre les nations, car la
colère du Seigneur s'était changée en
miséricorde *f*. 6 Tombant à l'improviste
sur les villes et les villages *g*, il les
brûlait; occupant les positions qu'il
pouvait surprendre, il mettait en fuite
de nombreux ennemis. 7 C'est surtout
de la nuit qu'il profitait pour exécuter
ces sortes d'expéditions. Le bruit de
sa valeur se répandit en tous lieux *h*.

8 Philippe *i* ne fut pas longtemps
à voir quels progrès faisait cet homme,
et les succès de plus en plus fréquents
qu'il remportait; il écrivit donc à Pto-
lémée *k*, gouverneur militaire de la
Cœlé-Syrie et de la Phénicie, de soutenir
les affaires du roi. 9 Ptolémée, s'étant
mis à l'œuvre sans tarder, délégua
Nicanor *l*, fils de Patrocle, un des
principaux amis (du roi) *m*, à la tête
d'au moins vingt mille hommes de
diverses nations, pour qu'il exterminât
toute la population de la Judée; il lui
adjoignit Gorgias *n*, général fort expé-
rimenté dans la direction de la guerre.
Nicanor comptait parfaire 10 par (la
vente) des captifs pris en Judée le tribut
de deux mille talents (dû) par le roi aux
Romains. 11 Il s'empressa d'envoyer
aux villes maritimes l'invitation à venir
acheter des esclaves juifs, promettant
de leur en donner quatre-vingt-dix pour
un talent : il ne s'attendait pas au
châtiment du Tout-Puissant qui allait
l'atteindre.

12 Dès que Judas eut appris l'ap-
proche de Nicanor, il informa ses
compagnons de la présence de l'armée.
13 Alors les uns, au courage chancelant
et manquant de foi en la justice de
Dieu, prirent la fuite *o* et passèrent en
d'autres lieux; 14 les autres vendirent
tout ce qui (leur) restait et, en même
temps, ils priaient le Seigneur de
délivrer ceux que l'impie Nicanor avait
vendus avant même que la bataille ne
fût engagée : 15 sinon à cause d'eux,
du moins en considération des alliances *p*
accordées à leurs pères, et parce que
son nom magnifique et auguste avait
été nommé sur eux. 16 Machabée,
ayant réuni ceux qui étaient restés
autour de lui, au nombre de six mille
hommes, les exhorta à ne pas craindre
les ennemis et à ne pas se troubler
devant la multitude des nations qui
marchaient injustement contre eux, mais
à combattre vaillamment, 17 ayant
devant les yeux leurs forfaits, impies
et insolents, contre le lieu saint *q*, les
mauvais traitements infligés à la ville
ravagée, ainsi que la ruine des insti-
tutions des ancêtres *r* : 18 " Eux, dit-il,
se confient dans leurs armes et leur
hardiesse; nous, c'est en le Dieu tout-
puissant qui peut d'un signe renverser
nos agresseurs et l'univers tout entier
que nous mettons notre confiance *s* ".
19 Il énuméra aussi devant eux les
secours accordés aux ancêtres; et
comment, sous Sennachérib, les cent
quatre-vingt mille hommes avaient
péri *t*; 20 et comment, dans la bataille
livrée aux Galates *u* en Babylonie, (les
Juifs) qui prenaient part à l'action étant
en tout huit mille, avec quatre mille
Macédoniens *v*, et ceux-ci étant vivement
pressés, les huit mille avaient détruit
cent vingt mille ennemis, grâce à l'aide
qui leur était venue du ciel *x*, et avaient
remporté un grand avantage.

21 Après les avoir ainsi remplis de
courage et disposés à mourir pour les
lois et pour la patrie *y*, il divisa son
armée en quatre corps. 22 A la tête
de chaque corps, il mit ses frères
Simon *z*, Joseph *a** et Jonathas *b**, leur
donnant à chacun quinze cents hommes.
23 En outre, il ordonna à Eléazar de
faire la lecture du Livre saint *c**; puis,
ayant donné pour mot d'ordre : Secours
de Dieu *d**! (Judas) prit le comman-
dement du premier corps et attaqua
Nicanor. 24 Le Tout-puissant leur
étant venu en aide, ils tuèrent plus de
neuf mille ennemis, blessèrent et rédui-
sirent à l'impuissance la plus grande
partie des soldats de Nicanor et les
mirent tous en fuite. 25 Ils prirent
aussi l'argent de ceux qui étaient venus
pour les acheter. Ayant poursuivi assez
loin (les fuyards), 26 ils revinrent
sur leurs pas, arrêtés par le temps,
car c'était la veille du sabbat; c'est
pourquoi ils ne continuèrent pas l'effort
de la poursuite. 27 Ayant donc

c **6** 2 sv. 1 Mac **1** 57.
d **5** 26 **6-7**. Gn **4** 10. Ap **6** 10.
e **6** 10.
f **6** 13-16 **7** 33.
g **1** Mac **3** 8.
h 1 Mac **3** 9 26.
i **5** 22 **6** 11.
k **4** 45 **6** 8 **10** 12.
l 1 Mac **3** 38-**4** 27.
m **7** 24 **10** 13. 1 Mac **2** 18 **10** 20 65.
n 1 Mac **3** 38 sv.
o 1 Mac **9** 6.
p **1** 2. Lv **26** 42. Rm **9** 4.
q **6** 2 sv. 1 Mac **1** 57.
r **7** 2. 1 Mac **2** 19-22.
s 1 Sm **17** 45. Ps **20** 8. Is **36** 7 15.
t 2 Rg **18** 13-**19** 35.
u 1 Mac **8** 2. Gal **1** 2 **3** 1.
v **1** Mac **1** 1 **6** 2.
x 1 Mac **3** 19.
y **13** 14. 1 Mac **2** 27 64 **3** 21.
z **10** 19-20 **14** 17. 1 Mac **2** 3 65 **13** 1 sv.
*a** **10** 19.
*b** 1 Mac **2** 5 **9** 28 sv.
*c** **15** 9.
*d** **13** 15.

ramassé les armes des ennemis et recueilli leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, multipliant les bénédictions et louant le Seigneur qui (les) avait délivrés pour ce jour, où il avait fixé de commencer à leur faire miséricorde. 28 Après le sabbat, ils distribuèrent une part du butin à ceux qui avaient souffert de la persécution, aux veuves et aux orphelins *e**; eux-mêmes et leurs enfants se partagèrent le reste. 29 Cela fait, en une supplication commune ils prièrent le Seigneur miséricordieux de se réconcilier entièrement avec ses serviteurs.

30 Ils tuèrent aussi plus de vingt mille hommes des troupes qui combattaient sous les ordres de Timothée *f** et de Bacchidès *g**, et s'emparèrent vaillamment de hautes forteresses. Ils divisèrent leur immense butin, en faisant deux parts égales, l'une pour eux-mêmes, l'autre pour les persécutés, les orphelins et les veuves, ainsi que pour les vieillards. 31 Ils recueillirent les armes des ennemis et les déposèrent toutes avec soin en des lieux propices, et transportèrent à Jérusalem le reste du butin. 32 Ils mirent à mort Phylarque, qui accompagnait Timothée; c'était un homme très pervers, qui avait fait beaucoup de mal aux Juifs. 33 Pendant qu'ils fêtaient leur victoire dans leur capitale, Callisthène (et quelques autres), qui avaient livré aux flammes les saintes portes (du temple) *h**, s'étant réfugiés dans une petite maison, il les y brûlèrent : ces hommes reçurent ainsi le juste salaire de leur impiété.

34 Le triple scélérat Nicanor, qui avait fait venir les mille marchands pour leur vendre les Juifs *i**, 35 humilié, grâce au secours du Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, se dépouilla de ses insignes et, prenant à travers champs comme un esclave fugitif, sans escorte, il rentra seul à Antioche, au désespoir d'avoir perdu son armée. 36 Et lui qui s'était chargé de parfaire le tribut dû aux Romains *k** avec (le prix) des captifs de Jérusalem, il publiait maintenant que les Juifs avaient un défenseur *l** et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il leur avait prescrites.

*e** Nm 31 27. 1 Sm 30 22-25.
*f** 9 3 10 24.
*g** 1 Mac 7 8-9 14. 1 8.
*h** 1 Mac 4 38.
*i** 11.
*k** 10.
*l** 3 36-39 1 12-17.

9 1-29
a 1 Mac 6 1-16.
b 1 13-16.
c Esd 6 2. Tb 5 8 6 10 7 1. Jdt 1 1.
d 8 9-36.
e 8 30 32.
f 8 11.
g Act 12 23.
h 7 17.
i 7.
k 5 21. Job 38 8-11.
l Is 40 12.
m Act 12 23.
n Is 14 12-14. Dn 4 8 17-19 sv.

9 1-29 : MORT D'ANTIOCHUS ÉPIPHANE.

9 1 Vers ce temps-là, Antiochus était retourné en désordre des contrées de la Perse *a*. 2 Car, étant entré dans la (ville) nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple *b* et de tenir la cité; sur quoi, la multitude soulevée eut recours à la force des armes, et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite honteuse. 3 Comme il était dans la région d'Ecbatane *c*, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor *d* et à l'armée de Timothée *e*. 4 Transporté de fureur, il pensait à venger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient forcé de fuir; il commanda donc au conducteur de pousser son char sans s'arrêter, pour hâter le voyage, tandis que le jugement du ciel le pressait *f*, car il avait dit dans son orgueil : “ Aussitôt arrivé à Jérusalem, je ferai de cette ville le cimetière des Juifs ”. 5 Mais le Seigneur, Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa *g* d'un coup incurable et invisible. A peine eut-il proféré cette parole qu'il fut saisi par une irrémédiable douleur d'entrailles, avec de cruelles tortures intérieures *h*. 6 C'était justice, puisqu'il avait torturé les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs *i*. Mais il ne rabattait rien de son arrogance; 7 toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de presser la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait avec fracas, et sa chute fut si violente que tous les membres de son corps en furent meurtris. 8 Lui qui tout à l'heure croyait commander aux flots de la mer *k* dans sa jactance surhumaine; lui qui s'imaginait peser dans la balance les sommets des montagnes *l*, il fut jeté à terre et se faisait porter dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la puissance de Dieu. 9 Car le corps de l'impie pullulait de vers *m*; lui vivant, ses chairs se détachaient (par lambeaux) avec d'atroces douleurs, et l'odeur de pourriture qu'il exhalait incommodait toute l'armée; 10 et celui qui, l'instant d'avant, pensait toucher aux astres du ciel *n*, personne maintenant ne pouvait le porter, telle-

8, 30. *Timothée et Bacchidès :* sans doute deux généraux de Lysias, au cours de la campagne pendant laquelle il voulut venger la défaite de Nicanor (voir 1 Mac 4 28-35).

32. *Phylarque :* quelque capitaine de l'armée de Timothée.

ment la puanteur rendait le fardeau intolérable. 11 Alors, profondément blessé, il commença à revenir de ce grand orgueil vers la science du réel, sous le fouet divin qui accroissait à chaque moment ses douleurs; 12 et comme lui-même ne pouvait supporter son infection, il dit : “ Il est juste de se soumettre à Dieu et, quand on est mortel, de ne pas s'égaler à la divinité *o* ”. 13 Mais cet infâme priait le Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui, 14 promettant de déclarer libre la ville sainte *p*, vers laquelle il se hâtait pour la raser et la transformer en cimetière; 15 de rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs, qu'il avait décidé de priver de la sépulture et de jeter en pâture, eux et leurs enfants, aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces *q*; 16 d'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé *r*; de lui rendre en surabondance tous (ses) ustensiles sacrés *s* et de subvenir de ses propres revenus aux frais des sacrifices *t*; 17 et en outre de devenir (lui-même) juif, et de parcourir tous les lieux habités en (y) proclamant la puissance de Dieu *u*.

18 Mais comme ses souffrances ne se calmaient pas, car le juste jugement de Dieu l'avait frappé, perdant tout espoir, il écrivit aux Juifs la lettre ci-dessous transcrite, ayant la forme d'une supplication et conçue en ces termes :

19 “ Aux honorables Juifs, aux citoyens, le roi et général Antiochus : Salut, santé et prospérité! 20 Si vous vous portez bien ainsi que vos enfants, si vos affaires vont selon vos désirs, j'en exprime à Dieu les plus grandes actions de grâces, mettant mon espoir dans le ciel. 21 Pour moi, je suis étendu sur un lit, sans force, me rappelant avec émotion les marques d'honneur et de bienveillance que j'ai reçues de vous.

“ A mon retour des contrées de la Perse, étant tombé dans une maladie cruelle, j'ai jugé nécessaire de m'occuper de la sécurité de tous *v*. 22 Ce n'est pas que je sois découragé; j'ai au contraire une grande espérance de réchapper de cette maladie. 23 Mais considérant que mon père, quand il porta ses armes dans les hautes provinces *x*, désigna son futur successeur, 24 afin que, en cas d'un malheur extraordinaire ou de nouvelles fâcheuses, les gens du pays, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent pas troublés; 25 songeant en outre que les monarques limitrophes et des princes voisins de mon royaume épient les occasions et attendent le dénouement, je proclame roi mon fils Antiochus *y*, que, plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supérieures, j'ai confié à la plupart d'entre vous, et je (vous) le recommande, et je lui écris la lettre transcrite ci-dessous. 26 Je vous demande donc et vous prie de garder chacun, au souvenir de mes bienfaits tant généraux que particuliers, la bienveillance que vous avez pour moi et pour mon fils. 27 Car je suis persuadé que, se conformant avec douceur et humanité à ma volonté, il restera en bons termes avec vous ”.

28 Ainsi ce meurtrier *z*, ce blasphémateur en proie à d'horribles souffrances, semblables à celles qu'il avait infligées aux autres, mourut sur la terre étrangère, dans les montagnes, frappé du destin le plus lamentable. 29 Philippe *a**, son compagnon d'enfance *b**, accompagnait (son) corps; mais, craignant son fils Antiochus, il se retira en Egypte, auprès de Ptolémée Philométor *c**.

10 1-8 : PURIFICATION DU TEMPLE.

10 1 Cependant Machabée et ses compagnons reprirent, sous la direction du Seigneur, le temple et la ville *a*. 2 Ils supprimèrent les autels *b* que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les enceintes sacrées. 3 Puis, après avoir purifié le sanctuaire, ils élevèrent un autre autel et, ayant tiré du feu des cailloux, ils prirent de ce feu et, après un intervalle de deux ans *c*, ils offrirent des sacrifices et établirent les oblations d'encens, les lampes et les pains de proposition. 4 Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le Seigneur de ne plus les faire tomber en de tels maux, mais, s'ils péchaient encore, de les corriger avec indulgence et de ne pas les livrer à des nations impies et barbares. 5 Au jour même où le temple avait été profané par les étrangers, ce même jour, eut

o Act 12 22.
p 1 Mac 10 31.
q 5 12-14.
r 5 16.
s Esd 1 7-10 6 5.
t 3 3. Esd 6 9 7 22. 1 Mac 10 39.
u 3 36 8 36.
v Est 16 8.
x 1 Mac 3 37 6 1.
y 2 21 10 10 sv. 1 Mac 3 33 6 15-7 4.
z 5 12-13 6-7. 1 Mac 1 25.
*a** 13 23. 1 Mac 6 14 55 63.
*b** Act 13 1.
*c** 4 21 10 13. 1 Mac 1 19.

10 1-8
a 8 31-33. 1 Mac 4 36-59.
b 1 Mac 1 50.
c 1 Mac 1 57 4 52.

9, 17. *Devenir juif :* c'est-à-dire prosélyte.

lieu la purification, le vingt-cinquième jour du mois de Casleu.

6 Et tout en joie ils firent (pendant) huit jours (une fête) à la manière (de celle) des Tentes, se souvenant que peu de temps auparavant, pendant la fête des Tentes *d*, ils avaient gîté dans les montagnes et dans des cavernes, à la manière des bêtes sauvages *e*. 7 C'est pourquoi, portant des thyrses *f*, des rameaux de beaux arbres et des palmes en main, ils chantèrent des hymnes à la gloire de celui qui avait si bien ménagé la purification de son (saint) lieu. 8 Et ils prescrivirent par un édit public et un décret *g* que toute la nation juive solenniserait chaque année ces mêmes jours.

d Lv 23 34-43. Nm 29 12-38. Dt 16 13-15.
e 5 27. Heb 11 37-38.
f Jdt 15 12.
g 1 9 2 16-19. 1 Mac 4 59.

10 9-23 : JUDAS MASSACRE LES IDUMÉENS.

9 Telle fut l'histoire du trépas d'Antiochus *a*, surnommé Epiphane *b*. 10 Nous allons exposer maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator *c*, fils de cet impie, en relatant brièvement les maux causés par les guerres.

11 A son avènement au trône *d*, il mit à la tête des affaires un certain Lysias *e*, (nommé) aussi chef militaire suprême de Cœlé-Syrie *f* et de Phénicie. 12 Car Ptolémée *g*, surnommé Macron, avait été le premier à observer la justice envers les Juifs à cause des injustices qu'ils avaient subies, et il s'était efforcé de les gouverner pacifiquement. 13 Ce pour quoi il fut accusé par des amis (du roi) devant Eupator; et, comme en toute occasion il s'entendait appeler traître pour avoir abandonné Chypre *h*, que lui avait confiée Philométor *i*, et pour s'être rallié à Antiochus Epiphane, n'estimant pas honorable un pouvoir sans bonheur, il abandonna la vie en prenant du poison.

14 Or Gorgias *k*, devenu chef militaire de (ces) provinces, tenait des troupes mercenaires et saisissait toutes les occasions de faire la guerre aux Juifs.

15 En même temps que lui, les Iduméens, maîtres de forteresses bien placées, harcelaient les Juifs *l*; ils accueillaient les transfuges de Jérusalem et tentaient d'entretenir la guerre. 16 Les gens du Machabée, après avoir fait une supplication publique et demandé à Dieu de leur venir en aide, se jetèrent sur les places fortes des Iduméens. 17 Les ayant attaquées avec vigueur, ils s'en rendirent maîtres et refoulèrent tous ceux qui combattaient sur les remparts; ils égorgèrent quiconque tombait entre leurs mains; ils n'en tuèrent pas moins de vingt mille. 18 Neuf mille hommes au moins s'étaient réfugiés dans deux tours très fortes, ayant avec eux tout ce qu'il faut pour soutenir un siège. 19 Machabée, laissant Simon et Joseph *m*, ainsi que Zachée et ses compagnons en nombre suffisant pour les assiéger, s'en alla de sa personne où il y avait urgence. 20 Mais les gens de Simon, dans leur cupidité, se laissèrent soudoyer à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours et, ayant reçu soixante-dix mille drachmes *n*, ils en laissèrent échapper un certain nombre. 21 Lorsqu'on eut appris à Machabée ce qui s'était passé, il réunit les chefs du peuple et accusa (ces hommes) d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent, en faisant échapper leurs ennemis. 22 Puis il fit mettre à mort ces hommes coupables de trahison et s'empara aussitôt des deux tours. 23 Et, conduisant à bien toutes ses entreprises militaires, il fit périr dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.

10 9-23
a 9 1 sv.
b 2 21 4 7. 1 Mac 1 11 10 1.
c 2 21 13 1. 1 Mac 6 17-7 4.
d 9 25. 1 Mac 6 15-17.
e 1 Mac 3 32-7 4.
f 3 5 8 4 8 8.
g 4 45-46 6 8 8.
h 4 29.
i 9 29.
k 8 9 12 32. 1 Mac 3 38 sv.
l 1 Mac 5 3-5 65.
m 8 22.
n 4 19 12 43. Mt 17 24. Lc 15 8.

10 24-38 : JUDAS BAT TIMOTHÉE.

24 Mais Timothée *a*, qui précédemment avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de troupes étrangères et tiré de l'Asie *b* une cavalerie nombreuse, s'avançait pour soumettre la Judée par les armes. 25 A son approche, les gens du Machabée (se mirent) à supplier Dieu, semant la poussière sur leurs têtes et ceignant leurs reins de cilices *c*. 26 Prosternés devant les bases de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires, comme la loi le promet *d*. 27 Leur prière achevée, ils prirent les armes, s'avancèrent assez loin de la ville et, quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent. 28 Aux premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour garantie du succès et de la victoire, outre (leur) vaillance, leur recours au Seigneur *e*, les autres ne se laissant mener au combat

10 24-38
a 8 30 32 9 3.
b 3 3.
c Jdt 4 10-15.
d Ex 23 22.
e 8 18-20. 1 Mac 3 18-22 4 8-11.

que par leur ardeur. 29 Au plus fort du combat, apparurent du ciel aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants [f], qui se mirent à la tête des Juifs. 30 Deux d'entre eux, ayant placé Machabée entre eux deux, le gardaient invulnérable, en le couvrant de leurs armures; ils lançaient en même temps des traits et la foudre [g] contre les ennemis qui, frappés d'aveuglement et remplis d'épouvante, étaient mis en pièces. 31 Vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers périrent ainsi.

32 Timothée s'enfuit dans une place très forte, appelée Gazara [h], où commandait Chéréas. 33 Les gens du Machabée, remplis d'une joyeuse ardeur, l'assiégèrent pendant quatre jours. 34 Confiants dans la force de la place, les assiégés blasphémaient sans mesure et proféraient des paroles impies. 35 Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe du Machabée, dont ces blasphèmes avaient enflammé le cœur, s'élancèrent avec un mâle courage sur la muraille et, avec une rage de fauves, frappèrent tout ce qu'ils trouvèrent devant eux. 36 D'autres montèrent également (et attaquèrent) les assiégés du côté opposé; ils mirent le feu aux tours et allumèrent des bûchers, sur lesquels ils brûlèrent vifs les blasphémateurs [i]; d'autres brisèrent les portes et ouvrirent un passage au reste de l'armée qui s'empara de la ville. 37 (Ayant trouvé) Timothée caché dans une citerne, ils (le) mirent à mort, ainsi que son frère Chéréas et Apollophane. 38 Ces exploits accomplis, ils bénirent par des hymnes et des actions de grâces le Seigneur qui avait comblé de bienfaits Israël et leur avait donné la victoire.

11 1-15 : DÉFAITE DE LYSIAS ET TRAITÉ DE PAIX.

11 1 Très peu de temps après, Lysias [a], tuteur [b] et parent du roi, et régent du royaume, supportant avec peine ce qui venait d'arriver, 2 rassembla environ quatre-vingt mille hommes et toute (sa) cavalerie, et se mit en marche contre les Juifs, comptant faire de la ville (sainte) une colonie helléniste, 3 assujettir le temple à un tribut, comme tous les autres sanctuaires des nations, et mettre en vente chaque année la dignité de grand prêtre [c]; 4 ne considérant nullement la puissance de Dieu, il s'enorgueillissait de ses myriades de fantassins, de ses milliers de cavaliers et de ses quatre-vingts éléphants [d].

5 Etant donc entré en Judée, il s'approcha de Bethsour [e], place fortifiée, à environ cinq stades [f] de Jérusalem, et la bloqua. 6 Lorsque les gens du Machabée apprirent que Lysias assiégeait les forteresses, ils prièrent le Seigneur avec des gémissements et des larmes, et tout le peuple avec eux, d'envoyer un bon ange [g] pour sauver Israël. 7 Machabée le premier prit les armes, et il exhorta les autres à s'exposer avec lui au péril pour secourir leurs frères. 8 Tous s'élancèrent avec ardeur; et, comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, un cavalier vêtu de blanc apparut [h], se mettant à leur tête, brandissant des armes d'or. 9 Alors tous ensemble bénirent le Dieu miséricordieux, et ils furent fortifiés intérieurement, prêts (à combattre) non seulement des hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à percer les murailles de fer. 10 Ils s'avancèrent en ordre de bataille, ayant un auxiliaire (venu) du ciel [i], et le Seigneur ayant pitié d'eux. 11 S'étant jetés comme des lions sur les ennemis, ils couchèrent par terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers, et mirent les autres en fuite. 12 La plupart d'entre eux échappèrent blessés et en jetant leur équipement; Lysias lui-même ne sauva sa vie que par une fuite honteuse [k].

13 Mais comme il ne manquait pas de sens, il réfléchit sur sa défaite et, comprenant que les Hébreux étaient invincibles [l], puisque le Dieu puissant combattait avec eux, il leur envoya 14 proposer la réconciliation [m] en toute équité, s'offrant en conséquence à persuader le roi de la nécessité de devenir leur ami. 15 Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, dans la préoccupation de l'intérêt (public); car toutes les conditions que Machabée transmit par écrit à Lysias au sujet des Juifs, le roi les accorda.

f 3 25-26 5 2-3 11 8.
g Job 38 35. Sag 19 13.
h 1 Mac 4 15 7 45 9 52 13 54.
i 8 33.

11 1-15
a 10 11. 1 Mac 3 32-7 4.
b 1 Mac 3 32-33. 6 17.
c 4 8 24.
d 1 Mac 1 18 3 34 6 30-46.
e 1 Mac 4 29 61.
f 12 9 sv. Mt 14 24. Lc 24 13. Jo 6 19 11 18. Ap 14 20 21 16.
g 15 23. Ex 23 20 23. Ps 34 8.
h 3 25-26 5 2-3 10 29-30.
i 2 22.
k 8 35.
l 3 36-39 8 36 9 17.
m 1 Mac 7 57-59.

11, 1. *Lysias.* Il est difficile d'identifier cette expédition avec celle de 1 Mac 4 26-35.

11 16-38 : QUATRE LETTRES RELATIVES AU TRAITÉ.

16 La lettre que Lysias écrivit aux Juifs était conçue en ces termes :

" Lysias au peuple juif, salut! 17 Jean et Absalom[a], que vous m'avez envoyés, m'ayant remis l'acte signé (de vous), m'ont demandé une réponse relativement à ses clauses. 18 Tout ce qui devait être soumis au roi, je (le lui) ai fait connaître, et il a accordé ce qui était admissible. 19 Si donc vous persévérez dans votre bon vouloir vis-à-vis du gouvernement[b], je m'efforcerai aussi désormais de m'employer pour votre bien. 20 Quant à certains détails, j'ai ordonné à vos envoyés et aux miens d'en conférer avec vous. 21 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe ".

22 La lettre du roi était ainsi conçue :

" Le roi Antiochus à son frère[c] Lysias, salut! 23 Notre père ayant été transféré parmi les dieux, nous, — voulant que ceux de (notre) royaume se livrent sans trouble au soin de leurs affaires, 24 et ayant appris que les Juifs ne consentent pas, comme le voulait notre père, à passer à l'hellénisme, mais qu'ils préfèrent leurs coutumes particulières et demandent qu'il leur soit permis de garder leurs lois[d], 25 voulant donc que cette nation ne soit pas non plus troublée, — nous décidons que le temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre selon les mœurs de leurs ancêtres. 26 Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre la main[e], afin que, connaissant nos intentions, ils aient confiance et se livrent joyeusement au soin de leurs propres affaires ".

27 La lettre du roi à la nation (juive) était ainsi conçue :

" Le roi Antiochus au sénat[f] des Juifs et aux autres Juifs, salut! 28 Si vous vous portez bien, cela répond à nos vœux, et nous-même nous sommes en bonne santé. 29 Ménélas[g] nous a fait connaître votre désir de vous remettre à vos propres affaires. 30 A ceux donc qui se mettront en marche jusqu'au trentième jour du mois de Xantique, nous tendons la main[h] et assurons la sécurité. 31 Que les Juifs usent de leurs aliments et (suivant) leurs lois[i] comme auparavant, sans que nul d'entre eux soit aucunement inquiété pour les fautes commises par ignorance. 32 J'ai envoyé Ménélas pour vous rassurer. 33 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xantique ".

34 Les Romains[k] adressèrent aussi aux (Juifs) une lettre ainsi conçue :

" Quintus Memmius et Titus Manlius, légats des Romains, au peuple juif, salut! 35 Les choses que Lysias, parent du roi, vous a accordées[l], nous les acceptons aussi. 36 Quant à celles qu'il a décidé de soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin que nous proposions ce qui vous convient, car nous nous rendons à Antioche. 37 Hâtez-vous donc, faites partir des gens afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions. 38 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze de Xantique ".

11 16-38
a I Mac 11 70 13 11.
b 9 21 sv.
c I Mac 10 18 11 30.
d 6-7 8 21. I Mac 1 43-66 2 19-22 27 42 64.
e 13 22. I Mac 6 58 11 50 62 66 13 50.
f 1 10 4 44. I Mac 12 6.
g 4 23-50 5 5 15 23 13 3 7.
h 26.
i 24-25.
k I Mac 8 14 16 24 15 15 sv.
l 16-21.

12 1-31 : EXPÉDITIONS PUNITIVES.

12 1 Ce traité conclu, Lysias s'en retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs. 2 Or quelques-uns des généraux de la contrée, Timothée[a] et Apollonius, fils de Gennée, ainsi que Hiéronyme et Démophon, auxquels il faut ajouter Nicanor, gouverneur de Chypre[b], ne les laissaient pas vivre tranquilles ni en repos.

3 Cependant les habitants de Joppé[c] commirent le crime suivant. Ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques préparées par eux, comme s'ils n'avaient contre eux aucun ressentiment; 4 mais ils agissaient en vertu d'une décision prise en commun par la ville. (Les Juifs) acceptèrent, comme des gens qui désirent la paix et n'ont aucune défiance. Mais lorsqu'ils furent au large, on les noya : ils étaient plus de deux cents au moins.

5 Lorsque Judas eut appris la cruauté commise contre ses compatriotes, il en fit part à ses compagnons, et, après avoir invoqué Dieu 6 le juste juge[d], il marcha contre les meurtriers de ses frères, mit le feu pendant la nuit aux constructions du port, brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui y avaient cherché un refuge. 7 Comme la place restait fermée, il s'en alla,

12 1-31
a I Mac 5 11.
b 4 29 10 13.
c I Mac 10 75 11 6 13 11. Act 9 36-43 10 5 sv.
d Ps 7 12 9 5 9.

mais avec le dessein de revenir et de
détruire toute la cité des Joppites.

8 Ayant appris que ceux de Jamnia *e*
se proposaient aussi de traiter de la
même manière les Juifs domiciliés chez
eux, 9 (Judas) attaqua de même
pendant la nuit les habitants de Jamnia
et brûla le port avec la flotte, en sorte
que la lueur des flammes fut aperçue
jusqu'à Jérusalem, éloignée de deux
cent quarante stades *f*.

10 Comme ils s'étaient éloignés de
là de neuf stades, marchant contre
Timothée *g*, Judas fut attaqué par des
Arabes *h*, au nombre d'au moins cinq
mille fantassins et de cinq cents cavaliers.
11 Le combat fut acharné; mais, par
l'aide de Dieu, Judas et ses compagnons
l'emportèrent; vaincus, les nomades
demandèrent à Judas de leur tendre la
main droite *i*, promettant de lui donner
du bétail et de lui être utiles en d'autres
choses. 12 Judas, persuadé qu'ils
pouvaient en effet lui rendre beaucoup
de services, consentit à leur accorder
la paix et, après qu'on se fut donné la
main, ils se retirèrent sous leurs tentes.

13 Judas attaqua ensuite *k* une ville
fortifiée de levées de terre et entourée de
remparts, et habitée par des hommes
de diverses nations : elle s'appelait
Caspin *l*. 14 Les assiégés, confiants
dans la force de leurs murailles et dans
leurs provisions de vivres, se montrèrent
grossiers envers les gens de Judas, les
insultant et proférant même des blas-
phèmes et des paroles impies. 15 Les
gens de Judas, après avoir invoqué le
souverain Maître du monde qui, au
temps de Josué, renversa (les murs de)
Jéricho *m* sans béliers ni machines de
guerre, se précipitèrent sur les murailles
avec une fureur de fauves *n*. 16 Ayant
pris la ville par la volonté du Seigneur,
ils y firent un carnage indicible, au
point que l'étang voisin, large de deux
stades, semblait rempli d'un fleuve de
sang.

17 De là, par une marche de sept
cent cinquante stades, ils parvinrent
à Charax, chez les Juifs appelés Tu-
biens *o*. 18 Ils ne rencontrèrent pas
Timothée *p* en ces lieux-là; il s'en était
allé sans avoir rien fait, après avoir
laissé en un certain endroit une garnison
très forte. 19 Mais (deux) des généraux
de Machabée, Dosithée et Sosipater,
s'en allèrent exterminer ceux que
Timothée avait laissés dans la forteresse,
au nombre de plus de dix mille hommes.

20 De son côté, Machabée, ayant
rangé son armée par cohortes, donna
à ces deux généraux le commandement
de ces cohortes *q* et s'élança contre
Timothée *r*, qui avait avec lui cent vingt
mille fantassins et deux mille cinq cents
cavaliers. 21 Informé de l'approche de
Judas, Timothée dépêcha les femmes,
les enfants et le reste des bagages vers
le lieu nommé Carnion *s*, car c'était
un site inexpugnable et d'accès difficile,
à cause des étroits défilés de toute la
contrée. 22 Dès que la première cohorte
de Judas parut, l'épouvante et la crainte
s'emparèrent des ennemis, frappés par
la manifestation de Celui qui voit tout,
et ils se hâtèrent de fuir en désordre,
de telle sorte que beaucoup se frappaient
les uns les autres et se transperçaient
de leurs propres épées. 23 Judas les
poursuivit avec acharnement, pour-
fendant ces misérables, et il en fit périr
jusqu'à trente mille. 24 Timothée,
étant tombé lui-même entre les mains
des soldats de Dosithée et de Sosipater,
(les) conjurait avec beaucoup d'astuce
de le laisser partir sain et sauf, (affir-
mant) qu'il tenait en son pouvoir les
parents et les frères de beaucoup d'entre
eux et que, (s'il mourait), il leur arri-
verait malheur. 25 Il les assura par
de longs discours qu'il était résolu
à renvoyer ces hommes sans leur faire
aucun mal, si bien que (les Juifs) le
relâchèrent pour sauver leurs frères.
26 Cependant Judas marcha sur Carnion
et le sanctuaire *t* d'Atargatis, où il
égorgea vingt-cinq mille personnes.

27 Après avoir mis en déroute et
exterminé ces (ennemis), Judas conduisit
son armée contre Ephron *u*, ville forte
où habitait une multitude de diverses
nations; de robustes jeunes gens rangés
devant les murailles combattaient éner-
giquement, et la (ville) même était
pourvue d'une quantité de machines
et de traits. 28 Mais (les Juifs), ayant
invoqué le Tout-Puissant, Celui qui
brise par (sa) puissance les forces de
l'ennemi *v*, se rendirent maîtres de la
ville et abattirent vingt-cinq mille des
hommes qui l'occupaient.

e 1 Mac 4 15 5 58 10 69 15 40.
f 11 5.
g 2.
h 5 8. 1 Mac 5 39.
i 11 26 30.
k 1 Mac 5 24-53.
l 1 Mac 5 26-36.
m Jos 6.
n 10 35 11 11.
o 1 Mac 5 13.
p 12 10.
q 5 2. Mt 27 27. Mc 15 16. Jo 18 3 12. Act 10 1 21 31 27 1.
r 1 Mac 5 37-44.
s 1 Mac 5 26 43-44.
t 1 Mac 5 43-44.
u 1 Mac 5 46-51.
v 3 28 8 18 9 5 sv. 11 4.

12, 26. *Atargatis*, déesse syrienne, adorée par les Ascalonites.

29 Partis de là, ils s'élancèrent vers Scythopolis *x*, à six cents stades de Jérusalem. 30 Mais les Juifs qui y résidaient ayant témoigné de la bienveillance que les Scythopolitains leur avaient montrée et de leur attitude humaine dans les temps malheureux, 31 (Judas et les siens) remercièrent les Scythopolitains et les exhortèrent à continuer d'être bons envers ceux de leur race.

(Après quoi), ils rentrèrent à Jérusalem, au moment où allait commencer la fête des Semaines *y*.

12 32-46 : DÉFAITE DE GORGIAS. SACRIFICE EXPIATOIRE POUR LES MORTS.

32 Après la fête dite de la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias *a*, qui commandait dans l'Idumée *b*. 33 Celui-ci s'avança, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents cavaliers. 34 On en vint aux mains, et il arriva que quelques-uns des Juifs tombèrent. 35 Un certain Dosithée, cavalier du corps de Békanor, homme vaillant, se saisit de Gorgias et, le tirant par sa chlamyde *c*, il l'entraînait vigoureusement, désirant prendre vivant cet homme maudit; mais un des cavaliers thraces, se jetant sur (Dosithée), lui fendit l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Marésa *d*. 36 Cependant les hommes d'Esdrin combattaient depuis longtemps et se trouvaient épuisés de fatigue; alors Judas supplia le Seigneur de se montrer leur auxiliaire *e* et leur chef dans le combat. 37 Puis, entonnant dans la langue de ses pères *f* le cri de guerre avec les hymnes, il tomba à l'improviste sur les hommes de Gorgias et les mit en déroute.

38 Ensuite Judas, ayant rallié son armée, alla vers la ville d'Odollam *g*, et, le septième jour de la semaine étant arrivé, ils se purifièrent selon la coutume et célébrèrent le sabbat *h* en ce lieu. 39 Le jour suivant, les gens de Judas vinrent, le temps le rendant nécessaire, relever les corps de ceux qui étaient tombés, pour les déposer avec leurs proches dans les tombeaux de leurs pères. 40 Ils trouvèrent sous les tuniques de chacun des morts des objets consacrés, (provenant) des idoles de Jamnia *i* et que la loi interdit aux Juifs; il fut donc évident pour tous que cela avait été la cause de leur mort *k*. 41 Tous bénirent donc la conduite du Seigneur, le juste juge *l* qui rend manifestes les choses cachées *m*. 42 Puis ils se mirent en prières, suppliant que le péché commis fût entièrement effacé; et le valeureux Judas exhorta le peuple à se garder pur de péché, puisqu'ils avaient vu de leurs yeux les conséquences du péché de ceux qui étaient tombés. 43 Puis, ayant fait parmi ses hommes une collecte (où il recueillit la somme) de deux mille drachmes *n*, il l'envoya à Jérusalem pour être employée à un sacrifice pour le péché *o*. Belle et noble action, (inspirée) par la pensée de la résurrection *p*! 44 Car, s'il n'avait pas espéré que ces (soldats) tués ressusciteraient, c'eût été chose superflue et ridicule de prier pour des morts. 45 Il considérait en outre qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui s'endorment *q* dans la piété, 46 et c'est là une pensée sainte et pieuse. Voilà pourquoi il fit ce sacrifice expiatoire pour les morts, afin qu'ils fussent délivrés de leur péché.

13 1-17 : EXÉCUTION DE MÉNÉLAS. DÉFAITE D'ANTIOCHUS V.

13 1 L'an cent quarante-neuf, les gens de Judas apprirent qu'Antiochus Eupator *a* marchait contre la Judée *b* avec des troupes nombreuses, 2 et que Lysias *c*, (son) tuteur et (son) ministre, l'accompagnait, chacun d'eux à la tête d'une armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux.

3 Ménélas *d* aussi se joignit à eux et, avec une grande fourberie, il excitait Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais espérant être rétabli dans sa dignité *e*. 4 Cependant le Roi des rois *f* éveilla contre ce scélérat la colère d'Antiochus, et Lysias ayant indiqué (au roi) que (Ménélas) était la cause de tous les maux, (Antiochus) ordonna de le conduire à Bérée, et de l'y mettre à mort selon la coutume du lieu. 5 Or il y a à Bérée une tour de cinquante

x 1 Mac 5 52-53.
y Ex 23 16 34 22. Lv 23 15-21. Nm 28 26-31. Dt 16 9-12. Act 2 1.

12 32-46
a 10 14.
b 10 15 sv.
c Mt 27 28 31.
d Jos 15 44. 2 Chr 11 8 14 9. Mic 1 15.
e 11 6-10.
f 7 8 21.
g Gn 38 1. Jos 15 35. 1 Sm 22 1. 2 Sm 23 13. Mic 1 15.
h 8 27.
i 8-9. 2 Sm 5 21.
k Ex 20 4. Dt 7 25-26. 1 Chr 14 12.
l 6. Ps 7 12 9 5 9. Jer 11 20 12 1.
m 1 Cor 4 5.
n 4 19 10 20. Mt 17 24. Lc 15 8.
o Lv 4-5.
p 7 9 11 14 23 29. Dn 12 2.
q 1 Cor 11 30 15 6. 1 Th 4 13 sv.

13 1-17
a 2 21 10 10 sv. 1 Mac 6 17-7 4.
b 1 Mac 6 18-47.
c 11 1 sv.
d 4 23 sv. 5 5 sv. 11 29 32.
e 4 24.
f 1 Tm 6 15. Ap 17 14 19 16.

29. *Scythopolis* : Bethsan.
32-37. Cet épisode ne figure pas dans 1 Mac.
45. *Qui s'endorment* : métaphore inspirée par la croyance au réveil de la resurrection et adoptée par l'Eglise.

coudées, remplie de cendres, avec une
machine tournante qui de tous côtés
précipite dans la cendre. 6 C'est là
toujours qu'on pousse, pour le faire
périr, l'homme coupable de vol sacrilège,
ou encore celui qui a commis certains
autres énormes crimes. 7 Ainsi mourut
Ménélas, ce violateur de la loi, et c'est
très justement que lui fut refusée la
terre. 8 Car, puisqu'il avait maintes
fois péché contre l'autel dont le feu et
la cendre étaient purs[g], c'est dans la
cendre qu'il trouva la mort.

9 Le roi s'avançait donc, l'esprit tout
rempli de pensées barbares, disposé
à traiter les Juifs plus cruellement que
n'avait fait son père. 10 Dès que Judas
le sut, il ordonna au peuple d'invoquer
nuit et jour le Seigneur, pour que cette
fois comme toujours il vînt au secours[h]
11 de ceux qui allaient être privés de la
loi[i], de leur patrie et du saint temple,
et qu'il ne permît pas que ce peuple,
qui commençait seulement à respirer,
tombât sous la puissance des nations
blasphématrices. 12 Lorsque tous
eurent ainsi prié ensemble et imploré
le Seigneur miséricordieux avec larmes,
jeûnes et prostrations[k] sans arrêt
pendant trois jours, Judas leur adressa
une exhortation[l] et leur commanda de
se tenir prêts. 13 Puis, s'étant entretenu
à part avec les anciens, il résolut de ne
pas attendre que le roi eût fait entrer son
armée en Judée et se fût rendu maître
de (Jérusalem), mais de se mettre en
marche et d'obtenir une décision avec
l'aide du Seigneur. 14 Puis, s'en
remettant au Créateur du monde, il
exhorta ses compagnons à combattre
bravement jusqu'à la mort pour les
lois, pour le temple, la ville, la patrie
et les institutions[m], et il disposa son
armée aux environs de Modin[n].
15 Après avoir donné aux siens ce mot
d'ordre : "Victoire par Dieu[o]"! il
choisit les meilleurs parmi les jeunes
gens et attaqua pendant la nuit le
quartier du roi; il emporta le camp,
y tuant quatre mille hommes, et il
abattit l'éléphant chef de file[p] avec ceux
qu'il portait dans une tour[q]. 16 Enfin
ils remplirent le camp d'épouvante
et de confusion, et se retirèrent avec
un plein succès. 17 Quand le jour
commença à poindre, tout était achevé,
grâce à la protection dont le Seigneur
secourait (Judas).

g Lv 6 2-6. Nm 16.
h 2 22 8 24 10 29-30 11 10.
i 8 21. 1 Mac 2 27 3 21.
k 10 25-26. Jdt 4 10-15.
l 8 18-20. 1 Mac 3 18-22 4 8-11.
m 11.
n 1 Mac 2 1 15 sv. 9 19 13 25-30.
o 8 23.
p 1 Mac 6 43-46.
q 1 Mac 6 37.

13 18-26
a 1 Mac 6 48-63.
b 1 Mac 4 61 6 31 49.
c 11 26 30.
d 9 29. 1 Mac 6 14 55.
e 1 Mac 6 56-63.
f 3 35.
g 3 2-3.
h 1 Mac 5 15.
i Mt 27 19. Jo 19 13. Act 12 21 18 12 sv. 25 6 sv.

14 1-14
a 1 Mac 7 1 sv.
b 3 3 4 7 5 18.
c 10 11-13 26.
d 1 Mac 7 5 sv.

13 18-26 : ANTIOCHUS V TRAITE AVEC JUDAS.

18 Après cet avant-goût de l'audace
des Juifs, le roi essaya (de s'emparer)
des places[a] par des artifices. 19 Il
marcha contre Bethsour[b], forte citadelle
des Juifs; mais il était repoussé dans
un (nouvel) assaut et avait le dessous.
20 Or Judas fit passer aux assiégés ce
qui leur était nécessaire. 21 Cependant
Rhodocus, de l'armée des Juifs, dévoilait
à l'ennemi les secrets; on fit une enquête,
on le saisit et le mit en prison. 22 Pour
la seconde fois le roi parlementa avec
les assiégés, leur tendit la main[c], prit la
leur, se retira, 23 attaqua les guerriers
de Judas et eut le dessous. Mais ayant
appris que Philippe[d], laissé (par Épi-
phane) à la tête des affaires, s'était
révolté à Antioche[e], il en fut consterné;
il donna aux Juifs de bonnes paroles, se
soumit et jura toutes les conditions
équitables; il se réconcilia et offrit un
sacrifice[f]; il honora le temple[g], traita
humainement le (saint) lieu 24 et fit bon
accueil à Machabée; il laissa Hégé-
monide gouverneur militaire depuis
Ptolémaïs[h] jusqu'aux Gerrhéniens.
25 Mais lorsque le roi vint à Ptolémaïs,
les habitants témoignèrent leur mécon-
tentement au sujet du traité, dont ils
s'indignaient et prétendaient rejeter
les conditions. 26 Lysias monta sur le
tribunal[i], se défendit autant que pos-
sible, persuada, apaisa, disposa favo-
rablement les esprits et s'en retourna
à Antioche.

Ce fut ainsi que se déroulèrent
l'attaque et la retraite du roi.

14 1-14 : INTRIGUES DU GRAND PRÊTRE ALKIME.

14 1 Trois ans après, Judas et ses
compagnons apprirent que Dé-
métrius[a], fils de Séleucus[b], ayant abordé
au port de Tripoli avec une armée
nombreuse et une flotte, 2 s'était
rendu maître du pays et avait mis
à mort Antiochus et son tuteur Lysias[c].
3 Un certain Alkime[d], précédemment
devenu grand prêtre, mais qui s'était
volontairement souillé dans les temps
où étaient rompues les relations avec
les Gentils, comprenant qu'il ne lui
restait plus aucun espoir de salut ni

d'accès à l'autel saint, 4 vint trouver le roi Démétrius en l'an cent cinquante[e], lui offrant une couronne d'or avec une palme[f] et de plus quelques rameaux d'olivier, tels qu'il est d'usage d'en offrir au temple; et, ce jour-là, il ne fit rien de plus. 5 Mais il trouva une occasion favorable à sa démence, quand Démétrius, l'ayant appelé dans son conseil, l'interrogea sur les dispositions et les desseins des Juifs. 6 Il répondit : " Les Juifs que l'on nomme Assidéens[g], dont Judas Machabée est le chef, fomentent la guerre et les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix. 7 Voilà pourquoi, ayant été dépouillé de la dignité reçue de mes ancêtres[h], je veux dire du souverain pontificat, je suis venu ici, 8 d'abord pour aviser sincèrement aux intérêts du roi, ensuite pour m'employer au profit de mes concitoyens, car les excès de ces hommes causent à toute notre nation des détriments qui ne sont pas petits. 9 Toi donc, ô roi, quand tu auras pris connaissance de toutes ces choses, pourvois au bien de notre pays et de notre nation opprimée, selon cette humanité[i] qui te rend accueillant à tous. 10 Car, tant que Judas subsiste, il sera impossible que l'Etat jouisse de la paix ".

11 Dès qu'il eut parlé de la sorte, les autres amis (du roi) qui supportaient avec humeur ce qui touchait Judas, enflammèrent encore davantage Démétrius. 12 Il appela aussitôt Nicanor[k], qui avait commandé l'escadron des éléphants[l], le nomma général de l'armée de Judée et le fit partir, 13 avec l'ordre de faire périr Judas, de disperser ses compagnons, et d'installer Alkime grand prêtre du temple suprême. 14 Alors ceux qui s'étaient enfuis de la Judée, parce que Gentils, devant Judas, se rassemblèrent en troupe autour de Nicanor, pensant bien que l'infortune et le malheur des Juifs tourneraient à leur propre avantage.

14 15-25 : ALLIANCE DE NICANOR ET DE JUDAS.

15 Quand (les Juifs) apprirent la marche de Nicanor et l'offensive des nations, ils se couvrirent de poussière[a] et ils supplièrent Celui qui avait établi son peuple à jamais et avait sans cesse ouvertement protégé sa portion[b]. 16 Sur l'ordre de (leur) chef, ils partirent sur-le-champ et en vinrent aux mains avec (l'ennemi) au bourg de Dessau. 17 Simon[c], frère de Judas, avait engagé le combat contre Nicanor; mais, (déconcerté) par une réaction subite des adversaires, il subit un léger échec. 18 Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur des compagnons de Judas et avec quelle magnanimité ils se dévouaient pour (leur) patrie, craignit de s'en remettre à la décision par le sang. 19 Il envoya donc Posidonius, Théodote et Mattathias pour tendre la main[d] (aux Juifs) et recevoir (la leur). 20 Après avoir longtemps examiné ces (propositions), le général les communiqua à l'armée, et, quand il fut évident que tous étaient du même avis, on consentit à traiter. 21 On fixa un jour où (les deux chefs) se réuniraient seul à seul; de chaque côté s'avança un char où l'on mit des sièges d'honneur. 22 Cependant Judas avait aposté des hommes armés dans des positions propices, dans la crainte de quelque perfidie soudaine de la part de l'ennemi[e]. Dans leur entretien ils firent un accord.

23 Nicanor passa quelque temps à Jérusalem, sans y faire rien de déplacé, et il congédia les foules qui s'étaient rassemblées en troupe (autour de lui). 24 Il était continuellement avec Judas, éprouvant pour lui de l'inclination. 25 Il l'engagea à se marier et à avoir des enfants; (Judas) se maria, vécut en paix et jouit de la vie.

14 26-36 : NICANOR CONTRE JUDAS.

26 Alkime[a], voyant la bonne intelligence qui régnait entre eux, prit une copie du traité conclu[b] et se rendit auprès de Démétrius; il lui dit que Nicanor avait des desseins contraires aux intérêts de l'Etat, puisqu'il avait désigné comme son successeur Judas, un ennemi du royaume. 27 Le roi en fut hors de lui; excité par les calomnies de ce scélérat, il écrivit à Nicanor qu'il supportait avec peine le traité conclu et qu'il lui ordonnait de lui envoyer aussitôt à Antioche[c] Machabée, comme prisonnier. 28 Au reçu de cette lettre,

e 1 Mac 7 25.
f 1 Mac 13 37.
g 1 Mac 2 42 7 13.
h 1 Mac 7 14.
i 6 22. Act 28 2.
k 1 Mac 7 26-50.
l 11 4.

14 15-25
a 10 25-26 13 12. Jdt 4 10-15.
b Ex 19 5-6. Dt 7 6.
c 8 22 10 19-20. 1 Mac 2 3 65.
d 11 26 30 13 22.
e 1 Mac 7 27-30.

14 26-36
a 3 13.
b 20-22.
c 13 26.

14, 4. En 161 av. J.-C.

Nicanor fut consterné; il acceptait difficilement d'annuler des conventions arrêtées, sans que (Judas) eût rien fait d'injuste. 29 Mais, comme il n'y avait pas à résister au roi, il cherchait une occasion favorable pour exécuter (son ordre) par quelque stratagème. 30 Machabée, de son côté, remarquant que Nicanor se montrait plus rigide à son égard et que son affabilité habituelle se faisait plus rude, comprit que cette rigidité n'était pas pour le mieux; il rassembla un grand nombre des siens et se déroba à Nicanor. 31 Celui-ci, reconnaissant que l'homme lui avait opposé un vaillant stratagème, se rendit au plus auguste et au plus sacré des sanctuaires [d], pendant que les prêtres offraient les sacrifices accoutumés, et leur ordonna de lui livrer cet homme. 32 Comme ils assuraient avec serment qu'ils ignoraient où était l'homme qu'il cherchait, (Nicanor) leva la main vers le temple et jura, en disant : 33 " Si vous ne me livrez Judas captif, je raserai au niveau du sol ce parvis sacré de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai ici un temple magnifique à Dionysios [e] ". 34 Ayant ainsi parlé, il se retira. Alors les prêtres, levant les mains vers le ciel [f], invoquèrent Celui qui de tout temps a combattu [g] pour notre peuple, en disant : 35 " Toi, Seigneur, qui n'as besoin de rien, il t'a plu qu'un temple où tu habites soit au milieu de nous [h]. 36 Maintenant donc, Seigneur, saint de toute sainteté [i], garde à jamais immaculée cette maison récemment purifiée ".

d 13 2 23 3 12 5 15.
e 6 7.
f Ex 9 29 33 17 11-13. 1 Rg 8 22. Job 11 13. Ps 88 10 143 6.
g 11 10 13 10. Jos 5 13-14 10 11 14. Jug 5 20.
h 1 Rg 8 27-29.
i Is 6 3.

14 37-46 : MORT HÉROÏQUE DE RAZIS.

14 37-46
a 6 6.
b 2 22 8 1. Gal 1 13-14.
c Jug 9 54. 1 Sm 31 4. 2 Sm 17 23. 1 Rg 16 18.
d 1 Sm 31 4.
e 7 9 11 14

37 Or un certain Razis, un des anciens de Jérusalem, fut dénoncé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, hautement estimé, et appelé le père des Juifs à cause de sa bienveillance. 38 Car dans les temps antérieurs, où il fallait éviter tout commerce avec les païens, il s'était attiré une condamnation pour judaïsme [a] et, avec une absolue constance, il avait exposé, pour le judaïsme [b], son corps et sa vie. 39 Nicanor, voulant afficher son hostilité contre les Juifs, envoya plus de cinq cents soldats pour le prendre; 40 car il pensait par son arrestation affliger (les Juifs). 41 Cette troupe était sur le point de s'emparer de la tour et de forcer la porte de la demeure principale; déjà l'ordre était donné d'y mettre le feu et de brûler les portes. Mais, au moment où il allait être pris, (Razis) se frappa de son épée [c], 42 aimant mieux mourir noblement que de tomber entre des mains criminelles et de subir des outrages [d] indignes de sa propre noblesse. 43 Mais, comme, dans la précipitation de l'assaut, il ne s'était pas frappé assez droitement, (voyant) la foule se ruer par les portes, il courut avec courage en haut de la muraille et se précipita avec une mâle ardeur sur la foule. 44 Tous reculèrent aussitôt, laissant un espace vide au milieu duquel il tomba. 45 Respirant encore et l'âme enflammée, il se redressa, tout ruisselant de sang et plein d'horribles blessures; il traversa la foule en courant; puis, se tenant debout sur une roche abrupte, 46 ayant déjà perdu tout son sang, il s'arracha les entrailles et, les prenant de ses deux mains, les brandit sur la foule, en priant le Maître de la vie et de l'âme de les lui rendre un jour [e]. Ce fut ainsi qu'il trépassa.

15 1-37 : DÉFAITE ET MORT DE NICANOR.

15 1-37
23 29 12 43-44. Dn 12 2.
a 14 12-39.
b 6 11. 1 Mac 2 32-41.
c Gn 2 2-3. Ex 20 8-11. Lv 19 3 23 3.
d Jdt 2 5 3 8 6 2 4 11 1.
e 5 21.
f 5 6.

15 1 Cependant Nicanor [a] apprit que les gens de Judas se trouvaient dans les régions de la Samarie, et il résolut de les attaquer en toute sûreté le jour du repos (sabbatique) [b]. 2 Les Juifs qui le suivaient par contrainte lui dirent : " Ne (les) extermine pas d'une manière si féroce et si barbare, mais rends gloire au jour qu'a choisi et honoré de sainteté [c] Celui qui voit tout ". 3 Alors ce triple scélérat demanda s'il y avait au ciel un souverain qui eût ordonné de célébrer le jour du sabbat. 4 Ils lui répondirent : " C'est le Seigneur, celui qui est vivant, souverain au ciel, qui a ordonné de garder le septième jour. — 5 Et moi aussi, reprit l'autre, je suis souverain sur la terre [d], et je commande qu'on prenne les armes et qu'on accomplisse le service du roi ". Pourtant il ne réussit pas à accomplir son funeste dessein.

6 Pendant que Nicanor, dans son orgueilleuse jactance [e], songeait à dresser un trophée [f] public de (sa victoire) sur les gens de Juda, 7 Machabée ne cessait d'avoir confiance, avec pleine espérance,

qu'il obtiendrait du Seigneur assistance.
8 Il exhortait les siens à ne pas craindre
l'attaque des nations, mais, en réflé-
chissant aux secours que le Ciel leur
avait accordés dans le passé *g*, à compter
présentement sur la victoire qui leur
viendrait du Tout-Puissant. 9 Il les
encouragea en (citant) la loi et les
prophètes *h*, et leur rappela en outre
les combats qu'ils avaient soutenus, et
les rendit encore plus ardents. 10 Après
avoir excité leur courage, il leur donna
ses ordres, leur représentant en même
temps la perfidie des nations et leur
violation des serments *i*. 11 Quand
il eut armé chacun d'eux, non pas de
la sécurité que (donnent) les boucliers
et les lances *k*, mais de l'encouragement
que donnent les bonnes paroles, il leur
raconta en outre un songe digne de foi,
une sorte de vision, qui les réjouit tous.
12 Voici ce qu'il avait vu : Le grand
prêtre Onias *l*, cet homme parfait, d'un
abord réservé, mais de manières douces,
distingué dans son langage et adonné
dès l'enfance à toutes les pratiques
de la vertu *m*, (il l'avait vu), les mains
étendues *n*, priant pour toute la masse
des Juifs. 13 Ensuite lui était apparu,
de la même manière, un homme se
distinguant par ses cheveux blancs et
sa gloire et investi d'une prodigieuse et
majestueuse autorité. 14 Onias, prenant
la parole, lui avait dit : " Celui-ci est
l'ami de ses frères, qui prie beaucoup
pour le peuple et pour la ville sainte,
Jérémie *o*, le prophète de Dieu ".
15 Puis Jérémie, étendant la main
droite, avait donné à Judas une épée
d'or *p* et, en la lui remettant, il avait
dit : 16 " Prends cette sainte épée, c'est
un don de Dieu : par elle tu briseras
tes ennemis *q* ".

17 Animés par ces paroles de Judas, si
belles et capables d'exciter à la vaillance
et d'animer les cœurs des jeunes gens,
ils résolurent de ne pas se retrancher
dans un camp, mais de se jeter vaillam-
ment (sur l'ennemi), et, dans un combat
où ils mettraient tout leur courage,
de décider l'affaire, puisque la ville, le
sanctuaire et le temple *r* étaient en péril.
18 Car c'était moins pour leurs femmes
et leurs enfants *s*, pour leurs frères et
leurs proches, mais d'abord et souve-
rainement pour le temple saint qu'ils
avaient peur. 19 L'angoisse des gens
restés dans la ville n'était pas légère,
dans l'épouvante de cette attaque en
rase campagne.

20 Pendant que tous attendaient la
décision à venir, que déjà les ennemis
se rassemblaient, en ordre de bataille *t*,
que les éléphants étaient disposés à la
place convenable et les cavaliers sur les
ailes, 21 Machabée, voyant cette
immense multitude, l'appareil varié de
leurs armes, la férocité farouche des
bêtes fauves, leva les mains au ciel *u* et
invoqua le Seigneur qui fait des pro-
diges; car il savait que ce n'est pas
par le moyen des armes, mais suivant
sa décision qu'il accorde la victoire *v*
à ceux qui en sont dignes. 22 Voici
quelle fut sa prière : " Toi, Maître, tu
as envoyé ton ange, sous Ezéchias, roi
de Juda, et il a exterminé cent quatre-
vingt-cinq mille hommes de l'armée de
Sennachérib *x*; 23 maintenant encore,
ô Souverain des cieux, envoie un bon
ange devant nous *y*, (pour qu'il répande)
la crainte et l'effroi. 24 Que par la
grandeur de ton bras soient frappés
ceux qui sont venus, le blasphème à la
bouche, contre ton peuple saint "! Telle
fut la conclusion de ses paroles.

25 Cependant les gens de Nicanor
s'avançaient au son des trompettes et
des chants de guerre *z*, 26 tandis que
les gens de Judas attaquaient les
ennemis avec des invocations et des
prières *a**. 27 Combattant de leurs
bras et priant Dieu dans leurs cœurs,
ils couchèrent par terre au moins
trente-cinq mille hommes; ils furent
comblés de joie par l'intervention
manifeste de Dieu *b**.

28 L'affaire terminée, pendant qu'ils
s'en retournaient joyeusement, ils recon-
nurent Nicanor, tombé par terre avec
son équipement. 29 Alors, au milieu
des clameurs et dans l'agitation, ils
bénirent le Maître dans la langue de
leurs pères *c**. 30 Et celui qui tout
entier, corps et âme *d**, avait mené le
combat pour ses concitoyens, qui
avait conservé pour ses compatriotes
la bienveillance de sa jeunesse, (Judas)
ordonna de couper la tête *e** de Nica-
nor *f** et sa main avec son bras, et de les
porter à Jérusalem *g**. 31 Il s'y rendit
lui-même, convoqua ses compatriotes

g 8 24 10 29-30 11 8-10 13 17.
h 8 23.
i 14 27 sv.
k 8 18. 1 Sm 17 45 47. Ps 20 8.
l 3 1-4 38.
m 3 1 4 2 37.
n 14 34. Ex 9 29 33 17 11-13. 1 Rg 8 22.
o 2 1-8.
p 3 25 5 2-4 11 8.
q 8 23 13 15.
r 13 11.
s 1 Mac 3 20.
t 1 Mac 6 35-38.
u 12 14 34.
v 1 Sm 17 47.
x 8 19. 1 Mac 7 41. 2 Rg 19 35.
y 11 6. Ex 23 20 23. Ps 34 8.
z 1 Mac 6 40-41.
*a** 11.
*b** 2 22.
*c** 7 8 21 12 37.
*d** 14 38.
*e** 1 Sm 17 51 31 9. Jdt 13 8.
*f** 1 Mac 7 47.
*g** 1 Sm 17 54.

15, 31. *Les gens de la citadelle :* les officiers et soldats syriens qui occupaient la citadelle; ils n'en furent délogés que sous le commandement de Simon (1 Mac 13 49-53).

et les prêtres, et, s'étant placé devant l'autel, il manda les gens de la citadelle, 32 et il leur montra la tête *h** de l'infâme Nicanor et la main que ce blasphémateur avait étendue avec tant d'insolence contre la maison sainte du Tout-Puissant. 33 Puis, ayant coupé la langue de l'impie Nicanor, il voulut qu'on la donnât par morceaux (en pâture) aux oiseaux *i**, et qu'on suspendît en face du temple le salaire de folie. 34 Tous firent monter vers le ciel des bénédictions au Seigneur glorieux, en disant : " Béni soit Celui qui a gardé son lieu sans souillure "! 35 Judas attacha le chef de Nicanor à la citadelle *k**, comme un signe éclatant et manifeste pour tous du secours du Seigneur *l**.

36 D'un commun accord on rendit un édit public *m** ordonnant de ne pas laisser (passer) ce jour sans le commémorer, 37 mais de célébrer le treizième (jour) du douzième mois, appelé Adar en syriaque, la veille du jour dit de Mardochée *n**.

*h** Jdt 13 15 14 6.
*i** 1 Sm 17 44 46. Ez 39 17-20.
*k** 1 Sm 31 10. Jdt 14 1.
*l** 2 22 8 23 11 10 13 10.
*m** 1 9 2 16 10 8. 1 Mac 4 59.
*n** Est 8 20-32 [illegible] 13 16 22.

15 38-40 : CONCLUSION DE L'AUTEUR.

38 Ainsi se déroula l'histoire de Nicanor; et comme à partir de ce temps la ville demeura en possession des Hébreux, moi aussi je finirai là (mon) récit. 39 Si la composition est belle et réussie, c'est aussi ce que j'ai voulu; si elle est commune et médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire. 40 Car de même qu'il est pernicieux de boire du vin pur et pareillement ensuite de l'eau pure, tandis que le vin mêlé à l'eau est agréable et produit une délectable jouissance, de même c'est l'art de disposer le récit qui charme les oreilles de ceux qui entendent la composition. C'est donc ici que je termine.

---

33. *Le salaire de cette folie*, c'est-à-dire la main et la tête de Nicanor.
37. *En syriaque :* en araméen, dialecte que les Juifs de Palestine parlaient à cette époque. — *Jour de Mardochée* ou fête des Pourim.

LIVRE DE JOB

PROLOGUE*

[1, 1 — 2, 13]

1 1-5 : JOB; SES RICHESSES; SA PIÉTÉ.

1 Il y avait au pays de Ous*a* un
homme nommé Job*b*; cet homme
était parfait, droit, craignant Dieu et
se détournant du mal*c*. 2 Il lui naquit
sept fils et trois filles. 3 Il possédait
sept mille brebis, trois mille chameaux,
cinq cents paires de bœufs, cinq cents
ânesses et un très grand nombre de
serviteurs; et cet homme était le plus
grand de tous les fils de l'Orient*d*.
4 Or ses fils avaient coutume d'aller
faire un festin, chez chacun d'eux à son
jour, et ils envoyaient inviter leurs trois
sœurs à manger et boire avec eux. 5 Et,
quand le cycle des festins était fini, Job
les mandait et purifiait; et, se levant
au matin, il offrait des holocaustes*e*
suivant leur nombre à tous, car Job
disait : " Peut-être mes fils ont-ils
péché et maudit Dieu dans leur cœur... "!
C'est ainsi que Job faisait toujours.

1 6-22 : PREMIÈRE SÉRIE D'ÉPREUVES : SATAN REÇOIT DE DIEU LA PERMISSION D'ÉPROUVER JOB.

6 Or il arriva un jour que les fils de
Dieu*a* vinrent se présenter devant
Yahweh*b*; Satan*c* vint aussi au milieu
d'eux. 7 Et Yahweh dit à Satan :
" D'où viens-tu "? Et Satan répondit à
Yahweh et dit : " De parcourir la terre
et de m'y promener*d* ". 8 Et Yahweh
dit à Satan : " As-tu fait attention à
mon serviteur Job? Il n'y a personne
comme lui sur la terre, parfait, droit,
craignant Dieu et évitant le mal*e* ".
9 Et Satan répondit à Yahweh et dit :
" Est-ce gratuitement que Job craint
Dieu? 10 Ne l'as-tu pas entièrement
entouré d'une haie, lui, sa maison et
tout ce qui lui appartient? Tu as béni
l'œuvre de ses mains*f*, et ses troupeaux
se sont répandus dans le pays. 11 Mais
étends donc la main, touche à tout
ce qui lui appartient : sûrement il te
bénira*g* "! 12 Et Yahweh dit à Satan :
" Voici, tout ce qui lui appartient est
en ta main; sur lui seulement n'étends
pas ta main ". Et Satan sortit de devant
Yahweh.
13 Or, il arriva un jour que ses fils
et ses filles mangeaient et buvaient du
vin dans la maison de leur frère aîné *h*,
14 qu'un messager vint dire à Job :
" Les bœufs étaient à labourer et les
ânesses paissaient près d'eux; 15 et les
Sabéens*i* sont survenus et les ont
enlevés. Ils ont passé les serviteurs au
fil de l'épée, et je me suis échappé,
moi seul, pour te l'annoncer ".
16 Il parlait encore, lorsqu'un autre
vint et dit : " Le feu de Dieu*k* est tombé
du ciel; il a embrasé les brebis et les
serviteurs et les a dévorés, et je me suis
échappé, moi seul, pour te l'annoncer ".
17 Il parlait encore, lorsqu'un autre
vint et dit : " Les Chaldéens, formant
trois bandes*l*, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés*m*. Ils ont passé
les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis
échappé, moi seul, pour te l'annoncer ".
18 Il parlait encore, lorsqu'un autre
vint et dit : " Tes fils et tes filles
mangeaient et buvaient du vin chez
leur frère aîné*n*, 19 et voici qu'un grand
vent vint du côté du désert*o* et a heurté
les quatre coins de la maison; et elle
tomba*p* sur les enfants, et ils sont morts,
et je me suis échappé, moi seul, pour te
l'annoncer ".
20 Alors Job se leva et déchira son
manteau*q*, et il se rasa la tête*r*; puis, se

1 1-5
a Gn 36 28. 1 Chr 1 42. Jer 25 20. Lm 4 21.
b Ez 14 14. Jac 5 11.
c Gn 17 1.
d Gn 29 1. Jug 6 3.
e 42 8.

1 6-22
a 38 7. Gn 6 2 4. Ps 29 1 89 7.
b 1 Rg 22 19-22. Is 6 1-3.
c 1 Chr 21 1. Zc 3 1. Lc 22 31. Ap 12 9.
d Zc 1 10-11. 1 Pi 5 8.
e 1.
f Gn 26 12-14 39 3 5. Dt 15 10 14 18.
g 2 9.
h 4.
i 1 19. 1 Rg 10 1. Is 60 6.
k Gn 19 24. 2 Rg 1 12. Ps 29 7.
l Jug 7 16 9 43. 1 Sm 11 11 13 17.
m Jug 6 4.
n 13.
o Is 21 1. Jer 4 11. Os 13 15.
p Mt 7 27.
q Gn 37 29 34.
r Is 15 2 22 12. Jer 7 29.

---

* Le prologue est en prose.

1, 1. *Ous :* ce pays se trouvait en Edom plus probablement. — *Job :* type traditionnel de justice et de patience.

5. Dans l'orig., *béni :* euphémisme pour *maudit.*

6. *Les fils de Dieu :* les anges. — *Satan,* littéralement l'*Adversaire.*

jetant par terre, il se prosterna 21 et dit :
“ Nu je suis sorti du sein de ma mère,
et nu j'y retournerai *s*. Yahweh a donné,
et Yahweh a enlevé *t*; que le nom de
Yahweh soit béni ”!

22 En tout cela, Job ne pécha pas *u*
et ne lança pas de sottise contre Dieu.

2 1-10 : SECONDE ÉPREUVE :
JOB FRAPPÉ D'UNE LÈPRE MALIGNE.

2 1 Or il arriva un jour que les fils
de Dieu vinrent se présenter devant
Yahweh *a*, et Satan vint aussi parmi eux
se présenter devant Yahweh. 2 Et
Yahweh dit à Satan : “ D'où viens-tu ”?
Et Satan répondit à Yahweh et dit :
“ De parcourir la terre et de m'y pro-
mener ”. 3 Et Yahweh dit à Satan :
“ As-tu fait attention à mon serviteur
Job? Il n'y a personne comme lui sur
la terre, parfait, droit, craignant Dieu
et évitant le mal; il ne lâche pas encore
sa perfection et c'est gratuitement que
tu m'as excité à le perdre *b* ”. 4 Et Satan
répondit à Yahweh et dit : “ Peau pour
peau! Tout ce qui est à l'homme, il le
donne pour sa vie *c*. 5 Mais étends donc
ta main *d*, touche ses os et sa chair :
sûrement il te bénira en pleine figure ”!
6 Et Yahweh dit à Satan : “ Le voici

s Ec 5 14. 1 Tm 6 7.
t 9 12. Ec 5 18.
u 2 10.

2 1-10
a 1 6-8.
b 1 9-12.
c Mt 6 25. Lc 12 23.
d 1 11.
e Lv 13 18 sv. Dt 28 35.
f Ps 113 7. Is 47 1. Ez 27 30.
g 1 11. Tb 2 14.
h 1 22. Jac 1 12.

2 11-13
a Gn 36 15. 1 Chr 1 45. Jer 49 7. Ab 9.
b Gn 25 2. 1 Chr 1 32.
c 1 20.
d 2 Sm 13 19. Jdt 4 11 15. Est 4 1. Ez 27 30.
e 8. Esd 9 3-4. Lm 2 10.
f Gn 50 10. 1 Sm 31 13.

dans tes mains; seulement sauvegarde
son âme ”!
7 Et Satan sortit de devant Yahweh.
Et il frappa Job d'un ulcère malin *e* de
la plante des pieds au sommet de la tête.
8 Et Job prit un tesson pour se gratter,
et il était assis dans la cendre *f*. 9 Et sa
femme lui dit : “ Tu ne lâches pas encore
ta perfection! Bénis Dieu *g* et meurs ”!
10 Et il lui dit : “ Tu parles comme parle
une insensée. Nous recevons de Dieu le
bien, et ne recevrons-nous pas aussi
le mal ”? En tout cela, Job ne pécha
point par ses lèvres *h*.

2 11-13 :
LA VENUE DES TROIS AMIS DE JOB.

11 Or trois amis de Job, Eliphaz de
Téman *a*, Bildad de Chouah *b* et Sophar
de Naama, apprirent tous les malheurs
qui étaient venus sur lui; ils partirent
chacun de leur pays et se concertèrent
pour venir le plaindre et le consoler.
12 Ayant de loin levé les yeux, ils ne le
reconnurent pas, et ils élevèrent la voix
et pleurèrent; ils déchirèrent chacun
leur manteau *c* et jetèrent de la pous-
sière *d* vers le ciel sur leurs têtes. 13 Et
ils s'assirent à terre *e* avec lui sept jours
et sept nuits *f*, et aucun ne lui disait mot
parce qu'ils voyaient que très grande
était sa douleur.

POÈME

PREMIÈRE PARTIE

[3, 1 — 31, 40]

DISCUSSION DE JOB ET DE SES TROIS AMIS

I. — PREMIER CYCLE DE DISCOURS

3 1-26 : JOB MAUDIT SA NAISSANCE
ET L'EXISTENCE.

3 1 Après cela Job ouvrit la bouche et
maudit son jour.
2 Et Job prit la parole et dit :

3 1-26
a 10 18-19. Jer 15 10. 20 14-18.

3 Périsse le jour où je fus enfanté *a*,
et la nuit qui a dit : “ Un homme a
été conçu ”!
4 Ce jour, qu'il soit ténèbres,
que Dieu, d'en haut, n'en ait pas

2, 4. *Peau pour peau :* proverbe dont le sens est indiqué par le contexte.
6. *Ame* au sens de vie.
7. Serait-ce la lèpre?
9. Pour ce verset, les Septante portent : *Au bout de beaucoup de temps, sa femme lui dit : “ Jusques à quand patienteras-tu en disant : Voici que je persévère encore un peu de temps, attendant l'espoir de mon salut? Voici que ton souvenir est effacé de la terre, tes fils et tes filles, douleurs et labeurs de mon sein, pour lesquels j'ai en vain souffert et peiné. Pour toi, te voilà assis dans la pourriture des vers, passant la nuit dehors; et moi j'erre à la façon d'une servante, de lieu en lieu, de maison en maison, attendant que le soleil se couche, afin que je me repose des chagrins et des douleurs qui m'accablent. Dis une parole contre le Seigneur et meurs ”.*
11. *Eliphaz*, etc. : personnages et pays iduméens.
13. Sept jours de deuil.
3, 4. *Dieu.* Dans le poème, on emploie souvent la forme rare du singulier *(Eloah)* au lieu de la forme usuelle du pluriel *(Elohim)*.

souci, et que la lumière ne brille pas
sur lui!
5 Que le souillent ténèbres et obscurité,
que sur lui repose une nuée,
que des obscurations diurnes l'épou-
vantent!
6 Cette nuit, que les ténèbres s'en
emparent,
qu'elle ne compte pas dans les jours
de l'année,
qu'elle n'entre pas dans la suppu-
tation des mois!
7 Cette nuit, qu'elle soit une terre
désolée,
que n'y vienne pas l'allégresse!
8 Que l'exècrent les maudisseurs de
jour, experts à évoquer Léviathan *b*!
9 Que s'obscurcissent les étoiles de son
aube,
qu'elle espère la lumière, et rien,
et qu'elle ne voie pas les paupières de
l'aurore *c*,
10 parce qu'elle ne m'a pas fermé les
portes du sein qui me portait,
et n'a pas voilé la peine à mes yeux!
11 Que ne suis-je mort dès le ventre de
ma mère *d*,
au sortir du sein que n'ai-je expiré!
12 Pourquoi deux genoux *e* m'ont-ils
accueilli,
et pourquoi deux mamelles à sucer?
13 Car maintenant je serais couché *f* et
tranquille,
je dormirais et je me reposerais
14 avec les rois et les sénateurs du pays *g*,
qui se rebâtissent les ruines;
15 ou avec les princes qui avaient de
l'or et remplissaient d'argent leurs
maisons.
16 Ou bien, comme l'avorton caché, je
ne serais pas,
comme ces enfants qui n'ont pas vu
la lumière.
17 Là les méchants cessent leurs
désordres,
là se reposent les hommes épuisés;
18 les captifs y sont tous en paix,
ils n'entendent pas la voix du chef de
corvée *h*.
19 Là sont petit et grand,
et l'esclave affranchi de son maître.
20 Pourquoi donne-t-il la lumière au
malheureux,
et la vie à ceux dont l'âme est remplie
d'amertume *i*,
21 qui attendent la mort *k*, et elle ne
vient pas,
qui la cherchent plus que des trésors,
22 qui se réjouissent jusqu'à l'exultation,
et sont dans l'allégresse parce qu'ils
ont trouvé le tombeau,
23 à l'homme dont la route est cachée
et que Dieu cerne de toutes parts *l*?
24 Car comme mon pain vient mon
gémissement *m*,
et comme l'eau se répandent mes
rugissements.
25 Car ce que je crains, c'est ce qui
m'arrive;
et ce que je redoute me survient.
26 Je n'ai pas de tranquillité, pas de
calme, et pas de repos, et le trouble
vient.

4 1-5 27 : ELIPHAZ INVITE JOB À CONFESSER SON INJUSTICE AFIN DE RETROUVER LE BONHEUR.

4 1 Alors Eliphaz de Téman *a* prit la
parole et dit :
2 Essaierons-nous de te parler? tu es
épuisé;
mais qui pourrait retenir des pa-
roles *b*?
3 Voilà que tu en as instruit beaucoup *c*,
que tu as fortifié les mains flasques,
4 que tes paroles ont relevé ceux qui
chancelaient,
que tu as raffermi les genoux fléchis-
sants *d*!...
5 Et maintenant que tu es atteint, tu es
épuisé;
touché à ton tour, tu es épouvanté!...
6 Ta piété *e* n'était-elle pas ton espoir?
Ta confiance n'était-elle pas dans la
perfection de tes voies *f*?
7 Souviens-toi donc : quel est l'inno-
cent qui a péri *g*?
et où les justes ont-ils été exterminés?
8 Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labou-
rent l'iniquité
et qui sèment la peine, les mois-
sonnent *h*.
9 Au souffle de Dieu ils périssent *i*,
et le vent de sa colère les anéantit.
10 Rugissement du lion, cri de ce car-
nassier,
et dents du lionceau *k* sont détruits;
11 le lion périt faute de proie,
et les petits de la lionne se dispersent.
12 Une parole furtivement me fut dite,
et mon oreille en a saisi le murmure *l*.

b Mt 26 24. 40 25-41 26. Ps 74 14 104 26. Is 27 1.
c 41 10.
d 10 18-19. Jer 15 10 20 14-18.
e Gn 30 3 50 23. Ps 22 11.
f 1 Rg 2 10 11 43.
g Is 14 9 18. Ez 32 21 sv.
h Ex 3 7 5 6 sv.
i 10 1. 1 Sm 1 10. 2 Rg 4 27.
k Tb 3 6 10-15. Ap 9 6.
l 19 8. Lm 3 7 9. Os 2 8.
m Ps 42 4 80 6 102 10.

4 1-5 27
a 2 11.
b 32 18-20.
c 29 9-11 21-23.
d 29 12-17 31 16-20.
e 1 1 5.
f 29 18-20.
g Ps 37 25 29. Ecli 2 10.
h Ps 7 17. Pr 22 8. Ecli 7 3. Os 8 7 10 13.
i Sag 11 20.
k 29 17. Ps 58 7.
l 1 Rg 19 12. Is 50 4.

8. Sorciers, supposés évoquer les monstres légendaires.

4, 6. *Ta piété*, littéralement *ta crainte*.

13 Dans les pensées contenues en des
visions nocturnes *m*,
quand un sommeil profond tombe sur
les mortels,
14 un tremblement et une frayeur me
saisirent,
faisant trembler tous mes os.
15 Alors un souffle passa sur ma face,
les poils de ma chair se hérissèrent.
16 Un être se dressa, que je ne reconnais-
sais pas,
une figure devant mes yeux,
et en silence j'entendis une voix :
17 L'homme est-il juste à l'encontre de
Dieu *n*?
Un humain est-il pur devant celui
qui l'a fait?
18 Voici qu'il ne se fie pas à ses servi-
teurs, et à ses anges il impute des
sottises *o* :
19 combien plus aux habitants de
maisons d'argile *p*,
aux fondements établis dans la pous-
sière,
qu'on écrase comme une mite!
20 Du matin au soir *q* ils sont réduits
en poudre,
sans qu'on y prenne garde *r*, ils
périssent pour jamais.
21 Tout ce qu'ils laissaient n'est-il pas
emporté avec eux?
Ils meurent, et privés de sagesse *s*.

5 1 Appelle donc! Y a-t-il quelqu'un
qui te réponde *t*?
Et vers lequel des saints *u* te tourneras-
tu?
2 Car c'est le chagrin qui tue l'insensé,
et l'emportement fait mourir le sot.
3 J'ai vu l'insensé prendre racine *v*,
et soudain j'ai maudit sa demeure :
4 que loin de ses fils soit le salut;
qu'on les écrase à la porte *x*, et pas
de libérateur.
5 Sa moisson, qu'un affamé la mange,
l'emportant par-dessus la haie
d'épines,
qu'un assoiffé absorbe ses richesses.
6 Car le mal ne sort pas de la pous-
sière,
et la peine ne germe pas du soi,
7 de telle sorte que l'homme naisse
pour la peine *y*,
comme les fils de la foudre élèvent
leur vol.
8 Moi, au contraire, j'interrogerai
Dieu,
et à Dieu j'exposerai ma cause.
9 Lui qui fait des choses grandes *z*,
qu'on ne peut sonder,
des prodiges qu'on ne peut compter.
10 Il dispense la pluie *a** sur la face de la
terre,
il envoie les eaux sur la face des
campagnes,
11 il exalte ceux qui sont abaissés *b**,
et les affligés se relèvent jusqu'au
salut.
12 Il dissipe les projets des habiles *c**,
et leurs mains n'accomplissent pas
leurs desseins.
13 Il prend les sages dans leur habileté,
et les conseils des astucieux sont
renversés.
14 Durant le jour, ils se heurtent à des
ténèbres *d**;
en plein midi, ils tâtonnent comme
dans la nuit.
15 Il sauve du glaive de leur langue
et de la main du puissant le pauvre *e**.
16 Le petit a de l'espérance,
et l'iniquité ferme la bouche.
17 Oh! qu'heureux est l'homme que
Dieu reprend *f**!
Et ne méprise pas les corrections du
Tout-Puissant.
18 Car c'est lui qui blesse et qui panse *g**;
il frappe, et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera,
et, à la septième, le mal ne t'atteindra
pas.
20 Dans la famine, il te sauvera de la
mort;
dans le combat, des coups de l'épée *h**.
21 Tu seras à couvert du fouet de la
langue *i**,
tu ne craindras pas la dévastation,
quand elle viendra.
22 Tu te riras des ravages et de la
famine *k**,
et tu ne craindras pas les fauves de
la terre.
23 Car tu auras une alliance avec les
pierres des champs,
et les fauves des champs seront en
paix *l** avec toi.
24 Tu sauras qu'en paix est ta tente *m**;
tu visiteras ta demeure, et rien n'y
manquera.

m 33 14-16.
n 9 2 15 14-16 25 4. Ps 143 2. Rm 3 20.
o 2 Pi 2 4. Ju 6.
p 10 9 33 6. Sag 9 15. Is 64 7.
q Ps 90 5-6. Is 38 12.
r Is 57 1.
s 36 12.
t 17 3 19 7.
u 15 15. Ps [illegible] 6.
v Ps 37 35. Jer 12 2.
x Ps 109 9 sv.
y Gn 3 17-19.
z 9 10 37 5.
*a** 38 25 sv. Ps 65 10-11 104 13. Jer 14 22.
*b** 1 Sm 2 7-8. Lc 1 52.
*c** Ez 28 3 sv.
*d** 12 24-25. Dt 28 29.
*e** Ps 72 13-14.
*f** Ps 94 12. Pr 3 11.
*g** Dt 32 39. Os 6 1.
*h** Ps 91 5 sv.
*i** Ps 31 21.
*k** Ps 33 19.
*l** Is 11 6-8. Ez 34 25. Os 2 20.
*m** 21 9.

5, 4. *A la porte* de la ville, où l'on rendait la justice.
8. *Dieu* rend, la première fois, *El*, la seconde fois, *Elohim*.
9. Thème abondamment repris pour montrer la grandeur de Dieu.

25 Tu sauras que nombreuse est ta
postérité *n**,
et que tes rejetons sont comme
l'herbe de la terre *o**.
26 Tu entreras mûr dans le tombeau *p**,
comme le gerbier qui s'élève en son
temps.
27 Voilà le fruit de nos recherches *q** :
c'est ainsi.
Ecoute-le, et sache-le bien!

6 1-7 21 : JOB, CONSCIENT DE SON INNOCENCE, SOUHAITE LA MORT.

6 1 Alors Job prit la parole et dit :

2 Oh! si l'on pouvait peser mon
chagrin,
et mettre ensemble mes maux dans
la balance!...
3 Car, certes, plus lourds seraient-ils
que le sable des mers *a* :
voilà pourquoi mes paroles se précipitent.
4 Car les flèches *b* du Tout-Puissant
me transpercent,
et mon esprit en boit le venin;
les terreurs de Dieu *c* sont rangées
en bataille contre moi.
5 Est-ce que l'onagre brait auprès de
l'herbe?
Est-ce que le bœuf mugit devant sa
pâture?
6 Comment manger un mets fade et
sans sel,
ou bien trouver du goût au jus d'une
herbe insipide?
7 Ce que mon âme se refuse à toucher,
c'est là mon pain de misère.
8 Qui me donnera que s'accomplisse
ma demande,
et que Dieu réalise mon espérance!
9 Que Dieu daigne m'écraser,
qu'il laisse aller sa main et qu'il
tranche le fil de ma vie *d*!
10 Et qu'il me reste encore cette consolation,
que j'en tressaille dans une détresse
qui n'émeut pas sa pitié :
de n'avoir pas contredit les commandements du Saint *e*!
11 Qu'est ma force, pour que j'attende?
et quelle fin m'attend *f* pour que je
prenne patience?
12 Ma force est-elle la force des pierres,
ma chair est-elle d'airain?
13 Alors que me défaut le secours,
et que le salut m'est enlevé,

*n** 21 8. Ps 128 3.
*o** Ps 72 16.
*p** 42 17. Gn 15 15 25 8 35 29. Tb 14 2 13.
*q** Ps 37 25.

6 1-7 21

a Pr 27 3.
b 16 13. Ps 38 3.
c Ps [redacted] 17-18.
d 3 21-22 7 15. 1 Rg 19 4. Tb 3 6 10-15.
e 23 10-12 31 1-34.
f 17 13 15.
g 19 2-3 21. Pr 17 17.
h Jer 15 18.
i Gn 25 15. 1 Chr 1 30. Is 21 14. Jer 25 23.
k 1 15. 1 Rg 10 1. Is 60 6.
l Jer 14 3.
m Pr 19 7.
n Ps 41 10 55 13-15.
o 12 11.
p 14 14. Is 40 2.
q 14 6.

14 au malheureux doit-il manquer la
pitié de son ami *g*,
qui a aussi abandonné la crainte du
Tout-Puissant?
15 Mes frères ont été décevants comme
un torrent,
comme le cours des torrents qui
passent *h*.
16 Les voici troublés par le gel,
sur eux s'accumule la neige.
17 Mais, au dégel, ils s'évanouissent, ils
tarissent,
à la canicule ils disparaissent sur
place.
18 Des caravanes se détournent de leur
route,
elles s'enfoncent dans le désert et se
perdent.
19 Les caravanes de Téma *i* recherchent,
les convois de Cheba *k* espèrent en
eux;
20 ils sont confondus d'avoir eu confiance;
arrivés sur leurs bords, ils sont tout
honteux *l*.
21 Ainsi maintenant êtes-vous pour moi;
voyant une horreur, vous avez peur *m*.
22 Ai-je dit : " Donnez-moi,
faites-moi un présent sur vos ressources,
23 délivrez-moi de la main d'un ennemi,
délivrez-moi de la main de violents "?
24 Instruisez-moi, et moi, je me tairai;
mes erreurs, faites-les-moi comprendre.
25 Qu'elles ont de force les paroles
équitables!
Mais que réprimande votre réprimande?
26 Songez-vous à réprimander des mots?
Au vent, les paroles d'un désespéré!
27 Ah! vous jetez votre dévolu sur un
orphelin,
vous trafiquez de votre ami *n*!
28 Maintenant, daignez vous tourner
vers moi,
et je ne vous mentirai pas en face.
29 Revenez donc, mais sans perversion;
revenez, ma justice subsiste.
30 Y a-t-il de la perversion sur ma
langue, ou bien mon palais ne sait-il
pas discerner le mal *o*?

7 1 N'est-elle pas service militaire *p* la
vie de l'homme sur la terre,
et ses jours ne sont-ils pas comme les
jours d'un mercenaire *q*?

7, 1. *Service :* idée de *labeur pendant un temps déterminé,* non celle de guerre ou de combat.

2 Comme un esclave soupire après
l'ombre,
comme un mercenaire espère le prix
de son travail *r*,
3 ainsi j'ai eu en partage des mois de
rien, et ce sont des nuits de peine
qu'on m'a comptées.
4 Si je me couche, je dis :
" Quand me lèverai-je? et quand
viendra le soir "?
et je suis rassasié d'angoisses jusqu'à
l'aube.
5 Ma chair s'est revêtue de vermine et
d'une croûte terreuse *s*;
ma peau se gerce et coule.
6 Mes jours sont plus rapides que la
navette,
ils s'évanouissent *t* : plus d'espérance!
7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un
souffle *u*!
Mes yeux ne reverront pas le bon-
heur.
8 Il ne m'apercevra pas, l'œil qui me
regarde;
tes yeux seront sur moi, et je ne serai
plus.
9 Le nuage se dissipe et s'en va;
ainsi celui qui descend au chéol ne
remonte pas *v*;
10 il ne retournera plus dans sa maison,
et sa place ne le reconnaîtra plus *x*.
11 Aussi bien ne retiendrai-je pas ma
bouche,
je parlerai dans l'angoisse de mon
esprit,
je me plaindrai dans l'amertume de
mon âme *y*.
12 Suis-je la mer, moi, ou un monstre
marin,
pour que tu poses une garde *z* autour
de moi?
13 Si je dis : " Mon lit me consolera,
ma couche se joindra à ma plainte ",
14 tu m'effraies par des songes,
tu m'épouvantes par des visions *a**.
15 Mon âme aime mieux s'étrangler,
mourir plutôt que sentir mes os.
16 Je me décompose, je ne vivrai pas
toujours;
laisse-moi, car mes jours ne sont
qu'un souffle *b**.
17 Qu'est-ce que l'homme, pour que
tu en fasses tant d'estime *c**,
que tu fasses attention à lui,
18 que tu le visites chaque matin *d**,
et qu'à chaque instant tu l'exa-
mines *e**?

r Lv 19 13. Dt 24 14-15. Mt 20 [illegible] sv.
s 2 7-8.
t 9 25-26. Ps 90 5-6 102 12. Is 38 12.
u 16. Ps 78 39.
v 10 21 14 12 16 22. 2 Sm 12 23. Is 26 14. Sag [illegible] 1.
x [illegible] 18 20 9. Ps 103 16.
y 3 20 10 1.
z 38 8-11. Pr 8 29. Jer 5 22.
*a** 4 13-16.
*b** 7. Ps 39 6 78 39 144 4.
*c** Ps 8 5 144 3.
*d** Ps 73 14.
*e** Ps 11 4-5.
*f** 10 3-6.
*g** Dn 12 2.

8 1-22
a 2 11.
b 34 10-12. Ps 89 15. Jer 12 1. Rm 3 5-6 9 14.
c 1 5 18-19. Jo 9 1.
d 42 10 sv.
e 5 27. Ps 37 25.
f 7 6 7 16.
g 5 3 sv. Ps 1 4 37 16 sv. Pr 10 28 11 7. Jer 17 5-6.
h Is 59 5.

19 Quand détourneras-tu de moi ton
regard?
Quand me laisseras-tu avaler ma
salive?
20 Ai-je péché, que puis-je te faire, ô
gardien des hommes *f**?
Pourquoi me mettre en butte à tes
coups,
et me rendre à charge à moi-même?
21 Que ne prends-tu en charge mon
offense?
Que n'effaces-tu mon iniquité?
Car bientôt dans la poussière *g** je
me coucherai;
tu me rechercheras, et je ne serai plus.

8 1-22 : BILDAD DÉCLARE QUE DIEU NE FRAPPE QUE LES IMPIES.

8 1 Alors Bildad de Chouah *a* prit la
parole et dit :
2 Jusques à quand tiendras-tu ces
discours
et tes paroles seront-elles un souffle
de tempête?
3 Est-ce que Dieu fait fléchir le droit *b*,
ou bien le Tout-Puissant fait-il
fléchir la justice?
4 Si tes fils ont péché contre lui *c*,
il les a livrés à leur transgression.
5 Pour toi, si tu as recours à Dieu,
si tu implores le Tout-Puissant,
6 si tu es droit et pur,
tout aussitôt il veillera sur toi,
et il rétablira la demeure de ta justice;
7 ton premier état sera peu de chose,
tant le suivant sera considérable *d*.
8 Demande donc aux générations anté-
rieures,
et sois attentif à l'expérience de leurs
pères *e* : —
9 car nous, nous sommes d'hier, et
nous ne savons pas,
puisque nos jours sur la terre sont
une ombre *f*; —
10 eux, ne vont-ils pas t'enseigner, te
parler,
et de leur cœur tirer des paroles :
11 " Le papyrus croît-il hors des marais?
Le jonc grandit-il sans eau?
12 Encore tendre, sans qu'on le coupe,
il sèche avant toute herbe.
13 Telles sont les voies de tous ceux qui
oublient Dieu;
l'espérance de l'impie périra *g*.
14 Sa confiance n'est qu'un fil;
son assurance, maison d'araignée *h*.

7. Appel à Dieu.

15 Il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas;
il s'y attache, et elle ne reste pas debout.
16 Il est rempli de sève en plein soleil,
ses pousses [i] s'étendent sur son jardin,
17 ses racines [k] s'entrelacent aux pierres,
il s'étend au sein du roc.
18 Si on l'enlève de sa place,
celle-ci le renie [l] : Je ne t'ai jamais vu.
19 Voilà le fruit joyeux de sa conduite,
et du sol d'autres pousseront ".
20 Non, Dieu ne dédaigne pas le parfait [m],
et il ne tend pas la main aux malfaiteurs.
21 Un jour il remplira de rire ta bouche,
et tes lèvres de cris d'allégresse [n].
22 Tes adversaires seront couverts de honte,
et la tente des méchants ne sera plus [o].

9 1-10 22 : RÉPONSE DE JOB : DEVANT LE TOUT-PUISSANT IMPOSSIBLE DE SE JUSTIFIER : QU'IL AIT PITIÉ!

9 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Assurément, je sais qu'il en est ainsi :
comment l'homme peut-il se justifier envers Dieu [a]?
3 S'il lui plaît de disputer avec lui,
il ne lui répondra pas une fois sur mille.
4 Contre le sage en son cœur, robuste et fort [b],
qui s'est roidi et est resté sauf?
5 Il déplace les montagnes [c] à leur insu,
il les renverse dans sa colère;
6 il fait bondir la terre hors de sa place [d],
et ses colonnes [e] tremblent.
7 Il commande au soleil, et il ne se lève pas;
et sur les étoiles il met un sceau [f].
8 Il étend les cieux [g], à lui seul;
il chemine sur les hauteurs de la mer.
9 Il a créé la Grande-Ourse, Orion [h],
les Pléiades, et les chambres du midi.
10 Il fait des choses grandes qu'on ne peut sonder [i],
et des prodiges qu'on ne peut compter.
11 Voici qu'il vient sur moi et je ne le vois pas;
il passe, et je ne l'aperçois pas.

i 5 25. Ps 37 35.
k 5 3. Jer 12 2.
l 7 10 20 9. Ps 103 16.
m 9 22. Ps 73 1.
n 7. Ps 30 12.
o Pr 14 11.
9 1-10 22
a 4 17 15 14-16 25 4. Ps 143 2. Rm 3 20.
b Ps 147 5.
c Nah 1 5.
d Ps 75 4 97 4.
e 26 11 38 6.
f Is 13 10. Ez 32 7-8.
g Is 42 5 44 24.
h 38 31-32. Am 5 8.
i 5 9 37 5.
k 23 13.
l Ps 89 11.
m 7 19.
n 3 20 7 11 10 1.
o 4.
p 32-33.
q 8 20. Ps 73 13-14.
r 7 6. Ps 90 5-6 102 12. Is 38 12.
s Hab 1 8. Mt 24 28.
t 33 10.

12 Voici qu'il ravit une proie, qui le repoussera,
qui lui dira : " Que fais-tu [k] "?
13 Dieu ne retient pas sa colère;
sous lui s'inclinent les auxiliaires de Rahab [l].
14 Combien moins moi pourrai-je lui répondre,
choisir les paroles que je lui dirai!
15 Si, ayant raison, je ne reçois pas de réponse,
implorerais-je la clémence de mon juge?
16 Quand j'appellerais et qu'il me répondît,
je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix :
17 lui qui me broie dans la tempête,
et multiplie mes blessures sans motif;
18 qui ne me laisse pas reprendre haleine [m], parce qu'il me rassasie d'amertume [n].
19 S'agit-il de force, " le robuste, c'est moi [o] " (dit-il).
S'agit-il de droit : " Qui m'assignera [p] "?
20 Aurais-je raison, ma bouche me condamnerait;
serais-je parfait, elle me déclarerait pervers,
21 Suis-je parfait? je ne me connais pas moi-même.
Je méprise ma vie, cette unique.
22 C'est pourquoi j'ai dit :
" Parfait et méchant, il les extermine [q] ".
23 Si le fléau donnait soudain la mort!
Il s'amuse à éprouver les innocents!
24 Un pays est livré aux mains d'un méchant,
il voile la face de ses juges :
si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?
25 Mes jours sont plus rapides qu'un coureur [r],
ils fuient sans avoir vu le bonheur;
26 ils passent comme des barques de jonc,
comme l'aigle qui fond sur sa pâture [s].
27 Si je dis : " Je veux oublier ma plainte,
changer de visage et être gai ",
28 je redoute toutes mes douleurs,
je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent [t].
29 Je serai jugé coupable :
pourquoi prendre une peine inutile?

9, 13. *Rahab :* la mer indomptée, symbole des puissances mauvaises.

30 Quand je me laverais dans la neige [u],
quand je purifierais mes mains avec
de la lessive [v],
31 tu me plonges dans un bourbier,
et mes vêtements m'ont en horreur.
32 Car il n'est pas un homme comme
moi, pour que je lui réponde [x],
pour que nous entrions en jugement
l'un avec l'autre.
33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre
qui pose sa main sur nous deux.
34 Qu'il retire sa verge de dessus moi,
que ses terreurs cessent de m'épou-
vanter [y] :
35 alors je parlerai sans le craindre.
Puisqu'il n'en est pas ainsi, je reste
seul avec moi-même.

10 1 Mon âme est dégoûtée de ma vie;
à moi de me plaindre :
je parlerai dans l'amertume de mon
âme [z].
2 Je dirai à Dieu : Ne me juge pas
coupable;
apprends-moi sur quoi tu m'intentes
une action [a*].
3 Trouves-tu bon d'opprimer,
de dédaigner l'œuvre de tes mains [b*],
de t'épanouir devant le conseil des
méchants?
4 As-tu des yeux de chair,
ou bien vois-tu comme voient les
hommes [c*]?
5 Tes jours sont-ils comme les jours
des hommes,
ou bien tes années comme les années
d'un humain,
6 pour que tu recherches ma faute,
et que tu poursuives mon péché,
7 alors que tu sais que je ne suis pas
coupable,
et que nul ne peut me délivrer de ta
main [d*]?
8 Tes mains m'ont façonné et
fabriqué [e*]
pour aussitôt entièrement me dé-
truire!
9 Souviens-toi donc que tu m'as
travaillé comme de l'argile [f*] :
et à la poussière tu me ramènerais!
10 Ne m'as-tu pas coulé comme le lait,
et coagulé comme le fromage [g*]?
11 De peau et de chair tu m'as revêtu,
d'os et de nerfs tu m'as tissé.
12 Vie et grâce, tu m'as accordées,
et tes soins ont gardé mon souffle.
13 Mais voici ce que tu cachais dans
ton cœur!

u Ps 51 9. Is 1 18.
v Jer 2 22. Mal 3 2-3.
x 4. Ec 6 10. Is 45 9. Rm 9 20.
y 13 21. Ps 39 11.
z 3 20 7 11 9 18.
a* 13 23. Ps 143 2.
b* 8-12. Ps 138 8.
c* 1 Sm 16 7. Is 55 8-9. Os 11 9.
d* Dt 32 39. Sag 16 15.
e* 3.
f* Gn 2 7. Is 64 7.
g* 2 Mac 7 22. Ps 139 13-15. Ec 11 5. Sag 7 2.
h* 14 16-17.
i* Is 38 13. Jer 25 38. Os 5 14 13 7.
k* 3. Jer 15 10 20 14-18.
l* 3 11 sv.
m* 7 9 14 12 16 22. 2 Sm 12 23. Is 26 13. Sag 2 1.
n* 17 13.

11 1-20
a 2 11.
b 8 2.
c 34 7.
d 6 10 24-30 10 7.
e 12 13 sv. 28 12 sv. 37-41.
f Rm 11 33. 1 Cor 2 10.

Je sais que telles étaient tes pensées.
14 Si je pèche, tu m'observes [h*],
et de ma faute tu ne me déclares pas
innocent.
15 Suis-je coupable, malheur à moi!
Suis-je juste, je ne lève pas la tête,
rassasié de honte, et goûtant ma
misère.
16 Si je me relève, tu me poursuis
comme un lion [i*],
tu triomphes de moi,
17 tu m'opposes de nouveaux témoins,
tu aggraves ton humeur contre moi,
des armées de relève sont sur moi.
18 Pourquoi m'as-tu tiré du sein [k*]?
J'aurais expiré, et aucun œil ne
m'aurait vu.
19 Je serais comme si je n'eusse jamais
été;
du sein maternel j'aurais été porté
au tombeau [l*].
20 Mes jours ne sont-ils pas bien courts?
Qu'il me laisse!
Qu'il se retire et que j'aie un peu de
joie,
21 avant que je m'en aille, pour ne pas
revenir [m*],
au pays des ténèbres et de l'obs-
curité [n*],
22 sombre pays de noirceur,
d'obscurité et de désordre,
où la clarté est noirceur.

11 1-20 : SOPHAR INVITE JOB À CONFESSER SON INIQUITÉ POUR ÊTRE SAUVÉ.

11 1 Alors Sophar de Naama [a] prit la
parole et dit :
2 La multitude des paroles [b] restera-
t-elle sans réponse,
et la faconde aura-t-elle raison?
3 Tes bavardages feront-ils taire les
gens?
Te moqueras-tu [c], sans que personne
te confonde?
4 Tu as dit : " Pure est ma doctrine [d],
et je suis net à tes yeux ".
5 Oh! qui fera que Dieu parle,
qu'il ouvre ses lèvres pour te
répondre,
6 qu'il te révèle les secrets de la
sagesse [e],
si compliqués pour la réflexion;
tu sauras alors qu'il te fait oublier
de tes péchés.
7 Prétends-tu découvrir les profondeurs
de Dieu [f],

atteindre les extrémités du Tout-Puissant?
8 Aux hauteurs des cieux *g* que feras-tu?
ce qui est plus profond que le chéol,
comment le connaîtras-tu?
9 Plus longue *h* que la terre est sa mesure,
et plus large que la mer.
10 Qu'il passe et enferme,
ou qu'il convoque l'assemblée, qui le repoussera *i*?
11 Car lui connaît les gens de rien,
il voit l'iniquité sans qu'elle s'en doute,
12 La tête vide prend du sens,
l'ânon devient un franc onagre *k*.
13 Pour toi, si tu fixes ton cœur,
et étends tes mains vers lui *l*,
14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans tes mains *m*,
et que tu ne laisses pas l'injustice habiter sous ta tente,
15 alors tu lèveras ton front sans tache,
tu seras solide et tu ne craindras pas.
16 Car alors tu oublieras la peine *n*,
tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.
17 Plus brillante que le midi se dressera l'existence *o*,
la nuit sera comme un matin.
18 Tu seras en sécurité, puisque rempli d'espoir;
et ayant creusé ta couche, en sécurité tu dormiras *p*.
19 Tu t'étendras, sans qu'on t'inquiète,
et beaucoup flatteront ton visage.
20 Mais les yeux des méchants se consument :
pour eux, pas de refuge *q*;
leur espérance est de rendre l'âme.

12 1-14 22 : RÉPONSE DE JOB : DEVANT LE TOUT-PUISSANT LA PLAINTE DE L'HOMME EST SANS EFFET. REPROCHES AUX AMIS.

12 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Vraiment vous seuls êtes le peuple,
et avec vous mourra la sagesse *a*!
3 Moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous,
je ne vous le cède en rien *b*,
et qui ne sait ces choses?
4 Je suis la risée de mon proche :
" Il appelle Dieu : qu'il lui réponde *c* "!
objet de risée, le juste parfait!...

g Ps 139 8.
h Eph 3 18.
i 9 12 23 13.
k 39 5-8. Gn 16 12.
l 1 Rg 8 22. 2 Mac 3 20 15 21.
m 8 5 sv.
n 8 7.
o Pr 4 18.
p Ps 4 9.
q 8 13-18 22.

12 1-14 22
a 5 27 8 8-10 26 3.
b 13 1-2.
c 5 1. Ps 22 8-9. Mt 27 43.
d 21 7 sv. Ps 37 35 73 3-12. Jer 5 27-28 12 1-2.
e 38-41.
f Gn 1-2. Ps 104.
g 10 12.
h 34 3.
i 8 8-9 32 7. Ps 37 25 119 100.
k 9 4 28 12-28 38 1-4. Bar 3 9-38.
l Ps 127 1.
m Is 22 22. Ap 3 7.
n 38 22 sv.
o Is 29 14. 1 Cor 1 19.
p Is 45 1.
q Lc 1 52.
r Ps 107 40. Is 23 9.
s Am 2 16.

5 Honte au malheur! pensent les heureux;
tel est le sort de qui trébuche.
6 Tranquilles sont les tentes des brigands *d*,
et pleins de sécurité ceux qui irritent Dieu,
qui n'ont d'autre dieu que leur bras.
7 Mais, de grâce, interroge les bêtes, et elles t'instruiront,
les oiseaux du ciel, et ils te renseigneront;
8 ou bien devise avec la terre, et elle t'instruira;
et les poissons de la mer te raconteront *e*.
9 Qui ne sait, de tous ceux-ci,
que la main de Yahweh a fait ces choses *f*,
10 qu'il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit,
et le souffle de toute chair humaine *g*?
11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles,
comme le palais goûte les aliments *h*?
12 Aux cheveux blancs appartient la sagesse,
et aux vieux jours l'intelligence *i*.
13 En lui sont sagesse et puissance *k*, à lui conseil et intelligence.
14 Voici qu'il démolit et l'on ne rebâtit pas *l*;
il enferme quelqu'un, et on n'ouvre pas *m*.
15 Voici qu'il retient les eaux et elles tarissent;
il les lâche, elle bouleversent la terre *n*.
16 A lui la force et le profond savoir;
à lui l'égaré et celui qui égare.
17 Il emmène captifs les sénateurs,
et il ôte le sens aux juges *o*.
18 Il brise les chaînes des rois,
et il lie leurs reins d'une ceinture *p*.
19 Il emmène captifs les prêtres,
et il renverse les puissants *q*.
20 Il ôte la parole aux hommes les plus sûrs,
et enlève le sens aux vieillards.
21 Il verse le mépris sur les nobles *r*,
et il relâche la ceinture des forts *s*.
22 Il révèle les profondeurs, les tirant des ténèbres,
et il tire au jour l'obscurité.
23 Il fait croître les nations et il les détruit;
il étend les peuples et il les resserre.

12, 4. Job voulant plaider contre Dieu.

24 Il ôte l'intelligence aux chefs des peuples de la terre,
et les fait errer dans des déserts sans chemin *t*;
25 ils tâtonnent dans les ténèbres, pas de lumière;
il les fait errer comme un homme ivre.

13 1 Voilà tout ce que mon œil a vu,
mon oreille l'a entendu et compris.
2 Ce que vous savez, moi aussi je le sais *u*,
je ne vous le cède en rien.
3 Moi, pourtant, c'est au Tout-Puissant que je parlerai,
et il me plaît de réprimander Dieu.
4 Quant à vous, vous êtes replâtreurs de mensonge,
médecins de rien, vous tous.
5 Qui fera que vous gardiez le silence!
Il vous tiendrait lieu de sagesse.
6 Ecoutez, je vous prie, mes raisons,
soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.
7 Est-ce pour Dieu que vous dites des faussetés,
et pour lui, direz-vous des tromperies?
8 Ferez-vous pour lui acception de personnes,
ou bien vous ferez-vous les avocats de Dieu?
9 Est-il bon qu'il vous examine?
Le tromperez-vous comme on trompe un homme *v*?
10 Certainement il vous réprimandera,
si vous faites en secret acception de personnes *x*.
11 Sa majesté ne va-t-elle pas vous épouvanter,
et sa terreur fondre sur vous?
12 Vos dissertations sont des sentences de poussière,
et défenses d'argile deviennent vos défenses.
13 Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler,
quoi qu'il m'advienne.
14 Je veux prendre ma chair entre les dents,
je veux mettre mon âme dans ma main *y*.
15 Me tuerait-il, en lui j'espère;
puissé-je seulement devant lui justifier ma conduite.
16 Certes, lui-même est mon salut,
car l'impie ne vient pas devant lui.
17 Ecoutez donc mon discours,
prêtez l'oreille à mes raisons.
18 Voici que j'ai ordonné ma cause,
je sais que je serai justifié.
19 Qui veut plaider contre moi?
Aussitôt je me tais et j'expire.
20 Seulement épargne-moi deux choses,
et je ne me cacherai pas devant toi :
21 éloigne ta main de moi,
et que tes terreurs *z* ne m'épouvantent plus.
22 Puis appelle, et je répondrai;
ou bien je parlerai, et tu me répondras *a**.
23 Ai-je tant de fautes et de péchés!
Fais-moi savoir ma transgression et mon péché *b**.
24 Pourquoi caches-tu ta face *c**,
et me tiens-tu pour ton ennemi!
25 Veux-tu donc effrayer une feuille qui vole *d**,
poursuivre une paille desséchée *e**,
26 pour que tu écrives contre moi des choses amères,
pour que tu m'imputes les fautes de ma jeunesse *f**,
27 pour que tu mettes mes pieds dans les ceps,
que tu observes toutes mes démarches,
que tu dessines les empreintes de mes pieds,
28 alors que l'individu tombe en poussière comme une pourriture,
comme un vêtement dévoré par les vers *g**?

14 1 L'homme né de la femme,
vivant peu de jours et rassasié de misères *h**,
2 comme la fleur *i**, naît et se fane;
et il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter *k**.
3 Et c'est sur lui que tu ouvres ton œil,
lui que tu traduis en jugement avec toi *l**!
4 Qui peut tirer le pur de l'impur *m**?
Personne.
5 Si ses jours sont fixés,
si tu as compté ses mois,
si tu lui as mis des bornes qu'il ne franchira pas,
6 détourne de lui tes yeux pour quelque répit,
jusqu'à ce qu'il achève, comme le mercenaire *n**, sa journée.

t Ps 107 40.
u 12 3.
v Mal 3 8. Act 5 4.
x Dt 16 19.
y Jug 12 3. 1 Sm 19 5 28 21.
z 6 4 30 15. Ps 88 17-18.
*a** 5 1 14 15 19 7.
*b** 6 24 10 2.
*c** Ps 27 9 30 8 88 15 104 29.
*d** Ps 1 4.
*e** Is 42 3.
*f** 1 Rg 17 18. Ps 25 7.
*g** Ps 39 12.
*h** Gn 47 9. Ps 90 10.
*i** Ps 90 5-6 103 15. Is 40 6-8.
*k** 7 6 9 25-26.
*l** 10 4 6. Ps 143 2.
*m** Ps 51 7.
*n** 7 1-2.

13, 13-15. La vue de Dieu fait mourir, pensaient bien des Israélites.

7 Car un arbre a de l'espérance :
coupé, il peut encore repousser,
et il ne cesse pas d'avoir des rejetons *o**.
8 Que sa racine ait vieilli dans la terre,
que son tronc soit mort dans la poussière,
9 dès qu'il sent l'eau, il germe,
il produit des branches comme un jeune plant.
10 Mais l'homme meurt, et il est épuisé;
l'humain expire, où est-il *p**?
11 Les eaux de la mer s'en vont,
le fleuve tarit et se dessèche :
12 mais l'homme reste étendu sans se lever;
jusqu'à la ruine des cieux *q** ils ne s'éveilleront pas,
et ils ne se réveilleront pas de leur sommeil.
13 Qui fera que tu me caches dans le chéol,
que tu m'y tiennes à couvert jusqu'à ce que ta colère ait passé,
que tu me fixes un terme où tu te souviendras de moi!
14 Si un humain meurt, peut-il vivre?
Tous les jours de mon service *r** j'attendrais
jusqu'à la venue de la relève.

*o** Is 6 13.
*p** 7 8-10 20 7. Zc 1 5.
*q** Dt 11 21. Ps 72 5. Mt 5 18. Ap 20 11 21 1.
*r** 7 1. Is 40 2.
*s** 5 1 13 22.
*t** 10 3 8-12.
*u** Dt 32 34. Os 13 12.
*v** 7-12 7 6 17 15 19 10.
*x** Ec 2 18-22 9 5-6.

15 Tu appellerais, et moi je te répondrais *s**;
tu languirais après l'ouvrage de tes mains *t**.
16 Mais maintenant, tu comptes mes pas :
cesserais-tu d'observer mes péchés?
17 Mes transgressions sont scellées dans une bourse *u** :
mettrais-tu un enduit sur mes fautes?
18 Cependant la montagne finit par s'écrouler;
le rocher est transporté hors de sa place;
19 les eaux effritent les pierres,
leurs pluies entraînent la poussière du sol :
ainsi tu détruis l'espérance de l'homme *v**.
20 Tu l'abats à jamais, et il s'en va;
tu le défigures, et tu le renvoies.
21 Que ses enfants soient honorés, il ne le sait pas;
qu'ils soient réduits à rien, il l'ignore *x**.
22 Sa chair ne sent que ses propres souffrances,
son âme ne gémit que sur elle-même.

II. — DEUXIÈME CYCLE DE DISCOURS

15 1-35 : ELIPHAZ DÉCLARE QUE JOB SE CONDAMNE EN S'EN PRENANT À DIEU.

15 1 Alors Eliphaz de Téman *a* prit la parole et dit :
2 Le sage répond-il par une science de vent *b*?
Se remplit-il le ventre de vent d'est?
3 Se défend-il par de futiles propos,
par des discours qui ne servent à rien?
4 Toi, tu ruines même la piété *c*,
tu retranches la méditation devant Dieu.
5 Puisque ta faute dicte ses mots à ta bouche,
et que tu as choisi le langage des astucieux,
6 c'est ta bouche qui te condamne et non pas moi,
ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.
7 Es-tu né le premier des hommes?
As-tu été enfanté avant les collines *d*?

15 1-35
a 2 11 4 1.
b 11 1.
c 11 2 sv. Mal 3 13-15.
d 12 7-9 13 38-41. Ps 90 2. Pr 8 22-31. Bar 3 32-36.
e 28 12-28
f 13 2.
g 12 2 32 6-7.
h 7 11-21 10 1-22.
i 4 17 25 4-6. Ps 51 7. Pr 20 9. Ec 7 20.

8 As-tu entendu les secrets de Dieu?
As-tu attiré à toi la Sagesse *e*?
9 Que sais-tu que nous ne sachions *f*?
Que comprends-tu que nous ne possédions?
10 Nous avons aussi parmi nous et des vieillards et des cheveux blancs *g*,
plus riches de jours que ton père.
11 Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu,
et les douces paroles qui te sont adressées?
12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il,
et pourquoi ces clignotements de tes yeux?
13 Quoi! c'est contre Dieu que tu tournes ta colère *h*,
et que de ta bouche tu tires des discours!
14 Qu'est-ce que l'homme *i*, pour qu'il soit pur,
et l'enfant de la femme, pour qu'il soit juste?

15 Voici que même à ses saints *k* il ne se
fie pas *l*,
et les cieux ne sont pas purs à ses
yeux *m* :
16 combien moins un abominable et un
corrompu,
l'homme, qui boit l'iniquité comme
l'eau *n*!
17 Je vais te montrer, écoute-moi;
et je raconterai ce que j'ai vu *o*,
18 ce que les sages notifient,
sans dissimulation, d'après leurs
pères *p*;
19 eux, à qui seuls avait été remis le pays,
et parmi eux jamais ne passa l'étran-
ger.
20 "Tous les jours du méchant sont
angoisse *q*,
et peu d'années sont réservées à
l'oppresseur.
21 Ses oreilles retentissent de terreurs;
en pleine paix, le dévastateur fond
sur lui *r*.
22 Il ne croit pas qu'il se tirera des
ténèbres,
étant bien destiné au glaive.
23 Jeté en pâture au vautour *s*,
il se sait voué au malheur.
24 Le jour des ténèbres l'épouvante,
détresse et angoisse l'assaillent,
tel un roi prêt à attaquer.
25 Car il a étendu sa main contre
Dieu *t*,
et contre le Tout-Puissant il est
parti en guerre,
26 il a couru sur lui le cou raide,
sous la masse de ses épais boucliers *u*.
27 Il avait le visage couvert de graisse,
et sur ses flancs il avait acquis de
l'embonpoint *v*.
28 Il occupait des villes disparues,
des maisons qui n'ont plus d'habi-
tants,
prêtes à devenir des monceaux de
pierre.
29 Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne
tiendra pas,
il n'étendra pas sur la terre sa
prospérité.
30 Il n'échappera pas aux ténèbres *x*;
une flamme desséchera ses rejetons,
et il disparaîtra sous le souffle de la
bouche de Dieu.
31 Qu'il ne se fie pas à la tromperie, cet
égaré;
la tromperie sera sa rétribution.
32 Avant le temps elle sera accomplie,
et son rameau ne verdira plus *y*.
33 Il laissera tomber, comme la vigne,
son grapillon;
il rejettera sa fleur, comme l'olivier.
34 Car la horde de l'impie est stérile,
et le feu dévore les tentes *z* du juge
corrompu.
35 On a conçu le mal, et on enfante
l'iniquité *a**,
leur sein prépare des faussetés".

k 5 1. l 4 18. m 25 5. n 34 7. o 5 27. p 8 8-9. Dt 32 7. q 8 13-19 11 20. Ps 37 29-10 38 55 24. Is 57 20-21. r 18 11. Dt 28 66. Sag 17 3-4. s 1 Sm 17 46. Ez 39 17-20. Mt 24 28. t 1 Sm 17 26. 2 Rg 19 6. 1 Mac 1 23 sv. u 1 Sm 17 5-7 45. 1 Mac 6 39. 2 Mac 11 4. v Ps 73 4. Jer 5 28. x 10 21-22. y 8 16-19 20 4-29 22 15-20. z 8 22. a* 4 8. Ps 7 17. Pr 22 8. Ecli 7 3. Os 8 7 10 13.

16 1-17 16 : JOB SE PLAINT DE SES AMIS ET S'EN REMET À DIEU.

16 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 J'ai souvent entendu de tels dis-
cours *a*;
vous êtes tous de rudes consolateurs.
3 A quand la fin des paroles de vent *b*?
Ou quelle maladie te pousse à
répondre?
4 Moi aussi, comme vous, je saurais
parler,
si votre âme était à la place de mon
âme;
je composerais des discours à votre
adresse,
je hocherais sur vous la tête;
5 je vous donnerais de ma bouche
courage,
et je ne retiendrais pas l'agitation de
mes lèvres.
6 Parlerai-je, ma douleur n'est pas
contenue;
si je m'arrête, me quitte-t-elle?
7 Certes! Voici qu'il m'a épuisé!...
Tu as ravagé toute ma famille *c* et tu
m'enchaînes *d*.
8 Il se fait témoin, il se lève contre
moi!...
Mon calomniateur dépose contre
moi.
9 Sa colère me déchire et s'acharne sur
moi,
il grince des dents contre moi;
mon ennemi aiguise contre moi ses
yeux.
10 Ils dilatent leur bouche contre moi *e*,
pour m'outrager ils me frappent sur
la joue *f*,
ensemble contre moi ils se satisfont.
11 Dieu m'a livré à l'impie,
et entre les mains des méchants il
m'abandonne *g*.

16 1-17 16 a 9 1. b 8 2 15 2-3. c 1 18-19. d 2 7-8. e Ps 22 14. f Mt 26 67. g Ps 22 2.

15, 27. Notion courante du riche accapareur.
16, 4. Dans la Vulgate, le verset 4 en forme deux, en sorte qu'à partir du verset 5 la Vulgate est en avance d'un verset sur l'hébreu.
6-10. Dirigés contre les ennemis en général.
11-17. Contre Dieu, reprenant thèmes habituels.

12 J'étais tranquille, et il m'a brisé,
il m'a saisi par la nuque, et il m'a réduit en poussière.
Il a fait de moi sa cible,
13 ses flèches *h* m'enveloppent;
il perce mes flancs sans pitié,
il répand à terre mon fiel;
14 il m'ébrèche, brèche sur brèche,
il court sur moi comme un guerrier *i*.
15 Sur ma peau j'ai cousu un cilice *k*,
et j'ai roulé ma corne dans la poussière *l*.
16 Mon visage est tout rouge à force de pleurer *m*,
et mes paupières s'obscurcissent;
17 cependant il n'y a pas de violence dans mes mains *n*,
et ma prière est pure *o*.
18 Terre, ne couvre pas mon sang *p*,
et que mes cris ne s'arrêtent pas!
19 A cette heure même, voici dans le ciel mon témoin,
mon garant dans les hauts lieux.
20 Mes intercesseurs et mes amis se tournent vers Dieu,
devant lui mes yeux ruissellent.
21 Ah! si l'humain pouvait entrer en jugement avec Dieu *q*,
comme un homme avec son compagnon!
22 Car les années peu nombreuses s'en vont,
et j'irai dans un chemin d'où je ne reviendrai pas *r*.

17 1 Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent :
à moi les tombeaux.
2 Ah! si les railleurs *s* ne m'environnaient pas,
mon œil passant la nuit dans leurs outrages *t*!
3 Mets donc ma caution près de toi-même :
et qui voudrait me frapper dans la main?
4 Car tu as fermé leur cœur à la raison *u*;
aussi bien, ne les fais pas triompher.
5 Tel promet aux amis un partage,
quand défaillent les yeux de ses enfants.
6 Tu m'as rendu la fable des peuples *v*;
je suis celui à qui l'on crache au visage *x*.
7 Mon œil s'éteint de chagrin *y*,
et tous mes membres ne sont plus qu'une ombre.
4 Les gens droits en sont stupéfaits,
et l'innocent s'irrite contre l'impie *z*.
9 Mais le juste ne lâche pas sa voie,
et qui a les mains pures redouble de courage *a**.
10 Cependant vous tous, revenez, venez donc;
ne trouverai-je pas un sage parmi vous?
11 Mes jours sont écoulés, mes projets dissipés,
et les vœux de mon cœur.
12 De la nuit ils font le jour,
lumière proche en dépit des ténèbres!
13 Qu'espérer? Le chéol est ma maison *b**;
dans les ténèbres *c** j'ai disposé ma couche.
14 J'ai appelé la fosse : " mon père ";
les vers : " ma mère et ma sœur *d** "!
15 Où est donc mon espérance *e**?
et mon bonheur, qui l'aperçoit?
16 Descendront-ils avec moi au chéol,
ou ensemble nous enfoncerons-nous dans la poussière?

18 1-21 : BILDAD DÉCRIT LES MALHEURS DE L'IMPIE.

18 1 Alors Bildad de Chouah *a* prit la parole et dit :
2 Quand donc mettrez-vous fin aux discours *b*?
Réfléchissez, ensuite nous parlerons.
3 Pourquoi passons-nous pour des bêtes *c*,
et sommes-nous stupides à vos yeux?
4 Toi qui te déchires dans ta fureur,
a cause de toi la terre sera-t-elle abandonnée,
le rocher transporté hors de sa place *d*?
5 Oui, la lumière du méchant s'éteindra *e*,
et la flamme de son feu ne brillera plus.
6 La lumière s'obscurcira sous sa tente,
sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.
7 Ses pas puissants sont entravés,
son propre conseil le fait tomber.
8 C'est que ses pieds le jettent dans des lacets *f*,
il marche sur un filet.

h 6 4. Ps 38 3. Lm 3 13.
i 7 20.
k 2 Sm 3 31. 1 Rg 21 27. 2 Rg 6 30 19 1-2. Jdt 4 10 14. Est 4 1 3. Jn 3 5-8.
l 2 8 12.
m Ps 6 7-8.
n Ps 7 4.
o Ps 17 1.
p Gn 4 10-11. Is 26 21. Ez 24 7-8.
q 9 2-3 19.
r 7 9 10 21 14 12. 2 Sm 12 23. Is 26 14. Sag 2 1.
s 12 4 30 1.
t Ps 6 7-8.
u 42 7.
v Ps 22 8 44 14-15 69 12-13.
x Is 50 6. Mt 26 67.
y 16 16. Ps 6 8.
z Ps 37 1 sv. 73 2-3 sv.
*a** 1 22 2 10. Ps 73 15 23.
*b** 1 7 21.
*c** 10 21-22.
*d** Mc 3 33-35.
*e** 14 7 12 19.

18 1-21
a 2 11 8 1.
b 8 2.
c 17 4 10. Ps 73 22.
d 14 18.
e 8 13-19 22 15 20-35. Ps 37 2 sv. 73 18 sv.
f Ps 9 16 35 8. Pr 5 22.

16. Deuil perpétuel, obstiné.
18. Que son sang crie vengeance.
17, 3. On frappait dans la main de sa caution.
11-16. Plus d'espoir humain : perspective de la corruption de la mort et du chéol.
18, 7-10. L'impie pris au piège.

9 Un piège saisit son talon;
des lacs l'enserrent.
10 Cachée en terre est la corde qui l'attend,
et la trappe pour le prendre est sur son sentier.
11 De tous côtés des terreurs fondent sur lui *g*
et le poursuivent pas à pas.
12 La famine est son châtiment,
et le malheur se dresse à ses côtés.
13 La peau de ses membres est dévorée,
ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.
14 Il est arraché de sa tente, où il était en sécurité;
et tu le traînes vers le roi des épouvantes.
15 Tu peux habiter dans sa tente qui n'est plus à lui;
du soufre *h* est répandu dans sa demeure.
16 En bas, ses racines se dessèchent;
en haut, ses rameaux se flétrissent *i*.
17 Son souvenir est aboli de la terre,
il n'a pas de nom dans la contrée *k*.
18 On le pousse de la lumière dans les ténèbres *l*,
on le bannit de l'univers.
19 Il n'a ni descendance ni postérité *m* dans son peuple,
pas de survivant dans son séjour.
20 Devant son sort les Occidentaux sont pleins de stupeur *n*,
et les Orientaux saisis d'épouvante *o*.
21 Telles sont les demeures de l'impie,
telle la place de qui ne connaît pas Dieu *p*.

19 1-29 : RÉPONSE DE JOB : ACCABLÉ PAR TOUS, IL FAIT CONFIANCE À DIEU QUI LE FRAPPE.

19 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme,
et m'écraserez-vous de discours *a*?
3 Voilà dix fois que vous m'insultez,
et sans pudeur vous me maltraitez.
4 Même si vraiment j'ai erré,
c'est moi que concerne mon erreur *b*.
5 Si vraiment c'est contre moi que vous triomphez
et voulez me reprendre de ma honte,
6 sachez donc que c'est Dieu qui a violé mon droit *c*,
et qui m'enveloppe de son filet *d*.

g 15 21.
h Gn 19 24. Dt 29 22. Ps 11 6.
i 8 16-18. Ps 37 35-36. Am 2 9.
k Ps 37 38.
l 15 22 24 20 26.
m 15 30 32-33 18 17. Ps 37 28. Is 14 22.
n 1 Rg 9 8.
o Jer 51 43.
p 8 19.

19 1-29
a 16 2-3.
b Pr 9 12.
c 10 3.
d Ps 88 9. Lm 1 13.
e 5 1.
f Lm 3 7-9. Os 2 8.
g 18 16. Ps 37 35-36. Am 2 9.
h 14 19.
i 7 12 20 10 16-17.
k 16 13-14.
l Ps 31 12 sv. 38 12 88 9.
m 30 1 sv.
n Jo 1 11.
o Ps 41 10 55 13-14
p 2 7 7 5 17 7. Ps 102 6. Lm 4 8.
q Ps 14 4 27 2.
r Is 8 1 30 8.
s Jer 17 1.

7 Voici que je crie à la violence, et on ne me répond pas *e*!
J'appelle, et pas de jugement!
8 Il a mis sur mon chemin un mur *f*
que je ne franchirai pas;
et sur mes sentiers il a mis des ténèbres.
9 Il m'a dépouillé de ma gloire,
et il a enlevé la couronne de ma tête.
10 Il me démolit de toutes parts, et je m'en vais;
il a déraciné, comme un arbre *g*, mon espérance *h*.
11 Il a allumé contre moi sa colère;
il me compte parmi ses ennemis *i*.
12 Ses troupes *k* sont venues ensemble,
elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi,
elles campent autour de ma tente.
13 Il a éloigné de moi mes frères;
mes connaissances se sont détournées de moi *l*.
14 Mes proches ont disparu,
mes intimes m'ont oublié *m*.
15 Les hôtes de ma maison et mes servantes
me tiennent pour un homme venu de loin;
je suis un étranger à leurs yeux *n*.
16 J'appelle mon serviteur, et il ne répond pas,
alors que de ma bouche je le supplie.
17 Ma femme s'éloigne de mon haleine,
et puant me trouvent les fils de mon sein.
18 Les enfants aussi me méprisent;
si je me lève, ils jasent à mon sujet.
19 Tous mes confidents m'ont en horreur,
ceux que j'aimais se tournent contre moi *o*.
20 Mes os collent à ma peau et à ma chair *p*,
je m'en tire avec la peau de mes dents.
21 Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis,
car la main de Dieu m'a frappé!
22 Pourquoi me poursuivez-vous, avec Dieu,
et êtes-vous insatiables de ma chair *q*?
23 Oh! qui fera que mes paroles soient écrites!
Qui fera qu'elles soient gravées dans un livre *r*,
24 qu'avec un burin de fer *s* et du plomb
elles soient pour toujours sculptées dans le roc!

13. *Premier-né de la mort :* la lèpre.

15. *Le soufre* de la colère divine.

25 Moi, je sais que mon vengeur [t] est vivant,
et qu'il se lèvera le dernier sur la poussière.
26 Et ensuite, dans ma peau, entourée de ceci,
de ma chair je verrai Dieu [u].
27 Moi-même je le verrai;
mes yeux le verront, et non un autre;
mes reins se consument [v] au dedans de moi.
Quand vous dites : « Pourquoi le poursuivons-nous
et trouvons-nous en lui racine d'une affaire "?
29 Craignez pour vous le glaive,
car la colère contre les fautes est un glaive,
pour que vous sachiez qu'il y a un jugement [x].

20 1-29 : SOPHAR ATTESTE QUE L'IMPIE FINALEMENT EST MALHEUREUX.

20 1 Alors Sophar de Naama [a] prit la parole et dit :
2 Aussi bien mes pensées me suggèrent une réponse,
et à cause de ce que je ressens en moi.
3 J'ai entendu une leçon qui m'outrage [b];
un souffle venu de mon intelligence me fait répondre.
4 Sais-tu cela, qui est depuis des temps,
depuis que l'homme a été placé sur la terre [c],
5 que la jubilation des méchants est courte,
et la joie de l'impie n'a qu'un moment [d]?
6 Si sa taille montait jusqu'au ciel,
et sa tête touchait aux nues [e],
7 comme son ordure, il périt pour toujours.
Ceux qui le voyaient disent : " Où est-il [f] "?
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve plus;
il est rejeté comme une vision de la nuit [g].
9 L'œil l'aperçoit sans le retrouver;
sa demeure ne le distingue plus [h].
10 Ses enfants répareront ses torts envers les pauvres,
et ses mains restitueront ses richesses.
11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse;
avec lui elle se couche dans la poussière [i].
12 Si le mal a été doux à sa bouche [k],
s'il l'a caché sous sa langue,
13 s'il s'y est complu sans l'abandonner,
et l'a retenu en son palais :
14 sa nourriture dans ses entrailles se décompose
en venin de l'aspic [l] dans son intérieur.
15 Il a englouti des richesses, il les vomira;
Dieu les retirera de son ventre.
16 Il a sucé le venin de l'aspic,
la langue de la vipère le tuera.
17 Qu'il ne voie pas couler les ruisseaux,
les torrents de miel et de beurre [m]!
18 Il rendra ce qu'il a gagné, — et ne s'en gorgera pas —,
suivant les richesses de son commerce,
et il n'en jouira pas.
19 Car il a opprimé et délaissé les pauvres [n],
il a pillé les maisons sans les bâtir [o].
20 Parce qu'il n'a pas connu la satiété de son ventre,
que rien n'échappait à son avidité
21 et ne pouvait se soustraire à ses repas, aussi bien son bonheur ne subsistera pas.
22 Au comble de sa richesse, il est dans la gêne;
tous les coups du malheur viennent sur lui.
23 Alors qu'il se remplit le ventre,
il enverra sur lui l'ardeur de sa colère,
il fait pleuvoir ses flèches [p] sur son corps.
24 S'il fuit devant les armes de fer,
l'arc d'airain le transperce [q].
25 Un trait sort de son dos,
et un acier étincelant de son foie;
sur lui passent des terreurs [r].
26 Toutes les ténèbres [s] lui sont réservées;
un feu que personne n'a allumé le dévore [t]
et consume tout ce qui restait dans sa tente.
27 Les cieux révéleront sa faute,
et la terre se dressera contre lui [u].

t Dt 19 6 12. 2 Sm 19 11. Is 41 14 59 20.
u 2 Mac 7 9-29 12 43-44. Dn 12 2.
v Ps 73 21.
x Ec 12 14. Rm 14 12.

20 1-29
a 2 11 11 1.
b 11 2-3 15 4.
c 8 8-9 15 18.
d 8 13-19 11 20 15 20-35 18 5-21. Ps 37 2 9-10 38 55 24 73 18-27. Is 57 20-21.
e Ps 37 35. Ez 31 3. Dn 4 8 17-19. Am 2 9.
f 8 18. Ps 37 36.
g Ps 73 20 90 5. Is 29 7-8.
h 8 18.
i 17 16.
k Pr 20 17.
l Ps 140 4.
m Ex 3 8. Dt 8 7 sv. 11 9-11.
n Is 3 14. Am 2 6-7. Mic 2 2.
o Am 5 11.
p 6 4 16 13. Ps 38 3. Lm 3 13.
q Am 5 19.
r 13 11 21 18 11.
s 15 22 24.
t 15 34.
u Sag 5 17.

19 25. *Le vengeur*, défendant sa cause.
25-26. Texte de traduction difficile. Voici celle de la Vulgate : *Je sais que mon rédempteur est vivant et qu'au dernier jour je me relèverai de la terre, et de nouveau je serai recouvert de ma peau et dans ma chair je verrai mon Dieu*. Cette version contient l'idée de résurrection.
20, 23-26. Dieu guerrier.

28 L'abondance de sa maison sera
dispersée, s'évanouissant au jour de
sa colère.
29 Telle est la part que Dieu fait au
méchant,
et la portion que Dieu lui assigne *v*.

**21 1-34 : RÉPONSE DE JOB :
LE BONHEUR DES IMPIES.**

21 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Ecoutez, écoutez ma parole *a*,
que telles soient vos consolations.
3 Permettez-moi de parler,
et, quand j'aurai parlé, tu te mo-
queras.
4 Pour moi, est-ce contre un homme
que va ma plainte *b*?
Sinon, pourquoi ne serais-je pas
impatient?
5 Regardez-moi et soyez dans la
stupeur, et mettez la main sur la
bouche *c*.
6 Quand j'y pense, je suis épouvanté;
et un frissonnement saisit ma chair.
7 Pourquoi les méchants vivent-ils
et vieillissent-ils, grandissant même
en force *d*?
8 Leur postérité s'affermit autour
d'eux,
leurs rejetons poussent sous leurs
yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, sans
crainte;
la verge de Dieu *e* n'est pas sur eux.
10 Leur taureau est toujours fécond,
leur génisse met bas et n'avorte pas.
11 Ils lâchent leurs enfants comme un
troupeau,
leurs nouveau-nés bondissent.
12 Ils chantent au son du tambourin et
de la cithare,
ils se divertissent au son du cha-
lumeau *f*.
13 Ils achèvent leurs jours dans le
bonheur,
et ils descendent en un instant au
chéol.
14 Pourtant ils disaient à Dieu : " Retire-
toi de nous *g*;
il ne nous plaît pas de connaître tes
voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant *h*,
pour que nous le servions?
Que gagnerions-nous à l'impor-
tuner "?
16 Leur bonheur n'est-il pas dans leur
main?
— Toutefois, loin de moi le conseil
de l'impie *i*! —
17 Est-ce souvent que s'éteint la lampe
des impies *k*,
que leur malheur fond sur eux,
qu'il leur assigne des douleurs comme
lot dans sa colère *l*?
18 Sont-ils comme une paille dans le
vent,
comme la bale qu'emporte le tour-
billon *m*?
19 " Dieu réserve-t-il à ses enfants son
châtiment *n* "?
Qu'il le punisse lui-même pour qu'il
sache,
20 que ses yeux voient sa ruine,
qu'il boive lui-même la colère du
Tout-Puissant!
21 Que lui importe, en effet, sa maison
après lui *o*,
une fois que e nombre de ses mois
est tranché?
22 Est-ce à Dieu qu'on apprendra le
savoir,
à lui qui juge les êtres les plus élevés *p*?
23 L'un meurt en pleine prospérité,
entièrement heureux et tranquille,
24 les flancs chargés de graisse *q*,
et la moelle des os remplie de sève.
25 L'autre meurt, l'amertume dans
l'âme *r*,
sans avoir goûté au bonheur.
26 Dans la poussière *s* pareillement ils se
couchent,
et les vers les recouvrent *t*.
27 Ah! je sais bien vos pensées,
et les idées que vous méditez sur
moi.
28 Car vous dites : " Où est la maison du
prince?
Où la tente qu'habitaient les mé-
chants *u* "?
29 N'avez-vous pas interrogé les voya-
geurs,
et ignorez-vous leurs signes?

v 8 19 18 21 27 13.

21 1-34
a 13 13 17.
b 13 3.
c 29 9 40 4. Pr 30 32. Sag 8 12. Is 52 15.
d Ps 37 49 73. Ec 12 14. Jer 12 1 sv.
e 9 34.
f Is 5 12. Am 6 5.
g 22 17. Is 30 11. Jer 2 31.
h Ps 73 11.
i Ps 73 15.
k 18 5-6.
l 20 22-29.
m Ps 1 4 35 5. Os 13 3.
n Ex 20 5 34 7. Jer 31 29-30. Ez 18.
o 14 21. Ec 2 18-22 9 5-6.
p 4 17-18.
q 15 27. Ps 73 4. Jer 5 28.
r 3 20 7 11 9 18 10 1.
s 7 21 13 28 17 16.
t 13 28 17 14. Is 14 11 66 24. Mc 9 48.
u 8 18 15 34 18 15 20 7 26.

21, 4. Il plaide toujours contre Dieu.
23-26. Le scandale de l'égalité dans la mort.
27-33. Mort douce au méchant.

30 C'est qu'au jour du malheur le
méchant est épargné;
au jour de la colère, il s'en tire.
31 Qui dénonce devant lui sa conduite?
Et ce qu'il a fait, qui le rétribue?
32 Pour lui, mené à la région des tom-
beaux,
sur un tertre il veille.
33 Les mottes de la vallée lui sont
légères,
derrière lui tous les hommes font
escorte,
et devant lui des gens sans nombre *v*.
34 Pourquoi m'offrir vos vaines conso-
lations?
De vos réponses il ne reste que per-
fidie.

v Ec 8 10.

III. — TROISIÈME CYCLE DE DISCOURS

22 1-30 : ELIPHAZ INCITE JOB, FRAPPÉ POUR SES CRIMES, À SE CONVERTIR POUR ÊTRE SAUVÉ.

22 1 Alors Eliphaz de Téman *a* prit la
parole et dit :
2 Est-ce qu'un humain peut être utile
à Dieu?
3 Non, c'est à lui-même que l'homme
sensé est utile *b*.
Qu'importe au Tout-Puissant que tu
sois juste?
ou que gagne-t-il, si tu es parfait dans
ta conduite?
4 Est-ce à cause de ta piété qu'il te
reprend,
qu'il vient en jugement avec toi?
5 N'est-ce pas que ta malice est énor-
me, tes fautes sans mesure?
6 Tu prenais sans motif des gages *c* à
tes frères,
tu enlevais les vêtements des nus.
7 Tu n'abreuvais pas d'eau l'homme
épuisé;
à l'affamé tu refusais le pain *d*.
8 A l'homme à poigne la terre!
et le préféré y établissait sa demeure.
9 Tu renvoyais les veuves les mains
vides,
et tu fracassais les bras des orphelins.
10 Voilà pourquoi tu es entouré de
pièges
et épouvanté par des terreurs
soudaines *e*;
11 ou bien ce sont les ténèbres *f*, tu ne
vois pas,
et tu es submergé par le débordement
des eaux *g*.
12 N'est-ce pas que Dieu est dans les
hauteurs du ciel?
Vois la tête des étoiles : comme elles
sont élevées!
13 Et tu disais : « Qu'en sait Dieu *h*?
Pourra-t-il juger à travers la nuée?
14 Les nuages lui forment un voile,
et il ne voit pas,
il se promène dans le cercle du ciel *i* ».
15 Gardes-tu donc les voies anciennes,
où marchèrent les hommes d'ini-
quité,
16 qui furent emportés avant le temps,
dont les fondements ont été envahis
par un fleuve *k*?
17 Eux qui disaient à Dieu : « Retire-toi
de nous *l*!
Que nous fera le Tout-Puissant »?
18 C'était lui qui avait rempli leurs
maisons de bonheur.
— Loin de moi le conseil des mé-
chants *m*! —
19 Les justes voient et se réjouissent *n*,
et l'innocent se moque d'eux :
20 « N'ont-ils pas été anéantis, nos
adversaires!
Et un feu *o* a dévoré ce qu'ils lais-
saient »!
21 Réconcilie-toi donc avec lui et fais la
paix *p*;
ainsi ton profit sera bon.
22 Reçois donc de sa bouche l'enseigne-
ment,
et mets ses paroles dans ton cœur *q*.
23 Si tu reviens au Tout-Puissant, tu
seras rebâti;
si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
24 tu tiendras l'or pour de la poussière,
et l'or d'Ophir *r* comme cailloux
des torrents.
25 Et le Tout-Puissant sera ton or *s*,
et, pour toi, des monceaux d'argent.
26 C'est qu'alors tu mettras tes délices
dans le Tout-Puissant *t*,
et tu lèveras vers Dieu ta face.
27 Tu le supplieras, et il t'écoutera *u*,
et tu t'acquitteras de tes vœux.
28 Si tu formes un dessein, il te réus-
sira *v*,
sur tes sentiers brillera la lumière *x*.

22 1-30
a ■ 11 4 15 1.
b Pr 9 12.
c Ex 22 25-26. Dt 24 10-13. Am 2 8.
d 31 16 sv.
e 6 4 13 21 15 21.
f 15 22 30 18 5-6.
g Ps 69 2-3 124 4. Lm 3 54.
h 21 15. Ps 73 11. Is 29 15. Jer 23 24. Ez 8 12.
i Pr 8 27. Ecli 24 5.
k Gn 6 5-7 24.
l 21 14. Is 30 11. Jer 2 31.
m 21 16. Ps 73 15.
n Ps 52 8-9 58 11 107 42.
o 15 34 20 26.
p Jer 3 12-15 4 1-4.
q Ps 119.
r Gn 10 29. 1 Rg 9 28 10 11 22 49. 1 Chr 1 23 29 4. 2 Chr ■ 18 9 10.
s Ps 19 11.
t Ps 1 2. Is ■ 14.
u 13 22. Ps 37 4 91 15.
v Ps 1 3. Jer 17 8.
x 29 3. Ps 97 11.

22, 12-18. Job pense comme les impies. | 23-30. Bonheur du pécheur converti.

29 Quand on s'abaissera, tu diras : « En haut »!
et il sauve celui qui baisse les yeux.
30 Il délivre l'innocent,
et tu seras délivré par la pureté de tes mains.

23 1-24 25 : RÉPONSE DE JOB : COMMENT INTERPELLER DIEU QUI LAISSE DES IMPIES IMPUNIS?

23 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Oui, aujourd'hui révolte se fait ma plainte[a],
ma main s'appesantit sur mes gémissements.
3 Qui me donnera de savoir où le trouver,
d'arriver jusqu'à sa demeure!
4 Puissé-je ordonner devant lui un jugement,
et remplir ma bouche de réprimandes[b];
5 savoir les paroles qu'il peut me répondre,
comprendre ce qu'il me peut dire.
6 Est-ce à grande force qu'il discutera avec moi?
Non! lui, qu'il prête seulement attention à moi!
7 Là, c'est un juste qui dispute contre lui :
puissé-je me délivrer pour toujours de mon juge!
8 Mais je vais à l'Orient, il n'y est pas;
à l'Occident, je ne l'aperçois pas.
9 Est-il occupé au Septentrion, je ne le vois pas;
se dérobe-t-il au Midi, je ne puis le découvrir.
10 Cependant il connaît la conduite que je tiens;
qu'il m'éprouve au creuset[c], je sortirai comme l'or.
11 Mon pied n'a pas lâché ses traces;
j'ai gardé sa voie sans dévier[d].
12 Je ne me suis pas écarté du commandement de ses lèvres;
en mon sein je conservais les paroles de sa bouche.
13 Mais lui a un parti-pris[e] : qui l'en fera revenir?
Ce que désire son âme, il l'exécute,
14 car il accomplira ce qu'il a décrété à mon sujet,
et de pareils desseins, il en a tant.

23 1-24 25
a 7 11 10 1 13 3.
b 13 3.
c Ps 66 10. Pr 17 3. Sag 3 6. Ecli [illegible] 5. 1 Pi 1 7.
d Ps 1 1-2 73 2 119.
e 7 17-21 10 3 sv.
f Am 5 18.
g Dt 19 14 27 17 Pr 22 28 23 10. Os 5 10.
h Ex 22 21. Dt 27 19.
i Pr 28 28. Am 4 1.
k 39 5-8.
l Am 5 11.
m Ex 22 25-26 Dt 24 10-13.
n Dt 24 14-15. Jer 22 13.
o Ec 4 1.
p Jo 3 19-20.

15 Voilà pourquoi sa présence m'épouvante;
quand j'y pense, j'ai peur de lui.
16 Dieu a rétréci mon cœur,
et le Tout-Puissant me remplit d'effroi.
17 Car ce ne sont pas les ténèbres qui me réduisent à rien,
ni l'obscurité dont ma face est voilée.

24 1 Pourquoi au Tout-Puissant des temps ne sont-ils pas interdits,
pour que ceux qui le connaissent ne voient pas ses jours[f]?
2 On déplace des bornes[g],
c'est un troupeau razzié qu'on fait paître;
3 on pousse en avant l'âne de l'orphelin,
on prend en gage le bœuf de la veuve[h].
4 On impose aux pauvres une corvée hors du chemin;
tous les petits du pays[i] sont réduits à se cacher.
5 Tels les onagres[k] dans le désert,
ils s'en vont à leur affaire,
recherchant le fourrage de la steppe,
une nourriture pour les petits;
6 dans les champs la nuit on moissonne,
on vendange la vigne du méchant[l].
7 Nus, certains passent la nuit, faute de vêtements,
et pas de couvertures durant les froids.
8 Les ondées des montagnes les trempent;
à défaut d'abri, ils se blottissent contre le rocher.
9 D'autres arrachent l'orphelin à la mamelle;
ils prennent des gages sur les pauvres[m].
10 Ceux-ci vont nus, sans vêtements,
et affamés, ils portent une gerbe[n];
11 entre deux meules ils pressent l'huile,
ils foulent les pressoirs, et ils ont soif.
12 Des villes s'élèvent les gémissements des gens,
et l'âme des blessés crie;
et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits[o]!
13 Ceux-ci sont parmi les ennemis de la lumière[p],
ils n'en connaissent pas les voies
et ne se tiennent pas dans ses sentiers.

23, 3-9. Vains appels au jugement divin.
10-12. Job toujours sûr de son innocence.

24, 2-24. Méfaits impunis.

14 Au point du jour l'assasin se lève *q*;
il tue le pauvre et l'indigent,
et pendant la nuit il fait le voleur.
15 L'œil de l'adultère épie le crépuscule *r*;
" Personne ne m'aperçoit ", dit-il,
et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres, d'autres percent les maisons *s*
que, pendant le jour, ils ont marquées :
ils ne connaissent pas la lumière.
17 Car pour tous ceux-là le matin est obscurité,
parce qu'ils connaissent les horreurs de l'obscurité.
18 Léger est celui-ci sur la face des eaux *t*,
maudite est sa portion sur la terre,
il ne se dirige pas sur le chemin des vignes!
19 La sécheresse et la chaleur enlèvent les eaux des neiges,
au chéol les pécheurs *u*!
20 Le sein qu'il suça l'oublie :
aux vers *v*! On ne se souvient plus,
et l'iniquité est brisée comme un arbre.
21 Il dévorait la femme stérile et sans enfants,
il ne faisait pas de bien à la veuve *x*!...
22 Mais celui qui par sa force détrône les puissants *y*
se lève, et les autres ne comptent plus sur la vie;
23 il leur laissait une sécurité sur laquelle ils s'appuyaient,
mais ses yeux étaient sur leurs voies *z*.
24 Ils se sont un peu élevés, et ils ne sont plus *a**;
ils se sont affaissés, moissonnés comme tous les hommes;
ils se sont fanés comme une tête d'épis.
25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge?
Qui réduira mes paroles à néant?

25 1-6 : BILDAD ATTESTE QUE NUL N'EST PUR DEVANT DIEU.

25 1 Alors Bildad de Chouah *a* prit la parole et dit :
2 A lui la domination et la peur *b*;
il établit la paix dans ses hauteurs.

q Mic 2 1. *r* Pr 7 9 sv. Ecli 23 18. *s* Mt 24 43. Lc 12 39. *t* Os 10 7. *u* 8 13-19 15 20-35 18 5-21 20 5-29. *v* 17 14. *x* 3. Ex 22 21. Dt 27 19. *y* 1 Sm [redacted] 4-7. Lc 1 51-52. *z* Ps 11 4-5. *a** Ps 37 2 35-36.

25 1-6
a 2 11 8 1 18 1. *b* Ps 66 3-5 68 35 Dn 7 10. *c* Mt 26 53. *d* 9 2 14 4 15 14-16.

26 1-14
a 16 2 sv. *b* 12 2-3. *c* 20 3. *d* Ps 139 8. Pr 15 11. *e* 38. Gn 1. Ps 97 2 104 2 sv. Pr 8 28 30 4. Is 40 12. *f* Sag 13 2. Ecli 24 5. *g* Gn 1 4. *h* Ps 97 5 99 1. Nah 1 5-6. *i* Ps [redacted] 10-11. *k* Is 27 1.

3 Ses troupes ne sont-elles pas innombrables *c*?
Sur qui ne se lève pas sa lumière?
4 Comment l'homme serait-il juste devant Dieu *d*,
et comment serait-il pur l'enfant de la femme?
5 Vois la lune elle-même : elle est sans clarté;
les étoiles ne sont pas pures à ses yeux;
6 combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver,
le fils d'homme, cette vermine!

26 1-14 : JOB RECONNAÎT LA TOUTE-PUISSANCE DIVINE.

26 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Comme tu viens au secours du faible *a*,
tu sauves le bras sans force!
3 Comme tu conseilles l'homme dépourvu de sagesse!
Quelle abondance d'intelligence tu publies *b*!
4 A qui adresses-tu des paroles?
Et de qui est le souffle sorti de toi *c*?
5 Les ombres en bas tremblent,
les eaux et leurs habitants.
6 Le chéol *d* est à nu devant lui,
et l'abîme est sans voile.
7 Il étend le nord sur le vide,
il suspend la terre sur le néant *e*.
8 Il presse les eaux dans ses nuages,
et les nues ne se déchirent pas sous elles.
9 Il enclôt la face de son trône,
il répand sur lui sa nuée.
10 Il a tracé un cercle *f* à la face des eaux,
à la limite qui sépare la lumière des ténèbres *g*.
11 Les colonnes du ciel s'ébranlent
et s'épouvantent à sa menace *h*.
12 Par sa puissance il a fendu la mer,
et par son intelligence il a écrasé Rahab *i*.
13 Par son souffle le ciel devient serein,
sa main a transpercé le serpent fuyard *k*.

18-20. Imprécations contre les impies : qu'ils soient punis.
22-24, sur les châtiments des impies, semblent briser le raisonnement de Job.
25, 2-3. Sur la puissance de Dieu : thème dominant.
4-6. Tous impurs devant Dieu.
26, 2-4. Job ironise.
5-6. Puissance de Dieu sur les régions inférieures, le séjour des morts et ses ombres...
11-14. Puissance de Dieu dans l'orage.
13. Le *serpent* : puissance ennemie (le Léviathan).

14 Si tels sont les dehors de ses voies,
combien léger ce que nous en percevons *l*;
mais le tonnerre de sa puissance, qui le comprendra?

27 1-23 : JOB, INNOCENT, SAIT QUE L'IMPIE FINIT PAR ÊTRE FRAPPÉ.

27 1 Job continua de proférer ses maximes et dit :
2 Par le Dieu vivant *a* qui refuse de me juger *b*,
par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertume *c* :
3 aussi longtemps que j'aurai la respiration,
que le souffle de Dieu sera dans mes narines *d*,
4 mes lèvres ne diront jamais d'iniquité *e*,
ma langue ne proférera pas de mensonge.
5 Loin de moi la pensée de te donner raison!
Jusqu'à ce que j'expire, je me maintiendrai dans la perfection.
6 J'ai entrepris ma justification, je ne l'abandonnerai pas;
mon cœur ne rougit d'aucun de mes jours *f*.
7 Que mon ennemi soit traité comme le méchant,
et mon adversaire comme l'injuste!
8 Car quel est l'espoir de l'impie quand Dieu le retranchera *g*,
quand il ravira son âme?
9 Est-ce que Dieu écoutera son cri,
quand viendra sur lui la détresse?
10 Fait-il ses délices *h*, le Tout-Puissant?
Appelle-t-il Dieu en tout temps?
11 Je vous enseignerai la conduite de Dieu *i*,
je ne cacherai pas ce que fait le Tout-Puissant.
12 Voici que vous-mêmes, vous avez tous vu;
pourquoi ainsi vous essouffler en pur souffle?
13 Voici la part que le méchant trouve auprès de Dieu,
la portion que les violents reçoivent du Tout-Puissant *k*.

l 1 Rg 19 11-12.

27 1-23

a 19 25. 1 Rg 1 29 2 24.
b 34 5.
c 3 20 7 11 10 1.
d Gn 2 7. Ps 104 29-30.
e 1 22 2 10.
f 23 10-12 31 1-34.
g 8 13-19 15 20-35 18 5-21. Ps 37 2 9 34-38 73 18-27.
h 22 26. Ps 1 2.
i 11 7. Rm 11 33-35.
k 8 19 20 29.
l Os 9 13.
m Ps 37 25 109 10-11.
n Ps 78 64.
o Pr 13 22 28 8.
p Pr 23 4-5. Lc 12 15-21.
q 6 4 18 11.
r Ps 1 4 83 14.
s Jer 49 17. Ez 27 36.

28 1-28

a Rg 7 46. 2 Chr 4 17.
b Ps 104 14.

14 S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive *l*;
ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain *m*.
15 Ses survivants seront ensevelis dans la mort,
et ses veuves ne pleureront pas *n*.
16 S'il amasse l'argent comme la poussière,
s'il entasse les vêtements comme de l'argile,
17 c'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui les revêt,
c'est un innocent qui aura l'argent pour lot *o*.
18 Il a bâti sa maison comme fait le ver,
comme la hutte que fait le gardien (d'une vigne).
19 Le riche se couche, c'est pour la dernière fois;
il ouvre les yeux, il n'est plus *p*.
20 Des terreurs *q* l'atteignent comme des eaux,
la nuit un tourbillon l'emporte.
21 Le vent d'orient l'emporte, et il s'en va *r*;
et il l'arrache de sa place.
22 On le crible de coups sans pitié,
et loin de sa main il s'enfuit;
23 on bat des mains à son sujet,
et on le siffle pour le chasser de sa place *s*.

28 1-28 : JOB AVOUE QUE LA SAGESSE EST INACCESSIBLE AUX CRÉATURES.

28 1 Certainement l'argent a un lieu d'où on l'extrait,
et l'or un lieu où on l'épure.
2 Le fer se prend du sol,
et la pierre fondue devient cuivre *a*.
3 L'homme met fin aux ténèbres,
et jusqu'à la limite dernière il cherche
la pierre de ténèbres et d'obscurité.
4 On fore, loin des lieux habités, une galerie :
ne se servant pas de leurs pieds,
(les mineurs) sont suspendus, se balançant, loin des humains.
5 La terre, d'où sort le pain *b*,
est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir,
et l'on y trouve de la poudre d'or.

27, 2-6. Par serment Job affirme son innocence, sa volonté de se justifier.
9 sv. Détresse du méchant châtié.

28, 1-11. Les mines (surtout hors de Palestine) et leurs travaux.

7 Sentier que ne connaît pas l'oiseau de
proie,
que l'œil du vautour n'a pas aperçu.
8 Les animaux sauvages ne l'ont pas
foulé,
le lion n'y est pas passé.
9 L'homme porte sa main sur le silex,
il ébranle les montagnes dans leurs
racines.
10 Dans les rochers il fait jaillir des
Nils;
tout ce qui est précieux, son œil l'a
vu.
11 Il arrête le suintement des fleuves,
et ce qui était caché, il l'amène à
la lumière.
12 Mais la Sagesse [c], où la trouver?
où est le lieu de l'Intelligence?
13 L'homme n'en connaît pas le prix;
on ne la trouve pas sur la terre des
vivants [d].
14 L'abîme dit : " Elle n'est pas en
moi ";
la mer dit : " Elle n'est pas chez
moi ".
15 Elle ne se donne pas contre de l'or
natif,
elle ne s'achète pas au poids de
l'argent.
16 On ne la met pas en balance avec de
l'or d'Ophir [e],
avec la sardoine précieuse et avec le
saphir [f].
17 L'or et le verre ne lui sont pas com-
parés;
on ne l'échange pas pour un vase d'or
fin [g].
18 Qu'on ne fasse pas mention du corail
et du cristal :
l'acquisition de la Sagesse vaut plus
que des perles [h].
19 La topaze [i] d'Ethiopie ne lui est pas
comparée,
et l'or pur n'atteint pas sa valeur.
20 Mais la Sagesse d'où vient-elle?
Et quel est le lieu de l'Intelligence [k]?
21 Elle est cachée aux yeux de tous les
vivants [l];
elle échappe aux oiseaux du ciel.
22 L'Abîme et la mort [m] disent :
" De nos oreilles nous n'en avons pas
perçu la perception ".
23 C'est Dieu qui connaît son chemin [n],
c'est lui qui sait où elle réside.
24 Quand il regardait jusqu'aux extré-
mités de la terre
et voyait tout ce qui est sous le ciel,
25 donnant au vent un poids [o],
fixant la mesure des eaux,
26 donnant une loi à la pluie,
et une route aux nuées des tonnerres [p],
27 alors il l'a vue et l'a décrite,
il l'a fondée et il l'a aussi scrutée.
28 Puis il a dit à l'homme :
" La crainte du Seigneur, voilà la
sagesse [q];
et fuir le mal, l'intelligence " [r].

29 1-31 40 : DERNIER DISCOURS DE JOB : JUSTE, HONORÉ ET CHARITABLE EN SA VIE, IL SE PLAINT D'AVOIR ÉTÉ FRAPPÉ ET D'ÊTRE DEVENU LA DÉRISION DE GENS DE RIEN.

29 1 Job reprit encore ses maximes et
dit :
2 Oh! qui me rendra tel qu'aux mois
d'autrefois [a],
comme aux jours où Dieu me gar-
dait [b];
3 quand il faisait briller sa lampe sur
ma tête,
et qu'à sa lumière je cheminais dans
les ténèbres!
4 Tel que j'étais aux jours de mon
automne,
quand Dieu visitait familièrement
ma tente,
5 quand le Tout-Puissant était encore
avec moi,
et que mes fils m'entouraient [c];
6 quand je lavais mes pieds dans la
crème [d],
et que le rocher me versait des
ruisseaux d'huile [e]!
7 Lorsque je me rendais à la porte près
de la ville [f],
et que sur la place je plaçais mon
siège;
8 en me voyant, les jeunes gens se
cachaient [g],
les vieillards se levaient et se tenaient
debout.
9 Les princes retenaient leurs paroles
et mettaient leur main sur la bouche [h].
10 La voix des chefs se réservait,
leur langue s'attachait à leur palais.
11 L'oreille qui m'entendait me procla-
mait heureux [i],
l'œil qui me voyait me rendait témoi-
gnage [k].

c 12 13. Pr 3 13 8 12-31. Ecli 24 1-27. Bar 3 9-4 4.
d 21.
e 22 24. 1 Rg 9 28 10 11 22 49. 1 Chr 29 4. 2 Chr 8 18 9 10.
f 6.
g Ps 19 11. Pr 3 14 16 16.
h Pr 3 15.
i Ex 28 17 39 10. Ez 28 13.
k 12.
l 13.
m 26 6.
n Sag 7 15.
o Is 40 12.
p 38 25.
q Dt 4 6. Ps 111 10. Pr 1 7 9 10. Ec 12 13. Ecli 1 16 27.
r Pr 14 16.

29 1-31 40
a 1 1-3.
b 1 10.
c 1 2. Ps 127 3-5 128 3.
d Ex 3 8.
e Dt 8 8.
f Rt 4 1. Ps 127 5. Pr 31 23.
g Lv 19 32.
h Is 52 15.
i Lc 11 27.
k Lc 4 22.

12-19. La Sagesse : l'homme ne peut la trouver ni l'acheter.

20-27. Dieu, seul, possède la Sagesse.
28. Ce qu'est la Sagesse pour l'homme.

12 Car je délivrais le pauvre criant au secours,
et l'orphelin sans appui *l*.
13 La bénédiction de celui qui allait périr venait sur moi *m*,
je faisais crier d'allégresse le cœur de la veuve *n*.
14 Je me revêtais de la justice comme d'un vêtement *o*,
mon équité était mon manteau et mon turban.
15 J'étais, moi, l'œil de l'aveugle,
et le pied du boiteux.
16 J'étais, moi, le père des pauvres,
et la cause de l'inconnu, je la sondais *p*.
17 Je brisais la mâchoire de l'injuste *q*,
et de ses dents j'arrachais la proie.
18 Je disais : " J'expirerai dans mon nid,
j'aurai des jours nombreux comme le sable.
19 Ma racine s'ouvre aux eaux *r*,
la rosée passe la nuit dans mes rameaux.
20 Ma gloire se renouvelle en moi *s*,
et j'ai un arc de rechange dans ma main *t* ".
21 On m'écoutait et l'on attendait,
et l'on gardait le silence sur mon avis.
22 Après que j'avais parlé, on ne répliquait pas;
et sur eux ma parole tombait goutte à goutte.
23 Ils m'attendaient comme la pluie;
ils ouvraient la bouche comme aux ondées du printemps *u*.
24 Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire;
et ils ne laissaient pas tomber la lumière de ma face *v*.
25 Quand je prenais leur route, je siégeais en tête,
je trônais comme un roi au milieu de sa troupe,
comme qui console des gens en deuil.

30 1 Et maintenant, je suis la risée de plus jeunes que moi *x*,
dont je méprisais trop les pères
pour les mettre avec les chiens de mon troupeau.
2 Même la force de leurs mains, que m'était-elle?
Leur vigueur avait dépéri;
3 par suite d'une misère et d'une faim,
ils rongeaient la steppe *y*,
un chardon de désolation et de dévastation.
4 Ils cueillaient l'arroche sur les buissons,
ils avaient pour pain la racine des genêts.
5 Ils étaient chassés de la société,
on criait après eux comme après le voleur.
6 Ils habitaient aux flancs des torrents,
dans des trous de la terre et des rochers *z*.
7 Parmi les buissons ils brayaient,
sous les orties ils se rassemblaient :
8 race maudite, race sans nom,
vomie de la terre!
9 Et maintenant je suis leur chanson *a**,
je suis devenu leur fable.
10 Ils ont horreur de moi, ils me fuient,
et ils n'épargnent pas à mon visage le crachat *b**.
11 Car ils ont dénoué leur corde et m'ont humilié;
devant moi ils lâchent la bride.
12 A ma droite l'engeance se lève,
ils repoussent mes pieds,
ils frayent jusqu'à moi leurs routes meurtrières.
13 Ils ont détruit mon sentier pour ma perte;
ils montent et personne ne porte secours contre eux.
14 Ils arrivent, comme par une large brèche *c**,
ils se roulent sous les décombres.
15 Des terreurs se tournent contre moi *d**,
comme un souffle elles poursuivent ma haute situation,
et comme un nuage a passé mon salut *e**.
16 Et maintenant, mon âme s'épanche en moi,
les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit mes os sont percés *f**, consumés *g**,
mes nerfs ne reposent pas.
18 En grande force il a saisi mon vêtement,
comme le bord de ma tunique il me serre.
19 Il m'a jeté dans la fange *h**,
je suis assimilé à la poussière et à la cendre.

l Ex 22 21.
m 31 20.
n 31 16.
o Ps 132 9. Is 11 5 59 17. Eph 6 13-17. 1 Th 5 8.
p Pr 29 7.
q 4 10-11. Ps 58 7. Pr 30 14.
r Ps 1 3. Jer 12 2 17 8.
s Ps 103 5. Is 40 31.
t Gn 49 24.
u Dt 11 14. Pr 16 15. Jer 5 24. Zc 10 1. Jac 5 7.
v Ps 67 2. Pr 16 15.
x 19 18. Ps 35 15.
y 24 5.
z 24 8.
*a** 17 6. Ps 22 8 69 13. Lm 3 14 63.
*b** 17 6. Is 50 6. Mt 26 67.
*c** 16 14.
*d** 6 4 13 21 15 21.
*e** 9 25-26. Ps 90 9.
*f** Lm 3 13.
*g** Jer 20 9.
*h** Ps 69 3.

29, 12-20. Bienfaisant, il espérait une fin heureuse.
21-25. De nouveau son prestige de chef.
30. Contraste : Job, risée de la lie du peuple.
1-8. Décrivent ce qu'étaient jadis ses ennemis d'aujourd'hui : expressions qui ne s'appliquent pas aux trois amis.

20 Je crie vers toi, et tu ne me réponds
pas [i*];
je me tiens debout, et tu ne fais pas
attention à moi.
21 Tu es devenu cruel pour moi [k*],
de toute la force de ton bras tu
m'attaques.
22 Tu m'enlèves, tu me fais enfourcher
le vent,
et tu me dissous par l'orage.
23 Car, je le sais, tu me mènes à la mort
et au rendez-vous de tous les
vivants [l*].
24 Cependant celui qui va périr n'éten-
dra-t-il pas les mains
et, dans sa détresse, ne poussera-t-il
pas un cri?
25 N'avais-je pas pleuré sur qui a une
dure vie?
Mon âme ne s'était-elle pas affligée
sur l'indigent [m*]?
26 Car c'est le bonheur que j'espérais [n*],
et le malheur est venu;
je soupirais après la lumière, et les
ténèbres sont venues.
27 Mes entrailles bouillonnent sans re-
lâche,
les jours d'affliction m'affrontent.
28 Je marche noirci [o*], non par le soleil;
si je me lève dans l'assemblée, je crie.
29 Je suis devenu le frère des chacals [p*],
le compagnon des autruches.
30 Ma peau a noirci sur moi,
mes os sont brûlés de fièvre [q*],
31 Ma cithare [r*] est réduite aux lamen-
tations,
mon chalumeau accompagne la
voix des pleureurs [s*].

31 1 J'avais fait un pacte avec mes
yeux,
et comment aurais-je fait attention
à une vierge [t*]?
2 Quelle part [u*] Dieu m'envoie-t-il d'en
haut?
Et quel lot le Tout-Puissant envoie-
t-il des hauteurs?
3 La ruine n'est-elle pas pour l'injuste,
et le malheur pour les artisans
d'iniquité?
4 Ne voit-il pas ma conduite,
ne compte-t-il pas tous mes pas?
5 Si j'ai cheminé en fausseté [v*],
si mon pied s'est hâté [x*] vers la
tromperie,
6 que Dieu me pèse dans de justes
balances [y*],
et il reconnaîtra ma perfection!
7 Si mes pas se sont écartés du chemin,
si mon cœur a suivi mes yeux [z*],
si quelque souillure s'est attachée à
mes mains [a†],
8 que je sème, et qu'un autre mange [b†],
que mes rejetons soient déracinés [c†]!
9 Si mon cœur a été séduit par une
femme [d†],
si j'ai fait le guet à la porte de mon
proche,
10 que ma femme tourne la meule pour
un autre,
et que d'autres la couvrent [e†]!
11 Car c'est une impudicité,
une faute réservée aux juges.
12 Car c'est un feu qui dévore jusqu'à
l'Abîme,
qui déracinerait tous mes biens.
13 Si j'ai méprisé le droit de mon esclave
ou de ma servante [f†],
contestant avec moi,
14 que ferai-je, quand Dieu se lèvera?
et quand il visitera, que lui répon-
drai-je?
15 Celui qui m'a fait dans le sein ne
l'a-t-il pas fait aussi [g†]?
ne nous a-t-il pas disposés pareille-
ment dans les entrailles.
16 Si j'ai refusé aux pauvres [h†] ce qu'ils
désiraient,
si j'ai fait languir les yeux de la veuve,
17 si j'ai mangé seul mon morceau de
pain,
sans que l'orphelin en mange :
18 mais dès mon enfance je l'ai élevé
comme un père;
dès le ventre de ma mère je le guidais.
19 Si j'ai vu quelqu'un périr faute de
vêtements,
l'indigent manquer de couverture,
20 est-ce que ses reins ne me bénissaient
pas,
et de la toison de mes agneaux ne se
réchauffait-il pas?
21 Si j'ai brandi ma main contre
l'orphelin,
parce que je me voyais un appui à la
porte [i†],
22 que mon épaule tombe de sa nuque,
que mon bras soit arraché de son
humérus.
23 Car j'avais peur du malheur causé par
Dieu,

i* 5 1 13 22 19 7. Ps 88 2 15.
k* 7 20 10 3 13 24.
l* 3 17 7 21 10 21-22 13 28 17 1 13-16. Gn 3 19.
m* 31 16-22.
n* 29 18-20.
o* 7 5 19 20. Ps 102 5-6. Lm 4 8.
p* Ps 102 7-8. Mic 1 8.
q* Ps 102 4. Jer 20 9. Lm 3 4.
r* 21 12. Ps 150 3-4.
s* Lm 5 15. Ap 18 22-23.
t* Dt 22 23 sv. Pr 6 24 sv. Ecli 9 5. Mt 5 28.
u* 20 29.
v* Ps 26 4-6.
x* Rm 13 15.
y* Lv 19 36.
z* Nm 15 39. Dt 5 18.
a† Ps 7 4.
b† Lv 26 16. Dt 28 30-31. Am 5 11.
c† Dt 28 32.
d† Pr 6 25 sv. 7 6 sv.
e† 2 Sm 12 11.
f† Ex 21 1-11. Lv 25 39-46.
g† Pr 14 31. Ecli 7 20. Mal 2 10.
h† Dt 27 19. Is 58 7. Ez 18 7.
i† 29 7. Dt 16 18-20.

31, 1-35. Sous forme d'affirmation imprécatoire, Job rappelle ses vertus et bienfaisances : morale élevée.

et devant sa majesté je ne pouvais rien.
24 Si j'ai mis dans l'or *k*† mon assurance,
si j'ai dit à l'or pur : " Tu es ma confiance *l*† ";
25 si je me suis réjoui de ce qu'abondante était ma fortune *m*†,
et de ce que largement avait amassé ma main;
26 si, en voyant la lumière briller,
et la lune s'avancer magnifique *n*†,
27 mon cœur s'est laissé séduire en secret,
si ma main a reçu le baiser de ma bouche *o*†,
28 c'est là encore une faute criminelle,
renier le Dieu d'en haut.
29 Si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi *p*†,
si j'ai exulté parce que le mal l'a frappé :
30 non, je n'ai pas permis à mon palais de pécher *q*†,
en demandant son âme avec imprécation!...
31 Si les gens de ma tente ne disaient pas :
" Où trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasié de sa viande "?...

k† 22 24-25.
l† Ps 52 9 [redacted] 11. Pr 23 4-5. Lc 12 15-21 33-34.
m† 1 3.
n† Dt 4 19 17 3. Jer 8 2. Sph 1 5.
o† 1 Rg 19 18. Os 13 2.
p† Pr 17 5 24 17.
q† Mt 5 44. Rm 12 14-21.
r† Rm 12 13. Heb 13 2.
s† Pr 28 13.
t† 5 1 13 22 19 7 30 20. Ps 88 2 15.
u† 19 23.
v† Jer 22 13. Mic 2 2. Hab [redacted] 11.
x† Gn 3 18. Dt 28 18.
y† Mt 13 24 sv.

32 Un étranger ne passait pas la nuit en dehors,
j'ouvrais ma porte au voyageur *r*†!...
33 Si j'ai, comme les (autres) hommes, caché ma transgression,
renfermant ma faute dans mon sein *s*†,
34 parce que je redoutais la grande foule,
que le mépris des familles m'effrayait,
au point de me taire, et de ne pas franchir ma porte!...
35 Oh! qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute *t*†?
Voilà ma signature *u*† : que le Tout-Puissant me réponde!
Que mon adversaire écrive un rôle!
36 Ne le prendrai-je pas sur mon épaule,
ne le ceindrai-je pas en diadème!
37 Je ferai connaître le nombre de mes pas,
comme un prince je m'approcherai de lui.
38 Si ma terre crie contre moi,
si ensemble pleuraient mes sillons;
39 si j'ai mangé ses produits sans avoir payé *v*†,
si j'ai fait rendre l'âme à ses maîtres,
40 qu'au lieu de froment poussent des épines *x*†,
et au lieu d'orge de l'ivraie *y*†!
Fin des discours de Job.

DEUXIÈME PARTIE
[32, 1 — 37, 24]

DISCOURS D'ÉLIHOU

32 1-33 33 : ÉLIHOU DÉCLARE QUE DIEU INSTRUIT AUSSI PAR L'ÉPREUVE.

32 1 Ces trois hommes *a* cessèrent de
répondre à Job, parce qu'il se
croyait juste *b*. 2 Alors s'alluma la
colère d'Elihou, fils de Barakel le
Bouzite *c*, de la famille de Ram. Sa
colère s'alluma contre Job, parce qu'il se
donnait raison contre Dieu *d*. 3 Et
contre ses trois amis sa colère s'alluma,
parce qu'ils n'avaient pas trouvé de
bonne réponse à lui faire et qu'ils con-
damnaient Dieu. 4. Comme ils étaient
plus âgés que lui, Elihou avait attendu
pour parler à Job. 5 Quand Elihou vit
qu'il n'y avait plus de réponse dans la
bouche des trois hommes, il s'enflamma
de colère.

32 1-33 33

[redacted] 2 11.
b 29 12-17 31 1-40
c Gn 22 21. Jer 25 23.
d 31 35.
e 2.
f 15 10.
g 29 8. Lv 19 32.
h 12 12. 1 Rg 12 6.

6 Alors Elihou, fils de Barakel le Bouzite *e*, prit la parole et dit :
Moi, je suis petit d'âge, et vous des vieillards *f*;
c'est pourquoi j'étais effrayé *g* et je craignais
de vous manifester mon savoir.
7 Je disais : " Les jours parleront,
les nombreuses années feront connaître la sagesse *h* ".

26-28. Culte des astres par un baiser.
31-32. Devoir de l'hospitalité.
35-37. Nouvel appel : il lui donnera sa signature, l'adversaire écrira sa plainte.
38-40. Usurpation de propriétés.
32, 3. *Ils condamnaient Dieu :* suivant une tradition juive.

8 Mais elle est un esprit dans l'homme,
et c'est le souffle du Tout-Puissant
qui lui donne l'intelligence *i*.
9 Ce ne sont pas les anciens qui sont sages,
ni les vieillards qui comprennent le droit *k*.
10 Voilà pourquoi je dis : " Ecoute-moi;
je manifesterai, moi aussi, mon savoir ".
11 Voici que j'ai attendu vos paroles,
j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements,
tant que vous approfondissiez des discours.
12 J'ai essayé de vous comprendre,
et voici que personne n'a réfuté Job *l*,
nul d'entre vous n'a répondu à ses paroles.
13 Ne dites pas : " Nous avons trouvé la sagesse;
c'est Dieu qui le frappe, non pas l'homme ".
14 Il n'a pas disposé contre moi ses discours,
mais ce n'est pas avec vos paroles que je lui répondrai.
15 Les voilà interdits : ils ne répondent plus *m*;
les mots leur font défaut.
16 J'ai attendu qu'ils ne parlent plus,
qu'ils s'arrêtent et ne répondent plus.
17 Je répondrai, moi aussi, pour ma part;
je manifesterai, moi aussi, mon savoir.
18 Car je suis plein de discours *n*,
un esprit en mon ventre me presse.
19 Voici que mon ventre est comme un vin non débouché;
comme des outres neuves, il va éclater.
20 Que je parle donc, afin d'être à l'aise,
j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai!
21 Je ne veux faire acception de personne *o*,
je ne donnerai pas de titre à un homme.
22 Car je ne sais pas donner de titre,
pour que bien vite celui qui m'a fait m'enlève *p*.

33 1 Maintenant donc, Job, écoute mes discours,
prête l'oreille à toutes mes paroles.

i 35 10-11. Ps 19 8 119 100 130. Pr 2 6. Ec 2 26. Is 11 2-5 42 1. Dn 2 21.
k Ec 4 6.
l 3.
m 1.
n 20 2. Ps 39 4. Jer 20 9.
o Lv 19 15. Dt 16 19. Pr 24 23.
p Ps 12 4.
q Gn 2 7. Ps 104 30.
r Gn 2 7.
s 13 20-21.
t 13 23 16 17 23 10-12 27 2-6 32 2.
u 10 3 14-17 13 24.
v 13 27.
x 10 14.
y 11 6-10 36 26. Is 45 9 55 8-9.
z 4 12.
*a** 4 13 sv.
*b** 17 14. Ps 103 4. Is 38 17.
*c** Ps 38 2-9 107 17-18. Is 38 10.

2 Voilà que j'ouvre la bouche,
ma langue parle dans mon palais,
3 mes mots expriment un cœur droit et du savoir,
mes lèvres parleront purement.
4 L'esprit de Dieu m'a produit,
le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie *q*.
5 Si tu peux, réponds-moi;
dispose-toi, tiens-toi devant moi.
6 Voici que pour Dieu je suis ton égal,
comme toi j'ai été modelé d'argile *r*.
7 Ainsi ma crainte ne t'épouvantera pas,
et mon poids ne s'alourdira pas sur toi *s*.
8 Oui, tu as dit à mes oreilles,
et j'ai bien entendu le son des discours :
9 " Je suis pur, sans transgression *t*;
je suis net, et pas de faute en moi.
10 Voici qu'il découvre contre moi des motifs de haine,
il me tient pour son ennemi *u*.
11 Il a mis mes pieds dans les ceps *v*,
Il surveille toutes mes démarches *x* ".
12 Or, en cela, tu n'as pas été juste, te répondrai-je,
car Dieu est plus grand que l'homme *y*.
13 Pourquoi disputer contre lui
de ce qu'il ne répond pas à toutes ses paroles?
14 Car c'est une seule fois que Dieu parle *z*,
et il ne le répète pas deux fois.
15 Dans un songe, une vision nocturne *a**,
quand un profond sommeil tombe sur les hommes,
quand ils dorment sur une couche,
16 alors il se révèle aux hommes,
et en les corrigeant il les effraie,
17 afin de détourner l'homme d'une action, et de cacher l'orgueil à l'humain.
18 Il préserve son âme de la fosse *b**,
et sa vie du passage par le couloir.
19 Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche *c**,
et par une agitation continue de ses os.
20 Alors sa vie se dégoûte du pain,
et son âme des mets enviés.
21 Sa chair s'évanouit aux regards,
ses os s'amaigrissent, disparaissent.

8-10. Elihou se dit inspiré.
33, 1-7. Il parlera à Job d'égal à égal, en droiture.
8-11. Rappellent les plaintes de Job contre Dieu.
12. Dieu n'a pas de comptes à rendre.
14-18. Paroles divines, bienfaisantes, inaperçues.
19-22. Dieu reprend par la maladie.

22 Son âme s'approche de la fosse,
et sa vie des anges qui mettent à mort.
23 Mais s'il y [redacted] pour lui un ange *d**,
un interprète, un entre mille,
pour signifier à l'homme son devoir,
24 qu'il ait pitié de lui et dise :
" Epargne-lui de descendre dans la fosse,
j'ai trouvé une rançon *e** ".
25 Sa chair alors a plus de fraîcheur qu'au premier âge *f**;
il revient aux jours de son adolescence.
26 Il supplie Dieu, qui lui accorde sa bienveillance,
qui voit sa face avec allégresse
et rend à l'homme sa justice.
27 Il chante parmi les hommes;
il dit : " J'avais péché, et violé le droit,
et il ne m'a pas rendu la pareille.
28 Il a exempté mon âme de passer par la fosse *g**,
et ma vie voit la lumière "!
29 Voilà tout ce que fait Dieu,
deux fois, trois fois, pour l'homme,
30 afin de ramener son âme de la fosse,
pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants *h**.
31 Sois attentif, Job, écoute-moi;
fais silence, que je parle.
32 S'il y a des mots, réponds-moi;
parle, car il me plaît de te trouver juste.
33 S'il n'y en a pas, écoute-moi;
fais silence, et je t'enseignerai la sagesse *i**.

34 1-37 : ÉLIHOU PROCLAME QUE DIEU EST TOUJOURS JUSTE ET QUE L'ACCUSER EST UNE FAUTE.

34 1 Elihou *a* reprit et dit :
2 Sages, écoutez mes discours *b*;
savants, prêtez-moi l'oreille.
3 Car l'oreille éprouve les discours,
comme le palais goûte les aliments *c*.
4 Tâchons de discerner le droit;
sachons entre nous ce qui est bon *d*.
5 Car Job a dit : " Je suis juste *e*,
mais Dieu repousse mon droit.
6 Pour ce qui est de mon droit, il ment;
cruelle est ma plaie, sans qu'il y ait transgression ".
7 Quel humain est comme Job?
Il boit le sarcasme comme l'eau *f*!
8 Il chemine en compagnie des artisans d'iniquité,
allant avec les hommes impies.
9 Car il a dit : "Il ne sert de rien à l'homme
de chercher la faveur de Dieu *g* ".
10 C'est pourquoi écoutez-moi, hommes sensés :
Loin de Dieu la méchanceté!
et du Tout-Puissant l'injustice *h*!
11 Car suivant l'action de l'homme il le rétribue,
et selon les voies de chacun il lui remet *i*.
12 Non, certes, Dieu n'agit pas en méchant,
et le Tout-Puissant ne viole pas le droit.
13 Qui l'a chargé de la terre?
Qui lui a remis l'univers entier *k*?
14 S'il ne faisait attention qu'à lui-même,
s'il retirait à lui son souffle,
15 toute chair expirerait pareillement *l*,
et l'homme retournerait à la poussière *m*.
16 Si tu as de l'intelligence, écoute ceci,
prête l'oreille au son de mes discours :
17 Est-ce donc que celui qui hait le droit aurait le pouvoir?
ou bien condamneras-tu le Juste *n*, le Puissant *o*,
18 celui qui dit à un roi : " Vaurien "!
aux princes : " Méchant "!
19 qui ne fait pas acception de la personne des grands *p*,
qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre *q*,
parce que tous sont l'ouvrage de ses mains *r*?
20 En un instant ils meurent, en pleine nuit,
les peuples chancellent et disparaissent;
le puissant est emporté sans main *s* (d'homme).
21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme *t*
et il voit tous ses pas *u*.
22 Il n'y a ni ténèbres ni obscurité,
où puissent se cacher *v* les artisans d'iniquité.

*d** Tb 12 12-14. Ps 91 12. Mt 18 10. Act 12 15. Ap 8 3-4.
*e** Is 53 4-10.
*f** 2 Rg 5 14.
*g** Is 38 10-20.
*h** Is 38 11.
*i** Ps 34 12.

34 1-37
[redacted] 32 2-6.
b 32 10 33 1 33. Pr 1 5.
c [redacted] 11.
d 1 Th 5 21.
e 13 23 16 17 23 10-12 27 2-6 32 2 33 9.
f 15 16.
g Is 58 3. Mal 2 17 3 13-15.
h Ps 92 16. Rm 9 14.
i Ps [redacted] 13. Pr 24 12. Rm 2 6.
k Ps 24 1-2.
l Ps 104 29.
m Gn 3 19.
n Ps 11 7. Act 3 14. Ap 16 5.
o 6 4 9 4.
p Lv 19 15. Dt 16 19. Pr 24 23.
q Lv 19 15.
r 31 15. Pr 22 2.
s Is 40 23. Dn 2 34 45.
t Ps 33 14. Pr 15 3. Jer 32 19.
u 31 4.
v Ps 139 11-12. Jer 23 24. Heb 4 13.

23-28. Intervention d'un ange.
29. Dieu miséricordieux.
34, 5-9. Accusant Dieu, Job parle comme les impies.
10-15. Le maître de l'univers est juste.
16-28. La justice de Dieu atteint tous les hommes.

23 Car pour un homme il n'y a pas à s'y reprendre,
pour qu'il aille vers Dieu en jugement.
24 Il brise les puissants sans enquête,
et il en met d'autres à leur place *x*.
25 Aussi bien connaît-il leurs œuvres;
il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des méchants,
en un lieu où on les voit,
27 parce qu'ils se sont détournés de lui,
qu'ils n'ont pas voulu connaître toutes ses voies,
28 en faisant monter vers lui le cri du pauvre,
et le cri des malheureux qu'il entend *y*.
29 Lui, s'il reste tranquille, qui le trouvera mauvais?
S'il cache sa face, qui l'apercevra?
Mais il régit pareillement peuple ou individu,
30 pour que ne règne aucun impie,
de ceux qui prennent au filet le peuple.
31 Or avait-il dit à Dieu :
"J'ai fait ma peine, je ne pécherai plus;
32 de ce que je ne vois pas, instruis-moi;
si j'ai commis l'iniquité, je ne le ferai plus *z* "?
33 Est-ce que d'après toi il doit rendre la pareille, puisque tu as méprisé?
Puisque c'est toi qui choisis, et non pas moi?
Ce que tu sais, dis-le.
34 Les gens sensés me diront,
et tout humain sage qui m'écoute :
35 " Job, c'est sans science qu'il a parlé,
et ses discours manquent d'intelligence *a**.
36 Eh bien, que Job soit éprouvé jusqu'au bout,
sur des réponses qui le rangent parmi les impies!
37 Car à son péché il ajoute;
entre nous il met en doute sa transgression,
il multiplie ses discours contre Dieu ".

x 1 Sm 2 8. Lc 1 52.
y Ex 22 23 26. Ps 12 6. Jac 5 4.
z Jer 31 18.
*a** Ps 73 22.

35 1-16 : ÉLIHOU RAPPELLE QUE DIEU, MAÎTRE SOUVERAIN, N'ÉCOUTE PAS L'ORGUEILLEUX.

35 1 Elihou *a* prit la parole et dit :

2 Penses-tu que ce soit là un jugement
de dire : " J'ai raison contre Dieu "?
3 Car tu as dit : " Quel profit pour toi!
Que me sert d'être sans péché *b* "?
4 Moi, je te répondrai des discours,
et à tes amis *c* en même temps.
5 Considère les cieux et vois;
regarde les nuées : elles sont plus hautes que toi *d*!...
6 Si tu pèches, que lui fais-tu *e*?
Si tes offenses se multiplient, que produis-tu en lui?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu,
ou que reçoit-il de ta main?
8 C'est un homme comme toi qu'atteint ta méchanceté,
et un fils d'homme ta justice.
9 Sous la multitude des oppresseurs on clame,
et on crie sous la main des grands *f*.
10 Mais on ne dit pas : " Où est Dieu *g*,
qui m'a fait *h*,
qui dispense pendant la nuit des chants *i*,
11 qui nous instruit plus que les animaux de la terre,
et plus que les oiseaux du ciel nous rend sages *k* ".
12 Ils crient alors, et il ne répond pas *l*
à cause de l'orgueil des méchants.
13 C'est en vain : Dieu n'écoute pas,
et le Tout-Puissant ne le regarde pas.
14 Quand tu dis : " Tu ne le regardes pas *m* ",
une cause est devant lui, et tu l'attends;
15 ou encore que sa colère ne sévit pas,
et qu'il ignore par trop la transgression *n*,
16 Job ouvre sa bouche en vain,
c'est sans savoir qu'il multiplie les mots *o*.

35 1-16
a 32 2-6 34 1.
b 34 9. Is 58 3. Mal 2 17 3 13-15.
c 32 3 5.
d Is 55 8-9.
e Pr 9 12. Jer 7 19.
f 24 12. Ec 4 1.
g 2 Rg 2 14. Jer 2 6 8.
h Is 51 13.
i Ps 112 4.
k 32 8. Ps 19 8 119 100 130. Pr 2 6. Ec 2 26. Dn 2 21.
l 5 1. Pr 1 28.
m 21 7-33.
n Ec 8 11-12.
o 34 35-37.

36 1-37 24 : ÉLIHOU CONCLUT QUE DEVANT DIEU, JUSTE ET TOUT-PUISSANT, IL FAUT S'HUMILIER.

36 1 Elihou ■ reprit et dit :

2 Attends-moi un peu, et je te montrerai,
car pour Dieu il y a encore des discours;
3 je porterai mon savoir au loin,
et je donnerai raison à celui qui m'a fait *b*.

36 1-37 24
a 32 2-6 34 1 35 1.
b 32 3 35 10.

31-33. Dieu accueille l'impie repentant.
34-37. Job est blâmé; qu'il soit éprouvé.
35, 5-8. Nos actions ne peuvent rien contre Dieu, trop élevé.
14-16. Sottise des plaintes de Job.

4 Car, en vérité, ils ne sont pas mensonge mes discours;
c'est un parfait en sciences *c* qui est devant toi.
5 Voici que Dieu est puissant, et sans dédain,
puissant en force du cœur *d*.
6 Il ne laisse pas vivre le méchant,
et il fait justice aux malheureux *e*.
7 Il ne détourne pas ses yeux du juste;
mais il le fait asseoir sur le trône des rois *f*, il l'établit pour toujours, et il est exalté.
8 S'ils sont liés par des chaînes *g*,
dans les liens de misère,
9 il leur dénonce leurs œuvres
et leurs transgressions, parce qu'ils se sont enorgueillis.
10 Il ouvre leur oreille *h* à la réprimande,
il dit qu'ils se détournent de l'iniquité *i*.
11 S'ils écoutent et servent,
ils achèvent leurs jours dans le bonheur *k*,
et leurs années dans les délices.
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils passent par le couloir *l*,
ils expirent privés de savoir *m*.
13 Mais les cœurs impies qui gardent la colère,
qui ne crient pas parce qu'il les enchaîne,
14 leur âme meurt dans la jeunessse,
et leur vie dans l'adolescence *n*.
15 Il sauve le pauvre en sa pauvreté,
il l'instruit par la misère.
16 De même, il te retirera de la gueule de l'angoisse *o*,
et en place ce sera le large sans resserrement,
et le repos de ta table pleine de graisse *p*.
17 Mais dans le procès du méchant tu accompliras le procès,
tes mains saisiront le droit.
18 Prends garde qu'on ne te séduise par une largesse,
et qu'une large rançon ne t'égare.
19 Comparera-t-il ton cri vers lui sans détresse,
et tous les efforts de la puissance?
20 Ne soupire pas après la nuit,
quand les peuples montent les uns à la place des autres.
21 Prends garde de te tourner vers l'iniquité,
car tu la préfères à l'affliction.
22 Vois : Dieu est sublime dans sa puissance *q*!
Quel maître est semblable à lui?
23 Qui lui a fixé la voie *r*?
Qui peut lui dire : " Tu as commis l'injustice *s* "?
24 Songe à exalter son activité,
que les hommes chantent *t*.
25 Tout homme la voit,
les hommes la regardent de loin.
26 Vois : Dieu est sublime et nous ne savons pas,
le nombre de ses années est impénétrable *u*.
27 Il attire les gouttes d'eau,
qui filtrent en pluie *v*, devenant sa vapeur,
28 que déversent les nuages,
tombant goutte à goutte sur la masse des hommes.
29 Qui comprendra l'expansion du nuage,
et le fracas de sa hutte *x*?
30 Voici qu'il épand autour de lui sa lumière *y*
et voile les racines de la mer.
31 C'est ainsi qu'il juge les peuples *z*,
et qu'il donne la nourriture avec abondance *a**.
32 A deux mains il se couvre du feu,
il lui commande d'être agresseur.
33 Il en avertit son ami,
réservant la colère pour l'injustice.

37 1 Aussi bien, à ce sujet, mon cœur tremble *b**,
il bondit hors de sa place.
2 Ecoutez, écoutez le fracas de son tonnerre *c**,
et le murmure qui sort de sa bouche!
3 Sous la totalité des cieux il le lance,
et son feu va jusqu'aux extrémités de la terre *d**.
4 Derrière lui rugit une voix,
il tonne de sa voix majestueuse;
il ne les retient pas, quand on entend sa voix;
5 Dieu tonne de sa voix *e**, faisant des merveilles.
Il fait de grandes choses et nous ne savons pas *f**.
6 Oui! il dit à la neige : " Tombe sur la terre *g** ";
ondées de pluie et ondées torrentielles (manifestent) sa force.

c 32 8 10.
d 34 17-19.
e Ps 140 13.
f 1 Sm 2 8. Lc 1 52.
g 2 Chr 33 11-13. Ps 107 10-14.
h Is 50 5.
i Is 55 7.
k Pr 1 33.
l 33 18.
m 4 21.
n Is 1 20.
o Ps 18 20 107 41 116 16 118 5.
p Ps 23 5 63 6.
q 33 12-13.
r Is 40 13.
s 34 10. Rm 9 14.
t Ps 86 9-10.
u Ps 90 2 145 3.
v Ps 104 13 147 8.
x Ps 77 18-19.
y Ps 104 2.
z Ps 29 10 68 2-4.
*a** Ps 104 27-28.
*b** Ex 19 16.
*c** Ps 29 3 sv.
*d** Mt 24 27.
*e** Ps 29 3 sv.
*f** 5 9 [illegible] 14 38 2 sv.
*g** Ps 147 16 148 8. Is 55 10.

36, 5-15. Justice de Dieu.
8-11. Allusion à Manassé.
15-21. Invitation à la conversion.

7 Sur la main de tout homme il met un sceau h*,
afin que tous les hommes reconnaissent son œuvre.
8 Et le fauve rentre dans son repaire i*
et demeure dans ses tanières.
9 L'ouragan vient de la chambre k*,
et des vents de dispersion les frimas.
10 Au souffle de Dieu se forme la glace l*,
et les étendues des eaux se durcissent m*.
11 Il charge de vapeurs le nuage,
il disperse sa nuée lumineuse.
12 Et celui-ci, en cercles, tournoie suivant ses plans,
pour exécuter tout ce qu'il leur commande n*,
sur la face de l'univers, sur la terre.
13 C'est tantôt pour le châtiment, suivant qu'il lui plaît,
et tantôt en miséricorde, qu'il l'envoie.
14 Job, prête l'oreille à ceci;
lève-toi, et réfléchis sur les merveilles de Dieu o*.
15 Sais-tu comment Dieu leur remet (leurs fonctions)
et fait briller l'éclair dans son nuage?
16 Connais-tu rien sur le balancement de la nue,
les merveilles de qui est parfait en connaissances p*,
17 toi dont les vêtements sont chauds,
quand la terre se repose au vent du midi?
18 Peux-tu, comme lui, étendre les nuées,
solides comme un miroir de métal fondu q*?
19 Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire :
nous n'ordonnerons pas (de discours) à cause des ténèbres.
20 Lui raconte-t-on quand je parle!
Si un homme parle, est-ce pour s'égarer?
21 On ne peut voir maintenant la lumière
qui luit parmi les nuages;
qu'un vent passe, il les dissipe.
22 L'or vient du septentrion.
Sur Dieu est une splendeur redoutable!
23 Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre :
il est grand en force et en droit,
et débordant de justice, il n'opprime pas r*.
24 Aussi bien les hommes le révèrent!
C'est lui que révèrent les sages de cœur s*.

h* Dn 12 9.
i* Ps 104 22.
k* 9 9.
l* 38 29. Ps 147 17.
m* 38 30.
n* Ps 104 4 148 8. Is 55 10.
o* 11 7.
p* 38 3 sv.
q* Gn 1 6-8.
r* 36 22-23.
s* 36 24. Ps 33 8.

TROISIÈME PARTIE
[38, 1 — 42, 6]

LES DISCOURS DE DIEU

38 1-39 30 : PREMIER DISCOURS : QUE PEUT-ON OBJECTER À DIEU, AUTEUR DES MERVEILLES DE L'UNIVERS?

38 1 Alors Yahweh répondit à Job du sein de la tempête a et dit :
2 Quel est celui qui obscurcit ainsi le conseil
par des discours sans savoir b?
3 Ceins donc tes reins c, comme un homme :
je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre d?
Indique-le, si tu connais l'intelligence.
5 Qui en a fixé les dimensions? Le sais-tu?
ou qui a tendu sur elle le cordeau e?
6 Sur quoi ses bases sont-elles enfoncées,
ou qui en a posé la pierre angulaire,
7 quand les étoiles du matin chantaient en chœur,
et que tous les fils de Dieu f poussaient des cris d'allégresse?
8 Qui a enfermé la mer g avec des portes,
lorsqu'elle sortit jaillissant du sein;
9 quand je lui mis un nuage pour vêtement,
et pour langes une nuée obscure;

38 1-39 30
■ Ex 19 16-20. Jug 5 4. Ps 50 3 97 2-5. Nah 1 3-5. Zc 9 14.
b 34 35 42 3.
c Jer 1 17.
d Ps 24 2 104 5. Pr 8 29 30 4.
e Is 40 12.
f 1 6 2 1. Ps 29 1.
g Gn 1 9-10. Ps 89 10 104 6-9. Pr 8 28-29. Jer 5 22.

37, 22. Du nord viennent l'or et la présence divine.
38. Dieu paraît dans la tempête, non pas pour discuter sur pied d'égalité, comme le demandait Job, mais en maître tout-puissant.
2-3. Défi ironique : peut-il instruire Dieu? Sont décrites des œuvres de Dieu, montrant sa puissance et sa sagesse.
4-38. Les merveilles de l'univers matériel : nous y trouvons les conceptions de l'époque.
4-7. La terre construite comme une maison.

10 quand je lui imposai ma loi,
que je lui mis un verrou et des portes,
11 et que je dis : “ Tu viendras jusqu'ici,
non au-delà;
ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots ”?
12 As-tu, dans tes jours, commandé au
matin,
fait connaître sa place à l'aurore *h*,
13 pour qu'elle saisisse les extrémités de
la terre
et pour qu'en soient secoués les
impies *i*?
14 Elle se modifie comme l'argile à
cachet,
et elle se tient comme un vêtement.
15 Alors aux méchants est refusée leur
lumière,
et le bras levé est brisé *k*.
16 Es-tu allé jusqu'aux sources de la
mer,
et au fond de l'abîme *l* t'es-tu pro-
mené?
17 Les portes de la mort *m* se sont-elles
révélées à toi,
as-tu vu les portes de l'obscurité?
18 As-tu réfléchi sur les étendues de la
terre?
Indique si tu la connais toute.
19 En quel chemin habite la lumière,
et quel est le lieu des ténèbres?
20 Afin que tu le saisisses en son do-
maine,
et que tu reconnaisses les sentiers
de sa maison *n*!...
21 Tu le sais sans doute, puisque tu étais
déjà né *o*,
et le nombre de tes jours est grand!...
22 Es-tu venu aux réserves de la neige *p*?
As-tu vu les réserves de la grêle,
23 que je tiens prêtes pour le temps de la
détresse,
pour les jours de guerre et de com-
bat *q*?
24 Par quelle voie la lumière se divise-
t-elle,
et le vent d'orient *r* se répand-il sur la
terre?
25 Qui a ouvert des rigoles aux ondées,
et une route aux nuées des tonnerres,
26 afin que la pluie tombe sur une terre
sans hommes,
sur un désert sans humains;
27 pour qu'elle rassasie désolation et
dévastation,
et y fasse des pousses d'herbe *s*?
28 La pluie a-t-elle un père,
ou qui engendre les gouttes de la
rosée *t*?
29 De quel sein sort la glace *u*,
et le givre du ciel, qui l'enfante,
30 que comme pierre se coagulent les
eaux,
et que la surface de l'abîme se
prenne?
31 Est-ce toi qui noues les liens des
Pléiades,
ou qui défais les chaînes d'Orion *v*?
32 Est-ce toi qui fais lever les Hyades en
leur temps,
qui conduis l'Ourse avec ses petits?
33 Connais-tu les lois du ciel *x*,
et établis-tu son pouvoir sur la
terre?
34 Elèves-tu ta voix *y* jusque dans les
nues,
pour que des torrents d'eau te re-
couvrent?
35 Est-ce toi qui lâches les éclairs *z* pour
qu'ils partent,
et te disent-ils : “ Nous voici! ”?
36 Qui a mis la sagesse dans les nuées,
ou qui a donné l'intelligence aux
météores?
37 Qui peut compter les nuées avec
sagesse *a**,
incliner les outres du ciel,
38 quand la poussière se forme en masse
solide
et que les mottes s'agglutinent?
39 Est-ce toi qui chasses pour la lionne
sa proie,
qui satisfais la faim des lionceaux *b**,
40 quand ils se tapissent dans les tanières
qu'ils se tiennent en embuscade dans
le buisson?
41 Qui prépare au corbeau sa pâture *c**,
quand ses petits crient vers Dieu,
qu'ils errent çà et là, sans nour-
riture?

39 1 Connais-tu le temps où les
chèvres des rochers *d** font leurs
petits?
As-tu observé les biches *e** quand
elles mettent bas?
2 As-tu compté les mois de leur portée,
et connais-tu l'époque de leur déli-
vrance?
3 Elles s'accroupissent pour déposer
leurs petits,
elles émettent leurs portées.

h Gn 1 3-5. Ps 19 6-7 104 22.
i 24 13-17. Ps 73 20.
k Ps 10 15 37 17.
l Gn 1 2.
m Ps 9 14 107 18. Sag 16 13 Is 38 10.
n 24 13.
o 4.
p Ps 147 16 148 8.
q Jos 10 11. Jug 5 20. Is 30 30.
r Ex 14 21. Ps 48 8. Is 27 8.
s Ps 104 13-14. Is 55 10. Jer 14 22.
t 1 Rg 17 1.
u 37 10. Ps 147 17.
v 9 9. Am 5 8.
x Is 40 12 22. Jer 31 35-36.
y 37 4-5. Ps 29 3 sv. 104 7.
z 37 3. Ps 104 4.
*a** Is 40 12.
*b** Ps 104 21 145 15-16.
*c** Ps 147 9. Mt 6 26.
*d** 1 Sm 24 3. Ps 104 18. Pr 5 19.
*e** Gn 49 21. 2 Sm 22 34. Ps 18 34 22 1. Pr 5 19. Cn 2 7 3 5. Jer 14 5.

36. D'autres traduisent : *Qui a mis la sagesse dans l'ibis, ou donné au coq l'intelligence?*

39 sv. Les mystères du monde animal.

4 Leurs petits se fortifient et grandissent au dehors;
ils s'en vont, et ils ne reviennent plus vers elles.
5 Qui a lâché l'onagre f* en liberté,
qui a dénoué les liens de l'âne sauvage,
6 à qui j'ai donné la steppe pour maison,
pour demeure la terre salée?
7 Il se rit du tumulte des villes,
il n'entend pas les vociférations d'un conducteur.
8 Il explore les montagnes, son pâturage,
il y recherche toute verdure.
9 Le buffle g* voudra-t-il te servir,
ou bien passera-t-il la nuit près de ta crèche h*?
10 Attacheras-tu le buffle par son licol au sillon,
ou bien hersera-t-il derrière toi les vallons?
11 Mettras-tu ta confiance en lui parce que grande est sa force,
et lui laisseras-tu ta tâche?
12 Te fieras-tu à lui pour rentrer le fruit de tes semailles,
porter la moisson sur ton aire?
13 L'aile des autruches i* bat joyeusement,
munie d'une plume gracieuse et d'un pennage.
14 Quand elle abandonne ses œufs à terre
et les laisse chauffer sur le sol,
15 elle oublie qu'un pied peut les fouler
et la bête des champs les écraser.
16 Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens;
que son travail soit vain, elle ne s'inquiète pas.
17 Car Dieu lui a refusé la sagesse
et ne lui a pas départi l'intelligence.
18 Mais sitôt qu'en haut elle s'élève,
elle se rit du cheval et du cavalier.
19 Est-ce toi qui donnes au cheval k* la vigueur,
qui revêts son cou d'une crinière,
20 qui le fais bondir comme la sauterelle?
Son fier hennissement est terreur.
21 Il piaffe, tout fringant, dans le vallon,
dans sa force il s'élance au-devant des armes.
22 Il se rit de la peur et ne s'effraie pas;
il ne recule pas devant l'épée.
23 Sur lui résonne le carquois,
la lance étincelante et le javelot.

f* 11 12 24 5. Gn 16 12. Jer 2 24. Os 8 9

g* Nm 23 22. Dt 33 17.

h* Pr 14 4. Is 1 3.

i* 30 29. Lv 11 16. Is 13 21. Lm 4 3. Mic 1 8.

k* 1 Rg 5 6 8 10 26-29. Ps 20 8 147 10. Jer 8 6.

l* Jer 49 16. Ab 4. Hab 2 9.

m* Mt 24 28. Lc 17 31.

40 1-5

a 38 1.

b 38 3.

c 29 9. Is 53 15. Rm 3 19.

d 42 1-6.

40 6-41 26

a 38 1.

b 38 3.

c 38 2.

d 37 4-5 38 34. Ps 29 3 sv.

e Ps 104 1.

24 Frémissant, se démenant, il dévore le sol;
il ne se contient plus quand la trompette sonne.
25 Au son de la trompette, il dit : "Ah"!
De loin il flaire le combat,
la voix tonnante des chefs et les cris des guerriers.
26 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor
et déploie ses ailes vers le midi?
27 Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève
et met haut son nid l*?
28 Dans les rochers il habite et passe la nuit
dans les dents de la pierre, en une forteresse.
29 De là, il guette une pâture,
au loin ses yeux observent.
30 Ses petits se gorgent de sang;
et où il y a des cadavres m*, là il est.

40 1-5 : HUMBLE RÉPONSE DE JOB.

40 1 Yahweh, s'adressant à Job, dit a :
2 Celui qui dispute avec le Tout-Puissant cédera-t-il?
celui qui reprend Dieu peut-il répondre à cela b?
3 Et Job répondit à Yahweh et dit :
4 Voici que j'ai été léger, que te répondrai-je?
Je mets la main sur ma bouche c.
5 J'ai parlé une fois, je ne répliquerai pas;
deux fois et je ne recommencerai pas d.

40 6-41 26 : DEUXIÈME DISCOURS DE DIEU : L'HOMME EST IMPUISSANT DEVANT CELUI QUI A CRÉÉ LÉVIATHAN ET BÉHÉMOT.

6 Et Yahweh répondit à Job du sein de la tempête a et dit :
7 Ceins donc tes reins b, comme un homme.
Je vais t'interroger, et tu m'instruiras.
8 Veux-tu donc anéantir mon jugement c,
me condamner afin d'avoir raison?
9 As-tu un bras comme Dieu,
et tonnes-tu de la voix comme lui d?
10 Pare-toi donc de hauteur et de magnificence e,

39, 9-12. Le buffle, non domestiqué alors.
40, 7-14. Nouveau défi de Dieu, affirmant sa toute-puissance.

revêts-toi de gloire et de majesté *f*;
11 épanche le débordement de ta colère *g*,
vois tout superbe et abaisse-le.
12 Vois tout être altier et fais-le plier,
et écrase sur place les méchants;
13 cache-les tous ensemble dans la poussière,
enferme leurs faces dans les oubliettes *h*.
14 Alors, moi aussi, je te louerai,
de ce que ta droite t'ait sauvé *i*.
15 Voici donc Béhémoth, que j'ai créé comme toi *k* :
il se nourrit d'herbe *l*, comme le bœuf.
16 Vois donc, sa force est dans ses reins,
et sa vigueur dans les muscles de son ventre!
17 Il dresse sa queue comme un cèdre;
les nerfs de ses cuisses sont un faisceau.
18 Ses os sont des tubes d'airain,
ses membres sont des barres de fer.
19 Il est en tête des voies de Dieu;
son Créateur lui a fait présent de son glaive.
20 Car les montagnes portent pour lui des fruits,
et là se jouent toutes les bêtes des champs *m*.
21 Il se couche sous les lotus,
dans le secret des roseaux *n* et des marécages.
22 Les lotus le couvrent de leur ombre,
les saules du torrent l'environnent.
23 Que le fleuve s'enfle, il ne craint pas;
il serait calme, si le Jourdain jaillissait jusqu'à sa gueule *o*.
24 Par ses yeux pourra-t-on le saisir,
le prendre au filet, lui percer les narines?
25 Tireras-tu Léviathan *p* avec un hameçon,
et lui serreras-tu la langue avec une corde?
26 Lui passeras-tu un jonc dans le nez,
et lui perceras-tu la mâchoire avec un croc *q*?
27 Multipliera-t-il pour toi les supplications,
ou te dira-t-il de douces paroles?
28 Conclura-t-il une alliance avec toi,
le prendras-tu en esclave perpétuel *r*?
29 Joueras-tu avec lui comme avec un passereau;
l'attacheras-tu pour tes petites filles?
30 Des associés en font-ils le commerce;
le partagent-ils entre les marchands?
31 Couvriras-tu sa peau de dards,
perceras-tu sa tête du harpon aux poissons?
32 Pose ta main sur lui :
souviens-toi du combat, tu n'y reviendras plus.

41 1 Voici que le chasseur est trompé dans son attente;
déjà à sa vue il est renversé.
2 Nul n'est assez hardi pour le provoquer,
et qui pourrait tenir en face?
3 Qui l'a affronté et est resté sauf?
Tout ce qui est sous le ciel est à moi *s*.
4 Je ne veux pas taire ses membres,
l'ordre de sa force, l'harmonie de sa structure.
5 Qui a soulevé le bord de son vêtement?
Qui est entré dans la doublure de sa cuirasse?
6 Qui a ouvert les portes de sa gueule?
Autour de ses dents quelle terreur!
7 Son dos, ce sont des rangées de boucliers,
fermés d'un sceau étroit.
8 L'un touche à l'autre,
un souffle ne passerait pas entre eux.
9 Ils adhèrent l'un à l'autre,
pris ensemble ils ne se séparent pas.
10 Ses éternuements font briller une lumière,
et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore *t*.
11 Des torches sortent de sa gueule,
il s'en échappe des étincelles de feu *u*.
12 Une fumée sort de ses narines,
comme d'une chaudière ardente et bouillante.
13 Son souffle allume les charbons,
et de sa bouche sort une flamme.
14 Dans son cou réside la force,
devant lui bondit l'épouvante.
15 Les muscles de sa chair tiennent ensemble;
coulée sur lui, elle est inébranlable.
16 Son cœur est solide comme la pierre,
solide comme la meule inférieure.

f Ps 8 6.
g Nah 1 6.
h 15 30 18 18. Ps 73 27.
i Ps 98 1.
k Ec 3 19-21.
l Gn 1 30.
m Ps 104 11 sv.
n Ex 2 3 5.
o Ecli 24 24.
p 3 8. Ps 74 14 104 26. Is 27 1. Am 9 3.
q Is 37 29. Ez 29 4.
r Dt 15 17.
s Dt 10 14. Ps 24 1 50 12. 1 Cor 10 26.
t 3 9.
u Ap 9 17.

15-24. L'hippopotame, appelé *Béhémoth* (la bête par excellence), manifeste la puissance du Créateur.

25-26. Le crocodile, appelé le *Léviathan* (bête légendaire).

41, 1 de l'hébreu correspond à 40, 28 de la Vulgate, qui, de la sorte, se trouve, dans tout le chapitre 41, en retard d'un verset sur l'hébreu.

5-9. Ses écailles comparées à des boucliers étroitement joints.

17 Quand il se lève, les plus braves ont peur,
de consternation ils défaillent.
18 Si on l'atteint, l'épée ne résiste pas,
ni la lance, ni le javelot, ni la flèche.
19 Il tient le fer pour de la paille,
l'airain pour un bois vermoulu.
20 La fille de l'arc *v* ne le fait pas fuir,
les pierres de la fronde sont pour lui un fétu;
21 un fétu lui paraît la massue;
il se rit du sifflement du javelot.
22 Sous lui sont des tessons aigus :
comme s'il passait un rouleau sur de la boue.
23 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière,
il fait de la mer un brûle-parfums.
24 Il laisse après lui un sillage de lumière:
on dirait que l'abîme a des cheveux blancs.
25 Il n'a pas son pareil sur la terre,
il a été créé pour ne rien craindre.
26 Il regarde tout ce qui est élevé,
il est le roi des plus fiers animaux *x*.

42 1-6 : RÉPONSE DE JOB.

42 1 Et Job répondit à Yahweh, et dit *a* :
2 Je sais que tu peux tout,
et que pour toi aucun dessein n'est irréalisable *b*.
3 " Quel est celui qui cache le conseil, sans savoir *c* "?
Aussi bien je déclarais et je ne comprenais pas
des merveilles qui me dépassent *d*, et je ne savais pas.
4 " Ecoute donc, je vais parler;
je t'interrogerai, réponds-moi *e* ".
5 Mon oreille avait entendu parler de toi;
mais maintenant mon œil t'a vu.
6 C'est pourquoi, plein de confusion, je me repens,
sur la poussière et sur la cendre.

v Lm 3 13.
x Pr 30 30.

42 1-6
a 40 3.
b Is 14 27. Jer 32 17.
c 38 2.
d 38 4-41 26.
e 38 3 40 7.

ÉPILOGUE
[42, 7-17]

LES AMIS DE JOB SONT BLÂMÉS PAR DIEU TANDIS QUE JOB EST COMBLÉ DE FAVEURS.

7 Après que Yahweh eut adressé ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Téman *a* : " Ma colère s'est allumée contre toi et contre tes deux amis *b*, parce que vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité *c*, comme mon serviteur Job.
8 Maintenant, prenez sept jeunes taureaux et sept béliers *d*; puis venez trouver mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste *e*. Job, mon serviteur, intercédera pour vous *f* : car si je n'avais pas égard à lui, je vous traiterais en impies, car vous n'avez pas parlé de moi droitement, comme mon serviteur Job ".
9 Eliphaz de Téman, Bildad de Chouah et Sophar de Naama *g* allèrent et firent comme Yahweh leur avait dit; et Yahweh eut égard à Job.
10 Yahweh rétablit Job, pendant que Job intercédait pour ses amis, et Yahweh accrut au double tous les biens de Job *h*.
11 Alors tous ses frères, toutes ses sœurs et tous ses anciens amis vinrent le trouver et manger avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les maux dont Yahweh l'avait frappé; et ils lui donnèrent chacun une quesita *i* et un anneau d'or.
12 Et Yahweh bénit les derniers temps de Job plus encore que les premiers, et il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses *k*.
13 Il eut sept fils et trois filles *l*;
14 il nomma la première Yemina, la deuxième Qesia et la troisième Qéren-Happouk.
15 On ne trouvait pas dans tous le pays d'aussi belles femmes que les filles de Job, et leur père leur donna une part d'héritage *m* parmi leurs frères.
16 Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la troisième génération *n*.
17 Et Job mourut vieux et rassasié de jours *o*.

42 7-17
a 2 11 4 1 15 1 22 1.
b 2 11.
c 32 2-3.
d Nm [redacted] 1.
e 1 5.
f 2 Mac 3 31-33.
g 2 11.
h 8 7.
i Gn 33 19. Jos 24 32.
k 1 3.
l 1 2.
m Nm 28 1-7.
n Ps 128 6.
o Gn 25 8 35 29.

42, 2-6. Humble confession de Job.
2. Il reconnaît la toute-puissance divine.
4. reprend une parole de Dieu, mais en humilité.
7-17. Comme le prologue l'*épilogue* est en prose.
10-17. Fin heureuse : thèse classique du bonheur final du juste.
11. *Quesita :* pièce d'argent.
14. *Yemina* (colombe); *Qesia* (parfum de la casse); *Qéren-Happouk* (boîte d'antimoine, pour fard).

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

Ps. 1 - 41

Ps. 1 : LE BONHEUR DES JUSTES; LE MALHEUR DES IMPIES.

1 Heureux l'homme qui ne marche pas
selon le dessein des méchants,
et qui ne s'engage pas sur la voie des pécheurs,
ni ne s'assied dans la société des moqueurs,
2 mais qui prend son plaisir dans la loi de Yahweh
et médite sa loi jour et nuit!
3 Il est comme un arbre
planté près d'un cours d'eau,
qui donne son fruit en son temps,
et dont le feuillage ne se flétrit pas *a*.
Oui, tout ce qu'il fait, il le réussit.
4 Non, il n'en est pas ainsi des méchants :
mais ils sont comme la balle que chasse le vent.
5 Aussi les méchants ne resteront-ils pas debout lors du jugement *b*,
ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.
6 Car Yahweh connaît la voie des justes,
mais la voie des pécheurs va à la ruine.

1
a Jer 17 8.
b Jl 2 11. Mal 3 2. 2 Pi 2 9.

Ps. 2 : TRIOMPHE DU MESSIE SUR LES NATIONS PAÏENNES.

2 1 Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte,
et les peuples méditent-ils de vains projets *a*?
2 Les rois de la terre se soulèvent
et les princes tiennent conseil ensemble
contre Yahweh et contre son Oint *b* :
3 " Brisons leurs entraves,
et jetons loin de nous leurs chaînes "!
4 Celui qui trône dans les cieux se rit,
le Seigneur se moque d'eux *c*.
5 Alors il leur parle dans sa colère,
et dans sa fureur il les épouvante :
6 " Et moi, j'ai établi mon roi
sur Sion *d*, ma montagne sainte ".
7 Je vais publier le décret de Yahweh *e* :
Yahweh m'a dit : " Tu es mon Fils;
moi-même, aujourd'hui, je t'ai engendré.
8 Fais-m'en la demande, et je te donnerai les nations pour héritage,
et pour domaine les extrémités de la terre *f*.
9 Tu les régiras avec une houlette de fer;
comme le vase du potier tu les mettras en pièces *g* ".
10 Et maintenant, rois, devenez sages;
prenez une leçon, juges de la terre.
11 Servez Yahweh avec crainte,
et tressaillez de joie pour lui!
12 En tremblant, [12] rendez-lui hommage
de peur qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez hors de la voie,
car sa colère s'enflamme vite.
Heureux tous ceux qui mettent
en lui leur confiance!

2
a Act 4 25.
b Act 4 26.
c 59 9.
d Act 5 31.
e 2 Sm 7 4 sv. 1 Chr 17 3 sv.
f Heb 1 5.
g Ap 2 26-27.

Ps. 3 : PRIÈRE DANS LA PERSÉCUTION.

3 1 Psaume. De David, lors de sa fuite devant Absalom, son fils *a*.
2 Yahweh, que mes ennemis sont nombreux!
Ils sont nombreux ceux qui se lèvent contre moi,
3 nombreux ceux qui disent à mon sujet :
" Pas de salut pour lui auprès de Dieu "! — *Séla.*

3
a 2 Sm 15 13-16 14.

---

1. Le bonheur est assuré à qui aime, médite et pratique la Loi.
5. Le *jugement* universel que Dieu exercera dans les derniers temps.
6. La *voie :* la conduite morale.
2. Psaume messianique.
6. L'*Oint* de Yahweh est le Messie ou le roi messianique.
7. Le *décret de Yahweh* révélé par le prophète Nathan.
3, 3. *Séla :* ce mot hébreu qui revient dans 39 psaumes était un indicatif d'ordre musical et sans doute pour les instrumentistes. On traduit habituellement par *pause*.

4 Mais toi, Yahweh, tu es pour moi un bouclier *b*;
tu es ma gloire *c*, et tu relèves ma tête *d*.
5 J'ai élevé ma voix vers Yahweh,
et il m'a répondu de sa montagne sainte. — *Séla*.
6 Je me suis couché et me suis endormi;
je me suis réveillé, car Yahweh est mon soutien *e*.
7 Je ne crains pas les myriades de gens,
qui de toutes parts ont pris position contre moi.
8 Lève-toi, Yahweh! Sauve-moi, mon Dieu!
Car tu frappes à la joue tous mes ennemis,
tu brises les dents des méchants *f*.
9 Près de Yahweh le salut :
que ta bénédiction soit sur ton peuple! — *Séla*.

b 18 3. *c* 62 8. *d* 27 6. *e* Pr 3 24. *f* 58 7.

Ps. 4 : APPEL AU DIEU PROTECTEUR.

4 1 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. Psaume. De David.
2 Quand je t'invoque, réponds-moi, ô Dieu qui me fais justice;
toi qui, dans ma détresse, m'as mis au large,
sois-moi propice et entends ma prière!
3 Vous, les puissants, jusques à quand demeurerez-vous rétifs?
Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge *a*? — *Séla*.
4 Sachez-le : Yahweh s'est choisi un homme pieux;
Yahweh m'entendra quand je l'invoquerai.
5 Tremblez et ne péchez plus! *b*
Parlez-vous en vous-mêmes, sur votre couche, et taisez-vous! — *Séla*.
6 Offrez des sacrifices justes *c*,
et espérez en Yahweh.
7 Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur "?
Fais lever sur nous la lumière de ta face, Yahweh! *d*
8 Tu as mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont
au temps où abondent le froment et le vin.
9 En paix je me couche et je m'endors aussitôt,
car toi, Yahweh, toi seul,
tu me fais habiter en sécurité.

4
a 7 15. *b* Eph 4 26. *c* Dt 33 19. Ps 51 21. *d* 31 17 67 2 80 4 119 135.

Ps. 5 : PRIÈRE CONTRE L'IMPIE.

5 1 Au maître de chant. Pour les flûtes. Psaume. De David.
2 Prête l'oreille à mes paroles, Yahweh,
remarque mes soupirs!
3 Sois attentif à mes cris,
mon Roi et mon Dieu *a*!
Car à toi j'adresse ma prière,
4 Yahweh;
le matin, tu entends ma voix;
le matin, je t'offre mes vœux et j'attends.
5 Car tu n'es pas un Dieu qui se plaise au mal :
chez toi le méchant ne peut habiter;
6 les insensés ne subsistent pas devant tes yeux.
Tu hais tous les artisans d'iniquité;
7 Tu fais périr tous les menteurs;
l'homme de sang et de fraude,
Yahweh l'abhorre *b*.
8 Pour moi, par ta grande bonté,
j'entrerai dans ta maison;
je me prosternerai devant ton saint temple
avec un sentiment de crainte.
9 Yahweh, conduis-moi dans ta justice,
à cause de ceux qui m'épient;
aplanis devant moi ta voie.
10 Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche;
leur cœur ne fomente que malice;
leur gosier est un sépulcre ouvert *c*,
ils font leur langue caressante *d*.
11 Traite-les en coupables, ô Dieu;
qu'ils échouent dans leurs desseins!
A cause de leurs crimes sans nombre, bannis-les,
car ils se sont révoltés contre toi *e*.
12 Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui cherchent refuge en toi;
qu'à jamais ils exultent!
Protège-les; qu'ils tressaillent de joie en toi,
ceux qui aiment ton nom *f*!

5
a 44 5 84 4. *b* Pr 6 17. *c* Rm 3 13. *d* 12 3. *e* 10 15 31 18 54 7 59 12 69 23 83 10 sv. 104 35 109 6 sv. 137 7 sv. 140 10-11. Pr 14 32. *f* 69 37 119 132.

---

9. Finale liturgique.
4, 6. *Offrez des sacrifices justes*, c'est-à-dire sans hypocrisie, avec un cœur préoccupé avant tout d'obéir à la loi morale.
5, 4. *J'offre :* à la manière d'un acte rituel.
8. *Je me prosternerai* pour la prière.
9. *Dans ta justice :* la voie qui est juste à tes yeux.
11. Cet appel à la justice de Dieu et au châtiment des impies se rencontre en de nombreux psaumes .

13 Car tu béniras le juste, Yahweh;
comme d'un bouclier *g*, tu l'entoureras de bienveillance.

Ps. 6 : L'ÂME PÉNITENTE IMPLORE LA MISÉRICORDE DIVINE.

6 1 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. A l'octave. Psaume. De David.

2 Yahweh, ne me punis pas dans ta colère,
et dans ta fureur ne me châtie pas *a*.
3 Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis sans force;
guéris-moi, Yahweh, car mes os tremblent de peur.
4 Mon âme est dans un trouble extrême;
et toi, Yahweh, jusques à quand *b*...?
5 Reviens, Yahweh, délivre mon âme;
sauve-moi à cause de ta miséricorde.
6 Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi;
qui peut te louer dans le chéol *c*?
7 Je suis épuisé à force de gémir;
de mes larmes chaque nuit je baigne ma couche,
de mes pleurs j'arrose mon lit;
8 mon œil est consumé par le chagrin,
il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.
9 Eloignez-vous de moi, vous tous, artisans d'iniquité *d*!
Car Yahweh a entendu la voix de mes larmes,
10 Yahweh a entendu ma supplication *e*,
Yahweh a accueilli ma prière.
11 Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante;
ils reculeront, soudainement confondus *f*.

Ps. 7 : APPEL À LA JUSTICE DE DIEU CONTRE LA CALOMNIE.

7 1 Chant de David, qu'il chanta à Yahweh au sujet de Kouch, le Benjaminite.

2 Yahweh, mon Dieu, en toi je cherche un refuge *a*;
sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi,
3 de peur que mon âme ne soit emportée, comme par le lion,
et mise en pièces, sans que personne puisse l'en arracher.
4 Yahweh, mon Dieu, si j'ai fait cela,
s'il y a de l'iniquité sur mes mains,
5 si j'ai fait du mal à qui était en paix avec moi
et dépouillé celui qui m'opprimait sans raison,
6 que l'ennemi me poursuive et m'atteigne,
qu'il foule à terre ma vie,
qu'il couche ma gloire dans la poussière. — *Séla.*
7 Lève-toi, Yahweh, dans ta colère *b*,
dresse-toi contre les fureurs de mes adversaires,
et sois mon défenseur dans le jugement que tu as décrété!
8 Que l'assemblée des peuples t'environne,
et siège au-dessus d'elle dans les hauteurs!
9 Yahweh va juger les peuples *c*.
Rends-moi justice, Yahweh, selon mon droit
et selon mon innocence *d*!
10 Qu'elle prenne fin, la malice des méchants, et affermis le juste,
toi qui sondes les cœurs et les reins,
ô Dieu juste *e*!
11 Mon bouclier, c'est Dieu
qui sauve les hommes au cœur droit.
12 Dieu est un juste juge;
c'est un Dieu qui tous les jours manifeste son indignation.
13 S'ils ne se convertissent, il aiguisera son glaive,
il bandera son arc et il l'ajustera;
14 il préparera contre eux des traits meurtriers,
et il rendra ses flèches brûlantes.
15 Voici (le méchant) en travail d'iniquité:
il a conçu le méfait et il enfante la déception *f*.
16 Il a creusé un trou et l'a fait profond;
mais il est tombé dans la fosse qu'il avait faite *g*.
17 Son méfait reviendra sur sa tête,
et sa violence retournera sur son front *h*.

g 32 10 84 12. Pr 2 7.

6
a 38 2.
b 13 2 3 74 10 80 5 94 3.
c 30 10 88 6 11 Is 38 18-19.
d 119 115. Mt 7 23.
e 4 4 40 2.
f 35 4 40 15.

7
a 11 1 31 2.
b 94 1-2.
c 9 9 96 10. Is 3 13.
d 26 1 35 24. 43 1.
e Jer 11 20 17 10. Ap 2 23.
f Job 15 35. Is 59 4.
g 9 16.
h 94 23. 141 10. Pr 26 27 28 10. Ecli 27 25.

6. Ce psaume est le premier des psaumes dits "pénitentiaux" (32, 38, 51, 102, 130, 143).

7, 1. *Kouch :* personnage inconnu; mais, à coup sûr, un adversaire du psalmiste.

4. *Cela :* ce dont l'accusent ses ennemis.

6. *Ma gloire :* équivalent de *ma vie*.

13-14. Ces deux versets paraissent viser l'action justicière de Dieu plutôt que les machinations de l'adversaire.

18 Je rendrai grâces à Yahweh pour sa justice,
et je chanterai le nom de Yahweh, le Très-Haut *i*.

Ps. 8 : GRANDEUR DU CRÉATEUR ET DIGNITÉ DE L'HOMME.

8 1 Au maître de chant. Sur la Guitthienne. Psaume. De David.
2 Yahweh, notre Seigneur,
que ton nom est magnifique sur toute la terre!
Toi qui as dressé ta majesté plus haut que les cieux *a*!
3 De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle
tu t'es préparé une louange *b* contre tes ennemis,
pour imposer silence à l'adversaire et à l'opposant.
4 Quand je vois tes cieux, ouvrage de tes doigts,
la lune et les étoiles que tu as mises en place *c*, (je m'écrie) :
5 Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui,
et le fils de l'homme, pour que tu t'intéresses à lui *d*?
6 Tu l'as fait de peu inférieur aux anges;
de gloire et de splendeur tu l'as couronné *e*.
7 Tu lui as donné pouvoir sur les œuvres de tes mains,
tu as mis toutes choses sous ses pieds *f* :
8 brebis et bœufs, tous ensemble,
et même les animaux des champs;
9 oiseaux du ciel et poissons de la mer,
ce qui parcourt les sentiers des mers *g*.
10 Yahweh, notre Seigneur,
que ton nom est magnifique sur toute la terre!

Ps. 9-10 (Vg. 9) : ACTION DE GRÂCES POUR LE TRIOMPHE SUR LES PAÏENS (9 1-21) ET DEMANDE DE SECOURS CONTRE LES IMPIES (10 1-18).

9 1 Au maître de chant. Sur " Meurs pour le fils ". Psaume. De David.

i Gn 14 19. Dt 32 8. Ps 9 3 18 21 8 46 5 92 2.

8

a 57 11-12. 148 13.
b Mt 21 16.
c 136 7-9.
d 144 3. Job 7 17-18. Heb 2 6.
e Heb 2 6-9.
f 1 Cor 15 27. Eph 1 22.
g Gn 1 26-28.

9

a 7 18.
b 7 12 89 15.
c 94 10.
d 7 9 96 13 98 9.
e 37 39. Pr 18 10. Is 25 4.

2 *Aleph* Je te louerai, Yahweh, de tout mon cœur,
je raconterai toutes tes merveilles.
3 Je me réjouirai et j'exulterai en toi,
je chanterai ton nom, ô Très-Haut *a*,
4 *Bet* parce que mes ennemis font volte-face,
trébuchent et périssent devant toi.
5 Car tu as fait triompher mon droit et ma cause,
tu t'es assis sur ton trône en juste juge *b*.
6 *Guimel* Tu as donné une leçon aux nations *c*, tu as fait périr le méchant,
tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.
7 *Dalet* L'ennemi est anéanti, ruiné pour toujours,
et tu as renversé des villes, dont le souvenir est disparu.
8 *Hé* Mais Yahweh siège à jamais, ayant dressé son trône pour le jugement.
9 Il juge le monde avec justice, il prononce l'arrêt des peuples avec équité *d*.
10 *Vaw* Et Yahweh est un refuge pour l'opprimé,
un refuge avantageux au temps de la détresse.
11 Ils se confient en toi, ceux qui connaissent ton nom *e*,
car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Yahweh.
12 *Zain* Chantez en l'honneur de Yahweh qui réside en Sion;
publiez parmi les peuples ses hauts faits.
13 Car celui qui demande compte du sang versé s'en est souvenu :
il n'a point oublié le cri des affligés.
14 *Het* Aie pitié de moi, Yahweh; vois l'affliction que me causent mes ennemis,
toi qui me fais remonter des portes de la mort,
15 afin que je publie toutes tes louanges
aux portes de la fille de Sion,
et que je me réjouisse de ton salut.

18. *Le Très-Haut* (hébreu : *elyôn*) : vieux nom de divinité phénicienne employé parfois pour désigner Yahweh.
8, 1. *La Guitthienne :* mot (de lecture incertaine) indiquant l'air ou l'instrument.
2. Comparer Ps 19 2-7 et 104.
6. Texte appliqué au Christ, fils de Dieu fait homme, dans Heb 2 6-9.
7. Texte appliqué au Christ dans 1 Cor 15 27.
9. Dans les versions grecques, latines, etc., les psaumes 9 et 10 sont réunis en un psaume unique. L'unité primitive du poème est indiquée par l'alphabétisme (acrostiche) des deux parties : chaque lettre de l'alphabet commence une strophe, généralement de deux versets. Le texte a souffert, surtout dans la seconde partie du poème (10), où l'alphabétisme a disparu par endroits.
1. " *Meurs pour le fils* " : traduction hypothétique d'un texte douteux.
14 sv. Prière de l'affligé.
15. *La fille de Sion :* Jérusalem.

16 *Tet* Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles avaient faite *f*;
dans le filet qu'elles avaient caché s'est pris leur pied.
17 Yahweh s'est montré, il a exercé le jugement *g*,
dans l'œuvre de ses mains a été enlacé le méchant. — *Higgayon. Séla.*
18 *Yod* Que les méchants retournent au chéol,
toutes les nations qui ont oublié Dieu *h*.
19 *Kaph* Car le pauvre ne sera pas toujours oublié,
l'espérance des affligés ne périra pas à jamais.
20 Lève-toi, Yahweh *i*! Que l'homme ne triomphe pas!
Que les nations soient jugées devant toi!
21 Mets en elles l'épouvante, Yahweh :
que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes *k*! — *Séla.*

10 1 *Lamed* Pourquoi, Yahweh, te tiens-tu éloigné,
et te caches-tu au temps de la détresse?
2 Alors que triomphe le méchant, le malheureux est mis à mal *a* :
il est pris dans les ruses que l'autre a conçues.
3 [*Mem*] Car le méchant se glorifie de sa convoitise;
le spoliateur maudit, méprise Yahweh.
4 [*Noun*] Dans son arrogance, le méchant (dit) : " Il ne punit pas "!
" Il n'y a pas de Dieu " : (voilà) toutes ses pensées *b*.
5 Ses voies prospèrent en tout temps *c*.
Trop distants sont tes jugements pour qu'il les considère;
tous ses adversaires, il souffle sur eux.
6 Il dit dans son cœur : " Je ne serai pas ébranlé;
je serai d'âge en âge à l'abri du malheur ".
7 *Pé* Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de violence;
sous sa langue sont la malice et l'iniquité *d*.
8 Il se tient en embuscade près des roseaux;
en secret il assassine l'innocent.

f 7 16.
g 58 12.
h 50 22.
i 10 12.
k 83 16-19.

10

a 11 12 37 12.
b 14 1.
c 73 3-5.
d 52 4-5 140 4. Rm 3 14.
e 13 2 27 9 73 11 94 7. Job 22 13.
f 9 20 17 13.
g 31 8 33 13-15.
h 68 6 146 9. Is 40 22. Os 14 4.
i Jer 10 10. Dn 4 34 6 26. 1 Tm 1 17.
k Dt 10 18.

11

a 7 2.
b 55 7 124 7.

9 *Ain* Ses yeux épient le malheureux,
il est secrètement aux aguets, comme un lion dans son fourré;
il est aux aguets pour se saisir de l'indigent,
il se saisit de l'indigent et le tire dans son filet.
10 [*Tsadé*] Il se courbe, il se tapit,
et les malheureux tombent dans ses griffes.
11 Il dit dans son cœur : " Dieu a oublié!
Il détourne la tête, il ne voit jamais rien " *e*!
12 *Qoph* Lève-toi, Yahweh *f*; ô Dieu, lève ta main!
N'oublie pas les affligés!
13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu
et dit-il en son cœur : " Il ne punira pas "?
14 *Rech* Tu as vu pourtant; car la peine et le chagrin,
tu les regardes pour les prendre en ta main *g*.
A toi s'abandonne le malheureux;
l'orphelin, c'est toi qui lui viens en aide *h*.
15 *Chin* Brise le bras du méchant et du pervers;
punis sa méchanceté, qu'on ne la trouve plus!
16 Yahweh est roi éternellement et à jamais *i*;
les nations ont été exterminées de sa terre.
17 *Taw* Tu entends le souhait des affligés, Yahweh;
tu affermis leur cœur, tu prêtes une oreille attentive
18 pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé *k*,
afin que l'homme, tiré de la terre, ne persiste pas à inspirer l'effroi.

Ps. 11 (Vg. 10) : SÉCURITÉ DANS LA CONFIANCE EN DIEU.

11 1 Au maître de chant. De David.
En Yahweh je me confie *a*;
comment pouvez-vous dire à mon âme :
" Enfuis-toi vers la montagne comme l'oiseau *b*.

10. Dans la seconde partie du poème l'accent porte sur les exactions des oppresseurs

7. Texte cité dans Rm 3 14.
8. *Des roseaux* ou *des hameaux*.

2 Car voici les méchants :
ils bandent l'arc,
ils ajustent leur flèche sur la corde,
pour tirer dans l'ombre
sur (les hommes) au cœur droit *c*.
3 Quand les fondements sont renversés,
que peut faire le juste "?
4 Yahweh est dans son temple saint *d*;
Yahweh a son trône dans les cieux *e*;
ses yeux regardent,
ses paupières sondent les enfants des
hommes *f*.
5 Yahweh sonde le juste et le méchant;
son âme hait celui qui se plaît à la
violence *g*.
6 Qu'il fasse pleuvoir sur les méchants
des charbons ardents et du soufre *h*;
et qu'un ouragan brûlant
soit la part de leur coupe!
7 Car Yahweh est juste *i*, il aime les
actes justes;
les hommes droits contempleront sa
face *k*.

Ps. 12 (Vg. 11) : CONFIANCE FACE À LA PERVERSITÉ GÉNÉRALE.

12 1 Au maître de chant. A l'octave.
Psaume. De David.
2 Sauve(-nous), Yahweh! car les
hommes pieux s'en vont,
les gens de bonne foi disparaissent
d'entre les enfants des hommes *a*.
3 Chacun dit des mensonges à son
prochain;
on parle avec des lèvres flatteuses,
avec un cœur double *b*.
4 Que Yahweh retranche toutes les
lèvres flatteuses,
la langue qui discourt avec jactance,
5 ceux qui disent : " Par notre langue
nous sommes forts;
nous avons avec nous nos lèvres *c* :
qui serait notre maître "?
6 " A cause de l'oppression des affligés,
du gémissement des pauvres,
je veux maintenant me lever, dit
Yahweh *d*;
je les établirai dans le salut après
lequel ils soupirent ".
7 Les paroles de Yahweh sont des
paroles pures *e*,
un argent contrôlé, séparé des scories,
sept fois purifié.

c 7 13 10 8 37 14 57 5.
d Hab 2 20.
e 2 4. Is 66 1. Mt 5 34.
f 7 10 102 20-21.
g 5 6-7.
h Gn 19 24. Job 18 15. Ez 38 22.
i 7 12 18.
k 15 1.

12
a Is 57 1 59 15. Mic 7 2.
b 55 22. Is 59 3-4. Jer 9 7.
c 31 19.
d Is 33 10.
e 18 31 19 9.

13
a 44 25 89 47.
b 5 2 119 153.
c Job 3 13. Jer 51 39 57.
d 25 2 38 17.
e 7 18.

14
a 10 4. Tt 1 16.

8 Toi, Yahweh, tu nous garderas;
tu nous préserveras à jamais de cette
génération.
9 Tout autour les méchants se pro-
mènent avec arrogance,
alors que s'élèvent les plus vils d'entre
les hommes.

Ps. 13 (Vg. 12) : APPEL À DIEU DANS LA DÉTRESSE.

13 1 Au maître de chant. Psaume. De
David.
2 Jusques à quand, Yahweh, m'oublie-
ras-tu sans cesse?
jusques à quand me cacheras-tu ta
face *a*?
3 Jusques à quand porterai-je la souf-
france dans mon âme
et chaque jour le chagrin dans mon
cœur?
jusques à quand mon ennemi s'élè-
vera-t-il contre moi?
4 Regarde, réponds-moi *b*, Yahweh,
mon Dieu!
Donne la lumière à mes yeux, de
peur que je ne m'endorme dans
la mort *c*,
5 de peur que mon ennemi ne dise :
" Je l'ai vaincu ",
et que mes adversaires n'exultent si
je chancelle *d*.
6 Moi, j'ai confiance en ta bonté;
que mon cœur exulte à cause de ton
salut;
que je chante Yahweh, lui qui m'a
fait du bien *e*.

Ps. 14 (Vg. 13) : LA FOLIE DES IMPIES.

14 1 Au maître de chant. De David.
L'insensé dit dans son cœur :
" Il n'y a pas de Dieu *a* ".
Ils ont une conduite perverse, abo-
minable;
il n'en est aucun qui fasse le bien.
2 Yahweh, du haut des cieux, abaisse
ses regards
sur les enfants des hommes,
pour voir s'il en est un d'avisé,
qui cherche Dieu.
3 Tous ensemble se sont égarés, ils se
sont corrompus;

11, 6. Allusion au châtiment qui détruisit Sodome et Gomorrhe.

12, 9. Traduction douteuse d'un texte incertain.

13, 6. *De ton salut :* de la délivrance que tu m'accorderas.

14. Ce psaume est identique au psaume 53, sauf quelques variantes.

3. Après ce verset les Septante et la Vulgate insèrent trois versets que saint Paul (Rm 3 13-18) cite à la suite de ce verset et qu'il emprunte à d'autres passages de l'Ecriture (5 10 140 4 10 7. Pr 1 16. Is 59 7-8. Ps 36 2).

il n'en est pas qui fasse le bien,
pas même un seul.
4 Ne recouvreront-ils pas la raison, tous ceux qui commettent l'iniquité,
qui dévorent mon peuple (comme) on dévore du pain *b*,
qui n'invoquent point Yahweh *c*?
5 Alors ils trembleront d'épouvante *d*,
car Dieu est au milieu de la race juste.
6 Vous (voulez) confondre les projets du malheureux :
mais Yahweh est son refuge.
7 Oh! puisse venir de Sion le salut d'Israël!
Quand Yahweh ramènera les captifs de son peuple *e*,
Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

Ps. 15 (Vg. 14) : LES VERTUS QUI DONNENT ACCÈS PRÈS DE DIEU.

15 1 Psaume. De David.

Yahweh, qui habitera sous ta tente?
Qui demeurera sur ta montagne sainte *a*?
2 Celui qui marche dans l'innocence,
qui pratique la justice,
qui dit la vérité avec son cœur.
3 Celui qui ne circule pas avec la calomnie sur sa langue,
qui ne fait point de mal à son frère *b*
et qui ne jette point l'opprobre sur son prochain.
4 Celui qui tient en mépris le réprouvé,
mais qui honore ceux qui craignent Yahweh *c*.
Celui qui ne rétracte pas un serment, même fait à son préjudice,
5 qui ne prête pas son argent à intérêt *d*
et qui n'accepte pas de présent contre l'innocent *e*.

Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.

Ps. 16 (Vg. 15) : DIEU SOURCE DU BONHEUR.

16 1 Poème. De David.

Garde-moi, ô Dieu, car j'ai cherché refuge en toi.
2 Je dis à Yahweh : " Tu es mon Seigneur :

b Pr 30 14. Is 9 11. Jer 10 25. Mic 3 3.
c Is 64 6.
d 53 6.
e 85 2 126 1. Jer 29 14. Am 9 14. Os 6 11.

15
a 24 3 27 4.
b Mt 7 12. Rm 13 10.
c 115 11 118 4.
d Ex 22 25. Dt 23 19-20.
e Dt 16 19.

16
a 73 28.
b Ex 23 13.
c Nm 14 20. Dt 10 9.
d Act 2 27 13 35.
e 11 7 140 14. 1 Cor 13 12. Ap 7 15-17.

17
a 26 2 139 23.

il n'est pas de bien pour moi en dehors de toi *a* ".
3 Quant aux saints qui sont dans le pays,
il en a fait l'objet de toutes mes complaisances.
4 Grandes seront les peines de ceux qui paient le prix de (dieux) étrangers;
je ne répandrai point leurs libations de sang,
je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres *b*.
5 Yahweh est la part de mon héritage et de ma coupe,
c'est toi qui m'assures mon lot *c*.
6 Le cordeau est tombé pour moi sur ce qu'il y a de plus délicieux;
oui, mon héritage me plaît souverainement.

7 Je bénis Yahweh qui m'a conseillé;
même la nuit, mon cœur m'avertit.
8 Je mets Yahweh constamment sous mes yeux;
puisqu'il est à ma droite, je ne chancellerai point.
9 Aussi mon cœur est dans la joie,
mon âme dans l'allégresse;
mon corps lui-même reposera en sécurité.
10 Car tu ne livreras pas mon âme au chéol,
tu ne permettras pas que ton pieux serviteur voie la fosse *d*.
11 Tu me feras connaître le sentier de la vie,
la plénitude des joies dans ta société,
des délices éternelles à ta droite *e*.

Ps. 17 (Vg. 16) : APPEL DU JUSTE.

17 1 Prière. De David.

Accueille, ô Yahweh, une juste requête,
sois attentif à mon cri;
prête l'oreille à ma prière
qui ne sort pas de lèvres hypocrites.
2 Que devant toi ma cause ait une heureuse issue :
tes yeux voient ce qui est droit.
3 Tu peux sonder mon cœur,
le visiter la nuit,
me faire passer par le creuset *a* :

15. Comparer 24 3-6.
16. Psaume messianique.
3. *Les saints :* les hommes pieux. — Le texte de ce verset est altéré.
4. *Payer le prix :* au sens de vénérer.
10. Texte appliqué à la résurrection du Christ par s. Pierre (Act 2 27) et par s. Paul (Act 13 35). — *La fosse :* d'autres traduisent *la corruption.*

tu n'y trouveras rien de mal.
Ma bouche n'a pas péché
4 à la manière des hommes.
Selon la parole de tes lèvres,
j'ai suivi le chemin de la Loi.
5 Mes pas se sont attachés à tes sentiers;
mes pieds n'ont pas bronché [b].
6 Je t'invoque : tu m'exauceras, ô Dieu!
Incline vers moi ton oreille, écoute mes paroles.
7 Montre ta bonté merveilleuse,
toi qui sauves de leurs adversaires [c]
ceux qui cherchent refuge sous ta droite.
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil [d];
à l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert
9 des méchants qui me persécutent [e].
Des ennemis acharnés m'entourent :
10 ils ont le cœur insensible;
ils ont à la bouche des paroles hautaines [f].
11 Ils sont sur mes pas, voilà qu'ils m'entourent,
ils fixent leurs yeux pour m'étendre à terre,
12 semblables au lion impatient de déchirer,
au lionceau tapi dans les fourrés [g].

13 Lève-toi [h], Yahweh, marche à sa rencontre, terrasse-le,
délivre mon âme du méchant par ton glaive,
14 des hommes par ta main, Yahweh,
de ces hommes du siècle
dont la part est dans la vie (présente),
dont tu remplis le ventre de tes trésors.
Leurs fils sont rassasiés
et ils laissent le superflu à leurs enfants.
15 Pour moi, dans mon innocence, je contemplerai ta face [i];
au réveil [k], je me rassasierai de ton image.

Ps. 18 (Vg. 17) : ACTION DE GRÂCES APRÈS LA DÉLIVRANCE.

18 1 Au maître de chant. Du serviteur de Yahweh, David, qui adressa à Yahweh les paroles de ce cantique,

b 18 37 119 32 133.
c 25 20 31 21.
d Dt 32 10.
e 36 8 61 5 63 8. Mt 23 37.
f 12 4 73 8.
g 10 9 22 14 57 5.
h 3 8 21 14.
i 11 7.
k 5 4.

18
a Gn 49 24. Dt 32 4. Ps 19 15 71 3.
b 3 4 28 7.
c 1 Sm 2 1. Lc 1 69.
d 80 2 99 1. 1 Sm 4 4. 2 Rg 19 15.
e 29 3 104 7.

au jour où Yahweh l'eut délivré du pouvoir de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :

2 Je t'aime, Yahweh, ma force!
3 Yahweh est mon rocher [a], ma forteresse, mon libérateur,
mon Dieu, mon roc où je trouve un asile,
mon bouclier [b], la corne qui me sauve [c], ma citadelle!
4 J'invoquerai Yahweh qui est digne de louange,
et je serai sauvé de mes ennemis.

5 Les flots de la mort m'environnaient,
les torrents de Bélial m'épouvantaient;
6 les liens du chéol m'enlaçaient,
les filets de la mort m'avaient pris.
7 Dans ma détresse, j'invoquai Yahweh,
et je criai vers mon Dieu :
de son temple il entendit ma voix,
et mon cri parvint à ses oreilles.

8 La terre fut ébranlée et trembla,
les fondements des montagnes s'agitèrent
et furent ébranlés, parce qu'il était courroucé.
9 La fumée montait de ses narines,
et un feu dévorant sortait de sa bouche;
il en jaillissait des charbons embrasés.
10 Il inclina les cieux et descendit;
une nuée épaisse était sous ses pieds.
11 Il monta sur un Chérubin [d] et prit son vol :
il planait sur les ailes du vent.
12 Il s'enveloppa des ténèbres
comme d'un voile,
des eaux sombres et de nuages épais
comme d'une tente.
13 De l'éclat qui le précédait
s'enflammèrent des charbons ardents
14 Yahweh tonna dans les cieux,
le Très-Haut fit retentir sa voix [e].
15 Il lança ses flèches et dispersa (ses ennemis);
il multiplia ses foudres et il les mit en déroute.
16 Alors le lit de la mer apparut,
les fondements de la terre furent mis à nu,

17, 11. Texte altéré.
14. Traduction incertaine.
18. Ce psaume se retrouve dans 2 Sm 22 2-51, avec des variantes de détail. — Il se divise en deux parties (1-31 et 32-46) et un épilogue (47-51).
3. *La corne :* symbole de la force.
5. *Les torrents de Bélial :* de la mort ou des puissances infernales.
7. *De son temple :* du ciel.
8-16. Série de métaphores empruntées au tremblement de terre et à l'orage. Comparer 29 3-9 et 97 2-6.

à ta menace, Yahweh,
au souffle du vent de ta colère *f*.
17 Il étendit (sa main) d'en haut, il me saisit,
il me retira des grandes eaux.
18 Il me délivra de mon ennemi puissant,
de ceux qui me haïssaient, alors qu'ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient attaqué en un jour de malheur;
mais Yahweh a été mon appui.
20 Il m'a mis au large,
il m'a délivré, parce qu'il m'aime.
21 Yahweh m'a récompensé selon ma justice *g*,
il m'a traité selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai gardé les voies de Yahweh *h*,
et je n'ai pas fait le mal en m'éloignant de mon Dieu.
23 Tous ses commandements étaient devant mes yeux,
et je n'ai pas rejeté ses lois *i*.
24 J'ai été sans reproche envers lui,
et je me suis tenu en garde contre l'iniquité.
25 Yahweh m'a traité selon ma justice,
selon la pureté de mes mains devant ses yeux.
26 Avec celui qui est bon tu te montres bon,
avec l'homme parfait tu te montres parfait;
27 avec celui qui est pur tu te montres pur *k*,
et avec le fourbe tu agis astucieusement *l*.
28 Car tu sauves la foule des humbles,
mais tu humilies les yeux hautains *m*.
29 Oui, tu fais briller mon flambeau, Yahweh *n*;
tu illumines, mon Dieu, mes ténèbres.
30 Grâce à toi je me précipite sur les bataillons armés;
grâce à mon Dieu je franchis les murailles.
31 Dieu!... sa voie est parfaite;
la parole de Yahweh est éprouvée *o*;
il est un bouclier pour tous ceux qui cherchent refuge près de lui.
32 Car qui est Dieu, sinon Yahweh *p*,
et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu *q*?
33 Le Dieu qui me ceint de force,
qui rend ma voie parfaite;

f 77 17.
g 7 9. 1 Rg 8 32.
h 119 1-3.
i 119 30 102.
k 11 7.
l 125 4-5.
m 2 Sm 22 28. Lc 1 51-52.
n 2 Sm. 22 29. Job 29 3. Ps 36 10.
o 19 8.
p 97 9.
q Dt 32 4 15 18 31. Is 44 8.
r 61 3. Hab 3 19.
s 20 7 [illegible] 9.
t 144 7 11. Ez 44 7. Neh 9 2.
u 47 4 144 2.

34 qui rend mes pieds semblables à ceux des biches
et me fait tenir debout sur les hauteurs *r*;
35 qui exerce mes mains au combat
et mes bras à bander l'arc d'airain.

36 Tu m'as donné ton bouclier qui sauve,
et ta droite m'a soutenu *s*,
et tes soins m'ont fait grandir.
37 Tu as mis au large sous moi mes pas,
et mes chevilles n'ont pas fléchi.
38 Je poursuivais mes ennemis et les atteignais,
je ne revenais pas avant de les avoir anéantis.
39 Je les ai brisés et ils n'ont pu se relever;
ils sont tombés sous mes pieds.
40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
tu as fait plier sous moi mes adversaires.
41 Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos devant moi;
ceux qui me haïssaient, tu les a anéantis.
42 Ils ont crié et personne pour les sauver!
(Ils ont crié) vers Yahweh, et il ne leur a pas répondu!
43 Je les ai broyés comme la poussière livrée au vent,
je les ai écrasés comme la boue des places.

44 Tu m'as délivré des discordes du peuple,
tu m'as établi à la tête des nations;
un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi;
45 au premier mot, il m'a obéi;
les étrangers m'ont adressé des flatteries;
46 les étrangers *t* ont eu peur,
et ils sont sortis tremblants de leurs forteresses.

47 Vive Yahweh et béni soit mon rocher!
Que le Dieu qui me sauve soit exalté,
48 le Dieu qui m'a accordé des vengeances
et qui m'a assujetti les peuples *u*.
49 C'est toi qui m'as fait échapper à mes ennemis,

17. *Les grandes eaux* : les périls mortels.

qui m'as élevé au-dessus de mes adversaires,
qui m'as délivré de l'homme de violence.
50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Yahweh *v*;
je chanterai à la gloire de ton nom *x*.
51 Tu as accordé de grandes victoires à ton roi;
tu as traité avec faveur ton oint,
David *y*, et sa postérité à perpétuité.

Ps. 19 (Vg. 18) : LOUANGE DU CRÉATEUR ET ÉLOGE DE LA LOI.

19 1 Au maître de chant. Psaume. De David.
2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament fait connaître l'œuvre de ses mains *a*.
3 Le jour en dit le récit au jour,
et la nuit en donne connaissance à la nuit.
4 Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles
dont le son ne serait pas perceptible.
5 Sur toute la terre se propage leur résonance,
et leurs accents jusqu'aux extrémités du monde *b*.
C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.
6 Et lui, semblable à l'époux qui sort de la chambre (nuptiale),
se réjouit, comme le héros qui fournit sa carrière.
7 Il s'élance d'une extrémité des cieux,
et sa course aboutit à l'autre extrémité :
rien ne se dérobe à sa chaleur.
8 La loi de Yahweh est parfaite *c* :
elle réconforte l'âme.
L'ordre de Yahweh est sûr :
il donne l'instruction aux simples.
9 Les préceptes de Yahweh sont droits :
ils réjouissent le cœur *d*.
Le commandement de Yahweh est sans défaut :
il éclaire les yeux.
10 La crainte de Yahweh est pure :
elle subsiste à jamais.
Les jugements de Yahweh sont vrais :
ils sont tous justes,
11 plus désirables que l'or,
que beaucoup d'or fin *e*,

v Rm 15 9.
x 66 2 4.
y 132 17. 1 Sm 2 10.

19
a Rm 1 20.
b Rm 10 18.
c Rm 7 12.
d 119 10-11 127.
e 119 72.
f 119 103.
g 104 34.
h 18 3.
i 9 13 49 16 69 19 72 14 103 4.

20
a 18 50. Pr 18 10.
b 14 7 128 5. 1 Rg 8 44-45.
c 21 3 37 4.
d 18 51 84 10 132 10.
e 18 36 44 4.
f 33 16-17 147 10.

plus doux que le miel
et que la liqueur (qui coule) du rayon *f*.
12 Si attentif que soit ton serviteur
et si appliqué qu'il puisse être à les observer,
13 qui remarque les égarements involontaires?
Pardonne les fautes qui me sont cachées!
14 Préserve aussi ton serviteur des péchés d'orgueil;
qu'ils ne dominent pas sur moi!
Alors je serai sans tache et exempt de grands péchés.
15 Qu'il soit fait bon accueil aux paroles de ma bouche *g*
et à la méditation de mon cœur
devant toi, Yahweh,
mon rocher *h* et mon libérateur *i*!

Ps. 20 (Vg. 19) : PRIÈRE POUR LE ROI.

20 1 Au maître de chant. Psaume. De David.
2 Que Yahweh t'exauce au jour de la détresse,
que le nom du Dieu de Jacob te protège *a*!
3 Que du sanctuaire il t'envoie du secours,
que de Sion il te soutienne *b*!
4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations,
et qu'il ait pour agréables tes holocaustes! — *Séla.*
5 Qu'il t'accorde ce que désire ton cœur *c*,
et qu'il accomplisse tous tes desseins!
6 Puissions-nous acclamer ta victoire
et, au nom de notre Dieu, lever l'étendard!
Que Yahweh accomplisse toutes tes requêtes!
7 Déjà je sais que Yahweh a accordé la victoire à son oint *d*,
qu'il a exaucé des cieux, sa sainte demeure,
par les exploits victorieux de sa droite *e*.
8 Pour ceux-ci ce sont les chars, pour ceux-là les chevaux *f*;
mais pour nous, c'est le nom de

51. *Ton roi, ton oint :* David.
19. Comparer à Ps 93.
10. *La crainte de Yahweh,* ou peut-être *la parole* comme dans 119 11 50 67.
20. Après les vœux à l'adresse du roi (2-6) s'affirme la confiance dans le secours divin (7-9).

Yahweh notre Dieu qui donne la force *g*.
9 Eux, ils plient et ils tombent;
nous, nous restons debout et tenons ferme.
10 Yahweh, donne la victoire au roi,
et exauce-nous, au jour où nous t'invoquons!

Ps. 21 (Vg. 20) : ACTION DE GRÂCES POUR LES FAVEURS ACCORDÉES AU ROI.

21 1 Au maître de chant. Psaume. De David.
2 Yahweh, le roi se réjouit de ta force,
et pour ton secours à quel point il exulte!
3 Tu lui as donné ce que son cœur désirait;
ce que souhaitaient ses lèvres, tu ne l'as pas refusé. — *Séla.*
4 Oui, tu lui as accordé des bénédictions excellentes,
tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.
5 Il te demandait la vie : tu lui as donné
de longs jours à jamais et à perpétuité.
6 Sa gloire est grande, grâce à ton secours;
tu mets sur lui splendeur et magnificence *a*.
7 Tu le rends à jamais un exemple de bénédictions *b*,
tu le combles de joie devant ta face.
8 Oui, le roi se confie en Yahweh,
et par la bonté du Très-Haut il ne chancellera pas *c*.
9 Ta main, (ô roi), atteindra tous tes ennemis,
ta droite atteindra ceux qui te haïssent *d*.
10 Tu les mettras comme dans une fournaise ardente,
au jour où tu montreras ta face *e*;
Yahweh les anéantira dans sa colère,
et le feu les dévorera *f*.
11 Tu feras disparaître de la terre leurs enfants,
et leur race d'entre les fils des hommes *g*.
12 S'ils préparent pour toi le malheur,
s'ils conçoivent des desseins pervers,
ils seront impuissants,
13 car tu leur feras tourner le dos;
avec ton arc *h*, tu les viseras à la face.
14 Lève-toi, Yahweh, dans ta force!
Nous voulons chanter et célébrer ta vaillance *i*.

Ps. 22 (Vg. 21) : PRIÈRE SUPRÊME DU JUSTE SOUFFRANT ET MOURANT.

22 1 Au maître de chant. Sur " Biche de l'aurore ". Psaume. De David.
2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné *a*,
loin de mes appels, des paroles de ma plainte?
3 Mon Dieu, je crie pendant le jour,
et tu ne réponds pas;
la nuit, et tu ne fais pas attention à moi *b*.
4 Pourtant tu résides dans le sanctuaire,
ô gloire d'Israël!
5 En toi se sont confiés nos pères;
ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
6 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés;
ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été déçus *c*.
7 Pour moi, je ne suis qu'un ver, et non un homme,
l'opprobre des hommes et le rebut du peuple.
8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi;
ils agitent les lèvres, ils branlent la tête :
9 " Il s'en remet à Yahweh : qu'il le sauve,
qu'il le délivre, puisqu'il l'aime *d* "!
10 Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein maternel,
qui m'as mis en sûreté sur la poitrine de ma mère.
11 Sur tes genoux j'ai été jeté dès ma naissance;
depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu *e*.
12 Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse me tient;
approche-toi, car personne ne m'aide!
13 Autour de moi sont de nombreux taureaux,
les buffles de Basan *f* m'environnent.
14 Ils ouvrent contre moi leur gueule,
(comme) un lion qui déchire et rugit.

g Dt 20 1. Is 40 31. Pr 21 31.

21

a 2 Sm 7 9. 1 Chr 17 17-18.
b 72 17.
c 16 8 18 37 20 9.
d 18 38.
e 34 17.
f 2 12. Is 26 11. Mal 3 19.
g 109 13. Job 18 19.
h 18 41 45 6.
i 18 50.

22

a Mt 27 46. Mc 15 34.
b 69 4 88 2.
c 25 3.
d Mt 27 43.
e 71 5-6.
f Dt 32 14. Ez. 39 18. Am 4 1.

21. Ce psaume s'apparente au précédent.
22. Psaume messianique, composé de deux parties : les souffrances du Messie (2-22), les fruits de sa passion (23-32).

15 Je suis comme de l'eau qui s'écoule,
et tous mes os sont disjoints;
mon cœur est comme de la cire,
il se fond au milieu de mes entrailles.
16 Ma gorge est devenue sèche comme
un tesson d'argile,
et ma langue s'attache à mon palais;
tu m'as mené dans la poussière de
la mort.
17 Car des chiens m'environnent,
une troupe de scélérats rôdent autour
de moi;
ils ont lié mes mains et mes pieds,
18 je puis compter tous mes os.
Eux, ils m'observent et se réjouissent
en me voyant;
19 ils se partagent mes vêtements,
ils tirent au sort ma tunique *g*.
20 Mais toi, Yahweh, ne demeure pas
éloigné!
Toi, ma force, viens en hâte à mon
secours!
21 Délivre mon âme de l'épée,
ma vie de la griffe du chien!
22 Sauve-moi de la gueule du lion *h*,
et dans ma misère des cornes du
buffle.

23 J'annoncerai ton nom à mes frères,
au milieu de l'assemblée je te louerai :
24 " Vous qui craignez Yahweh,
louez-le!
Vous tous, postérité de Jacob,
glorifiez-le!
Révérez-le, vous tous, postérité
d'Israël!
25 Car il n'a pas méprisé ni pris en dé-
goût l'abjection du malheureux;
il n'a pas caché sa face devant lui;
mais quand il a crié vers lui, il a
entendu ".
26 Grâce à toi, je te louerai dans la
grande assemblée;
j'acquitterai mes vœux en présence
de ceux qui te craignent.
27 Les affligés mangeront et se rassa-
sieront *i*; ceux qui cherchent Yahweh
le loueront :
que vos cœurs vivent à jamais *k*!
28 Toutes les extrémités de la terre
se souviendront et se tourneront vers
Yahweh *l*;
toutes les familles des nations
se prosterneront devant sa face.
29 Car à Yahweh appartient l'empire,
il domine sur les nations *m*.

g Mt 27 35. Mc 15 24. Lc 23 34. Jo 19 24.
h 7 3 35 7. 1 Tm 4 17.
i Is 25 6. Pr 9 1 5.
k 69 33.
l Is 2 2-3
m 47 8-9.
n 48 14 71 18 78 6.

23

a 28 9. Is 40 11. Jer 23 1-4. Ez 34 7-31. Jo 10 11. 1 Pi 2 25. Ap 7 17.
b 31 4 115 1.
c Is 50 10.
d 5 9 27 11.
e 45 8 92 11. Ec 9 8. Lc 7 46.
f 25 10 27 4.

24

a 89 12. Dt 10 14. 1 Cor 10 26.
b 75 4. Job 9 6. Is 42 5.
c 15 1.

30 Devant lui seul se prosterneront ceux
qui dorment dans la terre,
devant lui s'inclineront ceux qui
descendent vers la poussière,
et mon âme vivra pour lui.
31 Ma postérité le servira;
on parlera du Seigneur à la généra-
tion à venir *n*;
32 on fera connaître sa justice au peuple
qui va naître :
" Voilà l'œuvre de Yahweh ".

Ps. 23 (Vg. 22) : YAHWEH LE BON PASTEUR.

23 1 Psaume. De David.

Yahweh est mon pasteur *a* :
je ne manque de rien.
2 Il m'installe en de verts pâturages;
il me mène près des eaux où je
pourrai me reposer;
3 il restaure mon âme.
Il me conduit dans le droit chemin
à cause de son nom *b*.
4 Même quand je marche
dans une vallée pleine d'ombre,
je ne crains aucun mal *c*,
car tu es avec moi :
ta houlette et ton bâton,
c'est mon réconfort.
5 Tu dresses devant moi une table
au nez de mes ennemis *d*;
tu oins d'huile ma tête *e*;
ma coupe est débordante.
6 Bonheur et faveur seront avec moi
tous les jours de ma vie *f*,
et j'habiterai dans la maison de
Yahweh
pour de longs jours.

Ps. 24 (Vg. 23) : L'ENTRÉE DE YAHWEH AU SANCTUAIRE.

24 1 Psaume. De David.

A Yahweh appartient la terre et ce
qui la remplit,
le monde et tous ceux qui l'habitent *a*.
2 Car c'est lui qui a mis son fondement
sur les mers
et l'a solidement établie sur les
fleuves *b*.
3 Qui montera à la montagne de
Yahweh,
et qui se tiendra dans son lieu
saint *c*? —

21. *Ma vie :* litt. *mon unique*.
30-32. Texte original très altéré et traduction incertaine.

23, 1. *Mon pasteur :* Dieu est souvent représenté sous cette image. Jésus se l'est appliquée.

4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur;
celui qui n'applique pas sa pensée à des choses vaines,
et qui ne trompe pas autrui par un serment *d*.
5 Celui-là obtiendra la bénédiction de Yahweh,
et la rétribution du Dieu qui est son sauveur.
6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,
de ceux qui recherchent la face du Dieu de Jacob *e*. — *Séla.*
7 Portes, élevez vos linteaux,
élevez-vous, portes antiques,
et le Roi de gloire *f* fera son entrée. —
8 Quel est ce Roi de gloire? —
Yahweh fort et valeureux,
Yahweh valeureux dans les combats *g*.
9 Portes, élevez vos linteaux,
élevez-vous, portes antiques,
et le Roi de gloire fera son entrée. —
10 Quel est ce Roi de gloire? —
Yahweh des armées *h*,
c'est lui le Roi de gloire! — *Séla.*

Ps. 25 (Vg. 24) : DEMANDE DE PARDON ET DE PROTECTION.

25 1 De David.
Aleph Vers toi, Yahweh, j'élève mon âme,
2 ô mon Dieu!
Bet En toi je me confie : que je n'aie pas de confusion!
Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!
3 *Guimel* Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu *a*;
ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause *b*.
4 *Dalet* Yahweh, fais-moi connaître tes voies,
enseigne-moi tes sentiers *c*.
5 *Hé* Fais-moi marcher dans ta vérité et instruis-moi,
car tu es le Dieu qui me sauve *d* :
Vaw en toi j'espère tout le jour.
6 *Zain* Souviens-toi de ta miséricorde, Yahweh,
et de ta bienveillance, car elles sont éternelles.
7 *Het* De mes fautes de jeunesse et de mes péchés, ne te souviens pas *e*;
selon ta bienveillance, souviens-toi de moi,
à cause de ta bonté, Yahweh *f*.
8 *Tet* Yahweh est bon et droit;
c'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.
9 *Yod* Il fait marcher les humbles dans la justice,
et il enseigne aux humbles sa voie.
10 *Kaph* Tous les sentiers de Yahweh sont bonté et fidélité
pour ceux qui gardent son alliance et ses préceptes *g*.
11 *Lamed* A cause de ton nom, Yahweh,
tu pardonneras mon iniquité, si grande soit-elle.
12 *Mem* Est-il un homme qui craigne Yahweh?
Il lui montre la voie qu'il doit choisir.
13 *Noun* Son âme repose dans le bonheur,
et sa postérité possédera le pays *h*.
14 *Samek* La familiarité de Yahweh *i* est pour ceux qui le craignent,
et il leur fait connaître son alliance.
15 *Ain* J'ai les yeux constamment tournés vers Yahweh,
car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.
16 *Pé* Tourne tes yeux vers moi
et prends pitié de moi,
car je suis seul et malheureux *k*.
17 *Tsadé* Soulage l'angoisse de mon cœur,
et de ma détresse retire-moi.
18 [*Qoph*] Vois ma misère et ma peine,
et enlève tous mes péchés.
19 *Rech* Vois combien nombreux sont mes ennemis,
et de quelle haine violente ils me haïssent *l*.
20 *Chin* Garde mon âme et délivre-moi!
Que je ne sois pas confondu,
alors que je cherche refuge en toi *m*!
21 *Taw* Que l'intégrité et la droiture me protègent *n*,
car j'espère en toi, Yahweh!
22 *Pé* O Dieu, délivre Israël
de toutes ses angoisses *o*!

d 15 2-3.
e 27 8.
f Ex 24 16. Mal 3 1. 1 Cor 2 8.
g 46 9-10. Ex 15 3.
h 103 21. 148 2. 1 Sm 4 4. Is 6 5. Jer 32 18. Am 4 13. Mal 2 4.

25

a 22 6. Is 49 23.
b 73 27.
c 27 11 86 11 143 8.
d 24 5 86 11 119 35.
e Job 13 26. Is 64 8.
f 106 4.
g Gn [illegible] 10. Ps 85 11. Rm 8 28.
h 37 29.
i Pr 3 32.
k 40 18 69 30 88 16.
l 27 12.
m 16 1.
n Pr 13 6.
o 34 7 18 23.

24, 7-10. Refrains se rapportant sans doute à l'entrée de l'arche dans la Ville Sainte.
10. *Yahweh des armées* célestes, anges et astres : expression qui implique l'idée de toute-puissance.
25. Psaume alphabétique.
18. Un mot commençant avec la lettre *Qoph* a disparu au début du verset.
22. Ce verset qui commence par la lettre *Pé* est une addition liturgique.

Ps. 26 (Vg. 25) : PRIÈRE DE L'INNOCENT.

26 1 De David.
Rends-moi justice *a*, Yahweh, car j'ai marché dans l'intégrité,
et mettant ma confiance en Yahweh, je n'ai pas chancelé.
2 Eprouve-moi, Yahweh, tente-moi,
fais passer au creuset mes reins et mon cœur *b*,
3 car ta bienveillance est devant mes yeux,
et je marche dans ta vérité *c*.
4 Je ne suis pas assis avec les hommes de mensonge,
et avec les hypocrites je ne vais pas;
5 je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,
et avec les méchants je ne siège pas *d*.
6 Je lave mes mains dans l'innocence *e*,
et je fais le tour de ton autel, Yahweh,
7 en faisant entendre les accents de l'action de grâces,
en racontant toutes tes merveilles.
8 Yahweh, j'aime le séjour où tu habites
et le lieu où réside ta gloire *f*.

9 N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs,
ni ma vie avec celle des hommes de sang *g*,
10 qui ont le crime sur les mains,
et dont la droite est pleine de présents *h*.
11 Pour moi, je marche dans l'intégrité :
délivre-moi et sois-moi propice *i*!
12 Mon pied se tient sur un sol uni;
dans les assemblées *k* je bénirai Yahweh.

Ps. 27 (Vg. 26) : CONFIANCE INTRÉPIDE EN DIEU.

27 1 De David.
Yahweh est ma lumière *a* et mon salut :
qui craindrais-je?
Yahweh est le rempart de ma vie :
de qui aurais-je peur? *b*
2 Quand des méchants s'avancent contre moi
pour dévorer ma chair *c*,
mes adversaires et mes ennemis,
ils chancellent et ils tombent.
3 Qu'une armée vienne camper contre moi,
mon cœur ne craindra point;
que contre moi s'engage le combat,
alors même j'aurai confiance.
4 Il est une chose que je demande à Yahweh,
je la désire ardemment :
c'est d'habiter dans la maison de Yahweh *d*,
tout le temps de ma vie,
pour jouir de la douceur de Yahweh
et pour contempler son sanctuaire *e*.
5 Car il m'abritera dans sa tente *f*
au jour de l'adversité;
il me cachera dans le secret de sa demeure;
il m'élèvera sur le roc *g*.
6 Aussi ma tête se dresse-t-elle
au-dessus des ennemis
qui sont autour de moi,
et j'offrirai dans sa demeure
des sacrifices avec jubilation :
je chanterai et je célébrerai Yahweh.
7 Ecoute, ô Yahweh, ma voix qui t'appelle;
aie pitié de moi et exauce-moi!
8 Mon cœur te parle; mes yeux te cherchent;
je cherche ta face, Yahweh *h*.
9 Ne me cache pas ton visage;
ne repousse pas avec colère ton serviteur;
tu es mon secours.
Ne me délaisse pas et ne m'abandonne pas,
ô Dieu, mon sauveur!
10 Si mon père et ma mère m'abandonnaient,
Yahweh me recueillerait *i*.
11 Seigneur, enseigne-moi ta voie;
conduis-moi dans un sentier uni *k*,
à cause de ceux qui m'épient.
12 Ne me livre pas à la haine de mes adversaires,
car contre moi s'élèvent des témoins qui mentent *l*
et qui respirent la violence.
13 Je suis sûr que je verrai la bonté de Yahweh
sur la terre des vivants *m*.
14 Espère en Yahweh *n*!
Aie courage et que ton cœur soit ferme!
Espère en Yahweh!

26
a 43 1 54 3.
b 7 10 17 3 139 23.
c 119 30.
d 1 1.
e Ex 30 19-20. Dt 21 6. Ps 73 13. Mt 27 24.
f Ex 29 43 40 34. Ps [illegible] 9 63 3 85 10.
g 5 7 28 3 55 24.
h Ex 23 8. Ps 15 5. Am 5 12.
i 25 16.
k 22 23 40 11 74 8.

27
a 18 29 36 10. Is 60 20 Mic 7 8.
b 23 4 118 6.
c 14 4. Job 19 22.
d 15 1 23 6 61 5 65 5.
e 63 3.
f 18 3 31 21 42 5 91 1.
g 18 3 34.
h 24 6 105 4. Os 5 16.
i Is 49 15. Jer 31 20.
k 23 3 25 4 26 12 86 11.
l 35 11.
m 116 9 142 6.
n 33 20.

26. Comparer Ps 7 et 17.
27. Ce psaume se divise en deux parties : 1-6 (la foi confiante) et 7-14 (la foi suppliante).

Ps. 28 (Vg. 27) : PRIÈRE CONTRE L'ENNEMI ET ACTION DE GRÂCES.

28 1 De David.
C'est vers toi, Yahweh, que je crie *a*;
mon rocher, ne reste pas sourd à mon égard,
de peur que je ne ressemble,
si tu gardes le silence,
à ceux qui descendent dans la fosse *b*.
2 Ecoute la voix de mes supplications,
quand je crie vers toi,
quand j'élève mes mains
vers ton temple saint *c*.
3 Ne m'emporte pas avec les méchants
et les artisans d'iniquité,
qui parlent de paix à leurs proches,
et qui ont la malice dans le cœur *d*.
4 Traite-les selon leurs œuvres
et selon la malice de leurs actions;
rends-leur selon l'œuvre de leurs mains,
paie-les de retour pour leurs agissements *e*.

5 Comme ils ne prennent pas garde aux œuvres de Yahweh,
ni à l'ouvrage de ses mains :
il les abattra et ne les relèvera pas *f*.

6 Béni soit Yahweh, car il a entendu
la voix de mes supplications!
7 Yahweh est ma force et mon bouclier;
en lui s'est confié mon cœur,
et j'ai obtenu secours.
Aussi mon cœur est dans l'allégresse,
et par mon cantique je le loue.

8 Yahweh est une force pour son peuple;
il est une forteresse de salut pour son oint *g*.
9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage!
Sois leur pasteur *h* et porte-les à jamais!

Ps. 29 (Vg. 28) : LA MAJESTÉ DE YAHWEH DANS L'ORAGE.

29 1 Psaume. De David.
Donnez à Yahweh, fils de Dieu *a*,
donnez à Yahweh gloire et puissance!
2 Donnez à Yahweh la gloire due à son nom!
Adorez Yahweh dans de saints ornements *b*.
3 La voix de Yahweh *c* au-dessus des eaux!
Le Dieu de majesté fait entendre son tonnerre *d* :
Yahweh au-dessus des vastes eaux.
4 La voix de Yahweh avec puissance!
La voix de Yahweh avec majesté!
5 La voix de Yahweh brise les cèdres,
Yahweh brise les cèdres du Liban;
6 il fait bondir le Liban comme un veau,
et le Sirion *e* comme le petit du buffle.
7 La voix de Yahweh fait jaillir des flammes de feu,
8 la voix de Yahweh fait trembler le désert,
Yahweh fait trembler le désert de Qadech *f*.
9 La voix de Yahweh secoue les chênes
et dépouille les forêts;
cependant, dans son temple, chacun dit : “ Gloire ”!
10 Yahweh a siégé sur (les eaux) du déluge;
Yahweh siégera en roi, pour jamais *g*.
11 Yahweh donnera puissance à son peuple *h*;
Yahweh bénira son peuple en (lui donnant) la paix *i*.

Ps. 30 (Vg. 29) : CHANT D'ACTION DE GRÂCES APRÈS LA GUÉRISON.

30 1 Psaume. Cantique pour la dédicace de la Maison *a*. De David.
2 Je t'exalte, Yahweh, car tu m'as délivré,
et tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
3 Yahweh, mon Dieu,
j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.
4 Yahweh, tu as fait remonter mon âme du chéol,
tu m'as sauvé d'entre ceux qui descendent dans la fosse *b*.
5 Chantez Yahweh, vous ses fidèles,
et célébrez son saint nom *c*!
6 Car sa colère ne dure qu'un instant *d*,
mais sa faveur toute la vie;
le soir les pleurs s'installent au logis,
mais le matin c'est l'allégresse.

28
a 142 6.
b 88 5 143 7.
c 1 Rg 8 48. 2 Chr 6 29. Ps 134 2.
d 12 3 26 9 55 22 62 5. Pr 26 23-25. Jer 9 7.
e 2 Tm 4 14. Ap 18 6.
f Ps 52 7. Jer 45 4.
g 105 15.
h Is 40 11. Ez 34 31. Mic 7 14.

29
a 82 6 89 7. Job 1 6 38 7.
b 110 3.
c 104 6-7.
d 18 14 68 9 77 17-19 97 3-4. Job 37 2-5.
e Dt 3 9.
f Nm 13 26.
g 10 16.
h 28 [illegible]
i 33 12.

30
a 2 Sm 5 11. Esd 6 16.
b 28 1 86 13 103 4.
c 31 24 97 12.
d Is 26 20.

29, 1 *Fils de Dieu :* les esprits célestes ou les membres du peuple élu.
3-9. Description d'un orage.
6. *Le Sirion :* le mont Hermon.
30, 1. *De la Maison :* du temple de Jérusalem.

7 Moi, je disais dans ma sécurité :
“ Je ne serai jamais ébranlé ”!
8 Yahweh, par ta faveur, tu m'avais
accordé honneur et puissance;
mais tu as caché ta face, et j'ai été
épouvanté *e*.
9 Vers toi, Yahweh, je crie,
et j'adresse ma supplication au
Seigneur miséricordieux :
10 “ Que gagnes-tu à verser mon sang,
à me faire descendre dans la fosse?
La poussière te louera-elle,
ou proclamera-t-elle ta fidélité *f*?
11 Ecoute, Yahweh, et aie pitié de moi *g*;
Yahweh, sois-moi secourable ”!

12 Tu as changé mes lamentations en
danses joyeuses,
tu as délié mon sac et tu m'as ceint
de joie,
13 afin que mon âme te chante et ne se
taise pas *h*.
Yahweh, mon Dieu, à jamais je te
louerai.

Ps. 31 (Vg. 30) : SUPPLIQUE DE L'AFFLIGÉ ET ACTION DE GRÂCES.

31 1 Au maître de chant. Psaume. De
David.

2 En toi, Yahweh, j'ai placé mon
refuge *a* :
que jamais je ne sois confondu *b*!
Dans ta justice sauve-moi!
3 Incline vers moi ton oreille *c*,
hâte-toi de me délivrer!
Sois pour moi un rocher inexpu-
gnable,
une forteresse pour me sauver!
4 Oui, tu es mon rocher et ma for-
teresse *d*,
et à cause de ton nom
tu me conduiras et me guideras.
5 Tu me tireras du filet
qu'ils m'ont tendu *e*,
car tu es mon asile.
6 Entre tes mains je remets mon
esprit *f*;
tu me rachèteras, Yahweh, Dieu fidèle!
7 Tu hais ceux qui révèrent de vaines
idoles *g* :
pour moi, c'est en Yahweh que je
me confie.
8 Je tressaillirai d'allégresse et je me
réjouirai à cause de ta bonté,

e 104 29.
f 6 6
88 11-13.
Is 38 18.
g 27 7 31 10.
h Is 61 3.
Jer 31 13.

31
a 16 1.
b 25 3.
c 116 2.
d 18 3 71 3.
e 25 15.
f Lc 23 46.
Act 7 59.
g 16 4.
h 18 20.
i 6 8.
k 41 6-8.
Job 19
13-15.
l Jer 6 25
20 3 10
46 5 49 29.
m 4 7 67 2.
n 36 6 8.

car tu as regardé ma misère,
tu as pris garde aux angoisses de
mon âme,
9 et au lieu de me livrer aux mains de
l'ennemi,
tu as élargi l'espace où poser mes
pieds *h*.
10 Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis
dans la détresse;
par le chagrin dépérissent mon œil *i*,
mon âme et mon corps.
11 Ma vie, en effet, se consume dans la
douleur,
et mes années dans les gémissements;
ma force est épuisée par suite de la
misère,
et mes os dépérissent.
12 Pour tous mes adversaires je suis
devenu un objet d'opprobre,
pour mes voisins une risée,
pour mes familiers un sujet d'effroi *k*.
Ceux qui me voient dehors s'enfuient
loin de moi.
13 Je suis tombé dans l'oubli, comme un
mort, loin des cœurs;
je suis comme un vase mis au
rebut.
14 Car j'ai appris les mauvais propos
d'un grand nombre :
terreur de toute part!
Ils tiennent conseil contre moi,
et ils ourdissent des complots pour
m'ôter la vie *l*.
15 Mais moi, je me confie en toi,
Yahweh;
je dis : “ Tu es mon Dieu ”!
16 Dans ta main est ma destinée;
délivre-moi de la main de mes
ennemis
et de mes persécuteurs!
17 Fais luire ta face sur ton serviteur *m*,
sauve-moi dans ta bonté!
18 Yahweh, que je ne sois pas confondu
pour t'avoir invoqué!
Que la confusion soit pour les
méchants!
Qu'ils soient poussés en silence au
chéol!
19 Qu'elles deviennent muettes,
les lèvres menteuses,
qui parlent avec arrogance contre le
juste, avec orgueil et mépris.

20 Qu'elle est grande ta bonté *n*, Yah-
weh,

10. *La poussière :* les morts.
12. *Le sac :* vêtement de deuil.
31, 2-4. Les mêmes versets se retrouvent en tête du psaume 71 1-3.
6. Dernières paroles du Christ en croix et de saint Etienne.

que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,
que tu témoignes à ceux qui cherchent en toi leur refuge,
à la vue des enfants des hommes!
21 Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face,
loin des machinations des hommes;
tu les caches (comme) sous une tente,
loin des langues querelleuses *o*.
22 Béni soit Yahweh! Il a fait preuve à mon endroit
d'une miséricorde admirable,
(me mettant) dans une ville forte *p*.
23 Je disais dans mon trouble :
" Je suis rejeté de devant tes yeux "!
Mais tu as entendu la voix de mes supplications,
quand j'ai crié vers toi.
24 Aimez Yahweh, vous tous ses saints :
Yahweh garde ceux qui lui sont fidèles *q*,
mais il rend avec usure à qui agit avec orgueil *r*.
25 Ayez courage, et que votre cœur s'affermisse,
vous tous qui espérez en Yahweh *s*!

Ps. 32 (Vg. 31) : BONHEUR DE CELUI QUI A OBTENU LE PARDON.

32 1 De David. Poème.

Heureux celui dont la transgression a été remise,
dont le péché a été pardonné *a*!
2 Heureux l'homme à qui Yahweh n'impute pas de faute,
et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude!
3 Tant que je me suis tu, mes os se consumaient
dans mon gémissement, chaque jour.
4 Car jour et nuit s'appesantissait sur moi ta main;
ma sève se desséchait, comme aux ardeurs de l'été.
5 Je t'ai fait connaître mon péché,
et je n'ai point caché mon iniquité *b*;
j'ai dit : " Je veux confesser mes transgressions à Yahweh ";
et toi, tu as remis la peine de mon péché *c*. — *Séla*.
6 Que tout homme pieux te prie donc au temps de la détresse!

o Job 5 21. Ps 55 10 109 3.
p 1 Sm 23 7.
q 37 28.
r 94 2.
s 27 14.

32

a 85 3. Rm 4 6-8.
b 38 19.
c 2 Sm 12 13.
d 18 17 68 2-3 124 4-5 144 7. Job 22 11.
e Pr 4 11.
f 33 18.
g Pr 12 21 13 21.
h 40 5.
i 33 1 97 12.

33

a 32 11.
b 92 4 144 9.
c 96 1. Is 42 10.
d 119 64. Dt 32 4.
e Gn 2 1.
f Gn 1 9-10. Job 38 10.

Quand les grandes eaux déborderont *d*, elles ne l'atteindront pas.
7 Tu es mon asile, tu me préserveras des dangers,
tu m'entoureras de la joie de la délivrance. — *Séla*.
8 Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre *e*;
je serai ton conseiller, mon œil posé sur toi *f*.
9 Ne soyez pas comme le cheval,
comme le mulet, privés d'intelligence,
qu'on dompte avec le mors et la bride;
autrement, ils n'approchent pas de toi.
10 De nombreuses douleurs sont pour le méchant *g*;
mais celui qui se confie en Yahweh, la faveur l'environne *h*.
11 Réjouissez-vous en Yahweh
et tressaillez d'allégresse, ô justes!
Poussez des cris de joie,
vous tous qui avez le cœur droit *i*!

Ps. 33 (Vg. 32) : HYMNE À YAHWEH TOUT PUISSANT, SOUTIEN DES SIENS.

33 1 Poussez des acclamations, ô justes,
en l'honneur de Yahweh!
Aux hommes droits sied la louange *a*.
2 Louez Yahweh avec la harpe;
sur le luth à dix cordes *b*, célébrez-le.
3 Chantez-lui un chant nouveau *c*,
jouez bien au son des trompettes.
4 Car la parole de Yahweh est vraie,
et toutes ses œuvres sont sûres.
5 Il aime la justice et le droit;
de la bonté de Yahweh la terre est remplie *d*.
6 Par la parole de Yahweh les cieux ont été faits,
et par le souffle de sa bouche toute leur armée *e*.
7 Il rassemble comme en une outre les eaux de la mer;
il met dans des réservoirs les flots de l'abîme *f*.
8 Que toute la terre craigne Yahweh!
Que tous les habitants de l'univers le redoutent!
9 Car il a dit, et (tout) a été fait;
il a ordonné, et (tout) a existé.
10 Yahweh réduit à néant les desseins des nations,

32. Le second des psaumes dits " pénitentiaux ".
1. *Poème* (hébreu *maskil*) : terme de signification incertaine. D'après 2 Chr 30 22 on pourrait traduire par " poème artistique ".
7-9. Texte et sens incertains.
8. D'ordinaire les paroles de ce verset sont regardées comme la réponse de Dieu à la prière qui précède.
33, 1. Psaume sans titre dans l'hébreu.

il met obstacle aux projets des peuples.
11 Mais le dessein de Yahweh subsiste à jamais,
et les projets de son cœur de génération en génération g.
12 Heureuse la nation dont Yahweh est le Dieu h,
(heureux) le peuple qu'il a choisi pour son héritage i!
13 Du haut des cieux Yahweh regarde : il voit tous les enfants des hommes;
14 du lieu de sa demeure il observe tous les habitants de la terre,
15 lui qui a formé leur cœur à tous, qui est attentif à toutes leurs actions k.
16 Le roi n'est pas sauvé par le grand nombre de ses soldats;
le guerrier ne se tire pas du péril par la grandeur de sa force.
17 C'est une illusion (de compter sur) le cheval pour vaincre,
et toute sa vigueur n'assure pas le salut l.
18 Mais l'œil de Yahweh est sur ceux qui le craignent m,
sur ceux qui espèrent en sa bonté,
19 pour délivrer leur âme de la mort,
et les faire vivre au temps de la famine.
20 Notre âme espère en Yahweh,
il est notre secours et notre bouclier n;
21 oui, c'est en lui que notre cœur se réjouit,
car en son saint nom nous avons mis notre confiance.
22 Que ta faveur, Yahweh, soit sur nous,
comme nous espérons en toi o!

Ps. 34 (Vg. 33) : LA CRAINTE DE DIEU ET SA RÉCOMPENSE.

34 1 De David : lorsqu'il simula la folie en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla a.
2 *Aleph* Je veux bénir Yahweh en tout temps;
constamment sa louange sera dans ma bouche.
3 *Bet* En Yahweh mon âme se glorifiera :
que les humbles b entendent et se réjouissent!
4 *Guimel* Magnifiez Yahweh avec moi,
exaltons ensemble son nom c!

g Pr 19 21. Is 46 10.
h 144 15.
i Dt 32 9. 1 Rg 8 51.
k 94 9-11 139 1-16.
l 20 8 147 10. Pr 21 31.
m 32 8 34 16.
n 115 9-11.
o 32 10.

34
a 1 Sm 21 10-16.
b 69 33.
c 35 27-28.
d 1 Pi 2 3.
e Ex 19 6. Lv 19 2. Is 4 3.
f Ph 4 19.
g 1 Pi 3 10-11.
h Mt 5 9. Rm 12 18.
i 51 19 147 3. Mt 11 28.

5 *Dalet* J'ai cherché Yahweh, et il m'a exaucé,
et de toutes mes frayeurs il m'a délivré.
6 *Hé* Regardez vers lui : vous serez radieux,
et il n'y aura pas de honte sur votre visage.
7 *Zain* Le pauvre a crié, et Yahweh l'a entendu,
et il l'a délivré de toutes ses angoisses.
8 *Het* L'ange de Yahweh campe autour de ceux qui le craignent, et il les sauve.
9 *Tet* Goûtez et voyez combien Yahweh est bon d!
Heureux l'homme qui met en lui son refuge!
10 *Yod* Craignez Yahweh, vous ses saints e,
car rien ne manque à ceux qui le craignent f.
11 *Kaph* Les puissants connaissent la pauvreté et la faim,
mais ceux qui cherchent Yahweh ne manquent d'aucun bien.

12 *Lamed* Venez, mes fils, écoutez-moi,
je vous enseignerai la crainte de Yahweh.
13 *Mem* Quel est l'homme qui aime la vie g,
qui désire une existence où il jouira du bonheur?
14 *Noun* Préserve ta langue du mal,
et tes lèvres des paroles trompeuses;
15 *Samek* éloigne-toi du mal et fais le bien,
recherche la paix et poursuis-la h.
16 *Ain* Les yeux de Yahweh sont sur les justes,
et ses oreilles sont (attentives) à leurs cris.
17 *Pé* La face de Yahweh est contre ceux qui font le mal, pour effacer de la terre leur souvenir.
18 *Tsadé* Les justes crient, et Yahweh les entend,
et il les délivre de toutes leurs angoisses.
19 *Qoph* Yahweh est près de ceux qui ont le cœur brisé;
ceux dont l'esprit est abattu, il les sauve i.

34. Psaume alphabétique (manque la lettre *Vaw*).

20 *Rech* Nombreux sont les malheurs du juste,
mais de tous Yahweh le délivre.
21 *Chin* Il garde tous ses os,
aucun d'eux ne sera brisé *k*.
22 *Taw* Le mal cause la mort du méchant *l*,
et ceux qui haïssent le juste sont châtiés.
23 *Pé* Yahweh rachète l'âme de ses serviteurs *m*,
et aucun de ceux qui se réfugient en lui n'est châtié.

Ps. 35 (Vg. 34) : APPEL À DIEU DANS LA PERSÉCUTION.

35 1 De David.
Prends à partie, Yahweh, ceux qui me prennent à partie,
fais la guerre à ceux qui me font la guerre!
2 Saisis le petit et le grand bouclier,
et lève-toi pour me secourir *a*!
3 Tire la lance et barre le passage à ceux qui me poursuivent;
dis à mon âme : " Je suis ton salut "!
4 Qu'ils soient honteux et confus
ceux qui en veulent à ma vie *b*;
qu'ils reculent et rougissent,
ceux qui méditent mon malheur!
5 Qu'ils soient comme paille au vent *c*,
quand l'ange de Yahweh les chassera!
6 Que leur voie soit ténébreuse et glissante,
quand l'ange de Yahweh les poursuivra!
7 Car sans raison ils ont tendu pour moi leur filet,
sans raison ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie.
8 Que la ruine vienne sur eux à l'improviste,
que le filet qu'ils ont tendu les prenne,
et qu'ils tombent dans la fosse creusée par eux *d*!
9 Et mon âme exultera en Yahweh,
elle se réjouira pour son aide.
10 Tous mes os *e* diront :
" Yahweh, qui est semblable à toi,
qui délivres le malheureux d'un plus fort que lui,
le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille "?
11 Des témoins iniques se lèvent *f* :
de ce que je ne connais pas, ils me demandent compte.
12 Ils me rendent le mal pour le bien *g* :
l'affliction pour mon âme.
13 Et moi, quand ils étaient malades,
je revêtais un sac,
je me mortifiais par le jeûne,
et ma prière retournait dans mon sein.
14 Comme pour un ami, pour mon frère, je m'en allais tout triste;
comme pour le deuil d'une mère, je me tenais courbé, tout affligé.
15 Et maintenant que je chancelle,
ils se réjouissent et s'assemblent;
contre moi s'assemblent des gens qui frappent à l'improviste.
Ils me déchirent sans relâche,
16 ils m'attaquent, ils se moquent de moi,
ils grincent des dents contre moi *h*.
17 Seigneur, jusques à quand contempleras-tu?
soustrais mon âme aux bêtes rugissantes,
ma vie aux lions *i*!
18 Je te rendrai grâces dans la grande assemblée *k*,
au milieu d'un peuple nombreux je dirai ta louange.
19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, mes ennemis injustes;
que ceux qui me haïssent sans cause *l*
ne clignent pas des yeux!
20 Car leurs propos ne sont pas pacifiques,
et contre les gens tranquilles du pays
ils méditent de perfides desseins.
21 Ils ouvrent toute large contre moi leur bouche,
ils disent : " Ah! ah! *m* Nous avons vu de nos yeux "!
22 Yahweh, tu le vois! Ne reste pas silencieux!
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi *n*!
23 Eveille-toi, lève-toi pour me faire justice,
mon Dieu et mon Seigneur,
pour prendre en main ma cause *o*!
24 Juge-moi selon ta justice, Yahweh, mon Dieu.
Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!
25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur :
" Ah! notre désir est comblé "!
Qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti "!
26 Qu'ils soient confondus et honteux tout ensemble,

k Ex 12 46. Jo 19 36.
l 94 23. Pr 14 32.
m 33 19.

35
a 21 14.
b 40 15.
c 1 4 83 14.
d 7 15-17.
e 51 10.
f 27 12. Mt 26 60.
g 38 21 109 5. Pr 17 13.
h 37 12 112 10. Job 16 9.
i 22 21-22.
k 22 26 111 1.
l 69 5. Jo 15 25.
m 40 16.
n 22 12 20.
o 7 7 43 1.

23. Ce verset (lettre *Pé*) a sans doute été ajouté après coup.

ceux qui se réjouissent de mon malheur!
Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie,
ceux qui s'élèvent contre moi!
27 Qu'ils soient dans la jubilation et l'allégresse,
ceux qui veulent le triomphe de ma cause,
et que sans cesse ils disent :
“ Yahweh est grand,
qui veut le bonheur de son serviteur ” *p*!
28 Et ma langue célébrera ta justice,
tous les jours ta louange.

Ps. 36 (Vg. 35) : LA MALICE DES IMPIES. LA BONTÉ DE DIEU.

36 1 Au maître de chant. Du serviteur de Yahweh, David.
2 Le péché parle à l'impie dans le fond de son cœur.
La crainte de Dieu n'existe pas pour lui *a*,
3 car il se flatte dans son esprit
que sa faute ne sera pas découverte
et ne sera pas haïe.
4 Les paroles de sa bouche sont iniquité et fourberie;
il a cessé d'avoir l'intelligence et de faire le bien *b*.
5 Il médite le mal sur sa couche;
il se tient sur une voie qui n'est pas bonne;
il ne rejette pas le mal.
6 Yahweh, ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
ta fidélité jusqu'aux nues *c*.
7 Ta justice est comme les montagnes de Dieu *d*,
tes jugements sont comme le vaste abîme.
Aux hommes et aux bêtes tu portes secours, Yahweh;
8 combien est précieuse ta faveur *e*, ô Dieu!
A l'ombre de tes ailes les fils des hommes se réfugient *f*.
9 Ils se rassasient des richesses de ta maison,
et tu les abreuves du torrent de tes délices.
10 Car auprès de toi est la source de la vie *g*,
et dans ta lumière nous voyons la lumière.
11 Conserve ta faveur à ceux qui te révèrent,
et ta justice à ceux qui ont le cœur droit.
12 Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas,
et que la main des méchants ne me pousse pas!
13 Les voilà tombés, ceux qui commettent l'iniquité *h*!
Ils sont renversés et ils ne peuvent se relever.

Ps. 37 (Vg. 36) : LE SORT DES JUSTES ET DES IMPIES.

37 1 De David.
Aleph Ne t'irrite pas au sujet des méchants,
ne porte pas envie à ceux qui font le mal *a*.
2 Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés,
et, comme le vert gazon, ils se flétriront *b*.
3 *Bet* Mets ta confiance en Yahweh, et fais le bien :
tu habiteras le pays *c* et tu vivras en sécurité.
4 Mets en Yahweh tes délices, et il te donnera ce que demande ton cœur *d*.
5 *Guimel* Remets ton sort à Yahweh,
et confie-toi en lui : il agira lui-même;
6 il fera resplendir ta justice comme la lumière
et ton droit comme le plein midi.
7 *Dalet* Repose-toi en silence sur Yahweh, et espère en lui;
ne t'irrite pas au sujet de celui qui réussit en ses affaires,
de l'homme qui entretient de mauvais desseins.
8 *Hé* Laisse la colère, abandonne la fureur;
ne t'irrite pas : ce ne serait que pour mal faire.
9 Car les méchants seront anéantis,
mais ceux qui espèrent en Yahweh posséderont le pays *e*.
10 *Vaw* Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus;

p **40** 17.

36

a **10** 4. Rm **3** 18.
b Jer **4** 22. Mic **2** 1.
c **57** 11.
d **71** 19.
e **31** 20.
f **17** 7 **61** 5.
g Jer **2** 13. Jo **4** 14.
h **37** 1-2.

37

a **73** 2-3. Pr **3** 31 **23** 17.
b **102** 5 **103** 15 **129** 6. Is **40** 7-8.
c **25** 13. Lv **26** 5. Dt **16** 20. Mt **5** 3 5.
d **84** 12.
e **25** 13. Pr **2** 21.

36, 2-3. Texte incertain.
37. Psaume alphabétique. Le thème est le problème de la rétribution : comment concilier le triomphe des impies avec le principe de la justice divine? Comparer psaume **49**.
3. *Le pays :* la Terre Sainte avec ses richesses et sa félicité (versets 9, 11, 22, 29, 34).

tu examines sa place, et il n'y est
plus *f*.
11 Mais les humbles posséderont le
pays *g*,
ils goûteront les délices d'une im-
mense paix.
12 *Zain* Le méchant complote contre
le juste,
et il grince les dents contre lui *h*.
13 Le Seigneur se rit de lui,
car il voit que son jour arrive.
14 *Het* Les méchants tirent le glaive
et bandent leur arc
pour abattre l'humble et le pauvre,
pour égorger ceux qui suivent la voie
droite.
15 Leur glaive entrera dans leur propre
cœur,
et leurs arcs se briseront.
16 *Tet* Mieux vaut le peu que possède
le juste
que la riche opulence des méchants *i*;
17 car les bras des méchants seront brisés,
tandis que Yahweh soutient les justes.
18 *Yod* Yahweh a soin de la vie des
hommes intègres,
et leur héritage subsistera à jamais.
19 Ils ne seront pas confondus au
temps du malheur,
et aux jours de la famine ils seront
rassasiés *k*.
20 *Kaph* Mais les méchants périront;
les ennemis de Yahweh se flétriront
comme la parure des prairies;
ils s'évanouiront comme la fumée *l*.
21 *Lamed* Le méchant emprunte, et il
ne rend pas;
le juste est compatissant, et il donne.
22 Car ceux que bénit Yahweh possé-
deront le pays,
et ceux qu'il maudit seront retranchés.
23 *Mem* Par Yahweh sont affermis les
pas de l'homme *m*,
et il prend plaisir à sa voie.
24 S'il tombe, il ne demeure pas à terre,
car Yahweh soutient sa main *n*.
25 *Noun* J'ai été jeune, me voilà vieux,
et je n'ai point vu le juste abandonné,
ni sa postérité mendiant son pain.
26 Toujours il est compatissant, et il
prête,
et sa postérité est en bénédiction *o*.
27 *Samek* Détourne-toi du mal et fais
le bien *p* :
tu habiteras à jamais (le pays).
28 Car Yahweh aime la justice *q*,
et il n'abandonne pas ses fidèles.
Ain Les méchants seront anéantis,
et la postérité des impies sera re-
tranchée *r*.
29 Les justes posséderont le pays,
et ils y habiteront pour toujours.
30 *Pé* La bouche du juste profère la
sagesse,
et sa langue énonce le droit *s*.
31 La loi de son Dieu est dans son
cœur *t* :
ses pas ne chancellent point.
32 *Tsadé* Le méchant épie le juste,
et il cherche à le faire mourir.
33 Yahweh ne l'abandonnera pas entre
ses mains *u*,
et il ne le laissera pas condamner,
quand il passera en jugement.
34 *Qoph* Aie confiance en Yahweh et
garde sa voie,
et il t'élèvera et tu posséderas le pays;
quand les méchants seront retranchés,
ton œil se réjouira.
35 *Rech* J'ai vu le méchant inspirant
la crainte,
qui s'étendait comme un cèdre aux
rameaux puissants *v*.
36 J'ai passé, et voici qu'il n'était plus;
je l'ai cherché, et on ne l'a plus
trouvé.
37 *Chin* Observe celui qui est intègre,
et regarde celui qui est droit;
car il y a une postérité pour
l'homme de paix *x*.
38 Mais les rebelles seront tous anéantis,
la postérité des méchants sera retran-
chée *y*.
39 *Taw* Le salut des justes vient de
Yahweh;
il est leur place forte au temps de la
détresse *z*.
40 Yahweh leur vient en aide et les
délivre;
il les délivre des méchants et les
sauve,
parce qu'ils ont cherché refuge en
lui *a**.

Ps. 38 (Vg. 37) : LE PÉCHEUR IMPLORE LA MISÉRICORDE DIVINE.

38 1 Psaume. De David. Pour com-
mémorer.
2 Yahweh, ne me punis pas dans ta
colère,

f Job 20 4-9.
g Mt 5 5.
h 35 16 59 4.
i 15 16. Pr 16 8.
k Pr 10 3.
l 68 3.
m Pr 20 24.
n 145 14.
o Dt 15 7-10. Ps 112 5 9.
p 34 15.
q 11 7.
r 21 11. Pr 2 22.
s Pr 8 7-9 10 11 31.
t Dt 6 6. Ps 40 9 119 11. Jer 31 33. Ez 36 26.
u 2 Pi 2 9.
v Ez 31 3 10.
x Mt 5 9. Jac 3 18.
y 73 19 104 35.
z 9 10.
*a** 31 21 36 8.

38. Ce psaume est le troisième des psaumes dit « pénitentiaux ».

1. *Pour commémorer*. Selon d'autres : *Pour l'oblation*.

et ne me châtie pas dans ta fureur *a*.
3 Car tes flèches m'ont percé *b*,
et ta main s'est appesantie sur moi *c*.
4 Il n'y a rien de sain dans ma chair
à cause de ton courroux,
il n'y a rien de sauf dans mes os
à cause de mon péché.
5 Car mes iniquités m'ont submergé;
comme un pesant fardeau, elles
pèsent trop lourd pour moi *d*.

6 Mes plaies sont fétides et purulentes
par l'effet de ma folie.
7 Je suis abattu, courbé à l'excès;
tout le jour je vis dans le deuil.
8 Mes reins sont envahis par un mal
brûlant *e*,
et il n'y a rien de sain dans ma
chair.
9 Je suis sans force, brisé outre
mesure;
je rugis à cause du grondement de
mon cœur.
10 Seigneur, tout mon désir t'est connu,
et mes soupirs ne te sont pas
cachés.
11 Mon cœur palpite, ma force m'aban-
donne,
et la lumière même de mes yeux est
défaillante.
12 Mes amis et mes compagnons se
tiennent loin de ma plaie,
et mes proches se tiennent à dis-
tance *f*.
13 Ceux qui en veulent à ma vie tendent
leurs pièges;
ceux qui cherchent mon malheur me
menacent de ruine,
et tous les jours ils méditent des
perfidies *g*.

14 Et moi, je suis comme un sourd qui
n'entend pas;
comme un muet qui n'ouvre pas la
bouche.
15 Je suis devenu comme un homme qui
n'entend pas,
et qui n'a pas de réplique en la
bouche *h*.
16 Car c'est en toi, Yahweh, que j'ai
confiance *i* :
toi, tu répondras, Seigneur, mon
Dieu!
17 Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent
pas à mon sujet;
qu'ils ne fassent pas les superbes
contre moi, lorsque mon pied chan-
celle *k* ".
18 Vraiment je suis près de tomber,
et ma douleur est toujours devant
moi *l*.
19 Oui, je confesse mon iniquité *m*,
je suis dans l'angoisse à cause de
mon péché.
20 Ceux qui, sans motif, sont mes
ennemis sont puissants;
ils sont nombreux, ceux qui me haïs-
sent à tort *n*.
21 Ils rendent le mal pour le bien *o*;
ils me sont hostiles, parce que je
cherche le bien.
22 Ne m'abandonne pas, Yahweh *p*!
Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!
23 Hâte-toi de me secourir,
Seigneur, toi qui es mon salut *q*!

Ps. 39 (Vg. 38) : LE NÉANT DE L'HOMME.

39 1 Au maître de chant, à Yedou-
toun *a*.
Psaume. De David.

2 J'avais dit : " Je veillerai sur ma
conduite
de peur de pécher par la langue *b*;
je mettrai un frein à ma bouche *c*,
tant que le méchant sera devant
moi ".
3 Je suis resté muet *d*, privé de bonheur,
mais ma douleur s'est accrue;
4 mon cœur s'est échauffé au-dedans
de moi;
dans mes réflexions un feu s'est
allumé,
et ma langue a parlé.
5 Fais-moi connaître, Yahweh, quel
est le terme de ma vie,
quelle est la mesure de mes jours *e*;
que je sache combien je suis éphé-
mère *f*.
6 Tu as donné à mes jours la longueur
de quelques palmes,
et ma vie est comme un rien devant
toi *g*.
Tout homme n'est qu'un souffle *h*.
— *Séla*.
7 L'homme passe comme une ombre;
c'est en vain qu'il s'agite;
il amasse et il ignore qui recueillera.
8 Maintenant, que puis-je attendre,
Seigneur?
Mon espérance est en toi *l*.

38
a 6 2.
b Job 6 4. Lm 3 13.
c 32 4.
d Esd 9 6.
e 102 4.
f Job 19 13-19.
g 31 12 37 32 88 9. Job 12 4.
h 2 Sm 16 6-10.
i 39 8.
k 35 19.
l 51 5.
m 32 5.
n 25 19.
o 35 12 109 4-5.
p 22 12.
q 40 14 18.

39
a 1 Chr 16 41 25 1. 2 Chr 5 12 35 15.
b Pr 10 19. Jac 3 2.
c 141 3.
d 38 14-15.
e 90 12.
f 89 48.
g 90 4.
h 62 10 90 9. Job 14 2.
i 40 2 130 5.

12. *Ma plaie :* la lèpre, au sens physique ou moral.
39, 1. *Yedoutoun :* lévite du temps de David.
6. La *palme :* mesure égale au sixième de la coudée.

9 Délivre-moi de toutes mes transgressions *k*;
ne me livre pas aux outrages de l'insensé.
10 Je me tais, je n'ouvre pas la bouche,
car c'est toi qui agis.
11 Détourne de moi tes coups *l*;
sous les attaques de ta main je succombe!
12 En punissant l'iniquité, tu corriges l'homme;
tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de cher.
Tout homme n'est qu'un souffle *m*. — *Séla*.
13 Ecoute ma prière, Yahweh *n*,
prête l'oreille à mes cris,
ne sois pas insensible à mes larmes!
Car je suis un hôte chez toi,
un passant, comme tous mes pères *o*.
14 Détourne de moi ton regard, que je puisse respirer *p*,
avant que je m'en aille et que je ne sois plus!

Ps. 40 (Vg. 39) : CHANT D'ACTION DE GRÂCES. PRIÈRE POUR LA DÉLIVRANCE.

40 1 Au maître de chant. De David. Psaume.
2 J'ai mis en Yahweh toute mon espérance ▪ :
il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris.
3 Il m'a fait remonter de la citerne mortelle,
de la fange du bourbier *b*;
il a dressé mes pieds sur le roc,
il a affermi mes pas *c*.
4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau *d*,
une louange à notre Dieu.
Beaucoup, à cette vue, sont pénétrés de crainte *e*
et se confient en Yahweh.

5 Heureux l'homme qui a mis
en Yahweh sa confiance,
et qui ne suit pas les idolâtres,
ni ceux qui vont vers l'erreur.
6 Tu as multiplié, Yahweh, mon Dieu, tes merveilles;
et, pour tes desseins en notre faveur,
nul n'est comparable à toi *f*.
Si je voulais les publier et les proclamer,
il y en a trop pour qu'on puisse les énumérer.
7 Tu ne veux ni sacrifice ni oblation *g*,
mais tu m'as ouvert les oreilles;
tu ne réclames ni holocauste ni victime expiatoire *h*.
8 Alors j'ai dit : " Voici que je viens;
dans le rouleau du livre, il est écrit à mon sujet :
9 A faire ton bon plaisir, mon Dieu, je me complais,
et ta loi est dans mon cœur *i* ".
10 J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée *k*;
ah! je n'ai pas fermé mes lèvres, Yahweh, tu le sais.
11 Je n'ai pas tenu secrète ta justice au fond de mon cœur;
ta fidélité et ton secours, je les ai publiés.
Je n'ai pas caché ta bonté et ta fidélité à la grande assemblée.
12 Toi, Yahweh, ne me prive pas de tes miséricordes *l*;
que ta bonté et ta fidélité me gardent toujours!
13 Car des maux m'environnent,
à ne pouvoir les dénombrer;
mes iniquités m'ont atteint,
à ne pouvoir les voir :
elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête,
au point que mon courage m'abandonne *m*.
14 Qu'il te plaise, Yahweh, de me délivrer!
Yahweh, hâte-toi de me secourir *n*!
15 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble,
ceux qui cherchent à m'ôter la vie!
Qu'ils reculent et qu'ils soient confondus,
ceux qui se complaisent en mon malheur!
16 Qu'ils soient dans la stupeur, couverts de honte,
ceux qui me disent : " Ah! ah " *o*!
17 Qu'ils exultent et se réjouissent en toi,
tous ceux qui te cherchent!
Qu'ils disent sans cesse : " Yahweh est grand " *p*!
ceux qui aiment ton salut.

k **25** 18. *l* Job **9** 34. *m* Job **7** 7. *n* **102** 2. *o* **119** 19. Lv **25** 23. 1 Chr **29** 15. 1 Pi **2** 11. *p* Job **7** 19 **14** 6.

40

a **39** 8. *b* **69** 3 15. *c* **27** 5 **37** 23. *d* **33** 3. *e* **52** 8. *f* **92** 6 **139** 17. *g* Heb **10** 5-9. *h* **50** 7-15 **51** 18-19. **69** 31-32. *i* **37** 31. Dt **6** 6. Jer **31** 33. *k* **22** 23 **35** 18 **149** 1. *l* **103** 13. *m* **38** 5-14. *n* **70** 2. *o* **35** 21. *p* **35** 27 **104** 1.

13. *Un hôte, un passant*, c'est-à-dire comme l'homme qui vit au sein d'une population étrangère et bénéficie de sa protection.
14. *Détourne ton regard :* celui de juge sévère.

40. Psaume messianique (7-9). — La seconde partie (14-18) est à peu près identique au psaume **70**.
7-9. Voir Heb **10** 5-9.
8. *Le rouleau du livre :* les Ecritures.

18 Moi, je suis pauvre et indigent *q* :
mais le Seigneur pense à moi!
Tu es mon aide et mon libérateur :
mon Dieu, ne tarde pas!

q 69 30 86 1.

Ps. 41 (Vg. 40) :
PRIÈRE DANS LA MALADIE.

41 1 Au maître de chant. Psaume.
De David.
2 Heureux celui qui prend souci du
malheureux et du pauvre *a*!
Au jour du malheur, Yahweh le
délivrera.
3 Yahweh le gardera et le fera vivre;
il le rendra heureux sur la terre
et ne le livrera pas à la merci de
ses ennemis.
4 Yahweh le soutiendra sur son lit de
douleur;
sur sa couche, il l'assistera dans sa
maladie.
5 Moi, je dis : " Yahweh, aie pitié de
moi!
Guéris-moi, car j'ai péché contre
toi "!
6 Mes ennemis parlent méchamment
de moi :
" Quand mourra-t-il, et quand périra
son nom "?

41
a Pr 14 21.
b Jo 13 18.
c 18 20.
d 18 25.
e 72 18 29 89 53 106 48.

7 Si quelqu'un vient me visiter, il
profère le mensonge;
son cœur recueille des méchancetés;
sorti dehors, il parle!
8 Ensemble contre moi chuchotent
tous ceux qui me haïssent,
ils font sur moi les pires pronostics :
9 " Un mal irrémédiable a fondu sur lui;
le voilà couché, il ne se relèvera
plus "!
10 Même mon familier, qui avait ma
confiance
et qui mangeait mon pain, s'élève
insidieusement contre moi *b*.
11 Mais toi, Yahweh, aie pitié de moi
et rétablis-moi,
et je leur donnerai ce qui leur est dû.
12 Par là je connaîtrai que tu te plais en
moi :
si mon ennemi ne triomphe pas
à mon sujet *c*.
13 Oui, à cause de mon intégrité, tu me
soutiendras *d*,
et tu me placeras en ta présence,
pour toujours!

---

14 Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël,
depuis toujours et à jamais! Amen!
Amen *e*!

LIVRE DEUXIÈME

Ps. 42 - 72

Ps. 42-43 (Vg. 41-42) :
COMPLAINTE DE L'EXILÉ.

42 1 Au maître de chant. Poème.
Des fils de Coré.
2 Comme le cerf soupire après les eaux
courantes,
ainsi mon âme soupire après toi,
ô Dieu!
3 Mon âme a soif de Dieu *a*, du Dieu
vivant;
quand irai-je contempler la face de
Dieu *b*?

42
a 63 2 84 3. Is 26 9.
b 27 4.
c 79 10 115 2. Jl 2 17.
d 1 Sm 1 15.
e 55 15.

4 Mes larmes sont ma nourriture jour
et nuit,
pendant qu'on me dit sans cesse :
" Où est ton Dieu " *c*?
5 Je me rappelle — et mon cœur se
fond en moi *d* —
quand, m'avançant avec la foule,
je les conduisais vers la maison de
Dieu *e*,
aux accents des acclamations
et des hymnes d'action de grâces,
dans un cortège de fête.

41, 4. Texte douteux pour la seconde moitié du verset.
9. *Un mal irrémédiable :* litt. *une chose infernale* (de Bélial).
14. Doxologie distincte du psaume et servant de conclusion au livre premier du psautier.
42-43. Les psaumes 42 et 43 n'en forment manifestement qu'un seul, composé de trois strophes terminées chacune par le même refrain (42 6 12 43 5).
42, 2. *O Dieu!* dans les psaumes de ce 2[e] livre, Dieu est presque toujours désigné par le mot *Elohim,* rarement par celui de *Yahweh;* c'est le contraire dans le premier livre.
3. *Contempler :* dans le temple

6 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme,
et gémis-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui,
7 le salut de ma face [7] et mon Dieu *f*!
En moi mon âme est abattue;
aussi je pense à toi,
du pays du Jourdain et de l'Hermon,
du mont Miçar.
8 Un abîme appelle un abîme,
quand grondent tes cataractes :
tous tes flots et tes vagues ont passé sur moi *g*.
9 Le jour, puisse Yahweh envoyer sa grâce, et,
pendant la nuit, je chanterai un cantique de louange au Dieu de ma vie.
10 Je dis à Dieu, mon rocher *h* : " Pourquoi m'oublies-tu?
Pourquoi dois-je cheminer tristement,
sous l'oppression de l'ennemi " *i*?
11 On me brise les os, quand mes persécuteurs m'insultent
en me disant sans cesse :
" Où est ton Dieu " *k*?
12 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme,
et gémis-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
lui, le salut de ma face et mon Dieu!

43 1 Rends-moi justice *a*, ô Dieu,
et défends ma cause contre un peuple infidèle;
de l'homme de fraude et d'iniquité délivre-moi *b*!
2 Car tu es mon Dieu, mon rempart *c*;
pourquoi m'as-tu repoussé?
Pourquoi dois-je cheminer tristement,
sous l'oppression de l'ennemi *d*?
3 Envoie ta lumière et ta fidélité :
qu'elles me guident,
qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures *e*!
4 Et je parviendrai à l'autel de Dieu,
au Dieu qui est ma joie et mon allégresse,
et je te louerai sur la harpe *f*,
ô Dieu, mon Dieu!
5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme,
et gémis-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
lui, le salut de ma face et mon Dieu!

f 27 1 13-14.
g 88 8. Jn 2 4.
h 18 3 19 15 28 1.
i 43 2.
k 42 4.

43
a 26 1 54 3.
b 71 4.
c 37 39-40.
d 42 10.
e 15 1 84 2.
f 57 9 81 3 108 3

44
a Heb 11 4-38.
b 80 9-10.
c Ex 15 6. Dt 8 17-18.
d Dt 7 8.
e 74 12.
f 37 39-40.
g 34 2.
h 60 12.
i Lv 26 33. Dt 4 27 28 64. Ps 106 41-42. Ez 20 23.
k Dt 32 30. Is 52 3.

Ps. 44 (Vg. 43) : ISRAËL VAINCU DEMANDE LE SECOURS DIVIN.

44 1 Au maître de chant. Des fils de Coré. Poème.
2 O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles,
nos pères nous ont raconté
l'œuvre que tu as accomplie de leurs jours, aux jours d'autrefois *a*.
3 De ta main tu as dépossédé des nations pour les implanter,
tu as écrasé des peuples pour les étendre *b*.
4 Car ce n'est point avec leur épée qu'ils ont pris possession du pays,
ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire;
mais c'est ta droite, et ton bras *c*,
et la lumiere de ta face, parce que tu les as aimés *d*.
5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu *e*,
toi qui as assuré les victoires de Jacob.
6 Par toi nous avons frappé nos ennemis,
en ton nom nous avons foulé aux pieds nos adversaires.
7 Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance;
ce n'est pas mon épée qui me sauvera.
8 Mais c'est toi qui nous as sauvés de nos ennemis,
et qui as confondu ceux qui nous haïssaient *f*.
9 En Dieu nous nous glorifiions chaque jour,
et nous ne cessions de louer ton nom *g*. — *Séla.*

10 Cependant tu nous as repoussés et nous as couverts de honte;
tu ne sors plus avec nos armées *h*.
11 Tu nous as fait tourner le dos devant l'ennemi,
et ceux qui nous haïssent nous ont dépouillés.
12 Tu nous as livrés comme des brebis destinées à la boucherie,
et tu nous as dispersés parmi les nations *i*;
13 tu as vendu ton peuple à vil prix *k*,
et tu ne t'es pas enrichi à ce marché.

7. *Mont Miçar* pour désigner le mont Sion.
8. Texte obscur.
44. Ce psaume a été composé à une époque où les Juifs, vaincus et opprimés par les païens, en partie déportés, persécutés pour leur attachement à la religion de leurs pères, se trouvaient dans un danger extrême. On peut penser à la période de la domination des Perses ou au temps d'Antiochus Epiphane.

14 Tu as fait de nous un objet d'opprobre pour nos voisins,
de moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent *l*.
15 Tu as fait de nous la fable des nations,
et les peuples hochent la tête sur nous.
16 Sans cesse mon ignominie est devant mes yeux,
et la confusion couvre mon visage *m*,
17 à la voix de celui qui insulte et outrage,
à cause de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.

18 Tout cela nous est arrivé sans que nous t'ayons oublié,
sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.
19 Notre cœur ne s'est point détourné de toi,
et nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,
20 pour que tu nous aies écrasés au séjour des chacals,
et que tu nous aies enveloppés de ténèbres.
21 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu
et tendu les mains ▪ vers un dieu étranger,
22 Dieu ne l'aurait-il pas aperçu,
lui qui connaît les secrets du cœur?
23 Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge sans répit,
qu'on nous traite comme des brebis pour l'abattoir *o*.

24 Réveille-toi! *p* Pourquoi dors-tu, Seigneur?
Sors de ton sommeil! Ne nous repousse pas à jamais!
25 Pourquoi caches-tu ta face,
oublies-tu notre misère et notre oppression?
26 Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière *q*,
notre ventre est collé au sol.
27 Lève-toi, viens à notre aide *r*,
et rachète-nous, à cause de ta bonté!

l 79 4.
m 69 8.
n 28 2 68 32 88 10 143 6.
o Rm 8 36.
p 35 23 59 6. Is 51 9.
q 119 25.
r 10 12.

Ps. 45 (Vg. 44) :
ÉPITHALAME ROYAL.

45 1 Au maître de chant. Sur "Les lis". Des fils de Coré. Poème. Chant d'amour.
2 Ce sont de belles paroles qui jaillissent de mon cœur :
je vais dire mon poème pour le roi;
ma langue est le roseau d'un scribe agile.

3 Tu es le plus beau des enfants des hommes *a*,
la grâce est répandue sur tes lèvres;
oui, Dieu t'a béni pour toujours!
4 Ceins sur ta cuisse, ô héros, ton épée,
ta splendeur et ta majesté.
5 Avance-toi sur ton char avec succès
pour la fidélité et la justice,
et que ta droite t'inspire des exploits remarquables.
6 Tes flèches sont aiguës; des peuples tombent à tes pieds;
les ennemis du roi défaillent.
7 Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à jamais *b*;
ton sceptre royal est un sceptre de droiture *c*.
8 Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité.
C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint
d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons *d*;
9 myrrhe, aloès, casse *e* parfument tes vêtements.
Des palais d'ivoire, le son des lyres te réjouit.
10 Des filles de rois *f* viennent à ta rencontre;
la reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.
11 Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille :
oublie ton peuple et la maison de ton père.
12 Le roi sera épris de ta beauté;
puisqu'il est ton Seigneur, incline-toi devant lui.
13 La fille de Tyr vient avec des présents,
et les grands de la nation provoquent ta faveur.
14 Toute resplendissante, la fille du roi fait son entrée;
son vêtement est fait de tissus d'or;
15 en robe de couleurs variées, elle est conduite chez le roi.

45
a Cn 5 9-16.
b 93 2.
c Heb 1 8-9.
d Heb 1 9.
e Ex 30 23-24.
f Cn 6 8.

18. *Tout cela* : ce qui est rappelé dans les versets 10-17.
45. Les commentateurs anciens, tant juifs que chrétiens, ont entendu ce psaume du Messie, l'épouse étant soit Israël, soit l'Eglise : voir Heb 1 8-9. Le chant a peut-être été composé pour le mariage d'un roi avec une princesse étrangère (1 Rg 16 31).
10. *Des filles de rois* : symbole des nations païennes.

Derrière elle, des vierges, ses compagnes, te sont amenées.
16 On les conduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse;
elles entrent dans le palais du roi *g*.
17 Tes enfants prendront la place de tes pères;
tu les établiras (comme) princes sur toute la terre.
18 Je commémorerai ton nom d'âge en âge;
aussi les peuples te loueront éternellement et à jamais.

Ps. 46 (Vg. 45) : DIEU NOTRE REMPART ET NOTRE FORCE.

46 1 Au maître de chant. Des fils de Coré. Pour (voix de) jeunes filles. Cantique.
2 Dieu est notre refuge et notre force *a*;
il s'est largement montré un secours dans la détresse.
3 Aussi sommes-nous sans crainte si la terre est bouleversée,
si les montagnes chancellent au sein de l'océan.
4 Que ses eaux bouillonnent en mugissant,
et, dans leur furie, ébranlent les montagnes.
5 Les canaux d'un fleuve *b* réjouissent la cité de Dieu,
le sanctuaire où habite le Très-Haut.
6 Dieu est au milieu d'elle : elle ne sera pas ébranlée;
Dieu vient à son secours dès le lever du matin.
7 Les nations s'agitent *c*, les royaumes s'ébranlent;
il fait entendre sa voix et la terre se fond *d*.
8 Yahweh des armées est avec nous *e*;
le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla*.
9 Venez, contemplez les œuvres de Yahweh *f*,
les merveilles qu'il a opérées sur la terre.
10 Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre,
il a brisé l'arc, il a rompu la lance,
il a consumé par le feu les boucliers *g* :

g Cn 1 4.

46
a 18 3.
b Gn 2 10-14. Ez 47 1. Ap 22 1.
c 2 1.
d 18 8.
e Dt 20 1 4.
f 66 5.
g 76 4. Is 2 4. Ez 39 9-10.
h Ez 6 7 7 4 11 10 12 13 9 14 14 8 15 7.

47
a 98 8.
b 103 19. Mal 1 14.
c Ez 20 6 16.
d 68 25-27.
e 149 2.
f 96 11-13 98 4-9.
g Is 2 2-3 45 20 22. Jo 10 16.

48
a 48 1 99 2.
b Is 14 13.

11 " Arrêtez et reconnaissez que c'est moi qui suis Dieu *h*;
je domine sur les nations, je domine sur la terre "!
12 Yahweh des armées est avec nous,
le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla*.

Ps. 47 (Vg. 46) : CHANTEZ YAHWEH, DIEU DE TOUTE LA TERRE.

47 1 Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.
2 Vous tous, peuples, battez des mains *a*,
acclamez Dieu par des cris d'allégresse!
3 Car Yahweh est très haut, redoutable,
grand roi sur toute la terre *b*.
4 Il établit les peuples sous notre joug,
et les nations sous nos pieds.
5 Il nous choisit notre héritage,
la gloire de Jacob *c*, son bien-aimé.
— *Séla*.
6 Dieu monte au milieu des acclamations *d*;
Yahweh (monte) au son de la trompette.
7 Chantez à Dieu, chantez!
Chantez à notre Roi, chantez *e*!
8 Car Dieu est le roi de toute la terre :
chantez un cantique de choix.
9 Dieu règne sur les nations,
Dieu siège sur son trône saint *f*.
10 Les princes des peuples se réunissent
avec le peuple du Dieu d'Abraham *g*;
car ils sont à Dieu, les puissants de la terre;
il est souverainement élevé.

Ps. 48 (Vg. 47) : GLOIRE A YAHWEH QUI A DÉLIVRÉ JÉRUSALEM!

48 1 Cantique. Psaume. Des fils de Coré.
2 Grand est Yahweh, et très digne de louange,
dans la cité de notre Dieu *a*!
3 Sa montagne sainte [3] s'élève gracieuse,
joie de toute la terre.
La montagne de Sion, aux extrémités du septentrion *b*,
est la ville du grand Roi.

16. *Le palais du roi :* allégoriquement le temple.
46. Il est possible que ce psaume ait été composé pour célébrer la délivrance de Jérusalem après le siège de Sennachérib (2 Rg 18-19).
47, 9. *Dieu siège* sur son trône la perspective est celle du triomphe messianique universel.
48, 3. *Aux extrémités du septentrion :* allusion à la croyance des anciens qui plaçaient au nord le séjour de leurs dieux.

4 Dieu, dans ses forteresses,
s'est fait connaître comme un rempart sûr.

5 Car voici que les rois s'étaient ligués,
ensemble ils s'étaient avancés *c*.
6 A peine ont-ils vu, qu'ils ont été dans la stupeur;
éperdus, ils ont pris la fuite.
7 Là un tremblement les a saisis :
douleurs de la femme qui enfante *d*;
8 comme le vent d'Orient brise
les vaisseaux de Tarsis *e*.

9 Ce que nous avions entendu dire,
cela nous l'avons vu
dans la cité de Yahweh des armées,
dans la cité de notre Dieu :
puisse Dieu l'affermir pour toujours!
— *Séla*.
10 O Dieu, nous évoquons le souvenir de ta bonté,
au milieu de ton temple.
11 Comme ton nom, ô Dieu, ta louange
arrive jusqu'aux extrémités de la terre *f*.
Ta droite est pleine de justice.
12 La montagne de Sion se réjouit,
les filles de Juda *g* sont dans l'allégresse,
à cause de tes jugements!

13 Faites le tour de Sion et suivez-en l'enceinte,
comptez ses tours,
14 examinez ses remparts,
passez par ses bastions,
pour pouvoir raconter à la génération future
15 que tel est le Dieu
qui est notre Dieu
toujours et à jamais *h*.
Lui-même est notre guide.

c 2 Rg 16 5. Is 7 1-9.
d Is 13 8.
e 1 Rg 22 40.
f 113 3. Mal 1 11.
g 97 8.
h 90 2.

Ps. 49 (Vg. 48) : LA PROSPÉRITÉ DU MÉCHANT, PROBLÈME POUR LE JUSTE.

49 1 Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.

2 Ecoutez ceci, vous tous, peuples;
prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde *a*,
3 aussi bien gens du commun
que gens de condition,
ensemble riches et pauvres.
4 Ma bouche va proférer la sagesse,
et la méditation de mon cœur la vérité.
5 Je prête l'oreille à la sentence;
au son de la harpe j'explique mon énigme.

6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur,
lorsque l'iniquité de mes perfides adversaires m'environne?
7 Ils se fient à leurs richesses,
et ils se font gloire de leur grande fortune *b*.
8 Nul pourtant ne peut se racheter,
ni payer à Dieu le prix de sa rançon.
9 Il en coûterait trop pour racheter sa vie *c* : ce ne serait pas assez
10 de vivre à jamais sans voir la mort.
11 Certes, il verra les sages mourir,
pareillement l'insensé et le stupide périr *d*,
laissant à d'autres leurs biens.
12 Des tombeaux seront leurs maisons à jamais *e*,
leurs demeures d'âge en âge,
alors qu'ils auront donné leurs noms à des domaines!
13 L'homme, avec sa splendeur, ne dure pas;
il ressemble au bétail qu'on abat *f*.

14 Tel est le sort de ceux qui ont folle confiance en eux-mêmes *g*,
et telle la destinée de ceux qui se plaisent en leurs discours. — *Séla*.
15 Comme un troupeau, ils sont mis dans le chéol;
la mort sera leur pasteur,
et les justes domineront sur eux.
Leur image se consumera rapidement;
le chéol sera leur demeure.
16 Au contraire, Dieu rachètera mon âme du chéol *h*,
parce qu'il me prendra (avec lui). — *Séla*.
17 Ne crains pas quand un homme s'enrichit,
quand s'accroît l'opulence de sa maison.
18 Car, à sa mort, il n'emportera absolument rien :
son opulence ne descendra pas à sa suite *i*.

49
a 78 2. Pr 8 6.
b 52 9. Pr 10 15 11 28. Ecli 31 5-6. Jer 9 22.
c Pr 11 4. Ez 7 19. Mt 16 26.
d Ec 2 16.
e Ec 12 5.
f Ec 3 18-19.
g Lc 12 20.
h 30 4 86 13. Dn 12 2.
i 1 Tm 6 7.

5. Allusion à une guerre de coalition contre Israël.
11. *De justice :* c'est-à-dire de *salut*.
12. *Les filles de Juda :* les villes qui entourent Sion (Jérusalem).
49. Le thème est le même que dans les psaumes 37 et 73. — Le texte hébreu est assez défectueux.
5. *La sentence* (proverbe, énigme) : terme technique.
13 et 21. Probablement la *sentence* proposée à la méditation (verset 4).

19 Si, pendant sa vie, il s'estime tout heureux,
si on le loue de s'être procuré du bien-être,
20 il n'en ira pas moins rejoindre la foule de ses pères *k*,
qui jamais plus ne reverront la lumière *l*.
21 L'homme, avec sa splendeur, mais sans entendement,
ressemble au bétail qu'on abat *m*.

k Gn 15 15.
l Job 10 21.
m 49 13.

Ps. 50 (Vg. 49) : LE CULTE QUI PLAÎT À DIEU.

50 1 Psaume. D'Asaph.
Dieu, Yahweh, parle et convoque la terre,
du lever du soleil à son couchant.
2 De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.
3 Il vient, notre Dieu, et il n'est pas silencieux.
Devant lui est un feu dévorant *a*,
autour de lui se déchaîne la tempête.
4 Il convoque les cieux en haut et la terre;
il va juger son peuple *b* :
5 " Rassemblez-moi mes fidèles,
qui en sacrifiant ont fait alliance avec moi *c* ".
6 Et les cieux proclament sa justice,
car il est Dieu qui juge *d*. — *Séla*.
7 " Ecoute, mon peuple, et je parlerai *e*;
Israël, et je témoignerai contre toi :
je suis Dieu, ton Dieu *f*.
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te blâme;
tes holocaustes sont constamment devant moi.
9 Je ne prendrai point un taureau dans ta maison,
ni des boucs dans tes bergeries,
10 car à moi sont tous les animaux des forêts,
toutes les bêtes des montagnes par milliers *g*;
11 je connais tous les oiseaux des cieux,
et ce qui se meut dans les champs est connu de moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
car le monde est à moi, et ce qui le remplit.
13 Est-ce que je mange la chair des taureaux?
Est-ce que je bois le sang des boucs?
14 Offre en sacrifice à Dieu l'action de grâces *h*,
et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.
15 Invoque-moi au jour de la détresse :
je te délivrerai, et tu me glorifieras ".
16 Mais au méchant Dieu dit :
" Qu'as-tu à répéter mes préceptes
et à avoir mon alliance à la bouche,
17 toi qui détestes la discipline
et qui jettes mes paroles au rebut?
18 Si tu vois un voleur, tu cours le rejoindre,
et tu es de connivence avec les adultères.
19 Tu abandonnes ta bouche au mal,
et ta langue ourdit la fraude *i*.
20 Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère,
tu couvres de calomnies le fils de ta mère.
21 Voilà ce que tu as fait, et je me tairais!
Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi!
Mais je vais te reprendre et (tout) mettre sous tes yeux.
22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,
de peur que je ne déchire, sans que personne puisse délivrer *k*.
23 Qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore,
et à qui se conduit droit
je ferai voir le salut de Dieu *l* ".

50
a 97 3.
b Dt 32 1. Is 1 2. Mic 6 1-2.
c Ex 24 4-8.
d 7 9 12.
e 81 9.
f Ex 20 2.
g 24 1.
h 27 6 69 31-32 107 22 116 17.
i 10 7.
k Dt 32 39. Ps 7 3.
l 91 16.

Ps. 51 (Vg. 50) : L'ÂME PÉNITENTE.

51 1 Au maître de chant. Psaume. De David. 2 Lorsque Nathan le prophète vint le trouver, après qu'il fut allé vers Bethsabée *a*.
3 Aie pitié de moi, ô Dieu *b*, dans ta bonté *c*;
dans ta grande miséricorde efface mes transgressions.
4 Lave-moi entièrement de mon iniquité,
et purifie-moi de mon péché *d*.
5 Car je reconnais mes transgressions,
et mon péché est constamment devant moi.

51
a 2 Sm 12 1.
b 41 5 11.
c 106 45.
d Heb 9 14. 1 Jo 1 7 9.

---

50. Comme les prophètes, le psalmiste rappelle que le culte extérieur (sacrifices) n'a de valeur aux yeux de Dieu que dans la mesure où il va de pair avec la fidélité à la Loi divine.

5. *En sacrifiant :* allusion aux sacrifices solennels par lesquels l'alliance avait été scellée.

51. Le quatrième des psaumes dits " pénitentiaux ".

6 C'est contre toi, toi seul, que j'ai péché,
et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
de sorte que tu montres ta justice dans ta sentence,
ton équité dans ton jugement *e*.
7 Oui, je suis né dans l'iniquité *f*,
et ma mère m'a conçu dans le péché.
8 Tu aimes la sincérité du cœur,
et dans le secret tu me fais connaître la sagesse.
9 Asperge-moi avec l'hysope *g*, et je serai pur;
lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
10 Fais-moi entendre (des paroles) de joie et d'allégresse :
les os que tu as broyés *h* tressailliront d'aise.
11 Détourne ta face de mes péchés,
et efface toutes mes fautes.
12 O Dieu, crée *i* pour moi un cœur pur,
et donne-moi un esprit nouveau et ferme *k*.
13 Ne me rejette pas loin de ta face,
et ne me retire pas ton esprit saint *l*.
14 Rends-moi la joie du salut que tu donnes,
et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.
15 J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,
et les pécheurs reviendront à toi.
16 Délivre-moi de la peine du sang *m*,
ô Dieu, mon sauveur;
et ma langue célébrera ta justice.
17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche publiera ta louange.
18 Tu ne prends pas plaisir aux sacrifices *n*,
et, si je l'offrais, tu n'agréerais pas un holocauste.
19 Mon sacrifice, ô Dieu, c'est un esprit contrit.
Un cœur contrit et humilié *o*, ô Dieu,
tu ne le dédaignes pas.
20 Dans ta bonté, ô Dieu, procure le bien de Sion,
rebâtis les murs de Jérusalem!
21 Alors tu agréeras de justes sacrifices,
les oblations et les holocaustes *p*;
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

e Rm 3 4.
f Rm 5 12 19. Eph 2 3.
g Lv 14 4. Nm 19 18. Heb 9 19.
h 6 3. Is 38 13.
i Is 48 7 65 17. Jer 31 21.
k Ez 36 26.
l 143 10. Sag 1 5 9 17. Rm 8 9.
m 2 Sm 12 9 13.
[illegible] 40 7.
o Is 66 2. Ps 34 19.
p Lv 6 18. 1 Sm 7 9.

52

a 1 Sm 21 8 [redacted] 9-18.
b Job 18 14. Pr 2 22.
c Jer 11 16.
d 92 14.
e 54 8.

53

a 88 1.
b 10 4. Tt 1 16.

Ps. 52 (Vg. 51) : CONTRE UN ENNEMI PUISSANT ET PERFIDE.

52 1 Au maître de chant. Poème. De David. 2 Lorsque Doëg l'Edomite vint informer Saül et lui dit : " David est allé chez Achimélech *a* ".

3 Pourquoi te glorifies-tu de ta méchanceté,
toi qui l'emportes en déshonneur?
4 En tout temps [4] tu médites la ruine;
comme une lame affilée, ta langue fabrique la fourberie.
5 Tu aimes le mal plutôt que le bien,
le mensonge plutôt que le parler avec droiture. — *Séla.*
6 Tu aimes toutes les paroles pernicieuses,
langue perfide!
7 Aussi Dieu va t'abattre,
il te rejettera pour toujours,
il t'arrachera de ta tente
et il te déracinera de la terre des vivants *b*. — *Séla.*
8 Les justes le verront et ils craindront,
et ils se riront de lui :
9 " Voilà l'homme qui ne faisait pas de Dieu sa forteresse,
mais qui se connait dans la grandeur de ses richesses
et se faisait fort de ses crimes "!
10 Mais moi, je suis comme un olivier verdoyant *c* dans la maison de Dieu *d*;
je me confie en la bonté de Dieu,
toujours et à jamais.
11 Je te louerai sans fin de ce que tu as agi
et je proclamerai de ton nom qu'il est bon *e*,
en présence de tes fidèles.

Ps. 53 (Vg. 52) : CONTRE L'IMPIÉTÉ.

53 1 Au maître de chant. Sur " Mahalat *a* ". Poème. De David.

2 L'insensé dit dans son cœur :
" Il n'y a point de Dieu *b* "!
Ils ont une conduite perverse, abominable;
il n'en est aucun qui fasse le bien!
3 Dieu, du haut des cieux, abaisse ses regards

7. La tradition catholique a vu dans ce texte une allusion au péché originel.
9. *Avec l'hysope :* allusion au mode de purification employé pour les lépreux (Lv 14 6).
13. *Ton esprit saint :* qui sanctifie.
16. *De la peine du sang :* de la mort.
21-25. Versets ajoutés au temps de l'exil.
52, 11. *De ce que tu as agi* contre le méchant.
53. Ce psaume est presque identique au psaume 14.
1. *Mahalat :* mot hébreu de sens inconnu.

sur les enfants des hommes
pour voir s'il en est un d'avisé,
qui cherche Dieu.
4 Tous ensemble sont devenus infidèles,
ils se sont corrompus;
il n'en est pas qui fasse le bien,
pas même un seul!
5 N'ont-ils pas de connaissance,
ceux qui commettent l'iniquité,
qui dévorent mon peuple
(comme) on dévore du pain *c*,
qui n'invoquent point Dieu *d*?
6 Là ils ont tremblé d'épouvante,
sans qu'il y eût sujet d'épouvante *e*,
car Dieu a dispersé les os de ceux qui t'assiégeaient.
Ils ont été confondus, car Dieu les a rejetés.
7 Oh! puisse venir de Sion le salut d'Israël!
Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple *f*,
Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

c Pr 30 14. Is 9 11. Jer 10 25. Mic 3 3.
d Is 64 6.
e 53 6.
f 85 2 126 1. Jer 29 14. Am 9 14. Os 6 11.

Ps. 54 (Vg. 53) : PRIÈRE CONTRE L'ENNEMI.

54 1 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Poème. De David.
2 Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : " David est caché parmi nous *a* ".
3 O Dieu, par ton nom *b* sauve-moi,
et par ta puissance rends-moi justice.
4 O Dieu, écoute ma prière,
prête l'oreille aux paroles de ma bouche *c*!
5 Car des orgueilleux se sont levés contre moi,
et des hommes violents en veulent à ma vie;
ils ne se soucient pas de Dieu *d*. — *Séla.*
6 Voici que Dieu vient à mon secours,
le Seigneur est le soutien de ma vie *e*.
7 Fais retomber le mal sur mes adversaires,
et, dans ta fidélité, anéantis-les!
8 De tout cœur je t'offrirai des sacrifices;
je célébrerai ton nom, Yahweh, car il est bon *f*.
9 Il m'a délivré de toute angoisse,
et mes yeux ont vu la ruine de mes ennemis *g*.

54
a 1 Sm 23 19 26 1.
b 20 2 8. 124 8.
c 55 2.
d 86 14.
e 27 1 118 7.
f 52 11.
g 58 11 91 8.

Ps. 55 (Vg. 54) : CONTRE DES ENNEMIS ET UN FAUX AMI.

55 1 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Poème. De David.
2 O Dieu, prête l'oreille à ma prière *a*,
ne te dérobe pas à mes supplications!
3 Ecoute-moi et réponds-moi!
Je n'ai pas de repos dans ma peine
et je suis troublé
4 par les cris de l'ennemi,
par les clameurs du méchant.
Car ils font tomber sur moi le malheur,
et ils me persécutent avec colère.
5 Mon cœur est tout troublé au-dedans de moi,
et les terreurs de la mort tombent sur moi *b*.
6 La crainte et le tremblement m'assaillent,
et le frisson m'enveloppe *c*.
7 Et je dis : Oh! si j'avais des ailes comme la colombe,
je m'envolerais et m'établirais en repos;
8 oui, je fuirais bien loin,
et je demeurerais au désert *d*. — *Séla.*
9 Je me hâterais de chercher un asile,
loin de l'ouragan et de la tempête.
10 Disperse, Seigneur, divise leurs langues *e*!
car je vois dans la ville la violence et la discorde *f* :
11 jour et nuit, ils font le tour de ses remparts;
l'iniquité et l'exaction sont dans son enceinte;
12 les embûches sont dans ses murs;
l'injustice et l'astuce ne quittent point ses places.
13 Si un ennemi m'outrageait,
je supporterais la chose;
si celui qui me hait se dressait contre moi,
je me cacherais devant lui.
14 Mais c'était toi, mon compagnon,
mon ami et mon familier *g*,
15 avec qui j'entretenais une douce intimité;

55
a 5 2 54 4 61 2 64 2.
b 18 5.
c 6 4. Job 4 14. Ez 7 18.
d 11 1. 1 Rg 19 4. Jer 9 1.
e Gn 11 1-9.
f Jer 6 7.
g 2 Sm 16 15-23.

---

6. Le texte de ce verset qui diffère de **14**, 5-6, est fort obscur.
54, 3. Le *nom* de Dieu était l'équivalent de la puissance divine.

55. Le texte de ce psaume est altéré par endroits.
10. Réminiscence de la confusion des *langues*.
13-15. Ces versets s'appliquent à l'ami devenu l'ennemi.

avec la foule en fête nous avons pro-
mené nos pas dans la maison de Dieu.
16 Que la mort fonde sur eux,
qu'ils descendent vivants au chéol!
Car la méchanceté est dans leur
demeure, au milieu d'eux.
17 Pour moi, je crie vers Dieu,
et Yahweh me sauvera.
18 Le soir, le matin, au milieu du jour *h*,
je me lamente et gémis,
et il entendra ma voix.
19 Il me donnera la paix en délivrant
mon âme de ceux qui m'assaillent,
car ils sont nombreux contre moi.
20 Dieu entendra, et il les humiliera,
lui qui trône de toute éternité *i*.
— *Séla*.
Car il n'y a point en eux de chan-
gement,
et ils ne craignent pas Dieu.
21 Il porte la main sur ceux qui étaient
en paix avec lui,
il viole ses engagements.
22 Son visage est plus doux que la crème,
mais la guerre est dans son cœur *k*.
Ses discours sont plus onctueux que
l'huile,
mais ce sont des épées dégaînées.
23 Remets-t'en à Yahweh de tes soucis *l*,
et il te soutiendra :
il ne laissera pas à jamais chanceler
le juste *m*.
24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre
dans la fosse de perdition *n*;
les hommes de sang *o* et de ruse
n'atteindront pas la moitié de leurs
jours *p*.
Pour moi, je mets en toi ma con-
fiance, Seigneur *q*.

Ps. 56 (Vg. 55) : CONFIANCE EN DIEU DANS LA DÉTRESSE.

56 1 Au maître de chant. Sur " Une
colombe au lointain ". De David.
Poème. Lorsque les Philistins le
saisirent à Gat *a*.
2 Aie pitié de moi, ô Dieu *b*, car on me
foule aux pieds;
sans arrêt on me fait la guerre, on
m'opprime.
3 Mes adversaires s'acharnent sans
cesse,
car ils sont nombreux ceux qui me
combattent.

h Dn 6 11.
i 93 2.
k 5 10 12 3.
l 1 Pi 5 7.
m 121 3.
n 94 13.
o 5 7.
p 102 25. Is 38 10. Jer 17 11.
q 25 2 56 5.

56
a 1 Sm 21 11-16.
b 57 2.
c 119 42. 130 5.
d 118 6. Heb 13 6.
e 37 32.
f 59 12.
g Job 19 23. Ps 139 16. Mal 3 16.
h 118 7 124 1.
i 50 14 116 18.
k 107 22 116 17.
l 27 13 116 9.

57
a 1 Sm 22 1-5 24 1-8.
b 56 2.
c 17 8.
d 55 17.

4 O Très-Haut, [4] le jour où la crainte
me gagnera,
je chercherai refuge en toi.
5 C'est en Dieu, dont je loue la
promesse *c*,
c'est en Dieu que je cherche refuge :
que peut me faire un mortel *d*?
6 Tout le jour ils me prennent à partie,
toutes leurs pensées sont contre moi
pour me nuire.
7 Ils se réunissent, ils tendent des
embûches,
ils épient mes traces, ils en veulent
à ma vie *e*.
8 Pour leur iniquité paie-les en retour!
Dans ta colère, ô Dieu, abats les
peuples *f*!
9 Tu as compté mes pas errants;
tu as recueilli mes larmes dans ton
outre :
ne sont-elles pas inscrites dans ton
livre *g*?
10 Alors mes ennemis retourneront en
arrière,
au jour où je t'invoquerai;
je le sais, Dieu est pour moi *h*.
11 C'est en Dieu, dont je loue la
promesse,
12 c'est en Dieu que je cherche refuge :
que peut me faire un homme?
13 Les vœux que je t'ai faits, ô Dieu,
j'ai à les acquitter *i*;
je t'offrirai des sacrifices d'action
de grâces *k*.
14 Car tu as préservé mon âme de la
mort,
et mes pieds de faux pas,
afin que je marche devant Dieu
dans la lumière des vivants *l*.

Ps. 57 (Vg. 56) : CONFIANCE FACE AU DANGER.

57 1 Au maître de chant. Sur " Ne
détruis pas ". De David. Poème.
Lorsqu'il s'enfuit dans la caverne
pour échapper à Saül *a*.
2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié
de moi *b*,
car en toi mon âme cherche un
refuge *c*!
Je me réfugie à l'ombre de tes ailes,
jusqu'à ce que la calamité soit passée.
3 Je crie vers le Dieu Très-Haut *d*,
le Dieu qui pour moi fut bon.

18. Les heures traditionnelles de la prière.
21-22. Suite de 13-15.
24. Une mort prématurée était tenue pour un châtiment divin.
56, 14. *Dans la lumière des vivants :* sur cette terre, par opposition aux ténèbres du chéol.

4 Qu'il envoie du haut du ciel pour me
sauver;
qu'il accable d'opprobres ceux qui
me persécutent. — *Séla.*
Que Dieu envoie sa bonté et sa
fidélité *e*!
5 Je suis étendu au milieu des lions *f*,
qui dévorent avec avidité les enfants
des hommes.
Ils ont pour dents des lances et des
flèches,
et leur langue est un glaive tranchant.
6 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
que ta gloire (brille) sur toute la
terre *g*!
7 Ils ont tendu un piège devant mes
pas;
ils ont jeté mon âme à bas;
ils ont creusé une fosse devant moi :
qu'ils y tombent! — *Séla.*
8 Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon
cœur est affermi *h*;
je chanterai et ferai retentir les
instruments.
9 Eveille-toi, mon âme! Eveillez-vous,
lyre et harpe!
Que je réveille l'aurore!
10 Je te louerai parmi les peuples,
Seigneur;
je chanterai un hymne pour toi
parmi les nations *i*.
11 Car ta bonté s'élève jusqu'aux cieux,
et ta fidélité jusqu'aux nues *k*.
12 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
que ta gloire (brille) sur toute la terre!

e 43 3.
f 17 12.
g 72 19 108 6.
h 108 2.
i 18 50.
k 36 6.

Ps. 58 (Vg. 57) : CONTRE LES JUGES INIQUES.

58 1 Au maître de chant. Sur " Ne
détruis pas ". De David. Poème.
2 Rendez-vous vraiment la justice,
ô dieux *a*?
Est-ce selon le droit que vous jugez,
enfants des hommes?
3 Non : du fond du cœur vous com-
mettez des crimes;
dans le pays vos mains distribuent
l'injustice.
4 Les méchants, dès le sein maternel,
sont dévoyés;
dès leur naissance, les menteurs
s'égarent.
5 Leur venin est semblable au venin du
serpent *b*,
au venin de la vipère sourde qui ferme
ses oreilles
6 pour ne pas entendre la voix du
charmeur,
de l'enchanteur habile aux incanta-
tions.

7 O Dieu, brise-leur les dents dans la
bouche *c*;
Yahweh, fracasse les crocs des lion-
ceaux!
8 Qu'ils se dissipent, comme les eaux
qui s'écoulent!
S'ils ajustent des flèches, qu'elles
soient comme émoussées!
9 Qu'ils soient comme la limace qui
fond en marchant!
Comme l'avorton qui n'a pas vu le
soleil!
10 Avant que vos chaudières ne sentent
l'épine,
pendant qu'elle est verte, qu'un
violent ouragan l'emporte!
11 Le juste sera dans la joie, à la vue de
la vengeance;
il baignera ses pieds dans le sang du
méchant *d*.
12 Et l'on dira : " Oui, il y a une
récompense pour le juste;
oui, il y a un Dieu qui juge sur la
terre *e* " !

58
a 82 1 6.
b 140 4.
c 3 8.
d 68 24.
e 7 12 9 17 82 1. Job 19 29.

Ps. 59 (Vg. 58) : PRIÈRE POUR LE CHÂTIMENT DES ENNEMIS.

59 1 Au maître de chant. Sur " Ne
détruis pas "! De David. Poème.
Lorsque Saül envoya des gens sur-
veiller la maison (de David) pour
le mettre à mort *a*.
2 Délivre-moi de mes ennemis *b*, ô mon
Dieu,
mets-moi à l'abri de ceux qui se
dressent contre moi.
3 Délivre-moi de ceux qui commettent
l'iniquité,
et sauve-moi des hommes de sang *c*.
4 Car voici qu'ils sont aux aguets pour
m'ôter la vie *d*;
des hommes puissants complotent
contre moi;
sans que je sois coupable,
sans que j'aie péché, Yahweh,
5 bien que je sois exempt d'iniquité,
ils accourent et attaquent.

59
a 1 Sm 19 11-18.
b 7 2 71 4.
c 55 24.
d 56 7.

57, 8-12. Ces versets se retrouvent dans le psaume 108 2-6.
58. Le texte de ce psaume est altéré par endroits.
2. *O dieux!* Les juges sont ainsi qualifiés en tant que représentants de l'autorité divine.

Lève-toi, viens au-devant de moi et
regarde,
6 car toi, Dieu des armées *e*, tu es Dieu
d'Israël.
Réveille-toi pour châtier toutes les
nations *f*;
sois sans pitié pour ces hommes
perfides! — *Séla.*

7 Ils reviennent le soir, ils aboient
comme des chiens,
et ils rôdent par la ville *g*.
8 Voici qu'ils se vantent, qu'ils pro-
fèrent des outrages :
« Qui donc entend *h* »? (disent-ils).
9 Mais toi, Yahweh, tu te ris d'eux,
tu te moques de toutes les nations *i*.
10 Ma force, c'est vers toi que je me
porte,
car toi, ô Dieu, tu es ma forteresse *k*,
11 mon Dieu, ma miséricorde.

Que Dieu vienne à mon secours,
qu'il me donne de jouir de mes
ennemis!
12 O Dieu, tue-les *l*, de crainte qu'ils ne
fassent chuter mon peuple;
jette-les dans la confusion par ta
force et abats-les *m*,
Seigneur, notre bouclier.
13 Toute parole de leurs lèvres est un
péché de leur bouche;
qu'ils soient victimes de leur orgueil,
des malédictions et des mensonges
qu'ils profèrent!
14 Détruis-les dans ta fureur, détruis-les,
et qu'ils ne soient plus;
et qu'on sache que Dieu règne sur
Jacob et jusqu'aux extrémités de la
terre *n*! *Séla.* —

15 Ils reviennent le soir, ils aboient
comme des chiens,
et ils rôdent par la ville *o*.
16 Ils errent çà et là, cherchant leur
pâture;
ils poussent des hurlements, s'ils ne
sont pas rassasiés.

17 Mais moi, je chanterai ta puissance *p*,
et le matin *q* je bondirai de joie pour
ta miséricorde,
car tu es ma forteresse,
et un refuge au jour de mon angoisse.
18 O ma force *r*, je chanterai en ton
honneur *s*,

e 80 5 84 9.
f 9 20 44 24.
g 22 17 21.
h 10 4 64 6 94 7.
i 2 4 37 13.
k 18 3 46 8 12.
l 104 35 137 7-9 139 21-22.
m 35 4 26.
n 46 11-12 83 19. Dn 3 45.
o 59 7.
p 21 14.
q 17 15 57 9 92 3.
r 18 2 46 2 91 2.
s 18 50.
t 144 2.

60

[redacted] 80 1.
b 2 Sm 8 3-6 13 10 6-19. 1 Chr 18 12.
c 85 5.
d Is 24 19-20.
e 75 9. Is 51 17 22. Jer 25 15.
f 20 7.
g Gn 49 10.
h 44 10.
i 44 6 118 16.

car toi, ô Dieu, tu es ma forteresse,
mon Dieu, ma miséricorde *t*.

Ps. [redacted] (Vg. 59) :
PRIÈRE APRÈS UNE DÉFAITE.

60 1 Au maître de chant. Sur « Le lis
de la Loi *a* ». Poème. De David.
2 Pour enseigner. [2] Lorsqu'il fit la
guerre aux Syriens de Mésopotamie,
aux Syriens de Soba, et que Joab, et
au retour, battit Edom dans la
vallée du Sel (douze mille hommes) *b*.
3 O Dieu, tu nous as rejetés, tu as
rompu nos rangs;
tu étais irrité : rétablis-nous *c*!
4 Tu as ébranlé le pays, tu l'as crevassé :
répare ses brèches, car il chancelle *d*.
5 Tu as fait mener à ton peuple une
vie dure;
tu nous as fait boire un vin qui donne
le vertige *e*.
6 Tu as donné à ceux qui te craignent
un signe
pour qu'ils s'enfuient devant l'arc. —
Séla.
7 Afin que tes bien-aimés soient
délivrés,
donne le secours de ta droite *f*, et
exauce-nous.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire :
« C'est avec allégresse que je parta-
gerai Sichem
et que j'étendrai le cordeau sur la
vallée de Soukkot.
9 A moi est Galaad, à moi Manassé,
Ephraïm est un casque pour ma tête,
Juda mon sceptre *g*;
10 Moab est le bassin où je me lave;
sur Edom je poserai ma sandale;
je triompherai de la Philistie ».
11 Qui me mènera à la ville fortifiée?
Qui me conduira jusqu'en Edom?
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as
rejetés,
et qui ne sors plus, ô Dieu, avec nos
armées *h*?
13 Accorde-nous ton aide contre l'ad-
versaire!
Car le secours de l'homme est chose
vaine.
14 Avec Dieu nous accomplirons des
exploits,
et lui-même foulera aux pieds nos
adversaires *i*.

7-14. Ces versets sont reproduits dans le psaume 108 7-14.
8-10. Le psalmiste a en vue l'ensemble des promesses contenues dans le Pentateuque touchant la possession de Canaan et la domination sur les peuples voisins.
11. *La ville fortifiée* : sans doute Bosra, capitale de l'Edom.

Ps. 61 (Vg. 60) :
PRIÈRE D'UN EXILÉ.

61 1 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David.

2 O Dieu, entends mes cris;
sois attentif à ma prière *a*.
3 De l'extrémité de la terre je crie vers toi,
le cœur défaillant.
Tu me hisseras sur le rocher, tu me donneras le repos,
4 car tu es pour moi un refuge,
une tour puissante contre l'ennemi *b*.
5 Je voudrais être à jamais l'hôte de ta tente *c*,
me réfugier à l'abri de tes ailes *d*! — *Séla.*

6 Car toi, ô Dieu, tu écoutes les vœux que je fais *e*;
tu m'as donné l'héritage (promis) à ceux qui craignent ton nom *f*.
7 Ajoute des jours aux jours du roi,
que ses années durent autant que les générations et les générations!
8 Qu'il trône à jamais devant Dieu!
Envoie bonté et fidélité pour le garder *g*!
9 Ainsi je célébrerai ton nom à jamais,
et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

61
a 5 2 3 17 1 54 4 102 2.
b 46 2. Pr 18 10.
c 27 4.
d 17 8 36 8 57 2 63 8 91 4.
e 66 19.
f Mal 3 16 20.
g 85 11-12 89 15 25.

Ps. 62 (Vg. 61) :
N'ESPÉRER QU'EN DIEU.

62 1 Au maître de chant. Sur Yedoutoun *a*. Psaume. De David.

2 Mon âme n'a de repos qu'en Dieu *b*;
c'est de lui que me vient le salut.
3 Lui seul est mon rocher *c* et mon salut,
ma citadelle *d* : je ne saurais être ébranlé.
4 Jusques à quand vous ruez-vous contre un homme, vous tous, pour l'abattre,
comme un mur qui penche,
comme une clôture qui croule?
5 Oui, ils méditent de me précipiter du sommet où je suis;
ils se plaisent au mensonge *e*;
de leur bouche ils bénissent,
mais dans leur cœur ils maudissent *f*. — *Séla.*

6 N'aie de repos qu'en Dieu, ô mon âme,
car c'est de lui que vient ce que j'espère.
7 Lui seul est mon rocher et mon salut,
ma citadelle : je ne serai pas ébranlé.
8 En Dieu sont mon salut et ma gloire,
le rocher de ma force : mon refuge est en Dieu *g*.
9 En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui *h*;
épanchez devant lui vos cœurs :
Dieu est notre refuge *i*. — *Séla.*

10 Les gens de peu ne sont qu'un souffle,
les grands ne sont qu'un mensonge;
dans la balance ils s'enlèveraient,
tous ensemble plus légers qu'un souffle *k*.
11 Ne vous confiez pas en la violence,
et ne mettez pas un vain espoir en la rapine.
Si vos richesses s'accroissent,
n'y attachez pas votre cœur *l*.
12 Dieu a dit une chose; voici les deux que j'ai entendues :
13 " La puissance est à Dieu, [13] et à toi, Seigneur, la bonté;
car tu rends à chacun selon ses œuvres *m* ".

62
a 39 1 77 1.
b 33 20-21.
c 18 3 95 1.
d 46 12 59 10.
e 52 5.
f 28 3 55 22.
g [illegible] 22.
h Is 26 4.
i Ps 46 2 51 4 118 8.
k Is 40 15.
l Job 31 25. Ec 5 9. Lc 12 15.
m Job 34 11. Ps 28 4. Pr 24 12. Ecli 16 14. Ez [illegible] 30. Mt 16 27. Rm 2 6 sv.

Ps. 63 (Vg. 62) :
L'ÂME QUI A SOIF DE DIEU.

63 1 Psaume. De David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda *a*.

2 O Dieu, tu es mon Dieu;
je te cherche de toutes mes forces.
Mon âme a soif de toi,
ma chair languit après toi,
comme une pierre aride et assoiffée, faute d'eau *b*.
3 C'est ainsi que je te contemple dans le sanctuaire *c*,
pour voir ta puissance et ta gloire.
4 Parce que ta faveur vaut mieux que la vie,
mes lèvres diront ta louange.

5 Ainsi je te bénirai pendant ma vie;
en (invoquant) ton nom j'élèverai mes mains.
6 Comme de moelle et de graisse
mon âme sera rassasiée,
et, la joie sur les lèvres, ma bouche te louera.
7 Quand je penserai à toi sur ma couche,
pendant les veilles de la nuit, tu seras l'objet de ma méditation.
8 Car tu as été mon secours,
et à l'ombre de tes ailes je laisse éclater ma joie.

63
a 1 Sm 23 13-14. 2 Sm 15 23-30.
b 143 6.
c 68 25.

9 Mon âme est attachée à toi *d*,
ta droite me soutient.
10 Quant à ceux qui veulent la perte de ma vie,
ils s'en iront dans les profondeurs de la terre *e*.
11 On les livrera au tranchant du glaive;
ils seront la proie des chacals.
12 Mais le roi se réjouira en Dieu;
quiconque jure par lui *f* en aura de la gloire,
car la bouche des menteurs sera fermée *g*.

d Dt 4 4 10 20 11 22 13 5 30 20.
e 55 16.
f Dt 6 13. Jer 12 16.
g 31 19.

Ps. 64 (Vg. 63) :
SOUS L'ÉPREUVE DE LA CALOMNIE.

64 1 Au maître de chant. Psaume. De David.

2 Ecoute ma voix, ô Dieu, quand je me plains;
contre un ennemi qui m'épouvante, protège ma vie.
3 Tiens-moi à l'abri du complot des méchants *a*,
de la meute de ceux qui pratiquent l'iniquité,
4 qui aiguisent leurs langues comme un glaive,
qui décochent comme des flèches des paroles empoisonnées,
5 pour blesser dans l'ombre l'innocent,
pour le blesser à l'improviste sans avoir rien à redouter.
6 Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers,
ils se concertent pour tendre secrètement des pièges,
ils disent : " Qui nous verra *b* "?
7 Ils combinent des scélératesses,
ils cachent ce qu'ils ont imaginé :
l'intérieur d'un chacun et son cœur sont insondables.
8 Mais Dieu les atteint de ses traits :
soudain les voilà blessés *c*;
9 leur langue est cause de leur ruine;
tous ceux qui les voient hochent la tête *d*.
10 Et tous les hommes, pris de crainte *e*,
publient ce que Dieu a fait,
et ils examinent ses œuvres.
11 Le juste se réjouit en Yahweh et se confie en lui,
et tous ceux qui ont le cœur droit *f* éprouvent de la fierté.

64
a 17 8-9 140 5.
b 94 7.
c 7 13-14.
d 22 8 44 15 109 25.
e 40 4.
f 32 11.

65
a 78 38 79 9.
b 36 9.
c 51 16.
d 89 10 107 29. Mt 8 26.

Ps. 65 (Vg. 64) :
LOUANGE À DIEU POUR SES BIENFAITS.

65 1 Au maître de chant. Psaume. De David. Cantique.

2 Il convient, ô Dieu,
de chanter ta louange dans Sion
et d'accomplir les vœux faits envers toi
3 qui exauces les prières.
Tout être de chair vient vers toi
4 à cause de ses fautes.
Nos péchés nous accablent :
tu les effaces *a*.
5 Heureux celui que tu choisis
et que tu attires à toi :
il habite en tes parvis.
Puissions-nous être rassasiés des biens de ta maison *b*,
de la sainteté de ton temple!

6 Par des prodiges étonnants tu nous exauces en ta justice,
ô Dieu, notre sauveur *c*,
espoir de tous les confins de la terre
et des mers lointaines,
7 toi qui fais tenir les montagnes par ta force,
qui es ceint de puissance,
8 qui apaises le mugissement des mers *d*,
le mugissement de leurs flots et le tumulte des nations.
9 Ils sont dans la crainte, ceux qui habitent les confins de la terre,
devant tes prodiges;
aux extrémités de l'Orient et de l'Occident, tu fais pousser des cris de joie.

10 Tu as visité la terre et tu l'as arrosée;
tu l'as comblée de richesses;
le ruisseau divin a été rempli d'eau;
tu leur as préparé du blé;
c'est ainsi, en effet, que tu as préparé (la terre).
11 Abreuvant ses sillons, aplanissant ses mottes,
tu l'as amollie par des ondées, tu as béni ses germes.
12 Tu as mis sur l'année la couronne de tes bienfaits,
et sur tes sentiers ruisselle la graisse.
13 Les pâturages du désert ruissellent,
et les collines se ceignent d'allégresse.
14 Les prairies se revêtent de troupeaux,
et les vallées se couvrent de froment :
on pousse des cris et on chante.

63, 12. *Par lui :* par Dieu. Le serment fait au nom de Dieu était un acte religieux.

65, 10. *Le ruisseau divin :* la rosée et la pluie que Dieu fait tomber sur le sol pour le féconder.

10-14. Remerciement à Dieu pour la fertilité de la terre.

Ps. 66 (Vg. 65) : ACTION DE GRÂCES APRÈS LA DÉLIVRANCE.

66 1 Au maître de chant. Cantique.
Psaume.

Poussez vers Dieu des cris de joie,
(habitants de) l'univers!
2 Chantez la gloire de son nom,
célébrez magnifiquement ses louanges!
3 Dites à Dieu : " Que tes œuvres sont
étonnantes!
A cause de ta toute-puissance, tes
ennemis te flattent *a*.
4 Que toute la terre se prosterne devant
toi et qu'elle te chante *b*,
qu'elle chante ton nom "! — *Séla.*

5 Venez et contemplez les hauts faits
de Dieu *c*!
Il a fait des choses étonnantes au
milieu des enfants des hommes.
6 Il a changé la mer en une terre ferme;
on a passé le fleuve à pied *d* :
aussi réjouissons-nous à son sujet!
7 Il règne éternellement par sa puis-
sance;
ses yeux sont fixés sur les nations :
que les rebelles ne s'élèvent pas! —
Séla.
8 Peuples, bénissez notre Dieu,
faites retentir sa louange!
9 Il a donné la vie à notre âme
et n'a pas permis que notre pied
chancelât *e*.
10 Car tu nous as éprouvés, ô Dieu,
tu nous as fait passer au creuset,
comme l'argent.
11 Tu nous as amenés dans le filet,
tu as mis sur nos reins un fardeau
pesant.
12 Tu as fait chevaucher des hommes
sur nos têtes;
nous avons passé par le feu et par
l'eau;
mais tu nous as tirés de là.

13 Je viens dans ta maison avec des
holocaustes,
je m'acquitte envers toi des vœux
que j'ai faits *f*,
14 que mes lèvres ont prononcés,
dont ma bouche a fait la promesse
dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des brebis grasses en holo-
causte, avec la fumée des béliers;
j'immolerai des bœufs avec des boucs.
— *Séla.*

16 Venez, écoutez, et je vous raconterai,
à vous tous qui craignez Dieu,
ce qu'il a fait pour mon âme.
17 Vers lui ma bouche a crié,
et sa louange était sur ma langue.
18 Si j'avais eu dans mon cœur des
intentions mauvaises,
le Seigneur ne m'aurait pas exaucé.
19 Mais Dieu m'a exaucé,
il a été attentif aux accents de ma
prière *g*.
20 Béni soit Dieu, qui n'a pas repoussé
ma prière
et n'a pas éloigné de moi sa misé-
ricorde!

66
a 18 45 81 16.
b 22 28 96 2.
c 46 9.
d 114 3 5. Ex 14 22. Jos 3 16-17.
e 56 14.
f 50 14 116 18.
g Lm 3 55-57.

Ps. 67 (Vg. 66) : ACTION DE GRÂCES APRÈS LA MOISSON.

67 1 Au maître de chant. Avec instru-
ments à cordes. Psaume. Cantique.

2 Que Dieu nous soit favorable et qu'il
nous bénisse!
Qu'il nous montre un visage favo-
rable *a*, — *Séla.*
3 afin que l'on connaisse sa voie sur la
terre,
son salut parmi toutes les nations!
4 Que les peuples te louent, ô Dieu,
que les peuples te louent tous *b*!

5 Que les nations se réjouissent et
soient dans l'allégresse *c*!
Car tu juges les peuples avec droi-
ture *d*,
et tu diriges les nations sur la terre.
— *Séla.*
6 Que les peuples te louent, ô Dieu,
que les peuples te louent tous!
7 La terre a donné son produit *e* :
Dieu, notre Dieu, nous bénit.
8 Que Dieu nous bénisse,
et que toutes les extrémités de la
terre le révèrent *f*!

67
[illegible] 4 7 31 17 80 4. Nm 6 24-26.
b 117 1.
c 96 13.
d 96 10 13 98 9.
e [illegible] 13. Lv 26 4.
f 33 8.

Ps. 68 (Vg. 67) : CHANT TRIOMPHAL EN L'HONNEUR DE LA PROVIDENCE.

68 1 Au maître de chant. De David.
Psaume. Cantique.

2 Dieu se lève : ses ennemis sont
dispersés,

---

66. Psaume liturgique dont la seconde partie (13-20) est faite de formules dites par le président ou le chef de la communauté.

67. Ce psaume était probablement chanté en action de grâces pour la récolte (verset 7).

68. Psaume d'interprétation difficile : d'une part, le texte a souffert; d'autre part, les allusions historiques et les réminiscences littéraires y sont nombreuses.

2. Acclamation qui marquait le départ de l'arche.

et ceux qui le haïssent prennent la fuite devant lui *a*!
3 Comme se dissipe la fumée *b*, ils se dissipent;
comme la cire fond au feu, ainsi les méchants périssent devant Dieu.
4 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu *c*,
et ils sont transportés d'allégresse!

5 Chantez à Dieu, célébrez son nom *d*! Frayez le chemin *e* à celui qui s'avance à travers les plaines!
Yah est son nom *f*; exultez devant lui.
6 Le père des orphelins et le protecteur des veuves *g*,
c'est Dieu dans sa sainte demeure.
7 Aux abandonnés Dieu donne d'habiter une maison;
il emmène les captifs vers la prospérité;
seuls les rebelles demeurent sur une terre brûlante.

8 O Dieu, quand tu sortis à la tête de ton peuple *h*,
quand tu t'avançais dans le désert, — *Séla*.
9 la terre fut ébranlée, les cieux eux-mêmes se liquéfièrent devant Dieu,
le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël *i*.
10 Tu répandis, ô Dieu, une pluie généreuse *k* en faveur de ton héritage,
et tu le réconfortas *l*, alors qu'il était épuisé.
11 Ton troupeau s'y établit;
dans ta bonté, ô Dieu, tu pourvus aux besoins du malheureux.
12 Le Seigneur fait entendre sa parole;
nombreuse est la troupe des messagers de bonnes nouvelles :
13 " Les rois des armées fuient, fuient *m*,
et les habitants de la maison partagent le butin.
14 Quand vous étiez couchés au milieu des bercails *n*,
les ailes de la colombe avaient l'éclat de l'argent,
et ses plumes l'éclat de l'or fauve.
15 Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois,
la neige tombait sur le Salmon ".

68

a Nm 10 35.
b 37 20.
c 32 11.
d 66 4.
e Is 40 3 sv.
f Ex 3 15 15 3.
g 146 9. Ex 22 21. Dt 10 18.
h Ex 13 21. Nm 14 14.
i Ex 19 16-18.
k Ex 13 21-22.
l Ex 16 4 sv. Ps 78 24.
m Jos 10 16. Jug 5 19-22.
n Jug 5 15-17.
o 131 13-14.
p 2 Rg 6 17.
q 47 4.
r 2 Sm 5 6-8.
s Is 46 3-4.
t 58 11.
u 2 Rg 9 36.
v 107 32.

16 Les monts de Basan sont des monts élevés,
les monts de Basan ont des flancs escarpés :
17 pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux flancs escarpés,
la montagne que Dieu a voulue pour séjour *o*?
Oui, Yahweh y habitera à jamais!
18 Les chars de Dieu *p* sont des myriades, des milliers et des milliers;
le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire.
19 Tu es monté sur le sommet; tu as emmené des captifs *q*;
tu as reçu des hommes en présent,
même ceux qui refusent d'habiter auprès de Yah Dieu *r*.

20 Béni soit le Seigneur chaque jour!
Dieu, notre salut, porte notre fardeau *s*. — *Séla*.
21 Notre Dieu est un Dieu sauveur :
Yahweh, le Seigneur, fait échapper à la mort.
22 Oui, Dieu brise la tête de ses ennemis,
le crâne chevelu de celui qui se complaît en ses péchés.
23 Le Seigneur a dit : " Je ramènerai de Basan,
je ramènerai des profondeurs de la mer,
24 afin que ton pied baigne dans le sang *t*,
que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis *u* ".

25 On voit ton entrée, ô Dieu,
l'entrée de mon Dieu, de mon roi, dans le sanctuaire.
26 En avant sont les chanteurs; suivent les musiciens,
entourés de jeunes filles qui battent du tambourin.
27 " Dans les assemblées de fête bénissez Dieu *v*,
le Seigneur, vous qui êtes de la race d'Israël "!
28 Voici Benjamin, le plus jeune, qui va en tête,
les princes de Juda avec leur troupe,
les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

5. *Yah :* forme abrégée de Yahweh.
12-15. Allusion aux luttes pour la conquête de Canaan.
15. Le *Salmon :* montagne du Hauran.
16. Les trois sommets de l'Hermon dominent le pays de Basan.
17-18. *La montagne* de Sion (Jérusalem) avec son sanctuaire.
19. Allusion probable aux Jébuséens.
22. Certains d'entre les Sémites portaient une longue chevelure.

29 Manifeste, ô Dieu, ta puissance,
ta puissance, ô Dieu,
par qui tu agis pour nous!
30 A cause de ton sanctuaire, qui est à Jérusalem,
que les rois t'offrent des présents *x*!
31 Menace la bête des roseaux *y*,
la troupe des taureaux avec les veaux des peuples *z*.
Qu'ils se prosternent avec des lingots d'argent!
Disperse les nations qui se plaisent aux combats!
32 Que les grands viennent de l'Egypte *a**,
que l'Ethiopie *b** tende les mains vers Dieu!
33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu,
célébrez le Seigneur! — *Séla.*
34 Il va sur son char par les cieux, les cieux antiques.
Voici qu'il fait retentir sa voix, voix forte :
35 " Reconnaissez la puissance de Dieu "!
Sa majesté (resplendit) sur Israël,
et sa puissance dans les nuées.
36 De son sanctuaire Dieu est redoutable *c**, le Dieu d'Israël;
c'est lui qui donne puissance et vigueur à son peuple.
Béni soit Dieu!

Ps. 69 (Vg. 68) : PRIÈRE DU JUSTE PERSÉCUTÉ POUR LA CAUSE DE DIEU.

69 1 Au maître de chant. Sur " Les lys " *a*. De David.
2 Sauve-moi, ô Dieu,
car les eaux vont me submerger *b*!
3 Je suis enfoncé dans une fange profonde *c*, et il n'y a pas
où je puisse prendre pied.
Je suis entré dans un gouffre d'eau,
et le flot me recouvre.
4 Je m'épuise à crier *d*;
j'ai la gorge en feu *e*;
mes yeux se sont consumés
dans l'attente de mon Dieu.
5 Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
ceux qui me haïssent sans raison *f*;
ils sont plus puissants que mes os,
ceux qui sont à tort mes ennemis :
rendrai-je ce que je n'ai pas dérobé?
6 Toi, ô Dieu, tu connais ma folie,
et mes fautes ne te sont pas cachées.

x 72 10. 76 12.
y Ez 29 3-4.
z 22 13. Ez 39 18.
*a**Is 18 7. 19 19 21.
*b**Is 45 14. Ps 87 4.
*c**47 3.

69
a 45 1.
b Lm 3 54.
c 40 3.
d 6 7.
e 22 16.
f 38 20. Jo 15 25.
g 25 3.
h Jer 15 15.
i Job 19 13.
k Jo [illegible] 17.
l Rm 15 3.
m 109 24-25.
n 16 10.
o 57 11. 106 45. 109 21.
p 27 9.
q 102 3. 143 7.

7 Qu'ils n'aient pas à rougir à cause de moi, ceux qui espèrent en toi *g*,
Seigneur, Yahweh des armées!
Qu'ils n'aient pas à rougir à cause de moi,
ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël!
8 Car c'est à cause de toi *h* que j'ai porté l'opprobre,
que la honte a couvert mon visage.
9 Je suis devenu un étranger pour mes frères *i*,
et un inconnu pour les fils de ma mère.
10 Car le zèle pour ta maison m'a consumé *k*,
et les insultes de ceux qui t'insultaient ont rejailli sur moi *l*.
11 J'ai mortifié mon âme par le jeûne :
ce qui m'a valu des opprobres *m*.
12 J'ai pris le sac pour vêtement :
je suis devenu leur risée.
13 Ceux qui sont assis à la porte (de la ville) jasent sur moi,
et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.
14 Mais ma prière va vers toi, Yahweh.
au temps propice, ô Dieu.
Dans ta grande bonté, exauce-moi,
en me prêtant ton fidèle secours.
15 Retire-moi de la boue : que je n'y reste pas enfoncé;
délivre-moi de mes ennemis et des eaux profondes!
16 Que le flot ne m'emporte pas,
que le gouffre ne m'engloutisse pas *n*,
que le puits ne referme pas sur moi sa bouche!
17 Exauce-moi, Yahweh, car ta bonté est généreuse *o*;
dans ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,
18 et ne cache pas ta face à ton serviteur *p*,
car je suis dans la détresse; hâte-toi de m'exaucer *q*!
19 Approche-toi de mon âme, rachète-la;
à cause de mes ennemis,
sois mon libérateur!
20 Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie;
tous mes persécuteurs sont devant toi.
21 L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade;
j'ai attendu de la compassion, mais en vain;

31. *La bête des roseaux :* le crocodile, symbole de l'Egypte. — *Les taureaux* et *les veaux :* les chefs et la masse.

69. Psaume regardé communément comme messianique (Pères et interprètes catholiques).

des consolateurs, et je n'en ai pas
trouvé *r*.
22 Ils ont mis de l'herbe amère dans ma
nourriture,
et, dans ma soif, ils m'ont donné du
vinaigre à boire *s*.
23 Que la table leur soit un piège *t*,
et pour leurs amis un rets!
24 Que leurs yeux s'obscurcissent jus-
qu'à ne plus voir,
et rends leurs reins chancelants pour
toujours!
25 Déverse sur eux ta colère,
et que le feu de ton courroux les
atteigne!
26 Que leur campement soit dévasté *u*,
et que dans leurs tentes il n'y ait plus
d'habitants!
27 Car ils ont persécuté celui que tu
avais frappé,
et ils ont accru les souffrances de
celui que tu avais blessé.
28 Ajoute des fautes à leurs fautes,
et qu'ils ne soient pas tenus pour
justes devant toi!
29 Qu'ils soient effacés du livre de
vie,
et qu'ils ne soient point inscrits avec
les justes *v*!
30 Pour moi, malheureux et souffrant *x*,
que ton secours, ô Dieu, m'établisse
en sécurité!
31 Je célébrerai le nom de Dieu par des
cantiques *y*,
et je l'exalterai par des actions de
grâces :
32 hommage plus agréable à Yahweh
qu'un bœuf,
qu'un jeune taureau avec cornes et
sabots *z*,
33 Humbles, voyez et réjouissez-vous;
vous qui cherchez Dieu, que votre
cœur revive!
34 Car Yahweh écoute les pauvres *a**,
et il ne méprise pas ses captifs.
35 Que les cieux et la terre te louent *b**,
les mers et tout ce qui s'y meut!
36 Oui, Dieu sauvera Sion *c**
et il bâtira les villes de Juda :
on s'y établira et on les aura en
possession *d**;
37 la race de ses serviteurs les aura en
héritage,
et ceux qui aiment son nom *e** y
auront leur demeure.

r Job 6 14 sv. Lm 1 9.
s Mt 27 34 48. Lc 23 36. Jo 19 29.
t Rm 11 9-10.
u Act 1 16 20.
v Ex 32 32. Ap 3 5.
x 40 18.
y 7 18 61 9. 51 18.
z 22 27 70 5.
*a** 102 18.
*b** 45 18.
*c** 51 20. Is 44 26 61 4.
*d** Is 65 9. Ps 102 29.
*e** 5 12.

70
a 38 1.
b 70 2.
c 35 21.
d 35 27 104 1.
e 69 30 86 1.
f 31 3.

71
a 16 1.
b 25 3.
c 116 2.
d 18 3 71 3.
e 43 1 140 2 5.
f 22 11.

Ps. 70 (Vg. 69) :
PRIÈRE POUR LA DÉLIVRANCE.

70 1 Au maître de chant. De David.
Pour commémorer *a*.
2 Qu'il te plaise, ô Dieu, de me
délivrer!
Hâte-toi, Yahweh, de me secourir *b*!
3 Qu'ils soient confus et honteux,
ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils reculent et qu'ils soient con-
fondus,
ceux qui se complaisent en mon
malheur!
4 Qu'ils fassent volte-face, couverts de
honte,
ceux qui me disent : " Ah! Ah " *c*!
5 Qu'ils exultent et se réjouissent en toi
tous ceux qui te cherchent!
Qu'ils disent sans cesse : " Dieu est
grand " *d*,
ceux qui aiment ton salut!
6 Moi, je suis pauvre et indigent *e* :
ô Dieu, viens à mon secours!
Tu es mon aide et mon libérateur :
Yahweh, ne tarde pas *f*!

Ps. 81 (Vg. 80) : **PRIÈRE D'UN VIEILLARD AU MILIEU DU DANGER.**

71 1 En toi, Yahweh, j'ai placé mon
refuge *a*;
que jamais je ne sois confondu *b*!
2 Par ta justice sauve-moi et délivre-
moi!
Incline vers moi ton oreille *c* et
secours-moi!
3 Sois pour moi un rocher inexpu-
gnable,
une forteresse pour me sauver!
Oui, tu es mon rocher et ma forte-
resse *d*.
4 Mon Dieu, délivre-moi de la main
du méchant,
des griffes de l'homme inique et
cruel *e*.
5 Car tu es mon espérance, mon Dieu,
l'objet de ma confiance depuis ma
jeunesse, ô Yahweh!
6 Sur toi je me suis appuyé dès ma
naissance;
tu étais ma protection dès le sein
maternel *f*;
toujours tu as eu ma louange.
7 Je suis pour la foule comme un sujet
d'étonnement;

70. Ce psaume reproduit, avec quelques variantes, le psaume 40 14-18.

71. Psaume anonyme et de caractère composite. Le prélude (1-3) reproduit 31 2-4.

mais toi, tu as été mon puissant refuge.
8 Ma bouche était pleine de ta louange *g*,
tout le jour, de ta gloire.

9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse
au déclin de mes forces ne m'abandonne pas *h*.
10 Car mes ennemis parlent contre moi,
et ceux qui m'épient se concertent entre eux,
11 disant : " Dieu l'a abandonné;
poursuivez-le et saisissez-le,
car nul ne le délivrera ".
12 O Dieu, ne te tiens pas loin de moi;
mon Dieu, hâte-toi de me secourir *i*!
13 Que soient confondus, que disparaissent ceux qui en veulent à ma vie!
Que soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent mon malheur!
14 Pour moi, j'espérerai toujours;
à toutes tes louanges, j'en ajouterai chaque jour de nouvelles.
15 Ma bouche racontera ta justice,
tout le jour tes délivrances,
dont je ne connais pas le nombre.
16 Je publierai les œuvres puissantes de Yahweh;
Seigneur, je rappellerai ta justice, la tienne seule.

17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
et jusqu'à présent je proclame tes merveilles.
18 Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs,
ô Dieu, ne m'abandonne pas,
tandis que je ferai connaître ta force à cette génération,
et aux générations à venir ta puissance,
19 et ta justice, ô Dieu, qui atteint jusqu'au ciel
et fut pour toi l'ouvrière de choses si grandes *k*.
O Dieu, qui est semblable à toi *l*?
20 Toi qui m'as fait connaître des épreuves nombreuses et cruelles,
tu me rendras la vie et me feras remonter des profondeurs de la terre *m*.

g 40 4.
h 22 12.
i 38 23 40 14.
k 126 2 3.
l 35 10. Ex 15 11.
m 9 14 40 3.
n 57 8 9.
o 78 41 89 19. Is 60 9. Jer 50 29.
p 35 28.

21 Accrois ma grandeur,
et de nouveau console-moi!
22 Et je louerai sur les cordes du luth ta fidélité, ô Dieu *n*;
je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël *o*!
23 L'allégresse sera sur mes lèvres,
quand je te célébrerai,
et dans mon âme, que tu as rachetée.
24 Et ma langue ne cessera pas de redire ta justice *p*;
car ils sont confus et ils rougissent,
ceux qui cherchent mon malheur!

Ps. 72 (Vg. 71) :
LE RÈGNE DU MESSIE.

72 1 De Salomon.

O Dieu, donne ton équité au roi,
et ta justice au fils du roi :
2 qu'il dirige ton peuple avec justice,
et tes pauvres avec équité!
3 Les montagnes produiront la paix pour le peuple,
et les collines la justice.
4 Il fera droit aux malheureux du peuple,
il tirera les pauvres de la misère,
et il écrasera l'oppresseur.

5 Il vivra aussi longtemps que le soleil
et aussi longtemps que la lune *a*,
d'âge en âge.
6 Il descendra comme la pluie sur le gazon,
comme les ondées qui arrosent la terre.
7 En ses jours la justice fleurira *b*,
et la paix régnera *c* jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Son empire s'étendra de la mer à la mer,
et du Fleuve aux extrémités de la terre *d*.
9 Ses adversaires se prosterneront devant lui,
et ses ennemis lécheront la poussière *e*.
10 Les rois de Tarsis et des îles paieront tribut;
les rois de Cheba et de Saba apporteront des présents.
11 Tous les rois se prosterneront devant lui *f*;
toutes les nations lui seront assujetties *g*.

72

a 89 37-38.
b Is 45 8.
c Is 2 4. Mic 4 3.
d Zc 9 10. Ecli 44 21.
e Gn 3 14. Mic 7 17.
f Is 49 23.
g 102 23.

72. Psaume messianique.
1. Dans la version des Septante et la Vulgate : *Pour* Salomon.

8. *De la mer à la mer :* de la Méditerranée à l'Océan Indien. — Le *Fleuve :* l'Euphrate.
10. *Cheba :* le pays des Sabéens, en Arabie.

12 Car il délivrera le pauvre qui crie (vers lui)
et le malheureux que nul ne secourt *h*,
13 Il aura pitié de l'indigent et du pauvre,
et il sauvera la vie des pauvres.
14 Il les affranchira de l'oppression et de la violence,
et leur sang aura du prix à ses yeux.
15 Qu'il vive donc, et on lui donnera de l'or de Saba;
on priera sans cesse pour lui;
on le bénira en tout temps.
16 Il y aura dans le pays du blé en abondance;
sur le sommet des montagnes le bruissement de la récolte
sera comme celui du Liban,
et dans les villes les habitants
s'épanouiront comme l'herbe des champs *i*.
17 Son nom sera béni à jamais;
tant que brillera le soleil, son nom sera redit.
Toutes les tribus de la terre auront en lui bénédiction;
toutes les nations proclameront sa félicité.

---

18 Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël,
qui seul fait des prodiges!
19 Béni soit à jamais son nom glorieux *k*!
Que toute la terre soit remplie de sa gloire *l*!
Amen! Amen.
20 *Fin des prières de David, fils d'Isaï.*

h Job 29 12.
i Is 49 20 54 1.
k 8 2 10.
l Nm 14 21.

LIVRE TROISIÈME

Ps 73 - 89

Ps. 73 (Vg. 72) : LE PROBLÈME DE LA PROSPÉRITÉ DE L'IMPIE.

73 1 Psaume. D'Asaph.
Oui, Dieu est bon pour les justes,
le Seigneur pour ceux qui ont le cœur pur *a*.
2 Toutefois mes pieds ont été sur le point de fléchir,
mes pas ont presque glissé *b*,
3 car je portais envie aux impies,
en constatant la prospérité des méchants *c*.
4 Ils n'ont pas de tourments;
leur corps est sain et gras.
5 Ils n'ont aucune part aux misères des mortels,
et ils ne sont pas frappés avec le reste des hommes *d*.
6 Aussi l'orgueil leur est un collier,
la violence est le vêtement qui les couvre.
7 De leur cœur épaissi *e* sort la perversité,
s'échappent les inventions de l'esprit.
8 Ils raillent et tiennent des propos méchants,
ils profèrent des discours menaçants.
9 Ils s'en prennent au ciel dans leurs paroles *f*,
et leur langue pèse sur la terre.
10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté,
et il s'y abreuve abondamment,
11 Ils disent : " Comment Dieu saurait-il?
Comment le Très-Haut connaîtrait-il " *g*?
12 Tels sont bien les méchants;
cependant toujours tranquilles, ils accroissent leurs richesses.
13 C'est donc en vain que j'aurais gardé mon cœur pur,
que j'aurais lavé mes mains dans l'innocence *h* :
14 tous les jours je suis frappé,
chaque matin je suis châtié.
15 Si je m'étais dit : " Je veux parler comme eux ",
j'aurais trahi la race de tes enfants.

73
a 24 4 36 11 64 11 94 15. Mt 5 8.
b 94 18.
c Job 21 7. Jer 12 1.
d Job 21 9. Ec 7 15.
e 17 10 119 70.
f Job 21 14 22 13.
g 94 7.
h 26 6.

---

14. *Leur sang :* leur vie.
16. Traduction incertaine d'un texte douteux.
18-19. Doxologie ajoutée au psaume 72 comme conclusion du deuxième livre du psautier; voir 41 14.
20. Ce verset final semble indiquer que, antérieurement à notre collection complète de psaumes en cinq livres, il en exista un recueil moindre, ne comprenant que les deux premiers livres.
73. Le thème est le même que dans es psaumes 37 et 49. Mais, ici, la perspective de la vie future fournit une solution au problème posé.

16 J'ai donc réfléchi pour comprendre
ces choses,
mais la difficulté m'a semblé grande,
17 jusqu'à ce que j'aie pénétré dans les
sanctuaires divins,
et que j'aie pris garde à leur sort
final *i*.
18 Oui, tu les places sur un sentier
glissant *k*;
tu les fais tomber dans la ruine.
19 Eh quoi! En un instant les voilà
détruits,
anéantis, engloutis dans l'épouvante!
20 Comme (on fait) d'un songe au ré-
veil, Seigneur,
en te levant *l*, tu repousses leurs
inventions.
21 Lorsque mon cœur s'aigrissait,
et que je sentais dans mes reins une
douleur aiguë,
22 j'étais stupide et sans intelligence :
j'étais comme une bête devant
toi *m*.
23 Pourtant je suis constamment avec
toi :
tu m'as saisi la main droite,
24 par ton conseil tu me conduiras,
et finalement tu me prendras ■ pour
la gloire *o*.
25 Quel autre que toi ai-je au ciel?
En dehors de toi, je ne désire rien
sur la terre.
26 Ma chair et mon cœur n'en peuvent
plus :
le rocher de mon cœur et ma part,
c'est Dieu à jamais.
27 Car voici que ceux qui s'éloignent de
toi périssent;
tu extermines tous ceux qui te sont
infidèles.
28 Pour moi, mon bonheur est d'être
près de Dieu *p*,
de mettre mon refuge dans le Sei-
gneur Yahweh.
Je raconterai toutes tes œuvres aux
portes de la fille de Sion *q*.

Ps. 74 (Vg. 73) : QUE DIEU PRENNE PITIÉ DE SON TEMPLE!

74 1 Poème. D'Asaph.
Pourquoi, ô Dieu, (nous) as-tu
rejetés pour toujours?
Pourquoi ta colère est-elle échauffée
contre les brebis de ton pâturage *a*?
2 Souviens-toi de la communauté que
tu as acquise aux jours anciens,
de la tribu que tu as rachetée pour
en faire ta propriété,
de la montagne de Sion où tu as
établi ta résidence *b*.
3 Porte tes pas vers ces ruines toujours
à terre :
l'ennemi a tout ravagé dans le
sanctuaire *c*.
4 Tes adversaires ont rugi au lieu même
de ton assemblée;
ils ont établi pour emblèmes leurs
emblèmes.
5 Ils sont pareils à ceux qui brandissent
la cognée dans une épaisse forêt,
6 et maintenant ils frappent ses portes
à coups de hache et de marteau.
7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire *e*;
ils ont abattu et profané la demeure
de ton nom *f*.
8 Ils se sont dit : " Détruisons-les tous
ensemble!
Brûlez, dans le pays, tous les lieux
des assemblées de Dieu ".
9 Nous ne voyons plus de signes pour
nous;
il n'y a plus de prophète *g*,
et personne parmi nous qui sache
jusques à quand...
10 Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur
insultera-t-il?
L'ennemi blasphémera-t-il toujours
ton nom?
11 Pourquoi retires-tu ta main *h*
et retiens-tu ta droite sur ton
sein?
12 Pourtant Dieu est mon roi depuis les
temps anciens,
lui qui a opéré des délivrances sur la
face de la terre *i*.
13 C'est toi qui as divisé la mer par ta
puissance,
qui as brisé la tête des monstres dans
les eaux.
14 C'est toi qui as écrasé les têtes de
Léviathan *k*,
qui l'as donné en pâture aux bêtes
de la mer.
15 C'est toi qui as fait jaillir la source
et le torrent *l*,

i 37 38.
k 35 6.
l 35 23 44 24 78 65.
m 49 13 92 7. Job 18 3.
n 18 17 49 16.
o 149 5. Pr 4 8.
p 27 4.
q 9 15.

74

a 95 7.
b 132 13.
c Lm 2 7. Dn 9 17.
d Lm 2 9.
e 2 Rg 25 9.
f 79 1.
g Ez 7 26. Dn 3 38. Am 8 11.
h Lm 2 3.
i 77 12 16.
k Job 40 25. Is 27 1.
l Ex 17 1-7. Nm 20 1-13.

17. *Les sanctuaires divins :* ses desseins secrets. — *Leur sort :* celui des méchants.
20. *En te levant* (pour le jugement).
28. *La fille de Sion :* Jérusalem.
74. Psaume *(maskil)* composé à l'une ou l'autre des époques où le Temple avait été pillé et profané.
5-6. Texte altéré et de sens douteux.
8. Allusion à la destruction des synagogues.
12-15. Evocation des interventions divines au temps de l'Exode.

qui as mis à sec des fleuves intarissables *m*.
16 A toi est le jour, à toi aussi la nuit;
c'est toi qui as établi la lune et le soleil *n*.
17 C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre,
qui as créé l'été et l'hiver.
18 Souviens-toi : l'ennemi t'insulte, Yahweh;
un peuple insensé blasphème ton nom!
19 Ne livre pas aux rapaces la vie de ta tourterelle *o*;
la vie de tes affligés, ne l'oublie pas pour toujours.
20 Prends garde à ton alliance!
car les recoins du pays et les campagnes pullulent de violence.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus,
que le miséreux et le pauvre puissent glorifier ton nom *p*!
22 Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause;
souviens-toi des outrages que te lance chaque jour l'insensé.
23 N'oublie pas les clameurs de tes adversaires,
le tumulte toujours croissant de ceux qui se dressent contre toi.

m Jos 3 16
n 136 8-9.
o 68 14. Os 7 11.
p 86 1.

Ps. 75 (Vg. 74) :
DIEU SOUVERAIN JUGE.

75 1 Au maître de chant. Sur " Ne détruis pas ". Psaume. D'Asaph. Cantique.
2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons;
nous invoquons ton nom; nous racontons tes merveilles *a*.
3 " Quand j'en aurai fixé le moment,
moi, je jugerai avec justice *b*.
4 Qu'importe que la terre soit ébranlée avec tous ceux qui l'habitent,
moi, j'ai affermi ses colonnes *c* ".
— *Séla*.
5 Je dis aux orgueilleux : " Ne vous enorgueillissez pas!
et aux méchants : Ne dressez pas la tête!
6 Ne dressez pas la tête contre le Très-Haut,
ne parlez pas avec arrogance contre Dieu *d*.
7 Car ce n'est ni de l'orient ni de l'occident,
ni du désert ni des montagnes (que viendra le secours).
8 Non; c'est Dieu qui exerce le jugement :
il abaisse l'un et il élève l'autre *e*.
9 Car il y a dans la main de Yahweh une coupe *f*,
où bouillonne un vin plein d'aromates.
Et il en verse : ils en avaleront jusqu'à la lie,
ils en boiront, tous les méchants de la terre ".
10 Et moi, je serai toujours dans l'allégresse,
je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.
11 Et j'abattrai toute la puissance *g* des méchants,
et celle du juste sera accrue.

75
a 9 2 138 1 145 5.
b 9 5 9.
c Job 9 6.
d 94 3-4.
e 1 Sm 2 7. Dn 2 21.
f Is 51 17. Jer 25 15-17. Ez 23 31. Ps 60 5.
g 89 18 112 9 148 14.

Ps. 76 (Vg. 75) :
CHANT DE VICTOIRE.

76 1 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. D'Asaph. Cantique.
2 Dieu s'est fait connaître en Juda,
en Israël son nom est grand *a*.
3 Il a sa tente à Salem *b*,
et sa demeure en Sion.
4 C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc,
le bouclier, l'épée et la guerre. — *Séla*.
5 Resplendissant de lumière, puissant, tu es venu
des montagnes éternelles.
6 Ils ont été dépouillés, les hommes au cœur intrépide;
ils ont dormi de leur sommeil *c*;
ils n'ont pas su, tous ces vaillants, retrouver leurs bras.
7 A ta menace, Dieu de Jacob,
chars et chevaux ont été pris de torpeur.
8 Tu es redoutable, toi! Qui pourrait tenir devant toi,
à cause de la violence de ta colère *d*?
9 Du haut du ciel tu as fait entendre la sentence;
la terre, saisie de crainte, s'est tenue tranquille,
10 lorsque Dieu s'est levé pour faire justice,

76
a 48 2.
b Gn 14 18. Heb 7 1-2.
c 2 Rg 19 35. Nah 3 18.
d 47 3. Dt 7 21 10 17.

19. *La tourterelle :* Israël.
75, 6. *Contre Dieu :* littéralement *contre le roc.*
11. *La puissance :* litt. *la corne.*
76, 3. *Salem :* Jérusalem.

pour sauver tous les humbles du pays *e*. — *Séla*.
11 Edom enthousiaste te rendra gloire,
et les survivants d'Emat te feront fête.
12 Faites des vœux *f* et acquittez-les à Yahweh, votre Dieu;
que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au (Dieu) terrible *g*,
13 qui abat le courage des princes,
qui est redoutable pour les rois de la terre *h*.

Ps. 77 (Vg. 76) : PLAINTES DANS LA DÉTRESSE ET ÉVOCATIONS.

77 1 Au maître de chant. Sur Yedoutoun. Psaume. D'Asaph.

2 Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie;
ma voix s'élève vers Dieu pour qu'il m'entende *a*.
3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur *b*;
mes mains sont levées la nuit sans se lasser;
mon âme refuse d'être consolée.
4 Je me souviens de Dieu, et je gémis;
je médite, et mon esprit est abattu *c*. — *Séla*.
5 Tu tiens mes paupières ouvertes;
dans mon agitation, je ne puis parler.
6 Je pense aux jours anciens,
je me rappelle les années d'autrefois *d*.
7 Pendant la nuit je réfléchis en mon cœur,
je médite et mon esprit se demande :
8 " Le Seigneur (nous) rejettera-t-il pour toujours *e*,
et ne sera-t-il plus favorable?
9 Sa bonté est-elle épuisée pour jamais,
en est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs?
10 Dieu a-t-il oublié sa clémence;
a-t-il, dans sa colère, mis un terme à sa miséricorde " *f*? — *Séla*.
11 Je dis : " Ce qui fait ma souffrance,
c'est que la droite du Très-Haut a changé "!
12 Je me souviens des œuvres de Yahweh;
oui, je me souviens de tes merveilles d'autrefois *g*.
13 Je veux réfléchir sur toutes tes œuvres
et méditer sur tes hauts faits.
14 O Dieu, tes voies sont saintes *h* :
quel dieu est aussi grand que notre Dieu *i*?
15 Tu es le Dieu qui fait des prodiges *k*;
tu as manifesté ta puissance parmi les nations *l*.
16 Par ton bras, tu as affranchi ton peuple,
les enfants de Jacob et de Joseph *m*. — *Séla*.
17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu,
les eaux t'ont vu, et elles ont frémi *n*;
les abîmes même ont tremblé.
18 Les nuées ont déversé leurs eaux,
les nuages ont fait entendre leur voix *o*,
et tes flèches ont volé de toutes parts *p*.
19 Ton tonnerre a retenti dans le tourbillon *q*,
les éclairs ont illuminé le monde,
la terre a été secouée et a tremblé *r*.
20 La mer a été ton chemin,
les grandes eaux ton sentier *s*,
et l'on n'a pu reconnaître tes traces.
21 Tu as conduit ton peuple comme des brebis
par la main de Moïse et d'Aaron *t*.

Ps. 78 (Vg. 77) : LA BONTÉ DE DIEU POUR SON PEUPLE AU COURS DE L'HISTOIRE.

78 1 Méditation. D'Asaph.
Ecoute, ô mon peuple, mon enseignement;
prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche *a*.
2 Je vais ouvrir ma bouche pour dire des sentences;
je vais discourir sur les mystères des temps anciens *b*.
3 Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris,
ce que nos pères nous ont raconté,
4 nous ne le cacherons pas à leurs enfants *c*;
à la génération qui suit nous raconterons
les gloires de Yahweh et sa puissance.

e 12 6. Is 11 4. — *f* 50 14. — *g* Ex 15 11. Dt 7 21. — *h* 47 3. Mal 1 14.

77 — *a* 55 17-18. — *b* 50 15. — *c* 143 4. Jn 2 8. — *d* Dt 32 7 sv. Ps 44 2 143 5. — *e* 74 1 85 6. — *f* Is 49 14-15. — *g* 105 5. — *h* 18 31. Dt 32 4. — *i* 86 10. — *k* 72 18. — *l* 98 2. Ex 15 14. — *m* Ex 15 13. Dt 9 29. — *n* 114 3. Ex 14 21. — *o* 18 14. Ex 19 18. — *p* 18 15. Hab 3 10. — *q* 104 7. — *r* 68 9. — *s* Is 43 16 51 10. Hab 3 15. — *t* 77 21 78 52-53. Is 63 11-12.

78 — *a* 49 2. — *b* 143 5. — *c* Dt 4 9. Is 38 19. Jl 1 3.

11. Traduction hypothétique.
77, 3. Les Juifs tenaient les mains levées durant la prière.
14. *Tes voies :* ta conduite ou ton action.
15-21. Evocation de la sortie d'Egypte et des prodiges opérés par Dieu au temps de l'Exode. Comparer Ps 18 11-16.
78. Psaume comprenant une introduction (1-8) et six sections nettement marquées. Les faits relatés (9-72) vont de la sortie d'Egypte à l'intronisation de David.
1. *Méditation* pour l'instruction *(maskil)*.

et les prodiges qu'il a opérés *d*.
5 Il a établi une règle en Jacob,
il a posé une loi en Israël *e*;
il a enjoint à nos pères
de les apprendre à leurs enfants *f*,
6 pour qu'en eût connaissance
la génération suivante, celle des fils à naître,
qui à leur tour les diraient à leurs enfants.
7 Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance,
ils n'oublieraient point les œuvres de Dieu,
et ils observeraient ses préceptes;
8 ils ne seraient point, comme leurs pères,
une génération indocile et rebelle,
une génération au cœur inconstant
et d'esprit infidèle envers Dieu *g*.
9 Les fils d'Ephraïm, armés de l'arc,
ont tourné le dos au jour du combat;
10 ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu *h*,
et ils ont refusé de marcher selon sa loi *i*;
11 ils ont oublié ses œuvres
et les prodiges qu'il leur avait fait voir.
12 Devant leurs pères, il avait fait des miracles,
au pays de l'Egypte *k*, dans les campagnes de Tanis.
13 Il avait ouvert la mer pour les faire
passer et retenu les eaux dressées
comme un mur *l*.
14 Il les avait guidés le jour par la nuée,
et, durant la nuit, par la lueur du feu *m*.
15 Il avait fendu les rochers dans le désert,
et leur avait donné à boire comme
des flots, en abondance *n*.
16 Du roc il avait fait jaillir des ruisseaux,
et il avait fait couler l'eau en torrents.
17 Mais ils continuèrent de pécher contre lui,
de se révolter contre le Très-Haut
dans le désert *o*.
18 Ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
en demandant de la nourriture selon
leur caprice *p*.
19 Ils parlèrent contre Dieu,
disant : " Dieu pourra-t-il dresser une
table dans le désert?
20 Voici qu'il a frappé le rocher, que des eaux ont coulé,
et que des torrents se sont répandus *q*;
pourra-t-il aussi nous donner du pain,
ou procurer de la viande à son peuple "?
21 Aussi, quand Yahweh entendit, il fut irrité *r*,
et un feu s'alluma contre Jacob,
et la colère s'éleva contre Israël,
22 parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu
et n'avaient pas espéré en son secours.
23 Cependant il commanda aux nuées d'en haut,
il ouvrit les portes du ciel *s*,
24 il fit pleuvoir sur eux de la manne
pour les nourrir *t*,
et il leur donna le froment du ciel *u*.
25 L'homme mangea le pain des forts *v*;
il leur envoya de la nourriture à satiété.
26 Il fit lever dans le ciel le vent d'orient,
et il amena par sa puissance le vent du midi;
27 il fit pleuvoir sur eux de la viande,
comme de la poussière,
et des oiseaux ailés *x*, comme du
sable de la mer.
28 Il les fit tomber au milieu de leur camp,
autour de leurs tentes.
29 Ils mangèrent et se rassasièrent à même *y*;
il leur procura ce qu'ils avaient désiré.
30 Ils n'étaient pas revenus de leur convoitise,
et leur nourriture était encore dans leur bouche,
31 quand la colère de Dieu s'éleva contre eux;
il frappa de mort les plus robustes,
et il abattit les jeunes hommes d'Israël *z*.
32 Malgré tout cela, ils péchèrent encore,
et ils n'eurent pas foi dans ses prodiges.
33 Alors il dissipa leurs jours comme un souffle
et leurs années par une fin soudaine *a**.
34 Quand il les frappait de mort, ils le
cherchaient;

d 145 4.
e 147 19.
f Dt 6 7.
g Dt 31 27 32 5 20.
h 1 Chr 7 22.
i 2 Rg 17 15.
k Ex 7-12.
l 136 13. Ex 15 8.
m Ex 13 21. Sag 18 3.
n Ex 17 6. Nm 20 11. Ps 105 41 114 8.
o 95 9 106 14.
p Nm 11 4 21 5.
q 105 41. Ex 16 3. Is 48 21.
r Nm 11 10.
s Gn 7 11. Is 24 18. Mal 3 10.
t Ex 16 14-15.
u 105 40.
v Sag 16 20.
x Ex 16 13. Nm 11 31.
y Nm 11 19-20.
z Nm 11 33 14 29.
*a**Nm 14 23 35 26 35.

25. *Le pain des forts :* des anges, comme ont traduit plusieurs interprètes anciens.

ils revenaient vers Dieu pour le retrouver b*;
35 ils se rappelaient que Dieu était leur rocher c*,
et le Dieu Très-Haut leur libérateur d*.
36 Mais ils le trompaient par leurs paroles,
et leur langue lui mentait;
37 leur cœur n'était pas droit avec lui,
et ils n'étaient pas fidèles à son alliance e*.
38 Mais lui, dans sa miséricorde,
il effaçait le péché f* et ne les détruisait pas.
Souvent il retint sa colère
et ne donna pas libre cours à toute sa fureur.
39 Il se souvint qu'ils étaient chair g*,
un souffle qui s'en va et ne revient plus.
40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert,
le contristèrent dans la solitude!
41 Ils recommencèrent à tenter Dieu
et ils offensèrent le Saint d'Israël h*.
42 Ils ne se souvinrent plus de sa puissance,
du jour où il les avait affranchis de l'oppresseur,
43 quand il avait accompli ses prodiges en Egypte
et ses miracles dans les campagnes de Tanis i*.
44 Il changea en sang leurs fleuves
et leurs ruisseaux, pour les empêcher d'y boire k*.
45 Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora,
et la grenouille qui les dévasta l*.
46 Il livra au criquet leurs récoltes,
et à la sauterelle le produit de leur travail m*.
47 Il détruisit leurs vignes par la grêle n*,
et leurs sycomores par la gelée.
48 Il livra leur bétail à la grêle
et leurs troupeaux à la foudre.
49 Il déchaîna contre eux le feu de sa colère,
la fureur, la rage et la détresse,
toute une armée d'anges de malheur o*.
50 Il donna libre cours à sa colère,
il ne les préserva pas de la mort,
et il livra leurs animaux à la peste p*.
51 Il frappa tous les premiers-nés en Egypte,
les prémices de la virilité dans les tentes de Cham q*.
52 Il fit partir son peuple comme des brebis,
il les mena comme un troupeau dans le désert r*.
53 Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre,
et la mer recouvrit leurs ennemis s*.
54 Il les amena dans son domaine saint,
aux montagnes que sa droite avait conquises t*.
55 Il chassa les nations devant eux u*,
leur assigna par le sort leur part d'héritage
et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël v*.
56 Mais ils ont tenté, par leurs rebellions, le Dieu Très-Haut,
et ils n'ont pas observé ses ordonnances.
57 Ils se sont dérobés et ont été infidèles comme leurs pères,
ils se sont retournés, comme un arc trompeur.
58 Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux,
et par leurs idoles ils ont excité sa jalousie x*.
59 Dieu l'apprit et s'indigna,
il prit Israël en grande aversion.
60 Il délaissa la demeure de Silo y*,
la tente où il habitait parmi les hommes.
61 Il livra à la captivité sa force,
et aux mains de l'ennemi sa gloire z*.
62 Il abandonna son peuple au glaive,
et il s'indigna contre son héritage.
63 Le feu dévora ses jeunes hommes,
et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.
64 Ses prêtres tombèrent par le glaive a†,
et ses veuves ne se lamentèrent pas.
65 Le Seigneur se réveilla, comme (un homme) tiré du sommeil b†,
comme un guerrier terrassé par le vin.
66 Il frappa ses ennemis par derrière,
il leur infligea une honte éternelle c†.
67 Mais il prit en aversion la tente de Joseph,
et il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm.

b*Nm 21 7. Sag 16 6.
c*Dt 32 3 15.
d*Is 41 14 54 5.
e*Jer 31 32. Os 8 1.
f*65 4 79 9.
g*103 14. Gn 6 3.
h*71 22 89 19.
i*106 21-22. Act 7 36.
k*105 29. Ex 7 20-21.
l*105 30-31. Ex 8 1 13. Sag 16 1 9.
m*105 34-35. Ex 10 14.
n*Ex 9 25.
o*Ex 9 14.
p*Ex 9 6.
q*105 36. Ex 12 29. Sag 18 12.
r*77 21 105 37. Ex 12 41.
s*Ex 14 27-28 15 10.
t*Ex 15 17.
u*44 3 105 44.
v*135 12. Jos 14 2.
x*Dt 32 15-16 21-22.
y*Jer 7 12-14 26 6 9. Jos 18 1.
z*1 Sm 4 11 22.
a†1 Sm 4 11 18.
b†44 24.
c†1 Sm 5 6.

44-51. Voir Ex **7-12** et Sag **16-18** (les plaies d'Egypte).
61. *Sa force, sa gloire :* l'arche d'alliance.
64. Il n'y avait pas de *lamentations* ni de sépulture pour ceux des guerriers dont les cadavres restaient aux mains de l'ennemi vainqueur.
67. *La tente de Joseph :* Ephraïm, où était le sanctuaire de Silo.

68 Il choisit la tribu de Juda *d*†,
la montagne de Sion qu'il aimait *e*†.
69 Il (y) érigea, (haut) comme le ciel,
son sanctuaire *f*†,
comme la terre qu'il avait créée pour
l'éternité.
70 Il choisit David, son serviteur *g*†,
et le tira des bergeries;
71 il le fit venir de derrière les brebis
mères
pour paître Jacob, son peuple,
et Israël, son héritage *h*†.
72 Il les fit paître avec un cœur honnête,
et il les conduisit d'une main sage *i*†.

d†Gn 49 10. *e*†2 Chr 6 6. Ps 68 17. *f*†2 Sm 6 13. *g*†1 Sm 13 14 16 11-13. 2 Sm 7 8. *h*†2 Sm 5 2. *i*†1 Rg 9 4. Ez 34 23.

Ps. 79 (Vg. 78) : LAMENTATION SUR JÉRUSALEM ET LE TEMPLE RUINÉS.

79 1 Psaume. D'Asaph.
O Dieu, les nations ont envahi ton
héritage,
elles ont profané ton saint temple,
elles ont fait de Jérusalem un mon-
ceau de ruines *a*.
2 Elles ont livré les cadavres de tes
serviteurs
en pâture aux oiseaux du ciel,
la chair de tes fidèles aux bêtes de la
terre *b*.
3 Elles ont versé leur sang comme
de l'eau, tout autour de Jérusalem,
et personne pour leur donner la
sépulture *c*!
4 Nous sommes devenus un objet
d'opprobre pour nos voisins,
de risée et de moquerie pour ceux
qui nous entourent *d*.
5 Jusques à quand, Yahweh?
Seras-tu irrité pour toujours?
Ta jalousie sera-t-elle brûlante
comme le feu *e*?
6 Répands ta fureur sur les nations
qui ne te connaissent pas,
et sur les royaumes
qui n'invoquent pas ton nom *f*.
7 Car ils ont dévoré Jacob
et dévasté sa demeure.
8 Ne te souviens plus contre nous des
fautes de nos aïeux;
que ta compassion vienne en hâte
vers nous,
car notre misère est extrême *g*.
9 Secours-nous, Dieu, notre sauveur,
pour la gloire de ton nom;
délivre-nous et efface nos péchés *h*
par égard pour ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles :
" Où est leur Dieu *i* "?
Qu'on connaisse parmi les nations,
sous nos yeux,
la vengeance que réclame le sang de
tes serviteurs, qui a été répandu *k*!
11 Que les gémissements des captifs
viennent jusqu'à toi *l*;
avec la puissance de ton bras,
préserve ceux qui sont destinés à la
mort!
12 Fais retomber sept fois *m* dans le
sein de nos voisins
les outrages dont ils t'ont couvert,
Seigneur *n*!
13 Et nous, ton peuple et les brebis de
ton pâturage *o*,
nous te célébrerons à jamais;
d'âge en âge, nous publierons tes
louanges *p*.

79
a 74 7. 2 Rg 25 9. Lm 1 10.
b Jer 7 33 34 20. 1 Mac 7 17
c Jer 14 16.
d 44 14. Lm 3 45. Sph 2 8.
e 74 1 80 5 89 47.
f Jer 10 25.
g 142 7.
h 65 4 78 38.
i 42 4 115 2.
k Dt 32 43. Ps 94 1.
l 102 21.
m Gn 4 15 24. Lv 26 21.
n 89 51.
o 95 7.
p Is 43 21.

Ps. 80 (Vg. 79) : POUR LA RESTAURATION D'ISRAËL.

80 1 Au maître de chant. Sur " Le lis de
la Loi " *a*. Psaume. D'Asaph.
2 Pasteur d'Israël, prête l'oreille,
toi qui conduis Joseph comme un
troupeau *b*;
toi qui trônes sur les Chérubins *c*,
parais avec splendeur
3 devant Ephraïm, Benjamin et Ma-
nassé.
Réveille ta force,
et viens pour nous sauver!
4 O Dieu, rétablis-nous *d*;
fais resplendir ta face pour que nous
soyons sauvés *e*.
5 Dieu des armées, jusques à quand
seras-tu en fureur *f*,
alors que ton peuple prie?
6 Tu lui as donné à manger un pain
(baigné) de larmes *g*,
tu lui as fait boire des larmes, en
abondance.
7 Tu as fait de nous un objet de dispute
pour nos voisins,
et nos ennemis se raillent de nous *h*.
8 Dieu des armées, rétablis-nous;
fais resplendir ta face pour que nous
soyons sauvés *i*.
9 Tu as arraché de l'Egypte une vigne *k*;
tu as chassé les nations pour la
planter.
10 Tu as nettoyé le terrain pour elle.
Elle prit racine et couvrit le pays.

80
a 60 1.
b 23 1 sv. 74 1 78 52 79 13.
c 99 1.
d 85 5.
e 31 17.
f 79 5 85 6.
g 42 4.
h 79 4.
i 80 4.
k Is 5 1-7 27 2-5. Jer 2 21. Mt 21 33 sv.

68. *La montagne de Sion* Jérusalem dans la tribu de Juda.

11 Son ombre s'étendit sur les montagnes
et ses rameaux sur les cèdres de Dieu; *l*
12 ses branches allèrent jusqu'à la mer,
ses rejetons jusqu'au Fleuve.
13 Pourquoi as-tu détruit ses clôtures,
de sorte que tous les passants en cueillent les raisins?
14 Le sanglier de la forêt la ravage
et les bêtes des champs en font leur pâture.
15 Dieu des armées, reviens,
regarde du haut du ciel et vois, visite cette vigne *l*.
Prends soin d'elle : ta main l'a plantée;
16 et de son rejeton : tu lui as donné pour toi de la vigueur.
17 Que ceux qui l'ont détruite par le feu et l'ont coupée
périssent devant ton visage menaçant!
18 Que ta main soit sur l'homme de ta droite,
sur le fils d'homme à qui tu as donné pour toi de la vigueur!
19 Et nous ne nous éloignerons plus de toi;
tu nous rendras la vie, et nous invoquerons ton nom *m*.
20 Yahweh, Dieu des armées, rétablis-nous;
fais resplendir ta face pour que nous soyons sauvés *n*.

Ps. 81 (Vg. 80) : HYMNE POUR LA FÊTE DES TABERNACLES.

81 1 Au maître de chant. Sur " la Guitthienne " *a*. D'Asaph.

2 Chantez avec allégresse Dieu, notre force *b*;
acclamez le Dieu de Jacob *c*!
3 Entonnez un cantique, et faites résonner le tambourin,
la harpe harmonieuse et le luth *d*!
4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune,
à la pleine lune, au jour de notre fête *e*.
5 Car c'est un précepte pour Israël,
une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 Il en fit une loi pour Joseph,
quand il marcha contre le pays d'Egypte.
Une voix inconnue est venue à mon oreille :
7 " J'ai retiré de son épaule le fardeau *f*,
ses mains ont quitté la corbeille.
8 Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré *g*,
je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse *h*;
je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba *i*. — *Séla.*
9 Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement;
Israël, puisses-tu m'écouter *k*!
10 Qu'il n'y ait pas chez toi de dieu étranger *l* :
ne te prosterne pas devant le dieu d'un autre peuple!
11 C'est moi, Yahweh, ton Dieu,
qui t'ai fait monter du pays d'Egypte *m*.
Ouvre large ta bouche, et je la remplirai *n*.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a pas obéi *o*.
13 Aussi je l'ai abandonné à l'endurcissement de son cœur,
pour qu'ils marchent à leur guise.
14 Ah! si mon peuple m'écoutait,
si Israël marchait dans la voie qui est mienne *p*!
15 En un instant je confondrais leurs ennemis,
et contre leurs adversaires je tournerais ma main.
16 Ceux qui haïssent Yahweh le flatteraient *q*,
et leur destinée serait fixée pour toujours.
17 Quant à lui, je le nourrirais de la fleur du froment,
et du miel du rocher je le rassasierais " *r*.

Ps. 82 (Vg. 81) : CONTRE LES MAUVAIS JUGES.

82 1 Psaume. D'Asaph.

Dieu se lève dans l'assemblée divine :
au milieu des dieux *a* il rend la justice.
2 " Jusques à quand jugerez-vous injustement,
et prendrez-vous parti pour les méchants *b*? — *Séla.*

l Is 63 15.
m 116 13.
n 80 4.

81
a 8 1.
b 66 1.
c 46 8.
d 33 2 3.
e Lv 23 24 35. Nm 10 10 29 1.
f Ex 6 6.
g 50 15.
h Ex 19 16.
i 95 8. Ex 17 7.
k Ex 15 26.
l 20 3. Dt 5 7.
m Ex 20 2. Dt 32 12.
n 119 191.
o Dt 9 7. Os 9 17.
p Dt 10 12.
q 18 45 66 3.
r Dt 32 13-14. Ps 147 14. Jl 3 18. Am 9 13.

82
a 58 2.
b Dt 1 17 16 19. Lv 19 15. Pr 18 5.

80, 12. *Le Fleuve :* l'Euphrate.
17. Texte altéré et sens douteux.
17. *L'homme de ta droite :* Israël pris collectivement.

81. Ce psaume était chanté à la fête des Tabernacles pour en commémorer l'institution.

3 Faites droit au faible et à l'orphelin,
rendez justice à l'affligé et au pauvre *c*,
4 sauvez le faible et l'indigent,
de la main des méchants
délivrez-les *d* ".
5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence,
ils marchent dans les ténèbres *e*;
tous les fondements de la terre sont ébranlés.
6 J'ai dit : " Vous êtes des dieux *f*
et les fils du Très-Haut, vous tous.
7 Cependant vous mourrez comme le commun des mortels,
et comme le premier venu des princes vous tomberez ".
8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre *g*,
car tu as pour domaine toutes les nations.

Ps. 83 (Vg. 82) : PRIÈRE CONTRE LES ENNEMIS D'ISRAËL.

83 1 Cantique. Psaume. D'Asaph.
2 O Dieu, ne reste pas inactif;
ne demeure pas muet ni indifférent,
ô Dieu *a*!
3 Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment,
et que ceux qui te haïssent lèvent la tête.
4 Ils forment contre ton peuple un dessein perfide,
et ils conspirent contre ceux que tu protèges :
5 " Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations,
et qu'on ne mentionne plus le nom d'Israël "!
6 Ils se concertent d'un même cœur,
contre toi ils forment une alliance *b* :
7 les tentes d'Edom et les Ismaélites,
Moab et les Hagrites,
8 Gébal, Ammon et Amalec,
la Philistie avec les habitants de Tyr;
9 Assur aussi se joint à eux,
il a prêté son bras aux enfants de Lot. — *Séla*.
10 Traite-les comme Madian *c*,
comme Sisara, comme Jabin, au torrent de Cison,
11 qui ont été anéantis à Endor
et ont servi d'engrais à la terre *d*.
12 Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb,
et tous leurs princes comme Zébée et Salmana *e*.
13 Car ils disent : " Emparons-nous des domaines de Dieu "!
14 Mon Dieu, traite-les comme
les feuilles qu'emporte le tourbillon,
comme le chaume sous le vent!
15 Comme le feu qui brûle la forêt,
et comme la flamme qui embrase les montagnes,
16 ainsi poursuis-les avec ta tempête,
et avec ton ouragan épouvante-les *f*!
17 Couvre leur visage de honte,
afin qu'ils cherchent à connaître ton nom, Yahweh!
18 Qu'ils soient confondus et épouvantés à jamais,
qu'ils soient accablés d'opprobre et qu'ils périssent *g*!
19 Qu'ils sachent que toi, — ton nom est Yahweh *h*, —
tu es seul le Très-Haut *i* sur toute la terre!

Ps. 84 (Vg. 83) : CHANT DE PÈLERINAGE.

84 1 Au maître de chant. Sur la Guitthienne *a*. Des fils de Coré. Psaume.
2 Que ta demeure est aimable,
Yahweh des armées!
3 Mon âme languissait, défaillante, soupirant
après les parvis de Yahweh *b*;
mon cœur et ma chair
clament leur joie au Dieu vivant.
4 Le passereau même trouve une demeure,
et l'hirondelle un nid où poser ses petits :
tes autels, Yahweh des armées,
mon roi et mon Dieu!
5 Heureux ceux qui habitent ta maison *c*, Yahweh :
ils ne cessent de te louer! — *Séla*.
6 Heureux l'homme qui tient de toi sa force,
quand il projette les montées *d*.
7 Traversant la vallée aride, ils en feront une source,
et la première pluie la couvrira de bénédictions.
8 Ils marcheront avec une vigueur croissante;
ils verront le Dieu des dieux à Sion.

c Is 1 17.
d Pr 24 11. Jer 5 28 21 12 22 3.
e Pr 2 13 4 19.
f 58 2.
g 9 20.

83
a 50 3 109 1.
b 48 5.
c Jug 7-8.
d Jug 4-5.
e Jug 7 25 8 5 10-21.
f 5 11.
g 35 26.
h Ex 6 2.
i 9 3 [illegible] 14 46 5 11.

84
a 8 1.
b 27 4 42 3.
c 65 5.
d 121 1 122 1 sv.

84, 6. *Les montées :* un pèlerinage à Jérusalem.

9 Yahweh, (Dieu) des armées *e*, écoute ma prière;
prête l'oreille, Dieu de Jacob! — *Séla.*
10 Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu,
et jette les yeux sur ton oint *f*.
11 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille autres;
je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu
plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.
12 Car Yahweh Dieu est un créneau et un bouclier *g*;
Yahweh donne la grâce et la gloire,
il ne refuse aucun bien
à ceux qui marchent dans l'innocence *h*.
13 Yahweh des armées,
heureux l'homme qui se confie en toi *i*!

Ps. 85 (Vg. 84) : PRIÈRE POUR LA RESTAURATION D'ISRAËL.

85 1 Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.
2 Tu as été favorable à ton pays, Yahweh,
tu as ramené les captifs de Jacob *a*;
3 tu as pardonné l'iniquité de ton peuple,
tu as couvert tous ses péchés *b*;— *Séla.*
4 tu as retiré toute ton indignation,
tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
5 Rétablis-nous *c*, Dieu, notre sauveur,
et mets fin à ton ressentiment contre nous.
6 Seras-tu éternellement irrité contre nous,
prolongeras-tu ton courroux d'âge en âge *d*?
7 Ne nous feras-tu pas revenir à la vie,
afin que ton peuple se réjouisse en toi?
8 Fais-nous voir, Yahweh, ta bonté,
et accorde-nous ton salut!
9 Je veux écouter ce que dit Yahweh Dieu :
il a des paroles de paix *e*
pour son peuple et pour ses fidèles,
pour ceux dont le cœur se tourne vers lui.
10 Oui, son salut est proche pour ceux qui le craignent,
et la Gloire *f* va habiter notre pays.

e 80 8 15.
f 89 21. Lv 4 3.
g 27 1.
h 15 2.
i 2 12.

85
a 14 7.
b Is 40 2.
c 80 4.
d 80 5.
e Zc 9 10.
f Ez 11 23.
g Is 32 17.
h 67 7. Is 30 23-25. Jer 31 12.
i 89 15. Is 58 8.

86
a 84 9.
b 31 2.
c 88 2.
d 34 9 103 8.
e 5 2-3.
f 17 6 77 2-3.
g Ex 15 11.
h 22 28. Ap 15 4.
i 77 15.
k 25 5.
l 9 2-3.
m 30 4.

11 La bonté et la fidélité se rencontreront,
la justice et la paix s'embrasseront *g*.
12 La fidélité germera de la terre,
et la justice regardera du haut du ciel.
13 Oui, Yahweh donnera le bien
et notre terre donnera son produit *h*.
14 La justice marchera devant lui *i*,
et le salut sur la trace de ses pas.

Ps. 86 (Vg. 85) : PRIÈRE CONFIANTE DANS L'ÉPREUVE.

86 1 Prière. De David.
Prête l'oreille, Yahweh, exauce-moi *a*,
car je suis malheureux et indigent!
2 Protège ma vie, car je suis pieux;
sauve ton serviteur, qui met en toi son espoir *b*.
3 Tu es mon Dieu : [3] aie pitié de moi, Seigneur,
car je crie vers toi tout le jour *c*.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur,
car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
5 Car tu es bon et clément *d*, Seigneur,
et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.
6 Prête l'oreille, Yahweh, à ma prière,
et sois attentif à la voix de ma supplication *e*.
7 Au jour de ma détresse je t'invoque,
et tu m'exauceras *f*.
8 Nul ne t'égale parmi les dieux *g*, Seigneur,
et tes œuvres sont sans pareilles.
9 Toutes les nations que tu as créées viendront
se prosterner devant toi, Seigneur,
et rendre gloire à ton nom *h*.
10 Car tu es grand et tu opères des prodiges *i* :
toi seul es Dieu.
11 Enseigne-moi ta voie, Yahweh, pour que je marche dans ta vérité *k*;
attache mon cœur à la crainte de ton nom!
12 Je te louerai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur,
et je glorifierai ton nom à jamais *l*.
13 Car ta bonté a été grande envers moi,
et tu as tiré mon âme du fond du chéol *m*.
14 O Dieu, des orgueilleux se sont levés contre moi,

10. *Ton oint :* le roi ou le grand prêtre.
85. Psaume de l'époque post-exilienne (cf. verset 2).
10. *La Gloire :* Dieu lui-même, ainsi désigné.

une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie,
sans tenir aucun compte de toi *n*.
15 Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant,
lent à la colère, riche en bonté et en fidélité *o*.
16 Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi *p*;
donne ta force à ton serviteur,
et sauve le fils de ta servante *q*!
17 Accorde-moi un signe de ta faveur,
et ceux qui me haïssent verront avec confusion
que toi, Yahweh, tu m'assistes et me consoles.

Ps. 87 (Vg. 86) : SION, LA MÉTROPOLE DES PEUPLES.

87 1 Des fils de Coré. Psaume. Cantique.
La cité fondée sur les saintes montagnes
2 est aimée de Yahweh,
les portes de Sion
plus que toutes les tentes de Jacob *a*.
3 On dit sur toi des choses glorieuses,
cité de Dieu! — *Séla*.
4 «Je recenserai Rahab et Babylone parmi mes adorateurs *b*.
Voici la Philistie et Tyr, avec l'Ethiopie :
ceux-ci sont nés là.
5 On dira de Sion : Tout homme y est né,
et c'est le Très-Haut qui l'a fondée ".
6 Yahweh inscrira sur le registre des peuples :
" Ceux-ci sont nés là ". — *Séla*.
7 Et on chantera tout en dansant :
" Toutes mes sources sont en toi ".

Ps. 88 (Vg. 87) : PLAINTE ET PRIÈRE DANS LE COMPLET DÉLAISSEMENT.

88 1 Cantique. Psaume. Des fils de Coré.
Au maître de chant. A chanter sur " Mahalat " *a*. Méditation. D'Héman l'Ezrahite.
2 Yahweh, mon Dieu, le jour je crie,
la nuit je me lamente devant toi *b*.
3 Que ma prière arrive jusqu'à toi;
prête l'oreille à mes clameurs *c*!

n 54 5.
o 103 8 145 8. Ex 34 6. Nm 14 18.
p 25 16.
q 116 16

87
a 78 67-69.
b Is 19 23.

88
a 53 1.
b 22 3.
c 31 3 86 1.
d 28 1 143 7.
e 18 5 42 8.
f 6 6 [illegible] 10 115 17. Is 38 18.
g 5 4.
h 18 5.

4 Car mon âme est rassasiée de maux,
et ma vie est au bord du chéol.
5 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse *d*,
je suis comme un homme à bout de forces.
6 Parmi les morts est ma natte,
comme celle des tués qui gisent dans le sépulcre,
dont tu n'as plus le souvenir,
et qui sont soustraits à ta main.
7 Tu m'as mis tout au fond de la fosse,
dans les ténèbres, dans les abîmes.
8 Sur moi s'appesantit ta fureur,
et de tous tes flots *e* tu m'accables.
— *Séla*.
9 Tu as éloigné de moi mes intimes,
tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur,
je suis emprisonné sans pouvoir sortir.
10 Mon œil se consume sous le coup de la misère.
Je t'invoque tout le jour, Yahweh,
j'étends les mains vers toi.
11 Feras-tu, pour les morts, des prodiges?
Les ombres se lèveront-elles pour te louer *f*? — *Séla*.
12 Publie-t-on ta bonté dans la tombe,
ta fidélité dans le lieu de perdition?
13 Tes prodiges sont-ils connus dans les ténèbres,
et ta justice au pays de l'oubli?
14 Mais moi, Yahweh, je crie vers toi;
dès le matin ma prière va vers toi *g*.
15 Pourquoi, Yahweh, repousses-tu mon âme,
me caches-tu ton visage?
16 Je suis malheureux et proche de la mort depuis ma jeunesse;
sous le poids de tes terreurs, je suis désemparé.
17 Sur moi ont passé tes fureurs,
tes épouvantes m'ont anéanti.
18 Elles m'environnent constamment,
comme des flots *h*,
elles m'enveloppent toutes ensemble.
19 Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches;
mes intimes, ce sont les ténèbres.

---

87. Psaume où se reconnaissent des réminiscences d'oracles prophétiques sur Sion, et d'intelligence difficile.

4. *Rahab :* l'Egypte.
88, 1. Ce verset semble à beaucoup d'interprètes formé par deux titres distincts, juxtaposés par erreur.

Ps. 89 (Vg. 88) : PRIÈRE POUR LA RESTAURATION DU TRÔNE DE DAVID.

89 1 Méditation. D'Ethan l'Ezrahite.
2 Je veux chanter à jamais les bontés de Yahweh;
d'âge en âge ma bouche fera connaître ta fidélité *a*.
3 Car tu as dit : " Ma bonté vaut pour l'éternité ".
Tu as établi ta fidélité sur les cieux.
4 " J'ai contracté alliance avec mon élu;
j'ai fait serment à David, mon serviteur :
5 J'établirai ta dynastie pour l'éternité,
et je fonderai ton trône pour tous les âges " *b*. — *Séla*.
6 Les cieux célèbrent tes miracles, Yahweh;
on célèbre ta fidélité dans l'assemblée des saints *c*.
7 Car qui pourrait, dans les hauteurs, se comparer à Yahweh?
Qui est l'égal de Yahweh parmi les fils de Dieu *d*?
8 Dieu est redoutable dans le conseil des saints,
plus grand et plus terrible que ceux qui l'entourent.
9 Yahweh, Dieu des armées, qui est comme toi?
Tu es puissant, Yahweh, et ta fidélité t'environne.
10 C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer,
qui apaises les flots quand ils se soulèvent *e*.
11 C'est toi qui as écrasé Rahab percé de coups,
qui de ton bras puissant as dispersé tes ennemis.
12 A toi sont les cieux, à toi aussi la terre *f*;
le monde et ce qui le remplit, c'est toi qui l'as fondé.
13 Tu as créé le nord et le midi;
le Thabor et l'Hermon tressaillent de joie à ton nom.
14 Ton bras est plein de vaillance,
ta main est forte, ta droite est dressée.
15 La justice et le droit sont les fondements de ton trône *g*,
la bonté et la fidélité marchent devant toi *h*.
16 Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations,
qui marche, Yahweh, à la clarté de ton visage *i*!
17 A cause de ton nom il se réjouit perpétuellement,
et par ta justice il s'élève.
18 Car tu es l'éclat de sa puissance,
et c'est par ta faveur que grandit notre force.
19 Car à Yahweh appartient notre bouclier *k*,
et au Saint d'Israël notre roi.
20 Tu parlas jadis dans une vision à tes saints, en disant *l* :
" J'ai imposé la couronne à un héros,
j'ai élevé un élu du milieu du peuple.
21 J'ai trouvé David, mon serviteur *m*;
de mon huile sainte je l'ai oint *n*;
22 ma main le soutiendra,
et mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi ne pourra le tromper,
ni le méchant l'opprimer.
24 J'écraserai devant lui ses adversaires,
et ceux qui le haïssent, je les frapperai.
25 Ma fidélité et ma bonté seront avec lui,
et par mon nom grandira sa puissance *o*.
26 J'étendrai sa main sur la mer
et sa droite sur les fleuves.
27 Il me dira : Tu es mon père *p*,
mon Dieu, mon rocher, mon sauveur.
28 Et moi je ferai de lui le premier-né,
le plus élevé des rois de la terre.
29 Je lui conserverai ma faveur à jamais,
et mon alliance avec lui sera stable *q*.
30 Je ferai durer sa postérité à jamais *r*,
et son trône autant que les jours des cieux.
31 Si ses fils abandonnent ma loi
et ne marchent pas selon mes préceptes,
32 s'ils violent mes prescriptions
et n'observent pas mes commandements,
33 je punirai par la verge leurs transgressions,
et par des coups leurs péchés *s*;

89
a 40 11.
b 2 Sm 7 16. Is 54 10 55 3 61 8.
c 29 1 82 1.
d Job 1 6. Ps 86 8.
e 65 8.
f 24 1.
g 85 14 97 2.
h 40 12 85 11.
i 4 7.
k 84 10.
l 2 Sm 7 8-16.
m 36 1.
n 1 Sm 16 13.
o 1 Sm 2 10.
p 2 Sm 7 14.
q 2 Sm 23 5.
r Is 66 22.
s 2 Sm 7 14.

89. Ce psaume est un poème messianique. Il comprend une introduction (2-5) et quatre sections (6-52). — Pour le fond et la forme, le psaume 132 lui est apparenté.
6-8. *Les saints* et *les fils de Dieu :* les esprits célestes.
11. *Rahab :* le monstre personnifiant la puissance hostile du chaos primitif. Pour d'autres : l'Egypte, comme dans 87 4.
20. *A tes saints :* les prophètes Samuel et Nathan.

34 mais je ne lui retirerai pas ma faveur *t*,
et je ne ferai pas mentir ma fidélité.
35 Je ne violerai pas mon alliance,
et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.
36 J'en ai fait le serment une fois sur ma sainteté :
non, je ne mentirai pas à David *u*.
37 Sa postérité subsistera à jamais,
et son trône durera devant moi comme le soleil,
comme la lune, qui demeure à jamais,
38 témoin fidèle dans le ciel ". — *Séla.*

39 Mais toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné,
tu t'es irrité contre ton oint.
40 Tu as pris en dégoût l'alliance conclue avec ton serviteur,
tu as jeté à terre et profané sa couronne *v*.
41 Tu as fait des brèches dans toutes ses murailles *x*,
tu as mis en ruines ses forteresses.
42 Tous les passants le dépouillent;
il est devenu l'opprobre de ses voisins *y*.
43 Tu as donné le dessus à ses adversaires,
tu as réjoui tous ses ennemis *z*.
44 Tu as émoussé le tranchant de son glaive,

t 2 Sm 7 15.
u 132 11.
v Lm 2 1 sv.
x 80 13.
y 44 14 69 10.
z Lm 2 17.
*a** 129 1-2.
*b** 79 5.
*c** 39 6 90 9.
*d** Rm 5 12.
*e** 79 12.
*f** 1 Sm 16 13.
*g** 41 14 72 18-19 106 48.

et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.
45 Tu as mis fin à sa splendeur,
et tu as jeté à terre son trône.
46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse *a**,
tu l'as couvert de honte. — *Séla.*

47 Jusques à quand, Yahweh? Te cacheras-tu toujours,
et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu *b**?
48 Rappelle-toi combien je suis éphémère,
et pour quel néant tu as créé tous les humains *c**!
49 Quel homme peut vivre et ne pas voir la mort *d**,
qui peut soustraire son âme au pouvoir du chéol? — *Séla.*
50 Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois,
que tu avais juré de continuer fidèlement à David?
51 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs :
je porte en mon sein tous les outrages des peuples,
52 (outrages) que profèrent tes ennemis *e**, Yahweh,
qu'ils profèrent sur les pas de ton oint *f**.

---

53 Béni soit Yahweh à jamais *g**!
Amen! Amen!

LIVRE QUATRIÈME
Ps. 90 - 106

Ps. 90 (Vg. 89) : L'HOMME MORTEL ET LE DIEU ÉTERNEL.

90 1 Prière. De Moïse, homme de Dieu *a*.

Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.
2 Avant que les montagnes eussent été enfantées,
et que fussent nés la terre et le monde,
de l'éternité à l'éternité tu existes, ô Dieu *b*!

90
a Dt 33 1. Jos 14 6.
b Gn 1 1. Ps 93 2.
c Gn 3 19.
d 2 Pi 3 8.
e 103 15-16. Is 40 6-8.

3 Tu fais retourner les mortels à la poussière *c*,
et tu dis : " Retournez, humains "!
4 Car mille ans sont, à tes yeux,
comme le jour d'hier, quand il est passé,
et comme une veille de la nuit *d*.
5 Tu les emportes : ainsi du songe du matin,
de l'herbe qui pousse;
6 le matin, elle fleurit et pousse;
le soir, elle se flétrit et se dessèche *e*.
7 Oui, nous sommes anéantis par ta colère,

---

53. Doxologie servant de conclusion au troisième livre des psaumes.

90. Ce psaume est apparenté pour les idées à Dt 32.

et nous sommes terrifiés par ton
courroux.
8 Tu mets nos iniquités sous tes yeux,
nos fautes cachées dans la lumière de
ton visage.
9 Oui, tous nos jours déclinent sous
l'effet de ton courroux,
nos années prennent fin comme un
soupir.
10 Le temps de nos années s'élève à
soixante-dix,
et, si l'on est robuste, à quatre-vingts.
Pour la majeure partie, elles ne sont
que peine et néant,
car elles passent vite, et nous nous
envolons *f*!
11 Qui connaît la puissance de ta colère
et ton courroux, selon la crainte qui
t'est due?
12 Enseigne-nous à si bien compter nos
jours
que nous acquérions un cœur sage.
Reviens, Yahweh! jusques à quand?..
13 Aie pitié de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous vite de ta bonté,
et nous serons toute notre vie dans
l'exultation et la joie.
15 Réjouis-nous autant de jours que tu
nous as humiliés,
autant d'années que nous avons con-
nu le malheur.
16 Que ton œuvre soit visible pour tes
serviteurs,
et ta gloire pour leurs enfants!
17 Que la douceur de Yahweh *g*, notre
Dieu, soit sur nous!
Fais réussir pour nous le travail de
nos mains;
fais réussir le travail de nos mains!

Ps. 91 (Vg. 90) : CONFIANCE EN YAHWEH!

91 1 Toi qui demeures sous la pro-
tection du Très-Haut,
qui habites à l'ombre du Tout-
Puissant,
2 dis à Yahweh : " Mon refuge et ma
forteresse,
mon Dieu en qui je me confie " *a*.
3 Car c'est lui qui te délivrera du filet
de l'oiseleur,
de la peste funeste.
4 De ses plumes il te couvrira,
et sous ses ailes tu trouveras refuge *b*.
Sa fidélité est un bouclier et une
cuirasse.

f Eccli 18 8-9. Ps 39 6.
g 27 4.

91
■ 59 17-18 61 4.
b 17 8 36 8 61 5.
c 37 34 54 9 59 11.
d 71 3.
e Gn 24 7. Ex 23 20. Ps 34 8. Mt 4 6. Heb 1 14.
f Lc 4 11.
g Lc 10 19.
h 9 11 145 20.
i 50 23.

92
a 33 2 144 9.
b 145 5.

5 Tu n'auras à craindre ni les terreurs
de la nuit,
ni la flèche qui vole de jour,
6 ni la peste qui erre dans les
ténèbres,
ni la contagion qui ravage en plein
midi.
7 Que mille tombent à ton côté,
et dix mille à ta droite,
tu ne seras pas atteint.
8 Tu n'auras qu'à contempler de tes
yeux,
et tu verras la rétribution des mé-
chants *c*.
9 Car tu as Yahweh pour refuge *d*,
tu as fait du Très-Haut ton asile.
10 Le malheur ne parviendra pas jus-
qu'à toi,
et nul fléau n'approchera de ta tente.
11 Car il a ordonné à ses anges
de te garder en tout ce que tu fais *e*.
12 Sur leurs mains ils te porteront,
de peur que ton pied ne heurte contre
la pierre *f*.
13 Tu pourras marcher sur le scorpion
et le serpent *g*,
fouler aux pieds le lionceau et le
dragon.
14 " Puisqu'il s'est attaché à moi, je le
sauverai;
je le protégerai, puisqu'il connaît
mon nom *h*.
15 Il m'invoquera, et je l'exaucerai;
je serai avec lui dans la détresse,
je le délivrerai et le couvrirai d'hon-
neur.
16 Je prolongerai ses jours jusqu'à
satiété,
et je lui ferai voir mon salut " *i*.

Ps. 92 (Vg. 91) : LOUANGE ET ACTION DE GRÂCES.

92 1 Psaume. Cantique. Pour le jour
du sabbat.
2 Il est bon de louer Yahweh,
et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,
3 de publier le matin ta bonté,
et ta fidélité pendant la nuit,
4 sur l'instrument à dix cordes et sur
le luth,
avec les accords de la harpe *a*,
5 car tu me réjouis, Yahweh, par ce que
tu fais *b*,
je pousse des cris de joie devant les
œuvres de tes mains.

17. Le dernier stique est une dittographie.

91, 14-16. C'est Dieu lui-même qui parle.

6 Que tes œuvres sont grandes [c], Yahweh,
combien profondes sont tes pensées [d]!
7 L'homme stupide n'y entend rien,
et l'insensé n'y comprend rien.
8 Quand les méchants croissent comme l'herbe,
et que resplendissent tous ceux qui font le mal,
c'est pour être exterminés à jamais.
9 Mais toi, tu es élevé pour l'éternité [e], Yahweh!
10 Voici, en effet, que tes ennemis, Yahweh,
voici que tes ennemis périssent [f]
et que sont dispersés tous ceux qui font le mal.
11 Tu me donnes la force du buffle;
tu m'oins d'huile fraîche.
12 Mon œil regarde avec mépris mes ennemis,
et mon oreille entend parler avec joie des méchants qui me voulaient du mal.
13 Le juste croîtra comme le palmier,
il s'élèvera comme le cèdre du Liban.
14 Plantés dans la maison de Yahweh [g],
ils croîtront dans les parvis de notre Dieu [h].
15 Ils porteront des fruits jusque dans la vieillesse;
ils seront pleins de sève et verdoyants
16 pour proclamer combien droit est Yahweh,
mon rocher [i], et qu'il n'y a pas en lui d'injustice.

Ps. 93 (Vg. 92) : YAHWEH EST LE ROI DE L'UNIVERS.

93 1 Yahweh est roi [a]! Il s'est revêtu de majesté;
Yahweh s'est revêtu de force, il s'en est ceint.
Il a solidement établi la terre pour qu'elle ne chancelle pas [b].
2 Ton trône est ferme depuis l'origine,
tu es de toute éternité [c].
3 Les fleuves ont fait retentir, ô Yahweh,
les fleuves ont fait retentir leur voix,
les fleuves ont fait retentir leur grondement.
4 Plus que la voix des grandes eaux,
plus que les vagues de la mer,
Yahweh est puissant dans les cieux [d].

c 104 24 111 2.
d Sag 17 1. Rm 11 33.
e 102 13.
f 37 20 68 2.
g 1 3.
h 65 5.
i 18 3 95 1. Dt 32 4.

93

a 96 10 97 1, 99 1.
b 96 10.
c 145 13.
d 89 10.

94

a Dt 32 35 43.
b 80 2.
c 82 8.
d Jer 12 1-2.
e 73 7-9.
f Is 10 1-2. Ez 22 7.
g 10 4 11 13 73 11.
h Ex 4 11. Pr 20 12.
i 44 22. 1 Cor 3 20.
k 1 Sm 12 22.
l 98 9.

5 Tes témoignages sont extrêmement sûrs;
la sainteté convient à ta maison,
Yahweh, pour toute la durée des jours.

Ps. 94 (Vg. 93) : APPEL À DIEU CONTRE LES OPPRESSEURS.

94 1 Dieu des vengeances [a], Yahweh,
Dieu des vengeances, parais [b]!
2 Lève-toi, juge de la terre [c],
rends aux orgueilleux selon leurs œuvres!
3 Jusques à quand les méchants, Yahweh,
jusques à quand les méchants triompheront-ils [d],
4 se répandront-ils en discours arrogants,
se vanteront-ils, les artisans d'iniquité [e]?
5 Yahweh, ils écrasent ton peuple,
ils oppriment ton héritage,
6 ils égorgent la veuve et l'étranger,
ils massacrent les orphelins [f].
7 Et ils disent :
« Yahweh ne le voit pas,
le Dieu de Jacob ne le remarque pas [g] ».
8 Comprenez bien, vous stupides entre tous!
Insensés, quand aurez-vous de l'intelligence?
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas?
Celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas [h]?
10 Celui qui instruit les nations ne punirait-il pas?
Celui qui enseigne à l'homme le savoir,
11 Yahweh, connaît les pensées des hommes [i] :
(il sait) qu'elles sont vaines.
12 Heureux l'homme à qui tu fais la leçon, Yahweh,
et que tu instruis par ta loi,
13 pour qu'il ait par toi la tranquillité dans les jours mauvais,
en attendant que la fosse soit creusée pour l'impie.
14 Car Yahweh ne délaissera pas son peuple,
il n'abandonnera pas son héritage [k];
15 mais le jugement redeviendra conforme à l'équité [l], et tous les hommes au cœur droit le suivront.

93, 1. *Dieu est roi :* les psaumes 97 et 98 débutent par la même acclamation.

5. Les *témoignages* divins : les oracles transmis par les prophètes.

16 Qui se lèvera pour moi contre ceux qui font le mal?
Qui prendra position pour moi contre les artisans d'iniquité?
17 Si Yahweh ne venait à mon secours,
mon âme habiterait bientôt le séjour du silence *m*.
18 Quand je dis : " Mon pied chancelle "!
ta bonté, Yahweh, me soutient *n*.
19 Lorsqu'abondent les inquiétudes en mon cœur,
tes consolations réjouissent mon âme.

20 Est-il donc ton allié, le tribunal d'iniquité,
qui crée l'affliction sous couvert de la loi?
21 Qu'ils assaillent la vie du juste,
et qu'ils condamnent à mort l'innocent :
22 Yahweh sera pour moi une forteresse,
et mon Dieu le rocher où je trouverai refuge *o*.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité,
et par leur propre malice les exterminera;
il les exterminera, Yahweh, notre Dieu!

Ps. 95 (Vg. 94) : INVITATION À LOUER YAHWEH.

95 1 Venez, chantons avec allégresse en l'honneur de Yahweh!
Acclamons le Rocher *a* d'où nous vient le salut *b*!
2 Présentons-nous devant lui avec des louanges,
acclamons-le avec des hymnes!
3 Car c'est un grand Dieu que Yahweh,
et un grand roi au-dessus de tous les dieux *c*.
4 Les profondeurs de la terre sont sa propriété,
et les sommets des montagnes lui appartiennent.
5 La mer est à lui, car c'est lui qui l'a faite;
la terre ferme aussi, car ses mains l'ont formée *d*.
6 Venez, prosternons-nous et courbons-nous,
fléchissons le genou devant Yahweh, qui nous a faits.

m 115 17.
n 37 23-24.
o 90 1 91 2.

95
a 62 3 8 89 27.
b 81 2.
c 47 3.
d Gn 1 9 10.
e [illegible] 1-2 80 2 100 3. Jer 23 3. Ez 34 11 31.
f Ex 17 1-7. Nm 20 2-13.
g Nm 14 20-23.
h Heb 3 7-10.

96
a 33 3. Is 42 10.
b 145 1-2.
c 48 2 145 3.
d 63 3.
e 29 1.
f 29 2.

7 Car il est notre Dieu,
et nous, nous sommes le peuple de son pâturage,
les brebis que sa main (conduit) *e*.
Puissiez-vous écouter aujourd'hui sa voix!
8 " N'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba,
comme à la journée de Massa, dans le désert,
9 quand vos pères m'ont tenté *f*,
m'ont mis à l'épreuve, bien qu'ils eussent vu mes œuvres.
10 Pendant quarante ans j'ai eu cette race en dégoût,
et j'ai dit : C'est un peuple au cœur égaré;
et ils n'ont pas connu mes voies.
11 Aussi, dans ma colère, j'ai fait ce serment *g* :
Ils n'entreront pas dans mon repos " *h*.

Ps. 96 (Vg. 95) : LOUANGE À YAHWEH, MAÎTRE ET JUGE DE L'UNIVERS.

96 1 Chantez à Yahweh un cantique nouveau *a*!
Chantez à Yahweh, (habitants de) toute la terre!
2 Chantez à Yahweh, bénissez son nom;
annoncez jour après jour le salut qui vient de lui *b*.
3 Racontez parmi les nations sa gloire,
parmi tous les peuples ses miracles.

4 Yahweh, en effet, est grand et très digne de louange *c*,
il est redoutable par-dessus tous les dieux :
5 car tous les dieux des peuples sont des êtres de néant,
tandis que Yahweh a fait les cieux.
6 La splendeur et la majesté vont devant lui,
la puissance et la magnificence sont dans son sanctuaire *d*.

7 Donnez à Yahweh, familles des peuples,
donnez à Yahweh la gloire et la puissance *e*!
8 Donnez à Yahweh l'honneur dû à son nom *f*!
Présentez l'offrande et venez dans ses parvis;

95, 8 sv. C'est Dieu qui parle.
11. *Dans mon repos :* le pays de Canaan.
96, 1-6. Ces versets figurent dans 1 Chr 16 23-27, où ils font partie d'un cantique liturgique. En outre, ce psaume est très proche, pour le fond et pour la forme, du psaume 98.

9 prosternez-vous devant Yahweh en
ornements sacrés *g*!
Tremblez devant lui, (habitants de)
toute la terre;
10 dites parmi les nations : " Yahweh
est roi *h*!
Il a donné une base à la terre
pour qu'elle ne soit pas ébranlée.
Il juge les peuples avec équité *i*. "

11 Que les cieux se réjouissent et que la
terre soit dans l'allégresse!
Que la mer mugisse avec tout ce
qu'elle contient *k*!
12 Que la campagne s'égaie avec tout ce
qu'elle renferme!
Que tous les arbres des forêts soient
dans la joie
13 devant Yahweh, car il vient,
car il vient pour juger la terre!
Il jugera le monde avec justice,
et les peuples selon sa fidélité *l*.

Ps. 97 (Vg. 96) :
LE JUGEMENT DES FAUX DIEUX.

97 1 Yahweh est roi *a*! Que la terre
soit dans l'allégresse,
que la multitude des îles se réjouis-
sent!
2 La nuée ténébreuse l'environne,
la justice et l'équité sont le fonde-
ment de son trône *b*.
3 Le feu s'avance devant lui,
qui consume à l'entour ses adver-
saires *c*.
4 Ses éclairs illuminent le monde,
et, à leur vue, la terre tremble *d*.
5 Les montagnes fondent, comme la
cire, devant Yahweh,
devant le Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux proclament sa justice *e*,
et tous les peuples voient sa gloire.

7 Ils sont tous dans la confusion ceux
qui servent les idoles
et qui se glorifient en des êtres de
néant;
tous les dieux se prosternent devant
lui *f*.
8 Sion entend et se réjouit,
les filles de Juda sont dans l'allégresse,
à cause de tes jugements, Yahweh *g*.
9 Car toi, Yahweh, tu domines toute
la terre,
tu es souverainement élevé au-dessus
de tous les dieux *h*.

g 29 2.
h 93 1 97 1 99 1.
i 9 9.
k 69 35 98 7.
l 98 9.

97
a 93 1.
b 89 15.
c 50 3.
d 77 19.
e 50 6.
f Heb 1 6.
g 48 12.
h 83 19.
i 145 20.
k 112 4.
l 32 11.
m 30 5.

98
a 96 1.
b 86 8 10.
c Rm 3 25-26.
d Is 49 6 52 10. Lc 3 6.
e 66 1 96 1.
f 96 11.
g Is 55 12.
h 96 13.

99
a 93 1.
b 80 2. 1 Sm 4 4. 2 Sm 6 2.

10 Yahweh aime ceux qui ont la haine
du mal;
il a en sa garde la vie de ses fidèles *i*;
il les délivre de la main des méchants.
11 La lumière se lève pour le juste,
et la joie pour les hommes au cœur
droit *k*.
12 Justes, réjouissez-vous en Yahweh *l*,
et louez son saint nom *m*.

Ps. 98 (Vg. 97) :
YAHWEH, JUGE DE L'UNIVERS.

98 1 Psaume.
Chantez à Yahweh un cantique nou-
veau *a*,
car il a fait des miracles *b*;
sa droite lui a procuré la victoire,
ainsi que son saint bras.
2 Yahweh a manifesté son salut;
aux yeux des nations il a révélé sa
justice *c*.
3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa
fidélité
envers la maison d'Israël.
Toutes les extrémités de la terre ont vu
le salut qui vient de notre Dieu *d*.

4 Poussez vers Yahweh des cris de joie,
(habitants de) toute la terre *e*,
faites éclater votre allégresse et
chantez!
5 Chantez Yahweh sur la harpe,
sur la harpe et au son des instru-
ments!
6 Avec les trompettes et au son du cor,
poussez des cris de joie devant le roi
Yahweh!

7 Que la mer mugisse avec tout ce
qu'elle contient,
le monde avec ses habitants *f*!
8 Que les fleuves applaudissent *g*,
qu'ensemble les montagnes poussent
des cris de joie
9 devant Yahweh. Car il vient *h*,
car il vient pour juger la terre.
Il jugera le monde avec justice
et les peuples avec équité.

Ps. [redacted] (Vg. 98) :
YAHWEH, LE ROI SAINT.

99 1 Yahweh est roi *a*! Les peuples
tremblent;
il trône sur les Chérubins *b*; la terre
chancelle.

---

97. Les réminiscences abondent dans ce psaume.
2-6. Comparer 18 8-16 et Hab 3 3-12 (théophanie).
8. *Les filles de Juda :* les villes.

98. Ce psaume, qui ressemble au psaume 96, a pour perspective l'ère messianique.

2 Yahweh est grand dans Sion,
et il est élevé au-dessus de tous les peuples *c*.
3 Qu'on célèbre ton nom, grand et redoutable *d*!
Il est saint!
4 Il est puissant le roi qui aime la justice!
C'est toi qui as établi ce qui est droit,
qui exerces en Jacob la justice et l'équité.
5 Exaltez Yahweh, notre Dieu,
et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds *e*!
Il est saint!
6 Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom :
ils invoquaient Yahweh, et il les exauçait.
7 Il leur parlait dans la colonne de nuée *f* :
ils observaient ses commandements
et la loi qu'il leur avait donnée.
8 Yahweh, notre Dieu, tu les a exaucés;
tu as été pour eux un Dieu clément;
pourtant tu les as punis de leurs fautes *g*.
9 Exaltez Yahweh, notre Dieu,
et prosternez-vous devant sa montagne sainte,
car il est saint, Yahweh, notre Dieu!

Ps. 100 (Vg. 99) :
CHANT POUR L'ENTRÉE AU TEMPLE.

100 1 Psaume. Pour l'action de grâces.
Acclamez Yahweh, (habitants de) toute la terre *a*!
2 Servez Yahweh avec joie,
venez en sa présence avec des cris d'allégresse *b*!
3 Sachez que Yahweh est Dieu *c* :
c'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons;
(nous sommes) son peuple et le troupeau de son pâturage *d*.
4 Pénétrez en ses portiques avec des louanges,
dans ses parvis avec des hymnes;
louez-le, bénissez son nom!
5 Car Yahweh est bon *e* : sa bienveillance est éternelle,
et sa fidélité s'étend à toutes les générations *f*.

c 95 3.
d Dt 28 58.
e 132 7. Is 66 1.
f Ex 19 18 33 9.
g Ex 32 34. Nm [redacted] 12. Dt 3 26-28.

100
a 96 1.
b 47 2 66 1 81 2 95 1.
c Dt 4 39 32 39. Is 43 13.
d 23 1 95 7.
e 106 1 107 1 136 1.
f 117 2.

101
a 26 11.
b Pr 21 4.
c 119 63.
d Pr 14 35.

102
a 88 3.

Ps. 101 (Vg. 100) :
PORTRAIT DU PRINCE IDÉAL.

101 1 De David. Psaume.
Je veux chanter la bonté et la justice;
c'est toi, Yahweh, que je veux célébrer.
2 Je suivrai la voie parfaite :
quand viendras-tu à moi?
Je me conduirai avec un cœur intègre
au milieu de ma maison.
3 Je n'arrêterai mes yeux
sur rien de mauvais.
Je hais la conduite des prévaricateurs :
elle ne sera jamais la mienne *a*.
4 Je me garderai de la perversité du cœur;
je ne connaîtrai pas ce qui est mal.
5 Celui qui calomnie en secret son prochain,
je l'exterminerai;
l'homme au regard hautain et au cœur arrogant,
je ne le supporterai pas *b*.
6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays,
pour qu'ils demeurent avec moi *c*;
celui qui marche dans la voie parfaite,
celui-là sera mon serviteur *d*.
7 Il n'habitera pas dans l'intérieur de ma maison,
celui qui agit avec fourberie;
celui qui profère le mensonge ne subsistera pas
devant mes yeux.
8 Chaque matin j'exterminerai
tous les méchants du pays,
afin de retrancher de la cité de Yahweh
tous les fauteurs d'iniquité.

Ps. 102 (Vg. 101) :
PLAINTE ET PRIÈRE DANS LA DÉTRESSE.

102 1 Prière du malheureux, lorsqu'il est accablé et répand sa plainte devant Yahweh.
2 Yahweh, écoute ma prière,
et que mon cri arrive jusqu'à toi *a*.

99, 5. *L'escabeau de ses pieds* : l'arche d'alliance ou la montagne de Sion.

102. Ce psaume est le cinquième des psaumes dits " pénitentiaux ". — On y distingue trois sections, dont la première (2-12) et la troisième (24-29) revêtent la forme d'une supplique individuelle, tandis que la seconde (13-23) est une prière collective pour le salut de la nation. — Les réminiscences (Isaïe, Job, Psaumes) sont assez nombreuses.

3 Ne me cache pas ton visage
au jour de ma détresse.
Incline vers moi ton oreille *b*;
quand je t'invoque, hâte-toi de m'exaucer *c*.
4 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée *d*,
et mes os se consument comme un brasier.
5 Brûlé comme l'herbe, mon cœur se dessèche;
j'en oublie de manger mon pain.
6 A force de crier et de gémir,
mes os sont collés à ma peau *e*.
7 Je ressemble au pélican du désert,
je suis comme le hibou des ruines.
8 Je ne connais pas le sommeil et pousse des cris plaintifs
comme l'oiseau solitaire sur le toit.
9 A longueur de journée mes ennemis m'outragent;
ceux que la fureur pousse contre moi me nomment dans leurs imprécations.
10 Comme pain je mange de la cendre,
et je mêle mes larmes à mon breuvage,
11 à cause de ton indignation et de ton courroux,
car tu m'as soulevé et jeté au loin.
12 Mes jours sont semblables à l'ombre qui s'allonge *f*,
et je me dessèche comme l'herbe *g*.

13 Mais toi, Yahweh, tu es assis sur un trône éternel,
et ton nom demeure d'âge en âge *h*.
14 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion *i*,
car il est temps de lui faire grâce :
le moment est venu.
15 Tes serviteurs, en effet, en chérissent les pierres,
et ils s'apitoient sur sa poussière.
16 Alors les nations révéreront ton nom, Yahweh,
et tous les rois de la terre ta gloire *k*,
17 quand Yahweh aura rebâti Sion,
sera apparu dans sa gloire *l*,
18 se sera tourné vers la prière du misérable
et n'aura pas repoussé sa supplication.
19 Que cela soit mis en écrit pour la génération future,
et que le peuple qui sera créé célèbre Yah.

b 31 3.
c 69 18 143 7.
d 37 20.
e Job 19 20.
f 109 23.
g 90 6.
h 135 13.
i Is 14 1 51 3.
k Is 59 19.
l Is 60 1.
m 79 11.
n 2 2-3. Is 45 14.
o Is 38 10. Jer 17 11.
p Heb 1 10-12.

20 Car Yahweh s'est penché du haut de sa sainte demeure,
il a regardé des cieux sur la terre,
21 pour écouter les gémissements des captifs,
pour délivrer ceux qui sont voués à la mort *m*,
22 afin que le nom de Yahweh soit célébré dans Sion,
et sa louange dans Jérusalem,
23 quand s'assembleront tous les peuples
et les royaumes, pour servir Yahweh *n*.

24 Il a brisé ma force à mi-route,
il a abrégé mes jours.
25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours *o*,
toi, dont les années durent d'âge en âge!
26 Jadis tu as fondé la terre,
et les cieux sont l'ouvrage de tes mains *p*.
27 Ils périront, mais toi, tu subsisteras;
et tous, ils s'useront comme un vêtement.
Comme un habit tu les changes, et ils sont changés :
28 mais toi, tu restes le même,
et tes années n'ont point de fin.
29 Les fils de tes serviteurs auront une demeure sûre,
et leur postérité se perpétuera devant toi.

Ps. 103 (Vg. 102) :
HYMNE À LA BONTÉ DIVINE.

103 1 De David.
Mon âme, bénis Yahweh,
et que tout ce qui est en moi (bénisse) son saint nom!
2 Mon âme, bénis Yahweh,
et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne tous tes péchés,
qui guérit toutes tes maladies *a*;
4 c'est lui qui sauve ta vie de la fosse *b*,
qui te fait une couronne de sa bonté et de sa miséricorde;
5 c'est lui qui, pendant ta vie, te comble de biens :
ta jeunesse se renouvelle, comme (celle de) l'aigle.

103
a Ex 15 26.
b 49 16. Is 38 17.

7. *Pélican :* traduction traditionnelle d'un mot hébreu de sens inconnu.

19. *Yah :* Yahweh.

6 Yahweh agit avec justice,
et il fait droit à tous les opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse,
ses œuvres aux enfants d'Israël.
8 Yahweh est miséricordieux et compatissant,
lent à la colère et riche en bonté *c*.
9 Il ne cherche pas querelle perpétuellement,
et il n'est pas en courroux éternellement *d*.
10 Il ne nous traite pas selon nos péchés *e*,
et il ne nous châtie pas selon nos iniquités.
11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
autant prévaut sa bonté envers ceux qui le craignent *f*.
12 Autant l'orient est loin de l'occident,
autant il éloigne de nous nos transgressions.
13 Comme un père a compassion de ses enfants,
Yahweh a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes faits,
il se souvient que nous sommes poussière *g*.
15 L'homme! Ses jours sont comme l'herbe *h*;
il fleurit comme la fleur des champs;
16 que le vent passe sur lui, il n'est plus,
et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus *i*.
17 Mais la bonté de Yahweh dure à jamais pour ceux qui le craignent *k*,
et sa justice envers les enfants des enfants
18 de ceux qui gardent son alliance
et se souviennent de ses préceptes pour les observer *l*.

19 Yahweh a établi son trône dans les cieux;
son empire s'étend sur tout *m*.
20 Bénissez Yahweh, vous, tous ses anges,
héros puissants qui exécutez ses ordres,
en obéissant à sa parole!
21 Bénissez Yahweh, vous, toutes ses armées,
qui le servez et exécutez ses volontés *n*!
22 Bénissez Yahweh, vous, toutes ses œuvres *o*,
dans tous les lieux où s'exerce sa puissance!
Mon âme, bénis Yahweh!

Ps. 104 (Vg. 103) :
HYMNE AU DIEU CRÉATEUR.

104 1 Mon âme, bénis Yahweh!
Yahweh, mon Dieu, tu es si grand!
Tu es revêtu de majesté et de splendeur;
2 tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau.
Tu as déployé les cieux comme une tente;
3 tu as édifié ta haute demeure sur les eaux *a*;
des nuées tu fais ton char;
tu t'avances sur les ailes du vent *b*.
4 Les vents te servent de messagers,
les flammes ardentes de serviteurs *c*.
5 Tu as posé la terre sur ses bases *d* :
elle est à tout jamais inébranlable.
6 Tu l'avais enveloppée de l'abîme comme d'un vêtement;
les eaux séjournaient sur les montagnes;
7 devant ta menace elles s'enfuirent *e*;
au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées;
8 elles franchirent les montagnes et descendirent par les vallées
au lieu que tu leur avais assigné.
9 Tu leur as fixé une limite qu'elles ne doivent pas dépasser :
elles ne reviendront pas couvrir la terre *f*.

10 Tu as fait jaillir les sources dans les vallées
pour qu'elles coulent entre les montagnes.
11 Elles abreuvent tous les animaux des champs;
les onagres y étanchent leur soif.
12 Sur leurs rives habitent les oiseaux du ciel;
sous le feuillage, ils font résonner leur voix.
13 De ta haute demeure *g* tu arroses les montagnes;
la terre se rassasie du fruit de tes œuvres.

c 86 15. 145 8. Ex 34 6. Jer 3 12.
d Is 57 16.
e Ez 20 44.
f 36 6.
g 90 3. 104 29. Gn 3 19.
h 90 6. Is 40 6-8. Sag 11 21 sv.
i Job 7 10.
k Lc 1 50.
l Dt 7 9.
m 22 29 47 3.
n Dn 7 10. Heb 1 14.
o 145 10.

104
a Gn 1 6-7.
b 18 11.
c Heb 1 7.
d 18 16 24 2.
e Gn 1 9.
f Gn 9 11 sv. Job 38 8 sv.
g Job 38 22-23. Ecli 43 14-15.

104, 3. *Ta haute demeure :* littéralement *tes chambres hautes.* — *Sur les eaux :* sur la voûte céleste.

5-8. Comparer Gn 1 2-10.

14 Tu fais croître l'herbe pour le bétail
et les plantes que l'homme doit cultiver pour tirer le pain de la terre *h*,
15 et le vin qui réjouit le cœur des humains,
pour faire briller son visage avec l'huile
et pour que le pain rende la force au cœur des humains.
16 Les arbres de Yahweh sont rassasiés,
les cèdres du Liban, qu'il a plantés *i*.
17 C'est là que les oiseaux font leur nid;
la cigogne habite dans les cyprès;
18 les plus hauts sommets sont pour les chamois;
les rochers sont l'abri des damans.

19 Tu as fait la lune pour marquer les temps;
le soleil connaît l'heure de son coucher *k*.
20 Quand tu fais naître les ténèbres
et que vient la nuit,
alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.
21 Les lionceaux rugissent après la proie,
et ils demandent à Dieu leur nourriture.
22 Le soleil se lève : ils se retirent
et se couchent dans leurs tanières *l*;
23 l'homme sort pour sa tâche
et pour son travail jusqu'au soir.

24 Que tes œuvres sont nombreuses, Yahweh!
Tu les as toutes faites avec sagesse *m*;
la terre est remplie de tes créatures.
25 Voici la mer, grande et vaste en tous sens :
là sont des reptiles innombrables,
des animaux petits et grands *n*;
26 là se promènent les navires
et le léviathan *o* que tu as créé
pour qu'il se joue dans son sein.

27 Tous attendent de toi
que tu leur donnes la nourriture
en son temps *p*.
28 Tu la leur donnes, et ils la recueillent;
tu ouvres la main, et ils se rassasient de tes biens.
29 Caches-tu ton visage : ils sont dans la terreur;
leur retires-tu le souffle : ils expirent
et retournent à leur poussière *q*.
30 Envoies-tu ton souffle : ils sont créés,
et tu renouvelles la face de la terre.

h 147 8.
i Nm 24 6.
k 74 16. Gn 1 14. Eccli 43 6.
l Job 37 8.
m Pr 3 19.
n 69 35. Eccli 43 25.
o Job 40 20 sv.
p 136 25.
q 90 3. Job 34 14-15.
r 144 5.
s 146 2.
t 37 38.

31 Que la gloire de Yahweh subsiste à jamais!
Que Yahweh se réjouisse de ses œuvres!
32 Lui qui regarde la terre, et elle tremble;
qui touche les montagnes, et elles fument *r*.
33 Je veux chanter Yahweh durant toute ma vie,
célébrer mon Dieu tant que j'existerai *s*.
34 Puisse mon langage lui être agréable!
Moi, je mets ma joie en Yahweh.
35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
et que les méchants ne soient plus *t*!
Mon âme, bénis Yahweh! Alleluia!

Ps. 105 (Vg. 104) : LES BIENFAITS DE DIEU ENVERS ISRAËL AU TEMPS DES ORIGINES.

105 1 Célébrez Yahweh *a*, invoquez son nom,
faites connaître ses œuvres parmi les nations *b*!
2 Chantez-le, faites résonner pour lui vos accords,
redites tous ses miracles!
3 Glorifiez-vous de son saint nom;
que joyeux soit le cœur de ceux qui cherchent Yahweh!
4 Pensez à Yahweh et à sa puissance,
ne cessez pas de chercher son visage *c*!
5 Souvenez-vous des miracles qu'il a opérés,
de ses prodiges et des jugements qu'il a proférés,
6 race d'Abraham, son serviteur,
enfants de Jacob, ses élus *d*.
7 Lui, Yahweh, est notre Dieu;
ses jugements s'exercent sur toute la terre *e*.

8 Il se souvient éternellement de son alliance,
de la parole donnée au profit de mille générations,
9 du pacte qu'il a contracté avec Abraham *f*,
et du serment qu'il a fait à Isaac *g*,
10 qu'il a érigé pour Jacob en loi *h*,
pour Israël en alliance éternelle,

105
a 105 1 106 1 107 1 136 1.
b 1 Chr 16 8 sv.
c 24 6 27 8.
d Gn 22 17.
e Is 26 9.
f Gn 17 2.
g Gn 26 3.
h Gn 28 13-14.

26. *Le léviathan :* le crocodile.
105. Composition du genre didactique, comme les psaumes 78 et 106. Les récits du Pentateuque sont à la base. — Les versets 1-15 se lisent dans 1 Chr 16 8-22.

11 disant : " Je te donnerai le pays de Canaan
pour ta part d'héritage *i*".
12 Alors qu'ils n'étaient qu'un petit nombre,
bien peu et étrangers dans le pays,
13 qu'ils allaient de nation en nation,
d'un royaume vers un autre peuple,
14 il ne permit à personne de les opprimer,
et il châtia des rois à cause d'eux :
15 " Ne touchez pas à mes oints,
et ne faites pas de mal à mes prophètes " *k* !

16 Il appela la famine sur le pays *l*,
il retira entièrement le soutien du pain.
17 Il avait envoyé en avant un homme :
Joseph avait été vendu comme esclave *m*.
18 On avait mis ses pieds dans les ceps,
on lui avait passé au cou une chaîne de fer *n*,
19 jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction *o*,
où la parole de Dieu le justifia.
20 Le roi le fit relâcher,
le souverain des peuples le mit en liberté *p*.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison,
et gouverneur de toutes ses possessions *q*,
22 pour qu'il instruisît les princes, selon son gré,
et enseignât la sagesse à ses anciens.

23 Alors Israël se rendit en Egypte,
et Jacob séjourna dans le pays de Cham *r*.
24 (Yahweh) fit croître son peuple *s*,
et il le rendit plus puissant que ses oppresseurs.

25 Il changea leur cœur, en sorte qu'ils haïrent son peuple
et usèrent de perfidie envers ses serviteurs *t*.
26 Il envoya Moïse *u*, son serviteur,
Aaron *v*, qu'il avait choisi.
27 Ils accomplirent parmi eux ses œuvres miraculeuses
et ses prodiges dans le pays de Cham *x*.

i Gn 12 7 15 18
k Gn 12 11-20 20 1-18 26 7-11.
l Gn 41 54.
m Gn 37 28 45 5.
n Gn 39 20.
o Gn 41 12-14.
p Gn 41 14.
q Gn 41 40-41.
r Gn 46 6.
s Ex 1 7. Dt 26 5.
t Ex 1 10.
u Ex 3 10.
v Ex 4 14.
x Ex 7-12.
y Ex 12 33.
z Ex 13 21.
*a** Ex 16 13.
*b** 78 24.
*c** 78 15. Ex 17 5-6.
*d** Gn 15 13-18.
*e** Ex 15 1 sv.
*f** 78 54-55.
*g** 78 7.

28 Il envoya des ténèbres, et ce fut l'obscurité;
mais (les Egyptiens) furent rebelles à sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang,
et il fit périr leurs poissons.
30 Leur pays fourmilla de grenouilles,
jusque dans les chambres de leurs rois.
31 Il dit, et vint une nuée de moucherons,
des moustiques sur tout leur territoire.
32 Il leur donna de la grêle au lieu de pluie,
des flammes de feu dans leur pays.
33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
et il brisa les arbres de leur territoire.
34 Il dit, et arriva la sauterelle,
et des criquets sans nombre,
35 qui dévorèrent toute l'herbe de leur pays,
qui dévorèrent les produits de leur sol.
36 Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays,
les prémices de toute leur virilité.
37 Il fit sortir (son peuple) avec de l'argent et de l'or,
et nul dans ses tribus ne fut chancelant.
38 L'Egypte se réjouit de leur départ,
car ils lui avaient inspiré de la terreur *y*.
39 Il étendit une nuée pour les couvrir,
et un feu pour éclairer pendant la nuit *z*.
40 A leur demande, il fit venir des cailles *a**,
et il les rassasia du pain du ciel *b**.
41 Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent *c**;
elles se répandirent dans le désert comme un fleuve.
42 Car il se souvint de sa parole sainte,
donnée à Abraham, son serviteur *d**.
43 Il fit sortir son peuple dans l'allégresse,
ses élus avec des cris de joie *e**.
44 Et il leur donna les terres des nations,
et ils entrèrent en possession du travail des peuples *f**,
45 afin qu'ils gardent ses préceptes
et qu'ils observent ses lois *g**. Alleluia !

28-38. Les plaies d'Egypte sont relatées assez librement, comme dans le psaume 78 44-51.

Ps. 106 (Vg. 105) : L'INGRATITUDE D'ISRAËL COMBLÉ DE BIENS PAR YAHWEH.

106 1 Alleluia!
Célébrez Yahweh, car il est bon,
car sa bienveillance est éternelle *a*.
2 Qui dira les hauts faits de Yahweh,
qui proclamera toute sa gloire?
3 Heureux ceux qui observent le droit,
qui pratiquent la justice en tout
temps!
4 Souviens-toi de moi, Yahweh, dans ta
complaisance pour ton peuple *b*,
visite-moi, à l'heure de ton salut,
5 afin que je goûte le bonheur de tes
élus *c*,
que je me réjouisse de la joie de ton
peuple
et que je me glorifie avec ton héri-
tage *d*.
6 Nous avons péché tout comme nos
pères,
nous avons commis l'iniquité, nous
avons fait le mal *e*.
7 Nos pères, en Egypte, n'eurent pas
égard à tes miracles;
ils ne se souvinrent pas de tes faveurs
si nombreuses;
ils se révoltèrent contre le Très-Haut
près de la mer des Roseaux *f*.
8 Il les sauva pourtant à cause de son
nom *g*,
pour faire connaître sa puissance.
9 Il menaça la mer des Roseaux, et elle
se dessécha *h*,
et il les fit marcher à travers l'abîme
comme à travers un désert *i*.
10 Il les sauva de la main de celui qui
les haïssait,
il les délivra de la main de l'ennemi.
11 Les eaux submergèrent leurs adver-
saires; il n'en resta pas un *k*.
12 Ils crurent alors à ses paroles *l*,
ils chantèrent ses louanges.
13 Ils oublièrent vite ses œuvres,
ils n'attendirent pas qu'il exécutât
ses desseins.
14 Ils furent pris de convoitise dans le
désert,
et ils tentèrent Dieu dans la solitude *m*.
15 Il leur accorda ce qu'ils demandaient *n*,
mais il les frappa de consomption.
16 Puis ils furent jaloux, dans le camp,
de Moïse *o*,
d'Aaron *p*, le saint de Yahweh.
17 La terre s'entrouvrit et engloutit
Datan,
et elle recouvrit la troupe d'Abiron *q*;
18 et le feu s'alluma contre leur troupe,
la flamme consuma les méchants *r*.
19 Ils firent un veau à l'Horeb,
et ils se prosternèrent devant une
image de métal fondu *s*;
20 ils échangèrent leur gloire *t*
contre la figure d'un bœuf qui mange
l'herbe.
21 Ils oublièrent Dieu, qui les avait
sauvés,
qui avait fait de grandes choses en
Egypte *u*,
22 des miracles dans le pays de Cham,
des prodiges redoutables sur la mer
des Roseaux.
23 Il parlait de les exterminer,
si Moïse, son élu,
ne se fût tenu sur la brèche devant
lui
pour détourner sa colère de les
détruire *v*.
24 Ils dédaignèrent la terre de délices,
ils ne crurent pas à sa parole;
25 ils murmurèrent sous leurs tentes,
ils n'écoutèrent pas la voix de Yah-
weh.
26 Alors il leva la main pour leur jurer
de les faire tomber dans le désert *x*,
27 de disperser leurs descendants parmi
les nations,
et de les disséminer en d'autres
contrées *y*.
28 Ils s'attachèrent à Béelphégor
et mangèrent des victimes offertes
aux (dieux) sans vie *z*.
29 Ils provoquèrent l'indignation (de
Yahweh) par leurs forfaits,
et un fléau fit irruption parmi eux.
30 Mais Phinéès se dressa et intervint
en juge,
et le fléau fut arrêté;
31 ce qui lui fut imputé à justice,
d'âge en âge, à perpétuité *a**.
32 Ils irritèrent (Yahweh) aux eaux de
Mériba,
et Moïse eut à pâtir à cause d'eux;

106
a 136 1. 1 Chr 16 34.
b 25 6-7. Neh [redacted] 19 13 14 22.
c 105 6.
d Ez 20 9 36 21-22.
e 78 10-11 Lv 26 40. 1 Rg 8 47. Dn 9 5.
f Ex 14 10-14.
g Ex 32 11-14. Ez 20 9 14 36 21-22 39 25.
h 66 6.
i Is 63 13.
k Ex 14 28 15 4.
l Ex 14 31.
m 78 18. Ex 15 24 17 2.
n 78 29.
o Nm 16 1-2.
p Nm 16 3 11.
q Nm 16 32-33. Dt 11 6.
r Nm 16 35.
s 32 4. Ex 9 16.
t Jer 2 11.
u 78 42-52.
v Ex 32 11. Ez 22 30.
x Nm 14 12 23 29.
y 44 12. Ex [redacted] 23. Lv 26 33.
z Nm 25 3. Is 8 19.
*a** Nm 25 7-13.

---

106. Composition didactique, à la manière du psaume 105 et du genre des confessions nationales. — Les versets 1, 47 et 48 se lisent dans 1 Chr 16 34-36.
7. *La mer des Roseaux :* la mer Rouge.
15. Le mot rendu par *consomption* ne peut désigner qu'une maladie.
16-33. Les faits relatés (Exode et Nombres) ne sont pas présentés dans l'ordre chronologique.
20. *Leur gloire :* Yahweh.
24. *La terre de délices :* le pays de Canaan.

33 car ils aigrirent son esprit,
et il prononça des paroles inconsidérées *b**.
34 Ils n'exterminèrent pas les peuples
que Yahweh leur avait ordonné (de détruire) *c**.
35 Ils se mêlèrent aux nations,
et ils apprirent à faire comme elles *d**.
36 Ils servirent leurs idoles,
qui devinrent pour eux un piège *e**.
37 Ils sacrifièrent leurs fils
et leurs filles aux démons *f**.
38 Ils versèrent le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan *g**.
Et le pays fut profané par des meurtres,
39 et ils se souillèrent par leurs actes,
et ils se prostituèrent par leurs forfaits *h**.
40 Alors la colère de Yahweh s'alluma contre son peuple,
et il prit en horreur son héritage.
41 Il les livra aux mains des nations *i**,
et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.

*b** Nm 20 1-13. *c** Dt 7 2 16 24. *d** Lv 18 3. Dt 7 2-5. Jug 3 5-6. *e** Ex 23 33. *f** Lv 17 7 [illegible] 21. Dt 32 17. *g** Dt [illegible] 31. 2 Rg 17 17. Jer 7 31 19 5. Ez 16 20. *h** Is 24 5. Jer 3 6 sv. Ez 20 30. Os 1 2. *i** Neh 9 27. *k** Jug 2 16. *l** 107 6. Jug 2 16 3 9 15 4 3. *m** 105 8. Lv 26 42. *n** 51 3 69 17. *o** Esd 6 9. *p** 1 Chr 16 35. *q** 1 Chr 16 36.

42 Leurs ennemis les opprimèrent,
et ils furent humiliés sous leur main.
43 Bien des fois il les délivra *k**,
mais eux furent rebelles dans leurs desseins,
et ils s'enfoncèrent sous le poids de leurs iniquités.
44 Néanmoins il regarda à leur détresse,
lorsqu'il entendit leurs supplications *l**.
45 Il se souvint en leur faveur de son alliance *m**,
il eut pitié d'eux dans sa grande bonté *n**,
46 et il leur fit trouver miséricorde
auprès de tous ceux qui les tenaient captifs *o**.

47 Sauve-nous, Yahweh, notre Dieu,
rassemble-nous du milieu des nations,
afin que nous célébrions ton saint nom
et que nous mettions notre gloire à te louer *p**!

---

48 Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël,
d'éternité en éternité!
Et que tout le peuple dise : Amen!
Alleluia *q**!

LIVRE CINQUIÈME
Ps. 107 - 150

Ps. 107 (Vg. 106) : YAHWEH VIENT AU SECOURS DES SIENS DANS LE DANGER.

107 1 Célébrez Yahweh, car il est bon,
car sa bienveillance est éternelle *a*.
2 Qu'ainsi disent les rachetés de Yahweh,
ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,
3 et qu'il a rassemblés de (tous) les pays,
de l'orient et de l'occident,
du nord et du midi *b*!
4 Ils erraient dans le désert, dans la solitude *c*,
sans trouver le chemin d'une ville habitable.
5 En proie à la faim et à la soif,
leur âme défaillait en eux.

107
a 106 1. *b* Is 35 9-10 43 5-6 49 12 51 10 62 12 63 9. Zc [illegible] 7-8. *c* Is 53 6. *d* Os 5 15. *e* Is 35 8 40 3. Jer 31 9 23-24. *f* Is 49 10 55 1. *g* Lc 1 79. *h* 106 43.

6 Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh *d*,
et il les sortit de leurs angoisses.
7 Il les conduisit par le droit chemin *e*,
pour aller à une ville habitable.
8 Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté
et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes!
9 Car il a désaltéré celui qui avait soif *f*,
et il a comblé de biens celui qui avait faim.
10 Ils séjournaient dans les ténèbres et l'ombre mortelle *g*,
prisonniers dans la souffrance et dans les fers,
11 parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles de Dieu.
et qu'ils avaient méprisé le dessein du Très-Haut *h*.

---

48. Cette doxologie marque la fin du quatrième livre des psaumes. Voir 41 14 72 18-19 89 53.

107. Cet hymne d'action de grâces est riche en réminiscences, surtout de la seconde partie d'Isaïe.

12 Il avait humilié leur cœur par la
souffrance;
ils avaient chancelé sans que personne
ne les secourût.
13 Dans leur détresse, ils crièrent vers
Yahweh;
il les délivra de leurs angoisses.
14 Il les tira des ténèbres et de l'ombre
mortelle,
et il brisa leurs chaînes.
15 Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté
et pour ses merveilles en faveur des
enfants des hommes!
16 Car il a brisé les portes d'airain
et mis en pièces les verrous de fer *i*.
17 Ils étaient malades à cause de leurs
fautes,
et ils avaient attiré sur eux la souf-
france à cause de leurs péchés.
18 Ils avaient en horreur toute nourri-
ture,
et ils touchaient aux portes de la
mort.
19 Dans leur détresse, ils crièrent vers
Yahweh;
il les délivra de leurs angoisses *k*.
20 Il envoya sa parole pour les guérir *l*
et les arracher à leurs tombeaux.
21 Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté
et pour ses merveilles en faveur des
enfants des hommes!
22 Qu'ils offrent des sacrifices d'action
de grâces *m*,
et qu'ils racontent ses œuvres avec
des cris de joie!
23 Ils étaient descendus sur la mer dans
des navires
pour se livrer au négoce sur les
vastes eaux.
24 Ceux-là ont vu les œuvres de
Yahweh
et ses merveilles dans les abîmes
marins *n*.
25 Il dit, et il fit lever un vent de tem-
pête,
qui souleva les vagues *o*.
26 Ils montaient jusqu'aux cieux, ils
descendaient au plus profond;
leur âme se fondait dans l'infortune.
27 Ils tournoyaient, ils chancelaient
comme des gens ivres,
et toute leur habileté était sans effet.
28 Dans leur détresse, ils crièrent vers
Yahweh;
il les tira de leurs angoisses.

i Is 45 2 61 1.
k 30 3-4.
l 147 15 18. Is 55 11.
m 116 17.
n 104 25-26.
o Jn 1 4-15.
p 89 10.
q 23 26.
r Is 42 15 44 27. Gn 13 10.
s Is 35 7 41 18.
t Jer 31 27.
u Job 12 21 24.
v 113 7.
x Os 14 10.

108

a 108 2.

29 Il changea l'ouragan en brise légère,
et les vagues de la mer firent silence *p*.
30 Ils se réjouirent de ce qu'elles
s'apaisaient,
et il les conduisit au port désiré.
31 Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté
et pour ses merveilles en faveur des
enfants des hommes!
32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du
peuple *q*,
et qu'ils le célèbrent dans le conseil
des anciens!
33 Il a changé les fleuves en désert
et les sources d'eau en sol aride,
34 le pays fertile en plaine de sel,
à cause de la méchanceté de ses
habitants *r*.
35 Il a changé le désert en étang,
et la terre aride en sources d'eau *s*.
36 Il y établit les affamés,
et ils fondèrent une ville où habiter.
37 Ils ensemencèrent des champs
et plantèrent des vignes
qui produisirent une récolte.
38 Il les bénit, et ils se multiplièrent
beaucoup,
et il ne laissa pas diminuer leur
bétail *t*.
39 Ils furent réduits à un petit nombre
et humiliés
sous l'accablement du malheur et du
chagrin.
40 Mais celui qui avait répandu le
mépris sur les princes
et les avait fait errer dans le désert
sans chemin *u*
41 a tiré le pauvre de la misère *v*,
et il a rendu les familles pareilles
à des troupeaux.
42 Les hommes droits le voient et se
réjouissent,
et tous les méchants ont la bouche
close.
43 Qui a la sagesse? Qu'il prenne garde
à ces choses *x*, et qu'il prête grande
attention aux bontés de Yahweh!

Ps. 108 (Vg. 107) :
LOUANGE ET PRIÈRE.

108 1 Cantique. Psaume. De David.
2 Mon cœur est affermi *a*, ô Dieu;
je chanterai et ferai retentir les
instruments.
Eveille-toi, ma gloire!

---

20. *Sa parole :* un ordre.
108, 1. Ce psaume est composé, sans variantes notables, de deux fragments, dont l'un (2-6) termine le psaume 57 (8-12) et l'autre (7-14) le psaume 60 (7-14)

3 Eveillez-vous, lyre et harpe!
Que je réveille l'aurore!
4 Je te louerai parmi les peuples, Yahweh,
et je chanterai un hymne pour toi parmi les nations *b*.
5 Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux,
et ta fidélité jusqu'aux nues *c*.
6 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu;
et que ta gloire (brille) sur toute la terre!
7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
donne le secours de ta droite *d*
et exauce-nous.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire :
" C'est avec allégresse que je partagerai Sichem
et que j'étendrai le cordeau sur la vallée de Soukkot.
9 A moi est Galaad, à moi Manassé,
Ephraïm est un casque pour ma tête,
Juda mon sceptre *e*.
10 Moab est le bassin où je me lave;
sur Edom je poserai ma sandale;
je triompherai de la Philistie ".
11 Qui me mènera à la ville fortifiée?
Qui me conduira jusqu'en Edom?
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés,
et qui ne sors plus, ô Dieu, avec nos armées *f*?
13 Accorde-nous ton aide contre l'adversaire!
Car le secours de l'homme est chose vaine.
14 Avec Dieu nous accomplirons des exploits,
et lui-même foulera aux pieds nos adversaires *g*.

Ps. 109 (Vg. 108) : IMPRÉCATIONS CONTRE UN ENNEMI SANS PITIÉ ET APPEL AU SECOURS.

109 1 Au maître de chant. De David. Psaume.

O Dieu, (objet) de ma louange *a*, ne garde pas le silence *b*!
2 Car ils ouvrent contre moi une bouche méchante et perfide;
ils me parlent avec une langue menteuse;

b 18 50.
c 36 6.
d 20 7.
e Gn 49 10.
f 44 10.
g 44 6 118 16.

109
a 71 6.
b 28 1.
c 52 4-5.
d 69 5.
e 35 13.
f 35 12 38 20-21 69 5. Jer 18 20.
g Zac 3 1.
h Pr 28 9.
i Act 1 20.
k Ex 22 23. Jer 18 21.
l Job 5 5 20 18.
m Job 18 17 19. Pr 10 7.
n 34 17.
o 59 13.

3 ils m'entourent de paroles haineuses *c*,
et ils me font la guerre sans motif *d*.
4 En retour de mon affection,
ils me traitent en adversaire,
et moi, je ne fais que prier *e*.
5 Ils me rendent le mal pour le bien,
et la haine pour l'affection *f*.

6 Suscite contre lui un méchant,
et que l'accusateur se tienne à sa droite *g*!
7 Quand on le jugera, qu'il sorte coupable,
et que sa prière soit (réputée) péché *h*!
8 Que ses jours soient abrégés;
qu'un autre prenne sa charge *i*!
9 Que ses enfants deviennent orphelins,
et son épouse veuve *k*!
10 Que ses enfants soient vagabonds et qu'ils mendient,
qu'ils soient chassés de leurs maisons en ruines!
11 Que le créancier fasse main basse sur tout son avoir,
et que les étrangers pillent le fruit de son travail *l*!
12 Qu'il n'ait personne à lui garder de la sympathie,
et que nul n'ait pitié de ses orphelins!
13 Que ses descendants soient voués à l'extermination,
et que leur nom soit effacé dès la prochaine génération *m*!
14 Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir près de Yahweh,
et que le péché de sa mère ne soit point effacé!
15 Qu'ils soient toujours devant Yahweh,
et qu'il retranche de la terre leur mémoire *n*!
16 Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde,
parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent,
et l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir.
17 Il aimait la malédiction : qu'elle vienne sur lui!
Il ne prenait pas plaisir à la bénédiction : qu'elle s'éloigne de lui *o*!
18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un manteau :
qu'elle entre en lui comme de l'eau,
et dans ses os comme de l'huile!

109. On se souviendra, en lisant ce psaume, que la loi du talion était inscrite dans le code israélite (Ex 21 12 23-25. Lv 24 27-21), que l'auteur identifie sa cause avec celle de Dieu, et que tout langage métaphorique atteint facilement l'outrance. La charité envers les ennemis est un précepte évangélique.

19 Qu'elle lui soit comme un vêtement qui l'enveloppe,
et comme une ceinture qui l'entoure constamment!
20 Que tel soit, de la part de Yahweh, le salaire de mes adversaires,
et de ceux qui parlent méchamment contre moi!
21 Mais toi, Yahweh, (mon) Dieu,
agis envers moi dans l'intérêt de ton nom *p*;
puisque ta bonté est miséricordieuse *q*, délivre-moi!
22 Car je suis malheureux et indigent *r*,
et mon cœur est blessé au-dedans de moi.
23 Comme l'ombre à son déclin *s*, je m'en vais;
je suis emporté comme la sauterelle.
24 A force de jeûne mes genoux chancellent,
et mon corps est amaigri, décharné.
25 Je suis devenu pour eux un objet d'opprobre;
en me voyant, ils branlent la tête *t*.
26 Secours-moi, Yahweh, mon Dieu!
Sauve-moi selon ta bonté!
27 Et qu'ils sachent que c'est ta main,
que c'est toi, Yahweh, qui l'as fait *u*!
28 Eux, qu'ils maudissent; mais toi, bénis!
Que mes adversaires soient dans la confusion,
et ton serviteur dans la joie *v*!
29 Que mes accusateurs soient revêtus d'ignominie,
et qu'ils soient couverts de leur honte comme d'un manteau *x*!
30 Ma bouche louera hautement Yahweh,
et je le célébrerai *y* au milieu de la multitude;
31 car il se tient à la droite *z* du pauvre
pour le sauver de ceux qui le condamnent.

Ps. 110 (Vg. 109) :
LE MESSIE, ROI ET PRÊTRE.

110 1 De David. Psaume.
Oracle de Yahweh à mon Seigneur :
« Assieds-toi à ma droite *a*,
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
l'escabeau de tes pieds » *b*.
2 Yahweh étendra de Sion *c* le sceptre de ta puissance :
domine au milieu de tes ennemis!
3 A toi la souveraineté au jour de ta naissance sur les montagnes saintes *d* :
je t'ai engendré *e* avant l'aurore,
comme la rosée ».
4 Yahweh l'a juré et il ne s'en repentira point *f* :
« Tu es prêtre pour toujours
à la manière de Melchisédech » *g*.
5 Le Seigneur est à ta droite *h* :
il brisera les rois au jour de sa colère *i*.
6 Il jugera les nations *k*, il entassera les cadavres,
il broiera les têtes *l* sur un vaste champ.
7 Il boira au torrent sur le chemin :
c'est pourquoi il relèvera la tête.

p 23 3 25 1 79 9.
q [redacted] 17 86 15.
r 40 18 86 1.
s 102 12.
t 22 8.
u 64 10.
v Is 65 13-15.
x 35 26.
y [redacted] 31 71 24.
z 121 5.

110
a Mt 22 44. Act 2 34-35. Heb 1 13.
b 1 Cor 15 25. Heb 10 13.
c Is 2 3. Mic 4 2.
d 87 1.
e 2 7.
f 132 11. Heb 7 21.
g Gn 14 18. Heb 5 6 7 17 21.
h 16 8.
i 2 9 89 24.
k Is 2 4. Mic 4 3.
l 68 22.

111
a 149 1.
b 119 144.
c 112 3 9.
d Ex 12 14 13 9 23 14.
e 86 15.
f 105 8. Ex 16 2-35.
g 105 8.
h Dt 32 4.

Ps. 111 (Vg. 110) : LOUANGE À YAHWEH POUR SES BIENFAITS ENVERS SON PEUPLE.

111 1 Alleluia!
Aleph Je veux louer Yahweh de tout mon cœur
Bet dans la réunion des justes et dans l'assemblée *a*.
2 *Guimel* Grandes sont les œuvres de Yahweh,
Dalet dignes de l'étude de tous ceux qui s'y complaisent *b*.
3 *Hé* Son œuvre n'est que splendeur et majesté,
Vaw et sa justice subsiste à jamais *c*.
4 *Zain* Il a laissé un souvenir *d* de ses merveilles.
Het Yahweh est miséricordieux et compatissant *e*.
5 *Tet* Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent *f*;
Yod il se souvient pour toujours de son alliance *g*.
6 *Kaph* Il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,
Lamed en lui livrant l'héritage des nations.
7 *Mem* Les œuvres de ses mains sont vérité et justice *h*,
Noun tous ses commandements sont immuables,

---

110. Psaume messianique : voir Mt 22 42-46. Act 2 34-35. 1 Cor 15 25. Heb 1 13 5 6 7 17 10 12-13. — Le texte est altéré et d'interprétation difficile.

3. Traduction conjecturale.

111. Psaume alphabétique, étroitement apparenté au suivant (112).

8 *Samek* institués pour tous les siècles,
Ain établis avec force et droiture [i].
9 *Pé* Il a envoyé la délivrance à son
peuple [k];
Tsadé il a établi pour toujours son
alliance;
Qoph son nom est saint et redou-
table [l].
10 *Rech* La crainte de Yahweh est le
commencement de la sagesse [m];
Chin ceux-là se conduisent intelligem-
ment qui la pratiquent.
Taw Sa louange subsiste à jamais.

Ps. 112 (Vg. 111) : BONHEUR DU JUSTE.

112 1 Alleluia!
Aleph Heureux l'homme qui craint
Yahweh,
Bet qui met tout son plaisir à prati-
quer ses commandements [a].
2 *Guimel* Sa postérité sera puissante
sur la terre;
Dalet la race des hommes droits sera
bénie.
3 *Hé* Bien-être et richesse sont dans sa
maison [b],
Vaw et sa justice subsiste à jamais [c].
4 *Zain* Il se lève dans les ténèbres comme
une lumière pour les hommes droits;
Het il est bon, compatissant et juste.
5 *Tet* Bonheur pour l'homme qui témoi-
gne de la bonté et qui prête [d],
Yod qui mène ses affaires selon la
justice.
6 *Kaph* Il ne sera jamais ébranlé [e];
Lamed le juste laissera une mémoire
éternelle [f].
7 *Mem* Il ne redoute pas les funestes
nouvelles;
Noun son cœur est ferme, confiant
en Yahweh.
8 *Samek* Son cœur est inébranlable,
il ne craint pas [g],
Ain jusqu'à ce qu'il voie la confusion
de ses ennemis.
9 *Pé* Il fait des largesses, il donne
à l'indigent;
Tsadé sa justice subsiste à jamais [h];
Qoph sa puissance s'élève glorieu-
sement.
10 *Rech* Le méchant le voit et s'irrite,
Chin il grince des dents et fond de
dépit :

i 19 8-9 119 138 151.
k Lc 1 68.
l 99 3.
m Job 28 28. Pr 1 7 9 10.

112
a 1 2 119 1.
b Pr 3 16.
c 111 3.
d 15 5.
e 15 5.
f Pr 10 7.
g 27 3 14 118 6-7.
h 2 Cor 9 9.
i Job 8 13.

113
a 134 1 135 1.
b Dn 2 20.
c Mal 1 11.
d 8 2 148 13.
e 89 7 9.
f Gn 16 1 21 1. 1 Sm 1 7 11 2 5.

114
a Ex 12 37 41.
b 78 54 68-69.
c 66 6 77 17. Ex 14 21.
d 74 15. Jos 3 16.
e Hab 3 8.
f 68 9.
g 78 15-16 107 35. Ex 17 6. Dt 8 15. 1 Cor 10 4.

Taw le désir des méchants est
vain [i].

Ps. 113 (Vg. 112) : LOUANGE À YAHWEH, DIEU TRÈS HAUT ET MISÉRICORDIEUX.

113 1 Alleluia!
Louez, serviteurs de Yahweh [a]!
louez le nom de Yahweh!
2 Que le nom de Yahweh soit béni,
dès maintenant et à jamais [b]!
3 Du lever du soleil jusqu'à son cou-
cher,
loué soit le nom de Yahweh [c]!
4 Yahweh est élevé au-dessus de toutes
les nations;
sa gloire est au-dessus des cieux [d].
5 Qui est comme Yahweh, notre Dieu,
qui siège dans les hauteurs [e],
6 et qui abaisse ses regards sur les cieux
et sur la terre?
7 Il redresse le pauvre, le tirant de la
poussière;
du fumier il relève l'indigent,
8 pour le faire asseoir avec les princes,
avec les princes de son peuple.
9 Il fait que la femme stérile habite sa
maison
en joyeuse mère de famille [f].

Ps. 114 (Vg. 113A) : LES MIRACLES DE L'EXODE.

114 1 Alleluia!
Quand Israël sortit d'Egypte [a],
la maison de Jacob du milieu d'un
peuple barbare,
2 Juda devint son sanctuaire,
Israël son domaine [b].
3 A sa vue, la mer s'enfuit [c],
le Jourdain retourna en arrière [d];
4 les montagnes bondirent comme des
béliers,
et les collines comme des agneaux.
5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir?
Jourdain, pour retourner en arrière [e]?
6 (Qu'avez-vous), montagnes, pour
bondir comme des béliers,
collines, comme des agneaux?
7 Tremble, ô terre, devant la face du
Seigneur [f],
devant la face du Dieu de Jacob,
8 qui change le rocher en étang,
la pierre en source d'eau [g].

---

112. Psaume alphabétique, très voisin du précédent pour la forme.

113. Ce psaume est le premier d'un groupe qui avait nom le *Hallêl* (113-118). Ces psaumes se chantaient aux principales fêtes; pour la pâque : 113 et 114 avant le repas, 115-118 après (voir Mt 26 30).

Ps. 115 (Vg. 113B) :
GRANDEUR ET BONTÉ DU VRAI DIEU.

115 1 Non pas à nous, Yahweh, non
pas à nous,
mais à ton nom donne la gloire *a*,
à cause de ta bonté, à cause de ta
fidélité!
2 Pourquoi les nations diraient-elles :
" Où donc est leur Dieu " *b*?
3 Notre Dieu est dans le ciel;
tout ce qui lui plaît, il le fait *c*.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
ouvrage de la main des hommes *d*.
5 Elles ont une bouche et ne parlent
pas,
elles ont des yeux et ne voient pas,
6 elles ont des oreilles et n'entendent
pas,
elles ont des narines et ne sentent
pas,
7 elles ont des mains et ne touchent
pas,
elles ont des pieds et ne marchent
pas,
leur gosier n'émet aucun son.
8 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les
font,
tous ceux qui mettent leur confiance
en elles *e*!
9 La maison d'Israël *f* a mis sa con-
fiance en Yahweh :
il est leur secours et leur bouclier.
10 La maison d'Aaron *g* a mis sa con-
fiance en Yahweh :
il est leur secours et leur bouclier.
11 Ceux qui craignent Yahweh *h* mettent
leur confiance en Yahweh :
il est leur secours et leur bouclier.
12 Yahweh se souvient de nous
et il nous bénira;
il bénira la maison d'Israël;
il bénira la maison d'Aaron;
13 il bénira ceux qui craignent Yahweh,
les petits avec les grands.
14 Yahweh vous multipliera,
vous et vos enfants *i*.
15 Soyez bénis de Yahweh,
qui a fait les cieux et la terre *k*!
16 Les cieux sont les cieux de Yahweh;
mais il a donné la terre aux enfants
des hommes.
17 Ce ne sont pas les morts qui louent
Yah,
ni aucun de ceux qui descendent dans
le lieu du silence *l*;
18 mais nous, nous bénissons Yah *m*,
dès maintenant et à jamais.

115
a 79 9. Is 48 11. Ez 36 22.
b 79 10.
c 135 6. Dn 4 32.
d Is 44 9 sv. Jer 10 2 sv. Sag 13 10 sv. Bar 6 7 sv.
e Is 44 9. Sag 14 8-11.
f 118 2 135 19.
g 118 3 135 19.
h 118 4 135 20. Ec 8 12. Mal 3 16.
i 127 3. Gn 1 28. Dt 1 11.
k 121 2 124 8.
l 6 6 30 10 88 11. Is 38 18.
m Is 38 19.

Ps. 116 (Vg. 114 ET 115) : LE PSALMISTE, SAUVÉ DE LA MORT, EXPRIME SA RECONNAISSANCE.

116 1 Alleluia!
J'aime Yahweh, car il entend
ma voix, mes supplications;
2 car il a incliné vers moi son oreille,
le jour où je l'ai invoqué *a*.
3 Les liens de la mort m'avaient en-
touré,
et les filets du chéol m'avaient enlacé;
j'étais tombé dans la détresse et le
chagrin *b*.
4 Alors j'invoquai le nom de Yah-
weh *c* :
" Ah, Yahweh, sauve ma vie "!
5 Yahweh est miséricordieux et
juste *d*,
notre Dieu est compatissant.
6 Yahweh garde les simples :
j'étais faible, et il m'a sauvé.
7 Retourne, mon âme, en ton repos,
car Yahweh t'a fait du bien *e*.
8 Oui, il a préservé mon âme de la
mort,
mon œil des larmes,
mes pieds d'un faux pas *f*.
9 Je marcherai en présence de Yahweh
sur la terre des vivants.
10 J'ai eu confiance, alors même que je
disais *g* :
" Je suis malheureux à l'excès "!
11 Je disais dans mon trouble :
" Tout homme est trompeur " *h*.
12 Que rendrai-je à Yahweh
pour tous ses bienfaits à mon égard?
13 J'élèverai la coupe de la délivrance *i*,
et j'invoquerai le nom de Yahweh.
14 J'acquitterai mes vœux envers Yah-
weh
en présence de tout son peuple.
15 Elle a du prix aux yeux de Yahweh,
la mort de ses fidèles *k*.

116
a 4 4 31 23 34 5 138 3.
b 18 5-6.
c 18 7.
d 145 17.
e 13 6.
f 56 14.
g 2 Cor 4 13.
h 12 2-3 33 16 60 13. 62 10.
i Ex 25 29 37 16. 1 Cor 10 16.
k 72 14.

---

115. Dans la version des Septante et dans la Vulgate ce psaume est joint au précédent (114) mais à tort, car les deux poèmes n'ont rien de commun.
9-11. Les Israélites *(maison d'Israël)*, les prêtres *(maison d'Aaron)*, les prosélytes *(ceux qui craignent Yahweh)*; voir 118 2-4 et 135 19-20 : même division en trois groupes.
17. *Yah :* Yahweh. — *Le lieu du silence :* le chéol.
116. Dans la version des Septante et la Vulgate ce psaume est divisé en deux, mais à tort.
11. Sens : c'est une illusion que de mettre sa confiance en une créature.
13. *La coupe de la délivrance :* libation offerte en action de grâces.

16 Ah! Yahweh, je suis ton serviteur,
oui, ton serviteur, fils de ta servante *l* :
tu as détaché mes liens.
17 Je t'offrirai un sacrifice d'action de grâces,
et j'invoquerai le nom de Yahweh *m*.
18 J'acquitterai mes vœux envers Yahweh
en présence de tout son peuple,
19 dans les parvis de la maison de Yahweh,
dans ton enceinte, Jérusalem!

Ps. 117 (Vg. 116) : LOUANGE ET REMERCIEMENTS.

117 1 Alleluia!

Nations, louez toutes Yahweh *a*;
peuples, célébrez-le tous!
2 Car sa bonté l'a emporté pour nous,
et la fidélité de Yahweh subsiste à jamais *b*.

Ps. 118 (Vg. 117) : CHANT SOLENNEL D'ACTION DE GRÂCES.

118 1 Alleluia!

Rendez grâces à Yahweh, car il est bon,
car sa bonté est éternelle *a*.
2 Que la maison d'Israël *b* dise :
“ Oui, sa bonté est éternelle ”!
3 Que la maison d'Aaron *c* dise :
“ Oui, sa bonté est éternelle ”!
4 Que ceux qui craignent Yahweh *d* disent :
“ Oui, sa bonté est éternelle ”!

5 Du fond de ma détresse j'ai invoqué Yah :
Yah m'a exaucé et m'a mis au large *e*.
6 Yahweh est avec moi, je ne crains rien :
que peuvent me faire des hommes *f*?
7 Yahweh est avec moi, (il est) mon secours *g* :
aussi je verrai la ruine de mes ennemis *h*.
8 Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh
que mettre sa confiance dans les hommes *i*.
9 Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh
que mettre sa confiance dans les princes *k*.

10 Toutes les nations m'ont entouré :
au nom de Yahweh, je les ai taillées en pièces.
11 Elles m'ont entouré et enveloppé :
au nom de Yahweh, je les ai taillées en pièces.
12 Elles m'ont entouré comme des abeilles;
elles se sont embrasées comme un feu d'épines :
au nom de Yahweh, je les ai taillées en pièces.
13 On m'a poussé violemment pour me faire tomber,
mais Yahweh m'a secouru.
14 Yahweh est ma force et ma vaillance,
et il a été mon sauveur *l*.

15 Des cris de triomphe et de délivrance (retentissent)
dans les tentes des justes :
“ La droite de Yahweh a fait des prouesses;
16 la droite de Yahweh m'a élevé;
la droite de Yahweh a fait des prouesses *m*.
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai *n*,
et je raconterai les œuvres de Yah *o*.
18 Yah m'a durement châtié,
mais il ne m'a pas livré à la mort ”.

19 Ouvrez-moi les portes de la justice,
j'y entrerai, je rendrai grâces à Yah.
20 — C'est ici la porte de Yahweh *p*;
les justes peuvent y passer.
21 — Je te rendrai grâces, parce que tu m'as exaucé
et que tu as été mon sauveur.
22 La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient
est devenue la pierre angulaire *q*.
23 C'est Yahweh qui a fait cela :
c'est chose merveilleuse à nos yeux.
24 Voici le jour que Yahweh a fait :
passons-le dans l'allégresse et la joie.
25 Oh, Yahweh, donne donc le salut!
Oh, Yahweh, donne donc le succès!
26 — Béni soit, au nom de Yahweh, celui qui vient *r*!

l 86 16.
m 56 13.

117
a Rm 15 11.
b 100 5.

118
a 106 1 107 1 136 1. Jer 33 11.
b 115 9 135 19.
c 115 10 135 19.
d 115 11 135 20.
e 18 20.
f Heb 13 6.
g 54 6.
h 59 11.
i Jer 17 5 7.
k 146 3.
l Ex 15 2. Is 12 2.
m Ex 15 6.
n Hab 1 12.
o 9 2 73 28.
p 24 7. Is 26 2.
q Is 28 16. Zac 3 9 4 7. Mt 21 42. Act 4 11. Rm 9 33. 1 Cor 3 11. Eph 2 20. 1 Pi 2 4-6.
r Mt 21 9 23 39. Mc 11 9. Jo 12 13.

118. Ce psaume, composé probablement pour la fête des Tabernacles, était chanté alternativement par des chœurs et des solistes pendant la montée au Temple et l'entrée dans les parvis.
1-18. Le cortège monte au Temple.
5. *Yah :* Yahweh.
19-25. Devant les portes du Temple.
25. *Donne donc le salut :* acclamation dont nous avons fait le mot “ hosanna ”.
26-27. Formule de bénédiction à l'entrée dans le Temple.

Nous vous bénissons de la maison
de Yahweh.
27 Yahweh est Dieu, et il a fait briller
sur nous sa lumière *s*.
Formez le cortège avec vos rameaux
touffus *t*
jusqu'aux cornes de l'autel *u*.
28 — Tu es mon Dieu, et je te rends
grâces;
mon Dieu, je t'exalte par mes
louanges.
29 Rendez grâces à Yahweh,
car il est bon,
car sa bonté est éternelle.

s 18 29.
t 2 Mac 10 7.
u Ex 27 2 38 2. Lv 4 25.

Ps. 119 (Vg. 118) :
ÉLOGE DE LA LOI.

ALEPH

119 1 Heureux ceux qui suivent une
voie irréprochable,
qui marchent selon la loi de
Yahweh *a*!
2 Heureux ceux qui gardent ses ordon-
nances,
qui le cherchent de tout leur cœur *b*,
3 qui ne commettent pas l'iniquité,
mais marchent dans ses voies!
4 Tu as édicté tes préceptes,
pour qu'on les observe soigneu-
sement *c*.
5 Puissent mes voies demeurer fermes
dans l'observation de tes prescrip-
tions!
6 Alors je n'aurai point à rougir,
ayant les yeux fixés sur tous tes
commandements.
7 Je te louerai dans la droiture de mon
cœur,
en apprenant les décrets de ta jus-
tice *d*.
8 Je veux garder tes prescriptions :
ne me délaisse pas complètement.

BET

9 Comment le jeune homme gardera-
t-il pure sa conduite?
En observant ta parole.
10 Je te cherche de tout mon cœur :
ne me laisse pas errer loin de tes
commandements *a*.
11 Dans mon cœur je tiens cachés tes
ordres
afin de ne pas pécher contre toi *b*.

119

ALEPH
a 1 1-2 112 1.
b Dt 4 29. 2 Chr 31 21.
c Dt 6 3.
d 119 62 106 160.

BET
a 119 21 118.
b 37 31.
c 119 26 64 68 108 124 135 171 25 4.
d Dt 6 7.
e 19 10-11 119 72 102.
f 119 48 97.
g 119 24 47 70 92 111 143 162 174.
h 119 61 83.

GUIMEL
a 119 77 116 144.
b 119 65 88.
c 39 13.
d 119 40 81-82 174.
e 86 14 119 51 69 78 85 122.
f 119 31 106.
g 119 15 27 78 97.
h 119 16 70.

DALET
a 44 26.
b 119 37 40 50 88 93 107 149 154 156 159.
c 119 12 64.
d 119 33.
e 119 18.

12 Bénis sois-tu, Yahweh!
Enseigne-moi tes prescriptions *c*.
13 Mes lèvres énumèrent
tous les décrets de ta bouche *d*.
14 J'ai de la joie à suivre tes ordon-
nances,
autant qu'à en (posséder) toutes les
richesses *e*.
15 Je veux méditer tes préceptes *f*
et avoir les yeux sur tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes prescrip-
tions *g*;
je n'oublierai pas ta parole *h*.

GUIMEL

17 Use de bonté avec ton serviteur,
afin que je vive *a*,
et j'observerai ta parole *b*.
18 Ouvre mes yeux,
pour que je contemple les merveilles
de ta loi.
19 Je suis un étranger dans le pays *c* :
ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est consumée par le désir *d*,
attirée vers tes décrets en tout
temps.
21 Tu menaces les orgueilleux *e*,
les maudits qui s'égarent loin de tes
commandements.
22 Eloigne de moi la honte et le mépris,
car j'observe tes ordonnances *f*.
23 Alors même que des princes siègent
et parlent contre moi,
ton serviteur médite tes prescrip-
tions *g*.
24 Oui, tes ordonnances font mes dé-
lices *h*,
tes préceptes sont mes conseillers.

DALET

25 Mon âme est attachée à la pous-
sière *a* :
rends-moi la vie *b*, selon ta parole!
26 Je t'ai exposé la voie que je suis, et
tu m'as répondu;
enseigne-moi tes prescriptions *c*.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes
préceptes *d*,
et je méditerai tes merveilles *e*.
28 Mon âme, attristée, se fond en
larmes :
relève-moi selon ta parole.
29 Eloigne de moi la voie du mensonge,
et accorde-moi la faveur de ta loi.

28-29. Entrée du cortège.
119. Ce psaume est alphabétique; il comprend 22 strophes, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu, ayant chacune 8 versets commençant par la même lettre. La loi de Dieu y est appelée de huit noms différents, qui paraissent pris par l'auteur dans le même sens. Un de ces synonymes se lit dans chaque verset.

30 J'ai choisi la voie de la vérité;
je place tes décrets devant mes yeux *f*.
31 Je me suis attaché à tes ordonnances :
Yahweh, ne fais pas que je sois confondu *g*.
32 Je courrai dans la voie de tes commandements,
quand tu auras dilaté mon cœur *h*.

HÉ

33 Enseigne-moi, Yahweh, la voie de tes prescriptions,
et je la suivrai scrupuleusement.
34 Donne-moi l'intelligence *a* pour que je garde ta loi,
et que je l'observe de tout cœur.
35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements *b*,
car j'y trouve mon plaisir *c*.
36 Incline mon cœur vers tes ordonnances *d*,
et non pas vers le gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient pas ce qui est vain;
fais-moi vivre dans ta voie *e*.
38 Tiens, au sujet de ton serviteur, ta parole
donnée à ceux qui te craignent *f*.
39 Détourne de moi l'opprobre que je redoute *g*,
car tes décrets sont bons *h*.
40 Vois, j'ai le désir de tes préceptes *i* :
dans ta justice, fais-moi vivre *k*.

VAW

41 Que vienne sur moi ta faveur, Yahweh,
ton salut, selon ta parole *a*!
42 Et je pourrai répondre à qui m'outrage, car j'ai confiance en ta parole.
43 N'ôte pas de ma bouche la parole de vérité,
car j'espère en tes décrets *b*.
44 Je veux garder ta loi constamment, toujours et à perpétuité.
45 Je marcherai au large,
car je recherche tes préceptes *c*.
46 Je parlerai de tes ordonnances devant les rois,
et je n'aurai pas de honte.
47 Je ferai mes délices de tes commandements *d*,
que je chéris.
48 J'élèverai mes mains *e* vers tes commandements,
et je méditerai tes prescriptions *f*.

f Dt 6 7-9.
g 119 80.
h Is 60 5.

HÉ
a 119 73 125 144 169. Sag 7 7.
b 25 5 119 33.
c 119 24 47.
d 119 112.
e 119 40.
f 31 20.
g 119 21.
h 119 75.
i 119 5 20.
k 119 149 156.

VAW
a 85 8 119 77.
b 119 39 81 114 147.
c 119 94 155.
d 119 16 70.
e 28 2 44 21.
f 119 23 78.

ZAIN
a 119 76.
b 119 69 78 122.
c 119 157.
d 119 164.
e 119 19.
f 119 44 51.
g 119 31 100.

HET
a 45 13.
b 119 25.
c 119 110.
d 119 79.
e 33 5.
f 119 12 68.

TET
a 119 17.
b 119 34 144.

ZAÏN

49 Souviens-toi de la parole dite à ton serviteur *a*,
sur laquelle tu fais reposer mon espérance.
50 C'est là ma consolation dans ma misère,
que ta parole me fasse don de la vie.
51 Des orgueilleux m'infligent les pires dérisions *b* :
je ne m'écarte pas de ta loi *c*.
52 Je me rappelle tes décrets de jadis,
Yahweh, et ce m'est une consolation.
53 L'indignation me saisit à cause des méchants
qui abandonnent ta loi.
54 Tes prescriptions sont le sujet de mes chants *d*
dans le lieu où je suis un étranger *e*.
55 La nuit je me rappelle ton nom,
et je veux observer ta loi *f*.
56 Il en est ainsi pour moi,
parce que j'ai gardé tes préceptes *g*.

HET

57 Mon lot, Yahweh, je l'ai dit,
c'est de garder tes paroles.
58 Je recherche ta faveur de tout mon cœur *a*;
aie pitié de moi selon ta parole *b*.
59 J'ai examiné ma conduite,
et j'ai ramené mes pas vers tes ordonnances.
60 C'est avec hâte et sans retard
que j'ai observé tes commandements.
61 Les pièges des méchants m'ont entouré :
je n'ai pas oublié ta loi *c*.
62 Au milieu de la nuit je me lève pour te louer
à cause de tes justes décrets.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent
et qui gardent tes préceptes *d*.
64 La terre est pleine de ta bonté, Yahweh *e*;
enseigne-moi tes prescriptions *f*.

TET

65 Tu as usé de bonté envers ton serviteur *a*,
Yahweh, selon ta parole.
66 Enseigne-moi le discernement et la connaissance *b*,
car j'ai foi en tes commandements.

67 Avant d'avoir été dans l'affliction, je m'égarais;
mais maintenant j'observe ta parole.
68 Tu es bon et bienfaisant :
enseigne-moi tes prescriptions *c*.
69 Des orgueilleux m'enveloppent (de la glu) des mensonges;
moi, je garde de tout mon cœur tes préceptes *d*.
70 Leur cœur est insensible comme la graisse *e*;
moi, je fais mes délices de ta loi *f*.
71 Ce fut un bien pour moi d'être dans l'affliction *g*,
afin que j'apprenne tes prescriptions.
72 Mieux vaut pour moi la loi (sortie) de ta bouche
que des quantités d'or et d'argent *h*.

Yod

73 Ce sont tes mains qui m'ont fait
et qui m'ont façonné *a*;
donne-moi l'intelligence pour que j'apprenne tes commandements *b*.
74 Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront,
car j'ai confiance en ta parole *c*.
75 Je sais, Yahweh, que tes décrets sont justes *d*,
et que c'est par fidélité que tu m'as affligé.
76 Que ta bonté soit ma consolation,
selon la parole donnée à ton serviteur *e*!
77 Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive,
car ta loi fait mes délices!
78 Qu'ils soient confondus les orgueilleux
qui me maltraitent à tort *f*!
Moi, je veux méditer tes préceptes *g*.
79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui te craignent
et qui connaissent tes ordonnances *h*!
80 Que mon cœur soit irréprochable vis-à-vis de tes prescriptions,
afin que je ne sois pas confondu! *i*

Kaph

81 Mon âme languit après ton salut *a*;
j'espère en ta parole *b*.
82 Mes yeux languissent après ta parole *c*;
je dis : « Quand me consoleras-tu »?
83 Bien que je sois comme une outre (exposée) à la fumée,
je n'ai pas oublié tes prescriptions *d*.
84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur?
Quand feras-tu justice de ceux qui me persécutent?
85 Des orgueilleux ont creusé des fosses pour moi *e*,
eux qui ne se conforment pas à ta loi.
86 Tous tes commandements sont vérité *f*;
on me persécute à tort : secours-moi *g*!
87 On a failli m'exterminer dans le pays;
mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes *h*.
88 Rends-moi la vie dans ta bonté,
et j'observerai les ordonnances de ta bouche *i*.

Lamed

89 Eternelle, Yahweh, est ta parole,
immuable comme les cieux *a*.
90 D'âge en âge ta fidélité demeure *b*;
tu as fondé la terre, et elle subsiste *c*.
91 D'après tes décrets tout demeure en tout temps *d*,
car tout est à ton service.
92 Si ta loi ne faisait mes délices *e*,
déjà j'aurais péri dans mon affliction.
93 Je n'oublierai jamais tes préceptes *f*,
car c'est par eux que tu m'as donné la vie *g*.
94 Je suis à toi : sauve-moi,
car j'ai recherché tes préceptes *h*.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr :
je suis attentif à tes ordonnances *i*.
96 J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait;
ton commandement l'est sans limites.

Mem

97 Combien j'aime ta loi *a*, Yahweh!
Elle est sans cesse l'objet de ma méditation *b*.
98 Tes commandements me rendent plus sages que mes ennemis,
car ils sont miens pour jamais.
99 Je suis plus sage que tous mes maîtres,
car tes ordonnances sont l'objet de ma méditation *c*.
100 J'ai plus d'intelligence que les vieillards,
car je garde tes préceptes *d*.

c 119 64 108. *d* 119 51. *e* 73 7. *f* 119 24. *g* 119 67. *h* 19 11 119 127.

YOD

a Job 10 8. Zac 12 1. *b* 119 34. *c* 119 42-43 81 114 147 130 5. *d* 119 39 137. *e* 119 49. *f* 119 69 85. *g* 119 48 97 99. *h* 119 63. *i* 119 31.

KAPH

a 119 20. *b* 119 42. *c* 119 123. *d* 119 61 93. *e* 35 7. *f* 119 151. *g* 119 94. *h* 119 61 110. *i* 119 17 146.

LAMED

a 1 Pi 1 25. *b* 100 5. *c* 104 5. *d* Jer 33 25. *e* 119 24 77. *f* 119 83 109. *g* 119 50 107. *h* 119 45. *i* 119 31 87.

MEM

a 119 92 113 119 140 159 163. *b* Dt 6 6-8. *c* 119 97. *d* 119 94-95.

101 Je détourne mon pied de tout sentier mauvais *e*
afin d'observer ta parole.
102 Je ne m'écarte pas de tes décrets,
car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que ta parole est douce à mon palais,
plus que le miel à ma bouche *f*!
104 Par tes préceptes je deviens intelligent *g* :
aussi je hais tous les sentiers du mensonge *h*.

NOUN

105 Ta parole est un flambeau pour mes pas,
et une lumière sur mon sentier *a*.
106 J'ai juré, — et j'y serai fidèle, —
d'observer tes justes décrets.
107 Je suis dans une extrême affliction, Yahweh :
rends-moi la vie selon ta parole *b*.
108 Agrée, Yahweh, les offrandes que te fait ma bouche,
et enseigne-moi tes décrets *c*.
109 Ma vie est continuellement dans ma main,
mais je n'oublie pas ta loi *d*.
110 Les méchants m'ont tendu un piège,
mais je ne me suis pas écarté de tes préceptes.
111 Tes ordonnances sont pour toujours mon héritage,
car elles sont la joie de mon cœur *e*.
112 J'ai incliné mon cœur vers la pratique de tes prescriptions,
toujours, scrupuleusement *f*.

SAMEK

113 Je hais les hommes au cœur double
et je chéris ta loi *a*.
114 Tu es mon abri et mon bouclier *b*;
je mets mon espérance en ta parole *c*.
115 Retirez-vous de moi, méchants *d* :
je veux garder les commandements de mon Dieu *e*.
116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je vive *f*,
et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance *g*.
117 Sois mon appui, et je serai sauvé *h*,
et j'aurai toujours les yeux sur tes prescriptions.
118 Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois *i*,
car leurs pensées ne sont que mensonge.

e Pr 1 15 4 27.
f [redacted] 11.
g 119 98-100.
h 119 128.

NOUN
a Pr 6 23.
b 119 25 116.
c 119 68 124.
d 119 83 141.
e 119 47.
f 119 40 44.

SAMEK
a 119 97 111.
b 3 4 18 3 32 7.
c 119 81 147.
d [redacted] 9.
e 119 5.
f 119 17.
g 119 31.
h 119 94 173.
i 119 21 155.
k 119 127.
l Hab 3 16.

AÏN
a 119 78 133.
b 119 82 174.
c 31 20.
d 119 108 135.
e 116 16.
f 119 34 144.
g 19 11 119 72. Pr 8 10.
h 119 104.

PÉ
a 119 18 27.
b 119 112.
c 10 9. 119 105.
d 19 8.
e 5 12 25 16 91 14.
f 17 5 18 35.
g 19 14.
h Lc 1 74.
i 119 17.

119 Tu tiens pour des scories tous les méchants de la terre;
c'est pourquoi j'aime tes ordonnances *k*.
120 Ma chair frissonne de terreur devant toi,
et je redoute tes décrets *l*.

AÏN

121 J'ai mis en pratique le droit et la justice :
ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Sois la caution de ton serviteur, pour son bien;
que les orgueilleux ne m'oppriment pas *a*!
123 Mes yeux languissent après ton salut *b*
et après ta parole pleine d'équité.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté *c*,
et enseigne-moi tes prescriptions *d*.
125 Je suis ton serviteur *e* : donne-moi l'intelligence
pour que je connaisse tes ordonnances *f*.
126 Il est temps pour Yahweh d'intervenir :
on viole ta loi.
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements,
plus que l'or et que l'or fin *g*.
128 C'est pourquoi je me suis attaché à tous tes préceptes,
je hais tout sentier de mensonge *h*.

PÉ

129 Tes ordonnances sont merveilleuses *a*,
aussi mon âme les observe *b*.
130 L'exposé de tes paroles illumine *c*,
il donne l'intelligence aux simples *d*.
131 J'ouvre toute grande la bouche et j'aspire,
car je suis avide de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et sois-moi favorable,
comme tu as coutume envers ceux qui aiment ton nom *e*.
133 Affermis mes pas *f* dans ta parole,
et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi *g*.
134 Délivre-moi de l'oppression des hommes *h*,
et j'observerai tes préceptes *i*.

135 Montre à ton serviteur un visage rayonnant *k*,
et enseigne-moi tes prescriptions *l*.
136 Mes yeux versent des ruisseaux de larmes *m*,
parce qu'on n'a pas observé ta loi *n*.

Tsadé

137 Tu es juste, Yahweh,
et tes décrets sont équitables *a*.
138 Tu as édicté tes ordonnances selon la justice
et une exacte vérité *b*.
139 Mon zèle me consume,
parce que mes adversaires oublient tes paroles *c*.
140 Ta parole est entièrement éprouvée *d*,
et ton serviteur l'aime *e*.
141 Je suis petit et méprisé,
mais je n'oublie pas tes préceptes *f*.
142 Ta justice est une justice éternelle *g*,
et ta loi est vérité *h*.
143 La détresse et l'angoisse m'ont atteint;
tes commandements font mes délices *i*.
144 Tes ordonnances sont éternellement justes *k*;
donne-moi l'intelligence *l* pour que je vive.

Qoph

145 Je t'invoque de tout mon cœur *a* :
exauce-moi, Yahweh!
Je veux garder tes prescriptions *b*.
146 Je t'invoque, sauve-moi,
afin que j'observe tes ordonnances *c*!
147 Je devance l'aurore *d*, et je crie au secours;
j'espère en ta parole *e*.
148 Mes yeux devancent les veilles de la nuit *f*
pour méditer ta parole *g*.
149 Ecoute ma voix dans ta bonté *h*, Yahweh,
et rends-moi la vie selon ton décret *i*.
150 Ils approchent, ceux qui me poursuivent avec malice;
ils se sont éloignés de ta loi.
151 Tu es proche *k*, Yahweh,
et tous tes commandements sont vérité *l*.
152 Dès longtemps je sais de tes ordonnances
que tu les as établies pour toujours *m*.

Rech

153 Vois ma misère, et délivre-moi,
car je n'ai pas oublié ta loi *a*.
154 Défends ma cause et sois mon vengeur *b*,
rends-moi la vie selon ta parole *c*.
155 Le salut est loin des méchants,
car ils ne recherchent pas tes prescriptions.
156 Tes miséricordes sont nombreuses *d*, Yahweh;
rends-moi la vie selon tes décrets *e*.
157 Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis;
je ne m'écarte pas de tes ordonnances *f*.
158 A la vue des traîtres, j'ai ressenti du dégoût,
parce qu'ils n'observent pas ta parole *g*.
159 Considère que j'aime tes préceptes *h*, Yahweh;
rends-moi la vie dans ta bonté *i*.
160 Le résumé de ta parole est la vérité,
et tout décret de ta justice est éternel *k*.

Chin

161 Des princes me persécutent sans cause;
mais c'est de tes paroles que mon cœur a de la crainte.
162 Je me réjouis de ta parole,
comme si j'avais trouvé d'abondantes dépouilles *a*.
163 Je hais le mensonge, je l'ai en horreur;
je chéris ta loi *b*.
164 Sept fois le jour je te loue
à cause des décrets de ta justice *c*.
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi *d*,
et rien ne leur est une pierre d'achoppement *e*.
166 J'espère en ton salut *f*, Yahweh,
et je pratique tes commandements *g*.
167 Mon âme observe tes ordonnances,
et elle les chérit ardemment *h*.
168 J'observe tes préceptes et tes ordonnances,
car toute ma conduite est devant toi *i*.

k 4 7 67 2 80 4. *l* 119 12 124. *m* Jer 14 17. Lm 3 48. Ez 9 4. *n* 119 158.

TSADE
■ 19 9-10 119 75. *b* Dt 4 8. *c* 119 158. *d* 12 7. *e* 119 97. *f* 119 83 87. *g* 119 144 160. *h* 119 151. *i* 119 92 174. *k* 119 138 160. *l* 119 34.

QOPH
a 119 2 10 58. *b* 119 8 33. *c* 119 117. *d* 119 62. *e* 119 74 114. *f* 63 7 77 5. *g* 119 97. Pr 5 21. *h* 119 124. *i* 119 107 156. *k* 34 19 145 18. *l* 119 142 160. *m* Mt 5 18.

RECH
a 119 61 83 176. *b* 35 1 43 1 69 19. *c* 119 149 159. *d* 2 Sm 24 14. *e* 119 154. *f* 119 95. *g* 119 136 139. *h* 119 97 140 163. *i* 119 156. *k* 119 142 151-152.

CHIN
a 119 14 127. *b* 119 113 128. *c* 119 62. *d* 37 11. Pr 3 2. *e* Pr 3 23. *f* 119 174. *g* 119 33 45. *h* 119 97 111. *i* 139 2-4.

TAW

169 Que mon cri parvienne en ta
présence, Yahweh;
selon ta parole, donne-moi l'intel-
ligence *a*!
170 Que ma supplication arrive en ta
présence *b*;
selon ta parole, délivre-moi!
171 Que mes lèvres profèrent la louange,
car tu m'as enseigné tes prescrip-
tions *c*!
172 Que ma langue publie ta parole,
car tous tes commandements sont
justes *d*!
173 Que ta main vienne me secourir,
car j'ai choisi tes préceptes *e*!
174 Je soupire après ton salut *f*,
Yahweh,
et ta loi fait mes délices *g*.
175 Que mon âme vive pour te louer *h*,
et que tes décrets me viennent en
aide!
176 Je suis errant comme une brebis
perdue *i* : cherche ton serviteur,
car je n'ai pas oublié tes comman-
dements *k*.

Ps. 120 (Vg. 119) :
CONTRE LES DÉTRACTEURS.

120 1 Cantique des montées *a*.
Vers Yahweh, dans ma détresse,
j'ai crié *b*, et il m'a exaucé :
2 " O Yahweh, délivre mon âme
de la lèvre menteuse,
de la langue perfide " *c*!
3 Que te sera-t-il donné,
et que te sera-t-il ajouté *d*,
langue perfide?
4 Les flèches aiguës d'un guerrier,
avec les braises du genêt *e*.
5 Malheureux que je suis de séjourner
en Mochok,
d'habiter parmi les tentes de Cédar!
6 Trop longtemps j'ai habité
avec ceux qui haïssent la paix.
7 Quand je parle de paix,
ils ne pensent qu'à la guerre *f*.

TAW
a 119 34.
b 88 3 141 2.
c 119 12.
d 119 138.
e 119 30 94.
f 119 123.
g 119 16 92 143.
h 22 27 69 33 143 11. Is 38 19 55 3.
i Is 53 6. Jer 50 6. Ez 34 6 16. Mt 10 6. Lc 15 4. 1 Pi 2 25.
k 119 16 83 87 93 109 110 141 153 157.

120
a 121-133.
b 3 5. Jn 2 3.
c 12 5 52 4 101 7.
d 1 Sm 3 17 14 44.
e 11 6 140 11. Pr 16 27 25 22.
f 140 3.

121
a 87 1 125 2.
b 124 8.
c 1 Sm 2 9. Ps 66 9 91 12. Pr 3 23 26.
d Dt 32 10. Is 27 3.
e 16 8. Is 25 4.
f 2 Rg 4 19. Jdt 8 3. Is 49 10.
g Gn 31 40.
h Gn 28 15. Dt 28 6 31 2. 2 Sm 3 25.

122
a 42 5.
b Dt 16 16. 1 Rg 12 27.
c Dt 17 8. 1 Rg 7 7. 2 Chr 19 8.

Ps. 121 (Vg. 120) :
DIEU GARDIEN D'ISRAËL.

121 1 Cantique des montées.
Je lève les yeux vers les montagnes *a*:
d'où me viendra le secours?
2 Mon secours viendra de Yahweh,
qui a fait le ciel et la terre *b*.
3 Qu'il ne laisse pas glisser ton pied *c*,
qu'il ne sommeille pas,
celui qui te garde!
4 Non, il ne sommeille pas
et il ne dort pas,
celui qui garde Israël *d*!
5 C'est Yahweh qui te garde;
Yahweh est ton ombre (protectrice)
à ta droite *e*.
6 Pendant le jour le soleil ne te nuira
pas *f*,
ni la lune pendant la nuit *g*.
7 Yahweh te gardera de tout mal,
il gardera ta vie;
8 Yahweh te gardera,
que tu sortes ou que tu rentres,
dès maintenant et à jamais *h*.

Ps. 122 (Vg. 121) :
SALUT À JÉRUSALEM.

122 1 Cantique des montées. De
David.
J'ai été dans la joie quand on m'a
dit :
" Allons à la maison de Yahweh " *a*!
2 Voilà que nos pieds s'arrêtent
à tes portes, Jérusalem!
3 Jérusalem, tu es bâtie comme une
ville
où tout se tient ensemble.
4 C'est là que montent les tribus,
les tribus de Yah,
selon la loi (donnée) à Israël, afin
de louer le nom de Yahweh *b*.
5 Car là ont été établis les sièges pour
le jugement,
les sièges de la maison de David *c*.
6 Souhaitez la paix pour Jérusalem.
Qu'ils soient en sécurité, ceux qui
t'aiment!
7 Que la paix règne dans tes murs,
la sécurité dans tes palais!

120, 1. *Cantique des montées :* ce titre figure en tête de chacun des psaumes 120-134. Pour les uns : chants de pèlerinage, car on *montait* à Jérusalem et au Temple; selon d'autres : cantiques liturgiques chantés par les lévites en *montant* les degrés qui menaient au parvis d'Israël.

3. *Que te sera-t-il... ajouté :* formule employée dans les imprécations.

5. *Mochok* et *Cédar :* noms de peuples lointains et barbares.

121, 1. *Les montagnes* de Jérusalem.

8. *Que tu sortes ou que tu rentres :* en toutes tes occupations.

122, 4. *Yah :* Yahweh.

8 A cause de mes frères et de mes amis
je dirai : Paix sur toi!
9 A cause de la maison de Yahweh, notre Dieu,
je demanderai le bonheur pour toi *d*.

Ps. 123 (Vg. 122) : APPEL À DIEU.

123 1 Cantique des montées.
Je lève mes yeux vers toi,
qui sièges dans les cieux *a*!
2 Oui, comme les yeux des serviteurs
vers la main de leurs maîtres,
comme les yeux de la servante
vers la main de sa maîtresse,
ainsi nos yeux (se tournent) vers Yahweh, notre Dieu *b*,
jusqu'à ce qu'il nous soit propice.
3 Sois-nous propice, Yahweh, sois-nous propice,
car nous avons été grandement rassasiés de mépris *c*!
4 Notre âme s'est par trop rassasiée
de la moquerie des libertins,
du mépris des orgueilleux.

Ps. 124 (Vg. 123) : ACTION DE GRÂCES À YAHWEH SAUVEUR.

124 1 Cantique des montées. De David.
Si Yahweh n'avait été pour nous,
— qu'Israël le dise *a*! —
2 si Yahweh n'avait été pour nous,
quand les hommes se sont élevés contre nous,
3 alors ils nous auraient dévorés vivants *b*
dans leur ardente colère contre nous.
4 Alors les eaux nous auraient submergés;
le torrent aurait passé sur nous *c*;
5 alors auraient passé sur nous les eaux bouillonnantes.
6 Béni soit Yahweh *d*, qui ne nous a pas livrés
en pâture à leurs dents!
7 Notre âme, comme le passereau, s'est échappée
du piège des oiseleurs *e*;
le piège a été brisé
et nous avons été délivrés.
8 Notre secours est dans le nom de Yahweh *f*,
qui a fait les cieux et la terre *g*.

d 137 6.

123
a 2 4 115 3.
b 25 15 69 4 145 15.
c 44 14-17.

124
a 118 2 129 1.
b Pr 1 12.
c 18 5 42 8 69 2. Is 8 8.
d 119 12.
e 141 10. Pr 6 5.
f 20 8.
g 121 2 146 6.

125
a 25 2.
b 48 3-4. Is 2 2. Mic 4 1.
c Dt 33 29.
d 5 13 18 26.
e 92 8 10. Pr 3 32. Is 59 8.
f 128 6. Gal 6 16.

126
a 85 2. Os 6 11.
b 53 7. Job 8 21. Is 35 10.
c Ez 36 36. Lc 1 49.
d 85 2.
e Jer 31 12-13.

Ps. 125 (Vg. 124) : YAHWEH, PROTECTEUR DE SON PEUPLE.

125 1 Cantique des montées.
Ceux qui se confient en Yahweh *a*
sont comme la montagne de Sion,
qui ne chancelle point, qui demeure pour toujours *b*.
2 Des montagnes entourent Jérusalem;
ainsi Yahweh entoure son peuple,
dès maintenant et à jamais *c*.
3 Non, le sceptre de l'impiété ne restera pas
sur la part échue aux justes,
afin que les justes n'étendent pas
leurs mains vers l'iniquité.
4 Yahweh, répands tes bontés sur les bons,
et sur ceux qui ont le cœur droit *d*.
5 Mais ceux qui se détournent en leurs voies tortueuses,
que Yahweh les élimine, avec les artisans d'iniquité *e*.
Paix sur Israël *f*!

Ps. 126 (Vg. 125) : PRIÈRE POUR LA RESTAURATION D'ISRAËL.

126 1 Cantique des montées.
Quand Yahweh ramena les captifs de Sion *a*,
ce fut pour nous comme un songe.
2 Alors notre bouche débordait de rires,
et notre langue de cris d'allégresse *b*.
Alors on disait parmi les nations :
" Yahweh a agi magnifiquement à leur égard " *c*.
3 Yahweh a agi magnifiquement à notre égard :
nous avons été dans la joie.
4 Yahweh, fais revenir nos captifs *d*,
comme les torrents dans le Négeb.
5 Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans l'allégresse.
6 On s'en va en pleurant,
portant et jetant la semence;
on reviendra avec des cris d'allégresse,
en portant ses gerbes *e*.

126, 4. *Le Négeb :* région méridionale de la Palestine.

Ps. 127 (Vg. 126) : TOUT EFFORT EST VAIN SANS L'APPUI DE YAHWEH. DE NOMBREUX ENFANTS SONT UN BIENFAIT DE YAHWEH.

127 1 Cantique des montées. De Salomon.
Si Yahweh ne bâtit pas la maison,
ceux qui la bâtissent travaillent en vain *a*;
si Yahweh ne garde pas la cité,
la sentinelle veille en vain *b*.
2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin,
et que vous retardez votre repos,
mangeant un pain péniblement gagné :
car il donne autant à son bien-aimé pendant son sommeil *c*.
3 Voici, c'est un héritage de Yahweh que les enfants,
une récompense que les fruits des entrailles *d*.
4 Comme des flèches dans la main du guerrier,
ainsi sont les fils engendrés dans la jeunesse *e*.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois!
Ils ne seront pas confondus, quand ils discuteront avec leurs ennemis,
à la porte (de la ville) *f*.

Ps. 128 (Vg. 127)
BONHEUR DOMESTIQUE DU FIDÈLE.

128 1 Cantique des montées.
Heureux es-tu, toi qui crains Yahweh *a*,
qui marches dans ses voies *b*!
2 Tu te nourriras du travail de tes mains;
tu seras heureux et tu prospéreras.
3 Ton épouse sera comme une vigne féconde
dans l'intérieur de ta maison *c*;
tes fils, comme des plants d'olivier,
autour de ta table *d*.
4 Voilà comment sera béni
l'homme qui craint Yahweh.
5 Que Yahweh te bénisse de Sion *e*!
Puisses-tu voir la prospérité de Jérusalem *f* tous les jours de ta vie!
6 Et puisses-tu voir les enfants de tes enfants *g*!
Que la paix soit sur Israël *h*!

127
a Dt 8 17.
b 121 3.
c Pr 3 24-26. Mt 6 11.
d Gn 4 1. Dt 28 11.
e Pr 17 6.
f Pr 31 23.

128
a 112 1.
b 1 2 119 1.
c 127 3.
d [illegible] 10 144 12.
e 20 3 134 3.
f 122 9.
g Gn 50 23. Job 42 16. Pr 17 6.
h 125 5.

129
a Ex 1 8-22.
b 124 1.
c 118 13.
d 7 12 119 142.
e 35 5 40 15.
f Is 37 27. Ps 37 2.
g Rt 2 4.
h 118 26.

130
a 18 5-7 86 6. Lm 3 55. Jn 2 3-4.
b 5 2 55 2.
c 76 8. Nah 1 6. Mal 3 2.
d 86 15. Is 55 7. Dn 9 9.
e 1 Rg 8 39-40.
f 119 81.
g 86 5 15 100 5 103 8.
h 111 9. Lc 1 68.
i Is 30 18. Jer 3 21-23 24 7 32 37-40. Ez 11 17-20. Mt 1 21.

Ps. 129 (Vg. 128) :
CONTRE LES ENNEMIS D'ISRAËL.

129 1 Cantique des montées.
On m'a beaucoup harcelé dès ma jeunesse *a*,
— qu'Israël le dise! *b* —
2 on m'a beaucoup harcelé dès ma jeunesse,
mais on ne l'a pas emporté sur moi *c*.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos;
ils y ont tracé de longs sillons.
4 Mais Yahweh, qui est juste *d*,
a coupé les liens des méchants.
5 Qu'ils soient confondus *e* et qu'ils reculent,
tous ceux qui haïssent Sion!
6 Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits,
qui sèche avant qu'on l'arrache *f*.
7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main,
ni celui qui lie les gerbes son giron;
8 et les passants ne disent pas :
" Que la bénédiction de Yahweh soit sur vous " *g*!
" Nous vous bénissons au nom de Yahweh " *h*!

Ps. 130 (Vg. 129) :
SUPPLICATION DU PÉCHEUR.

130 1 Cantique des montées.
Du fond de l'abîme *a* je crie vers toi, Yahweh.
2 Seigneur, écoute ma voix;
que tes oreilles soient attentives
aux accents de ma supplication *b*!
3 Si tu gardes le souvenir des iniquités, ô Yah,
Seigneur, qui pourra subsister *c*?
4 Mais auprès de toi est le pardon *d*,
afin qu'on te révère.
5 J'espère en Yahweh *e*,
mon âme espère en sa parole *f*.
6 Mon âme attend le Seigneur
plus que les veilleurs l'aurore.
7 Plus que les veilleurs l'aurore,
qu'Israël attende Yahweh!
Car avec Yahweh est la bonté *g*,
et avec lui une rédemption abondante *h*.
8 C'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses iniquités *i*.

129, 1-2. C'est Israël qui évoque les souvenirs anciens

130. Ce psaume est le sixième des psaumes dits " pénitentiaux "

Ps. 131 (Vg. 130) : LA CONFIANCE DANS L'HUMILITÉ.

131 1 Cantique des montées. De David.
Yahweh, mon cœur n'est pas altier,
ni mes regards hautains *a*.
Je ne recherche pas des choses trop hautes
ni trop difficiles pour moi.
2 Non, mais j'ai apaisé et j'ai calmé mon âme.
Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère,
comme l'enfant sevré, mon âme est en moi.
3 Israël, sois dans l'attente de Yahweh *b*,
dès maintenant et à jamais!

Ps. 132 (Vg. 131) : RAPPEL DES PROMESSES ANCIENNES : DE DAVID À DIEU ET DE DIEU À DAVID.

132 1 Cantique des montées.
Souviens-toi, Yahweh, de David,
de toute la peine (qu'il se donna) *a* :
2 comment il fit ce serment à Yahweh,
ce vœu au Fort de Jacob *b* :
3 " Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,
je ne monterai pas sur le lit où je repose,
4 je n'accorderai point de sommeil à mes yeux,
pas de repos à mes paupières,
5 que je n'aie trouvé un lieu pour Yahweh,
une demeure pour le Fort de Jacob *c* ".
6 Voici que nous entendions parler d'elle à Ephrata;
nous l'avons trouvée dans les champs de Yaar *d*.
7 Allons à sa tente,
prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds *e*.
8 Lève-toi *f*, Yahweh, viens au lieu de ton repos,
toi et l'arche de ta majesté *g*!
9 Que tes prêtres se revêtent de justice *h*,
et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse!
10 A cause de David, ton serviteur,
ne repousse pas la face de ton oint *i*!
11 Yahweh a fait à David par serment
une promesse dont il ne se départira pas *k* :
" C'est du fruit de tes entrailles
que je mettrai sur ton trône.
12 Si tes fils gardent mon alliance
et les préceptes que je leur enseignerai,
leurs fils aussi, à tout jamais,
seront assis sur ton trône " *l*.
13 Car Yahweh a choisi Sion,
il l'a désirée pour sa demeure *m*.
14 " C'est le lieu de mon repos pour toujours;
j'y habiterai, car je l'ai désiré.
15 Je répandrai de riches bénédictions
sur sa subsistance,
je rassasierai de pain ses pauvres.
16 Je revêtirai ses prêtres de salut,
et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse *n*.
17 Là je ferai germer *o* pour David une corne *p*,
je préparerai un flambeau *q* à mon oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis *r*,
et sur son front resplendira mon diadème ".

Ps. 133 (Vg. 132) : QU'IL EST DOUX POUR DES FRÈRES D'HABITER ENSEMBLE!

133 1 Cantique des montées. De David.
Ah! qu'il est bon, qu'il est doux
pour des frères d'habiter ensemble!
2 C'est comme l'huile précieuse (versée)
sur la tête,
qui coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron,
qui descend sur le bord de ses vêtements *a*.
3 C'est comme la rosée de l'Hermon *b*,
qui descend sur les montagnes de Sion.
Car c'est là que Yahweh a établi la bénédiction *c*,
la vie, à jamais.

131
a 138 6.
b 130 7.

132
a I Chr [illegible] 14. Ecli 47 4-10.
b Gn 49 24. Is 1 24 49 26 60 16.
c 2 Sm 7 2. I Chr 28 2. Act 7 46.
d I Chr 13 6.
e 99 5. Lm 2 1.
f Nm 10 35.
g 2 Chr 6 41-42.
h Job 29 14.
i 2 2 84 10. I Rg 1 39.
k 89 4-5. 2 Sm 7 8-16.
l 89 29-38. I Rg 8 25.
m 48 2-3 68 17. Zac 1 17.
n Is 61 10. Jer 31 14.
o Jer 23 5 33 15. Zac 3 8 6 12.
p I Rg 2 1. Lc 1 69.
q 2 Sm 21 17. I Rg 11 36 15 4.
r 89 24.

133
a Ex 30 25 30.
b Dt 33 28. Cn 5 2. Os 14 6.
c Lv 25 21. Dt 28 8.

132. Ce psaume rappelle en bien des points le psaume 89.
6. *D'elle :* de l'arche de Yahweh.
10. *Ton oint :* David (voir 17), ou l'un de ses descendants.
17. *Une corne :* une puissante lignée.
18. La perspective est messianique.
133, 2. De l'huile était versée sur la tête du grand prêtre lors de sa consécration.

Ps. 134 (Vg. 133) : CHANT DU SOIR AU TEMPLE.

134 1 Cantique des montées.
Oui, bénissez Yahweh,
vous tous, serviteurs de Yahweh,
qui êtes de service dans la maison de Yahweh,
pendant les nuits!
2 Levez les mains vers le sanctuaire *a*,
et bénissez Yahweh.
3 Que Yahweh te bénisse de Sion *b*,
lui qui a fait les cieux et la terre *c*!

Ps. 135 (Vg. 134) : LOUANGE À YAHWEH SOUVERAIN MAÎTRE ET BIENFAITEUR D'ISRAËL.

135 1 Alleluia!
Louez le nom de Yahweh,
louez, serviteurs de Yahweh *a*,
2 vous qui êtes de service dans la maison de Yahweh,
dans les parvis de la maison de notre Dieu *b*.
3 Louez Yah, car il est bon *c*, Yahweh;
chantez son nom sur la harpe, car il est suave *d*.
4 Car Yah s'est choisi Jacob,
Israël pour sa possession *e*.
5 Oui, je le sais, Yahweh est grand,
et notre Seigneur plus que tous les dieux *f*.
6 Tout ce qui plaît à Yahweh, il le fait *g*,
dans les cieux et sur la terre,
dans la mer et dans tous les abîmes.
7 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre *h*,
il produit les éclairs pour la pluie,
il tire le vent de ses trésors.
8 C'est lui qui frappa les premiers-nés de l'Egypte,
depuis l'homme jusqu'au bétail *i*.
9 Il envoya des signes et des prodiges
au milieu de toi, ô Egypte,
contre Pharaon et tous ses serviteurs *k*.
10 C'est lui qui frappa des nations nombreuses
et fit mourir des rois puissants :
11 Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan,
et tous les royaumes de Canaan *l*.
12 Et il donna leur pays en héritage,
en héritage à Israël, son peuple.
13 Yahweh, ton nom subsiste à jamais;
Yahweh, ton souvenir dure d'âge en âge *m*.
14 Car Yahweh fait droit à son peuple,
et il a compassion de ses serviteurs *n*.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
ouvrage de la main des hommes *o*.
16 Elles ont une bouche et ne parlent pas;
elles ont des yeux et ne voient pas *p*;
17 elles ont des oreilles et n'entendent pas *q*;
il n'y a pas même de souffle dans leur bouche.
18 Ils leur ressemblent ceux qui les font,
tous ceux qui mettent leur confiance en elles *r*!
19 Maison d'Israël, bénissez Yahweh!
Maison d'Aaron, bénissez Yahweh!
20 Maison de Lévi, bénissez Yahweh!
Vous qui craignez Yahweh,
bénissez Yahweh *s*!
21 Que de Sion soit béni Yahweh,
qui habite Jérusalem *t*!

Ps. 136 (Vg. 135) : LITANIE EN L'HONNEUR DE YAHWEH, CRÉATEUR DU MONDE ET BIENFAITEUR D'ISRAËL.

136 1 Alleluia!
Célébrez Yahweh, car il est bon,
car sa bonté est éternelle *a*.
2 Célébrez le Dieu des dieux *b*,
car sa bonté est éternelle.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs *c*,
car sa bonté est éternelle.
4 Celui qui seul opère de grands prodiges *d*,
car sa bonté est éternelle.
5 Qui a fait les cieux avec sagesse *e*,
car sa bonté est éternelle.
6 Qui a étendu la terre sur les eaux *f*,
car sa bonté est éternelle.
7 Qui a fait les grands luminaires *g*,
car sa bonté est éternelle.
8 Le soleil pour dominer sur le jour,
car sa bonté est éternelle.
9 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit *h*,
car sa bonté est éternelle.

134
■ 28 2 141 2.
b 128 5.
c 115 15.

135
a 113 1.
b 134 1.
c 106 1.
d 147 1.
e 33 12. Dt 7 6 14 2 26 18.
f 95 3. Ex 18 11.
g 115 3.
h Jer 10 13 51 16.
i 78 51. Ex 12 29.
k 78 43 sv.
l 136 17-22.
m 102 13. Ex 3 15.
n Dt 32 36.
o 115 4.
p 115 5.
q 115 6.
r 115 8.
s 118 2-4.
t 9 12 132 13-14.

136
a 106 1.
b 97 9.
c Dt 10 17. Ap 19 16.
d 72 18. Ex 15 11.
e Pr 3 19 8 27-31
f 24 2
g Gn 1 14 sv.
h 104 19 148 3.

135. Ce psaume est une mosaïque de réminiscences et citations.
136. Autant que le précédent, ce psaume est riche en réminiscences. Pour le refrain, voir 2 Chr 7 3 6 et Ps 118 1.

10 Celui qui frappa les Egyptiens dans
leurs premiers-nés *i*,
car sa bonté est éternelle.
11 Et il fit sortir Israël du milieu d'eux,
car sa bonté est éternelle.
12 D'une main forte et d'un bras
étendu *k*,
car sa bonté est éternelle.
13 A celui qui coupa en deux la mer
des Roseaux,
car sa bonté est éternelle.
14 Qui fit passer Israël au milieu *l*,
car sa bonté est éternelle.
15 Et précipita Pharaon et son armée
dans la mer des Roseaux *m*,
car sa bonté est éternelle.

16 Celui qui conduisit son peuple dans
le désert *n*,
car sa bonté est éternelle.
17 Qui frappa de grands rois *o*,
car sa bonté est éternelle.
18 Et mit à mort des rois puissants,
car sa bonté est éternelle.
19 Séhon, roi des Amorrhéens,
car sa bonté est éternelle.
20 Et Og, roi de Basan *p*,
car sa bonté est éternelle.
21 Et qui donna leur pays en héritage,
car sa bonté est éternelle.
22 En héritage à Israël, son serviteur *q*,
car sa bonté est éternelle.

23 Celui qui se souvint de nous dans
notre abaissement,
car sa bonté est éternelle.
24 Et nous délivra de nos oppresseurs *r*,
car sa bonté est éternelle.
25 Celui qui donne la nourriture à toute
chair *s*,
car sa bonté est éternelle.
26 Célébrez le Dieu des cieux *t*,
car sa bonté est éternelle.

Ps. 137 (Vg. 136) :
LAMENTATION DES EXILÉS.

137 1 Près des fleuves de Babylone *a*
nous étions assis et nous
pleurions,
en nous souvenant de Sion.
2 Aux saules de la contrée
nous avions suspendu nos harpes *b*.
3 Car là, ceux qui nous tenaient
captifs *c*
nous demandaient des cantiques,
et nos oppresseurs de la joie :
" Chantez-nous quelque cantique de
Sion "!

4 Comment chanterions-nous le cantique de Yahweh
sur la terre étrangère *d*?
5 Si je t'oublie, Jérusalem *e*,
que ma droite ne serve plus.
6 Que ma langue s'attache à mon
palais,
si je ne garde ton souvenir,
si je n'élève Jérusalem
au premier rang de mes joies *f*!

7 Souviens-toi, Yahweh,
à la charge des enfants d'Edom,
de la journée de Jérusalem *g*;
ils disaient : " Rasez, rasez,
jusqu'à ses fondements " *h*!
8 Fille de Babylone la dévastatrice,
heureux celui qui te rendra
le traitement dont tu nous as gratifiés *i*!
9 Heureux celui qui saisira et écrasera
tes petits enfants contre la pierre *k*!

Ps. 138 (Vg. 137) :
CHANT D'ACTION DE GRÂCES.

138 1 De David.
Je veux te célébrer de tout mon
cœur *a*,
parce que tu as entendu mes paroles.
En présence des dieux *b* je te chanterai
sur la harpe;
2 je me prosternerai devant ton saint
temple *c*,
et je célébrerai ton nom
à cause de ta bonté et de ta fidélité *d*,
parce que tu as réalisé magnifiquement ta promesse,
au-dessus de toute ta renommée.
3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as
exaucé,
tu as décuplé la force en mon âme *e*.

4 Tous les rois de la terre te loueront,
Yahweh,
quand ils auront appris les oracles de
ta bouche,
5 et ils chanteront, au sujet des voies
de Yahweh,
" Oui, grande est la gloire de
Yahweh "!

i 78 51 105 36 135 8.
k 105 37. Dt 4 34 sv.
l 78 13 106 9. Ex 14 21 sv.
m 78 53 106 11. Ex 14 27.
n Ex 15 22. Dt 8 2 15.
o 135 10.
p 135 11.
q 44 3-4 135 12.
r 106 42-43. Neh 9 28. Lc 1 71.
s 104 27 145 15-16.
t Esd 1 2 5 11 6 9-10. Dn 2 18.

137

a Esd 8 21. Ez 1 13 3 15.
b Is 24 8.
c 2 Rg 24 15-16.
d Lm 5 14-16.
e Jer 51 50.
f 48 3 87 1-3 122 1.
g Jer 39 2 52 7 13. Zac 7 5 8 19.
h Ez 35 5 10 15.
i Is 34 6 47 1 sv. 63 1 sv. Jer 49 16-17 51 1 sv.
k 2 Rg 8 12. Jer 51 22-25. Os 14 1.

138

a 9 2 103 1.
b 8 6.
c 5 8.
d 89 2-3.
e 34 5 7. 1 Sm 30 6

137, 1. *Les fleuves de Babylone :* l'Euphrate et ses canaux.
5. *Ne serve plus :* littéralement *soit oubliée*.

138, 1. *Les dieux :* les divinités païennes, ou les anges (traduction des Septante et de la Vulgate).

6 Oui, Yahweh est élevé, mais il regarde l'humble,
et il connaît de loin l'orgueilleux *f*.
7 Si je marche en pleine détresse, tu me rends la vie;
contre la colère de mes ennemis tu étends la main,
et ta droite me sauve *g*.
8 Yahweh achèvera pour moi (ce qu'il a commencé).
Yahweh, ta bonté est éternelle *h* :
n'abandonne pas l'ouvrage de tes mains!

Ps. 139 (Vg. 138) : HYMNE À LA SCIENCE INFINIE DE DIEU.

139 1 Au maître de chant. De David. Psaume.

Yahweh, tu me sondes et tu me connais,
2 tu sais quand je m'assieds et quand je me lève,
tu pénètres ma pensée de loin *a*.
3 Tu me scrutes quand je suis en marche ou couché,
et toutes mes voies te sont familières *b*.
4 La parole n'est pas encore sur ma langue
que déjà, Yahweh, tu la connais entièrement.
5 Par-derrière et par-devant tu m'enserres,
et tu mets ta main sur moi *c*.
6 Science trop merveilleuse pour moi,
trop élevée : je n'y puis atteindre.

7 Où aller loin de ton esprit,
où fuir loin de ta face *d*?
8 Si je monte aux cieux, tu y es;
si je me couche dans le chéol, te voilà *e*!
9 Si je prends les ailes de l'aurore,
et que j'aille habiter au plus loin de la mer,
10 là encore ta main me conduira,
et ta droite me saisira.
11 Si je dis : " Au moins les ténèbres me couvriront,
et la nuit m'entourera à la place de la lumière ",
12 les ténèbres mêmes n'ont pas pour toi d'obscurité,
et la nuit brille comme le jour;
ténèbres ou lumière, c'est pareil *f*.

f Is 2 12 57 15. Lc 1 51-52.
g 18 18 23 4 60 7.
h 100 5 136 1.

139

a 11 4 44 22.
b Job 31 4. Pr 5 21.
c Job 9 33.
d Jer 23 24.
e Am 9 2-3. Pr 15 11.
f Job 12 22 34 22. Dn 2 22.
g 69 14. Dn 7 10. Mal 3 16.
h 40 6. Job 11 7. Ecli 18 5-6. Rm 11 33.
i 9 18 92 8 94 11.
k 5 11 31 7 119 158. 2 Chr 19 2.
l 17 3 26 2.
m 1 6 5 9 143 10. Jer 6 16 18 15.

140

a 59 2-3 71 4.

13 Car c'est toi qui as formé mes reins,
qui m'as tissé dans le sein de ma mère.
14 Je te rends grâces d'avoir fait de moi une étonnante merveille;
tes œuvres sont merveilleuses,
et tu connais mon âme à la perfection.
15 Ma substance ne t'était point cachée,
lorsque j'étais façonné dans le secret,
tissé avec art dans les profondeurs de la terre.
16 Tes yeux voyaient mes actions,
qui toutes étaient inscrites sur ton livre *g*.
Les jours sont disposés avant qu'aucun d'eux soit encore.
17 Combien compliquées sont pour moi tes pensées, ô Dieu!
Que la somme en est grande!
18 Si je les compte, elles surpassent en nombre les grains de sable;
si j'en viens à bout, je suis encore avec toi *h*.
19 Puisses-tu faire périr le méchant, ô Dieu *i*!
Que les hommes de sang s'éloignent de moi!
20 Car ils se révoltent contre toi d'une manière hypocrite,
ils s'affichent tes ennemis avec perfidie.
21 Ne dois-je pas, Yahweh, haïr ceux qui te haïssent,
et avoir en horreur ceux qui se dressent contre toi?
22 Je les hais d'une haine totale *k*,
ils sont pour moi des ennemis.

23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur;
éprouve-moi, et connais mes secrètes intentions *l*.
24 Regarde si je suis sur une voie funeste,
et conduis-moi sur l'antique chemin *m*.

Ps. 140 (Vg. 139) CONTRE DES ENNEMIS PERFIDES.

140 1 Au maître de chant. Psaume. De David.

2 Yahweh, délivre-moi de l'homme méchant *a*,
préserve-moi de l'homme violent,
3 de ceux qui méditent de mauvais desseins dans leur cœur,

139. Le texte de ce psaume est très altéré, et la traduction hypothétique en bien des points.

18. *Je suis avec toi :* je ne te connais pas *encore* pour autant.

qui chaque jour suscitent des combats,
4 qui aiguisent leur langue comme le serpent,
qui ont le venin de l'aspic sous leurs lèvres *b*. — *Séla*.
5 Yahweh, garde-moi des mains du méchant,
préserve-moi de l'homme violent,
qui méditent de faire trébucher mes pas,
6 cachent, pour moi, un piège dans leur orgueil,
tendent des filets comme des rets,
me dressent des embûches le long du chemin *c*. — *Séla*.
7 Je dis à Yahweh : Tu es mon Dieu *d*!
Ecoute, Yahweh, ma voix suppliante *e*!
8 Seigneur Yahweh, mon puissant secours *f*,
tu couvres ma tête au jour du combat.
9 Yahweh, n'accomplis pas les désirs des méchants,
ne favorise pas leur dessein! — *Séla*.
10 Ils lèvent la tête, ceux qui m'entourent :
que la souffrance souhaitée par leurs lèvres les recouvre,
11 qu'il pleuve sur eux des charbons ardents,
qu'on les précipite dans la fosse d'où ils ne pourront se relever *g*!
12 Le calomniateur *h* ne tiendra pas ferme sur la terre,
et le malheur fondra sur l'homme violent.
13 Je sais que Yahweh fera droit à l'humble,
justice au pauvre *i*,
14 Oui, les justes célébreront ton nom,
et les hommes droits habiteront en ta présence *k*.

Ps. 141 (Vg. 140) : PRIÈRE DANS L'ÉPREUVE ET LA PERSÉCUTION.

141 1 Psaume. De David.
Yahweh, je t'invoque; hâte-toi de venir vers moi *a*;
prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque *b*.
2 Que ma prière se présente devant toi comme l'encens *c*,

b 55 22 58 5.
c 9 16 31 5 57 7 64 6
d 31 15.
e 28 2 142 7 143 1.
f 28 7.
g 11 6 36 13 55 24 141 10.
h 10 7 12 3.
i 10 14 35 10 146 7.
k 11 7 17 15. Mt 5 8.

141

a 70 2 143 7.
b 28 2 130 2.
c Ex 30 35.
d Lv 2 1 15.
e Pr 9 8 25 12.
f 94 1-3.
g 82 2 sv.
h 25 15.
i 142 6.
k 64 3 sv. 140 5 sv.
l 7 16 35 7-8.

142

a 1 Sm 22 1 24 4.
b 28 1-2 77 2-3.
c 42 5 62 9 102 1.
d [redacted] 6 77 4.
e 141 9.

l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir *d*!
3 Yahweh, mets une garde à ma bouche,
veille sur la porte de mes lèvres!
4 N'incline pas mon cœur vers des choses mauvaises,
en sorte que je me livre à des actes de méchanceté;
et que jamais, avec les hommes qui commettent l'iniquité,
je ne mange de leurs mets délicats!
5 Que le juste me frappe, c'est une faveur *e*;
qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête;
que ma tête ne le refuse pas!
Mais je ne cesserai d'opposer ma prière aux méchancetés *f*.
6 Leurs chefs seront précipités le long des rochers *g*;
et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.
7 Comme lorsqu'on fend et que l'on fait éclater (du bois) sur le sol,
ainsi leurs ossements sont semés au bord du chéol.
8 Car vers toi, Seigneur Yahweh, je tourne mes yeux *h*;
auprès de toi je cherche un refuge :
ne m'ôte pas la vie *i*!
9 Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent,
des embûches de ceux qui commettent l'iniquité *k*!
10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets *l*,
tandis qu'au même moment je passerai outre!

Ps. 142 (Vg. 141) : PRIÈRE DANS LA DÉTRESSE.

142 1 Méditation. De David. Lorsqu'il était dans la caverne *a*.
Prière.
2 Ma voix crie vers Yahweh,
ma voix implore Yahweh *b*;
3 je répands ma plainte en sa présence *c*,
j'expose devant lui ma détresse.
4 Lorsqu'en moi mon esprit défaille *d*,
toi, tu connais ma route.
Sur la route où je marche,
on a caché pour moi un piège *e*.

141, 5-7. Traduction conjecturale d'un texte incertain.

142, 4. *Ma route* : mon sort.

5 Je jette les yeux à droite *f* et je vois :
personne ne me reconnaît;
tout refuge me fait défaut;
nul n'a souci de ma vie.

6 Je crie vers toi, Yahweh *g*,
je dis : Tu es mon refuge *h*,
mon partage sur la terre des vivants!
7 Prête l'oreille à ma supplication,
car je suis malheureux à l'excès *i*;
délivre-moi de ceux qui me poursuivent *k*,
car ils sont plus forts que moi.
8 Tire-moi de prison,
afin que je célèbre ton nom *l*;
les justes m'entoureront
quand tu m'auras fait du bien.

Ps. 143 (Vg. 142) : PRIÈRE D'UN JUSTE MALHEUREUX.

143 1 Psaume. De David.

Yahweh, écoute ma prière *a*;
prête l'oreille à mes supplications *b*,
dans ta fidélité;
exauce-moi, dans ta justice.
2 Ne cite pas en jugement ton serviteur,
car aucun homme vivant n'est juste
devant toi *c*.

3 L'ennemi persécute mon âme,
il foule à terre ma vie;
il me relègue dans les ténèbres
comme ceux qui sont morts
depuis longtemps.
4 Mon esprit défaille en moi,
mon cœur est transi dans mon sein *d*.
5 Je pense aux jours d'autrefois,
je médite sur toutes tes œuvres,
je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains *e*.
6 Je tends les mains vers toi,
et mon âme, comme une terre desséchée, (soupire) après toi *f*. — *Séla*.

7 Hâte-toi de m'exaucer, Yahweh,
car mon souffle est à bout;
ne me cache pas ton visage *g* :
sinon je ressemblerais à ceux qui
descendent dans la fosse.
8 Fais-moi, au matin, sentir ta bonté,
car en toi je me suis confié *h*;
fais-moi connaître la voie où je dois marcher,
car vers toi j'élève mon âme.

9 Délivre-moi de mes ennemis, Yahweh :
j'ai mis en toi mon espérance *i*.

10 Apprends-moi à faire ton bon plaisir,
car tu es mon Dieu *k*.
Que ton bon esprit me conduise
sur un terrain aplani *l*!
11 A cause de ton nom, Yahweh,
rends-moi la vie;
dans ta clémence, tire mon âme de la détresse *m*!
12 Dans ta bonté, anéantis mes ennemis *n*,
et fais périr tous ceux qui m'oppriment,
car je suis ton serviteur *o*!

Ps. 144 (Vg. 143) : LOUANGE AU DIEU SAUVEUR ET PRIÈRE POUR LE TRIOMPHE ET LA PROSPÉRITÉ.

144 1 De David.

Béni soit Yahweh, mon rocher,
qui dresse mes mains à la bataille,
mes doigts au combat *a*;
2 mon bienfaiteur et ma forteresse,
ma haute retraite et mon libérateur,
mon bouclier et mon abri,
celui qui me soumet des peuples *b*!

3 Yahweh, qu'est-ce que l'homme
pour que tu te préoccupes de lui,
le fils du mortel, pour que tu prennes
garde à lui *c*?
4 L'homme est semblable à un souffle :
ses jours sont comme l'ombre qui
passe *d*.
5 Yahweh, abaisse tes cieux et descends *e*;
touche les montagnes, et qu'elles
fument *f*;
6 fais briller les éclairs, et disperse (les
ennemis);
envoie tes flèches, et mets-les en
déroute *g*.
7 Etends ta main d'en haut,
délivre-moi et sauve-moi des grandes
eaux *h*, de la main des fils de l'étranger *i*,
8 dont la bouche profère le mensonge,
et dont la droite est parjure.

9 O Dieu, je te chanterai un cantique
nouveau *k*,

f 16 8 121 5.
g 28 1-2.
h 91 9.
i 79 8.
k 31 16 38 20.
l 138 2.

143
a 140 7.
b 31 3.
c 51 7 130 3. Job 9 2 14 3 15 14. Rm 3 20. Gal 2 16.
d 142 4.
e 77 6 12-13.
f 63 2.
g 27 9 28 1 69 18 88 5 102 3.
h 86 4 90 14.
i 21 16 59 2.
k [redacted] 4-5 118 28.
l 26 12 27 11.
m 31 4 119 88.
[redacted] 54 7.
o 116 16 144 10.

144
a 18 35.
b 18 3 48.
c 8 5.
d 39 6-7. Job 14 2.
e 18 10.
f 104 32.
g 18 15.
h 18 17.
i 18 45.
k 40 4 98 1 149 1.

143. Ce psaume est le septième des psaumes dits " pénitentiaux ". — Il abonde en réminiscences et citations

144. Les versets 1-11 sont une mosaïque d'emprunts faits aux psaumes **8 13 33 104.** Rien de tel dans la seconde partie (12-15).

je te célébrerai sur le luth à dix cordes *l*,
10 toi qui donnes aux rois la victoire,
qui as sauvé David, ton serviteur *m*.
11 Du glaive meurtrier [11] sauve-moi,
et délivre-moi de la main des fils de l'étranger,
dont la bouche profère le mensonge,
et dont la droite est parjure *n*.

12 Que nos fils soient comme des plants
qui grandissent en leur jeunesse *o*!
Que nos filles soient comme les colonnes d'angle,
sculptées à la façon (de celles) d'un temple!
13 Que nos greniers soient remplis,
regorgeant de toutes sortes de provisions!
Que nos brebis se multiplient
par milliers et par myriades
dans nos campagnes *p*!
14 Que nos bêtes de somme ploient sous la charge!
Qu'il n'y ait dans nos murs ni brèche ni reddition,
ni cri de détresse dans nos places publiques!
15 Heureux le peuple pour qui il en est ainsi!
Heureux le peuple dont Yahweh est le Dieu *q*!

Ps. 145 (Vg. 144) :
GRANDEUR ET BONTÉ DE YAHWEH.

145 1 Louange. De David.
Aleph Je veux t'exalter *a*, mon Dieu, ô Roi,
et bénir ton nom toujours et à jamais.
2 *Bet* Je veux chaque jour te bénir,
et louer ton nom toujours et à jamais *b*.

3 *Guimel* Yahweh est grand et très digne de louange,
et sa grandeur est insondable *c*.
4 *Dalet* Chaque âge dit au suivant la louange de tes œuvres,
et on publie ta puissance *d*.
5 *Hé* On parle de l'éclat glorieux de ta majesté,
et on fait connaître tes œuvres prodigieuses *e*.

l 33 2-3.
m 18 51 78 70 89 4 21.
n 144 7-8.
o 128 3.
p Lv 26 5. Dt 7 13.
q 29 11 33 12.

145

a 30 2 44 5 71 14.
b 34 2 68 20 71 15 146 2.
c 48 2 96 4.
d 71 18 78 4.
e 71 17.
f 36 6-7.
g 86 15 103 8 13. Ex 34 6. Is 63 7.
h 100 5.
i 1 Chr 29 11.
k 102 13. Dn 3 100 4 31 7 14. 1 Tm 1 17. Ap 11 15.
l 94 18 146 8.
m 104 27.
n 104 28 111 5 136 25 147 9.
o Dt 32 4.
p 119 151. Dt 4 7. Is 58 9. Jer 29 13.
q 34 18.

6 *Vaw* Et on dit la puissance de tes redoutables interventions,
et on raconte ta grandeur.

7 *Zain* On publie le souvenir de ton immense bonté,
et on est dans l'allégresse à cause de ta justice *f*.
8 *Het* Yahweh est miséricordieux et compatissant,
lent à la colère et plein de bonté *g*.
9 *Tet* Yahweh est bon envers tous *h*,
et sa compassion s'étend à toutes ses œuvres.

10 *Yod* Que toutes tes œuvres te louent, Yahweh,
et que tes fidèles te bénissent!
11 *Kaph* Qu'ils disent la gloire de ton règne *i*,
et qu'ils parlent de ta puissance,
12 *Lamed* afin de faire connaître aux enfants des hommes ta puissance
et le glorieux éclat de ton règne!
13 *Mem* Ton règne est un règne de tous les siècles,
et ta domination durera dans toutes les générations *k*.

Noun Yahweh tient fidèlement toutes ses paroles, et sa sainteté (apparaît) dans toutes ses œuvres.
14 *Samek* Yahweh soutient tous ceux qui tombent,
et il redresse tous ceux qui sont courbés *l*.
15 *Ain* Les yeux de tous se tournent vers toi avec espoir *m*,
et tu leur donnes leur nourriture en son temps *n*.
16 *Pé* Tu ouvres ta main,
et tu rassasies tout être vivant à souhait.

17 *Tsadé* Yahweh est juste dans toutes ses voies *o*,
et sa sainteté (apparaît) dans toutes ses œuvres.
18 *Qoph* Yahweh est près de tous ceux qui l'invoquent,
de tous ceux qui l'invoquent d'un cœur sincère *p*.
19 *Rech* Il accomplira le désir de ceux qui le craignent,
et il entendra leur cri et il les sauvera *q*.

145. Psaume alphabétique (dans l'hébreu manque la strophe *Noun*, conservée dans le grec des Septante). Réminiscences et emprunts y sont nombreux.

20 *Chin* Yahweh garde tous ceux qui l'aiment *r*,
et il détruira tous les méchants *s*.

21 *Taw* Que ma bouche dise la louange de Yahweh *t*,
et que toute chair bénisse son saint nom, toujours et à jamais!

Ps. 146 (Vg. 145) : LOUÉ SOIT YAHWEH!

146 1 Alleluia!

Mon âme, loue Yahweh!
2 Je veux louer Yahweh toute ma vie *a*,
je veux chanter mon Dieu tant que je serai *b*.

3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes,
dans un fils d'homme qui ne peut sauver.
4 Son souffle s'en va, il retourne à sa poussière,
et, ce même jour, ses desseins périssent *c*.

5 Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob,
qui met son espoir en Yahweh, son Dieu *d*,
6 qui a fait le ciel et la terre,
la mer et tout ce qu'ils renferment *e*;
qui garde à jamais sa fidélité *f*,
7 fait droit aux opprimés *g*,
donne à manger aux affamés *h*!
Yahweh délivre les captifs *i*,
8 Yahweh ouvre les yeux des aveugles *k*,
Yahweh redresse ceux qui sont courbés *l*,
Yahweh aime les justes *m*,
9 Yahweh protège les étrangers,
soutient l'orphelin et la veuve *n*,
mais rend tortueuse la voie des méchants *o*.
10 Yahweh régnera à jamais *p*,
ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge!
Alléluia!

Ps. 147 (Vg. 146 et 147) : LOUANGE À YAHWEH POUR SON ACTION DANS LA NATURE ET L'HISTOIRE D'ISRAËL.

147 1 Louez Yahweh, car il est bon *a*.

Chantez pour notre Dieu, car il est aimable;
il convient de le louer.

r 91 14-15.
s 104 35.
t 149 6
150 6.

146

a 63 5
104 33
145 2.
b 34 2 146 2.
c 90 3
104 29.
Ec 12 7.
d 2 12
144 15.
Dt 33 29.
Jer 17 7.
e 121 2
124 8.
Jer 32 17.
f Dt 7 9.
g 103 6.
h 104 27
107 9
145 15.
i [redacted] 7.
Is 49 9.
k Is 35 5.
Mt 9 30.
l 145 14.
m 11 7.
n 68 6.
Ex 22 21.
o 1 6.
p 145 13.
Ex 15 18.

147

a 92 2.
b Is 6 8
11 12 56 8.
c Is 61 1.
d Is 40 26.
e Is 40 28.
Job 5 9.
f Lc 1 51-52.
g 98 5-6.
h 104 10-14.
i Job 38 41.
k 20 8 33 16.
l 33 18.
m Neh 7 1-3.
n Is 65 20.
o 81 17.
p 29 3 sv.
33 9
107 20 25.
q Job 37 6.
r Job 37 10
38 22.
s Job 6 17.
t Dt 33 3-4.
u Dt 4 7
7 7 10 15.

2 Yahweh bâtit Jérusalem,
il rassemble les dispersés d'Israël *b*.
3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé,
et il panse leurs blessures *c*.
4 Il compte le nombre des étoiles,
il les appelle toutes par leur nom *d*.
5 Grand est notre Seigneur
et immense est sa force;
son intelligence est insondable *e*.
6 Yahweh redresse les humbles,
il abaisse les méchants jusqu'à terre *f*.

7 Chantez à Yahweh un cantique d'action de grâces,
célébrez notre Dieu sur la harpe *g*!
8 Il couvre les cieux de nuées
et prépare la pluie pour la terre;
il fait croître l'herbe sur les montagnes
et les plantes que l'homme doit cultiver *h*.
9 Il donne sa nourriture au bétail,
aux petits du corbeau, quand ils crient *i*.
10 Ce n'est pas dans la vigueur du cheval
qu'il se complaît,
ni dans les jambes de l'homme
qu'il met son plaisir *k*;
11 Yahweh met son plaisir en ceux qui le craignent,
en ceux qui espèrent en sa bonté *l*.

12 Glorifie Yahweh, Jérusalem;
loue ton Dieu, ô Sion!
13 Car il a affermi les verrous de tes portes *m*;
il a béni tes fils au milieu de toi *n*;
14 il a fait régner la paix à tes frontières;
il te rassasie de la fleur du froment *o*.
15 Il envoie ses ordres à la terre;
avec vitesse court sa parole *p*.
16 Il fait tomber la neige comme de la laine;
il répand le givre comme de la cendre *q*.
17 Il jette sa glace comme par morceaux *r*;
devant ses frimas les eaux s'arrêtent.
18 Il envoie sa parole, et il les fait fondre;
il fait souffler son vent, et les eaux coulent *s*.
19 Il a fait connaître sa parole à Jacob,
ses lois et ses ordonnances à Israël *t*.
20 Il n'a rien fait de tel pour les autres nations *u* :
il ne leur a pas révélé ses ordonnances.
Alleluia!

146. Ce psaume et les quatre suivants (147-150) commencent et se terminent par *Alleluia (Louez Yahweh)*.

147. Ce psaume est, à tort, scindé en deux (1-11 et 12-20) dans les Septante et la Vulgate (psaumes 146 et 147).

1. *Louez Yahweh : Alleluia* dans le texte hébreu.

Ps. 148 : LOUANGE À DIEU AU CIEL ET SUR LA TERRE.

148 1 Alleluia!
Louez Yahweh du haut des cieux,
louez-le dans les hauteurs!
2 Louez-le, vous, tous ses anges;
louez-le, vous, toutes ses armées *a*!
3 Louez-le, soleil et lune;
louez-le, vous, toutes les étoiles brillantes!
4 Louez-le, cieux des cieux *b*,
et vous, les eaux qui êtes au-dessus des cieux!
5 Qu'ils louent le nom de Yahweh,
car il a commandé, et ils ont été créés *c*.
6 Il les a établis pour toujours et à jamais;
il a posé une loi qui ne passera pas *d*.

7 De la terre, louez Yahweh,
monstres marins *e*, et vous, tous les océans,
8 feu et grêle, neige et vapeurs,
vent de tempête, qui exécutez sa parole *f*.
9 Montagnes, et vous, toutes les collines,
arbres fruitiers, et vous, tous les cèdres *g*.
10 Animaux sauvages et vous, troupeaux de toutes sortes,
reptiles et oiseaux ailés *h*.
11 Rois de la terre et tous les peuples,
princes, et vous, tous les juges de la terre,
12 jeunes hommes et vierges,
vieillards et enfants.

13 Qu'ils louent le nom de Yahweh,
car de lui seul le nom est grand,
sa majesté est au-dessus du ciel et de la terre *i*!
14 Il a fait grande la puissance de son peuple *k* :
sujet de louange pour tous ses fidèles *l*,
pour les enfants d'Israël,
le peuple qui est près de lui.
Alleluia!

Ps. 149 : HYMNE DE LOUANGE APRÈS LA VICTOIRE.

149 1 Alleluia!
Chantez à Yahweh un cantique nouveau *a*;
(chantez) sa louange dans l'assemblée des fidèles *b*!
2 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur *c*,
que les fils de Sion exultent en leur Roi!
3 Qu'ils louent son nom dans leurs danses,
qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe *d*!
4 Car Yahweh se complaît dans son peuple,
il glorifie les humbles *e* en les rendant victorieux.
5 Les fidèles triomphent dans la gloire *f*,
ils poussent des cris de joie sur leurs couches.

6 Que les louanges de Dieu soient sur leurs lèvres
et un glaive à deux tranchants dans leurs mains *g*,
7 pour tirer vengeance des nations,
châtiment des peuples;
8 pour lier leurs rois avec des chaînes
et leurs grands avec des ceps de fer;
9 pour exécuter contre eux l'arrêt écrit :
rôle glorieux pour tous ses fidèles *h*!
Alleluia!

Ps. 150 : LOUANGE À YAHWEH AU SON DES INSTRUMENTS.

150 1 Alleluia!
Louez Yah dans son sanctuaire *a*!
Louez-le au firmament, (œuvre) de sa puissance *b*!
2 Louez-le pour ses hauts faits!
Louez-le pour l'immensité de sa grandeur *c*!
3 Louez-le au son de la trompette!
Louez-le sur la cithare et la harpe!
4 Louez-le par le tambourin et la danse *d*!
Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!
5 Louez-le avec les cymbales sonores!
Louez-le avec les cymbales retentissantes!
6 Que tout ce qui respire loue Yah *e*!
Alleluia!

148
a 103 20-21.
b Dt 10 14. 1 Rg 8 27.
c 33 6 9.
d Jer 31 35-36.
e 104 25-26.
f 104 4.
g Is 44 23.
h Is 43 20.
i 108 6 113 4.
k 18 3 75 11.
l 145 10.

149
a 96 1.
b 111 1.
c 100 3.
d 68 26 81 3 87 7 150 4.
e Is 49 13 61 9.
f 2 Cor 2 14.
g Neh 4 16 sv. 2 Mac 15 27.
h Ez 25 14 39 10. Zac 10 5 126 14 12.

150
a 68 36 116 19 135 2.
b 19 2.
c 96 3-4.
d 149 3.
e 103 22 145 21. Ap 5 13.

---

150. Ce psaume sert de doxologie non seulement au cinquième livre des psaumes, mais à la collection tout entière.
1. *Yah :* Yahweh.

LIVRE DES PROVERBES

TITRE ET PROLOGUE

1, 1-7

PROVERBES de Salomon *a*, fils de
David, roi d'Israël *b* :
2 pour connaître la sagesse et l'ins-
truction *c*,
pour comprendre les discours sensés;
3 pour acquérir une instruction éclai-
rée,
la justice, l'équité et la droiture;
4 pour donner aux simples *d* le discer-
nement,
au jeune homme *e* la connaissance et
la réflexion.

1 1-7
a **10** 1. 1 Rg **5** 9-14.
b Ec **1** 1 12.
c **4** 1.
d **22** 3 **28** 5 **9** 4 16 **14** 15 18 **21** 11 **22** 3 **27** 12.
e **7** 7.
f **9** 9.
g **22** 17.
h **9** 10. Job **28** 28. Ps **111** 10.

5 Que le sage écoute, et il gagnera en
savoir *f*;
l'homme intelligent acquerra la
maîtrise de soi;
6 il comprendra les proverbes et les
sens mystérieux,
les maximes des sages *g* et leurs
énigmes.
7 La crainte de Yahweh est le commen-
cement de la sagesse *h*;
les insensés méprisent la sagesse et
l'instruction.

PREMIÈRE PARTIE

1, 8 — 9, 18

AVIS GÉNÉRAUX DE LA SAGESSE

1 8-19 : NE PAS S'ASSOCIER AUX HOMMES DE VIOLENCE.

8 Ecoute, mon fils, l'instruction de ton
père *a*,
et ne dédaigne pas l'enseignement de
ta mère;
9 car c'est une couronne de grâce pour
ta tête *b*,
et une parure pour ton cou *c*.
10 Mon fils, si des pécheurs veulent te
séduire,
ne donne pas ton acquiescement.
11 S'ils disent : " Viens avec nous,
dressons des embûches pour répan-
dre le sang *d*,

1 8-19
a **4** 1 sv. **6** 20.
b **4** 9. Ecli **6** 30-31.
c **3** 22. Gn **41** 42. Dn **5** 29.
d Ps **10** 8. Jer **5** 26 **11** 18-19.
e Nm **16** 33. Ps **55** 16 **124** 3.
f Jug **5** 30. 1 Sm **30** 24. Mt **27** 35.
g Ps **1** 1.

tendons sans raison (des pièges) à
l'innocent.
12 Engloutissons-les tout vifs comme
(fait) le chéol *e*,
tout entiers, comme ceux qui descen-
dent dans la fosse.
13 Nous trouverons toutes sortes de
biens précieux,
nous remplirons de butin nos mai-
sons;
14 tu tireras (ta part) au sort avec nous *f*,
il n'y aura qu'une bourse pour nous
tous ". —
15 Mon fils, ne t'engage pas dans leur
voie *g*,
tiens ton pied éloigné de leur sentier;

1, 1. *Proverbes :* ce mot a ici le sens large de *maximes, sentences*.

2. Le mot *sagesse* est susceptible de plusieurs significations. Pris dans son sens le plus général, il désigne la connaissance solide, l'intelligence vraie et pratique des choses; dans le domaine religieux, c'est la connaissance des choses de Dieu et principalement de sa Loi, manifestation la plus parfaite de sa volonté. D'une manière plus concrète, ce terme désigne l'ensemble des principes et des maximes qui président à l'organisation de la vie et qui peuvent jusqu'en ses moindres détails diriger la conduite. — *L'instruction* morale : l'éducation, moyen pratique pour arriver à la sagesse.

7. Ce verset exprime l'idée fondamentale du livre : il ne peut y avoir de vraie sagesse là où il n'y a pas de religion. *La crainte de Yahweh*, c'est la pratique de la religion et l'observation des commandements.

16 car leurs pieds courent au mal,
ils se hâtent pour répandre le sang *h*.
17 C'est vainement qu'on tend le filet *i*
devant tout ce qui a des ailes;
18 eux, c'est contre leur (propre) sang
qu'ils dressent des embûches,
c'est à leur vie qu'ils tendent (des
pièges) *k*.
19 Telle est la destinée de tous ceux qui
poursuivent un injuste profit.

1 20-33 : APPELS DE LA SAGESSE.

20 La sagesse crie dans les rues *a*,
elle élève sa voix sur les places.
21 Elle prêche dans des carrefours
bruyants;
à l'entrée des portes *b*, dans la ville,
elle dit ces paroles :
22 " Jusques à quand, simples *c*, aime-
rez-vous la simplicité?
Jusques à quand les railleurs *d* se
plairont-ils à la raillerie,
et les insensés *e* haïront-ils la science?
23 Retournez-vous pour (entendre) ma
réprimande;
voici que je répandrai sur vous mon
esprit *f*,
je vous ferai connaître mes paroles.
24 " Puisque j'appelle et que vous ré-
sistez *g*,
que j'étends ma main et que personne
n'y prend garde *h*,
25 puisque vous négligez tous mes con-
seils
et que vous ne voulez pas de ma
réprimande,
26 moi aussi je rirai quand vous serez
dans le malheur,
je me moquerai quand viendra sur
vous l'épouvante,
27 quand l'épouvante viendra sur vous
comme une tempête *i*,
que le malheur fondra sur vous
comme un tourbillon,
que viendront sur vous la détresse et
l'angoisse.
28 " Alors ils m'appelleront, et je ne
répondrai pas *k*;
ils me chercheront, et ils ne me
trouveront pas.
29 Parce qu'ils ont haï la science,
et qu'ils n'ont pas préféré la crainte de
Yahweh *l*,
30 parce qu'ils n'ont pas voulu de mes
conseils,

h Is 59 7. Rm 3 15.
i Am 3 5.
k 11 5 22. Ps 9 16.

1 20-33
a 8 1-3 9 3.
b Job 29 7.
c 4 32 8 5 9 4 16 14 15 18.
d 3 34 13 1 14 6 15 12 19 25 21 24. Ps 1 1.
e 32 10 1 18 14 7 17 10 12 16 21 24.
f Is 42 1 61 1. Jl 3 1. Act 2 17.
g Zc 7 11.
h Is 65 2. Rm 10 21.
i Jer 23 19.
k Jer 11 11. Ez 8 18. Mic 3 4.
l 7 9 10. Job 28 28. Ps 111 10.

2 1-22
a 1 8.
b 1 20.
c 1 3-4.
d 1 7 29 9 10.
e Is 11 9. Os 4 1 6 6.
f Ps 1 3. Jer 17 7-8.
g Gn 15 1. Ps 7 11.
h 1 3.
i Sag 8 9.

et qu'ils ont dédaigné toutes mes
réprimandes,
31 ils mangeront du fruit de leur voie,
et ils se rassasieront de leurs (propres)
conseils.
32 Car l'égarement des simples les tue,
et la sécurité des insensés les perd.
33 Mais celui qui m'écoute reposera avec
sécurité,
il vivra tranquille, sans craindre le
malheur ".

2 1-22 : AVANTAGES ASSURÉS À QUI POURSUIT LA SAGESSE.

2 1 Mon fils, si tu reçois mes paroles,
et si tu conserves en toi mes pré-
ceptes *a*,
2 rendant ton oreille attentive à la
sagesse *b*;
si tu inclines ton cœur vers l'intel-
ligence *c*,
3 oui, si tu appelles la prudence,
et si vers l'intelligence tu élèves la
voix,
4 si tu la recherches comme l'argent,
et si tu la creuses comme (pour
découvrir) un trésor,
5 alors tu comprendras la crainte de
Yahweh *d*,
et tu trouveras la connaissance de
Dieu *e*.
6 Car Yahweh donne la sagesse,
de sa bouche (sortent) la science et la
prudence;
7 il tient en réserve le succès pour les
hommes droits *f*,
il est un bouclier *g* pour ceux qui
marchent en perfection,
8 il protège les sentiers de l'équité,
et il veille sur la voie de ses fidèles.
9 Alors tu comprendras la justice,
l'équité *h*,
la droiture, tous les sentiers du bien.
10 Lorsque la sagesse viendra dans ton
cœur,
et que la science fera les délices de ton
âme,
11 la réflexion veillera sur toi,
l'intelligence te gardera *i*
12 pour te délivrer de la voie du mal,
de l'homme qui tient des discours
pervers,
13 de ceux qui abandonnent les droits
sentiers,
afin de marcher en des voies téné-
breuses,

2, 4. *Comme l'argent* caché dans les entrailles de la terre : allusion au travail des mines.

14 qui se réjouissent de faire le mal
et mettent leur plaisir dans les pires perversités *k*,
15 dont les sentiers sont tortueux
et qui suivent les chemins obliques;
16 pour te délivrer de la femme qui est à un autre,
de l'étrangère *l* qui use de paroles doucereuses,
17 qui abandonne le compagnon de sa jeunesse
et oublie l'alliance de son Dieu *m*;
18 car elle penche avec sa maison vers la mort,
et sa route (conduit) aux enfers *n*.
19 Nul de ceux qui vont à elle ne revient
et ne retrouve les sentiers de la vie *o*.
20 Ainsi tu chemineras dans la voie des hommes de bien,
et tu garderas les sentiers des justes *p*.
21 Car les hommes droits habiteront le pays *q*
et les hommes intègres y resteront;
22 mais les méchants seront retranchés du pays,
et les infidèles en seront arrachés *r*.

3 1-12 : CONSEILS POUR L'ACQUISITION DE LA SAGESSE.

3 1 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement,
et que ton cœur garde mes préceptes *a*.
2 Car, avec de longs jours *b* et des années de vie,
ils te procureront la paix.
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent pas;
attache-les à ton cou *c*, grave-les sur la table de ton cœur.
4 Ainsi tu trouveras faveur et bonne renommée,
aux yeux de Dieu et des hommes *d*.
5 Confie-toi de tout ton cœur en Yahweh,
et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence *e*.
6 Dans toutes tes voies pense à lui,
et il aplanira tes sentiers.
7 Ne sois pas sage à tes (propres) yeux;
crains Yahweh et détourne-toi du mal.

k 1 11-14.
l 5 3 20 6 24 7 5.
m 2 14.
n 9 18.
o 2 Sm 12 23. Job 7 9.
p 8 20.
q Ps 37 3 9 11.
r Job 18 14. Ps 37 9-10 22 38.

3 1-12
a 1 8 2 1.
b Ex 20 12. Dt 5 30.
c Ex 13 9. Dt 6 8.
d 1 Sm 2 26. Lc 2 52.
e Jer 17 5-8.
f Dt 26 1 sv.
g Dt 8 5. Ap 3 19.

3 13-26
a 8 34. Job 28 12.
b Job 28 15 sv. Ps 19 11.
c 13 12. Gn 2 9 3 22. Ap 2 7 22 2.
d 8 22 sv. Job 28 24-27. Jer 10 12.
e Job 38 25 sv.
f 1 9.
g Ps 91 12. Mt 4 6.
h Ps 3 6.

8 Ce sera la santé pour ton corps,
et un rafraîchissement pour tes os.
9 Fais honneur à Yahweh de tes biens,
et des prémices de tout ton revenu *f*.
10 Alors tes greniers seront abondamment remplis;
et de vin nouveau tes cuves déborderont.
11 Mon fils, ne méprise pas la réprimande de Yahweh;
et n'aie pas d'aversion pour sa correction.
12 Car Yahweh corrige celui qu'il aime,
comme un père l'enfant qu'il chérit *g*.

3 13-26 : LE BONHEUR DU SAGE.

13 Heureux l'homme qui trouve la sagesse *a*,
et l'homme qui acquiert l'intelligence!
14 Son gain l'emporte sur celui de l'argent,
et son profit sur l'or pur *b*.
15 Elle est plus précieuse que les perles,
et il n'est pas de joyau qui lui soit comparable.
16 Dans sa droite est une longue vie;
dans sa gauche, la richesse et la gloire.
17 Ses voies sont des voies suaves,
et tous ses sentiers (des sentiers) de paix.
18 Elle est un arbre de vie *c* pour ceux qui la saisissent,
et celui qui s'y attache est heureux.
19 Yahweh par la sagesse a fondé la terre *d*,
il a affermi les cieux par l'intelligence.
20 Par sa science les abîmes se sont ouverts,
et les nuages distillent la rosée *e*.
21 Mon fils, qu'elles ne s'éloignent pas de tes yeux :
garde la sagesse et la réflexion;
22 elles seront la vie de ton âme
et l'ornement de ton cou *f*.
23 Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin,
et ton pied ne heurtera pas *g*.
24 Si tu te couches, tu seras sans crainte;
et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux *h*.

16. *De la femme qui est à un autre*, littéralement *de la femme étrangère*, qui appartient à une autre famille, c'est-à-dire de la *femme adultère*.
21-22. *Habiter le pays, être retranché du pays* : expressions quasi techniques.
3, 19-20. Ici la sagesse n'est plus seulement un attribut divin, elle nous apparaît comme une puissance vivante.

25 Tu n'auras à redouter ni la terreur
subite *i*,
ni la ruine qui surprendra les mé-
chants.
26 Car Yahweh sera ton assurance,
et il préservera ton pied de (tout)
piège.

3 27-30 : SUR LES RAPPORTS AVEC LE PROCHAIN.

27 Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui
il est dû,
quand il est en ton pouvoir de
l'accorder *a*.
28 Ne dis pas à ton prochain : " Va et
reviens,
demain je donnerai ", quand tu as
(de quoi donner) *b*.
29 Ne médite pas le mal contre ton
prochain,
lorsqu'il demeure sans défiance
auprès de toi.
30 Ne conteste pas sans motif avec
quelqu'un,
lorsqu'il ne t'a point fait de mal *c*.

3 31-35 : NE PAS PORTER ENVIE AUX VIOLENTS.

31 Ne porte pas envie à l'homme
violent *a*,
et ne choisis aucune de ses voies :
32 car Yahweh a en horreur l'(homme)
pervers,
mais avec les cœurs droits est son
intimité.
33 La malédiction de Yahweh est sur la
maison du méchant;
mais il bénit la demeure des justes.
34 Des moqueurs *b* il se moque,
mais aux humbles il accorde sa
faveur.
35 La gloire sera le lot des sages *c*,
mais les insensés ont pour leur part
l'ignominie.

4 1-27 : LES AVANTAGES DE LA SAGESSE.

4 1 Ecoutez, (mes) fils, l'instruction
d'un père *a*,
et soyez attentifs pour apprendre
l'intelligence *b*,
2 car je vous donne une bonne doc-
trine :
n'abandonnez pas mon enseigne-
ment *c*.
3 Moi aussi, j'ai été un fils pour mon
père,
un fils tendre et unique auprès de ma
mère.
4 Il m'instruisait et il me disait :
" Que ton cœur retienne mes paroles,
observe mes préceptes, et tu vivras *d*.
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelli-
gence;
ne l'oublie pas, et ne te détourne pas
des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas, et elle te gar-
dera *e*;
aime-la, et elle te protégera ".
7 (Voici) le commencement de la sa-
gesse : acquiers la sagesse;
au prix de tout ce que tu possèdes *f*,
acquiers l'intelligence.
8 Tiens-la en haute estime, et elle
t'exaltera;
elle fera ta gloire *g*, si tu l'embrasses.
9 Elle mettra sur ta tête un gracieux
bandeau,
d'une couronne magnifique *h* elle te
fera présent.
10 Ecoute, mon fils, et reçois mes pa-
roles,
et les années de ta vie se multi-
plieront *i*.
11 Dans la voie de la sagesse je te guide,
je te fais cheminer dans les sentiers de
la droiture.
12 Quand tu marcheras, tes pas ne
seront point à l'étroit,
et si tu cours, tu ne trébucheras pas *k*.
13 Reste attaché à l'instruction, ne t'en
dessaisis pas!
Garde-la, car elle est ta vie.
14 Dans les sentiers des méchants ne
t'engage pas *l*,
et n'avance pas sur la voie des
hommes mauvais.
15 Evite-la, n'y passe point,
détourne-t'en et passe.
16 Car ils ne dorment pas, s'ils ne font
le mal;
le sommeil leur est ravi, s'ils ne font
tomber personne.
17 Car ils mangent le pain du crime,
et ils boivent le vin de la violence.
18 Le sentier des justes est comme la
brillante lumière du matin *m*,
dont l'éclat va croissant jusqu'au
plein jour.
19 La voie des méchants est comme les
ténèbres *n*;
ils n'aperçoivent pas ce qui les fera
trébucher.
20 Mon fils, sois attentif à mes paroles,
prête l'oreille à mes discours.

---

i Ps 91 5-6.

3 27-30
a Gal 6 10.
b Ecli 4 3-5.
c Rm 12 18.

3 31-35
a 24 1 19. Ps 37 1 73 3.
b 1 22 13 1 14 6. Ps 1 1.
c Dn 12 3.

4 1-27
a 1 8.
b 1 4.
c 3 1.
d 3 2 7 2.
e 2 11. Sag 8 9.
f 16 16. Mt 13 44 46.
g Sag 8 10-15.
h 1 9.
i 3 18. Ex 19 12. Dt 5 30.
k 3 23. Ps 91 12.
l 1 15 2 13. Ps 1 1.
m Jug 5 31. Ps 97 11. Mt 5 14. Ph 2 15.
n Job 18 18.

21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux *o*,
garde-les au milieu de ton cœur.
22 Car ils sont vie pour ceux qui les
trouvent,
et santé pour tout leur corps.
23 Avant toute chose garde ton cœur,
car de lui (jaillissent) les sources de la
vie.
24 Ecarte de ta bouche les paroles
tortueuses,
et éloigne de tes lèvres la fausseté.
25 Que tes yeux regardent en face,
et que tes paupières se dirigent devant
toi.
26 Fais à tes pieds un chemin uni,
et que toutes tes voies soient sûres.
27 Ne dévie ni à droite ni à gauche *p*,
et détourne ton pied du mal.

5 1-23 : FUIR LA FEMME ADULTÈRE.

5 1 Mon fils, sois attentif à ma sa-
gesse *a*,
et prête l'oreille à ma doctrine,
2 afin que tu conserves la réflexion,
et que tes lèvres gardent la science.
3 Car les lèvres de l'étrangère *b* dis-
tillent le miel *c*,
et son palais est plus doux que
l'huile *d*.
4 Mais à la fin elle est amère comme
l'absinthe *e*,
aiguë comme un glaive à deux tran-
chants *f*.
5 Ses pieds descendent vers la mort,
ses pas touchent au chéol *g*.
6 Elle ne prend pas garde au sentier
de la vie *h*,
ses voies s'en vont incertaines elle
ne sait (où).
7 Et maintenant, (mes) fils, écoutez-
moi,
et ne vous écartez pas des paroles de
ma bouche.
8 Eloigne d'auprès d'elle ton chemin,
et ne t'approche pas de la porte de sa
maison *i*,
9 de peur que tu ne livres à d'autres ton
honneur,
et tes années à un homme cruel;
10 de peur que des étrangers ne se rassa-
sient de tes biens,
et que (le fruit de) ton labeur (ne
passe) dans la maison d'autrui *k*;
11 tu gémirais à la fin,
quand ta chair et ton corps seraient
consumés,
12 et tu dirais : Comment ai-je pu haïr
la correction *l*,
et (comment) mon cœur a-t-il dédai-
gné la réprimande *m*?
13 (Comment ai-je pu) ne pas écouter
la voix de mes maîtres,
ne pas prêter l'oreille à ceux qui
m'instruisaient?
14 Pour un peu j'étais au comble du
malheur,
au milieu du peuple et de l'assemblée.
15 Bois l'eau de ta citerne,
les ruisseaux qui sortent de ton
puits.
16 Tes sources se répandraient-elles au
dehors,
(tes) ruisseaux sur les places pu-
bliques?
17 Qu'ils soient pour toi seul,
et non pour des étrangers avec toi!
18 Que ta source soit bénie,
et mets ta joie dans la femme de ta
jeunesse *n*.
19 Biche aimable, gracieuse gazelle *o*,
que ses charmes t'enivrent en tout
temps,
sois toujours épris de son amour!
20 Pourquoi, mon fils, t'éprendrais-tu
d'une étrangère *p*,
et embrasserais-tu le sein d'une
inconnue?
21 Car devant les yeux de Yahweh sont
les voies de l'homme *q*,
et il considère tous ses sentiers.
22 A ses propres iniquités sera pris le
méchant,
et par les liens de son péché il sera
saisi.
23 Il mourra faute de correction,
et dans l'excès de sa folie il s'égarera.

6 1-5 : LES CAUTIONNEMENTS.

6 1 Mon fils, si tu t'es rendu caution *a*
pour ton ami,
si tu t'es engagé pour un étranger,
2 si tu es lié par les paroles de ta
bouche,
si tu es pris par les paroles de ta
bouche,
3 fais donc ceci, mon fils : dégage-toi!
Puisque tu es tombé aux mains de ton
prochain,
va, prosterne-toi et presse-le vive-
ment!
4 Ne donne ni sommeil à tes yeux,
ni assoupissement à tes paupières *b*;
5 dégage-toi, comme la gazelle de la
main (du chasseur) *c*,
comme l'oiseau de la main de l'oi-
seleur *d*.

o 3 21. Dt 6 8.
p Dt 28 14. Is 30 21.

5 1-23
a 4 1.
b 2 16 6 24 7 5.
c Cn 4 11.
d 7 5.
e Jer 9 14 [illegible] 15. Lm 3 15 19. Am 5 7 6 12. Ap 8 11.
f Ps 149 6.
g 2 18 9 18.
h 12 28 15 24.
i 7 8. Job 31 9.
k 29 3.
l 23 3 11 13 18 15 10 32 23 13.
m 1 30 10 17 12 1.
n Ec 9 9. Mal 2 14.
o Cn 2 9 17 8 14.
p 3 2 16 6 24 7 5.
q Ps 11 4. Jer 16 17. Heb 4 13.

6 1-5
a 11 15 17 18 20 16 27 13. Ecli 8 13 29 16 19.
b Ps 132 4.
c Ecli 27 20.
d Ps 124 7.

6 6-11 : CONTRE LA PARESSE.

6 Va vers la fourmi *a*, ô paresseux *b*;
considère ses voies et deviens sage *c*.
7 Elle qui n'a ni chef,
ni inspecteur (de travaux), ni souverain *d*,
8 elle assure en été sa provende,
elle recueille pendant la moisson sa nourriture *e*.
9 Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché,
quand te lèveras-tu de ton sommeil?
10 " Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement *f*,
un peu croiser les mains pour reposer ".
11 Et ta pauvreté viendra comme un rôdeur *g*,
et ta disette comme un homme en armes!

6 12-15 : CONTRE LA DUPLICITÉ.

12 Un vaurien, un homme inique,
marche la perversité dans la bouche *a*;
13 il cligne des yeux, gratte du pied,
fait des signes avec les doigts.
14 La perfidie est dans son cœur,
il médite le mal en tout temps *b*,
il suscite des querelles.
15 Aussi sa ruine viendra subitement;
il sera brisé tout d'un coup *c* et sans remède.

6 16-19 : SEPT ABOMINATIONS.

16 Il y a six choses que hait Yahweh,
et sept *a* qu'il a en horreur :
17 les yeux altiers *b*, la langue menteuse *c*,
les mains qui versent le sang innocent *d*,
18 le cœur qui médite des projets coupables *e*,
les pieds empressés à courir au mal *f*,
19 le faux témoin qui profère des mensonges *g*,
et celui qui fomente la discorde entre frères *h*.

6 20-35 : CONTRE L'ADULTÈRE.

20 Garde, mon fils, le précepte de ton père *a*,
et ne néglige pas l'enseignement de ta mère.
21 Lie-les constamment sur ton cœur,
attache-les à ton cou *b*.
22 Dans ta marche il te dirigera *c*,
pendant ton repos il te gardera,
à ton réveil, il conversera avec toi.
23 Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière,
et les avertissements qui instruisent sont le chemin de la vie.
24 Ils te préserveront de la femme perverse,
de la langue doucereuse de l'étrangère *d*.
25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur,
et qu'elle ne te séduise pas par ses paupières.
26 Car pour la courtisane (on se réduit) à un morceau de pain *e*,
et la femme mariée prend au piège une vie précieuse.
27 Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein
sans que ses vêtements soient consumés *f*?
28 Ou bien un homme marchera-t-il sur des charbons ardents
sans que ses pieds soient brûlés?
29 Ainsi (en est-il) de celui qui va vers la femme de son prochain *g* :
quiconque la touche ne saurait rester impuni.
30 On ne méprise pas un voleur qui dérobe
pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger :
31 surpris, il rend sept fois autant *h*,
il donne tout ce qu'il a dans sa maison.
32 Mais celui qui commet l'adultère est dépourvu de sens;
il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;
33 il (ne) recueille (que) plaie et ignominie,
et son opprobre ne s'effacera pas.
34 Car la jalousie (excite la) fureur du mari;
il est sans pitié au jour de la vengeance *i*;
35 il n'a égard à aucune rançon;
il n'(en) veut pas, quand même tu multiplierais les présents.

7 1-27 : MÊME SUJET.

7 1 Mon fils, garde mes paroles,
et serre en ton cœur mes préceptes.
2 Observe mes préceptes, et tu vivras *a*,
(garde) mon enseignement comme la prunelle de tes yeux *b*.

---

6 6-11
a 30 25. *b* 10 26 15 19 18 9 20 4. *c* 30 24. *d* 30 27. *e* 10 5. *f* 24 33. *g* 24 34. Mt 24 43.

6 12-15
a 2 12 4 24 10 31-32. *b* Ps 36 5. Mic 2 1. *c* Ps 37 35-36.

6 16-19
a 30 15 18 21 29. *b* Ps 101 5. *c* 12 22. *d* Is 1 15. *e* 14. Ps 36 5. Mic 2 1. *f* 1 16. Is 59 7. Rm 3 15. *g* 12 17 19 5. Ex 20 16 23 2. Dt 5 17. Ps 27 12. *h* 14.

6 20-35
a 1 8. *b* 3 3. Dt 6 8. *c* 2 11 3 23-24. Sag 8 9. *d* 2 16 5 3 7 5. *e* 5 10. *f* 5 11. *g* Job 31 9-12. *h* Ex 21 37 sv. Lc 19 8. *i* 5 9.

7 1-27
a 4 4 8 35. Dt 30 15-16. Is 55 3. *b* Dt 32 10. Ps 17 8. Zc 2 12.

3 Lie-les sur tes doigts,
écris-les sur la table de ton cœur *c*.
4 Dis à la sagesse : Tu es ma sœur!
et appelle l'intelligence ton amie *d*,
5 pour qu'elle te préserve de la femme
d'autrui,
de l'étrangère *e* qui fait entendre de
douces paroles *f*.
6 (Etant) à la fenêtre de ma maison,
je regardais à travers le treillis *g*.
7 J'aperçus parmi les étourdis,
je remarquai parmi les jeunes gens un
garçon dépourvu de sens *h*.
8 Il passait dans la rue, près de l'angle
(du logis d'une étrangère),
et il s'avançait vers sa demeure *i*.
9 C'était au crépuscule, à la chute du
jour,
au sein de la nuit et de l'obscurité.
10 Et voilà qu'une femme vient à sa
rencontre,
(ayant) la mise d'une courtisane et la
dissimulation dans le cœur.
11 Elle est impétueuse et indomptable *k*;
ses pieds ne peuvent se reposer dans
sa maison;
12 tantôt dans la rue, tantôt sur les
places,
et près de tous les angles, elle se tient
aux aguets.
13 Elle saisit (le jeune homme) et
l'embrasse,
et avec un visage effronté elle lui dit :
14 " Je devais offrir des victimes paci-
fiques,
aujourd'hui j'ai accompli mes vœux *l*.
15 C'est pourquoi je suis sortie à ta
rencontre,
pour te chercher, et je t'ai trouvé.
16 J'ai garni mon lit de couvertures,
de tapis de fil d'Egypte.
17 J'ai parfumé ma couche
de myrrhe, d'aloès et de cinna-
mome *m*.
18 Viens, enivrons-nous d'amour *n* jus-
qu'au matin,
livrons-nous aux délices de la volupté.
19 Car (mon) mari n'est pas à la maison,
il est parti pour un lointain voyage;
20 il a pris avec lui le sac de l'argent,
il ne reviendra à la maison qu'à la
pleine lune ".
21 Elle l'ébranle à force d'arguments,
de ses lèvres séductrices elle le presse;
22 il se met aussitôt à la suivre,
comme le bœuf qui va à la boucherie,
comme l'insensé qui court au châ-
timent des entraves,
23 jusqu'à ce qu'une flèche lui perce
le foie *o*,
comme l'oiseau qui se précipite vers
le filet *p*,
sans savoir qu'il y va pour lui de la
vie.
24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,
et soyez attentifs aux paroles de ma
bouche.
25 Que ton cœur ne se détourne pas vers
ses voies,
ne t'égare pas dans ses sentiers.
26 Car transpercés par elle beaucoup
sont tombés,
et nombreuse est la foule de ceux
qu'elle a fait périr.
27 Sa maison est le chemin du chéol *q*,
qui descend au séjour de la mort.

c 3 3 6 21.
d Sag 8 9.
e 2 16 5 3 6 24.
f 2 16 5 3.
g Jug 5 28. Cn 2 9.
h 1 4 22 8 5 9 4 16.
i Job 31 9.
k 9 13-17.
l Lv 7 15 sv.
m Ps 45 9. Cn 4 14.
n Cn 1 2 51.
o Lm 3 13.
p Ec 9 12.
q 2 18-19 5 5 9 18.

8 1-36 :
LA SAGESSE FAIT SON PROPRE ÉLOGE.

8 1 La Sagesse ne crie-t-elle pas *a*,
l'intelligence n'élève-t-elle pas sa
voix?
2 C'est au sommet des hauteurs *b*, sur
la route,
à la jonction des chemins, qu'elle se
place;
3 près des portes *c*, aux abords de la
ville,
à l'entrée des portes, elle lance son
appel *d* :
4 " Hommes, c'est à vous que je crie,
et ma voix s'adresse aux enfants des
hommes *e*.
5 Simples, apprenez la prudence *f*;
insensés, apprenez l'intelligence.
6 Ecoutez, car j'ai à dire des choses
magnifiques,
et mes lèvres s'ouvrent pour (en-
seigner) ce qui est droit.
7 " Oui ma bouche profère la vérité
et mes lèvres ont l'iniquité en
horreur *g*.
8 Toutes les paroles de ma bouche sont
justes :
il n'y a en elles rien de faux ni de
tortueux.
9 Toutes sont exactes pour celui qui est
intelligent,

8 1-36
a 1 20.
b 9 3 14.
c 1 21. Jer 7 2.
d 9 3 15.
e 31. Ps 49 2-3.
f 1 22-23 9 4-6.
g 6 12 17.

7, 6. Les Septante appliquent les versets 6 et 7 à la courtisane qui, de sa fenêtre, épie le passage du jeune insensé.

14. Dans les sacrifices d'actions de grâces, une part notable de la victime revenait à l'offrant, qui la mangeait le jour même dans un festin sacré avec ses parents et ses amis. Le sens paraît être que le moment est venu de manger le repas du sacrifice pacifique.

et droites pour ceux qui ont trouvé la science.
10 Recevez mon instruction et non l'argent,
la science plutôt que l'or pur *h*.
11 Car la sagesse vaut mieux que les perles *i*,
et il n'est pas de joyau qui lui soit comparable.
12 " Moi, la Sagesse, j'habite avec la prudence,
et je possède la science de la réflexion *k*.
13 La crainte de Yahweh *l*, c'est la haine du mal;
l'orgueil et l'arrogance, la voie du mal
et la bouche perverse, (voilà ce que) je hais *m*.
14 C'est à moi qu'(appartiennent) le conseil et l'entendement;
je suis l'intelligence; la force est à moi.
15 Par moi les rois règnent *n*,
et les princes décrètent ce qui est juste.
16 Par moi gouvernent les chefs
et les grands, — tous les juges de la terre.
17 J'aime ceux qui m'aiment,
et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent *o*.
18 Avec moi sont les richesses et la gloire *p*,
les biens durables et la justice *q*.
19 Mon fruit vaut mieux que l'or *r*, que l'or pur,
et ce qui vient de moi mieux que l'argent éprouvé.
20 Je marche dans le chemin de la justice,
au milieu des sentiers du droit,
21 pour donner des biens à ceux qui m'aiment,
et combler leurs trésors.
22 " Yahweh m'a donné l'être, (à moi) prémices de ses voies *s*,
prélude de ses œuvres, depuis toujours.
23 Dès l'éternité j'ai reçu l'investiture,
dès le commencement, avant les origines de la terre *t*.

h 19 3 14 16 16. Job [redacted] 15-19. Ps 19 11.
i 3 15. Job 28 18.
k 1 2-4.
l 1 7 9 10. Job 28 28.
m 6 16-19.
n 1 Rg 3 12 5 21 10 6-9. Sag 8 14.
o Mt 7 7. Lc 11 9.
p 3 16. 1 Rg 3 13.
q Ps 112 3.
r 10.
s Job 28 24-27 40 19. Sag 9 9. Ecli 1 4 24 3 sv. Bar 3 32 sv. Col 1 15.
t Jo 17 5.
u Ps 104 10.
v Job 38 6. Ps 90 2.
x Ps 104 2 136 5. Is 40 22 42 5.
y Gn 1 6-7. Ecli 24 5.
z Gn 1 9-10. Job 38 8-11. Ps 104 6-9.
*a** Sag 7 22 9 9.
*b** 4. Ecli 1 15. Bar 3 38. Jo 1 14.
*c** Ecli 14 23-24.
*d** 4 13 22.

24 Alors qu'il n'y avait point d'abîmes je fus enfantée,
quand il n'y avait point de sources chargées d'eaux *u*.
25 Avant que les montagnes fussent immergées *v*,
avant les collines, j'étais enfantée,
26 lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les campagnes,
ni les premiers éléments de la poussière du monde.
27 Lorsqu'il disposa les cieux *x*, j'étais là,
lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme *y*,
28 lorsqu'il affermit les nuages en haut,
et qu'il dompta les sources de l'abîme,
29 lorsqu'il fixa sa limite à la mer *z*,
pour que les eaux n'en franchissent pas le bord,
lorsqu'il posa les fondements de la terre.
30 J'étais à ses côtés (comme son) architecte *a**,
me réjouissant chaque jour,
et jouant sans cesse en sa présence,
31 jouant sur son monde terrestre,
et (trouvant) mes délices parmi les enfants des hommes *b**.
32 " Et maintenant, mes fils, écoutez-moi;
heureux ceux qui gardent mes voies!
33 Ecoutez l'instruction pour devenir sages;
ne la négligez pas.
34 Heureux l'homme qui m'écoute,
qui veille chaque jour à mes portes *c**,
qui en garde les montants!
35 Car celui qui me trouve a trouvé la vie *d**,
et il obtient la faveur de Yahweh.
36 Mais celui qui m'offense blesse son âme;
tous ceux qui me haïssent aiment la mort ".

9 1-12

9 1-12 : LE BANQUET DE LA SAGESSE.

a Mt 22 4.

9 1 La Sagesse a bâti sa maison,
elle a taillé ses sept colonnes.
2 Elle a immolé ses victimes *a*, mêlé son vin,
elle a aussi dressé sa table.

8, 15. La Sagesse préside au gouvernement des Etats, non pas, comme on l'entend quelquefois, qu'elle donne l'autorité ou le pouvoir de gouverner, mais en ce sens qu'elle inspire les chefs des peuples et leur dicte des lois justes.

18. *La justice*, c'est-à-dire la prospérité, par laquelle Dieu ne manque jamais de récompenser l'homme vertueux.

22. L'auteur semble avoir en vue la génération éternelle de la Sagesse hypostatique.

25. *Immergées :* les montagnes ont des fondations puissantes qui plongent jusque dans les abîmes.

3 Elle a envoyé ses servantes *b*, elle
appelle,
au sommet des hauteurs de la ville *c* :
4 “ Que celui qui est simple vienne par
ici *d* ”!
A qui est dépourvu de sens elle dit :
5 “ Venez, mangez de mon pain *e*,
et buvez du vin que j'ai mêlé;
6 quittez la sottise *f*, et vous vivrez,
et marchez dans la voie de l'intel-
ligence ”.
7 Celui qui réprimande le moqueur
recueille l'outrage *g*,
et celui qui reprend le méchant
(s'attire) l'opprobre.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur
qu'il ne te haïsse;
reprends le sage, et il t'aimera *h*.
9 Donne au sage, et il deviendra plus
sage *i*;
instruis le juste, et il augmentera son
savoir.
10 Le commencement de la sagesse, c'est
la crainte de Yahweh *k*;
et l'intelligence, c'est la science du
Saint.
11 Car par moi tes jours se multi-
plieront,
(par moi) s'augmenteront les années
de ta vie *l*.
12 Si tu es sage, tu es sage à ton profit *m*;
mais si tu es moqueur, tu en porteras
seul (la peine).

b Mt 22 3.
c 1 21 8 1-3.
d 1 4 22-23 8 5 sv.
e Is 55 1. Jo 6 27.
f 1 22.
g 23 9. Ecli 32 17. Mt 7 6.
h Ecli 32 14.
i 1 5.
k 1 7. Job 28 28. Ps 111 10. Ecli 21 11.
l 10 27. Dt 5 30.
m Job 22 2-3.

9 13-18 : LE BANQUET DE LA FOLIE.

13 Dame Folie est agitée *a*,
niaise et ne sachant rien.
14 Elle s'est assise, à la porte de sa
maison,
sur un siège, dans les hauteurs de la
ville *b*,
15 pour inviter les passants
qui vont droit leur chemin :
16 “ Que celui qui est simple vienne
par ici *c* ”!
Et à celui qui est dépourvu de sens
elle dit :
17 “ Les eaux dérobées *d* sont (plus)
douces,
et le pain du mystère est (plus)
agréable ”!
18 Et il ne sait pas qu'il y a là des
ombres,
et que ses invités sont (déjà) dans les
profondeurs du chéol *e*.

9 13-18
a 7 11.
b 3 1 21 8 2.
c 4.
d 7 18-19.
e 2 18 5 5 7 27.

DEUXIÈME PARTIE

10, 1 — 31, 31

MAXIMES PARTICULIÈRES DE CONDUITE

I. — LE GRAND RECUEIL SALOMONIEN

10 1 Proverbes de Salomon *a*.

Le fils sage fait la joie de (son) père *b*,
et le fils insensé le chagrin de sa
mère *c*.
2 Les trésors mal acquis ne profitent
pas *d*,
mais la justice délivre de la mort *e*.
3 Yahweh ne laisse pas le juste souffrir
de la faim *f*,
mais il repousse la convoitise des
méchants.
4 Il s'appauvrit, celui qui travaille d'une
main nonchalante *g*,
mais la main des diligents procure la
richesse *h*.

10 1-32
a 1 1 25 1. 1 Rg 5 12.
b 15 20.
c 17 21 25.
d 13 11.
e 11 6.
f Ps 37 25.
g 6 6-11.
h 13 4.
i 6 8.
k Ps 24 5.
l Ps 112 6. Ecli 41 13.
m Job 18 17. Ps 9 6.
n 9 8.

5 Celui qui recueille pendant l'été est
un fils prudent;
celui qui dort au temps de la moisson
est un fils de confusion *i*.
6 Les bénédictions descendent sur la
tête du juste *k*,
mais la violence couvre la bouche des
méchants.
7 La mémoire du juste est une béné-
diction *l*,
mais le nom des méchants tombe en
pourriture *m*.
8 Celui qui est sage de cœur reçoit les
préceptes *n*,
mais celui qui est insensé des lèvres
se précipite (dans la ruine).

9, 7-12. Ces versets, au moins 7-10, ne se relient pas étroitement à ceux qui précèdent et ressemblent à une digression.

10. *Du Saint*, c'est-à-dire de Dieu, lequel est trois fois saint.

10, 1. Dans cette deuxième partie du livre, le plus souvent, chaque verset forme un tout par lui-même, sans connexion avec ce qui précède et ce qui suit.

9 Celui qui marche dans l'intégrité
marche en confiance,
mais celui qui prend des voies
tortueuses sera découvert.
10 Celui qui cligne des yeux *o* sera une
cause de chagrin,
et celui qui est insensé des lèvres se
précipite (dans la ruine).
11 La bouche du juste est une source
de vie,
mais la violence couvre la bouche du
méchant *p*.
12 La haine suscite des querelles,
mais l'amour couvre toutes les
fautes *q*.
13 Sur les lèvres de l'homme intelligent
se trouve la sagesse,
mais la verge est pour le dos de celui
qui manque de sens *r*.
14 Les sages tiennent leur savoir en
réserve *s*,
mais la bouche de l'insensé est un
malheur prochain.
15 La fortune est pour le riche sa place
forte *t*;
le malheur des misérables, c'est leur
pauvreté *u*.
16 Le salaire du juste est pour la vie,
le gain du méchant est pour le péché.
17 Celui qui prend garde à l'instruction
(prend) le chemin de la vie;
mais celui qui néglige la réprimande *v*
s'égare.
18 Celui qui cache la haine (a) des lèvres
menteuses,
et celui qui répand la calomnie est
un insensé.
19 L'abondance de paroles ne va pas
sans péché *x*,
mais celui qui retient ses lèvres est un
homme prudent *y*.
20 La langue du juste est un argent de
choix *z*;
le cœur des méchants est de peu de
prix.
21 Les lèvres du juste nourrissent beau-
coup d'hommes *a**,
mais les insensés meurent par défaut
d'intelligence *b**.
22 C'est la bénédiction du Seigneur qui
procure la richesse,
et la peine (que l'on prend) n'y ajoute
rien *c**.
23 Commettre le crime paraît un jeu
à l'insensé *d**;
(il en est) de même (de) la sagesse
pour l'homme intelligent.
24 Ce que redoute le méchant lui
arrive *e**;
ce que désirent les justes, (Dieu)
l'accorde.
25 Quand passe le tourbillon, le méchant
disparaît *f**;
le juste (est établi) sur un fondement
éternel.
26 Ce que le vinaigre est aux dents et la
fumée aux yeux,
tel est le paresseux pour ceux qui
l'envoient.
27 La crainte de Yahweh augmente les
jours *g**,
mais les années des méchants sont
abrégées *h**.
28 L'attente des justes (s'achèvera en)
joie,
mais l'espérance des méchants périra.
29 La voie de Yahweh est un rempart
pour l'homme intègre,
mais elle est une ruine pour les ar-
tisans d'iniquité.
30 Le juste ne sera jamais ébranlé *i**,
mais les méchants n'habiteront pas le
pays *k**.
31 La bouche du juste produit la
sagesse,
mais la langue perverse sera
tranchée *l**.
32 Les lèvres du juste connaissent la
grâce,
et la bouche des méchants la per-
versité.

11 1 La balance fausse est en horreur
à Yahweh *a*,
mais le poids juste lui est agréable *b*.
2 Si l'orgueil vient, viendra aussi l'igno-
minie;
mais la sagesse est avec les humbles.
3 La perfection des hommes droits les
guide,
mais les détours des perfides les
ruinent.
4 Au jour de la colère, la richesse ne
sert de rien *c*,
mais la justice délivre de la mort *d*.
5 La justice de l'(homme) intègre
aplanit sa voie,
mais le méchant tombe par sa
méchanceté *e*.
6 La justice des hommes droits les
délivre,

o 6 13. Ps 35 19. Ecli 27 22.
p 6.
q 17 9.
r 26 3.
s 12 23 14 33.
t 18 11. Ps 52 9. Ecli 8 1-2.
u 19 7.
v 5 12-13 12 1.
x Ec 5 2. Ecli 20 7. Mt 12 36-37.
y 17 27. Jac 3 2 sv.
z 20 15.
*a** 15 7.
*b** 1 32.
*c** Ps 127 1-2. Ecli 11 19.
*d** 14 9.
*e** Job 3 25 15 20-23.
*f** 1 27. Ps 37 13.
*g** 3 2 4 10 9 11. Dt 5 30 6 2.
*h** Job 15 32. Ps 55 24.
*i** Ps 15 5 112 6 125 1.
*k** 2 22.
*l** Ps 12 4.

11 1-31

a 20 10 23. Lv 19 35-36. Dt 25 13-15. Job 31 6. Os 12 8.
b 16 11.
c Ez 7 19. Sph 1 18.
d 10 2.
e 14 32. Ps 9 16.

29. *Les artisans d'iniquité :* expression fréquente dans les Psaumes.

11, 1. *Le poids juste*, litt. *la pierre complète :* on se servait de pierres pour peser.

4. *Au jour de la colère*, c'est-à-dire de la vengeance divine.

mais les perfides sont pris par leur (propre) convoitise.
7 Quand meurt le méchant, (son) espoir périt,
l'attente du pervers périt *f*.
8 Le juste est délivré de l'angoisse,
et le méchant y tombe à sa place.
9 Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain,
mais par la science les justes seront délivrés *g*.
10 Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit *h*;
quand les méchants périssent, ce sont des cris de joie.
11 Par la bénédiction des hommes droits la ville s'élève,
mais par la bouche des impies elle est renversée.
12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens,
mais l'homme intelligent se tait *i*.
13 Celui qui colporte des commérages dévoile les secrets *k*,
mais un esprit sûr tient la chose cachée.
14 Quand la direction fait défaut, le peuple tombe;
le salut est dans le grand nombre des conseillers *l*.
15 Qui cautionne autrui connaîtra le malheur *m*,
mais celui qui déteste les engagements est en sécurité.
16 La femme qui a de la grâce obtient la gloire *n*,
les hommes énergiques obtiennent la richesse.

17 L'homme bienveillant se fait du bien à soi-même *o*,
mais l'homme cruel afflige sa propre chair.
18 Le méchant fait un travail trompeur *p*,
mais celui qui sème la justice *q* a une récompense assurée.
19 La justice (conduit) à la vie *r*,
mais celui qui poursuit le mal (va) à la mort *s*.
20 Les hommes au cœur pervers sont en abomination à Yahweh *t*,
mais ceux qui sont intègres en leur voie sont (l'objet) de ses complaisances *u*.
21 Sûrement le méchant ne restera pas impuni *v*,
mais la prospérité des justes sera sauvée *x*.
22 Un anneau d'or au groin d'un pourceau,
telle est la femme belle et dépourvue de sens *y*.
23 Le désir des justes, c'est uniquement le bien;
l'attente des méchants, c'est la fureur.
24 Tel donne à profusion et s'enrichit *z*;
tel autre épargne outre mesure et ne fait que s'appauvrir.
25 L'âme bienfaisante sera rassasiée,
et celui qui arrose sera lui-même arrosé *a**.
26 Celui qui retient le blé est maudit du peuple,
mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.
27 Celui qui s'empresse au bien cherche la faveur,
mais celui qui recherche le mal, (le mal) l'atteindra.
28 Celui qui se confie dans sa richesse tombera *b**,
mais les justes germeront comme le feuillage *c**.
29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent,
et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage *d**.
30 Le fruit du juste est un arbre de vie *e**,
et l'homme sage fait la conquête des âmes.
31 Si le juste reçoit sa rétribution sur la terre,
combien plus le méchant et le pécheur *f**!

12 1 Celui qui aime l'instruction aime la science;
celui qui hait la réprimande est stupide *a*.
2 Celui qui est bon obtient la faveur de Yahweh,
mais l'homme aux projets perfides *b*, (Yahweh) le condamne.
3 L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté,
mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.

f Job 8 13.
g 4 5-6 8 35 9 6.
h 28 12.
i 10 19 17 27.
k 20 19.
l 24 6.
m 6 1-5 17 18 20 16 27 13. Ecli 8 13 29 16 19.
n 31 10-31.
o 25. Mt 25 34-40.
p 10 2.
q Os 10 12.
r 30 10 16 21 21.
s Ps 1 6.
t 6 18 15 26.
u Ps 24 4-5.
v Job 8 11-19 15 20-35 18 5-21.
x Ps 37 37.
y 31 30.
z Dt 15 10. Ps 112 9. 2 Cor 9 6.
*a** 17.
*b** 10 15 18 11. Ps 52 9. Ecli 8 1-2.
*c** Ps 1 3. Jer 17 8.
*d** 14 19.
*e** Gn 2 9. Ps 1 3. Jér 17 8.
*f** 21. Ps 37 73. Is. 3 11.

12 1-28
a 1 30 5 12 10 17 15 10.
b 6 18.

9. *Par la science*, c'est-à-dire *par leur sagesse*.
22. *Un anneau d'or* : parure favorite des Orientales, qui portaient un anneau passé dans l'aile droite du nez.
27. *La faveur* : il s'agit de la faveur divine qui procure le bonheur.

4 Une femme vertueuse est la couronne
de son mari *c*,
mais la femme sans honneur est
comme la carie dans ses os *d*.
5 Les pensées des justes sont l'équité;
les conseils des méchants, la trom-
perie.
6 Les paroles des méchants sont des
embûches meurtrières,
mais la bouche des hommes droits les
sauve.
7 Le méchant est renversé et il dispa-
raît *e*,
mais la maison des justes reste
debout *f*.
8 Un homme est estimé dans la mesure
de son intelligence,
mais l'esprit faux sera méprisé.
9 Mieux vaut être un homme du
commun et avoir un serviteur,
que de faire l'important et de
manquer de pain.
10 Le juste se préoccupe des besoins de
son bétail *g*,
mais les entrailles des méchants sont
cruelles.
11 Celui qui cultive son champ est
rassasié de pain *h*,
mais celui qui poursuit des chimères
est dépourvu de sens.
12 Le méchant convoite la proie des
méchants,
mais la racine des justes donne (son
fruit) *i*.
13 Il y a dans le péché des lèvres un
piège funeste *k*,
mais le juste se tire de la détresse.
14 C'est par le fruit de sa bouche qu'on
est rassasié de biens,
et ce qu'ont fait les mains de
l'homme, (Dieu) le lui rend.
15 La voie de l'insensé est droite à ses
yeux,
mais le sage écoute les conseils *l*.
16 L'insensé, sur l'heure, laisse voir son
dépit,
mais l'homme avisé dissimule un
outrage *m*.
17 Il rend un témoignage véridique *n*,
celui qui fait connaître ce qui est
juste,
mais le témoin mensonger (dit) des
fourberies.
18 Tel qui parle inconsidérément blesse
comme un glaive *o*,
mais la langue des sages procure la
guérison.

c 31 10-31.
d 14 30. Hab 3 16.
e Job 8 18 15 32 18 16-18. Ps 37 36 73 27.
f 14 11.
g 27 23. Ecli 7 22.
h 28 19. Ecli 20 27.
i Ps 1 3. Jer 17 8.
k 10 19 18 7. Jac 3 2.
l 13 10.
m 29 11.
n Ex 20 16 23 1-2. Lv 19 16.
o 13 10 19.
p 6 14 18. Mic 2 1.
q Job 15 20 sv. 18 8 sv.
r 6 17.
s 11 20.
t 10 14 14 33.
u 10 4 11 16.
v 11 29.
x 13 4.
y 10 16 11 19 30 21 21.

13 1-25

a 1 30 5 12 10 17 15 10.
b 12 14.
c 10 14 12 23 14 33.
d 21 12 21.
e 11 19. Ps 1 6.
f 12 9.

19 La lèvre véridique subsiste à jamais;
la langue mensongère (seulement) le
temps d'un clin d'œil.
20 La fraude est dans le cœur de ceux
qui méditent le mal *p*,
mais la joie est pour ceux qui donnent
des conseils salutaires.
21 Il n'arrive au juste aucun ennui,
mais les méchants sont accablés de
maux *q*.
22 Les lèvres menteuses sont en horreur
à Yahweh *r*,
mais ceux qui pratiquent la vérité
lui sont agréables *s*.
23 L'homme avisé cache (sa) science *t*,
mais le cœur des insensés publie
(leur) folie.
24 La main diligente dominera *u*,
mais la (main) indolente est vouée à
la corvée *v*.
25 Le souci dans le cœur de l'homme
l'abat,
mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste montre la voie à son ami,
mais la voie des méchants les égare.
27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier *x*,
mais l'activité est pour l'homme un
précieux trésor.
28 Dans le sentier de la justice est la
vie *y*,
et le chemin qu'elle suit (ne mène) pas
à la mort.

13 1 Le fils sage (accueille) l'instruc-
tion de son père,
mais le moqueur n'écoute pas la
remontrance *a*.
2 Du fruit de sa bouche l'homme goûte
le bien *b*,
mais le désir des perfides, c'est la
violence.
3 Celui qui veille sur sa bouche garde
sa vie;
celui qui ouvre (trop) ses lèvres
(court) à sa perte *c*.
4 Le paresseux convoite, mais son
désir est vain;
le désir des (hommes) diligents sera
rassasié.
5 Le juste déteste les paroles menson-
gères;
le méchant procure la honte et la
confusion.
6 La justice garde l'homme intègre *d*,
mais la méchanceté cause la ruine du
pécheur *e*.
7 Tel fait le riche qui n'a rien *f*,
tel fait le pauvre qui a de grands
biens.

8 La rançon de la vie d'un homme, c'est
sa richesse *g*;
mais le pauvre n'entend (même) pas la
menace.
9 La lumière du juste (brille) joyeuse-
ment *h*,
mais la lampe des méchants s'éteint *i*.
10 L'orgueil ne produit que des que-
relles,
mais la sagesse est avec ceux qui se
laissent conseiller *k*.
11 La richesse acquise à la hâte s'éva-
nouit *l*,
mais celui qui l'amasse peu à peu
l'augmente.
12 L'espoir différé rend le cœur malade,
mais le désir accompli est un arbre de
vie *m*.
13 Celui qui méprise la parole (de Dieu)
en reste le débiteur,
mais celui qui respecte le précepte
sera récompensé.
14 L'enseignement du sage est une
source de vie *n*
pour éviter les pièges de la mort.
15 Le bon sens procure la faveur,
mais la voie des perfides est rude.
16 Tout homme avisé agit avec ré-
flexion,
mais l'insensé étale (sa) folie *o*.
17 Un envoyé méchant tombe dans le
malheur,
mais un messager fidèle procure la
guérison *p*.
18 Misère et honte à qui fuit la cor-
rection *q*;
celui qui accueille la réprimande est
honoré.
19 Le désir réalisé est doux à l'âme *r*,
et s'éloigner du mal fait horreur aux
insensés.
20 Celui qui va avec les sages devient
sage *s*,
mais celui qui fréquente les insensés
devient méchant.
21 Le malheur poursuit les pécheurs *t*,
mais le bonheur récompense les
justes.
22 L'homme de bien laisse son héritage
aux enfants de ses enfants;
mais la richesse du pécheur est ré-
servée au juste *u*.
23 Dans le champ défriché par le pauvre
abonde la nourriture,
mais il en est qui périssent faute de
justice.
24 Celui qui ménage sa verge hait son
fils,

g Job 2 4.
h 4 18. Job 29 3. Ps 97 11. Is 58 8 10 60 1.
i Job 18 5.
k 12 15.
l 10 2 28 8.
m 3 18 11 30.
n 10 11 12 18 16 24.
o 12 23.
p 25 13.
q 1.
r 12.
s Ecli 6 34 36 8 8-9 9 14.
t 11 21 31 12 21. Job 15 20-35 18 5-21.
u 28 8. Job 27 17. Ec 2 26.
v 22 15 23 13-14.
x 1 Sm 2 5. Lc 1 53.

14 1-35
a 24 3 31 10-31.
b 11 22.
c 27 23-27.
d 12 17. Ex 20 16 23 1-2.
e 3 34 13 1 15 12 21 24. Ps 1 1.
f 3 33 12 7.
g 16 25. Ps 1 6.
h Ec 2 2. Jac 4 9.

mais celui qui l'aime le corrige de
bonne heure *v*.
25 Le juste mange et satisfait son
appétit,
mais le ventre des méchants éprouve
la disette *x*.

14 1 La femme sage bâtit sa maison *a*,
et la femme insensée *b* la renverse
de ses (propres) mains.
2 Celui-là marche dans sa droiture qui
craint Yahweh,
et celui qui le méprise est pervers dans
sa voie.
3 Dans la bouche de l'insensé est la
verge de (son) orgueil,
mais les lèvres des sages les gardent.
4 Où il n'y a pas de bœufs, la crèche est
vide;
mais la vigueur des bœufs (procure)
des revenus abondants *c*.
5 Le témoin fidèle ne ment pas *d*,
mais le faux témoin profère des
mensonges.
6 Le moqueur *e* cherche la sagesse et ne
la trouve pas,
mais pour l'homme intelligent la
science est facile.
7 En quittant l'homme insensé
(tu reconnais) n'avoir pas appris (ce
que sont) des lèvres sages.
8 La sagesse de (l'homme) prudent est
de comprendre sa voie;
la folie des insensés, c'est a trom-
perie.
9 L'insensé se rit du péché,
mais parmi les hommes droits est la
bienveillance.
10 Le cœur connaît ses propres chagrins,
et un étranger ne peut partager sa
joie.
11 La maison des méchants sera dé-
truite,
mais la tente des hommes droits
fleurira *f*.
12 Telle voie paraît droite à un homme,
mais son issue, c'est la voie de la
mort *g*.
13 Même dans le rire le cœur trouve la
douleur,
et la joie se termine par la souf-
france *h*.
14 Celui dont le cœur est infidèle sera
rassasié de ses voies,
et l'homme de bien de ses fruits.
15 L'(homme) simple croit à toute
parole,
mais l'homme prudent est attentif à
ses pas.

16 Le sage craint et se détourne du mal,
mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité.
17 L'homme prompt à s'irriter fait des sottises,
et le malicieux s'attire la haine.
18 Les simples ont en partage la folie *i*,
et les hommes avisés se font de la science une couronne.
19 Les méchants s'inclinent devant les bons,
et les impies aux portes du juste *k*.
20 Le pauvre est odieux même à son ami *l*,
mais les amis du riche sont nombreux *m*.
21 Celui qui méprise son prochain commet un péché,
mais heureux celui qui a pitié des malheureux *n*!
22 Ne s'égarent-ils pas ceux qui méditent le mal *o*,
et la bonté et la fidélité (ne sont-elles pas pour) ceux qui méditent le bien?
23 Tout travail produit l'abondance *p*,
mais les paroles vaines ne (mènent) qu'à la disette.
24 La richesse est une couronne *q* pour les sages;
la folie des insensés est (toujours) folie.
25 Le témoin véridique *r* sauve des vies,
l'astuce profère des mensonges.
26 Celui qui craint Yahweh (trouve) un appui solide *s*.
et ses enfants ont un (sûr) refuge *t*.
27 La crainte de Yahweh est une source de vie *u*
pour éviter les pièges de la mort *v*.
28 Le peuple nombreux est la gloire du roi *x*;
le manque de sujets, c'est la ruine du prince.
29 Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence *y*;
mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie *z*.
30 Un cœur tranquille est la vie du corps,
mais l'envie est la carie des os *a**.
31 Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait *b**;
mais il l'honore, celui qui a pitié de l'indigent.

i 1 22 9 16.
k 12 24. Gn 42 6.
l 19 4 7. Ecli 6 8.
m 19 6.
n 22 9. Ps 41 2. Mt 5 7.
o 6 14-15 18. Mic 2 1.
p 12 11 24.
q 18.
r 5.
s Ps 112 7.
t Ps 37 25.
u 19 23.
v 13 14.
x 1 Rg 4 20.
y 16 32 19 11.
z 17 13 16.
*a** 12 4. Hab 3 16.
*b** 17 5 22 2. Job 31 15.
*c** 5 22 13 6. Ps 9 16.
*d** 29 4.
*e** 16 13 22 11.

15 1-33
a 11 5 21. Ps 11 4 139. Jer 16 17. Heb 4 13.
b 3 18 11 30 13 12.
c 13 1.
d 2.
e 21 3 27. Ps 50 8 sv. 51 18-19. Is 1 11. Jer 6 20. Am 5 22.
f 29.
g 1 15. Ps 1 1 6.
h 1 23-27 5 12-14 12 1 13 1.
i 3. Ps 139 Heb 4 13.

32 Par sa (propre) malice le méchant est renversé *c**;
jusque dans la mort le juste cherche un refuge.
33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse,
et au milieu des insensés on la reconnaît.
34 La justice élève une nation *d**,
mais le péché est l'opprobre des peuples.
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent *e**,
et sa colère pour celui qui fait honte.

15 1 Une réponse douce fait tomber la fureur;
une parole dure fait monter la colère.
2 La langue des sages rend la science aimable;
la bouche des insensés déverse la folie.
3 Les yeux de Yahweh sont en tout lieu *a*,
observant les méchants et les bons.
4 La parole douce est un arbre de vie *b*,
mais la langue perverse brise le cœur,
5 L'insensé méprise l'instruction de son père *c*,
mais celui qui accueille la réprimande devient sage.
6 Il y a grande richesse dans la maison du juste,
mais il y a du trouble dans les gains du méchant.
7 Les lèvres des sages répandent la science,
mais non le cœur des insensés *d*.
8 Le sacrifice des méchants est en horreur à Yahweh *e*,
mais la prière des hommes droits lui plaît *f*.
9 La voie du méchant *g* est en abomination à Yahweh,
mais il aime celui qui poursuit la justice.
10 Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier;
celui qui hait la réprimande mourra *h*.
11 Le chéol et l'abîme sont (à nu) devant Yahweh *i*;
combien plus les cœurs des humains!

15, 8. Le moindre des actes de religion accompli par le juste est agréable à Dieu, tandis que les actes rituels les plus coûteux lui sont odieux, s'ils sont accomplis avec de mauvaises dispositions. C'est la thèse des Prophètes.

11. *L'abîme :* litt. *la perdition*. Ce mot est toujours mentionné parallèlement avec la mort, la tombe ou le chéol : ainsi **27**, 20.

12 Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne *k*;
il ne va pas vers les sages *l*.
13 Un cœur joyeux rend le visage serein;
mais quand le cœur est chagrin, l'esprit est abattu.
14 Le cœur intelligent cherche la science,
mais la bouche des insensés se repaît de folie.
15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais,
mais le cœur content est dans un festin perpétuel.
16 Mieux vaut peu avec la crainte de Yahweh *m*
qu'un grand trésor avec le trouble.
17 Mieux vaut un plat de légumes avec de l'affection *n*
qu'un bœuf gras avec de la haine.
18 L'homme emporté excite des querelles,
mais le patient apaise les disputes.
19 Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines *o*,
mais le sentier des hommes droits est aplani.
20 Un fils sage fait la joie de son père *p*,
et l'homme insensé méprise sa mère *q*.
21 La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens,
mais un homme intelligent suit le droit chemin.
22 Les projets échouent faute de délibération,
mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers *r*.
23 L'homme a de la joie pour une (bonne) réponse de sa bouche,
et combien est agréable une parole dite à propos *s*!
24 Le sage (suit) un sentier de vie *t* (qui mène) en haut
pour se détourner du chéol (qui est) en bas.
25 Yahweh renverse la maison des orgueilleux *u*,
mais il affermit les bornes de la veuve *v*.
26 Les pensées mauvaises sont en horreur à Yahweh,
mais les paroles bienveillantes sont pures (à ses yeux).
27 Celui qui est âpre au gain trouble sa maison,
mais celui qui hait les présents vivra *x*.

k 13 1.
l 13 20.
m 16 8 17 1. Ps 37 16.
n 17 1.
o 22 5.
p 10 1.
q 23 22.
r 11 14 18 24 6.
s 25 11.
t Ps 16 11.
u 14 11.
v Ps 68 6 146 9.
x 28 16. Ex 23 8. Dt 16 19. Ps 15 5 26 10.
y 8.
z 25 25.
*a** 1 23 10 17 13 1.
*b** 31.
*c** 1 7 9 10. Job 28 28. Ps 111 10.

16 1-33

a 3 9 33 19 21. Sag 7 16.
b 21 2.
c 11 31.
d 6 17 8 13.
e Gn 26 28 31 24 29.
f 15 16.
g 1.
h 29 4. Ps 72 1 sv. Is 11 3-5.
i 11 1. Lv 19 36. Mic 6 11.

28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre,
mais la bouche des méchants se répand en mauvais propos.
29 Yahweh est loin des méchants,
mais il écoute la prière des justes *y*.
30 Un regard bienveillant réjouit le cœur;
une bonne nouvelle engraisse les os *z*.
31 L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires *a**
a sa demeure parmi les sages.
32 Celui qui néglige la correction méprise son âme,
mais celui qui écoute la réprimande acquiert l'intelligence *b**.
33 La crainte de Yahweh est l'école de la sagesse *c**,
et l'humilité précède la gloire.

16 1 A l'homme appartiennent les projets du cœur;
de Yahweh vient la réponse de la langue *a*.
2 Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux,
mais Yahweh sonde les esprits *b*.
3 Confie tes œuvres à Yahweh,
et tes projets se réaliseront.
4 Yahweh a tout fait pour son but,
et le méchant lui-même pour le jour du malheur *c*.
5 Quiconque a le cœur hautain est en abomination à Yahweh *d*;
sûrement, il ne sera pas impuni.
6 Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité,
et par la crainte de Yahweh on se détourne du mal.
7 Quand Yahweh a pour agréables les voies d'un homme,
il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes *e*.
8 Mieux vaut peu avec la justice
que de grands revenus sans probité *f*.
9 Le cœur de l'homme médite sa voie,
mais c'est Yahweh qui dirige ses pas *g*.
10 Des oracles sont sur les lèvres du roi;
que sa bouche ne fraude pas quand il juge *h*!
11 La balance et les plateaux justes sont de Yahweh *i*,
tous les poids du sac sont son ouvrage.
12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal,

car c'est par la justice que le trône
s'affermit *k*.
13 Les lèvres justes plaisent aux rois *l*,
et ils aiment celui qui parle avec
droiture.
14 La fureur du roi est un messager de
mort,
mais un homme sage l'apaise.
15 La sérénité du visage du roi (donne)
la vie,
et sa faveur est comme la pluie du
printemps *m*.
16 Acquérir la sagesse vaut bien mieux
que l'or *n*;
acquérir l'intelligence est bien préfé-
rable à l'argent.
17 Le grand chemin des hommes droits,
c'est d'éviter le mal;
celui-là garde son âme qui veille sur
sa voie.
18 Avant la ruine, (il y a) l'orgueil,
et avant la chute, l'esprit altier *o*.
19 Mieux vaut être humble avec les
petits
que de partager le butin avec les
orgueilleux.
20 Celui qui est attentif à la parole
trouve le bonheur,
et celui qui se confie en Yahweh est
heureux *p*.
21 Celui qui est sage de cœur est appelé
intelligent,
et la douceur des lèvres augmente la
force de persuasion.
22 Le bon sens est une source de vie *q*
pour celui qui le possède,
et le châtiment des insensés, c'est leur
folie.
23 Le cœur du sage rend sa bouche
sensée
et sur ses lèvres augmente la force de
persuasion.
24 Les paroles gracieuses sont un rayon
de miel *r*,
douces à l'âme et salutaires au
corps *s*.
25 Telle voie paraît droite à un homme,
mais son issue, c'est la voie de la
mort *t*.
26 L'appétit du travailleur travaille pour
lui,
car sa bouche l'y excite.
27 L'homme pervers prépare le malheur,
et il y a sur ses lèvres comme un feu
ardent *u*.
28 L'homme fourbe déchaîne des que-
relles,
et le rapporteur divise les amis *v*.

k 25 5.
l 22 11.
m 19 12. Job 29 23. Ps 72 6.
n 3 14 8 10 19. Job 28 15-19.
o 11 2 18 12.
p 28 25. Ps 2 12 146 5. Jer 17 7.
q 13 14 14 27.
r 24 13-14. Ps 19 11. Cn 5 1. Ez 3 3.
s 12 18.
t 14 12. Ps 1 6.
u Jac 3 6.
v 26 20-22. Ecli 28 13.
x 6 12-14.
y Mt 5 28.
z 20 29. 2 Mac 6 23.
*a** 14 29 19 11.
*b** 18 18. Act 1 24-26.

17 1-28

a 15 17.
b 11 29. Ecli 10 24.
c Job 23 10. Ps 66 10. Ecli 2 5.
d 16 2.
e 14 31 22 2.
f Job 42 16. Ps 128 6.
g Ecli 3 11.
h 18 16 21 14.
i 27 22.

29 L'homme violent séduit son prochain
et le conduit dans une voie qui n'est
pas bonne.
30 Celui qui ferme les yeux pour méditer
une fourberie,
celui qui pince les lèvres *x* con-
somme (déjà) le mal *y*.
31 Les cheveux blancs sont une cou-
ronne d'honneur *z*;
c'est dans le chemin de la justice
qu'on la trouve.
32 Celui qui est lent à la colère est
supérieur à un héros *a**;
et celui qui domine son esprit, à
l'homme qui prend une ville.
33 On jette les sorts dans le pan (de la
robe),
mais de Yahweh vient toute dé-
cision *b**.

17 1 Mieux vaut un morceau de pain
sec avec la paix
qu'une maison pleine de viande avec
la discorde *a*.
2 L'esclave prudent domine le fils qui
fait honte *b*,
et il partagera l'héritage avec les
frères.
3 Le creuset est pour l'argent et le
fourneau pour l'or *c*;
celui qui éprouve les cœurs, c'est le
Seigneur *d*.
4 Le méchant écoute la lèvre inique,
le menteur prête l'oreille à la mau-
vaise langue.
5 Celui qui se moque du pauvre outrage
celui qui l'a fait *e*;
celui qui se réjouit d'un malheur ne
restera pas impuni.
6 Les enfants des enfants sont la cou-
ronne des vieillards *f*,
et les pères sont la gloire de leurs
enfants *g*.
7 Des paroles distinguées ne con-
viennent pas à l'insensé;
mais bien moins à un noble les pa-
roles mensongères!
8 Un présent est une pierre précieuse
aux yeux de qui le possède;
partout où il se tourne, il a du
succès *h*.
9 Celui qui couvre une faute cherche
l'amitié,
et celui qui la rappelle en (ses) paroles
éloigne son ami.
10 Un blâme fait plus d'impression sur
l'(homme) intelligent
que cent coups sur l'insensé *i*.

11 Le méchant ne cherche que rébellion;
mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
12 Plutôt rencontrer une ourse privée de ses petits *k*
qu'un insensé en sa folie.
13 Celui qui rend le mal pour le bien
ne (verra) jamais le malheur quitter sa maison.
14 C'est lâcher les eaux que de commencer une querelle;
avant que la dispute s'allume, retire-toi.
15 Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste
sont tous deux en abomination à Yahweh *l*.
16 A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé?
A acheter la sagesse? Il n'a pas le sens (pour le faire).
17 L'ami aime en tout temps,
et le frère est fait pour les mauvais jours *m*.
18 L'homme sans intelligence prend des engagements,
il se fait caution près de son prochain *n*.
19 Qui aime les querelles aime le péché;
qui trop élève sa porte cherche l'écroulement *o*.
20 Qui a un cœur faux ne trouve pas le bonheur,
et qui a une langue perverse *p* tombe dans le malheur.
21 Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin;
le père d'un fou ne sera pas joyeux *q*.
22 Un cœur joyeux est un excellent remède;
un esprit abattu dessèche les os.
23 Le méchant accepte des présents (cachés) dans le pli (du manteau)
pour pervertir les sentiers de la justice *r*.
24 L'homme intelligent a devant lui la sagesse,
mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.
25 Un fils insensé fait le chagrin de son père *s*,
et l'amertume de celle qui l'a enfanté.
26 Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende *t*,
ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.
27 Celui qui retient ses paroles possède la science *u*,
et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.
28 L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour un sage;
pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.

18 1 Celui qui se tient à l'écart (ne) cherche (qu'à contenter) sa passion,
il s'irrite contre tout sage conseil.
2 Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé,
c'est la manifestation de ses pensées *a*.
3 Quand vient le méchant, vient aussi le mépris,
et avec la honte (vient) l'opprobre.
4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes *b*;
la source de la sagesse est un torrent qui déborde *c*.
5 Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant
pour faire tort au juste dans le jugement *d*.
6 Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles
et sa bouche appelle les coups.
7 La bouche de l'insensé (cause) sa ruine,
et ses lèvres sont un piège pour son âme *e*.
8 Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands;
elles descendent jusqu'au fond des entrailles *f*.
9 Celui qui est lâche dans son travail
est frère du destructeur.
10 Le nom de Yahweh est une tour forte *g*;
le juste y court et y est hors d'atteinte *h*.
11 La fortune du riche est sa ville forte *i*;
dans sa pensée, c'est une muraille élevée.
12 Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève,
mais l'humilité précède la gloire *k*.
13 Celui qui répond avant d'avoir écouté,
c'est pour lui folie et confusion.
14 L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie;
mais l'esprit abattu, qui le relèvera?
15 Un cœur intelligent acquiert la science *l*,

k 2 Sm 17 8. Os 13 8
l Ex 23 7. Am 5 12.
m Ecli 12 8.
n 6 1-5 11 15 20 16 27 13. Ecli 8 13 29 16-19.
o 16 18.
p 6 17.
q 25 10 1 19 13.
r 29 4. Ex 23 8. Dt 16 19. Ps 15 5 26 10.
s 21.
t 15 [illegible] 5. Lv 19 15.
u 10 19 13 3.

18 1-24
a 12 23 13 16.
b 20 5.
c 10 11. Ecli 21 13.
d 17 15 26. Lv 19 15.
e 12 13. Ec 10 12.
f 26 22.
g Ps 61 4 71 3.
h 16 20.
i 10 15. Ps 52 9. Ecli 8 1-2.
k 15 33 16 18 29 23.
l 15 14.

et l'oreille des sages cherche la science.
16 Le présent d'un homme lui élargit (la voie) *m*
et l'introduit auprès des grands.
17 Le premier qui plaide (paraît) juste;
vient la partie adverse, et on examine.
18 Le sort fait cesser les contestations *n*
et décide entre les puissants.
19 Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte,
et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.
20 Du fruit de sa bouche l'homme emplit son ventre *o*;
du produit de ses lèvres il se rassasie.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue *p*;
ceux qui l'aiment mangeront ses fruits.
22 Celui qui trouve une femme trouve le bonheur;
c'est une faveur qu'il a reçue de Yahweh *q*.
23 Le pauvre parle en suppliant,
et le riche répond durement *r*.
24 L'homme aux nombreux amis (les a) pour sa perte,
mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

19 1 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité
que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé *a*.
2 Le zèle sans la science n'est pas bon,
et celui dont les pieds se hâtent manque le but.
3 La folie de l'homme pervertit sa voie,
et c'est contre Yahweh que son cœur s'irrite.
4 La richesse augmente le nombre des amis *b*,
mais le pauvre se voit séparé de son ami.
5 Le faux témoin ne restera pas impuni *c*,
et celui qui profère des mensonges n'échappera pas.
6 Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux,
et tous sont les amis de celui qui fait des présents *d*.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent;
combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui *e*!
Il cherche des paroles (de consolation), et il n'en trouve pas *f*.

m 17 8 19 6 21 14.
n 16 33. Act 1 24-26.
o 12 14 13 2 14 14.
p Ecli 37 18.
q 19 14. Ecli 25 8 26 1-4.
r 22 7. Ecli 13 3. Jac 2 2-3.

19 1-29

a 22 28 6.
b 7 14 20. Ecli 6 8-12 13 20-21.
c 9 21 28.
d 17 8 18 16 21 14.
e 4.
f Ps 69 21.
g 5.
h 30 21-22. Ec 10 7.
i 14 29 16 32 25 28.
k 16 14 20 2.
l 16 15. Job 29 23. Ps 72 6.
m 10 1 17 21 25.
n 27 15. Ecli 25 24.
o [illegible] 22.
p 6 9-11 24 30-34.
q 14 21 22 9 28 27.
r 13 24 22 15 29 17.
s 1 23 5 12-13 12 1 13 1.
t 16 1 9. Sag 7 16.
u 1.

8 Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme;
et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.
9 Le faux témoin ne restera pas impuni *g*,
et celui qui profère des mensonges périra.
10 Il ne sied pas à l'insensé (de vivre dans) les délices;
moins encore à l'esclave de dominer sur les princes *h*.
11 La sagesse d'un homme le rend patient *i*,
et il se fait une gloire de passer sur les offenses.
12 La colère du roi est comme le grondement d'un lion *k*,
et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe *l*.
13 Un fils insensé est le malheur de son père *m*,
et les querelles d'une femme une gouttière sans fin *n*.
14 Une maison et des richesses sont un héritage paternel,
mais une femme sensée est un don de Yahweh *o*.
15 La paresse fait tomber en léthargie,
et l'âme nonchalante éprouvera la faim *p*.
16 Celui qui garde le commandement garde sa vie;
celui qui dédaigne les voies (de Dieu) mourra.
17 Celui qui a pitié du pauvre prête à Yahweh,
qui récompensera sa bonne œuvre *q*.
18 Châtie ton fils *r*, car il y a (encore) de l'espérance,
mais ne t'exaspère pas jusqu'à le faire mourir.
19 L'homme à la colère violente en subira la peine;
si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.
20 Ecoute les conseils et reçois l'instruction *s*,
afin que tu sois sage dans la suite (de ta vie).
21 Il y a beaucoup de projets dans le cœur de l'homme,
mais c'est le dessein de Yahweh qui s'accomplit *t*.
22 Ce qui recommande un homme, c'est sa bonté,
et mieux vaut un pauvre qu'un menteur *u*.

23 La crainte de Yahweh (mène) à la
vie *v*,
et l'on reste rassasié, sans être visité
par le malheur *x*.
24 Le paresseux plonge sa main dans le
plat
et ne sait la ramener à sa bouche *y*.
25 Frappe le moqueur, et l'homme
simple deviendra sage;
reprends l'homme intelligent, et il
comprendra la science.
26 Celui qui maltraite son père et qui
chasse sa mère *z*
est un fils qui fait honte et attire
l'opprobre.
27 Cesse, mon fils, d'écouter l'ins-
truction,
et tu t'éloigneras des paroles de la
science.
28 Un témoin pervers se moque de la
justice *a**,
et la bouche des méchants avale
l'iniquité *b**.
29 Les jugements sont prêts pour les
railleurs,
et les coups pour le dos des in-
sensés *c**.

20 1 Le vin est moqueur, les boissons
fermentées tumultueuses;
quiconque s'y adonne n'est pas sage *a*.
2 Semblable au grondement du lion est
la terreur qu'inspire le roi *b*;
celui qui l'irrite pèche contre lui-
même.
3 C'est une gloire pour l'homme de
s'abstenir des querelles,
mais tout insensé s'abandonne à la
colère.
4 A la mauvaise saison, le paresseux ne
laboure pas *c*;
à la moisson, il cherchera, et (il n'y
aura) rien.
5 La pensée dans le cœur de l'homme
est une eau profonde *d*,
mais l'homme intelligent y puisera.
6 Beaucoup d'hommes vantent leur
bonté;
mais un homme fidèle, qui le trou-
vera?
7 Le juste marche dans son intégrité;
heureux ses enfants après lui *e*!
8 Le roi, assis sur le trône de la
justice,
dissipe tout mal par son regard *f*.
9 Qui dira : " J'ai purifié mon cœur,
je suis net de mon péché *g* "?
10 Poids et poids, épha et épha,
sont l'un et l'autre en horreur à
Yahweh *h*.
11 L'enfant montre déjà par ses actions
si ses œuvres seront pures et droites.
12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,
c'est Yahweh qui les a faits l'un et
l'autre *i*.
13 N'aime pas le sommeil, pour ne pas
devenir pauvre *k*;
ouvre les yeux, et rassasie-toi de
pain.
14 Mauvais! Mauvais! dit l'acheteur,
mais en s'en allant il se félicite *l*.
15 Il y a de l'or et beaucoup de perles,
mais les lèvres sages sont un joyau
précieux.
16 Prends son vêtement, car il a répondu
pour autrui *m*;
exige de lui des gages à cause des
étrangers.
17 Le pain de fourberie est doux à
l'homme,
mais à la fin sa bouche est remplie de
gravier.
18 Les projets s'affermissent par le
conseil *n*;
conduis la guerre avec prudence *o*.
19 Celui qui s'en va médisant dévoile les
secrets;
ne fréquente pas celui qui a les lèvres
(toujours) ouvertes.
20 Si quelqu'un maudit son père et sa
mère *p*,
sa lampe s'éteindra au sein des téné-
bres *q*.
21 Un héritage avidement acquis à l'ori-
gine ne sera pas béni à la fin.
22 Ne dis pas : " Je rendrai le mal *r* ";
espère en Yahweh, et il te délivrera.
23 Poids et poids sont en horreur à
Yahweh *s*;
et la balance fausse n'est pas (une
chose) bonne.
24 C'est Yahweh (qui dirige) les pas de
l'homme;
et l'homme peut-il comprendre sa
voie?
25 C'est un piège pour l'homme de dire
à la légère : " (Cela est) sacré "!
et de ne réfléchir qu'après le vœu
fait *t*.
26 Un roi sage disperse les méchants *u*,
et fait passer sur eux la roue.
27 L'esprit de l'homme est une lampe
de Yahweh;
elle scrute les derniers replis de son
cœur *v*.

v 14 27. Ps 34 10.
x Ps 34 5-23.
y 12 27 21 25 26 15.
z 15 20. Ecli 3 12-16.
*a** 12 17 14 5.
*b** Job 15 16.
*c** 10 13 26 3.

20 1-30
a [redacted] 20-21 29-35 31 4-5. Os 4 11.
b 16 14 19 12.
c 24 30-34. Ec 11 4.
d 18 4.
e 14 26. Ps 37 25-26 112 2.
f 26. Is 11 4.
g 1 Rg 8 46. Ec 7 20. 1 Jo 1 8.
h 23 11 1. Lv 19 35-36. Am 8 5. Mic 6 10-11.
i Ex 4 11. Ps 94 9.
k 6 9-11 24 33-34 26 14.
l Ecli 37 11.
m 6 1-5 11 15 17 18 27 13. Ecli 8 13 29 16 19.
n 11 14 24 6.
o Lc 14 31-32.
p 15 20 19 26. Ecli 3 12-16.
q Job [redacted] 5.
r 24 29. Rm 12 17-21.
s 10.
t Ec 5 4.
[redacted] 8. Is 11 4.
v 1 Cor 2 11.

28 La bonté et la fidélité gardent le roi,
et il affermit son trône par la bonté *x*.
29 La force est la parure des jeunes gens,
et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards *y*.
30 La plaie qui blesse guérit le mal;
de même les coups (purifient) les replis du cœur.

21 1 Le cœur du roi est un cours d'eau dans la main de Yahweh;
il l'incline partout où il veut *a*.
2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux;
mais celui qui pèse les cœurs, c'est Yahweh *b*.
3 Pratiquer la justice et l'équité
est aux yeux de Yahweh préférable aux sacrifices *c*.
4 Des regards hautains *d* et un cœur superbe :
flambeau des méchants, ce n'est que péché.
5 Les projets de l'homme réfléchi ne (vont) qu'à l'abondance;
mais quiconque se hâte n'arrive qu'à la disette.
6 Des trésors acquis par une langue mensongère *e* :
vanité fugitive d'hommes qui courent à la mort.
7 La violence des méchants les emporte,
parce qu'ils refusent de pratiquer la justice.
8 La voie du criminel est tortueuse,
mais l'innocent agit avec douceur.
9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit
que de partager sa demeure avec une femme querelleuse *f*.
10 L'âme du méchant désire le mal;
son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
11 Quand on châtie le méchant, le simple devient sage *g*,
et quand on instruit le sage, il accueille le savoir.
12 Le juste considère la maison du méchant;
(Dieu) précipite les méchants dans le malheur *h*.
13 Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre
criera lui-même sans qu'on lui réponde *i*.
14 Un don (fait) en secret apaise la colère;
un présent (tiré) du pli du manteau
(calme) la fureur violente *k*.
15 C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice,
mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.
16 L'homme qui s'écarte de la voie de la prudence
reposera dans l'assemblée des ombres *l*.
17 Celui qui aime la joie sera indigent;
celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas *m*.
18 Le méchant sert de rançon pour le juste,
et le perfide pour les hommes droits *n*.
19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte
qu'avec une femme querelleuse et colère *o*.
20 De précieux trésors, de l'huile sont dans la demeure du sage;
mais un homme insensé les engloutit.
21 Celui qui poursuit la justice *p* et la miséricorde
trouvera la vie, la justice et la gloire *q*.
22 Le sage prend d'assaut une ville de héros *r*,
et il renverse le rempart où (elle mettait) sa confiance.
23 Celui qui garde sa bouche et sa langue *s*
garde son âme des angoisses.
24 On appelle moqueur *t* l'homme hautain, orgueilleux,
qui agit avec un excès d'arrogance.
25 Les désirs du paresseux le tuent,
parce que ses mains refusent de travailler *u*.
26 Tous les jours il désire avec ardeur,
mais le juste donne sans relâche.
27 Le sacrifice des méchants est abominable *v*,
surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!
28 Le témoin menteur périra *x*,
mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.
29 Le méchant prend un air effronté,
mais l'homme droit ordonne ses voies.
30 Il n'y a ni sagesse, ni prudence,
ni conseil en face de Yahweh *y*.
31 On équipe le cheval pour le jour du combat,
mais de Yahweh (dépend) la victoire *z*.

---

x 16 12.
y 16 31. 2 Mac 6 23.

21 1-31

a Esd 6 22 7 27-28. Neh 2 8. Est 14 13.
b 16 2.
c 15 8. Ps 50 8 sv. 51 18-19. Is 1 11. Jer 6 20. Am 5 22-24.
d 6 17. Ps 101 5.
e 10 2 13 11.
f 25 24.
g 19 25.
h Job 8 11-19 15 20-35 18 5-21. Ps 37 73 27.
i 28 27. Mt 25 42-45.
k 17 8 18 16.
l Is 14 9.
m 20 1 23 20-21 29-35 31 4-5.
n Is 43 3-4.
o 9 25 24.
p 15 9.
q 22 4.
r 24 5. Ec 7 19 9 13-18.
s 10 14 14 3.
t 1 22. Ps 1 1.
u 6 6-11 13 4 20 4.
v 15 8.
x 12 17 14 5 19 5 28.
y 19 21. Is 8 10 14 27. Act 5 39. 1 Cor 3 19-20.
z Dt 20 1. Ps 20 8. Is 31 1.

22 1 La (bonne) renommée vaut mieux
que de grandes richesses *a*,
et l'estime a plus de prix que l'argent
et que l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent;
Yahweh est leur auteur à tous deux *b*.
3 L'homme prudent voit le mal et se
cache *c*,
mais les simples passent et en portent
la peine.
4 La récompense de l'humilité, c'est la
crainte de Yahweh;
c'est la richesse, la gloire et la vie *d*.
5 Des épines et des pièges sont sur la
voie du pervers *e*;
celui qui garde son âme s'en éloigne.
6 Instruis l'enfant selon la voie qu'il
doit suivre,
et, même lorsqu'il sera vieux, il ne
s'en détournera pas.
7 Le riche domine sur les pauvres *f*,
et celui qui emprunte est l'esclave de
celui qui prête.
8 Celui qui sème l'injustice moissonne
le malheur *g*,
et la verge de sa colère disparaît.
9 L'homme au regard bienveillant sera
béni,
parce qu'il donne de son pain au
pauvre *h*.
10 Chasse le moqueur et la querelle
prendra fin,
la dispute et l'outrage cesseront.
11 Celui qui aime la pureté de cœur,
et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi
pour ami *i*.
12 Les yeux de Yahweh gardent la science,
mais il confond les paroles du pervers.
13 Le paresseux dit : " Il y a un lion
dehors *k*!
Je serai tué au milieu des places "!
14 La bouche des étrangères est une
fosse profonde *l*;
celui contre qui Yahweh est irrité y
tombera.
15 La folie est attachée au cœur de
l'enfant;
la verge de la discipline l'éloignera de
lui *m*.
16 Opprimer un pauvre, c'est l'enrichir;
donner à un riche, ce n'est que
l'appauvrir.

22 1-16
a Ec 7 1. Ecli 41 12-13.
b 14 31 29 13. Job 31 15 34 19.
c 27 12. Am 5 13.
d 21 21.
e 4 19 15 19.
f 18 23.
g Job 4 8. Ecli 7 3. Os 8 7.
h 19 17. Ps 112 9. Is 58 7 sv. Mt 25 35.
i 16 13.
k 26 13.
l 2 16-19 5 3-5 7 13-23 23 27.
m 13 24 23 13-14.

II. — MAXIMES DES SAGES

PAROLES DES SAGES

17 Prête l'oreille et écoute les paroles des
sages;
applique ton cœur à mon ensei-
gnement *a*.
18 Car c'est (une chose) agréable, si tu
les gardes en ton cœur;
puissent-elles, en temps voulu, se
trouver prêtes sur tes lèvres!
19 Afin que ta confiance repose sur
Yahweh *b*,
c'est toi que je veux instruire aujour-
d'hui.
20 N'ai-je pas, depuis longtemps, mis
pour toi par écrit
des conseils et des enseignements,
21 pour te faire connaître l'exactitude
des paroles vraies,
afin que tu puisses faire un rapport
fidèle à celui qui t'envoie.

22 Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il
est pauvre,
et n'opprime pas le malheureux à la
porte *c*.
23 Car Yahweh prendra en main leur
cause *d*,
et il ôtera la vie à ceux qui les auront
dépouillés.

24 Ne lie pas société avec l'homme
colère,
et ne va pas avec l'homme violent *e*,
25 de peur que tu n'apprennes ses voies,
et que tu ne prépares un piège à
ton âme.

26 Ne sois pas de ceux qui prennent des
engagements,
de ceux qui se portent caution pour
dettes *f*.
27 Si tu n'as pas de quoi payer,
pourquoi (t'exposer à ce qu')on
enlève ton lit de dessous toi?

28 Ne déplace pas la borne ancienne
que tes pères ont posée *g*.

29 Vois-tu un homme habile dans son
ouvrage?
Il sera au service des rois *h*,
il ne sera pas au service des gens
obscurs.

22 17-29
a 3 1 5 1-2 7 1.
b 3 5. Is 36 7 sv. Jer 17 7-8.
c Am 5 15.
d Ex 22 21-23.
e 13 20. Ecli 8 15-16.
f 6 1-5 11 15 17 18 20 16 27 13. Ecli 8 13 29 16 19.
g 23 10. Dt 19 14 27 17. Os 5 10.
h Gn 41 38 sv. 1 Rg 11 28. Dn 1 19-20.

23 1 Si tu prends place à la table d'un chef,
fais bien attention à ce qui est devant toi *a*.
2 Mets un couteau à ta gorge,
si tu as trop d'avidité.
3 Ne convoite pas ses mets délicats,
c'est un aliment trompeur.

4 Ne te tourmente pas pour devenir riche;
abstiens-toi d'y (appliquer) ton intelligence.
5 Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir *b*?
Car (la richesse) se fait des ailes,
et, comme l'aigle, elle s'envole vers les cieux.

6 Ne mange pas le pain de l'homme envieux,
et ne convoite pas ses mets délicats;
7 car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme.
" Mange et bois, " te dira-t-il;
mais son cœur n'est pas avec toi *c*.
8 Tu vomiras le morceau que tu as mangé,
et tu en seras pour tes belles paroles.

9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé,
car il méprisera la sagesse de tes discours *d*.

10 Ne déplace pas la borne antique *e*,
et n'empiète pas sur le champ des orphelins *f*,
11 car le vengeur est puissant *g* :
il défendra leur cause contre toi.

12 Applique ton cœur à l'instruction *h*,
et tes oreilles aux paroles de la science.
13 N'épargne pas la correction à l'enfant *i*;
si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.
14 En le frappant de la verge,
tu sauves sa vie du chéol.

15 Mon fils, si ton cœur est sage,
mon cœur, à moi aussi, sera dans la joie *k*.
16 Mes entrailles tressailliront d'allégresse,
quand tes lèvres diront ce qui est droit.

17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs *l*,
mais (qu'il reste) toujours dans la crainte de Yahweh.
18 En vérité il y a un avenir,
et ton espérance ne sera pas anéantie *m*.

19 Ecoute, mon fils, et sois sage;
dirige ton cœur dans la voie droite.
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin *n*,
parmi ceux qui se gorgent de viandes *o*;
21 car le buveur et le glouton s'appauvrissent,
et la somnolence fait porter des haillons.

22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,
et ne méprise pas ta mère *p*, quand elle est devenue vieille.
23 Acquiers la vérité, et ne la vends pas,
la sagesse, l'instruction et l'intelligence *q*.
24 Le père du juste est dans l'allégresse;
celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie *r*.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent!
Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse *s*!

26 Mon fils, donne-moi ton cœur
et que tes yeux observent mes voies,
27 car la courtisane est une fosse profonde *t*,
et l'étrangère *u* un puits étroit.
28 Comme un brigand, elle dresse des embûches *v*,
et elle augmente parmi les hommes (le nombre) des prévaricateurs.

29 Pour qui les ah? pour qui les hélas?
Pour qui les disputes? Pour qui les murmures?
Pour qui les blessures sans raison?
Pour qui les yeux rouges?...
30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin *x*,
pour ceux qui vont goûter du vin aromatisé.
31 Ne regarde pas le vin : comme il est vermeil,
comme il donne son éclat dans la coupe,
comme il coule aisément.
32 Il finit par mordre comme un serpent,
et par piquer comme un basilic *y*.
33 Tes yeux se porteront sur des étrangères *z*,

23 1-35

a Ecli **31** 12 sv.
b **27** 24 **28** 22. Mt **6** 19. Lc **12** 15-20.
c **26** 23-26. Ps **12** 3.
d **9** 8. Ecli **22** 7-8.
e **22** 28.
f Jer **7** 6. Zc **7** 10.
g **22** 23. Ex **22** 21-23.
h **22** 17.
i **13** 24 **19** 18 **22** 15 **29** 17.
k 24 **29** 3.
l **3** 31 **24** 1 19. Ps **37** 1 **73** 3.
m **24** 14.
n 29-35 **20** 1 **31** 4-5. Rm **13** 13. Eph **5** 18.
o Ecli **31** 12 sv.
p **15** 20 **19** 26 **30** 17. Ecli **3** 12-16.
q **1** 1-4.
r 15-16 **29** 3.
s Lc **11** 27.
t **22** 14.
u **2** 16 **5** 3 sv. **7** 5 sv.
v **7** 10-23.
x 20. Ecli **19** 1-2.
y Is **11** 8 **14** 29 **59** 5. Jer **8** 17.
z Ecli **9** 9.

et ton cœur tiendra des discours
pervers.
34 Tu seras comme un (homme) couché
au milieu de la mer,
comme un homme endormi au som-
met d'un mât.
35 " On m'a frappé... Je n'ai point de
mal!
On m'a battu *a**... Je ne sens rien!...
Quand me réveillerai-je? ... Il m'en
faut encore "!

24 1 Ne porte pas envie aux hommes
méchants *a*,
et ne désire pas être avec eux *b*.
2 Car leur cœur médite la violence,
et leurs lèvres ne profèrent que le
malheur.

3 C'est par la sagesse qu'une maison
s'élève *c*,
et par l'intelligence qu'elle s'affermit.
4 C'est par la science que l'intérieur se
remplit
de tous les biens précieux et
agréables *d*.
5 Un homme sage et plein de force *e*
et celui qui a de la science montrent
une grande puissance.
6 Car avec la prudence tu conduiras la
guerre,
et le salut est dans le grand nombre
des conseillers *f*.
7 La sagesse est (trop) haute pour
l'insensé *g*;
il n'ouvre pas la bouche à la porte *h*
(de la ville).

8 Celui qui pense faire le mal *i*
s'appelle un artisan d'intrigues.

9 Le dessein de l'insensé, c'est le péché,
et le railleur *k* est en abomination
parmi les hommes.

10 Si tu te montres faible au jour de la
détresse *l*,
ta force n'est que faiblesse.

11 Délivre ceux qu'on traîne à la
mort *m*;
ceux qui vont en chancelant au
massacre, sauve-les!
12 Si tu dis : " Mais! nous ne le savions
pas "!
celui qui pèse les cœurs *n* ne discerne-
t-il pas?
celui qui surveille ton âme ne connaît-
il pas
et ne rendra-t-il pas à chacun selon
ses œuvres *o*?
13 Mon fils, mange du miel, car il est
bon;
un rayon de miel est doux à ton
palais *p*.
14 Sache que la sagesse est la même
chose pour ton âme *q*;
si tu l'acquiers, il est un avenir,
et ton espérance ne sera pas frustrée *r*.
15 Ne tends pas, ô méchant, des em-
bûches à la demeure du juste *s*,
et ne dévaste pas le lieu où il repose;
16 car sept fois le juste tombe, et il se
relève *t*,
mais les méchants sombrent dans le
malheur *u*.
17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis
pas *v*,
et que ton cœur ne se réjouisse pas de
sa chute,
18 de peur que Yahweh ne le voie, que
cela soit mauvais à ses yeux *x*,
et qu'il ne détourne de lui sa colère.
19 Ne t'irrite pas à cause des méchants,
ne porte pas envie aux pervers *y*,
20 car il n'y a point d'avenir pour le
mauvais :
la lampe des méchants s'éteindra *z*.
21 Mon fils, crains Yahweh et le roi *a**;
ne te mêle pas avec les hommes
remuants;
22 car soudain surgira leur malheur,
et qui connaît la ruine des uns et des
autres?

*a** 29. Zc 13 6.

24 1-22

a 19 3 31 23 17. Ps 37 1 73 3.
b 23 24.
c 14 1.
d 3 10 31 14 sv.
e 21 22. Ec 7 19.
f 11 14 15 22.
g Ecli 6 20.
h 31 23. Job 29 7 sv. Ecli 20 5.
i 6 14 18.
k 21 24.
l Heb 12 3.
m 31 8. Ps 82 4. Is 42 3 58 6.
n 21 2.
o 12 14. Ps 62 13. Ecli 16 14. Jer 17 10. Mt 16 27. Rm 2 6. Ap 2 23.
p 25 16. Ps 19 11. Cn 5 1.
q 16 24.
r 23 18.
s 1 11 sv. Ps 10 8-10.
t Ps 37 24. Mic 7 8.
u 13 21. Job 8 11-19 15 20-35 18 5-21.
v 25 21-22. Job 31 29. Mic 7 8.
x Ab 12-14.
y 1 3 31 23 17. Ps 37 1 73 3.
z 13 9. Job 18 5-6.
*a** Ec 8 2. 1 Pi 2 17.

AUTRES PAROLES DES SAGES

23 Ce qui suit vient encore des sages *a*.
Il n'est pas bon, dans les jugements,
d'avoir égard aux personnes *b*.
24 Celui qui dit au méchant : " Tu es
juste *c* ",
les peuples le maudissent, les nations
l'exécrent.

25 Mais pour ceux qui le corrigent il y
aura joie :
sur eux viendra la bénédiction qui
donne le bonheur.

26 Il baise sur les lèvres
celui qui répond des paroles justes *d*.

24 23-34

a 22 17.
b 18 5 28 21. Lv 19 15. Dt 16 19.
c 17 15.
d 15 23.

27 Règle ton travail au-dehors,
applique-le à ton champ,
puis tu bâtiras ta maison.
28 Ne témoigne pas à la légère contre
ton prochain *e*;
voudrais-tu tromper par tes lèvres?
29 Ne dis pas : “ Comme il m'a fait, je
lui ferai;
je rendrai à cet homme selon ses
œuvres *f* ”.

30 J'ai passé près du champ d'un
paresseux *g*
et près de la vigne d'un insensé:

e 19 5 9 25 18. Ex 20 16 23 1-2. Lv 19 16.
f 20 22 25 21-22. Rm 12 19.
g 20 4. Ps 80 13. Ec 10 18. Is 5 5.
i 22 17.
k 26 14.
l 6 10-11.

31 Et voici : les orties y croissaient
partout,
les chardons en couvraient la surface,
et le mur de pierres était écroulé *h*.
32 J'ai regardé, j'ai appliqué mon
cœur *i*,
j'ai considéré et j'ai tiré cette leçon :
33 “ Un peu de sommeil, un peu
d'assoupissement *k*,
un peu croiser les mains pour re-
poser,
34 et ta pauvreté viendra comme un
rôdeur,
et ton indigence comme un homme
armé *l* ”.

III. — SECOND RECUEIL SALOMONIEN

25 1 Voici encore des Proverbes de
Salomon *a*, recueillis par les gens
d'Ezéchias, roi de Juda.

2 La gloire de Dieu, c'est de cacher les
choses;
la gloire des rois, c'est de les exa-
miner.
3 Le ciel dans sa hauteur, la terre dans
sa profondeur *b*
et le cœur des rois sont impénétrables.

4 Ote les scories de l'argent,
et il en sortira une matière (conve-
nable) pour le fondeur.
5 Ote le méchant de devant le roi,
et son trône s'affermira dans la
justice *c*.

6 Ne prends pas des airs superbes
devant le roi,
et ne te mets pas à la place des
grands *d*;
7 car il vaut mieux qu'on te dise :
“ Monte ici *e* ”,
que si l'on t'humilie devant le prince
que tes yeux ont vu.

8 Ne pars pas (trop) vite en contes-
tation, de peur qu'à la fin tu ne
(saches) que faire.
9 Lorsque ton prochain t'aura outragé,
défends ta cause contre ton pro-
chain;
mais ne révèle pas le secret d'un
autre *f*,
10 de peur que celui qui l'apprendra ne
te couvre de honte,
et que ton ignominie ne s'efface pas.

25 1-28
a 1 R 10 1.
b Ec 8 17.
c 16 12 20 28.
d Eccli 13 9-13.
e Lc 14 8-10.
f 11 13.
g 15 23.
h Ps 141 5.
i 13 17.
k 2 Pi 2 17. Ju 12.
l 15 1.
m 24 13. Cn 5 1.
n Eccli 31 12-21.
o 19 5 24 28.
p 2 Rg 18 21. Is 30 1-7. Ez 29 6.
q Eccli 22 6.

11 Des pommes d'or sur des ciselures
d'argent,
telle est une parole dite à propos *g*.
12 Un anneau d'or et un ornement
d'or fin,
tel est le sage qui reprend une oreille
docile *h*.
13 Comme la fraîcheur de la neige au
temps de la moisson,
ainsi est le messager fidèle pour ceux
qui l'envoient *i*;
il ranime l'âme de son maître.
14 Des nuages et du vent sans pluie *k*,
tel est l'homme qui se glorifie de
présents mensongers.
15 Par la patience le juge se laisse
persuader,
et une langue douce peut briser des
os *l*.

16 Si tu trouves du miel *m*, n'en mange
que ce qui te suffit,
de peur que, rassasié, tu ne le vo-
misses *n*.
17 Mets rarement le pied dans la maison
de ton prochain,
de peur que, fatigué de toi, il ne te
haïsse.
18 Une massue, une épée et une flèche
aiguë,
tel est l'homme qui porte un faux
témoignage contre son prochain *o*.
19 Une dent cassée et un pied qui glisse,
c'est la confiance qu'(inspire) un
perfide au jour du malheur *p*.
20 Oter son manteau un jour de froid,
(répandre) du vinaigre sur du nitre,
ainsi fait celui qui dit des chansons à
un cœur affligé *q*.

21 Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger;
s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;
22 car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête,
et Yahweh te récompensera *r*.
23 Le vent du nord enfante la pluie,
et la langue, (qui médit) en secret, un visage irrité.
24 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit
que de partager sa demeure avec une femme querelleuse *s*.
25 De l'eau fraîche pour une personne altérée *t*,
telle est une bonne nouvelle (venant) d'une terre lointaine *u*.
26 Une fontaine troublée *v* et une source corrompue,
tel est le juste qui chancelle devant le méchant.
27 Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel *x*;
ainsi celui qui veut sonder la majesté (divine) sera accablé par sa gloire *y*.
28 Une ville forcée qui n'a plus de murailles,
tel est l'homme qui ne peut se contenir *z*.

26 1 Comme la neige en été *a*, et la pluie pendant la moisson,
ainsi la gloire ne convient pas à un insensé *b*.
2 Comme le passereau qui voltige, comme l'hirondelle qui s'envole,
ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas *c*.
3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne
et la verge pour le dos des insensés *d*.
4 Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie,
de peur de lui ressembler toi-même *e*.
5 Réponds à l'insensé selon sa folie,
de peur qu'il ne se regarde comme sage.
6 Il se coupe les pieds, il s'abreuve de désagréments,
celui qui donne des messages à un insensé *f*.
7 Otez les jambes au boiteux,
et la sentence de la bouche de l'insensé *g*.
8 C'est attacher une pierre à la fronde
que de rendre gloire à un insensé *h*.
9 Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un (homme) ivre,
ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
10 Comme un archer qui blesse tout le monde,
ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.
11 Comme le chien retourne à son vomissement,
l'insensé revient à sa folie.
12 Si tu vois un homme qui est sage à ses yeux,
il faut plus espérer d'un insensé que de lui *i*.
13 Le paresseux dit : " Il y a un lion sur la route,
il y a un lion sur la place *k* ".
14 La porte tourne sur ses gonds,
ainsi le paresseux sur sa couche *l*.
15 Le paresseux plonge sa main dans le plat,
et il a de la peine à la porter à la bouche *m*.
16 Le paresseux est plus sage à ses yeux *n*
que sept hommes qui répondent avec tact.
17 Comme celui qui saisit un chien par les oreilles,
tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.
18 Comme celui qui, jouant au fou, lancerait
des traits enflammés *o*, des flèches *p* et la mort,
19 ainsi est un homme qui a trompé son prochain
et qui dit : " Est-ce que je ne plaisantais pas "?
20 Faute de bois, le feu s'éteint;
éloignez le rapporteur *q*, et la querelle s'apaise.
21 Le charbon donne un brasier et le bois du feu;
ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.
22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises;
elles descendent jusqu'au fond des entrailles *r*.
23 Des scories d'argent appliquées sur un vase de terre,
telles sont les lèvres brûlantes avec un cœur mauvais *s*.

r 20 22 24 29. Rm 12 17-21.
s 21 9.
t 13. Ps 42 2.
u 15 30 Gn 45 26-27.
v Ez 32 2 34 18-19.
x 16.
y 3. Job 38 1-42 6. Ecli 3 20-22.
z 16 32 29 11.

26 1-23
a 25 13.
b 8.
c Dt [redacted] 5-6. Ps 109 28.
d 10 13 19 29.
e 29 9.
f 10 26.
g 17 28. Ecli 20 19.
h 1.
i 29 20.
k 22 13.
l 6 9-10 24 33.
m 19 24.
n 12 12 15.
o Is 50 11.
p Ps 11 2.
q 16 28. Ecli 28 13.
r 18 8.
s 10 18 27 6.

26, 8. *Attacher une pierre à la fronde*, c'est l'empêcher de partir et d'atteindre son but c'est faire une chose absurde.

24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres,
mais il met au-dedans de lui la perfidie *t*.
25 Quand il prend un ton gracieux, ne te
fies pas à lui *u*,
car il a sept abominations dans son
cœur *v*.
26 Il peut bien cacher sa haine sous la
dissimulation,
mais sa méchanceté se révélera dans
l'assemblée.
27 Celui qui creuse une fosse y tombe *x*,
et la pierre revient sur celui qui la
roule *y*.
28 La langue fausse hait ses victimes,
et la bouche flatteuse cause la ruine.

27 1 Ne te glorifie pas du lendemain,
car tu ne sais pas ce qu'enfantera le
jour (suivant) *a*.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche;
un étranger, et non tes lèvres *b*.
3 La pierre est lourde et le sable est
pesant :
plus que l'un et l'autre pèse la colère
de l'insensé *c*.
4 La fureur est cruelle et la colère
impétueuse;
mais qui pourra tenir devant la
jalousie *d*?
5 Mieux vaut une réprimande ouverte
qu'une amitié cachée *e*.
6 Les blessures d'un ami sont inspirées
par la fidélité *f*,
mais les baisers d'un ennemi sont
trompeurs *g*.
7 Celui qui est rassasié foule aux pieds
le rayon de miel,
mais à celui qui a faim tout ce qui est
amer (paraît) doux *h*.
8 Comme l'oiseau qui erre loin de son
nid,
ainsi l'homme qui erre loin de son lieu *i*.
9 L'huile et les parfums réjouissent le
cœur;
telle la douceur d'un ami dont le
conseil vient du cœur.
10 N'abandonne pas ton ami et l'ami de
ton père *k*,
et n'entre pas dans la maison de ton
frère au jour de ta détresse *l*;
mieux vaut un voisin proche qu'un
frère éloigné.
11 Mon fils, deviens sage : tu réjouiras
mon cœur *m*,
et je pourrai répondre à celui qui
m'outrage.
12 Voyant le mal, l'homme prudent se
cache *n*;
les simples passent et en portent la
peine.
13 Prends son vêtement, car il a répondu
pour autrui *o*;
demande des gages à cause des
étrangers.
14 Bénir son prochain à haute voix et de
grand matin
est réputé comme une malédiction.
15 Une gouttière continue dans un jour
de pluie
et une femme querelleuse se ressemblent *p*.
16 Celui qui la retient, retient le vent *q*,
et sa main saisit l'huile.
17 Le fer aiguise le fer;
ainsi un homme aiguise un autre
homme.
18 Celui qui garde son figuier en mangera les fruits,
et celui qui garde son maître sera
honoré.
19 Comme (dans) l'eau le visage
(répond) au visage,
ainsi le cœur de l'homme (répond)
à l'homme *r*.
20 Le chéol et l'abîme ne sont (jamais)
rassasiés *s*;
de même les yeux de l'homme ne sont
(jamais) rassasiés *t*.
21 Le creuset est pour l'argent, et le
fourneau pour l'or *u*;
que l'homme éprouve de même
louange qu'il reçoit!
22 Quand tu pilerais l'insensé dans un
mortier,
parmi le grain, avec un pilon,
sa folie ne se séparerait pas de lui *v*.
23 Connais bien l'état de tes brebis,
applique ton attention à ton troupeau *x*;
24 car la richesse ne (dure) pas toujours,
ni une couronne d'âge en âge.
25 Mais quand le foin est enlevé, que le
regain se montre,
que l'herbe des montagnes est recueillie,
26 (tu as) des agneaux pour te vêtir,
des boucs pour payer un champ;
27 (tu as) en abondance le lait des
chèvres
pour ta nourriture et celle de ta
maison,
et pour l'entretien de tes servantes *y*.

28 1 Les méchants fuient sans qu'on
les poursuive *a*,
mais les justes ont de l'assurance
comme un lion.

t Ps 12 3 55 22. Is 59 3. Jer 9 7.
u Ecli 27 23. Jer 12 6.
v Ps 28 3.
x 28 10. Ec 10 8. Sag 11 16. Ecli 27 26. Dn 6 24-25.
y Ecli 27 25.

27 1-27

a Lc 12 19-20. Jac 4 13-14.
b Jo 8 54. 2 Cor 10 12 18 12 11.
c 17 12.
d 6 34-35.
e 28 23.
f Ps 141 5.
g 10 18 26 23.
h Job 6 7. Lc 15 16.
i 1 Rg 11 22. Ecli 29 22 sv. 36 28.
k 17 17. Ecli 37 6.
l 19 7.
m 23 15 24 29 3.
n 22 3. Am 5 13.
o 20 16. 6 1-5 11 15 17 18 22 26-27.
p 19 13. Ecli 25 24.
q Ecli 34 2.
r 20 27. 1 Cor 2 11.
s 30 15-16.
t Ec 1 8.
u 17 3. Job 23 10. Ps 66 10. Ecli 2 5.
v 17 10.
x 14 4.
y 31 15.

28 1-28

a Lv 26 17 36.

2 Dans un pays en révolte les chefs se
multiplient [b],
mais avec un homme intelligent et
sage l'ordre se maintient.
3 Un homme pauvre qui opprime les
malheureux,
c'est une pluie violente qui ne donne
pas de pain.
4 Ceux qui abandonnent la loi louent
le méchant,
ceux qui observent la loi le combattent.
5 Les hommes pervers ne comprennent
pas ce qui est juste,
mais ceux qui cherchent Yahweh
comprennent tout.
6 Mieux vaut le pauvre dans son
intégrité
que l'homme aux voies tortueuses et
qui est riche [c].
7 Celui qui observe la loi est un fils
intelligent,
mais celui qui nourrit les débauchés
fait honte à son père.
8 Celui qui augmente ses biens par
l'intérêt et l'usure
les amasse pour celui qui a pitié des
pauvres [d].
9 Si quelqu'un détourne l'oreille pour
ne pas écouter la loi,
sa prière même est une abomination [e].
10 Celui qui égare les hommes droits
dans la voie mauvaise
tombera lui-même dans la fosse qu'il
(a creusée) [f];
mais les hommes intègres posséderont
le bonheur [g].
11 L'homme riche est sage à ses yeux;
mais le pauvre intelligent le perce à jour.
12 Quand les justes triomphent, c'est une
grande fête;
quand les méchants s'élèvent, chacun
se cache [h].
13 Celui qui cache ses fautes ne pros-
pérera point [i],
mais celui qui (les) avoue et (les)
quitte obtiendra miséricorde [k].
14 Heureux l'homme qui est continuel-
lement dans la crainte [l]!
Mais celui qui endurcit son cœur
tombera dans le malheur.
15 Un lion rugissant et un ours affamé,
tel est le méchant qui domine sur un
peuple pauvre.
16 Le prince sans intelligence multiplie
l'oppression,
mais celui qui hait la cupidité pro-
longe ses jours [m],
17 Un homme chargé du sang d'un autre
fuit jusqu'à la fosse : ne l'arrêtez pas!
18 Celui qui marche dans l'intégrité
trouvera le salut [n],
mais celui qui suit des voies tor-
tueuses tombera sans ressource.
19 Celui qui cultive son champ sera
rassasié de pain,
mais celui qui poursuit des chimères
sera rassasié de pauvreté [o].
20 Un homme loyal sera comblé de
bénédictions,
mais celui qui a hâte de s'enrichir [p]
n'évitera pas le châtiment.
21 Il n'est pas bon de faire acception des
personnes [q];
pour un morceau de pain un homme
devient criminel.
22 L'homme cupide a hâte de s'enri-
chir [r];
il ne sait pas que la disette viendra
sur lui [s].
23 Celui qui reprend quelqu'un trouve
ensuite plus de faveur
que celui qui rend sa langue flat-
teuse [t].
24 Celui qui vole son père et sa mère
et qui dit : " Ce n'est pas un péché ",
c'est le compagnon du brigand [u].
25 L'homme aux vastes appétits excite
les querelles;
mais celui qui se confie en Yahweh
sera rassasié [v].
26 Celui qui a confiance dans son propre
cœur est un insensé [x],
mais celui qui marche dans la sagesse
sera sauvé [y].
27 Celui qui donne au pauvre n'éprouve
pas la disette [z],
mais celui qui ferme les yeux est
chargé de malédictions.
28 Quand les méchants s'élèvent, chacun
se cache [a*];
quand ils périssent, les justes se
multiplient.

29 1 L'homme (digne) de reproche et
qui raidit le cou [a]
sera brisé subitement et sans re-
mède [b].
2 Quand les justes se multiplient, le
peuple est dans la joie;
quand le méchant exerce le pouvoir,
le peuple gémit [c].
3 L'homme qui aime la sagesse réjouit
son père [d],
mais celui qui fréquente les courti-
sanes dissipe son bien [e].
4 Un roi affermit le pays par la jus-
tice [f];

b 1 Rg 15 27-16 22. 2 Rg 15 10-30.
c 18 15 16 16 8 19 1.
d 10 2 13 22. Job 27 17. Ec 2 16.
e 15 8 21 3 27.
f 26 27. Ec 10 8. Sag 11 16. Ecli 27 26.
g Ps 1 3 73 1 119 1.
h 28 11 10 29 2.
i Job 31 33-34.
k Ps 32 5.
l 23 17. Is 66 2.
m Jer 22 15-16.
n Ps 24 4-5 26 1-12.
o 12 11.
p 22 13 11 23 4.
q 18 5 24 23. Lv 19 15. Dt 16 19.
r 20.
s 24 5.
t 27 5-6.
u Mt 15 5-6.
v 16 20 29 25. Ps 37 4 sv.
x 26 12.
y 3 13-26.
z 11 24-25 19 17 22 9. Dt 15 10. Ecli 29 8-13. 2 Cor 9 6-8.
a* 12 29 2.

29 1-27

a Job 15 26.
b 6 15.
c 11 10 28 12 28.
d 23 15 24 27 11.
e 5 3-10 6 26. Lc 15 13 30.
f 14 34 16 12 25 5.

mais celui (qui est avide) de présents
le ruine.
5 L'homme qui flatte son prochain
tend un filet sous ses pas.
6 Dans le péché de l'homme méchant
il y a un piège,
mais le juste est dans la jubilation et
la joie.
7 Le juste connaît la cause des pauvres *g*,
mais le méchant ne comprend pas la
science.
8 Les railleurs soufflent (le feu) dans la
ville,
mais les sages apaisent la colère.
9 Si un sage conteste avec un insensé,
qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'y aura
pas de paix.
10 Les hommes de sang haïssent
l'(homme) intègre *h*,
mais les (hommes) droits veillent sur
sa vie.
11 L'insensé fait éclater toute sa colère,
mais le sage la refoule et l'apaise *i*.
12 Quand le prince écoute les paroles
mensongères,
tous ses serviteurs sont des méchants.
13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent *k*;
c'est Yahweh qui éclaire les yeux de
l'un et de l'autre.
14 Un roi qui juge équitablement les
pauvres aura son trône affermi pour
toujours *l*.
15 La verge et la correction donnent la
sagesse *m*,
mais l'enfant délaissé fait honte à sa
mère *n*.
16 Quand les méchants se multiplient, le
crime se multiplie;
mais les justes contempleront leur
chute.
17 Corrige ton fils *o* : il te donnera du
repos, et il procurera des délices à ton
âme.
18 Quand il n'y a plus de vision, le
peuple est sans frein *p*;
heureux qui observe la loi!
19 Ce n'est pas par des paroles qu'on
corrige un esclave *q*;
même quand il comprend, il n'obéit
pas.
20 Si tu vois un homme prompt à parler,
il y a plus à espérer d'un insensé que
de lui *r*.
21 Si quelqu'un traite mollement son
esclave dès l'enfance *s*,
celui-ci finit par se croire un fils.
22 Un homme colère excite des querelles,
et l'homme violent accumule les
péchés.
23 L'orgueil d'un homme le conduit à
l'humiliation *t*,
mais l'humble d'esprit obtient la
gloire *u*.
24 Celui qui partage avec un voleur hait
son âme *v*;
il entend la malédiction et ne déclare
rien.
25 La crainte des hommes porte avec
elle un piège,
mais celui qui se confie en Yahweh est
mis en sûreté *x*.
26 Beaucoup de gens recherchent la
faveur du prince,
mais c'est de Yahweh que vient à
chacun la justice *y*.
27 L'homme inique est en abomination
aux justes,
et celui dont la voie est droite est en
abomination aux méchants *z*.

g Job 29 16. Ps 41 2.
h 1 11.
i 12 16 17 27.
k 22 2.
l 4.
m 17 13 24 22 15 23 13-14.
n 10 1.
o 15.
p Lm 2 9. Ez 7 26-27. Am 8 11-12. Mic 3 7.
q 21. Ecli 33 24-28.
r 26 12.
s 19.
t 11 2 16 18 18 12.
u 1 Sm 2 8.
v 1 13-18.
x Ps 118 8-9. Jer 17 5-7.
y 1 Cor 4 3-4.
z 10.

IV. — PAROLES D'AGUR

30 1 Paroles d'Agur, fils de Jaké. Oracle. Cet homme a dit :

Je me suis fatigué (pour connaître) Dieu,
pour (connaître) Dieu, et je suis à
bout de forces *a*.
2 Car je suis trop stupide pour être
(encore) un homme *b*,
et je n'ai pas l'intelligence d'un être
humain.
3 Je n'ai pas appris la sagesse,
et je ne connais pas la science du
Saint *c*.
4 Qui est (jamais) monté au ciel et qui
en est descendu *d*?
Qui a recueilli le vent dans ses
mains *e*?
Qui a lié les eaux dans son vêtement?
Qui a affermi toutes les extrémités de
la terre?
Quel est son nom *f* et quel est le nom
de son fils?
Peut-être le sais-tu!
5 Toute parole de Dieu est éprouvée
(par le feu) *g*;
il est un bouclier pour ceux qui se
réfugient auprès de lui *h*.
6 N'ajoute rien à ses paroles *i*,
de peur qu'il ne te reprenne et que tu
ne sois trouvé menteur.

30 1-33
a 25 27. Ecli 3 20-22.
b Ps 73 22.
c 9 10.
d Dt 30 12. Jo 3 13.
e Job 38 4 sv. Is 40 12.
f Ap 19 12.
g Ps 12 7.
h Gn 15 1. Ps 5 13 18 31 91 4 115 9-11.
i Dt 4 2 13 1.

7 Je te demande deux choses,
ne me les refuse pas avant que je meure :
8 éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère;
ne me donne ni pauvreté, ni richesse,
accorde-moi le pain qui m'est nécessaire *k*,
9 de peur que, rassasié, je ne te renie *l*
et ne dise : " Qui est Yahweh *m* "?
ou que, dépourvu de ressources, je ne dérobe
et ne profane le nom de mon Dieu.
10 Ne dénigre pas un serviteur auprès de son maître,
de peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.
11 Il est une race qui maudit son père *n*,
et qui ne bénit pas sa mère.
12 Il est une race qui est pure à ses (propres) yeux,
et qui n'est pas lavée de son ordure *o*.
13 Il est une race — combien ses regards sont altiers *p*
et ses paupières hautaines! —
14 Il est une race dont les dents sont des glaives *q*,
et les crocs des couteaux *r*,
pour dévorer les malheureux de (dessus) la terre
et les indigents parmi les hommes.
15 La sangsue a deux filles : Donne! donne!
Trois choses sont insatiables,
quatre ne disent jamais : Assez!
16 le chéol *s*, le sein stérile,
la terre qui n'est pas rassasiée d'eau,
et le feu, qui ne dit jamais : Assez!
17 L'œil qui se moque d'un père *t*,
et qui dédaigne l'obéissance envers une mère,
les corbeaux du torrent le perceront,
et les vautours le dévoreront.
18 Il y a trois choses qui me dépassent,
et quatre que je ne puis connaître :
19 la trace de l'aigle dans les cieux *u*,
la trace du serpent sur le rocher,
la trace du navire au milieu de la mer *v*,
et la trace de l'homme chez la jeune fille.
20 Telle est la voie de la femme adultère :
elle mange *x* et, s'essuyant la bouche,
elle dit : " Je n'ai pas fait de mal ".
21 Sous trois choses la terre tremble,
et sous quatre, qu'elle ne peut supporter :
22 sous un esclave lorsqu'il devient roi *y*,
et un insensé lorsqu'il est rassasié de pain,
23 sous une femme dédaignée lorsqu'elle se marie,
et sous une servante lorsqu'elle hérite de sa maîtresse.
24 Il y a sur la terre quatre animaux bien petits,
et qui sont (cependant) très sages :
25 les fourmis *z*, peuple sans force,
préparent en été leur nourriture;
26 les damans *a**, peuple sans puissance,
placent leur gîte dans les rochers;
27 les sauterelles *b** n'ont pas de roi,
et elles sortent toutes par bandes;
28 tu peux prendre le lézard *c** avec la main,
et il (se trouve) dans le palais des rois.
29 Il y en a trois qui ont une belle allure,
et quatre qui ont une belle démarche :
30 le lion, le plus brave des animaux *d**,
ne reculant devant rien;
31 l'animal aux reins agiles, ou le bouc *e**,
et le roi *f**, à qui personne ne résiste.
32 Si tu es assez fou pour céder à l'orgueil,
et si tu as réfléchi, (mets) la main sur ta bouche *g**,
33 car la pression du lait produit du beurre,
la pression du nez produit du sang,
et la pression de la colère produit la querelle.

k Gn 28 20. Mt 6 11. 1 Tm 6 8.
l Dt 32 15.
m Ex 5 21. Job 21 15.
n 20 20. Lv 20 9. Dt 27 16.
o 20 9. 1 Jo 1 8.
p 6 17. Ps 101 5.
q Ps 57 5.
r Job 29 17.
s 27 20.
t 11 19 26 20 20. Ecli 3 12-16.
u Sag 5 11.
v Sag 5 10.
x 9 17. Ecli 23 17.
y 19 10. Ec 10 5-7.
z 6 6-8.
*a** Lv 11 5. Dt 14 7. Ps 104 18.
*b** Ex 10 12 sv. Jl 1 4 sv. 2 2 sv. Am 4 9 7 1 sv. Mt 3 4.
*c** Lv 11 29.
*d** 2 Sm 1 23.
*e** Dn 8 5-8.
*f** 16 14. Ec 8 4.
*g** Job 21 5 29 9 40 4. Is 52 15.

V. — PAROLES DU ROI LAMUEL

31 1 Paroles du roi Lamuel; sentences par lesquelles sa mère l'instruisit *a*.
2 Que (te dirai-je), mon fils? Que (te dirai-je), fils de mes entrailles?
Que (te dirai-je), enfant de mes vœux?
3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes,
et tes voies à celles qui perdent les rois *b*.

31 1-9

a 1 8 6 20.
b Dt 17 17. 1 Rg 11 3 sv. Neh 13 26.

31, 1. En modifiant la ponctuation du texte hébreu : *Paroles de Lamuel, roi de Massa. Instruction que lui donna sa mère.*

4 Ce n'est point aux rois, Lamuel,
ce n'est point aux rois de boire du vin *c*,
ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées :
5 de peur qu'en buvant ils n'oublient la loi
et ne faussent le droit de tous les malheureux *d*.
6 Donnez des liqueurs fortes à celui qui va périr,
et du vin à celui qui a l'amertume au cœur :
7 qu'il boive, et qu'il oublie sa misère *e*,
et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.

8 Ouvre ta bouche en faveur du muet,
pour la cause de tous les abandonnés *f*.
9 Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts,
et fais justice au malheureux et à l'indigent *g*.

c **20** 1 **23** 20-21 29-35. Ec **10** 16-17. Os **7** 5.
d 9. Is **5** 22-23. Jer **22** 16.
e **23** 35. Ps **104** 15. Ecli **40** 20.
f **24** 11. Job **29** 16. Ps **82** 4.
g 5 **16** 12 **25** 5 **29** 4. Ps **72** 1 sv. Is **11** 4-5.

VI. — LA FEMME FORTE

31 10-31

10 *Aleph* Qui peut trouver une femme forte *a*?
Son prix l'emporte de loin sur celui des perles *b*.
11 *Bet* Le cœur de son mari a confiance en elle,
et les profits ne lui feront pas défaut.
12 *Guimel* Elle lui fait du bien, et non du mal,
tous les jours de sa vie.
13 *Dalet* Elle recherche de la laine et du lin,
et elle travaille d'une main joyeuse *c*.
14 *Hé* Elle est comme le vaisseau du marchand,
elle fait venir de loin sa subsistance.
15 *Vaw* Elle se lève lorsqu'il est encore nuit,
et elle donne la nourriture à sa maison *d*
et la tâche à ses servantes.
16 *Zain* Elle pense à un champ, et elle l'acquiert;
du fruit de ses mains elle plante une vigne.
17 *Het* Elle ceint de force ses reins
et elle affermit ses bras.
18 *Tet* Elle sent que son gain est bon;
sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit *e*.
19 *Yod* Elle met la main à la quenouille *f*,
et ses doigts prennent le fuseau.
20 *Kaph* Elle ouvre ses bras au malheureux,
elle tend la main à l'indigent *g*.
21 *Lamed* Elle ne craint pas la neige pour sa maison,
car toute sa maison est vêtue de cramoisi.
22 *Mem* Elle se fait des couvertures,
le byssus et la pourpre sont ses vêtements *h*.
23 *Noun* Son époux est bien connu aux portes (de la ville) *i*,
lorsqu'il siège avec les anciens du pays.
24 *Samek* Elle fait du linge fin et le vend,
et elle livre des ceintures au marchand.
25 *Ain* La force et la dignité sont sa parure,
et elle se rit de l'avenir.
26 *Pé* Elle ouvre la bouche avec sagesse,
et d'aimables leçons (viennent) sur sa langue *k*.
27 *Çadé* Elle surveille le mouvement de sa maison *l*,
et ne mange pas le pain d'oisiveté *m*.
28 *Qoph* Ses fils se lèvent et la proclament heureuse;
son époux (se lève) et lui donne des éloges :
29 *Rech* " Beaucoup de filles se sont montrées vertueuses;
mais toi, tu les surpasses toutes *n* ".
30 *Chin* Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté *o*;
la femme qui craint Yahweh *p* est celle qui sera louée.
31 *Taw* Donnez-lui du fruit de ses mains *q*,
et que ses œuvres disent sa louange aux portes (de la ville) *r*.

a **12** 4.
b **18** 22 **19** 14.
c 19-24.
d Lc **12** 42.
e **20** 20. Mt **25** 4 sv.
f 13. Ex **35** 25-26.
g **19** 17 **22** 9. Ps **41** 2 **112** 9. Is **58** 7 sv.
h Lc **16** 19.
i Rt **4** 1. Job **29** 7. Ps **127** 5.
k **10** 13 21 **15** 7 23 **16** 21 23.
l 15.
m 13.
n Cn **6** 8-9.
o **11** 22. 1 Tm **2** 9.
p **1** 7.
q Ps **128** 2.
r 23.

10 sv. Dans ce petit poème, alphabétique en hébreu comme les psaumes **9**, **10**, **25**, **34**, **37**, etc., l'auteur trace le portrait idéal de la femme forte, dont il emprunte les traits aux mœurs de son pays. *La femme forte* est une femme vertueuse, amie du travail, qui remplit ses devoirs d'épouse et de mère avec intelligence et courage.

LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE

PROLOGUE

1 Paroles de l'Ecclésiaste[a], fils de David, roi dans Jérusalem[b].
2 Vanité des vanités! disait l'Ecclésiaste,
vanité des vanités[c]!
Tout est vanité[d].
3 Quel profit pour l'homme
dans toute la peine qu'il peine sous le soleil[e]?

4 Une génération va, une génération vient[f],
et la terre demeure toujours.
5 Le soleil se lève, le soleil se couche[g],
et, se hâtant vers son lieu,
là aussi il se lève.
6 Allant vers le midi, puis tournant vers le nord,
le vent va, tournant, tournant,
et sur ses tournoiements revient le vent[h].
7 Tous les fleuves vont à la mer[i],
et la mer n'est pas remplie;
vers le lieu où vont les fleuves,
là ils reprennent d'aller.
8 Toutes choses se lassent,
plus qu'on ne peut dire;
l'œil ne se rassasie pas de voir[k],
et l'oreille ne se remplit pas à entendre.
9 Cela qui fut, c'est cela qui sera[l],
et cela qui s'est fait, c'est cela qui se fera;
et il n'y a rien de nouveau sous le soleil[m].
10 Est-il une chose dont on dise : " Vois, ceci est nouveau "!
C'était déjà dans les siècles qui furent avant nous.
11 Pas de souvenir des anciens,
et pareillement pour les suivants qui seront :
d'eux il n'y aura pas de souvenir
chez ceux qui seront dans la suite[n].

1, 1-11
a 12 8-10.
b Pr 1 1.
c 12 8.
d 14.
e 2 11.
f Job 14 2. Ps 39 6 144 4.
g Ps 19 7.
h Jo 3 8.
i Ecli 40 11.
k 4 8. Pr 27 20.
l 3 15.
m 2 12.
n 2 16.

I. — SAGESSE ET PLAISIRS

1 12-18 : VANITÉ DE LA SAGESSE.

12 Moi, l'Ecclésiaste[a], j'ai été roi d'Israël à Jérusalem,
13 et j'ai voué mon cœur à étudier et à sonder par la sagesse[b]
tout ce qui se fait sous les cieux :
c'est la pire des occupations;
Dieu a donné aux enfants des hommes de s'y occuper.
14 J'ai regardé toutes les actions qui se font sous le soleil :
et voici, tout est vanité et poursuite de vent[c].
15 Ce qui est dévié ne peut être redressé[d],
et ce qui manque ne peut être porté en compte.
16 J'ai donc parlé en mon cœur[e], en disant :
Voici que j'ai accumulé et amassé de la sagesse,
plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem[f],
et mon cœur a considéré largement sagesse et science.
17 Je vouai mon cœur à savoir sagesse et science[g],
sottise et folie[h];
j'ai su que cela aussi est poursuite de vent.

1 12-18
a 1.
b 17 2 12 7 25. 1 Rg 5 9-14.
c 3 2 11 17 26 4 4 6 9.
d 7 13. Ez 34 16.
e 2 1 15.
f 1 Rg 3 12 5 9-14.
g 13.
h 2 12.

1, 1. Sans résoudre la question, très contestée, du caractère poétique de l'Ecclésiaste, nous avons divisé le texte en stiques. — *Ecclésiaste*, hébreu *Qôhéleth*, celui qui réunit, qui préside une assemblée et y enseigne.

12 sv. *J'ai été roi*. Dans ce passage, on voit généralement, comme dans Sagesse 6-9, une description symbolique, présentant Salomon comme le type du sage désabusé.

18 Car beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin,
et croître en science est croître en douleur *i*.

i 12 12.

2 1-11 : VANITÉ DES PLAISIRS.

2 1 J'ai dit dans mon cœur : " Viens donc,
tentons la joie *a*; vois du bonheur "!
Et voici, cela aussi est vanité.
2 Du rire j'ai dit : " Insensé "!
et de la joie : " Que fait-elle *b* "?
3 Je m'ingéniai dans mon cœur à exciter ma chair par le vin *c*,
tandis que mon cœur poursuivait la sagesse,
et à embrasser la folie,
jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les enfants des hommes
de faire sous le ciel au long des jours de leur vie.
4 Je fis de grandes œuvres,
je me bâtis des maisons *d*,
je me plantai des vignes *e*;
5 je me fis des jardins et des vergers *f*,
et j'y plantai des arbres fruitiers de toute espèce;
6 je me fis des réservoirs d'eau,
pour en irriguer des bois de jeunes plantations.
7 J'achetai des esclaves et des servantes,
et j'eus des enfants nés dans la maison *g*;
j'eus aussi des troupeaux de bœufs et de brebis *h*,
plus que tous ceux qui furent avant moi dans Jérusalem *i*.
8 Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or *k*,
et les trésors des rois et des provinces;
je me procurai des chanteurs et des chanteuses *l*,
et les délices des enfants des hommes,
des femmes en abondance *m*.
9 Je devins grand et je surpassai
tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem;
cependant ma sagesse me restait.
10 Tout ce que mes yeux demandaient *n*
je ne leur retirais pas :
je n'ai privé mon cœur d'aucune joie,
car mon cœur se réjouissait de tout mon labeur,
et telle fut ma part de tout mon labeur.
11 Puis je me suis tourné vers toutes mes œuvres que mes mains avaient faites,
et la peine que j'avais peinée à les faire;
et voici, tout est vanité et poursuite de vent *o*,
et il n'y a aucun profit sous le soleil *p*.

2 1-11
a Sag 2 6. Lc 12 19.
b Pr 14 13.
c Pr 20 1 31 4-7.
d 1 Rg 7 1 sv.
e 1 Chr 27 27. Cn 8 11.
f Cn 5 1 6 11.
g Gn 14 14.
h 1 Chr 27 29-31.
i 1 Rg 3 13.
k 1 Rg 9 28 10 11 sv.
l 2 Sm 19 36.
m 1 Rg 11 3.
n 1 8. Pr 27 20.
o 1 14.
p 1 3.

2 12-17 : FIN DU SAGE ET DE L'INSENSÉ.

12 Et je me suis tourné pour regarder la sagesse,
la sottise et la folie *a*.
Car qu'est-ce que l'homme qui viendra après le roi,
celui qu'on a déjà constitué?
13 Et j'ai vu que la sagesse est aussi supérieure à la folie
que la lumière *b* aux ténèbres :
14 Le sage, ses yeux sont dans sa tête *c*;
mais le fou va dans les ténèbres.
15 Et j'ai appris aussi qu'un même sort les atteindra pareillement *d*,
et j'ai dit dans mon cœur :
" Tel le sort de l'insensé, tel celui qui m'atteindra, moi aussi;
pourquoi alors me rendre sage supérieurement *e* "?
Et j'ai dit dans mon cœur
que cela aussi est vanité.
16 Car pas plus éternel le souvenir du sage que celui du fou,
puisque déjà dans les jours suivants ils sont pareillement oubliés *f*.
Ne meurt-il pas le sage comme le fou?
17 Et j'ai haï la vie,
car je trouve mauvais ce qui se fait sous le soleil,
car tout est vanité et poursuite de vent.

2 12-17
a 1 17.
b 11 7.
c Pr 17 24.
d Ps 49 11.
e 6 8.
f 1 11. Sag 2 4.

2 18-23 : CHACUN DOIT LAISSER À D'AUTRES LE FRUIT DE SON TRAVAIL.

18 Et j'ai haï toute la peine que j'ai peinée sous le soleil *a*,
puisque je laisserai cela à l'homme qui sera après moi.
19 Et qui sait s'il sera sage ou fou *b*?
Cependant il disposera de mon travail,

2 18-23
a 1 3.
b Ps 39 7.

2, 8. *Des femmes en abondance :* sens douteux, texte incertain.
14 et ailleurs : *le fou*, qui repousse la sagesse, et non *l'insensé* (préféré par beaucoup), qui manque de raison.
19-21. *Le souffle*, principe de vie animale; rien sur l'âme et l'immortalité.

fruit de ma peine et de ma sagesse
sous le soleil.
Cela aussi est vanité.
20 Et je me suis mis à désespérer en mon cœur
sur toute cette peine que j'ai peinée
sous le soleil.
21 Car voilà un homme qui a peiné
avec sagesse, science et succès,
et il en laissera sa part
à un homme qui n'y a pas peiné *c* :
cela aussi est vanité et mal énorme.
22 En effet, que revient-il à cet homme
de toute sa peine,
et du souci de son cœur, dont il a
peiné sous le soleil *d*?
23 Car tous ses jours ne sont que douleur *e*,
son occupation que chagrins;
même la nuit son cœur ne repose
pas *f* : cela aussi est vanité.

c Ps 49 11.
d 18-20 1 3.
e Gn 3 17-19. Job 5 7 14 1. Ps 90 10.
f 8 16.

2 24-26 : CONCLUSION.

24 Rien de meilleur pour l'homme que
de manger et de boire *a*,
et de donner du bon à son âme dans
son labeur;
mais cela, ai-je vu, ne vient que de
Dieu.
25 Qui, en effet, peut sans lui manger et
jouir?
26 Car à l'homme qui est bon devant lui
il donne sagesse, science et joie *b*;
mais au pécheur il donne l'occupation de recueillir et d'amasser,
afin de donner à celui qui est bon
devant Dieu *c*.
Voilà aussi vanité et poursuite de
vent *d*.

2 24-26

a 3 12-13 22 5 17-18 8 15. Sag 2 6-7.
b 1 Rg 3 10-14.
c Job 27 16-17. Pr 13 22 28 8.
d 1 14.

II. — VANITÉ DES EFFORTS DE L'HOMME

3 1-15 : L'HOMME EST LIVRÉ AUX ÉVÉNEMENTS : QU'IL JOUISSE DU BIEN-ÊTRE QUE DIEU LUI ACCORDE.

3 1 Pour tout, il y a un moment,
un temps pour chaque chose sous
le ciel *a* :
2 temps d'enfanter, et temps de
mourir *b*;
temps de planter, et temps d'arracher
les plants *c*;
3 temps de tuer, et temps de guérir *d*;
temps de démolir, et temps de bâtir *e*;
4 temps de pleurer, et temps de rire *f*;
temps de se lamenter, et temps de
danser *g*;
5 temps de jeter des pierres, et temps
de ramasser des pierres;
temps d'embrasser, et temps d'écarter
les embrassements;
6 temps de chercher, et temps de
perdre;
temps de garder, et temps de rejeter;
7 temps de déchirer, et temps de
coudre;
temps de se taire, et temps de
parler *h*;
8 temps d'aimer, et temps de haïr,
temps de guerre, et temps de paix.
9 Quel profit, pour le travailleur, de la
peine qu'il se donne *i*?
10 J'ai considéré les occupations auxquelles Dieu
a donné aux enfants des hommes de
s'occuper *k*,
11 Toute chose, il l'a faite bonne *l* pour
son temps;
c'est aussi l'infinité du temps qu'il a
mis dans leur cœur,
sans que l'homme puisse découvrir
l'œuvre
que Dieu fait *m*, de bout en bout.
12 J'ai appris qu'il n'y a rien de bon pour
eux
que de se réjouir et de se procurer du
bonheur pendant leur vie *n*,
13 et aussi que pour tout homme manger, boire
et goûter du bonheur en tout son
labeur,
c'est là un don de Dieu.
14 J'ai appris que tout ce que Dieu fait,
cela sera toujours :
— rien à y ajouter ni rien à en
retrancher *o* —,
et que Dieu agit de façon qu'on le
craigne.
15 Ce qui fut, c'est le présent,
et ce qui sera a déjà été *p*,
et Dieu recherche ce qui a été
repoussé.

3 1-15

a 17 8 6.
b Heb 9 27.
c Jer 1 10 31 28.
d Os [illegible] 1.
e Jer 1 10.
f Rm 12 15.
g Lc 7 32.
h Pr 10 14 19 13 3.
i 1 3 2 22.
k 1 13.
l Gn 1 4-31.
m 8 17. Job 42 2-3. Pr 25 2.
[illegible] [illegible] 24 5 18 8 15. Sag 2 6-7.
o Dt 4 2. Eccli 18 5.
p 1 9.

3 16-22 : INJUSTICES. L'HOMME ET LA BÊTE.

16 J'ai encore considéré sous le soleil :
dans le siège du jugement l'iniquité *a*,
dans le siège de la justice l'iniquité.

3 16-22

a 4 1 5 7. Ps 58 2-3. Is 1 23. Am 5 7 sv. Mic 3 9-10.

17 J'ai dit dans mon cœur :
" Dieu jugera le juste et le méchant *b*,
car il y a temps pour chaque chose *c*,
et pour toute œuvre un lieu ".
18 J'ai dit dans mon cœur au sujet des
enfants des hommes :
" Dieu veut leur faire connaître et
voir
qu'ils sont quant à eux-mêmes des
bêtes *d* ".
19 Car le sort des enfants des hommes
et le sort de la bête
sont communs aux deux;
telle la mort de l'un, telle la mort de
l'autre,
et c'est le même souffle *e* chez les deux;
et pas de supériorité de l'homme sur
la bête,
car tout est vanité.
20 Les deux vont au même lieu *f*;
les deux viennent de la poussière
et les deux retournent à la poussière *g*.
21 Et qui sait si le souffle des enfants des
hommes monte en haut *h*,
et si le souffle de la bête descend en
bas vers la terre?
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux
pour l'homme
que de se réjouir dans ses œuvres *i* :
car telle est sa part.
Car qui lui donnera de voir ce qui
sera après lui *k*?

b 12 14. Rm 2 6-8. 2 Cor 5 10.
c 1.
d Ps 49 13 21.
e Ps 104 29-30.
f Job 30 23.
g 12 7. Gn 2 7 19 3 19. Ps 103 14. Ecli 10 9 17 1 40 11 41 10.
h 12 7.
i 12-13 5 18 8 15. Sag 2 6-7.
k 6 12.

III. — ANOMALIES DIVERSES DANS LA SOCIÉTÉ

4 1-8 : OPPRESSION DES FAIBLES; TRAVAIL INSPIRÉ PAR LA JALOUSIE; TRAVAIL SANS BUT.

4 1 Je me suis tourné et j'ai vu
toutes les oppressions qui s'accomplis-
sent sous le soleil *a* :
et voici les larmes des opprimés,
et ils n'ont pas de consolateur!
A leurs oppresseurs est la force,
et eux n'ont pas de consolateur!
2 Et plus heureux, dis-je, les morts qui
sont déjà morts *b*
que les vivants qui sont encore
vivants,
et, l'emportant sur les deux,
3 celui qui n'a pas encore existé *c*,
celui qui n'a pas vu les actions
mauvaises
qui se font sous le soleil.
4 J'ai vu que tout travail
et que toute réussite dans les activités
est jalousie contre un homme de la
part de son proche *d* :
cela aussi est vanité et poursuite de
vent *e*.
5 L'insensé se joint les mains *f*
et mange sa propre chair.
6 Mieux vaut remplir de repos une
seule paume
que remplir de labeur et de poursuite
de vent *g* deux pleines poignées.
7 Je me suis tourné et j'ai vu une vanité
sous le soleil :
8 Voici un homme seul, sans second,
n'ayant ni fils ni frère,
et pas de fin à tout son labeur,
et ses yeux ne se rassasient pas de
richesses *h* :
" Et pour qui peiner et priver mon
âme de bonheur *i* "?
Cela aussi est vanité et occupation
mauvaise.

4 1-8

a 3 16. Is 1 15 sv. 3 14-15. Am 2 6-8 4 1 5 11 sv. Mic 3 2 sv.
b Job 3 11 sv. Jer 20 14-18.
c 6 3.
d Dn 6 4.
e 1 14.
f Pr 6 10 24 3.
g 4.
h 1 8. Pr 27 20.
i 2 18-19 21. Ps 39 7 49 11. Lc 12 20.

IV. — VANITÉ DES RICHESSES

4 9-12 : INCONVÉNIENTS DE LA VIE SOLITAIRE.

9 Mieux vaut être deux que seul *a*,
parce qu'ils ont un bon salaire dans
leur labeur;
10 car s'ils tombent, l'un relève son
compagnon.
Mais malheur à celui qui est seul,
et qui tombe sans avoir un second
pour le relever!
11 De même : si deux couchent en-
semble, ils se réchauffent;
mais un homme seul, comment se
réchauffera-t-il!
12 Et si quelqu'un maîtrise celui qui est
seul,
les deux lui résisteront,
et le fil triplé ne se rompt pas rapide-
ment.

4 9-12

a Gn 2 18. Ps 133 1. Am 3 3. Lc 10 1.

4 13-16 : VANITÉ DES ESPOIRS FONDÉS SUR UN CHANGEMENT DE RÈGNE.

13 Mieux vaut un garçon pauvre et
sage

qu'un roi vieux et fou
qui ne sait écouter les avis;
14 or tel sort de prison pour régner *a*;
or aussi, dans son royaume, tel est né
indigent.
15 J'ai vu tous les vivants qui vont sous
le soleil :
près de celui-ci, le garçon qui s'élevait
à la place de l'autre.
16 Il n'y avait pas de fin à toute cette
foule,
à tous ceux à la tête desquels il était;
cependant les suivants ne se ré-
jouiront pas à son sujet.
Car cela est vanité et poursuite de
vent.

4 17-5 6 :
SENTENCES CONCERNANT LE CULTE.

17 Prends garde à ton pied quand tu vas
à la maison de Dieu;
et t'approcher pour écouter
vaut mieux que les sacrifices offerts
par les fous *a*;
car sans le savoir ils font le mal.

5 1 Ne te précipite pas de bouche *b*,
et que ton cœur ne se hâte pas de
proférer une parole devant Dieu;
car Dieu est dans les cieux, et toi sur
la terre :
que tes paroles soient donc rares!
2 Car en beaucoup d'occupations vien-
nent les songes,
et en beaucoup de paroles de fous
propos *c*.
3 Lorsque tu voues un vœu à Dieu,
ne tarde pas à l'accomplir *d*,
car pas de faveur pour les fous :
ce que tu voues, accomplis-le,
4 Mieux vaut pour toi ne pas vouer
que vouer et ne pas accomplir *e*.
5 Ne laisse pas ta bouche faire pécher
ta chair,
et ne dis pas devant l'envoyé de
Dieu *f* : c'était inadvertance;
pourquoi Dieu s'irriterait-il contre
ton propos
et détruirait-il les œuvres de tes
mains *g*?
6 Car trop de songes, trop de vanités
aussi et de paroles;
c'est pourquoi crains Dieu *h*.

5 7-8 : PRINCES ET ROIS.

7 Si tu vois dans une province le pauvre
opprimé,
le droit et la justice violés *a*,
ne t'étonne pas de la chose;
car un grand veille au-dessus du
grand,
et des grands au-dessus d'eux.
8 C'est pour un pays une absolue
supériorité
qu'un roi avec des champs cultivés.

5 9-19 : TROUBLES DIVERS
DANS LA JOUISSANCE DES RICHESSES.

9 Celui qui aime l'argent n'est pas
rassasié par l'argent *a*,
et à qui aime amasser pas d'abon-
dance;
cela aussi est vanité.
10 A biens nombreux, nombreux ceux
qui les mangent *b*,
et quel usage pour leur maître, sinon
la vue de ses yeux?
11 Doux est le sommeil du travailleur,
qu'il ait peu ou beaucoup mangé;
mais la satiété du riche ne le laisse pas
dormir.
12 Il est un mal pénible que j'ai vu sous
le soleil :
des richesses conservées par leur
maître pour son malheur.
13 Que ces richesses se perdent par une
mauvaise affaire *c* :
et il a engendré un fils, et il n'a rien
dans sa main.
14 Tel qu'il est sorti du sein de sa mère,
nu il s'en retournera, comme il était
venu *d*;
et rien à recevoir de son labeur
pour s'en aller les mains vides.
15 Et cela aussi est un mal pénible :
tout comme il est venu, ainsi de s'en
aller,
et quel avantage a-t-il d'avoir peiné
pour le vent *e*?
16 De plus, tous ses jours sont ténèbres,
deuil,
chagrin énorme *f*, souffrances et irri-
tation.
17 Voici ce que j'ai vu de meilleur :
il est bon de manger et de boire *g*
et de goûter le bonheur dans toute sa
peine qu'il peine sous le soleil,
durant les jours de sa vie que Dieu lui
donne;
car telle est sa part.
18 De plus, tout homme à qui Dieu
donne richesses et biens,

4 13-16
a Gn 41 14-44.

4 17-5 6
a 1 Sm 15 22. Ps 51 18-19. Pr 15 8 21 3 27. Is 1 11 sv. Os 6 6. Am 5 22 sv. Mic 6 6-8. Mt 9 13 12 7.
b Pr 29 20. Jac 1 19.
c Jac 3 2 sv.
d Nm 30 3 sv. Dt 23 22-24. Ps 50 14 66 13-14.
e Pr 20 25. Act 5 4.
f Mal 2 7.
g Ps 90 17. Ag 1 9-11.
h Pr 23 17.

5 7-8
a 3 16 4 1.

5 9-19
a 4 8 6 7. Lc 12 15 sv.
b Pr 14 20 19 4 6. Ecli 6 10 37 5.
c Pr 23 5.
d Job 1 21. Ps 49 18. Sag 7 6. 1 Tm 6 7.
e Pr 11 29. Ecli 34 2. Os 12 2.
f 2 23. Gn 3 17-19 47 9. Job 5 7 14 1. Ps 90 10.
g 2 24 3 12-13 22 8 15. Sag 2 6-7.

5, 5. *L'envoyé* de Dieu, le prêtre, qui dispensait du vœu.

et qu'il autorise à en manger, à en prendre sa part
et à se réjouir dans son travail,
voilà qui est un don de Dieu.
19 Car il ne songe guère aux jours de sa vie,
parce que Dieu l'occupe par la joie de son cœur.

1-12 : MALHEUR DE CELUI QUI MEURT SANS AVOIR JOUI DE SES BIENS.

6 1 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,
et abondant est-il chez les hommes.
2 Tel homme à qui Dieu a donné richesses, biens et gloire[a],
et rien ne manque à son âme de ce qu'il désire;
et Dieu ne l'autorise pas à en manger[b],
car c'est un homme étranger qui les mange[c] :
voilà qui est vanité et mal pénible.
3 Quand un homme aurait engendré cent enfants
et vécu de nombreuses années,
et que nombreux eussent été les jours de ses années[d],
si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur[e],
et qu'il n'ait pas même eu de sépulture[f],
je dis : mieux vaut l'avorton[g].
4 Car en vain est-il venu : dans les ténèbres il s'en va,
et les ténèbres couvriront son nom[h];
5 et il n'a même ni vu ni connu le soleil;
celui-ci a plus de repos[i] que celui-là.
6 Et vivrait-il deux fois mille ans, sans goûter le bonheur[k],
n'est-ce pas au même lieu qu'ils vont tous deux[l]?
7 Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche;
mais l'âme n'a pas son plein[m].
8 Car quelle supériorité a le sage sur le fou[n]?
Quelle, le pauvre qui sait se conduire devant les vivants?
9 Mieux vaut ce que voient les yeux que l'agitation de l'âme.
Cela aussi est vanité et poursuite de vent.

6 1-12
a 1 Rg 3 13.
b Lc 12 19-20.
c 2 18-19 21. Ecli 14 4.
d Ps 90 10.
e 6.
f 2 Rg 9 35. Is 14 19-20. Jer 8 2 22 19.
g 4 2-3. Job 3 11 sv. Jer 20 14-18.
h 1 11 2 16. Sag 2 4.
i Job 3 13.
k 3.
l 2 15. Ps 49 11.
m 4 8 5 9.
n 2 15-16.
o 1 9-10 3 15.
p Job 9 4 32. Is 45 9. Jer 12 1.
q 5 6.
r 3 22 8 7.

7 1-7
a Pr 22 1.
b 4 2. Ecli 30 17.
c Ecli 7 34.
d Ps 141 5. Pr 27 5-6 28 23.
e Ps 118 12. Jl 2 5.
f Ex 23 8. Pr 29 4.

7 8-9
a Pr 14 29.

10 De ce qui est, le nom a été déjà prononcé[o];
on sait ce qu'est l'homme,
et il ne peut contester avec qui est plus fort que lui[p].
11 Car il est beaucoup de paroles qui font beaucoup de vanité[q] :
quel avantage pour l'homme?
12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie,
pendant les jours de sa vie de vanité —
et il les accomplit comme une ombre?
Car qui indiquera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil[r]?

7 1-7 : SENTENCES SUR LE SÉRIEUX DE LA VIE.

7 1 Mieux vaut bonne renommée qu'huile précieuse[a],
et le jour de la mort que le jour de la naissance[b].
2 Mieux vaut aller à la maison de deuil qu'aller à la maison de festin,
parce que voilà la fin de tout homme,
et le vivant y applique son cœur.
3 Mieux vaut le chagrin que le rire,
car mauvaise figure fait du bien au cœur.
4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil[c],
et le cœur des fous dans la maison de joie.
5 Mieux vaut entendre la réprimande du sage[d]
que d'entendre la chanson des fous.
6 Car tel le crépitement des épines sous la chaudière[e],
tel le rire du fou :
et cela aussi est vanité.
7 Car l'oppression peut rendre insensé le sage,
et un présent perdre le cœur[f].

7 8-9 : SENTENCE CONCERNANT LA PATIENCE.

8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement;
mieux vaut la patience que la superbe[a].
9 Ne t'empresse pas dans ton esprit de te chagriner,
car le chagrin réside dans le sein des fous.

6, 7-9. *L'âme,* siège des désirs. — *Ce que voient les yeux :* les jouissances actuelles.
12 de l'hébreu correspond à 8, 1 de la Vulgate qui, de ce fait, se trouve dans tout le chapitre 7 en retard d'un verset sur l'hébreu.

7 10-12 : SENTENCE CONCERNANT LA SAGESSE.

10 Ne dis pas : “ Pourquoi les jours anciens
étaient-ils meilleurs que ceux-ci *a* ”?
Car ce n'est pas par sagesse que tu demandes cela.
11 Bonne est la sagesse jointe à une propriété,
et profitable à ceux qui voient le soleil *b*.
12 Car l'abri de la sagesse est l'abri de l'argent;
mais avantage du savoir : la sagesse fait vivre ses détenteurs.

7 10-12
a Ecli 39 34.
b 6 5 11 7.

V. — VERTU ET BONHEUR

7 13-18 : INCERTITUDE DE L'AVENIR POUR LE JUSTE COMME POUR LE MÉCHANT.

13 Regarde l'œuvre de Dieu :
qui pourra redresser ce qu'il a dévié *a*?
14 Au jour du bonheur, sois en joie,
et au jour du malheur, considère :
Dieu a fait l'un en pendant de l'autre *b*,
afin que l'homme ne découvre aucunement l'avenir.
15 Tout cela, je l'ai vu en mes jours de vanité :
tel juste périt dans sa justice,
et tel méchant prolonge (sa vie) dans sa méchanceté *c*.
16 Ne sois pas juste à l'excès,
et ne sois pas sage à l'excès :
pourquoi te rendrais-tu stupide?
17 Ne sois pas méchant à l'excès,
et ne sois pas fou :
pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps *d*?
18 Il est bon que tu t'attaches à ceci,
et que de cela tu ne relâches pas ta main *e*,
car celui qui craint Dieu satisfait aux deux.

7 19-22 : SENTENCES CONCERNANT LA MODÉRATION ET LA CLÉMENCE.

19 La sagesse rend le sage plus fort
que les dix chefs qui sont dans la ville *a*.
20 Car il n'y a pas d'homme juste sur terre
qui fasse le bien et ne pèche pas *b*.
21 Ne fais pas non plus attention à toutes les paroles qu'on dit,
pour ne pas entendre ton serviteur te maudire;
22 car ton cœur sait que bien des fois aussi
tu as maudit, toi aussi, les autres *c*.

7 13-18
a 1 15. Job 12 14.
b Job 2 10. Ecli 33 14-15.
c 8 12-14. Job 21 7 sv. Ps 73 3 sv.
d Job 15 32. Ps 55 24. Pr 10 27.
e 11 6. Mt 23 23. Lc 11 42.

7 19-22
a 9 13-18. Pr 21 22 24 5.
b Ps 14 2-3.
c 1 Rg 8 46. Job 9 20 15 14 25 4. Pr 20 9. 1 Jo 1 8.

7 23-29
a Jac 3 9.
b 1 13.
c Job [redacted] 12 sv.
d 27 1 17.
e Gn 3 6 12. Pr 2 16 sv. 5 3 sv. 6 5 sv. 31 3.
f Pr 22 14.
g 1 1-2 12 8 25.
h Job 33 23. Ps 12 2.
i Pr 31 10.
k Gn 1 27.

8 1-8
a 1 17 7 25 27.

7 23-29 : INCERTITUDE DE L'AVENIR POUR LE JUSTE COMME POUR LE MÉCHANT.

23 Tout cela, je l'ai expérimenté en sagesse;
j'ai dit : Je pratiquerai la sagesse *a*;
mais elle est restée loin de moi *b*.
24 Loin est ce qui fut,
et profond, profond : qui peut l'atteindre?
25 Je me suis mis dans mon cœur
à savoir, sonder et poursuivre
la sagesse et la raison des choses *c*,
pour savoir que la méchanceté est sottise,
et qu'une conduite folle est déraison!
26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme,
parce qu'elle est un piège *d*, son cœur un filet, et ses mains des liens;
celui qui est bon aux yeux de Dieu lui échappe,
mais le pécheur sera pris par elle *e*.
27 Regarde, voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste *f*,
peu à peu pour découvrir la raison des choses *g*,
28 que cherche encore mon âme et qu'elle n'a pas découverte :
un seul homme ai-je trouvé sur mille *h*,
mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée *i*.
29 Ceci seulement, vois, ai-je trouvé :
c'est que Dieu a fait l'homme droit *k*,
mais eux cherchent beaucoup de complications.

8 1-8 : SENTENCES DIVERSES.

8 1 Qui est comme le sage,
et qui sait l'explication des choses *a*?
La sagesse d'un homme illumine son visage,
et la rudesse de son visage est changée.

2 Observe les lèvres du roi *b*,
et à cause du serment de Dieu;
ne t'empresse pas de t'en aller loin
de lui.
3 Ne te mets pas en une mauvaise affaire;
car tout ce qui lui plaît, il le fera *c*,
4 parce que la parole du roi est
souveraine,
et qui lui dira : “ Que fais-tu *d* ”?
5 Qui garde un précepte ne connaît pas
de mauvaise affaire,
et le cœur sage connaît temps et
jugement *e*,
6 car pour toute chose temps *f* et ju-
gement il y a.
Mais la misère de l'homme s'accu-
mule sur lui,
7 car il ne sait pas ce qui sera *g*;
qui sera-t-il, en effet, qui le lui
indiquera?
8 L'homme n'est pas maître du
souffle *h* pour retenir le souffle,
et pas de pouvoir sur le jour de sa
mort *i*;
impossible de se dérober dans la
bataille,
et la méchanceté ne sauvera pas son
homme *k*.

8 9-15 : BONHEUR ET MALHEUR SOUS LE SOLEIL.

9 Voici tout ce que j'ai vu
en appliquant mon cœur *a* à tout ce
qui se fait sous le soleil,
en un temps où l'homme domine sur
l'homme pour lui faire du mal *b*.
10 Et alors j'ai vu des méchants portés
en sépulture,
emmenés loin du lieu saint,
et loués dans la ville pour leurs
actions *c* : cela aussi est vanité.
11 Parce que la sentence portée contre
les mauvaises actions
ne s'exécute pas rapidement *d*,
à cause de cela le cœur des enfants des
hommes
abonde en eux à faire le mal *e*.
12 Tandis que le pécheur fait le mal
cent fois et prolonge sa vie,
je sais, pourtant, que le bonheur
est pour ceux qui craignent Dieu,
parce qu'ils le craignent.
13 Mais le bonheur ne sera pas pour le
méchant;
et, pareil à l'ombre, il ne prolongera
pas ses jours *f*,
parce qu'il ne craint pas Dieu.
14 Il est une vanité qui se produit sur la
terre :

b Pr 24 21.
c Pr 30 31.
d Sag 12 12. Dn 4 32.
e Pr 28 5.
f 3 1 17.
g 3 22 6 12 10 14. Pr 27 1.
h 3 19 21 12 7. Gn 2 7. Ps 104 29-30.
i Sag [illegible] 1.
k Job 8 13-19. Ps 37 1 sv. 73 18 sv.

8 9-15

a 1 13 17.
b 3 16 4 1 5 7.
c Job 21 32-33.
d Job 35 15. Ps 50 21. Ecli 5 4. Is 28. Jer 1 12.
e Ps 73 2-3 10 15.
f 7 17. Job 15 32. Ps 55 24. Pr 10 27.
g 7 16. Job 21 7 sv. Pr 73 3 sv.
h [illegible] 24 3 12-13 5 17-18. Sag 2 6-7.

8 16-9 10

a 1 13 3 10.
b 2 23.
c 3 11. Job 5 9 42 2-3. Ps 73 16. Pr 25 2.
d Dt 33 3. Sag 3 1 7 16.
e 2 15. Ps 49 11.
f Ez 21 3.
g 2.
h 8 11. Gn 6 5 8 21.

c'est qu'il y a des justes traités suivant
les œuvres des méchants,
et il y a des méchants traités suivant
les œuvres des justes *g*.
Je dis que cela aussi est vanité.
15 Et j'ai loué la joie,
parce qu'il n'y a de bonheur pour
l'homme sous le soleil
qu'à manger et à boire et à se
réjouir *h*;
et cela l'accompagne dans son labeur,
pendant les jours de vie
que Dieu lui donne sous le soleil.

8 16-9 10 : LES ÉNIGMES DE LA VIE HUMAINE.

16 Ayant mis mon cœur à savoir la
sagesse
et à considérer les choses qui se font
sur la terre *a*, —
car ni jour ni nuit on ne voit de ses
yeux le sommeil *b*, —
17 j'ai vu, en toute l'œuvre de Dieu,
que l'homme ne peut découvrir ce qui
se fait sous le soleil,
parce que l'homme peine à chercher
et ne trouve pas;
et même si le sage veut savoir, il ne
peut trouver *c*.

9 1 En effet, j'ai pris tout ceci à cœur,
et en expérimentant tout ceci :
Que les justes et les sages et leurs
œuvres sont dans la main de Dieu *d*;
est-ce amour, est-ce haine? L'homme
ne sait pas,
2 puisque pour tous c'est le même
sort *e*,
pour le juste et pour le méchant,
pour le bon, pour le pur et pour
l'impur,
pour celui qui sacrifie et pour celui
qui ne sacrifie pas;
bon ou pécheur *f*, c'est tout pareil,
le jureur comme celui qui respecte le
serment.
3 C'est un mal, en tout ce qui se fait
sous le soleil,
qu'il y ait un même sort pour tous *g*;
aussi bien le cœur des fils de l'homme
est plein de malice *h*,
et la déraison est dans leur cœur
pendant leur vie;
après quoi ils vont chez les morts :
à qui donc se joindre?
4 Pour tous les vivants il y a de l'espé-
rance;

mieux vaut un chien vivant qu'un
lion mort.
5 Les vivants, en effet, savent qu'ils
mourront,
mais les morts ne savent rien *i*,
et il n'y a plus pour eux de salaire,
car leur mémoire est oubliée *k*.
6 Leur amour, leur haine, leur jalousie,
tout a déjà péri,
et ils n'auront plus jamais part à tout
ce qui se fait sous le soleil.
7 Va, mange avec joie ton pain et bois
de bon cœur ton vin *l*,
puisque déjà Dieu prend plaisir à tes
activités.

i Job 14 21. Ps 6 6.
k 1 11 2 16. Ps 31 13. Is 26 14.
l 2 24 3 12-13 22 5 17-18 8 15. Ps 104 15.
m Sag 2 6-9.
n Pr 5 18.
o 1 3.
p 5-6. Job 14 21. Ps 6 6 115 17. Is 38 18. Bar 2 17.

8 Qu'en tout temps tes vêtements
soient blancs,
et que l'huile ne manque pas sur ta
tête *m*.
9 Goûte la vie avec une femme que tu
aimes *n*,
tous les jours de ta vie de vanité qu'il
te donne sous le soleil;
car c'est ta part dans la vie
et dans ta peine que tu peines sous le
soleil *o*.
10 Tout ce que ta main trouve à faire,
fais-le avec ta force;
car il n'y a plus ni activité, ni ré-
flexion, ni science, ni sagesse *p*,
dans le chéol où tu vas.

VI. — EFFORT ET SUCCÈS

9 11-18 : EFFORT ET TALENT NE GARANTISSENT PAS LE SUCCÈS.

11 Je me suis tourné et j'ai vu sous le
soleil
que ce ne sont pas les plus agiles qui
emportent la course,
ni les héros la guerre,
ni les sages le pain,
ni les intelligents la richesse,
ni les savants la faveur;
car temps et circonstances fixent leur
sort à tous *a*.
12 Car l'homme, lui-même, ne connaît
pas son heure *b* :
comme les poissons qui sont pris au
filet fatal *c*,
et comme les oiseaux qui sont pris au
piège,
comme eux les enfants des hommes
sont saisis au temps du malheur,
quand il fond sur eux tout à coup *d*.
13 Voici encore quelle sagesse j'ai vue
sous le soleil,
et grande me paraît-elle :
14 une petite ville, avec peu d'hommes;
un grand roi vint contre elle, l'investit
et bâtit contre elle de grandes circon-
vallations;
15 et il s'y trouva un homme pauvre et
sage,
et lui sauva la ville par sa sagesse *e*;
et personne ne s'est souvenu de cet
homme pauvre *f*.

9 11-18
a 10 6-7.
b Pr 27 1. Lc 12 20 35-40.
c Lc 21 34-35.
d Job 15 21. Ps 37 35-36 73 19. 1 Th 5 3.
e 18 7 19. Pr 21 22 24 5.
f Est 6 1-3.
g 4 13. Pr 16 32.
h Mc 6 2-3.
i 14-15 7 19.

16 Et j'ai dit : " Mieux vaut sagesse que
force *g*;
mais la sagesse du pauvre est mé-
prisée,
et ses paroles ne sont pas écoutées *h*".
17 Les paroles tranquilles des sages sont
mieux écoutées
que les cris d'un chef entouré de fous.
18 Mieux vaut la sagesse que les engins
de guerre *i*;
mais un seul pécheur perd beaucoup
de bien.

10 1-4 : SENTENCES CONCERNANT LA SAGESSE ET LA FOLIE.

10 1 Des mouches mortes infectent et
corrompent l'huile du parfumeur;
plus que sagesse et gloire pèse un
grain de folie *a*.
2 Le cœur du sage est à sa droite,
et le cœur du fou à sa gauche *b*.
3 Et aussi, quand un fou chemine, le
cœur lui manque,
et il dit à tous : c'est un fou.
4 Si l'esprit du prince s'élève contre toi,
ne quitte pas ta place;
car le calme évite de grandes fautes *c*.

10 1-4
a Gal 5 9.
b 2 14.
c Pr 16 32 17 27 25 15.

10 5-7 : ANOMALIES SCANDALEUSES.

5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,
comme une erreur qui provient du
souverain :

10, 2. *Le cœur*, l'organe de l'intelligence et de la volonté, est du bon côté du sage; *la gauche* désigne naturellement tout l'opposé.

6 on met le fou aux plus hauts sommets *a*,
et des riches siègent dans les bas fonds.
7 J'ai vu des esclaves à cheval *b*,
et des princes marcher par terre comme des esclaves.

10 8-11 6 : SENTENCES DIVERSES.

8 Qui creuse une fosse y tombe *a*;
qui démolit un mur est mordu par un serpent *b*.
9 Qui arrache des pierres s'y blesse,
et qui fend du bois y court un danger.
10 A fer émoussé, au tranchant non repassé,
il faut double force;
mais qui a l'avantage de l'arranger?
la sagesse *c*.
11 Si le serpent mord faute d'enchantement,
il n'y a pas d'avantage pour le charmeur *d*.

Sage et fou

12 Grâce sont les paroles de la bouche du sage;
mais les lèvres du fou le dévorent *e*.
13 Le commencement des paroles de sa bouche est sottise *f*,
et la fin de son discours est déraison grave.
14 Et l'insensé multiplie les paroles *g*!...
L'homme ne sait pas ce qui arrivera;
et ce qui arrivera par la suite, qui le lui indiquera *h*?
15 Le travail du fou le fatigue,
lui qui ne sait pas aller en ville *i*.

Rois et princes

16 Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant *k*,
et tes princes dès le matin mangent *l*!
17 Heureux es-tu, pays dont le roi est un homme libre,
et tes princes mangent à temps,
en guerriers, et non pour boire *m*.

Paresse et intempérance

18 Entre des mains paresseuses la charpente s'affaisse *n*,
et avec des mains molles la maison fait eau.
19 Pour jouir, on fait des repas;
le vin égaie la vie *o*,
et l'argent arrange tout.

Réserve au sujet des grands

20 Même dans ta pensée ne maudis pas le roi *p*,
et dans ta chambre à coucher ne maudis pas le puissant;
car un oiseau du ciel emportera ce propos,
et la gent ailée publiera la parole *q*.

Activité prudente

11 1 Jette ton pain sur la face des eaux,
car dans beaucoup de jours tu le trouveras;
2 divise une part en sept, et même en huit,
car tu ne sais pas ce qui arrivera de malheur sur la terre.
3 Quand les nuées sont remplies de pluie,
elles se vident sur la terre;
et qu'un arbre tombe au midi ou au nord,
à la place où l'arbre est tombé, là il sera.
4 Qui observe le vent ne sème pas,
et qui considère les nuages ne moissonne pas *r*.
5 De même que tu ne sais pas quel est le chemin du souffle
dans les os au sein de la mère *s*,
ainsi ne sais-tu pas comment fait Dieu qui fait toutes choses *t*.
6 Au matin sème ta semence,
et au soir ne laisse pas reposer ta main *u*,
car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,
ou si l'un et l'autre ensemble ne sont pas bons.

---

10 5-7
a 9 11.
b Pr 19 10 30 22.

10 8-11 6
a Ps 7 16. Pr 26 27. Ecli 27 25-27.
b Am 5 19.
c 9 16.
d Ps 58 6. Ecli 12 13. Jer 8 17.
e Pr 10 31-32 16 23 [illegible] 7. Ecli 21 16.
f Pr 13 16.
g Pr 10 19. Ecli 20 7.
h 6 12 8 7.
i 2 14.
k Is 3 4 12.
l Pr 31 4-5. Is 5 11.
m Is 28 1 7. Am 2 8.
n Pr 24 31.
o 2 24 3 12-13 22 5 17-18 8 15. Ps 104 15. Sag 2 7.
p Ex 22 27. 1 Rg 21 10. Act 23 5.
q Lc 12 2-3.
r Pr 20 4.
s 2 Mac 7 22. Ps 139 13-15. Pr 30 18-19.
t 3 11 8 17. Job 5 9 26 14 42 2-3.
u 7 18.

CONCLUSION
11, 7 — 12, 8

QUE L'HOMME PROFITE DES JOIES DE LA VIE.

7 Douce est la lumière *a*,
et bon pour les yeux de voir le soleil.
8 Si nombreuses que soient les années
de vie de l'homme *b*,
qu'en toutes il jouisse
et qu'il se souvienne que les jours de
ténèbres sont nombreux *c* :
tout ce qui arrive est vanité.
9 Jeune homme, réjouis-toi dans ta
jeunesse *d*;
que ton cœur te donne du bonheur
dans les jours de ta jeunesse!
Marche dans les voies de ton cœur
et selon les regards de tes yeux *e*;
mais sache que pour tout cela
Dieu te mènera au jugement *f*.
10 Bannis de ton cœur le chagrin,
et éloigne le mal de ta chair;
jeunesse et printemps de la vie sont
vanité.

12 1 Et souviens-toi de ton Créateur
aux jours de ta jeunesse *g*,
avant que viennent les jours de
misère et qu'arrivent les années dont
tu diras :
" Je n'y ai pas de plaisir *h* ";
2 avant que s'obscurcissent le soleil *i*
et la lumière, et la lune et les étoiles,
et que reviennent les nuages après la
pluie;
3 au jour où tremblent les gardiens de
la maison,
où se courbent les hommes braves *k*,
où s'arrêtent les moulins des femmes *l*
qui se font rares,
où l'ombre enveloppe celles qui
regardent par les fenêtres *m*,
4 où les deux battants de la porte se
ferment sur la rue,
et que baisse le bruit de la meule,
où l'on se lève au chant de l'oiseau,
où s'assourdissent les voix des chan-
teuses *n*,
5 où l'on redoute les montées,
où l'on a des terreurs sur le chemin,
où l'amande dégoûte,
où la sauterelle paraît pesante
et où la câpre est sans saveur,
car l'homme s'en va vers sa maison
d'éternité *o*,
et les pleureurs rôdent dans la rue;
6 avant que se rompe le cordon
d'argent,
que se brise l'ampoule d'or,
que la cruche se casse à la fontaine,
que la poulie se brise et tombe dans
la citerne
7 et que la poussière retourne à la
terre *p*, selon ce qu'elle était,
et que le souffle (de vie) retourne à
Dieu qui l'a donné *q*.
8 Vanité des vanités *r*, disait l'Ec-
clésiaste, tout est vanité.

a 12 2.
b 6 3 6.
c 6 4. Job 10 21. Ps 49 20.
d 2 10 8 15 9 7. Sag 2 6-9.
e Nm 15 39. Job 31 7.
f 3 17.
g 11 9.
h 2 Sm 19 36.
i 11 7. Jer 13 16.
k Is 35 3. Am 2 16.
l Ex 11 5. Job 31 10. Is 47 2.
m Jug 5 28. 2 Sm 6 16.
n 2 Sm 19 36.
o Job 17 13.
p 3 20. Gn 2 7 3 19. Ps 103 14. Ecli 10 9 17 1 41 10.
q 3 19 21. Gn 2 7. Ps 104 29-30.
r 1 2.

ÉPILOGUE
12, 9-14

9 Outre que l'Ecclésiaste fut un
sage *a*,
il a encore enseigné le savoir au
peuple;
il a pesé et sondé,
et il a arrangé beaucoup de sen-
tences *b*.
10 L'Ecclésiaste a cherché à trouver des
paroles qui plaisent *c*
et à écrire droitement des paroles de
vérité.
11 Les paroles des sages sont comme des
aiguillons,
et comme des clous plantés *d* sont les
chefs des assemblées :
don d'un seul Pasteur *e*.
12 Et au surplus, mon fils, sois averti :
faire beaucoup de livres sans fin
et beaucoup réfléchir fatigue la
chair *f*.
13 Conclusion : tout entendu,
crains Dieu et observe ses comman-
dements,
car c'est là tout l'homme *g*.
14 Car tout ce qui s'est fait,
Dieu l'amènera en un jugement *h*
portant sur tout ce qui est caché *i*,
soit bon, soit mauvais.

a 1 12-18.
b 1 Rg 5 12. Pr 10 1.
c 2 Mac 2 26.
d Is 22 23-25.
e Ps 80 2. Jo 10 11 16.
f 1 18.
g Pr 1 7. Ecli 21 11.
h 3 17 11 9.
i Rm 2 16.

12, 3-4. La maison dont la vie s'éteint peu à peu : comparaison appliquée au corps humain.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

1 1 Cantique des cantiques. De Salomon.

INTRODUCTION
1, 2-4

2 Qu'il me baise des baisers de
sa bouche!
Car ton amour est meilleur que le
vin *a*;
3 tes parfums ont une odeur suave,
ton nom est une huile épandue *b*;
c'est pourquoi les jeunes filles
t'aiment.

a 4 4 10.
b Ecli 49 1. 2 Cor 2 14.
c 2 4. Ps 45 15-16. Jo 14 3.
d 2.

4 Entraîne-moi après toi; courons!
Le roi m'a fait entrer dans ses appar-
tements *c*;
nous serons à cause de toi dans l'allé-
gresse et la joie;
nous célébrerons ton amour plus que
le vin *d*.
Qu'on a raison de t'aimer!

POÈME I
1, 5 — 2, 7

L'ÉPOUSE

5 Je suis noire *a*, mais belle *b*, filles de
Jérusalem,
comme les tentes de Cédar *c*, comme
les pavillons de Salomon.
6 Ne prenez pas garde à mon teint
basané :
c'est le soleil qui m'a brûlée;
les fils de ma mère se sont irrités
contre moi,
ils m'ont mise à garder des vignes;
ma vigne, à moi, je ne l'ai pas
gardée *d*.
7 Dis-moi, ô toi que mon cœur
aime *e*,
où tu (mènes) paître (tes brebis) *f*,
où tu (les) fais reposer à midi *g*,
pour que je ne sois pas comme une
égarée,
près des troupeaux de tes com-
pagnons.

LE CHŒUR

8 Si tu ne le sais pas,
ô la plus belle des femmes *h*,
va sur les traces du troupeau,
et (mène) paître tes chevreaux
près de la hutte des bergers.

a Job 30 30. Lm 4 8.
b 2 14. Ps 45 12.
c Ps 120 5.
d 8 12. Is 5 1-7. Jer 12 10 sv. Os 2 14 17. Jo 15 1 sv.
e 3 1 4.
f Ps 23 80 2. Is 40 11 49 9-10 63 11. Jer 23 3 sv. Ez 34 2 sv.
g Jo 4 6.
h 5 9 6 1. Ps 45 12.
i 2 2 10.
k 6 7.
l 7 5.
m Ez 16 11-12.
n Mc 14 3. Jo 12 3.
o Jos 15 62. 1 Sm 24 1. 2 Chr 20 2.
p 4 1 6 4 7 7.
q 4 1 5 12.
r 5 10-16.

L'ÉPOUX

9 A ma cavale, (attelée) au char de
Pharaon,
je te compare, ô mon amie *i*.
10 Tes joues sont belles *k*, entre les
pendants d'oreilles,
(et) ton cou *l* dans les colliers.
11 Nous te ferons des pendants d'or *m*,
pointillés d'argent.

L'ÉPOUSE

12 Tandis que le roi est à son divan,
mon nard donne son parfum *n*.
13 Mon bien-aimé est pour moi un
sachet de myrrhe,
qui repose entre mes seins.
14 Mon bien-aimé est pour moi une
grappe de cypre,
dans les vignes d'Engaddi *o*.

L'ÉPOUX

15 Oui, tu es belle *p*, mon amie;
oui, tu es belle!
Tes yeux sont des colombes *q*!

L'ÉPOUSE

16 Oui, tu es beau, mon bien-aimé *r*;
oui, (tu es) charmant!
Notre lit est un lit de verdure.

---

1 1. *Cantique des cantiques :* au sens de cantique par excellence.

L'ÉPOUX

17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre *s*,
nos lambris de cyprès.

L'ÉPOUSE

2 1 Je suis le narcisse de Saron *t*,
le lis des vallées *u*.

L'ÉPOUX

2 Comme le lis *v* au milieu des chardons,
telle est mon amie parmi les jeunes femmes.

L'ÉPOUSE

3 Comme un pommier *x* au milieu des arbres de la forêt,
tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.
A son ombre *y*, selon mon désir,
je me suis assise,
et son fruit est doux à mon palais *z*.
4 Il m'a fait entrer dans (son) cellier *a**,
et la bannière *b** qu'il lève sur moi,
c'est l'amour.
5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin *c**,
fortifiez-moi avec des pommes,
car je suis malade d'amour *d**.
6 Sa main gauche soutient ma tête,
et sa droite m'enlace *e**.

L'ÉPOUX

7 Je vous en conjure,
filles de Jérusalem,
par les gazelles et les biches des champs *f**,
n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée *g**,
avant qu'elle le veuille.

s 1 Rg 6 15 sv. 7 2 sv. Is 60 13. Ez 31 8.
t Is 33 9 35 1-2.
u Mt 6 28-29.
v Os 14 6.
x 8 5. Jl 1 12.
y Dn 4 18. Os 14 8.
z Ps 34 9.
*a** 1 4.
*b** Nm 1 52 2 2 sv. 10 14 sv.
*c** Os 3 1.
*d** 5 8.
*e** 8 3.
*f** 9.
*g** 3 5 8 4.

POÈME II

2, 8 — 3, 5

L'ÉPOUSE

8 J'entends mon bien-aimé *a*!
Voici qu'il vient,
bondissant sur les montagnes,
sautant sur les collines *b*.
9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle,
ou au faon des biches *c*.
Le voici qui s'arrête,
derrière notre mur,
il regarde par la fenêtre,
il épie par le treillis.
10 Mon bien-aimé a pris la parole,
il m'a dit : " Lève-toi *d*, mon amie,
11 ma belle, et viens!
Car voici que l'hiver est fini;
la pluie a cessé, elle a disparu.
12 Les fleurs au pays sont apparues *e*,
le temps des chants est arrivé;
et la voix de la tourterelle s'est fait entendre
13 dans nos campagnes;
le figuier a formé ses fruits naissants;
la vigne en fleur a donné son parfum,
Lève-toi *f*, mon amie, ma belle, et viens!
14 Ma colombe *g*, (qui te) tiens dans la fente du rocher,
dans l'abri des parois escarpées,
montre-moi ton visage,
fais-moi entendre ta voix;
car ta voix est douce,
et ton visage charmant,
15 Prenez-nous les renards,
les petits renards,
qui ravagent les vignes *h*,
car nos vignes sont en fleur ".
16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui *i*;
il fait paître (son troupeau) *k* parmi les lis.
17 Avant que souffle la brise du jour *l*,
et que l'ombre fuie,
reviens!... Sois semblable,
mon bien-aimé, à la gazelle
ou au faon des biches *m*,
sur les montagnes ravinées.

3 1 Sur ma couche, pendant la nuit, j'ai cherché
celui que mon cœur aime;
je l'ai cherché *n*, et je ne l'ai point trouvé.
2 " Levons-nous, (me suis-je dit), parcourons la ville,
les rues et les places,
cherchons celui que mon cœur aime ".
Je l'ai cherché et je le l'ai point trouvé .

a 5 2.
b Is 40 4 52 7.
c 17 8 14.
d 13.
e 2 Sm 23 4.
f 10.
g 5 2 6 9.
h Lm 5 18.
i 6 3 7 11.
k 1 7.
l 4 6. Gn 3 8.
m 9.
n Is 55 1. Zc 8 21-22. Mt 7 7-8 13 45.

3 Les gardes m'ont rencontrée,
ceux qui font la ronde dans la ville *o* :
" Avez-vous vu celui que mon cœur aime "?
4 A peine les avais-je dépassés,
que j'ai trouvé celui que mon cœur aime.
Je l'ai saisi et je ne le lâcherai pas,
jusqu'à ce que je l'aie introduit
dans la maison de ma mère *p*,
dans la chambre de celle qui m'a donné le jour *q*.

L'ÉPOUX

5 Je vous en conjure,
filles de Jérusalem,
par les gazelles et les biches des champs,
n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée *r*,
avant qu'elle le veuille.

o 5 6-7.
p 8 2.
q Os 2 4.
r 2 7 8 4.

POÈME III

3, 6 — 5, 1

LE CHŒUR

6 Qu'est-ce qui monte du désert *a*,
comme une colonne de fumée,
exhalant la myrrhe et l'encens *b*,
tous les aromates des marchands?
7 Voici le palanquin de Salomon;
autour de lui, soixante braves,
d'entre les vaillants d'Israël *c*;
8 tous sont armés de l'épée,
exercés au combat;
chacun (porte) son épée sur sa hanche,
(pour) écarter les alarmes de la nuit *d*.
9 Il s'est fait un trône *e*,
le roi Salomon,
en bois du Liban *f*.
10 Il en a fait les colonnes d'argent,
le baldaquin d'or,
le siège de pourpre;
le fond est une broderie, (œuvre d') amour
des filles de Jérusalem.
11 Venez contempler,
filles de Sion,
le roi Salomon,
avec la couronne dont sa mère l'a couronné *g*,
le jour de ses épousailles,
le jour de la joie de son cœur.

L'ÉPOUX

4 1 Oui, tu es belle *h*, mon amie,
oui, tu es belle!
Tes yeux sont des colombes *i*
derrière ton voile,
tes cheveux sont comme un troupeau
de chèvres *k*,
qui ondule sur les pentes des monts
de Galaad *l*.
2 Tes dents sont comme un troupeau
de brebis tondues,
qui remontent du bain *m*;
chacune a sa jumelle,
et nulle n'en est privée.
3 Tes lèvres sont comme un fil de pourpre,
et tes discours sont ravissants;
ta bouche est comme une moitié de grenade *n*,
derrière ton voile.
4 Ton cou *o* est comme la tour de David,
bâtie en forteresse;
mille boucliers y sont suspendus *p*,
tous les boucliers des braves.
5 Tes deux seins sont comme deux faons *q*,
jumeaux d'une gazelle,
qui paissent au milieu des lis *r*.
6 Avant que souffle la brise du jour *s*,
et que l'ombre fuie,
j'irai à la montagne de la myrrhe,
à la colline de l'encens.
7 Tu es toute belle, mon amie,
et il n'y a pas de tache en toi *t*!
8 Avec moi, (viens) du Liban, (ma) fiancée,
viens avec moi du Liban!
Regarde du sommet de l'Amana,
du sommet du Sanir et de l'Hermon *u*,
des tanières des lions,
des montagnes de léopards.
9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur fiancée *v*,

a 8 5. Is 60 8.
b 4 6 14. Mt 2 11.
c 2 Sm 23 8 sv. 1 Chr 11 10 sv.
d Ps 91 5.
e 1 Rg 7 7 10 18-20.
f 1 Rg 7 2.
g 1 Rg 1 32-48. 1 Chr 29 21-24.
h 1 15 6 4 7 7.
i 1 15 5 12.
k 6 5.
l Gn 31 21 23 25.
m 6 6.
n 6 7.
o 7 5.
p 1 Rg 10 16-17.
q 7 4.
r 2 16.
s 2 17.
t 2 Sm 14 25.
u Dt 3 9. 1 Chr 5 23.
v 5 1.

3, 6. *Qu'est-ce...* La bien-aimée ne paraît pas dans la description qui suit.

9. *Un trône :* le mot hébreu est obscur, mais ne peut désigner le palanquin ou la litière du v. 7.

tu m'as ravi le cœur
par un (seul) de tes regards,
par une seule perle de ton collier.
10 Que ton amour a de charme, ma sœur fiancée!
Combien ton amour est meilleur que le vin *x*,
et l'odeur de tes parfums *y* que tous les aromates!
11 Tes lèvres distillent le miel *z*, (ma) fiancée,
le miel et le lait sont sous ta langue,
et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban *a**.
12 C'est un jardin fermé *b** que ma sœur fiancée,
une source fermée, une fontaine scellée *c**.
13 Tes pousses sont un bosquet de grenadiers *d**,
avec les fruits les plus exquis,
le cypre avec le nard,
14 le nard et le safran,
la canelle et le cinnamome,
avec tous les arbres à encens,
la myrrhe et l'aloès,
avec tous les meilleurs aromates *e**.
15 Source de jardins,
puits d'eaux vives *f**,
ruisseau qui coule du Liban!

L'ÉPOUSE

16 Levez-vous, aquilons; venez, autans!
Soufflez sur mon jardin, et que ruissellent ses aromates!
Que mon bien-aimé entre dans son jardin,
et qu'il mange ses fruits exquis *g**!

L'ÉPOUX

5 1 Je suis entré dans mon jardin, ma sœur fiancée,
j'ai cueilli ma myrrhe avec mon baume;
j'ai mangé mon rayon avec mon miel;
j'ai bu mon vin avec mon lait!...
Mangez, amis, buvez *h**,
enivrez-vous *i**, mes bien-aimés.

x 1 2 4.
y 1 3.
z Pr 16 24.
*a** Os 14 6.
*b** 8 10.
*c** Gn 29 2-3. Pr 5 15-18.
*d** Nm 13 23. Dt 8 8. Jl 1 12. Ag 2 19.
*e** Ps 45 9.
*f** Jer 2 13. Jo 4 10 7 38.
*g** 7 13-14.
*h** Is 25 6 55 1-2.
*i** Pr 7 18.

POÈME IV

5, 2 — 6, 3

L'ÉPOUSE

2 Je dors, mais mon cœur veille...
J'entends mon bien-aimé *a* qui frappe *b* :
" Ouvre-moi, ma sœur, mon amie,
ma colombe *c*, ma parfaite;
car ma tête est couverte de rosée *d*,
mes boucles des gouttes de la nuit ". —
3 J'ai ôté ma tunique, comment la remettrais-je *e*?
J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?
4 Mon bien-aimé a passé la main par le trou (de la serrure),
et mes entrailles se sont émues sur lui *f*.
5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé,
et de mes mains a dégoutté la myrrhe *g*,
de mes doigts la myrrhe exquise,
sur la poignée du verrou.
6 J'ai ouvert à mon bien-aimé;
mais mon bien-aimé s'en était retourné, il avait fui.
Je rendais l'âme, tandis qu'il me parlait.
Je l'ai cherché, et ne l'ai pas trouvé *h*;
je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu.
Les gardes m'ont rencontrée,
ceux qui font la ronde dans la ville *i*;
ils m'ont frappée, ils m'ont blessée.
7 Ils m'ont enlevée mon manteau,
ceux qui gardent la muraille.
8 Je vous en conjure,
filles de Jérusalem *k*,
si vous trouvez mon bien-aimé,
que lui direz-vous?...
Que je suis malade d'amour *l*!

LE CHŒUR

9 Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un (autre) bien-aimé *m*,
ô la plus belle des femmes *n*?
Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un (autre) bien-aimé,
pour que tu nous conjures de la sorte?

a 2 8.
b Ap 3 20.
c 2 14 6 9.
d Os 14 6.
e Lc 11 7.
f Jer 31 20.
g Ps 45 9.
h 3 1. Pr 1 28.
i 3 3.
k 2 7.
l 2 5 3 5.
m Is 40 18 25 46 5.
n 1 8 6 1.

L'ÉPOUSE

10 Mon bien-aimé est frais et vermeil;
il se distingue entre dix mille.
11 Sa tête est de l'or, de l'or pur,
ses boucles sont des palmes,
noires comme le corbeau.
12 Ses yeux comme des colombes *o*
au bord des ruisseaux,
se baignant dans le lait,
posées sur les rives.
13 Ses joues sont comme des parterres
d'aromates *p*,
des carrés de plantes odorantes;
ses lèvres sont des lis,
elles distillent une myrrhe exquise *q*.
14 Ses mains sont des globes d'or,
garnis de pierres de Tharsis *r*;
son ventre est une masse d'ivoire,
couverte de saphirs.
15 Ses jambes sont des colonnes d'al-
bâtre,
posées sur des bases d'or pur.
Son aspect est celui du Liban *s*,
sans rival comme le cèdre.
16 Ses discours ne sont que douceur *t*,
et toute sa personne n'est que charme.
Tel est mon bien-aimé, tel est mon
ami,
filles de Jérusalem.

LE CHŒUR

6 1 Où est allé ton bien-aimé,
ô la plus belle des femmes *u*?
De quel côté ton bien-aimé s'est-il
tourné,
pour que nous le cherchions avec
toi *v*?

L'ÉPOUSE

2 Mon bien-aimé est descendu dans son
jardin *x*,
aux parterres embaumés,
pour faire paître (son troupeau) *y*
dans les jardins,
et pour cueillir des lis.
3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-
aimé est à moi;
il fait paître (son troupeau) parmi
les lis *z*.

o 1 15 4 1.
p Ps 133 2.
q 5 5.
r Gn 10 4. 1 Rg 10 22.
s 1 Rg 6 18. Is 35 2 60 13.
t 7 10.
u 1 8 5 9.
v 1 7 3 1-2 5 6-8.
x 5 1.
y 1 7.
z 2 16.

POÈME V
6, 4 — 8, 7

L'ÉPOUX

4 Tu es belle, mon amie, comme
Thirsa *a*,
charmante comme Jérusalem *b*,
redoutable comme des bataillons *c*.
5 Détourne de moi tes yeux,
car ils m'obsèdent.
Tes cheveux sont comme un troupeau
de chèvres *d*,
qui ondule sur les pentes de Galaad.
6 Tes dents sont comme un troupeau
de brebis *e*,
qui remontent du bain;
chacune a sa jumelle;
et nulle n'en est privée.
7 Ta joue est comme une moitié de
grenade *f*,
derrière ton voile.
8 Il y a soixante reines,
quatre-vingts concubines
et des jeunes filles sans nombre *g* :
9 elle est unique *h*, ma colombe, ma
parfaite *i*;
elle est l'unique de sa mère,
l'incomparable pour celle qui lui
donna le jour.
Les jeunes femmes l'ont vue et l'ont
complimentée *k*;
les reines et les concubines (l'ont vue)
et l'ont louée :
10 " Quelle est celle-ci qui brille comme
l'aurore *l*,
belle comme la lune,
resplendissante comme le soleil,
redoutable comme des batail-
lons *m* "?
11 Je suis descendu au jardin *n* des
noyers,
pour voir les jeunes pousses de la
vallée,
pour voir si la vigne bourgeonne *o*,
si les grenadiers fleurissent.
12 Je ne sais, mais mon amour m'a fait
monter
sur les chars de mon peuple, en
chef *p*!

LE CHŒUR

7 1 Reviens, reviens, Sulamite *q*!
Reviens, reviens, afin que nous te
regardions.

a 1 Rg 14 17 15 21 33 16 6 8 24.
b Ps 48 3.
c 10.
d 4 1.
e 4 2.
f 4 3.
g 1 Rg 11 3.
h 2 2 5 9-10.
i 5 2.
k Ps 45 15-16. Pr 31 29.
l Is 14 12.
m 4.
n 4 12.
o 7 13.
p Ps 45 5.
q 1 Rg 1 3. 2 Rg 4 12.

5, 12 : La traduction proposée est toute conjecturale.

L'ÉPOUX

Pourquoi regardez-vous la Sulamite,
dansant comme en un double chœur [r]?

LE CHŒUR

2 Que tes pieds sont beaux dans (tes) sandales, fille de prince [s]!
La courbe de tes flancs est comme un collier,
œuvré par les mains d'un artiste.
3 Ton nombril est un cratère arrondi,
où le vin aromatisé ne manque pas.
Ton ventre est un monceau de froment, entouré de lis.
4 Tes deux seins sont comme deux faons [t], jumeaux d'une gazelle.
5 Ton cou est comme une tour d'ivoire [u];
tes yeux sont (comme) les piscines d'Hésébon [v],
près de la porte de Bath-Rabbim.
Ton nez est comme la Tour du Liban,
qui surveille le côté de Damas.
6 Ta tête (est posée) sur toi comme le Carmel [x],
la chevelure de ta tête est comme la pourpre :
un roi est enchaîné à ses boucles.

L'ÉPOUX

7 Que tu es belle [y], que tu es charmante,
(mon) amour, au milieu des délices!
8 Ta taille ressemble au palmier [z],
et tes seins à ses grappes.
9 J'ai dit : je monterai au palmier,
j'en saisirai les régimes.
Que tes seins soient comme les grappes de la vigne [a*],
le parfum de ton souffle comme (celui) des pommes.
10 Tes discours sont comme un vin exquis [b*],

L'ÉPOUSE

qui coule aisément pour mon bien-aimé,
qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
11 Je suis à mon bien-aimé [c*],
et (c'est) vers moi (qu'il porte) ses désirs [d*].
12 Viens, mon bien-aimé,
sortons dans les champs,
passons la nuit dans les villages.
13 De grand matin nous irons aux vignobles, nous verrons
si la vigne bourgeonne [e*],
si les fleurs s'entrouvrent [f*],
si les grenadiers fleurissent;
alors je te donnerai mon amour.
14 Les mandragores [g*] répandent (leur) parfum,
et (nous avons) à nos portes tous les meilleurs fruits.
Les nouveaux comme les anciens [h*],
je les ai, mon bien-aimé, gardés pour toi.

8 1 Oh! que ne m'es-tu un frère [i*],
qui aurait sucé les mamelles de ma mère!
Te rencontrant dehors, je t'embrasserais,
et on ne (pourrait) me mépriser.
2 Je t'amènerais, je t'introduirais
dans la maison de ma mère [k*] :
tu m'enseignerais [l*];
et je te ferais boire du vin aromatisé [m*],
de ma liqueur de grenades.
3 Sa main gauche est sous ma tête,
et sa main droite m'enlace [n*].

L'ÉPOUX

4 Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée [o*],
avant qu'elle le veuille

LE CHŒUR

5 Quelle est celle-ci qui monte du désert [p*],
appuyée sur son bien-aimé?

L'ÉPOUX

Je t'ai réveillée sous le pommier [q*];
là, ta mère t'a enfantée;
là, elle t'a enfantée, celle qui t'a donné le jour.
6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur [r*],
comme un sceau sur ton bras;
car l'amour est fort comme la mort,
la jalousie [s*] est inflexible [t*] comme le chéol.
Ses traits sont des traits de feu,
une flamme de Yahweh.

r Ex 15 20-21. Jug 21 21.
s Ps 44 14.
t 4 5.
u 4 4.
v Nm 21 25-30. Jer 48 45.
x 1 Rg [illegible] 19-20. Is 35 2.
y 1 15 4 7.
z Ecli 24 14.
a* 1 14.
b* 5 16.
c* 2 16.
d* Gn 3 16.
e* 6 11.
f* 2 12.
g* Gn 30 14-16.
h* Lv 26 10. Mt 13 52.
i* Heb 2 11-12.
k* 3 4.
l* Pr 9 1-6. Is 48 17 54 13 55 3. Jer 31 33-34. Jo 6 45.
m* Pr 9 2 5.
n* 2 6.
o* 2 7.
p* 3 6. Os 2 16-17.
q* 2 3. Jl 1 12.
r* Dt 6 6-8 11 18. Pr 3 3. Jer 31 33.
s* Ex 20 5 34 14. Dt 4 24 6 15. Ps 78 58.
t* Pr 6 34.

7, 5. *Près de la porte de Bath-Rabbim :* peut-être une allusion à une porte d'Hésébon.

7 Les grandes eaux ne sauraient
éteindre l'amour,
les fleuves le submerger *u**.
Un homme donnerait-il pour l'amour
toutes les richesses de sa maison,
on ne ferait que le mépriser.

*u** Is 43 2.

APPENDICES

8, 8-14

8 Notre sœur est petite
et n'a pas (encore) de mamelles;
que ferons-nous à notre sœur,
le jour où on la recherchera *a*?
9 Si elle est un mur,
nous lui ferons un couronnement d'argent;
si elle est une porte,
nous lui fabriquerons des ais de cèdre *b*.
10 — Je suis un mur *c*,
et mes seins sont comme des tours *d*;
aussi suis-je, à ses yeux, celle qui a trouvé la paix.

11 Salomon *e* avait une vigne *f* à Baal-Hamon, il remit la vigne à des gardiens,
et de son fruit chacun devait lui apporter
mille (sicles) d'argent *g*.
12 — Ma vigne à moi *h* est sous mes yeux :
à toi, Salomon, les mille (sicles),
et deux cents aux gardiens de son fruit.

13 Toi qui habites les jardins,
mes compagnons *i* prêtent l'oreille à ta voix *k* :
daigne me la faire entendre.
14 Fuis, mon bien-aimé,
et sois semblable à la gazelle,
ou au faon des biches *l*,
sur les montagnes embaumées *m*!

a Gn 24 29 sv.
b 1 Rg 6 15 sv.
c 4 12.
d 6 4 10.
e 3 7.
f Ps 80 9 sv. Is 5 1-7. Jer 12 10 sv. Jo 15 1 sv.
g 1 Rg 4 7-19 5 7-8.
h 1 6.
i Ps 119 63.
k Jo 3 29.
l 2 9 17.
m 4 6.

8, 8 sv. Ces appendices ont tout l'air d'avoir été ajoutés après coup et n'ont aucun lien réel avec le corps du livre, qui se termine par l'exhortation des vv. 6 et 7. Les versets 8-10 semblent mettre en scène Jérusalem personnifiée.

11-12. Conformément à l'image classique, la *vigne* est la Palestine; les *gardiens* sont les fonctionnaires royaux.

LIVRE DE LA SAGESSE *

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 5, 23

LA SAGESSE SOURCE DE BONHEUR POUR LE TEMPS ET L'ÉTERNITÉ

1 1-11 : QUI VEUT ACQUÉRIR LA SAGESSE DOIT FUIR LE PÉCHÉ.

1 Aimez la justice, vous qui êtes
les juges de la terre[a];
gardez à l'égard du Seigneur de bons
sentiments,
et cherchez-le en simplicité de
cœur[b] :
2 car il se laisse trouver par ceux qui
ne le tentent point[c],
et il se manifeste à ceux qui ne se
défient pas de lui[d].
3 En effet, les pensées perverses sé-
parent de Dieu[e],
et sa puissance, quand on la met à
l'épreuve, confond les insensés[f].
4 La sagesse[g] n'entre pas dans une
âme qui médite le mal
et n'habite pas dans un corps asservi
au péché[h].
5 L'Esprit-Saint, éducateur (des hom-
mes), fuit l'astuce;
il se retire devant des pensées dépour-
vues d'intelligence[i],
et les succès de l'iniquité lui sont une
condamnation.
6 En effet, la Sagesse est un esprit qui
aime les hommes[k],
et qui ne laisse pas impunie la bouche
du blasphémateur :
car Dieu est le témoin de ses reins,
le véritable scrutateur de son cœur[l],
et il entend ses paroles.
7 Car l'esprit du Seigneur remplit
l'univers[m],
et lui qui soutient tout[n] sait tout ce
qui se dit.
8 Aussi celui qui tient des discours
impies ne saurait rester caché,
et il n'échappera pas aux condamna-
tions de la justice[o].
9 Car il y aura une enquête sur les
machinations de l'impie :
la rumeur de ses paroles arrivera
jusqu'au Seigneur,
afin que soient condamnées ses
iniquités.
10 Une oreille jalouse écoute tout,
et le souffle des murmures ne lui
échappe pas.
11 Gardez-vous donc des murmures
inutiles[p],
et préservez votre langue du blas-
phème;
car la parole (la plus) secrète ne passe
pas inaperçue[q],
et la bouche qui ment fait périr
l'âme[r].

1 1-11

a 6 1. Ps 2 10.
b 1 Chr 29 17.
c Dt [redacted] 16. Mt 4 7.
d Dt 4 29.
e Is 59 2.
f Ps 14 1 53 2 92 7 94 8. Pr 24 7.
g 6 6 12 sv.
h Jo 8 34. Rm 7 14.
i Eph 4 30.
k 7 23. Pr 8 31. Tt 3 4.
l Ps 7 10 26 2. Jer 11 20 17 10 Ap 2 23.
m Is 6 3.
n Col 1 17. Heb 1 3.
o 11 20.
p Ex 16 2 7-9.
q 7. Mt 12 36-37.
r Pr 19 5 9.

1 12-3 12 : LES IMPIES ET LES JUSTES DEVANT LA MORT.

12 Vivant dans l'erreur, ne souhaitez pas
la mort[a],
et ne vous portez pas un coup mortel
par les œuvres de vos mains.
13 Car Dieu n'a pas fait la mort[b],
et il n'éprouve pas de joie quand
périssent les vivants[c].
14 Il a créé toutes choses pour qu'elles
aient l'existence;

1 12-3 12

a 16.
b 2 23-24.
c Ez 18 23 32 33 11. 2 Pi 3 9.

---

* La traduction du *Livre de la Sagesse* est faite sur la Bible grecque officiellement publiée sous le pape Sixte V, d'après le *Codex Vaticanus* (1586).

1, 6. *La sagesse est un esprit.* D'autres manuscrits portent : *L'esprit* de *sagesse aime les hommes.*

7. *L'Esprit du Seigneur remplit l'univers :* la même chose est dite aussi de la Sagesse 7, 24; 8, 1. Dans tout ce passage, les deux noms semblent mis l'un pour l'autre et expriment la même idée. — *Qui soutient tout,* qui fait que tous les éléments du *cosmos* se tiennent et ne retournent pas à la confusion du chaos primitif. — Le traducteur latin a conservé le neutre du grec (πνεῦμα), *hoc quod continet;* il aurait fallu *hic (spiritus) qui continet.*

11. *Du blasphème* (κακολαλιᾶς). D'autres : *de la médisance.*

13. *La mort* n'entrait pas dans le plan primitif du Créateur.

14. *Hadès,* mot grec correspondant à l'hébreu *Chéol,* le séjour des morts : personnification de la mort.

les produits de la nature ont des vertus salutaires;
il n'y a pas en eux de poison funeste,
et l'Hadès *d* n'a pas d'empire sur la terre *e*.
15 Car la justice est immortelle *f*.
16 Mais les impies appellent la mort *g* du geste et de la voix;
la regardant comme une amie, il se passionnent pour elle,
ils font alliance avec elle *h*,
et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir.

2 1 Ils se sont dit, raisonnant de travers : " Courte et triste est notre existence *i*,
et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a pas de remède *k*;
on ne connaît personne qui soit sorti de l'Hadès *l*.
2 Car c'est en un instant que nous avons reçu l'existence,
et, après quoi, nous serons comme si nous n'avions pas été *m* :
fumée *n*, en effet, le souffle qui est dans nos narines *o*,
et la pensée, une étincelle produite par le battement de notre cœur.
3 Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres *p*,
et l'esprit se dissipera comme un air léger *q*.
4 Notre nom tombera dans l'oubli *r* avec le temps,
et personne ne se souviendra de nos œuvres.
Notre vie passera comme une trace de nuée *s*;
elle se dispersera comme un brouillard,
que les rayons du soleil poursuivent et abattent de leur chaleur.
5 Notre vie est le passage d'une ombre *t*;
sa fin est sans retour,
car le sceau est apposé *u* et nul ne revient.

d Ap 6 8 20 13-14.
e Jo 12 31.
f 6 19.
g 12.
h Is 28 15 18.
i Gn 47 9. Job 7 7 9 25-26 14 1. Ps 39 5-7 90 5-10. Ec 2 23.
k Ec 8 8.
l 2 Sm 12 23. Job 7 9. Ps 89 49. Ecli 38 21.
m Ecli 44 9.
n Ps 102 4.
o Gn 2 7.
p Gn 3 19. Ps 104 29. Ecli 10 9.
q Job 7 9.
r Ec 1 11 2 16 9 5. Ecli 44 9.
s Job 7 9.
t 5 9. Job 8 9.
u Dt 32 34. Job 14 17. Dn [illegible] 18. Ap 20 3.
v Is 22 13 56 12. 1 Cor 15 32.
x Ec 11 9.
y Ec 2 24 3 12-13.
z Pr 1 11-14. Jer 12 19.
*a** Ps 12 5.
*b** 16.
*c** Jo 7 29 8 55.
*d** Is 42 1 49 6 sv. 52 13 sv.
*e** Ps 1 1.
*f** 18 5 5. Mt 26 63. Jo 5 18.

6 " Venez donc, jouissons des biens présents *v*;
usons des créatures avec l'ardeur de la jeunesse *x*;
7 soûlons-nous de vin précieux *y* et de parfums,
et ne laissons pas échapper les fleurs du printemps.
8 Couronnons-nous de boutons de roses avant qu'ils ne se flétrissent.
9 Qu'aucun de nous ne manque à nos orgies;
laissons partout des emblèmes joyeux;
car telle est notre part et tel notre lot.
10 " Opprimons le juste *z* qui est pauvre;
n'épargnons pas la veuve,
et n'ayons nul égard pour les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.
11 Que notre force *a** soit la règle de ce qui est juste;
ce qui est faible est condamné comme inutile.
12 Traquons donc le juste, puisqu'il nous est à charge,
qu'il s'oppose à notre manière d'agir,
qu'il nous reproche de pécher contre la loi,
et nous accuse de pécher contre (les principes de) notre éducation *b**.
13 Il déclare qu'il possède la connaissance de Dieu *c**
et il se nomme serviteur du Seigneur *d**.
14 Il s'est fait pour nous la condamnation de nos pensées,
et même sa vue nous pèse;
15 car sa vie ne ressemble pas aux autres vies,
et ses voies sont étranges.
16 Il en est venu à nous tenir pour des gens de mauvais aloi;
il évite nos chemins *e** comme une souillure;
il proclame heureuse la fin des justes,
et il se vante d'avoir Dieu pour père *f**.

15. *La justice est immortelle.* La Vulgate ajoute *perpétuelle.* Quelques manuscrits latins ajoutent encore : *mais l'injustice s'acquiert la mort.*

16. Ironie : comparez verset 12. A considérer les actions et les paroles criminelles des impies, on dirait qu'ils désirent leur perte éternelle.

2, 1. *Et, quand vient,* etc. D'autres, plus simplement : *Il n'y a aucun remède à la mort de l'homme.*

5. *Le sceau est apposé* sur la fin : elle est donc irrévocable. Les anciens *scellaient* ce que nous *fermons.*

8. *Avant qu'ils ne se flétrissent.* La Vulgate ajoute : *qu'il n'y ait pas de prairie qui ne soit le théâtre de nos plaisirs.*

12. *Traquons donc le juste, puisqu'il nous est inutile.* Ce premier membre est emprunté à Isaïe (3, 10), selon le grec des Septante.

Un grand nombre de Pères ont vu dans ce verset et ceux qui suivent une véritable prophétie de la Passion de Notre-Seigneur. Il y a surtout une coïncidence frappante de pensées et d'expressions avec les récits évangéliques. Mais l'auteur parle de l'impie et du juste en général.

13. *Serviteur du Seigneur,* παῖς, correspond au *serviteur de Yahweh,* d'Isaïe.

17 Voyons si ce qu'il dit est vrai,
et examinons ce qui (lui arrivera) au sortir (de cette vie).
18 Car si le juste est fils de Dieu, Dieu prendra sa défense *g**
et le délivrera de la main de ses adversaires.
19 Soumettons-le à l'épreuve des outrages et des tourments,
afin de connaître sa résignation
et de juger de sa patience.
20 Condamnons-le à une mort honteuse *h**,
car, selon qu'il le dit, on aura souci de lui ".
21 Telles sont leurs pensées, mais ils se trompent,
leur malice les ayant aveuglés *i**.
22 Et dans leur ignorance des desseins secrets (de Dieu) *k**,
ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté,
et ils n'ont aucune estime pour la récompense des âmes pures.
23 Car Dieu a créé l'homme pour une vie éternelle *l**,
et il l'a fait (à) l'image de sa propre nature *m**.
24 Mais c'est par l'envie du diable que la mort s'est introduite dans le monde *n**,
25 mort qu'éprouveront les sujets du diable.

3 1 Quant aux âmes des justes, elles sont dans la main de Dieu *o**,
et aucun tourment ne les atteindra.
2 Aux yeux des insensés ils paraissent être morts,
et leur sortie (de ce monde) est tenue pour une mauvaise fortune *p**,
3 et leur départ du milieu de nous pour un anéantissement;
mais ils sont dans la paix.
4 Alors (même) que, au regard des hommes, ils ont subi des châtiments,
leur espérance est pleine d'immortalité *q**.
5 Après une légère correction, ils jouiront d'un grand bonheur *r**;
car Dieu les a éprouvés
et les a trouvés dignes de lui.
6 Il les a essayés comme l'or au creuset *s**
et les a agréés comme le feu qui consume le sacrifice.
7 Au temps où ils seront examinés, ils brilleront *t**;
comme des étincelles (qui se propagent) dans un chaume *u**, ils courront de tous côtés.
8 Ils jugeront les nations *v** et domineront sur les peuples,
et le Seigneur régnera sur eux à jamais.
9 Eux qui ont mis en lui leur confiance, ils comprendront la vérité *x**;
en leur foi aimante ils demeureront auprès de lui;
car la grâce et la miséricorde sont pour ses élus.
10 Mais les impies auront le châtiment répondant à leurs conceptions,
eux qui ont fait fi du juste
et se sont éloignés du Seigneur.
11 Car qui méprise la sagesse et la correction est misérable *y**;
vaine est leur espérance *z**, leurs efforts sont stériles,
et leurs œuvres inutiles.
12 Leurs femmes sont insensées,
leurs enfants pleins de malice,
et leur postérité est maudite *a†*.

3 13-4 6 : MIEUX VAUT N'AVOIR PAS D'ENFANTS QUE D'EN AVOIR D'IMPIES.

13 C'est pourquoi heureuse est la femme sans tache qui reste stérile *a*,
dont la couche ne connaît pas la souillure!
Elle aura (son) fruit à la visite des âmes *b*.
14 (Heureux) encore l'eunuque *c* qui de (sa) main n'a pas fait l'iniquité

*g** Ps 21 9. Mt 4 6 27 40-43.
*h** Is 53 8-9. Jer 11 19. Mt 27 38.
*i** 4 12. Rm 1 21.
*k** Mt 13 11. 1 Cor 2 7-11.
*l** 6 19.
*m** Gn 1 26-27. Ecli 17 3.
*n** Gn 3 1-19. Jo 8 44.
*o** Ps 89 22. Is 51 16. Lc 1 66. Jo 10 28.
*p** 4 17 5 4.
*q** 4 1 8 13 17 15 3.
*r** Rm 8 18. 2 Cor 4 17. Heb 12 11. 1 Pi 1 6.
*s** Pr 17 3. Ecli 2 5. Is 48 10. 1 Pi 1 7.
*t** Dn 12 3. Mt 13 43.
*u** Ab 18.
*v** Ecli 4 15. Mt 19 28. 1 Cor 6 2.
*x** Pr [redacted] 5.
*y** Pr 1 30-32 5 12-14 12 1.
*z** Pr 11 18.
a† 16. Pr 18 16-19. Ecli 41 6.

3 13-4 6
a Gn 30 23. 1 Sm 1 2 sv. Lc 1 7 sv.
b 5 1 sv.
c Dt 23 2. Is 56 3-5. Act 8 26-39.

17. *Cette vie.* La Vulgate ajoute *et nous saurons quelle sera sa fin.*
23. Autre leçon : *à l'image de son immortalité.*
3, 1. *Le tourment.* La Vulgate ajoute *de la mort.*
4. *Immortalité :* notion et mot sont grecs.
8. Vues messianiques caractéristiques.
9. La fin du verset prend cette forme dans le *Sinaiticus* et l'*Alexandrinus : Car la grâce et la miséricorde sont pour ses saints, et il prend soin de ses élus.*
13. *A la visite des âmes,* c'est-à-dire le jour où le Seigneur inspecte les vies. La Vulgate ajoute le mot *saintes.* La loi mosaïque avait promis que Dieu récompenserait les justes par de nombreux rejetons, et que les impies n'auraient pas de postérité. La stérilité était donc, dans la pensée des Hébreux, un malheur et un opprobre. Toutefois l'auteur déclare que la piété et la vertu avec la privation d'enfants valent mieux que le vice et l'impiété avec une postérité nombreuse.
14. Les eunuques proprement dits n'étaient pas réputés faire partie de la communauté d'Israël; ils étaient écartés du service du temple. Or, si leur vie est sainte, ils auront une place glorieuse dans le temple de Dieu.

et qui n'a pas conçu de pensées per-
verses contre le Seigneur!
Il recevra une récompense de choix
pour sa fidélité,
et (il aura) dans le temple du Seigneur
une place des plus agréables.
15 Car peiner pour le bien porte un
fruit glorieux *d*,
et la racine de la prudence *e* ne peut
périr.
16 Mais les enfants des adultères
n'atteindront pas leur fin,
et la race sortie d'une couche crimi-
nelle périra *f*.
17 Si leur vie est longue, ils seront
comptés pour rien,
et leur vieillesse à la fin sera sans
honneur.
18 S'ils meurent promptement, ils n'au-
ront pas d'espérance *g*,
ni de consolation au jour du ju-
gement *h*.
19 Car la race injuste a toujours une fin
funeste.

4 1 Mieux vaut la stérilité avec la
vertu *i*;
car c'est une immortalité que le
souvenir qu'elle laisse *k*,
puisqu'elle est connue de Dieu et des
hommes.
2 Quand on l'a sous les yeux, on
l'imite;
quand elle n'est plus là, on la re-
grette;
et, dans l'éternité, elle triomphe,
chargée de couronnes *l*,
parce qu'elle a remporté la victoire
dans des combats sans souillure.
3 Mais la nombreuse postérité des
impies sera sans utilité;
(issue) de rejetons bâtards, elle ne
jettera pas de racines profondes
et ne s'établira pas sur un fond
solide *m*.
4 Alors même qu'ils se couvriraient
pour un temps de rameaux,
leurs tiges mal fixées seront ébranlées
par le vent
et déracinées par la violence de
l'ouragan *n*.
5 Leurs pousses seront brisées encore
tendres *o*,
leurs fruits ne sont bons à rien, trop
verts pour être mangés,
et impropres à tout usage.

d Pr 10 16.
e Ecli 16 20.
f 4 3-5. 2 Sm 12 14-18. Ecli 23 24-25. Os 1 2-9.
g 11.
h Ps 1 5. Mt 25 41-46.
i 3 13-14.
k Is 56 5.
l 5 16. 1 Cor 9 25. 2 Tm 4 8. Jac 1 12. 1 Pi 5 4. Ap 2 10 3 11.
m 3 12 16.
n Ps 37 28.
o Job 15 30-34.
p 3 16.

4 7-19
a 3 3. Is 57 2.
b 3 17. Ec 8 12.
c Ecli 25 4-6. Dn 13 45 50.
d Gn 5 24. Ps 73 24. Ecli 44 16. Heb 11 5.
e 1 Cor 15 33.
f 10.
g Is 57 1-2.
h 3 9.
i 3 1.
k Ec 8 12.
l 2 21. Mt 13 14-15.

6 Car les enfants (nés) de sommeils
illégitimes *p*
sont témoins à charge contre leurs
parents quand on les interroge.

4, 7-19 : LA MORT PRÉMATURÉE DU JUSTE EST UNE GRÂCE; MORT MISÉRABLE DE L'IMPIE.

7 Mais le juste, lors même qu'il meurt
prématurément,
sera dans le repos *a*.
8 Une vieillesse honorable n'est pas la
longévité,
et elle ne se mesure pas au nombre
des années *b*.
9 Mais la prudence tient lieu pour
l'homme de cheveux blancs *c*;
et l'âge de la vieillesse, c'est une vie
sans tache.
10 Parce qu'il s'était rendu agréable à
Dieu, il était aimé (de lui),
et, comme il vivait parmi les pé-
cheurs, il a été transféré *d*.
11 Il a été enlevé de peur que la malice
n'altérât son intelligence,
ou que la ruse ne pervertît son âme.
12 Car l'enchantement du vice obscurcit
le bien,
et le vertige de la passion pervertit
un esprit sans malice *e*.
13 Arrivé en peu de temps à la per-
fection,
il a produit les œuvres d'une longue
carrière.
14 Car son âme était agréable au Sei-
gneur;
c'est pourquoi (le Seigneur) s'est hâté
(de le retirer) du milieu de l'ini-
quité *f*.
15 Les peuples le voient sans y rien
comprendre *g*,
ne se mettant pas ceci dans l'in-
tellect :
que la grâce (de Dieu) et (sa) miséri-
corde accompagnent ses élus *h*,
et qu'il a souci de ses saints *i*.
16 Mais le juste qui meurt condamne
les impies qui survivent,
et la jeunesse arrivée si vite à la per-
fection (condamne)
la longue vieillesse de l'homme
injuste *k*.
17 Car ils verront la fin du sage,
mais sans comprendre les desseins
(de Dieu) sur lui *l*,

4, 1. *Mieux vaut la stérilité avec la vertu.* Vulgate : *Qu'elle est belle avec éclat la race chaste!*
10. Le portrait de ce juste est influencé par Gn. 5, 24 : " Hénoch plut à Dieu, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transféré ".

ni pourquoi le Seigneur l'a mis en
sûreté.
18 Ils verront et seront pleins de mépris,
mais le Seigneur se rira d'eux *m*;
19 et après cela ils deviendront un
cadavre sans honneur,
ils seront parmi les morts un objet
d'opprobre pour toujours *n*,
car (le Seigneur) les mettra en pièces
et, réduits au silence, les précipitera;
il les ébranlera de leurs fondements,
et ils seront détruits jusqu'au dernier;
ils seront dans la douleur,
et leur mémoire périra *o*.

4 20-5 23 : LE JUGEMENT FINAL : LES JUSTES RÉCOMPENSÉS; LES IMPIES CHÂTIÉS.

20 Ils viendront pleins d'effroi en faisant
le compte de leurs péchés,
et leurs crimes, (se dressant) devant
eux, les accuseront.

5 1 Alors le juste se dressera en grande
assurance,
en face de ceux qui l'ont persécuté *a*
et qui méprisaient ses labeurs.
2 A cette vue, ils seront agités d'une
horrible épouvante *b*,
ils seront dans la stupeur devant ce
salut inespéré *c*.
3 Ils se diront, pleins de regret,
et gémissant avec un serrement de
cœur :
" Voilà donc celui qui était autrefois
l'objet de nos moqueries *d*
et de nos épigrammes outrageantes!
4 Insensés que nous étions, nous
tenions sa vie pour une folie *e*
et sa fin pour un opprobre *f*.
5 Comment a-t-il été retenu parmi les
enfants de Dieu *g*,
et sa part est-elle parmi les saints *h*?
6 Nous avons donc erré, loin du chemin
de la vérité;
la lumière de la justice *i* n'a pas brillé
pour nous,
et le soleil *k* ne s'est pas levé pour
nous.
7 Nous avons fait notre soûl des voies
de l'iniquité et de la perdition,
nous avons marché dans des déserts
infranchissables *l*,
et nous n'avons pas connu la voie du
Seigneur.
8 A quoi nous a servi l'orgueil,
et que nous a rapporté la richesse
unie à la jactance *m*?
9 Toutes ces choses ont passé comme
l'ombre *n*,
comme une rumeur qui passe;
10 comme le navire qui fend l'onde
agitée *o*,
sans qu'on puisse découvrir la trace
de son passage *p*,
ni la carrière de sa carène au milieu
des flots;
11 ou comme l'oiseau qui s'envole à
travers les airs *q*,
sans qu'on relève aucun vestige de sa
route;
mais il bat à grands coups de rémiges
l'air léger,
d'un puissant battement il le déchire,
s'y fait un chemin en agitant ses
ailes;
puis, on n'y voit aucun indice de son
passage;
12 ou comme, lorsque la flèche a été
lancée vers son but,
l'air qu'elle a fendu revient aussitôt
sur lui-même,
et l'on ne sait plus par où elle a
passé.
13 Ainsi nous-mêmes, à peine nés nous
avons cessé d'être,
et nous n'avons à montrer aucune
trace de vertu;
et, dans notre iniquité, nous avons
été anéantis ".
14 En effet, l'espoir de l'impie est comme
le duvet que le vent emporte *r*,
comme le givre léger *s* que disperse
l'ouragan,
comme la fumée qu'un souffle
dissipe *t*,
comme le souvenir de l'hôte d'un jour
qui s'en va *u*.
15 Mais les justes vivent éternellement;
leur récompense est dans le Seigneur,
et le Tout-Puissant a souci d'eux *v*.
16 C'est pourquoi ils recevront de la
main du Seigneur

m Ps 2 4 37 13 59 9. Pr 1 26.
n Is 14 18-19.
o Ps 9 6 109 15. Pr 10 7. Ecli 41 11.

4 20-5 23

a 2 10 sv. Pr 1 11 sv.
b Lc 13 28.
c 2 21-22.
d 2 17-20. Ps 22 8 69 12-13. Jer 20 7. Lm 3 14.
e 2 15. Act 26 24.
f 3 2-3 4 17.
g 2 16 18. Mt 5 9.
h Act 26 18. Col 1 12.
i Ps 119 105. Is 62 1. Bar 4 2. Jo 12 35.
k Mal 3 20.
l Job 12 24. Ps 107 40.
m Ecli 10 23.
n 2 5. 1 Chr 29 15.
o Job 9 26.
p Pr 30 19.
q Job 9 26. Pr 30 19.
r Ps 1 4 35 5.
s 16 29.
t Ps 37 20 102 4. Is 51 6. Os 13 3.
u Jer 14 8.
v 2 20.

20. Ce verset appartient au chapitre suivant.

5, 1. *Et qui méprisaient ses labeurs.* Vulgate : *et qui ont enlevé* le fruit de *ses labeurs.*

2-5. Renversement des conceptions.

11. *Mais il bat* etc. La Vulgate relie ce stique au précédent : *sans qu'on relève aucun vestige de sa route, mais seulement le bruit de ses ailes frappant l'air léger.*

13. A ce verset la Vulgate ajoute : *Ainsi parlent les pécheurs dans le séjour des morts.* Ces paroles forment un verset 14, et, jusqu'à la fin du chapitre, la Vulgate est en avance d'un verset sur le grec.

15. *Dans le Seigneur :* expression si fréquente chez saint Paul et avec une portée analogue.

le magnifique royaume *x* et le splendide diadème;
car il les protégera de (sa) droite *y*,
de son bras il les couvrira comme d'un bouclier *z*.
17 Il prendra son zèle comme armure *a**,
et il armera la création pour repousser les ennemis *b**.
18 Il revêtira comme cuirasse la justice
et coiffera pour casque *c** un jugement sincère
19 Il prendra la sainteté comme un bouclier invincible *d**.
20 De son inexorable colère il fera un glaive aigu *e**,
et l'univers combattra avec lui *f** contre les insensés *g**.

x Mt 5 3 sv. 25 34. *y* 3 1 19 8. *z* Ps 34 5 13. *a** Ps 7 11-14. Is 59 17. Eph 6 11 sv. 1 Th 5 8. *b** 20 16 17 24 19 6. *c** Eph 6 17. 1 Th 5 8. *d** Eph 6 16. *e** Eph 6 17. Heb 4 12. Ap 1 16 2 12. *f** 17. *g** 1 16 sv. *h** 16 16. Ps 7 14 18 15 144 6. Hab 3 11. *i** Ps 7 13.

21 Les traits de la foudre *h** bien dirigés partiront,
et, du sein des nuages, comme d'un arc bien tendu *i**,
ils s'élanceront vers le but.
22 C'est une baliste qui lance une grêle *k** pleine d'emportement;
l'eau de la mer fera rage contre eux *l**,
et les fleuves les engloutiront sans merci.
23 Le souffle de la puissance (divine) s'élèvera contre eux
et les dispersera comme un tourbillon :
et ainsi l'iniquité fera de toute la terre un désert,
et la malice renversera les trônes des puissants.

*k** Ex 9 22-25. Jos 10 11. Job 38 22-23. *l** Ex 14 26 sv. 15 1.

DEUXIÈME PARTIE

6, 1 — 9, 18

ORIGINE, NATURE ET ACTIVITÉ DE LA SAGESSE. MOYENS DE L'ACQUÉRIR

6 1-11 : QUE LES ROIS S'ATTACHENT À LA SAGESSE.

6 1 Ecoutez donc, ô rois, et comprenez;
instruisez-vous, vous qui jugez les extrémités de la terre *a*.
2 Prêtez l'oreille *b*, vous les maîtres des multitudes,
qui êtes fiers (de commander à) des foules de peuples.
3 Car la domination vous a été donnée par le Seigneur,
et la souveraineté par le Très-Haut *c*,
qui examinera vos œuvres et sondera vos desseins.
4 Parce que, étant les ministres de sa royauté *d*,
vous n'avez pas jugé avec droiture *e*,
ni observé la loi,
ni marché selon le dessein de Dieu;
5 terrible et soudain, il fondra sur vous,
car un jugement sévère s'exerce sur les hommes haut placés *f*.
6 Aux petits, on pardonne par pitié;

6 1-11 *a* 1 1. Ps 2 10. *b* Pr 22 17. *c* Dn 2 37 5 18. Jo 19 11. Rm 13 1. *d* 2 Chr 19 6. Ps 2 6. *e* Is 1 23. Am 5 11 sv. Mic 3 1 sv. *f* Lc 12 48. *g* Job 34 17-18. *h* Job 31 15 34 19. Pr 22 2 29 13. *i* 12 13. Ps 145 9. Ecli 18 12. *k* 7 1 sv. *l* Ps 2 12. *m* Pr 8 32-36.

mais les puissants seront puissamment tourmentés.
7 Car le souverain de tous ne reculera devant personne,
il ne se laissera émouvoir par aucune grandeur *g*;
car grands et petits, c'est lui qui les a faits *h*,
et il prend soin des uns comme des autres *i*.
8 Mais les puissants sont soumis à un examen rigoureux.
9 C'est donc à vous, princes, (que s'adressent) mes discours,
afin que vous appreniez la sagesse *k*
et que vous ne vous égariez pas *l*.
10 Ceux, en effet, qui observent saintement les saintes lois seront sanctifiés,
et ceux qui les auront apprises sauront se justifier.
11 Ayez donc soif de mes paroles,
désirez-les, et vous serez instruits *m*.

6, 1. Ce chapitre débute ainsi dans la Vulgate : *La sagesse vaut mieux que la force, et l'homme prudent que l'homme robuste.* De ce chef la Vulgate, jusqu'au verset 21 de ce chapitre se trouve en avance d'un verset sur le grec.

4. *Ni observé la loi.* La Vulgate ajoute *de la justice.*
6. *Aux petits on pardonne par pitié.* Mot à mot : *le petit est susceptible du pardon de la miséricorde.*
10. *Les saintes lois,* littéralement : *les saintes choses.*

6 12-21 : LA SAGESSE EST FACILE À TROUVER ET ASSURE L'EMPIRE AUX ROIS.

12 Brillante et immarcescible est la sagesse *a*;
elle se montre sans peine à ceux qui l'aiment *b*
et se laisse trouver par ceux qui la cherchent.
13 Elle prévient en se révélant la première ceux qui la désirent *c*.
14 Celui qui se lève matin *d* pour la (chercher) n'aura pas de peine :
il la trouvera, en effet, assise à sa porte.
15 Car penser à elle, c'est la perfection de l'intelligence,
et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt libre de soucis *e*;
16 elle-même va de tous côtés chercher ceux qui sont dignes d'elle *f*,
elle se montre amicalement à eux dans (leurs) voies,
et dans toutes (leurs) pensées ils la rencontrent.
17 En effet, elle commence par le désir très sincère de l'instruction.
18 Or le soin de l'instruction (conduit à) l'amour (de la sagesse),
l'amour fait qu'on garde (ses) lois *g*,
l'application à (ses) lois assure l'immortalité,
19 et l'immortalité donne une place près de Dieu *h*.
20 Ainsi le désir de la sagesse conduit à la royauté *i*.
21 Si donc, ô princes des peuples,
vous mettez votre plaisir dans les trônes et le sceptre,
honorez la sagesse *k*, afin de régner éternellement.

6 22-25 : SALOMON DOCTEUR DE LA SAGESSE.

22 Mais ce qu'est la sagesse et quelle est son origine, je vais l'exposer,
sans vous cacher aucun mystère *a*.
Je rechercherai les premières traces de son origine,
je mettrai au grand jour sa notion,
et je n'abandonnerai pas la route de la vérité.
23 Je ne veux pas faire route avec l'envie dévorante *b*!
Elle n'est pas en communion avec la sagesse *c*.
24 Le grand nombre des sages fait le salut du monde *d*,
et un roi intelligent la tranquillité de son peuple *e*.
25 Recevez donc l'instruction par mes paroles,
et vous en tirerez profit.

7 1-14 : SALOMON A ACQUIS PAR LA PRIÈRE LA SAGESSE.

7 1 Je suis moi-même un mortel, semblable aux autres
et descendant du premier qui fut modelé et tiré de la terre *a*.
2 C'est dans le sein de ma mère que ma chair a été sculptée,
pendant dix mois je me suis coagulé dans le sang *b*,
né de la semence de l'homme et du plaisir qui accompagne le sommeil *c*.
3 Moi aussi, à ma naissance, j'ai aspiré l'air commun (à tous),
je suis tombé sur la même terre,
et, comme pour les autres, mon premier cri fut un gémissement.
4 Langes et soucis ont marqué mon éducation.
5 Aucun roi *d*, en effet, n'a eu un autre commencement d'existence.
6 Mais, pour tous, identique est l'entrée dans la vie
et semblable la sortie *e*.
7 C'est pourquoi j'ai prié, et l'intelligence m'a été donnée *f*;
j'ai invoqué, et l'esprit de sagesse est venu en moi.
8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux trônes,
et à son prix j'ai tenu pour rien les richesses *g*.
9 Je ne lui ai pas égalé les pierres les plus inestimables,
car tout l'or (du monde) n'est auprès d'elle qu'un peu de sable,
et l'argent, à son regard, doit être estimé comme de la boue.
10 Je l'ai aimée plus que la santé *h*
et la beauté *i*;

6 12-21
a 7 25-26 29-30. *b* Pr 8 17. Ecli 27 8. Mt 7 7. *c* Pr 1 20 sv. 8 1 sv. Ecli 15 2. Is 65 1-2 24. Jo 6 44-45. *d* Ecli 4 12 6 36 39 5. Is 26 9. *e* 7 23. *f* Pr 1 20 sv. 8 1 sv. 9 3 sv. *g* Jo 14 15 sv. *h* 3 5-6. *i* 3 8 5 16. *k* 1-11.

6 22-25
a Mt 13 11. Jo 15 15. *b* 7 13. *c* Jac 3 14-15. *d* Pr 11 14. *e* Ecli 10 1-3.

7 1-14
a Gn 2 7. Ecli 17 1. *b* Job 10 10-11. Ps 139 13-15. Ec 11 5. *c* 4 6. *d* 9 7-8 12. *e* Ecli 40 1 sv. *f* 1 Rg 3 9-12. *g* 8 5. Job 28 15-19. Pr 3 14-15 8 11 19 16. *h* Ecli 30 14-16. *i* Ecli 26 17-18.

21. La Vulgate ajoute : *Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui commandez aux peuples.* C'est un nouveau verset, si bien que, jusqu'à la fin du chapitre, elle est en avance de deux versets sur le grec.

7, 2. *Pendant dix mois* lunaires de vingt-neuf et trente jours alternativement.

10. *J'ai préféré la posséder plutôt que la lumière.* Vulgate : *Je me suis proposé de l'avoir pour lumière.*

j'ai préféré la posséder plutôt que la lumière *k*,
car l'éclat dont elle rayonne n'a pas de relâche *l*.
11 Avec elle me sont venus à la fois tous les biens,
et des richesses innombrables sont dans ses mains *m*.
12 Et je me suis réjoui de tous (ces biens),
car la sagesse les dirige;
j'ignorais pourtant qu'elle en était la mère *n*.
13 Tout comme je l'ai apprise sans arrière-pensée,
je la communique sans envie *o*,
et je ne cache rien de sa richesse.
14 Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable *p*;
ceux qui en usent obtiennent l'amitié de Dieu *q*,
à qui ils se recommandent par les dons acquis par l'instruction.

k Ec 11 7. *l* 25-26 29-30 6 12. *m* 8 18. 1 Rg 3 13. Pr 8 18. *n* 1 Rg 3 11. *o* 6 23. *p* 8 18. Lc 12 33. *q* 27. Pr 1 7 8 35 9 10.

7 15-8 1 : TOUTE LA SCIENCE HUMAINE N'EST QUE LE REFLET DE LA SAGESSE, ÊTRE DIVIN.

15 Que Dieu me donne d'en parler comme je le voudrais,
et de concevoir des pensées dignes des dons (que j'ai) reçus *a*!
Car c'est lui qui conduit la sagesse
et qui redresse les sages.
16 Nous sommes, en effet, dans sa main *b*,
nous et nos discours,
et toute l'intelligence, ainsi que les connaissances pratiques *c*.
17 C'est lui qui m'a donné une science infaillible des êtres,
pour me faire connaître la structure de l'univers *d*
et les propriétés des éléments,
18 le commencement, la fin et le milieu des saisons,
les alternances des solstices, les vicissitudes des temps,
19 les cycles des années et la position des étoiles *e*,
20 la nature des animaux et les instincts des fauves *f*,
la puissance des esprits et les raisonnements des hommes,
les différentes espèces des plantes *g*
et les vertus des racines.
21 Tout ce qui se cache et tout ce qui se voit, je l'ai appris;
22 car la sagesse, ouvrière de toutes choses *h*, me l'a enseigné.
En elle, en effet, il y a un esprit intelligent, saint,
unique, multiple *i*, subtil,
se mouvant aisément, pénétrant,
incapable de souillure *k*,
limpide, impassible, aimant le bien,
allègre,
incoercible, bienfaisant,
23 bon pour les hommes *l*, ferme,
assuré, sans inquiétudes *m*,
tout-puissant, surveillant tout *n*,
animant tous les esprits,
les intelligents, les purs et les plus subtils.
24 Car la sagesse est plus active que toute activité;
elle pénètre et gagne toutes choses
à cause de sa pureté.
25 Elle est, en effet, le souffle de la puissance de Dieu *o*,
une pure émanation de la gloire du Tout-Puissant;
aussi rien de souillé ne peut s'insinuer en elle.
26 Car elle est le resplendissement de la lumière éternelle *p*,
le miroir sans tache des opérations de Dieu
et l'image de sa bonté.
27 Toute seule qu'elle est, elle peut tout;
et sans sortir d'elle-même, elle renouvelle tout *q*;

7 15-8 1
a Eph 6 20. *b* 3 1. Ps 89 22. Is 51 16. Jo 10 28. *c* Is 28 26. *d* Job 38 4 sv. *e* Job 38 31-33. *f* 1 Rg 5 13. Job 39 1-30 40 15-41 26. *g* 1 Rg 5 13. *h* 8 6 13 1. Pr 8 27-30. *i* 8 7 sv. 1 Cor 12 4 sv. *k* 6 12. *l* 1 6. Pr 8 31. *m* 6 15. *n* 1 6-10. *o* Ecli 24 3. *p* Jo 1 4-5 9. Col 1 15. Heb 1 3. 1 Jo 1 5. *q* Ps 104 30. Ap 21 5.

12. *Car la sagesse les dirige.* Vulgate : *Car cette sagesse me précédait.*
15. *Que Dieu me donne.* Vulgate : *Dieu m'a donné.*
17-21. L'auteur attribue à Salomon des connaissances très étendues en cosmologie, en astronomie, en logique et psychologie, en démonologie, en zoologie, en botanique, en pharmacie.
22. *En elle il y a un esprit.* Dans l'*Alexandrinus*, littéralement : *Elle est un esprit*, ce qui identifierait la sagesse et l'Esprit. — *Unique*, seul de son espèce; comp. Jo, 1 14 18, où cette épithète est appliquée au Fils de Dieu. — *Multiple* dans ses attributs et ses opérations. — *Impassible*, étendant son influence et son action sur toutes choses, sans subir lui-même l'influence d'aucune. — La Vulgate ajoute *suavis*.
23. *Animant tous les esprits, les intelligents, les purs et les plus subtils.* La Vulgate attribue à tort ces trois dernières qualifications à l'Esprit lui-même.
25-26. La *personnalité* de la Sagesse est enseignée avec une force et une clarté que n'atteint aucun passage des Proverbes (8) ou de l'Ecclésiastique (1 1-10: 24 3-9).
26. L'auteur de l'épître aux Hébreux applique ce passage au Fils de Dieu.
27. *Elle peut tout :* elle peut produire au dehors cette infinie variété d'effets que nous avons sous les yeux. — *Elle renouvelle tout :* elle est l'auteur de tous les changements et renouvellements, aussi bien dans l'ordre moral que dans l'ordre physique.

se répandant, à travers les âges, dans les âmes saintes,
elle en fait des amis de Dieu *r* et des prophètes *s*.
28 Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec la sagesse *t*.
29 Car elle est plus belle que le soleil,
et par-dessus toutes les constellations;
par la lumière elle l'emporte sur toutes,
30 car la lumière fait place à la nuit,
mais le mal ne prévaut pas contre la sagesse *u*.

8 1 La sagesse atteint avec force d'un bout du monde à l'autre *v*
et ordonne tout avec bonté.

r 14. Ex 33 11. Is 41 8. Jac 2 23. Jo 15 14-15.
s 11 1. Ps 105 15.
t 8 2 9 16. Ecli 4 14.
u 25. Jo 1 5 14 30.
v 7 24. Ps 19 7.

8 2-18 : SALOMON S'EST EFFORCÉ D'ACQUÉRIR LA SAGESSE POUR AVOIR LA SCIENCE ET LES VERTUS.

2 C'est elle que j'aimai et recherchai dès ma jeunesse *a*,
et je cherchai à me fiancer avec elle *b*,
et j'étais épris de sa beauté.
3 Elle fait état de sa noble origine *c*,
de celle qu'elle vit avec Dieu *d*,
et le maître de toutes choses l'a aimée.
4 Car c'est elle qui initie *e* à la science de Dieu
et qui fixe le choix de ses œuvres *f*.
5 Si la richesse est un bien désirable en cette vie,
quoi de plus riche que la sagesse *g*,
qui opère toutes choses?
6 Si c'est l'intelligence qui opère,
qui plus que (la sagesse) est l'ouvrière de tout ce qui existe?
7 Aime-t-on la justice,
les labeurs de (la sagesse) produisent les vertus;
elle enseigne la tempérance et la prudence,
la justice et le courage,
biens les plus utiles aux hommes pendant la vie.
8 Désire-t-on une vaste expérience,
elle connaît le passé et conjecture l'avenir;
elle pénètre les discours subtils et résout les énigmes *h*;
elle connaît à l'avance les signes et les prodiges;
elle sait ce que produiront temps et époques *i*.
9 Aussi ai-je résolu de la prendre pour compagne de ma vie *k*,
sachant qu'elle serait pour moi une conseillère de (tout) bien,
et une consolation dans les soucis et les peines *l*.
10 Par elle, (me disais-je), je serai considéré dans les assemblées *m*,
et, malgré ma jeunesse *n*, j'aurai l'estime des anciens.
11 On reconnaîtra ma pénétration dans les jugements *o*,
et devant moi les grands seront dans l'admiration *p*.
12 Si je me tais, ils attendront que je (prenne la parole);
si je parle, ils seront attentifs,
et si je prolonge mon discours,
ils mettront la main sur leur bouche *q*.
13 Par elle, j'obtiendrai l'immortalité *r*
et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.
14 Je gouvernerai des peuples *s*,
et les nations (étrangères) me seront soumises.
15 En entendant parler de moi, des rois redoutables seront remplis de crainte;
je me montrerai bon dans les affaires publiques
et à la guerre vaillant.
16 A mon retour dans ma maison,
je me reposerai auprès d'elle;
car sa société ne cause aucune amertume,
ni son commerce aucun chagrin,
mais le contentement et la joie *t*.
17 Méditant ces pensées en moi-même,
et réfléchissant en mon cœur
que l'immortalité est le fruit de l'union avec la sagesse *u*,
18 qu'il y a dans son amitié une noble jouissance,
et que les labeurs de ses mains produisent des richesses inépuisables *v*,
qu'on acquiert l'intelligence *x* dans un commerce assidu avec elle,
et la gloire *y* à prendre part à sa conversation,
j'allai de tous côtés, cherchant le moyen de l'avoir avec moi *z*.

a 6 17-18.
b Ecli 15 2.
c Ecli 24 3.
d Pr 8 27-30.
e 12 5.
f Pr 8 30.
g 7 8-9.
h 1 Rg 10 1-3. Pr 1 6. Ecli 39 2-3. Ez 17 2.
i Dn 2 21. Act 1 7.
k 2.
l 2 Cor 1 3-4.
m Job 29 7 sv.
n 1 Rg 3 7.
o 1 Rg 3 16-28.
p 1 Rg 5 14 10 4 sv.
q Job 29 9 21-23.
r 4 1. Ecli 15 6.
s 1 Rg 3 8-9 5 1 4.
t 6 15. Pr 3 17.
u 13.
v 7 14. Lc 12 33.
x Pr 1 2-6.
y 10 sv.
z 2. Mt 13 45.

28. *Habiter avec la sagesse*, c'est être en relation habituelle et intime avec elle.

8, 11. La Vulgate ajoute : *et le visage des princes sera dans l'étonnement.*

8 19-9 18 : PRIÈRE DE SALOMON POUR OBTENIR LA SAGESSE.

19 J'étais un enfant bien venu,
et j'avais reçu en partage une bonne
âme;
20 et surtout, étant bon, je vins à un
corps sans souillure.
21 Mais, sachant que je ne pourrais
obtenir la (sagesse) si Dieu ne (me)
la donnait[a], —
— et c'était déjà de l'intelligence
que de savoir de qui (vient) ce don, —
je m'adressai au Seigneur, et je le
suppliai[b],
et je lui dis du fond de mon cœur :

9 1 " Dieu des pères[c], Seigneur de
miséricorde,
qui as fait toutes choses par ta
parole[d],
2 et qui, par ta sagesse, as formé
l'homme
pour dominer sur toutes
les créatures que tu as faites[e],
3 pour régir le monde dans la sainteté
et la justice[f]
et exercer le pouvoir dans la droiture
du cœur,
4 donne-moi la Sagesse qui partage ton
trône[g],
et ne me rejette pas (du nombre) de
tes enfants.
5 Car je suis ton serviteur et le fils de
ta servante[h],
un homme faible, à la vie courte[i],
et peu capable de comprendre le
jugement et les lois[k].
6 Quelqu'un serait-il parfait parmi les
enfants des hommes,
s'il manque de la sagesse qui (vient)
de toi, il sera compté pour rien.
7 Tu m'as élu[l] pour régner sur ton
peuple
et juger tes fils et tes filles[m].
8 Et tu m'as dit de bâtir un temple[n]
sur la montagne sainte,
et un autel dans la cité où tu demeures,
sur le modèle du saint tabernacle que
tu as préparé dès l'origine[o].

8 19-9 18
a Pr 2 6.
b 1 Rg 3 6-9.
c Gn 32 10. Ex 3 6.
d Gn 1. Ps 33 6 9.
e Gn 1 28. Ps 8 7-9. Ecli 17 4.
f Lc 1 75. Eph 4 24.
g Pr 8 30. Ecli 1 1.
h Ps 86 16 116 16.
i 2 1. Job 7 7 9 25-26 14 1. Ps 39 5-7 90 5-10.
k 1 Rg 3 7.
l 2 Sm 12 24-25.
m Dt 32 19.
n 2 Sm 7 13.
o Ex 25 9 26 30. Heb 8 2 5 9 11. Ap 15 5.
p Job 28 24-27. Pr 8 27-30.
q Ps 20 7.
r 4 18 15.
s 1 Rg 3 6.
t Job 38 1-42 6. Is 40 12-14. Rm 11 34.
u Is 55 8-9.
v Job 4 19. Is 38 12. 2 Cor 5 1 4.
x Jo 3 12.
y 7 28.
z 1 5.
*a** 10 1 sv. Bar 3 9 sv.

9 Avec toi est la Sagesse qui connaît tes
œuvres;
elle était là quand tu faisais l'univers[p],
et elle sait ce qui est agréable à tes
yeux,
et ce qui est juste selon tes commandements.
10 Envoie-la des cieux très saints[q],
envoie-la du trône de ta gloire[r],
afin qu'elle m'assiste et ait part à mes
labeurs,
et que je connaisse ce qui t'est
agréable.
11 Car elle connaît et comprend toutes
choses,
et elle me conduira avec prudence
dans mes activités
et me protégera par sa gloire.
12 Et mes œuvres seront acceptables, je
gouvernerai ton peuple avec justice,
et je serai digne du trône de mon
père[s].
13 Quel homme, en effet, peut connaître
les desseins de Dieu[t],
ou bien qui peut considérer ce que
veut le Seigneur?
14 Les pensées des hommes sont hésitantes et nos réflexions sont chancelantes[u].
15 Car le corps, sujet à la corruption,
appesantit l'âme,
et sa demeure terrestre[v] accable
l'esprit aux pensées multiples.
16 Nous avons peine à imaginer ce qui
est sur la terre,
et nous trouvons avec difficulté ce qui
est sous (notre) main :
mais ce qui est dans le ciel, qui l'a
découvert[x]?
17 Qui a connu ta volonté, si tu ne (lui)
as pas donné la Sagesse[y],
et si tu n'as pas envoyé d'en haut ton
Esprit saint[z]?
18 Ainsi ont été redressées les voies de
ceux qui sont sur la terre,
et les hommes ont appris ce qui t'est
agréable,
et ils ont été sauvés par la Sagesse[a*] ".

19-20. L'auteur veut exprimer cette pensée, qu'il a reçu de Dieu une bonne âme et un corps pur. Cela ne suppose pas qu'il ait cru à la préexistence des âmes.

21. *Obtenir* la sagesse. C'est le sens du grec *(maître de soi)* et même de la Vulgate *(continens)*, dans le prologue d'une prière en vue de demander la sagesse. Néanmoins la plupart traduisent : *Sachant que je ne pourrais être continent*, chaste.

9, 8. *Le saint tabernacle préparé dès l'origine :* allusion au sanctuaire céleste montré à Moïse sur la montagne.

15. *Appesantit l'âme*, ou : pèse sur l'âme. — *Sa demeure*, littéralement *sa tente*.

18. La Vulgate ajoute : *tous ceux, ô Seigneur, qui t'ont plu dès le commencement*. Ces mots, avec le dernier stique du verset 18, forment un verset 19.

TROISIÈME PARTIE

10, 1 — 19, 22

LE RÔLE DE LA SAGESSE DANS L'HISTOIRE

I. — LA SAGESSE SAUVE LES BONS ET CHÂTIE LES MÉCHANTS

10 1-14 : AUX ORIGINES ET AU TEMPS DES PATRIARCHES.

10 1 C'est la sagesse qui garda le
premier homme formé par Dieu *a*,
le père du genre humain, tant qu'il
était seul dans la création;
2 elle le délivra de son péché
et lui donna la force d'avoir l'empire
sur toutes les créatures *b*.
3 Mais quand l'injuste se sépara d'elle
dans sa colère,
il se perdit dans sa fureur fratricide *c*.
4 Quand, à cause de lui, la terre fut
submergée, la sagesse la sauva de
nouveau,
pilotant le juste sur un bois sans
valeur *d*.
5 Lorsque les nations étaient con-
fondues *e* dans leur commune ini-
quité,
(la sagesse) discerna le juste *f* et le
conserva sans reproche aux yeux de
Dieu,
et le garda fort contre sa tendresse
pour son fils *g*.
6 Ce fut elle qui, au milieu de la des-
truction des méchants, sauva le
juste *h*,
qui s'enfuit loin du feu descendu sur
les cinq villes.
7 En témoignage de (leur) perversité,
cette terre désolée continue de fumer,
avec des plantes qui portent leurs
fruits avant leur temps *i*;
monument d'une âme incrédule, une
colonne de sel reste debout *k*.
8 Ayant abandonné la sagesse,
non seulement ils ont été frappés de
l'ignorance du bien,
mais ils ont laissé aux vivants la
mémoire de leur folie *l*,
afin que leurs égarements ne puissent
être cachés.

10 1-14
a 7 1. Gn 2 7.
b 9 2. Gn 1 28. Ps 8 7-9. Ecli 17 4.
c Gn 4 3 sv.
d Gn 6-8.
e Gn 11 1-9.
f Gn 12 1-3.
g Gn 22. Ecli 44 20. Heb 11 17-19.
h Gn 19 2. 2 Pi 2 6-8.
i Dt 32 32.
k Gn 19 26.
l Bar 3 27-28.
m Gn 27 42-29 1.
n Gn [redacted] 12 sv.
o Gn 28 13-15.
p Gn 30 25-31 13.
q Gn 30 43.
r Gn 31 23 sv. 32 7-33 16.
s Gn 32 25-33. Os 12 4-5.
t Gn 37 25-36.
u Gn 39 7 sv.
v Gn 39 20 sv.
x Gn 41 40-44.

9 Mais la sagesse a délivré de toute
peine ses serviteurs.
10 C'est elle qui conduisit par des voies
droites
le juste fuyant la colère de son
frère *m*,
qui lui montra le règne de Dieu *n*,
et lui donna la science des choses
saintes *o*;
elle lui procura le succès dans ses
pénibles labeurs
et fit fructifier ses travaux *p*.
11 Elle l'assista contre d'avares oppres-
seurs
et lui fit acquérir des richesses *q*.
12 Elle le garda contre ses ennemis *r*
et le protégea contre ceux qui lui
dressaient des embûches;
elle lui donna la victoire dans un rude
combat *s*,
pour lui apprendre que la piété est
plus puissante que tout.
13 Elle n'abandonna pas le juste vendu
(comme esclave) *t*,
mais le préserva du péché *u*;
elle descendit avec lui dans la fosse *v*
14 et ne le quitta pas dans les chaînes,
jusqu'à ce qu'elle lui apportât le
sceptre royal *x*
et la puissance sur ses oppresseurs;
elle convainquit de mensonge ceux
qui l'avaient accusé
et lui donna une gloire éternelle.

10 15-11 4 : LA RÉDEMPTION D'ISRAËL ET L'EXODE.

10 15-11 4
a Ex 3 7 sv.

15 Elle délivra de la nation qui l'op-
primait *a*
le peuple saint et la race sans re-
proche.
16 Elle entra dans l'âme du serviteur du
Seigneur,

---

10. Sur ce morceau, comp. Heb 11, où est attribué à la *foi* ce qui est dit ici de la sagesse.

2. Voyez traditions juives.

10. *Le juste fuyant* etc. : Jacob. — *Qui lui montra le règne de Dieu :* allusion au songe de l'échelle mystérieuse.

13. *Du péché.* Vulgate : *des pécheurs.*

14. *Le sceptre royal :* expression figurée de l'autorité quasi souveraine dont fut investi Joseph en Egypte.

15. *Elle délivra* de la servitude d'Egypte.

16. *Du serviteur du Seigneur :* Moïse.

et, par des signes et des prodiges *b*,
elle tint tête à des rois redoutables.
17 Elle remit aux saints le salaire de leurs labeurs,
elle les conduisit par une route merveilleuse
et fut pour eux un ombrage pendant le jour
et comme la lumière des étoiles pendant la nuit *c*.
18 Elle leur fit traverser la mer Rouge *d*
et les fit passer à travers la masse des eaux.
19 Elle submergea leurs ennemis *e*,
puis des profondeurs de l'abîme elle les rejeta.
20 C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies
et chantèrent ton saint nom *f*, Seigneur,
et louèrent tous ensemble ta main qui combattait pour eux.
21 Car la sagesse ouvrit la bouche des muets *g*
et tira des cris perçants des langues des enfants *h*.

11 1 Elle accorda le succès à leur activité par la main d'un saint prophète *i*.
2 Ils firent route à travers un désert inhabité *k*
et dressèrent leurs tentes dans des régions infranchissables.
3 Ils résistèrent à leurs ennemis
et repoussèrent leurs adversaires.
4 Ils éprouvèrent la soif et ils t'invoquèrent,
et l'eau leur fut donnée d'un rocher impénétrable *l*,
et d'une pierre dure, l'apaisement de leur soif.

b Ex 7 1-12 33.
c Ex 13 21-22. Ps 105 39.
d Ex 14 21-22 29.
e Ex 14 26 sv. 15 1 sv.
f Ex 15.
g Ex 4 10 sv.
h Ps 8 3.
i Dt 18 15 18 34 10. Os 12 14.
k Dt 8 2 sv. Jer 2 2.
l Ex 17 1-7. Nm 20 2-13. Dt 8 15. 1 Cor 10 4.

11 5-12 2
a Ex 7 14-24.
b Ex 1 16 22.
c 4.
d 16 4.
e Dt 8 2.
f Mt 3 7. Rm 1 18.
g Dt 8 5. Pr 3 12.
h Mt 18 34.
i 16 8.
k Ex 1 22 2 3.
l 5 2 sv.

11 5-12 2 : LES PREMIÈRES PLAIES D'ÉGYPTE MONTRENT LA PUISSANCE ET LA MISÉRICORDE DIVINES.

5 Car ce qui avait fait le châtiment de leurs ennemis
devint pour eux source de biens dans leur détresse.
6 En effet, tandis que les eaux d'un fleuve intarissable
étaient troublées par un sang impur *a*,
7 en punition du décret qui frappait de mort les enfants *b*,
tu donnais aux (fidèles), contre tout espoir, une eau abondante *c*,
8 leur montrant (ainsi), par la soif qu'ils ressentirent alors,
de quel châtiment tu frappes tes adversaires *d*.
9 Après cette épreuve *e*, quoique corrigés avec miséricorde,
ils surent comment étaient tourmentés les impies jugés dans la colère *f*.
10 Tu as, en effet, éprouvé les uns comme un père qui réprimande *g*,
et tu as torturé les autres comme un roi sévère qui condamne *h*.
11 Absents ou présents, ils furent également atteints.
12 Un double chagrin les saisit,
et ils gémissaient au souvenir de ce qui était arrivé.
13 Car, en apprenant que leurs propres tourments
tournaient à l'avantage (des fugitifs),
ils sentirent l'action du Seigneur *i*.
14 Celui que, rejeté et exposé *k*, ils avaient repoussé avec mépris *l*,
ils l'admirèrent à la fin des événements,
lorsqu'ils eurent souffert une soif bien différente de celle des justes.
15 En punition des pensées absurdes de leur perversité,

---

17. *Un ombrage* etc. : allusion à la colonne de nuée, obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit.

20. Voir traditions juives.

11, 3. Allusion aux différents combats des Hébreux contre les Amalécites, contre les Cananéens, contre les Amorrhéens, etc.

Les versets suivants établissent un parallèle entre le miracle qui fait jaillir l'eau du rocher en faveur des Israélites, et celui qui avait changé en sang les eaux du Nil.

5. Vulgate : *Ce qui avait fait le châtiment de leurs ennemis — le défaut de boisson — cela même fut cause de joie pour les fils d'Israël, lorsqu'ils eurent* de l'eau *en abondance; au sujet* de la boisson, *lorsqu'elle leur manquait,* Dieu *a agi pour eux avec bienveillance.* Ce dernier membre de phrase devient le verset 6 de la Vulgate, qui, jusqu'à la fin du chapitre, se trouve en avance d'un verset sur le grec.

6-7. Vulgate (7-8) : *Car, à la place de l'onde du fleuve intarissable, tu avais donné aux impies du sang humain; et, pendant qu'ils étaient décimés en punition du meurtre des enfants, tu donnais à tes fidèles,* etc.

7. *D'un décret* qui ordonnait de noyer dans le fleuve les enfants mâles des Hébreux.

8. Avant *de quel châtiment*, etc., la Vulgate insère ce membre de phrase : *comment tu savais glorifier tes fidèles et...*

11. *Absents ou présents.* Suivant une tradition tous les Egyptiens étaient *atteints*, qu'ils fussent ou non dans leur pays.

13. La Vulgate ajoute : *Et ils admirèrent l'issue des événements,* qui vient du verset suivant.

qui les égaraient et leur faisaient adorer
des reptiles sans raison et de vils
animaux *m*,
tu leur envoyas en châtiment une
multitude de bêtes sans raison *n* :
16 pour leur apprendre que l'on est puni
par où l'on a péché *o*.
17 Il n'était pas difficile à ta main toute-
puissante,
qui a créé le monde d'une matière
informe *p*,
d'envoyer contre eux une multitude
d'ours *q* ou de lions *r* féroces,
18 ou des bêtes nouvellement créées,
pleines de fureur et inconnues,
ou bien respirant une vapeur enflam-
mée *s*,
ou bien exhalant une fumée infecte,
ou bien lançant par les yeux de ter-
ribles éclairs;
19 elles auraient pu, non seulement les
broyer en les frappant,
mais les faire périr de peur par leur
seul aspect.
20 Et, sans cela même, ils pouvaient
succomber sous un souffle,
poursuivis par la justice
et dispersés par le souffle de ta
puissance *t*.
Mais tu as tout ordonné avec mesure,
avec nombre et avec poids *u*.
21 Car la souveraine puissance est tou-
jours à ta disposition,
et qui donc résisterait à la force de
ton bras *v*?
22 Le monde entier est devant toi
comme le poids qui fait pencher la
balance,
comme la goutte de rosée matinale
qui tombe sur la terre *x*.
23 Mais, parce que tu peux tout, tu as
pitié de tous,
et tu fermes les yeux sur les péchés
des hommes pour qu'ils se con-
vertissent *y*.
24 Car tu aimes toutes les créatures *z*,
et tu n'as en dégoût rien de ce que tu
as fait;
si tu avais haï une chose, tu ne
l'aurais pas faite.
25 Et comment un être subsisterait-il, si
tu ne le voulais;
se conserverait-il, si tu ne l'avais
appelé à l'existence?

m Rm 1 23 25.
n Ex 8 1-20 10 12-15.
o 12 32 16 1 18 4.
p Gn 1 2.
q 2 Rg 2 24.
r 2 Rg 17 25.
s Job 41 10-13. Ap 9 17-19.
t Job 4 9. Ps 18 16. Is 30 33.
u Job 28 25. Is 40 12.
v 2 Chr 20 6. Ps 76 8.
x Is 40 15.
y Eccli 18 10-13. Rm 2 4.
z Ps 145 9.
*a** Gn 2 7 6 3. Job 27 3 33 4. Ps 104 29-30.
*b** 11 23.
*c** Ez 33 11.

26 Mais tu les épargnes tous, parce que
tout est à toi,
Seigneur, qui aimes les âmes.

12 1 Car ton esprit incorruptible est
dans tous (les êtres) *a**.
2 C'est pourquoi tu ne portes qu'une
légère condamnation contre ceux qui
tombent *b**,
et, leur rappelant leur péché, tu les
reprends,
afin que, débarrassés de leur malice,
ils croient en toi *c**, Seigneur.

12 3-27 : LES CANANÉENS, COMME LES ÉGYPTIENS, SONT CHÂTIÉS AVEC MODÉRATION.

3 Tu avais en haine les anciens habi-
tants de ta terre sainte *a*,
4 à cause de leurs si odieux forfaits :
fabrication de poisons, cérémonies
impies, meurtres cruels d'enfants *b*,
5 festins anthropophages faits de chair
humaine et de sang,
réservés au cercle des initiés.
6 Ces parents meurtriers d'êtres sans
défense,
tu voulais les détruire par la main de
nos pères,
7 afin que cette terre que tu estimes au-
dessus de toutes *c*
reçût une digne colonie d'enfants de
Dieu.
8 Cependant, comme ils étaient
hommes, tu as usé de ménagements *d*,
et tu as envoyé, comme avant-
coureurs de ton armée,
des guêpes *e* pour les faire périr peu
à peu.
9 Non qu'il te fût impossible de faire
tomber ces impies
dans une bataille rangée *f*, sous la
main des justes,
ou de les exterminer d'un seul coup
par des bêtes féroces *g*,
ou par une parole destructrice *h*;
10 mais, par cette répression graduelle,
tu leur donnais lieu de faire péni-
tence *i*,
car tu n'ignorais pas qu'ils étaient nés
dans le mal *k*,
que leur malice était naturelle,
et que leurs pensées ne changeraient
jamais *l*;

12 3-27
a Gn 15 16. Dt 12 31.
b Dt 12 31 18 9-10.
c Dt 11 12.
d 2 11 23.
e Ex 23 28. Dt 7 20. Jos 24 12.
f Jos 8 1-29 10.
g 11 17.
h 18 15.
i 2 11 23. Ez 33 11.
k Ps 51 7.
l Gn 6 5 8 21.

17. *Matière informe* : la Genèse nous montre au commencement les éléments à l'état de *tôhû wâbôhû*, c'est-à-dire de confusion, en attendant que la main de Dieu y mette de l'ordre et en façonne le monde actuel et tous les êtres qui l'habitent.

20. *Poursuivis par la justice.* Vulgate : *par leurs propres actes.*

12, 1. Vulgate : *Qu'il est bon et suave,* Seigneur, *ton esprit qui est dans tous* les êtres.

11 car c'était une race maudite dès l'origine.
Ce n'est pas non plus par crainte de personne
que tu laissais impunis leurs péchés.
12 Qui, en effet, pourrait te dire : " Qu'as-tu fait *m* "?
Qui pourrait s'opposer à ton jugement?
Qui te reprocherait de faire périr les nations que tu as faites?
Qui viendrait contre toi réhabiliter des hommes impies?
13 Car il n'y a pas d'autre Dieu que toi *n*,
qui prends soin de toutes choses,
afin de montrer que tes jugements n'étaient pas injustes *o*.
14 Il n'y a ni roi ni tyran *p* qui puisse te disputer
ceux que tu as châtiés.
15 Mais, comme tu es juste, tu règles tout avec justice *q*;
et condamner aussi celui qui ne mérite pas de châtiment,
tu le tiens pour contraire à ta puissance.
16 Car ta force est le fondement de la justice,
et être le maître de tous
te conduit à les épargner tous *r*.
17 C'est à ceux qui ne croient pas à ta toute-puissance
que tu montres ta force *s*,
et tu confonds l'audace de ceux qui la connaissent.
18 Maître de ta force, tu juges avec douceur,
et tu gouvernes avec une grande indulgence,
car, quand tu veux, il t'appartient de pouvoir.
19 En agissant ainsi, tu as appris à ton peuple
que le juste doit être humain *t*,
et tu as rendu tes enfants pleins de cette espérance
qu'aux pécheurs tu accordes la pénitence *u*.
20 Si, en effet, tu as puni, avec tant de ménagement et d'indulgence,
les ennemis de tes serviteurs, pourtant dignes de mort,
leur donnant le temps et l'occasion de se défaire de (leur) malice,
21 avec quelle circonspection juges-tu tes enfants *v*,
dont les pères ont reçu tes serments et tes alliances *x*,
pleins de magnifiques promesses!
22 Si tu nous corriges, tu flagelles nos ennemis dix mille fois *y*
pour nous apprendre, quand nous jugeons, à songer à ta bonté,
et, quand nous sommes jugés, à espérer en ta miséricorde.
23 Voilà pourquoi ceux qui, dans leur folie *z*, menaient une vie impie,
tu les as tourmentés par leurs propres abominations *a**.
24 Car ils s'étaient enfoncés si loin dans les voies de l'erreur
qu'ils regardaient comme des dieux les plus odieux des animaux *b**,
s'étant laissé tromper comme des enfants stupides.
25 Aussi, comme à des enfants sans raison,
leur as-tu envoyé le châtiment en forme de jeu.
26 Mais ceux que n'a pas amendés cette peine pour enfants
subiront un châtiment digne de Dieu.
27 Châtiés en ceux qu'ils prenaient pour des dieux *c**,
c'est contre eux que, dans leurs souffrances, ils s'indignèrent;
à cette vue, Celui qu'ils avaient autrefois refusé de connaître *d**,
ils le reconnurent pour un Dieu véritable *e**;
c'est pourquoi la suprême condamnation s'abattit sur eux *f**.

m Job 9 12 33 13. Ec 8 4. Is 45 9. Jer 18 6. Dn 4 32. Rm 9 20.
n Is 45 14.
o Ps 51 6.
p Job 34 18.
q 11 20.
r 11 23-26.
s 11 13.
t 1 6 7 23.
u 10.
v 11 10. Dt 8 5. Pr 3 12.
x Gn 17 2 sv. Rm 9 4.
y 11 9-10.
z 10 8. Bar 3 28.
*a** 11 16.
*b** 11 15 15 18. Rm 1 23.
*c** 11 15. Ex 8 1-20 10 12-15.
*d** Ex 5 2.
*e** Ex 12 31-33.
*f** Ex 14 26-30.

17. Verset difficile et de sens incertain. Vulgate : *Tu montres la puissance, alors qu'on ne te croit pas tout-puissant, et tu réprimes l'audace de ceux qui t'ignorent.*
21. *Alliances* au pluriel : chaque commandement comporte une alliance.
23. *Par leurs propres abominations*, faisant servir à leur tourment les créatures qu'ils adoraient. Allusion aux plaies d'Egypte.
26-27. Allusion probable aux plaies d'Egypte et à l'engloutissement des Egyptiens; peut-être aussi au jugement dernier dans lequel les idolâtres porteront leurs dieux comme témoins et instruments de leur condamnation (traditions juives).

II. — LA SAGESSE CONTRE L'IDOLÂTRIE

FORMES DIVERSES DE L'IDOLÂTRIE

13 1-9 : LE CULTE DES ASTRES ET DES FORCES DE LA NATURE QUI SONT UNE RÉVÉLATION DE DIEU.

13 1 Insensés par nature tous les hommes qui n'avaient pas la science de Dieu,
et qui n'ont pas pu, par la vue de ses bienfaits, connaître Celui qui est *a*,
ni, par la considération de (ses) œuvres, reconnaître l'Ouvrier *b*.
2 Mais le feu, le vent, l'air léger,
le cercle des étoiles, l'eau impétueuse,
les flambeaux du ciel,
ils les prirent pour des dieux gouvernant l'univers *c*.
3 Si, charmés de leur beauté, ils ont pris ces créatures pour des dieux,
qu'ils sachent combien le Maître l'emporte sur elles;
car c'est lui la beauté créatrice qui les a faites *d*.
4 Et s'ils en admiraient la puissance et les opérations,
qu'ils en concluent combien est plus puissant celui qui les a faites *e*.
5 Car la grandeur et la beauté des créatures
conduisent à la contemplation analogique de leur Créateur *f*.
6 Ceux-ci pourtant encourent un moindre reproche,
car ils s'égarent peut-être
en cherchant Dieu et en voulant le trouver *g*.
7 Vivant parmi ses œuvres, ils font des recherches
et s'en rapportent à l'apparence, tant ce qu'ils voient est beau *h*!
8 Néanmoins, ils ne sont pas excusables :
9 car s'ils ont acquis assez de science
pour arriver à explorer le monde,
comment n'en ont-ils pas connu plus tôt le Maître *i*?

13 10-14 11 : LE CULTE DES IDOLES.

10 Mais ils sont bien malheureux
et ils mettent leur espérance en des objets sans vie,
ceux qui ont appelé dieu des ouvrages de la main des hommes *a*,
de l'or et de l'argent travaillés avec art *b*,
des figures d'animaux ou une pierre inutile,
ouvrage d'une main antique.
11 Voici qu'un bûcheron a coupé un arbre facile à travailler;
il en ôte adroitement toute l'écorce,
et, (le) façonnant avec habileté,
il (en) fabrique un meuble utile pour les commodités de la vie.
12 Les déchets de son travail,
il les emploie à préparer des aliments pour se rassasier.
13 Quant aux derniers déchets qui ne sont bons à rien,
au bois tordu et plein de nœuds *c*,
il le prend, le taille pour occuper ses loisirs,
et, par un travail habile, lui donne une figure :
il le fait ressembler à une image d'homme.
14 Ou bien il lui donne la forme de quelque vil animal *d*,
l'enduit de minium, en recouvre la surface d'une couleur rouge *e*
et couvre d'un enduit toutes les taches.
15 Puis, lui ayant disposé une habitation convenable,
il le place contre la muraille et le fixe avec du fer.
16 Il prend bien garde qu'il ne tombe *f*,
sachant que (le dieu) ne peut s'aider lui-même *g*,
car ce n'est qu'une statue qui a besoin d'aide.
17 Cependant il le prie *h* en faveur de ses biens,
de ses mariages et de ses enfants,
et il ne rougit pas de parler à ce qui est inanimé.
Il demande la santé à ce qui est sans force,

13 1-9
a Ex 3 14.
b 8 6. Rm 1 20.
c Dt 4 19 17 3. Job 31 26-28. Jer 8 2. Sph 1 5.
d Gn 1 14-18. Ps 8 4.
e Bar 3 33-35.
f Rm 1 19-20.
g Act 17 27.
h 3.
i Rm 1 18 sv.

13 10-14 11
a Dt 4 28. Ps 115 4.
b Is 40 19-20 41 7. Jer 10 3-9. Bar 6. Act 17 29.
c Ez 15 2-5.
d 11 15 15 18. Rm 1 23.
e Jer 22 14.
f Is 41 7.
g Bar 6 57.
h Is 44 17.

13, 2. *Les flambeaux du ciel.* Vulgate : *le soleil et la lune.*
6. *Un moindre reproche,* si on les compare aux adorateurs d'idoles dont il va être parlé (v. 10 sv.).
10-19. Thème classique.
11. *Facile à travailler.* Vulgate : *droit.*

18 il réclame la vie à ce qui est mort *i*,
il implore le secours de ce qui est tout
ignorance,
un (heureux) voyage à ce qui ne peut
se servir de ses pieds *k*.
19 Pour assurer ses profits, ses entre-
prises, le succès de son travail,
il demande la vigueur à celui dont les
mains sont sans aucune vigueur *l*.

14 1 En voici un autre qui se dispose
à prendre la mer
et qui va voyager sur les flots en
fureur *m* :
il invoque un bois *n* plus fragile
encore que le vaisseau qui le porte,
2 car, ce vaisseau, c'est la passion du
lucre qui l'a conçu,
et c'est une sagesse ingénieuse *o* qui
l'a construit.
3 Mais, ô Père, c'est ta providence qui
tient la barre,
puisque tu as ouvert un chemin
même dans la mer *p*
et une route sûre au milieu des flots,
4 montrant (par là) que tu peux dé-
livrer de tout péril *q*,
afin que même un ignorant (de la
navigation) puisse s'embarquer.
Tu ne veux pas que les œuvres de ta
sagesse restent inutiles;
c'est pourquoi les hommes, confiant
leur vie à un morceau de bois
5 et traversant les lames sur un radeau,
échappent à la mort.
6 Et jadis, alors que les géants orgueil-
leux *r* périssaient,
l'espérance de l'univers échappa sur
un radeau *s*,
et, gouvernée par ta main,
laissa au monde la semence d'une
humanité.
7 Car béni est le bois qui sert à un juste
usage.
8 Mais maudite cette œuvre humaine *t*,
elle et son auteur ■ :
celui-ci parce qu'il l'a faite,
celle-là parce qu'étant périssable, elle
est appelée dieu :
9 car Dieu hait également l'impie et son
impiété *v*,
10 et l'œuvre et l'ouvrier seront châtiés
ensemble.

i 10.
k 15 15. Ps 115 7. Jer 10 5.
l Ps 115 7.
m Ps 107 23 sv. Jn 1 4.
n Jn 1 5.
o 7 22 8 6. Ex 31 3 35 31.
p Ps 77 20.
q Ps 34 18 20 107 13 19 28.
r Gn 6 4. Ecli 16 7. Bar 3 26-28.
s Gn 6 14 sv.
t 13 10. Dt 4 28. Ps 115 4.
u Dt 27 15. Ps 115 8.
v Ps 5 5-7. Mt 7 23.
x 13-14. Is 2 18. Jer 10 11 15.
y Is 44 19.

14 12-20
a Ez 16 15. Os 2 4 sv.
b 11.
c 23.
d Dn 3 1 sv.

11 C'est pourquoi les idoles des nations
seront visitées *x*,
parce que de créatures de Dieu on a
fait une abomination *y*,
un scandale pour les âmes des
hommes,
un piège pour les pieds des insensés.

14 12-20 :
ORIGINE DU CULTE DES IDOLES.

12 L'idée (de faire) des idoles fut le
principe de la fornication *a*,
et leur invention la perte de la vie.
13 Il n'y en avait pas à l'origine et il n'y
en aura pas toujours *b*.
14 C'est la vanité des hommes qui les a
introduites dans le monde,
et aussi bien leur fin prochaine est-
elle décrétée.
15 Un père, accablé par un deuil préma-
turé, a façonné l'image d'un fils qui
lui a été si tôt enlevé,
et cet humain une fois mort, il s'est
mis à l'honorer comme un dieu,
et il a transmis aux gens de sa maison
des mystères *c* avec des initiations.
16 Puis, cette coutume impie, s'affermis-
sant avec le temps,
fut observée comme une loi,
et, sur l'ordre des princes, on adora
les statues *d*.
17 Ceux qu'on ne pouvait honorer en
face parce qu'ils habitaient au loin,
sur une représentation de leur loin-
taine figure
on façonnait une image visible du roi
à honorer,
afin d'aduler l'absent par cet empres-
sement
comme s'il eût été présent.
18 Et ce culte s'étendit, ceux qui ne le
connaissaient pas
étant entraînés par l'ambition de
l'artiste.
19 Celui-ci, en effet, désireux de plaire
au maître puissant,
força son art pour embellir le por-
trait.
20 Et la foule des hommes, séduite par
le charme de l'œuvre,
regarda comme adorable celui qui
naguère était honoré comme un
homme.

14, 1. *Un bois,* des dieux de bois : les divinités tutélaires des navigateurs, dont les images étaient peintes ou sculptées à l'avant du vaisseau.

4. *Les œuvres de ta sagesse :* les articles du commerce.

6. *L'espérance de l'univers :* Noé et sa famille.

7. *Qui sert à un usage juste* et légitime, tel que la construction d'un vaisseau, par opposition au bois dont on fait des idoles.

12. *La fornication* dont il s'agit ici est la prévarication religieuse.

17. *Une représentation de leur lointaine figure.* Vulgate : *leur image était apportée de loin.*

14 21-31 : CONSÉQUENCES MORALES ET CHÂTIMENT DE L'IDOLÂTRIE.

21 Ce fut un piège *a* pour les vivants que
les hommes,
sous l'influence de l'infortune *b* ou de
la tyrannie *c*,
eussent donné à la pierre ou au bois
le nom incommunicable *d*.
22 Bientôt ne suffit plus cette erreur dans
la notion de Dieu;
mais, vivant dans cette guerre ter-
rible qu'est l'ignorance,
ils appelaient paix de tels maux.
23 Célébrant des cérémonies infan-
ticides *e*,
ou des mystères clandestins *f*,
ou de frénétiques festins aux rites
étranges,
24 ils n'ont plus gardé de pudeur ni dans
(leur) vie, ni dans (leurs) mariages *g*.
L'un tue l'autre en embuscade ou
l'outrage par adultère.
25 Et on voit pêle-mêle sang et meurtre,
vol et dol,
corruption et perfidie, désordres et
parjure *h*,
26 persécution des gens de bien, oubli
des bienfaits,
âmes souillées, crimes contre nature,
unions irrégulières, adultère et impu-
dicité.
27 Car le culte des idoles sans nom
est le principe, la cause et le comble
de tout mal *i*.
28 (Il comporte) ou divertissements
frénétiques *k*,
ou prophéties mensongères *l*,
ou vies pleines d'injustice, ou parjures
faciles.
29 Comme ils mettent leur confiance en
des idoles sans vie *m*,
ils ne s'attendent pas à être inquiétés
pour leurs parjures *n*.
30 Mais un juste châtiment les frappera
pour ce double (crime) :
parce que, s'attachant aux idoles,
ils ont eu sur Dieu des pensées per-
verses,
et parce qu'ils ont fait par fourberie
des serments contre la justice,
au mépris des plus saintes lois *o*.
31 Ce n'est pas la puissance des idoles
par lesquelles ils ont juré *p*,
c'est le châtiment dû aux pécheurs
qui atteint toujours la faute des
impies.

14 21-31
a 11.
b 15-16.
c 16-20.
d Ex 3 14. Is 42 8.
e 12 4-5.
f 15.
g Rm 1 26 sv. 2 Cor 12 21. Gal 5 19. 1 Tm 1 10.
h 2 Cor 12 20. Gal 5 20-21. 1 Tm 1 9.
i 12.
k 23.
l Jer 5 31.
m 13 10.
n Bar 6 34.
o Ex 20 7. Lv 19 12.
p 29.

15 1-6 : ISRAËL A EU LE BONHEUR DE NE PAS SUBIR LA SÉDUCTION DES IDOLES.

15 1 Mais toi, ô notre Dieu, tu es bon,
fidèle et patient,
et tu gouvernes tout avec misé-
ricorde *a*.
2 Lors même que nous péchons, nous
sommes à toi,
car nous connaissons ta puissance *b*;
mais nous ne voulons pas pécher,
car nous savons que nous sommes
comptés parmi les tiens.
3 Te connaître est la justice parfaite *c*,
et connaître ta puissance est la racine
de l'immortalité *d*.
4 Nous n'avons pas été égarés par les
inventions corruptrices des hommes,
ni par une figure barbouillée de
diverses couleurs *e*,
travail stérile d'un peintre :
5 ce spectacle excite la passion de
l'insensé,
qui s'éprend pour la forme inanimée
d'une image sans vie *f*.
6 Passionnés pour le mal et dignes de
telles espérances
sont aussi bien ceux qui les font que
ceux qui les aiment ou les adorent *g*.

15 1-6
a 11 23-12 2.
b 12 16-22.
c Jer 9 24. Jo 17 3. Ph 3 10.
d 1 15.
e 13 14.
f 13 10 14 29.
g 14 8. Ps 115 8.

15 7-13 : LE MODELEUR DE STATUES MÉCONNAÎT DIEU QUI L'A MODELÉ.

7 En effet, voici un potier *a* qui pétrit
avec effort une terre molle;
il façonne chaque vase pour notre
usage,
et de la même argile il fait
des vases qui sont destinés, les uns à
des actions pures,
les autres à des emplois tout con-
traires, sans aucune distinction :

15 7-13
a Eccli 33 13. Is 29 16 45 9 64 7. Jer 18 2-6. Rm 9 21.

22-31. Conséquences morales de l'idolâtrie.
23. *Cérémonies infanticides :* allusion aux sacrifices offerts à Moloch. — *Des mystères clandestins,* qui s'accomplissent dans les ténèbres de la nuit : initiation aux mystères de Cybèle, de Priape, etc. — *Ou de frénétiques festins :* banquets en l'honneur de Bacchus, à la suite desquels on se livrait à toutes sortes d'impudicités.
26. *Oubli des bienfaits.* Vulgate : *oubli de Dieu.*
30. *Au mépris des plus saintes lois,* littéralement : *de la sainteté.*
15, 5. *La passion,* le désir, en lisant ὄρεξιν *(Codex Alexandrinus)* de préférence à la leçon ὄνειδος : *dont l'aspect tourne à la honte pour l'insensé.*

à quel usage chacun d'eux devra
servir,
c'est le potier qui (en) est juge.
8 Ensuite, par un travail impie, de la
même argile
il modèle une fausse divinité *b*,
lui qui, naguère fait de terre *c*,
retournera bientôt à la terre d'où il
a été tiré *d*,
quand on lui redemandera l'âme qui
lui avait été prêtée *e*.
9 Pourtant il ne s'inquiète pas de ce que
ses forces s'épuiseront,
ni de ce que sa vie est courte *f*;
mais il rivalise avec ceux qui tra-
vaillent l'or et l'argent *g*,
il imite ceux qui travaillent l'airain
et met sa gloire à modeler des
faussetés.
10 Son cœur est comme de la cendre,
son espérance est plus vile que la
terre,
et sa vie vaut moins que de l'argile.
11 Car il méconnaît celui qui l'a
modelé,
qui lui a inspiré une âme agissante
et a insufflé en lui un esprit de
vie *h*.
12 Il regarde notre existence comme un
amusement,
la vie comme une foire lucrative;
car, disent-ils, « il faut acquérir par
tous les moyens, même mauvais ».
13 Car celui-là sait bien qu'il est plus
coupable que tous les autres,
qui prend de la terre pour façonner
des vases fragiles et des statues *i*.

b 13 13 13. Is 44 17.
c Gn 2 7. Job 10 9.
d Gn 3 19. Job 34 15. Ps 146 4. Ec 12 7. Ecli 17 1.
e Job 27 8. Lc 12 20.
f Job 7 6-7. Ps 90 5-10.
g 13 10.
h Gn 2 7. Ps 104 30.
i 7-8.

15 14-19 :
FOLIE DE L'IDOLÂTRIE.

14 Mais ils sont tous très insensés *a*
et plus malheureux que l'âme d'un
enfant,
les ennemis de ton peuple qui
l'oppriment!
15 Car ils ont regardé comme des dieux
toutes les idoles des nations *b*,
qui ne peuvent user de leurs yeux
pour voir,
ni de leurs narines pour respirer l'air,
ni de leurs oreilles pour entendre,
ni des doigts de leurs mains pour
toucher,
et dont les pieds sont incapables de
marcher *c*.
16 C'est, en effet, un homme qui les
a faites *d*,
et celui à qui on a prêté le souffle *e* qui
les a modelées.
Il n'est pas d'homme qui puisse
modeler un dieu semblable à lui,
17 car, étant mortel, il fait de ses mains
impies une œuvre morte *f*;
il est supérieur aux objets qu'il
adore :
lui au moins a la vie, et eux ne l'ont
jamais eue.
18 Ils rendent un culte aux animaux les
plus odieux *g*,
lesquels, sous le rapport de la stupi-
dité, sont pires que les autres.
19 On ne peut voir en eux rien de bon
qui fasse naître l'affection,
comme en des animaux;
ils échappent à la louange de Dieu et
à sa bénédiction *h*.

15 14-19
a 5.
b 13 10 sv.
c 13 18-19. Ps 115 5-7 135 16-17. Jer 10 5.
d 13 10. Ps 115 4 135 15.
e 11.
f 13 10 14 29.
g 11 15.
h Gn 1 22.

INTERVENTIONS DE LA SAGESSE EN FAVEUR DES ISRAÉLITES
ET CONTRE LES ÉGYPTIENS IDOLÂTRES

16 1-14 : LES BÊTES ENVOYÉES POUR CHÂTIER LES ÉGYPTIENS, ET LES BÊTES ENVOYÉES POUR NOURRIR OU CORRIGER LES ISRAÉLITES.

16 1 C'est pourquoi ils ont été jus-
tement châtiés par des êtres
semblables *a*
et tourmentés par une multitude de
petites bêtes *b*.
2 A la place de ces fléaux, tu as accordé
des bienfaits à ton peuple,
et, pour (offrir) à son ardent désir un
mets extraordinaire,
tu as préparé des approvisionnements
de cailles *c*,
3 de sorte que les uns, malgré leur désir
de manger,
à l'aspect des insectes envoyés contre
eux *d*,
réprimaient même leur appétit na-
turel,
tandis que les autres, après une
courte privation,
se partagèrent un mets extra-
ordinaire.
4 Car il fallait qu'une disette inévitable
affligeât les premiers les oppresseurs,

16 1-14
a 9 11 15-16 12 23-25 15 18-19.
b Ex 7 27-8 20 10 12-15.
c Ex 16 13. Nm 11 31-32. Ps 78 26-31 105 40.
d 1.

et qu'il fût seulement montré aux autres
comment leurs ennemis étaient tourmentés *e*.
5 En effet, lorsque ceux-ci souffraient de la fureur des bêtes cruelles,
et qu'ils périssaient sous la morsure de serpents tortueux *f*,
ta colère ne dura pas jusqu'au bout;
6 ils furent inquiétés un moment, dans une vue de correction *g*,
et ils eurent un signe de salut *h*
pour leur rappeler les préceptes de ta loi.
7 Car celui qui se tournait vers lui était sauvé,
non par ce qu'il voyait,
mais par toi, le sauveur de tous *i*.
8 Et par là, tu as aussi convaincu nos ennemis
que c'est toi qui délivres de tout mal *k*.
9 En effet, la morsure des sauterelles et des moucherons les fit périr *l*,
et on ne trouva rien pour guérir leur vie,
parce qu'ils méritaient d'être torturés de la sorte.
10 Mais de tes enfants ne vint pas à bout la dent des serpents venimeux,
car ta miséricorde vint à leur secours et les guérit *m*.
11 C'était pour leur rappeler tes oracles qu'ils étaient piqués et promptement sauvés,
de peur que, tombant dans un oubli profond,
ils ne se rendissent inattentifs à tes bienfaits.
12 Ce ne fut ni herbe, ni médicament qui les soulagea,
mais ta parole *n*, Seigneur, qui guérit tout.
13 Car tu as puissance sur la vie et sur la mort *o*;
tu mènes aux portes de l'Hadès et tu en ramènes *p*.
14 L'homme, dans sa méchanceté, peut bien donner la mort *q*,
mais non ramener l'esprit une fois sorti *r*, ni délivrer l'âme reçue (par l'Hadès).

e 11 8-9.
f Nm 21 4-9.
g 11 9-10. Tb 12 13. Pr 3 12.
h Nm 21 8-9. Jo 3 14-15.
i 1 13-14. Is 45 21-22. Os 13 4. 1 Tm 4 10.
k 11 13.
l 1 3.
m 6-7. Ex 15 26.
n Ps 107 20 147 15. Is 55 11. Mt 8 8.
o Dt 32 39. 1 Sm 2 6.
p Ps 30 4 86 13. Is 38 17.
q Gn 4 8.
r 2 1. Ec 8 8.

16 15-29
a 12 27. Ex 5 2.
b Ex 9 22 sv. Ps 78 47-49.
c 5 17 20 19 6.
d Ex 16 2-35. Nm 11 7-9. Ps 78 25.
e Jo 6 31 sv.
f Ex 16 31.
g 19.
h 19 6 18.

16 15-29 :

LA PLAIE DE LA GRÊLE ET LA MANNE.

15 Mais il est impossible d'échapper à ta main.
16 Les impies qui se refusaient à te connaître *a*
ont été flagellés par la force de ton bras;
des pluies extraordinaires, la grêle *b*
et des orages inévitables les ont tourmentés,
et le feu les a consumés.
17 Ce qui était le plus étrange, c'est que, dans l'eau qui éteint tout,
le feu n'était que plus ardent,
car l'univers combat pour les justes *c*.
18 Tantôt la flamme se ralentissait
afin de ne pas brûler les animaux envoyés contre les impies,
et pour que ceux-ci, à cette vue, reconnussent
qu'un jugement de Dieu les poursuivait.
19 Tantôt elle brûlait au sein même de l'eau avec une force supérieure à celle du feu,
afin de détruire tous les produits d'une terre impie.
20 A leur place, tu as nourri ton peuple des aliments des anges *d*,
et tu leur as fourni du ciel, sans qu'ils aient à travailler, un pain *e* tout préparé,
procurant toute jouissance et approprié à tous les goûts.
21 Cette substance, (envoyée) par toi, montrait la douceur *f*
que tu as pour (tes) enfants,
en s'accommodant au désir de celui qui la mangeait,
en se changeant en ce qu'il voulait.
22 La neige et la glace supportaient le feu sans se fondre,
afin de leur faire connaître que le feu, qui brûlait dans la grêle
et étincelait dans la pluie,
détruisait les récoltes de leurs ennemis *g*,
23 et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre *h*,
pour que les justes puissent se nourrir.

16, 6. *Un signe :* le serpent d'airain.
7. *Non par ce qu'il voyait* etc : l'auteur rejette ici les croyances et pratiques superstitieuses sur le serpent d'airain détruit par le roi Ezéchias (2 Rg 18 4).
16. Ce verset se rapporte à la septième plaie (Ex., 9 22 sv), en insistant sur le feu (développements venant de traditions juives?).
20. *Aliments des anges :* la manne.
22-23. Concernant à la fois la grêle et la manne.

24 Car la créature, se mettant à (ton)
service, de toi, son Créateur [i],
tend ses forces pour tourmenter les
méchants
et se détend pour le bien de ceux qui
se confient en toi [k].
25 C'est pourquoi, prenant alors toutes
les formes,
elle était au service de ta grâce qui
nourrit tout [l],
selon la volonté de ceux qui étaient
dans le besoin,
26 afin que tes enfants [m] que tu aimes,
Seigneur, apprissent
que ce ne sont pas les fruits de la
création qui nourrissent les hommes,
mais que c'est ta parole [n] qui con-
serve ceux qui croient en toi.
27 Car ce qui n'était pas détruit par le
feu
se fondait simplement à la chaleur du
moindre rayon de soleil :
28 pour faire savoir qu'il faut devancer
le soleil pour te rendre grâces
et te solliciter dès l'aube du jour [o].
29 Quant à l'ingrat, son espérance
fondra comme le givre des frimas
et s'écoulera comme une eau inu-
tile [p].

17 1-18 4 : LA PLAIE DES TÉNÈBRES ET LA COLONNE DE FEU.

17 1 Car tes jugements sont profonds
et difficiles à expliquer [a] :
aussi les âmes sans instruction se
sont-elles égarées.
2 Alors que les méchants pensaient
écraser la nation sainte [b],
enchaînés par les ténèbres et pri-
sonniers d'une longue nuit [c],
enfermés sous leurs toits, ils vou-
laient fuir la providence [d] éternelle.
3 Alors qu'ils imaginaient rester cachés
avec (leurs) péchés secrets [e]
sous le voile sombre de l'oubli,
ils furent dispersés, saisis d'une
horrible épouvante
et troublés par des fantômes.
4 Les réduits où ils se renfermaient ne
les préservaient pas de la crainte :
des bruits effrayants retentissaient
autour d'eux,

i 5 17 20.
k 17 19 6.
l Ps 104 27-28 136 25 145 16. Is 55 10. Act 14 17.
m 11 10. Pr 3 12.
n 16 7 12. Dt 8 3. Mt 4 4.
o Ps 5 4 57 9 63 7 88 14 119 147. Ecli 39 5.
p Ps 58 8.

17 1-18 4
a Ps 92 6-7. Rm 11 33-35.
b 10 15. Ex 19 6. Lv 11 44 19 2.
c Ex 10 21-23.
d 14 3.
e 14 23. Job 31 33-34. Ps 94 7. Is 29 15. Jo 3 19-20.
f Ex 8 14 9 11.
g Ex 9 11.
h Ex 7 27 sv.
i Pr 28 1.
k Job 15 21-22.
l 2.
m 4.
n 3 10.

et apparaissaient des spectres mena-
çants aux visages lugubres.
5 Il n'y avait pas de feu capable de
donner de la lumière,
et les flammes resplendissantes des
astres
n'arrivaient pas à éclairer cette hor-
rible nuit.
6 Il ne leur apparaissait qu'un feu,
erratique, effrayant,
et, épouvantés de cette vision inex-
pliquée,
ils jugeaient ce qu'ils voyaient pire
encore.
7 L'art dérisoire des magiciens était
impuissant [f],
et leur prétention à la sagesse honteu-
sement confondue.
8 Eux qui se faisaient forts de chasser
des âmes malades la terreur et le
trouble,
ils étaient malades eux-mêmes [g]
d'une peur ridicule.
9 Car, quoiqu'il n'y eût rien de terrible
pour les effrayer,
le passage des animaux [h] et le siffle-
ment des serpents les terrifiaient,
10 et ils périssaient de frayeur,
se refusant à regarder cet air auquel
nul ne peut échapper.
11 — Car la perversité est craintive [i],
condamnée qu'elle est par son propre
témoignage;
toujours accablée par sa conscience [k],
elle ajoute à ses maux.
12 La crainte, en effet, n'est pas autre
chose
que l'abandon des secours de la
raison.
13 Dans l'attente intime par là désarmée,
on grandit d'autant la cause pro-
chaine et ignorée de ses tourments. —
14 Eux, pendant cette nuit d'impuis-
sance [l],
sortie des profondeurs de l'Hadès
impuissant,
endormis du même sommeil,
15 étaient tantôt troublés par des
spectres monstrueux [m],
tantôt abattus par la défaillance de
leur âme,
car une épouvante subite et inat-
tendue s'était répandue sur eux [n].

17, 1. *Et difficiles à expliquer.* Vulgate : *et tes paroles sont difficiles à expliquer.*
2. *Les ténèbres :* la plaie de ce nom qui dura trois jours.
4. Ici et plus loin, l'auteur ajoute au récit biblique des développements poétiques et folkloriques.
10. Ce verset constitue la fin du verset 9 de la Vulgate qui, jusqu'à la fin du chapitre, se trouve en retard d'un verset sur le grec.

16 Ensuite, quiconque se laissait là défaillir
se trouvait emprisonné,
enfermé dans une geôle sans clôture.
17 Le laboureur comme le berger *o*,
aussi bien que le travailleur peinant dans le désert,
surpris (par le fléau), étaient soumis
à l'inévitable nécessité *p* :
18 car tous étaient liés par la même chaîne de ténèbres *q*.
Le murmure du vent,
le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux épais,
le bruit rythmé des eaux précipitant leur cours,
19 le fracas retentissant de rochers s'écroulant,
la course invisible des animaux bondissants,
les hurlements des fauves féroces,
l'écho se répercutant dans les cavités des montagnes,
toutes ces causes d'effroi les paralysaient *r*.
20 Car, tandis que tout l'univers était éclairé d'une lumière brillante *s*
et se livrait sans obstacle à ses travaux,
21 sur eux seuls s'étendait une nuit pesante *t*,
image des ténèbres qui devaient les recevoir *u*;
mais ils étaient encore plus à charge
à eux-mêmes *v* que les ténèbres.

18 1 Cependant pour tes saints *x*
brillait une grande lumière *y*;
(les Egyptiens) entendaient leur voix
sans voir leur visage *z*,
et, parce qu'ils n'avaient pas à souffrir, ils les proclamaient heureux.
2 Et parce que, après avoir été maltraités,
ils ne se vengeaient pas, ils leur rendaient grâces
et leur demandaient pardon de les avoir traités en ennemis *a**.
3 A la place de ces (ténèbres), tu as donné (aux tiens)
une colonne de feu *b**, pour les guider
sur une route inconnue,
soleil inoffensif pour leur glorieuse pérégrination.
4 Ils méritaient bien d'être privés de lumière
et d'être emprisonnés dans les ténèbres *c**,
ceux qui tenaient enfermés tes enfants *d**,
par qui la lumière incorruptible de ta loi *e**
devait être donnée au monde *f**.

o Ex 12 29. *p* 19 4. *q* 18 4. *r* Lv 26 36. *s* Ex 10 23. *t* 2-18. *u* Job 17 13 18 18. Ps 88 13. Mt 8 12 22 13. *v* 11. *x* 10 15 17 2. Ex 19 6. Lv 11 44 19 2. *y* 17 20. Ex 10 23. *z* Act 9 7. *a** Ex 12 33 36. *b** Ex 13 21-22 14 24. Ps 78 14 105 39. *c** 1 17 2-18 21. Ex 10 21-23. *d** Ex 5 2 6 5. *e** Ps 119 119 105. *f** Is 2 3 42 1 4 6 49 6.

18 5-25 : LA MORT DES PREMIERS-NÉS.

5 Ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints *a*,
et, l'un de ces derniers ayant été exposé *b* et sauvé,
tu leur as, pour leur châtiment,
enlevé quantité de leurs fils *c*,
et tu les as engloutis tous ensemble
dans les flots impétueux *d*.
6 Cette nuit avait été connue d'avance
par nos pères *e*,
afin que, sachant bien à quels serments ils avaient cru,
ils eussent meilleur courage.
7 Et ainsi ton peuple attendit
la délivrance des justes et l'extermination des ennemis.
8 Par le châtiment que tu infliges aux adversaires,
tu nous as attirés vers toi et glorifiés.
9 En effet, les pieux enfants des saints
offraient des sacrifices *f* en secret
et faisaient d'un commun accord ce pacte divin :
que les saints participeraient également aux mêmes biens et aux mêmes dangers;
et ils chantaient déjà d'avance les hymnes de leurs pères *g*.
10 Comme un écho, retentissaient les cris discordants des ennemis
et résonnaient les lamentations de deuil sur les enfants *h*.
11 L'esclave et le maître étaient frappés du même châtiment,
et l'homme du peuple était atteint comme le roi *i*.

18 5-25
a 11 7. Ex 1 16 22. *b* 11 14. Ex 1 22 2 3. *c* Ex 12 29-30. *d* 10 19. Ex 14 26-30. *e* Ex 11 4 sv. *f* Ex 12 1-28. *g* 2 Chr 30 21-22. Mt 26 30. *h* 5. *i* Ex 12 29.

21. *Des ténèbres* du chéol, où les victimes des plaies d'Egypte allaient être précipitées.

18, 2. Vulgate : *Et eux* (les Hébreux), *qui avaient été autrefois tourmentés, n'étant plus maltraités, te rendaient grâces, et te demandaient que leur sort soit toujours différent de celui des Egyptiens.*

3. *Soleil inoffensif.* Au lieu de mettre ces mots en apposition à la colonne de feu, d'aucuns les en séparent par la conjonction; ils voient dans ce membre de phrase une allusion à un adoucissement de l'ardeur du soleil.

4. *Au monde :* les révélations faites au peuple hébreu n'étaient pas seulement pour lui, mais pour le monde entier. Cette vérité, proclamée par les prophètes, est exprimée plus clairement encore dans les livres postérieurs.

5. *L'un de ces derniers :* Moïse, exposé sur le Nil.

8. La mort des premiers-nés des Egyptiens, étroitement liée à l'institution de la Pâque, fut le moyen dont Dieu se servit pour délivrer les Israélites et se les attacher comme son peuple particulier.

9. *Les pieux enfants des saints,* c'est-à-dire des patriarches, héritiers des bénédictions et des promesses que ceux-ci avaient reçues.

12 Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort,
des cadavres sans nombre,
et les vivants ne suffisaient pas à les enterrer,
car leurs plus nobles rejetons avaient été exterminés en un instant.
13 Ils avaient refusé toute foi à cause de leurs sortilèges [k];
dans l'extermination des premiers-nés,
ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu [l].
14 Pendant qu'un paisible silence enveloppait toutes choses
et que la nuit était arrivée au milieu de sa course rapide [m],
15 ta Parole toute-puissante [n] s'élança du haut du ciel,
de son trône royal, comme un guerrier impitoyable [o],
sur une terre vouée à l'extermination,
16 portant comme un glaive aigu [p] ton irrévocable décret;
elle se dressait, remplissant tout de mort;
touchant le ciel, elle s'avançait sur la terre [q].
17 Aussitôt des visions de songes horribles les épouvantèrent [r],
et des terreurs inattendues fondirent sur eux [s].
18 Jetés par terre çà et là à demi-morts,
ils manifestaient pourquoi ils mouraient,
19 car les songes qui les troublaient le présageaient [t],
afin qu'ils ne périssent pas sans savoir la cause de leurs maux.
20 L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes,
et dans le désert une multitude fut frappée [u];
mais ta colère ne dura pas longtemps.
21 Car un homme sans reproche se hâta de se faire leur champion;
prenant les armes propres de son ministère,
la prière et l'encens expiatoire [v],
il s'opposa à la colère divine et mit un terme au fléau [x],
montrant qu'il était ton serviteur.

k Ex 7-10.
l Ex 4 22-23. Jer 31 9 20. Os 11 1. Mt 2 15.
m Ex 12 29.
n Ps 107 20 147 15 18 148 8. Is 55 11. Jer 23 29. Os 6 5. Zc 1 6.
o Ex 15 3. Is 42 13.
p Heb 4 12. Ap 1 16 2 12 16.
q 1 Chr 21 16. Ap 10 1 sv.
r 17 4 15. Job 4 14.
s Job 15 21 18 11.
t Gn 40. Dn 2 4 7-11.
u Nm 16 1-17 15.
v Nm 17 11-12.
x Nm 17 13.
y 12 21. Ex 32 11-13. Rm 9 4.
z 21. Nm 17 13.
a* Ex 28. Ecli 45 7-12. Ap 1 13.
b* Ex 28 17. Ecli 45 11.
c* Ex 28 36. Ecli 45 12.
d* 15-16. 1 Chr 21 16 27.
e* 20 11 9-10.

19 1-17

a Ex 12 31-33.
b Ex 14 5 sv.
c 18 10-12. Ex 12 29-30.
d 17 17.
e Ex 14 22 29.
f Ex 14 26-28 30.

22 Il vint à bout de cette irritation, non par la force corporelle,
ni par la puissance des armes;
mais il se soumit par la parole celui qui les châtiait,
en rappelant les serments faits aux pères et les alliances [y].
23 Lorsque déjà les morts étaient tombés en tas les uns sur les autres,
s'interposant, il arrêta la colère
et lui ferma la route vers les vivants [z].
24 Car sur la robe [a*] qui tombait jusqu'à terre était tout l'univers;
les gloires des pères étaient gravées sur les quatre rangées de pierres précieuses [b*],
et ta majesté sur le diadème de sa tête [c*].
25 Devant tout cela l'Exterminateur [d*] se retira, il en fut effrayé;
car il suffisait de faire l'expérience de la colère [e*].

19 1-17 : LA TRAVERSÉE DE LA MER ROUGE.

19 1 Mais sur les impies sévit jusqu'au bout une colère sans miséricorde.
Car Dieu savait d'avance qu'elle serait leur conduite :
2 qu'après avoir permis aux justes de s'en aller
et pressé leur départ à grande hâte [a],
ils en auraient du regret et se mettraient à leur poursuite [b].
3 En effet, bien que se trouvant en plein deuil
et dans les lamentations aux tombeaux de (leurs) morts [c],
ils se jetèrent dans un autre dessein de folie,
et ils poursuivirent comme des fugitifs ceux que leurs supplications avaient chassés.
4 Une juste nécessité [d] les entraînait à cette fin
et leur faisait oublier ce qui venait de leur arriver,
pour qu'ils ajoutassent à leurs supplices le comble du châtiment,
5 et que, tandis que ton peuple ferait un voyage extraordinaire [e],
ils trouvassent une mort étrange [f].

13. *Fils de Dieu :* Israël est ainsi appelé par le Seigneur lui-même.

15. *Ta parole :* expression de la puissance divine personnifiée. L'auteur avait sans doute en vue 1 Ch 21 16 sur l'ange exterminateur.

21. *Un homme sans reproche :* le grand prêtre Aaron.

24. *La robe* du grand prêtre. — *Tout l'univers* était figuré par cette robe, ce que Philon explique ainsi : Par sa couleur bleue, qui est celle de l'air, elle figure le ciel; les fleurs qui sont au bas sont le symbole de la terre; les grenades celui de l'eau, et les sonnettes représentent l'harmonie et la symphonie de toutes ces choses. — *Le diadème de sa tête :* sur la lame d'or servant de diadème au grand prêtre étaient gravés ces mots : Saint du Seigneur.

6 Car la création tout entière était à
nouveau modifiée dans ses lois,
obéissant à tes commandements,
afin que tes enfants fussent gardés
de tout mal.
7 Ainsi on vit une nuée couvrir le
camp de son ombre *g*,
les eaux faire place à la terre ferme,
la mer Rouge ouvrir un libre passage *h*
et les flots impétueux se changer en
un champ de verdure.
8 Ils y passèrent, — toute une nation, —
protégés par ta main *i*,
ayant sous les yeux de merveilleux
prodiges.
9 Comme des chevaux au pâturage *k*,
comme des agneaux bondissants *l*,
ils te glorifiaient, Seigneur, toi, leur
libérateur *m*,
10 Car ils se rappelaient encore l'histoire
de leur séjour au pays étranger :
comment, au lieu de bétail,
la terre avait produit des moustiques *n*,
et le fleuve, au lieu de poissons, avait
vomi une multitude de grenouilles *o*.
11 Plus tard, ils virent encore une
étrange production d'oiseaux,
lorsque, poussés par la convoitise,
ils demandèrent une nourriture
délicate *p* :
12 pour les instruire, des cailles mon-
tèrent de la mer *q*.
13 Mais le châtiment tomba sur les
pécheurs,
non sans être signalé d'avance par de
violents éclairs *r*.
Ils souffrirent justement pour leurs
crimes,
14 car ils avaient montré pour l'étranger
(la) haine (la) plus odieuse.
D'autres n'avaient pas reçu des
passants inconnus *s*;
ceux-là avaient réduit en esclavage *t*
des étrangers bienfaisants *u*.

g Ex 14 19-20. *h* Ex 14 21-22 29. Ps 114 3 5. *i* 5 16. *k* Is 63 13. *l* Ps 114 4 6. Is 63 14. Mal 3 20. *m* Ex 15 1-21. *n* 11 15 16 1 sv. Ex 8 12-15. *o* Ex 7 28 sv. *p* Ex 16 2 sv. Nm 11 4 sv. Ps 78 17-20. *q* 16 2. Ex 16 13. Nm 11 31. Ps 78 26-29. *r* Ps 77 18-19. *s* Gn 19. *t* Ex 1 8 sv. *u* Gn 41 41 sv. *v* Gn 45 17-20 47 1-11. *x* Ex 1 11-14. *y* Gn 19 11. *z* 17 2 sv. Ex 10 21-23.

15 Il y a plus, — car voici une autre
considération en faveur des premiers :
c'est en ennemis qu'ils recevaient ces
étrangers;
16 ceux-là, au contraire, ceux qu'ils
avaient fêtés
et admis à la jouissance de leurs
droits *v*,
ils les accablèrent de durs labeurs *x*.
17 Aussi furent-ils frappés d'aveuglement,
comme ceux qui assiégeaient la
porte du juste *y*,
lorsque, enveloppés de ténèbres pro-
fondes *z*,
ils cherchaient chacun le chemin de
sa porte.

19 18-22 : DIEU N'A PAS HÉSITÉ À CHANGER L'ORDRE DES ÉLÉMENTS POUR SAUVER ISRAËL.

18 Car les éléments *a* échangeaient leurs
propriétés,
comme dans le psaltérion *b* les sons
changent de rythme,
tout en conservant le même ton.
C'est ce que manifeste clairement le
spectacle de ces événements.
19 Les animaux terrestres devenaient
aquatiques,
et ceux qui nagent passaient sur la
terre *c*.
20 Le feu fortifiait dans l'eau sa vertu
naturelle *d*,
et l'eau oubliait sa propriété
d'éteindre.
21 D'autre part, la flamme ne consumait
pas la chair
des frêles animaux qui la frôlaient *e*,
et ne fondait pas cet aliment céleste *f*,
si fondant, pareil à la glace.
22 En toutes choses, Seigneur, tu as
magnifié ton peuple,
tu l'as glorifié et tu ne l'as pas
méprisé;
en tout temps et en tout lieu tu l'as
assisté.

19 18-22

a 7 17. 2 Pi 3 10 12. *b* Dn 3 5 7 10 15. *c* Ex 7 28 8 1-2. *d* 16 17-19. *e* 16 18. *f* 16 21-22 27.

19, 7. *Le camp* des Hébreux. — *Un champ de verdure :* amplification poétique.

12. *Des cailles,* apportées par le vent qui soufflait *de la mer.*

13. *De violents éclairs :* Josèphe (Antiq., 2, 16, 3) rapporte que le jugement sur les Egyptiens fut précédé d'une tempête violente accompagnée de pluie, de grêle et de tonnerre. Le Psalmiste y fait allusion. — Dans la Vulgate, le verset 13 est rattaché au verset 12, en sorte que, jusqu'au verset 21, la Vulgate est en retard d'un verset sur le grec.

14 sv. Dans ce passage l'auteur rappelle la conduite infâme des habitants de Sodome à l'égard des deux anges qui vinrent visiter Lot. — *D'autres :* les habitants de Sodome. — *Des étrangers* etc. : les Hébreux qui avaient sauvé l'Egypte au temps de Joseph. La conduite des Egyptiens est donc, sous ce rapport, plus coupable que celle des Sodomites.

16. *Ceux-là :* les Egyptiens.

17. *Frappés d'aveuglement,* dans la plaie des ténèbres. — *Comme ceux* etc. : les Sodomites furent frappés de cécité par les anges lorsqu'*ils assiégeaient la porte du juste* Lot.

19. *Devenaient aquatiques :* allusion au passage des Hébreux avec leurs troupeaux à travers la mer Rouge. — *Ceux qui nagent :* les grenouilles, dans la plaie de ce nom, *passaient sur la terre* et remplissaient les maisons.

22. Ce verset est uni dans la Vulgate au précédent (20).

L'ECCLESIASTIQUE *

PROLOGUE DU TRADUCTEUR

La Loi, les Prophètes et les autres (écrits)[a] qui les suivent nous ont laissé beaucoup de grandes choses, ce pour quoi il faut louer Israël de son instruction et sagesse. Et, comme non seulement ceux qui les lisent acquièrent nécessairement la science, mais encore ceux qui s'appliquent à leur étude doivent être capables d'être utiles à ceux du dehors par leur parole et leurs écrits, mon aïeul Jésus, qui s'était surabondamment adonné à la lecture de la Loi, des Prophètes et des autres livres de nos pères, et qui y avait acquis une large capacité, fut amené à composer, lui aussi, un écrit ayant trait à l'instruction et à la sagesse[b], afin que ceux qui s'appliquent à l'étude, s'attachant aussi à ce livre, progressent bien plus considérablement dans une vie conforme à la loi.

Je vous exhorte donc à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à vous montrer indulgents dans les endroits où, malgré le soin[c] que nous avons apporté à la traduction, nous paraîtrions n'avoir pas saisi certaines expressions, car les termes hébreux n'ont pas la même force une fois traduits dans une autre langue. Cela ne vaut pas seulement pour ce livre; mais la Loi elle-même, les Prophètes et les autres livres (sacrés), considérés en eux-mêmes. sont grandement différents (de leurs versions).

Etant allé en Egypte en la trente-huitième année du règne d'Evergète[d], je trouvai pendant mon séjour que l'instruction (religieuse) était loin d'égaler (la nôtre). J'ai donc regardé comme très nécessaire de donner quelque effort et application à la traduction de ce livre; et j'y ai mis, durant ce temps, beaucoup de vigilance et de science[e], afin de terminer le livre et de le mettre à la disposition aussi de ceux qui, sur la terre étrangère, veulent s'appliquer à l'étude, prenant ainsi le moyen de conformer leur vie à la Loi[f].

- a Lc **24** 44.
- b **24** 28-32.
- c 2 Mac 2 26-32.
- d Lc **22** 25.
- e 2 Mac 2 27.
- f **24** 18-22.

---

* Dans les manuscrits grecs, l'*Ecclésiastique* est désigné sous le nom de *La sagesse de Jésus, fils de Sirach,* ou simplement *La sagesse de Sirach.* Au chapitre **50** 27, dans le grec, l'auteur se nomme lui-même *Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem.* Dans l'hébreu on a : *Simon, fils de Jésus, fils d'Eléazar, fils de Sira.* Le livre a été composé, selon l'opinion qui paraît la plus probable, peu de temps après le pontificat de Simon, fils d'Onias (219-199), dont le chapitre **50** fait un magnifique éloge, sans doute aux alentours de l'an 180. Tant qu'on ne connut l'*Ecclésiastique* que par les versions grecque (du petit-fils de l'auteur), syriaque et vieille latine, on admettait à peu près unanimement que l'ouvrage avait été composé en hébreu. Des découvertes faites au Caire, depuis 1896, nous ont remis en possession de nombreux fragments du texte original (plus de la moitié du livre a été retrouvée), provenant de quatre manuscrits, dont l'un, au moins, présente des variantes, et dont plusieurs fournissent, pour le même passage, des leçons parallèles. Il faut d'ailleurs noter que le texte hébreu n'a pas, dans ces manuscrits, gardé sa pureté primitive.

Notre traduction suit la version grecque officielle. Toutefois on a continué à maintenir dans le texte, en les insérant entre des parenthèses à crochets, les leçons propres à la version latine qui figurent dans les manuscrits grecs autorisés. En revanche, nous avons continué de négliger, dans la traduction elle-même, — les reproduisant d'ordinaire dans les notes, — certaines expansions et additions qui ne sont représentées que dans des manuscrits grecs secondaires. Du texte hébreu nouvellement découvert, qui n'a aucun caractère officiel, nous n'avons pas tenu compte dans la traduction; mais nous avons cité, en note, plusieurs de ses leçons les plus intéressantes.

Les divergences sont nombreuses, au point de vue de la numérotation des versets, entre le grec et le latin; nous suivons la computation du grec.

PROLOGUE. — Ce *prologue* n'est pas regardé comme canonique, c'est-à-dire comme faisant partie des Ecritures inspirées.

La Loi, les Prophètes, les autres livres : telle était, dès l'époque de l'auteur de l'*Ecclésiastique*, la division des livres contenus dans le canon des Juifs. Ce qui est dit, dans le paragraphe suivant, touchant la traduction grecque, montre qu'à la date où écrivait le traducteur (sans doute vers 132, au temps de Ptolémée Physcon Evergète), la même division était reçue pour la Bible des Septante.

REMARQUE. — Dans les notes de bas de page de l'Ecclésiastique *Hb* renvoie au texte hébreu et *Vg* à la Vulgate latine.

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 23, 27

SENTENCES DIVERSES

1 1-10 : ORIGINE DE LA SAGESSE.

1 Toute sagesse vient du Seigneur *a*,
elle est avec lui *b* à jamais.
2 Le sable de la mer, les gouttes de pluie,
et les jours d'éternité, qui peut les compter?
3 La hauteur du ciel et la largeur de la terre *c*,
l'abîme et la sagesse, qui peut les pénétrer?
4 La sagesse a été créée avant toutes choses *d*,
et l'intelligence de compréhension dès l'éternité.
5 [La source de la sagesse *e*, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux;
ses voies sont les commandements éternels.]
6 A qui a été révélée la racine de la sagesse *f*,
et qui a connu ses desseins profonds?
7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée et manifestée,
et qui a compris la diversité de ses voies?].
8 Un seul est sage *g*, et il est extrêmement redoutable,
assis sur son trône : c'est le Seigneur.
9 C'est lui qui l'a créée *h*;
il l'a vue et il l'a dénombrée *i*;
10 il l'a répandue *k* sur toutes ses œuvres,
ainsi que sur toute chair *l*, selon (la mesure de) son don;
il l'a dispensée à ceux qui l'aiment.

1 11-30 : LA CRAINTE DE DIEU, GAGE DE SAGESSE.

11 La crainte du Seigneur *a* est bonne réputation et gloire,
joie et couronne d'allégresse *b*.
12 La crainte du Seigneur charme le cœur;
elle donne gaieté, joie et longue vie *c*.
13 Pour qui craint le Seigneur bien adviendra-t-il à la fin,
et au jour de sa fin il sera béni *d*.
[L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse;
à qui il se montre, il la communique en se révélant.]
14 Le principe de la sagesse est de craindre le Seigneur *e*;
elle et les fidèles sont ensemble créés dans le sein (maternel) *f*.
15 Chez les hommes elle fait son nid *g*, fondation éternelle;
et avec leur race elle demeure en confiance.
16 La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur *h*;
elle enivre les siens de ses fruits *i*.
17 Elle remplit toute sa maison de délices
et (ses) greniers de ses produits.
18 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur *k*;

1 1-10
a 1 Rg 3 5-12 5 9. Sag 7 7 9.
b Sag 9 4 9.
c Pr 25 3 30 4. Rm 8 39.
d 24 3. Pr 8 22.
e Bar 3 12.
f Job 28 12-28. Bar 3 14-37.
g Job 28 23. Bar 3 32.
h 4. Pr 8 22.
i Job 28 27.
k Jl 3 1-2. Act 2 33.
l 17 6.

1 11-30
a Pr 1 7 9 10. Job 28 28.
b Pr 1 9 4 8-9.
c Dt 4 40. Job 29 18 42 16-17. Pr 3 16 4 10.
d Is 57 2.
e 19 18. Job 28 28. Ps 111 10. Pr 1 7 9 10 15 33.
f Job 31 18. Ps 58 4.
g 24 6-12. Pr 8 31. Jo 1 14.
h 18. Ec 12 13.
i Pr 8 19 9 5.
k 14 21 11.

---

1. Etant donné le caractère du livre, dans lequel les sujets se suivent souvent sans aucun lien, les divisions, celles notamment des chapitres 1 1-42 14, sont assez artificielles. Ce genre littéraire comporte la reprise fréquente de sentences, identiques ou analogues.

1. *Sagesse*, *σοφία*. Ici, comme dans les *Proverbes* et le livre de la *Sagesse*, ce mot signifie tantôt la Sagesse incréée, tantôt la sagesse créée. — *Toute* signifie moins de toute espèce que la totalité. — L'auteur emploie comme termes corrélatifs : *φρόνησις*, *σύνεσις*, *ἐπιστήμη*, *παιδεία* (*prudentia*, *intellectus*, *scientia*, *disciplina* dans Vg). — Vg, pour le 2[e] membre : *Et elle a toujours été avec lui, et elle est avant tous les siècles.*

2. *Jours d'éternité :* d'une durée indéfinie, sens de *colam* à cette époque.

8. Vg : *Il n'y a qu'un très haut créateur tout-puissant, roi fort et grandement redoutable, assis sur son trône et Dieu souverain.*

9. *Qui l'a créée.* Vg ajoute : *dans* ou *par l'Esprit-Saint.*

10. Toute créature, plus spécialement tout homme *(chair)* et, plus largement, les Israélites reçoivent la Sagesse.

13. Des manuscrits grecs ajoutent : *La crainte du Seigneur est un don du Seigneur; elle met sur les voies de l'amour.* Cette maxime n'est pas dans le latin. Vg (14-15) traduit ainsi la maxime qui est entre crochets et qui figure aussi dans plusieurs manuscrits grecs : *L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse; ceux à qui elle se montre la chérissent dès qu'ils la voient et qu'ils reconnaissent les grandes choses qu'elle opère.*

14. (Vg 16). Vg ajoute : *elle marche avec les femmes choisies et se montre dans la compagnie des justes et des fidèles.* Elle insère en outre trois versets (17-19), dont le dernier répète le verset 13 : *La crainte du Seigneur est une science religieuse. La religion garde et sanctifie le cœur; elle donne contentement et joie. Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien, et au jou de sa fin il sera béni.*

elle fait fleurir paix et médecine salutaire.
19 (Le Seigneur) l'a vue et l'a dénommée *l*;
[et toutes deux sont des dons de Dieu.]
Il fait pleuvoir à flots *m* la science et la connaissance avisée,
il exalte la renommée de ses détenteurs.
20 La racine de la sagesse *n*, c'est de craindre le Seigneur,
et ses rameaux sont une longue vie *o*.
21 [La crainte du Seigneur bannit le péché,
et qui la garde détourne la colère.]
22 Une colère injuste ne peut être justifiée,
car le poids de sa colère amène sa chute.
23 L' (homme) patient supporte jusqu'au temps (voulu) *p*,
et à la fin la joie lui reviendra.
24 Jusqu'au temps (voulu) il cache ses paroles *q*,
et les lèvres de beaucoup raconteront sa prudence.
25 Dans les trésors de la sagesse sont de savantes paraboles *r*,
mais abomination pour le pécheur est la religion.
26 Désires-tu la sagesse? Garde les commandements *s*,
et le Seigneur te la dispensera *t*.
27 Car sagesse et instruction, c'est la crainte du Seigneur,
et il met son bon plaisir dans la fidélité et la douceur.
28 Ne résiste pas à la crainte du Seigneur,
et ne t'approche pas de lui avec un cœur double *u*.
29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,
et prends garde à tes lèvres.
30 Ne t'élève pas toi-même de peur que tu ne tombes *v*,
et que tu n'attires sur toi le mépris.
Car le Seigneur révélera ce que tu caches *x*
et t'abattra au milieu de l'assemblée *y*,
parce que tu n'as pas recherché la crainte du Seigneur,
et que ton cœur est plein de fraude *z*.

l 9. *m* 10. *n* 6. *o* 12. Pr 3 16 4 10. *p* 20 1 6. Pr 12 16 17 27. Jac 1 19. *q* Pr 10 19 11 12 13 3. *r* Pr 1 6. *s* 11 14 20 21 11. *t* Sag 9 4. *u* 2 12 5 9. Ps 12 3. *v* Pr 16 18 18 12. Lc 14 8-9. *x* 1 Cor 4 5. *y* Pr 5 14. *z* 28.

2 1-6 : LA CONSTANCE DANS L'ÉPREUVE.

2 1 Mon fils, en t'adonnant à la crainte du Seigneur,
prépare-toi à l'épreuve *a*.
2 Rends droit ton cœur *b* et sois constant,
et ne te tourmente pas au temps des troubles.
3 Attache-toi à lui sans défaillance,
afin de t'accroître à ta fin.
4 Tout ce qui t'advient, accepte-le *c*,
et, dans les vicissitudes de ton abaissement, sois patient.
5 Car dans le feu s'éprouve l'or,
et les hommes agréables (à Dieu) dans le creuset de l'abaissement *d*.
6 Aie foi en lui, et il te soutiendra;
rends droites tes voies et espère en lui *e*.

2 1-6

a Tb 12 13. Job 1 8 sv. Pr 3 11-12. Mt 4 1 sv. 2 Tm 3 12. 1 Pi 4 12-14. *b* 1 28. *c* Job 1 21-22 2 10. *d* Pr 17 3. Sag 3 5-6. 1 Pi 1 7. *e* Ps 37 3-7 55 23. Mt 6 25 sv. 1 Pi 5 7.

2 7-18 : LA CRAINTE DE DIEU.

7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde,
et ne vous détournez pas, de peur de tomber.
8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui *a*,
et votre salaire ne se perdra pas.
9 Vous qui craignez le Seigneur, espérez des biens,
joie éternelle et miséricorde.

2 7-18

a 6.

20 (Vulgate 25). Vg ajoute (26) : *Dans les trésors de la sagesse se trouvent l'intelligence et la science religieuse : mais la sagesse est une abomination pour les pécheurs.*
21. Vg (27) n'a pas le second membre.
22. Vg (28) : *Celui qui est sans crainte ne saurait être justifié.*
26. *Garde les commandements.* Vg (33) : *garde la justice.*
27. Vg (34) ajoute à ce verset : et *il remplira le trésor de celui* qui les possède.
29. *Et prends garde à tes lèvres.* Vg (37) : *et ne sois pas entraîné au mal* (littéralement : *scandalisé*) *par tes lèvres.*
30. *Ne t'élève pas toi-même.* Vg (38) : *prends garde à elles* (à tes lèvres) : doublet. — *Parce que tu n'as pas recherché la crainte de Dieu.* Vg (40) : *Parce que tu t'es approché malignement* (en de mauvaises dispositions) *de Dieu.*
2, 1. Vg ajoute après le 1[er] membre : *demeure ferme dans la justice et dans la crainte.*
2. Vg ajoute : *prête l'oreille et recueille les paroles de la sagesse.* — Après le 2[e] membre elle ajoute encore : *supporte ce que Dieu te donne à supporter*, ou, d'après une autre interprétation : *attends les attentes de Dieu*, attends le moment que Dieu a fixé pour la fin de ton épreuve.
4. Vg ajoute après le 1[er] membre : *sois fort dans la souffrance.*
6. Vg ajoute un 3[e] membre : *garde sa crainte et vieillis avec elle.*
9. Vg : *Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde viendra à vous pour votre joie.* Elle ajoute ce verset (10) : *Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.*

10 Considérez les générations antiques,
et voyez :
qui s'est confié dans le Seigneur et a
été confondu[b]?
Qui s'est maintenu dans sa crainte et
a été abandonné?
Qui l'a invoqué et a éprouvé son
mépris[c]?
11 Car compatissant et miséricordieux
est le Seigneur[d] :
il remet les péchés[e] et il sauve au
temps de l'affliction.
12 Malheur aux cœurs lâches et aux
mains flasques,
au pécheur qui s'avance sur deux
sentiers[f]!
13 Malheur au cœur défaillant, parce
qu'il n'a pas la foi!
Aussi ne sera-t-il pas protégé.
14 Malheur à vous qui avez perdu la
constance!
Que ferez-vous à la visite du Seigneur[g]?
15 Ceux qui craignent le Seigneur ne
désobéissent pas à ses paroles,
et ceux qui l'aiment gardent ses voies[h].
16 Ceux qui craignent le Seigneur
cherchent son bon plaisir,
et ceux qui l'aiment se rassasient de
sa loi[i].
17 Ceux qui craignent le Seigneur
disposent leurs cœurs
et devant lui abaissent leurs âmes[k],
18 (en disant) : Nous tomberons entre
les mains du Seigneur,
et non entre les mains des hommes[l];
car telle sa grandeur, telle aussi sa
miséricorde[m].

3 1-16 : DEVOIRS DES ENFANTS.

3 1 Mes enfants, écoutez-moi, moi
votre père[a],
et agissez de telle sorte que vous
soyez sauvés.
2 Car le Seigneur donne au père un
honneur qui le met au-dessus des
enfants[b],
et il a affermi sur les fils le droit de la
mère[c].
3 Qui révère son père expie ses péchés,
4 et c'est amasser un trésor que
d'honorer sa mère.
5 Qui révère son père sera réjoui par
ses enfants,
et au jour de sa prière il sera exaucé.
6 Qui honore son père aura de longs
jours[d],
et qui obéit au Seigneur consolera sa
mère.[e]
7 [Celui qui craint le Seigneur révère
son père,]
et tels des maîtres il sert ses parents.
8 En acte et en parole[f] honore ton
père,
afin que sa bénédiction vienne sur
toi[g];
9 car la bénédiction du père affermit
les maisons des enfants;
mais la malédiction de la mère
déracine les fondations.
10 Ne te glorifie pas du déshonneur de
ton père[h],
car ce n'est pas une gloire pour toi
que le déshonneur de ton père :
11 car la gloire d'un homme vient de
l'honneur de son père[i],
et c'est une honte pour les enfants
qu'une mère méprisée[k].
12 Mon fils, soutiens ton père[l] dans sa
vieillesse,
et ne le chagrine pas durant sa vie.
13 Et s'il vient à perdre le sens, sois
indulgent,
et ne l'outrage pas[m] alors que tu es
en pleine force.

b Job 8 8 sv. 15 18 sv. Ps 22 5-6 37 25.
c Dt 4 7. Ps 30 3 107 6 sv. 145 18-19.
d Ex 20 6 34 6-7. Ps 86 15. Jn 4 2.
e Ps 51 11.
f 1 28 5 9. Ps 12 3.
g Lc 19 44.
h Jo 14 15 sv. 1 Jo 2 5.
i Ps 1 2 19 11 119 103.
k Ps 51 19. Mic 6 8. Sph 3 12.
l 2 Sm 24 14.
m 11.

3 1-16
a Pr 1 8 4 1 13 1.
b Ex 20 12. Dt 5 16 27 16. Mal 1 6.
c Tb 4 3. Jo 19 26-27.
d Ex 20 12. Dt 5 16.
e Tb 11 5 sv.
f Mt 21 28-31.
g Gn 9 26-27 27 4 sv. 48 9 sv.
h Gn 9 22-23.
i Pr 17 6.
k Jug 11 1-3.
l Mt 15 4-6.
m Pr 30 17.

10. *Les générations antiques.* Vg (11) : *les générations des hommes.*

11. Vg (13) ajoute : *il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent en vérité.*

12. Vg (14) : *aux cœurs doubles, aux lèvres criminelles et aux mains mal agissantes.*

14. Vg (16) ajoute après le 1er membre : *et qui ont abandonné les voies droites pour s'égarer dans des chemins mauvais.*

17. Vg (20) traduit le 2e membre : *et ils sanctifient leurs âmes devant lui;* puis elle ajoute (21) : *ceux qui craignent le Seigneur gardent ses commandements, et ils auront patience jusqu'au jour de sa visite.*

18. Vg (22) ajoute en tête du verset : *Si nous ne faisons pénitence...*

3, 1. Vg ajoute au début du chapitre : *Les enfants de la sagesse forment la société des justes, et leur race est obéissance et amour.*

3. Vg (4) : *Celui qui aime Dieu implorera le pardon de ses péchés; il s'en abstiendra, et il sera exaucé dans sa prière de chaque jour :* peu en harmonie avec le contexte.

8. Avec ce verset commence un fragment hébreu qui se continue jusqu'à 16 24. — Vg, 1er membre (9) : *En action, en parole et en toute patience honore ton père.* — Au 2e membre, elle ajoute (10) : *et que cette bénédiction demeure jusqu'à la fin.* — Hb, 2e membre : *afin que toutes les bénédictions t'atteignent.*

9. Hb : *la bénédiction du père affermit la racine, et la malédiction de la mère déracine le plant.*

10. Hb supprime : *que le déshonneur de ton père.*

11. *Une mère.* Vg (13) : *un père.* Hb, 2e membre: *et celui qui maudit sa mère pèche grandement.*

12. Hb : *mon fils, persévère à honorer ton père, et ne l'abandonne en aucun jour de sa vie.*

14 Car le bien fait à un père ne sera
pas oublié,
et, en regard des péchés, il accroîtra
ta maison :
15 au jour de la tribulation il t'en sera
tenu compte,
pour que, comme glace par beau
temps, soient dissous tes péchés *n*.
16 Pareil au blasphémateur celui qui
délaisse son père,
et maudit du Seigneur celui qui
irrite sa mère *o*.

3 17-27 : L'HUMILITÉ.

17 Mon fils, accomplis tes œuvres avec
modestie,
et tu seras aimé de l'homme agréable
(à Dieu).
18 Plus grand es-tu, plus petit fais-toi *a*,
et devant le Seigneur tu trouveras
grâce;
19 car grande est la puissance du
Seigneur,
et il est glorifié par les humbles *b*.
20 Ne cherche pas ce qui est trop
difficile pour toi *c*,
et ne scrute pas ce qui dépasse tes
forces.
21 Ce qui t'est commandé, sur cela
réfléchis,
car tu n'as pas besoin des choses
cachées *d*.
22 Ne t'empresse pas en des actions qui
te dépassent,
car au-dessus de l'intelligence
humaine est ce qui t'a été montré.

n Ps 51 11. Jer 31 34.
o Ex 21 17. Lv 20 9. Pr 19 26 30 11.

3 17-27

a Jo 13 14-15.
b Sph 3 11-12.
c Ps 131 1. Pr 25 27. Ec 12 12.
d Dt 29 28.
e Pr 28 14.
f 1 25. Pr 1 6.
g Pr 22 17.

3 28-4 10

a 29 11-13 35 4. Tb 4 10-11. Ps 41 1-2. Pr 10 12. Dn 4 24. Mt 5 7. 1 Pi 4 8.
b 3 5.
c 7 10 14 13. Tb 4 7 sv. Pr 22 16 22-23 31 20.

23 Car beaucoup ont été égarés par
leurs conceptions,
et une fausse conjecture a fait dévier
leurs pensées.
24 Celui qui aime le danger s'y perdra,
et le cœur endurci finira mal.
25 Le cœur endurci sera accablé de
peines *e*,
et le pécheur entasse péchés sur
péchés.
26 A la détresse de l'orgueilleux il
n'est pas de guérison,
car un plant mauvais a pris racine
en lui.
27 Le cœur de l' (homme) intelligent
médite la parabole *f*;
(trouver) une oreille attentive est le
désir du sage *g*.

3 28-4 10 :
DEVOIRS ENVERS LES PAUVRES.

28 L'eau éteint un feu en flammes,
et l'aumône expie les péchés *a*.
29 Celui qui paie de retour les bienfaits
songe à l'avenir,
et, au jour où il tombera, il trouvera
un appui *b*.

4 1 Mon fils, ne dépouille pas le pauvre
de sa substance,
ne fais pas languir les yeux (de)
l'indigent *c*.
2 N'afflige pas une âme affamée,
et n'irrite pas un homme dans sa
détresse.
3 Ne trouble pas davantage un cœur
irrité,

13. Hb, 2e membre : *et ne l'outrage en aucun jour de sa vie.*

14 Vg (16) traduit le 2e membre : *et pour* avoir supporté *le défaut* (la vieillesse) *de ta mère, le bonheur te sera rendu.* Une seconde traduction des mêmes mots se trouve en tête du verset 17 : *et dans la justice il sera bâti pour toi.*

16. Hb, 2e membre : *et il irrite son créateur celui qui maudit sa mère.*

17. Vg traduit le 2e membre (19) : *et tu auras parmi les hommes plus d'amour encore que de gloire;* ou bien : *outre la gloire,* l'estime *des hommes, tu auras encore leur affection.* — Hb, 2e membre : *et tu seras plus aimé qu'un donneur de présents.*

19. Hb : *car grande est la miséricorde de Dieu, et c'est aux humbles qu'il révèle son secret.*

20. Hb : *ne cherche pas ce qui est trop merveilleux pour toi et ne scrute pas ce qui t'est caché.*

21. Vg (22-23) glose et ajoute : *et ne sois pas curieux d'un trop grand nombre de ses œuvres. Il ne t'est pas en effet nécessaire de voir de tes yeux les choses cachées.*

22. Après le 1er membre Vg (24) dit de nouveau : *et ne sois pas curieux de* connaître *un trop grand nombre de ses œuvres.*

23. Vg (25) traduit le 2e membre : *et leur esprit propre les a retenus dans la vanité.* — Hb : *nombreuses sont les pensées des hommes, et les imaginations mauvaises les égarent.*

24. Hb et Vg (27) intervertissent les deux membres du verset. Vg ajoute (28) : *le cœur qui s'engage dans deux voies ne réussira point, et l'homme au cœur pervers y trouvera une occasion de chute.*

26. Hb, avant le verset 26, a cette maxime : *Là où il n'y a pas de prunelle manque la lumière, et là où il n'y a pas de science manque la sagesse.* Le verset 26 présente ce sens : *Ne cours pas guérir la plaie du moqueur, car il n'y a pas de guérison pour elle; car son plant vient d'un mauvais plant.*

27. Vg traduit (31) : *Le cœur du sage se reconnaît à la sagesse, et une oreille bonne écoute la sagesse avec toute sorte de plaisir* (ce qui correspond davantage au texte hébreu). Elle ajoute (32) : *le cœur sage et intelligent s'abstient de péchés, et il prospère en œuvres de justice.*

29. Hb : *celui qui fait du bien le rencontre en ses voies, et quand il trébuchera il trouvera un appui.*

4, 1. Vg, 2e membre : *et ne détourne pas les yeux de l'indigent.* Hb : *mon fils, ne te moque pas de la vie* (de la condition) *du pauvre, et n'attriste pas l'âme du pauvre et de l'affligé.*

2. Hb, 2e membre : *et ne te dérobe pas à ceux qui ont l'âme brisée.*

3. Hb : *n'afflige pas les entrailles du pauvre, et ne refuse pas l'aumône à l'indigent.*

et ne diffère pas de donner au nécessiteux *d*.
4 Ne repousse pas le suppliant dans l'affliction *e*,
et ne détourne pas ton visage du pauvre.
5 Ne détourne pas ton regard du nécessiteux *f*,
et ne donne à personne occasion de te maudire *g*;
6 car s'il te maudit dans l'amertume de son âme,
celui qui l'a fait écoutera sa prière *h*.
7 Fais-toi aimer de la communauté,
et devant un grand courbe ta tête *i*.
8 Prête l'oreille au pauvre *k*,
et rends-lui son salut avec douceur.
9 Arrache l'opprimé des mains de l'oppresseur *l*,
et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice *m*.
10 Sois comme un père pour les orphelins *n*,
et prends la place du mari pour leur mère;
et tu seras comme un fils du Très-Haut *o*,
qui t'aimera plus que ta mère *p*.

4 11-19 : ACQUISITION ET AVANTAGES DE LA SAGESSE.

11 La sagesse exalte ses enfants,
et soutient ceux qui la cherchent *a*.
12 Celui qui l'aime aime la vie *b*,
et ceux qui la cherchent dès l'aurore *c* seront rassasiés de joie.
13 Celui qui la saisit aura la gloire *d* en partage,
et, là où il entrera, est la bénédiction du Seigneur.
14 Ceux qui lui rendent un culte servent le Saint *e*,
et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur *f*.
15 Celui qui l'écoute jugera les nations *g*,
et celui qui lui voue son attention habitera en sécurité *h*.
16 Celui qui lui donne sa foi l'aura en partage,
et sa postérité en gardera la possession.
17 Car, au début, elle ira avec lui dans des voies tortueuses *i*,
de crainte et de frayeur elle le frappera;
elle le tourmentera par son éducation,
jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions *k*.
18 Puis tout droit elle reviendra vers lui;
elle le réjouira et lui révélera ses secrets *l*.
19 Que s'il s'égare, elle l'abandonnera
et le livrera à sa perte.

4 20-31 : LA PRUDENCE ET LA JUSTICE.

20 Prends garde aux opportunités et garde-toi du mal,
et ne te couvre pas toi-même de honte.
21 Car il est une honte produisant le péché *a*,
et telle autre honte est gloire et grâce *b*.
22 Ne fais pas acception de personne contre toi-même *c*,
et n'agis pas par crainte pour ta perte.
23 Ne retiens pas une parole au moment du besoin *d*,

d Pr 3 27-28. *e* Job 31 16-20. *f* Tb 4 7. *g* Dt 15 9. *h* Ex 22 23 26. Job 34 28. Jac 5 4. *i* Pr 25 6. *k* 1-5. *l* Job 29 12 17. Pr 31 8. Jer 22 3. *m* Pr 31 9. *n* Job 29 16. Jac 1 27. *o* Mt 5 9. Lc 6 35. *p* Is 49 15.

4 11-19 *a* 6 27. *b* Pr 3 18. Sag 8 17. *c* Sag 6 14. *d* 1 Rg 3 13. Pr 3 35. Sag 8 10 sv. *e* Pr 9 10. *f* Sag 7 28. *g* Sag 3 8. Mt 19 28. 1 Cor 6 2. *h* Pr 1 33. *i* Mt 7 14. *k* Sag 3 5-6. Heb 12 11. *l* Job 11 6. Dn [redacted] 22. 1 Cor 2 11-16.

4 20-31 *a* 20 21 41 16 42 1b-8. *b* 41 17-42 1a. *c* 27 42 1. *d* Lv 19 17. Pr 31 8.

6. Hb, 1er membre : *si l'homme au cœur amer crie dans sa souffrance...*
7. *De la communauté.* Vg : *des pauvres.*
8. Vg ajoute au 1er membre : *et paie ta dette.* — *Son salut,* en Hb : *son chalom* (paix), le *pacifica* du latin.
9. Dans Vg, le 2e membre doit être réuni à *in judicando* du verset suivant et traduit : *N'aie pas l'âme aigrie quand tu rends la justice.* — Hb, 2e membre : *et n'aie pas de répugnance,* etc.
10. Vg glose légèrement le Grec. Hb, 3e et 4e membres : *et Dieu t'appellera son fils, il t'aimera et te délivrera de la fosse.*
11. *Exalte.* Vg (12) : *inspire la vie.* Hb : *instruit* (19). — Après le 2e membre, Vg ajoute : *et les précède dans la voie de la justice.*
12. *Seront rassasiés de joie.* Vg (13) : *sentiront toute sa douceur.* Hb : *obtiendront la bienveillance du Seigneur.*
13. Hb, 2e membre : *et ils campent dans la bénédiction du Seigneur.*
14. *Le Saint* par excellence : le Seigneur.
15. *Celui qui lui voue son attention.* Vg (16) : *qui la regarde.* Dans les versets 15-19, Hb fait parler la Sagesse elle-même à la 1re personne : *celui qui m'écoute jugera avec équité, et celui qui me prête attention habitera dans l'intime de ma demeure.*
17. Vg (18) traduit : *dans la tentation,* et ajoute : *et tout d'abord en me dissimulant.* — Hb : *car je marche avec lui artificieusement, et tout d'abord je l'éprouve; et, lorsque son cœur s'est rempli de moi* (v. 18), *je le remets dans le droit chemin et lui révèle mes secrets.*
18. Après le 2e membre Vg (21) ajoute : *et lui prodigue des trésors de science et d'intelligence de la justice.*
19. Vg (22) : *aux mains de son ennemi.* Hb : *aux pillards.*
20. Vg (24), 2e membre : *pour* le bien de *ton âme, n'aie pas honte de dire la vérité.*
22. Vg (26) traduit le 2e membre : *et ne mens pas aux dépens de ton âme.* Une autre traduction des mêmes mots forme ensuite un verset (27) : *N'aie point de respect* ou *d'égard pour le prochain dans sa chute,* pour les fautes du prochain. — Hb, 2e membre : *et ne tombe pas dans tes propres embûches.*

[et ne cache pas ta sagesse[e] pour
(en tirer) gloire];
24 car par la parole se manifestera la
sagesse[f],
et l'instruction dans les mots de la
langue.
25 Ne contredis pas la vérité[g],
mais sois confus de ton manque
d'instruction.
26 N'aie pas honte de confesser tes
péchés[h],
et ne tente pas de forcer le courant
du fleuve.
27 Ne te ravale pas devant un homme
insensé,
et n'aie pas égard à la personne d'un
puissant[i].
28 Jusqu'à la mort lutte pour la vérité[k],
et le Seigneur Dieu combattra
pour toi.
29 Ne sois pas arrogant dans ton
langage,
mou et indolent dans tes actions.
30 Ne sois pas comme un lion[l] dans ta
maison,
fantasque au milieu des gens de ta
maison.
31 Que ta main ne soit pas étendue pour
recevoir
et resserrée pour rendre[m].

5 1-8 : FAUSSE SÉCURITÉ DU PUISSANT ET DU PÉCHEUR.

5 1 Ne t'appuie pas sur tes richesses[a],
et ne dis pas : « J'ai ma suffisance![b] »
2 Ne suis pas ton sens et ta vigueur,
pour aller suivant les convoitises de
ton cœur[c];
3 et ne dis pas : « Qui pourra me
dominer[d]? »
Car certainement le Seigneur te
punira.

e 20 29-30. f Pr 10 13 21 15 2 7. g Ex 23 1. h Job 31 33-34. Ps 51 5-6. Pr 28 13. Jac 5 16. i 22. k Jo 18 37. l Pr 30 30. m Mt 10 8. Act 20 35.

5 1-8

a 8. Job 31 24. Ps 62 11. Pr 18 11. 1 Tm 6 17. b Lc 12 19. c Job 31 7. d Ps 14 1 53 2. e Ps 50 21. Ec 8 11-13. Sag 11 23 12 2 10. Rm 2 4. 2 Pi 3 9. f 16 12. Ex 20 5-6 34 6-7. g Ps 95 8. Is 55 7. h Is 47 11. Lc 11 34. 1 Th 5 3. i 1. Lc 12 15-21. k Pr 10 2 23 4-5.

5 9-6 1

a 1 28 2 12. Ps 12 3. b Pr 29 20. Jac 1 19. c Job 29 9 40 4. Is 52 15. d Pr 18 21. Mt 12 35.

4 Ne dis point : « J'ai péché, et que
m'est-il arrivé? »
Car le Seigneur est patient[e].
5 Ne sois pas sans crainte touchant le
pardon,
pour ajouter péché à péché.
6 Ne dis point : « Sa miséricorde est
grande,
il pardonnera la multitude de mes
péchés ».
Car miséricorde et colère sont en
lui[f],
et sur les pécheurs son courroux
demeure.
7 Ne tarde pas à te convertir au
Seigneur[g],
et ne diffère pas de jour en jour;
car subitement surviendra la colère
du Seigneur[h]
et, au temps de la vengeance, tu
périras.
8 Ne t'appuie pas sur des richesses
injustes[i],
car elles ne te serviront de rien au
jour de la catastrophe[k].

5 9-6 1 : LA MAÎTRISE DE SOI.

9 Ne vanne pas à tout vent,
et ne chemine pas dans tout sentier;
ainsi (fait) le pécheur à la langue
double[a],
10 Sois ferme dans ton sentiment,
et n'aie qu'une parole.
11 Sois prompt à écouter,
mais avec patience profère ta
réponse[b].
12 Si tu as compris, réponds à ton
prochain;
sinon, (mets) ta main sur ta bouche[c].
13 Honneur et honte sont dans le
langage,
et la langue de l'homme (cause) sa
chute[d].

---

24. Vg (29) paraphrase le 2e membre : *l'intelligence, la science et la doctrine sont dans la parole de l'homme de sens, et la fermeté* se manifeste *dans les œuvres de justice.*

25. Hb : *ne contredis pas Dieu, et soumets-toi à Dieu* (texte sans doute altéré). Vg, 2e membre (30) : *mais aie honte du mensonge qui vient de ton ignorance.*

26. Hb, 1er membre : *ne rougis pas de te convertir du péché.* Vg transporte le 2e membre à la fin du verset suivant.

27. Vg (31) : *ne te fais l'esclave d'aucun homme pour pécher,* (32) *ne résiste pas en face au puissant.* — Hb, 2e membre : comme Vg.

28. *La vérité.* Vg (33) et Hb : *la justice.* Vg (33) traduit deux fois le 1er membre, en variant un peu, et ajoute au 2e membre : *contre tes ennemis.*

30. Vg (35) traduit deux fois le 2e membre : *bouleversant les gens de ta maison, et tyrannisant ceux qui te sont soumis.* Hb : *et peureux dans ton travail.*

5, 1. Vg : *ne tourne pas tes efforts vers les richesses injustes, et ne dis pas : J'ai assez pour vivre.* Elle ajoute : *car cela ne sert de rien au jour du châtiment et du malheur.*

3. Vg, 1er membre : *Ne dis pas : Comment ai-je pu le faire? Ou qui me soumettra à cause de mes actions?* — Hb, 2e membre : *car le Seigneur recherche les persécutés (?).*

4. *Et que m'est-il arrivé?* Vg ajoute : *de fâcheux.* Hb : *et que me fera-t-il?*

5. Hb, 1er membre : *ne compte pas sur le pardon.*

10. Vg (12) paraphrase : *Sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la sincérité de ton sentiment et en ta science, et que la parole de paix et de justice t'accompagne.*

11. Vg (13) : *sois patient à entendre la parole afin de comprendre, et fais avec sagesse une réponse juste.*

12. *Si tu as compris.* Hb : *si tu le peux.* Vg (14) ajoute : *de peur d'être pris dans une parole indiscrète et d'avoir à rougir.*

14 Ne te fais pas traiter de médisant,
et de ta langue ne tends pas de pièges;
car au voleur revient la honte,
et un blâme sévère à la langue double *e*.
15 Ne faute ni peu ni prou,

6 1 et d'ami ne deviens pas ennemi;
car le mauvais renom aura en partage honte et approbre :
tel est le pécheur à la langue double *f*.

6 2-4 : DANGERS DE L'ORGUEIL.

2 Ne t'élève pas toi-même par ton propre sentiment *a*,
afin de ne pas te mettre en pièces comme un taureau,
3 de ne pas dévorer tes feuilles et perdre tes fruits,
et tu ne laisseras de toi qu'un bois sec *b*.
4 Une nature perverse perd celui qui la possède;
elle fait de lui la risée de ses ennemis.

[redacted] 5-17 : SUR LES VRAIS AMIS.

5 Une bouche aimable multiplie les amis *a*,
et une langue diserte multiplie les compliments.
6 Qu'ils soient nombreux ceux qui te saluent,
mais de conseiller n'en aie qu'un entre mille *b*.
7 Si tu veux acquérir un ami,
acquiers-le dans l'épreuve *c*,
et ne te hâte pas de te confier à lui *d*.
8 Car tel est ami à son heure,
qui ne (le) restera pas au jour de ton affliction *e*;
9 tel est ami qui deviendra un ennemi *f*,
et qui révélera un procès qui te (couvre) de confusion;

e 9 6 1.
f 1 28 2 12 5 14. Ps 12 3.

6 2-4
a Pr 18 12. Rm 12 16. Ph 2 3.
b Is 56 3. Lc [redacted] 31.

6 5-17
a 20 12. Pr [redacted] 24.
b 37 7-12.
c 12 8-9. Pr 17 17.
d Mic 7 5.
e 37 4. Pr 14 20 19 4 7.
f Ps 41 10 55 14-15.
g Ps 55 14.
h Pr 17 17 18 24.

6 18-37
a Pr 22 6. Lm 3 27.
b Jac 5 7.
c Pr 3 18 8 19.
d Pr 24 7.

10 tel est ami pour s'asseoir à la même table,
qui ne (le) restera pas au jour de ton malheur.
11 Durant ta prospérité, il sera comme (un autre) toi-même,
et il sera familier *g* avec les gens de ta maison.
12 Si tu déchois, il sera contre toi
et il se cachera de toi.
13 Tiens-toi loin de tes ennemis
et sois sur tes gardes avec tes amis.
14 Un ami fidèle est un abri robuste *h*,
qui le trouve a trouvé un trésor.
15 Un ami fidèle n'a pas de prix,
et pas de poids pour peser sa valeur.
16 Un ami fidèle est un élixir de vie;
ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.
17 Celui qui craint le Seigneur rectifie son amitié,
car à son image est aussi son compagnon.

6 18-37 : LA CONQUÊTE DE LA SAGESSE.

18 Mon fils, dès ta jeunesse fais choix de l'instruction *a*,
et avant les cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
19 Tels le laboureur et le semeur *b*, aborde-la
et attends ses bons fruits.
Car à la cultiver tu auras quelque labeur,
et bientôt tu mangeras de ses produits *c*.
20 Combien terriblement escarpée est-elle pour les gens sans instruction *d*,
et le pusillanime ne s'y maintiendra pas.
21 Comme une lourde pierre d'épreuve,
elle pèse sur lui,
et il ne tarde pas à la rejeter.

---

14. *Ne tends pas de pièges.* Hb : *ne calomnie pas.* Vg (16) : *ne sois pas pris et confondu par ta langue.* A la fin du verset Vg (17) ajoute : *au médisant la haine, l'inimitié et l'infamie.*
15. Vg (18) : *fais également justice au petit et au grand.*
6, 1. Hb, 1ᵉʳ membre : *d'un mauvais renom et de l'ignominie l'opprobre hérite.*
2-3. Vg : *ne t'élève pas dans les pensées de ton âme, comme un taureau, de peur que ta force ne soit brisée par la folie, et qu'elle* (la folie) *ne dévore tes feuilles, ne détruise tes fruits, et ne te laisse comme un bois aride dans le désert.* — Hb, verset 2, 1ᵉʳ membre : *ne tombe pas au pouvoir de ton appétit...,* (3) *de peur qu'il ne dévore ton feuillage* etc.
4. Vg ajoute : *et le réduira au sort des impies.*
5. Vg ajoute au premier membre : *et apaise les nenemis;* elle traduit le 2ᵉ : *dans l'homme de bien la langue affable abonde* (en paroles affables).
9. Vg traduit le deuxième membre : *et tel est ami qui dévoilera les haines, la dispute et les injures,* qui se sont préparées pendant qu'il était encore ton ami.
11. Hb, 2ᵉ membre : *et dans ton malheur il s'éloignera de toi.*
12. Vg : *s'il s'abaisse devant toi et se cache en ta présence,* de peur d'être importun, *tu auras là une excellente amitié dans l'union des cœurs.*
15. Vg traduit le deuxième membre : *aucun poids d'or et d'argent ne peut être mis en balance avec la sincérité de sa foi.*
17. Hb, 2ᵉ membre : *car comme lui, tel est son ami; et tel son nom, telles ses œuvres.*
21. *Pierre d'épreuve,* pour exercer et éprouver les forces. Hb : pour *sagesse, instruction* qui s'apparente au verbe *s'écarter.*

22 Car la sagesse justifie son nom :
ce n'est pas au grand nombre qu'elle
est visible *e*.
23 Ecoute, mon fils, et reçois mon avis,
et ne repousse pas mon conseil *f*.
24 Engage tes pieds dans ses fers,
et dans son carcan ta nuque.
25 Courbe ton épaule pour la porter *g*,
et ne regimbe pas contre ses liens.
26 De toute ton âme *h* va vers elle,
et tiens-toi en ses voies de toute ta
force.
27 Sur la piste cherche, et elle se fera
connaître à toi *i*,
et, quand tu l'auras saisie, ne la lâche
pas *k*.
28 Car tu finiras par trouver son repos,
et elle se changera pour toi en joie *l*.
29 Ses fers te seront un abri puissant,
et son carcan un vêtement de gloire.
30 Car une parure d'or est sur elle,
et ses liens sont un tissu d'hyacinthe.
31 En vêtement de gloire tu la revêtiras,
et en couronne d'allégresse tu la
ceindras *m*.
32 Mon fils, si tu (le) veux, tu t'instruiras,
et, si tu t'appliques, tu seras avisé.
33 Si tu aimes à écouter, tu percevras;
si tu prêtes l'oreille, tu seras sage.
34 Tiens-toi dans la foule des anciens;
quelqu'un est-il sage? Attache-toi
à lui *n*.
35 Ecoute volontiers tout propos sur
Dieu,
et que les maximes intelligentes *o* ne
t'échappent pas.
36 Si tu vois un (homme) de sens,
va vers lui dès l'aube *p*,
et que ton pied use les degrés de sa
porte *q*.
37 Médite sur les commandements du
Seigneur *r*,
et occupe-toi constamment de ses
préceptes;
lui-même affermira ton cœur,
et le désir de la sagesse te sera
donné.

7 1-17 : MAXIMES DIVERSES.

7 1 Ne fais pas le mal, et le mal ne te
saisira pas *a*;
2 éloigne-toi de l'iniquité, et elle s'écar-
tera de toi.
3 Mon fils, ne sème pas dans les sillons
de l'injustice,
et tu ne la moissonneras pas au
septuple *b*.
4 Ne demande pas au Seigneur un
gouvernement,
ni au roi un siège d'honneur.
5 Ne fais pas le juste devant le Sei-
gneur *c*,
ni le sage devant le roi *d*.
6 Ne cherche pas à devenir juge,
de peur que tu ne puisses extirper
l'injustice,
et que tu ne sois intimidé devant un
puissant *e*,
et que tu ne mettes en péril ta
droiture.
7 Ne te rends pas coupable contre la
population d'une ville,
et ne te ravale pas dans la foule.
8 Ne lie pas deux fois le péché *f*,
car même pour un seul tu ne seras
pas impuni *g*.
9 Ne dis pas : " Il considérera la multi-
tude de mes dons *h*,
et, quand je sacrifierai au Dieu très
haut, il agréera ".
10 Ne sois pas pusillanime dans ta
prière,
et ne néglige pas de faire l'aumône *i*.
11 Ne te moque pas de l'homme dont
le cœur est affligé *k*,
car il y en a un qui abaisse et qui
élève *l*.
12 Ne laboure pas de mensonge *m* contre
ton frère,

e Mt 7 14. Lc 13 23-24.
f 3 1. Pr 1 8.
g Pr 22 6. Mt 11 29-30. Act 15 10.
h Dt 6 5.
i 4 11-12. Pr 8 34-35. Sag 6 14. Jer 29 13. Mt 7 7-8.
k Pr 4 13.
l 4 17-18.
m Pr 1 9 4 9.
n 37 12.
o Pr 1 6.
p 4 12. Sag 6 14.
q Pr 8 34.
r Ps 1 2.

7 1-17
a Rm 6 16. 1 Pi 3 13.
b Job 4 8. Pr 22 8. Os 8 7 10 12. Gal 6 7.
c Job 15 14-16. Lc 18 9-14. 1 Jo 1 8.
d 6 2. Pr 25 6.
e 4 22 42 1. Lv 19 15.
f 3 25. Is 5 18.
g 12 6.
h Pr 21 27. Is 1 11-15. Jer 7 21 sv. Am 5 21 sv.
i 3 28 4 1 29 11-13 35 4. Tb 4 7 sv.
k 4 2-3. Pr 17 5.
l 1 Sm 2 7. Lc 1 52.
m Os 10 13.

22. Vg (23) ajoute : *mais dans ceux qui la connaissent elle persévère jusqu'à la vue de Dieu.*
27. Hb, 1er membre : *Cherche et scrute, recherche et trouve.*
29. Hb : *vêtements d'or.*
30. Vg (31) : *car en elle est l'honneur de la vie, et ses liens sont des chaînes salutaires.* — Hb : *son joug sera des feuilles d'or, et ses liens un fil de pourpre.*
34. Vg (35) : *tiens-toi dans la multitude des anciens sages, et joins-toi* de tout *cœur à leur sagesse.*
35. Vg (35) : *afin que tu puisses entendre tout propos de* (ou *sur*) *Dieu et que les maximes de louange ne t'échappent pas.* Hb : *aime à écouter tout propos, et qu'une sentence intelligente ne t'échappe pas.*
37. Hb, 1er membre : *et applique-toi à la crainte du Très-Haut.* — *Affermira.* Hb : *rendra intelligent et t'enseignera ce que tu désires.*
7, 5. Vg ajoute après le premier membre : *car il connaît bien les cœurs.*
6. Hb : *Ne cherche pas à devenir magistrat, si tu n'as pas la force d'abattre l'insolence, de crainte que tu n'aies peur d'un puissant et que tu ne marques d'une souillure ton intégrité.*
8. *Ne lie pas deux fois* de suite *le péché* à ton âme : ne renouvelle pas une faute commise, sous prétexte que le châtiment n'a pas suivi.
10. Vg (9-10) : *Ne sois pas pusillanime dans ton esprit; ne méprise pas de prier et de faire l'aumône.* Hb : *ne t'impatiente pas dans la prière, et dans l'aumône ne t'irrite pas.*
12. Hb : *Ne forge pas de violence contre ton frère, ni contre ton ami et compagnon.*

ne fais pas pareille chose contre ton ami.
13 Sois résolu à ne mentir aucun mensonge,
car le perpétuer ne (tourne) pas à bien.
14 Ne bavarde pas dans la compagnie des anciens *n*,
et ne répète pas de mots dans ta prière *o*.
15 Ne hais pas les travaux pénibles,
ni l'agriculture instituée par le Très-Haut *p*.
16 Ne te range pas dans la foule des pécheurs;
souviens-toi que la colère ne tardera pas *q*.
17 Humilie-toi profondément,
car feu et ver *r* sont le châtiment de l'impie.

7 18-28 : LA VIE FAMILIALE.

18 N'échange pas un ami pour de l'argent *a*,
ni un vrai frère pour l'or d'Ophir *b*.
19 Ne te détourne pas d'une épouse sage et bonne,
car son charme (vaut) mieux que l'or *c*.
20 Ne maltraite pas l'esclave *d* qui travaille fidèlement,
ni le journalier *e* qui se dévoue.
21 Aime l'esclave intelligent;
ne le prive pas de la liberté *f*.
22 As-tu du bétail, surveille-le *g*,
et, s'il t'est utile, garde-le pour toi.
23 As-tu des fils, fais leur éducation,
et dès leur jeunesse courbe leur nuque *h*.
24 As-tu des filles, veille à leur corps,
et n'aie pas avec elles un visage jovial.
25 Marie (ta) fille *i*, et tu auras fini une grosse affaire;
et donne-la à un homme intelligent.

n 32 7-9. *o* Mt 6 7. *p* Gn 2 15 3 23. *q* Mt 3 7. Rm 1 18. *r* Is 66 24. Mc 9 48.

7 18-28

a 6 14. *b* 1 Rg 9 28 10 11 22 49. *c* 26 1 sv. Pr 31 10 sv. *d* 33 24 sv. *e* Lv 19 13. Dt 24 14-15. *f* Ex 21 2. Dt 15 12-18. *g* Pr 12 10 14 4 27 23. *h* 30 1 sv. Pr 13 24 22 15 29 15 17. *i* 42 9-11. *k* 19. Dt 24 1 sv. Is 50 1. Jer 3 8. Mt 5 31-32 19 3 sv. Mc 10 2 sv. *l* 3 2 sv. Ex 20 12. *m* Tb 4 4. 2 Mac 7 27.

7 29-36

a 30 6 26. Dt 6 5. *b* 50 1 sv. *c* 29. *d* Dt 12 19. *e* Nm 18. *f* 10 4 1. *g* 2 Sm 2 5. *h* Rm 12 15. *i* Mt 25 36.

26 As-tu une femme selon ton cœur,
ne la répudie pas *k*;
[mais ne te confie pas à celle que tu détestes].
27 De tout ton cœur honore ton père *l*,
et n'oublie pas les douleurs (d'enfantement) de ta mère *m*.
28 Souviens-toi qu'ils t'ont donné le jour,
et comment leur rendras-tu autant qu'ils t'ont donné?

7 29-36 : DEVOIRS DE RELIGION ET DE CHARITÉ.

29 De toute ton âme *a* révère le Seigneur,
et honore ses prêtres *b*.
30 De toute ta force *c* aime Celui qui t'a fait,
et n'abandonne pas ses ministres *d*.
31 Crains le Seigneur et honore le prêtre;
donne-lui sa part, comme il t'a été prescrit *e* :
prémices, victime pour le délit et le don des épaules,
sacrifice de sainteté et prémices sacrées.
32 Tends aussi la main au pauvre *f*,
afin que ta bénédiction soit accomplie.
33 (Fais) la charité du don à tout vivant,
et au mort ne refuse pas la charité *g*.
34 Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent *h*,
et avec les gens en deuil prends le deuil.
35 N'hésite pas à visiter les malades *i*;
car pour de tels (actes) tu seras aimé.
36 Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin,
et à jamais tu ne pécheras.

13. Hb, 2e membre : *car la suite n'en est pas agréable*.
16. Hb, 1er membre : *ne t'estime pas* (ne t'attribue pas de mérite) *parmi les hommes du peuple*.
17. Hb : *humilie beaucoup ton orgueil, car ce qui attend l'homme*, ce sont *les vers*.
18. Vg (20) traduit largement : *ne te rends pas coupable contre l'ami qui te fait attendre de l'argent, et ne méprise pas pour de l'or ton frère bien-aimé*.
19. Vg (21) ajoute au 1er membre : *que tu as eue en partage dans la crainte du Seigneur*. Hb, 2e membre : *et plus belle par sa grâce que les perles*.
21. *Aime*. Vg (23) ajoute : *comme ton âme;* de même Hb. Vg ajoute au 2e membre : *et ne le laisse pas dans l'indigence* après l'avoir affranchi.
23. Hb, 2e membre : *marie-les*.
25. *Une grosse affaire :* car il est aussi difficile de la garder à la maison paternelle que de lui trouver un mari convenable. — Hb : *fais partir* ta *fille* (débarrasse-t'en) *et les soucis partiront, mais unis-la à un homme intelligent*.
26. Hb : *as-tu une femme? Ne l'exècre pas; mais, si elle est haïe* (de toi), *ne te fie pas à elle*.
31. Vg (33) : *honore Dieu... et acquitte-toi* des offrandes d'*épaules;* (34) *donne-leur, comme il t'a été commandé*, leur *part des prémices* et des victimes d'*expiation, et purifie-toi de ta négligence par de petites* offrandes; (35) *offre au Seigneur le don de tes bras* (sans doute, des épaules de tes victimes), *et le sacrifice de sanctification, et les prémices des choses saintes*. Hb légèrement différent.
35. 2e membre. Vg (39) : *tu seras affermi dans l'amour* (le passif se réfère à Dieu). Hb : *car tu en seras aimé*.

8 1-19 :
LA PRUDENCE DANS LES RELATIONS.

8 1 N'aie pas de dispute avec un
homme puissant
de peur de tomber en ses mains.
N'aie pas de querelle avec un homme
riche
2 de peur qu'il ne t'oppose le poids
(de son or)[a];
car l'or a perdu beaucoup de gens,
et il a gauchi le cœur des rois[b].
3 N'aie pas de dispute avec un bavard,
et n'entasse pas de bois sur son
feu[c].
4 Ne plaisante pas avec un homme
sans instruction
de peur que tes ancêtres ne soient
déshonorés.
5 N'outrage pas l'homme qui se
convertit du péché[d];
souviens-toi que nous sommes tous
honorables.
6 Ne méprise pas un homme dans sa
vieillesse[e],
car de nous aussi il en est qui
vieillissent.
7 Ne te réjouis pas en voyant un mort;
souviens-toi que nous sommes tous
mortels.
8 Ne néglige pas les entretiens des
sages[f],
et médite leurs maximes[g];
car tu apprendras d'eux l'instruction,
et le ministère du service des grands[h].
9 Ne fuis pas l'entretien des vieillards,
car eux aussi ont appris de leurs
pères[i].
Tu apprendras d'eux la prudence,
afin de répondre quand il en sera
besoin.
10 N'allume pas les charbons du
pécheur,
de peur d'être brûlé par les flammes
de son feu[k].
11 Ne te retire pas devant un emporté,
de peur qu'il ne te tende une
embuscade sur ta bouche.

8 1-19
a Pr 10 15 18 11.
b Dt 17 17.
c 28 10-12.
d Lc 7 37 sv. 15 7. 2 Cor 2 6-8.
e Lv 19 32.
f 6 34 37 12 39 1-2.
g 6 35 39 2-3. Pr 1 6.
h 39 4.
i Job 8 8-9 15 18.
k 28 22.
l 29 4 sv.
m 29 14 sv. Pr 6 1-5 11 15 17 18 20 16 22 26-27 27 13.
n 28 8-12.
o Gn 4 8.
p 19 4.

12 Ne prête pas à plus puissant que toi,
et, si tu as prêté, tiens-toi perdant[l].
13 Ne te porte pas caution[m] au-delà de
tes moyens,
et, si tu as cautionné, songe à payer.
14 N'aie pas de procès avec un juge,
car, tenant compte de sa dignité, on
jugera en sa faveur.
15 Ne fais point route avec un casse-cou,
de peur qu'il ne t'accable,
— car il agira à sa guise, —
et que par sa folie tu ne périsses
avec lui.
16 Avec le coléreux n'engage pas de
dispute[n],
et ne traverse pas le désert avec lui;
car le sang est comme rien à ses
yeux,
et, là où il n'y a pas de secours, il te
terrassera[o].
17 Ne tiens pas conseil avec un sot,
car il ne pourra taire la chose.
18 Devant un étranger ne fais rien (qui
doive rester) caché,
car tu ne sais ce qu'il enfantera.
19 Ne découvre pas ton cœur à tout
homme[p],
et qu'il ne t'en rende pas grâces.

9 1-9 :
LES RAPPORTS AVEC LES FEMMES.

9 1 Ne montre pas de jalousie[a] à la
femme qui (repose) sur ton sein,
et ne lui donne pas contre toi-même
une instruction mauvaise.
2 Ne te livre pas à une femme[b],
de telle sorte qu'elle empiète sur ta
force[c].
3 N'aborde pas une courtisane[d],
de peur de tomber dans ses filets.
4 Ne fréquente pas une chanteuse,
de peur d'être pris en ses cajoleries.
5 N'arrête pas ton regard sur une jeune
fille[e],
de peur d'encourir des pénalités à
cause d'elle.

9 1-9
a Nm 5 14.
b 25 24.
c Pr 31 3.
d Pr 9 14-18 23 27 29 3.
e Job 31 1.

8, 4. *Tes ancêtres*, ou *tes descendants* (πρόγονοι).
7. Vg ajoute au deuxième membre : *et que nous ne voulons pas devenir un objet de risée.*
8. *Des sages.* Vg (9) : *des anciens* qui sont *sages.* Vg (10) ajoute au troisième membre : *et les enseignements de l'intelligence*, et au quatrième : *sans reproche.*
10. Vg (13) ajoute au premier membre : *en leur faisant des reproches.* — *Par les flammes de son feu.* Vg : *de la flamme de ses péchés.*
14. Hb, 2ᵉ membre : *car il juge selon son bon plaisir.*
15. Vg (18) : *qu'il ne fasse retomber sur toi ses méfaits.* — Hb : *ne va pas avec un violent, de peur que tu n'aggraves ton mal, car il va droit devant lui, et tu seras perdu par sa folie.*
17. Vg (20) traduit le deuxième membre : *car il ne peut aimer que ce qui lui plaît.*
19. Vg (22) ajoute : *et recevoir des outrages.* — Hb : *et ne détourne pas de toi le bonheur.*
9, 1. Vg : *de peur qu'elle ne manifeste contre toi la méchanceté d'un enseignement pervers.*
2. Au 2ᵉ membre Vg ajoute : *et que tu sois confondu.* Hb : *pour la faire dominer sur toi.*
4. *Une chanteuse.* Vg : *une danseuse.* Vg ajoute au premier membre : *et ne l'écoute pas.*— Hb, 2ᵉ membre : *de peur d'être brûlé par sa bouche.*
5. *De peur* etc. Vg : *de peur que sa beauté ne cause ta chute.*

6 Ne te livre pas aux courtisanes *f*,
pour ne pas perdre ton héritage *g*.
7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville,
et ne rôde pas dans ses endroits solitaires *h*.
8 Détourne les yeux de la jolie femme,
et ne considère pas une beauté qui ne t'appartient pas *i*.
Par la beauté de la femme beaucoup se sont laissé égarer,
et l'amour comme un feu s'y enflamme.
9 Ne t'assois jamais auprès d'une femme mariée,
[ne te mets pas coude à coude à table avec elle],
et ne bois pas avec elle le vin dans les banquets,
de peur de t'incliner sur elle
et par ta passion de glisser à la perdition.

9 10-18 : LES RAPPORTS AVEC AUTRUI.

10 N'abandonne pas un vieil ami *a*,
car un nouveau ne le vaut pas.
Vin nouveau, ami nouveau :
qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir *b*.
11 N'envie pas la gloire du pécheur *c*,
car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.
12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies;
souviens-toi qu'ils ne passeront pas pour innocents jusqu'au chéol *d*.
13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de tuer,
et tu ne redouteras pas la crainte de la mort.
Et si tu l'approches, pas d'inadvertance, de peur qu'il ne t'ôte la vie *e*.
Sache que tu marches entre des embûches,
et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.
14 Observe autant que possible tes compagnons,
et tiens conseil avec les sages *f*.
15 Converse avec les hommes intelligents,
et que tous tes entretiens portent sur la loi du Très-Haut *g*.
16 Des hommes justes fais tes commensaux,
et mets ta gloire dans la crainte de Dieu *h*.
17 La main de l'artiste trouve dans son œuvre sa louange,
et le chef du peuple se montre sage en son discours.
18 Redouté dans sa ville est le bavard *i*,
et l'homme inconsidéré dans ses paroles se fait haïr.

10 1-5 : PRINCE SAGE ET PRINCE INSENSÉ.

10 1 Le juge sage fait l'éducation de son peuple,
et la province de l'homme sensé est bien ordonnée.
2 Tel le chef du peuple, tels ses officiers *a*;
et tel le gouverneur de la ville, tels tous ses habitants.
3 Un roi sans instruction perd son peuple,
mais une ville s'édifie par l'intelligence des princes *b*.
4 En la main du Seigneur est l'empire de la terre *c*,
et il suscite en son temps celui (qui lui) est avantageux *d*.
5 En la main du Seigneur est la réussite de chacun *e*,
et au scribe il accorde son honneur.

f 3.
g Pr 29 3.
h Pr 7 7 sv.
i Job 31 9. Mt 5 28.

9 10-18
a Pr 27 10.
b Lc 5 39.
c Ps 37 1 73 3. Pr 3 31 23 17 24 1 19. Jer 12 1-2.
d Pr 24 20.
e 8 16.
f 6 34 8 8 37 12 39 1-2.
g Ps 1 2.
h 10 21 25 10.
i 20 4.

10 1-5
a Pr 25 5.
b 1 Rg 3 9-12. Sag 7 7 sv. 8 11 sv. 9 1-18.
c Dn 2 37 sv. 4 22-34.
d 1 Rg 5 21 10 9. Ps 80 18.
e Pr 16 3 9.

7. *Ses endroits solitaires*, où se tiennent d'ordinaire les courtisanes. Vg : *ses places.*
8. Vg ajoute après le quatrième membre : (10) *toute femme qui se livre à la débauche est foulée aux pieds comme une ordure.* (11) *Beaucoup, pour avoir admiré la beauté d'une étrangère, ont été rejetés de* Dieu, *car sa conversation brûle comme un feu.*
9. *Ne te mets pas coude à coude :* les Juifs de cette époque avaient emprunté aux Grecs et aux Romains la coutume de manger à table couchés sur des divans et appuyés sur le coude gauche, de sorte que le convive placé à droite se trouvait avoir la tête à peu près sur la poitrine de son voisin de gauche. Comp. Jo 13 23. — *Ne bois pas avec elle* etc; littéralement : *ne banquette pas* (Vg : *ne dispute pas*) *avec elle, en* buvant du *vin.* — Vg (13) : *et qu'au prix de ton sang tu ne sois entraîné à ta perte.* Hb de même.
12. Hb : *N'envie pas l'iniquité triomphante...*
13. *Sache que tu marches.* Vg (20) : *sache que la mort est proche, car tu marches* etc. — *Sur les créneaux de la ville,* où l'on est exposé à tous les traits de l'ennemi. Vg traduit ce dernier membre : *et que tu foules les armes de ceux qui sont en deuil :* mots diversement expliqués. Hb : *et que tu te promènes sur un filet.*
15-16. Ces deux versets sont intervertis dans Vg (22, 23). — *Converse avec* etc. Vg : *que la pensée de Dieu soit dans ton esprit.*
17. Vg (24) ajoute un troisième membre : *c'est la prudence qui recommande les discours des vieillards.*
18. Hb, 2[e] membre : *et la réprimande sortant de sa bouche est détestée.*

10 6-18 : DANGERS DE L'ORGUEIL.

6 Pour aucune injustice ne garde de ressentiment contre ton compagnon *a*,
et en rien n'agis avec excès.
7 Odieuse au Seigneur et aux hommes est la superbe *b*,
et par les deux l'injustice est condamnée.
8 L'empire passe d'un peuple à un autre *c*,
en suite d'injustices, violences et richesses.
9 Comment peut s'enorgueillir (ce qui est) terre et cendre *d*,
lui dont, tant qu'il vit, se décomposent les intestins?
10 Longue maladie, le médecin plaisante;
et, roi aujourd'hui, demain il trépasse *e*!
11 Quand l'homme meurt,
il a en partage reptiles, fauves et vers *f*.
12 Principe de la superbe : l'homme se détache du Seigneur,
et de Celui qui l'a fait son cœur se détache *g*.
13 Car le principe de la superbe, c'est le péché,
et qui s'y attache fait pleuvoir l'abomination.
C'est pourquoi le Seigneur envoie des calamités prodigieuses *h*
et détruit à fond les (superbes).
14 Le Seigneur renverse le trône des princes
et fait asseoir à leur place des hommes doux *i*.
15 Le Seigneur arrache les racines des nations *k*
et plante les humbles à leur place *l*.
16 Le Seigneur bouleverse les contrées des nations
et les détruit jusqu'aux fondements de la terre.
17 Les uns, il les dessèche, et les autres, il les détruit;
et il supprime de la terre leur mémoire *m*.
18 Elle n'est pas faite pour l'homme la superbe *n*,
ni l'emportement de la colère pour les rejetons de la femme.

10 19-11 1 : LA VRAIE GLOIRE.

19 La race honorable, quelle est-elle?
La race de l'homme.
La race honorable, quelle est-elle?
Ceux qui craignent le Seigneur *a*.
La race méprisable, quelle est-elle?
La race de l'homme.
La race méprisable, quelle est-elle?
Ceux qui transgressent les commandements *b*.
20 Au milieu de frères, le chef est en honneur;
ceux qui craignent le Seigneur le sont (de même) à ses yeux *c*.
21 Riche, noble et pauvre,
leur gloire est la crainte du Seigneur *d*.
22 Il n'est pas juste de mépriser un pauvre intelligent *e*,
et il ne convient pas d'honorer un pécheur.
23 Grand, juge et puissant sont en honneur,
mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur *f*.

10 6-18
a Lv 19 18. Pr 20 22 25 21. Mt 5 22-24 18 21-22.
b Pr 6 17.
c Dn 4.
d 17 27. Gn 2 7 3 19 18 27. 1 Mac 2 62-63. Ec 12 7. Sag 2 3.
e 1 Mac [illegible] 63. Act 12 21-23.
f Job 17 14. Is 14 11.
g Gn 3.
h Ex 7-11 14 26-30.
i 1 Sm 2 8. Lc 1 52.
k Am 2 9.
l Sph 3 12.
m 41 11. Dt 32 26. Ps 9 6-7 34 17 37 38.
n 7-8.

10 19-11 1
a 1 11. Ps 1 3 112 1-9.
b Ps 1 4-6.
c 1 Sm 2 30.
d 19 9 16. Jer 9 23.
e Jac 2 1-4.
f 21 9 16.

10, 6. Vg, 1er membre : *ne te souviens d'aucune injure du prochain.* — Hb : *pour aucune faute ne rends le mal au prochain, et ne marche pas dans la voie de l'orgueil.*

7. Vg traduit le deuxième membre : *et toute iniquité des nations est digne d'horreur.*

8. *En suite d'injustices etc.* Vg ajoute : *et de fraudes de toutes sortes.* — Hb : *à cause de la violence de l'orgueil.*

9-10. Dans Vg (9-12), ces versets n'offrent aucun sens suivi, par suite d'interpolations et de doubles traductions. En voici la traduction littérale : 9. *Il n'y a rien de plus criminel que l'avare. Pourquoi s'enorgueillit* ce qui est *poussière et cendre?* — 10. *Il n'y a rien de plus coupable que d'aimer l'argent, car celui* qui l'aime *est prêt à vendre son âme; tout vivant, il a rejeté ses intestins.* — 11. *La durée de toute puissance est courte. Une maladie qui se prolonge fatigue le médecin.* — 12. *Le médecin coupe le malaise qui dure peu. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.* — Le 2e membre du v. 9 est difficile, et Hb ne fournit pas un texte suffisamment établi.

12. *L'homme se détache du Seigneur.* Hb : *quand un homme est effronté.*

13. *Et qui s'y attache* etc., Hb : *et sa source répand le déshonneur.* — Vg (15-16) : *car le commencement de tout péché c'est l'orgueil, et celui qui s'y attache sera accablé de malédictions, et il* (l'orgueil) *le perdra à jamais. Voilà pourquoi le Seigneur a couvert de honte les assemblées des méchants, et il les a détruits pour jamais.*

14. *Des princes.* Hb : *des orgueilleux.* Vg (17) : *des princes orgueilleux.*

15. *Des nations.* Hb : *des orgueilleux.* Vg (18) : *des nations orgueilleuses.*

16. Hb : *il balaie* (?) *les traces des nations et détruit leurs racines jusqu'au roc.*

17. Hb, 1er membre : et *il les racle du sol et les détruit.* Après ce verset, Vg (21) ajoute : *Dieu abolit le souvenir des superbes, et il laisse* subsister *la mémoire des humbles d'esprit.*

20. Hb, 2e membre : *et celui qui craint Dieu l'est plus que lui* (que le chef).

22. *Intelligent.* Vg (26) : *juste.* — *Un pécheur* Vg ajoute : *qui est riche.* Hb : *quiconque est élevé.*

24 De l'esclave sage les hommes libres
se font les serviteurs [g],
et l'homme intelligent ne murmurera
pas.
25 Ne sophistique pas la façon de ton
ouvrage,
et ne te vante pas au temps de ta
détresse.
26 Mieux vaut le travailleur qui a abon-
dance de tout
que le vantard qui manque de pain [h].
27 Mon fils, sois modeste quand tu te
fais valoir,
et honore-toi suivant ton mérite.
28 Celui qui pèche contre lui-même, qui
le tiendra pour juste?
Et qui estimera celui qui déshonore
sa vie?
29 Le pauvre est honoré pour sa science [i]
et le riche est honoré pour sa
richesse [k].
30 S'il est honoré, quoique pauvre,
combien plus, riche!
Et s'il est méprisable, quoique riche,
combien plus, pauvre [l]!

11

1 La sagesse du modeste relève
sa tête [m] et le fait asseoir au
milieu des grands [n].

g Pr 17 2. *h* Pr 12 9. *i* 11 1. *k* 13 20-22. Pr 10 15 18 11. *l* 13 21. *m* 10 29. *n* Gn 41 39 sv. Dn 1 19-20 2 48 6 3.

11 2-7 :
NE PAS SE FIER AUX APPARENCES.

2 Ne loue personne pour sa beauté [a],
et ne prends personne en dégoût sur
sa mine.
3 Toute petite parmi les volatiles est
l'abeille,
mais en tête des douceurs est son
fruit [b].
4 Ne te glorifie pas des habits qui te
couvrent,
et ne t'élève pas au jour de la gloire [c].
Car les œuvres du Seigneur sont
admirables [d],
et cachées ses œuvres parmi les
hommes.
5 Beaucoup de princes se sont assis
par terre [e],
et celui à qui on ne pensait pas a porté
la couronne [f].
6 Beaucoup de puissants ont été pro-
fondément déshonorés,
et des notables livrés aux mains
d'autrui.
7 Avant examen, ne fais pas de re-
proche;
étudie d'abord, puis gourmande.

11 2-7

a 1 Sm 16 7. *b* Pr 30 24. *c* Dn 4 27 sv. *d* 1 Sm 2 3. *e* Job 12 17-21. Ps 113 7-9. *f* Pr 30 22. Ec 10 7.

11 8-9 : **SAGESSE DANS LES PAROLES**

8 Tant que tu n'as pas écouté, ne
réponds pas,
et n'interromps pas un discours.
9 Ne conteste pas pour une chose qui
n'est pas à toi,
et ne t'assois pas avec les pécheurs
pour juger [a].

11 8-9

a Ps 1 1 26 4-5.

11 10-13 : **MESURE DANS L'ACTIVITÉ.**

10 Mon fils, ne t'occupe pas à une mul-
titude de choses [a] :
à multiplier, tu ne seras pas sans
péché.
A courir, tu n'atteindras pas [b],
et tu n'échapperas pas en fuyant.
11 Tel travaille, peine et se hâte,
et il est d'autant plus en retard.
12 Tel autre est languissant, ayant besoin
d'assistance,
manquant de forces et comblé de
pauvreté;
mais les yeux du Seigneur le regardent
en bien [c],
il redresse sa bassesse,
13 il relève sa tête [d],
et beaucoup s'étonnent à son sujet [e].

11 10-13

a 38 24. Lc 10 41-42. *b* Ps 127 1-2. Ec 9 11. *c* Jer 24 5-6. *d* 2 Rg 25 27. Ps 3 4. *e* Is 52 15.

---

24. La Vg (28) paraphrase le deuxième membre : *et l'homme prudent et instruit ne murmure pas quand on le reprend, et l'ignorant n'est pas en honneur.*

25. *Ne sophistique pas.* Hb : *ne fais pas l'habile.* Dans Vg (29) les verbes sont intervertis : *ne t'enorgueillis pas en accomplissant ton œuvre, et ne te laisse pas aller à la paresse au temps de la détresse.*

26. *Le travailleur.* Plusieurs *codices* et Hb : *qui travaille et abonde en toutes choses.*

28. Hb : *qui s'accuse lui-même.*

30. Vg (34), 2e partie : *et que celui qui est honoré* (ou *se glorifie*) *dans la richesse craigne la pauvreté.*

11, 4. Hb, 1er et 2e membres : *ne méprise pas le vêtement de la misère, et ne te moque pas de ceux qui sont dans l'amertume de l'âme.* — Vg traduit les deux derniers membres : *car les œuvres du Très-Haut seul sont merveilleuses; glorieuses, cachées et inconnues sont ses œuvres.*

5. Hb, 1er membre : *beaucoup qui étaient humiliés ont occupé un trône.* Vg : *beaucoup de princes se sont assis sur le trône.*

9. *Pour* obtenir *une chose qui n'est pas à toi.* Vg : *pour une chose qui ne te regarde pas.* Hb : *là où tu n'as pas d'ennui.* — 2e membre, Hb : *et ne te mêle pas de la querelle des orgueilleux.*

10. *A multiplier.* Vg : *si tu acquiers des richesses.* Hb, 3e et 4e membres : *mon fils, si tu ne cours pas tu n'atteindras pas, et si tu ne cherches pas tu ne trouveras pas.*

11. *Et se hâte.* Vg ajoute : *et impie.*

12. Hb : *Tel est pauvre et misérable, il va manquant de tout et comblé de souffrance, mais l'œil de Dieu le considère en bien et il le tire de la poussière de sa pourriture.*

13. *A son sujet.* Vg ajoute : *et honorent Dieu.*

11 14-26 : TOUT VIENT DE DIEU.

14 Bien et mal, vie et mort,
pauvreté et richesse viennent du Seigneur *a*.
15 Le Seigneur maintient son don aux hommes religieux,
et sa faveur assure la réussite pour toujours *b*.
16 Tel est riche à force de soin et de parcimonie,
et voici le lot de son salaire :
17 quand il dit : " J'ai trouvé le repos,
et maintenant je vais manger de mon bien ";
il ne sait pas quel temps surviendra;
il laissera ses (biens) à d'autres et mourra *c*.
18 Tiens-toi à ton alliance (avec Dieu),
et sois-y tout entier,
et vieillis dans ton métier.
19 Ne t'étonne pas des affaires du pécheur *d*;
aie foi dans le Seigneur et persévère dans ton labeur.
Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur
d'enrichir vite et soudainement le pauvre *e*.
20 La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux,
dans une heure rapide il fait fleurir sa bénédiction.
21 Ne dis pas : " De quoi ai-je besoin *f*,
et quel peut être désormais mon bonheur "?
22 Ne dis pas (non plus) : " J'ai ma suffisance *g*,
et quel mal désormais pourrait m'advenir "?
23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur,
et, au jour du malheur, on ne se souvient plus du bonheur.
24 Car c'est chose facile devant le Seigneur,
au jour de la mort, de rendre à chacun selon ses voies *h*.
25 Le mal présent fait oublier les délices (du passé) *i*,
et, à la fin de l'homme, ses œuvres seront dévoilées.
26 Ne déclare avant sa mort personne heureux :
c'est dans ses enfants que chacun se fait connaître *k*.

11 27-32 : PRUDENCE DANS L'HOSPITALITÉ.

27 N'introduis pas n'importe qui dans ta maison,
car nombreuses sont les embûches du fourbe.
28 Comme la perdrix d'appeau dans (sa) cage *a*,
ainsi est le cœur de l'orgueilleux;
et, comme l'espion, il épie la ruine.
29 Changeant le bien en mal *b*, il dresse des pièges,
et sur les objets choisis il imprime une tache.
30 Une étincelle produit beaucoup de charbon *c*;
ainsi le pécheur tend des embûches pour (répandre) le sang *d*.
31 Prends garde au méchant, — car il ourdit le mal *e*, —
de peur qu'il ne t'imprime une flétrissure éternelle.
32 Admets chez toi l'étranger et il te bouleversera de tripotages,
et il t'aliénera les gens de ta maison.

12 1-7 : NE FAIRE DU BIEN QU'À BON ESCIENT.

12 1 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais *a*,
et l'on te saura gré de tes bienfaits.

11 14-26
a Job 1 21 2 10. Ec 5 18.
b Ps 37.
c Lc 12 16-20.
d 9 11. Ps 37 1 73 3. Pr 3 31 23 17 24 1 19. Jer 12 1-2.
e 14. 1 Sm 2 7. Job 42 10 12. Lc 1 53.
f Mt 6 25-34.
g 5 1. Pr 23 5.
h 17 18. Pr 12 14.
i 23.
k Ec 2 19.

11 27-32
a Jer 5 26-27.
b Is 5 20.
c Jac 3 5.
d Pr 1 11.
e Pr [illegible] 12-14 18.

12 1-7
a Mt 7 6.

14. Après ce verset Vg (15-16) ajoute les deux suivants : *La sagesse, l'instruction et la science de la loi sont en Dieu; en lui sont la charité et les voies du bien. L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs et ceux qui se plaisent dans le mal y veillissent.* — Hb a une leçon supplémentaire sensiblement pareille, mais lit ainsi la deuxième phrase : *péché et voies droites viennent du Seigneur.*
17. *Quel temps surviendra.* Vg (20) ajoute : *et que la mort approche.*
18. *A ton alliance*, peut-être *à ta tâche* suivant Hb.
19. *Ne t'étonne pas des* (Vg : *ne t'arrête pas aux*) *affaires des pécheurs.* Hb, 2ᵉ membre : *et espère en sa lumière.*
20. *Il fait fleurir sa bénédiction.* Vg (24) et Hb : *et au temps attendu son espoir fleurit.*
21. Deuxième stique : *Et quels biens puis-je attendre encore?*
23. Hb joint avec variantes 23 et 25.
24. Omis par Hb.
25. Hb, 2ᵉ membre : *la fin de chacune manifeste ce qu'il est.*
26. *Dans ses enfants.* Hb : *par sa fin.*
27. *Du fourbe.* Hb : *les blessures du médisant.*
28. *La ruine.* Hb : *les parties découvertes.* Vg (32) est très surchargée : *comme l'estomac malade exhale une haleine fétide et comme la perdrix est attirée dans la cage et la chèvre dans le filet, ainsi est le cœur des orgueilleux, et comme l'espion qui guette* pour voir *la chute de son prochain.* Pareillement Hb présente variantes et doublets.
30. Après le 1ᵉʳ membre Vg (34) ajoute : *et un homme rusé augmente l'effusion du sang.*
32. Au lieu de ce verset, qu'il a reporté plus loin (après 12 1), Hb porte ici : *N'adhère pas au méchant car il te fera dévier, et il te détournera de ton alliance* (peut-être : *de ton devoir*).
12, 1. Hb, 1ᵉʳ membre : *si tu fais du mal à l'homme de bien, à qui feras-tu du bien?*

2 Fais du bien à (l'homme) pieux *b*,
et tu seras payé de retour,
sinon de lui, du moins du Très-Haut *c*.
3 Pas de bien pour celui qui s'obstine
dans le mal,
ni pour celui qui ne dispense pas
l'aumône *d*.
4 Donne à l'humble pieux et n'assiste
pas le pécheur.
5 Fais du bien à l'humble et ne donne
pas à l'impie *e*;
retiens son pain et ne lui donne pas,
de peur qu'ainsi il ne l'emporte sur
toi;
car tu recueilleras double mal
pour tout le bien que tu lui auras fait.
6 Car le Très-Haut aussi hait les
pécheurs *f*,
et il tirera vengeance des impies *g*.
7 Donne aux bons et n'assiste pas le
pécheur *h*.

12 8-18 : SE DÉFIER DES ENNEMIS ET DES PÉCHEURS.

8 Ce n'est point dans la prospérité
qu'on connaît un ami *a*,
ni dans l'adversité qu'un ennemi se
cache.
9 Quand un homme est heureux, ses
ennemis sont dans la tristesse;
quand il est malheureux, (son) ami se
sépare (de lui).
10 Ne te fie jamais à ton ennemi,
car de même que l'airain, ainsi se
rouille sa malice *b*;
11 alors même qu'il se fait humble et
marche tout penché *c*,
fais attention et garde-toi de lui;
et tu seras pour lui comme celui qui
polit un miroir *d*,
et tu connaîtras qu'il n'a pas de
rouille jusqu'au bout.
12 Ne le mets pas à côté de toi,
de peur qu'il ne te renverse et ne
prenne ta place.

b Gal 6 10.
c Mt 10 41-42.
d 4 1. Tb 4 7.
e Mt 5 43-48. Lc 6 27-36.
f Ps 5 7 11 5. Sag 14 9.
g 5 7.
h 4.

12 8-18

a 6 5-17 22 21. Pr 14 20 17 17 19 4 7.
b Ez 24 6-12.
c Pr 26 23-26.
d Jac 1 23.
e 10-11.
f Ps 58 5-6. Ec 10 11. Jer 8 17.
g 21 2.
h 27 23. Ps 55 22. Pr 5 3 26 24-25. Jer 9 7.
i Jer 41 6-7.
k 13 7. Ps 22 8.
l Lm 2 15.
m 13 24.

13 1-22

a [illegible] 11. Pr 13 20.

Ne l'assieds pas à ta droite,
de peur qu'il ne recherche ton siège,
et qu'à la fin tu ne comprennes mes
paroles,
et que mes maximes *e* ne te rem-
plissent de regrets.
13 Qui aura pitié du charmeur mordu
par un serpent *f*,
ou de tous ceux qui fréquentent les
fauves?
14 Ou bien de qui a commerce avec un
pécheur
et qui trempe dans ses péchés *g*?
15 Il reste une heure avec toi;
mais, si tu chancelles, il ne se contient
plus.
16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres *h*,
et, dans son cœur, il projette de te
précipiter dans la fosse.
L'ennemi a des larmes dans les yeux,
et, s'il trouve l'occasion, il sera
insatiable de (ton) sang *i*.
17 Le malheur t'atteint-il? Tu le trou-
veras là avant toi,
et, feignant le sauveur, il te donnera
un croc-en-jambe.
18 (Alors) il branlera la tête *k*, il battra
des mains *l*,
et avec force chuchotements il pren-
dra un autre visage *m*.

13 1-22 : ÉVITER LES SUPERBES ET LES PÉCHEURS.

13 1 Qui touche à la poix se souille,
et qui se lie avec le superbe lui
devient semblable *a*.
2 Ne charge pas ce qui est trop lourd
pour toi,
et ne te lie pas avec un homme plus
fort et plus riche que toi.
Comment le pot de terre peut-il se
lier avec le chaudron?
Celui-ci heurte, et celui-là se brise.
3 Le riche maltraite, et il frémit d'indi-
gnation;

3. Vg ajoute : *car le Très-Haut déteste les pécheurs, et il fait miséricorde aux repentants.* Hb : *Il n'y a pas de bonheur pour celui qui fait plaisir au méchant, il ne fait même pas l'aumône.*

4. Vg ajoute : *et il* (Dieu) *tirera vengeance des impies et des pécheurs, les réservant pour le jour du châtiment,* et insère ici (5) le verset 7 : *Donne à l'homme bon, et ne reçois pas le pécheur.* Hb 4-7 : interventions, variantes.

5. *Refuse-lui du pain* etc. Hb : *ne lui donne pas des armes de guerre, pour qu'avec elles il combatte contre toi : tu obtiendras double mal au temps de la détresse.*

9. *Ses ennemis sont dans la tristesse.* Hb : *deviennent amis.* — *Se sépare.* Vg : *l'ami* véritable, sincère, *se reconnaît.*

11. *Comme celui qui polit un miroir.* Hb : *comme qui révèle les secrets et il ne pourra te nuire.* — *Et tu connaîtras* etc. Hb : *et sache la fin de la jalousie.* — Les deux derniers membres manquent dans Vg.

14. Hb ajoute : *il ne laissera pas d'être consumé par le feu.*

15. *Il reste une heure avec toi.* Hb : *tant que tu es debout, il ne se manifeste pas.*

13, 1. *Se souille.* Hb : *sa main s'y colle.*

2. Vg traduit largement les deux premiers membres.

3 sv. La situation de la Palestine à l'époque de Ben Sirach donne une valeur particulière aux traits de mœurs rappelés dans ces versets. Les grands et les riches que l'auteur a surtout en vue, ce sont pour la plupart des étrangers et les indigènes hellénisés

le pauvre est maltraité, et il s'excuse *b*.
4 Tant que tu es utile, il se sert de toi,
et quand tu défailles, il te délaisse *c*.
5 Si tu as (du bien), il vit avec toi,
il te dépouille, et sans aucun chagrin.
6 A-t-il besoin de toi? Il t'abuse,
il te sourit et te donne des espérances;
avec de belles paroles il te dit : " De quoi as-tu besoin "?
7 Il te couvre de honte par ses festins *d*,
jusqu'à ce qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois,
et, à la fin, il se moque de toi;
après quoi, il te voit et t'abandonne,
et il branle la tête *e* à ton sujet.
8 Prends garde de te laisser égarer
et de te faire écraser par ta sottise.
9 Si un puissant t'invite, retire-toi;
d'autant plus instamment t'invitera-t-il *f*.
10 Ne t'impose pas de peur d'être repoussé *g*,
et ne te tiens pas loin de peur d'être oublié.
11 Ne te risque pas à causer avec lui d'égal à égal *h*,
et ne te fie pas à l'abondance de ses paroles.
12 Car par l'abondance de paroles il t'éprouve,
et comme en souriant il t'examine.
Il est sans pitié, celui qui ne contient pas ses paroles,
et il n'épargne ni les coups ni les chaînes.
13 Prends garde et fais bien attention,
car tu côtoies ta chute.
14 Tout vivant aime son semblable *i*,
et tout homme son proche *k*.
15 Toute chair s'unit selon son espèce,
et l'homme s'attache à son semblable.
16 Le loup peut-il s'associer avec l'agneau *l*,
ou le pécheur avec le pieux *m*?
17 L'hyène peut-elle être en paix avec le chien,
et le riche peut-il être en paix avec le pauvre?
18 Les onagres *n* sont la proie des lions dans le désert :
ainsi les pauvres sont la pâture des riches.
19 Le superbe a en horreur l'humiliation :
ainsi le riche a en horreur le pauvre.
20 Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent *o*;
mais, quand l'humble tombe, il est repoussé par ses amis *p*.
21 Le riche glisse-t-il, beaucoup l'assistent *q*;
il dit des abominations, et on le dit juste.
L'humble glisse, et on le gourmande.
22 Le riche parle, et tout le monde se tait *r*,
et on exalte son discours jusqu'aux nues.
La pauvre parle, et l'on dit : " Qui est-ce *s* "?
et, s'il choppe, on le culbute.

13 23-14 19 :
DU BON USAGE DES RICHESSES.

23 La richesse est bonne, mais hormis le péché *a*,
et la pauvreté est mauvaise sur les lèvres de l'impie.
24 Le cœur de l'homme change son visage *b*,
soit en bien, soit en mal.
25 Le signe d'un cœur content est un visage joyeux *c*;

b Pr **18** 23.
c **12** 8-18. Pr **19** 4 6-7.
d Pr **23** 1-3.
e **12** 18. Ps **22** 8 **109** 25. Mt **27** 39.
f Pr **25** 17.
g Pr **25** 6-7.
h **7** 5 **32** 9-10.
i **27** 9.
k **18** 12.
l Is **11** 6. Mt **7** 15 **10** 16.
m Pr **29** 27. Sag **2** 12. 2 Cor **6** 14-16.
n Job **24** 5 **39** 5-8. Jer **2** 24. Os **8** 9.
o Pr **14** 20 **19** 4.
p Pr **19** 7.
q 20.
r Job **29** 9-10 21-22.
s Mt **13** 55-56.

13 23-14 19
a Pr **14** 24. Mt **19** 23-24.
b **12** 19 **26** 4. Pr **15** 13.
c **26** 4.

qui tenaient les Juifs asservis et qui, non seulement les exploitaient, mais s'efforçaient encore de les gagner à leur cause et à leurs opinions. Les petits et les pauvres, ce sont les Israélites qui, par des relations faciles et habituelles avec leurs vainqueurs idolâtres, auraient été exposés à perdre leur attachement à leurs croyances et à leur culte national.

3. *Il s'excuse.* Vg (4) : *il se tait.*

5. *Il vivra avec toi.* Hb : *il te donnera de bonnes paroles.*

7. Hb n'a pas le 1er membre; pour le 2e et le 3e il porte : *tant qu'il tire profit de toi, il se moque de toi; deux ou trois fois, il te...* — Vg (9) ajoute : *Humilie-toi devant Dieu et attends ses mains,* son secours.

8. Hb : *prends garde de ne pas être présomptueux, et ne ressemble pas* (?) *à ceux qui manquent d'intelligence.* — *Au sein de la prospérité* etc. Vg ajoute (11) et paraphrase : *ne t'abaisse pas dans ta sagesse, de peur que cet abaissement ne t'entraîne à la sottise.*

9. *T'invite.* Hb : *s'approche.*

12. *Il t'examine.* Vg (14) ajoute : *sur tes secrets.* Hb fort incertain.

13. Plusieurs manuscrits grecs et Vg (17, 18) ajoutent : *si tu entends cela,* les paroles du puissant qui veut te gagner, *vois* comme si c'était *en songe,* n'y attache pas plus d'importance, *et tiens-toi éveillé. Toute ta vie aime Dieu, et invoque-le pour ton salut.* — Hb, 2e membre : *et ne marche pas avec les hommes de violence.*

17. *L'hyène* rôde la nuit autour des troupeaux et se trouve souvent en lutte avec les chiens qui les gardent. Vg : *l'homme saint,* sans doute par suite d'une fausse leçon.

21. Vg (27) ajoute : *il* (le pauvre) *parle avec sens, et il n'y a pas de place pour lui.* De même Hb.

23. Vg (30), 1er membre : *La richesse est bonne pour celui qui n'a pas de péché dans la conscience.* Hb : *s'il n'y a pas de péché.* — *Sur les lèvres de l'impie.* Hb : *en proportion de l'impiété.*

25. Vg (32) : *Tu trouveras difficilement et avec labeur la marque d'un cœur content et un visage joyeux.* Hb, 2e membre : *et un air préoccupé vient de pensées chagrines.*

pour inventer des maximes, raisonne-
ments laborieux *d*.

14 1 Heureux l'homme qui n'a pas
péché par ses lèvres *e*,
qui n'est pas rongé par le regret du
péché!
2 Heureux celui qui ne se condamne
pas,
et qui n'a pas perdu son espérance *f*!
3 A l'homme mesquin ne sied pas la
richesse;
à quoi bon la fortune à l'homme
envieux?
4 Celui qui amasse en se privant
amasse pour d'autres *g*,
et de ses biens d'autres feront bom-
bance.
5 Celui qui est mauvais à lui-même,
pour qui sera-t-il bon?
Il ne jouira pas de ses biens *h*.
6 Il n'y a pas pire que celui qui se
refuse tout,
et c'est la punition de sa malice.
7 S'il fait quelque bien, c'est par oubli,
et il finit par laisser voir sa malice.
8 Méchant est l'œil envieux,
qui détourne son visage et dédaigne
les hommes.
9 L'œil de l'avare n'est pas rassasié *i*
par une portion,
et la malice de l'injustice dessèche
l'âme.
10 L'œil mauvais s'envie son pain,
et il fait défaut sur sa propre table *k*.
11 Mon fils, selon tes moyens, traite-toi
bien *l*,
et présente au Seigneur de dignes
offrandes *m*.
12 Rappelle-toi que la mort ne tarde
pas *n*,
et que le pacte du chéol *o* ne t'a pas été
révélé.
13 Avant de mourir, fais du bien à ton
ami,
et, selon tes moyens, étends (la main)
et donne-lui *p*.
14 Ne te prive pas d'un jour de fête,
et que rien ne t'échappe d'un désir
légitime *q*.
15 Ne laisseras-tu pas à d'autres (le
fruit) de ton labeur *r*,
et (le fruit) de tes peines ne sera-t-il
pas partagé au sort?
16 Donne et prends, et étourdis-toi *s*,
car dans le chéol il n'y a pas à
chercher des délices *t*.
17 Toute chair vieillit comme un vê-
tement *u*,
car tel est le pacte éternel : certaine-
ment tu mourras *v*.
18 Comme les feuilles qui poussent sur
un arbre touffu,
— il rejette les unes, et pousse les
autres, —
ainsi les générations de chair et de
sang *x* :
les unes meurent, les autres nais-
sent *y*.
19 Toute œuvre corruptible s'en va
disparaissant,
et son ouvrier avec elle s'en ira *z*.

14 20-15 10 :
LES AVANTAGES DE LA SAGESSE.

20 Heureux l'homme qui médite sur la
sagesse *a*
et qui tient des propos intelligents;
21 qui réfléchit dans son cœur sur ses
voies
et qui étudie ses secrets *b*;
22 poursuis-la comme un traqueur,
et mets-toi aux aguets dans ses che-
mins.
23 A ses fenêtres il épie,
et il prête l'oreille à ses portes *c*.

d Ec 12 12.
e 19 16 25 8. Jac 3 2.
f 1 Jo 3 21.
g 15 11 17. Pr 13 22 28 8. Ec 2 21 4 8.
h Ec 6 2.
i Pr 27 20. Ec 5 9.
k Pr 23 6-8.
l Pr 11 17. Ec 2 24 3 12-13 22 5 17.
m 7 31. Pr 3 9.
n Job 10 20-22. Ec 11 8.
o Job 14 5. Is 28 15 18.
p Pr 3 27-28.
q Ec 11 9. Sag 2 6-9.
r 4.
s 14.
t Job 10 21-22.
u Job 13 28. Ps 102 27. Is 50 9 51 6. Heb 1 11.
v Heb 9 27.
x Mt 16 17. Jo 1 13. Heb 1 14.
y Ec 1 4.
z Ap 14 13.

14 20-15 10
a Ps 1 2. Pr 8 34.
b 4 18.
c Pr 8 34. Cn 2 9.

14, 1. Hb, 2[e] membre : *et qui ne se crée pas lui-même de chagrin.*
6. Hb, 1[er] membre : *il n'y a pas pire que celui qui est mauvais à lui-même.*
9. Vg : *L'œil de l'avare n'est pas rassasié par une portion d'iniquité; il ne sera pas rassasié tant qu'il n'aura pas desséché et consumé son âme.*
10. Vg : *L'œil mauvais* est tourné *vers le mal, et il ne sera pas rassasié de pain, mais il sera pauvre et triste près de sa table.*
11. Hb, 2[e] membre : *et selon tes moyens, fais bonne chère.*
12. *Ne t'a pas été révélé.* Vg : *t'a été révélé;* elle ajoute un 3[e] membre : *car c'est un pacte de ce monde : il faut mourir.* — En grec, ces mots forment le 2[e] membre du verset 17.
14. *D'un jour de fête,* mot à mot : *d'un bon jour.* Hb : *du bien de ce jour.*
16. Vg (17) ajoute après le premier membre : *avant ta mort pratique la justice.*
17. *Comme un vêtement.* Vg (18) : *comme l'herbe.*
18. *Les générations de chair et de sang :* les générations humaines.
19. Hb : *toutes ses* (de l'homme) *actions se corrompent sûrement, et l'œuvre de ses mains est entraînée après lui.* — Vg (21) ajoute : *et toute œuvre excellente sera approuvée, et l'ouvrier y trouvera sa gloire.*
20. *Qui médite (cod. Sinait.). Cod. Vat.* et Vg (22) : *qui persévère.* Vg ajoute au 1[er] membre : *et qui médite sur sa propre justice,* et traduit le deuxième : *et qui pense dans son cœur à l'œil de Dieu qui voit tout.* — Hb, 2[e] membre : *et qui réfléchit à la science,*
21. *Ses secrets.* Hb : *ses sentiers.*

24 Il campe près de sa maison
et fixe ses pieux dans ses murs.
25 Il dresse sa tente auprès d'elle,
et il habite dans l'habitation du bonheur.
26 Il met ses enfants à son abri,
et il bivouaque sous ses rameaux [d].
27 Par elle il se protège contre la chaleur [e],
et dans sa gloire il fait son séjour.

15 1 Voilà ce que fait celui qui craint le Seigneur [f],
et celui qui se rend maître de la loi s'empare de la (sagesse).
2 Elle va vers lui [g] comme une mère,
et, comme une épouse vierge [h], elle l'accueille.
3 Elle le nourrit du pain de l'intelligence
et l'abreuve de l'eau de la sagesse [i].
4 Il s'appuie sur elle et il ne fléchira pas,
il se tient à elle et il ne sera pas confondu.
5 Elle l'exalte au-dessus de ses compagnons [k]
et lui ouvre la bouche au milieu de l'assemblée [l].
6 La joie, une couronne d'allégresse
et un nom éternel seront son partage [m].
7 Les insensés ne la possèdent pas,
et les pécheurs ne la voient pas.
8 Elle se tient loin de l'orgueil [n],
et les hommes de mensonge ne la mentionnent pas.
9 La louange ne convient pas dans la bouche du pécheur [o],
parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.
10 Car c'est en sagesse que se profère la louange,
et le Seigneur la dirige.

d Ez 31 6. Dn 4 18. — e 34 16. Cn 2 3. Sag 10 17. Is 4 6 25 4 49 10. — f 1 11 sv. Pr 1 7 9 10. — g Pr 1 20 sv. 8 1 sv. 9 3. — h Sag 8 2 9 sv. — i Pr 9 2 5. Is 55 1-2. Jo 4 10 6 27. — k Ps 45 8. — l Sag 8 10-12. — m Sag 8 13. — n Pr 8 13. Sag 1 4-5. — o Ps 33 1 51 17.

15 11-20 : a 20. Jac 1 13. — b 17 1 sv. — c Dt 30 11-14. — d Dt 11 26 30 15 sv. Jer 21 8. — e Heb 4 13. — f 17 13-16 23 19-20. Job 34 21-22. Ps 139.

15 11-20 : LE PÉCHÉ, FRUIT DE LA LIBERTÉ.

11 Ne dis pas : « Le Seigneur m'a fait apostasier »,
car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.
12 Ne dis pas : « C'est lui qui m'a égaré [a] »,
car il n'a pas besoin du pécheur.
13 Le Seigneur hait toute abomination,
et elle n'est pas aimable à ceux qui le craignent.
14 C'est lui qui à l'origine a fait l'homme [b],
et il l'a laissé dans la main de son conseil :
15 « Si tu veux, tu peux garder les commandements [c],
et être fidèle pour accomplir son bon plaisir.
16 Il a mis devant toi le feu et l'eau :
là où tu veux, tu peux étendre la main ».
17 Devant les hommes sont la vie et la mort [d];
ce qui lui plaît lui sera donné.
18 Car grande est la sagesse du Seigneur;
il est fort et puissant, et il voit toutes choses [e].
19 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent,
et il connaît toutes les actions de l'homme [f].
20 Il n'a commandé à personne d'être impie;

24. *Ses pieux :* les pieux ou piquets de sa tente.
25. *Et il habite.* Vg (25) : *et le bonheur habitera à jamais dans sa tente.*
26. Hb : *il place son nid dans ses rameaux et séjourne en son feuillage.*
15, 1. Vg, 1[er] membre : *celui qui craint le Seigneur fera le bien.*
5. Vg ajoute : *elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un manteau de gloire.*
6. Vg : *Elle amassera sur lui comme un trésor la joie et l'allégresse, et le fera hériter d'un nom éternel.* Hb : *il trouve la joie et l'allégresse, et elle lui donne en partage un nom éternel.*
7. Vg ajoute après le 1[er] membre : *et les hommes sensés la rencontreront.*
8. Vg ajoute après le 2[e] membre : *mais les hommes sincères se trouveront avec elle et prospéreront jusqu'à la visite de Dieu,* jusqu'au jour du jugement.
9[b]-10. Vg : *parce que la sagesse est sortie de Dieu, car la louange de Dieu est compagne de la sagesse; elle sera abondante dans la bouche fidèle, et c'est le Seigneur qui la lui inspirera.* — Hb (10) : *par la bouche du sage est dite la louange, car celui qui la possède l'enseigne.*
11. Vg, 1[er] membre : *ne dis pas : Dieu est cause qu'elle me manque.* Hb, 2[e] membre : *car il ne fait pas ce qu'il hait.*
13. Hb : *Dieu hait le mal et l'abomination, et ne les fait pas rencontrer à ceux qui le craignent.*
14. Hb, 2[e] membre : *il l'a livré à la main* (pouvoir) *de sa nature.* Vg (15) ajoute : *il a donné en outre ses commandements et ses préceptes.*
15. Vg (16) : *si tu veux garder les commandements, ils te garderont, et à jamais tu conserveras la fidélité que tu auras voulue.* — Hb : *si tu le veux, tu garderas le précepte, et l'intelligence pour accomplir sa volonté.*
17. *La vie et la mort.* Vg (18) ajoute : *le bien et le mal.*
19. Hb, 1[er] membre : *les yeux de Dieu voient ses œuvres.*
20. Vg (22) ajoute : car *il ne désire pas une multitude d'enfants infidèles et inutiles,* traduction inexacte de la maxime qui commence le chapitre suivant. — Hb, 2[e] membre : *ni encouragé les hommes de mensonge* (puis 2 vers interpolés qui glosent le texte).

à personne il n'a donné la permission
de pécher *g*.

16 1-21 : LA JUSTICE DE DIEU FRAPPE TOUS LES PÉCHEURS.

16 1 Ne désire pas un grand nombre
d'enfants inutiles,
et ne mets pas ta joie dans des fils
impies *a*.
2 S'ils se multiplient, qu'ils ne te
soient pas une joie *b*,
si la crainte du Seigneur n'est pas en
eux *c*.
3 Ne mets pas ta confiance en leur vie,
et ne t'appuie pas sur leur multitude *d*.
Un seul vaut mieux que mille;
et (mieux vaut) mourir sans enfants
que d'avoir des fils impies *e*.
4 Car un seul homme intelligent peuple
la ville,
mais la tribu des impies sera détruite *f*.
5 J'en ai vu de mes yeux beaucoup
d'exemples *g*,
et mes oreilles en ont entendu de plus
graves encore *h*.
6 Le feu s'allume sur l'assemblée des
pécheurs *i*,
et la colère (de Dieu) s'enflamme sur
un peuple rebelle.
7 Il n'a point pardonné aux géants
antiques *k*,
lesquels, (confiants) dans leur force,
s'étaient révoltés.
8 Il n'a pas épargné les concitoyens de
Lot *l*,
il les a eus en horreur à cause de leur
superbe.
9 Il n'a pas eu pitié du peuple (voué) à
la perdition *m*,
lequel s'exaltait en ses péchés.
10 De même il (extermina) six cent mille
fantassins *n*
qui s'étaient rassemblés dans l'endurcissement de leurs cœurs.
11 Et si même un seul raidissait sa
nuque,
ce serait merveille s'il restait impuni.
Car en lui sont miséricorde et
colère *o*;
puissant en pardon, il décharge aussi
sa colère *p*.
12 Autant est grande sa miséricorde,
autant aussi sa condamnation;
il juge chacun selon ses œuvres *q*.
13 Le pécheur avec ses rapines n'échappe pas,
et elle n'est pas frustrée, la constance
de l'homme pieux.
14 Il fera place à toute sa miséricorde *r*,
et chacun trouvera selon ses œuvres.
15 Ne dis pas : "Je me cacherai du
Seigneur *s*,
et de là-haut qui se souviendra de
moi?
Au milieu de la foule je serai inconnu,
et que suis-je au sein de l'immense
création *t* "?
16 Vois : le ciel et le ciel du ciel *u*,
l'abîme et la terre sont ébranlés
quand il les visite *v*;
17 de même les montagnes *x* et les fondements de la terre *y*,
quand il les regarde, tremblent et
chancellent.
18 Mais le cœur ne réfléchit pas à cela *z*,
et qui considère ses voies?
19 La tempête, que ne voit pas l'œil de
l'homme,
et la plupart de ses œuvres sont dans
le secret *a**.

g 11-13. Jac 1 13.
16 1-21
a Pr 17 21 19 13.
b 22 3.
c 10 19.
d Ps 127 4-5.
e Sag 3 13-4 1.
f Job 15 34 18 16-19. Ps 21 11.
g Ps 37 25.
h Job 8 8-9 15 18.
i Nm 11 16. Ps 78 21.
k Gn 6 1-4. Sag 14 6.
l Gn 19 1-25. Sag 10 6-7.
m Ex 23 23. Sag 12 3 sv.
n Ex 12 37. Nm 14 33-35 26 64-65.
o 5 6.
p Ex 20 5-6 34 6-7.
q 14 51 30. Rm 2 6.
r Mt 5 45.
s Ps 94 7. Ez 9 9.
t Ps 139 7-12.
u Dt 10 14. 1 Rg 8 27.
v Ps 97 4.
x Ps 97 5 114 4 6.
y Ps 82 5. Is 24 18.
z Ps 92 7.
*a** 43 32. Dt 29 28. Pr 25 2. Is 45 15.

16, 3. *Un seul...* Vg explique ainsi : *un seul fils craignant Dieu vaut mieux que mille enfants impies.* — Hb : *mieux vaut un fils qui fait le bon plaisir* de Dieu *que mille.*

4. Hb, 2ᵉ membre : *et par une tribu de méchants elle sera détruite.*

7. Vg (8). 1ᵉʳ membre : *les antiques géants n'ont pas imploré le pardon de leurs péchés.* — *S'étaient révoltés*, en grec ἀπέστησαν. Vg : *ont été détruits.*

8. *Il les eut en horreur.* Hb : *qui transgressaient.* — *De leur superbe.* Vg : *de l'orgueil de leurs paroles.*

9. Vg (10) : *il n'a pas eu pitié d'eux, perdant la nation tout entière, qui s'enorgueillissait dans ses péchés.*

10. *Qui s'étaient rassemblés.* Hb : *qui furent rassemblés*, c'est-à-dire *qui moururent.*

13. Hb, 2ᵉ membre : *et il ne frustre pas à jamais l'espérance du juste.*

14. Vg (15) : *toute miséricorde vaudra à chacun une place selon le mérite de ses œuvres et selon la sagesse de sa conduite.* — Hb, 1ᵉʳ membre : *quiconque pratique la miséricorde* (aumône) *recevra une récompense.* — Après ce verset, Hb en renferme deux qui figurent seulement dans quelques manuscrits grecs : *Le Seigneur a endurci le cœur du Pharaon qui ne l'a pas reconnu, afin que ses œuvres soient manifestes sous les cieux. Sa miséricorde apparaît à toute créature, et il distribue aux fils de l'homme sa lumière et ses ténèbres.*

15. *Et que suis-je au sein de l'immense création?* Hb : *et qu'est-ce que mon âme dans la masse des esprits de tous les enfants des hommes.*

18. Vg (20) ajoute après le premier membre : *mais tout cœur est connu de Dieu.* Hb continue le discours du présomptueux jusqu'au verset 20. Il porte au v. 18: *sûrement il n'applique pas son cœur sur moi, et qui considère mes voies?*

19. Hb : *si je pèche, aucun œil ne me voit; et si je mens tout en secret, qui le sait?*

20 “ Les œuvres de (sa) justice, qui
les annoncera et qui les suppor-
tera?
Loin est le pacte b* ”!
21 Ainsi pense l'homme court d'intelli-
gence;
l'insensé qui s'égare pense des stupi-
dités c*.

16 22-28 : LA CRÉATION DU CIEL ET DE LA TERRE.

22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la
science;
et applique ton cœur à mes paroles a.
23 Je (te) découvrirai avec mesure
l'instruction,
et avec exactitude je révélerai la
science.
24 Par le jugement du Seigneur ses
œuvres existent depuis l'origine,
et dès leur création il en a distingué
les parties b.
25 Il a assigné un ordre éternel c à ses
ouvrages,
et fixé leurs dominations d pour les
générations.
Ils n'éprouvent ni la faim ni la
fatigue,
et ils n'interrompent pas leur tâche.
26 Aucun n'écrase son compagnon e,
et jamais ils ne transgressent son
commandement f.
27 Après cela, le Seigneur regarda sur la
terre
et il la remplit de ses biens g.
28 De vivants de toute sorte il a couvert
sa face h,
et en elle ils retourneront i.

17 1-18 13 : DIEU A FIXÉ LES DEVOIRS DE L'ÊTRE HUMAIN.

17 1 Le Seigneur a formé de terre
l'homme a,
et il l'y fait retourner b.
2 Il lui a départi des jours mesurés et un
temps (déterminé) c,
et il lui a donné pouvoir sur (tout) ce
qui est sur la (terre) d.

b* 14 12.
c* Ps 14 1 53 2.

16 22-28
a 3 1 Pr 1 8 2 1 4 1 5 1.
b Gn 1 4 sv.
c Gn 8 22. Jer 33 20.
d Gn 1 16-18.
e 42 24-25.
f Ps 148 6. Bar 3 33-35.
g Gn 1 11-12
h Gn 1 24-25 2 19-20.
i Gn 3 19. Ps 104 29. Ec 3 20.

17 1-18 13
a Gn 2 7. Sag 7 1.
b 16 28. Gn 3 19. Ec 3 20 12 7.
c Job 14 5. Ps 90 10.
d Gn 1 26 28. Ps 8 7-9.
e Gn 1 26-27.
f Ps 8 8-9.
g Ex 4 11. Ps 94 9.
h Ps 33 15.
i Gn 2 9 17 3 5 22.
k Lv 18 5. Jo 5 39.
l Ex 19 3-24 18.
m Ex 19 16-19.
n Ex 20 13-17 21-23.
o 15 19 23 19-20. Job 34 21-22. Ps 139.
p 1 Rg 19 15-16.
q Ex 19 6. Dt 32 8-9.

3 Comme lui-même, il l'a revêtu de
force,
et à sa propre image il l'a fait e.
4 Il a inspiré sa crainte à toute chair,
et (lui) a donné l'empire sur les bêtes
et sur les oiseaux f.
5 Il lui a donné le discernement, une
langue, des yeux g,
des oreilles et un cœur pour penser h.
6 Il l'a rempli de science et d'intelli-
gence,
et il lui a montré le bien et le mal i.
7 Il a mis son œil dans leurs cœurs
pour leur montrer la magnificence de
ses œuvres.
8 Et ils loueront son saint nom
afin de décrire les merveilles de ses
œuvres.
9 Il leur a remis la science,
et les a dotés de la loi de vie k.
10 Il a institué pour eux une alliance
éternelle l,
et il leur a révélé ses commandements.
11 Leurs yeux ont vu la magnificence
de la gloire,
et leurs oreilles ont entendu la gloire
de sa voix m.
12 Et il leur a dit : “ Gardez-vous de
toute injustice ”!
et il leur a donné à chacun des com-
mandements à l'égard du prochain n.
13 Leurs voies sont constamment de-
vant lui;
elles ne sont pas cachées à ses
yeux o.
14 Sur chaque peuple il établit un
chef p,
mais Israël est la portion du Sei-
gneur q.
15 Toutes leurs œuvres sont devant lui,
comme le soleil,
et ses yeux sont toujours sur leurs
voies.
16 Leurs injustices ne lui sont pas
cachées,
et tous leurs péchés sont devant le
Seigneur.

---

20. Vg (22) : *Le pacte,* suivant lequel le châtiment frappe toujours les coupables, *est loin* de la pensée *de certains, et,* pour eux, *l'examen,* le jugement, *de tous les hommes n'aura lieu qu'à la fin.* — Hb : *qui lui annoncera* mon *œuvre de justice,* et *qu'espérer si j'accomplis le précepte?*

24. Hb, 1er membre : *lorsque Dieu créa ses œuvres dès l'origine.* — Ici finit le fragment hébreu commencé 3 8.

25. *Leurs dominations :* le domaine où chaque astre exerce son empire.

28. Vg (29), 2e membre : *ne sois pas incrédule à sa parole.*

17, 5. Vg ajoute en tête du verset : *il lui a donné de sa substance une aide semblable à lui.*

6. Entre les deux membres du verset Vg ajoute : *il créa pour eux la science de l'esprit et remplit leur cœur de sagesse.* De 6 à 8 : texte incertain.

8. Vg ajoute au 1er membre : *et ils se glorifieront dans ses merveilles.*

9. *La loi de vie :* la loi mosaïque qui, bien observée, conduit à la vie. De l'homme en général l'auteur passerait ici au peuple hébreu en particulier.

14. On entend ordinairement ce verset du privilège dont jouissait Israël d'être le peuple spécial de Dieu, entretenant avec lui des relations singulières.

16. Vg (17) traduit le 1er membre : *les alliances ne sont pas cachées par leurs injustices.*

17 L'aumône de chacun est pour lui
comme un sceau *r*,
et il conserve chaque bienfait comme
la prunelle (de l'œil) *s*.
18 Ensuite il se lèvera et les rétribuera *t*,
et il rétribuera sur leur tête leur
rétribution.
19 Cependant, à ceux qui se conver-
tissent il accorde le retour *u*,
et il encourage ceux qui manquent de
constance.
20 Tourne-toi vers le Seigneur et aban-
donne le péché;
supplie (sa) face et diminue les
offenses.
21 Reviens au Très-Haut *v*, détourne-toi
de l'injustice,
et déteste fortement ce qui est
abominable.
22 Qui louera le Très-Haut dans le
chéol *x*,
à la place des vivants qui rendent
grâces?
23 Le mort, comme n'étant plus, cesse la
louange;
celui qui a la vie et la santé loue le
Seigneur *y*.
24 Combien est grande la miséricorde
du Seigneur *z*,
et son pardon pour ceux qui se
convertissent à lui!
25 Car tout ne peut pas se trouver dans
l'homme,
car le fils de l'homme n'est pas
immortel.
26 Quoi de plus lumineux que le soleil?
Et pourtant il a des éclipses :
ainsi la chair et le sang *a** méditent le
mal *b**.
27 Dieu passe en revue les puissances
des hauteurs des cieux *c**,
mais les hommes sont tous terre et
cendre *d**.

18 1 Celui qui vit éternellement a tout
créé pareillement *e**;
2 le Seigneur seul est juste *f**.
3 Il n'a donné à personne de révéler ses
œuvres;
et qui pourra pénétrer ses gran-
deurs *g**?
4 Qui dénombrera la puissance de sa
majesté,
et qui suffira à décrire ses miséri-
cordes *h**?
5 Rien à retrancher, rien à ajouter *i**;
impossible de pénétrer les merveilles
du Seigneur *k**.
6 Quand on finit, on est au commence-
ment,
et, quand on s'arrête, on ne sait que
penser.
7 Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-
il bon?
Quel bien est en lui et quel mal est
en lui?
8 Le nombre des jours de l'homme est
au plus de cent ans *l**.
9 Comme une goutte d'eau de la mer
et comme un grain de sable,
ainsi ses quelques années au jour de
l'éternité *m**.
10 C'est pourquoi le Seigneur est patient
à leur égard *n**,
et il répand sur eux sa miséricorde *o**.
11 Il voit et il reconnaît que leur fin est
misérable *p**;
c'est pourquoi il multiplie son
pardon.
12 La miséricorde de l'homme porte sur
ses proches,
mais la miséricorde du Seigneur sur
toute chair *q**.
Il reprend, il instruit, il enseigne,
et il ramène, tel un berger, son trou-
peau *r**.
13 Il a pitié de ceux qui reçoivent l'ins-
truction
et de ceux qui s'empressent (d'accom-
plir) ses préceptes.

r Job 14 17.
s Dt 32 10. Ps 17 8. Pr 7 2.
t 16 12 14. Pr 11 31. Rm 2 6.
u Ez 33 11. Lc 15 7 11 sv. 2 Pi 3 9.
v Jer 3 12 14. Act 3 19.
x Ps 6 5 115 17. Is 38 18.
y Ps 115 18. Is 38 19.
z Ps 103 11. Is 55 7. Jer 31 34.
*a** 14 18. Mt 16 17. Jo 1 13. 1 Cor 15 50. Heb 2 14.
*b** Gn 6 5 8 21.
*c** 16 25. Bar 3 33-35.
*d** 10 9. Gn 18 27.
*e** 16 24.
*f** Ps 51 6. Jer 12 1.
*g** Job 38 1-42 6.
*h** 17 24.
*i** 42 21. Dt 4 2.
*k** 42 17 sv.
*l** 17 2. Gn 6 3. Ps 90 10.
*m** Ps 90 4. 2 Pi 3 8.
*n** Sag 11 23-26 12 8-10.
*o** 17 24.
*p** Ec 3 19-21 11 8 12 7.
*q** Ps 145 9. Sag 11 23-24. Mt 5 45.
*r** Is 40 11 49 9. Jer 31 10. Ez 34. Jo 10 1-16.

---

18. Vg (19) ajoute : *et les fera retourner dans les profondeurs de la terre.*

19. Vg (20) ajoute : *et il leur réserve le sort de la vérité.*

21. Vg (24) ajoute : *reconnais la justice des jugements de Dieu, et demeure ferme dans la condition où il t'a placé, et dans l'invocation du Dieu Très-Haut.*

22. Vg (25) : *Marche en compagnie du siècle saint, avec ceux qui vivent et qui rendent louange à Dieu.*

23. Avant le 1er membre Vg (26) ajoute : *Ne t'attarde pas dans l'erreur des impies, et rends grâces avant la mort.* Elle paraphrase ainsi (27) le 2e membre : *Tu loueras pendant que tu es vivant et en santé, et tu loueras le Seigneur, et tu te glorifieras dans ses miséricordes.*⌉

25. Vg (29) ajoute : *et ils se plaisent dans la frivolité de la malice.*

26. Vg (30) traduit le deuxième membre : *quoi de plus criminel que les pensées de la chair et du sang? Or cela sera puni.*

18, 2. Vg ajoute : *et demeure roi invincible à jamais.*

11. Vg (10) ajoute avant le premier membre : *il a vu que la présomption*, la pente naturelle *de leur cœur est mauvaise;* et après le deuxième (11) : *et il leur indique le chemin de la justice.*

12. *Il reprend* etc. Vg (13) : *celui qui a de la miséricorde instruit et reprend comme un berger son troupeau.*

18 14-17 : SAVOIR DONNER.

14 Mon fils, en tes bienfaits ne mets pas une tache,
ni en tes dons des paroles attristantes.
15 La rosée ne fait-elle pas cesser le vent brûlant?
De même une parole vaut mieux qu'un cadeau.
16 Ne voix-tu pas que la parole est meilleure que le don?
L'homme gracieux unit les deux.
17 L'insensé fait d'aigres reproches,
et le don de l'envieux brûle les yeux *a*.

18-20 : PRÉCAUTIONS UTILES.

18 Avant de parler, instruis-toi *a*;
avant la maladie, soigne-toi *b*.
19 Avant le jugement, examine-toi *c*,
et, à l'heure de la visite (divine),
tu trouveras le pardon.
20 Avant d'être malade, humilie-toi *d*,
et, au moment du péché, produis la conversion *e*.

21-23 : ACCOMPLIR SES VŒUX.

21 Ne laisse pas d'accomplir les vœux en leur temps *a*,
et n'attends pas jusqu'à la mort pour être juste.
22 Avant de faire un vœu, prépare-toi,
et ne sois pas comme quelqu'un qui tente le Seigneur *b*.
23 Souviens-toi de la colère des jours de la fin *c*
et du temps de la vengeance, où (Dieu) détournera la face.

18 24-28 : CIRCONSPECTION ET PRÉVOYANCE.

24 Au temps de l'abondance, pense au temps de la faim *a*,
à la pauvreté et à la disette, aux jours de la richesse.
25 Du matin au soir le temps change,
et tout est fugitif devant le Seigneur.
26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes;
aux jours de péché, il se préoccupe de la faute *b*.
27 Tout (homme) intelligent connaît la sagesse,
et à celui qui l'a trouvée il rend hommage.
28 Ceux qui comprennent les discours *c*
(des sages) sont eux-mêmes des sages,
et ils font pleuvoir les maximes qui conviennent *d*.

18 29-19 3 : RÉPRIMER SES CONVOITISES.

29 Ne suis pas tes convoitises *a*,
et réfrène tes appétits.
30 Si tu t'accordes ce qui plaît à la convoitise,
elle fera de toi la risée de tes ennemis *b*.
31 Ne te complais pas dans d'excessives délices,
et ne sois pas lié par leur cotisation.
32 Ne t'appauvris pas en empruntant pour donner des banquets *c*,
quand tu n'as rien dans ta bourse.

19 1 L'ouvrier ivrogne ne s'enrichira pas *d*;
celui qui néglige le peu qu'il a se ruinera facilement.
2 Le vin et les femmes égarent les (hommes) intelligents *e*,
et celui qui s'attache aux courtisanes *f*
est un téméraire.
3 Larves et vers en feront leur proie,
et l'âme téméraire sera retranchée *g*.

18 14-17
a 14 10 Pr 23 6-8.

18 18-20
a 5 14.
b 38 1-15.
c 1 Cor 11 28-32.
d 7 17 38 10. Jo 5 14. 1 Pi 5 6.
e 17 19-21. Ez 33 11.

18 21-23
a Dt 23 22-24. Ec 5 3.
b Pr 20 25. Ec 5 4.
c 7 16.

18 24-28
a 11 22.
b Pr 28 14.
c 39 1-3. Pr 1 6.
d 1 Rg 5 12.

18 29-19 3
a Job 31 7. Rm 13 13-14. 1 Pi 2 11.
b 6 4.
c Pr 23 20-21.
d Pr 21 17 23 21.
e 1 Rg 11 4. Pr 31 3-5. Os 4 11.
f Pr 23 27-28.
g Pr 2 18-19 5 5 7 26-27 9 18.

18. Vg (19) ajoute avant le premier membre : *avant de juger tâche d'être juste.*
21-22. Le traducteur latin (22-23) entend ces deux versets, non du vœu, mais de la *prière.*
21. Vg (22) ajoute : *car la récompense de Dieu demeure à jamais.*
22. Hb : *prépare tes vœux.*
23. Vg (24) : *souviens-toi de la colère du dernier jour, et du temps où* Dieu *châtiera en détournant sa face.*
28. Vg (29) traduit le 1er membre : *ceux qui sont sensés dans leurs paroles agissent aussi avec sagesse.* Elle ajoute : *ils comprennent la vérité et la justice.*
29. Avant le v. 29, le grec porte ce titre : *Gouvernement de soi-même.*
30. Un court fragment hébreu renferme 18 30 32-19 2.
31-32. Vg (32-33) : *ne mets pas ton plaisir dans les réunions nombreuses ou peu nombreuses, car on y commet constamment* le mal. *Ne t'appauvris pas en empruntant pour rivaliser* de luxe, *alors que tu n'as rien dans ta bourse : ce serait en vouloir à ta propre vie.* — Hb (31), 2e membre : *car double est la pauvreté qui en résulte.*
32. Hb, 1er membre : *ne sois ni glouton ni buveur.*
19, 1. Hb : *qui agit ainsi ne s'enrichit pas, et qui méprise les petites choses se perdra.*
2. Hb : *le vin et les femmes vident le cœur, et une âme impudente perd celui qui la possède.*
3. Après le 1er membre Vg ajoute : *il apparaîtra comme un grand exemple.*

19 4-12 : CONTRE LA CRÉDULITÉ ET LE BAVARDAGE.

4 Celui qui se fie trop vite *a* est un cœur léger,
et il pèche contre lui-même celui qui commet une faute *b*.
5 Celui qui se réjouit de l'iniquité sera condamné,
6 et celui qui hait le bavardage se soustrait au mal *c*.
7 Ne répète jamais une parole *d*,
et tu n'encourras aucun dommage.
8 Ni à un ami ni à un ennemi ne la raconte,
et, à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.
9 Il t'a entendu et s'est gardé de toi,
et, le moment venu, il te haïra.
10 As-tu entendu un propos? Qu'il meure avec toi *e*!
Aie confiance, il ne te fera pas éclater.
11 Pour un propos, l'insensé est dans les douleurs,
comme pour l'enfant la femme en travail.
12 Une flèche fichée dans le gras de la cuisse,
ainsi est une parole dans le ventre de l'insensé.

19 4-12
a 15. Jos 9 14-15.
b 10 32. Pr 8 36.
c Pr 21 23. Jac 3 2 sv.
d Pr 25 9-10.
e 7.

19 13-17 : S'ENQUÉRIR AVANT DE CONDAMNER.

13 Reprends ton ami *a* de peur qu'il n'agisse mal;
et, s'il l'a fait, de peur qu'il n'aggrave.
14 Reprends ton ami de peur qu'il ne dise (la chose);
et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.
15 Reprends ton ami, car souvent il y a calomnie,
et ne crois pas toute parole *b*.
16 Il en est qui glissent, mais sans (que) le cœur (y soit);
et qui n'a pas péché par sa langue *c*?
17 Reprends ton ami avant d'en venir aux menaces,
et fais place à la loi du Très-Haut *d*.

19 13-17
a Lv 19 17. Mt 18 15 sv.
b 4.
c 14 1. Jac 3 2.
d Lv 19 17.

19 18-27 : VRAIE ET FAUSSE SAGESSE

18 Toute sagesse est crainte du Seigneur *a*,
et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.
19 La science du mal n'est pas sagesse *b*,
et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.
20 Il y a une habileté qui est abomination,
et il y a des insensés par défaut de sagesse.
21 Mieux vaut l'homme inférieur en intelligence craignant (Dieu) *c*,
que tel autre débordant de prudence et qui transgresse la loi *d*.
22 Il y a une habileté minutieuse, mais injuste,
et tel biaise pour influencer un jugement *e*.
23 Tel méchant va courbé par le chagrin,
dont l'intime est rempli de fourberie.
24 Il baisse la tête *f*, il est sourd d'un côté;
n'est-il pas remarqué, il te devance.
25 Et si, par sa faiblesse, il est retenu de pécher *g*,
quand il en trouvera l'occasion, il fera le mal.
26 A la mine on connaît un homme *h*,
et à son abord on connaît le sage.
27 Le vêtement d'un homme, le rire de ses dents *i*
et la démarche d'un homme révèlent ce qu'il est *k*.

19 18-27
a 1 14-20. Job 28 28. Ps 111 10. Pr 1 7 9 10 15 33.
b Jer 4 22. 1 Cor 14 20.
c 10 19-23 23 27.
d 25 10.
e Ex 23 3. Lv 19 15.
f 12 11. Mt [illegible] 16.
g 20 20.
h 13 24. Is 3 9.
i 21 20.
k Is 3 16.

---

4. Après le 1er membre Vg ajoute : *et il en souffrira un dommage.*

5-6. Vg développe ces deux versets au texte difficile : *celui qui se réjouit de l'iniquité sera déshonoré, et celui qui hait la correction abrégera sa vie, et celui qui hait le bavardage éteint la malice. Celui qui pèche contre son âme aura à s'en repentir, et celui qui met son plaisir dans le mal sera déshonoré.*

7. Vg, 1er membre : *ne répète pas une parole méchante et dure.*

8-9. Vg : *Ne fais connaître ta pensée ni à un ami ni à un ennemi, et, si tu as commis une faute, ne la dévoile pas. Car il t'entendra et t'observera, et, tout en paraissant excuser ton péché, il te haïra et sera toujours contre toi.*

10. *Un propos.* Vg : *contre ton prochain.*

13. Vg traduit le 1er membre : *reprends ton ami de peur qu'il n'ait pas compris et dise : Je n'ai rien fait.*

20. *Habileté,* en lisant πανουργία (pas au sens péjoratif). Le texte grec actuel a πονηρία qui vient sans doute du verset 19. C'est cette dernière leçon qu'a suivie le traducteur latin : *il y* [illegible] *une malice* etc.

22. Le 2e membre peut se traduire de plusieurs manières. Vg (23) : *tel parle avec fermeté pour proférer la vérité.*

24. Vg ajoute avant le 1er membre : *et tel s'abaisse à l'excès dans une profonde humilité,* et traduit ainsi le verset : *et tel incline sa face et feint de ne pas voir ce qui est ignoré. — Il est sourd d'un côté.* ἑτεροκωφῶν, il fait comme s'il n'entendait qu'à moitié. Une autre leçon porte : ἐθελοκωφῶν, *volontairement sourd,* faisant le sourd.

20 1-7 :
DISCRÉTION DANS LES PAROLES.

20 1 Il y a une réprimande qui est hors
de saison,
et tel se tait, et c'est lui qui est
prudent *a*.
2 Mieux vaut reprendre que de garder
de l'irritation;
et celui qui avoue échappe à
l'affront *b*.
3 Comme l'eunuque qui désire déflorer
une jeune fille *c*,
ainsi est celui qui rend la justice
avec violence.
[Qu'il est beau, quand on est repris,
de témoigner du repentir *d*!
C'est ainsi que tu échapperas au
péché volontaire].
4 Tel en se taisant se montre sage *e*,
et tel se rend odieux par un excessif
bavardage *f*.
5 Tel se tait parce qu'il n'a rien à
répondre *g*;
tel (autre) se tait par le sens de
l'opportunité *h*.
6 Le sage se tait jusqu'au moment
(favorable),
mais le fanfaron et l'insensé passent
par-dessus.
7 Celui qui multiplie les paroles est en
abomination *i*,
et celui qui usurpe l'autorité est
détesté *k*.

20 8-12 : CONTRASTES.

8 Tel trouve dans le malheur un avan-
tage,
et un bonheur inespéré se tourne en
dommage.
9 Il est tel don qui ne te sert de rien,
et tel don qui est rendu au double.
10 Tel dommage est venu d'une glori-
fication *a*,
et tel relève la tête après une humi-
liation *b*.
11 Tel achète beaucoup de choses à vil
prix,
tel les paie sept fois plus.

20 1-7
a Am 5 13.
b Pr 28 13.
c 30 20.
d Pr 12 1 13 1.
e 1. Pr 10 19 17 27-28.
f 9 18.
g Pr 24 7.
h Ec 3 7.
i 4 9 18.
k 7 4.

20 8-12
a Pr 16 18 18 12. Mt 23 12. Lc 14 11.
b Pr 15 33 18 12. Lc 1 52.
c 6 5 37 24 26. Pr 16 24.

20 13-16
a 18 17.
b 14 8-10.
c Pr 23 6-8.
d Ps 41 10.

20 17-19
a 4-7.
b Pr 12 13 18 7.
c Pr 26 7 9.
d 1 6 22 6.

20 20-30
a 19 25.
b 4 21 42 1-8.
c 7 13. Pr 6 17 19 12 22 13 5.

12 Celui qui est sage dans ses discours
se fait aimer *c*,
mais les grâces de l'insensé sont en
pure perte.

20 13-16 : LES DONS DE L'INSENSÉ.

13 Le cadeau de l'insensé ne te sert de
rien *a*,
car il a, non un œil, mais plusieurs *b*.
14 Il donne peu et injurie beaucoup,
et il ouvre la bouche comme un crieur
public.
Il prête aujourd'hui, et il redeman-
dera demain *c* :
un tel homme est odieux.
15 Le sot dit : " Je n'ai point d'ami,
et l'on ne me sait pas gré de mes
bienfaits;
ceux qui mangent mon pain ont des
langues perverses *d* ".
16 Combien de fois et de combien de
gens ne sera-t-il pas la risée!

20 17-19 : DANGERS DE LA LANGUE.

17 Mieux vaut broncher sur le sol que
par la langue *a*;
c'est ainsi que la chute des méchants
arrive promptement *b*.
18 Un homme désagréable est (comme)
un conte hors de saison;
l'homme sans instruction l'a cons-
tamment à la bouche.
19 Des lèvres d'un sot on rejette la
maxime *c*,
car il ne la dit pas en son temps *d*.

20 20-30 : MAXIMES DIVERSES.

20 Tel par indigence ne peut pécher *a*
et, dans ce répit, il n'a pas de con-
dition.
21 Tel se perd par honte *b*
et se perd de peur d'un insensé.
22 Tel par honte promet à son ami
et il s'en fait gratuitement un ennemi.
23 Le mensonge chez l'homme est une
tache déplorable *c*;
il est toujours sur les lèvres des gens
sans instruction.

20, 1. Vg (19 28) ajoute avant le 1[er] membre : *la réprimande que fait l'insolent dans sa colère est menteuse.*
2. Vg (1), 1[er] membre : *et de ne pas empêcher de parler celui qui avoue.*
3. *Qu'il est beau* etc. Ce verset ne se trouve que dans quelques manuscrits grecs et dans Vg (4).
4. Un court fragment hébreu reproduit 20 4-6 et 12.
7. *Est en abomination.* Vg : *blessera son âme.*
8. *Tel trouve dans le malheur un avantage.* D'autres : *il y ■ des succès qui portent malheur.*
11. Vg (14), 2[e] membre : *car ses yeux sont septuples.* Œil double pour envie.
16. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *car il ne sait pas apprécier ce qu'il a à sa juste valeur et autant vaudrait pour lui ne rien avoir.* Vg (19) traduit : *car il ne sait discerner exactement ni ce qu'il doit garder pour lui, ni ce qu'il ne doit pas garder.*
20. Vg (23), 2[e] membre : *et dans son repos il est aiguillonné.*
21. Vg (24) ajoute : *et il se perd pour avoir eu trop d'égards pour quelqu'un.*
22. Un *ennemi*, parce qu'il ne peut tenir ses promesses.

24 Mieux vaut un voleur que le menteur
de profession :
tous deux auront la perdition en
partage *d*.
25 Mentir par habitude est ignominie,
et la honte du menteur est constam-
ment sur lui.
26 Le sage s'élève par ses discours,
et l'homme prudent plaît aux grands *e*.
27 Celui qui cultive sa terre accroîtra
son monceau (de récoltes) *f*,
et celui qui plaît aux grands se fait
pardonner les injustices *g*.
28 Présents et dons aveuglent les yeux
des sages *h*,
et, comme une muselière à la bouche
(d'un animal) *i*, ils écartent les
reproches.
29 Sagesse cachée, trésor invisible :
à quoi servent l'un et l'autre *k*?
30 Mieux vaut l'homme qui cache sa
sottise
que celui qui cache sa sagesse *l*.

21 1-3 : FUIR LE PÉCHÉ.

21 1 Mon fils, as-tu péché? ne recom-
mence pas *a*,
mais prie pour tes (fautes) passées.
2 Fuis devant le péché comme devant
un serpent *b*;
car, si tu approches, il te mordra.
Ses dents sont des dents de lion *c* :
elles suppriment les vies humaines.
3 Toute iniquité est comme un glaive
à deux tranchants *d* :
sa blessure est incurable.

21 4-8 : CONTRE L'OPPRESSION ET L'INJUSTICE.

4 L'intimidation et l'insolence détrui-
sent la richesse;
c'est ainsi que la maison de l'orgueil-
leux est détruite *a*.
5 La supplication du pauvre (monte)
de (ses) lèvres à son oreille *b*;
mais promptement vient son juge-
ment.
6 Détester la réprimande dénote un
pécheur *c*,
mais celui qui craint le Seigneur se
convertit de tout cœur *d*.
7 Reconnaissable de loin est la forte
langue;
mais l'homme de sens sait quand elle
faillit.
8 L'homme qui bâtit sa maison avec
l'argent d'autrui *e*
est comme celui qui ramasse ses
pierres pour l'hiver.

21 9-10 : LA FIN DE L'IMPIE.

9 L'assemblée des impies *a* est un amas
d'étoupes
qui finissent par flamber dans le feu *b*.
10 La voie des pécheurs est aplanie et
sans cailloux *c*,
mais à son extrémité est la fosse du
chéol.

21 11-26 : LE SAGE ET LE SOT.

11 Celui qui observe la loi maîtrise ses
pensées,
et la crainte du Seigneur a pour
achèvement la sagesse *a*.
12 Il ne peut s'instruire celui qui n'est
pas industrieux;
mais il y a une industrie qui fait
foisonner l'amertume *b*.
13 La science du sage abonde comme un
déluge *c*,
et sa décision est une source de vie *d*.
14 L'intérieur de l'insensé est comme
un vase brisé :
il ne retient aucune connaissance *e*.
15 Que l'homme instruit entende une
sage parole,
il la loue et il y ajoute.
Que le voluptueux l'entende, elle lui
déplaît,
et il la jette derrière lui *f*.
16 Le discours du sot est comme un
fardeau en voyage *g*,
mais sur les lèvres de l' (homme)
intelligent se trouve la grâce *h*.

d Ps 5 7. 1 Cor 6 10. Ap 21 8.
e 39 4. Gn 41 37 sv. Dn 1 20.
f 7 15. Pr 12 11 28 19.
g Pr 14 35.
h 8 2. Ex 23 8. Dt 16 19. Ps 26 10. Pr 17 8 18 16 21 14.
i Is 56 10.
k 41 14. Mt 5 15.
l 41 15.

21 1-3
a 5 5.
b 12 13. Pr 23 32.
c 27 10. 1 Pi 5 8.
d Pr 5 4.

21 4-8
a Pr 16 18 18 12.
b 4 6. Ex 22 23 26. Job 34 28. Ps 34 7.
c 32 17. Pr 12 1 13 1.
d 17 19-21 24.
e Jer 22 13. Hab 2 9-11.

21 9-10
a 16 6. Ps 1 1.
b Is 1 31.
c Pr 14 12 16 25. Mt 7 13.

21 11-26
a 1 14-20 19 18. Job 28 28. Ps 111 10. Pr 1 7 9 10 15 33.
b Ec 1 13.
c 24 28-29. Pr 10 4.
d Pr 13 14.
e Jer 2 13.
f Is 18 17. Ez 23 35.
g 22 12-13. Pr 27 3.
h Ec 10 12.

---

25. En tête de ce verset le Grec a ces deux mots en lettres majuscules : *Paroles des maximes*, ce qui annonce peut-être une nouvelle collection de sentences morales.

27. Vg (30) ajoute au 1er membre : *celui qui cultive la justice sera élevé.*

28. Vg (31) 2e membre : *et comme* pour *un muet, il écarte dans* (de) *sa bouche leurs condamnations.*

21, 1. *Pour tes* fautes *passées.* Vg ajoute : *afin qu'elles te soient pardonnées.*

4. Vg (5) ajoute : *ainsi la richesse de l'orgueilleux sera déracinée.*

5. Référer le possessif *son* à Dieu qui entend et qui juge.

7. Vg (8) : *L'homme puissant par sa langue insolente est connu au loin, mais l'homme sensé sait se dégager en lui.*

8. *Pour l'hiver*, saison où l'on ne peut bâtir. Autre leçon : *pour son tombeau* (εἰς χῶμα, non εἰς χειμῶνα).

10. *La fosse du chéol.* Vg (11) ajoute : *les ténèbres et les supplices.*

12. Vg (15) ajoute : *et il n'y a pas de bon sens là où est l'amertume.*

17 On recherche dans l'assemblée la bouche de l' (homme) prudent,
et on médite ses paroles de tout cœur.
18 La sagesse est pour le sot comme une maison en ruines,
et la science de l'insensé (n'est que) paroles inconsidérées.
19 L'instruction est pour les insensés comme des chaînes aux pieds *i*
et des menottes à la main droite.
20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix *k*,
mais l'homme habile tranquillement sourit à peine.
21 L'instruction est pour l' (homme) sensé comme un parure d'or
et comme un bracelet au bras droit *l*.
22 L'insensé (entre) d'un pas rapide dans la maison,
mais l'homme d'expérience (s'arrête) timidement à l'entrée.
23 L'insensé se penche sur la porte (pour voir) dans la maison,
mais l'homme bien élevé se tient dehors.
24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter à la porte;
l' (homme) sensé en est accablé de honte.
25 Les lèvres des insensés ne profèrent que sottises,
mais les paroles des hommes prudents sont pesées à la balance *m*.
26 Dans la bouche des sots est leur cœur *n*,
mais le cœur des sages est leur bouche *o*.

21 27-28 : L'IMPIE QUI MAUDIT ET LE RAPPORTEUR.

27 Quand l'impie maudit son adversaire,
c'est lui-même qu'il maudit *a*.
28 Le rapporteur se souille lui-même,
et il est détesté de son entourage *b*.

22 1-2 : LE PARESSEUX.

22 1 Le paresseux *a* ressemble à une pierre infecte,
et chacun persifle son infamie.
2 Le paresseux ressemble à une bouse de vache :
quiconque la ramasse secoue sa main.

22 3-6 : ENFANTS MAL ÉLEVÉS.

3 Honteux est le père qui a des rejetons sans instruction *a*;
une fille *b* sert à rabaisser.
4 Une fille prudente trouvera un mari,
mais une éhontée (fait) le chagrin de son père.
5 L'effrontée fait honte à son père et à son mari;
tous deux la méprisent.
6 Telle une musique dans le deuil, tel un propos à contre-temps *c*;
mais fouet et instruction en tout temps sont sagesse *d*.

22 7-13 : LE SOT.

7 Instruire un sot, c'est recoller des tessons *a*;
[raconter une chose à qui n'écoute pas],
c'est réveiller un dormeur d'un profond sommeil.
8 C'est entretenir quelqu'un qui s'endort que d'entretenir un sot;
à la fin il dit : " Qu'est-ce "?
9 Pleure sur un mort *b*, car (lui) manque la lumière;
pleure sur un sot, car (lui) manque le bon sens.
Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le repos;
mais la vie du sot est pire que la mort.
10 Pour un mort sept jours de deuil *c*;
pour le sot et pour l'impie tous les jours de leur vie *d*.
11 Avec l'insensé ne multiplie pas les entretiens *e*,
et ne va pas vers l'homme dénué de sens.
Garde-toi de lui pour n'avoir pas d'ennuis *f*
et n'être pas souillé à son contact.
Evite-le et tu trouveras le repos,
et tu ne seras pas accablé par sa sottise.

i 6 29. *k* Ec 7 6. *l* 19 6 29-31. Pr 1 9 4 9. *m* 28 25. *n* Pr 18 6-7. *o* Pr 16 23.

21 27-28
a 2 Sm 16 5 sv. *b* [redacted] 13 sv.

22 1-2
a Pr 6 6-11 20 4 24 30-34 26 13-16.

22 3-6
a [redacted] 1. Pr 10 1 17 21 25 19 13. *b* 42 9-11. *c* 20 18-19. *d* 30 1. Pr 13 24 19 18 22 15 23 13-14 29 15 17.

22 7-13
a 21 14. Pr 27 22. *b* 38 16 sv. *c* Gn 50 10. 1 Sm 31 13. *d* Jer 22 10. *e* 7-8. *f* Pr 9 7-8.

---

25. Nous traduisons ce verset d'après Vg (28). Dans le texte grec actuel, le 1er membre *(les lèvres des étrangers raconteront ces choses)* n'offre aucun sens satisfaisant.
28. Vg (31) ajoute : *Celui qui demeure avec lui devient odieux, mais l'homme sensé qui se tait sera honoré.*
22, 1. Vg, 1er membre : *Le paresseux a été lapidé avec de la boue.*
2. Vg, 1er membre : *Le paresseux a été lapidé avec la bouse des bœufs.*
4. *Trouvera,* littéralement : *aura en partage, possédera.* Vg : *sera un héritage,* un trésor, *pour son mari.*
5. Vg ajoute après le 1er membre : *et ne le cède en rien aux impies.*
9. *Mais la vie du sot* etc. Vg (12) : *mais la vie insensée d'un sot criminel est pire que la mort.*
11. *De son contact.* Vg (15) : *de son péché.*

12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb,
et comment le nommer sinon sot?
13 Le sable, le sel, une masse de fer
sont plus faciles à porter qu'un homme sans intelligence *g*.

22 14-16 : UN CŒUR RÉSOLU.

14 Les bois de la charpente bien liée à l'édifice
ne seront pas disjoints par un tremblement de terre *a* :
ainsi le cœur fixé dans un dessein (mûrement) réfléchi
sera sans crainte au moment (critique) *b*.
15 Le cœur fondé sur une pensée de sagesse
est comme le mortier de bon sable sur un mur poli.
16 Une palissade sur une hauteur ne résiste pas au vent :
ainsi un cœur timide avec ses folles pensées ne résiste pas à la crainte.

22 17-24 : DE L'AMITIÉ.

17 Frapper l'œil tire des larmes,
et frapper le cœur fait éclater le sentiment.
18 Qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite,
et qui injurie un ami dissout l'amitié.
19 As-tu tiré l'épée contre ton ami?
Ne désespère pas : un retour est possible.
20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami?
Sois sans crainte : la réconciliation est possible.
Mais l'outrage, l'arrogance,
la révélation d'un secret *a*, un coup perfide :
voilà qui met en fuite tous les amis.
21 Reste fidèle à ton compagnon dans sa pauvreté *b*,
afin de te réjouir dans sa prospérité.
Reste avec lui aux jours de son épreuve,
afin d'avoir ta part à sa fortune (future) *c*.
22 Le feu est précédé par la vapeur de la fournaise et la fumée;
de même l'(effusion) du sang par les injures.
23 Je ne rougirai pas de protéger mon ami,
et je ne me cacherai pas de lui;
24 et si quelque mal m'arrive par son fait,
quiconque l'apprendra se gardera de lui *d*.

22 25-23 6 : PRIÈRE POUR ÊTRE PRÉSERVÉ DES PÉCHÉS DE LA LANGUE ET DE LA VOLUPTÉ.

25 Qui mettra une garde à ma bouche *a*
et sur mes lèvres un sceau prudent,
afin que je ne tombe pas par elle
et que ma langue ne me perde pas *b*?

23 1 Seigneur, Père et (souverain) Maître de ma vie *c*,
ne m'abandonne pas à leur dessein,
et ne permets pas qu'ils me fassent tomber.
2 Qui appliquera le fouet à mes pensées *d*,
et l'instruction de la sagesse à mon cœur,
pour qu'ils ne soient pas indulgents à mes folies,
et que les péchés qu'elles provoquent ne se perpétuent pas *e* :
3 de peur que mes folies ne s'accroissent,
que mes péchés ne se multiplient,
que je ne tombe devant mes adversaires,
et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet *f*?
4 Seigneur, Père et Dieu de ma vie *g*,
ne me donne pas l'exaltation des yeux *h*,

g 21 16. Pr 27 3.

22 14-16
a Mt 7 24-25.
b Ps 112 8.

22 17-24
a 27 16-21 42 1. Pr 11 13 20 19.
b 6 7-16 12 8-9. Pr 17 17 19 4 6-7 27 10.
c Lc 22 28-30.
d 20.

22 25-23 6
a Ps 141 3. Pr 10 19 17 27.
b Jac 3 2 sv.
c 4 51 1. Sag 9 1 sv.
d 22 25.
e Ps 141 4.
f Ps 13 5 30 2.
g 1.
h Ps 101 5. Pr 6 17 21 4.

13. *Sans intelligence.* Vg (18) ajoute : *sot et impie.*
14. *Par un tremblement de terre* manque dans Vg (19), mais la traduction du 3ᵉ et du 4ᵉ membre renferme des répétitions : *de même le cœur fixé dans un dessein réfléchi. Le dessein de l'homme sensé ne sera pas altéré par la crainte en quelque moment que ce soit.*
15-16. Vg assez négligée réunit (21-22) avec gloses et répétitions (15-16) sous cette forme : *Une palissade sur la hauteur et un mortier rapide ne tiennent pas contre le vent; de même, un cœur timide avec des pensées de sot ne résiste pas au choc de la crainte.* — De cette dernière phrase elle donne (23) cette nouvelle traduction : *ainsi le cœur du sot, flottant dans ses pensées, n'a jamais de crainte;* et elle ajoute : *de même celui qui demeure toujours dans les préceptes de Dieu.*
22. *Les injures.* Vg (30) : *les malédictions, les injures et les menaces.*
24. Le mot *sustinebo* ajouté par le traducteur latin (32) trouble le sens.
23, 1. *Leur* et *ils :* les ennemis, soit extérieurs, soit intérieurs (langue et lèvres).
3. Vg traduit deux fois le 2ᵉ membre.
4. Après le 1ᵉʳ membre, Vg ajoute : *ne m'abandonnez pas à leur caprice,* au caprice de mes adversaires.
Avant le verset 7, le Grec porte ce titre : *Discipline de la bouche.*

5 et détourne de moi les convoitises.
6 Que les concupiscences du ventre *i* et
de la couche *k* ne s'emparent pas de
moi,
et ne me livre pas à un instinct
d'impudeur.

i Ph 3 19. *k* 19 2 42 17 20-22. Pr 2 16 sv. 5 3 sv. 7 10 sv.

23 7-15 : CIRCONSPECTION DANS LES SERMENTS ET LES PAROLES.

7 Mes enfants, écoutez l'éducation de
la bouche;
celui qui l'observera ne sera pas pris.
8 Par ses lèvres le pécheur se fait
prendre *a*;
l'insolent et le superbe y trouvent une
occasion de chute.
9 N'accoutume pas ta bouche à (faire)
des serments *b*,
et ne prends pas l'habitude de pro-
noncer le nom du Saint.
10 Car, comme un esclave mis constam-
ment à la question
n'est pas sans meurtrissures *c*,
ainsi celui qui fait serment et pro-
nonce sans cesse (le nom du Saint)
n'est pas pur du péché.
11 L'homme qui fait beaucoup de ser-
ments est rempli d'iniquité *d*,
et le fouet ne s'éloignera pas de sa
maison *e*.
S'il s'est rendu coupable, son péché
est sur lui;
s'il n'y fait pas attention, son péché
est double.
S'il a juré en vain *f*, il ne sera pas
absous,
car sa maison sera remplie de cala-
mités.
12 Il y a des paroles comparables à la
mort :
qu'elles ne se rencontrent pas dans la
portion de Jacob *g*!
Tout cela est éloigné des hommes
pieux;
ils ne se roulent pas dans les péchés.
13 N'accoutume pas ta bouche à des
grossièretés de mauvaise éducation,
car elles contiennent des péchés de
paroles.
14 Souviens-toi de ton père et de ta
mère *h*,
quand tu sièges au milieu des grands,
de peur que, (les) oubliant en leur
présence,
tu ne fasses tes sottises habituelles,
au point de souhaiter de n'être pas
né *i*
et de maudire le jour de ta naissance.
15 Un homme habitué à un langage
outrageant *k*
ne parviendra de sa vie à l'éducation.

23 7-15
a Pr 18 7. *b* 11 27 14. Mt 5 34-37. Jac 5 12. *c* 28 17. *d* 9. *e* 2 Sm 12 10. *f* Lv 5 4. *g* Dt 32 9. *h* 3 2 sv. Ex 20 12. Dt 5 16 27 16. *i* Job 3 2 sv. Jer 20 14-18. Mt 26 24. *k* 13.

23 16-27 : CONTRE L'ADULTÈRE.

16 Deux sortes (d'êtres) multiplient les
péchés,
et la troisième *a* attire la colère.
Une nature ardente, comme un feu
brûlant,
ne s'éteint pas sans être consumée.
L'homme débauché en sa propre
chair
n'a de cesse que le feu ne s'en-
flamme.
17 Au débauché tout pain est doux *b*;
il ne se relâche pas qu'il ne soit
mort.
18 L'homme qui viole sa couche
dit dans son cœur : " Qui me voit *c*?
Les ténèbres m'environnent, les mu-
railles me cachent,
et personne ne me voit : que
craindrais-je?
Le Très-Haut ne se souviendra pas
de mes péchés *d* ".
19 Les yeux des hommes sont sa
crainte,
et il ne sait pas que les yeux du Sei-
gneur
sont mille fois plus lumineux que le
soleil,
qu'ils regardent toutes les voies de
l'homme *e*
et pénètrent les lieux cachés *f*!

23 16-27
a 26 5 19 50 25. Pr 30 15 sv. *b* Pr 9 17 20 17 30 20. *c* Job 24 15. Is 29 15. Dn 13 20. *d* Ps 10 11 94 7. *e* 15 19 17 13-16. Job 34 21-22. Ps 139. Pr 5 21. Jer 16 17. *f* Heb 4 13.

---

7. Vg ajoute : *par ses lèvres; il ne fera pas de chute en commettant les actions les plus criminelles.*
8. *Par ses lèvres.* Vg : *par sa légèreté.*
9. Vg ajoute après le 1[er] membre : *c'est la cause de beaucoup de chutes.* Dans le 2[e] (10), elle porte *de Dieu* au lieu *du Saint*, et elle ajoute : *et ne mêle pas à tes discours le nom des saints, car en cela tu ne serais pas exempt* de châtiment : addition d'une main chrétienne, qui concerne les saints proprement dits.
12. Vg (15), suivant une autre leçon : *contraires à la mort*, lui faisant face : probablement le blasphème, punissable de mort.
14. *De peur que* etc. Vg (19) : *de peur que Dieu ne t'oublie en leur présence et que, rendu sot par ta trop grande familiarité, tu n'éprouves de la confusion et que tu n'en viennes* etc.
16. *La colère.* Vg (21) ajoute : *et la perdition.* — *Jusqu'à ce qu'il soit consumé.* Vg (22) : *jusqu'à ce qu'il ait dévoré quelque chose.* — *L'homme impudique* etc : première espèce de désordre.
19. Le 1[er] membre est ainsi glosé dans Vg (27) et mal rendu : *Et il ne comprend pas que son œil voit tout, parce que la crainte de cet homme* (la crainte qui l'anime) *bannit la crainte de Dieu, et les yeux des hommes le redoutent.* On a pour le 5[e] membre (28) : Ils regardent *les profondeurs de l'abîme et aperçoivent les cœurs des hommes jusque dans les replis les plus cachés.*

20 Avant d'être créées, toutes choses lui
sont connues *g*;
elles le sont encore après (leur)
achèvement.
21 Un tel homme sera puni dans les rues
de la ville *h*,
et, là où il ne soupçonnait pas, il
sera pris.
22 Il en est de même de la femme qui
abandonne son mari *i*
et lui donne un héritier (né) d'un
étranger.
23 Car, premièrement, elle a désobéi à la
loi du Très-Haut *k*;
deuxièmement, elle a fauté contre son
mari;
et troisièmement, elle a commis
fornication et adultère
et produit des enfants d'un (sang)
étranger.
24 Elle sera amenée devant l'assemblée *l*
et le châtiment visitera ses enfants *m*.
25 Ses enfants ne pousseront pas de
racines *n*
et ses branches ne porteront pas de
fruits.
26 Elle laissera une mémoire (vouée) à
la malédiction
et son infamie ne s'effacera jamais.
27 Et les survivants sauront
qu'il n'y a rien de meilleur que la
crainte du Seigneur *o*
et rien de plus doux que de s'attacher
aux commandements du Seigneur *p*.
[C'est une grande gloire que de suivre
le Seigneur,
et c'est longueur des jours que de se
laisser attirer par lui].

g Ps 139 16. *h* Pr 5 14. *i* Pr 2 16-17 5 3 sv. 6 24 sv. 7 10-20. *k* Ex 20 14. Lv 18 20. Dt 5 17 22 22. Jo 8 3-5. *l* Dn 13 29 sv. Jo 8 3. *m* 2 Sm 12 14 sv. Sag 3 16-19. *n* 40 15. Job 15 32 18 16. Sag 4 3-5. *o* 10 19-23 19 21 25 10-11 40 26-27. *p* Ps 19 11.

DEUXIÈME PARTIE

24, 1 — 33, 18

MAXIMES CONCERNANT LES RAPPORTS SOCIAUX

24 1-32 : DISCOURS DE LA SAGESSE.

24 1 La sagesse se loue elle-même *a*,
et au milieu de son peuple elle se
glorifie.
2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée
du Très-Haut
et se glorifie en présence de sa
puissance :
3 " Je suis sortie de la bouche du Très-
Haut *b*
et, comme une nuée, je couvris la
terre *c*.
4 Je plantai ma tente dans les hauteurs,
et mon trône était sur une colonne de
nuée *d*.
5 Seule, j'ai parcouru le cercle du ciel *e*
et je me suis promenée dans les
profondeurs de l'abîme.
6 Dans les flots de la mer et sur toute
la terre,
dans tout peuple et nation je do-
minais.
7 Parmi eux tous j'ai cherché un lieu
de repos :
et dans quel domaine habiterai-je *f*?
8 Alors le Créateur de toutes choses me
fit un commandement,
et celui qui m'a créée fixa ma tente *g*;
et il (me) dit : " En Jacob dresse ta
tente,
et qu'en Israël soit ton lot *h* ".
9 Avant les siècles, dès le commen-
cement il m'a créée *i*,
et jusqu'à l'éternité je ne cesserai pas
(d'être).

24 1-32
a Pr 1 20-33 8 1-36 9 1-12. Bar 3 9-4 4. *b* Pr 2 6. Sag 7 25. *c* Gn 1 2. *d* Ex 13 21-22. *e* Job 22 14. Pr 8 27 sv. *f* Jo 1 14. 2 Cor 6 16. *g* Ex 26 40 34-35. *h* Dt 32 9. *i* 3-5 1 4 Pr 8 22-23.

---

21. Vg, après le 1er membre, ajoute (30) : *il sera mis en fuite comme le poulain du cheval*, et après le 2e (31) : *Et il sera objet de déshonneur pour tous, parce qu'il n'a pas compris la crainte de Dieu.*

24, 1. Avant ce verset le Grec porte un titre : *Louange de la Sagesse.* — Après le 1er membre Vg ajoute : *elle trouve son honneur en Dieu.*

2. Vg (3-4) ajoute deux versets : *elle est exaltée au milieu de son peuple, et admirée dans l'assemblée sainte. Elle reçoit des louanges parmi la multitude des élus et des bénédictions parmi les bénis* de Dieu. *Elle dit.* — Les expressions *élus, bénis* de Dieu, trahissent une main chrétienne.

3. *Je suis sortie de la bouche du Très-Haut.* Il n'y a pas loin de cette image à la description du *Verbe* dans le Prologue de saint Jean. — Vg (5-6) ajoute après le premier membre : *engendrée la première avant toute créature* (comp. Col. 1 15). *C'est moi qui ai fait lever dans le ciel une lumière indéfectible.*

4. *La nuée divine.*

6. Vg (11) ajoute : *j'ai eu sous les pieds par ma puissance les cœurs des grands et ceux des petits.*

7. *Dans quel domaine*, littéralement : *dans le domaine de qui.* Vg (11) : *et j'habiterai dans le domaine du Seigneur.*

8. *Fixa ma tente*, jusque là errante. Vg (12) : *reposa dans ma tente.* Vg (13) ajoute après le 4e membre : *étends tes racines parmi les élus.*

10 Dans le saint tabernacle *k*, devant
lui, j'ai rempli les fonctions sacrées,
et ainsi j'ai été fixée en Sion *l*.
11 De même il m'a fait reposer *m* dans la
cité bien-aimée,
et dans Jérusalem est (le siège de) mon
empire.
12 Je me suis enracinée dans le peuple
glorifié *n*,
dans la portion du Seigneur, dans son
lot *o*.
13 Je me suis élevée comme le cèdre sur
le Liban *p*
et comme le cyprès sur la montagne
d'Hermon *q*.
14 Je me suis élevée comme le palmier *r*
sur la grève
et comme une roseraie *s* à Jéricho,
comme un bel olivier dans la plaine,
et je me suis élevée comme un
platane *t*.
15 J'ai donné du parfum comme la
cannelle et comme le baume odo-
rant *u*,
et comme une myrrhe choisie j'ai
répandu une odeur suave,
comme le galbanum, l'onyx et le
stacte,
et comme la vapeur de l'encens dans
le tabernacle *v*.
16 J'ai étendu mes branches comme le
térébinthe *x*,
et mes rameaux sont des rameaux de
gloire et de grâce *y*.
17 Comme la vigne j'ai poussé en grâce,
et mes fleurs (ont donné) des fruits de
gloire et de richesse.
[Je suis la mère du bel amour, de la
crainte (de Dieu),

k 8.
l 2 Sm 6 17.
m Ps 132 8.
n Dt 4 6-8.
o Dt 32 9.
p Is 2 13.
q Dt 3 8-9 4 48. Ps 133 3. Cn 4 8.
r Cn 7 8.
s 39 13 50 8.
t Gn 30 37.
u Ex 30 23-24. Cn 4 14.
v Ex 30 1 sv. Lc 1 9-10.
x Is 1 30 [illegible] 13.
y 1 11 sv. Pr 1 9. Sag 8 18.
z Pr 1 20 sv. 8 1 sv. 9 1-6. Is 55 1-3.
*a** Ps 19 11 119 103. Pr 24 13-14. Cn 5 1.
*b** Jo 4 13-14.
*c** Ex 24 7. Jos 24 25-26. 2 R[illegible] 22 8 sv. 23 3.
*d** Neh 8 1-18. Bar 4 1-4.
*e** Gn 2 11.
*f** Gn 2 14.
*g** Jos 3 15.
*h** Gn 2 13.

de la science et de la sainte espé-
rance].
18 Venez à moi, vous tous qui me
désirez,
et rassasiez-vous de mes produits *z*.
19 Car mon souvenir est plus doux que
le miel
et ma possession plus douce que le
rayon de miel *a**.
20 Ceux qui me mangent auront encore
faim,
et ceux qui me boivent auront encore
soif *b**.
21 Celui qui m'écoute n'aura jamais de
confusion,
et ceux qui font mes œuvres ne
pécheront point ".
22 Tout cela, c'est le livre de l'alliance *c**
du Dieu très haut,
c'est la loi que Moïse a prescrite *d**,
comme le lot des assemblées de
Jacob.
23 Elle déborde de sagesse comme le
Pison *e**
et comme le Tigre *f** au temps des
fruits nouveaux.
24 Elle remplit d'intelligence comme
l'Euphrate,
comme le Jourdain aux jours de la
moisson *g**.
25 Elle révèle l'instruction comme le
Fleuve,
comme le Guéhon *h** au temps de la
vendange.
26 Le premier n'a pas achevé de la con-
naître,
et, de même, le dernier ne l'a pas
pénétrée.
27 Car ses pensées sont plus vastes que
la mer,

12. Vg (16) rend ainsi le 2[e] membre : *et son* (d'Israël) *héritage est dans la portion du Seigneur*. Elle ajoute : *et j'ai fixé mon séjour dans l'assemblée des saints*.

13. *Sur la montagne d'Hermon*. Vg (17) : *de Sion*.

14. *Comme un platane*. Vg (19) ajoute : *au bord de l'eau, sur le chemin*.

15. *De l'encens dans le tabernacle*. Vg (21) traduit : *et comme la goutte d'encens vierge j'ai parfumé ma demeure*. Elle ajoute : *et mon odeur est comme celle d'un baume sans mélange*.

17. *Je suis* etc. Ce verset ne se trouve que dans quelques manuscrits grecs et dans Vg. Celle-ci ajoute (25) : *en moi toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu*.

19. Vg ajoute (28) : *et ma mémoire durera dans toute la suite des siècles*.

21. Vg (31) ajoute : *ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle*.

Ici finit le discours de la Sagesse; l'auteur reprend la parole pour en éclaircir quelques points.

22. *Tout cela, c'est la loi* : tout ce que la Sagesse vient de dire s'applique à la loi de Moïse; ces promesses (versets 19-21), le livre de la loi les contient et les réalise. Vg paraphrase ce verset (32-33) : *Tout cela est le livre de vie, l'alliance du Très-Haut et la connaissance de la vérité. Moïse nous a donné la Loi en préceptes de justice, héritage pour la maison de Jacob et promesses faites à Israël*. Elle ajoute (34) : *le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui un roi tout-puissant qui siège éternellement sur un trône de gloire*.

23. *Pison et Guéhon*, deux fleuves du paradis terrestre. — *Tigre*, fleuve d'Assyrie, que grossit la fonte des neiges *au temps des fruits nouveaux*, à l'époque de la Pâque, dans le mois de Nisan (mars-avril); il est, lui aussi, mis en relation avec le paradis terrestre.

24. *L'Euphrate*, mis aussi en relation avec le paradis. — *Au temps de la moisson*, en avril, alors que fondent les neiges du Liban.

25. *Le Fleuve*, le Nil, en hébreu *yeor*. Le traducteur grec a lu *or*, la *lumière* (φῶς). — *Au temps de la vendange*, en septembre : c'est l'époque du débordement du Nil.

26. Vg (38) : *C'est lui qui le premier a connu parfaitement la Sagesse, et elle est impénétrable aux âmes faibles*.

et son conseil (plus profond) que le
grand abîme i*.
28 Et moi, (j'ai coulé) comme un canal k*
dérivé d'un fleuve,
comme un aqueduc (desservant) un
jardin de plaisance.
29 J'ai dit : " J'abreuverai mon jardin,
je soûlerai mon parterre ".
Et voilà que mon canal est devenu un
fleuve,
que mon fleuve est devenu une mer.
30 Je ferai encore briller l'instruction
comme l'aurore,
je la révélerai très loin;
31 je répandrai encore la doctrine
comme une prophétie
et la léguerai aux générations lointaines.
32 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé
pour moi seul,
mais pour tous ceux qui cherchent la
(Sagesse) l*.

25 1-2 : CHOSES AGRÉABLES ET CHOSES INSUPPORTABLES.

25 1 De trois choses je m'embellis et
me fais belle
devant le Seigneur et les hommes :
la concorde entre les frères *a*, l'amitié
entre les proches,
et un mari et une femme bien
assortis *b*.
2 Mais il y a trois sortes (de gens) que
je déteste *c*,
et dont la vie m'est tout à fait
odieuse :
le pauvre orgueilleux, le riche qui
ment *d*,
et le vieillard adultère *e*, dénué de
sens.

25 3-6 : LA SAGESSE EST LA COURONNE DES VIEILLARDS.

3 Tu n'as pas amassé dans ta jeunesse *a* :
comment trouverais-tu dans ta vieillesse?

i* Rm 11 33.
k* Ex 7 19 8 1. Is 19 6.
l* 33 17.

25 1-2
■ Ps 133 1. Heb 13 1.
b 26 1-4. Pr 31 10 sv.
c 23 16.
d Pr 17 7.
e Dn 13 8 sv.

25 3-6
a Pr 6 6-11.
b Job 32 7. Pr 16 31. Sag 4 8-9.
c 10 19-21 23.

25 7-11
a Pr 6 16.
b Ps 127 3-5 128 3. Pr 23 24-25.
c Ps 137 8-9.
d 1. Pr 31 23.
e 14 1 19 16. Jac 3 2.
f 6 14-16.
g Pr 9 8-9.
h Pr 3 13. Sag 7 7 sv. 8 2 sv.
i 6 10 23.
k 6 10 1 11 sv. 10 19-21 23.

4 Qu'il est beau pour les cheveux
blancs de savoir juger *b*,
pour les anciens de connaître le
conseil!
5 Que la sagesse sied bien aux vieillards,
la réflexion et le conseil à ceux qu'on
honore!
6 La couronne des vieillards, c'est une
riche expérience;
leur gloire, c'est la crainte du Seigneur *c*.

25 7-11 : ÉLOGE DE LA CRAINTE DE DIEU.

7 Il y a neuf conceptions que je béatifie
en mon cœur,
et une dixième *a* que ma langue
exprime.
L'homme qui ■ de la joie dans (ses)
enfants *b*,
celui qui voit dans sa vie l'effondrement de (ses) ennemis *c*.
8 Heureux qui est marié avec une
femme sensée *d*,
et celui qui ne pèche point par la
langue *e*!
[Heureux qui a trouvé un ami
fidèle *f*],
et celui qui ne sert pas un (maître)
indigne de lui!
9 Heureux qui a trouvé la prudence,
et celui qui s'adresse à des oreilles
attentives *g*!
10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé
la sagesse *h*!
Pourtant il n'est pas au-dessus de
celui qui craint le Seigneur *i*.
11 La crainte du Seigneur surpasse
tout *k*;
celui qui la possède, à qui le comparer?
[La crainte du Seigneur est le commencement de son amour,
et la foi est le commencement de
l'attachement à Dieu].

28. Après *et moi*, Vg (40), qui glose ce verset, ajoute le mot *Sapientia*, en sorte que c'est la Sagesse elle-même qui se trouve parler dans le reste du chapitre : *moi, la Sagesse, j'ai fait couler des fleuves; je suis l'écoulement de l'eau immense d'un fleuve, comme le canal d'une rivière et comme une prise d'eau sortant du paradis.*

30. Vg (45) ajoute : *je pénétrerai toutes les profondeurs de la terre, je visiterai tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur* : allusion à la descente de Jésus-Christ, la Sagesse incarnée, aux enfers.

31. Vg (46) glose ainsi le 2e membre : *et je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse, et sans cesse de race en race jusqu'au siècle saint.*

25, 8. Un court fragment hébreu renferme 25 7 12 16 17-23; 26 1-2. Hb insère après le 1er verset : *et qui ne laboure pas, tel un bœuf et un âne.*

9. Le 1er membre manque dans Vg.

10. *La sagesse*. Vg (13) ajoute : *et la science.*

11. Vg (15) ajoute après le premier membre : *Heureux l'homme à qui il a été donné d'avoir la crainte de Dieu.* — Elle traduit ainsi (16) le dernier membre : *et il faut y joindre un commencement de foi.* Les deux derniers vers ne sont qu'en quelques manuscrits grecs : interpolation chrétienne (?).

25 12-25 : LA FEMME QUI FAIT LE MALHEUR DE SON MARI.

12 Toute blessure, mais non une blessure du cœur;
toute méchanceté, mais non la méchanceté de la femme[a].
13 Toute persécution, mais non la persécution venant des adversaires;
toute vengeance, mais non la vengeance des ennemis[b].
14 Il n'y a pas de pire venin que le venin du serpent,
et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme[c].
15 J'aime mieux habiter avec un lion et un dragon
qu'habiter avec une femme mauvaise[d].
16 La méchanceté de la femme altère son visage;
elle rend sa face aussi noire qu'un sac[e].
17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis,
et, en (les) entendant, il soupire amèrement.
18 Toute méchanceté est légère, (comparée) à la méchanceté de la femme[f] :
que le sort des pécheurs tombe sur elle!
19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillards,
ainsi est une femme bavarde pour un mari tranquille.
20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme[g],
et ne convoite pas une femme pour (sa) beauté.
21 Indignation, impudence et grande honte
que la femme entretenant son mari.
22 Abattement du cœur, tristesse du visage, blessure du cœur
est une mauvaise femme.
Mains défaillantes, et genoux fléchissants[h],
celle qui ne rend pas heureux son mari.
23 C'est par une femme que le péché a commencé[i];
c'est à cause d'elle que nous mourrons tous[k].
24 Ne laisse à l'eau (aucune) issue,
ni à la femme méchante (aucune) autorité[l].
25 Si elle ne se tient pas à ta main,
retranche-la de ta chair[m].

25 12-25
a 18 42 13-14.
b 2 18.
c 12 24. Pr 19 13.
d Pr 21 9 19 25 24.
e Ap 6 12.
f 12.
g 9 8-9 41 21 42 12. Job 31 9. Pr 31 3.
h Job 4 3-4. Is 35 3. Ez 7 17. Heb 12 12.
i Gn 3 6. 1 Tm 2 14.
k Gn 3 19.
l Pr 19 13.
m Gn 2 24. Dt 24 1 sv. Mt 5 31-32 19 3 sv.

26 1-18 : FEMME MAUVAISE ET FEMME VERTUEUSE.

26 1 Heureux est le mari d'une femme bonne[a],
et le nombre de ses jours sera doublé.
2 La femme forte[b] est la joie de son mari,
et il achève ses années dans la paix.
3 Une bonne épouse est une bonne part[c];
elle sera mise dans le lot de ceux qui craignent le Seigneur.
4 Riche ou pauvre, (son mari) a le cœur joyeux,
en tout temps (son) visage est gai[d].
5 Il y a trois choses que redoute mon cœur,
et au sujet de la quatrième[e] je suis dans l'épouvante :
calomnie publique[f], assemblée de la populace[g],
rapports mensongers, tout cela m'est plus odieux que la mort.
6 Peine du cœur et affliction : une femme jalouse d'une autre,
et le fouet d'une langue se livrant à tout venant[h].
7 Une méchante épouse, c'est un joug de bœufs branlant;
la prendre est comme saisir un scorpion[i].

26 1-18
a 25 1 8.
b Pr 31 10-31.
c Pr 18 22 19 14.
d Pr 15 13.
e Pr 30 15 sv.
f Ex 23 1. Lv 19 16.
g Ex 23 2.
h 9 18 20 4.
i Dt 8 15. Ez 2 6.

---

12. Ce verset est traduit deux fois dans Vg (17-19), la première fois sous cette forme : *La tristesse du cœur est le comble de la peine, et la malice de la femme est une malice consommée.*

14. *Venin.* Vg (22) : *tête;* il y avait sans doute en hébreu *roch*, qui signifie à la fois *tête* et *venin.* — *D'une femme* suivant Vg; dans le grec : *d'un ennemi.*

16. *Un sac.* Au lieu de σάκκος, plusieurs manuscrits lisent ἄρκτος, *ours.* Le latin (25) traduit les deux leçons. — Hb : *comme l'ours.*

17. *En les entendant.* Hb : *et sans qu'il en ait le goût,* malgré lui. Vg (25) : *au milieu de ses amis son mari gémit, et, en* les *entendant, il soupire.*

21. Hb, 1[er] membre : *dur esclavage et honte... Que la femme* etc. : dans cette situation elle domine son mari, contrairement à l'institution divine. — Vg (29-30) : *De la femme* provient *la colère, l'audace et une grande confusion. Si la femme a l'autorité, elle s'élève contre son mari.*

24. *Aucune autorité.* Vg (34) : *la liberté de paraître au dehors* (suivant une leçon grecque).

25. Vg (35-36) ajoute au 1[er] membre : *elle te couvrira de confusion en présence des ennemis,* et au 2[e] : *de peur qu'elle n'abuse toujours de toi.*

26, 3. Vg ajoute au 2[e] membre : *en récompense de leurs bonnes œuvres.*

6, 2[e] membre. Vg (9) : *dans la femme jalouse est le fouet de la langue atteignant tous les hommes.*

8 C'est un grand (sujet) de colère
qu'une femme adonnée au vin *k*;
elle ne voile pas sa honte.
9 A l'effronterie de son regard, à ses
œillades *l*,
on reconnaît l'impudicité d'une
femme.
10 Fais bonne garde auprès d'une fille
hardie *m*,
de peur que, recontrant indulgence,
elle n'abuse d'elle-même.
11 Garde-toi de suivre un œil sans
pudeur *n*,
et ne t'étonne pas s'il pèche à ton
sujet.
12 Comme le voyageur altéré ouvre sa
bouche
et boit de toute eau à sa portée *o*,
l'impudique s'assied devant chaque
poteau
et à la flèche elle ouvre (son) carquois.
13 La grâce d'une femme charme son
mari *p*
et son savoir *q* engraisse ses os *r*.
14 C'est un don du Seigneur *s* qu'une
femme silencieuse,
et sans prix est la femme bien élevée.
15 Grâce des grâces est une femme
pudique,
et pas de poids pour peser une nature
continente.
16 Le soleil se lève dans les hauteurs du
Seigneur *t*,
et la beauté d'une bonne épouse
dans les ornements de sa maison *u*.
17 Comme la lampe qui brille sur le
lampadaire sacré *v*,
ainsi est la beauté du visage sur une
taille puissante *x*.
18 Comme des colonnes d'or sur des
bases d'argent *y*,
tels sont des pieds élégants sur des
talons proportionnés.

26 19 : TROIS CHOSES ATTRISTANTES.

19 Deux choses attristent mon cœur,
et la troisième *a* excite mon indignation :
l'homme de guerre qui souffre de la
pauvreté;
les hommes intelligents qui sont
l'objet du mépris *b*;
celui qui passe de la justice au péché *c*,
le Seigneur (le) prépare pour l'épée.

26 20-27 3 : DANGERS DU NÉGOCE.

20 Difficilement le négociant évitera la
faute *a*
et le débitant sera exempt de péché.

27 1 Beaucoup pèchent en vue d'un
gain, *b*
et celui qui cherche à s'accroître
détourne les yeux.
2 La cheville s'enfonce entre les
jointures des pierres :
ainsi le péché se glisse entre la
vente et l'achat *c*.
3 S'il ne s'attache pas ardemment à la
crainte de Dieu,
sa maison sera bientôt renversée.

27 4-7 : LA PAROLE RÉVÈLE L'HOMME.

4 Quand on agite le crible, restent
des impuretés :
de même les déchets d'un homme
(apparaissent) dans ses discours.
5 La fournaise éprouve les vases du
potier *a*,
et l'épreuve de l'homme est dans sa
conversation *b*.
6 Le fruit d'un arbre révèle le champ
qui (le porte) *c* :
ainsi la parole, les sentiments du
cœur de l'homme *d*.
7 Ne loue personne avant qu'il n'ait
parlé,
car telle est l'épreuve des hommes.

k Pr 20 1. *l* Pr 6 25 7 13. *m* 42 9-11. *n* 9. *o* Pr 5 15 9 17. *p* 36 24. *q* Pr 31 30. *r* Pr 15 30. *s* Pr 19 14. *t* Ps 19 4-7. *u* Pr 31 13 sv. *v* Lv 24 2-4. 1 Mac 1 23 4 49-50. *x* Cn 7 8. *y* Cn 5 15.

26 19
a 5. *b* 1 Rg 12 8. *c* 2 Sm 11-12. Ez 18 24 33 12-13.

26 20-27 3
a 27 1-3. *b* 26 20 31 5-7. Pr 28 20. 1 Tm 6 9. *c* 26 20.

27 4-7
a 2 5. Ps 17 3. Pr 17 3. Sag 3 5-6. 1 Pi 1 7. *b* 4 7. *c* Mt 7 16-18 17 33. *d* Mt 17 34-37.

11. Vg (14) : *garde-toi de toute impudence de ses yeux, et ne t'étonne pas si elle te néglige.*
12. Vg (15) ajoute : *jusqu'à ce qu'elle défaille.*
13-14. Vg (16-18) coupe autrement les membres de phrase.
18. *Sur des talons proportionnés.* Vg : *sur les plantes d'une femme inébranlable.* Le texte grec actuel signifie : *sur la poitrine de celle qui se tient ferme*, ce qui n'offre aucun sens. Il est vraisemblable qu'au lieu de στέρνοις il faut lire, avec le traducteur latin (23), πτέρναις, *talons.* Vg (24) ajoute : *comme des fondations éternelles sur une roche solide, ainsi sont les préceptes divins dans le cœur d'une sainte femme.* — En quelques manuscrits grecs, dans le syriaque et l'arabe, suivent 8 versets, attestés par des citations anciennes.
20. Dans Vg (28), ce v. est précédé de ces mots : *deux choses m'ont paru difficiles et périlleuses.*
27, 2. Vg (3) ajoute : *le péché sera broyé avec le pécheur.*
4. *Dans ses discours.* Vg (5) : *dans sa réflexion* (comme dans Hb).
6. *Le champ* qui le porte. Vg (7) : *le soin donné à un arbre montre (?) son fruit.* Hb : *le fruit dépend du soin donné à l'arbre, de même les pensées de sa nature.*

27 8-10 : RECHERCHER LA JUSTICE.

8 Si tu poursuis la justice, tu (l')
atteindras *a*,
et tu t'en revêtiras comme d'une robe
d'honneur *b*.
9 Les oiseaux logent auprès de leurs
semblables *c*,
et la vérité retourne à ceux qui la
pratiquent.
10 Le lion guette sa proie :
ainsi le péché (guette) *d* ceux qui
commettent l'injustice.

27 11-15 : LES DISCOURS DES INSENSÉS.

11 Le discours de l'homme pieux est
toujours sagesse,
mais l'insensé est changeant comme
la lune *a*.
12 (Pour aller) au milieu des insensés,
observe le moment;
mais sois continuellement au milieu
de ceux qui réfléchissent *b*.
13 La conversation des insensés est
odieuse;
leur rire (trahit) la volupté du péché.
14 Le langage de celui qui prodigue les
serments *c* fait dresser les cheveux;
sa dispute fait boucher les oreilles.
15 Les disputes des superbes font couler
le sang,
et leurs invectives font peine à
entendre.

27 16-21 : LES SECRETS.

16 Celui qui révèle les secrets perd la
confiance *a*
et il ne trouvera plus d'ami.
17 Chéris ton ami et sois-lui fidèle *b*;
mais, si tu dévoiles ses secrets, ne
cours pas après lui.
18 Car, comme un homme détruit son
ennemi,
ainsi tu as détruit l'amitié de ton
proche *c*.
19 Et comme (lorsque) ta main relâche
un oiseau,
ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne le
captureras pas.
20 Ne le poursuis pas, car il est très
loin :
il s'est enfui comme une gazelle hors
du filet *d*.

27 8-10

a Mt 7 7-8. *b* Pr 1 9. *c* 13 14-15. *d* Gn 4 7. 1 Pi 5 8.

27 11-15

a 33 2 5. *b* 8 8-9 9 14-16 37 12. *c* 23 9-11. Mt 5 34-37. Jac 5 12.

27 16-21

a 22 20 42 1. Pr 11 13 20 19. *b* 22 21. *c* 22 20. *d* Ps 124 7. Pr 6 5. *e* 22 19-20.

27 22-24

a Ps 35 19. Pr 6 13 10 10. *b* 12 16. Ps 55 22. Pr 26 24-26. *c* Ps 5 7 11 5.

27 25-29

a Ps 7 17. *b* Ps 7 16. Pr 26 27. Ec 10 8. *c* Ps 9 16. *d* Pr 26 27. *e* 28 26. *f* 26.

27 30-28 7

■ Lv 19 17-18.

b 27 30. Pr 20 22 24 29 25 21-22. Rm 12 17-21.

21 On bande une blessure, après une
injure on se réconcilie *e*;
mais pour qui a révélé des secrets
plus d'espérance.

27 22-24 : L'HYPOCRISIE.

22 Celui qui cligne de l'œil *a* machine
le mal,
et personne ne peut l'en détourner.
23 En ta présence ses lèvres sont toute
douceur,
il admire tes paroles;
mais ensuite il change de langage *b*
et il veut te faire chopper par tes
discours.
24 Je hais bien des choses, mais rien
tant que lui;
le Seigneur aussi le hait *c*.

27 25-29 :
LE MÉCHANT SE NUIT À LUI-MÊME.

25 Qui jette une pierre en l'air la jette
sur sa tête *a* :
ainsi un coup perfide ouvre des
blessures (dans le perfide).
26 Qui creuse une fosse y tombera *b*,
et qui tend un piège y sera pris *c*.
27 Celui qui fait le mal le fera rouler
sur lui *d*,
et il ne saura pas d'où cela lui vient.
28 La raillerie et l'outrage sont (dans la
bouche) des orgueilleux,
mais la vengeance les guette *e* comme
un lion.
29 Ils seront pris au piège *f* ceux que
réjouit l'effondrement des (hommes)
pieux,
et la douleur les consumera avant
leur mort.

27 30-28 7 :
PARDONNER AU PROCHAIN.

30 Le ressentiment et la colère *a*, voilà
aussi une abomination,
et le pécheur les possède.

28 1 Celui qui se venge rencontrera la
vengeance exercée par le Seigneur *b*,
qui retiendra soigneusement ses
péchés.

8. Vg (9) ajoute : *Tu habiteras avec elle, elle te protégera pour toujours, et, au jour du jugement, tu y trouveras un appui.*
11. 1er membre. Vg (12) : *l'homme pieux demeure dans la sagesse comme le soleil.*
12. *Observe le moment.* Vg (13) : *réserve ta parole pour un autre temps.*
18. Vg (20) : *comme un homme qui perd son ami, tel celui qui perd l'amitié de son proche.*
20. Vg (22) ajoute : *car son âme ■ été blessée.*
21. Vg (23) : *son âme étant blessée, tu ne pourras plus la lui bander.*
26. Vg (29) ajoute après le premier membre : *qui place une pierre devant son prochain s'y heurtera.*

2 Pardonne à ton proche (son) injustice [c],
et alors à ta prière tes péchés seront remis [d].
3 L'homme conserve de la colère contre un (autre) homme,
et il demande au Seigneur sa guérison!
4 Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable,
et il supplie pour ses (propres) fautes [e]!
5 Lui, qui n'est que chair, conserve du ressentiment;
qui fera l'expiation de ses péchés?
6 Souviens-toi de (ta) fin [f], et cesse de haïr;
de la corruption et de la mort, et observe les commandements.
7 Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre (ton) prochain;
de l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.

28 8-12 : LES QUERELLES.

8 Tiens-toi éloigné de la dispute [a],
et tu pécheras moins;
car l'homme irascible échauffe la dispute,
9 et le pécheur met le trouble parmi les amis
et jette la calomnie parmi ceux qui vivent en paix.
10 Selon le bois le feu s'enflamme [b] :
ainsi suivant l'opiniâtreté la dispute s'enflamme.
Selon (sa) richesse, on fait monter sa fureur;
et à la mesure de sa vigueur est la colère de chacun.
11 Une querelle précipitée allume le feu,
et une dispute précipitée fait couler le sang.
12 Si tu souffles sur une étincelle, elle s'enflamme;
si tu craches dessus, elle s'éteint :
et les deux sortent de ta bouche [c].

c Mt 18 21-22.
d Mt 6 12 14-15. Mc 11 25. Lc 6 37.
e Mt 18 23-35.
f 7 36 38 22.

28 8-12

a 8 1 3 16. Jac 3 14-16.
b 8 3. Pr 26 20-21.
c Pr 15 1 18 21. Jac 3 10.

28 13-26

a 21 28. Pr 18 8 26 22.
b 5 9 14 6 1. Ps 12 3 31 19 120 2. Pr 6 17 8 13. 1 Tm 3 8.
c Dn 13 28 sv.
d 23 10.
e Jac 3 2-12.
f Jac 3 5-6.
g 21 2 27 10.
h Os 5 14 13 7-8.

28 13-26 : LA MAUVAISE LANGUE.

13 Maudis le rapporteur [a] et la double langue [b],
car ils (en) ont perdu beaucoup qui vivaient en paix.
14 La langue triple en a ébranlé un grand nombre
et les a dispersés de nation en nation;
elle a renversé des villes fortes
et jeté par terre les palais des grands.
15 La langue triple a fait chasser des femmes vaillantes [c]
et les a frustrées (du fruit) de leurs travaux.
16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera pas le repos,
et il n'habitera pas en tranquillité.
17 Le coup de verge fait des meurtrissures [d];
le coup de langue brise les os.
18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée;
mais bien plus ont péri par la langue [e].
19 Heureux celui qui en est à l'abri,
qui n'est pas la proie de sa fureur,
qui n'a pas traîné son joug,
et qui n'a pas été lié de ses chaînes!
20 Car son joug est un joug de fer,
et ses chaînes sont des chaînes d'airain.
21 Malemort est sa mort,
et le chéol lui est préférable.
22 Elle n'aura pas d'empire sur les (hommes) pieux,
et ils ne seront pas brûlés par sa flamme [f].
23 Ceux qui abandonnent le Seigneur deviennent ses victimes,
et elle les consumera sans s'éteindre.
Elle sera lancée contre eux comme un lion [g],
et comme une panthère [h] elle les déchirera.
24 Vois, entoure ton domaine d'une haie d'épines,
tiens lié ton or et ton argent,
25 et fais une balance et des poids pour tes discours,

28, 3. *Sa guérison,* c'est-à-dire ici son pardon.
5. Vg ajoute après le 1[er] membre : *et il demande à Dieu le pardon.*
6. 2[e] membre. Vg (7) : *car la pourriture et la mort te menacent dans ses commandements.*
7. *Des commandements.* Vg (8) : *de la crainte de Dieu.*
9. *La calomnie.* Vg (11) : *l'inimitié.*
10. Dans Vg (12) le dernier membre fait défaut.
11. Vg (13) ajoute : *et la langue qui rend* un faux *témoignage cause la mort.*
14. *La langue triple,* celle qui sème la discorde entre deux autres personnes. Vg (18) ajoute : *elle a détruit les armées des peuples et dispersé des nations puissantes.*
16. 2[e] membre. Vg (20) : *il n'aura pas d'ami en qui se reposer.*
18. *Par la langue.* Vg (22) : *par leur langue,* ce qui n'est pas en rapport avec le contexte.
22. Vg (26) : *sa durée ne sera pas longue; mais elle sera maîtresse des voies des injustes, et les justes ne seront pas consumés par sa flamme.*
24-25. Vg (28-29) : *Entoure d'épines tes oreilles, n'écoute pas la langue méchante, et fais pour ta bouche*

et pour ta bouche une porte et un verrou *i*.
26 Prends garde à ne pas faillir par la (langue),
de peur de tomber devant celui qui te guette.

29 1-13 : LE PRÊT ET L'AUMÔNE.

29 1 Celui qui pratique la miséricorde prête à (son) proche *a*,
et celui qui (le) soutient de sa main observe les commandements.
2 Prête à (ton) proche *b* quand il est dans le besoin,
et, à ton tour, restitue à ton proche au moment (fixé).
3 Tiens (ta) parole, et agis loyalement avec lui,
et tu trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.
4 Beaucoup regardent comme une trouvaille ce qu'on (leur) a prêté,
et causent de l'ennui à ceux qui les ont secourus *c*.
5 Tant qu'on n'a pas reçu, on baise la main du prochain,
devant ses richesses on prend une voix humble;
mais quand (vient) le moment de rendre, on prolonge les délais,
on (ne) rend (que) des paroles chagrines
et on accuse les temps *d*.
6 Si l'on a des moyens, le (prêteur) recevra la moitié à peine
et l'estimera une trouvaille *e*.
Sinon, il est frustré de son argent,
et il s'est fait un ennemi gratuit,
qui le paie en malédictions et en injures,
et qui, au lieu de l'honneur, (ne) lui rend (que) mépris.
7 Beaucoup se refusent (à prêter) à cause de ces misères;
ils craignent d'être frustrés gratuitement (de leur argent),
8 Pourtant sois indulgent à l'égard du petit,
et ne lui fais pas attendre ton aumône *f*.
9 Assiste l'indigent à cause du commandement divin),
et, en raison de sa détresse, ne le renvoie pas les mains vides.
10 Perds (ton) argent en faveur d'un frère et ami,
et qu'il ne se rouille pas en pure perte sous une pierre *g*.
11 Dépense ton trésor selon les préceptes du Très-Haut,
et plus que l'or il te profitera.
12 Enferme ton aumône dans tes celliers,
et elle te délivrera de tout mal *h*.
13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance pesante,
elle combattra pour toi contre l'ennemi.

29 14-20 : LES CAUTIONS.

14 L'homme de bien se porte caution *a* pour son proche,
mais celui-là l'abandonne qui a perdu (toute) honte.
15 N'oublie pas la bonté du répondant *b*,
car il s'est engagé pour toi.
16 Le pécheur perd les biens de son répondant,
et, ingrat de cœur *c*, il abandonne son sauveur.
17 Une caution a ruiné beaucoup de gens prospères *d*
et les a ballottés comme les vagues de la mer;
18 elle a chassé de leurs maisons des hommes puissants,
réduits à errer parmi les nations étrangères.
19 Le pécheur se risque à se rendre caution,

i 22 25. Ps 39 2 141 3.

29 1-13
a Dt 15 8. Ps 37 26. Pr 19 17.
b Ex 22 24.
c 8 12.
d Ps 37 21.
e 4.
f 4 1 sv. Dt 15 7-11. Tb 1 8 16 4 7 sv. 14 9. Job 31 16 sv.
g Tb 12 8. Mt 6 19-20.
h 3 28. Tb 12 9. Pr 16 6. Dn 4 24.

29 14-20
■ 19 8 13. Pr 6 1-5 11 15 17 18 20 16 22 26-27 27 13.
b 3 3 29.
c 4-6. Ps 37 21.
d Pr 11 15 20 16 22 27.

---

une porte et des verrous. Epure ton or et ton argent, et fais pour tes paroles une balance, et pour ta bouche un juste frein.

26. Vg (30) ajoute : *et que ta chute ne soit incurable et mortelle.*

29, 5. *On prend une voix humble.* Vg : *d'une voix humble on fait des promesses.*

6. Le prêteur *recevra la moitié à peine.* Vg (7) : *il* (l'emprunteur) *fera opposition et ne rendra que la moitié à peine de la dette.*

7. Vg (10) : *beaucoup ne prêtent pas, non par méchanceté, mais par la crainte d'être injustement dépouillés.*

12. *Ton aumône*, l'argent réservé pour tes aumônes. Vg (15) traduit le premier membre : *enferme l'aumône dans le sein du pauvre.*

A la suite de ce verset, plusieurs éditions grecques ajoutent deux versets, simple reproduction de 7 16 et 17 (Vg 17-19) qui portent, selon le numérotage de Vg, les n[os] 16 et 17. De là, en présence du verset 13 dans Vg, les n[os] 16, 17, 18.

16. Avant le 1[er] membre Vg (21) porte : *le pécheur et l'impur fuient le répondant.* Elle traduit ainsi (22) le 1[er] membre : *le pécheur s'attribue à lui-même les biens du répondant.* Elle ajoute (23) : *un homme répond pour son prochain, et celui-ci, perdant toute honte, l'abandonnera.*

19. Vg (26) : *Le pécheur qui transgresse le commandement du Seigneur tombera dans une caution funeste, et celui qui essaie beaucoup d'entreprises tombera dans le jugement.*

et celui qui poursuit des entreprises
s'offre à des condamnations.
20 Assiste le proche selon ton pouvoir *e*,
et prends garde toi-même à ne pas
déchoir *f*.

■ 21-28 : SUR L'HOSPITALITÉ.

21 La première chose pour vivre, c'est
de l'eau et du pain *a*,
un vêtement et une maison pour
couvrir son indécence.
22 Mieux vaut la vie du pauvre sous
un toit de madriers
que des mets somptueux dans une
(maison) étrangère.
23 De peu ou de beaucoup sois content
[et tu ne l'entendras pas reprocher
d'être un hôte] *b*.
24 C'est une triste vie (que d'aller) de
maison en maison *c*;
là où tu séjournes comme hôte, tu
n'ouvres pas la bouche.
25 Tu reçois et abreuves (ton hôte) sans
grâce,
et en outre il entendra des duretés :
26 " Ici, étranger, prépare la table,
et, si tu as quelque chose, donne-moi
à manger.
27 Va-t'en, étranger, cède l'honneur *d*;
j'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin
de ma maison ".
28 Voilà qui est dur pour quelqu'un qui
a du sens :
s'entendre reprocher l'hospitalité et
être injurié par son créancier.

30 1-13 : L'ÉDUCATION DES ENFANTS.

30 1 Celui qui aime son fils lui
applique constamment le fouet *a*,
afin d'en avoir ensuite de la joie.
2 Celui qui fait l'éducation de son fils
retirera de lui des avantages *b*
et il se glorifiera de lui devant ses
connaissances.

e 1-2 9 14. Dt 15 8. Ps 37 26. Pr 19 17.
f 17-18.

29 21-28
a 39 26. Pr 27 26-27. Mt 6 25 sv. 1 Tm 6 8.
b Pr 23 6-8.
c 40 28-29. Lc 10 7.
d Lc 14 9.

30 1-13
a 7 23. Pr 13 24 19 18 23 13-14 29 15 17. Heb 12 5-11.
b Pr 29 17.
c Ps 127 5.
d Tb 9 6.
e 1 Rg 1 48.
f 1 Rg 2 5-9.
g Pr 29 15.
h 7 23. Pr 22 6 15.
i 1. Pr 23 13.

3 Celui qui instruit son fils rend son
ennemi jaloux *c*
et il se réjouit de lui devant ses amis.
4 Son père vient-il à mourir? C'est
comme s'il n'était pas mort,
car il laisse après lui un autre lui *d*.
5 Pendant sa vie, il le voit et se réjouit,
et, en mourant, il n'est point affligé *e*.
6 Il laisse quelqu'un qui le vengera de
(ses) ennemis
et témoignera de la reconnaissance
à (ses) amis *f*.
7 Celui qui gâte son fils bande ses
blessures,
et, à chacun de ses cris, ses entrailles
sont émues.
8 Le cheval indompté devient intrai-
table :
(ainsi) le fils abandonné à lui-même
devient un casse-cou *g*.
9 Pouponne ton enfant, et il te fera
trembler;
joue avec lui, et il te contristera.
10 Ne ris pas avec lui, de peur de
partager son affliction,
et à la fin tu auras à grincer des
dents.
11 Ne lui donne pas d'autorité dans sa
jeunesse,
et ne pardonne pas ses folies.
12 Courbe-lui la nuque pendant sa
jeunesse *h*,
et meurtris-lui les flancs pendant qu'il
est enfant *i*,
de peur qu'il ne devienne opiniâtre et
te désobéisse,
et tu auras toi-même du chagrin.
13 Eduque ton fils, et fais-le travailler,
de peur que sa dépravation ne te
fasse buter.

30 14-20 : DE LA SANTÉ.

14 Mieux vaut un pauvre sain et
vigoureux
qu'un riche flagellé dans son corps
(par la maladie).

---

25. Le 1er membre s'entendrait mieux, avec le syriaque, de l'hôte maltraité par celui qui le reçoit.

27. Vg (34) : *retire-toi devant un personnage honorable de mes amis; j'ai besoin de ma maison pour y recevoir mon frère.*

30. Avant le v. 1 le Grec porte en titre : *A propos des enfants.*

1. Vg ajoute : *et de ne point frapper à la porte de ses voisins*, pour y chercher assistance et consolation.

5. Vg ajoute : *et il n'a pas à rougir en face de ses ennemis.*

6. *Quelqu'un qui le vengera;* Vg : *un défenseur de sa maison.*

7. *Qui gâte*, en grec περιψύχων, littéralement : *qui rafraîchit tout autour.* Le traducteur latin a divisé le mot περιψύχων, ce qui rend le 1er membre peu intelligible : *à cause des âmes de ses fils il bandera ses blessures.*

11. Avec ce verset commence un fragment hébreu qui va jusqu'à 34 1.

13. Hb : *corrige ton fils et rends son joug pesant, de peur que, dans sa folie, il ne s'élève contre toi.*

14. Avant ce verset plusieurs manuscrits grecs portent : *De la santé.*

15 La santé et la bonne complexion
valent mieux que tout l'or,
et un corps vigoureux qu'une
immense fortune.
16 Il n'y a pas de richesse préférable
à la santé du corps,
et il n'y a pas de joie supérieure à
l'allégresse du cœur.
17 Mieux vaut la mort qu'une vie
d'amertume *a*,
et l'éternel repos qu'une infirmité
continuelle.
18 Des biens répandus sur une bouche
fermée
sont comme les offrandes d'aliments
placés sur une tombe *b*.
19 Que sert l'offrande à une idole
qui ne mange ni ne sent *c*?
20 Ainsi en est-il de l'homme que Dieu
poursuit (par la maladie) :
il voit de ses yeux et il soupire,
comme soupire un eunuque qui
étreint une vierge *d*.

30 21-25 : LA JOIE DU CŒUR.

21 Ne t'abandonne pas à la tristesse,
et ne te tourmente pas par tes
délibérations.
22 La joie du cœur est la vie de
l'homme *a*,
et l'allégresse de l'homme longueur
de jours.
23 Aime ton âme et console ton cœur,
et chasse loin de toi la tristesse *b*;
la tristesse en a tué beaucoup,
et elle ne procure aucun avantage.
24 L'emportement et la colère abrègent
les jours,
et les soucis amènent la vieillesse
avant le temps.
25 Le cœur magnifique et bon (veille)
à la nourriture
et il prend soin de ses mets *c*.

30 14-20

a **41** 2. Tb **3** 6 10. Job **3** 3 sv. **7** 15. Jer **20** 14-18. Jn **4** 3.
b Dt **26** 14.
c Dt **4** 28. Ps **115** 5-7. Jer **10** 5.
d **20** 4.

30 21-25

a Ec **2** 24 **3** 12 **5** 17-18 **9** 7-10.
b Ec **11** 9-10.
c Ec **8** 15.

31 1-11

a Ec **5** 11.
b Pr **23** 4-5. Ec **4** 8.
c **27** 1. Pr **28** 20. 1 Tm **6** 9.
d **8** 2. Dt **17** 17. Job **31** 24-25.
e 5.

31 1-11 :
RICHESSE SANS SOUCI NI INJUSTICE.

31 1 Les veilles du riche consument
les chairs,
et ses soucis (lui) enlèvent le som-
meil *a*.
2 Un souci lancinant empêche de
dormir,
et une maladie grave éloigne le
sommeil.
3 Le riche peine pour amasser des
richesses *b*,
et, quand il se repose, il se rassasie de
ses délices.
4 Le pauvre peine, au détriment de
sa vie,
et, quand il se repose, il devient
indigent.
5 Celui qui aime l'or sera condamné *c*,
et celui qui poursuit la corruption
sera rassasié.
6 Beaucoup ont été précipités à cause
de l'or *d*,
et leur perte était devant eux.
7 (L'or) est un bois d'achoppement
pour ceux qui lui sacrifient;
tout insensé s'y laisse prendre.
8 Heureux le riche qui est trouvé sans
tache,
et qui n'est pas allé après l'or *e*!
9 Qui est-il? et déclarons-le bien-
heureux,
car il a fait une chose merveilleuse
parmi son peuple.

---

15. *La santé* etc. Vg entend ce 1er membre dans un sens moral : *la santé de l'âme, dans la sainteté et la justice, vaut mieux que tout l'or et tout l'argent*. Hb, 2e membre : et *un esprit joyeux* est préférable *aux perles*.

16. Avant ce verset des manuscrits grecs portent : *Sur les aliments*.

18. *Sur une tombe*. Hb : *devant une idole*.

20. Vg ajoute après le 1er membre : *et qui porte la peine de son iniquité*. — Hb, 1er membre : *de même celui qui ■ des richesses et n'en retire pas de profit*.

22. Après le 1er membre Vg (23) ajoute : *et un trésor inépuisable de sainteté*.

23. Hb, 1er membre : *abuse ton âme et relâche ton cœur*. Vg (24), 1er et 2e membres : *Aie pitié de ton âme, et rends-toi constamment agréable à Dieu, recueille ton cœur dans sa sainteté, et chasse loin de toi la tristesse*.

Dans l'ancien manuscrit grec qui a servi de type à tous les autres, il s'est produit après le verset 24 un déplacement de quelques feuillets qui trouble l'arrangement primitif du livre. Ainsi la section comprenant chapitres **30** 25-**33** 13[a], qui ne devait venir qu'après **26** 16[a], vient immédiatement après chapitre **30** 24. Nous nous conformons à l'ordre suivi par les traducteurs latin, syriaque et arabe, et aussi par les fragments hébreux, qui ont conservé la disposition primitive.

25. (Grec **33** 13). Vulgate (27) : *un cœur noble et bon se montre tel dans les festins, car ces festins sont préparés avec soin*. — Hb : *le contentement du cœur tient lieu de mets, et sa nourriture lui profite*.

31 (Grec **34**) 2. Vg : *le souci de l'avenir bouleverse le sens, et une maladie grave rend l'âme modérée*. — Hb, au lieu de *un souci lancinant*, porte *le souci de la nourriture*.

5. *La corruption*. Hb : *le gain*.

6. Vg, 2e membre : *et sa beauté a été leur perte*. — Hb : *nombreux sont les esclaves de l'or et ceux qui se fient aux perles; ils n'ont pu échapper au malheur, ni se sauver au jour de la colère*.

7. Vg ajoute après le 1er membre : *malheur à ceux qui le poursuivent !*

8. Hb, 1er membre : *et ne s'est pas égaré après Mammon* (or, fortune), Vg ajoute : *et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors*.

9. *Parmi son peuple*. Vg : *dans sa vie*.

10 Qui a été éprouvé sur ce point et
trouvé parfait?
Qu'il en tire gloire!
Qui a pu violer (la loi) et ne l'a pas
violée,
faire le mal et ne l'a pas fait *f*?
11 Sa fortune sera affermie,
et l'assemblée publiera ses aumônes.

31 12-32 13 : LES FESTINS.

12 As-tu pris place à une table consi-
dérable,
n'ouvre pas sur elle ton gosier *a*,
et ne dis pas : " Combien de choses
là-dessus "!
13 Souviens-toi que l'œil envieux est
chose mauvaise *b*;
rien a-t-il été créé de plus mauvais
que l'œil?
Aussi pleure-t-il devant toute face.
14 Où il regarde, n'étends pas la main,
et ne te heurte pas avec lui dans le
plat.
15 Comprends ton prochain d'après
toi-même,
et agis en toutes choses avec réflexion.
16 Mange, comme (il convient) à un
homme, ce qui est devant toi *c*,
et ne mâche pas (avec bruit), de peur
de te rendre odieux.
17 Cesse le premier par bonne éducation
et ne sois pas insatiable *d* de peur
d'une faute.
18 Si tu es assis en nombreuse
compagnie,
n'étends pas la main avant les
autres *e*.
19 Qu'il suffit de peu à un homme bien
élevé!
Aussi, sur sa couche, il respire
librement *f*.

f Job 31.

31 12-32 13

a 37 29-31. Pr 23 1-3.
b 14 8-10. Mt 20 15.
c Lc 10 8.
d 37 29.
e 14.
f Ec 5 11.
g 37 30.
h Pr 1 8.
i Pr 21 5 22 29.
k 30 25.
l 14 10. Pr 23 6-8.
m Is 5 22.
■ 37 31. Pr 20 1 23 20-21 29-35 31 4-5. Tt 2 3.
o Pr 31 6-7.
p 40 20. Ps 104 15.
q Ec 10 17.

20 Le sommeil sain est pour l'estomac
sobre;
on se lève matin et on a l'esprit à soi.
Insomnie, choléra *g*
et coliques sont pour l'homme
intempérant.
21 Si l'on t'a forcé à prendre (trop) de
nourriture,
lève-toi, promène-toi, et tu seras
soulagé.
22 Ecoute-moi, mon fils, et ne me
méprise pas *h*,
et tu finiras par saisir mes paroles.
Dans toutes tes actions, sois diligent *i*,
et aucune maladie ne te surviendra.
23 Les lèvres bénissent celui qui est
magnifique en (ses) repas *k*,
et le témoignage rendu à sa splendeur
est vrai.
24 La ville murmure contre celui qui
est avare en (ses) repas *l*,
et le témoignage rendu à son avarice
est exact.
25 Ne fais pas le brave avec le vin *m*,
car le vin (en) a fait périr beaucoup *n*.
26 La fournaise éprouve l'acier quand
on le trempe;
de même le vin éprouve les cœurs
quand les orgueilleux se querellent.
27 Le vin est comme la vie pour l'homme
si tu bois dans la (juste) mesure.
Quelle vie a celui qui manque de
vin *o*,
puisqu'il a été fait pour réjouir les
hommes *p*?
28 Allégresse du cœur et joie de l'âme :
tel est le vin pris à temps et suffi-
samment *q*.
29 Amertume de l'âme est le vin bu en
abondance,
produisant excitation et faux pas.

---

10. Hb ajoute, après les 2 premiers membres, 4 autres, gloses et variantes.

11. *Ses aumônes*. Hb : *sa louange*.

12. Avant ce verset, Hb porte ce titre : *Instruction concernant à la fois la nourriture et le vin*. — Vg, 2[e] membre, ajoute : *le premier*.

14. *Où il regarde :* il s'agit, semble-t-il, de celui qui a invité. Vg (16) : *Lorsqu'il regarde, n'étends pas la main le premier, de peur que, déshonoré par ta convoitise, tu n'aies à rougir; ne t'empresse pas* (ou bien : *ne te gorge pas de nourriture*) *pendant le festin*.

15. Le 2[e] membre manque dans Vg. — Hb : *et fais attention à ce que tu détestes toi-même*.

16. Hb : *assieds-toi comme un homme distingué, et ne te précipite pas, de peur d'être confondu*.

18. Vg (21) ajoute : *et ne sois pas le premier à demander à boire*.

19. *Il respire librement*. Hb : *il ne vomit point*. — Après le 2[e] membre Vg (22) ajoute : *et tu ne ressens aucune douleur*.

20. Dans Vg (23-24) et Hb les deux derniers membres du verset grec précèdent les deux premiers.

21. Au lieu de *promène-toi*, Vg (25) porte *vomis;* elle ajoute : *et tu ne t'attireras pas de maladie*.

22. Dans Hb les deux derniers membres précèdent les deux premiers.

25. Vg (30), 1[er] membre : *n'excite pas à boire ceux qui aiment le vin*.

26. Vg (31), 2[e] membre : *de même le vin bu avec excès révèle le cœur des orgueilleux*.

27. Vg (32-35) : *le vin* pris *avec sobriété est comme la vie pour l'homme; si tu le bois avec mesure, tu seras sobre. Quelle vie a celui qui manque de vin? Qu'est-ce qui enlève la vie? La mort. Le vin ■ été créé dès l'origine pour la joie, et non pour l'ébriété*.

28. Vg (37) ajoute : *pris sobrement, il est la santé de l'âme et du corps*.

29. Vg (38-39) : *le vin* trop *abondant cause l'irritation, la colère et beaucoup de ruines; amertume de l'âme, le vin bu en abondance*. Hb : *mal de tête, amertume et opprobre, le vin bu dans la colère et la violence*.

30 L'ivresse accroît la fureur de l'insensé
et le fait tomber;
elle diminue les forces et provoque
des blessures *r*.
31 Dans une beuverie, ne fais pas de
reproches au prochain,
et ne le traite pas avec mépris
pendant qu'il est dans la joie;
ne lui adresse pas de paroles injurieuses,
et ne le presse pas par une réclamation *s*.

32 1 On t'a établi président (du festin) *t*?
Ne te glorifie pas;
sois avec les (convives) comme l'un d'eux.
Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.
2 Quand tu auras rempli tout ton
office, prends place,
afin de te réjouir à cause d'eux,
et, pour la belle ordonnance (du
banquet), recevoir la couronne *u*.
3 Parle, vieillard, car cela te convient *v*,
mais exactement et doctement, et
sans empêcher les chants *x*.
4 Lorsqu'on les écoute, ne prodigue pas
les paroles,
et ne fais pas le sage à contretemps.
5 Un sceau d'escarboucle enchâssé
d'or,
tel un couvert harmonieux dans une
beuverie;
6 un sceau d'émeraude dans une
monture d'or,
telle la musique du chant avec un
vin agréable *y*.
7 Parle, jeune homme, si tu en as
besoin;
à peine deux fois, si l'on t'interroge,
8 en récapitulant beaucoup de choses
en peu de mots;
sois comme qui sait, mais se tait.
9 Au milieu des grands, ne te fais pas
(leur) égal;
et où il y a des vieillards, bavarde
peu *z*.
10 L'éclair précède le tonnerre :
ainsi devant le (jeune homme)
modeste marche la grâce.
11 L'heure est venue, lève-toi (de table)
sans tarder;
cours à ta maison, et ne sois pas
insouciant.
12 Là divertis-toi, accomplis tes fantaisies,
mais sans pécher par des discours
insolents.
13 Et pour tout cela, bénis Celui qui t'a
créé
et qui t'enivre de ses biens *a**.

32 14-33 3 : LA CRAINTE DE DIEU.

14 Celui qui craint le Seigneur reçoit
l'instruction,
et ceux qui s'empressent après lui
trouvent sa faveur *a*.
15 Celui qui cherche la loi y trouve son
rassasiement *b*;
mais pour l'hypocrite elle est une
occasion de chute *c*.
16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement (vrai),
et ils feront briller, comme un flambeau *d*, de justes sentences.
17 Le pécheur décline la remontrance *e*
et il trouve des excuses à son gré.

r Pr **23** 29-35. *s* **29** 25-28. *t* 2 Mac **2** 28. Jo **2** 8-9. *u* Is **28** 1-3. Sag **2** 8. *v* Job **12** 12 **32** 7. *x* 2 Sm **19** 36. Is **5** 12. Am **6** 5-6. *y* **40** 20-21 **49** 1. *z* Job **29** 8 **32** 6. *a** Ps **36** 9. Ec **2** 24-26 **3** 13 **5** 18-19 **12** 1.

32 14-33 3

a **4** 12. Mt **7** 7-8. *b* Pr **8** 35. Ps **19** 8 sv. **119**. *c* Mt **11** 6. Lc **2** 34. *d* Mt **5** 14-16. *e* **21** 6. Pr **12** 1 **13** 18.

30. Hb, 1[er] membre : *l'excès du vin est un piège pour le sot.*
32 (Grec **35**) 1. Avant ce verset on lit ce titre : *Des Présidents*, les *symposiarques* des *Grecs*, *magistri* ou *reges* des Romains, les *architriclini* de l'Evangile.
2. *La couronne :* chez les Grecs et les Romains tous les convives portaient des couronnes dans les festins, et cet usage s'introduisit chez les Juifs des derniers temps. Ici, la couronne est donnée au seul président par honneur et par reconnaissance. — Vg (3), 3[e] membre : *et de recevoir la couronne comme* un ornement *gracieux*. Elle ajoute : *et d'obtenir la reconnaissance des invités;* ou bien : *et de montrer que tu méritais d'être élu.* — Hb, 3[e] membre : *et que pour ta politesse tu reçoives de la considération.*
3. *Car cela te convient.* Vg (4-5) : *car la première parole te convient.*
4. *Lorsqu'on écoute* la musique. Vg (6) : *lorsqu'on ne t'écoute pas.* Hb : *lorsqu'on boit.*
6. Vg (9) ajoute : *Ecoute en silence, et ta retenue te conciliera la faveur.*
7-8. Vg (10-12) : *Jeune homme, parle à peine dans ta propre cause; si tu es interrogé deux fois, que ta réponse sois un abrégé. En beaucoup de choses, fais comme si tu ignorais, et écoute en silence, cherchant à apprendre.* Hb, 1[er] et 2[e] membres : *parle, jeune homme, si tu y es fortement obligé, après qu'on te l'aura demandé deux fois ou trois.*
9. Vg (13), 1[er] membre : *au milieu des grands n'aie pas d'audace.* Hb : *au milieu des vieillards ne t'élève pas, et n'importune pas les princes.*
10. Vg (14) traduit deux fois le 2[e] membre.
11. *Sans tarder;* mot à mot : *ne fais pas l'arrière-garde.* Vg (15), 2[e] membre : *cours le premier à ta maison et là divertis-toi et réjouis-toi.*
12. *Mais sans pécher.* Hb : *dans la crainte de Dieu.*
14. Hb, 2[e] membre : *et qui le poursuit obtiendra une réponse.*
16. Hb, 2[e] membre : *et il fera sortir de l'obscurité des pensées.*
17. *Et il trouve des excuses à son gré.* Ou bien : *et il plie la loi* (mot à mot : *il trouve des interprétations*) *à son caprice.* Vg (21) : *et il trouve des comparaisons*(?) *selon sa volonté.* Hb : *et il traîne la loi selon ses besoins.*

18 L'homme réfléchi ne méprise pas les pensées (qui se présentent),
mais l'étranger et l'orgueilleux ne sont arrêtés par aucune crainte,
et, après avoir agi sans réflexion [f],
[on est convaincu de folie].
19 Ne fais rien sans réflexion [g],
et agis sans changer d'avis.
20 Ne va pas sur un chemin raboteux,
et tu ne te heurteras pas aux pierres.
21 Ne te fie pas à un chemin inexploré,
et garde-toi de tes enfants [h].
22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en toi [i],
car cela aussi est observation des commandements.
23 Celui qui a confiance en la loi est attentif aux commandements [k],
et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage [l].

33 1 A qui craint le Seigneur n'advient aucun mal [m];
mais, s'il est éprouvé, il sera derechef délivré [n].
2 L'homme sage ne hait pas la loi,
mais qui feint de l'aimer est comme un vaisseau dans la tempête.
3 L'homme intelligent a confiance dans la loi [o],
et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Ourim [p].

33 4-6 : SOT ET MOQUEUR.

4 Prépare (ton) discours, et ainsi tu seras écouté;
rassemble ton savoir, et réponds.
5 L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot [a],
et sa pensée comme un essieu qui tourne.
6 L'étalon est l'image de l'ami moqueur :
il hennit sous tout cavalier.

33 7-15 : DIEU RÈGLE LES CONDITIONS HUMAINES.

7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour,
alors que la lumière des jours de l'année (vient) du soleil [a]?
8 C'est la science du Seigneur qui les a distingués;
il a diversifié saisons et fêtes.
9 Certains (jours), il les a élevés et sanctifiés [b],
et d'autres il les (a) mis au nombre des jours (ordinaires).
10 Ainsi les hommes (viennent) tous de l'argile [c],
et c'est de la terre qu'Adam a été formé.
11 En la plénitude de sa science le Seigneur les a distingués,
et il a différencié leurs voies.
12 Les uns, il les a bénis et exaltés;
les autres, il les a sanctifiés et approchés de lui.
D'autres, il (les) a maudits et abaissés,
et les a renversés de leurs situations [d].
13 Comme l'argile est dans la main du potier [e],
pour en disposer selon son bon plaisir,
ainsi les hommes sont dans la main de Celui qui les a faits,
pour les rétribuer selon son jugement.
14 En face du mal est le bien [f]; en face de la mort, la vie [g] :
ainsi en face du juste est le pécheur.
15 Remarque pareillement dans toutes les œuvres du Très-Haut :

f Pr 12 15 13 16. *g* 37 16. Pr 13 16. *h* 33 19-21. *i* 37 13. *k* 35 1 sv. *l* Ps 23 37 3 sv. 22 sv. Jer 17 7-8. Rm 8 28. *m* 32 23. Ps 91 10. Pr 3 23 12 21. *n* Tb 3 17 12 13-14. 2 Pi 2 9. *o* 32 23. Dt 4 6-7. *p* Lv 8 8. Nm 27 21. Dt 33 8.

33 4-6
a 27 11.

33 7-15
a Gn 1 14-18. *b* Gn 2 3. Ex 20 8-11. Dt 5 12-15. *c* Gn 2 7. Ec 3 20 12 7. *d* 10 14-17. 1 Sm 2 4-8. Lc 1 51-53. *e* 38 29-30. Sag 15 7. Is 45 9. Jer 18 4-6. Rm 9 20-21. *f* Ec 7 15. Is 45 7. *g* Dt 30 15 19.

18. Vg (23), 3[e] et 4[e] membres : *même lorsqu'il aura agi seul et sans conseil, il sera puni par ses propres desseins* (?). Hb : *l'homme sage ne cache pas sa sagesse, et le moqueur ne garde pas sa langue. Ne fais rien sans réflexion, et après avoir agi ne te chagrine pas.*

21. Vg (25-26) : *ne te fie pas à une voie pénible, de peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement. Et garde-toi de tes fils, et fais attention aux personnes de ta maison.* Hb : *ne te fie pas à la voie des méchants, et sois attentif à ta fin.*

22. Hb : *dans toutes tes voies* (ou *actions*) *garde ton âme, car quiconque fait cela garde le précepte.*

23. Hb : *qui observe la loi se garde lui-même, et qui se confie au Seigneur n'aura pas à rougir.*

33 (Grec 36 1-16) 2. Hb, 1[er] membre : *qui déteste la loi ne s'instruira pas* (le 2[e] membre manque). Vg, 2[e] membre : *et il ne sera pas brisé comme le vaisseau dans la tempête.*

3. Hb, 1[er] membre : *l'homme intelligent comprend la parole du Seigneur.* — *Comme l'oracle de l'Ourim*, mot à mot : *comme l'interrogation des justes.* Mais δικαιῶν du *Codex Vaticanus* est remplacé dans la plupart des manuscrits par δηλῶν, mot par lequel les Septante rendent ordinairement *Ourim* (Nm 27 21; 1 Sm 28 6) ou *Toummim* (Dt 33 8; 1 Sm 14 41) : *comme la réponse faite à l'interrogation de l'Ourim.* Dans Vg (4) des mots sont rattachés à ce qui suit : *Celui qui manifeste le désir* de *poser une question prépare sa parole*, etc.

7. Vg : *Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un jour, de même la lumière sur la lumière, une année sur une année*, puisqu'ils viennent *du soleil?*

8. Après le 1[er] membre, Vg ajoute : *quand il eut fait le soleil qui observe* ses *lois*; et après le 2[e] (9) : *et dans ces temps on a célébré des fêtes à l'époque marquée.*

13. *Pour en disposer;* littéralement : *que toutes ses voies sont selon son bon plaisir.* Au lieu de πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, d'autres manuscrits portent πλάσαι αὐτό : *qu'il la moule.* Vg traduit successivement les deux leçons. — Hb, 4[e] membre : *afin que devant* (par) *lui soit fixée leur part.*

14. Hb ajoute (ce qui donnerait 4 vers) : *en face de la lumière, les ténèbres.*

elles sont deux à deux, l'une en face
de l'autre *h*.

h 42 24-25.

33 16-18 : ÉPILOGUE.

16 Pour moi, (venu) le dernier, j'ai
consacré mes veilles (à la sagesse *a*),
tel le grappilleur *b* après les vendangeurs;
par la bénédiction du Seigneur, j'ai
pris les devants,
et, comme le vendangeur, j'ai rempli
le pressoir *c*.
17 Reconnaissez que je n'ai pas peiné
pour moi seul,
mais pour tous ceux qui recherchent
l'instruction *d*.
18 Ecoutez-moi, princes du peuple *e*;
chefs de l'assemblée, prêtez l'oreille.

33 16-18
a Sag 6 15.
b Lv 19 10. Dt 24 21. Is 24 13. Jer 49 9. Mic 7 1.
c Is 5 2 63 3. Mt 21 33.
d 24 32.
[redacted] Ps [redacted] 10. Sag 6 1-2.

TROISIÈME PARTIE
33, 19 — 42, 14

MAXIMES SUR LES RELATIONS SOCIALES

33 19-23 : NE PAS ALIÉNER SES BIENS AVANT SA MORT.

19 Fils, femme, frère ou ami, à aucun,
ne donne pouvoir sur toi durant ta
vie *a*,
et ne donne pas tes biens à un autre,
de peur que, changeant d'avis, tu
n'aies à prier pour les (ravoir).
20 Tant que tu vis et qu'il te reste un
souffle,
ne t'aliène toi-même à aucune chair.
21 Car il vaut mieux que tes enfants te
prient
que de regarder toi-même vers les
mains *b* de tes fils.
22 Dans tout ce que tu fais garde la
direction,
et n'imprime pas de tache à ta
renommée,
23 Quand viendra la fin des jours de
ta vie,
et le moment de mourir, distribue
ton héritage *c*.

33 19-23
a 32 21 42 6-7.
b Ps 123 2 145 15-16.
c 2 Sm 17 23. 2 Rg 20 1. Is 38 1.

33 24-31 : LES ESCLAVES.

24 A l'âne le fourrage, le bâton et les
fardeaux *a*;
à l'esclave le pain, l'éducation et la
tâche.
25 Fais travailler ton esclave, et tu
trouveras le repos;
détends ses mains, et il cherchera la
liberté.
26 Le joug et la lanière font plier la
nuque;
à l'esclave pervers la torture et la
question *b*.
27 Force-le au travail afin qu'il ne reste
pas oisif,
car l'oisiveté enseigne beaucoup
de mal.
28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui
convient;
et, s'il n'obéit pas, appesantis ses
fers *c*;
mais ne dépasse la mesure envers
personne,
et ne fais rien contre l'équité *d*.
29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme
toi-même *e*,
car c'est dans le sang que tu l'as
acquis.
30 Si tu as un esclave, traite-le comme
ton frère,
car il t'est aussi nécessaire que
toi-même.
31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la
fuite *f*,
sur quel chemin iras-tu le chercher?

33 24-31
a Pr 26 3.
b 23 10 42 5.
c Pr 29 19.
d Ex 21 20-21 26-27. Lv 25 44-46. Dt 15 12-18.
e Eph 6 9. Col 4 1. Phm 16.
f Dt 23 16-17. Phm 10 sv.

16b-31 correspond, dans le Grec, au chapitre 30 25-40.
20. *Ne t'aliène toi-même à aucune chair*, de manière à ne plus t'appartenir. Vg (21) : *aucune chair ne t'échangera*, contre soi-même, en esclavage.
24-31. Ce morceau porte en grec le titre : *Des Esclaves*.
25. Le 1er membre est ainsi rendu dans Vg (26) : *il* (l'esclave) *travaille si on le châtie, et il aspire au repos*. Hb, fin du 1er membre : *pour qu'il ne réclame pas le repos*.
26. Vg (27) ajoute après le premier membre : *et les travaux assidus assouplissent un esclave*.
27. *Afin qu'il ne reste pas oisif*. Hb : *afin qu'il ne se révolte pas*.
29-30. *Si tu as*. Hb : *un unique esclave*. Vg (31) : *si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme*, toi-même : *traite-le comme ton père* (de même plusieurs manuscrits grecs), car *tu l'as acquis avec le sang de ton âme*. — *Dans le sang*, mot hébreu mal compris : *c'est à tes dépens que tu l'irriterais*.
31. Vg (32-33) : *Si tu le maltraites injustement, il prendra la fuite et si, levant* le pied, *il s'en va, tu ne sais qui tu chercheras ni dans quelle voie tu le chercheras*.

34 1-8 : VANITÉ DES SONGES.

34 1 L'insensé se livre à des espérances
vaines et trompeuses[a],
et les songes donnent des ailes aux
sots.
2 S'arrêter à des songes,
autant saisir une ombre et poursuivre
le vent[b].
3 Ceci d'après cela, (voilà) ce qu'on
voit en songe :
au lieu d'un visage la semblance d'un
visage.
4 De l'impureté, que peut-il sortir
de pur[c]?
Du mensonge, que peut-il sortir de
vrai?
5 La divination, les augures et les
songes sont choses vaines[d] :
tels les fantômes que rêve le cœur
d'une femme en travail.
6 A moins qu'ils ne soient envoyés par
le Très-Haut[e], te visitant,
ne leur abandonne pas ton cœur.
7 Beaucoup, en effet, se sont laissé
égarer par les songes[f]
et ont bronché pour y avoir mis leur
espoir.
8 (Mais) sans mensonge s'accomplit la
loi[g],
et à la bouche sincère la sagesse est
un accomplissement.

34 9-12 : UTILITÉ DES VOYAGES.

9 L'homme instruit sait beaucoup de
choses,
et l'homme de grande expérience tient
des discours intelligents.
10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait
peu de choses,
et celui qui a voyagé a un grand
savoir-faire.
11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes
voyages,
et ma science passe mes paroles.
12 Souvent j'ai été en danger de mort,
et j'ai été sauvé grâce à cette (expé-
rience).

34 1-8
a 7.
b Pr 27 16.
c Job 14 4.
d Jer 14 14 23 25-27.
e Gn 28 12 sv. 37 6 sv. Nm 12 6. Dn 2 28 sv. 4. Mt 1 20 2 12-13.
f 1.
g 33 3.

34 13-17
a 1 11 sv.
b 32 23 33 1.
c Jer 17 7-8.
d 15 19. Ps 33 18 34 16.
e 2 Sm 22 36. Ps 18 36.
f 14 26-27. Sag 10 17. Is 4 6 25 4 49 10.
g 39 24. Is 8 14. Rm 9 32-33. 1 Pi 2 8.
h Ps 13 4 19 9.
i Ps 104 27-30 107 1-43.

34 18-35 20
a 35 15. Pr 15 8 21 27.
b Ps 51 18-19. Pr 21 3. Is 58 1 sv. Mic 6 7-8.
c 35 15.
d Dt 24 14-15. Tb 4 14.

34 13-17 : DIEU PROTÈGE QUI LE CRAINT.

13 L'esprit de ceux qui craignent le
Seigneur vivra[a],
car leur espérance est en celui qui les
sauve.
14 Celui qui craint le Seigneur n'a peur
de rien[b]
et il ne tremble pas, car (Dieu) est
son espérance.
15 Heureuse l'âme de celui qui craint le
Seigneur!
Sur qui s'appuie-t-il, et qui est son
soutien[c]?
16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux
qui l'aiment[d];
il est un bouclier puissant[e], un
soutien vigoureux,
un abri contre le vent brûlant, un
abri contre les feux du midi[f],
une garde contre l'achoppement[g],
une défense contre la chute;
17 il exalte l'âme, il illumine les yeux[h],
il donne guérison, vie et bénédiction[i].

34 18-35 20 : LES SACRIFICES ET LA JUSTICE DIVINE.

18 Immolation d'un bien mal acquis,
offrande de dérision;
et les oblations des impies n'attirent
pas la complaisance[a].
19 Le Très-Haut ne se complaît pas
dans les offrandes des impies,
et ce n'est pas à la multitude des
sacrifices qu'il accorde le pardon
des péchés[b].
20 Il immole un fils sous les yeux de son
père,
celui qui offre un sacrifice (pris) sur
le bien des pauvres[c].
21 Pain d'indigence est la vie des
pauvres;
qui la frustre est un sanguinaire.
22 Meurtrier du prochain, celui qui
ravit sa subsistance,
il verse le sang, celui qui frustre le
salarié de son salaire[d].

34 (Grec 31) 1. *Donnent des ailes aux sots*, les exaltent. Ici finit le fragment hébreu commencé 30 11.

6. Réserve commandée par la Sainte Ecriture elle-même, qui relate plusieurs songes envoyés de Dieu.

9. Vg ajoute en tête du verset : *celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il?* emprunté au verset suivant. — *L'homme instruit*. D'autres manuscrits grecs : *l'homme qui a voyagé*.

10. Vg (10-11) traduit deux fois ce verset : *Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses; mais celui qui s'est trouvé en beaucoup d'affaires multiplie la malice. Celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il? Celui qui a été trompé abondera en méchanceté.*

11. Vg (12), 2e membre : *et bien des coutumes en paroles.*

12. *Grâce à cette expérience.* Vg (13) : *par la grâce de Dieu.*

13. *Vivra*, en grec ζήσεται. Le traducteur latin (14) a lu ζητήσεται, *sera recherché, l'objet de soins* de la part de Dieu (?). Vg ajoute : *et il sera béni à cause de lui* (Dieu); et après le 2e membre (15) : *et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.*

18. Vg (22) ajoute : *le Seigneur n'est* favorable *qu'à ceux qui l'attendent dans la voie de la vérité et de la justice.*

22. Vg (27), 2e membre : *celui qui répand le sang et celui qui fait tort au mercenaire sont frères.*

23 L'un bâtit et l'autre détruit :
qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
24 L'un prie et l'autre maudit :
duquel le Maître exaucera-t-il la
voix *e*?
25 Celui qui se lave après (le contact d')
un mort *f*, et qui le touche encore *g*,
que retire-t-il de son bain?
26 Ainsi l'homme qui jeûne pour ses
péchés *h*,
et qui s'en va les commettre encore *i* :
qui exaucera sa prière,
et à quoi servira son humiliation?

35 1 Qui observe la loi fait de nombreuses offrandes *k*;
2 qui s'attache aux commandements
offre un sacrifice pacifique *l*.
3 Qui pratique la charité fait une
offrande de fleur de farine *m*;
4 qui fait l'aumône offre un sacrifice
de louange.
5 Ce qui plaît au Seigneur, c'est
s'éloigner du mal;
ce qui obtient son pardon, c'est
s'éloigner de l'injustice *n*.
6 Ne parais pas à la face du Seigneur
(les mains) vides *o*,
7 car tout cela est (à offrir) à cause du
commandement.
8 L'offrande du juste engraisse l'autel,
et sa suave odeur va vers le Seigneur.
9 Le sacrifice de l'homme juste est
agréable *p*,
et son mémorial ne sera pas oublié.
10 Glorifie le Seigneur d'un cœur libéral,
et ne rapetisse pas les prémices de tes
mains *q*.
11 Dans toutes tes offrandes aie le visage
joyeux,
et consacre (ta) dîme avec allégresse *r*.
12 Donne au Très-Haut selon ce qu'il t'a
donné,
d'un cœur libéral, selon ce que
trouvent tes mains.
13 Car le Seigneur est rémunérateur,
et au septuple il te rémunérera *s*.
14 Ne (lui) offre pas des cadeaux
corrupteurs, car il ne (les) recevra
pas *t*,
15 et ne fais pas fond sur un sacrifice de
biens dérobés.
Car le Seigneur est un juge,
et il ne fais pas acception de personnes *u*.
16 Il ne fait pas acception de personnes
au détriment du pauvre,
et il exauce la demande de l'opprimé *v*.
17 Il ne dédaigne pas la supplication
de l'orphelin *x*,
ni la veuve qui répand des paroles.
18 Les larmes de la veuve, ne coulent-elles pas sur (ses) joues,
19 et son cri n'accuse-t-il pas celui qui
les fait verser?
20 Celui qui honore Dieu suivant sa
volonté sera (bien) accueilli,
et sa prière atteint les nues.

35 21-26 : LE CHÂTIMENT DES PAÏENS.

21 La prière du petit pénètre les nues *a*;
tant qu'il n'a pas accès, il ne sera pas
consolé;
il ne cessera pas que le Très-Haut ne
l'ait regardé,
quand il rendra justice aux justes et
exercera le jugement.
22 Le Seigneur ne retardera pas,
il sera sans patience à l'égard des
(oppresseurs);
jusqu'à ce qu'il ait broyé les reins de
(ces) hommes sans pitié
23 et qu'il ait tiré vengeance des
nations *b*;
jusqu'à ce qu'il ait supprimé la foule
des insolents
et broyé les sceptres des impies *c*;
24 jusqu'à ce qu'il ait rendu à chacun
selon ses actes *d*
et (rémunéré) les œuvres des hommes
selon leurs pensées;
25 jusqu'à ce qu'il ait jugé la cause de
son peuple
et qu'il l'ait réjoui par sa miséricorde.

e 35 16-17 21. Ex 22 23 26. Dt 15 9 24 15. — *f* Lv 21 1. Nm 9 6 sv. 19 11 sv. — *g* Pr 26 11. — *h* Jl 2 12 sv. Jn 3 5 sv. — *i* Heb 6 4 sv. 2 Pi 2 20-22. — *k* 1 Sm 15 22. Ps 51 18-19. Is 1 11-17. Jer 7. Os 6 6. Am 5 21-24. Mic 6 6-8. Mt 9 13 12 7. — *l* Lv 3. — *m* Lv 2 1 sv. — *n* Is 58 6 sv. Am 5 14-15. — *o* Ex 23 15 34 20. Dt 16 16. — *p* Gn 4 4. Heb 11 4. — *q* 7 31 14 11. Ex 23 19. — *r* Tb 1 6-8. 2 Cor 9 7. — *s* Mt 19 29. 2 Cor 9 8. — *t* Ex 23 8. — *u* Lv 19 15. Dt 16 19. — *v* Ex 22 26. Dt 15 9. Job 31 13-15. — *x* Ex 22 21-23. Job 31 16 sv.

35 21-26 — *a* 20. Ps 51 19. Sph 3 12 15. — *b* Is 61 2 63 3-4. — *c* Is 14 5. — *d* Job 34 11. Rm 2 5-8. Ap 22 12.

26. *Son humiliation*, c'est-à-dire son jeûne.
35 (Grec 32) 2. Vg ajoute : *et qui s'éloigne de tout péché* (3). *Et c'est offrir un sacrifice de propitiation pour les injustices et prier pour le pardon des péchés que de s'éloigner de l'injustice.*
9. Part de l'offrande consumée en *mémorial*.
11. Avec ce verset commence un fragment hébreu qui va jusqu'à 38 27.
12. *D'un cœur libéral;* mot à mot : *d'un bon œil.*
14. Vg : *Ne lui offre pas des dons pervers, car il ne les recevra pas.*
19. *N'accuse-t-il pas celui qui les fait verser?* Hb : *sur son infortune.* Vg (19) ajoute : *car de sa joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira pas dans ses larmes.*
20. Hb : *L'affliction est une amertume bien accueillie et les supplications inclinent la nue.*
22. Hb, 2e membre : *et comme un guerrier il ne se contient pas.*
23. Hb : *jusqu'à ce qu'il ait dépossédé le sceptre de l'orgueil et broyé la verge de l'iniquité.*
24. *Et rémunéré* etc. D'autres, avec le traducteur latin, *selon les œuvres des hommes* (Vg : *d'Adam*, pour *les enfants d'Adam*) *et selon leurs pensées.*

26 Belle est la miséricorde au temps de l'oppression (d'Israël),
comme les nuées (chargées) de pluie au temps de la sécheresse *e*.

36 1-19 : PRIÈRE POUR LA RESTAURATION D'ISRAËL.

36 1 Aie pitié de nous, Maître, Dieu de tout, et regarde,
2 et inculque ta crainte à toutes les nations *a*.
3 Lève ta main contre les nations étrangères,
et qu'elles voient ta puissance!
4 De même que devant elles tu t'es sanctifié en nous *b*,
ainsi, devant nous, magnifie-toi en elles;
5 et qu'elles apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes,
qu'il n'y a pas d'autre Dieu que toi *c*, Seigneur!
6 Renouvelle les signes *d*, et fais d'autres merveilles;
7 glorifie (ta) main et (ton) bras droit *e*.
8 Réveille (ton) courroux et répands (ta) colère;
9 détruis l'adversaire et broie l'ennemi *f*.
10 Hâte le terme et souviens-toi du serment;
et qu'on raconte tes hauts faits!
11 Que par un feu courroucé soit dévoré le survivant,
et que ceux qui maltraitent ton peuple trouvent (leur) perte.
12 Brise les têtes des chefs des ennemis *g*
qui disent : " Il n'y a que nous "!
13 Rassemble toutes les tribus de Jacob *h*,
et mets-les en possession de leur lot comme au commencement.
14 Seigneur, aie pitié de ton peuple,
qui est appelé de ton nom,
et d'Israël, que tu as nommé premier-né *i*.
15 Prends compassion de la ville de ton sanctuaire *k*,
de Jérusalem, le lieu de ton repos *l*.
16 Remplis Sion de tes hauts faits,
et ton peuple de ta gloire.
17 Rends témoignage aux premières de tes créatures *m*,
et réalise les prophéties (faites) en ton nom *n*.
18 Donne leur salaire à ceux qui te restent fidèles,
et que tes prophètes soient trouvés véridiques *o*.
Exauce, Seigneur, la prière de tes serviteurs,
19 selon la bénédiction d'Aaron sur ton peuple *p*;
et que tous les habitants de la terre reconnaissent
que tu es le Seigneur, le Dieu des siècles *q*!

36 20-28 DU CHOIX D'UNE FEMME.

20 L'estomac absorbe toute (espèce) d'aliments,
mais tel aliment est meilleur qu'un autre.
21 Le palais discerne au goût les venaisons *a* :
ainsi le cœur intelligent les paroles mensongères *b*.
22 Le cœur pervers cause du chagrin,
mais l'homme d'expérience le paie de retour.
23 La femme reçoit toute (espèce) de mâle,
mais telle fille est meilleure qu'une autre.
24 La beauté de la femme réjouit le visage *c*
et surpasse tout désir de l'homme.
25 Si la miséricorde et la douceur sont sur sa langue,
son mari n'est plus du commun des enfants des hommes *d*.

e Os 6 3.

36 1-19

a Ex 23 27. Ps 79 6. Jer 10 25.
b Ez 20 41 28 25 36 23 38 23 39 27.
c 1 Rg 8 60 18 36-37. 2 Rg 19 19. Is 45 14 21-22.
d Dt 4 34.
e Dt 5 15.
f 35 22-23.
g Ps 68 22 110 6.
h Jer 3 14. Am 9 14.
i Ex 4 22. Jer 31 9.
k Dn 9 17-18.
l 24 7. 2 Chr 6 41. Ps 132 8 14. Is 66 1. Act 7 49.
m Ex 19 6. Dt 7 6 14 2. Is 43 15. Jer 2 3.
n 18. Dn 9 2 sv.
o 17.
p Nm 6 22-27.
q 5.

36 20-28

a 2 Sm 19 36.
b Job 12 11 34 3.
c 26 13.
d 26 1 sv. Pr 31 10-31.

36 (Grec **38**) 1. L'auteur écrivait après le retour de la captivité; mais un grand nombre de Juifs étaient dispersés en Asie et en Egypte, et ceux mêmes qui étaient en Palestine, soumis tour à tour à des rois étrangers, avaient beaucoup à en souffrir. — Vg ajoute : *et montre-nous la lumière de tes miséricordes.*

2. Vg ajoute : *qui ne te cherchent pas, afin qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que toi, et qu'elles célèbrent tes grandeurs.*

10. *Du serment.* Vg : *de la fin.* Hb : *de la date.* — *Et qu'on raconte tes hauts faits.* Hb : *car qui te dira : Que fais-tu?*

13. Vg ajoute après le 1[er] membre : *afin qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que toi et qu'elles racontent tes grandeurs.* — Au v. 13[b] l'harmonie se rétablit entre la disposition du grec et celle des autres témoins.

15. *De la ville de ton sanctuaire*, ou, plus simplement, *de ta ville sainte.*

16. *De tes hauts faits.* Hb : *de ta gloire.* — *Ton peuple.* Hb : *ton sanctuaire.*

19. *Selon la bénédiction d'Aaron.* Hb : *selon ta faveur.* Vg ajoute au premier membre : *et conduis-nous dans la voie de la justice.* — *Le Dieu des siècles.* Vg : *le Dieu qui contemple les siècles.*

23. *La femme* juive ne choisissait pas, elle acceptait le mari que ses parents avaient choisi pour elle; l'homme, au contraire, doit apporter un grand discernement dans le choix de son épouse.

24. *Le visage.* Vg : *de son mari.*

26 Celui qui acquiert une femme commence (par là) ses acquisitions *e*,
une aide semblable à lui *f* et une colonne d'appui.
27 Là où il n'y a pas de haie, la propriété est au pillage *g* :
là où il n'y a pas de femme, l'(homme) errant gémit *h*.
28 Qui se fie au brigand bien troussé,
qui bondit de ville en ville?
Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de nid
et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

37 1-6 : VRAIS ET FAUX AMIS.

37 1 Tout ami dit : « Moi aussi, je fais amitié »;
mais tel ami n'est ami que de nom *a*.
2 N'est-ce pas un chagrin à en mourir,
un compagnon et un ami se changeant en ennemis?
3 O pensée perverse, comment as-tu été modelée,
pour couvrir la terre de tromperie?
4 Le compagnon d'un ami se réjouit de (ses) joies,
et, au jour de l'adversité, il se met à l'écart!
5 Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre,
et, en face du combat, il prend (son) bouclier!
6 N'oublie pas ton ami dans (ton) cœur,
et, dans la richesse, ne perds pas son souvenir *b*.

37 7-15 : BONS ET MAUVAIS CONSEILLERS.

7 Tout conseiller profère un conseil,
mais tel est conseilleur à son avantage *a*.
8 Vis-à-vis d'un conseiller, tiens-toi sur tes gardes,
et cherche d'abord quels sont ses besoins,
—car c'est pour lui-même qu'il conseillera, —
afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,
9 et qu'il ne te dise pas : « Ta voie est bonne »;
puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.
10 Ne consulte pas qui te regarde en dessous,
et cache ta résolution à celui qui te jalouse.
11 (Ne consulte pas) une femme sur sa rivale,
un poltron sur la guerre,
un marchand sur un négoce *b*,
un acheteur sur une vente *c*,
un envieux sur la bienfaisance *d*,
un homme sans compassion sur des charités,
un paresseux sur un travail quelconque *e*,
un mercenaire de la maison sur l'achèvement d'un (travail),
un esclave paresseux sur une grosse besogne *f* :
ne fais fond sur eux pour aucun conseil.
12 Mais sois assidu près d'un homme pieux *g*,
que tu sais observateur des commandements,
dont le cœur est selon ton cœur,
et qui, si tu trébuches, souffrira avec toi.
13 Ensuite, tiens-toi à ce que ton cœur te conseille *h*,
car personne ne t'est plus fidèle que lui.

e Pr **18** 22. *f* Gn **2** 18. *g* **28** 24. Ps [redacted] 13. Is **5** 5. *h* Gn **4** 12 14. Pr **27** 8.

37 1-6

a **6** 5-17 **12** 8-18. Pr **14** 20 **19** 4-7. *b* **7** 18 **9** 10 **22** 21 23. Pr **27** 10.

37 7-15

a 2 Sm **17** 8 sv. *b* **26** 20-27 2. *c* Pr **20** 14. *d* **14** 8-10 **31** 13. Pr **23** 6-8. Mt **20** 15. *e* Pr [redacted] 6-11 **19** 15 **24** 30-34 **26** 13-16. *f* **33** 24 sv. *g* **6** 34 **8** 8-9 **9** 14-16. *h* **32** 21-22.

26. Hb : *acquiers une femme comme première acquisition, c'est une ville fortifiée et une colonne d'appui.*
27. *L'homme errant gémit.* Vg : *l'homme gémit dans l'indigence.* Hb : *on est vagabond et errant.*
28. Dans Vg les membres de ce verset sont intervertis.
37 2. *Un compagnon et un ami*, peut-être locution pour : un ami intime. Hb : *un ami comme* son *âme.*
4. Hb, 1er membre : *mauvais est l'ami qui regarde à la table.*
5. *Il prend son bouclier* pour se protéger lui-même, et non son épée pour défendre son ami. Hb : *bon est l'ami qui combat contre l'étranger, et prend le bouclier contre l'adversaire.*
6. Hb : *n'oublie pas ton compagnon dans le combat, et ne l'abandonne pas dans* le partage *de ton butin.*
7. Vg reproduit au début de ce verset, et avec une légère variante, le verset 10 du Grec.
8. *Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi*, locution proverbiale qui signifie : jeter sur quelqu'un son dévolu, l'exploiter. Vg (10) : *afin qu'il ne plante pas un pieu dans le sol.* Hb : l'ami pense : *pourquoi cela* (cette aubaine) *lui échoit-il à lui?*
9. *Ce qui t'arrivera.* Hb : *ton malheur.*
11. *Ne consulte pas.* Vg (12) : *consulte*, mais dans le sens ironique. Vg ajoute deux membres au début du verset : *un homme sans religion sur les choses saintes, un homme injuste sur la justice.* Elle ajoute encore (13) après le 6e membre : *un homme malhonnête sur l'honnêteté. — Un paresseux.* Vg : *un ouvrier des champs. — Un mercenaire de la maison.* Vg (14) : *un mercenaire à l'année. — Sur l'achèvement.* Hb : *sur la dépense des semences.*
12. *Un homme pieux.* Hb : *qui craint toujours. — Observateur des commandements.* Vg (15) : *de la crainte de Dieu.*
13. Vg (17), 1er membre : *affermis en toi* (ou *avec toi*) *un cœur de bon conseil.*

14 Car l'âme de l'homme a coutume
parfois de faire plus de rapports
que sept observateurs postés sur une
hauteur pour observer *i*.
15 Et, avec tout cela, prie le Très-Haut,
afin qu'il dirige ta voie dans la
vérité *k*.

37 16-26 : VRAIE ET FAUSSE SAGESSE.

16 Le principe de toute œuvre est la
parole,
et toute action est précédée d'une
délibération *a*.
17 Le premier pas du changement du
cœur fait pousser quatre parties :
18 le bien et le mal, la vie et la mort *b*;
mais celle qui ne cesse de les dominer,
c'est la langue *c*.
19 Tel homme est habile et instituteur
d'un grand nombre,
mais il est inutile à lui-même *d*.
20 Celui qui fait le sage dans ses paroles
est odieux;
il manquera de toute nourriture.
21 Car le Seigneur ne lui a pas donné de
grâce,
parce qu'il est dépourvu de toute
sagesse.
22 Tel est sage pour lui-même,
et les fruits de son intelligence sont
assurés sur (ses) lèvres.
23 L'homme sage instruit son peuple *e*,
et les fruits de son intelligence sont
sûrs.
24 L'homme sage est comblé de béné-
dictions *f*,
et tous ceux qui (le) voient le procla-
ment heureux.
25 La vie de l'homme comporte un
nombre (mesuré) de jours *g*,
mais les jours d'Israël sont sans
nombre *h*.
26 Le sage a pour lot la confiance au
milieu de son peuple,
et son nom vivra à jamais *i*.

i 2 Sm **13** 34 **18** 24. 2 Rg **9** 17-20.
k Ps **25** 5 **119** 33 35.

37 16-26

a **32** 19.
b **15** 17. Dt **30** 15 19. Is **45** 7.
c Pr **18** 21. Mt **12** 37. Jac **3** 9-12.
d Mt **23** 3. Rm **2** 21-23. 1 Cor **9** 27.
e Pr **15** 7.
f Pr **8** 34-35. Sag **8** 9-18.
g **41** 13. Job **14** 5. Ps **39** 6 **90** 10.
h **44** 13.
i Sag **4** 1.

37 27-31

a **31** 12-21. Pr **23** 1-3.
b **31** 20.
c **31** 25.

38 1-15

a **10** 10. 2 Chr **16** 12. Tb **2** 10. Jer **8** 22. Mt **9** 12. Lc **4** 23 **8** 43. Col **4** 14.
b 12.
c Dt **32** 39. Os **6** 1.
d **39** 4.
e 2 Rg **2** 21 **4** 41 **20** 7. Ez **47** 12. Ap **22** 2.
f Ex **15** 23-25.
g Jer **8** 22 **46** 11 **51** 8.

37 27-31 : DE LA TEMPÉRANCE.

27 Mon fils, pour ta manière de vivre,
éprouve ton âme;
vois ce qui lui est mauvais, et ne (le)
lui donne pas.
28 Car tout ne convient pas à tous,
et chacun ne se plaît pas en tout.
29 Ne sois pas insatiable de toute
jouissance,
et ne te précipite pas sur les mets *a*;
30 car l'abondance des mets produit la
maladie,
et la gloutonnerie aboutit au cho-
léra *b*.
31 De gloutonnerie beaucoup sont
morts *c*,
mais qui s'observe prolonge (sa) vie.

38 1-15 : REMÈDES ET MÉDECIN.

38 1 Honore le médecin *a* de ses
honneurs
en vue de (tes) besoins;
car, lui aussi, c'est le Seigneur qui
(l') a créé *b*.
2 C'est du Très-Haut, en effet, que
vient la guérison *c*,
et du roi il reçoit des présents.
3 La science du médecin élève sa tête,
et il est admiré par les grands *d*.
4 Le Seigneur a créé de la terre les
médicaments *e*,
et l'homme sensé ne les repousse pas.
5 Un bois n'a-t-il pas adouci les eaux *f*,
afin de faire connaître sa vertu?
6 C'est lui aussi qui a donné aux
hommes la science
pour se glorifier dans ses merveilles.
7 Par eux on guérit et enlève la douleur.
8 Le pharmacien en fait des mixtures *g*,
et son œuvre est à peine achevée
que par lui la paix se répand sur la
face de la terre.

16. Vg (20), 1er membre : *avant toutes tes actions qu'une parole de vérité te précède.*
17. Vg (21), 1er membre : *une parole méchante change le cœur, et il en sort quatre choses.* Hb : *la racine* (ou *le tronc*) *des pensées est le cœur; il pousse quatre branches.* Le Grec est assez incohérent.
20. 1er membre pourrait se traduire suivant Hb : *tel fait le sage qui est odieux en ses paroles.*
25. Dans Hb le verset a deux formes, dont celle-ci : *Le corps des vivants est de peu de jours, mais celui de la renommée est pour des jours sans nombre.* L'autre forme est pareille à celle du grec:
26. Hb : *Celui qui est sage pour le peuple a pour lot la gloire et son nom demeure dans la vie éternelle.*

27. *Ton âme*, c'est-à-dire : ton tempérament. — Vg (30), 2e membre : *et si elle est mauvaise, ne lui accorde aucun pouvoir.*
30. Hb, 1er membre : *car dans l'abondance des friandises niche la maladie.*
38, 2. Hb, 1er membre : *c'est de Dieu que le médecin tient sa sagesse.*
5. Exemple de l'efficacité d'une plante.
7. Hb, 1er membre : *par eux le médecin arrête la douleur.*
8. Vg ajoute après le 1er membre : *et des onguents utiles à la santé.* — Hb, 2e membre : *afin que son œuvre ne cesse pas* (que ses créatures ne dépérissent pas), *ni la science de la face de la terre.*

9 (Mon) fils, si tu es malade, ne sois pas négligent,
mais prie le Seigneur, et il te guérira *h*.
10 Evite les fautes et redresse tes mains,
et purifie (ton) cœur de tout péché.
11 Offre le parfum *i* et le mémorial *k* de farine *l*,
et immole de grasses victimes, comme si c'en était fait de toi.
12 Puis fais place au médecin, car, lui aussi, le Seigneur l'a créé *m*,
et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car tu as besoin de lui.
13 Par moments leurs mains ont du succès,
14 car eux aussi prieront le Seigneur,
afin qu'il accorde le soulagement
et la guérison *n* pour la vie (du malade).
15 Que celui qui pèche devant son Créateur
tombe entre les mains du médecin *o*!

h Ps 107 17-20. Is 38 2 sv.
i Lv 2 1.
k 35 9.
l 35 3. Lv 2 1 sv.
m 1.
n 2. Dt 32 39. 1 Sm 2 6. Is 38 16. Os 6 1.
o Jo 5 14 9 2.

38 16-23 : LE DEUIL.

16 (Mon) fils, répands des larmes sur un mort *a*,
et, comme souffrant terriblement, commence la lamentation.
Puis ensevelis son corps comme il lui est dû,
et ne néglige pas sa sépulture *b*.
17 Pleure amèrement et qu'ardente soit ta lamentation,
et fais le deuil, selon qu'il en est digne,
un jour ou deux *c*, pour n'être pas décrié.
Ensuite console-toi *d*, à cause du chagrin;
18 car le chagrin produit la mort,
et le chagrin du cœur abat les forces.
19 Quand on emmène (un mort), le chagrin, lui, reste,
comme la vie du pauvre est contre (son) cœur.
20 N'abandonne pas ton cœur au chagrin *e*;
chasse-le, te souvenant de ce qui suivra.
21 Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour *f*;
à lui tu ne seras pas utile, et tu feras du mal à toi-même.
22 Souviens-toi qu'à l'arrêt *g* porté sur lui le tien sera pareil :
" Pour lui hier, pour toi aujourd'hui ".
23 Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire,
et console-toi à son sujet *h*, au départ de son esprit.

38 16-23
a 22 9-10.
b 1 Sm 31 11-13. Tb 1 17 2 4 3 12 12-13.
c 22 10. Gn 50 3 10. 1 Sm 31 13. 2 Sm 1 12 3 35.
d 2 Sm 12 20 24.
e 30 21-24.
f 2 Sm 12 23. Job 7 9-10. Sag 2 1.
g 41 2-4.
h 17 20.

38 24-39 11 : L'ARTISAN ET LE SCRIBE.

24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir,
et celui qui se donne peu aux (affaires) devient sage.
25 Comment deviendrait-il sage celui qui tient la charrue *a*,
qui met sa gloire à (manier), en guise de lance, l'aiguillon *b*,
qui pousse les bœufs et se mêle à leurs travaux,
et aime discourir des petits des taureaux?
26 Il met tout son cœur à tracer des sillons,
ses préoccupations à pâturer les génisses.
27 Il en est de même de tout charpentier et architecte,
qui nuit et jour est occupé;
de celui qui grave les gravures des cachets,
acharné à varier les dessins;
il met son cœur à reproduire une peinture,

38 24-39 11
a 1 Sm 11 5. 1 Rg 19 19.
b Jug 3 31.

9. *Ne sois pas négligent.* Vg : *ne te méprise pas toi-même.* Hb : *ne t'emporte pas.*
11. *Comme si c'en était fait de toi* manque dans Vg. Hb : *selon tes moyens.* — Allusion aux rites sacrificiels.
13. Vg : *un temps viendra où tu tomberas en leurs mains.*
14. *Pour la vie du malade.* Vg : *à cause de leur bonne vie.*
15. Au lieu de l'optatif, Vg a le futur.
17. Vg n'a pas le 1er membre; elle traduit le 2e et le 3e avec des variantes, puis les traduit de nouveau sans variante après le 4e membre du même verset.
18. Vg (19) ajoute après le premier membre : *et elle accable la force.* — *La mort.* Hb : *le malheur.*
19. Verset difficile et diversement interprété.
20. Hb : *ne ramène pas de nouveau* ton *cœur vers lui; rejette son souvenir et souviens-toi de ta fin.*
21. Hb, 1er membre : *ne te souviens plus de lui, car pour lui plus d'espoir.*
22. Vg (23) et des manuscrits grecs mettent les deux phrases sur les lèvres du mort : *moi.*
23. *Console-toi.* Vg : *console-le.*
24. Le morceau suivant (24-39 11) oppose le *scribe,* le lettré juif, le docteur de la loi, à l'artisan, aux gens de métier, au point de vue de l'acquisition de la sagesse; c'est par ces derniers qu'il commence.
24. 1er membre. Hb : *la sagesse du scribe accroît la sagesse.*
25. *En guise de lance, l'aiguillon,* littéralement : *la lance de l'aiguillon.* — *Aime discourir des petits des taureaux,* ou bien : *avec les petits des taureaux.*
27. Ici finit le fragment hébreu commencé 35 11.

un soin vigilant à parfaire son ouvrage.
28 Tel est le forgeron *c* assis près de (son) enclume,
et considérant le fer qu'il travaille;
la vapeur du feu consume ses chairs,
et il se bat contre la chaleur de la fournaise;
le bruit du marteau assourdit son oreille,
et son œil est fixé sur le modèle de l'ustensile.
Il met son cœur à achever son œuvre,
un soin vigilant à lui donner un poli achevé.
29 Tel (encore) le potier *d* assis à son ouvrage
et de ses pieds tournant la roue :
constamment il est en souci de son travail,
et tout son travail est compté.
30 Avec son bras il façonne l'argile,
et par ses pieds il la rend flexible;
il met son cœur à parfaire le vernis,
un soin vigilant à nettoyer son four.
31 Ces sortes de gens mettent leur confiance dans leurs mains,
et chacun d'eux dans son métier fait le sage *e*.
32 Sans eux on ne bâtirait pas de villes *f*,
on n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas.
33 Mais ils ne sont pas recherchés dans le conseil du peuple,
et dans l'assemblée *g* ils ne surgissent pas;
ils ne réfléchissent pas à l'alliance du droit;
ils ne s'asseyent pas sur le siège du juge;
ils n'exposent pas l'instruction et le droit *h*,
et on ne les trouve pas parmi (les auteurs) de sentences *i*.
34 Cependant ils soutiennent l'édifice du monde,
et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.

c Is 41 7 44 12.
d 33 13. Sag 15 7. Is 29 16 64 7. Jer [redacted] 2 sv. Rm 9 21.
e Ex 35 31. 1 Rg 7 14.
f Gn 4 17.
g Job 29 7 sv.
h 39 8-10.
i 39 2-3. Pr 1 6.
k Ps 1 2 19 8 sv. 119.
l Job 8 8-10 15 18. Pr 22 17 24 23 25 1.
m 44 3. Dn 9 2 sv.
n Pr 25 1.
o Pr 1 6.
p Sag 8 8.
q 11 1.
r 34 10-11.
s Ec 1 13-14 7 25.
t 32 14.
u 1 Rg 3 12. Sag 7 7 8 21-9 18.
v Dt 32 2.
x Dn 9 2 sv.
y 38 33.
z 37 26 44 13.
*a** 44 15.

39 1 (Il en est) autrement de celui qui s'applique
et qui médite sur la loi du Très-Haut *k*!
Il recherche la sagesse de tous les anciens *l*,
et il consacre ses loisirs aux prophéties *m*.
2 Il retient les propos des hommes célèbres *n*,
et il pénètre dans les détours des sentences *o*.
3 Il cherche le sens caché des proverbes,
et il rumine les sentences énigmatiques *p*.
4 Parmi les grands il remplit une charge
et il paraît devant les chefs *q*.
Il parcourt les terres des peuples étrangers *r*,
car il expérimente le bien et le mal parmi les hommes *s*.
5 Il met son cœur à aller dès le matin
auprès du Seigneur qui l'a fait *t*;
il prie en présence du Très-Haut;
il ouvre sa bouche pour la prière
et il implore pour ses péchés.
6 Si le veut le Seigneur, qui est grand,
il sera rempli de l'esprit d'intelligence *u*;
il répandra comme pluie *v* les paroles de la sagesse,
et, dans (sa) prière, il rendra grâces au Seigneur.
7 Il rendra droits ses décisions et son savoir,
et il méditera les mystères (divins) *x*.
8 Il exposera les instructions de son enseignement *y*,
et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur.
9 Beaucoup loueront son intelligence,
et jamais (son nom) ne sera effacé;
sa mémoire ne passera pas *z*,
et son nom vivra dans les générations des générations.
10 Les peuples rapporteront sa sagesse,
et l'assemblée publiera sa louange *a**.
11 Tant qu'il est en vie, son nom reste plus (illustre) que mille (autres),
et, quand il se reposera, il travaillera pour lui.

30. *Il la rend flexible*, littéralement : *il courbe sa force*.
32. Vg (37), 2ᵉ membre : *on n'y* (dans les villes) *habiterait pas, on ne s'y promènerait pas*. Autre version : *là où l'on habite on ne souffre pas la faim*.
33. Le 1ᵉʳ membre manque dans le *Vaticanus* et la Vg. — *De l'alliance du droit*, c'est-à-dire *des saintes lois*.
34. A tort Vg (29) rapporte à la fin de ce verset deux versets qui, dans le Grec, marquent le début du paragraphe suivant. Elle les traduit : *ils y appliquent leur âme et étudient la loi du Très-Haut*.
39, 9. *Vivra* (ζήσεται). Vg (13) : *sera recherché* (ζητήσεται).
11. *Son nom reste* etc. Mot à mot : *il laisse un nom plus* illustre *que mille*. — *Quand il se repose*, c'est-à-dire après sa mort.

39 12-35 : TOUTES LES ŒUVRES DE DIEU SONT BONNES ET ATTESTENT SA PUISSANCE.

12 J'exposerai encore mes réflexions,
car je suis accompli comme la lune dans son plein.
13 Ecoutez-moi, fils pieux, et croissez comme la rose *a* plantée près d'une eau courante *b*;
14 comme l'encens *c*, exhalez une suave odeur;
fleurissez votre fleur, comme le lis *d*;
répandez un parfum et chantez un cantique;
bénissez le Seigneur pour toutes (ses) œuvres *e*.
15 Magnifiez son nom,
et rendez-lui grâces en le louant.
dans les chants de (vos) lèvres et sur (vos) harpes *f*,
et ainsi direz-vous dans l'action de grâces :
16 Les œuvres du Seigneur sont toutes très bonnes *g*,
et tout ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.
17 On ne doit pas dire : " Qu'(est) ceci? Pourquoi cela *h* "?
car toute chose se rencontrera en son temps.
A sa parole, l'eau se tint comme un monceau *i*,
et, sur un mot de sa bouche, (il y eut) des réservoirs d'eau *k*.
18 Par son commandement (s'accomplit) toute sa volonté,
et nul ne peut réduire le salut qu'il (envoie).
19 Les œuvres de toute chair sont devant lui,
et l'on ne peut se cacher à ses yeux *l*.
20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité,
et il n'y a rien d'étonnant devant lui.
21 On ne doit pas dire : " Qu'(est) ceci? Pourquoi cela *m* "?
car toute chose a été créée pour son usage.
22 La bénédiction du (Seigneur) déborde comme un fleuve *n*,
et, comme un déluge, elle inonde la terre.
23 De même les nations ont pour lot sa colère,
comme il a changé un (pays) bien arrosé *o* en (un désert de) sel *p*.
24 Ses voies sont droites *q* pour les (hommes) saints,
comme pour les impies occasion de chute *r*.
25 Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine,
et, de même, les maux pour les pécheurs *s*.
26 Ce qui est de première nécessité pour la vie de l'homme *t*,
c'est l'eau, le feu, le fer et le sel,
la farine de froment, le miel et le lait,
le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.
27 Toutes ces choses sont des biens pour les (hommes) pieux,
mais se changent en maux pour les pécheurs *u*.
28 Il y a des vents qui sont créés pour la vengeance *v*,
et, dans leur fureur, ils aggravent leurs fléaux.
Au temps de la destruction, ils déploient leur puissance
et apaisent le courroux de Celui qui les a faits.
29 Feu et grêle, famine et peste,
toutes ces choses sont créées pour le châtiment *x*;
30 la dent des fauves, les scorpions et les vipères,

39 12-35

a 24 14 50 8.
b Ps 1 3. Jer 17 8.
c 24 15.
d 50 8.
e Ps 104 147 148.
f Ps 150 3-5.
g 33. Gn 1 31. Ec 3 11. 1 Tm 4 4.
h 21 34.
i Gn 1 6-10. Ex 14 22. Jos 3 13-16.
k Ps 33 7 104 13.
l 15 19 42 18 20. Ps 11 4. Heb 4 13.
m 17 34.
n 24 23-25.
o Gn 13 10.
p Gn 19 24-28.
q Ez 33 17. Os 14 10.
r Ps 18 27.
s Sag 16 24.
t 29 21.
u Sag 16 24.
v Ps 11 7.
x 40 9-10.

12. *Comme la lune en son plein*, littéralement : *comme* la lune *au milieu du mois*. — Vg (16), 2e membre : *car je suis comme rempli de fureur*, d'enthousiasme.

13. *Ecoutez-moi* etc. Vg (17) : *il* (l'Esprit?) *dit de sa voix*, à haute voix : *Ecoutez-moi, rejetons divers*.

14. *Exhalez votre parfum*. Vg (19) ajoute : *et produisez de gracieux rameaux*.

15. Au verset 15 commence un dernier fragment hébreu qui se continue jusqu'à la fin du livre.

16. Le 2e membre manque dans la Vulgate. — Hb : *il pourvoit* (ou *elles pourvoient*) *à tout besoin en son temps*.

17. Les deux premiers membres manquent dans Vg (22) et Hb.

20. Hb, après le 1er membre pareil au grec : *Y a-t-il une mesure à son œuvre de salut? Il n'y a rien de petit ou de léger avec lui, ni rien de trop merveilleux ou de trop fort pour lui*.

22. *Comme un fleuve*. Hb : *comme le Nil*. — *Comme un déluge*. Hb : *comme l'Euphrate*.

23. *Les nations*. Vg (28) ajoute : *qui ne le cherchent pas*; et au 2e membre : *la terre a été desséchée*. — Mot à mot du 2e membre : *il change le pays irrigué en sel*.

24. Vg (29) : *ses voies sont dirigées d'après leurs voies, et ainsi pour les pécheurs elles sont dans sa colère des causes de chute*.

25. *Les maux*. Vg (30) et Hb : *le bien et le mal*.

28. *Ils aggravent leurs fléaux*. Hb : *ils déracinent les montagnes*.

30. Hb fait des deux membres de ce verset le début d'une phrase indépendante et ajoute : *Toutes ces choses ont été créées pour leur destination*. Suit, comme membre parallèle, le 2e membre du verset 31 du grec avec *dans son trésor*, au lieu de : *sur la terre*.

et le glaive vengeur qui extermine les
impies *y*.
31 Quand il commande, (ces créatures)
se réjouissent,
elles se tiennent prêtes sur la terre
pour leurs emplois *z*,
et, à leurs heures, elles ne trans-
gressent pas (sa) parole *a**.
32 C'est pourquoi dès le début j'ai été
en assurance,
et, après avoir médité, j'ai laissé en
écrit :
33 les œuvres du Seigneur sont toutes
bonnes *b**,
et il pourvoit à tout besoin en son
temps.
34 On ne doit pas dire : « Ceci est plus
mauvais que cela *c** »,
car toute chose en son temps sera
appréciée.
35 Et maintenant chantez de tout cœur
et de bouche,
et bénissez le nom du Seigneur *d**.

y Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
z Ps 147 15.
*a** Ps 148 8.
*b** 16.
*c** 17 21. Ec 7 10.
*d** 14-15.

40 1-10 : LA MISÈRE DE L'HOMME.

40 1 Pour tout homme sont créés de
grands tracas *a*
et un joug pesant est sur les enfants
d'Adam,
depuis le jour où ils sortent du sein
de leur mère,
jusqu'au jour où ils sont ensevelis en
leur mère commune *b*.
2 Leurs pensées et la crainte de leurs
cœurs,
le souci de leur attente (ont pour
objet) le jour du trépas.
3 Depuis celui qui siège sur un trône,
dans la gloire,
jusqu'à celui qui est humilié par terre
et sur la cendre;
4 depuis celui qui porte la pourpre et
la couronne
jusqu'au (misérable) couvert d'une
toile écrue,
5 ce sont colère, envie, trouble,
agitation,
crainte de la mort, ressentiment et
querelle;
et, dans le temps où chacun repose sur
sa couche *c*,
le sommeil de la nuit modifie ses
idées.
6 Il repose un instant, si peu que rien,
et aussitôt en rêve il se croit en un
jour de faction;
il est effrayé par la vision de son
cœur *d*,
il se voit fuyant le combat.
7 Au moment d'échapper, il s'éveille,
et il s'étonne de sa vaine frayeur.
8 (Ainsi en est-il) de toute chair,
depuis l'homme jusqu'à la bête *e*,
et pour les pécheurs, sept fois plus
encore.
9 Peste, meurtre, querelles et épée,
calamité, famine, destruction et
(autres) fléaux :
10 tout cela a été créé contre les impies *f*,
comme c'est à cause d'eux que le
déluge est arrivé *g*.

40 1-10
a Ec 1 3 sv. 2 11.
b 11 17 1 41 10. Ec 3 20 12 7.
c Ec 2 23.
d Job 4 13-16. Sag 18 17.
e Gn 6 7 7 21-23. Ex 9 25. Ec 3 19-21.
f 39 28-30. Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
g Gn 6 5-7 13.

40 11-17 : MAXIMES.

11 Tout ce qui est de la terre retourne
à la terre *a*,
comme ce qui est des eaux revient
à la mer *b*.
12 Tout cadeau (corrupteur) *c* et toute
injustice seront supprimés,
mais la fidélité subsistera à jamais.
13 Les richesses des injustes comme une
rivière se dessécheront *d*
et sont comme un fort tonnerre qui
retentit pendant l'ondée.
14 L'homme qui sait ouvrir la main se
réjouira *e*,
mais les prévaricateurs à la fin dispa-
raîtront.
15 La postérité des impies ne pousse pas
de nombreux rameaux *f*,
et les racines impures sont sur un
rocher escarpé.
16 Le roseau qui croît près des eaux et
sur le bord d'une rivière *g*
est arraché avant toute autre herbe.

40 11-17
a 1.
b Ec 1 7.
c 20 28. Ex 23 8. Dt 16 19.
d Job 8 11-19 15 20-35 18 5-21. Ps 37.
e Dt 15 7-10 18.
f Job 15 32 18 16. Sag 4 3-5.
g Job 8 11.

---

34. *Sera appréciée.* Hb : *l'emportera.*

40, 1. Hb : *Dieu* [illegible] *départi à l'homme un grand tracas* etc.

2. Verset très obscur dans le grec et le latin, et qui ne figure pas dans Hb.

4. Hb, 1er membre : *depuis celui qui est revêtu de la tiare et du diadème.*

10. Hb : *c'est contre l'impie que le mal a été créé et à cause de lui que se hâte la destruction.*

11. Hb, 2e membre : *et tout ce qui est d'en haut* etourne *en haut.*

13. *Et comme* etc. Ou bien : *et elles résonneront comme le tonnerre puissant dans la pluie,* ainsi Vg. Hb : *et comme un cours d'eau puissant au milieu du tonnerre.*

14. *L'homme qui sait ouvrir* etc.; mot à mot : *quand il ouvre les mains, il* (ou : *on*) *se réjouit.* Ainsi Vg. Hb : *quand il* (l'impie?) *élève* (pour prier) *les mains, on se réjouit, car soudain il périt à jamais.*

15. *La postérité.* Hb : *le plant.* — *Les racines impures.* Hb : *la racine de l'impie.*

16. Hb : *il est comme la plante sur le bord du torrent qui est consumée avant toute pluie.*

17 La charité est comme un jardin béni *h*,
et l'aumône demeure à jamais *i*.

40 18-27 : CE QUI EST BON.

18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit (et) de l'ouvrier *a*,
et, plus que les deux, (doux est de) trouver un trésor *b*.
19 Des enfants et la construction d'une ville *c* établissent un nom;
plus que les deux, on estime une femme irréprochable *d*.
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur *e*;
plus que les deux, l'amour de la sagesse *f*.
21 La flûte et la harpe rendent doux les chants;
plus que les deux, une langue douce *g*.
22 Grâce et beauté sont le désir des yeux *h*;
plus que les deux, la verdure des champs *i*.
23 L'ami et le compagnon se rencontrent au temps voulu;
plus que les deux, la femme avec son mari.
24 Les frères et les secours (sont) pour le temps et l'affliction;
plus que les deux, la bienfaisance délivre *k*.
25 L'or et l'argent affermissent les pieds *l*;
plus que les deux, est appréciée la prudence.
26 Richesse et force élèvent le cœur;
plus que les deux, la crainte du Seigneur *m*.
Avec la crainte du Seigneur rien ne manque *n*;
avec elle il n'y a pas à chercher du secours.
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin de bénédiction *o*,
et (le Seigneur) la revêt d'une gloire sans égale *p*.

h 27. Gn 27 27.
i Tb 12 8-9.

40 18-27

a Ec 5 11.
b Mt 13 44.
c Gn 4 17. 2 Sm 5 9 12 28.
d Pr 31 10-31. Sag 3 13 4 1.
e 32 6.
f Sag 8 2-18.
g Pr 16 24.
h Pr 31 30.
i Mt 6 28-29.
k 17. Tb 12 8-9.
l Pr 18 11.
m 10 23 23 27 25 14.
n Ps 34 10.
o 17. Gn 27 27.
p Mt 6 30.

40 28-30

a 29 21-28.

41 1-4

a Is 38 10 sv.
b Lc 12 19-20.
c 40 28.
d Tb 3 6 10 13. Job 3 1-23. Jer 20 14-18.
e 38 22. Ec 1 4.
f Ec 6 3 6.

40 28-30 : LA MENDICITÉ.

28 Mon fils, ne vis pas une vie de mendicité;
mieux vaut mourir que mendier.
29 L'homme qui regarde vers la table d'un autre *a*,
son existence n'est pas à compter pour une vie.
(Car) il souille son âme par ces nourritures d'autrui,
de (quoi) se garde l'homme docte et bien élevé.
30 Dans la bouche de l'effronté la mendicité est douce;
mais, dans ses entrailles, brûle un feu.

41 1-4 : LA MORT.

41 1 O mort, combien amer est ton rappel *a*
à l'homme qui vit en paix en sa propriété,
à l'homme exempt de soucis et qui prospère en tout *b*,
et qui peut encore supporter de se nourrir!
2 O mort, bon est ton arrêt
pour l'indigent *c* et pour celui qui manque de vigueur,
pour le vieillard décrépit et pour qui s'inquiète de tout,
pour le révolté et pour qui a perdu patience *d*.
3 Ne redoute point l'arrêt de la mort : souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard *e*.
4 C'est l'arrêt porté par le Seigneur sur toute chair;
et pourquoi te révolter contre la volonté du Très-Haut?
Que (tu aies vécu) dix ans, cent, mille *f* :

---

17. Hb, 1[er] membre : *la charité à jamais ne sera ébranlée.*
18. 1[er] membre. La formule *plus que les deux*, au 2[e] membre, suppose qu'on a ici deux choses. — Hb : *douce est la vie avec du vin et des liqueurs fortes.* — Vg, 2[e] membre : *et en elle on trouve un trésor.*
19. 2[e] membre, Hb : *plus que les deux, trouver la sagesse.* Hb a ensuite deux autres vers de sens équivalent.
20. *L'amour de la sagesse.* Hb : *l'amour des amis.*
22. *La verdure des champs*, littéralement : *de l'ensemencement.* Hb : *des champs.*
23. *La femme avec son mari.* Hb : *une femme intelligente.*
24. Vg, 1[er] membre : *les frères* viennent *en aide au temps de l'affliction.*
25. *La prudence* ou *le conseil :* au lieu de *βουλή* des manuscrits grecs lisent *γυνή, une femme.*
27. *Et le Seigneur la revêt* etc. Mot à mot : *et sur toute gloire il la* (ou bien *elle le*) *recouvre.* Hb, 2[e] membre : *et au-dessus de toute gloire est son dais.*
28. *Vie de mendicité.* Hb : *vie de dons.* Vg (29), 1[er] membre : *Fils, ne sois pas dans le besoin pendant ta vie.*
41, 2. 3[e] membre. Un manuscrit hébreu : *à l'homme qui chancelle et se heurte à tout.*
3. *L'arrêt de la mort.* Hb : *la mort qui est ta loi.*
4. Hb, 1[er] membre : *c'est, de par Dieu, la part de toute chair.*

dans le chéol pas de reproche pour
(la durée) de la vie.

41 5-13 : LE SORT DES IMPIES.

5 Ce sont des fils abominables que les
fils des pécheurs *a*,
eux qui fréquentent les colonies des
impies.
6 L'héritage des fils des pécheurs va
à la ruine,
et l'opprobre s'attache à leur pos-
térité *b*.
7 Un père impie s'attire les reproches
de ses fils,
parce que c'est à cause de lui qu'ils
seront couverts de honte *c*.
8 Malheur à vous, hommes impies *d*,
qui avez abandonné la loi du Dieu
très haut!
9 Si vous naissez, c'est pour la malé-
diction *e* que vous naissez,
et si vous mourez, la malédiction sera
votre partage.
10 Tout ce qui est de la terre retourne
à la terre *f* :
ainsi les impies vont de la malédiction
à la ruine.
11 Les hommes s'attristent pour leur
corps,
mais le nom des pécheurs, parce que
mauvais, sera effacé *g*.
12 Prends soin de (ton) nom, car il te
demeurera,
plus que mille grands trésors d'or *h*.
13 On compte les jours d'une bonne
vie *i*,
mais un beau nom demeure à jamais.

41 14-42 8 : VRAIE ET FAUSSE HONTE.

14 (Mes) enfants, observez en paix mes
instructions :
Sagesse cachée et trésor invisible *a*,
à quoi servent l'une et l'autre?
15 Mieux vaut l'homme qui cache sa
sottise
que l'homme qui cache sa sagesse *b*.
16 Donc tenez compte de mes paroles.
Car toute honte n'est pas bonne à
garder *c*,
et personne n'apprécie tout fidèle-
ment.
17 Ayez honte de la fornication, devant
votre père et votre mère,
et du mensonge, devant le prince et
le puissant,
18 du délit, devant le juge *d* et le magis-
trat,
de l'impiété, devant l'assemblée et le
peuple *e*,
de l'injustice, devant le compagnon
et l'ami,
19 du vol, devant les gens du voisinage.
Au nom de la vérité de Dieu et de
l'alliance,
(aie honte) d'appuyer ton coude sur
les pains;
d'être décrié en prenant et en donnant,
20 et de (garder) le silence devant qui
te salue;
de regarder une courtisane *f*
21 et de te détourner d'un parent;
d'enlever part et don (accordés)
et d'observer une femme mariée *g*;
22 d'avoir des familiarités avec ta
servante,
et ne te tiens pas sur sa couche;
(aie honte) devant tes amis des
paroles offensantes
et, après avoir donné, ne fais pas de
reproches *h*.

42 1 (Aie honte) de répéter ce que tu
as entendu *i*
et de révéler des choses secrètes.
Ainsi tu auras la vraie honte *k*,
et tu trouveras grâce devant tous les
hommes.

41 5-13
a Sag 3 12.
b Sag 3 16-19.
c 3 10-11. Pr 17 6.
d Dt 27 26.
e Dt 28 15 sv. 30 19. Sag 12 11.
f 40 11. Gn 3 19. Ec 3 20 12 7.
g 10 17. Ps 9 6. Pr 10 7. Sag 4 19.
h Pr 22 1. Ec 7 1.
i 37 25.

41 14-42 8
a 20 29.
b 20 30.
c 4 21 42 1.
d Job 31 11.
e 1 Rg 21 10.
f 9 3 6.
g 9 8-9. Mt 5 28.
h 18 17 20 13-14.
i 19 7 22 20 27 16-21.
k 4 21 41 16.

9. Hb : *si vous fructifiez, c'est pour le malheur, et si vous engendrez, c'est pour l'affliction; si vous chancelez, c'est pour une perpétuelle risée, et si vous mourez, c'est pour la malédiction.*

10. *De la terre... à la terre.* Hb : *du néant... au néant.*

11. *Les hommes s'attristent* (mot à mot : *le deuil de l'homme est*) *pour leur corps*, pour la perte de leur corps. Hb : *la vanité de l'homme est en son corps, mais un renom de bienfaisance n'est pas détruit.*

13. 1er membre, littéralement : *nombre de jours d'* (pour) *une bonne vie*. Hb : *le bien* (bonheur) *de la vie est pour des jours comptés, et le bonheur de la renommée est pour des jours sans nombre.*

14. Avant ce verset, mais placé après 15, Hb porte ce titre : *Discipline de la honte*. Dans Hb, 14^{c} et 15^{ab} sont avant 14^{a}. — *Observez en paix mes instructions.* Hb : *écoutez la discipline de la honte.*

16. Hb, 1er membre : *et soyez confus de mon jugement;* 3e membre : *ni toute confusion à choisir.*

18. *Devant les gens du voisinage*, littéralement (Grec et Hb) : *devant le lieu où tu habites.*

19. *Au nom de la vérité*, littéralement : *au sujet de*, précédé d'une simple virgule. Probablement le texte primitif continuait : *aie honte...* de violer *un serment...* — *De t'attirer le mépris*, ou bien *de récriminer*. Hb : *de refuser le don demandé.*

21. Hb, 1er membre : *de repousser* (littéralement : *de détourner la face de*, trop servilement traduit en grec) *ton ami*. — Vg (26) ajoute après le 1er membre : *Ne détourne pas ton visage de ton prochain.*

42, 1. Les quatre premiers stiques se rattachent étroitement à ce qui précède.

Voici de quoi tu ne dois pas avoir honte,
et ne fais pas acception de personne pour commettre le péché *l* :
2 de la loi du Très-Haut et de l'alliance *m*,
de la sentence qui fait droit à l'impie,
3 de t'entretenir avec des compagnons *n* et des passants,
de distribuer l'héritage des amis,
4 de l'exactitude des balances et des poids *o*,
d'acquérir beaucoup ou peu *p*,
5 de ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands *q*,
de bien élever tes enfants *r*
et d'ensanglanter les côtes à un méchant esclave *s*.
6 Avec une femme mauvaise le sceau est bon;
et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef *t*.
7 Ce que tu remets, compte-le et pèse-le,
et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.
8 (Ne rougis pas) de réprimander l'insensé et le sot,
et le vieillard décrépit qui dispute avec des jeunes gens *u*.
Et (ainsi) tu seras véritablement instruit
et approuvé de tous les vivants.

42 9-11 :
SOUCIS D'UN PÈRE POUR SA FILLE.

9 Une fille est pour son père un secret souci *a*;
l'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil :
en sa jeunesse, elle passera peut-être la fleur de l'âge;
unie à un mari, elle (lui) deviendra peut-être odieuse *b*;
10 vierge, elle pourrait se laisser déflorer
et devenir enceinte dans la maison paternelle;
avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle,
et, après leur union, peut-être restera-t-elle stérile.
11 A l'égard d'une fille effrontée *c*, redouble de surveillance
de peur qu'elle ne fasse de toi la risée de (tes) ennemis,
la fable de la ville et la réprobation du peuple,
et ne te déshonore au milieu de la multitude.

42 12-14 : SE DÉFIER DES FEMMES.

12 Ne regarde pas à la beauté de tout homme,
et ne t'assieds pas au milieu des femmes *a*;
13 car des vêtements sort la teigne,
et de la femme la malice de la femme *b*.
14 Un homme méchant vaut mieux qu'une femme bienfaisante,
et une femme couvre d'opprobre et de honte.

l 4 22.
m 1 Mac 1 65-66 2 20-21 27 42.
n 40 21.
o Lv 19 36. Pr 11 1 20 10 23.
p 31 5-8.
q 26 20-27 2. Pr 20 14.
r 30 1-13. Pr 22 6 15.
s 33 24-31. Pr 29 19 21.
t 32 21 33 19.
u 32 3-4.

42 9-11

a 7 24-25. 1 Cor 7 36-38.
b Dt 24 1.
c 22 4-5.

42 12-14

a 9 9 41 20-22.
b 25 12-25.

---

3. Hb, 1er membre : *des comptes avec un ami et...*
5. *De ne pas faire de différence*, en lisant ἀδιαφόρου (*Cod. Vat.*). Le traducteur latin a lu διαφθορᾶς, *corruption*, ce qui oblige à traduire, en changeant la formule : *ne te déshonore pas par la corruption des achats et des marchands.*
6 sv. Hb continue de traiter les propositions comme dépendant de : *n'aie pas honte...*
7. Hb, 1er membre : *à l'endroit où tu mets en dépôt, de compter.*
8. Hb, 2e membre : *du vieillard décrépit qui prend conseil pour la fornication.*
9. *Un secret souci.* Hb : *un trésor trompeur.*
10. Dans Hb les membres sont intervertis.
11. *Au milieu de la multitude*, littéralement : *dans la multitude de beaucoup*. Au lieu de πολλῶν, Hb (*dans l'assemblée de la porte*) permet de supposer qu'on lisait primitivement πυλῶν — Hb ajoute : *qu'à l'endroit où elle habite, il n'y ait pas de treillis, ni de pièce d'où l'on voie les avenues tout autour.*
12. Hb peut être entendu de la femme : *qu'elle ne montre pas sa beauté à tout homme...*
14. 1er membre. Mot à mot : *La méchanceté de l'homme vaut mieux qu'une femme bienfaisante.* Hb : *que la bonté de la femme.* Dans Hb, le 2e membre présente des variantes et reste incertain.

QUATRIÈME PARTIE

42, 15 — 50, 24

MANIFESTATIONS DE LA GLOIRE DE DIEU

I. — DANS LA NATURE

42 15-43 33 :
DIEU MAGNIFIQUE DANS SES ŒUVRES.

15 Je vais rappeler les œuvres du Seigneur[a],
et exposer ce que j'ai vu.
C'est par la parole du Seigneur que ses œuvres (ont été faites)[b].
16 Le soleil qui (les) éclaire contemple toutes choses[c],
et la gloire du Seigneur remplit son ouvrage[d].
17 Le Seigneur n'a pas rendu les saints capables
d'exposer toutes ses merveilles[e],
que le Seigneur tout-puissant a solidement établies
pour que tout l'univers soit affermi par sa gloire.
18 Il pénètre l'abîme[f] et le cœur (des hommes)[g],
et il connaît leurs fourberies.
Car le Très-Haut sait toute science,
et il considère les signes du temps.
19 Il manifeste le passé et l'avenir,
et il dévoile les traces des choses cachées[h].
20 Aucune pensée ne lui échappe[i],
et pas une parole n'est cachée pour lui[k].
21 Il a disposé les magnificences de sa sagesse;
il est le même avant les siècles et à jamais,
sans addition ni retranchement[l];
et il n'a eu besoin d'aucun conseiller[m].
22 Comme toutes ses œuvres sont désirables
et visibles comme des étincelles!
23 Tout cela est vivant et demeure à jamais,
pour tous les usages, et tout obéit[n].
24 Tout est par couples, l'un en face de l'autre[o],
et il n'a rien fait de déficient.
25 L'un assure le bien de l'autre :
qui pourra se rassasier de voir la gloire du (Seigneur)[p]?

43 1 L'orgueil des hauteurs, c'est le firmament de pureté;
et l'aspect du ciel est une vision de gloire.
2 Le soleil[q], quand il se montre, manifeste à son lever
une merveilleuse chose, l'œuvre du Très-Haut.
3 A son midi, il dessèche la terre[r];
qui peut tenir devant ses ardeurs?
4 Pour les travaux du feu on souffle sur la fournaise :
trois fois plus le soleil embrase les montagnes.
Il exhale des vapeurs enflammées,
et, quand il darde ses rayons, il aveugle les yeux.
5 Grand est le Seigneur qui l'a fait,
et, sur son ordre, il précipite sa course.
6 La lune aussi luit toujours en son temps;
elle indique les époques[s] et annonce l'avenir.

42 15-43 33
a Dt 32 3. Ps 78 1-4.
b Gn 1. Ps 33 6 9.
c Ps 19 2-7.
d Is 6 3.
e 18 3-6 43 27-32. Ec 3 11.
f Pr 15 11.
g Jer 17 9-10.
h Dn 2 22.
i Is 29 15-16.
k Ps 139 5. Sag 1 6-10.
l 18 5. Dt 4 2.
m Is 40 13. Rm 11 34.
n 16 24-26.
o 33 15.
p Ps 17 15.
q Ps 19 5-7.
r Jac 1 11.
s Gn 1 14.

---

15. Hb ajoute : *et l'œuvre accepte son bon plaisir* (traduction assez incertaine).
16. Hb : *le soleil, lorsqu'il brille, apparaît au-dessus de tout, et la gloire du Seigneur au-dessus de toutes ses œuvres.*
17. *Il n'a pas rendu.* Vg : *n'a-t-il pas rendu?* — Hb : *les saints de Dieu ne suffisent pas à raconter les merveilles du Seigneur; Dieu affermit ses légions pour qu'elles se tiennent devant sa gloire.*
21. Le 3ᵉ membre peut aussi se traduire : *rien ne lui est ajouté et rien n'en est retranché* (il ne croît ni ne diminue); ainsi Hb.
23. Vg (24), 2ᵉ membre : *et pour tout usage tout lui obéit.*
24. Hb, 1ᵉʳ membre : *toutes ces choses diffèrent l'une de l'autre.*
25. Hb, 1ᵉʳ membre : *une chose échange avec une autre sa bonté* (?), est un bon remplaçant de l'autre (?).
43, 1. Vg, 1ᵉʳ membre : *Le firmament des hauteurs est sa beauté.* La teneur et le sens de Hb sont incertains.
2. Hb, 2ᵉ membre : *combien admirable est l'œuvre du Seigneur!*
3. *Il dessèche la terre.* Hb : *il fait bouillir le monde.*
4. 3ᵉ et 4ᵉ membres. Hb : *une langue de feu consume la terre habitée, et, par son feu, l'œil se consume.*
6. *Annonce l'avenir;* littéralement : *signe d'avenir.* D'autres : *signe éternel.*

7 De la lune (vient) le signal des fêtes *t*;
sa lumière diminue jusqu'à son achèvement.
8 C'est d'elle que le mois prend son nom;
elle croît merveilleusement dans ses changements *u*.
Instrument des armées campées dans les hauteurs *v*,
elle resplendit au firmament du ciel.
9 La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles *x*,
ornement illuminateur dans les hauteurs du Seigneur.
10 Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent suivant le décret *y*
et ne défaillent pas dans leurs veilles.
11 Vois l'arc-en-ciel *z* et bénis Celui qui l'a fait;
il est souverainement beau dans sa splendeur.
12 Il encercle le ciel d'une courbe de gloire;
(ce sont) les mains du Très-Haut (qui) le tendent.
13 Par son ordre la neige se précipite *a**,
et les éclairs *b** se pressent, (exécuteurs) de ses jugements.
14 C'est pourquoi (ses) trésors s'ouvrent *c**,
et les nuées volent comme des oiseaux.
15 Par sa puissance, il rend puissantes les nuées,
et se divisent les pierres de la grêle *d**.
16 La voix de son tonnerre met la terre en travail,
et, quand il se montre, les montagnes chancellent *e**.
17 A sa volonté, le vent du midi souffle *f**,
l'aquilon se déchaîne et le tourbillon (fait rage) *g**.
Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent *h**;
elle descend comme la sauterelle qui se pose.
18 L'œil admire la beauté de sa blancheur *i**,
et le cœur est stupéfait de sa chute.
19 Il verse le givre *k** sur la terre comme du sel,
et la gelée le durcit en pointes d'épines.
20 Le vent froid du nord se met à souffler,
et l'eau se durcit en glace *l**,
qui se pose sur tout amas d'eau
et revêt l'eau comme d'une cuirasse.
21 (Le) vent dévore les montagnes et embrase le désert,
et comme le feu il brûle la verdure.
22 De tous (ces maux) le remède est un nuage qui arrive rapidement;
une rosée qui survient après le vent brûlant réjouit *m**.
23 Selon son dessein, il a calmé l'abîme
et il y a planté des îles.
24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls *n**,
et, l'entendant de nos oreilles, nous sommes émerveillés.
25 Là sont des œuvres étranges et merveilleuses,

t Nm 28 11. 1 Sm 20 5 24. Ps 81 4.
u 7.
v Jug 5 20.
x Ps 8 4 148 3. Sag 13 2-3.
y Gn 1 14-16. Ps 148 6. Bar 3 34-35.
z 50 7. Gn 9 13.
*a** Job 37 6 38 22. Ps 148 8.
*b** Ps 18 15 29 7.
*c** Job 38 22.
*d** Jos 10 11. Job 38 23.
*e** Ps 97 4-5.
*f** Job 37 17.
*g** Job 37 9.
*h** 14.
*i** Is 1 18. Lm 4 7.
*k** Ps 147 16.
*l** Ps 147 17.
*m** Pr 19 12. Os 14 6.
*n** Ps 107 23 sv. Jn 1 4 sv. Act 27 14 sv.

---

7. *Le signal des fêtes.* Hb ajoute : *et des temps de précepte.*

8. Hb, 1er et 2e membres : *tous les mois elle se renouvelle : qu'elle est admirable en son retour* (ou : *dans ses changements*). Le troisième membre est obscur dans Hb.

9. Vg (10), 2e membre : *le Seigneur illumine le monde dans les hauteurs.* — Dans les versets 9 et 10, Hb continue à parler de la lune.

13. Mot à mot : *Par son ordre, il fait se hâter* (il précipite) *la neige, et il accélère les éclairs de son jugement;* ainsi Vg (14). Hb : *sa puissance dessine l'éclair et il fait triompher les éclats...*

14. Hb, 1er membre : *pour lui* (l'éclair) *il a créé un trésor.*

15. 2e membre. Mot à mot : *et les pierres de grêle sont brisées;* ainsi Vg (16). Le verset est illisible dans Hb.

16-17. L'ordre suivi dans ces deux versets est justifié par un groupe de manuscrits qui ont conservé la disposition primitive et par Hb. Dans le *Codex Vatic.* et la Vg (17-18) le verset 16a est entre les deux premiers membres du verset 17. — *Quand il se montre* (littéralement : *par sa vue*) etc. Hb : *et par sa force les montagnes chancellent.* — *A sa volonté* etc. Hb : *sa colère excite le vent du sud, l'ouragan, le tourbillon et la tempête.*

18. *De sa chute*, littéralement : *de sa pluie*, peut-être *de sa fonte.* Hb : le texte du verset est incertain.

19. 2e membre. Mot à mot : *et en gelant il devient* comme *des pointes d'épines.* Hb : *et il le fait fleurir en fleurs de saphir.*

20. *Et l'eau se durcit en glace;* mot à mot : *et le cristal* (pour *la glace*) *se durcit* provenant *de l'eau.* — Hb : *il fait souffler le froid du vent du nord, et comme* se durcit *le boue* (?), *il fait congeler l'étang; sur tout amas d'eau, il étend une croûte, et comme d'une cuirasse il revêt l'étang.*

21. La transition entre la glace et la brûlante chaleur est très brusque. Le texte hébreu est incertain et assez mal conservé en tout ce passage.

21. Hb, 1er membre : *il brûle, comme la sécheresse* (?), *la végétation des montagnes.*

22. Vg (24) traduit : *fait baisser*, abat, *ce vent brûlant* (?), et ajoute : *à sa parole le vent se tait.*

23. *Il a calmé*, il a fait reposer l'abîme à sa place, lui traçant des limites qu'il ne peut franchir. Au lieu de *νήσους*, le *Vaticanus* porte Ἰησοῦς : *et Jésus l'a plantée.* D'où la leçon de plusieurs témoins de l'ancienne version latine : *Et plantavit Dominus Jesus.*

des animaux de toutes sortes et la
race des monstres marins o*.
26 Par le (Seigneur) son envoyé s'ouvre
un chemin,
et tout subsiste par sa parole.
27 Dirions-nous beaucoup, nous ne
parviendrons pas p*;
conclusion du discours : Il est le
tout.
28 Pour la louange, où trouverions-nous
la force?
Il est le Grand, supérieur à toutes
ses œuvres q*.
29 Le Seigneur est redoutable et souve-
rainement grand r*,
et merveilleuse est sa puissance.

o* Ps 104 25-26.
p* 18 3-6 42 17. Ec 3 11.
q* Sag 13 4-5.
r* Ps 104 1.
s* Ps 146-150.
t* 27.
u* Ps 106 2.
v* 28.
x* 16 19. Jo 20 30.
y* Sag 7 7 sv. 8 21.

30 Louant le Seigneur s*, exaltez-(le)
tant que vous pourrez,
car il sera toujours plus haut encore.
Pour l'exalter, accroissez votre force;
ne vous lassez pas, car vous ne
(pouvez) l'atteindre t*.
31 Qui l'a vu et pourrait en discourir u*?
Qui le magnifiera tel qu'il est v*?
32 Beaucoup de mystères sont plus
grands encore,
car nous ne voyons qu'un petit
nombre de ses œuvres x*.
33 Le Seigneur a tout fait,
et il a donné la sagesse aux hommes
pieux y*.

II. — DANS L'HISTOIRE D'ISRAËL

44 1-15 : INTRODUCTION.

44 1 Faisons donc l'éloge des hommes
illustres
et des pères de notre race.
2 (En eux) le Seigneur a réalisé (sa)
gloire,
sa grandeur dès l'origine.
3 (C'étaient) des souverains dans leurs
royaumes,
des hommes renommés par leur
puissance,
des conseillers prudents,
annonçant (la volonté divine) en
prophéties;
4 des guides du peuple en conseils et
prudence a,
des docteurs du peuple, aux sages
discours, appliqués à l'instruire;
5 des (hommes) composant en mu-
sique des cantiques b,
et qui ont mis par écrit de poétiques
récits;
6 des riches bien pourvus de puissance,
vivant en paix dans leurs demeures :
tous ces (hommes) furent honorés
dans leurs générations,
7 et de leur temps ils (ont été) en gloire.
8 Certains d'entre eux ont laissé un
nom,
pour qu'on puisse raconter (leurs)
louanges.

44 1-15
a Gn 41 39 sv.
b 2 Sm 22 1 23 1. 1 Rg 5 12.

26. Hb : *grâce à lui le travailleur y réussit, et par ses* (de Dieu) *ordres il* (le travailleur) *fait ce qu'il veut.*

27. *Nous ne parviendrons pas.* Vg (29) : *nous manquerons de paroles.* — *Il est le tout.* Vg : *il est en tous.* — Hb, 1er membre : *nous n'ajouterons pas d'autres choses pareilles.*

28. *Où trouverions-nous la force?* Hb : *nous n'arriverions pas au bout.*

30. *Exaltez-le.* Hb : *élevez la voix.* — *Car il sera toujours plus haut encore.* On pourrait traduire aussi : *car il restera encore* à dire; *ainsi* Hb. Vg (32) ajoute après le 2e membre : *et sa grandeur est admirable,* puis traduit de nouveau les deux premiers membres avec de légères variantes (33).

44, 1. Le Grec porte en tête de ce morceau (44 1-50 24) : *Hymne* (éloge) *des pères.* Hb : *Eloge des pères antiques.* Après avoir loué le Seigneur pour les merveilles du monde physique, le fils de Sirach le glorifie pour avoir conduit son peuple à travers les siècles et suscité dans son sein une série d'hommes d'une aussi haute vertu. — *Hommes illustres.* Hb : *hommes de bien.* — *Des pères de notre race.* Hb : *de nos pères, selon leurs générations.*

2. Hb, 2e membre : *ils furent grands dès les jours anciens.*

3-9. Hb présente une série de leçons particulières qui donnent à l'ensemble du paragraphe une physionomie un peu différente de celle qu'il revêt dans le grec : (3) *Dominateurs de la terre par leur royauté, hommes de renom par leur puissance; conseillers par leur intelligence, voyant tout par leur don prophétique;* (4) *princes des nations par leur politique, gouverneurs par leur pénétration; auteurs diserts en leurs livres, hommes de pouvoir par leurs fonctions;* (5) *burinant des cantiques selon les règles, composant des sentences par écrit;* (6) *hommes de force s'appuyant sur leur vigueur, et se reposant paisiblement sur leurs biens* (7). *Tous ceux-là furent honorés dans leur génération et furent glorifiés dans leurs jours* (8). *Il en est qui ont laissé un nom, pour qu'on* s'en *entretienne en leur héritage* (9.) *Il en est dont il n'y a pas de souvenir, et qui ont bien disparu quand ils ont disparu; ils sont comme s'ils n'avaient pas été,* et de même *leurs fils après eux.*

3. Vg, 3e et 4e membres : *et doués de prudence; manifestant dans les prédictions la dignité de prophète.*

4. Le Grec est très difficile, et la traduction donnée est obtenue au prix de quelques conjectures textuelles. — Vg : *des hommes qui ont commandé au peuple de leur temps, et* ont donné *aux peuples, par la force de leur intelligence, les plus saintes maximes.*

6. Après le 1er membre, Vg ajoute : *qui avaient de l'ardeur pour ce qui est beau.*

8. Vg ajoute en tête du verset ces mots qui en altèrent le sens : *ceux qui sont nés d'eux* ont laissé un nom.

9 De certains il n'y a plus de souvenir *c* :
ils ont disparu comme s'ils n'avaient jamais existé *d*;
ils furent comme s'ils n'avaient pas été,
et, (de même), leurs enfants après eux *e*.
10 Cependant voici des hommes miséricordieux,
dont les vertus n'ont pas été oubliées.
11 Le bonheur reste attaché à leur race,
et un héritage (est assuré) à leurs descendants *f*.
12 Leur race se maintient (fidèle) aux alliances,
et leurs enfants à cause d'eux.
13 Leur race demeure éternellement,
et leur gloire ne sera jamais effacée.
14 Leur corps a été enseveli en paix,
et leur nom vit dans les générations.
15 Les peuples racontent leur sagesse,
et l'assemblée publie leurs louanges *g*.

44 16-18 : HÉNOCH ET NOÉ.

16 Hénoch *a* fut agréable au Seigneur, et il a été transféré *b*,
exemple de conversion pour les générations.
17 Noé a été trouvé parfait (et) juste *c*;
au temps de la colère, il fut un substitut.
C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre *d*,
lorsque le déluge arriva.
18 Une alliance éternelle lui fut intimée *e*,
afin qu'aucune chair ne fût plus détruite par un déluge.

44 19-23 : ABRAHAM, ISAAC ET JACOB.

19 Abraham le grand est le père d'une multitude de nations *a*,
et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.
20 Il a gardé la loi du Très-Haut *b*,
et il est entré en alliance avec lui *c*.
Il a fixé cette alliance dans sa chair *d*,
et, dans l'épreuve, il s'est montré fidèle *e*.
21 Aussi (Dieu) lui assura par serment
que les nations seraient bénies dans sa race;
(il lui promit) de le multiplier comme la poussière de la terre,
d'exalter sa postérité comme les étoiles,
de leur donner pour lot depuis la mer jusqu'à l' (autre) mer,
depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre *f*.
22 Pareillement il confirma en Isaac,
à cause de son père Abraham,
la bénédiction de tous les hommes et l'alliance *g*.
23 Et il la fit reposer sur la tête de Jacob *h*;
il la reconnut dans ses bénédictions;
il lui donna son héritage;
et il sépara ses parties en tribus,
qu'il divisa en douze *i*.

45 1-5 : MOÏSE.

45 1 Il a fait sortir de (Jacob) un homme miséricordieux,
qui trouva grâce aux yeux de toute chair,
(un homme) aimé de Dieu et des hommes, Moïse :
que sa mémoire soit en bénédiction!
2 Il lui a donné une gloire égale à celle des saints;
il l'a magnifié par les terreurs (qu'il inspira) aux ennemis.
3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges *a*;
il l'a glorifié devant les rois;

c Ec 1 11. Sag 2 4. *d* Sag 2 2. *e* Sag 3 16-19. *f* Ps 37 25-26. *g* 39 10.

44 16-18 *a* Gn 5 21-24. *b* Gn 5 24. Heb 11 5. *c* Gn 6 9. Heb 11 7. 1 Pi 3 20. 2 Pi 2 5. *d* Gn 6 18-20. *e* Gn 9 8-17.

44 19-23 *a* Gn 12 2. *b* Gn 15 6. *c* Gn 15 18 17 2 sv. *d* Gn 17 10 sv. *e* Gn 22 1-18. *f* Gn 15 5 sv. 22 16-18. *g* Gn 26 3-5 24. *h* Gn 27. *i* Gn 49 1-28.

45 1-5 *a* Ex 8 8-9 26-27 9 33 10 18-19.

9. Il s'agit peut-être des impies.
10. Hb : *mais quant à ceux-là, les hommes de bien, leur espoir ne sera pas déçu.*
11. Vg (12), 2ᵉ membre : *et leurs enfants sont un saint héritage.* — Voir Pr 13 22.
12. Dans ce verset et le suivant, le latin se ressent des coupures anormales de plusieurs manuscrits grecs. — *Aux alliances :* de Dieu avec Abraham et les patriarches.
13. *Leur race.* Hb : *leur mémoire.*
16. Vg : *Hénoch plut à Dieu et fut transporté dans le paradis pour donner la pénitence aux nations.* Hb : *Hénoch fut trouvé juste; il marcha avec le Seigneur et fut enlevé : exemple de science pour les générations.*
17. Hb, 2ᵉ membre : *continuateur,* ou *surgeon (substitut).* — 4ᵉ membre : *et à cause de son alliance le déluge cessa.*
18. Hb : *par un signe éternel, il fut conclu avec lui qu'on ne perdrait plus toute chair.*
19. Hb, 2ᵉ membre : *et il n'infligea pas de tache à sa gloire.*
21. Vg (22) : *aussi lui donna-t-il par serment de la gloire dans sa nation* et lui promit-il *qu'il croîtrait comme un monceau de terre.*
23. Hb : *puis la bénédiction reposa sur la tête d'Israël, et il l'établit dans la bénédiction* (ou *dans le droit d'aînesse*), *et il lui donna son héritage; il l'érigea en chef de tribus, à diviser en douze.* Vg (27) rattache à ce verset ce qui, dans le Grec, est le début du chapitre 45, sous cette forme : *et il lui conserva des hommes de piété, trouvant grâce aux yeux de toute chair.*
45, 3. *Par la parole de* Moïse Dieu *a fait cesser* les plaies d'Egypte. — *Un rayon,* littéralement : *de sa gloire.*

il lui a donné des commandements
pour son peuple *b*,
et il lui [redacted] montré (un rayon) de sa
gloire *c*.
4 A cause de sa foi et de sa mansuétude
il (l') a consacré,
il l'a choisi d'entre toute chair.
5 Il lui a fait entendre sa voix
et l'a introduit dans la nuée *d*;
il lui a donné face à face des commandements,
la loi de la vie et de la science *e*,
pour qu'il enseignât à Jacob
l'alliance,
et ses décrets à Israël.

45 6-22 : AARON DANS SES FONCTIONS SACERDOTALES HÉRÉDITAIRES.

6 Il a élevé Aaron *a*, un saint semblable
à lui,
son frère *b*, de la tribu de Lévi.
7 Il lui intima une alliance éternelle
et lui donna le sacerdoce de (son)
peuple.
Il le béatifia d'un bel ornement
et le ceignit de la robe de gloire *c*.
8 Il le revêtit d'une magnificence consommée,
et il le fortifia par des ornements de
puissance :
les caleçons *d*, la longue tunique *e*
et l'éphod *f*.
9 Il l'entoura de grenades d'or *g*,
avec de nombreuses clochettes à
l'entour,
qui devaient retentir quand il
marchait
et faire entendre (leur) son dans le
sanctuaire *h*,
en mémorial pour les fils de son
peuple.
10 (Il l'entoura) du vêtement sacré,
(tissé) d'or, d'hyacinthe
et de pourpre, ouvrage du brodeur *i*;
du pectoral du jugement *k*, (avec)
l'Ourim (et) le Toummim *l*,
fait de fils d'écarlate, œuvre du tisserand;

b Ex **20** sv.
c Ex **33** 18-**34** 9.
d Ex **20** 21 **24** 15-18.
e Dt **4** 6-8 **30** 16 **32** 47. Bar **3** 12-14 **4** 1.

45 6-22

[redacted] Ex **28** 1 sv.
b Ex **4** 14 sv. **6** 20.
c [redacted] 11. Ex [redacted].
d Ex **28** 42.
e Ex **28** 31-35.
f Ex **28** 6-12.
g Ex **28** 33-34.
h Ex **28** 35.
i Ex **28** 3.
k Ex **28** 15 sv.
l Ex **28** 30. Nm **27** 21. 1 Sm **28** 6.
m Ex **28** 36.
n Ex **29** 33.
o Ex **29** 36 sv. Nm **28** 3-8.
p Lv **8** 1-12.
q Ps **89** 30.
r Lv **2**.
s Lv **16**. Heb **9** 7.
t Lv **10** 11. Dt **33** 10. Mal **2** 6-7.
u Nm **16** 1 sv.

11 avec des pierres précieuses, gravées
comme les cachets,
et enchâssées dans l'or, œuvre d'un
joaillier,
pour être un mémorial, avec des
inscriptions gravées,
selon le nombre des tribus d'Israël.
12 (Il lui mit) sur la tiare la couronne
d'or,
portant ces mots gravés : " Saint du
Seigneur *m* ",
insigne d'honneur, œuvre de puissance,
délices des yeux, parure magnifique.
13 Avant lui pareille beauté n'a jamais
été;
aucun étranger *n* ne s'en est revêtu,
mais seulement ses fils
et ses descendants pour toujours.
14 Ses sacrifices seront entièrement
consumés,
deux fois chaque jour, perpétuellement *o*.
15 Moïse lui remplit les mains
et l'oignit de l'huile sainte *p*.
Ce fut pour lui une alliance éternelle,
et pour sa race, (tant que dureront)
les jours du ciel *q*,
de servir le (Seigneur) dans les
fonctions du sacerdoce
et de bénir son peuple par le Nom.
16 (Le Seigneur) le choisit parmi tous
les vivants
pour lui présenter l'offrande,
le parfum et la suave odeur en
souvenir *r*,
et pour faire l'expiation (des péchés)
de son peuple *s*.
17 Il lui donna, dans ses commandements,
autorité sur les alliances des ordonnances
pour apprendre à Jacob (ses)
préceptes
et éclairer de sa loi Israël *t*.
18 Des étrangers se soulevèrent contre
lui
et le jalousèrent dans le désert *u* :

---

5. Vg, 1[er] membre : *il l'entendit, ainsi que sa voix.*

7. Hb : *il l'établit pour un décret éternel, et il mit sur lui* de *la majesté et il l'établit comme son ministre dans sa gloire, et il le ceignit de la force du* rêem (Nm 23 22).

9. Vg (10) omet les grenades.

10. *Du pectoral* etc., littéralement : *du rational du jugement, des signes de la vérité.* Ces signes de la vérité répondent, dans les Septante, aux mots hébreux *Ourim* et *Toummim.* — Le traducteur latin (12) n'a pas compris le 2[e] membre qu'il rattache au 1[er] : tissé *par un homme sage, doué de jugement et de vérité.*

12. *Portant ces mots gravés : Saint du Seigneur*, littéralement : *gravure d'un sceau de sainteté.* Vg (14) : *marquée d'un signe de sainteté.* Bien qu'il soit altéré, Hb paraît fournir une leçon qui justifie la traduction un peu large qui a été adoptée.

15. *Remplir les mains :* terme technique pour désigner la consécration. — *De servir* etc. Vg (19) : *de s'acquitter du sacerdoce, de s'acquitter de la louange et de glorifier son peuple en son nom* (de Dieu).

17. Vg ne diffère du Grec qu'en raison de sa manière de diviser les membres de phrase.

les hommes du parti de Dathan et d'Abiron,
et la bande de Coré [v], ardente de colère.
19 Le Seigneur le vit et il n'approuva pas,
et ils furent exterminés dans l'ardeur de (sa) colère;
il fit contre eux des prodiges
et les consuma par un feu enflammé [x].
20 Et il augmenta la gloire d'Aaron
et lui assigna un héritage :
il lui donna en partage les prémices des premiers produits [y];
avant tout, il prépara le pain pour les rassasier.
21 Ils mangent des sacrifices du Seigneur [z],
qu'il donna à (Aaron) et à sa race.
22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple,
et il n'a pas de part au sein de la nation,
car, (dit le Seigneur), " je serai ta part (et ton) héritage [a*] ".

v Ju 11.
x Nm 16 31-35.
y Nm 18 8-21.
z 1 Cor 9 13.
a* Nm 18 20. Dt 10 9.

45 23-26 : PHINÉÈS.

23 Phinéès [a], fils d'Eléazar, est le troisième en gloire,
en ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur,
et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme,
dans le bel empressement de son âme,
et fit l'expiation pour Israël.
24 C'est pourquoi lui fut accordée une alliance de paix
pour avoir autorité sur le sanctuaire et sur son peuple,
afin qu'à lui et à ses descendants appartînt
à jamais la souveraineté du sacerdoce [b].
25 Il y eut aussi une alliance avec David, fils de (Jessé), de la tribu de Juda;
l'héritage du roi (passe) seulement de fils en fils [c],
tandis que l'héritage d'Aaron (appartient) à (tous) ses descendants.
26 Que le Seigneur vous donne, (ô grands prêtres), la sagesse dans votre cœur,
pour juger son peuple dans la justice [d],
afin que son bonheur ne disparaisse pas,
ni sa gloire en ses générations!

45 23-26
a Nm 25 11-13. Ps 106 30-31.
b 1 Mac 2 54.
c 2 Sm 7 5-16.
d Dt 17 8-13. Ps 72 2.

46 1-10 : JOSUÉ ET CALEB.

46 1 Il fut vaillant à la guerre Josué, fils de Navé,
qui succéda à Moïse dans son office de prophète [a],
et qui, vérifiant son nom, se montra grand dans le salut des élus (du Seigneur),
en tirant vengeance des ennemis soulevés,
afin de mettre Israël en possession (du pays).
2 De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva ses mains
et brandissait son épée contre les villes!
3 Qui jamais avant lui fut aussi ferme,
car il dirigeait les combats du Seigneur [b]?
4 Le soleil, par sa main, n'a-t-il pas rétrogradé [c],
et un seul jour ne fut-il pas comme deux (jours)?
5 Il invoqua le très haut Souverain
pendant qu'il pressait les ennemis de tous côtés;
et le Seigneur tout-puissant l'exauça

46 1-10
a Nm 27 18. Dt 34 9.
b Nm 21 14. 1 Sm 18 17 25 28.
c Jos 10 12-13.

22. *Dit le Seigneur*. Il se pourrait que tout le texte du verset 22 fût une citation. Vg (27) n'a même pas reconnu de citation dans le dernier membre.

23. *Le troisième*, après Moïse et Aaron. — *Il montra du zèle*. Vg (28) : *il l'imita* (Moïse). — *Dans la défection :* voyez Nm 25. — Hb : *et de même Phinéès, fils d'Eléazar, par la force...* (lacune), *quand il montra du zèle pour le Dieu de tout et se tint sur la brèche de son peuple, selon que son cœur le poussait, et il fit l'expiation pour les fils d'Israel.*

25-26. Vg (31), n'ayant pas le 3ᵉ membre du verset 25, réunit en un seul les versets 25 et 26; il en résulte de la confusion : Dieu a fait aussi *une alliance avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda, et l'a rendu héritier, lui et sa race, pour mettre la sagesse dans nos cœurs et juger son peuple avec justice, afin que leurs biens ne périssent point, et il a rendu leur gloire éternelle au sein de leur postérité.* Hb : *il y a aussi son alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda; mais l'héritage...* (lacune), *tandis que celui d'Aaron passe à toute sa postérité. Et maintenant, bénissez le Seigneur qui est bon et qui vous couronne de gloire; qu'il vous donne la sagesse du cœur, afin que votre bien* (vos mérites) *ne soit pas oublié, ni votre puissance, pour les générations futures.*

46, 1. *Qui succéda*. Hb : *qui assista Moïse.* — *Son nom*, qui exprime l'idée de *salut*, de *sauveur;* littéralement : *Yahweh sauveur.* — Hb, 3ᵉ et 4ᵉ membres : *qui fut créé pour être en ses jours un grand salut pour ses élus.*

3. Hb : *qui pouvait tenir devant lui, quand il combattait les combats du Seigneur?*

4. *N'a-t-il pas rétrogradé?* Hb : *ne s'est-il pas arrêté?*

5. *Pendant qu'il pressait l'ennemi de tous côtés.* Hb : *lorsque les ennemis le pressaient de tous côtés.*

avec des pierres de grêle d'une force
puissante *d*.
6 (Le Seigneur) fondit sur la nation
hostile
et fit périr les adversaires dans la
descente,
afin que les nations connussent que
(Josué) était bien armé
et qu'il menait la guerre de par le
Seigneur *e* :
car il suivait le Tout-Puissant.
7 (Déjà), aux jours de Moïse, il avait
montré sa piété,
lui et Caleb, fils de Jéphoné,
en tenant ferme contre l'ennemi,
en empêchant le peuple de pécher,
et en faisant taire le murmure des
méchants *f*.
8 Aussi ces deux hommes furent-ils
(seuls) conservés
de six cent mille fantassins *g*,
pour être introduits dans l'héritage *h*,
dans la terre où coulent le lait et le
miel *i*.
9 Et le Seigneur donna la vigueur à
Caleb,
— et elle lui resta jusqu'à la
vieillesse, —
de sorte qu'il put monter sur les
hauteurs du pays
et que sa postérité conserva (cet)
héritage *k* :
10 afin que tous les enfants d'Israël
sachent
qu'il est bon de suivre le Seigneur *l*.

46 11-12 : LES JUGES.

11 Et les Juges, chacun selon son nom,
tous ceux dont le cœur ne s'est pas
adonné à la fornication *a*,
tous ceux qui ne se sont pas détournés
du Seigneur,

d Jos 10 11.
e Jos 1 2-9.
f Nm 14 6-9.
g Ex [illegible] 37 38 26. Nm 1 46 11 21 26 51.
h Nm 14 38 26 65.
i Ex 38. Nm 13 27. Dt 8 8.
k Nm 14 24. Jos 14 6-14.
l Nm 14 22-24.

46 11-12
a Jug 2 16-19.
b 49 10. Is 66 14.

46 13-20
a 1 Sm 3 20-21.
b 1 Sm 8 5-22 10 17-25 11 14-15.
c 1 Sm 10 1 16 13.
d 1 Sm 7 6 15-17.
e 13.
f 1 Sm 7 7 sv.
g 1 Sm 7 10-12.
h 1 Sm 25 1 28 3.
i 1 Sm 12 1-5.
k Gn 14 23.
l 1 Sm 28 12-19.

que leur mémoire soit en béné-
diction !
12 Que leurs os refleurissent de leur
endroit *b*,
que leur nom se renouvelle
dans les fils de ces (hommes) illustres !

46 13-20 : SAMUEL.

13 Samuel fut aimé du Seigneur;
prophète du Seigneur *a*, il a établi la
royauté *b*,
et il a oint des princes *c* pour (com-
mander à) son peuple.
14 Il a jugé l'assemblée *d* selon la loi
du Seigneur,
et le Seigneur visita Jacob.
15 Par sa véracité il se montra prophète
exact *e*;
dans ses paroles on reconnut un
voyant digne de foi.
16 Il invoqua le Seigneur souverain,
lorsque ses ennemis l[illegible] pressaient de
toutes parts,
et il offrit un agneau de lait *f*.
17 Et le Seigneur tonna (du haut) du
ciel,
et, à grand fracas, il fit entendre sa
voix *g*;
18 et il écrasa les chefs des Tyriens
et tous les princes des Philistins.
19 Avant le temps de l'éternel sommeil *h*,
(Samuel) prit à témoin le Seigneur et
(son) Oint :
« D'aucune chair je n'ai rien reçu *i*,
pas même des sandales *k* »;
et aucun homme ne l'accusa.
20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophé-
tisa,
et il annonça au roi sa fin
(prochaine) *l*.
(Du sein) de la terre il éleva sa voix,
pour prophétiser, afin d'effacer l'ini-
quité du peuple.

---

6. 1er et 2e membres. En Hb (lacune) le sujet paraît être Josué, non le Seigneur. — 3e et 4e membres. Vg (8) : *afin que les nations connussent sa puissance*, et apprissent *qu'il n'est pas facile de combattre contre Dieu*. Hb : *afin que tout peuple voué à l'anathème sache que le Seigneur observe leur combat*. — Dans Vg et Hb le 5e membre est rattaché au verset suivant.

7. *En tenant ferme contre l'ennemi*. Hb : *contre la défection de l'assemblée*, pour l'empêcher de désobéir. — *En empêchant*, etc. Hb : *en détournant la colère divine de l'assemblée*.

11. *Dont le cœur ne s'est pas adonné à la fornication*. Hb : *ne s'est pas enorgueilli*.

12. *Que leur nom* etc. Hb a seulement : *que leur nom passe à leurs enfants*.

13. Hb : *aimé de son peuple et agréable à son auteur, celui qui fut voué dès le sein de sa mère, consacré par le Seigneur dans la dignité prophétique, Samuel, juge et exerçant le sacerdoce, prophète* (?) *de Dieu* etc.

15. *Il se montra*, littéralement : *il fut reconnu avec précision*. Vg (18) ajoute : *car il vit le Dieu de lumière*.

16. *De lait*. Vg (19) : *sans tache*.

18. *Des Tyriens*. Le livre de Samuel ne fait aucune mention des Tyriens dans cette guerre; le traducteur grec aura lu en hébreu *sor, Tyr*, au lieu de *sâr, ennemi*.

19. *Avant le temps de l'éternel sommeil*. Vg (22) : *avant le temps de la fin de sa vie et du siècle* (?). Hb : *au temps où il reposa sur sa couche*. — Au lieu de la citation à la 1re personne, Vg garde la narration à la 3e personne. Hb : *de qui ai-je reçu rançon ou don corrupteur?* Il ajoute : *Et même jusqu'au temps de sa fin, il fut trouvé sage aux yeux du Seigneur et aux yeux de tout vivant*.

20. Vg (23) : *après cela il s'endormit, et il annonça et fit connaître au roi la fin de sa vie*. Hb, 1er membre : *et même après sa mort il fut consulté*.

47 1-11 : DAVID.

47 1 Après lui surgit Nathan *a*,
pour prophétiser dans les jours de David.
2 Comme la graisse est séparée de la victime d'action de grâces *b*,
ainsi David d'entre les enfants d'Israël.
3 Il joua avec les lions *c* comme avec des chevreaux,
avec les ours comme avec des agneaux *d*.
4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant *e*
et ôté l'opprobre du peuple *f*,
lorsqu'il leva la main avec la pierre de sa fronde
et abattit l'orgueil de Goliath?
5 Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut,
et (le Seigneur) donna la force à sa droite *g*,
pour exterminer le puissant guerrier,
pour exalter la corne de son peuple.
6 Aussi on le célébra par la mention des dix mille *h*,
on le loua à cause des bénédictions du Seigneur,
et on lui offrit la couronne de gloire *i*.
7 Car il écrasa les ennemis à l'entour,
il réduisit les Philistins, les adversaires *k*;
il brisa leur corne jusqu'à ce jour.
8 Dans toutes ses actions, il rendit hommage
au Saint, au Très-Haut, dans des paroles de louange;
de tout son cœur il chanta des hymnes *l*,
et il aima Celui qui l'avait fait.
9 Il établit des chantres devant l'autel *m*,
afin, par leurs accents, de rendre suaves les cantiques.
10 Il donna de l'éclat aux fêtes,
et il disposa le cycle complet des périodes,
alors que les (chantres) célèbrent le saint nom (du Seigneur).
et que, dès le matin, ils font retentir le sanctuaire.
11 Le Seigneur remit ses fautes *n*,
et il éleva pour toujours sa corne;
il lui accorda l'alliance de la royauté
et le trône de gloire en Israël *o*.

47 1-11
a 2 Sm 7 1-17 12 1-15. 1 Rg 1 11 sv.
b Lv 3 3.
c 1 Sm 17 34-37.
d Is 11 6-8.
e 1 Sm 17.
f 1 Sm 17 26.
g 1 Sm 17 45-47.
h 1 Sm 18 7 28 5.
i 2 Sm 2 4 5 3.
k 1 Sm 18 30. 2 Sm 5 17-25 8 1 21 15-22.
l 2 Sm 22 1 sv 23 1 sv.
m 1 Chr 16 4 sv. 23 25.
n 2 Sm 12 13.
o 2 Sm 7 8-16.

47 12-22
a 1 Rg 5 18.
b 1 Rg 5 19 sv.
c 1 Rg 3 12 5 9-14 21 10 1-9. Sag 7 7 8 2-9 18.
d 24 23 sv. Pr 18 4.
e 39 3. Pr 1 6. Sag 8 8.
f 1 Rg 5 14 10 1.
g 13.
h 1 Rg 5 12.
i 1 Rg 10 3.
k 1 Rg 9 28 10 10-21.
l 1 Rg 11 1 sv. Pr 31 3.
m 1 Rg 11 9-13.

47 12-22 : SALOMON.

12 Après lui s'éleva un fils savant;
à cause de (son père), il reposa au large.
13 Salomon régna en des jours de paix,
Dieu lui ayant procuré le repos tout autour *a*,
afin qu'il établît un temple à son nom *b*
et préparât un sanctuaire éternel.
14 Comme tu étais sage dans ta jeunesse *c*
et débordant d'intelligence, comme un fleuve *d*!
15 Ton âme a couvert la terre,
et tu (l'as) remplie de sentences énigmatiques *e*.
16 Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines *f*,
et tu fus aimé dans ta paix *g*.
17 Pour (tes) cantiques, (tes) proverbes, (tes) paraboles *h*
et (tes) interprétations *i*, les pays t'ont admiré.
18 Au nom du Seigneur Dieu,
qui est appelé le Dieu d'Israël,
tu as amassé l'or *k* comme l'étain
et amoncelé l'argent comme le plomb.
19 Tu as livré tes flancs aux femmes *l*
et tu as donné puissance sur ton corps;
20 tu as imprimé une tache à ta gloire,
et tu as profané ta race,
et tu as attiré la colère sur tes enfants *m*.
Je sens une cruelle douleur pour ta folie;

47, 1. *Pour prophétiser dans les jours de David*. Hb : *pour se tenir devant David.*

6. Hb : *aussi les filles chantèrent en son honneur et le nommèrent en* parlant *des dix mille; quand il eut ceint la couronne, il combattit et il écrasa* etc. Le grec et le latin ont les verbes au singulier : Dieu est-il leur sujet?

7. Vg (8) ajoute au dernier membre : *pour jamais.*

8. Vg (10) ajoute au dernier membre : *et qui lui avait donné la puissance contre les ennemis.*

9. Une citation de s. Jérôme et la Polyglotte d'Alcala ajoutent ce verset : *et chaque jour ils chantent des hymnes de louange.* — *Des chantres.* Hb : *des instruments de chant* pour accompagner le chant. Pour le 2e membre, à côté d'une leçon pareille à celle du Grec, il y a cette autre : *il régla le chant des cantiques* (lacune) *sur le nébel.*

11. *L'alliance de la royauté*, littéralement : *des rois*, ses descendants. Hb : *le décret de la royauté.* — *Et le trône de gloire en Israël.* Hb : *et il établit son trône sur Jérusalem.*

12. *Après lui.* Hb : *à cause de lui s'éleva après lui.* Vg (14), 2e membre : *et à cause de lui il abattit toute la puissance de ses ennemis.*

14. *Comme un fleuve.* Hb : *comme le Nil.*

18. *Au nom du Seigneur Dieu.* Hébreu : *tu étais appelé du nom vénérable* (allusion au surnom de Yedidyah). — *Comme l'étain.* Hb : *comme le fer.*

20. *Ta race.* Hb : *ta couche.* — *Je sens* etc. Vg (22) : *le châtiment sur ta folie.* Hb : *et* (tu as attiré) *l'affliction sur ta couche*, ta postérité.

21 (elle a été cause) que l'empire fut
partagé en deux *n*
et que d'Ephraïm s'érigea un royaume
rebelle.
22 Mais le Seigneur ne renoncera pas à
sa miséricorde,
et (aucune) de ses paroles ne périra *o*.
Il ne détruira pas la postérité de
son élu *p*
et n'exterminera pas la race de celui
qui l'aimait.
Il a laissé à Jacob un reste,
et à David un rejeton de (sa race) *q*.

47 23-25 : ROBOAM ET JÉROBOAM.

23 Salomon reposa avec ses pères *a*,
et il laissa après lui, de sa race,
un (fils), insensé (aux yeux) du
peuple *b*, dépourvu de prudence,
Roboam, qui détourna le peuple de
sa détermination,
et Jéroboam, fils de Nabat, qui fit
pécher Israël *c*
et ouvrit à Ephraïm la voie du péché.
24 Et les péchés des (Israélites) se
multiplièrent à l'excès,
en sorte qu'on les enleva de leur
pays *d*.
25 Ils recherchèrent toutes (sortes)
d'iniquités,
jusqu'à ce que la vengeance vînt
(fondre) sur eux.

48 1-11 : ELIE.

48 1 Ensuite se leva Elie *a*, prophète
semblable au feu,
et sa parole était enflammée comme
un flambeau.
2 Il fit venir la famine *b* sur (Israël),
et, par son zèle *c*, il le réduisit à un
petit nombre *d*.
3 Par la parole du Seigneur il ferma
le ciel *e*;
de même il (en) fit trois fois tomber
le feu *f*.
4 Combien tu t'es couvert de gloire,
ô Elie, par tes prodiges,
et qui pourrait égaler ta célébrité?
5 Toi qui as ressuscité un trépassé de
la mort *g*
et du chéol par la parole du Très-
Haut;
6 toi qui as précipité des rois dans la
destruction *h*
et d'illustres personnages à bas de
leur couche;
7 toi qui as entendu sur le Sinaï des
remontrances
et sur l'Horeb des arrêts de
vengeance *i*;
8 toi qui as sacré des rois pour (exercer)
des rétributions *k*
et des prophètes pour te succéder *l*;
9 toi qui fus enlevé dans un tourbillon
de flamme *m*
et dans un char aux chevaux de feu;
10 toi qui as été désigné dans de sévères
écrits pour des temps (à venir),
pour apaiser la colère avant qu'elle
s'enflamme,
ramener le cœur du père vers
l'enfant *n*,
et rétablir les tribus d'Israël.
11 Heureux ceux qui te verront
et qui seront parés de l'amour
(de Dieu)!
Car, nous aussi, nous serons certai-
nement en vie.

48 12-14 : ÉLISÉE.

12 Lorsque Elie eut été recouvert par un
tourbillon *a*,

n 1 Rg 11 30-39 12 16-20. *o* 2 Sm 7 15-16. *p* 1 Rg 11 13 36. *q* Is 11 1.

47 23-25
a 1 Rg 11 43. *b* 1 Rg 12 8 sv. *c* 1 Rg 12 28-30 13 33-34. *d* 2 Rg 17 7-23.

48 1-11
a 1 Rg 17 1 sv. *b* 1 Rg 18 2 sv. *c* 1 Rg 19 10 14. *d* 1 Rg 18 40 19 17. *e* 1 Rg 17 1. Lc 4 25. *f* 1 Rg 18 38. 2 Rg 1 10 12. *g* 1 Rg 17 17-24. *h* 1 Rg 21 17-24. 2 Rg 1 4 16-17. *i* 1 Rg 19 8 sv. *k* 1 Rg 19 15-16. *l* 1 Rg 19 16-21. *m* 2 Rg 1 1 sv. *n* Mal 3 23-24. Lc 1 17.

48 12-14
a 9.

22. Vg (24), 2[e] membre : *et il ne perdra ni ne détruira ses œuvres*. Hb : *et il ne laissera tomber à terre* aucune *de ses paroles*.

23. *Insensé* aux yeux *du peuple*, littéralement : *folie du peuple*. Hb : *plein de folie et vide de prudence, qui par son conseil fit se révolter le peuple*. — *Et Jéroboam qui* etc., semblerait dépendre de *et il* (Salomon) *laissa après lui*. Hb : *Jusqu'à ce que se levât, — qu'il n'y ait pas pour lui de souvenir ! — Jéroboam, fils de Nabat*, etc. — *Et ouvrit* (littéralement : *et donna*) *à Ephraïm* etc. Hb : *et mit* (littéralement : *donna*) *devant Ephraïm une pierre d'achoppement*.

24. Hb n'a pas le 1[er] membre, à moins que ce ne soit lui qui vienne après le 2[e] membre sous cette forme : *et son* (de Jéroboam) *crime se multiplia à l'excès*.

25. Le 1[er] membre est, comme 24[a], au singulier dans Hb qui n'a pas le deuxième membre. Vg (31) ajoute : *et les délivrer de tous leurs péchés*.

48, 1. *Comme un flambeau*. Hb : *comme une fournaise ardente*.

2. *Il fit venir la famine sur eux*. Hb : *il leur brisa le bâton de pain* (formule fréquente). Vg ajoute : *car ils ne pouvaient pas supporter les préceptes du Seigneur*.

6. Vg ajoute après le 1[er] membre : *et qui as brisé facilement leur puissance*.

8. *Des prophètes pour te succéder*, littéralement : *des prophètes remplaçants après lui* (pour *après toi*).

9. Hb : *qui as été pris* (emporté) *en haut dans un tourbillon, avec des troupes de feu*...

10. *Toi qui as été désigné en de sévères oracles pour des temps*, littéralement : *toi qui es écrit dans les reproches pour les temps*. Hb : *toi qui es écrit préparé pour le temps*. — *La colère avant qu'elle s'enflamme*, littéralement : *avant la fureur*.

11. Vg : *Heureux ceux qui t'ont vu, et ont été honorés de ton amitié ! Car nous ne vivons que le temps de notre vie, et après la mort nous n'aurons point un pareil nom*.

12. Hb ajoute : *Il fit le double de miracles, et tout ce qui sortait de sa bouche* (toutes ses paroles) *était prodiges*.

Elisée fut rempli de son esprit *b*.
Durant ses jours, il ne fut ébranlé par (aucun) prince *c*,
et personne ne le domina.
13 Rien ne le dépassa,
et son corps, dans la mort, prophétisa *d*.
14 Pendant sa vie, il fit des prodiges,
et, dans sa mort, il opéra des merveilles.

48 15-24 : ÉZÉCHIAS ET ISAÏE.

15 Malgré tout cela, le peuple ne se convertit point
et ne se retira pas du péché,
jusqu'à ce qu'il fût arraché de son pays
et dispersé par toute la terre *a*.
16 Il ne resta qu'un peuple peu nombreux *b*
avec un chef de la maison de David.
Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable (à Dieu) *c*,
et d'autres multiplièrent les péchés *d*.
17 Ezéchias fortifia sa ville *e*
et amena dans son enceinte le Gihon *f*,
avec le fer il creusa le rocher
et construisit des fontaines pour les eaux *g*.
18 De son temps Sennachérib monta *h*
et envoya Rabsacès *i*; celui-ci partit
et leva la main contre Sion *k*
dans une orgueilleuse arrogance.
19 Alors (leurs) cœurs et leurs mains tremblèrent *l*,
et ils furent dans la douleur comme les femmes qui enfantent.
20 Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux,
étendant leurs mains vers lui,
et le Saint les entendit aussitôt du ciel
et les délivra par la main d'Isaïe *m*.
21 Il frappa le camp des Assyriens,
et son ange les extermina *n*.

b 2 Rg 2 9-15.
c 2 Rg 3 13-14 6 32.
d 2 Rg 13 21.

48 15-24
a 47 24-25. 2 Rg 17 1-23.
b 1 Rg 12 20.
c 1 Rg 15 11. 2 Rg 14 3 15 3.
d 1 Rg 14 22 15 3. 2 Rg 8 18 27 16 2.
e 2 Chr 32 5. Is 22 10.
f 2 Rg 20 20. 2 Chr 32 30.
g Is 22 11.
h 2 Rg 18 13 sv.
i 2 Rg 18 17sv. 19 8.
k Is 10 32.
l 2 Rg 19 1-4.
m 2 Rg 19 5 sv. 20 sv.
n 2 Rg 19 35.
o 2 Rg 18 3-6. Is 38 3
p 2 Rg 20 1-11. Is 38.
q Is 40 1 sv. 61 2 sv.

49 1-3
a 2 Rg 22 1-23 30.
b Pr 24 13.
c 32 6 40 20.
d 2 Rg 23 1-24. 2 Chr 34 29-35 19.
e 2 Rg 23 4 sv. 2 Chr 34 3 sv.

49 4-10
a 48 16.

22 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur *o*
et se tint ferme dans les voies de David, son père,
que lui prescrivit Isaïe le prophète,
grand et véridique dans ses visions.
23 Pendant ses jours, le soleil rétrograda,
et (Dieu) prolongea la vie du roi *p*.
24 Par un puissant esprit, il vit les derniers temps
et consola les affligés de Sion *q*.
Il annonça l'avenir jusqu'à l'éternité
et les choses cachées avant leur accomplissement.

49 1-3 : JOSIAS.

49 1 La mémoire de Josias *a* est un encens composé,
préparé par l'art du parfumeur;
dans toute bouche (son souvenir) est doux comme le miel *b*
et comme une musique dans un festin de vin *c*.
2 Il réussit à provoquer la conversion de la nation *d*,
et il fit disparaître les abominations d'iniquité *e*.
3 Il dirigea son cœur vers le Seigneur,
et, dans les jours des impies, il affermit la piété.

49 4-10 : DERNIERS ROIS ET DERNIERS PROPHÈTES.

4 A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias,
tous (les autres) ont commis l'iniquité *a*;
car, ayant abandonné la loi du Très-Haut,
les rois de Juda sont allés à leur perte.
5 En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance,
et leur gloire à une nation étrangère.

---

14. *Et dans sa mort* etc. Mot à mot : *et, à sa fin, ses œuvres furent merveilleuses.*
15. *Il ne resta qu'un peuple.* Hb : *à Juda il fut laissé un petit reste.*
16. *Ce qui est agréable.* Hb : *ce qui est juste.*
17. *Et amena dans son enceinte* (littéralement : *dans son milieu) le Gihon.* Le grec porte l'ὡγ , qui est évidemment faux et peut être dû à une confusion du mot Gihon. Hb : *les eaux.* — *Et construisit* etc. Hb : *et enferma les eaux dans les montagnes.*
18. *Rabsacès.* Vg (20) ajoute après le 2ᵉ membre : *et il leva sa main contre eux.* — *Dans... arrogance.* Hb : *et blasphéma Dieu.*
20. Vg (23) ajoute après le 3ᵉ membre : *Il ne se souvint pas de leurs péchés et ne les livra pas à leurs ennemis;* et après le 4ᵉ : *le saint prophète.*
21. *Et son ange les extermina.* Hb : *et les bouleversa par un fléau.*
22. *Ce qui est agréable au Seigneur.* Hb : *ce qui est bon.*
24. *Les affligés dans Sion.* Hb : *de Sion.*
49, 2. *Il réussit* etc. Le 1ᵉʳ membre est difficile et pourrait se traduire aussi : *Il fut bien dirigé dans le retour du peuple.* Le sens de Hb est douteux.
4. *Sont allés à leur perte.* Vg (6) : *ont méprisé la crainte de Dieu.* Hb : *jusqu'au dernier.*
5. *Ils ont laissé.* Hb : *il* (Dieu?) *a livré.* — *Une nation étrangère :* les Chaldéens.

6 Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire *b*
et ont rendu ses places désertes
7 à cause de Jérémie, car ils l'ont maltraité *c*,
lui, consacré prophète dès le sein de sa mère *d*
pour arracher, détruire et faire périr,
en même temps que pour édifier et planter *e*.
8 Ezéchiel contempla la vision de gloire *f*,
que le (Seigneur) lui montra sur le char des Chérubins;
9 car il songea aux ennemis sous une pluie d'orage *g*,
et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.
10 Quant aux douze prophètes, que leurs ossements
refleurissent de leurs lieux *h*!
Car ils ont consolé Jacob
et l'ont sauvé en foi d'espérance.

49 11-13 : ZOROBABEL, JÉSUS, NÉHÉMIE.

11 Comment célébrer Zorobabel,
— lui qui est comme un (anneau de) cachet à la main droite *a*, —
12 ou encore Jésus *b*, fils de Josédec,
qui, en leurs jours, ont rebâti la maison (de Dieu)
et relevé le temple, consacré au Seigneur,
destiné à une gloire éternelle?
13 De Néhémie aussi le souvenir est grand,
lui qui a relevé nos murs en ruines *c*,
qui a rétabli nos portes avec leurs verrous
et reconstruit nos maisons.

49 14-16 : HÉNOCH, JOSEPH, SEM, SETH, ADAM.

14 Personne n'a été créé sur terre semblable à Hénoch *a*,
car, lui aussi, il a été enlevé de cette terre.
15 Nul homme ne naquit comme Joseph,
le prince de ses frères *b*, le soutien de sa nation *c*;
et ses ossements ont été gardés avec soin *d*.
16 Sem *e* et Seth *f* ont été glorifiés parmi les hommes,
mais au-dessus de tout être dans la création est Adam *g*.

50 1-21 : LE GRAND PRÊTRE SIMON.

50 1 Simon, fils d'Onias, est le grand prêtre
qui, pendant sa vie, répara la maison du Seigneur,
et, durant ses jours, fortifia le sanctuaire.
2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double
le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.
3 De son temps fut taillé dans la pierre le réservoir des eaux;
son bassin avait le périmètre de la mer.
4 Il prit soin de son peuple (pour le préserver) de la ruine
et fortifia la ville contre un siège.
5 Qu'il était majestueux entouré du peuple,

b 2 Rg **25**.
c Jer **1** 18-23 **20** 1 sv. **37** 14 sv. **38** 4 sv.
d Jer **1** 5.
e Jer **1** 10 **31** 28.
f Ez **1-3** **8-11** **43** 2 sv.
g Ez **13** 11 **38** 22.
h [redacted] 12. Is [redacted] 14.

49 11-13

a Ag **2** 23. Jer **22** 24.
b Esd **2** 2 **3** 8 sv. Ag **1** 1 14 [redacted] 2. Zc **3**.
c Neh **3** sv.

49 14-16

[redacted] **44** 16. Gn **5** 21-24.
b Gn **37** 7-8 10.
c Gn **45** 5-7.
d Gn **50** 25-26. Ex **13** 19. Jos **24** 32.
e Gn **5** 32 **9** 26.
f Gn **4** 25-26 **5** 3.
g Gn **1** 26 sv. Rm **5** 14.

6. *Ils ont brûlé*, ont été la cause de ce malheur et de tous les autres. Mais on donne souvent à ce verbe pour sujet les ennemis.

7. *A cause de Jérémie*, littéralement : *par la main de Jérémie*. On peut entendre : à cause du mal qu'ils avaient fait à Jérémie. Mais aussi, en conformité avec une expression courante : selon que l'avait prédit Jérémie.

8. Hb : *Ezéchiel vit la vision et annonça les aspects du char*.

9. *Car il songea aux ennemis*, etc. Hb : *il mentionna aussi Job..., qui pratiqua toutes les voies justes*.

12. *Destiné à une gloire éternelle :* le Messie devait y faire son apparition.

13. Hb : *Néhémie — que soit exaltée sa mémoire ! — lui qui a relevé nos ruines, restauré nos brèches, mis des portes et des verrous*.

14. *Lui aussi*, c'est-à-dire comme Elie.

15. Dans Hb, le 2ᵉ membre est placé avant **50** 1, comme se rapportant à Simon. Vg (17) traduit deux fois ce 2ᵉ membre et ajoute (18) au 3ᵉ : *et ils ont prophétisé après sa mort*.

50, 1. Hb : *grand parmi ses frères et ornement de son peuple, Simon* etc.

2. Mot à mot : *par lui fut bâtie depuis les fondations la hauteur de la double* muraille (?), *la substruction élevée de l'enceinte du temple*. Vg : *par lui fut fondé le haut édifice du temple, la double construction et les murailles élevées du temple*. Hb : *dans les jours duquel fut bâti le mur*, ainsi que *les tours-forteresses dans le palais du roi*. Dans Hb ce verset vient après le verset 3.

3. Hb : *bassin semblable à la mer par son fracas*. Vg : *de son temps l'eau coula dans les réservoirs, abondamment remplis comme la mer d'airain*.

4. *De la ruine*. Hb : *des pillards*. — *Un siège*. Hb : *l'ennemi*. Vg (5) traduit le 2ᵉ membre : *il fut assez puissant pour agrandir la ville*.

5. Vg : *il acquit de la gloire dans ses rapports avec la nation, et il élargit l'entrée de la maison et du parvis*. — Hb : *qu'il était majestueux quand il regardait* (c'est-à-dire, selon certains interprètes, quand il pourvoyait au gouvernement de son peuple) *de la tente et quand il sortait de la maison* (le Temple) *du voile !* C'est ce qui arrivait au jour des Expiations.

lorsqu'il sortait de la maison du
voile[a]!
6 (Il était) comme l'étoile du matin[b]
(qui étincelle) au milieu du nuage,
comme la lune aux jours de son plein,
7 comme le soleil qui resplendit[c] sur
le temple du Très-Haut,
et comme l'arc-en-ciel[d] qui brille
au milieu des nuées de gloire,
8 comme la fleur des roses[e] aux jours
du printemps,
comme les lys[f] sur le bord des eaux,
comme le rameau de l'arbre odoriférant aux jours de l'été,
9 comme le parfum sur le feu de
l'encensoir[g],
comme un vase d'or massif,
orné de toutes sortes de pierres
précieuses[h],
10 comme l'olivier qui pousse ses
fruits[i],
et comme le cyprès[k] qui s'élève dans
les nuages.
11 Quand il avait pris la robe
d'honneur[l]
et revêtu tous ses ornements,
et qu'il montait à l'autel saint,
il faisait resplendir l'enceinte du
sanctuaire.
12 Quand il recevait les morceaux (des
victimes) des mains des prêtres,
il se tenait debout près du foyer de
l'autel,
ses frères en couronne autour de lui,
et lui tel un plant de cèdre sur le
Liban[m];
et les prêtres l'entouraient comme des
tiges de palmiers[n],
13 tous les fils d'Aaron (revêtus) de
leurs magnifiques (ornements),
et tenant dans leurs mains l'offrande
pour le Seigneur,
devant toute l'assemblée d'Israël.
14 Et il achevait le service sur les
autels,
suivant l'ordre de l'offrande du
Très-Haut tout-puissant.
Il étendait la main sur la coupe aux
libations
et répandait le sang de la grappe[o].
15 Il (le) versait sur les bases de l'autel[p],
parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.
16 Alors les fils d'Aaron poussaient des
cris,
ils sonnaient de leurs trompettes de
métal battu[q]
et faisaient entendre d'éclatantes
clameurs,
en commémoration devant le Très-Haut[r].
17 Et tout le peuple à la fois s'empressait
et tombait la face contre terre,
pour adorer leur Seigneur,
le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.
18 Et les chantres, de leurs voix,
chantaient la louange[s];
dans le vaste temple retentissaient
de suaves cantiques.
19 Et le peuple suppliait le Seigneur très
haut,
en prière devant le Miséricordieux,
jusqu'à ce que la cérémonie du
Seigneur fût achevée,
et que (les prêtres) eussent accompli
les fonctions sacrées.
20 Alors (le grand prêtre) descendait et
élevait sa main[t]
sur toute l'assemblée des enfants
d'Israël,
pour adresser de ses lèvres la bénédiction au Seigneur
et se glorifier en son Nom.
21 Et (le peuple) se prosternait de nouveau
pour recevoir la bénédiction[u] de la
part du Très-Haut.

50 1-21
a Ex 26 31-35. Lv 16 23-25.
b Ap 2 28 22 16.
c Jug 5 31. 2 Sm 23 4. Ps 19 6-7.
d 43 11. Gn 9 13.
e 24 14 39 13.
f 39 14. Os 14 6.
g 39 14.
h 45 10-11. Ex 28 6 sv.
i 24 14. Jer 11 16.
k 24 13.
l 45 7-9. Ex 28.
m 10 24 13. Ps 92 13.
n Ps 128 3.
o Nm 15 5 28 7.
p Ex 29 12. Lv 8 15.
q Nm 10 2-10. 2 Chr 7 6.
r 45 9. Nm 10 9-10.
s 47 10. 1 Chr 16 4 sv. 25.
t Lv 9 22. Nm 6 23-27. 2 Sm 5 18 20.
u 36 19.

■ 22-24 : CONCLUSION.

22 Et maintenant, bénissez le Seigneur
de l'univers[a],

50 22-24
a Tb 12 6 sv.

6. *Comme la lune aux jours de son plein*, littéralement : comme la pleine lune aux jours (à ses jours). Hb : *aux jours de la fête*, de la Pâque.
7. Vg, 1er membre : *comme le soleil éclatant, il resplendissait dans le temple de Dieu*. Hb : *comme le soleil qui resplendit sur la maison du roi*.
8. *Comme la fleur des roses aux jours du printemps*. Hb : *comme la fleur aux rameaux, aux jours d'été* (?).
9. *Comme le parfum sur le feu*, littéralement : *comme le feu et le parfum sur l'encensoir*. Hb : *comme le feu du parfum à l'oblation*. Vg : *comme le feu qui brille et comme l'encens qui brûle dans le feu*.
10. *Comme le cyprès* etc. Hb : *comme l'arbre à huile rassasiant* (?) *ses branches*.
12. Hb : *quand il recevait les parties des victimes de la main de ses frères, lui se tenant près des monceaux de bois, entouré d'une couronne de fils, pareils aux plants de cèdres dans le Liban. Et l'entouraient, comme les saules du torrent, tous les fils d'Aaron* etc.
17. *Pour adorer* etc. Vg (19) : *pour adorer le Seigneur, son Dieu, et faire des prières au Dieu tout-puissant et Très-Haut*. Hb : *le Saint d'Israël*.
19. Le 2e membre manque dans Vg. — *Et que les prêtres eussent* etc. Hb : *et qu'il* (le grand prêtre) *eût présenté devant Lui ses offrandes réglementaires*.
21. Vg (23), 2e membre : *voulant montrer la puissance de Dieu*.
22. *Le Seigneur de l'univers*. Hb : *le Seigneur, Dieu d'Israël*. — *Partout*. Vg (24) : *par toute la terre*. Hb : *sur la terre*. — *Qui a exalté* etc. Hb : *qui exalte l'homme depuis le sein et le forme selon sa volonté*.

qui fait partout de grandes choses *b*,
qui a exalté nos jours depuis le sein (maternel)
et nous a traités selon sa miséricorde *c*.
23 Qu'il nous donne la joie du cœur,
et que la paix soit de nos jours *d*
en Israël comme aux jours du passé!
24 Que sa miséricorde demeure fidèlement avec nous,
et qu'il nous délivre dans nos jours!

b Ps 72 18. 78 4 105 2. 106 2. *c* Ps 107 1 sv. *d* Ps 128 6.

50 25-26 : RACES DÉTESTABLES.

25 Il y a deux nations que déteste mon âme,
et la troisième *a* n'est pas (même) une nation :
26 ceux qui demeurent dans la montagne de Séir *b*, les Philistins *c*,
et le peuple insensé qui habite Sichem *d*.

50 27-29 : CONCLUSION.

27 J'ai buriné dans ce livre
une instruction d'intelligence et de science *a*,
moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem,
qui ai répondu en pluie la sagesse de mon cœur *b*.
28 Heureux celui qui s'adonnera à ces enseignements *c*!
Celui qui les recueille dans son cœur deviendra sage,
29 car, s'il les met en pratique, il sera fort pour tout,
parce que la lumière du Seigneur est son sentier *d*.

50 25-26 *a* Pr 30 15 sv. *b* Dt 2 12. Ez 35 2 sv. *c* Jos 13 2-3. Ez 25 15-17. *d* 2 Rg 17 24-41. Jo 4 9.

50 27-29 *a* 24 28-32. 33 16-18. 51 23 sv. *b* 18 28. Dt 32 2. *c* Pr 8 32-35. *d* Ps 119 105. Is 2 5.

APPENDICES

51 1-12 : PRIÈRE DE JÉSUS, FILS DE SIRACH. ACTION DE GRÂCES.

Prière de Jésus, fils de Sirach *a*.
51 1 Je veux te célébrer *b*, Seigneur, Roi;
Je veux te louer, ô Dieu, mon Sauveur;
je veux célébrer ton Nom.
2 Car tu as été pour moi un protecteur
et un secours *c*;
tu as sauvé mon corps de la perdition,
du filet de la langue calomnieuse *d*,
des lèvres de ceux qui pratiquent le mensonge;
et, en face de mes adversaires,
3 tu as été (mon) soutien et tu m'as délivré,
selon la grandeur de ta miséricorde *e*
et de ton nom,
de ceux qui grinçaient des dents, prêts à (me) dévorer *f*;
de la main de ceux qui en voulaient à ma vie;
de toutes les tribulations que j'ai éprouvées;
4 de la suffocation du feu qui m'entourait *g*;
du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé;
5 de l'abîme des entrailles du chéol *h*;

51 1-12 *a* 27. *b* 50 22. Ps 138 1. *c* Ps 28 7 40 18. *d* Ps 120 2. *e* Ps [illegible] 14. *f* Ps 22 14. *g* Ps 66 12. Dn 3 49-50 94. *h* Is 38 17. Jn 2 3.

23. *La joie du cœur.* Hb : *la sagesse du cœur.* — *Comme aux jours du passé.* Vg (25) : *pour des jours éternels.*

24. Vg (26), 1[er] membre : *afin qu'Israël croie que la miséricorde de Dieu est avec nous.* Hb : *que sa faveur soit ferme avec Simon, qu'il rende stable pour lui l'alliance* conclue *avec Phinéès, afin qu'elle ne soit pas détruite pour lui et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel.* D'un côté, on a un vœu pour le peuple; de l'autre, un vœu pour le grand prêtre et sa famille.

26. *Dans la montagne de Séir*, en adoptant la leçon de Vg (28) et Hb. Le Grec porte *de Samarie*, alors que les Samaritains sont le troisième des peuples détestés. — *Sichem*, où était le temple des Samaritains.

27. Après *fils de Sirach*, des manuscrits grecs ajoutent : *Eléazar*. Vg (29), avec le Grec, met ce verset à la 3[e] personne : *Doctrine*... qu'*écrivit* etc. De même Hb : *Doctrine d'intelligence et sentences* (?)... *de Siméon, fils de Jésus, fils d'Eléazar, fils de Sira, que son cœur a*... (texte altéré) *et a répandues avec intelligence.*

29. Hb, 2[e] membre (le seul) : *car la crainte de Dieu, c'est la vie.*

51, 1-12. Dans tout ce morceau, abondent les expressions et les images familières aux Psaumes.

1. Hb, 2[e] membre : *Dieu*, mon Père.

2. Hb contient d'abord ces vers : *Tu as délivré mon âme de la mort, tu as préservé ma chair de la fosse, et tu as sauvé mon pied de la main* du chéol...

3. *De ceux qui grinçaient des dents, prêts* à me *dévorer* (littéralement : *prêts à manger*). Hb : *du piège de ceux qui guettent sur le rocher.* — *De toutes les tribulations.* Hb : *de nombreux dangers tu m'as sauvé.*

4. *Du milieu d'un feu* etc. Vg (6) : *et au milieu du feu je n'ai pas été brûlé.*

5. *De la parole mensongère* etc. Vg (7) : *de la parole de mensonge, du roi inique et de la langue injuste.* Hb : *des lèvres de méchanceté, et de ceux qui fabriquent le mensonge, et des flèches de la langue trompeuse.*

de la langue impure et de la parole
mensongère (adressée) au roi;
de la calomnie d'une langue injuste [i].
6 Mon âme s'approchait de la mort [k],
et ma vie était toute proche du chéol
en bas.
7 Ils m'entouraient de toutes parts [l], et
aucune aide [m];
je regardais après l'assistance des
hommes, et elle n'était pas.
8 Alors je me suis souvenu de ta misé-
ricorde, Seigneur,
et de tes œuvres dans les temps
antiques;
(je me suis souvenu) que tu délivres
ceux qui espèrent en toi [n],
et que tu les sauves des mains des
ennemis.
9 Et, de la terre, j'ai fait monter ma
supplication,
et je (t') ai conjuré de (me) sauver de
la mort.
10 J'invoquai le Seigneur, père de mon
Seigneur [o],
pour qu'il ne m'abandonnât point
aux jours de détresse [p],
quand manque le secours [q] contre les
superbes :
11 " Je louerai sans cesse ton nom [r],
et je chanterai un hymne de recon-
naissance ";
et ma prière a été exaucée,
12 car tu m'as sauvé de la perdition [s],
et tu m'as délivré de l'heure mau-
vaise.
C'est pourquoi je te célébrerai et je
te louerai,
et je bénirai le nom du Seigneur [t].

i 2.
k Ps 88 4 107 18. Is 38 10.
l Ps 118 10-12.
m Ps 22 12 107 12.
n 2 10.
o Ps 2 7.
p 2 11.
q 7.
r 1.
s 2.
t 1. Ps 138 1.

51 13-30
a 1 Rg 3 9 sv. Sag 7 7 8 21 sv.
b 1 Rg 3 4-5.
c Ps 25 4-5.
d Pr 8 34.
e Sag 8 4-18.
f Sag 8 2.
g Sag 8 18.

II 13-30 : EXORTATION À RECHERCHER LA SAGESSE.

13 Quand j'étais encore jeune, avant
d'avoir erré,
j'ai recherché ouvertement la sagesse
dans ma prière [a].
14 Je l'ai demandée devant le temple [b],
et je la rechercherai jusqu'à la fin.
15 Devant sa fleur, telle la grappe rou-
gissante,
mon cœur se réjouissait.
(Avec elle), mon pied a marché dans
le droit chemin [c];
dès ma jeunesse j'ai suivi sa trace.
16 Je (lui) ai un peu prêté l'oreille et je
l'ai recueillie [d],
et j'ai trouvé pour moi une grande
instruction.
17 Grâce à elle, j'ai retiré un grand
profit [e] :
à celui qui m'a donné la sagesse je
veux rendre gloire;
18 car je méditais de la mettre en
pratique;
je me suis appliqué au bien, et je ne
serai pas confondu.
19 Avec elle mon âme a lutté,
et j'ai apporté un grand soin à mes
actions.
J'ai levé mes mains en haut,
et j'ai déploré de l'avoir ignorée.
20 Vers elle j'ai dirigé mon âme
et, dans la pureté, je l'ai trouvée [f].
Avec elle, dès le commencement, j'ai
acquis l'intelligence;
c'est pourquoi je ne serai pas aban-
donné.
21 Mes entrailles se sont émues à sa
recherche [g];
aussi ai-je acquis un bien précieux.

---

6. *Mon âme* etc. Vg (8) : *mon âme jusqu'à la mort louera le Seigneur*.

7. *Ils m'entouraient de toutes parts*. Hb : *je regardais de toutes parts*.

8. *De tes œuvres*. Hb : *de ses bontés*. — *Et que tu les sauves* etc. Hb : *et qui les délivre de tout mal*.

9. *Et de la terre* etc. Vg (13) : *tu as exalté ma maison sur la terre; au* lieu de ἱκετείαν, prière, le traducteur a lu οἰκετίαν, et a donné à ce mot le sens de οἰκίαν. Hb : *de terre j'élevai ma voix, et des portes du chéol j'ai crié*.

10. *Père de mon Seigneur*. Hb : *je proclamai : " Seigneur, tu es mon père; ne m'abandonne pas aux jours de la détresse, au jour de la destruction et de la dévastation "*.

11. Hb ajoute le vers nécessaire au parallélisme : *et il prêta l'oreille à ma supplication*.

11 et 12. Hb emploie la 3e personne.

Après le verset 12 Hb renferme un psaume à refrain, analogue au Ps 136 quant à la composition. Il compte quinze versets.

13. *Avant d'avoir erré* dans la voie de l'erreur. D'autres : *avant d'avoir erré sur la terre étrangère*, ou bien encore : *voyagé à l'étranger* pour son instruction (comp. 34 12).

13-30. Hb laisse tant à désirer en cette section qu'on l'a regardé comme une retraduction du syriaque; aussi ne lui emprunterons-nous que peu de variantes. Chaque vers hébreu commence par une lettre de l'alphabet : acrostiche alphabétique.

15. Vg (19-20) : *elle a fleuri comme un raisin précoce; mon cœur s'est réjoui en elle*.

17. *Grâce à elle j'ai retiré un grand profit*. Ou encore : *J'ai fait en elle de grands progrès*.

19. *Et j'ai apporté* etc. Le Grec (*Vaticanus* a une leçon manifestement fausse : *j'ai porté attention à l'acte de la faim*. Au lieu de λιμοῦ l'*Alexandrinus* porte seulement μοῦ : d'où la traduction adoptée. Vg (25) : *et je me suis fortifié dans sa pratique*. — Les deux derniers membres ne figurent pas dans Hb. — *J'ai déploré de l'avoir ignorée*, littéralement : *J'ai déploré les ignorances d'elle*. Vg (26) : *et insipientiam ejus luxi*.

20. *Dans la pureté*. Vg (27) : *in agnitione, en cherchant à la connaître* (?). — Après le verset 20 Hb porte : *ma main ouvrit ses portes, je l'entourai et la regardai*.

22 Le Seigneur m'a donné en récompense la langue,
et j'en (userai) pour le louer *h*.
23 Approchez-vous de moi, ignorants *i*,
et fixez votre demeure dans la maison de l'instruction,
24 puisque vous manquez de sagesse
et que vos âmes ont grandement soif *k*.
25 J'ouvre ma bouche et je parle.
Faites-en l'acquisition sans argent *l*;
26 pliez votre nuque sous le joug *m*,
et que votre âme reçoive l'instruction;
c'est tout proche qu'on peut la trouver *n*.
27 Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé *o*
et que j'ai trouvé un grand repos.
28 Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent,
et avec elle vous aurez acquis de l'or *p* en abondance.
29 Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du (Seigneur),
et ne rougissez pas de le louer *q*.
30 Accomplissez votre œuvre avant le terme,
et, en son terme, il vous donnera la récompense *r*.

h 1 12 17.
i Pr 1 22-23 8 5 9 4-6.
k Is 55 1. Am 8 11. Jo 4 13 sv.
l Is 55 1.
m 6 24-25. Mt 11 29.
n Dt 30 11-14.
o 24 28-32 33 16-18 50 27-29.
p Pr 8 10. Sag 7 9.
q 1 12 17 22.
r 2 8 16 14. Job 34 11. Rm 2 6. Gal 6 9.

---

23. *Dans la maison de l'instruction.* Hb : *dans mon école.*

24. *Puisque vous manquez de sagesse :* traduction large d'un texte difficile. Le mot à mot paraît être : *Puisque vous dites que vous manquez de ces choses.* D'autres manuscrits portent : *Pourquoi en êtes-vous dépourvus et dites-vous à ce sujet?* Vg (32) : *pourquoi tardez-vous, et que dites-vous à cela?* Hb : *jusqu'à quand en manquerez-vous...* (texte incertain).

26. *L'instruction.* Hb : *son fardeau.* — *C'est tout proche* etc. : mot à mot : *il est près de la trouver.* Ainsi Vg (34). Hb : *elle est proche de ceux qui la cherchent, et qui applique son âme la trouvera.*

29. *De la miséricorde.* Hb : *dans mon école (yechiba).*

30. Après ce verset on lit dans de nombreux manuscrits grecs : *Sagesse de Jésus, fils de Sirach.* Hb, de son côté, renferme plusieurs additions, dont la plupart figurent dans le syriaque, celle-ci notamment : *Jusqu'ici les paroles de Siméon, fils de Jésus, nommé Ben Sira. Sagesse de Siméon, fils de Jésus, fils d'Eléazar, fils de Sira.*

LIVRE D'ISAÏE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 39, 8

ORACLES CONCERNANT L'ÉPOQUE D'ISAÏE

1 1 : TITRE GÉNÉRAL.

1 1 Vision d'Isaïe, fils d'Amos *a*, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, *b* de Joatham *c*, d'Achaz *d* et d'Ezéchias *e*, roi de Juda.

1 1 — *a* 2 Rg 19 2.

b 2 Rg 15 1-7. *c* 2 Rg 15 32-38. *d* 2 Rg 16. *e* 2 Rg 18-20.

I. — INTRODUCTION

1 2-31 :
PUNITION DES CRIMES DE JUDA.

2 Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille *a*
car Yahweh parle :
J'ai nourri des enfants et je les ai élevés *b*,
et eux se sont révoltés contre moi *c*.
3 Le bœuf connaît son possesseur
et l'âne la crèche de son maître;
mais Israël n'a pas de savoir,
mon peuple ne comprend pas *d*.
4 Ah! nation pécheresse, peuple accablé de fautes,
race perverse, fils corrompus *e*!
Ils ont abandonné Yahweh,
ils ont dédaigné le Saint d'Israël *f*,
ils ont tourné le dos.
5 Où vous frapper encore, continuels révoltés?
Toute la tête est malade,
et tout le cœur est languissant.
6 De la plante des pieds à la tête,
il n'y a en lui rien d'intact :
blessures, meurtrissures, plaies vives,
qui n'ont reçu ni soins, ni pansement,
ni huile émolliente *g*.
7 Votre pays est un désert;
vos villes sont incendiées;
votre sol, des étrangers le dévorent
sous vos yeux *h*,
désert bouleversé comme par une invasion.
8 Et la fille de Sion *i* est restée
comme une cabane dans une vigne *k*,
comme une hutte dans un champ de concombres *l*,
comme une ville assiégée.
9 Si Yahweh des armées *m*
ne nous eût laissé quelques survivants,
nous serions comme Sodome,
nous ressemblerions à Gomorrhe *n*.
10 Ecoutez la parole de Yahweh,
princes de Sodome *o*;
prêtez l'oreille à la doctrine de notre Dieu,
peuple de Gomorrhe.

1 2-31 — *a* Dt 32 1. *b* 46 3. Dt 32 10-11. Os 11 1-4. *c* Dt 32 15-18. *d* Dt 32 28-29. Jer 8 7. Os 2 10. *e* 30 9. Os 1 2. *f* Lv 19 2. 1 Sm 6 20. *g* Lc 10 34. *h* 5 5-6 6 11-12. *i* 10 32 37 22. Lm 1 6 2 1 8 sv. Zc 9 9. *k* Job 27 18. *l* Bar 6 69. *m* 2 12 3 1 6 3 5. *n* Gn 19 24-29. Rm 9 29. *o* Dt 32 32. Jer 23 14. Ez 16 48.

1, 1. Ce titre mentionne les quatre rois sous lesquels Isaïe a exercé son ministère, 740-696. — *Vision :* Ce mot désigne, dans un sens large, toute communication divine faite à l'esprit de l'homme, même non accompagnée d'images sensibles. Le livre d'Isaïe ne renferme que peu de *visions* proprement dites. Tel quel, le titre ne couvre pas tout le livre.

2-31. Le discours contenu dans ce chapitre n'est pas la plus ancienne prophétie d'Isaïe. La situation qu'il décrit pourrait être celle de l'invasion assyrienne sous Ezéchias (36-37. Comp. v. 7-8 et 11-15, avec 2 Rg 18 13; 19 26 29-32). D'autres indications font songer à l'invasion des Syriens (2 Chr 28) et des Israélites sous Achaz (736-735) et à l'impiété de ce roi. On a placé ce chapitre en tête du recueil pour lui servir d'introduction, parce qu'il en résume toutes les vues et les pensées.

4. *Le Saint d'Israël :* locution aimée d'Isaïe, qui l'emploie vingt-neuf fois tandis qu'elle ne figure que cinq fois dans tous les autres livres de l'Ancien Testament. Le chapitre 6 explique cette prédilection. Elle implique que la sainteté est le trait saillant et caractéristique de Yahweh, et qu'il a choisi Israël pour manifester en lui et par lui sa sainteté dans le monde; Yahweh est le Saint d'Israël, afin qu'Israël soit le saint de Yahweh.

8. *La fille de Sion.* Seule restée debout au milieu du pays ravagé, Jérusalem assiégée ressemble à la hutte où s'abrite le gardien d'une vigne ou d'un champ.

9. *Yahweh des armées.* Cette locution rappelle parfois le souvenir de Yahweh marchant à la tête de son peuple pour conquérir la terre promise ou repousser les ennemis (1 Sm 17 45); mais bien plus souvent, surtout dans les textes prophétiques (40 26; 45 12; 1 Rg 22 19-23), il s'agit des armées célestes, anges et astres, rangés en ordre comme une armée. Les Septante ont souvent rendu : *le Seigneur tout-puissant.* — Première mention du *petit reste.*

10-20. La fidélité aux pratiques extérieures du culte, routinière et orgueilleuse, loin d'excuser le péché, le rend plus odieux.

11 Que m'importe la multitude de vos sacrifices *p*?
dit Yahweh.
Je suis rassasié des holocaustes de béliers
et de la graisse des veaux gras;
je n'agrée pas le sang des taureaux *q*,
des brebis et des boucs.

12 Quand vous venez me voir,
qui vous a demandé de fouler mes parvis?

13 Ne continuez pas de m'apporter de vaines oblations;
ce sont pour moi fumées d'abomination;
quant aux nouvelles lunes *r*, aux sabbats *s* et aux convocations,
je ne puis supporter l'impiété avec les solennités *t*.

14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes;
elles me sont à charge, je suis las de les supporter.

15 Quand vous étendez vos mains,
je voile mes yeux pour ne pas vous voir;
quand vous multipliez les prières,
je n'écoute pas :
vos mains sont pleines de sang *u*.

16 Lavez-vous *v*, purifiez-vous;
ôtez vos actions mauvaises de devant mes yeux;
cessez de mal agir,

17 apprenez à bien agir;
recherchez la justice *x*, secourez l'opprimé,
faites droit à l'orphelin *y*, défendez la cause de la veuve.

18 Venez donc et discutons ensemble *z*,
dit Yahweh :
si vos péchés sont comme l'écarlate,
ils deviendront blancs comme la neige *a**;
s'ils sont rouges comme la pourpre,
ils deviendront comme la laine.

19 Si vous consentez à obéir,
vous mangerez les biens de la terre *b**;

20 mais si vous refusez et vous révoltez,
vous serez mangés par l'épée *c**;
car la bouche de Yahweh a parlé.

21 Comment est-elle devenue une prostituée *d**,
la cité fidèle, elle, pleine de droiture,
dans laquelle la justice habitait *e**,
et maintenant... des meurtriers!

22 Ton argent s'est changé en scories,
ton vin fort a été coupé d'eau.

23 Tes chefs sont des rebelles
et des compagnons de voleurs;
tous aiment les présents *f**
et courent après les cadeaux;
ils ne font pas droit à l'orphelin,
et la cause de la veuve ne leur parvient pas *g**.

24 C'est pourquoi — oracle du Seigneur,
Yahweh des armées, le Fort d'Israël *h** :
Ah! je me vengerai de mes adversaires,
et j'exercerai des représailles contre mes ennemis.

25 Je retournerai ma main contre toi,
et je fondrai tes scories comme avec de la potasse *i**,
et j'enlèverai tout ton alliage.

26 Je retournerai tes juges (pour qu'ils soient) comme jadis,
et tes conseillers *k** comme aux premiers temps.
Après cela on t'appellera la ville de la justice,
la cité fidèle *l**.

27 Sion sera rachetée par la droiture,
et ses convertis par la justice.

28 Mais rebelles et pécheurs seront brisés ensemble,
et ceux qui abandonnent Yahweh seront anéantis *m**.

29 Car ils auront honte des térébinthes
qui faisaient vos délices,
et vous rougirez des jardins *n** que vous préfériez.

30 Car vous serez comme un térébinthe *o**
au feuillage flétri,
et comme un jardin sans eau *p**.

31 Et l'homme fort deviendra l'étoupe *q**
et ses œuvres l'étincelle;
ils brûleront tous deux ensemble,
et personne n'éteindra.

p I Sm 15 22. Ps 50 8-14 51 18-19. Jer 6 20. Am 5 21-25.
q 66 3.
r Nm 28 11-15. I Sm 20 5 24. Os 2 13. Am 8 5.
s Nm 28 9-10.
t Pr 15 8 21 27 28 9.
u 21 59 2-3.
v Jer 2 22 4 14.
x Jer 5 1. Am 5 24. Mic 6 8.
y Ex 22 21. Dt 14 29. Ps 82 3.
z 43 26.
*a** Ps 51 9. Ap 7 14.
*b** Lv 26 3 sv. Dt 28 1 sv.
*c** Lv 26 25.
*d** Jer 2 20-25. Ez 16 20 23. Os 1 2 sv.
*e** 26.
*f** Mic 3 1 9-11.
*g** 17.
*h** 49 26 60 16. Gn 49 24. Ps 132 2 5.
*i** 4 4. Mal 3 3.
*k** 9 5.
*l** 21. Jer 31 23. Zc 8 3.
*m** Ps 37 38.
*n** 65 3 66 17. 2 Rg 16 4. Jer 3 6.
*o** 57 5.
*p** Jer 17 6.
*q** Ecli 21 9. Dn 3 46.

21. *Une prostituée :* Jérusalem, après avoir voué sa foi à Yahweh, devient infidèle, quand elle l'abandonne pour se livrer au péché en général, et spécialement à l'idolâtrie. Cette expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos Saints Livres. Elle est en rapport avec une métaphore très fréquente, qui présente l'union de Yahweh avec son peuple comme un mariage.

24. Nous traduisons par *oracle* le mot *neûm* de l'hébreu.

29. *Térébinthes... jardins* ou *bocages* consacrés aux idoles.

II. — ORACLES CONCERNANT JUDA ET ISRAËL

AU TEMPS DE JOATHAM

2 1-5 : JÉRUSALEM, CENTRE PACIFIQUE DES NATIONS.

2 1 La parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a
vue touchant Juda et Jérusalem *a*.
2 Il arrivera, à la suite des jours *b*,
que la Montagne de la maison de
Yahweh *c*
sera établie à la tête des montagnes
et élevée au-dessus des collines *d*.
Et vers elle toutes les nations afflue-
ront *e*,
3 et bien des peuples iront, (disant) :
“ Venez et montons à la montagne
de Yahweh *f*,
à la maison du Dieu de Jacob;
il nous enseignera ses voies,
et nous marcherons dans ses sen-
tiers ”.
Car de Sion sortira l'enseignement,
et de Jérusalem la parole de Yahweh *g*.
4 Il sera l'arbitre entre les nations
et jugera bien des peuples *h*.
Ils forgeront leurs épées en socs de
charrue
et leurs lances en faucilles *i*.
Une nation ne lèvera plus l'épée
contre l'autre,
et l'on n'apprendra plus la guerre *k*.
5 Maison de Jacob, venez,
et marchons à la lumière de Yahweh *l*.

2 6-22 : HUMILIATION DES PAÏENS AU JOUR DE YAHWEH.

6 Oui, tu as rejeté ton peuple *a*, la
maison de Jacob,
parce qu'ils sont remplis (de mœurs)
de l'Orient,
et de devins *b* comme les Philistins *c*,
et qu'ils donnent la main aux fils de
l'étranger.
7 Leur pays est rempli d'argent et
d'or *d*,
et leurs trésors sont immenses;
leur pays est rempli de chevaux *e*,
et leurs chars sont sans nombre.
8 Leur pays est rempli d'idoles *f*;
ils se prosternent devant l'ouvrage
de leurs mains *g*,
devant ce que leurs doigts ont
fabriqué.
9 Aussi le mortel sera humilié
et l'homme sera abaissé *h* :
ne leur pardonne pas!
10 Entre dans le rocher *i*, cache-toi dans
le sol,
par frayeur de Yahweh,
et fuyant l'éclat de sa majesté.
11 Les yeux hautains du mortel seront
abaissés,
et l'orgueil de l'homme sera humilié *k*,
et Yahweh sera exalté *l*, lui seul,
en ce jour-là.
12 Car Yahweh des armées aura un jour
contre tout orgueil et toute hauteur,
et contre tout ce qui s'élève, pour
l'abaisser *m*;
13 contre tous les cèdres du Liban *n*,
hauts et élevés,
et contre tous les chênes de Bachan *o*;
14 contre toutes les hautes montagnes,
et contre toutes les collines élevées;
15 contre toute tour éminente,
et contre toute muraille forte;
16 contre tous les vaisseaux de
Tarchich *p*,
et contre tout ce qui charme les yeux.
17 La hauteur du mortel sera humiliée,
et la superbe de l'homme sera
abaissée,
et Yahweh sera élevé *q*, lui seul,
en ce jour-là.
18 Et toutes les idoles disparaîtront *r*.
19 Et ils entreront dans les cavernes des
rochers *s*,
et dans les antres du sol,

2 1-5
a 1 1.
b Gn 49 1.
c Mic 3 12.
d Ps 68 17.
e 60 3 sv. 62 10. Jer 3 17. Ap 21 24-26.
f 2. Ps 24 3.
g Jl 4 16. Am 1 2.
h Ps 2 9 110 6 Jl 3 12.
i Jl 3 10.
k 9 6 11 6-9. Ps 46 10 72 7. Os 2 20. Zc 9 10.
l 60 2-3 19-20. Ps 89 16.

2 6-22
a Jer 3 1. Os 1 6 9 2 4.
b Dt 18 9-14.
c 1 Sm 6 2 sv.
d Dt 17 17.
e Dt 17 16.
f 18 20. Jer 2 28.
g Jer 10 4.
h 11 17 5 15.
i 19 21. Ex 33 22. Lc 23 30. Ap 6 15-16.
k 9.
l Ps 46 11 57 6 12 97 9. Dn 4 34.
m Ps 18 28.
n 10 33-34.
o Zc 11 2.
p 23 1 14.
q 11.
r 8. Jer 10 11. Zc 13 2.
s 10 21.

2, 1. Ce verset est le titre particulier des chapitres 2-5. — *Parole* prophétique, *vision*.

2-4. On retrouve ces versets, presque mot pour mot, dans le livre de Michée. On considère comme improbable qu'Isaïe les ait empruntés à Michée, ou Michée à Isaïe. Nous aurions peut-être ici un texte plus ancien, source commune d'où les deux prophètes l'auraient tiré.

2. *A la suite des jours*, c'est-à-dire, dans la pensée des prophètes, quand toutes les choses promises seront réalisées, au temps du Messie. — *La montagne de la maison de Yahweh*, c'est-à-dire la montagne où est bâtie la ville de Jérusalem (Sion), et dont un des sommets portait le temple. L'élévation ici prédite figure la gloire future de Sion, alors que le Dieu qu'on y adore sera reconnu comme le Dieu de toute la terre.

6 et sv. Les reproches renfermés dans les chapitres 2 6-4 1 se rapportent probablement à la période de tranquillité et de luxe qui correspondit au règne de Joatham.

6. *Remplis de l'Orient*, ou bien, avec un léger changement d'une consonne, *de sorciers*.

7. Richesses venues par mer : 2 Rg 14 22.

10-11. Sorte de refrain, dont les deux parties, détachées l'une de l'autre, se retrouveront plus loin.

12-16. *Jour de Yahweh*, en forme de théophanie, contre toutes les expressions de l'orgueil humain.

par frayeur de Yahweh,
et fuyant l'éclat de sa majesté,
quand il se lèvera pour épouvanter la terre.
20 En ce jour-là, l'homme jettera
ses idoles d'argent et ses idoles d'or [t],
qu'il s'était faites pour les adorer,
aux rats et aux chauves-souris,
21 pour s'enfuir dans les trous des rochers [u]
et dans les fentes des rocs,
par frayeur de Yahweh,
et fuyant l'éclat de sa majesté,
quand il se lèvera pour épouvanter la terre.
22 Déprenez-vous donc de l'homme,
qui a le souffle dans ses narines [v];
car quelle estime en avoir [x]?

3 1-15 : L'ANARCHIE À JÉRUSALEM.

3 1 Voici donc que le Seigneur, Yahweh des armées [a],
enlève à Jérusalem et à Juda
soutien et appui,
tout soutien de pain [b] et tout soutien d'eau,
2 héros et combattant,
juge, prophète, devin, ancien.
3 chef de cinquante, notable, conseiller,
ouvrier qualifié et habile enchanteur [c].
4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes [d],
et des nourrissons régneront sur eux.
5 Et les gens s'écraseront l'un l'autre,
chacun assaillira son proche [e],
le garçon, le vieillard, le vilain, le notable.
6 Lorsque quelqu'un surprendra son frère
dans la maison de son père, avec un manteau, (et lui dira) :
" Viens, sois notre chef,
et que cette ruine soit sous ta garde [f] "!
7 il fera ce jour-là cette protestation :
" Je ne veux pas être rebouteur [g] :
je n'ai chez moi ni pain ni manteau,
ne me faites pas chef du peuple ".
8 Car Jérusalem chancelle et Juda s'effondre,
parce que leurs paroles et leurs œuvres sont contre Yahweh [h],
pour provoquer le regard de sa majesté.
9 L'air de leur visage dépose contre eux;
comme Sodome [i], ils publient leur péché sans dissimulation [k].
Malheur à eux! car ils s'attirent des maux.
10 Dites au juste qu'il est heureux,
car il mangera le fruit de ses œuvres [l].
11 Malheur à l'impie! (Sur lui) les maux,
car suivant le mérite de ses mains il lui sera rendu.
12 Mon peuple a pour tyrans des enfants [m],
et des femmes règnent sur lui.
Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent,
et ils détruisent le chemin où tu dois passer.
13 Yahweh se dresse pour soutenir sa cause,
et il est debout pour juger les peuples [n].
14 Yahweh entre en jugement [o]
avec les anciens et les chefs de son peuple [p] :
" Vous avez dévasté la vigne [q];
la dépouille du pauvre est dans vos maisons [r].
15 De quel droit avez-vous broyé mon peuple
et écrasé la face des malheureux [s] "?
— oracle du Seigneur Yahweh des armées.

3 16-4 1 : CONTRE LE LUXE DES FEMMES.

16 Yahweh a dit :
Parce que les filles de Sion font les hautaines [a],
qu'elles s'avancent en se rengorgeant [b],
et avec des regards provocants,
qu'elles vont en se dandinant,
et en faisant sonner les anneaux de leurs pieds,
17 le Seigneur frappera de la teigne le crâne des filles de Sion [c],
et Yahweh découvrira leur nudité.
18 En ce jour-là, le Seigneur enlèvera les ornements,
anneaux, soleils et croissants;
19 pendants d'oreille, bracelets et voiles [d];
20 diadèmes, chaînettes des pieds et ceintures;

t 30 22 31 7.
u 10 19.
v Ec 3 19-21.
x Jer 17 5.

3 1-15
a 1 9 2 12 6 3 5.
b Lv 26 26. Ez 14 13.
c 24 2.
d 12. Ec 10 16.
e Mic 7 5-6. Mt 10 35-36.
f 4 1.
g 1 5-6.
h 1 2 sv.
i 1 9-10. Gn 19. Dt 32 32. Jer 23 14. Ez 16 48.
k Jer 3 3.
l Ps 58 12. 1 Cor 15 58. Ap 14 13.
m 4.
n Ps 50 4 sv. Jl 4 12.
o 1 18. Os 2 4 sv. Mic 6 1-2.
p Mic 3 1 sv.
q 5 1 sv. Ps 80 9 sv. Jer 12 10. Mt 21 33 sv. Jo 15 1 sv.
r Am 4 1 5 11 8 6. Mic 2 2 3 3.
s Am 2 7.

3 16-4 1
a 2 12. Pr 16 5 21 4.
b Mic 2 3.
c 32 9 sv. Am 4 1-3.
d Ez 16 11-12.

3, 12. *Des femmes.* A côté de la lecture *nâchîm*, *femmes*, s. Jérôme en signalait une autre : *nôchim*, *exacteurs*, suivie par Aquila et les Septante.

21 boîtes à parfum et amulettes,
bagues et anneaux du nez;
22 robes de fête et surtouts,
manteaux et bourses;
23 miroirs[e] et mousselines,
turbans et mantilles.
24 Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture;
au lieu de ceinture, une corde :
au lieu d'une belle coiffure, une tête chauve[f];
au lieu d'une riche robe, un cilice sur les reins[g];
au lieu de beauté, la marque au feu.
25 Tes gens tomberont par l'épée[h],
et tes héros dans la bataille.
26 Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil,
et désolée, elle sera assise à terre[i].

4 1 Sept femmes saisiront un seul homme[k] en ce jour, et elles diront :
" Nous mangerons notre pain,
et nous nous vêtirons de nos habits;
puissions-nous seulement porter ton nom;
supprime notre honte[l] ".

4 2-6 :
PROMESSES MESSIANIQUES À SION.

2 En ce jour-là,
le germe de Yahweh[a] fera l'ornement et la gloire
et le fruit de la terre, l'éclat et la parure[b]
des réchappés d'Israël[c].
3 Et il arrivera que les restes de Sion
et les survivants de Jérusalem[d]
seront appelés saints[e],
tous ceux qui sont inscrits pour la vie[f] dans Jérusalem.
4 Quand Yahweh aura lavé les souillures des filles de Sion
et purifié Jérusalem de ses (impuretés) de sang,
au souffle du jugement et au souffle de combustion,
5 Yahweh créera sur toute la demeure du mont Sion,
et sur ses assemblées,
une nuée durant le jour et une fumée,
et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit[g].
Car sur toute (sa) gloire il y aura un dais;
6 et il y aura une tente pour donner de l'ombrage
contre les ardeurs du jour,
et pour servir de refuge et d'abri
contre l'orage et la pluie.

e Ex 38 8.
f 17. Am 8 10. Mic 1 16.
g 32 11. Jer 6 26.
h Lm 2 21.
i 47 1. Jer 48 18. Lm 2 10.
k 3 25.
l 54 4.

4 2-6
a 6 13 || 1 53 2. Jer 23 5 33 15. Zc 3 8 6 12.
b Os 14 6-8. Am 9 13.
c 3 1 9 6 13 7 3 10 20.
d 2.
e 1 26 60 21. Ab 1 7. Rm 1 7.
f Ex 32 32-33.
g Ex 13 21-22.

5 1-30
a Cn 1 16 2 3.
b 3 14. Ps 80 9 sv. Jer 12 10. Mt 21 33 sv. Jo 15 1 sv.
c Ex 3 8. Dt 8 7-10.
d Ps 44 3. Am 2 9.
e 7 1 2 sv. Dt 32 32.
f Mic 6 2 sv.
g 3 1 sv. Ps 80 13-14.
h 2 Sm 1 21. Am 4 7. Ag 1 10-11.
i 1 15.
k 1 23 3 14-15.

5 1-30 : LE CHANT DE LA VIGNE.

5 1 Je veux chanter pour mon bien-aimé[a]
le chant de mon ami sur sa vigne.
Mon bien-aimé avait une vigne[b], sur un coteau fertile[c].
2 Il la défonça, il l'épierra[d], il y planta du soreq.
Il y bâtit une tour, et il y creusa aussi un pressoir.
Il attendait qu'elle donnât des raisins, mais elle donna des grappillons[e]. —
3 Habitants de Jérusalem et hommes de Juda,
jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne[f]!
4 Que faire d'autre à ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle?
Pourquoi, quand j'attendais qu'elle donnât des raisins, a-t-elle donné des grappillons?
5 " Et maintenant, je vous ferai connaître ce que je vais faire, moi, à ma vigne :
j'arracherai sa haie, et elle sera rasée;
j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds[g].
6 J'en ferai un lieu abandonné, et elle ne sera plus taillée ni bêchée;
les ronces et les épines y croîtront,
et je commanderai aux nuées de ne plus répandre de la pluie sur elle[h]".—
7 Car la vigne de Yahweh des armées, c'est la maison d'Israël,
et les hommes de Juda sont la plantation qu'il chérissait;
il en attendait la droiture, voici du sang versé[i];
la justice, et voici le cri de détresse[k].

4, 1. Ce dernier trait peint la misère et la dépopulation du pays.
2. *Le germe de Yahweh*, le Messie, appelé ailleurs par Is. *rejeton*.
5. *Une nuée et une fumée*, un nuage de fumée : allusion à l'histoire des Israélites dans la traversée du désert, alors qu'une nuée, obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit, guidait et protégeait leur marche.
5. Ce discours, par son contenu, se rattache au précédent et appartient à la même époque.
1-7. Parabole sous forme de chant. Le chant, attribué à Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple, la vigne qu'il a plantée.
2. *Soreq* : désignation d'un cépage exquis.

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison
à maison,
qui joignent champ à champ l,
jusqu'à occuper toute la place
et à habiter, vous seuls, dans le pays!
9 Yahweh des armées, à mes oreilles,
(a fait ce serment) :
Oui, bien des maisons seront
désertes;
grandes et belles, mais pas habitées m.
10 Car dix arpents de vignes ne produi-
ront qu'un bath,
un homer de semence ne produira
qu'un épha n.
11 Malheur à ceux qui courent dès le
matin après les boissons enivrantes o,
et qui s'attardent le soir à s'échauffer
de vin!
12 Cithare, luth, tambourin,
flûte et vin, voilà leurs festins p;
mais ils ne font pas attention aux
actes de Yahweh q,
et ils ne voient pas l'ouvrage de ses
mains.
13 C'est pourquoi il sera déporté r, mon
peuple, dépourvu de connaissance s;
ses nobles ne seront plus que des
affamés t,
et sa multitude séchera de soif.
14 C'est pourquoi le chéol se dilate
et ouvre sa bouche sans mesure;
elle y descend, la gloire de la (ville)
avec sa multitude,
ses clameurs et ses réjouissances u.
15 Le mortel sera abaissé, l'homme sera
humilié v,
et les yeux des superbes seront hu-
miliés.
16 Et Yahweh des armées se montrera
grand dans le jugement x,
et le Dieu saint se montrera saint dans
la justice.
17 Des brebis paîtront comme en leur
pacage y,
et des nomades dévoreront les friches
des opulents.
18 Malheur à ceux qui traînent des
fautes avec des cordes d'iniquité z,
et le péché comme avec les traits d'un
chariot!

l Am 5 11. Mic 2 3.
m Am 5 11.
n Ag 1 6 9.
o 22 28 1 sv. Ec 10 16. Am 4 1 6 6.
p Am 6 4-6.
q Am 6 1-3. Mt 16 3.
r Am 5 27.
s Os 4 1 6 6.
t 1 Sm 2 5. Lm 4 5.
u 14 11. Ez 32 18.
v 2 9 11 17.
x 3 13. Ps 51 6.
y 7 25.
z Ecli 7 8.
a* 28 9-14 22. Jer 17 15. Am 9 10.
b* Pr 17 15.
c* Am 5 7 6 12.
d* Pr 3 7. Rm 1 22 12 16. 1 Cor 1 19 sv.
e* 11.
f* 1 23 3 14-15 33 15. Am 5 12. Mic 3 1 sv. 11.
g* 1 31 9 17.
h* Job 18 16.
i* 1 4.
k* 1 5 sv. 3 1 sv.
l* 9 11 sv.
m* 13 2 18 3.
n* 7 18-19.
o* 7 20 8 5 sv. 10 5-6. Am 6 14.

19 Qui disent : " Vite! qu'il expédie ses
actes pour que nous voyions a*!
Qu'il arrive et s'exécute,
le décret du Saint d'Israël, et que
nous sachions "!...
20 Malheur à ceux qui appellent le mal
bien et le bien le mal b*,
qui tiennent les ténèbres pour la
lumière, et la lumière pour les
ténèbres,
qui tiennent le doux pour amer, et
l'amer pour doux c*!
21 Malheur à ceux qui se voient sages,
et se prennent pour intelligents d*!
22 Malheur à ceux qui sont des héros
pour boire du vin e*,
et des vaillants pour mêler des
boissons fortes!
23 A ceux qui acquittent l'injuste pour
un présent,
et qui dénient aux justes leur droit f*!
24 C'est pourquoi, comme la langue du
feu dévore le chaume,
et comme l'herbe sèche s'abîme dans
la flamme g*,
leur racine deviendra pourriture,
et leur fleur poussière h*;
car ils ont dédaigné la doctrine de
Yahweh des armées,
et méprisé la parole du Saint
d'Israël i*.
25 C'est pourquoi la colère de Yahweh
s'est allumée contre son peuple;
il a étendu la main contre lui, et il l'a
frappé k*;
les montagnes sont ébranlées;
leurs cadavres font du fumier sur les
chemins.
Avec tout cela, il ne revient pas de sa
colère,
et sa main reste étendue l*.
26 Il dressera un signal m* pour les
nations éloignées;
il sifflera au bout de la terre n*.
Et voici que vite, rapide, elle vient o*.
27 Aucun n'est las, aucun ne trébuche,
on ne dort ni ne sommeille;
les ceintures des reins ne se défont
pas,

8-10. *Malheur* aux accapareurs, qui réduisent à la misère le reste du peuple.

11-17. *Malheur* aux hommes d'orgies et de plaisirs qui oublient Dieu et s'étourdissent dans le péché.

18-19. Malheur aux *esprits forts*, qui se moquent des révélations et des menaces divines.

20. *Malheur à ceux* qui essaient de justifier le mal par leurs sophismes!

21. *Malheur* aux présomptueux!

23. *Malheur* aux juges iniques!

24-25. Grandeur du châtiment.

24. *La pourriture (maq);* Septante : *comme un fétu (môs).*

25. *Avec tout cela* etc. C'est le refrain plusieurs fois répété 9 7-10 4, où ce verset devrait se placer.

25-30. Les invasions assyriennes, instrument des châtiments divins.

les courroies des sandales ne se
rompent pas.
28 Leurs flèches sont aiguisées,
leurs arcs sont tous tendus;
les sabots de leurs chevaux semblent
du silex,
les roues de leurs chars, un ouragan *p**.
29 Leur rugissement est celui du lion;
ils rugissent comme le lionceau :
il gronde et saisit la proie;
il l'emporte et personne ne la délivre *q**.
30 On entendra en ce jour un grondement,
comme le grondement de la mer.
On regardera le pays, et ce n'est que
ténèbres, angoisse!
Et la lumière s'obscurcit en de
profondes ténèbres *r**.

*p** Jer 47 3. Hab 1 8.
*q** 42 22. Jer 2 15.
*r** 8 22-23.

EN LA DERNIÈRE ANNÉE D'OZIAS

6 1-13 : VOCATION D'ISAÏE.

6 1 L'année de la mort du roi
Ozias *a*, je vis le Seigneur siégeant sur
un trône haut et élevé *b*, et la traîne de
son vêtement remplissait le temple.
2 Des Séraphins *c* se tenaient devant lui;
ils avaient chacun six ailes *d* : de deux ils
se couvraient la face, de deux ils se
couvraient les pieds, et de deux ils
volaient. 3 Et, se répondant l'un à
l'autre, ils disaient :
" Saint, saint, saint *e* est Yahweh des
armées!
Toute la terre est pleine de sa gloire *f* ".
4 Les fondements des seuils tressail-
laient au bruit de la clameur, et la maison
se remplit de fumée *g*. 5 Alors je dis :
" Malheur à moi! je suis perdu *h*!
car je suis un homme aux lèvres
souillées *i*,
et j'habite au milieu d'un peuple aux
lèvres souillées,
et mes yeux ont vu *k* le Roi *l*, Yahweh
des armées "!
6 Mais l'un des Séraphins *m* vola vers
moi, tenant un charbon ardent, qu'il
avait pris sur l'autel avec des pincettes.
7 Il en toucha ma bouche *n* et dit :
" Vois, ceci a touché tes lèvres;
ta faute est enlevée et ton péché
remis *o* ".
8 Et j'entendis la voix du Seigneur
qui disait :
" Qui enverrai-je,
et qui ira pour nous *p* "?
Et je dis :
" Me voici, envoie-moi *q* ".
9 Il dit :
" Va dire à ce peuple :
Ecoutez, mais sans comprendre;
voyez, mais sans connaître.
10 Appesantis le cœur de ce peuple,
et rends dures ses oreilles,
et bouche-lui les yeux,
en sorte que ses yeux ne voient pas,
que ses oreilles n'entendent pas et que
son cœur ne comprenne pas *r*,
et qu'il ne se guérisse pas de
nouveau ".
11 Et je dis :
" Jusques à quand, Seigneur "?
Il répondit :
" Jusqu'à ce que les villes soient
dévastées et sans habitants *s*,
que les maisons soient sans personne,
et que la terre soit ravagée, devenue
un désert;
12 jusqu'à ce que Yahweh ait éloigné les
hommes,
et qu'un grand vide se fasse dans le
pays.
13 Et s'il y reste encore un dixième,
il sera anéanti à son tour *t*.
Mais, comme du térébinthe et du
chêne
abattus (demeure) la souche,
c'est une semence sainte que sa
souche *u* ".

6 1-13
a 1 1. 2 Rg 15 7.
b 1 Rg 22 19. Dn 7 9. Ap 4 2 sv.
c 6.
d Ap 4 8.
e Lv 19 2. 1 Sm 6 20. Ap 15 4.
f 40 5. Nm 14 21. Ap 4 9.
g Ex 40 34-35. 1 Rg 8 10-11.
h Ex 3 6 33 20 23. Jug 13 22.
i 7.
k Ex 33 20. Jug 13 22.
l 1 33 17. Jer 10 10. Zc 9 9.
m 2.
n Jer 1 9.
o Ps 32 1 65 4. Zc 3 4 9.
p 1 Rg 22 20.
q 1 Rg 22 21.
r Dt 29 3. Jer 5 21. Ez 12 2. Mt 13 14-15. Mc 4 12. Lc 8 10. Jo 12 40. Rm 11 8. 2 Cor 4 4.
s 1 7-8.
t 1 9. Am 6 9-10.
u 10 20-22 11 1 53 2 65 8.

6, 1-13. Ce récit, qui raconte la vision inaugurale du prophète, devait, ce semble, se trouver en tête du livre (voir Jer 1; Ez 1).

1. *Le Seigneur*, en hébreu *Adonaï*, nom qui exprime le mieux la majesté du Créateur et souverain Maître de l'univers. Isaïe le voit sous une forme humaine, siégeant sur un trône élevé, comme un roi oriental.

2. *Séraphins*. Leur nom signifie les *brûlants* (Nm 21 6-9) : représentants de la sainteté divine, leur office est de consumer le péché (v. 7).

3. *Saint*, proprement : *séparé, mis à part*. La sainteté de Dieu, c'est son absolue perfection. La triple répétition fait ressortir le caractère absolu de cet attribut divin. — *Sa gloire :* l'être divin conçu comme un foyer éblouissant de lumière.

5. *Je suis perdu :* expression de la terreur en présence de la manifestation directe de Yahweh.

6. *Un charbon ardent;* Vulgate et d'autres : *une pierre* brûlante.

8. *Pour nous :* le Seigneur parle en son nom et en celui des Séraphins qui forment son conseil.

9-10. Ces vers, sous la forme poétique d'un commandement adressé à Isaïe, ne font qu'annoncer l'endurcissement volontaire d'Israël.

13. *Leur souche*. La masse de la nation, ingrate et infidèle, est vouée à la ruine; mais ce châtiment sera pour Israël une rédemption; un reste arrivera au salut.

AU TEMPS D'ACHAZ

7 1-25 : LE SIGNE DE L'EMMANUEL.

7 1 Il arriva aux jours d'Achaz[a],
fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de
Juda, que Resin, roi de Syrie, avec
Phacée, fils de Remalyahou, roi d'Israël,
se mit en campagne contre Jérusalem[b];
mais il ne put l'attaquer. 2 On annonça
à la maison de David[c] cette nouvelle :
" La Syrie a pris position en Ephraïm ".
Alors le cœur du (roi) et le cœur de son
peuple frémirent, comme les arbres de la
forêt frémissent sous le vent.
3 Et Yahweh dit à Isaïe : " Va trouver
Achaz, toi et Chear-Yachoub[d], ton fils,
à l'extrémité du canal de l'étang
supérieur, sur le chemin du champ
du foulon[e]. 4 Et tu lui diras :
Prends garde, sois tranquille, ne
crains pas[f],
et que ton cœur ne faiblisse pas
devant ces deux bouts de tisons
fumants,
devant la fureur de Resin et de la
Syrie, et du fils de Remalyahou[g].
5 Parce que la Syrie a médité le mal
contre toi,
ainsi qu'Ephraïm et le fils de Remal-
yahou, en disant :
6 " Marchons contre Juda,
jetons-le dans l'épouvante, tirons-le
à nous,
et établissons-y pour roi le fils de
Tabeal.
7 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Cela ne réussira pas, cela ne sera
pas[h]!
8 Car la tête de la Syrie, c'est Damas,
et la tête de Damas, c'est Resin[i];
or, encore soixante-cinq ans,
et Ephraïm, broyé, ne sera plus un
peuple.
9 Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie,
et la tête de Samarie, c'est le fils de
Remalyahou.
Si vous ne croyez pas, certainement
vous ne subsisterez pas[k] "!
10 Yahweh parla encore à Achaz[l], en
disant : 11 " Demande un signe[m] à
Yahweh, ton Dieu, demande-le dans les
profondeurs du chéol ou tout en haut[n] ".
Mais Achaz dit : 12 " Je ne demanderai
pas, je ne tenterai pas Yahweh[o] ".
13 Et (Isaïe) dit :
" Ecoutez, maison de David[p] :
Il ne vous suffit pas de fatiguer les
hommes,
que vous fatiguiez aussi mon Dieu?
14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même
vous donnera un signe[q] :
Voici que la Vierge a conçu, et elle
enfante un fils,
et elle lui donne le nom d'Emma-
nuel[r].
15 Le lait caillé et le miel seront sa
nourriture[s],
au temps où il saura rejeter le mal et
choisir le bien.
16 Car, avant que l'enfant sache rejeter
le mal et choisir le bien,
un grand vide se fera dans le pays
dont tu redoutes les deux rois.
17 Yahweh fera venir sur toi et sur ton
peuple,
et sur la maison de ton père,
des jours tels qu'il n'en est pas venu
depuis le jour où Ephraïm s'est séparé

7 1-25

a 1 1.
b 2 Rg 16 5-9.
c 13.
d 10 21.
e 36 2. 2 Rg 18 17.
f 37 6-7.
g 1.
h 8 10. 37 6-7.
i 1 4.
k 2 Chr 20 20. Rm 11 20. Heb 11 6.
l 3.
m 38 7 22. Jug 6 36-40. Mt 12 38. Lc 11 29. Jo 2 18.
n Mt 16 1. Mc 8 11.
o Dt 6 16.
p 2.
q 1 Sm 2 34. 2 Rg 19 29.
r 8 8 10 9 5. Mt 1 23. Lc 1 26-35.
s 22.

7, 1. Dès la fin du règne de Joatham, Phacée et Resin s'étaient ligués pour faire la guerre au royaume de Juda (2 Rg 15 37). Le verset 1 nous transporte aux premières années d'Achaz (vers 736 avant Jésus-Christ), probablement après la défaite de son armée par les Syriens et les Ephraïmites (Israélites du Nord : 2 Chr 28 5-5), au moment où les deux rois alliés réunirent leurs troupes pour attaquer Jérusalem (2 Rg 16 où il est parlé d'un siège, ce que ne dit pas notre texte).

3. *Chear-Yachoub*, c'est-à-dire *un reste reviendra* ou *se convertira*. Ce nom significatif, donné au fils du prophète, exprime la pensée fondamentale de tout le livre, à savoir qu'un petit reste du peuple survivra au châtiment et deviendra le point de départ des temps nouveaux.

4. Les paroles d'Isaïe ont pour but de combattre le projet qui, déjà sans doute, prenait corps dans l'esprit d'Achaz, celui d'un appel à l'Assyrie : projet aussi funeste au pays qu'impie devant Yahweh.

6. *Pour roi*, vassal de la Syrie et d'Ephraïm et leur allié contre l'Assyrie.

8-9. *Encore soixante-cinq ans :* Samarie fut détruite quinze ans après, sous le règne d'Osée, par Salmanasar et Sargon (2 Rg 17 1-6); mais le désastre final qui réduisit Ephraïm à n'être plus un peuple n'eut lieu que plus tard, sous Asarhaddon (2 Rg 17 24; Esd 4 2).

12. Achaz simule le respect de la loi pour couvrir sa mauvaise volonté et son incrédulité.

14. *La Vierge*. S. Matthieu et, à sa suite, toute la tradition catholique entendent par *la Vierge* la Vierge Marie, et par *Emmanuel (Immanou-El)* le Verbe incarné, le Fils de Dieu fait homme, véritablement *Dieu avec nous*.

15. *Se nourrir de lait caillé et de miel* est l'indice, non d'un temps d'abondance, mais d'une époque de dévastation, où l'on n'a plus pour se nourrir que les produits spontanés du sol.

16. *Le pays dont tu redoutes* etc. S'appuyant sur une variante des Septante, le P. Condamin traduit : *la terre pour laquelle tu redoutes les deux rois*, c'est-à-dire le pays de Juda, *sera dévasté*. Il le sera par les Assyriens, dont il est question dans les versets suivants.

de Juda [t],
— le roi d'Assyrie ".
18 En ce jour-là, Yahweh sifflera [u]
la mouche qui est à l'extrémité des
fleuves d'Egypte [v],
et l'abeille qui est au pays d'Assyrie [x].
19 Elles viendront et se poseront toutes
dans les vallées escarpées
et dans les fentes des rochers,
sur tous les buissons et sur tous les
points d'eau [y].
20 En ce jour-là, le Seigneur rasera
avec un rasoir qu'il aura loué au-delà
du Fleuve,
— avec le roi d'Assyrie, —
la tête et le poil des pieds,
et il enlèvera aussi la barbe [z].
21 En ce jour-là, chacun tiendra
une vache et deux brebis,
22 et, à cause de l'abondance de leur
lait,
on se nourrira de lait caillé;
car lait caillé et miel seront la nourriture [a*]
de tous ceux qui seront restés [b*] dans
le pays.
23 En ce jour-là, tout endroit où il y
avait
mille pieds de vigne, valant mille
pièces d'argent [c*],
ne sera plus que ronces et épines [d*].
24 On y entrera avec des flèches et avec
l'arc,
car tous le pays ne sera que ronces et
épines.
25 Et sur toutes les montagnes, (naguère)
sarclées au sarcloir,
tu n'iras plus, par crainte des ronces
et des épines,
elles seront un pacage de bœufs, et
piétinées par les brebis [e*]

8 1-22 : L'INVASION.

8 1 Et Yahweh me dit : " Prends une
grande tablette, et écris-y en caractères
lisibles pour tous [a] : A Maher-
chalal-hach-baz [b] "! 2 Et je pris avec
moi des témoins dignes de foi, le prêtre
Ouriia [c] et Zekaryahou, fils de Jebarak-
yahou. 3 Et je m'approchai de la
prophétesse, et elle conçut et enfanta
un fils. Et Yahweh me dit : " Appelle-le
Maher-chalal-hach-baz. 4 Car avant
que l'enfant sache crier [d] : Mon père,
ma mère! on portera les richesses de
Damas et le butin de Samarie devant le
roi d'Assyrie [e] ".
5 Yahweh me parla encore, en ces
termes :
6 " Parce que ce peuple a dédaigné
les eaux de Siloé [f] qui coulent
doucement,
et qu'il se réjouit avec Resin et le
fils de Remalyahou [g],
7 à cause de cela, voici que le Seigneur
fait venir sur eux
les eaux du fleuve [h], fortes et abondantes,
le roi d'Assyrie et toute sa majesté.
Il inondera au-dessus de ses canaux,
et il débordera toutes ses rives;
8 il atteindra Juda, débordé, irrésistible,
il montera jusqu'au cou [i];
et de ses ailes étendues
il occupera tout ton pays, ô Emmanuel [k] ".
9 Poussez des cris de guerre, peuples,
et tremblez!
Prêtez l'oreille, vous tous, pays
éloignés!
Equipez-vous, et tremblez!
Equipez-vous, et tremblez!
10 Formez des projets : ils seront
anéantis [l];
ayez des pourparlers : ils seront sans
effet;
car Dieu (est) avec nous [m]!
11 Car ainsi m'a parlé Yahweh, quand
il me saisit
et qu'il m'avertit de ne pas suivre la
voie de ce peuple [n], en disant :

t 1 Rg 12 16-19.
■ 5 26.
v Ex 8 12-13.
x 36 1.
y 10 28-32.
z 9 13-14.
a* 15.
b* 1 9 4 2-3 6 13 10 20.
c* Cn 8 11.
d* 5 6 32 13.
e* 32 14.

8 1-22

■ 30 8. Jer 36 2. Hab 2 2. Ap 1 11 19.
b 3-4.
c 2 Rg 16 10-16.
d 7 16.
e 2 Rg 15 29 16 9.
f Neh 3 15. Jo 9 7 11.
g 7 1 sv.
h 7 20. Jer 2 18.
i 10 28-32.
k 10 7 14.
l 7 7 37 6-7.
m 8.
n 6. Ez 2 8.

18. *Sifflera.* Chaque image convient au pays qu'elle caractérise : en Egypte abondent les mouches et les moustiques, comme les abeilles en Assyrie.

8 1. Ce chapitre se rapporte à la même circonstance et à la même date que le précédent. — *En caractères lisibles pour tous,* littéralement : *avec un poinçon d'homme,* c'est-à-dire en caractères ordinaires. — *A Maher-chalal-hach-baz :* au personnage, désigné par ce nom, qui signifie : *vite au pillage! prompt butin!* Ces paroles visent la dévastation prochaine de la Syrie et d'Ephraïm par les Assyriens.

3. *La prophétesse :* la femme d'Isaïe.

4. A la date assignée, c'est-à-dire un an ou deux après la prophétie, Téglath-Phalasar prit Damas et conquit le royaume de Syrie; il s'empara également de la Galilée et des districts d'au-delà du Jourdain, qui appartenaient au royaume d'Ephraïm, et imposa à ce royaume un tribut considérable.

6. *Les eaux de Siloé :* symbole de Jérusalem. Les ennemis l'ont dédaignée et ont mis leur joie dans les rois de Syrie et d'Ephraïm, suivant le sens supposé par 6b. L'invasion, dénoncée au verset suivant, atteint d'abord ces pays, avant de déferler en Juda, qui sera ravagé aussi.

7. *Les eaux du fleuve,* de l'Euphrate, par opposition aux eaux paisibles de Siloé, figurent l'armée d'Assyrie.

10. Les autres peuples seront frappés : Juda subsistera.

11-15. Encouragement aux fidèles de Dieu et du prophète : ne se confier qu'en Dieu.

12 " N'appelez pas conjuration
tout ce que ces gens appellent conjuration;
ne craignez pas ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas *o*.
13 Yahweh des armées, c'est lui que vous devez sanctifier *p*,
lui votre crainte et lui votre frayeur *q*.
14 Et il sera un sanctuaire *r*;
mais aussi une pierre d'achoppement *s* et un roc où l'on trébuche
pour les deux maisons d'Israël *t*,
un lacet et un piège pour les habitants de Jérusalem.
15 Beaucoup d'entre eux trébucheront *u*;
ils tomberont et se briseront;
ils seront enlacés et pris ".
16 Liant le témoignage,
scellant l'enseignement *v* dans (le cœur de) mes disciples,
17 j'espère en Yahweh, qui cache sa face *x*
à la maison de Jacob, et je compte sur lui *y*.
18 Voici que moi et mes enfants que Dieu m'a donnés,
nous sommes des signes et des présages en Israël *z*,
de la part de Yahweh des armées,
qui réside au mont Sion *a**.
19 Quand ils vous diront :
" Consultez les nécromanciens *b**,
et les devins qui murmurent et chuchotent,
un peuple ne doit-il pas consulter ses dieux,
les morts au sujet des vivants?
20 (Tenez-vous) à l'enseignement et au témoignage *c** "!
Mais certainement ils ne parleront pas ainsi
parce qu'ils n'ont pas d'aurore *d**.
21 On ira, accablé de misère et de famine,
et qui aura faim, exaspéré,
maudira son roi et son Dieu *e**.

o 7 4 51 12. *p* 29 23. Ez 20 41 28 25 38 16 23. *q* 6 5. *r* Ez 11 16. *s* Lc 2 34. Rm 9 33. 1 Pi 2 8. *t* 7 17. *u* Mt 11 6. 1 Cor 1 23. *v* Dn 8 26 12 4 9. *x* 54 8 64 6. *y* Jer 17 7. Mic 7 7. Heb 2 13. *z* 1-4 7 3. *a** 12 6. Ps 132 13. *b** Ex 22 17. Dt 18 10-11. 1 Sm 15 23 28 3 7 sv. *c** 16. Lc 16 29. *d** Mic 3 6. *e** Ex 22 27. Lv 24 15. 1 Rg 21 10. Ap 16 9 11. *f** 23 5 30.

Il regardera là-haut,
22 puis considérera la terre :
et voici la détresse, l'obscurité,
une sombre angoisse;
il est rejeté dans les ténèbres *f**.

8 23-9 6 : LE PRINCE À VENIR.

23 Mais il n'y a plus de ténèbres
pour la terre qui a été dans l'angoisse *a*.
Dans le passé il a avili
le pays de Zabulon et le pays de Nephtali *b*;
dans l'avenir il exaltera
le chemin de la mer,
l'au-delà du Jourdain, le district des nations.

9 1 Le peuple qui marchait dans les ténèbres *c*
a vu une grande lumière *d*,
et sur les habitants du sombre pays
une lumière a resplendi.
2 Tu as accru le peuple,
accordé une grande joie;
on se réjouit devant toi comme on se réjouit à la moisson *e*,
comme on jubile au partage du butin *f*.
3 Car le joug qui pesait sur lui *g*,
et la traverse sur son épaule,
le bâton de son exacteur,
tu les as brisés comme au jour de Midyan *h*!
4 Car toutes les chaussures bruyantes de guerre
et tout manteau roulé dans le sang
sont livrés à l'incendie *i*,
en pâture au feu.
5 Car un enfant nous est né *k*,
un fils nous a été donné;
il a reçu l'empire sur ses épaules,
et on lui a donné pour nom :
Conseiller merveilleux *l*, Dieu fort *m*,
Père à jamais *n*, Prince de la paix *o*!

8 23-9 6
a 22 5 30. *b* 2 Rg 15 29. Tb 1 2. Mt 4 15-16. *c* 5 30 8 22-23. *d* 42 6 49 6. *e* Ps 4 8. *f* Jug 5 30. *g* 10 24 27. *h* 10 26. Jug 7 22. *i* Ez 39 9-10. Zc 9 10. *k* 7 14 11 1 sv. Mic 5 1-2. *l* 28 29. *m* 10 21. Jer 32 18. *n* 63 16. Ex 4 22. Dt 32 18. *o* 11 6-8. Ps 72 3 7. Mic 5 3-4. Zc 9 10. Eph 2 14.

---

16. *Le témoignage, l'enseignement.* C'est la révélation même qui vient d'être faite; tandis que le roi, la cour et le peuple demeurent incrédules, Isaïe reçoit l'ordre de confier cet oracle, ainsi lié et scellé, au petit nombre d'Israélites restés fidèles.

19-20. Aux divinations interdites s'opposent les oracles divins; le peuple ne les reçoit pas parce qu'il est dans la nuit.

21-22. Nuit désespérée, mais qui va se dissiper.

23. *Mais il n'y a plus de ténèbres pour la terre qui a été dans l'angoisse.* La Vulgate rattache ces mots au verset 22. En revanche, elle fait de la fin du verset le verset 1 du chapitre 9, en sorte que, dans tout le chapitre 9, la Vulgate est en avance d'un verset sur l'hébreu. — Les tribus de Zabulon et de Nephtali occupaient la partie septentrionale de la Palestine, et elles furent envahies vers 734; mais au temps du Messie, elles seront glorifiées. C'est cette région qui est désignée dans la première partie du verset par trois expressions : *le chemin de la mer*, la rive occidentale du lac de Tibériade; *le pays d'au-delà du Jourdain; le district* (en hébreu : *gelîl*, d'où *Galilée*) *des nations*.

9, 1-2. *A vu, resplendi*, etc. : parfaits prophétiques.

4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brûle leurs armes et leurs vêtements teints de sang, trouvés sur le champ de bataille.

5. C'est par le Messie, l'Emmanuel, que sera remportée la victoire.

6 Pour accroître l'empire
et pour une paix sans fin
sur le trône de David et dans son royaume,
pour l'établir et l'affermir
dans le droit et dans la justice *p*,
dès maintenant et pour toujours :
le zèle de Yahweh des armées fera cela *q*.

9 7-10 4 : ORGUEIL ET PERVERSITÉ D'ÉPHRAÏM; SON CHÂTIMENT.

7 Le Seigneur a envoyé une parole *a* en Jacob,
et elle est tombée en Israël;
8 tout le peuple en aura connaissance,
Ephraïm et les habitants de Samarie;
eux qui disent dans leur orgueil
et dans la hauteur de leur cœur *b* :
9 " Les briques sont tombées, bâtissons
en pierres de taille *c*;
les sycomores sont coupés, remplaçons-les par des cèdres ".
10 Yahweh soulève contre eux les adversaires de Resin *d*,
et il aiguillonne leurs ennemis,
11 la Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident,
et ils dévoreront Israël à larges bouchées.
Avec tout cela, il ne revient pas de sa colère,
et sa main reste étendue *e*.
12 Mais le peuple n'est pas revenu à
Celui qui le frappait *f*,
et ils n'ont pas recherché Yahweh des armées *g* !
13 Et Yahweh retranchera d'Israël la tête et la queue *h*,
la palme et le jonc, en un seul jour.
14 L'ancien et le notable, c'est la tête *i*,
et le prophète, docteur de mensonge *k*, c'est la queue.
15 Ceux qui conduisent ce peuple l'égarent,
et ceux qui sont conduits se perdent *l*.
16 C'est pourquoi le Seigneur ne
prendra pas plaisir en ses jeunes gens,

p **11** 3 sv. Ps **72** 1 sv.
q **37** 32. Jl **2** 18. Zc **1** 14.

9 7-10 4

a **55** 11. Ps **147** 15.
b [redacted] 1 sv.
c Am **5** 11.
d **7** 1 sv.
e **16** 20 **5** 25 **10** 4.
f **1** 5. Dt **32** 39. Os **6** 1.
g Os **6** 3 **7** 10.
h **19** 15.
i **3** 2-3.
k Jer **23** 9-40. Mic **3** 5-7 11.
l Mt **15** 14.
m 11.
n **8** 21. Dt **28** 53 sv.
o 11.
p **1** 17 23 **3** 14-15 **5** 7-8 23. Jer **5** 1. Am **5** 10 sv. Mic **2** 2 **3** 1 sv.
q Mt **3** 7.
r **5** 25 **9** 11 sv.

et il n'aura pas compassion de ses
orphelins et de ses veuves,
car tous sont impies et pervers,
et toute bouche profère l'impiété.
Avec tout cela, il ne revient pas de sa colère,
et sa main reste étendue *m*.
17 Car la perversité brûle comme feu;
elle dévore ronces et épines;
elle enflamme les halliers de la forêt,
et la fumée s'élève en tourbillons.
18 Par le courroux de Yahweh des armées le pays est embrasé,
et le peuple est devenu la proie des flammes.
Ils n'ont pas de pitié l'un pour l'autre;
19 on coupe à droite, en restant affamé *n*;
on dévore à gauche, sans se rassasier;
chacun dévore la chair de son bras;
Manassé contre Ephraïm, Ephraïm contre Manassé,
tous deux ensemble contre Juda.
20 Avec tout cela, il ne revient pas de sa colère,
et sa main reste étendue *o*.

10 1 Malheur à ceux qui forgent des décrets iniques,
et aux scribes qui écrivent pour porter préjudice,
2 refusant la justice aux faibles,
et spoliant de (leur) droit les pauvres
de mon peuple *p*,
faisant des veuves leur proie,
et dépouillant les orphelins!
3 Que ferez-vous au jour du châtiment *q*,
et devant l'orage qui viendra de loin?
Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours,
et où laisserez-vous vos trésors?
4 Il ne reste qu'à courber (la tête)
parmi les prisonniers,
ou à tomber parmi les tués.
Avec tout cela, il ne revient pas de sa colère,
et sa main reste étendue *r*.

---

6. *Le zèle*, littéralement : *l'ardeur brûlante de Yahweh*, l'ardeur de son amour pour sauver Israël.

7-10 4. Ce discours pourrait avoir été composé la 4ᵉ année d'Achaz, ou bien aux temps antérieurs à la guerre syro-éphraïmite, voire aux derniers temps de Joatham. — Le morceau se divise en 4 strophes, terminées chacune par le même refrain, lequel reproduit littéralement **5** 25; aussi des critiques ont-ils pensé que **5** 25-30, était la continuation de **9** 7-10, 4; la disjonction des deux parties du poème serait due à un accident de transcription ou au désordre d'un manuscrit.

7-11. Dieu châtiera certainement l'orgueil de Samarie.

10-11. La mention de la Syrie parmi les ennemis se comprend avant 735. Alors il ne conviendrait pas de parler des ennemis de Resin (les Assyriens); il faudrait lire, avec les Septante, *ses ennemis* (en général).

AU TEMPS D'ÉZÉCHIAS

10 5-27 : ORGUEIL ET CHÂTIMENT D'ASSOUR, FLÉAU DE DIEU.

5 Malheur à Assour, la verge de ma
colère *a*!
C'est le bâton de mon courroux qui
est dans sa main :
6 je l'envoie contre une nation impie,
je lui ordonne *b*, pour le peuple de
mon courroux,
de (le) mettre au pillage et d'emporter
du butin,
et de le piétiner comme la boue
des rues *c*.
7 Mais lui, telle n'est pas sa conception,
et telle n'est pas la pensée de son
cœur;
car il n'a à cœur que de détruire
et d'exterminer des nations, en grand
nombre *d*.
8 Il dit, en effet : " Mes chefs ne sont-ils
pas tous des rois *e*?
9 Kalno n'a-t-il pas eu le sort de
Karkemich *f*,
et Hamat celui d'Arpad *g*,
et Samarie celui de Damas *h*?
10 De même que ma main a atteint
des royaumes idolâtres,
dont les images l'emportaient sur
celles de Jérusalem et de Samarie,
ce que j'ai fait à Samarie et à ses
idoles,
11 ne le ferai-je pas à Jérusalem et à ses
statues *i*?
12 Mais il arrivera : Quand le Seigneur
aura accompli toute son œuvre *k*,
sur la montagne de Sion et à Jéru-
salem :
" Je châtierai le fruit du cœur hautain
du roi d'Assyrie,
et l'arrogance de ses regards altiers *l*".
13 Car il a dit : " Par la force de ma main
j'ai fait cela *m*,
et par ma sagesse, car je suis intel-
ligent *n*!
J'ai enlevé les territoires des peuples,
j'ai pillé leurs trésors,
et, comme un héros, j'ai détrôné des
rois.

10 5-27

a 7 17-20 8 7-8 36 1 sv. 2 Rg 15 29 17 3 sv. 18 13 sv.
b 36 10.
c 36 1 sv.
d 36 20. Zc 1 15.
e 36 9.
f 2 Chr 35 20. Jer 46 2.
g 36 19.
h 2 Rg 16 9 17 6.
i 36 18-20 37 11-12 19.
k 5-6 46 10-11.
l 37 23 sv. Zc 1 15.
m 37 24-25. Dn 4 27.
n 5 21. Jer 9 22. Ez 28 2 29 3.
o Nah 2 12-13.
p 29 16 45 9. Rm 9 20-21.
q Job 15 27. Ps 73 4.
r [redacted] 11 30 30 33.
s 1 4 6 3.
t 34 2 13.
u 1 9 4 3-4 6 13 7 3. Rm 9 27.
v 2 Rg 16 7-8. 2 Chr 28 16. Os 5 13.
x 7 9. Os 14 4.
y 17.
z 7 3.
*a** 9 5.
*b** Gn 22 17. 1 Rg 4 20.
*c** Rm 9 27.

14 Ma main a saisi, comme des nids,
les richesses des peuples,
et, comme on ramasse des œufs
abandonnés,
j'ai ramassé la terre entière *o*,
sans qu'on ait agité l'aile,
ouvert le bec ou poussé un cri "! —
15 La hache fera-t-elle la fière envers la
main qui la brandit *p*;
la scie, la hautaine envers qui
la meut?
Comme si la verge pouvait mouvoir
celui qui la lève,
et le bâton soulever (celui qui n'est)
pas du bois!
16 C'est pourquoi le Seigneur Yahweh
des armées
frappera de consomption ses gens
bien nourris *q*,
et sous son bel éclat il est consumé,
comme par un feu brûlant *r*.
17 La lumière d'Israël deviendra un feu,
et son Saint *s*, une flamme,
qui consumera et dévorera
ses épines et ses ronces, en un seul
jour.
18 Et la splendeur de sa forêt *t* et de son
verger,
il l'anéantira, vie et matière;
ce sera comme un épuisement de
langueur.
19 Le reste des arbres de sa forêt sera en
petit nombre;
un enfant les inscrirait.
20 Et il arrivera en ce jour-là :
Le reste d'Israël *u*
et les réchappés de la maison de
Jacob
ne s'appuieront plus sur celui qui les
frappait *v*,
mais ils s'appuieront sur Yahweh *x*,
le Saint d'Israël *y*, avec fidélité.
21 Un reste reviendra *z*, un reste de
Jacob,
vers le Dieu fort *a**.
22 Car, quand ton peuple, ô Israël,
serait comme le sable de la mer *b**,
un reste (seul) reviendra *c**;

10, 5-27. Les divers éléments de ce discours présentent des traits de ressemblance avec les discours rapportés dans **36-37**. Il y a donc lieu de croire que **10** 5-27 se rapporte à l'invasion de Sennachérib. Il semble qu'elle ne soit pas encore un fait accompli et qu'elle soit décrite d'une manière idéale.

5-6. Fléau de Dieu.

8. *Mes chefs*, mes satrapes : la plupart portaient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (2 Rg **18** 24; **25** 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait *le grand roi* (**36** 4), *le roi des rois* (Ez **26** 7; Dn [redacted] 37).

9-11. Noter que le païen parle comme un Israélite monothéiste.

18. *Comme un épuisement* etc. Vg : *comme un fugitif qui s'enfuit épouvanté;* mieux peut-être : *comme un champ qui se flétrit.* Membre de phrase très difficile.

la destruction est résolue,
avec une inondation de justice.
23 Car la destruction décrétée,
le Seigneur Yahweh des armées
l'accomplira dans tout le pays.
24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh des armées :
“ Ne crains rien d'Assour,
ô mon peuple, qui habites Sion,
quand il te frappe de la verge,
et qu'il lève sur toi le bâton *d**,
à la manière de l'Egypte *e**.
25 Car, encore un peu, bien peu,
le courroux cessera *f**,
et ma colère se portera à les
anéantir ”.
26 Et Yahweh des armées lèvera contre
eux le fouet,
comme il frappa Midyan *g** au rocher
d'Horeb;
et son bâton qui divisa la mer,
il le lèvera à la manière de l'Egypte *h**.
27 Et il arrivera en ce jour-là :
son fardeau sera ôté de ton épaule,
et son joug de dessus ton cou *i**,
et ta vigueur fera éclater le joug.

10 28-34 : L'ENVAHISSEUR ARRÊTÉ DEVANT JÉRUSALEM.

28 Il est venu à Aiiat *a*, il a passé à
Migron *b*,
il laisse son bagage à Mikmach *c*.
29 Ils ont franchi le col;
ils ont passé la nuit à Guéba *d*;
Rama *e* est dans l'épouvante,
Guibea de Saül *f* en fuite.
30 Hurle, fille de Gallim *g*!
Prête l'oreille, Laïch! Pauvre
Anatot *h*!
31 Madména se disperse,
les habitants de Guébim sont en
fuite.
32 Encore un jour, et il se poste à
Nob *i*;
il agite sa main contre la montagne
de la fille de Sion,
contre la colline de Jérusalem!...
33 Voici que le Seigneur Yahweh des
armées
tranche brutalement la couronne des
ramures;
les plus hauts sont coupés,
les plus élevés sont jetés par terre.
34 Les fourrés de la forêt *k* sont hachés
par le fer,
et le Liban est abattu par un
Puissant *l*.

*d** 5.
*e** Ex 1 11-14 2 23 5.
*f** Zc 1 15-16.
*g** 9 3. Jug 7 22.
*h** Ex 14 21 sv.
*i** 9 3.

10 28-34
a Jos 7 2.
b 1 Sm 14 2.
c 1 Sm 13 2 5.
d 1 Sm 14 5.
e 1 Sm 1 19 7 17.
f 1 Sm 14 2.
g 1 Sm 25 44.
h Jer 1 1 11 21 23.
i 1 Sm 21 1 22 9-19.
k 18.
l 2 13.

11 1-9
a 1 Sm 16 1. 2 Sm 23 1
b 6 13 53 2. Jer 23 5.
c 42 1 61 1. 1 Sm 16 13. Mt 3 16. Lc 4 18.
d 1 Sm 16 7. Jo 8 15.
e Ps 72 1 sv. Ap 19 11.
f Ap 2 16.
g 2 Th 2 8,
h 65 25.
i Job 5 23. Os 2 20.

11 1-9 : LE ROI FUTUR, JUSTE ET PACIFIQUE.

11 1 Une pousse sortira du tronc de
Jessé *a*,
et de ses racines croîtra un rejeton *b*.
2 Sur lui reposera l'Esprit de Yahweh *c*,
esprit de sagesse et d'intelligence,
esprit de conseil et de force,
esprit de connaissance et de crainte
de Yahweh.
3 Il mettra ses délices dans la crainte
de Yahweh.
Il ne jugera pas d'après ce que
verront ses yeux *d*,
et il ne rendra pas ses arrêts sur ce
qu'entendront ses oreilles.
4 Il jugera les petits avec justice *e*
et rendra des arrêts équitables pour
les humbles de la terre.
Il frappera la terre de la verge de sa
bouche *f*,
et du souffle de ses lèvres il tuera le
méchant *g*.
5 La justice sera la ceinture de ses flancs,
et la fidélité sera la ceinture de ses
reins.
6 Le loup habitera avec l'agneau *h*,
la panthère gîtera avec le chevreau;
veau, lion et bête à l'engrais seront
ensemble,
et un jeune enfant les conduira *i*.

27. *Et ta vigueur* etc. : membre de phrase très difficile.

28-34. Cet oracle se rapporte aux mêmes circonstances que le précédent. C'est une description prophétique et idéale de la marche triomphale des Assyriens en Juda, aboutissant à leur chute soudaine. Les lieux indiqués se trouvent sur la route d'une armée venant du nord; cela suffit au prophète, et son intention n'est nullement d'affirmer que les Assyriens parcourront ces diverses étapes; de fait, c'est par un autre chemin qu'ils sont arrivés devant Jérusalem (2 Rg 19 8 sv.).

11, 1. *Tronc de Jessé* ou Ichay, père de David.

2. *Reposera* d'une façon permanente. — *L'Esprit de Yahweh*, la plénitude des dons de l'Esprit divin, parmi lesquels l'auteur inspiré mentionne ceux qui conviennent davantage aux fonctions d'un bon juge énumérées dans les versets 3-5 en opposition avec les juges iniques. — *Et de crainte de Yahweh.* Au lieu de *crainte*, les Septante et la Vulgate mettent *piété*, qui offre à peu près le même sens. *Crainte de Dieu* est synonyme de *religion*.

3. *Il mettra ses délices* etc; littéralement : *il respirera la crainte* etc. Vg : *la crainte du Seigneur le remplira*.

4. *Il frappera la terre;* certains lisent avec une modification de consonne : *l'oppresseur*, ce qui convient au parallélisme.

6-9. Tableau prophétique et idéal de la paix universelle, que le règne du Messie amènera dans le monde.

7 La vache et l'ourse paîtront ensemble,
leurs petits gîteront ensemble;
et le lion comme le bœuf mangera du
fourrage.
8 Le nourrisson jouera sur le trou de la
vipère,
et dans le repaire du basilic
l'enfant à peine sevré mettra sa main.
9 On ne verra pas de mal ni de corruption
sur toute ma montagne sainte *k*;
car le pays sera rempli de la connaissance de Yahweh *l*,
comme le fond des mers par les eaux
qui le couvrent.

11 10-16 : LA RESTAURATION D'ISRAËL.

10 Et il arrivera en ce jour-là :
La racine de Jessé *a*
se posera en signal *b* pour les peuples;
c'est elle que les nations rechercheront,
et son séjour sera glorieux.
11 Et il arrivera en ce jour-là :
Le Seigneur
étendra une seconde fois sa main
pour prendre possession du reste de
son peuple,
ce qui restera (des dispersés) d'Assyrie
et d'Egypte,
de Patros *c*, d'Ethiopie, d'Elam *d*, de
Chinear *e*,
de Hamat *f* et des îles de la mer.
12 Il élèvera un signal pour les nations *g*,
et il rassemblera les dispersés d'Israël;
il recueillera les gens épars de Juda,
des quatre coins de la terre.
13 La jalousie d'Ephraïm disparaîtra *h*,
et les inimitiés de Juda seront supprimées;
Ephraïm ne sera pas jaloux de
Juda,
et Juda ne sera pas l'ennemi
d'Ephraïm *i*.
14 Ils voleront sur l'épaule des Philistins *k* à l'Occident;
ils pilleront de concert les fils de
l'Orient *l*;
sur Edom et Moab *m* ils mettront la
main,
et les fils d'Ammon *n* leur seront
soumis.
15 Yahweh frappera d'anathème la
langue de la mer d'Egypte,
et il lèvera la main contre le Fleuve,
de son souffle ardent;
et, en le frappant, il en formera sept
canaux,
et on passera sans se déchausser *o*.
16 Il y aura une route pour le reste de
son peuple *p*,
pour ce qui restera (des déportés)
d'Assyrie,
comme il y en eut (une) pour Israël,
au jour où il sortit du pays d'Egypte *q*.

12 1-6 : HYMNE DES RACHETÉS.

12 1 Et tu diras en ce jour-là :
Je te loue, Yahweh, car, irrité contre
moi,
tu es revenu de ta colère et tu me
consoles *a*.
2 Voici le Dieu de mon salut;
j'ai confiance et je ne tremble pas;
car ma force et mon chant, c'est
Yah, Yahweh;
il a été pour moi le salut *b*. —
3 Vous puiserez des eaux avec joie aux
sources du salut *c*,
et vous direz en ce jour-là :
4 Louez Yahweh, invoquez son nom,
publiez parmi les peuples ses œuvres,
proclamez que sublime est son nom.
5 Chantez Yahweh, car il a fait des
choses magnifiques;
qu'on le sache dans toute la terre!
6 Pousse des cris, jubile, habitante de
Sion,
car grand en toi est le Saint d'Israël *d*!

k 65 25. *l* Jer 31 34. Hab 2 14.

11 10-16

a 1. *b* 49 22. *c* Jer 44 1. Ez 29 14. *d* 21 2. Gn 14 1. *e* Gn 11 2 14 1. Dn 12. Zc 5 11. *f* 2 Rg 17 24. *g* 10 49 22. *h* Ez 34 23 37 15-28. *i* Jer 3 18 31 6. Os 2 2. *k* Ab 19. Sph 2 7. *l* Jer 49 28 sv. *m* Jer 48 49 7-22. *n* Jer 49 1-5. *o* 10 26. Ex 14 21 sv. *p* 40 3 sv. *q* Jer 16 14-15 23 7-8.

12 1-6

a 10 6 sv. 54 7-8. Zc 1 15-16. *b* Ex 15 1-21. *c* 55 1. Jo 4 14. *d* 1 4 10 17 20.

---

10. *Signal* de rassemblement. *Son séjour;* littéralement : *le lieu de sa paisible demeure;* Vg : *son sépulcre.*

11-12. Suppose une dispersion, très large, provenant non pas seulement des déportations, mais d'émigrations volontaires.

13. Israël reconstitué.

14. Domination sur les anciens ennemis.

15. *Yahweh frappera d'anathème,* desséchera, etc. : pour la seconde délivrance d'Israël, Dieu renouvellera les miracles de la sortie d'Egypte, ou du moins en fera d'analogues.

12, 3. Allusion aux eaux miraculeuses que Dieu fit jaillir dans le désert pour abreuver Israël.

III. — ORACLES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES

13 1-14 2 : ORACLE CONTRE BABYLONE.

13 1 Oracle sur Babylone[a], reçu en
vision par Isaïe, fils d'Amos[b].
2 Sur une montagne dénudée arborez
un signal (de ralliement)[c];
criez-leur, agitez la main,
pour qu'ils franchissent les portes des
princes.
3 Moi, j'ai donné ordre à mes con-
sacrés[d];
j'ai appelé mes héros[e] à exécuter ma
colère,
ceux qui acclament ma majesté.
4 On entend sur les montagnes une
rumeur comme d'un peuple nom-
breux;
on entend un tumulte de royaumes,
de nations rassemblées[f] :
c'est Yahweh des armées qui passe en
revue ses troupes de guerre.
5 Ils viennent d'un pays lointain, de
l'extrémité du ciel,
Yahweh et les instruments de son
courroux, pour ravager toute la terre.
6 Poussez des hurlements, car proche
est le jour de Yahweh[g] :
en puissant ravage de par le Tout-
Puissant il vient.
7 C'est pourquoi toutes les mains
s'amollissent[h],
et tous les cœurs humains se fondent[i].
8 Ils sont épouvantés, saisis de tran-
chées et douleurs;
ils se tordent comme une femme en
travail[k];
ils se regardent les uns les autres avec
stupeur,
avec des visages enflammés.
9 Voici que le jour de Yahweh vient[l],
cruel, (plein) de courroux et d'ardente
colère[m],
pour réduire la terre en désert,
et en exterminer les pécheurs.
10 Car les étoiles du ciel et leurs constel-
lations
ne font plus briller leur lumière[n];
le soleil s'est obscurci à son lever,
et la lune ne fait plus luire sa lumière.
11 Je punirai le monde pour sa malice,
et les impies pour leurs fautes;
je réduirai l'arrogance des superbes[o],
et j'abaisserai l'orgueil des tyrans.
12 Je rendrai les hommes plus rares que
l'or fin[p],
et les mortels plus rares que l'or
d'Ophir[q].
13 C'est pourquoi j'ébranlerai les cieux[r],
et la terre chancellera sur sa base,
par le courroux de Yahweh des
armées,
au jour de sa colère ardente.
14 Alors, comme une gazelle que l'on
poursuit,
comme un troupeau que personne ne
rassemble[s],
chacun se tournera vers son peuple
et s'enfuira vers son pays[t].
15 Tous ceux qu'on trouvera, on les
transpercera,
tous ceux qu'on saisira tomberont
sous l'épée.
16 Leurs nourrissons seront écrasés sous
leurs yeux[u],
leurs maisons pillées et leurs femmes
violées.
17 Voici que je suscite contre eux les
Mèdes[v],
qui tiennent pour rien l'argent
et ne veulent pas l'or[x].
18 Leurs arcs écraseront les jeunes gens;
ils ne feront point grâce au fruit des
entrailles;
leur œil n'aura pas pitié des enfants.
19 Et il adviendra à Babylone, la perle
des royaumes,
l'orgueilleuse parure des Chaldéens,
le bouleversement dont Dieu frappa
Sodome et Gomorrhe[y].
20 Elle ne sera plus jamais habitée;
il n'y aura plus de demeures dans les
générations des générations[z];
l'Arabe n'y dressera pas sa tente,

13 1-14 2
a 19 14 4 21 9. Jer 50-51.
b 1 1.
c 18 3.
d 45 1 sv.
e Jl 3 11.
f Jer 50 9 41.
g Ez 30 3. Joël 2 1. Ab 15. Sph 1 7 14.
h Jer 50 43. Ez 21 12.
i Ez 21 12. Nah 2 11.
k 21 3. Jer 49 22 50 43.
l 6.
m Ez 30 4. Am 5 18-20. Sph 1 15-16.
n Ez 32 7. Jl 2 10. Am 5 18 20. Mt 24 29. Ap 8 12.
o 2 11 sv. 10 12. Ez 28 2 sv. 17 29 3 sv. Dn 4.
p 6 13 10 19.
q 1 Rg 9 28 10 11.
r Jug 5 4. Jer 4 23-24. Ag 2 6.
s 53 6. 1 Rg 22 17. Ez 34.
t Jer 50 16 51 9.
u Ps 137 9. Os 14 1. Nah 3 10.
v 21 2. Jer 51 11.
x 2 Sm 21 4.
y 1 9. Gn 19.
z Jer 50 39.

13, 1 sv. A la suite des prophéties messianiques, qui regardent d'une manière spéciale le peuple de Dieu, viennent se ranger naturellement les oracles concernant les nations idolâtres. Dieu ne sauvera pas seulement Israël; il est aussi le Dieu des païens : la ruine de ceux-ci en tant que puissances ennemies de Dieu est certaine.

1. *Oracle*, ou *sentence*. Le mot hébreu se prend généralement dans un sens défavorable : sentence de condamnation (d'où la traduction de la Vulgate : *onus, fardeau*, assez conforme à l'étymologie).

9. Comp. Ez 30 3; Jl 2 1.

10. *Leurs constellations*. Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'image d'un bouleversement des cieux et de la terre. Voir Jl 2 10; 3 3 sv.; Mt 24 29.

13. Voir Ag 2 6; Jl. 2 10...

14. Voir Jer 50 16.

17. *Les Mèdes*. Babylone fut prise en 538 par le Perse Cyrus. Voir 21 2.

et les bergers ne la prendront pas pour gîte.
21 Les animaux du désert y feront leur gîte;
les hiboux rempliront ses maisons *a**;
là habiteront les autruches,
et les satyres s'y ébattront.
22 Les chacals hurleront dans ses palais déserts,
et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisance.
Son temps arrive,
et ses jours ne traîneront pas *b**.

14 1 Car Yahweh aura pitié de Jacob *c**,
et il choisira encore Israël;
il les établira dans leur pays;
les étrangers s'adjoindront à eux *d**
et s'associeront à la maison de Jacob.
2 Les peuples les prendront
et les ramèneront chez eux *e**,
et la maison d'Israël se les appropriera,
sur la terre de Yahweh,
comme esclaves et comme servantes *f**.
Ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs,
et ils domineront leurs tyrans.

14 3-23 : LA DESCENTE DU ROI DE BABYLONE AUX ENFERS.

3 Et au jour où Yahweh te fera reposer de ton labeur, de tes anxiétés,
et de la dure servitude qu'on t'avait imposée,
4 tu entonneras cette satire
contre le roi de Babylone, et tu diras :
Comment a fini l'oppresseur,
a fini l'oppression?
5 Yahweh a brisé le bâton des impies *a*,
le sceptre des tyrans!
6 Il frappait avec fureur les peuples,
de coups sans relâche;
avec colère, il violentait les nations persécutées sans répit *b*.
7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille,
on éclate en cris d'allégresse *c*.
Les cyprès mêmes se réjouissent à ton sujet,
8 avec les cèdres du Liban :
" Depuis que tu gis, on ne monte plus pour nous abattre *d* "!
9 Le chéol dans ses profondeurs tressaille à ton sujet,
pour venir à ta rencontre;
il réveille pour toi les ombres,
tous les puissants de la terre *e*;
il fait lever leurs trônes,
tous les rois des nations.
10 Tous, ils prennent la parole pour te dire :
" Toi aussi, te voilà cassé comme nous,
et semblable à nous "!
11 Ton faste est descendu au chéol *f*,
avec le son de tes cithares *g*;
sous toi les vers forment ta couche *h*,
et la vermine est ta couverture!
12 Comment es-tu tombé du ciel *i*,
astre brillant, fils de l'aurore *k*?
Comment es-tu abattu par terre,
toi, qui as réduit les nations *l*?
13 Toi qui disais en ton cœur :
" Je monterai dans les cieux *m*;
au-dessus des étoiles de Dieu
j'élèverai mon trône;
je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée,
dans l'extrême nord *n*;
14 je monterai sur les sommets des nues,
je serai assimilé au Très-Haut *o* "!...
15 Et te voilà descendu au chéol,
dans la fosse la plus profonde!
16 Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regards,
ils te considèrent avec attention :
" Est-ce là l'homme qui épouvantait la terre,
qui ébranlait les royaumes,
17 qui faisait du monde un désert,
en détruisant les villes,
et ne renvoyait pas ses captifs chez eux *p*?
18 Tous les rois des nations,
tous, reposent avec honneur *q*,
chacun dans sa maison;

*a** **14** 23 **34** 13-15. Jer **50** 39. Sph **2** 14.
*b** Jer **51** 33.
*c** **10** 20 sv. **11-12** **40-41** **42** 13-**44** 4.
*d** **2** 2-5 **44** 5 **60** 3 sv. **62** 10. Jer **3** 17.
*e** **49** 22 **60** 9 **66** 20
*f** **60** 10 **61** 5.

14 3-23

a **9** 3 **10** 27.
b **10** 7. Jer **50** 23.
c Jer **51** 48.
d **37** 24.
e Job **3** 13-15. Ez **32** 21 sv.
f Ez **32** 18-19.
g Am **6** 5.
h Job **17** 14 **24** 20. Ecli **10** 11.
i Ez **28** 12-19.
k Ap **22** 16.
l **6** **10** 7-10.
m Jer **51** 53.
n Ps **48** 3.
o Gn **3** 5. Dn **11** 36. 2 Th **2** 4.
p Jer **50** 33. Hab **1** 9.
q Job **3** 14.

21. *Les hiboux;* Vg : *les dragons.* — *Les satyres,* littéralement : *les velus :* dans l'opinion des anciens Juifs, les démons habitaient les lieux déserts sous la figure d'animaux impurs, de boucs le plus souvent.

22. *Les chacals;* Vg : *le chat-huant.* — *Chiens sauvages;* Vg : *sirènes.*

14, 1-4ª interrompt la suite du poème; reprend **11** 11-16, et introduit la satire suivante. Voir **56** 3-8; **60** 4-20; **66** 18-20; Zc **2** 15; **8** 21 22.

4ᵇ-21. Satire, sous la dénomination vague de *machal.* Comp. Ez **31** **32**.

5. Voir Jer **50** 23.

12. *Astre brillant :* Lucifer.

13. *La montagne de l'assemblée des dieux.* Les Orientaux plaçaient le séjour des dieux sur une montagne sacrée située dans l'extrême nord.

19 mais toi, on t'a expulsé de ton sépulcre,
comme un rameau abhorré,
recouvert de morts, égorgés par l'épée *r*
et précipités dans les flancs rocheux de l'abîme,
comme un cadavre qu'on piétine.
20 Tu ne seras pas avec eux dans la tombe,
car tu as ruiné ton pays,
massacré ton peuple!
On ne nommera plus jamais
la race des scélérats *s*.
21 Préparez pour ses fils une boucherie,
à cause du crime de leurs pères.
Qu'ils ne se lèvent pas pour conquérir la terre,
qu'ils ne couvrent pas de villes la face du monde!
22 Je me lèverai contre eux, —
— oracle de Yahweh des armées, —
et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste,
la race et le rejeton *t*, — oracle de Yahweh.
23 Et j'en ferai le domaine du butor *u*,
et un marécage,
et je la balaierai avec le balai de la destruction,
— oracle de Yahweh des armées.

14 24-27 :
ORACLE CONTRE L'ASSYRIE.

24 Yahweh des armées a juré *a* en disant :
" Oui, le dessein que j'ai conçu s'accomplira *b*,
et ce que j'ai décidé se réalisera :
25 de briser Assour dans ma terre,
et je le piétinerai sur mes montagnes *c*.
Alors ils seront délivrés de son joug *d*
et leurs épaules déchargées de son fardeau.
26 C'est là le dessein qui est arrêté pour toute la terre,
et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations!

r Ez 39 11-20.
s Job 18 17. Ps 37 38 109 13. Pr 10 7.
t Jer 51 57-58.
u 13 21-22 34 11 13-15. Jer 50 39. Sph 2 14.

14 24-27
a 62 8. Ps 110 4. Am 4 2.
b 27 46 10. Ps 33 11. Pr 19 21.
c 37 36. Ez 39 2 sv.
d 5 9 3 10 27.
e 24. Job 9 12. Dn 4 32.

14 28-32
a 2 Rg 16 20.
b 9 11 11 14
c 11 8 59 5. Pr 23 32.
d 49 9-10. Ps 23.
e 11 4. Ps 72 12-14.
f Jer 1 13-14.
g Ps 87 5.
h 30. Sph 3 12-13.

15 1-16 14
a Jer 48. Am 2 1-3. Sph 2 8-11.
b Nm 21 28. Dt 2 9 18.
c 16 7 11. 2 Rg 3 25.
d Nm 21 30.

27 Car Yahweh des armées a décidé, et qui l'empêcherait *e*?
Sa main est étendue, et qui la ramènerait "?

14 28-32 :
ORACLE CONTRE LES PHILISTINS.

28 L'année de la mort du roi Achaz *a*,
cet oracle fut (prononcé) :
29 Ne te réjouis pas, Philistie *b* tout entière,
de ce que la verge qui te frappait a été brisée;
car de la race du serpent sortira un basilic *c*,
et son fruit sera un saraph volant.
30 Alors les plus pauvres trouveront leur pâture *d*,
et les indigents reposeront en sécurité *e*;
mais je ferai mourir ta race par la faim,
et ce qui restera de toi sera exterminé. —
31 Hurle, ô porte! Crie, ô ville!
Défaille, tout entière, Philistie!
Car du nord *f* vient une fumée,
et nul ne se débande dans ses bataillons.
32 Que répondra-t-on aux envoyés de la nation?
Que Yahweh a fondé Sion *g*,
et que les pauvres de son peuple *h*
y trouvent un refuge.

15 1-16 14 :
ORACLE CONTRE MOAB.

15 1 Oracle sur Moab *a*.
Oui, dans la nuit où elle a été saccagée,
Ar-Moab *b* a été anéantie!
Oui, dans la nuit où elle a été saccagée,
Qir-Moab *c* a été anéantie!
2 On monte au temple et à Dibon *d*,
aux hauts-lieux, pour pleurer;

22-23. Oracle divin qui justifie le cantique.

24-27. Cette prophétie est placée à la suite de la précédente, parce qu'Assour et Babel sont les deux grandes puissances du Nord; elle annonce la catastrophe de Sennachérib devant Jérusalem (comp. 10 24-34).

28-32. Les Philistins se réjouissent à la mort d'un roi assyrien : ses successeurs les traiteront plus durement.

32. *Envoyés de la nation :* les députés des Philistins envoyés à Jérusalem, à l'approche de l'armée assyrienne, pour conclure avec Juda une alliance contre l'ennemi commun. Réponse : Yahweh suffit à son peuple, qui n'a pas à se mêler des affaires de l'étranger.

15, 1. *Ar-Moab*, c'est-à-dire *la ville*, la capitale, *de Moab*, sur l'Arnon, aujourd'hui ruines de Mahatet el-Hadj. — *Qir-Moab*, nommée aussi Qir-Haréseth ou Harès, aujourd'hui ville de Kérak, à sept lieues au sud de l'Arnon, encore très forte.

2. *Dibon*, aujourd'hui Dibân, à une lieue au nord de l'Arnon. C'est dans les ruines de cette ville qu'a été retrouvée, en 1868, l'inscription de Mésa, actuellement au Louvre, et où sont mentionnées plusieurs des villes nommées ici.

sur Nebo *e* et Médéba *f* Moab hurle.
Toute tête est rasée *g*,
toute barbe est coupée.
3 Dans ses rues, ils se ceignent de cilices;
sur ses toits et sur ses places,
tous poussent des hurlements, versent des larmes.
4 Héchbon *h* et Elealé *i* crient;
on les entend jusqu'à Yahas *k*.
C'est pourquoi les guerriers de Moab frémissent,
et son âme frémit.
5 Mon cœur crie sur Moab;
ses fugitifs sont déjà à Soar *l*,
à Eglat-Chelichiia *m*.
Oui, la montée de Louhit *n*,
on la gravit en pleurant;
oui, sur le chemin de Horonaïm,
on pousse des cris de détresse.
6 Oui, les eaux de Nimrim *o* sont taries;
oui, l'herbe est desséchée, toute végétation disparue,
il n'y a plus de verdure *p*.
7 Aussi bien ce qu'ils avaient amassé
et leurs provisions,
ils les transportent au-delà du torrent des Saules.
8 Car la clameur a fait le tour du territoire de Moab,
ses hurlements parvenant à Eglaïm,
ses hurlements atteignant Beer-Elim;
9 car les eaux de Dimon sont pleines de sang.
Oui, je m'acharnerai encore plus sur Dimon :
des lions sur les réchappés de Moab,
à ce qui sera resté dans le pays *q*.

16 1 " Envoyez l'agneau du prince du pays *r*,
de Pétra, à travers le désert,
à la montagne de la fille de Sion ".
2 Comme des oiseaux fugitifs *s*,
comme une nichée que l'on disperse,
telles sont les filles de Moab,
aux passages de l'Arnon *t* :
3 " Donne un conseil, prends une décision;
fais de ton ombre comme une nuit,
en plein midi;
cache ceux que l'on poursuit, ne découvre pas les fugitifs ".
4 " Que les fugitifs de Moab demeurent chez toi;
sois-leur une retraite contre le dévastateur.
Car, si l'on ne maltraite plus, si la dévastation a pris fin,
si les oppresseurs ont disparu du pays,
5 le trône est affermi par la bonté,
et sur ce trône s'assiéra selon la fidélité,
dans la tente de David,
un juge poursuivant le droit,
et expert en justice ■ ". —
6 " Nous connaissons l'orgueil de Moab *v*, le très orgueilleux,
sa fierté et son orgueil, son emportement et ses vantardises ".
7 Aussi bien que Moab hurle pour Moab,
tout entier à hurler!
Sur les gâteaux de raisins *x* de Qir-Haréset *y*
gémissez, tout consternés!
8 Car les champs de Héchbon *z* sont fanés;
de la vigne de Sabama *a** les maîtres des nations ont brisé les treilles,
qui s'étendaient jusqu'à Yaezer,
allaient se perdre dans le désert,
poussaient au loin leurs rejetons,
passaient la mer *b**.
9 C'est pourquoi je pleure, des pleurs de Yaezer,
sur la vigne de Sabama;
je vous arrose de mes larmes,
Héchbon, Elealé *c**,
car sur vos fruits et sur votre moisson
est venu fondre le cri du pressureur *d**.
10 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers;
dans les vignes, plus de chants, plus de cris de joie,
on ne foule plus le vin dans les cuves;
j'ai arrêté le cri du pressureur.
11 Aussi mes entrailles, sur Moab,
frémissent comme une cithare *e**,
et mon intérieur sur Qir-Harès.

e Nm 32 3.
f Nm 21 30.
g Am 8 10.
h Nm 21 25-34.
i Nm 32 3.
k Nm 21 23.
l Gn 19 22-23.
m Jer 48 34.
n Jer 48 5.
o Nm 32 3.
p 16 8-10.
q 14 22 30 16 14.
r 2 Rg 3 4.
s Ps 11 2.
t Nm 21 13.
u 9 1-6 11 1-9. Ps 72 Am 9 11. Zc 9 9-10.
v Jer 48 29-30. Sph 2 8 10.
x 2 Sm 6 19. 1 Chr 16 3. Cn 2 5. Os 3 1.
y 15 1. 2 Rg 3 25.
z 15 4. Nm 21 25-34.
*a** Nm 32 38.
*b** Ps 80 12.
*c** 15 4. Nm 32 3 37.
*d** Jer 48 32-33.
*e** Jer 48 36.

4. *Les guerriers de Moab;* Septante : *les reins de Moab.*
16, 1. *Pétra,* en hébreu *Séla,* c'est-à-dire *rocher,* capitale des Edomites, aujourd'hui ruine de *Wadi Moussa,* à trois jours de marche au sud-est de la mer Morte. Les Moabites se décident à payer au roi de Juda, pour se concilier son amitié et son appui, le tribut annuel de moutons qu'ils avaient acquitté autrefois.
2-4[a] Moab demande secours à Juda.
4[b], 5. Parenthèse sur le règne idéal.
6. Juda répond par un refus ironique.
9. *Le cri du pressureur,* en hébreu : *hédad,* cri retentissant, espèce de *hourra* des vendangeurs. Ici, c'est le cri de l'ennemi triomphant qui a détruit la vigne. Au verset 10, le même mot désigne le cri joyeux du vendangeur après la récolte.

12 Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses
hauts-lieux *f**;
il entrera dans son sanctuaire pour
supplier, mais sans résultat *g**.
13 Tel est le discours que Yahweh a
prononcé sur Moab jadis. 14 Et
maintenant Yahweh parle et dit :
« Dans trois ans, jour pour jour,
comme pour un mercenaire *h**, la gloire
de Moab avec sa grande multitude sera
avilie, laissant un reste misérablement
petit, insignifiant ».

17 1-11 :
ORACLE CONTRE DAMAS ET SAMARIE.

17 1 Oracle sur Damas *a*.

Voici que Damas n'est plus une
ville;
elle ne sera plus qu'un monceau de
ruines!
2 Les villes d'Aroër *b* sont aban-
données, laissées aux troupeaux *c*;
ils gîtent sans qu'on les chasse.
3 Plus de forteresse pour Ephraïm,
ni de royauté à Damas *d*;
il en sera du reste de la Syrie
comme de la gloire des enfants
d'Israël,
— oracle de Yahweh des armées.
4 Et il arrivera en ce jour-là :
La gloire de Jacob dépérira,
et la graisse de son corps sera
amaigrie *e*.
5 Il en sera comme lorsque le moisson-
neur rassemble les gerbes,
et que son bras moissonne les épis;
il en sera comme lorsqu'on cueille
les épis,
dans la vallée de Rephaïm *f*.
6 Il restera un grappillage *g*, comme
lorsqu'on gaule l'olivier :
deux, trois baies tout à la cime,
quatre, cinq aux branches fructifères,
— oracle de Yahweh, le Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme regardera
vers son auteur,
et ses yeux contempleront le Saint
d'Israël *h*.
8 Il ne regardera plus vers les autels,
œuvre de ses mains *i*;
il ne contemplera plus l'œuvre de ses
doigts,
les pierres levées et les emblèmes
solaires *k*.
9 En ce jour-là, ses villes fortes seront
comme (les villes) abandonnées dans
les forêts et les montagnes,
qui furent abandonnées devant les
enfants d'Israël :
ce sera un désert *l*.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton
salut *m*,
tu ne t'es pas souvenu du Rocher *n*,
ta forteresse.
C'est pourquoi tu plantes des planta-
tions de délices,
et tu y mets des cépages de
l'étranger *o*.
11 Le jour où tu les plantes, cela pousse,
et, au matin (suivant), ton plant
fleurit *p*,
et la moisson fait défaut *q* au jour de
la maladie
et de la douleur cuisante!

17 12-14 :
ORACLE CONTRE LES ASSYRIENS.

12 Oh! Tumulte de peuples nombreux!
Leur tumulte est comme le tumulte
des mers!
Grondement de nations!
Elles grondent comme grondent les
eaux puissantes *a*.
13 Les nations grondent comme grondent
les grandes eaux.
Mais il les gourmande : elles fuient
au loin *b*;
elles sont chassées, comme le fétu des
hauteurs par le vent,
comme un tourbillon de poussière
par l'ouragan.
14 Au soir, c'est la consternation;
avant le matin ils ne sont plus *c*.

*f** 15 2.
*g** Jer 48 13.
*h** 21 16.

17 1-11
a Jer 49 23-27. Am 1 3-5.
b Dt 2 36. Jos 13 25.
c Ez 25 5.
d 7 1-8 4.
e 10 16. Job 15 27. Ps 73 4.
f Jos 15 8. 2 Sm 5 18 22.
g 24 13. Am 3 12.
h 1 4 10 7 20 12 6.
i 2 18 20 40 19-20 44 9 sv.
k 2 Rg 21 5 23 5 11 14.
l 1 7. Os 9 6 10 14. Mic 7 13.
m 45 21.
n Dt 32 18.
o 5 1 sv.
p Ps 90 6.
q 18 5. Os 9 2. Ag 1 6.

17 12-14
a 8 7-8 10 28-34.
b 30 30-31 31 8-9.
c 37 36.

13. *Jadis...* D'après ces mots, on peut regarder le morceau qui précède (15 1-16 12) comme une prophétie antérieure, dont Isaïe ferait une nouvelle application, en assignant un délai de trois ans à son accomplissement. L'ennemi qui doit réduire Moab, c'est l'Assyrien.

17, 1-11. Ce discours est le développement des deux prophéties de 7 16 et 8 4, qui annoncent la ruine des royaumes de Syrie et d'Ephraïm ou des dix tribus, et il serait du même temps.

2. *Aroër*. Est-ce une contrée, ou faut-il lire : *ses villes sont abandonnées?*

9. *Ses villes fortes;* Septante : *tes villes fortes.* — *Comme les villes abandonnées dans les forêts et les montagnes*. D'après les Septante : *comme les villes abandonnées des Amorrhéens et des Hévéens, qu'ils abandonnèrent devant les enfants d'Israël.*

10. *Des plantations de délices*, peut-être une épithète d'Adonis : des jardins d'Adonis (Ez 8). — *Des cépages de l'étranger*, du dieu étranger.

12-14. Cet oracle, qui appartient à l'époque d'Ezéchias, se rapporte à la défaite de Sennachérib.

13. *Il* désigne Yahweh.

Voilà le partage de ceux qui nous pillent,
et le sort de ceux qui nous dépouillent *d*.

18 1-7 : ORACLE CONTRE L'ÉTHIOPIE.

18 1 Oh! Terre au bruissement des ailes,
au-delà des fleuves de Kouch *a*!
2 Toi qui envoies des ambassadeurs sur la mer,
dans des nacelles de jonc, sur les eaux!
Allez, messagers rapides,
vers la nation à la haute stature, à la peau luisante,
vers le peuple redouté au loin;
nation impérieuse et qui écrase,
et dont la terre est sillonnée de fleuves *b*.
3 Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre,
quand l'étendard sera levé sur les montagnes *c*, regardez;
quand la trompette sonnera, écoutez.
4 Car ainsi m'a parlé Yahweh :
“ Je me tiendrai en repos et je regarderai, dans ma demeure *d*,
comme une chaleur ardente et radieuse,
comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson ”.
5 Car avant la moisson, après les fleurs,
quand la grappe acide a mûri,
alors il coupera les pampres à coups de serpe *e*,
il enlèvera et brisera les sarments.
6 Ils seront abandonnés pareillement
aux vautours des montagnes
et aux bêtes de la terre *f*;
les vautours y passeront l'été,
et les bêtes de la terre y hiverneront.
7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à Yahweh des armées
de la part du peuple à la haute stature,
à la peau luisante *g*,
de la part du peuple redouté au loin,
nation impérieuse et qui écrase,
et dont la terre est sillonnée de fleuves *h*,
à la demeure du nom de Yahweh des armées *i*,
à la montagne de Sion.

19 1-25 : ORACLE CONTRE L'ÉGYPTE.

19 1 Oracle sur l'Egypte.
Voici que Yahweh, montant sur une nuée légère *a*,
entre en Egypte;
les divinités de l'Egypte tremblent devant lui *b*,
et le cœur de l'Egypte se fond en ses entrailles *c*.
2 J'exciterai l'Egypte contre l'Egypte,
et ils se battront frère contre frère,
ami contre ami *d*,
ville contre ville, royaume contre royaume.
3 L'esprit de l'Egypte se dissoudra en elle,
et je réduirai à néant ses conseils *e*;
ils interrogeront les divinités et les sibylles,
les nécromanciens et les devins *f*.
4 Je livrerai l'Egypte à un maître dur,
et un roi brutal régnera sur eux,
— oracle du Seigneur Yahweh des armées.
5 Les eaux de la mer tariront,
le fleuve s'épuisera et se desséchera *g*.
6 Les rivières s'empuantiront *h*;
les canaux d'Egypte baisseront et se dessécheront;
joncs et roseaux se flétriront *i*.
7 Les prairies le long du Nil, sur les bords du Nil,
tout ce que fait pousser le Nil,
séchera, s'affaissera et disparaîtra.

d 33 1.

18 1-7

a Sph 3 10.
b Nah 3 8-9.
c 5 26 13 2.
d 26 21 57 15 66 1. Os 5 15.
e 10 33. Jl 4 13. Ap 14 17-20.
f Ez 32 4 39 4 17-20.
g 2 2 2-3 60 3 sv.
h 2.
i 60 6-7.

19 1-25

a Dt 33 26. Ps 18 11 104 3.
b Ex 12 12. Nm 33 4.
c 7 2.
d 3 5 9 18-19. Mic 7 6. Mc 13 12.
e 11-14.
f 44 25 47 12-15.
g 37 25. Jer 51 36. Ez 30 9-10.
h Ex 7 21.
i Job 8 11.

18. Cette prophétie paraît être du même temps que la précédente et s'y rattacher par le fond et la forme. Elle a pour but de détourner Juda de former avec l'Ethiopie, maîtresse de la plus grande partie de l'Egypte sous les règnes de Sabacon et de Tirakha, une alliance contre les Assyriens. Contre ces derniers le seul défenseur de Juda est Yahweh.

1. *Bruissement des ailes* des insectes si abondants en Ethiopie : figure du tumulte des armées éthiopiennes qui s'ébranlent. — *Les fleuves de Kouch :* le Nil blanc, le Nil bleu et leurs affluents.

2. *Des messagers au loin*, peut-être à Jérusalem, pour faire alliance avec Juda contre l'ennemi commun, l'Assyrie. — *Allez, messagers* (c'est le prophète qui parle), retournez en Ethiopie.

3. *Regardez :* la chute d'Assour, frappé par Dieu, intéresse tout l'univers.

4. Dieu laissera croître Assour, figuré par une vigne, afin de mieux faire éclater sa gloire, lorsque, au moment où la vigne étalera ses fruits déjà mûrs, il en abattra les rameaux à coups de serpette.

6. *Ils :* les Assyriens.

19. Cette prophétie, ou du moins la première partie (1-15), pourrait avoir eu pour occasion l'expédition de Sargon en 720 et la défaite des Egyptiens à Raphia. Les versets 16-26 ne se rattachent aux précédents que par des liens assez lâches : ils sont d'une date plus récente.

2-4. Guerre civile, puis invasion assyrienne (en 672 ou 662).

5-10. Catastrophe, plutôt imaginaire, par l'assèchement du Nil.

8 Les pêcheurs gémiront et se lamenteront,
tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve *k*;
ceux qui tendent le filet sur les eaux seront consternés.
9 Ceux qui travaillent le lin peigné,
et ceux qui en tissent des étoffes seront confus *l*.
10 Ses soutiens seront brisés,
tous les artisans à gage seront dans l'abattement.
11 Les chefs de Tanis *m* ne sont que des insensés;
des sages conseillers de Pharaon *n* les conseils sont stupides *o*.
Comment pouvez-vous dire à Pharaon :
" Je suis fils des sages, fils des rois antiques "?
12 Où sont-ils, tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils enseignent
ce que Yahweh des armées a décrété contre l'Egypte!
13 Les chefs de Tanis ont perdu le sens,
les chefs de Memphis *p* divaguent;
ils égarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes.
14 Yahweh leur a infusé un esprit de vertige *q*,
et ils égarent l'Egypte dans tout ce qu'elle fait :
tels les égarements d'un homme ivre dans son vomissement *r*.
15 Et à l'Egypte rien ne fera,
de ce que fera tête ou queue, palme ou jonc *s*.
16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes *t* :
elle tremblera et s'épouvantera ■
à cause de la main de Yahweh des armées,
qu'il agite contre elle *v*.
17 Et le pays de Juda deviendra pour l'Egypte une terreur;
chaque fois qu'on le lui mentionnera, elle tremblera,
à cause du dessein que Yahweh des armées a résolu contre elle.
18 En ce jour-là, il y aura cinq villes sur la terre d'Egypte
qui parleront la langue de Canaan,
et qui prêteront serment à Yahweh des armées *x*;
l'une d'elles s'appellera Ville du Soleil.
19 En ce jour-là, il y aura un autel pour Yahweh dans la terre d'Egypte *y*,
et près de la frontière une stèle *z* pour Yahweh.
20 Et ce sera pour Yahweh des armées un signe,
et un témoignage sur la terre d'Egypte;
quand ils crieront dans les tribulations vers Yahweh,
il leur enverra un sauveur et un champion pour les délivrer *a**.
21 Yahweh se fera connaître de l'Egypte,
et l'Egypte connaîtra Yahweh *b** en ce jour-là;
ils feront des sacrifices et des offrandes *c**;
ils feront des vœux à Yahweh et les accompliront.
22 Yahweh frappera l'Egypte *d**,
frappant et guérissant *e**.
Ils se convertiront à Yahweh,
et il leur sera propice et les guérira.
23 En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie *f**;
l'Assyrien viendra en Egypte,
et l'Egyptien ira en Assyrie,
et l'Egypte avec Assour servira (Yahweh).
24 En ce jour-là, Israël sera en tiers,
avec l'Egypte et avec l'Assyrie,
mettant la bénédiction sur la terre *g**,
25 parce que Yahweh des armées l'a béni en disant :
" Bénis soient l'Egypte, mon peuple,
et Assour, l'ouvrage de mes mains,
et Israël, mon domaine *h** "!

20 1-6 : MISE EN GARDE.

20 1 L'année où Tartan *a* vint à Achdod *b*, envoyé par Sargon,
roi d'Assyrie, il assiégea Achdod et

k Ez 30 4.
l Jer 14 3.
m 30 4. Ps 78 12.
n Gn 41 8.
o 3 47 13-15.
p Os 9 6.
q Jer 25 15 sv.
r 29 7 sv.
s 9 13-14.
t Jer 51 30. Nah 3 13.
u 1.
v 10 32 11 15.
x 44 5. Sph 3 9-10.
y Mal 1 11. Jo 4 21.
z Ex 24 4. Jos 24 26-27.
*a** Sug 2 16 18 3 9 15.
*b** 11 9.
*c** 18 7 2 2-3 60 6-7.
*d** 1 sv.
*e** Dt 32 39. Os 6 1.
*f** 11 16. Mic 7 12.
*g** Gn 12 2-3. Zc 8 13 23.
*h** Ex 19 5-6. Dt 32 8-9.

20 1-6

a 2 Rg 18 17.
b Jos 13 3. 1 Sm 5 1 sv.

18. *Qui parleront la langue de Canaan,* la langue hébraïque, renonçant à l'idolâtrie pour se réunir aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ville du soleil :* Héliopolis, dans la Basse-Egypte, célèbre par le culte de Ra, dieu-soleil, et qui posséda (depuis 160) un temple juif.
23. Entre l'Egypte et l'Assyrie, toujours en guerre au temps du prophète, et maintenant converties au vrai Dieu, s'établiront des relations pacifiques.
24-25. Israël, qui a tant souffert de la part de l'Egypte et de l'Assyrie, sera pour elles une bénédiction; il leur communiquera la connaissance de Yahweh.
20, 1 sv. *Tartan* est le titre du général en chef de l'armée assyrienne. — *Sargon.* Il s'agit de l'expédition des Assyriens contre l'Asie occidentale au temps de Sargon, en 711. Tandis que Sargon avait lui-même dirigé la première campagne (722, prise de Samarie), il confia à son *tartan* la direction de la seconde.

la prit. 2 En ce temps-là, Yahweh
parla par le ministère d'Isaïe, fils
d'Amos *c*, en disant : " Va, détache
le cilice de tes reins, et ôte les chaussures
de tes pieds " Et il fit ainsi, marchant nu
et déchaussé *d*. 3 Et Yahweh dit :
" De même que mon serviteur Isaïe
a marché nu et déchaussé, étant pendant
trois ans un signe *e* et un présage pour
l'Egypte et pour l'Ethiopie, 4 ainsi
le roi d'Assyrie emmènera les captifs *f* de
l'Egypte *g*, et les déportés de l'Ethiopie *h*,
jeunes gens et vieillards, nus et
déchaussés, et fesses découvertes, nudité
de l'Egypte. 5 Alors ils seront
consternés et confus, à cause de l'Ethiopie,
leur espoir, et de l'Egypte, leur
parure. 6 Et l'habitant de ce rivage
dira en ce jour-là : Ce sont là ceux en
qui nous espérions *i*, chez qui nous
voulions fuir pour être secourus et
délivrés du roi d'Assyrie! Et nous,
comment échapperons-nous *k* "?

21 1-10 : ORACLE SUR LA CHUTE DE BABYLONE.

21 1 Oracle sur le désert de la mer.
Comme les ouragans passant dans le midi,
cela vient du désert *a*, d'une terre effroyable.
2 Une vision terrible m'a été révélée :
le pillard pille et le ravageur ravage *b*!
Attaque, Elam *c*! Assiège, Mède *d*!
Je fais cesser tous les gémissements *e*.
3 C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses;
des douleurs me saisissent,
comme les douleurs d'une femme en travail *f*.
Je me tords à entendre, je m'épouvante à voir;
4 mon cœur s'égare, l'effroi me saisit;
l'ombre que je désirais, il me l'a changée en terreurs.
5 On dresse la table, on étend le tapis,
on mange, on boit *g*. —
" Debout, capitaines! Graissez le bouclier *h* "! —
6 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
" Va, établis un guetteur *i*; ce qu'il verra, qu'il l'indique.
7 S'il voit des gens montés *k*, un couple de cavaliers,
montant des ânes, montant des chameaux,
qu'il regarde avec attention, grande attention ".
8 Qu'il crie comme un lion :
" Au poste de guet, Seigneur, je me tiens sans cesse tout le jour,
et ma veille, je la garde toutes les nuits.
9 Voici qu'arrivent des gens montés,
un couple de cavaliers ".
Puis il reprend et dit :
" Elle est tombée, elle est tombée, Babylone *l*,
et toutes les statues de ses dieux,
il les a brisées contre terre *m* "!
10 O mon (peuple) foulé, toujours sur l'aire *n*,
ce que m'a fait entendre Yahweh des armées, le Dieu d'Israël,
je vous l'annonce.

21 11-12 : ORACLE CONTRE ÉDOM.

11 Oracle sur Douma *a*.
On me crie de Séir *b* :
" Veilleur, où en est la nuit *c*?
Veilleur, où en est la nuit "?
12 Le Veilleur *d* répond :
" Le matin vient *e* et la nuit aussi.
Si vous voulez, allez interroger :
interrogez; revenez "!

c 1 1 37 2 21. *d* Mic 1 8. *e* 8 18. *f* Mic 1 11. *g* 19 1 sv. *h* 18. *i* 18 2. *k* Sph 2 4-5.

21 1-10 *a* Job 1 19. Os 13 15. *b* 33 1. *c* 11 11 22 6. Jer 49 34-39. *d* 13 17. *e* 14 4 7. *f* 13 8 26 17. Jer 50 43. *g* Jer 51 39. Dn 5 1 sv. *h* 2 Sm 1 21. *i* Jer 6 17. Ez 3 17 33 7. Hab 2 1. *k* 2 Rg 9 17 sv. *l* Jer 51 8. Ap 14 8 18 2. *m* 2 18 46 1-2. Jer 10 11 50 2 51 47. *n* 28 28. Jer 51 33. Lc 21 24.

21 11-12 *a* Jer 49 7-22. Ez 25 12-14. Mal 1 2-5. *b* Gn 32 4. Ez 35 2 sv. *c* 8 22 9 1. *d* 6. *e* Ps 130 6.

4. Tenue avilissante.
6. Comme on le voit, cette prophétie a pour but de montrer aux habitants de la côte combien il est vain de s'appuyer sur l'Egypte. — *Des mains*, littéralement : *de la face*.
21, 1 sv. *Le désert de la mer*. Les prophéties des chapitres 21 et 22 ont toutes des titres énigmatiques. Dans les inscriptions assyriennes, la Babylonie est souvent appelée *le pays de la mer*, soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec les fréquentes inondations qui s'y produisaient avant sa canalisation, présentait l'aspect d'une mer. Mais cela ne s'applique guère à Babylone. Rapprocher de 13 : l'événement annoncé, ou décrit, doit se placer sous Cyrus (vers 539). — *Les ouragans* qui prennent naissance dans *le midi* de la Palestine.
2. *Les gémissements* des Israélites captifs et de tous les peuples opprimés par Babylone.
5. Description de la nuit où Babylone fut prise : la ville entière se livre au plaisir. Tout à coup retentit le cri : Aux armes! Il est trop tard; l'ennemi est dans la place.
6. *Le guetteur*, c'est le prophète, développant sa vision.
7-9. Anes, venant d'Elam; chameaux, de Médie.
10. Paroles de consolation adressées par le prophète à Israël : il est comparé au blé, battu sur l'aire.
11-12. Les Edomites sont représentés demandant au prophète de Yahweh si la nuit, c'est-à-dire la calamité qui les accable, ne finira pas bientôt. Elle s'achève, répond le prophète, mais pour revenir; et il ajoute que si on lui adresse de nouvelles questions, on n'en saura pas davantage. — *Douma*, c'est-à-dire *silence* : le prophète appelle ainsi, par une sorte de jeu de mots, la contrée d'Edom, pour faire entendre qu'elle sera la terre du silence et de l'oubli. Septante : *sur l'Idumée*.

21 13-17 : ORACLE SUR LES ARABES.

13 Oracle en Arabie *a*.
Vous passerez la nuit en forêt dans les steppes,
caravanes de Dédan *b*. —
14 A celui qui a soif apportez de l'eau;
habitants du pays de Téma *c*, offrez du pain aux fugitifs *d*.
15 Car ils ont été mis en fuite par l'épée,
par l'épée nue,
par l'arc bandé, par la dure bataille.
16 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
Encore une année, jour pour jour comme pour le mercenaire *e*,
et c'en est fini de toute la gloire de Qédar *f*;
17 et ce qui restera de tous les arcs nombreux des guerriers de Qédar
sera peu de chose *g*;
car Yahweh, le Dieu d'Israël, a parlé.

22 1-14 : AVERTISSEMENT À JÉRUSALEM.

22 1 Oracle sur la Vallée de vision *a*.
Qu'as-tu donc que tu sois montée tout entière sur les toits,
2 cité bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse *b*?
Tes tués n'ont pas été tués par l'épée,
et ils ne sont pas morts au combat.
3 Tes chefs ont fui tous pareillement,
ils n'ont pas été pris par les archers;
tous tes gens ont été trouvés pris ensemble,
comme ils fuyaient au loin.
4 C'est pourquoi j'ai dit : " Ne me regardez pas.
Que je pleure amèrement!
Ne m'importunez pas de vos consolations
sur la dévastation de la fille de mon peuple *c* ".
5 Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de désarroi,
qu'envoie le Seigneur Yahweh des armées, dans la Vallée de vision *d* :
murs renversés, cris vers la montagne.
6 Elam *e* a pris le carquois,
(voici) des hommes sur les chars, des cavaliers,
et Qir *f* a préparé ses boucliers.
7 Tes plus belles vallées sont remplies de chars,
et les cavaliers ont pris position aux portes;
8 on découvre les défenses de Juda.
Et en ce jour-là tu regardes
vers l'arsenal du palais de la forêt *g*;
9 et les brèches de la cité de David *h*,
vous voyez qu'elles sont nombreuses *i*.
Et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur *k*;
10 vous avez compté les maisons de Jérusalem,
et vous avez démoli les maisons pour fortifier le rempart *l*.
11 Vous avez fait un réservoir entre les deux murs,
pour les eaux du vieil étang *m*.
Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela,
et vous n'avez pas vu Celui qui l'a façonné de loin *n*.
12 Le Seigneur Yahweh des armées invitait, en ce jour-là,
à pleurer et se lamenter, à se raser la tête et à ceindre le cilice *o*.
13 Et voici joie et réjouissance *p* :
on égorge des bœufs, on tue des brebis,
on mange de la viande et on boit du vin :
" Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons *q* "!
14 Yahweh des armées s'est révélé à mes oreilles *r* :
Ce péché ne vous sera pas remis de votre vie,
dit le Seigneur Yahweh des armées.

21 13-17
a Jer 25 24.
b Gn 10 7 25 3. Jer 25 23 49 8.
c Gn 25 15. Jer 25 23.
d 16 3-4.
e 16 14.
f 42 11 60 7. Jer 2 10 49 28.
g 17 6.

22 1-14
a 5.
b 13 32 13.
c Jer 13 17. Lm 3 48.
d 1.
e 11 11 21 2. Jer 49 34-39.
f 2 Rg 16 9. Am 1 5 9 7.
g 1 Rg 7 2 sv. 10 17.
h 2 Sm 5 7 9.
i 2 Chr 32 5.
k 2 Rg 20 20. 2 Chr 32 30. Ecli 48 17.
l 2 Chr 32 1-6.
m 7 3 36 2.
n 37 26.
o Jl 2 12-17. Jn 3 5-10.
p 1-2.
q 5 11-12 28 1 56 12. Sag 2 1-9. 1 Cor 15 32.
r 50 5.

---

13 sv. *Oracle en Arabie :* ou selon d'autres : *Oracle du soir*, de l'heure des calamités. — *Vous passerez la nuit* etc. La tribu arabe des *Dédanites* et des Qédarénites est représentée en un jour de défaite, fuyant dans les steppes arides.

14. *Apportez :* le prophète mêle à la prophétie une parole de compassion pour les fugitifs. — *Téma*, un peu plus au sud que Dédan. Le vainqueur vient donc du nord, ce qui convient aux Assyriens.

22, 1 sv. Quelle date assigner à l'oracle : 701, 713 ou 721?

1. *La Vallée de vision :* un des quartiers bas de Jérusalem. — *Que tu sois montée sur les toits* ou terrasses des maisons, pour te livrer à des réjouissances frivoles, alors que la catastrophe imminente devrait t'amener à faire pénitence (v. 12) et à revenir à Yahweh.

2-3. Panique générale.

3. *Tous tes gens*, littéralement : *tes trouvés (nimsaïk)*. Septante : *tes guerriers (ammisaïk)*.

5-7. Détresse qui menace Jérusalem.

6. *Elam*, la Susiane, et *Qir :* provinces de l'Assyrie et ses auxiliaires.

8-11. Préparatifs pour soutenir le siège.

22 15-25 : ORACLE CONTRE CHÈBNA.

15 Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh des armées :
Va trouver cet intendant,
Chèbna *a*, le préfet du palais, (et dis-lui) :
16 " Qu'as-tu ici, et qui es-tu ici,
que tu te tailles ici un sépulcre :
il se taille en haut son sépulcre,
il se taille dans le roc *b* une demeure?
17 Voici que Yahweh va te lancer avec violence *c*, ô homme!
18 Il va te pelotonner,
puis te faire rouler avec force, rouler comme une boule *d*,
sur une vaste étendue.
Là tu mourras *e*, là seront tes chars magnifiques,
ô honte de la maison de ton maître!
19 Je te chasserai de ton poste.
Il t'arrachera de ta place *f* ".
20 Et il arrivera en ce jour-là :
J'appellerai mon serviteur Elyaqim *g*,
fils de Hilqiiahou,
21 je le revêtirai de ta tunique,
et je le ceindrai de ton écharpe;
je lui remettrai ton pouvoir;
et il sera un père *h* pour les habitants de Jérusalem
et pour la maison de Juda.
22 Je mettrai sur son épaule *i* la clef de la maison de David *k* :
il ouvrira, sans qu'on puisse fermer;
il fermera, sans qu'on puisse ouvrir.
23 Je le planterai comme un clou en un lieu ferme *l*,
et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père.
24 A lui sera suspendue toute la gloire de la maison de son père *m*,
pousses et rejetons,
tous les plus petits vases, depuis la coupe jusqu'aux jarres.
25 En ce jour-là, — oracle de Yahweh des armées, —
le clou planté en un lieu ferme *n* cédera;
il sera arraché et tombera,
et la charge qu'il portait sera anéantie;
car Yahweh a parlé.

22 15-25
a 36 3 11 22. 2 Rg 18 18 sv.
b Mt 27 60.
c Jer 10 18.
d Ps 1 4.
e Am 7 17.
f 25.
g 36 3 sv.
h Gn 45 8.
i 9 5.
k Mt 16 19. Ap 3 7.
l 25.
m Gn 47 12.
n 23.

23 1-18 : ORACLE CONTRE SIDON ET TYR.

23 1 Oracle sur Tyr *a*.
Hurlez, navires de Tarchich *b*,
car elle est détruite! Plus de maisons!
Au retour du pays de Kittim *c*, ils en reçoivent la nouvelle.
2 Soyez dans la stupeur, habitants de la côte,
négociants de Sidon *d*, parcourant la mer,
3 tes messagers sur les grandes eaux.
Le grain de Chihor, les moissons du Nil étaient ton revenu;
elle était le marché des nations *e*.
4 Aie honte, Sidon, car la mer a parlé,
la citadelle de la mer, en disant :
" Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté,
je n'ai pas nourri de jeunes gens,
ni élevé de vierges *f* ".
5 Quand l'Egypte *g* l'apprendra,
elle sera saisie d'effroi à la nouvelle sur Tyr.
6 Passez à Tarchich *h* et hurlez,
habitants de la côte!
7 Est-ce là votre (cité) jubilante, dont l'origine remontait aux jours anciens *i*,
et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner?
8 Qui a décidé cela contre Tyr, qui conférait des couronnes,
dont les négociants étaient des princes
et les trafiquants des grands de la terre *k*?

23 1-18
a Ez 26-28. Ap 18.
b 2 16 60 9. Ez 27 12 25.
c Gn 10 4. Nm 24 23 Ez 27 6.
d Ez 27 8.
e Ez 27 33.
f Ez 26 19-20.
g 19.
h 1.
i Mic 5 1.
k Ap 18 23.

15. Chèbna remplissait à la cour d'Ezéchias les fonctions de premier ministre. C'était un partisan de l'alliance égyptienne, si vivement combattue par Isaïe. La prophétie qui lui annonce sa destitution paraît antérieure à l'invasion de Sennachérib. A cette date, en effet, il n'occupe plus le premier rang; il vient après Elyaqim. D'ailleurs Chèbna, alors, est encore secrétaire; ce qui prouve que la disgrâce a été accompagnée de clémence.

22. *La clef*, signe du nouveau pouvoir.

24. Tous les membres de sa famille, grands et petits, lui devront leurs avantages, richesses, honneurs, etc.

23, 1-18. Au temps d'Isaïe, Tyr était la première ville des Phéniciens par son industrie, son commerce, ses richesses et ses nombreuses colonies. Salmanasar, roi d'Assyrie, l'avait assiégée cinq ans sans résultat. Sennachérib, en 701, échoua également, mais prit Sidon; Tyr ne fut prise que par Alexandre (333). — Le texte de cet oracle est altéré en plusieurs endroits; nous suivons d'aussi près que possible les leçons de la Massore.

1. *Car elle est détruite, plus de maison.* Au v. 14, où ce distique paraît être répété comme un refrain on a : *Car votre forteresse* (votre *port*) *est détruite !* — *Kittim*, l'île de Chypre, dont la capitale Kition était une colonie de Tyr.

2-3. *Habitants de la côte*, de tout le littoral de la Phénicie. — *Sidon*, ville phénicienne, plus ancienne que Tyr et non moins commerçante. — *Chihor* désigne le Nil (Jer 2 18).

3-4. Difficile. Traduction incertaine.

9 C'est Yahweh des armées qui l'a
décidé,
pour briser l'orgueil de toute sei-
gneurie *l*,
pour humilier tous les grands de la
terre.
10 Répands-toi dans ton pays, comme le
Nil, fille de Tarchich,
il n'y ■ plus de digue.
11 Yahweh a étendu sa main sur la mer,
il a ébranlé les royaumes;
il a décrété contre Canaan la destruc-
tion de ses forteresses.
12 Et il a dit : “ Tu ne connaîtras plus
la jubilation *m*,
vierge déshonorée, fille de Sidon!
Debout! Va à Kittim *n*;
là même, plus de repos pour toi.
13 Vois le pays des Chaldéens, de ce
peuple anéanti,
qu'Assour a livré aux bêtes du désert;
ils ont élevé leurs machines de siège,
détruit ses palais,
ils en ont fait un monceau de ruines ”.
14 Hurlez, navires de Tarchich,
car votre forteresse est détruite *o*.

l 2 9 sv. 40 23.
m 7.
n 1.
o 1.
p Jer 25 11 29 10. Dn 9 2.
q Jer 25 12.
r Pr 7 10-12 9 15.
s 15.
t 3. Ap 17 2 18 3.
u 17.
v 60 6-16 61 5-6.

15 Il arrivera, en ce jour-là, que Tyr
sera oubliée soixante-dix ans *p*, la durée
des jours d'un roi. Et au bout de
soixante-dix ans *q*, il en sera de Tyr
comme dans la chanson de la courti-
sane :
16 “ Prends ta cithare, fais le tour de la
ville *r*, courtisane oubliée;
joue de ton mieux, multiplie tes
chants, pour qu'on se souvienne de
toi ”.
17 Et il arrivera, au bout de soixante-dix
ans *s*,
que Yahweh visitera Tyr,
et elle recevra de nouveau son (vil)
salaire,
et elle se prostituera à tous les
royaumes du monde *t*
qui sont sur la terre.
18 Et son gain et son (vil) salaire ■ seront
consacrés à Yahweh;
ils ne seront ni amassés, ni mis en
réserve,
car son gain reviendra à ceux qui
habitent devant Yahweh *v*,
pour qu'ils mangent, se rassasient et
se vêtent magnifiquement.

IV. — APOCALYPSE : LA FIN DES TEMPS

24 1-23 : LA TERRE EST DÉTRUITE.

24 1 Voici que Yahweh vide la terre,
la ravage,
en bouleverse la face et en disperse
les habitants *a*.
2 Et il en est du prêtre comme du
peuple *b*,
du maître comme de son esclave,
de la maîtresse comme de sa servante,
du vendeur comme de l'acheteur *c*,
de l'emprunteur comme du prêteur,
du débiteur comme du créancier.
3 La terre est toute vidée et pillée,
car Yahweh a prononcé cette parole.
4 La terre est en deuil, épuisée;
le monde est languissant et épuisé *d*;
les sommités du peuple de la terre
languissent.

24 1-23
a Nah 1 4-5. Sph 1 2-3 18.
b Os 4 9.
c Ez 7 12-13.
d 33 9.
e Gn 9 9 sv. 15 18 17 2 sv. Ex 24 8. Jos 24 25. Jer 11 2 sv.
f 1 9 6 11-12.
g 32 12. Jl 1 10-12.
h Jer 7 34.

5 La terre a été profanée sous ses
habitants;
car ils ont transgressé les lois,
violé le commandement,
rompu l'alliance éternelle *e*.
6 C'est pourquoi la malédiction dévore
la terre,
à cause des fautes de ses habitants.
C'est pourquoi les habitants de la
terre sont consumés,
et il reste bien peu d'hommes *f*.
7 Le moût est en deuil, la vigne
languit *g*;
tous les cœurs joyeux gémissent.
8 Elle a cessé, l'allégresse des tam-
bourins;
fini, le vacarme des jubilations;
elle a cessé, l'allégresse des cithares *h*.

---

10. Verset difficile. Leçon très différente dans les Septante : *Travaille ta terre*...

13. La première partie de ce verset est très difficile, et la traduction en est très douteuse.

15. *Sera oubliée*, déchue de sa puissance et de ses richesses. — *Soixante-dix ans*, en chiffre rond, ce qu'un règne peut durer au maximum.

17-18. *Elle se prostituera* par le commerce, mais les richesses qui en résulteront seront consacrées à Yahweh.

24. Les chapitres 24-27 forment une seule prophétie, qui est un grand oracle eschatologique. Les jugements des nations aboutissent à un jugement qui doit atteindre la terre entière et être la dernière crise de l'histoire.

9 On ne boit plus de vin en musique *l*;
la boisson enivrante est amère au buveur.
10 Elle est en ruines, la ville de confusion;
toute maison est fermée, on ne peut y entrer.
11 On crie après le vin dans les rues;
toute allégresse a disparu,
la joie de la terre s'en est allée.
12 Ce qui reste de la ville est un désert,
et les portes brisées sont en ruines *k*.
13 Car il en sera sur la terre,
parmi les peuples,
comme de qui gaule des olives, qui grappille *l*,
une fois finie la vendange.
14 Ceux-là élèvent leur voix, ils chantent;
ils acclament à l'occident la majesté de Yahweh *m* :
15 " Aussi bien, glorifiez Yahweh dans les (pays de) lumière,
dans les îles de l'occident *n*,
le nom de Yahweh, le Dieu d'Israël ". —
16 De l'extrémité de la terre nous entendons des cantiques :
" Honneur au juste "! —
Mais j'ai dit : " Je n'en puis plus!
Je n'en puis plus, malheur à moi *o* "!
Les traîtres trahissent, trahison des traîtres qui trahissent.
17 Epouvante, fosse et filet *p*
sont sur toi, habitant de la terre.
18 Et il arrivera que, fuyant le cri d'épouvante, on tombera dans la fosse,
et que, se tirant de la fosse, on sera pris dans le filet *q*.
Car les écluses d'en haut sont ouvertes *r*,
et les fondements de la terre sont ébranlés *s*.
19 La terre ne cesse de se fendre;
la terre ne cesse de vaciller;
la terre ne cesse de s'ébranler *t*.
20 La terre ne cesse de tituber *u* comme un homme ivre;
elle se balance comme une cabane;
son iniquité pèse sur elle *v*;
elle s'écroule pour ne plus se relever.
21 En ce jour-là, Yahweh châtiera,
là-haut l'armée d'en haut *x*,
et, sur la terre, les rois de la terre *y*.
22 Et ils seront réunis, enchaînés dans une fosse *z*,
et ils seront emprisonnés dans une prison;
après bien des jours, ils seront châtiés *a**.
23 Et la lune sera couverte de honte et le soleil de confusion,
parce que Yahweh des armées régnera
sur la montagne de Sion et à Jérusalem *b**,
et devant ses anciens *c**, en majesté.

i Eccli 32 6. Am 6 5-6.
k Jer 51 58.
l 17 4-6. Am 3 12.
m 42 10-12.
n 42 4 60 9.
o 6 5 21 2-3.
p Jer 48 43.
q Jer 48 44. Am 5 19.
r Gn 7 11 8 2.
s 13 13. Ps 18 8 16 97 4-5.
t Jer 4 24.
u 19.
v Ps 38 5.
x Dt 4 19. Sph 1 5.
y Ap 6 15.
z 14 9 sv. Jn 6. Ap 20 1-3.
*a** 2 Pi 2 4. Ap 20 10.
*b** 2 1-5.
*c** Ex 24 9-11. Ap 4 4.

25 1-5 :
LOUANGE AU DIEU DE JUSTICE.

25 1 Yahweh, tu es mon Dieu *a*,
je t'exalterai; je louerai ton nom *b*,
car tu as fait des choses merveilleuses,
des desseins qui de longtemps sont fermes et droits.
2 Car tu as réduit la ville en un monceau de pierres,
et la cité fortifiée en un tas de décombres *c*;
les palais des barbares ne sont plus une ville,
ils ne seront jamais rebâtis.
3 C'est pourquoi un peuple puissant te glorifiera;
la cité des nations terribles te craindra.
4 Car tu es une forteresse pour les petits,
une forteresse pour le pauvre dans sa détresse *d*,
un abri contre l'orage,
un ombrage contre la chaleur *e*.
Car le souffle des tyrans
est comme un orage glacé,
5 comme la chaleur sur une terre aride.
Tu réduis le vacarme des barbares :
(telle) la chaleur par l'ombre d'un nuage,
le chant des tyrans est étouffé.

25 1-5
a Ps 31 15 118 28.
b Ex 15 2-3. Ps 7 18.
c 24 10-12.
d 14 32. Ps 9 10.
e 4 6 32 2 49 10.

10-12. Ville typique de désordre moral.
13-16[a]. Un petit " reste " préservé. Ce paragraphe forme parenthèse.
14-16[a]. Il en est qui ont encore de la joie et de l'espérance.
16[b]. *Mais j'ai dit...* Pour le prophète, tout est perdu. Pour tout 16[b] les Septante ont seulement : *Et ils disent : Malheur aux rebelles* (on pourrait aussi rendre : *aux traîtres*, qui *sont rebelles à la loi*).
18[b]-20. Catastrophe cosmique.
21-22. Puissances mauvaises punies.
21. *L'armée d'en haut :* l'armée des cieux, ici probablement les astres, identifiés par les idolâtres avec les divinités qui étaient censées les habiter; ou bien des puissances angéliques.
22. *Dans la fosse*, le chéol, appelé ensuite *la prison*. — *Après bien des jours, ils seront* définitivement jugés et condamnés.
25, 2. *Des barbares*, littéralement : *des étrangers (zârim)*; Septante : *des orgueilleux (zédîm)*.

25 6-12 : LE FESTIN MESSIANIQUE.

6 Et Yahweh des armées fera
pour tous les peuples, sur cette montagne
un festin *a* de viandes grasses,
un festin de vins de première cuvée,
de viandes grasses et pleines de moelle,
de vins bien dépouillés.
7 Et il supprimera sur cette montagne
le voile qui voilait tous les peuples *b*,
et la couverture qui couvrait toutes les nations.
8 Il supprimera la mort pour toujours *c*.
Le Seigneur Yahweh essuiera
les larmes sur tous les visages *d*;
et la honte de son peuple,
il l'enlèvera de la terre entière;
car Yahweh a parlé.
9 On dira en ce jour-là : " Voici notre Dieu;
celui en qui nous espérions pour être sauvés *e*;
voici Yahweh, en qui nous avons espéré;
exultons et réjouissons-nous de son salut.
10 Car la main de Yahweh reposera
sur cette montagne *f*;
mais Moab *g* sera foulé sur place,
comme est foulée la paille dans le fumier *h*.
11 Et là il étendra ses mains,
comme le nageur les étend pour nager,
mais Yahweh rabaissera son orgueil *i*
et l'adresse de ses mains.
12 Tes remparts forts et élevés,
il les descendra, il les abaissera,
il les jettera à terre, dans la poussière *k* ".

26 1-21 : CANTIQUE À L'ADRESSE DU DIEU SAUVEUR.

26 1 En ce jour-là, on chantera ce chant *a* dans la terre de Juda :
Nous avons une ville forte! Il rend salutaires
remparts et glacis *b*.
2 Ouvrez les portes pour qu'entre la nation juste *c*,
qui garde la fidélité.
3 Nature inébranlable, tu assures la paix *d*,
la paix, parce qu'il se confie en toi.
4 Confiez-vous en Yahweh à jamais *e*;
car — en Yah — Yahweh est un rocher éternel *f*.
5 Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs *g*;
il a abaissé la ville élevée,
il l'a abaissée jusqu'à terre
et lui a fait toucher la poussière *h*.
6 Elle est foulée aux pieds,
sous les pieds des pauvres, les pas des petits *i*.
7 Le sentier du juste est droit,
toute droite la voie du juste que tu aplanis *k*.
8 Oui, sur le sentier de tes jugements
nous t'attendions, ô Yahweh;
ton nom et ton souvenir sont le désir des âmes *l*.
9 Mon âme t'a désiré pendant la nuit *m*,
et en moi mon esprit dès l'aube aspire vers toi;
car, dès que tes jugements apparaîtront à la terre,
les habitants du monde apprendront la justice *n*.
10 Si l'on fait grâce à l'impie, il n'apprend pas la justice *o*;
dans le pays de la droiture, il agit en pervers,
et il ne voit pas la majesté de Yahweh.
11 Yahweh, ta main est levée, sans qu'ils considèrent *p*.
Ils considéreront, avec confusion, ton zèle pour ton peuple;
aussi le feu incendiant tes adversaires les dévorera.
12 Yahweh, tu nous accorderas la paix *q*,
car tout ce que nous faisons,
c'est toi qui l'as fait pour nous.

25 6-12
a Pr 9 2 s. Mt 22 2 sv. 26 29. Lc 14 15 sv. Ap 19 9.
b 8 22-9 1 60 2.
c 1 Cor 15 26. Ap 20 14 21 4.
d Ap 7 17 21 4.
e 45 21-22. Os 13 4.
f 6-7 2 2.
g 15-16.
h 26 6. Mic 7 10.
i 16 6. Sph 2 10.
k 26 5.

26 1-21
a 12 1-6.
b 60 18. Ps 48 4.
c Ps 118 18-19.
d 32 17-18.
e Ps 118 8-9. Jer 17 7.
f Dt 32 4. Ps 62 7-8.
g 2 12 sv.
h 25 12.
i Mal 3 21.
k Ps 27 11. Pr 15 19.
l Ps 42 2-3.
m Ps 77 3.
n Ps 58 12.
o Ec 8 11. Rm 2 4.
p Ps 28 5.
q 3.

6. La description apocalyptique, interrompue par le cantique de 25 1-5, recommence. Tableaux de félicité des élus, figurée par un banquet, auquel toutes les nations sont invitées.

7. *Voile... couverture :* symboles de deuil de l'humanité assujettie à la souffrance et à la mort.

10. *Sur cette montagne* de Sion. — *Moab*, l'orgueilleux, l'ennemi irréconciliable d'Israël, représente ici tous les adversaires du règne de Dieu.

26, 1. *La terre de Juda :* le lieu où seront réunis les fidèles, les rachetés, soit d'Israël, soit du paganisme. — *Une ville forte :* la nouvelle Jérusalem, à moins que ce ne soit Yahweh lui-même. — *Il* désigne Yahweh.

2. *La nation juste :* le saint *reste* d'Israël et les convertis d'entre les païens.

3-4. Dans l'état actuel du texte, le verset 3 s'adresse à Yahweh, le verset 4 au peuple.

10. *Il ne voit pas la majesté de Yahweh*, il n'y prend pas garde, il n'en tient pas compte. Septante : *que l'impie soit enlevé* de la face de la terre, *et qu'il ne voie pas.*

13 Yahweh, notre Dieu, nous avons eu pour maîtres
d'autres seigneurs que toi;
c'est en toi seul, ton (seul) nom que nous célébrons *r*.
14 Les morts ne vivent pas, les ombres ne ressuscitent pas *s*;
aussi les as-tu châtiés et exterminés,
tu as supprimé d'eux tout souvenir *t*.
15 Tu as accru la nation, Yahweh,
tu as accru la nation et manifesté ta gloire *u*;
tu as reculé les limites du pays.
16 Yahweh, dans la détresse ils t'ont recherché *v*;
ils ont exhalé leur plainte, quand tu les corrigeais.
17 Comme une femme enceinte, sur le point d'enfanter,
se tord et crie dans ses douleurs *x*,
ainsi nous étions devant toi, Yahweh.
18 Nous avons conçu, nous avons été en travail : comme si nous avions enfanté du vent;
nous n'avons pas donné le salut à la terre,
et il n'est pas né d'habitants du monde *y*.
19 Tes morts vivront; mes cadavres ressusciteront *z* :
réveillez-vous et chantez, les domiciliés de la poussière,
car rosée d'astres est ta rosée,
et la terre fera renaître les ombres.
20 Va, mon peuple, entre dans tes appartements,
et ferme tes portes sur toi *a**;
cache-toi pour un petit instant,
jusqu'à ce que la colère ait passé *b**.
21 Car voici que Yahweh sort de sa demeure *c**,
pour châtier les fautes des habitants de la terre *d**,
et la terre découvrira le sang des siens
et ne cachera plus ses tués *e**.

27 1 : YAHWEH VAINQUEUR DES PUISSANCES HOSTILES.

27 1 En ce jour-là, Yahweh châtiera
de son épée *a* dure, grande et forte,
Léviathan *b*, le serpent fuyant,
Léviathan, le serpent tortueux,
et il tuera le monstre qui est dans la mer.

27 2-5 : LA VIGNE DE YAHWEH.

2 En ce jour-là (on chantera) :
« La vigne au bon vin *a*, chantez-la!
3 C'est moi, Yahweh, qui la garde *b*;
je l'arrose en tout temps *c*;
de peur qu'on ne l'endommage, nuit et jour je la garde;
4 je n'ai plus de colère *d*.
Qui me donnera des ronces et des épines *e*,
afin que je parte en bataille contre elles : je les brûlerai toutes.
5 Ou bien, qu'on s'attache à ma protection *f*,
qu'on fasse la paix avec moi, qu'avec moi on fasse la paix »!

27 6-13 : ISRAËL VENGÉ ET RESTAURÉ.

6 Dans (les jours) à venir, Jacob poussera des racines,
Israël donnera des fleurs et des bourgeons *a*,
et il remplira le monde de ses produits *b*.
7 L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient *c*?
L'a-t-il tué comme il a tué ceux qui le tuaient?
8 Avec mesure, par l'exil tu vengeais ton droit sur lui!
Il le chassait de son souffle impétueux,
en un jour de vent d'Orient *d*.
9 Aussi bien, est-ce ainsi qu'est expiée l'iniquité de Jacob,
et voici tout le fruit de la rémission de son péché :
quand il traite les pierres des autels
comme du calcaire qu'on réduit en poudre,

r 25 1. — *s* 14 10. Job 7 9. — *t* 14 22. — *u* 40 5. Jo 2 11. — *v* Os 5 15-6 3. — *x* 13 8 21 3. Jer 50 43. — *y* 37 3. Os 13 13. — *z* 14. Ez 37 1-14. Dn 12 2. Os 6 2. — *a** Ex ■ 22. — *b** Ps 57 2. — *c** Mic 1 3. — *d** 24 1 sv. — *e** Gn 4 10. Ez 24 7-8.

27 1
■ 34 5-6. Dt 32 41-43. Ap 1 16. — *b* Job 3 8 40 25. Ps 74 14 104 26.

27 2-5
a 5 1-7. Ps 80 9 sv. Jo 15 1 sv. — *b* Cn 8 12. — *c* 44 3. — *d* 26 20. 54 7-8. — *e* 5 6 7 23-25 10 17. — *f* 26 4.

27 6-13
a ■ 13 11 1 37 31. Os 14 6-7. — *b* Ps 80 10-12. — *c* Jer 30 11. Os 11 8-9. — *d* Job 38 24. Ps 48 8.

---

15. Dans ce verset, les Septante diffèrent beaucoup de l'Hébreu. Mais ils ont l'impératif, ce qui serait peut-être plus naturel. Ce serait une prière pour que Yahweh comble les vides laissés par les morts.

17-18. Efforts vains de restauration et salut.

19. S'oppose à 14, comme une assurance, qui vaut pour le peuple et les individus.

20. Ce verset, ainsi que le suivant, est adressé, non plus à Dieu, mais au peuple. Le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies.

21. *La terre* rendra au jour le sang et les cadavres des justes mis à mort par les impies, pour qu'ils témoignent contre ces derniers.

27, 1. *Le Léviathan... :* monstre symbolique représentant les ennemis de Dieu.

2. *Une vigne :* la vigne de Yahweh, Israël.

4. *Je n'ai plus de colère :* Israël a été purifié par le jugement divin. — *Des ronces et des épines*, symbole des ennemis du peuple de Dieu.

7-9. Israël, puni par Dieu, n'a pas été exterminé comme les instruments des corrections divines.

pierres levées et emblèmes solaires ne
se relèveront plus *e*.
10 Car la ville forte est devenue une
solitude *f*,
une demeure délaissée et abandonnée,
comme le désert;
là paissent les veaux,
et là ils gîtent et dévorent ses
rameaux.
11 Quand ses branches sont sèches, on
les brise *g*;
des femmes viennent et les brûlent.
Car ce n'est pas un peuple intelligent;
c'est pourquoi son auteur n'en aura
pas pitié,
et son créateur *h* ne lui fera pas grâce.
12 Et il arrivera, en ce jour-là,
que Yahweh battra au fléau les épis,
depuis le Fleuve *i* jusqu'au torrent
d'Egypte *k*,
et vous serez recueillis un à un *l*,
enfants d'Israël.
13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il
sonnera de la grande trompette *m*,
et ils viendront, ceux qui étaient
perdus au pays d'Assour,
ainsi que ceux qui étaient bannis au
pays d'Egypte,
et ils adoreront Yahweh,
sur la sainte montagne, à Jérusalem *n*.

e 2 Rg 18 4; 23 4 sv. *f* 24 10; 25 12; 26 5. *g* Lc 23 31. *h* 43 1 7; 49 5. *i* 7 20. *k* Gn 15 18. *l* Jer 3 14. *m* 18 3. Jl 2 1. Sph 1 16. Mt 24 31. 1 Cor 15 52. 1 Th 4 16. *n* Jer 31 10-12.

V. — ORACLES ET POÈMES SUR ISRAËL ET SUR JUDA

28 1-22 : MONITION ET MENACES.

28 1 Malheur à l'orgueilleux diadème *a*
des ivrognes d'Ephraïm *b*,
dont une fleur qui se fane est la
brillante parure *c*,
au-dessus de la fertile vallée
des hommes pris de vin.
2 Voici qu'un (homme) fort et
puissant *d* est suscité par le Seigneur,
comme un orage de grêle, un ouragan
destructeur;
comme un orage provoquant une
grande inondation,
il terrasse brutalement.
3 Il sera foulé aux pieds,
l'orgueilleux diadème des ivrognes
d'Ephraïm *e*,
4 et la fleur qui se fane, la brillante
parure,
de celle qui domine la fertile vallée;
telle une figue précoce, devançant
l'été,
celui qui l'aperçoit la saisit et tout
aussitôt l'avale *f*.
5 En ce jour-là, Yahweh sera un brillant
diadème *g*,
et une couronne splendide pour le
reste de son peuple *h*,
6 un esprit de justice pour celui qui rend
la justice *i*,
une force *k* pour ceux qui repoussent
l'assaut à la porte.
7 Eux aussi sont fourvoyés par le vin *l*,
égarés par les boissons fortes;
prêtre et prophète sont fourvoyés par
les boissons fortes *m*;
ils sont noyés dans le vin, égarés par
les boissons fortes;
ils s'abusent dans les visions, ils
titubent (en donnant) des décisions;
8 oui, toutes les tables sont couvertes
de vomissements :
excréments partout!
9 " A qui veut-il enseigner la science,
et à qui veut-il faire comprendre la
révélation *n*?
A des enfants à peine sevrés
et arrachés à la mamelle?
10 Car saw la-saw, saw la-saw,
qaw la-qaw, qaw la-qaw,
un peu ici, un peu là ".

28 1-22

a 7 9. *b* Os 7 5. Am 4 1; 6 4-6. *c* 4. *d* 2 Rg 17 3-6. *e* 1. *f* Nah 3 12. *g* 1 3; 62 3. *h* 1 9; 4 2-3; 6 13; 7 3; 10 20. *i* 11 2-5. *k* 12 2. *l* 1 5 22. *m* Mic 2 11. *n* Jer 6 10.

10-11. La dernière phrase ne peut se rapporter qu'à une ville israélite.

12. Dieu rassemble son peuple par un battage délicat, minutieux.

13. Trompette pour le ralliement.

28-33. Tous ces oracles datent des premières années d'Ezéchias. Le premier (**28** 1-6) se rapporte au royaume d'Israël. Les autres ont pour but, en face de l'invasion assyrienne, de préparer le peuple à cette crise et de le détourner de l'alliance égyptienne.

28, 1-4. Cette prophétie, plus ancienne, est reprise comme type et introduction à un grand oracle.

1. *L'orgueilleux diadème :* Samarie, capitale du royaume des dix tribus, nommé ici Ephraïm, selon le nom de la principale tribu; cette ville était bâtie au sommet d'une montagne et entourée d'une plaine fertile.

2. *Voici qu'un ennemi*, les Assyriens.

5. Le " reste ", qui comprendra tout Israël.

7. Dans cet oracle, le prophète s'adresse aux prêtres et aux prophètes de Juda qui doivent le diriger.

9-10. Réponse des prêtres et des prophètes : ils jettent le ridicule sur le caractère vexatoire des interminables gronderies du prophète; les mots hébreux *(loi sur loi, règle sur règle)* sont choisis pour imiter le langage d'un homme qui bégaie.

11 Eh bien, c'est par des gens qui balbutient,
et dans une langue étrangère *o*, que (Yahweh) parlera à ce peuple.
12 Il leur avait dit : " Voici le lieu du repos *p* :
laissez reposer celui qui est fatigué;
voici le lieu de délassement ";
mais ils n'ont pas voulu entendre *q*.
13 La parole de Yahweh sera donc pour eux, —
saw la-saw, saw la-saw,
qaw la-qaw, qaw la-qaw *r*,
un peu ici, un peu là, —
afin qu'ils aillent et tombent à la renverse,
qu'ils se brisent, qu'ils soient pris aux lacets *s*.
14 C'est pourquoi écoutez la parole de Yahweh, hommes moqueurs *t*,
dirigeants de ce peuple qui est à Jérusalem.
15 Vous dites bien : " Nous avons conclu alliance avec la mort,
et avec le chéol un contrat *v*.
Le fléau, déchaîné *x*, passera et ne nous atteindra pas;
car nous nous sommes fait du mensonge un refuge,
et dans la tromperie nous nous cachons *y* ".
16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre,
une pierre éprouvée, angulaire *z*, de prix, solidement posée :
celui qui croit ne se pressera pas.
17 Je prendrai le droit pour règle,
et la justice pour niveau.
Et la grêle balaiera le refuge de mensonge *a**,
et les eaux *b** inonderont la cachette.
18 Votre alliance avec la mort *c** sera annulée,
et votre contrat avec le chéol ne tiendra pas;
quand le fléau, déchaîné, passera, il vous écrasera;
toutes les fois qu'il passera, il vous saisira.
19 Car il passera chaque matin, le jour et la nuit;
la terreur seule fera comprendre la leçon.
20 Car " le lit est trop court pour s'y étendre,
et la couverture trop étroite pour s'en envelopper *d** ".
21 Car Yahweh se dressera, comme à la montagne de Perasim *e**;
il sera exaspéré, comme dans la vallée de Guibeon *f**,
pour accomplir son œuvre, œuvre singulière,
pour exécuter son travail, travail étrange!
22 Et maintenant, cessez de vous moquer *g**,
de peur que vos liens ne se resserrent;
car une destruction est résolue *h**, —
ai-je entendu (dire)
à Yahweh des armées, pour toute la terre.

o Jer 5 15. 1 Cor 14 21.
p 26 3-4 32 17.
q Jer [illegible] 16.
r 10.
s 8 14-15 24 17-18.
t 9-10 22. Ps 1 1.
u 7 1 23.
v 18.
x 8 7-8.
y 30 10. Jer. 5 31. Ez 13 9-10 19
z Ps 118 22. Mt 21 42 44. Lc 20 17-18. Act 4 11. Rm 9 32-33. Eph 2 20. 1 Pi 2 4 sv.
*a** 15.
*b** 8 7-8 10 3.
*c** 15.
*d** 59 6.
*e** 2 Sm 5 20.
*f** Jos 10 10 sv. 1 Chr 14 16.
*g** 9-10 14.
*h** 10 23.

III 23-29 : SAGESSE AVEC LAQUELLE DIEU CONDUIT LES HOMMES.

23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix,
soyez attentifs et écoutez ma parole *a*.
24 Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer,
à défoncer et à herser sa terre?
25 N'en vient-il pas, quand il en a égalisé la surface,
à jeter la nigelle, à semer le cumin *b*,
à mettre du froment trié, de l'orge choisi
et l'épeautre dans son domaine?
26 Qui lui enseigne cette méthode?
Son Dieu qui l'instruit *c*.
27 Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle,
et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin;

28 23-29
a Ps 81 9.
b 27. Mt 23 23.
c Job 35 11. Ps 94 10.

11-13. Réponse du prophète.
11. *Des gens qui balbutient*, qui semblent balbutier, parce que leur langue est inconnue, à savoir les Assyriens, qui feront tant de mal à Juda.
12. Dieu avait invité son peuple à mettre en lui sa confiance, mais eux ont recours aux alliances humaines; elles ne leur profiteront pas.
15. *Mensonge, tromperie :* probablement allusion à l'alliance égyptienne, recherchée comme le seul moyen de salut par les chefs de Juda; le prophète n'y voit qu'une politique tortueuse, injurieuse pour Dieu, et d'où la délivrance ne saurait sortir.
16. *Une pierre.* Au sens premier, cette pierre paraît être Yahweh lui-même. C'est surtout par le Messie que, dans la pensée du prophète, cette prédiction se réalisera.
20. Locution proverbiale pour exprimer l'impuissance des moyens humains sur lesquels on comptait pour repousser l'ennemi et pour trouver le repos.
21. Allusion à deux victoires remportées par David sur les Philistins. Dieu combattra contre son peuple comme il avait jadis combattu pour lui.
23-29. N'est pas sans lien avec ce qui précède. Si Dieu dirige ainsi l'homme dans ses occupations les plus ordinaires, à plus forte raison voudra-t-il diriger son peuple dans les circonstances critiques.

mais on bat la nigelle avec le bâton,
et le cumin avec la baguette.
28 On foule le froment,
mais on se garde de le battre indéfiniment[d];
on y pousse la roue du chariot,
avec ses chevaux, mais sans le broyer.
29 Cela aussi vient de Yahweh des armées;
il est merveilleux en ses desseins et d'une haute sagesse[e].

d 27 7-8 54 7-8. Ps 30 6. Jer 30 11.
e 40 13-14. Job 38 1-42 6. Ps 92 6. Rm 11 33-35.

29 1-8 : ORACLE SUR ARIEL.

29 1 Malheur à Ariel[a], à Ariel,
à la cité où David s'établit[b]!
Ajoutez année à année[c],
que les solennités parcourent leur cycle[d],
2 et j'enserrerai Ariel,
et il y aura plaintes et gémissements!
Mais elle sera pour moi comme un Ariel :
3 je camperai tout autour de toi,
je te cernerai de machines de siège[e],
et j'établirai contre toi des circonvallations.
4 Tu seras abaissée; de terre viendra ta parole,
et la poussière[f] étouffera tes propos;
ta voix, tel un esprit, sortira de terre[g],
et de la poussière ta parole s'exhalera en murmure. —
5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière,
et la multitude des puissants comme balle dans le vent[h].
Et il arrivera que soudain, en un instant,
Yahweh des armées interviendra en ta faveur[i],
6 avec fracas, tonnerre et grand bruit,
tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant[k].
7 Et tel un songe[l], vision nocturne,
passera la multitude de toutes les nations qui combattront contre Ariel[m],
et de tous ceux qui combattront contre elle et sa forteresse
et la presseront.
8 Comme un affamé rêve[n] qu'il mange,
et, à son réveil, se trouve vide;
et comme un homme altéré rêve qu'il boit,
et, à son réveil, est épuisé et mourant de soif,
ainsi en sera-t-il de la multitude de toutes les nations
qui attaqueront la montagne de Sion.

29 1-8
a Ez 43 15-16:
b 2 Sm 5 9.
c 32 10.
d Lv 23 4 sv.
e 36 1. Ez 24 2-14. Lc 21 20.
f 26 5.
g 1 Sm 28 14.
h 17 13. Ps 1 4.
i 37 36.
k 30 30. Ps 18 [illegible] sv. 97 2-5.
l Job 20 8. Ps 73 20.
m 1-3. Ez 43 15-16.
n 7.

29 9-14 : AVEUGLEMENT DU PEUPLE.

9 Soyez stupéfaits, stupides!
Aveuglez-vous et soyez aveuglés[a]!
Soyez ivres, mais pas de vin[b];
titubez, mais pas de boisson!
10 Car Yahweh a répandu sur vous
un esprit de léthargie[c];
il a fermé vos yeux, — les prophètes[d];
il a jeté un voile sur vos têtes, — les voyants.
11 Et toute vision est devenue pour vous
comme les mots d'un livre scellé[e].
On le présente à un homme qui sait lire,
en disant : " Lis donc cela "!
et il dit : " Je ne puis, car ce livre est scellé ".
12 On présente le livre à un homme qui ne sait pas lire,
en disant : " Lis donc cela "!
et il dit : " Je ne sais pas lire ".
13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche en paroles
et m'honore des lèvres,
tandis que son cœur est loin de moi[f],
et que le culte qu'il me rend est un précepte humain qu'il a appris,
14 à cause de cela, je continuerai à traiter de manière étrange[g]
ce peuple extraordinairement étrange,
afin que se perde la sagesse de ses sages,
et que s'éclipse l'intelligence de ses gens intelligents[h].

29 9-14
a 6 10.
b 28 7 51 21
c Rm 11 8.
d Mic 3 6-7.
e Dn 12 4 9. Ap 5 1 sv.
f 1 11 sv. Mt 15 7-9. Mc 7 6-7.
g 28 21.
h Ab 8. 1 Cor 1 19.

29 15-16 : CONTRE LES POLITICIENS.

15 Malheur à ceux qui pensent enfouir
au regard de Yahweh
le secret de leurs desseins[a],
qui agissent dans les ténèbres,

29 15-16
a 30 1.

29, 1. *Ariel.* Ce mot signifie plus probablement *autel* ou *foyer de Dieu,* à cause de l'autel des holocaustes sur lequel le feu était constamment entretenu.— *Ajoutez année à année,* sans doute une année nouvelle à l'année précédente, c'est-à-dire : dans un an.

3. *Je camperai tout autour de toi,* littéralement : *je camperai contre toi comme en un cercle (dur).* Septante : *comme David.*

7-8. Les ennemis d'Israël disparaîtront sans laisser de traces.

9. Aveuglement du peuple, réalisation de l'annonce faite par Yahweh à Isaïe dans sa vision inaugurale.

10. Les *prophètes* et les *voyants,* aveugles eux-mêmes, au lieu d'éclairer le peuple, l'égarent.

13. Raison de l'aveuglement du peuple : ils n'honorent pas Dieu avec sincérité.

15. *L'œuvre* de l'alliance égyptienne, qu'on s'imagine cacher à Dieu même et à son prophète.

et qui disent : " Qui nous voit, qui
nous connaît *b* "?
16 Quelle perversité que la vôtre!
Le potier est-il tenu pour (l'égal)
de l'argile,
que l'œuvre dise de son ouvrier : " Il
ne m'a point faite ";
et que le modelage dise du modeleur :
" Il n'y entend rien *c* "?

29 17-24 : PROCHAIN RENOUVEAU PHYSIQUE ET MORAL.

17 N'est-ce pas que sous peu, très tôt,
le Liban *a* sera changé en verger,
et le verger passera pour une forêt *b*?
18 En ce jour-là, les sourds entendront
les paroles du livre *c*,
et, délivrés des ténèbres et de
l'obscurité, les yeux des aveugles
verront *d*.
19 Les humbles se réjouiront *e* de plus en
plus en Yahweh,
et les plus pauvres jubileront dans le
Saint d'Israël.
20 Car il n'y aura plus de violents *f*, et le
moqueur *g* aura disparu,
et tous ceux qui guettent l'iniquité
seront exterminés,
21 ceux qui condamnent un homme pour
un mot,
qui tendent des pièges à celui qui rend
des arrêts à la porte *h*,
et qui faussent et embrouillent le
(droit du) juste *i*.
22 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh
à la maison de Jacob,
lui qui a délivré Abraham :
Jacob n'aura plus de honte *k*,
et son visage désormais ne pâlira plus.
23 Car, lorsqu'il verra, lui et ses enfants,
ce que j'ai fait en eux,
ils sanctifieront mon nom *l*,
ils sanctifieront le Saint de Jacob,
et ils craindront le Dieu d'Israël.
24 Les esprits égarés apprendront la
sagesse *m*,
et ceux qui murmuraient recevront
l'instruction.

b Job 34 22. Ps 94 7. Ez 8 12 9 9.
c 45 9. Jer 18 6. Rm 9 20.

29 17-24
a 13 10 34 14 8.
b 4 2 32 15.
c 11-12.
d 35 5 42 7 16 49 9. Mt 11 5. Act 26 18.
e 14 30 41 17. Sph 3 12-14. Mt 5 3 5.
f 11 9.
g 28 14 22.
h 1 23. Am 5 10 sv.
i Am 2 6.
k 45 17 54 4 61 7.
l 6 3. Ez 20 41 28 25 38 16 23.
m 18 1 3 11 9.

30 1-33
a 1 2.
b 2 sv.
c 29 15-16.
d Jos 9 14.
e 19 20 1-6 36 6. Os 7 11 sv. 12 2.
f 19 11. Ps 78 12.
g 20 5-6 36 6.
h Gn 12 9 13 1.
i 14 29.
k Os 12 2.
l 51 9. Job 9 13 26 12. Ps 87 4 89 11.
m 8 1.
n 1.

30 1-33 : CONTRE L'ALLIANCE AVEC L'ÉGYPTE.

30 1 Malheur aux fils rebelles *a*, —
oracle de Yahweh, —
qui font des projets *b*, mais sans
moi *c*;
qui contractent des pactes, mais sans
mon esprit,
afin d'accumuler péché sur péché.
2 Ils descendent en Egypte,
sans avoir consulté ma bouche *d*,
pour se réfugier sous le refuge de
Pharaon
et pour s'abriter à l'ombre de
l'Egypte *e*.
3 Le refuge de Pharaon sera pour vous
une honte,
et s'abriter à l'ombre de l'Egypte un
déshonneur.
4 Car, si ses chefs sont à Tanis *f*,
et si ses envoyés ont atteint Hanès,
5 tous se dégoûteront d'un peuple qui
leur est inutile,
qui, au lieu de secours et d'utilité,
ne procure que honte et con-
fusion *g*. —
6 Oracle sur les bêtes du négueb *h* :
A travers une contrée de détresse et
d'angoisse,
d'où (surgissent) lion et lionne,
vipère et dragon volant *i*,
ils portent leurs richesses *k* sur le dos
des ânes
et leurs trésors sur la bosse des
chameaux
à un peuple qui ne sert à rien.
7 Le secours de l'Egypte sera vanité et
néant;
c'est pourquoi je la nomme : " C'est
un Rahab *l* inerte ".
8 Va maintenant, grave cela sur une
tablette *m* en leur présence,
et fixe-le dans un livre,
afin que ce soit, pour les jours à venir,
un témoignage à perpétuité.
9 Car c'est un peuple révolté, des fils
menteurs *n*,
des fils qui refusent d'écouter les
enseignements de Yahweh.
10 Ils disent aux voyants : " Ne voyez
point ",

16. Ils se croient plus sages que Dieu, eux ses créatures! C'est l'argile qui s'élève au-dessus du potier.

17-24. Le contenu de cette section et les expressions témoignent de rapports étroits avec les versets 1-14.

23. *Sanctifier :* imiter la sainteté divine.

30, 1. *Qui contractent...*, au moyen de libations.

2-7. Contre l'alliance égyptienne.

6. Ce titre est une allusion aux animaux malfaisants qui infestent le désert situé entre la Palestine te l'Egypte.

7. *Rahab :* nom symbolique de l'Egypte.

8. *Afin que ce soit... un témoignage :* afin que, après l'événement, il soit bien constaté que le prophète parlait de la part de Dieu.

10. *Prophètes,* littéralement : ceux qui ont des visions.

et aux prophètes : “ Ne vous prophé-
tisez pas la vérité,
dites-nous des choses agréables *o*,
prophétisez des illusions!
11 Sortez de la route, abandonnez le
chemin;
cessez de nous présenter le Saint
d'Israël *p* ”!
12 C'est pourquoi ainsi parle le Saint
d'Israël :
Puisque vous méprisez cette parole *q*
et que vous vous fiez aux moyens
violents et tortueux,
et que vous vous y appuyez,
13 à cause de cela, ce crime sera pour
vous comme une lézarde ruineuse,
qui se déclare dans un mur élevé,
lequel soudain, en un instant, vient
à s'écrouler *r*,
14 tombant en pièces, comme se brise
un vase d'argile,
que l'on fracasse sans pitié *s*,
sans que l'on trouve dans ses débris
un tesson,
pour prendre du feu au brasier ou
puiser de l'eau à la citerne.
15 Car ainsi a parlé le Seigneur Yahweh,
le Saint d'Israël :
Vous convertir et ne pas bouger
serait votre salut *t*;
dans la tranquillité et la confiance
serait votre force.
Mais vous n'avez pas voulu
16 et vous avez dit : “ Non!
Nous avons des chevaux pour
fuir *u* ”!
— eh bien, vous fuirez —
“ Rapide sera notre course ”!
— eh bien, rapides seront ceux qui
vous poursuivront! —
17 Mille à la menace d'un seul *v*,
et à la menace de cinq, vous fuirez,
au point de rester, comme un mât sur
le sommet de la montagne,
comme un étendard sur la colline *x*.
18 C'est pourquoi Yahweh attend pour
vous faire grâce *y*,
c'est pourquoi il est exalté pour vous
faire miséricorde,
car Yahweh est un Dieu équitable.
Heureux tous ceux qui espèrent en
lui *z*!
19 Car, ô peuple de Sion, habitant à
Jérusalem,

o 1 Rg 22 8 sv. Am 2 12. Mic 2 11.
p 1 4 5 24 10 17 20.
q 28 9-10.
r Ez 13 10-15.
s Jer 19 10-11.
t 7 4 sv.
u 31 1. Ps 20 8 33 17. Os 14 4.
v Lv 26 17 36. Dt 28 25 32 30.
x 1 8 13 2 18 3.
y 54 6-8 57 16-18. Jer 31 20. Ez 33 11. Os 11 8-9.
z Ps 2 12 118 8-9. Pr 16 20. Jer 17 7-8.
*a** 18 59 1 65 24.
*b** Ez 12 18-19. Os 5 15.
*c** 11.
*d** 2 20 31 7.
*e** Lv 26 3 sv. Dt 28 12. Os 2 23. Jl 2 23 sv. Mal 3 10.
*f** Os 2 24.
*g** Dt 8 7. Ez 47 1 sv. Jl 4 18. Zc 14 8. Ap 22 1-2.
*h** Ez 38 4 sv.
*i** 2 15.
*k** 9 1 60 1-3 62 1. Ap 21 23.
*l** 1 5-6. Dt 32 39. Jer 30 17. Os 5 13 6 1. Mal 3 20.

tu ne pleureras pas toujours.
A l'appel de ton cri, il te fera
grâce *a**;
dès qu'il t'entendra, il t'exaucera.
20 Le Seigneur vous donnera
le pain de l'adversité et l'eau de la
détresse *b**;
et ceux qui t'instruisent ne se
cacheront plus,
et tes yeux verront ceux qui t'ins-
truisent;
21 et tes oreilles entendront dire derrière
toi ces mots :
“ Voici le chemin, suivez-le ”,
quand vous déviez à droite ou
à gauche *c**.
22 Vous traiterez comme impurs l'argent
qui recouvre vos idoles
et les ornements d'or de vos statues;
vous les rejetterez comme une chose
souillée *d** :
“ Hors d'ici ”! leur direz-vous.
23 Le Seigneur accordera la pluie *e** à ta
semence
que tu auras semée en terre,
et le pain que donnera la terre *f**
sera substantiel et succulent;
tes troupeaux en ce jour-là paîtront
dans de vastes pâturages;
24 et les bœufs et les ânes qui travaillent
la terre
mangeront un fourrage salé,
vanné à la pelle et au van.
25 Et sur toute haute montagne, et sur
toute colline élevée,
il y aura des ruisseaux, des cours
d'eau *g**,
au jour du grand massacre *h**, quand
les tours tomberont *i**.
26 La lumière de la lune sera comme la
lumière du soleil,
et la lumière du soleil sera septu-
plée *k**,
comme la lumière de sept jours,
au jour où Yahweh pansera la
blessure de son peuple
et guérira les plaies dont il l'avait
frappé *l**.
27 Voici que le nom de Yahweh vient
de loin,
avec sa colère brûlante, et une lourde
nuée;
ses lèvres sont pleines de fureur,

15. Ne pas chercher d'alliance.

20. C'est quand ils seront dans la détresse que les Israélites convertis seront dociles aux enseignements que jusque-là ils auront rejetés.

23 sv. Les bénédictions de toutes sortes suivront ce mouvement de conversion.

27. *Le nom de Yahweh :* Yahweh lui-même en tant qu'il se manifeste.

et sa langue est comme un feu dévorant *m**.
28 Son souffle est comme un torrent débordé,
qui monte jusqu'au cou *n**,
pour cribler les nations au crible destructeur
et mettre un frein d'égarement aux mâchoires des peuples *o**.
29 Alors vous chanterez,
comme dans une nuit de fête sacrée *p**,
et en chœur joyeux,
comme qui marche au son de la flûte,
pour aller à la montagne de Yahweh *q**,
au rocher d'Israël.
30 Yahweh fera retentir sa voix majestueuse *r**,
et il montrera son bras qui frappe,
en violente colère, et dans la flamme d'un feu dévorant *s**,
dans la tempête, les ondées et la grêle *t**.
31 Oui, Assour tremblera à la voix de Yahweh,
quand il frappera de sa verge *u**,
32 et, à chaque fois que passera la verge souveraine,
que Yahweh appesantira sur lui,
au son des tambourins et des cithares,
il combattra contre lui à coups redoublés.
33 Car Tophet *v** est dès longtemps préparé, lui aussi destiné au roi,
disposé, large et profond,
pour recevoir feu et bois en abondance;
le souffle de Yahweh, comme un torrent de soufre *x**, l'embrase.

31 1-9 : CONTRE L'ÉGYPTE.

31 1 Malheur à ceux qui descendent en Egypte *a* demander du secours,
qui s'appuient sur les chevaux *b*,
mettent leur confiance dans les chars,
parce qu'ils sont nombreux,
et dans les cavaliers, parce qu'ils sont très forts,
mais ne regardent pas vers le Saint d'Israël *c*
et ne recherchent pas Yahweh.
2 Cependant il est sage, lui; il fait venir le malheur *d*;
il ne révoque pas ses paroles *e*;
il se dresse contre la maison des impies
et contre le secours des artisans d'iniquité.
3 L'Egyptien est un homme *f*, et non un Dieu;
ses chevaux sont chair *g*, et non esprit;
Yahweh étendra sa main,
le protecteur chancellera, et le protégé s'écroulera,
et tous pareillement ils seront anéantis.
4 Car ainsi m'a parlé Yahweh :
Comme le lion rugit *h* et le lionceau fond sur sa proie,
alors que se rassemble contre lui une foule de bergers *i*,
sans se laisser effrayer par leurs cris,
ni éloigner par leur clameur,
ainsi Yahweh des armées descendra pour combattre *k*
sur la montagne de Sion et sur sa colline.
5 Comme des oiseaux *l* déployant leurs ailes,
ainsi Yahweh des armées couvrira Jérusalem *m*,
couvrant, délivrant, épargnant, sauvant.
6 Revenez donc à celui dont vous vous êtes radicalement séparés,
enfants d'Israël.
7 Oui, en ce jour-là, chacun rejettera
ses idoles d'argent et ses idoles d'or *n*,
que vous avez fabriquées de vos mains criminelles.
8 Et Assour tombera sous une épée *o*
qui n'est pas d'un homme *p*;
une épée qui n'est pas d'un mortel le dévorera;
il sera mis en fuite par l'épée,
et ses jeunes gens seront assujettis au tribut.
9 Son rocher s'en ira d'épouvante,
et ses chefs, pris de panique, perdront l'étendard,
— oracle de Yahweh, qui a son feu dans Sion,
et sa fournaise dans Jérusalem *q*.

*m** 30 29 6. Ps 18 8 sv. 97 2-5.
*n** 8 7-8 28 15 18.
*o** 37 29.
*p** Ex 34 25. Ps 81 2-4.
*q** Ps 42 5 122 1 4.
*r** Ps 18 14 29 3 sv. Jl 2 11 4 16. Am 1 2.
*s** 27 29 6. Ps 18 8 sv. 97 2-5.
*t** Jos 10 11. Jug 5 20.
*u** 10 26.
*v** Jer 7 31-32 19 6 11-13.
*x** Ap 19 20 21 8.

31 1-9

a 20 1-6 30 Jer 1 12 44 29.
b 30 16 36 9. Ps 20 8. 33 17. Os 14 4.
c 7 9 22 11 30 1.
d 45 7. Lm 3 37-38.
e Nm 23 19. Jer 1 12 44 29.
f Ps 146 3.
g 2 Chr 32 8. Jer 17 5.
h Os 5 14 11 10 13 7-8. Am 3 4 8.
i 1 Sm 17 34-35.
k 30 30-32 42 13. Sag 5 17-23.
l Dt 32 11.
m Ps 17 8 36 8 57 2 61 5 63 8. Mt 23 37.
n 2 20 30 22.
o 27 1 34 5-6 37 36.
p 3. Dn 2 34 45.
q 30 33.

28. Avec *un crible de destruction*, où il ne reste aucun bon grain, par où tout passe pour être détruit. — *Un frein d'égarement*, un frein qui, au lieu de retenir dans le droit chemin, en fait sortir et conduit à la ruine.

33. La place où les cadavres du roi d'Assyrie et de ses guerriers doivent être brûlés est préparée d'avance : elle se nomme *Tophet*. C'est l'endroit de la vallée de Hinnom où, sous le règne d'Achaz, on avait offert des sacrifices humains à Moloch.

31, 8. *Une épée qui n'est pas d'un mortel :* celle de Yahweh.

9. *Son rocher*, son roi ou, en un sens plus général, son appui. — *Qui a son feu dans Sion :* conformément au surnom d'Ariel.

32 1-8 : LE RÈGNE DE LA JUSTICE ET DE LA FOLIE.

32 1 Voici qu'un roi régnera selon la justice *a*,
et les chefs gouverneront avec droiture.
2 Et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent
et un refuge contre la tempête *b*,
comme des cours d'eau dans une terre aride,
comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays épuisant.
3 Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés *c*,
et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.
4 Le cœur des hommes légers comprendra le savoir *d*,
et la langue des bègues deviendra légère pour parler nettement.
5 Le fou ne sera plus appelé noble,
et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime *e*.
6 Car le fou dit des folies *f*,
et son cœur s'adonne à l'iniquité,
pour commettre l'impiété
et proférer contre Yahweh des insanités,
pour laisser l'affamé avec sa faim
et priver de boisson celui qui a soif *g*.
7 Les armes du fourbe tendent au mal;
il médite des infamies,
pour nuire aux humbles par des mensonges,
au pauvre qui fait valoir (son) droit *h*.
8 Mais le noble a de nobles desseins,
et il se tient aux nobles desseins.

32 9-20 : RUINE TOTALE; RESTAURATION.

9 Femmes nonchalantes *a*, debout! écoutez ma voix!
Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole!
10 Dans un an et quelques jours vous tremblerez, insouciantes,
car c'en est fait de la vendange; la récolte (des fruits) ne se fera pas.
11 Frémissez, nonchalantes! Tremblez, insouciantes!
Dévêtez-vous, dépouillez-vous, ceignez vos reins (de cilices) *b*.
12 On se lamente, avec des coups au sein *c*,
sur les beaux champs, sur les vignes fécondes *d*.
13 Sur la terre de mon peuple croissent épines et ronces *e*,
même sur toutes les maisons de plaisance de la cité joyeuse *f*.
14 Car le palais est abandonné, la ville bruyante délaissée;
Ophel *g* et la tour de garde servent à jamais de repaires,
de lieux d'ébats aux ânes sauvages et de pâturage aux troupeaux *h*.
15 Jusqu'à ce que soit répandu sur nous un esprit d'en haut *i*,
et que le désert devienne un verger,
et que le verger passe pour une forêt *k*.
16 La droiture résidera dans le désert,
et la justice *l* demeurera dans le verger.
17 Et le produit de la justice sera la paix *m*,
et le résultat de la justice le repos
et la sécurité pour jamais.
18 Mon peuple habitera dans un séjour de paix,
dans des habitations sûres *n*,
dans des demeures sans souci.
19 Mais un abat de grêle *o* abat la forêt *p*,
et la ville au dernier dessous descend *q*.
20 Heureux, vous qui semez dans tous les lieux irrigués,
et qui lâchez en liberté le pied du bœuf et de l'âne *r*!

33 1-24 : DÉFAITE DES ASSYRIENS ET GLOIRE FUTURE DE JÉRUSALEM.

33 1 Malheur à toi, dévastateur, pas (encore) dévasté;
pillard, pas (encore) pillé!
Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté;
quand tu cesseras de piller, on te pillera *a*.
2 Yahweh, aie pitié de nous!
En toi nous espérons *b*;

32 1-8
a 9 6 11 3 sv. 28 6.
b 4 6 25 4.
c 6 10 29 18 42 7 16 49 9. Mt 13 6.
d 1 3 11 9 29 24.
e 5 20.
f Pr 15 2. Ec 10 12-13.
g Mt 25 42.
h 3 14-15 10 1 sv.

32 9-20
3 16-4 1. Am 4 1-3.
b 3 24 15 3. Jer 4 8 9 16-19.
c Lc 23 48.
d 16 8-10.
e 7 23 25 9 17 10 17 27 4.
f 22 2.
g 2 Chr 27 3 33 14. Neh 3 26 11 21.
h 7 25.
11 2 28 6 42 1 44 3 61 1. Ez 36 27 39 29. Jl 3 1. Act 2 1sv.
k 29 17 35 1-2.
l 1 1 26 9 6 11 3 sv. 28 6.
m Ps 72 7. Mic 5 3-4.
n 33 16.
o 30 30.
p 10 33-34.
q 25 12 26 5.
r 30 24.

33 1-24
a 21 2. Nah 2 10. Hab 2 8.
b 8 17.

32, 7. *Les armes du fourbe*, ou, peut-être, *les fourberies du fourbe*.
9-12. Introduction accessoire, invitant au deuil les femmes, chargées habituellement des rites de deuil.
10-14. Catastrophe totale.
14. *Ophel*, la petite colline au sud-est de Jérusalem, sur laquelle se trouvait la vieille cité jébuséenne et dont David s'était emparé pour en faire sa citadelle.
15-18. Contraste messianique.
19. Rappel, brusque, d'Assour (allitérations).
33, 1. *Malheur à toi :* ce sixième et dernier *malheur* paraît avoir été prononcé pendant l'invasion assyrienne (2 Rg 18 14-16), mais avec des accents particuliers et nouveaux.
2. *Leur bras*, le bras de ton peuple. Le syriaque et la Vulgate portent *notre bras*.

sois leur bras chaque matin *c*,
et notre salut au temps de la dé-
tresse *d*.
3 Au bruit du fracas (de ton interven-
tion), les peuples fuient;
quand tu te lèves, les nations se
dispersent *e*.
4 On ramasse ton butin comme
ramasse la sauterelle;
on se jette dessus comme se jettent
les sauterelles *f*.
5 Yahweh est élevé, car il réside
là-haut;
il remplit Sion de droiture et de
justice *g*.
6 Tu auras la sécurité en tes jours;
salut surabondant, sagesse et connais-
sance,
crainte de Yahweh *h*, voilà ton trésor.
7 Voici que les gens d'Ariel *i* crient au
dehors :
les messagers de paix pleurent amère-
ment *k*.
8 Les routes sont désertes *l*;
il n'y a plus de passants sur les
chemins.
Il a rompu le traité et méprisé les
villes;
il ne tient compte de personne.
9 Le pays est en deuil et languit *m*;
le Liban, plein de honte, se fane;
Saron *n* est devenu comme l'Araba *o*;
Bachan et le Carmel perdent leurs
feuilles *p*.
10 Maintenant je surgirai, dit Yahweh,
maintenant je me montrerai haut,
maintenant je m'élèverai.
11 Vous avez conçu des fétus, vous
enfanterez de la paille *q*;
votre souffle est le feu qui vous
dévorera.
12 Et les peuples seront calcinés, réduits
en chaux,
des épines coupées qui brûlent dans
le feu *r*.
13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que
j'ai fait,
et vous qui êtes près *s*, apprenez ma
puissance!
14 Les pécheurs tremblent en Sion,
et l'effroi saisit les impies :
“ Qui de nous séjournera dans le feu
dévorant *t*?
Qui de nous séjournera dans ce
brasier éternel ”?
15 Celui qui marche dans la justice et
qui parle avec droiture *u*,
qui dédaigne les gains extorqués,
qui retire ses mains pour ne pas
prendre de présent,
qui ferme son oreille aux propos
sanguinaires
et se voile les yeux pour ne pas voir
le mal :
16 celui-là aura pour résidence des lieux
élevés;
des rochers fortifiés seront sa
retraite *v*;
son pain lui sera donné et son eau est
assurée *x*.
17 Tes yeux contempleront le roi dans
sa beauté *y*;
ils verront un pays s'étendant au
loin *z*.
18 Ton cœur repassera les terreurs :
“ Où est celui qui comptait? Où celui
qui pesait?
Où celui qui comptait les tours *a** ”?
19 Le peuple insolent *b**, tu ne le verras
plus,
le peuple au langage obscur et qu'on
n'entend pas,
qui balbutie une langue inintel-
ligible *c**.
20 Regarde Sion, la cité de nos solen-
nités;
que tes yeux voient Jérusalem,
séjour tranquille, tente qu'on ne peut
déplacer,
dont les pieux ne seront jamais
arrachés *d**,
et dont aucun cordage ne se brisera.
21 Là vraiment la majesté de Yahweh
nous appartient;

c Ps 46 6.
d Ps 46 2.
e 17 12-14.
f Jl 2 3 sv. Am 4 9 7 1-2.
g 9 6 11 3 sv. 28 6 32 1 16-18.
h 11 2 9.
i 29 1-2 7. Ez 43 15-16.
k 36 1 sv. 22. 2 Rg 18 14 sv.
l Jug 5 6.
m 24 4 7.
n 35 2. Jos 12 18. 1 Chr 5 16 27 29.
o 2 Rg 25 4.
p Nah 1 4.
q Ps 7 15. Os 8 7.
r 10 17.
s 57 19. Eph 2 17.
t 31 9. Dt 4 24.
u Ps 15 2 sv. 24 4 sv.
v Ps 18 34.
x 1 Rg 18 13. Ps 34 10.
y 32 1. Ps 45 3 sv.
z 26 15. Dt 11 24.
*a** 14 4 sv.
*b** 36 4 sv. 37 4.
*c** 28 11 36 11.
*d** 54 2. Ps 122.

3. *Les peuples* divers qui composent l'armée assyrienne.

7. *Les gens d'Ariel et les messagers de paix* sont les ambassadeurs qui annoncent en pleurant que le monarque assyrien, non content de la somme envoyée par Ezéchias et infidèle à sa parole, exige en outre la reddition de Jérusalem.

9. Décrit symboliquement le deuil du pays.

10. Intervention divine.

11. *Vous*, ô Assyriens, *vous avez conçu :* vos desseins contre Juda échoueront.

14. Le jugement d'Assour est une leçon pour Israël comme pour les païens, et spécialement pour les pécheurs. — *Dans le feu dévorant :* près de Yahweh qui, dans sa colère, est un “ feu dévorant ”, et qui, après avoir consumé Assour, pourrait bien aussi nous consumer. — *Dans les flammes éternelles*, constamment allumées en Sion, où Yahweh a sa fournaise.

17. *Le roi :* Yahweh; d'autres : le Messie.

18. *Le scribe* assyrien, qui fixait le tribut à payer. — *Qui comptait les tours*, ou *qui* les inspectait.

21. La plupart des grandes villes sont traversées ou entourées par des fleuves qui les défendent contre une attaque de l'ennemi. A Jérusalem, la présence de Yahweh est comme un fleuve protecteur, où aucun vaisseau ennemi n'osera pénétrer. Symbole messianique aussi.

là sont des fleuves e* et de larges Nils,
où ne va aucune barque à rames,
qu'aucun puissant navire ne passe.
22 Car Yahweh est notre juge, Yahweh est notre chef,
Yahweh est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.
23 Tes cordages sont relâchés f*;
ils ne maintiennent plus droit leur mât,
et ils ne déploient pas le pavillon.
Alors on partage la proie d'un immense butin g*;
les boiteux h* prenant part au pillage.
24 Aucun habitant ne dit : " Je suis malade i* "!
Au peuple qui l'habite sont remis ses péchés k*.

e* Ps 46 5. Ez 47 1-12. Jl 4 18 Zc 14-8.
f* 20.
g* 9 2.
h* 35 6. Mt 11 5.
i* Ex 23 25.
k* Ps 32 1-2 103 3.

VI. — JUGEMENT DES NATIONS; DÉLIVRANCE D'ISRAËL

34 1-17 : JUGEMENT DES NATIONS; ÉDOM EXTERMINÉ.

34 1 Approchez, nations, pour entendre a;
peuples, soyez attentifs!
Que la terre entende, elle et ce qu'elle renferme b,
le monde et tout ce qu'il produit.
2 Car Yahweh est courroucé contre toutes les nations c,
et irrité contre toute leur armée;
il les a vouées à l'extermination,
livrées au massacre.
3 Leurs tués seront jetés (sans sépulture) d,
leurs cadavres exhaleront leur puanteur,
et les montagnes seront dissoutes par leur sang e.
4 Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière;
les cieux seront roulés comme un livre f,
et toute leur armée tombera,
comme tombe la feuille de la vigne,
comme tombe celle du figuier g.
5 " Car mon épée h dans les cieux s'est enivrée,
et voici qu'elle s'abat sur Edom i,
sur le peuple que j'ai voué à l'anathème, en vue du jugement ".
6 L'épée de Yahweh est pleine de sang k, enduite de graisse,
du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers.
Car Yahweh fait un sacrifice à Bosra l,
et un grand massacre au pays d'Edom.
7 Avec eux tombent les buffles,
et les bœufs avec les taureaux.
Leur terre s'enivre de sang,
et leur poussière est saturée de graisse.
8 Car c'est un jour de vengeance m pour Yahweh,
une année de représailles pour la cause de Sion.
9 Ses torrents seront changés en poix,
et sa poussière en soufre,
et sa terre deviendra de la poix brûlante,
10 qui ne s'éteindra ni la nuit ni le jour,
dont la fumée montera sans fin n.
D'âge en âge elle restera déserte;
à tout jamais personne n'y passera.
11 Le pélican et le butor la posséderont o;
la chouette et le corbeau y habiteront.
Et il étendra sur elle le cordeau du chaos et le niveau du vide p.
12 Ses nobles... On n'y parlera pas de royauté,
et tous ses chefs seront anéantis.
13 Les épines pousseront dans ses palais,
les orties et les chardons dans ses forteresses.
Ce sera la demeure des chacals
et l'habitation des autruches q.
14 Chats et chiens sauvages s'y rencontreront,
et les satyres s'y appelleront les uns les autres.
Là aussi Lilit s'établira
et trouvera son repos.
15 Là le serpent-javelot nichera et pondra,

34 1-17
a 28 23. Ps 49 2.
b Ps 24 1.
c 24 1 sv.
d Ez 38 4 sv
e Ez 32 6.
f Ps 102 27. Mt 5 18. Heb 1 12. Ap 6 14.
g Mt 24 29. Ap 6 13.
h 27 1 31 8.
i 63 1 sv. Ab 1 sv.
k Jer 46 10.
l 63 1.
m 61 2 sv. Jer 46 10 51 11.
n 1 31 66 24. Gn 19 24 28.
o 14 23. Sph 2 14. Ap 18 2.
p 2 Rg 21 13. Am 7 7-8.
q 13 21-22. Jer 49 33 51 37.

23a. Concernant Assour ou Jérusalem encore désemparée?
23b-24. Triomphe général.
34, 1-3. Jugement des nations.
4. Contre les êtres célestes.
5. *Mon épée s'est enivrée* de colère *dans les cieux*, et elle va fondre, avec la fureur d'un homme ivre, sur Edom, un des types (avec Moab) des ennemis d'Israël.
6-7. Ces animaux sont des symboles.
8. *Pour la cause de Sion*, pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël.
9-10. Images tirées du châtiment de Sodome.
11. *Il étendra*, c'est-à-dire Yahweh. — A la fin de ce verset 11, les Septante portent : *et les satyres y habitent*.
12. *Ses nobles... :* probablement des mots manquent.
14. *Lilit :* être fabuleux, errant, dangereux, dont le nom était fourni à la poésie par la croyance populaire; on le retrouve dans les nomenclatures assyriennes de démons.
15. Sur le *serpent*, texte incertain; au lieu de l'inintelligible *sous son ombre*, ne faut-il pas lire : *ses œufs?*

couvera et réunira ses petits sous son ombre.
Là aussi se rassembleront tous les vautours *r*.
16 Cherchez dans le livre de Yahweh *s*;
et lisez :
Aucun ne manque,
aucun ne remarque l'absence de son compagnon.
Car c'est la bouche de Yahweh qui l'a ordonné,
et son souffle qui les a rassemblés *t*.
17 C'est lui qui a jeté le sort pour eux,
et sa main qui leur a déterminé les parts au cordeau *u*;
à jamais ils en auront la possession,
d'âge en âge ils y habiteront.

35 1-10 : LE JUGEMENT DE YAHWEH ET LA DÉLIVRANCE D'ISRAËL.

35 1 Le désert et la terre aride se réjouiront *a*;
le steppe jubilera
et fleurira comme le narcisse;
2 il se couvrira de fleurs et jubilera
en jubilation et cris de joie.
La gloire du Liban lui sera donnée,
la magnificence du Carmel et de Saron *b*.
Ils verront la gloire de Yahweh *c*,
la magnificence de notre Dieu!
3 Fortifiez les mains amollies,
et affermissez les genoux qui chancellent *d*!
4 Dites aux cœurs bouleversés :

r Job 39 27-30. Mt 24 28.
s 30 8.
t Ps 33 6.
u Jos 18 10. Am 7 17.

35 1-10

[illegible] 41 19.
b 33 9.
c 40 5.
d Heb 12 12
e 40 9-10 52 6-8.
f 61 2 sv.
g 29 18 42 7. Mt 11 5.
h 33 23.
i 41 18 43 19-20 44 3. Ps 107 35.
k 40 3. Jo 14 6.
l 52 1. Ap [illegible] 27 [illegible] 14-15.
m Ez 34 25.
n 51 10 62 10.
o 51 11 65 19. Ap 21 4.

" Courage, ne craignez point : Voici votre Dieu *e*;
la vengeance vient *f*, les représailles de Dieu;
il vient lui-même et il vous sauvera ".
5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles,
et s'ouvriront les oreilles des sourds *g*.
6 Alors le boiteux bondira comme un cerf *h*,
et la langue du muet poussera des cris.
Car des eaux jailliront dans le désert,
et des ruisseaux dans le steppe *i*,
7 Le sol brûlé deviendra un lac,
et la terre altérée des sources d'eaux;
dans le repaire où gîtaient les chacals
on verra herbe, roseaux et joncs.
8 Il y aura là une route, une voie *k*,
qu'on appellera la voie sainte;
nul impur n'y passera *l*;
elle est pour eux la voie à suivre,
et les simples ne s'égareront pas.
9 Là il n'y aura pas de lion;
aucune bête féroce n'y mettra la patte *m*; on ne l'y trouvera pas.
Les délivrés y marcheront *n*,
10 et ceux qu'a libérés Yahweh reviendront;
ils entreront en Sion avec des cris de joie;
une allégresse éternelle (couronnera) leur tête;
la joie et l'allégresse les envahiront;
chagrin et gémissement s'enfuiront *o*.

VII. — APPENDICES HISTORIQUES

36 1-37 38 : L'INVASION DE SENNACHÉRIB.

36 1 *a* La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, marcha contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.
2 Et le roi d'Assyrie envoya de Laqich *b* à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, Rabchaqé avec une troupe nombreuse; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon *c*. 3 Elyaqim *d*, fils de Hilqiiahou, intendant du palais, se rendit auprès de lui, avec Chèbna *e*, le secrétaire, et Yoab, fils d'Asaph, chancelier.
4 Le Rabchaqé leur dit : " Dites à Ezéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance qui te soutient? Tu disais : Des discours

36 1-37 38

a 2 Rg [illegible] 13-19 37. 2 Chr 32 1-23.
b Jos 15 39.
c 7 3.
d 22 20.
e 22 15.

---

16. Le *livre de Yahweh* ne paraît être autre chose que le recueil prophétique lui-même.

35, 1 sv. Le désert par où revient Israël se transforme en un pays fertile; le peuple des rachetés jouira en Sion d'une félicité éternelle. Le *désert*, c'est la Palestine dévastée par les conquérants païens, ou mieux (comp. v. 10) le pays que traversera Israël pour revenir de l'exil dans sa patrie.

2. *Ils* (le peuple des rachetés) *verront la gloire de Yahweh :* le salut messianique est ordinairement associé par les prophètes à la suprême apparition de Dieu sur la terre.

36-37. Ces deux chapitres racontent l'invasion et la défaite de Sennachérib; ils éclairent les oracles relatifs aux Assyriens renfermés dans les sections précédentes. Ces chapitres sont une reproduction libre de 2 Rg.

1. Cette invasion date de 701, donc bien après la quatorzième année d'Ezéchias. Le récit omet la soumission du roi de Juda, racontée en 2 Rg 18 14-16, et supposée dans Is 33 8.

2 sv. *Rabchaqé :* titre d'un haut officier assyrien.

4. Lire, avec 2 Rg 18 20 : *Tu disais.*

donnent conseil et force pour la guerre! 5 Et maintenant, à qui te fies-tu pour te révolter contre moi *f*? 6 Voici que tu te fies à l'appui de ce roseau cassé — l'Egypte — qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus : tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se fient à lui *g*. 7 Peut-être me diras-tu : C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance *h*! ... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a supprimé les hauts-lieux et les autels *i*, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel? 8 Maintenant, fais donc un pari avec mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter! ... 9 Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître *k*, alors que tu mets ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les chevaux *l*? 10 Maintenant, est-ce sans Yahweh que j'ai marché contre ce pays pour le dévaster? Yahweh m'a dit *m* : Marche contre ce pays, et dévaste-le "!

11 Elyaqim, Chèbna et Yoab *n* dirent au Rabchaqé : " Parle à tes serviteurs en araméen *o*, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, que comprend le peuple qui est sur le rempart ". 12 Le Rabchaqé répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur le rempart, pour manger leurs excréments et boire leur urine avec vous "?

13 Alors le Rabchaqé, s'étant avancé, cria très fort en langue judaïque et dit : " Ecoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie : 14 Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer. 15 Et qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh *p*, en disant : Yahweh nous délivrera sûrement; cette ville ne sera pas livrée au roi d'Assyrie *q*. 16 N'écoutez pas Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites un accord avec moi, et rendez-vous à moi; ainsi chacun mangera (les fruits de) sa vigne et de son figuier *r*, et chacun boira l'eau de sa citerne, 17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes *s*. 18 Qu'Ezéchias ne vous séduise pas, en disant : Yahweh nous délivrera. Est-ce que les dieux des nations ont délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie? 19 Où sont les dieux de Hamat et d'Arpad *t*? Où sont les dieux de Sepharwaïm *u*? Ont-ils délivré Samarie de ma main? 20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Yahweh délivre Jérusalem de ma main "?

21 Ils se turent et ne répondirent rien, car le roi avait donné cet ordre : " Vous ne lui répondrez pas ". 22 Et Elyaqim, fils de Hilqiiahou, intendant du palais, Chèbna, le secrétaire, et Yoah *v*, fils d'Asaph, le chancelier, vinrent trouver Ezéchias, les vêtements déchirés *x*, et lui rapportèrent les paroles du Rabchaqé.

37 1 En (les) entendant, le roi Ezéchias déchira ses vêtements *y*, se couvrit d'un cilice *z* et se rendit à la maison de Yahweh. 2 Il envoya Elyaqim *a**, intendant du palais, Chèbna, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de cilices, vers Isaïe, fils d'Amos *b**, le prophète *c**. 3 Ils lui dirent : " Ainsi dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'humiliation; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et la force manque pour enfanter *d**. 4 Peut-être Yahweh, ton Dieu, a-t-il entendu les paroles du Rabchaqé, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant *e**, et il le condamnera pour les paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc une prière *f** pour le reste *g** qui subsiste encore "!

5 Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe, 6 et Isaïe leur dit : " Voici ce que vous direz à votre maître : Ainsi dit Yahweh : Ne t'effraie pas *h** des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé *i**. 7 Voici que

f 2 Rg 18 7.
g 30 7 31 3. Ez 29 6-7.
h 2 Rg 18 5.
i 2 Rg 18 4. 2 Chr 29 3 sv.
k 10 8.
l 31 1 3.
m 2 Chr 35 21. Ez 21 26 sv.
n 3.
o Dn [redacted] 4.
p 7.
q 37 33-35.
r 1 Rg 5 5. Zc 3 10.
s Dt 8 8-9.
t 10 9.
u 2 Rg 17 6.
v 3 11.
x 37 1. Mt 26 65.
y 36 22.
z 2 Rg 6 30.
*a** 36 3 11 22.
*b** 1 1.
*c** 2 Rg 22 14.
*d** 66 9. Os 13 13.
*e** 6 17 23-24. 1 Sm 17 26 45.
*f** Am 7 2-3 5-6.
*g** 1 9 4 3 6 13 7 3 10 20 [redacted] 5.
*h** 7 4.
*i** 4 17 23-24.

7. Les Assyriens pouvaient se méprendre sur la réforme d'Ezéchias et y voir une offense au Dieu national de Juda.

11. L'araméen était pour les peuples de l'Asie occidentale une sorte de langue internationale, parlée par toutes les personnes instruites.

17. C'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait, peu de temps auparavant, pour le royaume des dix tribus.

37, 7. *Une nouvelle :* la nouvelle de la destruction des troupes assyriennes sous les murs de Jérusalem (v. 36); cette dernière nouvelle lui parviendra sur la frontière d'Egypte.

je mets en lui un esprit tel que, sur une
nouvelle qu'il apprendra k*, il retournera
dans son pays, et je le ferai tomber par
l'épée l* dans son pays ".
8 Le Rabchaqé s'en retourna et trouva
le roi d'Assyrie qui attaquait Libna m*;
car il avait appris que celui-ci avait laissé
Lakich. 9 Or, il avait reçu cette nouvelle
au sujet de Tirhaqa, roi d'Ethiopie n* :
" Il s'est mis en marche pour te faire la
guerre ". A cette nouvelle, il envoya des
messagers dire à Ezéchias : 10 " Vous
parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda :
Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne
t'abuse pas par cette pensée : Jérusalem
ne sera pas livrée au roi d'Assyrie o*.
11 Voici que tu as appris ce qu'ont fait
les rois d'Assyrie à tous les pays, les
soumettant à l'anathème! ... Et toi, tu
serais délivré! ... Est-ce que leurs dieux
les ont délivrées, 12 ces nations que mes
pères ont dévastées : Gozan, Haran p*,
Réseph et les fils d'Eden q*, de Telassar?
13 Où sont le roi de Hamat, le roi d'Ar-
pad et le roi de la ville de Sepharwaïm r*,
de Ena et de Iuwa "?
14 Ezéchias, ayant reçu la lettre des
messagers, la lut; puis Ezéchias monta
à la maison de Yahweh et la déploya
devant Yahweh. 15 Et Ezéchias fit cette
prière à Yahweh : 16 " Yahweh des
armées, Dieu d'Israël, siégeant sur les
Chérubins, c'est toi qui es le seul Dieu
de tous les royaumes de la terre, toi qui
as fait le ciel et la terre. 17 Yahweh,
prête ton oreille et entends! Yahweh,
ouvre tes yeux et regarde! Entends
toutes les paroles de Sennachérib, qui
a envoyé insulter au Dieu vivant s*. 18 Il
est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie
ont dévasté tous les pays avec leurs
terres, 19 et qu'ils ont jeté leurs dieux
dans le feu; car ce n'étaient pas des
dieux, mais des ouvrages de mains
d'homme t*, bois ou pierre; et ils les ont
détruits. 20 Maintenant, Yahweh,
notre Dieu, sauve-nous de ce roi, et que
tous les royaumes de la terre sachent
que tu es Yahweh, toi seul u* "!
21 Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire
à Ezéchias v* : " Ainsi dit Yahweh, Dieu
d'Israël : Quant à la prière que tu m'as
adressée au sujet de Sennachérib, roi
d'Assyrie, 22 voici la parole que
Yahweh a prononcée contre lui :

Elle te méprise, elle se moque de toi,
la vierge, fille de Sion x*;
elle hoche la tête derrière toi,
la fille de Jérusalem y*!
23 Qui as-tu insulté et outragé?
Contre qui as-tu élevé la voix
et porté les yeux en haut?
Contre le Saint d'Israël z*.
24 Par tes serviteurs tu as insulté le
Seigneur a†,
et tu as dit : Par la multitude de
mes chars
j'ai gravi le sommet des montagnes,
les plus hautes cimes du Liban;
j'ai coupé les plus élevés de ses
cèdres b†,
les plus beaux de ses cyprès,
et atteint à son extrême altitude
son verger pareil à une forêt c†.
25 J'ai creusé, et j'ai eu de l'eau à boire;
avec la plante de mes pieds je
dessécherai
tous les fleuves de l'Egypte d†.
26 N'as-tu pas appris que de loin
je faisais cela e†,
et le préparais dès les temps anciens,
le réalisant maintenant?
Ainsi as-tu réduit en monceaux de
ruines
les villes fortes f†.
27 Leurs habitants étaient sans force,
dans l'épouvante et la honte;
telle l'herbe des champs g†,
ou la tendre verdure,
ou la végétation des toits h†,
du blé n'arrivant pas à monter.
28 ... et assis,
tes allées et venues, je les connais i†,
ainsi que ta fureur contre moi.
29 Parce que tu t'es mis en fureur contre
moi,
et que ton arrogance est montée
à mes oreilles,
je mettrai mon anneau dans ta narine k†
et mon mors à tes lèvres l†,
et je te ferai retourner par le chemin
par lequel tu es venu m†.
30 Et ceci sera un signe pour toi n† : On
mangera cette année les rejets des grains

k* 9.
l* 37-38.
m* Jos 15 42.
n* 18 20 3 sv.
o* 36 15 sv.
p* Gn 11 31-32.
q* Ez 27 23.
r* 2 Rg 17 24.
s* 4.
t* Ps 115 4 sv. Jer 10 3 sv.
u* 42 8. 1 Rg 18 36-37 20 28. Ps 46 11.
v* 5 sv.
x* Lm 1 6 2 5 sv.
y* Lm 2 13.
z* 1 4 10 20.
a† 4 10 sv.
b† 14 7-8.
c† 29 17 32 15.
d† 19 5 sv. Ez 29 9-10.
e† 10 15 22 11 48 3.
f† 10 13-14.
g† 40 7. Ps 90 5-6.
h† Ps 129 6.
i† Ps 139 1 sv.
k† Ez 19 4.
l† Ez 29 4 38 4.
m† 38 7.
n† 7 11 sv. 38 7 22.

9. *Tirhaqa* (688-663), le plus illustre pharaon de la dynastie éthiopienne, commandant alors l'armée.
28. *...et assis :* des mots manquent.
29. Sur des bas-reliefs retrouvés à Ninive sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée à un anneau ou crochet, qui passe à travers la lèvre inférieure ou la lèvre supérieure et le nez.

30. Ce qui suit s'adresse à Ezéchias. L'expédition de Sennachérib en Syrie n'a duré qu'un an. Le pays, ravagé, est resté deux ans sans porter de moissons. Enfin, après la catastrophe qui frappa les Assyriens les gens du pays purent reprendre en liberté la culture de leurs champs.

demeurés (de la précédente moisson);
la seconde année, on mangera ce qui
croît de soi-même [o†]; mais la troisième
année, vous sèmerez et moissonnerez,
vous planterez des vignes et vous en
mangerez le fruit. 31 Ce qui aura été
sauvé de la maison de Juda, ce qui
restera, poussera de nouveau des racines
par-dessous [p†], et portera du fruit par-
dessus. 32 Car de Jérusalem il sortira
un reste [q†], et de la montagne de Sion
des réchappés. C'est le zèle de Yahweh
des armées qui fera cela [r†].

33 C'est pourquoi, ainsi parle Yahweh
au sujet du roi d'Assyrie :

Il n'entrera pas dans cette ville,
il n'y lancera pas une flèche,
il ne l'attaquera pas, couvert de boucliers,
il n'élèvera pas de circonvallations contre elle.
34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu [s†],
et il n'entrera pas dans cette ville,
— oracle de Yahweh.
35 Je protégerai cette ville pour la sauver [t†],
à cause de moi et à cause de David [u†], mon serviteur ".

36 Et l'ange de Yahweh se mit en
campagne et frappa [v†], dans le camp
des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq
mille (hommes), et quand on se leva le
matin, tous ceux-là étaient des cadavres.
37 Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant
levé son camp, partit et s'en retourna,
et il resta à Ninive. 38 Comme il était
prosterné dans la maison de Nisrok, son
dieu, Adramélek et Saréser, ses fils, le
frappèrent de l'épée et s'enfuirent au
pays d'Ararat [x†]. Et Asarhaddon, son
fils, régna à sa place.

38 1-22 :

MALADIE ET GUÉRISON D'ÉZÉCHIAS.

38 1 En ce temps-là, Ezéchias fut
malade à la mort [a]. Le prophète
Isaïe, fils d'Amos [b], vint le trouver et lui
dit : " Ainsi dit Yahweh : Prends tes
dispositions pour ta maison, car tu vas
mourir, et tu ne guériras pas [c] ".
2 Ezéchias tourna sa tête vers le mur et
pria Yahweh; il dit : 3 " Ah! Yahweh,
souviens-toi que j'ai marché devant toi
avec fidélité et de tout cœur, et que j'ai
fait ce qui est bien à tes yeux [d] "! Et
Ezéchias versa des larmes abondantes.

4 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Isaïe en ces termes : 5 " Va, et dis
à Ezéchias : Ainsi dit Yahweh, le Dieu
de David [e], ton père : J'ai entendu ta
prière, j'ai vu tes larmes; voici que
j'ajouterai à tes jours quinze années.
6 Je te délivrerai, toi et cette ville, de la
main du roi d'Assyrie; je protégerai
cette ville [f]. 7 Et voici le signe [g] que te
donne Yahweh, que Yahweh accomplira
cette parole qu'il a dite : 8 Voici que je
vais faire reculer en arrière l'ombre des
degrés qu'elle a descendus sur les degrés
d'Achaz de dix degrés ". Et le soleil
recula de dix degrés sur les degrés
qu'il avait descendus [h].

9 Ecrit d'Ezéchias, roi de Juda,
lorsqu'il fut malade et qu'il guérit de sa
maladie :

10 Je disais : Au midi de mes jours je m'en vais
aux portes du chéol [i],
je vais être enfermé le reste de mes ans!
11 Je disais : Je ne verrai plus Yah, Yah,
sur la terre des vivants [k];
je ne considérerai plus les hommes,
parmi les habitants du monde!
12 Ma demeure m'est enlevée et emportée
comme une tente de berger [l].
Comme un tisserand [m], j'enroulais (le tissu de) ma vie;
il le coupe du rouleau!
Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi!
13 J'attends jusqu'à demain.
Comme un lion [n], il brise tous mes os [o];

[o†] Ex 23 10-11. Lv 25 4 sv.
[p†] 6 13 27 6.
[q†] 4 1 9 4 2-3 7 3 10 20 28 5.
[r†] 9 6.
[s†] 29.
[t†] 31 5.
[u†] 1 Rg 11 12-13 32 sv. 15 4.
[v†] 2 Sm 24 15-17.
[x†] Gn 8 4. Jer 51 27.

38 1-22
[a] 2 Rg 20 1-11.
[b] 1 1 37 2 21.
[c] 2 Rg 1 4 8 10.
[d] 2 Rg 18 3 sv. 2 Chr 29-31.
[e] 27 35.
[f] 31 5 37 35.
[g] 22 7 11 sv. 37 30.
[h] Jos 10 12-14.
[i] 14 9-11.
[k] Ps 6 6 30 10 88 11-12 115 17.
[l] 1 Cor 5 1.
[m] Job 7 6.
[n] Job 10 16.
[o] Ps 51 10.

36. *Et frappa :* probablement au moyen d'une peste. — Le récit des inscriptions assyriennes se tait sur la catastrophe; mais les réticences, calculées pour masquer la vérité, ne laissent pas de doute sur l'échec.

38. Sennachérib mourut en 681.

38, 1-8, 21-22, est en parallélisme étroit avec 2 Rg **20** 1-11. Toutefois le texte d'Isaïe est notablement plus court que celui de 2 Rg.; d'autre part, les v. 21 et 22 sont tout à fait hors de leur place. Quand au cantique, il ne figure pas dans 2 Rg.

1. *En ce temps-là :* la maladie d'Ezéchias se place vers 703, avant l'épisode précédent.

8. *Les degrés d'Achaz :* cadran solaire d'origine babylonienne, que le roi Achaz avait fait construire dans la cour du palais.

9. Faut-il lire : *écrit*, ou *iniktam* (poème)? Activité poétique du roi : Pr **25** 1.

10-11, 18. On retrouve les notions courantes alors sur le séjour des morts.

11. *Du monde*, suivant la leçon de plusieurs manuscrits.

12. Vie humaine, comparée à une tente, à un tissu arraché avant le temps au rouleau (ensouple) du métier.

13. *J'attends :* traduction un peu conjecturale.

du jour à la nuit tu en auras fini
avec moi *p*!
14 Comme l'hirondelle, comme la grue *q*,
je piaule;
je gémis comme la colombe *r*;
mes yeux s'épuisent (à regarder) en haut :
" Yahweh, on me fait violence;
sois mon garant "!
15 Que dirai-je? Il m'a parlé et c'est lui qui agit *s*.
Je me traînerai pendant toutes mes années
en mon amertume intime.
16 Seigneur, c'est en cela qu'est la vie,
en tout cela est la vie de mon esprit.
Mais rétablis-moi et guéris-moi *t* :
17 voici qu'en santé se change mon amertume.
Et toi, tu m'as retiré
de la fosse du néant *u*;
car tu as jeté derrière ton dos
tous mes péchés *v*.
18 Car le chéol ne te loue pas,
la mort ne te chante pas *x*;
ceux qui descendent dans la fosse
n'espèrent pas en ta fidélité.
19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui te loue *y*,
comme moi aujourd'hui;
le père instruira ses enfants
de ta fidélité *z*.
20 Yahweh, viens me sauver!
Nous ferons résonner (les cordes de) ma harpe,
tous les jours de notre vie,
devant la maison de Yahweh.

21 Isaïe dit : " Qu'on apporte un
gâteau de figues, et qu'on en frotte
l'ulcère et il guérira ". 22 Et Ezéchias
dit : " Quel est le signe que je monterai
à la maison de Yahweh "?

p 12. Ps 90 6.
q Jer 8 7.
r 59 11. Ez 7 16. Nah 2 8.
s Job 10 2 sv.
t Dt 32 39. Os 6 1.
u Ps 103 4.
v Ps 23 1-2.
x 11. Ps 115 17.
y Ps 115 18.
z Dt 4 9. Ps 78 3 sv.

39 1-8
a 2 Rg 20 12-19.
b 2 Chr 32 31.
c 2 Chr 32 27-28.
d 2.
e 2 Rg 24 13 25 13 sv. Jer 20 5.
f Dn 1 3-5.

39 1-8 : AMBASSADE DE MÉRODAK-BALADAN.

39 1*a* En ce même temps, Mérodak-
Baladan, fils de Baladan, roi de
Babylone, envoya une lettre et des
présents à Ezéchias *b*, dont il avait appris
la maladie et le rétablissement. 2 Ezé-
chias leur témoigna sa joie, et il leur
montra son trésor, l'argent et l'or, les
aromates et l'huile de prix, tout son
arsenal et tout ce qui se trouvait dans
ses magasins *c*; il n'y eut rien qu'Ezéchias
ne leur fît voir dans sa maison et dans
tout son empire.
3 Mais Isaïe, le prophète, vint trouver
le roi Ezéchias et lui dit : " Qu'ont dit
ces gens-là, et d'où sont-ils venus chez
toi "? Ezéchias répondit : " Ils sont
venus chez moi d'un pays éloigné,
de Babylone ". 4 Isaïe dit : " Qu'ont-ils
vu dans ta maison "? Et Ezéchias ré-
pondit : " Ils ont vu tout ce qui est dans
ma maison; il n'y a rien dans mes
magasins que je ne leur aie fait voir *d* ".
5 Et Isaïe dit à Ezéchias : " Ecoute
la parole de Yahweh des armées :
6 Voici que des jours viendront, où l'on
emportera à Babylone tout ce qui est
dans ta maison et ce que tes pères
ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en
restera rien, dit Yahweh *e*. 7 Et l'on
prendra de tes fils, qui seront sortis de
toi, que tu auras engendrés, pour en faire
des eunuques dans le palais du roi de
Babylone *f* ". 8 Ezéchias répondit
à Isaïe : " La parole de Yahweh que tu as
prononcée est bonne ". Car il (se) disait :
" Ainsi il y aura paix et stabilité pendant
ma vie ".

---

14. *Comme la grue :* probablement interpolé.
15-16. Nous maintenons une traduction intelligible d'un hébreu incohérent, indéchiffrable.
21-22. Ces deux versets ont été ajoutés ici par un copiste; ils doivent se lire entre les v. 6 et 7. Cf. 2 Rg. 20.

39, 1. *Mérodak-Baladan,* patriote chaldéen qui s'empara de Babylone et régna sur la Chaldée, de l'an 721 à l'an 710, puis en 704; il en fut chassé par Sennachérib. Où placer son ambassade, destinée probablement à se gagner un allié contre Sennachérib?

DEUXIÈME PARTIE

40, 1 — 66, 24

ORACLES CONCERNANT LA FIN DE L'EXIL BABYLONIEN

I. — ORACLES SE RAPPORTANT À LA LIBÉRATION DES CAPTIFS

PREMIER CYCLE

40 1-31 : ISRAËL DOIT TOUT ATTENDRE DE YAHWEH.

40 1 Consolez, consolez mon peuple[a],
dit votre Dieu.
2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-
lui :
Que son temps de service est ac-
compli[b],
que son péché est grâcié[c],
qu'elle a reçu de Yahweh
le double pour ses fautes[d].
3 Une voix crie :
Frayez dans le désert le chemin de
Yahweh,
aplanissez dans le steppe une route
pour notre Dieu[e]!
4 Que toute vallée soit comblée,
toute montagne et colline abaissées[f];
que le sol montueux se fasse plaine,
et les escarpements des vallons!
5 Alors la gloire de Yahweh se révélera,
et toute chair, pareillement, la verra[g];
car la bouche de Yahweh a parlé.
6 Une voix dit : " Crie "!
et on répond : " Que crierai-je "? —
" Toute chair est de l'herbe,
et toute sa grâce comme la fleur des
champs.
7 L'herbe se dessèche, la fleur se
flétrit[h],
quand le souffle de Yahweh la touche.
Oui, l'homme est de l'herbe!
8 L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit;
mais la parole de Dieu subsiste à
jamais[i] "!
9 Monte sur une haute montagne,
messagère pour Sion d'une bonne
nouvelle[k];
élève la voix avec force,
messagère pour Jérusalem d'une
bonne nouvelle;
élève-la sans crainte;
dis aux villes de Juda : " Voici votre
Dieu[l] "!
10 Voici que le Seigneur Yahweh vient
avec puissance;
de son bras il gouverne.
Voici que sa récompense est avec lui,
et son gain devant lui[m].
11 Comme un berger[n], il paîtra son
troupeau;
de son bras il recueillera les agneaux
et (les) portera dans son sein;
il conduira doucement celles qui
allaitent.
12 Qui a mesuré les eaux dans le creux
de sa main,
fixé à l'empan les mesures des cieux,
jaugé au boisseau toute la poussière
de la terre,
pesé les montagnes au crochet
et les collines à la balance[o]?
13 Qui a déterminé l'esprit de Yahweh,
et quel conseiller a pu l'instruire[p]?
A qui a-t-il demandé conseil et
intelligence,
14 pour qu'il lui enseigne le sentier de la
justice,
pour qu'il lui enseigne la science,
et lui montre le chemin de l'intelli-
gence?
15 Voici que les nations sont comme une
goutte sur un seau;
elles valent comme la poussière de la
balance[q];
voici que les îles[r] sont la poudre
menue qu'il soulève.
16 Le Liban ne suffit pas pour le feu,
et ses animaux ne suffisent pas pour
l'holocauste[s].
17 Toutes les nations sont comme rien
devant lui;

40 1-31
a **49** 13. Zc **1** 13. Lc **2** 25.
b Lv **25** 10. Job **7** 1 **14** 14.
c Jer **31** 34 **50** 20. Mic **7** 18-19.
d Jer **16** 18 **17** 18.
e **35** [illegible] **42** 16. Mal **3** 1. Mt **3** 3. Mc **1** 3. Lc **3** 4. Jo **1** 23.
f **45** 2. Lc **3** 5.
g **35** 2. Lc **3** 6. Jo **1** 14.
h **37** 27. Ps **90** 5-6.
i Ps **119** 89. Jer **1** 12. Mt **24** 35. 1 Pi **1** 24-25.
k **52** 7 **61** 1-2. Mt **11** 5.
l **25** 9 **35** 4 **52** 6-8.
m **62** 11.
n Ps **80** 2 **95** 7. Ez **34**. Mic **2** 12 **5** 3. Jo **10** 11 sv.
o Job **28** 4-5 sv. Pr **30** 4.
p Job **21** 22 **36** 23. Rm **11** 34. 1 Cor **2** 16.
q Ps **62** 10. Dn **4** 32.
r **42** 4 **60** 9. Ps **72** 10.
s Ps **50** 10.

40, 1. *Consolez mon peuple :* Dieu donne ordre aux prophètes d'annoncer à Israël exilé la bonne nouvelle du salut.

2. *Temps de service,* du soldat et du mercenaire. — *Double* peine ou récompense.

3. *Une voix,* venant du ciel, *crie,* dans la vision du prophète. — *Frayez dans le désert.* Pour revenir de l'exil de Babylone, il faudra qu'Israël traverse le grand désert de Syrie : qu'on y prépare donc un chemin royal pour Yahweh, qui marchera à la tête de son peuple.

6. *Et on répond.* Septante et Vulgate : *et je dis.* Ce serait le prophète lui-même qui entendrait l'appel.

9. *Monte :* la voix céleste invite un prophète (dans le sens collectif : *les prophètes*) à annoncer le salut à Jérusalem et aux autres villes de Juda.

il les tient pour moins que rien et néant.
18 A qui donc comparerez-vous Dieu,
et quoi de comparable mettrez-vous devant lui?
19 Quand l'ouvrier a coulé une idole *t*,
l'orfèvre la recouvre d'or,
et il fond des chaînettes d'argent.
20 Celui qui fait une pauvre offrande
choisit un bois qui ne pourrisse pas;
et il va chercher un ouvrier habile,
pour établir une idole qui ne branle pas.
21 Ne savez-vous pas? N'avez-vous pas appris?
Ne vous a-t-on pas informé dès le commencement?
N'avez-vous pas compris (ce que sont) les fondements de la terre?
22 Il est celui qui siège par-dessus la voûte de la terre,
— et ses habitants sont comme des sauterelles; —
il étend le ciel comme un voile *u*
et le déploie comme une tente pour y habiter;
23 il anéantit les puissants
et ramène au néant les juges de la terre *v* :
24 à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés,
à peine leur tige a-t-elle pris racine en terre,
il souffle sur eux, et ils sèchent,
et l'ouragan les emporte comme une paille *x*.
25 A qui donc me comparerez-vous qui soit mon égal *y*, dit le Saint *z*?
26 Levez vos yeux en haut et regardez :
qui a créé ces choses?
Celui qui fait marcher leur armée bien comptée,
et qui les appelle toutes par leur nom *a**;
et, devant l'immense force de ce Tout-puissant,
pas une ne fait défaut *b**.
27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob *c**,
et prétends-tu, ô Israël :
" Ma voie est cachée à Yahweh,
et mon droit échappe à mon Dieu *d** "?

t 41 6-7 44 9 sv. Ps 115 4 sv. Jer 10 3 sv. 51 17-18.
u 44 24 45 12. Job 26 7 sv. 38. Ps 8 104. Pr 8 22 sv. Ecli 24 3 sv.
v Job 12 17-21 34 18.
x Job 8 11-18 15 30-33 18 16. Ps 1 4.
y 18.
z 6 3 10 17.
*a** 45 12. Bar 3 33-35.
*b** Ps 147 6.
*c** 41 8 43 1 44 1 5 45 4 48 1 49 5.
*d** 49 14. Ps 31 23 77 8. Jer 12 1. Mal 3 14.
*e** Rm 11 33.
*f** 1 Sm 2 4.
*g** Ps 92 11 15.
*h** Ps 103 5.

28 Ne sais-tu pas, ou n'as-tu pas appris?
Yahweh est un Dieu éternel,
qui a créé (jusqu'en) ses extrémités la terre,
qui ne se fatigue ni ne se lasse,
et dont l'intelligence est insondable *e**.
29 Il donne force à qui est fatigué
et accroît la vigueur de l'inerte.
30 Les jeunes gens se fatiguent et se lassent,
et les athlètes finissent par chanceler *f**.
31 Mais ceux qui espèrent en Yahweh
renouvellent leurs forces *g**;
il leur poussera des ailes comme aux aigles *h**;
ils courront sans se fatiguer;
ils iront sans se lasser.

41 1-29 : PREMIÈRE ANNONCE DU LIBÉRATEUR SUSCITÉ PAR LE TOUT-PUISSANT.

41 1 Iles *a*, faites silence devant moi,
et que les peuples raniment leurs forces;
qu'ils approchent, puis qu'ils parlent!
Entrons ensemble en jugement *b*!
2 Qui l'a suscité de l'Orient *c*,
la victoire s'attachant à ses pas?
Qui lui a livré les nations,
et lui a soumis les rois *d*?
(Les) a livrés comme poussière à son épée
et comme paille dans le vent à son arc?
3 Il les poursuit et passe sain et sauf,
il ne touche pas le chemin de son pied.
4 Qui a fait et accompli (cela) *e*?
L'évocateur des générations dès le principe,
moi, Yahweh, au commencement,
et dans la suite toujours moi *f*!
5 Les îles *g* le voient et ont peur;
les extrémités de la terre tremblent;
elles approchent et viennent.
6 Ils s'aident l'un l'autre,
l'un disant à l'autre : courage!
7 Le sculpteur encourage le fondeur *h*,
le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume,
en disant : " Cela s'ajuste bien "!
puis il fixe (l'idole) avec des clous,
pour qu'elle ne branle pas.

41 1-29

a 40 15.
b 21 1 18 5 3 43 26. Jer 25 31. Os 12 3. Mic 6 2.
c 25 45 1 sv. 13 46 11.
d 45 1. 2 Chr 36 23. Esd 1 2.
e 20 37 26.
f 43 10 44 6 48 12. Ap 1 8 22 13.
g 40 15 42 4 60 9. Ps 72 10.
h 40 19-20 44 9 sv. Ps 115 4 sv. Jer 10 3 sv. 51 17-18.

21-26. Créateur et Tout-Puissant.

27. Découragement des exilés. Les versets 28-31 contiennent la réponse : Quand on se confie à Dieu, on a la vigueur nécessaire pour vaincre les plus grandes difficultés.

41, 1. *Jugement* entre Dieu et les nations : qui gouverne le monde?

2. Cyrus, roi des Perses, qui sera nommé plus loin. Il vient pour accomplir les jugements de Dieu contre les oppresseurs d'Israël.

6-7. Ces versets se rattachent à 40 19-20.

8 Mais toi, Israël, mon serviteur,
Jacob *i*, que j'ai élu,
descendance d'Abraham *k*, mon ami *l*;
9 toi que j'ai tiré des extrémités de la terre *m*,
et que j'ai appelé de ses lointaines régions
pour te dire : " Tu es mon serviteur *n*,
je t'ai élu *o* et ne t'ai pas dédaigné ".
10 N'aie pas peur, car je suis avec toi;
ne jette pas çà et là tes regards, car je suis ton Dieu;
je te donne force et secours *p*,
et je te soutiens par la droite de ma justice.
11 Voici qu'ils seront confondus et couverts de honte,
tous ceux qui t'en veulent;
ils seront réduits à rien, ils périront,
ceux qui disputent contre toi *q*!
12 Tu les chercheras, sans les trouver,
ceux qui te combattent;
ils deviendront néant et rien,
ceux qui te font la guerre *r*.
13 Car moi, Yahweh, ton Dieu,
j'affermis ta droite *s*,
je te dis : " N'aie pas peur,
c'est moi qui te secours *t* ".
14 N'aie pas peur, vermisseau *u* de Jacob, tout petit Israël!
C'est moi qui te secours, — oracle de Yahweh, —
et ton libérateur *v* est le Saint d'Israël.
15 Voici que je fais de toi une herse bien aiguisée,
neuve, à deux tranchants;
tu trītureras les montagnes et les broieras *x*,
et tu rendras les collines semblables à de la balle *y*.
16 Tu les vanneras *z*, et le vent les emportera,
et l'ouragan les dispersera.
Et toi, tu jubileras en Yahweh,
tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
17 Les malheureux et les pauvres,
qui cherchent en vain des eaux,
et dont la langue est desséchée par la soif,
moi, Yahweh, je les exaucerai *a**,
(moi), le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.
18 Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés,
et dans les vallées des sources;
je changerai le désert en étang,
et la terre aride en eaux jaillissantes *b**.
19 Je mettrai dans le désert : cèdre,
acacia, myrte et olivier *c**;
je planterai dans le steppe cyprès,
platane et mélèze pareillement;
20 afin qu'ils voient, qu'ils sachent,
qu'ils observent et comprennent (tous) pareillement
que la main de Yahweh a fait cela *d**,
et que le Saint d'Israël l'a créé.
21 Soutenez votre cause *e**, dit Yahweh;
produisez vos preuves, dit le Roi de Jacob.
22 Qu'ils s'avancent et nous déclarent
ce qui doit arriver!
Le passé, qu'ils nous exposent ce qu'il fut,
et nous y réfléchirons et discernerons ses suites.
Ou bien apprenez-nous l'avenir!
23 Annoncez les événements futurs,
et nous discernerons que vous êtes des dieux *f**!
Eh donc, soit en bien, soit en mal *g**, agissez,
que nous puissions nous mesurer ostensiblement!
24 Eh bien, vous n'êtes rien *h**, et vos actes, néant :
abominable, qui vous choisit!
25 Je l'ai suscité du nord, et il est venu;
du soleil levant *i** il invoque mon nom;
il passe sur les satrapes comme sur la boue,
et comme le potier il foule l'argile.
26 Qui l'a annoncé dès l'origine *k**, que nous le sachions,
et à l'avance, que nous disions :
" C'est exact "?

i **40** 27 **44** 1-2 **49** 5.
k **51** 2.
l 2 Chr **20** 7. Jac **2** 23.
m Gn **12** 1 sv. Heb **11** 8-9.
n **49** 3 5.
o **42** 1.
p **50** 7 sv. Jer **1** 17-19. Ez **3** 8-9. Mic **3** 8.
q **50** 8-9.
r Jer **1** 19.
s **45** 1.
t 10.
u Job **25** 6.
v **43** 14 **44** 6 24. Lv **25** 26. Rt **3** 9 12 **4** 4 sv. Jer **50** 34.
x Mic **4** 13.
y **17** 13. Ps **1** 4.
z Jer **51** 2.
*a** **12** 3 **55** 1-2.
*b** **30** 25 **43** 19-20 **48** 21. Ex **17** 1-7. Nm **20** 2-13. Ps **78** 15-16 **107** 35. 1 Cor **10** 4.
*c** **51** 3 **55** 13.
*d** **37** 26.
*e** 1 **1** 18.
*f** **43** 9-12 **44** 7 **45** 21 **46** 9-11.
*g** Jer **10** 5.
*h** **40** 17 23 **44** 9.
*i** 2 **46** 11.
*k** 22-23.

8. *Mon serviteur* (esclave) : ce titre est donné dans l'Ancien Testament à tout être que Dieu choisit pour lui confier une tâche à remplir, par exemple Abraham, Moïse, David. Israël : l'élu de Dieu, doit servir Yahweh; il est aussi son serviteur. Election : autre titre et assurance.

11-14. Assurance en Yahweh.

14. Dieu, *Rédempteur*, *Libérateur* d'Israël, son proche, qui prend sa cause en mains.

15-16. Métaphore double : herse et traîneau à battre (plus usité).

17-20. Contraste entre la misère actuelle et l'avenir

21-29. Défi aux puissances humaines, qui ne peuvent rien sur les événements.

25. Pour l'accorder avec **45** 4-5, lire : *du levant je l'ai appelé par son nom.*

26. Le prophète se transporte par la pensée au moment où Cyrus paraîtra et où les oracles se réaliseront.

Non! On n'a pas annoncé! Non! On n'a pas notifié!
Non! On n'a pas entendu vos paroles!
27 Le premier (j'ai dit) à Sion : " Voici! Les voici "!
et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelle *l**.
28 Je regarde, et il n'y a personne,
ni parmi eux un conseiller *m**,
que je puisse interroger et qui me réponde.
29 Oui, ils sont tous néant *n**;
rien est ce qu'ils font;
leurs idoles, du vent et du vide *o**!

42 1-12 : LE SERVITEUR DE YAHWEH. CHANT TRIOMPHAL

42 1 Voici mon serviteur *a*, que je soutiens *b*,
mon élu *c*, que j'agrée;
j'ai mis mon esprit *d* sur lui;
il apportera le droit aux nations.
2 Il ne criera pas, il n'élèvera pas,
ni ne fera entendre sa voix dans les rues.
3 Il ne brisera pas le roseau endommagé,
et il n'éteindra pas la mèche près de s'éteindre *e*.
Il publiera le droit *f* suivant la vérité;
4 il ne se laissera pas endommager ni éteindre,
tant qu'il n'aura pas établi la justice sur la terre;
et les îles attendent sa doctrine.
5 Ainsi parle le Dieu Yahweh, qui a créé le ciel et l'a déployé *g*,
qui affermit la surface de la terre et ses productions,
qui donne la respiration au peuple qui la couvre,
et le souffle *h* à ceux qui la parcourent :
6 Moi, Yahweh, je t'ai appelé dans une vue de grâce,
et je t'ai pris par la main *i*;
je t'ai formé et t'ai constitué : alliance du peuple *k*,
lumière des nations *l*,
7 pour ouvrir les yeux aveugles *m*,
pour tirer de prison les prisonniers,
du cachot les habitants des ténèbres *n*.
8 Je suis Yahweh; c'est là mon nom *o*,
et je ne donnerai ma gloire à personne,
ni mon honneur aux idoles *p*.
9 Les premières (prédictions), les voilà accomplies,
et j'en proclame de nouvelles *q*;
avant qu'elles germent,
je vous les apprends.
10 Chantez à Yahweh un chant nouveau *r*,
sa louange aux extrémités de la terre,
dominateurs de la mer et son contenu,
îles et leurs habitants *s*!
11 Que le désert et ses villes élèvent la voix,
les campements habités par Qédar *t*!
Que les habitants des rochers poussent des cris,
et du sommet des montagnes des clameurs!
12 Qu'ils rendent gloire à Yahweh,
qu'ils publient sa louange dans les îles *u*!

42 13-43 7 : ISRAËL, AVEUGLE ET CAPTIF, RACHETÉ ET RESTAURÉ PAR SON CRÉATEUR.

13 Yahweh, comme un héros *a*, se met en campagne;
comme un guerrier, il excite son zèle;
il pousse le cri de guerre, un cri éclatant;
il s'élance en héros contre ses ennemis *b*.
14 Longtemps je me suis tu *c* :
dois-je me taire, me contenir?
Comme la femme qui enfante *d*, je crie,
haletant et palpitant pareillement.
15 Je dévasterai montagnes et collines,
et je dessécherai toute leur verdure;
je changerai les fleuves en îles,
et je mettrai les lacs à sec *e*.

*l** 40 9 52 7 61 1. Mt 11 5. *m** 9 5 40 13. Rm 11 34. *n** 24. *o** 40 18-20.

42 1-12

a 49 3 5-6 50 4-11 52 13-53 12. *b* 41 10. *c* Lc 23 35. *d* 11 2 61 1. Mt 3 16. Jo 3 34. *e* Mt 11 28-30. Lc 13 6-9. *f* 1. *g* 40 22 45 12 48 13. *h* Ps 104 29-30. *i* 41 13 45 1. *k* 49 8. Mt 26 28. 2 Cor 4 6. Heb 8 6 sv. *l* 49 6 51 4. Lc 2 32. *m* 29 18. Mt 11 5. *n* 9 1 49 9 51 14 61 1. *o* Ps 83 19. *p* 48 11. *q* 41 21-29 43 9-12 44 7 45 21 46 9-11. *r* Ps 96 1. *s* 24 15-16. Ps 97 1. *t* 21 16-17 60 7. Gn 25 13. *u* 10 [redacted] 9.

42 13-43 7

a Ex 15 3. *b* 59 17. Jug 5 4 sv. Sag 5 17 sv. *c* Ps 50 21. *d* 21 3. *e* Ps 107 33.

42, 1. *Le Serviteur de Yahweh* des v. 1-3 est clairement distingué d'Israël, qui ailleurs (41 8...) est appelé, lui aussi, serviteur de Dieu et *élu* (41 10; 45 4); il est opposé, comme un individu particulier, à la masse de la nation. Il s'agit ici du Serviteur de Dieu par excellence, qui doit accomplir l'œuvre du salut par ses souffrances : une incarnation de l'Israël idéal.

2. *Il ne criera pas :* il accomplira son œuvre par la douceur et la persuasion, sans ostentation comme sans violence.

3. Il sera plein de bienveillance envers les faibles.

5-7. Ces versets concernent le Serviteur et Israël. — *Je t'ai formé.* D'autres : *je te garde.* La première traduction est préférable. — *L'alliance du peuple :* le *Serviteur* est comme une nouvelle alliance personnifiée, entre Yahweh et son peuple. — *La lumière des nations :* la parfaite manifestation de Dieu aux nations plongées dans les ténèbres de l'idolâtrie.

8-9. Les liens de ces deux versets avec ce qui précède sont moins stricts.

10-12. Chant de triomphe, en conclusion.

13-17. Zèle de Yahweh.

16 Je conduirai les aveugles par un
chemin qu'ils ignorent;
je les mènerai par des sentiers qu'ils
ignorent;
je changerai devant eux les ténèbres
en lumière *f*
et les escarpements en plaine.
Voilà ce que j'accomplirai,
et sans faute.
17 Ils reculeront, couverts de honte,
ceux qui se confient dans les idoles *g*,
qui disent aux images de fonte :
" Vous êtes nos dieux "!
18 Sourds, entendez;
aveugles, ayez un regard clairvoyant!
19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur,
et sourd comme mon messager que
j'envoie?
Qui est aveugle comme mon intime,
aveugle comme le serviteur de
Yahweh *h*?
20 Tu as vu beaucoup de choses, sans
les observer;
ouvert les oreilles, sans entendre *i*.
21 Yahweh s'était plu, dans une vue de
grâce,
à révéler une doctrine grande et
magnifique *k*.
22 Et voilà ce peuple pillé et dépouillé,
tous enchaînés dans des cavernes *l*,
dans des prisons, à couvert;
ils sont au pillage, et personne ne
délivre;
dépouillés, et personne ne dit :
" Restitue "!
23 Qui de vous prêtera l'oreille à cela,
y prendra garde et entendra
désormais *m*?
24 Qui a livré Jacob au pillage *n*,
et Israël aux détrousseurs?
N'est-ce pas Yahweh, lui contre qui
nous avons péché,
lui dont ils n'ont pas voulu suivre les
voies,
et dont ils n'ont pas écouté la
doctrine?
25 Il a versé sur eux l'ardeur de son
courroux *o*
et les fureurs de la guerre;
elle a flamboyé tout autour de lui *p*, et
il n'a pas compris *q*;

f 7 29 18. Mt 11 5.
g 40 18-20 41 29 44 11. Ps 115 8.
h 41 8 49 3.
i 29 18.
k Dt 4 6-8.
l 42 7 49 9.
m 19-20.
n 22.
o Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv. Ps 106 40 sv.
p 9 17.
q 19-20.
r 7 15.
s 41 10 14. Mc 6 50.
t 41 14 44 6 24. Lv 25 26. Rt 3 9 12 4 4 sv.
u 45 4. Jo 10 3.
v Ps 66 12.
x Ps 66 12. Dn 3 24 49-50.
y 11 45 21-22 63 8.
z Jer 43 8-13.
*a** 45 14.
*b** 45 1-4.
*c** 41 10.
*d** 60 8-9 66 20.
*e** Eph 1 14.

43 8-44 5
a 6 9-10 30 18 35 5 42 18-20.
b 41 22-29 42 9.

elle l'a brûlé, et il n'y a pas pris
garde!

43 1 Et maintenant, ainsi parle
Yahweh,
celui qui t'a créé *r*, ô Jacob,
celui qui t'a formé, ô Israël!
" Ne crains rien *s*, car je te rachète *t*;
je t'appelle par ton nom *u*, tu es
à moi!
2 Passes-tu par les eaux, je suis avec toi;
par les fleuves, ils ne te noieront
pas *v*;
irais-tu par le feu, tu ne seras pas
atteint *x*,
et la flamme ne te brûlera pas.
3 Car moi, Yahweh, je suis ton Dieu;
le Saint d'Israël est ton sauveur *y*.
J'ai donné l'Egypte *z* pour ta rançon,
l'Ethiopie et Saba *a** à ta place.
4 Parce que tu as pour moi du prix,
de la valeur, et que, moi, je t'aime,
je donnerai des hommes à ta place,
et des peuples pour ta vie *b**.
5 Ne crains rien, car je suis avec toi *c**;
de l'orient je ramènerai ta race,
et de l'occident je te rassemblerai *d**.
6 Je dirai au nord : " Donne "!
et au midi : " Ne retiens pas!
Ramène mes fils des pays lointains
et mes filles de l'extrémité de la terre,
7 tous ceux qui portent mon nom,
que j'ai créés pour ma gloire *e**, que
j'ai modelés et faits ".

43 8-44 5 : YAHWEH, LE DIEU UNIQUE, RACHÈTE GRATUITEMENT SON PEUPLE.

8 " Fais comparaître le peuple aveugle,
et qui a des yeux,
et les sourds, qui ont des oreilles *a* ".
9 Que les nations s'assemblent toutes,
et que les peuples se réunissent!
Lequel d'entre eux peut déclarer cela,
et nous apprendre des prédictions
anciennes?
Qu'ils produisent leurs témoins pour
se justifier,
et qu'ils entendent dire : " C'est
vrai *b* "!

16. *Les aveugles :* Israël coupable et captif.
17. Le salut d'Israël aura pour effet la confusion de l'idolâtrie.
18 sv. Dieu exhorte Israël coupable à profiter des châtiments dont il l'a frappé et à revenir sincèrement à lui; c'est à cette condition qu'il sera sauvé.
19. *Mon serviteur :* ici, Israël.
22. Peinture poétique et idéale de la captivité de Babylone, punition de l'aveuglement du peuple.
43, 1-4. La restauration est présentée comme un rachat avec rançon (contrairement à 52 3).
8-10. Que les faux dieux choisissent parmi les peuples leurs témoins pour plaider contre Yahweh. Son témoin à lui, c'est Israël; tout aveugle et sourd qu'il est, il attestera la réalisation des prédictions.

10 Vous êtes mes témoins *c*, vous, —
oracle de Yahweh, —
et mon serviteur que j'ai élu *d*,
afin que, en pleine connaissance, vous
croyiez en moi,
et que vous compreniez que c'est moi.
Avant moi aucun Dieu n'a été formé,
et après moi il n'y en aura pas *e*.
11 C'est moi, moi Yahweh *f*,
et il n'y a pas de sauveur autre que
moi *g*.
12 C'est moi qui ai annoncé, sauvé,
notifié :
et non chez vous un (dieu) étranger;
et vous, vous êtes mes témoins *h*, —
oracle de Yahweh! —
13 Et moi, je suis Dieu;
et dans l'avenir aussi je le suis *i*,
et on ne peut rien arracher à ma
puissance *k*;
ce que je fais, qui le modifiera?
14 Ainsi parle Yahweh, votre ré-
dempteur *l*, le Saint d'Israël :
A cause de vous, j'envoie (une expédi-
tion) contre Babylone *m*,
et je les réduis tous à fuir,
les Chaldéens, sur leurs navires de
plaisance!
15 Je suis Yahweh, votre Saint, le
Créateur d'Israël *n*, votre roi *o*!
16 Ainsi parle Yahweh, qui ouvrit un
chemin dans la mer *p*,
un sentier dans les eaux puissantes;
17 qui mit en campagne chars et
chevaux,
armée et vaillants guerriers,
— tous ensemble ils gisent pour ne
plus se relever *q*,
étouffés, éteints comme une
mèche. —
18 Ne vous souvenez plus du passé,
et ne considérez plus le temps de
jadis!
19 Voici que je fais du nouveau *r*;
déjà il germe *s*; ne le voyez-vous pas?
Oui! Je mettrai un chemin dans le
désert,
des fleuves dans la terre aride.
20 Les bêtes des champs me glorifieront,
les chacals et les autruches,
de ce que je mettrai des eaux dans
le désert
et des fleuves dans la terre aride *t*,

c 44 8.
d 41 8-9 42 1 49 3.
e 41 4 44 6 8 45 5 21 48 12.
f 42 8 45 6.
g 45 21-22. Os 13 4.
h 9-10.
i 10. Ps 90 2.
k Dt 32 39.
l 41 14 44 6 24.
m 45 1 sv. Jer 50-51. Dn 5 30.
n 1 7.
o 41 21.
p Ex 14 21 sv.
q Ex 14 26 sv.
r 42 9 48 6 65 17 66 22. Ap 21 5.
s 4 2 42 9.
t 35 6-8 41 18 48 21. Ex 17 1-7. Nm 20 2-13.
u 7.
v 48 1-11.
x Jer 7 22. Am 5 25.
y 1 21-23.
z 44 22. Jer 31 34 50 20.
*a** 41 1. Os 2 4.
*b** Gn 27 1-29. Os 12 4.
*c** Os 4 5-6.
*d** 41 8-9.
*e** 43 1 7 15.
*f** 41 10 43 1 5.
*g** Dt 32 15 33 5 26.
*h** 35 6-8 41 18 43 19-20 48 21.
*i** 59 21. Ez 36 27. Jl 3 1-2. Jo 7 38-39. Act 2.
*k** 58 11. Ps 1 3. Jer 17 8.

pour abreuver mon peuple, mon élu;
21 ce peuple, que j'ai formé pour moi *u*,
publiera ma louange.
22 Cependant tu ne m'as pas invoqué,
ô Jacob,
et tu n'as pas peiné pour moi *v*, Israël.
23 Tu ne m'as pas offert tes brebis en
holocaustes,
et tu ne m'as pas honoré par tes
sacrifices.
Je ne t'ai pas été à charge pour des
oblations *x*,
et je ne t'ai pas fatigué pour de l'en-
cens.
24 Tu ne t'es rien cassé, pour m'offrir
de la casse précieuse,
et tu ne m'as pas saturé de la graisse
de tes victimes;
mais toi, tu m'as été à charge par tes
péchés,
tu m'as fatigué par tes fautes *y*.
25 C'est moi, c'est moi qui pour moi
efface tes fautes,
et je ne me souviendrai plus de tes
péchés *z*.
26 Réveille mes souvenirs, plaidons
ensemble *a**,
fais donc un discours pour te justifier.
27 Ton premier père a péché *b**,
et tes médiateurs m'ont offensé *c**.
28 J'ai donc dégradé les chefs du sanc-
tuaire,
j'ai livré Jacob à l'anathème
et Israël aux outrages.

44 1 Et maintenant, écoute, Jacob,
mon serviteur *d**,
et Israël, mon élu.
2 Ainsi parle Yahweh, qui t'a fait *e**,
qui t'a formé dès le sein (maternel)
et secouru.
Ne crains rien *f**, Jacob, mon ser-
viteur,
Yechouroun *g**, mon élu!
3 Car je répandrai des eaux sur le (sol)
altéré
et des ruisseaux sur la terre
desséchée *h**.
Je répandrai mon esprit sur ta race *i**,
et ma bénédiction sur tes rejetons.
4 Et ils croîtront parmi la verdure,
comme les saules le long des eaux
courantes *k**.

11-13. Yahweh, le seul Dieu.
14-15. Ecroulement de Babylone.
16-21. Nouvel exode.
22-28. Rachat immérité.
27. *Ton premier père :* Jacob. — Quant aux *médiateurs*, ce sont les prêtres, les lévites, dépositaires officiels de la loi.
28. *C'est pourquoi j'ai dégradé les chefs du sanctuaire.* Septante : *les chefs ont souillé mon sanctuaire.*
44, 2. *Yechouroun*, terme de tendresse pour désigner Israël.

5 Celui-ci dira : " Je suis à Yahweh "!
celui-là prendra le nom de Jacob;
un autre écrira sur sa main : " A Yahweh "!
et il prendra pour patronymique le nom d'Israël *l**.

44 6-23 : LE CULTE DU VRAI DIEU ET L'ABSURDITÉ DE L'IDOLÂTRIE.

6 Ainsi parle Yahweh, le roi d'Israël *a*
et son rédempteur *b*, Yahweh des armées :
Je suis le premier et je suis le dernier *c*,
et il n'y a pas d'autre Dieu que moi *d*!
7 Qui est comme moi *e*? — Qu'il se présente,
qu'il prédise et se compare à moi,
qui ai constitué un peuple éternel.
Qu'ils prédisent donc l'avenir et ce qui doit arriver *f*!
8 Soyez sans peur ni crainte *g*!
Ne te l'ai-je pas appris
et déclaré? — Vous m'êtes témoins *h*!
Y a-t-il un autre Dieu que moi?
Il n'y a pas de Rocher *i* que je connaisse.

9 Les modeleurs d'idoles ne sont tous
que néant, et leurs œuvres chéries ne
servent à rien *k*; et eux, leurs témoins *l*,
ne voient rien ni ne comprennent rien,
pour leur honte *m*. 10 Qui a modelé un
dieu, a fondu une idole, pour ne servir
à rien?
11 Voici que tous ses partisans seront
couverts de honte, puisqu'ils taillent
(sur un modèle) humain! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent! ... Ils
seront remplis pareillement de crainte et
de honte.
12 Le forgeron *n* y met le burin et la
braise, il la modèle avec le marteau;
il la travaille à force de bras, si bien
qu'il a faim, et le voilà sans force; il ne
boit pas d'eau, et le voilà épuisé!
13 L'ouvrier en bois tend le cordeau,
il la dessine au crayon, la travaille avec
des gouges, y applique le compas; la
travaille à l'image d'un homme *o*, d'une
beauté humaine, pour qu'elle loge dans
une maison.
14 Pour elle on coupe des cèdres;
on prend des rouvres et des chênes;
pour elle on laisse grandir des arbres de
la forêt; on plante des cèdres, que la
pluie fait croître. 15 Et l'homme a de
quoi faire du feu; il en prend pour se
chauffer; il en brûle aussi pour cuire
du pain; il en fait aussi un dieu qu'il
adore; il en fabrique une idole *p*, et il se
prosterne devant elle!
16 Il en ■ brûlé au feu la moitié; avec
l'autre moitié, il apprête sa viande, il
cuit (son) rôti et se rassasie. Il se chauffe
aussi et il dit : " Ah! Ah! Je me
réchauffe; je sens le feu "!
17 Du reste il fait son dieu, son idole,
qu'il adore en se prosternant, qu'il prie,
en disant : " Délivre-moi *q*, car tu es mon
dieu "! 18 Ils ne savent pas, ils
n'entendent pas, car une taie empêche
leurs yeux de voir, et leurs cœurs de
comprendre *r*.
19 Et il ne réfléchit pas, manquant de
science et d'intelligence *s* pour se dire :
" J'en ai brûlé la moitié au feu; j'ai aussi
cuit du pain sur les braises; j'ai rôti de la
viande et je l'ai mangée; et du reste je
ferais une abomination, je me prosternerais devant une souche "!
20 Il se nourrit de cendres; son cœur
abusé l'égare. Il ne se sauvera pas et ne
dira pas : " Ce qui est dans ma droite
n'est-il pas mensonge "?
21 Souviens-toi de cela, ô Jacob,
ô Israël, car tu es mon serviteur *t*;
je t'ai formé *u* : tu es mon serviteur,
ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi *v*!
22 J'ai effacé tes transgressions comme un nuage *x*,
et tes péchés comme une nuée :
reviens à moi, car je t'ai racheté *y*.
23 Cieux, poussez des cris de joie, car Yahweh a agi!
Retentissez, profondeurs de la terre!
Eclatez de joie, montagnes *z*,
forêts, avec tous vos arbres :
car Yahweh a racheté Jacob
et manifesté sa gloire *a** en Israël!

44 24-45 25 : INVESTITURE DE CYRUS PAR LE DIEU UNIQUE QUI RESTAURE ISRAËL.

24 Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur,
qui t'a formé dès le sein (maternel) *a* :

*l** 2 3 56 8 60 3 sv. 66 18 sv.

44 6-23
a 41 21 43 15.
b 41 14 43 14.
c 41 4 43 10 48 12. Ap 1 8 22 13.
d 45 5-6 21-22.
e 40 18 25.
f 41 22-29 43 9 45 21.
g 41 10 14 43 1 5.
h 43 9-12.
i 17 10. Dt 32 4 15 18.
k 41 29.
l 43 9.
m 11 42 17.
n 40 19-20 41 6-7 46 1-7. Ps 115 4-8. Jer 10 3 sv.
o Dt 4 16. Sag 14 15 sv. Rm 1 23.
p Sag 13 11 sv.
q 46 7. Sag 13 17-19. Jer 2 27.
r 6 10.
s Rm 1 21.
t 41 8-9 45 4.
u 43 1 7 15.
v 54 6.
x 43 25.
y 43 3-4 52 3.
z 42 11 49 13.
*a** 40 5.

44 24-45 25
a 21 43 1 49 1. Jer 1 5.

5. *Celui-ci... celui-là... un autre :* les païens, aux outrages desquels Israël avait été livré, le voyant glorieux et prospère, regarderont comme un honneur de se réclamer de son nom, de se joindre à lui et d'appartenir aussi à Yahweh.
9-20. Le procès — lieu commun — des idoles.
16. *Avec l'autre moitié il apprête sa viande.* Syriaque : *et sur la braise* (Septante ajoutent à *avec l'autre moitié* les mots : *et sur les charbons*) *ils font cuire la viande.* Cette leçon cadre mieux avec le v. 17, où l'on parle de *ce qui reste* (ce serait peu de chose quand les deux moitiés sont déjà enlevées) et avec le v. 19.
21-23. Conclusion et transition.

C'est moi, Yahweh, qui fais tout,
qui déploie le ciel à moi seul *b*,
qui affermis la terre par moi-même.
25 Je fais échouer les signes des (prophètes) de mensonge *c*,
et rends insensés les devins;
je fais reculer les sages *d*,
et change leur science en folie.
26 J'accomplis la parole de mon serviteur *e*,
et j'exécute le dessein de mes envoyés;
je dis de Jérusalem : " Qu'elle soit habitée "!
et des villes de Juda : " Qu'elles soient rebâties!
Je relèverai leurs ruines *f* ".
27 Je dis à l'abîme : " Taris!
je dessécherai tes fleuves *g* ".
28 Je dis de Cyrus *h* : " C'est mon berger;
il accomplira toute ma volonté,
en disant à Jérusalem : Sois rebâtie!
et au temple : Sois établi *i* "!

45 1 Ainsi parle Yahweh à son oint, à Cyrus *k*,
que j'ai pris par sa droite *l*
pour terrasser par lui les nations *m*,
et pour désarmer les reins des rois,
pour ouvrir devant lui les portes,
et pour rendre libres les entrées :
2 " Moi, je marcherai devant toi;
j'aplanirai les terrains montueux *n*;
je briserai les portes d'airain,
et je mettrai en pièces les verrous de fer *o*.
3 Je te donnerai les trésors cachés
et les richesses enfouies *p*,
afin que tu saches que je suis Yahweh,
le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom *q*.
4 A cause de mon serviteur Jacob
et d'Israël, mon élu,
je t'ai appelé par ton nom;
je t'ai donné ton titre d'honneur,
quand tu ne me connaissais pas *r*.
5 Je suis Yahweh, l'unique;
en dehors de moi, il n'y a pas de Dieu *s*!
Je t'ai ceint, quand tu ne me connaissais pas,
6 afin que l'on sache, du levant au couchant,
qu'il n'y a rien en dehors de moi!
Je suis Yahweh *t*, l'unique;
7 je forme la lumière et crée les ténèbres;
je fais le bonheur et je crée le malheur *u* :
c'est moi Yahweh qui fais tout cela.
8 Cieux, répandez-vous d'en haut en rosée *v*,
et que les nuées fassent ruisseler la justice *x*!
Que la terre s'ouvre pour des fruits de salut,
qu'elle fasse germer la justice en même temps!
Moi, Yahweh, je crée cela.
9 Malheur à qui dispute contre son potier,
tesson parmi des tessons de terre!
L'argile dira-t-elle à son potier : " Que fais-tu *y* "?
Son œuvre (dira-t-elle) : " Il n'a pas de mains "?
10 Malheur à qui dit à un père *z* : " Qu'est-ce que tu engendres "?
et à une femme : " Qu'est-ce que tu enfantes "?
11 Ainsi parle Yahweh, le Saint d'Israël
et son potier *a** :
Allez-vous me questionner sur l'avenir, — sur mes fils *b**, —
me faire des commandements sur l'œuvre de mes mains?
12 C'est moi qui ai fait la terre,
et qui sur elle ai créé l'homme;
c'est moi dont les mains ont déployé le ciel *c**,
moi qui commande à toute leur armée *d**.
13 C'est moi qui l'ai suscité en une vue de grâce,
et j'aplanis toutes ses voies *e**.
C'est lui qui rebâtira ma ville *f**
et relâchera mes déportés, sans rançon ni présents *g**,
dit Yahweh des armées.

b 40 22 42 5 45 12.
c Ex 7 12 8 14. Dt 13 2 sv.
d 19 11-14. Job 5 12.
e Jer 29 10.
f 61 4.
g 50 2 51 10.
h 45 1.
i 2 Chr 36 23.
k 44 28.
l 41 13.
m 41 25. 2 Chr 36 23.
n 41 4.
o Ps 107 16.
p Jer 51 13.
q 4 43 1.
r 5.
s 6 21-22 43 10-11 44 6 8.
t 42 8. Ps 83 19.
u Dt 32 39. 1 Sm 2 6-7. Am 3 6.
v Os 2 23 14 6.
x 11 3 sv. Ps 72 1 sv. 85 11.
y 29 16 64 7. Jer 18 2-6. Rm 9 20 sv.
z 1 2. Mal 1 6.
*a** 43 1 7. Gn 2 7.
*b** 10 64 7.
*c** 40 22 42 5 44 24.
*d** Ps 148 6. Bar 3 34-35.
*e** 1-2.
*f** 44 26 28. 2 Chr 36 23.
*g** 43 3-4 52 3.

26. *Mon serviteur.* Septante : *mes serviteurs,* ce qui fournit un meilleur parallèle au stique suivant. Il s'agit ici des vrais prophètes de Yahweh.

28. Première mention de Cyrus, mis en participation d'une fonction divine.

45, 1. *Son oint* (titre du roi d'Israël) : la mission de Cyrus est une mission de délivrance et de salut, et il a besoin d'une force divine pour la remplir.

4. Nom propre et titre honorifique.

5-7. Ces succès de Cyrus manifestent la puissance du Dieu unique.

9-10. *Malheur à* Israël défiant et incrédule, qui élève des objections contre Dieu, soit parce qu'il se sert d'un païen, soit peut-être à cause du dessein que Yahweh a formé d'adopter les nations païennes pour former avec son peuple un nouvel Israël.

11-13. Ayez confiance en Celui qui commande à l'univers et qui, en ce moment, dispose tout pour le salut d'Israël.

13. *Qui l'ai suscité :* Cyrus.

14 Ainsi parle Yahweh :
Les gains de l'Egypte et les profits de l'Ethiopie,
et les Sabéens *h** à la haute taille
viendront à toi et seront à toi *i**;
ils te suivront,
ils viendront enchaînés et se prosterneront devant toi *k**;
ils te supplieront :
" Seul, tu as Dieu, l'unique *l**,
il n'y a pas de divinités *m** "!
15 En vérité, tu es un Dieu caché *n**,
Dieu d'Israël, ô Sauveur!
16 Ils sont tous pareillement couverts de honte déshonorante,
ils s'en vont couverts de déshonneur,
les fabricants d'idoles *o**.
17 Israël est sauvé par Yahweh d'un salut éternel *p**;
vous n'aurez ni honte ni déshonneur *q** dans les siècles infinis.
18 Car ainsi parle Yahweh,
qui a créé le ciel,
lui, le Dieu qui a formé la terre *r**,
qui l'a faite et affermie,
qui n'en a pas fait un chaos *s**,
mais l'a formée pour être habitée :
Je suis Yahweh, l'unique *t**!
19 Ce n'est pas en secret que j'ai parlé,
dans un lieu obscur de la terre *u**.
Je n'ai pas dit à la race de Jacob :
" Cherchez-moi vainement "!
Moi, Yahweh, je dis ce qui est juste,
je déclare ce qui est droit.
20 Assemblez-vous et venez; comparaissez tous,
réchappés des nations *v**.
Ils ne savent rien, ceux qui se chargent d'une idole de bois
et supplient un dieu qui ne sauve pas *x**.
21 Exposez, comparaissez,
et qu'ils se concertent ensemble!
Qui a révélé cela depuis l'antiquité,
jadis l'a manifesté *y**?
N'est-ce pas moi, Yahweh?
Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi;
de Dieu juste sauveur *z**, pas d'autre que moi.

h* 43 3.
i* 2 3 23 18 60 5 sv. Ps 72 10.
k* 60 14 61 5. Ps 72 9 11.
l* 5-6 21-22 43 10-11 44 6 8.
m* 41 29.
n* 55 8-9. Mt 11 25-27.
o* 42 17 44 9 11.
p* 51 6 8.
q* 16 61 7.
r* 40 21-22 42 5.
s* Gn 1 2.
t* 5-6.
u* 48 16. Dt 30 11-14. Rm 10 6 sv.
v* 19 22-25.
x* 21 44 17.
y* 41 22-29 43 9 44 7.
z* 15 22 43 11. Os 13 4.
a† Gn 22 16. Heb 6 13.
b† Nm 23 19. 1 Sm 15 29.
c† 65 16. Rm 14 11.
d† 16.
e† 60 1-3 62 1 sv.

46 1-13

a Jer 50 2 51 44. Bar 6 40. Dn 14 2 sv.
b 1 Sm 4 11. 2 Sm 5 21. Jer 48 7.
c 1 9 4 3 7 3 10 20-22.
d 63 9. Dt 1 31 32 11.
e 40 18 25.
f 40 19-20 41 6-7 44 9-19. Jer 10 3 sv.

22 Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés,
de tous les coins de la terre,
car je suis Dieu moi, l'unique.
23 Je l'ai juré par moi-même *a†*;
de ma bouche sort la vérité, une parole qui ne sera pas révoquée *b†* :
Oui, tout genou fléchira devant moi,
et par moi toute langue prêtera serment *c†*.
24 " En Yahweh, dira-t-on de moi,
sont justice et force "!
On viendra à lui; mais ils seront couverts de honte *d†*,
tous ceux qui s'irritent contre lui.
25 En Yahweh trouvera justice et gloire *e†*
toute la race d'Israël.

46 1-13 : CONTRASTE ENTRE LES FAUX DIEUX ET YAHWEH.

46 1 Bêl *a* fléchit, Nébo ploie,
on met leurs images sur des animaux, des bêtes de somme;
les fardeaux dont vous vous chargiez
sont devenus le fardeau d'animaux fatigués.
2 Ils ploient tous et fléchissent;
ils ne peuvent sauver le fardeau;
ils s'en vont eux-mêmes en captivité *b*.
3 Ecoutez-moi, maison de Jacob,
et tout ce qui reste *c* de la maison d'Israël,
vous dont je me suis chargé dès le sein (maternel),
fardeaux portés dès les entrailles *d*.
4 Jusqu'à la vieillesse je serai le même,
jusqu'aux cheveux blancs je vous soutiendrai.
Moi qui ai agi, c'est moi qui porterai;
c'est moi qui soutiendrai, qui sauverai.
5 A qui voulez-vous m'égaler, me comparer *e*,
m'assimiler pour que nous soyons égaux?
6 Ils tirent l'or de leur bourse
et pèsent l'argent à la balance;
ils engagent un orfèvre afin qu'il en fasse un dieu *f*,
et ils se prosternent et adorent.

15. Comp. 55, 8 sv.; 43 3.
16. Comp. 44 9-11.
17. Comp. 51 6 8.
18. Comp. 42 5; 43 15; 45 18; Gn. 1 2.
19. Révélation publique, s'opposant à celle des devins : 8 19; 44 25; Jer 29 13.
20-24. Tous les hommes, païens et juifs, sont appelés au salut et au culte de Yahweh.
21. Voir 41 1-5 21-29; 43 9-13; 44 6-23; 2 2-4; 19 23 sv.; 25 5-8; 49 18; 55 11; 61 9; 62 8; Jer 22 5; 23 6; Heb 6 13.
46, 1. *Bêl*, dieu suprême des Assyro-Chaldéens. — *Nébo*, le dieu de la science et de l'écriture. Les statues, jadis portées en procession, ne peuvent être, à l'approche des conquérants perses, sauvées de la captivité.
3-4. Contraste avec les dieux, impuissants à se porter.

7 Ils le chargent sur l'épaule, ils le soutiennent,
et ils vont le poser en son lieu *g*;
et il s'y tient sans bouger de sa place.
Aussi bien, crie-t-on vers lui, il nè répond pas,
il ne sauve personne de sa détresse *h*.
8 Rappelez-vous cela, et montrez-vous fermes; infidèles, prenez-le à cœur,
9 rappelez-vous le passé antique *i*.
Oui, moi, je suis Dieu, l'unique Dieu *k*;
rien n'est semblable à moi *l* :
10 moi qui, dès le commencement, prédis ce qui suivra,
et, longtemps à l'avance, ce qui n'est pas encore *m*;
qui dis : " Mon dessein tiendra,
et je ferai toute ma volonté *n* ";
11 qui de l'Orient appelle le vautour,
d'un pays éloigné l'homme de mon dessein *o*.
Comme j'ai dit, j'accomplirai;
comme j'ai résolu, j'exécuterai!
12 Ecoutez-moi, cœurs opiniâtres,
éloignés de la grâce.
13 Je mets tout près ma grâce, elle n'est pas loin,
et mon salut ne tardera pas *p*;
je remets en Sion le salut,
à Israël ma majesté *q*.

47 1-15 : LAMENTATION SUR BABYLONE LA MAGICIENNE.

47 1 A bas! assieds-toi dans la poussière,
vierge, fille de Babylone *a*;
assieds-toi par terre *b*, sans trône, fille des Chaldéens;
car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse.
2 Prends la meule, et mouds de la farine *c*; ôte ton voile;
relève ta traîne, découvre tes jambes, pour passer les fleuves.
3 Que ta nudité soit découverte *d*, qu'on voie ta honte!
Je veux me venger, je ne me laisserai fléchir par personne.
4 — Notre Rédempteur se nomme Yahweh des armées, le Saint d'Israël! —
5 Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens,
car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.
6 J'étais irrité contre mon peuple;
j'ai laissé profaner mon domaine et je te les ai livrés...
Tu ne leur témoignas aucune pitié *e*;
sur le vieillard tu as fait peser lourdement ton joug.
7 Tu disais : " Je serai souveraine à jamais *f* "!
mais tu ne réfléchissais pas à cela,
tu n'as pas songé à ce qui suivrait.
8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, assise en sécurité,
toi qui disais en ton cœur : " Moi, et rien que moi!
Je ne deviendrai pas veuve, j'ignorerai la perte de mes enfants *g* ".
9 Ces deux choses t'arriveront, soudain, en un même jour :
et la perte de tes enfants et le veuvage, sans réserve, te surviendront,
malgré tes nombreux sortilèges,
malgré tes puissants maléfices *h*.
10 Tu te fiais à ta perversité;
tu disais : " On ne me voit pas "!
Ta sagesse et ta science *i*, ce sont elles qui t'ont égarée,
alors que tu disais en ton cœur : " Moi, et rien que moi *k* "!
11 Et le malheur te surprendra, sans que tu puisses le conjurer;
la calamité fondra sur toi, sans que tu puisses y échapper;
et la catastrophe s'abattra sur toi soudain, à ton insu *l*.
12 Reste donc avec tes maléfices et avec tes nombreux sortilèges *m*,
en ces travaux où tu peinas dès ta jeunesse!
Peut-être en pourras-tu tirer profit,
peut-être te rendras-tu terrible!
13 Tu t'es fatiguée à force de consultations;
qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent,
ceux qui mesurent le ciel, qui observent les astres,
qui font connaître à chaque nouvelle lune ce qui doit t'arriver.
14 Les voilà devenus comme de la paille :
le feu les consumera;
ils ne sauveront pas leur vie de la puissance de la flamme;

g Jer 10 4.
h Sag 13 17-19. Jer 10 5.
i Ps 78 1 sv.
k 45 5-6 14 18 21-22.
l 5.
m 41 26-27 43 12.
n 11 43 13.
o 41 2 25 45 1 sv.
p 51 5.
q 45 25 60 1-3 62 1 sv.

47 1-15

a 13. Jer 50-51.
b Jer 13 18.
c Job 31 10.
d Jer 13 22 26. Ez [illegible] 37. Os 2 12.
e 10 5-7.
f 5.
g Ap 18 7.
h 12-13. Dn 2 2 sv. 5 7.
i 19 3 11-14.
k 8.
l 9.
m 9.

8. *Montrez-vous fermes.* D'autres, avec le syriaque : *comprenez.*
11-13. Dieu, Sauveur par Cyrus.
47. Dieu s'adresse à Babylone, représentée sous l'image d'une reine détrônée, devenue captive.
2-3. Travail servile; déshonneur.
6-7. Abus de sa mission.
12-15. Magie inutile.

elle n'est pas une braise pour se chauffer,
ni un feu pour s'asseoir devant.
15 Tels sont pour toi ceux pour qui tu as peiné,
avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse :
ils se dispersent, chacun de son côté;
tu n'as pas de sauveur *n*!

48 1-22 : YAHWEH, MAÎTRE DES ÉVÉNEMENTS, ANNONCE À NOUVEAU LA LIBÉRATION.

48 1 Ecoutez ceci, maison de Jacob,
vous qui portez le nom d'Israël,
et qui êtes sortis de la souche de Juda;
vous qui jurez par le nom de Yahweh,
et qui mentionnez le Dieu d'Israël,
mais sans fidélité ni droiture *a*.
2 Car ils tirent leur nom de la ville sainte,
et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël *b*,
dont le nom est Yahweh des armées.
3 Le passé je l'ai jadis prédit *c*,
le tirant de ma bouche et le notifiant,
soudain j'ai agi, et cela s'est accompli.
4 Sachant que tu es opiniâtre,
que ton cou est une barre de fer,
et que ton front est d'airain *d*,
je t'ai jadis prédit
5 l'événement avant qu'il n'arrive, je te l'ai notifié *e*
afin que tu ne dises pas : " Mon idole l'a produit;
ma statue de bois ou de fonte a ordonné *f* ".
6 Tu as entendu; vois tout cela;
mais vous, ne ferez-vous pas de prédictions?
Maintenant, je vais t'apprendre des choses nouvelles *g*,
réservées, que tu ne connais point.
7 C'est maintenant qu'elles sont créées, et non jadis;
jusqu'à ce jour, tu n'en as rien entendu,
afin que tu ne dises pas *h* : " Voici, je le savais "!
8 Tu ne l'as ni entendu ni connu,
et alors ton oreille était fermée,
parce que je savais que tu es tout à fait infidèle,
que ton nom est Rebelle *i* dès le sein maternel.

n 13 45 21-22.

48 1-22

a 29 13. Sph 1 5-6.
b Jer 7 4. Mic 3 11.
c 41 22-29 43 9 46 10.
d Ex 33 3. Dt 31 27. Jer 5 16.
e 3.
f 41 23-24.
g 42 9.
h 5.
i 1 1 2-4. Ez 2 3-8 20 8 sv.
k 11. Ps 106 8. Ez 20 9 14 22.
l Pr 17 3. Sag 3 6. Ecli 2 5.
m 9.
n 42 8.
o 41 8-9 43 1 44 1-2 21.
p 41 4 44 6. Ap 1 8 22 13.
q 40 22 42 5 45 12.
r Ps 147 4. Bar 3 35.
s 46 1 47 1.
t 41 2 25 44 28 45 1 sv.
u 45 19.
v 42 1 61 1.
x 41 14 43 14 44 6 24.
y 66 12.
z Gn 22 17. 1 Rg 4 20.

9 A cause de mon nom *k*, je retiens ma colère,
et à cause de ma gloire, je me contiens envers toi,
pour ne pas t'exterminer.
10 Voici, je t'ai passé au feu, mais pas d'argent;
je t'ai éprouvé au creuset du malheur *l*.
11 C'est à cause de moi *m*, à cause de moi que je le fais;
car comment (mon nom) serait-il profané?
Je ne donnerai pas ma gloire à un autre *n*.
12 Ecoute-moi, Jacob,
et toi, Israël, mon appelé *o*;
c'est moi, moi le premier,
moi aussi le dernier *p*.
13 C'est aussi ma main qui a fondé la terre,
et ma droite qui a déployé le ciel *q*;
c'est moi qui les appelle,
et ils sont tous présents *r*.
14 Assemblez-vous tous et écoutez :
Qui d'entre eux a prédit cela?
— Celui qu'aime Yahweh accomplira sa volonté dans Babel,
et son bras sera contre les Chaldéens *s*. —
15 Moi, moi, j'ai annoncé, et je l'ai appelé *t*;
je l'ai fait venir, et en sa voie il réussira.
16 Venez ici, entendez ceci :
Au principe, ce n'est pas en cachette *u*
que j'ai annoncé;
depuis l'événement je suis là.
— Et maintenant le Seigneur Yahweh m'envoie avec son Esprit *v*. —
17 Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur *x*, le Saint d'Israël :
Moi, Yahweh, ton Dieu, je t'instruis pour (ton) avantage,
je te conduis dans le chemin que tu dois suivre.
18 Oh! si tu étais attentif à mes commandements,
ton bonheur serait comme un fleuve *y*,
ton salut comme les flots de la mer;
19 ta race comme le sable *z*
et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable;

48, 3-6a. Dieu maître des événements.
6b-11. Nouvelle annonce de la chute de Babylone.
10. Israël passé au creuset.
11. *Profaner mon nom.* Si Dieu laissait succomber son peuple, les païens attribueraient à leurs idoles la gloire d'avoir vaincu Israël; ils les proclameraient plus puissantes que Yahweh.
12-16. Le Tout-Puissant se servira de Cyrus.
17-19. Conditions de salut.

ton nom ne serait ni retranché
ni supprimé de devant moi.
20 Sortez de Babylone[a*], fuyez les Chaldéens
avec des cris de joie!
Annoncez, proclamez ceci,
publiez-le jusqu'à l'extrémité de la terre!
Dites : " Yahweh a racheté son serviteur Jacob[b*]!
21 Ils n'ont pas eu soif[c*] dans les steppes
où il les a conduits;
il a fait sourdre pour eux l'eau du rocher[d*];
il a fendu le rocher, et les eaux ont jailli "!
22 Pas de paix pour les impies[e*], dit Yahweh.

49 1-13 : LE SERVITEUR DE YAHWEH. LE RETOUR D'EXIL.

49 1 Iles[a], écoutez-moi;
peuples lointains, soyez attentifs!
Yahweh m'a appelé dès le sein (maternel),
dès les entrailles de ma mère il a mentionné mon nom[b].
2 Il a fait de ma bouche une épée acérée[c];
il m'a gardé à l'ombre de sa main[d];
il a fait de moi une flèche aiguë;
il m'a mis en réserve dans son carquois.
3 Et il m'a dit : " Tu es mon serviteur, Israël[e],
en qui je me glorifierai[f] ".
4 Et moi je (me) disais : " En vain je me suis fatigué;
inutilement, pour rien, j'ai consumé ma force[g];
mais mon droit est auprès de Yahweh,
et ma récompense auprès de mon Dieu[h] ".
5 Et maintenant Yahweh parle,
lui qui m'a formé dès le sein (maternel)[i] pour (être) son Serviteur,
pour lui ramener Jacob
et lui rassembler Israël[k].
— Et je suis honoré aux yeux de Yahweh,
et mon Dieu est ma force. —
6 Il a dit : " C'est peu que tu sois mon Serviteur,
pour rétablir les tribus de Jacob
et pour ramener les survivants d'Israël[l];
je t'établirai lumière des nations[m],
pour que mon salut arrive
jusqu'aux extrémités de la terre[n] ".
7 Ainsi parle Yahweh,
le rédempteur et le Saint d'Israël,
au mépris, à l'abomination des gens,
à l'esclave des tyrans[o] :
Des rois, à cette vue, se lèveront,
des princes, et ils se prosterneront[p],
à cause de Yahweh qui est fidèle,
et du Saint d'Israël qui t'a élu.
8 Ainsi parle Yahweh :
Au temps de la grâce je t'exauce,
et, au jour du salut, je te viens en aide[q];
je t'ai formé et établi Alliance du peuple[r],
pour relever le pays,
pour répartir les domaines dévastés[s];
9 pour dire aux prisonniers : " Sortez "!
à ceux qui sont dans les ténèbres : " Apparaissez[t] "!
Ils pourront paître sur les chemins,
et sur toutes les hauteurs dénudées seront leurs pâturages[u];
10 ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif[v];
ni le vent brûlant, ni le soleil ne les affecteront[x].
Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide
et les conduira aux eaux jaillissantes[y].
11 Je changerai toutes mes montagnes en chemins,
et mes routes seront relevées[z].
12 En voici qui viennent de loin;
en voici du nord et du couchant[a*];
et ceux-là du pays des Sinim.
13 Cieux, poussez des cris de joie! Terre, jubile!
Montagnes, éclatez en cris joyeux[b*]!

a* 52 11-12. Jer 50 8 51 6. Ap 18 4.
b* 43 1-4 44 23.
c* 49 10.
d* 30 25 41 17-18 43 19-20. Ex 17 1-7. Nm 20 2-13. Ps 78 15-16 107 35. Sag 11 4. 1 Cor 10 4.
e* 57 21.

49 1-13
a 41 1.
b Jer 1 5. Gal 1 15.
c 11 4. Ap 1 16.
d 51 16.
e 41 8-9.
f 44 23.
g 40 27.
h 42 4 50 7 sv.
i 1. Gal 1 15.
k 6.
l 1 9.
m 42 6. Lc 2 32.
n 42 4. Act 13 47.
o 50 6 53 2 sv.
p 52 15 53 12.
q 2 Cor 6 2.
r 42 6.
s 61 4.
t 9 1 42 7 61 1.
u Ps 23 1-2. Ez 34 13-14.
v 48 21.
x 4 6.
y 12 3 [illegible] 25 41 17-18 43 19-20 48 21.
z 40 3-4 45 2.
a* 11 11-12 43 5-6.
b* 42 10-12 44 23.

21. Images empruntées au voyage des Hébreux à travers le désert.

49, 1-9ª est une seconde présentation de ce personnage messianique. C'est lui, d'abord, qui parle.

1. Dit aussi du peuple.

3. *Israël*. Ce mot, très difficile à expliquer pour ceux qui, comme nous, voient dans le Serviteur de Dieu dont il est question ici un individu distinct de la nation juive, est regardé par beaucoup de modernes comme une interpolation. Le serviteur est comme une incarnation du peuple.

4. Confiance.

5-6. Mission pour Israël et pour toutes les nations.

8-9ª. De nouveau la mission du serviteur.

9ᵇ-12. Retour de l'exil.

12. *Sinim :* Chine ou Syène?

13. Hymne conclusif.

Car Yahweh a consolé son peuple [c*],
et il a eu pitié de ses malheureux.

49 14-50 3 : SION, RÉCONCILIÉE, RECONSTRUITE, AGRANDIE, RECOUVRE TOUS SES FILS.

14 Sion disait : " Yahweh m'a abandonnée;
le Seigneur m'a oubliée [a] "!
15 Une femme peut-elle oublier son nourrisson,
n'ayant pas pitié du fruit de ses entrailles?
Si même celles-ci oubliaient,
moi, je n'oublierai pas [b]!
16 Vois, je t'ai gravée sur mes mains;
tes remparts sont toujours devant moi.
17 Tes fils s'empressent;
ceux qui t'avaient détruite et dévastée te laissent.
18 Lève les yeux autour de toi et vois :
ils se rassemblent tous, ils viennent à toi [c].
Par ma vie, — oracle de Yahweh, —
ils seront eux tous comme une parure dont tu te revêtiras :
tu t'en ceindras comme une fiancée [d].
19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté [e],
ce sera maintenant trop étroit pour ses habitants [f];
et ils sont loin ceux qui te dévoraient!
20 Alors tu entendras dire aux fils, dont tu étais privée :
" Je suis à l'étroit ici; fais-moi de la place pour ma demeure [g] ".
21 Et tu diras en ton cœur :
" Qui m'a enfanté ceux-ci [h]? J'étais sans enfants, stérile,
bannie et répudiée [i]; et ceux-ci, qui les a élevés?
Alors que j'étais restée seule, ceux-ci, où étaient-ils "?
22 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que je lèverai ma main vers les nations,
que je dresserai mon étendard [k] vers les peuples;
et ils ramèneront tes fils entre leurs bras,
et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules [l].
23 Des rois seront tes nourriciers,
et leurs princesses tes nourrices [m];
ils se prosterneront devant toi la face contre terre,
et ils lécheront la poussière de tes pieds [n];
et tu sauras que je suis Yahweh,
et que ne rougiront pas ceux qui espèrent en moi.
24 Mais reprend-on au héros sa prise [o],
et un prisonnier régulier peut-il s'échapper? —
25 Ainsi parle Yahweh :
Même la capture du héros sera reprise,
et la prise du puissant s'échappera.
Tes adversaires, moi, je me ferai leur adversaire [p];
tes fils, moi, je les sauverai.
26 Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair [q],
ils s'enivreront de leur sang comme d'un vin doux;
et toute chair [r] saura que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur [s],
et ton rédempteur, le Vaillant de Jacob [t]!

50 1 Ainsi parle Yahweh :
Où est l'acte de répudiation [u] de votre mère,
par lequel je l'ai chassée [v]?
Ou bien, quel est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus [x]?
C'est pour vos fautes que vous avez été vendus,
et pour vos infidélités que votre mère a été chassée [y].
2 Pourquoi, à mon arrivée, n'y avait-il personne?
et à mon appel personne ne répondait [z]?
Ma main est-elle donc trop courte pour délivrer [a*],
ou bien n'ai-je pas la force de sauver?
Vois comme je semonce la mer et la dessèche,
je change les fleuves en désert [b*];
leurs poissons pourrissent faute d'eau [c*],
et ils meurent de soif.

c* 40 1 61 2 66 13.

49 14-50 3

a 40 27. Lm 5 20.
b 44 21 54 10. Jer 31 20.
c 60 4.
d 62 3 sv.
e 8 61 4.
f 54 1-3. Ez 36 10. Zc 2 5-9.
g 19 54 1-3.
h 60 22 66 8.
i 54 6-7. Os 2 4.
k 11 12 13 2 18 3.
l 60 4 9 66 20.
m 60 16 66 12.
n 60 14. Ps 72 9.
o Mt 12 29.
p Zc 14 3.
q Ez 38 21. Ag 2 22. Zc 14 13.
r 40 5.
s 43 3 11 45 15 21-22 62 11 63 8.
t 60 16. Gn 49 24. Ps 132 2 5.
u Dt 24 1 sv. Jer 3 8. Mt 19 7.
v 49 21 54 6-7.
x Ex 21 7. Lv 25 39. 2 Rg 4 1. Neh 5 5. Mt 18 25.
y Os 2 4 6.
z 64 6 65 12 66 4.
a* 59 1.
b* Ps 106 9 107 33.
c* Ex 7 21.

18-21. Sion restaurée et agrandie. Retour des exilés; sont-ils accrus de prosélytes?

22-23. Situation renversée.

24-26. Dieu extermine ses adversaires en les dressant les uns contre les autres.

50, 1. En condamnant Sion, son épouse, à l'exil, Yahweh ne s'est séparé d'elle que pour un temps; il ne lui a pas donné l'acte de divorce, qui annule le mariage. De même, s'il a livré ses fils aux païens, ce n'est pas qu'il soit obligé de vendre ses enfants pour payer ses créanciers. Le contrat qui l'attache à son peuple subsiste toujours.

2. Pourquoi la défiance à l'égard du Tout-Puissant?

3 Je revêts les cieux d'obscurité,
et je les couvre d'un sac *d**.

50 4-11 : LE SERVITEUR DE YAHWEH, PERSÉCUTÉ, TRIOMPHANT.

4 Le Seigneur Yahweh m'a donné une langue de disciple *a*,
pour que je sache soutenir d'un mot les épuisés *b*.
Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille,
pour que j'écoute en disciple.
5 Le Seigneur Yahweh m'a ouvert l'oreille;
et moi, je n'ai pas résisté, je n'ai pas tourné le dos.
6 J'ai livré mes épaules à ceux qui me frappaient,
et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe;
je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages et aux crachats *c*.
7 Le Seigneur Yahweh m'a secouru;
c'est pourquoi je n'ai pas été confondu;
c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou *d*,
et je sais que je n'aurai pas à rougir.
8 Tout près est celui qui me justifie : qui m'intentera un procès *e*?
Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il m'affronte!
9 Oui! le Seigneur Yahweh m'a secouru : qui me condamnerait?
Ah! ils tomberont tous en loques comme un vêtement; la teigne les dévorera *f*.
10 Qui de vous craint Yahweh
et écoute la voix de son Serviteur *g*?
Quiconque chemine dans les ténèbres *h*,
sans voir aucune lueur,
qu'il se confie dans le nom de Yahweh,
et qu'il s'appuie sur son Dieu *i*!
11 Mais vous tous qui allumez du feu,
et qui vous armez de flèches embrasées,
allez dans le brasier de votre feu
et sur les flèches que vous embrasez!
C'est moi qui vous envoie cela;
la douleur deviendra votre couche.

*d** Ex 10 21. Ap 6 12.

50 4-11
a 42 1 sv. 49 1 sv.
b 61 1-3.
c 52 13-53 12. Mt 27 30.
d Ez 3 9.
e Rm 8 33 sv.
f Jer 20 11.
g 49 3 sv. 52 13 sv.
h 9 1 42 7 49 9.
i Jer 17 7 sv.

51 1-16
a Gn 12 1 sv. 15 5 22 17-18.
b 61 4.
c Gn 2 8 15 3 23-24 4 16. Ez 31 9 16 18 36 35. Jl 2 3.
d Jer 33 11.
e 42 1-6 49 6.
f 46 13.
g Ps 102 26-27. Heb 1 10-12.
h 1.
i 50 9.

51 1-16 : DIALOGUE ENTRE DIEU ET LE PEUPLE : MOTIFS DE CONFIANCE.

51 1 Ecoutez-moi, vous qui poursuivez la justice,
vous qui cherchez Yahweh;
considérez le rocher dans lequel vous avez été taillés
et la carrière d'où vous avez été tirés.
2 Considérez Abraham, votre père,
et Sara qui vous a enfantés dans la douleur;
car c'est une unité que j'ai appelée,
et je l'ai béni et multiplié *a*.
3 Car Yahweh a pitié de Sion,
il a pitié de toutes ses ruines *b*.
Il a fait de son désert un Eden *c*,
et de ses friches un jardin de Yahweh;
on y trouvera joie et allégresse,
hymnes et musique *d*.
4 Ecoutez-moi bien, ô mon peuple;
ô ma nation, prêtez-moi l'oreille!
Car je donnerai un enseignement,
et mon droit comme lumière des peuples *e*.
5 Soudain, voici tout près ma justice,
mon salut se manifeste *f*,
et mon bras jugera les peuples;
les îles espèrent en moi
et mettent en mon bras leur attente.
6 Levez vos yeux vers le ciel,
et baissez-les sur la terre;
oui, les cieux se dissiperont comme une fumée,
et la terre s'usera comme un vêtement *g*,
et ses habitants pareillement mourront.
Mais mon salut durera éternellement,
et ma justice demeurera entière.
7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice *h*,
peuple conservant mon enseignement dans son cœur :
Ne craignez pas les injures des hommes,
et ne vous effrayez pas de leurs outrages!
8 Car comme un vêtement ils seront dévorés par la teigne *i*,
et comme la laine ils seront dévorés par les mites.

---

4. *Le Seigneur m'a donné :* c'est le Serviteur de Yahweh qui parle, et au passé prophétique. — *Une langue de disciple*, qui répète fidèlement la leçon du maître, ici, de Yahweh lui-même.

7-9. Confiance.

11. *Vous tous*, impies et rebelles, qui lancez les flèches de la haine et de la persécution contre Yahweh, contre son Serviteur et contre ses fidèles.

51, 1-8. Dieu parle.

5. *Ma justice :* tout à la fois le salut d'Israël, la manifestation de la fidélité de Dieu à ses promesses et le jugement du monde.

6. *Mais mon salut* etc. Même sens que Mt 24 35 : “ Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point ”.

7. *O peuple* etc. : la partie fidèle d'Israël.

Mais ma justice subsistera à jamais,
et mon salut pour les générations des générations *k*.
9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force,
bras de Yahweh *l*!
Réveille-toi comme aux jours de jadis,
aux âges antiques.
N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab *m*,
qui transperças le dragon *n*?
10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer,
les eaux du grand abîme;
qui fis des profondeurs de la mer
un chemin, pour le passage des rachetés *o*?
11 Ceux qu'a libérés Yahweh reviendront;
ils entreront dans Sion avec des cris de joie,
une allégresse éternelle (couronnant) leur tête;
la joie et l'allégresse les envahiront;
chagrin et gémissement s'enfuiront *p*.
12 C'est moi, c'est moi qui vous console *q*.
Qui es-tu pour craindre un homme mortel,
un fils d'homme, herbe éphémère *r*;
13 au point d'oublier Yahweh, ton Créateur *s*,
qui a déployé le ciel et établi la terre *t*,
et pour redouter perpétuellement, tout le jour,
la fureur du tyran,
se disposant à te supprimer?
Et où est-elle la fureur du tyran *u*?
14 Bientôt le détenu sera délié *v*;
il ne mourra pas dans la fosse,
et son pain ne lui manquera pas.
15 Moi, je suis Yahweh, ton Dieu,
qui soulève la mer, et ses flots mugissent *x* :
Yahweh des armées est mon nom.
16 Je mets mes paroles dans ta bouche *y*,
et de l'ombre de ma main je te couvre *z*,
pour planter un ciel et fonder une terre *a**,
et pour dire à Sion : " Tu es mon peuple *b** "!

k 6. *l* 5. *m* 30 7. Job 9 13 26 12. Ps 87 4 89 11. *n* 27 1. Ps 74 14. *o* 50 2. Ex 14 21 sv. Ps 106 9 107 33. *p* 35 10 65 19. Ap 21 4. *q* 40 1 61 2. *r* 40 6-7. Ps 90 5-6. *s* 43 1 7 15. *t* 40 21-22 42 5 45 12 18 48 13. *u* 14 4 sv. *v* 42 7 49 9 61 1. *x* Jer 31 35. *y* Dt 18 18. Jer 1 9. *z* 49 2. *a** 65 17. *b** Os 2 25.

51 17-52 12
a 52 1. *b* Jer 25 15-29. Ez [redacted] 31-34. Hab 2 16. *c* Jer 19 7-9 21 9. Ez 14 21. *d* Lm 2 11-12 19 21. *e* 17. *f* 54 9. *g* Ps 66 12. *h* 51 17. *i* 61 10. Ap 21 2. *k* Jl 4 17. Nah 2 1. Ap 21 27. *l* 50 1.

51 17-52 12 : SION MAGNIFIQUEMENT RESTAURÉE.

17 Réveille-toi, réveille-toi, debout Jérusalem *a*,
qui as bu de la main de Yahweh la coupe de sa colère *b*,
qui as bu, qui as vidé le calice de vertige!
18 Elle n'a eu pour guide aucun des fils qu'elle avait enfantés.
Pas un qui l'ait prise par la main, de tous les fils qu'elle avait élevés.
19 Ces deux maux t'ont frappée : — qui te plaindra? —
La dévastation et la destruction, la famine et l'épée *c* : — par qui te consolerai-je? —
20 Tes fils, épuisés, sont gisants au coin de toutes les rues *d*,
comme une antilope prise au filet,
gorgés de la fureur de Yahweh,
des semonces de ton Dieu.
21 C'est pourquoi, écoute ceci, malheureuse, ivre, mais non de vin!
22 Ainsi parle ton Seigneur Yahweh,
ton Dieu, qui défend (la cause de) son peuple :
Voici que je te prends la coupe de vertige,
le calice de ma colère *e* : tu ne le boiras plus *f*.
23 Je le mettrai dans la main de tes persécuteurs,
de ceux qui te disaient : " A terre, que nous passions (dessus) "!
Et tu faisais de ton dos comme un sol, comme une rue pour qu'on (y) passe *g*!

52 1 Réveille-toi, réveille-toi *h*, revêts ta force, Sion!
Revêts tes habits de parade *i*,
Jérusalem, ville sainte!
Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez toi *k*.
2 Secoue ta poussière, relève-toi,
captive, Jérusalem;
détache les chaînes de ton cou,
captive, fille de Sion!
3 Car ainsi parle Yahweh :
C'est pour rien que vous avez été vendus *l*,

11. Reproduction littérale de 35 10. Plusieurs exégètes regardent ce verset, qui semble interrompre la suite des pensées, comme ajouté par un copiste pour faire l'application du verset précédent.

21-23. Revanche.

52, 1. *L'incirconcis* : les nations idolâtres.

2. Contraste avec 47 1.

3-6. *Vendus pour rien*, etc. : je vous ai livrés pour un temps aux Chaldéens, sans qu'ils aient eu rien à payer pour vous avoir; ils n'ont pas sur vous un droit absolu, et je pourrai vous reprendre quand je le voudrai, sans donner de rançon.

et c'est sans argent que vous serez
rachetés *m*!
4 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Mon peuple descendit jadis en Egypte
pour y séjourner *n*,
puis Assour l'opprima sans raison *o*.
5 Et maintenant qu'ai-je (à faire) ici, —
oracle de Yahweh, —
puisque mon peuple a été enlevé sans
droit?
Ses tyrans poussent des hurlements,
— oracle de Yahweh, —
et sans cesse, tout le jour, mon nom
est blasphémé *p*.
6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra
mon nom *q*, — oui, en ce jour, —
car c'est moi qui dis : " Me voici *r* "!
7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes
les pieds du messager qui publie la
paix;
du messager de la bonne nouvelle *s*
qui publie le salut;
qui dit à Sion : " Ton Dieu règne *t* "!
8 Entends tes guetteurs *u*! Ils élèvent la
voix,
ils poussent tous des cris d'allé-
gresse *v*,
car ils voient de leurs yeux le retour
de Yahweh en Sion *x*.
9 Eclatez ensemble en cris de joie,
ruines de Jérusalem!
Car Yahweh a consolé son peuple *y*, il
a racheté Jérusalem *z*.
10 Yahweh a révélé le bras de sa sainteté
aux yeux de toutes les nations *a**,
et toutes les extrémités de la terre
voient le salut de notre Dieu *b**.
11 Partez, partez, sortez de là *c**; ne
touchez rien d'impur!
Sortez-en; purifiez-vous, vous qui
portez les vases de Yahweh *d**!
12 Certes, ce n'est pas hâtivement que
vous sortirez *e**,
ni en fugitifs que vous marcherez;
car Yahweh marche devant vous *f**,
et votre arrière-garde est le Dieu
d'Israël *g**!

52 13-53 12 : LE SERVITEUR DE YAHWEH. SES SOUFFRANCES ET SA MORT EXPIATOIRES.

13 Voici que mon Serviteur *a* trouvera le
succès;
il montera, s'élèvera et sera exalté à
l'extrême *b*.
14 De même que beaucoup l'ont vu avec
stupeur,
— tellement il avait perdu l'aspect
d'un homme *c*
et l'apparence d'un fils d'homme, —
15 ainsi frappera-t-il de saisissement bien
des nations.
Devant lui les rois fermeront la
bouche *d*;
car c'est un fait nouveau pour eux
qu'ils voient,
et une chose inouïe dont ils prennent
conscience *e*.

53 1 Qui a cru ce que nous avons
appris *f*,
et le bras de Yahweh à qui s'est-il
révélé *g*?
2 Il s'est élevé devant lui comme une
frêle plante,
comme le rejet d'une racine *h* sur une
terre desséchée,
sans grâce ni beauté pour attirer nos
regards,
et sans apparence attirant notre
amour.
3 Il était méprisé et abandonné des
hommes *i*,
homme de douleurs et familier de la
souffrance,
celui devant qui on se voile la face *k*,
méprisé, et de qui nous ne faisions
aucun cas.
4 Vraiment c'était nos souffrances qu'il
portait,
et nos douleurs dont il s'était chargé *l*;
et nous, nous le regardions comme un
puni,
frappé de Dieu et condamné aux
épreuves.
5 Mais lui, il a été transpercé pour nos
infidélités,
broyé pour nos fautes;
le châtiment qui nous rend le bonheur
a pesé sur lui,
et c'est par ses plaies que nous
sommes guéris *m*.
6 Nous tous, comme des brebis, nous
errions *n*,
allant chacun devant soi;
et Yahweh a fait retomber sur lui les
fautes de nous tous.

m 45 13.
n Gn 46 1 sv.
o 10 24.
p Ez 36 20-21.
q Ez 39 7.
r 25 9 40 9-10 58 9.
s 40 9. Nah 2 1.
t Ps 97 99 1 146 10.
u 21 6 62 6. Jer 6 17. Ez 3 17 33 7. Hab 2 1.
v 62 1.
x 40 9. Ez 43 2 sv.
y 40 1 51 12 61 2.
z 41 14 43 14 44 6 22 24.
*a** 51 5 53 1.
*b** 40 5. Lc 3 6.
*c** 48 20. Jer 50 8. Zc 2 10-11. Ap 18 4.
*d** Lv 11-15 22 2. Nm 1 50 53 3-4. Esd 1 7-9.
*e** Ex 12 11. Dt 16 3.
*f** Ex 13 21-22.
*g** Ex 14 19.

52 13-53 12
a 42 1 sv. 49 1 sv. 50 4 sv.
b 15 53 10-12.
c Ps 22 7.
d 49 7.
e Rm 15 21.
f Jo 12 38. Rm 10 16.
g 51 5 9 52 10.
h 6 13 11 1.
i 52 14.
k Lv 13 45-46.
l Mt 8 17.
m 1 Pi 2 24.
n 1 Rg 22 17. Ez 34 5. Mt 9 36. 1 Pi 2 25.

7. *La bonne nouvelle* de la délivrance des Juifs captifs à Babylone.
8. Yahweh rétablit sa résidence en Sion.
11. Devoir de pureté pour les lévites portant le mobilier sacré.
12. Marche triomphale.
53, 1. Parfaits prophétiques pour : *Qui croira* etc.
4. Puni de Dieu, en horreur comme un lépreux, mais punition vicaire.

7 Maltraité, il s'inclinait
et n'ouvrait pas la bouche;
tel l'agneau conduit à la boucherie *o*,
et la brebis muette devant les tondeurs,
il n'ouvrait pas la bouche *p*.
8 C'est sur un jugement inique qu'il fut saisi *q*,
et, parmi ses contemporains, qui a pensé
qu'il était retranché de la terre des vivants,
qu'il était puni pour les infidélités de mon peuple *r*?
9 On a mis avec les impies son sépulcre,
et avec le riche son dernier séjour,
alors qu'il n'a pas commis d'injustice,
et qu'il n'y a pas de tromperie dans sa bouche *s*.
10 Il a plu à Yahweh de le broyer par la souffrance *t*.
S'il livre sa vie en sacrifice expiatoire *u*,
il verra une postérité, il prolongera ses jours,
et le dessein de Yahweh par lui, trouvera le succès *v*.
11 A cause de sa propre peine il (le) verra, et sa connaissance le comblera.
Le juste, mon Serviteur, rendra justes des multitudes *x*
et lui-même se chargera de leurs fautes *y*.
12 C'est pourquoi je mettrai sa part parmi les grands;
il partagera le butin avec les forts *z*.
Parce qu'il s'est livré à la mort
et qu'il a été compté parmi les malfaiteurs *a**,
et que lui-même a porté les péchés de beaucoup *b**,
et qu'il a intercédé pour les criminels *c**.

54 1-17 : LA NOUVELLE JÉRUSALEM; MAGNIFICENCE ET BONHEUR.

54 1 Pousse des cris de joie *a*, stérile, qui n'enfantais pas;
éclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail,
car plus nombreux sont les fils de la délaissée *b*
que les fils de celle qui avait un époux,
dit Yahweh.
2 Elargis l'espace de la tente *c*;
que s'agrandissent les pieux qui composent ta demeure;
sans réserve, allonge tes cordes, et affermis tes pieux!
3 Car à droite et à gauche tu t'étendras,
et ta race conquerra les nations *d*
et peuplera les villes désertes.
4 Ne crains pas, car tu n'auras pas à rougir;
n'aie pas honte *e*, car tu ne seras pas déshonorée;
car tu oublieras la honte de ta jeunesse *f*,
et tu ne te souviendras plus des affronts de ton veuvage.
5 Car ton époux, c'est ton Créateur;
Yahweh des armées est son nom;
et ton Rédempteur est le Saint d'Israël *g*,
il s'appelle le Dieu de toute la terre.
6 Car comme une femme délaissée et affligée, Yahweh t'a appelée *h* :
l'épouse de la jeunesse *i* serait-elle dédaignée? dit ton Dieu.
7 Un instant bref, je t'ai abandonnée,
mais avec une grande miséricorde je te recueille.
8 Dans un débordement de colère, je t'ai caché un moment mon visage,
mais avec un amour éternel j'ai pitié de toi *k*,
dit ton Rédempteur, Yahweh.
9 Oui! Il en sera pour moi comme au déluge de Noé,
lorsque je jurai que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre *l* :
ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi et de ne plus te gourmander.
10 Que les montagnes se retirent, et que les collines soient ébranlées,
mon amour ne se retirera pas de toi *m*,
et mon alliance de paix *n* ne sera pas ébranlée,
dit celui qui a pitié de toi, Yahweh.

o Jer 11 19. Act 8 32-33.
p Ps 38 14 39 10.
q 50 8-9. Mt 26 59 sv.
r Dn 9 24. Jo 11 49-52.
s 1 Pi 2 22.
t 5.
u Lv 4-5.
v 52 13.
x Rm 3 21-22 4 25.
y 4-5.
z 9 2. Col 2 15.
*a** Mc 15 28. Lc 22 37.
*b** 11.
*c** Heb 9 24.

54 1-17
a 51 17 52 1.
b 49 14-23 50 1. Os 2 1-3 17 25.
c 49 19. Ez 36 10. Os 2 2. Zc 2 5-9.
d 45 14 55 5.
e 45 17.
f Ez 16 2 sv. 20 7 sv. 23 3 sv. Os 2 4 sv.
g 41 14 43 3 14 47 4 48 17 49 7.
h Os 2 16-18.
i Jer 2 2.
k Jer 31 3.
l Gn 8 21-22 9 11-17.
m 51 6.
n Ez 34 25 37 26. Mal 2 5.

7. Acceptation des souffrances.
8. Condamnation injuste, avec ignorance de sa raison d'être.
9. Autre déshonneur.
10. Récompense du sacrifice expiatoire volontaire, dont il bénéficie dans une vie sans fin.
11-12. Après l'expiation vicaire volontaire, le triomphe, dont le Serviteur jouit personnellement. Cette prophétie, avec ses deux faces (douleur et triomphe) ne s'est pas réalisée dans l'histoire d'Israël; les croyants, seuls, la voient accomplie en Jésus-Christ et peuvent ainsi concilier ses divers aspects.
54, 1. *La délaissée* : Sion rejetée de Dieu et exilée. — *Celle qui avait un époux* : Sion avant l'exil, alors qu'elle était unie à Yahweh par une sainte alliance. — Ses *fils* : Israélites fidèles et païens convertis.

11 Malheureuse *o*, battue pas la tempête, inconsolée,
voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine,
et que je te fonderai sur des saphirs; *p*
12 je ferai tes frontons de rubis,
tes portes d'escarboucles,
et toute ton enceinte de pierres précieuses *p*.
13 Tous tes fils seront disciples de Yahweh *q*,
tes fils (jouiront) d'une grande paix.
14 Tu auras pour fondement la justice *r*.
Bannis l'angoisse, car tu n'as rien à redouter;
et la frayeur, car elle ne te saisira pas.
15 Vient-on t'attaquer, je n'y suis pour rien;
qui t'attaquerait? Toi-même l'abattras.
16 Voici que moi, j'ai créé le forgeron,
qui souffle sur les charbons ardents,
et qui en retire l'arme qu'il veut fabriquer,
et c'est moi qui ai créé le destructeur pour (la) supprimer *s*.
17 Toute arme forgée contre toi sera sans effet,
et toute langue qui t'intentera un procès, tu la condamneras *t*.
Tel est le lot des serviteurs de Yahweh;
telle est la justice que je leur accorde,
— oracle de Yahweh.

55 1-13 : INVITE À PROFITER DU SALUT OFFERT GRATUITEMENT.

55 1 O vous tous qui avez soif, venez aux eaux *a*,
vous-mêmes qui n'avez pas d'argent,
venez, achetez du blé et mangez;
venez, achetez sans argent,
et sans payer, vin et lait *b*.
2 Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain,
votre gain pour ce qui ne rassasie pas *c*?
Ecoutez-moi donc et mangez ce qui est bon,
et délectez-vous de mets succulents.
3 Prêtez l'oreille et venez à moi;
écoutez, et que votre âme vive;
et je conclurai avec vous une alliance éternelle *d*:

o 51 18-21. *p* Ap 21 18-21. *q* 11 9 50 4-9. Jer 31 34. Jo 6 45. *r* 1 26. Jer 31 23. *s* 10 5 27. Zc 1 18-22. *t* 10 8-9. Rm 8 33-34.

55 1-13

■ 12 3 35 6 49 10. Jo 4 10 sv. 7 37-38. *b* Pr 9 2 sv. *c* Jo 6 27. *d* 54 10. 2 Sm 23 5. Jer 32 40. *e* 2 Sm 7 11 sv. Ps 89 20-38. Act 13 34. *f* Jo 18 37. *g* 2 Sm 7 8. Ps 72. *h* 2 3 49 6-7 60 3 sv. 66 18 sv. *i* Am 5 4 6. *k* 46 13 51 5. *l* Ez 33 11. *m* Ex 34 7. *n* 40 13-14 28. Job 11 7. Ps 92 6. Rm 11 33. *o* Ps 147 16 sv. 148 8. *p* 2 Cor 9 10. *q* 40 5 8 45 23. *r* Sag 18 15-16. *s* 35 10 51 11. *t* 35 1-2 44 23 49 13. Ps 96 12. Rm 8 19 sv.

ce sont les grâces durables assurées à David *e*.
4 Voici que je l'ai établi témoin *f* auprès des peuples,
prince gouvernant les peuples *g*.
5 Voici que tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas,
et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi *h*,
à cause de Yahweh, ton Dieu,
et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié!
6 Cherchez Yahweh *i*, tant qu'on peut le trouver;
invoquez-le, tandis qu'il est près *k*.
7 Que l'impie abandonne sa voie *l*,
et le criminel ses pensées;
qu'il revienne à Yahweh, et il aura pitié de lui;
à notre Dieu, car il pardonne largement *m*.
8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées,
et vos voies ne sont pas mes voies, —
oracle de Yahweh. —
9 Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies,
et mes pensées au-dessus de vos pensées *n*.
10 Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas,
qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre *o*
et qu'elles ne l'aient fait germer,
donnant la semence au semeur,
et le pain à celui qui mange *p*;
11 ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche *q* :
elle ne revient pas à moi sans effet,
mais elle exécute ce que j'ai voulu
et accomplit sa mission *r*.
12 Oui, vous vous en irez pleins de joie *s*,
et vous serez dirigés en paix;
les montagnes et les collines vous acclameront,
et tous les arbres de la campagne applaudiront *t*.
13 Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès,
et au lieu des orties croîtra le myrte.
Ce sera pour Yahweh une gloire,
un monument éternel qui ne sera pas détruit.

---

14. Justice (et v. 17) au sens compréhensif de 42 6 et 45 8.
15-17. Paix et bonheur assurés à tous les Israélites, qui sont aussi des " serviteurs de Yahweh ".
55, 1-2. Biens matériels, symboles des spirituels.
12-13. La nature transformée s'associera à la délivrance et à la gloire des rachetés.

II. — ORACLES CONCERNANT LES PREMIERS RETOURS EN PALESTINE

56 1-8 : LA MAISON DE DIEU OUVERTE À TOUS.

56 1 Ainsi parle Yahweh;
Observez le droit et pratiquez la justice *a*,
car mon salut est près d'arriver,
et ma justice de se manifester *b*.
2 Heureux l'homme qui fait cela,
et le fils d'homme qui s'y attache,
gardant le sabbat sans le profaner *c*,
et gardant sa main pour ne faire aucun mal!
3 Que le fils de l'étranger *d*, adhérant à Yahweh, ne dise pas :
" Yahweh m'exclura certainement de son peuple "!
et que l'eunuque *e* ne dise pas :
" Je ne suis qu'un arbre sec "!
4 Car ainsi parle Yahweh aux eunuques :
A ceux qui gardent mes sabbats *f*,
qui se déterminent suivant ma volonté,
et qui s'attachent à mon alliance,
5 je donnerai dans ma maison et dans mes murs
un monument et un nom *g*, préférables à des fils et des filles *h*;
je leur donnerai un nom éternel, qui ne périra pas.
6 Et les fils de l'étranger, adhérant à Yahweh,
pour le servir et pour aimer le nom de Yahweh, pour devenir ses fidèles,
tous ceux qui gardent le sabbat *i*, sans le profaner,
et qui s'attachent à mon alliance,
7 je les introduirai sur ma montagne sainte *k*,
et je les réjouirai dans ma maison de prière;
leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel :
car ma maison sera appelée une maison de prière, pour tous les peuples *l*,
8 — oracle du Seigneur Yahweh, qui rassemble les exilés d'Israël. —
J'en rassemblerai encore d'autres avec lui, avec ceux qui sont rassemblés *m*.

56 1-8

a 1 17. Am 5 14-15 24.
b 46 13 51 5 55 6.
c 4 58 13.
d Dt 23 4-9.
e Dt 23 2.
f 2.
g Act 8 27 sv.
h Sag 3 14 sv. 4 1-2.
i 2 4.
k 2 2-3 66 18 sv. Mt 8 11. Act 10.
l Mt 21 13. Mc 11 17.
m 66 18 sv.

56 9-57 21

a Jer 12 9. Ez 39 17.
b 21 6 52 8 62 6. Jer 6 17. Ez 3 17 sv. 33 7 sv. Hab 2 1.
c Ez 34 2 sv.
d 5 11-12 22 28 7 sv. Am 4 1 6 6.
e Ps 12 2. Mic 7 2.
f Sag 3 1-3 4 7-17.
g 1 21. Jer 2 20 sv. Ez 16 20 23. Os 1-3.
h 1 2. Dt 32 20.
i 1 29. Dt 12 2. Jer 2 20. Ez 6 13 16 16 sv 20 28. Os 4 13.
k Dt 12 31. Jer 7 31. Ez 16 20-21 20 26 23 39.
l Os 2 10.

56 9-57 21 : FAUTES DES CHEFS ET DU PEUPLE.

9 Vous tous, animaux des champs,
venez dévorer *a*,
toutes les bêtes de la forêt!
10 Ses guetteurs *b* sont tous aveugles, ils ne savent rien;
ce sont tous des chiens muets, qui ne peuvent pas aboyer;
délirant sur leurs couches, préférant dormir.
11 Ce sont des chiens voraces et insatiables.
Et ce sont des bergers *c*, ils ne peuvent rien comprendre!
Tous suivent leur propre chemin,
chacun suivant son intérêt, sans réserve.
12 " Venez, je vais chercher du vin, nous lamperons de la boisson *d*,
et demain sera comme aujourd'hui, grand, sans mesure "!

57 1 Mais il n'y a plus de juste *e*, et on n'y prend pas garde;
les hommes de bien disparaissent,
sans qu'on (le) remarque.
2 Oui, à cause du mal le juste disparaît :
qu'il s'en aille en paix!
Ils reposent sur leurs couches, ceux qui suivent le droit chemin *f*!
3 Mais vous, venez ici, fils de la magicienne,
race de l'adultère et de la prostituée *g*!
4 De qui vous moquez-vous?
Contre qui faites-vous des gorges chaudes et tirez-vous la langue?
N'êtes-vous pas des enfants révoltés *h*, une race de mensonge?
5 Vous vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre vert *i*!
Vous immolez les enfants dans les vallées *k*, sous les creux des rochers!
6 Les pierres polies du torrent sont ta portion :
voilà, voilà ton lot!
A elles tu verses des libations *l*,
tu présentes des offrandes!
Puis-je accepter cela?

56, 1-8. Ce discours a pour but d'offrir aux païens, sans restriction et de la manière la plus expresse, la participation au salut messianique. Jusque-là Israël était assez peu ouvert aux étrangers; il leur fera alors grand accueil.

57, 1. Proximité du salut.
3. *Race de* l'homme *adultère* : l'adultère et la prostitution désignent par figure l'idolâtrie.
5-8. Idolâtrie libidineuse.

7 Sur une montagne haute et élevée tu
as établi ta couche *m*.
Et c'est là que tu montes pour faire
des sacrifices!
8 Derrière la porte et les montants tu as
mis ton signe;
car à d'autres que moi tu te
découvres *n*;
tu montes, tu élargis ton lit,
et tu t'es engagée avec un de ceux
dont tu aimes le commerce...
une main que tu as regardée!
9 Tu t'es rendue auprès de Mèlek avec
de l'huile
et une profusion de parfums;
tu envoies au loin des messagers *o*;
tu t'abaisses jusqu'au chéol *p*.
10 A force de démarches tu te fatigues;
mais sans dire : " Inutile "!
tu redoubles de vigueur.
Aussi bien n'es-tu pas malade.
11 Et qui donc crains-tu? De qui as-tu
peur,
pour être infidèle,
ne pas te souvenir de moi,
n'y prendre pas garde?
Ne me suis-je pas tu, moi, et depuis
longtemps,
alors que tu ne me craignais pas?
12 Moi, je publierai ta justice,
et tes œuvres qui ne te servent de rien.
13 Quand tu crieras, qu'ils te délivrent *q*,
tes compagnons!
Le vent les emportera tous *r*,
un souffle les enlèvera!
Mais celui qui se confie en moi aura
en partage le pays *s*
et possédera ma sainte montagne *t*.
14 Et l'on dira : " Frayez, frayez la voie;
aplanissez-la *u*!
Enlevez tout obstacle du chemin de
mon peuple "!
15 Car ainsi parle le Très-Haut,
qui habite une demeure éternelle et
s'appelle le Saint *v* :
J'habite dans un lieu haut et saint,
et aussi avec l'homme contrit et
humble d'esprit *x*,
pour ranimer les humbles d'esprit,
pour ranimer les cœurs contrits *y*.
16 Car je ne veux pas contester à jamais,
ni garder un courroux éternel *z*;
car devant moi défailliraient l'esprit
et les âmes que j'ai faites *a**.

m 5. *n* Ez 16 25. *o* Ez 23 16 40. *p* Mt 11 23. *q* Dt 32 37-38. Jer 2 28. Os 13 10. *r* Ps 1 4. *s* 60 21. Ps 37 9. Mt 5 5. *t* 56 7 65 9. *u* 40 3 45 2 62 10. *v* 6 3. *x* 66 1-2. Ps 51 19. Mic 6 8. *y* 61 1. Ps 147 3. *z* Ps 103 9. Mic 7 18. *a** Mt 24 22. *b** Jer 5 3. *c** 19. Dt 32 39. Os 6 1. *d** 40 1 49 13 51 12 19 52 9 61 2 66 13. *e** 43 21. Heb 13 15. *f** Eph 2 17. *g** 18. *h** Jer 49 23. Ju 13. *i** 48 22.

17 Contre sa convoitise coupable je me
suis irrité,
et je l'ai frappé en dissimulant mon
courroux;
et lui, rebelle *b**, suivait la voie de son
cœur!...
18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai *c**.
Je le conduirai et comblerai de conso-
lations *d**.
19 Aux siens, qui ont pris le deuil, je
procure le fruit des lèvres *e** :
" Paix, paix, à qui est loin et à qui est
près *f**,
dit Yahweh, et je le guérirai *g** "!
20 Mais les impies sont comme la mer
agitée, qui ne peut se calmer *h**,
et ses flots rejettent de la vase et de
la boue.
21 Pas de paix aux impies, dit mon
Dieu *i**.

58 1-14 : LE JEÛNE ET LE SABBAT.

58 1 Crie à pleine gorge, ne te retiens
pas;
fais retentir ta voix comme la
trompette,
et dénonce à mon peuple son iniquité,
à la maison de Jacob ses fautes *a*.
2 C'est moi que chaque jour ils
cherchent,
et ils désirent connaître mes voies,
comme une nation qui pratique la
justice
et n'a pas abandonné la loi de son
Dieu *b*.
Ils m'interrogent sur les règles de la
justice,
ils désirent s'approcher de Dieu :
3 " Pourquoi jeûnons-nous, si tu ne le
vois pas,
pourquoi nous mortifier, si tu n'en
sais rien *c* "? —
Oui, au jour de votre jeûne, vous
traitez vos affaires
et vous pressez tous vos tra-
vailleurs *d*.
4 Oui, c'est en des querelles et des rixes
que se passent vos jeûnes,
en de méchants coups de poing!
Vous ne jeûnez pas, en ce jour,
de manière à faire entendre votre voix
en haut.
5 Est-ce un jeûne pareil que je veux,
un jour où l'homme se mortifie?

58 1-14 *a* Os 8 1. Mic 3 8. *b* 29 13. *c* 40 27 49 14. Ps 73 13. Mal 3 14. *d* 1 13-16.

9. *Mèlek* ou Moloch.
12. *Je publierai ta justice :* ironie.
14-19. Promesses encourageantes.
58, 3. *De jeûner.* Un seul jeûne était prescrit par la loi, celui du jour des Expiations (Lv 23 27); mais plus tard s'introduisirent d'autres coutumes.
3-6, 9. Jeûne joint à la cupidité et aux injustices.

Pencher la tête comme un jonc,
se coucher sur un cilice et la cendre *e* :
est-ce là ce que tu appelles un jeûne,
un jour que Yahweh agrée?
6 Le jeûne que je veux n'est-ce pas ceci :
détacher les chaînes injustes *f*,
délier les liens du joug,
renvoyer libres les détenus *g* (pour dettes),
briser toute espèce de joug?
7 Et ceci : rompre ton pain à celui qui a faim,
recueillir chez toi les malheureux sans asile;
si tu vois un homme nu, le couvrir,
ne pas te dérober à ta propre chair *h*?
8 Alors ta lumière poindra comme l'aurore *i*,
et tes plaies se cicatriseront rapidement *k*;
ta justice marchera devant toi *l*;
la gloire de Yahweh sera ton arrière-garde *m*.
9 Alors tu appelleras, et Yahweh répondra;
tu crieras, et il dira : " Me voici *n* "!
Si tu bannis de chez toi le joug *o*,
le geste menaçant, les discours pervers;
10 si tu te sacrifies pour l'affamé *p*,
et si tu rassasies ceux qui souffrent;
ta lumière se lèvera dans l'obscurité,
et tes ténèbres deviendront un midi *q*.
11 Et Yahweh te guidera perpétuellement *r*,
il te rassasiera dans les lieux arides *s*.
Il donnera de la vigueur à tes os;
tu seras comme un jardin bien arrosé *t*,
comme une source dont les eaux ne tarissent jamais.
12 Les tiens rebâtiront les ruines antiques *u*;
tu relèveras des fondements remontant à des générations;
on t'appellera le réparateur des brèches,
le restaurateur des chemins conduisant aux habitations.
13 Si tu t'abstiens au sabbat *v* des (longues) marches,
de traiter tes affaires en mon saint jour *x*,
et que tu dises le sabbat délices,
le saint (jour) de Yahweh honoré,
et que tu l'honores en laissant tes courses,
en ne traitant pas tes affaires en des pourparlers;
14 alors tu trouveras tes délices en Yahweh,
et je te transporterai en triomphe sur les hauteurs du pays *y*,
et je te ferai jouir du domaine de Jacob, ton père;
car la bouche de Yahweh a parlé *z*.

59 1-21 :
LES FAUTES RETARDENT LE SALUT.

59 1 Voici que la main de Yahweh n'est pas trop courte pour sauver *a*,
ni son oreille trop dure pour entendre.
2 Mais vos fautes ont mis une séparation entre vous et votre Dieu;
vos péchés lui ont voilé la face, pour qu'il ne vous entende pas.
3 Car vos mains sont souillées de sang *b*,
et vos doigts de fautes;
vos lèvres profèrent le mensonge,
votre langue murmure des perversités.
4 Nul n'intente un procès avec justice *c*;
nul ne plaide selon la vérité;
on s'appuie sur des riens, et l'on invoque des faussetés;
on conçoit le mal, et l'on enfante l'iniquité *d*.
5 Ils couvent des œufs de basilic *e*,
et ils tissent des toiles d'araignée;
celui qui mange de leurs œufs mourra,
et, si l'on en écrase un, il en sortira une vipère *f*.
6 Leurs toiles ne peuvent servir de vêtement,
et on ne peut se couvrir de leur ouvrage *g*;
leurs ouvrages sont des ouvrages d'iniquité;
des actes de violence sont dans leurs mains.
7 Leurs pieds courent vers le mal,
et ils se hâtent pour verser le sang innocent *h*;
leurs pensées sont des pensées d'iniquité;
ravage et destructions sont sur leur route.

e Est **4** 3. Dn **9** 3. Jn **3** 5-6.
f Job **29** 16-17. Pr **31** 8-9.
g **42** 7 **49** 9 **61** 1.
h Ez **18** 7 sv. 16 sv. Mt **25** 35 sv. 42 sv. Jac **2** 15-17.
i **60** 1 sv. Job **11** 17.
k **1** 5-6 **57** 18-19.
l Ps **85** 14.
m [illegible] 12.
n **40** 9-10 **52** 6 **65** 1.
o 3-6.
p 7.
q 8.
r Ps **23**.
s Ex **16** 4 sv.
t Ps **1** 3. Jer **31** 12.
u **61** 4.
v **56** 2 4 6.
x Neh **13** 15-22. Am **8** 5.
y Dt **32** 13. Hab **3** 19.
z **40** 5.

59 1-21

a **50** 2.
b **1** 15 **5** 7.
c **1** 17 23 **5** 23 **29** 21.
d Job **15** 35.
e **14** 29.
f **14** 29.
g Job **8** 14.
h Pr **1** 16. Rm **3** 15.

8-12. Récompense du jeûne agréé par Dieu.
14. *Je te transporterai en triomphe;* littéralement : *je te ferai chevaucher.*
59. Continue le thème précédent.

8 Ils ne connaissent pas le sentier de la paix,
et il n'y a pas de droiture dans leurs voies;
ils se font des sentiers tortueux *i* :
quiconque y marche ne connaît pas la paix *k*.
9 C'est pourquoi l'équité nous a fuis,
et la justice ne nous rejoint pas;
nous attendons la lumière, et c'est l'obscurité;
la clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres *l*.
10 Nous allons à tâtons comme des aveugles suivant un mur;
et, comme manquant d'yeux, nous allons à tâtons;
nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule *m*;
au milieu d'hommes vigoureux, comme des morts *n*.
11 Nous grondons tous comme des ours;
comme des colombes, nous ne cessons de gémir *o*;
nous attendons le jugement, et il ne vient pas;
le salut, et il reste loin de nous *p*.
12 Car nos infidélités sont nombreuses devant toi,
et nos péchés témoignent contre nous;
oui nos infidélités nous sont présentes,
et nous connaissons nos fautes *q*.
13 Etre infidèles et renier Yahweh,
tourner le dos à notre Dieu,
parler de violence et de révolte,
concevoir et tirer de notre cœur des faussetés *r*! ...
14 Et le droit a été renversé,
et la justice reste loin de nous;
car la vérité chancelle sur la place publique,
et la droiture ne peut y pénétrer *s* :
15 la fidélité a disparu,
et qui évite le mal se fait piller.
Yahweh l'a vu, et il déplaît à ses yeux
qu'il n'y ait plus de droiture.
16 Il a vu qu'il n'y avait personne,
et il s'est étonné que nul n'intervînt.
Alors son bras lui a donné la victoire *t*,
et sa justice a été son soutien.
17 Il a pris la justice comme une cuirasse,
et sur sa tête le casque de la victoire *u*;
il a pris pour cotte d'armes la vengeance,
et il s'est enveloppé du zèle comme d'un manteau.
18 Telles les œuvres, telle la rétribution :
fureur pour ses adversaires, représailles pour ses ennemis;
il usera de représailles contre les îles.
19 Et ils craindront au couchant le nom de Yahweh,
et sa gloire au soleil levant *v*;
car il viendra comme un fleuve resserré,
que pousse le souffle de Yahweh.
20 Mais pour Sion il viendra en Rédempteur *x*,
pour ceux de Jacob convertis de l'infidélité,
— oracle de Yahweh. —
21 Et moi, voici mon alliance avec eux *y*,
dit Yahweh :
Mon esprit qui est sur toi *z*
et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche *a**
ne quitteront pas ta bouche ni la bouche de tes descendants,
ni la bouche des descendants de tes descendants,
dit Yahweh, dès maintenant et à jamais.

[illegible] 1-22 :
GLOIRE DE LA NOUVELLE JÉRUSALEM.

60 1 Debout! resplendis *a*! Car ta lumière paraît,
et la gloire de Yahweh s'est levée sur toi *b*.
2 En effet, vois les ténèbres couvrant la terre,
et une sombre obscurité les peuples *c*;
mais sur toi Yahweh se lève,
et sa gloire se manifeste sur toi *d*.
3 Les nations marchent à ta lumière *e*,
et les rois à l'éclat de ta splendeur.
4 Lève tes regards autour de toi, et vois :
Tous se rassemblent, ils viennent à toi *f*;
tes fils viennent de loin,
et tes filles sont portées sur les hanches *g*.
5 A cette vue tu resplendiras;
ton cœur tressaillira et se dilatera;
car les richesses de la mer conflueront vers toi,
les trésors de la terre viendront à toi.

i Pr 2 15.
k Rm 3 16-17.
l Job 30 26. Am 5 18 20.
m Dt 28 29.
n Lm 3 6.
o 38 14.
p Job 30 26.
q Ps 51 5 sv.
r 3-4.
s 57 1.
t [illegible] 5. Ps [illegible] 1.
u 42 13. Sag 5 17 sv. Eph [illegible] 14 sv. 1 Th 5 8.
v 45 6. Mal 1 11.
x 41 14 43 14 44 6 24 54 5.
y 55 3. Jer 31 33. Heb [illegible] 15 sv.
z 42 1 61 1.
*a** 51 16. Dt 18 18. Jer 1 9.

60 1-22

a 51 17 52 1.
b 2. Ez 43 2 sv.
c 8 22.
d 1.
e 2 2-3 11 10 66 18. Ap 21 24.
f 49 18.
g 49 22 66 12.

9-11. Punition.
15b-17. Yahweh guerrier.
18-20. Rétribution divine.
60-62 continuent **49** 18-22; **51** 17-52 6.

6 Des flots de chameaux te couvriront,
les dromadaires de Midyan et d'Epha *h*;
tous ceux de Saba *i* viendront, chargés d'or et d'encens,
et publiant les louanges de Yahweh.
7 Tous les troupeaux de Qédar se rassembleront chez toi;
les béliers de Nabayot *k* seront à ton service;
ils monteront, pleinement agréés, sur mon autel,
et je glorifierai la maison de ma gloire.
8 Qui sont ceux-là qui volent comme une nuée,
comme des colombes vers leur colombier?
9 Oui, les îles mettent en moi leur attente *l*,
et les vaisseaux de Tarchich *m*, les premiers,
ramèneront tes fils de loin *n*,
offrant leur argent et leur or,
au nom de Yahweh, ton Dieu,
et au Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié *o*.
10 Les fils de l'étranger rebâtiront tes remparts *p*,
et leurs rois seront à ton service;
car je t'ai frappée dans ma colère,
mais, dans ma bienveillance, j'ai pitié de toi *q*.
11 Tes portes seront toujours ouvertes,
jour et nuit, jamais fermées *r*,
afin de t'apporter les trésors des nations *s*,
leurs rois se joignant au cortège.
12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas disparaîtront;
ces nations-là seront entièrement détruites *t*.
13 La gloire du Liban *u* viendra chez toi,
le cyprès, le platane et le mélèze pareillement *v*,
pour orner le lieu de mon sanctuaire,
et je glorifierai le lieu (où reposent) mes pieds.
14 Les fils de tes persécuteurs viendront à toi le front courbé,
et tous ceux qui te honnissaient se prosterneront à tes pieds *x*;
et l'on t'appellera la Ville de Yahweh *y*,
la Sion du Saint d'Israël.
15 De délaissée que tu étais, haïe et solitaire *z*,

h Gn 25 4.
i 1 Rg 10 1-2. Ps 72 10. Mt 2 1 11.
k Gn 25 13.
l 42 4 51 5.
m Ps 72 10.
n 66 20.
o 55 5.
p 61 5. Zc 6 15.
q 54 7-8.
r Ap 21 25.
s Ap 21 26.
t Zc 14 17-18.
u 35 2.
v 41 19. 1 Rg 5 20 22 24.
x 45 14 49 23. Ap 3 9.
y 1 26. Ez 48 35.
z 49 14 sv. 54 1 sv.
*a** Lc 1 48.
*b** 49 23 66 11.
*c** 49 26.
*d** 54 11-12.
*e** 1 Rg 5 32.
*f** 1 26.
*g** 11 9.
*h** 51 19 59 7.
*i** 24 23 30 26. Ap 21 23.
*k** 19.
*l** 40 2 61 2.
*m** 4 3.
*n** 57 13. Ps 37 9. Mt 5 5.
*o** 6 13 11 1 61 3.
*p** Gn 12 2.

61 1-11

a 11 2 42 1 48 16 59 21. Lc 4 18 sv.
b Act 10 38.
c 40 9 52 7. Nah 2 1.
d Mt 11 5.

je ferai de toi une majesté éternelle,
une joie pour toutes les générations *a**.
16 Tu suceras le lait des nations,
tu suceras la mamelle des rois *b**,
et tu sauras que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur,
et que ton Rédempteur est le Vaillant de Jacob *c**.
17 Au lieu de l'airain, j'apporterai de l'or,
et au lieu du fer, j'apporterai de l'argent *d**;
et au lieu du bois de l'airain,
et au lieu des pierres, du fer *e**;
et je te donnerai pour dirigeants la paix,
pour magistrats, la justice *f**.
18 On ne parlera plus de violence dans ton pays *g**,
de ravage ni de destruction *h** dans tes frontières;
tu appelleras tes remparts : Salut,
et tes portes : Louange.
19 Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour,
et la lueur de la lune ne t'éclairera plus *i**;
Yahweh sera pour toi une lumière éternelle,
et ton Dieu sera ta splendeur.
20 Ton soleil ne se couchera plus,
et ta lune ne se retirera plus;
car Yahweh sera pour toi une lumière éternelle *k**,
et les jours de ton deuil sont accomplis *l**.
21 Ton peuple ne comptera que des justes *m**,
et ils posséderont le pays pour toujours *n**,
le tronc que j'ai planté *o**,
l'ouvrage de mes mains, resplendissant.
22 Le plus petit deviendra un millier,
et le moindre une nation puissante *p**.
Moi, Yahweh, en son temps, je hâterai cela.

61 1-11 : MESSAGE DE JOIE POUR SION EN DEUIL.

61 1 L'esprit du Seigneur Yahweh est sur moi *a*,
parce que Yahweh m'a oint *b*.
Il m'a envoyé porter la bonne nouvelle *c* aux malheureux *d*,

61, 1. *Sur moi :* celui qui parle est le prophète lui-même, mais en s'attribuant des propriétés du Serviteur de Dieu. Jésus s'est lui-même appliqué ce passage. — *Annoncer aux captifs la liberté :* ces mots sont tirés de Lv 25 10; ils font allusion à l'institution du jubilé.

panser ceux qui ont le cœur brisé *e*;
annoncer aux captifs la liberté
et aux prisonniers l'élargissement *f*;
2 publier une année de grâce de Yahweh *g*,
et un jour de vengeance *h* pour notre Dieu;
consoler *i* tous ceux qui ont pris le deuil *k*;
3 apporter à ceux qui ont pris le deuil de Sion
et leur mettre une parure au lieu de cendre,
l'huile de joie au lieu d'un vêtement de deuil,
des louanges au lieu d'un esprit abattu :
on les appellera térébinthes de justice *l*,
plantations de Yahweh resplendissantes *m*.
4 Ils rebâtiront les ruines antiques *n*;
ils relèveront les (monuments) dévastés des ancêtres;
ils restaureront les villes détruites,
les monuments dévastés des anciennes générations.
5 Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux;
les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons *o*.
6 Mais vous, on vous appellera prêtres de Yahweh *p*;
on vous nommera " ministres de notre Dieu ".
Vous mangerez les richesses des nations *q*,
et vous ferez vôtre leur magnificence.
7 Au lieu de votre honte, qui fut doublée *r*, et des injures dont les autres faisaient avec jubilation leur part,
eux posséderont aussi double part *s* dans leur pays;
il y aura pour eux une joie éternelle *t*.
8 Car moi, Yahweh, j'aime la doctrine;
je hais le pillage criminel;
je leur donnerai fidèlement leur gain,
et je conclurai avec eux une alliance éternelle *u*.
9 Leur race sera renommée parmi les nations,

e 42 3.
f 42 7 49 9 58 6.
g Lv 25 9-13. Dt 15 1-18.
h 35 4 63 4.
i 40 1 49 13 66 13.
k 2 60 20.
l 1 26 60 17.
m 6 13 11 1 60 21.
[redacted] 58 12.
o [redacted] 10.
p Ex 19 6. Ap 1 6.
q 60 5 sv 16.
r 40 2.
s Mt 19 29.
t 35 10.
u 55 3. 2 Sm 23 5. Jer 32 40.
v 65 23.
x Hab 3 18. Lc 1 47.
y [redacted] 3 sv. Ap 21 2.
z 45 8.
*a** [redacted] 18.

et leur postérité au milieu des peuples;
tous ceux qui les verront reconnaîtront
qu'ils sont une race bénie de Yahweh *v*.
10 Je me réjouis en Yahweh,
et mon âme jubile en mon Dieu *x*,
parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut
et m'a couvert du manteau de la justice,
comme le fiancé ceint un turban,
comme la fiancée se pare de ses joyaux *y*.
11 Car, comme la terre pousse ses germes
et comme un jardin fait germer ses semences,
ainsi le Seigneur Yahweh fera germer la justice *z*
et la louange *a** devant toutes les nations.

62 1-12 :
LE SALUT MAGNIFIQUE DE SION.

62 1 Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas,
et pour Jérusalem je n'aurai pas de trêve *a*,
jusqu'à ce que sa justice *b* surgisse éclatante,
et que son salut *c* brûle comme une torche.
2 Les nations verront ta justice,
et tous les rois ta gloire *d*,
et l'on t'appellera d'un nouveau nom *e*,
que la bouche de Yahweh déterminera.
3 Tu seras une couronne resplendissante *f* dans la main de Yahweh,
un turban royal dans la main de notre Dieu.
4 On ne te nommera plus Délaissée,
et on ne nommera plus ta terre Abandonnée *g*.
Mais on t'appellera Mon-plaisir-en-elle *h*,
et ta terre Epousée.
Car Yahweh mettra son plaisir en toi,
et ta terre aura un époux.

62 1-12

a 6-7.
b 61 3.
c 60 18 63 1.
d [redacted] 1-3.
e 4 12 1 26. Ap 2 17 3 12.
f Zc 9 16.
g 12 49 14 21 50 1 54 1-7. Os 1 9.
h 12 54 5-8. Os 2 21-25.

2. *Une année de grâce :* nouvelle allusion au jubilé.
6. *Prêtres de Yahweh :* Israël, au milieu des païens convertis, sera ce que les descendants d'Aaron étaient au milieu du reste de la nation, à savoir une race sacerdotale, plus sainte et plus honorée.
7. Les deux premiers stiques sont difficiles; traduction douteuse d'un texte incertain.
10. Le cri de la communauté restaurée.
62, 1 sv. Selon le sentiment le plus probable, c'est le prophète qui parle ici.

5 Car comme un jeune homme épouse une vierge,
ton constructeur t'épousera *i*;
et comme la fiancée fait la joie du fiancé,
ainsi tu seras la joie de ton Dieu *k*.
6 Sur tes remparts, Jérusalem, j'ai placé des gardiens *l*;
jamais ni jour ni nuit, ils ne se tairont.
O vous qui rappelez à Yahweh (ses promesses),
ne vous accordez pas de trêve *m*,
7 et ne lui laissez pas de trêve,
jusqu'à ce qu'il restaure Jérusalem,
et qu'il fasse d'elle la gloire de la terre.
8 Yahweh l'a juré par sa droite
et par son bras puissant *n* :
Je ne donnerai plus ton froment en nourriture à tes ennemis,
et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs *o*.
9 Mais ceux qui auront fait la moisson la mangeront *p*, et ils loueront Yahweh;
et ceux qui auront vendangé en boiront (le vin) dans les parvis de mon sanctuaire *q*.
10 Passez, passez par les portes *r*;
préparez le chemin du peuple.
Frayez, frayez la route *s*, ôtez-en les pierres;
élevez un étendard *t* pour (assembler) les peuples.
11 Voici que Yahweh publie jusqu'aux extrémités de la terre :
Dites à la fille de Sion : " Voici que ton Sauveur vient *u*,
portant son salaire et précédé par son gain *v* ".
12 Et on les appellera Peuple saint *x*,
Rachetés de Yahweh *y*;
et toi, on t'appellera Désirée,
Ville-non-délaissée *z*.

63 1-6 : CHÂTIMENT D'ÉDOM.

63 1 Qui est celui-là qui vient d'Edom *a*, de Bosra *b* en habits écarlates,
aussi magnifique dans son vêtement, s'avançant dans la plénitude de sa force?
— C'est moi, qui parle avec justice, qui possède la plénitude du salut *c*.
2 — Pourquoi ton vêtement est-il rouge *d*,
et tes habits sont-ils comme de qui foule le pressoir? —
3 — Au pressoir j'étais seul à fouler *e*,
et des peuples aucun n'était avec moi,
et je les ai foulés dans ma colère,
piétinés dans ma fureur;
le jus en a jailli sur mes habits,
et j'ai souillé tout mon vêtement.
4 Car un jour de vengeance était (résolu) dans mon cœur,
et l'année de ma rédemption était venue *f*.
5 J'ai regardé : pas de secours;
j'étais stupéfait : pas d'appui *g*.
Alors mon bras m'a donné la victoire,
et ma fureur a été mon soutien.
6 J'ai écrasé les peuples dans ma colère,
et je les ai mis en pièces dans ma fureur *h*,
et j'ai répandu leur jus à terre.

63 7-64 11 : PRIÈRE POUR IMPLORER LE PARDON ET L'AIDE DU TOUT-PUISSANT.

7 Je célébrerai les grâces de Yahweh *a*,
les exploits de Yahweh,
dans tout ce que Yahweh a fait pour nous,
lui, plein de bonté pour la maison d'Israël *b*,
qu'il lui a témoignée dans sa compassion
et la multitude de ses grâces.
8 Il a dit : " Oui, ils sont mon peuple *c*,
des fils qui ne tromperont pas *d* "!
et il a été pour eux un sauveur *e*.
9 Dans toutes leurs détresses, ce n'est pas un messager ni l'ange de sa face *f*
qui les a sauvés;
dans son amour et dans sa pitié, il les a rachetés *g* lui-même;
il les a relevés et portés *h*, tous les jours anciens.
10 Mais eux furent rebelles *i* et froissèrent son Esprit saint;
alors i se changea pour eux en ennemi *l*; lui-même leur fit la guerre.

i 54 5. Ap 19 7 9 21 2.
k 65 19. Sph 3 17.
l 21 6 52 8. Jer 6 17. Ez 3 17 33 7. Hab 2 1.
m 1.
n 45 23 54 9.
o Dt 28 30. Jer 5 17.
p 65 21-22.
q Dt 12 7 sv.
r Ps 24 7-10.
s 35 8 40 3-4 49 11 57 14.
t 11 12 13 2 18 3.
u Zc 9 9. Mt 21 5.
v 40 10.
x 4 3.
y 35 10 51 11.
z 4.

63 1-6
a 34 Ps 137. 7.
b 34 6. Gn 36 33.
c 45 19 62 1.
d 1. Ap 19 13.
e Lm 1 15. Jl 4 13. Ap 14 19-20 19 15.
f 34 8 61 2.
g 59 16.
h Sph 3 8.

63 7-64 11
a Ps 89 2.
b Ps 145 7.
c Ex 19 6. Dt 32 9.
d Ps 78 8.
e 43 3 11 45 15.
f Ex 23 20 sv. Nm 20 16.
g Dt 7 8.
h 46 3-4. Dt 32 11.
i 1 2 sv. Dt 32 15 sv.

5. *Ton constructeur*, et non, suivant une autre vocalisation : *tes fils*, leçon difficilement acceptable.
6-7. *Gardiens* : prophètes, Israélites fidèles, anges? — Symbole du souvenir indélébile que Yahweh garde de Sion.
63, 1. *Qui est celui-là?* Au salut d'Israël correspond le châtiment de ses ennemis, dont Edom est le type. La prophétie revêt la forme d'une vision; Yahweh se présente au prophète sous la figure d'un guerrier qui arrive du pays d'Edom, où il vient d'exécuter son jugement.

11 Alors son peuple se souvint des
anciens jours, de Moïse.
Où est celui qui retira de la mer le
berger de son troupeau?
Où est celui qui mit en eux son
Esprit saint *k*,
12 qui fit marcher à la droite de Moïse
son bras majestueux,
qui fendit les eaux devant eux *l*, pour
se faire un nom éternel;
13 qui les fit marcher en plein abîme,
sans les laisser broncher,
comme un cheval dans le steppe,
14 comme le bétail qui descend dans la
vallée?
L'Esprit de Yahweh les a menés au
repos :
c'est ainsi que tu as conduit ton
peuple *m*, pour te faire un nom
glorieux.
15 Regarde du ciel et vois *n*,
de ta demeure sainte et magnifique :
Où sont ton zèle et ta puissance,
le frémissement de tes entrailles *o* et
ta pitié?
Pour moi se contiennent-ils?
16 Car tu es notre père *p*,
car Abraham ne nous connaît pas,
et Israël ne nous reconnaît pas.
Toi, Yahweh, tu es notre père;
notre Rédempteur *q* : voilà ton nom
depuis toujours.
17 Pourquoi, ô Yahweh, nous fais-tu
errer loin de tes voies
et endurcir notre cœur *r* pour ne pas
te craindre?
Reviens *s*, pour l'amour de tes ser-
viteurs
et des tribus de ton domaine!
18 Bien court le temps où ton peuple
saint (en) a eu la possession;
nos ennemis ont foulé aux pieds ton
sanctuaire *t*.
19 Nous paraissons depuis longtemps
n'être plus en ton pouvoir,
ne plus porter ton nom *u*.
Ah! si, déchirant les cieux, tu des-
cendais *v*,
— les montagnes frémissant devant
toi *x*, —

k Nm 11 16-29.
l Ex 14 21 sv.
m Dt 32 12.
n Ps 80 15.
o Jer 31 20. Os 11 8.
p Ex 4 22. Dt 32 6. Mal 1 6.
q 43 14 54 5 8.
r Ps 81 13. Rm 9 18.
s Ps 80 15.
t Ps 79 1 80 13-14.
u Dt 28 10. Jer 14 9.
v Ps 18 10 144 5.
x 64 2. Jug 5 5. Ps 97 5. Mic 1 4.
y 63 19.
z Act 10 35.
*a** 59 2.
*b** Lv 13 45-46.
*c** Zc 3 3.
*d** 1 30.
*e** Ps 1 4.
*f** 59 2.
*g** 63 16.
*h** 29 16 45 9. Gn 2 7.
*i** Ps 74 1-2.
*k** 1 7-8.
*l** 2 Rg 25 9. Ps 74 7.

64 1 comme un feu enflamme des
broussailles,
comme un feu fait bouillir l'eau,
pour manifester ton nom à tes adver-
saires,
2 les nations tremblant devant toi,
qui ferais des choses terribles, inat-
tendues,
si tu descendais, — les montagnes
frémissant devant toi *y*. —
3 Merveille inouïe depuis toujours!
Jamais on n'a entendu, aucun œil n'a
vu
un autre Dieu que toi intervenir pour
qui espère en lui.
4 Tu accueilles qui pratique avec joie
la justice *z*,
gardant en tes voies ton souvenir.
Oui, tu étais courroucé contre nos
péchés
invétérés *a** : serions-nous sauvés? —
5 Nous étions tous comme des
impurs *b**,
et tous nos mérites comme un vête-
ment souillé *c**...
Nous étions tous flétris comme la
feuille *d**,
et nos fautes, comme le vent, nous
emportaient *e**.
6 Personne n'invoquait ton nom,
ne se réveillait pour s'attacher à
toi.
Car tu nous avais caché ton visage *f**,
et tu nous avais livrés au pouvoir de
nos fautes.
7 Cependant, Yahweh, tu es notre
père *g**;
nous sommes l'argile, et toi, notre
potier *h**;
nous sommes tous l'ouvrage de ta
main.
8 Ne t'irrite pas à l'excès, Yahweh,
et ne te souviens pas toujours du
péché *i**.
Regarde donc : nous sommes tous ton
peuple!
9 Tes villes saintes sont devenues un
désert *k**;
Sion est devenue un désert;
Jérusalem un lieu dévasté.
10 Notre maison sainte et glorieuse, où
nos pères te louaient,
est devenue la proie des flammes *l**,

19. *Depuis longtemps :* depuis le temps de l'exil, Israël n'ayant plus de sanctuaire, son Dieu s'est retiré de lui. — La deuxième partie de ce verset constitue le verset 1 du chapitre 64 de la Vulgate, qui se trouve ainsi, dans tout ce chapitre, en avance d'un verset sur l'hébreu.

64, 1-3. Demande de théophanie.
4-6. Confession.
7-11. Appel au Père.

et tout ce qui nous était cher est en ruines.
11 Devant cela te contiendras-tu, Yahweh?
Vas-tu te taire et nous tourmenter à l'excès *m**?

65 1-25 : CHÂTIMENT DES JUIFS IMPIES; BONHEUR DES PIEUX.

65 1 J'étais prêt à répondre à qui n'interrogeait pas;
je me laissais trouver de qui ne me recherchait pas *a*;
je disais : " Me voici! Me voici *b* "!
à une nation qui ne portait pas mon nom.
2 J'étendais mes mains tout le jour vers un peuple rebelle *c*,
vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise au gré de leurs pensées;
3 vers un peuple qui me provoquait, en face, sans arrêt,
sacrifiant dans les jardins *d*, faisant fumer (leurs offrandes) sur des briques,
4 se tenant dans les sépulcres *e*, et passant la nuit dans des cachettes,
mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats *f*,
5 disant : " Retire-toi! Ne m'approche pas, je te rendrais sacré "!
Ceux-là sont une fumée dans mes narines,
un feu qui brûle toujours.
6 Voici, c'est écrit devant moi :
Je ne me tairai pas avant d'avoir payé,
versé dans leur sein le paiement
7 de vos fautes et des fautes de vos pères, — dit Yahweh, —
qui ont brûlé des offrandes sur les montagnes
et m'ont outragé sur les collines *g*;
d'abord je mesurerai leur salaire,
le versant dans leur sein.
8 Ainsi parle Yahweh :
De même que, trouvant du jus dans une grappe,
on dit : " Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction ",
ainsi agirai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire *h*.
9 Je ferai sortir de Jacob une race *i*,
et de Juda un possesseur de mes montagnes *k*;
mes élus les posséderont,
et mes serviteurs y habiteront.
10 Et Saron *l* deviendra pacage de brebis,
et la vallée d'Akor *m* gîte de bœufs,
pour mon peuple qui m'aura recherché.
11 Mais vous qui avez abandonné Yahweh,
oublié ma montagne sainte,
qui dressez une table *n* pour Gad
et remplissez une coupe pour Meni,
12 je vous destine au glaive *o*,
et vous, à la boucherie vous serez abattus.
Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu;
j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté *p*;
mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux,
et vous avez choisi ce que je ne veux pas.
13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que mes serviteurs mangeront,
et vous, vous aurez faim *q*;
voici que mes serviteurs boiront,
et vous, vous aurez soif;
voici que mes serviteurs seront remplis d'allégresse *r*,
et vous, vous serez remplis de honte;
14 voici que mes serviteurs chanteront dans le bonheur de leur cœur,
et vous, vous crierez dans la douleur de votre cœur *s*,
et dans le déchirement de votre esprit vous hurlerez,
15 et vous laisserez votre nom comme une imprécation *t* à mes élus;
et le Seigneur Yahweh te tuera,
mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom *u*.
16 Quiconque voudra être béni sur la terre
se fera bénir par le Dieu fidèle *v*,
et quiconque jurera sur la terre
jurera par le Dieu fidèle *x*.
Car les détresses précédentes seront oubliées,
loin de mes yeux.
17 Car voici que je crée de nouveaux cieux
et une nouvelle terre *y*;
on ne se rappellera plus le passé,
et il ne reviendra plus à l'esprit *z*.

*m**Zc 1 12.

65 1-25
a Rm 10 20.
b 52 6 58 9.
c Rm 10 21.
d 1 29 66 17.
e 8 19. Dt 18 11.
f Lv 11 4 sv. 3 10 20-22.
g Jer 2 20 3 2 6. Ez 20 28. Os 4 13.
h 4 3 6 13 7.
i 11 1.
k 56 7 57 13 60 21. Ps 37 9. Mt 5 5.
l 33 9 35 2.
m Jos 7 24 26. Os 2 17.
n Bar 6 26. Dn 14 2 sv.
o Lv 26 25.
p 66 4. Pr 1 24-25.
q Lc 6 25.
r 35 10 51 11.
s Lc 6 25. Jac 5 1 sv.
t Jer 29 22.
u 62 2. Ap 2 17 3 12.
v Gn 14 19.
x Jer 4 2.
y 51 16 66 22. Ap 21 1.
z 54 4. Jer 3 16.

65, 2-5. Pratiques idolâtriques ou superstitieuses.
8-10. Récompenses.
11. *Gad*, le dieu du bonheur. — *Meni*, autre divinité, peut-être le Destin. On faisait des repas sacrés et des libations en l'honneur de ces deux divinités.
17-19. Joie future.

18 Mais soyez plutôt en joie et jubilation
éternelle
de ce que moi je vais créer :
car voici que je crée une Jérusalem de
jubilation,
et son peuple pour la joie.
19 Et Jérusalem sera ma jubilation,
et mon peuple ma joie *a**.
Et l'on n'y entendra plus désormais
ni pleurs ni cri *b**.
20 Il n'y aura plus là d'enfant vivant peu
de jours,
ni de vieillard n'accomplissant pas
tous ses jours *c**;
car on dira jeune celui qui mourra
centenaire,
et c'est à cent ans que la malédiction
atteindra le pécheur.
21 Ils bâtiront des maisons et ils les
habiteront;
ils planteront des vignes et ils en
mangeront le fruit *d**.
22 Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre
habite;
ils ne planteront pas pour qu'un autre
mange *e**.
Car les jours de mon peuple égaleront
ceux des arbres *f**,
et mes élus useront l'ouvrage de
leurs mains.
23 Ils ne se fatigueront pas pour rien,
ils n'enfanteront pas pour des
calamités *g**;
car ils seront une race de bénis de
Yahweh *h**,
et avec eux leurs rejetons.
24 Avant qu'ils appellent, je répondrai;
ils parleront encore, que je les
exaucerai *i**.
25 Le loup et l'agneau paîtront ensem-
ble *k**,
le lion, comme le bœuf, mangera du
fourrage,
le serpent se nourrira de poussière.
Il ne se fera ni mal ni dommage
sur toute ma montagne sainte *l**, dit
Yahweh.

[redacted] 1-17 : ISRAËL PURIFIÉ, EXALTÉ, ÉTENDU; JUGEMENT DES IMPIES.

66 1 Ainsi parle Yahweh : Le ciel est
mon trône,
et la terre est l'escabeau de mes
pieds *a* :

*a** [redacted] 5. Sph 3 17.
*b** Ap 21 4.
*c** Zc 8 4.
*d** Jer 31 5. Am 5 11 [redacted] 14.
*e** 62 8-9. Lv 26 16. Dt 28 30-31. Am 5 11.
*f** 20.
*g** Dt 28 32 sv.
*h** [redacted] 9.
*i** Os 2 23-24.
*k** 11 6-8.
*l** 11 9.

66 1-17

[redacted] Mt 5 34-35. Act 7 49.
b 2 Sm 7 5 sv. Ag 1 2 sv.
c Ps 132 5.
d Act 7 50.
e 57 15. Ps 51 19. Mic [redacted] 8. Sph 3 12.
f 1 11 sv. 1 Sm 15 22. Ps 50 8-14. Jer 6 20. Am 5 21-25.
g 65 4.
h 50 2 65 12.
i 5 19.
k Jl 4 16. Am 1 2.
l Rm 2 6.
m 54 1. Os 2 1-2.

est-il une maison que vous puissiez
me bâtir *b*,
et un lieu pour mon repos *c*?
2 Tout cela, c'est ma main qui l'a fait *d*,
tout cela a eu un commencement,
— oracle de Yahweh. —
Voici celui que je regarde : le pauvre,
au cœur brisé *e* et qui tremble à ma
parole.
3 Immoler un bœuf, c'est abattre un
homme *f*;
sacrifier une brebis, c'est étrangler
un chien;
présenter une oblation, autant du
sang de porc *g*;
brûler de l'encens, c'est bénir un
néant de divinité.
Comme ils choisissent leurs voies,
et qu'ils se complaisent dans leurs
abominations,
4 moi aussi je choisirai leur infortune,
et je les frapperai de ce qu'ils redou-
tent,
parce que j'ai appelé, et personne n'a
répondu *h*;
j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté;
ils ont fait ce qui est mal à mes yeux,
et ils ont choisi ce que je ne veux pas.
5 Ecoutez la parole de Yahweh, vous
qui tremblez à sa parole :
Ils ont dit, vos frères qui vous
haïssent
et vous repoussent à cause de mon
nom :
" Que Yahweh montre sa gloire *i*,
afin que nous voyions votre joie " !
Mais ils seront couverts de honte.
6 Entendez ce fracas dans la ville,
cette clameur dans le temple!
C'est la voix de Yahweh *k*,
qui rétribue ses ennemis suivant leurs
œuvres *l*.
7 Avant d'être en travail, elle a enfanté;
avant de ressentir les douleurs, elle a
enfanté un mâle.
Qui a jamais entendu cela,
qui a jamais vu cela?
Un pays naît-il en un jour,
une nation est-elle enfantée d'un
seul coup,
que Sion, à peine en travail, ait
enfanté ses fils *m*?
9 Ouvrirais-je (le sein), sans faire
enfanter? dit Yahweh;
ou bien moi qui fais naître, (le)
fermerais-je? dit ton Dieu.

20-23. Félicités terrestres.
66, 1-3. Religion et culte spirituels.
5-6. Jugement divin.
7-9. Sion nouvelle.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem,
et jubilez à cause d'elle, vous tous qui l'aimez!
Soyez pleins de joie avec elle,
vous tous qui portiez son deuil *n*,
11 afin que vous soyez allaités et rassasiés
à la mamelle de ses consolations *o*,
afin que vous suciez avec délices
le sein de sa gloire!
12 Car ainsi parle Yahweh :
Je vais répandre sur elle la paix
comme un fleuve *p*,
et la gloire des nations *q* comme un torrent qui déborde;
et vous serez allaités, portés sur le sein,
caressés sur les genoux *r*.
13 Comme un homme que sa mère console,
ainsi je vous consolerai *s*,
et par Jérusalem vous serez consolés.
14 Vous (le) verrez, et votre cœur sera dans la joie,
et vos os, comme l'herbe, seront florissants *t*.
Et la main de Yahweh se fera connaître en ses serviteurs,
et sa colère sur ses ennemis.
15 Car voici que Yahweh vient dans le feu *u*,
et son char est semblable à l'ouragan,
pour satisfaire dans la fureur son courroux
et ses semonces en des flammes ardentes *v*.
16 Car Yahweh exerce le jugement
par le feu *x*
et par son épée *y* contre toute chair;
et nombreuses seront les victimes de Yahweh.
17 Ceux qui se sanctifient et se puri-
fient pour aller dans les jardins *z* suivre
un chef de chœur, ceux qui mangent de
la chair de porc *a**, des mets abominables
et des souris, seront emportés pareil-
lement, — oracle de Yahweh. — Moi,
(je connais) leurs œuvres et leurs
pensées!

n 61 2-3.
o 40 1 49 13 61 2.
p 48 18.
q 60 5 sv. 16.
r 49 22-23.
s 11.
t Ps 72 16.
u Ex 19 18. Ps 18 9 sv. 97 3 sv.
v Ps 104 4.
x 2 Th 1 8.
y 27 1 34 5-6. Dt 32 41-42. Ap 1 16.
z 1 29 65 3.
a* 3 65 4. Lv 11 7.

66 18-24
a Act 2 5 sv.
b 40 5.
c 60 9. Ps 72 10.
d Ez 27 10 30 5.
e Gn 10 2 4. Ez 27 13.
f 49 22 60 9.
g 2 2-3 57 13 [illegible] 25.
h 56 5-7.
i 51 16 65 17. Ap 21 1.
k Gn 8 22. Jer 31 36 33 25-26.
l Zc 14 16.
m 1 31. Mc 9 48.

66 18-24 : VISION ESCHATOLOGIQUE.

18 Le temps est venu de rassembler
toutes les nations et langues *a*. Elles
viendront et verront ma gloire *b*,
19 et
je leur donnerai un signe. Et j'enverrai de
leurs réchappés vers les nations, à
Tarchich *c*, à Poul et à Loud *d*, qui tirent
de l'arc, à Toubal *e* et à Yawan, vers les
îles lointaines, qui n'ont jamais entendu
parler de moi et qui n'ont pas vu ma
gloire; et ils publieront ma gloire parmi
les nations.
20 Et ils ramèneront de toutes les
nations tous vos frères *f*, en offrande à
Yahweh, sur des chevaux, sur des chars,
en litière, sur des mulets et des droma-
daires, vers ma montagne sainte *g*, à
Jérusalem, dit Yahweh, comme les fils
d'Israël apportent l'offrande dans un
vase pur à la maison de Yahweh.
21 Et
j'en prendrai même parmi eux pour
prêtres et pour lévites *h*, dit Yahweh.
22 Car, comme les nouveaux cieux et
la nouvelle terre *i*, que je vais créer,
subsisteront devant moi *k*, — oracle de
Yahweh, — ainsi subsisteront votre
postérité et votre nom.
23 De nouvelle
lune en nouvelle lune, et de sabbat en
sabbat, toute chair viendra se prosterner
devant moi *l*, dit Yahweh.
24 Et en repartant, ils verront les
cadavres des hommes qui se sont
révoltés contre moi; car leur ver ne
mourra pas, et leur feu ne s'éteindra
pas *m*, et ils seront en horreur à toute
chair.

18-19. Vision universaliste.
21. Nouveauté inattendue.
22-23. Ordre éternel.

LIVRE DE JÉRÉMIE

PROLOGUE

1, 4-19

1 1-3 : TITRE.

1 1 Paroles de Jérémie, fils d'Hilqi-
iahou, (du groupe) des prêtres de
Anatot*a*, au pays de Benjamin*b*.
2 La parole de Yahweh lui fut adressée
aux jours de Josias*c*, fils d'Amon, roi de
Juda, la treizième année de son règne;
3 et elle le fut aux jours de Yehoyaqim*d*,
fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin
de la onzième année de Sédécias*e*, fils de
Josias, roi de Juda jusqu'à la dépor-
tation de Jérusalem au cinquième
mois*f*.

1 4-19 : VOCATION DE JÉRÉMIE.

4 La parole de Yahweh me fut adressée
en ces termes :
5 " Avant de te former dans le ventre
(de ta mère), je t'ai connu*a*,
et avant que tu sois sorti de son sein,
je t'ai consacré;
je t'ai constitué prophète pour les
nations*b* ".
6 Et je dis :
" Ah! Seigneur Yahweh, je ne sais
pas parler*c*,
car je suis un enfant*d* ".
7 Et Yahweh me dit :
" Ne dis pas : Je suis un enfant,
car vers tous ceux à qui je t'enverrai
tu iras,
et tout ce que je t'ordonnerai, tu le
diras.
8 Ne les crains pas*e*,
car je suis avec toi pour te délivrer*f*,
— oracle de Yahweh ".
9 Puis Yahweh tendit sa main et
toucha ma bouche*g*; et Yahweh me dit :
" Voici que je mets mes paroles dans ta
bouche*h*; 10 vois, je t'établis en ce jour
sur les nations et sur les royaumes, pour
renverser et pour abattre, pour perdre
et pour détruire, pour bâtir et pour
planter*i* ".
11 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : " Que vois-tu,
Jérémie "? Et je dis : " Je vois une
branche d'amandier ". 12 Et Yahweh
me dit : " Tu as bien vu, car je veille sur
ma parole pour l'accomplir*k* ".
13 Et la parole de Yahweh me fut
adressée une seconde fois en ces termes :
" Que vois-tu "? Et je dis : " Je vois une
chaudière qui bout, et elle paraît venir
du nord*l* ".
14 Et Yahweh me dit : " C'est du nord
que le malheur viendra, bouillonnant,
sur tous les habitants du pays. 15 Car
voici que j'appelle toutes les tribus des
royaumes du nord*m*, — oracle de
Yahweh. Et elles viendront, et chacune
dressera son trône à l'entrée des portes
de Jérusalem, autour de toutes ses mu-
railles, et devant toutes les villes de Juda.
16 Alors je porterai en jugement ma
plainte contre eux, pour toute leur
malice, parce qu'ils m'ont abandonné,
qu'ils ont fait fumer (des sacrifices)
en l'honneur d'autres dieux et ont adoré
les œuvres de leurs mains*n*.
17 Quant à toi, ceins tes reins, en
avant! et dis-leur tout ce que je t'ordon-
nerai. Ne tremble pas devant eux, sinon
je te ferai trembler devant eux. 18 Et
moi, voici que je fais de toi en ce jour
une ville forte, une colonne de fer et une
muraille d'airain*o*, en face des rois de
Juda, de ses princes, de ses prêtres et
du peuple de ce pays. 19 Ils te feront
la guerre, mais ils ne l'emporteront pas
sur toi, car je suis avec toi pour te
délivrer*p*, — oracle de Yahweh ".

1 1-3

a 11 21 23. Jos 21 18.
b 37 12.
c 2 Rg 22 1 sv.
d 2 Rg 23 36 sv.
e 2 Rg 24 18 sv.
f 52 12.

1 4-19

a Is 49 1 5. Gal 1 15.
b Is 42 1 sv. 49 6. Gal 1 16.
c Ex 4 10.
d 1 Rg 3 7.
e Ez 2 6 3 9.
f 19.
g Is 6 6-7.
h Is 51 16.
i 31 28.
k Is 55 11. Ez 12 28. Zc 1 6.
l 4 6 6 1 22.
m 25 9.
n 2 5 sv.
o Ez 3 8-9. Mic 3 8.
p 8.

1, 2-3. Le titre renfermé dans ces versets ne s'étend pas à tout le livre de Jérémie, mais seulement aux trente-neuf premiers chapitres.
5. Consécration prophétique.
9-10. *Pour renverser..., pour bâtir...* La mission de Jérémie sera d'annoncer la ruine et aussi la restauration du peuple.
11-12. *Une branche d'amandier*. En hébreu : *châqêd*, c'est-à-dire le *veillant*, nom poétique de l'amandier; d'où le jeu de mots avec *je veille* du verset 12, *chôqêd*.
13-14. *Le nord :* c'est de là que fondaient sur Israël les armées assyriennes et chaldéennes.

PREMIÈRE PARTIE

2, 1 — 20, 18

ORACLES CONTRE JUDA *

I. — AU TEMPS DE JOSIAS

2 1-25 : L'APOSTASIE D'ISRAËL.

2 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 Va crier et
dire aux oreilles de Jérusalem : Ainsi
parle Yahweh :
Je me souviens de toi, de ta jeunesse affectueuse[a],
de l'amour de tes fiançailles,
alors que tu me suivais au départ,
au pays qu'on n'ensemence pas.
3 Israël était la chose consacrée à Yahweh[b],
les prémices de sa récolte[c];
quiconque en mangeait se rendait coupable,
le malheur fondait sur lui[d], — oracle de Yahweh.
4 Ecoutez la parole de Yahweh, maison de Jacob,
et toutes les familles de la maison d'Israël.
5 Ainsi parle Yahweh :
Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi,
pour s'éloigner de moi,
pour suivre la vanité et devenir vanité[e]?
6 Ils n'ont pas dit : " Où est Yahweh[f],
qui nous a tirés du pays d'Egypte,
qui nous a conduits dans le désert[g],
dans un pays aride et tout raviné,
dans un pays de sécheresse et de ténèbres,
dans un pays où personne ne passe,
et où nul n'habite "?
7 Et je vous ai introduits dans un pays de vergers
pour en manger les fruits et les délices[h],
et, une fois entrés, vous avez souillé mon pays
et fait de mon domaine une abomination[i].
8 Les prêtres n'ont pas dit : " Où est Yahweh[k] "?
Les interprètes de la loi ne m'ont pas connu[l],
les pasteurs m'ont été infidèles[m],
et les prophètes ont prophétisé par Baal[n],
et ils ont suivi ceux qui ne servent à rien[o].
9 C'est pourquoi je plaiderai encore contre vous[p], — oracle de Yahweh, —
et je plaiderai contre les enfants de vos enfants.
10 Passez donc aux îles des Kittim[q] et voyez;
envoyez à Qédar[r] et observez parfaitement;
et voyez s'il y eut rien de semblable.
11 Une nation change-t-elle de dieux?
— cependant ce ne sont pas des dieux!...
Et mon peuple a changé sa gloire[s]
contre ce qui ne sert de rien[t]!
12 Cieux, soyez-en stupéfaits,
frissonnants et absolument interdits, — oracle de Yahweh!
13 Car mon peuple a doublement mal agi :
ils m'ont abandonné, moi, source d'eau vive[u],
pour se creuser des citernes crevassées,
qui ne tiennent pas l'eau.
14 Israël est-il un esclave, ou fils d'un esclave?
Pourquoi devient-il un butin?
15 Contre lui les lionceaux rugissent[v],
ils donnent de la voix,
et ils ont dévasté son pays.
Ses villes sont incendiées, vides d'habitants[x].

2 1-25
a Dt 32 10-12. Ez 16 6-14. Os 2 17 11 1 3-4.
b Ex 19 6. Dt 7 6 14 2 26 19.
c Ex 23 19. Rm 11 16. Jac 1 18.
d Ps 105 14.
e 2 Rg 17 15.
f 8. 2 Rg 2 14. Job 35 10. Os 4 1.
g 1.
h Ex 3 8. Nm 13 27. Dt 8 7 sv. 32 13-14.
i Dt 32 16. Ps 106 38-39. Ez 36 17.
k 6. Os 4 6.
l 8 8-9.
m 23 1 sv. Ez 34 2 sv.
n 23 13. 1 Rg 18 19 sv.
o 5 11.
p Ps 50 7 sv. Is 1 18 43 26. Os 2 4.
q Gn 10 4.
r Gn 25 13. Is 21 16-17 42 11.
s 1 Sm 4 22. Is 60 1.
t 8.
u Ps 36 10. Is 12 3. Jo 4 10 sv. 7 38. Ap 21 6.
v 50 17.
x Is 1 7 6 11-12. Am 6 9.

* Les oracles de Jérémie ne paraissent pas être disposés selon l'ordre chronologique. Aussi peut-il arriver que, dans chaque section et dans chaque subdivision, l'on rencontre des prophéties d'une date autre que celle indiquée par le titre.

16 Même les fils de Noph *y* et de Tahpanès
te tondent le crâne!
17 Cela ne t'arrive-t-il pas
parce que tu as abandonné Yahweh, ton Dieu,
au temps où il te conduisait sur le chemin?
18 Et maintenant vas-tu prendre le chemin de l'Egypte *z*
pour boire l'eau du Nil,
ou bien le chemin de l'Assyrie,
pour boire l'eau du Fleuve *a**?
19 Qu'ils te servent d'instruction, tes crimes,
et tes apostasies, de réprimande!
Connais et vois combien il est mauvais et amer
d'avoir abandonné Yahweh, ton Dieu.
Mais tu n'as pas de crainte à mon égard,
— oracle du Seigneur Yahweh des armées.
20 Oui, depuis longtemps tu as brisé ton joug,
tu as rompu tes liens
et tu as dit : " Je ne servirai pas "!
Car sur toute colline élevée et sous tout arbre vert *b**
tu te couches, en prostituée *c**.
21 Et moi, je t'avais plantée d'un noble cep *d**,
tout entière d'un cépage authentique.
Comment t'es-tu changée à mon égard,
ô vigne étrangère *e**?
22 Oui, quand tu te laverais au natron
et avec de la potasse à profusion *f**,
la souillure de tes fautes ne laisserait pas de m'apparaître,
— oracle du Seigneur Yahweh.
23 Comment dis-tu : " Je ne suis pas impure *g**,
je n'ai pas suivi les Baals "?
Vois tes pas dans la Vallée *h**,
reconnais ce que tu as fait!
Chamelle légère, dirigeant ses pas en tout sens,
24 onagre familière du désert *i**,
dans l'ardeur de son désir, elle aspire l'air :
qui refrénera son impatience?
A la chercher on ne doit pas se fatiguer *k**;
en son mois on la trouve.
25 Prends garde que ton píed ne se déchausse,
et que ton gosier ne se dessèche!
Mais tu dis : " Qu'importe!
Non, car j'aime les étrangers, et je veux aller après eux *l** "!

2 26-3 5 :
CONSÉQUENCES DE L'APOSTASIE.

26 Telle la honte du voleur pris sur le fait,
telle la honte dont est couverte la maison d'Israël,
eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes *a*,
27 qui disent au bois *b* : " Tu es mon père *c* ",
et à la pierre : " Tu m'as enfanté *d* ".
Car ils m'ont tourné le dos, et non la face,
et, au temps de leur malheur, ils disent :
" Debout! sauve-nous "!
28 Où sont tes dieux que tu t'es faits?
Qu'ils viennent te sauver au temps de ton malheur *e*!
Car aussi nombreux que tes villes sont tes dieux *f*, ô Juda.
29 Pourquoi m'intentez-vous une action *g*?
Vous m'avez tous été infidèles,
— oracle de Yahweh.
30 C'est en vain que j'ai frappé vos fils;
vous n'avez pas accepté la leçon *h*;
votre épée a dévoré vos prophètes,
comme un lion destructeur.
31 Que votre génération considère la parole de Yahweh :
Ai-je été pour Israël un désert *i*,
ou bien un pays d'épaisses ténèbres?
Pourquoi mon peuple a-t-il dit :
" Nous sommes nos maîtres,
nous ne reviendrons plus à toi "?
32 Une vierge oublie-t-elle ses parures,
une fiancée sa ceinture *k*?
Et mon peuple m'a oublié
depuis des jours sans nombre!
33 Que tu sais bien disposer tes voies
pour chercher l'amour!
Aussi bien, même avec le crime,
tes voies sont familières!
34 Et même sur tes mains on trouve
le sang des pauvres victimes innocentes *l*;
tu ne les avais pas trouvées en flagrant délit d'effraction *m*,
mais près des térébinthes *n*.

y 44 1 46 14 19.
z Is 20 6. Os 7 11 12 2.
*a** Is 8 6-7.
*b** 3 6. Is 57 5 Ez 20 2. Os 4 13.
*c** 3 1 sv. Is 57 3. Ez 16 20 21. Os 2 4 sv.
*d** Ps 80 9 sv. Is 5 1 sv. 27 2. Mt 21 33 sv. Jo 15 1 sv.
*e** Dt 32 32-33. Is 5 2.
*f** Job 9 30.
*g** Mal 3 7-8.
*h** 7 31. Is 30 33.
*i** Job 24 5 39 5-8.
*k** Ez 16 25 33-34.
*l** Os 2 7.

2 26-3 5

a 1 18.
b Hab 2 19.
c Is 63 16.
d Dt 32 18.
e Dt 32 37. Jug 10 14. Is 57 13. Os 13 10.
f 11 13. Os 10 1.
g 23 35.
h 5 3. Is 9 12.
i 5.
k Is 61 10. 62 5.
l 7 31 19 5 32 35. Ez 16 20-21.
m Ex 22 1.
n Is 1 29. Os 4 13.

2, 23. *La Vallée* de Hinnôm où l'on immolait des enfants en l'honneur de Moloch.

34. Sacrifices humains.

35 Et tu dis : “ Oui, je suis innocente *o*;
certainement sa colère s'est détournée
de moi ”.
Me voici pour te faire ton procès *p*
sur ce que tu dis : “ Je n'ai pas
péché ”!
36 Pourquoi te hâter tellement à changer
ta voie!
En Egypte aussi tu trouveras de la
honte *q*,
comme l'Assyrie t'a couverte de
honte.
37 De là aussi tu partiras,
la tête dans tes mains *r*;
car Yahweh a rejeté ceux en qui tu
mets ta confiance,
et tu ne réussiras pas avec eux.

3 1 Il est dit : Lorsqu'un homme
renvoie sa femme *s*, et qu'après l'avoir
quitté, elle devient la femme d'un autre,
retournera-t-elle encore vers lui? Cette
femme n'est-elle pas vraiment profanée?
Et toi, tu t'es prostituée à de
nombreux amants *t*; et tu retournerais
vers moi! — oracle de Yahweh.
2 Lève
les yeux vers les hauteurs chauves *u* et
regarde : où ne t'es-tu pas livrée?... Tu
t'attardais pour eux sur les routes *v*,
pareille à l'Arabe dans le désert!
Et tu as profané le pays par tes pros-
titutions et par tes crimes;
3 et tes nom-
breux amants ont été un piège pour toi.
Mais tu avais un front de prostituée, tu
as perdu toute honte.
4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me
cries : “ Mon père *x*, ô toi, l'ami de ma
jeunesse *y*! Conservera-t-il toujours (sa
colère),
5 (la) gardera-t-il à jamais ”?
Ainsi parles-tu, mais tu agis en commet-
tant le mal autant que tu peux.

3 6-4 4 : APPEL À LA CONVERSION.

6 Yahweh me dit aux jours du roi
Josias *a* :
As-tu vu ce qu'a fait Israël la schisma-
tique? Elle est allée sur toute montagne
élevée et sous tout arbre vert *b*, et elle s'y
est prostituée.
7 Et j'ai dit : Après avoir
fait tout cela, elle retournera vers moi!
Mais elle n'est pas retournée. Et sa
sœur *c*, Juda l'infidèle, a vu.
8 Et elle a
vu qu'à cause de tous ces adultères,
j'avais répudié Israël la schismatique,
et que je lui avais donné son acte de
divorce *d*; et sa sœur, Juda l'infidèle,
n'a pas eu peur, et elle est allée se
prostituer, elle aussi.
9 Par la légèreté de sa fornication, elle
a profané le pays, et elle a commis
l'adultère avec le bois et la pierre *e*.
10 Et
avec tout cela sa sœur, Juda l'infidèle,
n'est pas retournée vers moi de tout son
cœur, mais en pur mensonge, — oracle
de Yahweh.
11 Et Yahweh me dit : Israël, la
schismatique, s'est montrée plus juste *f*,
que Juda l'infidèle.
12 Va, et crie ces
paroles vers le nord, et dis :
Reviens, schismatique Israël, — oracle
de Yahweh. Je ne vous ferai pas un
mauvais visage, car je suis bienveillant,
— oracle de Yahweh, — et je ne conserve
pas (ma colère) à jamais *g*.
13 Seulement reconnais ta faute, car tu
as été infidèle à Yahweh, ton Dieu, et
tu n'as cessé de vagabonder vers les
étrangers *h*, sous tout arbre vert, et vous
n'avez pas écouté ma voix, — oracle de
Yahweh.
14 Revenez, fils rebelles *i*, — oracle de
Yahweh,—car je serai votre maître *k*; et
je vous prendrai, un d'une ville et deux
d'un clan, et je vous amènerai à Sion *l*.
15 Et je vous donnerai des pasteurs selon
mon cœur *m*, qui vous paîtront avec
intelligence et sagesse.
16 Et quand vous vous serez multi-
pliés *n* et que vous aurez fructifié dans
le pays, en ces jours-là, — oracle de
Yahweh, — on ne dira plus : “ L'arche de
l'alliance de Yahweh ”! Elle ne reviendra
pas à la pensée, on ne s'en souviendra
pas *o*, on ne s'en inquiétera pas, et on
ne la refera plus.
17 En ce temps-là, on appellera Jéru-
salem le trône de Yahweh *p*, et toutes les
nations s'y assembleront *q* au nom de
Yahweh, à Jérusalem, et elles ne suivront
plus l'endurcissement de leur cœur
mauvais.
18 En ces jours-là, la maison de Juda
marchera avec la maison d'Israël *r*, et

o 23.
p 9. Ps 50 7 sv. Is 1 18 43 26. Os 2 4.
q 18. Is 20 6.
r 2 Sm 13 19.
s Dt 24 1-4. Mt 19 7.
t 2 25 28. Ez 16 20 23. Os 2 4 sv.
u 6 2 20.
v 2 23-24. Ez 16 25.
x Is 63 16.
y 2 2. Os 2 17.

3 6-4 4
a 1 2. 2 Rg 22 1 sv.
b 2 20.
c Ez 20 46 sv. 23.
d 1. 2 Rg 17 6.
e 2 27.
f Ez 16 51.
g Ex 34 6-7. Ez 33 11.
h 2 23-25.
i Is 1 2. Ez 2 5 sv.
k Ez 20 37.
l 29 14.
m 23 4. Is 1 26. Ez 34 23 sv.
n 31 27. Ez 36 37-38. Zc 10 8.
o 31 33. Is 65 17.
p Ez 43 6. Mt 5 35. Ap 22 3.
q Is 2 2 sv. 60 3 sv. Ap 21 24 sv.
r Ez 37 16 sv. Os 1 2.

3, 3[a]. D'après les Septante.
6-14. Israël, le royaume du nord, et Juda, le royaume du sud, tous deux coupables.
16. *On ne dira plus*, on ne parlera plus de *l'arche d'alliance* : les formes religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. On sait que l'arche d'alliance périt avec le premier temple, lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide.
17. *Le trône de Yahweh :* le centre religieux de toute la terre.

elles viendront du pays du nord au pays
que j'ai donné en possession à vos pères.
19 Et moi je disais : Comment te
mettrai-je parmi mes enfants, et te
donnerai-je un pays de délices, et comme
domaine le plus beau joyau des na-
tions *s*? Et j'ai dit : Tu m'appelleras
" Mon père *t* ", et tu ne te sépareras pas
de moi. 20 Mais comme une femme est
infidèle à son amant *u*, ainsi vous m'avez
été infidèle, maison d'Israël, — oracle
de Yahweh.
21 Une clameur se fait entendre sur
les montagnes chauves *v* : les pleurs et
supplications des enfants d'Israël; car
ils se sont dévoyés, ils ont oublié Yahweh
leur Dieu. 22 — Revenez, fils rebelles *x*,
et je guérirai *y* vos rébellions. — " Nous
voici, nous venons vers toi, car tu es
Yahweh, notre Dieu. 23 Oui, voués au
mensonge sont les collines et le tumulte
des montagnes *z*.
Oui, c'est en Yahweh, notre Dieu,
qu'est le salut d'Israël *a**. 24 La honte
a dévoré dès notre jeunesse le produit
du travail de nos pères, leurs brebis et
leurs bœufs, leurs fils et leurs filles *b**.
25 Couchons-nous dans notre honte,
et que notre avilissement nous couvre!
Car c'est contre Yahweh, notre Dieu,
que nous avons péché, nous et nos pères,
depuis notre jeunesse et jusqu'à ce
jour; et nous n'avons pas écouté la voix
de Yahweh, notre Dieu ".

4 1 Si tu te convertis, Israël, — oracle
de Yahweh, — c'est à moi que tu te
convertiras. Et si tu rejettes loin de moi
tes abominations, tu ne seras plus
errant *c**.
2 Et si tu jures " par la vie de
Yahweh " *d**! avec vérité, avec droiture
et avec justice, les nations se feront bénir
par lui *e**, et en lui elles se glorifieront.
3 Car ainsi parle Yahweh aux hommes
de Juda et de Jérusalem : Défrichez vos
friches, et ne semez pas parmi les
épines *f**. 4 Circoncisez-vous pour
Yahweh, et enlevez les prépuces de votre
cœur *g**, hommes de Juda et habitants
de Jérusalem, de peur que ma colère n'é-
clate comme un feu et ne consume, sans
qu'on puisse l'éteindre *h** à cause de la
malice de vos actions.

4 5-31 :
ANNONCE DE L'INVASION ÉTRANGÈRE.

5 Annoncez en Juda et notifiez dans
Jérusalem;
dites : Sonnez de la trompette *a* dans le
pays;
criez à pleine voix et dites :
Rassemblez-vous, et allons dans les
villes fortifiées!
6 Elevez un étendard du côté de Sion,
sauvez-vous, ne vous arrêtez pas!
Car j'amène du nord une calamité
et une grande dévastation.
7 Un lion *b* s'élance de son hallier,
et un destructeur des nations est
parti, a quitté son lieu,
pour réduire ton pays en désert;
tes villes seront détruites, sans
habitants *c*.
8 C'est pourquoi ceignez-vous de
cilices;
lamentez-vous avec des clameurs *d*;
car la fureur ne se retire pas,
la colère de Yahweh est sur nous *e*.
9 En ce jour-là, — oracle de Yahweh, —
défaillira le cœur du roi et le cœur des
princes *f*;
les prêtres seront consternés, et les
prophètes stupéfaits *g*.
10 Et je dis : Ah! Seigneur Yahweh,
tu as donc voulu égarer ce peuple et
Jérusalem,
en disant : " Vous aurez la paix *h* "!
alors que l'épée va frapper à mort!
11 En ce temps-là, on dira à ce peuple
et à Jérusalem :
Un vent brûlant *i*, celui des dunes du
désert *k*,
se dirige sur la fille de mon peuple,
non pour vanner ou pour nettoyer;
12 un vent violent de là vient sur moi.
Maintenant, moi aussi je vais
prononcer
des condamnations sur eux.
13 Voici qu'il s'élance comme les nuées;
et tel l'ouragan sont ses chars;
plus rapides que les aigles sont ses
chevaux *l*.
Malheur à nous, car nous sommes
perdus!

s Ps 106 24. Ez 20 6. Dn 11 16.
t 4.
u 1 sv.
v 2.
x 14.
y Os 6 1.
z Os 4 13.
*a** Is 45 15 17 21-22. Os 13 4.
*b** 7 31 19 5.
*c** Ez 34 12-13.
*d** 5 2.
*e** Is 19 24-25.
*f** Mt 13 7 22.
*g** 9 25. Dt 10 16. Act 7 51. Rm 2 28-29. Col 2 11.
*h** Is 1 31 66 24.

4 5-31
a Os 8 1.
b 2 15 50 17.
c 2 15. Is 1 7 6 11-12. Am 6 9.
d Is 15 3 22 12.
e 4.
f Is 7 2.
g 2 26.
h 1 Rg 22 20-23. Ez 14 9.
i 30 23. Ez 17 10.
k Job 1 19. Os 13 15.
l Dt 28 49. Lm 4 19. Os 8 1. Hab 1 8.

23-25. Les aveux de la pénitence sincère de Juda et d'Israël.
24. *La honte* désigne l'idolâtrie, exigeant des sacrifices humains.
4, 4. Chercher la fécondité par la circoncision spirituelle.
6. Invasion venant du nord : Scythes ou plutôt Chaldéens.
10. Allusion aux prédictions rassurantes des faux prophètes.
11-16. Orage destructeur venant du nord.

14 Lave ton cœur du mal[m], Jérusalem,
pour être sauvée.
Jusques à quand te hantent-elles, tes
pensées perverses?
15 Car une rumeur vient de Dan[n],
annonciatrice;
une nouvelle de malheur depuis la
montagne d'Ephraïm.
16 Appelez les nations ici,
convoquez contre Jérusalem.
Des assiégeants arrivent d'un pays
lointain;
ils poussent leurs cris contre les villes
de Juda[o].
17 Comme des gardiens de champs, ils
l'environnent[p];
car elle s'est révoltée contre moi, —
oracle de Yahweh.
18 C'est ta conduite et tes actions
qui t'ont amené cela :
voilà ton mal, combien amer!
oui, te blessant jusqu'au cœur!
19 Mes entrailles! mes entrailles[q]!
je souffre! oh! les parois de mon
cœur!
Mon cœur tressaille en moi, je ne puis
me taire!
Car tu entends, ô mon âme, le son de
la trompette[r], les cris de guerre[s].
20 On annonce ruine sur ruine, car tout
le pays est ravagé.
Tout d'un coup on détruit mes
tentes[t], en un instant mes pavillons.
21 Jusqu'à quand verrai-je l'étendard,
entendrai-je le son de la trompette?...
22 C'est que mon peuple est sans raison.
Ils ne me connaissent pas[u];
ce sont des fils insensés[v], qui n'ont
pas d'intelligence;
ils sont habiles à faire le mal, ils ne
savent pas faire le bien[x].
23 Je regarde la terre, et voici un chaos[y];
les cieux, et ils n'ont plus leur
lumière[z].
24 Je regarde les montagnes, et les voici
qui tremblent[a*],
et toutes les collines branlent.
25 Je regarde, et voici qu'il n'y a plus
d'homme,
et tous les oiseaux du ciel ont fui[b*].
26 Je regarde, et voici que le verger, c'est
le désert;
et toutes ses villes sont détruites par
Yahweh, par l'ardeur de sa colère.
27 Car ainsi parle Yahweh : Tout le pays
sera dévasté;

m 2 22. Is 1 16.
n 8 16.
o Is 10 28 sv.
p 1 15 6 3.
q Is 21 3. Hab 3 16.
r 5.
s 16.
t 10 20. Is 54 2.
u Os 4 1 sv.
v Dt 32 6 28. Os 4 11.
x Mic 7 3. Rm 16 19.
y Gn 1 2. Is 45 18.
z 28. Mt 24 29.
a* Ps 114 4 6. Is 5 25. Ez 38 20. Nah 1 5.
b* Sph 1 3.
c* 23.
d* Nm 23 19. 1 Sm 15 29.
e* 26.
f* Is 6 11.
g* 2 Rg 9 30. Ez 23 40.
h* Ez 23 5 sv.
i* 6 24 13 21 22 23. Is 21 3.
k* Lm 1 17.
l* 13.

5 1-31
a Gn 18 26.
b 4 2. Lv 19 12.
c Is 42 25. Am 4 6-11.
d Ez 3 7-9. Zc 7 12.
e Ecli 38 24-33. Jo 7 49.

mais je ne consommerai pas la des-
truction.
28 A cause de cela la terre sera en
deuil,
et les cieux en haut s'obscurciront[c*].
Car j'avais dit et prémédité,
et je ne me repens pas[d*] et je ne le
retirerai pas.
29 Les cris du cavalier et de l'archer
mettent en fuite toute la ville;
on entre dans les bois, on monte sur
les rochers;
toutes les villes sont abandonnées[e*],
il n'y ■ plus en elles un seul
habitant[f*].
30 Et toi, dévastée, que feras-tu?
Te vêtirais-tu de pourpre, te
parerais-tu de parures d'or,
dilaterais-tu tes yeux au kohl[g*] : c'est
en vain que tu te ferais belle;
tes amants[h*] te dédaignent; c'est
ta vie qu'ils réclament.
31 Car j'entends les cris comme d'une
femme en travail[i*],
accablée comme en un premier
enfantement :
cris de la ville de Sion, qui gémit et
étend les mains[k*] :
“ Malheur à moi[l*]! car mon âme est
épuisée
sous les (coups des) meurtriers ”!

5 1-31 :
LES RAISONS DE LA PUNITION DIVINE.

5 1 Parcourez les rues de Jérusalem,
regardez donc et sachez;
cherchez sur ses places publiques si
vous trouvez un homme :
s'il en est un qui pratique la justice
et qui recherche la fidélité,
et je ferai grâce à la ville[a].
2 Même quand ils disent : “ Vive
Yahweh ”! c'est mensongèrement
qu'ils jurent[b].
3 Yahweh, tes yeux ne cherchent-ils pas
la fidélité?
Tu les as frappés, et ils n'ont pas
senti;
tu les as exterminés, et ils ont refusé
de recevoir la leçon[c];
ils ont rendu leur face plus dure que
le roc[d]; ils ont refusé de se convertir.
4 Et moi, je disais : Ce ne sont que de
petites gens,
des insensés, car ils ne savent pas la
voie de Yahweh, la loi de leur Dieu[e].

22. Dieu prend la parole.

23. Le chaos primitif.

5 J'irai donc vers les grands et je leur
parlerai;
car eux, ils savent la voie de Yahweh,
la loi de leur Dieu *f*...
Mais eux aussi ont pareillement brisé
le joug, rompu les liens *g*!
6 C'est pourquoi le lion de la forêt *h* les
a abattus,
le loup du désert les ravage;
la panthère est aux aguets contre leurs
villes,
quiconque en sort est mis en pièces;
car nombreuses sont leurs trans-
gressions,
et trop multipliées leurs révoltes.
7 Est-ce pour cela que je te ferais grâce?
Tes fils m'ont abandonné, et ils
jurent par ce qui n'est pas Dieu *i*.
Je les ai rassasiés *k*, et ils ont été
adultères;
ils s'attroupent chez la prostituée.
8 Etalons bien nourris et en rut,
ils hennissent chacun après la femme
de son compagnon.
9 Et pour cela je ne punirais pas! —
oracle de Yahweh; —
et d'une nation telle que celle-là je ne
me vengerais pas!
10 Escaladez ses murs et ravagez, mais
sans anéantir entièrement *l*;
enlevez ses ceps *m*, car ils ne sont pas
à Yahweh!
11 Car elles m'ont été tout à fait
infidèles,
la maison d'Israël et la maison de
Juda *n*,
— oracle de Yahweh.
12 Ils ont menti contre Yahweh et dit :
“ Ce n'est pas lui,
et le malheur ne fondra pas sur nous *o*;
nous ne verrons ni épée, ni famine *p*.
13 Les prophètes ne sont que vent, et
Yahweh ne parle pas en eux *q* :
qu'il leur en arrive ainsi ”!
14 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le
Dieu des armées :
Parce que vous parlez cette parole-là,
voici que je fais de ma parole dans ta
bouche du feu *r*,
et de ce peuple, du bois *s*, et elle le
dévorera *t*.
15 Voici que je jette sur vous une nation
qui vient de loin, maison d'Israël,
— oracle de Yahweh; — c'est une
nation antique, c'est une nation sécu-
laire,

f Mic 3 1.
g 2 20.
h 2 15 4 7 50 17.
i Am 8 14.
k Dt 32 15.
l 18 4 27. Is [illegible] 13.
m 2 21. Dt 32 32. Ps 80 9 sv. Is 5 1 sv.
n 3 6 sv. Ez 23.
o Is 28 15. Mic 3 11.
p 14 13.
q 23 13 sv.
r 23 29.
s Is 1 31.
t Os 6 5.
u Dt 28 49. Ez 3 5.
v Ps 5 10.
x Lv 26 16-33. Dt 28 15-68.
y 10.
z Dt [illegible] 23 sv.
*a** Dt 32 6.
*b** Is [illegible] 10. Ez [illegible] 2. Mc 4 12. Jo 12 40.
*c** Job 38 8-11. Ps 104 9.
*d** 31 35.
*e** Ps 147 8.
*f** Lv 26 19. Dt [illegible] 23. Am 4 7. Ag 1 11.

une nation dont tu ne connais pas la
langue *u*,
et tu n'entends pas ce qu'elle dit.
16 Son carquois est tel un sépulcre
ouvert *v*; ils sont tous des héros.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain *x*;
ils dévoreront tes fils et tes filles;
elle dévorera tes brebis et tes bœufs;
elle dévorera ta vigne et ton figuier;
elle frappera de l'épée tes villes fortes,
dans lesquelles tu te confies.
18 Mais même en ces jours-là, — oracle
de Yahweh, —
je ne vous anéantirai pas entière-
ment *y*.
19 Et quand vous direz : “ Pourquoi
Yahweh, notre Dieu, nous a-t-il fait tout
cela *z* ”? tu leur diras : “ De même que
vous m'avez abandonné pour servir
dans votre pays un dieu étranger, ainsi
vous servirez des étrangers dans un pays
qui n'est pas à vous ”.
20 Annoncez ceci dans la maison de
Jacob,
et faites-le savoir dans Juda, en ces
termes;
21 écoutez donc ceci, peuple insensé *a** et
sans cœur!
Ils ont des yeux pour ne pas voir,
des oreilles pour ne pas entendre *b**!
22 Ne me craindrez-vous pas, — oracle
de Yahweh, —
ne tremblerez-vous pas devant moi,
moi qui ai posé le sable en limite à la
mer,
terme éternel, qu'elle ne franchira
pas *c**?
Ses flots s'agitent, mais ils sont
impuissants;
ils mugissent *d**, mais ils ne la fran-
chissent pas.
23 Mais ce peuple a un cœur insoumis
et rebelle;
ils se détournent et s'en vont.
24 Ils ne disent pas dans leur cœur :
“ Craignons donc Yahweh, notre
Dieu,
lui qui donne les ondées, la pluie
précoce
et la pluie tardive en son temps *e**,
et qui nous garde les semaines fixées
pour la moisson ”.
25 Vos fautes ont renversé cela;
vos péchés vous privent de ces biens *f**.
26 Car il se trouve dans mon peuple des
méchants,

5 10 et 18 : la vigne de Dieu ne disparaîtra pas.

— tel un oiseleur à l'affût, —
qui dressent des pièges meurtriers et
prennent des hommes [g*].
27 Comme une cage est pleine d'oiseaux,
ainsi leurs maisons sont pleines de
rapines;
aussi deviennent-ils puissants et
riches;
28 ils étalent une graisse reluisante [h*].
Ils franchissent même les termes du
mal;
ils ne rendent pas la justice, justice
à l'orphelin... et ils prospèrent [i*]!...
Ils ne font pas droit aux pauvres.
29 Et pour cela je ne punirais pas! —
oracle de Yahweh, —
et d'une nation pareille je ne me
vengerais pas [k*]!...
30 Des horreurs à faire frémir se font
dans le pays.
31 Les prophètes font des prophéties
mensongères [l*],
les prêtres gouvernent sous leur
direction [m*].
Et mon peuple aime cela! Et que
ferez-vous après cela?

6 1-30 : LA VENGEANCE DIVINE.

6 1 Fuyez, enfants de Benjamin, l'en-
ceinte de Jérusalem!
Sonnez de la trompette à Teqoa [a],
et sur Bet-hakkérem [b] élevez des
signaux!
Car un malheur s'avance du nord [c]
pour tout briser.
2 La belle et la voluptueuse, je la
détruis, la fille de Sion!
3 Vers elle viennent des bergers avec
leurs troupeaux;
ils planteront leurs tentes autour
d'elle [d]; chacun paîtra de son côté.
4 Menez la guerre sacrée contre elle :
allez, marchons en plein midi!
Malheur à nous, car le jour baisse,
les ombres du soir s'allongent!
5 Allez, marchons de nuit, et détruisons
ses palais!
6 Car ainsi parle Yahweh des armées :
Abattez ses arbres,
élevez contre Jérusalem des terrasse-
ments [e] :
c'est la ville à punir, tout en elle est
injustice.
7 Comme un puits fait sourdre ses
eaux,
ainsi fait-elle sourdre sa malice [f].
Violence et ruine, c'est ce qu'on y
entend;
devant moi sont toujours plaies et
blessures.
8 Laisse-toi corriger, Jérusalem, de peur
que mon âme ne se détache de toi,
que je ne fasse de toi un désert, un
pays inhabité.
9 Ainsi parle Yahweh des armées :
Grappillez donc, comme une vigne,
les restes d'Israël;
ne cesse pas d'y mettre la main,
comme le vendangeur aux sarments [g].
10 Qui interpeller et prendre à témoin
pour qu'il écoute?
Voici que leurs oreilles sont incir-
concises [h],
et ils ne peuvent pas faire attention.
Voici que la parole de Yahweh leur
fait vergogne;
ils n'en veulent pas [i].
11 Mais je suis plein de la colère de
Yahweh,
je me lasse de la contenir [k].
Je vais me déverser sur l'enfant dans
la rue,
et aussi sur le cercle des jeunes gens!
Car le mari, comme la femme, seront
pris,
le vieillard avec l'homme chargé de
jours [l].
12 Leurs maisons passeront à d'autres,
champs et femmes également [m];
car j'étendrai ma main sur les habi-
tants du pays,
— oracle de Yahweh.
13 Car du plus petit au plus grand, tous
se livrent à la rapine,
et du prophète au prêtre [n], tous
pratiquent le mensonge.
14 Ils soignent à la légère la plaie de mon
peuple [o],
en disant : Cela va bien, bien! alors
que cela ne va pas bien [p].
15 Ils seront confondus, car ils ont
commis des abominations;
mais ils n'ont aucune honte,
et ils ne savent même pas rougir!
C'est pourquoi ils tomberont avec
ceux qui tombent;
ils s'écrouleront au jour où je les
châtierai, dit Yahweh.
16 Ainsi parle Yahweh :
Tenez-vous sur les routes et voyez;

g* Ps 10 8-10. Pr 1 11.
h* Ps 73 4.
i* 12 1. Ps 37 1 sv. 73 1 sv.
k* 9.
l* 13 23 13 sv. Mic 3 5 11.
m* 2 8.

6 1-30
a 2 Chr 20 20. Am 1 1.
b Neh 3 14.
c 1 13-14.
d 1 15 4 17 12 10.
e 32 24. Ez 4 2. Lc 19 43.
f Jac 3 11-12.
g Ab 5.
h 4 4 9 25. Rm 2 28-29. Col 2 11.
i 20 8.
k 20 9.
l Is 24 2.
m 8 10 sv. Dt 28 30-33. Am 7 17.
n 2 8 5 31.
o 8 11-12.
p 5 12 14 13 23 17. Is 28 15. Mic 3 11.

6. 4. Cris des assaillants.
14. *Cela va bien :* un des sens de paix, Gn 37 14; 1 Sm 17 18...; allusion aussi à la paix promise par les faux prophètes.

demandez où sont les sentiers d'autrefois *q*,
quelle est la voie du bien, et suivez-la,
et vous trouverez du repos pour vous-mêmes *r*.
Mais ils ont dit : " Nous ne la suivrons pas "!
17 J'ai placé près de vous des guetteurs *s*:
" Prêtez l'oreille au son de la trompette *t* "!
Mais ils ont dit : " Nous ne prêterons pas l'oreille "!
18 Aussi, écoutez, nations;
sache, assemblée des peuples, ce qui les attend;
19 terre, écoute :
Voici que je fais venir un malheur contre ce peuple [illegible] :
le fruit de ses pensées,
car ils n'ont pas prêté l'oreille à mes paroles,
et ils ont rejeté ma loi.
20 Que me font l'encens venu de Saba *v*
et la canne précieuse *x* venue d'un pays lointain?
Vos holocaustes ne me plaisent pas,
vos sacrifices ne me sont pas agréables *y*.
21 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement *z*;
et ils chopperont contre, pères et fils pareillement,
l'habitant et son compagnon périront.

22 Ainsi parle Yahweh :
Voici qu'un peuple arrive du pays du nord *a**,
qu'une grande nation surgit des extrémités de la terre.
23 Ils ont en mains arc et javelot, ils sont cruels et sans pitié;
leur voix mugit comme la mer;
ils sont montés sur des chevaux,
équipés comme un guerrier, contre toi, fille de Sion.
24 Nous avons entendu la nouvelle, nos mains ont défailli,
l'angoisse nous a saisis, telles les douleurs d'une femme en travail *b**.
25 Ne partez pas aux champs, n'allez pas sur les chemins *c**;
car l'ennemi tient l'épée, et l'épouvante règne de tous côtés *d**.
26 Fille de mon peuple, ceins le cilice *e**,
roule-toi dans la cendre *f**,
prends le deuil comme pour un fils unique *g**,
fais des lamentations amères;
car soudain il arrive, le ravageur est sur nous!
27 Je t'ai établi pour éprouver mon peuple, en forteresse *h**, pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.
28 Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils répandent la calomnie; airain ou fer, tous sont corrompus.
29 Le soufflet souffle, sous le feu reste le plomb; en vain l'on épure, l'on épure : les méchants ne s'éliminent pas *i**.
30 " Argent de rebut "! les appelle-t-on; car Yahweh les a mis au rebut.

q [illegible] 15.
r Mt 11 29.
s Is 52 8 56 10. Ez 3 17 sv. 33 2 sv. Hab 2 1.
t 1. Is 18 3. Ez 33 3.
u 1 14.
v Is 60 6. Mt 2 11.
x Ex 30 23.
y 1 Sm 15 22. Ps 40 7 sv. 50 8 sv. 51 18 sv. Is 1 11 sv. 66 3. Am 5 21 sv. Mic 6 6-8.
z Is 8 14-15. Lc [illegible] 34. Rm [illegible] 33.
*a** 1 14-15 4 6-7 13 50 41-42.
*b** 4 31 50 43.
*c** Jug 5 6.
*d** 20 3.
*e** Is 15 3.
*f** Ez 27 30.
*g** Zc 12 10.
*h** 1 18.
*i** [illegible] 22. Ez 24 12.

II. — AU TEMPS DE YEHOYAQIM

7 1-8 3 : LE TEMPLE ET JÉRUSALEM SERONT DÉTRUITS.

7 1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes :
2 " Tiens-toi à la porte de la maison de Yahweh *a*, et là prononce cette parole et dis :
Ecoutez la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer Yahweh *b*.
3 Ainsi parle Yahweh des armées, le Dieu d'Israël : Faites que soient bonnes vos voies et vos actions, et je vous laisserai habiter dans ce lieu.
4 Ne vous fiez pas aux paroles mensongères, disant : " C'est ici le temple de Yahweh, le temple de Yahweh, le temple de Yahweh *c* "!
5 Mais si vous rendez bonnes vos voies et vos actions, si vous jugez les plaideurs suivant le droit,
6 si vous

7 1-8 3
a 26 2 36 6.
b 26 2 36 6.
c Mic 3 11.

27-30. Le peuple traité comme un métal passé au feu pour en éliminer les scories.

7. Les chapitres 7-20 seraient, abstraction faite de plusieurs fragments, des trois premières années de Yehoyaqim; ils auraient été prononcés soit à Jérusalem, soit à Tophet (7 31 sv.; 19 2), soit à Anatot (12), soit en d'autres endroits du pays de Juda (11 2 6).

2. Voir chapitre 26 1 sv., et la note. Beaucoup d'auteurs pensent que nous avons ici le discours résumé dans [illegible] 4-6.

n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et
la veuve *d*, si vous ne répandez pas en ce
lieu le sang innocent *e*, et si vous ne
suivez pas d'autres dieux pour votre
malheur : 7 alors je vous laisserai
habiter dans ce lieu, au pays que j'ai
donné à vos pères, depuis des siècles et
pour des siècles.
8 Mais voici que vous vous fiez à des
paroles mensongères *f*, qui ne servent de
rien. 9 Quoi! voler, tuer, commettre
l'adultère, jurer faussement *g*, faire fumer
(des sacrifices) à Baal et suivre d'autres
dieux que vous ne connaissez pas!...
10 Puis vous venez, vous vous présentez
devant moi, dans cette maison qui porte
mon nom, et vous dites : " Nous sommes
sauvés "! — afin de commettre toutes
ces abominations! 11 Est-ce donc à
vos yeux une caverne de brigands *h*, cette
maison qui porte mon nom? Moi aussi,
j'ai bien vu, — oracle de Yahweh.
12 Allez donc à ma demeure qui était
à Silo *i*, où j'avais fait antérieurement
habiter mon nom, et voyez comment je
l'ai traitée, à cause de la perversité de
mon peuple d'Israël. 13 Et maintenant
puisque vous avez fait tout cela, —
oracle de Yahweh, — et que je vous ai
parlé, vous parlant dès le matin, et vous
n'avez pas écouté, et que je vous ai appe-
lés, et vous n'avez pas répondu *k*, 14 je
ferai de cette maison, qui porte mon
nom, dans laquelle vous mettez votre
confiance, et de ce lieu que j'ai donné à
vous et à vos pères, ce que j'ai fait de
Silo *l* : 15 et je vous rejetterai loin de
moi, comme j'ai rejeté tous vos frères,
toute la race d'Ephraïm *m*.
16 Quant à toi, n'intercède pas en
faveur de ce peuple; n'élève pour lui
ni cri ni prière, et n'insiste pas auprès
de moi, car je ne t'écouterai pas *n*.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans
les villes de Juda, et dans les rues de
Jérusalem? 18 Les fils ramassent du
bois, les pères allument le feu, les femmes
pétrissent de la pâte pour faire des
gâteaux à la reine du ciel *o* et répandre
des libations à d'autres dieux, afin de
m'affliger. 19 Est-ce moi qu'ils affli-
gent, — oracle de Yahweh, — n'est-ce
pas eux-mêmes, à la honte de leur face?
20 C'est pourquoi ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Voici que ma colère et
ma fureur vont se répandre sur ce lieu,
sur les hommes et sur les bêtes, sur les
arbres des champs et sur les fruits de la
terre *p*; elle brûlera et ne s'éteindra
point *q*.
21 Ainsi parle Yahweh des armées,
Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes
à vos sacrifices, et mangez-en la chair;
22 car je n'ai pas parlé à vos pères ni ne
leur ai rien prescrit, le jour où je les ai
fait sortir du pays d'Egypte, relativement
aux holocaustes et aux sacrifices *r*.
23 Mais c'est uniquement ce comman-
dement que je leur ai prescrit : Ecoutez
ma voix, et je deviendrai votre Dieu, et
vous, vous deviendrez mon peuple *s*;
vous suivrez toutes les voies que je vous
prescrirai, afin que vous soyez heureux *t*.
24 Mais ils n'ont pas écouté, et ils
n'ont pas prêté l'oreille *u*, et ils ont suivi
leurs desseins, dans l'opiniâtreté de leur
cœur mauvais *v*; ils se sont détournés, au
lieu de venir (vers moi). 25 Depuis le
jour où vos pères sont sortis du pays
d'Egypte jusqu'à ce jour, je vous ai
envoyé tous mes serviteurs les prophètes,
les envoyant chaque jour dès le matin *x*;
26 mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont
pas prêté l'oreille; ils ont raidi leur
nuque, ils ont été pires que leurs pères.
27 Tu leur diras tout cela, ils ne
t'écouteront pas; tu les appelleras, ils ne
te répondront pas *y*. 28 Alors tu leur
diras : Voilà la nation qui n'a pas écouté
la voix de Yahweh, son Dieu, et qui n'a
pas accepté la leçon *z*; la fidélité a péri,
retranchée de sa bouche.
29 Rase ta chevelure, et jette-la *a**; et
entonne sur les hauteurs un chant
de deuil,
car Yahweh a dédaigné et rejeté la
génération qui l'a excédé.
30 Car les fils de Juda ont fait ce qui
est mal à mes yeux, — oracle de Yah-
weh; — ils ont placé leurs idoles abo-
minables dans la maison qui porte mon
nom *b** afin de la souiller; 31 et ils ont
construit les hauts lieux de Tophet dans
la vallée du fils de Hinnom *c**, pour brûler
leurs fils et leurs filles, ce que je n'avais
point commandé, et ce qui ne m'était pas
venu à la pensée.
32 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, — oracle de Yahweh, — où l'on
ne dira plus " Tophet ", ni " Vallée du

d 5 28. 22 3. Ex 22 20 sv. Is 1 17. Am 5 10 sv.
e 2 34. 22 17.
f 4.
g 5 2. Lv 19 12.
h Mt 21 13. Mc 11 17. Lc 19 46.
i 1 Sm 1-3.
k Pr 1 24 sv. Is 50 2. 65 12.
l Ps 78 60.
m 2 Rg 17 6.
n 11 14. 14 11. Ex 32 11 sv. Am 7 2 sv.
o 44 17-19. Sph 1 5.
p Sph 1 2-3.
q 2 Rg 22 17. Is 65 4.
r 3 20. Os 6 6. 8 13. Am 5 25.
s Ex 19 5-6. Lv 26 12.
t Lv 26 3 sv. Dt 28 1 sv.
u 17 23.
v 11 8.
x 13. 2 Chr 36 15.
y 13. Ez 3 6-7.
z 5 3.
*a** Job 1 20. Is 15 2. Mic 1 16.
*b** 23 11. 32 34. 2 Rg 21 4 7. Ez 8 5 sv.
*c** 19 2 sv. 32 35.

12. Silo, jadis résidence de l'arche.
18. *La reine du ciel :* l'Astarté phénicienne, l'Ichtar assyrienne. Les gâteaux qu'on lui offrait, ronds et plats, représentaient le disque lunaire.
28. Manque en grande partie dans les Septante.
29. *Rase ta chevelure,* littéralement *ton diadème.*
31. *Tophet,* dans la vallée au sud-ouest de Jérusalem. Le mot peut signifier un foyer sur une fosse sacrée.

fils de Hinnom ", mais " Vallée du
massacre d* ", et où l'on enterrera à
Tophet, faute de place e*. 33 Et les
cadavres de ce peuple deviendront la
pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de
la terre f*, que personne ne troublera;
34 et je supprimerai, dans les villes de
Juda et dans les rues de Jérusalem, cris
de joie et cris d'allégresse, cris du fiancé
et cris de la fiancée g*, car le pays sera
devenu un désert.

8 1 En ce temps-là, — oracle de
Yahweh, — on tirera de leurs sépulcres
les os des rois de Juda, et les os de ses
princes, et les os des prêtres, et les os des
prophètes, et les os des habitants de
Jérusalem h*. 2 On les étalera devant le
soleil et devant la lune, et devant toute
l'armée des cieux, qu'ils ont aimés et
qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils
ont consultés et qu'ils ont adorés i*; ces
os ne seront ni recueillis ni enterrés : ils
deviendront un fumier sur la face de la
terre k*. 3 Et ils préféreront la mort à la
vie, tous ceux qui resteront de cette race
perverse, dans tous les autres lieux où je
les aurai dispersés, — oracle de Yahweh
des armées.

d* 19 6.
e* 19 11. Ez 6 5.
f* 16 4 19 7 34 20. Ez 39 17 sv.
g* 16 9. Ez 26 13.
h* 1 18.
i* Ez 6 5.
k* 16 4 25 33.

8 4-23
a Mic 7 4.
b Is 1 3.
c Is 19 11. Rm [illegible] 17 sv.
d Is 19 12-14. 1 Cor 1 19 sv.
e 6 12 sv. Am [illegible] 17.
f 2 8 5 31.
g 5 12 14 13 23 17. Mic 3 11.
h 6 9.
i Is 1 30.
k 4 5 35 11.
l 9 14 23 15.
m 14 19. Is 59 9. Am 5 18. 1 Th 5 3.
n 4 15.
o Dt 32 24.

8 4-23 : REPROCHES ET MENACES.

4 Tu leur diras : Ainsi parle Yahweh :
Est-ce qu'on tombe sans se relever a?
Est-ce qu'on se détourne sans retourner?
5 Pourquoi donc ce peuple est-il infidèle,
Jérusalem, d'une infidélité obstinée?
Ils s'endurcissent dans la fausseté;
ils refusent de retourner!
6 J'ai fait attention et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement;
nul ne se repent de sa perversité, en disant : " Qu'ai-je fait "?
Tous se remettent à courir,
comme un cheval qui s'élance dans la bataille.
7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison;
la tourterelle, l'hirondelle et la grue
observent le temps de leur migration;
mais mon peuple ne connaît pas les préceptes de Yahweh b.
8 Comment pouvez-vous dire : " Nous sommes sages c,
et la loi de Yahweh est chez nous "?
Voici pourtant que le style mensonger des scribes a produit le mensonge!
9 Les sages sont confondus, consternés et pris d;
voici qu'ils ont rejeté la parole de Yahweh,
et quelle sagesse ont-ils?...
10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres
et leurs champs à de nouveaux propriétaires e;
car, du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine;
et, du prophète au prêtre f, tous pratiquent le mensonge.
11 Ils soignent à la légère la plaie de la fille de mon peuple,
en disant : " Cela va bien, bien "!
et ce n'est pas bien g.
12 Ils seront confondus, car ils ont commis des abominations.
Mais ils n'ont aucune honte,
et ils ne savent pas rougir.
C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent :
ils s'écrouleront au jour où je les châtierai, dit Yahweh.
13 Je vais certainement les ramasser, — oracle de Yahweh.
Plus de raisins à la vigne h,
ni de figues au figuier, et la feuille est flétrie i!
Et je ferai qu'on les emporte.
14 Pourquoi restons-nous tranquilles?
Rassemblez-vous et allons dans les villes fortifiées k, et nous y périrons!
Vraiment Yahweh notre Dieu nous fait périr
et nous fait boire des eaux empoisonnées l,
parce que nous avons péché contre Yahweh!...
15 Nous attendions la santé, mais rien de bon;
le temps de la guérison, et voici la terreur m!
16 On entend depuis Dan n le grondement de ses chevaux;
au bruit du hennissement de ses coursiers toute la terre tremble;
ils arrivent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme,
la ville et ses habitants.
17 Car voici que j'envoie contre vous des serpents, des aspics o,

8, 10b-12. Manque dans les Septante.

contre lesquels il n'y a pas d'enchan-
tement [p] :
ils vous mordront, — oracle de
Yahweh.
18 Sans remède est ma douleur!
Mon cœur en moi est souffrant.
19 Voici que retentit le cri de détresse
de la fille de mon peuple,
venant d'une terre lointaine : " Yah-
weh n'est-il plus en Sion?
Son roi [q] n'y est-il plus "?
— Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs
idoles, par les néants de l'étran-
ger? —
20 " La moisson est passée, l'été fini,
et nous, nous ne sommes pas sau-
vés "! —
21 Je suis meurtri de la meurtrissure de
la fille de mon peuple,
désemparé; l'épouvante m'a saisi.
22 N'y a-t-il plus de baume en Galaad [r],
ne s'y trouve-t-il plus de médecin?
Pourquoi donc ne se forme-t-il pas
de cicatrice (sur la plaie) de la fille
de mon peuple [s]?
23 Qui changera ma tête en eaux, et mes
yeux en source de larmes [t],
pour que je pleure nuit et jour les
morts de la fille de mon peuple?

9 1-25 : LES PÉCHÉS DE JUDA ET LEUR CHÂTIMENT.

9 1 Qui me donnera au désert un abri
de voyageurs [a]?
J'abandonnerai mon peuple, je les
laisserai,
car ils sont tous des adultères [b], une
troupe d'infidèles.
2 Ils bandent leur langue qui est leur
arc [c]
pour le mensonge et non la vérité;
ils sont puissants dans le pays, car
ils vont de péché en péché;
et ils ne me connaissent pas [d], —
oracle de Yahweh.
3 Gardez-vous chacun de votre ami
et ne vous fiez à aucun frère [e];
car tout frère ne fait que supplanter [f],
et tout ami s'en va répandant la
calomnie.
4 Ils se dupent l'un l'autre; ils ne disent
pas la vérité;
ils exercent leur langue à mentir; ils
s'épuisent en iniquités.

p Ps 58 5-6.
q Is 6 5.
r 46 11. Gn 37 25.
s 30 12-13 15. Is 1 5-6. Os 5 13.
t 13 17 14 17. Lm 2 11.

9 1-25
a Ps 55 7-9.
b 2 20 sv. 3 1 sv. 5 7-8. Is 57 3.
c Ps 64 4.
d 2 8. Os 4 1 6.
e 12 6. Mic 7 5-6. Mt 10 35-36.
f Gn 27 36. Os 12 4.
g 2.
h 6 29. Sag 3 6. Ecli [illegible] 5. Is 1 25. Zc 13 9.
i Ps 55 22. Pr 26 24-25.
k 5 9 29.
l 4 25 12 4. Os 4 3. Sph 1 3.
m Mic 3 12.
n 10 22 50 39. Is 13 22 34 13.
o 4 7 34 22. Is 6 11,
p Os 14 10.
q 2 8 23 9 13 11 13.
r 8 14 23 15.

5 Chez toi tromperie sur tromperie;
ils refusent de me connaître [g],
— oracle de Yahweh.
6 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh
des armées :
Je vais les fondre (au creuset) et les
éprouver [h];
car que faire devant la perversité de la
fille de mon peuple?
7 Dard meurtrier est leur langue;
tromperies, les paroles de leur
bouche;
on dit : Paix! à son ami,
et intérieurement on lui dresse des
embûches [i].
8 Et pour tout cela je ne les punirais
pas, — oracle de Yahweh, —
et d'une nation pareille je ne me
vengerais pas [k]!
9 Sur les montagnes j'élèverai pleurs et
lamentation,
sur les steppes du désert un chant de
deuil!
Car ils sont desséchés et personne n'y
passe;
on n'y entend plus la rumeur des
troupeaux;
l'oiseau du ciel comme le bétail, ils
ont fui, disparu [l].
10 Et je ferai de Jérusalem un monceau
de pierres [m], un repaire de chacals [n];
et je ferai des villes de Juda un lieu
désolé, où personne n'habite [o].
11 Quel est l'homme sage? Il com-
prendra cela [p];
et à qui la bouche de Yahweh a-t-elle
parlé? Il l'annoncera.
Pourquoi le pays est-il ravagé,
desséché comme le désert où per-
sonne ne passe?
12 Et Yahweh dit : C'est parce qu'ils ont
abandonné ma loi,
que j'avais mise devant eux,
qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne
l'ont pas suivie.
13 Mais ils ont marché selon l'obsti-
nation de leur cœur et suivi les Baals [q]
que leurs pères leur ont enseignés.
14 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh
des armées, le Dieu d'Israël :
" Voici que je vais les nourrir d'absin-
the, — ce peuple, —
et je les abreuverai d'eaux empoi-
sonnées [r].

23 de l'Hébreu constitue le verset 9 1 de la Vulgate. De la sorte, dans la Vulgate, la computation des versets du chapitre 9 est en avance d'une unité sur l'Hébreu.

15 Je les disperserai parmi des nations
que n'ont connues ni eux ni leurs pères,
et j'enverrai contre eux le glaive,
jusqu'à ce que je les aie exterminés[s].
16 Ainsi parle Yahweh des armées :
Pensez à appeler les pleureuses, et qu'elles viennent!
Mandez les plus habiles, et qu'elles viennent et qu'elles se hâtent!
Qu'elles profèrent sur nous des lamentations[t];
17 que nos yeux versent des larmes[u],
et que de nos paupières les eaux ruissellent!
18 Car on entend un bruit de lamentations venant de Sion :
" Comment sommes-nous dévastés, couverts de honte?
car nous quittons le pays,
car on a jeté bas nos demeures ".
19 Oui! femmes, écoutez la parole de Yahweh,
et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche!
Enseignez à vos filles une lamentation[v],
et chacune à sa compagne un chant de deuil.
20 Car la mort est montée par nos fenêtres,
elle est entrée dans nos palais,
pour supprimer de la rue l'enfant
et les jeunes gens des places publiques[x].
21 Parle : Ainsi... — oracle de Yahweh :
Le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur un champ[y],
et comme une gerbe derrière le moissonneur, sans que personne la ramasse.
22 Ainsi parle Yahweh :
Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse[z];
que le fort ne se glorifie pas de sa force[a*];
que le riche ne se glorifie pas de sa richesse[b*].
23 Mais qui veut se glorifier, qu'il se glorifie en ceci :
d'avoir de l'intelligence et de me connaître[c*].
Car je suis Yahweh, qui exerce la miséricorde,
le droit et la justice sur la terre[d*];
car c'est en cela que je me complais,
— oracle de Yahweh.
24 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, — où je châtierai tout
circoncis incirconcis[e*] : 25 l'Egypte,
Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab[f*],
et tous ceux qui se rasent les tempes[g*],
qui habitent le désert; car toutes les
nations sont incirconcises, et toute la
maison d'Israël est incirconcise de
cœur[h*].

s 24 10 44 27.
t Am 5 16. Lc 23 27.
u 8 23 13 17 14 17. Lm 2 11.
v 16. 2 Chr 35 25. Is 32 12.
x 6 11. Lm 2 21.
y 8 2 16 4 25 33.
z 1 Cor 3 18-21 4 7.
a* Ez 29 3 sv. Hab 1 11. 2 Cor 12 9.
b* Ps 49 7-8. Lc 12 16-20.
c* 1 Cor 1 31.
d* Ps 140 13.
e* Lv 26 41. Rm 2 25.
f* 46-49.
g* 25 23 49 32.
h* Dt 10 16. Ez 44 7. Rm 2 28-29.

10 1-16

a 8 19. Is 41 29.
b 51 17. Sag 13 10 sv. Is 40 19-20 41 6-7 44 9-20. Bar [illegible] 7-50. Hab 2 18-19.
c Ps 115 5-7 135 16-17.
d Ps 86 8 95 3 96 4. Is 40 18.
e Is 44 18-20.
f 3.
g 1 Rg 10 22.
h Dn 10 5.

10 1-16 : LES IDOLES ET LE VRAI DIEU.

10 1 Ecoutez la parole que Yahweh vous dit, maison d'Israël : Ainsi parle Yahweh :
2 Ne vous formez pas à suivre les nations,
et ne soyez pas effrayés par les signes du ciel, comme les nations s'en effraient,
3 car les religions des nations ne sont que néant[a] :
c'est du bois qu'on coupe dans la forêt,
4 que la main du sculpteur travaille au ciseau, que l'on décore d'argent et d'or[b].
On fixe le placage avec des clous à coups de marteau,
pour qu'il ne bouge pas.
5 Tel un tuteur de concombres, ils ne parlent pas;
on les porte, car ils ne marchent pas[c].
Ne les craignez point : ils ne font pas de mal;
ils ne peuvent pas non plus faire du bien.
6 Rien de pareil à toi[d], Yahweh : tu es grand,
et grand est ton nom en puissance.
7 Qui ne te craindrait, Roi des nations,
car cela te revient;
car, parmi tous les sages des nations
et dans tous leurs royaumes,
personne n'est pareil à toi?
8 Tous pareillement sont stupides et fous[e];
croyance de néant : c'est du bois[f]!
9 Lames d'argent battu amenées de Tharsis[g], et or d'Ouphaz[h],
œuvrés par le sculpteur et les mains du fondeur!

16. *Les pleureuses*, qu'on louait à l'occasion d'un deuil.

10, 2-4. 8-11. Thème fréquent : l'idolâtrie stupide. 6-8. Manquent dans les Septante.

On les revêt de pourpre violette et rouge;
tous ne sont qu'ouvrage d'artistes.
10 Mais Yahweh est Dieu en vérité *i*;
lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel;
à sa colère la terre tremble,
et les nations ne soutiennent pas son courroux *k*.
11 Voici comment vous leur parlerez :
" Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre
disparaîtront de la terre et de dessous le ciel *l* ".
12 Il a fait la terre par sa force *m*,
fondé le monde par sa sagesse,
et par son intelligence il a étendu les cieux *n*.
13 Quand il produit le tonnerre, les eaux s'amassent dans les cieux;
il fait monter les vapeurs des extrémités de la terre;
il émet les éclairs amenant la pluie,
et il tire le vent de ses réservoirs *o*.
14 Tout homme est stupide, sans connaissance *p*;
tout fondeur aura honte de son idole,
car c'est une tromperie qu'il a coulée :
ça n'a pas de souffle.
15 C'est un néant *q*, objet de moquerie;
au jour de leur châtiment elle périra *r*.
16 Telle n'est point la part de Jacob;
car Lui, il a formé toutes choses,
et Israël est la tribu de son domaine *s*; son nom est Yahweh des armées.

10 17-25 : ALERTE À JÉRUSALEM.

17 Ramasse à terre ton bagage, toi assise dans la détresse!
18 Car ainsi parle Yahweh :
Voici que cette fois je vais lancer, comme à la fronde *a*, les habitants du pays;
je les mettrai dans l'angoisse afin qu'ils (me) trouvent *b*.
19 Malheur à moi à cause de ma meurtrissure! Ma plaie est incurable *c*;
mais je dis : " Oui, c'est là mon mal, et je le supporterai.
20 Ma tente est abîmée *d*, tous mes cordages sont rompus;
mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus;
personne pour redresser ma tente,
pour tendre mes toiles ".
21 Oui! les pasteurs sont stupides;
ils n'ont pas cherché Yahweh *e*;
aussi n'ont-ils pas prospéré,
et tout leur troupeau a été dispersé *f*.
22 Un bruit, une rumeur! Voici qu'elle vient,
un grand tumulte vient du pays du nord *g*,
pour faire des villes de Juda un désert,
un repaire de chacals *h*.
23 Je sais, ô Yahweh,
que l'homme n'est pas maître de sa voie *i* :
ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.
24 Corrige-moi, Yahweh, mais selon la justice,
et non dans ta colère *k*, pour me mutiler.
25 Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas *l*,
sur les races qui n'invoquent pas ton nom;
car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré,
ils l'achèvent, et ils dévastent sa demeure.

11 1-17 : L'ALLIANCE VIOLÉE, LE CHÂTIMENT EST DÉCRÉTÉ.

11 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh, en
ces termes :
2 Entendez les paroles de cette alli-
ance *a*, et parlez aux hommes de Juda
et aux habitants de Jérusalem. 3 Et
tu leur diras : Ainsi parle Yahweh, Dieu
d'Israël : Maudit soit l'homme qui
n'écoute pas les paroles de cette
alliance *b*, 4 que j'ai prescrites à vos
pères, au jour où je les ai fait sortir de
la terre d'Egypte *c*, de la fournaise à
fondre le fer *d*, en leur disant : Ecoutez
ma voix et vous ferez tout ce que je
vous commanderai, et vous deviendrez
mon peuple, et moi, je deviendrai votre

i Ps 46 11 100 3. *k* Ps 76 8 96 9. *l* 15. Is 2 18 20. *m* 51 15-19. Job 38 4 sv. *n* Is 40 22. *o* Job 38 22 sv. *p* 8. *q* 3. *r* 11. *s* Ex 19 5-6. Dt 32 8-9. Bar 3 37-44.

10 17-25
a Is 22 17-18. *b* Os 5 15. *c* 8 21-22 30 12-13 15. Is 1 5-6. Os 5 13. *d* 4 20. Is 54 2. *e* 2 8. 23 1 sv. *f* Nm 27 17. 1 Rg 22 17. Is 53 6. Zc 13 7. Mt 10 36. *g* 1 13-15 4 6 6 22. *h* 9 10-11. *i* Ps 31 16. Pr 16 1 9 20 24. *k* 30 11. 2 Sm 7 14. Ps 6 2. *l* Ps 79 6-7.

11 1-17
a 6. 2 Rg 22 8 sv. 23 2 sv. 2 Chr 34 30-32. *b* Dt 27 26. Gal 3 10. *c* 31 32. Ex 24 7-8. *d* Dt 4 20.

10. Manque dans les Septante.
11. En araméen.
11, 1. Discours diversement daté : probablement plaidoyer du prophète en faveur de l'observation de la loi trouvée au Temple en 622.
3-5. Comp. Dt 27 15-26, avec le *Oui-Amen*.

Dieu *e*, 5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel *f*, comme vous l'avez aujourd'hui! Et je répondis : “ Oui! Yahweh! ”

6 Et Yahweh me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant : Ecoutez les paroles de cette alliance *g* et pratiquez-les. 7 Car j'ai instamment averti vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; je les ai sans cesse avertis *h*, en disant : Ecoutez ma voix. 8 Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille; chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son cœur mauvais *i*. Et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance *k*, que j'avais commandé de pratiquer, et ils n'ont rien fait.

9 Yahweh me dit : Il s'est trouvé une conjuration *l* chez les hommes de Juda et chez les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux fautes de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont suivi d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais conclue avec leurs pères *m*.

11 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Voici que je vais amener sur eux des malheurs, auxquels ils ne pourront échapper; et, s'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas *n*. 12 Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront crier après les dieux auxquels ils brûlent (des offrandes); mais ces dieux ne les sauveront sûrement pas *o*, au temps de leur malheur. 13 Car aussi nombreux que tes villes sont tes dieux *p*, ô Juda, et aussi nombreux que les rues de Jérusalem les autels que vous avez dressés *q*, autels d'infamie pour brûler (des offrandes) à Baal *r*.

14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple *s*, et n'élève en leur faveur ni cri ni prière; car je n'écouterai pas quand ils crieront vers moi *t*, au temps de leur malheur. 15 Qu'est-ce que ma bien-aimée *u* a à faire dans ma maison? Des fourberies? Est-ce que les vœux et la chair sacrée *v* détourneront de toi tes malheurs, échapperas-tu donc? 16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits *x* : c'est le nom que t'avait donné Yahweh. Au bruit d'un grand fracas il y met le feu, et ses rameaux sont réduits en poussière *y*.

17 Yahweh des armées, qui t'avait planté, a décrété du mal contre toi, à cause du mal de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'ils ont commis pour m'irriter, en brûlant des offrandes à Baal.

11 18-23 : JÉRÉMIE EST PERSÉCUTÉ.

18 Yahweh m'a fait savoir, et j'ai su; ... alors tu m'as montré leurs machinations! 19 Moi, j'étais comme un agneau familier, qu'on mène à la boucherie *a*, et je ne savais pas qu'ils tramaient des desseins contre moi *b* : “ Détruisons l'arbre dans sa sève! Retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom! ”

20 Mais Yahweh des armées juge avec justice; il sonde les reins et les cœurs; je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause *c*. 21 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh au sujet des hommes d'Anatot *d*, qui en veulent à ma vie et qui disent : “ Ne prophétise pas au nom de Yahweh *e*, afin de ne pas mourir de notre main ”! 22 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées : Je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de faim *f*. 23 Aucun d'eux n'échappera; car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anatot *g*, l'année où je les punirai *h*.

12 1-6 : COMMENT EXPLIQUER LE BONHEUR DES MÉCHANTS?

12 1 Tu es trop juste, ô Yahweh, pour
que je plaide contre toi.
Je veux seulement te poser une
question de droit :

e 7 23 31 33. Ex 19 6. Dt 7 6 14 2 32 9.
f Ex 3 8. Nm 13 27. Dt 8 8.
g 2.
h 7 13 25. 2 Chr 36 15.
i 7 24 9 12-13.
k Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv. Dn 9 11-14.
l Ez 22 25.
m 31 32.
n 7 16 14 12.
o 2 28. Dt 23 37-38. Jug 10 14. Is 46 7 57 13.
p 2 28.
q Os 10 1.
r 2 23 9 13.
s 7 16.
t 11.
u 2 2. Cn 2 7.
v 6 20. Ps 51 18-19. Mic 6 6-8.
x 2 21. Rm 11 17.
y Ps 80 13 sv.

11 18-23

a Is 53 7.
b 11 18 20 10.
c 20 12.
d 1 1.
e 1 Rg 22 8 sv. Is 30 10. Am 2 12 7 13.
f Lm 1 20.
g 1 1.
h 23 12.

8. Comp. Dt 28 15.

9. *Une conjuration* : la résolution, prise comme de concert, de se révolter contre Dieu, d'apostasier en se livrant à l'idolâtrie.

10, 11. Comp. Dt 31 16-20.

13. Les Septante n'ont pas les mots : *autels à une infâme idole*, littéralement *à la honte*.

15. Traduction très hypothétique d'un texte très difficile. Les Septante fournissent les éléments de cette traduction : *Que* veut *mon bien-aimé dans ma maison, tandis qu'il accomplit ses mauvais desseins? Est-ce que les vœux et la chair sacrée* des victimes *pourront t'enlever ton mal? Et te sauveras-tu par là?* (Condamin).

16. Dieu livre Juda aux coups des Chaldéens.

20. Comp. 17 10 18; 20 12.

12. La plainte contre ses ennemis soulève un problème plus large, posé sous forme de plaidoyer contre Dieu.

Pourquoi la voie des méchants est-
elle prospère *a*,
tous les perfides vivent-ils en tran-
quillité?
2 Tu les plantes, et ils prennent racine;
ils croissent, et ils portent du fruit *b*;
tu es près de leurs lèvres, et loin de
leur cœur *c*.
3 Mais toi, Yahweh, tu me connais,
tu me vois,
et tu sondes mon cœur *d* qui est près
de toi.
Ravis-les, comme des brebis pour la
boucherie;
et consacre-les pour le jour du
massacre *e*!
4 Jusques à quand le pays sera-t-il en
deuil,
et l'herbe de tous les champs sera-
t-elle desséchée?
A cause de la méchanceté de ses
habitants, bétail et oiseaux pé-
rissent *f*;
car ils disent : “ Il ne verra pas notre
fin *g* ”!
5 Si tu cours avec des piétons et qu'ils
te fatiguent,
comment lutteras-tu avec des che-
vaux?
S'il te faut une terre de paix pour
avoir confiance.
que feras-tu dans les fourrés du
Jourdain *h*?
6 Car tes frères mêmes et la maison de
ton père, eux-mêmes te trahissent *i*;
eux-mêmes crient derrière toi à
pleine voix;
ne te fie pas à eux quand ils te disent
de bonnes paroles *k*.

12 7-17 : PLAINTE DE YAHWEH AU SPECTACLE D'ISRAËL LIVRÉ À SES ENNEMIS.

7 J'ai quitté ma maison *a*, j'ai répudié
mon domaine *b*,
j'ai livré le bien-aimé de mon cœur
aux mains de mes ennemis.
8 Mon domaine est devenu pour moi
comme un lion dans la forêt;
il a donné de la voix contre moi;
aussi l'ai-je pris en haine.
9 Mon domaine est-il un vautour
bigarré, qu'encerclent des vautours?
Allez, rassemblez toutes les bêtes des
champs *c*, amenez-les à la curée!
10 De nombreux bergers *d* ont ravagé
ma vigne *e*, foulé aux pieds mon lot;
ils ont changé le lot qui m'était cher *f*
en désert, en dévastation.
11 On en a fait une dévastation; deuil et
dévastation pour moi;
tout le pays est dévasté, car personne
ne l'a pris à cœur.
12 Sur toutes les collines du désert
arrivent les ravageurs;
car Yahweh a un glaive *g* qui dévore
d'un bout à l'autre du pays;
il n'y a rien de bon pour aucune chair.
13 Ils ont semé du froment, ils mois-
sonnent des épines *h*;
ils se sont épuisés sans profit *i*.
Ayez honte de vos récoltes,
voulues par l'ardente colère de
Yahweh.
14 Ainsi parle Yahweh : Contre tous
mes méchants voisins qui s'attaquent au
domaine que j'ai donné à mon peuple
Israël : Voici que je vais les arracher de
leur pays *k*, et j'arracherai du milieu
d'eux la maison de Juda *l*. 15 Mais,
après que je les aurai arrachés, j'aurai
de nouveau compassion d'eux, et je les
ramènerai chacun dans son domaine,
chacun dans son pays *m*. 16 Et s'ils
veulent s'instruire des voies de mon
peuple *n*, en jurant par mon nom :
“ Vive Yahweh! *o* ”, comme ils ont
appris à mon peuple à jurer par Baal, ils
seront établis au milieu de mon peuple *p*.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai
cette nation, je l'arracherai et la dé-
truirai, — oracle de Yahweh.

13 1-14 : LA CEINTURE ET LA CRUCHE.

13 1 Ainsi me dit Yahweh : “ Va
t'acheter une ceinture de lin *a*, et
pose-la sur tes reins *b*, mais ne la mets
pas dans l'eau ”. 2 Et j'achetai la cein-
ture, selon la parole de Yahweh, et je la
mis sur mes reins. 3 La parole de
Yahweh me fut adressée une seconde
fois, en ces termes : 4 “ Prends la
ceinture que tu as achetée et qui est sur
tes reins; marche, va à l'Euphrate *c*, et
là tu la cacheras dans une fente de
rocher ”. 5 J'allai et je la cachai près

12 1-6
a Job 21 7 sv. Ps 37 7³. Mal 3 15.
b Job 8 16-17. Ps 37 35.
c Is 29 13. Mt 15 8-9. Tt 1 16.
d 11 20 20 12.
e 11 21-23 20 11.
f 14 1-6.
g 5 12.
h 49 19. Zc 11 3.
i 9 3. Mic 7 5-6. Mt 10 35-36.
k Pr 26 25.

12 7-17
a 7 14-15. Ez 10-11.
b Ex 19 6. Dt 32 9.
c Ps 80 14. Is 56 9.
d 4 17 6 3.
e 2 21. Ps 80 9 sv. Is 5 1 sv. 27 2. Mt 21 33 sv.
f 7.
g Is 27 1 34 5-6.
h Gn 3 18.
i Lv 26 16 20. Dt 28 38. Ag 1 6 9-11.
k 46-49.
l 32 37.
m 48 47 49 6 39.
n Is 2 3. Mic 4 2.
o Is 44 5.
p Is 19 19-25.

13 1-14
a 19 1 sv. 27 2 sv. 43 9 sv.
b 11.
c 51 63. Gn 15 18.

4. *Notre fin :* celle dont Jérémie les menace.
5. Phrases proverbiales : si tu ne peux supporter des maux de peu d'importance, comment en supporteras-tu de plus grands?
14-16. Peuples voisins, qui attaquaient volontiers Juda.
13, 1-8. Action réelle ou fictive? Le rocher indiquerait plutôt l'ouadi Fara, près d'Anatot. Le sens du symbole est donné ensuite.

de l'Euphrate, comme Yahweh me
l'avait ordonné. 6 Et, au bout d'un
grand nombre de jours, Yahweh me dit :
“ Marche! va vers l'Euphrate, et là
prends la ceinture que je t'avais ordonné
d'y cacher ”. 7 J'allai vers l'Euphrate,
je creusai et je pris la ceinture au lieu où
je l'avais cachée; et voilà que la ceinture
était abîmée : elle n'était plus bonne
à rien. 8 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
9 Ainsi parle Yahweh : C'est ainsi que
je détruirai l'orgueil de Juda *d* et le grand
orgueil de Jérusalem. 10 Ce peuple
mauvais qui refuse d'écouter mes
paroles *e*, qui se conduit dans l'opiniâ-
treté de son cœur et qui suit d'autres
dieux pour les servir et les adorer *f*, il
sera comme cette ceinture, qui n'est
plus bonne à rien. 11 Car, comme la
ceinture est attachée aux reins de
l'homme *g*, ainsi je m'étais attaché
toute la maison d'Israël et toute la
maison de Juda *h*, — oracle de Yahweh, —
afin qu'elles devinssent mon peuple *i*,
mon nom, mon honneur et ma gloire *k*;
mais ils n'ont pas écouté!
12 Et tu leur diras cette parole :“ Ainsi
parle Yahweh, Dieu d'Israël : Toute
cruche doit être remplie de vin *l* ”. Ils te
répondront : “ Ne savons-nous pas que
toute cruche doit être remplie de vin ”?
13 Et tu leur diras : “ Ainsi parle
Yahweh : Je vais remplir tous les habi-
tants de ce pays, et les rois, successeurs
de David, qui sont assis sur son trône,
les prêtres et les prophètes, et tous les
habitants de Jérusalem *m*, d'ivresse *n*.
14 Et je les briserai les uns contre les
autres, les pères et les fils pareillement,
— oracle de Yahweh; — sans merci, sans
compassion, sans pitié je les détruirai *o* ”.

13 15-27 : MENACES POUR JUDA.

15 Ecoutez, prêtez l'oreille, sans superbe, car Yahweh a parlé.
16 Rendez gloire à Yahweh, votre Dieu, avant que vienne l'obscurité,
avant que vos pieds se heurtent aux montagnes de ténèbres *a*.
Vous espérerez la lumière : il la changera en nuit *b*,
il en fera une ombre épaisse.
17 Si vous n'écoutez pas cela,
mon âme pleurera en secret sur cet orgueil *c*;
elle versera des pleurs,
et mes yeux répandront des larmes,
car le troupeau de Yahweh sera déporté.
18 Dis au roi et à la reine *d* : Asseyez-vous très bas *e*,
car elle tombe de votre tête, votre couronne de gloire.
19 Les villes du midi sont bloquées, sans personne pour ouvrir;
Juda tout entier est déporté, — déportation complète.
20 Lève les yeux et vois ceux qui viennent du nord :
Où est le troupeau qui t'avait été donné *f*,
tes brebis splendides?
21 Que diras-tu quand Yahweh te préposera pour maîtres
ceux que tu avais instruits pour devenir tes disciples *g*?
Les douleurs ne te saisiront-elles pas,
comme une femme en travail *h*?
22 Et si tu dis dans ton cœur : “ Pourquoi cela m'arrive-t-il ”?...
C'est à cause de la multitude de tes iniquités
que les pans de ta robe ont été relevés *i*, que tes talons ont été meurtris.
23 Un Ethiopien changera-t-il sa peau,
un léopard sa fourrure tachetée?
Et vous, pourriez-vous faire le bien,
vous instruits à mal faire *k*?
24 Je les disperserai comme la paille
qu'emporte le vent du désert *l*.
25 Tel est ton sort,
la part qui t'est mesurée, — oracle de Yahweh, —
parce que tu m'as oublié pour mettre ta confiance dans le mensonge.
26 Et moi aussi, je relèverai les pans de ta robe sur ton visage,
pour qu'apparaisse ta honte *m*.
27 Tes adultères, tes hennissements *n*,
tes infâmes prostitutions,
sur les collines dans la campagne
j'ai vu tes idoles abominables.
Malheur à toi, Jérusalem! Tu es impure : jusques à quand encore?

14 1-15 9 : À L'OCCASION D'UNE SÉCHERESSE.

14 1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse *a*.

d Is 2 9 sv. 7 24-26 9 12-13. *e* 2 20 sv. *f* 3 1 sv. 7 18 30. *g* 1. *h* 2 2-3. Ex 24 8. *i* 12 7. Ex 19 5-6. Dt 32 9. *k* 33 9. *l* 36 2 sv. *m* 1 18. *n* 25 15 sv. Is 51 21-23. Hab 2 16. *o* 21 7.

13 15-27

a Jl 2 2. Am 8 9. Jo 9 4 11 10. *b* 8 15. Am 5 18. *c* 9. *d* 22 2 sv. *e* Is 47 1. *f* 10 21 23 1 sv. Ez 34 2 sv. *g* Rm 2 19-20. *h* 4 31 6 24 22 23. *i* Is 47 2-3. Ez 16 37. Os 2 5. *k* [illegible] 22. *l* Ps 1 4. Os 13 3. *m* 22. Is 47 2-3. Ez 16 37. Os 2 5. *n* 2 20-25. Ez 16 [illegible] 23. Os 2 4 sv.

14 1-15 9

a Lv 26 19. Dt [illegible] 23. Am 4 7-8. Ag 1 11.

15 sv. Cette prophétie paraît bien appartenir aux temps de Yehoyakim, en 598 (cf. v. 18).

14, 1. On n'a aucune donnée qui permette d'attribuer une date à cette prophétie.

2 Juda est dans le deuil *b*, ses portes
dans l'abattement,
désolées et à terre, et le cri de Jérusalem s'élève.
3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau;
ils vont aux citernes, ils ne trouvent pas d'eau *c*,
ils reviennent avec leurs vases vides;
ils sont confus et honteux, ils se voilent la tête *d*.
4 Les travaux de la terre sont troublés,
parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays;
les laboureurs sont confus, ils se voilent la tête *e*.
5 Oui! même la biche dans la campagne
met bas et abandonne ses petits *f*,
parce qu'il n'y a pas d'herbe.
6 Les onagres se tiennent sur les hauteurs *g*,
reniflant l'air comme le crocodile;
leurs yeux défaillent, parce qu'il n'y a pas de verdure.
7 Si nos fautes témoignent contre nous, Yahweh,
agis à cause de ton nom;
car nos infidélités sont nombreuses;
nous avons péché contre toi.
8 O l'espérance d'Israël *h*,
son sauveur au temps de la détresse *i*,
pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays,
comme un voyageur qui s'arrête pour la nuit?
9 Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu,
comme un guerrier impuissant à sauver *k*?
Pourtant tu es au milieu de nous, Yahweh;
nous sommes appelés de ton nom *l*,
ne nous abandonne pas! —
10 Ainsi parle Yahweh au sujet de ce peuple :
Oui, ils aiment à vagabonder *m*,
et ils ne contiennent pas leurs pieds *n*.
Yahweh ne se complaît pas en eux;
il va maintenant se souvenir de leurs fautes et châtier leurs péchés.
11 Et Yahweh me dit : " N'intercède
pas en faveur de ce peuple pour son
bien *o*. 12 Quand ils jeûneront, je
n'écouterai pas leurs cris *p*; quand ils
m'offriront des holocaustes et des
offrandes, je ne m'y complairai pas *q*;
mais par l'épée, la famine et la peste
je vais les exterminer ".
13 Et je répondis : " Ah! Seigneur,
Yahweh, voici que les prophètes leur
disent : Vous ne verrez pas d'épée, et
vous n'aurez pas de famine; mais je
vous donnerai une paix véritable dans
ce lieu-ci *r* ".
14 Et Yahweh me dit : " Mensonge, ce
que les prophètes prophétisent en mon
nom : je ne les ai pas envoyés, je ne leur
ai rien commandé, et je ne leur ai pas
parlé; visions mensongères, vaines
divinations, tromperies de leur propre
cœur, voilà ce qu'ils vous prophétisent *s* ".
15 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Au sujet des prophètes qui prophétisent
en mon nom, mais que je n'ai pas
envoyés, et qui disent : " D'épée et de
famine il n'y aura pas dans ce pays *t* "!...
C'est par l'épée et la famine qu'ils
périront, ces prophètes-là *u*! 16 Et les
gens auxquels ils prophétisent seront
jetés dans les rues de Jérusalem, victimes
de la famine et de l'épée, et il n'y aura
personne pour les ensevelir *v*, eux,
leurs femmes, leurs fils et leurs filles,
et je verserai sur eux leur malice.
17 Et tu leur diras cette parole :
Que mes yeux versent des larmes *x*
nuit et jour, sans arrêt,
car terrible est la destruction dont est détruite
la vierge, fille de mon peuple :
une plaie très douloureuse *y*.
18 Si je sors dans la campagne, voici
ceux que le glaive a frappés :
si j'entre dans la ville, voilà les affres de la faim *z*.
Le prophète lui-même avec le prêtre
se traînent çà et là,
vers un pays qu'ils ne connaissaient pas *a**.
19 As-tu donc entièrement rejeté Juda *b**?
Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût?
Pourquoi nous frappes-tu sans nous laisser de remède?
Nous attendions la santé, et cela ne va pas bien;
le temps de la guérison, et voici l'épouvante *c**.
20 Nous reconnaissons, ô Yahweh,
notre malice,
les fautes de nos pères, car nous avons
péché contre toi *d**.

b 12 4.
c 4 8.
d 4.
e Jl 1 11.
f Job 39 1-4.
g Job 39 5-8.
h 17 13.
i Ps 46 2. Is 33 2 43 11 45 21.
k Is 50 2 59 1.
l 15 16. Dn 9 18-19.
m 2 23-25.
n Pr 7 11.
o 7 16.
p 11 14.
q 6 20 11 15.
r 4 10. 1 Rg 22 20-23. Ez 14 9. Mic 2 11 3 11.
s 23 9-40 27 10 15 28 8-9.
t 13.
u Ez 13 9-16.
v Ps 79 3.
x 8 23 13 17. Lm 2 11.
y 8 21-22 30 12-13 15. Is 1 5-6. Os 5 13.
z Lm 1 20.
*a** Am 7 17.
*b** Is 49 14.
*c** 8 15.
*d** 3 25. Esd 9 6 sv Tb 3 4. Dn 9 5 sv.

21 A cause de ton nom ne rejette pas *e**,
n'avilis pas le trône de ta gloire *f**;
souviens-toi, ne romps pas ton
alliance avec nous.
22 Parmi les dieux-néant des nations, en
est-il qui fasse pleuvoir *g**?
Est-ce le ciel qui donnera les ondées?
N'est-ce pas toi, Yahweh, notre
Dieu?
Nous espérons en toi, car c'est toi
qui fais tout cela.

15 1 Yahweh me répondit :
Quand Moïse *h** et Samuel *i** se
tiendraient devant moi,
mon âme ne se tournerait pas vers ce
peuple *k**;
chasse-les loin de moi et qu'ils
partent!
2 Et s'ils te disent : " Où irons-nous "?
tu leur diras : Ainsi parle Yahweh :
Celui qui est pour la mort, à la mort;
celui qui est pour l'épée, à l'épée *l**;
celui qui est pour la famine, à la
famine;
et celui qui est pour la déportation,
à la déportation.
3 Et je déléguerai contre eux quatre
familles,
— oracle de Yahweh : —
l'épée pour tuer, les chiens pour
mettre en pièces,
les oiseaux du ciel et les bêtes de la
terre pour dévorer et pour exter-
miner *m**.
4 J'en ferai un objet d'horreur pour
tous les royaumes de la terre *n**,
à cause de Manassé, fils d'Ezéchias,
roi de Juda,
pour ce qu'il a fait dans Jérusalem *o**.
5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem,
qui se lamentera sur toi *p**?
Qui se détournera pour s'informer de
ton état?
6 Tu m'as repoussé, — oracle de
Yahweh, —
tu m'as tourné le dos *q**;
et je vais étendre ma main sur toi
pour te faire périr;
je suis las de me repentir.
7 Je les vannerai avec un van *r**, aux
portes du pays;

*e** 7. Ez 36 21-22.
*f** 3 17 17 12.
*g** 10 3 sv.
*h** Ex [redacted] 11-14. Nm 14 13-19. Ps 99 6-8.
*i** 1 Sm 7 5 sv. 12 23.
*k** 7 16. Ez 14 14 sv.
*l** 43 11. Ap 13 10.
*m**Ez 5 16-17 14 21. Ap 6 8.
*n** 29 18. Dt 28 25.
*o** 2 Rg 21 11 sv. 24 3-4.
*p** Is 51 18-19.
*q** 2 5 sv. Is 1 4.
*r** 51 2. Mt 3 12.
*s** 6 26.
*t** 1 Sm 2 5.

15 10-21

a 20 14-18. Job 3 1 sv
b 12 18-23 20 8 sv.
c 1 8 19 20 11-13. Is 50 7-9.
d 1 18.
e 14 8 16 13 17 4.
f Dt 32 22.
g 11 20 12 3 18 23. Ps 109 28.
h Ps 119 103. Ez 3 3. Ap 10 9-10.

je les priverai d'enfants, je ferai périr
mon peuple,
à cause de leurs voies, dont ils ne se
convertissent pas!
8 Ses veuves seront plus nombreuses
que le sable de la mer.
Je leur amènerai, sur la mère du jeune
guerrier,
le dévastateur en plein midi;
je ferai fondre soudain sur elle
l'angoisse et l'épouvante *s**.
9 Elle est abattue, celle qui a enfanté
sept fils *t**, elle va rendre l'âme;
son soleil se couche en plein jour;
elle est confuse, couverte de honte.
Ceux qui resteront, je les livrerai à
l'épée,
à leurs ennemis, — oracle de Yahweh.

15 10-21 : PLAINTE DU PROPHÈTE PERSÉCUTÉ. ASSURANCE DU SECOURS DIVIN.

10 Malheur à moi, ô ma mère, parce que
tu m'as enfanté *a*,
pour être un homme de dispute et de
querelle pour tout le pays.
Je n'ai rien prêté, et ils ne m'ont rien
prêté, et tous me maudissent *b*. —
11 Yahweh dit : Oui, je te soutiendrai
pour ton bien *c*;
certainement j'amènerai ton ennemi
à te supplier,
au temps du malheur et de la détresse.
12 Peut-on entamer le fer *d*, le fer du
nord et l'airain?
13 Je livrerai tes biens et tes trésors au
pillage, sans contre-partie,
pour tous tes péchés et sur tout ton
territoire;
14 et je te ferai l'esclave de tes ennemis
dans un pays que tu ne connais pas *e*;
car un feu s'est allumé dans ma
colère *f* : il brûlera sur vous.
15 Tu le sais, Yahweh! Souviens-toi de
moi, prends soin de moi,
et venge-moi de mes persécuteurs *g*,
sans retenir ta colère;
sache que c'est pour toi que je sup-
porte l'outrage
16 de ceux qui rejettent tes paroles :
détruis-les.
Que ta parole devienne mon délice et
la joie de mon cœur *h*,

15, 1. *Moïse et Samuel*, deux grands intercesseurs aux temps passés.
10-21. La date de cette prophétie est incertaine.
11-12. Texte incertain, amélioré, en partie, d'après les Septante.
13. Dieu s'adresse au peuple persécuteur.
14. Restitué d'après 17 4, identique.
15. Texte amélioré d'après les Septante.

car j'ai été appelé de ton nom *i*,
Yahweh, Dieu des armées.
17 Je ne me suis pas assis dans le cercle
des railleurs *k*, pour exulter;
sous ta main je me suis assis solitaire *l*, car tu m'avais rempli de
courroux.
18 Pourquoi ma souffrance est-elle sans
fin,
et ma plaie incurable *m*, rebelle à la
guérison?
Serais-tu pour moi trompeur,
comme des eaux sur lesquelles on ne
peut compter *n*?
19 C'est pourquoi Yahweh parle ainsi :
Si tu reviens vers moi, je te ferai
revenir à ta place devant moi;
et si tu dégages les valeurs des rebuts,
tu seras comme ma bouche,
eux reviendront vers toi, et ce n'est
pas toi qui reviendras vers eux.
20 Je te constituerai, pour ce peuple,
en rempart d'airain *o*;
s'ils te combattent, ils ne l'emporteront pas sur toi,
car je serai avec toi pour te sauver
et te délivrer *p*, — oracle de Yahweh.
21 Je te délivrerai de la main des
méchants,
et je te libérerai de la paume des
violents.

16 1-17 11 : LA VIE DU PROPHÈTE SYMBOLE DES MAUX QUI FRAPPERONT LE PEUPLE.

16 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 Ne prends
pas de femme, et tu n'auras ni fils ni
filles en ce lieu *a*.
3 Car ainsi parle Yahweh touchant
les fils et les filles qui naissent en ce lieu,
et touchant les mères qui les enfantent,
et touchant les pères qui les engendrent
en ce pays : 4 Ils mourront de maladies
cruelles, on ne leur donnera ni deuil ni
sépulture, ils seront comme du fumier
sur le sol *b*. Ils seront exterminés par
l'épée et la famine, et leurs cadavres
deviendront la pâture des oiseaux du
ciel et des bêtes de la terre *c*.
5 Car ainsi parle Yahweh : N'entre
pas dans la maison de lamentations;
ne va pas prendre le deuil et te lamenter
sur eux *d*; car j'ai retiré ma paix à ce
peuple, — oracle de Yahweh, — ma bonté
et ma compassion. 6 Grands et petits
mourront dans ce pays sans avoir ni
sépulture ni deuil *e*; on ne se fera pas
d'incisions, on ne se rasera pas pour
eux *f*. 7 On ne rompra pas le pain *g* aux
gens en deuil pour les consoler de leur
défunt, et on ne leur fera pas boire la
coupe de consolation pour un père et
pour une mère.
8 Et tu n'entreras pas dans une maison
où se donne un festin pour t'asseoir avec
eux, pour manger et pour boire. 9 Car
ainsi parle Yahweh des armées, Dieu
d'Israël : Je vais supprimer de ce lieu,
sous vos yeux et de vos jours, cris de joie
et cris d'allégresse, cris du fiancé et cris
de la fiancée *h*.
10 Lorsque tu annonceras à ce peuple
tout cela et qu'ils te diront : « Pourquoi
Yahweh nous annonce-t-il tous ces
grands maux? Quelle est notre faute
et quel est notre péché que nous avons
péché contre Yahweh, notre Dieu *i* »?
11 Tu leur diras : « C'est parce que
vos pères m'ont abandonné *k*, —
oracle de Yahweh, — et qu'ils ont suivi
d'autres dieux, qu'ils les ont servis
et adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont pas observé ma
loi. 12 Et vous, vous avez été pires
que vos pères *l*, et voici que vous marchez chacun dans l'endurcissement de
votre cœur mauvais, vous refusant à
m'écouter. 13 Je vous jetterai hors de
ce pays, dans un pays que vous n'aurez
pas connu *m*, ni vous, ni vos pères,
et là vous servirez les dieux étrangers *n*,
nuit et jour; car je ne vous ferai point
grâce ».
14 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, — oracle de Yahweh, — où l'on
ne dira plus : « Vive Yahweh, qui a tiré
les enfants d'Israël du pays d'Egypte »;
15 mais : « Vive Yahweh, qui a tiré les
enfants d'Israël du pays du nord et de
tous les pays où il les avait dispersés *o* ».
Et je les ramènerai dans leur terre, que
j'avais donnée à leurs pères.
16 Voici que je mande de nombreux
pêcheurs, — oracle de Yahweh, — et ils
les pêcheront *p*. Et après cela, je manderai de nombreux chasseurs, et ils les
chasseront de toute montagne, et de
toute colline, et des fentes des rochers.
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs
voies *q*;

i 14 9. Dn 9 18-19.
k Ps 1 1.
l 16 1 5 8.
m 8 21-22 14 17 19 30 12-13 15.
n Job 6 15-20.
o 1 18 6 27.
p 1 19.

16 1-17 11
a Lc 23 29.
b 8 2 25 33.
c 7 33 19 7 34 20.
d Ez 24 16-23.
e 22 18.
f 41 5 47 5 48 37 Is 15 2.
g Ez 24 17. Os 9 4.
h 7 34 25 10. Ez 26 13.
i 2 23 29 35.
k 2 5 sv. 3 1 sv. 7 24 sv.
l Mt 23 31-32. Act 7 51-52.
m 14 8 15 14 17 4.
n 2 25.
o 23 7-8.
p Am 4 2. Hab 1 15.
q 32 19.

16, 1-17, 27. Il est difficile d'attribuer une date aux diverses prophéties que contient cette section.
5-6. Abrégés dans les Septante.
14-15. Restauration messianique.

elles ne me sont pas cachées
et leur iniquité ne se dérobe pas à mes yeux.
18 Tout d'abord, je leur infligerai une double rétribution *r*
pour leur iniquité et leur péché,
en ce qu'ils ont profané mon pays
par les cadavres de leurs idoles *s* et par leurs abominations,
dont ils ont rempli mon domaine *t*.
19 Yahweh, ma force et ma forteresse
et mon refuge au jour de la détresse *u*,
vers toi viendront les nations des extrémités de la terre *v*, et elles diront :
Mensonge uniquement était le domaine de nos pères,
néant ne servant à rien *x*.
20 L'homme peut-il se faire des dieux?
Mais ce ne sont pas des dieux *y*!
21 C'est pourquoi voici que je leur fais connaître,
cette fois-ci, je leur ferai connaître ma main et ma puissance *z*,
et ils connaîtront que mon nom est Yahweh *a**.

17 1 Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer *b**,
avec une pointe de diamant,
il est gravé sur la table de leurs cœurs *c**.
2 Et aux cornes de vos autels *d** est attaché le souvenir
de leurs autels et de leurs achérahs *e**,
(dressés) près des arbres verts, sur les collines élevées *f**,
3 sur les montagnes, dans la plaine.
Je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors,
tes hauts lieux de péché, sur tout ton territoire *g**.
4 Tu déserteras, et par ta faute, ton domaine que je t'avais donné;
je te ferai l'esclave de tes ennemis,
dans un pays que tu ne connais pas *h**
car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûle à jamais.
5 Ainsi parle Yahweh :
Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme *i**,
qui prend la chair pour son secours *k**,
et dont le cœur s'écarte de Yahweh!
6 Il est comme un chardon dans la steppe *l**,
ne sentant pas quand le bonheur arrive;
il habite dans des lieux brûlés au désert
une terre salée où personne ne demeure *m**.
7 Béni soit l'homme qui se confie en Yahweh *n** :
Yahweh répondra à sa confiance!
8 Il est comme un arbre planté au bord des eaux *o**,
qui étend ses racines vers le courant;
il ne sent pas quand vient la canicule,
mais son feuillage reste vert;
il ne s'inquiète point en une année de sécheresse,
n'arrêtant pas de porter du fruit.
9 Le cœur est rusé plus que tout, et il est infirme : qui le connaît *p**?
10 Moi, Yahweh, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins *q**,
et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses œuvres *r**.
11 Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a pas pondus;
tel celui qui s'enrichit de richesses mal acquises;
au milieu de ses jours il doit les quitter,
et finalement c'est un insensé *s**.

17 12-18 : PRIÈRE DE JÉRÉMIE.

12 Trône de gloire *a*, hauteur éternelle,
lieu de notre sanctuaire,
13 espoir d'Israël *b*, Yahweh,
tous ceux qui t'abandonnent seront confondus!
Les infidèles de ce pays seront notés,
car ils ont abandonné la source d'eau vive *c*, Yahweh.
14 Guéris-moi, Yahweh, et je serai guéri *d*;
sauve-moi et je serai sauvé, car tu es ma gloire.
15 Les voici qui me disent : « Où est la parole de Yahweh? Qu'elle arrive donc *e*! »
16 Et moi je ne me suis pas empressé après toi à cause du malheur;
je n'ai pas désiré le jour de douleur, tu le sais;
ce qui est sorti de mes lèvres était devant ta face.
17 Ne deviens pas la cause de ma ruine,
toi, mon refuge au jour du malheur *f*!

r 17 18. Is 40 2.
s Lv 26 30.
t 7 9 sv.
u 14 8 17 17 Ps 46 2.
v Is 2 2-3 49 6 66 18 sv.
x 2 5 8 11 10 8. Is 41 29.
y 2 11.
z Sag 12 17.
*a** Ps 83 19. Ez 36 38 37 28.
*b** Job 19 24.
*c** 31 33. Pr 3 3.
*d** Ex 27 2. Am 3 14.
*e** 1 Rg 15 13 16 33.
*f** 2 20 3 6.
*g** 15 13.
*h** 15 14.
*i** Ps 118 8-9 146 3-4.
*k** Is 31 3.
*l** 48 6.
*m** 2 6.
*n** Ps 25 3 84 13.
*o** Ps 1 3. Is 58 11.
*p** 1 Cor 2 11.
*q** 11 20.
*r** Rm 2 6.
*s** Lc 12 15-20.

17 12-18
a 3 17 14 21
b 14 8. Ps 71 5.
c 2 13. Ps 36 10. Is 12 3. Ez 47 1 sv. Jl 4 18. Jo 4 10 sv. 7 38. Ap 21 6.
d Os 6 1.
e Is 5 19 28 9-14.
f 14 8 16 19 Ps 46 2.

18. Idoles impures comme des cadavres.
17, 1-4 manque dans les Septante.
2. Texte obscur : il semble rappeler l'idolâtrie du peuple.

18 Que mes persécuteurs soient confondus,
et que je ne sois pas confondu moi-même *g*!
Qu'ils tremblent, eux,
et que moi je ne tremble pas!
Amène sur eux le jour du malheur,
et brise-les, doublement brise-les *h*.

17 19-27 : LE PRÉCEPTE DU SABBAT.

19 Ainsi m'a parlé Yahweh : Va, et
tiens-toi à la porte des fils du peuple, par
où entrent et sortent les rois de Juda, et
à toutes les portes de Jérusalem; 20 et
tu leur diras :
Ecoutez la parole de Yahweh, rois de Juda, et tout Juda, et tous les habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes *a*.
21 Ainsi parle Yahweh : Prenez
garde, sur votre vie, de ne pas charger
une charge le jour du sabbat *b*, et d'entrer
ainsi par les portes de Jérusalem.
22 Ne faites sortir de vos maisons aucun
fardeau le jour du sabbat, et ne faites
aucun ouvrage. Mais vous sanctifierez
le jour du sabbat, comme j'ai commandé
à vos pères *c*.
23 Ils n'ont pas écouté ni prêté
l'oreille; mais ils ont raidi leur nuque
pour ne pas écouter et ne pas recevoir
de leçon *d*. 24 Si vous m'écoutez
docilement, — oracle de Yahweh, — en
n'introduisant pas de fardeaux par les
portes de cette ville le jour du sabbat,
sanctifiant ainsi le jour du sabbat en
n'y faisant aucun ouvrage *e*, 25 alors,
par les portes de cette ville, entreront
des rois et des princes assis sur le trône
de David *f*, montés sur des chars et
des chevaux, eux et leurs princes,
les hommes de Juda et les habitants de
Jérusalem; et cette ville sera habitée à
jamais *g*. 26 On viendra des villes de
Juda et des environs de Jérusalem, du
pays de Benjamin, de la plaine, de la
montagne et du négueb *h*, amener des
holocaustes et des sacrifices, des oblations et de l'encens, et apporter des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Yahweh.
27 Mais si vous refusez de m'écouter
et de sanctifier le jour du sabbat en ne
portant pas de fardeau, quand vous
entrez par les portes de Jérusalem, le
jour du sabbat, alors j'allumerai un feu
aux portes de la ville, et il dévorera les
palais de Jérusalem *i*, et il ne s'éteindra
pas.

g 11 20-23 12 3 11 18-23. 20 11-13. Is 50 7-9.
h 16 18.

17 19-27
a 7 2 22 2.
b Neh 13 15-21. Is 56 2-6 58 13. Ez 20 12-13 24.
c Ex 20 8-11. Lv 19 3 23 3.
d 5 3 7 24-26.
e Is 58 13.
f 22 4. Is 58 14.
g 7 7.
h 32 44 33 13.
i 7 20 26 4-6. Lm 4 11. Am 2 5.

18 1-17
a 19 1.
b Job 10 9 33 6. Is 29 16 45 9 64 7. Rm 9 20 sv.
c 1 10.
d 26 3 36 3 31 28. Jn 3 10.
e Gn 12 2-3 15 18-21 22 17-18.
f 19 3.
g 3 12 14. Is 1 16 sv. Ez 33 1.
h 2 25 7 24-28 25 7 sv.
i 2 10.
k 5 30.

18 1-17 : JÉRÉMIE CHEZ LE POTIER.

18 1 La parole que Jérémie reçut de
Yahweh, en ces termes : 2 " Debout!
descends à la maison du potier *a*, et là je
te ferai entendre mes paroles ".
3 Je descendis à la maison du potier;
et voici qu'il travaillait au tour. 4 Et,
quand le vase qu'il faisait était manqué,
le potier reprenait l'argile dans la main
et faisait un autre vase, comme il paraissait bon aux yeux du potier de le faire.
5 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
6 De même que ce potier, ne puis-je
pas ainsi vous traiter, maison d'Israël,
— oracle de Yahweh? — Oui, comme
l'argile est dans la main du potier, ainsi
vous êtes dans ma main *b*, maison
d'Israël. 7 Tantôt je menace une nation
ou un royaume de renverser, d'abattre
et de détruire *c*. 8 Mais cette nation,
contre laquelle j'ai parlé, se convertit-elle
de sa malice, je me repens du mal que je
projetais de lui faire *d*. 9 Tantôt je
promets à une nation ou à un royaume
de bâtir et de planter *e*. 10 Mais fait-elle
ce qui est mal à mes yeux, en n'écoutant
pas ma voix, je me repens du bien que
j'avais promis de lui faire.
11 Et maintenant, parle donc aux
hommes de Juda et aux habitants de
Jérusalem, en ces termes : Ainsi parle
Yahweh : Voici que je façonne contre
vous un malheur *f*, et que je projette un
projet contre vous. Convertissez-vous
donc chacun de votre voie mauvaise *g*,
et amendez vos voies et vos œuvres.
12 Mais ils disent : " C'est inutile! Nous
suivrons nos projets, nous agirons
chacun selon l'opiniâtreté de notre
cœur mauvais *h* ".
13 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Interrogez donc les nations : Qui
entendit pareille chose *i*?
Terrifiants à l'excès sont les forfaits
de la vierge d'Israël *k*!
14 Manque-t-elle dans les rochers mamelonnés, la neige du Liban?

---

18. La prophétie (18 1-17) et les incidents qui en furent la suite (18 18-23) sont généralement datés du règne de Yehoyakim, ainsi que les chapitres 19 et 20, et des environs de la quatrième année.

3. *Au tour*, fait de deux roues, toujours en usage en Orient.

Ou bien tarissent-elles, les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?
15 Or mon peuple m'a oublié; il sacrifie au néant *l*.
Ils titubent dans leurs voies, les sentiers d'autrefois *m*,
suivant les cheminements d'une voie non frayée *n*;
16 transformant ainsi leur pays en terre d'épouvante,
en objet d'éternelle moquerie *o*;
quiconque le traversera sera épouvanté
et hochera la tête.
17 Pareil au vent d'orient *p*, je les disperserai devant l'ennemi;
je leur montrerai le dos et non la face,
au jour de leur désastre *q*.

l 2 12-13. *m* 6 16. *n* Is 3 12. *o* 19 8. 1 Rg 9 7-8. *p* 13 24. Ps 1 4. Os 13 3. *q* Pr 1 24-31.

18 18-23 :
COMPLOT OURDI CONTRE JÉRÉMIE.

18 Et ils ont dit : " Venez, projetons des projets contre Jérémie *a*;
car la doctrine ne fera pas défaut au prêtre,
ni le conseil au sage, ni les discours au prophète *b*!
Venez, frappons-le avec la langue,
et ne prêtons pas l'oreille à tous ses discours *c* ".
19 Prête-moi l'oreille, Yahweh,
et entends les propos de mes adversaires *d*!
20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien,
qu'ils creusent une fosse pour perdre ma vie?
Souviens-toi de mon insistance auprès de toi,
pour te parler en leur faveur,
pour détourner d'eux ta colère *e*.
21 Aussi, livre leurs enfants à la famine,
et abandonne-les au tranchant du glaive *f*!
Que leurs femmes perdent enfants et maris;
que leurs hommes meurent par la peste,
et que leurs jeunes gens soient abattus par l'épée dans le combat!
22 Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons,
quand tu lanceras subitement contre eux des brigands.
Car ils ont creusé une fosse *g* pour me prendre,
et ils ont tendu des filets devant mes pieds.
23 Et toi, Yahweh, tu connais tous leurs desseins pour me faire mourir.
Ne pardonne pas leur faute.
et que leur péché de devant toi ne s'efface pas *h*;
qu'ils s'écroulent devant toi;
au temps de ta colère agis contre eux!

18 18-23
a 11 19 20 10. *b* 2 8. *c* 44 16. *d* 11 20. *e* 7 16 14 11 21. *f* 11 21-23 12 3 20 11-12. *g* 20. Ps 7 16 57 7. *h* Neh 3 36-37.

19 1-13 : LA CRUCHE BRISÉE.

19 1 Ainsi a parlé Yahweh : " Va
acheter une cruche, une poterie
d'argile *a*. Et avec des anciens du peuple
et des anciens d'entre les prêtres *b*, 2 sors
vers la vallée de Ben-Hinnom *c*, qui est
à l'entrée de la porte de la Poterie, et là
tu proclameras ce que je te dirai. 3 Tu
diras :
Ecoutez la parole de Yahweh, rois de
Juda et habitants de Jérusalem *d*. Ainsi
parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
Voici que je vais frapper ce lieu de
maux dont la nouvelle fera tinter les
oreilles de qui l'apprendra *e* : 4 parce
qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont
aliéné ce lieu *f*, qu'ils y ont sacrifié à des
dieux étrangers que ne connaissaient ni
eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et
qu'ils ont rempli ce lieu du sang des
innocents *g*. 5 Ils ont bâti les hauts lieux
de Baal, pour brûler leurs enfants en
holocauste à Baal, ce que je n'avais ni
commandé, ni dit, ni envisagé *h*.
6 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, — oracle de Yahweh, — où ce
lieu ne sera plus appelé Tophet ni vallée
de Ben-Hinnom, mais bien vallée du
massacre *i*.
7 Je liquiderai dans ce lieu les desseins
de Juda et de Jérusalem; je les abattrai
par l'épée de leurs ennemis et par la
main de ceux qui en veulent à leur vie;
et je donnerai leurs cadavres en pâture
aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la
terre *k*. 8 Et je réduirai cette ville en
épouvante et risée; quiconque passera
près d'elle sera dans l'épouvante et se
rira de toutes ses destructions *l*. 9 Je

19 1-13
a 18 2. *b* 8 2. *c* 7 31-32 32 35. Jos 15 8. *d* 17 20. *e* 2 Rg 21 12. *f* 7 30. 2 Rg 21 4-5 7. Ez 8 5 sv. *g* 2 34. 2 Rg 21 16. *h* 7 31. *i* 7 32. *k* 7 33 16 4 34 20. Ez 39 17 sv. *l* 18 16 50 13. 1 Rg 9 7-8.

19, 1-13. Cet oracle est vraisemblablement, lui aussi, des premières années de Yehoyakim. Déjà, au début de Sédécias, Pachhour avait eu pour successeur dans sa charge Yehoyada (29 26) et Sephanya (29 25-26).
7. *Je liquiderai*, hébreu : *baqqôti*, jeu de mots sur *baqbouq, la cruche*.
9. *Je leur ferai manger :* cette menace s'est accomplie pendant les deux sièges de Jérusalem, le premier par Nabuchodonosor, le second par Titus (Josèphe, *Bell. jud.* 5, 6. Comp. Lc 19 43).

leur ferai manger la chair de leurs fils et
la chair de leurs filles *m*; ils mangeront la
chair les uns des autres, pendant le
siège et l'écrasement dont les écraseront
leurs ennemis, et ceux qui en veulent à
leur vie.

10 Tu briseras ensuite la cruche sous
les yeux des hommes venus avec toi,
11 et tu leur diras :

Ainsi parle Yahweh des armées : c'est
ainsi que je briserai ce peuple et cette
ville, comme on brise une poterie, irré-
médiablement *n*. Et on enterrera à
Tophet *o*, faute de place pour enterrer.
12 Ainsi traiterai-je ce lieu, — oracle
de Yahweh, — et ses habitants, réduisant
cette ville semblable à un Tophet.
13 Les maisons de Jérusalem et les
maisons des rois de Juda seront comme
ce lieu de Tophet des impuretés : toutes
les maisons sur les toits desquelles on a
sacrifié à toute l'armée des cieux *p* et
versé des libations à des dieux étran-
gers *q* ".

19 14-20 6 : JÉRÉMIE AU TEMPLE; DÉMÊLÉS AVEC PACHHOUR.

14 Jérémie revint de Tophet, où
Yahweh l'avait envoyé prophétiser *a*, et,
se tenant dans le parvis de la maison
de Yahweh *b*, il dit à tout le peuple;
15 " Ainsi parle Yahweh des armées, le
Dieu d'Israël : Voici que je vais frapper
cette ville et toutes les villes de son
ressort de tous les malheurs que j'ai
annoncés contre elle *c*, parce qu'ils ont
raidi leur cou pour ne point obéir à
mes paroles *d* ".

20 1 Le prêtre Pachhour, fils
d'Immer *e*, intendant en chef dans
la maison de Yahweh, entendit Jérémie
prophétisant ainsi *f*. 2 Et Pachhour
frappa Jérémie le prophète et le fit mettre
aux ceps *g*, à la porte Haute *h* de Ben-
jamin, qui est dans la maison de
Yahweh. 3 Le lendemain, Pachhour tira
Jérémie des ceps, et Jérémie lui dit :
" Ce n'est plus Pachhour que Yahweh
t'appelle, mais Magor-Missabib *i*. 4 Car
ainsi parle Yahweh :

Voici que je te livre à la terreur, toi
et tous tes amis; ils tomberont sous
l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le
verront. Et je livrerai aussi tout Juda au
pouvoir du roi de Babylone, et il les
déportera à Babylone, et il les frappera
de l'épée. 5 Je livrerai toutes les
richesses de cette ville, tous les fruits
de son travail, tous ses objets précieux,
et tous les trésors des rois de Juda, je
les livrerai au pouvoir de leurs ennemis *k*,
et ils les pilleront, les enlèveront et les
emmèneront à Babylone. 6 Et toi,
Pachhour, et tous les habitants de ta
maison, vous irez en captivité; tu iras
à Babylone, et là tu mourras *l*; là tu
seras enterré, toi et tous tes amis, à qui
tu fis des prophéties mensongères *m* ".

20 7-13 : NOUVELLE PLAINTE DE JÉRÉMIE.

7 Tu m'as séduit, Yahweh, et j'ai été
séduit;
tu m'as maîtrisé et tu l'emportes *a*.
Je suis chaque jour un objet de risée *b*;
tous se moquent de moi.
8 Car chaque fois que je parle, j'ai à
crier,
j'annonce violence et dévastation *c*,
et la parole de Yahweh finit par me
couvrir
de honte et de moqueries *d*, chaque
jour.
9 Je disais : " Je ne ferai plus mention
de lui,
je ne parlerai plus en son nom *e* "...
Il y avait dans mon cœur comme un
feu dévorant,
se pressant dans mes os;
je me suis épuisé à le contenir et je
n'ai pas pu *f*.
10 Car j'entendais les propos méchants
de la foule :
" Terreur de toutes parts *g*!
Dénoncez, allons le dénoncer "!
Tous mes amis épient mes pas :
" S'il se laisse séduire, nous l'empor-
terons sur lui,
et nous exercerons sur lui notre
vengeance *h* ".
11 Mais Yahweh est avec moi comme un
héros puissant *i*;

m Lv 26 29. Dt 28 53-57. 2 Rg 6 28-29. Lm 2 20 4 10. Bar 2 3.
n Ps 2 9. Is 30 14.
o 7 32.
p 32 29. 1 Rg 23 12. Sph 1 5.
q 7 18.

19 14-20 6
a 2.
b 7 2 26 2.
c 1 12.
d 7 26 17 23.
e 1 Chr 24 14. Esd 2 37-38.
f 26 7 sv. 38 4.
g 37 15.
h 2 Chr 27 3.
i 4 10 6 25 46 5 49 29.
k 52.
l Am 7 17.
m 4 10 5 12-13 14 13-16 23 11 sv.

20 7-13
a 1 6-7 17. Am 3 8 7 15. Ph 3 12.
b 8. Is 28 9 sv.
c 1 14-16.
d 7.
e 1 Rg 19 3 sv. Jn 1 3 4 3 sv.
f 6 11. 1 Cor 9 16.
g 3 6 25 46 5 49 29.
h 11 18-19 18 18.
i 1 8 19. Is 50 7 sv.

20, 1. *Intendant en chef :* ayant la police du Temple.
2. *Ceps :* bloc de bois percé de trous, dans lesquels étaient engagés les mains et les pieds du prisonnier. — *La porte Haute de Benjamin*, la porte septentrionale du parvis intérieur (comp. Ez 8 3; 9 2), appelée aussi *porte Neuve* (26 10 et 36 10); c'était la partie la plus élevée de la colline du Temple. On ajoute : *qui est dans la maison de Yahweh*, pour la distinguer de la porte de la ville qui avait le même nom.
3. *Magor-Missabib*, c'est-à-dire *terreur tout autour*, comme traduit la Vulgate.

c'est pourquoi mes persécuteurs s'écrouleront, et ils ne l'emporteront pas.
Ils seront tout confus de n'avoir pas réussi,
d'une honte éternelle, qui ne sera pas oubliée.
12 Yahweh des armées, toi qui sondes le juste,
qui vois les reins et les cœurs,
je verrai quand tu me vengeras d'eux,
car c'est à toi que j'ai remis ma cause *k*.
13 Chantez à Yahweh, louez Yahweh,
car il a délivré la vie du pauvre du pouvoir des méchants *l*.

20 14-18 : JÉRÉMIE MAUDIT LE JOUR DE SA NAISSANCE.

14 Maudit soit le jour où je suis né *a*!
Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni!
15 Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père,
en lui disant : " Un enfant mâle t'est né " et qui le combla de joie!
16 Que cet homme soit comme les villes que Yahweh a renversées sans remords *b*!
Qu'il entende le matin des clameurs,
et à midi des cris de guerre!
17 Parce qu'il ne m'a pas mis à mort dès le sein maternel,
ma mère devenant mon tombeau *c*,
et la grossesse de son sein ne cessant pas!
18 Pourquoi suis-je sorti du sein (maternel)
pour voir peine et chagrin *d*,
et pour consumer mes jours dans l'ignominie?

k 11 20.
l Ps 36 10 109 31.

20 14-18
a 15 10. Job 3 1 sv
b Gn 19 24-25.
c Job 3 11.
d Job 14 1. Ps 90 10.

DEUXIÈME PARTIE
21, 1 — 29, 32

ORACLES EN RAPPORT AVEC LA RUINE DE JÉRUSALEM ET DE JUDA

[redacted] 1-14 : MESSAGE DE SÉDÉCIAS À JÉRÉMIE.

21 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh,
lorsque le roi Sédécias *a* envoya vers lui
Pachhour *b*, fils de Malkiia, et le prêtre
Sephanya *c*, fils de Maasea, pour lui
dire : 2 " Consulte donc Yahweh pour
nous; car Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être
Yahweh fera-t-il en notre faveur tous
ses prodiges *d*, afin qu'il s'éloigne de
nous ".
3 Jérémie leur répondit : Voici ce que
vous direz à Sédécias : 4 Ainsi parle
Yahweh, Dieu d'Israël : Voici que les
armes de guerre qui sont dans vos mains,
avec lesquelles vous combattez le roi de
Babylone et les Chaldéens qui vous
assiègent, je les ramène de l'extérieur
des murs et je les rassemble au milieu
de la ville; 5 et moi, je combattrai
contre vous la main étendue et d'un bras
puissant, avec colère, fureur et grande
irritation. 6 Je frapperai les habitants
de cette ville, les hommes et les bêtes :
ils mourront d'une grande peste *e*.
7 Après cela, — oracle de Yahweh, —
Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le
peuple, et ceux qui, dans cette ville,
auront échappé à la peste, à l'épée et à
la famine, je les livrerai au pouvoir
de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
au pouvoir de leurs ennemis et de ceux
qui en veulent à leur vie, et il les passera
au fil de l'épée *f*; il ne leur fera ni pitié,
ni merci, ni miséricorde *g*.
8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi parle
Yahweh : Voici que je mets devant vous
le chemin de la vie et le chemin de la
mort *h*. 9 Celui qui restera dans cette
ville mourra par l'épée, par la famine
ou par la peste *i*; celui qui en sortira
pour se rendre aux Chaldéens, qui vous

21 1-14
a 1 3.
b 38 1.
c [redacted] 25 29 37 3. 2 Rg 25 18.
d 2 Rg 19 35-36.
e 14 12 16 4. 24 10.
f 52 10.
g 13 14.
h Dt 30 15 19.
i 7.

21, 1. *La parole qui fut adressée*, au commencement du siège de Jérusalem (v. 4). — *Sédécias*, fils de Josias, prince plus faible que méchant. — *Pachhour*, probablement un fonctionnaire civil, et différent de celui de 20 1.

2. *Nabuchodonosor* II (605-562?), fils de Nabopolassar (en hébreu : *Neboucadresar* dans Jérémie et Ezéchiel; ailleurs *Neboucadnesar:* en assyrien : *Nabou-koudour-oussour*, que Nébo protège la couronne!).

9. Conseil de se rendre aux assaillants.

assiègent, vivra et sauver sa vie sera son
butin *k*. 10 Car je me suis tourné vers
cette ville pour lui faire du mal, et non
pas du bien *l*, — oracle de Yahweh; —
elle sera livrée au roi de Babylone, et il
la brûlera.

11 Et à la maison du roi de Juda tu
diras :

12 Ecoutez la parole de Yahweh,
maison de David *m* :
Ainsi parle Yahweh :
Rendez la justice dès le matin;
délivrez l'opprimé du pouvoir de
l'oppresseur *n*,
de peur que ma colère n'éclate
comme un feu
et ne brûle sans qu'on puisse l'étein-
dre
à cause de la malice de vos actions *o*.

13 Voici que je me tourne vers toi, habi-
tante de la Vallée *p*,
rocher de la plaine, — oracle de
Yahweh, —
vous qui dites : « Qui fondra sur
nous,
et qui pénétrera dans nos retraites *q*? »

14 Je vous châtierai selon le fruit de vos
actions,
— oracle de Yahweh; —
je mettrai le feu à sa forêt, et il en
dévorera tous les alentours *r*.

22 1-23 8 : LES FAUTES DE LA MAISON ROYALE DE JUDA; LEUR CHÂTIMENT; ORACLE MESSIANIQUE.

22 1 Ainsi parla Yahweh : Descends
à la maison du roi de Juda, et là tu
diras cette parole : 2 Tu diras :
Ecoute la parole de Yahweh, ô roi de
Juda, assis sur le trône de David, toi, tes
serviteurs et ton peuple *a*, qui entrez par
ces portes.
3 Ainsi parle Yahweh : Observez le
droit et la justice *b*; délivrez l'opprimé
du pouvoir de l'oppresseur *c*, l'étranger,
l'orphelin et la veuve *d*; évitez vexations
et violences et ne versez pas le sang
innocent dans ce lieu *e*. 4 Que si vous
accomplissez exactement cette parole,
les rois assis sur le trône de David
entreront par les portes de cette maison *f*,
montés sur des chars et sur des chevaux,
eux, leurs serviteurs et leur peuple.
5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles,
je le jure par moi-même, — oracle de
Yahweh, — cette maison deviendra une
ruine.

6 Car ainsi parle Yahweh, touchant la
maison du roi de Juda :
Tu es pour moi un Guilead,
une cime du Liban *g*;
j'assure que je ferai de toi un désert,
des villes inhabitées *h*.

7 Je consacre contre toi des destruc-
teurs, chacun avec ses outils *i*;
ils couperont tes cèdres de choix, et
ils les jetteront au feu *k*.

8 Beaucoup de nations passeront près
de cette ville, et elles se diront l'une à
l'autre : « Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi
traité cette grande ville *l* »? 9 et l'on
dira : « Parce qu'ils ont abandonné
l'alliance de Yahweh, leur Dieu, qu'ils se
sont prosternés devant d'autres dieux et
les ont servis ».

10 Ne pleurez pas le mort *m*,
et ne vous lamentez pas sur lui;
pleurez, pleurez celui qui s'en est
allé *n*,
car il ne reviendra plus
et ne verra plus le pays de sa nais-
sance!

11 Car ainsi parle Yahweh touchant
Challoum, fils de Josias, roi de Juda,
qui a régné à la place de Josias, son
père, et qui est sorti de ce lieu :
Il n'y reviendra plus;

12 au lieu où on l'a déporté, il mourra,
et il ne reverra plus ce pays *o*.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison
sans respecter la justice,
et ses étages sans garder le droit *p*,
qui fait travailler son prochain sans
le payer *q*,
sans lui donner le prix de son travail!

14 Qui dit : « Je me bâtirai une maison
vaste
et des étages spacieux,

k 38 2 39 18 45 5.
l 44 11. Am 9 4.
m Is 7 13.
n 22 3 sv.
o 4 4.
p Is 22 1 5.
q Is 28 15. Mic 3 11.
r 17 27.

22 1-23 8
a 17 20 19 3.
b 21 12. Is 1 17. Am 5 24.
c Ps 72 4. Is 11 4.
d Ex 22 20 sv.
e 2 34 7 6.
f 17 25.
g Is 2 13. Zc 11 1-2.
h Is 6 11.
i 16 16.
k 21 14.
l Dt 29 23-25. 1 Rg 9 8-9.
m 2 Rg 23 29-30. 2 Chr 35 23-25.
n 11-12. 2 Rg 23 33-34.
o 10.
p Mic 3 10. Hab 2 11-12.
q Lv 19 13. Dt 24 15.

13. Jérusalem.

22, 2-9. Exhortation adressée selon toute probabilité à Sédécias. Elle sert de préambule à une récapitulation des jugements portés sur les prévarications de la royauté et sur les suites qu'elles ont entraînées dans le peuple.

6. *Un Guilead*, contrée montagneuse à l'est du Jourdain, célèbre par ses belles forêts; de même le *Liban*.

10. *Le mort :* Josias tué à la bataille de Meguiddo (609 avant Jésus-Christ); son sort est préférable au vôtre : il ne verra pas la ruine de sa patrie. — *Celui qui s'en est allé :* Joachaz, appelé *Challoum*, fils et successeur de Josias, emmené captif en Egypte par le pharaon Néchao, après trois mois de règne.

13. Il s'agit de Yehoyaqim, frère et successeur de Joachaz, qui, non content de pressurer son peuple pour acquitter le tribut imposé par le pharaon Néchao (2 Rg 23 33), se faisait construire des demeures fastueuses sans même payer les ouvriers, abus sévèrement défendu par la loi.

percés de fenêtres,
revêtus de cèdre *r* et peints au vermillon *s* " !
15 Veux-tu te conduire en roi en prodiguant à l'envi le cèdre?
Ton père n'a-t-il pas mangé et bu,
en observant le droit et la justice *t*?
Et alors il s'en est trouvé bien;
16 il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, alors (il s'en est trouvé) bien.
N'est-ce pas là me connaître *u*, — oracle de Yahweh?
17 Mais tes yeux et ton cœur ne cherchent que ton profit,
le sang innocent à verser,
oppression et violence à commettre *v*.
18 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Yehoyaqim, fils de Josias, roi de Juda :
On ne se lamentera pas sur lui :
" Hélas! mon frère, hélas, ma sœur! "
On ne se lamentera pas sur lui :
" Hélas, seigneur *x*! hélas, sa majesté! "
19 Sépulture d'un âne sera sa sépulture,
traîné et projeté hors des portes de Jérusalem *y*.
20 Monte au Liban et crie; élève ta voix en Bachan!
Crie du haut d'Abarim *z*, car tous tes amants sont en pièces.
21 Je t'ai parlé quand tu étais tranquille;
tu as dit : " Je n'écouterai pas "!
Telle fut ta voie dès ta jeunesse :
ne pas écouter ma voix *a**!
22 Tous ceux qui te paissent *b**, le vent les emmènera paître *c**,
et tes amants *d** iront en captivité;
alors tu recueilleras confusion et honte
de toute ta perversité.
23 Toi qui habites au Liban,
qui fais ton nid dans les cèdres *e**,
comme tu gémiras, quand te saisiront les douleurs,
telles les tranchées d'une femme en travail *f**!
24 Par ma vie! — oracle de Yahweh :
— quand même Konyahou *g**, fils de Yehoyaqim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite *h**, je t'en arracherai sûrement!
25 Je te livrerai à ceux qui en veulent à ta vie, à ceux que tu redoutes, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux Chaldéens.
26 Je te jetterai, toi et ta mère de qui tu es né, dans un pays étranger où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez *i**.
27 Et au pays où ils aspireront à revenir,
là ils ne reviendront pas.
28 Est-ce un modelage méprisé et brisé *k** que cet homme, Konyahou,
ou bien un objet indésirable *l**?...
Pourquoi les a-t-on jetés, lui et sa race,
et expédiés dans un pays qu'ils ne connaissaient pas *m**?
29 Terre, terre, terre, écoute la parole de Yahweh *n**!
30 Ainsi parle Yahweh : Inscrivez cet homme : mâle sans successeurs, aux jours pleins d'échecs! Car les gens de sa race échoueront à s'asseoir sur le trône de David pour régner encore sur Juda *o**!

23 1 Malheur aux pasteurs qui exterminent et dispersent les brebis de mon pâturage *p**, — oracle de Yahweh!
2 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple :
C'est vous qui avez dispersé mes brebis, vous les avez repoussées, vous n'en avez pas eu souci *q**; moi donc, je vais avoir souci, contre vous, de vos actions mauvaises, — oracle de Yahweh.
3 Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai repoussées, et je les ramènerai dans leurs pacages *r**; elles croîtront et se multiplieront.
4 Et je leur susciterai des pasteurs qui les paîtront *s**; elles n'auront plus ni crainte ni terreur *t**, et il n'en manquera plus aucune *u**, — oracle de Yahweh.
5 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, —
où je susciterai à David un germe juste *v**;
il régnera en roi sage,
et il pratiquera le droit et la justice
dans le pays *x**.
6 Dans ses jours, Juda sera sauvé,
Israël habitera en assurance,

r 1 Rg 7 2 sv. *s* Ez 23 14. *t* 2 Rg 23 25. *u* Os 4 1 6 3. *v* 7 9. *x* 34 5. *y* 2 Rg 24 6. 2 Chr 36 6. *z* Dt 32 49. *a** Ez 20 8 23 3. *b** 10 21 13 20 23 1 sv. Ez 34. *c** Ps 1 4. *d** 20. *e** 14. Hab 2 9. *f** 4 31. Is 21 3. *g** 28. 2 Rg 24 8-15. *h** Gn 38 18 25 41 42. Est 3 10 8 2. Ag 2 23. *i** 20 6. Am 7 17. *k** 19 10-11 48 38. Ps 2 9. Is 30 14. *l** Os 8 8. *m** 2 Rg 24 15. *n** 6 19. Dt 32 1. Is 1 2. *o** 36 30. *p** 10 21 13 20 22 22. Ez 34 2 sv. Jo 10 1 sv. *q** Ez 34 3-8. *r** Is 40 11 49 9. Ez 34 11 sv. Jo 10 16. *s** 3 15. Ez 34 23 sv. 37 24. Jo 10 11 sv. *t** Ez 34 25. *u** Lc 15 4-6. *v** 33 15. Is 4 2 11 1 Zc 3 8 6 12. *x** Ps 72. Is 11 3 sv.

19. Il n'aura pas les honneurs de la sépulture.
24. *Konyahou* ou *Yehoyakin* (Jéchonias) monta sur le trône à l'âge de dix-huit ans; au bout de trois mois de règne, il se rendit à Nabuchodonosor, qui le fit transporter à Babylone.
26. *Ta mère :* Nohesta, 2 Rg 24 8 12 15. Comp. 29 2, où elle est appelée *ghebîrah*, souveraine.
30. Ses fils n'ont pas régné.
23, 5. *Un germe juste :* terme prophétique.

et voici le nom dont on l'appellera :
Yahweh-notre-justice [y*].
7 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, — oracle de Yahweh, — où l'on
ne dira plus : " Vive Yahweh, qui a tiré
les enfants d'Israël du pays d'Egypte ",
— 8 mais bien " Vive Yahweh, qui a
tiré et ramené la race de la maison
d'Israël du pays du nord et de tous les
pays où je les avais repoussés, et les a
rétablis dans leur pays [z*] "!

23 9-40 :
CONTRE LES FAUX PROPHÈTES.

9 Sur les prophètes [a].
Mon cœur en moi est brisé,
tous mes os frissonnent;
je suis comme un homme ivre,
comme un homme pris de vin,
à cause de Yahweh et à cause de sa parole sainte [b].
10 Car le pays est rempli d'adultères;
car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil [c];
les pâturages du désert sont desséchés.
Leur course n'est que perversité
et leur force injustice.
11 Car prophètes comme prêtres sont des impies [d],
et dans ma maison même j'ai trouvé leur perversité [e],
— oracle de Yahweh.
12 Aussi leur chemin deviendra pour eux comme une pente glissante dans les ténèbres [f],
et, poussés, ils y tomberont;
car je les frapperai de maux
l'année où ils rendront compte [g], — oracle de Yahweh.
13 Dans les prophètes de Samarie, j'ai vu l'abjection :
ils prophétisaient par Baal [h] et ils égaraient mon peuple Israël [i];
14 et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu l'horreur :
adultère et habitude du mensonge;
ils affermissent les mains des méchants,
afin qu'aucun ne se convertisse de sa perversité.
Ils sont tous pour moi comme Sodome,
et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe [k].
15 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées touchant les prophètes :
Je vais les nourrir d'absinthe
et les abreuver d'eaux empoisonnées [l],
car c'est des prophètes de Jérusalem
que l'impiété a gagné tout le pays.
16 Ainsi parle Yahweh des armées :
N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent.
Semeurs de vent, ce sont les visions de leur cœur qu'ils profèrent [m],
et non ce qui sort de la bouche de Yahweh.
17 Ils disent à ceux qui me méprisent :
" Yahweh a dit : Vous aurez la paix [n] ",
et à tous ceux qui suivent l'opiniâtreté de leur cœur
ils disent : " Il ne vous arrivera pas de mal ".
18 Mais qui a assisté au conseil de Yahweh [o] pour voir et entendre sa parole?
Qui a prêté l'oreille à sa parole et l'a entendue?
19 Voici que la tempête de Yahweh, la fureur, éclate;
l'ouragan tourbillonne, il se déchaîne sur la tête des impies [p].
20 La colère de Yahweh ne se résoudra pas
qu'elle n'ait exécuté et accompli les desseins de son cœur;
à la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence [q].
21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et les voilà qui courent!
Je ne leur ai pas parlé, et les voilà qui prophétisent [r]!
22 S'ils ont assisté à mon conseil [s], qu'ils fassent entendre mes paroles à mon peuple,
et qu'ils les convertissent de leur voie mauvaise [t], de la perversité de leurs actions.
23 Je suis un Dieu proche, — oracle de Yahweh, —
et non un Dieu lointain.
24 Quelqu'un peut-il se cacher dans des cachettes
sans que je le voie [u], — oracle de Yahweh?
Est-ce que le ciel et la terre,
je ne les remplis pas, moi [v], — oracle de Yahweh?

y* 33 16. Is 45 25. 1 Cor 1 30.
z* 16 14-15.

23 9-40
a 11 sv. 14 13-16. 27 9-10. Ez 13. Mic 2 11. 3 11.
b 20 9.
c 12 4. 14 1 sv.
d 2 8. 6 13. Os 4 5. Mic 3 11. Sph 3 4.
e 7 30. Ez 8 5 sv.
f 13 16. Ps 35 6. Pr 4 19.
g 11 23.
h 1 Rg 18 19.
i 3 6-7. Ez 23 4-10.
k Dt 32 32. Is 1 9-10. Ez 16. Ez 16 46-49.
l 8 14. 9 14.
m 14 14.
n 4 10. 6 14. Mic 3 11.
o 22. Job 15 8. 38 4. Is 40 13-14. Rm 11 34-35. 1 Cor 2 16.
p 30 23.
q 30 24. Dn 12 9.
r 16 14 14. Dt 18 20.
s 18. Am 3 7.
t Ez 33 11.
u 16 17. Ps 139 7-8.
v 1 Rg 8 27. Is 6 3. 66 1.

7-8. Dans les Septante, ces deux versets sont placés après 23 40.

9. *Aux* faux *prophètes*, très nombreux alors, comme à toutes les époques de crise.

25 J'ai entendu ce que disent ces
prophètes, qui font en mon nom des
prophéties mensongères, disant : " J'ai
eu un songe; j'ai eu un songe *x* "!
26 Jusques à quand ont-ils à cœur, ces
prophètes, de prophétiser le mensonge,
de prophétiser l'imposture de leur cœur?
27 Pensent-ils faire oublier mon nom à
mon peuple, avec les rêves qu'ils se
racontent les uns aux autres, comme
leurs pères ont oublié mon nom pour
Baal *y*?
28 Que le prophète qui a eu un songe
raconte ce songe; que celui qui a ma
parole profère fidèlement ma parole *z*!
Quel rapport entre la paille et le fro-
ment *a**, — oracle de Yahweh?
29 Ma parole n'est-elle pas comme un
feu *b**, — oracle de Yahweh, — comme un
marteau qui brise le roc? 30 C'est
pourquoi, voici que je me dresse contre
ces prophètes qui se dérobent mes
paroles les uns aux autres. 31 Voici que
je me dresse contre ces prophètes, —
oracle de Yahweh, — qui mettent en mou-
vement leur langue pour prononcer des
oracles "! 32 Voici que je me dresse
contre ceux qui prophétisent des songes
menteurs *c**, — oracle de Yahweh, — qui
les racontent, qui égarent mon peuple
par leurs mensonges et par leurs
hâbleries *d**. Mais moi, je ne les ai pas
envoyés et ne leur ai rien commandé *e**;
ils ne servent de rien du tout *f** à ce
peuple, — oracle de Yahweh.
33 Quand ce peuple, ou des prophètes,
ou un prêtre t'interrogent en ces termes :
" Quelle est la charge de Yahweh *g** "?
tu leur répondras : " C'est vous qui êtes
la charge *h**, et je vous rejetterai ", —
oracle de Yahweh. — 34 Et le prophète,
le prêtre ou l'homme du peuple qui dira :
" Charge de Yahweh ", je demanderai
compte à cet homme et à sa maison.
35 Voici comment vous parlerez l'un
à l'autre et chacun à son frère : " Qu'a
répondu Yahweh "? et " Qu'a dit
Yahweh "? 36 Mais vous ne mention-
nerez plus : " Charge de Yahweh *i** ".
Car la charge de chacun sera sa parole,
parce que vous déformez les paroles du
Dieu vivant, de Yahweh des armées,
notre Dieu. 37 Tu parleras ainsi au
prophète : " Que t'a répondu Yahweh?
qu'a dit Yahweh *k** "?
38 Mais si vous dites : " Charge de
Yahweh ", alors Yahweh parle ainsi :
Parce que vous dites ce mot : " Charge de
Yahweh ", après que j'ai mandé vous
dire : " Ne dites plus : Charge de
Yahweh ", 39 à cause de cela, voici que
je vais vous charger et vous rejeter de
devant ma face, vous et la ville que
j'avais livrée à vous et à vos pères; 40 et
je vous livrerai à une honte éternelle,
à une confusion éternelle, qui ne
s'oublieront jamais *l**.

x 29 8.
y 2 13 32 7 9.
z Dt 18 18-22.
*a** Mt 3 12.
*b** 5 14 20 9.
*c** 25.
*d** 13 27.
*e** 21.
*f** 2 8 11.
*g** 36-38.
*h** Is 1 14.
*i** 33-34.
*k** 35.
*l** 20 11.

24 1-10 :
LES DEUX PANIERS DE FIGUES.

24 1 Yahweh me fit voir, et voici
deux paniers de figues posés devant
le temple de Yahweh *a*; — c'était après
que Nabuchodonosor, roi de Babylone,
eut déporté et emmené de Jérusalem à
Babylone Yekonyahou *b*, fils de Yeho-
yaqim, roi de Juda, les princes de Juda,
les charpentiers et les serruriers *c*; —
2 l'un des paniers contenait de très
bonnes figues, comme le sont les figues
précoces *d*; l'autre panier des figues très
mauvaises, qu'on ne pouvait manger,
tant elles étaient mauvaises.
3 Et Yahweh me dit : " Que vois-tu,
Jérémie *e* "? Et je répondis : " Des
figues; les bonnes figues sont très
bonnes, les mauvaises sont très mau-
vaises et ne peuvent être mangées, tant
elles sont mauvaises *f* ".
4 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
5 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël.
Telles ces bonnes figues, ainsi je regar-
derai avec faveur les captifs de Juda *g*,
que j'ai envoyés de ce lieu au pays des
Chaldéens. 6 Je reposerai sur eux mes
regards avec faveur, et je les ramènerai
dans ce pays; je les établirai pour ne
plus les détruire; je les planterai pour
ne plus les arracher *h*. 7 Je leur donnerai
un cœur pour me connaître, savoir que
je suis Yahweh; ils seront mon peuple
et je serai leur Dieu *i*, car ils reviendront
à moi de tout leur cœur.
8 Et telles les mauvaises figues, qu'on
ne mange pas tant elles sont mauvaises,

24 1-10
a Dt 26 1 sv. Am 8 1.
b 22 24-27. 2 Rg 24 15.
c 2 Rg 24 16.
d 9 10.
e 1 11 13. Am 7 8 8 2. Zc 4 2.
f 2.
g 1 29 5 sv.
h 1 10 31 28 32 41 42 10. Am 9 15.
i 31 33-34. Ez 36 26-28.

30-31 manquent dans le *cod. Vatic.* des Septante, mais se retrouvent dans le *Sinaiticus*, *l'Alexandrinus*, le *Marchialanus*.
33. *Charge*, en hébreu *massa* (ce qu'on soulève) : titres de nombreux oracles prophétiques, surtout des oracles menaçants; ici jeu de mots sur cette expression dont on abusait.
36-37. Très abrégés dans les Septante.
24, 1. *Après que Nabuchodonosor* etc., vers l'an 598 avant Jésus-Christ. Politique constante du prophète.

— ainsi parle Yahweh, — ainsi je
traiterai Sédécias *k*, roi de Juda, ses
princes et le reste de Jérusalem, ceux qui
sont demeurés dans ce pays, et ceux qui
habitent au pays d'Egypte *l*. 9 J'en
ferai un objet d'horreur, un malheur,
pour tous les royaumes de la terre, une
honte, une fable, une risée, une malé-
diction *m*, dans tous les lieux où je les
chasserai. 10 Et j'enverrai sur eux
l'épée, la famine et la peste *n* jusqu'à
ce qu'ils aient disparu du sol que j'avais
donné à eux et à leurs pères.

25 1-14 : JUGEMENT DE DIEU SUR JUDA ET SUR BABYLONE.

25 1 La parole qui fut communiquée
à Jérémie touchant tout le peuple de
Juda, la quatrième année de Yehoya-
qim *a*, fils de Josias, roi de Juda, — c'était
la première année de Nabuchodonosor *b*,
roi de Babylone; — 2 que le prophète
Jérémie adressa à tout le peuple de Juda
et à tous les habitants de Jérusalem,
en ces termes :
3 Depuis la treizième année de Josias *c*,
fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce
jour, voici vingt-trois ans que la parole
de Yahweh m'a été adressée *d* et que je
vous ai parlé sans me lasser, et vous
n'avez pas écouté! 4 Yahweh vous a
envoyé tous ses serviteurs les prophètes,
inlassablement, et vous n'avez pas
écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille
pour entendre *e*. 5 Il disait : " Conver-
tissez-vous donc chacun de votre voie
mauvaise et de la perversité de vos
actions, et vous habiterez dans le pays
que Yahweh a donné à vous et à vos
pères *f*, depuis des siècles et pour des
siècles. 6 Ne suivez pas d'autres dieux
pour les servir et les adorer *g*; ne m'irri-
tez pas par l'outrage de vos mains, et je
ne vous ferai aucun mal ". 7 Mais
vous ne m'avez pas écouté, — oracle de
Yahweh, — afin de m'irriter par l'œuvre
de vos mains *h*, pour votre malheur.
8 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des
armées : Parce que vous n'avez pas
écouté mes paroles, 9 voici que j'envoie
toutes les races du nord *i*, — oracle de
Yahweh, — se grouper autour de Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, mon
serviteur *k*; je les amènerai contre ce
pays et contre ses habitants, et contre
toutes ces nations d'alentour, que je
frapperai d'anathème, et dont je ferai
un objet d'horreur, de moquerie et de
honte éternelle *l*. 10 J'y supprimerai
les cris de joie et les cris d'allégresse, les
cris du fiancé et les cris de la fiancée *m*,
le bruit de la meule *n* et la lumière de la
lampe. 11 Tout ce pays sera un désert,
une ruine, et ils seront esclaves parmi
les nations pendant soixante-dix ans *o*.

12 Et lorsque les soixante-dix ans
seront accomplis, je ferai rendre compte
de leur péché au roi de Babylone et à
cette nation, — oracle de Yahweh, —
et au pays des Chaldéens, et j'en ferai des
déserts éternels *p*. 13 Et j'accomplirai
sur ce pays tout ce que j'ai dit contre lui,
tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que
Jérémie a prophétisé sur toutes les
nations *q*. 14 Car des nations nom-
breuses et de grands rois les réduiront
en esclavage, eux aussi *r*, et je leur

k 21 1. 29 16-17. 52 1-11.
l 44.
m 15 4. 26 6. 29 18. Dt 28 25. 1 Rg 9 8.
n 21 7 9.

25 1-14

a 2 Rg 23 34 sv.
b 52 4. 2 Rg 24 1.
c 2 Rg 22 1-23 30.
d 1 2 sv.
e 7 25-26.
f 7 5-7. Ez 33 11.
g 2 11 sv. 7 6 9.
h 6.
i 1 15. 4 6. 6 22.
k 27 6. 43 10.
l 15 4. 24 9. 26 6. 29 18. Dt 28 25.
m 7 34. 16 9.
n Ec 12 3-4.
o 29 10. Dn 9 2.
p 50-51.
q 1 5. 46-51.
r Is 10 5 sv. 13 1-14 23.

25, 1. *La quatrième année de Yehoyaqim*, alors que la puissance chaldéenne venait de succéder sur la scène du monde à l'Assyrie, dont la capitale, Ninive, avait été détruite. Cette date est celle de la bataille de Karkémish (605), où le pharaon Néchao, qui s'était avancé jusqu'à l'Euphrate, fut vaincu par Nabuchodonosor. Ce dernier n'était pas encore roi de Babylone; mais son père Nabopolassar, vieux et décrépit (il mourut l'année suivante), l'avait revêtu de l'autorité royale, et lui avait confié le commandement de ses armées; voilà pourquoi il est appelé roi, ici comme dans 2 Rg 24 1; Dn 1 1. En poursuivant les Egyptiens fugitifs, Nabuchodonosor entra en Judée et fit de Yehoyaqim son tributaire. C'est là (an 605) le point de départ de la captivité de soixante-dix ans, prédite v. 11, et à laquelle mit fin l'édit de Cyrus (an 536). En cette quatrième année, Jérémie reçut de Dieu l'ordre d'écrire des prophéties (36 1-2). Des critiques ont pensé que le chapitre 25 était comme l'épilogue de la collection et du livre.

9. *Mon serviteur :* comp. Is 13 3, où Dieu dit des Mèdes qu'il les a *consacrés* pour la mission à laquelle il les destine; de même 45 1, où Cyrus est appelé l'*Oint* du Seigneur.

11. Nous suivons la leçon des Septante. — *Soixante-dix ans*, chiffre rond : l'empire chaldéen n'a duré exactement que soixante-huit ans, de 606 à 538, où Babylone fut prise par les Mèdes et les Perses. Deux ans après (l'an 536), fut publié l'édit de Cyrus, rendant la liberté aux Israélites exilés.

12-14. Divergences notables avec les Septante, trahissant des perturbations textuelles, et 11 semble introduire 15.

13. *Ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations*. Dans les Septante, ces paroles constituent un titre général pour les prophéties contre les nations, que les Septante insèrent dans l'ordre suivant :

Septante.	*Hébreu et Vulgate.*
25 14-26 1	= 49 34-39; Elam.
26 2-28	= 86 1-28; Egypte.
27 1-28 64	= 50 1-51, 64; Babylone.
29 1-7	= 47 1-7; Philistins.
29 8-23	= 49 7-22; Edom.
30 1-5	= 49 1-6; Ammon.
30 6-11	= 49 28-33; Arabes.
30 12-16	= 49 23-27; Damas.
31 1-44	= 48 1-47; Moab.

rendrai selon leurs actions et selon
l'œuvre de leurs mains ".

[redacted] 15-38 (Grec : 32 1-24) : JUGEMENT CONTRE TOUTES LES NATIONS.

15 Car ainsi m'a parlé Yahweh, Dieu
d'Israël : Prends de ma main cette coupe
de vin capiteux *a* et fais-en boire à toutes
les nations auxquelles je t'envoie.
16 Elles en boiront, elles tituberont,
saisies d'égarement à cause de l'épée
dont je les atteindrai.
17 Je pris donc la coupe de la main de
Yahweh et je la fis boire à toutes les
nations auxquelles Yahweh m'envoyait :
18 à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses
rois, à ses princes, pour en faire un amas
de ruines, une horreur, un objet de
moquerie et de malédiction *b*, comme il
en est aujourd'hui; 19 à Pharaon, roi
d'Egypte *c*, à ses serviteurs, à ses princes,
à tout son peuple; 20 à tous les métis
(qui y résident); à tous les rois du pays
de Ous *d*; à tous les rois du pays des
Philistins, à Achqelon, à Gaza, à Eqron
et aux restes d'Achdod *e*; 21 à Edom,
à Moab et aux fils d'Ammon *f*; 22 à
tous les rois de Tyr *g* et à tous les rois de
Sidon, et aux rois des îles qui sont
au-delà de la mer; 23 à Dedan *h*,
à Téma, à Bouz et à tous ceux qui se
rasent les tempes *i*; 24 à tous les rois
d'Arabie, à tous les rois des métis qui
habitent le désert *k*; 25 à tous les rois
de Zimri, à tous les rois d'Elam *l*, et à
tous les rois de Médie; 26 à tous les
rois du nord, proches ou éloignés, à l'un
comme à l'autre, et à tous les royaumes
du monde qui sont sur la face de la
terre; et le roi de Chéchak *m* boira
après eux.
27 Tu leur diras : Ainsi parle Yahweh
des armées, Dieu d'Israël : Buvez,
enivrez-vous, vomissez et tombez sans
vous relever, à cause de l'épée dont je
vous atteindrai *n*. 28 Et s'ils refusent de
prendre de ta main la coupe pour boire,
tu leur diras : Ainsi parle Yahweh : Vous
ne laisserez pas de boire! 29 Car voici :
c'est la ville, appelée de mon nom, que je
commence à maltraiter; et vous, vous
pourriez être impunis *o*! Vous ne serez
pas impunis, car j'appelle l'épée contre
tous les habitants de la terre, — oracle
de Yahweh des armées.

30 Et toi, tu leur prophétiseras tout cela,
et tu leur diras :
Yahweh dans les hauteurs rugit;
de sa demeure sainte il fait retentir
sa voix *p*;
il ne cesse de rugir contre sa demeure;
il pousse le hourra de ceux qui foulent (la vendange) *q* contre tous les
habitants de la terre.
31 Une rumeur parvient jusqu'au bout
de la terre,
car Yahweh est en dispute avec les
nations,
en procès avec toute chair *r*;
il livre les méchants à l'épée,
— oracle de Yahweh.
32 Ainsi parle Yahweh des armées :
Voici que le malheur passe de nation
en nation;
une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.
33 Et ceux que Yahweh aura abattus, en
ce jour-là,
d'un bout de la terre à l'autre,
ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni
enterrés :
fumier deviendront-ils sur le sol *s*.
34 Hurlez, pasteurs *t*, et criez;
roulez-vous par terre, chefs du troupeau,
car vos jours sont au terme pour le
massacre;
je vous disperserai, et vous tomberez
comme des béliers de choix.
35 Plus de refuge pour les pasteurs,
plus de salut pour les chefs du troupeau *u*!
36 Entendez les cris des pasteurs
et les hurlements des chefs du troupeau,
car Yahweh ravage leur pâturage.
37 Les pacages paisibles sont dévastés
par la fureur de la colère de Yahweh.
38 Tel un lion *v*, il quitte son repaire;
oui! leur pays deviendra un désert
sous les coups de l'épée dévastatrice
et par l'ardeur de la colère de
Yahweh.

25 15-38
a Ps 75 9. Is 51 17 22. Hab 2 16. Ap 14 10.
b 15 4 24 9 26 6 29 18. Dt 28 25.
c 43 9-13 46 2-26.
d Job 1 1. Lm 4 21.
e 47 1-7. Jos 13 3.
f 48 1-49 22.
g Ez 26-28.
h 49 7-8. Is 21 13-14.
i 9 25.
k 49 28-33. Is 21 13 sv.
l 49 34-39.
m 51 41.
n 16.
o Is 10 5 sv.
p Jl 4 16. Am 1 2.
q Is [redacted] 1-3. Jl 4 13. Ap 14 18-20.
r Is [redacted] 16.
s 8 2 16 4.
t 35-36 10 21 13 20 23 1 sv. Ez 34.
u 13 20.
v Os 5 14 13 7-8.

15-38. Vient dans les Septante après les oracles contre les nations (32 1-24).
15. Coupe symbolique de la colère divine.
17. *Je la fis boire :* j'annonçai à ces nations le châtiment prochain.
18-25. Variantes dans les Septante. Enumération systématique et globale.
26. *Chéchak*, ou *le roi de* Babylone, suivant une transcription cryptographique de *Babel*.
34. *Béliers*, suivant les Septante.
38. *Epée dévastatrice*, suivant les Septante.

26 1-24 (Grec : 33) : CONFLIT AVEC LES PRÊTRES ET LES FAUX PROPHÈTES; DISCOURS AU TEMPLE.

26 1 Au commencement du règne de
Yehoyaqim[a], fils de Josias, roi de
Juda, cette parole (me) fut adressée de
la part de Yahweh :
2 “ Ainsi parle Yahweh : Tiens-toi
dans le parvis de la maison de Yahweh[b],
et tu diras aux gens de toutes les villes de
Juda, qui viennent adorer dans la
maison de Yahweh, tout ce que je t'ai
commandé de leur dire : ne retranche
rien. 3 Peut-être écouteront-ils et se
convertiront-ils chacun de leur voie
mauvaise; alors je me repentirai du
mal que j'ai dessein de leur faire[c] à
cause de la perversité de leurs actions.
4 Tu leur diras : Ainsi parle Yahweh : Si
vous ne m'écoutez pas, en suivant la loi
que je vous ai proposée[d], 5 en écoutant
les paroles de mes serviteurs les pro-
phètes, que je vous envoie, que j'ai
envoyés inlassablement et que vous
n'avez pas écoutés[e], 6 je traiterai cette
maison comme Silo[f], et je ferai de cette
ville (un exemple) de malédiction pour
toutes les nations de la terre ”.
7 Les prêtres, les prophètes et tout le
peuple entendirent Jérémie prononcer
ces paroles dans la maison de Yahweh.
8 Et quand Jérémie eut achevé de dire
tout ce que Yahweh lui avait commandé
de dire à tout le peuple, les prêtres, les
prophètes et tout le peuple se saisirent
de lui, en disant : “ Tu dois mourir[g]!
9 Pourquoi prophétises-tu au nom de
Yahweh en disant : Cette maison sera
comme Silo[h], et cette ville sera réduite
en ruines et sans habitants[i] ”? Et tout le
peuple se rassembla autour de Jérémie
dans la maison de Yahweh. 10 Les
princes de Juda, ayant appris cela,
montèrent de la maison du roi[k] à la
maison de Yahweh, et ils établirent
leurs sièges à l'entrée de la porte Neuve[l]
(de la maison) de Yahweh. 11 Alors
les prêtres et les prophètes dirent aux
princes et à tout le peuple : “ Cet homme
mérite la mort, car il a prophétisé contre
cette ville[m], comme vous l'avez entendu
de vos oreilles ”.
12 Et Jérémie parla à tous les princes
et à tout le peuple en disant : “ C'est
Yahweh qui m'a envoyé prophétiser[n],
contre cette maison et contre cette ville,
tout ce que vous avez entendu.
13 Amendez donc vos voies et vos
œuvres, et écoutez la voix de Yahweh,
votre Dieu, et Yahweh se repentira du
mal qu'il a prononcé contre vous[o].
14 Pour moi, me voici en votre pouvoir;
faites de moi ce qui paraîtra bon et
juste à vos yeux[p]. 15 Seulement, vous
devez savoir que si vous me faites
mourir, c'est d'un sang innocent que
vous vous chargez[q], vous, cette ville et
ses habitants; car, en vérité, Yahweh
m'a envoyé vers vous[r] pour vous faire
entendre toutes ces paroles ”.
16 Alors les princes et tout le peuple
dirent aux prêtres et aux prophètes :
“ Cet homme ne mérite pas la mort, car
c'est au nom de Yahweh, notre Dieu,
qu'il nous a parlé ”. 17 Et quelques-uns
des anciens du pays se levèrent pour
dire à toute l'assemblée du peuple :
18 “ Michée, le Morachtite[s], prophé-
tisait aux jours d'Ezéchias[t], roi de Juda,
et il parla à tout le peuple de Juda en ces
termes[u] :

Ainsi parle Yahweh des armées :
Sion sera un champ à labourer;
Jérusalem deviendra un monceau de
ruines,
et la montagne du Temple une colline
boisée.

19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda
l'ont-ils donc fait mourir? N'ont-ils pas
craint Yahweh? N'ont-ils pas imploré
Yahweh? Et Yahweh s'est repenti de ce
qu'il avait prononcé contre eux[v]. Et
nous, nous nous chargerions d'un si
grand crime! ”...
20 Il y eut aussi un homme qui pro-
phétisait au nom de Yahweh, Ouriiahou,
fils de Chemayahou, de Qiryat-ha-
Yearim[x]; il prophétisa contre cette
ville et contre ce pays les mêmes choses
que Jérémie. 21 Le roi Yehoyaqim[y],
tous ses héros et tous ses princes enten-
dirent ses paroles, et le roi chercha à le
faire mourir. Ouriiahou, l'apprenant,
eut peur et s'enfuit en Egypte[z]. 22 Mais

26 1-24
a 25 1. 2 Rg 23 24 sv.
b 7 2 sv. 19 14.
c 18 7-8. Jn 3 10.
d 7 5-6.
e 7 24-26.
f 9 7 12-14.
g 38 4.
h 6.
i 7 34.
k 22 1.
l 36 10.
m Mt 26 61. Act 6 13-14 21 28.
n Am 7 15.
o 3.
p Act 25 11.
q Mt 27 25.
r 12.
s Mic 1 1.
t 2 Rg 18-20.
u Mic 3 12.
v 3 13. 2 Chr 32 26.
x Jos 15 60. 1 Sm 7 1-2.
y 1.
z 1 Rg 11 40. Mt 2 13-14.

26, 1. Le discours qui suit rappelle celui du chapitre 7, prononcé aussi dans le Temple; il est possible que nous ayons ici le cadre historique et, au chapitre 7, le discours. L'incident se place avant la 4e année, de 608 à 605, sans doute avant la venue de Nabuchodonosor.
10. *Les princes de Juda :* probablement magistrats royaux. — *La porte Neuve*, probablement celle qu'avait fait construire Joatham (2 Rg 15 35); elle conduisait au parvis intérieur.
18. *Michée*, l'un des douze petits prophètes.
20-23. Ne fait pas partie du discours des anciens. C'est un fait postérieur relaté à cet endroit pour mettre en relief le danger couru par Jérémie.

le roi Yehoyaqim envoya des hommes
en Egypte, Elnatan *a**, fils d'Akbor, et
des hommes avec lui, en Egypte.
23 Ils tirèrent Ouriiahou d'Egypte et
l'emmenèrent au roi Yehoyaqim, qui
le fit abattre par l'épée et jeter son
cadavre dans les sépulcres du populaire.
24 Or la main d'Ahiqam *b**, fils de
Chapan, empêcha Jérémie, d'être livré
au peuple pour être mis à mort.

27 1-22 (Grec : 34) :
LE JOUG SYMBOLIQUE.

27 1 Au commencement du règne de
Yehoyaqim *a*, fils de Josias, roi de
Juda, cette parole fut adressée à Jérémie
de la part de Yahweh :
2 Ainsi m'a parlé Yahweh : Fais-toi
des liens et des traverses (de joug), et
mets-les sur ton cou *b*. 3 Puis envoie-les
au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi
des enfants d'Ammon *c*, au roi de Tyr et
au roi de Sidon *d*, par le moyen des
ambassadeurs venus à Jérusalem auprès
de Sédécias, roi de Juda. 4 Tu leur
commanderas de dire à leurs maîtres :
Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu
d'Israël : Voici ce que vous direz à vos
maîtres : 5 C'est moi qui, par ma
grande puissance et par mon bras
étendu, ai fait la terre, l'homme et les
animaux qui sont sur la terre *e*, et je la
donne à qui il me plaît *f*. 6 Et main-
tenant, moi j'ai donné toutes ces
contrées à Nabuchodonosor, roi de
Babylone, mon serviteur; je lui ai donné
même les animaux des champs pour
qu'ils le servent *g*. 7 Toutes les nations
le serviront, lui, son fils et le fils de son
fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son
pays, à lui aussi *h*, et que des nations
nombreuses et de grands rois le réduisent
en servage. 8 La nation et le royaume
qui ne se soumettront pas à lui, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, et qui ne
mettront pas leur cou sous le joug *i* du
roi de Babylone, cette nation, je la
punirai par l'épée, par la famine et par
la peste *k*, — oracle de Yahweh, —
jusqu'à ce que je l'achève par sa main.
9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes,
ni vos devins, ni vos diseurs de songes,
ni vos augures, ni vos magiciens, qui
vous disent : " Vous ne serez pas
soumis au roi de Babylone *l* ". 10 Car
c'est le mensonge qu'ils vous prophé-
tisent *m*, pour qu'on vous éloigne de
votre pays, pour que je vous disperse
et que vous périssiez. 11 Mais la nation
qui mettra son cou sous le joug du roi
de Babylone et le servira, je la laisserai
en repos dans son pays *n*, — oracle de
Yahweh; — elle le cultivera et y demeu-
rera.
12 Et à Sédécias, roi de Juda, je dis
ces mêmes paroles : Mettez vos cous sous
le joug du roi de Babylone *o*; servez-le,
lui et son peuple, et vous vivrez.
13 Pourquoi mourir, toi et ton peuple,
par l'épée, par la famine et par la peste *p*,
comme Yahweh l'a dit de la nation qui
ne voudra pas servir le roi de Babylone?
14 N'écoutez pas les paroles des pro-
phètes qui vous disent : " Vous n'aurez
pas à servir le roi de Babylone *q* ". Car
c'est le mensonge qu'ils vous prophé-
tisent. 15 Car je ne les ai pas envoyés *r*,
— oracle de Yahweh, — et ils prophé-
tisent mensongèrement en mon nom,
afin que je vous disperse et que vous
périssiez *s*, vous et les prophètes qui vous
prophétisent *t*.
16 Et aux prêtres et à tout ce peuple je
parlai en ces termes : Ainsi parle
Yahweh : N'écoutez pas les parole de
vos prophètes qui vous prophétisent en
ces termes : " Voici que le mobilier de
la maison de Yahweh *u* sera bientôt
ramené de Babylone *v* ". Car c'est le
mensonge qu'ils vous prophétisent.
17 Ne les écoutez pas; servez le roi de
Babylone, et vous vivrez *x*. Pourquoi
cette ville serait-elle mise en ruines?
18 S'ils sont prophètes, et s'ils détiennent
la parole de Yahweh, qu'ils intercèdent
donc auprès de Yahweh des armées *y*
pour que le mobilier qui reste dans la
maison de Yahweh, dans la maison
des rois de Juda et à Jérusalem, ne parte
pas à Babylone *z*! 19 Car ainsi parle
Yahweh des armées au sujet des colon-
nes, de la mer, des bases et du reste du
mobilier qui demeure dans cette ville,
20 que Nabuchodonosor, roi de Baby-

*a** 36 12 25.
*b** 2 Rg 22 12 14 25 22.

27 1-22
a 26 1.
b 28 10-14.
c 25 21.
d 25 22.
e Gn 1-2. Ps 8 33 9. Is 42 5.
f Dn 2 37-38 4 22 32.
g Dn 2 38.
h 25 26 29.
i 2.
k 21 7 9.
l 28 2-4 29 8-9.
m 14 14-15 23 16 sv.
n 21 9 38 17.
o 8.
p 8.
q 9.
r 23 21 32.
s 10.
t 14 15-16.
u 2 Rg 24 13. 2 Chr 36 10.
v 28 3.
x 12.
y Am 7 2 sv.
z 52 17. 2 Rg 25 13 sv.

22. *Elnatan* etc., manque dans les Septante.
27, 1. *Yehoyaqim :* la vraie leçon est certainement *Sédécias*, qu'on trouve dans les versions syriaques et arabe : comp. v. 12 et 28 1. — Les incidents racontés dans les chapitres 27-29 ont pris place au début de Sédécias, après la déportation de 598.
3. *Par les ambassadeurs venus auprès de Sédécias* pour s'entendre avec lui sur les moyens de résister à Nabuchodonosor.
7. Manquant dans les Septante, ce verset n'appartenait probablement pas au texte primitif.
12-14, 16-22. Manquent dans les Septante, ou y sont très abrégés.

lone, n'a pas pris, lorsqu'il a déporté
de Jérusalem à Babylone Konyahou[a*],
fils de Yehoyaqim, roi de Juda, et tous
les nobles de Juda et de Jérusalem.
21 Car ainsi parle Yahweh des armées,
Dieu d'Israël, au sujet du mobilier qui
reste dans la maison de Yahweh, dans
la maison du roi de Juda et à Jérusalem :
22 Ils seront emportés à Babylone, et ils
y resteront jusqu'au jour où j'y donnerai
mes soins, — oracle de Yahweh, —
pour les tirer et ramener en ce lieu[b*].

28 1-17 : (Grec : 35) : JÉRÉMIE CONTRE LE PROPHÈTE HANANYA.

28 1 Cette même année, au commen-
cement du règne de Sédécias[a], roi
de Juda, la quatrième année, le cin-
quième mois, le prophète Hananya, fils
de Azzour, de Guibeon[b], me dit, dans
la maison de Yahweh, en présence des
prêtres et de tout le peuple : 2 " Ainsi
parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
J'ai brisé le joug du roi de Babylone[c].
3 Encore deux ans, et je ramènerai dans
ce lieu tout le mobilier de la maison de
Yahweh[d], que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, a enlevé de ce lieu et qu'il a
emporté à Babylone. 4 Et je ramènerai
dans ce lieu Konyahou[e], fils de Yeho-
yaqim, roi de Juda, et tous les déportés
de Juda qui sont allés à Babylone, —
oracle de Yahweh, — car je briserai le
joug du roi de Babylone ".
5 Et Jérémie le prophète répondit à
Hananya le prophète, en présence des
prêtres et en présence de tout le peuple
qui se trouvaient dans la maison de
Yahweh. 6 Jérémie le prophète dit :
" Amen! Ainsi fasse Yahweh! Que
Yahweh accomplisse les paroles que tu
viens de prophétiser, en ramenant de
Babylone en ce lieu le mobilier de la
maison de Yahweh et tous les déportés.
7 Toutefois écoute cette parole que je
prononce à tes oreilles et aux oreilles
de tout le peuple : 8 Les prophètes
qui ont été avant moi et avant toi, dès
les temps anciens, ont prophétisé
touchant de nombreux pays et touchant
de grands royaumes la guerre, la famine
et la peste[f]. 9 Quant au prophète qui
prophétise la paix, ce sera lorsque
s'accomplira la parole de ce prophète
qu'il sera reconnu pour le prophète
véritablement envoyé par Yahweh[g] ".
10 Alors Hananya le prophète enleva
le joug du cou de Jérémie le prophète
et le brisa[h]. 11 Et Hananya dit en pré-
sence de tout le peuple : " Ainsi parle
Yahweh : C'est ainsi que dans deux ans
je briserai le joug de Nabuchodonosor,
roi de Babylone, l'enlevant du cou de
toutes les nations[i] ". Et Jérémie le
prophète s'en alla.
12 Et la parole de Yahweh fut
adressée à Jérémie, — après que Ha-
nanya le prophète eut brisé le joug qui
était sur le cou de Jérémie le prophète, —
en ces termes : 13 " Va, parle à Hana-
nya en ces termes : Ainsi parle Yahweh :
Tu as brisé un joug de bois, et je ferai
à sa place un joug de fer[k]. 14 Car
ainsi parle Yahweh des armées, Dieu
d'Israël : Je mets un joug de fer sur le
cou de toutes ces nations, pour qu'elles
servent Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, et elles le serviront; je lui ai donné
même les animaux des champs[l] ".
15 Puis Jérémie le prophète dit à
Hananya le prophète : " Ecoute,
Hananya : Yahweh ne t'a pas envoyé,
et toi, tu donnes confiance à ce peuple
par le mensonge[m]. 16 C'est pourquoi
ainsi parle Yahweh : Voici que je
t'expulse de la terre; cette année tu
mourras[n], car tu as prêché la révolte
contre Yahweh[o] ".
17 Et Hananya le prophète mourut
cette même année, au septième mois.

29 1-32 (Grec : 36) : LETTRE DE JÉRÉMIE AUX EXILÉS.

29 1 Voici le texte de la lettre que
Jérémie le prophète envoya de Jéru-
salem au reste des anciens (chefs) des
déportés, aux prêtres, aux prophètes et
à tout le peuple que Nabuchodonosor
avait déportés de Jérusalem à Babylone,
2 après que furent sortis de Jérusalem
le roi Konyahou, la reine-mère, les
eunuques, les princes de Juda et de Jéru-
salem, les charpentiers et les serruriers[a];
3 il l'envoya par Elasa, fils de Chaphan,
et Guemarya, fils de Hilqiia, que
Sédécias[b], roi de Juda, avait députés à

a* 2 Rg 24 14-16.
b* Esd 1 7-11 5 14-15 7 19.

28 1-17
a 21 1. 2 Rg 24 17 sv.
b Jos 9 3 sv. 10 12 18 25.
c 4 10-14 27 2 sv.
d 27 16-22.
e 27 20.
f Is 13-23. Am 1 3-2 3.
g Dt 18 21-22.
h 19 10.
i 3.
k Dt 28 58.
l 27 6. Dn 2 38.
m 4 10 14 13-14 27 16 29 8-9.
n 29 21-22 31-32. Dt 13 6.
o 27 6 sv.

29 1-32
a 24 1 28 4. 2 Rg 24 14-16.
b 21 1 28 1. 2 Rg 24 17 sv.

28, 1. *Le cinquième mois*, en août; l'année commençait avec la lune de mars. — *Le prophète* : c'est la seule fois que ce mot est accolé au nom de Hananya dans les Septante. Encore est-il traduit par ψευδοπροφήτης (variante des Septante) au cours du chapitre.

8. Oracles menaçants des vrais prophètes.

29, 1. Les premiers déportés qui formaient l'élite de la nation. — *Dans ce chapitre* divergences des Septante.

Babylone auprès de Nabuchodonosor,
roi de Babylone. Elle disait :
4 Ainsi parle Yahweh des armées,
Dieu d'Israël, à tous les déportés que
j'ai déportés de Jérusalem à Babylone *c*.
5 Bâtissez des maisons et fixez-vous,
plantez des jardins et mangez-en les
fruits *d*. 6 Prenez femme, et engendrez
des fils et des filles *e*; prenez des femmes
pour vos fils, et donnez à vos filles des
maris, et qu'elles enfantent des fils et
des filles; multipliez-vous dans ce pays *f*,
et ne diminuez pas. 7 Recherchez le
bien de la ville où je vous ai déportés,
et priez Yahweh pour elle, car son bien
sera votre bien.
8 Car ainsi parle Yahweh des armées,
Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas
tromper par vos prophètes qui sont au
milieu de vous *g*, ni par vos devins, et
n'écoutez pas vos songes que vous, vous
avez songés. 9 Car c'est faussement
qu'ils vous prophétisent en mon nom;
je ne les ai pas envoyés *h*, — oracle de
Yahweh.
10 Car ainsi parle Yahweh : C'est
lorsque soixante-dix ans *i* seront passés
sur Babylone que je vous visiterai et que
j'accomplirai pour vous mes paroles *k*,
en vous ramenant en ce lieu. 11 Car
moi, je connais les projets que j'ai pro-
jetés pour vous, — oracle de Yahweh, —
projets de bonheur *l*, et non de malheur,
afin de vous donner un avenir et de
l'espérance. 12 Vous m'appellerez, et
vous viendrez, et vous me prierez, et je
vous écouterai *m*. 13 Vous me récla-
merez et vous me trouverez *n*, parce que
vous me chercherez de tout votre cœur.
14 Et je me laisserai trouver par vous *o*,
— oracle de Yahweh; — je changerai
votre sort *p*, et je vous rassemblerai de
toutes les nations et de tous les lieux où
je vous aurai dispersés, — oracle de
Yahweh, — et je vous ramènerai au
pays d'où je vous ai déportés.
15 Mais, dites-vous, Yahweh nous a
suscité des prophètes à Babylone *q*.
16 Oui! ainsi parle Yahweh touchant
le roi qui occupe le trône de David *r*,
tout le peuple qui occupe cette ville et
vos frères qui ne sont pas partis avec
vous en déportation : 17 Ainsi parle
Yahweh des armées : Je vais envoyer
contre eux l'épée, la famine et la peste *s*;
je les rendrai tels que des figues détes-
tables dont on ne peut manger, tant
elles sont mauvaises *t*. Je les poursuivrai
avec l'épée, 18 la famine et la peste, et
j'en ferai un objet de terreur pour tous
les royaumes de la terre, un objet de
malédiction, de stupeur, de moquerie,
de honte *u*, parmi toutes les nations où
je les aurai dispersés : 19 parce qu'ils
n'ont pas écouté mes paroles, — oracle
de Yahweh, — alors que je leur ai
envoyé mes serviteurs les prophètes,
les envoyant inlassablement *v*; et vous
n'avez pas écouté, — oracle de Yahweh.
20 Vous donc, écoutez la parole de
Yahweh, vous tous, les déportés que j'ai
envoyés de Jérusalem à Babylone *x*!
21 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu
d'Israël, au sujet d'Ahab, fils de Qolaya,
et de Sidqiiahou, fils de Maaséa, qui
vous prophétisent en mon nom des
mensonges *y* : Voici que je les livre à
Nabuchodonosor, roi de Babylone, et
il les exécutera sous vos yeux. 22 Et,
d'après eux, tous les déportés de Juda
qui sont à Babylone, formuleront cette
imprécation : " Que Yahweh te traite
comme Sidqiiahou et Ahab, que le roi
de Babylone a fait rôtir *z* "! 23 parce
qu'ils ont fait une impiété en Israël, en
commettant l'adultère avec les femmes
de leur prochain *a** et en prononçant
en mon nom des mensonges *b**, ce que
je ne leur avais pas commandé; et moi
je le sais, et je suis témoin, — oracle de
Yahweh.
24 Et à Chemaya, le Néhélamite, tu
diras : 25 Ainsi parle Yahweh des
armées, Dieu d'Israël : Parce que tu as
envoyé en ton nom à tout le peuple qui
est à Jérusalem, au prêtre Sephanya *c**,
fils de Maaséa, et à tous les prêtres des
lettres pour leur dire : 26 Yahweh t'a
établi prêtre à la place du prêtre Yehoy-
ada, afin de surveiller dans la maison
de Yahweh tout dément qui fait le
prophète, pour le mettre aux ceps et
au carcan *d**. 27 Et maintenant, pour-
quoi donc n'as-tu pas sévi contre
Jérémie d'Anatot *e** qui vous prophé-
tise? 28 Ce pourquoi, il nous a mandé
à Babylone : " Ce sera long *f**; bâtissez
des maisons et fixez-vous; plantez des
jardins et mangez-en les fruits *g** ".

c 24 5.
d 28.
e 16 2-4.
f Ex 1 7.
g 21 sv. 27 9-10 28 13-15.
h 14 14 23 21 32 27 15 28 15.
i 25 11-12. Dn 9 2.
k 30-33.
l 24 6.
m Is 30 19 58 9. Os 2 23-25.
n Mt 7 7-8.
o Ez 36 37.
p 30 3.
q 8-9 21 sv.
r 3. 2 Rg 24 17.
s 21 7 9.
t 24 8.
u 24 9.
v 7 25-26 26 5 44 4.
x 4.
y 8-9.
z Dn 3 6 15 23.
*a** 23 14. Dn 13 8 sv.
*b** 21.
*c** 21 1 37 3.
*d** 20 1-2.
*e** 1 1.
*f** 10 25 11-12.
*g** 5.

16-20 manquent dans les Septante.
21. Ce verset se relie assez bien au verset 14, comme si 15-20 constituaient une sorte de parenthèse. Dans 14 et 21-23, il est question des faux prophètes.
24-32. Les Septante présentent un texte abrégé, mais un peu incohérent.

29 Sephanya le prêtre lut cette lettre
à Jérémie le prophète.
30 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie en ces termes : 31 Envoie dire
à tous les déportés : Ainsi parle Yahweh
au sujet de Chemaya, le Néhélamite *h** :
Parce que Chemaya vous a prophétisé
sans que je l'aie envoyé et qu'il vous a
donné confiance sur un mensonge *i**,
32 à cause de cela ainsi parle Yahweh :
Je punirai Chemaya, le Néhélamite *k**,
et sa postérité; aucun des siens ne
demeurera chez ce peuple et ne verra
le bien que je ferai à mon peuple *l**, —
oracle de Yahweh, — car il a prêché la
révolte contre Yahweh *m**.

*h** 24.
*i** 8-9 23 28 15.
*k** 28 16. Dt 13 6.
*l** Nm 14 30.
*m** 28 16.

TROISIÈME PARTIE

30, 1 — 33, 26

RESTAURATION D'ISRAËL. L'AVENIR MESSIANIQUE

30 1-24 (Grec : 37) : LA RESTAURATION NATIONALE PROMISE À ISRAËL.

30 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh,
en ces termes : 2 Ainsi parle Yahweh,
Dieu d'Israël : Ecris dans un livre *a* toutes
les paroles que je t'ai dites. 3 Car voici
que des jours viennent, — oracle de
Yahweh, — où je changerai le sort *b* de
mon peuple Israël et Juda, dit Yahweh,
et je le ramènerai dans le pays que j'ai
donné à leurs pères, et ils le posséderont.
4 Voici les paroles que Yahweh a
prononcées sur Israël et sur Juda :
5 Ainsi parle Yahweh :
Nous avons entendu un cri de
terreur :
épouvante, et pas de paix!
6 Demandez donc et voyez si un mâle
enfante.
Pourquoi vois-je tous les hommes
avec les mains sur leurs reins comme
une femme qui enfante *c*,
et pourquoi tous les visages sont-ils
devenus livides?
7 Malheur! car grand est ce jour sans
pareil *d*.
C'est un temps de détresse pour
Jacob; mais il en sera délivré.
8 Et en ce jour-là,
—oracle de Yahweh des armées, —
je briserai le joug qui est sur leur cou *e*
et je romprai leurs liens.
Des étrangers ne les tiendront plus en
servitude;
9 mais ils serviront Yahweh leur Dieu
et David leur roi *f*, que je leur susciterai.
10 Toi donc, ne crains pas *g*, mon
serviteur Jacob,
— oracle de Yahweh, — et ne
tremble pas, Israël.
Car voici que je vais te retirer de la
terre lointaine *h*,
et ta postérité du pays de son exil;
Jacob reviendra, il vivra tranquille,
en sécurité, sans qu'on l'épouvante *i*.
11 Car je suis avec toi, — oracle de
Yahweh, — pour te sauver *k*;
car j'anéantirai toutes les nations où
je t'ai dispersé.
Pour toi, je ne t'anéantirai pas,
mais je te corrigerai équitablement *l*,
et je ne te laisserai pas impuni.
12 Car ainsi parle Yahweh :
Ta blessure est incurable *m*, ta plaie
douloureuse;
13 nul ne plaide ta cause en faveur de
l'ulcère;
il n'y a pas pour toi de remède qui
cicatrise *n*.
14 Tous tes amants t'ont oubliée,
ils ne s'informent pas de toi.
Car je t'ai frappée comme on frappe
un ennemi
d'une correction cruelle,

30 1-24
a 36 2. Dn 12 4. Hab 2 2. Ap 1 11.
b 29 14.
c 4 31 6 24 13 21 22 23. Is 21 3.
d Jl 2 11. Sph 1 14. Ap 6 17.
e 27 2 sv. 28 2 sv. Is 9 3 10 27.
f 20-21. Ez 34 11 sv. 23 sv. 37 23-28. Os 3 5.
g Is 41 10 14 43 1 5 44 2.
h 46 27.
i 46 27.
k 1 8 19. Is 43 3.
l 10 24. Sag 11 9-10. Is 27 7-8.
m 15 8 21-22. Is 1 5-6. Os 5 13.
n 8 22.

30, 1. Les chapitres 30-31 marquent le point culminant de la prophétie de Jérémie. Les vues éparses jusque-là sur l'avenir messianique sont ici réunies et développées avec une clarté parfaite. Le premier morceau (chapitres 30-31) peut être daté de la fin de Sédécias, ou après la ruine complète de 587.

1-4. Titre et introduction pour 30 et 31.

5-7. Le grand jour du jugement : l'épouvante avant la délivrance.

9. *David :* un nouveau David, issu de sa race, qui, comme le premier, inaugurera une nouvelle ère du règne de Dieu.

10-11 manquent dans les Septante et se retrouvent en 46 27-28.

13. *Plaider* devant un dieu.

14. *Tes amants :* tes anciens alliés.

à cause de la multitude de tes fautes,
de tes péchés considérables.
15 Pourquoi crier à cause de ta blessure,
de ton mal incurable *o*?
A cause de la multitude de tes fautes,
de tes péchés considérables *p*, je t'ai
fait cela.
16 Aussi bien tous ceux qui te dévorent
seront dévorés,
tous tes ennemis iront en captivité,
ceux qui te dépouillent seront dé-
pouillés,
et je livrerai au pillage tous ceux qui
te pillent *q*.
17 Car je vais cicatriser ta plaie,
de tes maux je vais te guérir *r*, —
oracle de Yahweh.
Car on t'appelle " Rejetée ",
" Sion dont nul ne s'informe *s* ".
18 Ainsi parle Yahweh :
Voici que je change le sort *t* des tentes
de Jacob,
et de leurs demeures j'aurai com-
passion;
la ville sera rebâtie sur sa colline *u*,
et le palais se dressera en son état
(ancien).
19 Il en sortira des chants de louange
et des cris d'allégresse *v*.
Je les multiplierai *x*, et ils ne seront
pas diminués;
je les glorifierai, et ils ne seront pas
dépréciés.
20 Ses fils seront comme autrefois *y*;
son assemblée sera fondée par moi,
et je châtierai tous ses oppresseurs.
21 Son chef sera un des siens *z*,
et son souverain sortira de son sein;
je l'attirerai et il s'approchera de moi;
car qui pourrait se risquer
à s'approcher de moi *a**? — oracle de
Yahweh.
22 Et vous serez mon peuple, et je serai
votre Dieu *b**.
23 Voici que la tempête de Yahweh, la
fureur, éclate;
l'ouragan se précipite, il se déchaîne
sur la tête des impies *c**.
24 L'ardeur de la colère de Yahweh ne
se résoudra pas
qu'elle n'ait accompli et exécuté les
desseins de son cœur :
à la fin des temps vous le compren-
drez *d**.

o 12.
p Is 50 1.
q Is 33 1.
r 12-13. Dt 32 39. Os 6 1.
s Is 49 14 62 4. Os 1 6 9.
t 3 29 14.
u 1 10 31 4 38-40.
v 31 4 12 33 11.
x 31 27. Ez 36 37-38. Zc 2 8.
y 2 2-3. Is 1 26.
z 9. Dt 17 15.
*a** Ex 19 12 24.
*b** 24 7 31 33. Ez 36 28. Os 2 25. Zc 8 8.
*c** 23 19.
*d** 23 20.

31 1-40
a 24 7 30 22.
b Os 2 16-17.
c Is 49 15-16 54 8.
d 28 38-40. 1 10.
e 12 30 19 33 11.
f 1 Rg 5 5. Os 2 17. Am 9 14. Mic 4 4. Zc 3 10.
g Is 28 1. Am 4 1.
h Is 52 8.
i Is 2 3. Mic 4 2.
k Is 4 3 7 3 10 20.
l 16 15.
m Mic 4 6-7. Sph 3 19.
n Is 12 3 41 18 44 3 49 10. Jo 4 10 7 37-38. Ap 7 17.
o Is 35 8 49 11.
p 20. Ex 4 22. Dt 32 6. Os 11 1.

31 1-40 (Grec : 38) : ISRAËL REPENTANT SERA RESTAURÉ. LA NOUVELLE ALLIANCE.

31 1 En ce temps-là, — oracle de
Yahweh, — je serai le Dieu
de toutes les familles d'Israël, et elles
seront mon peuple *a*.
2 Ainsi parle Yahweh :
Il a trouvé grâce dans le désert *b*,
le peuple échappé au glaive :
Israël vient à son repos.
3 Yahweh m'est apparu de loin.
C'est d'un amour éternel que je t'ai
aimée *c*,
aussi je t'ai conservé ma faveur.
4 Je te bâtirai encore, et tu seras
rebâtie *d*, vierge d'Israël;
tu te pareras encore de tes tam-
bourins,
et tu t'avanceras en des danses
joyeuses *e*.
5 Tu planteras encore des vignes *f*
sur les montagnes de Samarie *g*;
ceux qui plantent planteront et
goûteront (les premiers fruits).
6 Car le jour vient où les guetteurs *h*
crieront sur la montagne d'Ephraïm :
" Debout! montons à Sion vers
Yahweh, notre Dieu *i* ".
7 Car ainsi parle Yahweh :
Poussez des cris de joie sur Jacob,
éclatez d'allégresse pour la première
des nations;
proclamez, célébrez et dites :
" Yahweh a sauvé son peuple, le
reste d'Israël *k* ".
8 Voici que je les amène du pays du
nord, que je les rassemble des extré-
mités de la terre *l*.
Avec l'aveugle et le boiteux *m*,
la femme enceinte et l'accouchée,
en grande assemblée ils reviendront
ici.
9 Tout en pleurs ils reviendront;
tout suppliants je les ramènerai;
je les conduirai aux eaux courantes *n*,
par un chemin uni où ils ne bron-
cheront pas *o*;
car je suis un père pour Israël,
et Ephraïm est mon premier-né *p*.
10 Nations, écoutez la parole de
Yahweh,
et annoncez-la dans les îles loin-
taines;

22 manque dans les Septante.
23-24. Les deux versets répètent à peu près textuellement 23 19-20.
31. Il y a beaucoup de points de contact entre cette prophétie et la précédente.
5. Sur *les montagnes de la Samarie*, renommées pour leurs vignobles.
6. *Les guetteurs*, qui observent l'apparition de la nouvelle lune pour la fixation des fêtes.

dites : “ Celui qui a dispersé Israël le rassemble,
et il le garde comme un berger son troupeau [q].
11 Car Yahweh affranchit Jacob,
il le délivre d'un plus fort que lui [r] ”.
12 Ils viendront avec des cris de joie sur la hauteur de Sion [s];
ils afflueront vers les biens de Yahweh,
vers le blé, vers le vin nouveau, vers l'huile,
vers les brebis et les bœufs [t];
leur âme sera comme un jardin irrigué [u],
et ils ne seront plus languissants.
13 Alors la jeune fille cherchera sa joie dans la danse,
et les jeunes hommes et les vieillards pareillement;
je changerai leur deuil en allégresse [v],
je les consolerai, par la joie, de leurs douleurs.
14 Je comblerai de graisse l'âme des prêtres [x],
et mon peuple se rassasiera de mes biens,
— oracle de Yahweh.
15 Ainsi parle Yahweh :
Une voix a été entendue à Rama [y],
lamentations et pleurs amers :
Rachel pleurant ses enfants [z]; elle refuse d'être consolée
sur ses enfants, parce qu'ils ne sont plus.
16 Ainsi parle Yahweh :
Défends à ta voix de pleurer,
et à tes yeux de verser des larmes.
Car ton travail aura son salaire, — oracle de Yahweh : —
ils reviendront du pays de l'ennemi.
17 Il y a de l'espérance pour ton avenir [a*], — oracle de Yahweh, —

q Is 40 11. Ez 34 11 sv. Jo 10 1 sv.
r Is 49 25.
s Is 35 10 51 11.
t Ez 36 29-30. Os 2 24. Zc 8 12.
u Is 58 11. Jo 7 38.
v Is 51 3.
x Ps 63 6 132 16.
y Jos 18 25. Jer 40 1.
z 1 Sm 10 2. Mt [redacted] 17-18.
a* 29 11.
b* Lm 5 21. Os 6 1 sv.
c* 9. Os 11 3-4.
d* Os 11 8.
e* 2 23-25.
f* 29 12-13. Os 2 17 6 1-3.
g* 29 14 30 3.
h* Ps 122 6-9.

et tes enfants retourneront dans leur territoire.
18 J'ai bien entendu Ephraïm gémir ainsi:
“ Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé,
comme un jeune taureau indompté;
convertis-moi et je me convertirai [b*],
car tu es Yahweh, mon Dieu.
19 Car, après m'être perverti, je me suis repenti,
et une fois instruit, j'ai frappé ma cuisse;
je suis honteux et confus,
car je porte l'ignominie de ma jeunesse ”.
20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher [c*],
un enfant favori?
Car dès que je parle contre lui,
je ne laisse pas de songer encore à lui.
Aussi pour lui mes entrailles se sont émues [d*];
oui, j'aurai pitié de lui, — oracle de Yahweh.
21 Dresse pour toi des pierres (indicatrices),
pose pour toi des signaux;
fais attention à la route,
au chemin que tu as suivi.
Reviens, vierge d'Israël, reviens ici, dans tes villes.
Jusques à quand seras-tu vagabonde [e*], fille infidèle?
Car Yahweh a créé une chose nouvelle sur la terre :
22 une femme recherchant son mari [f*].

23 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand je changerai leur sort [g*] :
“ Que Yahweh te bénisse [h*], demeure de

14. *La graisse* des sacrifices abondants.

15. *Rama*, sépulcre de Rachel; lieu de rassemblement des déportés : symbole d'une douleur inconsolable, changée en joie.

16. Salaire divin.

19. Israël se repent de ses péchés passés.

21. Signaux pour retrouver la route, au retour de l'exil.

22. *Une femme recherchant son mari;* ou bien : *la femme entourera l'homme.* L'interprétation communément reçue parmi les catholiques est que ce passage vise l'incarnation du Verbe dans le sein virginal de Marie. — Voici toutefois, d'après quelques auteurs, quelle serait la pensée du prophète. Jusqu'alors c'est Yahweh qui recherchait Israël. “ Il avait, dit Isaïe (65 2), étendu tout le jour ses mains vers un peuple ingrat ”; l'amour divin l'avait poursuivi et comme *entouré,* sans qu'Israël eût jamais pleinement répondu à ces avances. Maintenant tout va changer ce sera la nation d'Israël, cette *fille infidèle* qui, comme une épouse, entourera de ses bras Yahweh, son époux, et ne voudra plus se séparer de lui. — On peut invoquer, en faveur de cette interprétation, les nombreux passages où les infidélités d'Israël sont traitées d'adultères : Is 54 6-8; Ez 16; Os 2; les passages de Jérémie où Dieu demande avec tant d'amour à son épouse infidèle de revenir à lui : 16 15; [redacted] 8; 24 6 7; 29 14; 30 3 14-18; 31 3-8, 20-22. C'est aussi de la sorte que la version syriaque a compris ce passage. Elle traduit : *la femme aimera tendrement l'homme.* — Du reste, il n'est pas tout à fait exact de dire, comme le font plusieurs, que la tradition patristique tienne pour l'interprétation messianique au sens de Is 7 14. On ne peut guère invoquer avec raison que l'autorité, assurément grande, de s. Jérôme et celle de s. Athanase.

la justice *i**, montagne sainte *k** "!
24 Là habiteront pareillement Juda et
toutes ses villes, les laboureurs et ceux
qui conduisent les troupeaux *l**. 25 Car
j'abreuverai l'âme altérée *m**, et je
comblerai l'âme languissante.

26 Sur cela je me suis réveillé, et j'ai
vu que mon sommeil avait été doux *n**.

27 Des jours viennent, — oracle de
Yahweh, — où j'ensemencerai la maison
d'Israël et la maison de Juda d'une
semence d'homme et d'une semence
d'animaux *o**. 28 Et il arrivera : comme
j'ai veillé sur eux pour renverser et pour
abattre, pour ruiner, pour détruire et
pour faire du mal, ainsi je veillerai sur
eux pour bâtir et pour planter *p**, —
oracle de Yahweh.

29 En ces jours-là, on ne dira plus :
" Les pères ont mangé des raisins verts,
et les dents des fils en sont agacées *q** ".
30 Mais chacun mourra pour sa faute *r**;
tout homme qui mangera des raisins
verts, ses dents en seront agacées.

31 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, — où je conclurai avec
la maison d'Israël et avec la maison de
Juda une alliance nouvelle *s**, 32 non
comme l'alliance que je conclus avec
leurs pères le jour où je les saisis par la
main pour les faire sortir du pays
d'Egypte, et eux ont rompu mon
alliance à moi *t**, à moi qui les avais
épousés *u**, — oracle de Yahweh.

33 Oui! voici l'alliance que je con-
clurai avec la maison d'Israël, après ces
jours-là, — oracle de Yahweh : — Je
mettrai ma loi dans leur intime, et sur
leur cœur je l'écrirai *v**; et je serai leur
Dieu, et ils seront mon peuple *x**.

34 On n'aura plus à s'instruire l'un
l'autre, le frère son frère, en disant :
" Connaissez Yahweh "! Car ils me

*i** Ps 122 5. Is 1 26.
*k** Zc 8 3.
*l** 33 12-13.
*m** 9. Is 12 3 41 18 43 20 44 3 49 10.
*n** Ps 4 9.
*o** Ez 36 10-11.
*p** 1 10 12 18 7 9 24 6 32 41 45 4.
*q** Ez 18 2.
*r** Ez 18 4sv.
*s** Is [redacted] 3. Ez 16 60 62 37 26. Os 2 20-25. Lc 22 20. 2 Cor 3 6. Heb 8 8-13.
*t** Ez 16 59.
*u** 2 2.
*v** Ez 36 26-27.
*x** 1. Ez 36 28 37 27. Os 2 25. Zc 13 9.
*y** Is 11 9 54 13.
*z** Is 43 25. Ez 36 25. Mic 7 19. Mt 26 28. Act 2 38 13 38.
a† Gn 1 16.
b† Is 51 15.
c† 33 20-21 25-26.
d† 33 22.
e† 33 20-21.
f† 4 28. 1 10 30 18.
g† Neh 3 1 12 39. Zc 14 10.

connaîtront tous *y**, petits et grands, —
oracle de Yahweh. — Car je pardonnerai
leur faute, et je ne me souviendrai plus
de leur péché *z**.

35 Ainsi parle Yahweh,
qui a fait du soleil la lumière du jour,
de la lune et des étoiles la lumière normale de la nuit *a*†,
qui agite la mer et ses flots mugissent *b*†,
—Yahweh des armées est son nom : —

36 Si jamais ces lois viennent à faillir pour moi, — oracle de Yahweh, —
alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation pour moi *c*†.

37 Ainsi parle Yahweh :
Si l'on peut mesurer les cieux en haut *d*†,
et sonder les fondements de la terre en bas,
alors moi aussi je rejetterai toute la race d'Israël *e*†,
à cause de tout ce qu'ils ont fait, —
oracle de Yahweh.

38 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, — où cette ville sera
bâtie *f*† pour Yahweh, depuis la tour
de Hananéel *g*† jusqu'à la porte de
l'Angle *h*†. 39 Le cordeau à mesurer
sera encore tiré tout en face jusqu'à la
colline de Gareb, puis il tournera vers
Goa. 40 Et toute la vallée des cadavres
et des cendres, et tous les champs des
morts jusqu'au torrent de Cédron *i*†, et
jusqu'à l'angle de la porte des Che-
vaux *k*†, vers l'orient, seront des lieux
consacrés à Yahweh, et ils ne seront
jamais démolis ni abattus.

h† 2 Rg 14 13. 2 Chr 26 9. Zc 14 10. *i*† 2 Sm 15 23. Jo 18 1. *k*† 2 Chr 23 15. Neh 3 28.

26. De qui est cette remarque?

29. *Les pères ont mangé* etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porté la peine des péchés de leurs pères. Les iniquités de pères et de fils coupables ont fini par faire éclater le châtiment divin, un châtiment national, et la dernière de ces générations se trouve ainsi condamnée à l'exil et à la captivité. Il n'en sera plus de même à l'avenir. Pour ce peuple, grâcié et renouvelé, toute solidarité avec les péchés de leurs pères a pris fin.

31. *Une alliance nouvelle*. C'est de ce passage que provient l'appellation de " Nouvelle Alliance " et de " Nouveau Testament ".

31-34. Voir Heb 8. C'est la citation la plus longue de l'Ancien Testament dans le Nouveau.

33. *Ma loi du dehors... sur leur cœur*. La loi ne se présentera plus comme imposée; elle s'emparera du cœur et deviendra l'expression même de la volonté du fidèle.

34. Dans la nouvelle alliance, la connaissance de Dieu sera plus parfaite, plus universelle et plus intime.

35-37. Dans les Septante les versets se suivent dans l'ordre suivant : 37 35 36.

35-36. La nouvelle alliance est aussi stable que les lois de la nature elle-même.

38-40. D'après ce passage, la Jérusalem nouvelle doit occuper à peu près le même emplacement que l'ancienne; ce n'est qu'à l'ouest et au sud que de nouveaux espaces y seront enclos. Ce qu'annonce Jérémie, c'est qu'elle sera tout entière *consacrée au Seigneur* (v. 40), un sanctuaire de Yahweh,

32 1-44 (Grec : 39) : UN GAGE ET UN SYMBOLE DE LA RESTAURATION.

32 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh, la
dixième année de Sédécias, roi de Juda[a].
C'était la dix-huitième année de Nabu-
chodonosor[b].
2 Alors l'armée du roi de Babylone
assiégeait Jérusalem, et Jérémie le pro-
phète était emprisonné dans la cour du
corps de garde[c] de la maison du roi de
Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda,
l'avait fait emprisonner[d], disant :
“ Pourquoi prophétises-tu en ces termes:
Ainsi parle Yahweh : Voici que je livre
cette ville au roi de Babylone, et il la
prendra[e]; 4 et Sédécias, roi de Juda,
n'échappera pas aux Chaldéens; il sera
certainement livré au roi de Babylone,
et il lui parlera bouche à bouche[f], et ses
yeux verront ses yeux? 5 Et (Nabu-
chodonosor) emmènera Sédécias à
Babylone[g], et il y restera jusqu'à ce que
je m'occupe de lui, — oracle de Yahweh.
— Si vous combattez contre les Chal-
déens, vous ne réussirez point[h] ”.
6 Et Jérémie dit : La parole de Yahweh
m'a été adressée en ces termes : 7 Voici
Hanaméel, fils de Challoum, ton oncle,
qui vient te dire : “ Achète mon champ
qui est à Anatot[i], car tu as le droit de
rachat[k] pour l'acheter ”. 8 Et Hana-
méel, fils de mon oncle, vint me trouver
selon la parole de Yahweh, dans la cour
du corps de garde, et il me dit : “ Achète
mon champ qui est à Anatot, dans le
pays de Benjamin, car tu as le droit
d'acquisition et le droit de rachat;
achète-le donc ”! Alors je connus
que c'était ordre de Yahweh[l]. 9 Et
j'achetai à Hanaméel, fils de mon oncle,
le champ qui est à Anatot, et je lui pesai
l'argent, dix-sept sicles d'argent. 10 Puis
je passai l'acte et je le scellai; je pris des
témoins[m] et je pesai l'argent dans la
balance[n]. 11 Ensuite je pris l'acte
d'achat, celui qui était scellé, contenant
les stipulations et les clauses, et celui
qui était ouvert. 12 Et je remis l'acte
d'achat à Baruch[o], fils de Nériia, fils de
Mahséa, en présence de Hanaméel, fils
de mon oncle, et en présence des témoins
qui avaient signé l'acte d'achat, et en
présence de tous les Juifs qui se trou-
vaient dans la cour du corps de garde[p].
13 Et je donnai devant eux cet ordre à
Baruch : 14 “ Ainsi parle Yahweh des
armées, Dieu d'Israël : Prends ces actes,
cet acte de vente qui est scellé, et cet
acte qui est ouvert, et mets-les dans un
vase de terre, pour qu'ils se conservent
longtemps. 15 Car ainsi parle Yahweh
des armées, Dieu d'Israël : On achètera
encore des maisons, des champs et des
vignes en ce pays[q] ”.
16 Après que j'eus remis l'acte
d'achat à Baruch, fils de Nériia,
j'adressai cette prière à Yahweh :
17 Ah! Seigneur Yahweh, c'est toi qui
as fait le ciel et la terre[r] par ta grande
puissance et ton bras étendu; rien ne
t'est impossible[s].
18 C'est toi qui accordes ta faveur à
des milliers, et qui verses le prix des
fautes des pères dans le sein de leurs
enfants, après eux[t]; Dieu grand et fort,
dont le nom est Yahweh des armèes;
19 grand en conseil et puissant en actes,
dont les yeux sont ouverts sur toutes
les voies des enfants d'Adam[u], pour
rendre à chacun selon ses voies, et
selon le fruit de ses actions[v].
20 C'est toi qui as fait des signes et des
prodiges dans le pays d'Egypte, et
jusqu'à ce jour en Israël et parmi les
hommes, et qui t'es fait un nom comme
il apparaît aujourd'hui; 21 c'est toi
qui as tiré Israël, ton peuple, du pays
d'Egypte, avec des signes et des prodiges,
par ta main puissante et ton bras
étendu[x], terrible et grand; 22 et tu
leur as donné ce pays, que tu avais juré
à leurs pères de leur donner, un pays
ruisselant de lait et de miel[y].
23 Ils y sont entrés, ils en ont pris
possession; mais ils n'ont pas écouté ta
voix, ils n'ont pas suivi ta loi; et tout ce
que tu leur avais commandé de faire, ils
ne l'ont pas fait; et tu as amené sur eux
tous ces malheurs[z]. 24 Voici que des
terrassements s'élèvent contre la ville[a*],
pour la prendre; et la ville va être livrée
aux Chaldéens qui l'attaquent, par

32 1-44

a 2 Rg 24 17 sv.
b 2 Rg 24 1 11 25 1 sv.
c 33 1 37 21 38 13.
d 38 4-5.
e 21 4 sv. 37 8.
f 34 3.
g 52 11.
h 37 9-10.
i 1 1.
k Lv 25 24 sv. Rt 3 9 sv. 4 1 sv.
l 6-7.
m Rt 4 9-11.
n Gn 23 16.
o 36 4 sv. 43 3 6 45 1 sv. Bar 1 1.
p 2 37 21-38 4.
q 43-44.
r 2 Rg 19 15. Is 44 24.
s 27.
t Ex 20 5-6 34 6-7.
u 16 17 23 24.
v Rm 2 6.
x Dt 4 34.
y Ex 3 8. Dt 8 8.
z 11 8.
*a** 52 4. Ez 4 2. Lc 19 43.

32, 1. *La dixième année de Sédécias*. Le siège avait commencé un an auparavant (39 1 sv.). Levé momentanément par suite de l'arrivée d'un corps d'armée égyptien envoyé au secours de Juda, il avait été repris pour aboutir à la prise de la ville.
7. Droit de rachat du *goël*.
11. *L'acte* d'achat était rédigé en deux exemplaires, dont l'un était scellé et l'autre restait ouvert pour être consulté à toute heure. Le premier ne devait être ouvert que par le juge dans le cas où le second devenait suspect d'altération.
14-15. Exil long et restauration nationale.
17-25. Prière composée des lieux communs courants.

l'épée, la famine et la peste [b*]; ce que tu as dit arrive, et tu le vois.

25 Et toi, Seigneur Yahweh, tu m'as dit : " Achète ce champ à prix d'argent, et prends des témoins [c*] "; et la ville est livrée aux Chaldéens!...

26 La parole de Yahweh fut alors adressée à Jérémie en ces termes :

27 Oui! Je suis Yahweh, le Dieu de toute chair; y a-t-il rien d'impossible pour moi [d*]?

28 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je livre cette ville aux Chaldéens et à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra [e*]. 29 Les Chaldéens qui attaquent cette ville entreront; ils mettront le feu à cette ville, et ils la brûleront, ainsi que les maisons sur les toits desquelles on a sacrifié à Baal et fait des libations à des dieux étrangers [f*], afin de m'irriter.

30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux [g*]; et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'œuvre de leurs mains, — oracle de Yahweh. — 31 Car cette ville a excité ma colère et ma fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je la fasse disparaître de devant moi [h*], 32 à cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs [i*], leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m'ont tourné le dos et non pas la face [k*], et quand je les ai instruits, les instruisant inlassablement [l*], ils n'ont pas écouté pour recevoir la leçon [m*]. 34 Et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la souiller [n*]. 35 Ils ont bâti les hauts lieux de Baal dans la vallée du fils de Hinnom, faisant passer (par le feu) leurs fils et leurs filles pour Moloch [o*] : ce que je ne leur avais pas commandé, et ce qui ne m'était pas venu à la pensée, faisant cette abomination pour faire pécher Juda.

36 Maintenant donc, ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant cette ville dont vous dites : " Elle sera livrée au roi de Babylone, par l'épée, la famine

b* 21 7 9.
c* 6 sv.
d* Lc 1 37.
e* 3.
f* 7 9 18. Sph 1 5.
g* 3 25. Ez 23 3.
h* 52 3. 2 Rg 17 20 23 24 3.
i* 1 18. Dn 9 6-8.
k* 2 27.
l* 7 25 11 7 35 15.
m* 5 3.
n* 7 30.
o* 7 31.
p* 24.
q* 23 3 8.
r* 23 6.
s* 30 22 32 33. Ez 36 28 37 27.
t* 24 7 31 33. Ez 11 19 36 26.
u* 31 31-33. Is 55 3 61 8. Ez 16 60 sv. 37 26.
v* 24 6 31 28.
x* 7 sv. 25.
y* 3-5.
z* 9-10.
a† 17 26.
b† 29 14 30 3.

et la peste [p*] " : 37 Voici que je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai dispersés [q*] dans ma colère, dans mon irritation et dans mon grand courroux; je les ramènerai dans ce lieu, et je les y ferai habiter en sécurité [r*]. 38 Ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu [s*]. 39 Je leur donnerai un même cœur [t*], et une même voie, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.

40 Je conclurai avec eux une alliance éternelle [u*], ne les abandonnant pas, afin de leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se détournent pas de moi. 41 Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai fidèlement sur cette terre [v*], de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi parle Yahweh : De même que j'ai frappé ce peuple de tous ces grands malheurs, de même je leur accorderai tous ces biens dont je leur parle. 43 Et on achètera des champs dans ce pays [x*] dont vous dites : " C'est un désert, sans hommes ni bêtes; il est livré aux Chaldéens [y*] ". 44 On achètera des champs à prix d'argent, on en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins [z*], dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, et dans les villes du négueb [a†]; car je changerai leur sort [b†], — oracle de Yahweh.

33 1-26

33 1-26 (Grec : 40) : RESTAURATION MESSIANIQUE ET ALLIANCE PERPÉTUELLE.

a 32 2 37 21 38 13.
b 32 17. Is 44 24.
c 29 12. Is 30 19 58 9. Os 2 23-25.
d Is 48 6.

33 1 La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour du corps de garde [a], — en ces termes :

2 Ainsi parle Yahweh qui a fait la terre, Yahweh qui l'a modelée et fondée [b], — Yahweh est son nom : — 3 Appelle-moi et je te répondrai [c]; je te manifesterai des choses grandes et impénétrables, que tu ne sais pas [d].

27-44. On retrouve dans ce morceau, très prosaïque, les expressions et notions courantes chez Jérémie.

33. Cette prophétie eut lieu peu après la précédente, vers la fin du siège.

2. D'après les Septante.

4 Car ainsi parle Yahweh, Dieu
d'Israël, au sujet des maisons de cette
ville, et des maisons du roi de Juda,
abattues... : machines de guerre et épée.
5 Certains vont combattre les Chaldéens,
pour accumuler des cadavres des
hommes que j'ai abattus dans ma
colère et ma fureur *e*, et dont la perver-
sité a fait que je cache ma face à cette
ville.

6 Voici que je cicatrise sa plaie, et que
je la soigne pour la guérir *f*; et je leur
révélerai des richesses de paix durable.
7 Je changerai le sort de Juda et le sort
d'Israël *g*, et je les rétablirai comme
jadis. 8 Je les purifierai de toutes leurs
fautes *h*, commises en péchant contre
moi; je leur pardonnerai toutes leurs
fautes *i*, par lesquelles ils ont péché
contre moi, par lesquelles ils m'ont été
infidèles. 9 Et ce sera pour moi un titre
de joie, une louange et une gloire *k*,
auprès de toutes les nations de la terre,
qui apprendront tout le bien que je leur
ferai; elles seront effrayées et frémiront
devant tout le bonheur et la prospérité
que je leur donnerai.

10 Ainsi parle Yahweh : On entendra
encore — dans ce lieu dont vous dites :
" C'est un désert sans hommes ni
bêtes ", dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem, qui sont ravagées,
sans hommes *l*, sans habitants, ni bêtes,
— 11 des cris de joie et des cris d'allé-
gresse, cris du fiancé et cris de la
fiancée *m*, cris de ceux qui disent :
" Louez Yahweh des armées, car
Yahweh est bon, et sa faveur est éter-
nelle *n*! " et de ceux qui apportent leurs
sacrifices d'actions de grâces à la maison
de Yahweh *o*. Car je rétablirai ce pays
dans son état, comme jadis *p*, dit
Yahweh.

12 Ainsi parle Yahweh des armées :
Il y aura encore dans ce lieu, désert, sans
hommes ni bêtes *q*, et dans toutes ses
villes, des demeures de bergers, où ils
parqueront leurs troupeaux. 13 Dans
les villes de la montagne et dans les
villes de la plaine et dans les villes
du négueb, dans le pays de Benjamin
et dans les environs de Jérusalem *r*,
et dans les villes de Juda, les troupeaux
passeront encore sous la main de celui
qui les compte *s*, dit Yahweh.

e 21 5.
f 8 21-22 30 12-13 15. Is 1 5-6. Os 5 13 6 1.
g 30 3.
h Ez 36 25.
i 31 34.
k 13 11.
l 26 9. Is 6 11-12.
m 7 34 16 9 25 10 31 4.
n Ps 136.
o 17 26.
p 7.
q 10.
r 17 26 32 44.
s 12.
t 29 10 30 2 sv.
u 23 5. Is 4 2 11 1. Zc 3 8 6 12.
v 23 6. Is 45 25. 1 Cor 1 30.
x 17 25 22 4. 2 Sm 7 12-16.
y Dt 33 9-10. Ecli 45 7 15. Mal 2 4.
z 31 35-36. Gn 8 22. Is 54 9-10.
*a** 17. Ps 89 35-38. Is 55 3.
*b** 18.
*c** Gn 15 5 22 17.
*d** 3 6 sv. Ez 23 2 sv.
*e** Ps 83 5.
*f** 20-21.
*g** 31 35-37.
*h** Ex 3 6. Mt 22 32.
*i** 7 29 14 30 3.
*k** Is 54 8.

14 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, — où j'accomplirai la
bonne parole que j'ai dite au sujet de la
maison d'Israël et de la maison de
Juda *t*.

15 En ces jours-là et en ce temps-là,
je ferai germer à David un germe juste *u*,
qui exercera le droit et la justice sur la
terre.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé et
Jérusalem habitera en assurance, et
voici comment on l'appellera : Yahweh-
notre-justice *v*.

17 Car ainsi parle Yahweh : David
aura toujours un des siens assis sur le
trône de la maison d'Israël *x*. 18 Et les
prêtres lévites auront toujours devant
moi des leurs pour offrir l'holocauste *y*,
pour faire fumer l'oblation et faire tous
les jours le sacrifice.

19 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie en ces termes :

20 Ainsi parle Yahweh : Si vous
pouvez rompre mon alliance avec le
jour, et mon alliance avec la nuit, en
sorte que le jour et la nuit ne soient plus
en leur temps *z*, 21 alors aussi mon
alliance sera rompue avec David mon
serviteur *a**, en sorte qu'il n'ait plus de
fils qui règne sur son trône, et avec les
lévites-prêtres qui accomplissent ma
liturgie *b**. 22 Comme l'armée des cieux
ne se compte pas, et comme le sable de
la mer ne se mesure pas *c**, ainsi je
multiplierai la race de David, mon
serviteur, et les lévites qui accom-
plissent ma liturgie.

23 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie en ces termes :

24 N'as-tu pas vu ce que ces gens
disent : " Yahweh a rejeté les deux
familles qu'il avait choisies *d** "! Ainsi
ils méprisent mon peuple, au point que,
devant eux, il n'est plus une nation *e**!

25 Ainsi parle Yahweh : Si je n'ai pas
établi mon alliance avec le jour et la
nuit *f**, et si je n'ai pas posé les lois du
ciel et de la terre *g**, 26 je rejetterai aussi
la postérité de Jacob et de David, mon
serviteur, en ne prenant pas dans sa
postérité des chefs pour la race d'Abra-
ham, d'Isaac et de Jacob *h**! Car je
changerai leur sort *i** et j'aurai com-
passion d'eux *k**.

4-5. Texte corrompu; traduction ou impossible ou très conjecturale.

14-26. Manquent dans les Septante.

QUATRIÈME PARTIE

34, 1 — 45, 5

AU TEMPS DE LA RUINE DE JÉRUSALEM. RÉCITS ET ORACLES

34 1-7 (Grec : 41) : ANNONCE DE L'INCENDIE DE LA VILLE ET DE LA CAPTIVITÉ DE SÉDÉCIAS.

34 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh,
lorsque Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, avec toute son armée, tous les
royaumes de la terre soumis à sa domi-
nation et tous les peuples *a*, combattaient
contre Jérusalem et contre toutes les
villes de sa dépendance, — en ces
termes :
2 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël :
Va parler à Sédécias, roi de Juda, et lui
dire : Ainsi parle Yahweh : Voici que je
vais livrer cette ville au roi de Babylone,
et il la brûlera *b*. 3 Et toi, tu ne lui
échapperas pas; car tu seras certai-
nement pris et tu lui seras livré; tes yeux
verront les yeux du roi de Babylone *c*, il
te parlera bouche à bouche *d*, et tu iras
à Babylone *e*. 4 Toutefois, écoute la
parole de Yahweh, Sédécias, roi de Juda!
Ainsi parle Yahweh à ton sujet : Tu
ne mourras pas par l'épée. 5 Tu
mourras en paix *f* et, comme on a brûlé
des parfums pour tes pères, les anciens
rois qui t'ont précédé, ainsi on en
brûlera pour toi, et on se lamentera sur
toi : Hélas! seigneur *g*! Car cela c'est moi
qui le dis, — oracle de Yahweh.
6 Jérémie le prophète dit tout cela
à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.
7 Or l'armée du roi de Babylone com-
battait contre Jérusalem et contre toutes
les villes de Juda qui tenaient encore,
contre Lakich *h* et contre Azéqa *i*; car
des villes de Juda, des villes fortes, il ne
restait plus que celles-là.

34 8-22 (Grec : 41) : PUNITION D'UNE INJUSTICE ENVERS LES ESCLAVES.

8 La parole qui fut adressée à Jérémie
de la part de Yahweh, après que le roi
Sédécias eut conclu un accord avec tout
le peuple de Jérusalem pour proclamer
un affranchissement, 9 chacun devant
renvoyer libre son esclave et chacun sa
servante, hébreu ou hébreuse *a*, afin que
personne ne retînt en servitude un
Judéen, son frère. 10 Tous les chefs et
tout le peuple, qui étaient entrés dans
cet accord, consentirent à renvoyer
libres chacun son esclave et chacun sa
servante, ne les retenant plus en servi-
tude; ils y consentirent et les renvoy-
èrent. 11 Mais ensuite ils changèrent
d'avis et ils reprirent les esclaves,
hommes et femmes, qu'ils avaient
renvoyés libres, et ils les obligèrent
à redevenir esclaves et servantes.
12 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie de la part de Yahweh en ces
termes : 13 Ainsi parle Yahweh, Dieu
d'Israël : Moi, j'avais conclu un accord
avec vos pères *b* au jour où je les fis sortir
du pays d'Egypte, de la maison de servi-
tude *c*, en leur disant : 14 Au terme de
sept ans, chacun de vous renverra libre
son frère hébreu qui lui aura été vendu;
il te servira six ans, puis tu le renverras
libre de chez toi *d*. Mais vos pères ne
m'ont pas écouté; ils n'ont pas prêté
l'oreille. 15 Vous, aujourd'hui, vous
étiez revenus, et vous aviez fait ce qui est
droit à mes yeux, en proclamant l'affran-
chissement *e*, chacun pour son prochain;
vous aviez conclu un accord en ma
présence, dans la maison qui est appelée
de mon nom. 16 Mais vous avez
changé d'avis, et vous avez profané mon
nom, en reprenant chacun son esclave
et chacun sa servante, que vous aviez
affranchis et renvoyés, les obligeant à
redevenir vos esclaves et vos servantes *f*.
17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh:
Vous, vous ne m'avez pas obéi en procla-
mant un affranchissement chacun pour
son frère, chacun pour son prochain;

34 1-7
[illegible] 1 15.
b [illegible] 4 sv 32 3-5 38 2-3.
c 52 9.
d 32 4.
e 52 11. Ez 12 13.
f 32 5.
g [illegible] 18.
h Jos 15 39. 2 Rg 18 14 sv. 2 Chr 11 9.
i Jos 15 35. 2 Chr 11 9.

34 8-22
a Ex 21 2. Dt 15 12 sv.
b Ex 24 8.
c Dt 5 15.
d Ex 21 2. Dt 15 12 sv.
e 8.
f 11.

34, 1. Cet oracle est à placer au début du dernier siège de Jérusalem. Toutes les villes de Juda étaient au pouvoir des Chaldéens, à l'exception de Lakich, d'Azéqa et de Jérusalem, alors entièrement cernée.
4. Pourtant Sédécias aura les yeux crevés et mourra en exil.

8-22. L'accord de libération fut conclu comme un pacte, en passant entre les morceaux d'un taureau, égorgé en sacrifice. Accord rétracté pendant que les Chaldéens avaient levé le siège pour repousser les Egyptiens.

voici que je proclame pour vous un
affranchissement, — oracle de Yahweh,
— en vous envoyant à l'épée, à la peste
et à la famine *g*, et en faisant de vous un
objet de terreur pour tous les royaumes
de la terre *h*. 18 Et les hommes qui ont
transgressé mon accord, qui n'ont pas
exécuté les termes de l'accord qu'ils ont
conclu devant moi, en divisant en deux
un jeune taureau pour passer entre les
morceaux *i* : 19 les chefs de Juda et les
chefs de Jérusalem, les eunuques *k*, les
prêtres, et tous les gens du pays qui ont
passé entre les morceaux du jeune tau-
reau, 20 je les livrerai à leurs ennemis
et à ceux qui en veulent à leur vie *l*;
et leurs cadavres deviendront la pâture
des oiseaux du ciel et des bêtes de la
terre *m*. 21 Quant à Sédécias, roi de
Juda, et à ses princes, je les livrerai à
leurs ennemis, à ceux qui en veulent
à leur vie, à l'armée de Babylone, qui
s'est éloignée de vous *n*. 22 Voici que
je donne des ordres, — oracle de
Yahweh, — et je vais les ramener contre
cette ville; ils combattront contre elle,
ils la prendront et la brûleront *o*; et je
ferai des villes de Juda un désert sans
habitants *p*.

35 1-19 (Grec : 42) :
L'EXEMPLE DES RÉKABITES.

35 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh, au
temps de Yehoyaqim *a*, fils de Josias, roi
de Juda, en ces termes :
2 Va vers la famille des Rékabites *b*, et
parle-leur. Tu les amèneras à la maison
de Yahweh, dans une des chambres, et
tu leur offriras du vin à boire.
3 Je pris donc Yoazanya, fils de Irmy-
ahou, fils de Habassinya, ses frères, tous
ses fils et toute la famille des Rékabites;
4 et je les fis entrer dans la maison de
Yahweh, dans la chambre des fils de
Hanan, fils de Igdalyahou, homme de
Dieu, près de la chambre des chefs, et
au-dessus de la chambre de Maaséyahou,
fils de Challoum, garde du seuil *c*. 5 Je
plaçai devant les fils de la famille des
Rékabites des cruches pleines de vin et
des coupes, et je leur dis : " Buvez du
vin ". 6 Mais ils dirent : " Nous ne
buvons pas de vin; car Yehonadab *d*, fils
de Rékab, notre père, nous a donné ce
commandement : Vous ne boirez pas de
vin, ni vous, ni vos fils, à jamais; 7 et
vous ne bâtirez pas de maisons; vous ne
sèmerez pas; vous ne planterez pas de
vignes, et vous n'en posséderez pas;
mais vous habiterez sous des tentes *e*
pendant tous vos jours, afin que vous
viviez de nombreux jours sur la terre où
vous séjournez *f*. 8 Nous avons donc
observé la parole de Yehonadab, fils de
Rékab, notre père, en tout ce qu'il nous
a commandé, en ne buvant jamais de
vin, nous, nos femmes, nos fils, nos
filles; 9 en ne bâtissant pas de maisons
pour y demeurer; en n'ayant ni vignes,
ni champs, ni ensemencements. 10 Nous
habitons sous des tentes; nous obéissons
en faisant tout ce que Yehonadab,
notre père, nous a commandé. 11 Et
quand Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, est monté contre le pays, nous
avons dit : Venez et entrons à Jéru-
salem, pour fuir l'armée des Chaldéens
et l'armée de Syrie; et nous avons
demeuré dans Jérusalem *g* ".
12 Et la parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie en ces termes : 13 Ainsi parle
Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
Va, et dis aux hommes de Juda et aux
habitants de Jérusalem : N'accepterez-
vous pas la leçon *h* en écoutant mes
paroles, — oracle de Yahweh? —
14 On a observé les paroles de Yeho-
nadab *i*, fils de Rékab; il a ordonné à ses
fils de ne pas boire de vin, et ils n'en ont
pas bu jusqu'à ce jour, par obéissance
à l'ordre de leur père; et moi, je vous
ai parlé, parlé inlassablement *k*, et vous
ne m'avez pas écouté! 15 Je vous ai
envoyé tous mes serviteurs, les pro-
phètes *l*, les envoyant inlassablement *m*
dire : Convertissez-vous chacun de
votre mauvaise voie, amendez votre
conduite, ne suivez pas des dieux
étrangers pour les servir; et vous habi-
terez le pays que je vous ai donné, à vous

g 21 7 9.
h 24 9 [redacted] 18.
i Gn 15 9-10 17.
k 2 Rg 9 32 24 12.
l 21 38 16.
m 7 33 16 4 19 7. Ez 39 17 sv.
n 37 5.
o 37 8.
p 9 10-11 26 9.

35 1-19
a 25 1 26 1. 2 Rg 23 34 sv.
b 6. 2 Rg 10 15-23.
c 2 Rg 22 4 23 4. 1 Chr 9 19 sv.
d 2 Rg 10 15 sv.
e Heb 11 5.
f Ex 20 12.
g 4 5 8 14.
h 2 30 5 3 7 28 17 23 32 33.
i 8.
k 7 13 25 11 7 25 4 29 19 32 33 44 4.
l 7 25.
m 14.

35, 1. *Au temps de Yehoyaqim,* dans les dernières années de ce prince, lors de la première invasion du royaume par Nabuchodonosor.

2. *La famille des Rékabites* descendait d'une tribu nomade du pays de Midyan, les Kénites (Vulgate : Cinéens; 1 Chr 2 55) qui, au temps de Moïse, avaient pour chef Hobab, beau-père du législateur des Hébreux (Nm 10 29). Lors de la conquête de Canaan, les Kénites se joignirent aux Israélites, avec lesquels ils restèrent toujours unis politiquement et religieusement; voyez Jug 4 11 17; 5 24; 1 Sm 15 5; 27 10; 30 29; ils occupaient pour la plupart les montagnes de la frontière méridionale du royaume de Juda. Sous le roi Jéhu, un chef de la famille des Rékabites, Yehonadab, fils de Rékab, montra un grand zèle pour la destruction du culte de Baal. Les Rékabites avaient gardé les usages de la vie nomade.

et à vos pères *n*. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté *o*. 16 Oui, les fils de Yehonadab, fils de Rékab, ont observé le commandement que leur a commandé leur père; et ce peuple ne m'écoute pas! 17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Voici que je vais frapper Juda et tous les habitants de Jérusalem de tous les maux dont je leur ai parlé, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont pas écouté; je les ai appelés, et ils ne m'ont pas répondu *p*.

18 Et Jérémie dit à la famille des Rékabites : " Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au commandement de Yehonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a commandé, 19 à cause de cela, ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Yehonadab, fils de Rékab, aura toujours des descendants se tenant devant moi *q* ".

36 1-32 (Grec : 43) : LE ROULEAU DES ORACLES DE JÉRÉMIE.

36 1 La quatrième année de Yehoyaqim *a*, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes : 2 " Prends un volume *b*, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Jérusalem, contre Juda et contre toutes les nations *c*, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias *d*, jusqu'à ce jour. 3 Peut-être que la maison de Juda entendra tout le mal que je médite de leur faire, afin qu'ils se convertissent chacun de sa mauvaise voie *e*, et que je pardonne leurs fautes et leur péché *f* ".

4 Jérémie appela donc Baruch *g*, fils de Nériia; et Baruch écrivit dans le volume, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que Yahweh avait dites à celui-ci.

5 Et Jérémie donna cet ordre à Baruch: " Je suis empêché et ne puis aller à la maison de Yahweh *h*. 6 Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Yahweh aux oreilles du peuple, dans la maison de Yahweh, le jour du jeûne *i*; (tu les liras) aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes *k*. 7 Peut-être que leur supplication touchera Yahweh, et qu'ils se convertiront chacun de sa mauvaise voie *l*; car grande est la colère et l'irritation que Yahweh a exprimées contre ce peuple ".

8 Et Baruch, fils de Nériia, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans ce livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh.

9 La cinquième année de Yehoyaqim *m*, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Yahweh *n*, pour tous les gens venant des villes de Juda à Jérusalem. 10 Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh, dans la chambre de Guemaryahou, fils de Chapan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de Yahweh *o*, aux oreilles de tout le peuple. 11 Mikayhou, fils de Guemaryahou *p*, fils de Chapan, entendit toutes les paroles de Yahweh lues d'après le livre. 12 Il descendit à la maison du roi *q*, dans la chambre du secrétaire *r*; et voici que là se trouvaient tous les chefs, Elichama, le secrétaire, Dalayahou, fils de Chemayahou, Elnatan *s*, fils d'Akbor, Guemayahou *t*, fils de Chaphan, Sidqiiahou, fils de Hananyahou, et tous les chefs. 13 Et Mikayhou *u* leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch Yehoudi, fils de Netanyahou, fils de Chélémyahou, fils de Kouchi, pour lui dire : " Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens "! Baruch, fils de Nériia, prit le volume et se rendit auprès d'eux. 15 Ils lui dirent : " Assieds-toi, et lis cela à nos oreilles "! Et Baruch le lut à leurs oreilles. 16 Lorsqu'ils eurent entendu

n 7 5-7 25 5.
o 7 26 34 14.
p Pr 1 24 sv. Is 50 2 65 12 66 4. Zc 7 13.
q 33 17-18.

36 1-32
a 25 1 26 1 35 1. 2 Rg 23 34 sv.
b 30 2. Dn 12 14. Hab 2 2. Ap 1 11.
c 1 5 10.
d 1 2. 2 Rg 22 1-23 30.
e 25 5 35 15. Ez 33 11.
f 18 7-8. Jn 3 10.
g 32 12 43 3 6 45 1 sv. Bar 1 1.
h 20 1-2 26 7 sv.
i 9.
k 7 2.
l 3.
m 1.
n 6.
o 26 10.
p 10 12.
q 22 1.
r 1 Rg 4 3. 2 Rg 18 18.
s 26 22.
t 10-11.
u 11.

36 1. *La quatrième année de Yehoyaqim,* alors que Nabuchodonosor, vainqueur de Ninive, menaçait toute l'Asie occidentale.

2. *Un volume,* littéralement *un rouleau de livre,* car on écrivait alors sur de longues bandes de peau qui s'enroulaient autour d'un cylindre. — *Contre Israël;* Septante : *contre Jérusalem.*

4. *Baruch,* frère de Saraya, intendant de Sédécias.

5. *Je suis empêché :* Jérémie jugeait dangereux de se montrer dans les circonstances présentes.

6. *Le jour du jeûne* extraordinaire, ordonné probablement par les prêtres, vu la gravité des circonstances.

9. *La cinquième année..., le neuvième mois :* près d'un an après l'ordre donné à Jérémie, Baruch attendait peut-être l'occasion favorable pour faire sa lecture.

toutes ces paroles, ils s'épouvantèrent les uns les autres et dirent à Baruch : " Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles ". 17 Puis ils interrogèrent Baruch en ces termes : " Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles ". 18 Baruch leur dit : " Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles *v*, et moi, je les ai écrites sur le livre avec de l'encre ". 19 Alors les chefs dirent à Baruch : " Va, cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes *x* ".

20 Ils entrèrent ensuite chez le roi dans son appartement, laissant le volume dans la chambre d'Elichama *y*, le secrétaire, et ils racontèrent aux oreilles du roi toute l'affaire. 21 Le roi envoya Yehoudi *z* prendre le volume; il le prit dans la chambre d'Elichama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient debout devant le roi. 22 Or, le roi était assis dans l'appartement d'hiver *a**, au neuvième mois *b**, et le brasier était allumé devant lui. 23 Dès que Yehoudi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi les déchirait avec le canif du secrétaire et les jetait dans le feu du brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier. 24 Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements *c**. 25 Pourtant Elnatan, Delayahou et Guemaryahou *d** avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Puis le roi ordonna à Yerahmeel, prince royal *e**, et à Serayahou, fils de Azriel, et à Chelémyahou, fils d'Abdeel, d'arrêter Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais Yahweh les cacha *f**.

27 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume avec les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces termes : 28 Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume *g** que Yehoyaqim, roi de Juda, a brûlé. 29 Et tu diras à Yehoyaqim, roi de Juda : Ainsi parle Yahweh : Toi, tu as brûlé ce volume, en disant : " Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il dévastera ce pays et qu'il y supprimera hommes et bêtes "? 30 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Yehoyaqim, roi de Juda : Il n'aura personne pour siéger sur le trône de David *h**, et son cadavre sera jeté, abandonné à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit *i**. 31 Je punirai sur lui, sur sa race et sur ses serviteurs leur faute, et je les frapperai eux, les habitants de Jérusalem et les hommes de Juda, de tout le mal que je leur ai annoncé sans qu'ils m'aient écouté.

32 Jérémie prit donc un autre volume et le donna à Baruch, fils de Nériiahou, le secrétaire; et celui-ci y écrivit, sous la dictée de Jérémie *k**, toutes les paroles du livre que Yehoyaqim, roi de Juda, avait brûlé; et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.

37 1-21 (Grec : 44) : JÉRÉMIE CONSULTÉ PAR LE ROI ET EMPRISONNÉ.

37 1 Le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Konyahou *a*, fils de Yehoyaqim *b*, — Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda *c*. — 2 Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles que Yahweh avait prononcées par Jérémie, le prophète *d*.

3 Le roi Sédécias envoya Yehoukal *e*, fils de Chélémia, et Sephanyahou *f*, fils de Maaséa, le prêtre, vers Jérémie le prophète, pour lui dire : " Intercède donc pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu *g* ". 4 Jérémie allait et venait au milieu du peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison *h*. 5 Or, l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, à cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem *i*.

6 Alors la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie le prophète en ces termes : 7 Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël : Vous parlerez ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés m'interroger *k* : Voici, l'armée de Pharaon *l* qui est sortie pour vous secourir va retourner en son

v 4.
x 26.
y 12.
z 14.
*a** Am 3 15.
*b** 9.
*c** 1 Rg 21 27. 2 Rg 18 37 19 1 22 11 19.
*d** 12.
*e** 38 6.
*f** 19. Jo 8 20 59 10 39.
*g** 2.
*h** 22 30.
*i** 22 18-19. 2 Rg 24 6. 2 Chr 36 6.
*k** 4 18.

37 1-21
a 22 24 28. 27 20.
b 22 18 36 1-32.
c 2 Rg 24 17.
d 2 Chr 36 16.
e 38 1.
f 21 1.
g 42 2. 2 Rg 19 4.
h 15 sv.
i 34 21.
k 3 21 2.
l 44 30.

37, 1. D'après le verset 5, cet épisode se place peu de temps après celui de 34 8-22.

5. *Pharaon :* c'était *Hophra*, l'Apriès d'Hérodote. — Dans la Vulgate ce verset est uni au verset 4, en sorte que, pour le reste du chapitre, la version latine est en retard d'un verset sur l'Hébreu.

pays, en Egypte *m*. 8 Et les Chaldéens reviendront *n*, et ils combattront contre cette ville; ils la prendront et la brûleront. 9 Ainsi parle Yahweh : Ne vous abusez pas vous-mêmes en disant : Les Chaldéens sûrement se retireront. Car ils ne se retireront pas. 10 Et même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'ils ne resterait d'eux que des blessés, ils se lèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville *o*.

11 Pendant que l'armée des Chaldéens s'était retirée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon *p*, 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin *q*, afin de procéder là à un partage avec les siens. 13 Mais pendant qu'il était à la porte de Benjamin *r*, le chef de poste, nommé Iriiahou, fils de Chélémya, fils de Hananya, arrêta Jérémie le prophète, en disant : " Tu passes aux Chaldéens *s* " ! Jérémie répondit : 14 " C'est faux, je ne passe pas aux Chaldéens " ! Mais Iriiahou ne l'écouta pas; il arrêta Jérémie et l'amena aux chefs. 15 Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie; ils le battirent et le mirent en prison *t*, dans la maison de Yehonatan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

16 Lorsque Jérémie eut pénétré dans la basse-fosse voûtée, et que Jérémie y fut resté bien des jours, le roi Sédécias l'envoya tirer de là. 17 Il l'interrogea secrètement dans sa maison et lui dit *u* : " Y a-t-il une parole de la part de Yahweh " ? Et Jérémie répondit : " Oui " ! et il ajouta : " Tu seras livré au roi de Babylone *v* ". 18 Jérémie dit encore au roi Sédécias : " En quoi ai-je manqué contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison ? 19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays *x* ? 20 Et maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur ! Que ma supplication te touche : Ne me renvoie pas dans la maison de Yehonatan *y*, le secrétaire, pour y mourir ". 21 Le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour du corps de garde *z* et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des Boulangers, jusqu'à ce que le pain manquât dans la ville *a**. Ainsi Jérémie demeura dans la cour du corps de garde.

38 1-13 (Grec : 46) :
JÉRÉMIE DANS LA CITERNE.

38 1 Alors Chephatya, fils de Matan, Guedalyahou, fils de Pachhour, Youkal *a*, fils de Chélémyahou, et Pachhour *b*, fils de Malkiia, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant : 2 " Ainsi parle Yahweh : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui ira se rendre aux Chaldéens vivra; il aura sa propre vie pour butin *c*, et il vivra. 3 Ainsi parle Yahweh : Cette ville sera certainement livrée à l'armée du roi de Babylone *d*, et il la prendra ".

4 Et les chefs dirent au roi : " Qu'on mette à mort cet homme *e* ! Car il décourage les combattants qui restent dans la ville ainsi que tout le peuple, en leur tenant ces discours. Car cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, mais son malheur ". 5 Et le roi Sédécias dit : " Il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous ". 6 Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Malkiiahou, prince royal *f*, dans la cour du corps de garde *g*; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne *h*; il n'y avait pas d'eau, mais de la boue. Et Jérémie enfonça dans la boue.

7 Cependant Ebèdmèlek *i*, l'Ethiopien, eunuque *k* de la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. — Or le roi se trouvait à la porte de Benjamin *l*. — 8 Ebèdmèlek sortit de la maison du roi, et il parla au roi en ces termes : 9 " O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant ainsi Jérémie, le prophète; ils l'ont jeté dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de pain dans la ville *m* ". 10 Et le roi donna cet ordre à Ebèdmèlek, l'Ethiopien : " Prends ici trente hommes avec toi, et retire de la citerne Jérémie le prophète avant qu'il ne meure ".

m Ez 17 17 30 21.
n 34 22.
o 21 4-7.
p 5.
q 1 1.
r 38 7. Zc 14 10.
s 21 9.
t 20 2.
u 38 14. Mc 6 20.
v 21 7 38 18.
x 4 10 14 13 27 9 14 16 28 2 sv.
y 15 38 26.
z 32 2 33 1 38 13.
*a** 38 9 52 6. Lm 1 11.

38 1-13
a 37 3.
b 21 1.
c 21 9.
d 21 10 32 3 37 8.
e 26 11.
f 36 26.
g 37 21.
h Gn 37 22 24.
i 39 16-18.
k 34 19. 2 Rg 24 12.
l 37 13. Zc 14 10.
m 37 21 52 6. Lm 1 11.

13. *Tu passes aux Chaldéens :* l'opinion bien connue de Jérémie sur l'inutilité de la résistance pouvait, avec quelque vraisemblance, donner prétexte à soupçon.
16. *Lorsque Jérémie eut pénétré.* Septante, plus simplement : *Et Jérémie pénétra.*
38, 1. *A tout le peuple :* dans la cour où Jérémie pouvait communiquer avec de nombreux visiteurs.

11 Ebèdmèlek prit donc avec lui ces
hommes et entra dans la maison du roi,
dans le dépôt des vêtements. Il y prit
des chiffons déchirés et des chiffons de
rebut, et il les fit passer avec des cordes
à Jérémie dans la citerne. 12 Et
Ebèdmèlek, l'Ethiopien, dit à Jérémie :
“ Mets ces chiffons déchirés et de rebut
sous tes aisselles, par-dessous les
cordes ”. Jérémie fit ainsi. 13 Et ils le
tirèrent avec des cordes, et ils le sortirent
de la citerne. Et Jérémie demeura dans
la cour du corps de garde [n].

38 14-28 (Grec : 45) :
CONSULTATION SECRÈTE DE SÉDÉCIAS.

14 Alors le roi Sédécias envoya
prendre Jérémie le prophète et le fit
venir vers lui [a], à la troisième entrée de la
maison de Yahweh. Et le roi dit à
Jérémie : “ J'ai une chose à te demander;
ne me cache rien ”! 15 Et Jérémie dit
à Sédécias : “ Si je te la dis, ne me
feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te
donne un conseil, tu ne m'écouteras
pas ”. 16 Le roi Sédécias fit en secret
ce serment à Jérémie : “ Vive Yahweh [b],
lui qui nous a donné cette vie [c]! Je ne
te ferai pas mourir, et je ne te livrerai
pas à ces hommes qui en veulent à ta
vie [d] ”. 17 Alors Jérémie dit à Sédécias :
“ Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu
d'Israël : Si tu vas te rendre aux chefs
du roi de Babylone, tu auras la vie
sauve, et cette ville ne sera pas brûlée;
tu vivras, toi et ta maison [e]. 18 Mais
si tu ne te rends pas aux chefs du roi de
Babylone, cette ville sera livrée aux
Chaldéens, qui la brûleront; et toi tu
ne leur échapperas pas [f] ”.
19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie :
“ Je crains les Judéens qui ont passé
aux Chaldéens; on me livrera à eux,
et ils se joueront de moi ”. 20 Jérémie
répondit : “ On ne te livrera pas. Ecoute
donc la voix de Yahweh dans ce que je
te dis : tu t'en trouveras bien, et tu auras
la vie sauve [g]. 21 Mais si tu refuses de
sortir, voici ce que Yahweh m'a révélé :
22 Voici que toutes les femmes qui sont
restées de la maison du roi de Juda
seront menées aux chefs du roi de
Babylone, et elles te diront :

Ils t'ont séduit et attrapé,
tes amis intimes;
tes pieds à peine enfoncés dans le
bourbier,
eux se sont esquivés.

23 Et on mènera toutes tes femmes et
tes enfants aux Chaldéens [h], et toi-même
tu ne leur échapperas pas; mais tu seras
saisi par le roi de Babylone, et cette
ville sera brûlée ”.
24 Et Sédécias dit à Jérémie : “ Que
personne ne sache rien de tout ceci, afin
que tu ne meures pas. 25 Si les chefs
apprennent que j'ai parlé avec toi, et
qu'ils viennent te dire : Déclare-nous ce
que tu as dit au roi et ce que le roi t'a
dit; ne nous cache rien, et nous ne te
ferons pas mourir, 26 tu leur répondras :
J'ai présenté ma supplication au roi pour
qu'il ne me fasse pas retourner dans la
maison de Yehonatan [i], où je mour-
rais ”. 27 Tous les chefs vinrent trouver
Jérémie et le questionnèrent; il leur
répondit entièrement selon que le roi
lui avait commandé; et ils le laissèrent
en repos, car l'entretien n'avait pas été
entendu.
28 Ainsi Jérémie resta dans la cour du
corps de garde [k] jusqu'à la prise de
Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem
fut prise [l].

39 1-18 (Grec : 46) : PRISE DE JÉRUSALEM. LE SORT DU ROI ET DE JÉRÉMIE.

39 1 La neuvième année de Sédécias,
roi de Juda, le dixième mois, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, marcha
avec toute son armée contre Jérusalem [a];
et ils l'assiégèrent.
2 La onzième année de Sédécias, au
quatrième mois, le neuvième jour du
mois, une brèche fut faite à la ville.
3 Tous les chefs du roi de Babylone
entrèrent et s'établirent à la porte du
milieu [b]; Nergal-Saréser, samgar, Nebo-
Sarsekim, rab-saris [c], Nergal-Saréser,
rabmag, et les autres chefs du roi de
Babylone [d].
4 Lorsque Sédécias, roi de Juda, et
tous les combattants les virent, ils
s'enfuirent et sortirent de la ville pendant
la nuit dans la direction du jardin du roi,

n 28 37 21.

38 14-28
a 37 17. Mc 6 20.
b 1 Rg 1 29 2 23.
c Ps 104 30. Is 42 5 57 16.
d 4.
e 21 9 27 12-13. 2 Rg 24 12.
f 21 7 37 17.
g 17.
h 52 10.
i 37 15 20.
k 13 37 21.
l 39 14.

39 1-18
a 52 4 sv. 2 Rg 25 1 sv.
b 1 15.
c 2 Rg 18 17.
d 13.

22. Un quatrain; peut-être dicton populaire.
39, 1-2. Le siège dura dix-huit mois, moins un jour.
3. Noms propres et titres de fonction — qu'il est imprudent de traduire (par ex. chef des eunuques); liste à concilier avec celle du verset 13.
4-13. Manquent dans les Septante.
4-10. Plusieurs interprètes regardent les v. 4-10 comme une addition au texte primitif, tirée soit de Jer 52 7-16, soit de 2 Rg 25. D'après cette hypothèse, le verset 11 aurait suivi immédiatement le verset 3 dans le texte primitif.

par la porte entre les deux murs, et ils
se dirigèrent vers la Araba. 5 Mais
l'armée des Chaldéens les poursuivit et
atteignit Sédécias dans les plaines basses
de Jéricho. L'ayant pris, ils le menèrent
à Nabuchodonosor *e*, roi de Babylone, à
Ribla *f*, au pays de Hamat *g*, et il
prononça contre lui une sentence. 6 Le
roi de Babylone égorgea à Ribla les fils
de Sédécias sous ses yeux; le roi de
Babylone égorgea aussi tous les grands
de Juda. 7 Puis il creva les yeux à
Sédécias *h* et le lia avec une chaîne
double d'airain, pour l'emmener à
Babylone. 8 Puis, les Chaldéens
brûlèrent la maison du roi et les maisons
du peuple, et ils démolirent les murailles
de Jérusalem. 9 Nebouzaradan *i*, chef
des gardes, déporta à Babylone le reste
du peuple qui était demeuré dans la
ville, les transfuges qui s'étaient rendus
à lui *k*, et le reste du peuple du pays qui
était demeuré là. 10 Nebouzaradan,
chef des gardes, laissa dans le pays de
Juda quelques-uns des gens pauvres qui
ne possédaient rien; et il leur donna des
vignes et des champs *l*, en ce jour-là.
11 Nabuchodonosor, roi de Babylone,
donna cet ordre à Nebouzaradan, chef
des gardes, au sujet de Jérémie en ces
termes : 12 " Prends-le, aie l'œil sur lui,
et ne lui fais pas de mal; mais traite-le
comme il te dira ". 13 Nebouzaradan,
chef des gardes, Nebouchazban, rab-
saris, et Nergal-saréser, rab-mag, et tous
les chefs du roi de Babylone *m*
14 envoyèrent prendre Jérémie dans la
cour du corps de garde *n*, et ils le remirent
à Guedalyahou *o*, fils d'Ahiqam *p*, fils
de Chaphan, pour le conduire chez lui.
Et il demeura avec le peuple.
15 La parole de Yahweh fut adressée
à Jérémie, pendant qu'il était enfermé
dans la cour du corps de garde, en ces
termes :
16 Va, parle à Ebèdmèlek *q*, l'Ethio-
pien, et dis-lui : Ainsi parle Yahweh des
armées, Dieu d'Israël : Voici que je vais
exécuter mes paroles sur cette ville *r*,
pour le mal, et non pour le bien *s*, et elles
s'accompliront en ce jour-là sous tes
yeux. 17 Mais je te sauverai en ce
jour-là *t*, — oracle de Yahweh, — et tu
ne seras pas livré aux hommes que tu
crains. 18 Je te ferai sûrement échapper,
et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu
auras ta vie pour butin *u*, parce que tu
as eu confiance en moi *v*, — oracle de
Yahweh.

40 1-6 (Grec : 47) : ENTREVUE DE NEBOUZARADAN AVEC JÉRÉMIE.

40 1 La parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Yahweh, après
que Nebouzaradan *a*, chef des gardes,
l'eut renvoyé de Rama *b*, l'ayant fait
prendre quand il était lié de chaînes au
milieu de tous les captifs de Jérusalem
et de Juda qu'on déportait à Babylone *c*.
2 Le chef des gardes *d* prit Jérémie et
lui dit : " Yahweh, ton Dieu, avait
annoncé ce malheur contre ce lieu *e*,
3 et il l'a amené; et Yahweh a fait comme
il avait dit *f*; parce que vous avez péché
contre Yahweh et que vous n'avez pas
écouté sa voix, cela vous est arrivé *g*.
4 Et maintenant, voici que je t'enlève
aujourd'hui les chaînes que tu avais aux
mains. S'il paraît bon à tes yeux de venir
avec moi à Babylone, viens, et j'aurai
l'œil sur toi; mais s'il paraît mauvais à
tes yeux de venir avec moi à Babylone,
n'en fais rien. Vois, tout le pays est
devant toi; là où il paraîtra bon et
convenable à tes yeux d'aller, vas-y *h* ".
5 Comme Jérémie ne s'en retournait
pas encore : " Retourne, ajouta-t-il,
vers Guedalyahou *i*, fils d'Ahiqam, fils de
Chaphan, que le roi de Babylone a
établi gouverneur des villes de Juda, et
demeure avec lui avec le peuple; ou bien
va où il sera bon à tes yeux *k* ". Et le
chef des gardes lui donna des vivres et
un présent, et il le congédia.
6 Et Jérémie se rendit auprès de
Guedalyahou *l* à Mispa *m*, et il demeura
avec lui au milieu du peuple restant dans
la pays *n*.

40 7-41 18 (Grec : 47 et 48) : LE GOUVERNEUR NOMMÉ PAR LES CHALDÉENS EST TUÉ.

7 Lorsque tous les chefs de troupes qui
étaient dans la campagne, eux et leurs
hommes, eurent appris que le roi de
Babylone avait établi Guedalyahou *a*, fils

e 32 4 34 3. *f* 2 Rg 23 33. *g* 1 Rg 8 65. *h* Ez 12 13. *i* 40 1. *k* 37 13 38 19. *l* 52 16. 2 Rg 25 12. *m* 3. *n* 32 2 33 1 37 21 38 13 28. *o* 40 5 sv. 2 Rg [illegible] 22. *p* 26 24. *q* 38 7 sv. *r* 1 12. *s* 21 10 44 27. *t* 35 18-19. *u* 21 9 38 2 45 5. *v* [illegible] 9.

40 1-6
a 39 9-13. *b* 31 15. Mt 2 18. *c* 39 9 52 15. 2 Rg 25 11. *d* 1. *e* 39 16. *f* Lm 2 17. *g* 22 8-9. Dt 29 23-27. 1 Rg 9 8-9. *h* 39 11-12. *i* 39 14. 2 Rg 25 22. *k* 4. *l* 5 39 14. *m* Jos 18 26. 1 Sm 7 5 sv. 16. *n* 39 10 52 16.

40 7-41 18
a 5-6. 2 Rg 25 22.

40, 1. *La parole* etc. : tel est le titre général des discours et des prophéties qui remplissent le ministère de Jérémie après la prise de Jérusalem; il complète celui du commencement (1 1-3), qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des trente-neuf premiers chapitres. — *De Rama*, à deux lieues et demie au nord de Jérusalem, où l'on avait rassemblé les prisonniers qui devaient être dirigés sur Babylone.

2-3. Sur cet acte de foi d'un païen, comp. Dn 2, 47; 3 95-96; 4 34...; il reprend les mots de Jérémie.

7-41, 18. Texte corrigé parfois d'après les Septante.

d'Ahiqam, gouverneur du pays, et qu'il
lui avait remis les hommes, les femmes
et les enfants, et les pauvres du pays qui
n'étaient pas déportés à Babylone *b*,
8 ils vinrent trouver Guedalya, à Mispa *c*,
savoir : Ichmael *d*, fils de Netanyahou,
Yohanan *e* et Yonatan, fils de Qareah,
Seraya, fils de Tanhoumet, les fils de
Ephay, de Netopha *f*, et Yezanyahou,
fils de Maakati, eux et leurs hommes.
9 Guedalyahou, fils d'Ahiqam fils de
Chaphan *g*, leur dit avec serment, à
eux et à leurs hommes : “ Ne craignez
pas de servir les Chaldéens; demeurez
dans le pays, servez le roi de Babylone,
et vous vous en trouverez bien *h*.
10 Pour moi, voici que je reste à Mispa *i*
pour être aux ordres des Chaldéens qui
viendront vers nous. Et vous, faites la
récolte du vin, des fruits et de l'huile *k*;
mettez-les dans vos récipients, et
demeurez dans vos villes, celles que vous
occupez ”.

11 Tous les Judéens, qui étaient en
Moab, chez les fils d'Ammon et dans
Edom, apprirent dans tous ces pays que
le roi de Babylone avait laissé un reste *l* à
Juda, et qu'il leur avait donné pour
gouverneur Guedalyahou, fils d'Ahiqam,
fils de Chaphan. 12 Alors tous les
Judéens revinrent de tous les lieux où ils
étaient dispersés, et ils se rendirent au
pays de Juda auprès de Guedalyahou, à
Mispa; et ils récoltèrent du vin et des
fruits en abondance *m*.

13 Mais Yohanan *n*, fils de Qaréah, et
tous les chefs des troupes qui étaient
dans la campagne vinrent trouver
Guedalyahou à Mispa, 14 et ils lui
dirent : “ Sais-tu que Baalis, roi des fils
d'Ammon, a envoyé Ichmael *o*, fils de
Netanya, pour t'ôter la vie ”? Mais
Guedalyahou, fils d'Ahiquam, ne les
crut pas. 15 Et Yohanan, fils de
Qaréah, parla en secret à Guedalyahou,
à Mispa, en ces termes : “ Que j'aille
donc tuer Ichmael, fils de Netanya, sans
que personne le sache. Pourquoi
t'ôterait-il la vie, et tous les Judéens qui
se sont rassemblés auprès de toi seraient-
ils dispersés, et le reste de Juda *p* périrait-
il ”? 16 Guedalyahou, fils d'Ahiqam, dit
à Yohanan fils de Qaréah : “ Ne fais pas
cela; car ce que tu dis au sujet d'Ichmael
est faux ”.

b 39 10. 2 Rg 25 12.
c 6.
d 41 1 sv. 2 Rg 25 23.
e 41 11 sv. 42 1 sv. 43 2 sv.
f 2 Sm 23 28-29. 1 Chr 2 54.
g 39 14.
h 27 11.
i 6 8.
k 12.
l 23 3 31 7 42 15 19 43 5 44 12.
m 10.
n 8.
o 8 41 1 sv.
p 11.
q 40 8 14. 2 Rg 25 25.
r 40 6.
s 2 Sm 13 28-29. 1 Mac 16 15-16.
t 40 5 7. 2 Rg 25 22.
u 1 Rg 12 1.
v 7 12 14 26 6 9.
x 16 6. Is 15 2.
y 1-2.
z 9.
*a** 10 12.
*b** 7.
*c** 1 Rg 15 22. 2 Chr 16 6.
*d** 1.
*e** 39 9 sv. 40 1.
*f** 40 5 7.

41 1 Au septième mois, Ichmael *q*,
fils de Netanya, fils d'Elichama, de
la race royale, l'un des grands officiers
du roi, vint avec dix hommes, trouver
Guedalyahou, fils d'Ahiqam, à Mispa *r*;
et ils mangèrent ensemble à Mispa.
2 Et Ichmael, fils de Netanya, se
dressa *s*, lui et les dix hommes qui étaient
avec lui, et ils frappèrent de l'épée Gue-
dalyahou, fils d'Ahiqam, fils de Chaphan
et ils le tuèrent, — lui que le roi de
Babylone avait établi gouverneur du
pays *t*, — 3 ainsi que tous les Judéens
qui étaient avec lui, — avec Guedalya-
hou, — à Mispa; Ichmael tua aussi les
Chaldéens qui se trouvaient là, les gens
de guerre.

4 Le lendemain du meurtre de Guedal-
yahou, avant que personne ne le sût,
5 des hommes vinrent de Sichem *u*, de
Silo *v* et de Samarie, au nombre de
quatre-vingts, la barbe rasée, les vête-
ments déchirés et le corps couvert
d'incisions *x*; ils portaient des offrandes
et de l'encens pour les présenter à la
maison de Yahweh. 6 Ichmael *y*, fils de
Netanya, sortit de Mispa à leur rencontre
tout en pleurant : et, quand il les eut
atteints, il leur dit : “ Venez trouver
Guedalyahou, fils d'Ahiqam ”. 7 Mais
dès qu'ils furent entrés dans la ville,
Ichmael, fils de Netanya, les égorgea et
les jeta dans la citerne *z*, lui et les
hommes qui étaient avec lui.

8 Mais il se trouva parmi eux dix
hommes qui dirent à Ichmael : “ Ne nous
tue pas, car nous avons dans les champs
des provisions cachées de froment,
d'orge, d'huile et de miel *a** ”. Alors il
renonça à les tuer avec leurs frères.
9 La citerne dans laquelle Ichmael jeta
les cadavres des hommes qu'il avait
abattus *b** est cette grande citerne que
le roi Asa *c** avait faite quand il luttait
contre Baasa, roi d'Israël; c'est elle
qu'Ichmael, fils de Netanya, remplit
de cadavres.

10 Et Ichmael emmena prisonnier le
reste du peuple qui était à Mispa *d**, les
filles du roi et tous les gens restés à
Mispa, auxquels Nebouzaradan *e**, chef
des gardes, avait donné pour chef
Guedalyahou *f**, fils d'Ahiqam; Ichmael,
fils de Netanya, les emmena prisonniers

41, 1-3. Texte corrompu et surchargé.
5. *Quatre-vingts hommes :* pieux pèlerins israélites du royaume du Nord qui venaient, avec tous les signes de la plus vive affliction, déposer leurs larmes et leurs offrandes sur les ruines du Temple.

et partit pour passer chez les fils d'Ammon *g**.
11 Yohanan *h**, fils de Qaréah, et
tous les chefs des troupes qui étaient
avec lui, ayant appris tout le mal
qu'Ichmael, fils de Netanya, avait fait,
12 prirent tous leurs hommes et se
mirent en marche pour attaquer
Ichmael, fils de Netanya; ils l'atteignirent près du grand étang de Guibeon *i**.
13 Et quand les gens qui étaient avec
Ichmael virent Yohanan, fils de Qaréah,
et tous les chefs des troupes qui étaient
avec lui, ils se réjouirent. 14 Et tous les
gens qu'Ichmael emmenait prisonniers
de Mispa firent volte-face pour se joindre
à Yohanan, fils de Qaréah. 15 Mais
Ichmael, fils de Netanya, se sauva avec
huit hommes devant Yohanan, et il alla
chez les fils d'Ammon *k**. 16 Et Yohanan, fils de Qaréah, et tous les chefs des
troupes qui étaient avec lui recueillirent
tout le reste des gens qu'Ichmael, fils de
Netanya, avait emmenés de Mispa, après
avoir tué Guedalyahou, fils d'Ahiqam,
hommes de guerre, femmes, enfants et
eunuques *l**, et ils les ramenèrent de
Guibeon. 17 Ils allèrent et s'arrêtèrent
à Guérout-Kimham, 18 près de
Bethléem, pour aller de là en Egypte *m**,
loin des Chaldéens qu'ils craignaient *n**,
parce qu'Ichmael, fils de Netanya, avait
tué Guedalyahou, fils d'Ahiqam, que le
roi de Babylone avait établi gouverneur
du pays.

42 1-43 13 (Grec : 49 et 50) : FUITE DU PEUPLE EN ÉGYPTE. JÉRÉMIE ENTRAÎNÉ MALGRÉ LUI.

42 1 Alors tous les chefs de troupes,
ainsi que Yohanan *a*, fils de Qaréah,
Yezonya, fils d'Hochaya, et tous les
gens, petits et grands, 2 vinrent trouver
Jérémie *b*, le prophète, et lui dirent :
" Que notre supplication te touche;
intercède pour nous auprès de Yahweh *c*,
ton Dieu, pour tout ce reste (de Juda) *d*;
car, de beaucoup (que nous étions),
nous sommes réduits à un petit nombre *e*,
comme tes yeux nous voient. 3 Que
Yahweh, ton Dieu, nous indique le
chemin que nous devons suivre *f*, et
ce que nous avons à faire ". 4 Jérémie,
le prophète, leur répondit : " J'ai entendu;
voici que je vais prier Yahweh, votre

*g** 40 14.
*h** 40 8 13-16.
*i** 2 Sm 2 13.
*k** 10.
*l** 39 16-18.
*m** 42 3 sv. 43 7.
*n** 3 42 11 43 3.

42 1-43 13

a 41 11 sv. 43 2 sv.
b 40 6.
c 37 3. 2 Rg 19 4.
d 15 40 11 43 5 44 12.
e Dt [redacted] 62.
f 41 18.
g Gn 31 50. 1 Sm 12 5.
h 1.
i 2-4.
k 1 10 24 6 31 28 32 41.
l [redacted] 8. Dt 32 36. 2 Sm 24 16. Am 7 3 6. Jn 3 10.
m 41 18.
n 1 8 19.
o 41 18 43 7.
p 4 19 21.
q 2.
r 14.
s 44 13 27.
t 44 13.
u 44 14.

Dieu, comme vous demandez, et tout ce
que Yahweh vous répondra, je vous
l'indiquerai, sans rien vous cacher ".
5 Ils dirent à Jérémie : " Que Yahweh
soit un témoin *g* véridique et fidèle
contre nous, si nous ne faisons pas tout
ce que Yahweh, ton Dieu, t'aura mandé
pour nous. 6 Que ce soit du bien ou
du mal, nous obéirons à la voix de
Yahweh, notre Dieu, vers qui nous
t'envoyons, afin qu'il nous arrive du
bien, parce que nous obéirons à la voix
de Yahweh, notre Dieu ".
7 Et au bout de dix jours, la parole de
Yahweh fut adressée à Jérémie. 8 Et il
appela Yohanan, fils de Qaréah, tous les
chefs des troupes qui étaient avec lui,
et tous les gens, petits et grands *h*; 9 et
il leur dit : " Ainsi parle Yahweh, Dieu
d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé
pour lui présenter votre supplication *i* :
10 Si vous voulez demeurer dans ce pays,
je vous bâtirai et ne vous démolirai pas,
je vous planterai et ne vous arracherai
pas *k*, car je me repens du mal que je vous
ai fait *l*. 11 Ne craignez pas le roi de
Babylone, que vous craignez *m*; ne le
craignez pas, — oracle de Yahweh, —
car je suis avec vous pour vous sauver
et vous délivrer de son pouvoir *n*. 12 Je
vous ferai obtenir compassion, et il aura
compassion de vous, et il vous laissera
habiter votre pays. 13 Que si vous dites :
Nous n'habiterons pas dans ce pays,
désobéissant ainsi à la voix de Yahweh,
votre Dieu; 14 si vous dites : Non! mais
nous irons au pays d'Egypte *o*, où nous
ne verrons point de guerre, où nous
n'entendrons pas le son de la trompette *p*,
où nous ne manquerons pas de pain, et
là nous habiterons, — 15 alors entendez
la parole de Yahweh, vous, les restes de
Juda *q* : Ainsi parle Yahweh des armées,
Dieu d'Israël : Si vous tournez vos
regards vers l'Egypte pour y aller, et
que vous y entriez pour y séjourner,
16 l'épée que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine
que vous redoutez *r* vous poursuivra
là *s*, en Egypte; et là vous mourrez.
17 Tous ceux qui se seront tournés vers
l'Egypte pour y aller et pour y séjourner
mourront par l'épée, par la famine et la
peste *t*, et aucun d'eux ne survivra *u* et
n'échappera au mal dont je les frapperai.
18 Car ainsi parle Yahweh des armées

42, 1. *Yezonya fils d'Hochaya.* Septante : *Azarias, fils de Maasias.*

10. *Je me repens,* au sens de : j'ai du regret.

Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem *v*, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages *x*, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci. 19 Restes de Juda *y*, Yahweh vous dit : N'entrez pas en Egypte; sachez bien que je vous avertis solennellement aujourd'hui. 20 Car vous vous nuisiez à vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Yahweh, notre Dieu, en disant *z* : Intercède pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu, et tout ce que Yahweh, notre Dieu, dira, indique-le-nous, et nous le ferons. 21 Je vous l'ai indiqué aujourd'hui; mais vous n'avez pas écouté la voix de Yahweh, votre Dieu, ni rien de ce qu'il m'a mandé pour vous. 22 Sachez donc bien maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste *a**, au lieu où il vous a plu d'aller pour y séjourner".

43 1 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Yahweh, leur Dieu, toutes ces paroles que Yahweh, leur Dieu, lui avait mandées pour eux, 2 Azarya *b**, fils d'Hochaaya, Yohanan *c**, fils de Qaréah, et tous les hommes orgueilleux dirent à Jérémie : " Tu dis un mensonge; Yahweh, notre Dieu ne t'a pas envoyé dire : N'entrez pas en Egypte pour y séjourner *d**. 3 Mais c'est Baruch *e**, fils de Nériia, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer aux Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous déporter à Babylone ". 4 Ainsi Yohanan, fils de Qaréah, tous les chefs des troupes et les gens refusèrent d'écouter la voix de Yahweh et de demeurer au pays de Juda. 5 Mais Yohanan, fils de Qaréah, et tous les chefs des troupes prirent tout le reste de Juda *f**, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés *g** pour séjourner dans le pays de Juda, 6 hommes, femmes et enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nebouzaradan *h**, chef des gardes, avait laissées avec Guedalyahou *i**, fils d'Ahiqam, fils de Chaphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch *k**, fils de Nériia. 7 Ils entrèrent au pays d'Egypte, car ils n'écoutèrent pas la voix de Yahweh; et ils vinrent jusqu'à Taphnès *l**.

8 Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, à Taphnès, en ces termes : 9 Prends en main de grosses pierres et enfonce-les, en présence des hommes de Juda, dans la terrasse qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Taphnès, et dis-leur : 10 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Voici que je vais envoyer prendre Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur *m**, et je placerai son trône *n** sur ces pierres que j'ai enfoncées; il étendra son tapis sur elles. 11 Il viendra et frappera le pays d'Egypte *o** : qui est pour la mort, à la mort! qui est pour la captivité, en captivité! qui est pour l'épée, à l'épée *p**! 12 Et il mettra le feu aux maisons des dieux d'Egypte; il les brûlera et emmènera les dieux captifs *q**; il nettoiera le pays d'Egypte, comme un berger nettoie son vêtement, et il en sortira paisiblement. 13 Il brisera les obélisques de la maison du Soleil *r** qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte!

44 1-30 (Grec : 51) :
DERNIERS ORACLES DE JÉRÉMIE.

44 1 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Judéens demeurant dans le pays d'Egypte *a*, demeurant à Migdol *b*, à Taphnès *c*, à Noph *d* et au pays de Patros *e*, en ces termes :

2 Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux dont j'ai frappé Jérusalem et toutes les villes de Juda : les voilà aujourd'hui en ruines et sans habitants *f*, 3 à cause du mal qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant offrir sacrifices et

v 7 20 44 6.
x 15 4 24 9 26 6 29 18 44 12. Dt 28 25.
y 2 15 40 11 43 5 44 12.
z 2-6.
*a** 17 21 7 9.
*b** 42 1.
*c** 40 8 13-16 41 11 sv. 42 1.
*d** 42 10 sv.
*e** 6 32 12 sv. 36 4 sv. 45 1 sv. Bar 1 1.
*f** 40 11 42 2 15 19 44 12.
*g** 40 11-12.
*h** 39 9-13 40 1.
*i** 39 14 40 5-6.
*k** 3.
*l** 2 16 44 1 46 14.
*m** 25 9 27 6.
*n** 1 15.
*o** 46 13 sv. Ez 29 19 30 10.
*p** 15 2.
*q** 46 25. Ez 30 13.
*r** Is 19 18.

44 1-30

a 43 5-7.
b 46 14. Ex 14 2. Nm 33 7. Ez 29 10 30 6.
c 2 16 43 7-9 46 14. Ez 30 18.
d 2 16 46 14 19. Is 19 13. Ez 30 13 16.
e 15. Is 11 11. Ez 29 14 30 14.
f 22 26 9 34 22.

20. *Vous vous nuisiez*, d'après les Septante.
43, 2. *Fils d'Hochaaya*. Septante : *fils de Maasias*.
7. *Taphnès*, la Daphné des Grecs, ville frontière de l'Egypte sur le bras pélusiotique du Nil.
11. La conquête de l'Egypte par Nabuchodonosor est annoncée aussi par Ez. Ni Hérodote ni Diodore n'en font mention; mais elle est attestée par deux inscriptions babyloniennes qui nous apprennent que Nabuchodonosor envahit l'Egypte une première fois au temps d'Hophra (Apriès), l'an 572 avant Jésus-Christ, une seconde fois quatre ans après.
13. *Obélisques* de Héliopolis.
44, 1. *La parole* etc. La scène racontée dans ce chapitre a dû se passer un certain temps après l'arrivée des émigrants en Egypte, un jour d'assemblée, peut-être pour des sacrifices idolâtriques. — *Migdol*, sur la frontière septentrionale de l'Egypte, probablement à l'est de Taphnès et au sud de Péluse. — *Noph*, Memphis. — *Patros*, région de la Haute-Egypte.

hommages à des dieux étrangers qu'ils ne
connaissaient pas, ni eux, ni vous, ni
vos pères *g*. 4 Je vous ai envoyé tous mes
serviteurs les prophètes, les envoyant
inlassablement *h*, pour dire : Ne faites
donc pas cette abomination que je hais.
5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas
prêté l'oreille *i* pour se convertir de
leur perversité et ne plus sacrifier à des
dieux étrangers. 6 Aussi ma fureur
et ma colère ont fondu sur eux *k* et se
sont allumées contre les villes de Juda
et les rues de Jérusalem, qui sont
devenues un monceau de ruines et une
horreur, comme on le voit aujourd'hui.
7 Et maintenant, ainsi parle Yahweh,
Dieu des armées, Dieu d'Israël : Pour-
quoi vous faites-vous un si grand mal à
vous-mêmes, vous faisant exterminer
de Juda, hommes et femmes, enfants et
nourrissons, sans que demeure aucun
reste *l*, 8 parce que vous m'irritez par les
œuvres de vos mains, en sacrifiant à des
dieux étrangers dans le pays d'Egypte *m*,
où vous êtes entrés pour y séjourner,
afin de vous faire exterminer, et afin de
devenir un objet de malédiction et
d'ignominie parmi tous les peuples de
la terre *n*? 9 Avez-vous oublié les
crimes de vos pères, les crimes des rois de
Juda, les crimes de leurs chefs, vos crimes
et les crimes de vos femmes *o*, qu'elles
ont commis dans le pays de Juda et dans
les rues de Jérusalem? 10 Ils n'ont pas
été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont pas
eu de crainte, ils n'ont pas observé ma
loi ni mes commandements, que j'avais
proposés à vous et à vos pères. 11 C'est
pourquoi ainsi parle Yahweh des
armées, Dieu d'Israël : Voici que je vais
me tourner contre vous, pour votre
malheur, et pour exterminer tout
Juda. 12 Je prendrai le reste de Juda *p*,
qui a tourné ses regards vers le pays
d'Egypte pour aller y séjourner. Ils
seront tous anéantis dans le pays
d'Egypte : ils tomberont par l'épée; ils
seront anéantis par la famine; petits et
grands, ils mourront par l'épée et par la
famine *q*, et ils seront un objet d'exé-
cration, d'horreur, de malédiction et
d'ignominie *r*. 13 Je punirai ceux qui
demeurent dans le pays d'Egypte,
comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée,
par la famine et par la peste *s*. 14 Per-
sonne n'échappera ni ne survivra du reste
de Juda *t*, de ceux qui sont allés séjourner
là, au pays d'Egypte, et personne ne
retournera au pays de Juda, où leur
désir les pousse à revenir pour y demeu-
rer. Car ils n'y retourneront pas, sauf
quelques réchappés.

15 Alors tous les hommes qui savaient
que leurs femmes sacrifiaient à des dieux
étrangers *u*, et toutes les femmes com-
posant une grande assemblée, et tous les
gens qui demeuraient dans le pays
d'Egypte, à Patros *v*, répondirent à
Jérémie, en ces termes : 16 " Quant à la
parole que tu nous as dite au nom de
Yahweh, nous ne t'écoutons pas.
17 Mais nous accomplirons certainement
toute parole sortie de notre bouche, en
sacrifiant à la Reine du ciel *x*, en lui
versant des libations, comme nous avons
fait, nous et nos pères, nos rois et nos
chefs, dans les villes de Juda et dans les
rues de Jérusalem. Nous avions alors du
pain à satiété, nous étions heureux et
nous ne goûtions pas le malheur.
18 Mais depuis que nous avons cessé de
sacrifier à la Reine du ciel et de lui verser
des libations, nous avons manqué de
tout et nous avons été exterminés par
l'épée et par la famine. 19 Et quand
nous sacrifiions à la Reine du ciel et que
nous lui versions des libations, est-ce
sans l'assentiment de nos maris *y* que
nous lui faisions des gâteaux la repré-
sentant, et que nous lui versions des
libations "?

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple
contre les hommes, contre les femmes
et contre ceux qui lui avaient ainsi
répondu, et il leur dit : 21 " N'est-ce pas
les sacrifices que vous avez fait fumer
dans les villes de Juda et dans les rues de
Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et
vos chefs, et le peuple du pays, que
Yahweh s'est rappelés et qui lui ont
monté au cœur *z*? 22 Yahweh, ne
pouvant plus supporter la perversité de
vos actions et les abominations que vous
avez commises, votre pays est devenu
un lieu désert *a**, dévasté et maudit, où
personne n'habite, comme on le voit
aujourd'hui. 23 C'est parce que vous
avez sacrifié (aux dieux) et péché contre
Yahweh et que vous n'avez pas écouté
la voix de Yahweh, ni pratiqué ses lois,
ses ordonnances et ses préceptes *b**,

g 7 9 19 4.
h 7 25 26 5 29 19.
i 7 26.
k 7 20 42 18.
l 14.
m 15.
n 42 18. Dt 28 25.
o 19 7 18.
p 14 40 11 42 2 15 43 5.
q 42 16.
r 8.
s 42 17 21 7 9.
t 12.
u 8.
v 1. Is 11 11. Ez 29 14 30 14.
x 7 18. Sph 1 5.
y 9.
z 11 10-17.
*a** 25 11.
*b** 11 6-7.

9. *Leurs chefs*, d'après les Septante.
17-19. Vœux. Principes appliqués aux cultes idolâ-
triques. Allusion probable à la réforme de Josias.

c'est pour cela que ce malheur vous est
arrivé, comme on le voit aujourd'hui ".
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et
à toutes les femmes : " Ecoutez la parole
de Yahweh, vous tous, le Juda qui êtes
dans le pays d'Egypte. 25 Ainsi parle
Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
Vous et vos femmes [c*], vous l'avez
déclaré de vos bouches et exécuté de
vos mains, en disant : Oui, nous accom-
plirons les vœux que nous avons voués [d*],
en sacrifiant à la Reine du ciel [e*] et
en lui versant des libations. Eh bien,
acquittez vos vœux, ne manquez pas
d'accomplir vos vœux! 26 Ecoutez donc
la parole de Yahweh, vous tous, le
Juda qui demeurez dans le pays
d'Egypte. Voici que je le jure par mon
grand nom [f*], dit Yahweh : Mon nom ne
sera plus prononcé dans tout le pays
d'Egypte par la bouche d'aucun homme
de Juda disant : Vive le Seigneur
Yahweh [g*]! 27 Voici que je veille sur
eux, pour leur mal et non pour leur
bien [h*], et tous les hommes de Juda
qui sont dans le pays d'Egypte seront
exterminés par l'épée et par la famine [i*],
jusqu'à leur suppression. 28. Et ceux
qui échapperont à l'épée, en petit nom-
bre [k*], retourneront du pays d'Egypte
au pays de Juda. Et tout le reste de Juda,
ceux qui sont venus en Egypte pour y
séjourner, sauront de qui la parole sera
réalisée, la mienne [l*] ou la leur [m*].
29 Et ceci sera pour vous, — oracle de
Yahweh, — le signe [n*] que je vous
punirai en ce lieu, afin que vous sachiez
que mes paroles s'accompliront certai-
nement pour votre malheur : 30 Ainsi
parle Yahweh : Voici que je livre le
Pharaon Hophra, roi d'Egypte [o*], à ses
ennemis et à ceux qui en veulent à sa
vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de
Juda, à Nabuchodonosor, roi de
Babylone, son ennemi, qui en voulait
à sa vie ".

45 1-5 (Grec : 51 31-35) :
MESSAGE DE JÉRÉMIE À BARUCH.

45 1 La parole que Jérémie, le
prophète, dit à Baruch [a], fils de
Nériia, lorsqu'il écrivit ces paroles
dans le livre sous la dictée de Jérémie [b],
la quatrième année de Yehoyaqim, fils
de Josias, roi de Juda, — en ces termes :
2 " Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël,
à ton sujet, Baruch : 3 Tu dis : Malheur
à moi [c]! car Yahweh m'envoie en
surcroît chagrin sur douleur; je m'épuise
à gémir, et je ne trouve pas de repos.
Ainsi tu lui diras : 4 Ainsi parle Yahweh:
Voici que ce que j'avais bâti, je le
renverse; ce que j'avais planté, je
l'arrache [d], et sur toute cette terre.
5 Et toi, tu réclamerais pour toi de
grandes choses! Ne réclame pas! Car
voici que je frappe de malheur toute
chair, — oracle de Yahweh; — mais
je te donnerai ta propre vie en butin [e]
dans tous les lieux où tu iras ".

c* 15 19.
d* 17. Nm 30 3 sv.
e* 17-19.
f* Gn 22 16. Heb 6 13.
g* 5 2.
h* 21 10. Am 9 4.
i* 12 42 16.
k* 14.
l* 11-14 42 13-22.
m* 17.
n* Is 37 30 38 7.
o* 37 5 46 25. Ez 29 2 sv.

45 1-5
a 32 12 sv. 36 4 sv. 43 3 6. Bar 1 1.
b 36 4 32.
c 15 10 20 14-18.
d 1 10 18 9-10.
e 21 9 38 2 39 18.

26. *Mon nom ne sera plus prononcé:* mot à mot : *si mon nom est encore prononcé.* — Parce que tous les Judéens mourront, sauf une minorité (v. 28).

30. *Hophra* ou Apriès, vaincu par Amasis, le rival choisi pour roi par les rebelles contre lesquels il l'avait envoyé, fut fait prisonnier. Traité d'abord avec égard, il fut ensuite sacrifié aux Egyptiens d'Amasis qui l'égorgèrent.

CINQUIÈME PARTIE
46, 1 — 51, 64

ORACLES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES

46 1 : TITRE.

46 1 Parole de Yahweh qui fut
adressée à Jérémie le prophète, au
sujet des nations *a*.

46 1
a 1 5 10 25 15 sv.

46 2-12 (Grec : 26) :
LA DÉFAITE DU PHARAON D'ÉGYPTE.

2 Sur l'Egypte *a*. — Contre l'armée du
Pharaon Néchao *b*, roi d'Egypte, qui
était sur le fleuve de l'Euphrate, à
Karkémich *c*, et que battit Nabuchodo-
nosor, roi de Babylone, la quatrième
année de Yehoyaqim *d*, fils de Josias,
roi de Juda.
3 Préparez rondache et bouclier, et
marchez au combat *e*!
4 Sellez les chevaux; montez, cavaliers!
A vos rangs, casque en tête!
Fourbissez les lances, endossez la
cuirasse!
5 Pourquoi sont-ils épouvantés, tour-
nant le dos?
Leurs guerriers sont taillés en pièces,
ils fuient sans faire front *f*!
Terreur de toutes parts *g*! — oracle de
Yahweh.
6 Fuite impossible au plus agile *h*,
pas de salut au héros!
Au nord, sur les bords du fleuve de
l'Euphrate *i*,
ils bronchent, ils tombent!
7 Qui est-ce qui s'avance, pareil au
Nil,
tels des fleuves aux flots agités?
8 C'est l'Egypte qui s'avance, pareille
au Nil,
tel des fleuves aux flots agités.
Elle a dit : Je déborderai, je couvrirai
la terre *k*,
détruisant les villes et leurs habitants.
9 En avant, chevaux! Chars, précipitez-
vous!
En marche, guerriers! Ethiopiens et
Lybiens munis du bouclier,
Lydiens tenant et bandant l'arc *l*!
10 C'est le jour du Seigneur Yahweh des
armées,
jour de vengeance pour se venger de
ses ennemis *m*!
L'épée dévore et se rassasie,
elle s'abreuve de leur sang *n*.
Car on immole au Seigneur Yahweh
des armées,
au pays du nord, sur le fleuve de
l'Euphrate.
11 Monte à Guilead et prends du
baume *o*,
vierge, fille de l'Egypte.
En vain tu multiplies les remèdes;
pas de cicatrisation pour toi *p*.
12 Les nations ont appris ta honte,
et tes cris remplissent la terre.
Car le guerrier bronche contre le
guerrier;
ils tombent tous deux ensemble.

46 2-12
a Is 19-20. Ez 29-32.
b 2 Rg 23 29. 2 Chr 35 20-22.
c 2 Chr 35 20. Is 10 9.
d 25 1 36 1 45 1.
e Is 8 9.
f Am 2 16.
g 6 25 50 3 10 49 29.
h Am 2 14-15.
i 2.
k Is 8 7-8.
l Is 66 19. Ez 30 4-5.
m Is 2 12 34 8 63 4.
n Is 34 5-6.
o 8 22 51 8.
p Ez 30 21. Os 5 13.

46 13-28 (Grec : 26) :
L'ÉGYPTE ENVAHIE.

13 La parole qu'adressa Yahweh à
Jérémie, le prophète, sur la venue de
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
pour battre le pays d'Egypte *a*.
14 Proclamez en Egypte, publiez à
Migdol,
publiez à Noph et à Taphnès *b*;
dites : Debout! tenez-vous prêts,
car l'épée dévore autour de vous!
15 Quoi? Apis en fuite!
Ton taureau ne tient pas, car Yahweh
l'a jeté par terre.

46 13-28
a 43 10 sv.
b 44 1.

---

46. Ce groupe de prophéties (46-51) n'est que le développement de la sentence prononcée au chapitre 25 contre les nations idolâtres. Il correspond à Is 13-23, et Ez 25-32.

1. Titre général de tout le groupe des oracles qui suivent.

2. *Néchao :* Néchao II, fils de Psammétique (vingt-sixième dynastie), qui régna de l'an 611 à l'an 595 avant Jésus-Christ. Inquiet du progrès de la puissance babylonienne, il avait pris l'offensive (en 605) et était venu attaquer les Chaldéens à Karkémich, sur la rive droite de l'Euphrate, où il fut battu.

13. Cette prophétie sur l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est postérieure à la bataille de Karkémich, sans qu'on puisse en fixer autrement la date. D'aucuns pensent à la sortie des Egyptiens pour venir au secours de Jérusalem en 588.

14-19. Nous suivons souvent les Septante. Il faut supposer une armée, composée en partie de mercenaires, gens mêlés. Allusion nette au bœuf Apis, honoré surtout en Basse-Egypte. Le nom dérisoire, donné au Pharaon, opposé à celui de Yahweh.

16 Tes gens mêlés bronchent;
ils tombent les uns sur les autres, et ils disent :
Allons, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, loin de l'épée homicide.
17 Nommez ainsi le Pharaon, roi d'Egypte :
du bruit *c*, le moment est passé.
18 Sur ma vie! — oracle du roi
dont le nom est Yahweh des armées *d* :
Comme le Thabor *e* parmi les montagnes,
comme le Carmel dominant la mer *f*,
il vient.
19 Prépare ton bagage pour la déportation,
indigène, fille de l'Egypte *g*;
car Noph *h* va devenir un désert;
elle sera brûlée et sans habitants.
20 L'Egypte est une génisse très belle *i*;
un taon, du nord *k*, fond sur elle.
21 Ses mercenaires, dans ses rangs,
sont comme des veaux engraissés *l*.
Eux aussi, ils tournent le dos,
ils fuient tous ensemble *m*, ils ne tiennent pas,
car il vient sur eux le jour de leur calamité,
le temps de leur châtiment.
22 On l'entend comme un serpent qui siffle;
car ils sont venus en force,
ils l'ont attaqué avec des haches,
pareils à des bûcherons *n*.
23 Ils ont abattu sa forêt *o*, — oracle de Yahweh, —
alors qu'elle était impénétrable;
car plus nombreux que les sauterelles *p*,
on ne peut les compter.
24 Elle est toute honteuse, la fille de l'Egypte :
elle a été livrée à un peuple du nord *q*!
25 Yahweh des armées, Dieu d'Israël, a dit :
Voici que je vais châtier Amon de No *r*,
et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux *s*,
et ses rois,
et Pharaon, et ceux qui se fient à lui *t*.

c Is 30 7. *d* 48 15. Is 6 5. *e* Jug 4 6 12. *f* 1 Rg 18 42-44. *g* Is 20 4. Ez 12 3-4. *h* 14 2 16. Is 19 13. Ez 30 13 16. *i* 15 21. *k* 1 13-14 4 6. *l* 15 20. *m* 5. *n* 22 7. *o* 6 6 22 7. *p* Jug 6 5. *q* 1 14-15 4 6. *r* Ez 30 15-16. Nah 3 8. *s* 43 12-13. Is 19 1. Ez 30 13. *t* Is 20 5-6 31 3. *u* 44 30. *v* Ez 29 13-14. *x* 30 10. Is 41 10 14 43 1 5 44 2. *y* 1 8 19. Is 43 3. *z* 10 24. Sag 11 9-10. Is 27 7-8.

47 1-7

a Ez 25 15-17. *b* 25 20. Jos 13 3. *c* 46 7-8. Is 8 7-8. *d* Nah 3 2. *e* Sph 1 7. *f* Ez 26-28.

26 Et je les livrerai à ceux qui en veulent à leur vie,
à Nabuchodonosor *u*, roi de Babylone,
et à ses serviteurs.
Et après cela, elle sera habitée
comme aux jours de jadis *v*, — oracle de Yahweh.
27 Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob;
ne tremble pas, Israël *x*.
Car voici que je vais te retirer de la terre lointaine,
et ta postérité du pays de son exil;
Jacob reviendra, il vivra tranquille,
en sécurité, sans qu'on l'épouvante.
28 Et toi, ne crains pas, mon serviteur Jacob,
— oracle de Yahweh, — car je suis avec toi *y*.
Car j'anéantirai toutes les nations où je t'ai dispersé.
Pour toi, je ne t'anéantirai pas.
Mais je te châtierai équitablement *z*,
et je ne te laisserai pas impuni.

47 1-7 (Grec : 29) :
CONTRE LES PHILISTINS.

47 1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins *a*, avant que Pharaon défît Gaza *b*.
2 Ainsi parle Yahweh :
Voici que des eaux s'avancent du nord;
elles deviennent un torrent qui déborde *c*,
et elles submergeront le pays et ce qu'il contient,
la ville et ses habitants.
Les hommes poussent des cris,
et tous les habitants du pays gémissent.
3 Au grondement des sabots de ses étalons,
au fracas de ses chars, au vacarme de ses roues *d*,
les pères ne se tournent plus vers leurs enfants,
tant les mains sont flasques!
4 C'est à cause du jour qui vient *e*,
pour anéantir tous les Philistins,
exterminer Tyr et Sidon *f*,
les seuls alliés qui (leur) restent :

---

25. *Amon-Râ*, honoré surtout à No-Amon, ou Thèbes.
26. Manque dans les Septante.
27-28. Ces deux versets se lisent, avec quelques variantes, dans 30 10-11.

47, 1. *Gaza*. Manque dans les Septante, qui ont seulement pour titre : *Sur les Philistins*.
4. *Les Philistins* étaient venus de l'île de *Kaphtor*, probablement l'île de Crète.

car Yahweh va anéantir les Philistins,
les restes de l'île de Kaphtor *g*.
5 Gaza va, toute rasée,
Achqelon *h* est supprimée;
reste des Anaqim *i*,
jusques à quand te feras-tu des incisions *k*?
6 Ah! épée de Yahweh *l*, jusques à quand seras-tu sans repos?
Rentre dans ton fourreau, repos et silence! —
7 Comment serait-elle en repos, quand Yahweh lui commande?
Sur Achqelon *m* et la côte de la mer, là il la dirige.

48 1-47 (Grec : 31) : CONTRE MOAB.

48 1 A Moab *a*.
Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
Malheur à Nebo *b*, car elle est ravagée;
Qiryataïm *c* est couverte de honte, elle est prise;
la forteresse est couverte de honte, elle est en ruines;
2 elle n'est plus, la gloire de Moab!
A Héchbon *d* on médite contre lui le mal :
Allons et supprimons-le d'entre les nations!
Toi aussi, Dimon, tu seras anéantie, l'épée te poursuit.
3 On entend des cris à Horonaïm *e* :
dévastation et grande ruine!
4 Moab est brisé;
on entend des cris jusqu'à Segor.
5 Oui! à la montée de Louit *f*, on la gravit en pleurant;
oui! à la descente de Horonaïm, on entend les cris de détresse.
6 Fuyez, sauvez vos vies!
Soyez comme le chardon dans la steppe *g*!
7 Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors *h*,
toi aussi tu seras pris;
et Kamoch *i* sera déporté,
ses prêtres et ses princes pareillement.

g Gn 10 14. Dt 2 23. Am 9 7.
h Jos 13 3.
i Nm 13 22 28 33. Jos 11 21-22 15 14.
k 16 6 41 5.
l Is 34 5-6. Ez 14 17.
m 5.

48 1-47
a 25 21 27 3.
b Dt 32 49. Is 15 2.
c Gn 14 5. Nm 32 37. Jos 13 19.
d 45. Nm 21 25-30. Jos 13 10. Is 15 4 16 8-9.
e 34. Is 15 5.
f Is 15 5.
g 17 6.
h Ps 52 9.
i Nm 21 29. Jug 11 24. 1 Rg 11 7.
k Dt 20 13 16-18. 1 Sm 15 3 sv. 1 Rg 20 42.
l Sph 1 12.
m 11.
n 7.
o 1 Rg 12 29-13 32. Os 10 5. Am 5 5 9 1.
p 9 22. Ps 33 16. Am 2 14-16.
q Is 14 5.
r Is 47 1. Jer 13 18.
s 22. Nm 21 30. Is 15 2.

8 Le dévastateur assaillira toutes les villes,
et pas une ville n'échappera;
la vallée sera ruinée, et le plateau saccagé,
comme l'a dit Yahweh.
9 Donnez des bornes (indicatrices) à Moab,
car il sera entièrement détruit;
ses villes seront dévastées, n'ayant plus d'habitants.
10 Maudit soit celui qui fait mollement l'œuvre de Yahweh!
Maudit celui qui épargne le sang à son épée *k*!
11 Moab a été tranquille depuis sa jeunesse;
il a reposé sur sa lie *l*;
il n'a pas été transvasé d'une amphore dans une autre,
et il n'a pas été déporté.
Aussi son goût lui est-il resté,
et son parfum ne s'est pas évaporé.
12 C'est pourquoi voici que des jours viennent, — oracle de Yahweh, —
où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront *m*;
ils videront ses vases, et ils briseront ses cruches.
13 Et Moab aura honte de Kamoch *n*,
comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel *o*, en qui était sa confiance.
14 Comment pouvez-vous dire : « Nous sommes des guerriers,
des hommes vaillants au combat *p* »?
15 Moab est dévasté avec ses villes,
l'élite de ses jeunes gens descend à l'abattoir,
— oracle du roi, dont le nom est Yahweh des armées.
16 Le désastre de Moab approche,
son malheur vient en grande hâte.
17 Lamentez-vous sur lui, vous tous, ses voisins,
et vous tous qui connaissez son nom, dites :
« Comment a été brisé un bâton si fort *q*,
un sceptre si magnifique »?
18 Descends de la gloire et assieds-toi sur la terre aride *r*,
habitante, fille de Dibon *s*;

5. En partie d'après les Septante. — Calvitie et incisions, en signe de deuil.

48, 1. *A Moab :* les Moabites s'étaient unis aux ennemis d'Israël, et tout récemment, après la révolte de Yehoyaqim contre Nabuchodonosor, ils s'étaient mis au service de ce dernier contre le roi de Juda (2 Rg 24 2). C'est sans doute à la suite de cet événement que fut prononcée la prophétie de ce chapitre. Jérémie s'y inspire d'oracles antérieurs sur Moab, notamment de celui d'Is 15-16, qu'il reproduit parfois textuellement, qu'ailleurs il amplifieet développe.

2. *Héchbon*, ville moabite, prise et reprise. Jeu de mots sur *méditer (hachab);* également sur *Dimon* et *anéantir (tidommi).*

car le dévastateur de Moab est monté
contre toi,
il a renversé tes forteresses.
19 Tiens-toi sur le chemin, et observe,
habitante d'Aroër [t] :
interroge celui qui fuit et celle qui se
sauve;
dis : " Qu'est-il arrivé "? —
20 " Moab est couvert de honte, car il
est en ruines.
Poussez des gémissements et des cris.
Annoncez sur l'Arnon [u] que Moab
est dévasté "!
21 Un jugement s'accomplit sur le
pays du plateau [v], sur Holon, sur Yahsa,
22 sur Méphaat, sur Dibon, sur Nebo [x],
sur Bet-Diblataïm, 23 sur Qiryataïm,
sur Bet-Gamoul, sur Bet-Maon, 24 sur
Qeriiot, sur Bosra [y] et sur toutes les
villes du pays de Moab, éloignées et
proches.
25 La corne de Moab est abattue [z],
et son bras est brisé, — oracle de
Yahweh.
26 Enivrez-le, [a*] car il s'est exalté contre
Yahweh,
et Moab a battu des mains son
vomissement,
et il est devenu un objet de risée, lui
aussi.
27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet
de risée?
L'a-t-on surpris avec des voleurs [b*],
pour que, parlant de lui, tu hoches
toujours la tête?
28 Quittez les villes; prenez demeure
dans les rochers [c*],
habitants de Moab, et soyez comme
la colombe
qui fait son nid au-dessus du précipice
béant [d*].
29 Nous avons appris l'orgueil de Moab,
le très orgueilleux [e*],
sa hauteur, sa superbe, son insolence,
et l'exaltation de son cœur.
30 Moi, je connais, — oracle de Yahweh, —
son arrogance, et ses bavardages
impertinents,
et ses actions extravagantes.
31 C'est pourquoi je gémis sur Moab;
sur tout Moab je pousse des cris;

t Dt 2 36. Jos 13 9.
u Nm 21 13 24 26. Jos 13 9 sv. Is 16 2.
v Jos 13 17 sv.
x 1.
y Is 63 1.
z Zc 2 1-4.
a* 25 15 sv. Is 51 17-23. Hab 2 16.
b* 2 34. Ex 22 1 sv.
c* Jug 6 2. Is 2 21.
d* Cn 2 14.
e* 30. Is 16 6.
f* Is 16 7.
g* Is 16 8-9.
h* Is 16 10.
i* Is 15 4.
k* Gn 19 22-23.
l* Is 15 5.
m* Nm 32 3. Is 15 6.
n* Is 15 2 16 12.
o* Is 16 11.
p* Is 15 2. Am 8 10.
q* 41 5 47 5.
r* 12 18 4 19 10-11 22 28. Is 30 14.
s* 26.
t* Dt 28 25.
u* 49 22. Hab 1 8.

sur les gens de Qir-Hérès [f*] on
soupire.
32 Plus fort que sur Yazer [g*], je pleure
sur toi, vigne de Sibma.
Tes pousses dépassaient la mer,
elles touchaient à la mer de Yazer.
Sur ta récolte et sur ta vendange le
dévastateur s'est jeté.
33 La joie et l'allégresse ont disparu
des vergers et du pays de Moab [h*];
j'ai fait tarir le vin des cuves;
le fouleur ne foule plus,
le hourrah n'est plus le hourrah.
34 A cause du cri de Héchbon allant
jusqu'à Elealé [i*],
jusqu'à Yahas, ils donnent de la voix,
de Soar [k*] jusqu'à Horonaïm, Eglat-
Chelichiia [l*];
car même les eaux de Ninrim [m*]
deviendront un désert.
35 Je supprimerai en Moab, — oracle
de Yahweh, —
celui qui monte au haut lieu et sacri-
fie à son dieu [n*].
36 C'est pourquoi mon cœur, au sujet de
Moab,
gémit comme une flûte [o*];
oui, mon cœur, au sujet des gens de
Qir-Hérès,
gémit comme une flûte.
C'est pourquoi le profit acquis est
perdu.
37 Car toute tête est rasée, et toute
barbe coupée [p*];
sur toutes les mains il y a des inci-
sions [q*]
et sur les reins des cilices.
38 Sur tous les toits de Moab et sur ses
places, ce ne sont que lamentations;
car j'ai brisé Moab comme un vase
de rebut [r*], — oracle de Yahweh.
39 Comme il est ruiné! Gémissez!
Comme Moab a honteusement tourné
le dos!
Moab est devenu un objet de risée [s*]
et d'épouvante pour tous ses voisins [t*].
40 Car ainsi parle Yahweh :
Voici qu'il prend son vol comme
l'aigle [u*],
il étend ses ailes sur Moab.

26. *Enivrez* Moab, ô Chaldéens, du vin de la colère de Dieu. — Avec les Septante : *et Moab a battu des mains*, par dérision, à l'occasion des malheurs de Juda.

28. *Qui fait son nid au-dessus du précipice béant.* Traduction incertaine : mot à mot : *au-delà de la bouche de la fosse.*

32. *Mer de Yazer. Yazer* n'est précédé du mot *mer* ni dans les Septante ni dans le passage parallèle d'Isaïe, d'où ce nouveau sens : *tes sarments s'étendaient jusqu'à la mer* Morte, *et au-delà; ils touchaient à Yazer.*

34. La traduction de la première partie du verset est incertaine. Le texte est difficile.

36. *Les flûtes* étaient surtout employées dans les cérémonies funèbres.

40. *Il :* Nabuchodonosor.

41 Les villes sont prises, les forteresses emportées,
et le cœur des guerriers de Moab est, en ce jour,
comme le cœur d'une femme en travail *v**.
42 Moab est supprimé du rang de peuple,
parce qu'il s'est exalté contre Yahweh *x**.
43 Epouvante, fosse et filet
sont sur toi, habitant de Moab! — oracle de Yahweh.
44 Qui fuit l'épouvante tombera dans la fosse,
et qui se tire de la fosse sera pris au filet *y**;
car je vais faire venir sur lui, sur Moab,
l'année de sa punition *z**, — oracle de Yahweh.
45 A l'ombre de Héchbon *a*† ils s'arrêtent, les fuyards à bout de forces;
mais il est sorti un feu de Héchbon, et une flamme de la maison de Sihon *b*†;
elle a dévoré les tempes de Moab,
et le crâne des fils du tumulte *c*†.
46 Malheur à toi, Moab! Il est perdu, le peuple de Kamoch *d*†;
car tes fils sont emmenés en servitude,
et tes filles en captivité.
47 Mais je changerai le sort de Moab *e*†,
dans la suite des jours, — oracle de Yahweh.

Jusqu'ici le jugement de Moab.

49 1-6 (Grec : 30 1-5) : CONTRE AMMON.

49 1 Contre les enfants d'Ammon *a*.

Ainsi parle Yahweh :
Israël n'a-t-il pas de fils,
n'a-t-il pas d'héritier?
Pourquoi Milkom *b* a-t-il pris possession de Gad *c*,
et son peuple s'est-il installé dans ses villes?
2 C'est pourquoi voici que des jours viennent,
— oracle de Yahweh, —
où je ferai retentir à Rabba des enfants d'Ammon *d* le cri de guerre.
Elle deviendra un monceau de ruines,
et ses filles seront livrées au feu,
et Israël héritera de ses héritiers *e*,
— oracle de Yahweh.
3 Gémis, Héchbon *f*, car Haï est dévastée;
poussez des cris, filles de Rabba *g*,
ceignez-vous de cilices *h*, lamentez-vous,
errez le long des parcs,
car Milkom *i* s'en va en exil,
et, avec lui, ses prêtres et ses chefs *k*.
4 Pourquoi te glorifier des vallées,
— fertile est ta vallée! — fille rebelle,
toi qui te confies dans tes trésors *l*, disant :
" Qui oserait venir contre moi *m* "?
5 Voici que je te frappe de la terreur,
— oracle du Seigneur Yahweh des armées, —
(venant) de tous côtés *n*;
vous serez chassés, chacun droit devant soi,
et personne ne ralliera les fuyards.
6 Mais après cela, je changerai le sort des enfants d'Ammon *o*,
— oracle de Yahweh.

49 7-22 (Grec : 29 1-16) : CONTRE ÉDOM.

7 Contre Edom *a*.

Ainsi parle Yahweh des armées :
N'y a-t-il plus de sagesse en Téman *b*?
Les intelligents ne sont-ils plus judicieux?
Leur sagesse s'est-elle évanouie?
8 Fuyez, retournez sur vos pas, habitez dans les profondeurs, habitants de Dédan *c*,

*v** 6 24 49 22 24. Is 26 17. *x** 29-30. Is 2 11 sv. Sph 2 10. *y** Am 5 19. *z** 11 23 49 8. *a*† 2. *b*† Nm 21 28. *c*† Nm 24 17. *d*† Nm 21 29. *e*† 30 3 49 6 39.

49 1-6
a 25 21 27 3. Ez 25 1-7.
b 1 Rg 11 5 33.
c Jos 13 24-28.
d Dt 3 11. Ez 25 5.
e Is 14 2 33 1.
f 48 45.
g 2.
h 48 37. Is 15 3.
i 1.
k 48 7. Am 1 15.
l 48 7. Ps 52 9.
m 21 13.
n 20 10 46 5.
o 39 48 46.

49 7-22
a 25 21 27 3. Is 34 5 sv. 63 1 sv. Ez 25 12-14. Jl 3 19. Am 1 11 sv. Ab 1 sv.
b 25 23. Job 2 11. Bar 3 22. Ab 8-9.
c 25 23. Is 21 13. Ez 25 13.

43-44ᵃ reproduisent presque textuellement Is 24 17-18ᵃ.

45-47. Manquent dans les Septante.

49, 1. Les Ammonites, comme les Moabites, s'étaient montrés de tout temps les ennemis d'Israël. Après la déportation des dix tribus du nord par Téglath-Phalasar, ils s'emparèrent du territoire de la tribu de Gad, et c'est cet attentat qui forme le point de départ de notre prophétie (v. 1); enfin, de concert avec les Moabites, ils s'unirent aux troupes de Nabuchodonosor pour marcher contre Yehoyaqim. — *Milkom* (Septante), idole des Ammonites. Dans l'Hébreu : *leur roi;* de même v. 3.

3. *Errez le long des parcs* (à bestiaux) : texte énigmatique.

7. *A Edom :* Les Edomites nourrissaient contre Israël une haine pareille à celle des Moabites, ce qui leur valut, à plusieurs reprises, les menaces des prophètes. Jérémie reproduit ici plusieurs passages de ces derniers. — *N'y a-t-il plus de sagesse en Téman?* district du pays d'Edom dont les habitants étaient renommés pour leur sagesse.

8. *Dédan,* tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes traversaient l'Idumée; ou mieux : région d'Edom.

car j'amènerai sur Esaü le désastre,
au temps où je les punirai[d].
9 Si des vendangeurs viennent chez toi,
ils ne laissent rien à gaspiller[e];
si ce sont des voleurs de nuit, ils
dévastent à leur gré.
10 Car c'est moi qui fouille Esaü[f],
qui mets à découvert ses retraites,
et il ne peut se cacher;
sa race est détruite, ses frères, ses
voisins, — et il n'est plus.
11 Abandonne tes orphelins, c'est moi
qui les ferai vivre[g],
et que tes veuves se confient en moi!
12 Car ainsi parle Yahweh :
Voici que ceux qui n'étaient pas
condamnés à boire la coupe[h]
la boiront sûrement : et toi, tu
resterais impuni?
Non, tu ne resteras pas impuni[i]; tu
la boiras sûrement[k]!
13 Car je l'ai juré par moi-même[l],
— oracle de Yahweh : —
car objet d'épouvante et d'igno-
minie,
désert et malédiction deviendra
Bosra[m],
et toutes ses villes deviendront des
ruines éternelles.
14 J'en appris de Yahweh la nouvelle,
et un héraut a été envoyé parmi les
nations[n] :
" Rassemblez-vous et marchez contre
lui!
Partez au combat "!
15 Car voici que je t'ai fait petit parmi
les nations,
méprisé parmi les hommes[o].
16 La terreur que tu inspirais t'a égaré,
ainsi que l'orgueil de ton cœur,
toi qui habites le creux des rochers[p],
qui occupes le sommet de la colline.
Mais quand tu élèverais ton nid
comme l'aigle,
de là je te ferai descendre, — oracle
de Yahweh.
17 Edom sera un objet d'épouvante;
tous les passants seront dans l'épou-
vante
et siffleront à la vue de tous les coups
qu'il a reçus[q].
18 Tel fut le bouleversement de Sodome,
de Gomorrhe[r]

d 11 23 48 44.
e Ab 5.
f Ab 6.
g Ps 68 6 146 9.
h 25 15 sv.
i 25 29.
k 25 28. Ab 16.
l Gn 22 16. Heb 6 13.
m Is 34 6 63 1.
n Ab 1.
o Ab 2.
p Ab 3-4.
q 13 50 13.
r Gn 19.
s 33 50 40.
t 4 7 50 44.
u 12 5.
v Is 40 18.
x Rm 9 14 sv.
y 6 3 12 10.
z 50 45.
a* 7.
b* 50 46.
c* Nm 21 4.
d* 48 40. Hab 1 8.
e* 24 48 41.

et des villes voisines, dit Yahweh;
personne n'y habitera,
aucun fils d'homme n'y séjournera[s].
19 Pareil à un lion[t], voici qu'il s'élance
des halliers du Jourdain[u] vers les
pâturages perpétuels;
soudain j'en ferai fuir Edom,
et j'y établirai celui que j'ai choisi.
Car qui est semblable à moi[v]? Qui
peut me demander des comptes[x],
et quel est le berger[y] qui tiendrait
devant moi?
20 Ecoutez donc la résolution qu'a
résolue Yahweh[z] contre Edom,
et les projets qu'il a projetés contre
les habitants de Téman[a*] :
Oui, on les traînera comme les plus
petits du troupeau;
oui, leur pâturage en sera épouvanté.
21 Au bruit de leur chute, la terre
tremble[b*];
leur cri se fait entendre jusqu'à la
mer Rouge[c*].
22 Voici qu'il monte et prend son vol
comme l'aigle[d*],
il étend ses ailes sur Bosra;
et le cœur des guerriers d'Edom est
en ce jour
comme le cœur d'une femme en
travail[e*].

49 23-27 (Grec : 30 29-33) :
CONTRE DAMAS.

23 Sur Damas[a].
Hamat et Arpad[b] sont couvertes de
honte,
parce qu'elles ont appris une mau-
vaise nouvelle;
elles se fondent d'effroi,
elles ne peuvent s'apaiser.
24 Damas défaille, elle se tourne pour
fuir, et la terreur l'envahit;
l'angoisse et les douleurs la sai-
sissent,
comme une femme qui enfante[c].
25 Pourquoi ne serait-elle pas aban-
donnée, la ville glorieuse,
la cité de délices?
26 Aussi ses jeunes gens tomberont sur
ses places[d],
ainsi que tous ses hommes de
guerre; ils périront en ce jour-là,
— oracle de Yahweh des armées.

49 23-27
a Is 8 4 17 1-3. Am 1 3-5.
b 2 Rg 18 34 19 13. Is 10 9.
c 22.
d 50 30.

9. Les ennemis d'Edom ne laisseront rien après eux.
16. Allusion à Séla *(rocher)*, capitale : 2 Rg 14 7.
19. *Il s'élance :* l'ennemi suscité de Dieu.
19-21. Comp. 50 44-46 (avec variantes), oracle contre Babylone.
23. *Damas*, capitale de la Syrie. Détruit par Téglath-Phalasar (2 Rg 15 37; 16 9), ce royaume s'était sans doute reconstitué plus tard. — *Hamat* et *Arpad*, villes syriennes. Nous suivons les Septante.

27 J'allumerai un feu dans les murs de Damas,
et il dévorera les palais de Ben-Hadab *e*.

49 28-33 (Grec : 30 23-28) : CONTRE LES TRIBUS ARABES.

28 Sur Qédar *a* et les royaumes de Hasor, que défit Nabuchodonosor, roi de Babylone.

Ainsi parle Yahweh :
Debout! Marchez contre Qédar,
abattez les fils de l'Orient *b*!
29 Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux!
Leurs pavillons *c* et tout leur mobilier,
et leurs chameaux *d*, qu'on les leur prenne!
Et qu'on leur crie : Terreur de toutes parts *e*!
30 Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces,
habitez dans les profondeurs, habitants de Hasor *f*!
— oracle de Yahweh.
Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein,
il a projeté un projet contre vous.
31 Debout! Marchez contre un peuple tranquille,
habitant en sécurité *g*, — oracle de Yahweh, —
qui n'a ni portes ni barres,
qui vit à l'écart.
32 Leurs chameaux deviendront un butin *h*,
et la multitude de leurs troupeaux une proie.
Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées *i*,
et de tous côtés je précipiterai leur catastrophe,
— oracle de Yahweh.
33 Et Hasor *k* deviendra un repaire de chacals *l*,
un désert pour toujours;
personne n'y demeurera,
aucun fils d'homme n'y séjournera *m*.

e Am 1 4.

49 28-33
a 2 10. Gn 25 13. Is 21 16-17 42 11.
b Gn 29 1. Jug 6 3. Job 1 3. Is 11 14.
c Cn 1 5.
d Jug 8 21 26.
e 20 3 10 46 5.
f 28.
g Jug 18 7 27. Ez 38 11.
h 29.
i 25 23.
k 28 30.
l 9 10.
m 18 50 40.

49 34-39
a 25 25.
b 2 Rg 24 18.
c Is 22 6.
d Ez 37 9.
e 32. Ez 5 2 12.
f Ez 5 17.
g 6 48 47.

50 1
a 25 12-14 26. Is 13 1-14 23.
b Ez 12 13.

50 2-20
a Is 21 9.
b Is 46 1.
c Is 39 1.
d 51 47.
e 51 11 49.

49 34-39 (Grec : 25 14-19) : CONTRE ÉLAM.

34 La parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Elam *a*, au commencement du règne de Sédécias *b*, roi de Juda, en ces termes :
35 Ainsi parle Yahweh des armées :
Voici que je vais briser l'arc d'Elam *c*,
sa principale force.
36 Je ferai venir sur Elam quatre vents *d*,
des quatre coins du ciel,
et je les disperserai à tous ces vents *e*;
et il n'y aura pas une nation
où n'arrivent des fugitifs d'Elam.
37 Je ferai trembler Elam devant ses ennemis,
et devant ceux qui en veulent à sa vie.
Et j'amènerai sur eux des malheurs,
la fureur de ma colère, — oracle de Yahweh.
Et je les poursuivrai de l'épée *f*
jusqu'à l'anéantissement.
38 Je placerai mon trône en Elam,
et j'en exterminerai roi et chefs, — oracle de Yahweh.
39 Mais dans la suite des jours,
je changerai le sort d'Elam *g*, — oracle de Yahweh.

50 1-51 64 (Grec : 27 et 28) : CONTRE BABYLONE.

50 1 La parole que Yahweh prononça sur Babylone *a*, sur le pays des Chaldéens *b*, par Jérémie, le prophète.

50 2-20 : *Ruine de Babel et restauration d'Israël.*

2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le;
élevez un étendard, publiez-le;
ne le cachez pas, dites : Babel est prise *a*!
Bel *b* est couvert de honte; Mardouk *c* abattu;
ses idoles sont couvertes de honte;
ses faux dieux, abattus *d*.
3 Car du nord un peuple s'avance contre elle *e*;

28. *Royaumes,* tribus *de Hasor :* probablement les Arabes sédentaires qui demeuraient dans les villages *(hasérim)*. Ces deux noms désignent ici toute l'Arabie en général.

34. *Elam* ou l'Elymaïs, par la suite la Susiane, fit longtemps partie de l'empire assyrien. Plus tard, les Elamites servaient comme auxiliaires dans l'armée chaldéenne; ils servirent contre Juda. — Dans les Septante, le v. 34 est divisé, non sans quelques différences de lecture, en deux parties, dont l'une se trouve au début, l'autre à la fin de l'oracle.

35. *L'arc de l'Elam.* Les Elamites étaient renommés pour leur habileté à manier l'arc.

50, 1. Oracles, de date indéterminée, souvent centons de poèmes antérieurs.

2. *Bel* et *Mardouk,* principaux dieux du panthéon babylonien.

3. Peuple du nord : Mèdes et Perses.

il fera de son pays un désert, il n'y aura plus d'habitants;
hommes et bêtes ont fui *f*, s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, — oracle de Yahweh, —
les enfants d'Israël reviendront,
eux et les enfants de Juda ensemble *g*;
ils marcheront tout en pleurant *h*,
et ils chercheront Yahweh, leur Dieu *i*.

5 Ils réclameront Sion, se tournant vers elle :
" Venez et joignons-nous à Yahweh par une alliance éternelle *k*, qui ne sera pas oubliée ".

6 Mon peuple était un troupeau de brebis perdues *l*;
leurs bergers les égaraient sur des montagnes *m*, il les fourvoyaient;
elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail.

7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient,
et leurs ennemis disaient : " Nous ne sommes pas coupables "!
Parce qu'elles avaient péché contre Yahweh,
demeure de justice *n* et espérance de leurs pères *o*.

8 Enfuyez-vous de Babylone *p*, et sortez du pays des Chaldéens;
soyez comme les boucs en tête du troupeau.

9 Car voici que je vais susciter et faire marcher contre Babel
une réunion de grands peuples, venant du pays du nord *q*.
Ils prendront position contre elle là où elle sera prise;
ils ont des flèches comme un guerrier habile, qui ne revient pas les mains vides.

10 Et la Chaldée sera mise au pillage :
tous ceux qui la pilleront se rassasieront, — oracle de Yahweh.

11 Oui, réjouissez-vous; oui, exultez, pillards de mon domaine;
oui, bondissez comme une génisse au vert,
hennissez comme des étalons!

12 Votre mère est toute couverte de honte *r*;
celle qui vous a enfantés est accablée de vergogne.
La voici la dernière des nations :
désert, steppe, terre aride *s*.

13 A cause de la colère de Yahweh, elle n'est pas habitée,
ce ne sera plus qu'un désert;
quiconque passera près de Babel
s'épouvantera et sifflera à la vue des coups qu'elle a reçus *t*.

14 Prenez position contre Babel, tout autour, vous tous, archers *u*!
Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches,
car elle a péché contre Yahweh.

15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre;
elle tend les mains; ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés.
Car c'est la vengeance de Yahweh : vengez-vous sur elle;
comme elle a fait, faites-lui!

16 Supprimez de Babel celui qui sème,
et celui qui manie la faucille au jour de la moisson *v*.
Devant le glaive destructeur, que chacun se tourne vers son peuple,
que chacun fuie vers son pays *x*.

17 Israël est une brebis errante *y* à qui les lions ont fait la chasse *z*;
le premier l'a dévorée : le roi d'Assyrie *a**;
puis cet autre lui a brisé les os : Nabuchodonosor *b**, roi de Babel.

18 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël;
Voici que je vais punir le roi de Babel et son pays,
comme j'ai puni la roi d'Assyrie.

19 Et je ramènerai Israël dans son pacage;
et il paîtra *c** au Carmel *d** et en Bachan *e**;
et sur la montagne d'Ephraïm et de Guilead il pourra se rassasier.

20 En ces jours-là et en ce temps-là, — oracle de Yahweh, —
on cherchera la faute d'Israël, et elle ne sera plus;
le péché de Juda, et on ne le trouvera plus *f**;
car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé *g**.

f 36 29.
g 3 18. Ez 37 16 sv. Os 2 2.
h 31 9.
i 29 12-14. Os 3 5 6 1 sv.
k 31 33 32 40. Is 55 3. Ez 16 60-62 37 26. Os 2 20-25. Lc 22 20. Heb 8 8-13.
l Lc 15 4 sv.
m Ez 34 2 sv. Mt 9 36.
n 31 23 33 16.
o 14 8.
p 51 6 45. Is 48 20.
q 3 51 49.
r Is 47 1 sv.
s Is 13 20-22.
t 49 17.
u 9 51 3. Is 13 18.
v Is 24 2.
x 51 9. Is 13 14.
y 6.
z 4 7.
*a** 2 Rg 17 6.
*b** 2 Rg 24 10 sv. 25.
*c** Ez 34 11 sv. Jo 10 1 sv.
*d** Is 35 2.
*e** Jos 17 1. 31 34.
*g** Is 7 3 10 20-22.

4-7. Restauration complète d'Israël.

15. *Tendre les mains*, en signe de désespoir.

50, 21-34 : Prise et dévastation de Babel par le libérateur d'Israël.

21 Va assaillir le pays de Merataïm
et les habitants de Peqod, ô épée *a* :
tue, extermine, — oracle de Yahweh, —
et fais tout ce que je t'ai ordonné *b*.
22 Bruit de bataille dans le pays, ruine
immense *c* !
23 Comment a été brisé et comment
mis en pièces
le marteau de toute la terre *d* ?
Comment est-elle devenue objet
d'horreur *e*,
Babel au milieu des nations?
24 J'ai tendu des lacets *f*, et toi aussi, tu
as été prise, Babel, à ton insu;
tu as été prise et saisie,
parce que tu as provoqué Yahweh en
guerre *g*.
25 Yahweh a ouvert son arsenal et il en
a tiré les armes de sa colère *h*,
car le Seigneur Yahweh des armées
a affaire au pays des Chaldéens.
26 Arrivez contre elle du plus loin,
ouvrez ses granges,
amassez en tas, et exterminez : qu'il
n'en reste rien!
27 Tuez tous ses taureaux *i*, qu'ils
descendent à l'abattoir!
Malheur à eux! car leur jour est
arrivé,
le temps de leur punition *k*.
28 Cris des fuyards et de ceux qui se
sauvent du pays de Babel,
annonçant en Sion la vengeance de
Yahweh, notre Dieu,
la vengeance de son temple *l*.
29 Convoquez contre Babel des archers,
tous ceux qui bandent l'arc *m* ;
que vos postes la cernent : que
personne n'échappe!
Rendez-lui selon ses œuvres : tout
ce qu'elle a fait, faites-le-lui;
car elle s'est exaltée contre Yahweh *n*,
contre le Saint d'Israël.
30 C'est pourquoi ses jeunes gens tom-
beront sur ses places *o*,
et tous ses hommes de guerre péri-
ront en ce jour,
— oracle de Yahweh.
31 Me voici contre toi, orgueilleuse *p* !
— oracle du Seigneur Yahweh des
armées, —
car ton jour est venu, le temps de ton
châtiment *q*.
32 Elle chancellera, l'orgueilleuse, elle
tombera,
et personne ne la relèvera;
je mettrai le feu à ses villes,
et il dévorera tous ses alentours.
33 Ainsi parle Yahweh des armées :
Les enfants d'Israël sont écrasés,
et pareillement les enfants de Juda;
tous ceux qui les ont emmenés captifs
les tiennent
et refusent de les lâcher *r*.
34 Mais leur vengeur est fort *s*, Yahweh
des armées est son nom;
il se chargera de défendre leur cause,
pour donner le repos à la terre, et
faire trembler les habitants de Babel.

50 21-34
a Is 34 5-6. Ez 5 17.
b 47 6-7.
c 51 54.
d 51 20. Is 10 5 14 6.
e 48 39.
f Ez 12 13.
g 29.
h Is 13 5.
i 46 21. Is 34 7.
k 11 23 48 44 49 8.
l 51 11. Is 61 2 63 4.
m 14.
n 24.
o 49 26.
p 29.
q 27 27 7.
r Is 14 17.
s Pr 23 11. Is 41 14 43 14.

50, 35-46 : L'épée contre Babel !

35 Epée contre les Chaldéens *a*, —
oracle de Yahweh, —
et contre les habitants de Babel, et
contre ses chefs et contre ses sages *b* !
36 Epée contre les hâbleurs, et qu'ils
perdent le sens!
Epée contre ses héros, et qu'ils
tremblent!
37 Epée contre ses chevaux et ses chars,
et contre toute la gent mêlée qui est
dans ses rangs,
et qu'ils soient comme des femmes!
Epée contre ses trésors *c*, et qu'ils
soient pillés!
38 Epée sur ses eaux, et qu'elles ta-
rissent!
Car c'est un pays d'idoles, et de ces
horreurs ils se font gloire.
39 Aussi les fauves du désert s'y éta-
bliront avec les chacals *d* ;
les autruches y feront leur demeure;
elle ne sera jamais plus habitée;
on n'y demeurera plus en aucune
génération *e*.
40 Comme lorsque Dieu bouleversa
Sodome, Gomorrhe et les villes
voisines *f*,
— oracle de Yahweh, —
personne n'y demeurera,
aucun fils d'homme n'y séjournera.
41 Voici qu'un peuple arrive du nord;
une grande nation et des rois nom-

50 35-46
a 47 6-7. Is 34 5-6.
b 51 57. Is 19 11-14.
c Is 45 3.
d 51 37.
e Is 13 20-22.
f 49 18.

21. Noms de régions babyloniennes, pris en un sens symbolique : *rébellion et visite* (ou *châtiment*).
26. Tas de grain ou de gerbes.
27. *Ses taureaux :* ses jeunes guerriers.
35-38[a]. Le chant de l'épée : contre Babel, ses grands et ses mercenaires.
38[a]. Nous lisons encore : *épée*, et non : sécheres e.
41-43. Comp. [illegible] 22-26, où des menaces semblab sont proférées contre Jérusalem.

breux surgissent des extrémités de
la terre *g*.
42 Ils sont armés d'arcs et de javelots;
Ils sont cruels et sans pitié *h*.
Le fracas de (leur marche) gronde
comme la mer;
ils sont montés sur des chevaux,
équipés comme un guerrier, contre
toi, fille de Babel.
43 Le roi de Babel a appris la nouvelle,
et ses mains sont flasques;
l'angoisse l'a saisi, les douleurs d'une
femme en travail *i*.
44 Pareil à un lion, voici qu'il s'élance
des halliers du Jourdain vers les
pâturages perpétuels *k*;
et soudain je les en ferai fuir,
et j'y établirai celui que j'ai choisi.
Car qui est semblable à moi *l*? Qui
peut me demander des comptes *m*,
et quel est le berger *n* qui tiendrait
contre moi?
45 Ecoutez donc la résolution de
Yahweh qu'il a résolue contre
Babel *o*,
et les projets qu'il a projetés *p* contre
le pays des Chaldéens :
Oui, on les traînera, les plus petits du
troupeau;
oui, le pâturage en sera épouvanté!
46 Au bruit de la prise de Babel, la terre
tremble *q*,
un cri se fait entendre chez les
nations!

51, 1-19 : *Yahweh contre Babel.*

51 1 Ainsi parle Yahweh :
Voici que je suscite contre Babel
et contre les habitants de la Chaldée
l'esprit d'un destructeur *a*.
2 Et j'enverrai à Babel des vanneurs
qui la vanneront *b*, et ils videront
son pays,
car ils la cerneront de toutes parts, au
jour du malheur.
3 Que contre elle l'archer bande son
arc *c*, et qu'il endosse sa cuirasse!
N'épargnez pas ses jeunes gens *d*,
exterminez toute son armée.
4 Qu'ils tombent, blessés à mort, sur la
terre des Chaldéens,
et percés d'outre en outre dans les
rues de Babel!

g 6 22.
h 6 23.
i 6 24.
k 49 19.
l Is 40 18.
m Rm 9 14 sv.
n 6 3 12 10.
o 49 20.
p 49 30.
q 49 21.

51 1-19

a Is 41 2 45 1 sv.
b 15 7. Is 41 16. Mt 3 12.
c 50 14 29.
d Is 13 18.
e Is 49 15-16 54 4 sv. Os 2 18-25.
f 45 50 8. Is 48 20. Ap 18 4.
g 56 50 15 28. Is 61 2 63 4.
h 25 15 sv. Ap 14 8 18 3.
i 8 22 46 11.
k 50 16.
l Ap 18 5.
m 50 34.
n 1 28.
o 50 28.
p 50 2.
q 29 25 26.
r 32 36 50 38.
s 50 37. Is 45 3.
t 44 26. Gn 22 16. Heb 6 13.

5 Car Israël et Juda ne sont pas veuves
de leur Dieu, de Yahweh des ar-
mées *e*,
car leur pays est rempli de crimes
contre le Saint d'Israël.
6 Enfuyez-vous de Babel *f*, et que
chacun de vous sauve sa vie!
Ne périssez pas pour ses fautes,
car c'est le temps de la vengeance
pour Yahweh *g* :
il va lui rendre ce qui lui revient.
7 Babel était une coupe d'or dans la
main de Yahweh,
enivrant toute la terre *h*;
les nations ont bu de son vin : c'est
pourquoi les nations sont en délire.
8 Soudain Babel est tombée et s'est
brisée : gémissez sur elle;
prenez du baume pour sa plaie *i*;
peut-être guérira-t-elle!
9 " Nous avons voulu guérir Babel,
mais elle n'a pas guéri;
laissez-la! allons chacun dans notre
pays *k*!
Car son jugement atteint jusqu'aux
cieux
et s'élève jusqu'aux nues *l* ".
10 Yahweh a manifesté notre justice *m*;
venez et racontons en Sion l'œuvre de
Yahweh notre Dieu.
11 Aiguisez les flèches, remplissez les
carquois!
Yahweh a excité l'esprit des rois de
Médie *n*,
car il médite contre Babel de la
détruire.
Car c'est là la vengeance de Yahweh,
la vengeance de son temple *o*.
12 Elevez l'étendard *p* contre les rem-
parts de Babylone,
resserrez le blocus, posez des postes,
dressez des embuscades!
Car Yahweh a médité, et même il
accomplit
ce qu'il a dit touchant les habitants
de Babel *q*.
13 Toi qui habites au bord des eaux
abondantes *r*, abondante en trésors *s*,
ta fin est venue, le terme de tes
rapines!
14 Yahweh des armées l'a juré par lui-
même *t* :

44-46. Reproduction de **49** 19-21, où ces menaces sont dirigées contre Edom.

51, 1. *Les habitants de la Chaldée*, d'après les Septante et le Chaldéen; en hébreu : *leb qamai*, littéralement : *le cœur de mes adversaires;* mais ce mot, lu d'après l'alphabet artificiel appelé *atbach* correspond à *Kachdim*, Chaldéens.

6-10. Juifs exilés parlant à d'autres exilés.

7. Instrument de la justice divine.

Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles *u*,
et ils pousseront sur toi le hourrah *v*.
15 Il a fait la terre par sa force, fondé le monde par sa sagesse *x*,
et par son intelligence il a étendu les cieux *y*.
16 Quand il produit le tonnerre, les eaux s'amassent dans les cieux *z*;
il fait monter les vapeurs des extrémités de la terre,
il émet les éclairs d'où jaillit l'averse,
et il tire le vent de ses réservoirs *a**.
17 Tout homme est stupide, sans connaissance *b**;
tout fondeur aura honte de son idole,
car c'est une tromperie qu'il a coulée;
elles n'ont pas de souffle.
18 C'est un néant, objet de moquerie;
au jour du châtiment, elles périront *c**.
19 Telle n'est pas la part de Jacob,
car celui qui a formé toutes choses a son domaine propre : il se nomme Yahweh des armées *d**.

51, 20-37 : *Le destructeur détruit.*

20 Tu me sers de marteau *a*, d'arme de guerre :
par toi je broie des peuples;
par toi je détruis des royaumes;
21 par toi je broie le cheval et son cavalier;
par toi je broie le char et celui qui le monte;
22 par toi je broie homme et femme;
par toi je broie vieillard et enfant *b*;
par toi je broie jeune homme et jeune fille;
23 par toi je broie le berger et son troupeau;
par toi je broie le laboureur et sa paire (de bœufs);
par toi je broie les satrapes et les chefs.
24 Mais je rendrai à Babel et à tous les habitants de la Chaldée
tout le mal qu'ils ont fait dans Sion *c*,
sous vos yeux, — oracle de Yahweh.
25 Me voici tourné vers toi *d*, montagne de ravage, — oracle de Yahweh, —
qui ravages toute la terre *e*; j'étends ma main contre toi,
je te fais rouler du haut des rochers
et je fais de toi une montagne brûlée *f*.
26 On ne tirera de toi ni pierres d'angle,
ni pierres pour les fondements *g*,
car tu seras une ruine éternelle, — oracle de Yahweh.
27 Elevez un étendard sur la terre *h*;
sonnez de la trompette parmi les nations;
convoquez les nations à la guerre sainte contre elle *i*;
appelez contre elle les royaumes d'Ararat *k*, de Minni et d'Achkenaz *l*!
Etablissez contre elle un chef d'armée;
lancez les chevaux comme des sauterelles hérissées *m*.
28 Convoquez contre elle les nations à la guerre sainte *n*,
le roi de Médie *o*, ses satrapes et ses chefs, et tout le pays sous leur commandement.
29 La terre tremble et frissonne;
car le dessein de Yahweh s'accomplit contre Babel *p*,
pour faire du pays de Babel un lieu d'horreur, sans habitants.
30 Les vaillants de Babel ont cessé de combattre;
ils se tiennent dans les forteresses;
leur vigueur est à bout,
ils sont devenus comme des femmes *q*.
On a mis le feu à ses habitations, on a brisé ses barres *r*.
31 Ils courent, courriers sur courriers,
messagers sur messagers,
pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise entièrement.
32 Les passages sont occupés, on a mis le feu aux roseaux de ses fossés *s*,
et les combattants sont désespérés.
33 Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël :
La fille de Babel est comme une aire,
au temps où on la foule *t*;
encore un peu, et viendra pour elle le temps de la moisson *u*.
34 Il m'a dévorée, absorbée, Nabuchodonosor, roi de Babel;
il m'a laissée là comme un vase vide;
tel qu'un dragon, il m'a engloutie;
il a rempli son ventre de mes meilleurs morceaux : plus rien!

u Jug 6 5. Nah 3 15.
v 50 15.
x 10 12.
y 10 12. Is 40 22 42 5.
z 10 13.
*a** Job 38 24 sv.
*b** 10 14.
*c** 10 15. Is 2 18 20.
*d** 10 16. Ex 19 6. Ps 16 5.

51 20-37

a 50 23. Is 10 5.
b Dt 32 25. Is 24 2.
c 35. Ps 79 12 137 8.
d 50 31.
e Is 14 6-8 16-17.
f 50 40. 2 Rg 23 15.
g Eph 2 20.
h 2 12. Is 13 2.
i Is 13 3. Jl 4 9.
k Gn 8 4. 2 Rg 19 37. Is 37 38.
l Gn 10 3. 1 Chr 1 6.
m Ap 9 7 sv.
n 27.
o 11.
p 12.
q 50 37. Is 19 16.
r Is 45 2.
s 13 36 50 38.
t Is 21 10.
u Jl 4 13. Mt 13 39. Ap 14 15.

15-19. Reproduction de 10 12-16, avec une nuance de sens au verset 19.
20-23. Babel, instrument dont se sert la justice divine.
25. *Montagne :* symbole de domination; allusion possible à un volcan; Babylone est en plaine.
27. Régions du nord de l'Asie.
32. *Roseaux :* le même mot signifie *marais;* mais comment y mettre le feu?
34. Plus rien, comme un plat bien nettoyé.

35 Que ma chair maltraitée soit sur
Babel! dira l'habitante de Sion;
et mon sang sur les habitants de la
Chaldée *v*! dira Jérusalem.
36 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Voici que je prends en mains ta cause,
et que j'exécute ta vengeance *x*.
Je dessécherai sa mer, et je tarirai sa
source *y*.
37 Et Babel sera un monceau de pierres,
un repaire de chacals *z*,
objet d'horreur et de moquerie, sans
habitants *a**.

51, 38-58 : *Elégie sur la ruine de Babel.*

38 Ils rugissent tous ensemble comme
des lions *a*;
ils grondent comme les petits des
lionnes.
39 Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur
servirai une beuverie,
et je les enivrerai *b* pour qu'ils soient
en joie;
et ils s'endormiront d'un sommeil
éternel,
et ils ne se réveilleront plus *c*, —
oracle de Yahweh.
40 Je les ferai descendre comme des
agneaux à l'abattoir,
comme des béliers et des boucs *d*.
41 Comment a été prise Chéchak *e*,
a été saisie la gloire de toute la terre?
Comment est-elle devenue un objet
d'horreur, Babel, parmi les nations *f*?
42 La mer est montée contre Babel, elle
l'a couverte des vagues de ses flots *g*.
43 Ses villes sont devenues un objet
d'horreur *h*,
une terre aride et déserte,
une terre où personne ne demeure,
où ne passe aucun fils d'homme *i*.
44 Je punirai Bel *k* à Babel, et je tirerai
de sa bouche ce qu'il a englouti;
et les nations n'afflueront plus vers lui.
45 La muraille même de Babel est
tombée : Quittez-la, ô mon peuple *l*,
et que chacun de vous sauve sa vie *m*
de la fureur de Yahweh!
46 Que votre cœur ne faiblisse pas; ne
vous effrayez pas
des bruits qu'on entendra dans le
pays!
Car une année surviendra tel bruit,
et une année après tel bruit;
violence dans le pays, tyran contre
tyran.

v 24. Mt 23 35 27 25.
x 50 34.
y 32 50 38.
z 50 39.
*a** 29.

51 38-58
a Is 5 29.
b 25 26.
c 57.
d 50 27. Is 34 6.
e 25 26.
f 50 23.
g 46 7-8. Is 8 7-8.
h 37.
i 50 40.
k 50 2. Is 46 1.
l Is 48 20. Ap 18 4.
m 6.
n 44 50 2.
o 50 3 41.
p 50 4-5.
q Ps 79 1. Lm 1 10.
r 47.
s 49 16.
t 42.
u 50 29. Is 59 18.
v 39 25 26.
x 39.

47 C'est pourquoi voici que des jours
viennent
où je punirai les idoles de Babel *n*,
et tout son pays sera couvert de honte,
et en elle tomberont tous les siens
blessés à mort.
48 Ils pousseront des cris de joie sur Babel,
le ciel et la terre et tout ce qu'ils
renferment;
49 car du nord viendront sur elle les
dévastateurs *o*, — oracle de Yahweh.
Babel doit tomber aussi, ô tués d'Israël,
comme pour Babel sont tombés les
tués de toute la terre.
50 Echappés du glaive, partez, ne vous
arrêtez pas!
De la terre lointaine souvenez-vous
de Yahweh,
et que Jérusalem revienne à votre
souvenir *p*!
51 Nous étions tout honteux, car nous
avions appris l'outrage;
la vergogne couvrait nos visages,
car des étrangers étaient venus contre
les sanctuaires de la maison de
Yahweh *q*.
52 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, — oracle de Yahweh, —
où je frapperai ses idoles,
et dans tout son pays hurleront ceux
qu'on égorge *r*.
53 Quand Babel s'élèverait jusqu'aux
cieux *s*,
quand elle rendrait inaccessible sa
haute forteresse,
je lui enverrai des dévastateurs, —
oracle de Yahweh.
54 Une clameur retentit du côté de
Babel : ruine terrible au pays des
Chaldéens!
55 Car Yahweh dévaste Babel, et il
supprime son fracas;
leurs flots mugissent comme les
grandes eaux
en un puissant grondement *t*.
56 Car il est venu contre elle, le dévasta-
teur, — contre Babel;
ses guerriers sont pris, leurs arcs sont
brisés;
car Yahweh est le Dieu des rétribu-
tions : il ne manque pas de payer *u*.
57 J'enivrerai ses chefs et ses sages *v*,
ses satrapes, ses magistrats et ses
guerriers,
et ils s'endormiront d'un sommeil
éternel, sans se réveiller *x*,

36. *Sa mer :* l'Euphrate.
41. *Chéchak* désigne Babylone, peut-être d'après l'écriture *atbach.*
45-48. Manquent dans les Septante.

— oracle du Roi, dont le nom est
Yahweh des armées *y*.
58 Ainsi parle Yahweh des armées :
Les murailles de Babel, si larges,
seront complètement rasées,
et ses hautes portes seront brûlées.
Ainsi les peuples travaillent pour le néant,
et les nations pour le feu, et ils s'y épuisent *z*.

51, 59-64 : *Le destin est fixé.*

59 L'ordre que donna Jérémie, le
prophète, à Seraya, fils de Nériia, fils de
Mahsea, lorsqu'il se rendit à Babylone
avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième
année de son règne. Seraya était grand
intendant.
60 Jérémie écrivit dans un livre *a* tous
les malheurs qui devaient arriver à
Babylone, toutes ces paroles écrites sur
Babylone *b*. 61 Et Jérémie dit à Seraya :
“ Quand tu seras arrivé à Babylone, tu
auras soin de lire toutes ces paroles
et tu diras : Yahweh, 62 toi-même
tu as dit au sujet de ce lieu qu'on le
dévasterait, de telle sorte qu'il n'y
aurait plus d'habitant, ni homme, ni
bête *c*, mais qu'il serait un désert désolé
pour toujours. 63 Et quand tu auras
achevé de lire ce livre, tu y attacheras
une pierre et tu le jetteras dans l'Euphrate,
64 et tu diras : Ainsi s'abîmera
Babylone *d*, et elle ne se relèvera pas du
malheur dont je la frapperai, et ils
tomberont épuisés *e* ”.
Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

y 46 18. Is 6 5.
z Hab 2 13.

51 59-64
a 30 2 36 4 32.
b 50 1 sv.
c 50 3.
d Ap 18 21.
e 58.

APPENDICE
52, 1-34

LE SORT DE SÉDÉCIAS. LA RUINE DE JÉRUSALEM. LES DÉPORTATIONS.

52 1 Sédécias était âgé de vingt et
un ans lorsqu'il devint roi, et il
régna onze ans à Jérusalem *a*. Sa mère
s'appelait Amital, fille de Irmyahou, de
Libna *b*. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux
de Yahweh, imitant tout ce qu'avait
fait Yehoyaqim. 3 Ils provoquèrent,
à Jérusalem et en Juda, la colère de
Yahweh, jusqu'à ce qu'il les rejetât *c*.
Or, Sédécias se révolta contre le roi de
Babylone *d*.
4 La neuvième année de son règne, le
dixième mois, le dixième jour du mois,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint
avec toute son armée contre Jérusalem *e*;
ils campèrent devant elle et
construisirent tout autour des murs
de circonvallation *f*.
5 La ville resta assiégée jusqu'à la
onzième année du roi Sédécias.
6 Au quatrième mois, le neuvième
jour du mois *g*, comme la famine régnait
dans la ville, 7 et qu'il n'y avait plus de
pain pour les gens du pays *h*, une
brèche fut faite (dans les murs) de la
ville, et tous les combattants s'enfuirent
et sortirent de la ville pendant la nuit *i*,
par le chemin de la porte entre les deux
murs, près du jardin du roi, pendant que
les Chaldéens cernaient la ville; et ils
prirent le chemin de la basse plaine.
8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit
le roi; ils atteignirent Sédécias
dans les plaines basses de Jéricho, et
toutes ses troupes se dispersèrent loin
de lui. 9 Ayant saisi le roi, ils le
menèrent vers le roi de Babylone à
Ribla *k*, dans le pays de Hamat *l*, et il
prononça contre lui une sentence.
10 Le roi de Babylone égorgea les fils
de Sédécias sous les yeux de leur père *m*;
il égorgea aussi tous les chefs de Juda
à Ribla. 11 Puis il creva les yeux à
Sédécias *n* et le lia avec une chaîne
double d'airain *o*; et le roi de Babylone
le mena à Babylone, et le tint en détention
jusqu'au jour de sa mort *p*.
12 Le cinquième mois, le dixième jour
du mois, — c'était la dix-neuvième

52 1-34
a 2 Rg 24 18 sv.
b Jos 15 42. 2 Rg 19 8.
c 2 Rg 17 20 23 24 3. 2 Chr 36 16.
d Ez 17 7 sv. 15 sv.
e 2 Rg 25 1 sv.
f Lc 19 43 21 20.
g 39 2 sv.
h 38 21. Lm 1 12.
i Ez 12 12.
k 2 Rg 23 33.
l 1 Rg 8 65.
m 38 23.
n Ez 12 13.
o 2 Chr 36 6.
p 34 4-5. Ez 12 13.

---

64. *Et ils tomberont épuisés* (répétition du dernier mot du v. 58) manque dans les Septante. De même la suscription : *Jusqu'ici les paroles de Jérémie.*

52. Ce chapitre est un appendice ajouté au recueil des prophéties de Jérémie. Il est tiré de 2 Rg 24 18-25 30, sauf quelques détails puisés à d'autres sources avec des variantes numériques, supposant des documents divers et indépendants.

2-3. Manquent dans les Septante.

12. *Le dixième jour :* le *septième* d'après 2 Rg 25 8 erreur de copiste dans l'une des deux relations.

année du règne de Nabuchodonosor,
roi de Babylone, — Nebouzaradan *q*,
chef des gardes, ministre du roi de
Babylone, vint à Jérusalem. 13 Il
brûla la maison de Yahweh, la maison
du roi et toutes les maisons de Jéru-
salem; il livra au feu toutes les grandes
maisons. 14 Toute l'armée des Chal-
déens qui était avec le chef des gardes
démolit toutes les murailles de l'en-
ceinte de Jérusalem.

15 Nebouzaradan, chef des gardes,
déporta des pauvres du peuple, avec le
reste des gens qui étaient demeurés dans
la ville, les transfuges qui s'étaient
rendus au roi de Babylone, et le reste
des artisans *r*. 16 Mais Nebouzaradan,
chef des gardes, laissa comme vignerons
et comme laboureurs quelques-uns des
pauvres du pays *s*.

17 Les Chaldéens brisèrent les
colonnes d'airain de la maison de
Yahweh *t*, ainsi que les bases et la mer
d'airain qui étaient dans la maison de
Yahweh, et ils en emportèrent l'airain
à Babylone. 18 Ils prirent les foyers,
les pelles, les couteaux, les patères
d'aspersion, les coupes et tous les
ustensiles d'airain servant au culte.
19 Le chef des gardes prit encore les
bassins, les encensoirs, les patères
d'aspersion, les pots, les lampadaires, les
cuillers et les urnes, ce qui était d'or et ce
qui était d'argent *u*. 20 Quant aux deux
colonnes, à la mer et aux douze bœufs
d'airain qui étaient dessous, et aux bases
que le roi Salomon avait faites dans la
maison de Yahweh, on ne pouvait peser
l'airain de tous ces objets. 21 Quant aux
colonnes, la hauteur d'une colonne était
de dix-huit coudées, et un fil de douze
coudées en mesurait le tour; son
épaisseur était de quatre doigts et elle
était creuse. 22 Il y avait au-dessus un
chapiteau d'airain, et la hauteur d'un
chapiteau était de cinq coudées; et il y
avait tout autour du chapiteau un filet
et des grenades, le tout d'airain. Il en
était de même de la seconde colonne,
avec les grenades. 23 Il y avait quatre-
vingt-seize grenades sur les faces, et
toutes les grenades étaient au nombre
de cent sur le filet, tout autour.

24 Le chef des gardes prit Seraya *v*, le
grand prêtre, Sephanya *x*, prêtre en
second *y*, et les trois gardiens du seuil *z*.
25 De la ville il prit un officier qui
commandait aux gens de guerre, sept
hommes du conseil privé du roi et qui
furent trouvés dans la ville, le secrétaire
du chef de l'armée chargé d'enrôler le
peuple du pays, et soixante hommes
du peuple du pays qui se trouvaient
dans la ville. 26 Les ayant pris, Nebou-
zaradan, chef des gardes, les conduisit
vers le roi de Babylone, à Ribla *a**.
27 Et le roi de Babylone les abattit et les
fit mourir à Ribla, dans le pays de
Hamat.

Ainsi Juda fut déporté hors de sa
terre *b**.

28 Voici le nombre des hommes que
Nabuchodonosor déporta : la septième
année, trois mille vingt-trois hommes de
Juda; la dix-huitième année de Nabu-
chodonosor, 29 huit cent trente-deux
personnes de Jérusalem; la vingt-
troisième année de Nabuchodonosor,
30 Nebouzaradan *c**, chef des gardes,
déporta sept cent quarante-cinq hommes
de Juda : en tout quatre mille six cents
personnes.

31 La trente-septième année de la
captivité de Yehoyakin *d**, roi de Juda,
le douzième mois, le vingt-cinquième
jour du mois, Evil-Merodak, roi de
Babylone, en l'année de son avènement,
releva la tête de Yehoyakin, roi de Juda,
et le tira de prison *e**. 32 Il lui parla
avec bonté et mit sont rône au-dessus
du trône des rois qui étaient avec lui
à Babylone. 33 Il lui fit changer ses
vêtements de prison *f**, et Yehoyakin
mangea en sa présence *g**, toujours,
tous les jours de sa vie. 34 Quant à son
entretien, son entretien perpétuel, le roi
de Babylone y pourvut chaque jour *h**,
jusqu'au jour de sa mort, tous les jours
de sa vie.

q **39** 9 sv. **40** 1.
r 2 Rg **25** 11.
s 2 Rg **25** 12.
t 1 Rg **7** 15 sv:
u 1 Rg **7** 48-50.
v Esd **7** 1.
x **21** 1 **29** 25 **37** 3.
y 2 Rg **23** 4.
z 2 Rg **22** 4 **23** 4.
*a** 9.
*b** 2 Rg **25** 21.
*c** 12.
*d** 2 Rg **24** 12-16. 2 Chr **36** 10.
*e** 2 Rg **25** 27 sv.
*f** Gn **41** 14.
*g** 2 Sm **9** 7-13. 1 Rg **2** 7.
*h** 2 Sm **19** 34.

---

15 Manque dans les Septante.
23. Ce verset n'est pas dans 2 Rg **25**.
28. Les versets 28-30 manquent dans le Grec. ils ne figurent pas non plus dans 2 Rg **25**.
31. *Evil-Merodak* (en babylonien *Amil-Mardouk, homme de Mardouk*), fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trône l'année 561 avant Jésus-Christ, soixante-huit ans après le commencement du ministère prophétique de Jérémie. — *Releva la tête de Yehoyakin*, c'est-à-dire : fit grâce à Yehoyakin.

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

* Après la déportation d'Israël et la dévastation de Jérusalem *a*, Jérémie le prophète se mit à pleurer et il fit cette lamentation *b* sur Jérusalem *c*; soupirant dans l'amertume de son cœur et poussant des cris, il dit :

a Jer 52. *b* 2 Chr 35 25. *c* Lc 19 41-44.

PREMIÈRE LAMENTATION

1, 1-22

MALHEUR MÉRITÉ DE JÉRUSALEM; SES APPELS.

ALEPH.

1 1 Comment reste-t-elle solitaire,
la ville riche de population!
Elle est comme une veuve *a*,
celle qui était considérable aux yeux des nations.
Princesse (naguère) parmi les provinces *b*,
elle a été soumise au tribut *c*.

BET.

2 Elle pleure sans cesse durant la nuit,
et ses larmes couvrent ses joues *d*;
pas un ne la console,
de tous ses amants *e*;
tous ses amis l'ont trahie,
ils sont devenus ses ennemis *f*.

GHIMEL.

3 Juda a été déporté, accablé de misère,
et dans une lourde servitude *g*;
il habite chez les nations
sans trouver le repos *h*;
tous ceux qui le poursuivaient l'ont rejoint,
dans (sa) détresse extrême.

DALET.

4 Les chemins de Sion sont dans le deuil,
parce qu'on ne vient plus aux fêtes *i*;
toutes ses portes sont en ruine,
ses prêtres gémissent,
ses vierges se désolent,
et elle-même est dans l'amertume *k*.

HÉ.

5 Ses adversaires ont le dessus,
ses ennemis sont au large *l*;
car Yahweh l'a remplie d'affliction
à cause de la multitude de ses offenses *m*;
ses tout petits ont été emmenés
en captivité par l'ennemi.

VAW.

6 Et la fille de Sion a perdu
toute sa gloire;
ses princes sont comme des béliers
qui ne trouve pas de pacage *n*,
et qui s'en vont sans force
devant celui qui les poursuit *o*.

ZAÏN.

7 Jérusalem se souvient,
aux jours de son affliction et de sa vie errante,
de tous ses biens précieux qu'elle possédait
dès les jours anciens *p*.
Maintenant que son peuple est tombé
au pouvoir de l'ennemi,
et que personne ne vient à son aide,
ses ennemis la voient,

1 1-22
a Is 47 8-9 49 14 21 50 1 54 4 6. Ap 18 7.
b 1 Rg 5 1. Esd 4 20.
c Dt 28 48. Jer 27 12 28 13-14.
d 2 18. Jer 9 17.
e Jer 30 14. Os 2 9.
f Ez 16 37 sv. 23 22 sv.
g Jer 28 13-14.
h 5 5. Dt 28 65-67.
i 2 6. Os 2 13.
k 1 Mac 1 26-29 40-42 2 7-12.
l 2 17.
m Is 50 1. Jer 30 14-15.
n 4 5.
o 4 19.
p Os 2 9. Lc 15 17.

* *Après* etc. Ce prologue, emprunté (avec addition de la dernière phrase) par la Vulgate aux Septante, ne se trouve ni dans l'Hébreu, ni dans le Targum, ni dans la version syriaque; il ne fait pas partie des Ecritures canoniques.

et ils se moquent de son anéantissement *q*.

HET.

8 Jérusalem n'a cessé de pécher;
est-elle devenue une souillure de menstrues *r*?
tous ceux qui l'honoraient la méprisent,
car ils ont vu sa nudité *s*;
elle-même pousse des gémissements *t*
et n'ose se montrer en face.

TET.

9 Souillés sont les pans de sa robe,
elle ne songeait pas à ce qui suivrait *u*.
Elle s'est étrangement avilie,
sans que personne la console *v*!
" Vois, Yahweh, ma misère,
car l'ennemi s'exalte *x* "!

YOD.

10 L'adversaire a étendu la main
sur tous ses biens précieux *y*,
car elle a vu entrer
dans son sanctuaire les nations *z*
au sujet desquelles tu avais commandé :
" Elles n'entreront pas dans ton assemblée *a** ".

KAPH.

11 Tout son peuple gémit,
cherchant du pain *b**;
ils donnent leurs biens précieux
pour des aliments qui leur rendront la vie.
" Vois, Yahweh *c**, et considère
comme j'ai été avilie "!

LAMED.

12 " O vous, qui passez par le chemin,
considérez et voyez
s'il y a une douleur pareille
à la douleur dont je suis travaillée *d**,
moi que Yahweh a remplie d'affliction,
au jour de son ardente colère *e**!

MEM.

13 " D'en haut il a lancé un feu
qui a envahi mes os *f**;
il a étendu un filet devant mes pieds *g**,

q Ez 25 3 6 35 15.
r 17.
s Is 47 3. Jer 13 22 26. Ez 16 37 39 23 29. Os 2 12.
t Is [redacted] 2 4.
u Is 47 7.
v 2 17 21.
x 5 2 17.
y Jer 52 17 sv.
z Ps 79 1. Jer 51 51. Ez 25 3.
*a** Dt 23 4 sv.
*b** 2 12 19 4 3 sv. Jer 37 21 52 6.
*c** 9.
*d** Dn 9 12. Mt 24 21.
*e** 2 1 sv 22.
*f** 2 3. Is 10 17. Jer 20 9.
*g** Ez 12 13.
*h** Jer 1 11-12.
* Is 61 2 63 4.
*k** 2 21.
*l** Is 63 2-3. Jer 25 30. Jl 4 13. Ap 19 15.
*m** 2.
*n** Is 49 14 54 7.
*o** Is 51 12 66 13.
*p** Jer 4 31.
*q** 2 9 16 21.
*r** Jer 1 15.
*s** 8.
*t** Ps 51 6.
*u** 12.
*v** Dt [redacted] 41.
*x** 2. Dt 32 37-38. Jug 10 14. Jer 2 36-37 30 14. Os 2 9.
*y** 11 2 12 19 4 3 sv.

il m'a mis en fuite;
il m'a jeté dans la désolation,
dans une continuelle tristesse.

NOUN.

14 " Il surveille *h** mes iniquités
qui s'entremêlent dans ma main;
elles arrivent jusqu'à mon cou,
faisant chanceler ma force.
Le Seigneur m'a livré à des mains
auxquelles je ne puis résister.

SAMEK.

15 " Il a enlevé tous mes guerriers,
le Seigneur qui résidait chez moi;
il a publié contre moi le terme fixé *i*
pour mettre en pièces mes jeunes hommes *k**;
le Seigneur a foulé au pressoir *l**
la vierge, fille de Juda.

AÏN.

16 " C'est pour cela que je pleure,
que mon œil, mon œil répand des larmes *m**;
car il m'a abandonné *n**, le consolateur *o**
qui pourrait me rendre la vie;
mes fils sont dans la désolation,
car l'ennemi l'emporte ".

PÉ.

17 Sion a tendu les mains *p**.
Personne ne la console *q**!
Yahweh a mandé contre Jacob
ses ennemis qui l'enveloppent *r**;
Jérusalem est devenue
souillure impure pour eux *s**.

TSADÉ

18 " Yahweh est juste,
car j'ai été rebelle à ses ordres *t**.
Oh! écoutez tous, peuples,
et voyez ma douleur *u** :
mes vierges et mes jeunes gens
sont partis en captivité *v**!

QOPH.

19 " J'ai appelé mes amants,
ils m'ont trompée *x**;
mes prêtres et mes anciens
ont expiré dans la ville,
en cherchant de la nourriture,
pour leur rendre la vie *y**.

RECH.

20 " Vois, Yahweh, ma détresse *z**!
Mes entrailles sont toutes frémissantes *a*†;
mon cœur en moi est bouleversé *b*†,
parce que j'ai été continuellement rebelle *c*†.
Au dehors l'épée m'enlève mes enfants;
au dedans, c'est la mort *d*†!

CHIN.

21 " On entend mes gémissements;
personne ne me console *e*†!
Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur,
se réjouissent de ce que tu as fait *f*†.
Tu feras venir le jour que tu as publié *g*†,
et ils deviendront comme moi *h*†!

TAW.

22 " Que toute leur perversité t'apparaisse,
pour que tu les traites
comme tu m'as traitée moi-même *i*†
à cause de toutes mes offenses *k*†!
Car je ne cesse de gémir,
et mon cœur défaille *l*†"!

*z** 9 11 2 11. *a*† Jer 4 19. Hab 3 16. *b*† 22. *c*† 18. Ez 2 3 sv. *d*† 4 9. *e*† 2 9 16-17. *f*† Ez 25 3 6 35 15. *g*† 15. Is 61 2 63 4. *h*† 22. Jer 47-51. *i*† 21. *k*† 5. *l*† 5 17.

DEUXIÈME LAMENTATION

2, 1-22

LA RUINE DE JÉRUSALEM

2 1-22

ALEPH.

2 1 Comment le Seigneur, dans sa colère *a*,
a-t-il enténébré la fille de Sion?
Il a précipité du ciel sur la terre
la gloire d'Israël *b*;
il ne s'est pas souvenu de l'escabeau de ses pieds *c*,
au jour de sa colère.

BET.

2 Le Seigneur a ruiné sans pitié
tous les pâturages de Jacob;
il a renversé dans sa fureur
les forteresses de la fille de Juda;
il les a jetées par terre;
il a avili la royauté et ses princes *d*.

GHIMEL.

3 Dans l'ardeur de sa colère
il a brisé toutes les cornes *e* d'Israël;
il a lui-même retiré sa droite
devant l'ennemi *f*;
il a allumé dans Jacob comme un embrasement *g*,
qui dévore de tous côtés.

DALET.

4 Il a bandé son arc, tel un ennemi,
de sa droite dressée, tel un assaillant *h*;
et il a égorgé tous les charmes des yeux *i*
dans la tente de la fille de Sion;
il a versé son courroux
comme un feu *k*.

HÉ.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi *l*,
il a détruit Israël;
il a détruit tous ses palais,
rasé ses forteresses *m*;
il a accablé la fille de Sion
de plaintes et gémissements.

VAW.

6 Il a violé sa clôture, comme d'un jardin *n*;
il a détruit son lieu de réunion *o*.
Yahweh a aboli dans Sion
solennités et sabbats *p*;
dans l'ardeur de sa colère
il a proscrit roi et prêtre *q*.

ZAÏN.

7 Le Seigneur a pris en dégoût son autel,
il a exécré son sanctuaire *r*;
il a livré à l'ennemi
les murs de ses citadelles;
on a poussé des cris dans la maison de Yahweh *s*,
comme en un jour de fête.

a 1 12. *b* 1 6. Ez 24 21. *c* 1 Chr 28 2. Ps 99 5 132 7. *d* Ps 89 40 45-46. Jer 52 8-11. *e* Zc 2 4. *f* Ps 74 11. *g* 1 13. Is 10 17. Jer 20 9. *h* Jer 21 5. *i* Ez 24 16 21 25. *k* 3 4 11. Dt 32 22. Jer 7 20. *l* 4. Is 63 10. *m* 2. *n* Ps 80 13. Is 5 5. *o* Lv 26 31. Ps 74 4-8. Jer 52 13. *p* 1 4. Os 2 13. *q* Jer 52 8-11 24-27. *r* Lv 26 31. *s* Ps 74 4.

2, 1. *L'escabeau de ses pieds :* l'arche d'alliance.

HET.

8 Yahweh a médité de raser
les murs de la fille de Sion;
il a étendu le cordeau [t],
il n'a pas retiré sa main avant l'entière destruction;
il a mis en deuil mur et glacis,
pareillement abattus.

TET.

9 Ses portes sont recouvertes de décombres;
il en a détruit, brisé les barres;
son roi et ses princes sont mêlés aux nations [u];
il n'y a plus de loi [v];
même à ses prophètes sont refusées
les visions de Yahweh [x].

YOD.

10 Ils sont assis par terre, en silence,
les anciens de la fille de Sion;
ils ont mis de la poussière sur leur tête [y],
ils se sont ceints de cilices [z].
Elles courbent leur tête vers la terre,
les vierges de Jérusalem.

KAPH.

11 Mes yeux sont perdus de larmes [a*],
mes entrailles frémissent [b*];
mon foie se répand à terre
à cause du coup qui a frappé la fille de mon peuple,
lorsque enfants et nourrissons
s'affaissent sur les places de la ville [c*].

LAMED.

12 Ils disent à leurs mères :
« Où y a-t-il du blé et du vin [d*] »?
quand ils s'affaissent, comme blessés à mort,
sur les places de la ville,
lorsqu'ils expirent leur souffle
sur le sein de leurs mères.

MEM.

13 Que puis-je te dire? A qui t'assimiler [e*],
fille de Jérusalem?
A qui te comparer pour te consoler,
vierge, fille de Sion?
Car immense comme la mer est ta blessure :
qui te guérirait [f*]?

NOUN.

14 Tes prophètes ont eu à ton sujet
des visions de vains replâtrages [g*];
ils n'ont pas dévoilé ton péché
afin de réparer ton sort;
mais ils ont eu à ton sujet des visions
contenant des oracles de vains égarements [h*].

SAMEK.

15 Ils battent des mains à ton endroit [i*],
tous ceux qui passent sur le chemin;
ils sifflent et hochent la tête
sur la fille de Jérusalem [k*] :
« Est-ce là cette ville qu'on disait parfaite en beauté,
les délices de toute la terre [l*] »?

PÉ.

16 Ils ouvrent la bouche contre toi [m*],
tous tes ennemis;
ils sifflent, ils grincent des dents [n*],
ils disent : « Nous l'avons engloutie [o*]!
C'est bien le jour que nous attendions,
nous l'avons, nous le voyons [p*] »!

AÏN.

17 Yahweh a exécuté ce qu'il avait médité;
il a accompli sa parole [q*],
qu'il avait arrêtée dès les jours anciens;
il a détruit sans pitié [r*];
il a réjoui l'ennemi à ton sujet;
il a élevé la corne de tes ennemis [s*].

TSADÉ.

18 Leur cœur crie vers le Seigneur.
O muraille de la fille de Sion,
verse, comme un torrent, tes larmes [t*]
jour et nuit;
ne te donne pas de relâche,
que ta prunelle soit sans repos [u*]!

QOPH.

19 Debout! hurle pendant la nuit,
au commencement des veilles;

t 2 Rg 21 13. Is 34 11. Am 7 7-8.
u 1 3.
v 2 Chr 15 3. Os 3 4.
x Ps 74 9. Ez 7 26. Am 8 11-12. Mic 3 6-7.
y 1 Sm 4 12. 2 Sm 1 2. Job [illegible] 12.
z Est 4 1-3.
*a** 1 2. Jer 9 17.
*b** 1 20. Jer 4 19. Hab 3 16.
*c** 12.
*d** 1 11 4 3 sv. Jer 37 21 52 6.
*e** 1 12.
*f** Is 1 5-6. Jer 8 21-22 30 12.
*g** Ez 13 10-16.
*h** Jer 14 13 sv. 23 9 sv. Ez 13.
*i** Ez 25 6.
*k** 1 Rg 9 8.
*l** Ps 48 3. Dn 11 16.
*m** Ps 35 21.
*n** Ps 35 16.
*o** Ps 35 25. Jer 51 34.
*p** Ps 35 21 25.
*q** Jer 1 12.
*r** 2 21.
*s** 1 5.
*t** 1 2. Jer 9 17.
*u** Jer 8 23.

11. *Mon foie,* siège et organe des émotions violentes.

épanche ton cœur comme de l'eau,
en présence du Seigneur!
Lève tes mains vers lui *v**,
pour la vie de tes petits enfants,
qui s'affaissent de famine
aux coins de toutes les rues *x**!

RECH.

20 " Vois, Yahweh, et considère *y** :
qui as-tu traité ainsi?
Quoi! des femmes mangent leur fruit,
les petits enfants qu'elles dorlotaient *z**?
Quoi! Ils sont égorgés dans le sanctuaire du Seigneur,
le prêtre et le prophète *a*†!

*v** 1 17. Jer 4 31.
*x** 11-12 1 11 4 3 sv. Jer 37 21 52 6.
*y** 1 9 11.
*z** Dt 28 53-57. 2 Rg 6 28-29. Jer 19 9. Ez 5 10.
a† Jer 52 24-27.
b† 2 Chr 36 17.
c† 22. Sph 1 18.
d† Jer 6 25.
e† Os 9 12-13.

CHIN.

21 " Ils gisent à terre dans les rues,
enfants et vieillards;
mes vierges et mes jeunes hommes
ont été abattus par l'épée *b*†;
tu as égorgé au jour de ta colère *c*†,
tu as immolé sans pitié.

TAW.

22 " Tu as convoqué, comme à un jour de fête,
mes terreurs de toutes parts; *d*†
au jour de la colère de Yahweh,
personne n'a pu s'échapper ni survivre :
ceux que j'avais dorlotés et élevés,
mon ennemi les a exterminés *e*† "!

TROISIÈME LAMENTATION

3, 1-66

PLAINTE, ESPOIR, CONSOLATION

ALEPH.

3 1 Je suis l'homme qui a vu l'affliction
produite par la verge de sa fureur.
2 Il m'a conduit et fait marcher
dans les ténèbres et non dans la lumière *a*;
3 contre moi seul il ne cesse de tourner sa main
tout le jour.

BET.

4 Il a consumé ma chair et ma peau,
il a brisé mes os *b*.
5 Il a bâti contre moi *c*;
il m'a investi d'une peine vénéneuse.
6 Il m'a fait habiter dans les ténèbres *d*,
comme ceux qui sont morts à jamais *e*.

GHIMEL.

7 Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir *f*,
chargé de lourdes chaînes.
8 Lors même que je crie et que j'implore,
il se ferme à ma prière *g*.
9 Il [redacted] muré mes chemins avec des pierres de taille *h*,
il a brouillé mes sentiers.

3 1-66
a 6. Is 59 9. Am 5 18. Sph 1 15.
b Is 38 13.
c 7 9.
d 2. Ps 88 7.
e Ps 143 3.
f 5 9. Job 19 8. Ps 88 9. Os 2 8.
g 44.
h 7.
i Job 10 16. Ps 10 9 17 12. Os 5 14 13 7-8.
k 13. Job 6 4. Ps 38 3.
l 12.
m Job 30 9. Ps 69 13. Jer 20 7-8.
n Job 9 18. Jer 9 14.

DALET.

10 Il est pour moi comme un ours à l'affût,
comme un lion en embuscade *i*;
11 il m'a écarté de mon chemin et m'a mis en pièces,
il m'a rempli de désolation;
12 il a bandé son arc
et m'a placé comme cible à ses flèches *k*.

HÉ.

13 Il a percé mes reins
des fils de son carquois *l*;
14 je suis la risée de tout mon peuple,
leur chanson tout le jour *m*;
15 il m'a rassasié d'amertume,
il m'a abreuvé d'absinthe *n*.

VAW.

16 Et il a donné à mes dents du gravier à broyer,
il m'a enfoncé dans la cendre;
17 et tu m'as retranché mes aises;
j'ai oublié le bonheur,

3, 1. Dans cette troisième élégie, c'est le prophète qui parle au nom des pieux Israélites. Dans chaque strophe, les trois distiques commencent par la même lettre de l'alphabet.

18 et j'ai dit : " Ma force est disparue,
ainsi que mon espérance en Yahweh *o* "!

ZAÏN.

19 Souviens-toi de mon affliction et de ma vie errante,
— absinthe et amertume *p*!
20 Dans un constant souvenir
elle se dissout en moi, mon âme.
21 Voici ce que je repasserai en mon cœur
et ce pour quoi j'espérerai *q* :

HET.

22 C'est une grâce de Yahweh que nous ne soyons pas anéantis;
oui! ses miséricordes ne sont pas épuisées *r*.
23 Elles se renouvellent chaque matin;
grande est sa fidélité *s*!
24 " Yahweh est mon partage *t*, a dit mon âme;
c'est pourquoi j'espérerai en lui *u* ".

TET.

25 Yahweh est bon pour qui espère en lui,
pour l'âme qui le cherche *v*.
26 Il est bon d'attendre en silence
la délivrance de Yahweh *x*.
27 Il est bon à l'homme de porter le joug
dès sa jeunesse *y*.

YOD.

28 Qu'il reste à l'écart, en silence,
si Dieu le lui impose *z*!
29 Qu'il mette sa bouche dans la poussière *a** :
peut-être y a-t-il de l'espérance *b**!
30 Qu'il tende la joue à celui qui le frappe *c**,
qu'il se rassasie d'avanies *d**!

KAPH.

31 Car le Seigneur ne rejette pas
à jamais;
32 mais, s'il afflige, il a compassion,
selon sa grande bonté;
33 car ce n'est pas de plein gré qu'il tourmente
et qu'il afflige les enfants des hommes *e**.

LAMED.

34 Quand on foule aux pieds
tous les prisonniers du pays,
35 quand on viole le droit d'un homme,
à la face du Très-Haut,
36 quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause,
le Seigneur ne le verrait-il pas *f**?

MEM.

37 Qui a parlé, et la chose s'est faite
sans un ordre du Seigneur *g**?
38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut
que procèdent les maux et les biens *h**?
39 Pourquoi soupire-t-il, l'homme en sa vie,
le mortel chargé de ses péchés *i**?

NOUN.

40 Examinons nos voies et scrutons-les *k**,
et convertissons-nous à Yahweh *l**.
41 Elevons nos cœurs sur nos mains
vers Dieu dans les cieux *m** :
42 " Nous, nous sommes pécheurs et rebelles *n**;
toi, tu n'as pas pardonné *o**.

SAMEK.

43 " Tu t'es voilé de colère et tu nous as poursuivis;
tu as tué sans miséricorde;
44 tu t'es couvert d'une nuée,
afin que la prière ne passe pas *p**;
45 tu as fait de nous des balayures
et un rebut parmi les peuples *q** ".

PÉ.

46 Ils ouvrent la bouche contre nous *r**,
tous nos ennemis.
47 La frayeur et la fosse ont été notre part *s**,
la dévastation et la ruine.
48 Mon œil répand des ruisseaux de larmes *t**
sur la ruine de la fille de mon peuple.

AÏN.

49 Mon œil se répand en larmes continuelles *u**,
sans répit,
50 jusqu'à ce qu'il regarde et voie,
lui, Yahweh du haut du ciel *v**.
51 Mon œil tourmente mon âme
à cause de toutes les filles de ma ville.

o Ps 31 23. Ez 37 11.
p 15.
q Ps 77 6 sv.
r Mic 7 19.
s Ps 36 6.
t Ps 16 2 5-6 73 26.
u Ps 42 12. Is 8 17.
v Ps 73 1.
x Ps 37 7. Mic 7 9.
y Ps 94 12. Pr 22 6 23 13-14.
z Ps 39 10. Is 26 20. Jer 15 17. Os 3 3-4.
*a** 1 Pi 5 6.
*b** 22-24.
*c** Is 50 6. Mt 5 39 26 67. Jo 18 22.
*d** Ps 123 3.
*e** Sag 11 23-12 2. Ez 33 11.
*f** Ps 94 5-11.
*g** Ps 33 9. Am 3 6.
*h** Job 2 10. Is 45 7.
*i** Ps 51 7.
*k** Ag 1 5 7.
*l** Ez 33 11. Os 6 1.
*m** Ps 123 1-2.
*n** 1 18. Ez 2 3 sv.
*o** Dn 9 11. Zc 1 6.
*p** 8.
*q** Dt 28 37.
*r** 2 16. Ps 35 21.
*s** Is 24 17-18. Jer 48 43.
*t** 1 2 2 18. Jer 9 17 13 17.
*u** 48.
*v** Ps 80 15. Is 63 15.

TSADÉ.

52 Ils m'ont donné la chasse comme à un passereau *x**,
ceux qui me haïssent sans cause.
53 Ils voulaient supprimer ma vie dans la fosse,
et ils ont jeté une pierre sur moi.
54 Les eaux dépassaient ma tête *y**;
je disais : " Je suis perdu "!

QOPH.

55 J'ai invoqué ton nom, Yahweh,
de la fosse profonde *z**;
56 tu as entendu ma voix :
" Ne ferme pas ton oreille à mes soupirs, à mes cris "!
57 Tu t'es approché, au jour où je t'ai invoqué *a*†,
et tu as dit : " Ne crains pas *b*† "!

RECH.

58 Seigneur, tu as pris en mains ma cause *c*†,
tu m'as sauvé la vie.

*x** Ps 11 1 124 7.
*y** Ps 69 2-3.
*z** Ps 130 1. Jn 2 2-3.
a† Ps 145 18.
b† Is 41 13-14 43 1.
c† Jer 50 34.
d† Jer 11 20 sv. 20 12.
e† 60.
f† 14. Job 30 9. Ps 69 13. Jer 20 7-8.
g† Ps 28 4. Rm 2 6.
h† Ps 109 17.

59 Tu as vu, Yahweh, comme ils m'écrasent :
fais-moi justice!
60 Tu as vu toute leur rancune,
tous leurs complots contre moi *d*†.

CHIN.

61 Tu as entendu leurs outrages, Yahweh,
tous leurs complots contre moi *e*†,
62 les propos de mes adversaires,
et ce qu'ils méditent contre moi
tout le jour.
63 Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent,
regarde : ils me chansonnent *f*†.

TAW.

64 Tu leur rendras, Yahweh, ce qu'ils méritent,
selon l'œuvre de leurs mains *g*†;
65 tu leur donneras l'endurcissement du cœur;
que ta malédiction soit sur eux *h*†!
66 Tu les poursuivras avec colère
et tu les extermineras de dessous les cieux, ô Yahweh!

QUATRIÈME LAMENTATION

4, 1-22

CALAMITÉS DES DERNIERS JOURS DU SIÈGE

ALEPH.

4 1 Comment l'or s'est-il terni,
l'or pur s'est-il altéré *a*,
les pierres sacrées ont-elles été rejetées *b*
au coin de toutes les rues?

BET.

2 Les plus nobles fils de Sion,
comptés pour de l'or fin *c*,
comment ont-ils été tenus pour des vases de terre,
ouvrage des mains d'un potier *d*?

GHIMEL.

3 Même les chacals présentent les mamelles
et allaitent leurs petits;
la fille de mon peuple est devenue cruelle,
comme les autruches dans le désert *e*.

4 1-22
a Jer 6 29-30.
b Jer 52 13.
c 1.
d Jer 19 11 22 28. Os 8 8.
e Job 39 16.
f 1 11 2 12 19. Jer 37 21 52 6.
g 1 Sm 2 5.
h Dt 32 32. Is 1 10. Jer 23 14. Ez 16 46 sv.
i Gn 19 24-25.

DALET.

4 La langue du nourrisson colle à son palais
à cause de la soif;
les petits enfants demandent du pain,
et personne ne le leur rompt *f*.

HÉ.

5 Ceux qui se nourrissaient de mets délicats
périssent dans les rues;
ceux qui furent élevés dans la pourpre
embrassent le fumier *g*.

VAW.

6 Et la faute de la fille de mon peuple
a été plus grande que le péché de Sodome *h*,
qui fut bouleversée en un instant
sans intervention humaine *i*.

ZAÏN

7 Plus purs que neige étaient ses naziréens,
plus blancs que le lait;
plus éclatants en leur corps,
ils semblaient un saphir *k*.

HET.

8 Ils paraissent plus noirs que la suie,
on ne les reconnaît plus dans les rues;
leur peau adhère à leurs os,
elle est sèche comme du bois *l*.

TET.

9 Plus heureuses sont les victimes de l'épée
que les victimes de la faim *m*,
qui se fondent épuisées
par le manque des produits des champs *n*.

YOD.

10 Des femmes, au cœur tendre,
ont de leurs mains fait cuire leurs enfants *o*;
ils leur ont servi de nourriture
dans l'effondrement de la fille de mon peuple.

KAPH.

11 Yahweh a épuisé sa fureur,
il a répandu l'ardeur de sa colère
et allumé dans Sion un feu
qui en a dévoré les fondements *p*.

LAMED.

12 Ils ne croyaient pas, les rois de la terre
ni aucun des habitants du monde,
que l'adversaire, l'ennemi
pénétrerait dans les portes de Jérusalem.

MEM.

13 C'est à cause des péchés de ses prophètes *q*,
des fautes de ses prêtres *r*,
qui répandaient en elle
le sang des justes *s*.

NOUN.

14 Ils erraient en aveugles dans les rues,
souillés de sang,
de sorte qu'on ne pouvait toucher
leurs vêtements *t*.

SAMEK.

15 " Ecartez-vous! Impurs *u* "! leur criait-on.
" Ecartez-vous! Ecartez-vous! Ne touchez pas "!
Devant leur fuite errante on disait parmi les nations :
" Qu'ils ne continuent pas à séjourner "!

PÉ.

16 La face de Yahweh les a dispersés;
il ne les regarde plus.
On n'a pas de considération pour les prêtres
ni de pitié pour les vieillards *v*.

AÏN.

17 Et nous, nos yeux se consumaient encore
dans l'attente d'un vain secours;
nous ne cessions d'épier
et d'attendre une nation incapable de sauver *x*.

TSADÉ.

18 Ils enlaçaient nos pas,
nous empêchant de marcher dans nos places.
Notre fin approche, nos jours sont accomplis;
oui, notre fin est arrivée *y*!

QOPH.

19 Ceux qui nous poursuivaient
ont été plus légers que les aigles du ciel *z*;
ils nous ont pourchassés sur les montagnes,
dressé des embûches dans le désert *a**.

RECH.

20 Le souffle de nos narines, l'oint de Yahweh,

k Cn [redacted] 10-15.
l 5 10. Job 30 30.
m 1 20.
n 2 12.
o 2 20. Dt 28 53-57. 2 Rg 6 28-29. Jer 19 9. Ez 5 10.
p 1 13 2 3. Is 10 17. Jer 20 9.
q 2 14. Jer 14 13 sv. 23 9 sv. Ez 13.
r Jer 2 8. Os 4 5-6.
s 2 Rg 21 16. Jer 26 8 sv. 23. Ez 22 25. Mt 23 31 34-35 37. Act 3 14-15 7 52.
t Nm 35 33.
u Lv 13 45.
v 5 12.
x Jer 37 5-7. Ez 29 6 16.
y Ez 7 2-12. Am 8 2.
z Dt 28 49. Jer 4 13. Hab 1 8.
*a** 2 Rg 25 5.

4, 17. *Un vain secours*, particulièrement celui de l'Egypte.
19. Ceux mêmes qui avaient pu s'échapper de la ville sont tombés entre les mains des Chaldéens; ainsi Sédécias, dans le désert de Jéricho.

a été pris dans leurs fosses *b**,
lui dont nous disions :
“ A son ombre nous vivrons parmi les nations *c** ”.

CHIN.

21 Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom *d**, qui habites au pays de Ous *e**!

A toi aussi passera la coupe *f** :
tu t'enivreras et tu te mettras à nu *g**.

TAW.

22 C'en est fini de ton péché *h**, fille de Sion,
il ne te déportera plus.
Il punira ta faute, fille d'Edom *i**;
il dévoilera tes péchés.

*b** 2 Rg 25 6-7. Jer 39 5-7 52 9-11. *c** Is 32 1-2. *d** Ez 35 15. Ab 12-13. *e** Job 1 1. *f** Jer 25 15 sv. 49 12. Ab 16. *g** Hab 2 16.

*h** Is 40 2. Jer 50 20. *i** 21. Jer 49 7-22. Ez 25 12-14 35 1-15.

CINQUIÈME LAMENTATION
5, 1-22

LE PROPHÈTE PRIE POUR SON PEUPLE

5 1 Souviens-toi, Yahweh, de ce qui nous est arrivé;
regarde et vois notre abjection *a*.
2 Notre domaine a passé à des barbares,
nos maisons à des étrangers *b*.
3 Nous sommes orphelins, sans père;
nos mères comme veuves.
4 Nous buvons notre eau à prix d'argent *c*,
nous devons payer notre bois.
5 Ils nous serrent la nuque ceux qui nous poursuivent;
nous sommes épuisés : plus de repos pour nous *d*.
6 Nous tendons la main vers l'Egypte et vers l'Assyrie *e*
pour nous rassasier de pain.
7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus;
et nous, nous portons leurs fautes *f*!
8 Des esclaves ont autorité sur nous *g*,
et on ne (nous) arrache pas à leur pouvoir.
9 Nous obtenons notre pain au péril de notre vie,
poursuivis par l'épée du désert.
10 Notre peau est crevassée, tel un four,
par les ardeurs de la faim *h*.
11 Ils ont déshonoré les femmes dans Sion,
les vierges dans les villes de Juda *i*.
12 Des chefs ont été pendus par les mains,
la face des vieillards n'a pas été respectée *k*.
13 Des adolescents ont porté la meule *l*;
des enfants, chargés de bois, ont bronché.
14 Les vieillards ont abandonné la porte,
les jeunes gens leurs musiques *m*.
15 La joie de nos cœurs a cessé,
nos danses sont changées en deuil *n*.
16 La couronne de notre tête est tombée *o*;
malheur à nous, car nous avons péché!
17 Voici pourquoi notre cœur est défaillant,
pourquoi nos yeux sont obscurcis :
18 c'est que la montagne de Sion est dévastée,
et que les chacals y vont et viennent *p*.
19 Toi, Yahweh, tu demeures éternellement,
ton trône durant pour les générations *q*!
20 Pourquoi nous oublier à jamais,
nous abandonner pour toujours *r*?
21 Convertis-nous à toi, Yahweh,
et nous nous convertirons *s*;
renouvelle nos jours comme autrefois.
22 Ou bien nous aurais-tu rejetés,
irrité contre nous à l'extrême *t*?

5 1-22 *a* 1 9 11 20. Ps 80 15 89 51. *b* Jer 6 12. Ez 7 24. Am 7 17. *c* Ez 4 11 16. *d* 1 3. *e* 4 17. Jer 2 18. *f* Ex 20 5. Jer 32 18. Ez 18 2. Mt 23 35. *g* Pr 30 22. *h* 4 8. Job 30 30. *i* Dt 28 30. Am 7 17. Zc 14 2. *k* 4 16. Is 47 6. *l* Jug 16 21. *m* Is 24 8. Jer 7 34 16 9 25 10. *n* Am 8 3 10. *o* Job 19 9. Ps 89 40. Jer 13 18. *p* Mic 3 12. *q* Ps 102 13 145 13. *r* Ps 13 2. *s* Jer 31 18. *t* 20. Ps 74 1 79 5.

5, 9. *L'épée du désert* : les nomades pillards.

LIVRE DE BARUCH *

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 3, 8

CONFESSION DES PÉCHÉS ET PRIÈRE DU PEUPLE

1 1-14 : NOTICE SUR L'ORIGINE DU LIVRE.

1 Voici le texte du livre qu'écrivit
Barucha, fils de Nérias, fils de
Massias, fils de Sédécias, fils d'Asadias,
fils de Helcias, à Babylone, 2 la
cinquième année, le septième jour du
moisb, au temps même où les Chaldéens
avaient pris Jérusalem et l'avaient
brûléec. 3 Baruch lut le texte de ce
livred aux oreilles de Jéchoniase, fils
de Joakimf, roi de Juda, et aux oreilles
de tous les gens qui étaient venus pour
entendre ce livre, 4 aux oreilles des
grands et des princes royaux, et aux
oreilles des anciens, et aux oreilles de
tout le peuple, du plus petit au plus
grand, de tous ceux qui habitent à
Babyloneg, près du fleuve Sodi. 5 Alors
ils pleurèrent, jeûnèrent et prièrent le
Seigneurh. 6 Et ils recueillirent de
l'argenti, selon que chacun put en
donner. 7 Et ils l'envoyèrent à Jérusa-
lem, à Joakim, fils de Helciask, fils de
Salom, le prêtre, aux autres prêtres
et à tout le peuple qui se trouvait avec
lui à Jérusalem. 8 Baruch avait alors
recouvré les ustensiles de la maison
du Seigneur qui avaient été emportés du
Temple, pour les renvoyer au pays de
Juda, le dixième jour du mois de Sivanl,
(à savoir) les ustensiles en argent qu'avait
faits Sédéciasm, fils de Josias, roi de
Juda, 9 après que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, eut déporté de Jéru-
salem Jéchonias, les princes, les otages,
les grands et le peuple du pays, et les
eut emmenés à Babylonen. 10 Ils
expliquaient : " Voici que nous vous
envoyons de l'argent; achetez avec cet
argent des victimes pour les holocaustes
et les sacrifices d'expiation, et de l'encens;
faites aussi des oblations, et offrez-les
sur l'autel du Seigneur, notre Dieu.
11 Priez pour la vie de Nabuchodono-
soro, roi de Babylone, et pour la vie
de Baltasarp, son fils, afin que leurs
jours sur la terre soient comme les jours
du cielq; 12 et le Seigneur nous
donnera la force; il illuminera nos
yeuxr; nous vivrons à l'ombres de
Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à
l'ombre de Baltasar, son fils; nous les
servirons de longs jourst, et nous
trouverons grâce devant eux. 13 Priez
aussi pour nous le Seigneur notre
Dieu, parce que nous avons péché contre
le Seigneur notre Dieuu, et que la colère
du Seigneur et son courroux ne nous
ont pas quittés jusqu'à ce jour. 14 Lisez
ce livre que nous vous envoyons pour
qu'on en fasse la lecture publique dans
la maison du Seigneurv, au jour de la
fête et aux jours sacrés.
15 Et vous direz :

1 15-2 10 : LES PÉCHÉS COMMIS PAR LE PEUPLE ET LEUR CHÂTIMENT.

Au Seigneur, notre Dieu, appartient
la justice, à nous de rougir, — ainsi
aujourd'hui, nous, gens de Juda et
habitants de Jérusalem, 16 nos rois et
nos princes, nos prêtres et nos pro-
phètesa, et nos pères, — 17 de ce que
nous avons péché devant le Seigneurb
18 et lui avons désobéi. Nous n'avons
pas écouté la voix du Seigneur, notre

1 1-14
a Jer 32 12 sv. 36 4 sv. 45 1-2.
b 2 Rg 25 8.
c 2 Rg 25 9.
d Jer 36 8.
e 2 Rg 24 8-17 25 27-30. Jer 22 24 sv.
f 2 Rg 23 34-24 6. Jer 22 18-19.
g 2 Rg 24 14-16 25 11.
h Dn 9 3.
i Esd 1 6.
k 1 Chr 5 39.
l Est 8 9.
m 2 Rg 24 18 sv.
n 2 Rg 24 13-16. Jer 24 1.
o Jer 27 6 sv. 28 14 29 7.
p Dn 5 1 sv. 7 1 8 1.
q Ps 88 30.
r Ps 19 9.
s Jug 9 15. Lm 4 20. Ez 31 6. Dn 4 18.
t Jer 27 6 sv. 28 14.
u 17 sv.
v Jer 36 6 8.

1 15-2 10
a Jer 2 8.
b Esd 9 6 sv. Tb 3 3 sv. Dn 9 4 sv.

---

* La traduction du livre de Baruch est faite sur le grec, non sans tenir compte de bonnes leçons propres à la Vulgate. Nous suivons pour *les noms propres* l'orthographe du latin.

1, 2. *La cinquième année* depuis la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (quatrième mois de la onzième année de Sédécias), c'est-à-dire l'an 583 avant Jésus-Christ.

4. *Le fleuve Sodi* (grec Σούδ) n'est pas nommé ailleurs; c'est peut-être l'un des canaux qui mettaient l'Euphrate en communication avec le Tigre.

10-11. Attitude politique, conforme à celle de Jérémie.

14. *Le jour de la fête* par excellence : l'Expiation ou les Huttes (Ex 23 14).

Dieu, en suivant les commandements
du Seigneur, qu'il nous avait proposés.
19 Depuis le jour où le Seigneur a tiré
nos pères du pays d'Egypte *c*, jusqu'à ce
jour, nous avons été désobéissants au
Seigneur, notre Dieu, et nous avons été
assez légers pour ne pas entendre sa
voix. 20 Aussi nous avons été frappés
des maux et de la malédiction que le
Seigneur avait signifiés *d* par Moïse,
son serviteur, au jour où il tira nos pères
du pays d'Egypte, pour nous donner un
pays ruisselant de lait et de miel *e* :
ainsi en est-il en ce jour.
21 Nous n'avons pas écouté la voix du
Seigneur, notre Dieu, nous parlant par
tous les prophètes *f*, qu'il a envoyés vers
nous. 22 Et nous nous en sommes allés,
chacun selon l'inclination de son cœur
méchant *g*, servir des dieux étrangers,
faire ce qui est mal aux yeux du Seigneur,
notre Dieu.

2 1 Le Seigneur, notre Dieu, a donc
accompli sa parole *h*, qu'il avait pro-
noncée contre nous, contre nos juges qui
ont jugé Israël, contre nos rois, contre
nos chefs, et contre les hommes d'Israël
et de Juda *i*. 2 Et jamais ne s'est
accompli sous tout le ciel ce qu'il a
accompli à Jérusalem, selon ce qui est
écrit dans la loi de Moïse *k*, 3 à savoir
que nous mangerions chacun la chair
de son fils, et chacun la chair de sa fille *l*.
4 Et il les a soumis à tous les royaumes
qui nous entourent, les couvrant de
honte et en faisant un désert *m* au milieu
de tous les peuples chez lesquels le Sei-
gneur nous a dispersés. 5 Et nous
avons été des sujets *n*, non des supérieurs,
parce que nous avons péché contre le
Seigneur, notre Dieu, en n'obéissant pas
à sa voix. 6 Au Seigneur, notre Dieu,
appartient la justice; à nous et à nos
pères de rougir *o*, comme en ce jour.
7 Tous ces maux dont le Seigneur avait
parlé à notre sujet ont fondu sur nous *p*.
8 Et nous n'avons pas supplié la face
du Seigneur de convertir chacun de
nous des pensées de son cœur mauvais *q*.
9 Aussi le Seigneur a veillé sur le mal *r*,
et le Seigneur l'a fait venir sur nous; car
le Seigneur est juste dans toutes les
œuvres qu'il nous a commandées *s*.
10 Et nous n'avons pas écouté sa voix,
en suivant les préceptes du Seigneur,
qu'il nous a proposés.

2 11-3 8 : PRIÈRE DES EXILÉS.

11 Et maintenant, Seigneur, Dieu
d'Israël, qui as tiré ton peuple du pays
d'Egypte à main forte, par des miracles
et des prodiges, avec une grande puis-
sance et un bras élevé *a*, et qui t'es fait
un nom, comme il apparaît en ce jour,
12 nous avons péché *b*, nous avons
commis iniquités et injustices, Seigneur,
notre Dieu, touchant tous tes préceptes.
13 Que ta colère se détourne de nous *c*,
puisque nous restons si peu parmi les
nations, où tu nous as dispersés!
14 Exauce, Seigneur, notre prière et
notre supplication; délivre-nous à cause
de toi-même *d*, et fais-nous grâce aux
yeux de ceux qui nous ont déportés :
15 afin que toute la terre sache que tu es
le Seigneur, notre Dieu, puisque de
ton nom a été nommé Israël et sa race *e*.
16 Regarde, Seigneur, de ta demeure
sainte, songe à nous; incline, Seigneur,
ton oreille et écoute; 17 ouvre les yeux,
Seigneur, et vois : ce ne sont pas les
morts, dans les enfers, dont l'esprit a été
enlevé de leurs entrailles, qui rendent
gloire et justice au Seigneur *f*. 18 Mais
le vivant, attristé de la grandeur de ses
maux, qui marche courbé et sans force,
dont les yeux sont languissants, dont
l'âme est affamée *g*, c'est lui qui te rend
gloire et justice, Seigneur.
19 Car ce n'est pas à cause de la justice
de nos pères et de nos rois que nous
exposons notre détresse devant toi *h*,
Seigneur, notre Dieu. 20 Car tu as
lancé sur nous ta colère et ton irritation,
comme tu l'avais proclamé par tes
serviteurs les prophètes : 21 Ainsi parle
le Seigneur : " Inclinez vos épaules et
servez le roi de Babylone, et vous
demeurerez dans le pays que j'ai donné
à vos pères *i*. 22 Que si vous n'écoutez
pas la voix du Seigneur, votre Dieu,
en servant le roi de Babylone, 23 je
supprimerai, dans les villes de Juda et
hors de Jérusalem, les cris de joie et les
cris d'allégresse, les cris du fiancé et les
cris de la fiancée *k*, et tout le pays
deviendra un désert, sans habitants ".
24 Nous n'avons pas écouté ta voix,
ordonnant de servir le roi de Babylone *l*,

c Jer 2 7 sv. Ez 20 8 sv. 23 3 sv. Act 7 39 sv.
d Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
e Ex 3 8. Ez 20 6.
f 2 Chr 33 10 36 16. Jer 7 25-26 29 19. Ez 3 7. Am 2 12.
g Jer 7 24.
h Jer 1 12. Dn 9 12-13.
i Jer 1 18 2 8.
k Lv 26 29. Dt 28 53-57.
l Jer 19 9. Lm 2 20 4 10.
m Jer 25 11.
n Dt 28 43 48. Jer 27 6 sv. 28 14.
o 1 15.
p 1 20.
q Dn 9 13.
r Jer 1 11-12 31 28.
s Ps 118 137.

2 11-3 8
a Jer 32 21. Dn 9 15.
b 1 17 sv.
c Dn 9 16.
d Ps 25 11. Is 48 11. Dn 9 19.
e Ecli 36 14. Jer 14 9. Dn 9 19.
f Ps 6 6 30 10 88 11-13. Is 38 18.
g Ps 51 19. Mic 6 8. Sph 3 12.
h Dn 9 18.
i Jer 27 12 sv.
k Jer 7 34 25 10-11.
l 21-22. Jer 27 2 sv. 28 14.

2, 18. Nous qui sommes vivants, malheureux en ce moment, nous te louerons. — Le texte grec est difficilement traduisible.

24-25. *Par la peste :* le mot grec indique un fléau envoyé par Dieu; dans Jérémie la peste est toujours le troisième terme de la triade des maux.

et tu as accompli tes paroles, que tu avais
prononçées par tes serviteurs les pro-
phètes, annonçant que les ossements de
nos rois et les ossements de nos pères
seraient enlevés de leurs sépulcres *m*.
25 Et voici qu'ils ont été projetés et
exposés aux ardeurs du jour et au froid
de la nuit *n*; et ils étaient morts dans de
cruelles souffrances, par la faim, par le
glaive et par la peste *o*. 26 Tu as réduit
la maison, sur laquelle ton nom était
prononcé, dans l'état où elle est aujour-
d'hui, *p* à cause de la perversité de la
maison d'Israël et de la maison de
Juda.
27 Tu nous as traités, Seigneur, notre
Dieu, en toute ta bonté et en toute ta
grande miséricorde *q*, 28 comme tu
l'avais déclaré par ton serviteur Moïse,
au jour où tu lui commandas d'écrire
ta loi, en présence des enfants d'Israël,
29 en disant : " Si vous n'écoutez pas
ma voix, cette foule grande et nombreuse
sera réduite à être très peu *r*, parmi les
nations où je les disperserai. 30 Car je
sais qu'ils ne m'écouteront pas, parce que
c'est un peuple à la nuque raide *s*; mais
ils rentreront en eux-mêmes *t*, dans le
pays où ils auront été déportés; 31 et
ils sauront que je suis le Seigneur,
leur Dieu, et je leur donnerai un cœur
et des oreilles qui entendent *u*. 32 Et ils
me loueront dans le pays où ils seront
déportés, et ils se souviendront de mon
nom. 33 Ils se convertiront de leur
nuque raide *v* et de leurs actions
perverses, parce qu'ils se souviendront
du sort de leurs pères, qui ont péché
contre le Seigneur. 34 Et je les ramè-
nerai dans le pays que j'ai promis par
serment à leurs pères, à Abraham, à
Isaac et à Jacob, et ils en seront les
maîtres, et je les multiplierai, et ils ne
diminueront pas. 35 Je leur constituerai
une alliance éternelle, afin d'être leur
Dieu, et eux mon peuple *x*; et je ne
tirerai plus mon peuple Israël du pays
que je leur ai donné *y* ".
3 1 " Seigneur tout-puissant, Dieu
d'Israël, une âme dans l'angoisse et un
esprit inquiet crie vers toi. 2 Ecoute,
Seigneur, et aie pitié, parce que nous
avons péché contre toi *z*; 3 car toi,
tu demeures à jamais, et nous, nous
périssons à jamais *a**. 4 Seigneur tout-
puissant, Dieu d'Israël, écoute la prière
des morts d'Israël et des fils de ceux qui
ont péché contre toi, qui n'ont pas
écouté la voix de leur Dieu : aussi
avons-nous été frappés de ces malheurs.
5 Ne te souviens plus des iniquités de
nos pères, mais souviens-toi, à cette
heure, de ta puissance et de ton nom *b**.
6 Car tu es le Seigneur, notre Dieu,
et nous te louerons, Seigneur. 7 C'est
pour cela que tu as mis ta crainte dans
nos cœurs, pour que nous invoquions
ton nom; et nous te louerons dans notre
exil; car nous avons rejeté de nos cœurs
l'iniquité de nos pères *c**, qui ont péché
contre toi. 8 Nous voici aujourd'hui
dans notre pays d'exil, où tu nous as
dispersés pour l'abjection, la malédiction
et (le paiement de) la dette de toutes les
iniquités de nos pères, qui se sont dé-
tournés du Seigneur, notre Dieu ".

m Jer 8 1-2.
n Jer 36 30.
o Jer 21 7 9.
p Jer 7 14.
q Jer 4 27 5 10. Lm 3 22.
r 13. Dt 4 25-31 28 20 sv.
s Ex 32 9. Dt 31 27. Jer 7 26.
t Lv 26 40 sv. Dt 30 2.
u Jer 24 7. Ez 16 19-20 36 26-28.
v 30.
x Jer 31 33. Ez 37 26-27.
y Lm 4 22.
z Esd 9 6 sv. Neh 9 3 sv. Tb 3 2-5. Dn 9 4 sv.
*a** Lm 5 19-20.
*b** Ez 36 22 sv.
*c** Zc 1 6.

DEUXIÈME PARTIE

3, 9 — 5, 9

DISCOURS DE BARUCH

3 9-4 4 : LE SALUT EST DANS LE CULTE DE LA SAGESSE DIVINE.

9 Ecoute, Israël, les commandements
de vie *a*;
prête l'oreille pour savoir la pru-
dence *b*.
10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu
es dans le pays des ennemis,
que tu es atteint de décrépitude sur
une terre étrangère,
que tu te souilles avec les morts.
11 et que tu es rangé parmi les habitants
des enfers *c*?
12 Tu as abandonné la source de la
sagesse *d*.
13 Car si tu avais suivi la voie de Dieu,
tu habiterais à jamais dans la paix.
14 Apprends où est la prudence,
où est la force, où est l'intelligence *e*,
afin de savoir pareillement
où est une longue existence et la vie *f*,
où est la lumière des yeux *g* et la paix.

3 9-4 4
a Dt 5 30 30 15 sv.
b Dt 4 6.
c 3-4.
d Job 28 12-28. Pr 8. Ecli 24.
e Dt 4 6.
f Dt 5 30 30 15 sv.
g Ps 19 9.

---

27. *Selon toute ta grande miséricorde.*

15 Qui a trouvé le lieu de la sagesse *h*,
et qui est entré dans ses trésors?
16 Où sont les chefs des nations,
et ceux qui domptent les bêtes de la terre *i*,
17 qui se jouent des oiseaux du ciel,
qui thésaurisent argent et or,
dans lesquels les hommes mettent leur confiance,
et dont les possessions n'ont pas de fin?
18 Où sont ceux qui travaillent l'argent avec grand souci *k*,
alors qu'on ne trouve plus trace de leurs œuvres?
19 Ils ont disparu et sont descendus aux enfers,
et d'autres ont surgi à leur place *l*.
20 Une nouvelle génération a vu la lumière
et a habité sur la terre;
mais elle n'a pas connu le chemin de la sagesse,
21 elle n'a pas découvert ses sentiers;
leurs fils non plus ne l'ont pas saisie;
ils étaient loin de son chemin!
22 On n'a pas entendu parler d'elle au pays de Canaan *m*,
et elle n'a pas été vue dans Théman *n*.
23 Et les fils d'Agar *o* qui cherchent la prudence terrestre,
les marchands de Madian et de Théman,
les interprètes de paraboles et les chercheurs de prudence
n'ont pas connu le chemin de la sagesse,
et ils n'ont pas fait mémoire de ses sentiers.
24 O Israël, combien grande est la maison de Dieu
et vaste le lieu de son domaine!
25 Il est grand et sans fin,
il est élevé et immense.
26 Là naquirent jadis les géants fameux *p*
à la haute stature et sachant combattre.
27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis,
et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse.
28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas de prudence,
ils ont péri à cause de leur folie.
29 Qui est monté au ciel et l'a saisie *q*,
et l'a ramenée des nuées?

h Job **28** 12 sv.
i Jer **27** 6 **28** 14. Dn **2** 38.
k Ec **1** 3.
l Ec **1** 4.
m Ez **28** 3-5. Zc **9** 2.
n Jer **49** 7. Ab 8-9.
o Gn **25** 12 sv.
p Gn **6** 1 sv. Job **22** 15 sv. Sag **14** 6. Ecli **16** 7.
q Dt **30** 12-13.
r Job **28** 16-19.
s 15.
t Job **28** 23 sv.
u Ps **147** 4.
v Job **38** 35.
x Is **40** 18.
y **4** 1 sv. Ps **147** 19.
z Jo **1** 14. Tt **2** 11 **3** 4. Heb **1** 2.
*a** Ps **19** 10.
*b** **3** 14. Ps **119** 93.
*c** Is **60** 3.

4 5-29
a **3** 4 sv.
b Dt **32** 17.
c Dt **32** 10 sv. Is **1** 2.

30 Qui a passé la mer, et, l'ayant trouvée,
l'a rapportée au prix de l'or le plus pur *r*?
31 Il n'y a personne qui connaisse son chemin,
ni qui comprenne ses sentiers *s*.
32 Mais celui qui sait tout la connaît *t* :
il la découvre par son intelligence,
celui qui a disposé la terre pour toujours,
et qui l'a remplie de quadrupèdes;
33 qui envoie la lumière, et elle part;
qui l'appelle, et elle lui obéit en tremblant.
34 Les étoiles brillent à leurs postes et
elles sont dans la joie;
35 il les appelle *u*, et elles disent :
" Présent *v* "!
et elles brillent pour la joie de leur auteur.
36 C'est lui qui est notre Dieu,
et nul autre ne lui est comparable *x*.
37 Il a trouvé tous les chemins de la sagesse,
et il l'a donnée à Jacob, son serviteur,
et à Israël, son bien-aimé *y*.
38 Après cela, il a apparu sur la terre *z*,
et il a conversé parmi les hommes.

4 1 Voilà le livre des commandements de Dieu,
et la loi qui subsiste à jamais *a**;
tous ceux qui la saisissent ont la vie *b**,
mais ceux qui l'abandonnent meurent.
2 Convertis-toi, ô Jacob, et saisis-la;
marche à la clarté de sa lumière *c**.
3 Ne donne pas ta gloire à un autre,
ni tes avantages à une nation étrangère.
4 Heureux sommes-nous, ô Israël,
parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé!

4 5-29 : JÉRUSALEM EXHORTE SES ENFANTS À LA CONFIANCE.

5 Confiance, ô mon peuple, tu
rappelles le souvenir d'Israël!
6 Vous avez été vendus aux nations,
non pour disparaître;
mais parce que vous avez irrité Dieu,
vous avez été livrés aux ennemis *a*.
7 Car vous avez irrité votre auteur,
en offrant des sacrifices aux démons,
qui ne sont pas Dieu *b*.
8 Vous avez oublié Celui qui vous a
nourris *c*, Dieu éternel,

3, 22-23. Peuples célèbres par leur science.
26-28. *Les géants fameux :* allusion à Gn **6** 1 sv.
38. *Il* (Dieu) *a apparu*. Peut-on l'entendre de la Sagesse, comme dans Ecli **24** 8, ou faut-il y voir une interpolation chrétienne?

et vous avez contristé celle qui vous
a élevés, Jérusalem.
9 Car elle a vu fondre sur vous la
colère de Dieu et elle a dit :
Ecoutez, voisines de Sion,
car Dieu m'a envoyé un grand deuil.
10 J'ai vu la déportation de mes fils et de
mes filles *d*,
dont l'Eternel les a frappés.
11 Je les avais nourris dans la joie,
et je les ai laissés partir dans les
larmes et le deuil *e*.
12 Que nul ne se réjouisse *f* de ce que je
suis veuve *g*
et délaissée de beaucoup!
Je suis devenue un désert à cause des
péchés de mes fils,
parce qu'ils ont abandonné la loi de
Dieu *h*,
13 qu'ils ont ignoré ses commandements,
qu'ils n'ont pas suivi le chemin des
préceptes de Dieu,
ni gardé les sentiers où l'on s'ins-
truit de sa justice.
14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion!
Souvenez-vous de la déportation de
mes fils et de mes filles *i*,
dont l'Eternel les a frappés.
15 Car il a fait venir contre eux une
nation lointaine,
une nation cruelle au langage bar-
bare *k*,
16 qui n'a eu ni respect pour le vieillard,
ni compassion pour l'enfant *l*,
qui a emmené les bien-aimés de la
veuve, et m'a rendue un désert, privée
de mes filles.
17 Et moi, comment pourrais-je vous
secourir?
18 Celui qui vous a frappés de ces maux,
c'est lui qui vous tirera de la main de
vos ennemis *m*.
19 Allez, mes fils, allez; pour moi, je
reste seule!
20 J'ai quitté la robe des jours heureux;
j'ai revêtu mon cilice de supplication;
je crierai au Très-Haut pendant ma vie.
21 Confiance, mes fils; invoquez le
Seigneur,
et il vous arrachera à la puissance,
à la main des ennemis *n*.
22 J'espère que l'Eternel vous délivrera,
et le Saint m'a réjoui à cause de la
miséricorde
que vous fera bientôt l'Eternel, votre
Sauveur *o*.
23 Je vous ai laissés partir dans les
larmes et le deuil;
mais Dieu vous rendra à moi dans la
joie et l'allégresse *p*, pour toujours.
24 Comme les voisines de Sion ont vu
votre déportation,
ainsi elles vous verront bientôt
délivrés par Dieu,
ce qui manifestera en vous la grande
gloire
et la majesté de l'Eternel *q*.
25 Mes fils, supportez avec patience la
colère de Dieu venue sur vous;
votre ennemi vous ■ persécutés;
mais bientôt tu le verras périr,
et tu mettras le pied sur son cou *r*.
26 Mes fils les plus délicats ont marché
par d'âpres chemins *s*,
ils ont été enlevés comme un troupeau
ravi par l'ennemi *t*.
27 Confiance, mes fils, et criez au
Seigneur :
car Celui qui vous a frappés se sou-
viendra de vous *u*.
28 Car, comme vous avez été inclinés
à vous éloigner de Dieu,
une fois convertis, vous mettrez dix
fois plus d'ardeur à le chercher.
29 Car Celui qui vous a frappés de ces
maux
vous accordera, en vous sauvant, une
joie éternelle *v*.

4 30-5 9 : CONSOLATIONS ADRESSÉES À JÉRUSALEM.

30 Confiance, Jérusalem!
Celui qui t'a nommée (de son nom)
te consolera *a*.
31 Malheur à ceux qui t'ont maltraitée,
et se sont réjouis de ta chute!
32 Malheur aux villes dont tes fils ont
été les esclaves *b*!
Malheur à celle qui a reçu (comme
prisonniers) tes fils!
33 De même qu'elle a ressenti de la joie
de ta ruine
et de l'allégresse de ta chute,
ainsi elle s'attristera de sa propre
dévastation *c*.
34 Je lui ôterai sa joie de son abondante
population *d*,
et sa jactance sera changée en deuil.
35 Un feu viendra sur elle *e*, envoyé par
l'Eternel, pour de longs jours,
et elle sera habitée par des démons
encore plus longtemps *f*.

d 2 Rg 25 11.
e Lm 1 2.
f Lm 1 7.
g Lm 1 5.
h Jer 7.
i 10.
k Dt 28 49. Jer 5 15.
l Dt 28 50. Lm 5 12-13.
m Dt 32 39. Jer 32 42. Os 6 1.
n Lc 1 71.
o Lc 1 78.
p 11. Ps 126 5-6.
q Ez 39 21 sv.
r Jos 10 24. Ps 110 1.
s Lm 4 5.
t Lm 4 19.
■ 18.
v Is 35 10 61 7.

4 30-5 9
a Is 40 1 66 11 13.
b Is 10 5 sv. 13-14. Jer 50-51.
c Jer 51 1 sv.
d Is 47 8-9.
e Jer 51 30 58.
f Is 13 21-22. Jer 51 37.

4, 30. Jérusalem et tout Israël portent le nom divin.

36 Regarde vers l'Orient, ô Jérusalem,
et vois la joie que Dieu t'envoie.
37 Voici qu'ils viennent, tes fils que tu
avais laissés partir,
ils viennent, rassemblés de l'Orient
à l'Occident par la parole du Saint,
se réjouissant de la gloire de Dieu *g*.

5 1 Quitte, Jérusalem, ta robe de deuil
et d'affliction,
et revêts pour toujours les ornements
de la gloire venant de Dieu *h*;
2 enveloppe-toi du manteau de la
justice venant de Dieu;
mets sur ta tête le diadème de la
gloire de l'Eternel *i*.
3 Car Dieu montrera ta splendeur
à tous ceux qui sont sous le ciel *k*.
4 Car Dieu te nommera ainsi pour
toujours :
" Paix-de-la-justice " et "Gloire-de-
la-pitié *l* ".
5 Debout, Jérusalem, tiens-toi sur ta
hauteur, et regarde vers l'Orient;
et vois tes enfants rassemblés du
couchant au levant par la parole
du Saint *m*,
et se réjouissant de ce que Dieu s'est
souvenu d'eux *n*.
6 Ils t'avaient quittée à pied, emmenés
par les ennemis;
Dieu te les ramène portés avec
honneur *o*, comme des princes royaux.
7 Car Dieu a ordonné de s'abaisser
à toute montagne élevée et aux
collines éternelles,
et aux vallées de se combler pour que
la terre soit aplanie *p*,
afin qu'Israël marche en sécurité,
pour la gloire de Dieu.
8 Et les forêts et tous les arbres odori-
férants
ont prêté leur ombre à Israël *q*, par
l'ordre de Dieu.
9 Car Dieu conduira Israël avec joie
à la lumière de sa gloire *r*,
avec la miséricorde et la justice qui
viennent de lui-même *s*.

g Is 54 1-3 60 4 sv. 66 18 sv. Jer 31 8.
h Is 52 1 61 3.
i Is 61 10 62 3.
k Is 60 1 sv. 62 1 sv.
l Is 1 26 60 17-18 62 4 12. Jer 33 16. Ez 48 35. Ap 3 12.
m 4 37.
n 4 27.
o Is 49 22-23 60 4 66 20.
p Is 40 4 42 16 49 11.
q Is 41 19 44 23.
r Ex 13 21-22.
s Is 45 8.

APPENDICE

6, 1-72

LETTRE DE JÉRÉMIE AUX EXILÉS

CONTRE L'IDOLÂTRIE : LES IDOLES IMPUISSANTES.

Copie de la lettre qu'envoya Jérémie à ceux qui allaient être emmenés captifs à Babylone par le roi des Babyloniens a, pour leur annoncer ce que Dieu avait commandé de leur dire.

6 1 A cause des péchés que vous avez
commis contre Dieu, vous allez être
emmenés captifs à Babylone par Nabu-
chodonosor, roi des Babyloniens *b*.
2. Etant donc arrivés à Babylone, vous y
resterez de nombreuses années et un
long temps, jusqu'à sept générations *c*;
et, après cela, je vous en ferai sortir en
paix. 3 Or, vous verrez à Babylone des
dieux d'argent, d'or et de bois *d*, que l'on
porte sur les épaules *e* et qui inspirent la
crainte aux nations. 4 Prenez donc
garde, vous aussi, vous assimilant à ces
étrangers, de ne pas vous assimiler au
point de vous laisser saisir par la crainte
de ces dieux. 5 Quand vous verrez une
foule, par-devant et par-derrière eux,
les adorer, dites intérieurement : " C'est
toi, Maître, qu'il faut adorer ". 6 Car
mon ange est avec vous *f*, et il deman-
dera compte de vos vies.
7 Car la langue de ces dieux a été polie
par un ouvrier; on les recouvre d'or et
d'argent, mais ils sont mensonge et ne
peuvent parler *g*. 8 Comme pour une
fille qui aime se parer, on a pris de l'or,
et l'on a préparé des couronnes pour les
têtes de ces dieux. 9 Les prêtres vont
jusqu'à dérober à leurs dieux de l'or et de
l'argent qu'ils s'approprient *h*; 10 ils
en donneront même aux prostituées
professionnelles. Ils les parent de vête-

6 1-72
a Jer 29 1.
b Jer 19 4 sv.
c Jer 25 11-12 29 10.
d Jer 10 3-4.
e Jer 10 5.
f Ex 23 20.
g Ps 115 4-8 135 15-18. Sag 13 10 sv. 14 31 15 4 sv. Is 40 19-20 41 6-7 44 9-20 46 1-7. Jer 10 1-15.
h Dn 14 2-21.

---

5. 6. *Princes royaux*, d'après une leçon plus probable.

6. La traduction de *la lettre de Jérémie* est faite sur le grec, en tenant compte de plusieurs leçons de la Vulgate.

2. *Sept générations :* Jer 29 10 assigne à la captivité une durée de soixante-dix ans; les deux indications sont symboliques.

3-72. Critique acerbe et ironique de l'idolâtrie.

10. La Vulgate traduit ainsi le v. 10 : *Ils en donnent aussi aux prostituées et ils en parent les courtisanes; et pareillement, quand ils ont reçu cet argent des courtisanes, ils en parent leurs dieux.*

ments, comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et de bois; 11 mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de la rouille, ni des vers. 12 Quand on les a revêtus d'habits de pourpre, il faut encore essuyer leur visage, à cause de la poussière de la maison qui surabonde sur eux. 13 Celui-ci tient un sceptre, comme un gouverneur de province : il n'exécutera pas celui qui l'aura offensé. 14 Il a aussi en main un poignard et une hache, mais il ne peut repousser l'ennemi ou les voleurs *i*. Par quoi ils manifestent qu'ils ne sont pas des dieux : 15 ne les craignez donc pas.

Comme le vase qu'un homme possède, une fois brisé, devient inutile : ainsi en est-il de leurs dieux. 16 Si vous les placez dans une maison, leurs yeux se remplissent de la poussière que soulèvent les pieds de ceux qui entrent *k*. 17 De même qu'on enferme étroitement un homme qui a offensé le roi, parce qu'on va le conduire à la mort, ainsi les prêtres défendent la demeure des dieux par des portes solides, par des serrures et des verrous, afin qu'ils ne soient pas dépouillés par les voleurs *l*. 18 Ils allument des lampes, et même en plus grand nombre que pour eux-mêmes, alors que les dieux n'en peuvent voir aucune *m*. 19 Ils sont comme une des poutres de la maison, dont on dit que le cœur est rongé par les vers sortant de terre; mais, alors qu'ils les dévorent ainsi que leurs vêtements, ils ne le sentent pas. 20 Leur visage est noirci par la fumée de la maison. 21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les hiboux *n*, les hirondelles et d'autres oiseaux, et pareillement les chats bondissent sur eux. 22 Par là vous saurez que ce ne sont pas des dieux : ne les craignez donc pas *o*.

23 L'or dont on les recouvre pour les embellir, si quelqu'un n'en ôte pas la ternissure, les dieux n'en brilleront pas; car ils n'ont même rien senti lorsqu'on les fondait. 24 Ils ont été achetés au plus haut prix, et il n'y a pas en eux de souffle de vie *p*. 25 N'ayant pas de pieds *q*, ils sont portés sur les épaules *r*, montrant ainsi aux hommes combien ils sont méprisables; et ils doivent rougir aussi, ceux qui les servent! 26 En effet, l'un de ces dieux tombe-t-il à terre, il ne se relèvera pas de lui-même; et si quelqu'un le met debout, il ne se mettra pas de lui-même en mouvement; et s'il penche, il ne se redressera pas. C'est plutôt comme devant des morts qu'on met devant eux des offrandes *s*. 27 Les prêtres vendent les victimes qu'on leur offre pour leur propre usage *t*; leurs femmes, à leur tour, en font des salaisons, et n'en distribuent rien au pauvre ou à l'infirme. 28 Les femmes en couches *u* ou en impureté menstruelle *v* touchent à leurs sacrifices. Sachant donc par ces choses que ce ne sont pas des dieux : ne les craignez pas *x*.

29 Et pourquoi donc les appeler des dieux? Car ce sont des femmes qui présentent les offrandes aux dieux d'argent, d'or et de bois. 30 Et, dans leurs temples, les prêtres circulent, la tunique déchirée, le crâne et le visage rasés *y*, et la tête découverte. 31 Ils rugissent en criant devant leurs dieux *z*, comme dans un festin mortuaire *a**. 32 Leurs prêtres prennent de leurs vêtements pour habiller leurs femmes et leurs enfants *b**. 33 Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre *c**; ils sont incapables d'établir un roi ou de le renverser *d**. 34 Ils ne peuvent pas davantage donner la richesse *e**, pas même un liard. Si quelqu'un, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas, ils ne réclament pas. 35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort *f**, ils ne délivreront pas le faible du puissant *g**. 36 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle *h** et ne soulageront pas celui qui est dans la détresse. 37 Ils n'auront pas pitié de la veuve et ne feront pas de bien à l'orphelin *i**. 38 Ils ressemblent aux rochers tirés de la montagne, ces dieux de bois, recouverts d'or et d'argent *k**, et ceux qui les servent seront couverts de honte *l**. 39 Comment croire ou dire que ce sont des dieux *m**?

40 Bien plus, les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent, lorsque, voyant un muet de naissance qui ne peut parler, ils le présentent à Bêl *n**, demandant qu'il lui donne la parole *o**, comme s'il pouvait sentir quelque chose. 41 Et

i Sag 13 19.
k 12.
l 14.
m 115 5.
n Lv 11 18.
o 4. Jer 10 2.
p Ps 135 17.
q Sag 13 18.
r 3. Jer 10 5.
s Dn 14 5-6.
t Dn 14 12 sv.
u Lv 12 4.
v Lv 15 19 sv.
x 4 15 22.
y Lv 21 5 10.
z 1 Rg [illegible] 26 sv.
*a** Jer [illegible] 7.
*b** 9 27.
*c** Jer 10 5.
*d** Dn 4 14 22.
*e** Sag 13 17-19.
*f** 1 Sm 2 6.
*g** 1 Sm 2 4.
*h** Is 42 7.
*i** Ex 22 20-26.
*k** Jer 10 3-4.
*l** Is 44 11.
*m**29.
*n** Is 46 1. Dn 14 2.
*o** 36.

28. La loi juive interdisait l'entrée du temple aux femmes dans l'un de ces deux cas.
29. Les femmes, chez les Juifs, ne participaient pas au service du culte.
30. Pratiques de deuil interdites aux prêtres juifs.
31. *Festin mortuaire*, où on se lamentait sur la perte du défunt.

quoique sachant cela, ils ne peuvent
abandonner ces dieux, car ils ne sentent
rien. 42 Les femmes, ceintes de cordes,
vont s'asseoir sur les chemins, brûlant
du son; 43 et, quand l'une d'elles,
entraînée par quelque passant, a dormi
avec lui, elle reproche à sa voisine de
n'avoir pas vu rompre sa corde.
44 Tout ce qui arrive aux dieux est
mensonge. Comment donc croire ou
dire que ce sont des dieux *p**?

45 Ils ont été façonnés par des artisans
et des orfèvres *q**; ils ne sauraient être
autrement que les ouvriers les veulent.
46 Et les ouvriers qui les ont façonnés
n'ont pas longtemps à vivre : comment
donc ceux qu'ils ont façonnés devien-
dront-ils des dieux? 47 Ils n'ont laissé
que mensonge et vergogne à la postérité.
48 Que survienne guerre ou calamité,
les prêtres délibèrent entre eux pour
savoir où ils se cacheront avec les
dieux : 49 comment donc ne pas
sentir que ceux-là ne sont pas des
dieux, qui ne peuvent se sauver de la
guerre ni d'aucune calamité *r**?

50 Ces êtres de bois, recouverts d'or et
d'argent, apparaîtront plus tard être des
mensonges; pour toutes les nations et
pour tous les rois il sera évident qu'ils ne
sont pas des dieux, mais des ouvrages de
mains d'hommes, et qu'il n'y a en eux
aucune œuvre divine. 51 Pour qui donc
n'est-il pas évident que ce ne sont pas
des dieux *s**?

52 Ils n'établiront jamais un roi sur
un pays *t**, et ils ne donneront pas la
pluie aux hommes *u**. 53 Ils ne peuvent
rendre un arrêt dans leur propre cause,
et ils ne protégeront pas contre l'injus-
tice *v**, puisqu'ils sont impuissants en
tout, semblables à des corneilles qui se
tiennent entre ciel et terre. 54 Et que le
feu tombe sur la maison de ces dieux
de bois, recouverts d'or et d'argent,
leurs prêtres prendront la fuite et se
sauveront, mais eux seront consumés
comme des poutres. 55 Ils ne peuvent
résister ni à un roi, ni à des ennemis *x**.
Comment admettre ou penser que ce
sont des dieux *y**?

56 Ils n'échapperont pas aux voleurs
et aux brigands *z**, ces dieux de bois,
recouverts d'argent et d'or, 57 que des
hommes forts dépouilleront de l'argent,
de l'or et des vêtements dont on les a
couverts *a†*, et ces gens s'en iront avec
ces richesses, tandis que ces dieux ne
pourront se secourir eux-mêmes.
58 Aussi vaut-il mieux être un roi
déployant sa bravoure, ou un vase utile
dans la maison *b†*, dont son propriétaire
se sert, que d'être ces faux dieux; ou
bien une porte à une maison, qui garde
ce qui s'y trouve, que d'être ces faux
dieux; ou encore une colonne de bois
dans un palais, que d'être ces faux
dieux. 59 Le soleil, la lumière et les
astres, qui sont brillants et chargés
d'être utiles *c†*, sont obéissants. 60 De
même encore l'éclair, lorsqu'il brille, est
beau à voir; le vent aussi souffle sur tout
le pays; 61 et les nuées, lorsque Dieu
leur commande de parcourir toute la
terre, exécutent ce qui leur est ordonné *d†*.
62 Le feu également, lorsqu'il est envoyé
d'en haut pour consumer les montagnes
et les forêts *e†*, fait ce qui lui a été
ordonné. Mais eux ne leur sont pas
comparables, ni en beauté ni en puis-
sance. 63 Il ne faut donc ni penser
ni dire que ce sont des dieux *f†*, puis-
qu'ils ne peuvent ni rendre la justice *g†*,
ni faire du bien aux hommes *h†*. 64 Sa-
chant donc que ce ne sont pas des
dieux, ne les craignez pas *i†*.

65 Ils sont incapables de maudire ou
de bénir les rois. 66 Ils ne font pas
apparaître aux nations des signes dans le
ciel *k†*; ils ne brillent pas comme le
soleil; ils n'éclairent pas comme la
lune *l†*. 67 Les bêtes valent mieux
qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant
trouver un abri qui leur servira. 68 Ainsi
d'aucune manière il n'apparaît que ce
sont des dieux : ne les craignez donc
pas *m†*.

69 De même qu'un épouvantail dans
un champ de concombres ne garde
rien *n†*, ainsi en est-il de leurs dieux de
bois, recouverts d'or et d'argent.
70 Tout semblables à un buisson
d'épines dans un jardin, sur lequel tous
les oiseaux se posent, ou à un mort jeté
dans un lieu obscur, sont leurs dieux
de bois, recouverts d'or et d'argent.
71 La pourpre elle-même et l'écarlate,
qui sur eux s'effritent, font voir que ce
ne sont pas des dieux. Eux-mêmes
finiront par être dévorés, et ce sera une
honte pour le pays. 72 Mieux vaut
l'homme juste qui n'a pas d'idoles :
il n'aura pas à craindre cette honte *o†*.

*p** 39.
*q** 7. Is **40** 19-20 **41** 6-7 **44** 9-20.
*r** Is **46** 1-2.
*s** 44.
*t** 33.
*u** Dt **11** 14.
*v** 35-37.
*x** 48-49.
*y** 29 39 44 51.
*z** 17.
a† Is **45** 3.
b† 15.
c† Gn **1** 14-18.
d† Job **37** 11-13.
e† Ps **29** 5-9.
f† 29.
g† 53.
h† Jer **10** 5.
i† 4 28.
k† Mt **2** 2.
l† 59-62.
m† 64.
n† Jer **10** 5.
o† 38. Is **44** 11.

42-43. Allusion aux prostitutions sacrées en l'honneur des dieux.

LE LIVRE D'ÉZÉCHIEL

INTRODUCTION

1, 1 — 3, 21

LA VOCATION DU PROPHÈTE

1 1-28a : L'APPARITION DIVINE.

1 Et la trentième année, au qua-
trième mois, le cinquième jour
du mois, comme j'étais parmi les
déportés, près du fleuve Kebar [a], les
cieux s'ouvrirent [b] et je vis des visions
divines.
2 Le cinquième jour du mois [c], —
c'était la cinquième année de la dépor-
tation du roi Yoyakin [d], — 3 la parole
de Yahweh fut adressée à Ezéchiel,
fils de Bouzi, prêtre, dans le pays des
Chaldéens, près du fleuve Kebar [e], et
là la main de Yahweh [f] fut sur lui.
4 Je vis, et voici un vent de tem-
pête [g] venant du nord, et une grande
nuée [h], avec des fulgurations d'un feu
tout resplendissant; et elle renfermait
une sorte de métal brillant [i], en plein
feu [k].
5 Elle contenait aussi la ressemblance
de quatre êtres vivants [l], et voici quel
était leur aspect : ils ressemblaient à des
hommes. 6 Chacun avait quatre faces,
et chacun avait quatre ailes. 7 Leurs
jambes, bien verticales, avaient des
sabots de bovins et étincelaient comme
l'airain poli. 8 Des mains d'homme
prolongeaient leurs ailes, sur leurs quatre
faces, les quatre ayant leurs faces et
leurs ailes. 9 Leurs ailes étaient jointes
l'une à l'autre [m]; ils ne tournaient point
en marchant; chacun allait devant soi.
10 Et voici la ressemblance de leurs
faces [n] : une face d'homme, une face de
lion à droite à tous les quatre, une face
de taureau à gauche à tous les quatre,
et une face d'aigle à tous les quatre.
11 Et telles étaient leurs faces. Leurs
ailes étaient déployées, deux se joignant
dans le haut, et deux couvrant leur
corps [o]. 12 Chacun allait devant soi [p];
là où l'esprit les faisait aller [q], ils
allaient; ils ne tournaient pas en

1 1-28a
a 3 3 15 23 10 15 20 22 43 3.
b Mt 3 16. Jo 1 51. Ap 4 1.
c 1.
d 2 Rg 24 15. Jer 24 1 37 1. Bar 1 3.
e 1.
f 3 14 8 1 33 22 37 1 40 1. 1 Rg 18 46. 2 Rg 3 15.
g Ex 13 21. Act 2 1.
h Ex 40 34. 1 Rg 8 10. Mt 17 5. Act 1 9.
i Dn 10 6. Ap 1 15. *k* Ex 19 16 18 24 17. *l* 10 14 20-21. Ap 4 6 sv. *m* 2 Chr 3 11.
n Ap 4 7. *o* Is 6 2. *p* 9. *q* 20.

1, 1. *La trentième année :* Il est impossible de déterminer la portée de cette date. — *Au quatrième mois :* juin-juillet. — *Fleuve Kebar :* non le fleuve *Habor*, aujourd'hui Khabour, sur les bords duquel les tribus du Nord avaient été transportées par Salmanasar (2 Rg 17 6; 18 11), mais très probablement le grand canal, *nahr-malka*, c'est-à-dire fleuve royal, plus voisin de Babylone, qui reliait l'Euphrate au Tigre.

2-3. Comme ces versets sont à la 3e personne, tandis que les versets 1 et 4 se lisent à la 1re, il est probable qu'ils ont été ajoutés après coup par les collecteurs du recueil des prophéties. Cependant les Septante et un certain nombre de manuscrits hébreux mettent *sur moi* au lieu de *sur lui* (v. 3). — *La main de Yahweh :* expression qui revient souvent dans Ezéchiel pour désigner l'action de la puissance divine.

2. *Yoyakin :* Yekonyahou, Jéchonias.

4. *Un vent de tempête* chassant devant lui *une nuée*, symbole de la présence de Dieu. — Il est bien difficile d'identifier ce métal *(hachmal)* embrasé. — On remarquera que dans toute cette description l'auteur use à dessein de toutes les formules possibles d'approximation, de comparaison : phénomènes ayant une apparence de..., théophanie rappelant Ex., mais plus spiritualisée.

5. *Quatre êtres vivants*, si étranges et d'une apparence si complexe que le voyant ne sait d'abord les désigner que par cette vague appellation. Il ne faut pas essayer de réaliser plastiquement cette vision.

10. *Face de lion, face de taureau :* ces faces rappellent celles des *kiroubi*, des *nirgalli* trouvés en Chaldée; on n'a pas découvert de figure qui fût à la fois *kiroub* et *nirgal*.

12. *Chacun allait devant soi :* grâce à la disposition des quatre visages dont chacun regardait l'un des quatre points cardinaux. Telle est du moins l'interprétation de plusieurs exégètes.

Pour les versets 8-14, les Septante paraissent avoir lu un texte bien plus simple, et que beaucoup d'exégètes préfèrent aux leçons de la Massore : *Et une main d'homme* sortait *d'au-dessous des ailes sur leurs quatre côtés; et les visages de tous les quatre ne se retournaient pas lorsqu'ils marchaient; chacun allait devant soi. Et la ressemblance de leurs visages* était *un visage d'homme, et un visage de lion à droite aux quatre, et un visage de taureau à gauche aux quatre, et un visage d'aigle aux quatre. Et leurs ailes aux quatre étaient étendues en haut; chacun avait deux ailes réunies les unes aux autres, et deux couvraient d'en haut leur corps. Et chacun allait devant soi; là où l'esprit allait, ils allaient, et ils ne se retournaient pas. Et au milieu des êtres vivants* était *comme une forme de charbons ardents, comme l'aspect de lampes circulant au milieu des êtres vivants, et un éclat de feu, et du feu sortait l'éclair.* — Le verset 14 n'est pas représenté. Dans la suite, autres variantes dans les Septante.

allant [r]. 13 Et quant à ces vivants, on aurait dit des charbons ardents brûlant comme des torches, et cela circulait entre les vivants, en feu éblouissant, et du feu sortaient des éclairs [s]. 14 Et les vivants couraient en tous sens, telle la foudre.

15 Et je regardai les vivants, et voici sur le sol une roue auprès d'eux [t], sur leurs quatre faces. 16 L'aspect des roues et leur matière étaient comme du tarchich, et toutes quatre étaient semblables; leur aspect et leur structure étaient comme une roue engagée dans une (autre) roue. 17 En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés et ne se retournaient pas dans leur marche [u]. 18 Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient entièrement recouvertes d'yeux [v]. 19 Quand les vivants allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les vivants s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi [x]. 20 Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit de chaque vivant était dans les roues. 21 Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient pareillement, car l'esprit de chaque vivant était dans les roues [y].

22 Au-dessus des têtes des vivants, il y avait comme un firmament [z], pareil à un cristal éblouissant, étendu au-dessus de leurs têtes. 23 Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une contre l'autre, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps [a*]. 24 Et j'entendais retentir leurs ailes quand ils allaient : tel le bruit des grandes eaux [b*], tel le tonnerre du Tout-Puissant, tel le tumulte d'une armée [c*]; quand ils s'arrêtaient ils laissaient retomber leurs ailes. 25 Et il se faisait un bruit, partant du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

26 Au-dessus du firmament, qui était sur leurs têtes, se voyait comme une pierre de saphir, ressemblant à un trône; et sur cette ressemblance de trône, il semblait apparaître un semblant d'homme au-dessus [d*]. 27 A l'intérieur et au dehors, je vis comme du métal brillant, semblant du feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus [e*]; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme un semblant de feu, tout resplendissant tout autour de lui. 28 Tel l'arc dans la nuée en un jour de pluie [f*], tel apparaissait l'éclat dont il resplendissait. Telle apparaissait la ressemblance de la gloire de Yahweh [g*].

r 9 17.
s Ap 4 5.
t 10 9 sv.
u 12.
v Zc 4 10. Ap 4 6.
x 10 16-17.
y 20.
z Ex 24 10. Ap 4 6.
a* Is 6 2.
b* 43 2. Ap 1 15.
c* Dn 10 6.
d* Ap 4 2.
e* 8 2.
f* Gn 9 13.
g* 8 4 10 4 sv. 43 2 sv.

1 28b-3 9
a 3 23.
b 43 6.
c 3 24.
d Dn 10 11.
e 5 sv. 12 2 sv.
f Is 1 2.
g 3 7-8.
h 33 33.
i Jer 1 8 17.
k 2 Sm 23 6. Mic 7 4.
l 3 7.

1 28b-3 9 :
LA MISSION PROPHÉTIQUE.

A cette vue, je tombai sur ma face [a], et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait [b].

2 1 Il me dit : « Fils d'homme, tiens-toi sur tes jambes, et je te parlerai ». 2 Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi [c] et me dressa sur mes jambes [d], et j'entendis celui qui me parlait. 3 Il me dit : « Fils d'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des peuples rebelles [e] qui se sont révoltés contre moi [f]; eux et leurs pères m'ont été infidèles jusqu'au présent jour. 4 Ces fils au rude visage et au cœur endurci [g], c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras : Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh. 5 Pour eux, qu'ils acceptent ou refusent d'écouter, — car c'est une maison de rebelles, — ils sauront qu'il y a eu un prophète chez eux [h]. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs paroles [i], car tu es avec des chardons et des épines [k], et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne redoute pas leurs faces, car c'est une maison de rebelles. 7 Et tu leur diras mes paroles, qu'ils acceptent ou refusent d'écouter [l], car ce sont des rebelles.

8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois pas rebelle comme la

16. *Du tarchich :* béryl, chrysolithe?

22. *Un firmament,* une sorte de plate-forme de cristal.

27. La figure n'avait qu'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement; toutefois la partie supérieure paraissait comme du métal en fusion, ou, suivant d'autres, de l'airain poli, tandis que la partie inférieure paraissait être de feu. Tout autour un rayonnement très brillant.

2, 1. *Fils d'homme :* appellation familière à Ézéchiel qui l'emploie quatre-vingt-sept fois. Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse du prophète en présence d'un Dieu si puissant et si redoutable. Jésus dira de lui-même : *le* fils de *l'*homme.

2, 8-3, 3. Cette vision réalise en figure cette simple parole que Dieu adressait à Jérémie : *Voici que je mets mes paroles dans ta bouche,* Jer 1 9.

maison rebelle. Ouvre ta bouche et
mange ce que je te donne *m* ".
9 Je regardai, et voici qu'une main *n*
était tendue vers moi, et voici qu'elle
tenait un livre roulé *o*. 10 Il le déroula
devant moi, et il était écrit en dedans
et en dehors *p*; et il y était écrit des dis-
cours de deuil, de lamentation et de
malheur *q*.

3 1 Et il me dit : " Fils d'homme, ce
que tu trouves là, mange-le *r*; mange
ce rouleau; puis va, parle à la maison
d'Israël ".
2 J'ouvris la bouche et il me fit manger
ce rouleau; 3 et il me dit : " Fils
d'homme, nourris ton ventre et remplis
tes entrailles de ce rouleau que je te
donne ". Je le mangeai, et il fut dans ma
bouche doux comme du miel *s*.
4 Et il me dit : " Fils d'homme, va
vers la maison d'Israël, et tu leur diras
mes paroles. 5 Car ce n'est pas à un
peuple au parler impénétrable *t* et à la
langue lourde que tu es envoyé, mais à
la maison d'Israël. Ce n'est pas à des
peuples nombreux au parler impéné-
trable et à la langue lourde, 6 dont tu
n'entendrais pas les paroles, non, ce
n'est pas à eux que je t'envoie; eux
t'écouteraient *u*. 7 Mais la maison
d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce
qu'ils ne veulent pas m'écouter *v*; car
toute la maison d'Israël a le front
endurci et le cœur rude *x*. 8 Mais voici
que je fais ta face dure comme leur face,
et ton front dur comme leur front *y*.
9 J'ai fait ton front comme le diamant,
plus dur que le roc. Ne les crains pas,
et ne tremble pas devant eux *z*, car c'est
une maison rebelle *a** ".

3 10-15 :
EZÉCHIEL AUPRÈS DES DÉPORTÉS.

10 Et il me dit : " Fils d'homme,
toutes les paroles que je te dirai, reçois-
les dans ton cœur et écoute-les de tes
oreilles. 11 Va trouver les déportés, les
fils de ton peuple, et parle-leur en leur
disant : Ainsi parle le Seigneur Yahweh ",
qu'ils acceptent ou refusent d'écouter.
12 L'Esprit m'enleva *a*, et j'entendis
derrière moi retentir un grand fracas :
" Bénie soit la gloire de Yahweh en son
lieu "! 13 Et l'on entendait les ailes des
vivants *b* s'entrechoquant l'une l'autre, et
en même temps le mouvement des
roues *c*, ainsi qu'un grand fracas.
14 Et l'Esprit m'enleva et m'emporta,
et je m'en allai, l'esprit plein d'amertume
et de courroux *d*; et la main de Yahweh *e*
me tenait ferme. 15 Et j'arrivai à Tel-
Abib, chez les déportés qui demeuraient
aux bords du fleuve Kebar *f* et dans le
lieu où ils demeuraient; là je demeurai
sept jours, dans la stupeur, au milieu
d'eux.

3 16-21 : EZÉCHIEL
CHARGÉ DE VEILLER SUR LE PEUPLE.

16 Au bout de sept jours *a*, la parole de
Yahweh me fut adressée en ces termes :
17 " Fils d'homme, je t'établis le
guetteur *b* de la maison d'Israël; quand
tu m'entendras parler, tu les avertiras de
ma part. 18 Si je dis à l'impie *c* : Tu
mourras certainement, et que tu ne
l'avertisses pas, et que tu ne lui adresses
pas d'avertissement pour le tirer de sa
voie impie afin qu'il vive, cet impie
mourra dans son péché; et c'est à toi
que je demanderai compte de son sang *d*.
19 Mais si tu avertis l'impie, et qu'il ne
se détourne pas de son impiété et de sa
mauvaise voie, il mourra dans son
péché; mais toi, tu seras sauf. 20 Si un
juste délaisse sa justice et commet
l'iniquité *e*, et que je le fasse achopper,
il mourra; parce que tu ne l'auras pas
averti, il mourra dans son péché; on ne
se souviendra plus de ses œuvres de
justice qu'il aura faites; mais c'est à toi
que je demanderai compte de son sang.
21 Mais si tu as averti un juste pour
que ce juste ne pèche pas, et qu'il n'ait
pas péché, il vivra certainement, parce
qu'il aura été averti; et toi, tu seras sauf.

m 3 3.
n Dn 5 5.
o Ap 10 2.
p Ap 5 1.
q Jer 36 2 29.
r Ap 10 9.
s Ps 19 11. Jer 15 16. Ap 10 10.
t Is 33 19.
u Mt 11 21-23 12 41-42.
v 2 3.
x [illegible] 4.
y Is 50 7. Jer 1 18 15 20.
z Jer 1 8 17.
*a** 2 3-8.

3 10-15

a 8 3. 1 Rg 18 12. 2 Rg 2 16. Act 8 39.
b 1 6 sv.
c 1 15 sv.
d Jer [illegible] 11 15 17.
e 1 3 8 1 33 22 37 1 40 1.
f 1 1.

3 16-21

a 15.
b 33 7. Is [illegible] 6 52 [illegible] 62 6. Jer 6 17. Hab 2 1.
c 33 8 sv.
d Gn 9 5.
e 33 12 sv.

9. *Un livre* (en latin *volumen*), formé d'une bande de papyrus ou de parchemin, roulé autour d'un cylindre et écrit à l'endroit et à l'envers.
3, 3. *Il fut doux.* Il est doux et agréable de se sentir sous l'action immédiate de l'Esprit-Saint et d'être son organe auprès des hommes.
6. Israël pire que les nations.
8. *Dure*, littéralement : *forte;* allusion probable au nom d'*Ezéchiel*, c'est-à-dire *Dieu fortifie*.
12. Acclamation étonnante : ne faudrait-il pas lire : *quand la gloire de Yahweh m'enlevait*.
15. *Tel-Abib*, c'est-à-dire *colline des épis*, localité fertile, assignée pour résidence à la colonie des déportés. — *Dans la stupeur* et le silence : c'est comme la suite de la grande extase du prophète.
16-21. Ce morceau, qui achève le *prologue*, pourrait aussi se rattacher comme introduction au groupe des prophéties qui vont suivre.

PREMIÈRE PARTIE

3, 22 — 24, 27

AVANT LA RUINE DE JÉRUSALEM

I. — L'AN V DE LA CAPTIVITÉ DE YOYAKIN

3 22-5 17 : ANNONCES SYMBOLIQUES DE LA RUINE DE JÉRUSALEM ET DE L'EXIL.

22 La main de Yahweh fut là sur moi[a], et il me dit : « Debout! Sors dans la plaine[b], et là je te parlerai ». 23 Je me mis donc à sortir dans la plaine, et voici que la gloire de Yahweh se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar[c]; et je tombai sur ma face. 24 L'Esprit entra en moi pour me mettre debout[d]; et (Yahweh) me parla et me dit : « Va t'enfermer dans ta maison. 25 Et toi, fils d'homme, voici qu'on va mettre sur toi des cordes[e], et on t'en liera en sorte que tu ne pourras pas les laisser. 26 Et j'attacherai ta langue à ton palais[f] : tu seras muet sans pouvoir les reprendre, car ils sont une maison rebelle[g]. 27 Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui veut se refuser, qu'il se refuse[h], car ils sont une maison rebelle.

4 1 Toi, fils d'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y graveras une ville, Jérusalem[i]. 2 Mets le siège contre elle, construis contre elle une circonvallation, élève contre elle des terrassements[k], établis contre elle des armées[l], et dresse contre elle des béliers[m] tout autour. 3 Et toi, prends une plaque de fer[n] et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu resteras tourné contre elle; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Voilà un signe[o] pour la maison d'Israël!

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche[p], et mets-y les péchés de la maison d'Israël; et tout autant de jours que tu resteras ainsi couché, tu porteras leurs péchés. 5 Et moi, je te compte un jour pour une année[q] de leurs péchés : durant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu porteras les péchés de la maison d'Israël. 6 Et quand tu les auras terminés, tu te coucheras cette fois sur ton côté droit, et tu porteras les péchés de la maison de Juda, quarante jours[r]; je t'ai compté un jour pour une année. 7 Et tu te tourneras, avec ton bras nu[s], vers Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle. 8 Et voici que je t'applique des cordes[t], afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Toi encore, prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; mets-les dans un même récipient pour t'en faire du pain, et tous les jours que tu seras couché sur ton côté, soit trois cent quatre-vingt-dix jours, tu en mangeras[u].

10 Et la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras au moment fixé (une fois par jour). 11 Tu boiras de l'eau par ration (quotidienne) d'un sixième de hin[v]; tu boiras au moment fixé.

12 Tu mangeras cela (sous forme de) galettes d'orge, et tu le feras cuire

3 22-5 17
a 14 1 3.
b 37 1.
c 15 1 1 sv. 10 15 43 3.
d 2 2.
e 4 8.
f 24 27.
g 2 6 8 12 2-3.
h 11 2 5 7.
i 5 1-4 12 3-7.
k 17 17. Jer 6 6. Lc 19 43.
l Lc 21 20.
m 21 27.
n Lv 2 5 6 14.
o 12 6 11 24 24.
p 16 46.
q Nm 14 34. Dn 9 24 sv.
r Nm 14 33.
s Is 52 10.
t 3 25.
u 16-17.
v 45 24 46 5 7 11 14.

4, 1. *Une brique :* les Chaldéens, comme les Assyriens, se servaient de briques, non seulement pour bâtir, mais aussi pour écrire et dessiner. A l'aide d'un stylet triangulaire, on gravait sur l'argile molle que l'on faisait ensuite sécher au feu ou au soleil.

3. *Une plaque de fer :* plateau en fer sur lequel les Israélites faisaient cuire leur pain.

5-6. Les nombres donnés sont plutôt symboliques que rigoureusement chronologiques. Leur total donne 430; c'est le temps qu'avait duré la servitude d'Egypte (comp. Ex 12 40), choisie par le prophète comme le type de la grande servitude de l'exil. Le nombre 40, réservé à Juda, rappelle le temps du séjour au désert.

Au verset 5 (et 9), les Septante lisent 190 au lieu de 390.

9. *De l'orge, des fèves,* etc. : espèces de grain de nature inférieure, et dont plusieurs ne servaient à faire du pain que dans les cas de détresse; les assiégés et les exilés auront recours à tout ce qui peut apaiser la faim.

10. *Vingt sicles,* un peu plus de 300 grammes : la moitié de ce qu'il faut pour la nourriture journalière d'un homme.

12-14. *Tu le feras cuire...* En Orient, la bouse de vache est un combustible très usité; Dieu ordonne au prophète de lui substituer une matière repoussante, pour marquer l'état du peuple, obligé pendant la captivité d'user d'aliments impurs.

sous leurs yeux avec des excréments d'homme ". 13 Et Yahweh dit : " C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur nourriture impure chez les nations où je les disperserai [x] ". 14 Je dis : " Ah! Seigneur Yahweh, voici que je ne me suis jamais souillé [y]; je n'ai pas mangé d'une bête (trouvée) morte ou déchirée [z] (par un fauve) depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche ". 15 Il me dit : " Vois, je t'accorde de la fiente de bétail au lieu d'excréments humains, et tu feras cuire ton pain dessus ".

16 Et il me dit : " Fils d'homme, voici que je vais briser le bâton du pain [a*] dans Jérusalem, — ils mangeront du pain mesuré et dans l'angoisse; ils boiront de l'eau rationnée [b*] et dans l'épouvante [c*], — 17 en sorte qu'ils manquent de pain et d'eau, qu'ils se ravagent les uns et les autres, et qu'ils s'éteignent à cause de leurs péchés [d*].

5 1 Et toi, fils d'homme, prends une épée affilée, prends-la en guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tête et sur ta barbe [e*]; puis tu prendras une balance, et tu partageras ce (que tu auras coupé). 2 Tu en brûleras un tiers dans le feu en pleine ville [f*], lorsque les jours du siège seront accomplis [g*]; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec l'épée autour de la ville; et l'autre tiers, tu le disperseras au vent, et je dégainerai l'épée après eux [h*]. 3 Et tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les pans de ton vêtement [i*]. 4 De ceux-ci, tu prendras encore pour en jeter dans le feu et le brûler au feu [k*]. De là sortira un feu atteignant toute la maison d'Israël [l*].

5 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays qui l'entourent [m*]! 6 Mais, par impiété, elle s'est révoltée contre mes décrets plus que les nations [n*], et contre mes lois plus que les pays qui l'entourent; car ils ont dédaigné mes décrets et n'ont pas suivi mes lois. 7 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh : Parce que vous avez adopté les opinions des nations qui vous entourent, ne suivant pas mes lois et n'observant pas mes décrets, mais que vous avez observé les décrets des nations qui vous entourent [o*], 8 à cause de cela le Seigneur Yahweh parle ainsi : Me voici contre toi à mon tour! Moi, j'exécuterai en toi des décrets sous les yeux des nations [p*]; 9 et j'accomplirai en toi ce que je n'ai pas fait et que je ne ferai jamais plus, — à cause de toutes tes abominations. 10 C'est pourquoi chez toi des pères dévoreront leurs fils, et des fils dévoreront leurs pères [q*]. J'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi [r*]

11 C'est pourquoi, par ma vie! — oracle du Seigneur Yahweh : — Assurément, parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi, je raserai, et mon œil sera sans pitié, et moi aussi, je n'épargnerai pas. 12 Un tiers [s*] des tiens mourra par la peste et sera consumé en toi par la famine; un tiers tombera par l'épée tout autour de toi; et un tiers, je le disperserai à tout vent, et je dégainerai l'épée après eux. 13 Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserai mon courroux sur eux [t*] et je serai satisfait; et ils sauront que moi, Yahweh, j'ai parlé dans mon zèle [u*], quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux. 14 Je ferai de toi une ruine et je te livrerai aux insultes des nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants. 15 Tu seras insultée et injuriée, leçon et sujet d'épouvante pour les nations qui t'entourent [v*], quand j'exécuterai sur toi des jugements [x*] avec colère, avec courroux, et avec des condamnations de courroux, c'est moi, Yahweh, qui parle! — 16 quand je décocherai sur eux les flèches terribles de la famine [y*]

x Os 9 3-4.
y Dn 1 8. Act 10 14.
z Ex 22 30. Lv 17 11-16. Dt 14 21.
a* 9-10 5 16. Lv 26 26. Ps 105 16. Is 3 1.
b* 11. Lm 5 4.
c* 12 18-19.
d* 4-6.
e* Is 7 20 15 2.
f* Jer 38 2.
g* 4 8.
h* 12 12 14.
i* Is 6 13 7 3 10 20-22. Jer 44 14.
k* 20 34-38.
l* Is 10 17.
m 38 12.
n* 16 47 sv. Jer 2 10-11.
o* 11 12. Dt 13 7 sv. 18 9 sv.
p* 16 37 23 22 sv. Os 2 12.
q* Dt 28 53-57. 2 Rg 6 28-29. Lm 2 20 4 10.
r* 2.
s* 1-4.
t* Is 1 24.
u* 16 38 42. Is 9 6 37 32.
v* Lv 26 32. Dt 28 25. Jer 15 4 24 9 26 6 29 18.
x* 10.
y* 4 9-17.

16. *Briser le bâton du pain,* envoyer la famine : hébraïsme.

5, 1. *Fais-la passer sur ta tête, ta barbe :* en symbole de la dépopulation du pays.

2-4. Un tiers des habitants de Jérusalem périra dans la ville même, pendant le siège; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, sera massacré dans les campagnes environnantes; enfin le troisième tiers, dispersé dans l'exil, périra encore en partie, exposé à mille dangers, figurés par l'épée. Une *petite quantité* seulement, un reste fidèle, sera conservée et ramenée en Canaan (v. 3); encore ce reste devra-t-il subir une dernière purification (v. 4). Dans les Septante, c'est en quatre portions que sont divisés les cheveux et la barbe; mais deux d'entre elles sont successivement consumées dans la ville.

5. Avant *Ainsi parle* etc., les Septante portent : *Et tu diras à toute la maison d'Israël.*

6, 7. Plus coupable que les autres nations et suivant leurs lois.

8, 10. *Décrets* ou *jugements,* mots et idées analogues.

11. Serment divin, fréquent (13) dans ce livre.

qui exterminent et que je décocherai sur
vous pour vous exterminer; car j'aggra-
verai votre famine, et je briserai votre
bâton du pain *z**; 17 et j'enverrai sur
vous la famine et des bêtes sauvages *a†*,
qui te raviront tes enfants; la peste et
le sang passeront sur toi, et je ferai
venir sur toi l'épée, — moi, Yahweh,
j'ai parlé *b†*! "

z* 4 16. Lv 26 26. Ps 105 16. Is 3 1.
a† 14 21. Lv 26 22. Dt 32 24. Jer 15 3.
b† Is 40 5.

6 1-14 : LE CHÂTIMENT DE L'IDOLÂTRIE DU PEUPLE.

6 1-14

6 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 Fils
d'homme, tourne-toi vers les montagnes
d'Israël et prophétise à leur sujet *a*.
3 Tu diras :
Montagnes d'Israël, écoutez la parole
du Seigneur Yahweh : Ainsi parle le
Seigneur Yahweh aux montagnes et aux
collines, aux ravins et vallées *b* :
Voici que je fais venir contre vous
l'épée, et je détruirai vos hauts lieux *c*.
4 Et vos autels seront dévastés, et vos
emblèmes solaires *d* seront brisés; et
j'abattrai vos blessés à mort devant vos
idoles. 5 Je mettrai les cadavres des
enfants d'Israël devant leurs idoles *e*.
Et je disperserai vos ossements autour
de vos autels *f*. 6 Partout où vous
habitez, les villes seront réduites en
ruines et les hauts lieux dévastés, afin
que vos autels soient ruinés et détruits,
vos idoles brisées et anéanties, vos
emblèmes solaires abattus *g*, et vos
ouvrages supprimés. 7 Et chez vous
il tombera des blessés à mort, et vous
saurez que je suis Yahweh *h*.
8 Mais je laisserai un reste *i*. Quand
vos réchappés du glaive se trouveront
parmi les nations et que vous serez
dispersés dans les pays, 9 vos réchappés
se souviendront de moi chez les nations,
où ils furent emmenés captifs, quand
j'aurai brisé leur cœur adultère *k*, qui
m'a abandonné, et leurs yeux adultères,
attachés à leurs idoles; et ils se pren-
dront eux-mêmes en dégoût *l*, pour le
mal qu'ils ont fait, en toutes leurs
abominations. 10 Et ils sauront que je
suis Yahweh *m* : ce n'est pas en vain
que j'ai promis de leur faire ces maux.
11 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Applaudis *n* et trépigne, et dis : Ha! ha!
sur toutes les horribles abominations de
la maison d'Israël, qui va périr par l'épée,
par la famine et par la peste *o*. 12 Celui
qui sera loin mourra de la peste, et celui
qui sera près sera abattu par l'épée; ce
qui restera et subsistera mourra de
faim *p*, et j'assouvirai sur eux mon
courroux *q*.
13 Et vous saurez que je suis Yahweh,
quand leurs morts seront gisants avec
leurs idoles autour de leurs autels *r*, sur
toute colline élevée, sur tous les som-
mets des montagnes, sous tout arbre
vert et sous tout chêne feuillu *s*, là où
ils ont offert des sacrifices d'agréable
odeur à toutes leurs idoles. 14 J'éten-
drai ma main contre eux, et je rendrai
le pays désolé et dévasté, depuis le
désert jusqu'à Dibla, partout où ils
habitent; et ils sauront que je suis
Yahweh.

a 36 1.
b Is 57 5-7. Jer [redacted] 23 7 31.
c 2 Rg 23 10 13-15.
d 6. Is 17 8 27 9.
e Jer 8 1-2.
f 1 Rg 13 2. 2 Rg 23 14 16.
g 4.
h 10 13 14 7 4. Ex 7 5.
i 5 3-4 14 22. Is 6 13 7 3 10 20-22. Jer 44 14.
k 36 26. Ps 51 12.
l 20 43 36 31.
m 7.
n 21 19 22.
o 12 5 17. Jer 21 7 9.
p 5 1-2 12.
q 5 13.
r 4-5.
s 20 28. Jer 2 20.

7 1-27 : VOICI LA FIN!

7 1-27

7 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 Et toi, fils
d'homme, ainsi parle le Seigneur
Yahweh au pays d'Israël :
La fin est venue *a*! La fin sur les
quatre coins de la terre!
3 D'abord la fin sur toi :
je lâcherai ma colère contre toi,
je te jugerai d'après ta conduite,
je t'imputerai toutes tes abomi-
nations.
4 Mon œil ne t'épargnera pas, et je
serai sans pitié *b*;
car je t'imputerai ta conduite,
et tu seras en plein dans tes abomina-
tions;
et vous saurez que je suis Yahweh *c*.
5 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Malheur sur malheur! Voici qu'il
vient!
6 Une fin vient! La fin vient *d*!
Elle s'éveille contre toi; voici qu'elle
vient!

a Am 8 2.
b 5 11 8 18.
c 6 7. Ex 7 5.
d 2-3. Am 8 2.

6, 3. *Aux ravins et aux vallées*, où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolâtrie, surtout au culte d'Astarté et aux pratiques licencieuses qui l'accompagnaient.

4. *Vos colonnes* élevées en l'honneur du soleil, ou de Baal, le dieu-soleil.

5b-10. Tandis que 3-5a, et sans doute aussi 13-14, s'adressent aux montagnes, conformément à la donnée des versets 2-3, les versets 5b-10 s'adressent aux hommes, mais à propos du même sujet. — Les versets 11-12 forment une petite incise à part.

11. Geste de satisfaction.

14. *Dibla* : lire *Ribla*, sur l'Oronte, indiquant la frontière nord de la Palestine, le désert marquant la frontière sud.

7, 1. Texte corrompu, souvent intraduisible.

3-9. Dans les Septante, ces versets se suivent dans l'ordre suivant : 6-9, 3-5.

7 La couronne t'échoit *e*, habitant du pays;
le temps vient! Proche est le jour du branle-bas!
... et non le cri de joie sur les montagnes.
8 Maintenant, sans tarder, je vais répandre mon courroux sur toi;
j'assouvirai sur toi ma colère *f*,
je te jugerai selon ta conduite,
et je t'imputerai toutes tes abominations.
9 Mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié *g*;
je t'imputerai tes œuvres,
et tu seras en plein dans tes abominations;
et vous saurez que c'est moi, Yahweh, qui frappe!
10 Voici le jour *h*; voici qu'il vient; la couronne apparaît *i*;
la verge fleurit; l'orgueil éclôt.
11 La violence se dresse en verge d'impiété *k*.
Ils ne sont plus, ni leur multitude,
plus rien d'eux! et ils n'apparaissent plus.
12 Le temps vient, le jour est arrivé!
Que l'acheteur ne se réjouisse pas,
et que le vendeur ne se désole pas *l* :
car la colère frappera toute leur multitude.
13 Le vendeur ne reprendra pas l'objet vendu,
l'un et l'autre fussent-ils encore vivants :
car la vision contre toute leur multitude ne sera pas reprise *m*,
et personne en état de péché ne pourra retenir sa vie.
14 On sonne la trompette,
et tout est prêt;
mais personne ne marche au combat,
car ma colère frappe toute leur multitude.
15 Au dehors, l'épée;
au dedans, la peste et la famine *n*;
celui qui est aux champs mourra par l'épée,
et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.
16 S'il s'en échappe des réchappés,
ils seront dans les montagnes
comme les colombes des vallées,
tous gémissant *o*, chacun pour son péché.
17 Toutes les mains sont amollies,
et tous les genoux se fondent en eaux *p*.
18 Ils se ceignent de cilices,
et la terreur les recouvre;
la honte est sur tous les visages,
et toutes les têtes sont rasées *q*.
19 Ils jetteront leur argent dans les rues,
et ils tiendront leur or pour la (pire) souillure;
leur argent et leur or ne pourront les délivrer,
au jour de la colère de Yahweh *r*;
ils ne pourront rassasier leur gorge,
ni remplir leurs entrailles *s*;
car c'est là ce qui les a fait tomber dans le péché.
20 De leur précieuse parure ils faisaient leur orgueil;
ils en fabriquaient leurs abominations, leurs idoles *t*.
C'est pourquoi je ferai de tout cela la (pire) souillure,
21 et le livrerai en pillage aux étrangers,
en proie aux impies de la terre, — et ils le pollueront.
22 Je détournerai d'eux mon visage,
et on polluera mes retraits *u*;
des brigands y entreront et les pollueront.
23 Prépare les chaînes *v*; car le pays est rempli de jugements criminels,
et la ville est remplie de violences.
24 Et j'attirerai les nations les plus cruelles,
et elles s'empareront de leurs maisons,
et je réduirai l'orgueil des puissants,
et leurs lieux saints seront pollués.
25 La frayeur vient; ils chercheront la paix, et il n'y en aura point *x*.
26 Il arrivera malheur sur malheur,
et rumeur sur rumeur;
et ils demanderont des visions aux prophètes *y*,
et le prêtre n'aura plus d'enseignements,
ni les anciens de conseil *z*.
27 Le roi sera dans le deuil,
le prince sera couvert de stupeur,
et les mains du peuple du pays seront saisies d'épouvante *a**.
Je les traiterai d'après leur conduite,
je les jugerai selon leurs codes;
et ils sauront que je suis Yahweh *b** ".

e Is [illegible] 1 3 5.
f 5 13.
g 4 5 11.
h Am 5 18-20. Sph 1 7.
i 7.
k 10.
l Is 24 2. 1 Cor 7 30.
m Nm 23 19. Jer 1 11-12.
n 5 2 12 16-17 6 12.
o Is 59 11.
p [illegible] 12. Is 13 7.
q Is 15 2-3.
r Sph 1 18.
s Job 20 15.
t [illegible] 17.
u 24 21.
v Jer 40 1.
x 13 10 16. Jer 6 14 8 11.
y Am 8 11-12. Mic 3 6-7.
z Is [illegible] 14. Lm 2 9.
*a** 17.
*b** 4 6 7.

7 et 10. *Couronne :* mot obscur. Peut-on l'éclairer par Is 28? Ou bien l'entendre au sens de trame, ou cercle de la destinée?
10. *Le jour :* au sens consacré.
11. Verset obscur, tout en assonances.
12-14. Vanité de tout effort humain.
22. Sanctuaire et trésors.
23. *Chaînes* de l'exil qui punira ces crimes.

II. — L'AN VI DE LA CAPTIVITÉ DE YOYAKIN

8 1-11 25 : VISION DES PÉCHÉS D'IDOLÂTRIE DE JÉRUSALEM. LA GLOIRE DE YAHWEH ABANDONNE LE TEMPLE ET LA VILLE. ANNONCE DE RESTAURATION.

8 1 La sixième année *a*, au sixième
mois, le cinquième jour du mois,
comme j'étais assis dans ma maison, et
que les anciens de Juda étaient assis
devant moi *b*, la main du Seigneur
Yahweh tomba sur moi *c*. 2 Et je vis :
et voici une figure semblant du feu *d*;
depuis ce qui semblait ses reins jusqu'en
bas, (c'était) du feu; et depuis ses reins
jusqu'en haut, c'était comme un éblouis-
sement, tel un métal brillant *e*. 3 Et il
étendit une forme de main *f*, et il me
saisit par une boucle de mes cheveux *g*,
et l'Esprit m'enleva entre la terre et le
ciel; et il m'amena à Jérusalem, en des
visions divines, à l'entrée de la porte
intérieure qui regarde vers le nord,
où était placée l'idole faite pour provo-
quer le zèle (divin) *h*. 4 Et voici que
là était la gloire du Dieu d'Israël selon
l'aspect que j'avais vu dans la plaine *i*.
5 Il me dit : " Fils d'homme, lève donc
tes yeux dans la direction du nord ".
Et je levai mes yeux dans la direction
du nord, et voici qu'au nord de la porte
de l'autel il y avait cette idole (provo-
catrice) de zèle *k*, à l'entrée. 6 Et il me
dit : " Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils
font, les grandes abominations que la
maison d'Israël commet ici, par éloi-
gnement pour mon sanctuaire? Et tu
verras encore d'autres grandes abo-
minations *l* ".
7 Et il me conduisit à l'entrée du
parvis, et je vis : et voici un trou dans le
mur! Et il me dit : 8 " Fils d'homme,
perce donc le mur ". Et je perçai le mur,
et voici une porte. 9 Et il me dit :
" Entre, et vois les horribles abomina-
tions qu'ils commettent ici ". 10 Et
j'entrai et je vis : et voici toutes sortes
de figures de reptiles et d'animaux
immondes *m*, et toutes les idoles de la
maison d'Israël gravées sur tout le
pourtour du mur. 11 Et soixante-dix
hommes *n* d'entre les anciens de la
maison d'Israël, parmi lesquels était
Yaazanyahou, fils de Chaphan, se
tenaient debout devant elles, ayant
chacun à la main son encensoir, (d'où)
s'élevait le parfum d'un nuage d'encens *o*.
12 Et il me dit : " As-tu vu, fils d'homme,
ce que les anciens de la maison d'Israël
font dans les ténèbres, chacun dans le
réduit de son image, car ils disent :
Yahweh ne nous voit pas *p*; Yahweh
a abandonné le pays *q* "! 13 Et il
me dit : " Tu verras encore d'autres
grandes abominations qu'ils com-
mettent ".
14 Et il me conduisit à l'entrée de la
porte de la maison de Yahweh qui
regarde vers le nord : et voici que les
femmes y étaient assises *r*, pleurant le
Tammouz. 15 Et il me dit : " As-tu vu,
fils d'homme? Tu verras encore des
abominations plus grandes que celles-là"
16 Et il me conduisit alors dans le
parvi intérieur de la maison de Yahweh;
et voici qu'à l'entrée du temple de
Yahweh, entre le vestibule et l'autel *s*, il
y avait environ vingt-cinq hommes,
tournant le dos au temple de Yahweh *t*,
et tournés vers l'orient; et ils adoraient
à l'orient le soleil *u*. 17 Et il me dit :
" As-tu vu, fils d'homme? Est-ce trop
peu pour la maison de Juda de com-
mettre les abominations qu'ils com-

8 1-11 25
a 1 2.
b 14 1 20 1. Jer 29 1. Bar 1 4. Dn 13 5 sv.
c 1 3 3 14 33 22 37 1 40 1.
d 1 4.
e 1 27.
f 2 9.
g Dn 14 35.
h 5. 2 Rg 21 7. Jer 7 30.
i 1 4 sv 3 23.
k 3.
l 9 13 15 17.
m Ex 20 4. Lv 19 4. Dt 4 15-18. Sag 15 18. Rm 1 23.
n Ex 24 1. Nm 11 16.
o Jer 7 9.
p Ps 94 7 sv.
q Is 49 14. Jer 12 7.
r 26 16.
s Jl 2 17.
t 2 Chr 29 6.
u Dt 4 19 17 3. 2 Rg 21 5 23 5 11. Jer 8 2.

8, 1. *La sixième année,* quatorze mois après la vision inaugurale : le 5 juillet 592. Noter les nombreuses surcharges interpolées dans le texte.

2. *Semblant du feu :* lire, avec les Septante : *semblant un homme.*

3. *En des visions divines :* c'est donc en vision, non en réalité, que se passe tout ce qui est décrit dans les chap. 8-11. — *Qui provoque le zèle,* entraînant jalousie. Cette divinité était peut-être Baal ou Astarté. Josias avait fait enlever ces statues du temple. Mais, d'une part, le roi Yehoyaqim et ses successeurs avaient laissé reparaître tous les abus du passé; d'autre part, le prophète voit dans une vision unique toutes les causes qui ont amené la ruine finale, sans distinction de temps.

6. *Par éloignement...*; ou bien : *éloignant Dieu...*

11. *Soixante-dix hommes,* représentants de la nation entière. Ce nombre est purement symbolique.

12. *Yahweh* ne peut ni ne veut nous défendre; adressons-nous à d'autres dieux!

14. *Assises,* dans l'attitude du deuil. — *Tammouz,* l'Adonis des Grecs et des Phéniciens. Les femmes célébraient le souvenir de la mort du dieu par des lamentations frénétiques.

16. *L'autel* des holocaustes. — *Vingt-cinq hommes* (Septante : *vingt*) : ce sont des prêtres, car seuls les prêtres avaient accès dans cette partie du temple. Ce sont les vingt-quatre chefs des vingt-quatre classes de prêtres, le grand prêtre à leur tête. — *Devant le soleil,* dont le culte, interdit par la loi, avait été aboli par Josias.

17. *Ils portent le rameau à leur nez.* On ne sait à quelle pratique il est fait allusion.

mettent ici, qu'ils remplissent encore le pays de violence *v*, ne cessant de m'irriter? Voici qu'ils portent le rameau à leur nez. 18 Et moi aussi, j'agirai avec colère; mon œil n'épargnera pas, et je serai sans pitié *x*; ils crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les écouterai pas *y* ".

9 1 Et il cria d'une voix forte à mes oreilles, en ces termes : " Approchez, les exécuteurs de la ville, ayant chacun son instrument de destruction *z* ". 2 Et voici que six hommes arrivèrent du côté de la porte supérieure qui regarde le nord *a**, ayant chacun sa masse; et parmi eux un homme vêtu de lin *b**, avec un encrier de scribe sur la hanche. Et ils entrèrent et ils se placèrent à côté de l'autel d'airain.

3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait *c**, pour aller vers le seuil de la maison.

Et (Yahweh) appela l'homme vêtu de lin, ayant un encrier de scribe sur la hanche. 4 Et Yahweh lui dit : " Passe par la ville, en tout Jérusalem, et marque d'un signe *d** le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent *e** ".

5 Et il dit aux autres, — et je l'entendais : " Passez dans la ville après lui et frappez; que votre œil n'épargne pas et soyez sans pitié *f**. 6 Vieillard, jeune homme, jeune vierge, enfant, femme : massacrez, exterminez; mais quiconque porte le signe *g**, laissez-le. Et commencez par mon sanctuaire *h** ". Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison *i**. 7 Et il leur dit : " Souillez la maison *k** et remplissez de morts les parvis. Sortez "! Ils sortirent et frappèrent dans la ville. 8 Et quand ils eurent frappé, comme je restais moi seul, je tombai sur ma face, je m'écriai et je dis : " Ah! Seigneur Yahweh, vas-tu exterminer tout ce qui reste d'Israël *l**, en répandant ta colère sur Jérusalem "? 9 Il me dit : " Les crimes de la maison d'Israël et de Juda sont grands, à l'excès. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine de perversités, car ils disent : Yahweh a abandonné le pays, Yahweh ne voit rien *m**! — 10 Moi aussi, mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié *n**; je leur imputerai leur conduite ".

11 Et voici que l'homme vêtu de lin, ayant un encrier sur la hanche *o**, rendait compte en disant : " J'ai fait ce que tu m'as commandé ".

10 1 Et je vis, et voici que sur le firmament *p**, reposant sur la tête des Chérubins *q**, il y avait comme une pierre de saphir; quelque chose paraissant ressembler à un trône apparut au-dessus d'eux *r**. 2 Et il dit à l'homme vêtu de lin *s** :" Pénètre entre les roues *t**, sous les Chérubins; prends à pleines mains des charbons ardents qui sont entre les Chérubins *u**, et jette (-les) sur la ville *v** ". Et il y pénétra sous mes yeux.

3 Or, les Chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplissait le parvis intérieur *x**. 4 Et la gloire de Yahweh s'éleva d'au-dessus des Chérubins pour aller sur le seuil de la maison *y**; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de Yahweh *z**. 5 Le bruit des ailes des Chérubins se faisait entendre jusqu'au parvis extérieur, telle la voix du Dieu tout-puissant quand il parle *a†*.

6 Quand il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin : " Prends du feu au milieu des roues, entre les Chérubins *b†* ", celui-ci vint se mettre à côté des roues. 7 Et le Chérubin avança la main entre les Chérubins, vers le feu qui était entre les Chérubins *c†*; il (en) prit *d†* et (le) mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit et s'en alla.

8 Or, on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme *e†* sous leurs ailes.

v 7 23 45 9. Jer 6 7.
x 5 11 7 4.
y Pr 1 28. Is 1 15. Jer 7 16 11 11.
z Jer 22 7 46 22.
*a** 8 3 5. 2 Rg 15 35.
*b** 10 2 6-7. Lv 16 4 23. Ap 15 6.
*c** 10 1 sv. Ex 25 22.
*d** 6. Ex 12 13. Ap 7 3 9 4.
*e** 8 6 sv.
*f** 10 8 18.
*g** 4.
*h** 1 Pi 4 17.
*i** 8 11 sv.
*k** 6 5. Nm 19 11.
*l** Ex 32 11 sv. Nm 14 13-19. Jer 7 16. Am 7 2 5.
*m** 8 12.
*n** 5 8 18.
*o** 2.
*p** 1 22 sv.
*q** 9 3.
*r** 1 26.
*s** 9 2 11.
*t** 1 15 sv.
*u** 1 13.
*v** Ap 8 5.
*x** Ex 40 34. 1 Rg 8 10.
*y** 9 3.
*z** Is [redacted] 1 sv.
a† Ps 29 3 sv.
b† 2.
c† 1 13.
d† Is 6 6.
e† 8 3.

9, 1. *Approchez,* esprits célestes, exécuteurs des vengeances divines.
2. *Vêtu de lin,* comme les prêtres. — *La porte supérieure* est la même que celle mentionnée chap 8.
3. *Le Chérubin :* l'ensemble du char céleste décrit au chapitre 1 qui, sans doute, se confond déjà dans l'esprit du prophète, ainsi qu'il le dira plus tard, avec les Chérubins de l'arche.
4. *Le signe,* en forme de croix, la dernière lettre (taw) de l'alphabet hébreu.
6. *Par mon sanctuaire :* par des prêtres qui se trouvaient dans le parvis, ou bien par tous ceux qui profanaient le temple par leur idolâtrie.
7. *Souillez la maison,* le temple, en le remplissant de cadavres.
10, 8. Les versets 8-17 répètent la description du char divin donné au chapitre 1.

9 Et je vis, et voici quatre roues *f*†
auprès des Chérubins, une roue à côté
de chaque Chérubin, et l'aspect des roues
était comme celui de la pierre de Tar-
chich *g*†. 10 Et quant à leur aspect,
toutes quatre étaient semblables, comme
si une roue était engagée dans une (autre)
roue. 11 En avançant, elles allaient
sur leurs quatre côtés, et elles ne se
retournaient pas dans leur marche *h*†;
car, là où se dirigeait le chef, elles allaient
sans se retourner dans leur marche.
12 Et tout le corps des Chérubins,
leur dos, leurs mains et leurs ailes,
ainsi que les roues, étaient entièrement
constellés d'yeux, ainsi que leurs
quatre roues. 13 Quant aux roues,
j'entendis qu'on les appelait : " galgal ".
14 Chacun (des Chérubins) avait quatre
faces *i*† : la face du premier était une
face de chérubin; la face du second était
une face d'homme; le troisième avait
une face de lion; et le quatrième une
face d'aigle. 15 Et les Chérubins
s'élevèrent; c'était le vivant que j'avais
vu au fleuve Kebar *k*†. 16 Quand les
Chérubins allaient, les roues allaient
aussi à côté d'eux; et quand les
Chérubins dressaient leurs ailes pour
s'élever de terre, les roues restaient à
leurs côtés. 17 Quand ils s'arrêtaient,
elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient,
elles s'élevaient avec eux : car l'esprit
de l'être vivant était en elles *l*†.

18 La gloire de Yahweh quitta le seuil
de la maison *m*† et s'arrêta sur les Chéru-
bins. 19 Les Chérubins dressèrent leurs
ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux;
quand ils partirent, les roues étaient
avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de
la porte orientale *n*† de la maison de
Yahweh; et la gloire du Dieu d'Israël
était au-dessus d'eux *o*†.

20 C'était l'être vivant que j'avais vu
sous le Dieu d'Israël, au fleuve Kebar *p*†;
et je sus que c'étaient des Chérubins.
21 Chacun avait quatre faces et chacun
avait quatre ailes, et une ressemblance
de mains d'homme *q*† était sous leurs
ailes. 22 Et quant à la ressemblance
de leurs faces, à leur aspect, c'étaient les
faces que j'avais vues près du fleuve
Kebar. Chacun allait droit devant soi *r*†.

11 1 Ensuite l'Esprit m'enleva et
m'amena à la porte orientale de la
maison de Yahweh *s*†, celle qui regarde
l'orient *t*†. Et voici à l'entrée de la porte
vingt-cinq hommes *u*†, parmi lesquels
je vis Yaazanya, fils d'Azzour, et
Pelatyahou, fils de Benayahou, chefs du
peuple.
2 Et (Yahweh) me dit : " Fils d'homme
ce sont là les hommes qui méditent
l'iniquité et qui donnent de mauvais
conseils à cette ville; 3 qui disent :
Ce n'est pas le moment de bâtir des
maisons! Voilà la chaudière *v*†, et nous,
nous sommes la viande. — 4 C'est
pourquoi prophétise contre eux, prophé-
tise, fils d'homme ".
5 Et l'Esprit de Yahweh fondit sur
moi *x*†, et (Yahweh) me dit : " Dis :
Ainsi parle Yahweh : C'est ainsi que
vous parlez, maison d'Israël! Ce qui
monte à votre esprit, moi je le connais.
6 Vous avez multiplié vos meurtres
dans cette ville et rempli ses rues de
morts *y*†. 7 C'est pourquoi ainsi parle
le Seigneur Yahweh : Vos morts,
dont vous avez rempli la (ville), c'est
la viande, et la ville est la chaudière *z*†;
mais vous, on vous en fera sortir.
8 Vous craignez l'épée, et je ferai venir
sur vous l'épée *a*[1], — oracle du Seigneur
Yahweh. 9 Je vous chasserai de la ville,
je vous livrerai à des étrangers et j'exer-
cerai sur vous mes jugements *b*[1].
10 Vous tomberez par l'épée; je vous
jugerai à la frontière d'Israël *c*[1], et vous
saurez que je suis Yahweh *d*[1]. 11 Cette
ville ne sera pas pour vous la chaudière *e*[1]
et vous ne serez pas la viande en elle;
c'est à la frontière d'Israël que je vous
jugerai. 12 Et vous saurez que je suis

f† 1 15 sv.
g† 1 16.
h† 1 17.
i† 1 6 sv.
k† 1 1 sv.
l† 1 21.
m† 9 3.
n† 11 1.
o† 11 22.
p† 15.
q† 8.
r† 1 9 12.
s† 10 19.
t† 23.
u† 8 16.
v† 7 24 3 sv.
x† 2 2.
y† 7 23. 2 Rg 21 16. Jer 6 7 7 6 9.
z† 3.
a[1] 5 17.
b[1] 5 15.
c[1] 2 Rg 25 6 20-21.
d[1] 6 7 sv. 7 4. Ex 7 5.
e[1] 3 7.

13. *Galgal :* mot qui veut dire *roue* et *tourbillon.* C'est le mot qu'au verset 2 Yahweh a employé pour désigner les roues. Ezéchiel marque ici l'équivalence de ce mot avec celui de *'ôphan* dont il fait usage.
14. Manque dans les Septante. — A harmoniser avec 1 10.
18. *La gloire de Dieu quitta le seuil.* C'est comme le départ de Yahweh.
11, 1. *Vingt-cinq hommes,* différents des vingt-cinq mentionnés 8 16.
3. Paroles et figures obscures; expliquées un peu dans la suite. Les chefs n'acceptent pas les avertissements du prophète.
6. Les chefs du verset 1 avaient abusé de leur autorité pour verser le sang de leurs concitoyens innocents.
7. Le dicton populaire se retourne contre ceux qui l'invoquaient (v. 3). *La viande :* les innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; *mais vous,* Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez traînés en exil.
10. *A la frontière d'Israël :* cf. les massacres des principaux de Juda ordonnés par Nabuchodonosor à Ribla, dans le pays de Hamat, à la frontière nord de la Palestine.
11-12. Manquent dans les Septante.

Yahweh, dont vous n'avez pas suivi les ordonnances, ni pratiqué les lois; mais vous avez pratiqué les lois des nations qui vous entourent [f1] ".

13 Comme je prophétisais, Pelatyahou [g1], fils de Benaya, mourut [h1]; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis : " Ah! Seigneur Yahweh, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël [i1] "?

14 Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes : 15 " Fils d'homme, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Ils sont loin de Yahweh, c'est à nous que le pays a été donné en possession [k1]. — 16 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Oui, je les ai mis loin parmi les nations, je les ai dispersés dans les pays; mais je serai quelque peu pour eux un sanctuaire [l1] dans les pays où ils sont allés. 17 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Je vous rassemblerai, vous ramenant d'entre les peuples, je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël [m1]. 18 Ils y entreront et en ôteront toutes ses horreurs et toutes ses abominations [n1]. 19 Et je leur donnerai un seul cœur [o1]; je mettrai en eux un esprit nouveau [p1]; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair [q1], 20 afin qu'ils suivent mes ordonnances, et qu'ils gardent mes lois et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu [r1]. 21 Quant à ceux dont le cœur est attaché à leurs horreurs et à leurs abominations [s1], je leur imputerai leurs œuvres [t1], — oracle du Seigneur Yahweh ".

22 Alors les Chérubins dressèrent leurs ailes, les roues les accompagnant, et la gloire du Dieu d'Israël se tenait sur eux [u1]. 23 Et la gloire de Yahweh, s'élevant d'au-dessus de la ville, s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville [v1].

24 Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en Chaldée auprès des déportés [x1], en vision, dans l'esprit de Dieu; et je ne vis plus la vision que j'avais eue. 25 Et je racontai aux déportés tout ce que Yahweh m'avait montré.

f1 5 6-7.
g1 1.
h1 Nm 16 31-35. Jer 28 16.
i1 9 8.
k1 33 24.
l1 1 3 sv.
m1 Jer 24 5 sv.
n1 8 6 sv. 37 23.
o1 Jer 32 39.
p1 Ps 51 12. Rm 12 2.
q1 18 31 36 26.
r1 36 27-28.
s1 8 6 sv.
t1 9 10 22 31.
u1 10 19.
v1 Act 1 12.
x1 3 15.

12 1-20 : LA FUITE ET LA CAPTURE DU ROI SÉDÉCIAS PRÉDITES SYMBOLIQUEMENT.

12 1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes : 2 " Fils d'homme, tu habites dans une maison de rebelles [a], qui ont des yeux pour voir et qui ne voient pas, qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent pas [b]; car ils sont une maison de rebelles. 3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage d'émigrant [c], et émigre en plein jour, sous leurs yeux; émigre, sous leurs yeux, du lieu où tu es dans un autre lieu : peut-être verront-ils; car ils sont une maison de rebelles. 4 Sors ton bagage, comme un bagage d'émigrant, de jour, sous leurs yeux; et toi, pars le soir, sous leurs yeux, comme on part pour émigrer. 5 Sous leurs yeux, creuse (un trou) dans la muraille [d] et sors par là ton (bagage). 6 Sous leurs yeux charge-le sur ton épaule, emporte-le dans l'obscurité; voile-toi le visage, pour ne pas voir la terre [e] : car je fais de toi un signe [f] pour la maison d'Israël ".

7 Je fis ainsi qu'il m'avait été commandé; je sortis de jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant; le soir, je perçai moi-même la muraille; et je fis sortir dans l'obscurité mon bagage chargé sur mes épaules, sous leurs yeux.

8 Au matin, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes : 9 " Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison de rebelles [g], ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu [h]? — 10 Dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Yahweh : O prince en charge à Jérusalem [i] et toute la maison d'Israël qui s'y trouve.

11 Dis : Je suis pour vous un signe [k] : comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront en exil, en captivité. 12 Le prince qui est parmi eux mettra une charge sur son épaule et partira dans l'obscurité;

12 1-20
a 2 5 sv.
b Is [redacted] 9-10 42 19-20. Mt 13 9 14 sv. Jo 12 40.
c Jer 46 19.
d Am 4 3.
e 12.
f 11 4 3 24 24 27. Is 8 18 20 3.
g 2-3.
h 24 19.
i 17 13 sv.
k 6.

---

13. C'est seulement en esprit, *en vision*, qu'Ezéchiel se trouvait à Jérusalem et vit cette mort subite de Pelatyahou.

15. Les habitants de Jérusalem non exilés triomphaient de leur situation, se regardaient comme des privilégiés et méprisaient leurs frères emmenés en captivité, s'imaginant que Dieu les avait abandonnés et séparés pour jamais de son peuple. C'est le contraire qui est vrai : le véritable Israël, ce sont les exilés, et sur eux repose l'espoir du rétablissement de la nation.

16. *Je serai pour eux* comme le temple de Jérusalem. — On entendit plus tard cette promesse des synagogues (un petit temple).

17. Promesse souvent répétée.

12, 1. *Une maison de rebelles* : volontairement endurcis.

10. Le prince interpellé est Sédécias. La traduction de ces mots est incertaine.

on creusera la muraille pour le faire
sortir *l*; il se voilera le visage pour ne pas
voir de ses yeux la terre. 13 J'étendrai
mon filet sur lui, et il sera pris dans mes
rets *m*; je l'emmènerai à Babylone,
au pays des Chaldéens; mais il ne le
verra pas *n*, et là il mourra *o*.
14 Tous ceux qui l'entourent, ses
auxiliaires et tous ses bataillons, je les
disperserai à tout vent, et je les pour-
suivrai l'épée à la main *p*. 15 Et ils
sauront que je suis Yahweh *q*, quand je
les aurai disséminés parmi les nations
et dispersés dans les pays.
16 Et j'en laisserai un petit nombre
d'hommes échapper à l'épée, à la famine
et à la peste *r*, pour qu'ils racontent
leurs abominations parmi les nations
où ils iront *s*; et elles sauront que je suis
Yahweh ".
17 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 18 " Fils
d'homme, tu mangeras ton pain dans
le tremblement, et tu boiras ton eau
dans l'épouvante et l'angoisse *t*. 19 Et
tu diras au peuple du pays : Ainsi parle
le Seigneur Yahweh pour les habitants
de Jérusalem, pour la terre d'Israël :
Ils mangeront leur pain dans l'angoisse,
et ils boiront leur eau dans la désolation,
parce que le pays sera désolé, perdant
tout ce qu'il contient, à cause de la
violence de tous les habitants. 20 Les
villes qui sont habitées seront désertes *u*,
le pays sera désolé, et vous saurez que
je suis Yahweh *v* ".

12 21-28 :
CONTRE DEUX DICTONS POPULAIRES.

21 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 22 " Fils
d'homme, qu'est-ce que ce dicton que
vous dites sur la terre d'Israël : Les jours
se prolongent; aucune vision ne se
réalise *a*? — 23 C'est pourquoi dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Je
ferai cesser ce dicton, et on ne le pronon-
cera plus en Israël. Dis-leur au contraire :
Les jours sont proches, où se réaliseront
toutes les visions *b*. 24 Car il n'y aura
plus de vision de mensonge *c*, ni de
divination de complaisance, dans la
maison d'Israël. 25 Car moi, Yahweh,
je parlerai; la parole que je dirai
s'accomplira, elle ne sera plus différée *d*.
Oui, c'est en vos jours, maison rebelle *e*,
que je dirai la parole et que je l'accom-
plirai, — oracle du Seigneur Yahweh ".
26 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 27 " Fils
d'homme, voici que la maison d'Israël
dit : La vision qu'il voit se réalisera
après bien des jours, et c'est pour
des temps éloignés qu'il prophétise *f*. —
28 C'est pourquoi dis-leur : Aucune
de mes paroles ne sera plus différée *g*;
la parole que je dis va s'accomplir, —
oracle du Seigneur Yahweh ".

l 2 Rg 25 4.
m 2 Rg 25 5-6.
n 2 Rg 25 7.
o Jer 52 11.
p 5 12.
q 16 20 ■ 7 sv. 7 4 11 10 12. Ex 7 5.
r 5 17. Jer 21 7 9.
s 14 22-23.
t 4 9-11 16-17.
u Is 6 11.
v 15-16.

12 21-28
a 27. Is 5 19. Jer 17 15.
b 7 2 sv. Jer 1 12.
c 13. Is 30 10. Jer 4 10 14 13 sv. 23 14 sv. Lm 2 14.
d 28. Lm 2 17. Dn 9 12. Zc 1 6.
e 2-3 2 5 sv.
f 22.
g 25.

13 1-16 :
CONTRE LES FAUX PROPHÈTES.

13 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, prophétise contre les
prophètes d'Israël qui prophétisent,
et dis à ceux qui prophétisent de leur
chef ■ :
Ecoutez la parole de Yahweh :
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Malheur aux prophètes insensés,
qui suivent leur propre esprit, sans
rien voir!
4 Comme des renards dans des ruines,
tels sont tes prophètes, ô Israël.
5 Vous n'êtes pas montés aux brèches *b*,
et vous n'avez pas entouré de
murailles la maison d'Israël,
pour tenir ferme dans la bataille, au
jour de Yahweh.
6 Ils ont des visions vaines
et des divinations de mensonge *c*,
ceux qui disent : Oracle de Yahweh!
alors que Yahweh ne les a pas
envoyés *d*;
ils attendent l'accomplissement de
leur parole.
7 N'est-ce pas des visions vaines que
vous voyez,
des divinations mensongères que vous
prononcez,
quand vous dites : Oracle de Yahweh!
et moi, je n'ai pas parlé *e*?

13 1-16
a 12 24. Is 30 10. Jer 4 10 13 13 14 13 sv. 23 14 sv. 28-29. Mic 2 11 3 11.
b 22 30. Ps 106 23.
c 12 24.
d Jer 14 14 23 21 32.
e 6.

22. Langage ironique des esprits forts auxquels le peuple prêtait l'oreille. Comme les menaces des prophètes antérieurs, et en particulier de Jérémie, tardaient à s'accomplir, ces esprits forts demandaient en raillant quand donc on verrait ce terrible jour du jugement.

23-25. Réponse de Dieu. Les châtiments vont se succéder avec une telle rapidité que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple leurs fallacieuses promesses.

27. *Qu'il voit*, Ezéchiel.

13, 2. *Les faux prophètes*. Il s'agit non seulement de ceux qui étaient à Jérusalem, mais encore et surtout de ceux qui se trouvaient parmi les exilés.

5. Résistance à un siège, ou à Dieu.

8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
Parce que vous proférez des choses
vaines,
et que vous avez des visions de
mensonge,
voici que je viens à vous,
— oracle du Seigneur Yahweh.
9 Ma main sera sur les prophètes
qui ont des visions vaines
et des divinations de mensonge *f* :
ils ne seront pas dans la communauté
de mon peuple *g* ;
ils ne seront pas inscrits dans le livre
de la maison d'Israël *h*,
et ils n'entreront pas dans la terre
d'Israël *i*,
— et vous saurez que je suis le
Seigneur Yahweh *k*, —
10 attendu qu'ils ont égaré mon peuple
en disant : Paix! quand il n'y avait
pas de paix *l*,
et que si celui-ci construit un mur,
eux se mettent à le badigeonner et
blanchir *m* !
11 Dis à ceux qui badigeonnent et
blanchissent (un mur) qui tombera :
Il y aura trombes et inondation *n*.
Tombez donc, pierres de grêle!
12 Vent des tempêtes, déchaîne-toi!
Voici que le mur est tombé!
Ne vous dira-t-on pas : Où est votre
badigeon *o* ?
13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
Dans mon courroux, je déchaînerai
un vent de tempêtes *p* ;
ma colère produira trombes et
innondation *q*,
et des pierres de grêle de courroux
pour achever.
14 J'abattrai le mur que vous avez
badigeonné de blanc *r*,
je le jetterai à terre,
et le fondement en sera mis à nu;
il tombera, et sous lui vous périrez,
et vous saurez que je suis Yahweh *s*.
15 J'assouvirai ma colère contre le mur,
et contre ceux qui l'ont badigeonné
de blanc,
et je vous dirai : Plus de mur!
ni de ceux qui le badigeonnaient,
16 ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem

f 6 8 **12** 24.
g **14** 9. Jer **29** 32.
h Esd **2** 62. Ps **69** 29. Is **4** 3. Dn **12** 1. Lc **10** 20.
i Nm **14** 30 sv. Ps **95** 11.
k **6** 7 sv. **12** 20 **20** 38.
l Jer **4** 10 10 **6** 14 **8** 11 **14** 13 **23** 17.
m 14-15 **22** 28.
n Mt **7** 27.
o 10.
p 12.
q 11.
r 15.
s 9.
t 10.

13 17-23
a 2.
b 1 Sm **9** 7-8. 1 Rg **14** 3. Mic **3** 11.
c Is **5** 20. Am **5** 7 **6** 12.
d 18.
e 18.
f 9 23 **6** 7 sv. **12** 20. Ex **7** 5.

et qui voyaient pour elle des visions
de paix, quand il n'y avait pas de
paix *t*,
— oracle du Seigneur Yahweh "!

13 17-23 :
CONTRE LES FAUSSES PROPHÉTESSES.

17 " Et toi, fils d'homme, tourne-toi vers
les filles de ton peuple
qui prophétisent de leur propre chef *a*,
18 et prophétise contre elles, et dis :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Malheur à celles qui cousent des
bandelettes pour toutes les jointures
des mains,
et qui font des voiles pour toutes les
têtes de toute taille,
afin de faire des gens leur proie.
Vous voudriez faire des gens votre
proie,
et que les gens vivent pour vous!
19 Vous me profanez auprès de mon
peuple,
pour des poignées d'orge et des
morceaux de pain *b*,
tuant des gens qui ne doivent point
mourir,
et faisant vivre des gens qui ne
doivent point vivre *c*,
trompant ainsi mon peuple qui écoute
le mensonge.
20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
Voici que j'en veux à vos bandelettes,
par lesquelles vous faites des gens
votre proie *d*,
prétendant les faire s'envoler;
je les déchirerai sur vos bras,
et je délivrerai ces gens dont vous
avez fait votre proie,
ces gens que vous faites s'envoler.
21 Je déchirerai vos voiles *e*,
et je délivrerai mon peuple de votre
pouvoir,
et ils ne seront plus la proie que vous
retenez,
et vous saurez que je suis Yahweh *f*.
22 Parce que vous troublez par des mensonges le cœur du juste,
que moi-même je n'ai pas affligé,
et que vous affermissez les mains de
l'impie,

9. Exclus du vrai peuple.
10. *Construit un mur :* mur symbolique, construction légère, à qui l'on veut donner apparence de solidité : donc hypocrisie des prophètes.
17. *Les filles de ton peuple qui prophétisent :* les fausses prophétesses dont il s'agit ici paraissent avoir été des sorcières et des devineresses, qu'on venait consulter moyennant un maigre salaire.
18-19. Allusion à des pratiques de sorcellerie, nécromancie, magie noire.

pour qu'il n'abandonne pas sa voie
mauvaise[g], en prétendant le faire
vivre,
23 à cause de cela, vous n'aurez plus de
visions vaines,
et vous n'aurez plus de divinations[h];
je délivrerai mon peuple de votre
pouvoir[i],
et vous saurez que je suis Yahweh ".

14 1-11 : CONTRE LES IDOLÂTRES QUI CONSULTENT LE PROPHÈTE.

14 1 Quelques-uns des anciens
d'Israël vinrent me trouver[a] et
s'assirent devant moi. 2 Et la parole de
Yahweh me fut adressée en ces termes :
3 " Fils d'homme, ces gens-là ont
rempli leur cœur de leurs idoles[b], et ils
mettent devant eux ce qui les fait tomber
dans leurs péchés[c] : me laisserai-je
interroger par eux[d]? 4 C'est pourquoi
parle-leur et dis-leur : Ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Quiconque de la
maison d'Israël remplit son cœur de
ses idoles et met devant lui ce qui le
fait tomber dans son péché[e], s'il vient
vers le prophète, moi, Yahweh, je lui
répondrai par cette multitude de ses
idoles, 5 afin de saisir en son cœur
la maison d'Israël, tous ceux qui, avec
leurs idoles, m'ont abandonné.
6 C'est pourquoi dis à la maison
d'Israël : Ainsi parle le Seigneur
Yahweh : Convertissez-vous[f] et aban-
donnez vos idoles, et détournez-vous
de toutes vos abominations. 7 Car
quiconque de la maison d'Israël ou
des étrangers séjournant en Israël
m'abandonne, remplit son cœur de
ses idoles et met devant lui ce qui le fait
tomber dans son péché[g], s'il vient vers
le prophète afin que celui-ci m'interroge
pour lui, moi Yahweh je lui répondrai
moi-même. 8 Je dirigerai ma face contre
cet homme; je ferai de lui un signe et un
proverbe[h]; je le retrancherai de mon
peuple[i], et vous saurez que je suis
Yahweh.
9 Et si le prophète se laisse séduire et
qu'il prononce quelque parole, c'est moi,
Yahweh, qui aurai séduit ce prophète[k];
et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exter-
minerai[l], le supprimant de mon peuple
d'Israël.
10 Ils porteront leur faute, — le
consultant sa faute, et le prophète sa
faute, — 11 afin que la maison d'Israël
ne s'égare plus en m'abandonnant, et
qu'elle ne se souille plus par toutes ses
infidélités. Alors ils seront mon peuple,
et moi je serai leur Dieu[m], — oracle du
Seigneur Yahweh ".

14 12-23 : LA RESPONSABILITÉ INDIVIDUELLE.

12 La parole de Yahweh me fut adressée
en ces termes :
13 " Fils d'homme,
si un pays commettait contre moi le
péché d'infidélité,
et si j'étendais ma main sur lui,
brisais son bâton du pain[a],
déchaînais contre lui la famine,
exterminant hommes et bêtes[b],
14 et qu'il y eût ces trois hommes chez
lui,
Noé[c], Daniel[d] et Job[e],...
eux sauveraient leur vie par leur
justice[f],
— oracle du Seigneur Yahweh.
15 Si je répandais dans le pays des
bêtes fauves[g],
et qu'il fût dépeuplé, et qu'il devînt
un désert,
où nul ne passerait à cause des bêtes,
16 ces trois hommes, se trouvant en lui,
par ma vie, — oracle du Seigneur
Yahweh, —
ne sauveraient ni fils ni filles[h];
eux seuls seraient sauvés[i], mais le
pays serait dévasté.
17 Ou si j'amenais l'épée sur ce pays[k],
disant : Que l'épée passe sur le
pays!...
et que j'extermine hommes et bêtes[l],
18 ces trois hommes, se trouvant en lui,
par ma vie, — oracle du Seigneur
Yahweh, —
ne sauveraient ni fils ni filles; eux
seuls seraient sauvés.

g 33 11.
h 12 24. Am 8 11. Mic 3 6.
i 21.

14 1-11
a 8 1 20 1. Jer 29 1. Bar 1 4. Dn 13 5 sv.
b 8 6 sv.
c 7 19 44 12.
d 20 3. 2 Rg 3 13-14.
e 3.
f 18 30-3 33 11.
g 3-4.
h Jer 29 22.
i Nm 16 24-33. Jer 29 32.
k 1 Rg 22 23. Jer 4 10. 2 Th 2 11.
l Jer 28 16-17 29 21 32.
m 11 20 37 27. Jer 31 33. Os 2 25. Zc 8 8 13 9.

14 12-23
a 4 16 5 16. Lv 26 26. Ps 105 16. Is 3 1.
b Jer 36 29. Sph 1 3.
c Gn 6 9 7 1.
d 28 3.
e Job 1 1 8.
f Gn 18 23 sv.
g 5 17. Lv 26 22. Dt 32 24. 2 Rg 17 25. Jer 15 3.
h Jer 7 16 15 1.
i 14 18.
k 5 17.
l 13 19. Jer 36 29 Sph 1 3.

14, 1. Les *Anciens* continuèrent pendant la captivité à exercer leurs fonctions habituelles, dans la mesure où les circonstances le permettaient. Ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils étaient leurs juges.

4. *Par moi-même,* selon la leçon des Septante et le verset 8.

7. *Des étrangers :* la loi imposait à l'étranger, admis à vivre au milieu du peuple, l'obligation de s'abstenir de toute pratique idolâtrique.

8. *Un proverbe :* son châtiment sera si éclatant que son nom restera proverbial.

9. *C'est moi Yahweh qui l'aurais séduit,* en punition de ses fautes.

14. *Daniel :* peut-être ici et plus loin faut-il vocaliser : *Danel.*

19 Ou si je déchaînais la peste sur ce pays *m*,
et si je répandais sur lui mon courroux dans le sang,
en exterminant hommes et bêtes,
20 et que Noé, Daniel et Job *n* fussent là,
par ma vie, — oracle du Seigneur Yahweh, —
ils ne sauveraient ni fils, ni filles;
mais eux sauveraient leur vie par leur justice.
21 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Même quand j'aurai déchaîné contre Jérusalem
mes quatre châtiments terribles *o*,
l'épée, la famine, les bêtes fauves et la peste *p*,
pour en exterminer hommes et bêtes,
22 voici qu'il y restera des réchappés *q*,
fils et filles qui sortiront.
Les voici venir vers vous;
vous verrez leur conduite et leurs œuvres,
et vous trouverez un apaisement au sujet du mal
dont j'aurai frappé Jérusalem,
de tout (le mal) dont je l'aurai frappée *r*.
23 Ils vous fourniront un apaisement,
quand vous verrez leur conduite et leurs œuvres,
et vous saurez que ce n'est pas sans raison
que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

15 1-8 : LA VIGNE STÉRILE.

15 1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme,
en quoi le bois de la vigne *a* vaut-il plus que tout autre arbre
ou rameau se trouvant parmi les arbres de la forêt?
3 En prend-on du bois pour en fabriquer un ouvrage?
En tire-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet *b*?

m 5 17 ■ 12 7 15.
n 14.
o Jer 15 3.
p 13-19.
q 5 3 6 8.
r 23.

15 1-8

■ 17 6 sv. Dt 32 32-33. Ps 80 9 sv. Is 3 14 5 1-7 27 2-4. Jer 2 21 12 10. Os 9 10 10 1. Mt 21 33 sv.
b Is 22 23-25.
c Lc 23 30.
d 6 7 sv. 12 20 13 9 21 23. Ex 7 5.

16 1-63

a 8 6 sv.
b Gn 12 6.
c Gn 15 21.
d Gn 23 3 sv. 27 46.
e Dt 32 10.

4 Voici qu'on le livre au feu pour qu'il le consume;
le feu en dévore les deux bouts et le milieu brûle :
sera-t-il bon pour un ouvrage?
5 Voici que, lorsqu'il était entier,
on n'en faisait aucun ouvrage :
combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé,
en fera-t-on encore un ouvrage?
6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Comme ce bois de la vigne parmi les bois de la forêt
que je livre au feu pour le consumer,
ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem *c*.
7 Je me tournerai contre eux;
quoique échappés au feu, le feu les consumera,
et vous saurez que je suis Yahweh *d*,
quand je me tournerai contre eux.
8 Et je ferai du pays un désert,
parce qu'ils ont été infidèles,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

16 1-63 : TABLEAU ALLÉGORIQUE DES FAUTES D'ISRAËL.

16 1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, fais connaître à
Jérusalem ses abominations *a* et dis :
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh à
Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Cananéen *b*;
ton père était l'Amorrhéen *c* et ta mère
une Hittite *d*. 4 Quant à ta naissance,
le jour où tu naquis, ton cordon ne fut pas coupé, et tu ne fus pas baignée dans l'eau pour être purifiée; tu ne fus pas frottée de sel, ni enveloppée de
langes. 5 Aucun œil n'eut pitié de toi
pour te rendre un seul de ces soins, par compassion pour toi; mais on te jeta, par dégoût de toi, dans les champs *e*, le jour de ta naissance.
6 Je passai près de toi et je te vis t'agitant dans ton sang, et je te dis, quand tu étais dans ton sang : Vis!
7 Je te fis croître comme l'herbe des

19. *Dans le sang*, en frappant de mort les habitants : tout genre de mort prématuré est appelé *sang* par les Hébreux.

22. Les réchappés sont les impies que le vainqueur épargnera, et dont les crimes évidents justifieront les jugements de Dieu aux yeux des exilés. — *Ils viendront ver :vous :* ils seront comme vous exilés en Chaldée.

15, 1 et sv. Une vigne qui ne porte pas de fruit est le dernier des arbres; son bois ne pouvant servir à rien, on le brûle. Ainsi Israël, devenu idolâtre, vaut moins que les peuples païens, auxquels Dieu l'avait préféré; qu'il ne se flatte donc pas d'échapper à la ruine totale.

7. *Ils ont échappé au feu, et le feu les consumera.* Déjà ils ont subi une première série de châtiments; d'autres vont survenir.

16, 3. Origines, mêlées et impures, d'Israël.

champs [f]; tu te mis à croître et grandir, développant tes charmes; tes seins se formèrent et ta chevelure poussa; mais tu étais nue, indécemment [g]. 8 Et je passai près de toi et je te vis; et c'était ta saison, la saison des amours; j'étendis sur toi le pan (de mon manteau) [h] et je couvris ta nudité; je te fis un serment [i] et j'entrai en alliance avec toi [k], — oracle du Seigneur Yahweh, — et tu fus à moi [l].

9 Je te baignai dans l'eau, et j'essuyai ton sang, et je t'oignis d'huile [m]. 10 Je te vêtis d'étoffes de couleurs [n] et je te chaussai de peau de veau marin; je te mis un turban de lin et je te couvris de soie. 11 Je t'ornai d'une parrure : je mis des bracelets à tes mains [o] et un collier à ton cou; 12 je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles, et sur ta tête un magnifique diadème. 13 Tu mis des parures d'or et d'argent, et tu fus vêtue de lin, de soie et d'étoffes de couleur [p]; tu te nourrissais de fleur de froment, de miel et d'huile [q]; tu devins extraordinairement belle, et tu réussis à devenir reine. 14 Ta réputation se répandit parmi les nations [r] à cause de ta beauté, car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que je t'avais communiquée, — oracle du Seigneur Yahweh.

15 Mais tu fis crédit à ta beauté, et tu te prostituas [s] à la faveur de ta réputation, tu prodiguas tes faveurs à tout passant : tu étais à lui. 16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'en es fait des hauts lieux multicolores, et tu t'y es prostituée, — chose inouïe au passé et à l'avenir. 17 Tu as pris tes parures, faites de mon or et de mon argent que je t'avais donnés [t], et tu t'en es fait des images d'hommes, pour t'y prostituer. 18 Tu as pris tes vêtements de couleur [u] pour les couvrir, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens [v]. 19 Mon pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, — oracle du Seigneur Yahweh. 20 Tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés; tu les leur a offerts en sacrifice à dévorer [x]. Etait-ce trop peu de te prostituer, 21 que tu aies égorgé mes fils, pour les leur livrer, en les faisant passer (par le feu) en leur honneur? 22 Et en toutes tes abominations et prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, indécemment, t'agitant dans ton sang [y].

23 Pour comble de toutes tes perversités, — malheur, malheur à toi! oracle du Seigneur Yahweh, — 24 tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places [z]. 25 A chaque carrefour tu as construit ton tertre; tu as corrompu ta beauté; tu as livré ton corps à tout passant; tu as multiplié tes prostitutions. 26 Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte [a*], tes voisins, au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter. 27 Et voici que j'étendis ma main sur toi; je restreignis ta portion [b*]; je te livrai au bon plaisir de tes ennemis, les filles des Philistins [c*], qui ont rougi de ta conduite infâme. 28 Et tu t'es prostituée aux fils d'Assour [d*], parce que tu étais insatiable; et, après t'être prostituée à eux, tu n'as pas été rassasiée. 29 Et tu as prodigué tes faveurs à un pays de négociants, en Chaldée [e*], et avec cela tu n'as pas été rassasiée.

30 Comme je suis plein de colère contre toi, — oracle du Seigneur Yahweh, — pour avoir agi ainsi, agi comme une insolente prostituée, 31 construisant ta voûte à chaque carrefour et faisant ton tertre à chaque place [f*]. Mais tu n'étais pas une vraie prostituée, puisque tu dédaignais le salaire; 32 (tu étais) la femme adultère, qui prend des étrangers à la place de son mari [g*]. 33 A toutes les prostituées on fait un cadeau; mais toi, tu as fait des cadeaux à tous tes amants [h*]; tu les a soudoyés pour

f Gn 15 5 22 17. Ex 1 7. Dt 1 10. Ps 72 16.
g Os 2 5.
h Rt 3 9.
i 20 5.
k Ex 19 5-6 24 8. Is 54 5-6. Jer 2 2. Os 2 17.
l Jer 2 3.
m Est 2 12.
n Ps 45 15.
o Gn 24 47.
p 10.
q Dt 8 8 32 13. 1 Rg 5 2.
r 1 Rg 5 14 10 1.
s 23 5 sv. Jer 2 20 sv 3 1 sv. Os 2 4 sv.
t Os 2 10.
u 10.
v 19. Os 2 10.
x 20 26. 2 Rg 16 3 21 6. Jer 2 34 7 31.
y 6-7.
z 20 28-29.
a* 23 3 sv. 19-21.
b* Ex 21 10.
c* 57.
d* 23 5 sv.
e* 17 4 23 14 sv.
f* 24.
g* Jer 3 1 sv. 20. Os 2 4 sv.
h* 2 Rg 16 8. Is 30 6. Os 12 2.

8. *Le pan de mon manteau :* action symbolique signifiant qu'un homme prend une femme pour épouse. — *Alliance :* l'alliance du Sinaï, présentée souvent comme un mariage entre Dieu et son peuple.

15. Prostitution par l'idolâtrie et les alliances étrangères.

16. *Des hauts lieux :* des tentes sacrées, dressées sur quelque hauteur en l'honneur de quelque fausse divinité.

20. Sacrifices sanglants offerts à Moloch.

24. *Une voûte*, plutôt : une éminence. — *Un tertre :* un haut lieu. Ces termes évoquent le lupanar et les hauts lieux.

26. *Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte* par des alliances entraînant souvent à l'idolâtrie et marquant une défiance envers Dieu : enseignement de tous les prophètes.

27. *Ta portion*, celle que le mari assigne à sa femme pour son entretien : le magnifique héritage que Dieu avait assigné à son peuple dans le pays de Canaan.

28. *Tu t'es prostituée aux fils d'Assour.* Le roi Achaz, est le premier qui appela l'Assyrie dans le pays de Juda. Plus tard, par l'organe d'Isaïe, Dieu blâme Ezéchias d'avoir fait alliance avec les Babyloniens.

29. *Chaldée*, pays de commerce.

qu'ils viennent à toi, de toutes parts, servir à tes prostitutions. 34 Tu as agi, dans tes prostitutions, à l'envers de toutes les femmes : personne ne recherchait tes faveurs. En donnant des présents au lieu d'en recevoir, tu as agi à l'envers (des autres).

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Yahweh : 36 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Parce que tu as exhibé ta honte et as découvert ta nudité dans tes prostitutions, à cause de tes amants et de toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés *i**, 37 à cause de cela, voici que je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; je vais les rassembler contre toi de toutes parts; je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité *k**. 38 Je te condamnerai à la peine des femmes adultères *l** et de celles qui répandent le sang *m**; et je ferai de ton sang la proie de la fureur et du zèle. 39 Je te livrerai à leur pouvoir; ils abattront ta voûte et détruiront tes tertres *n**; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes parures et te laisseront nue, indécemment *o**. 40 Ils convoqueront contre toi une assemblée *p**; ils te lapideront et te mettront en pièces avec leurs épées. 41 Ils incendieront tes maisons et ils exécuteront contre toi des jugements, sous les yeux de beaucoup de femmes *q**; je mettrai fin à tes prostitutions, et tu ne feras plus de (honteux) salaires. 42 J'assouvirai sur toi mon courroux *r** et mon zèle te laissera; je m'apaiserai et ne serai plus irrité. 43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as mis en rage par tout cela, voici que moi, à mon tour, je t'imputerai ta conduite, — oracle du Seigneur Yahweh; — et n'as-tu pas ajouté ces infamies à toutes tes abominations?

44 Voici que tous les auteurs de proverbes en feront à ton sujet en disant : Telle mère, telle fille! 45 Tu es bien la fille de ta mère qui a chassé son mari et ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs qui ont chassé leurs maris et leurs enfants; votre mère était une Hittite, et votre père un Amorrhéen *s**. 46 Ta sœur aînée, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie *t** avec ses filles; et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome *u** avec ses filles. 47 Tu n'as pas seulement suivi leurs voies et commis les mêmes abominations : c'était trop peu; 48 tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies *v**. Par ma vie! — oracle du Seigneur Yahweh : — Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi, et tes filles. 49 Voici quel fut le crime de Sodome *x**, ta sœur : orgueil, satiété et insouciant repos étaient sa vie et celle de ses filles, et elles ne soutenaient pas la main du pauvre et de l'indigent. 50 Elles sont devenues hautaines, et elles ont commis l'abomination contre moi, et je les ai supprimées quand j'ai vu cela *y**. 51 Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; tu as commis des abominations *z** plus qu'elles, et tu as justifié tes sœurs *a*† par toutes tes abominations que tu as commises. 52 Porte donc, toi aussi, ta honte, toi qui as réhabilité tes sœurs, pour les péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ta honte, puisque tu as justifié tes sœurs *b*†.

53 Mais je renverserai leur destinée *c*†, la destinée de Sodome et de ses filles, la destinée de Samarie et de ses filles *d*†, et je renverserai ta destinée avec la leur, 54 afin que tu portes ta honte et que tu sois pleine de confusion pour tout ce que tu as fait qui les a consolées *e*†. 55 Ta sœur Sodome et ses filles retrouveront leur premier état; Samarie et ses filles retrouveront leur premier état; et toi et tes filles, vous retrouverez votre premier état *f**. 56 Ta sœur Sodome n'était-elle pas un des propos de ta bouche aux jours de ton orgueil, 57 avant que ta perversité fût mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie

*i** 20-21.
*k** 5 14 23 28. Os 2 5. Ap 17 16.
*l** 23 45. Dt [redacted] 22. Jo 8 5.
*m** Ex 21 12. Lv 24 17. Nm 35 31.
*n** 24-25 31.
*o** 6 22.
*p** Dt 21 21 22 21. Jer 1 15 25 9.
*q** 5 8 14-15.
*r** 5 13.
*s** 3.
*t** 23 4 sv. Jer 3 7 sv.
*u** Dt 32 32. Is 1 9-10. Jer 23 14.
*v** 5 5 6. Jer 2 10-11.
*x** Gn 18 20.
*y** Gn 19 24-25.
*z** 8 6 sv.
a† Jer 3 11.
b† 51.
c† Jer 48 47 49 6 39.
d† 46.
e† 52.
f† 36 11. Is 19 24-25. Jer 12 14-17.

37. *Ceux que tu as aimés* et recherchés pour alliés : les Egyptiens, les Assyriens et les Chaldéens. — *Ceux que tu as haïs*, avec qui tu n'as pas fait d'alliance : Ammonites, Moabites, Edomites. Ou encore : *ceux dont tu t'es dégoûtée.*

38. *La peine des femmes adultères :* la lapidation. — *Et de celles qui répandent le sang :* la mort par le glaive.

40. *Une assemblée :* l'armée des Chaldéens est comparée à l'assemblée des Israélites lapidant une femme adultère.

44. Jérusalem, *la fille*, a pris tous les vices de sa mère, de la population cananéenne.

51. *Tu as justifié tes sœurs :* les faisant paraître moins coupables.

57. *Comme au temps où tu fus outragée*, insultée par les Syriens et les Philistins.

et de tous ses alentours, par les filles
des Philistins qui t'insultaient autour de
toi[g†]. 58 Ton infamie et tes abomi-
nations, tu dois les porter[h†], — oracle
de Yahweh.
59 Car ainsi parle le Seigneur
Yahweh : J'agirai avec toi comme tu as
agi, toi qui as méprisé le serment en
rompant l'alliance[i†]. 60 Mais moi,
je me souviendrai de mon alliance
(conclue) avec toi aux jours de ta jeunes-
se[k†], et je te constituerai une alliance
éternelle[l†]. 61 Tu te souviendras de ta
conduite et tu en auras honte[m†], quand
tu recevras tes sœurs, tes aînées jointes
aux plus petites, et que je te les donnerai
pour filles[n†], mais non en vertu de ton
alliance. 62 Cependant je constituerai
mon alliance avec toi[o†], et tu sauras que
je suis Yahweh[p†], 63 afin que tu te
souviennes avec vergogne, et que tu
n'ouvres plus la bouche à cause de ta
honte[q†], quand je te pardonnerai tout
ce que tu as fait[r†], — oracle du Seigneur
Yahweh ".

17 1-24 : L'HUMILIATION ET LE RELÈVEMENT DE LA MAISON DE DAVID DÉCRITS ALLÉGORIQUEMENT.

17 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, propose une énigme
et raconte une parabole[a] à la maison
d'Israël, et dis :
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Le grand aigle[b], aux grandes ailes, à la
large envergure, et couvert d'un plumage
aux couleurs variées, vint au Liban[c] et
enleva la cime du cèdre. 4 Il arracha le
plus élevé de ses rameaux, l'emporta
dans un pays de négociants et le plaça
dans une ville de marchands[d]. 5 Puis
il prit du plant du pays et le plaça dans
un sol fertile; il le mit près d'une eau
abondante[e] et le planta comme un
saule. 6 Il poussa et devint une vigne[f]
qui s'étendait, restant basse; ses ceps
devaient se tourner vers (l'aigle) et ses
racines lui étaient soumises; il devint
une vigne, produisit des sarments et
poussa des branches. 7 Il y avait un
autre grand aigle[g], aux grandes ailes,
au plumage abondant; et voici que cette
vigne étendit avidement ses racines vers
lui, et que, du parterre, où elle était
plantée, elle poussa vers lui ses sarments
pour qu'il l'arrosât.
8 Elle était plantée dans une bonne
terre, auprès d'eaux abondantes[h], de
manière à produire des branches et à
porter du fruit, pour devenir une vigne
magnifique. 9 Dis : Ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Réussira-t-elle?
Quelqu'un ne va-t-il pas arracher ses
racines, abattre son fruit et faire sécher
toutes ses tendres pousses en sorte qu'elle
se dessèche[i]; et sans un bras puissant
ni beaucoup de gens on pourrait la
détacher de ses racines. 10 Et voici
qu'elle est plantée; mais réussira-t-elle?
Dès que le vent d'orient[k] l'aura touchée,
ne sèchera-t-elle pas entièrement? Dans
le parterre où elle a poussé, elle sèchera".
11 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 12 " Dis donc à
la maison rebelle[l] : Ne savez-vous pas
ce que cela signifie. Dis : Voici que le
roi de Babylone est allé à Jérusalem, il en
a pris le roi et les chefs et les a emmenés
chez lui à Babylone[m]. 13 Puis il a pris
un homme de la maison royale[n], il a
conclu une alliance avec lui et lui a
imposé un serment[o]. Il avait pris les
hommes puissants du pays[p], 14 pour
que le royaume fût abaissé, incapable
de se soulever, observant son alliance
et s'y tenant. 15 Mais il s'est révolté
contre lui[q], envoyant ses messagers
en Egypte pour qu'on lui donnât des
chevaux et beaucoup d'hommes[r]. Réus-
sira-t-il[s]? Echappera-t-il, celui qui fait
cela? Il a rompu l'alliance, et il échap-
perait! 16 Par ma vie! — oracle du Sei-
gneur Yahweh : — C'est dans la demeure
du roi qui l'a établi roi, dont il a méprisé
le serment et dont il a rompu l'alliance[t],
c'est chez lui, dans Babylone, qu'il
mourra[u]. 17 Et le pharaon n'agira pas
pour lui[v], dans la guerre, avec une
grande armée et de nombreux rassem-
blements, quand on élèvera des terras-
sements et qu'on construira des

g† 27 25 15.
h† 43 52.
i† 8 17 18. Dt 29 24. Is 24 5. Jer 31 32.
k† 8. Jer 2 2. Os 2 17.
l† 37 26. Is 55 3. Jer 31 31 sv. Os 2 20-25. Lc 22 20. Heb 8 8-13.
m† 6 9 20 43 36 31.
n† Is 2 2-3 19 24-25 60 4 sv.
o† 60.
p† 6 7 sv. 7 4. Ex 7 5.
q† Job 40 4-5. Rm 3 19.
r† Jer 31 34. Mt 26 28.

17 1-24
a 21 5. Jug 9 7 sv. Mt 13 3-35.
b 12 sv. Dt 28 49. Is 46 11. Jer 4 13 48 40. Os 8 1.
c 1 Rg 6 15 sv. 7 2 sv. Jer 22 14 23.
d 16 29.
e Ps 1 3. Jer 17 8.
f 15 2 sv.
g 15.
h 5.
i Ps 80 13 sv. Is 5 5 sv.
k 27 26. Jn 4 8.
l 2 3-8 12 2-3.
m 2 Rg 24 12-16.
n 2 Rg 24 17.
o 16-19.
p 2 Rg 24 12-16.
q 2 Rg 24 20.
r Is 31 1-3. Jer 37 5 7.
s 9-10.
t 15 18-19.
u 2 Rg 24 7. Jer 34 3 52 11.
v Jer 37 5 7.

61. Alliance éternelle incluant tous les peuples.
17, 3. *Le grand aigle* : l'empire babylonien, ayant pour souverain Nabuchodonosor. — *Au Liban*, emblème du mont Sion, sur lequel étaient bâtis en bois de cèdre le temple de Yahweh et le palais des rois de Juda. — *La cime d'un cèdre : le cèdre* représente la maison de David, et *la cime* le roi Yoyakin (Jéchonias), le dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du royaume.
5. *Du plant du pays :* Sédécias, qui était aussi du sang de David.
6. Royauté abaissée, dépendante de Babylone.
7. *Un autre grand aigle :* le roi d'Egypte, dont Sédécias demanda plusieurs fois l'alliance et le secours contre Babylone.

machines de siège pour détruire beaucoup de vies *x*! 18 Il a méprisé le serment en rompant l'alliance *y*, alors qu'il avait donné sa main! Il a fait tout cela, il n'échappera pas.

19 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh : Par ma vie! Mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue *z*, je les lui imputerai. 20 J'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babylone *a**, et là je le condamnerai pour sa perfidie qu'il a montrée envers moi. 21 Toute l'élite de toutes ses troupes tombera par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent *b**; et vous saurez que moi, Yahweh, j'ai parlé.

22 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Je prendrai, moi, la cime du cèdre la plus élevée *c**, et je la placerai; — de l'extrémité de ses pousses je couperai la plus tendre *d**, et je la planterai sur une montagne haute et élevée *e**. 23 Je la planterai sur une haute montagne d'Israël; elle poussera des branches et portera du fruit, et elle deviendra un cèdre majestueux; tout passereau, tout oiseau habitera sous lui *f**; ils habiteront à l'ombre de ses rameaux. 24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, Yahweh, j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé l'arbre qui était abaissé *g**, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait verdir l'arbre sec *h**. Moi, Yahweh, j'ai parlé et j'agirai *i** ".

x 4 2. Jer 6 6. Lc 19 43.
y 15-16.
z 16 59.
a* 16.
b* 5 2 10 12.
c* 3.
d* Is 11 1 53 2. Jer 23 5. Zc 3 8.
e* Ps 2 6. Is 2 2. Mic 4 1.
f* 31 6 sv. Jug 9 8 sv. Dn 4 18. Mt 13 32.
g* 1 Sm 1 7. Mt 23 12. Lc 1 52. 1 Cor 1 27-29.
h* Nm 17 20-23. 1 Sm 2 5. Is 54 1.
i* 22 14.

18 1-32 : LA RÉTRIBUTION INDIVIDUELLE DES FAUTES COMME DES MÉRITES.

18 1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :

2 " Pourquoi donc proférez-vous ce proverbe dans le pays d'Israël : " Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées *a* "? 3 Par ma vie! — oracle du Seigneur Yahweh : — Vous n'aurez plus à proférer ce proverbe en Israël. 4 Voici que toutes les personnes sont à moi : la personne du fils, comme la personne du père, est à moi; la personne qui pèche, c'est elle qui mourra *b*.

18 1-32
a Jer 31 29.
b Jer 31 30.
c Ps 15 2-5 24 4.
d 22 9. Is 57 7.
e Lv 18 19.
f Is 58 7. Mt 25 35.
g Ex 23 6. Lv 19 15.
h 33 15-16. Dt 30 15.
i 5 - 8 22 6-12.
k 33 14.
l 6 sv.
m 22 10-11.
n 9 33 15. Dt 30 15 sv.

5 Si un homme est juste et pratique le droit et la justice *c*; 6 s'il ne mange pas sur les montagnes *d* et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; s'il ne souille pas la femme de son prochain et n'a pas de rapports avec une femme pendant sa souillure (menstruelle) *e*; 7 s'il n'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines; s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu; *f* 8 s'il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt; s'il détourne sa main de l'iniquité; s'il juge les hommes selon la vérité *g*; 9 s'il suit mes préceptes et observe mes lois, en agissant avec fidélité, celui-là est juste : il vivra *h*, — oracle du Seigneur Yahweh.

10 Mais si celui-ci engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait à son frère quelqu'une de ces choses, — 11 alors que lui-même n'a pas fait toutes ces choses; — qui mange sur les montagnes, souille la femme de son prochain, opprime le pauvre et le malheureux *i*; 12 qui commet des rapines, ne rend pas le gage, lève les yeux vers les idoles, commet une abomination; 13 qui prête à usure et prend un intérêt, et il vivrait! Il ne vivra pas; il a commis toutes ces abominations, il doit mourir *k*; son sang sera sur lui.

14 Mais voici que celui-ci a engendré un fils, qui a vu tous les péchés qu'a commis son père; mais, prenant peur, il ne fait rien de semblable. 15 Il n'a pas mangé sur les montagnes *l*; il n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; il n'a pas souillé la femme de son prochain *m*; 16 il n'a opprimé personne et n'a pas pris de gage; il n'a pas commis de rapines; il a donné son pain à l'affamé; il a couvert d'un vêtement celui qui était nu; 17 il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre; il n'a pris ni usure, ni intérêt; il a observé mes lois et suivi mes préceptes, — celui-là ne mourra pas pour les péchés de son père; il vivra certainement *n*. 18 Mais son père, parce qu'il a multiplié les extorsions, pratiqué la rapine envers son frère et fait ce qui

22-23. Il s'agit du *Messie* et de son règne universel.
24. *Les arbres des champs :* les rois de la terre.
18, 2. *Les pères mangent du verjus* etc. Persuadés qu'ils portaient inéluctablement la peine des fautes de leurs pères, les captifs jugeaient toute conversion inutile. Dieu oppose une doctrine autrement encourageante.
5-9. Idéal moral et cultuel.
17. *Il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre;* mot à mot : *il a détourné sa main du pauvre.* Septante : *de l'iniquité.*

n'est pas bien à son peuple, c'est lui
qui mourra pour ses péchés. 19 Et
vous dites : " Pourquoi le fils ne porte-t-il
pas les fautes de son père *o* "? Mais le
fils a agi suivant le droit et la justice,
il a gardé tous mes préceptes et les a
pratiqués : il vivra certainement. 20 La
personne qui pèche, c'est elle qui
mourra *p*; le fils ne portera pas les fautes
du père, et le père ne portera pas les
fautes du fils *q*; la justice du juste sera
sur lui, et l'impiété de l'impie sera sur
lui.
21 Quant à l'impie, s'il se convertit
de tous ses péchés qu'il a commis, s'il
garde tous mes préceptes et agit selon
le droit et la justice, il vivra, il ne
mourra pas *r*. De toutes les infidélités
qu'il a commises, 22 on ne lui tiendra
pas compte; à cause de la justice qu'il a
pratiquée il vivra. 23 Est-ce que je
veux la mort de l'impie *s*? — oracle du
Seigneur Yahweh, — mais bien plutôt
qu'il se convertisse de sa conduite et
qu'il vive.
24 Et si le juste renonce à sa justice
et qu'il commette l'iniquité, avec toutes
les abominations que l'impie commet,—
il les ferait et il vivrait!... — de toutes
ses œuvres de justice qu'il a pratiquées
on ne tiendra pas compte, à cause de
l'infidélité et des fautes dont il s'est
rendu coupable : à cause de cela il
mourra *t*.
25 Vous dites : " La voie du Seigneur
n'est pas droite *u* "! Ecoutez donc,
maison d'Israël : Est-ce ma voie qui
n'est pas droite *v*? Ne sont-ce pas vos
voies qui ne sont pas droites? 26 Quand
le juste renonce à sa justice et commet
l'iniquité *x*, et qu'à cause de cela il
meurt, c'est à cause de l'iniquité qu'il a
commise qu'il meurt. 27 Et si l'impie
se convertit de son impiété qu'il a
commise et qu'il pratique le droit et la
justice *y*, il se donnera la vie. 28 S'il
ouvre les yeux et se convertit de toutes
ses infidélités qu'il a commises, il vivra
certainement et il ne mourra pas.

o 33 17 20.
p 4.
q Dt 24 16. 2 Rg 14 6.
r 33 14-16.
s 32 33 11. Lc 5 32. 1 Tm 2 4. 2 Pi 3 9.
t 3 20 33 12-13.
u 19 33 17-20.
v Ps 18 31 27 11 92 16 119 137. Rm 3 4 sv.
x 24.
y 21-23.
z Act 3 19.
*a** 11 19 36 26. Ps 51 12. Rm 12 2. Eph 4 23-24.
*b** 33 11.
*c** 23.

19 1-14
a 26 17 27 2 32 16. 2 Sm 1 17. 2 Chr 35 25.
b 2 Rg 23 31. 2 Chr 36 1.
c Ps 17 12 22 14 104 21.
d Is 37 29.
e 2 Rg [illegible] 34. 2 Chr 36 4. Jer 22 10-12.
f 2 Rg 24 8 sv. 2 Chr 36 9. Jer 22 24 sv.
g 3.

29 Mais la maison d'Israël dit : " La
voie du Seigneur n'est pas droite ".
Sont-ce mes voies qui ne sont pas
droites, maison d'Israël? Ne sont-ce pas
vos voies qui ne sont pas droites?
30 C'est pourquoi je vous jugerai
chacun selon ses voies, maison d'Israël,
— oracle du Seigneur Yahweh. Conver-
tissez-vous en renonçant à toutes vos
infidélités *z*, et que rien ne vous fasse
tomber dans le péché. 31 Rejetez loin
de vous toutes les infidélités que vous
avez commises; faites-vous un cœur
nouveau et un esprit nouveau *a**.
Pourquoi mourriez-vous, maison
d'Israël? *b** 32 Car je ne veux pas la
mort de celui qui meurt *c**, — oracle
du Seigneur Yahweh. Convertissez-vous
donc et vivez ".

19 1-14 : LAMENTATION SUR LES DERNIERS ROIS DE JUDA.

19 1 Et toi, prononce une lamen-
tation *a* sur les princes d'Israël,
et dis :
2 " Pourquoi ta mère, lionne de la
race des lions,
gîtant avec les lionceaux, a-t-elle
élevé ses petits?
3 Elle éleva l'un de ses petits *b*, c'était
un lionceau;
il apprit à déchirer sa proie *c* : ce sont
des hommes qu'il dévorait.
4 On convoqua les nations contre lui :
dans leur fosse il fut pris.
On l'emmena, anneau au nez *d*, au
pays d'Egypte *e*.
5 Mais, voyant que son attente et que
son espoir disparaissaient,
elle prit un autre de ses petits *f* et en
fit un lionceau.
6 Il rôdait avec les lions, c'était un
lionceau;
il apprit à déchirer sa proie : ce sont
des hommes qu'il dévorait *g*.
7 Il connut leurs veuves, et il ravagea
leurs villes;
le pays et son contenu étaient
horrifiés par son rugissement.

21-24, 26, 28. Rétribution des culpabilités et mérites derniers.
19, 1. *Les princes d'Israël*, les trois fils du pieux Josias : Joachaz, Yehoyaqim (auquel on peut joindre son fils Yehoyakin) et Sédécias.
2. *Ta mère :* Juda. — *Une lionne :* image de la violence. — Les *lions* sont les nations païennes; les *lionceaux* sont les fils des souverains. Juda s'est mêlé aux nations païennes et leur est devenu semblable.
3. *Un de ses petits :* Joachaz, le seul roi de Juda qui ait été emmené captif en Egypte.
5. *Un autre de ses petits :* Yehoyakin, regardé ici comme ne faisant qu'un (il ne régna que trois mois) avec Yehoyaqim, son père.
7. *Il connut leurs veuves.* Sens peu satisfaisant et peu en rapport avec le contexte. Vulgate : *il apprit à faire des veuves*, en mettant à mort leurs maris. Septante : *et il se nourrissait dans son audace.* La leçon originale paraît conservée dans le Targum : *et il dévasta leurs palais.* — Les *palais* et les *villes* de son royaume.

8 Alors on lança sur lui les nations des
contrées d'alentour,
et elles étendirent sur lui leurs filets,
et dans leur fosse il fut pris *h*.
9 Ils le mirent dans une cage, anneau
au nez *i*, et le conduisirent au roi de
Babylone *k*;
et ils le conduisirent dans des forteresses,
afin qu'on n'entendît plus sa voix sur
les montagnes d'Israël.
10 Ta mère, telle une vigne généreuse *l*,
plantée au bord des eaux *m*,
poussa fruits et sarments *n* à cause
des eaux abondantes.
11 Des tiges vigoureuses lui fournirent
des sceptres de souverains,
et sa taille était élevée, dominant les
rameaux touffus *o*.
Elle se faisait remarquer par son
élévation, la multitude de ses sarments *p*.
12 Mais elle a été arrachée avec fureur,
jetée par terre *q*,
et le vent d'orient a desséché son
fruit *r*.
Ses tiges vigoureuses ont été brisées et
desséchées; le feu les a dévorées *s*.
13 Et maintenant, elle est plantée dans le
désert, dans une terre sèche et
aride.
14 Un feu est sorti d'un de ses rameaux :
il a dévoré son fruit *t*;
elle n'a plus de tige vigoureuse, de
sceptre pour dominer *u* ".

C'est là une lamentation, et elle
servira de lamentation *v*.

h 4. *i* Is 37 29. *k* 2 Rg 24 12 15 25 27-30. 2 Chr 36 10. Jer 22 25-27. *l* 15 2-8 17 6 sv. Dt 32 32-33. Ps 80 9 sv. Is 3 14 5 1-7 27 2-4. Jer 2 21 12 10. Os 9 10 10 1. Mt 21 33 sv. Jo 15 1 sv.

m 17 5 8. Ps 1 3. Jer 17 8. *n* 17 6. *o* Ps 80 11. *p* Ps 80 12. *q* Ps 80 13 sv. Is 5 5 sv. *r* 17 10. *s* Jo 15 6. *t* 2 Rg 24 20. *u* 11. Jer 48 17. *v* 1 26 17 27 2 32 16.

III. — L'AN VII DE LA CAPTIVITÉ DE YOYAKIN

20 1-44 : LES INFIDÉLITÉS DU PEUPLE ET LA MISÉRICORDE DE YAHWEH.

20 1 La septième année *a*, au
cinquième mois, le dix du mois,
quelques-uns des anciens d'Israël vinrent
consulter Yahweh et s'assirent devant
moi *b*. 2 Et la parole de Yahweh me
fut adressée en ces termes :
3 " Fils d'homme, parle aux anciens
d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Par ma vie!
je ne me laisserai point consulter par
vous *c*, — oracle du Seigneur Yahweh.
4 Les jugeras-tu, (les) jugeras-tu, fils
d'homme *d*? Fais-leur connaître les
abominations de leurs pères *e*, 5 et
dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la race de la maison de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte *f*, et où j'ai élevé ma main pour eux en disant : Je suis Yahweh *g*, votre Dieu :
6 en ce jour-là
j'ai levé ma main pour eux, (leur jurant) de les tirer du pays d'Egypte pour un pays que j'avais exploré pour eux, ruisselant de lait et de miel *h*, le joyau de tous les pays *i*.
7 Et je leur dis :
Rejetez chacun les abominations de vos yeux, ne vous souillez pas par les idoles de l'Egypte *k*. Je suis Yahweh, votre
Dieu.
8 Mais ils se révoltèrent contre
moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun ne rejeta les abominations de ses yeux, et ils n'abandonnèrent pas les idoles de l'Egypte *l*. Je songeai à répandre sur eux ma fureur, à épuiser sur eux ma colère *m* dans le pays d'Egypte.
9 Mais je tins compte de mon nom, afin
qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient *n*, à la vue desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les tirer du pays d'Egypte.
10 Je les tirai du pays d'Egypte et je
les conduisis au désert.
11 Je leur
donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, que l'homme doit

20 1-44

a 1 2 8 1. *b* 8 1 14 1. Jer 29 1. Bar 1 4. Dn 13 5 sv. *c* 14 3. *d* 22 2 23 36. *e* 16 2 sv. *f* Ex 3. *g* Ex 3 14 6 2. *h* Ex 3 8. *i* Jer 3 19. Dn 11 16. *k* Jos 24 14. *l* Ex 32 1 sv. *m* 13 21 5 13 7 8. *n* Ex 32 12. Nm 14 13 sv. Ps 106 8.

---

8. Les *nations :* les Chaldéens avec leurs alliés et leurs vassaux.

10 et sv. Nouvelle allégorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de l'une de ses branches. — Sens : Sédécias, par sa révolte, achèvera la ruine du peuple.

12. *Elle a été arrachée* (parfait prophétique) par Nabuchodonosor.

20, 1. *Consulter Yahweh*, probablement pour savoir quand finirait l'exil.

4. *Les jugeras-tu*, etc. : pour condamner.

6. Serment divin, plusieurs fois rappelé.

10[a]. Manque dans les Septante.

pratiquer pour avoir la vie *o*. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour leur faire savoir que je suis Yahweh qui les sanctifie *p*. 13 Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert; ils ne suivirent pas mes lois et dédaignèrent mes ordonnances, que l'homme doit pratiquer pour avoir la vie *q*, et ils profanèrent beaucoup mes sabbats. Je songeai à répandre sur eux ma fureur dans le désert, pour les exterminer *r*. 14 Mais je tins compte de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les ai tirés (de l'Egypte). 15 Et même je levai ma main contre eux dans le désert, (jurant) de ne pas les introduire dans le pays que je (leur) avais donné *s*, où coulent le lait et le miel *t*, — 16 le joyau de tous les pays, — parce qu'ils avaient dédaigné mes ordonnances et n'avaient pas suivi mes lois, et parce qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur suivait leurs idoles. 17 Mais mon œil eut pitié d'eux, se refusant à les détruire; et je ne les exterminai pas dans le désert.

18 Je dis à leur fils dans le désert : Ne suivez pas les observances de vos pères, ne gardez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs idoles. 19 Je suis Yahweh, votre Dieu; suivez mes préceptes, gardez mes ordonnances et pratiquez-les; 20 et sanctifiez mes sabbats, pour qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis Yahweh, votre Dieu *u*. 21 Mais les fils se révoltèrent contre moi; ils ne suivirent pas mes préceptes et ne gardèrent pas, en les pratiquant, mes ordonnances, que l'homme doit pratiquer pour vivre; et ils profanèrent mes sabbats. Je songeais à répandre mon courroux sur eux, à épuiser sur eux ma colère dans le désert *v*. 22 Mais j'ai retenu ma main et j'ai tenu compte de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les ai tirés (de l'Egypte). 23 Même je levai ma main contre eux dans le désert, (jurant) de les disperser parmi les nations et de les disséminer dans les pays, 24 parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes ordonnances, qu'ils avaient dédaigné mes préceptes et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les idoles de leurs pères. 25 Et même je leur donnai des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre *x*. 26 Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer (par le feu) tout premier-né *y*, voulant les épouvanter, afin qu'ils connussent que je suis Yahweh.

27 C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils d'homme, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en ce qu'ils ont été infidèles envers moi. 28 Quand je les eus introduits dans le pays que j'avais juré, la main levée, de leur donner, partout où ils ont vu une colline élevée et un arbre touffu *z*, ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes qui excitaient ma colère; ils y ont présenté leurs parfums d'agréable odeur et y ont répandu leurs libations. 29 Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? Et il fut appelé haut lieu, jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : N'est-ce pas à la manière de vos pères que vous vous souillez et d'après leurs abominations que vous vous prostituez : 31 en présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu *a**, vous vous souillez par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël? Par ma vie! — oracle du Seigneur Yahweh : — je ne me laisserai pas consulter par vous *b**. 32 Et cela ne se réalisera pas, ce qui monte à votre esprit quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, servant le bois et la pierre *c**. 33 Par ma vie! — oracle du Seigneur Yahweh : — à main forte, à bras étendu *d**, à courroux répandu, je régnerai sur vous! 34 Je vous tirerai d'entre les peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux répandu. 35 Et je vous mènerai au désert des peuples *e**, et là je vous intenterai une cause face à face *f**. 36 Comme j'ai intenté une cause à vos pères dans le désert du pays d'Egypte, ainsi je vous intenterai une cause, — oracle du Seigneur Yahweh. 37 Et je

o 18 9. Lv 18 5. Dt 30 15-20. Ps 119 93.
p Ex 20 8-11 31 13 34 21.
q Dt 4 30 30 15 sv.
r 8.
s Nm 14 23.
t Ex 3 8.
u 12.
v Nm 25.
x 14 9. Is 6 10. Rm 1 24 26 28 5 20. 2 Th 2 11.
y 16 20-21. 2 Rg 16 3 21 6. Jer 7 31.
z 16 16 24. Jer 2 20 3 6.
*a** 26.
*b** 3 14 3.
*c** Jer 2 27 44 15-19.
*d** Dt 4 34 5 15.
*e** Os 2 16.
*f** Is 5 3. Jer [illegible] 5 sv. Os 2 4 sv. 4 1. Mic 6 1 sv.

26. *Je leur donnai des préceptes qui n'étaient pas bons :* en punition de leur résistance.

34 et sv. Images empruntées à la sortie d'Egypte et appliquées à la fin de l'exil.

vous ferai passer sous la houlette g* et
je vous mettrai dans les liens de
l'alliance h*. 38 Et je vous purifierai des
rebelles et de ceux qui me sont infidèles i*;
je les tirerai du pays où ils séjournent,
mais ils ne viendront pas au pays
d'Israël k*, et vous saurez que je suis
Yahweh. 39 Et vous, maison d'Israël,
ainsi parle le Seigneur Yahweh : Allez
servir chacun vos idoles!
Mais, ensuite, certainement vous
m'écouterez et vous ne profanerez plus
mon saint nom par vos offrandes et vos
idoles. 40 Car sur ma montagne sainte,
sur la haute montagne d'Israël, — oracle
du Seigneur Yahweh, — là, toute la
maison d'Israël, tout ce qu'il y a dans
le pays, me servira l*. Là, je les agréerai;
là, je rechercherai vos offrandes et les
prémices de vos oblations en tout ce que
vous me consacrerez. 41 Je vous
agréerai en parfum d'agréable odeur,
quand je vous aurai tirés d'entre les
peuples et que je vous aurai rassemblés
des pays où vous êtes dispersés m*; et
je me sanctifierai en vous aux yeux des
nations. 42 Et vous saurez que je suis
Yahweh, quand je vous introduirai dans
la terre d'Israël, au pays que j'ai (juré),
la main levée, de donner à vos pères n*.
43 Là, vous vous souviendrez de votre
conduite et de tous les forfaits par
lesquels vous vous êtes souillés; et vous
vous prendrez vous-mêmes en dégoût
pour tout le mal que vous avez commis o*
44 Et vous saurez que je suis Yahweh,
quand je vous traiterai en tenant
compte de mon nom p*, et non de votre
conduite mauvaise et de vos forfaits et
perversités, maison d'Israël, — oracle
du Seigneur Yahweh.

21 1-37 : L'ÉPÉE DE YAHWEH.

21 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, tourne-toi vers le
midi,
répands ta salive vers le sud,
et prophétise contre la forêt de la
campagne du négheb;
3 et dis à la forêt du négheb :
Ecoute la parole de Yahweh!

g* 34 17. Mic 7 14.
h* 16 60.
i* 36 25. Is 1 25.
k* Jer 44 14.
l* Jer 31 12. Jl 4 17. Ab 17.
m* Jer 23 3 24 6 29 14.
n* 6.
o* 6 9 16 61 36 31.
p* 9 sv.

21 1-37
a 15 6. Jer 17 27 21 14. Am 1 4 sv.
b Is 40 5 66 24.
c Is 28 10 sv. Mic 1 6.
d Am 7 16. Mic 2 6.
e Dt 32 41. Is 31 8 34 5 66 16. Jer 25 31 50 35-38.
f Jer 25 31.
g 12 3 sv.
h 12 9.
i 7 17.

Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que je vais allumer en toi
un feu a,
et il dévorera en toi tout arbre vert
et tout arbre sec;
la flamme dévorante ne s'éteindra
pas,
et tous les visages seront brûlés du
midi au nord.
4 Et toute chair b verra que c'est moi,
Yahweh, qui l'ai allumée,
et elle ne s'éteindra pas ".
5 Et je dis : " Ah! Seigneur Yahweh,
ils disent de moi : Est-ce qu'il ne
débite pas des paraboles c "? 6 Et la
parole de Yahweh me fut adressée en
ces termes :
7 " Fils d'homme, tourne-toi vers Jérusalem,
et répands ta salive d sur les sanctuaires,
et prophétise sur la terre d'Israël.
8 Dis à la terre d'Israël :
Ainsi parle Yahweh :
Me voici sur toi;
je tirerai mon épée de son fourreau e,
et j'exterminerai chez toi juste et
impie.
9 Et parce que je vais exterminer chez
toi juste et impie,
à cause de cela, mon épée sortira de
son fourreau
contre toute chair f, du midi au nord.
10 Et toute chair saura que c'est moi,
Yahweh,
qui ai tiré mon épée du fourreau; elle
n'y rentrera plus.
11 Et toi, fils d'homme, gémis;
les reins brisés et dans l'amertume
gémis devant eux g.
12 Et quand ils te diront : Pourquoi
gémis-tu h?
tu répondras : A cause d'une nouvelle.
A son arrivée tout cœur se fondra,
toute main s'amollira,
tout esprit sera abattu,
tout genou s'en ira en eau i.
Voici qu'elle arrive et s'accomplit,
— oracle du Seigneur Yahweh ".
13 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 14 " Fils

21, 1-5. Correspond à 20, 45-49, de la Vulgate. De la sorte, la Vulgate se trouve, dans tout le chapitre 21 de cinq versets en retard sur l'Hébreu. — Ce chapitre est complexe et groupe plusieurs oracles (trois ou quatre), ayant en commun le thème de *l'épée de Yahweh*. C'est la même situation qu'en 17, mais plus menaçante.

2 (Vulgate 46). *Le négheb :* le désert méridional.

3-4. L'incendie : forme de châtiment divin.

12 (7). *Une nouvelle :* celle de l'approche de l'armée chaldéenne.

d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle
Yahweh. Dis :
Epée! épée[k]! Elle est aiguisée et
bien fourbie :
15 c'est pour massacrer qu'elle est
aiguisée,
et pour l'éclair de son tranchant
qu'elle est fourbie.
Ou bien nous réjouirons-nous (en
disant) :
" Le sceptre de mon fils méprise tout
bois[l] "?
16 On l'a donnée à fourbir pour la saisir
à pleine main;
c'est une épée aiguisée et bien fourbie,
pour la mettre dans la main de
l'égorgeur[m].
17 Crie et hurle, fils d'homme, car elle
est pour mon peuple;
oui, pour tous les princes d'Israël :
ils sont livrés à l'épée avec mon
peuple.
18 Aussi, frappe-toi la cuisse[n]! Car
c'est une épreuve : et quoi donc?
Il n'y aura pas de sceptre méprisant[o],
ce ne sera pas,
— oracle du Seigneur Yahweh!
19 Et toi, fils d'homme, prophétise et
frappe main contre main[p] :
Que l'épée redouble, triple! C'est
l'épée du carnage[q],
l'épée du grand carnage, qui les
encercle.
20 Pour faire fondre les cœurs et multi-
plier les victimes,
j'ai mis à toutes les portes[r] l'épée
meurtrière,
Hélas! préparée pour fulminer, polie
pour le carnage!
21 Tranche à droite! Frappe à gauche!
Là où ta face se tourne, je suis aussi.
22 Je frapperai main contre main[s], et
j'assouvirai mon courroux[t].
Moi, Yahweh, j'ai parlé ".

k 8. Is 27 1.
l 18.
m 19-21.
n Jer 31 19.
o 15.
p 6 11. Nm 24 10.
q Is 34 5-7.
r Ex 12 29-30.
s 19.
t 5 13.
u 25 5. Jer 27 3 49 2. Am 1 14.
v 6 14. 2 Rg 25 6.
x Gn 31 19 34-35.
y Is 47 12-13.
z 4 2.
a* 17 13-19.
b* 1 Rg 17 18.
c* 17 13 sv.
d* 34 35 5.
e* Jer 13 18.
f* 17 24. 1 Sm 2 7. Ps 75 8. Lc 1 52.
g* Gn 49 10. Mic 5 2.

23 Et la parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
24 " Toi, fils d'homme, détermine
deux chemins pour l'entrée de l'épée du
roi de Babylone : tous deux partant du
même pays, et avec un signe gravé en
tête du chemin d'une ville.
25 Tu déter-
mineras un chemin à l'épée pour aller
à Rabbat[u], (capitale) des fils d'Ammon,
et vers Juda, contre Jérusalem, ville
forte.
26 Car le roi de Babylone s'est
arrêté au carrefour[v], à la tête de deux
chemins, pour se livrer à la divination :
il secoue les flèches, il interroge les
teraphim[x], il examine le foie[y].
27 Dans
sa droite est le signe " Jérusalem ",
pour dresser des béliers, pour ouvrir la
bouche (à l'ordre) de carnage, pour
pousser puissamment le cri de guerre,
pour dresser des béliers contre les
portes, pour élever des terrassements,
pour construire des machines de siège[z].
28 A leurs yeux, ce n'est qu'une
divination mensongère; ils ont pour eux
des serments prononcés[a*]; mais lui
leur rappellera leurs fautes pour qu'ils
soient saisis.
29 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur Yahweh : Parce que vous avez
rappelé vos fautes[b*] en manifestant
vos infidélités, en faisant voir vos péchés
dans toutes vos actions, parce que fut
rappelé votre souvenir, vous serez
saisis avec la main.
30 Et toi, profane, impie[c*], prince
d'Israël, dont le jour est venu, au
moment de la faute suprême[d*], ainsi
parle le Seigneur Yahweh :
31 Enlève
le turban, et ôte la couronne[e*]; renver-
sement : le bas élevé, le haut abaissé[f*];
c'est ce que j'en ferai.
32 Ruine, ruine,
ruine! Cela ne sera plus jusqu'à ce que
vienne celui à qui appartient le droit
et à qui je le remettrai[g*].

14 (9). *L'épée* de Dieu, qui sera celle de Nabuchodonosor.

15 (10). *Le sceptre de mon fils*, de Juda, *méprise tout bois :* mots obscurs, repris plus bas.

16 (11). *On*, Yahweh, *l'a donnée à fourbir*.

18 (13). Verset obscur et très diversement interprété.

23 (18) sv. Exécution de l'ordre donné par Yahweh à l'épée vengeresse.

24-25. Dieu commande au prophète de représenter, par une figure tracée sur une brique, la route que doit suivre Nabuchodonosor. Cette route part de Babylone; à un certain endroit elle se bifurque en deux embranchements, dont l'un se dirige vers la capitale des Ammonites, Rabbat, et l'autre vers Jérusalem, révoltée aussi.

26 (21). *Le carrefour :* Ribla. — *Il secoue les flèches :* on mettait dans un carquois deux flèches portant chacune, inscrit sur le bois, un nom ou un signe différent; on agitait le carquois et l'on tirait une de ces flèches; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchée.

28 (23). *A leurs yeux*, aux yeux des Juifs : les Juifs ne voient là, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezéchiel, *qu'une divination mensongère. Ils ont*, pour les protéger, *le serment* de Sédécias. — *Mais lui*, Yahweh, *leur rappellera leurs fautes*.

30 (25). *Et toi*, Sédécias.

31 (26). Les insignes royaux enlevés. — *Renversement* des situations.

32 (27). *Cela ne sera plus.* Septante : *il en sera ainsi.* — *Jusqu'à ce que vienne :* allusion très probable à Gn 49 10 : " *Jusqu'à ce que vienne Chilo* etc. ", le Messie.

33 Et toi, fils d'homme, prophétise et
dis : Ainsi parle le Seigneur Yahweh
au sujet des fils d'Ammon et au sujet de
leur moquerie *h**. Dis :
Epée, épée tirée pour le massacre *i**,
fourbie pour dévorer, pour fulminer,
34 — pendant qu'on te contait des
visions vaines et des oracles menteurs *k**, —
pour te mettre sur les nuques des
impies égorgés,
dont le jour est venu au moment de
la faute suprême *l**.
35 Remets (ton épée) au fourreau;
c'est dans le lieu où tu as été créé,
en ton pays d'origine que je te
jugerai.
36 Je répandrai sur toi mon courroux *m**;
avec le feu de ma fureur je soufflerai
sur toi,
et je te livrerai aux mains d'hommes
barbares *n**,
à des artisans de destruction.
37 Tu seras la pâture du feu;
ton sang répandu dans le pays,
on ne se souviendra pas de toi *o**;
car moi, Yahweh, j'ai parlé ".

22 1-31 : LES CRIMES DE JÉRUSALEM.

22 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Et toi, fils d'homme, jugeras-tu *a*,
jugeras-tu la ville sanguinaire *b*? Fais-lui
connaître toutes ses abominations *c*,
3 et dis :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Ville
qui s'inonde de sang *d* pour que son
temps vienne, et qui se couvre d'idoles
pour se souiller! 4 Par ton sang que
tu as répandu, tu t'es rendue criminelle;
par les idoles que tu as faites, tu t'es
souillée; et tu as ainsi avancé tes jours
et le terme de tes années *e* est révolu.
C'est pourquoi je t'ai livrée aux insultes
des nations et à la risée de tous les pays.
5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin
de toi se moqueront de toi, souillée de
réputation, pleine d'alarmes!

*h** 25 1-7.
*i** 14 sv.
*k** 13 6-7 23 22 28. Is 44 25.
*l** 30.
*m** 22 31.
*n** [illegible] 4 10.
*o** 25 10.

22 1-31
a 20 4 23 36.
b 24 6 9.
c 8 6 sv. 16 2.
d 2 Rg 21 16 24 4.
e 7 7 12 21 30. Jer 27 7.
f Ex 20 12.
g Ex 22 20-23.
h Ex 20 8 sv.
i 18 6 sv.
k Lv 18 7 sv. Dt 27 20.
l Lv 18 19.
m Ex 23 8. Dt 16 19.
n Ex 22 24. Lv 25 36-37. Dt 23 20-21.
o 6 11 21 19 22.
p 24 21. Is 43 28.
q Is 1 22. Jer 6 28-30.
r 24 4-5.

6 Voici que les princes d'Israël, chez
toi, se fient chacun à sa force pour
répandre le sang. 7 Chez toi, on méprise
père et mère *f*; en toi, on maltraite
l'étranger; chez toi, on opprime l'orphelin
et la veuve *g*. 8 Tu méprises mes choses
saintes et tu profanes mes sabbats *h*.
9 Il y a chez toi des gens qui calomnient
pour répandre le sang; chez toi, on
mange sur les montagnes *i*; on commet
des infamies en toi. 10 Chez toi, on
découvre la nudité de son père *k*; chez
toi, on fait violence à la femme pendant
son impureté (menstruelle) *l*. 11 L'un
commet l'abomination avec la femme
de son prochain; un autre souille d'une
manière infâme sa belle-fille chez toi;
un autre fait violence à sa sœur, fille de
son père. 12 Chez toi, on reçoit des
présents pour répandre le sang *m*; tu
prends l'usure et un intérêt *n*; par tes
malversations tu fais des profits sur ton
prochain; et moi, tu m'oublies, —
oracle du Seigneur Yahweh.
13 Mais voici que je frappe dans ma
main *o* sur les profits que tu as faits et
sur le sang répandu chez toi. 14 Ton
cœur tiendra-t-il bon ou tes mains
seront-elles fermes aux jours où j'agirai
contre toi? Moi, Yahweh, j'ai dit et
j'agirai. 15 Je te disperserai parmi les
nations, je te disséminerai dans les pays,
et je consumerai en toi toute ta souillure,
16 et tu seras profanée chez toi
aux yeux des nations *p*; et tu sauras que
je suis Yahweh ".
17 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
18 " Fils d'homme, la maison d'Israël
est devenue pour moi des scories *q*; eux
tous ne sont en plein creuset qu'airain,
étain, fer et plomb, (et non) scories
d'argent. 19 C'est pourquoi ainsi parle
le Seigneur Yahweh : Parce que vous
êtes tous devenus des scories, à cause de
cela, voici que je vais vous rassembler
dans Jérusalem *r*. 20 Comme on
rassemble dans le creuset argent, airain,

33 (28). *Au sujet de leur moquerie* concernant Israël. Nous savons par Josèphe (Antiq [illegible] 9 7) que, cinq ans après la ruine de Jérusalem, Nabuchodonosor conquit aussi le pays d'Ammon.
34 (29). On cherche à rassurer Ammon par tous les artifices de la superstition. — Les Ammonites seront frappés avec les grands de Juda.
35 (30). *Remets ton épée au fourreau :* n'essaie pas une résistance inutile.
22, 2. *Jugeras-tu :* hâte-toi de juger.
3-4. Les crimes hâtent le jour du châtiment.
7-12. Crimes interdits par quantité de lois.
12. *Tu prends un intérêt :* le prêt à intérêt était autorisé à l'égard de l'étranger; l'Israélite ne pouvait sans prévarication le pratiquer à l'égard de ses frères.
13. Geste d'indignation.
16. *Tu seras profanée chez toi.* Ou bien, avec une lecture légèrement différente : *Je ferai mon domaine en toi...*
18. *Cuivre, étain* etc., mêlés au minerai d'argent, dont on les sépare en fondant le tout dans le creuset; ces métaux de moindre valeur sont comme les scories de l'argent.

fer, plomb et étain, et qu'on y souffle
le feu pour (les) fondre, ainsi je vous
rassemblerai dans ma colère et mon
courroux; je vous mettrai à la fonte *s*.
21 Je vous réunirai et je soufflerai sur
vous avec le feu de ma fureur, et vous
serez fondus dans (la ville). 22 Comme
on fond l'argent dans le creuset, ainsi
vous serez fondus en elle; et vous saurez
que moi, Yahweh, j'ai répandu mon
courroux sur vous *t* ".
23 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
24 " Fils d'homme, dis-lui : Tu es une
terre qui n'a pas été purifiée, qui n'a pas
reçu la pluie *u*, en un jour de colère.
25 En elle conspirent ses prophètes.
Comme un lion rugissant qui déchire sa
proie, ils dévorent des gens *v*, ils s'em-
parent des biens et des trésors *x*, ils
multiplient ses veuves en elle. 26 Ses
prêtres ont violé ma loi et profané mes
choses saintes; ils ne distinguent pas
entre le saint et le profane; ils n'ensei-
gnent pas à distinguer l'impur de ce qui
est pur *y*; ils ferment leurs yeux sur mes
sabbats : et je suis profané parmi eux.
27 Ses chefs sont en elle comme des
loups déchirant la proie, répandant
le sang, supprimant des gens pour faire
des gains *z*. 28 Et ses prophètes les
badigeonnent de blanc *a**, leur débitant
des visions vaines et des oracles men-
teurs; ils disent : " Ainsi parle le
Seigneur Yahweh ", alors que Yahweh
n'a pas parlé. 29 Le peuple du pays
commet des violences et des rapines;
ils oppriment le pauvre et l'indigent, et
ils font violence à l'étranger contre tout
droit *b**. 30 J'ai cherché parmi eux un
homme dressant une clôture et se tenant
à la brèche devant moi en faveur du
pays, afin que je ne l'anéantisse pas *c**;
et je ne l'ai pas trouvé. 31 Et j'ai
répandu sur eux mon courroux, et je les
ai consumés par le feu de ma fureur,
et j'ai fait retomber leur conduite sur
leur tête *d**, — oracle du Seigneur
Yahweh ".

s Is 1 25.
t 31 24 9-13.
u Lv 26 19. Dt 28 23.
v 19 3 6.
x Mic 2 2.
y 44 23. Lv 10 10-11. Ag 2 11-13. Mal 2 7.
z Mic 2 1 sv. 3 2-3 10.
*a** 13. Jer 4 10 14 13 sv. 23 9 sv.
*b** 7. Ex 22 20 sv.
*c** 13 5. Ps 106 23. Jer 5 1.
*d** 9 10.

23 1-49
a 16 46 sv. Jer 3 7 sv.
b 20 8.
c 16 28. 2 Rg 15 19 17 3. Os 7 11 12 2.
d 3. Os 7 11 12 2.
e Os 2 5.
f 2 Rg 17 6 sv.
g 16 47-52. Jer 3 11.

23 1-49 : HISTOIRE DES DEUX SŒURS, SAMARIE ET JÉRUSALEM, TOUJOURS INFIDÈLES.

23 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, il y avait deux
femmes *a*, filles d'une même mère.
3 Elles se prostituèrent en Egypte *b*, elles
se prostituèrent dans leur jeunesse.
Là on leur prit les seins, là on caressa
leur sein virginal.
4 Voici leurs noms : Ohola, l'aînée,
et Oholiba, sa sœur. Elles furent à
moi, et elles enfantèrent des fils et des
filles. Voici leurs noms : Ohola, c'est
Samarie, Oholiba, c'est Jérusalem.
5 Ohola, m'appartenant, se prostitua;
elle s'enflamma pour ses amants, les
Assyriens *c*, (ses) proches. 6 Vêtus de
pourpre, gouverneurs et généraux, tous
jeunes hommes séduisants, cavaliers
montés sur des chevaux, 7 c'est à eux
qu'elle accorda ses faveurs, à toute l'élite
des fils de l'Assyrie; et chez tous ceux
pour qui elle s'enflammait, elle se
souillait en toutes leurs idoles. 8 Mais
elle n'abandonna pas ses prostitutions
avec l'Egypte *d*, car ils avaient eu com-
merce avec elle dans sa jeunesse; ils
avaient caressé son sein virginal, et
l'avaient accablée de leur prostitution.
9 C'est pourquoi je l'ai livrée à ses
amants, aux fils de l'Assyrie, pour qui
elle s'était enflammée. 10 Ils ont
découvert sa nudité *e*; ils ont pris ses
fils et ses filles; ils l'ont égorgée par
l'épée. Et elle est devenue fameuse
parmi les femmes : car justice en avait
été faite *f*.
11 Et sa sœur Oholiba l'a vu, et elle fut
plus perverse qu'elle dans sa passion;
et ses prostitutions ont surpassé celle de
sa sœur *g*. 12 Elle s'est enflammée

---

24. Pluie refusée en punition.
25. *Une conspiration*, une ligue *de ses* faux *prophètes*, pour la tromper et l'exploiter. — Au lieu de *nebî'êhâ*, *ses prophètes*, les Septante ont lu *nesî'êhâ*, *ses princes* (son chef politique, le roi) : leçon qui paraît préférable. Ce n'est que plus loin qu'il est parlé des prophètes (v. 28).
29. *Le peuple du pays :* le commun du peuple.
30. *Un homme* juste qui fasse *une clôture* pour fermer la brèche par laquelle va se précipiter le châtiment, qui intercède auprès de moi pour le salut du peuple.
23, 2. *Deux femmes*, deux nations, *filles d'une même mère* et épouses de Yahweh, mais divisées ensuite en deux royaumes, celui des dix tribus ou d'Israël et celui de Juda.
4. *Ohola* signifie *sa tente à elle :* c'est le peuple des dix tribus qui, après s'être séparé de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, s'éleva un sanctaire à lui. Comp. I Rg 12 28 sv. — *Oholiba* (hébreu *'Oholibâh*) signifie *ma tente en elle :* c'est le peuple de Juda, qui adorait Yahweh dans *son* sanctuaire à Jérusalem; ou bien allusion aux hauts lieux.
5. Israël rechercha l'alliance des Assyriens et s'initia à leurs mœurs corrompues et au culte de leurs dieux. Les documents cunéiformes nous apprennent que Jéhu et Amri payèrent aussi un tribut aux Assyriens.

pour les fils de l'Assyrie *h*, gouverneurs et généraux, (ses) proches somptueusement vêtus, cavaliers montés sur des chevaux, tous jeunes hommes séduisants *i*. 13 Je vis qu'elle se souillait; toutes deux (suivaient) la même voie.

14 Elle renchérit sur les prostitutions de l'autre : elle vit des hommes peints sur le mur, des images de Chaldéens peintes au vermillon; 15 ceints de ceintures aux hanches, coiffés de turbans flottants; tous paraissant des officiers; des figures de fils de Babylone, de la Chaldée, leur terre d'origine. 16 Elle s'enflamma pour eux au (seul) regard de ses yeux, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée *k*; 17 et les fils de Babylone vinrent chez elle au lit des amours et ils la souillèrent par leurs prostitutions et elle se souilla avec eux; puis elle manifesta de l'éloignement pour eux *l*. 18 Quand elle découvrit ses prostitutions et dévoila sa nudité, je manifestai de l'éloignement pour elle, comme j'avais manifesté de l'éloignement pour sa sœur.

19 Elle a multiplié ses prostitutions, au souvenir des jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte. 20 Elle s'est enflammée pour ses amants, dont l'ardeur est celle des ânes *m* et le désir celui des étalons. 21 Tu recherchais les impudicités de ta jeunesse, quand les Egyptiens caressaient ta poitrine, s'en prenant à tes jeunes seins *n*.

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur Yahweh : Voici que je vais exciter contre toi tes amants, ceux pour lesquels tu ressens de l'éloignement *o*, et je les amènerai contre toi de partout : 23 les fils de Babylone et tous les Chaldéens *p*, Peqod, Choa et Qoa, et avec eux tous les fils de l'Assyrie *q*, jeunes hommes séduisants, tous gouverneurs et généraux, officiers et notables, tous montés sur des chevaux.

24 Contre toi s'avancent ensemble chars et roues, avec des groupes de peuples, dressant contre toi un cercle de boucliers, écus et casques *r*; je leur remets le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois. 25 Je tournerai mon zèle contre toi, et ils te traiteront avec fureur; ils t'arracheront nez et oreilles, et ce qui restera de toi tombera sous l'épée; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements et ils enlèveront tes parures. 27 Je mettrai fin à tes impudicités et à tes prostitutions au pays d'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.

28 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh : Voici que je vais te livrer à ceux que tu hais, à ceux dont tu t'es éloignée *s*. 29 Ils te traiteront avec haine, ils emporteront tout ce que tu as gagné et te laisseront nue, indécemment *t*, et tes amours impudiques, tes infamies et tes prostitutions seront mis à découvert. 30 On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations, parce que tu t'es souillée avec leurs idoles. 31 Tu as suivi la voie de ta sœur; je mettrai donc sa coupe dans ta main *u*. 32 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large; elle sera l'occasion de risée et de moquerie par son immense capacité. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin *v*; c'est une coupe d'épouvante et de terreur que la coupe de ta sœur Samarie. 34 Tu la boiras et l'épuiseras, tu la mettras en morceaux pour te déchirer le sein; car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur Yahweh. 35 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière ton dos *x*, porte donc, toi aussi, ton infamie et tes prostitutions "!

36 Et Yahweh me dit : " Fils d'homme, jugeras-tu *y* Ohola et Oholiba? Notifie-leur leurs abominations *z*. 37 Car elles ont commis l'adultère, et il y a du sang à leurs mains; elles ont commis l'adultère avec leurs idoles, et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les ont fait passer (par le feu) en aliment *a**. 38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats *b**. 39 Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles, elles

h 2 Rg 16 7 sv. Is 8 6 sv.
i 6.
k 16 29. 2 Rg 20 12 sv. 24 17.
l 22 28. 2 Rg 24 1 sv. 20.
m 16 26. Jer 5 8.
n 3.
o 17.
p 14 sv.
q 12.
r 26 10 38 4.
s 22.
t 10 16 37 sv. Os 2 12.
u Jer 25 15 sv. Hab 2 16.
v Ps 75 9. Is 51 17 sv.
x Neh 9 26.
y 20 4 22 2.
z 8 6 sv. 16 2 22 2.
*a** 16 20-21 20 26 31. 2 Rg 16 3 21 6. Jer 7 31.
*b** 20 13 21 22 8.

14. *Elle vit*, peut-être chez elle (comp. 8 10), quand l'empire assyrien eut été détruit par les Chaldéens, *des hommes peints*.

23. *Pekod* etc. : noms de provinces connues par les inscriptions et employés ici pour désigner les habitants.

31. *Je mettrai sa coupe dans ta main :* je te livrerai au même châtiment; le sac de Samarie se répétera pour Jérusalem.

32. *Elle sera occasion...* Manque dans les Septante.

39. *Elles entraient* etc., mettant ainsi Moloch et Yahweh sur le même rang. C'est là ce que le prophète appelle la profanation du sanctuaire.

entraient le même jour dans mon sanc-
tuaire pour le profaner *c** : voilà ce
qu'elles ont fait dans ma maison.
40 Et même elles ont mandé des
hommes venant de loin; et ceux à qui
avait été envoyé un messager *d**, voici
qu'ils sont venus, ... ceux pour qui tu t'es
baignée, tu as mis du kohl à tes yeux *e**,
tu t'es ornée de parures! 41 Et tu
t'asseyais sur un lit d'apparat, devant
lequel une table était dressée *f**, où tu
déposais mon encens et mon huile *g**.
42 On y entendait un tumulte de fête *h**;
aux gens des masses humaines s'adjoi-
gnaient des Sabéens du désert : ils leur
mettaient des bracelets aux mains et des
couronnes magnifiques sur la tête *i**.
43 Et je dis à cette (femme) usée dans les
adultères : maintenant ils se prostituent,
elles se prostituent, et elle aussi. 44 On
va chez elle comme on va chez une
prostituée *k**. C'est ainsi qu'on allait
chez Ohola et Oholiba, ces femmes
dépravées.
45 Mais des hommes justes les con-
damneront à la peine des femmes adul-
tères, et à la peine de celles qui répandent
le sang *l**; car elles sont adultères, et il y a
du sang à leurs mains. 46 Car ainsi parle
le Seigneur Yahweh : Convoque contre
elles une assemblée *m** pour les livrer à la
terreur et au pillage; 47 et que l'assem-
blée les lapide et les mette en morceaux
avec ses épées; qu'on tue leurs fils et
leurs filles. et qu'on incendie leurs
maisons! 48 Et je ferai disparaître du
pays les impudicités, et toutes les
femmes *n** en recevront une leçon et ne
commettront pas des impudicités
pareilles aux vôtres *o**. 49 On fera
retomber vos impudicités sur vous, et
vous porterez la peine de votre
idolâtrie *p**; et vous saurez que je suis le
Seigneur Yahweh ".

c* 2 Rg 21 4.
d* 12-16.
e* 2 Rg 9 30. Jer 4 30.
f* Is 65 11.
g* 16 18. Os 2 10.
h* 26 13.
i* 27 22.
k* 16 25 sv.
l* 16 38 sv.
m* 22 sv. 16 37 sv.
n* 16 41.
o* Dt 13 11.
p* 4 4 9 10.

IV. — L'AN IX DE LA CAPTIVITÉ DE YOYAKIN

24 1-14 :

ANNONCE DU SIÈGE DE JÉRUSALEM.

24 1 La parole de Yahweh me fut
adressée la neuvième année *a*, au
dixième mois, le dix du mois, en ces
termes :
2 " Fils d'homme, écris le nom de
ce jour, de ce propre jour-ci : le roi de
Babylone ■ investi Jérusalem en ce jour
même *b*.
3 Propose une parabole *c* à la maison
rebelle *d* et dis-leur : Ainsi parle le Sei-
gneur Yahweh : Prépare, prépare une
chaudière *e*, 4 et verses-y de l'eau.
Amasses-y ses morceaux, tous les bons
morceaux, la cuisse et l'épaule; achève
avec des os choisis. 5 Prends ce qu'il y a
de mieux dans le troupeau *f*; entasse aussi
les os sous la chaudière; fais-la bouillir
à gros bouillons, et que les os qui sont
dedans cuisent aussi.
6 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur Yahweh : Malheur à la ville san-
guinaire *g*, chaudière ayant de la rouille,
et rouille qui y persiste *h*! Vide-la
morceau par morceau, sans tirer au
sort. 7 Car le sang qu'elle a versé reste
en elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle
ne l'a pas répandu sur la terre pour le
couvrir de poussière *i*. 8 Afin d'exciter
le courroux, afin de tirer vengeance,
j'ai fait verser le sang qu'elle a répandu
sur la roche nue pour qu'il ne fût pas
couvert.
9 C'est pourquoi ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Malheur à la ville
sanguinaire *k*! Moi aussi, je dresserai
un grand bûcher. 10 Amasse beaucoup
de bois, allume le feu, cuis la viande à
fond, fais un bouillon épais, et que les os

24 1-14
a 1 2. 2 Rg 25 1. Jer 52 4.
b 21 27. 2 Rg 25 1. Jer 39 1.
c 21 5. Mt 13 3.
d 2 5 sv. 12 2 sv.
e 11 3.
f 34 2 sv. Jer 13 17 20.
g 22 2.
h Jer 2 22 13 23.
i Gn 4 10. Job 16 18. Is 26 21.
k 6.

40-41. Nouvelles allusions aux alliances avec les Assyriens et les Chaldéens.

42. Certaines traductions sont incertaines.

43. Verset difficile. Incertitude dans la traduction. Septante : *Et j'ai dit : Ne commettent-elles pas l'adultère avec ceux-ci? Et elle aussi, elle a commis des œuvres d'adultère* (?).

48. *Toutes les femmes :* les autres nations.

24, 1. *La neuvième année de la déportation de* Yoyakin et, par conséquent, du règne de Sédécias.

2. *Le roi de Babylone a investi Jérusalem :* le siège de Jérusalem est commencé.

3. *La chaudière :* c'est l'image de 11 3, retournée contre les Juifs.

5. *Entasse les os;* mot à mot, en hébreu : *fais le monceau des os.*

6. *Rouille :* figure des iniquités du peuple. — *Vide-la* (littéralement : *fais-la sortir*) : jette tous ces morceaux hors de la chaudière; par l'épée et l'exil vide Jérusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit être épargné.

7. *Sur la roche nue,* où ce sang demeure visible à tous les yeux.

soient consumés. 11 Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain s'embrase et que sa souillure en elle se fonde, que sa rouille disparaisse. 12 Efforts inutiles! Sa masse de rouille ne s'en va pas[l], sa rouille mise au feu. 13 Dans ta souillure et impudicité, puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras purifiée de ta souillure[m] que lorsque j'aurai apaisé sur toi mon courroux[n]. 14 Moi, Yahweh, j'ai parlé; cela arrivera et j'agirai sans relâche, je n'épargnerai pas, je ne me repentirai pas[o]. On te jugera selon tes voies et selon tes forfaits, — oracle du Seigneur Yahweh ".

l Jer 2 22 13 23.
m 36 25.
n 5 13.
o 5 11 7 4.

24 15-24

a 21 25.
b Lv 13 45. Mic 3 7.
c Jer 16 7.
d 12 9 21 12 37 18.
e 7 24 22 16 25 3. Is 43 28.
f Jer 16 5-7.
g 12 6. Is 8 18 20 3.

24 25-27

a 21.
b 33 21.
c 33 22.
d 24.

24 15-24 : ATTITUDE SYMBOLIQUE QUE PRENDRA EZÉCHIEL À LA MORT DE SA FEMME.

15 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :

16 " Fils d'homme, voici que je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux[a]; tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas. 17 Soupire en silence; ne fais pas le deuil des morts; coiffe ton turban et mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile pas la barbe[b] et ne mange pas le pain qu'apportent les gens[c] ".

18 Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; le lendemain matin je fis ce qui m'avait été ordonné. 19 Et les gens me dirent : " Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là[d] "? 20 Je leur dis :

" La parole de Yahweh m'a été adressée en ces termes : 21 Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Voici que je vais profaner mon sanctuaire[e], l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes; et vos fils et vos filles, que vous avez quittés, tomberont sous l'épée. 22 Vous ferez alors ce que j'ai fait : vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain qu'apportent les gens. 23 Vos turbans sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds, vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas[f]; mais vous vous consumerez dans vos fautes, et vous gémirez l'un auprès de l'autre. 24 Ezéchiel sera pour vous un signe[g] : tout ce qu'il a fait, vous le ferez quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh ".

24 25-27 : QUAND ARRIVERA LE FUGITIF.

25 " Et toi, fils d'homme, — n'est-ce pas, — le jour où je leur ôterai leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et le désir de leurs âmes[a], — leurs fils et leurs filles, — 26 en ce jour-là, un fugitif viendra vers toi pour en faire entendre la nouvelle[b]. 27 En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira pour le fugitif; tu parleras et ne seras plus muet[c], et tu seras pour eux un signe[d]; ils sauront que je suis le Seigneur Yahweh ".

---

11. C'est la chaudière elle-même qui ne peut être purifiée.
12. *Efforts inutiles.* Traduction incertaine d'un texte difficile.
16. *Les délices de tes yeux :* la femme du prophète.
17. *Le pain* que les voisins apportent aux gens en deuil.
21. Dans ce châtiment exceptionnel, c'était le moment pour le peuple, non de se livrer aux démonstrations bruyantes des cérémonies de deuil, mais de se recueillir.
27. *Ta bouche s'ouvrira :* après le silence imposé. En effet, Ezéchiel ne reçut plus de communication divine pour les exilés jusqu'au jour où un fugitif vint lui annoncer la destruction de Jérusalem.

DEUXIÈME PARTIE

25, 1 — 32, 32

ORACLES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES

25 1-7 : CONTRE AMMON.

25 1 La parole de Dieu me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, tourne-toi vers les
enfants d'Ammon [a],
et prophétise contre eux.
3 Tu diras aux enfants d'Ammon :
Ecoutez la parole du Seigneur
Yahweh.

Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Puisque tu as dit : " Ha! Ha [b] "!
sur mon sanctuaire parce qu'il a été
profané [c],
et sur la terre d'Israël parce qu'elle
a été dévastée,
et sur la maison de Juda parce qu'ils
sont allés en exil,
4 à cause de cela, voici que je vais te
donner
en possession aux fils de l'Orient [d];
ils établiront chez toi leurs campe-
ments
et mettront chez toi leurs demeures;
ce sont eux qui mangeront tes
fruits, eux qui boiront ton lait.
5 Et je ferai de Rabbat [e] un pâturage de
chameaux,
et (des villes) des enfants d'Ammon
un gîte de brebis,
et vous saurez que je suis Yahweh.
6 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce que tu as applaudi [f] et que tu
as trépigné,
et que tu t'es réjoui, avec tout ton
profond dédain,
au sujet de la terre d'Israël,
7 à cause de cela, voici que je vais
étendre ma main contre toi;
je te donnerai en butin aux nations,
je te supprimerai d'entre les peuples,
et je te retrancherai d'entre les pays,
je t'anéantirai,
et tu sauras que je suis Yahweh ".

25 8-11 : CONTRE MOAB.

8 " Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce que Moab [a] et Séir [b] disent :
9 Voici que la maison de Juda est
comme toutes les nations, —
à cause de cela, voici que je vais
dénuder les coteaux de Moab,
le dépouillant de ses villes [c],
la parure du pays,
depuis sa frontière,
Baalmeon [d], Bet-hayechimot [e] et
Qiryatayema [f].
10 C'est aux fils de l'Orient [g],
allant contre les enfants d'Ammon,
que je les donnerai en possession,
afin qu'on ne se souvienne plus des
enfants d'Ammon parmi les na-
tions [h].
11 J'exercerai des jugements en Moab,
et ils sauront que je suis Yahweh ".

25 12-14 : CONTRE ÉDOM.

12 " Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce qu'Edom [a] a exercé la ven-
geance contre la maison de Juda [b],
et qu'il s'est rendu coupable en se
vengeant d'eux,
13 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
J'étendrai ma main contre Edom
et j'y exterminerai hommes et bêtes [c];
j'en ferai un désert depuis Téman [d],
et jusqu'à Dédan [e] ils tomberont par
l'épée.
14 J'exercerai ma vengeance sur Edom [f]
par mon peuple Israël;
il traitera Edom selon ma colère et ma
fureur,
et ils connaîtront ma vengeance,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

25 1-7
a 21 33 sv. Jer 49 1-6. Am 1 13-15. Sph 2 8-11.
b 21 33 26 2 36 2. Ps 35 21.
c 24 21.
d 10. Gn 29 1. Jug 6 3. Job 1 3.
e 21 25. 2 Sm 11 1 12 26 sv.
f Job 27 23.

25 8-11
a Jer 48. Am 2 1-3. Sph 2 8-11.
b 35 2 sv. Gn 32 4.
c Is 15-16.
d Jos 13 17.
e Jos 13 20.
f Jos 13 19.
g 4.
h 7.

25 12-14
a 35. Is 21 11-12 34. Jer 49 7-22. Am 1 11-12.
b Am 1 11.
c Jer 50 3.
d Jer 49 7. Am 1 12.
e Is 21 13. Jer 49 8.
f 12.

25, 3. *Ha! Ha!* hébreu *hé'ah :* expression de joie haineuse et méprisante.

4. *Fils de l'Orient:* les Arabes bédouins, alors soumis aux Chaldéens.

5. *Rabbat,* capitale des Ammonites.

8. *Séir,* c'est-à-dire Edom. Ce mot manque dans les Septante et est probablement une glose, les versets 12-14 constituant un oracle contre Edom. — *La maison de Juda est comme* (n'est rien de plus, n'a aucun privilège sur) *les autres nations.*

9. *Les coteaux :* les pentes montagneuses vues de Jérusalem.

25 15-17 : CONTRE LES PHILISTINS.

15 " Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce que les Philistins *a* ont exercé la vengeance
et qu'ils se sont vengés, avec leur profond dédain,
exterminant en haine éternelle,
16 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que j'étendrai ma main contre les Philistins,
j'exterminerai les Kerétim *b*,
et je détruirai le reste (qui habite) le rivage de la mer *c*.
17 J'exercerai sur eux de terribles vengeances,
les châtiant avec fureur,
et ils sauront que je suis Yahweh,
quand je les frapperai de ma vengeance *d* ".

26 1-21 : CONTRE TYR.

26 1 La onzième année *a*, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :
2 Fils d'homme,
parce que Tyr a dit de Jérusalem :
Ha! Ha *b*! elle est brisée, la porte des peuples!
elle m'est attribuée;
je vais me remplir! Elle est devenue un désert! —
3 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici contre toi, Tyr *c*,
poussant contre toi bien des nations,
comme la mer pousse ses flots.
4 Elles détruiront les murs de Tyr
et démoliront ses tours;
j'en balaierai sa poussière,
et je ferai d'elle un rocher nu *d*.
5 Elle sera, dans la mer, un séchoir de filets;
car moi j'ai parlé,
— oracle du Seigneur Yahweh; —
elle sera la proie des nations.
6 Ses filles *e* qui sont sur la terre ferme
seront tuées par l'épée,
et on saura que je suis Yahweh.

7 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Voici que je vais amener du nord *f*,
contre Tyr, Nabuchodonosor, roi de
Babylone, le roi des rois, avec des
chevaux, des chars, des cavaliers, des
troupes et bien des gens. 8 Il tuera
par l'épée tes filles sur la terre ferme *g*, il
construira contre toi des machines de
siège, il élèvera contre toi des terras-
sements *h* et dressera contre toi la
tortue. 9 Il assènera sur tes murs
le choc de ses béliers et démolira tes
tours avec ses fers. 10 Telle sera la
multitude de ses chevaux que leur
poussière te couvrira; au bruit des
cavaliers, des roues et des chars *i*, tes
murs trembleront, quand il entrera
dans tes portes, comme on entre dans
une ville éventrée. 11 Du sabot de
ses chevaux il foulera toutes tes rues; il
tuera tes gens par l'épée, et les colonnes
de ta force seront jetées par terre. 12 Ils
enlèveront tes richesses, pilleront tes
marchandises, démoliront tes remparts,
renverseront tes maisons de plaisance
et jetteront à l'eau tes pierres, ton bois
et tes graviers. 13 Je ferai cesser le bruit
de tes chansons, et le son de tes cythares
ne se fera plus entendre. 14 Je ferai
de toi un rocher nu, tu deviendras un
séchoir de filets *k*; tu ne seras plus
rebâtie; car moi, Yahweh, j'ai parlé,
— oracle du Seigneur Yahweh.

15 Ainsi parle à Tyr le Seigneur
Yahweh : Au bruit de ta chute, quand
tes blessés gémiront, quand le carnage te
dépeuplera, les îles ne trembleront-elles
pas *l*? 16 Et ils descendront de leurs
trônes, tous les princes de la mer; ils
quitteront leurs manteaux et déposeront
leurs vêtements multicolores; ils se
vêtiront d'épouvante, ils s'assoiront sur
la terre *m*; ils trembleront à chaque

25 15-17
a Is 14 28-32. Jer 47 1-7. Am 1 6. Sph 2 4-7.
b 1 Sm 30 14. 2 Sm 8 18 15 18. Sph 2 5.
c Jer 47 5. Sph [illegible] 5.
d 14.

26 1-21
a 1 2. 2 Rg 25 2.
b 25 3 36 2. Ps 35 21.
c Jer 25 22. Jl 4 4. Am 1 9-10. Zc 9 2-4.
d 14.
e 16 46 30 18.
f Jer 1 14.
g 6.
h 4 2 21 27.
i Nah 3 2.
k 4-5.
l 27 28 31 16. Jer 49 21.
m Is 47 1. Jer 13 18.

26, 1. *La onzième année :* l'année même de la prise de Jérusalem. — *Le premier du mois :* l'indication du mois fait défaut. Le manuscrit alexandrin des Septante porte : *le premier.*

2. *Tyr :* l'ancienne Tyr, bâtie sur le rivage, et la Tyr insulaire, située à douze cents mètres du continent. — *Porte des peuples :* Jérusalem est ainsi nommée parce que Jérusalem fermait, en quelque sorte, la route de Tyr aux marchands qui se rendaient dans cette ville, en leur imposant un lourd tribut. La traduction des Septante supposerait un autre texte : *Parce que Tyr a dit de Jérusalem : " Ha! Ha! elle est brisée, elle est anéantie! Les nations se tournent vers moi : celle qui était pleine est dévastée ".*

6. *Ses filles :* les villes qui dépendent d'elle.

9. *Avec ses fers :* le même mot qu'épée.

10. Le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura treize ans. Il est permis de supposer que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combler le bras de mer qui séparait la ville du continent. Alexandre le Grand, qui prit Tyr au bout de trois mois, n'aurait fait que relever cet ouvrage.

11. *Les colonnes de ta force :* probablement les monuments religieux, où les Tyriens mettaient leur confiance.

16. *Les princes de la mer :* les magistrats, les riches négociants des îles qui prendront le deuil.

moment et seront dans la stupeur à cause de toi.

17 Et ils prononceront sur toi une lamentation *n*, et ils te diront :

Comment as-tu péri *o*, toi qu'habitaient les gens de mer, ô ville célèbre,
qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants,
alors qu'ils frappaient de leur terreur tous ses habitants.
18 Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute *p*,
et les îles de la mer sont épouvantées de ta fin.
19 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Quand j'aurai fait de toi une ville déserte,
comme les villes sans habitants *q*;
quand j'aurai soulevé contre toi l'abîme,
et que les grandes eaux t'auront couverte *r*,
20 je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse *s*,
vers les peuples antiques;
je te ferai habiter le pays souterrain,
pareil aux déserts primordiaux,
avec ceux qui sont descendus dans la fosse,
pour que tu ne sois plus habitée;
alors je mettrai des parures sur la terre des vivants.
21 Je ferai de toi un objet d'épouvante,
et tu ne seras plus;
on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais *t*,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

27 1-36 : LAMENTATION SUR LA CHUTE DE TYR.

27 1 La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :

2 " Toi, fils d'homme, prononce sur Tyr une lamentation *a*, 3 et dis à Tyr :

O toi qui es assise aux entrées sur la mer *b*,
qui trafiques avec les peuples,
en bien des îles,
ainsi parle le Seigneur Yahweh :
O Tyr, tu as dit : " Je suis d'une beauté accomplie *c* "!
4 Ton domaine est au cœur des mers *d*;
ceux qui t'ont bâtie t'ont fait une beauté accomplie.
5 Ils ont bâti en cyprès de Sanir *e*
toutes tes planches;
ils ont pris un cèdre du Liban *f* pour t'en faire un mât.
6 De chênes de Basan *g* ils ont fait tes rames;
ils ont fait ton pont d'ivoire dans du cèdre des îles de Kittim *h*.
7 Le fin lin d'Egypte, avec des teintes multicolores,
formait tes voiles te formant un étendard;
l'hyacinthe et l'écarlate des côtes d'Elicha *i* formaient tes tentes.
8 Les habitants de Sidon et d'Arvad *k*
te servaient de rameurs;
tes sages qui t'appartenaient, ô Tyr, étaient tes pilotes.
9 Les anciens de Guébal *l* et ses sages
étaient chez toi tes radoubeurs.

Tous les vaisseaux de la mer et leurs
marins étaient chez toi pour le trafic de
tes marchandises. 10 Perses, Lydiens
et Lybiens *m* étaient dans ton armée, tes
guerriers; ils suspendaient chez toi le
casque et le bouclier, et ils contribuaient
à ta splendeur. 11 Les fils d'Arvad avec
ton armée étaient sur le cercle de tes
remparts, et les gens de Gammad sur tes
tours; ils suspendaient leurs équipements
aux remparts qui t'encerclaient; ils
faisaient ta beauté accomplie. 12 Tar-
chich *n* négociait pour toi en nombre de
valeurs variées : en argent, fer, étain et
plomb, elle payait tes marchandises.
13 Yavan *o*, Toubal et Mèchek *p*
faisaient commerce avec toi; c'était des

n 27 2 32 32 2 16. Ap 18 9-19.
o Is 14 4 12.
p 15.
q Jer 50 3.
r 3.
s 28 8 32 18 24. Is 14 9 sv.
t Ps 37 36.

27 1-36

a 32 26 17 32 2 16.
b 28 2.
c 28 6 17. Is 47 8.
d 28 2 8.
e Dt 3 9. Cn 4 8.
f 1 Rg 5 20.
g Is 2 13. Mic 7 14.
h Is 23 12. Jer 2 10. Dn 11 30.
i Gn 10 4.
k Gn 10 18.
l Ps 83 8.
m 30 5. Jer 46 9.
n Gn 10 4. Jn 1 3.
o Gn 10 4.
p 32 26 38 3 39 1.

19. *L'abîme :* la mer.

21. Tyr ne fut pas prise par Nabuchodonosor. Comp. 29 17-21. Du moins est-il certain que, comme centre important de négoce, elle ne se releva jamais du coup dont elle fut alors frappée. La prophétie contient un autre enseignement : humiliation des grands.

27, 3. Tyr était un des centres du commerce méditerranéen, le mot *îles* désignant les régions côtières.

5. *Sanir,* autre nom du mont Hermon.

6. *Kittim,* nom de la ville de Cittium, dans l'île de Chypre, employé aussi pour désigner l'île tout entière.

7. *Des côtes d'Elicha,* du Péloponèse.

8. *Arvad :* île et ville d'Aradus, aujourd'hui Rouâd, au nord de Tripoli.

9. *Guébal,* la Byblos des Grecs, aujourd'hui Djébaïl, au nord de Beyrouth, sur la côte phénicienne.

10. *Perses :* les Perses de l'Asie; peut-être aussi les *Pharusiens,* excellents archers du nord de l'Afrique. — *Lydiens :* tribu de l'Afrique du nord.

11. *Gammad :* pays inconnu.

12. *Tarchich :* Thartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux.

13. *Toubal :* les Tibaréniens, et *Mèchek :* les Mosques. Ces deux peuples habitaient au sud du Caucase, entre la mer Noir et la mer Caspienne. — *Des âmes d'hommes :* des esclaves.

âmes d'hommes et des objets de cuivre
qu'ils mettaient sur ton marché [q].
14 Les gens de Togarma [r], avec des
chevaux de trait, des chevaux de course
et des mulets, payaient tes marchandises.
15 Les fils de Dédan [s] faisaient com-
merce avec toi; bien des îles formaient
ta clientèle; elles te donnaient en
paiement des cornes d'ivoire et de
l'ébène. 16 Aram [t] trafiquait avec toi,
pour nombre de tes produits; ce sont
des escarboucles, de la pourpre, des
tissus diaprés, du fin lin, du corail et des
rubis qu'ils mettaient sur ton marché.
17 Juda et le pays d'Israël faisaient
commerce avec toi pour le froment
de Minnit [u], la cire, le miel, l'huile
et le baume. 18 Damas [v] trafiquait
avec toi pour nombre de tes produits,
pour nombre de valeurs variées, échan-
geant du vin de Helbon et de la laine de
Sahar. 19 Vedan et Yavan de Ouzzal,
avec du fer fabriqué, payaient tes mar-
chandises; la casse et le roseau odorant
venaient sur ton marché. 20 Dédan [x]
faisait commerce avec toi pour des tapis
de selle. 21 L'Arabie et tous les princes
de Qédar [y] trafiquaient avec toi; de
moutons, béliers et boucs, ils trafiquaient
avec toi. 22 Les commerçants de
Cheba [z] et de Raema [a*] faisaient
commerce avec toi; avec tous les meil-
leurs aromates, avec toute espèce de
pierres précieuses et avec de l'or ils
payaient tes marchandises. 23 Haran [b*],
Kanné [c*] et Eden [d*], les commerçants de
Cheba, Assour et Kilmad faisaient
commerce avec toi; 24 ils faisaient
avec toi commerce d'objets de luxe :
manteaux de pourpre violette et de
diaprure, tapis bigarrés, cordes tressées
et fortes, (en cela) ils commerçaient
avec toi. 25 Les vaisseaux de Tar-
chich [e*] te servaient pour tes mar-
chandises.

Tu es devenue extrêmement opulente
et glorieuse au cœur des mers.

q Jl 4 6.
r 38 6. Gn 10 3.
s 25 13. Gn 10 7.
t Gn 10 22.
u Jug 11 33.
v 1 Rg 20 34. Is 8 4.
x 15.
y Gn 25 13. Is 21 17.
z Ps 72 10.
a* Gn 10 7.
b* 2 Rg 19 12.
c* Gn 10 10.
d* 12.
e* Ps 48 8.
f* 26 15 31 16. Jer 49 21.
g* 1 Sm 4 12. 2 Sm 1 2. Job 2 12. Ap 18 19.
h* Jer [illegible] 26.
i* Is 15 2-3.
k* Is 23 1-14.
l* Ap 18 18.
m* 26 16.
n* 26 21.

26 Mais sur les grandes eaux, où te
conduisaient tes rameurs,
le vent d'orient t'a brisée [f*], au cœur
des mers.
27 Tes richesses, ton trafic, tes marchan-
dises, tes marins et tes pilotes,
tes radoubeurs, les courtiers de ton
commerce, tous tes guerriers
qui sont chez toi, avec toute la
communauté qui est en toi,
tomberont au cœur des mers, au jour
de ta chute.
28 Au bruit des cris de tes pilotes, les
banlieues trembleront [g*];
29 et ils descendront de leurs navires,
tous les rameurs,
les marins, tous les pilotes de la mer,
et ils viendront à terre.
30 Ils parleront de toi à pleine voix et
pousseront des cris amers;
ils jetteront de la poussière sur leurs
têtes [h*] et se rouleront dans la
cendre [i*].
31 A ton sujet ils se raseront la tête, ils
se ceindront de cilices [k*],
et, en amertume intérieure, ils pleu-
reront sur toi, en deuil amer.
32 Dans leur affliction ils prononceront
sur toi une lamentation [l*], ils se
lamenteront sur toi :
Qui est comme Tyr [m*], comme
réduite au silence, au milieu de la
mer?
33 Quand tes marchandises sortaient des
mers, tu rassasiais bien des peuples;
par l'abondance de tes richesses et de
ton trafic, tu enrichissais les rois de
la terre.
34 Maintenant que tu as été brisée,
disparue pour aller au fond des
eaux,
tes marchandises et toute ta commu-
nauté ont sombré en toi.
35 Tous les habitants des îles sont dans
la stupeur à cause de toi;
leurs rois sont saisis d'horreur, leurs
visages sont bouleversés [n*].

---

14. *Togarma :* l'Arménie.
15. *Les fils de Dedan :* tribu d'origine chamitique établie sur les bords du golfe Persique, où elle recevait les produits de l'Inde pour les transporter ensuite à Tyr: Ici il vaudrait mieux lire, avec les Septante, *Rodan :* Rhodes.
16. *Aram :* la Syrie. Ne faut-il pas lire Edom, la Syrie venant plus bas, avec Damas?
17. *Froment de Minnit,* ville des Ammonites, dont le territoire était très fertile en blé.
18. *Helbon :* vallée à trois lieues au nord de Damas, dont les vignobles produisaient un vin exquis. — *Sahar,* contrée appelée plus tard *Nabatème,* entre la Palestine et Babylone.
19. Noms de pays arabes.
20. *Dédan :* tribu d'Arabes bédouins établie près d'Edom.
21. *Qédar :* tribu arabe descendant d'Ismaël et vivant entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie.
22. *Cheba :* district de l'Arabie méridionale. — *Raema :* près du golfe Persique, dans la province d'Oman.
23. *Haran :* en latin *Carrhæ,* en Mésopotamie, au sud-est d'Edesse. — *Assour :* soit le royaume de ce nom, soit la ville de *Sura,* aujourd'hui Essurieh, sur la rive droite de l'Euphrate.
28. *Banlieues :* le territoire de Tyr.

36 Les commerçants des peuples sifflent
sur toi;
tu es devenue un sujet d'effroi, et
pour jamais tu n'es plus *o** " !

28 1-10 : CONTRE LE ROI DE TYR.

28 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 " Fils
d'homme, dis au prince de Tyr *a* : Ainsi
parle le Seigneur Yahweh :
Parce que ton cœur s'est exalté *b* et
que tu as dit : " Je suis un dieu,
j'occupe un siège de dieu au cœur des
mers *c* ", alors que étant homme et
non pas dieu *d*,
tu te fais un cœur comme le cœur
d'un dieu :
3 — Voici que tu es plus sage que
Daniel *e*, rien de secret ne t'est caché;
4 par ta sagesse et ton intelligence tu
t'es fait une fortune,
et tu as mis or et argent dans tes
trésors;
5 par l'étendue de ta sagesse en ton
commerce, tu as accru ta fortune,
6 et, dans ta fortune, ton cœur s'est
exalté *f*, — à cause de cela, ainsi parle
le Seigneur Yahweh :
Parce que tu as fait ton cœur comme
le cœur d'un dieu,
7 à cause de cela, voici que je lance
contre toi des étrangers, les plus
féroces des nations;
ils tireront l'épée contre ta belle
sagesse et ils profaneront ta splen-
deur.
8 Ils te feront descendre dans la fosse *g*
et tu mourras
de la mort de ceux qui sont tués, au
cœur des mers.
9 Diras-tu encore : " Je suis un dieu "
devant tes exécuteurs,
— alors que tu es un homme et non
pas un dieu *h*, —
sous la main de tes égorgeurs?
10 Tu mourras de la mort des incir-
concis *i* par la main des étrangers,
car moi j'ai parlé, — oracle du
Seigneur Yahweh.

*o** 28 20.

28 1-10
a 26-27.
b 27 3 31-32. Is 14 13 sv.
c 27 4.
d Is 31 3.
e 14 14 20.
f Dt 8 17 32 15.
g 26 20 32 18 24. Is 14 9 sv.
h 2.
i 31 18 32 19 sv.

28 11-19
a 27 2.
b 2.
c Sag 7 25-26. Col 1 15. Heb 1 3.
d Gn 2 8 sv.
e 1 26 10 1. Ex 28 17-20. Ap 4 3.
f Gn 3 24.
g Ex 25 20.
h Is 14 13.
i 1 13 10 6-7.
k 3 6 sv.
l Gn 3 23.
m Gn 3 24.
n 2.
o 16 37 23 29. Os 2 12.

28 11-19 : LAMENTATION SUR LA CHUTE DU ROI DE TYR.

11 La parole de Yahweh me fut adressée
en ces termes :
" Fils d'homme, prononce une lamen-
tation *a* sur le roi de Tyr *b*,
12 et dis-lui :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Tu étais l'empreinte du modèle
parfait *c*, pleine de sagesse et d'une
beauté accomplie.
13 Tu étais en Eden, jardin de Dieu *d*;
toutes sortes de pierres précieuses
formant ton vêtement *e*,
sardoine, topaze et diamant, chryso-
lithe, onyx et jaspe,
saphir, escarboucle, émeraude
et de l'or façonné en tores et filets;
pour toi (cela) était préparé le jour où
tu fus créé.
14 Avec le chérubin *f* aux (ailes)
déployées *g* en dais je t'avais placé :
sur la sainte montagne de Dieu tu
étais *h*; tu circulais entre les pierres
de feu *i*.
15 Tu fus parfait dans ta conduite du
jour où tu fus créé,
jusqu'à ce que l'iniquité se trouvât en
toi *k*.
16 Ton immense commerce a rempli ton
intérieur de crimes,
et tu as péché, et je t'ai banni de la
montagne de Dieu *l*,
et le chérubin du dais (divin) t'a
supprimé d'entre les pierres de feu *m*.
17 Ton cœur était exalté à cause de ta
beauté *n*;
tu as perdu ta sagesse par ta splen-
deur.
Je t'ai précipité à terre devant les
rois;
je t'ai livré pour que de toi on se
repaisse la vue *o*.
18 Par nombre de fautes, en ton com-
merce inique,
tu as profané tes sanctuaires;
et j'ai extrait de toi un feu : c'est lui
qui t'a dévoré;

28, 2. *Le prince* (hébreu *nâgîd*) ou roi *de Tyr*. Ce n'est pas un roi particulier que le prophète a en vue; pour lui, le roi de Tyr est un être abstrait, idéal, personnification de Tyr elle-même dans sa grandeur et son orgueil; plus encore, personnification de la puissance mondaine hostile au royaume de Dieu.

8. La mort du prince qui représente Tyr n'est ici que le symbole de l'abaissement et de la ruine de cette ville.

10. Mort ignominieuse.

12-17. Utilisent des traditions populaires sur un homme qui vivait au paradis avec le chérubin (dont les ailes font un dais à l'arche) et qui en fut banni, perdant sa consécration.

12. Il était la parfaite image de Dieu *(le modèle)*.

13. Personnage extraordinaire par son costume.

14. *Pierres de feu :* elles figurent dans des traditions babyloniennes sur l'Eden.

18-19. Concernant la ville.

et je t'ai réduit en cendres sur la
terre, aux yeux de tous ceux qui te
voyaient.
19 Tous ceux qui te connaissaient parmi
les peuples sont dans la stupeur à ton
sujet;
tu es devenu un objet d'épouvante, et
pour jamais tu n'es plus *p* ".

28 20-26 : CONTRE SIDON.

20 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 21 " Fils
d'homme, tourne-toi vers Sidon *a*, pro-
phétise sur elle, 22 et dis :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici sur toi, Sidon; je vais me
glorifier en toi.
On saura que je suis Yahweh
quand j'exercerai des jugements sur
elle *b*, et que je me sanctifierai en
elle *c*.
23 J'enverrai contre elle la peste *d*, et du
sang dans ses rues;
il tombera en elle des victimes de
l'épée la frappant de toutes parts,
et l'on saura que je suis Yahweh.
24 Alors il n'y aura plus pour la maison
d'Israël
d'épine malfaisante ou de ronce dou-
loureuse *e*
parmi tous ses voisins qui la mé-
prisent;
et l'on saura que je suis le Seigneur
Yahweh.
25 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Lorsque je rassemblerai la maison
d'Israël d'entre les peuples parmi
lesquels elle est dispersée *f*,
je me sanctifierai en eux aux yeux des
nations *g*, et ils habiteront sur leur
terre *h*,
26 que j'ai donnée à mon serviteur, à
Jacob. Ils y habiteront en sécurité;
ils bâtiront des maisons et planteront
des vignes *i*; ils l'habiteront en
sécurité,

p **26** 21 **27** 36.

28 20-26

a Gn **10** 15. Is **23** 2 4. Jl **4** 4. Zc **9** 2.
b **25** 11.
c **38** 16 23. Ex **14** 4.
d Jer **21** 7 9.
e Nm **33** 55. Jos **23** 13. Is **10** 17 **27** 4.
f **11** 17 **36** 24.
g **36** 23 **39** 27.
h **36** 28 **37** 25. Am **9** 15.
i Is **62** 9. Am **9** 14.
k **25** 11.

29 1-16

a **1** 2.
b **30-32.** Is **19-20** **31** 1 sv. 28. Jer **43** 8-13 **46** 2-28. Jl **4** 19.
c **32** 2. Job **40** 22-**41** 26.
d 9.
e **38** 4. Job **40** 26. Is **37** 29.
f **39** 17-20. Is **18** 6.
g 2 Rg **18** 21. Is **36** 6. Lm **4** 17.

quand j'aurai exercé des jugements
sur tous leurs voisins qui les mé-
prisent *k*.
Et l'on saura que je suis Yahweh leur
Dieu ".

29 1-16 : CONTRE L'ÉGYPTE.

29 1 La dixième année *a*, au dixième
mois, le douze du mois, la parole de
Yahweh me fut adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, tourne-toi contre
Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise
contre lui et contre l'Egypte tout
entière *b*; 3 parle et dis :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici contre toi, Pharaon, roi
d'Egypte,
toi le grand crocodile *c*, couché au
milieu de ses fleuves, qui a dit :
" Mon fleuve est à moi, et c'est moi
qui ai travaillé pour moi *d* ".
4 Je mettrai des crochets dans tes
mâchoires *e*,
et je collerai à tes écailles les poissons
de tes fleuves;
et je t'extrairai de tes fleuves,
ainsi que tous les poissons de tes
fleuves, attachés à tes écailles;
5 et je te lancerai dans le désert,
toi et tous les poissons de tes fleuves;
tu tomberas sur la campagne,
tu ne seras ni recueilli, ni ramassé;
je te donne en pâture aux bêtes de la
terre et aux oiseaux du ciel *f*;
6 et tous les habitants de l'Egypte
sauront que je suis Yahweh :
— parce qu'ils ont été un appui de
roseau pour la maison d'Israël *g*!
7 Quand ils te saisissent de la main, tu
casses,
et tu leur déchires toute l'épaule;
et quand ils s'appuient sur toi, tu te
brises,
tu les obliges tous à redresser les
reins.

---

21. *Sidon,* autrefois métropole de la Phénicie, maintenant succursale de Tyr.

23. *Sidon,* comme toutes les autres villes de la côte, eut sans doute à souffrir de l'invasion chaldéenne. Prise, peu de temps après, par le pharaon Hophra, puis détruite en 351 par Artaxerxès III Ochus, elle se releva, mais sans recouvrer jamais une grande importance.

25-26. Promesses messianiques habituelles.

29, 1. *La dixième année* de la déportation de Yoyakin (588 avant Jésus-Christ), *au dixième mois,* c'est-à-dire six mois environ avant la prise de Jérusalem.

3. *Tes fleuves :* le Nil avec ses bras et les nombreux canaux qui en dérivent, aménagés par les soins constants du pouvoir.

4. *Des crochets* (Vulgate : *un mors*) : Hérodote (comp. **2** 70) nous apprend qu'on prenait le crocodile avec de forts crochets en fer couverts de viande de porc. — Les *poissons* sont les sujets de Pharaon, principalement son armée.

6-7. Le prophète reproche à l'Egypte d'avoir excité Israël à la révolte contre l'Assyrie par des promesses de secours, et de l'avoir abandonné ensuite au moment du danger.

7. *Tu les obliges* etc. Le texte massorétique est peu clair. Septante et Vulgate : *tu fais chanceler leurs reins à tous.* Voir Ps **69** 24.

8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
Voici que je dirige contre toi l'épée,
et j'exterminerai chez toi hommes et
bêtes *h*;
9 et la terre d'Egypte sera dévastée,
réduite en désert,
et l'on saura que je suis Yahweh.
Parce que (Pharaon) a dit : " Le
fleuve est à moi, et c'est moi qui ai
travaillé pour moi *i* ",
10 à cause de cela, me voici sur toi et sur
tes fleuves;
et je ferai du pays d'Egypte des
ruines désertes et dévastées,
de Migdol à Syène *k*, et jusqu'à la
frontière de l'Ethiopie.
11 Il n'y passera pas de pied humain,
et aucun pied de bête n'y passera *l*,
et il sera inhabité pendant quarante
ans *m*.
12 Je ferai du pays d'Egypte un (pays)
dévasté, au milieu de pays désolés,
et ses villes, parmi des villes ruinées *n*,
seront une (terre) dévastée, durant
quarante ans;
je disperserai les Egyptiens parmi les
nations, et je les disséminerai en
divers pays *o*.
13 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Au bout de quarante ans, je rassem-
blerai les Egyptiens *p*,
les ramenant des peuples chez les-
quels ils auront été dispersés;
14 je rétablirai le sort des Egyptiens *q*,
et je les ramènerai dans le pays de
Patros *r*, dans le pays de leur origine,
et ils y seront un humble royaume.
15 Ce sera le plus humble des royaumes,
et il ne s'élèvera plus au-dessus des
nations;
je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne
dominent pas sur les nations.
16 Ils ne seront plus pour la maison
d'Israël celui en qui on se fie *s*;
ils lui rappelleront qu'elle a péché en
se tournant vers eux;

h 25 13 32 13. *i* 3. *k* 30 6. Jer 44 1. *l* 32 13. *m* 13. Jer 25 11. *n* 30 7. *o* 30 23 26. *p* Jer 25 12 29 10. *q* Jer 29 14 30 3 48 47 49 6 39. *r* 30 14. Is 11 11. Jer 44 1. *s* Is 20 3-6 30 1 sv. 31 1-3.

29 17-21
a 1 2. *b* 26 7 sv. *c* 30 10 24-25. Jer 43 10-13 44 30 46 13. *d* Lc 1 69. *e* 24 27 33 22.

30 1-19
a 7 7. Jl 1 15 2 1. Sph 1 14. *b* Jl 2 2. Am 5 18 20. Sph 1 15.

et l'on saura que je suis le Seigneur
Yahweh "

29 17-21 : CONTRE L'ÉGYPTE.

17 La vingt-septième année *a*, au
premier mois, le premier du mois, la
parole de Yahweh me fut adressée en
ces termes :
18 " Fils d'homme, Nabuchodonosor,
roi de Babylone,
a fait faire à son armée un rude
service devant Tyr *b*;
toute tête est devenue chauve, toute
épaule meurtrie;
et de Tyr il ne revient aucun salaire,
ni à lui, ni à son armée,
pour le service qu'il a fait contre elle.
19 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur
Yahweh :
Voici que je donne à Nabuchodo-
nosor, roi de Babylone,
le pays d'Egypte *c* : il en emportera les
richesses,
il la dépouillera et la pillera,
et ce sera un salaire pour son armée.
20 Pour le travail qu'il a fait devant Tyr,
je lui donne le pays d'Egypte,
parce qu'ils ont travaillé pour moi, —
oracle du Seigneur Yahweh.
21 En ce jour-là je ferai pousser une
corne *d* à la maison d'Israël,
et je te donnerai leur audience *e*; et ils
sauront que je suis Yahweh ".

**30 1-19 : CONTRE L'ÉGYPTE.
LE JOUR DE YAHWEH.**

30 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 " Fils
d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle
le Seigneur Yahweh :
Hurlez : Ah! sur ce jour.
3 Car le jour est proche, proche le
jour de Yahweh *a*!
4 Jour de nuage *b*! Ce sera le temps des
nations! Une épée atteindra l'Egypte,
et il y aura de l'angoisse en Ethiopie,

8-12. Cette dévastation et cette déportation, annoncées dans les termes classiques, semblent avoir, comme les *quarante ans*, une portée plutôt symbolique.

10. *Migdol*, à l'extrémité nord de l'Egypte. — *Syène*, la dernière ville de l'Egypte au sud, la *Sun* des inscriptions, en arabe *Assouan*.

14. *Patros* (Vulgate : *Pathurès*) *:* la Thébaïde ou Haute-Egypte, d'où les Egyptiens se disaient originaires.

17. *La vingt-septième année* après l'exil de Yoyakin, vers l'époque probable de la fin du siège de Tyr. Cet oracle est le dernier qu'ait prononcé Ezéchiel, si l'on s'en tient aux seules dates fournies par son livre. Il y rectifie ses prédictions de **27** 36; **28** 19.

18. *Un rude service :* allusion aux difficultés spéciales du long siège de Tyr.

19. *C'est pourquoi :* Dieu est le maître des événements.

21. Promesse messianique, à échéance indéterminée. — *Audience*, littéralement : ouverture de la bouche.

30, 1. Ce discours sans date trouve sa place naturelle peu de temps après le premier, vers le cinquième mois avant la prise de Jérusalem.

lorsque des morts tomberont en Egypte,
quand on enlèvera ses richesses et qu'on renversera ses fondements.
5 Ethiopiens, Libyens et Lydiens *c*, gens de toute race, Koub,
et les hommes des pays alliés tomberont avec eux par l'épée.
6 Ainsi parle Yahweh :
Ils tomberont, les soutiens de l'Egypte,
et l'orgueil de sa force sera abattu.
De Migdol à Syène *d* on y tombera par l'épée,
— oracle du Seigneur Yahweh.
7 Elle sera dévastée parmi des pays dévastés, et ses villes seront parmi les villes ruinées *e*.
8 Et l'on saura que je suis Yahweh,
quand je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses auxiliaires seront brisés *f*.
9 En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part sur des barques *g*,
pour épouvanter l'Ethiopie (se croyant) en sécurité, et il y aura chez elle de l'angoisse,
comme au jour de l'Egypte, car voici qu'il arrive!
10 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Je mettrai fin à tout le tumulte de l'Egypte par Nabuchodonosor, roi de Babylone *h*.
11 Lui et son peuple avec lui, la plus féroce des nations,
seront amenés pour ravager le pays;
ils tireront leurs épées contre l'Egypte
et rempliront de morts le pays.
12 Je changerai les fleuves en lieux arides *i*;
je vendrai le pays à des gens cruels,
et je dévasterai le pays avec son contenu par des étrangers.
Moi, Yahweh, j'ai parlé.
13 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Je supprimerai les idoles et j'anéantirai les divinités de Noph *k*,
ainsi que le prince du pays d'Egypte,
en sorte qu'il ne soit plus, et je répandrai la crainte dans le pays d'Egypte.
14 Je dévasterai Patros *l*, je mettrai le feu à Soan,

c 27 10. Jer 46 9.
d 29 10.
e 29 12.
f 6.
g Is 18 2.
h 29 19. Jer 43 10-13 44 30 46 13.
i Is 19 5-8.
k Jer 44 1 46 14 19.
l 29 14.
m Jer 46 25. Nah 3 8.
n 8.
o Jer 15 8. Sph 2 4.
p Jer 43 7-8 44 1.
q 4.
r 16 46 26 6.
s 25 11 28 26.

30 20-26

a 26 1 31 1.
b Jer 37 5-10.
c Jer 46 11.
d 29 12.
e Is 45 1.
f Jer 27 6 sv. 28 14.

15 j'exercerai des jugements sur No *m*;
je répandrai mon courroux sur Sin,
la forteresse de l'Egypte, et j'exterminerai la multitude bruyante de No.
16 Je mettrai le feu à l'Egypte *n*; Sin se tordra de douleur;
à No il sera fait une brèche, et Noph se verra assaillie en plein jour *o*.
17 Les jeunes hommes d'Aven et de Pibèset tomberont par l'épée,
18 et elles-mêmes iront en captivité.
A Taphnès *p* le jour s'obscurcira,
quand je briserai là le joug de l'Egypte, et que l'orgueil de sa force y prendra fin.
Un nuage la couvrira *q*, et ses filles *r* iront en captivité.
19 J'exercerai des jugements sur l'Egypte, *s* et l'on saura que je suis Yahweh ".

30 20-26 : CONTRE L'ÉGYPTE.

20 La onzième année *a*, au premier
mois, le sept du mois, la parole de
Yahweh me fut adressée en ces termes :
21 " Fils d'homme, le bras de Pharaon, roi d'Egypte,
je l'ai brisé *b*, et voici qu'on ne l'a pas bandé,
pour y mettre un remède *c*, l'entourer d'attelles,
d'un pansement, l'affermissant pour manier l'épée.
22 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici sur Pharaon, roi d'Egypte :
je lui briserai les bras,
celui qui est valide et celui qui est brisé,
et je ferai tomber l'épée de sa main.
23 Je disperserai les Egyptiens parmi les nations,
et les disséminerai dans les pays *d*.
24 Mais je fortifierai les bras du roi de Babylone *e*,
et je mettrai mon épée dans sa main *f*;
je briserai les bras de Pharaon,
et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort.
25 Je fortifierai les bras du roi de Babylone,

6. *Les soutiens de l'Egypte :* ses villes fortes, ses chefs, ses alliés, ses idoles.

13-18. *Noph*, Memphis. — *Patros*, la Haute-Egypte. — *Soan*, Tanis. — *No*, Thèbes. — *Sin*, Péluse. — *Aven*, On ou Héliopolis. — *Pibèset* ou Bubaste. — *Taphnès*, en hébreu Teaphnehes, la Daphné des Grecs.

16. *Et Noph se verra assaillie en plein jour;* mot à mot : *et Noph, des ennemis du jour*, phrase peu claire.

18. *Le joug*, littéralement : *les jougs*. Septante : *les sceptres*.

20. *Au premier mois :* quatre mois environ avant la prise de Jérusalem. Le pharaon Hophra venait de faire une tentative pour dégager Jérusalem, mais il avait été repoussé par les Chaldéens. Ezéchiel annonce que des coups plus cruels et plus décisifs vont lui être portés sur le sol même de l'Egypte.

et les bras de Pharaon tomberont,
et l'on saura que je suis Yahweh,
quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone,
et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte.
26 Je disperserai les Egyptiens parmi les nations,
et je les disséminerai dans les pays *g*,
et l'on saura que je suis Yahweh ".

31 1-18 : CONTRE L'ÉGYPTE. ALLÉGORIE DU CÈDRE.

31 1 La onzième année *a*, au troisième mois, le premier du mois, la
parole de Yahweh me fut adressée en ces
termes : 2 " Fils d'homme, dis à
Pharaon, roi d'Egypte, et à sa multitude :
A qui ressembles-tu dans ta grandeur?
3 Voici un cèdre sur le Liban *b*,
à la belle ramure, à l'ombrage épais,
à la taille élevée,
et ayant sa cime dans les nues.
4 Les eaux l'avaient fait croître *c*,
l'abîme grandir,
en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté
et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs.
5 C'est pourquoi sa taille s'élevait au-dessus de tous les arbres des champs;
ses branches se développaient, ses pousses s'allongeaient,
grâce aux eaux abondantes qui lui étaient envoyées.
6 Dans ses branches tous les oiseaux du ciel nichaient *d*;
sous ses pousses mettaient bas tous les animaux des champs,
et à son ombre habitaient quantité de nations nombreuses.
7 Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches,
car ses racines atteignaient des eaux abondantes.
8 Les cèdres ne l'égalaient pas dans le jardin de Dieu *e*,
les cyprès ne pouvaient se comparer à ses branches,
et les platanes n'étaient pas comme ses pousses;
aucun arbre, dans le jardin de Dieu, ne pouvait lui être comparé en beauté *f*.
9 Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux,
et lui portaient envie tous les arbres d'Eden *g*, du jardin de Dieu.
10 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce qu'il a exalté sa taille,
parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues,
et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation *h*,
11 je l'ai livré au plus puissant des peuples : qu'il procède contre lui;
à cause de sa perversité je l'ai chassé.
12 Des étrangers l'ont coupé,
— la plus féroce des nations *i*, — et ils l'ont rejeté;
sur les montagnes et dans toutes les vallées ses branches sont tombées *k*;
ses pousses brisées
sont dans tous les ravins du pays;
tous les peuples de la terre ont quitté son ombre et l'ont rejeté.
13 Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent demeurer,
et dans ses pousses se trouvent tous les animaux des champs *l* :
14 afin qu'aucun arbre irrigué n'exalte sa taille *m*
et ne porte sa cime jusque dans les nues,
et qu'aucun de ces buveurs d'eau, exalté, ne s'arrête à lui-même,
ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil *n*.
Car ils sont tous voués à la mort, pour aller aux profondeurs de la terre *o*,
mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse *p*.
15 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Le jour où il descendit au chéol,
j'ai décrété le deuil *q* à son sujet,
j'ai voilé l'abîme,
j'ai retenu ses fleuves, et les grandes eaux se sont arrêtées;
à son sujet j'ai assombri le Liban, et à son sujet tous les arbres des champs ont langui.
16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations,

g 23 29 12.
31 1-18
a 26 1 30 20.
b Dn 4 7 sv.
c 17 8.
d 17 23. Dn 4 9. Mt 13 32.
e 28 13. Is 51 3.
f 28 12.
g 28 13. Gn 2 8.
h 28 2 sv. Is 2 12 sv. 14 13 sv.
i 30 11.
k 39 4-5 17.
l 32 4.
m 28 17.
n 29 3 9.
o 26 20 28 8 32 18 24. Is 14 9 sv.
p Ps 82 7.
q 32 7 9-10.

31, 1. *La onzième année* etc. : un mois environ avant la prise de Jérusalem.
3. Il semble nécessaire de voir dans *Assour*, qu'ont lu aussi les Septante, la désignation d'un cèdre géant (nommé 27 6), une glose définissant cet arbre par *cèdre* (le genre botanique). Si l'on n'admet pas cette traduction, on ne voit pas comment appliquer le texte au Pharaon.
3. *A l'ombrage épais :* manque dans les Septante.
6. *Oiseaux du ciel, animaux des champs :* rois et peuples vassaux.
15. *J'ai voilé l'abîme*, en signe de deuil.

quand je l'ai fait descendre au chéol,
avec ceux qui descendent dans la fosse.
Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden *r*,
l'élite et la beauté du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient.
17 Ceux-là sont descendus avec lui au chéol, vers les victimes de l'épée,
(eux) qui étaient assis à son ombre parmi les nations.
18 A qui étais-tu pareil en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Eden *s*?
Tu seras précipité avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre,
pour être couché au milieu d'incirconcis, avec les victimes de l'épée.
Voilà Pharaon et toute sa multitude *t*,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

32 1-16 : LAMENTATION SUR LE PHARAON-CROCODILE.

32 1 La douzième année *a*, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes : 2 " Fils d'homme, prononce une lamentation *b* sur Pharaon *c*, roi d'Egypte, et dis-lui :
Lionceau des nations *d*, tu es anéanti!
Tu étais comme le crocodile *e* dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves;
de tes pieds tu en troublais les eaux *f*
et tu salissais leurs canaux.
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : J'étendrai sur toi mon filet *g*
par une réunion de nombreux peuples
et ils t'extrairont avec mes rets.
4 Je te projetterai à terre, je te lancerai dans la campagne *h*,
et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi
les bêtes de toute la terre *i*.
5 Je mettrai ta chair sur les montagnes *k*,
et je remplirai de ta hauteur les vallées.
6 J'arroserai le pays de ton flux — de ton sang — jusqu'aux montagnes *l*,
et les ravins seront remplis de toi.
7 En t'éteignant je voilerai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles;

r 32 19 sv. Is 14 10 sv.
s 8-9 28 3 12. Is 14 12.
t 2.

32 1-16
a 17 33 21.
b 27 2 28 11.
c 29-31.
d 19 2 sv. 38 13.
e 29 3. Job 40 25-41 26.
f 13.
g 12 13 17 20. Os 7 12.
h 31 12 39 4-5.
i 31 13.
k 39 4 17.
l Is 34 3.
m Jl 3 3-4 4 15. Am 5 20 8 9. Mt 24 29.
n 30 4 18. Ex 10 21-23.
o Jer 15 14 16 13.
p 26 16 27 35.
q 30 24-25.
r 28 7 30 11.
s 2 29 11 34 18.
t 29 10 30 12.
u 2.
v 2 Chr 35 25.
x 31 2.

32 17-32
a 1 33 21.

je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière *m*;
8 tous les astres qui brillent dans le ciel,
je les obscurcirai à cause de toi,
et je répandrai des ténèbres sur ton pays *n*, — oracle du Seigneur Yahweh.
9 J'exciterai le cœur de beaucoup de peuples,
quand j'amènerai les débris de ta ruine chez les nations,
en des pays que tu ne connaissais pas *o*.
10 Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples;
à cause de toi, leurs rois seront saisis de frisson *p*, quand j'agiterai mon glaive devant eux;
et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ton écroulement.
11 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
12 L'épée du roi de Babylone t'atteindra *q*! J'abattrai ta multitude
par l'épée d'hommes vaillants, féroces entre tous les peuples *r*;
ils ravageront l'opulence de l'Egypte,
et toute sa multitude sera exterminée.
13 Je détruirai tout son bétail au bord des grandes eaux;
le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus *s*.
14 Alors je ferai se poser ses eaux, et couler ses fleuves comme l'huile,
— oracle du Seigneur Yahweh, —
15 quand je ferai de la terre d'Egypte une région dévastée *t*, et que le pays sera dévasté, perdant ce qu'il contient,
quand je frapperai tous ses habitants;
et ils sauront que je suis Yahweh.
16 Telle est la lamentation *u*, et on la prononcera,
les filles des nations la prononceront *v*;
elles la prononceront sur l'Egypte et toute sa multitude *x*,
— oracle du Seigneur Yahweh ".

32 17-32 : LA DESCENTE DU PHARAON AU CHÉOL.

17 La douzième année *a*, le quinze du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :

---

17. Il s'agit ici des alliés et des vassaux. — *Son bras :* Septante : *sa race.*
32, 1. *La douzième année* etc. : environ un an et sept mois après la prise de Jérusalem, au temps du meurtre de Godolias et de la fuite en Egypte des Juifs qui étaient restés en Palestine.
5. Sa haute taille remplit les vallées.
6. *De ton sang :* glose qui corrige le mot précédent.
14. L'Egypte étant réduite en solitude, ni homme ni bête ne troublera plus le cours de ses eaux, qui couleront calmes et limpides.
16. *Les filles des nations :* les autres nations païennes.
17. Le 15, du douzième mois sous-entendu (v. 1) : donc quinze jours après la révélation précédente. Les Septante ont *le premier mois.* — La chute de la puissance égyptienne est présentée sous l'image

18 " Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Egypte;
fais-la descendre, elle et les filles de nations puissantes *b*,
dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse *c*.
19 Qui surpasses-tu en beauté *d*?...
Descends et couche-toi avec les incirconcis *e*!
20 Ils tomberont avec les victimes de l'épée, — épée livrée! —
Tirez-la et toutes ses multitudes...
21 Les plus puissants héros lui parleront *f*, ainsi qu'à ses soutiens du fond du chéol :
Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis tués par l'épée!
22 Là est Assour *g* avec toute son assemblée; autour de lui sont ses sépulcres;
tous ont été tués, abattus par l'épée.
23 Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse;
son assemblée entoure son sépulcre;
tous ont été tués, abattus par l'épée,
eux qui avaient mis la terreur dans la terre des vivants!
24 Là est Elam *h*, et toute sa multitude, autour de son sépulcre,
tous tués, abattus par l'épée, incirconcis, descendus dans les profondeurs de la terre;
ils avaient répandu leur terreur dans la terre des vivants;
qu'ils portent leur honte avec ceux qui sont descendus dans la fosse!
25 Parmi les tués on lui donne une couche et à toute sa multitude dont les sépulcres l'entourent;
tous ces incirconcis ont été tués par l'épée;
car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants;
qu'ils portent leur honte avec ceux qui sont descendus dans la fosse!
On les a placés parmi les égorgés.
26 Là sont Mèchek, Toubal *i* et toute sa multitude; autour de lui sont les sépulcres;
tous ces incirconcis ont été tués par l'épée,
car ils avaient répandu leur terreur dans la terre des vivants.
27 Ils ne se coucheront pas avec les héros, les incirconcis qui sont tombés,
qui sont descendus au chéol, avec leurs armes *k*,
et sous la tête desquels on a mis leur épée, bien que leurs péchés soient sur leurs os,
car la terreur des héros régnait dans la terre des vivants.
28 Toi aussi, avec des incirconcis tu seras brisé,
et tu seras couché avec les victimes de l'épée *l*.
29 Là est Edom *m*, ses rois et tous ses princes,
qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec les victimes de l'épée;
ils sont couchés avec les incirconcis,
et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
30 Là sont les princes du nord *n*, eux tous et tous les Sidoniens *o*;
ils sont descendus avec les égorgés, quoique terrifiants;
leur vaillance les couvre de honte!
Qu'ils soient couchés, incirconcis, avec les victimes de l'épée,
et qu'ils portent leur honte avec ceux qui descendent dans la fosse!
31 Pharaon les verra et se consolera *p* sur toute sa multitude;
victimes de l'épée, Pharaon et toute son armée,
— oracle du Seigneur Yahweh!
32 Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants *q*,
et le voilà couché parmi les incirconcis, avec les victimes de l'épée,
Pharaon, et toute sa multitude, —
oracle du Seigneur Yahweh "!

b 16. — *c* 26 20 28 8. Is 14 9 sv. — *d* 27 3 28 12 31 2 18. — *e* 28 10 31 18. — *f* Is 14 10-11. — *g* Is 10 5 sv. 14 25. — *h* Jer 49 34-38. — *i* 27 13 38 3 39 1. — *k* Is 14 18. — *l* Is 14 19-20. — *m* 25 12-14. — *n* 38 6. — *o* 28 21 sv. — *p* 14 22 31 16. Is 14 10. — *q* 23 sv.

d'une descente de l'Egypte, soit au chéol ou séjour des morts, soit à la fosse. — Ce chant funéraire nous est transmis dans un texte corrompu et fort glosé.

20. *Epée livrée* (parenthèse) à Nabuchodonosor. Ce membre de phrase manque dans les Septante.

21. *Les plus puissants* etc., descendus avant lui au séjour des morts, salueront ironiquement sa venue au milieu d'eux. — Septante : *Et les géants te diront : Sois dans la profondeur de la fosse! Sur qui l'emportes-tu? Descends et dors avec les incirconcis, au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée.*

22-30. Schèmes analogues pour les divers peuples : le roi, dans son sépulcre, est entouré des siens; clauses de style se trouvant ailleurs.

26. *Mèchek* etc. : peuples septentrionaux, peut-être les Scythes qui, quarante ans auparavant, avaient fait irruption en Assyrie, en Palestine et jusqu'en Egypte, ravageant tout sur leur passage. Ezéchiel nomme encore ces peuples parmi les derniers ennemis de la théocratie.

31. *Pharaon se consolera* de descendre au séjour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui.

32. Nabuchodonosor envahit l'Egypte au temps de Hophra, vers l'an 572 avant Jésus-Christ, et pénétra jusqu'à Syène, aux frontières de l'Ethiopie. Les richesses de l'Egypte furent pillées et une partie plus ou moins grande de la population emmenée en captivité.

TROISIÈME PARTIE

33, 1 — 48, 35

LES PROMESSES

I. — RESTAURATION DU PEUPLE DE DIEU

33 1-20 : RAPPEL DU PRINCIPE DE LA RÉTRIBUTION INDIVIDUELLE.

33 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 2 " Fils
d'homme, parle aux enfants de ton
peuple, et dis-leur :
Quand je frappe un pays de l'épée *a*
et que les habitants de ce pays, prenant
l'un d'eux, le constituent guetteur *b*,
3 si celui-ci, voyant l'épée venir contre le
pays, sonne de la trompette *c* et avertit
le peuple, 4 si celui qui entend le son
de la trompette ne se laisse pas avertir
et que l'épée survienne et l'enlève, son
sang sera sur sa tête : 5 il a entendu
le son de la trompette et ne s'est pas
laissé avertir; son sang sera sur lui; mais
s'il s'est laissé avertir, il aura sauvé sa
vie. 6 Que si le guetteur, voyant venir
l'épée, ne sonne pas de la trompette pour
avertir le peuple, et que l'épée survienne
et enlève la vie de l'un d'entre eux,
celui-ci a été enlevé pour son péché, mais
je demanderai compte de son sang au
guetteur.
7 Et toi, fils d'homme, je t'ai constitué
guetteur pour la maison d'Israël *d* :
quand tu entendras de ma bouche une
parole, tu les avertiras de ma part.
8 Quand je dis à l'impie : " Impie, tu
mourras certainement "; si tu ne parles
pas pour avertir le méchant de quitter
sa voie, lui, l'impie, mourra pour son
péché; mais je te demanderai compte de
son sang. 9 Mais si tu avertis le méchant
afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il
ne se détourne pas de sa voie, il mourra
pour son péché; mais toi, tu auras sauvé
ton âme.
10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison
d'Israël :

33 1-20
a 14 17.
b 3 17-21. Is 21 6 52 8 6[illegible] 6. Jer 6 17. Hab 2 1.
c Jer 6 1. Am 3 6.
d 3 7.
e 18 31-32.
f 18 21-29.
g Ex 21 37-22 3. Lv 5 21-26. Lc 19 8.
h Dt 30 15 sv. Ps 119 93.
i 18 25-29.

Voici que vous parlez en ces termes :
" Nos transgressions et nos péchés sont
sur nous, et c'est à cause d'eux que nous
dépérissons; comment pourrions-nous
vivre "? 11 Dis-leur : Par ma vie! —
oracle du Seigneur Yahweh : — je ne veux
pas la mort de l'impie, mais que l'impie
se détourne de sa voie et qu'il vive *e*.
Convertissez-vous, convertissez-vous de
vos mauvaises voies! Et pourquoi mour-
riez-vous, maison d'Israël?
12 Et toi, fils d'homme, dis aux
enfants de ton peuple *f* :
La justice du juste ne le sauvera point
au jour où il deviendra infidèle; et
l'impie ne tombera pas pour son
impiété le jour où il se convertira de
son impiété, de même que le juste ne
pourra pas vivre par sa justice le jour
où il péchera. 13 Quand je dis au juste
qu'il vivra certainement, si, se confiant
dans sa justice, il commet l'iniquité,
on ne se rappellera plus toutes ses
œuvres justes, et, à cause de l'iniquité
qu'il aura commise, pour cela il mourra.
14 Et quand je dis à l'impie : " Tu mour-
ras certainement ", s'il se convertit de
son péché et fait ce qui est juste et
droit; 15 si l'impie rend le gage, s'il
restitue les rapines *g*, s'il suit les pré-
ceptes de la vie *h*, sans commettre
l'iniquité, certainement il vivra; il ne
mourra pas. 16 On ne se rappellera plus
aucun des péchés qu'il a commis; il a
fait ce qui est droit et juste; il vivra
certainement.
17 Cependant les enfants de ton
peuple ont dit : " La voie du Seigneur
n'est pas droite *i* ". C'est leur voie à eux
qui n'est pas droite. 18 Quand un
juste se détourne de sa justice et commet

33, 1. Jérusalem et son temple sont détruits, le peuple est dispersé; c'est maintenant comme un nouveau ministère qui commence pour Ezéchiel. — Il a *démoli* et *arraché*, il a dénoncé les crimes et fait retentir la menace; le moment est venu de *bâtir* et de *planter*, de consoler et d'annoncer le salut. Plusieurs fois déjà, il a laissé entrevoir cette restauration future. Comp. 11 16 sv.; 16 60; 17 22 sv.; 20 40 sv.; 28 25 sv. Il va désormais la décrire plus en détail.

Le chapitre se compose de deux discours (v. 2-20; 23-33), séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique (21-22).

2-9. Parabole sur le rôle du prophète.

10 et sv. Nous avons, dans la fin de ce chapitre et dans les suivants, tout un plan de restauration messianique, méthodiquement décrit. Deux idées exposées v. 10-20, 23-29, indiquent les conditions auxquelles les exilés auront part à l'œuvre de la restauration.

l'iniquité, il meurt à cause de cela;
19 et quand un impie se convertit de son
impiété et fait ce qui est droit et juste,
à cause de cela il vit. 20 Et vous dites :
" La voie de Yahweh n'est pas droite ".
Je vous jugerai chacun selon vos voies *k*,
maison d'Israël "!

33 21-22 : LA PRISE DE JÉRUSALEM.

21 La douzième année de notre dépor-
tation *a*, au dixième mois, le cinq du
mois, un fugitif de Jérusalem vint me
trouver en disant : " La ville est
tombée "! 22 Or, la main de Yahweh
avait été sur moi *b* le soir avant l'arrivée
du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche
avant qu'il vînt me trouver le matin;
et ma bouche fut ouverte, et je ne fus
plus muet *c*.

33 23-29 : PAS DE SALUT POUR CEUX QUI SONT RESTÉS EN PALESTINE.

23 La parole de Yahweh me fut adres-
sée en ces termes : 24 " Fils d'homme,
ceux qui habitent ces ruines, sur la terre
d'Israël, parlent en ces termes : " Abra-
ham était seul, et il a reçu le pays en
possession *a*; nous, nous sommes nom-
breux, et le pays nous a été donné en
possession ". 25 C'est pourquoi dis-
leur : Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Vous mangez de la viande avec son
sang *b*, vous levez les yeux vers vos
idoles *c*, vous répandez le sang *d*, et vous
posséderiez le pays! 26 Vous vous
appuyez sur votre épée, vous commettez
des abominations, vous souillez la
femme de votre prochain *e*, et vous
posséderiez le pays! 27 Voici que tu leur
diras : Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Par ma vie! Ceux qui sont dans les ruines
tomberont par l'épée; ceux qui sont dans
la campagne, je les livrerai en pâture aux
fauves; et ceux qui sont dans les lieux
forts et dans les cavernes mourront de
la peste *f*. 28 Je ferai du pays un lieu
dévasté et un désert *g*, et l'orgueil de sa
force prendra fin; et les montagnes du
pays seront dévastées, sans que personne
y passe. 29 Et l'on saura que je suis
Yahweh, quand j'aurai fait du pays un
lieu dévasté et un désert, à cause de
toutes les abominations qu'ils ont
commises *h* ".

k 18 30.

33 21-22
a 32 1 17.
b 1 3 3 22 8 1 40 1.
c 24 25-27.

33 23-29
a Gn 17 8.
b Gn 9 4. Lv 7 26-27. Dt 12 16.
c 18 6 12.
d 22 2-12.
e 18 6 11 22 11.
f 5 17. Jer 21 7 9.
g 6 14. Jer 25 11.
h 8 6 sv. 16 2 sv. 20 4 sv. 22 2 sv.

33 30-33
a 8 1 14 1 20 1.
b Mt 7 21 26-27. Jac 1 22-24.
c 2 5.

34 1-31
a 2 Sm 5 2. Ps 78 71. Mic 5 4 7 14.
b Jer 13 20 23 1 sv.
c Mic 3 2-3. Zc 11 5.

33 30-33 : ATTITUDE DES AUDITEURS DU PROPHÈTE.

30 " Et toi, fils d'homme, les enfants
de ton peuple s'entretiennent de toi le
long des murs et aux portes des maisons;
ils se parlent entre eux, l'un à l'autre,
en ces termes : " Venez donc entendre
quelle est la parole qui vient de
Yahweh ". 31 Et ils viennent te
trouver en foule; mon peuple s'assied
devant toi *a*; ils écoutent tes paroles
et ne les pratiquent pas *b*; ils font ce qui
est agréable à leur bouche; leur cœur
poursuit leur gain. 32 Et voici que tu
es pour eux un chanteur agréable, ayant
une belle voix et jouant bien de sa cithare;
ils entendent tes paroles et ne les prati-
quent pas. 33 Quand cela arrivera, —
et le voici arrivé, — ils sauront qu'il y
avait un prophète au milieu d'eux *c* ".

34 1-31 : LE PASTEUR FIDÈLE, LE NOUVEAU DAVID.

34 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, prophétise sur les
pasteurs d'Israël *a*; prophétise et dis-leur,
à ces pasteurs :
Ainsi parle le Seigneur Yahweh
Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont
fait que se paître eux-mêmes *b*! N'est-ce
pas le troupeau que les pasteurs doivent
paître?
3 Vous mangiez le lait, vous vous
revêtiez de la laine, vous égorgiez ce qui
était gras *c*; vous ne paissiez pas le
troupeau. 4 Vous n'avez pas donné
force à celles qui étaient infirmes, vous
n'avez pas soigné celle qui était

21. *La douzième année* de la captivité de Yoyakin, c'est-à-dire dix-huit mois après la prise de Jérusalem. Ne faut-il pas lire, avec d'autres manuscrits et la version syriaque : la onzième année?

22. *La main de Yahweh* etc. : Dieu lui avait adressé le premier des deux discours renfermés dans ce chapitre (v. 2-20).

23. *Me fut adressée,* peu de temps après l'arrivée du fugitif.

24-29. Il n'y a pas d'espérances à fonder sur les Juifs demeurés en Palestine : ils restent pécheurs.

30-33. L'avenir d'Israël dépend des déportés : ils s'intéressent à ce que dit le prophète.

31. *Ils font ce qui est agréable à leur bouche :* Septante : *et le mensonge est dans leur bouche.*

34, 1 sv. Après avoir parlé des éléments qui constitueront le nouveau peuple, le prophète va parler de ses chefs.

2 sv. Imitation et commentaire de Jer 23 1-8. — *Les pasteurs d'Israël :* les dépositaires de l'autorité civile et religieuse : rois, magistrats, prêtres et prophètes. — Les v. 1-10 sont un jugement porté sur les rois et les grands qui ont fait le malheur de la nation. — *Se paître eux-mêmes :* user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter le peuple.

malade, vous n'avez pas pansé celle qui
était blessée, vous n'avez pas ramené
celle qui était égarée, vous n'avez pas
cherché celle qui était perdue; mais vous
les avez gouvernées avec brutalité et
cruauté. 5 Et elles se sont dispersées,
faute de pasteur *d*; elles sont devenues
la pâture de tous les fauves de la cam-
pagne, et elles se sont dispersées. 6 Mes
brebis errent sur toutes les montagnes et
sur toute colline élevée *e*; dans tout le
pays mes brebis sont dispersées, et
personne n'en a souci, et personne ne
les recherche.

7 C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez
la parole de Yahweh : 8 Par ma vie!
— oracle du Seigneur Yahweh : — Parce
que mes brebis ont été livrées en pillage,
et que mes brebis sont devenues la
pâture de tous les fauves de la campagne,
faute de pasteurs, et parce que mes
pasteurs ne prenaient pas souci de mes
brebis, mais que les pasteurs se
paissaient eux-mêmes et ne paissaient
pas mes brebis *f*, 9 à cause de cela,
ô pasteurs, écoutez la parole de Yahweh.

10 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici contre les pasteurs; je leur rede-
manderai mes brebis, et je ne les laisserai
plus paître de troupeau, et les pasteurs
ne se paîtront plus eux-mêmes;
j'arracherai mes brebis à leur bouche,
et elles ne leur serviront plus de pâture.

11 Car ainsi parle le Seigneur Yah-
weh : Me voici; j'aurai souci de mes
brebis et je les inspecterai *g*. 12 Comme
un pasteur inspecte son troupeau, au
jour où il est parmi ses brebis éparses,
ainsi j'inspecterai mes brebis, et je les
retirerai de tous les lieux où elles furent
dispersées *h*, en un jour de brouillard
et de ténèbres *i*. 13 Je les extrairai des
peuples et les rassemblerai des pays *k*;
je les ramènerai sur leur sol et les
paîtrai sur les montagnes d'Israël *l*,
dans les vallées et dans tous les lieux

d 12. I Rg 22 17. Is 53 6. Zc 10 2-3. Mt 9 36.
e I Rg 22 17.
f 2.
g Is 40 11. Jo 10 11 sv.
h 5-6.
i Jl 2 2. Am 5 20. Sph 1 15.
k 11 17. Is 43 5 sv. Jer 23 3. Lc 15 4-7.
l Mic 7 14.
m Ps 23.
n Lc 15 4-7.
o Jer 31 8. Sph 3 19.
p Dt 32 15.
q Jer 23 6.
r Mt 25 32 sv.
s 32 2 13.
t 16.
u Am 2 6-7 4 1 5 11-12 8 4-6.
v 37 22 sv.
x 37 24-25. 2 Sm 7 16. Is 9 6 11 1 sv. Jer 23 5 30 9 21. Os 3 5. Am 9 11. Mic 5 1-3. Jo 10 11 sv.
y 37 26. Is 55 3. Jer 31 31 sv.

habités du pays. 14 Je les paîtrai dans
de bons pâturages, et leur pacage sera
sur les hautes montagnes d'Israël; là
elles prendront gîte dans un bon pacage,
et elles paîtront dans un gras pâturage,
sur les montagnes d'Israël. 15 Moi, je
paîtrai mes brebis; moi, je les ferai
reposer *m*, — oracle du Seigneur
Yahweh.

16 Je chercherai celle qui était perdue,
je ramènerai celle qui était égarée *n*; je
panserai celle qui est blessée, et je
rendrai force à celle qui est infirme *o*;
mais celle qui s'épaissit *p* et s'endurcit,
je la détruirai; je les paîtrai avec justice *q*.

17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Voici que je vais
juger entre les brebis et les béliers et
boucs *r*. 18 N'est-ce pas assez pour
vous de paître un bon pâturage, que
vous piétiniez le reste de votre pâturage;
ou de boire des eaux limpides, que vous
troubliez le reste avec vos pieds *s*?
19 Et mes brebis devraient paître ce que
vous avez piétiné, et boire ce que vos
pieds ont troublé! 20 C'est pourquoi
ainsi leur parle le Seigneur Yahweh :
Me voici; je vais juger entre la brebis
grasse et la brebis maigre *t*. 21 Parce
que vous avez heurté du flanc et de
l'épaule et frappé de vos cornes toutes
les infirmes jusqu'à les chasser dehors *u*,
22 je sauverai mes brebis, et elles ne
seront plus au pillage, et je jugerai entre
brebis et brebis.

23 Je leur susciterai un seul pasteur *v*,
— et il les paîtra, — mon serviteur
David *x*; lui les paîtra, et c'est lui qui
deviendra leur pasteur. 24 Moi,
Yahweh, je serai leur Dieu, et mon
serviteur David sera prince au milieu
d'eux; moi, Yahweh, j'ai parlé. 25 Je
conclurai avec eux une alliance de
paix *y*; je supprimerai du pays les bêtes
féroces, et ils habiteront en sécurité
dans le désert, et ils dormiront dans les

5. *Elles se sont dispersées :* allusion aux diverses déportations qu'avait subies Israël par la faute de ses chefs.

12. *Au jour où il est parmi ses brebis éparses :* Septante : *au jour où les ténèbres et la nuée sont au milieu des brebis éparses.* —

16. *Celle qui s'épaissit :* les riches et les puissants qui oppriment le peuple.

17. Dieu va *juger*, faire un triage entre le troupeau et ses chefs.

18. Quand le troupeau est conduit au pâturage ou à l'abreuvoir, les plus forts bousculent les faibles et gâtent la pâture et le breuvage qui restaient : image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense. Comp. v. 21 sv. Dieu mettra fin à cette injustice (v. 19).

23. *Un seul pasteur :* l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie. — *Mon serviteur David :* David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement.

24. Le Messie sera la représentation visible de Yahweh, exerçant sur la terre la souveraineté divine.

25. *Les bêtes féroces :* les puissances du monde hostiles au peuple de Dieu. — *Le désert*, les *forêts :* lieux cependant très peu sûrs pour les brebis.

forêts [z]. 26 Je ferai d'eux et des
environs de ma colline une bénédiction;
je ferai tomber la pluie en sa saison [a*] :
ce seront des pluies de bénédiction.
27 Et l'arbre des champs donnera son
fruit, et la terre donnera ses produits [b*];
ils seront en sécurité sur leur terre, et
ils sauront que je suis Yahweh, quand
je briserai les barres de leur joug [c*], et
que je les délivrerai de ceux qui les
asservissent. 28 Ils ne seront plus un
butin pour les nations, les bêtes de la
terre ne les dévoreront plus, et ils
habiteront en sécurité [d*], sans qu'on (les)
effraie. 29 Je leur susciterai des plants
de renom [e*]; ils ne seront plus enlevés
par la famine dans le pays, et ils ne
porteront plus les insultes des nations.
30 Et ils sauront que moi, Yahweh, leur
Dieu, je suis avec eux, et que eux, la
maison d'Israël, ils sont mon peuple [f*],
— oracle du Seigneur Yahweh.
31 Et vous mes brebis, brebis de mon
pâturage [g*], vous êtes hommes; et moi,
je suis votre Dieu, — oracle du
Seigneur Yahweh ".

1-15 : CONTRE ÉDOM.

35 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, tourne-toi contre
la montagne de Séir [a] et prophétise
contre elle, et dis-lui :
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Me
voici sur toi, montagne de Séir, j'étendrai
ma main sur toi, et ferai de toi un pays
dévasté et un désert [b]. 4 Je réduirai tes
villes en ruines, tu seras un pays dévasté;
et tu sauras que je suis Yahweh.
5 Parce que tu as une haine éternelle
et que tu as livré à l'épée les enfants
d'Israël, au temps de leur calamité, au
temps du péché suprême [c], 6 à cause
de cela, par ma vie! — oracle du Sei-
gneur Yahweh : — je te prépare pour le
sang, et le sang te poursuivra; vraiment
tu as haï le sang, le sang te poursuivra.
7 Et je ferai de la montagne de Séir un
désert, et j'en retrancherai tout allant et
venant. 8 Je remplirai ses monts de ses
tués; sur tes collines, dans tes vallées et
dans tous tes ravins tomberont les tués
par l'épée [d]. 9 Je te réduirai en déserts
éternels, et tes villes ne seront plus habi-
tées; et vous saurez que je suis Yahweh.
10 Parce que tu as dit : " Les deux
nations et les deux pays seront à moi [e], et
nous en prendrons possession ", — alors
que Yahweh était là! — 11 à cause
de cela, par ma vie! — oracle du Sei-
gneur Yahweh : — j'agirai selon ta colère
et selon ta jalousie, comme tu as agi
dans ta haine contre eux [f], et je me ferai
connaître en eux quand je te jugerai.
12 Et tu sauras que moi, Yahweh, j'ai
entendu tous tes blasphèmes, que tu
proférais contre les montagnes d'Israël,
en disant : " Elles sont dévastées, elles
nous sont données en pâture [g] "!
13 Vous avez grand ouvert contre moi
votre bouche, et vous avez multiplié vos
paroles contre moi [h]; moi, j'ai entendu.
14 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
A la joie de toute la terre, je ferai de toi
un désert. 15 Comme tu t'es réjouie au
sujet du domaine de la maison d'Israël
parce qu'il était dévasté, je te ferai de
même : tu seras dévastée, montagne de
Séir [i], ainsi qu'Edom tout entier.
Et l'on saura que je suis Yahweh ".

36 1-15 : SUR ISRAËL QUI SERA RESTAURÉ.

36 1 " Et toi, fils d'homme, prophé-
tise sur les montagnes d'Israël et
dis :
Montagnes d'Israël, écoutez la parole
de Yahweh [a] : 2 Ainsi parle le Seigneur

z Job 5 22-23. Is 11 6-8. Os 2 20.
*a** Dt 11 14. Os 2 23. Zc 10 1.
*b** Dt 11 14-15 28 3 sv. Ps 85 13. Os 2 24.
*c** Lv 26 13.
*d** Jer 23 6.
*e** Is 4 2.
*f** 37 26-28.
*g** Ps 95 7. Jer 23 1.

35 1-15
a 25 8 12-14. Is 21 11-12 34 63 1-6. Jer 49 7-22. Lm 4 21. Am 1 11-12.
b 25 13.
c 21 30 34.
d 31 12 32 5-6 39 4.
e 36 2 5. Ab 13.
f 25 12. Am 1 11.
g 10 36 2 5.
h Dn 7 8 11.
i 2.

36 1-15
a 6 2-3.

---

26. *Je ferai d'eux... une bénédiction :* il n'y aura que bénédiction sur eux et autour d'eux.
27. *Les barres :* les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug.
26-29. Abondance messianique.
31. *Et vous, mes brebis, troupeau que je pais, vous êtes hommes :* Septante : *et vous, vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau.*
35, 1 sv. Reprend 25 12-14 contre le voisin le plus hostile.
2. *Montagne de Séir.* On appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Elanitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient les Iduméens. Edom paraît représenter ici toutes les nations païennes, en tant qu'hostiles au royaume de Dieu.
6. *Le sang :* allusion probable au nom même d'*Edom*, qui signifie *rouge*, et qui ressemble au mot *dâm, sang*. La première partie du verset, qui manque dans les Septante, paraît une glose; et la seconde pourrait se lire, avec les Septante et comme 22 4 : *parce que tu t'es rendu criminel par le sang, le sang te poursuivra.*
7-9. Clauses de style habituelles.
9. *Ne seront plus habitées,* d'après les Septante. Hébreu : *ne reviendront pas,* ne seront pas rétablies.
10. Les deux royaumes de Juda et d'Israël. Allusion aux prétentions des Iduméens, réalisées en Hérode.
11. *En eux :* Septante : *au milieu de toi.*
15[a]. Manque dans les Septante.
36, 1-15. Les ennemis étant chassés des montagnes de Juda (1-7), le nouveau peuple n'a plus qu'à y revenir (8-15).

Yahweh : Parce que l'ennemi a dit contre
vous : “ Ha! ha[b]! les hauteurs antiques
sont devenues notre propriété[c] ”! 3 à
cause de cela prophétise et dis : Ainsi
parle le Seigneur Yahweh : Attendu
qu'on vous a partout dévastées et réduites
en poudre, pour devenir la propriété des
autres nations, et que vous ont attaquées
des langues méchantes et les malins
propos des gens[d], 4 à cause de cela,
montagnes d'Israël, écoutez la parole du
Seigneur Yahweh : Ainsi parle le
Seigneur Yahweh aux montagnes et
aux collines, aux ravins et aux vallons[e],
aux ruines dévastées et aux villes
abandonnées, qui ont été livrées au
pillage et à la risée des autres nations
voisines[f]; 5 à cause de cela, ainsi
parle le Seigneur Yahweh : Oui, dans le
feu de mon zèle[g], j'ai parlé contre les
autres nations et contre Edom, tout
entier, qui se sont adjugé en possession
mon pays[h], en toute joie du cœur et en
mépris intime, pour le dépeupler et
piller; 6 à cause de cela, prophétise
touchant la terre d'Israël, et dis aux
montagnes et aux collines, aux ravins
et aux vallons[i] : Ainsi parle le Seigneur
Yahweh : Voici que j'ai parlé dans mon
zèle et dans ma fureur[k], parce que
vous avez supporté les insultes des
nations.

7 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur Yahweh : Moi, j'ai levé ma main[l]!
Oui! les nations qui vous entourent
supporteront, elles aussi, des insultes[m].
8 Et vous, montagnes d'Israël, vous
pousserez vos rameaux, et vous porterez
votre fruit[n] pour mon peuple Israël;
car ils sont près de venir. 9 Car me
voici sur vous, et je me tourne vers vous;
et vous serez cultivées et ensemencées.
10 Je multiplierai sur vous les hommes[o],
la maison d'Israël tout entière; les villes
seront habitées, et les ruines seront
rebâties[p].

11 Je multiplierai sur vous hommes et
bestiaux[q]; ils seront nombreux et se
multiplieront[r]; je ferai que vous soyez
habitées comme jadis; je vous accorderai
plus de bien que dans vos origines[s]; et
vous saurez que je suis Yahweh.
12 J'amènerai sur vous des hommes,
mon peuple d'Israël, et ils te posséderont;
tu seras leur domaine, et tu ne les pri-
veras plus de leurs enfants[t].

13 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Parce qu'ils vous disent : “ Tu as dévoré
des hommes, et tu as privé ta nation
de ses enfants ”, 14 à cause de cela,
tu ne dévoreras plus d'hommes, et tu ne
priveras plus ta nation de ses enfants[u],
— oracle du Seigneur Yahweh. 15 Je ne
te ferai plus entendre les insultes des
nations, tu ne porteras plus la moquerie
des peuples[v], et tu ne feras plus
chanceler ta nation, — oracle du Sei-
gneur Yahweh ”.

36 16-38 :
SUR ISRAËL QUI SERA PURIFIÉ.

16 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :

17 “ Fils d'homme, ceux de la maison
d'Israël, quand ils habitaient sur leur
terre, l'ont souillée par leur conduite et
par leurs œuvres[a]; leur conduite était
devant moi comme la souillure (mens-
truelle) d'une femme[b]. 18 Et j'ai
répandu sur eux mon courroux[c], à
cause du sang qu'ils ont répandu sur
le pays, et de leurs idoles par lesquelles
ils l'ont souillé[d]. 19 Je les ai dispersés
parmi les nations, et ils ont été dissé-
minés dans les pays[e]; je les ai jugés selon
leur conduite et selon leurs œuvres.
20 Arrivés chez les nations où ils sont
allés, ils ont profané mon saint nom,
parce qu'on disait d'eux : “ C'est le
peuple de Yahweh; c'est de son pays
qu'ils sont sortis[f] ”. 21 Et j'ai eu pitié
de mon saint nom, que la maison d'Israël
a profané parmi les nations où elle est
allée. 22 C'est pourquoi dis à la maison
d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Yah-
weh : Ce n'est pas à cause de vous que je
le fais, maison d'Israël, mais c'est pour
mon saint nom[g], que vous avez profané
parmi les nations où vous êtes allés.

b 25 3 26 2. Ps 35 21.
c 5 35 10 12.
d 21 33 25 6 9.
e 6 3.
f Ps 79 4. Lm 2 15. Dn 9 16.
g 38 19. Jl 2 18. Sph 3 8. Zc 1 14 8 2.
h 2 35 10 12.
i 4.
k 5.
l 20 6. Dt 32 40.
m 35 15.
n 34 27. Ps 67 7 85 9.
o 37-38. Jer 31 27.
p 33-36. Is 61 4. Jer 30 18.
q Gn 1 22 28.
r Dt 30 5.
s Nm 13 32.
t 14.
u 12.
v 4.

36 16-38

a 8 6 sv. 16 20 22-23.
b Lv 15 19 sv. Lm 1 8 17.
c 5 13.
d 22 2 sv.
e 22 15.
f Dt 32 27.
g 20 9 14 22

12. *Ils te posséderont :* des montagnes le prophète passe au pays lui-même. — *Tu ne le priveras plus de leurs enfants :* allusion à Nm 13 32, où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Canaan dirent à leur retour : “ C'est un pays qui dévore ses habitants ”.

16 sv. Une des grandes leçons du livre : le vrai motif du salut d'Israël. Israël châtié pour ses crimes ne s'est pas corrigé quand il était dispersé au milieu des nations; il n'a donc en aucune façon mérité sa délivrance. Bien plus, ses crimes sont devenus le scandale des nations, qui faisaient retomber sur Yahweh les abominations de son peuple. C'est pour sauver en quelque sorte l'honneur de son nom, que Yahweh ramène Israël en son pays et se prépare à transformer son cœur d'une façon plus complète. — Section lue à la Synagogue après Nm 19 1-22.

17. L'impureté légale la plus odieuse.

23 Je sanctifierai mon grand nom qui est profané parmi les nations chez lesquelles vous l'avez profané, et les nations sauront que je suis le Seigneur Yahweh, — oracle du Seigneur Yahweh, —quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux *h*. 24 Je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai sur votre terre *i*. 25 Je vous aspergerai d'eaux pures *k*, et vous serez purs; de toutes vos souillures et de toutes vos idoles je vous purifierai. 26 Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai en vous un esprit nouveau *l*; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Je mettrai en vous mon Esprit *m*, et je ferai que vous suiviez mes ordonnances, que vous gardiez mes lois et les pratiquiez *n*. 28 Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu *o*.

29 Je vous délivrerai de toutes vos souillures *p*; j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine. 30 Je multiplierai les fruits des arbres et le produit des champs *q*, afin que vous ne portiez plus la honte de la famine parmi les nations. 31 Vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût à cause de vos fautes et de vos abominations *r*. 32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais *s*, — oracle du Seigneur Yahweh, — sachez-le; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.

33 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Le jour où je vous purifierai de toutes vos fautes, je peuplerai les villes, et les ruines seront rebâties *t*. 34 La terre dévastée sera cultivée, alors qu'elle était dévastation aux yeux de tous les passants. 35 On dira : Cette terre, qui était dévastée, est comme un jardin d'Eden *u*, et les villes ruinées, dévastées et renversées, sont des places fortes habitées. 36 Et les nations restées autour de vous sauront que moi, Yahweh, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était dévasté *v*. Moi, Yahweh, je dis et je fais!

37 Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Encore en ceci, à faire pour elle, je me laisserai chercher par la maison d'Israël : je les multiplierai tels des troupeaux d'hommes *x*. 38 Tels que les troupeaux consacrés, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités *y*, ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes dévastées; et l'on saura que je suis Yahweh ".

h 20 41 39 27.
i 11 17 34 13.
k Lv 15 21 sv. Nm 19 17.
l 11 19. Jer 32 39.
m 37 14 39 29. Is 44 3. Jl 3 1 sv.
n 11 20. Jer 31 33.
o 37 27. Os 2 1 25.
p 25.
q Lv 26 4 sv. Dt 28 3 sv. Ps 72 16. Am 9 13.
r 32 [redacted] 9 16 61 63 20 43. Jer 31 19.
s 22.
t 10 sv.
u Is 51 3. Jl 2 3.
v Jer 1 10 18 7-8 31 28.
x 11. Jer 31 27.
y 1 Chr 29 21. 2 Chr 7 5.

37 1-14 : VISION DES OSSEMENTS DESSÉCHÉS RENDUS À LA VIE.

37 1 La main de Yahweh fut sur moi *a*, et Yahweh m'emporta en esprit *b* et me déposa dans la plaine : elle était couverte d'ossements. 2 Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la plaine, et aussi entièrement desséchés. 3 Et il me dit : " Fils d'homme, ces ossements prendront-ils vie "? Je répondis : " Seigneur Yahweh, tu le sais *c* ".

4 Il me dit : " Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole de Yahweh *d*! 5 Ainsi parle le Seigneur Yahweh à ces ossements : Voici que je vais introduire en vous l'esprit pour que vous viviez *e*. 6 Je mettrai sur vous des muscles, je déposerai sur vous de la chair et j'étendrai sur vous de la peau; je mettrai en vous l'esprit et vous vivrez; et vous saurez que je suis Yahweh ".

7 Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il y eut du bruit; puis voici du vacarme, et les os se rapprochèrent les uns des autres. 8 Et je vis : et voici que des muscles et de la chair les avaient recouverts, et que de la peau s'était étendue sur eux *f*; mais il n'y avait pas d'esprit en eux.

9 Et il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Viens des quatre vents, esprit *g*, et souffle sur ces tués, pour qu'ils vivent ". 10 Et je prophétisai comme il me l'avait ordon-

37 1-14
a 1 3 3 22 8 1 33 22 40 1.
b 1 4 sv. 3 14 8 3 sv. 40 2 sv.
c Dt 32 39. 1 Sm 2 6. Jer 32 17 27. Jo 5 21. Act 2 24-31 26 8. Rm 4 17. Heb 11 19.
d 6 3 36 1.
e Gn 2 7. Ps 104 30. 2 Cor 3 6.
f Job 19 26.
g Act 2 2.

25. Ceux qui sont admis dans le royaume de Dieu seront purifiés, non seulement par des rites extérieurs, mais au plus intime de leur cœur : Dieu, par son Esprit, les transformera et leur communiquera une parfaite docilité à l'égard de ses lois.

29 sv. Prospérité du nouveau royaume.

33-36. Développement de 8-15.

37-38. Répond à une inquiétude constante sur le dépeuplement du pays; introduit 37.

37, 1-14. Vision destinée à réconforter nombre de Juifs qui, persuadés que c'en était à jamais fini d'Israël, doutaient de la vérité des paroles du prophète.

1. *La plaine*, avec l'article : peut-être celle de 3 22 sv. Extase ou état surnaturel.

8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux* : ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

né; et l'esprit entra en eux, et ils prirent
vie *h*, debout sur leurs jambes : grande,
très grande armée!
11 Et il me dit : “ Fils d'homme,
ces ossements, c'est toute la maison
d'Israël. Voici qu'ils disent : Nos os sont
desséchés, notre espérance s'est évanouie,
c'en est fait de nous *i*! 12 C'est pour-
quoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle
le Seigneur Yahweh : Voici que je vais
ouvrir vos tombeaux, et je vous tirerai
de vos tombeaux *k*, ô mon peuple, et je
vous introduirai dans la terre d'Israël.
13 Et vous saurez que je suis Yahweh,
quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je
vous tirerai de vos tombeaux, ô mon
peuple. 14 Je mettrai mon esprit en
vous et vous vivrez; et je vous placerai
sur votre sol, et vous saurez que moi,
Yahweh, je dis et j'exécute, — oracle
de Yahweh ”!

37 15-28 : RÉUNION DES TRIBUS; PROMESSES AU PEUPLE FUTUR.

15 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
16 “ Et toi, fils d'homme, prends un
bâton et écris dessus : “ A Juda et aux
enfants d'Israël qui lui sont associés ”.
Prends un bâton et écris dessus :
“ A Joseph ” : c'est le bâton d'Ephraïm
et de toute la maison d'Israël qui lui
est associée *a*. 17 Rapproche-les l'un de
l'autre pour qu'ils soient un seul bâton,
et qu'ils deviennent une unité dans ta
main. 18 Et quand les fils de ton peuple
te parleront en ces termes : “ Ne nous
expliqueras-tu pas ce que tu signifies
par là *b* ”? dis-leur : 19 Ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Voici que je prendrai
le bâton de Joseph, qui est dans la main
d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm, ses
associées, et je les joindrai au bâton de
Juda, et j'en ferai un seul bâton, et ils
seront un dans ma main.
20 Les bâtons sur lesquels tu écriras
seront dans ta main, à leurs yeux.
21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur
Yahweh : Voici que je vais prendre les
enfants d'Israël d'entre les nations où
ils sont allés; je les rassemblerai de
partout et je les ramènerai sur leur sol *c*.
22 Je ferai d'eux une seule nation dans
le pays, sur les montagnes d'Israël; un
seul roi régnera sur eux tous; ils ne seront
plus deux nations, et ils ne seront plus
partagés en deux royaumes *d*. 23 Ils ne
se souilleront plus par leurs idoles,
par leurs abominations et par tous
leurs crimes *e*; je les sauverai de toutes
leurs infidélités par lesquelles ils ont
péché, et je les purifierai *f*; ils seront
mon peuple, et je serai leur Dieu *g*.
24 Mon serviteur David sera leur roi *h*,
et il y aura un seul pasteur pour eux
tous; ils suivront mes ordonnances,
ils garderont mes commandements et
les pratiqueront *i*. 25 Et ils habiteront
dans le pays que j'ai donné à mon
serviteur Jacob et dans lequel ont habité
leurs pères *k*; ils y habiteront, eux et
leurs enfants, et les enfants de leurs
enfants, à jamais; et David, mon ser-
viteur, sera leur prince pour toujours *l*.
26 Et je conclurai avec eux une alliance
de paix *m* : ce sera une alliance éternelle
avec eux *n*; et je les établirai et je les
multiplierai *o*; et j'établirai mon sanc-
tuaire chez eux pour toujours *p*. 27 Ma
demeure les dominera; je serai leur
Dieu, et ils seront mon peuple *q*.
28 Et les nations sauront que je suis
Yahweh qui sanctifie Israël *r*, quand
mon sanctuaire sera chez eux pour
toujours ”.

h Is 26 19.
i Is 49 14. Lm 3 18.
k 1 Rg 12 16-20.

37 15-28
a 12 9 21 12 24 19.
b 11 17 34 13. Is 43 5-7 Jer 23 3.
c 36 24.
d Is 11 13. Jer 3 18 50 4. Os 2 2.
e 8 6 sv. 16 20 22-23.
f 36 25.
g 36 28.
h 34 23 sv.
i 11 20 36 27. Jer 31 33.
k Am 7 15.
l 24.
m 34 25.
n 16 60. Is 55 3. Jer 31 31 sv. Lc 22 20. 1 Cor 11 25.
o 36 10-11 37-38.
p 43 6 48 35.
q 23.
r 20 12 39 21-29.

---

15 sv. Trait complémentaire touchant la reconstitution du nouveau royaume : réunion des douze tribus.

16. *Prends un bâton*, emblème du commandement, un sceptre (v. 19). — *A Juda;* ce premier sceptre représentera le royaume de Juda, composé de la tribu de ce nom, de celles de Benjamin et de Siméon, et de la plus grande partie des Lévites.

19. *Ephraïm :* la tribu prépondérante dans le royaume d'Israël. — *Dans ma main :* Septante : *dans la main de Juda.*

23. *De toutes leurs infidélités;* c'est le sens des Septante, que l'on obtient, en lisant *mechûbôth*, au lieu de *môchebôth, demeures*, du texte hébreu actuel.

27. *Ma demeure au-dessus d'eux :* dominant topographiquement et protégeant.

II. — TRIOMPHE FINAL SUR LES NATIONS

38 1-23 : L'INVASION DE GOG.

38 1 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes :
2 " Fils d'homme, tourne-toi vers
Gog *a*, au pays de Magog *b*, prince sou-
verain de Mèchek et de Toubal *c*, et
prophétise contre lui, et dis :
3 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
Me voici sur toi, Gog, prince souverain
de Mèchek et de Toubal. 4 Je te
mettrai en déroute; je mettrai des crocs
à tes mâchoires *d*. Je te mettrai en
campagne, toi et toute ton armée,
chevaux et cavaliers, tous entièrement
équipés, troupe nombreuse, portant
bouclier et écu, tous maniant l'épée.
5 Perses, Ethiopiens et Libyens *e*
seront avec eux, tous ayant bouclier
et casque; 6 Gomer *f* et toutes ses
bandes; les gens de Togarma *g*, de
l'extrême nord, et toutes ses bandes,
bien des peuples avec toi. 7 Sois prêt,
prépare-toi, toi et tout le rassemblement
qui s'est rassemblé à toi; prends-les en
charge.
8 Au bout de beaucoup de jours
tu recevras des ordres; après des années
tu viendras contre une nation épargnée
par l'épée, rassemblée d'entre beaucoup
de peuples sur les montagnes d'Israël
qui furent longtemps un désert, — elle
qui, tirée d'entre les peuples, habite
tout entière en sécurité *h*. 9 Tu
partiras : comme l'ouragan tu arriveras;
tu seras comme le nuage qui va couvrir
la terre, toi et toutes tes bandes, et bien
des peuples avec toi *i*.
10 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
En ce jour-là, des pensées s'élèveront
dans ton cœur, et tu concevras un
mauvais dessein. 11 Tu diras : Je
m'élancerai contre un pays sans forte-
resses; je m'introduirai chez des gens
tranquilles habitant en sécurité *k*, habi-
tant tous des (villes) sans remparts,
n'ayant ni verrous ni portes *l* : 12 pour
piller et faire du butin, pour porter ta
main sur des ruines (maintenant)
habitées, sur un peuple recueilli d'entre
les nations, qui multiplie troupeaux et
biens *m*, et qui habite le nombril de la
terre *n*. 13 Cheba, Dédan *o*, les trafi-
quants de Tarchich *p* et tous ses lion-
ceaux *q* te diront : " Est-ce pour piller
que tu viens? Est-ce pour faire du butin
que tu as assemblé ton rassemblement,
pour emporter de l'argent et de l'or,
pour prendre des troupeaux et des biens,
pour ravir un large butin "?
14 C'est pourquoi prophétise, fils
d'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le
Seigneur Yahweh : N'est-ce pas? En ce
jour-là, quand mon peuple Israël
habitera en sécurité *r*, 15 tu le sauras,
et tu viendras de chez toi, de l'extrême
nord, toi et bien des peuples avec toi,
tous montés sur des chevaux, rassem-
blement énorme et puissante armée.
16 Et tu t'élanceras contre mon peuple
Israël, comme une nuée qui va couvrir
le pays *s*. Ce sera dans la suite des jours *t*
que je t'amènerai contre mon pays, afin
que les nations me connaissent, quand
je me sanctifierai en toi à leurs yeux *u*,
ô Gog.
17 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux
jours de jadis par mes serviteurs les pro-
phètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces
jours-là, pendant des années, que je
t'amènerai contre eux *v*? 18 Et il
arrivera en ce jour-là, le jour où Gog
entrera dans la terre d'Israël, — oracle
du Seigneur Yahweh, — mon courroux
montera à mes narines, 19 et dans mon

38 1-23
a 39 1. Ap 20 8.
b Gn 10 2.
c 27 13 32 26.
d 29 4. Is 37 29.
e 27 10 30 5.
f Gn 10 2.
g 27 14. Gn 10 3.
h 34 25 28. Jug 18 7 27.
i 39 2.
k 8.
l Ps 46 2-12.
m 36 11. Jer 33 12-13.
n 20 6 16. Dn 11 16.
o 27 15 20 22-23.
p 27 12 25.
q 19 2 sv. 32 2.
r 8.
s 9.
t Dn 2 28 10 14.
u 23.
v Is 24-27. Jer 3-6. Jl 4 2-17. Mic 4 11 sv.

---

38. Dans les deux chapitres qui suivent, le prophète trace le tableau des luttes que devra soutenir à travers les siècles la théocratie nouvelle. Il décrit le dernier assaut que lui livreront ses ennemis, tous symbolisés dans un peuple venu du nord, sous la conduite d'un chef puissant.

2. *Magog :* dans Gn 10, nom d'un des sept fils de Japheth; ici nom d'une contrée septentrionale, de situation peut-être assez indéterminée dans l'esprit du prophète. — *Prince souverain*, ou bien, avec les Septante : *prince de Roch*. Ce nom propre ne peut être identifié.

4. L'expédition de Gog est attribuée à une incitation divine, parce que Dieu a l'initiative de tout; ce qui n'empêche pas que plus loin (v. 10 sv.) elle est présentée comme un méchant dessein formé dans le cœur de Gog lui-même.

5, 6. Toutes sortes de peuples : symbole.

8. *Beaucoup de jours*. Depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, à savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu : perspective apocalyptique.

10. *Des pensées;* littéralement : *des paroles*.

12. Israël peuple restauré, supérieur.

14. *Tu le sauras :* au lieu de *teda'*, les Septante paraissent avoir lu *tê 'or, tu te lèveras*.

17. Tableau du jugement de Gog : ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui annoncent la dernière attaque et la destruction sur la terre de la puissance ennemie de Dieu.

zèle, dans le feu de ma fureur, je dis : certainement il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël. 20 Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur la terre, et tout homme se trouvant sur la terre *x*; les montagnes s'écrouleront et les rochers tomberont *y*, et toute muraille tombera sur le sol.

21 Et j'appellerai contre lui l'épée *z* sur toutes mes montagnes, — oracle du Seigneur Yahweh, — et ils tourneront leur épée les uns contre les autres *a**. 22 J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang; je ferai pleuvoir des torrents de pluie et des pierres de grêle *b**, du feu et du soufre *c**, sur lui et sur ses bandes, et sur les nombreux peuples qui seront avec lui. 23 Je m'exalterai et me sanctifierai *d**, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis Yahweh ".

39 1-20 : LA DÉFAITE DE GOG; LE TRIOMPHE DIVIN.

39 1 " Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog *a* et dis :

Ainsi parle le Seigneur Yahweh : Me voici sur toi, Gog, prince souverain de Mèchek et de Toubal *b*. 2 Je te mettrai en déroute, je te mettrai en marche depuis l'extrême nord, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël *c*.

3 J'abattrai ton arc de ta main gauche *d*, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. 4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi; aux oiseaux de proie de tout plumage et aux animaux des champs je te donnerai en pâture *e*.

5 Tu tomberas dans la campagne, car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur Yahweh. 6 J'enverrai le feu dans Magog *f* et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis Yahweh. 7 Et je ferai connaître mon saint nom en mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom *g*; et les nations sauront que je suis Yahweh, saint en Israël. 8 Voici que cela vient et sera *h*, — oracle du Seigneur Yahweh; — c'est là le jour dont j'ai parlé *i*.

9 Alors les habitants des villes d'Israël s'en iront brûler et consumer les armes, écu, bouclier, arc, flèches, gourdin et javelot; ils en feront du feu pendant sept ans *k*. 10 Ils n'apporteront plus le bois de la campagne et ils n'en couperont point dans les forêts; car c'est avec les armes qu'ils feront du feu; ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, ils pilleront ceux qui les pillaient *l*, — oracle du Seigneur Yahweh.

11 Et il arrivera en ce jour-là : je donnerai à Gog un lieu célèbre comme sépulcre en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer; et il bouchera le chemin des passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on l'appellera la vallée d'Hamon-Gog. 12 La maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, sept mois durant *m*. 13 Tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un titre de gloire, le jour où je me glorifierai *n*, — oracle du Seigneur Yahweh. 14 Et ils désigneront des hommes pour passer constamment dans le pays, enterrer les passants *o* restés sur la terre, — pour la purifier; après sept mois ils feront leurs recherches. 15 Et quand ils passeront dans le pays, si (l'un d'eux) voit des ossements humains, il dressera à côté un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient enterrés dans la vallée d'Hamon-Gog, — 16 et Hamona sera même le nom d'une ville, — et qu'ils aient purifié le pays.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh : Dis aux oiseaux de tout plumage et à tous les animaux des champs *p* : Assemblez-vous et venez! Réunissez-vous des alentours pour mon sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël *q*; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

18 C'est de la chair de héros que vous mangerez; c'est du sang de princes du pays que vous boirez, béliers, agneaux et boucs, jeunes taureaux, tous engraissés à Bachan *r*. 19 Vous mangerez

x Sph 1 3.
y Jer 4 23-26.
z 28 23 29 8 30 4 24-25.
*a** Ag 2 22.
*b** Jos 10 11.
*c** Gn 19 24. Ps 11 6.
*d** 16.

39 1-20
[redacted] 38 2.
b [redacted] 2-3.
c 38 8 sv.
d Ps 46 10.
e 17-20. Jer 7 33.
f 38 2.
g 20 9 sv. 39 36 20-21.
h [redacted] 12 33 33. Ap [redacted] 17 21 6.
i 38 17.
k Ps 46 10. Is 9 4. Zc 9 10.
l Is 14 2. Jer 30 16.
m 9.
[redacted] 21 sv.
o 11.
p 4.
q Is 34 6-7. Sph 1 7-8. Ap 19 17-18.
r Am 4 1. Mic 7 14.

19-20. Décor apocalyptique.
39, 3. *J'abattrai;* littéralement : *je frapperai.*
7. *Je ne profanerai plus mon saint nom :* je ne permettrai plus que mon nom soit insulté par les nations qui, en voyant l'humiliation de mon peuple, niaient ma puissance et ma divinité.

11. Indications symboliques, reprises v. 14-15. Lieu à l'est de la mer Morte.
14-16. Autre tradition et jeu de mots sur *Abarim.*
18. *Béliers*, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats.

de la graisse à satiété, vous boirez du
sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice
que j'ai fait pour vous *s*. 20 Vous vous
rassasierez à ma table de chevaux et de
coursiers, de héros et de guerriers de
toute sorte, — oracle du Seigneur
Yahweh ".

s 17.

39 21-29 : DIEU GLORIFIÉ EN SON PEUPLE RESTAURÉ.

21 " Je manifesterai ma gloire chez les
nations *a*, et toutes les nations verront
mon jugement que j'exécuterai *b* et ma
main que je mettrai sur eux. 22 Et la
maison d'Israël saura que je suis
Yahweh, son Dieu, dès ce jour et à
l'avenir; 23 et les nations sauront que
c'est à cause de ses fautes que la maison
d'Israël a été déportée, parce qu'ils
m'ont trahi *c*; aussi je leur ai caché ma
face *d*, et je les ai livrés à leurs ennemis,
et ils sont tous tombés sous l'épée.
24 C'est en raison de leur souillure et de
leurs infidélités que je les ai traités
(ainsi) et que je leur ai caché ma face.
25 C'est pourquoi ainsi parle le
Seigneur Yahweh : Maintenant, je
renverserai le sort de Jacob *e*, je ferai
miséricorde à toute la maison d'Israël,
et je montrerai mon zèle pour mon
saint nom *f*. 26 Ils oublieront leur
ignominie et toutes les trahisons qu'ils
ont commises envers moi, quand ils
habiteront sur leur terre en sécurité, sans
qu'on les (inquiète) *g*. 27 Quand je les
ramènerai d'entre les peuples *h*, que je
les rassemblerai des pays de leurs
ennemis et que je me serai sanctifié en
eux, aux yeux de beaucoup de nations,
28 ils sauront que je suis Yahweh, leur
Dieu, en ce que je les ai déportés chez les
nations, puis rassemblés sur leur terre,
sans en laisser aucun là-bas. 29 Et je
ne leur cacherai plus ma face, parce que
je répandrai mon esprit sur la maison
d'Israël *i*, — oracle du Seigneur
Yahweh ".

39 21-29
a 13.
b 25 11 28 22.
c Dt 31 16 sv. 32 15 sv.
d Jer 33 5.
e Jer 29 14 30 3.
f 36 21-23.
g 34 25 27.
h 34 13 37 21.
i 11 19 36 27. Is 44 3. Jl 3 1 sv.

III. — LE NOUVEAU ROYAUME DE DIEU

40 1-47 : VISION DU NOUVEAU TEMPLE. LES PARVIS.

40 1 La vingt-cinquième année de
notre déportation *a*, au commen-
cement de l'année, le dixième du mois *b*,
la quatorzième année après que la ville
eut été prise *c*, ce jour-là même, la main
de Yahweh fut sur moi *d*, et il m'emmena
là; 2 dans des visions divines il m'em-
mena au pays d'Israël, et il me déposa
sur une montagne très élevée *e*, sur
laquelle il y avait comme une cons-
truction de ville au midi. 3 Quand il
m'eut amené là, je vis un homme qui
semblait être en airain *f*, ayant en main
un cordeau de lin et une canne à
mesurer *g*, et il se tenait à la porte.
4 Cet homme me dit : " Fils d'homme,
regarde de tes yeux et écoute de tes
oreilles *h*, et applique ton cœur à tout ce
que je vais te montrer, car c'est pour
recevoir cette vue que tu as été amené
ici. Communique à la maison d'Israël
tout ce que tu vas voir *i* ".
5 Et voici qu'un mur entourait la
maison à l'extérieur de tous côtés *k*, et
l'homme avait à la main une canne
à mesurer *l* de six coudées, (graduée) en

40 1-47
a 1 2 29 17.
b Ex 12 3.
c 33 21.
d 1 3 3 22 8 1 33 22.
e Ps 68 17. Is 2 2. Mic 4 1. Ap 21 10.
f 1 27 8 2. Ap 1 15.
g 47 3. Zc 2 5 sv.
h 44 5.
i 43 10.
k 42 20.
l 3 47 3. Zc 2 5 sv.

21-29. L'horizon s'élargit : conclusion de 34-37.

26. Autre lecture *(se souvenir)* comme 16 52 61.

40. La prophétie d'Ezéchiel se termine par une dernière vision, tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Le salut est présenté au peuple sous les images d'un culte parfait dans un sanctuaire parfait, bâti sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté dépasse, dans la pensée d'Ezéchiel, la restauration du peuple après la captivité. Les perspectives messianiques et eschatologiques se confondent avec les perspectives du retour, dans une série de plans mal définis.

1. *La vingt-cinquième année de notre captivité :* de la captivité de Yoyakin, donc 573 avant Jésus-Christ, au premier mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril). — *Le dixième jour :* c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14.

2. *Une montagne très élevée :* le mont Sion, ou plutôt la montagne symbolique qui doit porter le temple. — *Comme une construction de ville :* c'est le nouveau temple avec ses parvis. — *Au midi :* le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c'est-à-dire au midi.

40, 2-42, 20. Description du Temple messianique, peu claire en soi et surchargée de gloses, qui contribuent à obscurcir et rendent souvent le texte incompréhensible; nous le restituons parfois d'après les Septante et d'après les vraisemblances.

3. *Je vis;* littéralement : *voici.* — *Un homme :* l'ange de Yahweh, représentant Yahweh lui-même.

5. *Un mur à l'extérieur entourait la maison de tous côtés.* Ce mur extérieur sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *La canne à mesurer* avait environ 3 mètres 40 de longueur. — *La largeur,* l'épaisseur du mur, était égale à sa hauteur.

coudées et palmes. Il mesura la largeur
de cette construction : une canne; et la
hauteur : une canne.
6 Puis il alla au porche qui regarde
vers l'orient *m*, et il en monta les degrés,
et il mesura le seuil du porche : une
canne en largeur, une canne en largeur
par seuil. 7 Chaque chambre *n* (me-
surait) une canne en longueur et une
canne en largeur; entre les chambres
(il mesura) cinq coudées. Le seuil du
porche, du côté du vestibule du porche,
donnant sur la maison, (était) d'une
canne. 8 Il mesura le vestibule du
porche donnant sur la maison : une
canne. 9 Il mesura le vestibule du
porche : huit coudées, et ses pilastres :
deux coudées. Le vestibule de ce porche
donnait sur la maison. 10 Les chambres
du porche oriental : trois d'un côté et
trois de l'autre côté; toutes les trois
avaient la même mesure, et les pilastres
de chaque côté avaient aussi la même
mesure. 11 Il mesura la largeur de
l'entrée du porche : dix coudées; et la
longueur du porche : treize coudées.
12 Il y avait devant les chambres une
clôture d'une coudée de chaque côté;
et chaque chambre avait six coudées
d'un côté et six de l'autre. 13 Et il
mesura le porche du toit d'une chambre
jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq
coudées en largeur, d'une entrée à
l'autre entrée. 14 Il mesura le vestibule :
vingt coudées, le vestibule joignant de
partout la cour du porche. 15 De la
face antérieure du porche à sa face
intérieure aboutissant aux parois :
cinquante coudées. 16 Il y avait aux
chambres, entre leurs piliers, des fenêtres
grillées du côté intérieur du porche,
tout autour; de même aux vestibules,
il y avait des fenêtres tout autour *o*,
(donnant) à l'intérieur; et aux pilastres
il y avait des palmiers *p*.
17 Puis il me conduisit au parvis exté-
rieur : et voici qu'il y avait des pièces et
un pavé disposés tout autour du parvis;
il y avait trente pièces le long du pavé.
18 Le pavé longeait les porches, corres-
pondant à la longueur des porches;
c'était le pavé inférieur. 19 Il mesura
la largeur du devant du porche inférieur
jusqu'au devant du parvis intérieur :
cent coudées *q*, à l'orient.
20 Quant au nord et au porche du
parvis extérieur qui regarde le nord *r*,
il en mesura la longueur et la largeur, —
21 ses chambres, trois d'un côté et trois
de l'autre *s*; ses piliers et son vestibule
ayant la même mesure que ceux du
premier porche — : cinquante coudées
en longueur et vingt-cinq coudées en
largeur. 22 Ses fenêtres, son vestibule
et ses palmiers avaient la même mesure
que ceux du porche regardant l'orient *t*;
on y montait par sept degrés, et son
vestibule était après ceux-ci. 23 Il y
avait un porche au parvis intérieur, en
face du porche septentrional, comme
aussi à l'orient; il mesura d'un porche
à l'autre : cent coudées *u*.
24 Il me conduisit ensuite dans la
direction du midi, et voici un porche

m 10 19 11 1 43 1 47 1.
n 1 Chr 28 11. Jer 35 4.
o 1 Rg 6 4.
p 41 18. 1 Rg 6 29 32.
q 23 27.
r 42 1.
s 10.
t 16.
u 19.

6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, *au porche* oriental, qui conduisait dans la cour du temple. — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les Septante. — *Le seuil* d'entrée, pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur, savoir une canne. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de dix coudées.

7. De chaque côté du porche se trouvaient trois chambres destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple, et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de *cinq coudées* d'étendue. Un second seuil, semblable au premier, se trouvait à l'extrémité du porche, *du côté de la maison*, dans la direction du temple.

8. Les Septante, la Vulgate et les autres versions anciennes omettent le verset 8 de l'Hébreu, qui paraît en contradiction avec le suivant.

9. *Ses pilastres*, d'une très grande hauteur (v. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du porche* oriental, à l'inverse de celui des autres porches, ne le précédait pas, mais donnait sur le parvis du temple.

10 sv. Après avoir décrit le porche, en le parcourant de l'est à l'ouest, le guide du prophète reprend quelques détails.

12. *Une clôture de chaque côté :* grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque chambre, permettant au gardien d'observer ce qui se passait dans le portique.

13. *Vingt-cinq coudées :* à savoir, les loges, 6 coudées; les grilles, 1 coudée; le passage, 8 coudées; le mur, 1 coudée et demie : $(6 \times 2) + (1 \times 2) + 8 + (1\frac{1}{2} \times 2) = 25$.

16. *Des fenêtres grillées :* littéralement *fermées*. — *Aux pilastres*, aux deux hauts pilastres du vestibule, *il y avait des palmiers* sculptés.

17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions. — *Un pavé*, autour duquel étaient bâties les chambres; il formait autour du parvis une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

18. *Le pavé inférieur :* l'enceinte sacrée était disposée en terrasses; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur, dont le pavé est appelé pour cette raison *inférieur*.

19. Septante : *Et il mesura la largeur du parvis, depuis le vestibule intérieur de la porte extérieure, jusqu'au vestibule de la porte du parvis intérieur qui regardait en dehors : cent coudées.*

20-27. Les portiques du nord et du sud ressemblaient au portique oriental décrit v. 6-16.

dans la direction du midi v; il en mesura
les pilastres et le vestibule, qui avaient
les mêmes dimensions, — 25 il avait
tout autour, ainsi que son vestibule, des
fenêtres pareilles aux autres fenêtres x—:
cinquante coudées en longueur et vingt-
cinq coudées en largeur. 26 On y
montait par sept degrés, et son vestibule
était après ceux-ci; il y avait des palmiers
à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de
l'autre. 27 Le parvis intérieur avait
aussi un porche dans la direction du
midi; il mesura d'un porche à l'autre
dans la direction du midi : cent cou-
dées y.
28 Il me conduisit dans le parvis
intérieur z par le porche du midi, et il
mesura le porche méridional, qui avait
les mêmes dimensions, — 29 ses
chambres, ses pilastres et son vestibule
avaient les mêmes dimensions; et il
avait, ainsi que son vestibule, des
fenêtres tout autour : — cinquante
coudées de longueur et vingt-cinq
coudées de largeur. 30 Il y avait des
vestibules tout autour, de vingt-cinq
coudées en longueur et de cinq coudées
en largeur. 31 Son vestibule donnait sur
le parvis extérieur; il avait des palmiers à
ses pilastres et huit degrés pour y
monter a*.
32 Puis il me conduisit dans le parvis
intérieur, vers la direction de l'orient,
et il mesura le porche qui avait les mêmes
dimensions, — 33 ses chambres, ses
pilastres et son vestibule avaient les
mêmes dimensions; et il avait, ainsi que
son vestibule, des fenêtres tout autour—:
cinquante coudées en longueur et vingt-
cinq coudées en largeur. 34 Son vesti-
bule regardait le parvis extérieur; il avait
des palmiers à ses pilastres, d'un côté et
de l'autre, et huit degrés pour y monter.
35 Puis il me conduisit vers le porche
septentrional b* et il y mesura les mêmes

v 46 9.
x 16 22.
y 19 23.
z 1 Rg 6 36.
a* 34 37.
b* 44 4.
c* 31 34.
d* Lv 1 9 13. 2 Chr 4 6.
e* Lv 1 2-17.
f* Lv 4 2-5 13.
g* Lv 5 14-26.
h* Lv 1 5 sv.
i* 44 10-14. 1 Chr 6 16 sv. 9 33 25.
k* 32.
l* 44 10-14.

dimensions, — 36 il avait des
chambres, des pilastres, un vestibule et
des fenêtres tout autour : — cinquante
coudées de longueur et vingt-cinq
coudées de largeur. 37 Son vestibule
regardait le parvis extérieur; il y avait
des palmiers sur ses pilastres et huit
degrés pour y monter c*.
38 Il y avait une pièce, avec sa porte,
près des pilastres des porches; c'est là
qu'on lavait les holocaustes d*. 39 Dans
le vestibule du porche, il y avait deux
tables d'un côté et deux tables de l'autre
pour y égorger (les victimes destinées à)
l'holocauste e*, au sacrifice pour le
péché f* et au sacrifice de culpabilité g*.
40 Au côté extérieur, pour qui prenait
l'entrée septentrionale du porche, il y
avait deux tables, et de l'autre côté, vers
le vestibule du porche, deux tables :
41 soit, sur les côtés du porche, quatre
tables d'une part et quatre tables de
l'autre; huit tables, sur lesquelles on
devait égorger h*. 42 Il y avait quatre
tables pour les holocaustes, en pierre
de taille, longues d'une coudée et demie,
larges d'une coudée et demie et hautes
d'une coudée, sur lesquelles on posait
les instruments pour égorger (les vic-
times) de l'holocauste et des sacrifices.
43 Des rebords d'un palme étaient fixés
tout autour de la masse, et la chair des
sacrifices devait être placée sur les tables.
44 En dehors du porche intérieur, il y
avait les pièces des chantres i*, dans le
parvis intérieur k*, qui était à côté du
porche septentrional, l'une regardant au
midi, à côté du porche oriental, l'autre
regardant le nord. 45 Il me dit : " Cette
pièce qui regarde le midi est pour les
prêtres qui sont chargés du service de la
maison l*. 46 Et la chambre qui
regarde le nord est pour les prêtres
chargés du service de l'autel ". Ce sont
les fils de Sadoq, qui, parmi les enfants

28. Le guide va faire entrer Ezéchiel dans la cour intérieure; mais, auparavant, il mesure le porche intérieur du sud qui y donne accès.

30. Ce verset très obscur, omis par les Septante et au témoignage de s. Jérôme par l'ancienne Italique, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec celles que relatent les versets précédents.

38. *C'est là qu'on lavait* les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste. Les Septante présentent, pour ce verset, des leçons différentes de celles de la Massore. — Le sens demeure assez incertain.

40. Les quatre tables dont parle ce verset étaient placées en dehors, sur les côtés du vestibule; elles servaient spécialement aux holocaustes.

43. Septante : *et elles avaient une bordure de pierre taillée, en dedans tout autour; et au-dessus des tables en haut, des toitures pour les protéger contre la pluie et la chaleur.*

44. *Les pièces des chantres.* Les lévites-chantres ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple; ces pièces sont donc ainsi appelées uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribuées aux prêtres.— Dans les Septante, on lit pour ce verset : *Et il me conduisit dans le parvis intérieur, et voici deux chambres dans le parvis intérieur : l'une, à côté (a tergo) du portique qui regardait vers le nord, était tournée vers le midi; l'autre, qui était à côté du portique qui regardait vers le midi,* était tournée *vers le nord.*

46. *Les fils de Sadoq* seulement, et non pas les fils d'Aaron en général.

de Lévi, s'approchent de Yahweh pour
le servir *m**.
47 Puis il mesura le parvis, qui était
carré, ayant cent coudées de longueur
et cent coudées de largeur. L'autel était
devant la maison *n**.

40 48-41 26 : L'ÉDIFICE.

48 Il me conduisit ensuite dans le
vestibule de la maison *a*, et il mesura les
pilastres du vestibule : cinq coudées d'un
côté et cinq coudées de l'autre; et la
largeur du porche : trois coudées d'un
côté et trois coudées de l'autre. 49 La
longueur du vestibule était de vingt
coudées, et la largeur de onze coudées;
on y montait par des degrés; et il y avait
des colonnes près des pilastres, l'une
d'un côté, l'autre de l'autre *b*.

41 1 Puis il me conduisit dans le
temple, et il (en) mesura les pilas-
tres : six coudées de largeur d'un côté,
et six coudées de largeur de l'autre côté,
— largeur de la tente. 2 La largeur de
l'entrée était de dix coudées; les parois
latérales de l'entrée avaient cinq coudées
d'un côté et cinq coudées de l'autre.
Il mesura la longueur du temple :
quarante coudées, et la largeur : vingt
coudées *c*.
3 Il entra ensuite à l'intérieur et il
mesura le pilastre de l'entrée : deux
coudées, et la (longueur) de l'entrée :
six coudées, et la largeur de l'entrée : sept
coudées. 4 Il mesura une longueur de
vingt coudées et une largeur de vingt
coudées au fond du temple, et il me dit :
« C'est le Saint des saints *d* ».
5 Il mesura le mur de la maison : six
coudées, et la largeur de l'appentis
latéral, quatre coudées, tout autour de la
maison. 6 Quant aux appentis latéraux,
il y avait trois étages d'appentis, et cela
trente fois; ils entraient dans le mur
construit pour ces appentis tout autour
de la maison, en sorte qu'ils s'appuyaient
sur le mur de la maison sans y être
engagés *e*. 7 Les appentis s'élargissaient
à mesure qu'on montait, car (le mur de)
la maison se resserrait à mesure qu'on
montait, celui d'en bas étant plus large
que celui du milieu, et celui-ci plus
large qu'à l'étage supérieur.
8 Je vis que la maison tout autour était
élevée sur le fondement des appentis,
lequel mesurait une canne entière, de six
coudées vers l'angle. 9 Le mur extérieur
de l'appentis était large de cinq coudées;
il laissait une terrasse autour des
appentis de la maison. 10 Les pièces
prenaient une largeur de vingt coudées
tout autour de la maison *f*. 11 L'ap-
pentis avait entrée sur la terrasse, une
entrée vers le nord et une entrée vers le
midi; la largeur de la terrasse était de
cinq coudées tout autour.
12 Le bâtiment qui était en face de
l'espace vide du côté de l'occident avait

*m** 44 15 sv.
*n** Ex 40 29.
40 48-41 26
a 1 Rg 6 3.
b 1 Rg 7 15-22.
c 1 Rg 6 2 17.
d 1 Rg 6 16 19 sv.
e 1 Rg 6 5-6.
f 42 1-14.

---

47. *Le parvis :* l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple et entourant l'autel des holocaustes. — *Cent coudées de longueur,* du portique de l'est jusqu'au temple; *cent coudées de largeur,* du portique du nord jusqu'au portique du sud.

48. *Le vestibule de la maison,* du temple proprement dit. — *Les pilastres :* le mur à droite et à gauche de la porte était épais de 5 coudées. — Septante : *Et la largeur du porche : quatorze coudées,* et *les parois latérales de l'entrée* (parois latérales en retour sur l'ouverture) *du vestibule : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.*

49. *La longueur du vestibule,* prise du nord au sud. — *La largeur,* prise de l'est à l'ouest. — Septante : *douze coudées et on y montait par dix degrés.* — *Des colonnes :* équivalent des colonnes de *Béaz* et *Jaquin* dans le temple de Salomon.

41, 1. *Les pilastres,* formés par le retour des murs qui avaient six coudées d'épaisseur; l'intervalle d'un pilier à l'autre formait l'ouverture de la porte. — Les mots, si suspects, *largeur de la tente,* manquent dans les Septante.

2. *Dix coudées :* c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — *Les parois latérales :* les deux murs à droite et à gauche de la porte. — Les dimensions sont les mêmes que celles du temple de Salomon.

4. *Vingt coudées* de long, vingt de large et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection. — *Du côté du temple :* le long du Saint.

5. *Le mur :* son épaisseur. — *La largeur :* l'espace compris entre le mur du temple et le mur extérieur; c'est dans cet intervalle que se trouvaient les cellules, formant appentis, qui vont être décrites.

6. *Il y avait* 3 étages de cellules et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds, où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Yahweh. — Les versets 6 et 7 sont difficiles et les versions présentent des leçons assez divergentes. C'est surtout grâce à 1 Rg qu'on peut se retrouver dans ce texte.

8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (v. 11), formant une espèce de terrasse. — *Vers l'angle :* la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur.

10. *Les pièces,* qu'il ne faut pas confondre avec les cellules, et qui étaient situées au nord et au sud du parvis intérieur et servaient de vestiaire aux prêtres.

12. *Le bâtiment :* d'après 2 Rg 23 11 et 1 Chr [redacted] 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le bâtiment dont il est ici question; il était situé à l'ouest du temple.

soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

13 Il mesura la maison : largeur, cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles : longueur, cent coudées; 14 et la largeur de la façade de la maison et de l'espace libre, vers l'orient, cent coudées. 15 Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre, qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté : cent coudées.

16 Le temple, à l'intérieur et dans le vestibule du parvis, les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, tous les trois sont lambrissés depuis le seuil de bois uni tout autour *g*. Le sol jusqu'aux fenêtres, — 17 et les fenêtres étaient grillées, — jusqu'au-dessus de l'entrée et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert 18 de chérubins et de palmiers *h* : un palmier entre deux chérubins, et chaque chérubin ayant deux visages *i*, 19 un visage d'homme regardant le palmier d'un côté, et un visage de lion regardant le palmier de l'autre côté; on en avait ainsi mis sur la maison tout entière. 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, on avait représenté des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.

21 Le temple avait des montants (de porte) quadrangulaires. Et devant le Saint il y avait quelque chose qui ressemblait à un autel en bois *k*; 22 sa hauteur était de trois coudées et sa longueur de deux coudées; il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit : " Voici la table qui est devant Yahweh *l* ".

g 1 Rg 6 15-16.
h 1 Rg 6 29.
i 1 6 10.
k Ex 25 23 sv. 30 1 sv.
l 1 Sm 21 7.
m 1 Rg 6 31 sv.

42 1-20
a 40 3-4.
b 40 17.

23 Le temple et le Saint avaient chacun une porte, 24 et chaque porte avait deux battants *m*, deux battants qui se repliaient en feuillets : deux feuillets pour un battant, deux feuillets pour l'autre battant. 25 Sur les portes du temple étaient représentés des chérubins et des palmiers, comme ceux qui étaient représentés sur les parois; et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur. 26 Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers, de chaque côté, aux parois latérales du vestibule et aux appentis de la maison, et des auvents.

42 1-20 : LES DÉPENDANCES.

42 1 L'homme *a* me conduisit dans le parvis extérieur *b* du côté regardant le nord, et il m'introduisit dans la pièce faisant face à l'espace vide et au bâtiment du nord. 2 Il y avait une longueur de cent coudées, — à l'entrée du nord, — et une largeur de cinquante coudées, 3 en face des vingt (coudées) du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages. 4 Devant les pièces il y avait un passage large de dix coudées, et, pour aller à l'intérieur, un chemin d'une coudée; et leurs entrées donnaient sur le nord. 5 Les pièces supérieures étaient plus étroites — car les galeries empiétaient sur elles — que les pièces inférieures et les pièces intermédiaires de ce bâtiment, 6 car elles étaient à trois étages, et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes de parvis; c'est pourquoi les (pièces du haut) étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu. 7 Le mur extérieur correspondant aux pièces du côté du parvis extérieur, était, en face des pièces, long

15. *Vestibule du parvis*, donnant sur le parvis.
16. Traduction renfermant des détails incertains.
17. *A l'intérieur :* dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète. — *A l'extérieur*, dans le vestibule qui donnait sur le parvis et était *extérieur* relativement à Ezéchiel, qui était dans le Saint. — Verset obscur.
21. *Le temple*, c'est-à-dire ici les deux sorties du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — *Quelque chose* rappelant l'autel des parfums. — *Et sa longueur de deux coudées.* Les Septante ajoutent : *et sa largeur de deux coudées.* — *C'est ici la table :* ce qui était autrefois un autel est maintenant une table; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul meuble sacré.
42, 1. *La pièce :* le groupe de pièces limité, d'une part (au midi), par l'espace qui entourait le temple et l'édifice latéral, d'autre part, par la grande cour qui s'étendait jusqu'au mur extérieur.
2. *Cent coudées*, de l'est à l'ouest; *cinquante coudées*, du nord au sud.
3. Verset obscur.
4. *Un passage*, séparant les appartements en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, ou plutôt, avec les Septante et le syriaque : *de cent coudées. Le passage* avait la même longueur que le corps principal.
6. *A trois étages* en gradins, en retrait les uns sur les autres. — *Comme les colonnes des parvis*, des chambres qui étaient situées le long des murs du parvis extérieur.
7-8. La longueur de l'ensemble des pièces était de 100 coudées pour le corps qui était au midi et de 50 coudées pour le corps qui était au nord.

de cinquante coudées. 8 Car la longueur des pièces du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées; tandis que du côté du temple c'était cent coudées. 9 Au-dessous de ces pièces, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur *c*.

10 Sur la largeur du mur du parvis, du côté de l'orient, en face de l'espace vide et en face de ce bâtiment étaient des pièces, 11 et devant elles un chemin, suivant la disposition des pièces regardant le nord; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que toutes leurs sorties et leurs arrangements; 12 semblables aux entrées de celles-là étaient aussi les entrées des pièces regardant le midi : une entrée à l'extrémité de chaque chemin, le long du mur correspondant, à l'orient pour celui qui entrait.

13 Il me dit : " Les pièces du nord et les pièces du midi qui sont en face de l'espace vide *d*, ce sont les pièces saintes, où les prêtres qui s'approchent de Yahweh mangent les choses très saintes *e*; là ils déposent les choses très saintes, les oblations et (les victimes) pour le péché et celles de culpabilité *f*, car le lieu est saint. 14 Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints *g*. Ils se revêtiront d'autres habits pour s'occuper de ce qui concerne le peuple ".

15 Quand il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il me conduisit dans le porche dont la façade regarde l'orient *h*, et il en mesura le pourtour. 16 Il mesura le côté de l'orient avec la canne à mesurer : cinq cents cannes de la canne à mesurer tout autour. 17 Il mesura le côté du nord : cinq cents cannes de la canne à mesurer tout autour. 18 Il mesura le côté du midi : cinq cents cannes de la canne à mesurer. 19 Il se tourna du côté de l'occident et mesura cinq cents cannes de la canne à mesurer. 20 Sur les quatre côtés, il mesura le rempart du pourtour *i*, long de cinq cents et large de cinq cents *k*, séparant le sacré du profane.

c 46 19. *d* 1. *e* Lv 6 18-19 7 6 10 12 sv. 24 9. *f* Lv 10 16-19. *g* 44 17-19. Ex 28-29. Lv 8. *h* 40 6. *i* 40 5. *k* Ap 21 16.

43 1-12 : LE RETOUR DE YAHWEH EN SON TEMPLE.

43 1 Il me conduisit ensuite au porche, tourné vers l'orient *a*. 2 Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient *b*. Il faisait un bruit comme le bruit des grandes eaux *c*, et la terre resplendissait de sa gloire *d*. 3 L'apparence que je vis était comme l'apparence que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville *e* : apparences comme l'apparence que j'avais vue près du fleuve Kebar *f*; et je tombai sur ma face *g*. 4 Et la gloire de Yahweh entra dans la maison par le chemin du porche regardant l'orient *h*. 5 Alors l'Esprit m'enleva *i* et m'introduisit dans le parvis intérieur *k*, et voici que la gloire de Yahweh remplissait la maison *l*.

6 Et j'entendis quelqu'un me parler de l'intérieur de la maison : un homme se tenait à côté de moi. Il me dit : " Fils d'homme, vois le lieu de mon trône *m*, le lieu de la plante de mes pieds *n*, où j'habiterai parmi les enfants d'Israël à jamais *o*. 7 La maison d'Israël, elle

43 1-12

a 40 6. *b* 10 1-11 23. *c* 1 24. Ap 1 15. *d* Is 6 3. *e* 8 2 sv. *f* 1 3 sv. *g* 1 28. *h* 1 44 2. *i* 3 12 14. *k* 40 28. *l* 44 4. Ex 40 34 sv. 1 Rg 8 10 sv. *m* Jer 3 17 17 12. Mt 5 34. *n* 1 Chr 28 2. Ps 99 5 132 7. Is 66 1. Mt 5 35. *o* 37 26-28 48 35. Ps 68 17. Jl 4 17 21.

10-12. Pièces correspondant au sud du temple.

10. *Du côté de l'orient*. La plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison.

13-14. Toutes ces pièces servent aux prêtres pour manger leurs parts des sacrifices sans sortir du parvis intérieur.

15. *L'intérieur de la maison*, littéralement : *la maison intérieure*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le porche oriental* extérieur.

16. *Cinq cents cannes* ou trois mille coudées, plus d'un kilomètre et demi. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur : dimensions excessives. Il vaut mieux dans ce v. 16, et dans les v. 18 et 19, suivre les Septante, qui omettent le mot cannes et le changent en *coudées* au v. 17. — *Tout autour :* le sens de cette indication est difficile à préciser. Une légère modification de voyelles donnerait : *il se tourna* et mesura.

20. *Cinq cents* coudées : le but de cette répétition est de faire ressortir la forme carrée et symbolique de l'enceinte.

43, 1-12. Ce morceau est le pendant de l'entrée de Yahweh dans le tabernacle et dans le temple de Salomon, et en même temps la contre-partie de l'abandon du temple par Yahweh.

3. *Lorsque je vins*. Plusieurs versions anciennes : *lorsqu'il vint*. — *Et l'apparence :* Septante : *et la vision du char que je vis*.

6. *Un homme :* Septante : *l'homme*, l'ange qui avait déjà accompagné Ezéchiel. — *Il me dit :* le discours qui suit est celui de Dieu, dont le guide n'est que le porte-parole et l'interprète.

7. *Par les cadavres de leurs rois :* expression obscure, que plusieurs entendent des rois enterrés dans l'enceinte du temple. Septante : *par les meurtres commis par les rois* (tels que Manassé ; voyez 2 Rg 21 4 sv. et 16) *au milieu d'eux;* leçon qui donne un sens facile et naturel.

et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions *p*, par les cadavres de leurs rois, — leurs hauts lieux, — 8 en mettant leur seuil auprès de mon seuil, et leur montant (de porte) auprès de mon montant, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi : et ils ont souillé mon saint nom par leurs abominations qu'ils commettaient *q*; et je les ai anéantis dans ma colère *r*! 9 Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois *s*, et j'habiterai chez eux à jamais *t*.

10 Toi, fils d'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison *u*, afin qu'ils rougissent de leurs péchés *v*, et qu'ils en mesurent le modèle. 11 S'ils rougissent de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de la maison, sa disposition, ses issues et ses entrées *x*, ses formes, tous ses règlements, toutes ses formes et toutes ses lois *y*; mets-le sous leurs yeux par écrit, afin qu'ils gardent toutes ses formes et tous ses règlements et les pratiquent ".

12 Telle est la loi de la maison : Au sommet de la montagne *z*, tout le pourtour de son territoire est très saint *a**. Telle est la loi de la maison.

43 13-27 : L'AUTEL; SA CONSÉCRATION.

13 " Voici les mesures de l'autel *a* en coudées, — en coudées et palmes : Le socle a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le support de l'autel. 14 Du socle qui est sur le sol à l'entablement inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée; du petit entablement au grand entablement, il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée. 15 Le Harel a quatre coudées, et de l'Ariel *b* en haut s'élèvent les quatre cornes *c*. 16 L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur; il forme un carré parfait *d*. 17 L'entablement a, de ses quatre côtés, quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui l'entoure a une demi-coudée; son socle est d'une coudée; ses degrés *e* sont tournés vers l'orient.

18 Et il me dit : " Fils d'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh : Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang. 19 Tu donneras aux prêtres-lévites qui sont de la postérité de Sadoq *f* et qui s'approchent de moi, — oracle du Seigneur Yahweh, — pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché *g*. 20 Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes et sur les quatre angles de l'entablement, et sur le rebord tout autour, et tu en feras l'expiation et la propitiation *h*. 21 Tu prendras le taureau offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire *i*. 22 Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut *k*, et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau. 23 Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier sans défaut. 24 Tu les présenteras devant Yahweh; les prêtres jetteront sur eux du sel *l* et les offriront en holocauste à Yahweh. 25 Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier sans défaut. 26 Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera *m*.

27 Ces jours achevés, le huitième jour *n* et par la suite, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes *o* et vos sacrifices pacifiques *p*, et je vous agréerai *q*, — oracle du Seigneur Yahweh ".

44 1-31 : L'ACCÈS AU SANCTUAIRE. LA LOI DES LÉVITES ET DES PRÊTRES.

44 1 Puis il me ramena vers le porche extérieur du sanctuaire qui regardait l'orient *a* : il était fermé. 2 Et Yahweh me dit : " Ce porche sera

p 8 16 20 22-23. Jer 2 20 sv. 3 1 sv. Os 2 4 sv.
q 2 Rg 16 2 sv. 21 2 sv.
r 2 Chr 36 16.
s 7.
t 6.
u 40 4.
v 16 61 63 20 43 36 31-32.
x 40-42.
y 44-46.
z 40 2.
*a** 42 20 45 1 sv.

43 13-27

a Ex 27 1-8.
b Is 29 1-3.
c Ex 27 2. Lv 9 9. 1 Rg 1 50-51.
d Ex 27 1.
e Ex 20 26.
f 40 46 44 15.
g Ex 29 2 sv. Lv 8 2 sv. 1 Rg 8 62-64.
h Ex 29 12. Lv 8 15.
i Ex 29 14. Lv 4 11-12.
k Lv 4 23 sv.
l Lv 2 13.
m Ex 29 36-37. 1 Rg 8 65.
n 1 Rg 8 66.
o Lv 1.
p Lv 3.
q 20 40-41.

44 1-31

■ 40 6 43 1 sv.

8. *En mettant leur seuil :* le palais royal, tout voisin, semblait ne faire qu'un avec le temple.

10. *Et qu'ils en mesurent le modèle :* Septante (en dépendance de *fais connaître*) : *et son aspect et son modèle.*

13-17. Il s'agit d'une construction à quatre étages : le socle, deux entablements en retrait l'un sur l'autre et le foyer ou Harel. Ces proportions sont celles de l'autel bâti par Salomon. — Le texte est souvent très obscur.

13. Socle sur lequel on répandait le sang, retenu par le rebord.

15. *Harel, Ariel.* Beaucoup d'interprètes, après les Septante et la Vulgate, identifient ces deux mots : *Harel, montagne de Dieu,* et *Ariel, foyer de Dieu.*

18-27. *Inauguration de l'autel.*

25. *Pendant sept jours :* la cérémonie d'inauguration devait durer sept jours. — *Tu offriras,* littéralement : *tu feras,* expression technique.

27. *Les sept jours achevés,* mot à mot : *ils achèveront les sept jours.*

fermé; il ne s'ouvrira pas, et personne
n'y passera, car Yahweh, le Dieu
d'Israël, y est passé *b*; et il sera fermé.
3 Quant au prince *c*, comme étant le
prince, il s'y assoira pour prendre le
repas (sacré) devant Yahweh *d*; il entrera
par le chemin du vestibule du porche et
sortira par le même chemin *e* ".

4 Il me conduisit ensuite vers le
porche septentrional *f*, devant la maison;
et je vis, et voici que la gloire de Yahweh
remplissait la maison *g*; et je tombai sur
ma face *h*. 5 Et Yahweh me dit : " Fils
d'homme, applique ton cœur *i*, regarde
de tes yeux et écoute de tes oreilles tout
ce que je vais te dire au sujet de toutes
les ordonnances de la maison de Yahweh
et de toutes ses lois *k*. Applique ton
cœur pour connaître comment entrer
dans la maison, et aussi toutes les
issues du sanctuaire. 6 Dis aux re-
belles *l*, à la maison d'Israël : Ainsi
parle le Seigneur Yahweh : C'est assez
de toutes vos abominations, 7 maison
d'Israël, alors que vous introduisiez
des fils d'étranger *m*, incirconcis de
cœur et incirconcis de chair, pour être
dans mon sanctuaire, en profanant ma
maison, quand vous offriez (vous,
laïques) les mets qui m'appartiennent,
la graisse et le sang *n*; et ils ont rompu
mon alliance *o* par toutes vos abomi-
nations. 8 Vous n'avez pas gardé les
rites de mes choses saintes *p*, et vous
avez établi (ces étrangers) pour accom-
plir mes rites, dans mon sanctuaire,
à votre place. 9 Ainsi parle le Seigneur
Yahweh : Aucun fils d'étranger, incir-
concis de cœur et incirconcis de chair,
n'entrera dans mon sanctuaire; aucun
des fils d'étranger qui sont chez les
enfants d'Israël *q*.

10 Bien plus, les lévites *r* qui se sont
éloignés de moi quand Israël s'est égaré
loin de moi pour suivre ses idoles *s*, por-
teront leur faute. 11 Ils seront dans mon
sanctuaire des serviteurs préposés aux
portes de la maison et faisant le service
de la maison *t*; ce sont eux qui égor-
geront pour le peuple les (animaux)
pour l'holocauste et pour les sacrifices,
et ils se tiendront à la disposition du
(peuple) pour le servir. 12 Parce que,
pour lui, ils ont servi ses idoles et qu'ils
ont fait tomber la maison d'Israël dans
le péché, à cause de cela j'ai levé ma
main contre eux *u*, — oracle du Seigneur
Yahweh, — ils porteront leur péché.
13 Ils n'approcheront pas de moi pour
remplir devant moi les fonctions du
sacerdoce, pour s'approcher de toutes
mes choses saintes, dans les lieux très
saints *v*; ils porteront leur ignominie
et les abominations qu'ils ont com-
mises *x*. 14 Je les chargerai du service
de la maison *y*, pour tout son culte, et
pour tous ses travaux.

15 Mais les prêtres-lévites, fils de
Sadoq *z*, qui ont gardé les observances
de mon sanctuaire quand les enfants
d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont
eux qui s'approcheront de moi pour
faire mon service et qui se tiendront
devant moi pour m'offrir la graisse et le
sang *a**, — oracle du Seigneur Yahweh.
16 Ce sont eux qui entreront dans mon
sanctuaire *b**, eux qui s'approcheront
de ma table *c** pour faire mon service,
et ils garderont mes observances.

17 Lorsqu'ils franchiront les porches
du parvis intérieur, ils se vêtiront
d'habits de lin *d**; il n'y aura point de
laine sur eux, quand ils feront le service
dans les porches du parvis intérieur
et au dedans. 18 Ils auront des bonnets
de lin sur la tête, et ils auront des
caleçons de lin sur les reins *e**; et ils ne
ceindront rien provoquant la sueur.
19 Mais, lorsqu'ils sortiront au parvis
extérieur, au parvis extérieur vers le
peuple, ils ôteront leurs vêtements avec
lesquels ils ont fait le service, ils les
déposeront dans les pièces du sanc-
tuaire *f**; et ils revêtiront d'autres vête-
ments et ne sanctifieront pas le peuple
par leurs vêtements. 20 Ils ne se rase-
ront pas la tête *g**; mais, sans avoir les
cheveux longs, ils se tondront la tête.
21 Aucun prêtre ne boira du vin lors-
qu'il entrera dans le parvis intérieur *h**.
22 Ils ne prendront pour femme ni une
veuve ni une femme répudiée, mais
seulement des vierges de la race de la
maison d'Israël *i**; ils pourront prendre

b 43 1-4.
c 34 24 37 25 45 7 sv.
d Ex 18 12. Dt 12 7.
e 46 2.
f 40 20.
g 43 5.
h 43 4.
i 40 4.
k 43 11.
l 2 3 sv. 12 2 sv.
m Nm 3 5-10 18 7.
n Lv 1 5 8.
o Jer 31 32.
p Mal 1 6 sv.
q Is 56 6-7. Act 21 28.
r Nm 4.
s 2 Rg 16 2 sv. 21 3 sv.
t 14 40 45. 1 Chr 26.
u 20 15.
v 42 13.
x 6-7.
y 11.
z 40 46 43 19.
*a** 7.
*b** 40 46.
*c** 41 22.
*d** Ex [redacted] 39 sv. Lv 16 4.
*e** 28 42.
*f** 42 14. Lv 6 4.
*g** Lv 21 5.
*h** Lv 10 9.
*i** Lv 21 7 13-14.

44, 3. *Quant au prince*, hébreu *nâsi'*. Ce nom désigne le roi, le roi idéal futur.

7-8. *Des fils d'étrangers*, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplissant quelques-uns des services du sanctuaire, que les lévites et les prêtres leur confiaient pour s'en décharger eux-mêmes.

10. Déchéance des lévites.

19. Les Septante ne répètent pas *au parvis extérieur*. — *Ils ne sanctifieront pas* etc. : ils ne mettront pas le peuple, qui n'est pas comme eux en état de sainteté lévitique, en contact avec leurs vêtements sacrés.

20. *Se raser la tête et laisser croître ses cheveux* : signes de deuil qui ne conviennent pas aux prêtres.

une veuve qui sera la veuve d'un prêtre.
23 Ils instruiront mon peuple à distin-
guer entre le saint et le profane k*;
ils lui apprendront à distinguer entre
l'impur et le pur. 24 Dans les contesta-
tions ils interviendront pour juger l*,
et ils jugeront d'après le droit que j'ai
établi. Ils observeront mes lois et mes
ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils
sanctifieront mes sabbats m*. 25 Auprès
d'un cadavre humain aucun ne contrac-
tera de souillure; ils ne pourront se
souiller que pour un père ou une mère,
pour un fils ou une fille, pour un frère
ou une sœur qui n'a pas de mari n*.
26 Après sa purification, on lui comp-
tera sept jours o*, 27 et le jour où il
entrera dans le sanctuaire, au parvis
intérieur, pour faire le service dans le
sanctuaire, il offrira son sacrifice pour
le péché p*, — oracle du Seigneur
Yahweh.
28 Voici quel sera leur domaine : Je
serai leur domaine; vous ne leur
donnerez pas de possession en Israël,
c'est moi qui suis leur possession q*.
29 Ils se nourriront de l'oblation r*,
du sacrifice pour le péché s* et du
sacrifice de culpabilité t*; et tout objet
frappé d'anathème en Israël sera pour
eux. 30 Les prémices de tous les
premiers-venus de toutes sortes et
toutes les offrandes de toutes sortes
de tout ce que vous offrirez seront pour
les prêtres u*; vous donnerez aussi aux
prêtres la fleur de vos moutures, afin
que la bénédiction repose sur ta mai-
son v*. 31 Tout animal mort ou
déchiré, soit oiseau, soit (autre) bête,
les prêtres ne le mangeront pas x* ".

45 1-17 : PARTAGE DU TERRITOIRE. PART DE YAHWEH ET DU PRINCE. OFFRANDES POUR LE CULTE.

45 1 " Quand vous partagerez au sort
le pays a, vous prélèverez, comme
offrande à Yahweh sur le pays, un do-
maine saint; long de vingt-cinq mille
(coudées) et large de dix mille b; il sera
saint dans toute son étendue, tout
autour. 2 Il y en aura pour le sanc-
tuaire, cinq cents sur cinq cents c, en
carré, tout autour, et cinquante coudées
pour sa banlieue, tout autour. 3 Sur
cet espace mesuré, tu mesureras une
longueur de vingt-cinq mille et une
largeur de dix mille; c'est là que sera
le sanctuaire, le Saint des saints.
4 Ce sera une portion sainte du pays;
elle sera pour les prêtres qui font le
service du sanctuaire, qui s'approchent
pour servir Yahweh; il leur servira
d'emplacement pour leurs maisons, et
ce sera un lieu saint pour le sanctuaire.
5 Vingt-cinq mille (coudées) en longueur
et dix mille en largeur seront pour les
lévites d, qui font le service de la mai-
son e; ils y posséderont des villes pour
y habiter.
6 Comme propriété de la ville f, vous
mettrez cinq mille coudées de largeur et
une longueur de vingt-cinq mille, corres-
pondant à la portion sainte prélevée;
cela appartiendra à la maison d'Israël.
7 Le prince g aura (son domaine) des
deux côtés de la portion sainte prélevée
et de la propriété de la ville, le long de la
portion sainte et le long de la possession
de la ville, du côté de l'occident vers
l'occident, et du côté de l'orient vers
l'orient, sur une longueur correspon-
dant à l'une des parts, de la frontière
occidentale à la frontière orientale du
pays h. 8 Ce sera sa propriété en
Israël; et mes princes n'opprimeront
plus mon peuple i, et ils laisseront le
pays à la maison d'Israël, selon ses
tribus. 9 Ainsi parle le Seigneur
Yahweh : C'en est assez, princes d'Israël!
Cessez la violence et la rapine! Faites
droit et justice k; libérez mon peuple de
vos exactions, — oracle du Seigneur
Yahweh. 10 Ayez des balances justes,

k* 22 26. Lv 10 10-11. Ag 2 11 sv. Mal 2 7.
l* Dt 17 8 sv. 19 17. 21 1 sv.
m* 20 12 sv. 22 26.
n* Lv 21 1-3.
o* Lv 14 8. Nm 6 9. 19 11-13.
p* Lv 4 3 sv.
q* Nm 18 20. Dt 10 9. 18 2. Jos 13 14.
r* Lv 2 3 10. 6 9-11.
s* Lv 6 19 sv.
t* Lv 7 6-10.
u* Nm [illegible] 11 sv. Dt 26 1-15.
v* Dt 26 15.
x* Ex 22 30. Lv 22 8.

45 1-17
a 47 21 sv. Jos 13 6. 14 2.
b 48 10.
c 42 15-20.
d 48 13. Nm 35 2.
e 40 45. 44 11-14.
f 48 15 sv.
g 44 3.
h 48 21-22.
i 46 18. 1 Sm 8 11 sv.
k Is 1 23 sv. Mic 3 1 sv.

23-24. En dehors du service du culte, les prêtres enseigneront au peuple la *loi* et le *jugement* d'après la loi.

45, 1. *Vingt-cinq mille, dix mille.* Le nom de la mesure n'est pas exprimé : *des coudées* (un rectangle d'environ quatorze kilomètres de longueur de l'est à l'ouest et de près de six kilomètres de largeur du nord au sud), ou bien des *cannes* (un rectangle d'environ quatre-vingts kilomètres de long et trente kilomètres de large). Au lieu de *dix mille*, les Septante ont *vingt mille*, et cette leçon, adoptée par bon nombre d'interprètes, paraît en effet meilleure à cause des v. 3-5.

2. Le *sanctuaire* désigne ici l'espace mesuré 42 15-20. En réalité, l'espace réservé au sanctuaire était pris au centre de la portion des prêtres (v. 3-4). Ce verset devrait venir après 4.

3. *Sur cet espace mesuré :* sur la portion de territoire réservée à Yahweh (v. 1), *tu mesureras*, tu en prendras la moitié (en lisant *20 mille* au v. 1); c'est dans cette moitié que se trouvera le temple, ainsi que les habitations des prêtres (v. 4), qui ne seront plus, comme auparavant, dispersés en différentes villes du pays.

5. *Vingt-cinq mille*, etc. : seconde moitié de l'espace mesuré v. 1, formant un rectangle adjacent à celui des prêtres (v. 3). — *Des villes*, d'après les Septante. Le texte massorétique porte : *une possession de vingt chambres;* mais vingt chambres ne sauraient suffire à loger des milliers de lévites.

6. Le terrain de la ville sera parallèle à celui des prêtres et des lévites.

9. *C'en est assez, princes d'Israël;* mot à mot : *beaucoup pour vous, princes d'Israël.*

un épha juste et un bat juste *l*. 11 L'épha
et le bat auront même contenance, de
sorte que l'épha contienne la dixième
partie du homer, et le bat le dixième du
homer; leur contenance se mesurera
d'après le homer. 12 Le sicle (vaudra)
vingt guéras *m*. Cinq sicles font cinq et
dix sicles dix; et votre mine sera de
cinquante sicles.
13 Voici l'offrande que vous prélè-
verez : le sixième d'un épha sur le
homer de froment, et le sixième d'un
épha sur le homer d'orge. 14 Règle
pour l'huile, pour le bat d'huile : la
dixième partie d'un bat sur un cor,
lequel est égal à un homer de dix bats,
car un homer fait dix bats. 15 Une
bête du troupeau (ovin) (sera prélevée)
sur deux cents des pâturages d'Israël
pour l'oblation, l'holocauste *n* et les
sacrifices pacifiques *o*, afin de faire
propitiation pour eux, — oracle du
Seigneur Yahweh. 16 Tout le peuple
du pays devra prélever cette offrande
pour le prince d'Israël. 17 Mais le
prince sera chargé des holocaustes, des
oblations et des libations, aux fêtes, aux
nouvelles lunes et aux sabbats, dans
toutes les solennités de la maison
d'Israël *p*; c'est lui qui pourvoira aux
sacrifices pour le péché, à l'oblation,
à l'holocauste et aux sacrifices d'actions
de grâces, afin de faire propitiation
pour la maison d'Israël ".

45 18-46 24 : PRESCRIPTIONS RITUELLES.

18 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
" Le premier mois, le premier du
mois, tu prendras un jeune taureau sans
défaut, et tu feras l'expiation du sanc-
tuaire *a*. 19 Le prêtre prendra du sang
de la victime pour le péché et en mettra
sur le montant de la porte de la maison,
sur les quatre coins de l'entablement de
l'autel et sur le montant du porche du
parvis intérieur *b*. 20 Tu feras de même
le sept du mois pour celui qui pèche par
erreur ou par simplicité *c*, et vous ferez
propitiation pour la maison.
21 Le premier (mois), le quatorzième
jour du mois, vous aurez la fête de la
Pâque *d*; pendant sept jours on mangera
des pains sans levain *e*. 22 Le prince
offrira ce jour-là, pour lui et pour tout
le peuple du pays, un taureau en sacri-
fice pour le péché. 23 Et pendant les
sept jours de la fête il offrira un holo-
causte à Yahweh *f*, sept taureaux et
sept béliers sans défauts, chacun des
sept jours, et un bouc en sacrifice pour
le péché chaque jour. 24 Il (offrira)
comme oblation un épha (de farine) par
taureau et un épha par bélier, avec un
hin d'huile par épha *g*.
25 Le septième (mois), le quinzième
jour du mois, pendant le fête *h*, il offrira
pendant sept jours les mêmes sacrifices
pour le péché, les mêmes holocaustes,
les mêmes oblations et la même quantité
d'huile ".

46 1 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
" Le porche du parvis intérieur, qui
regarde l'orient *i*, restera fermé les six
jours ouvriers, mais il sera ouvert le jour
du sabbat; il sera aussi ouvert le jour de
la nouvelle lune. 2 Le prince arrivera du
dehors vers le vestibule du porche *k* et se
tiendra à côté du montant de la porte;
les prêtres offriront son holocauste et ses
sacrifices pacifiques *l*. Il se prosternera
sur le seuil du porche et se retirera; et le
porche ne sera fermé qu'au soir. 3 Le
peuple du pays se prosternera à l'entrée
de ce porche, aux sabbats et aux nou-
velles lunes, devant Yahweh. 4 L'holo-
causte que le prince offrira à Yahweh
sera, le jour du sabbat *m*, de six agneaux
sans défaut et d'un bélier sans défaut;
5 et l'oblation sera d'un épha pour le
bélier; et, comme oblation pour les
agneaux, ce qu'il voudra donner, avec
un hin d'huile par épha. 6 Le jour de la
nouvelle lune *n*, ce sera un jeune taureau
sans défaut, six agneaux et un bélier
sans défaut. 7 Et il donnera, comme
oblation, un épha par bélier, et pour
les agneaux, ce qu'il voudra donner,
avec un hin d'huile par épha *o*.

l Lv 19 36. Dt 25 13-15. Os 12 8. Am 8 5.
m Ex 30 13. Lv 27 25. Nm 3 47.
n Lv 1 2 sv.
o Lv 3 1 sv.
p 46 4 sv.

45 18-46 24
a Nm 28 11 sv. 29 7 sv.
b 43 20. Ex 29 12. Lv 8 15.
c Lv 4 2 sv.
d Ex 12 2 sv.
e Ex 12 15 sv.
f Lv 23 8. Nm 28 19 sv.
g Nm 28 20-21.
h Lv 23 34 sv. Nm 29 12 sv. Dt 16 13 sv.
i 44 1 sv.
k 44 3.
l 45 17.
m Nm 28 9-10.
n Nm 28 11-15.
o 45 24.

11. *Leur contenance sera d'après le homer :* le homer sera considéré comme l'unité fondamentale de capacité.

12. Le *sicle* paraît figurer ici comme unité de poids pour les métaux précieux; son poids était de quatorze à seize grammes. — La *mine* valait comme poids soixante sicles, environ un kilogramme. Nous lisons la deuxième partie du verset d'après les Septante.

17. C'est au prince qu'il incombera de pourvoir aux sacrifices les jours de grandes fêtes.

18. La première nouvelle lune de l'année : c'était la fête du printemps; elle devait remplacer le jour d'expiation qui précédait auparavant la fête des Huttes.

20. *Le sept du mois*. Septante : *au septième mois, le premier du mois*.

25. Correspond à la fête des Huttes.

46, 1. Les v. 1-3 complètent et expliquent 44 1-3. — *Il sera ouvert* pour les besoins du culte; sans quoi il resterait fermé, comme le porche oriental extérieur.

8 Lorsque le prince entrera, il entrera
par le vestibule du porche et sortira par
le même chemin *p*. 9 Lorsque le peuple
du pays entrera devant Yahweh dans les
solennités *q*, celui qui entrera par le
porche du nord pour se prosterner
sortira par le porche du midi, et celui
qui entrera par le porche du midi
sortira par le porche du nord *r* : on ne
retournera pas par le porche par lequel
on sera entré, mais on sortira par celui
d'en face. 10 Le prince aussi entrera
parmi eux quand ils entreront, et il
sortira comme ils sortiront.

11 Aux fêtes et aux solennités, l'obla-
tion sera d'un épha pour le taureau et
d'un épha pour le bélier, et, pour les
agneaux, ce qu'on voudra donner, avec
un hin d'huile par épha *s*.

12 Quand le prince offrira une
offrande volontaire, holocauste ou
sacrifices pacifiques, offrande volontaire
à Yahweh, on lui ouvrira le porche qui
regarde l'orient *t*. Il offrira son holo-
causte ou ses sacrifices pacifiques,
comme il le fait le jour du sabbat *u*, et
il sortira; et l'on fermera le porche
après qu'il sera sorti.

13 Tu offriras un agneau d'un an sans
défaut comme holocauste quotidien à
Yahweh *v*; tu l'offriras chaque matin.
14 Tu offriras avec lui chaque matin, en
oblation, un sixième d'épha, et le tiers
d'un hin d'huile pour arroser la fleur de
farine, comme oblation à Yahweh;
ce sont des lois permanentes, pour
toujours. 15 On offrira chaque matin
l'agneau, l'oblation avec l'huile, en
holocauste perpétuel ".

16 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
" Si le prince fait un don à quelqu'un
de ses fils, il deviendra le domaine de ses
fils; ils le posséderont en domaine.
17 Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs
un don pris sur son domaine, celui-ci le
possédera jusqu'à l'année de la libéra-
tion *x*; puis il retournera au prince;
c'est à ses fils seulement que revient
son domaine. 18 Le prince ne prendra
du domaine de personne en le spoliant
de sa propriété *y*; c'est de sa propriété
qu'il donnera un domaine à ses fils,

p 2.
q Ex [illegible] 17. Dt 16 16.
r 40 20 sv. 24 sv.
s 7.
t 1-2.
u 4.
v Ex 29 38-42. Nm 28 3-8.
x Lv 25 10 sv. 27 24.
y 45 8-9. 1 Sm 8 11 sv. 1 Rg 21.
z 42 13.
*a** Lv 4-5.
*b** Lv 2.
*c** 42 14.
*d** 40 45 44 11-14.

47 1-20
a 46 21.
b Ps 46 5. Is 12 3 35 7 43 20. Jl 4 18. Zc 14 8. Ap 22 1.
c 43 6.
d 43 1-4.
e 40 3.

afin que personne de mon peuple ne
soit chassé de sa propriété ".

19 Il me conduisit, par l'entrée qui est
sur le côté du porche, dans les pièces
saintes des prêtres *z*, celles qui regardent
le nord, et voici qu'il y avait là une place
dans le fond, du côté de l'occident. 20 Il
me dit : " C'est l'endroit où les prêtres
feront bouillir les victimes offertes pour
la culpabilité et pour le péché *a** et feront
cuire l'oblation *b**, afin de ne pas les
transporter dans le parvis extérieur,
sanctifiant (ainsi) le peuple *c** ".

21 Puis il me fit sortir dans le parvis
extérieur et me fit passer vers les quatre
angles du parvis, et voici qu'à chaque
angle du parvis il y avait un parvis.
22 Aux quatres angles du parvis, il y
avait des parvis clos, longs de quarante
coudées et larges de trente : une même
dimension pour ces quatre parvis aux
angles. 23 Une enceinte les entourait,
chacun des quatre, et des foyers à cuire
étaient établis au bas de ces enceintes,
tout autour. 24 Il me dit : " Ce sont
ici les cuisines où les serviteurs de la
maison *d** feront bouillir les sacrifices
du peuple ".

47 1-20 : LA NOUVELLE TERRE SAINTE; SA FERTILITÉ; SES FRONTIÈRES.

47 1 Il me ramena *a* à l'entrée de la
maison. Et voici que des eaux *b*
sortaient de dessous le seuil de la
maison *c*, du côté de l'orient; car la face
de la maison regardait l'orient *d*. Et les
eaux descendaient de dessous le côté
droit de la maison, au midi de l'autel.
2 Il me fit sortir par le porche
septentrional et me fit faire le tour à
l'extérieur, jusqu'au porche extérieur
qui regardait l'orient; et voici que les
eaux ruisselaient du côté droit. 3 Quand
l'homme fut sorti vers l'orient, avec le
cordeau en main *e*, il mesura mille
coudées et me fit passer par cette eau :
de l'eau jusqu'aux chevilles. 4 Il en
mesura encore mille et me fit passer dans
l'eau : de l'eau jusqu'aux genoux. Il en
mesura encore mille et me fit passer :
de l'eau jusqu'aux reins. 5 Il en mesura
encore mille : c'était un torrent que je

13-14. Au lieu de la 2[e] personne, les Septante ont la 3[e] (le sujet serait sans doute le prince : voir 45 17).
17. *L'année de la libération* ou du jubilé : la cinquantième année. Le but de cette prescription était de conserver dans son intégrité le domaine du prince.
22. *Des parvis clos* : Septante : *petits*.

47, 1. *Il me ramena* du parvis extérieur. — *Des eaux* : symbole des bénédictions divines. Ces eaux sortent *de dessous le seuil* du vestibule du sanctuaire où Dieu réside, comme une émanation de sa vie. — *De dessous le côté droit* : le temple étant tourné vers l'orient le côté droit marque la direction du sud-est.

ne pouvais traverser, car les eaux étaient
plus profondes; eaux où l'on devait
nager, torrent qu'on ne pouvait tra-
verser. 6 Et il me dit : " Fils d'homme,
as-tu vu "? Puis il me conduisit, allant
et venant sur le bord du torrent. 7 En
ces allées et venues, je vis sur le bord du
torrent des arbres en très grand nom-
bre *f*, de chaque côté.

8 Et il me dit : " Ces eaux s'en vont
vers le district oriental; elles descendront
dans la Arabah *g* et entreront dans la
mer, se perdant dans la mer, afin que les
eaux deviennent saines *h*. 9 Tout être
vivant qui se meut, partout où entrera
l'eau du torrent, vivra, et le poisson sera
très abondant; car, dès que ces eaux
y arriveront, les autres deviendront
saines, et il y aura de la vie partout où
arrivera le torrent *i*. 10 Sur ses bords
se tiendront des pécheurs; d'Engaddi *k* à
Eneglayim on pourra tendre des filets;
ses poissons, des mêmes espèces que
ceux de la grande mer, seront très
nombreux *l*. 11 Mais ses lagunes et
ses marais ne seront pas assainis; ils
serviront à procurer du sel. 12 Près du
torrent, sur ses bords, de chaque côté,
croîtront toutes sortes d'arbres frui-
tiers *m*, dont le feuillage ne se flétrira
pas et dont les fruits ne cesseront pas.
Chaque mois, ils produiront des fruits
nouveaux, parce que ses eaux sortent du
sanctuaire; leurs fruits serviront de
nourriture et leurs feuilles de remède *n* ".

13 Ainsi parle le Seigneur Yahweh :
" Une vallée sera la frontière du pays
de votre domaine, selon les douze tribus
d'Israël; Joseph aura deux parts *o*.
14 Vous posséderez, chacun, une part
égale de ce pays que j'ai promis, la main
levée *p*, de donner à vos pères, et ce pays
vous échoira en possession.

15 Voici la frontière du pays *q*. Du
côté du nord : depuis la grande mer, dans
la direction de Hételon *r* jusqu'à l'entrée
de Sedad *s*; 16 Hamat *t*, Bérota *u* et
Sibraïm, qui est entre la frontière de
Damas et la frontière de Hamat; Haser-
Hattikon, qui est sur la frontière
du Hauran. 17 Voici donc la frontière
depuis la mer : Haser-Enon *v*, la frontière
de Damas, et, en allant au nord, la
frontière de Hanat. C'est là le côté du
nord. — 18 Et du côté de l'orient :
elle se trouvera entre le Hauran et
Damas, entre Guilead et le pays d'Israël;
c'est le Jourdain. Vous mesurerez à
partir de la frontière (du nord) jusqu'à la
mer orientale *x*. C'est le côté de l'orient.
— 19 Le côté du midi vers le sud (ira)
depuis Tamar *y* jusqu'aux eaux de
Meribot de Cadès *z*; c'est le torrent
allant vers la grande mer. C'est le côté
sud, au midi. — 20 Le côté de l'occident
sera la grande mer, de (cette) frontière
jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamat.
C'est le côté de l'occident ".

f 12. Gn 2 8. Ap 22 2.
g Dt 3 17 4 49.
h Ex 15 25. 2 Rg 2 19-22.
i Jo 4 10 sv. Ap 22 17.
k Jos 15 62. 2 Chr 20 2.
l Jo 21 8 11.
m 7.
n Ap 22 2.
o 48 4-5. Gn 48 5.
p 20 5-6.
q Nm 34.
r 48 1.
s Nm 34 8.
t 1 Rg 8 65.
u 2 Sm 8 8.
v Nm 34 9.
x Jl 2 20. Zc 14 8.
y Gn 14 7. 2 Chr 20 2.
z Nm 20 13. Dt 32 51.

47 21-48 35 : PARTAGE ÉGALITAIRE DE LA NOUVELLE TERRE SAINTE.

21 " Vous vous partagerez ce pays
selon les tribus d'Israël. 22 Vous tirerez
le pays au sort pour le posséder *a*, vous
et les étrangers qui séjourneront chez
vous, qui ont engendré des enfants
parmi vous. Ils seront pour vous
comme des indigènes parmi les enfants
d'Israël; ils tireront au sort avec vous
un domaine parmi les tribus d'Israël *b*.
23 Dans la tribu où l'étranger séjourne,
là vous lui donnerez son domaine, —
oracle du Seigneur Yahweh.

48 1 Voici les noms des tribus : A
partir de l'extrémité septentrionale,
dans la direction de Hételon *c* jusqu'à
l'entrée de Hamat, Haser-Enon *d*, la
frontière de Damas vers le nord, vers

47 21-48 35
a 45 1. Jos 13 6 14 2.
b Lv 19 34. Is 56 3 sv. Eph 2 19 3 6.
c 47 15.
d 47 17.

8. *Le district oriental :* le pays qui touche à la rive droite du Jourdain. — *La Arabah* (aujourd'hui le *Ghor*) : la partie méridionale de la vallée du Jourdain jusqu'à l'embouchure de ce fleuve, presque tout entière un désert stérile. — *La mer :* il s'agit de la mer Morte, dont l'eau, saturée de sel et mêlée de bitume, ne permet pas aux poissons d'y vivre.

13. *Une vallée*, dans le sens collectif : des vallées. Au lieu de *géh, vallée*, les Septante et la Vulgate ont lu *zéh : voici la frontière* (comme au v. 15), et cette leçon est préférée par la plupart des interprètes. — *Aux douze tribus d'Israël :* en comptant Joseph pour deux, Ephraïm et Manassé, et en retranchant Lévi, qui a sa part dans le territoire réservé.

14. *Vous aurez chacun :* chaque tribu aura une part égale, non seulement en étendue, mais aussi pour la qualité du sol, savoir une bande de territoire partant de la Méditerranée pour aboutir à la vallée du Jourdain, bande qui comprendra à peu près la même étendue de plaines et de montagnes.

15-17. La frontière du nord : identifications difficiles.

17. Ce verset est obscur.

18. Frontière de l'orient. — Verset difficile en plus d'un point.

22. *Les étrangers* établis dans le pays sont mis dès la première génération sur le pied d'une parfaite égalité avec les Israélites et tirent au sort avec eux dans la tribu où ils sont fixés. C'est une dérogation à l'ancien ordre de choses, qui a une incalculable portée. Cela annonce l'institution des prosélytes.

Hamat, il y aura de l'orient à l'occident :
Dan, une (part) *e*. 2 A la frontière de
Dan, de l'orient à l'occident : Aser,
une (part) *f*. 3 A la frontière d'Aser,
de l'orient à l'occident, Nephtali, une
(part) *g*. 4 A la frontière de Nephtali,
de l'orient à l'occident : Manassé, une
(part) *h*. 5 A la frontière de Manassé,
de l'orient à l'occident : Ephraïm,
une (part) *i*. 6 A la frontière d'Ephraïm,
de l'orient à l'occident : Ruben, une
(part) *k*. 7 Et à la frontière de Ruben,
de l'orient à l'occident : Juda, une (part) *l*.

8 A la frontière de Juda, de l'orient
à l'occident, sera la portion que vous
prélèverez *m*, large de vingt-cinq mille
(coudées) et longue comme une des
parts, de l'orient à l'occident : au milieu
d'elle sera le sanctuaire. 9 La portion
que vous prélèverez pour Yahweh aura
vint-cinq mille coudées de longueur et
dix mille de largeur. 10 Cette sainte
portion prélevée appartiendra aux
prêtres *n* : au nord vingt-cinq mille
(coudées), à l'occident dix mille en
largeur, à l'orient dix mille en largeur, et
au midi vingt-cinq mille coudées en
longueur : le sanctuaire de Yahweh
sera au milieu d'elle. 11 Elle appar-
tiendra aux prêtres consacrés, fils
de Sadoq *o*, qui ont rempli mes fonctions,
qui ne se sont pas égarés lorsque s'éga-
rèrent les enfants d'Israël, comme se
sont égarés les lévites. 12 Ce sera leur
part prélevée sur la portion prélevée du
pays, part très sainte, à la frontière des
lévites.

13 Les lévites auront, le long du ter-
ritoire des prêtres, vingt-cinq mille
(coudées) en longueur et dix mille en
largeur *p*; chaque longueur sera de vingt-
cinq mille coudées, et chaque largeur
de dix mille. 14 Ils n'en pourront rien
vendre ni rien échanger *q*, et les prémices
du pays n'en sortiront pas, car il est
consacré à Yahweh.

15 Les cinq mille qui resteront en
largeur sur les vingt-cinq mille seront
un (terrain) profane pour la ville *r*, tant
pour les habitations que pour la ban-
lieue; la ville sera au milieu. 16 En voici
les dimensions : côté du nord, quatre
mille cinq cents (coudées); côté du
midi, quatre mille cinq cents; côté de
l'orient, quatre mille cinq cents;
côté de l'occident, quatre mille cinq
cents *s*. 17 La ville aura une banlieue
de deux cent cinquante (coudées) au
nord, deux cent cinquante au midi,
deux cent cinquante à l'orient et deux
cent cinquante à l'occident. 18 Il restera
en longueur, le long de la portion sainte,
dix mille (coudées) à l'orient et dix mille
à l'occident, le long de la portion sainte;
les produits en seront pour la nourriture
de ceux qui desservent la ville. 19 Quant
aux desservants de la ville, ils seront pris
dans toutes les tribus d'Israël, pour la
desservir. 20 Toute la portion prélevée
de vingt-cinq mille (coudées) sur vingt-
cinq mille en carré, vous la prélèverez
pour la propriété sainte de la ville.

21 Le reste sera pour le prince *t*; de
chaque côté de la portion sainte et de la
propriété de la ville, le long des vingt-
cinq mille (coudées) de la portion préle-
vée jusqu'à la frontière de l'orient, et, à
l'occident, le long des vingt-cinq mille
(coudées) jusqu'à la frontière de l'occi-
dent, correspondant aux parts, — ce sera
pour le prince; la portion sainte et le
sanctuaire de la maison seront au milieu.
22 Sauf la propriété des lévites et la
propriété de la ville, entourées par la
part du prince, (le terrain) entre la
frontière de Juda et la frontière de
Benjamin sera au prince.

23 Pour les autres tribus : de l'orient
à l'occident, Benjamin, une (part) *u*.
24 A la frontière de Benjamin, de
l'orient à l'occident, Siméon, une
(part) *v*. 25 A la frontière de Siméon,
de l'orient à l'occident, Issachar, une
(part) *x*. 26 A la frontière d'Issachar,
de l'orient à l'occident, Zabulon, une
(part) *y*. 27 A la frontière de Zabulon,
de l'orient à l'occident, Gad, une (part) *z*.
28 A la frontière de Gad, du côté du
midi, vers le sud, la frontière ira de
Tamar aux eaux de Meribot de Cadès *a**,
le torrent qui va à la grande mer.

29 Tel est le pays où vous tirerez au
sort les domaines, selon les tribus
d'Israël *b**; et telles sont leurs parts, —
oracle du Seigneur Yahweh.

30 Voici les sorties de la ville : Du côté
du nord, mesurant quatre mille cinq
cents (coudées) *c**, — 31 les portes de la

e Jos 19 40 sv.
f Jos 19 24 sv.
g Jos 19 32 sv.
h Jos 13 29 sv. 17 1 sv.
i Jos 16.
k Jos 13 15 sv.
l Jos 15.
m 45 1 sv.
n 45 4.
o 40 46 43 19 44 15.
p 45 5.
q 46 17.
r 45 6.
s Ap 21 16.
t 45 7.
u Jos 18 11 sv.
v Jos 19 1 sv.
x Jos 19 17 sv.
y Jos 19 10 sv.
z Jos 13 24 sv.
*a** 47 19.
*b** 47 21.
*c** 16.

48, 6. Le territoire de Ruben, de même que celui de Gad (v. 27), est ramené en Cisjordane. Il n'y a plus (v. 4) qu'un Manassé.

ville porteront les noms des tribus
d'Israël d*, — et trois portes au nord :
la porte de Ruben, une; la porte de
Juda, une; la porte de Lévi, une.
32 Du côté de l'orient, quatre mille cinq
cents (coudées) et trois portes : la porte
de Joseph, une; la porte de Benjamin,
une; la porte de Dan, une. 33 Du côté
du midi, mesurant quatre mille cinq

d* Ap 21 12-13.
e* 37 26-28
43 6.
Is 60 14
62 2 4 12.
Jer 3 17.
Jl 4 21.
Zc 2 9.
Ap 21 3.

cents (coudées), trois portes : la porte de
Siméon, une; la porte d'Issachar, une;
la porte de Zabulon, une. 34 Du côté
de l'occident, quatre mille cinq cents
(coudées) et trois portes : la porte de
Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte
de Nephtali, une; 35 dix-huit mille
(coudées) de tour. Et le nom de la ville
sera désormais : Yahweh-est-là e* ".

35. *Yahweh-est-là :* de son sanctuaire, où il réside, il étend le bienfait de sa présence sur la capitale par les bénédictions qu'il répand sur elle.

LIVRE DE DANIEL

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 6, 29

ÉPISODES DE L'HISTOIRE DE DANIEL

1 1-21 : DANIEL À LA COUR DU ROI DE BABYLONE.

1 La troisième année du règne de
Yehoyaqim *a*, roi de Juda, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, vint à
Jérusalem et l'assiégea *b*. 2 Le Seigneur
lui livra Yehoyaqim, roi de Juda, et une
partie du mobilier de la maison de Dieu *c*
et il l'emporta au pays de Chinear *d*,
dans la maison de son dieu, et il déposa
ces objets dans le trésor de son dieu *e*.
3 Le roi dit à Achpenaz, chef de ses
ennuques *f*, d'amener d'entre les enfants
d'Israël, de la race royale ou de la
noblesse, 4 des jeunes gens sans aucun
défaut, de belle apparence, habiles en
toute sagesse, instruits et intelligents,
pleins de vigueur, pour les mettre dans
le palais du roi et leur enseigner la
littérature et la langue des Chaldéens *g*.
5 Le roi leur faisait part chaque jour des
friandises royales et du vin dont il
buvait, afin que, ayant été élevés pen-
dant trois ans, ils eussent ensuite à se
tenir devant le roi *h*. 6 Il y avait
parmi eux, d'entre les enfants de Juda,
Daniel, Ananias, Misaël et Azarias.
7 Le chef des eunuques leur donna des
noms *i*; il appela Daniel Baltassar *k*,
Ananias Sidrac, Misaël Misac, et Azarias
Abdénago *l*.
8 Daniel résolut de ne pas se souiller
par les friandises royales et par le vin
dont il buvait, et il demanda au chef des
eunuques de pouvoir ne pas se souiller *m*.
9 Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et
faveur auprès du chef des eunuques *n*.
10 Le chef des eunuques dit à Daniel :
“ Je crains que le roi, mon seigneur, qui
a fixé ce que vous devez manger et boire
ne vous trouve des mines plus émaciées
qu'aux jeunes gens de votre âge et que
vous ne me fassiez condamner par le
roi ”. 11 Alors Daniel dit à l'officier,
à qui le chef des eunuques avait donné
en charge Daniel, Ananias, Misaël et
Azarias *o* : 12 “ Fais, je te prie, un essai
avec tes serviteurs pendant dix jours, et
qu'on nous donne des légumes à manger
et de l'eau à boire; 13 et tu compareras
nos mines et les mines des jeunes gens
qui mangent les friandises royales, et,
selon que tu auras vu, tu agiras avec tes
serviteurs ”. 14 Il consentit à leur
demande et fit sur eux cet essai pendant
dix jours. 15 Au bout de dix jours,
ils se trouvèrent avoir meilleure mine
et être plus gras que tous les jeunes gens
qui mangeaient les friandises royales *p*.
16 Et l'officier emportait les friandises et
le vin qu'ils devaient boire, et il leur
donnait des légumes.
17 A ces jeunes gens, aux quatre,
Dieu donna savoir et intelligence en
toute littérature et sagesse *q*, et Daniel
comprenait toutes sortes de visions et

1 1-21
a 2 Rg 23 34 sv.
b 2 Rg 36 6.
c 2 Rg 24 13. 2 Chr 36 7.
d Gn 10 10 11 2. Zc 5 11.
e 5 2-3.
f Gn 37 36. Est 1 10.
g Act 7 22.
h 18.
i Gn 41 45. 2 Rg 23 34 24 17.
k 4 5 10 1.
l Is 46 1.
m Lv 7 27 11 20 25. 1 Cor 8 1 sv. 10 20-21.
n Gn 39 4 21. Est 2 9.
o 6-7.
p Dt 8 3.
q 20 2 28 47. 1 Rg 3 12 5 9. Pr 2 6. Ec 2 26. Sag 8 21-9 17. Jac 1 5 17.

1, 1. *Roi de Babylone.* Nabuchodonosor n'était encore à cette époque que prince héréditaire et co-régent de son père Nabopolassar; l'auteur le désigne par le titre sous lequel il est connu dans l'histoire. Jer 25 1, 46 2, date de la quatrième année de Yehoyaqim, la première année de Nabuchodonosor et la bataille de Karkemich. La notice du verset 2 s'accorde en partie avec 2 Chr, mais moins avec 2 Rg 24 12, et Jer 22 18 sv. — *Chinear* désigne la Babylonie, le pays de l'idolâtrie.

3-4. *Chef de ses eunuques :* ce dernier nom était donné dans l'antiquité à tous les officiers de la cour attachés au service du prince. — *La littérature et la langue des Chaldéens :* ce nom propre désigne habituellement, dans le livre, la caste des prêtres et savants possédant les sciences supérieures, telles que les règles pour l'interprétation des songes, les observations d'astronomie et d'astrologie.

7. *Des noms* babyloniens pour la langue et païens pour le sens. — *Baltassar*, hébreu *Beltch'asar*, babylonien *Balatsou-ousour*, c'est-à-dire *que Bel protège sa vie.* — *Sidrac (Chadrak)* et *Misac (Méchak)* : non expliqués jusqu'ici. — *Abdénago*, hébreu *'Abed-Nego*, c'est-à-dire *serviteur de Nego* ou *Nebo*, divinité babylonienne.

8. *De ne pas se souiller* etc : par des mets offerts aux idoles, ou interdits par la loi.

de songes [r]. 18 Au bout du temps fixé par le roi pour les amener [s], le chef des eunuques les amena devant Nabuchodonosor. 19 Le roi s'entretint avec eux, et de tous ceux-là aucun ne se trouva pareil à Daniel, Ananias, Misaël et Azarias; ils eurent donc à se tenir devant le roi. 20 Sur toutes les questions de sagesse et d'intelligence que leur posait le roi, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les enchanteurs et magiciens de tout son royaume [t].

21 Daniel fut (ainsi) jusqu'à la première année du roi Cyrus [u].

r 2 3 sv. 4 2 sv. 5 5 sv. Gn 40 8 sv. 41 12 sv. — s 5. — t 6 4. — u 6 29 10 1 13 65. Esd 1 1.

2 1-49 : LE SONGE DU ROI. INTERPRÉTATION DE DANIEL.

2 1-49

2 1 La seconde année du règne de Nabuchodonosor [a], Nabuchodonosor eut des songes, son esprit fut agité et il perdit le sommeil [b]. 2 Le roi fit appeler les magiciens, les enchanteurs les sorciers et les Chaldéens pour lui expliquer ses songes [c]; ils vinrent et ils se tinrent devant le roi. 3 Le roi leur dit : " J'ai fait un songe, et mon esprit est agité [d], cherchant le sens de ce songe ". 4 Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne : " O roi, vis éternellement [e]! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en révélerons l'interprétation ". 5 Le roi répondit aux Chaldéens, en disant : " C'est chose certaine que si vous ne me faites savoir le songe et son interprétation, vous serez coupés en morceaux et vos maisons seront réduites en un tas d'immondices [f]. 6 Mais si vous me révélez le songe et son interprétation, vous recevrez de moi quantité de dons, de présents et d'honneurs [g]; ainsi révélez-moi le songe et son interprétation ". 7 Ils répondirent pour la deuxième fois, en disant : " Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en révélerons l'interprétation ". 8 Le roi répondit et dit : " En vérité, je sais que vous cherchez à gagner du temps parce que vous voyez quelle chose certaine j'ai résolue. 9 Que si vous ne me faites pas savoir le songe, vous subirez la même sentence. Car c'est un discours mensonger et pervers que vous vous préparez à tenir devant moi, en attendant que les temps soient changés; ainsi, dites-moi le songe, et je saurai que c'est son interprétation que vous me révélerez ". 10 Les Chaldéens répondirent au roi, en disant : " Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse révéler ce que le roi demande. Aucun roi, en effet, (même) grand et puissant, n'a demandé pareille chose d'aucun magicien, enchanteur ou Chaldéen. 11 La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la révéler au roi, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels [h] ".

12 A cause de cela le roi se mit en grande colère et fureur, et il donna l'ordre de mettre à mort tous les sages de Babylone [i]. 13 La sentence ayant été publiée, les sages allaient être mis à mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour (les) mettre à mort. 14 Alors Daniel fit une réponse avisée et sensée à Ariok, chef des gardes du roi, qui se disposait à mettre à mort les sages de Babylone. 15 Il prit la parole et dit à Ariok, officier royal : " Pourquoi cette sentence péremptoire émise par le roi "? Et Ariok exposa la chose à Daniel. 16 Alors Daniel alla prier le roi de lui accorder un délai afin de révéler au roi l'interprétation. 17 Aussitôt Daniel entra chez lui et informa de l'affaire Ananias, Misaël et Azarias [k], ses compagnons : 18 qu'ils implorent la miséricorde du Dieu du ciel [l] sur ce secret [m], afin qu'on n'extermine pas Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone. [n]

19 Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision nocturne [o], et Daniel bénit le Dieu du ciel. 20 Daniel prit la parole et dit :

" Béni soit le nom de Dieu,
d'éternité en éternité [p],
car siennes sont la sagesse et la force [q].

a 1 1. Jer 25 1. — b 4 2 sv. Gn 41 1 sv. Job 33 15-16. — c 4 3-4 5 7. Gn 41 8. — d 1. — e 3 9 5 10. Neh 2 3. — f 3 96. Esd 6 11. — g 48 5 7 16 29. — h 27-28. Gn 41 16. — i 5. — k 1 6-7 19. — l 2 Chr 36 23. Esd 1 2 5 12. Jn 1 9. — m 11. — n 13. — o 1 17. Nm 12 6. Mt 2 13. — p 1 Chr 29 10. — q Job 12 13. Ps 147 5. 1 Cor 1 24-25.

21. Daniel garda cette faveur de 606 à 538.

2, 1. *La seconde année.* Cette indication chronologique offre quelque difficulté. En effet, dès ce moment Daniel et ses compagnons nous apparaissent classés parmi les sages. Or, leur admission dans cette classe (comp. 1 18 sv.) fut précédée d'une éducation préparatoire de trois années. Comp. 1 5.

2. Quatres classes de savants en sciences occultes, à qui se joindront plus tard les devins et les sages.

3. *A connaître ce songe.* D'après saint Jérôme, le roi ne se souvenait plus que très vaguement du rêve mystérieux qui l'avait tourmenté. Il demande aux mages de le lui reconstituer.

4. La *langue araméenne*, ou syriaque (hébreu : *'aramith*), parlée en Syrie et répandue dans toute l'Asie occidentale : note avertissant du changement de langue dans le récit.

6. *Si vous me révélez*, littéralement : *si vous me montrez;* et de même en nombre d'autres endroits.

11. *Parmi les mortels*, littéralement : *avec la chair.*

21 C'est lui qui modifie moments et temps
dépose les rois et établit les rois *r*,
donne sagesse aux sages et savoir
aux intelligents *s*.
22 Il révèle mystères et secrets,
il pénètre les ténèbres et possède la
lumière *t*.
23 C'est toi, Dieu de mes pères, que je
loue et célèbre
de ce que tu m'as donné sagesse et
force *u*,
et de ce que maintenant tu
m'apprends ce que nous t'avons
demandé,
en nous apprenant l'affaire du roi *v* ".
24 C'est pourquoi Daniel se rendit
auprès d'Ariok *x*, que le roi avait chargé
d'exterminer les sages de Babylone;
il alla et lui parla ainsi : " N'extermine
pas les sages de Babylone; introduis-
moi devant le roi, et je révélerai au roi
l'interprétation ". 25 Ariok s'empressa
d'introduire Daniel devant le roi et
lui parla ainsi : " J'ai trouvé parmi les
déportés de Juda un homme qui fera
savoir au roi l'interprétation *y* ". 26 Le
roi prit la parole et dit à Daniel, qui
s'appelait Baltassar *z* : " Es-tu capable
de me faire savoir le songe que j'ai vu
et son interprétation "? 27 Daniel
répondit au roi et dit : " Le secret que
le roi demande, ni sages, ni enchanteurs,
ni magiciens, ni devins ne sont capables
de le révéler au roi *a**. 28 Mais il y a un
Dieu dans le ciel qui dévoile les secrets *b**
et qui a fait savoir au roi Nabuchodo-
nosor ce qui arrivera dans la suite des
jours *c**. Ton songe et les visions (qui ont
traversé) ta tête sur ta couche, les voici :
29 Toi, ô roi, tes pensées sur ta couche
se portaient sur ce qui arrivera à l'avenir,
et celui qui dévoile les secrets t'a fait
connaître ce qui doit arriver *d**. 30 Et
moi, ce n'est pas par une sagesse qui
serait en moi *e**, me mettant au-dessus
de tous les vivants, que ce secret m'a été
révélé, mais c'est afin qu'on en fasse
savoir l'interprétation au roi, et que tu
connaisses les pensées de ton cœur.
31 Toi, ô roi, tu avais une vision, et
voici une grande statue *f**. Cette statue
immense et d'un éclat extraordinaire *g** se
dressait devant toi, et son aspect était
terrifiant. 32 Cette statue avait la tête
d'or fin, la poitrine et les bras d'argent,
le ventre et les cuisses d'airain, 33 les
jambes de fer, les pieds en partie de fer
et en partie d'argile. 34 Tu regardais,
quand une pierre fut détachée, sans
l'intervention d'une main *h**, et frappa
la statue à ses pieds de fer et d'argile et
les brisa. 35 Alors furent brisés pareil-
lement fer, argile, airain, argent et or,
et ils devinrent comme la balle emportée
de l'aire en été *i**, et le vent les emporta
sans en rien laisser; et la pierre qui avait
frappé la statue devint une grande mon-
tagne *k** et remplit toute la terre.
36 Voilà le songe; son interprétation,
nous la disons au roi.
37 Toi, ô roi, roi des rois *l**, à qui le
Dieu du ciel a donné la royauté, la
puissance, la force et la gloire *m**,
38 à qui il a livré, en tout le monde
habité, les bêtes des champs, les oiseaux
des cieux, et à qui il a donné l'empire
sur eux tous *n** : c'est toi qui es la tête
d'or *o**. 39 Après toi, il surgira un autre
royaume, moindre que toi, puis un
troisième royaume d'airain, qui exercera
l'empire sur toute la terre. 40 Un
quatrième royaume *p** sera fort comme
le fer; de même que le fer brise et écrase
tout, et comme le fer qui les met tous en
pièces, il les brisera et mettra en pièces.
41 Tu as vu les pieds et les orteils en
partie d'argile de potier et en partie de
fer, parce que ce sera un royaume
divisé *q**; il y aura en lui de la solidité
du fer, selon que tu as vu du fer mêlé
à l'argile. 42 Les orteils en partie
de fer et en partie d'argile (signifient
que) le royaume sera en partie fort et en
partie fragile. 43 Tu as vu le fer mêlé
à l'argile, parce qu'ils seront mêlés de
semence d'homme; mais ils n'adhéreront
pas l'un à l'autre, de même que le fer
ne peut se mêler avec l'argile. 44 Dans
le temps de ces rois, le Dieu du ciel *r**
suscitera un royaume qui ne sera jamais
détruit, et dont la souveraineté ne sera
pas laissée à un autre peuple; il brisera
et anéantira tous ces royaumes-là, et
lui-même subsistera à jamais *s**, 45
selon que tu as vu une pierre se détacher
de la montagne, sans l'intervention
d'une main, et briser fer, airain, argile,
argent et or *t**.

r 1 Sm 2 4-8. Job 12 17 sv.
s 1 17. 1 Rg 3 12 5 9.
t 1 Tm 6 16. Jac 1 17.
u 20.
v 19.
x 14.
y Gn 41 12.
z 1 7 4 5 10 1.
*a** 11. Gn 41 16.
*b** 47.
*c** 39-45.
*d** 28.
*e** Gn 41 16. Act 3 12.
*f** 3 1.
*g** 4 7-8.
*h** Zc 4 6.
*i** Ps 1 4.
*k** Is 2 2. Mic 4 1.
*l** Esd 7 12. Ez 26 7.
*m** 4 22 5 18.
*n** 4 19. Jer 27 6 28 14.
*o** 7 4 sv. 8 3 sv.
*p** 7 7-8 23-25 8 5-14 21-26 11 3-45.
*q** 7 24 11 4.
*r** 18. 2 Chr 36 23. Jn 1 19.
*s** 7 13-14 27.
*t** 34-35.

28. *Dans la suite des jours :* souvent traduit par *à la fin des temps.*
37-38. On ne peut identifier que le premier et le dernier royaumes, ce dernier étant celui d'Alexandre, destiné à se dissoudre.
44. *Au temps* des royaumes, succédant à celui d'Alexandre, apparaîtra le Règne de Dieu.
45. *Une pierre détachée :* intervention divine.

Le grand Dieu a fait connaître au roi
ce qui arrivera dans la suite *u**; le songe
est véritable et son interprétation
certaine ".
46 Alors le roi Nabuchodonosor
tomba sur sa face et se prosterna devant
Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des
oblations et de l'encens *v**. 47 Le roi
parla ensuite à Daniel et dit : " Vraiment
votre Dieu est le Dieu des dieux *x**, le
seigneur des rois *y** et le révélateur des
secrets *z**, puisque tu as pu révéler ce
secret. " 48 Alors le roi mit Daniel
parmi les grands et lui fit de nombreux
et riches présents *a*†; il l'établit gou-
verneur sur toute la province de Baby-
lone *b*† et chef suprême sur tous les sages
de Babylone *c*†. 49 A la prière de
Daniel, le roi commit aux affaires de la
province de Babylone Sidrac, Misac et
Abdénago *d*†, et Daniel demeura à
la cour.

3 1-97 : LES TROIS HÉBREUX, REFUSANT D'ADORER UNE STATUE, SONT JETÉS DANS LA FOURNAISE; PRÉSERVÉS, ILS BÉNISSENT DIEU.

3 1 Le roi Nabuchodonosor fit une
statue d'or *a*, haute de soixante
coudées et large de six coudées; il la
dressa dans la plaine de Doura, dans la
province de Babylone *b*. 2 Et le roi
Nabuchodonosor fit rassembler les
satrapes *c*, les intendants et les gouver-
neurs, les conseillers, les trésoriers, les
légistes, les juges et tous les magistrats
des provinces, pour venir à la dédicace *d*
de la statue qu'avait dressée le roi
Nabuchodonosor. 3 Ainsi s'assem-
blèrent les satrapes, les intendants et
les gouverneurs, les conseillers, les
trésoriers, les légistes, les juges et tous
les magistrats des provinces pour la
dédicace de la statue que le roi Nabu-
chodonosor avait dressée; et ils se
tenaient devant la statue qu'avait
dressée Nabuchodonosor. 4 Un héraut
cria avec force : " A vous, peuples,
nations et langues *e*, est donné cet
ordre : 5 Au moment où vous entendez
le son de la trompette, du chalumeau, de
la cithare, du triangle, du psaltérion,
de la cornemuse et de toutes sortes
d'instruments, vous vous prosternerez
pour adorer la statue d'or que le roi
Nabuchodonosor a dressée. 6 Qui-
conque ne se prosternera pas et
n'adorera pas sera jeté à l'instant dans
une fournaise incandescente *f* ". 7 C'est
pourquoi, au moment où tous les peuples
entendirent le son de la trompette, du
chalumeau, de la cithare, du triangle,
du psaltérion et de toutes les sortes
d'instruments, tous les peuples, nations
et langues *g* se prosternèrent, adorant
la statue d'or qu'avait dressée le roi
Nabuchodonosor.
8 Aussi bien, à ce moment, des Chal-
déens s'approchèrent et accusèrent les
Juifs. 9 Ils prirent la parole et dirent au
roi Nabuchodonosor : " O roi, vis à
jamais *h*! 10 Toi, ô roi, tu as porté ce
décret que tout homme qui entendrait
le son de la trompette, du chalumeau, de
la cithare, du triangle, du psaltérion, de
la cornemuse et de toutes les sortes
d'instruments devrait se prosterner pour
adorer la statue d'or, 11 et que quicon-
que ne se prosternera pas pour adorer
sera jeté dans une fournaise incan-
descente. 12 Or, il y a des Juifs que tu
as préposés aux affaires de la province
de Babylone *i*, Sidrac, Misac et Abdé-
nago *k*: ces hommes-là n'ont pas d'égards
pour toi, ô roi; ils ne servent pas tes
dieux *l* et ils ne se prosternent pas devant
la statue d'or que tu as dressée ".
13 Alors Nabuchodonosor, irrité et
furieux *m*, ordonna d'amener Sidrac,
Misac, et Abdénago; et ces hommes
furent amenés devant le roi. 14 Nabu-
chodonosor prit la parole et leur dit :
" Est-ce vrai, Sidrac, Misac et Abdénago,
que vous ne servez pas mon dieu et que
vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai
dressée! 15 Maintenant si vous êtes
prêts, au moment où vous entendez
le son de la trompette, du chalumeau,
de la cithare, du triangle, du psaltérion,
de la cornemuse et de toutes les sortes
d'instruments, à vous prosterner pour
adorer la statue que j'ai faite... Mais si
vous n'adorez pas, vous serez jetés à
l'instant même dans une fournaise

*u** 28-29.
*v** Act 14 13.
*x** 3 95-96 4 31-34 6 27-28.
*y** 21 4 22.
*z** 22. Gn 41 16.
a† 6 5 29. Gn 41 42.
b† 6 3.
c† 4 6 5 11.
d† 3 12.

3 1-97
a 2 31.
b 48-49.
c 6 2. Est 3 12 8 9.
d 1 Mac 1 57.
e 98 6 26.
f Jer 29 22. Ap 13 15.
g 4.
h 2 4 5 10. Neh 2 3.
i 2 49.
k 1 6-7.
l 14. 1 Mac 1 60 sv. 2 19 sv. 2 Mac 6 sv.
m 2 12.

49. *Et Daniel demeura à la cour;* mot à mot : *et Daniel* demeura *à la porte du roi.*

3, 1 sv. L'événement raconté dans ce chapitre est postérieur à celui du chapitre 2, auquel il est fait plusieurs fois allusion. Comp. 3 12, avec 2 49. Suivant les Septante, Théodotion et le syriaque, il a eu lieu pendant la dix-huitième année de Nabuchodonosor, qui est celle de la prise de Jérusalem. — *Soixante coudées*, environ 31 mètres 50. — *La plaine de Doura*, à une heure au sud-est de Babylone.

8. *S'approchèrent pour accuser les Juifs*, mot à mot : *s'approchèrent et mangèrent les morceaux des Juifs.*

15. Le roi n'achève pas sa phrase; sous-entendu : vous échapperez au supplice.

incandescente, et quel est le dieu qui
vous délivrera de mon pouvoir *n* "?
16 Sidrac, Misac et Abdénago répon-
dirent au roi et dirent : " Nabucho-
donosor, nous n'avons pas besoin sur
cette affaire de te répondre. 17 Si
notre Dieu, que nous servons, peut nous
délivrer de la fournaise incandescente *o*,
il nous délivrera aussi de ton pouvoir,
ô roi. 18 Sinon, sache, ô roi, que nous
ne servons pas tes dieux et que nous
n'adorerons pas la statue d'or que tu as
dressée ".

19 Alors Nabuchodonosor fut rempli
de fureur *p*, et l'expression de son visage
se changea envers Sidrac, Misac et
Abdénago. Reprenant la parole, il
ordonna de chauffer la fournaise sept
fois plus qu'on n'avait l'habitude de
la chauffer, 20 et il commanda aux
plus vigoureux soldats de son armée
de lier Sidrac, Misac et Abdénago pour
(les) jeter dans la fournaise incandes-
cente. 21 Alors ces hommes, avec leurs
manteaux, leurs braies, leurs coiffures
et leurs vêtements, furent liés et
jetés dans la fournaise incandescente.
22 Comme l'ordre du roi était pressant
et la fournaise extraordinairement
chauffée *q*, la flamme de feu tua ces
hommes *r* qui s'étaient saisis de Sidrac,
Misac et Abdénago. 23 Et ces trois
hommes, Sidrac, Misac et Abdénago
tombèrent dans la fournaise incandes-
cente, tout liés.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les livres hébreux.

24 Et ils marchaient en pleine flamme,
louant Dieu et bénissant le Seigneur.
25 Et Azarias *s*, debout, fit cette prière;
ouvrant la bouche en plein feu, il dit :

26 Tu es béni *t*, Seigneur, Dieu de nos pères;
ton nom est digne de louange et de gloire à jamais.
27 Car tu es juste dans tout ce que tu as fait pour nous,
et toutes tes œuvres sont vraies, et droites tes voies,
et tous tes jugements sont la vérité *u*.
28 Car tu as rendu des jugements de vérité
dans tous (les coups) dont tu nous as frappés,
ainsi que la ville sainte de nos pères, Jérusalem;
en vérité et justice tu as fait tout cela à cause de nos péchés *v*.
29 Car nous avons commis péché et impiété en t'abandonnant, coupables de toutes les fautes.
30 Nous n'avons pas écouté tes commandements
et nous ne les avons pas gardés ni pratiqués,
comme tu nous l'avais commandé, afin que nous fussions heureux *x*.
31 Tous les (coups) dont tu nous as frappés, et tout ce que tu nous as fait,
c'est par un juste jugement que tu l'as fait *y*.
32 Tu nous as livrés à des ennemis impies, d'odieux infidèles,
et à un roi injuste, le plus mauvais de toute la terre *z*.
33 Et maintenant nous n'osons ouvrir la bouche;
honte et vergogne accablent tes serviteurs, et tous ceux qui t'adorent *a**.
34 Ne nous livre pas pour toujours (à nos ennemis) à cause de ton nom *b**,
et n'abolis pas ton alliance.
35 Ne nous retire pas ta miséricorde,
à cause d'Abraham ton ami,
d'Isaac ton serviteur, et d'Israël ton saint *c**,
36 à qui tu as fait la promesse de multiplier, comme les étoiles du ciel, leur postérité,
et comme le sable du rivage de la mer *d**.
37 Car, Seigneur, nous sommes devenus inférieurs à toutes les nations *e**,
et humiliés aujourd'hui par toute la terre à cause de nos péchés.
38 Il n'y a plus maintenant ni prince, ni chef, ni prophète,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens *f**,
ni endroit pour te présenter des fruits et trouver grâce *g**.
39 Mais puissions-nous être reçus, le cœur contrit et l'esprit humilié *h**,
40 comme apportant des holocaustes de béliers et de taureaux,
ou des myriades d'agneaux engraissés;
que tel soit notre sacrifice que nous t'offrons aujourd'hui,
et qu'il soit parfait devant toi *i**,

n 17. 2 Rg 18 35. Jdt 6 2.
o 6 17 21.
p 13.
q 19.
r 6 25.
s 1 6-7.
t Lc 1 68.
u 9 14.
v 9 5 sv. Est 9 6 sv. Neh 9 33 sv. Tb 3 2-5.
x Dt 4 40 5 30 30 15-20.
y 27-28.
z 1 1.
*a** Esd 9 6.
*b** Ez 36 22.
*c** Mic 7 20. Lc 1 55 73.
*d** Gn 15 5 22 17.
*e** Dt 28 43-44.
*f** Os 3 4.
*g** 1 Mac 3 49-50.
*h** Ps 51 19.
*i** Mic 6 6-8.

23. *Ce qui suit* etc. : dans cette note, complétée par celle qui vient après le v. 90, s. Jérôme fait observer qu'il n'a pas traduit ce fragment deutéro-canonique (v. 24-90), mais qu'il l'a emprunté à l'antique version faite sur le grec de Théodotion. C'est ce texte grec que nous suivons, corrigé parfois d'après les Septante.

car ils n'auront pas à rougir ceux qui
se fient en toi k*.
41 Maintenant, nous te suivons et crai-
gnons de tout cœur,
nous cherchons ta face l* : ne nous
confonds pas.
42 Mais traite-nous selon ta douceur,
et selon l'abondance de ta misé-
ricorde m*.
43 Délivre-nous par tes prodiges,
et donne, Seigneur, gloire à ton
nom n*.
44 Qu'ils soient remplis de crainte tous
ceux qui maltraitent tes serviteurs,
couverts de honte par la perte de
toute puissance et domination,
et que leur force soit brisée o*;
45 qu'ils sachent que tu es le Seigneur,
le seul Dieu p*,
et remplissant de gloire tout l'uni-
vers q* "!
46 Cependant les serviteurs du roi, qui
avaient jeté ces (trois hommes) dans la
fournaise, ne cessaient de la chauffer
avec du naphte, de l'étoupe, de la poix
et des sarments r*. 47 La flamme
s'élevait à quarante-neuf coudées au-
dessus de la fournaise; 48 et, s'inflé-
chissant, elle brûla les Chaldéens qu'elle
rencontra autour de la fournaise s*.
49 Mais l'ange du Seigneur était des-
cendu dans la fournaise avec Azarias et
ses compagnons t*, et il écartait de la
fournaise les flammes ardentes. 50 Et il
produisit à l'intérieur de la fournaise
comme un souffle, vent de rosée; et le feu
ne les toucha aucunement et ne leur
causa ni gêne ni incommodité u*.
51 Alors les trois, comme d'une seule
bouche, louaient, glorifiaient et bénis-
saient Dieu dans la fournaise, en disant :
52 Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos
pères,
digne d'être loué et exalté à jamais v*.
Béni est le saint nom de ta gloire,
digne de suprême louange et exalta-
tion à tout jamais.
53 Tu es béni dans le temple de ta sainte
gloire x*,
digne de suprême louange et gloire
à jamais.
54 Tu es béni sur le trône de ta
royauté y*,
digne de suprême louange et exal-
tation à jamais.
55 Tu es béni, trônant sur les Ché-
rubins z*, et observant les abîmes,

k* Ps 25 3. Is 49 23.
l* 2 Chr 15 2-15.
m* Ps 51 3.
n* 34.
o* 2 44.
p* 95-96 2 47. 4 31 6 27.
q* Is 6 3.
r* 19.
s* 22.
t* 92.
u* 24.
v* 26.
x* Ps 29 9. Is 6 1-3.
y* Ps 97 1 99 1. Is 6 1 5.
z* 2 Sm 5 2.
a† Ps 150 1.
b† Ps 103 22 145 10.
c† Ps 148 4.
d† Gn 1 7 48 4.
e† Ps 103 20 148 2.
f† Ps 148 3.
g† Ps 148 8.
h† 147 16-17
i† Ps 19 3.
k† Is 45 7.
l† Job 37 11 15.
m† Ps 148 9.

digne de suprême louange et exal-
tation à jamais.
56 Tu es béni au firmament du ciel a†,
digne de louange et de gloire à
jamais.
57 Bénissez le Seigneur, toutes les
œuvres du Seigneur b†;
louez-le et exaltez-le à jamais.
58 Anges du Seigneur, bénissez le Sei-
gneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
59 Cieux, bénissez le Seigneur c†;
louez-le et exaltez-le à jamais.
60 Toutes les eaux au-dessus des
cieux d†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
61 Bénissez le Seigneur, toutes les puis-
sances e†;
louez-le et exaltez-le à jamais.
62 Soleil et lune f†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
63 Astres du ciel, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
64 Pluies et rosées, bénissez toutes le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
65 Vents g†, bénissez tous le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
66 Feux et chaleurs, bénissez le Sei-
gneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
67 Froid et gelée, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
68 Rosées et givres, bénissez le Sei-
gneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
69 Gelées et frimas, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
70 Glaces et neiges h†, bénissez le Sei-
gneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
71 Nuits et jours i†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
72 Lumière et ténèbres k†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
73 Eclairs et nuages l†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
74 Que la terre bénisse le Seigneur;
qu'elle le loue et l'exalte à jamais!
75 Montagnes et collines m†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
76 Tous les végétaux de la terre,
bénissez tous le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.

54. Dans le grec, ce verset est après le verset 5.

77 Fontaines, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
78 Mers et fleuves *n*†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
79 Monstres et tout ce qui se meut dans
les eaux *n*†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
80 Oiseaux du ciel *o*†, bénissez tous le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
81 Fauves et troupeaux *o*†, bénissez tous
le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
82 Enfants des hommes *p*†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
83 Israël, bénissez le Seigneur *q*†;
louez-le et exaltez-le à jamais.
84 Prêtres du Seigneur *r*†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
85 Serviteurs du Seigneur *s*†, bénissez le
Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
86 Esprits et âmes des justes, bénissez
le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
87 Saints et humbles de cœur *t*†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
88 Ananias, Azarias et Misaël *u*†, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais.
Car il nous a tirés de l'Hadès
et délivrés de la puissance de la
mort *v*†;
il nous a arrachés à la flamme brûlante
et sauvés du feu *x*†.
89 Célébrez le Seigneur, car il est bon,
car sa miséricorde dure à jamais *y*†.
90 Bénissez, vous tous qui adorez le
Seigneur *z*†, le Dieu des dieux;
louez-le et célébrez-le,
car sa miséricorde dure à jamais.

Le morceau qui se termine ici ne se trouve pas dans l'hébreu; la traduction que nous en avons donnée est faite sur l'édition de Théodotion.

91 Alors le roi Nabuchodonosor fut
abasourdi et se leva précipitamment.
Il prit la parole et dit à ses conseillers :
" N'avons-nous pas jeté dans le feu trois
hommes liés *a*[1] "? Ils répondirent et
dirent au roi : " Certainement, ô roi "!

n† Ps 148 7.
o† Ps 148 10.
p† Ps 148 11-12.
q† Ps 115 9 12 135 19.
r† Ps 115 10 135 19-20.
s† Ps 113 1 134 1 135 1.
t† Lc 1 48.
u† 25 1 6-7.
v† 6 28.
x† 17.
y† Ps 106 1 136 1.
z† 95.
a[1] 20-23.
b[1] 49.
c[1] 2.
d[1] 49-50.
e[1] 17.
f[1] 6 21.
g[1] 2 5.
h[1] 2 47 6 27-28.
i[1] 2 48-49.

3 98-4 34
a 6 25.
b 4 31-34.
c 6 27.

92 Il reprit et dit : " Eh bien, moi, je
vois quatre hommes sans liens *b*[1],
marchant en plein feu sans avoir aucun
mal; l'aspect du quatrième est à la
ressemblance d'un fils des dieux ".
93 Puis Nabuchodonosor s'approcha
de la porte de la fournaise incandescente; il prit la parole et dit : " Sidrac,
Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu
Très-Haut, sortez et venez "! Alors
Sidrac, Misac et Abdénago sortirent du
feu. 94 Les satrapes, les intendants, les
gouverneurs et les conseillers du roi *c*[1],
s'étant rassemblés, virent que le feu
n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps,
que les cheveux de la tête n'avaient pas
été brûlés, que leurs manteaux étaient
intacts et qu'ils ne sentaient pas l'odeur
du feu *d*[1].
95 Nabuchodonosor prit la parole et
dit : " Béni soit le Dieu de Sidrac, de
Misac et d'Abdénago, qui a envoyé son
ange et délivré ses serviteurs qui se sont
confiés en lui *e*[1], désobéissant à l'ordre
du roi et livrant leur corps, pour ne
servir et adorer d'autre dieu que leur
Dieu *f*[1]. 96 J'établis donc ce décret :
Quiconque, quel que soit son peuple,
nation ou langue, qui parlera mal du
Dieu de Sidrac, de Misac et d'Adbénago,
sera mis en pièces, et sa maison sera
réduite en un tas d'immondices *g*[1], parce
qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse
sauver de la sorte *h*[1] ".
97 Alors le roi combla de faveurs
Sidrac, Misac et Abdénago, dans la
province de Babylone *i*[1].

3 98-4 34 : LE SONGE DU GRAND ARBRE INTERPRÉTÉ PAR DANIEL.

98 " Le roi Nabuchodonosor à tous les
peuples, nations et langues, qui habitent
sur toute la terre *a* : la paix soit sur vous
en abondance!
99 Il m'a paru bon de publier les
signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a opérés en ma faveur *b*. 100 Que
ses signes sont grands et que ses prodiges
sont puissants! Son règne est un règne
éternel et son empire va de génération
en génération *c*.

4 1 Moi, Nabuchodonosor, j'étais
tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais. 2 Je vis un songe
qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma

86. *Esprits et âmes des justes,* c'est-à-dire justes. | 91-100 correspond à 24-33 de l'Hébreu.

couche et les visions de ma tête me troublèrent *d*. 3 Je publiai un décret pour qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire savoir l'interprétation du songe *e*. 4 Alors vinrent les magiciens, les enchanteurs, les Chaldéens et les devins; je leur dis le songe, mais ils ne m'en firent pas savoir l'interprétation *f*. 5 En dernier lieu vint me trouver Daniel, dont le nom est Baltassar *g*, d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints *h*, et je lui dis le songe : 6 " Baltassar, chef des magiciens *i*, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis les visions que j'aies vues dans mon songe et leur interprétation. 7 Voici les visions de ma tête sur ma couche : Je voyais, et voici sur la terre un arbre très haut *k*. 8 L'arbre grandit et devint fort; sa cime atteignait le ciel, et on le voyait des extrémités de toute la terre. 9 Son feuillage était beau et ses fruits abondants, et il portait de la nourriture pour tous; à son ombre venaient les bêtes des champs, dans ses branches demeuraient les oiseaux du ciel *l*, et de lui toute chair se nourrissait. 10 Je voyais ces visions de ma tête sur ma couche, et voici qu'un veillant, un saint *m*, descendait du ciel. 11 Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches; faites tomber ses feuilles et jetez au loin ses fruits *n*; que les animaux fuient son abri, et les oiseaux ses branches. 12 Toutefois laissez en terre la souche de ses racines *o*, mais liée de chaînes de fer et d'airain, dans l'herbe des champs. Qu'il soit mouillé de la rosée du ciel et qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre. 13 Que son cœur ne soit plus un cœur d'homme, et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps *p* passent en lui. 14 Cette sentence vient d'un décret des veillants, et cette décision est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut a autorité sur la royauté humaine, qu'il la donne à qui il veut *q*, et qu'il y élève le dernier des hommes. 15 Tel est le songe que j'ai vu, moi, le roi Nabuchodonosor; et toi, Baltassar, dis-en l'interprétation, car aucun des sages de mon royaume ne peut me faire savoir l'interprétation; mais toi, tu peux, car l'esprit des dieux saints est en toi *r* ".

16 Alors Daniel, nommé Baltassar *s*, resta un moment interdit, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit : " Que le songe, Baltassar, et son interprétation ne te troublent pas "! Baltassar répondit en disant : " Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et son interprétation pour tes adversaires *t*. 17 L'arbre que tu as vu grandir et devenir fort, dont la cime atteignait au ciel et qu'on voyait de toute la terre; 18 dont le feuillage était beau et les fruits abondants, portant de la nourriture pour tous; à l'ombre duquel venaient les animaux des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel : 19 c'est toi, ô roi, qui as grandi et es devenu fort, grandissant sans cesse jusqu'à atteindre le ciel, et exerçant ton empire jusqu'aux extrémités de la terre *u*. 20 Et le veillant, le saint *v*, que le roi a vu descendre du ciel et dire : Abattez l'arbre et détruisez-le; toutefois laissez en terre la souche de ses racines, mais liée de chaînes de fer et d'airain, dans l'herbe des champs; qu'il soit mouillé de la rosée du ciel, et qu'il partage avec les animaux des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui : voici l'interprétation, ô roi! 21 C'est un décret du Très-Haut qui va frapper mon seigneur le roi : 22 On te chassera (de la société) des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs; on te donnera à manger, comme aux bœufs, de l'herbe et tu seras mouillé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut a autorité sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui lui plaît *x*. 23 Et si on a ordonné de laisser la souche des racines de l'arbre *y*, c'est que ta royauté te sera confirmée dès que tu sauras

d 2 1 5 5-6. Gn 41 1-8.
e 2 2 5 7. Gn 41 8.
f 2 10-11 5 8. Gn 41 8.
g 1 7 5 12.
h 1 19-28 5 11-12. Gn 41 16.
i 2 48.
k Ez 31 3 sv.
l Mt 13 32.
m 8 13. Job 5 1 15 15. Ps [redacted] 6 8. Zc 14 5.
n Ez 31 12 sv.
o Job 14 7-9. Is 6 13.
p 7 25 12 7.
q 1 Sm 2 8. Ez 31 14. Lc 1 52.
r 5-6.
s 5.
t 2 Sm 18 32.
u 2 37-38.
v 10.
x 14.
y 12.

4, 5. *D'après le nom de mon dieu :* Bel. Si, dans le nom chaldéen de Daniel, *Balatsou-ousour*, le mot *Bel* n'est pas exprimé, mais sous-entendu, c'est peut-être à cause de l'assonance avec la première syllabe *bal*.

10. *Un veillant, un saint :* expression employée en ce seul endroit de la Bible, mais qui figure souvent dans le livre apocryphe d'Hénoch pour désigner une catégorie d'anges de Dieu. *Saint* désigne aussi un ange.

13. *Sept temps :* sept périodes d'égale durée, années, mois ou semaines. Chez les Babyloniens comme chez les Hébreux, le nombre 7 avait un caractère sacré.

22. L'état décrit rappelle la lycanthropie, forme de démence incurable : il s'y ajoute des traits extraordinaires.

qu'au ciel appartient la souveraineté [z]. 24 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te plaise : rachète tes péchés par la justice [a*] et tes fautes par la miséricorde envers les malheureux [b*], peut-être (ainsi) se prolongera ta tranquillité".

25 Tout cela arriva au roi Nabuchodonosor. 26 Au bout de douze mois, comme il se promenait dans le palais royal de Babylone, 27 le roi prit la parole et dit : " N'est-ce pas là Babylone la grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force et pour la gloire de ma majesté [c*]" ? 28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix tomba du ciel [d*] : " On te dit, roi Nabuchodonosor, que ta royauté t'est enlevée. 29 On te chassera (de la société) des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs [e*]; on te donnera à manger, comme aux bœufs, de l'herbe; et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut a autorité sur la royauté des hommes, et qu'il la donne à qui il lui plaît ". 30 Au même moment, la chose s'accomplit en Nabuchodonosor; il fut chassé (de la société) des hommes; il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut mouillé de la rosée du ciel, ses cheveux même croissant comme les (plumes des) aigles, et ses ongles comme aux oiseaux.

31 " Mais, à la fin des jours [f*], moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel [g*], et ma raison me revint. Je bénis le Très-Haut, et je louai et glorifiai Celui qui vit éternellement, dont la souveraineté est une souveraineté éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération [h*]. 32 Tous les habitants de la terre ne comptent pour rien [i*]; il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre [k*], et il n'y a personne pour lui frapper sur la main et lui dire : " Que fais-tu [l*] "? 33 Dans le même temps, ma raison me revint [m*] et, pour la gloire de ma royauté [n*], ma majesté et ma splendeur me revinrent; mes conseillers et mes grands me demandèrent, je fus rétabli dans ma royauté [o*], et ma puissance s'accrut considérablement. 34 Maintenant, moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les œuvres sont vraies et les voies justes [p*], et qui peut humilier ceux qui marchent avec orgueil [q*] ".

5 1-30 : LE FESTIN DE BALTASAR.

5 1 Le roi Baltasar fit un grand festin à mille de ses grands [a], et en présence de ces mille il but du vin. 2 Tout en prenant le vin, Baltasar ordonna d'apporter les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem [b], afin d'y faire boire le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, 3 Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu de Jérusalem, et y burent le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines. 4 Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre [c].

5 A ce moment apparurent des doigts de main humaine [d] qui écrivaient, en face du lampadaire, sur la chaux de la muraille du palais royal; et le roi vit l'ensemble de la main qui écrivait. 6 Alors le roi perdit contenance, et ses pensées le troublèrent [e]; les jointures de ses hanches se relâchèrent et ses genoux s'entrechoquaient. 7 Le roi cria avec force qu'on fît venir les sorciers, les Chaldéens et les devins [f]; et le roi, prenant la parole, dit aux sages de Babylone : " Quiconque lira cette écriture et m'en révélera le sens recevra un habit de pourpre et un collier d'or à son cou, et il aura le troisième rang dans le royaume [g] ". 8 Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire savoir le sens au roi [h]. 9 Alors le roi Baltasar fut très troublé; il perdit contenance, et ses grands furent tout perplexes. 10 La reine, apprenant les paroles du roi et de ses grands, entra dans la salle du festin; le reine prit la parole et dit : " O roi, vis éternellement [i]! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne perds pas contenance! 11 Il y a un homme de ton

z 31-33.
a* Pr 10 2.
b* Pr 16 6. Ecli 3 28.
c* Dt 8 17. Ez 29 3. Hab 1 11 16.
d* 10.
e* 22.
f* 2 28.
g* 23.
h* 3 100 6 27.
i* Is 40 17 22.
k* Is 40 23.
l* Job 9 12. Is 45 9.
m* 31.
n* 27.
o* 23.
p* Ps 111 7 119 137-144.
q* Is 2 9 sv. Lc 1 51.

5 1-30

a Gn 40 20. Est 1 3. Mc 6 21.
b 1 2. 2 Rg 24 13 25 15.
c Ps 115 4. Is 40 19-20. Jer 10 3-4. Bar 6 7 sv.
d Ez 29 8 3.
e 2 1 4 2. Gn 41 8.
f 2 2 4 3. Gn 41 8.
g 2 6.
h 2 10-11 5 4.
i 2 4 3 9.

5, 1. *Le roi Baltasar*, en hébreu *Belchazzar* (assyrien *Bel-char-ousour : Bel, protège le roi!*). Des inscriptions nous apprennent que Nabonide, qui n'était pas de la race de Nabuchodonosor, avait un fils nommé Baltasar; que la dix-septième année, tandis que Nabonide commandait l'armée à Sépharwaïm, au nord du royaume, où il fut vaincu par Cyrus et fait prisonnier, son fils Baltasar résidait dans cette capitale et y fut tué.

5. *La chaux*, plutôt du stuc uni blanc, appliqué sur les briques, et peut-être orné çà et là de peinture.

royaume qui possède l'esprit des dieux
saints [k]; dans les jours de ton père, on
trouva en lui une lumière, une intelli-
gence et une sagesse pareilles à la
sagesse des dieux. Aussi le roi Nabu-
chodonosor ton père, — le roi, ton
père, — l'établit chef des magiciens [l],
enchanteurs, Chaldéens et devins,
12 parce qu'un esprit supérieur, une
science et l'intelligence pour interpréter
les songes, pour expliquer les énigmes
et dénouer les problèmes, se trouvèrent
en lui, en Daniel, à qui le roi avait donné
le nom de Baltassar [m]. Qu'on appelle
donc Daniel, et il révélera le sens [n] "!
13 Alors Daniel fut introduit devant
le roi. Le roi prit la parole et dit à
Daniel : " Es-tu Daniel, des déportés de
Juda, que le roi, mon père, a amenés de
Judée [o]? 14 J'ai entendu dire à ton
sujet que l'esprit des dieux est en toi,
qu'une lumière, une intelligence et une
sagesse supérieures se trouvent en toi [p].
15 On vient d'introduire devant moi les
sages et les sorciers pour lire cette
écriture et m'en apprendre le sens; mais
ils n'ont pu me révéler le sens de la
chose. 16 Et moi, j'ai entendu dire
de toi que tu peux expliquer les signi-
fications et dénouer les problèmes. Si
donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en
apprendre le sens, tu seras revêtu de
pourpre, un collier d'or sera sur ton cou,
et tu auras le troisième rang dans le
royaume [q] ".
17 Alors Daniel prit la parole et dit
au roi : " Garde tes dons, et donne à un
autre tes présents! Toutefois je lirai au
roi l'écriture et je lui en apprendrai le
sens. 18 O roi, le Dieu Très-Haut avait
donné à Nabuchodonosor, ton père, la
royauté et la grandeur, la gloire et la
majesté [r]; 19 et à cause de la grandeur
qu'il lui avait donnée, tous les peuples,
nations et langues étaient dans la crainte
et tremblaient devant lui; il tuait qui il
voulait, et il donnait la vie à qui il
voulait [s]; il élevait qui il voulait, et il
abaissait qui il voulait [t]. 20 Mais son
cœur s'étant élevé et son esprit s'étant
endurci jusqu'à la présomption, on le
fit descendre du trône de sa royauté et
la gloire lui fut ôtée [u]. 21 Il fut chassé
(de la société) des hommes, son cœur
prit l'apparence des bêtes et sa demeure
fut avec les ânes sauvages; on le nourrit
d'herbe comme les bœufs, et son corps
fut mouillé de la rosée du ciel, jusqu'à
ce qu'il sût que le Dieu Très-Haut
a autorité sur la royauté des hommes, et
qu'il y élève qui il lui plaît [v]. 22 Et toi,
son fils, Baltasar, tu n'as pas humilié
ton cœur [x], quoique connaissant tout
cela. 23 Mais tu t'es élevé contre le
Seigneur du ciel; on a apporté devant
toi les vases de sa maison, et toi, tes
grands, tes femmes et tes concubines,
vous y avez bu du vin; tu as loué les
dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer,
de bois et de pierre, qui ne voient, ni
n'entendent, ni ne connaissent rien [y];
et le Dieu, qui a dans sa main ton
souffle [z] et qui dirige toutes tes voies [a*],
tu ne l'as pas glorifié [b*]. 24 C'est alors
qu'a été envoyé de sa part cette main
et qu'a été tracé cet écrit. 25 Voici
l'écriture qui a été tracée : MENÉ MENÉ.
TEQEL. OUPHARSIN. 26 Et voici le sens
de cela : Mené *(compté) :* Dieu a compté
ton règne et y a mis fin [c*]. 27 Teqel
(pesé) : tu as été pesé dans les balances
et trouvé insuffisant [d*]. 28 Perès
(divisé) : ton royaume sera divisé et
donné aux Mèdes et aux Perses [e*] ".
29 Alors, sur l'ordre de Baltasar, on
revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au
cou un collier d'or, et on publia à son
sujet qu'il aurait le troisième rang dans
le royaume [f*]. 30 Dans la nuit même,
Baltasar, roi des Chaldéens, fut tué.

6 1-29 : DANIEL DANS LA FOSSE AUX LIONS; SA DÉLIVRANCE MIRACULEUSE.

6 1 Et Darius le Mède reçut la
royauté [a], étant âgé de soixante-deux
ans.
2 Il plut à Darius de préposer au
royaume cent vingt satrapes [b], pour être

k 4 5-6 15. — *l* 2 48 4 6. — *m* 1 7 4 5 15-16. — *n* Gn 41 9-13. — *o* 1 3-7. — *p* 11-12. — *q* 7. — *r* 2 37-38 4 17-19. — *s* Dt 32 39. 1 Sm 2 6. — *t* 1 Sm 2 7. — *u* 4 22 sv. 28 sv. — *v* 19 4 14 22. — *x* 4 31-34. — *y* Ps 115 5-7 135 16-17. Sag 13 17-19. — *z* Job 12 10. Act 17 25. — *a** Pr 16 9. — *b** Rm 1 21 sv. — *c** Jer 25 12-14. — *d** Ps 62 10. — *e** 6 1 29. — *f** 7 16.

6 1-29 — *a* 9 1. Esd 6 1-15. Ag 1 1. Zc 1 1. — *b* Est 1 1 8 9.

25. *Mené,* c'est-à-dire *compté :* le mot est répété dans l'original pour indiquer que le compte est bien réglé, qu'il n'y a pas à y revenir. — *Teqel,* c'est-à-dire *pesé.* — *Oupharsin,* en latin *et dividentes :* les Mèdes et les Perses *sont divisant* ton royaume, c'est-à-dire le séparant de toi pour se l'approprier. Ce dernier mot *pharsin* renferme une allusion évidente à *paras,* Perse. Telle est l'explication grammaticale jadis acceptée de ces trois mots mystérieux. Clermont-Ganneau en a proposé une autre. Ce seraient les noms de poids: la mine, le sicle *(schêqel)* et la demi-mine. Sur une demi-mine assyrienne le célèbre explorateur a trouvé gravé le mot *Perès.*

6, 1. Dans la Vulgate, ce verset est rattaché au chapitre précédent, en sorte que, dans tout le chapitre **6**, la Vulgate est en retard d'un verset sur l'araméen. — *Darius le Mède.* Quel est ce personnage? Aucune des solutions proposées ne s'accorde avec les données de l'histoire : elle connaît un Darius, roi perse, favorable aux Juifs.

dans tout le royaume, 3 et au-dessus
d'eux trois chefs, Daniel étant l'un d'eux,
et ces satrapes devaient leur rendre
compte, afin que le roi ne fût pas lésé.
4 Or, ce Daniel se distinguait des chefs
et des satrapes, parce qu'il possédait un
esprit supérieur *c*, et le roi pensait à le
préposer à tout le royaume *d*. 5 Alors les
chefs et les satrapes cherchèrent à
trouver un grief contre Daniel touchant
les affaires du royaume; mais ils ne
purent trouver aucun grief, ni aucune
faute; car il était fidèle, et on ne pouvait
trouver en lui aucune négligence ni
faute. 6 Ces hommes dirent donc :
“ Nous ne trouverons aucun grief
contre ce Daniel, à moins de trouver
(quelque chose) contre lui dans la
religion de son Dieu ”. 7 Alors ces
chefs et ces satrapes, se concertant,
entrèrent chez le roi et lui parlèrent
ainsi : “ Roi Darius, vis éternellement *e*!
8 Tous les chefs du royaume, les inten-
dants, les satrapes, les conseillers et les
gouverneurs se sont entendus pour que
le roi fasse un édit pour intimer cette
défense : Quiconque, dans les trente
jours, adressera des prières à quelque
dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi *f*,
sera jeté dans la fosse aux lions. 9 Main-
tenant, ô roi, porte la défense et signe
le décret, afin qu'il n'y puisse être
dérogé, selon la loi des Mèdes et des
Perses *g*, qui est irrévocable ”. 10 En
conséquence, le roi Darius signa le
décret et la défense.

11 Lorsque Daniel eut appris que le
décret était signé, il entra dans sa
maison, qui avait, dans la chambre
haute, des fenêtres s'ouvrant vers Jéru-
salem *h*. Trois fois par jour *i*, il se mettait
à genoux, il priait et louait Dieu, comme
il le faisait auparavant. 12 Alors ces
hommes, se concertant, trouvèrent
Daniel priant et implorant son Dieu.
13 Alors ils allèrent trouver le roi pour
lui parler de la défense royale : “ N'as-tu
pas signé une défense (portant) que
quiconque, pendant trente jours, prierait
quelque dieu ou homme, si ce n'est toi,
ô roi, serait jeté dans la fosse aux
lions *k* ”? Le roi répondit et dit : “ La
chose est certaine, d'après la loi des
Mèdes et des Perses qui est irrévo-
cable *l* ”. 14 Alors ils reprirent et dirent
au roi : “ Daniel, des déportés de Juda,
n'a pas eu égard à toi, ô roi, ni à la
défense que tu as signée; mais trois fois
le jour il fait sa prière ”. 15 Le roi,
apprenant cela, en eut un grand dé-
plaisir *m*; quant à Daniel, il prit à cœur
de le délivrer, et jusqu'au coucher du
soleil il s'efforça de le sauver. 16 Alors
ces hommes se concertant entrèrent
chez le roi, et ils dirent au roi : “ Sache,
ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des
Perses qu'on ne peut déroger à aucune
défense ni décret établis par le roi ”.
17 Alors le roi donna l'ordre d'amener
Daniel et de le jeter dans la fosse aux
lions. Le roi prit la parole et dit à
Daniel : “ Ton Dieu, que tu sers cons-
tamment, te délivrera lui-même *n* ”!
18 On apporta une pierre et on la mit
sur l'ouverture de la fosse; le roi la
scella *o* de son anneau *p* et de l'anneau
des grands, afin que rien ne fût changé
à l'égard de Daniel.

19 Le roi s'en alla ensuite dans son
palais; il passa la nuit à jeûner et ne fit
pas venir de femmes auprès de lui *q*, et il
ne trouva pas le sommeil. 20 Puis le roi
se leva à l'aurore, au point du jour, et il
se rendit en toute hâte à la fosse aux
lions. 21 Quand il fut arrivé à la fosse,
il appela Daniel d'une voix triste; le roi
prit la parole et dit à Daniel : “ Daniel,
serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que
tu sers constamment a-t-il pu te délivrer
des lions *r* ”? 22 Alors Daniel parla
avec le roi : “ O roi, vis éternellement *s*!
23 Mon Dieu a envoyé son ange *t* et
fermé la gueule des lions *u*, qui ne m'ont
fait aucun mal, parce qu'il m'a trouvé
juste; et contre toi non plus, ô roi, je n'ai
commis aucun crime *v* ”! 24 Alors
le roi fut tout heureux à son sujet, et il
ordonna de retirer Daniel de la fosse.
Daniel fut donc retiré de la fosse, et on
ne trouva sur lui aucune blessure *x*,
parce qu'il avait cru en son Dieu.
25 Sur l'ordre du roi, on amena ces
hommes qui avaient accusé Daniel, et on
les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs
femmes et leurs enfants *y*. Ils n'avaient
pas encore atteint le fond de la fosse
que les lions s'étaient saisis d'eux,
brisant tous leurs os *z*.

26 Alors le roi Darius écrivit à tous
les peuples, nations et langues *a**, qui
habitent sur toute la terre :

“ Sur vous soit la paix en abondance!
27 Je porte ce décret *b** : Que dans toute
l'étendue de mon royaume on craigne et
on tremble devant le Dieu de Daniel;
car il est le Dieu vivant *c**, qui subsiste

c 5 11-12 14. Gn 41 38-39.
d Gn 41 40-44.
e 2 4 3 9 5 10.
f 3 5-6. 1 Mac 1 43 sv.
g 5 28.
h 1 Rg 8 48.
i Ps 55 18.
k 8.
l 9 16.
m Mt 14 9.
n 3 17 95.
o Mt 27 66.
p Est 3 12 8 10.
q 2 Sm 11 11.
r 17.
s 7.
t 3 49. Ps 34 8 91 11. Act [redacted] 7-11.
u Heb 11 33.
v 6 5.
x 3 94.
y Est 9 7-10.
z 3 22 48.
*a** 3 98.
*b** 3 95-96.
*c** 21.

à jamais; son royaume ne sera jamais
détruit et son empire n'aura pas de fin *d**.
28 Il délivre et il sauve, il fait des signes
et des prodiges au ciel et sur la terre;
c'est lui qui a délivré Daniel des lions ".
29 Et ce Daniel jouit de toute félicité
sous le règne de Darius et sous le règne
de Cyrus le Perse *e**.

*d** 3 100 4 31-34.
*e** 1 21 14 1.

DEUXIÈME PARTIE

7, 1 — 12, 13

LES VISIONS DE DANIEL

7 1-28 : LES QUATRE ANIMAUX. L'ANCIEN. LE FILS D'HOMME.

7 1 La première année de Baltasar *a*,
roi de Babylone, Daniel, étant sur sa
couche, vit un songe et des visions de sa
tête *b*. Il écrivit alors le songe *c* et dit le
sommaire des faits.
2 Daniel prit la parole et dit : " Je
voyais dans ma vision pendant la nuit,
et voici que les quatre vents du ciel *d*
agitaient la grande mer. 3 Et quatre
grandes bêtes surgirent de la mer *e*,
différentes l'une de l'autre. 4 La
première était semblable à un lion *f* et
avait des ailes d'aigle *g*. Je vis qu'ensuite
ses ailes furent arrachées, qu'elle fut
enlevée de terre et dressée sur ses
jambes, comme un homme, et qu'un
cœur d'homme lui fut donné. 5 Et
voici une autre bête, une deuxième *h*,
ressemblant à un ours; dressée sur l'un
(de ses côtés), et avec trois côtes dans sa
gueule entre ses dents, et on lui disait :
" Debout, mange beaucoup de chair "!
6 Après cela, je regardais, et voici une
autre (bête) *i* semblable à un léopard;
elle avait sur son dos quatre ailes
d'oiseau, et la bête avait quatre têtes *k*;
et la souveraineté lui fut donnée.
7 Après cela, je regardais dans les
visions de la nuit, et voici une qua-
trième bête *l*, terrible, effrayante et
extrêmement forte; elle avait de grandes
dents de fer; elle dévorait et mettait
en pièces, et le reste elle le foulait aux
pieds; elle était différente de toutes les
bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait
dix cornes *m*. 8 Je considérais les cornes,
et voici qu'une autre corne, petite,
s'éleva parmi elles *n*, et trois des pre-
mières cornes furent arrachées par elle;
et voici que cette corne avait des yeux
comme des yeux d'homme, et une
bouche qui disait de grandes choses *o*.
9 Comme je continuais à voir, des
trônes furent placés, et un vieillard
s'assit. Son vêtement était blanc comme
neige, et les cheveux de sa tête étaient
comme de la laine lavée *p*. Son trône
était des flammes de feu, avec des roues
de feu flamboyant *q*. 10 Un fleuve de
feu coulait et se répandit par-devant
lui; mille milliers le servaient, et une
myriade de myriades se tenaient debout
devant lui *r*. Le tribunal siégea, et des
livres furent ouverts *s*. 11 Je regardais
alors, à cause du bruit des grandes
paroles que la corne proférait *t*; comme
je continuais de contempler, la bête fut
tuée, et son corps détruit et livré à la
flamme du feu *u*. 12 Au reste des bêtes
aussi on avait ôté leur empire *v*, et,
comme durée de jours, leur furent ac-
cordés un temps et une période *x*.
13 Je contemplais dans les visions de
la nuit *y*, et voici que sur les nuées du ciel

7 1-28
a 5 1.
b 2 19.
c 12 4.
d Ez 37 9. Ap 7 1.
e Ap 13 1.
f Ez 1 10.
g Is 6 2. Ez 1 6 sv.
h 2 39 8 3.
i 2 39.
k Ez 1 6.
l 2 40 8 5 sv.
m 24 2 41-43. Ap 13 1.
n 8 9 sv.
o 25 11 36. 1 Mac 1 25. Ap 13 5.
p Ap 1 14-17.
q Ez 1 15-21.
r Ap 4 4-11.
s Ap 20 12.
t 8.
u Ap 20 15.
v 2 44.
x 25 12 7.
y 1.

7, 1. *La première année :* voir note sur 5 1.

3. *Quatre bêtes.* Les prophètes représentent souvent les nations sous l'emblème d'animaux réels ou fantastiques.

4-8, 19-26. Il faut admettre que cette vision, celle de la statue gigantesque (comp. 2) et celle du bélier et du bouc (comp. 7) ont le même sens. Cette dernière, la plus claire, nous oblige à reconnaître Antiochus Epiphane tout à la fois dans la petite corne du bouc et dans la petite corne qui, ici, supplante les dix autres. Cette interprétation nous amène à voir dans le dernier empire l'empire grec, commençant avec Alexandre. Dans le premier on s'accorde à reconnaître l'empire babylonien. On diverge sur l'identification du deuxième et du troisième. — Sur Antiochus, comp. 1 Mac 1 17-67; 2 Mac 1 13-16; 5-7; 9 1-29.

9. *Un vieillard,* littéralement : *un avancé de jours,* le Dieu éternel, représenté sous les traits d'un vieillard. — *S'assit* pour juger, entouré d'autres juges, ses assesseurs, appelés plus loin *les saints du Très-Haut,* c'est-à-dire les esprits célestes.

13. *Un fils d'homme — un homme.* Une tradition a vu dans ce Fils d'homme le Messie; Jésus, sans doute par allusion à ce passage, s'est attribué spécialement le titre de Fils de l'homme. — Plus loin, ce personnage fait place au peuple des saints.

vint comme un Fils d'homme *z*; il
s'avança jusqu'au vieillard, et on le fit
approcher de lui. 14 Et il lui fut donné
souveraineté, gloire et règne : tous les
peuples, nations et langues le servent.
Son empire est un empire éternel qui
ne passera pas, et son règne ne sera
jamais supprimé *a**.
15 Pour moi, Daniel, mon esprit en
moi-même et les visions de ma tête me
troublaient *b**. 16 J'abordai l'un des
assistants *c**, et je lui demandai des certi-
tudes sur tout cela, et il me parla pour
m'apprendre l'interprétation de ces
choses *d**. 17 Ces grandes bêtes, qui
sont quatre, ce sont quatre rois qui
s'élèveront sur la terre *e**; 18 mais les
Saints du Très-Haut recevront le
royaume, et ils posséderont le royaume
pour l'éternité, pour une éternité
d'éternités *f**.
19 Alors je voulus être renseigné sur
la quatrième bête, qui était différente de
toutes les autres, extrêmement terrible,
dont les dents étaient de fer et les griffes
d'airain, qui mangeait, mettait en pièces
et foulait aux pieds ce qui restait *g**;
20 et sur les dix cornes de sa tête, et sur
l'autre (corne) qui avait surgi et qui avait
fait tomber les trois (autres), cette corne
qui avait des yeux et une bouche
proférant de grandes choses, et qui
paraissait plus grande que les autres *h**.
21 Je contemplais, et cette corne faisait
la guerre aux Saints *i** et l'emportait sur
eux *k**, 22 jusqu'à ce que le vieillard
vînt, que justice fût accordée aux Saints
du Très-Haut, et que le temps arrivât
où les Saints prirent possession du
royaume *l**. 23 Il parla ainsi : " La
quatrième bête, c'est un quatrième
royaume qui sera sur la terre, différent
de tous les royaumes, et qui dévorera
toute la terre, la piétinera et la réduira
en poudre. 24 Les dix cornes : de ce
royaume surgiront dix rois; un autre
se lèvera après eux, qui différera des
précédents, et il soumettra trois rois.
25 Il proférera des paroles contre le Très-
Haut, il persécutera les Saints du Très-
Haut, et il songera à changer les temps
(sacrés) et la religion *m**, et (les Saints)
lui seront abandonnés pour un temps,
des temps et une moitié de temps *n**.
26 Et le tribunal siégera, et on lui ôtera
son empire pour le supprimer et anéantir
pour toujours. 27 Et le règne, l'empire
et la grandeur des royaumes, qui sont
sous tous les cieux, seront donnés au
peuple des Saints du Très-Haut; son
règne est un règne éternel, et tous les
empires le serviront et lui obéiront *o** ".
28 Voilà la fin du rapport. Moi,
Daniel, mes pensées me troublèrent
beaucoup, je perdis contenance *p**; mais
je conservai la chose dans mon cœur *q**.

z Mt 24 30 26 64.
*a** 27 2 44.
*b** 4 16 8 27.
*c** Zc 2 2.
*d** Ap 7 14.
*e** 2 38 sv.
*f** [illegible] 44.
*g** 7 2 40.
*h** 7-8.
*i** Lv 11 44-45. Ps 16 3 34 10.
*k** 8 24 12 7. Ap 11 7 13 7 17 6.
*l** 9 sv.
*m** 1 Mac 1 43-67.
*n** 12 12 7. Ap 12 6 14 13 5.
*o** 14 2 44.
*p** 15 4 16 8 27.
*q** Lc 2 19 51.

8 1-27 : LE BÉLIER ET LE BOUC.

8 1 La troisième année du règne du
roi Baltasar *a*, une vision m'apparut, à
moi Daniel, après celle qui m'était
apparue auparavant *b*. 2 Et je vis dans
la vision; et il arriva, comme je voyais,
que je me trouvais à Suse *c*, la citadelle
qui est dans la province d'Elam *d*, et je
vis dans la vision, et j'étais près de la
rivière Oulay. 3 Je levai les yeux et je
vis : et voici qu'un bélier se tenait en
avant de la rivière; il avait deux cornes;
les deux cornes s'élevaient haut, mais
l'une plus haut que l'autre, et la plus
haute s'éleva après coup. 4 Je vis
le bélier frapper de la corne *e* vers
l'occident, vers le nord et vers le midi *f*;
aucune bête ne tenait devant lui, et
personne ne délivrait de son pouvoir; il
faisait ce qu'il voulait et accroissait sa
puissance.
5 Et moi, je cherchais à comprendre,
et voici qu'un jeune bouc *g* venait de
l'occident, parcourant toute la terre, sans

8 1-27
a 5 1 7 1.
b 7 1.
c Neh 1 1. Est 1 2.
d Gn 10 22 14 1.
e Dt 33 17.
f 7 5.
g 21.

---

15. *Au dedans de moi*, littéralement : *dans sa gaine*. Ou bien : *au sujet de cela*.
18. *Les saints :* tout le peuple théocratique.
25. *Un temps, des* (deux) *temps, une moitié de temps :* c'est-à-dire trois temps et demi, la moitié du chiffre *sept*, qui représente une totalité complète. Cela désigne la persécution d'Antiochus qui dura environ trois ans et demi, depuis la mission d'Appolonius à Jérusalem (juin 168) jusqu'à la nouvelle dédicace du Temple (décembre 165)
8, 1. La vision relatée dans ce chapitre se rattache étroitement à la vision du chapitre précédent, qu'elle développe et éclaire : entre les deux se place un intervalle de deux ans à peu près. — A partir de ce chapitre jusqu'à la fin de la partie protocanonique, l'hébreu remplace l'araméen.
3. *Un bélier :* la puissance médo-perse. — *La corne la plus haute* représentait les Perses qui, après avoir été longtemps subordonnés aux Mèdes, acquirent la prépondérance.
4. *Frapper de la corne* etc. Ces trois attaques correspondent aux trois côtes dans la gueule de l'ours, au chapitre 7 5. Les Perses, conquirent à *l'occident* la Babylonie et la Lydie, au *nord* l'Arménie et la Bactriane, au *midi* la Syrie et l'Egypte.
5. *Un jeune bouc :* la puissance grecque, représentée (la corne considérable) par Alexandre le Grand, franchissant comme au vol toute l'étendue de pays qui sépare la Grèce de la Perse. Comp. les quatre ailes du léopard, 7 6.

toucher terre, et le bouc avait entre les
yeux une corne considérable. 6 Il vint
contre le bélier aux deux cornes, que
j'avais vu se tenant en avant de la
rivière, et il courut contre lui dans la
fureur de sa force. 7 Je le vis aborder le
bélier; s'irritant contre lui, il frappa le
bélier et lui brisa les deux cornes, le
bélier n'ayant pas la force de lui ré-
sister; il le jeta à terre et le piétina, et
personne ne délivrait le bélier de
son pouvoir *h*. 8 Le jeune bouc
grandit extrêmement et, quand il fut
devenu fort, la grande corne se brisa,
et quatre autres cornes s'élevèrent à sa
place vers les quatre vents du ciel *i*.
9 De l'une d'elles sortit une corne,
petite, qui grandit beaucoup vers le
midi, vers l'orient et vers le joyau (des
pays) *k*. 10 Elle grandit jusqu'à l'armée
des cieux; elle fit tomber à terre (une
partie) de cette armée et des étoiles *l*,
et les piétina. 11 Elle grandit jusqu'au
chef de l'armée et lui enleva le sacrifice
perpétuel *m*, et le lieu de son sanctuaire
fut renversé *n*. 12 Et une armée se livra
par infidélité, s'opposant au sacrifice
perpétuel, et jeta à terre la vérité; et elle
réussit dans son entreprise *o*. 13 Et
j'entendis un saint qui parlait; et un saint
dit à celui qui parlait : " Jusqu'à quand
durera (ce qu'annonce) la vision tou-
chant le sacrifice perpétuel, l'infidélité
dévastatrice qui se livre, (l'abandon) du
sanctuaire et de l'armée pour être
piétinés "? 14 Il me dit : " Jusqu'à
deux mille trois cents soirs et matins *p*;
puis le sanctuaire retrouvera sa loi ".
15 Tandis que moi, Daniel, je voyais
la vision et que je cherchais à com-
prendre, voici que se tenait devant moi
comme une apparence d'homme *q*.
16 Et j'entendis une voix d'homme dans
l'Oulay *r*; elle cria et dit : " Gabriel *s*,
fais comprendre à celui-ci la vision ".
17 Il vint alors près du lieu où je me
tenais, et à sa venue je fus effrayé, et je
tombai sur ma face *t*. Il me dit : " Com-
prends, fils d'homme, que la vision est
pour le temps de la fin *u* ". 18 Comme
il me parlait, je tombai en léthargie
sur ma face *v*, à terre; mais il me
toucha et me mit debout, là où je me
tenais *x*. 19 Et il dit : " Voici que je vais
t'apprendre ce qui arrivera à la suite de
la colère *y*; car la fin a son heure *z*.
20 Le bélier à deux cornes que tu as
vu *a**, ce sont les rois de Médie et de
Perse *b**; 21 le bouc velu *c**, c'est le roi
de Grèce, et la grande corne entre ses
yeux, c'est le premier roi. 22 La
(corne) brisée et les quatre se dressant
à sa place *d** : quatre royautés, (venant)
de cette nation, se dresseront, mais
sans avoir sa force. 23 A la fin de leur
empire, quand les infidèles seront au
complet *e**, il s'élèvera un roi au dur
visage et habile à saisir les problèmes *f**.
24 Sa force sera considérable, mais non
par sa propre force; il fera de prodi-
gieux ravages; il réussira dans ses
entreprises; il ravagera les puissants et
le peuple des saints *g**. 25 Par son habi-
leté, il fera que lui réussisse la ruse;
il s'enorgueillira dans son cœur, et en
pleine paix il exterminera beaucoup de
gens *h**; il se dressera contre le prince
des princes *i**, et il sera brisé sans

h 4.
i 7 2.
k 11 16 41. Jer 3 19. Ez 20 6 16.
l 24. Is 14 13-14. Ap 12 4.
m Ex 29 38 sv. Nm 4 7 28 3 sv. 1 Mac 1 47.
n 1 Mac 1 23 43-67 4 38.
o 1 Mac 1 12-16 45 2 23.
p 7 12 25 12 7. Ap 12 6 14 13 5.
q Ez 1 26.
r 2.
s 9 21. Lc 1 19 26.
t Ez 1 28. Ap 1 17.
u 12 13. Ez 7 2. Am 8 2. 1 Cor 15 24.
v 10 9.
x 10 10.
y Mt 3 7. Rm 1 18.
z 11 27 35 12 7-13. Hab 2 3.
*a** 3-4.
*b** 5 28.
*c** 5-7.
*d** 8.
*e** Gn 15 16. Mt 23 32.
*f** 1 Mac 1 11 sv.
*g** 7 25.
*h** 1 Mac 1 25-34.
*i** 11 11 36. Ap 17 14 19 16.

8. Mort subite d'Alexandre le Grand au milieu de ses conquêtes, et partage de son empire en quatre monarchies (301 avant Jésus-Christ).

9. *Une corne, petite :* Antiochus Epiphane, le premier roi païen qui entreprit, non plus seulement de conquérir le pays d'Israël, mais d'y abolir le culte de Yahweh. — *Vers le midi* etc. : allusion aux expéditions d'Antiochus en Egypte, en Babylonie et en Perse.

10. *L'armée des cieux :* jusqu'aux astres, jusqu'au ciel. Les astres tombés sont les Juifs apostats.

11. *Jusqu'au chef de l'armée* des Saints, jusqu'à Dieu lui-même. — *Le sacrifice perpétuel :* toutes les cérémonies journalières du culte lévitique.

12-13. Des mots obscurs rappellent différents épisodes de la persécution : *une armée* (troupe) juive se livrant au persécuteur pour supprimer le sacrifice perpétuel et le sanctuaire, *l'infidélité* (des Juifs apostats et d'Antiochus) *dévastatrice*, qui piétine la religion (*vérité*) et le Temple.

14. *Il me dit :* anciennes versions, *il lui dit*. — *Soir et matin:* expression diversement interprétée. Plusieurs la rapportent aux deux temps du sacrifice quotidien, savoir l'holocauste du soir et celui du matin; 2300 de ces holocaustes cesseront d'être offerts; après quoi, ils reprendront leur cours régulier. Cette interprétation (divergente de 7 25; 12 7) diminue le chiffre de 2300 et l'on arrive à 1130 jours ou 3 ans, 2 mois et 10 jours.

17. *Le temps de la fin :* le temps, qui suivra ces événements, le temps de la colère divine.

21. *Le roi,* le royaume *de Grèce* (Yavan) : la monarchie grecque. Sous cette désignation les anciens peuples orientaux comprenaient tous les pays helléniques. — *Le premier roi :* Alexandre le Grand.

23. *Des infidèles,* les prévaricateurs : soit les Israélites apostats, soit les païens, oppresseurs du peuple de Dieu. Antiochus se montra habile à résoudre les problèmes politiques.

24. *Non par sa propre force,* mais par un concours de circonstances que Dieu amènera pour l'accomplissement de ses desseins.

25. *Le prince des princes :* Dieu. Antiochus meurt frappé par Dieu.

(l'intervention d') une main (humaine) [k*].
26 La vision touchant le soir et le matin,
qui a été exposée, c'est la vérité. Mais
toi, mets en réserve la vision, car elle
est pour un temps éloigné [l*] ".
27 Et moi, Daniel, je fus sans force et
malade pendant des jours [m*]; puis je me
levai et m'occupai des affaires du roi [n*].
J'étais stupéfait de ce que j'avais vu, et
personne ne s'en apercevait.

9 1-27 : LA PROPHÉTIE DES SOIXANTE-DIX SEMAINES.

9 1 La première année de Darius [a], fils
d'Assuérus [b], de la race des Mèdes,
qui fut établi roi sur le royaume des
Chaldéens, 2 la première année de son
règne, moi, Daniel, je considérai, dans
les livres, le nombre des années, qui,
selon la parole de Yahweh adressée au
prophète Jérémie, devaient mesurer le
temps que Jérusalem serait en ruines :
soixante-dix ans [c]. 3 Et je me tournai
vers le Seigneur Dieu pour interroger
par la prière et la supplication, par le
jeûne, le cilice et la cendre [d].
4 J'implorai Yahweh, mon Dieu, et je
fis confession [e], et je dis :
" Ah! Seigneur, Dieu grand et redou-
table, réservant l'alliance et la grâce à
ceux qui aiment et qui gardent tes com-
mandements [f], 5 nous avons péché et
erré, nous avons commis l'iniquité, nous
avons été rebelles, nous avons laissé tes
commandements et tes lois. 6 Nous
n'avons pas écouté tes serviteurs les
prophètes [g], qui ont parlé en ton nom
à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à
tout le peuple du pays. 7 A toi, Sei-
gneur, la justice; à nous, des visages
rougissants comme aujourd'hui [h], aux
hommes de Juda, aux habitants de Jéru-
salem et à tout Israël, à ceux qui sont
près et à ceux qui sont loin, dans tous les
pays où tu les as chassés [i], à cause de
leurs infidélités qu'ils ont commises
contre toi. 8 Seigneur, à nous des
visages rougissants, à nos rois, à nos
chefs et à nos pères, parce que nous
avons péché contre toi. 9 Au Seigneur,
notre Dieu, les miséricordes et les
pardons [k], car nous nous sommes
révoltés contre lui. 10 Nous n'avons
pas obéi à la voix de Yahweh, notre
Dieu, en suivant ses lois qu'il a mises
devant nous par ses serviteurs les pro-
phètes [l]. 11 Tout Israël a transgressé
ta loi et s'est détourné pour ne pas
écouter ta voix; alors se sont répandues
sur nous la malédiction et l'imprécation
qui sont écrites dans la loi de Moïse [m],
serviteur de Dieu, parce que nous avons
péché contre lui. 12 Il a accompli
ses paroles [n], qu'il a prononcées contre
nous et contre nos maîtres qui nous
gouvernaient, en nous frappant d'une
grande calamité, telle que jamais n'est
arrivée sous le ciel une (calamité) pareille
à celle qui est arrivée à Jérusalem.
13 Comme il est écrit dans la loi de
Moïse [o], toute cette calamité nous a
frappés, et nous n'avons pas apaisé
Yahweh, notre Dieu, en nous conver-
tissant de nos fautes et en tenant
compte de ta vérité. 14 Et Yahweh
a veillé sur le mal pour nous en frapper [p];
car Yahweh, notre Dieu, est juste en tout
ce qu'il a fait [q], et nous n'avons pas
écouté sa voix. 15 Maintenant, Sei-
gneur, notre Dieu, qui as tiré ton peuple
du pays d'Egypte par ta main puis-
sante [r], et qui t'es fait un nom comme
en ce jour [s], nous avons été pécheurs et
impies. 16 Seigneur, par toutes tes
justices, que ta colère et ta fureur se
détournent de ta ville Jérusalem, ta
montagne sainte; car c'est à cause de nos
péchés et des fautes de nos pères que
Jérusalem et ton peuple sont insultés
par tous ceux qui nous entourent [t].
17 Maintenant, écoute, ô notre Dieu,
la prière de ton serviteur et ses suppli-
cations, et montre la lumière de ta
face sur ton sanctuaire dévasté [u], à cause
du Seigneur. 18 Mon Dieu, prête
l'oreille et écoute; ouvre tes yeux et vois
nos dévastations [v] et la ville appelée de
ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos
justices que nous déposons devant toi
nos supplications, mais à cause de tes
grandes miséricordes. 19 Seigneur,
écoute; Seigneur, pardonne; Seigneur,
sois attentif et agis; ne tarde pas,
à cause de toi [x], ô mon Dieu; car de ton
nom sont appelés ta ville et ton peuple"!
20 Comme je parlais encore, priant,
confessant mon péché et le péché de mon

k* 2 34 45.
l* 12 4 9. Hab 2 3.
m* 7 28.
n* 2 48 5 11.

9 1-27
a 6 1.
b Est 1 1 sv.
c Jer 25 11-12 29 10 sv.
d Est 4 1-3.
e Esd 9 6-15. Neh 1 5-11 9 5-37. Bar 1 15-3 8.
f Ex 20 6.
g 2 Chr 33 10 36 6.
h Esd 9 6.
i 2 Rg 17 6 sv. 24 14-16 25 11.
k Ex 34 6-7.
l Jer 7 24-26 11 7-8.
m Lv 26 14 sv. Dt 28 15 sv.
n Jer 1 12. Zc 1 6.
o 11.
p Jer 44 27.
q Ps 119 137-144.
r Dt 4 34.
s Neh 9 10.
t Ps 79 4. Ez 25 3 9 36 2-4.
u Ps 74 3-7.
v Ps 80 15.
x Ez 36 22 sv.

27. *Ne s'en apercevait*, ou bien : *ne le comprenait*.
9, 1. *La première année* : l'an 538, au moment où venait de tomber l'empire chaldéen et où celui des Médo-Perses s'élevait sur ses ruines.
2. *Les livres* des prophètes antérieurs et particulièrement celui de Jérémie, qui assignait à la dévastation de Jérusalem une période de soixante-dix ans.

peuple Israël, et déposant ma suppli-
cation devant Yahweh, mon Dieu, pour
la sainte montagne de mon Dieu;
21 comme je parlais encore en prière,
cet homme, Gabriel, que j'avais vu
auparavant en vision *y*, s'approcha de
moi en volant *z* au moment de l'oblation
du soir *a**. 22 Il m'instruisit, me parla
et dit :

" Daniel, je suis venu en ce moment
pour t'ouvrir l'intelligence *b**. 23 Dès le
commencement de ta prière une parole
est partie, et moi je suis venu pour te
l'apprendre, car tu es un bien-aimé *c**.
Considère cette parole et comprends la
vision. 24 Soixante-dix semaines *d** ont
été décrétées, touchant ton peuple et
touchant ta ville sainte, pour l'achève-
ment de l'infidélité, pour sceller les
péchés et pour expier la faute *e**, et pour
amener la justice éternelle *f**, pour
sceller vision et prophétie *g** et pour
oindre le Saint des saints *h**. 25 Sache
donc et comprends : depuis qu'est
parti le commandement de rebâtir
Jérusalem *i** jusqu'à un oint *k**, un chef,
il y a sept semaines; et pendant soixante-
deux semaines elle sera rebâtie, place et
fossé, et cela dans la détresse des
temps *l**. 26 Et après soixante-deux
semaines, un oint sera exterminé *m**, et
personne pour lui (succéder). Et la
ville et le sanctuaire seront détruits par
un prince envahisseur *n**, qui finira
submergé *o**, et jusqu'à la fin la guerre,
suivant le décret de dévastation.
27 Il conclura une alliance ferme avec un
grand nombre pour une semaine *p**; et,
au milieu de la semaine, il fera cesser le
sacrifice et l'oblation *q**, et sur l'aile (du
temple) sera l'abomination produisant
la dévastation *r**, et cela jusqu'à ce que
la destruction décrétée *s** se répande sur
la dévastation ".

y 8 16.
z Is 6 2. Ez 1 6.
*a** Nm 28 4 sv. 1 Rg 18 36.
*b** 3.
*c** 2 Sm 12 24-25. Mt 3 17.
*d** 2.
*e** Is 40 2. Mt 26 28. Heb 1 3.
*f** Mal 3 20. Rm 3 21.
*g** Lc 24 44.
*h** Act 10 38.
*i** Jer 25 11-12 29 10 sv. 30 18 31 38-40.
*k** Is 44 28-45 5 13.
*l** Esd 4 4 sv. 5 3 sv. Neh 3 33 sv.
*m** 2 Mac 4 34.
*n** 7 25 8 11-13.
*o** 11 22. Nah 1 8.
*p** 1 Mac 1 14 45.
*q** 1 Mac 1 47 sv.
*r** 11 31 12 11. 1 Mac 1 57.
*s** [illegible] 44 8 25 11 45. Is 28 22.

10 1-12 13
a 6 29 13 65.
b 1 7 4 5 sv.
c 4 6 5 14 9 22.
d 9 3. Neh 1 4.
e Gn 2 14. Ecli 24 23.
f Ap 1 13 sv.
g Jer 10 9.
h Ez 1 4 sv. 8 2.
i Act 9 7.
k 8 18. Ez 2 1-2.
l 9 23.

10 1-12 13 : SOUFFRANCES DU PEUPLE DE DIEU AUX PRISES AVEC LES PUISSANCES PAÏENNES. DÉLIVRANCE FINALE.

10 1 La troisième année de Cyrus *a*,
roi de Perse, une parole fut révélée à
Daniel, nommé Baltassar *b*; cette parole
est véritable et (elle impose) une lourde
tâche. Il comprit la parole et il eut
l'intelligence de la vision *c* :
2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus
dans le deuil pendant trois semaines de
jours. 3 Je ne mangeai aucun mets
délicat; il n'entra dans ma bouche ni
viande ni vin, et je ne m'oignis pas
jusqu'à ce que les trois semaines de
jours fussent accomplies *d*.
4 Le vingt-quatrième jour du premier
mois, j'étais sur le bord du grand fleuve,
qui est le Tigre *e*. 5 Je levai les yeux et
je regardai : et voici un homme vêtu de
lin *f*, les reins ceints d'une ceinture d'or
d'Ouphaz *g*. 6 Son corps était comme le
chrysolithe, son visage avait l'aspect
de l'éclair, ses yeux étaient comme des
torches allumées, ses bras et ses pieds
avaient l'éclat de l'airain poli *h*, et le
bruit de ses paroles était comme le
bruit d'une multitude. 7 Moi, Daniel,
j'étais seul à voir l'apparition, et les
hommes qui étaient avec moi ne virent
pas l'apparition, mais une grande
frayeur les saisit *i*, et ils s'enfuirent pour
se cacher. 8 Et moi, je restai seul et je
vis cette grande apparition, et il ne me
resta plus de force; ma bonne mine se
changeant, je fus défiguré et sans con-
server aucune force. 9 J'entendis le
son de ses paroles et, en entendant le son
de ses paroles, je tombai en léthargie, la
face contre terre.
10 Et voici qu'une main me toucha et
me mit tout tremblant sur mes genoux et
sur les paumes de mes mains *k*. 11 Puis
il me dit : " Daniel, homme bien-aimé *l*,

---

21. *S'approcha* (littéralement : *me toucha*) *de moi en volant :* Daniel semble donner à l'ange des ailes. — Au *moment de l'oblation* qui accompagnait l'holocauste, c'est-à-dire vers le temps du sacrifice du soir, un peu avant le coucher du soleil.

24-27. Versets obscurs, qu'il s'impose d'appliquer aux faits (reconnaissables par endroits) que mentionnent 8 et 9, 10 et 11 : le terme est toujours Antiochus Epiphane; mais rien n'empêche de voir là aussi une prophétie messianique, aboutissant à Jésus-Christ.

24. Couvre toute la période prévue, se terminant au rétablissement du culte, ce qui marque l'accomplissement de la vision et suppose la suppression du péché.

25. *Le commandement* serait celui de Jerémie, vers 604 ou 596. Le prince serait Cyrus, vers 538. La reconstruction complète de Jérusalem, avec ses difficultés, dura jusqu'à l'assassinat de l'*oint*, le grand prêtre Onias, en 171.

26. *Et personne*, ou *rien*, *pour lui (succéder)*; ou bien : *sans* aucune faute de sa part. — Ensuite allusion à Antiochus Epiphane. — *Submergé* par la justice divine.

27. Antiochus gagne à l'hellénisme bien des Juifs. Suppression du sacrifice perpétuel. — *L'abomination :* savoir les idoles dans le Temple, appelé *aile*. — Destruction décrétée, atteignant le culte idolâtre, appelé *dévastation*.

10, 1. *La troisième année* de la royauté *de Cyrus* à Babylone, vers l'an 534, et deux ans après l'édit proclamant la délivrance d'Israël. Cette vision jette sur les précédentes une lumière décisive.

2-3. Pénitence pour obtenir la lumière.

comprends les paroles que je vais te dire et tiens-toi droit; car je suis maintenant envoyé vers toi ". Quand il m'eut parlé en ces termes, je me tins debout, tout tremblant. 12 Il me dit : " Sois sans crainte, Daniel, car dès le premier jour où tu t'es appliqué à comprendre et à te mortifier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles [m]. 13 Mais le chef du royaume de Perse [m] m'a combattu vingt et un jours, et voici que Michel [n], un des premiers chefs, est venu à mon secours, et je n'étais plus nécessaire là auprès des rois de Perse. 14 Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui doit arriver à ton peuple dans la suite des jours; car c'est encore une vision pour ces jours [o] ".

15 Pendant qu'il me disait ces paroles, je regardais la terre et restais muet. 16 Et voici : comme une ressemblance d'un fils d'homme toucha mes lèvres [p], et j'ouvris la bouche et je parlai; je dis à celui qui se tenait devant moi : " Mon seigneur, à cette apparition, mes douleurs m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force [q]. 17 Comment le serviteur de celui-ci, mon seigneur, pourrait-il parler à celui-ci, mon seigneur? En ce moment, il ne subsiste plus de force en moi et il ne reste plus de souffle en moi [r]". 18 Alors celui qui avait la ressemblance d'un homme [s] me toucha de nouveau et me donna des forces. 19 Puis il me dit : " Sois sans crainte, homme bien-aimé [t]; que la paix soit avec toi! Courage, courage "! Pendant qu'il me parlait, je repris des forces et je dis : " Que mon seigneur parle [u], car tu m'as donné des forces ".

20 Il me dit : " Sais-tu pourquoi je suis venu te trouver? Maintenant, je retourne combattre le chef de la Perse [v]; et, quand j'en aurai fini, voici que le chef de la Grèce viendra [x]. 21 Mais je te déclarerai ce qui est consigné dans le livre de vérité [y]; et il n'y a personne à me soutenir contre ceux-là, sinon Michel [z], votre chef.

11 1 Et moi, dans la première année de Darius le Mède [a*], je me tenais auprès de lui pour lui donner force et appui.

2 Maintenant je vais te communiquer la vérité.

Voici que trois rois surviendront encore en Perse; le quatrième possédera des richesses supérieures à tout et, puissant par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Grèce. 3 Et il surgira un roi guerrier, possédant un vaste empire et faisant ce qui lui plaît [b*]. 4 Dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera réparti aux quatre vents du ciel [c*], mais pas à ses descendants et sans garder la puissance qu'il avait eue; car son royaume sera déchiré, et (pour passer) à d'autres qu'à ses descendants.

5 Le roi du Midi deviendra fort, ainsi qu'un de ses généraux, lequel deviendra plus fort que lui et régnera; son empire sera un grand empire.

6 Au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi ira trouver le roi du Nord pour établir un accord. Mais elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps.

m 20.
n 21 12 1. Ju 9. Ap 12 7.
o 8 26.
p Is 6 7. Jer 1 9.
q 8 sv.
r Ez 1 28.
s 16.
t 11 9 23.
u 1 Sm 3 10.
v 13 8 20.
x 8 21.
y Ps 139 16.
z 13.
*a** 9 1.
*b** 2 40 8 5 7 21.
*c** 2 41-43 8 8 22.

13. Lutte, dans les cieux, entre les anges (chefs), représentants des nations, Michel étant le chef d'Israël.
20. La Grèce, soit les royaumes hellénistes.
21. *Contre ceux-là :* les anges de la Perse et de la Grèce.
11, 2 sv. Ce morceau reprend, en les développant, les visions du bélier et du bouc, avec l'explication qui en avait été donnée à Dn 8 19-25, et aussi l'explication des semaines. Sans mentionner aucun nom propre, l'ange caractérise une série de rois, leurs relations et leurs guerres avec de si minutieux détails, que l'on peut, l'histoire en mains, indiquer traits pour traits le sens de ce tableau. On doit reconnaître qu'un pareil genre de révélation est sans autre exemple dans tout l'Ancien Testament. — *Trois rois...; le quatrième... :* savoir, après Cyrus, Cambyse, Darius Hystaspes et Xerxès; ce dernier, le quatrième, marque l'apogée de la puissance perse et le commencement de son déclin.
3. *Un roi guerrier :* Alexandre le Grand, dont toutes les entreprises réussiront.
5. *Le roi du Midi*, d'Egypte; le *roi du Nord* sera celui de Syrie. L'ange s'occupe de l'Egypte et de la Syrie, des Ptolémées et des Séleucides, à cause de leurs relations avec le peuple de Dieu. — Le *roi du Midi* est Ptolémée Lagus, fondateur du royaume et de la dynastie des Ptolémées. — *Un de ses généraux :* Séleucus Nicator. S'étant rendu indépendant, il fonda la dynastie des Séleucides et le royaume gréco-syrien (312 avant Jésus-Christ).
6. *Ils s'allieront :* Ptolémée II Philadelphe et Antiochus II Théos; le premier donna sa fille Bérénice en mariage au second, qui répudia sa première femme Laodicée. — *L'appui d'un bras :* c'est-à-dire de son père. — *Son propre bras :* l'appui de son époux. Aussitôt après la mort de Ptolémée Philadelphe, Antiochus Théos répudia Bérénice et reprit Laodicée.

7 Un des rejetons de ses racines
s'élèvera à sa place; marchant contre
son armée, il entrera dans la forteresse
du roi du Nord, il agira contre eux et il
l'emportera. 8 Leurs dieux mêmes,
leurs images de fonte et leurs objets
précieux d'argent et d'or, il les emmènera
en captivité en Egypte, et quand il
s'arrêtera plusieurs années d'attaquer le
roi du Nord, 9 ce dernier entrera dans
le royaume du Midi, mais il s'en retour-
nera dans son pays.

10 Cependant son fils engagera la
guerre et rassemblera une grande multi-
tude de troupes; il viendra, il inondera *d**,
il passera et repassera, et il poussera les
hostilités contre la forteresse. 11 Le roi
du Midi s'irritera, il se mettra en cam-
pagne et combattra contre lui, contre le
roi du Nord; il lèvera de grandes foules,
et l'(autre) foule lui sera livrée. 12 De
cette foule supprimée son cœur s'exal-
tera *e**; il abattra des milliers, mais sans
gagner de force. 13 Car le roi du Nord
rassemblera de nouveau des foules plus
nombreuses que les premières et, au
bout de quelques années, il viendra
avec une grande armée et un train con-
sidérable. 14 En ces temps-là beaucoup
de gens s'élèveront contre le roi du
Midi, et des hommes violents de ton
peuple se lèveront pour accomplir une
vision, et ils succomberont. 15 Le roi
du Nord viendra, il élèvera des terras-
sements et prendra une ville très
fortifiée; les bras du Midi ne tiendront
pas, non plus que ses gens d'élite; et
on n'aura pas de force pour résister.
16 Celui qui aura marché contre lui fera
ce qu'il voudra, et personne ne tiendra
devant lui; il s'établira dans le joyau
des pays *f**, et la destruction sera dans
son pouvoir. 17 Il se décidera à venir
avec la force de tout son royaume et il
fera un accord avec lui; et il lui donnera
une fille de sa femme pour amener sa
ruine; mais cela ne tiendra pas et ne lui
réussira pas. 18 Puis il se tournera
vers les îles et en prendra beaucoup;
mais un consul le forcera à ne plus
l'insulter et même il lui rendra son
insulte. 19 Il se tournera vers les
forteresses de son pays; mais il chan-
cellera, il tombera, et on ne le trouvera
plus *g**.

20 Un autre prendra sa place, qui fera
passer un exacteur pour pressurer la
majesté du royaume *h**, mais en quel-
ques jours il sera brisé, et ce ne sera
ni par la colère ni par la guerre.

21 A sa place se tiendra un homme
méprisé *i**, à qui on n'aura pas donné la
dignité royale; il viendra à l'improviste
et s'emparera de la royauté par des
intrigues *k**.

22 Les forces, qui devaient submerger,
seront submergées par lui et seront
brisées, et aussi le chef de l'alliance *l**.

*d** 22 9 26. Is 8 8. Nah 1 8.
*e** Ez 28 2 sv.
*f** 41 45 8 9. Ez 20 6.
*g** Job 20 8-9. Ps 37 36.
*h** 2 Mac 3.
*i** 7 8 8 9.
*k** 8 23.
*l** 9 26.

7. *Un des rejetons :* Ptolémée III Evergète, frère de Bérénice et successeur de Ptolémée Philadelphe, attaqua Séleucus Gallinicus, fils et successeur d'Antiochus Théos, fit périr Laodicée et s'empara d'une grande partie de la Syrie et de la Cilicie.

8. Rappelé en Egypte par une sédition qui s'était élevée en son absence, Ptolémée y rapporta un riche butin.

9. Séleucus Gallinicus envahit à son tour l'Egypte; mais il fut défait.

10. *Son fils s'armera* (lire les verbes au singulier) *pour la guerre :* Antiochus III, plus tard surnommé le Grand, reprit la guerre contre Ptolémée Philopator, fils d'Evergète, et remporta d'abord de très brillants succès.

11. Toutefois Ptolémée Philopator défit complètement Antiochus à la bataille de Raphia (217 avant Jésus-Christ), où dix mille Syriens perdirent la vie et cinq mille furent faits prisonniers. Mais Ptolémée Philopator ne poursuivit pas ses avantages et se hâta de faire la paix avec Antiochus.

13. Quatorze ans après la bataille de Raphia, Antiochus III tourna de nouveau ses armes contre l'Egypte, qui avait alors pour roi un enfant de cinq ans, Ptolémée Epiphane, et reconquit toutes les provinces qu'il avait perdues.

14. *Beaucoup de gens :* entre autres en Judée.

15. *Une ville fortifiée :* Sidon, que défendait le général égyptien Scopas. Il se vit contraint par la famine à la rendre aux Syriens (198 avant Jésus-Christ).

16. Antiochus le Grand, à son apogée, occupa la Judée.

17. Antiochus eut quelque temps la pensée de poursuivre ses succès contre l'Egypte. Mais il renonça à ce dessein, sans doute par crainte des Romains, et il eut recours à la ruse. Il conclut la paix à la condition que sa fille Cléopâtre épouserait le jeune Ptolémée. Il espérait avoir ainsi un pied en Egypte.

18. *Les îles :* non seulement les îles proprement dites, mais encore les côtes de l'Asie Mineure, et même la Macédoine. — *Un consul :* le général romain L. Scipion l'Asiatique défit complètement Antiochus à la bataille de Magnésie (190 avant Jésus-Christ) et l'obligea à se retirer dans les forteresses de son royaume.

19. Afin de se procurer l'argent nécessaire pour acquitter le tribut que les Romains lui avaient imposé, Antiochus entreprit de dépouiller un temple de Bélus en Elymaïde; mais il fut massacré, lui et ses soldats.

20. *Un autre :* son fils aîné et successeur, Séleucus IV Philopator, qui envoya Héliodore, l'un de ses ministres à Jérusalem, pour piller le trésor du temple. Il périt *en quelques jours*, après douze ans de règne, empoisonné par Héliodore.

21. *Un homme méprisé :* Antiochus IV Epiphane, frère de Séleucus Philopator, *méprisé* à cause de son caractère rusé et hypocrite. — *Par des intrigues* (8 23) : la couronne appartenait à son neveu Démétrius, fils de Séleucus.

22. *Les forces :* les armées égyptiennes ou celles d'Héliodore. — *Le chef de l'alliance :* le grand prêtre Onias III.

23 Profitant de l'alliance conclue avec
lui, il agira par ruse, il se mettra en
marche et aura le dessus avec peu de
gens. 24 Il viendra à l'improviste dans
les plus riches provinces du pays; il fera
ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les
pères de ses pères; il distribuera à ses
gens butin, dépouilles et richesses, et il
formera des projets contre les forte-
resses, mais jusqu'à un certain temps.
25 Il excitera sa force et son courage
contre le roi du Midi, à la tête d'une
grande armée. Et le roi du Midi s'enga-
gera dans la guerre avec une armée
nombreuse et très forte; mais il ne
tiendra pas, parce qu'on formera des
complots contre lui. 26 Ceux qui
mangent ses mets fins la briseront, son
armée sera submergée *m**, et beaucoup
tomberont frappés à mort. 27 Les
deux rois (chercheront) dans leur cœur
à se nuire, et, (assis) à la même table,
ils se diront des mensonges; mais cela
ne réussira pas, car la fin a son heure *n**.
28 Il retournera dans son pays avec de
grandes richesses *o**; son cœur étant
hostile à l'alliance sainte *p**, il agit et il
rentre dans son pays.
29 Au temps marqué, il reviendra
dans le Midi; mais cette dernière (cam-
pagne) ne sera pas comme la première.
30 Des navires de Kittim *q** viendront
contre lui et il perdra courage; il s'en
retournera et, enragé contre l'alliance
sainte, il agira et il s'entendra encore
une fois avec ceux qui auront aban-
donné l'alliance sainte *r**. 31 Des
troupes envoyées par lui tiendront
garnison; elles profaneront le sanc-
tuaire-forteresse; elles supprimeront le
sacrifice perpétuel *s** et établiront l'abo-
mination dévastatrice *t**. 32 Par des
flatteries il fera apostasier les violateurs
de l'alliance *u**; mais le peuple de ceux
qui connaissent leur Dieu tiendra ferme
et agira *v**. 33 Les sages du peuple en
instruiront beaucoup; mais ils succom-
beront par l'épée et la flamme *x**, par la
captivité et le pillage, un certain temps.
34 Quand ils succomberont, ils seront
secourus d'un léger secours, et beaucoup
se joindront à eux par hypocrisie. 35 Et
certains des sages succomberont, afin
d'être éprouvés, purifiés et blanchis *y**,
jusqu'au temps de la fin *z**, car il y aura
encore un terme fixé.
36 Le roi agira comme il voudra, il
s'élèvera et se grandira au-dessus de tout
dieu *a*†, et contre le Dieu des dieux il dira
des choses monstrueuses, et il réussira,
jusqu'à ce que la colère soit au comble;
car ce qui est décrété s'accomplira.
37 Il n'aura égard ni aux dieux de ses
pères, ni au favori des femmes; il n'aura
égard à aucun dieu, car il se grandira
au-dessus de tout. 38 Mais il honorera
le dieu des forteresses en son lieu; le
dieu que n'ont pas connu ses pères,
il l'honorera avec de l'or, de l'argent,
des pierres précieuses et des joyaux.

*m** 10 22.
*n** 8 19.
*o** 1 Mac 1 20-24. 2 Mac 5 11-17.
*p** 30-32.
*q** Gn 10 4. Ez 27 6.
*r** 9 27. 1 Mac 1 14 45. 2 Mac 4 8 sv.
*s** 8 11 9 27. 1 Mac 1 47 sv.
*t** 9 27 12 11. 1 Mac 1 57. 2 Mac 6 2. Mt 24 15.
*u** 30.
*v** 1 Mac 1 65 2 27 sv. 42 sv.
*x** 1 Mac 1 60 sv. 2 31-38. 2 Mac 6-7.
*y** 12 10.
*z** 12 9.
a† 2 Th 2 4.

23-24. Procédés habituels d'Antiochus.

25-26. Première campagne contre l'Egypte (170 avant Jésus-Christ) : Philométor contre Ptolémée, trahi par ses favoris Eulaeus et Lenaeus.

27. *Les deux rois* etc. : Antiochus et Philométor, ostensiblement alliés, mais se défiant l'un de l'autre.

28. *A l'alliance sainte :* au peuple de l'alliance. — *Il agit :* pillage du temple de Jérusalem. Cette persécution eut lieu de 169 à 167, année où éclata l'insurrection des Juifs sous la conduite des Machabées.

29. Troisième expédition d'Antiochus en Egypte (168 avant Jésus-Christ); elle était dirigée contre les deux frères, Philométor et Physcon, que leur sœur Cléopâtre avait réconciliés et qui, régnant ensemble, faisaient cause commune contre Antiochus; elle n'eut pas les résultats heureux des deux précédentes.

30. *Kittim :* proprement l'île de Chypre, capitale Cittium; par extension, toutes les îles et les côtes de la Méditerranée. Il s'agit ici de la flotte romaine qui portait l'ambassadeur Popilius, avec un décret du sénat enjoignant à Antiochus de quitter l'Egypte. — *Ceux qui auront abandonné* etc. : un parti de Juifs apostats qui le seconderont dans ses entreprises contre le peuple de Dieu.

31. Antiochus imposa à Jérusalem une garnison de vingt-deux mille hommes commandés par Apollonius, un de ses généraux. — *La forteresse :* le temple lui-même, qui était fortifié. — *L'abomination dévastatrice* (d'autres : *de la désolation*) : l'idolâtrie d'Antiochus; le temple fut consacré à Jupiter Olympien, et l'image de ce dieu dressée sur l'autel des holocaustes.

32. *Et agira :* résistera au tyran. Ces hommes fidèles à l'alliance ce sont les *chasidîm* ou Assidéens.

33. *Instruiront la multitude :* tels furent Mathathias et ses fils, Eléazar, etc. — *Un certain temps :* la persécution durera trois ans et demi.

34. *Un léger secours :* les Machabées remportèrent quelques succès contre le persécuteur, mais pas assez pour mettre fin aux souffrances du peuple de Dieu. — *Par hypocrisie :* par crainte de la sévérité avec laquelle Judas Machabée traitait les apostats; mais pour trahir ensuite.

37. *Aux dieux de ses pères :* aux dieux syriens Antiochus, qui avait vécu plusieurs années à Rome, préférait le Jupiter Olympien honoré au Capitole. — *Le favori des femmes* (littéralement : *l'amour des femmes;* comp. Is 44 9) : probablement Tammouz. — *Il se grandira au-dessus de tout,* jusqu'à prendre sur ses monnaies le nom de Dieu.

38. *Le dieu des forteresses :* Jupiter Capitolin, comme représentant la force militaire. Antiochus entreprit d'imposer son culte en Syrie et en Judée. — *En son lieu :* en lui envoyant des offrandes au Capitole, ou peut-être en lui élevant un temple dans sa propre capitale, à Antioche.

39 Il érigera les remparts des forteresses
avec un dieu étranger; ceux qui (le)
reconnaîtront, il les comblera d'hon-
neurs, il leur donnera autorité sur
beaucoup et leur distribuera des terres
en récompense.

40 Au temps de la fin, le roi du Midi se
heurtera contre lui. Le roi du Nord
fondra sur lui en ouragan *b*†, avec des
chars et des cavaliers et de nombreux
vaisseaux; il pénétrera dans les terres,
inondant et submergeant *c*†. 41 Il
entrera dans le pays-joyau *d*†, et des
myriades succomberont; mais ceux-ci
lui échapperont : Edom et Moab, et la
fleur des enfants d'Ammon. 42 Il
mettra la main sur les pays, et le pays
d'Egypte n'échappera pas. 43 Il se
rendra maître des trésors d'or et d'argent
et de toutes les choses précieuses de
l'Egypte; les Libyens et les Ethiopiens *e*†
se mettront à sa suite. 44 Mais des
nouvelles de l'orient et du nord l'alarme-
ront, et il partira avec une grande fureur
pour exterminer et supprimer des foules.
45 Il dressera les tentes de son quartier
royal entre les mers, vers la montagne
du saint joyau *f*†. Puis il arrivera à sa
fin *g*†, et personne ne le secourra.

12 1 En ce temps-là se dressera
Michel *h*†, le grand chef, qui inter-
vient pour les enfants de ton peuple,
et ce sera un temps de détresse, telle
qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe
une nation jusqu'à ce temps-là *i*†. Et en
ce temps-là, ton peuple sera sauvé,
quiconque se trouvera inscrit dans le
livre *k*†. 2 Et beaucoup de ceux qui
dorment dans la terre qui est poussière
se réveilleront *l*†, les uns pour une vie
éternelle, les autres pour la honte, pour
une réprobation éternelle *m*†. 3 Les
sages *n*† seront resplendissants comme
de la splendeur du firmament et ceux qui
auront rendu justes des multitudes
seront comme les étoiles *o*†, éternel-
lement et toujours.

4 Et toi, Daniel, mets en réserve les
paroles *p*† et scelle le livre jusqu'au
temps de la fin *q*†. Beaucoup s'agiteront
en tout sens, et la connaissance s'ac-
croîtra ".

5 Moi, Daniel, j'eus une vision et
voici que deux autres hommes se te-
naient debout, l'un sur une rive du
fleuve, l'autre sur l'autre rive du
fleuve *r*†. 6 (L'un d'eux) dit à l'homme
vêtu de lin *s*†, qui était au-dessus des
eaux du fleuve : " Jusqu'à quand le
terme de ces choses extraordinaires "?
7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin
qui était au-dessus des eaux du fleuve;
il leva vers le ciel sa main droite et sa
main gauche, et il jura par celui qui
vit éternellement *t*† : dans un temps, des
temps et un demi-temps *u*†, et quand on
aura achevé de briser la force du peuple
saint, s'achèveront toutes ces choses.
8 Et moi, j'entendis, mais sans com-
prendre, et je dis : " Mon seigneur,
quelle sera la dernière de ces choses *v*†"?
9 Il dit : " Va, Daniel, car les paroles
sont mises en réserve et scellées jusqu'au
temps de la fin *x*†. 10 Beaucoup
seront purifiés, blanchis et éprouvés *y*†;
et les impies commettront des impiétés,
et aucun impie ne comprendra, mais les
sages comprendront *z*†. 11 Depuis le
temps où sera aboli le sacrifice perpétuel,
et où sera établie l'abomination dévas-
tatrice *a*[1], il y aura mille deux cent

b† Ez 38 9.
c† 10.
d† 16.
e† Ez 30 5.
f† 9 16 20.
g† 1 Mac 6 1-16. 2 Mac 9 1-29.
h† 10 13 21. Ap 12 7.
i† Mt 24 21.
k† Ps 69 29. Ap 3 5.
l† Is 26 19. 2 Mac 7 9 sv. 12 43-46.
m† Mt 25 46.
n† 11 33 35.
o† Sag 3 7.
p† 8 26.
q† 9.
r† 10 4.
s† 10 5.
t† Ap 10 5-6.
u† 7 25 8 14 9 27. Ap 11 2-3.
v† Mt 24 3.
x† 4.
y† 11 35.
z† 3.
a[1] 11 31.

---

40. *Au temps de la fin* d'Antiochus et de la persécution. — *Dans les terres* qu'il avait à traverser pour se rendre en Egypte, Porphyre seul, cité par s. Jérôme, mentionne cette quatrième expédition d'Antiochus contre le roi du Midi, Ptolémée Philométor (166-165 avant Jésus-Christ).

41. *Ceux-ci :* les ennemis héréditaires du peuple de Dieu.

44. *Des nouvelles :* la révolte de deux peuples tributaires : à l'orient, les Parthes; au nord, les Arméniens. En s'en retournant, Antiochus ravagea toute la côte de Phénicie.

45. *Entre les mers :* la Méditerranée et la mer Morte, à Jérusalem, où il fit halte en marchant vers le nord. D'autres : *entre les mers et la montagne sainte et glorieuse.* — *A sa fin :* Antiochus mourut un an plus tard, au retour de son expédition contre les Parthes et les Arméniens, à Tabès, ville de Perse, l'an 164 avant Jésus-Christ.

12. Les quatre premiers versets du chapitre 12 annoncent la délivrance d'Israël après la mort d'Antiochus, et paraissent présenter dans une même perspective la délivrance finale du peuple de Dieu.

2. La résurrection.

3. *Les sages :* ceux qui ont la science de Dieu et ont instruit leurs frères, les *rendant justes*.

5. L'ange qui venait de parler à Daniel planait au-dessus des eaux du fleuve; deux autres anges lui apparaissent se tenant chacun sur une des deux rives.

7. *Dans un temps*, etc. : trois ans et demi, la durée de la persécution d'Antiochus.

10. Le temps de la fin sera un temps d'épreuve où chacun se fixera dans sa voie.

11. Tandis que les trois ans et demi du v. 7 commencent avec la mission d'Apollonius (vers le milieu de 168) et finissent avec la réédification du temple (décembre 165), les 1290 jours commencent en décembre 168 (le 15 Kisleu, comme les 1150 jours de 8 14) et finissent, non avec décembre 165 (comme les 1150 jours), mais avec la mort d'Antiochus (164).

quatre-vingt-dix jours. 12 Heureux
celui qui restera en attente et arrivera
jusqu'à mille trois cent trente-cinq
jours! 13 Toi, va jusqu'à la fin et
repose-toi; tu te dresseras pour (re-
cevoir) ton lot à la fin des jours ".

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le texte hébreu; ce qui suit, jusqu'à la fin du livre, a été traduit d'après l'édition de Théodotion.

PREMIER APPENDICE

13, 1-64

HISTOIRE DE SUSANNE

DANIEL CONFOND DES JUGES INIQUES.

13 1 Il y avait un homme qui demeu-
rait à Babylone, et son nom était
Ioakim. 2 Il prit une femme nommée
Suzanne, fille d'Helkias, très belle *a* et
craignant Dieu, 3 car ses parents, qui
étaient justes *b*, avaient instruit leur fille
selon la loi de Moïse *c*. 4 Or, Ioakim
était fort riche, et il avait un jardin près
de sa maison, et les Juifs se rendaient
chez lui, parce qu'il était le plus notable
de tous.

5 On avait établi juges cette année-là
deux anciens *d* d'entre le peuple, dont
le Seigneur a dit : " L'iniquité provient
à Babylone de vieillards qui étaient
juges et qui paraissaient gouverner le
peuple *e* ". 6 Ils fréquentaient la
maison de Ioakim, et tous ceux qui
avaient des procès allaient les trouver *f*.
7 Vers le milieu du jour, lorsque le
peuple s'était retiré, Suzanne venait se
promener dans le jardin de son mari.
8 Les deux anciens la voyaient chaque
jour venir se promener, et ils se mirent
à la convoiter *g*. 9 Ils pervertirent leur
esprit et détournèrent leurs yeux pour
ne pas regarder le ciel et ne pas se
souvenir des justes jugements *h*. 10 Ils
se rongeaient tous deux pour elle, mais
ne se communiquaient pas leur peine,
11 car ils avaient honte de manifester
leur désir de la posséder. 12 Ils épiaient
chaque jour attentivement l'occasion
de la voir, et ils se dirent l'un à l'autre :
13 " Allons chez nous, c'est l'heure du
dîner ". Et ils sortirent et se séparèrent.

13 1-64
a 31 56.
b Lc 1 6.
c Dt 4 9 6 7. 2 Tm 3 15.
d Ez 8 1 14 1 20 1.
e Jer 29 8 sv.
f Dt 16 18-20.
g Job 31 9 sv.
h 56. Ex 20 14 17. Mt 5 27 sv.
i 7.
k 2 Sm 11 2.
l 14.
m Rt 3 3. Jdt 10 3. Est 2 12.
n 16.
o Job 24 15. Ps 10 11. Pr 7 9. Ecli 16 15 sv. 23 18 sv. Jo 3 20.

14 Mais, retournant, ils se rencontrèrent,
et, se demandant pourquoi, ils s'avouè-
rent leur passion; puis ils convinrent
entre eux du moment où ils pourraient
la trouver seule.

15 Comme ils épiaient un jour
propice, il arriva que (Suzanne) entra,
comme elle l'avait fait la veille et
l'avant-veille *i*, accompagnée seulement
de deux jeunes filles; elle voulut se
baigner dans le jardin, car il faisait
chaud *k*. 16 Il n'y avait là personne,
sinon les deux anciens, qui s'étaient
cachés et qui l'épiaient *l*. 17 Elle dit
aux jeunes filles : " Apportez-moi de
l'huile *m* et du savon, et fermez les
portes du jardin, afin que je me baigne ".
18 Elles firent ce qu'elle avait com-
mandé et, ayant fermé la porte du
jardin, elles sortirent par une porte
dérobée pour apporter ce qui leur avait
été demandé; elles ne savaient pas que
les anciens se cachaient *n*.

19 Dès que les jeunes filles furent
sorties, les deux anciens s'empressèrent
auprès d'elle et lui dirent : 20 " Vois, les
portes du jardin sont fermées, personne
ne nous aperçoit *o*, et nous te désirons;
consens à notre demande et sois à nous.
21 Sinon, nous témoigneront contre toi
qu'un jeune homme était avec toi, et que
c'est pour cela que tu as renvoyé les
jeunes filles ". 22 Susanne soupira et
dit : " De tous côtés je suis en détresse.
Si je fais cela, c'est la mort pour moi,
et si je ne le fais pas, je ne vous échap-
perai pas. 23 Mais mieux vaut pour

---

12. Quarante-cinq jours en plus des 1290 (1335 = 1290 + 45) sont nécessaires pour le résultat complet de la mort d'Antiochus. Pourquoi? On ne le sait. Peut-être cette date marque-t-elle le moment où arriva à Jérusalem la lettre de son successeur offrant la paix aux Juifs.

13. *Jusqu'ici :* note de s. Jérôme avertissant le lecteur que la traduction des chapitres 13-14 est faite sur le grec de Théodotion.

13, 1. Dans toute l'histoire de Susanne, les Septante ont d'ordinaire un texte plus concis que celui de Théodotion. Ils omettent entièrement les v. 15-18 20-21 24-27 50 63-64; ils reportent avec de légères modifications les v. 42-44 après le v. 35. A noter aussi quelques additions : ainsi v. 30 51 etc., et surtout 62.

moi tomber entre vos mains sans avoir
rien fait, que de pécher contre le Sei-
gneur *p* ". 24 Alors Susanne poussa
un grand cri, et les deux anciens
crièrent aussi comme elle. 25 Et l'un
d'eux courut ouvrir les portes du
jardin. 26 Quand les gens de la maison
entendirent ces cris dans le jardin *q*, ils
se précipitèrent par la porte dérobée
pour voir ce qui lui était arrivé. 27 Lors-
que les anciens eurent parlé, les servi-
teurs eurent grande honte, parce qu'on
n'avait jamais dit chose semblable de
Susanne *r*.

28 Le lendemain, le peuple s'étant
rassemblé chez Ioakim *s*, mari de
Susanne, les deux vieillards vinrent
aussi, tout remplis de pensées iniques
contre elle, afin de la faire mourir *t*.
29 Ils dirent au peuple : " Envoyez
chercher Susanne, fille d'Helkias,
femme de Ioakim ". Et on envoya.
30 Elle vint avec ses parents, ses fils et
tous ses proches. 31 Or, Susanne avait
les traits délicats et une grande beauté *u*.
32 Comme elle était voilée *v*, ces crimi-
nels commandèrent de lui ôter son
voile, pour se repaître de sa beauté *x*.
33 Mais tous les siens et tous ceux
qui la connaissaient pleuraient. 34 Les
deux anciens, se dressant au milieu du
peuple, mirent leurs mains sur sa tête *y*.
35 Elle, en pleurant, regarda vers le ciel,
car son cœur avait confiance dans le
Seigneur *z*. 36 Les anciens dirent :
" Comme nous nous promenions seuls
dans le jardin, elle est entrée avec deux
jeunes filles et, après avoir fait fermer les
portes du jardin, elle a renvoyé les
jeunes filles *a**. 37 Et un jeune homme
qui était caché l'a rejointe et a couché
avec elle *b**. 38 Nous étions dans un
coin du jardin; en voyant l'infamie, nous
avons couru sur eux, et nous les avons
vus s'unissant. 39 Nous n'avons pu
nous saisir du jeune homme, parce
qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant
ouvert la porte, il s'est enfui. 40 Mais
elle, après l'avoir prise, nous (lui) avons
demandé quel était ce jeune homme,
et elle n'a pas voulu nous le dire. Voilà
ce que nous attestons ". 41 L'assemblée
les crut, parce que c'étaient des anciens
du peuple et des juges *c**, et ils la
condamnèrent à mort *d**.

p Gn 39 9.
q 24.
r 2-3.
s 4.
t 21.
u 2 56.
v Nm 5 18.
x [illegible] sv. Mt 5 28.
y Lv 24 14.
z 60. Ps 123 1-2.
*a** 15-18.
*b** 21.
*c** 5.
*d** 22. Lv 20 10. Dt 22 22. Jo 8 5.
*e** Ps 139.
*f** 21 sv.
*g** 35 60.
*h** 4 5 5 11 14.
*i** Mt 27 24. Act 18 6.
*k** 57.
*l** 43.
*m** 45 1 20.
*n** 1 Rg 17 18.
*o** Ex 23 6 sv. Lv 19 15. Dt 16 18-20.
*p** 59.
*q** Gn 9 25-27. Ez 16 3 45.
*r** 8.
*s** 9.

42 Alors Susanne, avec de grands cris,
dit : " Dieu éternel, qui connais ce qui
est caché et qui connais toutes choses
avant qu'elles n'arrivent *e**, 43 tu sais
qu'ils ont porté un faux témoignage
contre moi *f**; et voici que je meurs,
sans avoir rien fait de ce dont ceux-ci,
criminellement, m'accusent ". 44 Le
Seigneur entendit sa voix *g**. 45 Comme
on la conduisait à la mort, Dieu excita
l'esprit saint d'un tout jeune garçon
nommé Daniel *h**. 46 Il cria très fort :
" Pour moi, je suis pur du sang de
celle-ci *i** "! 47 Tout le monde se
tourna vers lui et dit : " Que signifie
cette parole que tu dis "? 48 Lui, se
dressant au milieu d'eux, dit : " Etes-
vous donc insensés, enfants d'Israël,
que de condamner une fille d'Israël *k**
sans avoir jugé ni reconnu la vérité?
49 Reprenez le jugement, car ils ont porté
un faux témoignage contre elle *l** ".

50 Alors les gens, en hâte, le reprirent
et les anciens dirent à Daniel : " Viens,
siège avec nous, et renseigne-nous,
car Dieu t'a donné la maturité (du
jugement) *m** ". 51 Daniel leur dit :
" Séparez-les, les mettant loin l'un de
l'autre, et je les jugerai ". 52 Quand ils
furent séparés, Daniel appela le premier
et lui dit : " Homme vieilli dans le mal,
les péchés que tu as commis autrefois
reviennent *n**, 53 toi qui rendais des
jugements injustes, qui condamnais les
innocents et relâchais les coupables,
quand le Seigneur a dit : Tu ne feras pas
mourir l'innocent ni le juste *o**. 54 Eh
bien! si tu l'as vue, dis sous quel arbre
tu les as vus s'entretenant ensemble ".
Il répondit : " Sous un lentisque ".
55 Daniel dit : " Tu as exactement menti
contre ta tête; voici que l'ange de Dieu
qui a reçu l'arrêt divin va te fendre par le
milieu *p** ". 56 Après l'avoir renvoyé, il
ordonna d'amener l'autre, et il lui dit :
" Race de Canaan *q**, et non de Juda,
la beauté t'a égaré *r** et la passion a
perverti ton cœur *s**. 57 C'est ainsi
que vous en agissiez avec les filles
d'Israël, et elles, par peur, s'entre-
tenaient avec vous; mais une fille de
Juda n'a pas supporté votre iniquité.
58 Dis-moi donc maintenant sous quel
arbre tu les as surpris s'entretenant
ensemble ". 59 Il dit : " Sous un

---

54. *Sous un lentisque,* en grec ὑπὸ σχῖνον. D'où le jeu de mots fait au v. 55, à propos du châtiment de ce vieillard : il sera *fendu par le milieu,* en grec σχίσει.

58. *Un chêne,* ou chêne-vert, en grec ὑπὸ πρῖνον. De nouveau, un jeu de mots (v. 58 et 59).

chêne ". Daniel lui dit : " Toi aussi, tu as extrêmement menti contre ta tête; car l'ange du Seigneur attend, le glaive en main, pour te trancher par le milieu, afin de vous exterminer *t** ".

60 Alors toute l'assemblée poussa un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui *u**. 61 Puis ils sévirent contre les deux anciens, que Daniel avait convaincus par leur propre bouche d'avoir porté un faux témoignage *v**, et ils leur rendirent le mal qu'eux-mêmes avaient fait à leur prochain, 62 afin d'accomplir la loi de Moïse *x**, et ils les firent donc mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce jour-là. 63 Helkias et sa femme louèrent (Dieu) au sujet de leur fille Susanne, avec Ioakim, son mari, et tous ses proches, parce qu'il ne s'était pas trouvé en elle une impudicité. 64 Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour et dans la suite.

*t** 55.
*u** 35 44.
*v** 43 49.
*x** Dt 19 18-19.

DEUXIÈME APPENDICE

13, 65 — 14, 42

BEL ET LE DRAGON

13 65-14 21 : DANIEL ET LES PRÊTRES DE BEL.

65 Le roi Astyage ayant été réuni à ses pères *a*, Cyrus le Perse *b* reçut le royaume.

14 1 Or, Daniel vivait dans la compagnie du roi, et honoré plus que tous les amis du roi *c*.

2 Il y avait chez les Babyloniens une idole nommée Bel *d*; on dépensait chaque jour pour elle douze artabes de farine, quarante brebis et six métrètes de vin. 3 Le roi aussi la vénérait, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu *e*. Le roi lui dit : 4 " Pourquoi n'adores-tu pas Bel "? Il répondit : " Parce que je ne vénère pas des idoles faites de main d'homme *f*, mais le Dieu vivant *g* qui a fait le ciel et la terre et qui est Seigneur de toute chair ". 5 Le roi lui dit : " Est-ce que Bel ne te semble pas un dieu vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour *h* "? 6 Daniel répondit en souriant : " Ne t'y trompe pas, ô roi; car il est de boue en dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a jamais mangé ni bu ". 7 Le roi, irrité, appela les prêtres de Bel et leur dit : " Si vous ne m'indiquez pas qui mange ces provisions, vous mourrez; 8 mais si vous me démontrez que Bel les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé Bel ". Et Daniel dit au roi : " Qu'il soit fait suivant ta parole ".

9 Or, il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter les femmes et enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel. 10 Les prêtres de Bel dirent : " Voici que nous allons sortir; toi, ô roi, fais déposer les mets et apporter le vin, après l'avoir mélangé; puis ferme la porte, et scelle-la avec ton anneau *i*. 11 Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, nous mourrons *k*; ou bien ce sera Daniel, qui a menti contre nous ". 12 Ils songeaient qu'ils avaient fait sous la table une entrée secrète, par laquelle ils s'introduisaient toujours et enlevaient les (offrandes).

13 Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut déposé les aliments devant Bel *l*,

13 65-14 21
[illegible] Gn [illegible] 8 17. 1 Rg 2 10.
b 2 Chr 36 22-23. Esd 1 1 sv. Is 44 28 45 1.
c 1 20-21 [illegible] 48 6 4.
d 21. Is 46 1. Jer 50 2 51 44. Bar 6 40.
e 3 12 sv. 6 12 sv.
f Ps 115 4.
g 6 21 27 12 7.
h 2 10 sv. 23.
i 13 6 18.
k 7.
l 3 10.

---

59. *Te trancher :* en grec πρίσαι.

62. Les Septante ajoutent : *C'est pourquoi les jeunes gens qui sont sincères sont les bien-aimés de Jacob; et nous voulons protéger les enfants courageux comme des fils. Car si les jeunes gens craignent Dieu, l'esprit de sagesse et d'intelligence demeurera en eux pour toute l'éternité.*

63-64. Manquent dans les Septante.

65. Cyrus devint roi des Médo-Perses avant la mort d'Astyage, son grand-père; mais, après avoir vaincu ce dernier (vers 500 avant Jésus-Christ), il lui avait laissé presque tous ses honneurs. De la sorte Cyrus put passer, dans l'opinion vulgaire, pour n'avoir régné qu'après la mort d'Astyage. — Ce verset, dans les versions, est rattaché au récit précédent.

14, 1. Avant le récit de *Bel et le Dragon* les Septante mettent ce titre : *De la prophétie d'Habacuc, fils de Jésus, de la tribu de Lévi.*

2. *L'artabe* contenait 55 litres et *la métrète* 39.

3. Cyrus, l'adorateur d'Ahoura-Mazda, dit, dans une inscription, qu'il vénérait aussi les dieux de Babylone, Mardouk et Nébo.

10. *Le vin, après l'avoir mélangé,* suivant l'usage des anciens, d'eau ou de quelque épice.

Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la criblèrent par tout le temple en présence du roi seul; puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi[m], et ils s'en allèrent. 14 Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants[n], et ils mangèrent et burent tout[o].

15 Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui. 16 Il dit : " Les sceaux sont-ils intacts, Daniel "? Celui-ci répondit : " Ils sont intacts, ô roi ". 17 Dès qu'il eut ouvert la porte et regardé la table, le roi cria très fort : " Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas la moindre tromperie en toi ". 18 Daniel se prit à rire et, retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il dit : " Regarde le sol et reconnais de qui sont ces pas ". 19 Le roi dit : " Je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants[p] ". 20 Et le roi, irrité, fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient pour consommer ce qui était sur la table[q]. 21 Il les fit mettre à mort[r] et abandonna Bel à Daniel, qui le renversa ainsi que son temple[s].

14 22-42 : DANIEL TUE LE DRAGON, EST JETÉ AUX LIONS ET EST SAUVÉ.

22 Il y avait aussi un grand dragon, et les Babyloniens le vénéraient[a]. 23 Le roi dit à Daniel : " Diras-tu encore que celui-ci est d'airain[b]? Vois, il vit, il mange et boit : tu ne pourras pas dire que ce n'est pas un dieu vivant[c] ". 24 Daniel répondit : " J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant[d]; mais celui-ci n'est point un dieu vivant. 25 Toi, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans épée ni bâton ". Le roi dit : " Je te (la) donne ". 26 Alors Daniel prit de la poix, du suif et des poils, les fit bouillir ensemble et en fit des galettes qu'il jeta dans la gueule du dragon. Et le dragon, les ayant mangées, creva. Et il dit : " Voilà celui que vous vénériez[e] "!

m 10.
n 9.
o 12.
p 14.
q 12.
r 41 6 25. 1 Rg 18 40. 2 Rg 10 25.
s 2 Rg 10 26-27.

14 22-42
a Sag 15 18. Rm 1 23.
b 6.
c 5.
d 4.
e 22.
f 21.
g 6 15-17.
h 6 18 sv.
i Rt 2 14.
k Ez 8 3.
l 24.
m Ps 97 10 145 20.
n 30.
o 1 20.
p 42.
q 6 25.
r 3 95-96 6 27-28.

27 Les Babyloniens, l'ayant appris, furent très irrités; ils conjurèrent contre le roi et dirent : " Le roi est devenu juif; il a détruit Bel, tué le dragon et massacré les prêtres[f] ". 28 Ils vinrent donc trouver le roi pour lui dire : " Livre-nous Daniel; sinon, nous te tuerons, toi et ta maison ". 29 Le roi, se voyant très pressé avec violence, par force leur livra Daniel[g]. 30 Ils le jetèrent dans la fosse aux lions[h], et il y demeura six jours. 31 Dans la fosse, il y avait sept lions, et on leur donnait chaque jour deux cadavres et deux brebis; mais alors on ne leur donna (rien), afin qu'ils dévorassent Daniel.

32 Or, le prophète Habacuc était en Judée; ayant fait cuire une bouillie et broyé du pain dans un récipient, il allait aux champs le porter à ses moissonneurs[i]. 33 L'ange du Seigneur dit à Habacuc : " Porte le repas que tu tiens à Babylone, à Daniel, dans la fosse aux lions ". 34 Habacuc dit : " Seigneur je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas la fosse ". 35 Alors l'ange le prit par le haut de la tête, le porta par les cheveux de sa tête[k] et le déposa à Babylone, au-dessus de la fosse, avec l'impétuosité de son souffle. 36 Et Habacuc cria : " Daniel, Daniel, serviteur de Dieu[l], prends le repas que Dieu t'a envoyé "! 37 Daniel dit : " Tu t'es souvenu de moi, ô Dieu, et tu n'as pas abandonné ceux qui t'aiment[m] ". 38 Et Daniel se mit à manger. Et l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc chez lui.

39 Le septième jour[n], le roi vint pour pleurer Daniel[o]; il vint à la fosse, il regarda, et voici Daniel assis. 40 Il cria très fort et dit : " Tu es grand, Seigneur, Dieu de Daniel, et il n'y en a pas d'autre que toi[p] "! Et il le retira; 41 mais il fit jeter dans la fosse ceux qui avaient voulu le perdre, et ils furent aussitôt dévorés sous ses yeux[q]. Alors le roi dit : 42 " Que tous les habitants de la terre entière craignent le Dieu de Daniel[r], car c'est lui qui est Sauveur, qui fait des signes et des prodiges sur la terre, qui a délivré Daniel de la fosse aux lions "!

---

24. *Mais celui-ci n'est pas un dieu vivant.* Seulement dans la Vulgate.
32. *Le prophète Habacuc :* la différence des temps ne permet pas de l'identifier avec le *petit prophète* de ce nom.
42. Ce verset n'est pas dans le grec : il vient de 6.

LIVRE D'OSÉE

1 1 : TITRE DU LIVRE.

1 1 La parole de Yahweh adressée à
Osée, fils de Beéri, dans les jours
d'Ozias, de Joatham, d'Achaz, d'Ezé-
chias, rois de Juda *a*, et dans les jours
de Jéroboam *b*, fils de Joas, roi d'Israël.

a Is 1 1. Mic 1 1. *b* 2 Rg 14 23-29. Am 1 1.

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 3, 5

SYMBOLISME DU MARIAGE D'OSÉE

1 2-2 3

1 2-2 3 : LA FEMME DE PROSTITUTION ET SES ENFANTS.

2 Yahweh commença (ainsi) à parler
par Osée. Or Yahweh dit à Osée : " Va
prendre une femme de prostitution *a* et
aie des enfants de prostitution, car le
pays ne fait que se prostituer par ses
infidélités envers Yahweh *b* ". 3 Il alla
prendre Gomer, fille de Diblaïm; elle
conçut et lui enfanta un fils. 4 Et
Yahweh lui dit : " Nomme-le Izreel, car
sous peu je punirai le sang de Izreel *c*
sur la maison de Jéhu *d*, et j'anéantirai
la royauté de la maison d'Israël *e*.
5 En ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël
dans la vallée d'Izreel ". 6 Elle conçut
encore et enfanta une fille; et (Yahweh)
dit à (Osée) : "Nomme-la Lô-Rouhama *f*,
car je n'aurai plus pitié de la maison
d'Israël pour lui pardonner *g*. 7 Mais
j'aurai pitié de la maison de Juda *h*,
et je les sauverai par Yahweh, leur Dieu;
je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni
par le combat, ni par les chevaux et
les cavaliers *i* ". 8 Elle sevra Lô-Rou-
hama; puis elle conçut et enfanta un
fils. 9 Et (Yahweh) dit à (Osée) :
" Nomme-le Lô Ammi *k*, car vous n'êtes
pas mon peuple, pas plus que moi je ne
suis votre (Dieu) *l* ".

2 1 Le nombre des enfants d'Israël
sera comme le sable de la mer *m*, qui
ne se mesure, ni ne se nombre, et au lieu
où on leur avait dit : " Vous n'êtes pas
mon peuple *n* ", on leur dira : " Fils du
Dieu vivant *o* "! 2 Et les enfants de
Juda et les enfants d'Israël se réuniront *p*,
ils se donneront un même chef *q* et ils
déborderont hors du pays, car grande
sera la journée d'Izreel *r*.
3 Dites à vos frères : " Ammi "! et
à vos sœurs : " Rouhama *s* "!

a 2 4 sv. 3 1. *b* Dt 31 16. Jer 2 20-25 3 1 sv. Ez 16 20 23. *c* Jos 19 18. 1 Rg [illegible] 45-46 21 1. 2 Rg 8 29 9 15 sv. 10 7-11. *d* 1 Rg 19 16-17. 2 Rg 9 2-10 36. *e* 2 Rg 15 29 17 6. *f* 2 25. *g* 2 Rg 17 20. *h* 2 Rg 17 18 19 32-34. *i* 2 Rg 19 35. Ps 20 8. Zc 4 6. *k* 2 25. *l* 2 4 25. *m* Gn 22 17. 1 Rg 4 20. *n* 1 9. *o* 25. Rm 9 26. *p* Jer 3 18. Ez 37 16-19. *q* Ez 34 23 37 22 sv. *r* 1 4-5. *s* 25.

1, 1. *Au temps d'Ozias* etc. Titre rédactionnel, mentionnant les rois de Juda, bien que le prophète s'adresse surtout au royaume du Nord.

2. Symbole ou fait réel? Femme légitime, qui deviendra infidèle, enfantant des enfants adultérins? Maîtresse, femme de joie, qui n'est pas épouse vraie? Peu importe : le genre symbolique n'exige pas ces précisions; tout l'accent est sur *prostitution*, attitude habituelle d'Israël envers son Dieu.

4. *Izreel (sèmera) :* nom d'une large vallée, appelée aussi plaine d'Esdrelon, entre les collines de la Samarie au sud, et celles de la Galilée au nord, et d'une ville de la tribu d'Issachar. C'est dans cette ville que Jéhu massacra tous les descendants de ce roi impie, et en même temps le roi de Juda Ochosias et ses frères. Le quatrième et dernier rejeton de Jehu, Zacharie, successeur de Jéroboam II, ne montera sur le trône que pour être assassiné au bout de six mois.

6. *Lô-Rouhama :* celle dont on n'a pas pitié.

2, 1-3. Trois versets consacrés aux promesses de restauration, et introduits au milieu de la description des châtiments; leur place logique serait après 2 25.

2. *Se réuniront :* au retour de l'exil. — *Grande sera la journée d'Izreel :* nouvelle journée triomphale.

2 4-25 : PUNITION ET CONVERSION DE LA NATION PROSTITUÉE.

4 Plaidez contre votre mère, plaidez!
Car elle n'est plus ma femme,
pas plus que moi je ne suis son mari *a*.
Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions *b*,
et ses adultères d'entre ses seins,
5 de peur que je ne la déshabille à nu *c*,
et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance *d*,
que je ne la rende pareille au désert *e*,
que je ne la fasse comme une terre desséchée,
et que je ne la tue par la soif.
6 De ses enfants non plus je n'aurai pitié,
car ce sont des enfants de prostitution *f*.
7 Car leur mère s'est prostituée,
celle qui les a conçus s'est déshonorée;
elle a dit : " Je suivrai mes amants,
qui me donnent mon pain et mon eau,
ma laine et mon lin, mon huile et mes boissons *g* ".

8 C'est pourquoi voici que j'enclos son chemin de ronces;
je le mure d'un mur *h*, pour qu'elle ne trouve pas ses sentiers.
9 Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas;
elle les cherchera et ne les trouvera pas.
Alors elle dira : " J'irai et je retournerai *i* vers mon premier mari,
car j'étais mieux alors que maintenant *k* ".
10 Elle n'a pas reconnu que c'est moi qui lui ai donné
le froment, le vin nouveau et l'huile *l*;
quant à l'argent et à l'or que je lui ai prodigués *m*,
ils les ont offerts à Baal.

11 C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps,
et mon vin nouveau dans sa saison,
et j'enlèverai ma laine et mon lin,
qui couvrent sa nudité.
12 Et maintenant je dévoilerai sa honte aux yeux de ses amants *n*,
et personne ne l'enlèvera à ma main *o*.
13 Je ferai cesser toutes ses réjouissances;
ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités *p*.
14 Je dévasterai ses vignes *q* et ses figuiers *r*,
dont elle disait : " C'est là mon salaire que m'ont donné mes amants *s* ";
et je les réduirai en halliers,
et les bêtes sauvages les dévoreront.
15 Je la punirai pour les jours des Baals,
auxquels elle brûlait des offrandes,
pendant qu'elle se parait de ses anneaux et de ses bijoux *t*
et suivait ses amants *u*;
et moi, elle m'oubliait, — oracle de Yahweh.

16 C'est pourquoi, voici que moi, la séduisant, je la conduirai au désert *v*,
17 et je lui parlerai au cœur; et de là je lui donnerai ses vignes,
et la vallée d'Akor *x* en porte d'espérance;
et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse *y*,
et comme au jour où elle monta du pays d'Egypte.
18 En ce jour-là, — oracle de Yahweh, —
tu m'appelleras : " Mon mari *z* ",
et tu ne m'appelleras plus : " Mon Baal ".
19 J'ôterai de sa bouche les noms des Baals,
et ils ne seront plus mentionnés par leur nom *a**.
20 Je conclurai pour elle une alliance,
en ce jour, avec les bêtes sauvages *b**,
avec les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre;
arc, épée et (engins de) guerre, je les briserai *c**, (en débarrassant) le pays,
et je la ferai dormir en sécurité.
21 Je te fiancerai à moi pour toujours *d**;
je te fiancerai à moi dans la justice *e**
et le droit,
dans l'amour *f** et la miséricorde;
22 je te fiancerai à moi dans la fidélité,
et tu connaîtras Yahweh *g**.

2 4-25
a Is 50 1. Ez 16 20 23.
b 1 2.
c Is 20 3-4. Jer 13 22. Ez 16 39 23 29.
d Ez 16 5-8.
e Is 1 7 17 9.
f 1 2.
g 10 24. Dt 8 7-10.
h Job 19 8. Lm 3 7.
i Jer 3 22. Lc 15 18.
k Lc 15 17.
l 7 24. Dt 8 7-10. Ez 16 9-13 19.
m 10 1. Ez 16 13.
n 5. Ez 16 37.
o 5 14. Dt 32 39.
p Is 1 13-14. Am 5 21.
q Ps 80 13 sv. Is 5 5 sv.
r 1 Rg 5 5.
s 7 10.
t 10. Ez 16 11-13.
u 7 9.
v Ez 20 35.
x Jos 7 24-26 15 7. Is 65 10.
y Jer 2 2.
z Is 54 5.
*a** Zc 13 2.
*b** Job 5 23. Is 11 6-8. Ez 34 25.
*c** Ps 46 10. Is 2 4 9 4. Mic 4 3.
*d** Is 54 5-6 10.
*e** Ps 85 11.
*f** 6 6.
*g** 4 1 6 6 3 6. Jer 24 7.

7. *Mes amants :* mes idoles.
8-9. Versets se rapportant au retour d'Israël, interrompant les reproches et la description des châtiments. Leur place logique serait avant le v. 16.
13. *Ses fêtes* religieuses, dans lesquelles se glissaient des actes d'idolâtrie.
16. *Au désert :* Dieu reprendra son œuvre par le commencement, comme il fit lorsque Israël était au désert.
17. *La vallée d'Akor :* c'est-à-dire *du trouble,* près de Jéricho. — *Elle répondra* à mes offres de grâce.
18. Le mot *ba'al* signifie *mari,* comme le mot *'ich*; mais, comme ce nom de Baal désigne une des divinités cananéennes, Dieu ne veut pas qu'on lui applique cette appellation.
21-22. Dons indiquant les qualités que Dieu donnera à son peuple.

23 Et il arrivera en ce jour,
— oracle de Yahweh, — j'acquiescerai aux cieux,
et eux acquiesceront à la terre *h**;
24 la terre acquiescera (en donnant) le froment,
le vin nouveau et l'huile *i**,
et eux acquiesceront à Izreel *k**.
25 Je la ferai pour moi terre ensemencée *l** dans le pays,
et je prendrai en pitié Lô-Rouhama;
je dirai à Lô-Ammi : " Tu es mon peuple "!
et lui dira : " Mon Dieu *m** "!

h* Dt 28 12. Ez 34 26.
i* 7 10. Lv 26 4-5. Dt 8 8 28 3-5. Ps 67 7. Am 9 13.
k* 1 4-5 2 2.
l* Jer 31 27.
m* 1 6-2 3.

3 1-5 : RACHAT DE LA FEMME INFIDÈLE, SYMBOLE DE LA MISÉRICORDE DIVINE ENVERS ISRAËL.

3 1 Et Yahweh me dit : " Va encore,
et aime une femme qui est aimée d'un
amant et adultère *a* : ainsi Yahweh aime
les enfants d'Israël, tandis qu'eux se
tournent vers d'autres dieux *b* et aiment
les gâteaux de raisin *c* ".
2 Je l'achetai pour quinze sicles
d'argent *d*, un homer d'orge et un léthec
d'orge, 3 et je lui dis : " Pendant
de nombreux jours tu demeureras,
m'appartenant : tu ne te prostitueras
pas et tu ne t'uniras pas à un homme,
ni moi à toi ". 4 Car pendant de nom-
breux jours les enfants d'Israël demeu-
reront sans roi *e*, sans chef, sans sacri-
fice, sans pierre levée *f*, sans éphod *g* et
sans teraphim *h*. 5 Ensuite les enfants
d'Israël se convertiront et chercheront
de nouveau Yahweh, leur Dieu *i*, et
David, leur roi *k*; et, en tremblant, ils
retourneront à Yahweh et à ses
bienfaits *l*, à la fin de ces jours.

3 1-5
a 1 2 2 4.
b 2 10 19.
c Jer 7 18 44 19.
d Ex 21 32. Lv 27 3 sv. Dt 22 29. Zc 11 12-13.
e 10 3.
f 10 1-2.
g Ex 28 6. 1 Sm 23 6 9 30 7.
h Gn 31 19 34-35. Jug 17 5. 1 Sm 19 13.
i 5 15-6 3.
k 2 2. Ez 34 23 37 22.
l 2 17-18.

DEUXIÈME PARTIE

4, 1 — 14, 9

INFIDÉLITÉS, CHÂTIMENT ET SALUT D'ISRAËL

4 1-19 : CORRUPTION UNIVERSELLE.

4 1 Ecoutez la parole de Yahweh, enfants d'Israël,
car Yahweh plaide *a* contre les habitants du pays.
Car il n'y a ni fidélité, ni amour *b*,
ni connaissance de Dieu *c* dans le pays :
2 parjures, mensonges,
meurtres, vols, adultères *d*;
on fait violence, et le sang (versé) touche le sang (versé).
3 C'est pourquoi le pays est dans le deuil,
et que dépérit tout ce qui y habite *e*,
jusqu'aux bêtes sauvages et aux oiseaux du ciel;
même les poissons de la mer disparaissent.
4 Mais que personne ne plaide *f*,
et que personne n'incrimine!
Car ton peuple est comme qui plaide contre un prêtre.
5 Tu trébucheras pendant le jour,
le prophète aussi trébuchera avec toi *g*;
et la nuit je ferai périr ta mère.
6 Mon peuple périt faute de connaissance *h*;
parce que tu as rejeté la connaissance *i*,
je te rejetterai d'exercer le sacerdoce en mon honneur.

4 1-19
a 2 4 12 3. Jer 2 9. Mic 6 1-2.
b 2 21.
c 2 22 6 3 6.
d Jer 7 9.
e Is 24 4-5 33 9.
f Jer 2 5 29.
g Jer 6 13-15. Mic 3 11.
h 14. Jer 2 8 5 4-5.
i Mal 2 1-9.

23-24. *Acquiescer*, littéralement : répondre, exaucer; suivant la réponse (v. 17) du peuple : bienfaits matériels.

25. Dans la Vulgate le v. 25 est divisé en deux versets (23 et 24).

3, 1. *Une femme :* le prophète est le vivant symbole de la conduite de Dieu envers Israël. — *Les gâteaux* faits de raisins pressés qu'on offrait aux idoles.

2. *Quinze sicles :* pièces de monnaie. — *Un homer* contenait environ 338 litres, et *le léthec* était un demi-homer. Le tout représente à peu près le prix d'un esclave, savoir trente sicles.

4. Pendant l'exil, suppression de la vie politique et du culte : sorte de veuvage.

5. Restauration religieuse et politique. — *A la fin de ces jours :* après une longue période; la même expression désigne ensuite les temps messianiques.

4, 1. Chapitre difficile : texte mutilé. On devine qu'est dénoncée la culpabilité du sacerdoce, qui n'a pas instruit le peuple.

5. *Ta mère :* la nation.

6. *Faute de la connaissance* que devraient donner les prêtres.

Tu as oublié l'enseignement de ton Dieu;
moi aussi, j'oublierai tes enfants *k*.
7 Tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi;
je changerai leur gloire en infamie *l*.
8 Des péchés de mon peuple ils font leur nourriture,
et sur ses fautes ils portent leur désir.
9 Il en sera du prêtre comme du peuple *m*;
je le punirai de sa conduite,
et je lui ferai payer ses œuvres.
10 Ils mangeront et ne seront pas rassasiés *n*,
ils se prostitueront et ne se multiplieront pas,
car ils ont abandonné Yahweh obstinément.
11 Prostitution, vin et moût enlèvent le sens.
12 Mon peuple consulte son bois *o*,
et son bâton lui fait des communications *p*;
car l'esprit de prostitution égare,
et ils se sont prostitués *q*, infidèles à leur Dieu.
13 Sur les sommets des montagnes ils offrent des sacrifices *r*,
et sur les collines ils font fumer (des offrandes),
sous le chêne, le peuplier, le térébinthe *s*,
parce que l'ombrage en est bon.
Aussi bien que vos filles se prostituent,
et que vos brus commettent l'adultère :
14 je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se sont prostituées,
ni vos brus pour leurs adultères;
car eux-mêmes s'isolent avec les prostituées,
et avec les courtisanes sacrées *t* ils sacrifient.
Or, un peuple sans intelligence est perdu.
15 Si toi, tu te prostitues, ô Israël,
que Juda *u* ne se rende pas coupable!
Ne venez pas à Guigal *v*,
et ne montez pas à Bethaven *x*,
et ne dites pas comme serment : " Vive Yahweh *y* "!

k 1 Sm 2 30.
l Mal 2 9.
m Is 3 2-3 24 2.
n Mic 6 14. Ag 1 6.
o Jer 2 27. Hab 2 19.
p Ez 21 26-27.
q 1 2 2 4-7.
r Is 57 7. Jer 3 2 6. Ez 6 13 16 16.
s Jer 2 20.
t Dt 23 18-19. 1 Rg 15 12.
u 1 7 5 5 6 11 8 14 12 1.
v 12 12. Am 4 4.
x 5 8 10 15. Am 4 4 5 5.
y Am 8 14.
z Jer 31 18.
a* Am 2 8 6 6.
b* Am 1 14.

16 Parce que, pareil à une vache rebelle *z*,
Israël a été rebelle,
maintenant Yahweh les paîtra-t-il comme des agneaux en liberté?
17 Ephraïm est associé aux idoles; laisse-le!
18 Au sortir de leurs beuveries *a**
ils se livrent à la prostitution;
leurs chefs se plaisent dans l'infamie.
19 Le vent les a enserrés dans ses ailes *b**,
et ils rougiront de leurs autels.

5 1-14 :
LE CHÂTIMENT EST INÉLUCTABLE.

5 1 Ecoutez ceci, ô prêtres *a*;
faites attention, maison d'Israël;
maison du roi *b*, prêtez l'oreille :
car c'est contre vous que la sentence est portée,
parce que vous avez été un piège à Mispa *c*,
et un filet tendu sur le Thabor *d*,
2 et ils ont aggravé l'extermination de Chittim *e*;
mais moi, j'administre la correction à vous tous!
3 Moi, je connais Ephraïm *f*,
et Israël ne m'est point caché;
alors que tu t'es prostitué, Ephraïm,
Israël s'est souillé.
4 Ils ne destinent pas leurs œuvres
à revenir à leur Dieu,
car un esprit de prostitution *g* est en eux,
et ils ne connaissent pas Yahweh *h*.
5 L'orgueil d'Israël témoigne contre lui;
Israël et Ephraïm chancelleront à cause de leur crime;
avec eux aussi chancellera Juda *i*.
6 Avec leurs brebis et leurs bœufs, ils iront chercher Yahweh *k*,
et ils ne le trouveront point : il s'est retiré d'eux *l*.
7 Ils ont trahi Yahweh,
car ils ont engendré des fils étrangers *m*;
maintenant la prochaine lune les dévorera,
eux et leurs portions.

5 1-14
a 4 6.
b 2 Sm 16 2. Is 7 13. Jer 22 1 sv.
c Jug 10 17 11 11.
d Jug 4 6.
e Nm 25.
f 9 6 10 10 6 11 8 12 1.
g 4 12.
h 4 1 6.
i 4 15 8 14 12 1.
k Am 5 4 6.
l 1 Sm 28 15. Am 8 11-12. Mic 3 6-7.
m 1 2 2 6.

8. Sacrifices pour les péchés, laissés en partie aux prêtres.
12. *Son bois :* son idole en bois. Ou bien, allusion à un mode de divination appelée rhabdomancie.
14. Prostitution sacrée des prêtres et du peuple.
15. *Bethaven,* littéralement *maison de néant :* Béthel. Sanctuaires traditionnels, mais profanés.
18. Texte incertain.
5, 1. *Un piège, un filet,* une cause de séduction pour le peuple, en allant sacrifier aux idoles à *Mispa*.
2. *Chittim,* où pécha Israël.
5. *Contre lui,* littéralement *contre sa face.*
7. *Des enfants étrangers :* toujours le symbole de l'épouse infidèle.

8 Sonnez du clairon à Guibea *n*,
de la trompette à Rama *o*;
poussez des cris d'alarme à Bethaven *p*.
Prends garde, Benjamin!
9 Ephraïm deviendra un désert au jour
de la condamnation;
sur les tribus d'Israël
j'annonce une chose certaine.
10 Les princes de Juda ont été
comme ceux qui déplacent les bornes *q*;
sur eux je déverserai,
telles les eaux, ma colère.
11 Ephraïm est écrasé, broyé par la sentence,
parce qu'il a voulu suivre de viles idoles.
12 Et moi, je suis comme la teigne *r* pour Ephraïm,
comme la pourriture *s* pour la maison de Juda.
13 Quand Ephraïm a vu sa maladie,
et Juda sa plaie,
Ephraïm est allé vers Assour *t*,
et il a envoyé vers le roi Yareb *u*;
mais lui ne pourra pas vous guérir *v*,
ni vous délivrer de la plaie.
14 Car je suis, moi, comme un lion *x*
pour Ephraïm,
comme un lionceau pour la maison de Juda;
moi, moi, je déchirerai (ma proie) et m'en irai;
j'emporterai et personne ne délivrera *y*.

5 15-6 11 : FAUX REPENTIRS.

15 Je vais retourner chez moi *a*,
jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables
et qu'ils cherchent ma face.
Dans leur détresse ils me rechercheront *b*.

6 1 Venez et retournons à Yahweh;
puisque c'est lui qui a déchiré, il nous guérira *c*;
s'il a frappé, il nous pansera.
2 Après deux jours, il nous fera revivre;
le troisième jour, il nous relèvera,
et nous vivrons devant lui.
3 Connaissons, empressons-nous
à connaître Yahweh *d*,
à le rechercher : certainement on le trouve *e*,
et il viendra à nous comme l'ondée *f*,
comme la pluie tardive qui arrose la terre.

4 Que te ferai-je, Ephraïm?
Que te ferai-je, Juda?
Votre amour est comme une nuée matinale,
comme, au lever du jour, la rosée qui se dissipe *g*.
5 C'est pourquoi je (les) ai taillés en pièces par les prophètes *h*;
je les ai tués par les paroles de ma bouche,
et les sentences portées contre toi
sont la lumière qui se lève.
6 Car c'est l'amour *i* que je veux, et non les sacrifices *k*;
la connaissance de Dieu *l*, plus que les holocaustes.
7 Mais eux, en hommes (qu'ils sont),
ils ont violé l'alliance;
là, ils m'ont trahi.
8 Guilead, ville de malfaiteurs *m*,
enlisée dans le sang.
9 Comme des bandits en embuscade
est la confrérie des prêtres :
ils assassinent sur la route de Sichem *n*;
oui! ils commettent des ignominies.
10 Dans la maison d'Israël j'ai vu des horreurs :
c'est là qu'Ephraïm se prostitue *o*,
qu'Israël s'est souillé.
11 Cependant, Juda, une moisson t'est destinée,
quand je restaurerai mon peuple *p*.

7 1-16 : LA CORRUPTION DES GRANDS ET LES ALLIANCES AVEC LES ÉTRANGERS.

7 1 Quand je soignais Israël,
s'est révélé le crime d'Ephraïm,
et la malice de Samarie;

n Is 10 29. *o* Jos 18 25. *p* 4 15. *q* Dt 19 14 27 17. *r* Is 50 9 51 8. *s* Job 13 28. *t* 2 Rg 15 19-20. *u* 10 6. *v* 6 1. Dt 32 29. Is 1 5-6. *x* 13 7-8. *y* 2 12.

5 15-6 11

a Ps 18 7 29 9. Is 18 4. *b* 6 6 3. Is 26 16. *c* 5 13-14. *d* 6 2 22 4 1 6. *e* 5 6. Mt 7 7-8. *f* 14 6. *g* 13 3. *h* Jer 1 9-10. Zc 1 6. *i* 2 21. *k* Is 1 11-17. Am 5 21-24. Mic 6 6-8. Mt 9 13 12 7. *l* 3. *m* 5 1-2 12 12. *n* Gn 34 49 5. *o* 4 11-18 5 3. *p* 1 7 2 2.

8. Annonce de l'invasion et du châtiment imminent.
11. Texte difficile : traduction contestée.
13. Appel aux étrangers. — *Le roi Yareb* : conjectures nombreuses et incertaines sur ce nom.
6, 1-3. A quoi se rattachent les trois premiers versets de ce chapitre? Ils paraissent exprimer la résolution (légère?) de revenir au Seigneur.
4. Réponse de Dieu à la prière de son peuple repentant : votre conversion n'est pas durable.
5. Action des prophètes.
6. Antithèse entre la piété sincère et les cérémonies purement extérieures.
8, 9. Contre les prêtres.
11. Vulgate : *toi aussi, Juda, prépare-toi à la moisson.*
Nous n'avons voulu ni introduire des subdivisions, ni insinuer des dates à propos de la deuxième partie du livre d'Osée; le texte nous a paru trop obscur pour de telles précisions. D'après Van Hoonacker, 4-6 constitueraient une première section; l'absence d'allusion à des révolutions politiques lui fait dater cette section du temps de la dynastie de Jéhu.
7, 1. La médecine divine a dévoilé le mal.

car ils pratiquent le mensonge *a*,
les voleurs *b* pénètrent (dans les maisons),
les bandits se répandent au dehors.

2 Et ils ne disent pas en leurs cœurs
que je me souviens de toute leur malice *c*.
Maintenant leurs forfaits les encerclent,
ils sont à découvert devant moi *d*.

3 De leur malice ils amusent le roi *e*,
et de leur fausseté les princes,
4 étant tous adultères.

Tel un four allumé que le boulanger cesse d'attiser,
depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée...

5 Au jour de notre roi,
les princes se sont enfiévrés à la chaleur du vin *f*,
tandis qu'il donnait la main à ces amuseurs.

6 Car leur intérieur est comme un four;
leurs cœurs, une embûche.
Leur boulanger a dormi toute la nuit;
au matin, le four était embrasé comme une flamme ardente.

7 Tous sont brûlants comme un four,
et ils dévorent leurs juges.
Tous leurs rois sont tombés *g*,
aucun d'eux n'a crié vers moi.

8 Ephraïm, au milieu des peuples, se laisse imprégner;
Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.

9 Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas;
et même des cheveux blancs apparaissent çà et là *h*, et il ne le sait pas.

10 L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui;
ils ne reviennent pas à Yahweh, leur Dieu *i*,
et ils ne le cherchent pas en toutes ces circonstances.

11 Ephraïm est comme une colombe *k*,
simple, dépourvue de sens;
ils font appel à l'Egypte *l*, ils vont en Assyrie *m*.

12 Pendant leur marche,
j'étends sur eux mon filet;
comme des oiseaux du ciel je les descendrai *n*,
je les châtierai comme l'a appris leur assemblée.

13 Malheur à eux, parce qu'ils m'ont fui!
Ruine sur eux, parce qu'ils m'ont été infidèles!
Et moi, quand je les délivrais,
eux proféraient contre moi des mensonges *o*.

14 Ils ne crient pas vers moi dans leur cœur,
quand ils hurlent sur leurs couches.
Ils craignent pour le froment et le vin nouveau *p*,
ils se rebellent contre moi.

15 Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras *q*,
et ils méditaient le mal contre moi.

16 Ils se tournent, mais non pas en haut;
ils sont comme un arc faussé *r*;
leurs chefs tomberont par l'épée,
à cause de la fureur de leurs langues *s*,
— pour leur confusion, — au pays d'Egypte.

7 1-16

a 4 2 12 1.
b 4 2.
c Ps 10 11. Ez 8 12.
d Ps 90 8.
e 7 10 15 13 10-11.
f 4 18. Is 5 22 28 1 7. Am 2 8 6 6.
g 1 Rg 15 27 16 9-10. 2 Rg 15 10 14 25 30.
h 5 12.
i Is 9 12. Jer 5 3. Am 4 6-11.
k Mt 10 16.
l 2 Rg 17 4.
m 2 Rg 15 19-20.
n Ec 9 12. Ez 12 13.
o 1.
p 2 10-11 9 2.
q 11 3-4.
r Ps 78 57.
s Ps 12 4-5.

8 1-14 : LES DÉSORDRES RELIGIEUX ET SOCIAUX.

8 1 Embouche la trompette *a*!
Une sorte de vautour *b* fond sur la maison de Yahweh,
parce qu'ils ont transgressé mon alliance *c*
et attenté à ma loi.

2 Ils crient vers moi : " Mon Dieu *d* "!
Nous te connaissons, Israël!

3 Israël s'est dégoûté du bien;
que l'ennemi le poursuive!

4 Eux ont constitué des rois, mais non de ma part *e*;
ils ont établi des chefs, mais je n'en sais rien;

8 1-14

a 5 8.
b Dt 28 49. Jer 48 40. Hab 1 8.
c 6 7. Jer 11 3 sv. 31 32.
d Jer 3 4.
e 13 10-11.

3-7. Ces versets sont obscurs; ils renferment une allusion aux conspirations des Israélites contre leurs rois, dont les derniers ont péri par trahison.
4. Image du *four*, ébauchée ici, développée plus loin,
7. Conspirations.
8. *Gâteau*, pétri à l'huile (peuples), mais manqué.
9. *Des étrangers*, dont il achetait l'alliance.
12. *Comme l'a appris... :* allusion aux avertissements des prophètes.
14. *Ils craignent;* Septante : *ils se font des incisions*. Rite de deuil.
16. Exil en Egypte.
8, 1. *Vautour :* l'envahisseur.
4-6. Le double crime d'Israël, c'est, en se séparant de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, de s'être fait des rois et des dieux de son propre choix.

de leur argent et de leur or ils se sont
fait des idoles *f*,
pour la destruction.
5 Par dégoût de ton veau *g*, Samarie,
ma colère s'est enflammée contre
eux;
jusques à quand seront-ils incapables
de purification?
6 Car il vient d'Israël, lui aussi;
un ouvrier l'a fabriqué *h*,
mais il n'est pas Dieu;
car il sera mis en pièces,
le veau de Samarie *i*!
7 Parce qu'ils ont semé le vent,
ils moissonneront la tempête *k* :
chaume sans épi,
ne faisant pas de farine;
8 en ferait-il, les étrangers le dévore-
raient : Israël est englouti;
maintenant ils sont parmi les nations
comme un objet sans valeur.
9 Oui! ils sont montés vers Assour *l*.
L'onagre reste à l'écart *m*;
Ephraïm a fait des cadeaux d'amour *n*.
10 Même s'ils font des présents aux
nations,
je les rassemblerai...
et ils souffriront un peu,
sous le fardeau du roi et des chefs *o*.
11 Ephraïm s'est dressé une multitude
d'autels de péché *p*,
et ces autels l'ont fait pécher.
12 Que j'écrive pour lui la multitude de
ma loi *q*,
elle est tenue pour une chose étran-
gère *r*.
13 Les sacrifices qu'ils m'offrent,
— s'ils sacrifient de la viande qu'ils
immolent, ils mangent! —
Yahweh ne les agrée pas *s*.
Maintenant il se souviendra de leur
faute,
et il punira leurs péchés *t*;
ils retourneront, eux, en Egypte *u*.
14 Israël a oublié son auteur *v*,
et il a bâti des palais *x*;
et Juda a multiplié les villes fortes *y*.
J'enverrai le feu dans ses villes,
et il dévorera ses palais *z*.

f 2 10 13 2. Jer 10 4.
g 10 5. 1 Rg 12 28-29.
h Is 40 19-20 41 6-7. Jer 10 3 sv.
i 5.
k 10 13. Pr 22 8.
l 5 13.
m Job 24 5 39 5-8.
n 12 2. Is [illegible] 6. Ez 16 33-34.
o 4.
p 10 1. 1 Rg 12 30.
q 2 Rg 22 8 sv.
r 1.
s 5 6 6 6. Is 1 11 sv. Jer 7 21 sv. Am 5 22-25.
t 9 9.
u 9 3 6 11 5.
v 13 6. Dt 32 18.
x Am 3 15.
y 2 Chr 11 5-12.
z Am 2 4 sv.

9 1-9
a 2 4 sv. 4 12 14.
b 2 14.
c 2 11. Am 5 11.
d 6 8 13 11 5.
e 4.
f 3 4.
g Nm 19 14.
h Ps 137 4. Lm 1 4.
i 3 8 13.
k Is 19 13.
l Is 7 23-25.
m Dt 32 35.
n 4 5. Jer 2 8.
o Is 21 11-12 52 8. Ez 3 17-21 33 2 sv. Hab 2 1.

9 1-9 : SOMBRES PERSPECTIVES.

9 1 Ne te réjouis pas, Israël,
en jubilation comme les peuples;
car tu t'es prostitué en infidélité à
ton Dieu *a*,
tu as aimé le salaire de la prostituée *b*
sur toutes les aires à blé.
2 Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront,
et le vin nouveau leur fera défaut *c*.
3 Ils n'habiteront pas dans la terre de
Yahweh;
Ephraïm retournera en Egypte *d*,
et ils mangeront en Assyrie des
aliments impurs *e*.
4 Ils ne feront pas à Yahweh des liba-
tions de vin *f*,
et leurs sacrifices ne lui seront pas
agréables;
ce sera pour eux comme un pain de
deuil :
ceux qui en mangeront deviendront
impurs *g*;
car leur pain sera pour eux-mêmes :
il n'entrera pas dans la maison de
Yahweh.
5 Que ferez-vous au jour de solennité,
au jour de la fête de Yahweh *h*?
6 Car voici qu'ils s'en sont allés à cause
de la dévastation;
l'Egypte les recueillera *i*, Memphis *k*
les ensevelira;
leurs objets précieux d'argent, les
orties en hériteront;
les ronces empliront leurs tentes *l*.
7 Ils sont venus les jours du châtiment!
Ils sont venus les jours de la rétribu-
tion *m*!
Israël a la connaissance.
Fou est le prophète *n*,
insensé l'homme de l'esprit!
Abondants sont tes crimes,
plus abondantes tes iniquités.
8 Le guetteur *o* d'Ephraïm, — avec mon
Dieu, — le prophète
(rencontre) un filet d'oiseleur sur
toutes ses voies,
l'hostilité dans la maison de son Dieu.

5. *Purification* morale.
9-10. Texte incertain : alliances, divisions intérieures.
13. Leurs *sacrifices* sont, non des actes religieux inspirés par la piété, mais uniquement des occasions de festins et de bonne chère. — *Ils retourneront en Egypte :* ils seront de nouveau envoyés en captivité; l'Egypte est le type de la servitude. Les Septante ajoutent : *et en Assyrie ils mangeront des aliments impurs*.

9, 3. *En Egypte, en Assyrie :* voyez la note de 8 13.
4. Sur la terre étrangère, interdites et impures sont les cérémonies en l'honneur de Yahweh. — *Un pain de deuil :* les repas funèbres des gens en deuil étaient regardés comme impurs à cause de la présence d'un mort dans la maison.
7. *Connaissance* qu'il repoussait.
8. *Le prophète*, chargé par Dieu de veiller et persécuté.

9 Ils sont corrompus jusqu'au fond,
comme aux jours de Guibea *p*.
Ils se souviendra de leur crime,
il punira leurs péchés *q*.

p 10 9. Jug 19.
q 8 13.

9 10-17 : LES CRIMES D'ISRAËL ET LEUR CHÂTIMENT.

10 Tels des raisins *a* dans le désert *b*,
j'ai trouvé Israël;
telle une figue précoce en la saison nouvelle *c*,
j'ai vu vos pères.
Mais eux, arrivés à Baal-Peor *d*,
se sont consacrés à l'infamie
et sont devenus abomination comme l'objet de leur amour.
11 Ephraïm, leur gloire comme un oiseau s'envolera;
plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception *e*.
12 Lors même qu'ils élèveraient leurs fils,
je les en priverai afin qu'il ne reste personne *f*;
car malheur à eux aussi, si je les abandonne!
13 Ephraïm, comme j'ai vu, c'est en proie
qu'ils livrent leurs fils;
et Ephraïm va mener ses fils au massacre!
14 Donne-leur, Yahweh... que donneras-tu?...
Donne-leur un sein stérile
et des mamelles desséchées *g*.
15 Toute leur malice apparaît à Guilgal *h*,
car c'est là que je les ai pris en haine.
A cause de la perversité de leurs actions,
je les chasserai de ma maison;
je n'aurai plus d'amour pour eux;
tous les chefs sont des rebelles *i*.
16 Ephraïm est frappé :
sa racine est desséchée,
ils ne porteront pas de fruit *k*.
Et si même ils enfantent,
je ferai périr les trésors de leurs seins *l*.
17 Mon Dieu les rejettera,
parce qu'ils ne l'ont pas écouté,
et ils seront errants parmi les nations.

9 10-17
a 10 1.
b Dt 32 10. Jer 2 2-3.
c Jer 24 2.
d Nm 25 3 sv. Jos 22 17.
e 14 13 13 15.
f 16.
g 11.
h 4 15 12 12. Am 4 4 5 5.
i Is 1 23.
k 11 14.
l 12.

10 1-15 : DESTRUCTION DE L'IDOLÂTRIE EN ISRAËL.

10 1 C'était une vigne luxuriante *a*,
Israël, portant sa mesure de fruit.
Plus ses fruits étaient abondants,
plus abondants il faisait les autels *b*;
plus riche était le pays,
plus riches il faisait les pierres levées *c*.
2 Leur cœur est faux :
ils vont en porter la peine.
Lui, il rompra le cou à leurs autels *d*,
il détruira leurs pierres levées.
3 Bientôt ils diront : " Nous n'avons plus de roi *e*,
parce que nous n'avons pas craint Yahweh;
mais le roi, que fera-t-il pour nous *f*"?
4 Paroles sur paroles,
vains serments *g*,
alliances conclues.
Mais elle éclôt comme mauvaise herbe, la sentence (portée contre eux),
dans les sillons des champs.
5 Pour le veau de Bethaven *h*
les habitants de Samarie ont peur;
oui! sur lui son peuple prend le deuil,
et sa prêtraille *i* tremble à son sujet,
pour sa parure, parce qu'elle l'a quitté pour l'exil.
6 Lui aussi, on le transportera en Assyrie *k*,
comme offrande au roi Yareb *l*;
c'est de la confusion que recueillera Ephraïm;
Israël aura honte de ses desseins.
7 Samarie est anéantie;
son roi est comme un fétu sur l'eau *m*.
8 Ils seront détruits, les hauts lieux d'Aven *n*, péché d'Israël *o*;
épines et ronces envahiront leurs autels *p*.
Ils diront aux montagnes : " Couvrez-nous "!
et aux collines : " Tombez sur nous *q* "!
9 Depuis les jours de Guibea *r* tu as péché, Israël;
là ils prirent position.

10 1-15
a 9 10. Ps 80 9 sv. Is 5 1 sv. Jo 15 1 sv.
b 8 11.
c 2 10.
d 1. Am 3 14 7 9 9 1.
e 7 15 3 4 13 11.
f 13 10.
g 2 Rg 17 4.
h 8 5-6.
i Sph 1 4.
k 9 3.
l 5 13.
m 3 15 13 11.
n 5.
o 8 11. 1 Rg 12 30.
p 9 6. Is 7 23-25.
q Lc 23 30. Ap 6 16.
r 9 9. Jug 19.

---

9. *Jours de Guibea* : allusion au crime odieux commis par les Benjaminites et puni par l'extermination de cette tribu; un pareil sort attend Israël.
10. Israël, aimé par Dieu dès le désert et infidèle.
13ᵃ. Traduit d'après les Septante; l'hébreu n'a pas de sens.
15. *Guilgal*, cause de péché.
10, 1. Culte corrompu.
5. *Le veau* d'or de Béthel : le prophète met le féminin (les génisses dans le texte) au lieu du masculin, par mépris.
6. *Roi Yareb*, ministre de la justice divine.
8. *Couvrez-nous*, pour que nous ne voyions pas ce terrible châtiment.
9. *La guerre* etc. : toutes les tribus se liguèrent pour infliger aux coupables un châtiment mérité; ainsi les peuples païens se rassembleront pour punir Israël.

Ne les atteindra-t-elle pas à Guibea,
la guerre punissant les fils d'iniquité?
10 Je les châtierai à mon gré,
et les peuples seront rassemblés contre eux,
se liant contre leurs deux péchés *s*.
11 Ephraïm était une génisse bien dressée,
qui prenait plaisir à fouler (l'aire) *t*.
Et moi, j'ai dominé la force de sa nuque;
j'attellerai Ephraïm,
Juda labourera,
Jacob traînera la herse.
12 Faites vos semences selon la justice,
moissonnez à proportion de l'amour *u*,
travaillez vos terres neuves,
puisqu'il est temps de chercher Yahweh *v*,
jusqu'à ce qu'il vienne vous enseigner la justice *x*.
13 Ayant labouré la méchanceté,
vous avez moissonné l'iniquité *y*,
vous avez mangé des fruits du mensonge.
Parce que tu as eu confiance en tes voies,
dans le grand nombre de tes guerriers *z*,
14 l'alarme s'élève parmi ton peuple,
et toutes tes forteresses seront dévastées,
comme Chalman dévasta Bet-Arbel
au jour de la guerre,
la mère étant broyée sur ses enfants.
15 Voilà ce que vous a fait Béthel *a**,
à cause de votre malice consommée.
Dès l'aurore sera totalement anéanti
le roi d'Israël *b**!

11 1-11 :
YAHWEH CHÂTIE, MAIS RESTAURE.

11 1 Quand Israël était jeune, je me suis mis à l'aimer *a*,
et dès l'Egypte j'ai adressé des appels
à mon fils *b*.
2 De ceux qui leur ont adressé des appels ils se sont détournés,
pour les Baals à qui ils ont sacrifié *c*,
et pour les idoles à qui ils ont brûlé
(des offrandes).
3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm,
je les prenais par les bras *d*,
et ils n'ont pas voulu savoir que je les soignais.
4 Je les menais avec des attaches (convenant) aux hommes,
avec des liens d'amour;
j'ai été pour eux comme qui soulève
un nourrisson contre ses joues,
me penchant vers lui pour le faire manger *e*.
5 Il ne retournera pas au pays d'Egypte,
et Assour, lui, sera son roi,
parce qu'ils ont refusé de se convertir *f*.
6 L'épée sévira dans ses villes;
elle enlèvera les verrous et dévorera *g*,
à cause de leurs desseins.
7 Mon peuple : ils seront pendus près
de leurs demeures;
ils appellent celui qui est en haut,
mais aucun ne les enlèvera.
8 En quel état te mettrais-je, Ephraïm,
te livrerais-je, Israël?
Pourrais-je te mettre comme Adama *h*,
te rendre comme Séboïm?
Mon cœur se retourne en moi,
toute ma miséricorde bouillonne *i*.
9 Je n'agirai pas suivant l'ardeur de ma colère,
je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm *k*.
Car je suis Dieu, moi, et non pas homme *l*;
en toi un Saint *m*,
et je ne viendrai pas dans ma fureur.

s 1 Rg [illegible] 28.
t Dt 25 4.
u 6 6. Is 32 17.
v Am 5 4 sv.
x Mal 3 20.
y 8 7. Pr 22 8.
z Ps 20 8 33 16.
*a** 5.
*b** 7.

11 1-11
a Jer 2 2. Ez 16 6 sv. 20 5 sv.
b 2 17. Ex 4 22. Mt 2 15.
c 2 10 15.
d 4. Dt 1 31 32 11-12. Is 46 3.
e 3.
f Am 4 6-12.
g 9 13.
h Gn 14 2. Dt 29 22.
i Jer 31 20.
k Jer 30 11.
l Nm 23 19. 1 Sm 15 29.
m Is 12 6.

10. *Leurs deux péchés :* les deux veaux.
12. Invitation vaine.
13. *Dans tes voies;* Septante : *dans tes chars.*
14. *Comme Chalman :* peut-être un roi de Moab, contemporain d'Osée et nommé parmi les tributaires de Téglathphalasar II, après la prise de Damas en 732. — *Bet-Arbel,* soit en Galilée, sur la rive droite du Jourdain, à l'ouest du lac de Tibériade; soit plutôt en Pétée, au nord-est de Pella, sur le passage du Jourdain.
15. *Voilà ce que vous a fait Béthel;* Septante : *ainsi vous ferai-je, maison d'Israël.* Dans la Vulgate la fin du v. 15 : *Dès l'aurore* etc. est rattachée à 11 1.

11, 1. *Quand Israël était jeune :* en Egypte. — *Mon fils :* Israël, que Dieu appelle son fils premier-né.
3. *Par les bras,* littéralement *par ses bras;* Septante : *sur mes bras.*
5. *Il ne retournera pas en Egypte.* La négation manque dans les Septante.
6-7. Versets très difficiles pour lesquels les versions présentent d'importantes variantes. Probablement scènes de carnage.
8. *Adama, Séboïm :* deux villes enveloppées dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe.
9. *Et non pas homme :* le trait distinctif de la divinité dans Osée, c'est la miséricorde.

10 C'est Yahweh qu'ils suivront;
comme un lion, il rugira *n*.
Quand il rugira, lui,
ses fils s'empresseront de l'Occi-
dent *o*;
11 ils s'empresseront, comme un oiseau,
de l'Egypte,
et, comme une colombe, du pays
d'Assour *p*;
et je les ferai habiter dans leurs
maisons,
— oracle de Yahweh.

12 1-15 : LES INIQUITÉS D'ISRAËL SERONT CHÂTIÉES.

12 1 Ephraïm m'a environné de men-
songe *a*,
et la maison d'Israël de tromperie;
Juda se comporte avec Dieu en
témoin infidèle,
et avec le Saint qui est fidèle.
2 Ephraïm se repaît de vent,
et il court après le vent d'orient *b*.
Tout le jour il multiplie mensonges *c*
et violences;
ils concluent alliance avec Assour,
et l'huile est transportée en Egypte *d*.
3 Yahweh plaide aussi contre Juda *e*;
il va châtier Jacob selon sa conduite,
il lui rendra selon ses œuvres.
4 Dans le sein (maternel) il supplanta
son frère *f*,
et de (toute) sa force il lutta avec
Dieu *g*;
5 il lutta avec l'ange et il eut le dessus;
il pleura et l'implora;
il le trouva à Béthel *h*,
et là (Yahweh) a parlé avec nous.
6 Or Yahweh est le Dieu des armées *i*,
son nom est Yahweh.
7 Et toi, avec l'aide de ton Dieu tu te
convertiras;
garde l'amour et le droit *k*,
et espère en ton Dieu toujours.
8 Canaan, ayant en main une balance
fausse *l*,
aime la fraude.
9 Ephraïm dit : " Pourtant je me suis
enrichi,
je me suis fait une fortune;
dans tous mes gains, on ne trouvera
pas contre moi
une faute qui (me) rende pécheur *m* ".
10 Et moi je suis Yahweh, ton Dieu
dès le pays d'Egypte *n*;
je te ferai encore habiter dans les
tentes,
comme aux jours de fête *o*.
11 Et j'ai parlé aux prophètes,
et moi, j'ai multiplié les visions,
et par les prophètes j'extermine *p*.
12 Si Guilead *q* est vanité, ils ne seront
que néant;
à Guilgal *r* ils ont sacrifié des tau-
reaux;
aussi leurs autels seront comme des
tas de pierres *s*,
sur les sillons des champs.
13 Jacob s'enfuit dans la plaine
d'Aram *t*;
Israël servit pour une femme,
et pour une femme il garda (les
troupeaux) *u*.
14 Et par un prophète Yahweh tira
Israël de l'Egypte *v*,
et par un prophète il fut gardé.
15 Ephraïm a provoqué amèrement la
colère (divine) *x*;
il rejettera sur lui ses (violences)
sanglantes,
et son Seigneur lui rendra son
outrage.

13 1-14 1 : EXTERMINATION DU PEUPLE COUPABLE.

13 1 Alors qu'Ephraïm, terrible en ses
paroles,
devenait puissant en Israël *a*,

n Jl 3 16. *o* Is 11 11 60 8-9. *p* Is 27 13.

12 1-15

a 2 7 13. *b* Job 15 2. *c* 1. *d* 7 11. Is 30 6. *e* Jer 3 8 sv. Ez 16 46 sv. 23 11 sv. Am 2 4-5. *f* Gn 25 26 27 36. *g* Gn 32 25 sv. *h* Gn 28 11-22 35 9-15. *i* Jer 10 16. *k* 6 6. *l* Lv 19 36. Am 8 5. *m* Pr 30 12. Ecli 26 20-27 3. *n* 11 1 13 4. *o* Lv 23 42. *p* 6 5. Jer 1 10. Zc 1 6. *q* 6 8. *r* 4 15 9 15. Am 4 4. *s* Am 3 14 9 1. Mic 3 12. *t* Gn 28 2 sv. *u* Gn 29 18-30. *v* Act 7 35 sv. *x* 2 Rg 17 7 sv.

13 1-14 1

a Gn 49 22-26.

10-11. Yahweh, d'une voix puissante comme celle du lion, rappellera les exilés, et de tous les vents du ciel ils accourront.

Au regard de Van Hoonacker, les chapitres 7-11 formeraient une deuxième section de la deuxième partie et dateraient des premières années de Manahem.

12, 1. Ce verset est, dans la Vulgate, rattaché au chapitre 11; en sorte que dans tout le chapitre 12 la Vulgate est en retard d'un verset sur l'Hébreu. — La partie du verset qui concerne Juda est difficile, et la traduction en est incertaine.

2. Alliances vaines.

4-5. Episodes de la vie de Jacob, tendant à montrer le zèle du patriarche pour la bénédiction divine, et à établir un contraste entre lui et ses descendants.

8. *Canaan* signifie *marchand*. Ephraïm est ainsi appelé parce que, comme un marchand rusé, il cherche à devenir riche par la fraude et la violence.

10. *Je te ferai habiter dans des tentes*, comme ont fait tes ancêtres dans le désert, et comme tu le fais encore, en souvenir, pendant les sept jours *de la fête*.

12. *Dans Guilgal*, siège d'un culte idolâtrique. — *Tas de pierres*, en hébreu : *gallim :* jeu de mots sur *Guilgal*.

14. *Par un prophète :* Moïse. — Il semblerait (Van Hoonacker) qu'en parallèle à ce qu'Osée vient de dire (v. 11) des prophètes qui censurent, on allègue ce que les prophètes ont fait de favorable pour le peuple.

15. *Ephraïm*, malgré ces bienfaits, *a provoqué la colère* divine. — *Il :* Yahweh, ou son Seigneur.

13, 1. Elévation et idolâtrie du royaume du Nord

il se rendit coupable par Baal *b*, et il mourut.
2 Et maintenant ils continuent à pécher;
de leur argent ils se sont fait une statue de fonte,
des idoles selon leur idée *c* :
travail d'ouvriers tout cela *d*!
C'est à elles qu'ils s'adressent.
Sacrifiant des hommes,
ils baisent des veaux *e*!
3 C'est pourquoi ils seront comme une nuée matinale,
et comme la rosée, qui se dissipe au point du jour *f*,
comme la balle emportée de l'aire par un tourbillon *g*,
et comme la fumée s'échappant par la fenêtre *h*.
4 Et moi, je suis Yahweh, ton Dieu
dès le pays d'Egypte *i*;
tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi,
et il n'y a de Sauveur que moi *k*.
5 Je t'ai connu dans le désert,
dans une terre brûlante.
6 Ayant leur pâture, ils se sont rassasiés;
une fois rassasiés, leur cœur s'est élevé *l* :
à cause de cela ils m'ont oublié.
7 Je serai pour eux comme un lion *m*;
comme une panthère, sur le chemin je serai à l'affût.
8 Je fondrai sur eux comme une ourse
à qui l'on a ravi ses petits *n*;
je déchirerai l'enveloppe de leur cœur,
et je les dévorerai là comme un lion;
une bête sauvage les mettra en pièces *o*.
9 Tu es perdu, Israël,
en moi seul est ton secours *p*.
10 Où donc est ton roi,
pour qu'il te sauve dans toutes tes villes *q*?
et tes juges dont tu as dit :
" Donne-moi un roi et des chefs *r* "?

b 2 10 8 4 10 1.
c 8 4-5.
d 8 6.
e Job 31 27.
f 6 4. Sag [illegible] 4.
g Ps 1 4.
h Sag 2 2.
i 12 10.
k Is 43 11 45 21.
l 1. Dt 32 15.
m 5 14.
n 2 Sm 17 8.
o 2 Rg 2 24.
p 4.
q 10 3 7 15. Dt 32 37-38.
r 1 Sm 8 5 sv.
s 3 4 7 3-7.
t Dt 32 34. Job 14 17.
u Jer 4 31.
v 2 Rg 19 3.
x 1 Cor 15 55.
y 1.
z Job 1 19. Ez 17 10.
*a** 9 14 16.
*b** 2 Rg 8 12. Am 1 13.

11 Je te donne un roi dans ma colère,
mais je le reprends dans ma fureur *s*.
12 Engerbée est la faute d'Ephraïm,
son péché est mis en lieu sûr *t*.
13 Les douleurs de l'enfantement surviendront *u*;
mais son enfant manque de sagesse;
car, le moment venu, il ne se présente pas à l'issue d'enfantement *v*.
14 Les délivrerai-je du chéol?
Les enlèverai-je à la mort?
Où est ta peste, ô mort?
Où est ton infection, ô chéol *x*?
Le repentir se dérobe à mes yeux.
15 Alors qu'il (Ephraïm) fructifie au milieu de ses frères *y*,
le vent d'orient viendra,
le souffle de Yahweh montant du désert *z*;
et sa source se desséchera,
sa fontaine tarira *a**;
il pillera les trésors de tous les objets précieux.

14 1 Samarie sera punie,
car elle s'est révoltée contre son Dieu.
Ils tomberont par l'épée!
Leurs petits enfants seront broyés,
et leurs femmes enceintes éventrées *b**.

14 2-9 : CONVERSION; RESTAURATION.

2 Reviens, Israël *a*, à Yahweh, ton Dieu,
car tu as chancelé par tes fautes *b*.
3 Prenez avec vous des paroles,
et revenez à Yahweh; dites-lui :
" Enlève toutes les fautes et prends ce qui est bon!
Puissions-nous nous acquitter avec le fruit de nos lèvres *c*!
4 Assour ne nous sauvera pas *d*,
nous ne monterons pas sur des chevaux *e*;
et nous ne dirons plus : " Notre Dieu "
à l'œuvre de nos mains *f*.
Car en toi l'orphelin trouve compassion *g* "!

14 2-9
a Jer 3 12 sv. Jl 2 13.
b 5 5.
c Ps 50 14-15 51 17-19.
d 5 13.
e Ps 20 8. Is 31 1-3.
f 8 6 13 2.
g Ps 10 14.

2. Texte incertain. — *Ils baisent*, ils adorent des veaux d'or : on portait la main à la bouche devant l'idole en signe d'adoration.
5. *Je t'ai connu;* Septante : *j'ai été ton pasteur*.
9. Verset très difficile; traduction inspirée des Septante.
10-11. Dynasties brèves d'Ephraïm.
12. En lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtiment.
13. Dictons populaires signifiant un avortement.
14-15. Dieu ne peut le délivrer du sort auquel il s'est condamné.
14b cité dans 1 Cor 15 55 en un sens différent.
14, 1. Cruautés antiques.
3. Hommage de prières sincères, les sacrifices ne plaisant plus.
4. Bon propos total.

5 Je guérirai leur infidélité *h*,
je les aimerai volontiers,
car ma colère s'est retirée d'eux *i*.
6 Je serai comme la rosée pour Israël *k*;
il croîtra comme le lis,
il poussera ses racines comme le Liban.
7 Ses rejetons s'étendront *l*,
sa parure sera comme celle de l'olivier,
et il a un parfum comme le Liban *m*.
8 On reviendra habiter à son ombre *n*;
on vivra de froment *o*;
on croîtra comme la vigne *p*;
il sera renommé comme le vin du Liban.

h Jer 3 22.
i Is 12 1.
k 6 3.
l Is 27 6.
m Cn 4 11.
n Ez 31 6. Dn 4 9.
o Ps 72 16.
p Ps 80 11-12.
q 13 4.

9 Ephraïm... qu'a-t-il à faire avec les idoles?
C'est moi qui l'exauce et qui le regarde;
je suis comme un cyprès verdoyant;
c'est en moi que se trouve ton fruit *q*.

14 10 : ÉPILOGUE

10 Qui est sage, pour comprendre ces choses;
intelligent, pour les savoir *a*?
Car droites sont les voies de Yahweh *b*;
les justes y marcheront,
mais les impies y chancelleront *c*.

14 10

a Ps 107 43. Mt 24 15. Mc 4 9.
b Dt 32 4. Ps 19 9.
c Pr 10 29.

6-8. Allusions au Liban, symbole de fécondité.

LIVRE DE JOËL

1, 1 : TITRE

1 1 Parole de Yahweh adressée à Joël, fils de Petouel.

PREMIÈRE PARTIE
1, 2 — 2, 17

LE JUGEMENT DE DIEU. APPEL AU REPENTIR

1 2-20 : LE FLÉAU DES SAUTERELLES.

2 Ecoutez ceci, vieillards;
prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays!
Pareille chose est-elle arrivée de vos jours,
ou aux jours de vos pères *a*?
3 Faites-en le récit à vos enfants,
et vos enfants à leurs enfants,
et leurs enfants à une autre génération *b*.
4 Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré;
ce qu'a laissé la sauterelle, le yéleq l'a dévoré;
ce qu'a laissé le yéleq, le hasil l'a dévoré *c*.
5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez;
vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous
sur le vin doux,
parce qu'il vous est retiré de la bouche *d*!
6 Car un peuple a envahi mon pays,
puissant et innombrable *e*;
ses dents sont des dents de lion,
et il a des crocs de lionne *f*.
7 Il a réduit ma vigne en désert
et fait de mon figuier un bois sec;
il les a pelés complètement et dépouillés;
les rameaux en sont tout blancs *g*.

1 2-20
a 2 2. Mt 24 21.
b Ex 10 2. Dt 6 7. Ps 78 3-6.
c 2 25. Am 4 9 7 1-6.
d Is 28 1 sv.
e 2 2 sv.
f Ap 9 8.
g 2 3.
h Is 32 11.
i 13.
k 5.
l 10.

8 Désole-toi, comme fait une vierge
couverte d'un cilice *h*
sur l'époux de sa jeunesse.
9 Offrandes et libations sont retranchées
de la maison de Yahweh *i*.
Ils sont dans le deuil, les prêtres,
ministres de Yahweh!
10 Les champs sont ravagés,
le sol est dans le deuil,
parce que les blés sont ravagés,
que le vin nouveau manque *k*,
que l'huile ne coule plus.
11 Soyez couverts de confusion, laboureurs,
lamentez-vous, vignerons,
au sujet du froment et de l'orge;
car perdue est la moisson des champs!
12 La vigne est dans la confusion,
et les figuiers frappés de langueur *l*;
le grenadier, ainsi que le palmier et le pommier,
tous les arbres des champs sont desséchés;
oui! la joie, couverte de confusion,
a quitté les enfants des hommes.

13 Prêtres, ceignez-vous et poussez des plaintes;
lamentez-vous, ministres de l'autel!

1, 4. L'Hébreu a ici quatre mots qui paraissent désigner quatre espèces de sauterelles. Celui qui est rendu par sauterelle *('arbé)* évoque l'idée d'un insecte qui pullule. Est-ce une réalité? un symbole? Seconde description du phénomène au chapitre suivant. Comp. Amos 7 1 sv., qui a les deux aspects de la représentation.

8-10. Interruption du service divin.

9. La matière des *offrandes* et *libations* était fournie par les produits du sol.

Venez, passez la nuit couverts d'un cilice,
ministres de mon Dieu *m*,
puisque sont refusées à la maison de votre Dieu
offrande et libation *n*.
14 Décrétez un jeûne sacré *o*,
convoquez une assemblée,
réunissez les vieillards,
tous ceux qui habitent le pays,
dans la maison de Yahweh, votre Dieu,
15 et criez à Yahweh :
" O jour de malheur! car proche est le jour de Yahweh *p*!
Comme un puissant ravage, de par le Tout-Puissant, il arrive "!

16 Les vivres ne sont-ils pas retranchés sous nos yeux,
ainsi que de la maison de notre Dieu
la joie et l'allégresse *q*?
17 Les semences ont séché sous leurs mottes,
les greniers sont déserts,
les silos s'écroulent,
parce que le blé manque *r*.
18 Pourquoi ces plaintes du bétail
et des troupeaux de bœufs errants?
Parce qu'ils n'ont point de pâture *s*,
même les troupeaux de brebis périssent.

19 Vers toi, Yahweh, je crie;
car le feu a dévoré les prairies de la steppe,
la flamme a brûlé tous les arbres des champs *t*.
20 Les bêtes sauvages mêmes se tournent vers toi,
parce que les cours d'eau sont à sec *u*,
et que le feu a dévoré les prairies de la steppe.

2 1-17 : CRI D'ALARME.

2 1 Sonnez de la trompette en Sion *a*,
et poussez des cris sur ma sainte montagne *b*!
Que tous les habitants du pays tremblent,
car il vient, le jour de Yahweh *c*,
car il est proche!

m 2 17.
n 9.
o 2 15. 1 Rg 21 9. Jn 3 5.
p 2 1-2. Am 5 18-20. Sph 1 14-18.
q 9 12-13.
r 11.
r Jer 12 4 14 5-6.
t 20 2 3 5. Am 7 1-6.
u 1 Rg 18 5. Jer 14 5-6.

2 1-17
a 15. Nm 10 2 sv.
b 4 17.
c 1 15. Ez 30 3.
d Am 5 18 20. Sph 1 15.
e Ez 30 4. Sph 1 15.
f 1 6.
g 1 2. Mt 24 21.
h 1 19. Am 7 1-6.
i Gn 2 8 13 10. Is 51 3. Ez 36 35.
k 1 7.
l Ap 9 7 9.
m 2 1 6.
n Nah 2 11.
o Pr 30 24 27.
p Is 13 13. Mt 24 29.
q Is 13 10. Ez 32 7-8. Mt 24 29.
r 4 16. Ps 18 14 29 3 sv.

2 Jour de ténèbres et d'obscurité *d*,
jour de nuages et de sombre nuée *e*!
Comme l'aurore, se répand sur les montagnes
un peuple nombreux et fort *f*,
tel qu'il n'y en a jamais eu depuis jamais,
et qu'il n'y en aura plus après lui *g*,
jusqu'aux années des âges à venir.
3 Devant lui le feu dévore,
et derrière lui la flamme brûle *h*.
Le pays est comme un jardin d'Eden *i*
devant lui,
et derrière lui c'est un désert dévasté *k*;
et absolument rien ne lui échappe.
4 A les voir, on dirait des chevaux *l*,
et ils s'élancent comme des coursiers.
5 C'est comme un bruit de chars,
qui bondiraient sur les sommets des montagnes;
comme le bruit de la flamme ardente,
qui dévore le chaume;
c'est comme un peuple puissant *m*,
rangé en bataille.
6 Devant lui les peuples tremblent,
tous les visages pâlissent *n*.
7 Ils s'élancent comme des héros;
ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre;
chacun va son chemin,
sans emmêler leurs voies *o*.
8 Ils ne se gênent pas les uns les autres,
chacun suit sa route;
et tombent-ils sous les coups,
ils n'arrêtent pas (leur avance).
9 Ils donnent l'assaut à la ville,
ils courent sur le mur,
ils envahissent les maisons,
ils entrent par les fenêtres, comme le voleur.
10 Devant lui la terre frémit,
les cieux s'ébranlent *p*,
soleil et lune s'obscurcissent,
les étoiles perdent leur éclat *q*.
11 Yahweh fait entendre sa voix *r* à la tête de son armée,
car immenses sont ses troupes,
car puissant est l'exécuteur de sa parole,
car le jour de Yahweh est grand

---

14. Prières pour la cessation du fléau.

15. *Le jour de Yahweh :* encore indéfini : jour terrible (expressions consacrées). — *Puissant ravage (chod) :* allitération avec *Tout-Puissant (chadday)*.

17. *Les semences ont séché sous leurs mottes :* au fléau des sauterelles est venu s'ajouter celui de la sécheresse.

18. *Les plaintes du bétail.* Septante : *Qu'avons-nous à y déposer* (dans les magasins)?

2, 1. *Sonnez de la trompette,* comme on le fait pour convoquer le peuple, afin de lui donner un solennel avertissement.

3. *Eden :* paradis.

10. Images symboliques.

11. Annonce plus nette du jour de Dieu, jour de jugement; invitation à la conversion.

et très redoutable, et qui pourrait le soutenir *s*?

12 Mais maintenant encore, — oracle de Yahweh, —
revenez à moi de tout votre cœur *t*,
avec des jeûnes *u*, avec des larmes et des lamentations.
13 Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements *v*,
et revenez à Yahweh, votre Dieu *x*;
car il est aimable et compatissant,
lent à la colère et riche en bonté *y*,
et il se repent du mal (qu'il inflige).
14 Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas *z*,
et s'il ne laissera pas subsister après lui une bénédiction,
en offrande et libation à Yahweh *a**,
votre Dieu?

15 Sonnez de la trompette en Sion,
décrétez un jeûne sacré,
convoquez une assemblée *b**.
16 Réunissez le peuple,
prescrivez une sainte réunion,
rassemblez les vieillards,
réunissez les enfants et les nourissons à la mamelle.
Que le nouvel époux quitte sa chambre *c**,
et l'épouse son pavillon.
17 Qu'entre le portique et l'autel *d** se mettent à pleurer
les prêtres, ministres de Yahweh,
et qu'ils disent : “ Pitié, Yahweh, pour ton peuple,
et ne livre pas ton domaine à la honte,
aux persiflages des nations *e**!
Pourquoi dirait-on parmi les peuples :
Où est leur Dieu *f** ”?

s Mal 3 2. *t* Dt 4 29. Zc 1 3. *u* 15 1 14. *v* Is 58 3-7. *x* 12. Jer 3 12 sv. *y* Ps 86 15. Jer 3 12. *z* Jer 18 8. Jn 3 10. *a** 1 9 13. *b** 1 14. Jn 3 5. *c** Ps 19 6. *d** Ez 8 16. Mt 23 35. *e** Ex 32 12. *f** Ps 79 10.

DEUXIÈME PARTIE

2, 18 — 4, 21

RETOUR DE LA FAVEUR DIVINE

2 18-27 : BÉNÉDICTIONS TEMPORELLES.

18 Yahweh fut pris de zèle pour son pays *a*,
et il a épargné son peuple.

19 Yahweh a répondu et dit à son peuple :
Voici que je vous envoie
froment, vin nouveau et huile *b*;
et vous en serez rassasiés,
et je ne vous livrerai plus à la honte parmi les nations *c*.
20 (L'ennemi) du Nord *d*, je l'éloignerai de vous,
et je le repousserai dans une terre aride et déserte,
son avant-garde vers la mer orientale,
et ses arrières vers la mer occidentale *e*;
il s'en élèvera une infection,
et sa puanteur s'élèvera, car il a fait grand *f*!

21 Terre, ne crains pas,
exulte et réjouis-toi,
car Yahweh a fait grand!
22 Ne craignez point, bêtes sauvages *g*,
car les prairies de la steppe ont reverdi,
car l'arbre porte son fruit,
le figuier et la vigne donnent leurs richesses *h*.
23 Enfants de Sion, exultez
et réjouissez-vous en Yahweh, votre Dieu,
car il vous a donné la première pluie pour (vos) mérites,
et il fait descendre pour vous l'ondée,
pluie d'automne et pluie du printemps *i*, comme jadis.
24 Vos aires se rempliront de froment,
et les cuves déborderont de vin et d'huile *k*.
25 Je vous compenserai les années
qu'ont dévorées la sauterelle,
le yéleq, le hasil et le gazam,
ma grande armée, que j'avais envoyée sur vous *l*.
26 Vous pourrez manger, et vous serez rassasiés *m*,

2 18-27

a Zc 1 14 8 2. *b* 1 10-11. Ag 2 19. *c* 17. Ez 36 30. *d* Jer 1 14 4 6. *e* Zc 14 8. *f* Ez 39 4-20. *g* 1 20. *h* 1 12. *i* Dt 11 14. Ez 34 26. Os 2 23. *k* Os 2 24. *l* 11 1 4 6. *m* Dt 8 10.

---

14. *Une bénédiction*, en un sens concret : de quoi faire l'offrande et la libation.
15-17. Supplication et pénitence au Temple.
18. *Zèle :* jalousie de Dieu.
19. Retournement de la conjoncture.
20. Sauterelles : symbole des peuples envahisseurs. Les deux images se mêlent.

et vous louerez le nom de Yahweh,
votre Dieu,
qui a fait chez vous des merveilles *n*;
et mon peuple ne sera plus jamais
dans la confusion *o*.
27 Et vous saurez que je suis, moi, au
milieu d'Israël *p*.
Moi, je suis Yahweh, votre Dieu, et
il n'y en a point d'autre *q*,
et mon peuple ne sera plus jamais
dans la confusion *r*.

3 1-5 : BÉNÉDICTIONS SPIRITUELLES.

3 1 Et il arrivera après cela
que je répandrai mon Esprit sur
toute chair *a*.
Et vos fils et vos filles prophéti-
seront,
vos vieillards auront des songes,
vos jeunes gens verront des visions.
2 Même sur les esclaves et sur les
servantes *b*,
en ces jours-là je répandrai mon
Esprit.
3 J'opérerai des prodiges dans les
cieux et sur la terre :
sang, feu et colonnes de fumée.
4 Le soleil se changera en ténèbres,
et la lune en sang,
avant que vienne le jour de Yahweh *c*,
grand et terrible.
5 Et quiconque invoquera le nom de
Yahweh échappera;
car, sur la montagne de Sion et à
Jérusalem,
il y aura des rescapés, comme l'a dit
Yahweh *d*,
et parmi les survivants que Yahweh
appellera.

4 1-21 : LE JUGEMENT DES NATIONS ET LA GLOIRE DE SION.

4 1 Car voici qu'en ces jours-là et en ce
temps-là,
où je restaurerai le sort de Juda et de
Jérusalem *a*,
2 j'assemblerai toutes les nations,
et je les ferai descendre dans la vallée
de Josaphat *b*;

n Is 25 1.
o 17 19 27.
p 4 17. Is 12 6. Ez 37 28 48 35.
q Is 45 6.
r Is 45 17.

3 1-5
a Nm 11 29. Is 44 3 59 21. Ez 39 29. Act 2 17 sv.
b Gal 3 28.
c 1 15 2 1-2 10 4 15.
d Is 4 3 7 3 10 20 37 32. Ab 17.

4 1-21
a Jer 29 14 30 3.
b 12. 2 Chr 20 25 sv.
c Ab 11. Nah 3 10.
d Is 59 18.
e 2 Rg 25 15.
f Ez 27 13. Am 1 9.
g 4.
h Is 14 2.
i Is 45 14.
k Is 40 5.
l Jer 6 4.
m Is 2 4. Mic 4 3.

et là j'entrerai en jugement avec elles
au sujet de mon peuple et de mon
domaine d'Israël,
qu'elles ont dispersés parmi les
nations,
et de mon pays qu'elles ont partagé.
3 Elles ont tiré au sort mon peuple *c*,
elles ont donné le jeune garçon pour
une prostituée,
et elles ont vendu la jeune fille pour
boire du vin.
4 Et vous aussi, qu'êtes-vous pour moi,
Tyr et Sidon,
et tous les districts de Philistie?
Est-ce que vous tenteriez contre moi
des représailles?
Que si vous exercez contre moi des
représailles,
tout aussitôt je ferai retomber vos
représailles sur votre tête *d*;
5 vous qui avez pris mon argent et
mon or *e*,
et qui avez emporté dans vos temples
mes trésors les plus précieux;
6 qui avez vendu aux fils de Yavan *f*
les fils de Juda et les fils de Jéru-
salem,
pour qu'on les éloigne de leur pays.
7 Voici que je vais les faire lever du
lieu où vous les avez vendus,
et je ferai retomber vos représailles
sur votre tête *g*.
8 Je vendrai vos fils et vos filles aux
enfants de Juda *h*,
qui les vendront aux Sabéens *i*, à une
nation éloignée,
car Yahweh a parlé *k*.
9 Publiez ceci parmi les nations :
Décrétez la guerre sainte *l*!
Debout les guerriers!
Qu'ils s'approchent, qu'ils montent,
tous les hommes de guerre!
10 De vos socs forgez des épées,
et de vos serpes des lances *m*;
que l'infirme dise : "Je suis un
guerrier"!
11 Vite, venez,
toutes les nations d'alentour,
et rassemblez-vous!

3, 1-5. Correspond à 2, 28-32 de la Vulgate.
1-2. Dons prophétiques.
3-4. Signes précurseurs du jugement prolongeant les images apocalyptiques de 1, 2, avec la même valeur symbolique.
5. *Comme l'a dit Yahweh :* reconstitution de la nation à l'aide du " petit reste " (notion consacrée).
4, 1. Restauration du peuple élu (expression consacrée), avec sa contre-partie : nations punies.
2. *Vallée de Josaphat :* cette dénomination est symbolique (le mot *Josaphat* veut dire *Yahweh juge*) et désigne le théâtre de la dernière défaite du monde païen (nom inspiré de 2 Chr 20 20 sv.?)
3. *Tiré au sort :* les vainqueurs se partageaient les prisonniers de guerre en les tirant au sort.
6. *Yavan* ou la Grèce.
7-8. Revanche.
10. Renversement des perspectives messianiques puis (12) retour à l'idée de jugement-punition.

Là même, Yahweh, fais descendre
tes guerriers!
12 Que les nations se lèvent et qu'elles
montent
à la vallée de Josaphat[n]!
Car c'est là que je siégerai pour juger
toutes les nations d'alentour.
13 Mettez la faucille[o], car la moisson est
mûre;
venez, foulez, car le pressoir est
plein;
les cuves débordent, car leur perver-
sité est grande.
14 Foules sur foules dans la vallée du
battage!
15 Le soleil et la lune se sont obscurcis,
et les étoiles ont perdu leur éclat[p].

16 De Sion Yahweh rugira,
de Jérusalem il fera entendre sa
voix[q];
les cieux et la terre branleront[r].
Mais Yahweh sera un refuge pour
son peuple,
une forteresse pour les enfants
d'Israël[s].
17 Et vous saurez que moi, je suis
Yahweh, votre Dieu,
résidant à Sion, ma montagne
sainte[t].
Jérusalem sera un sanctuaire[u],
et les étrangers n'y passeront plus[v].
18 Et il arrivera, en ce jour-là, que les
montagnes suinteront du vin doux[x],
les collines ruisselleront de lait[y],
et toutes les rivières de Juda char-
rieront de l'eau.
Une source sortira de la maison de
Yahweh[z],
et elle arrosera le ravin de Chittim[a*].
19 L'Egypte deviendra une terre dé-
vastée[b*],
et Edom deviendra un désert de
dévastation[c*],
à cause des violences (commises)
contre les enfants de Juda,
parce qu'ils ont répandu dans leur
pays le sang innocent.
20 Mais Juda sera habité éternellement,
et Jérusalem d'âge en âge[d*].
21 Et je laverai leur sang que je n'avais
pas encore lavé[e*].
Et Yahweh résidera en Sion[f*].

n 2.
o Ap 14 17-20.
p 2 10 3 3-4. Ez 32 7-8.
q Am 1 2.
r 2 10. Ag 2 6. Mt 24 29.
s Ps 18 31 46 2.
t 2 27.
u Ab 17.
v Is 52 1. Nah 2 1. Ap 21 27.
x Am 9 13.
y Ex 3 8. Nm 13 27.
z Ez 47 1 sv. Zc 9 8.
*a** Nm 25 1. Jos 2 1. Mic 6 5.
*b** Ez 29 10.
*c** Ez 25 12-14.
*d** Ez 37 25.
*e** Dt 32 43. Is 61 2 63 4.
*f** 17 2 27. Ez 48 35.

---

14. *Vallée du battage,* comme du grain sur l'aire.
18. *Chittim :* au désert, pour mieux suggérer l'abondance messianique.
21. *Et je laverai leur sang que je n'avais pas encore lavé:* Septante (et à peu près de même la version syriaque et le Targum) : *et je vengerai leur sang, et je n'accorderai pas l'impunité.*

LIVRE D'AMOS

1 1 : TITRE.

1 1 Paroles d'Amos, qui fut un des bergers*a*, originaire de Téqoa*b*, et qui en eut la vision au sujet d'Israël dans les jours d'Ozias*c*, roi de Juda, et dans les jours de Jéroboam*d*, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Il dit :

a 7 14-15. *b* 2 Sm 14 2. 2 Chr 20 20. *c* 2 Rg 15 1-7. Is 6 1. *d* 2 Rg 14 23-29.

PREMIÈRE PARTIE

1, 2 — 6, 14

ORACLES CONTRE LES VOISINS D'ISRAËL ET CONTRE ISRAËL

1 2-2 3 : CONTRE LES VOISINS D'ISRAËL.

2 Yahweh depuis Sion rugit;
de Jérusalem il émet sa voix*a*;
les pâturages des bergers sont en deuil,
et le sommet du Carmel est desséché*b*.

3 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes de Damas,
et pour quatre*c*, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils ont foulé Guilead
sous des traîneaux de fer*d*,
4 j'enverrai le feu dans la maison d'Hazaël*e*,
et il dévorera les palais de Ben-Hadad;
5 je briserai le verrou de Damas,
j'exterminerai de la Vallée de Néant celui qui l'habite,
et de Bet-Eden celui qui tient le sceptre;
et le peuple de Syrie sera déporté à Qir*f*,
dit Yahweh.

6 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes de Gaza*g*,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils ont déporté toute une population,
pour la livrer à Edom*h*,
7 j'enverrai le feu dans l'enceinte de Gaza,
et il dévorera ses palais;
8 j'exterminerai d'Achdod*i* l'habitant,
et d'Achqelon celui qui tient le sceptre*k*,
et je tournerai ma main contre Eqron,
et le reste des Philistins périra*l*,
dit le Seigneur Yahweh.

9 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes de Tyr,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils ont livré une foule de déportés à Edom*m*,
et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle*n*,

1 2-2 3
a Jl 4 16.
b Is 33 9.
c 6 sv. Pr 30 18 sv.
d Jug 8 7 16. 2 Sm 12 31.
e 2 Rg 8 8 sv. 10 32-33.
f 9 7. 2 Rg 16 9.
g Jos 13 3. Jer 47 5. Sph 2 4. Zc 9 5.
h 9. 2 Chr 21 16.
i Jos 13 3.
k 5.
l Ez 25 16.
m 6.
n 2 Sm 5 11. 1 Rg 5 15 sv.

1, 1. *Téqoa*, au désert de Juda. — *Vision* prophétique.

2. *Rugit :* menace.

3 et sv. Dans les chapitres 1-2, Amos fait connaître les jugements de Dieu sur les nations, à la façon d'Is 13-32, de Jer 46-51, d'Ez 25-32, et avec sa forme propre; mais il ne parle que des peuples qui intéressent actuellement Israël, des sept nations qui l'environnent.

3. *Guilead*, c'est-à-dire les tribus israélites à l'est du Jourdain : Ruben, Gad et Manassé. — *Traîneaux de fer :* c'était une grosse planche garnie de pointes sur la partie inférieure, que les bœufs traînaient sur l'aire pour triturer le blé et couper la paille, et dont on faisait quelquefois un instrument de supplice.

4. *Hazaël :* meurtrier et successeur de Ben-Hadad I, roi de Syrie; son fils Ben-Hadad II régna après lui.

5. *Vallée de néant :* désignation de Damas (?) — *Qir :* contrée septentrionale d'où les Syriens étaient originaires.

6-8. Villes de Philistie.

9. *Tyr :* ville principale des Phéniciens. — *Alliance fraternelle* entre Tyr et Israël.

10 j'enverrai le feu dans l'enceinte de Tyr,
et il dévorera ses palais.
11 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes d'Edom,
et pour quatre, — je ne le révoquerài point.
Parce qu'il a poursuivi son frère *o*
avec le glaive,
et qu'il a étouffé sa compassion,
et parce que sa colère déchire à jamais,
et que sa fureur persiste jusqu'au bout,
12 j'enverrai le feu dans Téman *p*,
et il dévorera les palais de Bosra *q*.
13 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes des enfants d'Ammon,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes *r* de Guilead
afin d'élargir leur territoire,
14 j'allumerai un feu dans l'enceinte de Rabba *s*,
et il dévorera ses palais,
dans les clameurs d'un jour de bataille *t*,
dans le tourbillon d'un jour de tempête.
15 Et leur roi s'en ira en déportation,
lui et ses chefs avec lui *u*,
dit Yahweh.

2 1 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes de Moab,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point *v*.
Parce qu'il a brûlé les os du roi d'Edom jusqu'à les calciner,
2 j'enverrai le feu dans Moab *x*,
et il dévorera les palais de Qeriiot;
et Moab mourra au milieu du vacarme *y*,
des cris de guerre, du son de la trompette.
3 J'exterminerai de son sein le juge,
et j'égorgerai avec lui tous ses chefs *z*,
dit Yahweh.

o Gn 25 25-26. *p* Jer 49 20. Ab 9. *q* Is 34 6 63 1. *r* 2 Rg 8 12. Os 14 1. *s* 2 Sm 11 1 12 26-29. *t* 2 2. *u* Jer 49 3.
v 1 3 sv. *x* Jer 48. *y* 1 14. *z* 1 15. Jer 48 7.

2 4-16

a Os 8 1. *b* Jer 2 5 sv. *c* 2 1 4 sv. *d* 4 1 5 11-12 8 4-6. *e* 8 6. *f* Lv 18 8. Dt 27 20. Ez 22 11. 1 Cor 5 1 sv. *g* Ex 22 25-26. *h* Os 8 11 10 1. *i* Is 5 22-23. *k* Jos 24 8. *l* Nm 13 32-33. Dt 9 2. *m* Job 18 16. *n* Dt 2 7 8 2. *o* Gn 15 16-21. *p* Jer 7 25 29 19.

2 4-16 : CONTRE JUDA ET CONTRE ISRAËL

4 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes de Juda,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils ont rejeté la loi de Yahweh,
et qu'ils n'ont pas gardé ses préceptes *a*,
et que leurs mensonges les ont égarés,
ceux que leurs pères avaient suivis *b*,
5 j'enverrai le feu en Juda,
et il dévorera les palais de Jérusalem *c*.
6 Ainsi parle Yahweh :
Pour trois crimes d'Israël,
et pour quatre, — je ne le révoquerai point.
Parce qu'ils vendent le juste contre argent *d*,
et le pauvre pour une paire de chaussures *e*;
7 parce qu'ils écrasent dans la poussière de la terre
et brouillent la tête des petits
et la voie des indigents;
parce que le fils et son père vont vers la (même) fille
pour profaner mon saint nom *f*;
8 parce que sur des vêtements reçus en gage ils tendent (leur tente) *g*
à côté de tous les autels *h*,
et boivent le vin saisi en justice *i*
dans la maison de leur Dieu...
9 Or moi, j'avais supprimé devant eux l'Amorrhéen *k*,
haut de la hauteur des cèdres
et fort comme les chênes *l*;
j'avais supprimé son fruit en haut
et ses racines en bas *m*.
10 Et c'est moi qui vous avais tirés du pays d'Egypte,
et vous avais menés quarante ans dans le désert *n*,
afin d'occuper le pays de l'Amorrhéen *o*.
11 J'avais suscité d'entre vos fils des prophètes *p*

11. *Son frère :* Jacob, le père des Israélites, était frère d'Esaü, le père des Edomites, ennemis perpétuels du peuple de Dieu, visés souvent par les prophètes : voir Jer 49 7-22. — *Et qu'il a étouffé :* littéralement *corrompu*, détruit.
13. *Enfants d'Ammon :* ils demeuraient à l'est du Jourdain, près des tribus transjordaniennes.
2, 2. *Qeriiot :* une des principales villes moabites.
3. *Le juge :* soit le roi de Moab, soit peut-être plutôt le juge ou *suffète* qui aurait alors gouverné le pays.
4. Reproches habituels. Mensonges des idoles.
6. *A cause d'une paire de chaussures,* locution proverbiale : pour une dette insignifiante. Comp. 8, 4-6.
7. Traduction incertaine du premier stique.
8. Injustices auprès des sanctuaires multiples.
9-10. Souvenirs de l'Exode et de Josué.

et d'entre vos jeunes gens des naziréens *q* :
— n'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? — Oracle de Yahweh.
12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens
et vous avez enjoint ceci aux prophètes : " Ne prophétisez pas *r* "!
13 Voici que je vais vous écraser sur place,
comme écrase un chariot, rempli de gerbes.
14 Impossible de fuir au plus agile,
et le vigoureux ne trouvera plus sa force,
et le guerrier ne sauvera pas sa vie *s*,
15 et celui qui manie l'arc ne résistera pas,
et l'homme aux pieds agiles n'échappera pas,
et le cavalier à cheval ne préservera pas sa vie.
16 Et le plus courageux d'entre les guerriers
s'enfuira nu en ce jour-là *t*, — oracle de Yahweh.

3 1-15 :
RAISONS DU CHÂTIMENT D'ISRAËL.

3 1 Ecoutez cette parole que Yahweh prononce sur vous, enfants d'Israël,
" sur toute la famille que j'ai tirée du pays d'Egypte *a* ", — en ces termes :
2 C'est vous seuls que j'ai connus
de toutes les familles de la terre *b*;
c'est pourquoi je vous punirai
de toutes vos fautes.
3 Deux hommes vont-ils ensemble
sans s'être entendus?
4 Le lion rugit-il dans la forêt *c*
sans avoir une proie?
Le lionceau donne-t-il de la voix en sa tanière
sans aucune prise?
5 Le passereau tombe-t-il dans le filet à terre,
si on ne lui a tendu un piège?
Ou le filet se lève-t-il du sol,
sans qu'il ait rien pris?
6 Sonne-t-on de la trompette dans une ville
sans que le peuple s'épouvante?
Ou bien arrive-t-il un malheur dan une ville,
que Yahweh ne l'ait causé *d*?
7 Car le Seigneur Yahweh ne fait rien
sans révéler son secret
à ses serviteurs, les prophètes *e*.
8 Le lion a rugi : qui ne craindrait?
Le Seigneur Yahweh a parlé : qui ne prophétiserait *f*?
9 Faites une proclamation sur les palais dans Achdod *g*,
et sur les palais dans la terre d'Egypte,
et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie,
et voyez combien de désordres en elle
et d'opprimés en son sein *h*!
10 Et ils ne savent pas agir avec droiture, — oracle de Yahweh, —
eux qui amassent violence et rapine,
des trésors dans leurs palais *i*.
11 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh :
L'ennemi est (là), enserrant le pays ;
il te dépouillera de ta force,
et tes palais seront pillés *k*.
12 Ainsi parle Yahweh :
Comme le berger sauve de la gueule du lion
deux jarrets ou un bout d'oreille,
ainsi seront sauvés les enfants d'Israël *l*,
qui sont assis à Samarie
au coin d'un lit *m*,
et à Damas sur une couche.
13 Ecoutez et témoignez contre la maison de Jacob,
— oracle du Seigneur Yahweh, le Dieu des armées :
14 Le jour où je frapperai Israël pour ses infidélités,
je frapperai les autels de Béthel *n*;
les cornes de l'autel *o* seront rompues,
et elles tomberont à terre.
15 J'abattrai la maison d'hiver *p*
avec la maison d'été *q*;
plus de maisons d'ivoire *r*,
et bien des maisons disparaîtront *s*,
— oracle de Yahweh.

q Nm 6 2 sv. Jug 13 5 sv.
r Is 30 10. Mic 2 6.
s 15 9 1.
t 5 18-20. Sph 1 14.

3 1-15

a 2 10. Jer 11 7. Os 12 10 13 4.
b Ex 19 5-6. Dt 7 6 sv 10 14-15 32 9. Os 13 5.
c 8.
d Is 45 7. Lm 3 37-38.
e Gn 18 17.
f 7 15. Jer 1 7-8 20 9.
g 1 8. Jos 13 3. 1 Sm 5 1 sv.
h 10 2 6-8 4 1 5 11-12. Mic 6 2.
i 8 4-6. Mic 2 2.
k 4 2-3 5 11 16-17 6 14.
l 5 15. Is 17 5-6.
m 6 4.
n 7 9 9 1. 1 Rg 12 33-13 3. Os 8 6 10 5-6.
o Ex 27 2. 1 Rg 1 50-51 2 28.
p Jer 36 22.
q Jug 3 20.
r 6 4. 1 Rg 22 39. Ps 45 9.
s 6 11.

12. Résistance habituelle aux prophètes.
3, 2. Israël plus coupable parce que plus comblé par Dieu.
3-8. Causes et effets liés, comme la parole de Dieu et la prophétie.
9. *Achdod :* les Septante lisent *Assour*. — Dieu commande à son prophète d'inviter les ennemis de son peuple à venir constater les crimes de Samarie.
12. Notion du petit reste.
14. Culte proscrit.
15. Les rois et les grands avaient différentes résidences suivant les saisons. — *Les maisons* revêtues d'ornements *d'ivoire*.

4 1-3 : LUXE ET DÉBAUCHE DES FEMMES DE SAMARIE.

4 1 Ecoutez cette parole, vaches de Bachan *a*,
qui êtes sur la montagne de Samarie *b*,
vous qui opprimez les petits,
et qui maltraitez les pauvres *c*,
vous qui dites à vos maris :
“ Apporte et buvons *d* ”!
2 Le Seigneur Yahweh a juré par sa sainteté *e* :
Voici que des jours viendront sur vous
où l'on vous enlèvera avec des crocs,
et votre postérité avec des harpons de pêche *f*.
3 Vous sortirez par les brèches,
chacune devant soi,
et vous serez expédiées en Armon,
— oracle de Yahweh.

4 4-13 : ISRAËL, FRAPPÉ POUR SA FAUSSE RELIGION, N'A PAS COMPRIS.

4 Venez à Béthel *a* pour outrager (Dieu),
à Guilgal *b* pour aggraver vos outrages!
Présentez le matin vos sacrifices *c*,
et tous les trois jours vos dîmes *d*!
5 Faites fumer l'oblation de louange de pain levé *e*;
proclamez, avec publicité *f*, des dons volontaires *g*!
Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël,
— oracle du Seigneur Yahweh.
6 Aussi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes *h*
par manque de pain en toutes vos localités;
et vous n'êtes pas revenus à moi,
— oracle de Yahweh.

4 1-3
a Ps 22 13.
b 3 9. 1 Rg 16 24.
c 2 6-7 3 9-10 5 11-12 8 4-6.
d 2 8 6 6.
e Ps 89 36.
f Jer 16 16.

4 4-13
a 3 14 5 5 7 10. 1 Rg 12 29 sv. Os 4 15 10 5.
b Os 4 15 10 15.
c 5 21 sv.
d Dt 14 28 26 12. Mt 23 23. Lc 18 12.
e Lv 2 11 7 12-13.
f Mt 6 2.
g Lv 22 18 sv.
h Ag 1 6.
i Ag 1 12-13.
k Jer 14 1-4.
l 1 Rg 8 37.
m 7 1. Jl 1 4 sv.
n Ex 9 3-6. Dt 28 27.
o 2 14-15.
p Gn 19.
q 2 Sm 14 7. Zc 3 2. 1 Cor 3 15.
r Jer 5 3.
s 5 17. Mal 3 2.

7 Aussi je vous ai refusé les ondées *i*,
trois mois juste avant la moisson;
j'ai fait pleuvoir sur une ville,
et sur une autre ville je ne faisais pas pleuvoir;
une région recevait la pluie,
tandis qu'une région, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.
8 Deux, trois villes se traînaient vers une autre ville
pour boire de l'eau,
sans se désaltérer *k*;
et vous n'êtes pas revenus à moi,
— oracle de Yahweh.
9 Je vous ai frappés de la rouille et de la nielle *l*;
nombreux sont vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers,
que la sauterelle a dévorés *m*;
et vous n'êtes pas revenus à moi,
— oracle de Yahweh.
10 Je vous ai infligé une infection,
à la manière d'Egypte *n*;
j'ai tué par l'épée vos jeunes gens *o*,
pendant que vos chevaux étaient capturés;
j'ai fait monter la puanteur de votre camp
jusqu'à vos narines;
et vous n'êtes pas revenus à moi,
— oracle de Yahweh.
11 Je vous ai bouleversés,
comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe *p*,
et vous avez été comme un tison sauvé de l'incendie *q*;
et vous n'êtes pas revenus à moi *r*,
— oracle de Yahweh.
12 C'est pourquoi ainsi te ferai-je, Israël!
Puisque je te ferai cela,
sois prêt à rencontrer ton Dieu *s*, Israël!

4, 1. *Vaches de Bachan :* femmes riches et dissolues de Samarie, participant aux crimes de leurs maris. — *Bachan :* plateau à l'est du Jourdain, sur le territoire donné à la demi-tribu de Manassé, célèbre par ses gras pâturages et ses forêts.

3. *En Armon :* le sens de ce mot, qui ne se trouve qu'ici, n'a pas encore été sûrement fixé. Peut-être le mont Hermon.

4-5. Le prophète invite ironiquement les Israélites à redoubler de zèle pour leurs observances extérieures.

4. *Tous les trois jours.* La formule pourrait peut-être se traduire : *tous les trois ans.* La plupart des dîmes se payaient chaque année (Lv 27 30 sv.), quelques-unes tous les trois ans seulement.

5. *Pain levé,* interdit. — Ostentation dans les offrandes.

6-11. A cause de cette conduite de votre part, je vous ai envoyé des épreuves qui devaient vous convertir; mais ces châtiments ont été inutiles.

7. *Trois mois avant la moisson :* en janvier et février, alors que la pluie est le plus nécessaire pour le développement de l'herbe et du grain.

10. *A la manière* (littéralement : *dans la voie*) *d'Egypte.* Pays humide, l'Egypte a toujours passé dans l'antiquité pour un foyer d'épidémies. — *J'ai fait monter la puanteur de votre camp jusqu'à vos narines :* Septante : *J'ai livré au feu votre camp dans votre* (pour : *dans ma?*) *colère.*

11. *Bouleversé :* tremblement de terre? ou image rappelant Gn 19 25.

12. *Ainsi te ferai-je :* ces mots se rapportent, non aux fléaux qui viennent d'être décrits, mais à un châtiment suprême que Dieu n'explique pas, et qui doit apparaître comme d'autant plus terrible.

13 Oui! c'est lui qui modèle les montagnes,
et qui crée le vent *t*,
qui découvre à l'homme quelle est sa (propre) pensée,
qui fait de l'aurore les ténèbres *u*,
et qui chemine sur les sommets de la terre *v*!
Yahweh, le Dieu des armées, est son nom *x*.

5 1-17 : CONTRE LES JUGES PRÉVARICATEURS.

5 1 Ecoutez cette parole, que je profère sur vous
en lamentation *a*, — maison d'Israël!
2 Elle est tombée, pour ne plus se relever *b*,
la vierge d'Israël!
Elle est abattue sur sa terre,
sans qu'on la relève.
3 Car ainsi parle le Seigneur Yahweh :
La ville partant en campagne avec mille hommes
en gardera cent;
celle qui se mettait en campagne avec cent
en gardera dix pour la maison d'Israël *c*.
4 Car ainsi parle Yahweh à la maison d'Israël :
Cherchez-moi et vivez *d*!
5 Ne cherchez pas à Béthel *e*,
ne venez pas à Guilgal *f*,
ne passez pas à Bersabée *g*!
Car Guilgal sera emmené captif,
et Béthel deviendra néant *h*.
6 Cherchez Yahweh et vivez *i*,
de peur qu'il ne fonde, comme un feu, sur la maison de Joseph,
et ne la dévore, sans que Béthel puisse éteindre *k*.
7 Ils changent le droit en absinthe *l*
et abandonnent à terre la justice!
8 Il a fait les Pléiades et Orion *m*;
il convertit en aurore les ténèbres *n*,
et il assombrit le jour pour qu'il devienne nuit;
il appelle les eaux de la mer
et les répand sur la face de la terre *o*;
Yahweh est son nom *p*.
9 Il foudroie de la ruine la puissance *q*,
et la ruine surprend la forteresse.
10 Ils haïssent à la Porte *r* celui qui censure *s*;
et celui qui parle avec intégrité, ils l'ont en horreur.
11 C'est pourquoi, parce que vous écrasez le petit *t*,
et que vous prélevez sur lui un tribut de blé,
les maisons en pierres de taille que vous avez bâties,
vous n'y habiterez pas;
les vignes exquises que vous avez plantées,
vous n'en boirez pas le vin *u*.
12 Car je sais le nombre de vos crimes
et la lourdeur de vos péchés,
oppresseurs du juste, rançonneurs,
faisant tort aux pauvres à la Porte *v*.
13 C'est pourquoi l'homme avisé,
en ce temps-ci, se tait;
car c'est un temps mauvais *x*.
14 Cherchez le bien et non le mal
afin de vivre *y*,
et qu'ainsi Yahweh, le Dieu des armées, soit avec vous,
comme vous dites *z*.
15 Haïssez le mal et aimez le bien,
et faites régner le droit à la Porte :
peut-être Yahweh, le Dieu des armées,
aura-t-il pitié du reste de Joseph *a**?
16 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh,
le Dieu des armées, le Seigneur :
Dans toutes les places on se lamentera *b**;
dans toutes les rues on dira : Hélas! hélas *c**!
On convoquera le laboureur au deuil
et aux lamentations, parmi ceux qui savent gémir *d**.
17 Dans toutes les vignes
on se lamentera,
car je passerai au milieu de toi *e**,
dit Yahweh.

5 18-27 : LE JOUR DE YAHWEH.

18 Malheur à ceux qui désirent ardemment le jour de Yahweh!

t Job 38 24. Jer 10 13.
■ 5 8. Is 45 7.
v Mic 1 8.
x Os 12 6.

5 1-17
a Ez 19 1 14.
b 8 14.
c Dt 28 62. 2 Rg 13 7.
d 6 14. 2 Chr 15 2-15. Ps 69 33.
e 3 14. 1 Rg 12 29 sv.
f 4 4. Os 4 15 10 15.
g 8 14.
h Os 10 5-8.
i 4.
k Is 1 31.
l 6 12.
m Job 9 9 38 31.
n 4 13.
o 9 6.
p 4 13.
q 2 14-16.
r 15.
s 7 10 sv.
t 2 6-7 4 1 8 4-6.
u Dt 28 30. Sph 1 13.
v 10 15.
x Mic 2 3.
y 6 15.
z Jer 7 4. Mic 3 11.
*a** 3 12 4 11 7 2.
*b** 1 17.
*c** Jer 22 18 34 5.
*d** Jer 9 16.
*e** Ex 12 12.

5, 1. *Une lamentation*, hébreu : *qîna*.
2. *Vierge :* titre de noblesse.
4. Dieu, source de vie.
5. *Guilgal sera emmené captif :* l'Hébreu joue sur les mots : *guilgal galoh yigleh*. — *Béthel deviendra néant :* allusion au nom de *Bethaven (maison de néant*, ou *d'idole)* que les prophètes donnaient souvent à Béthel *(maison de Dieu)*.
7. *Absinthe :* symbole de l'amertume de l'injustice.
8. Puissance de Dieu.
10-15. Les juges rendaient la justice à la *porte* de la ville.
14. Prétentions des injustes.
18. Illusions sur le jour de Yahweh, qu'on croyait dirigé uniquement contre les autres nations.

Qu'en sera-t-il pour vous?
Le jour de Yahweh est ténèbres et
non lumière *a*.
19 Comme qui, fuyant le lion,
rencontre l'ours;
entrant chez lui et appuyant sa main
au mur,
est mordu par le serpent *b*!...
20 N'est-il pas ténèbres, le jour de
Yahweh, et non lumière,
obscurité, sans aucune clarté *c*?
21 Je hais, je dédaigne vos fêtes *d*,
je n'ai aucun goût à vos assemblées.
22 Si vous m'offrez vos holocaustes et
vos oblations,
je ne (les) agrée pas;
et vos sacrifices pacifiques d'animaux
engraissés,
je ne les regarde pas.
23 Délivre-moi du bruit de tes cantiques;
que je n'entende pas la musique de
tes harpes!
24 Mais que le droit coule comme
l'eau *e*,
et la justice comme un torrent qui ne
tarit pas!
25 Sacrifices et oblations, m'en avez-
vous offert
dans le désert pendant quarante
ans *f*, maison d'Israël?
26 Vous emporterez Sakkout, votre roi,
et Kiioun, l'étoile de votre dieu,
vos idoles,
que vous vous êtes fabriquées *g*.
27 Je vous déporterai par-delà Damas,
dit Yahweh.
Dieu des armées est son nom *h*.

6 1-14 : LES GRANDS, ORGUEILLEUX ET VOLUPTUEUX, SERONT FRAPPÉS.

6 1 Malheur aux présomptueux dans
Sion *a*,
et aux confiants sur la montagne de
Samarie *b*,
notables des prémices des peuples,
vers qui se rend la maison d'Israël!
2 Passez à Calné *c* et voyez;
allez de là à Hamat la grande *d*;
descendez à Gat des Philistins *e* :
valez-vous mieux que ces royaumes *f*,
et leur territoire est-il plus grand que
votre territoire?
3 Vous croyez lointain le jour du
malheur *g*,
et vous rendez proche le règne de la
violence!
4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire *h*
et se prélassent sur leurs divans;
ils mangent les agneaux prélevés sur
le troupeau
et les veaux choisis dans l'étable *i*.
5 Ils battent des mains au rythme de
la harpe *k*;
comme David, ils ont inventé des
instruments de musique *l*.
6 Ils boivent le vin dans de larges
coupes *m*;
ils prennent la fleur de l'huile pour
leurs onctions.
Et ils ne s'affligent pas de l'écrou-
lement de Joseph *n*.
7 C'est pourquoi ils seront déportés
en tête des déportés *o*,
et les frairies des dissolus dispa-
raîtront.
8 Le Seigneur Yahweh l'a juré par lui-
même *p*,
— oracle de Yahweh, le Dieu des
armées *q* :
J'ai en abomination le faste de
Jacob,
et je hais ses palais *r*;
je livrerai la ville avec son contenu.
9 Et s'il reste dix hommes
dans une seule maison, ils mourront *s*.
10 Un parent, avec un brûleur (d'aro-
mates), se mettra
à enlever de la maison les ossements *t*,
et il dira à celui qui est au fond de la
maison :
" Y en a-t-il encore avec toi "?
Il répondra : " Plus personne "!
Et il dira : " Silence *u* "!
Car il ne faut pas prononcer le nom
de Yahweh.
11 Car voici que Yahweh commande,
et il frappe, la grande maison
(tombant) en ruines *v*,
et la petite maison (se fendant) de
lézardes.

5 18-27
a Jl 2 1 sv. Sph 1 14 sv.
b Is 24 18.
c 18.
d 4 4-5. Ps 50 8 sv. Is 1 11 sv. Jer 6 20. Os 6 6.
e 14-15. Is 1 16 sv. Mic 6 8.
f Jer 7 22-23. Act 7 42.
g Act 7 43.
h 4 13 6 8.

6 1-14
a 2 4-5.
b 4 1. 1 Rg 16 24.
c Gn 10 10. Is 10 9.
d 2 Rg 18 34. Is 10 9.
e Jos 13 3.
f Nah 3 8.
g 5 18-20.
h 3 12 15.
i Lc 16 19.
k 2 Sm 19 36. Eccli 32 5-6. Is 5 12.
l 1 Sm 16 16 sv. 2 Chr 7 6.
m 2 8 4 1. Is 5 11 22.
n 5 15 7 2 5.
o 4 2-3 5 27.
p Gn 22 16. Jer 51 14. Heb 6 13.
q 4 13 5 27.
r 11 3 15 5 11.
s Is 6 12-13.
t 8 3.
u 8 3. Hab 2 20.
v 8 3 15 5 11.

21-22. Contre le culte mal compris.

24. *Que le droit coule*, abonde parmi vous, *et que la justice* soit fidèlement pratiquée.

26. *Vous emporterez* en prenant le chemin de l'exil. — *Sakkout :* nom du dieu assyrien Adar. — *Kiioum* ou *Kaiwan*, *Kaiwanu* : surnom assyrien du dieu Saturne.

27. *Par-delà Damas*, au désert, à l'est de cette ville, ou bien en Assyrie.

6, 2. *Calné*, au bord du Tigre. — *Hamat*, en Syrie, sur l'Oronte, conquise par Jéroboam II. — *Gat*, capitale des Philistins au temps de David. — Israël échappera-t-il à la ruine dont furent frappées ces villes?

6. *Le vin dans de larges coupes :* Septante : *le vin clarifié*.

10. Texte incertain : évocation de la dévastation et de la mort.

12 Les chevaux courent-ils sur le rocher,
où (le) laboure-t-on avec des bœufs,
car vous avez changé le droit en poison
et le fruit de la justice en absinthe *x*?
13 Vous vous réjouissez de Lodabar *y*;
vous dites : " N'est-ce pas par notre force
que nous avons pris Qarnaïm *z* "?
14 Or, voici que je suscite contre vous, maison d'Israël,
— oracle de Yahweh, le Dieu des armées, —
une nation qui vous écrasera
depuis l'entrée de Hamat *a** jusqu'au torrent de la Araba *b**.

x 5 7. *y* 2 Sm 9 4 17 27. *z* 1 Mac 5 26. *a** 1 Rg 8 65. *b** 2 Rg 14 25.

DEUXIÈME PARTIE

7, 1 — 9, 15

LES VISIONS

7 1-8 3 : LES SYMBOLES DU CHÂTIMENT.

7 1 Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh :
et voici qu'il formait des sauterelles *a*
au commencement de la pousse des regains;
c'était le regain après la coupe du roi *b*.
2 Quand elles achevaient de dévorer l'herbe de la terre,
je dis : " Seigneur Yahweh, pardonne donc *c*!
Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit *d* "!
3 Et Yahweh en eut du repentir *e* :
" Cela ne sera pas ", dit Yahweh.
4 Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh
et voici que le Seigneur Yahweh convoquait le feu pour juger *f*;
ayant dévoré le grand abîme,
il dévorait les champs.
5 Et je dis : " Seigneur Yahweh, cesse donc!
Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit *g* "!
6 Yahweh en eut du repentir :
" Cela non plus ne sera pas *h* ", dit le Seigneur Yahweh.
7 Ainsi me fit-il voir :
et voici que le Seigneur se tenait sur un mur dressé au niveau,
et ayant en main un niveau *i*.
8 Et Yahweh me dit : " Que vois-tu *k*, Amos "?
Je répondis : " Un niveau ".
Et le Seigneur me dit : " Voici que je vais niveler
mon peuple Israël *l*;
je ne lui pardonnerai plus *m*.
9 Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés,
et les sanctuaires d'Israël seront détruits *n*,
et je me dresserai contre la maison de Jéroboam avec l'épée *o* ".
10 Et Amasia, prêtre de Béthel *p*,
manda à Jéroboam, roi d'Israël *q*, cet
avis : " Amos conspire contre toi au
sein de la maison d'Israël; le pays ne
peut plus supporter toutes ses paroles *r*.
11 Car Amos a parlé ainsi : Jéroboam
mourra par l'épée *s*, et Israël sera déporté
hors de son pays *t* ".
12 Et Amasia dit à Amos : " Voyant,
va-t'en, fuis au pays de Juda *u*, et
manges-y, et là fais le prophète. 13 Mais
ne continue pas de prophétiser à
Béthel *v*, car c'est le sanctuaire du roi
et le temple du royaume *x* ". 14 Amos
répondit et dit à Amasia : " Je ne suis
pas prophète, ni fils de prophète *y*; je

7 1-8 3
a 4 9. Jl 1 4 sv. *b* 1 Sm 8 12-15. *c* Ex 32 11-13. Nm 14 13-19. 1 Sm 7 5. *d* 5 4 11 5 15 6 6. *e* Dt 32 36. *f* Is 66 16. 1 Cor 3 13. *g* 2. *h* 3. *i* Is 34 11. Lm 2 8. *k* 8 2. Jer 1 11 13. *l* 2 Rg 21 13. *m* 8 2. *n* 3 14 5 5 8 14 9 1. Os 10 8. *o* 2 Rg 15 8-10. *p* 13. 1 Rg 12 29 sv. *q* 1 1. 2 Rg 14 23-29. *r* 5 10. *s* 9. *t* 4 2-3 5 27 6 7. ■ 1 1.
v 2 12. Is 30 10. *x* 1 Rg 12 29 sv. *y* 1 Sm 10 5. 1 Rg 20 35 22 6 10. 2 Rg 2 3 5 15.

---

12. Faire *courir des chevaux sur un rocher :* quel renversement dans l'ordre physique! Les chefs d'Israël ont amené un renversement non moins étonnant dans l'ordre moral. Comp. 5, 7.

13. *Lodabar* et *Qarnaïm :* villes conquises en Transjordanie : d'où l'orgueil des chefs du peuple.

14. *Une nation :* l'Assyrie. — *Hamat* et la *Araba :* limites du royaume.

7, 1. *Le regain :* la première *coupe* appartenait au roi, en tout ou en partie; *le regain* était pour le propriétaire du champ.

4. Jugement par le feu qui embrase, par hyperbole, d'abord l'*abîme*, puissance ennemie.

7. *Niveau :* littéralement : *plomb, fil à plomb*, pour introduire l'image équivalente de nivellement.

8. La menace va se réaliser.

9. *D'Isaac.* Ici seulement et v. 16, le peuple de Dieu est désigné par le nom de ce patriarche. *Contre la maison de Jéroboam :* cette menace, où le chef de l'Etat est nommément désigné, amène la scène violente racontée dans les versets suivants.

13. *C'est un sanctuaire du roi :* temple et palais appartiennent au roi.

14. *Ni prophète* de profession, ni disciple d'un prophète. — *Les sycomores* abondent en Palestine; ils produisent une sorte de figue peu estimée dont les pauvres se nourrissent. Pour en améliorer la qualité et la faire mûrir plus tôt, il faut y pratiquer une incision.

suis bouvier *z* et soigneur de sycomores.
15 Et Yahweh m'a enlevé à la garde
du troupeau *a**, et Yahweh m'a dit :
Va, prophétise à mon peuple Israël *b**.
16 Et maintenant, écoute la parole de
Yahweh :
Tu dis, toi : Tu ne dois pas prophé-
tiser contre Israël *c**,
ni éclabousser la maison d'Isaac *d**!...
17 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Ta femme dans la ville se prostituera,
tes fils et tes filles tomberont par
l'épée *e**,
ta terre sera partagée au cordeau *f**;
et toi tu mourras sur une terre
impure *g**,
et Israël sera déporté hors de sa
terre *h** ".

8 1 Ainsi me fit voir le Seigneur
Yahweh *i** :
et voici une corbeille de fruits
mûrs *k**.
2 Et il dit : " Que vois-tu, Amos *l** "?
Je répondis : " Une corbeille de
fruits mûrs ".
Et Yahweh me dit : " La fin est
venue *m**
pour mon peuple Israël;
je ne lui pardonnerai plus *n**.
3 Les chants du palais seront des
hurlements en ce jour-là,
— oracle du Seigneur Yahweh.
Que de cadavres!
On (en) jette partout. Silence *o** "!

8 4-14 :
LE CHÂTIMENT DES PRÉVARICATEURS.

4 Ecoutez ceci, vous qui renâclez
devant le pauvre,
voulant faire disparaître les mal-
heureux du pays,
5 en disant : " Quand la nouvelle lune
sera-t-elle passée *a*,
afin que nous puissions écouler du
grain,
et le sabbat, pour livrer du blé,
en diminuant l'épha et en grossissant
le sicle *b*,
en faussant des balances pipées?
6 Nous acquerrons contre argent de
petites gens,
et un pauvre pour une paire de
chaussures *c*,
et nous écoulerons les déchets de
froment ".
7 Yahweh jure par l'orgueil de Jacob *d* :
Je n'oublierai jamais aucune de leurs
actions.
8 A cause de cela, la terre ne tremblera-
t-elle pas,
et ses habitants ne seront-ils pas tous
dans le deuil *e*?
Elle se gonflera tout entière comme le
Nil,
elle s'agitera et s'affaissera, comme le
Nil d'Egypte *f*.
9 Il arrivera en ce jour-là,
— oracle du Seigneur Yahweh :
Je ferai coucher le soleil en plein midi,
et j'enténébrerai la terre en un jour
serein *g*.
10 Je changerai vos fêtes en deuil,
et tous vos chants de joie en lamenta-
tions;
je couvrirai tous les reins d'un cilice
et toute tête de calvitie *h*;
j'en ferai comme le deuil d'un fils
unique *i*,
et sa fin sera comme un jour d'amer-
tume.
11 Voici que des jours viennent,
— oracle du Seigneur Yahweh, —
où j'enverrai une faim dans le pays,
non une faim de pain,
ni une soif d'eau,
mais d'entendre les paroles de
Yahweh *k*.
12 Et ils erreront d'une mer à l'autre,
et du nord à l'orient ils rôderont *l*,
pour chercher la parole de Yahweh,
sans la trouver *m*.
13 En ces jours-là dépériront les plus
belles des vierges
et les jeunes hommes, par la soif *n*.
14 Ceux qui jurent par le péché de
Samarie *o*
et disent : " Vive ton Dieu, Dan *p*! "
et : " Vive la manière de Bersabée! *q* "
tomberont pour ne pas se relever *r*.

z 1 1.
*a** 2 Sm 7 8.
*b** 3 8.
*c** 10-13 2 12. Is 30 10.
*d** 9.
*e** 9 1.
*f** Mic 2 4.
*g** Os 9 3.
*h** [illegible] 27.
*i** 7 1 4 7.
*k** Jer 24 1.
*l** 7 8. Jer 1 11 13.
*m** Ez 7 2 sv. Mt 24 14. 1 Cor 15 24.
*n** 7 8.
*o** 6 10.

8 4-14

[illegible] Nm 28 11-15. Neh 10 32.
b Lv 19 35-36. Dt 25 13-16. Os 12 8. Mic 6 11.
c 2 6. Mic 2 2.
d 6 8.
e Jer 14 2. Os 4 3.
f 9 5.
g Is 13 10. Sph 1 15. Mt 27 45.
h Is 15 2-3. Ez 7 18.
i Zc 12 10.
k 12. Mic 3 6-7.
l Dt 30 12-13.
m 11. Lm 2 9. Ez 7 26.
n 4 8.
o Os 8 5-6 10 5.
p 1 Rg 12 29-30.
q 5 5.
r 5 2.

8, 1-3. Cette quatrième vision est la suite des trois précédentes (versets 1, 4, 9).

2. *La fin*, en hébreu *qes* : jeu de mots avec *qais, fruit mûr*.

3. *Les chants (chîrôt) du palais* : Septante : *les lambris (sedêrôt) du palais se lamenteront*.

5. *Le jour de la nouvelle lune*, ou le premier jour du mois, était une fête religieuse dans laquelle il était défendu de vendre ou d'acheter. — *Grossissant le sicle*, le poids, et diminuant les mesures.

8-9. Décor cosmique du grand jour.

11. *J'enverrai une faim* : un besoin profond et douloureux comme la faim. Car Dieu retirera ses prophètes; il ne parlera plus par leur organe.

14. *Le péché de Samarie*, c'est le veau d'or honoré à Béthel; *jurer* par lui, c'est lui rendre un culte et des hommages. — *Dan* et *Bersabée* étaient les sièges d'un culte semblable.

9 1-7 : LA CATASTROPHE.

9 1 Je vis le Seigneur debout près de
l'autel[a],
et il dit : " Frappe le chapiteau
pour ébranler les colonnes[b],
et brise-les sur leurs têtes à tous!
Et ce qui en restera, je l'égorgerai par
l'épée; pas un d'eux ne pourra fuir,
pas un d'eux s'échapper[c].
2 S'ils pénètrent au chéol,
ma main les en retirera;
s'ils montent aux cieux,
je les en ferai descendre[d].
3 S'ils se cachent au sommet du Carmel[e],
je les y rechercherai et les prendrai;
et s'ils se dérobent à mes yeux au
fond de la mer,
là je commanderai au serpent de les
mordre[f].
4 Et s'ils s'en vont en captivité, poussés
par leurs ennemis,
là je commanderai à l'épée de les
égorger.
J'aurai mon œil sur eux,
pour le malheur et non pour le
bonheur[g] ".

5 Le Seigneur Yahweh des armées
touche la terre et elle fond[h],
et tous ses habitants sont en deuil;
elle se gonfle tout entière comme
le Nil[i],
et elle baisse comme le fleuve
d'Egypte.
6 Il construit dans le ciel le faîte (de son
palais)[k],
et sa base, il la fonde sur la terre;
il appelle les eaux de la mer,
et il les répand sur la face de la terre[l].
Yahweh est son nom.
7 N'êtes-vous pas pour moi comme des
Kouchites[m],
enfants d'Israël? — oracle de Yahweh.
N'ai-je pas tiré Israël du pays
d'Egypte[n],
comme les Philistins de Caphtor[o],
et les Syriens de Qir[p]?

9 8-15 : LA RESTAURATION.

8 Voici les yeux du Seigneur Yahweh
sur le royaume pécheur[a],
et je le détruirai de sur la terre;
toutefois je ne détruirai pas entièrement
la maison de Jacob[b], — oracle de
Yahweh.
9 Car voici que je commanderai,
et je secouerai la maison d'Israël
parmi toutes les nations[c],
comme on secoue avec le crible,
mais les grumeaux de terre ne
tomberont pas.
10 Tous les pécheurs de mon peuple
mourront par l'épée[d],
eux qui disent : " Ni en arrière, ni
en avant,
le malheur ne nous atteindra[e] ".
11 En ce jour-là, je relèverai la hutte de
David qui était tombée[f];
je réparerai ses brêches, je relèverai
ses ruines,
et je la rebâtirai telle qu'aux jours
d'autrefois[g],
12 afin qu'ils occupent le reste d'Edom[h],
et toutes les nations qui furent
appelées de mon nom,
— oracle de Yahweh, qui fait ces
choses[i],
13 Voici que des jours viennent, —
oracle de Yahweh, —
où la moisson suivra immédiatement
les labours,
ainsi que les semailles le foulage des
grappes[k];
les montagnes suinteront du vin
doux[l],
et toutes les collines se fondront.
14 Je restaurerai mon peuple Israël;
ils bâtiront les villes dévastées et (les)
habiteront[m],
ils planteront les vignes et en boiront
le vin,
ils feront des jardins et en mangeront
les fruits[n].
15 Et je les planterai sur leur sol,
et ils ne seront plus arrachés de leur
terre[o]
que je leur ai donnée, dit Yahweh,
ton Dieu.

9 1-7
a 3 14 7 9.
b 1 1.
c 2 14-15.
d Ps 139 8. Jer 23 24. Ab 4.
e 1 Rg 18 42.
f Is 27 1.
g Jer 21 10.
h Ps 104 32.
i 8 8.
k Ps 104 2-3.
l 5 8.
m Gn 10 6. 2 Sm 18 21 sv. Is 18 1 sv.
n 2 10 3 1.
o Gn 10 14. Dt 2 23. Jer 47 4.
p 1 5. 2 Rg 16 9. Is 22 6.

9 8-15
a 4.
b Dt 4 31. Is 7 3 10 21-22. Jer 30 11 11 44 14.
c Dt 28 64. Ez 5 10.
d 4.
e 6 3. Is 28 15 sv. Jer 7 4. Mic 3 11. Sph 1 12.
f Is 9 1-6 11 1-9. Act 15 16 sv.
g Is 1 26.
h Ab 19.
i Act 15 18.
k Lv 26 5.
l Jl 4 18.
m Is 61 4. Ez 36 33-38.
n 5 11. Is 62 8-9.
o Jer 24 6 31 28.

9, 1. *L'autel,* de Béthel, avec son temple, principe du péché d'Israël.
2. Personne ne peut se rendre inaccessible à Dieu.
7. Dieu, maître de tous les peuples, qu'il a créés : Israël, tiré d'Egypte comme les *Kouchites* (Ethiopiens), propos humiliant pour le peuple élu.
8-9. Châtiment en vue de la restauration : comme par un *crible,* qui retient terre agglomérée et cailloux (les pécheurs).
11. *La hutte de David :* c'est dans sa réunion à la maison de David qu'Israël sera restauré; il n'y aura plus de schisme.
12. Conquête des nations, soumises par David et unies à Israël, nommé du nom divin. — Les Septante donnent une autre version (évoquée Act 15 16-17): *Afin que le reste des hommes et toutes les nations, sur qui est invoqué mon nom, recherchent (le Seigneur).*
12-15. Restauration nationale et fertilité prodigieuse.
13. Abondance agricole.
15. Restauration définitive.

LIVRE D'ABDIAS

1-14 : CONTRE ÉDOM.

Vision d'Abdias.
1 Ainsi a dit le Seigneur Yahweh à
Edom[a] :
Voici ce que nous avons entendu de
Yahweh,
et un héraut a été envoyé parmi les
nations[b] :
“ Debout ! Partons contre lui en
guerre[c] ” !
2 Voici que je t'ai fait petit parmi les
nations :
tu es fort méprisé[d].
3 La superbe de ton cœur t'a égaré[e].
Lui qui habite dans des creux de
rochers,
qui a les hauteurs pour demeure,
il dit dans son cœur :
“ Qui me fera descendre à terre ” ?
4 Quand tu t'élèverais comme l'aigle,
que tu mettrais ton aire parmi les
étoiles,
je t'en ferais descendre, — oracle de
Yahweh.
5 Si des voleurs étaient entrés chez toi,
ou des pillards de nuit, — comme te
voilà dévasté ! —
n'auraient-ils pas volé (uniquement)
ce qui leur suffisait ?
Si des vendangeurs étaient entrés
chez toi,
n'auraient-ils pas laissé à grappiller[f] ?
6 Comme Esaü a été fouillé,
ses cachettes explorées[g] !
7 Ils t'ont chassé jusqu'à la frontière,
tous tes alliés t'ont abusé,
tes amis t'ont subjugué[h] ;
(mangeant) ton pain, ils t'ont tendu
un piège[i] :
“ Il n'a pas d'intelligence ! ”
8 Est-ce qu'en ce jour-là, — oracle de
Yahweh, —
je supprimerai en Edom les sages,
et à la montagne d'Esaü l'intelli-
gence[k] ?
9 Tes guerriers, ô Téman[l], seront
déconcertés,
afin que tout homme soit retranché
de la montagne d'Esaü.
10 A cause du massacre, à cause de la
violence contre ton frère Jacob[m],
la honte te couvrira, et tu seras
retranché à jamais.
11 Au jour où, en ta présence,
des barbares emmenaient ses richesses
en captivité,
et où des étrangers pénétraient dans
ses portes
et jetaient le sort sur Jérusalem[n],
toi aussi, tu étais comme l'un d'eux[o] !
12 Ne contemple pas le jour de ton
frère, au jour de son infortune ;
ne te réjouis pas au sujet des enfants
de Juda, au jour de leur ruine[p] ;
et ne fais pas des gorges chaudes, au
jour de la détresse.
13 Ne pénètre pas dans la porte de mon
peuple, au jour de leur calamité ;
ne contemple pas, toi aussi, son mal-
heur, au jour de sa calamité ;
et ne te jette pas sur ses richesses, au
jour de sa calamité[q].
14 Ne te tiens pas aux carrefours pour
massacrer ses réchappés[r] ;
ne livre pas ses survivants au jour de
la détresse.

1-14
a Is 34 5 sv. Jer 25 21 49 7-22. Ez 25 12-14 35 1-15. Am 1 11-12. Mal 1 2-5.
b Jer 49 14.
c Jer 49 31.
d Jer 49 15.
e Jer 49 16.
f Jer 49 9.
g Jer 49 10.
h Jer 38 22.
i Ps 41 10. Jo 13 18.
k Jer 49 7. Bar 3 22-23.
l Gn 36 11. Job 2 11. Ez 25 13.
m Ps 137 7.
n 2 Rg 25.
o Ez 25 12 35 5 10.
p Ez 35 15.
q 11.
r Am 1 11.

15-21
a Ez 30 3. Sph 1 14.
b Jer 50 29.

15-21 : LE JOUR DE YAHWEH.

15 Car il est proche le jour de Yahweh[a],
pour toutes les nations :
comme tu as fait, il te sera fait[b] ;
tes représailles retomberont sur ta
tête.
16 Car, de même que vous avez bu sur
ma sainte montagne,

---

1. *Ainsi a dit... :* titre général de la prophétie. — Voir Jer 49, oracle contre Edom : qui est primitif ?

3. *Des creux de rochers :* la capitale des Edomites, Pétra, en hébreu *Séla*, c'est-à-dire *rocher*, resserrée entre deux hautes parois de grès, était d'un accès très difficile.

10-14. La cause de la ruine d'Edom, c'est sa constante hostilité à l'égard de son frère Jacob.

16. *Vous avez bu* et festoyé autour du Temple le jour de la prise de Jérusalem. — *Toutes les nations* après avoir bu la coupe d'une débauche impie *boiront* la coupe de la colère de Dieu, du châtiment.

toutes les nations boiront continuel-
lement *c*;
elles boiront, elles laperont,
et elles seront comme n'ayant pas
été *d*.
17 Mais sur la montagne de Sion il y
aura des réchappés *e* :
elle sera un lieu saint *f*,
et la maison de Jacob conquerra
ceux qui l'ont conquise.
18 La maison de Jacob sera un feu,
et la maison de Joseph une flamme *g*,
la maison d'Esaü devenant du
chaume :
elles l'allumeront et la dévoreront,
et il n'y aura pas de survivant pour
la maison d'Esaü *h*;
car Yahweh a parlé.

c Jer 25 15 sv. 49 12. Lm 4 21. Hab 2 16.
d Sag 2 2.
e Is 4 2-3. Jl 3 5.
f Zc 8 3.
g Is 10 17. Jer 5 14. Zc 12 6.
h 9-10. Ez 25 13.
i Am 9 12.
k Is 11 14. Sph 2 7.
l Mic 7 14.
m Jac 1 1. 1 Pi 1 1.
n 1 Rg 17 9. Lc 4 26.
o Jer 17 26 32 44.
p 19.
q Ps 22 29. Mic 4 7.

19 Elles occuperont le Négueb, mon-
tagne d'Esaü *i*,
et la Chephela, pays des Philistins *k*;
elles occuperont les champs
d'Ephraïm
et les champs de Samarie;
et Benjamin occupera Guilead *l*.
20 La dispersion *m* de cette armée des
enfants d'Israël
occupera le pays des Cananéens
jusqu'à Sarepta *n*.
Et la dispersion de Jérusalem, qui
est à Sépharad,
occupera les villes du Négueb *o*.
21 Et des libérateurs monteront à la
montagne de Sion
pour juger la montagne d'Esaü *p*;
et à Yahweh sera l'empire *q*.

---

17. *Un lieu saint :* un sanctuaire, dont les habitants seront saints, et d'où les païens et les impies seront à jamais écartés.

18. *La maison de Jacob :* Juda, par opposition à *Joseph* (Israël). Le royaume d'Israël est associé à celui de Juda pour le salut final.

20. *La dispersion :* ainsi appelait-on les Juifs vivant hors de Palestine.

21. Règne de Dieu, définitif.

LIVRE DE JONAS

1 1-16 : JONAS, DÉSOBÉISSANT À DIEU, JETÉ À LA MER.

1 Or, la parole de Yahweh fût
adressée à Jonas *a*, fils d'Amittay,
en ces termes : 2 " Debout! Va à Ninive,
la grande ville *b*, pour lui prêcher, car
leur malice s'est manifestée à moi *c* ".
3 Et Jonas chercha à s'enfuir à Tar-
chich *d*, loin de Yahweh *e*. Il descendit
à Joppé *f* et trouva un vaisseau qui
allait à Tarchich, et, ayant payé son
passage, il y descendit pour aller avec
eux à Tarchich, loin de Yahweh.
4 Mais Yahweh envoya un grand vent
sur la mer, et il y eut sur la mer une
grande tempête *g*; le vaisseau menaçait
de se briser. 5 Les marins eurent peur;
ils crièrent chacun à son dieu et jetèrent
à la mer les objets qui étaient dans le
vaisseau pour s'alléger *h*. Cependant
Jonas était descendu au fond du navire;
il s'était couché et dormait profondé-
ment *i*. 6 Alors le chef de l'équipage vint
à lui et lui dit : " Qu'as-tu à dormir?
Debout! Crie vers ton dieu *k*; peut-être
Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne
périrons point "!
7 Et ils se dirent les uns aux autres :
" Venez, jetons les sorts, afin de savoir
qui nous vaut ce mal *l* ". Ils jetèrent les
sorts, et le sort tomba sur Jonas.
8 Alors ils lui dirent : " Dis-nous donc
à cause de qui nous arrive ce mal; quelle
est ta profession, d'où viens-tu, quel est
ton pays et de quel peuple es-tu? "
9 Il leur répondit : " Je suis un Hébreu *m*
et je pratique la religion de Yahweh,
le Dieu du ciel *n*, qui a fait la mer et
la terre *o* ". 10 Les hommes furent
saisis d'une grande crainte, et ils lui
dirent : " Qu'as-tu fait *p* "! Car les
hommes savaient qu'il fuyait Yahweh,
comme il le leur avait déclaré. 11 Ils
lui dirent : " Que te ferons-nous pour
que nous fassions taire la mer *q* "?
Car la tempête sur la mer continuait.
12 Il leur répondit : " Prenez-moi et
me jetez à la mer, et vous ferez taire la
mer; car je sais que c'est à cause de
moi que cette grande tempête vous a
saisis *r* ".
13 Les hommes firent effort pour
ramener (le vaisseau) à la terre, mais ils
ne le purent pas *s*; car la mer, en tempête,
continuait à les soulever. 14 Alors ils
crièrent vers Yahweh et dirent : " Ah!
Yahweh, que nous ne périssions pas
à cause de cet homme, et ne nous
impute pas un sang innocent; car c'est
toi, Yahweh, qui as agi comme il t'a
plu ". 15 Et prenant Jonas, ils le
jetèrent à la mer; et la mer calma sa
fureur *t*. 16 Et les hommes furent
saisis d'une grande crainte envers
Yahweh et firent des vœux *u*.

2 1-11 : PRIÈRE DE JONAS.

2 1 Et Yahweh fit qu'il y eut un grand
poisson pour engloutir Jonas; et
Jonas fut dans les entrailles du poisson
trois jours et trois nuits *a*. 2 Et des
entrailles du poisson Jonas pria Yahweh,
son Dieu. 3 Il dit :
De la détresse où j'étais j'ai crié vers
Yahweh,
et il m'a répondu *b*;
du ventre du chéol j'ai clamé :
tu as entendu ma voix *c*.
4 Tu m'as jeté dans le gouffre,
au cœur des mers,
et l'onde m'enveloppait;
tous tes flots et toutes tes vagues ont
passé sur moi *d*.
5 Et moi, je disais :
Je suis rejeté de tes yeux *e*;
pourrai-je contempler encore ton
saint temple *f*?
6 Les eaux m'enserraient jusqu'à la
gorge,
l'abîme m'environnait, l'algue encer-
clait ma tête *g*.

1 1-16
a 2 Rg 14 25.
b 3 2-3 4 11. Gn 10 11. Tb 1 10 14 2 sv.
c Gn 19 20-21. Ap 18 5.
d 1 Rg 10 22 22 49.
e Ps 139 7 sv.
f Act 9 36 sv.
g Ps 107 25 sv.
h Act 27 18-19 38.
i Mt 8 24.
k 5.
l 1 Sm 14 41-42.
m Gn 39 14.
n 2 Chr 36 23. Esd 1 2 5 12. Dn 2 18 37 44.
o Act 14 15 17 24.
p 1 Sm 14 43.
q 2 Sm 21 3 24 21.
r 2 Sm 21 17.
s Act 27 27 sv.
t Mc 4 39.
u Dn 2 47 3 95-96 4 34 6 27-28.

2 1-11
a Mt 12 40.
b Ps 18 7 120 1.
c Ps 30 4.
d Ps 42 8 88 8.
e Ps 31 23.
f Ps 5 8 42 5 sv.
g Ps 18 5 69 2-3. Lm 3 54.

1, 1. *Jonas :* comp. 2 Rg 14 25 : est-ce le même homme? ou sert-il de type? On parle de lui comme d'un héros du passé.
2. *Ninive,* capitale de l'Assyrie, située sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul.
3. *Loin de Yahweh :* dans un pays où Yahweh n'est pas honoré et, dans la pensée du prophète, où il n'habite pas. — *Joppé :* aujourd'hui Jaffa.
4. *Le vaisseau menaçait de se briser;* mot à mot : *pensa se briser.*
9. *Hébreu :* rare en ce sens. — *Je pratique la religion :* littéralement *je crains,* au sens de servir par un culte. — *Dieu du ciel :* titre divin, employé dans les livres plus récents.
14-16. Ces hommes, qui, auparavant, invoquaient divers dieux, maintenant implorent Yahweh.
2, 1. *Fit qu'il y eut...* Disposition providentielle, comme 4 6 7 8. — Figure de la résurrection.
2. Prière utilisant des éléments du Psautier.

7 J'étais descendu jusqu'aux racines
des montagnes *h*,
la terre avec ses verrous refermée sur
moi pour toujours!
Et tu as retiré ma vie de la fosse,
Yahweh, mon Dieu *i*!
8 Quand mon âme défaillait en moi *k*,
je me suis souvenu de Yahweh;
et ma prière est parvenue à toi, à
ton saint temple *l*.
9 Ceux qui servent des vanités futiles *m*
abandonnent celui qui les aime.
10 Mais moi, chantant la louange, je
t'offrirai un sacrifice;
le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai *n*.
De Yahweh vient le salut *o*!
11 Yahweh parla au poisson, et
celui-ci vomit Jonas sur la terre.

3 1-10 : CONVERSION DE NINIVE.

3 1 La parole de Yahweh fut adressée
une seconde fois à Jonas, en ces
termes : 2 " Debout! Va à Ninive, la
grande ville, et prêche-lui la prédication
que je te dirai *a* ".
3 Et Jonas partit et s'en alla à Ninive,
selon la parole de Yahweh. Or, Ninive
était une ville grande devant Dieu *b*, de
trois journées de marche. 4 Jonas
commença à pénétrer dans la ville la
marche d'une journée; et il prêcha et
dit : " Encore quarante jours et Ninive
sera détruite "!
5 Les gens de Ninive crurent à Dieu;
ils publièrent un jeûne *c* et se revêtirent
de cilices *d*, tous, grands et petits.
6 La chose étant parvenue au roi de
Ninive, il se leva de son trône, ôta son
manteau, se couvrit d'un cilice *e* et
s'assit sur la cendre *f*. 7 Et on cria
dans Ninive et on dit, par décret du roi
et de ses grands, ces paroles : " Que ni
hommes ni bêtes, bœufs et brebis,
ne goûtent rien, ne paissent point et ne
boivent pas d'eau *g*; 8 qu'ils se couvrent
de cilices, hommes et bêtes, qu'ils crient
vers Dieu avec force, et qu'ils se conver-
tissent chacun de sa conduite mauvaise *h*
et des violences qu'ils commettent!
9 Qui sait si Dieu ne viendra pas à se
repentir, et s'il ne reviendra pas de
l'ardeur de sa colère *i*, en sorte que nous
ne périssions pas "?

h Ps 18 8.
i Ps 30 4 103 4.
k Ps 142 4.
l Ps 18 7.
m Dt 32 21. Ps 31 7. Jer 2 5 11.
n Ps 50 14 116 17-18.
o Ps 3 9.

3 1-10
a 1 2.
b 4 11.
c 1 Rg 21 9. Jl 2 15.
d Mt 12 41. Lc 11 30 32.
e 1 Rg 21 27.
f Mt 10 21.
g 2 Sm 3 35 12 16-17.
h 10.
i Jl 2 14. Am 5 15.
k Jer 18 8. Ez 33 11.

4 1-11
a 4 9.
b 1 3.
c Ex 34 6-7.
d Jl 2 13.
e 1 Rg 19 4. Tb 3 6 10 13. Job 7 15.
f 1 9.
g 7 8 2 1.
h 1 Rg 19 5.
i Job 38 24. Os 13 15.
k 3.
l 4.
m 6-8.
n 3 3.
o 3 7.

10 Dieu vit ce qu'ils faisaient,
comment ils se convertissaient de leur
conduite mauvaise; et Dieu se repentit
du mal qu'il avait parlé de leur faire, et
il ne le fit pas *k*.

4 1-11 : RAISON DE LA MISÉRICORDE DIVINE.

4 1 Jonas trouva (cela) très mal, et
il en fut irrité *a*.
2 Il fit à Yahweh cette prière : " Ah!
Yahweh, n'est-ce pas là ce que je disais
lorsque j'étais dans mon pays? C'est
pourquoi je me suis d'abord enfui à
Tarchich *b*; car je savais que tu es un
Dieu miséricordieux et clément, lent à
la colère, riche en grâce *c* et te repentant
du mal *d*. 3 Maintenant, Yahweh,
prends-moi donc mon âme, car mieux
vaut pour moi mourir que vivre *e* ".
4 Et Yahweh répondit : " Fais-tu bien
de t'irriter *f* "?
5 Et Jonas sortit de la ville et s'assit
à l'orient de la ville; il se fit là une hutte
et s'assit dessous, à l'ombre, pour voir
ce qui arriverait dans la ville. 6 Et
Yahweh-Dieu fit *g* qu'il y eut un ricin qui
grandit au-dessus de Jonas pour qu'il
y eût de l'ombre sur sa tête, afin de le
délivrer de son mal; et Jonas éprouva
une grande joie à cause du ricin *h*.
7 Mais Yahweh fit qu'il y eut, au lever
de l'aurore, le lendemain, un ver qui
attaqua le ricin; et il sécha. 8 Et quand
le soleil se leva, Yahweh fit qu'il y eut
un vent brûlant d'orient *i*; et le soleil
donna sur la tête de Jonas, au point
qu'il défaillit. Il demanda de mourir
et dit : " Mieux vaut pour moi mourir
que vivre *k* ". 9 Alors Dieu dit à Jonas :
" Fais-tu bien de t'irriter *l* à cause du
ricin "? Il répondit : " Je fais bien de
m'irriter jusqu'à en mourir ".
10 Et Yahweh dit : " Tu as pitié, toi,
du ricin pour lequel tu n'as pas peiné et
que tu n'as pas fait croître, qui en une
nuit a surgi et qui en une nuit a péri *m*;
11 et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive,
la grande ville *n*, dans laquelle il y a plus
de cent vingt mille hommes qui ne
distinguent pas leur droite de leur
gauche, et une multitude d'animaux *o* "!

3, 3-8. Noter les expressions typiques sur l'immensité de Ninive, cette foi immédiate, ces signes de pénitence, même chez les animaux.

5-8. Adhésion à la prédication, ce qui condamne les Juifs. — Menaces rappelées par Tb 14 comme devant se réaliser.

10-11. Ces versets dégagent, comme d'une parabole, la signification du ricin et celle de toute l'histoire, une des plus belles expressions bibliques d'universalisme.

LIVRE DE MICHÉE

1 1 : TITRE.

1 1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Michée de Moréchet *a*, dans les jours de Joatham *b*, d'Achaz *c* et d'Ezéchias *d*, rois de Juda. Il en eut la vision touchant Samarie et Jérusalem *e*.

a Jer 26 18. *b* 2 Rg 15 32-38. *c* 2 Rg 16 1-20. *d* 2 Rg 18-20. *e* 5.

PREMIÈRE PARTIE
1, 2 — 3, 12

RÉQUISITOIRE CONTRE ISRAËL ET JUDA

1 2-16 : YAHWEH VA FRAPPER ISRAËL.

2 Ecoutez, peuples, tous *a*!
Fais attention, terre, avec ton contenu *b*!
Le Seigneur Yahweh va témoigner contre vous *c*,
le Seigneur, du palais de sa sainteté *d*!
3 Car voici que Yahweh va sortir de sa demeure;
il descendra et il s'avancera sur les hauteurs de la terre *e*.
4 Les montagnes se fondront sous ses pas *f*,
les vallées se fendront,
comme la cire devant le feu,
comme l'eau coulant sur une pente.
5 Tout cela, à cause du crime de Jacob
et à cause des péchés de la maison d'Israël *g*.
Quel est le crime de Jacob?
N'est-ce pas Samarie *h*?
Et quels sont les hauts lieux de Juda?
N'est-ce pas Jérusalem *i*?
6 Je ferai de Samarie un tas de décombres dans un champ *k*,
un lieu à planter la vigne;
je ferai rouler ses pierres dans la vallée,
et je mettrai à nu ses fondements *l*.
7 Toutes ses images taillées seront abattues *m*,
et tous ses gains impurs *n* consumés par le feu;
de toutes ses idoles je ferai une ruine,
car elle a amassé tout cela avec les gains de la prostitution *o*,
et en gains de prostitution ce sera converti.
8 A cause de cela, je me lamenterai et je hurlerai;
je marcherai déchaux et nu *p*;
j'exécuterai une lamentation comme le chacal,
et une plainte de deuil comme l'autruche *q*.
9 Car incurable est le coup qui la frappe,
puisqu'il atteint Juda,
touche la porte de mon peuple,
Jérusalem même *r*.
10 Ne l'annoncez pas dans Gat *s*;
n'allez pas pleurer dans Akko *t*!

1 2-16
a Ps 49 2. *b* Is 1 2. *c* 6 1-2. *d* Ps 93 5. *e* Ps 18 10. Am 4 13. *f* Jug 5 4. Ps 97 5. Am 9 5. Zc 14 4. *g* 3 8. *h* Os 8 5-6 10 5. *i* 2 Rg 16 3 sv. 18 4 21 3 sv. *k* 3 12. Os 10 8. Am 7 8. *l* Ez 13 14. *m* Os 8 6 10 5-6. Am 3 14 7 9 1. *n* Os 2 14 9 1. *o* Os 2 4 sv. *p* Is 20 2-4. *q* Job 30 29. *r* Is 8 8 10 32 36 2. *s* 2 Sm 1 sv. 20. *t* 1 Mac 10 1.

1, 3 sv. Images empruntées à une tempête accompagnant un tremblement de terre.

5. Le temple assimilé à un haut lieu, à cause du culte corrompu.

7. *Tous ses gains impurs.* Le mot hébreu signifie un *salaire de prostituée;* il désigne les dons déposés par les adorateurs dans les sanctuaires des veaux d'or et de Baal.

9. *La porte de mon peuple :* Jérusalem, ainsi appelée parce qu'elle est la capitale de Juda, le lieu le plus fréquenté, où le peuple tient ses assemblées.

10-15. Le prophète nomme une série de villes qui seront frappées par l'ennemi (parfois texte incertain). Chacune d'elles est l'occasion d'un de ces jeux de mots auxquels se complaisent les Orientaux. — *Gat*, présente une ressemblance phonétique avec *taggidou, annoncez.* — De même *Bâkô* (contracté de *bé'akko*), dans *Akko* (la Ptolémaïs des Grecs) avec *béki, pleurer.* — *Bet-Aphra* veut dire *maison de poussière.* — Le nom de Lakich offre à peu près la même assonance que *rékéch, cheval.* — *Moréchet* signifie *héritage, propriété.* — *Aczib* veut dire *mensonge, déception.* — *Marécha* signifie également *possession.*

A Bet-Aphra [u], roule-toi dans la
poussière [v]!
11 Passe, habitante de Chaphir, dans
une honteuse nudité [x]!
L'habitante de Saanan n'est pas
sortie;
le deuil de Bet-Haésel vous enlève
son appui.
12 L'habitante de Marot espère du
bien,
alors que le malheur est descendu
d'auprès de Yahweh [y],
aux portes de Jérusalem [z].
13 Attelle le char au coursier, habitante
de Lakich [a*];
ce fut le commencement du péché
pour la fille de Sion,
puisqu'on trouvait chez toi les infi-
délités d'Israël.
14 C'est pourquoi tu donneras en dot
Moréchet-Gat [b*];
les maisons d'Aczib [c*] seront une
déception pour les rois d'Israël.
15 Je t'amènerai à nouveau un conqué-
rant, habitante de Marécha [d*];
jusqu'à Adoullam [e*] s'en ira la gloire
d'Israël.
16 Rase-toi, tonds-toi [f*],
pour tes enfants bien-aimés;
rase-toi largement comme le vautour,
parce qu'ils sont déportés loin de
toi [g*]!

2 1-13 : LES PÉCHÉS DES GRANDS.

2 1 Malheur à ceux qui méditent l'ini-
quité
et qui forgent le mal sur leurs
couches [a],
au point du jour pour l'exécuter,
parce qu'ils en ont le pouvoir!
2 Ils convoitent les champs et les
ravissent,
les maisons, et ils s'en emparent [b];
ils mettent la main sur l'homme et
sa maison,
sur les personnes et leur propriété [c].
3 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Voici que je médite contre cette race
des maux
dont vous ne tirerez pas votre cou;
et vous ne marcherez plus en vous
rengorgeant [d],
car ce sera un temps mauvais [e].
4 En ce jour-là on prononcera sur vous
une satire,
et on chantera une lamentation,
disant :
“Nous sommes entièrement dévastés :
il change la portion de mon peuple!
Comment me l'enlève-t-il,
donne-t-il nos champs comme por-
tion aux infidèles [f]”?
5 C'est pourquoi tu n'auras personne
mesurant les lots
dans l'assemblée de Yahweh [g].
6 — Ne salivez plus [h]! Qu'ils salivent
ou ne salivent pas contre ceux-ci,
il ne détournera pas les outrages.
7 Dira-t-elle, la maison de Jacob :
Est-ce que Yahweh est prompt à la
colère?
Ou sont-ce là ses œuvres?
— Mes paroles ne sont-elles pas
riches de biens
pour qui marche avec droiture [i]?
8 Subitement mon peuple se dresse en
adversaire;
du manteau vous arrachez la parure
à ceux qui passent sans défiance,
(traités) en prisonniers de guerre!
9 Vous chassez les femmes de mon
peuple de leurs maisons chéries;
à leurs petits enfants vous ôtez pour
jamais ma gloire!
10 Allez! Partez [k]!
car ceci n'est pas le lieu de repos :
à cause de la souillure il sera tour-
menté,
et d'un cruel tourment.
11 Si quelqu'un pouvait être inspiré
et dire mensonges et faussetés
(comme) :
“Je vais te prophétiser vin et cer-
voise”!
ce serait le prophète de ce peuple [l].

12 Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob,
je recueillerai le reste d'Israël [m];
je les grouperai ensemble comme des
brebis dans la détresse [n],

u Jos 18 23.
v 1 Sm 4 12.
x 8. Is 20 2-4 47 3.
y Am 3 6.
z 9.
a* Jos 15 39. 2 Rg 18 14 sv.
b* 1 10. 2 Chr 11 8.
c* Gn 38 5. Jos 15 44.
d* Jos 15 44.
e* Jos 15 35. 1 Sm 22 1.
f* Is 15 2 22 12. Jer 7 29. Am 8 10.
g* Am 1 27.

2 1-13
a Ps 36 5.
b Is 5 8.
c 1 Rg 21. Am 2 6 8 6.
d Is 2 11-12 3 16.
e Am 5 13.
f Jer 20 5. Am 7 17.
g Jos 13 6 14 2.
h 1 Rg 22 8 13. Is 28 9-10 sv. 30 10-11. Am 2 12 7 12-16.
i Ps 18 26. Os 14 10.
k Am 4 3 5 27 6 7.
l 3 5. Jer 4 10 5 31 6 13 14 13 sv. 28 2 sv. 29 8 sv. Ez 13.
m 4 6-7. Is 4 2-3. Jer 3 14 sv. 31 3.
n Is 40 11. Ez 34 11 sv. Lc 15 4-7. Jo 10 1 sv.

16. Signe de deuil.
2, 1 sv. Ce chapitre appartient visiblement à une période de paix et de sécurité, peut-être au règne de Joatham.
2. Exactions des grands.
3. Orgueil des grands.
5. Israël dépossédé ne procédera plus à des partages.
6. *Saliver :* mot de mépris pour désigner la prophétie.
8-9. Le prophète adresse maintenant directement sa réponse aux riches qui provoquent Yahweh en dépouillant injustement les faibles. — Ce verset 8 est d'ailleurs difficile et les traductions varient.
10. *Allez, partez* pour l'exil.
11. Des prophéties (encore *saliver*) comme celles de Michée déplaisent à Israël; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte.
12-13. Le troupeau d'Israël, abandonné, puis sauvé, comme des assiégés quittant la ville par une brèche.

comme un troupeau en pleine épidémie,
se désolant, sans personne.
13 Celui qui fait la brèche s'avance devant eux;
ils font la brèche, ils passent la porte,
et par elle ils sortent;
leur roi passe devant eux *o*,
et Yahweh est à leur tête *p*.

o Jer 17 25 22 4. Ez 34 23 sv. Os 2 2.
p Is 40 3 sv. 52 8 12. Mt 3 3.

3 1-12 : LE CHÂTIMENT DES GRANDS ET DES FAUX PROPHÈTES.

3 1-12

3 1 J'ai dit : Ecoutez donc, chefs de Jacob
et juges de la maison d'Israël *a*!
N'est-ce pas à vous de connaître le droit *b*,
2 vous qui haïssez le bien et aimez le mal *c*,
qui écorchez les gens,
et arrachez la chair de leurs os *d*?
3 Ils dévorent la chair de mon peuple;
ils les écorchent,
ils brisent ses os *e*,
ils dépècent comme ce qui est dans la marmite,
et comme de la viande dans une chaudière.
4 Alors ils crieront à Yahweh,
et il ne les exaucera pas *f*;
il leur cachera sa face en ce temps-là *g*,
selon la perversité de leurs actions.
5 Ainsi parle Yahweh contre les prophètes
qui égarent mon peuple *h*,
qui, trouvant à mordre pour leurs dents,
proclament la paix,
et à quiconque ne met rien en leur bouche
déclarent la guerre *i*.

a 9 11.
b Jer 5 5.
c 9. Am 5 15.
d 3.
e Is 3 15. Am 2 7 4 1 5 11-12 8 4-6.
f Pr 1 28. Jer 11 11. Ez 8 18. Zc 7 13.
g Dt 31 18. Is 59 2.
h 2 11. Jer 23 9 sv. Ez 13.
i 11.
k Lv 13 45. Ez 24 17 22.
l Am 8 11-12. Lm 2 9. Ez 7 26. Zc 13 2 sv.
m Jug 14 19 15 14. 1 Sm 11 6. Is 11 2 42 1-4. Jer 1 18. Ez 2 6. Am 3 8 7 15. Act 6 8. 1 Cor 1 18-31.

6 C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions,
et vous aurez les ténèbres au lieu de divination;
le soleil se couchera pour les prophètes,
et le jour s'obscurcira pour eux.
7 Les voyants seront pleins de confusion,
et les devins rougiront de honte;
tous, ils se couvriront la barbe *k*,
car il n'y aura plus de réponse de Dieu *l*.
8 Mais moi, je suis rempli de force,
avec l'esprit de Yahweh *m*,
et de droiture et de courage,
pour dénoncer à Jacob son crime
et à Israël son péché *n*.
9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob
et juges de la maison d'Israël *o*,
qui avez en horreur ce qui est juste *p*,
et qui gauchissez tout ce qui est droit *q*,
10 bâtissant Sion avec le sang,
et Jérusalem avec l'iniquité *r*!
11 Ses chefs, c'est contre des présents qu'ils rendent la justice *s*;
ses prêtres, c'est contre salaire qu'ils donnent une décision;
et ses prophètes, c'est contre argent qu'ils exercent la divination *t*,
et ils s'appuient sur Yahweh,
en disant :
" Yahweh n'est-il pas au milieu de nous *u*?
Le malheur ne nous atteindra pas *v*"!
12 C'est pourquoi, à cause de vous,
Sion deviendra un champ qu'on laboure,
Jérusalem sera un monceau de pierres,
et la montagne du temple un haut lieu embroussaillé *x*!

n 1 5.
o 1.
p 1-2. Am 5 10-12.
q Is 5 20. Am 5 7 6 12.
r Jer 22 13. Hab 2 12.
s Ex 23 8. Dt 16 19. Is 1 23.
t 5.
u Jer 7 4.
v Is 28 15 sv. Jer 5 12. Am 9 10.
x 1 6. Jer 26 18.

3, 1 sv. Les oracles de ce chapitre forment un tout et doivent être attribués au temps d'Ezéchias, date à laquelle les contemporains de Jérémie rapportaient Mic 3 12.
5. Les faux prophètes, agissant par intérêt.
6-7. Punition des faux prophètes.
10. *Bâtissant* dans Jérusalem de splendides palais, avec le fruit de vos meurtres et de vos rapines.
11. Corruption et vénalité.

DEUXIÈME PARTIE

4, 1 — 5, 14

PROMESSES À SION

4 1-13 : LE RÈGNE DE YAHWEH À SION.

4 1 a Il arrivera, à la suite des jours,
que la montagne de la maison de Yahweh
sera établie à la tête des montagnes,
et élevée au-dessus des collines b.
Et vers elle des peuples affiueront.
2 Et bien des nations iront, disant :
" Venez, montons à la montagne de Yahweh
et à la maison du Dieu de Jacob c;
il nous enseignera ses voies,
et nous marcherons dans ses sentiers ".
Car de Sion sortira l'enseignement d,
et de Jérusalem la parole de Yahweh.
3 Il sera l'arbitre de peuples nombreux
et le juge de nations puissantes, jusqu'au loin.
Ils forgeront leurs épées en socs de charrue
et leurs lances en faucilles;
une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre,
et l'on n'apprendra plus la guerre e.
4 Ils resteront assis chacun sous sa vigne
et sous son figuier f, sans être troublés,
car la bouche de Yahweh des armées a parlé g.
5 Alors que tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu;
nous, nous marchons au nom de Yahweh notre Dieu h,
toujours et à jamais.
6 En ce jour-là, — oracle de Yahweh, —
je recueillerai celles qui boitent,
je rassemblerai celles qui étaient dispersées i,
et auxquelles j'avais fait du mal.
7 Et de celles qui boitent je ferai un reste k,
et de celles qui sont éloignées, une nation puissante l,
et Yahweh régnera sur eux m,
sur la montagne de Sion n, dès maintenant et à jamais.

8 Et toi, tour du troupeau o,
éminence de la fille de Sion p,
à toi reviendra l'empire de jadis,
la royauté qui appartient à la fille de Jérusalem q.

9 Pourquoi maintenant pousses-tu des cris?
N'y a-t-il pas de roi chez toi, ou ton conseiller a-t-il péri,
pour que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante r?
10 Sois dans les douleurs et les tranchées, fille de Sion, comme celle qui enfante!
Car maintenant tu vas sortir de la ville et demeurer dans les champs,
et tu iras jusqu'à Babylone s : là tu seras délivrée;
là Yahweh te rachètera de la main de tes ennemis t.
11 Et maintenant, contre toi se sont rassemblées des nations nombreuses u;
elles disent : " Qu'elle soit profanée,
et que nos yeux contemplent Sion v"!
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de Yahweh,
et elles ne comprennent pas son plan x
de les rassembler comme des gerbes sur l'aire y.
13 Debout! et foule, fille de Sion!
Car ta corne, je la ferai de fer,
et tes sabots, je les ferai d'airain,
et tu broieras des peuples nombreux z,
et tu consacreras leurs gains à Yahweh,
et leurs richesses au Seigneur de toute la terre a*.

4 1-13
a Is 2 2-4.
b Dn 2 35.
c Is 60 4 sv. 66 18 sv.
d Is 42 4 51 4.
e Ps 46 10 72 7. Is 9 6 11 6-9.
f 1 Rg 5 5. Zc 3 10.
g Is 40 5.
h Zc 10 12.
i 2 12. Is 40 11. Ez 34 11 sv. Lc 15 4-7. Jo 10 1 sv.
k 2 12. Is 4 2-3 7 3 10 20-22. Sph 3 12-13 19.
l Sph 3 20.
m 2 13.
n Is 24 23.
o 5 3 7 14.
p 2 Chr 27 3. Neh 3 27.
q 1. Ps 48 3.
r 10. Is 21 3. Jer 4 31.
s 1 16.
t Jer 27 22 29 10-14.
u Ps 2 1-2.
v Ez 16 37.
x Ps 92 6-7. Is 55 8-9. 1 Cor 2 7-11.
y Jer 51 33. Jl 4 12-14.
z Is 41 15.
a* Jdt 16 19. Zc 14 14.

4, 1-3. Voyez Is 2 2-4 (avec des variantes).
4. Paix messianique.
6. Retour de l'exil, sous l'image d'un troupeau.
7. Restauration par un noyau, le *reste*.
8. *Tour du troupeau*, c'est-à-dire une de ces tours où, en Orient, se tient le berger pour surveiller ses brebis. Cette image, appliquée à l'une des tours de Sion, a sans doute quelque rapport avec 7 14, où Israël est représenté comme le troupeau de l'héritage de Yahweh. — *Eminence (Ophel) de la fille de Sion :* c'est la montagne, l'acropole de Sion, v. 7.
9 sv. Ces versets paraissent se rapporter à l'invasion de Sennachérib.
12-13. Dieu exterminera les nations par Israël.

4 14-5 14 : SOUS LE SCEPTRE DU PRINCE DAVIDIQUE.

14 Maintenant, la nation des bandits forme ses bandes.
On a mis le siège contre nous *a*,
on frappe de la verge la joue du juge d'Israël.

5 1 Mais toi, Bethléem-Ephrata *b*,
le plus petit d'entre les milliers de Juda *c*,
de toi sortira pour moi
celui qui doit être souverain en Israël *d*,
et ses origines remontent aux temps anciens,
aux jours antiques *e*.
2 C'est pourquoi il les livrera *f*,
jusqu'au temps où celle qui doit enfanter aura enfanté *g*;
et le reste de ses frères fera retour aux enfants d'Israël *h*.
3 Il se mettra à faire le berger *i*, par la force de Yahweh,
par la majesté du nom de Yahweh, son Dieu;
et on demeurera (en tranquillité),
car maintenant il sera grand
jusqu'aux extrémités de la terre *k*.

4 C'est ainsi que sera la paix *l* :
quand l'Assyrie viendra dans notre pays *m*
et qu'elle foulera nos palais,
nous susciterons contre elle sept pasteurs
et huit princes pris parmi les hommes.
5 Ils paîtront le pays d'Assour avec l'épée *n*,
et le pays de Nemrod *o* dans ses portes.
Il (nous) délivrera de l'Assyrie *p*,
lorsqu'elle viendra dans notre pays
et qu'elle foulera notre territoire *q*.
6 Et le reste de Jacob *r* sera, au milieu de peuples nombreux,
comme une rosée venant de Yahweh *s*,
comme des gouttes de pluie sur les plantes, qui ne s'y attendent pas
et n'espèrent pas dans les enfants des hommes.
7 Et le reste de Jacob sera parmi les nations,
au milieu de peuples nombreux *t*,
comme un lion parmi les bêtes de la forêt,
comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis,
qui passe en piétinant
et déchire sans qu'on lui arrache (rien) *u*.
8 Ta main se lèvera contre tes adversaires,
et tous tes ennemis seront retranchés.

9 En ce jour-là, — oracle de Yahweh, —
je retrancherai tes chevaux chez toi *v*,
et je détruirai tes chars.
10 Je retrancherai les villes de ton pays,
et je démolirai toutes tes forteresses *x*.
11 Je retrancherai tes sorcelleries,
et il n'y aura plus chez toi de devins *y*.
12 Je retrancherai de ton sein tes idoles
et tes pierres levées *z*,
et tu n'adoreras plus l'ouvrage de tes mains *a**.
13 J'arracherai de chez toi tes achéras *b**,
et je détruirai tes villes *c**.
14 Et dans ma colère et dans ma fureur,
je tirerai vengeance des nations
qui n'auront pas écouté *d**.

4 14-5 14

a 2 Rg 18 13 sv. *b* Gn 35 19 48 7. *c* Ex 18 21 25. Nm 1 16 10 4. *d* 3 7 14. Mt 2 6. *e* 1 Sm 16 1 sv. *f* 4 10. *g* Is 7 14 9 5. *h* Is 60 9 66 20. Jo 11 52. *i* 2 12 7 14. Jo 10 11 sv. *k* Ps 72 8-11. *l* Ps 72 7. Is 9 6. Zc 9 10. *m* Is 7 17-20 8 7-8 36-37. *n* Ps 2 9. *o* Gn 10 8-9. *p* Is 8 10. *q* 4. *r* 2 12. Is 4 2-3 6 13 7 3 10 20-22. *s* Dt 32 2. Ps 72 6 110 3. Os 14 6. *t* 6. *u* 5 4 13. Gn 49 9 27. *v* Ps 20 8. Os 14 4. Zc 9 10.

x Ps 46 2-8. *y* Dt 18 10-14. 1 Sm 28 3. 2 Rg 23 24. *z* 2 Rg 18 4. *a** Os 14 4. *b** 1 Rg 15 13. *c** 10. *d** Is 60 2 63 4.

14. Dans la Vulgate, ce verset commence le chapitre suivant, en sorte que, dans tout le chapitre 5, la Vulgate est en avance d'un verset sur l'Hébreu. — Texte incertain comme le montrent les variantes des Septante : attaques contre Israël.

5, 1. *Ephrata,* c'est-à-dire *la fertile,* ancien nom de Bethléem; comme le premier (qui veut dire *maison de pain*), il fait allusion à la grande fertilité de la campagne environnante. — *Petit... milliers :* on appelait *milliers* les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins *mille* familles. — *De toi sortira* le Messie de race davidique, très antique. Prédiction retenue par la tradition.

2. Jusqu'au jour où se réalisera ce dessein, Dieu *livrera* Israël aux mains de ses ennemis.

3. Règne universel et pacifique.

4. *Fera retour :* Israël retrouve tous ses fils. — *L'Assyrie* figure ici comme type des ennemis des derniers temps. — *Sept pasteurs,* sept princes de la famille royale, *et huit princes* ou chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques.

6. *Le reste de Jacob sera* une source de bénédictions pour tous les peuples.

7-8. Domination guerrière.

9-10. Quand les nations auront été réduites à l'impuissance, Israël n'aura plus besoin de moyens de guerre.

11-13. Purification religieuse du pays.

14. *Et,* alors, Israël étant devenu un peuple saint, Yahweh pourra exercer son jugement contre les nations encore rebelles.

TROISIÈME PARTIE
6, 1 — 7, 20
LA VOIE DU SALUT

6 1-16 : REPROCHES À ISRAËL ET ANNONCE DU CHÂTIMENT.

6 1 Ecoutez donc ce que dit Yahweh :
Debout! expose ton procès devant les montagnes,
et que les collines entendent ta voix!
2 Ecoutez, montagnes, le procès (intenté) par Yahweh;
(vous) aussi, perpétuels fondements de la terre!
Car Yahweh intente un procès à son peuple *a*,
et il va argumenter contre Israël.
3 — Mon peuple, que t'ai-je fait *b*,
en quoi t'ai-je surmené *c*? Réponds-moi.
4 Car je t'ai tiré du pays d'Egypte,
de la maison de servitude je t'ai délivré *d*,
et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie *e*.
5 Mon peuple, souviens-toi donc
du conseil qu'avait donné Balac *f*, roi de Moab,
et de ce que lui répondit Balaam *g*, fils de Béor,
du passage de Chittim *h* jusqu'à Guilgal *i*,
afin de savoir les mérites de Yahweh.
6 — Avec quoi aborderai-je Yahweh,
m'inclinerai-je devant le Dieu de là-haut?
L'aborderai-je avec des holocaustes,
avec des veaux d'un an *k*?
7 Yahweh agréera-t-il des milliers de béliers,
des myriades de torrents d'huile?
Donnerai-je mon premier-né pour mon forfait,
le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? —
8 — On t'a indiqué, ô homme, ce qui est bon
et ce que Yahweh demande de toi :
uniquement de pratiquer la justice,
d'aimer la bonté
et de te conduire humblement envers ton Dieu *l*.
9 La voix de Yahweh crie à la ville,
— et c'est sagesse de craindre ton nom : —
Ecoutez, tribu!
Mais qui a résolu cela?
10 Il y a encore du feu dans la maison du pervers,
des trésors iniques, et un épha amaigri *m*, maudit.
11 Vais-je approuver des balances iniques *n*,
et la sacoche aux faux poids?
12 Parce que les riches du pays sont pleins de rapines *o*,
que ses habitants n'ont que paroles de mensonge,
et que leur langue n'est que tromperie dans leur bouche,
13 moi, à mon tour, je me mettrai à te frapper,
à dévaster à cause de tes péchés.
14 Tu mangeras, mais sans te rassasier *p*,
et ta faim tiendra tes entrailles;
tu éloigneras, mais sans sauver,
et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.
15 Tu sèmeras, mais sans moissonner;
tu presseras l'olive, mais sans t'oindre d'huile;
le moût, mais sans boire de vin *q*.
16 On a suivi les ordonnances d'Omri *r*
et toutes les pratiques de la maison d'Achab *s*,
et vous vous êtes conduits suivant leurs conseils,
afin que je te livre à la dévastation,
et les habitants du pays aux persiflages,
et que vous subissiez la honte de mon peuple.

7 1-7 : PERVERSITÉ UNIVERSELLE.

7 1 Misère de moi! car je suis comme après la récolte des fruits d'été,

6 1-16
a Is 5 3. Os 2 4 4 1.
b Jer 2 5.
c Is 43 23.
d Dt 5 6. Jer 2 6. Os 2 17. Am 2 10.
e Ex 6 26-27 15 20-21.
f Nm 22-24.
g Nm 22 5 sv. Ju 11.
h Nm 25 1.
i Jos 4 19 5 9.
k Ps 50 8 sv. 51 18. Is 1 11 sv. Jer 6 20. Am 5 21 sv.
l Ps 51 19. Is 1 16 sv. Jer 7 21-23. Os 6 6. Am 5 24-25.
m Am 8 5.
n Lv 19 36. Os 12 8. Am 8 5.
o 2 2. Am 5 11-12.
p Ag 1 6.
q Dt 28 30 sv. Am 5 11. Sph 1 13.
r 1 Rg 16 23-28.
s 1 Rg 16 29 sv.

6, 1. La première partie du verset 1 annonce l'accusation que Yahweh va adresser au peuple dans les v. 3 et sv. La fin du v. 1 et le v. 2 constituent une sorte de parenthèse.

5. *De Chittim* (ce mot est en dépendance de *souviens-toi*), à l'est du Jourdain, dans le pays de Moab, dernier terme de la pérégrination des Israélites à travers le désert. — *Guilgal*, près de Jéricho, le premier campement au-delà du Jourdain.

6-7. Réponse du peuple : il s'avoue coupable et demande au prophète par quel moyen il pourra apaiser la colère divine. Que valent les gestes rituels?

8. Réponse du prophète.

9. *La ville :* Jérusalem ou Samarie? Texte incertain, mais annonçant un châtiment des injustices commises.

10-12. *Le feu :* pourquoi? dans une intention perverse.

13-15. Dieu s'adresse tantôt à la ville (toi), tantôt au pays (lui).

16. Evoque le type du roi impie de Samarie.

7, 1-2. Le prophète parle au nom du peuple; pareil à celui qui chercherait encore des fruits après

comme après le grappillage suivant
la vendange[a] :
pas une grappe à manger!
(Pour quand) les figues nouvelles
que je désire[b]?
2 L'homme pieux a disparu de la terre,
plus un juste parmi les hommes[c].
Tous sont à l'affût du sang (à verser)[d],
ils se chassent l'un l'autre au filet[e].
3 Le mal, il y a des mains pour le bien
faire[f];
le chef demande, le juge se fait payer,
et le grand manifeste ses convoitises[g],
et ils embrouillent l'affaire.
4 Le meilleur d'entre eux est pareil à
l'épine[h] :
le plus droit, pire qu'une haie.
— C'est le jour (annoncé) par tes
guetteurs[i],
ton châtiment est venu;
maintenant c'est leur catastrophe! —
5 Ne croyez pas à un ami,
ne vous fiez pas à un familier;
devant celle qui repose sur ton sein
garde-toi d'ouvrir ta bouche[k]!
6 Car le fils traite son père de fou,
la fille s'insurge contre sa mère,
la belle-fille contre sa belle-mère;
chacun a pour ennemis les gens de sa
maison[l].
7 Et moi je regarderai vers Yahweh,
j'espérerai dans le Dieu de mon
salut[m];
mon Dieu m'écoutera.

7 8-20 :
PERSPECTIVES DE RESTAURATION.

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon
ennemie;
si je suis tombée, je me relèverai[a];
si je suis assise dans les ténèbres,
Yahweh est ma lumière[b].
9 Je subirai la colère de Yahweh,
puisque j'ai péché contre lui,
jusqu'à ce qu'il prenne en main ma
cause[c],
et qu'il exécute ce qui est mon droit;
il m'amènera à la lumière[d] :
je verrai (s'accomplir) sa justice.
10 Mon ennemie le verra,
et la honte la couvrira,
elle qui me disait : « Où est Yahweh,
ton Dieu[e] »?
Mes yeux la contempleront :
maintenant elle sera foulée aux pieds,
comme la boue des rues[f].
11 C'est le jour de rebâtir[g];
ce jour-là éloignera les limites[h].
12 Ce jour-là, vers toi on viendra
de l'Assyrie et des villes d'Egypte[i],
de l'Egypte jusqu'au fleuve,
d'une mer à l'autre
et d'une montagne à l'autre.
13 Le pays deviendra un désert pour ses
habitants[k],
en fruit de leurs actions.
14 Pais ton peuple avec ta houlette[l],
les brebis de ton domaine,
qui habitent solitaires dans la forêt,
en plein Carmel[m];
qu'elles paissent en Bachan et en
Guilead[n],
comme aux jours antiques!
15 Comme au jour où tu sortis du pays
d'Egypte[o],
je lui ferai voir des prodiges.
16 Les nations le verront,
et seront confuses à cause de tous les
miracles (faits sur) elles;
elles mettront la main sur la bouche[p];
leurs oreilles seront assourdies.
17 Elles lécheront la poussière[q] comme
le serpent[r];
comme les reptiles de la terre,
elles (sortiront) avec effroi de leurs
retraites;
elles (viendront) en tremblant vers
Yahweh, notre Dieu,
et elles auront peur de toi[s].
18 Quel Dieu est semblable à toi, qui
enlève l'iniquité
et qui pardonne le crime
au reste de ton domaine[t]?
Il ne s'obstine pas toujours dans sa
colère[u],
car il prend plaisir, lui, à aimer[v].
19 Il aura encore pitié de nous,
il foulera encore aux pieds nos fautes!
Tu jetteras au fond de la mer tous
leurs péchés[x];
20 tu marqueras à Jacob ta fidélité,
à Abraham l'amour
que tu as juré à nos pères
dès les jours anciens[y].

7 1-7
a Ab 5.
b Mt 21 19.
c Ps 12 2. Is 57 1-2.
d Os 4 2.
e Jer 5 26.
f Jer 4 22.
g 3 11. Is 1 23.
h 2 Sm 23 6. Ez 2 6.
i Is 21 6 sv. 52 8 62 6. Ez 3 17-21 33 2 sv. Hab 2 1.
k Ecli 32 21 33 19.
l Mt 10 35-36.
m 8-9. Is 8 17.

7 8-20
a Ps 37 24.
b Ps 27 1. Is 9 1 42 6-7 49 9.
c Sm 24 16. Ps. 43 1.
d 8.
e Ps 42 4 11 79 10.
f Ps 18 43 47 4.
g Is 61 4.
h Is 54 2. Zc 2 8.
i 4 1-4. Is 19 23-25.
k Is 6 11.
l 2 12 5 3-4. Ps 23. Ez 34 11 sv. Jo 10 1 sv.
m Is 35 2.
n Jer 50 19.
o Os 2 17. Am 2 10.
p Job 29 9 40 4.
q Ps 72 9.
r Gn 3 14.
s Dt 28 10. Jer 33 9.
t Ex 34 6-7. Jer 50 20.
u Ps 103 9.
v Is 54 8.
x Jer 50 20.
y Lc 1 55 73.

que la récolte a été faite, il chercherait en vain des justes en Israël.

3. Vénalité.

4. *Tes guetteurs :* les prophètes. Le prophète interrompt sa description pour annoncer le châtiment.

5-6. Suite du tableau de la corruption morale : les liens sacrés de l'amitié et de la famille n'existent plus.

7-11. Israël nous est ici représenté au milieu même du châtiment et prenant confiance dans le salut divin.

10. Punition de l'ennemie (Ninive).

13. Retour en arrière ou le châtiment.

14. *Pais,* ô Yahweh, berger d'Israël.

15. *Je lui ferai voir,* parole de Yahweh.

19. *Tous leurs péchés.* Septante : *Tous nos péchés.*

LIVRE DE NAHUM

1 1 : TITRE.

1 1 Oracle sur Ninive *a*. Livre de la vision de Nahum d'Elqoch.

1 2-2 1 : YAHWEH ANÉANTIRA NINIVE ET RESTAURERA JUDA

2 Dieu zélateur et vengeur est Yahweh;
vengeur est Yahweh et ardent en sa colère;
Yahweh se venge de ses adversaires *a*,
et il épie ses ennemis.
3 Yahweh est patient et grand en force,
et Yahweh n'accorde pas l'impunité *b*.
Il a pour chemin la tempête et l'ouragan *c*,
et la nuée est la poussière de ses pieds.
4 Il gourmande la mer et il la dessèche *d*,
et il fait tarir tous les fleuves *e*.
Bachan et le Carmel sont flétris,
flétrie est la végétation du Liban *f*.
5 Il fait trembler les montagnes
et se fondre les collines *g*;
la terre se soulève devant lui,
ainsi que le monde et tous ses habitants *h*.
6 Devant son courroux qui subsistera?
Qui tiendra contre le déchaînement de sa colère *i*?
Son irritation se répand comme le feu *k*,
et il fait éclater les rochers.
7 Yahweh est bon *l*; il est un refuge
au jour de la détresse *m*,
et il connaît ceux qui se confient en lui *n*.
8 Sous des flots il recouvre et anéantit
la demeure de son (ennemie) *o*,
et il repousse ses ennemis dans les ténèbres *p*.

9 Que méditez-vous contre Yahweh *q*?
Il consommera la ruine;
cette ennemie ne surgira pas deux fois.
10 Réseau d'épines et comme ivres de
leur vin généreux,
ils seront consumés, telle de la paille
toute sèche *r*.
11 De toi est sorti celui qui médite le mal
contre Yahweh,
celui qui forme des desseins impies.
12 Ainsi parle Yahweh :
Bien qu'intacts et aussi nombreux,
ils seront rasés et disparaîtront.
Je t'humilierai pour n'avoir plus à t'humilier.
13 Et maintenant je briserai son joug
qui pèse sur toi *s*, et je romprai tes liens.
14 Mais voici ce qu'a ordonné Yahweh
à ton sujet :
Il n'y aura plus de postérité de ton nom *t*;
je détruirai de la maison de ton dieu
les images taillées et celles de fonte *u*;
je prépare ton sépulcre, à toi, méprisable.

2 1 Voici sur les montagnes
les pieds d'un messager de bonnes nouvelles,
qui annonce la paix *v*.
Célèbre tes fêtes, ô Juda,
accomplis tes vœux!
Car il ne passera plus chez toi *x* :
l'impie est entièrement supprimé.

2 2-14 : NINIVE, ASSIÉGÉE, FORCÉE, PILLÉE.

2 Un broyeur s'avance contre toi *a* :
garde ta forteresse,
surveille le chemin, affermis tes reins,
renforce ta puissance à l'extrême!
3 Car Yahweh rétablit l'éclat de Jacob,
ainsi que l'éclat d'Israël *b*,
parce que des pillards les ont pillés
et ont détruit leurs ceps *c*.

1 1
a Jn 1 2 sv.

1 2-2 1
a Ps 94 1. Is 1 24.
b Ex 20 5 34 7.
c Ps 18 8-16. 29 3 sv.
d Ps 106 9.
e Ps 74 15.
f Is 33 9.
g Jug 5 5. Ps 68 9 97 5.
h Am 8 8 9 5.
i Ps 76 8.
k Jer 7 20 23 29.
l Ps 73 1 100 5 136.
m Ps 46 2.
n Ps 2 12.
o Is 28 17.
p Job 18 18.
q Ps 2 1.
r Is 5 24 10 16-17. Ab 18.
s Is 9 3 10 27.
t Job 18 19. Is 14 20.
u Jer 10 11 15 43 12-13.
v Is 52 7.
x Is 52 1. Ap 21 27.

2 2-14
a Jer 51 20.
b 1 1 7. Is 4 2 60 1 sv. 62 1 sv.
c Ps 80 13-14. Is 5 5.

1, 1-7. Sorte de psaume (alphabétique) célébrant Yahweh justicier.
8. Première mention de Ninive *l'ennemie : sa demeure*.
9-2, 1. Le prophète s'adresse tantôt à Ninive, tantôt à Juda.
14. Vise Assurbanipal.
2, 1 de l'Hébreu correspond à 1 15 de la Vulgate; de la sorte, la Vulgate est, dans tout le chapitre 2, en retard d'un verset sur l'Hébreu.
2. L'instrument des justices de Dieu : Babyloniens et Mèdes.

4 Le bouclier de ses guerriers est teint
en rouge,
ses hommes d'armes sont vêtus
d'écarlate *d*;
dans le feu des aciers voici les chars,
au jour où il les prépare,
et les lances s'agitent.
5 Dans les rues les chars font rage;
ils se précipitent sur les places.
Ils ressemblent à des torches,
tels des éclairs ils se pressent *e*.
6 Il avise ses notables;
eux trébuchent dans leur marche.
Ils se hâtent vers les murs;
le mantelet est en place.
7 Les portes (qui donnent) sur les
fleuves sont ouvertes *f*,
et le palais s'effondre.
8 Houssab est déportée, emmenée,
et ses servantes poussent des gémis-
sements
pareils aux plaintes des colombes *g*;
elles se frappent la poitrine.
9 Ninive est comme un réservoir d'eau.
Elle est une eau qui fuit...
Arrêtez! Arrêtez!...
Pas un ne se retourne!
10 Pillez l'argent, pillez l'or!
Mais infinis sont les trésors,
une profusion de tous objets pré-
cieux *h*.
11 Vidée, pillée, dépouillée!
Cœurs amollis, genoux fléchissants,
angoisse dans tous les reins,
tous les visages pâlissent *i*.
12 Où est-il, le repaire des lions,
le lieu de pâture pour les lionceaux *k*,
où le lion allait mener ses petits,
sans que personne les effrayât?
13 Le lion déchirait (la proie) nécessaire
à ses petits,
il étranglait pour ses lionnes,
il remplissait de proie ses cavernes
et ses tanières de dépouilles *l*.
14 Me voici contre toi *m*! — oracle de
Yahweh des armées : —
je réduirai tes chars en fumée;
l'épée dévorera tes jeunes lions *n*;
je supprimerai du pays tes chasses,
et l'on n'entendra plus la voix de tes
messagers *o*.

d Ez 23 6 14.
e 3 2. Hab 1 8.
f Is 45 2.
g Is 38 14 59 11.
h Is 45 3.
i Jl 2 6.
k Ez 19 2 sv.
l Is 10 6 13-14.
m 3 5. Jer 21 13.
n Ez 19 4 8-9.
o Is 36 4 sv.

3 1-19

a 2 12-14.
b 2 5.
c Ap 17-18.
d Is 47 9 12.
e Is 47 2-3. Ez 16 37 23 29. Os 2 5 12.
f 1 1.
g Is 51 19.
h Jer 46 25. Ez 30 15-16.
i Jer 50 38 51 13 36.
k Jer 46 9. Ez 30 5.

3 1-19 :
MALHEUR À LA VILLE COUPABLE.

3 1 Malheur à la ville sanguinaire,
toute pleine de fraude, de violence,
toujours en chasse *a*!
2 Claquement de fouets,
fracas de roues,
galop de chevaux,
chariots qui bondissent *b*!
3 Cavaliers qui s'élancent,
flamboiement des épées, éclairs des
lances!
Multitude de tués, masse de morts,
cadavres à l'infini...
On trébuche sur leurs cadavres.
4 Salaire des nombreuses prostitutions
de la prostituée *c*,
belle et gracieuse, maîtresse sorcière,
faisant commerce des nations par ses
prostitutions
et des peuples par ses sorcelleries *d*.
5 Me voici contre toi! — oracle de
Yahweh des armées : —
je rabattrai les pans de ta robe sur ton
visage,
je montrerai aux nations ta nudité *e*,
et ta honte aux royaumes.
6 Je te couvrirai d'ordures et d'infamie,
et je te donnerai en spectacle.
7 Quiconque te verra te fuira
et dira : " Ninive est détruite *f* "!
Qui se lamentera sur elle?
Où te chercher des consolateurs *g*?

8 Vaux-tu mieux que No-Amon *h*,
assise sur les fleuves,
entourée d'eaux,
ayant la mer pour défense
et les eaux pour muraille *i*?
9 L'Ethiopie était sa force, ainsi que
l'Egypte, à l'infini;
Pout et les Libyens *k* étaient ses
auxiliaires.
10 Elle aussi a été déportée, est partie
en captivité;

---

4. *Les lances :* le mot ainsi interprété signifie d'ordinaire *cyprès*. Il ressemble beaucoup au mot rendu par *cavaliers* dans les Septante. — *S'agitent*, ou *s'élancent en tourbillon*.
6. Le roi de Ninive appelle ses officiers aux remparts. — Septante : *ses princes se souviennent* (s'avisent) *et fuient en plein jour*. — *Mantelet :* appareil de protection des assiégés.
7. Les *portes* situées aux bords des canaux et des fossés de fortification sont forcées.
8. *Houssab :* reine ou divinité de Ninive, emmenée captive.
3, 4. *Faire commerce*, peut-être aussi : *tromper*.
8. *No-Amon :* Thèbes dans la Haute-Egypte. — *Les fleuves :* le Nil et ses canaux. — *La mer :* les grands fleuves sont souvent appelés *mer*, par exemple : l'Euphrate dans Jer 51 36; le Nil dans Is 19 5, etc.
9. *Pout :* les habitants de la côte septentrionale de l'Afrique jusqu'à la Mauritanie. — *Les Libyens* proprement dits.

ses petits enfants aussi ont été écrasés *l*,
à l'angle de toutes les rues;
on a jeté le sort sur ses notables *m*,
et tous ses grands ont été rivés à des chaînes.
11 Toi aussi, tu seras enivrée *n* et tu disparaîtras;
toi aussi, tu chercheras une protection contre l'ennemi.
12 Toutes tes places fortes
sont des figuiers aux figues précoces :
on secoue, et elles tombent *o*
dans la bouche de qui les mangera.
13 Vois ton peuple, les tiens : des femmes!
A tes ennemis s'ouvriront toutes grandes
les portes de ton pays;
le feu dévore tes verrous *p*.
14 Puise-toi de l'eau en vue du siège *q*,
restaure tes fortifications *r*,
piétine la boue et foule l'argile,
prends le moule à briques.
15 Là le feu te dévorera,
l'épée t'exterminera,
elle te dévorera comme le yéléq *s*.

l Is 13 16. Os 14 1.
m Jl 4 3.
n Is 51 17-23. Jer 25 15 sv. Hab 2 16.
o Ap 6 13.
p Is 45 2. Jer 51 58.
q Is 22 9-10.
r Is 22 9 11.
s Jl 1 4 2 25.
t Ez 27. Ap 18 11 sv.
u Mic 5 4.
v 1 Rg 22 17. Ez 34 6.
x Job 27 23. Lm 2 15.
y Is 10 7 sv.

Multiplie-toi en masse comme le yéléq,
en puissance comme la sauterelle.
16 Tu as multiplié tes marchands *t*
plus que les étoiles du ciel.
Le yéléq fait sa mue et s'envole.
17 Tes officiers sont comme la sauterelle
et tes employés comme un essaim de sauterelles :
elles se posent sur les haies par temps froid;
dès que le soleil paraît, elles s'en vont,
et l'on ne sait plus leur demeure : où sont-elles?
18 Tes pasteurs *u* sont endormis, roi d'Assyrie;
tes chefs, embusqués;
ton peuple est dispersé sur les montagnes *v*,
et personne ne (le) rassemble.
19 Tu es détruite sans retour,
frappée d'un coup cuisant;
tous ceux qui apprendront ce qui t'arrive
battront des mains à ton sujet *x*;
car sur qui ta malfaisance n'a-t-elle pas passé sans trêve *y*?

---

11. Toujours à l'adresse de Ninive. — *Enivrée* par Dieu.
15. Le *yéléq :* sorte de criquet.
16. *Tes marchands* qui ne seront pas pour toi une force : dès que l'ennemi paraîtra, ils prendront la fuite avec la rapidité de la sauterelle. — Le second stique de ce verset doit être lu après 17.

LIVRE D'HABACUC

I 1 : TITRE.

1 1 Oracle dont Habacuc *a*, le prophète,
eut la vision.

I 2-2 4 : QUESTIONS POSÉES À DIEU ET ORACLES.

2 Jusques à quand, Yahweh, crierai-je,
sans que tu écoutes,
clamerai-je vers toi : " A la violence ",
sans que tu sauves *a*?
3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité,
et acceptes-tu la vue d'afflictions?
Oppression et violence sont devant
moi *b*;
il y a des querelles et la dispute
s'élève;
4 à cause de cela la loi est paralysée,
et le droit n'arrive pas à triompher *c*,
car le pécheur circonvient le juste;
c'est pourquoi le droit apparaît
faussé *d*.

5 Jetez les yeux sur les nations et
regardez;
soyez étonnés, stupéfaits.
Car je vais faire en vos jours une
œuvre,
que vous ne croiriez pas si on la
racontait *e*.
6 Car voici que je suscite les Chal-
déens *f*,
peuple féroce et farouche,
qui s'avance vers les étendues de la
terre
pour s'emparer de demeures qui ne
sont pas à lui.
7 Il est terrible et formidable,
et il est lui-même la source de son
droit et de sa grandeur *g*.
8 Ses chevaux sont plus légers que les
léopards,
plus impétueux que les loups du
soir.
Ses cavaliers s'élancent,
ses cavaliers viennent de loin,
ils volent comme le vautour pressé de
dévorer *h*.
9 Tout entier, il vient pour des actes de
violence;
son irruption est un vent brûlant;
il amasse les captifs comme du
sable *i*.
10 Lui, il se moque des rois,
et les princes sont sa risée;
lui se rit de toutes les forteresses,
il entasse de la poussière et les prend.
11 Puis, sur une saute de vent, il passe.
Criminel qui fait de sa force son
dieu *k*!

12 N'es-tu pas dès les temps anciens,
Yahweh, mon Dieu, mon Saint *l*?
Nous ne mourrons pas *m*.
Yahweh, tu l'as établi pour juger;
ô Rocher *n*, tu l'as fondé pour pro-
noncer des sentences.
13 Tes yeux sont trop purs pour voir le
mal,
et tu ne peux regarder la tribulation.
Pourquoi regarderais-tu les pervers,
et te tairais-tu quand le criminel
dévore un plus juste que lui *o*?
14 Tu traiterais donc les hommes
comme les poissons de la mer *p*,
comme les reptiles qui n'ont point de
chef!...
15 Il prend le tout à l'hameçon,
il le tire avec son filet *q*,
le rassemble dans ses rets;
aussi bien est-il en joie et allégresse.
16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet,
et il brûle des offrandes à ses rets;
car par eux sa portion est grasse
et sa nourriture succulente.
17 Continuera-t-il donc à vider son
filet,

1 1
a Dn 14 32 sv.

1 2-2 4
a Ps 22 2-3.
b Ps 55 10-12. Jer 6 7.
c Am 5 15.
d Am 5 7 6 12.
e Act 13 41.
f Is 10 5-27.
g Is 47 8 10. Dn 4 27.
h Jer 4 13.
i Is 14 17.
k 7 3 19.
l Is 6 3 10 20 43 14 54 5.
m Ps 118 17.
n Dt 32 4 18.
o Ps 73 3 sv. Jer 12 1 sv.
p 15-17.
q Jer 16 16. Ez 30 4-5. Am 4 2.

1, 1-4. Problème posé par les succès des Chaldéens, type des violents et criminels.

5-11. Réponse de Dieu : c'est lui qui suscite les Chaldéens, pourtant violents et idolâtres.

9. *Leur irruption :* texte incertain.

12-2, 1. Nouvelle question à Dieu, qui supporte ces violences.

12. Appel à Dieu, *le Saint*, gardien du droit : peut-il se plaire à voir ces violences? — *Nous ne mourrons pas :* texte corrigé par les scribes (Dieu ne meurt pas). Qui est celui qu'il a *établi pour juger?*

14-15. Dieu peut-il, par les Chaldéens, traiter les hommes comme des poissons?

16. *Il sacrifie à son filet :* il fait honneur de ses succès, non à Dieu, dont il est l'instrument, mais aux moyens qu'il a employés.

et à toujours égorger sans pitié les nations?

2 1 Je veux me tenir à mon poste,
et rester debout sur la tour *r*;
et j'observerai pour voir ce que me dira Yahweh,
et ce que je répondrai à la remontrance que je recevrai.
2 Et Yahweh me répondit et dit :
Ecris la vision et grave-la sur les tables *s*,
afin qu'on y lise couramment.
3 Car il y a encore une vision pour ce moment;
elle se hâte vers ce terme sans décevoir *t*;
si elle tarde, attends-la,
car elle arrivera certainement, sans manque *u*.
4 Vois combien boursouflée, pas droite est son âme,
mais le juste vivra par sa fidélité *v*.

2 5-20 : MALÉDICTIONS.

5 Cependant, tel le vin perfide
est l'homme arrogant et sans repos,
lui qui élargit comme le chéol sa gorge *a*,
qui, comme la mort, est insatiable;
il rassemble vers lui toutes les nations *b*,
et il groupe autour de lui tous les peuples.
Est-ce que ceux-ci, eux tous,
6 ne prononceront pas sur lui des sentences,
railleries et énigmes à son adresse *c*?
On dira :

Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui *d*, — jusques à quand? —
à qui met sur soi un fardeau de gages!
7 Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain *e*;
tes exacteurs ne se réveilleront-ils pas?
Et tu deviendras leur proie.
8 Alors que tu as dépouillé beaucoup de nations,
tous les autres peuples te dépouilleront *f*,
parce que (tu as versé) du sang humain, maltraité le pays,
la ville et tous ses habitants.

9 Malheur à qui réalise pour sa maison des gains iniques *g*,
afin de placer son nid bien haut *h*
pour échapper à l'atteinte du malheur!
10 Tu as médité, couvrant de honte ta maison,
de tailler en pièces beaucoup de peuples, compromettant ta propre vie *i*.
11 Car la pierre criera de la muraille,
et la poutre lui répondra de la charpente *k*.

12 Malheur à qui bâtit une ville dans le sang
et fonde une cité sur l'injustice *l*!
13 N'est-ce pas ce que veut Yahweh des armées :
que les peuples peinent pour le feu,
et que les nations se fatiguent pour le néant *m*?
14 Car la terre sera remplie
de la connaissance de la gloire de Yahweh,
comme les eaux recouvrent le fond de la mer *n*.

15 Malheur à qui fait boire son prochain,
mêlant son poison jusqu'à l'enivrer *o*,
pour bien regarder sa nudité!
16 Tu t'es rassasié de honte, non de gloire;
bois, toi aussi *p*, et montre ton incirconcision;
la coupe de la droite de Yahweh se retournera sur toi,
et l'ignominie sur ta gloire.

r Is 21 6-8 52 8. Jer 6 17. Ez 3 17 sv. 33 2 sv.
s Is 8 1 30 8. Ap 1 11.
t Dn 8 19 12 6 sv.
u Nm 23 19. 1 Sm 15 29. Ps 33 11. Jer 1 12.
v Rm 1 17. Gal 3 11. Heb 10 38.

2 5-20
a Pr 27 20 30 15-16.
b Jer 51 20.
c Jer 38 22.
d 1 6.
e Ps 109 11.
f Is 33 1.
g 6. Pr 10 2. Jer 17 11.
h Jer 49 16 51 53. Ab 4.
i Ps 7 15-17.
k Job 31 38. Lc 19 40.
l Jer 22 13. Mic 3 10.
m Jer 51 58.
n Is 11 9.
o Jer 51 7.
p Is 51 17-23. Jer 25 15-26 51 39 57. Nah 3 11.

2, 1. *Mon poste :* celui de guetteur.
2. *Les tables* de bois ou de pierre, où le peuple pourra lire la vision.
4. Contenu de l'oracle, qui se réalisera à son heure. Le premier vers (au texte difficile) est dirigé contre les Chaldéens, type de perversité. Le second vers (visant les Israélites fidèles) est devenu formule chrétienne de la justification par la foi.
5. *Tel le vin perfide :* membre de phrase dont le sens est ici difficile à saisir et qui est diversement rendu par les versions. Le reste du v. 5 et la première partie du v. 6 forment le prélude du chant de menaces qui suit (v. 6b-20).
6. *Un fardeau de gages :* les biens extorqués aux nations, masse pesante de gages illicites.
7. *Tes créanciers, nôchekêykâ* avec un jeu de mots sur la racine *nâchak, mordre* et *prêter avec usure.* D'autres traduisent : *ceux qui te mordent.*
9. *Placer son nid bien haut :* assurer son *empire contre toute attaque.*
13-14. Vains efforts de Babylone qui disparaîtra quand Dieu triomphera.
16. *Et montre ton incirconcision (hê'ârêl).* Septante : *et sois enivrée (chancelle, hêrâ'êl).*

17 Car la violence faite au Liban *q*
retombera sur toi,
ainsi que le massacre d'animaux frappés d'épouvante,
parce que (tu as versé) du sang humain, maltraité le pays,
la ville et tous ses habitants *r*.
18 A quoi sert l'image sculptée, pour que son sculpteur la façonne *s*;
l'idole de fonte et l'oracle de mensonge,
pour que son modeleur y mette sa confiance
pour fabriquer des divinités muettes?
19 Malheur à qui dit au bois : “ Réveille-toi ”!
“ Réveille-toi ”! à la pierre muette *t*.
C'est lui l'oracle...
Oui! il est recouvert d'or et d'argent,
mais en lui pas un souffle *u*.

20 Yahweh est dans son palais saint *v*;
devant lui, silence à la terre entière *x*!

3 1-19 : PRIÈRE DU PROPHÈTE.

3 1 Prière d'Habacuc le prophète *a*.
Sur le mode chigyonot.
2 Yahweh, j'ai entendu ce qu'on conte de toi :
je suis saisi de crainte *b*, Yahweh, devant tes actes.
En ces années fais-les vivre,
en ces années manifeste (-les) *c*!
Dans ta colère souviens-toi d'avoir pitié *d*.
3 Dieu vient de Téman *e*,
et le Saint de la montagne de Paran *f*
(Séla) *g*.
Sa majesté a couvert les cieux,
et la terre a été remplie de sa louange *h*.
4 C'est un éclat comme la lumière (du jour);
il a des rayons à ses côtés;
là il voile sa puissance.
5 Devant lui s'avancent des fléaux,
et ses pas font jaillir des flammes *i*.
6 Il se dresse et mesure la terre,
il regarde et agite les nations;
les montagnes éternelles sont mises en pièces,
les collines antiques s'affaissent *k* :
ce sont ses voies de toujours *l*.
7 Réduites à néant, j'ai vu les tentes de Kouchan;
les pavillons de la terre de Midyan frémissant *m*.
8 Est-ce contre des fleuves que Yahweh s'est irrité?
Ou bien es-tu en colère contre les fleuves,
ou courroucé contre la mer,
lorsque tu montes tes chevaux, tes chars triomphants *n*?
9 A nu ton arc se découvre *o*;
les serments sont les flèches de la parole (Séla).
En torrents tu fends la terre.
10 A ta vue les montagnes sont dans les transes;
une trombe d'eau a passé *p*;
l'abîme donne de la voix, il tend ses mains en haut.
11 Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure;
on marche à la clarté de tes flèches *q*,
à la lueur des éclairs de ta lance.
12 En courroux tu piétines la terre,
avec colère tu foules les nations *r*.
13 Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple,
pour sauver ton Oint *s*;
tu as abattu le faîte à la maison du méchant,
mettant à nu les fondements jusqu'en bas (Séla).
14 Tu as percé de ses propres traits le chef de ses guerriers
qui se précipitaient en ouragan *t*
pour me disperser,
avec des cris de joie, comme s'ils allaient dévorer un malheureux en cachette.
15 Tu as lancé dans la mer tes chevaux *u*,
dans l'amas des grandes eaux.

q Is 14 7-8 37 24. Jer 22 20-23. Ez 17 3. Zc 11 1 sv.
r 8.
s Sag 13 10 sv. Is 40 19-20 41 6-7 44 9-20. Jer 10. Bar 6 7 sv.
t Is 44 17. Jer 2 27.
u Ps 135 17.
v Ps 11 4 29 9.
x Sph 1 7. Zc 2 17.

3 1-19
a 1 1.
b 16.
c 2 3.
d Ps 6 2-3. Lm 3 32.
e Jer 49 7. Bar 3 22.
f Dt 33 2.
g Ps 3 3 sv.
h 2 14. Nm 14 21. Is 6 3.
i Ps 18 9 sv. 97 3-4.
k Jug 5 4-5. Ps 18 7 97 5 114 4.
l Ps 77 17-20.
m Ex 15 14-15.
n 15. Ps 18 11 104 3.
o Dt 32 42.
p Ps 18 12 sv. 77 18.
q Dt 32 42. Ps 18 15.
r Is 63 3.
s Ps 28 8.
t Ez 37 9.
u 8. Ps 77 20.

---

17. *Au Liban :* montagne conquise et ravagée, ou bien symbole d'Israël.

3, 1. *Sur le mode chigyonot* (signification inconnue).

2. *Tes actes* de jugement et de délivrance. Septante : *J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été stupéfait; tu te manifesteras au milieu de deux animaux; quand les années seront proches, on le connaîtra; quand les temps seront venus, tu apparaîtras.*

3-15. L'intervention de Dieu est décrite sous la forme d'une grande théophanie.

3. *Téman,* ville et district de l'Idumée, et le mont *Paran* sont dans le voisinage du Sinaï, théâtre des grandes manifestations divines, et au sud de la Palestine, d'où viennent les orages.

4. *Des rayons,* proprement *des cornes.*

9. *Les serments... :* membre de phrase très obscur et probablement altéré. — *En torrents tu fends la terre :* de la terre entrouverte tu fais jaillir les torrents.

13. *Ton Oint :* le peuple élu, Israël; ou bien encore, la royauté théocratique en général, y compris le Messie, le plus glorieux descendant de la dynastie élue. — *En bas :* traduction incertaine d'une locution difficile *(jusqu'au cou).*

16 J'ai entendu, et mes entrailles se sont
émues *v*;
à ce bruit mes lèvres balbutient,
la carie entre dans mes os,
et en moi-même je frissonne,
à rester en repos jusqu'au jour de
détresse
qui saisira un peuple qui nous
assaille.
17 Alors que le figuier ne bourgeonnera
pas,
et qu'il n'y aura rien à récolter dans
les vignes;
que le produit de l'olivier manquera,
et que les champs ne donneront pas
de pâture *x*;
que la brebis disparaîtra de la bergerie,
et qu'il n'y aura plus de bœufs dans
les étables;
18 moi, je veux me réjouir en Yahweh,
exulter dans le Dieu de mon salut *y*.
19 Yahweh, le Seigneur, est ma force *z*;
il me donne des pieds comme aux
biches
et me fait marcher sur mes lieux
élevés *a**.

Au chef (du chœur), sur instruments
à cordes *b**.

v 2. Jer 4 19 23 9.
x Dt 28 16 sv. Jl 1 7 sv. Ag 1 11.
y Ps 18 47. Is 25 9. Mic 7 7. Lc 1 47.
z 1 11. Ps 18 33 27 1.
*a** Ps 18 34.
*b** Ps 4 1 6 1.

19. En addition : une indication analogue aux titres des psaumes. La Vulgate l'a, à tort, réunie à ce qui précède.

LIVRE DE SOPHONIE

1 1 : TITRE.

1 1 Parole de Yahweh qui fut adressée à Sophonie, fils de Kouchi, fils de Guedalya, fils d'Amarya, fils de Hizqiia, aux jours de Josias[a], fils d'Amon, roi de Juda.

1 2-18 : LE JOUR DE YAHWEH CONTRE JUDA.

2 Je retirerai tout de sur la terre,
— oracle de Yahweh; —
3 je retirerai hommes et bêtes,
je retirerai oiseaux du ciel et poissons de la mer[a],
et les scandales avec les impies,
et je retrancherai l'homme de la face de la terre[b],
— oracle de Yahweh.
4 Et j'étendrai ma main sur Juda
et sur tous les habitants de Jérusalem,
et je retrancherai de ce lieu ce qui reste de Baal[c],
le nom de la prêtraille d'entre les prêtres;
5 et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux[d];
et ceux qui se prosternent en faisant serment à Yahweh[e],
tout en jurant par Milkom[f];
6 et ceux qui ont apostasié Yahweh,
qui ne cherchent pas Yahweh,
et ne le recherchent pas[g].
7 Silence devant le Seigneur Yahweh[h]!
Car proche est le jour de Yahweh[i],
car Yahweh a préparé un sacrifice[k],
il a consacré ses invités.
8 Et il arrivera : Au jour du sacrifice de Yahweh[l],
je châtierai les chefs et les princes royaux,
et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers.
9 Et je châtierai en ce jour-là tous ceux
qui sautent par-dessus le seuil,
qui remplissent par violence et fraude[m] la maison de leur maître.
10 Et il arrivera en ce jour-là, — oracle de Yahweh : —
De la porte des Poissons[n] retentiront des cris,
de la ville nouvelle[o] des gémissements,
et des collines[p] un grand fracas.
11 Lamentez-vous, habitants du Mortier,
car toute la gent marchande est anéantie,
tous les porteurs d'argent sont exterminés[q].
12 Et il arrivera en ce temps-là :
Je fouillerai Jérusalem[r] aux lumières,
et je châtierai les hommes figés sur leur lie[s],
qui disent en leur cœur :
" Yahweh ne fait ni du bien ni du mal[t] "!
13 Leurs richesses seront livrées au pillage,
et leurs maisons à la dévastation;
ils bâtiront des maisons, et ils n'y habiteront pas;
ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin[u].

1 1
a 2 Rg 22 1-23 30. Jer 1 2.

1 2-18
a Is 24 1 sv.
b 18.
c 2 Rg 23 4 sv.
d 2 Rg 23 12. Jer 19 13.
e Is 48 1. Jer 5 2.
f 1 Rg 11 5.
g 2 3. Am 5 4 6.
h Hab 2 20. Zc 2 17.
i 14. Jl 1 15 2 1.
k Is 34 6. Jer 46 10. Ez 39 17. Ap 19 17-18.
l 7.
m Am 3 10. Mic 6 12.
n 2 Chr 33 14. Neh 3 3 12 39.
o 2 Rg 22 14.
p Ps 125 2.
q 18.
r Ab 6.
s Jer 48 11.
t Ps 10 13 94 7. Ec 8 11. Jer 10 5. Mal 3 14.
u Dt 28 30. Am 5 11. Mic 6 15.

1, 1. *Sophonie :* Sephanya.

3. *Les scandales :* tous les objets qui sont des occasions d'idolâtrie. — Au lieu de ce substantif, les Septante ont lu un verbe : *et succomberont les impies.*

4. *Ce qui reste de Baal :* allusion à la réforme commencée par Josias.

5. *Sur les toits :* sur les terrasses des maisons étaient dressés des autels en l'honneur du soleil, de la lune, des étoiles. — *En faisant serment :* il s'agit ici de ceux qui mêlaient le culte des idoles à celui de Yahweh.

7. *Un sacrifice :* le jugement est comparé à un sacrifice avec le repas sacré qui le suit.

9. *Qui remplissent* etc. : les serviteurs des grands et des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres.

10. *Porte des Poissons :* elle se trouvait au haut du Tyropœon. — *La ville nouvelle :* la ville basse, sur la colline d'Acra; elle est nommée *nouvelle* par opposition à la ville primitive de David sur le mont Sion. — *Des collines* qui entourent la ville basse.

11. *Du Mortier :* nom d'un quartier de la ville occupé surtout par les marchands, probablement la partie supérieure du Tyropœon.

12. *Les hommes figés sur la lie :* locution proverbiale qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse.

14 Il est proche le grand jour de Yahweh *v*,
il est proche et se précipite!
Il est terrible d'entendre le jour de Yahweh!
Le héros y poussera des cris *x*.
15 C'est un jour de courroux que ce jour-là,
un jour d'angoisse et d'affliction,
un jour de renversement et de bouleversement *y*,
un jour de ténèbres et d'obscurité,
un jour de nuages et d'épais brouillards *z*,
16 un jour de trompette et de cris d'alarme,
sur les villes fortes et les hautes tours *a**.
17 Je tourmenterai les hommes,
et ils marcheront comme des aveugles *b**,
parce qu'ils ont péché contre Yahweh;
leur sang sera répandu comme la poussière
et leurs entrailles comme du fumier *c**.
18 Ni leur argent, ni leur or ne pourront les sauver *d**,
au jour de la colère de Yahweh;
par le feu de son zèle toute la terre sera dévorée;
car il fera une destruction totale, soudaine même,
de tous les habitants de la terre *e**.

2 1-15 : LE JOUR DE YAHWEH CONTRE LES NATIONS.

2 1 Ramassez-vous, ramas de fétus,
ô nation sans pudeur,
2 avant l'enfantement du moment,
du jour passant comme la balle,
avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de Yahweh,
avant que vienne sur vous le jour de la colère de Yahweh *a*.
3 Cherchez Yahweh *b*, tous les petits du pays *c*,
qui accomplissez sa loi;
cherchez la justice, cherchez l'humilité *d*.
Peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère de Yahweh *e*?
4 Car Gaza *f* sera abandonnée,
et Achqelon *g* réduite en désert;

v 7 **2** 2. Jl **1** 15 **2** 1.
x Jer **46** 6. Am **2** 14-16.
y Is **22** 5.
z Jl **2** 2.
*a** Is **2** 15.
*b** Lm **4** 14.
*c** Jer **8** 2 **9** 21.
*d** 11. Jer **9** 22. Ez **7** 19.
*e** 2-3.

2 1-15
a **1** 14-15.
b **1** 6. Am **5** 4 6.
c **3** 12.
d Mic **6** 8.
e Am **5** 15.
f Jos **13** 3.
g Jos **13** 3.
h Jos **13** 3.
i Jos **13** 3.
k Ez **25** 16.
l Is **14** 28-32. Jer **47** 1-7. Ez **25** 15-17. Am **1** 6.
m Ez **25** 5.
n **9** 3 12-13.
o Lc **1** 68.
p Ez **25** 8-9.
q Ez **25** 3.
r Ez **25** 1-11.
s Gn **19** 24 sv.
t 7.
u 8.
v Is **2** 20. Jer **10** 11 **44** 12-13. Nah **1** 14.
x Mal **1** 11.
y Is **20** 3-5.
z Is **10** 5-34.

on proscrira Achdod *h* en plein midi,
et Eqron *i* sera extirpée.
5 Malheur aux habitants de la région de la mer,
à la nation des Kretim *k*!
Il y a une parole de Yahweh sur vous,
Canaan, terre des Philistins *l* :
" Et je te détruirai, supprimant tout habitant ".
6 La région de la mer deviendra pâturages,
pacages de bergers et parcs de moutons *m*.
7 Cette région appartiendra au reste de la maison de Juda *n* :
ils en feront des pâtures;
le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Achqelon,
car Yahweh, leur Dieu, les visitera *o*
et les restaurera.
8 J'ai entendu les insultes de Moab *p*
et les outrages des fils d'Ammon *q*,
qui insultaient mon peuple
et s'enorgueillissaient de leur territoire.
9 C'est pourquoi, par ma vie!
— oracle de Yahweh des armées, le Dieu d'Israël : —
Moab deviendra comme Sodome,
et les fils d'Ammon comme Gomorrhe *r* :
le domaine des orties, une étendue salée,
un désert à jamais *s*.
Le reste de mon peuple les pillera *t*,
et ce qui demeurera de ma nation les aura en partage.
10 Cela comme peine de leur orgueil,
à cause de leurs outrages et de leur insolence
envers le peuple de Yahweh des armées *u*.
11 Redoutable leur apparaîtra Yahweh,
car il supprimera tous les dieux de la terre *v*;
et devant lui se prosterneront, chacun en son lieu,
toutes les îles des nations *x*.
12 Vous aussi, Ethiopiens,
vous serez abattus par mon épée *y*.
13 Il étendra aussi sa main contre le nord,
il détruira Assour *z*,

2, 1. La signification des termes de ce verset est obscure.
5. *Aux habitants* etc., : aux Philistins, qu'une tradition fait venir de l'île de Crète.
11. *De son lieu :* sans quitter le lieu qu'il habite pour se rendre à Jérusalem.
13. *Assour :* à l'époque du prophète, l'Assyrie était encore la principale puissance opposée au peuple de Dieu.

et il fera de Ninive un désert *a**,
aride comme la steppe.
14 En elle prendront leur gîte des troupeaux,
des hordes de toute espèce d'animaux;
même le pélican, même le butor
se logeront sur ses chapiteaux *b**;
on entendra des chants dans les fenêtres,
la désolation sera sur le seuil,
car on a arraché les boiseries de cèdre.
15 Voilà la ville satisfaite,
installée dans la sécurité,
qui disait en son cœur :
“ Moi, et rien que moi *c** ”!
Comment est-elle devenue un désert,
un repaire de bêtes?
Quiconque passera près d'elle
sifflera et agitera la main *d**.

3 1-8 : LE JOUR DE YAHWEH CONTRE JÉRUSALEM.

3 1 Hélas! rebelle et souillée *a*,
ô ville d'oppresseurs *b*!
2 Elle n'a voulu rien écouter,
ni recevoir d'avertissement *c*;
elle ne s'est pas confiée en Yahweh,
elle ne s'est pas approchée de son Dieu *d*.
3 Ses chefs, en elle, sont des lions rugissants;
ses juges, des loups du soir *e*,
qui, au matin, n'avaient rien sous la dent.
4 Ses prophètes sont des fanfarons,
des hommes perfides *f*;
ses prêtres profanent les choses saintes,
ils violent la loi *g*.
5 Yahweh est juste envers elle,
il ne fait rien d'inique;
chaque matin il produit son jugement
à la lumière, sans y manquer *h*;
mais l'impie ne sait pas rougir *i*!
6 J'ai exterminé des nations;
leurs tours sont en ruines;
j'ai dévasté leurs rues,
désormais sans passants;
leurs villes ont été saccagées,
ne gardant personne, aucun habitant.
7 Je disais : “ Au moins tu me craindras,
tu recevras l'avertissement *k*;
et sa demeure ne sera pas détruite,
selon tout le châtiment que je lui ai infligé ”.
Mais ils se sont empressés à pervertir toutes leurs actions.
8 C'est pourquoi attendez-moi, — oracle de Yahweh, —
pour le jour où je surgirai pour le butin!
Car j'ai arrêté de rassembler les nations,
de grouper les royaumes,
pour verser sur eux mon courroux *l*,
toute l'ardeur de ma colère.
Car par le feu de mon zèle
toute la terre sera dévorée.

3 9-20 : LES PROMESSES.

9 Oui! alors je donnerai aux peuples
des lèvres pures *a*,
afin qu'ils invoquent tous le nom de Yahweh
et le servent d'un commun accord.
10 D'au-delà des fleuves de l'Ethiopie,
mes adorateurs, mes dispersés, m'apporteront des offrandes *b*.
11 En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir
de tous tes actes d'infidélité contre moi *c*,
car alors j'ôterai de ton sein
tes fanfarons arrogants,
et tu ne feras plus désormais la hautaine
sur ma montagne sainte.
12 Je laisserai chez toi, comme reste *d*,
des gens humbles et petits *e*,
qui mettront leur confiance dans le nom de Yahweh *f*.
13 Le reste d'Israël ne commettra pas l'iniquité *g*,
il ne dira pas de mensonge,
et il ne se trouvera pas dans leur bouche
de langue trompeuse.
Car ils paîtront et se coucheront
sans être troublés *h*.

*a** Nah 1-3.
*b** Is 13 21-22 34 13-15.
*c** Is 47 8 10.
*d** Jer 49 17.

3 1-8
a Ez 22 2.
b Is 1 23. Mic 3 10.
c Jer 5 3 7 26.
d 1 6.
e Is 1 23. Ez 22 27. Mic 3 2-3 11.
f Mic 3 5.
g Jer 2 8. Ez 22 26.
h Jer 7 25.
i Jer 3 3 6 15.
k 2. Jer 7 12 sv.
l Jl 4 2 11-15.

3 9-20
a 13. Is 6 5-7.
b Is 2 2-4 60 5 sv. 66 18 sv.
c Is 45 17. Ez 16 61 63.
d 2 7 9.
e 2 3.
f 3 2.
g Is 11 9.
h Ez 34 14 sv.

14. Traductions incertaines.
3, 1. *Malheur* à Jérusalem!
6. Les châtiments infligés aux anciennes nations idolâtres sont une leçon pour Israël.
7. *Et sa demeure* etc. : Septante : *et de ses yeux ne sera point supprimé tout ce par quoi je l'ai punie.*
8. *Pour le butin ('ad)* : Septante : *en témoin ('êd).*
9. *Aux peuples* : Gentils et Juifs.
11. *En ce jour-là* : après qu'Israël, dispersé par l'exil, aura été de nouveau rassemblé.
12-13. Dieu rassemblera à Jérusalem le petit nombre d'Israélites fidèles, *le* saint *reste*, doux et humble, de mœurs tout opposées à celles que décrit le verset précédent.

14 Pousse des cris de joie, fille de Sion *i*!
Pousse des cris d'allégresse, Israël!
Réjouis-toi et exulte à plein cœur,
fille de Jérusalem!
15 Yahweh a retiré les condamnations portées contre toi *k*,
il a écarté ton ennemi.
Le roi d'Israël, Yahweh, est en toi *l*;
tu ne verras plus le malheur!

16 En ce jour-là on dira à Jérusalem :
Ne crains pas, Sion *m*,
que tes mains ne s'amollissent pas!
17 Yahweh, ton Dieu, est en toi *n*,
héros sauveur *o*!
Il est transporté de joie à cause de toi;
il se tait dans son amour;
il exulte à cause de toi en jubilation *p*.

i Is 12 6. Zc [illegible] 14 9 9.
k Is 40 2.
l Is 12 6. Jer 3 17. Ez 37 26-28 43 6 48 35. Jl 4 21. Zc 2 9. Ap 21 3.
m Is 41 10 14 43 1 5 44 2.
n Is 45 21-22.
o Is 62 4 sv.
p Lm 1 4 2 6. Os 3 4.
q Os 3 4.
r Mic 4 6.
s Is 61 9.
t Jer 32 37.
u 19.

18 Ceux qui sont privés des réunions solennelles *q*,
je les rassemblerai à cause de toi,
les débarrassant des outrages.
19 Voici que j'en finirai, en ce temps-là,
avec tous tes oppresseurs;
je sauverai ceux qui boitent *r*,
et je recueillerai les dispersés,
et je les ferai glorieux et renommés *s*
dans tous les pays où ils furent dans la confusion.

20 En ce temps-là, je vous ramènerai,
en ce temps où je vous rassemblerai *t* :
car je vous ferai renommés et glorieux
parmi tous les peuples de la terre *u*,
quand j'accomplirai votre restauration
sous vos yeux, dit Yahweh.

---

18. Traduction assez incertaine. Ce verset est difficile, et les versions anciennes présentent de notables différences.

19. *Et je les ferai glorieux* etc. : d'autres : *Et je ferai d'eux un objet de louange, et de leur honte un sujet de renom par toute la terre.*

LIVRE D'AGGÉE

I 1-15 : PREMIER DISCOURS.
LES TRAVAUX DU TEMPLE.

1 1 La deuxième année du roi Da-
rius[a], au sixième mois[b], le premier
jour du mois, la parole de Yahweh fut
adressée, par l'intermédiaire d'Aggée[c],
le prophète, à Zorobabel[d], fils de
Chealtiel, gouverneur de Juda, et à
Yehochoua[e], fils de Yehosadaq, le
grand prêtre, en ces termes : 2 Ainsi
parle Yahweh des armées : Ces gens
disent : " Le temps n'est pas venu, le
temps pour que la maison de Yahweh
soit bâtie[f] ".
3 Et la parole de Yahweh se fit entendre
par l'intermédiaire d'Aggée[g], le pro-
phète, en ces termes :
4 Est-il temps pour vous
d'habiter vos maisons lambrissées[h],
alors que cette maison-là est en
ruines?
5 Et maintenant ainsi parle Yahweh
des armées :
Considérez attentivement vos voies.
6 Vous avez semé beaucoup et re-
cueilli peu;
vous mangez, mais non jusqu'à
rassasiement[i];
vous buvez, mais non jusqu'à votre
soûl;
vous êtes vêtus, mais non jusqu'à
être réchauffés;
et le salarié gagne son salaire pour
une bourse trouée[k].
7 Ainsi parle Yahweh des armées :
Considérez attentivement vos voies[l].
8 Allez à la montagne, apportez du
bois[m], et bâtissez la maison :

1 1-15

a Esd 4 24 6 1-15. Dn 6 1. Zc 1 1.
b 2 1 10 20.
c Esd 5 1 6 14.
d Esd 2 2 3 2 sv. 5 2.
e Esd 2 2 3 2 8. Zc 3 1 sv.
f Esd 4 24.
g 1 2 1.
h 2 Sm 7 2.
i 9-11 2 16. Lv 26 26. Mic 6 14.
k Zc 8 10.
l 5.
m Esd 3 7.
n 2 7-9.
o 6 2 16.
p 4.
q Lv 26 19-20. Is 45 8. Os 2 23-24.
r 2 Rg 8 1. Jer 14 1 sv. Am 4 7-8.
s 1.
t 2 4. Is 41 10 43 2.
u 2 4. Esd 1 5 5 2 8.

je l'agréerai et me glorifierai[n], dit
Yahweh.
9 A grande espérance, petit résultat :
alors que vous engrangiez j'ai soufflé
dessus[o].
A cause de quoi — oracle de Yahweh
des armées?
A cause de ma maison qui est en
ruines,
tandis que vous vous empressez
chacun pour votre maison[p].
10 C'est pourquoi les cieux vous ont
refusé la rosée,
et la terre a refusé ses fruits[q].
11 J'ai appelé la sécheresse[r]
sur la terre et sur les montagnes,
sur le blé, sur le moût, sur l'huile,
et sur ce que produit le sol,
et sur l'homme et sur les bêtes,
et sur tout le travail des mains.

12 Alors Zorobabel[s], fils de Chealtiel,
et Yehochoua, fils de Yehosadaq, le
grand prêtre, et tout le reste du peuple
écoutèrent la voix de Yahweh, leur
Dieu, et les paroles d'Aggée, le pro-
phète, selon la mission qu'il avait reçue
de Yahweh, leur Dieu; et le peuple fut
saisi de crainte devant Yahweh. 13 Et
Aggée, envoyé de Yahweh, sur l'ordre
de Yahweh, parla au peuple en ces
termes : " Je suis avec vous[t], — oracle
de Yahweh ". 14 Et Yahweh réveilla
l'esprit de Zorobabel, fils de Chealtiel,
gouverneur de Juda, l'esprit de Yeho-
choua, fils de Yehosadaq, le grand
prêtre, et l'esprit de tout le reste du
peuple[u] : et ils vinrent travailler à la

I, 1. *Darius*, de 521 à 486 avant Jésus-Christ. — *Au sixième mois* de l'année juive, nommé *'éloul* (août-septembre). — *Zorobabel*, de la race royale de David, nommé *pachah*, c'est-à-dire préfet ou *gouverneur de Juda* par le roi de Babylone. — *Yehochoua* était le chef religieux de la petite colonie juive, comme Zorobabel en était le chef politique.

2. *Le temps n'est pas venu :* trop d'obstacles s'y opposent.

5. *Considérez attentivement :* mot à mot : *appliquez votre cœur.*

6. *Recueilli peu :* au sixième mois la récolte était faite, et l'on avait pu constater son insuffisance. — *Le salarié... :* locution proverbiale signifiant : vous avez travaillé en vain, vous avez perdu votre peine.

maison de Yahweh des armées, leur
Dieu, 15 le vingt-quatrième jour du
sixième mois, la deuxième année du
roi Darius *v*.

2 1-9 : DEUXIÈME DISCOURS. LA GLOIRE DU NOUVEAU TEMPLE.

2 1 Au septième mois *a*, le vingt et un
du mois, la parole de Yahweh se fit
entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le
prophète, en ces termes : 2 Parle donc
à Zorobabel *b*, fils de Chealtiel, gou-
verneur de Juda, à Yehochoua, fils de
Yehosadaq, le grand prêtre, et au reste
du peuple, en ces termes :

3 Qui reste-t-il parmi vous
de ceux qui ont vu cette maison dans sa gloire première,
et en quel état la voyez-vous maintenant *c*?
N'est-elle pas à vos yeux comme rien?
4 Et maintenant, courage, Zorobabel!
— oracle de Yahweh.
Courage, Yehochoua, fils de Yehosadaq, grand prêtre!
Courage, tout le peuple du pays, — oracle de Yahweh, — et à l'œuvre!
Car je suis avec vous *d*, — oracle de Yahweh des armées.
5 Il y a l'engagement que j'ai conclu avec vous
quand vous êtes sortis d'Egypte *e*;
et mon Esprit demeure au milieu de vous *f* : ne craignez pas *g*!
6 Car ainsi parle Yahweh des armées :
Une fois encore, sous peu,
j'ébranlerai les cieux et la terre *h*,
la mer et le continent.
7 J'ébranlerai toutes les nations,
et les trésors de toutes les nations viendront *i*;
et je remplirai de gloire cette maison *k*,
dit Yahweh des armées.
8 A moi l'argent, à moi l'or *l*,
— oracle de Yahweh des armées.
9 Grande sera la gloire de cette maison *m*,
la dernière plus que la première *n*, dit Yahweh des armées,
et en ce lieu je mettrai la paix *o*,
— oracle de Yahweh des armées.

v 1.

2 1-9

a 1 1. Lv 23 34 sv.
b 4 1 1.
c Esd 3 12.
d 1 13.
e Ex 19 5-6 24 8. Dt 7 6.
f Is 44 3 59 21.
g Is 41 10 14 43 1 44 2.
h Ex 19 16 sv. Jug 5 4-5. Heb 12 26.
i Is 60 3 sv. 66 12.
k 9. Is 60 1-2.
l 7. Is 60 17.
m Is 60 15 sv.
n 3. Ez 43 5-9.
o Is 60 17-18. Mic 4 3-4.

2 10-19

a 1.
b Dt 17 8-12 33 10. Jer 2 8. Mal 2 7.
c Lv 6 20 sv.
d Lv 5 2 22 4. Nm 19 11-22.
e Lm 1 8-9.
f Mal 1 7 sv.

2 10-19 : TROISIÈME DISCOURS. CAUSES DES CALAMITÉS RÉCENTES; PROMESSES DE PROSPÉRITÉ.

10 Le vingt-quatrième (jour) du neu-
vième (mois) *a*, la deuxième année de
Darius, la parole de Yahweh se fit
(entendre) par l'intermédiaire d'Aggée,
le prophète, en ces termes :
11 Ainsi parle Yahweh des armées :
Demande donc aux prêtres une décision *b*
en ces termes : 12 " Si un homme porte
dans le pan de son vêtement de la viande
consacrée et qu'il touche de ce pan du
pain, un mets bouilli, du vin, de l'huile,
ou tout autre aliment, sera-ce con-
sacré "? Les prêtres répondirent et
dirent : " Non *c* ". — 13 Et Aggée dit :
" Si un homme souillé par (le contact)
d'un mort touche à l'une de ces
choses, sera-t-elle souillée "? Les prêtres
répondirent et dirent : " Elle sera
souillée *d* ". — 14 Alors Aggée, repre-
nant la parole, dit :
Pareil est ce peuple
et pareille cette nation devant moi *e*,
— oracle de Yahweh, —
et pareilles toutes les œuvres de leurs mains :
ce qu'ils offrent là est souillé *f*.
15 Et maintenant, portez votre attention
de ce jour-ci en arrière,

15. Constitue dans la Vulgate le v. 1 du chap. 2. De la sorte la Vulgate est, dans tout le chap. 2, en avance d'un verset sur l'Hébreu.

2, 1. Le 21 du septième mois *(tichri;* avant l'exil, *'étanim)* était le septième et dernier jour de la fête des Tabernacles.

3. *Qui reste* (d'avant 588)? Dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute le sentiment de tristesse et de découragement qui s'était répandu dans une grande partie de la communauté.

5. *L'engagement* de faire de vous mon peuple particulier.

6. *Une fois encore j'ébranlerai :* allusion à l'ébranlement qui eut lieu sur le Sinaï.

7. *Les trésors* (hébreu *hémdâh*), etc. : les Gentils, à mesure qu'ils se convertiront, consacreront leurs richesses au vrai Dieu. — Les Septante : *τα ἐκλεκτα τῶν ἐθνῶν*, ce que les Pères grecs entendent des païens, dont *les meilleurs viendront*, se convertiront à Yahweh. — Vulgate : *le Désiré des nations*, le Messie, *viendra*, entrera dans ce temple.

9. *La dernière* gloire sera *plus grande que la première :* c'est ainsi que traduisent les Septante. — S'insère ici, chronologiquement Zc 1 1-6.

10. *Du neuvième mois*, nommé *Casleu* (novembre-décembre) : trois mois après la reprise des travaux.

13. *Le contact d'un mort* entraînait une souillure légale des plus graves. — *Elles seront souillées :* un fruit gâté corrompt tous ceux qui sont en contact avec lui.

14. Application : le peuple est semblable à l'homme devenu impur par l'attouchement d'un cadavre; tout ce qu'il fait est souillé.

15. *En arrière :* littéralement *et plus haut :* au temps où ils négligeaient la construction du Temple.

avant qu'on n'eût mis pierre sur
pierre au temple de Yahweh[g] :
16 quand on venait à un tas de vingt
(mesures),
il n'y en avait que dix;
quand on venait à la cuve pour tirer
cinquante pressoirs,
il n'y en avait que vingt[h].
17 Je vous ai frappés par la rouille[i], la
nielle et la grêle,
(en) toutes les œuvres de vos mains,
et vous n'êtes pas (revenus) à moi[k],
— oracle de Yahweh.
18 Portez donc votre attention[l], de ce
jour-ci en arrière[m],
depuis le vingt-quatrième jour du
neuvième mois[n]
jusqu'à partir du jour où a été fondé
le temple de Yahweh[o],
portez votre attention!
19 La semence est-elle encore dans le
grenier?
Maintenant la vigne, le figuier,
le grenadier et l'olivier ne produisent pas[p] :
à partir de ce jour je bénirai.

g 1 2-4.
h 1 6 9-11,
i Am 4 9.
k Am 4 6-11.
l 1 5 7.
m 15.
n 10.
o Esd 3 8 4 24.
p 1 11 2 20-23.

2 20-23

a 10.
b 2 1 1.
c 6.
d 7.
e Ex 15 1 4 21.
f 21.
g Cn 8 6. Jer 22 24. Zc 3 8-9.

2 20-23 : QUATRIÈME DISCOURS. PROTECTION DIVINE ASSURÉE À ZOROBABEL.

20 La parole de Yahweh fut adressée
une seconde fois à Aggée le vingt-
quatrième (jour) du mois[a], en ces
termes : 21 Parle ainsi à Zorobabel[b],
gouverneur de Juda, en ces termes :
J'ébranlerai les cieux et la terre[c];
22 je renverserai le trône des royaumes,
je détruirai la puissance des royaumes
des nations[d];
je renverserai les chars et ceux qui les
montent;
les chevaux avec leurs cavaliers tomberont[e]
par l'épée les uns des autres.
23 En ce jour-là, — oracle de Yahweh
des armées, —
je te prendrai, Zorobabel[f], fils de
Chealtiel,
mon serviteur, — oracle de Yahweh,
et je ferai de toi comme un cachet[g];
car je t'ai élu, — oracle de Yahweh
des armées.

---

23. *Comme un cachet :* le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux; il atteste le droit du possesseur et certifie ses volontés. Dieu s'unira Zorobabel.

LIVRE DE ZACHARIE

PREMIÈRE PARTIE

1, 1 — 8, 23

VISIONS SYMBOLIQUES

I 1-6 : APPEL À LA CONVERSION.

1 1 Le huitième mois, en la deuxième
année de Darius[a], la parole de
Yahweh fut adressée à Zacharie[b], le
prophète, fils de Bèrèkya, fils de Iddo,
en ces termes :
2 Yahweh a ressenti du courroux
contre vos pères[c]. 3 Et tu leur diras :
Ainsi parle Yahweh des armées :
Revenez à moi, — oracle de Yahweh
des armées, —
et je reviendrai vers vous[d], — dit
Yahweh des armées.
4 Ne soyez pas comme vos pères,
à qui ont prêché les prophètes anté-
rieurs, en disant :
" Ainsi parle Yahweh des armées :
Revenez donc de vos mauvaises voies
et de vos mauvaises actions[e] "!
et qui n'ont pas écouté et ne m'ont
pas prêté attention[f],
— oracle de Yahweh.
5 Vos pères, où sont-ils?
Et les prophètes, vivent-ils à jamais?
6 Mais mes paroles et mes décrets,
que j'avais enjoints à mes serviteurs
les prophètes,
n'ont-ils pas atteint vos pères[g]?
si bien qu'ils se sont convertis et ont
dit :
" Comme Yahweh des armées avait
résolu de nous traiter
selon nos voies et selon nos actions,
ainsi il nous a traités[h] ".

1 1-6
a Esd 4 24. Ag I 1 15 2 10.
b Esd 5 1 6 14.
c 2 Rg 22 17 23 26.
d 2 Chr 30 6. Mal 3 7.
e Jer 7 5 sv. 25 5 sv.
f Jer 7 24-26 11 8 17 23 25 7 sv.
g 2 Rg 17 13 sv. 2 Chr 36 15-21. Is 40 8. Jer I 12.
h Esd 9 6 sv. Neh 9 26 sv. Tb 3 2-5. Dn 9 4-19.

1 7-17
a 1.
b Dn 2 19.
c Ap 6 3 sv.
d 6 2 sv.
e 2 2.
f Job 1 7 2 2. Ap 5 6.
g 8.
h 10. Job 1 7 2 2.

I 7-6 15 : VISIONS EN RAPPORT AVEC LA THÉOCRATIE NOUVELLE.

I 7-17 : LES CAVALIERS.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième
mois, qui est le mois de Chebat, en la
deuxième année de Darius[a], la parole de
Dieu fut adressée à Zacharie, le pro-
phète, fils de Bèrèkya, fils de Iddo, en
ces termes :
8 J'ai eu une vision pendant la nuit[b] :
Voici : un homme montait un cheval
roux[c] et se tenait entre les myrtes de la
vallée; et derrière lui des chevaux roux,
alezans et blancs[d]. 9 Je dis : " Que
sont ceux-ci, mon seigneur "? Et
l'ange[e] qui parlait avec moi me dit :
" Je te ferai voir ce que sont ceux-ci ".
10 Et l'homme qui se tenait entre les
myrtes prit la parole et dit : " Ce sont
ceux que Yahweh a envoyés pour
parcourir la terre[f] ". 11 Et ils répon-
dirent à l'ange de Yahweh qui se tenait
entre les myrtes[g], et ils dirent : " Nous
avons parcouru le terre[h], et voici que
toute la terre est habitée et tranquille ".
12 L'ange de Yahweh prit la parole et
dit : " Yahweh des armées, jusques à
quand n'auras-tu pas pitié de Jéru-

I, 1. *Le huitième mois,* par conséquent entre la deuxième et la troisième prophétie d'Aggée; le peuple était revenu de l'exil depuis seize ans.

6. *Se sont convertis,* mais trop tard pour leur salut.

7. *Chebat :* février-mars. La date, donnée en ce verset et complétée par l'indication " *pendant la nuit* " du verset suivant, convient à toutes les visions des chap. I, 8-6 8.

8. Un *homme :* un ange suivi de trois groupes de cavaliers, dont il est le chef; ils sont chargés de reconnaître l'état actuel des peuples qui environnent le pays d'Israël (v. 10) et sont comme le symbole du regard divin qui se promène sur la terre. — *Entre les myrtes :* Septante : *au milieu des montagnes;* de même v. 10-11. — *La vallée,* près de Jérusalem.

9. *Je dis* à l'ange qui va servir d'interprète à Zacharie dans tout le cours de ses visions, et qu'il voit déjà présent à côté de lui. — *L'ange qui parlait avec moi,* ou *en moi.*

11. *L'ange de Yahweh :* l'image personnelle du Dieu invisible, qui toutefois s'en distingue (v. 12). — *Toute la terre* (les contrées voisines de la Palestine) *est en repos :* la paix et la tranquillité régnaient partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines.

12. *Soixante-dix ans,* en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem (an 588).

salem et des villes de Juda *i*, contre
lesquelles tu es irrité voilà soixante-dix
ans *k* ”? 13 Et Yahweh adressa à l'ange
qui parlait avec moi de bonnes paroles,
des paroles de consolation *l*. 14 Et
l'ange qui parlait avec moi me dit :

“ Proclame ceci :
Ainsi parle Yahweh des armées :
J'ai été animé d'un zèle ardent
pour Jérusalem et pour Sion *m*;
15 et je suis animé d'un grand courroux
contre les nations satisfaites!
Car moi, j'étais un peu irrité;
et elles ont, elles, coopéré au malheur *n*.
16 C'est pourquoi ainsi parle Yahweh :
Je me retourne vers Jérusalem avec compassion *o*;
ma maison y sera rebâtie *p*,
—oracle de Yahweh des armées, —
et le cordeau sera étendu sur Jérusalem *q*.
17 Proclame encore ceci :
Ainsi parle Yahweh des armées :
Mes villes regorgeront encore de bonheur *r*,
et Yahweh consolera encore Sion *s*
et choisira encore Jérusalem *t* ”.

2 1-4 : LES CORNES ET LES FORGERONS.

2 1 Je levai les yeux et je vis : Et voici
quatre cornes *a*. 2 Et je dis à l'ange
qui parlait avec moi : “ Que sont celles-
ci ”? Il me dit : “ Ce sont les cornes qui
ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem ”.
3 Et Yahweh me fit voir quatre
ouvriers. Et je dis : “ Que viennent faire
ceux-ci ”? 4 Il répondit en ces termes :
“ Ce sont là les cornes qui ont dispersé
Juda *b*, au point que personne ne levait
la tête, et ceux-ci sont venus pour les
frapper de terreur, pour abattre les
cornes des nations *c* qui ont levé la
corne contre le pays de Juda pour le
disperser ”.

2 5-17 : LE CORDEAU POUR MESURER.

5 Je levai les yeux et je vis *a* : Et voici
un homme ayant à la main un cordeau
à mesurer. 6 Et je dis : “ Où vas-tu ”?
Et il me dit : “ Mesurer Jérusalem pour
voir sa largeur et sa longueur *b* ”.
7 Et voici que parut l'ange qui parlait
avec moi *c*, et un autre ange apparut,
allant à sa rencontre; 8 et il lui dit :
“ Cours! Parle à ce jeune homme en ces
termes : C'est à la façon d'un territoire
que sera habitée Jérusalem, en raison de
la multitude d'hommes et de bêtes
qu'elle comprendra *d*. 9 Et moi, je
serai pour elle, — oracle de Yahweh,
— une muraille de feu tout autour, et je
serai une gloire en elle *e*.

10 Holà! Holà! Fuyez du pays du nord *f*,
— oracle de Yahweh, —
car je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel *g*,
— oracle de Yahweh.
11 Holà! Sion, sauve-toi,
toi qui habites chez la fille de Babylone *h*!
12 Car ainsi parle Yahweh des armées :
C'est pour sa gloire *i* qu'il m'a envoyé
vers les nations qui vous ont pillés;
car qui vous touche
touche la prunelle de son œil *k*.
13 Car voici que j'agite ma main sur elles *l*,
et elles deviendront le butin de leurs esclaves *m*;
et vous saurez que Yahweh des armées m'a envoyé *n*.
14 Exulte et réjouis-toi, fille de Sion,
car voici que je viens
et je résiderai en toi *o*,
— oracle de Yahweh.
15 Beaucoup de nations s'attacheront à
Yahweh en ce jour-là *p*,
et elles deviendront mon peuple;
et je résiderai en toi *q*,
et tu sauras que Yahweh des armées
m'a envoyé vers toi *r*.

i Ps **79** 5 **89** 47.
k **7** 5. Jer **25** 11-12 **29** 10. Dn **9** 2.
l 17. Is **40** 1 **66** 13.
m **8** 2. Jl **2** 18.
n Is **10** 5-7 **47** 6-7.
o Is **54** 6-8. Jer **30** 3.
p Esd **6** 14. Jer **30** 18. Ag **2** 3-9.
q **2** 5 sv. Jer **31** 39.
r Jer **30** 19 **33** 10-13.
s 13.
t **2** 16. Ps **78** 68.

2 1-4
a Dn **8** 3 sv.
b 2.
c Jer **48** 25.

2 5-17
a 1.
b **1** 16. Ez **48** 30-35. Ap **21** 12-17.
c 2.
d Ps **46** 2-8. Is **26** 1-4 **33** 20-21.
e Is **60** 1-2 19-20. Ez **48** 35.
f Is **48** 20. Jer **3** 18 **50** 8 **51** 6 45.
g 1-2. Ez **5** 10.
h 10.
i Ez **28** 22 **39** 13.
k Dt **32** 10. Ps **105** 15.
l Is **19** 16.
m Is **14** 2. Ez **39** 10.
n Dt **18** 21-22. Jer **28** 9.
o Is **12** 6. Sph **3** 14-15.
p **8** 20-23. Is **2** 2-4 **11** 10 **18** 7 **66** 18 sv.
q 14. Ez **48** 35.
r 13.

2, 1-4. Correspond à **1** 18-21 de la Vulgate. — Cette vision développe le v. 15 du chap. **1**.

1. *Quatre cornes,* symbolisant l'ensemble des ennemis d'Israël, venus de tous les côtés, des quatre points de l'horizon.

4. Si maintenant la terre est calme (v. 11), l'heure du châtiment des ennemis d'Israël viendra certainement.

5-17. Correspondent à **2** 1-13 de la Vulgate.

5. *Un cordeau à mesurer :* comme pour délimiter l'enceinte de la ville à reconstruire.

8. *Et il* (l'ange interprète) *lui* (à l'autre ange du v. 7) *dit.* — Jérusalem n'aura pas de limites.

10. *Holà!* Appel adressé aux Juifs restés à Babylone pour les engager à rejoindre leurs frères revenus dans leur patrie. — Tout le discours qui suit est de l'ange de Yahweh, parlant tantôt comme un seul et même être avec Yahweh, tantôt comme une personne distincte.

12-13. Dieu manifeste sa gloire en ces nations.

14. Résidence glorieuse *(Chekina)* de Dieu en Sion.

15. Conversion des païens au Dieu d'Israël.

16 Yahweh possédera Juda comme sa portion *s*
sur la terre sainte,
et il choisira encore Jérusalem *t*.
17 Silence à toute chair devant Yahweh *u*,
car il s'est réveillé *v* en sa sainte demeure *x*!

3 1-10 :
LA VÊTURE DU GRAND PRÊTRE.

3 1 Il me fit voir Yehochoua *a*, le
grand prêtre, debout devant l'ange de
Yahweh, et Satan *b* debout à sa droite
pour lui faire opposition *c*. 2 Et
Yahweh dit à Satan : " Yahweh te
déboute, Satan, Yahweh te déboute,
lui qui a choisi Jérusalem *d*! Celui-ci
n'est-il pas un tison sauvé du feu *e* "?
3 Or Yehochoua était habillé d'habits
sales *f*, tant qu'il se tenait devant l'ange.
4 Et celui-ci prit la parole et parla à ceux
qui se tenaient devant lui, en ces termes :
" Otez-lui les habits sales ". Et il lui dit :
" Vois, je t'ai déchargé de ton péché, et
je t'ai revêtu d'habits de fête *g* ". 5 Et je
dis : " Qu'on mette un turban pur sur sa
tête *h* ". Et on mit un turban pur sur sa
tête, et on le revêtit d'habits (de fête); et
l'ange de Yahweh se tenait debout.
6 Et l'ange de Yahweh fit à Yeho-
choua cette admonition :
7 Ainsi parle Yahweh des armées :
Si tu marches dans mes voies,
et si tu remplis mon ministère,
toi aussi tu gouverneras ma maison,
et tu garderas mes parvis *i*;
et je te ferai prendre place
parmi ceux qui se tiennent ici.
8 Ecoute donc, Yehochoua, grand prêtre,
toi et tes collègues qui siègent devant toi *k*,
— car ce sont des hommes de présage *l* : —
Voici que j'amène mon serviteur Germe *m*.
9 Car voici la pierre *n* que j'ai placée devant Yehochoua,
— une pierre avec des yeux *o*, —
dont je vais ciseler la ciselure,
— oracle de Yahweh des armées, —
et j'enlèverai le péché de ce pays en un seul jour *p*!
10 En ce jour-là, — oracle de Yahweh des armées, —
vous vous inviterez les uns les autres,
sous la vigne et sous le figuier *q*.

4 1-14 : LE LAMPADAIRE
ET LES DEUX OLIVIERS.

4 1 L'ange qui parlait avec moi
revint, et il m'éveilla comme un
homme qui est tiré de son som-
meil *a*. 2 Et il me dit : " Que vois-tu "?
Je répondis : " Je vois là un lampadaire
tout en or, avec son réservoir à son
sommet, portant ses sept lampes avec
sept conduits allant aux lampes placées
sur le lampadaire *b*, 3 et deux oliviers
à côté de lui, l'un à droite du réservoir,
et l'autre à sa gauche *c* ".
4 Et je repris la parole et je dis à l'ange
qui parlait avec moi : " Que sont ces
choses, mon seigneur "? 5 L'ange qui
parlait avec moi me répondit et me
dit : " Ne sais-tu pas ce que sont ces
choses "? Je répondis : " Non, mon
seigneur ". 6 Et il reprit et me dit :
Ceci est la parole de Yahweh à Zoro-
babel *d*, à savoir : " Ni par une armée, ni
par la force, mais par mon Esprit *e*, dit
Yahweh des armées. 7 Qui es-tu,
grande montagne? Devant Zorobabel *f*
aplanis-toi *g*. Et il posera la pierre de
faîte *h* au milieu des acclamations :
Grâce, grâce sur elle "!
8 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 9 " Les mains
de Zorobabel ont posé les fondations de

s Ex 19 5-6. Dt 7 6 32 9. *t* 1 17. *u* Am 6 10. Hab 2 20. Sph 1 7. *v* Ps 44 24. *x* Is 26 21.

3 1-10 : *a* Esd 2 2 3 2 sv. 5 2. Ag 1 1. *b* 1 Chr 21 1. Job 1 6 sv. 2 1 sv. *c* Ps 109 6. Ap 12 10. *d* 1 17 2 16. Ps 78 68. *e* Am 4 11. *f* Is 64 5. *g* Is 61 10. Lc 15 22. Ap 6 11. *h* Ex 28 4 37 29 6. *i* Ez 44 15-16 48 11. *k* Ez 8 16. Lc 1 5 8. *l* Is 8 18. Ez 12 6 11 24 24 27. *m* Is 4 2. Jer 23 5 33 15. *n* 4 7. Is 28 16. *o* 4 10. Ez 10 12. Ap 4 6 5 6. *p* Is 4 4. Jer 31 34. Ez 36 25. Mic 7 19. Heb 9 26. *q* 1 Rg 5 5. Mic 4 4.

4 1-14 : *a* 1 8. *b* Ex 25 31-39. Ap 1 12 20. *c* 11-14. *d* Ag 2 21 sv. *e* Ps 20 8. Os 1 7. *f* 9-10. *g* Is 40 4 49 11. *h* Ps 118 22. Eph 2 20.

3, 1 sv. Après le rétablissement d'Israël, deux organes essentiels à sa vie doivent être reconstitués : le sacerdoce et la royauté. La quatrième vision figure la réinstallation du sacerdoce.

1. *Satan :* l'adversaire et l'accusateur. — *Se tenait à sa droite*, place ordinaire de l'accusateur. — *Lui faire opposition :* la matière de l'accusation n'est pas indiquée.

4. *Habits de fête*, littéralement : *dont on change* (Vulgate), symbole de la pureté restituée au grand prêtre.

5. *Je dis;* mieux, avec la Vulgate, *il dit.* — *Qu'on lui mette un turban*, avec une lame d'or qui le déclarait saint devant Yahweh.

7. Exactitude rituelle.

8. *Tes collègues* etc. : soit tous les prêtres, soit les chefs des vingt-quatre classes des prêtres. — *Mon serviteur Germe* (hébreu *sêmach*) : ce nom caractérise le Messie comme le *rejeton* par excellence de la famille de David, dont il doit opérer le relèvement.

9. *La pierre :* la pierre du sommet ou fronton du temple, celle qui doit couronner l'édifice enfin achevé. D'autres : une pierre précieuse de la couronne du roi à venir. — Que signifie cette pierre et ses yeux? — *J'enlèverai le péché :* l'œuvre essentielle du Messie.

4, 1 sv. Vision complexe, à prendre avec tous ses détails.

7. *Grande montagne*, symbolisant les difficultés que surmonte Zorobabel. — *La pierre du* faîte du temple.

cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que Yahweh des armées m'a envoyé vers vous *l*. 10 Car qui mépriserait le temps des petites choses *k*? Ils se réjouiront en voyant la pierre de conclusion dans la main de Zorobabel *l*.

Ces sept sont les yeux de Yahweh, qui parcourent toute la terre *m* ".

11 Je repris la parole et je lui dis : " Que sont ces deux oliviers à la droite du lampadaire et à sa gauche "?

12 Je repris une seconde fois la parole et lui dis : " Que sont ces deux sommités de branches d'olivier qui, par deux entonnoirs d'or, déversent l'or "?

13 Il me parla en ces termes : " Ne sais-tu pas ce que c'est "? Je répondis : " Non, mon seigneur ". 14 Et il me dit : " Ce sont les deux fils de l'huile *n* qui se tiennent près du Seigneur de toute la terre ".

5 1-4 : LE ROULEAU VOLANT.

5 1 Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et voici un rouleau *a* qui volait. 2 Il me dit : " Que vois-tu "? Je dis : " Je vois un rouleau qui vole; sa longueur est de vingt coudées et sa largeur de dix coudées ". 3 Et il me dit : " C'est la malédiction qui se répand sur tout le pays *b*, car tout voleur est encore impuni, et tout parjure est encore impuni. 4 Je l'ai répandue, — oracle de Yahweh des armées, — et elle atteindra la maison du voleur et la maison de celui qui se parjure en mon nom; elle se logera dans sa maison et la consumera *c*, le bois et les pierres ".

5 5-11 : L'ÉPHA.

5 L'ange qui parlait avec moi parut et me dit : " Lève les yeux et regarde ce qui apparaît ". Je dis : " Qu'est-ce "? 6 Il dit : " C'est l'épha *a* qui apparaît ". Et il ajouta : " Voilà leur regard dans tout le pays ".

7 Et voici qu'un couvercle de plomb fut soulevé, et il y avait une femme assise dans l'épha. 8 Il dit : " Voilà l'iniquité *b* ". Et il la repoussa au milieu de l'épha et jeta sur l'ouverture de celui-ci un poids de plomb.

9 Et je levai les yeux et je vis. Et voici que deux femmes apparurent, avec du vent dans leurs ailes; elles avaient des ailes pareilles aux ailes de la cigogne. Et elles enlevèrent l'épha entre ciel et terre. 10 Je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Où emportent-elles l'épha "? 11 Il me répondit : " Pour lui bâtir une maison au pays de Chinear *c*; et, quand elle sera prête, on le placera là en son lieu ".

6 1-8 : LES QUATRE CHARS.

6 1 Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et voici quatre chars s'avançant d'entre les deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. 2 Au premier char il y avait des chevaux roux *a*, au second char des chevaux noirs, 3 au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux pie, vigoureux. 4 Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que sont ceux-ci, mon seigneur "? 5 L'ange répondit et me dit : " Ce sont les quatre vents du ciel *b* qui viennent de se présenter au Seigneur de toute la terre *c* ". 6 (Le char) aux chevaux noirs partit vers le pays du nord; les blancs partirent après eux, et les pie partirent vers le pays du midi. 7 Les (chevaux) vigoureux s'élancèrent et ils demandèrent

i 2 13 15.
k Ag 2 3.
l 7.
m 3 9. 2 Chr 16 9. Ap 5 6.
n 3 7. Ap 11 4.

5 1-4
a Ez 2 9 sv.
b Dt 28 15 sv.
c Job 31 12.

5 5-11
a Lv 19 36.
b 3.
c Gn 10 10 11 2 14 1. Dn 1 2.

6 1-8
a 1 8. Ap 6 2 sv.
b Ez 37 9. Dn 7 2. Ap 7 1.
c 4 14.

10[a]. Ceux qui auront vu le *temps des petites choses*, c'est-à-dire la situation actuelle d'Israël, se réjouiront en voyant entre les mains de Zorobabel *la pierre*, qui conclut l'édifice *(pierre de conclusion)*.

10[b] donne la réponse à la question du v. 4 et explique le sens des sept lampes; ainsi pensent plusieurs commentateurs.

12. Oliviers faisant corps avec le lampadaire. — *Déversent l'or :* l'huile?

14. *Les deux fils de l'huile :* les deux oints, les deux représentants du sacerdoce et du pouvoir terrestre, Yehochoua et Zorobabel.

5, 1 sv. Le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché dans ses *individus* (v. 1-4) et dans le *peuple* entier (v. 5-11).

1. *Un rouleau :* une bande de parchemin étalée dans toute sa longueur et planant dans les airs.

6. *Epha :* mesure de trente-huit litres. — *Voilà leur regard dans tout le pays :* le commerce, les affaires sont leur seule préoccupation. — Septante : *Cela est leur iniquité ('awônâm* au lieu de *'ênâm) dans tout le pays.* — Après les fautes des individus, l'iniquité nationale.

8. *Cette femme* personnifie l'iniquité dénoncée. — *Il la repoussa :* elle doit attendre dans cette prison le châtiment qui va suivre, à savoir son expulsion de la terre sainte.

11. *Chinear :* ancien nom de la Babylonie. — *On le* (l'épha) *placera là en son lieu :* symbole d'une captivité permanente dans la terre des Gentils et de l'exclusion définitive de l'assemblée des saints.

6, 1. *Les deux montagnes*, avec l'article : deux montagnes connues, probablement le mont Sion et le mont des Oliviers. — *Des montagnes d'airain :* demeure indestructible de Yahweh.

5. *Les quatre vents du ciel*, dont Dieu fait ses messagers, son char et les exécuteurs de ses jugements.

6. *Le pays du nord :* peut-être l'Assyrie et la Babylonie. — *Le pays du midi :* peut-être l'Egypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu.

7. *Parcourir la terre :* pour exécuter partout les jugements de Yahweh.

à parcourir la terre. (L'ange) leur
dit : “ Allez, parcourez la terre[d] ”!
Et ils parcoururent la terre. 8 Et il
m'appela et il me parla en ces termes :
“ Vois, ceux qui sont partis vers le pays
du nord ont apaisé mon esprit dans le
pays du nord[e] ”.

▮ 9-15 : LE COURONNEMENT DU GRAND PRÊTRE.

9 La parole de Yahweh me fut
adressée en ces termes : 10 Prends
d'entre les rapatriés[a] des hommes des
familles de Hèlday, — tu iras toi-même
en ce jour-là, tu iras dans la maison de
Yochiia, fils de Sephanya, qui est
venu de Babylone, — 11 et tu prendras
de l'argent et de l'or, et tu feras des
couronnes, et tu en mettras sur la tête
de Yehochoua[b], fils de Yehosadaq, le
grand prêtre. 12 Tu lui parleras en ces
termes : Ainsi parle Yahweh des
armées : Voici un homme dont le nom
est Germe[c]; il germera là où il est.
C'est lui qui bâtira le temple de Yah-
weh[d]. 13 Il bâtira le temple de Yahweh,
et il assumera la majesté; il siégera en
souverain sur son trône[e], et il sera
prêtre sur son trône[f], et entre eux deux
il y aura un conseil de paix. 14 Et les
couronnes seront pour Hélem, pour
Tobiia, pour Idaya et pour Hen, fils de
Sephanya, en mémorial[g] dans le temple
de Yahweh. 15 Des hommes qui sont
au loin viendront et travailleront à la
construction du temple de Yahweh[h], et
vous saurez que Yahweh des armées m'a
envoyé vers vous[i]. Cela arrivera si vous
écoutez parfaitement la voix de Yahweh.

7 1-8 23 : PERSPECTIVES MESSIANIQUES.

7 1 La quatrième année du roi
Darius[a], la parole de Yahweh fut
adressée à Zacharie, au quatrième jour
du neuvième mois, en Kisleu[b].
2 Béthel avait envoyé Sarèser et Règèm-
Mélék, avec ses gens, pour implorer la
faveur de Yahweh, 3 pour parler aux
prêtres[c] de la maison de Yahweh des
armées et aux prophètes, en ces termes :
“ Dois-je pleurer au cinquième mois[d],
en jeûnant, comme j'ai fait depuis
tant d'années ”?
4 La parole de Yahweh des armées me
fut adressée en ces termes : 5 Parle à
tout le peuple du pays et aux prêtres,
en ces termes : Quand vous avez jeûné
et pris le deuil au cinquième et au
septième mois[e], et cela depuis soixante-
dix-ans[f], est-ce pour moi que vous
jeûniez, pour moi-même[g]? 6 Et quand
vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous
qui mangez et vous qui buvez? 7 N'y
a-t-il pas les paroles qu'a proclamées
Yahweh par l'intermédiaire des anciens
prophètes[h], quand Jérusalem était
habitée et tranquille, avec ses villes
autour d'elle, et que le Négueb et la
Chéphéla étaient habités?
8 La parole de Yahweh fut adressée
à Zacharie en ces termes : 9 Ainsi
parlait Yahweh des armées en disant :
“ Rendez la justice selon la vérité;
pratiquez amour et miséricorde les uns
envers les autres[i]; 10 ne molestez pas
la veuve ni l'orphelin[k], l'étranger ni le
pauvre, et ne méditez pas l'un contre
l'autre le mal dans vos cœurs ”. 11 Mais
ils ont refusé d'écouter, ils se sont fait
un dos rebelle et ils ont endurci leurs
oreilles pour ne pas entendre[l]. 12 Ils
se sont fait un cœur de diamant[m] pour
ne pas entendre les enseignements et les
paroles que Yahweh des armées leur
adressait par son Esprit, par l'intermé-
diaire des anciens prophètes. Aussi
Yahweh des armées manifesta-t-il une
violente irritation. 13 Et il arriva : De
même qu'il avait appelé et qu'ils n'écou-
tèrent pas[n], de même ils appelleront et
je n'écouterai pas[o], dit Yahweh des
armées. 14 Je les projetterai en tour-
billon parmi toutes les nations qu'ils ne
connaissent pas[p], et derrière eux le
pays deviendra un désert[q], sans allées ni
venues. D'un pays de délices[r] ils ont
fait un désert ”.

d 1 10.
e Jer 25 12-14.

6 9-15

a Esd 2.
b 3 1 sv. Esd 2 2 3 2 sv. 5 2. Ag 1 1.
c 3 8. Jer 23 5 33 15.
d 4 7-10. 2 Sm 7 13.
e Ps 110 1. Is 9 6.
f Ps 110 4.
g Jos 4 7.
h 8 22. Is 60 10. Ag 2 7.
i 2 13 15 4 9.

7 1-8 23

a 1 1.
b Neh 1 1.
c Ag 2 11.
d 8 19. 2 Rg 25 8-10.
e 2 Rg 25 25.
f Jer 25 11-12. 29 10. Dn 9 2.
g Is 58 3-7.
h 1 4-6.
i Mic 6 8.
k Is 1 17 sv. Am 5 14-15.
l Jer 7 24-26 11 7-8.
m Jer 5 3. Ez 3 7-9 11 19.
n Is 50 2.
o Pr 1 24-28. Jer 14 12. Mic 3 4.
p Jer 16 13.
q Jer 25 11.
r Ez 20 6.

---

10. Scène idéale, difficile à réaliser au concret : de là viennent les flottements de la représentation et du texte.

11. La pensée se porte à la fois sur le grand prêtre et sur le prince royal.

12. Le *Germe* sera le point de départ nouveau de la lignée messianique.

13. *Et il sera prêtre sur son trône.* Septante : *Et le prêtre sera à sa droite* (du Germe).

14. *Et pour Hen.* D'autres voient ici un nom commun : *et pour la générosité du fils de Sophonie* (Septante).

7, 1. *La quatrième année de Darius :* l'an 518 avant Jésus-Christ. Il y avait près de deux ans que les travaux du temple avaient été repris.

3. Les jeûnes commémoratifs de la destruction de Jérusalem.

4-7. *La parole de Yahweh* etc. Dieu ne répond qu'indirectement à la question posée : les cérémonies de deuil n'ont de valeur et d'intérêt que faites pour Dieu.

9-14. Prédications vaines et punitions divines.

8 1 La parole de Yahweh des armées
se fit entendre en ces termes :
2 Ainsi parle Yahweh des armées : Je
suis animé pour Sion d'un grand zèle [s];
je suis animé pour elle d'une grande
fureur.
3 Ainsi parle Yahweh : Je me suis
retourné vers Sion et je résiderai en
Jérusalem [t]; Jérusalem sera appelée la
ville de la fidélité [u], et la montagne de
Yahweh des armées montagne de la
sainteté [v].
4 Ainsi parle Yahweh des armées :
De nouveau, vieillards et femmes âgées
viendront s'asseoir sur les places de
Jérusalem, chacun son bâton à la main,
à cause de leur grand âge [x]. 5 Les
places de la ville seront remplies de
garçons et de fillettes jouant sur les
places [y].
6 Ainsi parle Yahweh des armées : Si
cela paraît impossible au reste de ce
peuple en ces jours-là, cela sera-t-il
impossible pour moi [z], — oracle de
Yahweh des armées?
7 Ainsi parle Yahweh des armées :
Voici que je sauve mon peuple, le tirant
du pays de l'orient et du pays du soleil
couchant [a*]. 8 Je les amènerai et ils
habiteront dans Jérusalem; ils seront
mon peuple, et moi je serai leur Dieu,
en fidélité et justice [b*].
9 Ainsi parle Yahweh des armées :
Que vos mains s'affermissent, vous qui
entendez en ces jours ces paroles dites
par les prophètes au jour où l'on jeta les
fondations de la maison de Yahweh
des armées, pour la construction du
temple [c*]. 10 Car, avant ces jours-là,
il n'y avait pas de rémunération pour les
hommes, pas de rémunération pour le
bétail [d*], et dans les allées et venues
l'ennemi ne laissait pas en paix, parce
que j'avais lâché tous les hommes les
uns contre les autres. 11 Mais main-
tenant, je ne suis plus, moi, à l'égard du
reste de ce peuple comme aux jours
d'autrefois, — oracle de Yahweh des
armées, — 12 car ce sont des semailles
de paix [e*] : la vigne donnera son fruit, la
terre donnera ses produits, les cieux
donneront leur rosée [f*], et je mettrai le
reste de ce peuple en possession de
toutes ces choses. 13 Et il arrivera :
comme vous avez été en malédiction
parmi les nations, maison de Juda et
maison d'Israël, ainsi je vous sauverai,
et vous serez en bénédiction [g*]! Ne
craignez pas, que vos mains s'affer-
missent!
14 Car ainsi parle Yahweh des
armées : Comme j'ai eu le dessein de
vous faire du mal lorsque vos pères
m'irritaient, dit Yahweh des armées, et
que je ne m'en suis pas repenti [h*],
15 ainsi j'ai en ces jours-ci, au contraire,
le dessein de faire du bien à Jérusalem
et à la maison de Juda [i*]; ne craignez
pas [k*]! 16 Voici les préceptes que vous
observerez : Dites-vous la vérité l'un
à l'autre; rendez la justice dans vos
portes selon la vérité et pour la paix [l*];
17 ne méditez pas dans vos cœurs le mal
les uns contre les autres [m*], et n'aimez
pas le faux serment; car ce sont là
toutes choses que je hais, — oracle de
Yahweh.
18 La parole de Yahweh des armées
me fut adressée en ces termes :
19 Ainsi parle Yahweh des armées :
Le jeûne du quatrième (mois) [n*], le
jeûne du cinquième [o*], le jeûne du
septième [p*] et le jeûne du dixième [q*] se
changeront pour la maison de Juda en
réjouissance, en allégresse [r*] et en belles
solennités. Mais aimez la fidélité et la
paix.
20 Ainsi parle Yahweh des armées :
Il viendra encore des peuples et des habi-
tants de beaucoup de villes. 21 Leurs
habitants iront de l'une à l'autre, en
disant : " Allons, allons implorer la
faveur de Yahweh et chercher Yahweh
des armées [s*] "! — " Moi aussi, je veux
aller "! 22 Des peuples nombreux et
de puissantes nations viendront cher-
cher Yahweh des armées à Jérusalem
et implorer la faveur de Yahweh [t*].
23 Ainsi parle Yahweh des armées :
En ces jours-là, dix hommes de toutes
les langues des nations saisiront, (oui),
saisiront le pan de la robe d'un Juif [u*] en
disant : Nous allons avec vous, car nous
avons appris que Dieu est avec vous ".

s 1 14. Ez 36 5-6. Jl 2 18.
t 2 9. Ez 37 26-28 48 35.
u Is 1 26 60 18 62 4 12.
v 14 20-21. Ps 2 6.
x Dt 5 30. Is 65 20.
y Jer 30 19 31 4 sv. 13.
z Jer 32 17 27. Mt 19 26. Lc 1 37.
a* Is 43 5.
b* Os 2 21 25.
c* Esd 5 1-2.
d* Ag 1 6 9-11 2 16-19.
e* Ag 2 19.
f* Dt 11 14-15. Os 2 23-24.
g* Gn 12 2. Is 19 24-25.
h* 1 6. Jer 1 12.
i* Jer 24 6 29 11 31 28.
k* 9 13.
l* 7 9-10.
m* Jer 52 6.
n* 7 2.
o* 2 Rg 25 25.
p* 2 Rg 25 1. Jer 52 4.
q* Jer 30 19 31 13.
r* Is 2 2-4 60 3 sv. 66 18 sv. Jer 3 17. Mic 4 1 sv.
s* 14 16 sv.
t* Is 4 1.
u* Is 7 14 8 8 10.

8, 6. *Impossible :* extraordinaire, dépassant forces et imaginations humaines.

9. *Ces paroles :* les paroles des prophètes Aggée Zacharie.

19. Nous avons ici l'énumération complète des jeûnes commémoratifs de l'exil. Celui du quatrième mois rappelait la prise de Jérusalem par les Chaldéens (quatrième mois de l'an XI de Sédécias). Celui du cinquième mois rappelait la destruction de la Ville Sainte et du Temple par l'armée chaldéenne. Celui du septième mois commémorait le meurtre de Godolias. Celui du dixième mois enfin rappelait le début du siège (dixième mois de l'an IX de Sédécias).

20 sv. Conversion future des nations païennes.

DEUXIÈME PARTIE
9, 1 — 14, 21
VUES SUR L'AVENIR

9 1-10 1 : ACCROISSEMENT ET PUISSANCE DE JUDA.

9 1 Oracle. Paroles de Yahweh.
Dans le pays de Hadrak et de Damas sera son séjour,
— car vers Yahweh se porte l'œil des hommes *a*
et de toutes les tribus d'Israël; —
2 et aussi Hamat *b* sera comprise dans le territoire (d'Israël),
ainsi que Tyr et Sidon,
malgré une trop grande sagesse *c*.
3 Tyr s'est construit une forteresse,
elle a amassé l'argent comme la poussière
et l'or fin comme la boue des rues *d*.
4 Voici que le Seigneur s'en emparera;
il abattra sur mer sa puissance *e*,
et elle-même sera dévorée par le feu.
5 A cette vue Achqelon aura peur *f*;
Gaza aussi, et elle sera dans l'angoisse;
Eqron aussi, car son espérance est confondue.
Il n'y aura plus de roi à Gaza,
et Achqelon ne sera plus habitée.
6 Un bâtard s'installera à Achdod,
et je détruirai l'orgueil des Philistins.
7 J'ôterai son sang de sa bouche
et ses abominations d'entre ses dents;
et lui aussi sera un reste pour notre Dieu,
il sera comme un clan en Juda;
et Eqron sera comme le Jébuséen *g*.
8 Je camperai autour de ma maison *h*,
(la gardant) des armées, des allées et venues;
et il n'y passera plus d'oppresseur *i*,
car maintenant je surveillerai de mes yeux.
9 Tressaille d'une grande joie, fille de Sion *k*!
Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem!
Voici que ton Roi vient à toi;
il est juste, lui, et victorieux;
il est humble, montant un âne
et un poulain, petit d'une ânesse *l*.
10 Je supprimerai en Ephraïm les chars de guerre
et dans Jérusalem les chevaux *m*,
et l'arc de guerre sera supprimé.
Il annoncera la paix aux nations *n*;
son empire s'étendra d'une mer à l'autre,
du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre *o*.
11 Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance *p*,
je retirerai tes prisonniers de la fosse sans eau *q*.
12 Revenez à la place forte, prisonniers dans l'attente!
Aujourd'hui encore je déclare :
je te rendrai au double *r*.
13 Car je banderai mon (arc) Juda,
et sur l'arc je mettrai (comme flèche) Ephraïm *s*;
j'exciterai tes fils, ô Sion,
contre tes fils, ô Yavan *t*,
et je ferai de toi comme une épée de héros.
14 Yahweh se montrera au-dessus d'eux,
sa flèche partira comme l'éclair;
le Seigneur Yahweh sonnera de la trompette
et s'avancera dans les ouragans du midi *u*.
15 Yahweh des armées les protégera;
ils dévoreront et ils piétineront les pierres de fronde;
ils boiront, titubant comme (pris) de vin *v*,

9 1-10 1
a Ps 123 1-2.
b 1 Rg 8 65.
c Ez 28 3-5 7.
d Ez 28 4-5.
e Ez 26-28.
f Jos 13 3. Is 14 28-32. Ez 25 15-17. Am 1 6-8. Sph 2 4-7.
g Jug 1 21.
h Ps 34 8 91 1 sv. Is 31 5.
i Nah 2 1.
k 2 14. Is 12 6. Sph 3 14.
l Dt 17 16. Jug 5 10 10 4. Mt 21 5. Jo 12 15.
m Os 14 4. Mic 5 9.
n Is 57 19. Os 2 20.
o Ps 72 8.
p Ex 24 8.
q Is 51 14. Jer 38 6.
r Is 61 7.
s 10 3.
t Gn 10 2 4.
u Ps 18 8 sv. 97 2 sv.
v 10 7.

9, 1-7. Pays qui seront incorporés au peuple de Dieu.
5-7. Occupation de la Philistie.
9. *Sur un âne*, par opposition au cheval de guerre (v. 10) : symbole du caractère pacifique du Roi-Messie. Dans les premiers temps de l'histoire d'Israël, l'âne était la monture des princes et des chefs.
11. *De l'alliance* contractée entre Dieu et Israël au Sinaï, et scellée par le sang d'une victime. — *La fosse sans eau* figure le pays de la captivité, où l'on souffre sans périr.
13. Juda et Ephraïm sont un arc et une flèche dans la main de Dieu, qui s'en servira pour vaincre les païens. — *Yavan :* les Grecs.
15. *Ils dévoreront... ils boiront... pris de vin.* Texte difficile. — *La coupe* pleine du sang des victimes, dont on aspergeait les quatre cornes ou angles saillants de l'autel des holocaustes.

tout pleins comme la coupe des sacrifices,
comme les cornes de l'autel.
16 Yahweh leur Dieu leur donnera la victoire en ce jour-là,
comme au troupeau qui est son peuple *x*;
oui, ils seront comme des pierres de diadème *y*,
qui brilleront dans son pays.
17 Quelle prospérité, quelle beauté ne donne-t-il pas!
Le froment fera croître les jeunes gens,
et le vin nouveau les vierges *z*.

10 1 Demandez à Yahweh de la pluie au printemps.
C'est Yahweh qui fait les éclairs;
il leur donnera une pluie abondante *a**,
à chacun de l'herbe dans les champs *b**.

10 2-11 3 :
TRIOMPHE DU PEUPLE DE DIEU.

2 Oui! les teraphim *a* ont dit des faussetés,
et les devins ont eu des visions de mensonge;
ils débitent de vains songes,
et c'est du vent que leurs consolations.
C'est pourquoi ils s'en sont allés comme un troupeau;
ils ont souffert, faute de berger *b*.
3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers *c*,
et je châtierai les boucs *d*!
Car Yahweh des armées visite son troupeau *e*,
la maison de Juda,
et il en fait son cheval de parade dans la bataille *f*.
4 De lui provient la tour d'angle *g*,
de lui le pieu *h*, de lui l'arc de guerre,
de lui pareillement tous les chefs.
5 Ils seront comme des héros,
piétinant la boue des chemins dans la bataille;
ils combattront, car Yahweh sera avec eux *i*,
et ils seront déshonorés, ceux qui montent des chevaux *k*.
6 Je fortifierai la maison de Juda,
et je sauverai la maison de Joseph;
je les rétablirai, car j'aurai pitié d'eux *l*,
et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés *m*.
Car moi, je suis Yahweh, leur Dieu,
et je les exaucerai.
7 Les (hommes d') Ephraïm seront comme des héros,
et leur cœur aura de la joie comme (la donne) le vin *n*;
leurs fils, à cette vue, se réjouiront,
et leur cœur jubilera en Yahweh *o*.
8 Je les sifflerai *p* et je les rassemblerai *q*, car je les ai délivrés *r*,
et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés *s*.
9 Je les disséminerai parmi les peuples,
et au loin ils se souviendront de moi *t*;
ils élèveront leurs enfants et ils reviendront.
10 Je les ramènerai du pays d'Egypte,
et d'Assyrie je les rassemblerai *u*,
et je les introduirai au pays de Guilead et du Liban *v*;
mais la place leur manquera *x*.
11 Il passera la mer qui (les) resserre,
il frappera les flots dans la mer,
et toutes les profondeurs des fleuves seront mises à sec *y*.
L'orgueil de l'Assyrie sera abattu *z*,
et le sceptre de l'Egypte enlevé *a**.
12 Je les fortifierai en Yahweh,
et ils marcheront en son nom *b**,
— oracle de Yahweh.

11 1 Ouvre tes portes, Liban,
et que le feu dévore tes cèdres *c**!
2 Lamente-toi, cyprès,
car le cèdre est tombé,
parce que les puissants ont été ravagés *d**!
Lamentez-vous, chênes de Bachan *e**,
car la forêt impénétrable est abattue!
3 On entend la lamentation des bergers,

x Ps 95 7. Ez 34.
y Is 62 3.
z Ps 144 12-13.
*a** Dt 11 14. Os 2 23. Jl 2 23.
*b** Dt 11 15.

10 2-11 3
a Gn 31 19 34-35. 1 Sm 15 23.
b 1 Rg 22 17. Is 53 6. Ez 34 6. Mt 9 36.
c Ez 34 10.
d Ez 34 17 sv. Mt 25 32-33.
e Ez 34 11 sv.
f 9 13.
g Is 19 13.
h Is 22 23.
i Is 7 14 8 10.
k Ps 20 8-9.
l Is 54 7-8.
m Jer 30 20.
n 9 15.
o 1 Sm 2 1. Lc 1 47.
p Is 5 26.
q Jer 29 14.
r Jer 31 11.
s Jer 30 19.
t Tb 13 3-4.
u Os 11 11.
v Mic 7 14.
x Is 49 19.
y Ex 14 21 sv. Is 51 10.
z Is 10 5 sv. 14 24 sv.
*a** Ez 29 14 sv.
*b** Mic 4 5.
*c** Jer 22 6-7.
*d** Is 37 24.
*e** Is 2 13.

---

16. Autre verset difficile. — *Comme des pierres de diadème :* comme les pierres précieuses qui ornent un diadème royal.

10, 2. *C'est pourquoi*, pour avoir cru à ses vains oracles, les Israélites *sont allés* en exil.

3. *Bergers :* mauvais chefs d'Israël. — *Boucs :* les grands.

4. Les divers chefs militaires désignés par des métaphores.

7 sv. Il s'agit surtout d'Ephraïm que désigne déjà, au v. 6, *la maison de Joseph*.

9. La dispersion.

11. *Il passera :* Yahweh, précédant et guidant son peuple. — Images tirées de la sortie d'Egypte.

11, 1-3. Contre les mauvais chefs.

parce que leur puissance est rava-
gée *f**;
on entend le rugissement des lion-
ceaux *g**,
car l'orgueil du Jourdain est ravagé.

11 4-17 : LES DEUX PASTEURS.

4 Ainsi parle Yahweh, mon Dieu :
" Sois pasteur du troupeau de carnage,
5 que leurs acheteurs égorgent impuné-
ment, et dont les vendeurs disent : Béni
soit Yahweh! je m'enrichis, — et que
leurs bergers n'épargnent point *a*. 6 Car
je n'épargnerai plus les habitants du
pays, — oracle de Yahweh; — voici que
moi-même je livrerai ces gens les uns
aux autres *b*, ainsi qu'à leur roi; ils
dévasteront le pays, et je ne les déli-
vrerai pas de leur pouvoir ".
7 Alors je me mis à paître le troupeau
de carnage pour les marchands du
troupeau. Je pris deux houlettes; je
nommai l'une Grâce *c*, et je nommai
l'autre Lien *d*, et je fis paître le troupeau.
8 Je supprimai les trois pasteurs en un
seul mois.
Puis je perdis patience avec les
brebis, et elles aussi se dégoûtèrent de
moi. 9 Et je dis : " Je ne vous paîtrai
plus; que celle qui meurt meure; que
celle qui disparaît disparaisse, 10 et
que celles qui restent se dévorent les
unes les autres *e* "!
Je pris ma houlette Grâce et je la
brisai, pour rompre mon alliance *f* que
j'avais conclue avec tous les peuples.
11 Elle fut rompue en ce jour-là, et
ainsi les marchands du troupeau *g*, qui
m'observaient, connurent que telle était
la parole de Yahweh.
12 Et je leur dis : " Si vous le trouvez
bon, donnez-moi mon salaire; sinon,
laissez ". Et ils pesèrent mon salaire,
trente pièces d'argent *h*. 13 Et Yahweh
me dit : " Jette-le au potier, ce prix
magnifique auquel j'ai été prisé par
eux "! Et je pris les trente pièces
d'argent et je les jetai dans la maison de
Yahweh, au potier *i*. 14 Je brisai
ensuite ma seconde houlette Lien *k*,
pour rompre la fraternité entre Juda et
Israël.

*f** Jer 25 34-38.
*g** Ez 19 2 sv.

11 4-17
a 10 3. Jer 23 1-4. Ez 34.
b 9-10.
c 10.
d 14.
e 6.
f 9 11. Jer 11 10.
g 7.
h Ex 21 32. Mt 26 15.
i Mt 27 9-10.
k 7.
l 5. Ez 34.
m Jo 10 12.

12 1-13 6
a Is 40 22 42 5 44 24 45 12 18.
b Gn 2 7. Ec 12 7. Is 57 16.
c Is 51 17-23. Jer 25 15 sv. Hab 2 16.
d Is 28 16.
e Mic 4 11.
f 2 Rg 6 18. Ps 76 7. Jer 51 57.
g 10 12.

15 Yahweh me dit : " Prends main-
tenant l'attirail d'un pasteur insensé.
16 Car voici que moi-même je vais
susciter sur le pays un berger qui n'aura
pas souci des brebis qui se perdent, qui
ne cherchera pas ce qui s'égare, qui ne
guérira pas celle qui est épuisée; il ne
nourrira pas celle qui est valide, il
mangera la chair de celle qui est grasse
et lui arrachera les sabots *l*. 17 Malheur
au pasteur de rien qui délaisse le trou-
peau *m*! Que le glaive frappe son bras
et son œil droit! Que son bras se
dessèche, et que son œil droit s'obscur-
cisse "!

12 1-13 6 : RENOUVEAU ET PURIFICATION DE JÉRUSALEM.

12 1 Oracle. Parole de Yahweh sur
Israël.
Oracle de Yahweh,
qui étend les cieux, qui pose les
fondations de la terre *a*,
et qui forme l'esprit de l'homme en
son intérieur *b* :
2 Voici que moi je ferai de Jérusalem
une coupe,
qui fera tituber tous les peuples
d'alentour *c*.
Cette parole est aussi pour Juda,
quand on assiégera Jérusalem.
3 Et il arivera en ce jour-là :
je présenterai Jérusalem à tous les
peuples comme un poids à soulever,
quiconque la soulèvera se déchi-
rera *d*,
et toutes les nations de la terre
s'assembleront contre elle *e*.
4 En ce jour-là, — oracle de Yahweh,
— je frapperai de terreur tous les
chevaux
et de délire leurs cavaliers *f*;
j'aurai les yeux ouverts sur la maison
de Juda,
mais je frapperai d'aveuglement tous
les chevaux des peuples.
5 Et les chefs de Juda diront en leur
cœur :
" Les habitants de Jérusalem sont
une force pour moi *g*,
par Yahweh des armées, leur Dieu ".

4. *Le troupeau de carnage :* les brebis que des maîtres et des bergers cruels mènent à leur perte, c'est-à-dire la nation Israélite, chefs et peuple.

8. *Les trois pasteurs :* les autorités existantes, frappées par Dieu.

12. *Trente sicles d'argent :* c'était le prix d'un esclave.

13. *Jette-le au potier,* avec mépris. — *Ce prix magnifique :* ironie.

6 En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda
comme un boutefeu dans du bois,
comme une torche enflammée dans
une gerbe *h*;
et ils dévoreront à droite et à gauche
tous les peuples d'alentour,
et Jérusalem restera encore à sa
place, à Jérusalem.
7 Yahweh sauvera les tentes de Juda
d'abord,
afin que l'éclat de la maison de David
et l'éclat des habitants de Jérusalem
ne surpassent pas celui de Juda.
8 En ce jour-là, Yahweh protégera
les habitants de Jérusalem *i*,
et celui d'entre eux qui chancelle sera
en ce jour-là comme David,
et la maison de David sera comme
Dieu,
comme l'ange de Yahweh à leur tête *k*.
9 Et il arrivera en ce jour-là :
Je m'appliquerai à détruire tous les
peuples
qui viendront contre Jérusalem *l*.
10 Et je répandrai sur la maison de David
et sur l'habitant de Jérusalem
un esprit de grâce et d'imploration *m*,
et ils tourneront les yeux vers moi.
Quant à celui qu'ils ont transpercé *n*,
ils prendront le deuil sur lui, comme
le deuil sur un fils unique *o*;
en s'attristant sur lui, comme on
s'attriste sur un premier-né.
11 En ce jour-là, le deuil sera grand à
Jérusalem,
comme le deuil d'Hadadrimmon *p*
dans la vallée de Meguiddo *q*.
12 Le pays sera dans le deuil, chaque
famille à part;
la famille de la maison de David à
part et ses femmes à part;
la famille de la maison de Natan *r* à
part et ses femmes à part;
13 la famille de la maison de Lévi à part
et ses femmes à part;
la famille de Chimeï *s* à part et ses
femmes à part;
14 toutes les familles qui restent,
chaque famille à part et ses femmes
à part.

h Ab 18.
i 9 15-16.
k Ex 23 20.
l Is 8 9-10.
m Jer 31 33. Ez 36 27.
n Jo 19 37.
o Am 8 10.
p Jug 20 45 47 21 13.
q 2 Rg 23 30. 2 Chr 35 22-24.
r 2 Sm 5 15. Lc 3 31.
s Nm 3 18.
t Ez 36 25 47 1 sv.
u Is 2 18. Jer 10 11.
v Dt 18 20. Jer 23 9 sv. Ez 13. Mic 3 5 11.
x Dt 18 20.
y Mic 3 7.
z 1 Rg 11 29-30 19 19. 2 Rg 1 8 13-14.
*a** 1 Rg 18 28. Jer 48 37.

13 7-9
a 11 4-14.
b Mt 26 31.

13 1 En ce jour-là, il y aura une
source ouverte
à la maison de David et aux habi-
tants de Jérusalem
pour (purifier) le péché et la souil-
lure *t*.
2 Et il arrivera en ce jour-là,
— oracle de Yahweh des armées : —
je supprimerai dans le pays les noms
des idoles *u*,
et on n'en fera plus mention;
et j'ôterai aussi du pays
les prophètes et l'esprit d'impureté.
3 Et si quelqu'un prophétise encore,
son père et sa mère, qui l'ont engen-
dré, lui diront :
" Tu ne vivras pas, car tu as dit des
mensonges,
au nom de Yahweh *v* "!
Et son père et sa mère, qui l'ont
engendré,
le transperceront quand il fera le
prophète *x*.
4 Et il arrivera en ce jour-là :
les prophètes auront honte *y*,
chacun de sa vision, quand il prophé-
tisera,
et ils ne revêtiront plus le manteau de
poil *z*, en vue de mentir.
5 A qui dira : " Je ne suis pas pro-
phète, moi;
moi, je suis un homme qui cultive la
terre,
car un homme m'a acheté dès ma
jeunesse ",
6 on lui dira : " Qu'est-ce que ces
blessures entre tes bras *a** "?
et il répondra : " J'ai reçu ces coups
dans la maison de mes amis ".

13 7-9 : LE NOUVEAU PEUPLE.

7 Epée, réveille-toi contre mon
pasteur *a*, contre l'homme qui est mon
intime, — oracle de Yahweh des
armées! — Frappe le pasteur, et que le
troupeau soit dispersé *b*. Et je tournerai
ma main contre les petits. 8 Et dans
tout le pays, — oracle de Yahweh, —
les deux tiers seront exterminés, expi-

12, 6. *Restera à sa place*, ou sera habitée en son lieu.
7. Le salut s'effectuant par Dieu seul, aucune portion de la nation n'aura le droit de s'élever au-dessus de l'autre.
10. *Celui qu'ils ont transpercé :* allusion à un deuil national, dont la suite donne le détail. Tous les textes joignent cette proposition à ce qui précède.
10-14. Sur qui ce deuil national? Sur le roi Josias tué dans la plaine d'Esdrelon? Les noms de lieu, ici transcrits, ne conviennent pas exactement.

13, 1-6. Suppression de l'idolâtrie et surtout des faux prophètes.
6. *Ces blessures :* incisions que les faux prophètes pratiquaient sur leur corps, à la poitrine, *entre les bras*. — *Il répondra*, en inventant une rixe sanglante dans un lieu de réjouissance, où il aurait été battu par ses compagnons.
7. *Contre mon pasteur :* celui dont il a été question au ch. 11.

reront, et un tiers y sera laissé[c]. 9 Je
mettrai ce tiers dans le feu et je l'épurerai
comme on épure l'argent, je l'éprouverai
comme on éprouve l'or[d]. Lui, il invo-
quera mon nom, et moi, je l'exaucerai[e].
Je dirai : " C'est mon peuple "! Et il
dira : " Yahweh est mon Dieu[f] "!

14 1-21 : LA LUTTE FINALE. DÉLIVRANCE ET TRIOMPHE DE JÉRUSALEM.

14 1 Voici qu'un jour vient pour
Yahweh[a], et tes dépouilles chez toi
seront partagées. 2 J'assemblerai
toutes les nations pour assaillir Jéru-
salem[b]; et la ville sera prise, les maisons
seront pillées, les femmes violées, et la
moitié de la ville sera déportée; mais le
reste du peuple demeurera dans la ville[c].
3 Et Yahweh se mettra en campagne et
combattra ces nations, comme lorsqu'il
combat[d], en un jour de bataille. 4 Ses
pieds se poseront en ce jour-là sur la
montagne des Oliviers[e], qui est en face
de Jérusalem, à l'orient[f]; et la montagne
des Oliviers se fendra par le milieu[g], vers
l'orient et vers l'occident, en une très
grande vallée; une moitié de la montagne
reculera vers le nord, et une moitié vers
le midi; 5 et vous fuirez par la vallée
de mes montagnes, car la vallée des
montagnes s'étendra jusqu'à Asal. Vous
fuirez comme vous avez fui à cause du
tremblement de terre[h], aux jours
d'Osias[i], roi de Juda. Et Yahweh, mon
Dieu, viendra; tous les saints[k] avec toi.
6 Et il arrivera en ce jour-là : Il n'y
aura ni feu, ni froid, ni glace. 7 Il n'y
aura qu'un jour continu, et il est connu
de Yahweh; et il n'y aura ni jour ni
nuit, mais, au temps du soir, la lumière
ne cessera pas.
8 Et il arrivera en ce jour-là : Des
eaux vives sortiront de Jérusalem[l],
moitié vers la mer orientale, et tant en
été qu'en hiver. 9 Et Yahweh deviendra
roi de toute la terre; en ce jour-là sera
réalisé le Yahweh Un[m], et son nom est
unique. 10 Tout le pays sera transformé
en plaine[n], depuis Guéba[o] jusqu'à Rim-
mon[p], au midi de Jérusalem.
Et celle-ci sera élevée et habitée en
son lieu[q], de la porte de Benjamin[r]
jusqu'à l'emplacement de l'ancienne
porte, jusqu'à la porte de l'Angle[s], et
depuis la tour de Hananéel[t] jusqu'aux
pressoirs du roi. 11 On y habitera, et
il n'y aura plus d'anathème; et Jéru-
salem sera habitée en sécurité[u].
12 Voici de quel coup Yahweh
frappera tous les peuples qui auront
combattu contre Jérusalem : il fera
tomber leur chair en pourriture pendant
qu'ils seront sur pied[v]; leurs yeux
pourriront dans leurs orbites, et leur
langue pourrira dans leur bouche.
13 Et il arrivera en ce jour-là : Yahweh
provoquera une grande panique chez
eux; chacun saisira la main de son
frère, et ils lèveront la main les uns sur
les autres[x]. 14 Juda aussi combattra
dans Jérusalem et amassera les richesses
de toutes les nations d'alentour, or, argent
et vêtements en immense quantité[y].
15 Et les chevaux, les mulets, les
chameaux, les ânes et toutes les bêtes
qui seront dans ces armées seront
frappés d'un coup pareil à celui-là.
16 Tous ceux qui survivront, de toutes
les nations qui seront venues contre
Jérusalem, monteront chaque année
pour se prosterner devant le roi Yahweh
des armées[z], et pour célébrer la fête des
Huttes[a*]. 17 Celle des familles de la
terre, qui ne montera pas à Jérusalem
pour se prosterner devant le roi Yahweh
des armées ne recevra pas de pluie[b*].
18 Et si la famille d'Egypte ne monte pas
et ne vient pas, elle ne sera pas inon-
dée[c*], parce que Yahweh frappera les
nations qui ne monteront pas pour
célébrer la fête des Huttes. 19 Telle sera
la punition de l'Egypte, et la punition
de toutes les nations qui ne monteront
pas pour célébrer la fête des Huttes[d*].
20 En ce jour-là, il y aura sur les
clochettes des chevaux : " Consacré à
Yahweh[e*] "; et les marmites[f*], dans la
maison de Yahweh, seront comme les
coupes d'aspersion devant l'autel[g*].
21 Et toute marmite dans Jérusalem
et dans Juda sera consacrée à Yahweh
des armées. Et tous ceux qui sacri-
fieront viendront en prendre et y
cuiront[h*], et il n'y aura plus de mar-
chand dans la maison de Yahweh des
armées[i*], en ce jour-là.

c Is 6 13.
d Sag 3 6.
e Ps 91 15.
f Jer 31 33. Ez 34 30 36 28 37 27. Os 2 25.

14 1-21
a Is 63 4.
b Ez 38-39. Jl 4 2 sv.
c 13 8.
d Ex 15. Jug 5 20 23. Is 42 13. Hab 3 12.
e Act 1 12.
f Ez 11 23.
g Hab 3 6.
h Am 1 1.
i 2 Rg 15 1-7. Is 6 1.
k Dt 33 3.
l Ez 47 1 sv. Jl 4 18. Jo 4 10 7 38.
m Dt [redacted] 4.
n Is 40 4.
o Jos 21 18.
p 12 11. Jug 20 45 47 21 13.
q Jer 30 18.
r Jer 37 13.
s Jer 31 38.
t Jer 31 38.
u Jer 23 6. Jl 4 20.
v 2 Mac 9 5 9 sv. Act 12 23.
x Jug 7 22. Ez 38 21.
y Jdt 15 11. Ez 39 10.
z Is 2 2-4 60 3 sv. 66 18 sv.
a* Lv 23 34-43. Dt 16 13-15.
b* Lv 26 19. Dt 28 23.
c* Is 19 5 sv.
d* 16-18.
e* Ex 28 36. Is 44 4.
f* 1 Rg 7 40.
g* 1 Rg 7 50.
h* 1 Sm 2 13 sv.
i* Mt 21 12. Jo 2 14 sv.

14. Vues apocalyptiques.
5. *Asal :* localité inconnue. — *Les saints*, les anges, *avec toi* (pour *avec lui*) *:* le prophète s'adresse à Yahweh lui-même.
6-7. Transformations dans les conditions du globe.
8. *Des eaux vives :* symbole de bénédiction.
16. *La fête* par excellence.
18. L'*Egypte :* en elle la pluie est remplacée par l'inondation du Nil.
20. Tout sera marqué du sceau de la consécration positive à Dieu; le profane n'existera plus.

LIVRE DE MALACHIE

1 1 : TITRE.

1 1 Oracle. Parole de Yahweh à
Israël par l'intermédiaire de Mala-
chie.

1 2-5 : L'AMOUR DE YAHWEH POUR SON PEUPLE.

2 Je vous ai aimés[a], dit Yahweh, et
vous dites : “ En quoi nous as-tu
aimés[b] ”? — Esaü n'est-il pas frère de
Jacob[c]? — oracle de Yahweh, — et j'ai
aimé Jacob, mais j'ai haï Esaü[d];
3 j'ai fait de ses montagnes un pays
dévasté et (livré) son domaine aux
chacals du désert[e]. 4 Si Edom dit :
“ Nous avons été broyés, mais nous
rebâtirons les ruines ”, — ainsi parle
Yahweh des armées : Eux, ils bâtiront,
et moi, je démolirai[f]; et on les appel-
lera : “ Territoire d'iniquité, peuple
contre lequel Yahweh est irrité pour
toujours[g] ”. 5 Vos yeux le verront,
et vous vous direz : “ Que Yahweh soit
glorifié au-delà du territoire d'Israël[h] ”!

1 6-14 : MONITION AUX PRÊTRES.

6 Le fils honore son père, et l'esclave
son maître. Mais, si je suis père, moi, où
est mon honneur[a]? Et si je suis Sei-
gneur, où est ma crainte? dit Yahweh
des armées, à vous, prêtres qui méprisez
mon nom[b]. Vous dites : 7 “ En quoi
avons-nous méprisé ton nom ”? En
mettant sur mon autel un pain souillé.
Et vous dites : “ En quoi t'avons-nous
souillé ”? En ce que vous dites : “ La
table de Yahweh[c] est méprisable ”.
8 Quand vous présentez en sacrifice
une (bête) aveugle, pas de mal (pensez-
vous)! Et quand vous en présentez une
boiteuse et malade[d], pas de mal! Va
donc l'offrir à ton gouverneur! T'agré-
era-t-il? Te sera-t-il favorable? dit
Yahweh des armées. 9 Et maintenant,
suppliez donc Dieu d'avoir pitié de
vous! C'est vous qui avez fait cela; le
rendrez-vous favorable? dit Yahweh
des armées.
10 Aucun de vous ne fermera-t-il
les portes pour que vous ne fassiez pas
de feu sur mon autel en pure perte? Je ne
prends pas plaisir en vous, dit Yahweh
des armées, et je n'agrée pas vos
offrandes[e]. 11 Car, du lever du soleil
à son coucher, mon nom est grand
parmi les nations, et en tout lieu on
offre à mon nom un sacrifice fumant
et une oblation pure[f], car mon nom est
grand parmi les nations, dit Yahweh
des armées. 12 Et vous, vous le pro-
fanez quand vous dites : “ La table du
Seigneur est souillée, et ses fruits sont
une méprisable nourriture[g] ”. 13 Et
vous dites : “ Ah! Quel ennui ”! et vous
la dédaignez, dit Yahweh des armées. Et
vous présentez ce qui est dérobé, ce qui
est boiteux et ce qui est malade, et vous
présentez cette offrande[h]! Puis-je
l'agréer de votre part? dit Yahweh.
14 Maudit soit le fraudeur, celui qui,
ayant dans son troupeau un mâle, fait
un vœu, et sacrifie au Seigneur une bête
avariée! Car je suis un grand roi, dit
Yahweh des armées, et mon nom est
redouté chez les nations[i].

2 1-9 : CHÂTIMENT DES PRÊTRES COUPABLES.

2 1 Maintenant donc, c'est pour vous
qu'est ce commandement, ô prêtres[a].
2 Si vous n'écoutez pas et si vous ne

1 2-5 — a Dt 7 8. Is 54 8. Jer 31 3. — b 3 14. Is 49 14. — c Gn 25 21-26. — d Rm 9 13. — e Is 34 13. Jer 49 18. Ez 35 7. — f Ps 127 1. — g Ex 17 16. — h Ez 39 21.

1 6-14 — a Is 1 2. — b Jer 2 8. Os 4 6. Mic 3 11. Sph 3 4. — c Ez 41 22 44 16. — d Lv 22 21 sv. Dt 15 21. — e 13-14. — f Sph 3 9. — g 7. — h 8. — i Ps 47 3.

2 1-9 — a 1 6 sv.

1, 1. *A Israël :* à tout le peuple revenu de l'exil et composé surtout de Judéens.

2. *Vous dites :* c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël.

3. *Aux chacals du désert :* Septante : *en prairies du désert.*

7. *Un pain souillé :* expression désignant toutes les offrandes. — *En quoi t'avons-nous souillé?* Septante : *en quoi l'avons-nous souillé?* — L'autel est la table de Dieu.

9. Ironique.

10. Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en *fermant les portes* du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes.

11. Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle.

2, 2. *Je maudirai,* je changerai en malédiction.

prenez pas à cœur de donner gloire à
mon nom, dit Yahweh des armées, je
lâcherai sur vous la malédiction, et je
maudirai vos bénédictions [b]; — et
déjà je les ai maudites, parce que vous
n'avez pas pris à cœur! — 3 Voici
que je ferai manquer vos semences [c],
je jetterai du fumier sur vos visages, le
fumier de vos fêtes, et on vous emportera
avec lui. 4 Vous saurez alors que je vous
ai envoyé ce commandement, afin que
mon alliance avec Lévi demeure [d], dit
Yahweh des armées. 5 Mon alliance
avec lui [e] comprenait vie et paix, et je les
lui donnai; crainte, et il me craignit et
trembla devant mon nom. 6 Une
doctrine de vérité était dans sa bouche [f],
et il ne se trouvait pas d'iniquité sur
ses lèvres; il marchait avec moi dans la
paix et la droiture, et nombreux ceux
qu'il détourna du mal. 7 Car les
lèvres du prêtre garderont la science,
et à sa bouche on demandera la doc-
trine [g], parce qu'il est l'ange de Yahweh
des armées. 8 Mais vous, vous vous
êtes écartés de la voie [h]; vous en avez
fait trébucher un grand nombre par la
doctrine; vous avez perverti l'alliance
de Lévi, 9 dit Yahweh des armées.
Et moi, à mon tour, je vous ai rendus
méprisables et vils pour tout le peuple,
parce que vous ne gardez pas mes voies
et que vous avez égard aux personnes
dans les décisions [i].

b Ecli 45 7 sv.
c Lv 26 16. Ag 1 6.
d 7.
e Lv 10 10-11. Dt 17 9 33 10. Ecli 45 17. Ez 22 26 44 23. Ag 2 11 sv.
f 1 6 sv. Neh 13 29.
g Lv 19 15. Dt 17 9.
h Pr 2 13.
i Dt 32 6 18.

2 10-16 : LES MARIAGES MIXTES ET LES DIVORCES.

10 N'avons-nous pas tous un même
père [a]? N'est-ce pas le même Dieu qui
nous a créés? Pourquoi sommes-nous
infidèles l'un envers l'autre, profanant
l'alliance de nos pères? 11 Juda est
infidèle, et une abomination se commet
en Israël et à Jérusalem; car Juda
profane ce qui est consacré à Yahweh [b],
ce qu'il aime : il épouse la fille d'un dieu
étranger [c]. 12 Pour l'homme qui fait
cela, que Yahweh retranche des tentes
de Jacob celui qui veille et celui qui
répond, et celui qui offre l'oblation à
Yahweh des armées!

13 Voici une seconde chose que vous
faites : vous couvrez de larmes l'autel
de Yahweh, de pleurs et de gémis-
sements [d], parce qu'il n'a plus égard à
l'oblation et qu'il n'agrée pas vos
offrandes. 14 Et vous dites : " Pour-
quoi "? — Parce que Yahweh a été
témoin entre toi et la femme de ta
jeunesse, à laquelle tu as été infidèle,
elle qui était ta compagne et la femme
de ton alliance [e]. 15 C'est pour lui que
l'Un [f] a fait (la femme) [g], et en supplé-
ment de son esprit [h]. — " Et que
recherche l'Un "? — Une postérité
divine. Prenez donc garde à votre vie,
et ne sois pas infidèle à la femme de ta
jeunesse. 16 Car haïr pour répudier [i],
dit Yahweh, le Dieu d'Israël, c'est
couvrir de violence son vêtement, dit
Yahweh des armées. Prenez donc garde
à votre vie et ne soyez pas infidèles.

2 10-16
a Is 1 2.
b Ex 19 6. Lv 20 26. Jer 2 3.
c Esd 10. Neh 13.
d 1 9.
e Pr 2 17 5 18 20.
f Dt 6 4. Zc 14 9.
g Gn 2 21-24.
h Gn 2 7.
i Dt 22 13 sv. 24 3.

2 17-3 5 : LE JOUR DE YAHWEH.

17 Vous avez lassé Yahweh par vos
paroles. Et vous dites : " En quoi
l'avons-nous lassé "? — En disant :
" Quiconque fait le mal est bon aux
yeux de Yahweh, et en ces gens-là il
prend plaisir "! Ou bien : " Où est-il,
le Dieu de la justice [a] "?

3 1 Voici que j'envoie mon messager,
et il préparera le chemin devant
moi [b]; et soudain viendra dans son
temple [c] le Seigneur que vous cherchez,
l'ange de l'alliance que vous désirez.
Voici qu'il vient, dit Yahweh des
armées. 2 Et qui pourra supporter le

2 17-3 5
a 3 13-15. Job 21 7-18. Ps 73. Jer 12 1 sv.
b Mt 11 10. Mc 1 2. Lc 1 76 7 27.
c Jo 2 13 sv.

3. *Je ferai manquer vos semences :* les semences du peuple dont les prêtres ont la dîme. — Septante et Vulgate : *je vous retirerai l'épaule* de la victime : sens en meilleur rapport avec le contexte.

4. *Demeure :* ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs.

7. L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie *doctrine.* — *L'ange* ou *le messager de Yahweh.*

9. *Parce que vous ne gardez pas;* ou bien : *dans la mesure où vous ne gardez pas.*

12. *Celui qui veille et celui qui répond,* locution proverbiale : à un tel homme que Dieu enlève tout descendant! — Les Septante traduisent : *le Seigneur exterminera l'homme qui a fait cela, au point qu'il soit humilié entre les tentes de Juda et entre ceux qui offrent le sacrifice...*

13. Dieu ne fait pas attention aux sacrifices à cause des divorces : d'où *les pleurs.*

14. Dieu consacre le mariage.

15. Verset très difficile. Nous entendons de Dieu l'*Un;* nous y voyons une allusion au récit de la création.

16. Aversion et répudiation liées.

17. Problème, toujours obsédant, du bonheur des impies.

3, 1. *Il préparera :* avènement messianique. — *L'ange de l'alliance,* probablement identique à Yahweh.

2-4. Purification, surtout des prêtres.

jour de sa venue, et soutenir son apparition? Car il est comme le feu du fondeur *d*, comme la potasse des foulons. 3 Il se mettra à fondre et purifier l'argent; il purifiera les fils de Lévi *e* et les épurera comme l'or et l'argent *f*; et ils pourront offrir à Yahweh l'oblation selon la justice; 4 et l'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable à Yahweh *g* comme aux anciens jours, comme dans les années d'autrefois *h*.

5 Je viendrai chez vous pour le jugement, et je serai un témoin prompt contre les sorciers, contre les adultères, contre les parjures, contre ceux qui pressurent le mercenaire, la veuve et l'orphelin *i*, qui repoussent l'étranger, et qui ne me craignent pas, dit Yahweh des armées.

d 19.
e 1 6 sv. 2 1 sv.
f Is 1 25. 1 Pi 1 7.
g 1 10. Ez 43 27.
h Is 1 26.
i Ex 22 20 sv. Is 1 17.

3 6-12 : LES REDEVANCES CULTUELLES.

6 C'est parce que moi, Yahweh, je ne change pas *a*, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés. 7 Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances et vous ne les avez pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous *b*, dit Yahweh des armées. — Et vous dites : " Comment reviendrons-nous "? — 8 Un homme doit-il frauder Dieu? Car vous me fraudez. — Et vous dites : " Comment t'avons-nous fraudé "? — Dans la dîme et la part à prélever *c*. 9 Vous êtes frappés, vous, de la malédiction, et moi, vous me fraudez, vous, toute la nation! 10 Apportez toute la dîme au trésor et qu'il y ait des vivres dans ma maison! Et mettez-moi donc à l'épreuve en ceci, dit Yahweh des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction en surabondance *d*. 11 Pour vous, je repousserai l'(insecte) qui dévore; il ne détruira plus les fruits de votre sol, et votre vigne ne sera plus stérile dans la campagne *e*, dit Yahweh des armées. 12 Toutes les nations vous diront heureux *f*, car vous serez un pays où l'on se plaît, dit Yahweh des armées.

3 6-12
a Nm 23 19. 1 Sm 15 29.
b Zc 1 3.
c Nm 18 8-32. Dt 12 6 sv, 26 2 sv. Neh 10 33-40 12 44 13 10.
d Ag 1 8 2 19.
e Ag 1 6-11.
f Lc 1 48.

3 13-24 : LA RÉCOMPENSE DES JUSTES AU JOUR DE YAHWEH.

13 Vos paroles sont dures contre moi, dit Yahweh. Et vous dites : " Quels entretiens tenons-nous contre toi "? — Vous avez dit : 14 " Inutile de servir Dieu; qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes et à marcher, tout tristes, devant Yahweh des armées *a*? 15 Et maintenant, nous proclamons heureux les mutins; oui, ils prospèrent, ceux qui font le mal; quoique tentant Dieu, ils échappent *b* ". 16 Alors ceux qui craignent Yahweh se sont entretenus les uns avec les autres. Et Yahweh a été attentif, il a entendu, et un mémorial a été écrit devant lui *c*, pour ceux qui craignent Yahweh et qui estiment son nom. 17 Au jour où j'agirai, dit Yahweh des armées, ils seront pour moi un bien particulier, et je serai pour eux plein d'indulgence, comme un homme est plein d'indulgence pour son fils qui le sert *d*. 18 Et, vous convertissant, vous verrez la différence entre le juste et l'impie, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

19 Car voici que le jour vient, incandescent comme une fournaise *e*. Tous les mutins, tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit Yahweh des armées, ne leur laissant ni racines ni branches *f*.

20 Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice *g*, portant la guérison dans ses ailes *h*; vous sortirez et vous vous ébattrez comme des veaux d'étable. 21 Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour où j'agirai, dit Yahweh des armées.

22 Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, à qui je prescrivis en Horeb des préceptes pour tout Israël et des ordonnances.

23 Voici que je vous envoie Elie *i*, le prophète, avant que vienne le jour de Yahweh, grand et redoutable. 24 Il ramènera le cœur des pères vers les enfants et le cœur des enfants vers les pères *k*, de peur que je ne vienne frapper la terre d'anathème.

3 13-24
a Is 58 3.
b 2 17. Ps 73 4 sv.
c Ps 56 9. Dn 12 1. Ap 20 12.
d Lc 15 11 sv.
e 2.
f Job 18 16. Am 2 9.
g Lc 1 78.
h Jer 33 6.
i Ecli 48 10-11. Mt 17 10-13. Lc 1 17. Jo 1 21.
k Ecli 48 10. Lc 1 17.

5. Jugement atteignant tous les péchés.
8-10. *Dîmes* et prélèvements spéciaux.
9. *Vous êtes frappés de malédiction :* mot à mot : *vous êtes maudits de malédiction*, parce que vous me fraudez.
16. *Alors se sont entretenus :* Septante : *ainsi se sont entretenus*, mot à mot : *ont dit ces choses*. — *Un livre de souvenir :* un mémorial.
19-21 constituent dans la Vulgate le chap. 4 1-6.
23. *Je vous envoie Elie, le prophète*, le type de l'activité prophétique.
24. Elie s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens et à l'imitation des pères et des patriarches.

LE NOUVEAU TESTAMENT

traduction nouvelle

avec introduction, annotations et dictionnaire,

par

A. TRICOT

professeur honoraire à l'Institut Catholique de Paris

NOTE DU TRADUCTEUR

1. Le texte grec choisi et fidèlement suivi comme texte de base est celui de l'édition critique publiée par A. Merk, S. J. (*Novum Testamentum græce et latine, apparatu critico instructum.* Editio sexta. Romæ. 1948).

2. Dans la traduction, les mots placés entre parenthèses (. . . . .) sont ajoutés pour la clarté. Les mots placés entre crochets [. . . . .] sont douteux au point de vue de l'authenticité.

3. Les citations de l'Ancien Testament sont imprimées *en italique*.

NOUVEAU TESTAMENT

ÉVANGILE DE MATTHIEU

PRÉAMBULE

1, 1 — 2, 23

NAISSANCE ET ENFANCE DE JÉSUS

1 1-17 : GÉNÉALOGIE DE JÉSUS.

1 Généalogie de Jésus-Christ *a*, fils de
David *b*, fils d'Abraham *c*.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac
engendra Jacob; Jacob engendra Juda
et ses frères *d*; 3 Juda, de Thamar,
engendra Pharès et Zara; Pharès
engendra Esrom; Esrom engendra
Aram *e*; 4 Aram engendra Aminadab;
Aminadab engendra Naasson; Naasson
engendra Salmon; 5 Salmon, de Rahab,
engendra Booz; Booz, de Ruth, engen-
dra Obed *f*; Obed engendra Jessé;
6 Jessé engendra le roi David *g*.
David engendra Salomon de la
femme d'Urie; 7 Salomon engendra
Roboam *h*; Roboam engendra Abia;
Abia engendra Asa; 8 Asa engendra
Josaphat; Josaphat engendra Joram;
Joram engendra Ozias; 9 Ozias
engendra Joatham; Joatham engendra
Achaz; Achaz engendra Ezéchias;
10 Ezéchias engendra Manassé; Ma-
nassé engendra Amon; Amon engendra
Josias; 11 Josias engendra Jéchonias
et ses frères, au temps de la déportation
à Babylone.
12 Après la déportation à Babylone *i*,
Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel
engendra Zorobabel; 13 Zorobabel
engendra Abioud; Abioud engendra
Eliacim; Eliacim engendra Azor;
14 Azor engendra Sadoc; Sadoc
engendra Achim; Achim engendra
Elioud; 15 Elioud engendra Eléazar;
Eléazar engendra Matthan; Matthan
engendra Jacob; 16 Jacob engendra
Joseph *k*, l'époux de Marie, de laquelle
est né Jésus, qu'on appelle Christ *l*.
17 Il y a donc en tout quatorze
générations depuis Abraham jusqu'à
David, quatorze générations depuis
David jusqu'à la déportation à
Babylone, quatorze générations depuis
la déportation à Babylone jusqu'au
Messie.

1 1-17
a Lc 3 23-38.
b 21 9
22 41-45.
2 Sm 7 12.
Lc 1 32.
Act 2 30.
Rm 1 3.
2 Tm 2 8.
c Gn 22 18.
d Gn 21 3
25 25
29 35.
e Gn 38 29 sv.
f Rt 4 13-22.
1 Chr 2 10 sv.
g 2 Sm 12 24.
h 1 Chr 3 10 sv.
i 1 Chr 3 17-19.
k Lc 3 23.
l 27 17 22.
Jo 1 42.

1 18-25 : NAISSANCE DE JÉSUS.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ
arriva ainsi. Alors que Marie, sa mère,
avait été fiancée à Joseph, il se trouva
avant qu'ils eussent habité ensemble,
qu'elle avait conçu par la vertu de
l'Esprit-Saint *a*. 19 Joseph, son mari,
qui était un homme juste et ne voulait pas
la diffamer, eut la pensée de la répudier
secrètement. 20 Comme il y réfléchissait,
un ange du Seigneur lui apparut en
songe et lui dit : “ Joseph, fils de David,
ne crains pas de prendre chez toi
Marie ton épouse, car la conception,
chez elle, est le fait de l'Esprit-Saint *b*.

1 18-25
a Lc 1 35.
b 1 18.

Titre du livre. *De Matthieu :* formule attestée dès la fin du second siècle. La préposition grecque *kata* (en latin *secundum*) a ici le sens du français *de*.

1, 1. *Jésus-Christ.* Le mot *Christ*, du grec *Christos* transcrit *Christus* par les Latins, répond à l'hébreu *machiah* qui signifie *Oint* et d'où vient *Messie*. Christ et Messie sont des appellations identiques pour le sens. Dans le nom composé *Jésus-Christ*, le sens originel du qualificatif Christ se trouve estompé, d'autant plus que le nom est presque toujours employé comme un nom propre. Dans une traduction, le contexte indiquera le sens de l'épithète *Christ :* ou *l'Oint* (du Seigneur), ou *le Messie* (de descendance davidique), ou *le Christ* (titre honorifique de Jésus, Fils de Dieu fait homme).

17. La liste est distribuée systématiquement en trois séries de quatorze (deux fois sept) noms chacune.

20. *En songe :* l'expression vise l'état de sommeil et non le rêve (six fois dans Mt).

21 Elle enfantera un fils à qui tu
donneras le nom de Jésus[c], car c'est lui
qui sauvera son peuple de ses péchés[d] ".
22 Tout cela arriva afin que fût
accompli[e] ce qu'avait dit le Seigneur
par le prophète[f] : 23 *Voici que la Vierge
sera enceinte et enfantera un fils;
et on lui donnera pour nom Emmanuel*,
ce qui se traduit : Dieu avec nous.
24 Joseph, tiré de son sommeil, fit ce
que l'ange du Seigneur lui avait com-
mandé : il prit chez lui son épouse.
25 Mais il ne la connut pas jusqu'à ce
qu'elle enfantât son fils[g], auquel il
donna le nom de Jésus.

c Lc 1 21 2 31.
d Lc 2 11. Jo 4 42. Act 4 12. Heb 5 9.
e 2 15 17 23 3 15.
f Is 7 14.
g Lc 2 7.

2 1-12 : LES MAGES.

2 1 Quand Jésus fut né à Bethléem
de Judée, au temps du roi Hérode[a],
des mages qui venaient d'Orient arri-
vèrent à Jérusalem. 2 " Où est, dirent-
ils, le roi des Juifs qui vient de naître?
Car nous avons vu son étoile[b] en
Orient, et nous sommes venus l'ado-
rer ". 3 A cette nouvelle, le roi Hérode
fut troublé et toute la ville de Jéru-
salem avec lui. 4 Réunissant tous les
grands prêtres et les scribes du peuple,
il s'enquit auprès d'eux du lieu où
devait naître le Messie. 5 " A Bethléem
de Judée[c], lui dirent-ils, car c'est ce
qui a été écrit par le prophète[d] : 6 *Et
toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es
nullement la moindre parmi les villes
principales de Juda. C'est de toi, en
effet, que sortira le chef qui mènera
paître Israël, mon peuple* ".
7 Alors Hérode fit appeler secrè-
tement les mages et leur demanda des
précisions sur la date où l'étoile leur
était apparue. 8 Puis il les envoya
à Bethléem en disant : " Allez, enquérez-
vous avec précision de l'enfant et,
quand vous l'aurez trouvé, faites-le-
moi savoir afin que, moi aussi, j'aille
l'adorer ". 9 Sur ces paroles du roi,
ils se mirent en route, et l'étoile qu'ils
avaient vue en Orient allait devant
eux jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter
au-dessus du lieu[e] où se trouvait
l'enfant. 10 A la vue de l'étoile, ils
ressentirent une grande joie 11 et,
entrant dans la maison, ils virent
l'enfant, avec Marie sa mère. Se pros-
ternant, ils l'adorèrent et, ouvrant
leurs trésors, ils lui offrirent des pré-
sents : de l'or, de l'encens et de la
myrrhe. 12 Avertis en songe[f] de ne
pas retourner vers Hérode, ce fut par
un autre chemin qu'ils regagnèrent
leurs pays.

2 1-12
a Lc 1 1-7.
b Nm 24 17.
c Jo 7 42.
d Mic 5 1.
e Lc 2 7.
f 1 13 19 2 19 22.

2 13-23 : FUITE EN EGYPTE ET RETOUR AU PAYS D'ISRAËL.

13 Après leur départ, un ange du
Seigneur apparut en songe à Joseph
et lui dit : " Lève-toi, prends avec toi
l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et
restes-y jusqu'à ce que je te prévienne[a],
car Hérode va rechercher l'enfant pour
le faire périr ". 14 Il se leva, prit de
nuit avec lui l'enfant et sa mère, et se
retira en Egypte. 15 Il y resta jusqu'à
la mort d'Hérode, afin que s'accomplit
ce que le Seigneur avait dit par le
prophète[b] : *D'Egypte j'ai rappelé mon
fils.*
16 Alors Hérode, voyant que les
mages s'étaient joués de lui, entra dans
une violente colère, et il envoya tuer
tous les enfants de Bethléem et de tout
son territoire depuis l'âge de deux ans
et au-dessous, d'après le temps qu'il
connaissait exactement par les mages.
17 Alors fut accompli ce que le pro-
phète Jérémie avait dit en ces termes[c] :
18 *Une voix a retenti dans Rama, une
lamentation et une longue plainte : c'est
Rachel qui pleure ses enfants et qui
refuse d'être consolée, parce qu'ils ne
sont plus.*
19 Quand Hérode fut mort, un ange
du Seigneur apparut en songe à Joseph,
en Egypte. 20 " Lève-toi, lui dit-il,
prends avec toi l'enfant et sa mère et
pars pour le pays d'Israël. Ils sont
morts, en effet, ceux qui en voulaient
à la vie de l'enfant "[d]. 21 Il se leva,
prit avec lui l'enfant et sa mère et
regagna le pays d'Israël. 22 Mais,
ayant appris qu'Archélaüs régnait sur
la Judée à la place d'Hérode, son père,
il eut peur d'y aller. Averti en songe,
il se retira dans la région de la Galilée
23 et vint habiter dans une ville appelée
Nazareth[e], afin que s'accomplit ce
qu'avaient dit les prophètes[f] : *Il sera
appelé Nazaréen.*

2 13-23
a Dt 23 8.
b Os 11 1.
c Jer 31 15.
d Ex 4 19.
e 4 12. Lc 1 26 2 39. Is 11 1 53 2.
f Act 24 5.

---

21. *Jésus :* en hébreu *Yechouah* (Yahweh sauve). Même nom que Josué.
2, 5-6. Citation libre de Michée.
16. De quinze à vingt enfants, d'après le chiffre de la population à cette époque.
18. Le tombeau de *Rachel* se trouvait non loin de Bethléem.

PREMIÈRE PARTIE

3, 15 — 15, 20

LE MINISTÈRE EN GALILÉE

3 1-12 : PRÉDICATION DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Mc 1 1-8; Lc 3 3-18).

3 1 En ce temps-là, apparaît Jean
le Baptiste qui prêche dans le désert
de Judée. 2 “ Repentez-vous *a*, dit-il,
car le royaume des cieux est proche *b* ”.
3 C'est de lui, en effet, qu'a parlé le
prophète Isaïe, disant *c* : *Voix de celui
qui crie dans le désert : Préparez le
chemin du Seigneur, aplanissez ses
sentiers d*.
4 Ce Jean avait un vêtement en poil
de chameau et une ceinture de cuir
autour des reins; il se nourrissait de
sauterelles et de miel sauvage *e*. 5 Alors
venaient vers lui Jérusalem, toute la
Judée et toute la région du Jourdain *f*.
6 Les gens se faisaient baptiser par lui
dans les eaux du Jourdain *g*, en avouant
leurs péchés.
7 Voyant des Pharisiens et des Sad-
ducéens qui venaient en grand nombre
à son baptême, il leur dit : “ Engeance
de vipères, qui vous a incités à vous
soustraire à la colère qui menace *h*?
8 Que vos actes correspondent donc
à votre repentir, 9 et ne vous avisez
pas de dire en vous-mêmes : Nous
avons Abraham pour père *i*! Car, je
vous le dis, des pierres que voici
Dieu peut faire naître des enfants
à Abraham *k*. 10 Déjà la cognée est
à la racine des arbres : tout arbre qui
ne produit pas de bon fruit va être
coupé et jeté au feu *l*.
11 “ Pour moi, je vous baptise dans
l'eau pour le repentir; mais celui qui
vient après moi est plus puissant que
moi, et je ne suis pas digne de porter
ses sandales; lui, il vous baptisera dans
l'Esprit-Saint et le feu *m*. 12 Il a en
mains la pelle à vanner : il nettoiera
son aire et il recueillera son blé dans
le grenier; pour la paille, il la consu-
mera au feu qui ne s'éteint pas *n* ”.

3 1-12
a 4 17. Act 2 38.
b 10 7.
c Is 40 3.
d Jo 1 23.
e 2 Rg 1 8.
f 11 7.
g Jo 1 28
h Jo 3 36 Rm 1 18 1 Th 1 10.
i Jo 8 33 39. Rm 2 28 sv. 4 12.
k Lc 3 8.
l 7 19. Lc 13 7-9.
m Jo 1 15 24-27. Act 1 5 13 24-25 19 4.
n 7 19. Lc 3 17.

3 13-17
a 2 22.
b Act 7 56.
c Jo 1 32-33.
d 17 5. Ps 2 7. Is 42 1 44 2.

4 1-11
a Act 8 29 39. Rm 8 14.
b Heb 4 15.
c Ex 34 28.
d Gn 3 1-7.
e Dt 8 3. Sag 16 26.
f Ps 91 11-12.
g Dt 6 16.
h 17 1.

3 13-17 : BAPTÊME DE JÉSUS (PAR : Mc 1 9-11; Lc 3 21-22).

13 Alors apparaît Jésus qui vient de
Galilée *a* vers Jean, au Jourdain, pour
se faire baptiser par lui. 14 Mais Jean
résistait et disait : “ C'est moi qui ai
besoin d'être baptisé par toi, et tu viens
vers moi ”! 15 Jésus lui répondit :
“ Laisse faire pour le moment : il
convient que nous accomplissions ainsi
tout ce qui se doit ”. Alors Jean le
laissa faire. 16 Une fois baptisé, Jésus
sortit aussitôt de l'eau. Voilà que les
cieux s'ouvrirent pour lui *b*, et il vit
l'Esprit de Dieu qui descendait comme
une colombe et venait sur lui *c*. 17 Alors
une voix qui venait des cieux disait :
“ Celui-ci est mon Fils bien-aimé,
qui a toute ma faveur *d* ”.

4 1-11 : LA TENTATION AU DÉSERT (PAR : Mc 1 12-13; Lc 4 1-13).

4 1 Alors Jésus fut conduit au désert
par l'Esprit *a* pour y être en butte
aux tentations du diable *b*. 2 Il jeûna
pendant quarante jours et quarante
nuits *c*; après quoi, il sentit la faim.
3 Le tentateur s'approcha et lui dit *d* :
“ Si tu es fils de Dieu, dis que ces
pierres se changent en pains ”. 4 Il
répliqua : “ Il est écrit *e* : *L'homme ne
vit pas seulement de pain, mais de
toute parole qui sort de la bouche de
Dieu* ”.
5 Le diable l'emmène alors dans la
ville sainte, le place sur le pinacle du
Temple 6 et lui dit : “ Si tu es fils de
Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit *f* :
*Il donnera pour toi des ordres à ses anges
et ils te porteront sur leurs mains de
peur que tu ne buttes du pied contre
une pierre* ”. 7 Jésus lui dit : “ Il
est écrit aussi *g* : *Tu ne mettras pas
à l'épreuve le Seigneur ton Dieu* ”.
8 De nouveau, le diable l'emmène
sur une montagne très haute *h*, lui

3, 2. *Royaume des cieux :* cette expression, caractéristique de la langue de Mt qui l'emploie trente-deux fois, équivaut à *royaume de Dieu*.

7. *La colère qui menace :* le jugement de Dieu, toujours lié dans l'A. T. à l'avènement du Messie.

11. *Le feu* de l'Esprit qui purifie et illumine.

montre tous les royaumes du monde
avec leur gloire 9 et lui dit : “ De tout
cela je te ferai don, si tu te prosternes
devant moi pour me rendre hommage ”.
10 Sur quoi Jésus lui dit : “ Va-t'en,
Satan *i*, car il est écrit *k* : *C'est au*
Seigneur ton Dieu que tu rendras
hommage, et tu ne rendras de culte qu'à
lui seul ”.
11 Alors le diable le laissa, tandis
que s'approchèrent des anges *l* qui se
mirent à le servir.

4 12-25 : LES DÉBUTS. LES PREMIERS DISCIPLES (PAR : Mc 1 14-20; Lc 4 14-15, 5 1-11).

12 Quand Jésus apprit que Jean avait
été livré *a*, il se retira en Galilée *b*.
13 Puis, quittant Nazareth, il vint
habiter Capharnaüm du bord de la
mer *c*, sur les confins de Zabulon et de
Nephtali, 14 pour que s'accomplît
ce qui avait été dit par le prophète
Isaïe *d* : 15 *Terre de Zabulon et terre*
de Nephtali, route de la mer, pays
au-delà du Jourdain, Galilée des païens!
16 *Le peuple qui se tenait dans les*
ténèbres a vu une grande lumière, et
pour ceux qui se tenaient dans la
sombre région de la mort s'est levée
une lumière e.
17 A partir de ce moment Jésus
commença sa prédication : “ Repentez-

i 16 23.
k Dt 6 13.
l Jo 1 51. Heb 1 6 14.

4 12-25
a Lc 3 20. Jo 3 24.
b Mc 1 14. Lc 4 14.
c Jo 2 12 4 43.
d Is 8 23-9 1.
e Lc 1 78-79. Jo 1 9.
f 3 2 10 7 12 28.
g 16 17-18. Jo 1 42.
h 19 27.
i Mc 3 17.
k 1 Rg 19 19-20.
l 9 35. Mc 1 39. Lc 4 15 44. Act 10 38.
m Mc 6 55-56.

vous, disait-il, car le royaume des cieux
est proche *f* ”!
18 Comme il marchait le long de la
mer de Galilée, il vit deux frères, Simon
dit Pierre *g* et André, son frère, qui
lançaient l'épervier à la mer, — c'étaient,
en effet, des pêcheurs. — 19 “ Venez
à ma suite, leur dit-il, et je ferai de vous
des pêcheurs d'hommes ”. 20 Eux
aussitôt, laissant là leurs filets *h*, le
suivirent.
21 Plus loin, il vit deux autres frères,
Jacques, fils de Zébédée, et Jean son
frère *i*, qui étaient dans une barque avec
Zébédée leur père, en train d'arranger
leurs filets. Il les appela *k*, 22 et eux
aussitôt, laissant là leur barque et leur
père, le suivirent.
23 Et (Jésus) se mit à circuler dans
toute la Galilée, enseignant dans les
synagogues, proclamant le Bon message
du royaume et guérissant toute maladie
et toute infirmité dans le peuple *l*.
24 Sa renommée se répandait par toute
la Syrie, et on lui amena tous les mal
portants, atteints de maux et de tour-
ments divers, des possédés, des épi-
leptiques et des paralytiques, qu'il
guérit. 25 Des foules nombreuses le
suivirent, venues de la Galilée, de la
Décapole, de Jérusalem, de la Judée
et de l'au-delà du Jourdain *m*.

LE SERMON SUR LA MONTAGNE (5 1 - 7 29)
(PAR : Lc 6 20-49)

5 1 Voyant les foules, il monta sur la
montagne *a* et, quand il se fut assis,
ses disciples s'approchèrent de lui.
2 Alors, prenant la parole, il se mit à les
instruire en disant :

5 3-12 : LES BÉATITUDES (PAR : Lc 6 20-23).

3 “ Bienheureux les pauvres en esprit,
car le royaume des cieux est pour eux *a*!
4 “ Bienheureux ceux qui sont dans
l'affliction, car ils seront consolés *b*!
5 “ Bienheureux *les doux*, car *ils*
auront la terre en partage c!

a Lc 6 17.

5 3-12
a Is 57 15 61 1.
b Ps 125 5. Is 61 3. Ap 7 17 21 4.
c Ps 37 11.
d 23 4. Ps 73 1.
e Jac 3 18.
f 1 Pr 3 14.

6 “ Bienheureux ceux qui sont affa-
més et assoiffés de la justice, car ils
seront rassasiés!
7 “ Bienheureux les miséricordieux,
car il leur sera fait miséricorde!
8 “ Bienheureux ceux dont le cœur
est pur *d*, car ils verront Dieu!
9 “ Bienheureux les artisans de la
paix *e*, car ils seront appelés fils de Dieu!
10 “ Bienheureux ceux qui endurent
persécution à cause de la justice *f*, car
le royaume des cieux est pour eux!
11 “ Bienheureux serez-vous quand
on vous insultera, qu'on vous persécu-

4, 12. *Livré* pour être emprisonné.
18. *Pierre :* traduction du mot araméen Kêpha (Céphas), rocher.
23. *Le Bon message :* sens premier du mot *évangile*.
5, 3. *Les pauvres en esprit :* les petites gens qui attendent tout de Dieu.
5. *Les doux :* ceux qui n'ont pas recours à la violence. — *La terre :* ici le royaume messianique.
6. *La justice :* l'accomplissement de la loi de Dieu.
9. *Les artisans de la paix :* ceux qui la font régner en eux et autour d'eux.
10. Voir la note du v. 6 (sur *la justice*).

tera et qu'on vous calomniera de toute
manière à cause de moi *g*! 12 Soyez
dans la joie et l'allégresse *h*, car
votre récompense sera grande dans
les cieux : c'est bien ainsi qu'on a
persécuté les prophètes venus avant
vous *i* ".

5 13-16 : LE SEL. LA LAMPE
(PAR : Lc 14 34-35; 11 33).

13 " Vous êtes le sel de la terre *a*.
Or, si le sel vient à s'affadir, avec quoi
le salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à
être jeté dehors et foulé aux pieds par
les gens. — 14 Vous êtes la lumière
du monde *b*. Il est impossible qu'échappe
aux regards une ville située sur une
montagne. — 15 On n'allume pas
non plus la lampe pour la mettre sous
le boisseau, mais (on la met) sur le
support, et elle brille pour tous ceux
qui sont dans la maison *c*. 16 Qu'ainsi
brille votre lumière aux yeux des
hommes *d*, pour qu'ils voient vos
bonnes œuvres et glorifient votre Père
qui est dans les cieux ".

5 17-48 : LA LOI ANCIENNE
ET LA LOI NOUVELLE.

17 " N'allez pas croire que je sois
venu abroger la Loi ou les Prophètes :
je ne suis pas venu abroger, mais
parfaire *a*. 18 Car, je vous le dis en
vérité, avant que passent le ciel et la
terre, pas un seul iota ni un seul petit
trait ne passera de la Loi, que tout
n'ait eu lieu *b*. 19 Celui donc qui aura
violé un des plus petits commandements
et aura enseigné aux autres à faire de
même sera tenu pour le plus petit
dans le royaume des cieux. Celui, au
contraire, qui les aura pratiqués et
enseignés sera tenu pour grand dans
le royaume des cieux *c*. 20 Je vous le
dis en effet : si votre justice ne surpasse
pas celle des scribes et des Pharisiens *d*,
vous n'entrerez pas dans le royaume
des cieux.
21 " Vous avez appris qu'il a été dit
aux anciens *e* : *Tu ne tueras pas;* celui
qui tuera est bon pour la condamnation.
— 22 Et moi, je vous dis : Quiconque
se met en colère [à la légère] contre

g 1 Pi 4 14.
h 2 Cor 12 10.
i Lc 6 23.

5 13-16
a Mc 9 50. Lc 14 34-35.
b Jo 8 12.
c Mc 4 21. Lc 8 16.
d Eph 5 8. Ph 2 15. 1 Pi 2 12.

5 17-48
a Rm 3 31 10 4.
b Lc 16 17.
c Jac 2 10.
d 15 1-9.
e Ex 20 13 21 12. Dt 5 17.
f Lv 24 17. Dt 8 sv.
g Mc 11 25.
h Lc 12 57-59.
i Ex 20 14. Dt 5 17.
k Job 31 1. 2 Pi 2 14.
l 18 8-9. Mc 9 43 45 48.
m Dt 24 1.
n 19 3-9. Mc 10 11-12. Lc 16 18. 1 Cor 7 10 sv.
o 23 16-22. Ex 20 7. Lv 19 12. Nm 30 3. Dt 5 11 23 22.

son frère est bon pour la condamnation.
Quiconque dira à son frère : Raca!
est bon pour le sanhédrin. Quiconque
lui dira : Fou! est bon pour aller à la
géhenne du feu *f*. 23 Si donc tu viens
présenter ton offrande à l'autel et que
là tu te souviennes que ton frère a
quelque chose contre toi *g*, 24 laisse
là ton offrande, devant l'autel, et va
d'abord te réconcilier avec ton frère;
puis, reviens présenter ton offrande.
25 " Accorde-toi au plus vite avec ton
adversaire, tandis que vous êtes en
chemin ensemble, de peur que ton
adversaire ne te livre au juge et le juge
au garde et que tu ne sois jeté en
prison *h*. 26 Je te le dis en vérité :
tu ne sortiras pas de là que tu ne te
sois acquitté jusqu'au dernier sou.
27 " Vous avez appris qu'il a été dit *i* :
Tu ne commettras pas d'adultère. —
28 Et moi, je vous dis : Quiconque
regarde une femme avec convoitise
a déjà, dans son cœur, commis l'adul-
tère avec elle *k*. 29 Si c'est ton œil
droit qui est pour toi une occasion
de chute, arrache-le et jette-le au loin,
car il vaut mieux pour toi qu'un de
tes membres soit perdu et que ton corps
ne soit pas jeté en entier dans la gé-
henne *l*. 30 Et si c'est ta main droite
qui est pour toi une occasion de chute,
coupe-la et jette-la au loin, car il vaut
mieux pour toi qu'un de tes membres
soit perdu et que ton corps n'aille pas
en entier dans la géhenne.
31 " Il a été dit aussi *m* : *Si quelqu'un
répudie sa femme, qu'il lui remette un
acte de répudiation.* — 32 Et moi,
je vous dis : Quiconque répudie sa
femme, excepté le cas de fornication,
fait d'elle une adultère, et celui qui
épouse une répudiée commet un adul-
tère *n*.
33 " Vous avez encore appris qu'il a
été dit aux anciens *o* : *Tu ne te parjureras
pas*, mais *tu t'acquitteras envers le
Seigneur de tes serments.* — 34 Et
moi, je vous dis de ne pas jurer du
tout : ni par *le ciel*, parce que *c'est
le trône de Dieu;* 35 ni par *la terre*,
parce que *c'est l'escabeau de ses pieds;*
ni par Jérusalem, parce que c'est *la*

---

18. Le *yod* hébreu, transcrit en grec par un *iota*, était la plus petite des lettres. — *Un petit trait*, litt. *une corne* ou *un crochet*.

22. *Raca* (mot araméen) : tête vide. — *Le sanhédrin :* en tant que tribunal. — *La géhenne du feu* ou *ardente :* le lieu de tourments d'où nul ne revient.

32. Ici comme en 19 9 *(doublet)*, l'exception vise le cas d'une union illégitime *(fornication)*.

ville du grand Roi p. 36 Ne jure pas
non plus sur ta tête, parce que tu n'en
peux rendre un seul cheveu blanc ou
noir. 37 Que ta parole soit : Oui, oui;
non, non! Le surplus vient du Malin q ".
38 " Vous avez appris qu'il a été dit r :
Œil pour œil, et *dent pour dent*. —
39 Et moi, je vous dis de ne pas tenir
tête au méchant. Au contraire, à celui
qui te gifle sur la joue droite, tends-lui
encore l'autre s. 40 Et à celui qui veut
te citer en justice pour te prendre ta
tunique, laisse-lui encore ton manteau t.
41 Et si quelqu'un te réquisitionne
pour un mille, fais-en deux avec lui.
42 Donne à qui te demande, et ne
tourne pas le dos à qui veut te faire
un emprunt u.
43 " Vous avez appris qu'il a été dit v :
Tu aimeras ton proche, et tu haïras
ton ennemi. — 44 Et moi, je vous dis :
Aimez vos ennemis et priez pour ceux
qui vous persécutent x. 45 Ce faisant,
vous deviendrez les fils de votre Père
qui est dans les cieux, car il fait lever
son soleil sur les méchants et sur les
bons, et tomber la pluie sur les justes
et sur ceux qui ne le sont pas y. 46 En
effet, si vous aimez ceux qui vous
aiment, quelle récompense pouvez-vous
avoir? Est-ce que les publicains eux-
mêmes n'en font pas autant? 47 Et
si vous ne saluez que vos frères, que
faites-vous d'extraordinaire? Est-ce que
les païens eux-mêmes n'en font pas
autant? 48 Vous donc, *vous serez
parfaits*, comme votre Père céleste
est parfait z ".

6 1-18 : L'AUMÔNE. LA PRIÈRE (LE PATER) ET LE JEÛNE.

6 1 " Gardez-vous de faire vos œuvres
de justice devant les gens, pour vous
donner en spectacle; autrement, vous
n'aurez pas de récompense auprès de
votre Père qui est dans les cieux.
2 " Quand donc tu fais l'aumône, ne
fais pas sonner de la trompette devant
toi, comme le font les hypocrites dans
les synagogues et dans les rues, pour
être loués par les hommes a. En vérité
je vous le dis, ils ont reçu leur récom-
pense. 3 Pour toi, quand tu fais
l'aumône b, que ta main gauche ignore
ce que fait ta main droite, 4 en sorte
que ton aumône demeure secrète; et
ton Père, qui voit dans le secret, te le
revaudra.
5 " Chaque fois que vous priez, ne
soyez pas comme les hypocrites qui
aiment à prier debout dans les syna-
gogues et au coin des rues pour être
vus des hommes. En vérité je vous le
dis, ils ont reçu leur récompense.
6 Pour toi, chaque fois que tu pries,
entre dans ta chambre, ferme ta porte
et prie ton Père qui est présent dans
le secret c; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le revaudra.
7 " Dans vos prières, ne multipliez
pas les paroles d comme font les païens,
qui s'imaginent qu'ils seront exaucés
à force de paroles. 8 Ne leur ressemblez
donc pas, car votre Père sait de quoi
vous avez besoin, avant même que vous
ne le lui demandiez. 9 Vous autres,
priez donc ainsi :
" Notre Père qui es dans les cieux,
que ton nom soit sanctifié e! 10 Que
ton règne arrive! Que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle l'est au
ciel! 11 Donne-nous aujourd'hui le
pain nécessaire à notre subsistance!
12 Et remets-nous nos dettes, comme
nous-mêmes les aurons remises à ceux
qui nous doivent f! 13 Ne nous
soumets pas à la tentation, mais
délivre-nous du Malin g!
14 " En effet, si vous remettez aux
hommes leurs manquements, votre Père
céleste vous remettra aussi les vôtres;
15 mais si vous ne remettez pas aux
hommes leurs manquements, votre Père
non plus ne vous remettra pas les
vôtres h.
16 Chaque fois que vous jeûnez, ne
prenez pas un air sombre à la manière
des hypocrites qui ont une mine défaite
pour bien montrer aux gens qu'ils
jeûnent i. En vérité, je vous le dis, ils ont
reçu leur récompense. 17 Toi, quand
tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi
le visage, 18 en sorte qu'il n'apparaisse
pas aux gens que tu jeûnes, mais seu-
lement à ton Père qui est présent dans

p Ps 48 3. Is 66 1.
q Jo 8 44. Jac 5 12.
r Ex 21 24. Lv 24 20. Dt 19 21.
s Lc 6 29. Jo 22 23.
t 1 Cor 6 7.
u Lc 6 30.
v Lv 19 18. Jac 2 8.
x Lc 6 27-28 32-33. Ex 23 4-5. Act 7 60. Rm 12 14 sv.
y Eph 5 1-2.
z Lv 19 2 Lc 6 35-36.

6 1-18
a [illegible] 5.
b Rm 12 8.
c 2 Rg 4 33.
d Is 1 15.
e Lc 11 2-4.
f 18 21-35.
g Jo 17 11 15.
h Mc 11 25-26. Ecli 28 1-2.
i Is 58 5-9.

38. La loi du talion.
43. Le mot rendu par *proche* visait chez les Juifs *le compagnon, le congénère*.
46. *Les publicains* : les agents du fisc chargés de recueillir les impôts.
6, 1. *Vos œuvres de justice*, litt. *votre justice*, à savoir la pratique des préceptes de la Loi.
9-13. Cf. Lc 11 2-4 : " Notre Père ".
11. *Nécessaire à notre subsistance* : c'est le même mot que Vg. a traduit en Lc 11 3 par *quotidien*, équivalent pour le sens.
13. *Du Malin*. D'autres : *du mal*.

le secret; et ton Père, qui voit dans le
secret, te le revaudra ".

19 - 7 23 : PRÉCEPTES ET CONSEILS. LA PROVIDENCE.

19 " Ne vous amassez pas de trésors
sur la terre : là, les vers et la rouille
dévorent, les voleurs percent les murs
et dérobent *a*. 20 Mais amassez-vous
des trésors dans le ciel : les vers et la
rouille n'y dévorent pas, les voleurs
n'y percent pas les murs et n'y dérobent
rien. 21 Car là où est ton trésor,
là aussi sera ton cœur *b*.
22 " La lampe du corps *c*, c'est l'œil.
Si donc ton œil est sain, tout ton corps
sera lumineux; 23 mais si ton œil est
gâté, tout ton corps sera enténébré *d*.
Que si la lumière qui est en toi devient
ténèbres, que de ténèbres!
24 " Nul ne peut servir deux maîtres *e* :
car ou bien il haïra l'un et aimera
l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et
ne tiendra pas compte de l'autre. Vous
ne pouvez servir Dieu et l'Argent.
25 " C'est pourquoi je vous dis :
Ne vous inquiétez pas pour votre
existence *f* de ce que vous aurez à
manger ou de ce que vous aurez à boire,
ni pour votre corps de ce que vous
aurez comme vêtement *g*. Est-ce que
l'existence ne vaut pas plus que la
nourriture et le corps plus que le
vêtement? 26 Regardez les oiseaux
du ciel, qui ne sèment ni ne moissonnent
et qui n'entassent pas dans des granges,
mais que nourrit votre Père céleste :
ne valez-vous pas beaucoup plus
qu'eux *h*? 27 Qui de vous, d'ailleurs,
pourrait, à force de soucis, augmenter
d'une seule coudée la longueur de sa
vie? 28 Et pourquoi vous inquiéter
pour le vêtement? Observez comment
croissent les lis des champs : ils ne
travaillent ni ne filent; 29 or, je vous
le dis, Salomon lui-même *i*, dans toute
sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un
d'eux. 30 Si donc Dieu revêt ainsi la
plante des champs, qui existe aujour-
d'hui, mais qui demain sera jetée dans
le four, est-ce qu'il ne le fera pas bien
plus pour vous, gens de peu de foi *k*?
31 Ne vous inquiétez donc pas et ne
dites pas : Qu'aurons-nous à manger?
ou : Qu'aurons-nous à boire? ou :
Qu'aurons-nous pour nous vêtir? 32 De
tout cela, en effet, les païens sont en
quête, alors que votre Père céleste
sait que vous avez besoin de tout cela.
33 Cherchez premièrement le royaume
(de Dieu) et sa justice *l*, et tout cela
vous sera donné en plus *m*. 34 Ne vous
inquiétez donc pas pour le lendemain,
car le lendemain aura à s'inquiéter de
lui-même : à chaque jour suffit sa
misère *n*.

7 1 " Ne jugez pas afin de n'être pas
mis en jugement *o*, 2 car c'est
d'après le jugement que vous portez que
vous serez jugés, et c'est avec la mesure
que vous employez qu'on mesurera pour
vous *p*.
3 " Pourquoi regarder la paille qui
est dans l'œil de ton frère, alors que tu
ne remarques pas la poutre qui est
dans ton œil? 4 Ou bien, comment
iras-tu dire à ton frère : Laisse-moi
retirer cette paille de ton œil, quand
il y a justement une poutre dans ton
œil à toi? 5 Hypocrite, retire d'abord
de ton œil la poutre; alors tu y verras
clair pour retirer la paille de l'œil de
ton frère.
6 " Ne donnez pas aux chiens les
choses sacrées et ne jetez pas vos perles
devant les porcs, de peur qu'ils ne les
piétinent et ne se retournent pour vous
déchirer.
7 " Demandez, et on vous donnera *q*;
cherchez, et vous trouverez; frappez,
et on vous ouvrira. 8 Car qui demande
reçoit, qui cherche trouve, et à qui
frappe on ouvrira. 9 En est-il un parmi
vous qui donnerait une pierre à son fils
qui lui demande du pain? 10 Ou qui
lui donnerait un serpent, quand il lui
demande un poisson? 11 Si donc vous,
tout mauvais que vous êtes, vous savez
donner à vos enfants des choses qui
sont bonnes, combien plus votre Père
qui est dans les cieux donnera-t-il ce
qui est bon à ceux qui le lui deman-
deront *r*.
12 " Donc, tout ce que vous voudriez
que les hommes fissent pour vous,

6 19 - 7 23
a Lc 12 33.
b Lc 12 34.
c Lc 11 34-35.
d 20 15.
e Lc 16 13.
f Lc 12 22 sv.
g Ph 4 6. Heb 13 5.
h 10 29-31.
i 1 Rg 10 4-7.
k 8 26 14 31 16 8.
l 5 6.
m Mc 10 30.
n Jac 4 13-14.
o Lc 6 37-38. Rm 2 1. 1 Cor 4 5.
p Mc 4 24.
q 18 19.
r Jo 14 13-14 15 7 16 16 23-24.

24. *L'Argent* ou *la Richesse* : litt. *Mammon* (mot araméen).
25-33. Parallèle dans Lc 12 22-31.
25. *Votre existence* (dans Vg. *anima*) : litt. *votre vie physique*.
27. *Sa vie* plutôt que *sa taille*.
33. *Sa justice* : la sainteté requise pour avoir accès dans le royaume.
7, 1-5. Parallèle dans Lc 6 37-38 41-42.
7-11. Parallèle dans Lc 11 9-13.

faites-le pareillement pour eux *s* : voilà
la Loi et les Prophètes.
13 " Entrez par la porte étroite *t* :
large, en effet, est la porte, et spacieuse
est la route qui mène à la perdition,
et nombreux sont ceux qui s'y engagent.
14 Qu'elle est étroite la porte et qu'elle
est resserrée la route qui mène à la vie, et
peu nombreux sont ceux qui la trouvent!
15 " Méfiez-vous des faux prophètes *u*
qui viennent à vous vêtus de peaux de
brebis, mais qui, au dedans, sont des
loups ravisseurs. 16 C'est à leurs fruits
que vous les reconnaîtrez *v* : cueille-t-on
des raisins sur les épines ou des figues
sur les chardons *x*? 17 Ainsi tout bon
arbre donne de bons fruits, tandis que
le mauvais arbre donne de mauvais
fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas
porter de mauvais fruits, pas plus
qu'un mauvais arbre n'en peut porter
de bons. 19 Tout arbre qui ne donne
pas de bons fruits est coupé et jeté
au feu *y*. 20 C'est donc à leurs fruits
que vous les reconnaîtrez.
21 " Ce ne sont pas tous ceux qui me
diront : Seigneur, Seigneur! qui entre-
ront dans le royaume des cieux, mais
celui qui fera la volonté de mon Père
qui est dans les cieux *z*. 22 Beaucoup
me diront en ce jour-là : Seigneur,
Seigneur! N'est-ce pas par ton nom
que nous avons prophétisé, par ton
nom que nous avons chassé les démons
et par ton nom que nous avons fait
quantité de miracles? 23 Et alors je
leur déclarerai : Je ne vous ai jamais
connus! *Eloignez-vous de moi, fauteurs
d'impiété* "! *a**

s Lc 6 31. Rm 13 8-9. Act 14 22. Job 4 15. Ecli 34 15.
t Lc 13 24.
u 24 4 sv. 24. Act 20 29.
v Lc 6 43-44.
x Jac 3 12.
y 3 10. Lc 3 9. Jo 15 6.
z Lc [illegible] 46. Rm 2 13. Jac 1 22 25 2 14.
*a** Ps 6 9. Mt 25 12. Lc 13 27.

7 24-29

a Ez 13 10 sv.
b Mc 1 22. Lc 4 32. Jo 7 46.

7 24-29 : CONCLUSION (LA MAISON BÂTIE SUR LE ROC).

24 " Quiconque donc entend les
paroles que je dis et les met en pratique
sera semblable à un homme sensé qui
a bâti sa maison sur le roc. 25 La
pluie s'est abattue, les torrents sont
venus, les vents ont soufflé et se sont
déchaînés contre cette maison qui ne
s'est pas écroulée, parce qu'elle avait
été fondée sur le roc. 26 Mais qui-
conque entend les paroles que je dis
et ne les met pas en pratique sera
semblable à un fou qui a bâti sa maison
sur le sable. 27 La pluie s'est abattue,
les torrents sont venus, les vents ont
soufflé et se sont rués contre cette
maison qui s'est écroulée : c'était un
grand effondrement *a* "!
28 Or, quand Jésus eut fini de parler,
les foules étaient dans l'admiration pour
l'enseignement qu'il donnait, 29 car
il le faisait en homme qui détient
l'autorité, et non comme leurs scribes *b*.

LE THAUMATURGE (8 1 - 9 34)

8 1-4 : GUÉRISON D'UN LÉPREUX (PAR : Mc 1 40-45; Lc 5 12-16)

8 1 Quand il descendit de la montagne *a*,
des foules nombreuses le suivirent.
2 Il fut alors abordé par un lépreux
qui se prosterna devant lui en disant :
" Seigneur, si tu le veux, tu peux me
guérir ". 3 Il étendit la main, le toucha
et dit : " Je le veux, sois guéri "! Et
aussitôt sa lèpre fut guérie *b*. 4 Jésus
lui dit : " Garde-toi d'en parler à per-
sonne *c*; mais va te montrer au prêtre
et fais l'offrande prescrite par Moïse *d* :
ce sera pour eux une attestation "

8 5-13 : LE CENTURION DE CAPHARNAÜM (PAR : Lc 7 1-10)

5 Comme il entrait à Capharnaüm,
un centurion l'aborda et le supplia :

8 1-4

a 5 1.
b Lc 7 22.
c 9 30. Mc 7 36.
d Lv 13 49 14 21. Lc 17 14.

8 5-13

a 15 28.
b Lc 13 29. Is 49 12. Mal 1 11.

6 " Seigneur, dit-il, mon serviteur est
couché à la maison, paralysé et en proie
à de grandes douleurs ". 7 Il lui dit :
" J'irai moi-même le guérir ". 8 Le
centurion reprit : " Maître, je ne suis
pas digne que tu entres sous mon toit,
mais seulement commande d'un mot,
et mon serviteur sera guéri. 9 Aussi
bien, moi qui suis en sous-ordre, j'ai
sous moi des soldats, et je dis à l'un :
Va! et il va; à un autre : Viens! et il
vient; et à mon serviteur : Fais cela!
et il le fait ". 10 En entendant (cela),
Jésus fut dans l'admiration et il dit
à ceux qui le suivaient : " Je vous le
dis en vérité : Chez personne en Israël
je n'ai trouvé si grande foi *a*. 11 Je
vous le dis : Beaucoup viendront du
levant et du couchant *b* et prendront

13-14. Parallèle dans Lc 13 23-24.
16-18. Voir 12 33-35.
22. *Ce jour-là :* celui du jugement.
24-27. Parallèle dans Lc 6 47-49.

28. Pour la formule de transition employée ici, voir 11 1 13 53 19 1 26 1.
8, 2. *Guérir.* litt. *purifier.*
5. *Un centurion :* un non-Juif, un païen.

place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux, 12 alors que les fils du royaume seront refoulés dans les ténèbres du dehors : là seront les pleurs et le grincement des dents[c] ". 13 Et Jésus dit au centurion : " Va! qu'il te soit fait selon ta foi[d] "! Et le serviteur fut guéri à l'heure même.

8 14-15 : LA BELLE-MÈRE DE PIERRE
(PAR : Mc 1 29-31; Lc 4 38-39).

14 Etant entré chez Pierre, Jésus vit sa belle-mère alitée, prise par la fièvre. 15 Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta. Elle se leva et se mit à le servir.

8 16-17 : AUTRES GUÉRISONS
(PAR : Mc 32-34; Lc 4 40-41.

16 Le soir venu, on lui amena quantité de possédés[a], et d'un mot il chassa les esprits. Il guérit aussi tous les malades, 17 afin que s'accomplît ce qui avait été dit par le prophète Isaïe[b] : *Il a pris nos infirmités et il a emporté nos maladies.*

8 18-22 : RENONCEMENTS NÉCESSAIRES (PAR : Lc 9 57-60).

18 Jésus, voyant une foule autour de lui, ordonna de passer sur l'autre rive[a]. 19 Un scribe[b] l'aborda et lui dit : " Maître, je te suivrai où que tu ailles ". 20 Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où appuyer sa tête ".

21 Un autre d'entre ses disciples lui dit : " Seigneur, permets-moi de m'en aller d'abord et d'enterrer mon père[c] ". 22 Mais Jésus lui dit : " Viens à ma suite[d] et laisse les morts enterrer leurs morts "

8 23-27 : LA TEMPÊTE APAISÉE
(PAR : Mc 4 35-41; Lc 8 22-25).

23 Quand il fut monté en barque, ses disciples l'y suivirent. 24 Mais la mer devint très agitée, au point que les vagues passaient par dessus la barque. Lui cependant dormait. 25 Ils s'approchèrent et le réveillèrent, en disant : " Seigneur, au secours! Nous sommes perdus "! 26 Et il leur dit : " Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi[a] "! Alors il se dressa, lança un ordre impératif aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. 27 Les gens furent dans l'admiration[b] et dirent : " Quel est donc celui-là, que même les vents et la mer lui obéissent "?

8 28-34 : AU PAYS DES GADARÉNIENS
(PAR : Mc 5 1-20; Lc 8 26-39).

28 Comme il arrivait sur l'autre rive, au pays des Gadaréniens, vinrent à sa rencontre deux démoniaques qui sortaient des tombeaux. Ils étaient si méchants que personne ne pouvait passer par ce chemin. 29 Et eux de s'écrier : " Laisse-nous tranquilles[a], Fils de Dieu[b]! Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant l'heure "? 30 Or, il y avait à quelque distance un fort troupeau de porcs en train de paître. 31 Les démons se mirent à le supplier, disant : " Si tu nous chasses, expédie-nous dans ce troupeau de porcs. — 32 Allez "! leur dit-il. Ils sortirent et passèrent dans les porcs. Et voilà que le troupeau entier dévala par les pentes vers la mer et périt dans les eaux. 33 Les gardiens prirent la fuite, s'en allèrent dans la ville et y racontèrent tout, y compris l'affaire des démoniaques. 34 Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus et, quand ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

9 1-8 : LE PARALYTIQUE DE CAPHARNAÜM (PAR : Mc 2 1-12; Lc 5 17-26).

9 1 Il monta en barque, traversa et vint dans sa propre ville[a]. 2 On vint lui présenter un paralytique allongé sur un lit. Voyant leur foi[b], Jésus dit au paralytique : " Confiance, mon fils! Tes péchés te sont remis[c] ". 3 Là-dessus, quelques scribes se dirent en eux-mêmes : " Cet homme blasphème[d] "! 4 Et Jésus qui pénétrait leurs pensées[e] leur dit : " Pourquoi pensez-vous à mal intérieurement? 5 Quel est, en effet, le plus facile, de dire : Tes péchés te sont remis? ou de dire : Lève-toi et marche? 6 Mais

c 22 13; 24 51; 25 30.
d 9 29; 15 28.

8 16-17
a 4 24.
b Is 53 4.

8 18-22
a Mc 4 35. Lc 8 22.
b Mc 12 28.
c 1 Rg 19 20.
d 4 19. Mc 1 17; 2 14. Lc 5 27.

8 23-27
a 14 31; 16 8.
b Lc 5 9.

8 28-34
a Jug 11 12. 2 Sm 16 10; 19 23. Mc 1 24; 5 7. Lc 4 34; 8 28.
b 14 33. Mc 1 24. Lc 4 41.

9 1-8
a Mc 2 1.
b Act 3 16.
c Lc 7 48. Act 13 38.
d Jo 10 36.
e 12 25. Jo 2 24-25.

12. *Les fils du royaume* (sémitisme) : les Juifs.
20. *Le Fils de l'homme :* expression qui se rattache à Dn 7 13, mais qui n'était pas employée au temps de Jésus comme titre messianique; modeste et mystérieuse, elle pouvait cependant insinuer l'idée d'un rôle messianique.
28. *Gadaréniens* : ce nom est écrit diversement dans les manuscrits grecs.
29. *Laisse-nous tranquilles*, litt. *Quoi pour nous et pour toi?* Formule attestée en grec comme en hébreu avec le sens de la traduction. — *Avant l'heure :* avant le jugement de Dieu.
9, 1. *Sa propre ville :* Capharnaüm.

pour que vous sachiez que le Fils de
l'homme a, sur la terre, le pouvoir de
remettre les péchés [f] : Lève-toi, dit-il
alors au paralytique, prends ton lit et
va-t'en chez toi [g] ". 7 Il se dressa
et s'en alla chez lui. 8 A cette vue,
les foules furent prises de crainte et
glorifièrent Dieu qui avait donné un
pareil pouvoir aux hommes [h].

9 9-13 : APPEL DE MATTHIEU (PAR : Mc 2 13-17; Lc 5 27-32).

9 Comme il passait plus loin, Jésus
vit quelqu'un, du nom de Matthieu,
qui se tenait au bureau de la douane [a].
" Viens à ma suite [b] "! lui dit-il. Il se
leva et le suivit. 10 Alors qu'il était
à table chez lui, il se trouva que beau-
coup de publicains et de pécheurs [c]
s'en vinrent aussi prendre place avec
Jésus et ses disciples. 11 Ce que
voyant, les Pharisiens dirent à ses
disciples : " Comment votre maître
peut-il manger avec les publicains et
les pécheurs [d] "? 12 Il entendit et dit :
" Ce ne sont pas les gens solides qui ont
besoin du médecin, mais les mal
portants. 13 Allez apprendre ce que
signifie : *C'est la miséricorde que j'aime
et non le sacrifice* [e]. Non, je ne suis
pas venu appeler les justes, mais les
pécheurs [f] ".

9 14-17 : À PROPOS DU JEÛNE (PAR : Mc 2 18-22; Lc 5 33-39).

14 Les disciples de Jean vinrent alors
à lui et lui dirent : " Pourquoi jeûnons-
nous [souvent], nous et les Pharisiens,
alors que tes disciples ne le font pas "?
15 Jésus leur dit : " Est-ce que les
garçons d'honneur peuvent s'affliger
tant que le marié est avec eux [a]? Mais
il viendra des jours où le marié leur
sera enlevé, et alors ils jeûneront [b] ".
16 " Personne ne met une pièce
d'étoffe écrue sur un vieux vêtement,
car le morceau rapporté tire sur le
vêtement et la déchirure devient pire.
17 On ne met pas non plus du vin
nouveau dans de vieilles outres; autre-
ment, les outres éclatent, le vin coule
et les outres sont perdues; mais le vin
nouveau se met dans des outres neuves,
et les deux se conservent ".

f Jo 5 22.
g Jo 5 8.
h Lc 7 16.

9 9-13
a 10 3.
b 4 19.
c 21 31.
d Lc 15 2; 19 7.
e 12 7. Os 6 6.
f 18 11. Lc 15 4; 19 10.

9 14-17
a Jo 3 29.
b Lc 24 20. Act 1 9.

9 18-26
a Lc 18 18.
b Nm 15 38. Dt 22 12.
c 14 36.
d Jo 11 11.
e Act 9 40.
f Mc 9 27. Act 3 7.

9 27-31
a 20 30.
b Mc 9 23.
c 17 20. 20 32-33.
d 20 34.
e 8 4 12 16.
f Mc 1 45.

9 32-34
a Mc 7 37.
b 12 24.

9 18-26 : L'HÉMORROÏSSE ET LA FILLE DE JAÏRE (PAR : Mc 5 21-43; Lc 8 40-56).

18 Comme il leur disait cela, un
notable [a] l'aborda, se prosterna devant
lui et dit : " Ma fille vient de mourir;
mais viens poser la main sur elle, et
elle reprendra vie ". 19 Jésus se leva
et le suivit ainsi que ses disciples.
20 Alors une femme, qui avait un
flux de sang depuis douze ans, s'appro-
cha par derrière et toucha la houppe
de son vêtement [b]. 21 Car elle se disait
en elle-même : " Si seulement je touche
son vêtement, je serai guérie [c] ".
22 Jésus se retourna, la vit et dit :
" Confiance, ma fille! Ta foi t'a sauvée ".
Et à l'heure même la femme fut guérie.
23 Arrivé chez le notable, Jésus vit
les joueurs de flûte et une foule qui
faisait grand bruit. 24 " Retirez-vous!
leur dit-il, car la fillette n'est pas morte :
elle dort [d] ". Et on riait de lui. 25 Quand
la foule eut été expulsée [e], il entra et
prit par la main [f] la fillette qui se leva.
26 Et le bruit de la chose se colporta
dans tout ce pays-là.

9 27-31 : LES DEUX AVEUGLES.

27 Comme Jésus passait plus loin,
deux aveugles le suivirent en criant :
" Aie pitié de nous, Fils de David [a] "!
28 Quand il fut arrivé à la maison, les
aveugles s'approchèrent de lui. Jésus
leur dit : " Croyez-vous que je puisse
faire cela [b] "? Eux de dire : " Oui,
Seigneur "! 29 Alors il leur toucha
les yeux en disant : " Qu'il vous soit
fait suivant votre foi [c] "! 30 Leurs
yeux s'ouvrirent [d] et Jésus leur dit
sur un ton sévère : " Faites en sorte
que personne ne le sache [e] "! 31 Mais
eux, une fois sortis, parlèrent de lui
dans tout ce pays-là [f].

9 32-34 : LE MUET.

32 Ils s'en allaient, quand on lui
amena un muet qui était possédé du
démon. 33 Une fois le démon chassé,
le muet parla. Les foules furent prises
d'admiration et dirent : " On n'a
jamais rien vu de pareil en Israël [a] "!
34 Mais les Pharisiens disaient : " C'est
par le chef des démons qu'il chasse
les démons [b] ".

---

16. *Etoffe neuve* ou *écrue*, litt. *non foulée*.
18. *Un notable* ou *un chef* : d'après Mc et Lc il s'agit de Jaïre qui était chef de synagogue.
20. *La houppe* : touffe de fils de laine que la Loi prescrivait d'avoir aux coins du vêtement.
22. *Fut guérie*, litt. *fut sauvée*.
27-31. Voir et comparer dans Mt 20 29-34 le récit " Les deux aveugles de Jéricho ".

9 35 - 11 1 : INSTRUCTIONS AUX APÔTRES ENVOYÉS EN MISSION (PAR : Mc 6 7-13; Lc 9 1-5, 10 1-12).

9 35 - 11 1

35 Jésus circulait par toutes les villes
et les bourgades, enseignant dans les
synagogues, proclamant le Bon mes-
sage du royaume et guérissant toute
maladie et toute infirmité *a*.
36 Or, au spectacle de ces foules, il
fut pris de compassion pour elles, parce
qu'elles étaient harassées et abattues,
comme des brebis sans berger b. 37 Il
dit alors à ses disciples : " La moisson
est abondante, mais les ouvriers sont
en petit nombre. 38 Priez donc le
maître de la moisson d'envoyer des
ouvriers pour sa moisson *c* ".

10 1 Ayant fait venir ses douze disci-
ples, il leur donna le pouvoir de
chasser les esprits impurs et de guérir
toute maladie et toute infirmité *d*.
2 Voici les noms des douze apôtres *e* :
le premier, Simon dit Pierre, et André
son frère; Jacques, fils de Zébédée, et
Jean son frère; 3 Philippe et Barthé-
lemy; Thomas et Matthieu le publicain;
Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;
4 Simon le Zélote et Judas Iscariote,
qui fut celui qui le livra.
5 Ce furent ces douze que Jésus
envoya en mission, leur donnant les
instructions suivantes : " Ne vous en
allez pas du côté des païens et n'entrez
pas dans une ville des Samaritains *f*.
6 Dirigez-vous plutôt vers les brebis
perdues de la maison d'Israël *g*. 7 Che-
min faisant, proclamez que le royaume
des cieux est proche *h*. 8 Guérissez
les malades, ressuscitez les morts,
purifiez les lépreux, chassez les démons :
vous avez reçu gratis, donnez gratis.
9 Ne vous procurez ni or, ni argent,
ni menue monnaie pour vos ceintures,
10 ni besace pour la route, ni deux
tuniques, ni chaussures, ni bâton,
car l'ouvrier a droit à sa nourriture *i*.
11 En quelque ville ou bourg que vous
entriez, enquérez-vous de qui y est
digne (de vous recevoir) et demeurez-y
jusqu'à votre départ. 12 En entrant
dans la maison, saluez-la *k*; 13 et si
cette maison en est digne, que votre
(salut de) paix aille sur elle; mais, si
elle n'en est pas digne, que votre (salut
de) paix revienne vers vous. 14 Que
si l'on ne vous reçoit pas ou si l'on
n'écoute pas ce que vous direz, sortez
de cette maison ou de cette ville,
et secouez la poussière de vos pieds *l*.
15 En vérité je vous le dis : on sera
moins dur, au jour du jugement, pour
le pays de Sodome et de Gomorrhe
que pour cette ville-là *m*.
16 " Je vous envoie comme des brebis
au milieu des loups *n*. Soyez donc
prudents comme des serpents et inno-
cents comme des colombes. 17 Tenez-
vous sur vos gardes, car les gens vous
livreront aux sanhédrins et vous feront
fouetter dans leurs synagogues *o*;
18 vous serez menés devant des gou-
verneurs et des rois à cause de moi,
pour rendre témoignage devant eux
et devant les païens. 19 Quand on
vous livrera, ne vous préoccupez ni de
la manière dont vous parlerez, ni de
ce que vous direz : ce que vous devrez
dire vous sera suggéré au moment
même, 20 car ce n'est pas vous qui
parlerez, c'est l'Esprit de votre Père
qui parlera par vous *p*. 21 Le frère
livrera son frère à la mort et le père
son enfant, et *les enfants se dresseront
contre leurs parents q* et les feront
mettre à mort. 22 Vous serez haïs de
tous à cause de moi *r*; mais celui qui
tiendra ferme jusqu'au bout, celui-là
sera sauvé *s*. 23 Quand on vous
persécutera dans une ville, fuyez dans
une autre. En vérité je vous le dis :
vous n'en aurez pas fini avec les villes
d'Israël avant que soit venu le Fils
de l'homme *t*.
24 " Il n'est pas de disciple qui soit
au-dessus de celui qui l'instruit, ni de
serviteur qui soit au-dessus de son
maître *u*. 25 C'est assez pour l'élève
d'être comme celui qui l'instruit et
pour le serviteur d'être comme son
maître. Si on a appelé le maître de
maison Béelzéboul *v*, que sera-ce pour

a 4 23.
b 14 14. Mc 6 34. Ez 34 5.
c Lc 10 2. Jo 4 35.
d Mc 6 7. Lc 9 1.
e Mc 3 16 sv. Lc 6 14 sv. Act 1 13. Jo 1 40-49.
f Lc 9 52-53.
g 15 24. Act 13 46.
h 4 17. Lc 10 9.
i 1 Cor 9 14. 1 Tm 5 17-18
k Lc 10 5-6.
l Act 13 51 18 6.
m 11 24. Lc 10 12.
n Lc 10 3.
o Mc 13 9-13. Lc 21 12-27. Mt 24 9 sv. Act 25 23 27 24.
p Jo 14 26.
q Mic 7 5.
r 24 9. Mc 13 13. Lc 22 17. Jo 15 20-21.
s 24 13. Mc 13 13.
t 16 28.
u Lc 6 40. Jo 13 16 15 20.
v 9 34 12 24.

10, 2-4. Quatre listes donnent les noms des Douze. Pierre occupe toujours le premier rang et Judas Iscariote le dernier. Les noms sont répartis en trois séries de quatre avec Pierre, Philippe et Jacques, fils d'Alphée, comme chefs de file. — *André* et *Phillippe* sont les seuls apôtres à avoir des noms grecs. — *Le Zélote :* traduction donnée par Lc 6 15 d'un mot araméen *(Cananéen?)*. — *Iscariote :* étymologiquement *l'homme de Karioth*, bourgade de la tribu de Juda.

17. *Les sanhédrins :* tribunaux juifs locaux.

22. *A cause de moi*, litt. *à cause de mon nom*.

25. *Béelzéboul*, litt. *Seigneur-Mouche :* un des noms donnés par les Juifs au chef des démons.

les gens de sa maison! 26 Ne les
craignez donc pas, car il n'est rien
de voilé qui ne doive être dévoilé,
rien de secret qui ne doive être connu *x*.
27 Ce que je vous dis en cachette,
dites-le au grand jour, et ce que vous
entendez à l'oreille, publiez-le sur les
toits *y*. 28 Ne craignez pas non plus
ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent
pas tuer l'être; craignez plutôt celui
qui peut faire périr l'être et le corps
dans la géhenne *z*.
29 “ Est-ce que deux moineaux ne se
vendent pas un as? Pourtant, pas un
seul d'entre eux ne tombe à terre sans
(la permission de) votre Père *a**.
30 Quant à vous, même les cheveux
de votre tête sont tous comptés *b**.
31 Ne craignez donc pas : vous valez,
vous, plus que la masse des moineaux *c**.
32 “ Quiconque donc se déclarera
pour moi devant les hommes, je me
déclarerai aussi pour lui devant mon
Père qui est dans les cieux *d**. 33 Mais
celui qui m'aura renié devant les
hommes, je le renierai aussi devant mon
Père qui est dans les cieux *e**.
34 “ N'allez pas croire que je sois
venu apporter la paix sur la terre; je
ne suis pas venu apporter la paix, mais
la guerre *f**. 35 Je suis venu, en effet,
diviser et jeter *l'homme contre son
père, la fille contre sa mère, la bru
contre sa belle-mère,* 36 et *chacun
aura pour ennemis les gens de sa propre
maison g**. 37 Celui qui aime son père
ou sa mère plus que moi n'est pas
digne de moi, et celui qui aime son
fils ou sa fille plus que moi n'est pas
digne de moi *h**. 38 Celui qui ne prend
pas sa croix pour venir à ma suite
n'est pas digne de moi. 39 Celui qui
aura trouvé pour lui la vie la perdra,
et celui qui aura perdu sa vie à cause
de moi la trouvera *i**.
40 “ Celui qui vous reçoit me reçoit,
et celui qui me reçoit reçoit celui qui
m'a envoyé *k**. 41 Celui qui reçoit un
prophète en tant que prophète recevra
une récompense de prophète; celui qui
recevra un juste en tant que juste
recevra une récompense de juste.
42 Et quiconque donnera à boire
seulement un verre d'eau fraîche à l'un
de ces petits pour la raison qu'il est
un disciple, je vous le dis en vérité :
il ne perdra pas sa récompense ” *l**.

x Lc 12 2.
y Mc 4 22. Lc 12 3.
z Lc 12 4-5.
*a**Lc 12 6.
*b**Lc 12 7 21 18.
*c**12 12.
*d**Lc 12 8. Rm 10 9.
*e**Mc 8 38 Lc 9 26. 2 Tm 2 12.
*f**Lc 12 51-52.
*g**Mic 7 6. Lc 12 53.
*h**16 24 sv. Mc 8 34-35. Lc 9 23.
*i**16 25. Mc 8 35. Lc 9 24. Jo 12 25.
*k**18 5. Mc 9 37. Lc 9 48 10 16. Jo 12 44-45 13 20.
*l**Mc █ 41. Col 3 23-24.

11 1 Or, quand Jésus eut fini de donner
ses instructions à ses douze disciples,
il partit de là pour enseigner et prêcher
dans leurs villes.

---

11 2-19 : LE MESSAGE DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Lc 7 18-35).

2 Jean, qui avait appris en prison *a*
ce que faisait le Messie, envoya vers
lui de ses disciples 3 pour lui dire :
“ Es-tu celui qui dois venir *b*, ou devons-
nous en attendre un autre ”? 4 Jésus
leur répondit : “ Allez rapporter à Jean
ce que vous entendez dire et voyez :
5 *les aveugles recouvrent la vue,* les
boiteux marchent, les lépreux sont
guéris, les sourds entendent, les morts
ressuscitent et *la Bonne nouvelle est
annoncée aux pauvres gens c;* 6 et
heureux celui qui ne trébuchera pas
à cause de moi *d* ”!
7 Comme ils s'en allaient, Jésus se
mit à dire aux foules à propos de Jean :
“ Qu'êtes-vous allés voir au désert *e*?
Un roseau agité par le vent? 8 Allons!
Qu'êtes-vous allés voir? Un homme
aux vêtements somptueux? Mais ceux
qui portent des vêtements somptueux
sont dans les demeures des rois.
9 Allons! Pourquoi y êtes-vous allés?
Pour voir un prophète *f*? Oui, vous
dis-je, et plus qu'un prophète *g*. 10 C'est
celui dont il est écrit *h* : *Voici que moi
j'envoie mon messager en avant de toi
pour te préparer la route devant toi.*
11 En vérité je vous le dis : Parmi
les enfants de la femme il ne s'en est
pas levé de plus grand que Jean le
Baptiste; mais le tout dernier dans le
royaume des cieux est encore plus
grand que lui *i*. 12 Depuis le temps
de Jean le Baptiste jusqu'à maintenant
le royaume des cieux est objet de
violence, et ce sont les violents qui s'en
emparent *k*. 13 Car tous les Prophètes
et la Loi jusqu'à Jean en ont fait
l'annonce *l*, 14 et si vous voulez le
comprendre : c'est lui l'Elie qui devait

11 2-19

a 4 12 14 3.
b Dt 18 15. Jo 6 14.
c Is 29 18-19 35 5-6 61 1. Lc 4 18 7 22.
d 13 57 26 31. Jo 6 61 sv.
e 3 1 5.
f Jo 1 21.
g Lc 1 76.
h Mal 3 1. Mc 1 2. Lc 7 27. Jo 3 28.
i Lc 7 28.
k Lc 16 16.
l Act 3 24.

---

29. *As :* petite pièce de monnaie romaine qui avait cours en Palestine.

11, 1. *Leurs villes :* les villes des Juifs.

14. *Elie,* dans la croyance juive, devait apparaître avant la venue du Messie.

venir *m*. 15 Que celui qui a des oreilles
entende *n*!
16 “ A qui vais-je comparer la géné-
ration présente? Elle est semblable
à des enfants qui se tiennent sur les
places et qui crient à des camarades :
17 Nous vous avons joué de la flûte,
et vous n'avez pas dansé! Nous avons
chanté une lamentation, et vous ne
vous êtes pas frappé la poitrine!
18 Jean, en effet, est venu; il ne mangeait
ni ne buvait *o*, et on dit : C'est un
possédé! 19 Le Fils de l'homme est
venu; il mange et il boit *p*, et on dit :
C'est un glouton et un ivrogne, un ami
des publicains et des pécheurs *q*! Mais
la Sagesse a eu sa justification de par
ses œuvres ”.

11 20-24 : INVECTIVES CONTRE LES VILLES IMPÉNITENTES (PAR : Lc 10 13-15).

20 Il se mit alors à invectiver les
villes où il avait fait la plupart de ses
miracles, parce qu'elles n'avaient pas
fait pénitence *a* : 21 “ Malheur à toi,
Corozaïn! Malheur à toi, Bethsaïde!
Car si les miracles qui ont été faits
chez vous l'avaient été dans Tyr et
Sidon, il y a beau temps que ces villes
auraient fait pénitence sous le cilice
et la cendre *b*. 22 Aussi bien, je vous
le dis, on sera moins dur, au jour du
jugement, pour Tyr et Sidon que pour
vous *c*. 23 Et toi, Capharnaüm *d*,
t'élèverais-tu jusqu'au ciel que tu seras
abaissée jusqu'à l'Hadès e, car si les
miracles qui ont été faits chez toi
l'avaient été dans Sodome, elle serait
encore debout aujourd'hui. 24 Oui,
je vous le dis : on sera moins dur,
au jour du jugement, pour le pays de
Sodome que pour toi *f* ”.

m Mal 3 23. Mt 17 10. Lc 1 16-17.
n 13 9 43.
o 3 4. Lc 1 15.
p 9 10. Jo 2 2.
q 9 14-15. Lc 15 2.

11 20-24
a 12 39-42.
b Jn 3 6.
c Lc 12 48.
d 4 13 8 5 9 1.
e Is 14 13 15.
f 10 15. Lc 10 12.

11 25-30 : LE PÈRE ET LE FILS (PAR : Lc 10 21-22).

25 En ce temps-là Jésus prit la parole
et dit : “ Je te loue, ô Père, Seigneur
du ciel et de la terre, pour avoir caché
cela à ceux qui ont la science et l'enten-
dement et pour l'avoir révélé aux tout
petits *a*. 26 Oui, ô Père, c'est que
tel a été ton bon plaisir. 27 Tout m'a
été transmis par mon Père *b*, et personne
ne connaît le Fils, sauf le Père; personne
non plus ne connaît le Père, sauf le
Fils et celui à qui le Fils veut bien le
révéler *c*.
28 “ Venez à moi, vous tous qui
peinez et ployez sous le fardeau : c'est
moi qui vous soulagerai *d*. 29 Prenez
sur vous mon joug et mettez-vous
à mon école : je suis doux et humble
de cœur; et *vous trouverez du soula-*
gement pour votre être e, 30 car mon
joug est agréable et mon fardeau
léger *f* ”.

11 25-30
a 1 Cor 1 26-29.
b Jo 3 35 13 3 17 2.
c Jo 1 18 6 46 7 29.
d Jer 31 25.
e Is 28 12. Jer 6 16. (héb.).
f Ps 119 45-47. 1 Jo 5 3.

CONTROVERSES AVEC LES PHARISIENS (12 1-50)

12 1-8 : LES ÉPIS ÉGRENÉS (PAR : Mc [redacted] 23-28; Lc 6 1-5).

12 1 En ce temps-là Jésus traversait
des moissons un jour de sabbat *a*.
Ses disciples, sentant la faim, se mirent
à arracher des épis et à manger *b*.
2 Voyant cela, les Pharisiens lui dirent :
“ Voilà que tes disciples font ce qu'il
n'est pas permis de faire un jour de
sabbat *c* ”. 3 Il leur dit : “ N'avez-vous
pas lu ce que fit David *d*, quand il eut
faim, ainsi que ses compagnons :
4 comment il entra dans la maison
de Dieu et comment ils mangèrent les
pains de proposition, qu'il ne lui était
pas permis de manger, ni à lui ni à ses
compagnons, sauf aux seuls prêtres *e*?
5 N'avez-vous pas lu non plus dans
la Loi *f* que les prêtres, le jour du
sabbat, dans le Temple, violent le repos
sabbatique sans se rendre coupables?
6 Or je vous le dis : Il y a ici plus grand
que le Temple *g*. 7 Si vous aviez compris
ce que veut dire : *C'est la miséricorde*
que j'aime et non le sacrifice h, vous
n'auriez pas condamné des innocents.
8 Le Fils de l'homme, en effet, est
maître du sabbat *i* ”.

12 1-8
a Ex 20 10. Dt 5 14.
b Dt 23 25.
c Ex 31 14.
d 1 Sm 21 2-7.
e Lv 24 9.
f Nm [redacted] 9.
g 12 41-42.
h Os 6 6. Mt 9 13.
i Mc 2 27-28.

---

23. Le mot grec *Hadès (les Enfers)*, comme le mot hébreu *chéol*, désignait le lieu souterrain où séjournaient les morts.
30. Les docteurs juifs vantaient les avantages et la douceur du *joug* de la Loi.
12, 4. *Dans la maison de Dieu* : dans la tente qui abritait l'arche à Nobé.

12 9-14 : L'HOMME À LA MAIN DESSÉCHÉE (PAR : Mc 3 1-6; Lc 6 6-11).

9 Partant de là, il entra dans leur
synagogue. 10 Il y avait justement là
un homme avec une main desséchée,
et ils lui demandèrent : " Est-il permis
de faire une guérison le jour du sab-
bat *a* "? Leur dessein était de pouvoir
l'accuser *b*. 11 Lui leur dit : " Lequel
d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis
et qu'elle tombe dans un trou le jour
du sabbat, ne la saisira pour la retirer *c*?
12 Or, combien un homme vaut plus
qu'une brebis *d*! Il est donc permis
de faire du bien le jour du sabbat ".
13 Il dit alors à l'homme : " Etends
ta main "! Il l'étendit et elle redevint
saine comme l'autre. 14 Les Pharisiens,
une fois sortis, tinrent conseil contre
lui sur le moyen de le faire disparaître *e*.

12 9-14
a 12 2. Lc 14 3.
b Lc 20 20. Jo 8 6.
c Lc 13 15. 14 5.
d 6 26
e 22 15. Jo 11 53.

12 15-21 : L'ORACLE D'ISAÏE RÉALISÉ.

15 Jésus le sut et partit de là. Quantité
[de gens] le suivirent et il les guérit
tous. 16 Mais il leur défendit sur un
ton impératif de le faire connaître
(comme tel) *a*. 17 (C'était) pour que
s'accomplît ce qui avait été dit par le
prophète Isaie *b* : 18 *Voici mon ser-
viteur, celui que je me suis choisi,
mon bien-aimé à qui j'ai donné toute
ma faveur* c. *Je ferai reposer mon Esprit
sur lui et il fera connaître le jugement
aux nations.* 19 *Il ne disputera pas,
il ne criera pas, et nul n'entendra sa
voix dans les rues.* 20 *Il ne brisera
pas le roseau à demi rompu, et il n'étein-
dra pas la mèche qui fume encore,
jusqu'à ce qu'il ait assuré le triomphe
du jugement.* 21 *Et c'est sur son nom
que les nations fonderont leur espoir.*

12 15-21
a 8 4 9 30. Mc 7 36. Lc 4 41.
b Is 41 9 42 1-4.
c 3 17 17 5.

12 22-37 : LE BLASPHÈME CONTRE JÉSUS ET L'ESPRIT-SAINT (PAR : Mc 3 20-30; Lc 11 14-23, 6 43-45).

22 Alors on lui amena un possédé
aveugle et muet *a*. Il le guérit, si bien que
le muet parlait et voyait. 23 Toutes les
foules étaient dans la stupéfaction :
" Serait-ce, disaient-elles, le Fils de
David *b* "? 24 Quant aux Pharisiens, en
entendant cela, ils dirent ; " Cet homme-
là ne chasse les démons que par Béelzé-
boul, chef des démons *c* ". 25 Connais-
sant leurs sentiments *d*, il leur dit :
" Tout royaume divisé contre lui-même
est ruiné, et toute ville ou maison
divisée contre elle-même ne peut se
maintenir *e*. 26 Si c'est Satan qui
chasse Satan, il s'est divisé contre
lui-même : comment donc son royaume
se maintiendra-t-il? 27 Et si c'est par
Béelzéboul que, moi, je chasse les
démons, par qui vos fils les chassent-
ils *f*? C'est pourquoi ils seront eux-
mêmes vos juges. 28 Mais, si c'est par
l'Esprit de Dieu que, moi, je chasse
les démons, c'est donc que le royaume
de Dieu vous est arrivé *g*. 29 Ou bien :
comment pourrait-on pénétrer dans
la maison d'un homme robuste et
mettre la main sur ses affaires, sans
avoir au préalable ligoté cet homme
robuste? Après quoi, on mettra sa
maison à sac *h*. 30 Qui n'est pas avec
moi est contre moi, et qui n'amasse pas
avec moi dissipe *i*.
31 " Aussi je vous le dis : Tout
péché, tout blasphème sera pardonné
aux hommes; mais le blasphème contre
l'Esprit ne sera pas pardonné *k*.
32 A qui aura parlé en mal du Fils
de l'homme, il sera pardonné; mais à
qui aura parlé en mal de l'Esprit-Saint
il ne sera pardonné ni dans ce monde-ci
ni dans le monde à venir.
33 " Ou vous faites que l'arbre soit
bon et bon aussi son fruit, ou vous
faites que l'arbre soit mauvais et
mauvais aussi son fruit : car c'est
au fruit que l'on reconnaît l'arbre *l*.
34 Engeance de vipères *m*, comment
pourriez-vous parler en bien, alors que
vous êtes mauvais *n*? Car la bouche
parle de l'abondance du cœur *o*.
35 L'homme de bien tire du bon
d'un fonds qui est bon; mais l'homme
mauvais tire du mauvais d'un fonds
qui est mauvais *p*. 36 Je vous le dis :
De toute parole vaine que les hommes
auront dite, ils auront à rendre compte
au jour du jugement *q*. 37 Car c'est
d'après tes paroles que tu seras reconnu
juste, et d'après tes paroles que tu seras
condamné *r* ".

12 22-37
a 9 32-34.
b 22 42.
c 9 34 10 25.
d 9 4.
e Lc 11 17 sv.
f 9 49. Lc 11 19.
g Lc 11 20.
h Mc 3 27.
i Mc 9 40. Lc 9 50 11 23.
k Mc 3 29. Lc 12 10.
l 7 16 sv. Lc 6 43 sv.
m 3 7 23 33.
n 7 11.
o 15 18.
p Lc 6 45.
q Rm 14 12.
r Ps 51 6. Jac 3 2 sv.

12 38-42 : LE SIGNE DE JONAS (PAR : Lc 11 29-32).

38 Alors quelques-uns des scribes et
des Pharisiens prirent la parole :

22. *L'Esprit de Dieu :* Lc 11 20 dit *le doigt de Dieu* (vertu ou puissance divine). — 38. *Un signe :* un prodige éclatant, matériel et perceptible pour tous.

“ Maître, dirent-ils, nous voudrions
voir un signe qui vienne de toi *a*”.
39 Il leur répondit : “ Génération
mauvaise et adultère *b* qui réclame
un signe : il ne lui sera pas donné
d'autre signe que le signe du prophète
Jonas *c*. 40 Car, de même que *Jonas
demeura trois jours et trois nuits dans le
ventre du cétacé d*, ainsi le Fils de
l'homme demeurera trois jours et trois
nuits dans le sein de la terre *e*. 41 Les
gens de Ninive se dresseront, lors
du jugement, avec la génération que
voici, et ils la feront condamner,
car ils ont fait pénitence en réponse
à la prédication de Jonas *f*; et il y a ici
plus que Jonas. 42 La reine du Midi *g*
se dressera, lors du jugement, avec
la génération que voici, et elle la fera
condamner, car elle est venue du bout
du monde pour écouter la sagesse de
Salomon, et il y a ici plus que
Salomon ”.

12 38-42
a 16 1. Lc 11 16. 29 23 8. 1 Cor 1 22.
b 16 4.
c Jn 3 4.
d Jn 2 1-2.
e 27 62-66.
f Jn 3 5.
g 1 Rg 10 1-10.

12 43-45 : RÉCIDIVE DE L'ESPRIT MAUVAIS (PAR : Lc 11 24-26).

43 “ Quand l'esprit impur sort de
l'homme, il va et vient dans les endroits
arides à la recherche d'un repos qu'il ne
trouve pas. 44 Alors il se dit : Je vais
réintégrer ma maison, d'où je suis sorti.
En arrivant, il la trouve libre, nettoyée
et décorée. 45 Alors il s'en va prendre
avec lui sept autres esprits *a* plus mauvais
que lui. Ils y entrent et s'installent.
Finalement, l'état de cet homme est pire
qu'auparavant *b*. — Ainsi en sera-t-il
pour cette génération mauvaise *c* ”.

12 43-45
a Lc 8 2.
b 2 Pi 2 20.
c 23 33-36.

12 46-50 : LES PARENTS DE JÉSUS (PAR : Mc 3 31-35; Lc 8 19-21).

46 Comme il parlait encore aux
foules, sa mère et ses frères *a* se tenaient
dehors, cherchant à lui parler. 47 Quel-
qu'un lui dit : “ Ta mère et tes frères
sont là dehors et ils cherchent à te
parler ”. 48 Mais il répondit à celui
qui le lui disait : “ Qui est ma mère,
et qui sont mes frères *b* ”? 49 Et
étendant la main vers ses disciples,
il dit : “ Voici ma mère et mes frères.
50 Car quiconque fait la volonté
de mon Père qui est dans les cieux *c*,
c'est lui qui est mon frère et ma sœur
et ma mère ”.

12 46-50
a 13 55. Mc 6 3. Jo 7 3-5. Act 1 14.
b Lc 2 49.
c 7 21. Jo 15 14.

LES PARABOLES DU LAC (13 1-53)

13 1 Ce jour-là, Jésus, qui avait quitté
la maison, se tenait au bord de la
mer. 2 Des foules s'assemblèrent autour
de lui si nombreuses qu'il monta dans
une barque *a*, où il se tint, tandis que
toute la foule restait debout sur le
rivage. 3 Et il leur parla de bien
des choses en paraboles. Il disait :

a Mc 3 9. Lc 5 3.

13 3-23 : LE SEMEUR (PAR : Mc 4 3-20; Lc 8 5-15).

“ Le semeur était sorti pour semer.
4 Alors qu'il semait, des grains tombèrent
le long du chemin; les oiseaux vinrent
qui les mangèrent. 5 D'autres
tombèrent en des endroits pierreux,
où ils n'avaient guère de terre, et ils
levèrent aussitôt, parce que la terre
manquait de profondeur; 6 quand le
soleil se montra, ils furent brûlés et,
faute de racines, ils se desséchèrent.
7 D'autres tombèrent dans les épines,
et les épines montèrent et les étouffèrent.
8 D'autres, par contre, tombèrent
dans la bonne terre, et ils fructifièrent,
l'un à cent, l'autre à soixante, l'autre
à trente (pour un). — 9 Que celui
qui a des oreilles entende *a* ”!
10 Les disciples s'approchèrent *b*
et lui dirent : “ Pourquoi est-ce en
paraboles que tu leur parles ”? 11 Il
leur répondit : “ Parce que c'est à vous
qu'il est donné de connaître les secrets
du royaume des cieux *c*, mais qu'à eux
cela n'est pas donné. 12 Car on
donnera à celui qui a, et il y aura
(pour lui) surabondance; mais à celui
qui n'a pas on enlèvera même ce
qu'il a *d*. 13 Si je leur parle en paraboles,
c'est parce qu'ils voient sans voir *e*
et qu'ils entendent sans entendre ni
comprendre. 14 Et pour eux s'accom-
plit la prophétie d'Isaïe *f* qui dit :
*Vous tendrez l'oreille et vous ne
comprendrez pas, vous ouvrirez les yeux
et vous ne verrez pas.* 15 *Car le cœur*

13 3-23
a 11 15.
b 13 34 36.
c 11 25. 1 Cor 2 7-10.
d 25 29. Mc 4 25. Lc 8 18. 19 26.
e Dt 29 4. Jer 5 21.
f Is 6 9-10. Jo 12 39-40. Act 28 26-27.

---

42. *La reine du Midi :* de Saba.
46. *Ses frères :* ses cousins ou proches parents, d'après l'emploi sémitique du mot “ frère ”.

de ce peuple s'est épaissi, et ils sont
devenus durs d'oreille, et ils ont fermé les
yeux, pour ne pas voir de leurs yeux, ne
pas entendre de leurs oreilles, ne pas
comprendre avec leur cœur et ne pas se
convertir; et je les eusse guéris. 16 Pour
vous, heureux vos yeux, parce qu'ils
voient, et vos oreilles, parce qu'elles
entendent *g*! 17 Car en vérité je vous le
dis : bien des prophètes et des justes
auraient désiré voir ce que vous voyez *h*,
mais ils ne l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez, mais ils ne l'ont
pas entendu.
18 " Vous donc, écoutez (le sens de)
la parabole du semeur. 19 Toutes
les fois qu'un homme entend parler
du royaume *i* et ne comprend pas
la parole *k*, le Malin vient et s'empare
de ce qui se trouve semé dans son
cœur : celui-là, c'est celui qui a reçu
la semence sur le bord du chemin.
20 Celui qui a été semé en des endroits
pierreux, c'est celui qui entend la parole
et la recueille aussitôt avec joie; 21 mais
il n'a pas de racines en lui-même, il est
versatile; survienne une tribulation ou
une persécution à cause de la parole, il
trébuche aussitôt. 22 Celui qui a été
semé dans les épines, c'est celui qui
entend la parole, mais chez qui les
soucis de ce monde *l* et la séduction
des richesses étouffent la parole, qui
devient stérile. 23 Quant à celui qui
a été semé dans la bonne terre, c'est
celui qui entend la parole et la
comprend *m*, celui-là fructifie et donne
qui cent, qui soixante, qui trente
(pour un) ".

13 24-30 : L'IVRAIE.

24 Il leur proposa une autre parabole :
" Le royaume des cieux, dit-il, ressemble
à un homme qui avait semé du bon grain
dans son champ. 25 Mais, pendant que
les gens dormaient, son ennemi *a* vint,
sema de l'ivraie au travers du blé
et s'en alla. 26 Quand la plante eut
poussé et produit le grain, alors apparut
aussi l'ivraie. 27 Les serviteurs du
propriétaire vinrent lui dire : " Seigneur,
c'est bien de la bonne semence que
tu as semée dans ton champ? Comment
donc y a-t-il de l'ivraie "? 28 Il leur
dit : " C'est un ennemi qui a fait cela ".
Les serviteurs lui dirent : " Veux-tu

g Lc 10 23-24.
h Jo 8 56.
i 4 23 5 3.
k Jo 17 15.
l [illegible] 19-34. 1 Tm 6 9.
m Act 16 14.

13 24-30
a 13 39.
b Ap 14 15-16.
c 25 41. Ap 20 15.

13 31-32
a Ez 17 23 31 6. Dn 4 9 18.

13 34-43
a Mc 4 33-34. Jo 16 25.
b Ps 78 2.
c 13 1.
d 13 24-30.
e Act 1 6. 1 Jo 3 9.
f Jo 1 13.
g Jo 8 44.
h Ap 14 15.
i Ap 14 15 17.
k Jo 15 6

que nous allions la ramasser? —
29 Non, dit-il, de peur qu'en ramassant
l'ivraie, vous ne déraciniez le blé
du même coup. 30 Laissez les deux
croître ensemble jusqu'à la moisson et,
au temps de la moisson *b*, je dirai
aux moissonneurs : Ramassez d'abord
l'ivraie, et liez-la en bottes pour la
brûler *c*. Quant au blé, entassez-le
dans mon grenier ".

13 31-32 : LE GRAIN DE SÉNEVÉ
(PAR : Mc 4 30-32; Lc 13 18-19).

31 Il leur proposa une autre parabole :
" Le royaume des cieux, dit-il, est
semblable à une graine de sénevé qu'un
homme a prise et semée dans son
champ. 32 C'est la plus petite de toutes
les semences; mais, quand elle a crû,
elle est plus grande que toutes les
plantes potagères et devient un arbre,
si bien que *les oiseaux du ciel viennent*
nicher dans ses branches a ".

13 33 : LE LEVAIN
(PAR : Lc 13 20-21).

33 Il leur dit une autre parabole :
" Le royaume des cieux est semblable
à du levain qu'une femme a pris et a
enfoui dans trois mesures de farine, en
attendant que le tout ait levé ".

13 34-43 : EXPLICATION
DE LA PARABOLE DE L'IVRAIE.

34 Tout cela, Jésus le dit aux foules
en paraboles, et il ne leur disait rien
sans (user de) paraboles *a*, 35 afin que
s'accomplît ce qui avait été dit par le
prophète *b* : *J'ouvrirai ma bouche pour*
parler en paraboles; je publierai ce qui est
caché depuis la fondation du monde.
36 Laissant alors les foules, il revint
à la maison *c*. Ses disciples s'appro-
chèrent de lui et dirent : " Explique-nous
la parabole de l'ivraie dans le champ *d* ".
37 Il répondit : " Celui qui sème la
bonne semence, c'est le Fils de l'homme;
38 le champ, c'est le monde *e*; la bonne
semence, ce sont les fils du royaume *f*;
l'ivraie, ce sont les fils du Malin *g*,
39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable;
la moisson, c'est la fin du monde *h*; les
moissonneurs, ce sont les anges *i*.
40 Tout comme on ramasse l'ivraie
pour la mettre au feu *k*, ainsi en sera-t-il
à la fin du monde. 41 Le Fils de

13, 31. Le grain de sénevé *(sinapis nigra)* est un grain de moutarde.

l'homme enverra ses anges *l* et ils
enlèveront de son royaume tout ce
qui est occasion de chute et ceux qui
commettent l'iniquité *m*, 42 et ils les
jetteront dans la fournaise ardente *n* : là
seront les pleurs et le grincement des
dents *o*. 43 Alors les justes resplendiront
comme le soleil *p* dans le royaume de
leur Père. Que celui qui a des oreilles
entende *q* "!

13 44 : LE TRÉSOR CACHÉ.

44 "Le royaume des cieux est
semblable à un trésor caché dans un
champ. L'homme qui l'a trouvé l'a
recaché. Puis, dans sa joie, il s'en va
vendre tout ce qu'il possède et il achète
ce champ ".

13 45-46 : LA PERLE.

45 " Le royaume des cieux est encore
semblable à un marchand qui cherche
des perles de qualité. 46 Ayant trouvé
une perle de grand prix, il s'en est allé
vendre tout ce qu'il possédait et il l'a
achetée ".

13 47-53 : LE FILET.

47 " Le royaume des cieux est encore
semblable à un filet qu'on a lancé dans
la mer et qui a ramené (des poissons)
de toute espèce *a*. 48 Quand il a été
rempli, (les pêcheurs) l'ont tiré sur
la grève; puis, s'étant assis, ils ont
recueilli le bon dans des paniers et
rejeté le mauvais. 49 Ainsi en sera-t-il
à la fin du monde : les anges s'avance-
ront, sépareront les méchants d'avec
les justes *b* 50 et jetteront ceux-là
dans la fournaise ardente : là seront
les pleurs et le grincement des dents *c* ".
51 " Avez-vous compris cela? —
Oui ", lui dirent-ils. 52 Il leur dit :
" C'est pourquoi tout scribe devenu
disciple du royaume des cieux est
semblable à un maître de maison qui tire
de son trésor du neuf et du vieux ".
53 Or, quand Jésus eut fini ces
paraboles, il partit de là.

13 54-58 : JÉSUS PRÊCHE À NAZARETH
(PAR : Mc 6 1-6; Lc 4 16-30).

54 Arrivé dans son propre pays *a*,
il se mit à enseigner les gens dans leur

l 24 31.
m Sph 1 3 18. Mt 25 31-46.
n Ap 20 15.
o 8 12 24 51 25 30.
p Dn 12 3.
q 13 9. Lc 14 35.

13 47-53
a 4 18. Mc 1 17. Lc 5 10. Jo 21 6.
b 25 32.
c 13 42.

13 54-58
a 2 23.
b 4 23.
c Mc 6 2. Jo 6 42 7 15.
d Mc 6 3.
e 12 46.
f Mc 6 3.
g Mc 6 4. Lc 4 24. Jo 4 44.
h Mc 6 6. Jo 7 5.

14 1-12
a Lc 3 19-20.
b 16 14.
c Lc 9 9.
d 11 2. Lc 3 19-20.
e Lv 18 6 20 21.
f 21 26.
g 17 12-13.
h 11 2.

synagogue *b*, si bien que, saisis d'étonne-
ment, ils disaient : " D'où tient-il ce
savoir et ces miracles *c*? 55 N'est-ce pas
là le fils du charpentier *d*? Est-ce que sa
mère ne s'appelle pas Marie, et ses frères
Jacques, Joseph, Simon et Jude *e*? 56 Et
ses sœurs *f*, ne sont-elles pas toutes chez
nous? D'où donc tient-il tout cela "?
57 Et il était pour eux une cause
d'achoppement. Jésus leur dit : " Un
prophète n'est mésestimé qu'en son
propre pays et dans sa maison *g* ".
58 Et il ne fit là que peu de miracles
à cause de leur manque de foi *h*.

14 1-12 : MEURTRE DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Mc 6 14-29; Lc 9 7-9).

14 1 En ce temps-là, Hérode le tétrar-
que *a* entendit parler de Jésus 2 et
il dit aux gens de sa maison : " C'est
Jean le Baptiste *b*! C'est lui qui est ressus-
cité des morts *c*. C'est pour cela que le
pouvoir thaumaturgique agit en lui ".
3 Hérode, en effet, avait fait arrêter
Jean, l'avait chargé de chaînes et jeté
en prison *d*, à cause d'Hérodiade, la
femme de son frère Philippe. 4 Car
Jean lui disait : " Il ne t'est pas permis
de l'avoir (pour femme) *e* ". 5 Il eût
bien voulu le faire mourir, mais il avait
redouté la foule qui le tenait pour
un prophète *f*.
6 Or, pour l'anniversaire de la
naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade
dansa en public et plut à Hérode
7 qui s'engagea par serment à lui donner
ce qu'elle demanderait. 8 Et elle de
dire, poussée par sa mère : " Donne-moi
ici, sur un plat, la tête de Jean le
Baptiste ". 9 Le roi fut attristé;
mais, à cause de ses serments et des
convives, il ordonna de la lui donner,
10 et il envoya décapiter Jean *g*
dans la prison. 11 Sa tête fut apportée
sur un plat et donnée à la jeune fille,
qui la porta à sa mère.
12 Ses disciples *h* s'en vinrent enlever
le cadavre et l'enterrèrent; puis, ils
allèrent informer Jésus.

14 13-21 : PREMIÈRE MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mc 6 32-44; Lc 9 10-17; Jo 6 1-13).

13 A cette nouvelle, Jésus s'éloigna
en barque vers un endroit solitaire, à
l'écart. Mais les foules l'apprirent et le

---

55. Sur *les frères* de Jésus, voir 12 46 (note).
56. *Ses sœurs* : ses cousines.

14, 1. *Hérode le tétrarque* : Hérode Antipas.

suivirent à pied de (diverses) villes. 14 En débarquant, il vit une grande foule. Il en eut compassion et il guérit leurs malades[a]. 15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : " L'endroit est désertique, et l'heure est déjà passée. Renvoie donc ces foules : qu'elles s'en aillent dans les bourgs s'acheter des vivres ". 16 Mais Jésus leur dit : " Elles n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger. — 17 Nous n'avons là, lui dirent-ils, que cinq pains[b] et deux poissons. — 18 Apportez-les moi ici ", leur dit-il. 19 Puis il ordonna aux foules de s'étendre sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, dit la bénédiction[c], rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les donnèrent) aux foules. 20 Et tous en mangèrent à satiété, et des morceaux qui restaient on emporta douze corbeilles toutes pleines. 21 Ceux qui avaient mangé étaient (au nombre d') environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants[d].

14 22-36 : LA MARCHE SUR LES EAUX (PAR : Mc 6 45-56; Jo 6 14-21).

22 Aussitôt après, il força les disciples à remonter en barque et à passer avant lui sur l'autre rive : le temps de renvoyer les foules. 23 Quand il eut renvoyé les foules, il gagna la montagne, à l'écart[a], pour prier. Le soir venu, il s'y trouvait seul.

24 Quant à la barque, elle était déjà loin de la terre, à pas mal de stades, tourmentée par les vagues, le vent étant contraire. 25 Or, à la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer. 26 En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent pris d'émoi : " C'est un fantôme[b] "! dirent-ils, et ils poussèrent des cris d'effroi. 27 Mais tout de suite Jésus leur parla : " Confiance! dit-il. C'est moi! N'ayez pas peur[c] "! 28 Pierre lui dit : " Seigneur! si c'est toi, commande que j'aille à toi sur les eaux. — 29 Viens "! dit-il. Et Pierre, quittant la barque, marcha sur les eaux et alla vers Jésus. 30 Mais, en voyant la violence du vent, il eut peur et, comme il commençait à enfoncer, il s'écria : " Seigneur, sauve-moi[d] "! 31 Aussitôt Jésus tendit la main, le saisit et lui dit : " Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté[e] "? 32 Et, lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent tomba. 33 Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui en disant : " Vraiment tu es le Fils de Dieu[f] "!

34 Après avoir traversé, ils touchèrent terre à Gennésareth. 35 Les gens de cet endroit l'ayant reconnu, ils envoyèrent prévenir dans tous ces parages, et on lui amena tous les mal portants. 36 Ils le priaient de les laisser toucher seulement la houppe de son vêtement[g], et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

14 13-12
a 9 36 15 30.
b 2 Rg 4 44.
c 26 26. Jo 6 11 23.
d 15 38.

14 22-36
a Mc 1 35. Lc 5 16 6 12 9 18. Jo 6 15.
b Lc 24 37.
c Jo 6 20.
d 8 25.
e 8 26.
f 3 17 16 16. Mc 15 39. Jo 1 49.
g 9 20. Mc 3 10. Lc 6 19.

15 1-20
a Lc 11 38.
b Ex 20 12 21 17. Lv 20 9. Dt 5 16. Mc 7 10. Eph 6 2-3.
c 23 13. Lc 12 1.
d Is 29 13. Mc 7 6-7.
e Act 10 14-15. 1 Tm 4 4.

15 1-20 : DISCUSSION SUR LA TRADITION DES ANCIENS (PAR : Mc 7 1-23).

15 1 Alors des Pharisiens et des scribes venus de Jérusalem abordent Jésus et lui disent : 2 " Pourquoi tes disciples transgressent-ils la Tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains quand ils vont manger[a] ". 3 Il leur réplique : " Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement divin à cause de votre tradition à vous? 4 Dieu, en effet, a dit[b] : *Honore ton père et ta mère*, et : *Celui qui maudit son père ou sa mère, qu'il soit mis à mort.* 5 Mais vous, vous dites : Celui qui dira à son père ou à sa mère : Ce dont j'aurais pu t'assister est une offrande sacrée, 6 celui-là n'aura pas à honorer son père ou sa mère. Ainsi vous avez rendu inopérante la parole de Dieu à cause de votre tradition à vous. 7 Hypocrites[c], comme elle est juste la parole prophétique dite à votre sujet par Isaïe[d] : 8 *Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais au fond du cœur il est très loin de moi.* 9 *Vain est le culte qu'ils me rendent; les enseignements qu'ils donnent sont des préceptes humains* ".

10 Puis, ayant fait venir la foule, il leur dit : " Ecoutez et comprenez! 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche de l'homme qui le souille[e]; mais ce qui sort de sa bouche, voilà ce qui souille l'homme ".

---

25. *A la quatrième veille de la nuit :* entre trois et six heures du matin.

15, 2. *La Tradition des Anciens :* expression courante chez les Juifs pour désigner la masse des coutumes et interprétations de la Loi transmises oralement par les docteurs.

5. *Offrande sacrée* (en hébreu *qorban*) *:* au sens de don offert à Dieu et en conséquence consacré.

12 Alors ses disciples s'avancèrent et lui dirent : " Sais-tu qu'en entendant cette parole les Pharisiens ont été heurtés *f* "? 13 Il répondit : " Toute plante que mon père céleste n'a pas plantée sera arrachée *g*. 14 Laissez-les : ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles. Or, si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous les deux dans un trou *h* ".
15 Pierre alors lui dit : " Donne-nous le sens de cette parabole *i* ". 16 Il dit : " Etes-vous encore, vous aussi, si dénués de compréhension *k*? 17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre et est rejeté au lieu secret *l*? 18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur *m*, et c'est cela qui souille l'homme. 19 C'est du cœur, en effet, que sortent pensées mauvaises, meurtres, adultères, inpudicités, vols, faux témoignages, blasphèmes. 20 Ce sont ces choses qui souillent l'homme; mais manger avec des mains qui n'ont pas été lavées, cela ne souille pas l'homme ".

f Jo 6 61.
g Act 5 38.
h 23 24. Lc 6 39. Rm 2 19-20.
i 13 36.
k 16 9.
l 1 Cor 6 13.
m 12 34-35.

DEUXIÈME PARTIE
15, 21 — 19, 2

SUR LES CONFINS DE LA GALILÉE

15 21-28 : LA CANANÉENNE (PAR : Mc 7 24-30).

21 Quittant cet endroit, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon.
22 Et voilà qu'une Cananéenne *a*, originaire de cette contrée *b*, se mit à crier : " Aie pitié de moi, disait-elle, Seigneur, fils de David *c*! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon ".
23 Mais lui ne répondit pas mot. S'étant approchés, ses disciples lui firent cette prière : " Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris "! 24 Il répondit : " Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël *d* ".
25 Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : " Seigneur, viens à mon secours "! 26 Il répondit : " Ce n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens. — 27 D'accord, Seigneur! dit-elle. Les chiens, en effet, se nourissent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres ". 28 Alors Jésus lui dit : " O femme, grande est ta foi! Qu'il te soit fait comme tu le désires *e* "! Et sa fille fut guérie à l'instant même *f*.

15 21-28
a Jud 1 31-32.
b Mc 3 8.
c 9 27.
d 10 6.
e 8 10 13.
f Jo 4 53.

15 29-38 : NOUVELLE MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mc 7 31-37; 8 1-9).

29 Jésus partit de cet endroit, s'en vint sur les bords de la mer de Galilée, gagna la montagne et s'y tint. 30 Des foules nombreuses vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des sourds et quantité d'autres. On les poussa à ses pieds *a* et il les guérit. 31 Si bien que les foules étaient dans l'admiration *b* en voyant des muets qui parlaient, des estropiés qui recouvraient la santé, des boiteux qui marchaient et des aveugles qui voyaient. Et elles rendaient gloire au Dieu d'Israël.
32 Jésus appela à lui ses disciples et leur dit : " J'ai compassion de cette foule *c* : voilà déjà trois jours qu'ils ne me quittent pas, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en route ". 33 Les disciples de lui dire : " Comment trouver en un désert assez de pains pour rassasier une foule pareille? — 34 Combien de pains avez-vous ", leur dit Jésus. " Sept *d*, dirent-ils, et des petits poissons ". 35 Il commanda à la foule de s'asseoir par terre, 36 prit les sept pains et les poissons, les rompit après avoir rendu grâces *e* et se mit à les donner aux disciples et les disciples aux foules.
37 Tous en mangèrent à satiété, et des morceaux qui restaient on emporta sept paniers tout pleins. 38 Or, ceux qui avaient mangé étaient (environ) quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants *f*.

15 29-38
a Mc 3 9-10.
b 9 33.
c 9 36 14 14.
d 16 10.
e 14 19 26 26.
f 14 21.

---

26. Les Juifs qualifiaient facilement les païens de *chiens* pour marquer leur mépris.

29. Jésus passe sur la rive orientale du lac, dans la région de la Décapole; voir Mc 7 31.

15 39 - 16 4 : ON DEMANDE UN SIGNE À JÉSUS (PAR : Mc 8 10-13; Lc 12 54-56).

39 Après avoir renvoyé les foules, il
s'embarqua et se rendit dans la contrée
de Magadan.

16 1 Les Pharisiens et les Sadducéens
l'abordèrent et, pour le mettre à
l'épreuve *a*, lui demandèrent de leur
faire voir un signe qui vînt du ciel *b*.
2 Il leur répondit : “ Le soir venu,
vous dites : C'est du beau temps,
car le ciel est rouge; 3 et au matin :
De l'orage pour aujourd'hui, car le ciel
est d'un rouge sombre. Vous savez
donc juger de l'aspect du ciel. Mais
pour les signes des temps, vous en êtes
incapables. 4 Génération mauvaise
et adultère qui réclame un signe : il ne
lui sera pas donné d'autre signe que le
signe de Jonas *c* ”. Et, les laissant là,
il partit.

16 5-12 : LE LEVAIN DES PHARISIENS ET DES SADDUCÉENS (PAR : Mc 8 14-21).

5 Arrivés sur l'autre rive *a*, les disciples
(constatèrent qu'ils) avaient oublié
d'emporter des pains. 6 Jésus leur dit :
“ Attention! Méfiez-vous du levain des
Pharisiens et des Sadducéens *b* ”! 7 Ils
pensaient à part eux, se disant : “ C'est
que nous n'avons pas emporté de
pains ”. 8 Jésus, le constatant, leur
dit : “ Pourquoi penser à part vous,
gens de peu de foi, que vous n'avez pas
emporté de pains? 9 Est-ce que vous
ne comprenez pas encore, et avez-vous
oublié les cinq pains des cinq mille
et ce que vous avez reçu de corbeilles *c*?
10 et les sept pains des quatre mille
et ce que vous avez reçu de paniers *d*?
11 Comment ne comprenez-vous pas
que ce n'est pas à propos des pains
que je vous ai dit : Méfiez-vous du
levain des Pharisiens et des Saddu-
céens ”? 12 Alors ils comprirent que
ce n'était pas du levain des pains,
mais du levain des Pharisiens et des
Sadducéens *e* qu'il leur avait dit de se
méfier.

15 39 - 16 4
a Jo 8 6.
b 12 38-39. Mc 8 11. Jo 6 30.
c 12 39. Jn 2 1 3 4.

16 5-12
a Mc 8 13.
b Lc 12 1.
c 14 17-21.
d 15 34-38.
e 5 20 15 1 sv. 23 2 sv.

16 13-20
a 8 20 9 6. Jo 9 35-36.
b 14 2.
c 17 10. Mc 6 15. Jo 1 21.
d 2 Mac 2 1 sv. 15 14.
e 14 33. Jo 6 68-69.
f 13 16.
g Jo 1 42.
h 17 5.
i Jo 1 42. Gal 1 18.
k Jo 21 15-17. Eph 2 20.
l 11 23.
m Ap 1 18 3 7.
n 18 17-18. Jo 20 22-23.
o 12 16 17 9. Mc 8 30.

16 21-23
a 17 22-23 20 17-19. Lc 24 6-8.
b Lc 9 51.
c Jo 2 19.
d 4 5-10.
e Rm 8 5 sv. 1 Cor 2 14. Gal 5 17.

16 24-28
a 10 38-39.

16 13-20 : PIERRE CONFESSE SA FOI (PAR : Mc 8 27-30; Lc 9 18-21).

13 Arrivé dans la région de Césarée-
de-Philippe, Jésus posa cette question
à ses disciples : “ Qui est le Fils de
l'homme, au dire des gens *a* ”? 14 Ils
dirent : “ D'après les uns : Jean le
Baptiste *b*. D'après d'autres : Elie *c*.
D'après d'autres : Jérémie *d* ou l'un des
prophètes ”. 15 Il leur dit : “ Mais
à votre dire à vous, qui suis-je ”?
16 Simon-Pierre répondit : “ C'est toi
l'Oint, le Fils du Dieu vivant *e* ”.
17 Jésus reprit : “ Heureux es-tu *f*,
Simon Bar-Jona *g*! Car tu tiens cette
révélation non pas de la chair et du
sang, mais de mon Père qui est dans
les cieux *h*. 18 Et moi, je te le dis :
Tu es Pierre *i* et c'est sur cette pierre
que je bâtirai mon Eglise *k*, et les portes
de l'Hadès *l* ne l'emporteront pas
sur elle. 19 Je te donnerai les clefs *m*
du royaume des cieux : ce que tu auras
lié sur la terre se trouvera lié dans les
cieux, et ce que tu auras délié sur la terre
se trouvera délié dans les cieux *n* ”.
20 Il enjoignit alors à ses disciples
sur un ton impératif de ne dire à
personne qu'il était le Messie *o*.

16 21-23 : PREMIÈRE ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mc 8 31-33; Lc 9 22).

21 Ce fut depuis ce moment que Jésus
[-Christ] commença à exposer *a* à ses
disciples qu'il devrait se rendre à Jéru-
salem *b*, beaucoup souffrir de la part des
Anciens, des grands prêtres et des
scribes, être mis à mort et ressusciter
le troisième jour *c*. 22 Alors Pierre,
le tirant à part, se mit à lui faire de
fortes remontrances : “ A Dieu ne
plaise, dit-il, Seigneur! Non, cela ne
t'arrivera pas ”. 23 Mais il se retourna
vers Pierre et lui dit : “ Arrière de moi,
Satan! Tu es pour moi un risque
de chute *d*, car tes sentiments ne sont
pas ceux de Dieu, mais ceux d'un
homme *e* ”.

16 24-28 : SUR LE RENONCEMENT (PAR : Mc 8 35 - 9 1; Lc 9 23-27).

24 Jésus dit alors à ses disciples *a* :
“ Si quelqu'un veut venir à ma suite,

---

39. *Magadan :* on trouve *Magdala* en bon nombre de manuscrits.
16, 5. *Sur l'autre rive :* nouveau voyage sur la rive orientale du lac.
17. Simon *Bar-Jona :* fils de Jona ou de Jean. — *La chair et le sang :* la nature humaine.
18. *Pierre,* cad. *rocher* (un homme-rocher). — *Les portes :* images de la puissance chez les Orientaux. — *L'Hadès* ou *les Enfers.*
19. *Les clefs :* symbole de l'autorité souveraine. — *Lier et délier :* au sens de défendre et permettre, de condamner et pardonner (expression rabbinique).
23. *Satan :* tentateur, mauvais conseiller.

qu'il se renonce à lui-même, qu'il prenne
sa croix et qu'il me suive *b*. 25 Car celui
qui voudra sauver sa vie la perdra; mais
celui qui perdra sa vie à cause de moi la
retrouvera *c*. 26 Quel profit, en effet,
aurait l'homme, quand il gagnerait
l'univers, si c'est au détriment de son
âme? Ou que pourra donner l'homme en
échange de son âme? 27 Car le Fils de
l'homme va venir dans la gloire de son
Père, avec ses anges, et alors il rendra
à chacun selon ses œuvres *d*. 28 En
vérité je vous le dis : parmi ceux qui
sont présents ici, il en est qui ne
mourront pas avant d'avoir vu le Fils
de l'homme venir dans son règne *e* ".

17 1-9 : LA TRANSFIGURATION
(PAR : Mc 9 2-10; Lc 9 28-36).

17 1 Six jours après, Jésus prit avec lui
Pierre, Jacques et Jean son frère *a*,
et il les emmena sur une haute montagne,
à l'écart. 2 Alors il se transfigura sous
leurs yeux *b* : son visage resplendit
comme le soleil *c* et ses vêtements
devinrent blancs comme la lumière.
3 Puis, voilà que leur apparurent
Moïse et Elie, qui conversaient avec lui.
4 Pierre dit alors à Jésus : " Seigneur,
mieux vaut que nous restions ici.
Si tu le veux, je vais dresser ici trois
tentes : une pour toi, une pour Moïse
et une pour Elie ". 5 Il parlait encore,
quand une nuée lumineuse *d* les
enveloppa de son ombre, et voilà
que de la nuée vint une voix qui disait :
" Celui-ci est mon Fils bien-aimé
en qui je me complais *e* : écoutez-le ".
6 En entendant cela, les disciples
tombèrent la face contre terre et furent
pris d'une grande frayeur *f*. 7 Jésus
s'approcha d'eux, les toucha et leur dit :
" Relevez-vous et soyez sans crainte ".
8 Levant les yeux, ils ne virent plus
personne que Jésus, seul.
9 Comme ils redescendaient de la
montagne, Jésus leur fit cette défense :
" Ne parlez à personne de cette vision *g*,
jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit
ressuscité d'entre les morts ".

b Lc 14 27.
c 10 39. Mc 8 35. Lc 9 24 17 33. Jo 12 25-26.
d 25 31 sv. Jo 5 29. Rm 2 7 sv. 2 Cor 5 10. 1 Th 4 16. 2 Th 1 7-10.
e 10 23 23 36 24 34. Mc 9 1.

17 1-9

a 26 37. Mc ■ 37.
b 2 Pi 2 16 sv.
c Ap 1 16.
d Act 1 9.
e Dt 18 15. Ps 2 7. Is 42 1. Mt 3 17. Jo 1 14.
f Is 6 4. Ez 1 28. Ap 1 17.
g 16 20.

17 10-13

a 11 14. Mal 3 23-24. Ecli 48 10.
b 1 Rg 17 2 10. Mc 9 13. Lc 1 17.
c 16 21.

17 14-21

a 4 24 17 15.
b Dt 32 5.
c Mc 9 19. Lc 9 41.
d Lc 4 35.
e 21 21-22. Mc 11 22-23. Lc 17 6.

17 10-13 : LE RETOUR D'ÉLIE
(PAR : Mc 9 11-13).

10 Les disciples lui demandèrent :
" Pourquoi donc les scribes disent-ils
qu'Elie doit venir d'abord *a* "? 11 Il
répondit : " Elie vient et il va tout
restaurer. 12 Toutefois, je vous le dis,
Elie est déjà venu, et ils ne l'ont pas
reconnu *b*; ils ont même fait de lui ce qui
leur a plu, et le Fils de l'homme sera
traité par eux de la même façon *c* ".
13 Alors les disciples comprirent qu'il
leur avait parlé de Jean le Baptiste.

17 14-21 : DÉLIVRANCE D'UN JEUNE ÉPILEPTIQUE (PAR : Mc 9 14-29; Lc 9 37-43).

14 Quand ils revinrent près de la foule,
un homme l'aborda et tomba à ses
genoux, 15 disant : " Seigneur, aie
pitié de mon fils, qui est épileptique *a*
et souffre atrocement! Souvent, en effet,
il tombe dans le feu et souvent dans
l'eau. 16 Je l'ai amené à tes disciples,
mais ils n'ont pas pu le guérir ".
17 Jésus répliqua : " Génération
incrédule et pervertie *b*, jusques à
quand serai-je avec vous? Jusques
à quand devrai-je vous supporter?
Amenez-le moi ici *c* ". 18 Jésus lui
parla sur un ton impératif *d* et le démon
sortit de l'enfant qui, à l'heure même,
fut guéri.
19 Alors les disciples s'approchèrent
de Jésus, en particulier, et lui dirent :
" Pourquoi est-ce que nous, nous
n'avons pas pu le chasser? — 20 A
cause de votre peu de foi, leur dit-il.
En vérité je vous le dis : Si vous avez
de la foi (gros) comme un grain de
sénevé, vous direz à la montagne
que voici : Passe d'ici là-bas, et elle y
passera; et rien ne sera impossible
pour vous *e*. 21 [Mais cette espèce
de démons ne cède qu'à la prière et au
jeûne] ".

17 22-23 : DEUXIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mc 9 30-32; Lc 9 43-45).

22 Alors qu'ils parcouraient ensemble
la Galilée, Jésus leur dit : " Le Fils de
l'homme est à la veille d'être livré aux

25-26. Le mot grec *psuchê* signifie tantôt *la vie physique*, tantôt *la vie spirituelle* ou *l'âme*.

28. *Qui ne mourront pas*, litt. *qui ne goûteront pas la mort* (expression rabbinique). — *Dans son règne* ou *avec sa royauté*.

17, 1. *Une haute montagne* : le mont Thabor, d'après une tradition attestée dès le quatrième siècle.

10. Voir 11 14 (note) sur *Elie*.

15. Dans Vg. le v. 14 comprend les v. 14 et 15 du grec, ce qui entraîne une différence de numérotation des versets jusqu'à la fin du chap. 17.

21. Voir Mc 9 29 (emprunt).

mains des hommes. 23 On le mettra
à mort, et le troisième jour il ressusci-
tera *a* ". Ils furent grandement attristés *b*.

17 24-27 : LE DIDRACHME.

24 Quand ils furent arrivés à Caphar-
naüm, ceux qui perçoivent les di-
drachmes s'adressèrent à Pierre en
disant : " Est-ce que votre maître
ne verse pas les didrachmes? —
25 Si ", dit-il. Quand il fut rentré
à la maison, Jésus le devança et dit :
" Qu'en penses-tu *a*, Simon? Les rois
de la terre, de qui perçoivent-ils les
taxes ou le tribut? De leurs sujets ou
des étrangers "? 26 Quand il eut dit :
" Des étrangers ", Jésus lui dit : " Par
conséquent, les sujets en sont exempts.
27 Cependant, pour ne pas les heurter,
va à la mer jeter l'hameçon, et le premier
poisson qui montera, saisis-le et
ouvre-lui la bouche : tu y trouveras
un statère. Prends-le et donne-le-leur
pour moi et pour toi *b* ".

18 1-5 : SE FAIRE PETIT ENFANT
(PAR : Mc 9 33-37; Lc 9 46-48).

18 1 A ce moment-là les disciples
s'approchèrent de Jésus et dirent :
" Qui donc est le plus grand dans le
royaume des cieux *a* "? 2 Il fit venir un
petit enfant, le plaça au milieu d'eux
3 et dit : " Je vous le dis en vérité : Si
vous ne redevenez comme des petits
enfants, vous n'entrerez pas dans le
royaume des cieux *b*. 4 Celui donc qui
se fera petit comme le petit enfant que
voici, c'est lui qui sera le plus grand
dans le royaume des cieux *c*; 5 et celui
qui accueille en mon nom un petit
enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il
accueille *d* ".

18 6-10 : SUR LE SCANDALE
(PAR : Mc 9 42-50; Lc 17 1-2).

6 " Celui qui fera chuter un de ces
petits qui croient en moi, il serait
avantageux pour lui qu'on lui ait
pendu au cou une meule (de moulin)
à âne et qu'on l'ait précipité au plus
profond de la mer *a*. 7 Malheur
au monde à cause des scandales!
Il est fatal qu'arrivent des scandales,
mais malheur à l'homme par qui le
scandale arrive! 8 Si ta main ou ton
pied est pour toi une occasion de
chute, coupe-le et jette-le au loin :
mieux vaut pour toi entrer dans la Vie
manchot ou boiteux que d'être jeté
dans le feu éternel avec tes deux mains
ou tes deux pieds *b*. 9 Et si ton œil
est pour toi une occasion de chute,
arrache-le et jette-le au loin : mieux
vaut pour toi entrer borgne dans
la Vie que d'être jeté dans la géhenne
du feu avec tes deux yeux *c*. 10 Ayez
soin de ne mépriser aucun de ces
petits *d*, car, je vous le dis, leurs anges
dans les cieux voient constamment
la face de mon Père qui est dans les
cieux ".

18 11-14 : LA BREBIS ÉGARÉE
(PAR : Lc 15 3-7).

11 " [Le Fils de l'homme est venu
sauver ce qui était perdu] *a*. 12 Qu'en
pensez-vous *b*? Si un homme a cent brebis
et qu'une d'elles vienne à s'égarer, ne
laissera-t-il pas sur les montagnes les
quatre-vingt-dix-neuf autres pour partir
à la recherche de celle qui s'est égarée *c*?
13 Et s'il lui arrive de la trouver, je vous
le dis en vérité : il en a plus de joie
que des quatre-vingt-dix-neuf autres
qui ne se sont pas égarées. 14 Pareil-
lement, c'est la volonté de votre Père
qui est dans les cieux que pas un seul
de ces petits ne se perde *d* ".

18 15-35 : PARABOLE DE L'ESCLAVE IMPITOYABLE.

15 " S'il arrive à ton frère de pécher
contre toi, va le reprendre en tête-à-tête,
entre vous *a*. S'il t'écoute, tu auras
gagné ton frère. 16 S'il ne t'écoute pas,
prends encore avec toi une ou deux
personnes, afin que *toute l'affaire soit
réglée sur la parole de deux ou trois
témoins* *b*. 17 S'il ne les écoute pas,
dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas
non plus l'Eglise, qu'il soit pour toi
comme le païen et le publicain *c*.

17 22-23
a 16 21.
b Jo 16 6.

17 24-27
a 18 12.
b Ex 30 13.

18 1-5
a Mc 9 33-34.
b 19 14. Mc 10 15. Lc 18 17.
c 23 11-12. Lc 14 11 18 14.
d 10 40 25 40. Jo 13 20.

18 6-10
a Lc 17 1-2.
b 5 30.
c 5 29.
d 25 40 45.

18 11-14
a Lc 19 10.
b 17 25 21 28.
c Ez 34 4 16.
d Jo 6 39.

18 15-35
a Lv 19 17. Lc 17 3. Gal 6 1.
b Dt 19 15.
c Rm 16 17. 1 Cor 5 11.

24. *Didrachme* ou double drachme : impôt national et religieux, que devait payer pour l'entretien du culte tout Israélite âgé de vingt ans.

25. *De leurs sujets*, litt. *de leurs fils* (sémitisme).

27. *Statère* : pièce d'argent qui valait quatre drachmes ou deux didrachmes.

18, 6. *La meule (d'un moulin) à âne*, fixe et intransportable, était d'un poids dix ou vingt fois supérieur à celui d'une meule de moulin à main ou à bras.

11. Verset emprunté à Luc.

15. *Ton frère* : un Israélite. — *En tête-à-tête*, litt. *entre toi et lui seul*.

17. *L'Eglise* : l'assemblée ou la communauté des croyants.

18 En vérité je vous le dis : Tout ce
que vous aurez lié sur la terre sera
lié dans le ciel, et tout ce que vous
aurez délié sur la terre sera délié dans
le ciel *d*.
19 “ Je vous le dis encore, en vérité :
Si deux d'entre vous se mettent d'accord
sur la terre pour demander quoi que ce
soit, ils l'obtiendront de mon Père qui
est dans les cieux *e*. 20 Car là où se
trouveront réunis en mon nom deux
ou trois, je m'y trouverai au milieu
d'eux ”.
21 Alors Pierre s'approcha et lui dit :
“ Seigneur, combien de fois mon frère
pourra-t-il pécher contre moi et que j'aie
à lui pardonner? Est-ce jusqu'à sept fois?
— 22 Je ne te dis pas jusqu'à sept fois,
lui dit Jésus, mais jusqu'à soixante-dix
fois sept fois *f*.
23 “ Ainsi le royaume des cieux est
semblable à un roi qui voulut régler ses
comptes avec ses esclaves *g*. 24 Il s'était
mis à régler les comptes, quand on lui
en amena un qui lui devait dix mille
talents. 25 Comme celui-ci n'avait pas
de quoi s'acquitter, le maître ordonna
de le vendre, lui, sa femme, ses enfants
et tout ce qu'il possédait, pour que
remboursement fût fait. 26 Cet esclave
tomba à ses pieds et il demeurait
prosterné devant lui, disant : “ Sois
patient avec moi et je te rembourserai
tout ”. 27 Pris de compassion, le
maître de cet esclave le laissa aller
et lui remit sa dette. 28 Une fois
sorti, cet esclave rencontra un de ses
compagnons qui lui devait cent deniers.
Il se saisit de lui et, le serrant à la gorge,
lui dit : “ Rembourse ce que tu me
dois ”. 29 Son compagnon, tombé
à ses pieds, le suppliait, disant : “ Sois
patient avec moi et je te rembourserai ”.
30 Mais l'autre refusa et s'en alla
le faire mettre en prison jusqu'à ce
qu'il eût remboursé ce qu'il devait.
31 Ce que voyant, ses compagnons furent
profondément attristés, et ils allèrent
raconter à leur maître tout ce qui
s'était passé. 32 Alors le maître
le fit venir et lui dit : “ Esclave méchant,
je t'avais remis toute cette dette,
parce que tu m'en avais supplié.
33 Est-ce que tu ne devais pas, à ton
tour, avoir pitié de ton compagnon,
comme moi-même j'avais eu pitié
de toi *h* ”? 34 Et, pris de colère,
le maître le livra aux bourreaux jusqu'à
ce qu'il eût remboursé tout ce qu'il
lui devait *i*.
35 “ C'est ainsi que mon Père céleste
vous traitera, si vous ne pardonnez pas
du fond du cœur, chacun à son frère *k* ”.

d 16 19. Jo 20 23.
e Mc 11 24.
f Gn 4 24. Lc 17 4.
g 25 19.
h Lc 6 36 38.
i 5 26.
k 6 12 14. Mc 11 25 sv.

19 1-2
a 11 1 13 53 26 1.
b Mc 10 1.

19 1-2 : DÉPART DE GALILÉE (PAR : Mc 10 1).

19 1 Or, quand Jésus eut fini ces
discours *a*, il quitta la Galilée et
s'en vint aux confins de la Judée, au-delà
du Jourdain. 2 De grandes foules le
suivirent, et là il guérit leurs malades *b*.

TROISIÈME PARTIE

19, 3 — 20, 34

VERS JÉRUSALEM

19 3-12 : INDISSOLUBILITÉ DU MARIAGE (PAR : Mc 10 2-12).

3 Des Pharisiens s'approchèrent de lui
avec l'intention de le mettre à
l'épreuve *a* : “ Est-il permis, dirent-ils,
de répudier sa femme *b* pour n'importe
quel motif? — 4 N'avez-vous pas lu,
répondit-il, que le Créateur, au com-
mencement, *les fit homme et femme* *c*,
5 et qu'il dit *d* : *C'est pourquoi l'homme
quittera son père et sa mère et s'attachera
à sa femme, et les deux deviendront
une seule chair*? 6 Si bien qu'ils
ne sont plus deux, mais une seule chair.
En conséquence, ce que Dieu a uni,
que l'homme ne le sépare pas *e* ”!
7 Ils lui dirent : “ Alors pourquoi Moïse
a-t-il prescrit *f* *de donner à la femme un
acte de répudiation en la renvoyant*?
— 8 C'est, dit-il, à cause de votre
dureté de cœur que Moïse vous a
permis de répudier vos femmes; mais,

19 3-12
a Lc 11 53-54. Jo 8 6.
b 5 31.
c Gn 1 27. Mc 10 6.
d Gn 2 24. Mc 10 7-8. Eph 5 31.
e 1 Cor 7 10 sv.
f Dt 24 1 3. Mc 10 4.

---

22. *Soixante-dix fois sept fois :* un nombre de fois illimité.
24 et 28. *Dix mille talents* et *cent deniers :* deux sommes sans rapport entre elles.

19, 1. *Au-delà du Jourdain :* sur la rive orientale. — Voir Lc 9 51.
3. Question fréquemment débattue entre docteurs juifs et toujours d'actualité.

au début, il n'en fut pas ainsi,
9 et je
vous le dis : Celui qui répudie sa femme
— non pour motif de fornication —
et en épouse une autre, commet
l'adultère *g*, [et celui qui épouse la
répudiée commet l'adultère] *h* ".
10 Les
disciples lui dirent : " Si la condition de
l'homme avec sa femme est telle, il n'y
a pas avantage à se marier ".
11 Lui
leur dit : " Ce n'est pas tout le monde qui
comprend cette parole, mais seulement
ceux à qui c'est donné *i*.
12 Il y a,
en effet, des eunuques qui sont sortis
tels du sein maternel; il y a des eunuques
qui le sont devenus du fait des hommes,
et il y a des eunuques qui se sont
rendus tels eux-mêmes pour le royaume
des cieux. Que celui qui peut comprendre
comprenne "!

[redacted] 13-15 : JÉSUS ET LES ENFANTS
(PAR : Mc 10 13-16; Lc 18 15-17).

13 Alors on lui présenta des petits
enfants *a* pour qu'il leur imposât les
mains et fît une prière; mais les disciples
les grondaient durement *b*.
14 Jésus dit :
" Laissez (tranquilles) les petits enfants
et ne les empêchez pas de venir à moi,
car c'est à leurs pareils qu'appartient
le royaume des cieux *c* ".
15 Et, après
leur avoir imposé les mains, il partit
de là.

19 16-30 : LE JEUNE HOMME RICHE
(PAR : Mc 10 17-31; Lc [redacted] 18-30).

16 Quelqu'un l'aborda et lui dit :
" Maître, que dois-je faire de bien pour
acquérir la vie éternelle *a* "?
17 Il lui
dit : " Pourquoi m'interroger sur ce qui
est bon? Il n'y en [redacted] qu'un à être bon.
Mais si tu veux entrer dans la Vie,
observe les commandements. —
18 Lesquels "? dit-il. Jésus lui dit *b* :
*Tu ne tueras pas, tu ne commettras
pas d'adultère, tu ne voleras pas; tu ne
porteras pas de faux témoignage;*
19 *honore ton père et ta mère*, et *c* :
Tu aimeras ton proche comme toi-même.
20 Le jeune homme lui dit : " Tout cela,
je l'ai observé. Que me manque-t-il
encore "?
21 Jésus lui dit : " Si tu veux
être parfait *d*, va, vends ce que tu
possèdes, donnes-en le produit aux
pauvres *e*, et tu auras un trésor dans
les cieux; puis, viens et suis-moi *f* ".
22 Ayant entendu ces paroles, le jeune
homme s'en alla tout affligé, car il avait
beaucoup de biens *g*.
23 Jésus dit à ses disciples : " En vérité
je vous le dis : Un riche n'entrera que
difficilement dans le royaume des cieux.
24 Et je vous dis encore : Il est plus
aisé pour un chameau de passer par le
trou d'une aiguille que pour un riche
d'entrer dans le royaume de Dieu ".
25 En entendant cela, les disciples
étaient dans le plus grand étonnement.
" Qui donc, disaient-ils, peut être
sauvé "?
26 Mais Jésus, les fixant du
regard, leur dit : " Aux hommes,
c'est impossible; mais à Dieu tout est
possible *h* ".
27 Alors Pierre lui dit : " C'est que
nous, nous avons tout quitté pour te
suivre *i*. Qu'en sera-t-il pour nous "?
28 Jésus leur dit : " En vérité je vous
le dis : Pour vous qui m'avez suivi, quand
le Fils de l'homme, lors du Renouveau *k*,
aura pris place sur son trône glorieux *l*,
vous siégerez, vous aussi, sur douze
trônes pour juger les douze tribus
d'Israël *m*.
29 Et quiconque aura laissé
maisons, ou frères, ou sœurs, ou père,
ou mère, ou femme, ou enfants, ou
champs à cause de moi, en recevra
bien des fois plus et aura en partage
la vie éternelle *n* ".
30 " Bien des premiers seront derniers,
et bien des derniers seront premiers *o* ".

20 1-16 : PARABOLE DES OUVRIERS DE LA ONZIÈME HEURE.

20
1 " Le royaume des cieux est sem-
blable à un propriétaire qui sortit
de grand matin embaucher des ouvriers
pour sa vigne *a*.
2 Après être convenu
avec les ouvriers d'un denier pour la
journée, il les envoya à sa vigne.
3 Etant sorti vers la troisième heure,
il en vit d'autres qui se tenaient sur
la place sans rien faire,
4 et il dit
à ceux-là : " Allez, vous aussi, à ma
vigne, et je vous donnerai ce qui est
juste ".
5 Ils y allèrent. Il sortit encore
vers la sixième et la neuvième heure, et

g 5 32. Mc 10 11. Lc 16 18.
h Mc 10 12.
i 1 Cor 7 7-8 32 sv.

19 13-15
a Lc 9 47 sv.
b 15 23.
c 11 25. 18 3-4. 1 Pi 2 1-2.

19 16-30
a Lc 10 25.
b Ex 20 12-16. Dt 5 16-17 24 14. Lc 10 27.
c Lv 19 18.
d 5 48.
e 5 29-30. Lc 19 8. Act 2 45.
f 9 9.
g 6 19-21.
h Lc 1 37.
i 4 20 22. Mc 1 18. Lc 5 11.
k Act 3 21. 2 Pi 3 13. Ap 21 1 5.
l 25 31. Ap 3 21.
m Dn 7 9. Lc 22 30.
n 5 3. 2 Cor 4 17. Heb 10 35.
o 20 16. Mc 10 31. Lc 13 30.

20 1-16
a 21 33 sv.

17. Comparer Mc 10 18 et Lc [redacted] 19 qui précisent : c'est Dieu qui est " bon ". Même précision dans Vg.
24. *Plus aisé pour un chameau :* l'outrance accentue l'impossibilité.
28. *Le Renouveau* ou *la Renaissance :* la restauration de toutes choses, à la fin des temps.

30. Cette sentence, qui revient en 20 16 *(doublet)* encadre la parabole qui suit, dont elle marque la leçon. — Cf Mc 10 31 Lc 13 30 *(par)*.
20, 3. *Vers la troisième heure :* vers neuf heures du matin. Le jour comprenait douze heures, de durée variable suivant la saison.

il en fit autant. 6 Vers la onzième heure
il sortit, en trouva d'autres qui se
tenaient là et leur dit : " Pourquoi
êtes-vous demeurés ici toute la journée
sans rien faire "? 7 Ils lui dirent :
" Parce que personne ne nous a
embauchés ". Il leur dit : " Allez,
vous aussi, à ma vigne ".
8 Le soir venu, le maître de la vigne
dit à son intendant : " Appelle les
ouvriers et règle leur salaire *b*, en
commençant par les derniers pour
finir par les premiers ". 9 Ceux
d'autour de la onzième heure vinrent
et reçurent chacun un denier. 10 Quand
vinrent les premiers, ils crurent qu'ils
recevraient davantage; ils reçurent,
eux aussi, chacun le denier. 11 En le
recevant, ils murmuraient contre le
propriétaire. 12 " Ces derniers,
disaient-ils, n'ont fait qu'une heure,
et tu les as traités comme nous qui
avons supporté le poids du jour et
la grande chaleur ". 13 Mais il répliqua
à l'un d'eux : " Ami, je ne te fais
aucun tort. N'est-ce pas d'un denier
que tu es convenu avec moi? 14 Prends
ton dû et va-t'en. Je veux donner
à ce dernier (venu) autant qu'à toi.
15 Ne m'est-il pas permis de faire
ce que je veux de ce qui est mien *c*? Ou
as-tu l'œil envieux parce que je suis bon?
16 " C'est ainsi que les derniers seront
premiers et les premiers derniers *d* ".

20 17-19 : TROISIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mc 10 32-34; Lc 18 31-34).

17 Comme Jésus allait monter à
Jérusalem, il prit avec lui les Douze,
à part, et il leur dit en chemin :
18 " Voici que nous montons à
Jérusalem. Le Fils de l'homme sera
livré aux grands prêtres et aux scribes.
Ils le condamneront à mort, 19 et ils
le livreront aux païens pour être
bafoué, flagellé et crucifié. Mais le
troisième jour il ressuscitera *a* ".

20 20-28 : LA REQUÊTE DE LA MÈRE DES FILS DE ZÉBÉDÉE (PAR : Mc 10 35-45).

20 Alors la mère des fils de Zébédée *a*
s'approcha de lui avec ses fils et se

b Lv 19 13. Dt 24 14-15.
c Rm 9 15-16 19 21.
d 19 30.

20 17-19
a 16 21 sv. 17 22 sv.

20 20-28
a 4 21.
b 19 28.
c 26 39. Jo 18 11.
d Act 12 2.
e Jo 17 2.
f Lc 22 24-27.
g 23 11.
h 23 11. Mc 9 35. Lc 9 48. Jo 13 15 sv.
i 26 28. Rm 5 6 sv. 1 Cor 6 20 7 23. Gal 3 13 4 5. Ph 2 7. 1 Tm 2 6.

20 29-34
a 9 27.
b 15 22.
c 9 28.
d 8 3.

prosterna pour lui faire une demande.
21 Il lui dit : " Que veux-tu? — Dis, lui
dit-elle, que mes deux fils que voici
siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta
gauche, dans ton royaume *b* ". 22 Jésus
répondit : " Vous ne savez pas ce que
vous demandez. Pouvez-vous boire la
coupe que je vais boire *c*? — Nous le
pouvons ", lui dirent-ils. 23 Il leur
dit : " Ma coupe, vous la boirez *d*;
quant à siéger à ma droite et à ma
gauche, il ne m'appartient pas de
(vous) l'accorder : c'est pour ceux à qui
mon Père l'a destiné *e* ".
24 En entendant cela, les dix (autres)
s'indignèrent contre les deux frères *f*.
25 Jésus les fit approcher et leur dit :
" Vous le savez : dans les nations, les
chefs leur commandent en maîtres et
les plus grands exercent sur elles le
pouvoir. 26 Il n'en sera pas de même
parmi vous. Au contraire, celui qui,
parmi vous, voudra devenir grand,
devra se faire votre serviteur *g*; 27 et
celui qui, parmi vous, voudra être le
premier, devra se faire votre esclave *h*.
28 C'est ainsi que le Fils de l'homme
est venu, non pour être servi, mais
pour servir et donner sa vie en rançon
pour beaucoup *i* ".

20 29-34 : LES DEUX AVEUGLES DE JÉRICHO (PAR : Mc 10 46-52; Lc 18 35-43).

29 Comme ils sortaient de Jéricho,
une foule nombreuse le suivit. 30 Et
voici que deux aveugles *a*, assis au bord
du chemin, entendant dire que Jésus
passait, se mirent à crier : " Seigneur,
disaient-ils, aie pitié de nous, fils de
David *b* "! 31 La foule eut beau leur
enjoindre de se taire, ils n'en crièrent
que plus fort : " Seigneur, disaient-ils,
aie pitié de nous, fils de David "!
32 Jésus s'arrêta, les appela et leur dit :
" Que voulez-vous que je fasse pour
vous *c*? — 33 Seigneur, lui dirent-ils,
que nos yeux s'ouvrent "! 34 Pris de
compassion, Jésus leur toucha *d* les
yeux, et aussitôt ils y virent et ils le
suivirent.

---

15. *De ce qui est mien* ou *en ce qui me concerne.*
22. *La coupe :* les souffrances que Jésus doit endurer.
28. Jésus a librement payé à la justice de son Père la dette contractée par les pécheurs.

QUATRIÈME PARTIE
21, 1 — 25, 46

À JÉRUSALEM

L'ENTRÉE TRIOMPHALE À JÉRUSALEM (21 1-22)

21 1-11 : LE TRIOMPHE MESSIANIQUE (PAR : Mc 11 1-11; Lc 19 28-44; Jo 12 12-19).

21 1 Lorsqu'ils approchèrent de Jéru-
salem et furent arrivés à Beth-
phagé *a*, près du mont des Oliviers *b*, alors
Jésus envoya deux disciples. 2 " Allez,
leur dit-il, au village qui est en face de
vous, et tout de suite vous y trouverez
une ânesse attachée et un ânon avec elle.
3 Détachez-les et amenez-les moi. Que
si l'on vous dit quelque chose, vous
direz : C'est le Seigneur qui en a besoin,
et il les renverra sans retard ". 4 Or,
ceci arriva pour que s'accomplît la
parole du prophète *c*, quand il dit :
5 *Dites à la fille de Sion : voici que*
ton roi vient à toi, modeste et monté
sur une ânesse et sur un ânon, le petit
d'une bête de somme.
6 Les disciples s'en allèrent et firent
tout comme Jésus leur avait commandé.
7 Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, ils
disposèrent sur eux leurs vêtements, et
il s'assit par-dessus. 8 Les gens, pour
la plupart, étendirent leurs vêtements *d*
sur le chemin. D'autres se mirent à
couper des branches aux arbres et les
étendirent sur le chemin. 9 Les foules
qui le précédaient et le suivaient
criaient : " *Hosanna* au fils de David!
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur! *Hosanna* au plus haut des
cieux *e* "!
10 Quand il entra dans Jérusalem, la
ville entière fut en émoi. On disait :
" Qui est-ce *f* "? 11 Et les foules
disaient : " C'est le prophète Jésus, de
Nazareth en Galilée *g* ".

21 1-11
a Lc 19 29.
b Act 1 12.
c 1 22 13 35 27 9. Is 62 11. Zc 9 9. 1 Rg 1 33.
d 2 Rg 9 13.
e Ps 118 25-26.
f 16 13-14.
g Jo 1 45. Act 2 22.

21 12-17 : LES VENDEURS CHASSÉS DU TEMPLE (PAR : Mc 11 15-19; Lc 19 45-48; Jo 2 13-17).

12 Jésus entra dans le Temple et
en chassa tous ceux qui vendaient et
achetaient dans l'enceinte sacrée; il
renversa les tables des changeurs et les
sièges de ceux qui vendaient les co-
lombes. 13 " Il est écrit *a*, leur dit-il :
Ma maison sera appelée maison de
prière; mais vous en faites, vous, *une*
caverne de brigands b "!
14 Des aveugles et des boiteux
s'approchèrent de lui dans le Temple,
et il les guérit. 15 Mais les grands
prêtres et les scribes, voyant les prodiges
qu'il venait de faire et les enfants qui
criaient dans le Temple et disaient :
Hosanna au fils de David! s'indi-
gnèrent *c*, 16 et ils lui dirent : " Tu
entends ce qu'ils disent? — Oui, leur
dit Jésus. N'avez-vous jamais lu *d* : *C'est*
par la bouche des tout petits et des
nourrissons que tu t'es préparé une
louange "?
17 Et, les laissant là, il sortit de la
ville pour aller à Béthanie, où il passa
la nuit *e*.

21 12-17
a Is 56 7.
b Jer 7 11.
c Jo 12 19.
d Ps 8 3.
e Lc 21 37.

21 18-22 : LE FIGUIER MAUDIT (PAR : Mc 11 12-14 20-25)

18 Au matin, comme il revenait à la
ville, il eut faim *a*. 19 Apercevant un
figuier sur le chemin, il alla auprès,
mais il n'y trouva que des feuilles *b*.
Et il lui dit : " Jamais plus tu ne donneras
de fruits "! Et, instantanément, le figuier
se dessécha *c*. 20 A ce spectacle, les
disciples furent saisis d'étonnement et
dirent : " Comment le figuier s'est-il
desséché instantanément "? 21 Jésus
leur répondit : " En vérité je vous le
dis : Si vous avez la foi et que vous
n'ayez pas d'hésitation, non seulement
vous ferez le coup du figuier, mais
même si vous dites à la montagne
que voici : Déplace-toi et jette-toi dans
la mer! cela arrivera *d*. 22 Et tout ce
que vous demanderez avec foi en
priant, vous l'obtiendrez *e* ".

21 18-22
a 4 2.
b Lc 13 6.
c Os 9 16.
d 17 20. Mc 11 23. Lc 17 6.
e 7 7-11. Jo 14 13-14 16 23. 1 Jo 3 22.

21, 4. *Du prophète :* la citation est double.
9. *Hosanna,* litt. *Sauve donc!* Acclamation joyeuse et triomphale, passée de la liturgie dans l'usage commun.

CONTROVERSES AVEC LES DOCTEURS (21 23 - 22 46)

21 23-27 : LES POUVOIRS DE JÉSUS (PAR : Mc 11 27-33; Lc 20 1-8).

23 Quand il fut entré dans le Temple,
les grands prêtres et les Anciens du
peuple s'approchèrent de lui, alors qu'il
enseignait, et ils lui dirent : " De quel
droit fais-tu cela, et qui t'a donné ce
droit-là[a] "? 24 Jésus leur répondit :
" Je vais, moi aussi, vous demander
une chose. Que si vous me la dites, je
vous dirai, moi aussi, de quel droit je
fais cela. 25 Le baptême de Jean, d'où
venait-il? Du Ciel où des hommes[b] "?
Mais eux se firent le raisonnement
suivant : " Si nous disons " du Ciel ",
il va nous dire : Alors, pourquoi n'y
avez-vous pas cru[c]? 26 Et si nous
disons " des hommes ", nous avons
à craindre la foule, car tout le monde
tient Jean pour un prophète[d] ".
27 Aussi répondirent-ils à Jésus :
" Nous ne savons pas ". Il leur dit
à son tour : " Moi non plus, je ne
vous dirai pas de quel droit je fais
cela ".

21 23-27
a Jo 2 18.
b Jo 1 25
3 26-27.
c 21 32.
Jo 1 18
5 33.
d 11 9 14 5.

21 28-32 : PARABOLE DES DEUX FILS.

28 " Que vous en semble? Un homme
avait deux fils. Abordant le premier,
il lui dit : " Mon fils, va travailler
aujourd'hui à la vigne ". 29 Il répon-
dit : " J'y vais, seigneur "; mais il
n'y alla pas. 30 Il aborda le second
et lui dit la même chose. Il répondit :
" Je ne veux pas "; puis, il se ravisa
et y alla. 31 " Lequel des deux a fait
la volonté du père? — Le dernier ",
dirent-ils. Jésus leur dit : " En vérité
je vous le dis : Les publicains et les
courtisanes vous devancent dans le
royaume de Dieu[a]. 32 Car Jean est
venu à vous sur le chemin qui mène
à la justice, et vous n'avez pas cru en
lui, alors que les publicains et les
courtisanes y ont cru. Et vous, voyant
cela, vous ne vous êtes même pas
ravisés par la suite pour croire en lui[b] ".

21 28-32
■ Lc 7 37 sv.
19 1 sv.
b 3 12.
Lc 7 29-
30.

21 33-46 : PARABOLE DES VIGNERONS HOMICIDES (PAR : Mc 12 1-12; Lc 20 9-19).

33 " Ecoutez une autre parabole.
" Il y avait un propriétaire qui *avait
planté une vigne, l'avait entourée d'une
clôture, y avait creusé un pressoir et
bâti une tour*[a], l'avait louée à des vigne-
rons et était parti en voyage[b]. 34 Quand
approcha le moment de la récolte, il
envoya ses serviteurs vers les vignerons
pour recevoir les fruits qui étaient siens.
35 Mais les vignerons se saisirent des
serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre
et lapidèrent un troisième[c]. 36 Il
envoya encore d'autres serviteurs, plus
nombreux que les premiers, et ils les
traitèrent pareillement[d]. 37 Finale-
ment, il leur envoya son fils[e]. " Ils
auront, se disait-il, des égards pour
mon fils ". 38 Mais, en voyant le fils,
les vignerons se dirent à part eux :
" C'est lui l'héritier[f]! Allons, tuons-le,
et nous aurons son héritage ". 39 Ils
se saisirent de lui, le jetèrent hors de
la vigne[g] et le tuèrent.
40 " Lors donc que reviendra le maître
de la vigne, que fera-t-il à ces vigne-
rons "? 41 Ils lui dirent : " Il fera
périr misérablement ces misérables[h],
et il louera sa vigne à d'autres vignerons,
qui lui en remettront les fruits en leur
temps ".
42 Jésus leur dit : " N'avez-vous
jamais lu dans les Ecritures[i] : *La pierre
que les constructeurs avaient mise au
rebut, c'est elle qui est devenue pierre
d'angle. C'est de par le Seigneur qu'elle
l'est devenue, et c'est merveille à nos
yeux*. 43 C'est pourquoi je vous le
dis : Le royaume de Dieu vous sera
enlevé et il sera donné à une nation
qui en produira les fruits[k]. 44 Celui
qui tombera sur cette pierre-là sera
fracassé; celui sur qui elle tombera
sera écrasé[l] ".
45 Les grands prêtres et les Pharisiens,
en entendant les paroles (dites) par lui,
comprirent que c'était d'eux qu'il
parlait. 46 Tout en cherchant à se
saisir de lui, ils eurent peur des foules,
car elles le tenaient pour un prophète[m].

21 33-46
■ Is 5 1-2.
b 25 14.
c 22 6.
d 23 37.
e Jo 3 16-17.
1 Jo 4 9.
f Gal 3 16
4 7.
Heb 1 2.
g Heb 13 12.
h 24 51.
i Ps 118 22-
23.
Is 28 16.
Lc 20 17.
Act 4 11.
1 Pi 2 4-6.
k 8 11-12.
Act 13 46.
Rm 11 11.
l Lc 20 18.
m 21 11.

22 1-14 : PARABOLE DU REPAS DE NOCES (PAR : Lc 14 16-24).

22 1 Reprenant la parole, Jésus leur
parla encore en paraboles.
2 " Le royaume des cieux est sem-
blable à un prince royal qui fit un repas

---

25. *Du ciel* : équivalent révérenciel de *Dieu*.
31. Dans la Vg. et de nombreux manuscrits grecs, les réponses des fils se présentent en ordre inverse.
32. *La justice* au sens de *sainteté*.
41. D'*autres vignerons* : les païens.
44. Verset emprunté à Luc 20 18.

de noces[a] pour son fils. 3 Il envoya
ses serviteurs appeler les invités aux
noces; mais ceux-ci ne voulurent pas
venir. 4 Il envoya encore d'autres
serviteurs, (leur) disant : " Dites aux
invités : J'ai maintenant mon repas
tout préparé; mes taureaux et mes
bêtes grasses sont égorgés et tout est
prêt : venez aux noces ". 5 Eux, sans
prêter attention, partirent, qui à son
champ, qui à son négoce. 6 D'autres
se saisirent des serviteurs, les outra-
gèrent et les tuèrent[b]. 7 Le roi, pris
de colère, envoya ses armées, fit périr
ces meurtriers et incendia leur ville[c].
8 Il dit alors à ses serviteurs : " Le
repas de noces est tout prêt[d], mais
les invités n'en étaient pas dignes.
9 Rendez-vous donc aux carrefours, et
tous ceux que vous trouverez[e], invitez-
les aux noces ". 10 Ces serviteurs
s'en allèrent par les rues, rassemblèrent
tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais
comme bons[f], et la salle des noces se
remplit de convives.
11 " Le roi entra pour voir les con-
vives et il aperçut là quelqu'un qui
n'avait pas mis l'habit de noces.
12 " Ami, lui dit-il, comment es-tu
entré ici sans avoir l'habit de noces[g] "?
L'autre resta muet. 13 Alors le roi
dit aux domestiques : " Liez-lui pieds
et mains, et jetez-le dehors dans les
ténèbres extérieures. Là il y aura les
pleurs et le grincement des dents[h].
14 " Beaucoup, en effet, sont invités,
mais peu sont élus[i] ".

22 1-14
a Pr 9 1-5.
b 21 35-36.
c 21 41 24 2.
d Ap 19 7.
e 21 43.
f 13 38 47.
g Ap 19 7-8.
h 8 12 25 30.
i 13 4-8 24 22.

22 15-22 : LE TRIBUT À CÉSAR
(PAR : Mc 12 13-17; Lc [redacted] 20-26).

15 Alors les Pharisiens s'éloignèrent
et se concertèrent sur le moyen de le
surprendre dans ses paroles[a]. 16 Ils
lui envoient leurs disciples, avec des
Hérodiens[b]. " Maître, disent-ils, nous
savons que tu es sincère, que tu enseignes
la voie de Dieu en toute vérité et que
tu ne te soucies de personne, car tu
ne regardes pas l'apparence des gens.
17 Donne-nous donc ton sentiment :
Est-il permis ou non de payer le tribut
à César "? 18 Mais Jésus, qui con-
naissait leur malice[c], leur dit : " Pour-
quoi me tendez-vous un piège, hypo-
crites? 19 Montrez-moi la monnaie

22 15-22
a Lc 11 53-54.
b Mc 3 6.
c Jo 2 24-25 8 6.
d Rm 13 7.

du tribut ". Ils lui présentèrent un
denier. 20 " De qui, leur dit-il, est
cette effigie et l'inscription? — 21 De
César ", lui disent-ils. Alors il leur dit :
" Rendez donc à César ce qui est à
César et à Dieu ce qui est à Dieu[d] ".
22 En entendant cela, ils furent dans
l'étonnement et, le laissant, ils s'en
allèrent.

22 23-33 : SUR LA RÉSURRECTION
(PAR : Mc 12 18-27; Lc 20 27-40).

23 Le même jour l'abordèrent des
Sadducéens — ceux qui disent qu'il
n'y a pas de résurrection[a] — et ils
l'interrogèrent. 24 " Maître, dirent-ils,
Moïse a dit[b] : *Si quelqu'un vient à
mourir sans avoir d'enfants, son frère
épousera la veuve et donnera une descen-
dance à son frère (défunt).* 25 Or,
il y avait chez nous sept frères. Le
premier mourut après s'être marié et,
comme il n'avait pas de descendance,
il laissa sa femme à son frère. 26 De
même le second, puis le troisième, et
jusqu'au septième. 27 La dernière de
tous, la femme mourut. 28 Alors,
à la résurrection, duquel des sept
sera-t-elle la femme? Car elle l'aura
été de tous ".
29 Jésus leur répondit : " Vous êtes
dans l'erreur; vous ne connaissez ni
les Ecritures ni la puissance de Dieu.
30 A la résurrection, en effet, on
n'épouse pas et on n'est pas épousé;
mais on est comme des anges de Dieu
dans le ciel[c]. 31 Pour ce qui est de
la résurrection des morts, n'avez-vous
pas lu la parole dite pour vous par
Dieu[d] : 32 *C'est moi qui suis le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu
de Jacob?* Dieu n'est pas [Dieu] de
morts, mais de vivants ". 33 En
entendant cela, les foules étaient saisies
d'admiration pour son enseignement[e].

22 23-33
a Act 4 1-2 23 6-8.
b Dt 25 5-6. Gn 38 8.
c Lc 20 36.
d Ex 3 6. Act 7 32.
e 7 28.

**22 34-40 : LE PLUS GRAND COMMANDE-
MENT** (PAR : Mc 12 28-34; Lc 10 25-28).

34 A la nouvelle qu'il avait clos la
bouche aux Sadducéens, les Pharisiens
se rassemblèrent, 35 et l'un d'eux, un
légiste, lui demanda pour le mettre
à l'épreuve : 36 " Maître, quel com-
mandement est le plus grand dans la
Loi "? 37 Il lui dit[a] : " *Tu aimeras le*

22 34-40
a Dt 6 5.

22, 16. *Les Hérodiens :* Juifs des hautes classes, dévoués à la famille des Hérodes et favorables à la politique romaine.
24. La loi dite du *lévirat* avait l'avantage de faire subsister les familles et les groupes du clan.
35. *Un légiste :* un homme voué à l'étude de la Loi, un scribe.

Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit. 38 C'est là le plus grand commandement et le premier. 39 Mais un second lui est égal[b] : *Tu aimeras ton proche comme toi-même.* 40 C'est sur ces deux commandements que repose toute la Loi et aussi les Prophètes ".

b Lv 19 18. Mt 5 43-48 7 12. Rm 13 9. Gal 5 14. Jac 2 8.

22 41-46 : LE MESSIE, FILS ET SEIGNEUR DE DAVID (PAR : Mc 12 35-37; Lc 20 41-44).

22 41-46

a 21 24.
b 2 Sm 7 12 sv. Mt 9 27. Jo 7 42.
c Ps 110 1. Mt 26 64. Act 2 34. Heb 1 13.
d Rm 1 3-4.

41 Comme les Pharisiens étaient rassemblés, Jésus leur posa cette question[a] : 42 " Que pensez-vous du Messie? De qui est-il fils? — De David ", lui dirent-ils[b]. 43 Il leur dit : " Alors, comment David, (inspiré) par l'Esprit, l'appelle-t-il " Seigneur ", quand il dit : 44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds[c]?* 45 Si donc David l'appelle " Seigneur ", comment peut-il être son fils[d] "? 46 Et nul ne pouvait lui répliquer mot. Personne non plus, depuis ce jour, n'osait lui poser de questions.

INVECTIVES CONTRE LES SCRIBES ET LES PHARISIENS (23 1-39)

23 1-36 : CONTRE LES SCRIBES ET LES PHARISIENS (PAR : Mc 12 37-40; Lc 11 37-54, 20 45-47).

23 1-36

a Dt 17 10. Rm 2 17-23.
b Lc 11 46.
c 6 1 2 5.
d Ex 13 9 16. Dt 6 8 11 18.
e Nm 15 38 sv.
f Lc 14 7.
g Lc 11 43.
h Jo 13 13.
i Gal 3 28.
k 6 9.
l 20 27. Mc 9 35.
m 20 26. Lc 14 11 18 14.
n Lc 11 52.
o 15 14.
p Jo 9 39-41. Rm 2 19.
q Ex 29 37 30 29.

23 1 Alors Jésus s'adressa aux foules et aux disciples :

2 " C'est sur la chaire de Moïse, dit-il, que se sont assis les scribes et les Pharisiens. 3 Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent, mais ne prenez pas modèle sur leurs actes, car ils disent (de faire) et ils ne font pas[a]. 4 Ils lient et mettent sur les épaules des gens des fardeaux écrasants et difficiles à porter, mais eux-mêmes, ils se refusent à les remuer du bout du doigt[b]. 5 Tout ce qu'ils font, ils le font pour se donner en spectacle aux gens[c]. Ils se font de larges phylactères[d] et ils allongent leurs houppes[e]; 6 ils aiment à avoir les premières places dans les repas[f], les sièges d'honneur dans les synagogues[g] 7 et les salutations sur les places publiques, et à se faire appeler par les gens " rabbi ". 8 Pour vous, ne vous faites pas appeler " rabbi ", car un seul est votre Maître[h] et vous êtes tous frères[i]; 9 ne donnez à personne sur terre le nom de " Père ", car un seul est votre Père, celui du ciel[k]; 10 ne vous faites pas non plus appeler " docteur ", car il n'est pour vous qu'un docteur, le Messie. 11 Le plus grand d'entre vous devra être votre serviteur[l] : 12 celui qui s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé[m].

13 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui fermez le royaume des cieux devant les hommes! Car vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui se présentent[n].

[14]. 15 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui parcourez mers et terres pour faire ne fût-ce qu'un prosélyte, et qui, du jour où il l'est devenu, en faites un suppôt de la géhenne pire que vous!

16 " Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : " Si on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu[o] ". 17 Insensés et aveugles[p]! Qu'est-ce donc qui l'emporte : l'or ou le sanctuaire qui a rendu l'or sacré[q]? 18 Et : " Si on jure par l'autel, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'offrande qui est dessus, on est tenu ". 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte : l'offrande ou l'autel qui rend l'offrande sacrée? 20 Eh bien! Qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

---

41. Exemple de controverse théologique.

23, 2. *S'asseoir sur la chaire* de quelqu'un : au sens de *succéder à*.

5. *Les phylactères :* petites bandes de parchemin sur lesquelles étaient reproduites des sentences de la Loi et que les Juifs portaient dans un étui attaché au front ou suspendu au bras.

7. *Rabbi* (de *rab*, maître) : le maître qui donne l'enseignement.

9. *Père :* titre honorifique réservé aux docteurs en vue.

10. *Docteur :* au sens de guide intellectuel, de professeur.

14. Ce verset de Vg. manque dans la grande majorité des manuscrits. C'est une interpolation empruntée à Mc 12 40 ou Lc 20 47.

15. *Suppôt* (ou *fils*) *de la géhenne* (hébraïsme) voué à la perdition et au châtiment.

21 qui jure par le sanctuaire jure par
le sanctuaire et par celui qui l'habite [r];
22 qui jure par le ciel jure par le trône
de Dieu et par celui qui y siège [s].
23 " Malheur à vous, scribes et
Pharisiens hypocrites, qui payez la
dîme [t] de la menthe, de l'anis et du
cumin, et qui laissez de côté ce qui dans
la Loi a le plus de poids : la justice,
la miséricorde et la foi [u]! Il fallait
mettre ceci en pratique sans laisser
cela de côté. 24 Guides aveugles, qui
filtrez le moustique et avalez le chameau!
25 " Malheur à vous, scribes et Pha-
risiens hypocrites, qui purifiez l'exté-
rieur de la coupe et du plat [v], alors que
l'intérieur est plein de rapine et d'excès!
26 Pharisien aveugle [x], commence donc
par purifier l'intérieur de la coupe, en
sorte que l'extérieur aussi devienne pur [y].
27 " Malheur à vous, scribes et Pha-
risiens hypocrites, qui ressemblez à des
tombeaux recrépis [z]! Au dehors, ils
ont belle apparence; mais, au dedans,
ils sont pleins d'ossements de morts
et d'immondices de toute sorte.
28 Ainsi de vous : au dehors, vous
paraissez aux gens être des justes;
mais, au dedans, vous êtes remplis
d'hypocrisie et d'iniquité [a*].
29 " Malheur à vous, scribes et Pha-
risiens hypocrites, qui rebâtissez les tom-
beaux des Prophètes [b*] et qui décorez
les tombeaux des justes, 30 tout en
disant : Si nous avions vécu au temps
de nos pères, nous n'aurions pas
participé avec eux au meurtre des
Prophètes. 31 Par là vous attestez
pour vous-mêmes que vous êtes les
fils de ceux qui ont assassiné les Pro-
phètes [c*]. 32 Portez donc à son comble
la mesure de vos pères!
33 " Serpents, engeance de vipères [d*],
comment pourrez-vous éviter d'être
condamnés à la géhenne? 34 Aussi
je vais vous envoyer des Prophètes,
des sages et des scribes : vous en
tuerez, vous en crucifierez, vous en
flagellerez dans vos synagogues, vous
en pourchasserez de ville en ville [e*],
35 pour que retombe sur vous tout
le sang innocent répandu sur la terre,
depuis le sang d'Abel le juste [f*] jusqu'au
sang de Zacharie, fils de Barachie [g*], que
vous avez assassiné entre le sanctuaire
et l'autel. 36 En vérité je vous le dis :
tout cela retombera sur cette géné-
ration [h*] ".

r 1 Rg 8 13.
s 5 34.
t Dt 14 22. Lv 27 30 sv. Lc 18 12.
u Am 5 21-25.
v Mc 7 4.
x Jo 9 40-41.
y Tt 1 15.
z Act 23 3.
a* Lc 16 15.
b* Lc 11 47.
c* Act 7 51-53.
d* 3 7 12 34.
e* 5 12. Lc 11 49 sv. 1 Th 2 14-15. Ap 18 24.
f* Gn 4 8.
g* 2 Chr 24 20 sv.
h* 27 25. Ap 16 5-6.

23 37-39 : APOSTROPHE À JÉRUSALEM (PAR : Lc 13 34-35).

23 37-39

37 " Jérusalem, Jérusalem, toi qui
tues les Prophètes et qui lapides ceux
qui te sont envoyés [a], que de fois ai-je
voulu rassembler tes enfants [b] comme
la poule rassemble ses poussins sous
ses ailes, mais vous n'avez pas voulu [c]!
38 Maintenant, *votre maison va vous
être laissée déserte* [d]. 39 Car, je vous
le dis : vous ne me verrez plus désormais
avant que vous disiez : *Béni celui qui
vient au nom du Seigneur* [e] "!

a 21 35 22 6.
b Jer 7 13.
c Is 65 2. Jer 5 3.
d Jer 22 5.
e Ps 118 26. Mt 21 9.

LE DISCOURS ESCHATOLOGIQUE (24 1 - 25 46)

I. LA RUINE DE JÉRUSALEM ET LE SECOND AVÈNEMENT DU MESSIE (24 1-36)

24 1-28 : LES SIGNES AVANT-COUREURS (PAR : Mc 13 1-23; Lc 21 5-24).

24 1-28

24 1 Jésus, sortant du Temple [a], s'en
allait, quand ses disciples s'appro-
chèrent pour lui faire remarquer les
constructions du Temple. 2 Prenant
la parole, il leur dit : " Vous regardez
tout cela, n'est-ce pas? En vérité
je vous le dis : il n'en sera pas laissé ici
pierre sur pierre; (tout) sera détruit [b] ".
3 Comme il se tenait sur le mont des
Oliviers, les disciples s'approchèrent de
lui et dirent : " Dis-nous quand cela
aura lieu et quel sera le signe de ton
avènement et de la consommation du
monde [c] ".
4 Jésus leur répondit :
5 " Prenez garde que nul ne vous
induise en erreur. Beaucoup, en effet,
viendront sous le couvert de mon nom,

a 21 23.
b Lc 19 44.
c 13 39. 1 Th 5 1 sv.

---

23. *La justice*, litt. *le jugement équitable*.
27. *Tombeaux recrépis* ou *blanchis :* chaque année les Juifs blanchissaient à la chaux les pierres des tombeaux afin de les signaler à l'attention, le simple contact avec les tombeaux entraînant une souillure légale.
33. *Eviter d'être condamnés*, litt. *éviter le jugement* (de condamnation).
35. La Genèse (meurtre d'*Abel*) ouvre la série des livres de la Bible hébraïque qui se clôt sur les Chroniques (mise à mort de *Zacharie*).
38. *Votre maison :* la ville de Jérusalem ou le Temple (?).
24, 3. Dans l'esprit des apôtres comme de tous les Juifs contemporains de Jésus, les deux perspectives (ruine de Jérusalem d'une part, avènement glorieux du Messie et fin du temps présent d'autre part) étaient si voisines qu'elles se confondaient. — Mt seul emploie le mot *parousie* (litt. *arrivée, présence, avènement*) : quatre fois dans le chap. **24**.

qui diront : C'est moi qui suis le Messie!
et ils induiront bien des gens en erreur *d*.
6 Vous aurez à entendre parler de
guerres et de bruits de guerre : ne vous
laissez pas alarmer. Car *il faut que*
[*tout*] *(cela) arrive e*, mais ce ne sera
pas encore la fin. 7 *On se dressera*,
en effet, *nation contre nation, royaume*
contre royaume f, et il y aura par en-
droits des famines, des épidémies et des
tremblements de terre. 8 Tout cela
sera le commencement des douleurs
de l'enfantement *g*.
9 " Alors on vous livrera aux tour-
ments, on vous fera mourir, et vous
serez haïs par tous les païens à cause
de mon nom *h*. 10 Alors aussi beau-
coup chuteront *i*, se livreront les uns
les autres et se haïront mutuellement.
11 Il surgira quantité de faux pro-
phètes *k*, qui induiront beaucoup de
gens en erreur, 12 et, l'iniquité allant
grandissant, la charité du grand nombre
se refroidira *l*. 13 Mais celui qui
tiendra bon jusqu'au bout, celui-là
sera sauvé *m*. 14 Et ce Bon message
du royaume sera proclamé dans l'uni-
vers entier, en témoignage pour toutes les
nations *n*. C'est alors que viendra la fin.
15 " Quand donc vous verrez l'*abomi-*
nation de la désolation, dont a parlé le
prophète Daniel *o*, dressée dans le lieu
saint — que le lecteur comprenne! —
16 alors que ceux qui seront en Judée
s'enfuient dans les montagnes, 17 que
celui qui sera sur sa terrasse n'en des-
cende pas pour prendre ce qui est
dans sa maison, 18 et que celui qui
sera aux champs ne s'en retourne pas
quérir son vêtement *p*. 19 Malheur
aux femmes qui seront enceintes et
à celles qui allaiteront en ce temps-là!
20 Priez pour que vous n'ayez pas
à fuir en hiver ou un jour de sabbat.
21 Car il y aura alors une grande
tribulation, telle qu'il n'y en [redacted] *pas eu*
depuis le commencement du monde
jusqu'à présent q et qu'il n'y en aura plus.
22 Et si ces jours ne devaient pas être
écourtés, aucune créature ne serait
sauvée; mais à cause des élus ces jours-là
seront écourtés.
23 " Alors si on vous dit : " Voici le
Messie ici "! ou : " Là "! n'en croyez
rien *r*, 24 car il surgira de faux messies
et de faux prophètes, qui opéreront de
grands miracles et prodiges, au point
d'induire en erreur, s'il se pouvait, même
les élus. 25 Maintenant, je vous ai
prévenus. 26 Si donc on vous dit :
" Le voilà dans le désert "! n'y allez
pas; " Le voilà dans le cellier "! n'en
croyez rien. 27 Car, tout comme l'éclair
part du levant pour briller jusqu'au
couchant, ainsi sera l'avènement du
Fils de l'homme *s*. 28 Où que soit
le cadavre, là se rassembleront les
aigles *t* ".

24 29-35 : LA VENUE DU FILS DE L'HOMME (PAR : Mc 13, 24-31; Lc 21 25-33).

29 " Aussitôt après ce temps de tribu-
lation, *le soleil s'obscurcira, la lune ne*
donnera plus sa clarté, les astres tom-
beront du ciel et les puissances des cieux
seront ébranlées a. 30 C'est alors
qu'apparaîtra dans le ciel le signe du
Fils de l'homme, et alors *toutes les*
tribus de la terre se lamenteront, et
elles verront *le Fils de l'homme arriver*
sur les nuées du ciel avec beaucoup de
puissance et de gloire *b*. 31 Et il
enverra ses anges *au son de la grande*
trompette, et *ils rassembleront* ses élus
des quatre points de l'horizon, d'une
extrémité des cieux à l'autre c.
32 " Que le figuier vous fournisse une
comparaison. Quand ses branches
deviennent molles et qu'il lui pousse
des feuilles, vous savez que l'été est
proche. 33 De même vous, quand
vous verrez toutes ces choses, sachez
que l'événement est proche, (qu'il est)
aux portes *d*. 34 En vérité je vous le
dis : Cette génération ne passera pas
avant que tout cela ne soit arrivé *e*.
35 Le ciel et la terre passeront, mais
mes paroles ne passeront pas *f* ".

24 36 : LE SECRET DU PÈRE (PAR : Mc 13 32).

36 " Quant à ce jour-là et à cette
heure-là, nul n'en sait rien *a*, pas
même les anges des cieux; il n'y a que
le Père (qui le sache), lui seul ".

d 24 24. Act 5 36. 1 Jo 2 18.
e Dn 2 28.
f 2 Chr 15 6. Is 19 2.
g Jo 16 21. Rm 8 22. 1 Th 5 3.
h 10 17 sv. Jo 16 2.
i Dn 11 41.
k 7 15. 2 Pi 2 1. 1 Jo 4 1.
l Lc 18 8.
m 10 22.
n 28 19. Mc 16 15. Rm 10 18.
o Dn 9 27 11 31 12 1. 1 Mac 1 57.
p Lc 17 31.
q Dn 12 1. Jl 2 1-2.
r 24 5 11. Lc 17 23.
s Lc 17 24.
t Job 39 30. Lc 17 37.

24 29-35

a Is 13 9-10 34 4. Ez 32 7. Jl 2 10. 2 Pi 3 10.
b Dn 7 13. Zc 12 10-12. Mt 26 64. 1 Th 4 16. Ap 1 7.
c Dt 30 4. Is 27 13. Zc 2 6. 1 Cor 15 52. 1 Th 4 16.
d Mc 13 28. Lc [redacted] 31.
e 16 28. Mc 9 1. Lc 9 27.
f 5 17. Lc 16 17.

24 36

a 25 13. Act 1 7. 1 Th 5 1 sv.

8. L'apparition sur terre du règne messianique et d'un ordre nouveau était couramment comparée aux *douleurs de l'enfantement*.

15. *L'abomination de la désolation* — formule consacrée par Vg. — est, dans Daniel, l'idole *(abomination)* érigée sur l'autel des holocaustes par Antiochus Epiphane, appelé *le dévastateur*.

29. *Les puissances des cieux : les étoiles*, d'après Is 34 4 (grec).

30. *Le signe* du Fils de l'homme : peut-être la croix, instrument et insigne de son triomphe (?).

II. EXHORTATION À LA VIGILANCE (24 37 - 25 13)

24 37-42 : VIGILANCE : LA LEÇON DU DÉLUGE (PAR : Lc 17 26-32 34-35).

37 " Tel a été le temps de Noé, tel
sera l'avènement du Fils de l'homme.
38 De même qu'en ce temps d'avant le
déluge les gens mangeaient et buvaient,
épousaient et étaient épousés, jusqu'au
jour où *Noé entra dans l'arche* *a*, 39 et
qu'ils ne surent rien jusqu'à ce que
le déluge arrivât et les emportât tous *b*,
ainsi en sera-t-il de l'avènement du
Fils de l'homme *c*. 40 Alors de deux
hommes qui seront dans les champs,
l'un sera pris et l'autre laissé; 41 de
deux femmes qui seront à tourner la
meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
42 Veillez donc, car vous ne savez pas
quel jour votre Maître doit venir *d* ".

24 37-42
a Gn 7 7.
b Gn 7 23. 2 Pi 3 6.
c 1 Th 5 3.
d 25 13. Mc 13 35. Lc 12 40.

24 43-44 : VIGILANCE : LE VOLEUR DE NUIT (PAR : Lc 12 39-40).

43 " Sachez-le bien : si le maître de
maison avait su à quelle veille allait
venir le voleur, il aurait veillé et n'aurait
pas laissé percer le mur de sa maison.
44 Tenez-vous donc prêts, vous aussi,
car c'est à une heure imprévue que va
venir le Fils de l'homme *a* ".

24 43-44
a 25 13. Lc 12 40.

24 45-51 : VIGILANCE : PARABOLE DU SERVITEUR FIDÈLE (PAR : Lc [redacted] 42-46).

45 " Quel est bien le serviteur fidèle
et avisé que le maître a mis à la tête des
gens de sa maison pour leur donner à
manger en temps voulu? 46 Heureux
ce serviteur, si son maître, en arrivant,
le trouve occupé à cette tâche! 47 En
vérité, je vous le dis, il le mettra à la
tête de tous ses biens *a*. 48 Mais si
c'est un mauvais serviteur qui se dise
en lui-même : " Mon maître tarde ",
49 et qu'il se mette à battre ses com-
pagnons, à manger et à boire avec
ceux qui s'enivrent, 50 le maître de
ce serviteur viendra un jour où il ne
s'y attend pas et à une heure qu'il ne
connaît pas. 51 Alors il le chassera
et lui assignera pour lot celui des hypo-
crites : là seront les pleurs et le grin-
cement des dents *b* ".

24 45-51
a 25 21 23.
b 8 12.

25 1-13 : VIGILANCE : PARABOLE DES DIX VIERGES.

25 1 " Alors il en sera *a* du royaume
des cieux comme de dix jeunes
filles qui avaient pris leurs lampes et
étaient sorties à la rencontre de l'époux.
2 Cinq d'entre elles étaient étourdies et
cinq étaient avisées. 3 Celles qui étaient
étourdies, en prenant leurs lampes,
n'avaient pas pris d'huile avec elles;
4 mais celles qui étaient avisées avaient
pris, avec leurs lampes, de l'huile dans
des vases. 5 Comme l'époux tardait
à venir, toutes s'assoupirent et s'endor-
mirent. 6 Au milieu de la nuit un cri
retentit : Voilà l'époux! Sortez à sa
rencontre! 7 Alors toutes ces jeunes
filles se levèrent et garnirent leurs
lampes. 8 Celles qui étaient étourdies
dirent à celles qui étaient avisées :
" Donnez-nous de votre huile, car nos
lampes s'éteignent ". 9 Celles qui
étaient avisées leur répondirent : " Il
se pourrait qu'il n'y en ait pas suffi-
samment pour nous et pour vous.
Allez plutôt chez les marchands et
achetez-en pour vous ". 10 Mais,
comme elles s'en allaient pour en
acheter, l'époux arriva. Celles qui
étaient prêtes entrèrent avec lui dans
la salle des noces, et on ferma la porte.
11 Finalement arrivèrent aussi les
autres jeunes filles, disant : " Seigneur,
Seigneur, ouvre-nous " *b*! 12 Mais il
répondit : " En vérité je vous le dis :
je ne sais qui vous êtes *c* ".
13 " Donc veillez, car vous ne savez
ni le jour ni l'heure *d* ".

25 1-13
a Lc 12 35-38.
b Lc 13 25.
c Lc 13 27.
d 24 42. Mc 13 33 35.

III. LE GRAND JUGEMENT (25 14-46)

25 14-30 : PARABOLE DES TALENTS (Lc 19 12-27).

14 " C'est bien comme un homme
qui, partant en voyage *a*, a fait appeler
ses serviteurs personnels et leur a confié
ses biens. 15 A l'un il a donné cinq
talents, à un autre deux, à un autre
un seul, selon les capacités d'un chacun.
Puis, il est parti en voyage.

25 14-30
a [redacted] 33. Mc 13 34.

43. *A quelle veille*, cad. *à quelle heure*.
51. *Les hypocrites* : ceux dont la religion ne procède pas du cœur.

25, 14 sv. Cette parabole présente, dans la forme, des analogies avec celle des *mines* de Lc 19 12-27; mais la leçon est assez différente de part et d'autre.

“ Aussitôt, 16 celui qui avait reçu
les cinq talents s’appliqua à les faire
valoir, et il en gagna cinq autres.
17 Pareillement, celui aux deux talents
en gagna, lui aussi, deux autres.
18 Quant à celui qui en avait reçu un
seul, il s’en alla faire un trou dans la
terre et y enfouit l’argent de son maître.
19 “ Longtemps après revient le maître
de ces serviteurs et il fait ses comptes
avec eux *b*. 20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s’avança et en présenta cinq
autres, en disant : “ Maître, c’est cinq
talents que tu m’avais confiés. En voici
cinq autres que j’ai gagnés ”. 21 Son
maître lui dit : “ Très bien! bon et
fidèle serviteur! Tu as été fidèle pour
de petites choses; je te mettrai à la
tête d’une quantité *c*. Entre à la fête
de ton maître ”. 22 Celui aux deux
talents s’avança à son tour et dit :
“ Maître, c’est deux talents que tu
m’avais confiés. En voici deux autres
que j’ai gagnés ”. 23 Son maître lui
dit : “ Très bien! bon et fidèle serviteur!
Tu as été fidèle pour de petites choses;
je te mettrai à la tête d’une quantité.
Entre à la fête de ton maître ”. 24 Celui
qui n’avait reçu qu’un seul talent
s’avança aussi et dit : “ Maître, je te
connaissais pour un homme dur, qui
moissonnes où tu n’as pas semé et qui
ramasses où tu n’as rien jeté. 25 Pris
de peur, je suis allé enfouir ton talent
dans la terre. Le voici, tu as ton bien ”.
26 Son maître lui répondit : “ Serviteur
mauvais et paresseux! Tu savais que
je moissonne où je n’ai pas semé et
que je ramasse où je n’ai rien jeté.
27 Il te fallait donc mettre mon argent
chez les banquiers et, à mon retour,
j’aurais récupéré mon bien avec un
intérêt. 28 Enlevez-lui donc le talent
et donnez-le à celui qui en a dix.
29 Car à celui qui a on donnera, et
il y aura (pour lui) surabondance; mais
à celui qui n’a pas on enlèvera même
ce qu’il a *d*. 30 Et ce serviteur bon
à rien, jetez-le dans les ténèbres du
dehors : là seront les pleurs et le grin-
cement des dents *e* ”.

25 31-46 : LA SENTENCE.

31 “ Quand le Fils de l’homme viendra
dans sa gloire, *accompagné de tous les
anges*, il prendra place sur son trône
glorieux *a*. 32 Toutes les nations se
rassembleront devant lui. Il séparera les
hommes les uns d’avec les autres,
comme le berger sépare les brebis d’avec
les boucs *b*, 33 et il placera les brebis
à sa droite et les boucs à sa gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront
à sa droite : “ Venez, les bénis de mon
Père, prenez possession du royaume *c*
préparé pour vous depuis la création
du monde. 35 Car j’ai eu faim, et
vous m’avez donné à manger *d*; j’ai
eu soif, et vous m’avez donné à boire;
j’ai été sans foyer, et vous m’avez
recueilli; 36 nu, et vous m’avez vêtu;
malade, et vous m’avez visité; en
prison, et vous êtes venus me voir ”.
37 Alors les justes lui répondront :
“ Seigneur, quand est-ce que nous
t’avons vu avoir faim et que nous
t’avons donné à manger, avoir soif
et que nous t’avons donné à boire?
38 Quand est-ce que nous t’avons vu
sans foyer et que nous t’avons recueilli,
nu et que nous t’avons vêtu? 39 Quand
est-ce que nous t’avons vu malade
ou en prison et que nous sommes allés
te voir ”? 40 Et le roi leur répondra :
“ En vérité je vous le dis : Autant de
fois que vous l’avez fait pour le moindre
de mes frères que voici, c’est à moi
que vous l’avez fait *e* ”.
41 Alors il dira à ceux qui sont à sa
gauche : “ Allez-vous-en loin de moi *f*,
maudits, au feu éternel *g*, préparé pour
le diable et pour ses anges! 42 Car
j’ai eu faim, et vous ne m’avez pas
donné à manger *h*; j’ai eu soif, et vous
ne m’avez pas donné à boire; 43 j’ai
été sans foyer, et vous ne m’avez pas
recueilli; nu, et vous ne m’avez pas
vêtu; malade et en prison, et vous ne
m’avez pas visité ”. 44 Alors eux
aussi répondront, disant : “ Seigneur,
quand est-ce que nous t’avons vu
avoir faim, avoir soif, être sans foyer,
nu, malade ou en prison, et que nous
ne t’avons pas secouru ”? 45 Alors
il leur répondra : “ En vérité je vous le
dis : Autant de fois que vous ne l’avez
pas fait pour l’un de ces plus petits
que voici, c’est aussi à moi que vous
ne l’avez pas fait ”.
46 “ Et ils s’en iront; ceux-ci pour
être châtiés éternellement; les justes, au
contraire, pour vivre éternellement *i* ”.

b 18 23. Lc 19 15.
c 24 47.
d 13 12. Mc 4 25. Lc 8 18.
e 8 12.

25 31-46

a 16 27 19 28. Zc 14 5. Ju 14. Ap 20 11.
b Ez 34 17.
c 5 3 sv. Lc 12 32.
d Is 58 7. Jac 2 15-16.
e Pr 19 17. Mt 10 40 42 18 5.
f 7 23.
g Ju 6 7. Ap 20 10 14-15.
h 1 Jo 3 17.
i Dn 12 2. Jo 5 29. Rm 2 6-7.

21. *La fête*, litt. *la joie*.

35. *Sans foyer*, litt. *étranger*.

CINQUIÈME PARTIE

26, 1 — 28, 20

LA PASSION ET LA RÉSURRECTION

26 1-5 : LE COMPLOT CONTRE JÉSUS
(PAR : Mc 14 1-2; Lc [illegible] 1-2. Cf. Jo 11 47-53).

26 1 Or, quand Jésus eut fini tous
ces discours *a*, il dit à ses disciples :
2 “ La pâque, comme vous savez, a lieu
dans deux jours, et le Fils de l’homme
va être livré pour être crucifié *b* ”.
3 Alors les grands prêtres et les
Anciens du peuple se réunirent dans
le palais du grand prêtre, qui s’appelait
Caïphe *c*, 4 et ils délibérèrent sur le
moyen de se saisir de Jésus par ruse
et de le mettre à mort *d*. 5 “ Mais,
disaient-ils, pas pendant la fête, de
peur qu’il ne se produise un mouvement
dans le peuple *e* ”

26 6-13 : L’ONCTION À BÉTHANIE
(PAR : Mc 14 3-9; Jo 12 1-8. Cf. Lc 7 36-50).

6 Comme Jésus se trouvait à Bé-
thanie *a*, chez Simon le lépreux, 7 une
femme s’approcha de lui avec un
flacon de parfum fort coûteux et,
pendant qu’il était à table, le lui versa
sur la tête. 8 Ce que voyant, les
disciples dirent avec indignation : “ A
quoi bon ce gaspillage? 9 On aurait
pu vendre ce (parfum) bien cher et en
donner le prix à des pauvres ”. 10 Mais
Jésus, s’étant aperçu de la chose, leur
dit : “ Pourquoi peiner cette femme?
Car c’est une bonne action qu’elle a
faite à mon endroit. 11 Toujours, en
effet, vous aurez des pauvres avec
vous *b*; mais moi, vous ne m’aurez pas
toujours. 12 En mettant ce parfum
sur mon corps, c’est pour m’ensevelir
qu’elle l’a fait *c*. 13 En vérité je vous
le dis : Partout où sera proclamé ce
Bon message, dans le monde entier,
on racontera aussi, en mémoire d’elle,
ce qu’elle vient de faire ”

26 1-5
a 7 28 11 1 13 53 19 1.
b 16 21 17 23 20 19.
c Lc 3 2. Jo 11 49.
d Jo 11 53.
e Lc 22 6.

26 6-13
a 21 17.
b Dt 15 11.
c Jo 19 40.

26 14-16
a Zc 11 12.

26 17-35
a Ex 12 15 sv. 23 15. 1 Cor 5 7.
b 26 45. Jo 7 6 8 30 8 20 12 23 27.
c Jo 13 21-30 6 70-71.
d Ps 41 10. Jo 13 18.
e Jo 17 12.
f 1 Cor 11 23-25. Lc 24 30.
g 1 Cor 10 16 21. Jo 6 51-58.

26 14-16 : JUDAS CHEZ LES GRANDS PRÊTRES (PAR : Mc 14 10-11; Lc 22 3-6).

14 Alors un des Douze, celui qui
s’appelait Judas Iscariote, alla trouver
les grands prêtres. 15 “ Que voulez-
vous me donner, dit-il, et je vous le
livrerai ”? *Ils lui garantirent trente*
pièces d’argent a. 16 Depuis ce moment,
il se mit à chercher une occasion
favorable pour le livrer.

26 17-35 : LA PÂQUE
(PAR : Mc 14 12-31; Lc 22 7-34).

17 Le premier jour des Azymes *a*, les
disciples vinrent trouver Jésus et lui
dirent : “ Où veux-tu que nous fassions
les préparatifs pour manger la pâque ”?
18 Il leur dit : “ Allez à la ville, chez
un tel, et dites-lui : Le Maître te fait
dire : Mon temps est proche *b*. C’est
chez toi que je vais faire la pâque
avec mes disciples ”. 19 Les disciples
firent ce que Jésus leur avait commandé,
et ils firent les préparatifs de la pâque.
20 Le soir venu, il était à table avec
les douze (disciples). 21 Pendant qu’ils
mangeaient, il dit : “ En vérité je vous
le dis : Un de vous va me livrer ” *c*.
22 Profondément attristés, ils se mirent
à lui dire chacun : “ Serait-ce moi,
Seigneur ”? 23 Il répondit : “ Celui
qui a mis la main au plat avec moi,
c’est lui qui va me livrer *d*. 24 Le Fils
de l’homme s’en va, selon ce qui est
écrit de lui; mais malheur à l’homme
par qui le Fils de l’homme est livré!
Il eût mieux valu pour cet homme-là
qu’il ne fût pas né *e* ”. 25 Judas, celui
qui allait le livrer, lui dit : “ Serait-ce
moi, Rabbi? — C’est toi-même qui
l’as dit ”, lui dit-il.
26 Pendant qu’ils mangeaient *f*, Jésus
prit du pain *g*, le rompit après avoir dit

26, 1. Distinguer *la Pâque*, la grande fête annuelle, de *la pâque*, le repas pascal ou la victime immolée (v. 17).

15. *Trente pièces d’argent :* trente sicles, et non trente deniers. Le sicle valait quatre drachmes. C’était le prix légal d’un esclave (Ex 21 32).

17. La solennité pascale portait le nom de *fête des Azymes* ou des pains sans levain. Dans le langage courant on disait indifféremment “ la Pâque ” ou “ les Azymes ”.

26-28. Cf. I Cor 11 23-25.

la bénédiction et en donna à ses disciples,
en disant : “ Prenez, mangez : ceci est
mon corps ”. 27 Puis, prenant une
coupe, il rendit grâces et la leur donna,
en disant : “ Buvez-en tous, 28 car
ceci est mon sang, (le sang) de
l'alliance [h], versé pour beaucoup en
vue de la rémission des péchés. 29 Je
vous le dis : Je ne boirai plus main-
tenant de ce produit de la vigne, jusqu'au
jour où j'en boirai du nouveau avec
vous dans le royaume de mon Père [i] ”.
30 Après avoir dit l'hymne [k], ils s'en
allèrent au mont des Oliviers [l]. 31 Jésus
leur dit alors : “ Vous tous, en cette
nuit-ci, vous allez trébucher à mon
sujet. Il est écrit, en effet : *Je frapperai
le berger et les brebis du troupeau seront
dispersées* [m]. 32 Mais, une fois ressus-
cité, je vous précéderai en Galilée [n] ”.
33 Pierre lui dit [o] : “ Quand bien même
tous chuteraient à cause de toi, moi,
je ne chuterai jamais ”. 34 Jésus lui
dit : “ En vérité je te le dis : Cette
nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu
m'auras renié trois fois [p]. — 35 Même
si je dois mourir avec toi, lui dit Pierre,
je ne te renierai pas ”. Et tous les
disciples dirent de même.

26 36-56 : À GETHSÉMANI
(PAR : Mc 14, 32-52; Lc 22 39-53; Jo 18 1-11).

36 Jésus s'en va alors avec eux en
un domaine appelé Gethsémani, et il
dit aux disciples : “ Restez ici, tandis
que je m'en vais là pour prier ”.
37 Puis, prenant avec lui Pierre et les
deux fils de Zébédée [a], il commença
à ressentir de la tristesse et de l'an-
goisse [b]. 38 Alors il leur dit : “ *Mon
âme est triste* à en mourir [c]. Demeurez
ici et veillez avec moi ”. 39 Il fit
quelques pas et se jeta face contre
terre, priant ainsi [d] : “ Mon Père, si
c'est possible, que cette coupe passe
loin de moi! Cependant, non comme
je veux, moi, mais comme tu veux,
toi [e] ”. 40 Puis il revient vers les
disciples qu'il trouve endormis, et il
dit à Pierre : “ Ainsi vous n'avez pas
eu la force de veiller une heure avec
moi! 41 Veillez et priez afin de n'être
pas en butte à l'épreuve [f] : l'esprit,
certes, est ardent; mais le corps a des
défaillances [g] ” 42 Il s'éloigna une
seconde fois et pria encore ainsi :
“ Mon Père, si cette (coupe) ne peut
passer sans que je la boive, que ta
volonté soit faite ”! 43 Et revenant,
il les trouva encore endormis, — car
ils avaient les yeux lourds. 44 Il les
laissa et s'en alla encore prier une
troisième fois, redisant les mêmes
paroles. 45 Il revient alors vers les
disciples et il leur dit : “ Vous dormez
toujours et vous vous reposez! Main-
tenant l'heure est venue, où le Fils de
l'homme va être livré aux mains des
pécheurs. 46 Levez-vous! Allons [h]!
Maintenant est arrivé celui qui va me
livrer ”.
47 Il parlait encore, quand vint
Judas, l'un des Douze, et avec lui une
troupe nombreuse de gens, avec des
glaives et des bâtons, envoyés par les
grands prêtres et les Anciens du peuple.
48 Or, celui qui allait le livrer leur
avait donné ce signe : “ Celui à qui
je donnerai le baiser, c'est lui; arrêtez-
le ”. 49 Aussitôt, s'avançant vers
Jésus, il dit : “ Salut, Rabbi [i] ”! et il
lui donna le baiser. 50 Jésus lui dit :
“ Ami, fais ta besogne ”! Alors ils
s'avancèrent, portèrent la main sur
Jésus et se saisirent de lui. 51 A ce
moment, un de ceux qui étaient avec
Jésus [k] étendit la main, tira son glaive
et, frappant le serviteur du grand
prêtre, lui emporta l'oreille. 52 Alors
Jésus lui dit : “ Remets ton glaive à sa
place, car tous ceux qui auront pris le
glaive périront par le glaive [l]. 53 Crois-
tu que je ne pourrais pas invoquer
mon Père, qui me fournirait immé-
diatement douze légions d'anges et
plus [m]? 54 Comment alors s'accom-
pliraient les Ecritures [n], d'après les-
quelles il doit en être ainsi ”? 55 A ce
moment Jésus dit à la foule : “ C'est
comme contre un brigand que vous
vous êtes mis en route, avec des glaives
et des bâtons, pour me prendre. Tous
les jours j'enseignais [o], assis dans le
Temple, et vous ne m'avez pas arrêté ”
56 Mais tout cela est arrivé afin que
s'accomplît ce qu'ont écrit les Pro-
phètes [p]. Alors tous les disciples
l'abandonnèrent et prirent la fuite [q].

h Ex 24 8. Jer 31 31. Zc 9 11. Heb 7 22.
i Lc 22 30.
k Ps 113-118.
l Jo 18 1
m Zc 13 7. Jo 16 32.
n 28 7 10 16. Mc 16 7. Jo 21 1 sv.
o Jo 13 36-38.
p 26 69-75.

26 36-56
a 17 1.
b Heb 5 7-9.
c Ps 42 5-6 43 5. Jo 12 27.
d 20 22. Heb 5 7.
e Jo 4 34 6 38. Rm 5 19.
f 6 13
g Rm 7 5.
h Jo 14 31.
i 26 25.
k Jo 18 10.
l Gn 9 6. Ap 13 10.
m Jo 18 36.
n 26 24. Lc 24 26-27.
o Jo 18 20.
p 1 22
q 26 31

28. La première ou ancienne *alliance* avait été scellée par le sang (Ex 24 5-8).
30. *L'hymne :* le Hallêl (Ps 113 à 118).
36. *Restez,* litt. *Asseyez-vous.* — *Gethsémani* signifie “ pressoir à huile ”
50. *Fais ta besogne!* D'autres : *Tu es là pour cela!* — D'autres : *Que fais-tu là?* — D'autres : *(Un baiser) pour ce que tu viens faire?*
51. *Un de ceux.. :* Pierre, d'après Jo 18 10

26 57-75 : JÉSUS DEVANT LE SANHÉDRIN. RENIEMENT DE PIERRE (PAR : Mc 14 53-72; Lc 22 54-71; Jo 18 12 15-18 24-27).

57 Ceux qui s'étaient saisis de Jésus
l'emmenèrent chez le grand prêtre
Caïphe, où s'étaient réunis les scribes et
les Anciens. 58 Or, Pierre le suivait
de loin jusqu'au palais du grand prêtre.
Il pénétra à l'intérieur et s'assit avec
les gardes *a* pour voir comment cela
finirait. 59 Le grand prêtre et tout le
Sanhédrin cherchaient contre Jésus un
faux témoignage pour le faire mettre
à mort, 60 et ils n'en trouvèrent pas,
bien que de nombreux faux témoins
se fussent présentés. Finalement, il
s'en présenta deux *b*. 61 " Cet homme,
dirent-ils, a déclaré : Je puis détruire
le temple de Dieu et le rebâtir en trois
jours *c* ". 62 Alors le grand prêtre
intervint : " Tu ne réponds rien! lui
dit-il. Qu'est-ce que ces gens déposent
contre toi "? 63 Mais Jésus gardait
le silence *d*. Puis le grand prêtre lui
dit : " Je t'adjure de par le Dieu vivant
de nous dire si c'est toi qui es le Messie,
le Fils de Dieu *e* ". 64 Jésus lui dit :
" C'est toi-même qui l'as dit. Mais,
je vous le dis, dans l'avenir vous verrez
*le Fils de l'homme siéger à la droite de
la Puissance et venir sur les nuées du
ciel f* ". 65 Alors le grand prêtre déchira
ses vêtements *g*, en disant : " Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin
de témoins? Maintenant vous venez
d'entendre le blasphème *h*. 66 Quel
est votre sentiment "? Ils répondirent :
" Il mérite la mort *i* ". 67 Alors ils
lui crachèrent à la figure et le souffletèrent *k*. Il y en eut qui lui donnèrent
des coups, 68 en disant : " Fais le
prophète pour nous, Messie! (Dis-nous)
qui t'a battu ".
69 Quant à Pierre, il se tenait dehors,
dans la cour *l*. Une servante l'aborda
en disant : " Toi aussi, tu étais avec
Jésus le Galiléen *m* "! 70 Mais il le
nia devant tout le monde, disant :
" Je ne sais pas ce que tu veux dire ".
71 Comme il s'en allait vers le portail,
une autre le vit et dit à ceux qui étaient
là : " Celui-là était avec Jésus de Nazareth *n* "! 72 Et de nouveau il le
nia avec serment : " Je ne connais
pas cet homme ". 73 Peu après, ceux
qui étaient là s'approchèrent de Pierre
et lui dirent : " Pour sûr que tu en es,
toi aussi! Et d'ailleurs ton parler te
fait reconnaître ". 74 Alors il se mit
à lancer des imprécations et à jurer :
" Je ne connais pas cet homme ".
Et aussitôt le coq chanta. 75 Pierre
se souvint alors de la parole que
Jésus lui avait dite : " Avant que le
coq ait chanté, tu m'auras renié trois
fois *o* ", et, s'en allant dehors, il versa
des larmes amères.

26 57-75
a Jo 18 15-16.
b Dt 19 15.
c 27 40. Jo 2 19. Act 6 14.
d 27 12.
e 4 3.
f Ps 110 1. Dn 7 13. Mt 16 27 24 30. Act 7 56.
g Act 14 14.
h Jo 10 33.
i Lv 24 16. Jo 19 7.
k Is 50 6. Mt 27 30.
l Jo 18 16.
m 21 11. Jo 7 52.
n 2 23.
o 26 34.

27 1-31 : JÉSUS DEVANT PILATE (PAR : Mc 15 1-20; Lc 23 1-5 13-25; Jo 18 28 - 19 16).

27 1 Le matin venu, tous les grands
prêtres et les Anciens du peuple
prirent contre Jésus une délibération
pour le faire mourir *a*. 2 Après l'avoir
fait lier, ils l'emmenèrent et le remirent
au gouverneur Pilate *b*.
3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant
qu'il avait été condamné, fut pris de
remords et rapporta les trente pièces
d'argent aux grands prêtres et aux
Anciens *c*. 4 " J'ai péché, dit-il, en
livrant un sang innocent ". Ils dirent :
" Qu'est-ce que cela nous fait? C'est
ton affaire ". 5 Il jeta l'argent dans
le sanctuaire, se retira et alla se pendre *d*.
6 Les grands prêtres prirent l'argent
et dirent : " Il n'est pas permis de le
mettre dans le trésor des offrandes *e*,
puisque c'est le prix du sang ". 7 Après
délibération, ils l'employèrent pour
l'achat du champ du potier en vue
de la sépulture des étrangers. 8 C'est
la raison pour laquelle ce champ
a été appelé jusqu'à ce jour " Champ
du sang *f* ". 9 Alors fut accomplie la
parole du prophète Jérémie, qui avait
dit *g* : *Et ils ont reçu les trente pièces
d'argent, prix de celui qui a été mis
à prix, que des enfants d'Israël ont mis
à prix,* 10 *et ils les ont données pour
le champ du potier, comme le Seigneur
me l'avait ordonné.*
11 Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea,
disant : " C'est toi qui es le roi des
Juifs *h* "? Jésus dit : " C'est toi-même
qui le dis ". 12 Mais il ne répondit
rien aux accusations portées contre lui

27 1-31
a 26 4 66.
b Jo 18 28. Lc 3 1.
c 26 15.
d Act 1 18.
e Mc 12 41.
f Act 1 19.
g Jer 32 6-15 18 2-3. Zc 11 12-13.
h 2 2.

---

64. *La Puissance :* synonyme révérenciel de *Dieu.*
27, 1. *Le matin venu :* le Sanhédrin ne pouvait siéger, encore moins rendre une sentence entraînant la mort, pendant la nuit.
9. Citation empruntée à Zacharie, avec quelques mots pris dans Jérémie.

par les grands prêtres et les Anciens *i*.
13 Alors Pilate lui dit : “ Tu n'entends
pas tout ce dont ils te chargent ”?
14 Mais il ne lui répondit sur aucun
point *k*, si bien que le gouverneur était
grandement étonné.
15 Or, c'était une coutume qu'à
chaque fête le gouverneur libérât un
prisonnier, celui que voulait la foule *l*.
16 Ils avaient alors un prisonnier fameux
appelé Barabbas. 17 Quand ils furent
rassemblés, Pilate leur dit : “ Qui voulez-
vous que je vous libère, Barabbas ou
Jésus appelé Messie ”? 18 Il savait,
en effet, que c'était par jalousie qu'on
le (lui) avait livré *m*. 19 Pendant qu'il
siégeait au tribunal, sa femme lui
envoya dire : “ Ne te mêle pas des
affaires de ce juste, car j'ai beaucoup
souffert en songe aujourd'hui à cause
de lui ”.
20 Mais les grands prêtres et les
Anciens persuadèrent aux foules de
réclamer Barabbas et de faire mourir
Jésus. 21 Prenant la parole, le gou-
verneur leur dit : “ Lequel des deux
voulez-vous que je vous libère *n* ”?
Ils dirent : “ Barabbas ”! 22 Pilate
leur dit : “ Alors que vais-je faire
de Jésus appelé Messie ”? Ils dirent
tous : “ Qu'il soit crucifié ”! 23 Il dit :
“ Qu'a-t-il donc fait de mal ”? Mais
eux de crier encore plus fort : “ Qu'il
soit crucifié *o* ”! 24 Pilate, voyant qu'il
ne gagnait rien, mais que le tumulte
allait augmentant, prit de l'eau et se
lava les mains *p* devant la foule en
disant : “ Je suis innocent du sang de
ce juste. C'est votre affaire ”. 25 La
foule entière répondit : “ Que son sang
soit sur nous et sur nos enfants *q* ”!
26 Alors il leur libéra Barabbas. Quant
à Jésus, il le fit flageller *r* et le (leur)
remit pour qu'on le crucifiât.
27 Alors les soldats du gouverneur
emmenèrent Jésus dans le prétoire *s*
et rassemblèrent auprès de lui toute la
cohorte. 28 Après lui avoir retiré ses
vêtements, ils jetèrent sur lui une
chlamyde rouge, 29 tressèrent une
couronne avec des épines et la lui
posèrent sur la tête, avec un roseau
dans la main droite. Et fléchissant le
genou devant lui, ils le tournaient en
dérision, disant : “ Salut, roi des
Juifs *t* ”! 30 Ils lui crachaient aussi
dessus et, prenant le roseau, ils le
frappaient à la tête *u*. 31 Puis, après
s'être moqués de lui, ils lui retirèrent
la chlamyde et lui remirent ses vête-
ments.

27 32-56 : AU GOLGOTHA
(PAR : Mc 15 20-41; Lc 23 26-49; Jo 19 16-37).

Alors ils l'emmenèrent pour le cruci-
fier. 32 En sortant *a*, ils rencontrèrent
un homme de Cyrène, du nom de
Simon. Ils le réquisitionnèrent pour
porter sa croix. 33 Arrivés à un lieu
dit Golgotha, c'est-à-dire lieu du
“ Crâne ”, 34 ils lui donnèrent à boire
du vin mêlé de fiel *b*; mais, l'ayant
goûté, il refusa de boire. 35 Quand
ils l'eurent crucifié, *ils se partagèrent*
ses vêtements en les tirant au sort *c*.
36 Puis, ils s'assirent et restèrent là
à le garder. 37 Ils avaient placé au-
dessus de sa tête un écriteau avec le
motif de sa condamnation : “ Celui-ci
est Jésus, le roi des Juifs *d* ”. 38 Alors
on crucifia avec lui deux brigands *e* :
l'un à droite, l'autre à gauche. 39 Les
passants l'insultaient *f*, hochant la tête *g*
40 et disant : “ Toi qui détruis le
Temple et le reconstruis en trois jours *h*,
sauve-toi toi-même, si tu es Fils
de Dieu, et descends de la croix ”!
41 Pareillement les grands prêtres aussi
se moquaient de lui, ainsi que les scribes
et les Anciens, disant : 42 “ Il en a
sauvé d'autres : ne peut-il pas se sauver
lui-même? Il est roi d'Israël : qu'il
descende maintenant de la croix, et
nous croirons en lui! 43 *Il a mis sa*
confiance en Dieu : qu'il le délivre
maintenant, *s'il l'aime* *i*, car il a dit :
Je suis Fils de Dieu ”. 44 Les brigands
aussi, qui avaient été crucifiés avec lui,
l'insultaient de la même manière *k*.
45 De la sixième heure à la neuvième
heure, l'obscurité se fit sur toute la
terre. 46 Vers la neuvième heure, Jésus
jeta un grand cri, disant *l* : “ *Eli, Eli,*

i 26 63. Is 53 7.
k Jo 19 9.
l Jo 18 39.
m Jo 11 47-48 12 19.
n Act 3 14.
o Act 13 28.
p Dt 21 6-8. Ps 26 6 73 13.
q 2 Sm 1 16 3 29. Mt 23 35. Act 5 28 18 6.
r Lc 23 16.
s Jo 18 28.
t 27 11.
u Is 50 6.

27 32-56
a 21 39. Heb 13 12.
b Ps 69 22.
c Ps 22 19.
d 26 11 29. Jo 13 19-22.
e Is 53 12. Lc 23 32-33.
f Ps 22 8. Jer 18 16. Lm 2 15.
g Ps 109 25.
h 26 61. Jo 2 19. Act 6 14.
i Ps 22 9. Sag 2 13.
k Lc 23 39.
l Ps 22 2.

15. *A chaque fête* de la Pâque.
24. Sur ce geste symbolique, voir Dt 21 6.
28. *La chlamyde :* manteau de soldat.
33. *Golgotha : Golgoltha* en araméen, *Calvaria* en latin.
34. *De fiel :* d'une substance amère (*myrrhe* dans Mc).
35. La citation telle qu'elle se lit dans Vg. est empruntée à Jo 19 24.
45. *De la sixième heure à la neuvième :* de midi à trois heures.
46. Cf. Ps 22 2 (selon l'interprétation araméenne).

lama sabacthani ", c'est-à-dire : " *Mon Dieu, mon Dieu! Pourquoi m'as-tu abandonné* "? 47 En l'entendant, quelques-uns de ceux qui se tenaient là dirent : " Le voilà qui appelle Elie "! 48 Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, l'imbiba de vinaigre *m*, la fixa autour d'un roseau et lui présenta à boire *n*. 49 Mais les autres disaient : " Un instant! Voyons si Elie va venir le sauver ". 50 Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit *o*.

51 Soudain le voile du sanctuaire *p* se déchira en deux, du haut en bas; la terre trembla; les rochers se fendirent; 52 les tombeaux s'ouvrirent et les corps de quantité de saints défunts ressuscitèrent. 53 Sortant des tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup de gens.

54 Le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et tout ce qui arrivait, furent pris d'une grande peur et dirent : " Vraiment, il était Fils de Dieu *q* ".

55 Il y avait là beaucoup de femmes qui, à distance, observaient. Elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir *r*. 56 Parmi elles étaient Marie la Magdaléenne *s*, Marie mère de Jacques et de Joseph *t*, et la mère des fils de Zébédée *u*.

27 57-66 : LA MISE AU TOMBEAU
(PAR : Mc 15 42-47; Lc 23 50-56; Jo 19 38-42).

57 Comme le soir était venu, arriva un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus. 58 Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remît *a*. 59 Joseph prit le corps, l'entoura d'un linceul sans tache 60 et le déposa dans son propre tombeau, tout neuf *b*, qu'il avait fait creuser dans le roc; puis, il roula une grosse pierre à l'entrée du tombeau *c* et s'en alla. 61 Etaient là, assises en face de la tombe, Marie la Magdaléenne et l'autre Marie *d*.

62 Le lendemain, jour qui suit la Préparation *e* (du sabbat), les grands prêtres et les Pharisiens s'assemblèrent et allèrent trouver Pilate. 63 " Seigneur, dirent-ils, nous nous sommes rappelé que cet imposteur [redacted] dit, quand il vivait encore : Trois jours après je ressusciterai *f*. 64 Donne donc des ordres pour que la tombe soit bien fermée jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober *g* et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première. — 65 Vous avez une garde, leur dit Pilate : allez, fermez comme vous l'entendrez ". 66 Eux donc s'en allèrent, fermèrent la tombe, dont ils scellèrent la pierre *h*, et laissèrent une garde.

[redacted] 1-15 : LA RÉSURRECTION
(PAR : Mc 16 1-8; Lc 24 1-12; Jo 20 1-18).

28 1 Après le sabbat *a*, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie la Magdaléenne et l'autre Marie *b* vinrent regarder la tombe. 2 Il y eut soudain un fort tremblement de terre *c*, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, s'était approché de la pierre qu'il avait roulée *d*, et il s'était assis dessus. 3 Son visage brillait comme l'éclair et son vêtement était blanc comme neige *e*. 4 Dans l'effroi qu'ils en eurent, les gardes furent pris de tremblement et devinrent comme morts. 5 S'adressant aux femmes, l'ange leur dit : " Vous, ne craignez pas. Je sais que c'est Jésus, le crucifié, que vous cherchez. 6 Il n'est pas ici : il est ressuscité, comme il l'avait dit *f*. Venez et voyez la place où il était étendu. 7 Puis, partez en hâte pour dire à ses disciples : Il est ressuscité des morts, et il va vous précéder en Galilée *g*; c'est là que vous le verrez *h*. C'est ce que j'avais à vous dire ". 8 Quittant vite le tombeau, avec frayeur et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples *i*. 9 Et soudain Jésus se présenta devant elles. " Salut "! leur dit-il. Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. 10 Alors Jésus leur dit : " Ne craignez pas! Allez annoncer à mes frères qu'ils doivent partir pour la Galilée : c'est là qu'ils me verront ".

m Ps [redacted] 22.
n Jo 19 28-30.
o Mc 15 37. Lc 23 46. Jo 19 30.
p Ex 26 31. Heb 9 3 10 20.
q 4 3. Mc 15 39.
r Lc 8 2-3.
s 19 25. Jo 20 1.
t 13 55. Mc 15 40.
[redacted] Mc 15 40 16 1.

27 57-66
[redacted] Ex 34 25. Dt 21 22-23.
b Is 53 9.
c Mc [redacted] 4.
d 27 56 28 1.
e Mc 15 42. Lc 23 54. Jo 19 31.
f 12 40 16 21 17 23 20 19 27 40. Act 10 40.
g 28 13.
h Dn 6 18 14 13.

28 1-15
a Lc 23 56. Jo 20 1.
b 27 56.
c 27 51.
d 27 60. Jo 20 1.
e 17 2. Jo 20 12. Act 1 10 10 30.
f 26 32 27 63.
g 26 32. Jo 14 19 16 16 22.
h 28 10 16.
i Jo 20 17.

48. *Le vinaigre* était la *posca*, boisson ordinaire des soldats romains et de saveur acidulée.
51. *Le voile* tendu devant le Saint des saints.
62. *Le lendemain* ... : à savoir le samedi.
28, 1. *Après le sabbat*... : à savoir le dimanche de grand matin.

11 Tandis qu'elles étaient en chemin,
quelques-uns des gardes *k* allèrent à la
ville rapporter aux grands prêtres tout
ce qui était arrivé. 12 Après s'être
assemblés avec les Anciens et en avoir
délibéré, ils donnèrent pas mal d'argent
aux soldats, 13 en leur disant : " Vous
direz : Ce sont ses disciples qui sont
venus de nuit et l'ont dérobé *l* pendant
que nous dormions. — 14 Que si la
chose vient aux oreilles du gouverneur,
nous saurons le convaincre, et nous
ferons en sorte que vous n'ayez pas
d'ennuis ". 15 Eux prirent l'argent et
agirent conformément à la leçon reçue.
Et ce récit s'est propagé chez les Juifs
jusqu'à ce jour.

k 27 65. *l* 27 64.

28 16-20
a 26 32. *b* 5 1, 17 1. *c* Mc 16 11 14. Lc 24 11 41. Jo 20 24-29. *d* 9 6 11 27. Jo 3 35 13 3 17 2. Eph 1 19 sv. Ap 12 10. *e* Mc 16 15 sv. Lc 24 47. *f* Act 2 37-38. *g* Jo 14 18-21.

28 16-20 : APPARITION EN GALILÉE
(PAR : Mc 16 14-20; Lc 24 44-49).

16 Quant aux onze disciples, ils se
rendirent en Galilée *a*, sur la mon-
tagne *b* que Jésus leur avait désignée.
17 En le voyant, ils se prosternèrent;
mais il y en eut qui hésitèrent *c*. 18 Jésus
s'approcha et leur parla ainsi : " Tout
pouvoir m'a été donné au ciel et sur la
terre *d*. 19 Allez donc! De toutes les
nations faites des disciples *e*, les bapti-
sant au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit *f*, 20 leur apprenant à
observer tous les commandements que
je vous ai donnes. Et maintenant, moi,
je serai avec vous toujours, jusqu'à la
fin du monde *g* ".

---

17. *Il y en eut qui hésitèrent* ou *qui doutèrent* (versions syriaques et Vg.).

ÉVANGILE DE MARC

PRÉAMBULE

1, 1-13

1, 1-8 : PRÉDICATION DE JEAN-BAPTISTE
(PAR : Mt 3 1-6 11-12; Lc 3 1-6 15-18).

1 Commencement du Bon message
de Jésus-Christ, Fils de Dieu *a* :
2 Selon ce qui est écrit dans le prophète
Isaïe : *Voici que j'envoie mon messager*
devant toi pour te frayer le chemin b.
3 *Voix de celui qui crie dans le désert :*
Préparez le chemin du Seigneur, apla-
nissez ses sentiers c. 4 Jean parut au
désert, baptisant et prêchant un baptême
de repentir pour la rémission des
péchés *d*. 5 Toute la région de la Judée
et tous les habitants de Jérusalem
venaient vers lui, et les gens se faisaient
baptiser par lui dans les eaux du
Jourdain, en avouant leurs péchés.
6 Jean avait un vêtement en poil de
chameau et une ceinture de cuir autour
des reins; il mangeait des sauterelles
et du miel sauvage *e*.
7 Et il prêchait ainsi : " Il vient après
moi celui qui est plus puissant que moi.
Je ne suis pas digne de me baisser
(devant lui) pour défaire la courroie
de ses sandales *f*. 8 Moi, je vous ai
baptisés dans l'eau; mais lui, il vous
baptisera dans l'Esprit-Saint *g* ".

1 1-8
a Rm 1 4. Heb 1 2.
b Mal 3 1. Mt 11 10. Lc 1 76. 4 27.
c Is 40 3. Jo 1 23.
d Act 13 24 19 4.
e 2 Rg 1 8.
f Jo 1 27. Act 13 25.
g Jo 1 26 33. Act 1 5 11 16.

1 9-13 : LE BAPTÊME DE JÉSUS. LA TENTATION (PAR : Mt 3 13 - 4 11; Lc 3 21-22, 4 1-13).

9 Or, en ce temps-là, Jésus vint de
Nazareth en Galilée *a* et se fit baptiser
par Jean dans le Jourdain. 10 Aussitôt
qu'il fut sorti de l'eau, il vit les cieux
se fendre et l'Esprit qui descendait vers
lui, comme une colombe *b*. 11 Alors
il y eut une voix qui venait des cieux :
" Tu es mon Fils bien-aimé : tu as
toute ma faveur *c* ".
12 Puis l'Esprit le poussa aussitôt au
désert. 13 Et il vécut au désert pendant
quarante jours, en butte aux tentations
de Satan *d*. Il vivait parmi les bêtes
sauvages, et les anges le servaient.

1 9-13
a Mt 2 23. Jo 7 41 52.
b Jo 1 32-34.
c Ps 2 7. Is 42 1. Mc 9 7.
d Job 1 6. Heb 2 18.

PREMIÈRE PARTIE

1, 14 — 7, 23

LE MINISTÈRE EN GALILÉE

LES DÉBUTS (1 14-45)

1 14-20 : LES PREMIERS DISCIPLES
(PAR : Mt 4 12-22; Lc 4 14-15, 5 1-11).

14 Après que Jean eut été livré *a*,
Jésus vint en Galilée *b*, prêchant le Bon
message de Dieu. 15 " Le temps est
révolu *c*, disait-il, et le royaume de Dieu
est proche. Repentez-vous et croyez
au Bon message ".
16 Comme il passait le long de la mer
de Galilée, il vit Simon et André, le
frère de Simon, qui lançaient l'épervier
dans la mer, — c'étaient, en effet, des
pêcheurs. 17 Jésus leur dit : " Venez
à ma suite *d*, et je vous ferai devenir
des pêcheurs d'hommes *e* ". 18 Aussi-
tôt, laissant là leurs filets, ils le sui-
virent.
19 Un peu plus loin, il vit Jacques,
fils de Zébédée, et Jean son frère *f*, eux
aussi dans une barque, en train d'arran-
ger leurs filets. 20 Il les appela aussitôt.
Laissant là Zébédée, leur père, dans la
barque, avec les journaliers, ils partirent
à sa suite.

1 14-20
a Jo 3 24.
b Jo 4 1-3 43.
c Gal 4 4.
d 2 14 8 34.
e Lc 5 10.
f 3 17.

Titre du livre : voir Mt 1 1 (note).
1, 2-3. La première partie de la citation est de Mal 3 1; la seconde d'Is 40 3.
4. *Au désert* de Judée, dans la région voisine du Jourdain.

1 21-39 : UNE JOURNÉE À CAPHARNAÜM
(PAR : Mt 7 28-29, 8 14-17 23; Lc 4 31-44).

21 Ils entrèrent dans Capharnaüm[a].
Dès le jour du sabbat il se rendit à la
synagogue, où il se mit à enseigner.
22 Les gens étaient dans l'admiration
pour l'enseignement qu'il donnait, car
il le faisait en homme qui détient
l'autorité, et non comme les scribes[b].
23 Il se trouvait justement dans cette
synagogue un homme possédé d'un
esprit impur qui se mit à crier :
24 " Laisse-nous tranquilles[c], Jésus de
Nazareth[d]! Tu es venu pour notre
ruine! Je sais qui tu es : le Saint de
Dieu[e] ". 25 Mais Jésus lui parla sur
un ton impératif : " Tais-toi et sors de
lui "! 26 Alors l'esprit impur le
secoua frénétiquement et, poussant un
grand cri, sortit de lui[f]. 27 Tous furent
saisis de stupeur, si bien qu'ils se
demandaient entre eux : " Qu'est-ce
que cela? Un enseignement nouveau,
donné d'autorité! Il commande même
aux esprits impurs, et ils lui obéis-
sent[g] "! 28 Et sa renommée se répandit
tout de suite partout, dans tous les
alentours de la Galilée.
29 Aussitôt qu'il fut sorti de la
synagogue, il alla chez Simon et André,
avec Jacques et Jean[h]. 30 La belle-
mère de Simon était alitée, avec de la
fièvre, et incontinent on lui parla d'elle.
31 S'approchant, il lui prit la main et
la fit se lever. La fièvre la quitta[i], et
elle se mit à les servir.
32 Le soir venu, après le coucher du
soleil, on se mit à lui amener tous les
malades et tous les possédés. 33 Et la
ville entière se trouvait rassemblée
auprès de la porte. 34 Il guérit beau-
coup de gens qui souffraient de maux
divers et il chassa beaucoup de démons,
mais il ne laissait pas les démons parler,
parce qu'ils savaient qui il était[k].
35 Au matin, s'étant levé bien avant
le jour, il sortit et partit pour un endroit
solitaire; là il se mit à prier[l]. 36 Simon
partit à sa recherche, ainsi que ses
compagnons. 37 L'ayant trouvé, ils lui
dirent : " Tout le monde te cherche ".
38 Il leur dit : " Allons-nous-en ailleurs,
dans les bourgs voisins, pour que j'y
prêche aussi, car c'est pour cela que je
suis sorti[m] ". 39 Et il alla, prêchant
dans leurs synagogues par toute la
Galilée et chassant les démons[n].

1 21-39
a Mt 4 13.
b Mt 7 28 sv.
c Mt 8 29.
d Mt 2 23.
e Jo 6 69.
f Lc 9 39.
g 1 34 39 3 12 5 1 sv. 7 24 sv. 9 17 sv.
h 1 3 3.
i Act 28 8.
k 1 25 34 44 3 12 5 43 7 36 8 26.
l Mt 14 23. Lc 3 21 9 18 28.
m Lc 4 43. Jo 8 42 13 3 16 27 sv.
n Mt 4 23 9 35.

1 40-45 : GUÉRISON D'UN LÉPREUX
(PAR : Mt 8 1-4; Lc 5 12-16).

40 Un lépreux vint à lui, qui le supplia,
fléchit le genou et lui dit : " Si tu le
veux, tu peux me guérir ". 41 Pris de
compassion[a], il étendit la main, le
toucha et lui dit : " Je le veux, sois
guéri "! 42 Et aussitôt la lèpre le
quitta, et il fut guéri. 43 Lui parlant
sur un ton sévère, il le congédia aussitôt :
44 " Garde-toi, lui dit-il, d'en parler
à personne[b]; mais va te montrer au
prêtre et, pour ta guérison, offre ce
que Moïse a prescrit[c] : ce sera pour
eux une attestation ". 45 Mais, une
fois parti, il se mit à proclamer très
haut et à divulguer la chose[d], si bien
que (Jésus) ne pouvait plus entrer
ostensiblement dans une ville, mais se
tenait en dehors, en des endroits
solitaires. Et on venait vers lui de toutes
parts.

1 40-45
a Lc 7 13.
b 1 39.
c Lv 14 1 sv.
d 5 20.

LES OPPOSANTS (2 1 - 3 35)

2 1-12 : LE PARALYTIQUE DE CAPHAR-
NAÜM (PAR : Mt 9 1-8; Lc 5 17-26).

2 1 Après quelque temps, Jésus rentra
à Capharnaüm[a], et l'on apprit qu'il
était à la maison[b]. 2 Il s'y rassembla
tant de monde[c] qu'il n'y avait plus de
place, même aux abords de la porte.
Et il leur donnait l'enseignement.
3 Arrivent des gens qui lui amènent un
paralytique, porté à quatre. 4 Comme
ils ne pouvaient le lui présenter à cause
de la foule, ils découvrirent le toit à
l'endroit où il était et, l'ouverture faite,
ils firent descendre le grabat sur lequel
était étendu le paralytique. 5 Voyant
leur foi[d], Jésus dit au paralytique :
" Mon fils, tes péchés te sont remis ".
6 Or, il y avait quelques scribes qui se
tenaient là et qui pensaient intérieu-
rement : 7 " Comment cet homme

2 1-12
a 1 21.
b 1 29.
c 3 20 6 31.
d Mt 8 10. Act 14 9.

---

34. Jésus impose la consigne du silence sur sa qualité messianique.

38. Dans un sens profond et réel Jésus est *sorti* d'auprès de Dieu, son Père, pour venir en ce monde.

2, 1. *A la maison :* celle de Pierre.

2. *Il donnait l'enseignement*, litt. *Il disait la parole* (évangélique).

4. *Le toit :* en Orient, la terrasse.

6. *Intérieurement*, litt. *dans leur cœur*

peut-il parler ainsi? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul *e* "? 8 Jésus, qui se rendit compte aussitôt en son for intérieur de ce qu'ils pensaient en eux-mêmes *f*, leur dit : " Pourquoi pensez-vous de la sorte intérieurement? 9 Quel est le plus facile, de dire à ce paralytique : Tes péchés te sont remis? ou de dire : Lève-toi, prends ton grabat et marche? 10 Mais, pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés *g*, — il dit au paralytique — : 11 Je te le dis : Lève-toi, prends ton grabat et va-t'en chez toi *h* ". 12 Il se dressa, prit aussitôt son grabat et sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits et glorifiaient Dieu, disant : " Nous n'avons jamais rien vu de pareil *i* ".

2 13-17 : APPEL DE LÉVI
(PAR : Mt 9 9-13; Lc 5 27-32).

13 Il s'en alla une autre fois sur le bord de la mer, et tout le peuple venait vers lui, et il leur donnait l'enseignement. 14 Comme il passait plus loin, il vit Lévi, le fils d'Alphée, qui se tenait au bureau de la douane *a* : " Viens à ma suite *b* ", lui dit-il. Il se leva et le suivit. 15 Alors qu'il était à table chez lui *c*, beaucoup de publicains et de pécheurs s'en vinrent aussi prendre place avec Jésus et ses disciples. Nombreux, en effet, étaient ceux qui le suivaient. 16 Les scribes (du parti) des Pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les pécheurs et les publicains, dirent à ses disciples : " Qu'est-ce? qu'il puisse manger et boire avec les publicains et les pécheurs *d* "! 17 Jésus entendit et leur dit : " Ce ne sont pas les gens solides qui ont besoin du médecin, mais les mal portants. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs *e* ".

2 18-22 : À PROPOS DU JEÛNE
(PAR : Mt 9 14-17; Lc 5 33-39).

18 Les disciples de Jean et les Pharisiens observaient un jeûne. Ils viennent lui dire : " Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent-ils *a*, alors que tes disciples ne le font pas "? 19 Jésus leur dit : " Est-ce que les garçons d'honneur peuvent jeûner pendant que le marié est avec eux? Tant qu'ils ont le marié avec eux, ils ne peuvent pas jeûner *b*. 20 Mais il viendra des jours où le marié leur sera enlevé, et alors, en ce jour-là, ils jeûneront *c*.

21 " Personne ne coud une pièce d'étoffe écrue sur un vieux vêtement; autrement, le morceau rapporté tire sur lui, le neuf sur le vieux, et la déchirure devient pire. 22 Personne non plus ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin fera éclater les outres, et le vin sera perdu, ainsi que les outres; mais (on met) le vin nouveau dans des outres neuves ".

2 23-28 : LES ÉPIS ÉGRENÉS
(PAR : Mt 12 1-8; Lc 6 1-5).

23 Il advint, un jour de sabbat, qu'il allait à travers les moissons et que ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis *a*. 24 Les Pharisiens lui dirent : " Vois ce qu'ils font un jour de sabbat! Ce n'est pas permis ". 25 Il leur dit : " N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il en eut besoin parce qu'il avait faim, lui et ses compagnons : 26 comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis qu'aux prêtres de manger, et en donna à ceux qui étaient avec lui *b*? 27 Le sabbat, leur disait-il, a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat *c*, 28 si bien que le Fils de l'homme est maître même du sabbat *d* ".

3 1-6 : L'HOMME À LA MAIN DESSÉCHÉE (PAR : Mt 12 9-14; Lc 6 6-11).

3 1 Il entra une autre fois dans une synagogue. Il y avait là un homme avec une main desséchée. 2 Ils l'épiaient (pour voir) s'il le guérirait le jour du sabbat. Leur dessein était de pouvoir l'accuser *a*. 3 Il dit à l'homme qui avait la main desséchée : " Debout devant tout le monde "! 4 Et il leur dit : " Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver un être ou de le faire mourir "? Mais ils gardaient le silence. 5 Alors,

e Jo 10 33.
f Lc 6 8 9 47. Jo 2 25.
g Jo 5 27 17 2.
h Jo 5 8.
i Mt 9 33. Lc 7 16. Jo 7 31.

2 13-17
a Mt 9 9.
b 1 17. Jo 1 43.
c Lc 5 29.
d Lc 15 2.
e Lc 18 11.

2 18-22
a Lv 16 29. Lc 2 37 [illegible] 12.
b Jo 3 29.
c Jo 16 20.

2 23-28
a Mt 12 1. Dt [illegible] 26.
b 1 Sm 21 2-7. Lv 24 5-9.
c Dt 5 14.
d Jo 5 16-17.

3 1-6
a Jo 8 6.

13. La *mer* de Galilée ou lac de Tibériade.
14. *Lévi*, appelé aussi Matthieu.
16. *Les scribes* appartenaient les uns au parti des Pharisiens (la grande majorité), les autres à celui des Sadducéens.
23. " Parce qu'ils avaient faim ", précise Matthieu.

après avoir promené son regard sur
eux avec colère *b*, contristé par l'endur-
cissement de leur cœur, il dit à l'homme :
" Etends ta main "! Il l'étendit, et sa
main redevint saine. 6 Les Pharisiens,
une fois sortis, se concertaient aussitôt
contre lui avec les Hérodiens *c* sur le
moyen de le faire disparaître.

3 7-12 : EMPRESSEMENT DES FOULES
(PAR : Mt 12 15-21, 4 25; Lc 6 17-19).

7 Avec ses disciples Jésus partit vers
la mer, et une masse énorme de gens le
suivirent, venus de la Galilée. Et de la
Judée 8 et de Jérusalem et de l'Idumée
et de l'au-delà du Jourdain et des
environs de Tyr et de Sidon *a*, une masse
énorme de gens, ayant appris ce qu'il
faisait, vinrent vers lui. 9 Et il dit
à ses disciples de lui tenir une barque
toute prête à cause de la foule *b*, pour
qu'on ne l'écrasât pas : 10 il avait,
en effet, guéri quantité de gens, si bien
que se jetaient sur lui pour le toucher
tous ceux qui avaient quelque infir-
mité *c*. 11 Et les esprits impurs, quand
ils le voyaient, tombaient à ses pieds
et s'écriaient : " Tu es le Fils de Dieu *d* "!
12 Mais il leur défendait sur un ton
très impératif de le faire connaître
(comme tel) *e*.

3 13-19 : LE CHOIX DES DOUZE
(PAR : Mt 10 1-4; Lc 6 12-16).

13 Il monta dans la montagne et il
appela à lui ceux qu'il voulut *a*. Ils
allèrent vers lui. 14 Il en établit douze
qui seraient avec lui, qu'il enverrait
prêcher *b* 15 et qui auraient le pouvoir
de chasser les démons *c* : 16 Simon, —
à qui il imposa le nom de Pierre *d*; —
17 Jacques, le fils de Zébédée, et Jean
son frère, — auxquels il imposa le
nom de Boanergès, c'est-à-dire fils du
tonnerre; — 18 André, Philippe,
Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques,
le fils d'Alphée, Thaddée *e*, Simon le
Zélote 19 et Judas Iscariote, celui qui
le livra *f*.

b 10 14.
c 12 13. Mt 22 16.

3 7-12
a Mt 4 25.
b 4 1. Mt 13 2.
c Mt 15 30.
d Mt 8 29. Lc 4 41.
e 1 34.

3 13-19
a Jo 15 16.
b 6 7.
c Mt 10 1.
d Mt 16 18. Jo 1 42.
e Lc 6 16.
f Jo 6 71.

3 20-30
a 2 1.
b 6 31.
c Jo 7 5.
d Jo 10 20.
e 3 22. Mt 10 25.
f Jo 10 20.

3 31-35
a 6 3.
b Jo 15 15 20 17.

3 20-30 : LE BLASPHÈME CONTRE
L'ESPRIT-SAINT (PAR : Mt 12 24-32;
Lc 11 14-23, 12 10).

20 Il revint à la maison *a*, et la foule
s'y assembla de nouveau, si bien qu'ils ne
pouvaient même plus manger *b*. 21 Les
siens *c*, l'ayant appris, s'en vinrent pour
se saisir de lui, " car, disaient-ils, il est
hors de sens *d* ".
22 Et les scribes, qui étaient descendus
de Jérusalem, disaient : " Il est possédé
de Béelzéboul *e*, et c'est par le chef des
démons qu'il chasse les démons ". 23 Il
les appela à lui et leur dit en paraboles :
" Comment est-ce que Satan peut chas-
ser Satan? 24 Si un royaume est divisé
contre lui-même, ce royaume ne peut
se maintenir; 25 et si une maison est
divisée contre elle-même, cette maison
ne pourra pas se maintenir; 26 et si
Satan s'est dressé contre lui-même et
s'est divisé, il ne peut pas se maintenir :
il est fini. 27 Personne ne peut pénétrer
dans la maison d'un homme robuste et
mettre la main sur ses affaires, sans avoir
au préalable ligoté cet homme robuste;
après quoi, on mettra sa maison à sac.
28 En vérité je vous le dis : tous les
péchés seront pardonnés aux hommes,
ainsi que les blasphèmes qu'ils auront
pu proférer; 29 mais celui qui aura
blasphémé contre l'Esprit-Saint n'aura
jamais le pardon : il est coupable d'un
péché éternel ". 30 C'est qu'ils disaient :
" Il est possédé d'un esprit impur *f* ".

3 31-35 : LES PARENTS DE JÉSUS
(PAR : Mt 12 46-50; Lc 8 19-21).

31 Arrivèrent sa mère et ses frères *a*.
Se tenant dehors, ils l'envoyèrent appe-
ler. 32 Une foule était assise autour
de lui, et on lui dit : " Voici dehors
ta mère et tes frères qui te cherchent ".
33 Il leur répondit : " Qui est ma mère,
et qui sont mes frères "? 34 Et pro-
menant son regard sur ceux qui étaient
assis tout autour de lui : " Voici ma
mère et mes frères, dit-il. 35 Celui
qui fait la volonté de Dieu, c'est lui qui
est mon frère *b* et ma sœur et ma mère ".

3, 13. *Ceux qu'il voulut* : l'expression souligne la spontanéité et la pleine liberté du choix.
18. *Thaddée* figure sous le nom de Judas, fils de Jacques, dans Lc 6 16 et Act 1 13.
22. Sur *Béelzéboul*, voir Mt 10 25 (note).
28. *Aux hommes*, litt. *aux enfants des hommes* (hébraïsme).

LES PARABOLES (4 1-34)

4 1 Une autre fois, il se mit à enseigner au bord de la mer. Une foule s'assembla autour de lui si nombreuse qu'il monta dans une barque *a*, où il se tint, sur la mer, tandis que toute la foule était près de la mer, à terre. 2 Et il leur enseigna bien des choses en paraboles *b*. Il leur disait dans son enseignement :

4 1-2 — *a* 3 9. — *b* 4 33-34.

4 3-20 : LE SEMEUR
(PAR : Mt 13 3-23; Lc 8 5-15).

3 " Ecoutez! Le semeur était sorti pour semer. 4 Il arriva, alors qu'il semait, que du grain tomba le long du chemin; les oiseaux vinrent qui le mangèrent. 5 D'autre tomba en un endroit pierreux, où il n'avait guère de terre, et il leva aussitôt, parce que la terre manquait de profondeur; 6 quand le soleil se montra, il fut brûlé et, faute de racines, il se dessécha. 7 D'autre tomba dans les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent : il ne produisit rien. 8 D'autres (grains) tombèrent dans la bonne terre et fructifièrent, montant et grandissant, et ils rapportèrent l'un trente, un autre soixante et un autre cent (pour un) ". 9 Et il disait : " Que celui qui a des oreilles pour entendre entende *a* "!

10 Quand il se trouva seul, ceux de son entourage, avec les Douze, l'interrogèrent sur les paraboles *b*. 11 Et il leur dit : " C'est à vous qu'il est donné (de connaître) le secret du royaume de Dieu *c*. Mais pour ceux du dehors tout se passe en paraboles, 12 car *ils voient sans voir et ils entendent sans comprendre, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné d* ".

13 Et il leur dit : " Vous ne comprenez pas *e* cette parabole? Alors, comment comprendrez-vous les autres paraboles? 14 Le semeur sème la parole. 15 Les uns, ce sont ceux du long du chemin, où est semée la parole : ils ne l'ont pas plus tôt entendue que Satan vient et enlève la parole qui a été semée en eux. 16 D'autres, ce sont pareillement ceux qui sont semés en des endroits pierreux : en entendant la parole, ils la recueillent aussitôt avec joie; 17 mais ils n'ont pas de racines en eux-mêmes, ils sont versatiles; survienne une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils trébuchent aussitôt. 18 D'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole, 19 mais chez qui les soucis de ce monde et la séduction des richesses *f* et les convoitises pour tout le reste pénètrent et étouffent la parole, qui devient stérile. 20 D'autres enfin, ce sont ceux qui sont semés dans la bonne terre, qui entendent la parole, la reçoivent et fructifient, un à trente, un à soixante, un à cent (pour un) ".

4 3-20 — *a* 4 23. Mt 11 15. — *b* 4 33-34. — *c* Rm 16 25. Col 4 3. — *d* Is 6 9-10. Jo 12 40. Act 28 26. — *e* 6 52 7 18 8 17-18 21 33 9 10 32 10 38. — *f* 10 23.

4 21-25 : LA LAMPE (PAR : Lc 8 16-18). LA MESURE.

21 Il leur disait : " Est-ce qu'on apporte la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit *a*? N'est-ce pas pour la mettre sur le support? 22 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté; il ne s'est rien produit de secret qui ne doive venir au grand jour *b*. 23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende *c* "!

24 Il leur disait : " Prenez garde à ce que vous entendez! C'est la mesure avec laquelle vous mesurez qui servira de mesure pour vous *d*, et on y ajoutera encore pour vous qui entendez, 25 car à celui qui a on donnera, et à celui qui n'a rien, même ce qu'il a lui sera enlevé *e* ".

4 21-25 — *a* Mt 5 15. — *b* Mt 10 26. Lc 12 2. — *c* 4 9. Mt 11 15. — *d* Mt 7 2. Lc 6 38. — *e* Mt 13 12 25 29. Lc 8 18 19 26.

4 26-29 : LA SEMENCE.

26 Il disait : " Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette de la semence en terre *a*. 27 Qu'il dorme ou qu'il soit debout, de nuit et de jour, la semence germe et croît, à son insu. 28 D'elle-même la terre donne d'abord une herbe, puis un épi, puis du blé plein l'épi. 29 Quand le fruit le permet, *il y met la faucille, car (l'heure de) la moisson est arrivée b* ".

4 26-29 — *a* Jac 5 7. — *b* Jl 4 13. Ap 14 15-16.

4, 11. *Le secret* ou *le mystère*. — *Ceux du dehors* : ceux qui rejettent l'enseignement de Jésus.

12. L'aveuglement des Juifs semble être voulu directement et positivement par Dieu; mais, en fait, ce vouloir divin résulte de l'attitude de l'homme qui a fermé les yeux à la lumière.

13. *Les autres paraboles*, litt. *toutes les paraboles*.

21. *Est-ce qu'on apporte*, litt. *Est-ce que vient*. — Il s'agit ici du *lit* de table ou divan.

4, 30-32 : LE GRAIN DE SÉNEVÉ
(PAR : Mt 13 31-32; Lc 13 18-19).

30 Il disait : “ A quoi pourrons-nous comparer le royaume de Dieu et sous quelle parabole pourrons-nous le mettre? 31 Il est semblable à une graine de sénevé qui, lorsqu'on la sème dans la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre, 32 mais qui, une fois semée, monte et devient plus grande que toutes les plantes potagères et pousse de grandes branches, si bien que *les oiseaux du ciel* peuvent *nicher dans son ombre*[a] ”.

4 30-32
a Ez 17 23 31 6. Dn 4 9 18.

4 33-34 : LE BUT DES PARABOLES
(PAR : Mt 13 34-35).

33 C'est avec beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur donnait l'enseignement, dans la mesure où ils pouvaient l'entendre. 34 Il ne leur disait rien sans (user de) paraboles[a], mais à ses propres disciples il expliquait tout en particulier[b].

4 33-34
a Mt 13 34.
b Mt 13 11 18 36 51.

LE THAUMATURGE (4 35 - 7 23)

4 35-41 : LA TEMPÊTE APAISÉE
(PAR : Mt 8 18 23-27; Lc 8 22-25).

35 Ce même jour, le soir venu, il leur dit : “ Passons sur l'autre rive ”. 36 Laissant là la foule[a], ils l'emmenèrent en barque, tel qu'il était, et il y avait d'autres barques avec lui. 37 Il y eut une violente bourrasque, et les vagues se précipitaient dans la barque, au point que la barque allait en être pleine. 38 Et lui était à la poupe, la tête sur le coussin, en train de dormir. Alors ils le réveillent et lui disent : “ Maître, tu ne vois pas que nous sommes perdus ”! 39 Il s'éveilla, lança au vent un ordre impératif et dit à la mer : “ Tais-toi! Fais silence ”! Et le vent tomba et il se fit un grand calme. 40 Puis il leur dit : “ Pourquoi avez-vous si peur? Comment n'avez-vous pas la foi[b] ”? 41 Ils avaient eu une grande frayeur et ils se disaient entre eux : “ Qui donc est celui-là, que même le vent et la mer lui obéissent[c] ”?

4 35-41
■ 4 1.
b Mt 8 26. Lc 8 25.
c 1 27.

5 1-20 : AU PAYS DES GÉRASÉNIENS
(PAR : Mt 8 28-34; Lc 8 26-39).

5 1 Ils arrivèrent sur l'autre rive de la mer, au pays des Géraséniens. 2 Il était à peine descendu de la barque que vint à sa rencontre, sortant des tombeaux, un homme possédé d'un esprit impur. 3 Il avait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait plus l'attacher, même avec une chaîne. 4 Souvent, en effet, on l'avait attaché avec entraves et chaînes; mais il avait rompu les chaînes et broyé les entraves, et personne n'était capable de s'en rendre maître; 5 et continuellement, de nuit et de jour, il était dans les sépulcres ou sur les montagnes à pousser des cris et à se meurtrir avec des pierres. 6 Ayant vu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui 7 et cria d'une voix forte : “ Laisse-moi tranquille, Jésus, fils du Dieu Très-Haut! Je t'en adjure par Dieu : ne me tourmente pas[a] ”! 8 C'est que (Jésus) lui disait : “ Esprit impur, sors de cet homme ”! 9 Puis il lui demanda : “ Quel est ton nom? — Légion lui dit-il, (tel) est mon nom, car nous sommes beaucoup[b] ”. 10 Et il le suppliait instamment de ne pas les expédier hors de la contrée.

11 Or, il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître. 12 Ils le supplièrent : “ Envoie-nous, dirent-ils, dans ces porcs, que nous entrions dedans ”. 13 Et il le leur permit. Alors les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les porcs; et le troupeau dévala par les pentes vers la mer, — deux mille environ, qui se noyèrent dans la mer.

14 Leurs gardiens avaient pris la fuite, et ils racontèrent (la chose) à la ville et aux fermes. Et les gens vinrent voir ce qui s'était passé. 15 Ils arrivèrent auprès de Jésus et virent le démoniaque assis, vêtu et sensé, — celui qui avait eu Légion[c], — et ils furent pris de peur. 16 Et ceux qui avaient été spectateurs leur décrivirent comment la chose s'était passée pour

5 1-20
a 1 24.
b 5 13. Lc 8 2 11 26.
c 5 9.

---

36. *Tel qu'il était :* sans aucun préparatif pour la traversée.

5. 1. *Géraséniens :* Gadaréniens dans Mt 8 28. Marc indique la région de Gérasa (Djérach) en Transjordanie.

le démoniaque et l'affaire des porcs.
17 Ils se mirent alors à le supplier de
s'éloigner de leur territoire.
18 Comme il remontait en barque,
l'ex-démoniaque le supplia, demandant
de pouvoir rester avec lui, 19 ce qu'il
lui refusa. Mais il lui dit : " Va-t'en
chez toi, auprès des tiens et raconte-
leur tout ce que le Seigneur a fait pour
toi dans sa miséricorde à ton endroit ".
20 Il s'en alla donc et se mit à proclamer
dans la Décapole tout ce que Jésus avait
fait pour lui; et tous étaient dans
l'admiration.

5 21-43 : L'HÉMORROÏSSE ET LA FILLE DE JAÏRE (PAR : Mt 9 18-26; Lc 8 40-56).

21 Quand Jésus eut regagné en barque
l'autre rive *a*, une foule nombreuse
s'assembla autour de lui qui se tenait
au bord de la mer *b*. 22 Arrive un des
chefs de synagogue, du nom de Jaïre,
qui, en le voyant, tombe à ses pieds
23 et le supplie instamment : " Ma
petite fille, dit-il, est à toute extrémité.
Je t'en prie, viens poser les mains sur
elle *c* pour qu'elle soit sauvée et qu'elle
vive ". 24 Il s'en alla avec lui, suivi
d'une foule nombreuse qui le serrait.
25 (Il y avait) une femme, affligée d'un
flux de sang *d* depuis douze ans, 26 qui
avait beaucoup souffert du fait de bien
des médecins et avait dépensé tout son
avoir, non seulement sans aucun profit,
mais plutôt pour aller plus mal.
27 Ayant appris ce qu'on disait de
Jésus, elle vint dans la foule, par
derrière, et toucha son vêtement *e*.
28 Car elle se disait : " Si au moins
je touche son vêtement, je serai guérie ".
29 Et aussitôt la source (du flux) de
sang se tarit, et elle connut en son
corps qu'elle était guérie de son infir-
mité. 30 Et aussitôt Jésus se rendit
compte qu'une force (miraculeuse) était
sortie de lui *f*. Il se retourna dans la
foule et dit : " Qui a touché mes vête-
ments "? 31 Ses disciples lui dirent :
" Tu vois la foule qui te presse et tu
dis : Qui m'a touché "! 32 Mais il
regardait tout autour pour voir celle
qui avait fait cela. 33 Apeurée et
tremblante la femme, consciente de ce

5 21-43
a 5 1.
b Mt 9 1.
c 7 32.
d Lv 15 25.
e 3 10 6 56. Mt 14 36.
f 1 41 3 10 6 56 8 22. Lc 6 19.
g 5 29. Jo 9 25.
h 10 52. Lc 7 50.
i Mt 8 10 13.
k 9 2 14 33.
l Mt 9 23.
m Act 20 10.
n Act 9 40.
o Lc 7 14.
p 1 34 44 3 12 5 43 7 36 8 26 30 9 9.

6 1-6
a Lc 4 16.
b Jo 6 42 7 15.
c 3 31. Jo 2 1-2.
d 3 31. Mt 12 46.
e Mt 11 6.

qui lui était arrivé *g*, s'en vint tomber
à ses pieds et lui dit toute la vérité.
34 " Ma fille, lui dit-il, ta foi t'a sauvée *h*.
Va-t'en en paix et sois débarrassée de
ton infirmité ".
35 Il parlait encore quand, de chez le
chef de synagogue, on vint lui dire :
" Ta fille est morte! Pourquoi impor-
tuner davantage le Maître "? 36 Jésus,
qui avait surpris ces mots, dit au chef
de synagogue : " N'aie pas de crainte.
Crois seulement *i* ". 37 Et il ne laissa
personne l'accompagner, que Pierre,
Jacques et Jean, le frère de Jacques *k*.
38 Ils arrivent à la maison du chef de
synagogue, et (Jésus) voit de l'agitation
et des gens qui pleurent et qui poussent
de grands cris *l*. 39 Il entre et leur dit :
" Qu'avez-vous à vous agiter et à pleu-
rer *m*? L'enfant n'est pas morte : elle
dort ". 40 Et on riait de lui. Lui,
après avoir expulsé tout le monde *n*,
prend avec lui le père et la mère de
l'enfant et ceux qui l'accompagnaient,
et il pénètre là où l'enfant était (étendue).
41 Prenant l'enfant par la main, il lui
dit : " Talitha koum ", ce qui se traduit :
" Fillette, je te le dis, lève-toi *o* "!
42 Et aussitôt la fillette fut debout et
se mit à marcher, car elle avait douze
ans. Aussitôt ils furent pris d'une
grande stupeur. 43 Il leur recommanda
expressément que personne ne le sût *p*,
et il dit de lui donner à manger.

6 1-6 : JÉSUS PRÊCHE À NAZARETH (PAR : Mt 13 54-58; Lc 4 16-30).

6 1 Il partit de là et arriva dans son
propre pays *a*, suivi de ses disciples.
2 Quand vint le sabbat, il se mit à ensei-
gner dans la synagogue, et la plupart
des auditeurs étaient frappés d'éton-
nement. " D'où tient-il cela? disaient-ils.
Et qu'est-ce que ce savoir qui lui a été
donné et ces grands miracles qui se
font par ses mains *b*? 3 N'est-ce pas
là le charpentier, le fils de Marie *c*, le
frère de Jacques, de José, de Jude et
de Simon *d*? Et ses sœurs, ne sont-elles
pas ici, chez nous "? Et il était pour
eux une pierre d'achoppement *e*. 4 Et
Jésus leur dit : " Un prophète n'est
mésestimé qu'en son propre pays, dans

20. La consigne du silence n'est pas imposée : on est en terre païenne. — La *Décapole* comprenait dix villes hellénisées, situées pour la plupart à l'est du Jourdain.

30. *Une force :* comme un effluve physique capable d'opérer une guérison.

32. Cette infirmité physique créait un état d'impureté légale (Lv 15 25).

6, 1. *Son propre pays :* Nazareth.

sa parenté et dans sa maison *f* ". 5 Et il
ne put faire là aucun miracle, sauf qu'il
guérit quelques malades en leur impo-
sant les mains *g*. 6 Et il fut surpris
de leur manque de foi.

6 7-13 : ENVOI DES DOUZE EN MISSION (PAR : Mt 9 35, 10 1 9-14; Lc 9 1-6).

Jésus circulait par les bourgades à la
ronde.
7 Il appela à lui les Douze *a* et se mit
à les envoyer deux par deux. Il leur
conféra plein pouvoir sur les esprits
impurs *b* 8 et leur donna comme
instructions de ne rien prendre pour la
route, à l'exception d'un bâton; pas
de pain, pas de besace, pas de menue
monnaie dans la ceinture; 9 mais des
sandales pour chaussures, et " Ne
revêtez pas deux tuniques ". 10 Il
leur dit aussi : " En quelque maison
que vous entriez, demeurez-y jusqu'à
votre départ de cet endroit *c*. 11 Si en
quelque lieu on ne vous reçoit pas et
on ne vous écoute pas, allez-vous-en et
secouez la terre de dessous vos pieds,
en témoignage pour eux *d* ".
12 Ils partirent et proclamèrent qu'il
fallait se repentir *e*. 13 Ils chassaient
quantité de démons *f* et faisaient des
onctions d'huile sur beaucoup de
malades qu'ils guérissaient *g*.

6 14-29 : MEURTRE DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Mt 14 1-12; Lc 9 7-9).

14 Le roi Hérode *a* entendit parler
(de Jésus), car son nom était devenu
connu. Il disait : " C'est Jean le Baptiste
qui est ressuscité des morts. C'est pour
cela que le pouvoir thaumaturgique
agit en lui ". 15 D'autres disaient :
" C'est Elie *b* "; d'autres encore disaient :
" C'est un prophète pareil à tous les
prophètes *c* ". 16 Mais, après en avoir
entendu parler, Hérode disait : " Le
Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui
qui est ressuscité ".
17 Car c'était lui, Hérode, qui avait
envoyé arrêter Jean et l'avait chargé de
chaînes en prison *d* à cause d'Hérodiade,
la femme de son frère Philippe *e*, qu'il
avait épousée. 18 Car Jean disait à
Hérode : " Il ne t'est pas permis d'avoir
(pour femme) la femme de ton frère *f* ".
19 Quant à Hérodiade, elle lui gardait

f Jo 4 44.
g 7 32. 1 Tm 4 14.

6 7-13
a 3 14.
b 3 15.
c Lc 10 7.
d Act 13 51 18 6.
e 1 15. Lc 24 47. Act 26 20.
f Lc 10 17.
g Jac 5 14-15.

6 14-29
a Lc 3 1 23 7 sv.
b 8 28. Mt 16 14. Jo 1 21
c Mt 16 14.
d Lc 3 20
e Lc 3 1 19.
f Lv 18 16 20 21.
g 11 32.
h Est 5 3 6 7 2.

6 30-31
a Lc 9 10 10 17.
b 2 2.

6 32-44
a Jo 6 1.

rancune et aurait voulu le faire mourir,
mais elle ne pouvait pas. 20 Hérode, en
effet, redoutait Jean, qu'il savait être un
homme juste et saint *g*, et il le protégeait;
en l'écoutant, il était plongé dans
la perplexité; néanmoins il l'écoutait
volontiers.
21 Or, vint un jour propice quand
Hérode, pour l'anniversaire de sa
naissance, donna un banquet à ses
grands, aux officiers et aux sommités
de la Galilée. 22 La fille d'Hérodiade
entra, dansa et plut à Hérode et à ses
convives. Le roi dit à la jeune fille :
" Demande-moi ce que tu voudras,
et je te le donnerai ". 23 Et il lui fit
ce serment : " Quoi que tu me demandes,
je te le donnerai, fût-ce la moitié de
mon royaume *h* ". 24 Elle sortit et
dit à sa mère : " Que vais-je demander "?
L'autre dit : " La tête de Jean le Bap-
tiste ". 25 Rentrant aussitôt en hâte
auprès du roi, elle fit cette demande :
" Je veux que tout de suite tu me
donnes, sur un plat, la tête de Jean
le Baptiste ". 26 Le roi, tout attristé,
ne voulut pas lui opposer un refus,
à cause des serments et des convives.
27 Le roi envoya aussitôt un bourreau
avec l'ordre d'apporter la tête de Jean.
Il s'en alla le décapiter dans la prison,
28 apporta sa tête sur un plat et la donna
à la jeune fille; et la jeune fille la donna
à sa mère.
29 En apprenant la chose, ses disciples
vinrent enlever son cadavre et le mirent
dans un tombeau.

6 30-31 : RETOUR DES APÔTRES MISSIONNAIRES.

30 Les apôtres se rassemblèrent auprès
de Jésus et lui rapportèrent tout ce qu'ils
avaient fait et tout ce qu'ils avaient
enseigné *a*. 31 Il leur dit : " Venez, vous
autres, à part, en un endroit solitaire,
pour prendre un peu de repos ". Car les
allants et venants étaient si nombreux
qu'ils ne trouvaient même pas le temps
de manger *b*.

6 32-44 : PREMIÈRE MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mt 14 13-21; Lc 9 10-17; Jo [illegible] 1-13).

32 Ils partirent en barque *a* vers un
endroit solitaire, à l'écart. 33 Mais on

14. *Le roi Hérode :* le tétrarque Hérode Antipas, roi au sens large du mot.
15. *Pareil à tous les prophètes* suscités par Dieu en Israël au cours des siècles passés, litt. *comme un des prophètes*.
32. *Dans un endroit solitaire :* dans la région de Bethsaïde-Julias d'après Lc 9 10.

les vit s'en aller et beaucoup de gens
comprirent [leur dessein] et, y accourant
à pied de toutes les villes, ils les devan-
cèrent. 34 En débarquant, il vit une
grande foule. Il en eut compassion,
parce qu'ils étaient *comme des brebis*
sans berger *b*, et il se mit à les enseigner
longuement.
35 L'heure étant déjà fort avancée,
ses disciples s'approchèrent de lui *c* et
dirent : " L'endroit est désert, et l'heure
est déjà fort avancée. 36 Renvoie-les :
qu'ils s'en aillent dans les fermes et les
bourgs d'alentour s'acheter de quoi
manger ". 37 Mais Jésus leur répondit :
" Donnez-leur vous-mêmes à manger. —
Irons-nous, lui dirent-ils, acheter pour
deux cents deniers de pain afin de leur
donner à manger? — 38 Combien de
pains avez-vous? leur dit-il. Allez voir ".
Information prise, ils dirent : " Cinq et
deux poissons ". 39 Alors il leur
commanda de les faire s'étendre tous,
par tablées, sur l'herbe verte. 40 Et ils
s'installèrent par carrés de cent et de
cinquante. 41 Puis, prenant les cinq
pains et les deux poissons, il leva les
yeux au ciel, dit la bénédiction *d*, rompit
les pains et les donna aux disciples pour
les servir aux gens; il partagea aussi les
deux poissons entre eux tous. 42 Et
tous en mangèrent à satiété, 43 et on
emporta les morceaux, douze pleines
corbeilles, et ce qui restait des poissons.
44 Ceux qui avaient mangé les pains
étaient (au nombre de) cinq mille
hommes.

6 45-56 : LA MARCHE SUR LES EAUX (PAR : Mt 14 22-36; Jo 6 16-21)

45 Aussitôt après, il força ses disciples
à remonter en barque et à passer avant
lui sur l'autre rive, vers Bethsaïde : le
temps de renvoyer la foule. 46 Quand
il en eut pris congé, il s'en alla dans la
montagne pour prier *a*.
47 Le soir venu, la barque se trouvait
au milieu de la mer, et lui seul à terre.
48 Les voyant tourmentés pour ramer,
le vent leur étant contraire, vers la
quatrième veille de la nuit, il vint vers
eux en marchant sur la mer, et il allait

b Ez 34 5. Mc 8 2. Mt 9 36.
c 8 1-9.
d Mt 26 26. Lc 24 30.
6 45-56
a 1 35. Lc 9 28.
b Lc 24 28.
c Lc 24 37.
d 4 39.
e 8 17. Mt 16 9.
f Mt 4 24.
g 5 27.
h Lc 6 19.
7 1-23
a Lc 11 38.
b Jo 2 6.

les dépasser *b*. 49 Eux, en le voyant
marcher sur la mer, crurent que c'était
un fantôme *c* et ils poussèrent des cris.
50 Tous, en effet, l'avaient vu et avaient
été pris d'émoi. Lui, tout de suite,
parla avec eux : " Confiance! dit-il.
C'est moi! N'ayez pas peur "! 51 Et
il monta auprès d'eux dans la barque,
et le vent tomba *d*. Ils étaient intérieu-
rement au comble de la stupeur,
52 car ils n'avaient pas compris ce qui
s'était passé pour les pains, et ils
avaient l'esprit obtus *e*.
53 Après avoir traversé, ils touchèrent
terre à Gennésareth et abordèrent.
54 Ils étaient à peine descendus de la
barque que des gens le reconnurent.
55 Ils parcoururent toute cette région
et on se mit à transporter les mal por-
tants sur des grabats là où on entendait
dire qu'il était *f*. 56 Et partout où il
entrait, dans les bourgs, dans les villes
comme dans les fermes, on mettait les
malades sur les places. Ils le priaient
de leur laisser toucher ne fût-ce que la
houppe de son vêtement *g*, et tous
ceux qui pouvaient la toucher étaient
guéris *h*.

7 1-23 : DISCUSSION SUR LA TRADITION DES ANCIENS (PAR : Mt 15 1-20).

7 1 Les Pharisiens et quelques-uns des
scribes venus de Jérusalem s'assem-
blèrent auprès de lui. 2 Ils virent que
quelques-uns de ses disciples prenaient
leur repas avec des mains impures,
c'est-à-dire non lavées *a*. 3 Les Pha-
risiens, en effet, et l'ensemble des Juifs
ne mangent pas sans s'être lavé les
mains jusqu'au coude *b*, observant (en
cela) la Tradition des Anciens. 4 Au
retour de la place publique, ils ne
mangent pas sans s'être purifiés, et
il y a bien d'autres observances qui
leur ont été transmises : ablution des
coupes, des pots, des bassins. 5 Les
Pharisiens et les scribes lui deman-
dèrent : " Pourquoi tes disciples ne
respectent-ils pas la Tradition des
Anciens et prennent-ils leur repas avec
des mains impures "? 6 Il leur dit :
" Comme elle est juste la parole prophé-

39. La particularité indiquée *(l'herbe verte)* concorde avec ce que dit Jean de la proximité de la Pâque.
48. *La quatrième veille* allait de trois à six heures du matin
52. *L'esprit*, litt. *le cœur*.

7, 2. *Avec des mains impures*, litt. *profanes*. Il s'agit de pureté légale.
3. *Jusqu'au coude* ou *soigneusement*. Une variante (Vg. et d'autres témoins) substitue *fréquemment*.

tique dite à votre sujet, hypocrites, par
Isaïe, ainsi qu'il est écrit *c* : *Ce peuple-là
m'honore des lèvres, mais au fond du
cœur il est très loin de moi.* 7 *Vain est
le culte qu'ils me rendent; les ensei-
gnements qu'ils donnent sont des préceptes
humains.* 8 Laissant de côté ce que
Dieu prescrit, vous observez la tradition
des hommes, [vous faites l'ablution
des pots et des coupes et quantité
d'autres choses de ce genre] ".
9 Et il leur dit : " Vous violez bel
et bien le commandement divin pour
observer votre tradition à vous. 10 C'est
Moïse, en effet, qui a dit *d* : *Honore
ton père et ta mère*, et : *Celui qui maudit
son père ou sa mère, qu'il soit mis à
mort.* 11 Mais vous, vous dites :
" Si quelqu'un dit à son père ou à sa
mère : Est " qorban " — c'est-à-dire
offrande sacrée — ce dont j'aurais
pu t'assister " 12 vous ne le laissez
plus rien faire pour son père ou pour
sa mère, 13 rendant ainsi inopérante
la parole de Dieu par votre tradition
à vous, que vous vous êtes transmise *e*.
Et vous faites quantité d'autres choses
de ce genre ".
14 Puis, ayant à nouveau fait venir la
foule, il leur dit : " Ecoutez-moi tous et
comprenez! 15 Il n'y a rien au dehors
de l'homme qui puisse le souiller en
pénétrant en lui *f*; mais ce qui sort de
l'homme, c'est là ce qui souille
l'homme *g*. 16 Si quelqu'un a des
oreilles pour entendre, qu'il entende *h* "!
17 Quand il fut entré à la maison,
loin de la foule, ses disciples lui deman-
dèrent (le sens de) cette parabole.
18 Il leur dit : " Etes-vous, vous aussi,
dénués de compréhension à ce point *i*?
Ne comprenez-vous pas que tout ce
qui est au dehors ne peut souiller
l'homme *k* en pénétrant en lui, 19 parce
que ce n'est pas dans son cœur que cela
pénètre, mais dans son ventre *l*, pour
aller ensuite au lieu secret ". — (Par
là) il déclarait purs tous les aliments.
— 20 Et il dit : " Ce qui sort de
l'homme, c'est cela qui souille l'homme *m*.
21 Car c'est du dedans, du cœur des
hommes, que proviennent les pensées
perverses : fornications, vols, meurtres,
22 adultères, avarice, méchanceté, four-
berie, libertinage, envie, blasphème,
orgueil, déraison. 23 Ce sont toutes
ces choses qui, provenant du dedans,
souillent l'homme *n* ".

c Is 29 13.
d Ex 20 12; 21 17. Lv 20 9. Dt 5 16.
e Gal 1 14.
f Act 10 14-15.
g Mt 12 34-35.
h Mt 11 15; 19 9.
i 8 17-18.
k Rm 14 2-3.
l 1 Cor 6 13.
m Col 2 16 21-22.
n 6 15

DEUXIÈME PARTIE

7, 24 — 10, 1

SUR LES CONFINS DE LA GALILÉE

7 24-30 : LA CANANÉENNE (PAR : Mt 15 21-28).

24 Quittant cet endroit, il s'en alla
au territoire de Tyr et de Sidon *a*. Etant
entré dans une maison, il voulut que
personne ne le sût; mais il ne put de-
meurer caché. 25 Dès qu'elle eut
entendu parler de lui, une femme,
dont la fillette était possédée d'un
esprit impur, vint se jeter à ses pieds.
26 Or, cette femme était païenne,
Syrophénicienne de naissance, et elle
le pria de chasser le démon hors de
sa fille. 27 Il lui dit : " Laisse d'abord
se rassasier les enfants *b*, car ce n'est pas
bien de prendre le pain des enfants
pour le jeter aux chiens ". 28 Elle lui
répondit : " D'accord, Seigneur! Mais
les chiens, sous la table, se nourrissent
des miettes des petits ". 29 Il lui dit :
" Pour cette parole, va : le démon
est sorti de ta fille ". 30 Elle s'en
retourna chez elle et trouva la petite
étendue sur sa couche : le démon était
sorti.

7 24-30
a 3 8.
b Mt 10 5-6.

7 31-37 : LE SOURD-MUET.

31 Repartant du territoire de Tyr,
il vint par Sidon vers la mer de Galilée,
dans le territoire de la Décapole *a*.
32 On lui amena un sourd-bègue et
on le pria de lui imposer les mains *b*.
33 Le prenant à part, hors de la foule,
il lui mit ses doigts dans les oreilles
et lui toucha la langue de sa salive *c*.
34 Puis, levant les yeux au ciel, il
poussa un soupir *d* et lui dit : " Eph-
phata ", c'est-à-dire " Ouvre-toi "!

7 31-37
a 5 20
b 6 5. Mt 9 18. Lc 13 13.
c 8 23. Jo 9 6.
d Jo 11 33 38.

11. *Qorban* est un terme araméen : voir Mt 15 5 (note).
17. Le mot *parabole* est à entendre ici au sens étymologique de *rapprochement* ou *comparaison*.
26. *Païenne*, litt. *grecque*, cad. non juive.
33. *De sa salive*, litt. *ayant craché*.

35 Et son ouïe s'ouvrit, et tout de suite
le lien de sa langue se dénoua, et il
se mit à parler distinctement. 36 Il
recommanda aux gens de n'en rien
dire à personne[e]; mais plus il le leur
recommandait, plus eux le proclamaient.
37 Pris d'une admiration sans bornes,
ils disaient : “ Il a tout fait à la perfec-
tion : il fait entendre les sourds et parler
les muets ”.

8 1-9 : NOUVELLE MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mt 15 32-38).

8 1 En ce temps-là, comme il y avait
de nouveau une foule nombreuse et
que les gens n'avaient pas de quoi
manger[a], Jésus appela à lui ses disciples
et leur dit : 2 “ J'ai compassion de
cette foule : voilà déjà trois jours qu'ils
ne me quittent pas, et ils n'ont pas
de quoi manger. 3 Si je les renvoie
chez eux à jeun, les forces leur manque-
ront en route, et certains d'entre eux
sont venus de loin ”. 4 Ses disciples
lui répondirent : “ Comment pourra-
t-on, ici en un désert, les rassasier de
pain? — 5 Combien de pains, avez-
vous ”? leur demanda-t-il. “ Sept ”,
dirent-ils. 6 Alors il commanda à la
foule de s'asseoir par terre[b]. Puis,
prenant les sept pains, il les rompit
après avoir rendu grâces[c] et se mit
à les donner aux disciples pour qu'ils
les servissent, et ils les servirent à la
foule. 7 Ils avaient aussi quelques
petits poissons. Après avoir rendu
grâces sur eux, il dit de les servir aussi.
8 Ils mangèrent à satiété, et des restes
des morceaux on emporta sept paniers.
9 Or ils étaient environ quatre mille.
Et il les renvoya.

8 10-13 : ON DEMANDE UN SIGNE À JÉSUS (PAR : Mt 15 39 - 16 4; Lc 12 54-56).

10 Il s'embarqua aussitôt avec ses
disciples[a] et se rendit dans la région de
Dalmanoutha[b].
11 Surgirent les Pharisiens qui se
mirent à discuter avec lui, réclamant
de lui, pour le mettre à l'épreuve, un
signe qui vînt du ciel[c]. 12 Soupirant
en son for intérieur, il dit : “ Pour-
quoi cette génération réclame-t-elle un
signe[d]? En vérité je vous le dis : non,
il ne sera pas donné de signe à cette
génération ”. 13 Puis, les quittant,

e 1 34 43-45.

8 1-9
a 6 34-44.
b 6 39.
c 6 41. Jo 6 11.

8 10-13
a 6 45.
b Mt 15 39.
c Mt 12 38. Lc 11 16 29. Jo 2 18. 1 Cor 1 22.
d Mt 12 39.

8 14-21
a Lc 12 1.
b Lc 13 31-32.
c 6 52.
d Jer 5 21. Ez 12 2.
e 6 41-44.
f 8 6-9.
g Mt 16 11.

8 22-26
a 7 32. Mt 8 3 15.
b 7 33. Jo 9 6.
c 1 44 7 36.

8 27-30
a Mt 16 13.

il remonta en barque et partit pour
l'autre rive.

8 14-21 : LE LEVAIN DES PHARISIENS ET D'HÉRODE (PAR : Mt 16 5-12).

14 (Les disciples) avaient oublié
d'emporter des pains et ils n'avaient
qu'un seul pain avec eux dans la barque.
15 Il leur fit cette recommandation :
“ Attention! Gardez-vous du levain des
Pharisiens[a] et du levain d'Hérode[b] ”.
16 Ils pensaient entre eux à ce qu'ils
n'avaient pas de pains. 17 Le cons-
tatant, il leur dit : “ Pourquoi penser
à ce que vous n'avez pas de pains?
Est-ce que vous ne comprenez pas
encore et ne saisissez pas? Avez-vous
l'esprit obtus[c]? 18 *Est-ce que, ayant
des yeux, vous ne voyez pas, et ayant
des oreilles, vous n'entendez pas*[d]? Et
est-ce que vous avez oublié? 19 Quand
j'ai rompu les cinq pains pour les cinq
mille, combien de corbeilles pleines
de morceaux avez-vous emportées? —
Douze ”, lui dirent-ils[e]. 20 “ Quand
(j'ai rompu) les sept (pains) pour les
quatre mille, vous avez emporté de quoi
remplir de fragments combien de
paniers? — Sept ”, lui dirent-ils[f].
21 Et il leur dit : “ Vous ne saisissez
pas encore[g] ”?

8 22-26 : L'AVEUGLE DE BETHSAÏDE.

22 Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui
amena un aveugle qu'on le pria de
toucher[a]. 23 Prenant l'aveugle par
la main, il le mena hors du bourg,
lui mit de sa salive[b] sur les yeux,
lui imposa les mains et lui demanda :
“ Vois-tu quelque chose ”? 24 Levant
les yeux, il dit : “ Je vois les gens, car
j'aperçois comme des arbres, et ils
marchent ”. 25 Ensuite (Jésus) lui mit
de nouveau les mains sur les yeux,
et il vit clair, et il se trouva rétabli, si
bien qu'il apercevait tout distinctement.
26 Alors il le renvoya chez lui, en
disant : “ N'entre même pas dans le
bourg[c] ”.

8 27-30 : PIERRE CONFESSE SA FOI (PAR : Mt 16 13-20; Lc 9 18-21).

27 Jésus s'en alla avec ses disciples
dans les bourgs de Césarée-de-Philippe[a]
et, en chemin, il posa cette question
à ses disciples : “ Qui suis-je, au dire des

8, 10. Ici *Dalmanoutha*, et dans Mt 15 39 *Magadan* : quoi qu'il en soit du nom, il s'agit sûrement, de part et d'autre, d'une localité de la rive occidentale du lac de Tibériade.

gens "? 28 Ils lui dirent : " Jean le
Baptiste. D'après d'autres : Elie. D'après
d'autres : l'un des prophètes[b] ".
29 Et lui les interrogea : " Mais, à
votre dire à vous, qui suis-je "? Pierre
lui répondit : " C'est toi l'Oint[c] ".
30 Et il leur enjoignit sur un ton
impératif de ne le dire à personne[d].

8 31-33 : PREMIÈRE ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 16 21-23; Lc 9 22).

31 Et il commença à leur enseigner
que le Fils de l'homme devrait beaucoup
souffrir, être rejeté par les Anciens, les
grands prêtres et les scribes, être mis
à mort[a] et se lever (d'entre les morts)
trois jours après. 32 Et c'est ouverte-
ment qu'il tenait ce langage. Alors
Pierre, le tirant à part, se mit à lui
faire de fortes remontrances[b]. 33 Mais
lui, se retournant et voyant ses disciples,
reprit Pierre sévèrement : " Arrière
de moi, Satan[c]! dit-il, car tes sentiments
ne sont pas ceux de Dieu, mais ceux
d'un homme[d] ".

8 34 - 9 1 : SUR LE RENONCEMENT (PAR : Mt 16 24-28; Lc 9 23-27).

34 Puis, faisant venir à lui la foule
ainsi que ses disciples, il leur dit : " Si
quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se
renonce à lui-même, qu'il prenne sa
croix et qu'il me suive[a]. 35 Car celui
qui voudra sauver sa vie la perdra;
mais celui qui perdra sa vie à cause
de moi et du Bon message la sauvera[b].
36 Quel profit, en effet, peut avoir
l'homme à gagner l'univers au détriment
de son âme[c]? 37 Car que donnera
l'homme en échange de son âme[d]?
38 De celui qui aura eu honte de moi
et de mes paroles au sein de cette
génération adultère et pécheresse[e], le
Fils de l'homme aussi en aura honte[f],
quand il viendra dans la gloire de son
Père, avec les saints anges[g] ".

9 1 Et il leur dit : " En vérité je vous
le dis : Parmi ceux qui sont présents
ici[h], il en est qui ne mourront pas
avant d'avoir vu le règne de Dieu venu
avec puissance[i] ".

b 6 15. c 9 7. Jo 1 41; 6 68-69. d 1 34; 9 9.

8 31-33
a 9 31; 10 34. b Lc 9 55. c 1 13. Mt 4 3. d Rm 8 5-7. 1 Cor 2 14.

8 34 - 9 1
a Mt 10 38. Lc 14 27. Gal 5 24. b Mt 10 39. Lc 17 33. Jo 12 25. c Lc 12 20. d Ps 49 7 sv. e Mt 12 39. f Mt 10 33. Lc 12 8-9. g Mt 25 31. h Mt 23 34. Lc 21 32. i Mt 16 28. Lc 9 27.

9 2-10
a 5 37; 14 33. b 16 5. Mt 28 3. c Ap 1 17. d 1 11; 8 29. Mt 3 17. Jo 1 14. Dt 18 15. Ps 2 7. 2 Pi 1 17. e 8 30. f Lc 18 34. Jo 2 19-22.

9 11-13
a Ecli 48 10-11. Mal 3 23-24. b Lc 1 17. c Ps 22 7 sv. Is 53 3 sv. d 11 14. e 6 17-20.

9 2-10 : LA TRANSFIGURATION (PAR : Mt 17 1-9; Lc 9 28-36).

2 Six jours après, Jésus prend avec lui
Pierre, Jacques et Jean[a], et il les emmène
sur une haute montagne, à l'écart, tout
seuls. Alors il se transfigura sous leurs
yeux. 3 Ses vêtements devinrent étince-
lants, tout blancs[b], tels qu'aucun foulon
sur terre ne pourrait blanchir ainsi.
4 Puis leur apparurent Moïse et Elie,
en train de converser avec Jésus.
5 Prenant la parole, Pierre dit à Jésus :
" Rabbi, mieux vaut que nous restions
ici. Nous allons dresser trois tentes : une
pour toi, une pour Moïse et une pour
Elie ". — 6 C'est qu'il ne savait quoi
dire, car ils étaient pris d'épouvante[c]. —
7 Il se forma une nuée qui les enveloppa
de son ombre, et une voix vint de la
nuée : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé :
écoutez-le[d] "! 8 Et subitement, regar-
dant autour (d'eux), ils ne virent plus
personne que Jésus, seul avec eux.
9 Comme ils redescendaient de la
montagne, il leur fit défense de raconter
à personne ce qu'ils venaient de voir[e],
sinon quand le Fils de l'homme se serait
levé d'entre les morts. 10 Et ils
gardèrent la chose par devers eux,
tout en se demandant entre eux ce que
signifiait " se lever d'entre les morts[f] ".

9 11-13 : LE RETOUR D'ÉLIE (PAR : Mt 17 10-13).

11 Ils lui demandèrent : " Pourquoi
les scribes disent-ils qu'Elie doit venir
d'abord[a] "? 12 Il leur dit : " Elie,
venant d'abord, va tout restaurer[b].
Alors, comment est-il écrit du Fils
de l'homme qu'il doit beaucoup souffrir
et être méprisé[c]? 13 Eh bien! je vous
dis et qu'Elie est venu[d] et qu'ils lui
ont fait tout ce qui leur a plu[e], ainsi
qu'il est écrit de lui ".

9 14-29 : DÉLIVRANCE D'UN JEUNE ÉPILEPTIQUE (PAR : Mt 17 14-20; Lc 9 37-43).

14 Quand ils revinrent près des
disciples, ils virent une foule nombreuse
qui les entourait et des scribes qui
discutaient avec eux. 15 Toute cette
foule, dès qu'elle vit (Jésus), fut dans

---

33. *Tes sentiments :* ta façon d'imaginer la mission et le rôle du Messie.

35. Le mot grec traduit par *vie* peut, suivant les cas ou le contexte, répondre aux mots *vie, âme, personne.*

38. *Adultère :* au sens d'infidèle à Dieu.

9 1-50 du grec correspond à 8 39 - 9 49 de la Vulgate.

9, 2. *Une haute montagne :* le Thabor, d'après la tradition palestinienne.

10. *La chose,* litt. *la parole* (hébraïsme) : ce qui s'était passé.

13. *Elie est venu* en la personne de Jean-Baptiste.

14. *Quand ils revinrent... ils virent :* le pluriel fait difficulté. Une variante, bien attestée, présente les deux verbes au singulier (ainsi Vg.).

la stupéfaction et se précipita pour le saluer. 16 “ Sur quoi discutez-vous avec eux ”? leur demanda-t-il. 17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : “ Maître, je t'avais amené mon fils possédé d'un esprit muet *a*. 18 Où qu'il s'empare de lui, il le jette à terre, et (l'enfant) écume, grince des dents et devient raide. Et j'ai dit à tes disciples de le chasser *b*, mais ils n'en ont pas été capables ”. 19 Jésus leur réplique : “ Génération incrédule, jusques à quand serai-je près de vous? Jusques à quand devrai-je vous supporter? Amenez-le moi ”. 20 Et ils le lui amenèrent. Dès qu'il le vit, l'esprit l'agita convulsivement; tombé à terre, il se roulait en écumant. 21 Il demanda à son père : “ Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? — Depuis son enfance, dit-il, 22 et souvent (l'esprit) l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Ah! si tu y peux quelque chose, viens-nous en aide par pitié pour nous! — 23 Ce “ si tu peux ”! lui dit Jésus. Tout est possible à celui qui croit *c* ”. 24 Aussitôt le père de l'enfant s'écria : “ Je crois! Viens en aide à mon manque de foi *d* ”! 25 Voyant accourir les gens, Jésus parla sur un ton impératif à l'esprit impur : “ Esprit muet et sourd, lui dit-il, c'est moi qui te l'ordonne : sors de lui et ne rentre plus en lui *e* ”! 26 Alors, après avoir poussé des cris et l'avoir agité convulsivement avec violence, il sortit *f*. Et il devint comme mort, si bien que la plupart des gens disaient : “ Il a trépassé ”. 27 Mais Jésus, le prenant par la main *g*, le releva, et il se redressa.

28 Quand il fut entré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier *h* : “ Pourquoi est-ce que nous, nous n'avons pas pu le chasser? — 29 Cette espèce-là, leur dit-il, ne peut être chassée que par la prière *i* [et par le jeûne] ”.

9 30-32 : DEUXIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 17 22-23; Lc 9 43-45).

30 Partant de là, ils passèrent par la Galilée, et il ne voulait pas qu'on le sût, 31 car il donnait à ses disciples cet enseignement : “ Le Fils de l'homme, disait-il, va être livré aux mains des hommes. On le mettra à mort *a* et, après avoir été mis à mort, il se lèvera (d'entre les morts) trois jours après ”. 32 Mais ils ne comprirent pas cette parole *b*, et ils craignaient de l'interroger.

9 33-37 : SE FAIRE PETIT ENFANT (PAR : Mt 18 1-5; Lc 9 46-48).

33 Ils arrivèrent à Capharnaüm. Quand il fut rendu dans la maison *a*, il leur demanda : “ De quoi vous entreteniez-vous en chemin *b* ”? 34 Mais ils se taisaient, car en chemin ils avaient discuté de qui était le plus grand *c*. 35 Alors il s'assit, appela les Douze et leur dit : “ Si quelqu'un veut être le premier, il devra être le dernier de tous et le serviteur de tous *d* ”. 36 Et prenant un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux; puis, le serrant dans ses bras *e*, il leur dit : 37 “ Celui qui accueille en mon nom un petit enfant comme ceux-là, c'est moi qu'il accueille *f*; et celui qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais celui qui m'a envoyé ”.

9 38-41 : LA TOLÉRANCE (PAR : Lc 9 49-50).

38 Jean lui dit : “ Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons par ton nom et qui ne nous suit pas; aussi avons-nous voulu l'en empêcher, parce qu'il ne nous suit pas *a* ”. 39 Jésus dit : “ Ne l'en empêchez pas, car il n'est personne qui, faisant un miracle en mon nom, puisse bientôt après parler mal de moi. 40 Car qui n'est pas contre nous est pour nous *b*. 41 Oui, quiconque vous donnera à boire un verre d'eau pour la raison que vous êtes à l'Oint, je vous le dis en vérité : il ne perdra pas sa récompense *c* ”.

9 42-48 : SUR LE SCANDALE (PAR : Mt 18 6-10; Lc 17 1-2).

42 “ Celui qui fera chuter un de ces petits qui croient (en moi), mieux vaudrait pour lui qu'on lui ait passé au cou une meule (de moulin) à âne et qu'on l'ait jeté à la mer. 43 Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer dans la Vie manchot que de t'en aller avec tes deux mains dans la géhenne, dans le feu qu'on n'éteint pas *a*. [44].

9 14-29
a Lc 11 14.
b 3 15.
c 11 22-23. Mt 9 29. 21 21-22. Jo 11 40.
d Lc 17 5.
e 1 25.
f 1 26.
g 5 41.
h 4 10 34 10 10.
i Tb 8 4-5 12 8 12.

9 30-32
a 8 31 10 34.
b Lc 2 50

9 33-37
a 2 1.
b Lc 24 17.
c Lc 22 24.
d 10 43-44. Mt 20 26-27. Lc 14 11 22 26.
e 10 16.
f Mt 10 40 42 25 40. Lc 10 16. Jo 13 20.

9 38-41
a Jo 3 26.
b Lc 11 23.
c Mt 10 42.

9 42-48
a Mt 5 30.

23. *Ce “ si tu peux ”!* La remarque est un reproche manifeste à l'adresse du père.
44 et 46. Les versets correspondants de Vg. manquent dans les meilleurs manuscrits et sont regardés comme une répétition abusive du v. 48 (grec) ou 47 (Vg.).

45 Et si ton pied est pour toi une
occasion de chute, coupe-le : mieux
vaut pour toi entrer dans la Vie boiteux
que d'être jeté avec tes deux pieds
dans la géhenne. [46]. 47 Et si ton œil
est pour toi une occasion de chute,
arrache-le : mieux vaut pour toi entrer
borgne dans le royaume de Dieu que
d'être jeté dans le géhenne *b*, 48 là
où pour eux le ver ne meurt pas et le feu
ne s'éteint pas c ".

9 49-50 : LE DIT DU SEL
(PAR : Mt 5 13; Lc 14 34-35).

49 " Chacun, en effet, doit être salé
par le feu.

b Mt 5 29.
c Is 66 24.

9 49-50

a Mt 5 13. Col 4 6.
b Rm 12 18. Heb 12 14.

50 " Bonne chose que le sel. Mais si
le sel vient à se dessaler, avec quoi lui
donnerez-vous de la saveur? Ayez du
sel en vous-mêmes *a*, et vivez en paix les
uns avec les autres *b* ".

10 1 : DÉPART DE GALILÉE
(PAR : Mt 19 1-2; Lc 9 51).

10 1 Etant parti de là, il s'en vint aux
confins de la Judée et au-delà du
Jourdain. De nouveau des foules se
rassemblèrent auprès de lui et, suivant
sa coutume, il se mit de nouveau à les
instruire.

TROISIÈME PARTIE
10, 2-52

VERS JÉRUSALEM

10 2-12 : INDISSOLUBILITÉ DU MARIAGE (PAR : Mt 19 3-12).

2 Des Pharisiens s'approchèrent et lui
demandèrent : " Est-il permis à un
homme de répudier sa femme *a* "?
(C'était) avec l'intention de le mettre
à l'épreuve *b*. 3 Il leur répondit :
" Qu'est-ce que Moïse vous a prescrit?
— 4 Moïse, dirent-ils, a permis
d'établir un acte de répudiation et de
répudier c ". 5 Jésus leur dit : " C'est
à cause de votre dureté de cœur qu'il
a écrit pour vous cette prescription.
6 Mais, au commencement de la
création, *(Dieu) les fit homme et femme d.*
7 *C'est pourquoi l'homme quittera son*
père et sa mère et s'attachera à sa
femme, 8 *et les deux deviendront une*
seule chair e. Si bien qu'ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. 9 En
conséquence, ce que Dieu a uni, que
l'homme ne le sépare pas *f* "!
10 De retour à la maison, de nouveau
les disciples le questionnèrent là-dessus *g*.
11 Et il leur dit : " Celui qui répudie sa
femme et en épouse une autre commet
l'adultère envers elle *h*; 12 et si celle qui
a répudié son mari épouse quelqu'un
d'autre, elle commet l'adultère ".

10 13-16 : JÉSUS ET LES ENFANTS
(PAR : Mt 19 13-15; Lc 18 15-17).

13 Et on lui présentait des petits
enfants pour qu'il les touchât, mais

10 2-12

a 1 Cor 7 12 sv.
b 8 11. Jo 8 6.
c Dt 24 1. Mt 5 31.
d Gn 1 27.
e Gn 2 24. 1 Cor 6 16. Eph 5 31.
f 1 Cor 7 10-11.
g 9 28.
h Mt 5 32. Lc 16 18.

10 13-16

a Mt 18 3.
b Mt 5 3.
c 9 36.

10 17-31

a Lc 10 25.
b Ex 20 12-16. Dt 5 16-20.

les disciples les grondaient durement.
14 Voyant cela, Jésus fut indigné et leur
dit : " Laissez les petits enfants venir
à moi, ne les en empêchez pas, car c'est
à leurs pareils qu'appartient le royaume
de Dieu *a*. 15 En vérité je vous le dis :
Celui qui n'acceptera pas le royaume de
Dieu comme un petit enfant n'y entrera
pas *b* ". 16 Et, après les avoir serrés
dans ses bras *c*, il les bénissait en leur
imposant les mains.

10 17-31 : LE JEUNE HOMME RICHE
(PAR : Mt 19 16-30; Lc 18 18-30).

17 Comme il se mettait en route,
quelqu'un accourut et, fléchissant le
genou devant lui, lui demanda : " Bon
maître, que dois-je faire pour avoir
la vie éternelle en partage *a* "? 18 Jésus
lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon?
Nul n'est bon que Dieu seul. 19 Tu
connais les commandements : *Ne tue*
pas, ne commets pas d'adultère, ne vole
pas, ne porte pas de faux témoignage,
ne fais de tort (à personne), *honore*
ton père et ta mère b ". 20 [En réponse],
il lui dit : " Maître, tout cela je l'ai
observé depuis ma jeunesse ". 21 Jésus
le fixa du regard, eut pour lui de
l'affection et lui dit : " Une chose te
fait défaut : va, vends tout ce que tu
as, donnes-en le produit aux pauvres
et tu auras un trésor dans le ciel; puis,

49-50. Sentences erratiques d'interprétation difficile.

viens et suis-moi *c* ". 22 Mais l'autre,
sur ces paroles, s'assombrit, et il s'en
alla tout affligé, car il avait beaucoup
de biens.
23 Alors Jésus, regardant tout autour,
dit à ses disciples : " Combien difficile-
ment ceux qui ont des richesses entreront
dans le royaume de Dieu *d* "! 24 Les
disciples étaient stupéfaits de ces paroles.
Jésus reprit et leur dit : " Mes enfants,
comme il est difficile d'entrer dans le
royaume de Dieu! 25 Il est plus aisé
pour un chameau de passer par le chas
d'une aiguille que pour un riche d'entrer
dans le royaume de Dieu ". 26 Eux
étaient de plus en plus dans l'étonne-
ment, et ils se disaient entre eux :
" Alors, qui peut être sauvé "? 27 Jésus,
les fixant du regard, dit : " Aux hommes,
c'est impossible, mais non à Dieu,
car à Dieu tout est possible *e* ".
28 Pierre se mit à lui dire : " C'est
que nous, nous avons tout quitté pour
te suivre *f* ". 29 Jésus répondit : " En
vérité je vous le dis : Nul n'aura laissé
maison, ou frères, ou sœurs, ou mère, ou
père, ou enfants, ou champs à cause de
moi et à cause du Bon message *g*, 30 qui
ne reçoive au centuple dès maintenant,
en ce temps-ci, maisons, frères, sœurs,
mères, enfants et champs, avec des
persécutions, et dans le siècle à venir
la vie éternelle.
31 " Bien des premiers seront derniers,
et bien des derniers seront premiers *h* ".

10 32-34 : TROISIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 20 17-19; Lc 18 31-34).

32 Ils étaient en chemin, montant
à Jérusalem, et Jésus marchait devant
eux *a*. Ils étaient dans la stupéfaction;
quant à ceux qui suivaient, ils avaient
peur *b*. Prenant à nouveau les Douze
avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait
lui arriver : 33 " Voici que nous
montons à Jérusalem. Le Fils de
l'homme sera livré aux grands prêtres
et aux scribes. Ils le condamneront
à mort, et ils le livreront aux païens,
34 et ils le bafoueront, et ils cracheront
sur lui, et ils le flagelleront, et ils le
mettront à mort *c*, et trois jours après
il se lèvera (d'entre les morts) ".

c 8 34-38.
d 4 19. Mt 13 22. 1 Tm 6 17. Jac 5 1 sv.
e Gn 18 14. Zac 8 6. Lc 1 37.
f 1 18 20.
g 8 35.
h Lc 13 30.

10 32-34
a Lc 9 51.
b Jo 11 8.
c 8 31 9 31.

10 35-45
a 1 19.
b 10 51.
c 14 36.
d Lc 12 50.
e Jo 15 20. Act 12 2.
f Mt 25 34.
g Lc 22 25.
h Lc 9 48 22 26.
i 9 35. Mt 23 11.
k Lc 22 27.
l Is 53 10 sv.

10 46-52
a Mt 2 23. Lc 2 51.
b 11 10 12 35.
c Lc 18 7.

10 35-45 : LA REQUÊTE DE LA MÈRE DES FILS DE ZÉBÉDÉE (PAR : Mt 20 20-28).

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée *a*,
viennent à lui et lui disent : " Maître,
nous voudrions que tu fasses pour nous
ce que nous allons te demander. —
36 Que voulez-vous que je fasse pour
vous *b* "? leur dit-il. 37 Ils lui dirent :
" Accorde-nous de siéger, l'un à ta droite
et l'autre à ta gauche, dans ta gloire ".
38 Jésus leur dit : " Vous ne savez pas
ce que vous demandez. Pouvez-vous
boire la coupe que je boirai *c*, ou recevoir
le baptême que je recevrai *d*? —
39 Nous le pouvons ", lui dirent-ils.
Jésus leur dit : " La coupe que je boirai,
vous la boirez, et le baptême que je
recevrai, vous le recevrez *e*; 40 quant
à siéger à ma droite ou à ma gauche,
il ne m'appartient pas de (vous l')
accorder : c'est pour ceux à qui c'est
destiné *f* ".
41 En entendant cela, les Dix se
mirent à s'indigner contre Jacques et
Jean. 42 Jésus les fit approcher et leur
dit : " Vous le savez, dans les nations,
ceux qui paraissent être chefs leur
commandent en maîtres, et les plus
grands d'entre eux exercent sur elles le
pouvoir *g*. 43 Il ne doit pas en être de
même parmi vous. Au contraire, celui
qui, parmi vous, voudra devenir grand
devra se faire votre serviteur *h*, 44 et
celui qui, parmi vous, voudra être le
premier devra se faire l'esclave de tous *i*.
45 Aussi bien, le Fils de l'homme est
venu, non pour être servi, mais pour
servir *k* et donner sa vie en rançon
pour beaucoup *l* ".

10 46-52 : L'AVEUGLE DE JÉRICHO (PAR : Mt 20 29-34; Lc 18 35-43).

46 Et ils arrivent à Jéricho. Comme
il sortait de Jéricho, accompagné de
ses disciples et d'une foule imposante,
le fils de Timée, Bartimée, aveugle
(et) mendiant, était assis au bord du
chemin. 47 Entendant dire que c'était
Jésus de Nazareth *a*, il se mit à crier :
" Fils de David, Jésus *b*, disait-il, aie
pitié de moi "! 48 Beaucoup avaient
beau lui enjoindre de se taire, il n'en
criait que bien plus fort *c* : " Fils de
David, aie pitié de moi "! 49 Alors
Jésus s'arrêta et dit : " Appelez-le "!

10, 37. *Dans ta gloire :* lors du triomphe messianique. 38. *Coupe* et *baptême ;* termes employés métaphoriquement pour désigner les souffrances et la mort de Jésus.

On appelle l'aveugle et on lui dit :
" Courage! Lève-toi! Il t'appelle[d] ".
50 Et lui, jetant son manteau, fut d'un
bond auprès de Jésus. 51 S'adressant
à lui, Jésus dit : " Que veux-tu que
je fasse pour toi "? L'aveugle lui dit :
" Rabbouni[e], que je voie "! 52 Et
Jésus lui dit : " Va! C'est ta foi qui t'a
sauvé[f] ". Et aussitôt il y vit[g], et il se
mit à le suivre sur le chemin.

d Jo 11 28.
e Jo 20 16.
f Mt 9 22.
g Is 42 7.

QUATRIÈME PARTIE
11, 1 — 13, 37

À JÉRUSALEM

L'ENTRÉE TRIOMPHALE À JÉRUSALEM (11 1-25)

11 1-11 : LE TRIOMPHE MESSIANIQUE (PAR : Mt 21 1-11; Lc 19 28-44; Jo 12 12-19).

11 1 Lorsqu'ils approchèrent de Jéru-
salem, vers Bethphagé et Bétha-
nie[a], près du mont des Oliviers, Jésus
envoya deux de ses disciples : 2 " Allez-
vous-en, leur dit-il, au village qui est en
face de vous, et tout de suite, en y
entrant, vous trouverez un ânon attaché,
sur lequel personne au monde n'est
encore monté. Détachez-le et amenez-le.
3 Que si l'on vous dit : Pourquoi
faites-vous cela? dites : C'est le Seigneur
qui en a besoin[b], et il va le renvoyer
tout de suite ici ".
4 Ils partirent et ils trouvèrent[c] un
ânon attaché à une porte, dehors,
dans la rue, et ils le détachèrent.
5 Des gens qui se tenaient là leur dirent :
" Que faites-vous, à détacher cet ânon "?
6 Ils leur dirent ce que Jésus leur avait
dit, et on les laissa tranquilles. 7 Ils
amenèrent l'ânon à Jésus, mirent sur lui
leurs vêtements, et il s'assit dessus.
8 Beaucoup de gens étendirent leurs
vêtements[d] sur le chemin, d'autres des
rameaux qu'ils avaient coupés dans
les champs. 9 Ceux qui précédaient
et ceux qui suivaient criaient :
" *Hosanna! Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur*[e]*!* 10 Béni soit le
règne de notre père David qui vient[f]!
Hosanna au plus haut des cieux "!
11 Et il entra à Jérusalem, dans le
Temple[g]. Après avoir tout regardé
autour de lui, comme il était déjà tard,
il sortit pour gagner Béthanie avec les
Douze.

11 1-11
a Jo 11 1 18.
b 14 14.
c 14 16.
d 2 Rg 9 13.
e Ps 118 25-26.
f Lc 1 32. Act 2 30.
g Mal 3 1.

11 12-14 : LE FIGUIER MAUDIT (PAR : Mt 21 18-19).

12 Le lendemain, comme ils sortaient
de Béthanie, il eut faim. 13 Apercevant
de loin un figuier qui avait des feuilles,
il alla voir s'il y trouverait quelque
chose; mais, étant allé auprès, il ne
trouva que des feuilles[a], car ce n'était
pas la saison des figues. 14 Alors il lui
dit : " Que jamais plus personne ne
mange de tes fruits[b] "! Et ses disciples
entendaient.

11 12-14
a Lc 13 6.
b Lc 13 7.

11 15-19 : LES VENDEURS CHASSÉS DU TEMPLE (PAR : Mt 21 12-17; Lc 19 45-48).

15 Ils arrivèrent à Jérusalem. Entré
dans le Temple, il se mit à en chasser
ceux qui vendaient et ceux qui achetaient
dans l'enceinte sacrée; il renversa les
tables des changeurs et les sièges de ceux
qui vendaient les colombes[a], 16 et il ne
laissait personne transporter quelque
objet en traversant l'enceinte sacrée.
17 Et pour leur instruction il leur disait :
" N'est-il pas écrit : *Ma maison sera
appelée maison de prière* pour toutes
les nations, mais vous en avez fait,
vous, *une caverne de brigands*[b] "?
18 Les grands prêtres et les scribes
apprirent (la chose), et ils cherchaient
comment le faire périr, car ils le
redoutaient, parce que la foule était
prise d'admiration[c] pour son enseigne-
ment.
19 Quand il se fit tard, ils sortirent de
la ville.

11 15-19
a Jo 2 14-17.
b Is 56 7. Jer 7 11.
c 1 22 6 2 7 37.

11 20-26 : DEVANT LE FIGUIER DESSÉCHÉ (PAR : Mt 21 20-22).

20 En passant le (lendemain) matin,
ils virent que le figuier était desséché
jusqu'à la racine. 21 Alors Pierre se
souvint et lui dit : " Rabbi, le figuier que
tu as maudit est desséché ". 22 En ré-
ponse Jésus leur dit : "Ayez foi en Dieu[a]!

11 20-26
a Jo 14 1.

---

51. *Rabbouni* (litt. *mon maître*) : appellation encore plus respectueuse que *Rabbi*.

11, 10. *Hosanna :* voir la note de Mt 21 9.

23 En vérité je vous le dis, que
quelqu'un dise à la montagne que
voici : Déplace-toi et jette-toi dans
la mer! et qu'il n'ait pas d'hési-
tation intérieure, mais croie que ce
qu'il dit va arriver, il l'obtiendra *b*.
24 Aussi je vous le dis : Tout ce que vous
demandez en priant, croyez que vous
l'avez reçu, et vous l'obtiendrez *c*.
25 Et quand vous vous tenez en prière,
pardonnez ce que vous pouvez avoir
contre quelqu'un, afin que votre Père
qui est dans les cieux vous pardonne
vos offenses *d* " [26].

b Mt 17 20. Lc 17 6.
c Mt 7 7 18 19. Jo 14 13 15 7 16 16 23.
d Mt 5 23 6 14-15.

CONTROVERSES AVEC LES DOCTEURS (11 27 - 12 44)

11 27-33 : LES POUVOIRS DE JÉSUS (PAR : Mt 21 23-27; Lc 20 1-8).

27 Ils retournent à Jérusalem. Comme
(Jésus) circulait dans le Temple *a*,
les grands prêtres, les scribes et les
Anciens vinrent à lui, 28 et ils lui
dirent : " De quel droit fais-tu cela,
ou qui t'a donné ce droit-là, pour faire
cela *b* "?. 29 Jésus leur dit : " Je vais
vous demander une chose. Répondez-
moi et je vous dirai de quel droit
je fais cela. 30 Le baptême de Jean *c*,
était-il du Ciel ou des hommes?
Répondez-moi ". 31 Et ils se firent
entre eux le raisonnement suivant :
" Si nous disons " du Ciel ", il va dire :
Alors, pourquoi n'y avez-vous pas
cru *d*? 32 Mais dirons-nous " des
hommes "? — Ils avaient à craindre
la foule, car tout le monde tenait que
Jean avait réellement été un prophète *e*.
— 33 Aussi répondirent-ils à Jésus :
" Nous ne savons pas ". Et Jésus
leur dit : " Moi non plus, je ne vous dirai
pas de quel droit je fais cela ".

11 27-33
a 14 49. Jo 18 20.
b Jo 2 18.
c 1 5.
d Mt 21 32.
e Mt 3 5 6 14 5.

12 1-12 : PARABOLE DES VIGNERONS HOMICIDES (PAR : Mt 21 33-46; Lc 20 9-19).

12 1 Et il se mit à leur parler en
paraboles *a*.
" Un homme *planta une vigne*,
l'entoura d'une clôture, (*y*) *creusa une*
cuve à pressoir, (*y*) *bâtit une tour* *b*,
la loua à des vignerons et partit en
voyage. 2 Le moment venu, il envoya
un serviteur vers les vignerons pour
recevoir de ces vignerons une part
des fruits de la vigne. 3 Mais ils se
saisirent de lui, le battirent et le
renvoyèrent les mains vides. 4 Alors
il leur envoya encore un autre serviteur.
Celui-là aussi, ils le rouèrent de coups
et le couvrirent d'outrages. 5 Puis, il en
envoya encore un autre, et celui-là, ils
le tuèrent; et beaucoup d'autres, dont ils
battirent les uns et tuèrent les autres *c*.
6 Seul lui restait un fils bien-aimé *d*.
Finalement, il le leur envoya *e*. " Ils
auront, se disait-il, des égards pour
mon fils ". 7 Mais ces vignerons se
dirent entre eux : " C'est lui l'héritier!
Allons, tuons-le, et l'héritage sera
à nous ". 8 Ils se saisirent de lui,
le tuèrent et *f* le jetèrent hors de la
vigne *g*.
9 " Que fera le maître de la vigne?
Il viendra, fera périr les vignerons *h* et
donnera la vigne à d'autres *i*. 10 Et
n'avez-vous pas lu ce passage de
l'Ecriture *k* : *La pierre que les con-*
structeurs avaient mise au rebut, c'est
elle qui est devenue pierre d'angle.
11 *C'est de par le Seigneur qu'elle*
l'est devenue, et c'est merveille à nos
yeux "?
12 Et ils cherchaient à se saisir de lui,
mais ils eurent peur de la foule *l*.
Ils avaient compris, en effet, qu'il avait
dit la parabole à leur adresse. Et ils
le laissèrent et s'en allèrent.

12 1-12
a 4 33. Mt 13 10.
b Is 5 1-2.
c Mt 23 31 34.
d 1 11. Mt 3 17. Jo 1 14.
e Heb 1 2-3.
f Act 3 15.
g Heb 13 12.
h Mt 23 36.
i Act 13 46.
k Ps 118 22-23. Act 4 11. 1 Pi 2 6.
l 14 1. Jo 7 30.

12 13-17 : LE TRIBUT À CÉSAR (PAR : Mt 22 15-22; Lc 20 20-26).

13 Et ils lui envoient quelques-uns des
Pharisiens et des Hérodiens *a* pour le
prendre dans ses paroles. 14 Ils lui
disent en arrivant : " Maître, nous
savons que tu es sincère et que tu ne
te soucies de personne, car tu ne
regardes pas l'apparence des gens,
mais tu enseignes la voie de Dieu
en toute vérité. Est-il permis ou non
de payer le tribut à César? Faut-il
payer ou ne pas payer *b* "? 15 Mais
lui, connaissant leur fourberie, leur dit :
" Pourquoi me tendez-vous un piège?
Apportez-moi un denier, que je voie ".
16 Ils en apportent un, et il leur dit :

12 13-17
a 3 6.
b Lc 23 2.

---

26. Ce verset de la Vulgate représente une interpolation de copiste.

“ De qui est cette effigie et l'inscription?
— De César ”, lui dirent-ils. 17 Et
Jésus leur dit : “ Rendez à César ce qui
est à César *c* et à Dieu ce qui est à
Dieu *d* ”. Et ils étaient dans l'étonnement
à son sujet.

12 18-27 : SUR LA RÉSURRECTION (PAR : Mt 22 23-33; Lc 20 27-40).

18 Des Sadducéens — ceux qui disent
qu'il n'y a pas de résurrection *a* —
viennent à lui et l'interrogent, disant :
19 “ Maître, Moïse nous a prescrit
ceci *b* : *Si le frère de quelqu'un vient
à mourir*, laissant une femme et *ne
laissant pas d'enfants, il faut que son
frère épouse la veuve et donne une
descendance à son frère* (*défunt*) *c*.
20 Il y avait sept frères. Le premier prit
femme et ne laissa pas de descendance en
mourant. 21 Le second la prit (pour
femme) et mourut sans laisser de
descendance. Le troisième pareillement.
22 Et les sept ne laissèrent pas de
descendance. Après eux tous, la femme
aussi mourut. 23 A la résurrection,
quand ils ressusciteront, duquel d'entre
eux sera-t-elle la femme? Car elle l'aura
été des sept ”.
24 Jésus leur dit : “ Ne seriez-vous pas
dans l'erreur pour cette raison que vous
ne connaissez ni les Ecritures ni la
puissance de Dieu? 25 Quand on
ressuscite d'entre les morts, en effet,
on n'épouse pas et on n'est pas épousé,
mais on est comme des anges dans les
cieux. 26 Pour ce qui est du fait de
la résurrection des morts, n'avez-vous
pas lu dans le livre de Moïse, à l'endroit
du Buisson, comment Dieu lui dit *d* :
*Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob*? 27 Il n'est
pas Dieu de morts, mais de vivants.
Vous êtes grandement dans l'erreur ”.

12 28-34 : LE PLUS GRAND COMMANDEMENT (PAR : Mt 22 34-40; Lc 10 25-28).

28 Alors s'avança un des scribes qui
avait entendu la discussion; voyant qu'il
leur avait bien répondu, il lui demanda :
“ Quel est le premier de tous les
commandements ”? 29 Jésus répondit :
“ Le premier *a* c'est : *Ecoute, Israël!
Le Seigneur notre Dieu est l'unique
Seigneur*, 30 *et tu aimeras le Seigneur
ton Dieu de tout ton cœur, de toute
ton âme, de tout ton esprit et de toutes
tes forces*. 31 Le second est celui-ci *b* :
Tu aimeras ton proche comme toi-même.
Il n'est pas de commandement supérieur
à ceux-là ”.
32 Et le scribe lui dit : “ Parfait,
Maître! C'est en toute vérité *c* que tu l'as
dit : *Il est unique et il n'en est pas
d'autre que lui d;* 33 et *l'aimer de tout
son cœur, de tout son esprit et de toute
sa force*, et *aimer le proche comme
soi-même*, c'est plus que *tous les holocaustes
et sacrifices e* ”. 34 Jésus,
voyant qu'il avait répliqué judicieusement,
lui dit : “ Tu n'es pas loin
du royaume de Dieu ”. Et personne
n'osait plus lui poser de questions *f*.

12 35-37 : LE MESSIE, FILS ET SEIGNEUR DE DAVID (PAR : Mt 22 41-46; Lc 20 41-44).

35 Jésus, enseignant dans le Temple *a*,
prit la parole et dit : “ Comment les
scribes peuvent-ils dire que le Messie
est fils de David *b*? 36 C'est David lui-
même, (inspiré) par l'Esprit-Saint, qui
a dit *c* : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie fait
de tes ennemis un escabeau pour tes pieds.*
37 David lui-même l'appelle “ Sei-
gneur ”; alors, d'où peut-il être son
fils *d* ”? Et la foule, nombreuse, avait
plaisir à l'écouter *e*.

12 38-40 : MISE EN GARDE CONTRE LES SCRIBES (PAR : Mt 23 6 - 7 14; Lc 20 45-47)

38 Et il disait dans son enseignement :
“ Gardez-vous des scribes qui se plaisent
à circuler en robes longues, (à recevoir)
des salutations sur les places publiques,
39 (à avoir) les sièges d'honneur dans les
synagogues et les premières places dans
les repas *a*, 40 eux qui dévorent les biens
des veuves, tout en affectant de faire de
longues prières : ce sont ces gens-là qui
seront condamnés plus sévèrement *b* ”.

12 41-44 : L'OBOLE DE LA VEUVE (PAR : Lc 21 1-4).

41 Assis en face du Trésor, il regardait
la foule qui mettait de la menue monnaie

c Rm 13 7.
d Act 5 29.

12 18-27
a Act 23 8.
b Dt 25 5-6.
c Gn 38 8. Rt 1 11.
d Ex 3 2 6.

12 28-34
a Dt 4 35 6 4-5.
b Lv 19 18. Jo 13 34 15 12.
c Jo 18 37.
d Dt 5 7-8.
e 1 Sm 15 22. Os 6 6. Mic 6 6-8.
f Mt 22 46.

12 35-37
a Lc 19 47.
b Jo 7 42.
c Ps 110 1.
d Rm 1 3 9 5.
e Lc 19 48 21 38.

12 38-40
a Lc 11 43.
b Lc 12 48.

12, 19. Il s'agit de la loi dite du “ lévirat ”.
26. Le passage visé est celui où est raconté l'épisode du *Buisson* ardent.
32. *Il est unique :* le scribe, conformément à l'usage, ne prononce pas le nom divin.
40. *Les biens*, litt. *les maisons*. — *Sous prétexte... :* en faisant payer leurs prières.

dans le Trésor *a*. Beaucoup de riches en
mettaient beaucoup. 42 Vint une
pauvre veuve qui y mit deux petites
pièces, soit un quart d'as. 43 Il appela
ses disciples et leur dit : " En vérité
je vous le dis : cette veuve qui est pauvre
a mis plus que tous ceux qui mettent
dans le Trésor. 44 Car tous (les autres),
c'est de leur superflu qu'ils ont mis,
tandis qu'elle c'est de sa misère : elle a
mis tout ce qu'elle avait, toutes ses
ressources *b* ".

12 41-44
a Jo 8 20.
b 2 Cor 8 12.

LA RUINE DE JÉRUSALEM ET LE SECOND AVÈNEMENT DU MESSIE (13 1-37)

13 1-23 : LES SIGNES AVANT-COUREURS
(PAR : Mt 24 1-28. 10 17-22; Lc 21 5-24).

13 1 Comme il sortait du Temple, un
de ses disciples lui dit : " Maître,
vois quelles pierres et quelles construc-
tions "! 2 Jésus lui dit : " Tu regardes
toutes ces grandes constructions :
il n'en sera pas laissé pierre sur pierre;
(tout) sera détruit *a* ".
3 Comme il se tenait sur le mont des
Oliviers, en face du Temple, Pierre,
Jacques, Jean et André lui demandèrent
en particulier : 4 " Dis-nous quand cela
aura lieu et quel sera le signe quand tout
cela sera sur le point de se consommer ".
5 Jésus se mit à leur dire :
" Prenez garde que nul ne vous induise
en erreur. 6 Beaucoup viendront sous
le couvert de mon nom, qui diront :
C'est moi! et ils induiront bien des gens
en erreur. 7 Quand vous entendrez
parler de guerre et de bruits de guerre,
ne vous laissez pas alarmer. Car *il faut
que* (*cela*) *arrive* *b*, mais ce ne sera pas
encore la fin. 8 *On se dressera*, en effet,
*nation contre nation et royaume contre
royaume* *c*; il y aura par endroits des
tremblements de terre, il y aura des
famines. Ce sera le commencement des
douleurs (de l'enfantement).
9 " Prenez garde à vous-mêmes, car
des gens vous livreront aux sanhédrins,
et vous serez battus dans les synagogues,
et vous comparaîtrez devant des
gouverneurs et des rois à cause de moi,
pour rendre témoignage devant eux *d*.
10 Il faut que le Bon message soit
proclamé auparavant dans toutes les
nations *e*. 11 Quand on vous emmènera
pour vous livrer, ne vous préoccupez
pas de ce que vous direz; mais ce qui
vous sera suggéré au moment même,
dites-le, car ce n'est pas vous qui
parlerez, mais l'Esprit-Saint *f*. 12 Le
frère livrera son frère à la mort et le père
son enfant, et *les enfants se dresseront
contre leurs parents* et les feront mettre
à mort *g*. 13 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom *h*; mais celui
qui tiendra ferme jusqu'au bout,
celui-là sera sauvé *i*.
14 " Mais quand vous verrez *l'abomi-
nation de la désolation* *k* dressée là où
il ne faut pas *l* — que le lecteur com-
prenne! — alors que ceux qui seront
en Judée s'enfuient dans les montagnes,
15 que celui qui sera sur sa terrasse
n'en descende pas et ne rentre pas dans
sa maison pour y prendre quoi que ce
soit, 16 et que celui qui sera (allé)
aux champs ne s'en retourne pas quérir
son vêtement *m*. 17 Malheur aux femmes
qui seront enceintes et à celles qui
allaiteront en ce temps-là *n*! 18 Priez
pour que ce ne soit pas en hiver.
19 Car ces jours-là seront (jours de)
*tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu
de pareille depuis le commencement
de la création* créée par Dieu *jusqu'à
présent* et qu'il n'y en aura plus *o*.
20 Et si le Seigneur ne devait pas
écourter ces jours, aucune créature
ne serait sauvée; mais à cause des
élus choisis par lui, il a écourté ces
jours.
21 " Alors si on vous dit : " Voici le
Messie ici! Le voilà là "! n'en croyez
rien, 22 car il surgira de faux messies
et de faux prophètes qui feront des
miracles et des prodiges *p* pour induire en
erreur, s'il se pouvait, les élus. 23 Pour
vous, prenez garde! Je vous ai prévenus
de tout *q* ".

13 1-23
a Lc 19 44.
b Dn 2 28.
c Is 19 2. 2 Chr 15 6.
d Mt 10 17-18. Act 5 40. 2 Cor 11 24.
e 16 15. Mt 24 14. Rm 10 18.
f Lc 12 11-12. Jo 14 26.
g Mic 7 6. Mt 10 21.
h Jo 15 18 sv. 16 2 sv.
i Ap 2 10.
k Dn 9 27 11 31 12 11.
l Mt 24 15.
m Lc 17 31-32.
n Lc 23 29.
o Dn 12 1.
p Dt 13 2 sv. Ap 13 14.
q Mt 24 25. Jo 16 4.

13 24-31 : LA VENUE DU FILS DE L'HOMME (PAR : Mt 24 29-35; Lc 21 25-33).

24 " Mais en ce temps-là, après cette
tribulation, *le soleil s'obscurcira, la lune*

---

42. *Deux petites pièces* de cuivre : deux centimes, dirions-nous, ou deux sous.

13, 4. *Tout cela* : ruine du Temple et fin du monde, deux événements liés entre eux dans l'esprit des apôtres.

8. *Le commencement des douleurs* : voir Mt 24 8 (note).

24-25. Voir Mt 24 29 (note).

ne donnera plus sa clarté, 25 *les astres se mettront à tomber du ciel et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées* *a*. 26 C'est alors qu'on verra *le Fils de l'homme arriver dans les nuées* *b* avec beaucoup de puissance et de gloire. 27 Et alors il enverra les anges et *il rassemblera* ses élus *des quatre points de l'horizon, d'une extrémité de la terre à l'extrémité du ciel* *c*.

28 " Que le figuier vous fournisse une comparaison. Quand déjà ses branches deviennent molles et qu'il lui pousse des feuilles, vous savez que l'été est proche. 29 De même vous, quand vous verrez ces choses se produire, sachez que l'événement est proche, (qu'il est) aux portes. 30 En vérité je vous le dis : Cette génération ne passera pas avant que tout cela ne soit arrivé *d*. 31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas *e* ".

13 24-31

a Is 13 10 34 4.
b Dn 7 13-14. Mc 14 62. 1 Th 4 16. 2 Th 1 7 sv.
c Zc 2 6 10. Dt 30 4.
d 9 1. Mt 16 28. Lc 9 27.
e Mt 5 17. Lc 16 17.

13 33-37

a Mt 24 42 25 13. Lc 12 40.
b Mt 25 14. Lc 19 12-13.
c Lc 12 38.
d Mt 25 5. Lc 21 34.
e Ap 16 15.

13 32 : LE SECRET DU PÈRE
(PAR : Mt 24 36).

32 " Quand à ce jour-là ou à cette heure-là, nul n'en sait rien, ni les anges dans le ciel, ni le Fils; il n'y a que le Père (qui le sache) ".

13 33-37 : EXHORTATION À LA VIGILANCE

33 " Prenez garde, veillez, car vous ne savez pas quand le moment viendra *a*. 34 (Il en est) comme d'un homme parti en voyage : il a laissé sa maison, il en a remis le gouvernement à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et il a prescrit au portier de veiller *b*. 35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand va revenir le maître de la maison *c* : ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin. 36 Il ne faut pas que, revenant à l'improviste, il vous trouve endormis *d*. 37 Ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous : veillez *e* "!

CINQUIÈME PARTIE
14, 1 — 16, 20

LA PASSION ET LA RÉSURRECTION

14 1-2 : LE COMPLOT CONTRE JÉSUS
(PAR : Mt 26 1-5; Lc 22 1-2).

14 1 Or, c'était la Pâque et les Azymes *a* deux jours après, et les grands prêtres et les scribes cherchaient le moyen de se saisir de lui par ruse afin de le mettre à mort *b*. 2 Toutefois ils disaient : " Pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait un mouvement du peuple *c* ".

14 1-2

a Lv 23 5-6.
b 12 2. Jo 11 57.
c 12 12.

14 3-9 : L'ONCTION À BÉTHANIE
(PAR : Mt 26 6-13; Jo 12 1-8).

3 Comme Jésus était à Béthanie, *a* chez Simon le lépreux, alors qu'il était à table, une femme vint avec un flacon de parfum de nard vrai, d'un grand prix. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête *b*. 4 Il y en eut qui s'indignèrent entre eux : " A quoi bon faire ce gaspillage de parfum? 5 On aurait pu vendre ce parfum plus de trois cents deniers *c* et les donner aux pauvres ". Et ils grondaient contre elle. 6 Mais Jésus dit : " Laissez-la! Pourquoi la peiner? C'est une bonne action qu'elle a faite en ma personne. 7 Toujours, en effet, vous aurez des pauvres avec vous *d*, et vous pourrez, quand vous le voudrez, leur faire du bien; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours *e*. 8 Ce qu'elle pouvait, elle l'a fait : elle a, par avance, parfumé mon corps pour l'ensevelissement *f*. 9 En vérité je vous le dis : Partout où sera proclamé le Bon message, par le monde entier, on racontera aussi, en mémoire d'elle, ce qu'elle vient de faire ".

14 3-9

a 11 1 11.
b Lc 7 37-38 46.
c Mt 20 2.
d Dt 15 11.
e 2 20.
f Jo 19 39-40.

14 10-11 : JUDAS CHEZ LES GRANDS PRÊTRES (PAR : Mt 26 14-16; Lc 22 3-6).

10 Et Judas Iscariote, un des Douze, s'en alla vers les grands prêtres pour le leur livrer *a*. 11 A cette nouvelle, ils furent dans la joie et promirent de lui donner de l'argent. Et il se mit à chercher un moyen favorable pour le livrer.

14 10-11

a 3 19. Jo 6 71 13 2.

14, 1. La *Pâque* était marquée par l'immolation et la manducation de l'agneau pascal. La fête des *Azymes* ou pains sans levain débutait avec la Pâque. Voir Mt 26 1 17 (notes).

14 12-31 : LA PÂQUE
(PAR : Mt 26 17-35; Lc 22 7-34).

12 Le premier jour des Azymes, où
l'on immolait la pâque *a*, ses disciples lui
disent : " Où veux-tu que nous allions
faire les préparatifs pour que tu manges
la pâque "? 13 Et il envoie deux de
ses disciples *b*, en leur disant : " Allez à la
ville *c*, et vous rencontrerez quelqu'un
portant une cruche d'eau : suivez-le,
14 et, où qu'il entre, dites au proprié-
taire : Le Maître (te) fait dire *d* : " Où est
ma salle, où je pourrai manger la pâque
avec mes disciples "? 15 Et lui vous
montrera une pièce du haut *e*, vaste,
aménagée et toute prête : c'est là que
vous ferez les préparatifs ". 16 Les
disciples partirent et allèrent à la ville *f*;
ils trouvèrent (tout) comme il le leur
avait dit, et ils firent les préparatifs
de la pâque.
17 Le soir venu, il vint avec les
Douze *g*. 18 Pendant qu'ils étaient
à table et mangeaient, Jésus dit :
" En vérité je vous le dis : Un de vous
va me livrer *h*, un qui mange avec moi ".
19 Ils se mirent à être tristes et à lui
dire l'un après l'autre : " Serait-ce
moi *i* "? 20 Il leur dit : " Un des
Douze *k*, qui met (la main) avec moi
au plat *l*. 21 C'est que le Fils de
l'homme s'en va, selon ce qui est écrit
de lui; mais malheur à l'homme par qui
le Fils de l'homme est livré! Il eût mieux
valu pour cet homme-là qu'il ne fût
pas né *m* ".
22 Comme ils mangeaient *n*, il prit du
pain, le rompit après avoir dit la bénédic-
tion et leur en donna, en disant :
" Prenez : ceci est mon corps ". 23 Puis,
prenant une coupe, il rendit grâces
et la leur donna, et ils en burent tous,
24 et il leur dit : " Ceci est mon sang,
(le sang) de l'alliance *o*, versé pour
beaucoup. 25 En vérité je vous le dis :
Je ne boirai plus jamais du produit
de la vigne jusqu'au jour où j'en boirai
du nouveau dans le royaume de Dieu *p* ".
26 Après avoir dit l'hymne *q*, ils s'en
allèrent au mont des Oliviers *r*. 27 Et
Jésus leur dit : " Vous allez tous
trébucher, parce qu'il est écrit *s* :
Je frapperai le berger et les brebis
seront dispersées. 28 Mais, une fois
ressuscité, je vous précéderai en
Galilée *t* ". 29 Pierre lui dit : " Quand
bien même tous chuteraient, moi pas ■ "!
30 Jésus lui dit : " En vérité je te le dis :
Toi, aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que
le coq ait chanté deux fois, tu m'auras
renié trois fois *v* ". 31 Mais lui n'en
disait que de plus belle : " Même
si je dois mourir avec toi, je ne te
renierai pas ". Et tous en disaient
autant.

14 12-31
a 14 1.
b Lc 22 8.
c 11 2.
d 11 3.
e Act 1 13.
f 11 4.
g Jo 13 1-2.
h Jo 13 21. Ps 41 10.
i Jo 13 22.
k Jo 6 70-71.
l Jo 13 26.
m Jo 17 12. Act 1 18.
n 1 Cor 11 23 25.
o Ex 24 4-8. Jer 31 31. Lc 22 20.
p Mt 8 11.
q Ps 113-118.
r Jo 14 31.
s Zc 13 7.
t 16 7.
u Jo 13 37.
v 14 66-72. Jo 13 68.

14 32-52 : À GETHSÉMANI
(PAR : Mt 26 36-56; Lc 22 39-53; Jo 18 1-11).

32 Ils arrivent en un domaine du nom
de Gethsémani *a*, et il dit à ses disciples :
" Restez ici, tandis que je serai à prier.
33 Puis, il prend avec lui Pierre, Jacques
et Jean *b*, et il commence à ressentir de
la crainte et de l'angoisse. 34 Alors il
leur dit : " *Mon âme est triste* à en
mourir *c*. Demeurez ici et veillez ".
35 Il fit quelques pas, se jeta à terre
et se mit à prier pour que, si c'était
possible, cette heure passât loin de lui :
36 " Abba, Père *d*, disait-il, tout t'est
possible; écarte de moi cette coupe *e*!
Toutefois, non ce que je veux, moi;
mais ce que tu veux, toi ". 37 Puis il
revient et les trouve endormis, et il dit
à Pierre : " Simon, tu dors! Tu n'as pas
eu la force de veiller une heure!
38 Veillez et priez, afin de n'être pas en
butte à l'épreuve *f* : l'esprit, certes, est
ardent; mais le corps a des dé-
faillances *g* ". 39 Il s'en alla et pria
encore, redisant les mêmes paroles.
40 Et revenant, il les trouva encore
endormis, — car ils avaient les yeux
lourds, — et ils ne surent que lui
répondre *h*. 41 Et il revient une
troisième fois, et il leur dit : " Vous
dormez toujours et vous vous reposez!
C'est fait : l'heure *i* est venue; le Fils de
l'homme va être livré aux mains des
pécheurs *k*. 42 Levez-vous! Allons!
Maintenant est arrivé celui qui va me
livrer *l* ".
43 Aussitôt, alors qu'il parlait encore,
survient Judas, l'un des Douze, et avec
lui une troupe de gens, avec des glaives
et des bâtons *m*, envoyés par les grands
prêtres, les scribes et les Anciens.
44 Or, celui qui allait le livrer leur avait

14 32-52
a Jo 18 1.
b 9 2.
c Jo 12 27. Ps 42 6. Jn 4 8 sv.
d Rm 8 15. Gal 4 6.
e 10 38.
f Lc 11 4. 21 36.
g Rm 7 18. Gal 5 17.
h 9 6.
i Jo 7 30. 13 1 17 1.
k 8 31 9 31 10 33.
l 14 31. Jo 18 2-3.
m 14 48.

24. L'*alliance* ancienne avait été scellée au Sinaï par le sang des victimes.

26. Le repas pascal se terminait par la récitation de la série des psaumes d'action de grâces appelée le *Hallél*.

32. *Gethsémani* : " pressoir à huile ".

35. *Cette heure* : ce mauvais moment.

donné ce signe conventionnel : “ Celui
à qui je donnerai le baiser, c’est lui;
arrêtez-le et emmenez-le sous bonne
garde ”. 45 Arrivé là, s’avançant
aussitôt vers lui, il dit : “ Rabbi ”!
et il lui donna le baiser. 46 Eux
portèrent les mains sur lui et se saisirent
de lui. 47 Un de ceux qui étaient là *n*
tira son glaive, frappa le serviteur
du grand prêtre et lui emporta l’oreille.
48 Jésus, prenant la parole, leur dit :
“ C’est comme contre un brigand que
vous vous êtes mis en route, avec des
glaives et des bâtons, pour me prendre *o*!
49 Tous les jours j’étais près de vous
dans le Temple, où j’enseignais *p*, et vous
ne m’avez pas arrêté *q*. Mais c’est afin
que les Ecritures s’accomplissent. 50 Et
tous l’abandonnèrent *r* et prirent la fuite.
51 Cependant un jeune homme se mit
à le suivre, tout nu sous une (mince)
étoffe qui l’enveloppait. Ils mirent
la main sur lui, 52 mais il lâcha
l’étoffe et prit la fuite tout nu.

n Jo 18 10.
o 14 43.
p Lc 19 47.
q 14 1-2.
r Jo 16 32.

14 53-72 : JÉSUS DEVANT LE SANHÉDRIN. RENIEMENT DE PIERRE (PAR : Mt 26 57-75; Lc 22 54-71; Jo [illegible] 12 15-18 24-27).

53 Ils emmenèrent Jésus chez le grand
prêtre *a*, et tous les grands prêtres, les
Anciens et les scribes se réunirent.
54 Pierre l’avait suivi de loin *b* jusqu’à
l’intérieur de la cour du grand prêtre.
Il se tenait avec les gardes et se chauffait
près du feu. 55 Les grands prêtres et
tout le Sanhédrin cherchaient contre
Jésus un témoignage pour le faire
mettre à mort, et ils n’en trouvaient pas.
56 Beaucoup, en effet, portaient contre
lui de faux témoignages, mais les
témoignages n’étaient pas concordants.
57 Alors quelques-uns se levèrent,
portant contre lui ce faux témoignage :
58 “ Nous l’avons entendu dire :
Moi, je détruirai ce Temple fait de main
d’homme, et en trois jours j’en rebâtirai
un autre qui ne sera pas fait de main
d’homme *c* ”. 59 Mais, même sous
cette forme, leur témoignage n’était
pas concordant. 60 Alors le grand
prêtre intervint publiquement et inter-
rogea Jésus : “ Tu ne réponds rien?
lui dit-il. Qu’est-ce que ces gens déposent
contre toi ”? 61 Mais il gardait
le silence sans rien répondre *d*. De
nouveau le grand prêtre l’interrogea
et lui dit : “ Es-tu le Messie, le fils
du Béni ”? 62 Jésus dit : “ Je le suis.
Et vous verrez *le Fils de l’homme siéger
à la droite de la Puissance* *e* *et venir
avec les nuées du ciel* *f* ”. 63 Le grand
prêtre déchira ses tuniques et dit :
“ Qu’avons-nous encore besoin de
témoins? 64 Vous venez d’entendre
le blasphème. Qu’en pensez-vous ”?
Ils jugèrent à l’unanimité qu’il méritait
la mort *g*. 65 Puis quelques-uns se
mirent à lui cracher dessus, à lui
couvrir la figure et à le souffleter en lui
disant : “ Fais le prophète ”! Et les
gardes lui administrèrent des coups *h*.
66 Comme Pierre était en bas, dans
la cour, arrive une des servantes du
grand prêtre *i*. 67 Voyant Pierre qui
se chauffait, elle le fixe du regard et dit :
“ Toi aussi, tu étais avec Jésus le Na-
zaréen ”! 68 Mais il le nia *k*, disant :
“ Je ne sais ni ne comprends ce que
tu veux dire ”. Et il s’en alla dehors,
vers le devant de la cour. 69 La
servante, le voyant, se remit à dire
à ceux qui étaient là : “ Celui-là en
est ”! 70 Et de nouveau il le nia.
Puis, peu après, ceux qui étaient là
dirent encore à Pierre : “ Pour sûr
que tu en es! Et d’ailleurs tu es Gali-
léen ”. 71 Mais il se mit à lancer
des imprécations et à jurer : “ Je ne
connais pas l’homme que vous dites ”!
72 Et aussitôt, pour la seconde fois, le
coq chanta. Pierre se souvint alors de
la parole que Jésus lui avait dite :
“ Avant que le coq ait chanté deux
fois, tu m’auras renié trois fois *l* ”,
et il fondit en larmes *m*.

14 53-72
a Mt 26 57.
b Jo 18 15. Jo 2 19. Act 6 14.
c 15 29.
d 15 4-5.
e Ps 110 1.
f Dn 7 13.
g Lv 24 16. Jo 19 7.
h 15 19. Is 50 6.
i Jo 18 17.
k 14 31.
l 14 30.
m Lc 22 62.

15 1-20 : JÉSUS DEVANT PILATE (PAR : Mt 27 1-2 11-31; Lc 22 66, 23 1-5 13-25; Jo 18 28-40, 19 1-16).

15 1 Dès le matin les grands prêtres
préparèrent une délibération avec
les Anciens, les scribes et tout le Sanhé-
drin, firent lier Jésus, le transférèrent et le
remirent à Pilate *a*. 2 Et Pilate l’inter-
rogea : “ C’est toi qui es le roi des
Juifs *b* ”? Il lui répondit : “ C’est
toi-même qui le dis ”. 3 Et les grands
prêtres portèrent contre lui une masse
d’accusations. 4 Pilate l’interrogea
encore, (lui) disant : “ Tu ne réponds

15 1-20
a Act 4 27.
b 15 26. Mt 2 1.

---

53. La séance du Sanhédrin — toutes sections réunies — n’eut lieu que le matin (Lc 22 66). — Le grand prêtre en fonction se nommait Caïphe.

61. *Le Béni* : synonyme révérenciel de *Dieu*.
62. *La Puissance* : pour *Dieu*.

rien? Vois tout ce dont ils t'accusent ".
5 Mais Jésus ne répondit plus rien [c],
si bien que Pilate était étonné.
6 Or, à chaque fête, il libérait un
prisonnier, celui qu'ils réclamaient [d].
7 Le nommé Barabbas se trouvait
emprisonné avec les émeutiers qui,
dans la sédition, avaient commis un
meurtre. 8 La foule monta et se mit
à réclamer ce qu'il avait coutume de
faire pour elle. 9 Prenant la parole,
Pilate leur dit : " Voulez-vous que je
vous libère le roi des Juifs "? 10 Il
savait, en effet, que c'était par jalousie
que les grands prêtres le (lui) avaient
livré [e].
11 Mais les grands prêtres incitèrent
la foule (à demander) qu'il leur libérât
de préférence Barabbas [f]. 12 Pilate,
reprenant la parole, leur dit : " Alors
que vais-je faire de celui que vous
appelez le roi des Juifs [g] "? 13 Et de
nouveau ils crièrent : " Crucifie-le "!
14 Pilate leur dit : " Qu'a-t-il donc
fait de mal [h] "? Mais eux de crier
encore plus fort : " Crucifie-le "!
15 Pilate, voulant donner satisfaction
à la foule, leur libéra Barabbas et,
après avoir fait flageller Jésus, le (leur)
remit pour qu'on le crucifiât.
16 Les soldats l'emmenèrent à l'inté-
rieur du palais, c'est-à-dire au prétoire,
et ils convoquèrent toute la cohorte.
17 Alors ils le revêtirent de pourpre [i]
et tressèrent une couronne d'épines
dont ils le ceignirent [k]. 18 Et ils se
mirent à le saluer : " Salut, roi des
Juifs "! 19 Et ils le frappaient à la
tête avec un roseau [l], lui crachaient
dessus et, fléchissant le genou, se
prosternaient devant lui. 20 Puis,
après s'être moqués de lui, ils lui
retirèrent la pourpre et lui remirent
ses vêtements.

15 21-41 : AU GOLGOTHA (PAR : Mt 27 31-56; Lc 23 26-49; Jo 19 16-37).

Alors ils l'emmènent de là pour le
crucifier. 21 Et ils réquisitionnent
pour porter sa croix un passant qui
revenait des champs, un certain Simon,
de Cyrène, père d'Alexandre et de
Rufus [a]. 22 Ils le mènent au lieu
(dit) Golgotha [b], — ce qui se traduit
lieu du " Crâne ". — 23 Ils voulaient
lui donner du vin mêlé de myrrhe [c],
mais il ne l'accepta pas. 24 Puis
ils le crucifient et *ils se partagent ses*
vêtements, en tirant au sort à qui
aurait quelque chose [d]. 25 C'était la
troisième heure quand ils le crucifièrent.
26 L'inscription (indiquant) le motif de
sa condamnation portait : " Le roi
des Juifs ". 27 Et ils crucifient avec
lui deux brigands : l'un à sa droite,
l'autre à sa gauche. 28 (Et fut accomplie
cette parole de l'Ecriture [e] : *Il a été*
mis au rang des malfaiteurs). 29 Les
passants l'insultaient, hochant la tête [f]
et disant : " Hé! Toi qui détruis le
Temple et le reconstruis en trois jours [g],
30 sauve-toi toi-même en descendant
de la croix "! 31 Pareillement les
grands prêtres aussi se moquaient de
lui entre eux, ainsi que les scribes,
disant : " Il en a sauvé d'autres : ne
peut-il pas se sauver lui-même? 32 Le
Messie! Le roi d'Israël! Qu'il descende
maintenant de la croix pour que nous
voyions et que nous croyions [h] "! Et
ceux qui avaient été crucifiés avec lui
l'insultaient [i].
33 La sixième heure arrivée, l'obscu-
rité se fit sur la terre entière, jusqu'à
la neuvième heure. 34 Et à la neuvième
heure Jésus jeta un grand cri : " *Eloi,*
Eloi, lama sabachtani ", ce qui se
traduit : " *Mon Dieu, mon Dieu!*
Pourquoi m'as-tu abandonné [k] "?
35 L'entendant, quelques-uns de ceux
qui se tenaient là dirent : " Voilà qu'il
appelle Elie "! 36 Et quelqu'un courut
imbiber une éponge de vinaigre, la
fixa autour d'un roseau et lui présenta
à boire [l], disant : " Un moment!
Voyons si Elie va venir le descendre ".
37 Jésus, laissant échapper un grand
cri, expira.
38 Et le voile du sanctuaire [m] se
déchira en deux, du haut en bas.
39 Le centurion qui se tenait en face
de lui, en le voyant expirer de la sorte,
dit : " Vraiment, cet homme-là était
Fils de Dieu [n] ".
40 Il y avait aussi des femmes qui,
à distance, observaient. Parmi elles

c 14 60-61.
d Jo 18 39.
e Jo 11 48 12 19.
f Act 3 13.
g Jo 19 21.
h Act 2 22 3 14.
i Mt 27 28.
k Mt 27 29.
l 14 65.

15 21-41
a Rm 16 13.
b Mt 27 33.
c Ps 69 22.
d Ps 22 19. Jo 19 24.
e Is 53 12. Lc 22 37.
f Ps 22 8 109 25.
g 14 58.
h 8 11. Mt 16 1.
i Lc 23 39-40.
k Ps 22 2.
l Ps 69 22.
m Ex 26 31-33. Heb 10 20.
n 1 1 14 61-62.

15, 6. *A chaque fête* de la Pâque.
8. *La foule monta :* la résidence de Pilate se trouvait sur une colline.
22. Sur *Golgotha* voir Mt 27 33 (note).
25. *La troisième heure :* entre neuf heures du matin et midi.
28. Ce verset manque dans les meilleurs manuscrits.
33. *La sixième heure :* midi.
34. *La neuvième heure :* trois heures de l'après-midi.

(étaient) Marie la Magdaléenne *o*, Marie
mère de Jacques le mineur et de José *p*,
et Salomé, 41 qui l'avaient suivi et
l'avaient servi quand il était en Galilée,
et beaucoup d'autres qui étaient montées
avec lui à Jérusalem *q*.

15 42-47 : LA MISE AU TOMBEAU
(PAR : Mt 27 57-61; Lc 23 50-56; Jo 19 38-42).

42 Comme le soir était déjà venu (et)
parce que c'était Préparation, c'est-à-
dire veille de sabbat, 43 arriva Joseph
d'Arimathie, membre en vue du Conseil,
qui vivait, lui aussi, dans l'attente du
royaume de Dieu *a*. Il ne craignit pas
d'entrer chez Pilate et il demanda le
corps de Jésus. 44 Mais Pilate s'étonna
qu'il fût déjà mort *b* et, faisant venir
le centurion *c*, il lui demanda s'il
était mort depuis longtemps. 45 Ren-
seigné par le centurion, il octroya le
cadavre à Joseph. 46 Après avoir
acheté un linceul, il le descendit (de la
croix), l'enveloppa de ce linceul, le
déposa dans un sépulcre creusé dans
le roc et roula une pierre devant l'entrée
du tombeau *d*. 47 Marie la Magda-
léenne et Marie, mère de José, exa-
minaient où il était placé *e*.

16 1-8 : LA RÉSURRECTION
(PAR : Mt 28 1-10; Lc 24 1-12; Jo 20 1-18).

16 1 Le sabbat passé *a*, Marie la Mag-
daléenne, Marie mère de Jacques
et Salomé achetèrent des aromates pour
aller l'embaumer *b*. 2 Et de grand
matin, le premier jour de la semaine,
elles arrivèrent au tombeau, comme
le soleil venait de se lever. 3 Elles
se disaient entre elles : “ Qui va nous
rouler la pierre de devant l'entrée du
tombeau *c* ”? 4 Et en regardant,
elles s'aperçurent que la pierre avait
été roulée. — De fait, elle était fort
grosse. — 5 Puis, entrées dans le
tombeau, elles virent, assis sur la droite,
un jeune homme vêtu d'une robe
blanche *d*, et elles furent prises de
frayeur. 6 Mais il leur dit : “ N'ayez
pas de frayeur! C'est Jésus de Nazareth,
le crucifié, que vous cherchez. Il est
ressuscité. Il n'est pas ici. Voici la
place où on l'avait mis. 7 Mais allez
dire à ses disciples et à Pierre qu'il
va vous précéder en Galilée; c'est
là que vous le verrez, ainsi qu'il vous
l'a dit *e* ”. 8 Elles sortirent et s'en-
fuirent du tombeau, car elles étaient
saisies de tremblement et de stupeur.
Et elles ne dirent rien à personne *f*,
parce qu'elles étaient apeurées.

16 9-20 : LES APPARITIONS DU RESSUSCITÉ (Cf. Lc 24 9-11; Jo 20 11-18).

9 Ressuscité le matin, le premier jour
de la semaine *a*, il apparut d'abord à
Marie la Magdaléenne, — il en avait
chassé sept démons *b*. — 10 Elle s'en
fut le rapporter à ceux qui avaient été
ses compagnons et qui étaient dans
le deuil et les larmes *c*. 11 Mais eux, en
entendant dire qu'il était vivant et qu'elle
l'avait vu, se refusèrent à croire *d*.
12 Après quoi, il se montra, sous
une autre apparence, à deux d'entre
eux qui étaient en route *e*, se rendant
à la campagne. 13 Ceux-ci revinrent
l'annoncer aux autres *f* qui ne crurent
pas non plus.
14 En dernier lieu, il se montra aux
Onze eux-mêmes *g*, alors qu'ils étaient
à table, et il leur reprocha leur incré-
dulité et leur entêtement *h*, parce qu'ils
n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu
après sa résurrection d'entre les morts.
15 Puis il leur dit : “ Allez-vous-en
dans le monde entier et prêchez le Bon
message à toute la création *i*. 16 Celui
qui croira et sera baptisé sera sauvé *k*;
celui qui ne croira pas sera condamné *l*.
17 Voici les miracles qui accompa-
gneront ceux qui auront cru : par
mon nom ils chasseront les démons;
ils parleront des langues nouvelles *m*;
18 ils saisiront les serpents *n* et, s'ils
prennent un breuvage mortel, il ne
leur fera aucun mal; ils imposeront
les mains aux malades, et ceux-ci seront
en bonne santé *o* ”.
19 Et le Seigneur Jésus, après leur
avoir (ainsi) parlé, fut enlevé au ciel *p*
et *s'assit à la droite de Dieu q*.
20 Quant à eux, ils partirent et ils
prêchèrent partout.
Le Seigneur travaillait avec eux et
confirmait la Parole par les miracles
qui l'accompagnaient *r*.

o 16 9. Lc 8 2.
p 6 3. Mt 27 56.
q Lc 8 3.

15 42-47
a Lc 2 25 38 24 21.
b Jo 19 33.
c 14 39.
d 16 3.
e 15 40.

16 1-8
a Lc 23 56.
b 14 8.
c 15 46.
d Act 1 10 10 30.
e 14 28.
f Mt 28 8. Lc 24 10 22. Jo 20 18.

16 9-20
a Act 20 7. 1 Cor 16 2.
b Lc 8 2.
c Jo 16 20 20 18.
d Mt 28 17. Lc 24 22 24 25.
e Lc 24 13.
f Lc 24 33.
g Mt 28 16 sv. Lc 24 36 sv. Jo 20 19 sv. 1 Cor 15 5 6.
h Lc 24 25. Jo 20 24-29.
i Mt 28 19. Act 1 8. Col 1 23.
k Mt 28 19. Jo 3 5. Act 2 38 16 31 33.
l Jo 3 18.
m Act 2 4 10 46. 1 Cor 12 28.
n Act 28 3 6.
o Act [illegible] 8.
p Lc 24 51. Act 1 9.
q Ps 110 1. Act 7 55.
r Act 2 43 5 12 14 3. Heb 2 2-4.

---

43. *Membre du Conseil*, cad. du Sanhédrin.
16, 9-20. Cette finale manque dans un grand nombre de manuscrits. Dans plusieurs témoins du texte on lit après le verset 8 la finale suivante (non canonique) : *Elles rapportèrent à l'entourage de Pierre tout ce qui leur avait été prescrit. Et après cela, Jésus lui-même envoya par eux, du levant au couchant, la sainte et impérissable annonce du salut éternel.*

ÉVANGILE DE LUC

1 1-4 : PROLOGUE.

1 Puisque beaucoup ont entrepris de
rédiger un récit des événements
qui se sont accomplis parmi nous,
2 tels que nous les ont transmis ceux
qui en ont été dès l'origine *a* les témoins
oculaires et sont devenus les ministres
de la Parole *b*, 3 j'ai cru bon, moi
aussi, qui me suis soigneusement
informé de tout depuis le début, d'en
écrire pour toi, noble Théophile *c*, une
relation suivie, 4 afin que tu te rendes
compte de la solidité des enseignements
que tu as reçus.

1 1-4
a Jo 15 27.
b 8 13 15. Act 6 4 8 4 11 19.
c Act 1 1.

PRÉAMBULE
1, 5 — 2, 52

NAISSANCE ET ENFANCE DE JEAN ET DE JÉSUS

1 5-25 : ANNONCE DE LA NAISSANCE DE JEAN.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi
de Judée, un prêtre nommé Zacharie,
de la classe d'Abia *a*. Il avait pour femme
une descendante d'Aaron, dont le nom
était Elisabeth. 6 Tous deux étaient
justes devant Dieu *b*, observant de façon
irréprochable tous les commandements
et préceptes du Seigneur. 7 Et ils
n'avaient pas d'enfant, Elisabeth étant
stérile *c*; en outre, tous deux étaient
avancés en âge.
8 Or, comme il assurait le service
liturgique devant Dieu, au tour de sa
classe *d*, 9 il fut désigné par le sort,
selon la coutume du sacerdoce, pour
entrer dans le sanctuaire du Seigneur
et y faire brûler l'encens *e*. 10 Toute
la masse du peuple était dehors, en
prière, à l'heure de l'encensement *f*.
11 Un ange du Seigneur *g* lui apparut,
debout, à droite de l'autel de l'encen-
sement. 12 En le voyant, Zacharie
fut tout troublé et pris de crainte *h*.
13 Mais l'ange lui dit : " Tu n'as pas
à craindre, Zacharie : tes supplications
ont été exaucées, et ta femme Elisabeth
te donnera un fils que tu appelleras *i*
Jean. Il y aura pour toi de la joie et
de l'allégresse *k*, 14 et bien des gens
auront à se réjouir de sa naissance.
15 Car il sera grand devant le Seigneur;
il ne boira ni vin ni rien de fermenté l;
il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le
sein de sa mère *m*; 16 il ramènera
beaucoup des fils d'Israël au Seigneur
leur Dieu; 17 lui-même marchera
devant lui avec l'esprit et la puissance
d'Elie *pour ramener le cœur des pères
vers leurs enfants* et les rebelles à la
sagesse des justes *n*, préparant (ainsi)
pour le Seigneur un peuple bien dis-
posé *o* ". 18 Zacharie dit à l'ange :
" A quoi le reconnaîtrai-je *p*? Car moi,
je suis un vieillard, et ma femme est
avancée en âge *q* ". 19 L'ange lui
répondit : " Je suis Gabriel *r*, celui
qui se tient devant Dieu *s*, et j'ai été
envoyé pour te parler et t'apporter
ce bon message *t*. 20 Mais tu ne diras
mot et seras incapable de parler jusqu'au
jour où cela arrivera, pour n'avoir pas
cru à mes paroles, qui s'accompliront
en leur temps ".
21 Cependant le peuple attendait
Zacharie *u* et s'étonnait de ce qu'il
s'attardât dans le sanctuaire. 22 Or,
en sortant, il ne pouvait pas leur
parler, et ils comprirent qu'il avait

1 5-25
a 1 Chr 24 10.
b Mt 1 19.
c Gn 11 30 18 11.
d 1 Chr 24 19. 2 Chr 23 8.
e Ex 30 7-8.
f Act 3 1.
g Act 10 3.
h 1 29 65 2 9.
i Gn 16 11. Mt 1 21.
k 2 10.
l Nm 6 3. Jug 13 4-5. 1 Sm 1 11.
m 1 41.
n Mal 3 23-24. Eccli 48 10. Mt 17 12. Lc 1 77 3 3.
o 1 76. Act 13 24.
p Gn 15 8.
q Gn 18 11.
r Dn 8 16 9 21.
s Tb 12 15.
t Heb 1 14.
u 1 10.

Titre du livre : voir Mt 1 1 (note).
1, 3. *Théophile :* personne de qualité, protecteur et ami de l'auteur.
5. *De la classe d'Abia,* l'une des vingt-quatre classes de prêtres qui assuraient le service du sanctuaire.
8. *Devant Dieu :* dans le Temple et, plus exactement, dans " le Saint " (v. 9 et 21).

eu une vision dans le sanctuaire *v*.
Lui-même leur faisait des signes, mais
il demeura muet.
23 Puis, quand son temps de service
fut achevé *x*, il s'en retourna chez lui.
24 Après ce temps, Elisabeth, sa femme,
conçut et elle demeura cachée cinq mois
durant. 25 " Voilà, disait-elle, ce qu'a
fait pour moi le Seigneur au temps où
il a bien voulu faire disparaître mon
opprobre aux yeux des hommes *y* ".

1 26-38 : ANNONCE DE LA NAISSANCE DE JÉSUS.

26 Au cours du sixième mois, l'ange
Gabriel fut envoyé par Dieu dans une
ville de Galilée appelée Nazareth *a*,
27 vers une vierge fiancée à un homme
de la maison de David, qui avait nom
Joseph *b*. Le nom de cette vierge était
Marie. 28 Il entra chez elle et dit :
" Salut, pleine de grâce! Le Seigneur
est avec toi *c*; [tu es bénie parmi (toutes)
les femmes] *d* ". 29 Elle, à ces mots,
fut bouleversée, et elle se demandait
ce que pouvait bien être cette salu-
tation-là. 30 L'ange lui dit : " Ne
crains pas, Marie, car tu as trouvé
faveur auprès de Dieu *e*. 31 Tu vas
concevoir et tu enfanteras un fils *f*,
auquel tu donneras le nom de Jésus *g*.
32 Il sera grand et on le tiendra pour
Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu
lui donnera *le trône de David* son père,
33 *il régnera à jamais* sur la maison de
Jacob, et son règne n'aura pas de fin *h* ".
34 Marie dit à l'ange : " Comment en
sera-t-il ainsi, puisque je ne connais
pas l'homme "? 35 L'ange lui répondit :
" L'Esprit-Saint viendra sur toi et
l'ombre de la puissance du Très-Haut
te couvrira *i*; aussi l'enfant à naître,
(qui est) saint, sera-t-il tenu pour
Fils de Dieu *k*. 36 Elisabeth, ta parente,
vient, elle aussi, de concevoir un fils
dans sa vieillesse, et elle en est à son
sixième mois, elle qu'on qualifiait de
stérile : 37 car *rien ne sera impossible
de la part de Dieu l* ". 38 Marie dit :
" Voici la servante du Seigneur : qu'il
m'arrive selon ta parole "! Et l'ange la
quitta.

v Heb 9 3-4.
x 1 Chr 24 19.
y Gn 30 23. 1 Sm 1 6.

1 26-38

a Mt 2 23.
b Mt 1 18.
c Jug 6 12. Rt 2 4.
d Jug 5 24.
e Gn 6 8.
f Is 7 14.
g Mt 1 21.
h 2 Sm 7 12-16. Is 9 6. Dn 7 14.
i Mt 1 18. Ex 40 34-35. Lc 3 21; 9 34.
k Mt 14 16.
l Gn 18 14.

1 39-56

a 1 15.
b Jo 20 29.
c 1 Sm 2 1-10.
d Hab 3 18.
e 1 Sm 1 11.
f Gn 30 13. Lc 11 27.
g Ps 111 9.
h Ps 103 17.
i Ps 89 11.
k Job 5 11; 12 19.
l Ps 107 9.
m Ps 98 3.
n Gn 17 7; 18 18; 22 17. Mic 7 20.

1 39-56 : VISITE DE MARIE À ELISABETH. LE MAGNIFICAT.

39 En ce temps-là Marie partit pour
se rendre en hâte dans la montagne
dans une ville de Juda. 40 Elle entra
dans la maison de Zacharie et salua
Elisabeth. 41 Or, quand Elisabeth
entendit la salutation de Marie, l'enfant
tressaillit dans son sein, et Elisabeth
fut remplie de l'Esprit-Saint *a*. 42 Alors
elle s'écria à pleine voix et dit : " Bénie
es-tu parmi (toutes) les femmes, et
béni est le fruit de ton sein! 43 D'où
m'est-il donné que la mère de mon
Seigneur vienne à moi? 44 Dès que
mon oreille a perçu ta salutation, l'en-
fant a tressailli d'allégresse dans mon
sein. 45 Bienheureuse est celle qui
a cru *b*, car ce qui lui a été dit de la
part du Seigneur aura son accom-
plissement "!
46 Et Marie dit *c* :
" *Mon âme* magnifie *le Seigneur*,
47 et mon esprit *exulte de joie en Dieu
mon sauveur d*,
48 parce qu'*il a jeté les yeux sur son
humble servante e*.
Toutes les générations à venir, en
effet, me diront bienheureuse *f*,
49 car le Puissant a fait pour moi de
grandes choses.
Saint est son nom g,
50 et *sa miséricorde est, de génération
en génération,
pour ceux qui le craignent h*.
51 Il a déployé la force de son bras,
il a dispersé les gens au cœur *or-
gueilleux i*.
52 Il a précipité de leurs trônes les
puissants,
et *il a élevé les humbles k*.
53 *Il a comblé de biens les affamés l*,
et *il a renvoyé les riches les mains vides*.
54 *Il est venu en aide à Israël, son
serviteur, se souvenant de sa misé-
ricorde m*.
55 — ainsi qu'il l'avait promis *à nos
pères — en faveur d'Abraham et de sa
descendance n*, à jamais ".
56 Et Marie resta avec elle environ
trois mois, puis elle s'en retourna chez
elle.

---

25. *Mon opprobre :* ma stérilité.
28. *Pleine de grâce*, litt. *devenue objet de la faveur* (divine).
35. La métaphore de *l'ombre*, employée à propos de la présence ou de l'action divine, se rencontre plusieurs fois dans l'A. T. — *L'enfant à naître*, litt. *ce qui doit naître*.

46-55. Dans ce cantique les réminiscences bibliques (soulignées par l'*italique*) sont particulièrement nombreuses. En bien des points il ressemble au cantique d'Anne (1 Sm 2 1-10).
48. *Son humble servante*, litt. *l'humilité* ou *la bassesse de sa servante :* formule biblique pour exprimer la soumission.

**1 57-80 : NAISSANCE DE JEAN.
CANTIQUE DE ZACHARIE.**

57 Quant à Elisabeth, arriva le temps
où elle devait enfanter et elle mit au
monde un fils. 58 Ses voisins et ses
parents, à la nouvelle que le Seigneur
avait manifesté sa miséricorde à son
endroit, partageaient sa joie *a*.
59 Or, au huitième jour, ils vinrent
faire circoncire l'enfant *b*. Comme on
allait l'appeler Zacharie, du nom de son
père, 60 sa mère prit la parole :
" Non, dit-elle, il s'appellera Jean *c* ".
61 " Mais, lui dit-on, il n'y a personne
de ta parenté qui porte ce nom ".
62 Et on demanda au père par signes
comment il voulait qu'on l'appelât.
63 Il réclama une tablette et écrivit :
" Jean est son nom ", ce qui provoqua
un étonnement général. 64 Et, sur-le-
champ, sa bouche s'ouvrit, tandis que
sa langue (se déliait), et il se mit à
parler, bénissant Dieu. 65 Alors la
crainte s'empara de tous les gens du
voisinage, et par toute la montagne de
Juda on se racontait toutes ces choses.
66 Tous ceux qui les apprirent les
gravèrent en leur cœur *d*, se disant :
" Que sera donc cet enfant "? Aussi
bien la main du Seigneur *e* était avec lui.
67 Et Zacharie, son père, fut rempli
de l'Esprit-Saint, et il fit cette pro-
phétie :
68 " *Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël f*,
parce qu'il a visité *son peuple g* et
a opéré *sa délivrance h*
69 et *a suscité* pour nous *une puissance*
de salut *i*
dans la maison de David *k*, son
serviteur,
70 — ainsi qu'il l'avait dit
par la bouche de ses saints prophètes
de jadis *l*, —
71 (une puissance) qui nous sauvera
de nos ennemis
et de la main de tous *ceux qui* nous
haïssent m.
72 (Par là) il exerce *sa miséricorde
envers nos pères n*
et *il se souvient de son pacte* saint *o*,
73 *du serment fait à Abraham p*, notr
père, de nous accorder
74 que, délivrés de la main de nos
ennemis,
nous le servions sans crainte,
75 sous ses yeux, dans la sainteté et la
justice,
tous les jours de notre vie *q*.
76 Et toi, petit enfant, tu seras tenu
pour un prophète du Très-Haut *r*,
car tu précéderas *le Seigneur pour
lui préparer la voie*,
77 pour faire connaître à son peuple
le salut par la rémission des péchés *s*,
78 grâce à la bonté miséricordieuse
de notre Dieu *t*,
avec laquelle il va nous visiter, astre
d'en haut à son lever *u*,
79 *pour éclairer ceux qui se tiennent
dans les ténèbres et l'ombre de la
mort v*,
et pour guider nos pas sur le chemin
de la paix ".
80 Cependant l'enfant grandissait,
tandis que son esprit se fortifiait *x*.
Il vécut en des lieux solitaires jusqu'au
jour où il se manifesta devant Israël *y*.

2 1-20 : NAISSANCE DE JÉSUS.

2 1 Or, en ce temps-là, parut un édit
de l'empereur Auguste, ordonnant
le recensement de tout l'univers. 2 Le
premier recensement se fit pendant que
Quirinius était gouverneur de Syrie.
3 Et tout le monde alla se faire recenser,
chacun dans sa propre ville. 4 Joseph
aussi monta de Galilée, de la ville de
Nazareth, en Judée, à la ville de David
qui s'appelle Bethléem *a*, parce qu'il
était de la maison et de la lignée de
David *b* : 5 il avait à se faire recenser
avec Marie son épouse, qui se trouvait
enceinte *c*. 6 Or, pendant qu'ils étaient
là, le temps où elle devait enfanter
étant venu, 7 elle mit au monde son
fils premier-né *d*, l'emmaillota et le
coucha dans une crèche, parce qu'il
n'y avait pas de place pour eux dans
l'hôtellerie.
8 Il y avait dans la même région des
bergers qui vivaient aux champs et qui,
la nuit, veillaient sur leurs troupeaux.

1 57-80
a 1 14.
b Gn 17 12. Lv 12 3. Lc 2 21. Ph 3 5.
c 1 13.
d 2 19 51.
e Act 11 21.
f Ps 41 14 72 18 106 48.
g 7 16 19 44.
h 2 38 24 21. Ps 111 9. Act 1 6.
i 1 Sm 2 1 10. Ps 18 3 132 17.
k 1 32 2 11.
l 24 25 44. Act 3 18 21 24 10 43 13 27 28 23. Rm 1 2 16 26. Heb 1 1. 1 Pi 1 10. 2 Pi 3 2.
m Ps 106 8.
n 1 54.
o Gn 17 7 22 16-17 Lv 26 42. Mic 7 20.
p Ps 105 8-9 106 45.
q Is 2 3 sv. 11 4 sv. 35 4 sv. 42 1 sv. Jer 11 5 30 8 sv.
r Is 40 3. Mal 3 1. Mt 11 10. Jo 3 28.
s Jer 31 34.
t Col 3 12.
u Is 60 1 sv.
v Is 9 1 42 7. Mt 4 16.
x 2 40 52.
y 3 1 sv.

2 1-20
a 1 Sm 16 1. Jo 7 42.
b 1 27. Mt 1 1-16.
c Mt 1 18.
d Mt 1 25.

68-79. Comme le *Magnificat*, le *Benedictus* est riche en réminiscences bibliques (en *italique*). Le rythme du cantique est celui de la poésie hébraïque.
69. *Une puissance de salut*, litt. *une corne* (terme biblique) *de salut*.
78. *Astre d'en haut à son lever*. D'autres : *soleil levant* ou *lumière d'en haut*. — La perspective (v. 76-79) est celle des temps messianiques.
2, 5. *Son épouse*, litt. *qui lui avait été unie*.
7. Le mot rendu par *premier-né* est un titre qui marque pour l'enfant un droit ou une qualité, mais ne postule pas la naissance d'un frère ou de frères puînés. — *L'hôtellerie*, cad. le caravansérail, l'abri des voyageurs.

9 Et un ange du Seigneur *e* se présenta
à eux, tandis que la gloire du Seigneur
les enveloppait de sa clarté *f*, ce qui leur
causa une grande frayeur. 10 L'ange
leur dit : " Ne craignez pas, car je
vous apporte une bonne nouvelle qui
réjouira grandement tout le peuple :
11 aujourd'hui, dans la ville de David,
il vous est né un Sauveur qui est le
Messie Seigneur. 12 Et vous voici
un signe (pour le reconnaître) *g* : vous
trouverez un nouveau-né emmailloté
et couché dans une crèche ". 13 Et
soudain se joignit à l'ange une troupe
nombreuse de l'armée céleste *h*, qui
louait Dieu et disait : 14 " Gloire
à Dieu au plus haut des cieux *i*, et sur
terre paix *k* pour les hommes qui ont
sa faveur "!

15 Quand les anges les eurent quittés
pour remonter au ciel, les bergers se
dirent entre eux : " Allons donc jusqu'à
Bethléem et voyons cet événement que
le Seigneur nous a fait connaître ".
16 Ils s'y rendirent en hâte et trouvèrent
Marie, Joseph et le nouveau-né couché
dans la crèche *l*. 17 Ils virent et firent
connaître ce qui leur avait été dit de
cet enfant. 18 Et tous ceux qui l'ap-
prirent furent émerveillés de ce que
leur disaient les bergers.

19 Quant à Marie, elle gardait tout
cela en sa mémoire *m* et y réfléchissait.

20 Puis, les bergers s'en retournèrent,
glorifiant et louant Dieu *n* pour tout ce
qu'ils avaient entendu et vu, selon ce
qui leur avait été dit.

2 21-40 : CIRCONCISION DE JÉSUS ET PRÉSENTATION AU TEMPLE.

21 Quand, au terme des huit jours,
(l'enfant) fut circoncis *a*, on lui donna le
nom de Jésus *b*, le nom indiqué par
l'ange avant sa conception *c*.

22 Quand vint pour eux *le jour de la
purification*, d'après la loi de Moïse *d*, ils
le portèrent à Jérusalem afin de le
présenter au Seigneur, 23 conformé-
ment à ce qui est écrit dans la Loi du
Seigneur : *Tout premier-né sera regardé
comme consacré au Seigneur* *e*, 24 et
pour offrir le sacrifice prescrit par la loi
du Seigneur : *un couple de tourterelles
ou deux jeunes colombes* *f*.

25 Or, il y avait à Jérusalem un
homme nommé Siméon, et cet homme,
qui était juste *g* et pieux, attendait la
consolation d'Israël *h*. L'Esprit-Saint
était sur lui *i*. 26 Il lui avait été révélé
par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas
la mort avant d'avoir vu l'Oint du
Seigneur *k*. 27 Il vint au Temple,
poussé par l'Esprit *l*; et comme les
parents apportaient l'enfant Jésus pour
satisfaire à son endroit aux coutumes
légales, 28 il le reçut dans ses bras,
bénit Dieu et dit :

29 " Maintenant, ô Maître, tu peux
congédier ton serviteur
en paix, selon ta parole;
30 car de mes yeux *j'ai vu le Salut* *m*
31 que tu as préparé *en faveur de tous
les peuples* *n*,
32 *lumière qui se révélera aux païens* *o*
et gloire d'Israël, ton peuple ".

33 Son père et sa mère étaient tout
étonnés de ce qu'on disait de lui.
34 Siméon les bénit, et il dit à Marie,
sa mère : " Cet (enfant) en amènera
beaucoup en Israël à tomber ou à se
redresser *p*, et il sera un signe sur qui
on discutera *q*, 35 — pour toi, tu
auras l'âme transpercée d'un glaive *r*,
— afin que se manifestent les pensées
de bien des cœurs *s* ".

36 Il y avait aussi une prophétesse *t*,
Anne, fille de Phanuel, de la tribu
d'Aser. Elle était fort avancée en âge.
Elle avait vécu sept ans avec son mari
en son jeune âge, 37 puis dans le
veuvage *u* jusqu'à quatre-vingt-quatre
ans. Elle ne quittait pas le Temple,
servant (Dieu) nuit et jour dans le
jeûne et dans la prière. 38 Survenant
à ce moment, elle se mit à louer Dieu
et à parler de l'enfant à tous ceux qui
attendaient la délivrance de Jérusalem *v*.

39 Et quand ils eurent accompli tout
ce que prescrivait la loi du Seigneur,
ils s'en retournèrent en Galilée, dans
leur ville de Nazareth *x*. 40 Quant
à l'enfant, il grandissait et se déve-
loppait, plein de sagesse *y*. Et la faveur
de Dieu reposait sur lui.

e Mt 1 20 2 13 19 28 2. Act 12 7.
f Act 9 3 22 6.
g 1 18.
h Mt 25 31. 2 Th 1 7. Ap 5 11 sv.
i Ps 148 1. Ez 3 12. Lc 19 38.
k 1 79. Jo 14 27. Eph 2 14 sv.
l Is 1 3.
m 2 51.
n 5 25 7 16 13 13 17 15 18 43. Mt 9 8 15 31. Mc 2 12. Act 4 21 11 18 21 20.

2 21-40

a 1 59.
b Mt 1-25.
c 1 31.
d Lv 12 2-4
e Ex 13 2 12 15.
f Lv 5 11 12 8.
g 1 6. Mt 1 19.
h Is 40 1 sv. 49 13 51 12 61 2.
i 1 67.
k Ps 2 2. Is 61 1.
l 4 1. Mc 1 12.
m Is 40 5 52 10.
n Is 49 6.
o Is 42 6 52 10.
p 7 23 12 51.
q Jo 1 11 3 19 sv.
r Jo 19 25-27.
s Jo 8 42-47 9 39 12 47-48.
t Act 21 9.
u 1 Tm 5 5.
v 1 25 23 51 24 21.
x Mt 2 23.
y 1 80 2 52.

14. D'autres traduisent : ... *pour les hommes de bonne volonté.*
19. *En sa mémoire*, litt. *en son cœur* (hébraïsme).
22. Litt. *Quand furent révolus les jours de leur purification.* — *Pour eux :* la mère et l'enfant. — Cérémonie fixée par la Loi au quarantième jour après la naissance.
25. *La consolation d'Israël :* le Messie.
30. *Le Salut :* le Sauveur.

2 41-52 : JÉSUS AU TEMPLE.

41 Ses parents se rendaient chaque
année à Jérusalem pour la fête de la
Pâque*a*. 42 Quand il eut douze ans, ils
y montèrent selon la coutume pour cette
fête; 43 puis, le temps voulu écoulé,
ils s'en retournèrent, alors que le jeune
Jésus resta à Jérusalem, sans que ses
parents s'en fussent aperçus. 44 Pensant
qu'il était dans la caravane, ils firent
une journée de chemin et se mirent
à le chercher parmi leurs parents et
connaissances. 45 Ne l'ayant pas
trouvé, ils retournèrent, toujours le
cherchant, à Jérusalem.
46 Ce fut au bout de trois jours qu'ils
le trouvèrent dans le Temple, assis au
milieu des docteurs, les écoutant et leur
posant des questions; 47 et tous ceux
qui l'entendaient étaient stupéfaits de
son intelligence et de ses réponses*b*.
48 En le voyant, (ses parents) furent
stupéfaits, et sa mère lui dit : “ Mon
enfant, pourquoi nous as-tu fait cela?
Vois! Ton père et moi, nous te cher-
chions tout angoissés ”. 49 Il leur
répondit : “ Et pourquoi me cherchiez-
vous? Ne saviez-vous pas qu'il me
faut être chez mon Père*c* ”? 50 Mais
eux ne comprirent pas la parole qu'il
venait de leur dire*d*.
51 Il descendit avec eux et revint à
Nazareth; et il leur était soumis. Sa
mère gardait tout cela en sa mémoire*e*.
52 Et Jésus progressait en sagesse, en
taille et *en faveur auprès de Dieu et des
hommes f*.

2 41-52
a Ex 23 14-17. Dt 16 1-8.
b 4 22. Mt 7 28. Jo 7 15 46.
c Jo 2 16.
d 9 45 18 34
e 2 19.
f 1 Sm 2 26. Pr 3 4.

PREMIÈRE PARTIE
3, 1 — 9, 50
LE MINISTÈRE EN GALILÉE

3 1-20 : PRÉDICATION DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Mt 3 1-12; Mc 1 2-8).

3 1 Or, l'an quinze du règne de l'em-
pereur Tibère, — Ponce Pilate étant
gouverneur de Judée; Hérode tétrarque
de Galilée; Philippe, son frère, tétrarque
d'Iturée et de Trachonitide; Lysanias
tétrarque d'Abilène; 2 sous le ponti-
ficat d'Anne*a* et de Caïphe*b*, — la
parole de Dieu se fit entendre*c* à Jean,
fils de Zacharie, dans le désert*d*.
3 Alors il alla dans toute la région du
Jourdain, prêchant un baptême de
repentir pour la rémission des péchés,
4 comme il est écrit dans le livre des
oracles du prophète Isaïe*e* : *Voix de
celui qui crie dans le désert : Préparez
le chemin du Seigneur, aplanissez ses
sentiers.* 5 *Toute vallée sera comblée;
toute montagne et colline seront abais-
sées; ce qui est tortueux deviendra droit;
les chemins raboteux seront aplanis,*
6 *et tout homme verra le salut de Dieu f.*
7 Il disait donc aux foules qui s'en
venaient se faire baptiser par lui :
“ Engeance de vipères*g*, qui vous a
incités à vous soustraire à la colère
qui vient? 8 Que vos actes corres-
pondent donc à votre repentir, et ne
vous mettez pas à dire en vous-mêmes :
“ Nous avons Abraham pour père*h* ”.
Car, je vous le dis, des pierres que
voici Dieu peut faire naître des enfants
à Abraham*i*. 9 Déjà même la cognée
est à la racine des arbres : tout arbre
qui ne produit pas de bon fruit va
être coupé et jeté au feu*k* ”.
10 Les foules lui demandaient : “ Alors
que devons-nous faire ”? 11 Et lui de
leur répondre : “ Que celui qui a deux
tuniques en donne (une) à qui n'en a pas,
et que celui qui a de quoi manger fasse
de même ”. 12 Il vint aussi des publi-
cains pour se faire baptiser*l*, et ils
lui dirent : “ Maître, que devons-nous
faire ”? 13 Il leur dit : “ N'exigez
rien au-delà de ce qui vous est fixé*m* ”.
14 Egalement des gens qui servaient
comme soldats lui demandaient : “ Et
nous autres, que devons-nous faire ”?
Il leur dit : “ Ne molestez personne,
ne dénoncez personne faussement et
contentez-vous de votre solde ”.
15 Comme le peuple était dans l'at-
tente et que tous se demandaient en
eux-mêmes, à propos de Jean, s'il
n'était pas le Messie*n*, 16 Jean prit
la parole et dit à tous : “ Pour moi,

3 1-20
a Jo 18 13. Act 4 6.
b Mt 26 3. Jo 11 49 18 14.
c Jer 1 2. Os 1 1. Jl 1 1.
d 1 80.
e Is 40 3-5. Jo 1 23.
f Act 28 28.
g Mt 23 33.
h Jo 8 39.
i Rm 4 16. Gal 3 7.
k Mt 7 19.
l 7 29.
m 19 8.
n Jo 1 19-20 3 28.

---

49. Autre traduction : *Ne saviez-vous pas que je me dois aux affaires* (ou *au service*) *de mon Père?*

3, 7. La colère du grand justicier, au Jour de Yahweh ou du jugement.

je vous baptise dans l'eau; mais il
vient, celui qui est plus puissant que
moi. Je ne suis pas digne de défaire
la courroie de ses sandales *o*. Lui, il
vous baptisera dans l'Esprit-Saint *p* et
le feu. 17 Il a en mains la pelle à vanner
pour nettoyer son aire et recueillir le
blé en son grenier; pour la paille, il la
consumera au feu qui ne s'éteint pas *q* ".
18 C'est par ces exhortations et bien
d'autres encore qu'il annonçait au
peuple le Bon message.
19 Mais Hérode le tétrarque *r*, qu'il
avait blâmé au sujet d'Hérodiade, la
femme de son frère, et pour tous les
crimes commis par lui Hérode *s*, 20 en
ajouta encore un à tous (les autres) :
il fit enfermer Jean en prison *t*.

3 21-22 : BAPTÊME DE JÉSUS
(PAR : Mt 3 13-17; Mc 1 9-11).

21 Or, quand tout le peuple eut été
baptisé, alors que Jésus, baptisé lui
aussi, était en prière *a*, le ciel s'ouvrit,
22 et l'Esprit-Saint descendit sur lui
sous une forme corporelle, comme une
colombe. Alors il y eut une voix qui
venait du ciel : " Tu es mon Fils bien-aimé *b* : tu as toute ma faveur ".

3 23-38 : GÉNÉALOGIE DE JÉSUS.

23 Jésus avait environ trente ans lors
de ses débuts, et il était, à ce qu'on
croyait, fils de Joseph *a*, fils d'Héli,
24 fils de Matthat, fils de Lévi, fils de
Melchi, fils de Iannaï, fils de Joseph,
25 fils de Mattathias, fils d'Amos, fils
de Naoum, fils d'Esli, fils de Naggaï,
26 fils de Maath, fils de Mattathias, fils
de Séméïn, fils de Iosech, fils de Ioda,
27 fils de Ioanan, fils de Résa, fils de
Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,
28 fils de Melchi, fils d'Addi, fils de
Kosam, fils d'Almadam, fils d'Er,
29 fils de Jésus, fils d'Eliézer, fils de
Iorim, fils de Matthat, fils de Lévi,
30 fils de Siméon, fils de Juda, fils de
Joseph, fils de Ionam, fils d'Eliacim,
31 fils de Méléa, fils de Menna, fils de
Mattatha, fils de Nathan, fils de David,
32 fils de Jessé, fils de Iobed, fils de
Booz, fils de Sala, fils de Naasson,
33 fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils
d'Arni, fils de Hesron, fils de Pharès,
fils de Juda, 34 fils de Jacob, fils

o Jo 1 26-27. Act 13 25.
p Jo 3 5.
q Mt 13 30 40.
r 3 1.
s Mt 14 3 sv. Mc 6 17 sv.
t 9 9. Mt 11 2.

3 21-22
a 5 16 6 12 9 18 28 29 11 1.
b 9 35. Ps 2 7. Is 42 1. Jo 1 32-34.

3 23-38
a Mt 1 1-17.
b Gn 1 27.

4 1-13
a 3 22.
b 1 80 3 2.
c 3 22.
d Dt 8 3.
e Jo 12 31 14 30 16 11.
f Dt 6 13.
g Ps 91 11 12.
h Dt 6 16.
i 22 3 53. Jo 14 30.

4 14-30
a Jo 4 3 43.
b 3 22.

d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara,
fils de Nachor, 35 fils de Sérouch, fils
de Ragau, fils de Phalec, fils d'Eber,
fils de Sala, 36 fils de Caïnan, fils
d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé,
fils de Lamech, 37 fils de Mathousala,
fils de Hénoch, fils de Iaret, fils de
Maléléël, fils de Caïnan, 38 fils d'Enos,
fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu *b*.

4 1-13 : LA TENTATION AU DÉSERT
(PAR : Mt 4 1-11; Mc 1 12-13).

4 1 Or, Jésus, rempli de l'Esprit-Saint *a*,
revint des bords du Jourdain et fut
conduit par l'Esprit au désert *b*, 2 où,
pendant quarante jours, il fut en butte
aux tentations du diable. Il ne mangea
rien durant ces jours-là et, quand ils
furent écoulés, il sentit la faim. 3 Le
diable lui dit : " Si tu es fils de Dieu *c*,
dis à la pierre que voici de se changer
en pain ". 4 Jésus lui répliqua : " Il
est écrit *d* : *L'homme ne vit pas seulement
de pain* ".
5 Alors il le fit monter et lui montra
en un clin d'œil tous les royaumes de
l'univers. 6 Puis le diable lui dit :
" Je te ferai don de toute cette domination
et de leur splendeur, car c'est
à moi qu'elle a été remise *e* et je puis
la donner à qui je veux. 7 Si donc
tu me rends hommage, tu l'auras tout
entière ". 8 Jésus lui répliqua : " Il
est écrit *f* : *Tu rendras hommage au
Seigneur ton Dieu, et tu ne rendras
de culte qu'à lui seul* ".
9 Il le conduisit alors à Jérusalem,
le plaça sur le pinacle du Temple et lui
dit : " Si tu es fils de Dieu, jette-toi
d'ici en bas, 10 car il est écrit *g* :
*Il donnera pour toi des ordres à ses
anges* pour qu'ils te gardent, 11 et :
*Ils te porteront sur leurs mains de peur
que tu ne buttes du pied contre une
pierre* ". 12 Jésus lui répliqua : " Il est
dit *h* : *Tu ne mettras pas à l'épreuve le
Seigneur ton Dieu* ".
13 Et le diable, après en avoir fini
avec tout genre de tentation, s'éloigna
de lui jusqu'au temps (marqué) *i*.

4 14-30 : JÉSUS PRÊCHE À NAZARETH
(PAR : Mt 4 12-17, 13 54-58; Mc 1 14-15, 6 1-6).

14 Alors Jésus s'en retourna en Galilée *a* avec la puissance de l'Esprit *b*, et

23-38. La généalogie donnée par Luc diffère de celle qui figure en Matthieu. Les deux listes n'ont presque rien de commun entre Jésus et David. Il doit s'agir, de part et d'autre, de la généalogie de Joseph, descendant de David : Luc et Matthieu sont d'accord sur la filiation davidique de Jésus, ce qui était pour eux le point capital.

sa renommée se répandit dans toute
région. 15 Il donnait l'enseignement
dans leurs synagogues, à la louange
générale *c*.
16 Il vint à Nazareth, où il avait été
élevé *d*. Selon sa coutume, il entra le
jour du sabbat dans la synagogue, et il
se leva pour faire la lecture. 17 On
lui remit le livre du prophète Isaïe.
Ouvrant le livre, il tomba sur le passage
où il était écrit *e* : 18 *L'Esprit du*
Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a
oint. Il m'a envoyé pour porter la bonne
nouvelle aux malheureux, pour annoncer
aux captifs leur libération et aux aveugles
l'usage de leurs yeux, pour renvoyer
libres les opprimés, 19 *pour proclamer*
une année de grâce du Seigneur f. 20 Il
replia le livre, le rendit à l'employé et
s'assit, tandis que tous, dans la syna-
gogue, avaient les yeux fixés sur lui.
21 Puis il se mit à leur dire : " Aujour-
d'hui se trouve accompli devant vous
ce passage de l'Ecriture *g* ". 22 Tous
lui rendaient témoignage et l'admiraient
pour les paroles agréables qui sortaient
de ses lèvres *h* : " N'est-ce pas là,
disaient-ils, le fils de Joseph *i* "? 23 Et
il leur dit : " Sûrement, vous allez me
citer cet adage : Médecin, guéris-toi
toi-même. Tout ce que nous avons ouï
dire s'être passé à Capharnaüm *k*, fais-le
pareillement ici dans ton propre pays *l* ".
24 Et il dit : " En vérité je vous le dis :
aucun prophète n'est bien vu en son
propre pays *m*. 25 Aussi vrai que je
vous le dis, il y avait bien des veuves
en Israël au temps d'Elie, quand le
ciel fut fermé pendant trois ans et six
mois, alors qu'il y eut une grande
famine dans tout le pays *n*; 26 pourtant
ce n'est vers aucune d'elles qu'Elie fut
envoyé, mais vers une veuve de Sarepta
du pays de Sidon. 27 Il y avait aussi
bien des lépreux en Israël lors du
prophète Elisée; pourtant aucun d'eux
ne fut guéri, mais Naaman le Syrien *o* ".
28 Alors, en entendant cela, tous furent
remplis de fureur *p* dans la synagogue.
29 Ils se levèrent, le poussèrent hors de
la ville et le menèrent jusqu'au rebord
de la colline sur laquelle était bâtie leur
ville, afin de l'en précipiter. 30 Mais
lui, passant au milieu d'eux, reprit sa
marche *q*.

c 5 25-26 7 16-17 18 43.
d 2 39-40 51. Mt 2 23.
e Is 58 6 61 1-2.
f Lv 25 10 sv.
g Jo 5 39.
h Mt 13 54.
i Jo 6 42.
k 10 15.
l 4 16.
m Mt 13 57. Jo 4 44.
n 1 Rg 17 1-9 18 1. Jac 5 17-18.
o 2 Rg 5 14.
p 6 11.
q Jo 7 30 8 59 10 39.

4 31-44
a Mt 4 13. Jo 2 12.
b 4 16.
c Mt 7 28-29. Jo 7 46.
d Mc 1 23.
e Mc 1 24.
f Mc 1 25-26.
g Mc 1 27.
h 13 13. Mc 6 55-56.
i Mt 8 29. Mc 3 11.
k Mc 3 12.
l 6 12.
m 2 49. Jo 5 30.
n 8 1.
o 4 18. Jo 6 38.

4 31-44 : UNE JOURNÉE À CAPHARNAÜM
(PAR : Mt 7 28-29, 8 14-17; Mc 1 21-39).

31 Alors il descendit à Capharnaüm *a*,
ville de Galilée, et il leur donnait
l'enseignement les jours de sabbat *b*.
32 Les gens étaient dans l'admiration
pour l'enseignement qu'il leur donnait,
parce que sa parole était pleine d'auto-
rité *c*.
33 Il se trouvait dans la synagogue un
démoniaque possédé d'un esprit impur *d*,
qui se mit à crier très fort : 34 " Ah!
Laisse-nous tranquilles, Jésus de Na-
zareth! Tu es venu pour notre ruine!
Je sais qui tu es : le Saint de Dieu *e* ".
35 Mais Jésus lui dit sur un ton impé-
ratif : " Tais-toi et sors de lui "! Alors
le démon, après l'avoir jeté à terre
devant tout le monde, sortit de lui sans
lui faire aucun mal *f*. 36 La stupeur
les saisit tous, et ils se disaient entre
eux : " Qu'est-ce que cette parole, qu'il
commande avec autorité et puissance
aux esprits impurs, et qu'ils s'en
aillent *g* "? 37 Et ce n'était bruit que de
lui dans les endroits d'alentour.
38 Quittant la synagogue, il entra chez
Simon. La belle-mère de Simon était
prise d'une forte fièvre, et on le sollicita
pour elle. 39 Il se pencha sur elle et
commanda impérativement à la fièvre
qui la quitta. Se levant à l'instant même,
elle se mit à les servir.
40 Au coucher du soleil, tous ceux
qui avaient des gens atteints de maux
divers les lui amenèrent. Imposant les
mains à chacun d'eux, il les guérissait *h*.
41 D'un grand nombre aussi sortaient
des démons qui criaient : " C'est toi
qui es le Fils de Dieu *i* "! Mais, leur
parlant sur un ton impératif, il ne leur
permettait pas de parler, parce qu'ils
savaient qu'il était le Messie *k*.
42 Quand il fit jour, il sortit et s'en
alla vers un endroit solitaire *l*. Mais les
foules se mirent à sa recherche, arri-
vèrent jusqu'à lui, et elles insistaient
pour qu'il ne les quittât plus. 43 Il
leur dit : " Aux autres villes aussi je
dois *m* porter le Bon message du royaume
de Dieu *n*, car c'est pour cela que j'ai
été envoyé *o* ".
44 Et il prêchait dans les synagogues
de Judée.

4, 19. *L'année de grâce* rappelle la perspective messianique de la faveur de Dieu assurée à son peuple.

21. *Devant vous*, litt. *à vos oreilles*.

44. *Judée* est à entendre ici, semble-t-il, au sens large de " terre d'Israël ", comme dans 1 5 7 17.

**5 1-11 : LA PÊCHE MIRACULEUSE.
LES PREMIERS DISCIPLES**
(PAR : Mt 4 18-22; Mc 1 16-20).

5 1 Un jour où la foule se pressait
autour de lui *a* et écoutait la parole
de Dieu, et qu'il se tenait sur le bord du
lac de Gennésareth, 2 il vit deux barques
amarrées sur le bord. Les pêcheurs en
étaient descendus et lavaient leurs filets.
3 Il monta dans l'une des barques, qui
était à Simon *b*, et le pria de s'écarter
un peu de la terre *c*. Alors il s'assit et
se mit à enseigner les foules de la
barque *d*. 4 Quand il eut fini de parler,
il dit à Simon : " Pousse en eau pro-
fonde et lâchez les filets pour pêcher *e* ".
5 Simon lui répliqua : " Maître, nous
avons peiné toute la nuit sans rien
prendre *f*; néanmoins, sur ta parole,
je vais lâcher les filets ". 6 Ce qu'ils
firent, et ils prirent une masse énorme
de poissons : leurs filets s'en déchiraient.
7 Alors ils firent signe à leurs compa-
gnons qui étaient dans l'autre barque,
pour qu'ils vinssent à leur aide. Ils
vinrent, et on remplit les deux barques,
au point qu'elles enfonçaient. 8 A cette
vue, Simon-Pierre *g* tomba aux pieds de
Jésus et dit : " Eloigne-toi de moi,
Seigneur, parce que je suis un pé-
cheur *h* "! 9 C'est que la stupeur
l'avait envahi, lui et tous ceux qui
étaient avec lui, à cause de la pêche
qu'ils venaient de faire, 10 et de même
Jacques et Jean, fils de Zébédée *i*, qui
étaient associés à Simon. Et Jésus dit
à Simon : " Ne crains rien *k*! Désormais
ce sont les hommes que tu pêcheras *l* ".
11 Ils ramenèrent les barques à terre
et, laissant tout là *m*, ils le suivirent.

5 1-11
a 12 1.
b 4 38.
c Mc 3 9.
d Mc 4 1-2.
e Jo 21 6.
f Jo 21 3.
g 6 14.
h Is 6 5.
i Mt 4 21.
k 1 29 2 10.
l Mt 4 19.
m 5 28 14 33 18 22. Mt 19 27. Mc 10 28.

5 12-16 : GUÉRISON D'UN LÉPREUX
(PAR : Mt 8 1-4; Mc 1 40-45).

12 Alors qu'il se trouvait dans une
ville, survint un homme couvert de
lèpre. En voyant Jésus, il tomba la
face contre terre et lui fit cette prière :
" Seigneur, si tu le veux, tu peux me
guérir ". 13 Il étendit la main, le
toucha et dit : " Je le veux, sois guéri "!
Et aussitôt la lèpre le quitta *a*. 14 Il
lui enjoignit de n'en parler à personne *b*,
mais (lui dit-il) : " Va te montrer au
prêtre et, pour ta guérison, offre ce
que Moïse a prescrit : ce sera pour
eux une attestation *c* ".
15 Et on parlait de lui de plus en plus *d*,
et des foules nombreuses affluaient pour
l'écouter et se faire guérir de leurs
maladies *e*. 16 Mais lui se retirait en
des endroits solitaires et il priait *f*.

5 12-16
a Mt 8 3. Mc 1 41.
b 4 41. Mt 8 4. Mc 1 44.
c Lv 13 49 14 2 sv.
d 4 37 7 17.
e Mt 4 24-25. Jo 6 2.
f 6 12 11 1. Mt 14 23. Mc 1 35.

**5 17-26 : LE PARALYTIQUE DE CAPHAR-
NAÜM** (PAR : Mt 9 1-8; Mc 2 1-12).

17 Alors qu'un jour il était en train
d'enseigner et que se trouvaient là des
Pharisiens et des docteurs de la Loi,
venus de tous les bourgs de Galilée et de
Judée, aussi de Jérusalem, la puissance
du Seigneur le portait à opérer des
guérisons *a*. 18 Vinrent des hommes
amenant sur un lit quelqu'un qui était
paralysé. Ils cherchaient à l'introduire
pour le placer devant lui. 19 Ne
trouvant pas le moyen de l'introduire,
à cause de la foule, ils montèrent sur
la terrasse et, par la toiture, le descen-
dirent avec sa couchette au milieu des
gens, devant Jésus. 20 Voyant leur
foi, il dit : " Ami, tes péchés te sont
remis *b* ". 21 Les scribes et les Pha-
risiens se mirent à penser : " Qui est
celui-là qui profère des blasphèmes?
Qui peut remettre les péchés, sinon
Dieu seul *c* "? 22 Jésus qui se rendit
compte de leurs pensées prit la parole
et leur dit : " Pourquoi pensez-vous
(ainsi) intérieurement? 23 Quel est le
plus facile, de dire : Tes péchés te sont
remis? ou de dire : Lève-toi et marche?
24 Mais, pour que vous sachiez que
le Fils de l'homme a, sur la terre, le
pouvoir de remettre les péchés *d*, —
il dit au paralysé — : Je te le dis :
Lève-toi, prends ta couchette et rends-toi
chez toi ". 25 Sur-le-champ il fut
debout, sous leurs yeux, prit ce sur
quoi il était étendu et s'en alla chez
lui en glorifiant Dieu. 26 Tous alors
furent pris de stupeur et ils se mirent
à glorifier Dieu *e*. Remplis de crainte,
ils dirent : " Nous avons vu des mer-
veilles aujourd'hui *f* ".

5 17-26
a 6 19.
b Mc 2 5.
c 7 49.
d Mt 28 18.
e 2 20. Act 4 21.
f 2 17-18.

5 27-32 : APPEL DE LÉVI
(PAR : Mt 9 9-13; Mc 2 13-17).

27 Après cela, il s'en alla et il aperçut
un publicain *a*, du nom de Lévi *b*, qui se

5 27-32
a 3 12.
b Mt 9 9.

5, 1. *La parole de Dieu :* expression propre à Luc, dans son évangile et dans les Actes des apôtres. — Le *lac de Gennésareth :* la mer de Galilée dans Matthieu et Marc.

20. *Ami,* litt. *ô homme!*

26. *Des merveilles :* un paralytique qui marche et un pécheur dont les fautes sont pardonnées.

tenait au bureau de la douane. “ Viens à ma suite *c* ”! lui dit-il. 28 Abandonnant tout, il se leva et le suivit. 29 Et Lévi fit chez lui un grand festin. Il y avait des publicains en grand nombre et d'autres qui étaient à table avec eux. 30 Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient, et ils dirent à ses disciples : “ Comment pouvez-vous manger et boire avec les publicains et les pécheurs *d* ”? 31 Jésus prit la parole et leur dit : “ Ce ne sont pas les gens en bonne santé qui ont besoin du médecin, mais les mal portants. 32 Je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pécheurs au repentir *e* ”.

5 33-39 : À PROPOS DU JEÛNE (PAR : Mt 9 14-17; Mc 2 18-22).

33 Il y en eut qui lui dirent : “ Les disciples de Jean jeûnent fréquemment et font des prières; pareillement ceux des Pharisiens; mais les tiens mangent et boivent *a* ”. 34 Jésus leur dit : “ Est-ce que vous pouvez faire jeûner les garçons d'honneur pendant que le marié est avec eux? 35 Mais il viendra des jours où le marié leur sera enlevé *b*, et alors, en ces jours-là, ils jeûneront *c* ”.

36 Il leur dit aussi cette parabole : “ Personne ne déchire une pièce d'un vêtement neuf pour la mettre sur un vieux vêtement; autrement, outre qu'on déchire le neuf, la pièce prise du neuf n'ira jamais avec le vieux. 37 Personne non plus ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin nouveau fera éclater les outres, et il coulera, et les outres seront perdues; 38 mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves. 39 Personne non plus, buvant du (vin) vieux, n'en veut du nouveau; on se dit en effet : C'est le vieux qui est le meilleur *d* ”.

6 1-5 : LES ÉPIS ÉGRENÉS (PAR : Mt 12 1-8; Mc 2 23-28).

6 1 Il advint, un jour de sabbat, qu'il passait à travers des moissons. Ses disciples se mirent à arracher des épis et à manger en les frottant dans leurs mains. 2 Quelques Pharisiens dirent : “ Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire un jour de sabbat *a* ”? 3 Jésus prit la parole et leur dit : “ N'avez- vous pas même lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui *b* : 4 comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea et en donna à ses compagnons, (ces pains) qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls *c* ”? 5 Et il leur dit : “ Le Fils de l'homme est maître même du sabbat *d* ”.

6 6-11 : L'HOMME À LA MAIN DESSÉCHÉE (PAR : Mt 12 9-14; Mc 3 1-6).

6 Il advint, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue et y donna l'enseignement. Il y avait là un homme dont la main droite était desséchée *a*. 7 Les scribes et les Pharisiens l'épiaient (pour voir) s'il allait faire une guérison le jour du sabbat *b*. Leur dessein était de trouver à l'accuser. 8 Mais il connaissait leurs pensées et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : “ Debout! et tiens-toi devant tout le monde ”. Il se leva et s'y tint. 9 Et Jésus leur dit : “ Je vous pose la question : Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver un être ou de le laisser périr *c* ”? 10 Alors, après avoir promené son regard sur eux tous *d*, il lui dit : “ Etends ta main ”! Il le fit, et sa main redevint saine. 11 Quant à eux, ils furent remplis de fureur et ils se mirent à parler entre eux de ce qu'ils pourraient faire à Jésus *e*.

6 12-16 : LE CHOIX DES DOUZE (PAR : Mt 10 1-4; Mc 3 13-19).

12 Or, en ce temps-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour y prier, et il passa la nuit à prier Dieu *a*. 13 Quand il fit jour, il convoqua ses disciples et il choisit douze d'entre eux *b*, auxquels il donna le nom d'apôtres *c* : 14 Simon, à qui il donna le nom de Pierre, André son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy, 15 Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Simon surnommé le Zélote, 16 Jude fils de Jacques et Judas Iscariote, qui devint traître *d*.

c Mt 16 24.
d 15 2 19 7.
e 15 7 10.

5 33-39
a 7 33-35 18 12.
b 17 22.
c Jo 16 20.
d Jo 2 10.

6 1-5
a Ex 20 10 35 2.
b 1 Sm 21 1 sv.
c Lv 24 8-9.
d Jo 5 17.

6 6-11
a 13 10-11 14 1-2.
b Jo 9 16.
c 13 14-16.
d Mc 3 5.
e 11 53.

6 12-16
a Mt 14 23.
b Jo 6 70. Act 1 13.
c 9 1-2.
d Jo 6 71.

6, 4. Voir la note de Mt 12 4.
13. *Apôtres*, cad. envoyés.
15. *Simon surnommé le Zélote :* voir Mt 10 2-4 (note).

LE SERMON SUR LA MONTAGNE (6 17-49)
(PAR : MT 5-7)

6 17-19 : EMPRESSEMENT DES FOULES
(PAR : Mt 12 15-21, 4 24-25; Mc 3, 7-12).

17 Etant descendu avec eux, il s'arrêta
en un endroit tout plat. (Etaient là) ses
disciples en nombre imposant, ainsi
qu'une masse énorme de gens qui, de
toute la Judée et de Jérusalem, et du
littoral de Tyr et de Sidon *a*, 18 étaient
venus pour l'entendre et se faire guérir
de leurs maux. Ceux que tourmentaient
des esprits impurs étaient guéris. 19 Et
toute cette foule cherchait à le toucher,
parce qu'il émanait de sa personne un
pouvoir (miraculeux) qui guérissait tout
le monde *b*.

6 20-26 : LES BÉATITUDES
(PAR : Mt 5 3-12). LES MALÉDICTIONS.

20 Alors, levant les yeux sur ses
disciples, il dit :
" Bienheureux, vous qui êtes pauvres,
car le royaume de Dieu est à vous *a*!
21 " Bienheureux, vous qui main-
tenant êtes affamés, car vous serez
rassasiés *b*!
" Bienheureux, vous qui pleurez
maintenant, car vous rirez *c*!
22 " Bienheureux serez-vous quand
les hommes vous haïront, quand ils vous
banniront, quand ils vous insulteront
et proscriront votre nom comme infâ-
mant à cause du Fils de l'homme *d*!
23 En ce jour-là soyez dans la joie
et tressaillez (d'allégresse) *e*, car votre
récompense sera grande dans le ciel *f*.
C'est de cette manière, en effet, que leurs
pères agissaient avec les Prophètes *g*.
24 " Mais malheur à vous, les riches *h*,
car vous tenez votre consolation *i*!
25 " Malheur à vous, qui êtes repus
maintenant, car vous aurez faim!
" Malheur à vous, qui riez main-
tenant, car vous serez dans le deuil
et dans les larmes *k*!
26 " Malheur à vous, quand tous les
gens diront du bien de vous *l*! C'est de
cette manière, en effet, que leurs pères
agissaient avec les faux prophètes *m* ".

6 27-38 : CHARITÉ ET MISÉRICORDE.

27 " Oui, je vous le dis, à vous qui
m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites
du bien à ceux qui vous haïssent,

6 17-19
■ Mc 3 7-8.
b 5 17 8 43.

6 20-26
a Mt 5 3. Jac 2 5.
b Mt 5 6.
c Mt 5 4. Ps 125 5-6. Is 61 3 65 13-14. Ap 7 17.
d Mt 5 11-12. Jo 15 18 sv 16 2.
e Act 5 41 16 25.
f 2 Cor 4 17.
g Mt 21 35 23 30-31.
h Is 5 8 sv. Jac 5 1.
i 16 25.
k Jac 4 9.
l Jo 15 19.
m Jer 5 31.

6 27-38
a Mt 5 44.
b Mt 5 39-40.
c Mt 5 42.
d Mt 7 12.
e Mt 5 46.
f Mt 5 47.
g 14 12.
h Mt 5 45.
i Mt 5 48.
k Mt 7 1-2.
l Mt 7 2. Mc 4 24.

6 39-46
a Mt 15 14.
b Mt 10 24-25. Jo 13 16 15 20.

28 bénissez ceux qui vous maudissent,
priez pour ceux qui vous maltraitent *a*.
29 " A qui te frappe sur une joue,
présente encore l'autre; et à qui te prend
ton manteau, ne refuse pas non plus
ta tunique *b*. 30 Donne à quiconque
te demande, et à qui prend ton bien
ne le réclame pas *c*.
31 " Et ce que vous voulez que les
hommes fassent pour vous, faites-le
pareillement pour eux *d*.
32 " Si vous aimez ceux qui vous
aiment, quel gré vous en saura-t-on?
Car les pécheurs aussi aiment ceux qui
les aiment *e*. 33 Et si, [en effet,] vous
faites du bien à ceux qui vous en font,
quel gré vous en saura-t-on? Les pé-
cheurs aussi en font autant *f*. 34 Et
si vous faites des prêts à ceux dont
vous attendez le remboursement, quel
gré vous en saura-t-on? Des pécheurs
aussi font des prêts à des pécheurs pour
en recevoir l'équivalent *g*.
35 " Mais aimez vos ennemis, faites
du bien et faites des prêts sans rien
attendre en retour : et votre récompense
sera abondante, et vous serez les en-
fants du Très-Haut, car lui-même est
bon pour les ingrats et les méchants *h*.
36 Soyez compatissants, comme votre
Père est compatissant *i*.
37 " Ne jugez pas, et vous ne serez pas
mis en jugement; ne condamnez pas, et
vous ne serez pas condamnés; par-
donnez, et vous obtiendrez le pardon *k*.
38 Donnez, et on vous donnera : on
versera dans votre sein une bonne
mesure, pressée, tassée, débordante;
car c'est avec la mesure que vous
employez qu'en retour on mesurera
pour vous *l* ".

6 39-46 : LE ZÈLE DE BON ALOI.

39 Il leur dit aussi une comparaison :
" Est-ce qu'un aveugle peut conduire un
aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux
dans un trou *a*?
40 " Il n'est pas de disciple qui soit
au-dessus de celui qui l'instruit *b*; mais
tout (disciple), son instruction achevée,
sera comme celui qui l'instruit.

---

17. Comp. Mt 5 1 pour l'indication topographique.
20. Alors que Mt a huit béatitudes, Lc rapporte quatre béatitudes et quatre malédictions.

41 " Pourquoi regarder la paille qui
est dans l'œil de ton frère, alors que tu
ne remarques pas la poutre qui est dans
ton œil à toi *c*? 42 Comment peux-tu
dire à ton frère : " Frère, laisse-moi
retirer la paille qui est dans ton œil ",
toi qui ne vois pas la poutre qui est dans
ton œil à toi? Hypocrite, retire d'abord
de ton œil la poutre; alors tu y verras
clair pour retirer la paille qui est dans
l'œil de ton frère *d*.
43 " Il n'y a pas de bon arbre qui
donne un mauvais fruit, ni non plus de
mauvais arbre qui donne un bon fruit :
44 chaque arbre, en effet, se reconnaît
à son fruit; car ce n'est pas sur les épines
que l'on cueille des figues, ni sur les
ronces que l'on vendange du raisin *e*.
45 " L'homme de bien sort du bon
du bon fonds de son cœur; mais
l' (homme) mauvais sort du mauvais
d'un (fonds) mauvais, car c'est du
trop-plein du cœur que parle sa bouche *f*.

c Mt 7 3.
d Mt 7 4-5.
e Mt 7 16-18 12 33.
f Mt 12 34-35.
g Mt 7 21.

46 " Pourquoi m'appelez-vous " Sei-
gneur, Seigneur ", et ne faites-vous pas
ce que je dis *g* "?

6 47-49 : LA MAISON BÂTIE SUR LE ROC (PAR : Mt 7 24-27).

47 " Quiconque vient à moi, entend
mes paroles et les met en pratique, je
vais vous montrer à qui il ressemble.
48 Il ressemble à un homme qui,
bâtissant une maison, a creusé pro-
fondément et a posé les fondations
sur le roc. L'inondation survenant,
le torrent s'est jeté contre cette maison,
mais il n'a pas pu l'ébranler, parce
qu'elle se trouvait bien bâtie. 49 Mais
celui qui entend et qui ne met pas en
pratique ressemble à un homme qui
aurait bâti une maison à même le sol,
sans fondations. Le torrent s'est jeté
sur elle, et elle s'est écroulée aussitôt :
ce fut pour cette maison un grand
désastre "!

---

7 1-10 : LE CENTURION DE CAPHARNAÜM (PAR : Mt 8 5-13).

7 1 Quand il eut fini de faire entendre
au peuple tout ce qu'il avait à dire,
il entra à Capharnaüm *a*. 2 Or, un
centurion avait, malade et sur le point de
mourir, un serviteur auquel il tenait
beaucoup *b*. 3 Ayant entendu parler de
Jésus, il lui députa quelques anciens des
Juifs, le priant de venir sauver son
serviteur. 4 Ceux-ci, arrivés auprès de
Jésus, se mirent à le supplier avec
instance : " Il mérite, dirent-ils, que tu
fasses cela pour lui, 5 car il aime notre
nation et c'est lui qui nous a bâti la
synagogue ". 6 Jésus alla avec eux.
Déjà il n'était pas loin de la maison,
quand le centurion lui envoya dire par
des amis : " Maître, ne te dérange pas,
car je ne suis pas digne que tu entres sous
mon toit *c*. 7 Aussi ne me suis-je pas
même cru autorisé à aller te trouver;
mais commande d'un mot, et que mon
serviteur soit guéri! 8 Aussi bien,
moi qui sers en sous-ordre, j'ai sous moi
des soldats, et je dis à l'un : Va! et il va;
à un autre : Viens! et il vient; et à
mon serviteur : Fais cela! et il le fait *d* ".
9 En entendant cela, Jésus fut en
admiration pour lui et, se tournant,
il dit à la foule qui le suivait : " Je vous
le dis : Même en Israël, je n'ai pas
trouvé si grande foi *e* ". 10 Et, de
retour à la maison, les envoyés
trouvèrent le serviteur en pleine santé.

7 1-10
a Mt 8 5.
b Jo 4 46 sv.
c Mc 7 28.
d Act 10 7-8.
e Mt 8 10 15 28.

7 11-17 : RÉSURRECTION DU FILS DE LA VEUVE DE NAÏN.

11 Puis, par la suite, il se rendit dans
une ville appelée Naïn. Ses disciples
faisaient route avec lui, ainsi qu'une
foule nombreuse. 12 Comme il
approchait de la porte de la ville,
voici qu'on portait en terre un mort,
un fils unique, dont la mère était
veuve; et des gens de la ville, en nombre
imposant, l'accompagnaient. 13 En la
voyant, le Seigneur fut pris de pitié
pour elle, et il lui dit : " Ne pleure
plus *a* "! 14 Puis, s'approchant, il
toucha la bière, et les porteurs s'arrê-
tèrent. Alors il dit : " Jeune homme,
je te le commande, lève-toi *b* "! 15 Et le
mort se dressa sur son séant et se mit
à parler; et il le remit à sa mère *c*.
16 Tous furent pris de crainte, et ils
glorifiaient Dieu en disant. " Un grand
prophète *d* a surgi parmi nous " et :
" Dieu a visité son peuple *e* ". 17 Et le
bruit s'en répandit dans toute la Judée
et dans tout le pays d'alentour.

7 11-17
a 8 52.
b 8 54.
c 2 Rg 4 36.
d 24 19. Jo 4 19 6 14.
e 1 68 19 44.

7 18-35 : LE MESSAGE DE JEAN-BAPTISTE (PAR : Mt 11 2-19).

18 Les disciples de Jean *a* lui
rapportèrent tout cela. Et Jean fit venir
deux de ses disciples, 19 qu'il envoya
vers le Seigneur pour lui dire : " Es-tu
celui qui doit venir, ou devons-nous
en attendre un autre *b* "? 20 Arrivés
près de lui, ces hommes lui dirent :
" Jean le Baptiste nous a envoyés
vers toi pour te dire : Es-tu celui qui
doit venir, ou devons-nous en attendre
un autre "? 21 En ce même moment
il venait de guérir quantité de gens de
maux, d'infirmités et d'esprits mauvais;
à beaucoup d'aveugles aussi il avait
donné de voir. 22 Il répondit aux
envoyés : " Allez rapporter à Jean
ce que vous avez vu et avez entendu
dire *c* : *les aveugles recouvrent la vue*,
les boiteux marchent, les lépreux sont
guéris, les sourds entendent, les morts
ressuscitent, *la Bonne nouvelle est
annoncée aux pauvres gens d*; 23 et
heureux celui qui ne trébuchera pas
à cause de moi *e* "!

24 Quand les envoyés de Jean furent
partis, il se mit à dire aux foules à
propos de Jean : " Qu'êtes-vous allés
voir au désert? Un roseau agité par
le vent? 25 Allons! qu'êtes-vous allés
voir? Un homme aux vêtements
somptueux? Mais ceux qui ont des
habits magnifiques et vivent dans les
délices sont dans les palais royaux.
26 Allons? qu'êtes-vous allés voir?
Un prophète? Oui, vous dis-je *f*, et plus
qu'un prophète.

27 " C'est celui dont il est écrit *g* :
*Voici que j'envoie mon messager en
avant de toi pour te préparer la route
devant toi.* 28 Oui, je vous le dis :
Parmi les enfants de la femme nul
n'est plus grand que Jean *h*; mais le
tout dernier dans le royaume de Dieu
est encore plus grand que lui *i*. 29 Et
tout le peuple, en l'entendant, même
les publicains, ont reconnu le juste droit
de Dieu en se faisant baptiser par Jean *k*.
30 Mais les Pharisiens et les légistes ont,
pour ce qui les concernait, rendu sans
effet le dessein divin, en ne se faisant pas
baptiser par lui *l*.

31 " A qui donc vais-je comparer les
gens de la génération présente, et à qui
ressemblent-ils? 32 Ils sont semblables
à des enfants qui se tiennent sur la place
et qui se crient les uns aux autres :
" Nous avons joué de la flûte, et vous
n'avez pas dansé! Nous avons chanté
une lamentation, et vous n'avez pas
pleuré "! 33 Jean le Baptiste, en effet,
est venu; il ne mangeait pas de pain
et ne buvait pas de vin *m*, et vous dites :
C'est un possédé! 34 Le Fils de
l'homme est venu; il mange et il boit,
et vous dites : C'est un glouton et un
ivrogne, un ami des publicains et des
pécheurs *n*! 35 Mais la Sagesse a eu sa
justification de par tous ses enfants *o* ".

7 36-50 : LA PÉCHERESSE PARDONNÉE.

36 Un Pharisien l'invita à manger chez
lui *a*. Il alla donc chez ce Pharisien et se
mit à table. 37 Survint une femme qui
était (connue) dans la ville comme
pécheresse *b*. Ayant appris qu'il était
à table chez le Pharisien, elle avait
apporté un flacon de parfum *c*. 38 Se
tenant en arrière, près de ses pieds,
tout en pleurs, elle se mit à lui baigner
les pieds de ses larmes, et elle les
essuyait de ses cheveux, les couvrait
de baisers et les oignait de parfum *d*.
39 Ce que voyant, le Pharisien qui
l'avait invité se dit à part lui : " Si cet
homme était un prophète *e*, il saurait qui
et de quelle espèce est la femme qui le
touche : une pécheresse "! 40 Prenant
la parole, Jésus lui dit : " Simon, j'ai
quelque chose à te dire. — Maître,
parle ", répondit-il. 41 " Un créancier
avait deux débiteurs; l'un lui devait
cinq cents deniers, l'autre cinquante.
42 Comme ils n'avaient pas de quoi le
rembourser, il remit gracieusement leur
dette à tous deux *f*. Lequel des deux l'en
aimera davantage "? 43 Simon dit :
" Celui, je suppose, à qui il a remis le
plus ". Il lui dit : " Tu as bien jugé ".
44 Et, tourné vers la femme, il dit à
Simon : " Tu vois cette femme! Je suis
venu chez toi : tu n'as pas versé d'eau sur
mes pieds *g*; elle, par contre, a baigné
mes pieds de ses larmes et les a essuyés
avec ses cheveux. 45 Tu ne m'as pas
donné le baiser *h*; elle, par contre,
depuis que je suis entré, n'a pas cessé
de me couvrir les pieds de ses baisers.
46 Tu n'as pas répandu d'huile sur ma
tête; elle, par contre, a répandu du
parfum sur mes pieds. 47 C'est

7 18-35
a 5 33.
b Mal 3 1. Jo 4 25 29.
c Is 35 5 61 1.
d Mt 11 5.
e 2 34.
f 1 76. Mc 11 32.
g Mal 3 1.
h 1 15. Jo 1 6-8 5 35.
i Mt 11 11.
k 3 7 12. Mt 21 32.
l Mt 17 12. Mc 11 31.
m 1 15. Mt 3 4.
n 5 30. Mt 9 10. Mc 2 16.
o Pr 8 32-35.

7 36-50
a 11 37 14 1.
b 5 30 15 2.
c Jo 12 3.
d Mt 26 7 sv. Mc 14 3 sv. Jo 12 3 sv.
e Jo 4 19.
f Mt 18 27.
g Gn 18 4.
h Gn 29 13.

7, 30. *Les légistes :* les maîtres adonnés à l'étude de la Loi.

38. *En arrière :* les convives étaient allongés sur des divans.

pourquoi, je te le dis, ses nombreux
péchés lui sont pardonnés, puisqu'elle
a montré beaucoup d'amour. Mais celui
à qui on pardonne peu aime peu ".
48 Et à elle il dit : " Tes péchés te sont
pardonnés [i] ". 49 Alors les convives
se mirent à se dire en eux-mêmes :
" Qui est cet homme qui pardonne
jusqu'aux péchés [k] "? 50 Mais il dit
à la femme : " Ta foi t'a sauvée; va en
paix [l] ".

8 1-3 : LES SUIVANTES DE JÉSUS.

8 1 Par la suite [a], il cheminait par villes
et bourgs, proclamant et annonçant
la Bonne nouvelle du royaume de Dieu [b].
Les Douze [c] étaient avec lui, 2 et aussi
quelques femmes qui avaient été
délivrées d'esprits mauvais et de
maladies : Marie, surnommée la
Magdaléenne [d], de qui étaient sortis
sept démons [e]; 3 Jeanne, femme de
Chouza [f], intendant d'Hérode; Suzanne
et plusieurs autres, qui les assistaient
de leurs biens.

8 4-15 : PARABOLE DU SEMEUR
(PAR : Mt 13 3-23; Mc 4 3-20).

4 Comme une foule nombreuse
s'amassait et que de toutes les villes on
venait vers lui [a], il dit en parabole :
5 " Le semeur était sorti pour semer
sa semence. Alors qu'il semait, il tomba
du grain le long du chemin; il fut
piétiné et les oiseaux du ciel le
mangèrent. 6 Il en tomba d'autre sur
de la pierre, et, après avoir poussé,
il se dessécha, faute d'humidité. 7 Il en
tomba d'autre au milieu des épines,
et les épines, poussant en même temps,
l'étouffèrent. 8 Et il en tomba d'autre
dans la bonne terre, et il poussa et
fructifia au centuple ". Ce disant,
il clamait : " Que celui qui a des oreilles
pour entendre entende [b] "!
9 Ses disciples l'interrogèrent sur ce
que pouvait signifier cette parabole.
10 Il dit : " C'est à vous qu'il est donné
de connaître les secrets du royaume de
Dieu; mais pour les autres, il n'y a que
des paraboles, afin qu'*ils voient sans voir
et qu'ils entendent sans comprendre* [c].
11 Voici ce que signifie cette parabole :
La semence, c'est la parole de Dieu [d].
12 Ceux du long du chemin sont ceux
qui ont entendu; puis vient le diable qui
enlève la parole de leur cœur, pour
empêcher qu'ils croient et soient
sauvés [e]. 13 Ceux de sur la pierre

i 5 20.
k 5 21.
l 8 48 17 19 18 42.

8 1-3
a 7 11.
b 4 43-44. Mt 9 35.
c 6 13. Mt 10 2. Mc 3 14.
d Mt 27 56. Mc 15 40. Jo 20 1.
e 8 2.
f 24 10.

8 4-15
a Mt 13 1-2. Mc 4 1.
b Mt 11 15.
c Is 6 9. Jo 12 40. Act 28 26.
d 5 1.
e Jo 8 44.
f Jo 6 66.
g Mt 6 19-21.

8 16-18
a 11 33. Mt 5 15.
b 12 2. Mt 10 26.
c 19 26. Mt 13 12 25 29.

8 19-21
a Jo 20 17.
b 11 28.

8 22-25
a Ps 116 4.
b 5 26.

sont ceux qui, en entendant la parole,
la reçoivent avec joie; mais ils n'ont
pas de racines, eux qui croient pour
un moment et font défection à l'heure
de l'épreuve [f]. 14 Ce qui est tombé
dans les épines, ce sont ceux qui ont
entendu, mais qui, en cours de route,
sont étouffés sous le poids des soucis, des
richesses et des plaisirs de la vie [g], et
n'arrivent pas à maturité. 15 Ce qui est
dans la bonne terre, ce sont ceux qui,
après avoir entendu la parole avec un
cœur bon et honnête, la gardent et
fructifient grâce à leur persévérance ".

8 16-18 : LA LAMPE (PAR : Mc 4 21-25).

16 " Personne, après avoir allumé la
lampe, ne la recouvre d'un vase ou ne la
met sous le lit; mais on la met sur le
support, pour que ceux qui entrent aient
de la lumière [a]. 17 Car il n'y a rien de
caché qui ne finisse par devenir
manifeste, ni rien de secret qui ne doive
être connu et venir au grand jour [b] ".
18 " Prenez donc garde à la manière
dont vous écoutez! Car à celui qui a on
donnera, et à celui qui n'a rien, même ce
qu'il croit avoir lui sera enlevé [c] ".

8 19-21 : LES PARENTS DE JÉSUS
(PAR : Mt 12 46-50 Mc 3 31-35).

19 Survinrent pour le voir sa mère et
ses frères; mais ils ne pouvaient pas
l'aborder à cause de la foule. 20 On lui
annonça : " Ta mère et tes frères se
tiennent dehors, désireux de te voir ".
21 Il leur répondit : " Ma mère et mes
frères [a], ce sont ceux qui écoutent
la parole de Dieu et la mettent en
pratique [b] ".

8 22-25 : LA TEMPÊTE APAISÉE
(PAR : Mt 8 18 23-27; Mc 4 35-41).

22 Or, un jour, il monta en barque,
lui et ses disciples, et il leur dit :
" Passons sur l'autre rive du lac ".
Et ils gagnèrent le large. 23 Au cours de
la traversée, il s'endormit. Une bour-
rasque s'étant abattue sur le lac, ils
étaient envahis par l'eau et se trouvaient
en danger. 24 Ils s'approchèrent et le
réveillèrent, en disant : " Maître,
Maître, nous sommes perdus [a] "! Il
s'éveilla et lança un ordre impératif
au vent et aux flots tumultueux qui
s'apaisèrent, et le calme se fit. 25 Puis
il leur dit : " Où est votre foi "? Pris de
frayeur [b] et pleins d'admiration, ils se
dirent entre eux : " Qui donc est celui-là,

qu'il commande aux vents et aux flots et qu'ils lui obéissent *c* "?

8 26-39 : AU PAYS DES GÉRASÉNIENS (PAR : Mt 8 28-34; Mc 5 1-20).

26 Ils abordèrent au pays des Géraséniens, qui est en face de la Galilée. 27 Il venait de descendre à terre quand vint à sa rencontre un homme de la ville, possédé par des démons. Depuis longtemps il ne portait aucun vêtement et n'avait d'autre demeure que les sépulcres. 28 En voyant Jésus, il poussa des cris, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte : " Laisse-moi tranquille *a*, Jésus, fils du Dieu Très-Haut! Je t'en prie, ne me tourmente pas "! 29 C'est qu'il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme *b*. A bien des reprises, en effet, (l'esprit) s'en était emparé; alors on le liait, pour le garder, avec des chaînes et des entraves, mais il brisait les liens, et le démon l'entraînait dans les lieux déserts. 30 Jésus lui demanda : " Quel est ton nom? — Légion ", dit-il, car de nombreux démons étaient entrés en lui *c*. 31 Et ils le supplièrent de ne pas leur enjoindre de s'en aller dans l'abîme *d*.

32 Or, il y avait là, en train de paître dans la montagne, un troupeau de porcs *e* important. Ils le supplièrent de leur permettre d'entrer dedans, et il le leur permit. 33 Alors, sortant de l'homme, les démons entrèrent dans les porcs, et le troupeau dévala par les pentes dans le lac, où il se noya.

34 A la vue de ce qui se passait, les gardiens avaient pris la fuite, et ils racontèrent (la chose) à la ville et aux fermes. 35 Et les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé. Ils vinrent auprès de Jésus et trouvèrent l'homme, de qui les démons étaient sortis, assis, vêtu *f* et sensé, aux pieds de Jésus *g*, et ils furent pris de peur. 36 Et ceux qui avaient été spectateurs leur rapportèrent comment l'ex-démoniaque avait été guéri. 37 Alors toute la gent de la région des Géraséniens lui demanda de s'éloigner de chez eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande peur.

Lui remonta en barque pour s'en retourner. 38 L'homme que les démons avaient quitté le pria instamment, demandant de rester avec lui; mais il le congédia en disant : 39 " Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi ". Il s'en alla donc, proclamant par la ville entière *h* tout ce que Jésus avait fait pour lui.

8 40-56 : L'HÉMORROÏSSE ET LA FILLE DE JAÏRE (PAR : Mt 9 18-26; Mc 5 21-43).

40 Jésus, à son retour, fut accueilli par la foule, car tous étaient à l'attendre. 41 C'est alors qu'arriva un homme du nom de Jaïre, qui était chef de la synagogue. Tombant aux pieds de Jésus *a*, il le supplia d'entrer chez lui, 42 parce qu'il avait une fille unique *b*, agée d'environ douze ans, qui se mourait. Comme il s'y rendait, les foules l'étouffaient.

43 (Il y avait) une femme, affligée d'un flux de sang depuis douze ans, qui avait dépensé tout son avoir en médecins et n'avait pu être guérie par aucun. 44 Elle s'approcha derrière et toucha la houppe de son vêtement *c*, et sur-le-champ son flux de sang s'arrêta. 45 Alors Jésus dit : " Qui est-ce qui m'a touché "? Comme tous s'en défendaient, Pierre dit : " Maître, les gens en foule t'enserrent et te pressent ". 46 Mais Jésus dit : " Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une force était sortie de moi *d* ". 47 Se voyant découverte, la femme, toute tremblante *e*, s'en vint tomber à ses pieds, exposant devant tout le monde pour quelle raison elle l'avait touché et comment elle avait été guérie sur-le-champ. 48 Il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix *f* ".

49 Il parlait encore quand, de chez le chef de synagogue *g*, quelqu'un vint lui dire : " Ta fille est morte! N'importune plus le Maître *h* ". 50 Jésus, qui avait entendu, lui dit : " N'aie pas de crainte. Crois seulement *i*, et elle sera sauvée ". 51 Arrivé à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, sauf Pierre, Jean et Jacques *k*, ainsi que le père et la mère de l'enfant. 52 Tous

c Mt 14 33.

8 26-39
a 4 34.
b Mc 9 25.
c 8 2.
d 2 Pi 2 4. Ap 9 1 11 11 7 17 8 20 3.
e Lv 11 7. Dt 14 8.
f 8 27.
g 10 39.
h 8 27.

8 40-56
a Mt 17 14. Mc 7 25.
b 7 12 9 38.
c 6 19. Mt 14 36.
d Mc 5 30.
e Lv 25 25.
f 7 50 17 19 18 42.
g 8 41.
h Mt 8 8.
i Mt 8 10.
k 9 28. Mt 17 1 26 37.

8, 26. *Au pays des Géraséniens,* dans Mc et Lc; *des Gadaréniens,* dans Mt.

27. Les *sépulcres* doivent s'entendre de grottes ou cavernes naturelles ou creusées dans la roche.

31. *Dans l'abîme :* dans les régions souterraines, considérées comme séjour habituel des esprits mauvais.

32. L'usage de la viande de porc, animal réputé impur, était frappé d'interdit par la législation mosaïque.

47. *Toute tremblante :* son état la mettait dans la catégorie des personnes légalement impures.

51. Les trois apôtres seront les témoins de la Transfiguration et de l'Agonie.

pleuraient et se lamentaient sur elle. Il dit : “ Ne pleurez pas[l] : elle n'est pas morte, elle dort ”. 53 Et on riait de lui[m], sachant bien qu'elle était morte. 54 Mais lui, la prenant par la main, dit à haute voix : “ Enfant, lève-toi[n] ”! 55 Et, reprenant ses sens, elle fut debout sur-le-champ[o]. Alors il ordonna de lui donner à manger. 56 Et ses parents furent pris de stupeur. Et il leur défendit de dire à personne ce qui s'était passé[p].

9 1-6 : ENVOI DES DOUZE EN MISSION (PAR : Mt 10 1 7-14; Mc 6 7-13).

9 1 Ayant convoqué les Douze[a], il leur conféra puissance et plein pouvoir sur tous les démons, ainsi que le don de guérir les maladies[b]. 2 Et il les envoya proclamer (la venue du) royaume de Dieu[c] et opérer des guérisons[d]. 3 Et il leur dit : “ Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni besace, ni pain, ni argent; n'ayez pas non plus deux tuniques chacun[e]. 4 En quelque maison que vous entriez, demeurez-y[f], et que ce soit de là que vous repartiez. 5 Quant aux gens qui ne vous recevront pas, sortez de leur ville et secouez sur eux la poussière de vos pieds[g], en témoignage ”. 6 Ils partirent et passèrent de bourg en bourg, annonçant la Bonne nouvelle et opérant partout des guérisons.

9 7-9 : PERPLEXITÉ D'HÉRODE (PAR : Mt 14 1-2; Mc 6 14-16).

7 Ayant appris tout ce qui se passait, Hérode le tétrarque[a] ne savait que penser. Certains, en effet, disaient : “ C'est Jean qui est ressuscité d'entre les morts[b] ”; 8 d'autres : “ C'est Elie qui est apparu ”; d'autres encore : “ C'est un des anciens prophètes qui s'est levé[c] ”. 9 Hérode dit : “ Jean, je l'ai fait décapiter[d]. Qui donc est celui de qui j'entends dire de pareilles choses[e] ”? Et il cherchait à le voir[f].

9 10-17 : LA MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mt 14 13-21; Mc 6 32-44; Jo 6 1-13).

10 A leur retour, les apôtres lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait[a]. Il les prit alors avec lui et s'éloigna, à l'écart, dans la direction d'une ville appelée Bethsaïde[b]. 11 Les foules le surent et le suivirent. Il les accueillit, leur parla du royaume de Dieu et guérit ceux qui en avaient besoin.

12 Le jour commençait à baisser, quand les Douze s'approchèrent et lui dirent : “ Renvoie la foule : qu'ils aillent loger dans les bourgs et les fermes des environs, où ils trouveront du ravitaillement, car nous sommes ici en un endroit désert ”. 13 Il leur dit : “ Donnez-leur vous-mêmes à manger. — Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, dirent-ils. A moins, peut-être, que nous n'allions, nous autres, acheter des vivres pour tout ce peuple ”! — 14 Ils étaient, en effet, (au nombre) d'environ cinq mille hommes. — Il dit alors à ses disciples : “ Faites-les s'étendre par rangées d'à peu près cinquante ”. 15 Ce qu'ils firent, les faisant s'étendre tous. 16 Puis, prenant les cinq pains et les deux poissons, il leva les yeux au ciel[c], dit la bénédiction sur eux, les rompit et les donna à ses disciples pour les servir à la foule[d]. 17 Et tous en mangèrent à satiété. Et on emporta ce qui leur était resté : douze corbeilles de morceaux.

9 18-21 : PIERRE CONFESSE SA FOI (PAR : Mt 16 13-20; Mc 8 27-30).

18 Un jour qu'il était à l'écart en prière[a] et que ses disciples se trouvaient avec lui, il leur posa cette question : “ Qui suis-je, au dire des foules ”? 19 Ils lui répondirent : “ Jean le Baptiste[b]. D'après d'autres : Elie[c]. D'après d'autres : Un des anciens prophètes qui est ressuscité[d] ”. 20 Il leur dit : “ Mais, à votre dire à vous, qui suis-je ”? Pierre répondit : “ L'Oint de Dieu[e] ”. 21 Et parlant sur un ton impératif, il leur défendit de dire cela à personne[f].

9 22 : PREMIÈRE ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 16 21; Mc 8 31).

22 “ Le Fils de l'homme, dit-il, devra[a] beaucoup souffrir, être rejeté par les Anciens, les grands prêtres et les scribes, être mis à mort[b] et ressusciter le troisième jour ”.

l 7 13.
m 16 14.
n 7 14. Jo 11 43.
o 4 39.
p 5 14 9 21. Mc 1 44 7 36.

9 1-6
a 6 13.
b Mt 10 1. Mc 3 15.
c 10 9. Mt 3 1. Mc 1 15.
d 10 9. Mt 10 8. Mc 16 18.
e 10 4.
f 10 7. Act 9 43 16 15 17 7 18 3.
g 10 11. Act 13 51.

9 7-9
a 3 1.
b 9 19. Mt 16 14.
c Mc 8 28.
d Mt 14 10.
e 23 8.
f Jo 12 21.

9 10-17
a 10 17. Mc 6 30.
b 6 45. Mc 8 22.
c Mc 7 34. Jo 11 41 17 1.
d Act 27 35.

9 18-21
a 11 1.
b 9 7.
c Mt 17 10.
d 9 8. Jo 1 21.
e Jo 4 42 6 69.
f 5 14 8 56.

9 22
a 24 26.
b 9 31. 22 1. Jo 11 53.

9, 22. Les trois classes qui composaient le Sanhédrin sont désignées nommément.

9 23-27 : SUR LE RENONCEMENT (PAR : Mt 16 24-28; Mc 8 24 - 9 1).

23 Et il dit à l'adresse de tous[a] :
“ Si quelqu'un veut venir à ma suite,
qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne
sa croix chaque jour et qu'il me suive[b].
24 Car celui qui voudra sauver sa vie la
perdra; mais celui qui perdra sa vie
à cause de moi la sauvera[c]. 25 Quel
profit, en effet, a l'homme qui a gagné
l'univers, mais qui a été pour lui-même
cause de sa perte ou de son détriment[d]?
26 De celui qui aura eu honte de moi
et de mes paroles, le Fils de l'homme
en aura honte, quand il viendra dans
sa gloire[e] et celle du Père et des saints
anges. 27 Je vous le dis en vérité :
Parmi ceux qui sont présents ici même,
il en est qui ne mourront pas avant
d'avoir vu le règne de Dieu[f] ”.

9 23-27
a Mc 8 34.
b 14 27. Mt 10 38 16 24. Mc 8 34. Jo 12 26. Act 14 22.
c 17 33. Mt 10 39 16 25. Mc 8 35. Jo 12 25.
d Mt 16 26.
e 12 9. Mt 10 33. Mc 8 38.
f Mc 9 1 13 30.

9 28-36 : LA TRANSFIGURATION (PAR : Mt 17 1-9; Mc 9 2-10).

28 Il se passa environ huit jours après
ces paroles et, prenant avec lui Pierre,
Jean et Jacques,[a] il monta sur la
montagne pour prier[b]. 29 Or, alors
qu'il priait, son visage prit un autre
aspect et son vêtement devint d'un
blanc éblouissant. 30 Puis, voilà que
deux hommes conversaient avec lui :
c'étaient Moïse et Elie, 31 qui, apparus
en gloire, parlaient de la mort[c] qu'il
allait connaître à Jérusalem. 32 Pierre
et ses compagnons étaient accablés
de sommeil; mais, s'étant réveillés,
ils virent la gloire[d] de Jésus et les
deux hommes qui se tenaient avec lui.
33 Et au moment où ils se séparaient de
Jésus, Pierre lui dit : “ Maître, mieux
vaut que nous restions ici. Nous allons
dresser trois tentes : une pour toi,
une pour Moïse et une pour Elie ”.
Il ne savait pas ce qu'il disait.
34 Comme il disait cela, il y eut une
nuée[e] qui les enveloppa de son ombre,
et ils furent pris de frayeur en entrant
dans cette nuée. 35 Et de la nuée
vint une voix qui disait : “ Celui-ci
est mon Fils élu[f] : écoutez-le ”!
36 Quand la voix se fit entendre, Jésus
se trouva seul. Pour eux, ils gardèrent
le silence et ne racontèrent rien à
personne[g], en ce temps-là, de ce qu'ils
avaient vu.

9 28-36
a 8 51. Mc 14 33.
b 3 21 6 12 9 18 22 41.
c 9 22.
d Jo 1 14. 2 Pi 1 16.
e Ex 24 16.
f 3 22. 2 Pi 1 17-18.
g 9 21.

9 37-43 : DÉLIVRANCE D'UN JEUNE ÉPILEPTIQUE (PAR : Mt 17 14-20; Mc 9 14-29).

37 Le lendemain, quand ils furent
descendus de la montagne, il rencontra
une foule nombreuse. 38 Et voilà que
de cette foule un homme s'écria :
“ Maître, je t'en prie, jette les yeux
sur mon fils, car c'est mon unique
enfant[a]! 39 Quand un esprit s'en
empare, il pousse subitement des cris,
l'agite convulsivement en le faisant
écumer et ne le quitte qu'à grand'peine,
le laissant tout brisé. 40 J'ai prié
tes disciples de le chasser[b], mais ils
n'ont pas pu ”. 41 Jésus répliqua :
“ Génération incrédule et pervertie[c],
jusques à quand serai-je près de vous et
devrai-je vous supporter? Fais avancer
ici ton fils ”. 42 Il était en train
d'approcher, quand le démon l'abattit
et l'agita convulsivement. Mais Jésus
parla sur un ton impératif[d] à l'esprit
impur, guérit l'enfant et le remit à son
père[e]. 43 Et tous furent saisis
d'admiration pour la grandeur de
Dieu[f].

9 37-43
a 7 12 8 42.
b 9 1 10 17.
c Mt 12 38.
d Mc 4 39 9 25.
e 7 15.
f 4 36.

9 43-45 : DEUXIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 17 22-23; Mc 9 30-32).

Alors que tout le monde était dans
l'admiration pour tout ce qu'il faisait,
il dit à ses disciples : 44 “ Vous autres,
mettez-vous bien dans l'entendement les
paroles que voici : Oui, le Fils de
l'homme est à la veille d'être livré aux
mains des hommes[a] ”. 45 Mais ils ne
comprirent pas cette parole-là[b], car
elle était voilée à leurs yeux pour qu'ils
n'en pussent saisir le sens, et ils
craignaient de l'interroger sur cette
parole-là.

9 43-45
a 9 22.
b 18 34. Mc 9 32. Jo 2 22 20 9.

9 46-48 : SE FAIRE PETIT ENFANT (PAR : Mt 18 1-5; Mc 9 33-37).

46 Or, il leur vint à l'esprit (de savoir)
qui d'entre eux pouvait bien être le plus
grand[a]. 47 Jésus, connaissant leur
pensée intime[b], prit un petit enfant
qu'il plaça auprès de lui, 48 et il leur
dit : “ Celui qui accueille en mon nom
ce petit enfant, c'est moi qu'il accueille;
et celui qui m'accueille, accueille celui
qui m'a envoyé[c], car celui qui est le plus
petit parmi vous tous, c'est lui qui est
le plus grand[d] ”.

9 46-48
a 22 24.
b 5 22 11 17.
c Mt 10 40 25 40.
d 22 26.

28. *Sur la montagne :* probablement le Thabor, en Galilée.

31. *La mort,* litt. *le départ* ou *la sortie.*

44. *Dans l'entendement,* litt. *dans les oreilles.*

9 49-50 : LA TOLÉRANCE (PAR : Mc 9 38-41).

49 Jean prit la parole : “ Maître, dit-il, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons par ton nom *a*, et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il ne (te) suit pas avec nous ”. 50 Jésus lui dit : “ N'empêchez pas, car qui n'est pas contre nous est pour nous *b* ”.

9 49-50
a Act 3 16.
b 16 13.

DEUXIÈME PARTIE

9, 51 — 19, 27

VERS JÉRUSALEM

9 51-56 : HOSTILITÉ DES SAMARITAINS.

51 Or, comme se faisait proche le
temps où il allait être enlevé (de ce
monde) *a*, il prit résolument la direction
de Jérusalem *b*, 52 et il envoya des
messagers en avant. Etant partis,
ils entrèrent dans un bourg des
Samaritains pour lui préparer (le gîte) *c*;
53 mais on ne l'y reçut pas *d*, parce qu'il
faisait route en direction de Jérusalem *e*.
54 Ce que voyant, les disciples Jacques
et Jean dirent : “ Seigneur, veux-tu que
nous disions que *le feu descende du ciel*
et les consume f ”? 55 Mais, se
retournant, il les reprit vertement. 56 Et
ils partirent pour un autre bourg.

9 57-62 : RENONCEMENTS NÉCESSAIRES (PAR : Mt 8 19-22).

57 Comme ils faisaient route,
quelqu'un lui dit en chemin : “ Je te
suivrai où que tu ailles *a* ”. 58 Et Jésus
lui dit : “ Les renards ont des tanières et
les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils
de l'homme n'a pas où appuyer sa
tête ”.
59 Il dit à un autre : “ Suis-moi *b* ”!
Celui-ci dit : “ Seigneur, permets-moi
de m'en aller d'abord pour enterrer mon
père ”. 60 Il lui dit : “ Laisse les morts
enterrer leurs morts; pour toi, va-t'en
annoncer le royaume de Dieu *c* ”.
61 Un autre encore (lui) dit : “ Je te
suivrai, Seigneur; mais permets-moi
d'abord de faire mes adieux à ceux de
chez moi ”, 62 et Jésus lui dit : “ Quiconque, ayant mis la main à la charrue,
regarde en arrière n'est pas fait pour le
royaume de Dieu *d* ”.

9 51-56
a 2 Rg 2 9-11. Jo 13 1.
b Mt 19 1. Mc 10 32.
c 22 8.
d Jo 1 5.
e Jo 4 9 20.
f 2 Rg 1 10 sv.

9 57-62
a Jo 13 37.
b 5 27.
c Act 4 20 5 32 42.
d 14 26. 1 Rg 19 19 sv.

10 1-20
a 9 1-2.
b Mc 6 7.
c Mt 9 37-38.
d Mt 10 16.
e 9 3. Mt 10 9-10. Mc 6 8-9.
f Ps 122 6-7. Mt 10 12. Jo 20 19 26.
g Mt 10 13.
h 9 4. Mc 6 10.
i Mt 10 10. 1 Cor 9 14. Gal 6 6.
k Mt 10 8.
l Mt 10 7.
m 9 5. Mt 10 14. Mc 6 11. Act 13 51.
n 9 2.

10 1-20 : MISSION DES SOIXANTE-DOUZE DISCIPLES (PAR : Mt 9 36-38, 10 5-16, 11 21-23).

10 1 Après cela, le Seigneur désigna
soixante-douze autres (disciples),
qu'il envoya *a* en avant deux par deux *b*
dans toutes les villes et endroits où
il devait aller. 2 Il leur dit : “ La
moisson est abondante, mais les
ouvriers sont en petit nombre. Priez
donc le maître de la moisson d'envoyer
des ouvriers pour sa moisson *c*. 3 Allez!
Je vous envoie comme des agneaux *d*
au milieu des loups. 4 Ne portez pas
de bourse, pas de besace, pas de
chaussures, et ne saluez personne en
chemin *e*. 5 En quelque maison que
vous entriez, dites d'abord : Paix à cette
maison *f*! 6 Et s'il s'y trouve un fils
de la paix, votre (salut de) paix ira
reposer sur lui; sinon, il reviendra
sur vous *g*. 7 Restez dans cette maison,
mangeant et buvant ce qui sera chez
eux *h*, car l'ouvrier a droit à son salaire *i*.
Ne passez pas de maison en maison.
8 Dans toute ville où vous entrerez
et dont les gens vous recevront, mangez
ce qu'on vous servira, 9 guérissez
les malades qui s'y trouveront *k* et dites
aux gens : Le royaume de Dieu est
proche de vous *l*. 10 Mais dans toute
ville où vous entrerez et dont les gens
ne vous recevront pas, sortez dans les
rues en disant : 11 Même la poussière
de votre ville collée à nos pieds, nous
l'essuyons pour vous la laisser *m*;
sachez toutefois que le royaume de
Dieu est proche *n*. 12 Je vous le dis :

51. Repères chronologiques et géographiques dans Mt 19 1 et Mc 10 1. — *Se faisait proche*, litt. *s'accomplissait*. — *Le temps où il allait être enlevé*, litt. *de son enlèvement*, cad. de sa mort. — Ici commence une longue section (9 51 - 18 14) presque constamment propre à Luc. Les matériaux utilisés proviennent d'un recueil connu aussi de Mt.

55-56. Divers manuscrits grecs et Vg. ont en surcharge (glose) : “ Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes. Car le Fils de l'homme est venu non pour perdre, mais pour sauver la vie des hommes ”.

10, 6. *Un fils de la paix* (sémitisme) : un homme digne de la paix souhaitée.

on sera moins dur, en ce jour-là, pour Sodome que pour cette ville-là[o].

13 " Malheur à toi, Corozaïn! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si les miracles qui ont été faits chez vous l'avaient été dans Tyr et Sidon, il y a beau temps que ces villes auraient fait pénitence en se tenant sous le cilice et la cendre[p]. 14 Aussi bien, on sera moins dur, lors du jugement, pour Tyr et Sidon que pour vous[q]. 15 Et toi, Capharnaüm, *t'élèverais-tu jusqu'au ciel que tu seras abaissée jusqu'à l'Hadès*[r].

16 " Celui qui vous écoute, c'est moi qu'il écoute, et celui qui vous rejette, c'est moi qu'il rejette; or, celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé[s] ".

17 Les Soixante-douze revinrent[t] tout joyeux et dirent : " Seigneur, même les démons se soumettent à nous par ton nom[u] ". 18 Il leur dit : " Je voyais Satan qui tombait du ciel comme un éclair[v]. 19 Je vous ai donné pouvoir *de fouler aux pieds les serpents et les scorpions*[x], ainsi que toute puissance de l'Ennemi, et il ne vous fera aucun mal. 20 Toutefois, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux[y] ".

o Mt 10 15.
p Mt 11 21.
q Mt 21 22.
r Is 14 13-15. Mt 11 23.
s 9 48. Mt 10 40. 18 5. Mc 9 37. Jo 5 23. 15 23.
t 9 10. Mc 6 30.
u Mc 6 7 13. Jo 16 23.
v 11 20. Mt 12 28.
x Ps 91 13. Mc 16 18.
y Ex 32 32-33. Ps 69 29. Is 4 3. Ap 3 5. 13 8 17 8. 21 27.

10 21-24 : LE PÈRE ET LE FILS (PAR : Mt 11 25-27; 13 16-17).

21 Au même moment, il tressaillit de joie sous l'action de l'Esprit-Saint et dit : " Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, pour avoir caché cela à ceux qui ont la science et l'entendement et pour l'avoir révélé aux tout petits. Oui, ô Père, c'est que tel a été ton bon plaisir[a]. 22 Tout m'a été transmis par mon Père, et nul ne connaît ce qu'est le Fils, sauf le Père, ni ce qu'est le Père, sauf le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler[b] ".

23 Et, se tournant vers ses disciples en particulier, il dit : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez[c]! 24 Car je vous le dis : bien des prophètes et des rois auraient voulu voir ce que vous voyez, vous, mais ils ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ils ne l'ont pas entendu[d] ".

10 21-24

a Mt 11 25-26.
b Mt 11 27. Jo 3 35. 7 29 10 15. 17 2.
c Mt 13 16.
d Mt 13 17.

10 25-37 : PARABOLE DU BON SAMARITAIN.

25 Et voilà qu'un légiste se leva et dit pour l'embarrasser[a] : " Maître, que dois-je faire pour avoir en partage la vie éternelle[b] "? 26 Il lui dit : " Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi? Qu'y lis-tu "? 27 Il répondit : " *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces et de tout ton esprit, et ton proche comme toi-même*[c] ". 28 Il lui dit : " Tu as bien répondu. Fais cela et tu vivras[d] ". 29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : " Et qui est mon proche[e] "?

30 Jésus reprit : " Un homme, dit-il, descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba entre les mains de brigands, qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent, le laissant à demi mort. 31 Or, par hasard, un prêtre descendait par ce même chemin; il le vit et passa outre. 32 Pareillement, un lévite aussi arriva sur les lieux; il le vit et passa outre. 33 Un Samaritain[f] qui était en voyage arriva sur lui; il le vit et en eut compassion. 34 Il s'approcha, banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin, et, le chargeant sur sa propre monture, le conduisit dans une hôtellerie et prit soin de lui. 35 Le lendemain, tirant deux deniers[g], il les donna à l'hôtelier et (lui) dit : " Prends soin de lui, et ce que tu auras dépensé en plus, je te le rembourserai quand je repasserai ". 36 Lequel de ces trois a été, à ton avis, le proche de celui qui était tombé entre les mains des brigands "? 37 Il dit : " Celui qui a pratiqué la miséricorde à son endroit ". Et Jésus lui dit : " Va! Et toi aussi fais-en autant ".

10 25-37

a 20 20.
b 18 18. Jo 6 27. 10 28.
c Dt 6 5. Lv 19 18. Mt 18 37. Mc 9 29-30.
d Lv 18 5.
e Mt 5 43.
f 9 52. Jo 4 9. 8 48.
g Mt 20 2.

10 38-42 : MARTHE ET MARIE.

38 Alors qu'ils faisaient route, il entra dans un bourg[a], et une femme, du nom de Marthe, le reçut chez elle. 39 Elle avait une sœur, appelée Marie[b], qui s'était assise aux pieds du Seigneur et l'écoutait parler[c]. 40 Quant à Marthe, elle était prise par les multiples besognes du service. Elle dit brusquement : " Seigneur, cela ne te fait rien

10 38-42

a Jo 11 1.
b Jo 11 1-2.
c Jo 11 32.

---

17. *Par ton nom :* par toi.
25-28. Comparer Mt 22 34-40; Mc 12 28-34.
29. *Se justifier* d'avoir posé une question dont il connaissait parfaitement la réponse.
38. Ce *bourg* était Béthanie.
40. *Elle dit brusquement*, litt. *intervenant elle dit*.

que ma sœur me laisse faire le service toute seule? Dis-lui donc de me venir en aide ". 41 Mais le Seigneur lui répondit : " Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour bien des choses, 42 alors qu'il n'est besoin que d'une seule[d]. C'est Marie qui a choisi la bonne part : elle ne lui sera pas enlevée[e] ".

d Mt 6 33.
e Jo 10 28.

11 1-4 : LE PATER (PAR : Mt 6 9-13).

11 1 Un jour, alors qu'il était en prière quelque part, un de ses disciples lui dit, quand il eut fini : " Seigneur, apprends-nous à prier, tout comme Jean l'a appris à ses disciples[a] ". 2 Il leur dit[b] : " Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié! Que ton règne[c] arrive! 3 Donne-nous chaque jour le pain nécessaire à notre subsistance[d]! 4 Et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes remettons à tous ceux qui nous doivent, et ne nous soumets pas à la tentation[e] ".

11 1-4
a Jo 1 36 3 25.
b Mt 6 9 sv.
c Mc 1 15.
d Mt 6 11.
e Jo 17 15.

11 5-8 : PARABOLE DE L'AMI IMPORTUN.

5 Et il leur dit : " Qui d'entre vous, s'il a un ami qu'il aille trouver au milieu de la nuit et auquel il dise : Ami, prête-moi trois pains, 6 car un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui offrir, — 7 et que l'autre réponde de l'intérieur : Laisse-moi en paix! Maintenant la porte est fermée et mes enfants sont au lit avec moi : je ne puis me lever pour te (les) donner, — ... 8 je vous le dis : même s'il ne se lève pas pour (les) lui donner parce qu'il est son ami, il se lèvera du moins à cause de son insistance[a] pour lui donner tout ce dont il a besoin ".

11 5-8
a 18 1 sv.

11 9-13 : PUISSANCE DE LA PRIÈRE (PAR : Mt 7 7-11).

9 " Et moi, je vous dis : Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et on vous ouvrira. 10 Car qui demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira. 11 Est-il, parmi vous, un père qui donnerait une pierre à son fils qui lui demande du pain? Ou, (s'il lui demande) un poisson, qui lui donnerait un serpent au lieu de poisson? 12 Ou encore, s'il lui demande un œuf, qui lui donnerait un scorpion? 13 Si donc vous, tout mauvais que vous êtes, vous savez donner à vos enfants des choses qui sont bonnes, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit-Saint[a] à ceux qui le lui demanderont ".

11 9-13
a Mt 7 11. Jo 14 16.

11 14-26 : LE BLASPHÈME CONTRE JÉSUS (PAR : Mt 12 22-30 43-45; Mc 3 22-27).

14 Il était en train de chasser un démon, (un démon) qui était muet. Or, le démon sorti, le muet parla[a], et les foules furent dans l'admiration[b]. 15 Mais certains d'entre eux dirent : " C'est par Béelzéboul, le chef des démons, qu'il chasse les démons[c] ". 16 D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe qui vînt du ciel[d]. 17 Lui, connaissant leurs pensées[e], leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même est ruiné, et les maisons s'y écroulent l'une sur l'autre[f]. 18 Si donc Satan aussi s'est divisé contre lui-même, comment se maintiendra son royaume, puisque vous dites que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons[g]? 19 Et si c'est par Béelzéboul que, moi, je chasse les démons, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges[h]. 20 Mais, si c'est par la main de Dieu que je chasse les démons, c'est donc que le royaume de Dieu vous est arrivé[i]. 21 Quand un homme robuste et bien armé assure la garde de son palais, ses biens sont en sûreté. 22 Mais que survienne un plus robuste que lui qui le terrasse, il lui enlève les armes qui faisaient sa confiance et il distribue ses dépouilles[k].

23 " Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi dissipe[l].

24 " Quand l'esprit impur sort de l'homme[m], il va et vient dans les endroits arides à la recherche d'un repos qu'il ne trouve pas et il se dit : Je vais réintégrer ma maison, d'où je suis sorti. 25 En arrivant, il la trouve nettoyée et décorée. 26 Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus mauvais que lui. Ils y entrent et s'installent. Finalement l'état de cet homme est pire qu'auparavant[n] ".

11 14-26
a Mt 9 33 15 22.
b Mt 12 23.
c Mt 9 34 18 24. Mc 3 22.
d 11 29. Mt 12 38 16 1. Mc 8 11.
e 9 47. Mt 18 25. Jo 2 24-25.
f Mt 18 25. Mc 3 24-25.
g Mt 18 26. Mc 3 26.
h Mt 18 27.
i Mt 18 28.
k Mt 18 29. Mc 3 27.
l 9 50. Mt 18 30.
m Mt 12 43-44.
n Mt 12 45.

11, 1. *Quelque part* : au voisinage de Béthanie, d'après la tradition.

15. Sur *Béelzéboul*, voir Mt 10 25 (note).

11 27-28 : LA VRAIE BÉATITUDE.

27 Il parlait ainsi quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : “ Heureux le sein qui t’a porté et la poitrine qui t’a allaité *a* ”! 28 Et lui de dire : “ Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui l’observent *b* ”!

11 27-28
a 1 47-48.
b Ps 119 1 sv.

11 29-32 : LE SIGNE DE JONAS (PAR : Mt 12 38-42).

29 Comme les foules s’amassaient, il se mit à dire : “ Cette génération est une génération mauvaise : elle réclame un signe *a*, et il ne lui sera pas donné d’autre signe que le signe de Jonas *b*. 30 Car, tout comme Jonas a été un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l’homme en sera un pour cette génération *c*. 31 La reine du Midi *d* se dressera, lors du jugement, avec les gens de cette génération-ci, et elle les fera condamner, car elle est venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon *e*. 32 Les gens de Ninive se dresseront, lors du jugement, avec cette génération-ci, et ils la feront condamner, car ils ont fait pénitence en réponse à la prédication de Jonas *f*, et il y a ici plus que Jonas *g* ”.

11 29-32
a 11 16 23 8. Mc 8 11. Jo 2 18 4 48 6 30. 1 Cor 1 22.
b Jn 3 4. Mt 16 4. Mc 8 11-12.
c Mt 18 40.
d 1 Rg 10 1 sv.
e Mt 18 42.
f Jn 3 5.
g 9 35. Mt 18 41.

11 33-36 : LA LAMPE (PAR : Mt 5 15, 6 22-23).

33 “ Personne, après avoir allumé la lampe, ne la met dans un recoin ou sous le boisseau, mais on la met sur le support, afin que ceux qui entrent voient sa clarté *a*. 34 La lampe de ton corps, c’est l’œil. Quand ton œil est sain, tout ton corps aussi est lumineux; mais, quand il est gâté, ton corps aussi est enténébré *b*. 35 Vois donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit pas ténèbres *c*! 36 Si donc tout ton corps est lumineux, sans aucune partie enténébrée, il sera entièrement lumineux, comme lorsque la lampe t’illumine de son éclat *d* ”.

11 33-36
a 8 16. Mt 5 15. Mc 4 21.
b Mt 6 22-23.
c Jo 9 39-41.
d Jo 3 19-21.

11 37-54 : INVECTIVES CONTRE LES SCRIBES ET LES PHARISIENS (PAR : Mt 23 1-36; Mc 12 38-40).

37 Quand il eut parlé, un Pharisien l’invita à dîner chez lui. Il entra et se mit à table *a*. 38 Le Pharisien vit avec étonnement qu’il n’avait pas fait auparavant l’ablution d’avant le dîner *b*. 39 Le Seigneur lui dit : “ Ainsi vous autres, Pharisiens, vous purifiez l’extérieur de la coupe et du plat, alors qu’à l’intérieur vous êtes pleins de rapine et de malice *c*. 40 Insensés! Est-ce que celui qui a fait l’extérieur n’a pas fait aussi l’intérieur? 41 Toutefois, faites l’aumône selon vos moyens, et alors tout sera pur pour vous.

42 “ Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de tout légume *d*, et qui allez à l’encontre de la justice et de l’amour de Dieu! Il fallait mettre ceci en pratique *e* sans omettre cela.

43 “ Malheur à vous, Pharisiens, qui tenez à avoir les sièges d’honneur dans les synagogues et les salutations sur les places publiques *f*!

44 “ Malheur à vous, qui êtes comme les tombeaux qu’on ne voit pas et sur lesquels passent les gens sans le savoir *g* ”!

45 Un des légistes prit alors la parole : “ Maître, dit-il, en parlant de la sorte tu nous insultes, nous aussi ”.

46 Il dit : “ A vous aussi, légistes, malheur! Car vous chargez les gens de fardeaux accablants *h*, mais vous-mêmes, vous ne touchez ces fardeaux que du bout de votre doigt *i*.

47 “ Malheur à vous, car vous rebâtissez les tombeaux des Prophètes que vos pères ont tués *k*! 48 Vous attestez ainsi que vous approuvez les actes de vos pères *l*, puisque, si eux les ont tués, vous, vous rebâtissez. 49 Aussi la Sagesse de Dieu a-t-elle dit : Je leur enverrai des Prophètes et des apôtres,— il en est qu’ils tueront et qu’ils pourchasseront *m*, — 50 pour qu’il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les Prophètes répandu depuis la fondation du monde *n*, 51 depuis le sang d’Abel *o* jusqu’au sang de Zacharie qui a péri entre l’autel et le sanctuaire *p*. Oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération *q*.

52 “ Malheur à vous, légistes, car vous avez enlevé la clef de la science! Vous-mêmes n’êtes pas entrés, et vous avez empêché d’entrer ceux qui se présentaient *r* ”.

11 37-54
a 7 36 14 1.
b Mt 15 2. Mc 7 2-4.
c Mt 23 25-26.
d 18 12. Mt 23 23. Lv 27 30.
e 10 27. Mt 23 23. Mic 6 8.
f 20 46. Mt 23 6-7. Mc 12 38-39.
g Mt 23 27.
h Act 15 10.
i Mt 23 4.
k Mt 23 29.
l Mt 23 30-31. Act 7 52.
m Mt 23 34. Ap 18 24.
n Mt 23 35.
o Gn 4 8.
p 2 Chr 24 20-21. Mt 23 35.
q Mt 23 36.
r Mt 23 13. Jo 12 42.

41. Texte obscur et d’interprétation difficile.

51. *Le sanctuaire*, litt. *la maison* (de Dieu).

53 Quand il fut sorti de là, les scribes
et les Pharisiens commencèrent à être
violemment irrités et à le faire parler sur
quantité de sujets, 54 lui tendant des
pièges pour surprendre quelqu'une de
ses paroles *s*.

12 1-12: RECOMMANDATIONS DIVERSES
(PAR : Mt 10 26-33, 12 32, 10 19-20).

12 1 Sur quoi, la foule s'étant rassem-
blée par milliers, — au point qu'on
s'écrasait, — il se mit à dire d'abord
à l'adresse de ses disciples : " Méfiez-
vous du levain des Pharisiens *a*, qui est
l'hypocrisie *b*.
2 " Il n'est rien de voilé qui ne doive
être dévoilé, rien de secret qui ne doive
être connu *c*. 3 C'est pourquoi ce que
vous aurez dit en cachette sera entendu
au grand jour, et ce que vous aurez dit
à l'oreille dans les celliers sera publié
sur les toits *d*.
4 " Et je vous dis à vous, mes amis :
Ne craignez pas ceux qui tuent le corps
et, après cela, ne sauraient rien faire de
plus *e*. 5 Mais je vais vous indiquer
qui vous devez craindre : craignez
celui qui, après avoir tué, a le pouvoir
de jeter dans la géhenne *f*. Oui, je vous
le dis : celui-là, craignez-le.
6 " Est-ce que cinq moineaux ne se
vendent pas deux as? Pourtant, pas un
seul d'entre eux n'est oublié de Dieu *g*.
7 Bien plus, même les cheveux de votre
tête sont tous comptés. Ne craignez pas :
vous valez plus que la masse des
moineaux *h*.
8 " Je vous le dis : Quiconque se
déclarera pour moi devant les hommes,
le Fils de l'homme aussi se déclarera
pour lui devant les anges de Dieu *i*.
9 Mais celui qui me reniera devant les
hommes sera renié devant les anges
de Dieu *k*.
10 " A quiconque parlera en mal du
Fils de l'homme il sera pardonné; mais
à celui qui aura blasphémé contre le
Saint-Esprit il ne sera pas pardonné *l*.
11 " Quand on vous amènera devant
les assemblées synagogales et les
magistrats et les autorités, ne vous
préoccupez ni de la manière dont vous
vous défendrez, ni de ce que vous
direz *m* : 12 car le Saint-Esprit vous
apprendra, à ce moment même, ce qu'il
faudra dire *n* ".

s 20 20. Mt 22 15.

12 1-12

a Mt 16 6. Mc 8 15.
b Mt 23 3 5 13 15 23.
c 8 17. Mt 10 26. Mc 4 22.
d Mt 10 27.
e Mt 10 28.
f Mt 10 28.
g Mt 10 29.
h Mt 10 30.
i Mt 10 32-33. Mc 9 26.
k 9 26. Mc 8 38.
l Mt 12 32. Mc 3 29.
m Mt 10 19.
n 21 14 15. Mt 10 20. Mc 13 11. Jo 14 26.

12 13-21

a Jo 18 36.
b Mt 4 4.
c Mt 6 19.
d Sag 15 8. 1 Th 5 3.
e Mt 6 20. 1 Tm 6 17-19.

12 22-34

a Mt 6 25.
b Mt 6 26.
c Ps 104 12 147 9. Mt 25 27.
d Mt 6 28-29.

12 13-21 : PARABOLE DU RICHE INSENSÉ.

13 De la foule quelqu'un lui dit :
" Maître, dis à mon frère de partager
l'héritage avec moi "! 14 Il lui dit :
" L'ami, qui m'a établi sur vous
(comme) juge ou partageur *a* "?
15 Et il leur dit : " Veillez à vous
garder de toute cupidité, car un homme
a beau être dans l'abondance, sa vie ne
tient pas à ses biens *b* ". 16 Et il leur dit
une parabole : " Il y avait un homme
riche dont le domaine avait beaucoup
rapporté. 17 Il se faisait à lui-même
cette réflexion : Que vais-je faire?
car je n'ai pas où serrer ma récolte.
18 Puis il se dit : Voici ce que je ferai :
je démolirai mes greniers, j'en construirai
de plus grands, j'y serrerai tout mon
blé et tout mon bien, 19 et je dirai
à mon âme : Mon âme, tu as là quantité
de biens en réserve pour de nombreuses
années *c*; repose-toi, mange, bois,
festoie! 20 Mais Dieu lui dit : Pauvre
fou! Cette nuit même on va te rede-
mander ton âme *d*. Et ce que tu as
préparé, qui l'aura? — 21 Ainsi
en est-il de celui qui thésaurise pour
lui-même au lieu de s'enrichir pour
Dieu *e* ".

12 22-34 : LA PROVIDENCE
(PAR : Mt 6 25-33 et 19-21).

22 Et il dit à ses disciples : " C'est
pourquoi, je vous le dis, ne vous
inquiétez pas pour (votre) existence
de ce que vous aurez à manger, ni pour
(votre) corps de ce que vous aurez
comme vêtement. 23 En effet,
l'existence vaut plus que la nourriture
et le corps plus que le vêtement *a*.
24 Voyez les corbeaux, qui ne sèment ni
ne moissonnent, qui n'ont ni celliers ni
granges, mais que Dieu nourrit :
combien plus valez-vous que ces
oiseaux *b*! 25 Qui de vous, d'ailleurs,
pourrait à force de soucis, augmenter
d'une coudée la longueur de sa vie *c*?
26 Si donc vous êtes impuissants
pour le moins, pourquoi vous inquiéter
pour le reste? 27 Voyez comment
croissent les lis : ils ne travaillent
ni ne filent; or, je vous le dis, pas
même Salomon, dans toute sa gloire,
n'a été vêtu comme l'un deux *d*. 28 Si
donc Dieu revêt ainsi dans les champs
la plante qui existe aujourd'hui, mais

12, 19. *L'âme :* ce qui, dans l'être humain, est le siège ou le principe de la vie physique.

qui demain sera jetée au four, est-ce qu'il ne le fera pas encore plus pour vous, gens de peu de foi *e*? 29 Vous non plus, ne vous mettez pas en quête de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez, et ne vous tourmentez pas. 30 De tout cela, en effet, les païens de ce monde sont en quête; mais votre Père sait que vous en avez besoin *f*. 31 Au reste, cherchez son royaume, et cela vous sera donné en plus *g*.

32 " Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume *h*.

33 " Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumônes. Faites-vous des bourses inusables, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche pas et où les vers ne dévorent pas *i*. 34 Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur *k* ".

12 35-38 : SUR LA VIGILANCE.

35 " Que vos reins restent ceints et vos lampes allumées *a*! 36 Et vous-mêmes, soyez semblables à des gens qui attendent leur maître à son retour des noces *b*, afin de lui ouvrir aussitôt qu'il arrivera et frappera. 37 Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant *c*! En vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et, passant devant eux, les servira *d*. 38 Que ce soit à la seconde ou à la troisième veille qu'il arrive et qu'il (les) trouve ainsi, heureux seront-ils *e* "!

12 39-40 : LE VOLEUR DE NUIT (PAR : Mt 24 43-44).

39 " Sachez-le bien! Si le maître de maison avait su à quelle heure allait venir le voleur, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison *a*. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à une heure imprévue que va venir le Fils de l'homme *b* ".

12 41-48 : PARABOLE DU SERVITEUR FIDÈLE (PAR : Mt 24 45-51; Mc 13 33-37).

41 Pierre dit : " Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou pour tout le monde *a* "? 42 Et le Seigneur dit *b* : " Quel est donc l'intendant fidèle, l' (intendant) avisé *c*, que le maître mettra à la tête de ses gens de service pour leur

e Mt 6 30. *f* Mt 6 31-32. *g* Mt 6 33. *h* 22 29. *i* 16 9 18 22. Mt 6 20. 1 Tm 6 19. *k* Mt 6 21.

12 35-38

a Mt 25 4. 1 Pi 1 13. *b* Mt 25 13. Mc 13 35. *c* 21 34 36. Mt 24 46. *d* Jo 13 4 5. *e* Mc 13 35.

12 39-40

a Mt 24 43. *b* Mt 24 44. Mc 13 35-36. 1 Th 5 2.

12 41-48

a Mc 13 37. *b* Mt 24 45-51. *c* 1 Cor 4 2 1 Pi 4 10. *d* Mt 25 21 23. *e* Mt 25 25 30. *f* Jac 4 17. 2 Pi 2 21. *g* Mt 11 22. *h* Mt 25 15 21 23. Jo 15 22.

12 49-53

a 9 22. Mc 10 38. *b* Jo 12 27. *c* Mt 10 34. *d* Mic 7 6. Mt 10 35.

12 54-56

a Mt 16 2-3.

donner la ration de blé en temps voulu? 43 Heureux ce serviteur, si son maître, en arrivant, le trouve occupé à cette tâche! 44 Vraiment, je vous le dis, il le mettra à la tête de tous ses biens *d*. 45 Mais si ce serviteur se dit en lui-même : " Mon maître tarde à arriver ", et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer, 46 le maître de ce serviteur viendra un jour où il ne s'y attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas. Alors il le chassera et lui assignera pour lot celui des incrédules. *e*

47 " Le serviteur qui, connaissant la volonté de son maître, n'aura pas fait de préparatifs et n'aura pas réglé ses actes sur cette volonté *f*, recevra des coups en abondance. 48 Quant à celui qui, ne (la) connaissant pas, aura par ses actes mérité des coups, il n'en recevra que peu *g*. A qui on aura donné beaucoup, beaucoup sera demandé; à qui on aura confié beaucoup on réclamera davantage *h* ".

12 49-53 : LE FEU ET LA DISSENSION SUR LA TERRE (PAR : Mt 10 34-36).

49 " C'est le feu que je suis venu mettre sur la terre, et combien je désire qu'il soit déjà allumé! 50 Il est un baptême que je dois recevoir *a*, et comme je suis dans l'angoisse jusqu'à ce que ce soit chose faite *b*!

51 " Pensez-vous que je suis venu établir la paix sur la terre? Non, vous dis-je, mais bien la dissension *c*. 52 Désormais, en effet, dans une même maison de cinq, il y aura dissension : trois contre deux et deux contre trois 53 qui seront en dissension, père contre fils et *fils contre père*, mère contre fille et *fille contre mère*, belle-mère contre sa bru et *bru contre* (*sa*) *belle-mère* " *d*.

12 54-56 : LES SIGNES DU TEMPS (PAR : Mt 16 2-3).

54 Il disait encore aux foules : " Quand vous voyez un nuage monter au couchant, vous dites aussitôt : La pluie va venir, — et c'est ce qui arrive. 55 Et quand c'est le vent du midi qui souffle, vous dites : Il va faire chaud, — et c'est ce qui arrive *a*. 56 Hypocrites, vous êtes capables

46. *Le lot des incrédules :* la damnation ou la géhenne.

50. Allusion à ce *baptême* qui sera celui de la souffrance et de la Passion.

d'apprécier l'aspect de la terre et du
ciel, mais ce temps-ci, comment ne
l'appréciez-vous pas *b* "?

12 57-59 : SUR LA BONNE ENTENTE (PAR : Mt 5 25-26).

57 " Et pourquoi aussi ne jugez-vous
pas par vous-mêmes de ce qui est
juste? 58 Ainsi, lorsque tu te rends chez
le magistrat avec ton adversaire, fais en
sorte de te libérer de lui tandis que vous
êtes en chemin, de peur qu'il ne te
traîne devant le juge, que le juge ne te
livre à l'agent, et que l'agent ne te jette
en prison. 59 Je te le dis : tu ne sortiras
pas de là que tu ne te sois acquitté
jusqu'au tout dernier centime "

13 1-5 : EXHORTATION À LA PÉNITENCE.

13 1 Or, en ce même temps, des gens
vinrent lui rapporter ce qui était
arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait
mêlé le sang à celui des victimes offertes
par eux en sacrifice. 2 Prenant la
parole, il leur dit : " Vous imaginez-vous
que ces Galiléens, pour avoir subi
pareil sort, fussent de plus grands
pécheurs que les autres Galiléens *a*?
3 Non! vous dis-je. Mais si vous ne
vous repentez pas *b*, vous périrez tous
de même. 4 Et ces dix-huit, sur qui
est tombée la tour de Siloé, et qu'elle
a écrasés, vous imaginez-vous que
leur culpabilité fût plus grande que celle
de tous les autres habitants de
Jérusalem? 5 Non ! vous dis-je.
Mais si vous ne vous repentez pas,
vous périrez tous de même *c* "

13 6-9 : PARABOLE DU FIGUIER STÉRILE.

6 Et il dit cette parabole : " Un homme
avait un figuier *a* planté dans sa vigne.
Il vint y chercher des fruits et il n'en
trouva pas. 7 Il dit alors au vigneron :
" Voilà trois ans que je viens chercher
des fruits sur ce figuier et que je n'en
trouve pas. Coupe-le *b*! Pourquoi donc
occupe-t-il du terrain inutilement "?
8 L'autre lui répondit : " Maître,
laisse-le encore cette année-ci, le temps
de défoncer tout autour et d'y mettre
du fumier *c*. 9 Et s'il vient à donner
des fruits, (ce sera bien); sinon, tu le
couperas à la saison prochaine *d* ".

b Mt 16 3.

13 1-5
a Jo 9 2.
b Act 2 38; 3 19 17 30.
c 19 44. Jo 8 24.

13 6-9
a Mt 21 19. Mc 11 13.
b 3 9. Mt 3 16.
c 2 Pi 3 9.
d Jo 15 2.

13 10-17
a 6 6 14 1.
b 4 40.
c 4 39.
d 2 20.
e 6 7.
f Ex 20 9. Dt 5 13.
g 14 5.
h 19 9.
i Mc 2 27 3 4.
k Is 45 16 24.
l 19 37.

13 18-21
a Ez 17 23 31 6. Dn 4 9 18.

13 22-24
a Mt 9 35.
b 9 51.

13 10-17 : GUÉRISON D'UNE FEMME VOÛTÉE, UN JOUR DE SABBAT.

10 Il enseignait dans une synagogue un
jour de sabbat *a*. 11 Il y avait justement
là une femme qui, depuis dix-huit ans,
était possédée d'un esprit qui la rendait
infirme : elle était toute voûtée et dans
l'impossibilité radicale de relever la tête.
12 Jésus, la voyant, l'appela et lui dit :
" Femme, tu es délivrée de ton
infirmité ". 13 Et il lui imposa les
mains *b*, et sur-le-champ elle se redressa *c*
et se mit à glorifier Dieu *d*.
14 Mais le chef de synagogue, indigné
de ce que Jésus eût opéré une guérison
le jour du sabbat *e*, prit la parole et dit
à la foule : " Il y a six jours durant
lesquels on doit travailler; venez donc
vous faire guérir ces jours-là, et non
le jour du sabbat *f* ". 15 Le Seigneur
lui répliqua : " Hypocrites! Est-ce que
chacun de vous, le jour du sabbat,
ne détache pas son âne ou son bœuf
de la mangeoire pour le mener boire *g*?
16 Et cette femme, qui est fille
d'Abraham *h* et que Satan tenait liée
depuis dix-huit ans, il eût fallu ne pas
la libérer de ce lien (parce que c'est)
jour de sabbat *i* "! 17 A ces mots,
*tous ses adversaires furent couverts
de confusion* *k*, tandis que toute la foule
était dans la joie pour toutes les
merveilles qu'il accomplissait *l*.

13 18-21 : PARABOLES DU GRAIN DE SÉNEVÉ ET DU LEVAIN (PAR : Mt 13 31-33; Mc 4 30-32).

18 Il dit alors : " A quoi le royaume
de Dieu est-il semblable, et à quoi
pourrai-je le comparer? 19 Il est
semblable à une graine de sénevé qu'un
homme a prise et a jetée dans son
jardin. Elle a crû et est devenue un
grand arbre, et *les oiseaux du ciel
sont venus nicher dans ses branches* " *a*.
20 Il dit encore : " A quoi pourrai-je
comparer le royaume de Dieu? 21 Il est
semblable à du levain qu'une femme
a pris et a enfoui dans trois mesures
de farine, jusqu'à ce que le tout ait
levé ".

13 22-24 : LA PORTE ÉTROITE (PAR : Mt 7 13-14).

22 Il allait par les villes et les bourgs,
donnant l'enseignement *a* et faisant route
vers Jérusalem *b*.

13, 4. *Leur culpabilité*, litt. *leur dette* (envers Dieu).

23 Quelqu'un lui dit : “ Seigneur,
est-ce que les sauvés seront peu
nombreux ”? Et il leur dit : 24 “ Luttez
pour entrer par la porte étroite, car
(il en est) beaucoup, je vous le dis, qui
chercheront à entrer et qui ne le pourront
pas *c* ”.

13 25-30 : LES EXCLUS ET LES APPELÉS (PAR : Mt 25 10-12, 7 22-23, 8 11-12).

25 “ Après que le maître de maison se
sera levé pour fermer la porte, et que,
restés dehors, vous vous mettrez à
frapper à la porte, disant : “ Seigneur,
ouvre-nous ”! et qu'il vous aura
répondu : “ Je ne sais d'où vous êtes *a* ”,
26 alors vous vous prendrez à dire :
“ Nous avons mangé et bu sous tes
yeux, et tu as enseigné dans nos rues *b* ”.
27 Mais il dira : “ Je vous dis que je ne
sais d'où vous êtes. *Ecartez-vous de
moi, vous tous, fauteurs d'iniquité!* *c*
28 Là seront les pleurs et le grincement
des dents, quand vous verrez Abraham,
Isaac, Jacob et tous les Prophètes dans
le royaume de Dieu et que vous,
vous serez refoulés dehors *d*. 29 Et
du levant et du couchant, du nord et du
midi *e*, on viendra prendre place au festin
dans le royaume de Dieu. 30 Ainsi
il y a des derniers qui seront premiers et
des premiers qui seront derniers *f* ”.

13 31-33 : HOSTILITÉ D'HÉRODE.

31 Au même moment s'approchèrent
quelques Pharisiens, qui lui dirent :
“ Pars, va-t'en d'ici, parce qu'Hérode *a*
veut te tuer ”. 32 Et il leur dit : “ Allez
dire à ce renard : Maintenant je chasse
les démons et j'opère des guérisons,
aujourd'hui et demain *b*; puis, le
troisième jour, c'en est fini pour moi *c*.
33 Mais aujourd'hui, demain et le jour
suivant, je dois continuer mon chemin,
car il est inadmissible qu'un prophète
périsse hors de Jérusalem *d* ”.

13 34-35 : APOSTROPHE À JÉRUSALEM (PAR : Mt 23 37-39).

34 “ Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues
les Prophètes *a* et qui lapides ceux qui te
sont envoyés, que de fois ai-je voulu
rassembler tes enfants comme la poule
ses poussins sous ses ailes, mais vous
n'avez pas voulu *b*! 35 Maintenant *votre
maison va vous être laissée déserte* *c*.
Je vous le dis : vous ne me verrez plus
avant que [vienne le jour où] vous direz :
Béni celui qui vient au nom du Seigneur ”! *d*

c Mt 7 13-14.

13 25-30
a Mt 25 10-12.
b Mt 7 22-23.
c Ps 6 9.
d Mt 8 11-12 13 42 50 22 13 24 51 25 30.
e Ps 107 3. Is 49 12.
f Mt 19 30 20 16. Mc 10 31.

13 31-33
a 3 1.
b Jo 9 4 11 9.
c Jo 19 30. Heb 2 10 5 9.
d Mt 16 21 20 18.

13 34-35
a 11 47 50. Mt 23 31.
b Jo 5 40.
c Jer 22 5.
d Ps 118 26. Lc 19 38.

14 1-6
a 11 37.
b Mc 3 4.
c 13 15. Mt 12 11.
d 13 17.

14 7-14
a 20 46. Mt 23 6. Mc 12 39.
b Pr 25 6-7.
c 18 14. Mt 23 12. 1 Pi 5 5.
d 6 34.

14 1-6 : GUÉRISON D'UN HYDROPIQUE LE JOUR DU SABBAT.

14 1 Comme il était venu manger,
un jour de sabbat, chez l'un des
principaux Pharisiens *a*, ceux-ci étaient à
l'affût. 2 Et justement, un hydropique
se trouvait (là) devant lui. 3 S'adressant
aux légistes et aux Pharisiens, Jésus leur
dit : “ Est-il permis ou non de faire une
guérison le jour du sabbat *b* ”? 4 Mais
ils ne soufflèrent pas mot. Alors, le
prenant, il le guérit et le congédia.
5 Puis il leur dit : “ Lequel d'entre vous,
si son fils ou son bœuf tombe dans un
puits, ne l'en remonte aussitôt, (même)
un jour de sabbat *c* ”? 6 Et ils ne
purent pas répliquer à cela *d*.

14 7-14 : LES PRÉSÉANCES. LE CHOIX DES INVITÉS.

7 Ayant remarqué comment les invités
choisissaient les places d'honneur *a*, il dit
une parabole à leur adresse : 8 “ Quand
on t'invitera à un repas de noces, ne va
pas occuper la place d'honneur *b*; quel-
qu'un de plus considérable que toi
pourrait avoir été invité, 9 et celui
qui vous aurait invités l'un et l'autre
viendrait te dire : “ Cède-lui la place ”!
Et alors tu irais, tout confus, occuper
la dernière place. 10 Au contraire,
quand on t'invitera, va te mettre à la
dernière place, si bien que, lorsqu'arri-
vera celui qui t'aura invité, il te dira :
“ Mon ami, monte plus haut ”! Ce
sera alors un honneur pour toi aux yeux
de tous les convives. 11 Car quiconque
s'élève sera abaissé, mais celui qui
s'abaisse sera élevé *c* ”.
12 Il dit aussi à celui qui l'avait invité :
“ Quand tu donnes un déjeuner ou un
dîner, ne convie ni tes amis, ni tes frères,
ni tes parents, ni des voisins fortunés,
de peur qu'eux aussi ne t'invitent
à leur tour et que tu n'aies (ainsi)
qu'un rendu *d*. 13 Mais, quand tu
donnes un festin, invite des pauvres,
des estropiés, des boiteux, des aveugles;
14 et heureux seras-tu de ce qu'ils
n'ont pas de quoi te le rendre! Cela,

32-33. L'allusion à la mort prochaine est transparente.

14, 1-6. Ce récit présente des points communs avec la guérison de l'homme à la main desséchée (Mt 12 9-14 et par.) et la guérison d'une femme voûtée (Lc 13 10-17).

en effet, te sera rendu lors de la résur-
rection des justes *e* ".

14 15-24 : PARABOLE DU FESTIN OU DES INVITÉS DISCOURTOIS (PAR. : Mt 22 1-10).

15 Sur ces mots, un des convives lui
dit : " Heureux celui qui prendra son
repas *a* dans le royaume de Dieu "!
16 Il lui dit : " Un homme donnait
un grand dîner, auquel il avait invité
beaucoup de gens. 17 Et à l'heure
du dîner, il envoya son serviteur dire
aux invités : " Venez, car maintenant
c'est prêt *b* ". 18 Mais tous, unani-
mement, se mirent à s'excuser *c*. Le
premier lui dit : " Je viens d'acheter
un champ, et il me faut nécessairement
aller le voir; je t'en prie, tiens-moi
pour excusé ". 19 Un autre lui dit :
" Je viens d'acheter cinq paires de
bœufs et je m'en vais les essayer;
je t'en prie, tiens-moi pour excusé ".
20 Un autre dit : " Je viens de prendre
femme, et c'est pourquoi je ne puis
venir ".
21 Le serviteur revint et rapporta cela
à son maître. Alors le maître de maison,
pris de colère *d*, dit à son serviteur :
" Va-t'en vite par les rues et les ruelles
de la ville, et amène ici les pauvres, les
estropiés, les aveugles et les boiteux *e* ".
22 Et le serviteur (revint) dire : " Maître,
ton ordre a été exécuté, et il y a encore
de la place ". 23 Et le maître dit au
serviteur : " Va-t'en par les chemins et
au long des enclos, et presse (les gens)
d'entrer, pour que ma maison se rem-
plisse *f*. 24 Car je vous dis que pas
un de ceux qui avaient été invités ne
goûtera à mon dîner *g* ".

14 25-27 : SUR LE RENONCEMENT (PAR : Mt 10 37-38).

25 Comme de grandes foules l'accom-
pagnaient dans sa route, il se retourna
et leur dit : 26 " Si quelqu'un vient
à moi et ne hait pas son père, sa mère,
sa femme, ses enfants, ses frères, ses
sœurs et même sa propre personne,
il ne peut être mon disciple *a*. 27 Qui
ne porte pas sa croix et ne vient pas
à ma suite ne peut pas être mon
disciple *b* ".

14 28-33 : RÉFLÉCHIR AVANT DE S'ENGAGER.

28 " Qui d'entre vous, en effet, s'il
veut bâtir une tour, ne commence *a* par
réfléchir et calculer la dépense pour voir
s'il a de quoi aller jusqu'au bout, 29 de
crainte que, s'il se trouve incapable
d'achever après avoir établi les fon-
dations, il ne devienne la risée de ceux
qui constateront (la chose) : 30 " En
voilà un, diraient-ils, qui s'est mis
à bâtir et qui a été incapable d'achever "!
31 Ou bien, quel est le roi qui, sur le
point de partir en guerre pour se battre
avec un autre roi, ne commencera par
examiner s'il est capable, avec dix
mille hommes, de tenir tête à celui
qui vient contre lui avec vingt mille?
32 Et s'il ne l'est pas, alors que l'autre
est encore loin, il lui envoie une ambas-
sade pour faire des propositions de paix.
33 Pareillement, quiconque d'entre vous
ne renonce pas à tout ce qu'il possède
ne peut être mon disciple *b* ".

14 34-35 : LE DIT DU SEL (PAR : Mt 5 13; Mc 9 50).

34 " [Certes], bonne chose que le sel.
Mais si le sel lui-même vient à s'affadir,
avec quoi l'assaisonnera-t-on *a*? 35 Il
ne vaut plus rien ni pour la terre ni
pour le fumier : on le jette dehors.
" Que celui qui a des oreilles pour
entendre entende *b* "!

e 6 35. Mt 25 40. Jo 5 29.

14 15-24
a Is 25 6. Lc 22 30.
b Mt 22 4.
c Mt 22 5.
d Mt 22 7.
e Mt 22 9.
f Mt 22 10.
g Mt 21 43.

14 25-27
a Mt 10 37 19 29.
b 9 23. Mt 10 38 16 24. Mc 8 34. Jo 12 26.

14 28-33
a 9 62.
b 5 11 28 12 33 18 22 29.

14 34-35
a Mt 5 13. Mc 9 50.
b 8 8. Mt 11 15 13 9 43.

LES PARABOLES DE LA MISÉRICORDE DIVINE (15 1-32)

15 1-7 : LA BREBIS PERDUE.

15 1 Les publicains et les pécheurs
l'approchaient tous *a* afin de l'en-
tendre. 2 Les Pharisiens et les scribes
murmuraient, disant : " Celui-là, il fait
bon accueil aux pécheurs, et il mange
avec eux *b* "! 3 Or, il dit à leur adresse
cette parabole :
4 " Lequel d'entre vous, s'il a cent
brebis et qu'il vienne à en perdre

15 1-7
a Mc 2 15. Jo 6 37.
b 5 30 19 7. Mt 9 11. Mc 2 16.

---

26. *Haïr :* au sens d'*aimer moins* (hébraïsme).
28. Litt. *ne commence par s'asseoir pour...*
15, 4-6. A rapprocher de Mt 18 12-14.

4. *Le désert :* toute région non habitée, où circulent et paissent les troupeaux.

une *c*, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée *d*? 5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge, tout joyeux, sur ses épaules. 6 Puis, revenu chez lui, il convoque ses amis et ses voisins et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue *e* ". 7 C'est ainsi, je vous le dis, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentir *f* ".

15 8-10 : LA DRACHME ÉGARÉE.

8 " Ou bien, quelle est la femme qui, si elle possède dix drachmes et vient à en perdre une, n'allume la lampe, ne balaie sa maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée? 9 Et quand elle l'a retrouvée, elle convoque ses amies et ses voisines et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue *a* ". 10 Ainsi, je vous le dis, il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent *b* ".

15 11-32 : LE FILS PERDU ET RETROUVÉ.

11 Il dit encore : " Un homme avait deux fils. 12 Le plus jeune dit à son père : " Père, donne-moi la part de biens qui doit me revenir ". Et il leur partagea son avoir. 13 Peu de jours après, le plus jeune réunit tout (son avoir) et partit pour un pays lointain, où il dissipa son bien, en menant une vie de prodigue. 14 Quand il eut tout dépensé, une famine rigoureuse survint en ce pays, et il commença à connaître les privations. 15 Alors il alla se mettre au service d'un des habitants de ce pays, et celui-ci l'envoya dans ses champs garder les cochons *a*. 16 Il eût bien voulu s'emplir le ventre des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait. 17 Faisant retour sur lui-même, il se dit : " Combien de mercenaires de mon père ont du pain en surabondance, alors que moi, je suis ici à mourir de faim! 18 Je vais m'en aller vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le Ciel et à ton endroit *b*; 19 je ne suis plus digne d'être regardé comme ton fils *c*, fais de moi l'un de tes mercenaires ". 20 Et il partit pour aller vers son père.

Comme il était encore loin, son père l'aperçut, fut pris de compassion, courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. 21 Son fils lui dit : " Père, j'ai péché contre le Ciel et à ton endroit; je ne suis plus digne d'être regardé comme ton fils ". 22 Mais le père dit à ses serviteurs : " Vite, apportez la meilleure robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des chaussures aux pieds; 23 amenez le veau gras et tuez-le; mangeons et festoyons, 24 car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie *d*; il était perdu et il est retrouvé *e* ". Et ils se mirent à festoyer.

25 Or, son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il perçut de la musique et des danses. 26 Appelant un des domestiques, il s'enquit de ce que cela pouvait bien être. 27 L'autre lui dit : " C'est que ton frère est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré bien portant ". 28 Il se mit alors en colère *f*, et il ne voulait pas entrer. Son père sortit et l'en pria. 29 Mais il répliqua à son père : " Voilà tant d'années que je suis à ton service sans avoir jamais transgressé un de tes ordres, et à moi, tu ne m'as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis! 30 Mais quand est revenu ton fils que voilà, lui qui a dévoré ton avoir avec des courtisanes, pour lui tu as fait tuer le veau gras *g* "! 31 Il lui dit : " Mon enfant, toi, tu es constamment avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi; 32 mais il fallait bien festoyer et se réjouir *h*, puisque ton frère que voici était mort et il est revenu à la vie; il était perdu et il est retrouvé *i* ".

16 1-13 : PARABOLE DE L'INTENDANT INFIDÈLE.

16 1 Il dit aussi, s'adressant à ses disciples : " Il était un homme riche qui avait un intendant, et celui-ci lui fut dénoncé comme dilapidant ses biens. 2 Il le fit venir et lui dit : " Qu'est-ce que cette affaire que j'apprends sur toi?

c Mt 18 12 sv. Jo 10 11 sv.
d Ez 34 5-6 12-13 16. Lc 19 10.
e 1 Pi 2 25.
f 5 32 19 10.

15 8-10
a 15 6.
b 15 25-27.

15 11-32
a Lv 11 7. Dt 14 8.
b Ps 32 5 51 6.
c 18 13.
d Eph 2 1 5.
e 15 6 9.
f Jn 4 1-4.
g Mt 20 12.
h Jn 4 10-11.
i 15 6 9 24.

15. *Garder les cochons* (animaux réputés impurs) : grande humiliation pour un Juif.
16. *Les caroubes* : fruits du caroubier, en forme de gousses.
18. *Le Ciel* : synonyme révérenciel de *Dieu*.

Rends compte de ta gestion, car tu ne
peux plus être intendant ". 3 L'inten-
dant se dit en lui-même : " Que ferai-je,
puisque mon maître me retire la gérance?
Bêcher? je n'en ai pas la force; mendier?
j'en rougirais. 4 Je sais ce que je vais
faire pour qu'une fois relevé de ma
gérance, des gens me reçoivent chez
eux ". 5 Alors il convoqua les débiteurs
de son maître un par un. Il dit au
premier : " Combien dois-tu à mon
maître "? Celui-ci dit : " Cent mesures
d'huile ". 6 Il lui dit : " Prends ton
billet, assieds-toi là, inscris vite cin-
quante ". 7 Ensuite il dit à un autre :
" Et toi, combien dois-tu "? Il dit :
" Cent mesures de blé. — Prends ton
billet, (lui) dit-il, et inscris quatre-
vingts ". 8 Et le maître loua cet
intendant malhonnête, parce qu'il avait
agi de façon avisée. C'est que les
enfants de ce monde-ci sont plus avisés
vis-à-vis de leurs semblables que les
enfants de la lumière.
9 " Moi aussi, je vous dis : Faites-
vous des amis avec l'Argent malhon-
nête, pour que le jour où il viendra
à vous manquer, ils vous reçoivent
dans les demeures éternelles *a*. 10 Qui
est fidèle pour de très petites choses
est fidèle aussi pour les grandes *b*, et
qui est malhonnête pour de très petites
choses est malhonnête aussi pour les
grandes. 11 Si donc vous n'avez pas
été fidèles pour l'Argent malhonnête,
le (bien) véritable, qui vous le confiera?
12 Et si vous n'avez pas été fidèles pour
le bien qui vous est étranger, le vôtre,
qui vous le donnera?
13 " Aucun domestique ne peut servir
deux maîtres : car ou bien il haïra l'un
et aimera l'autre, ou bien il s'attachera
à l'un et ne tiendra pas compte de
l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et
l'Argent *c* ".

16 1-13
a 12 33. 14 14. Mt 6 20. 19 21. 25 21.
b 19 17.
c Mt 6 24.

16 14-15 :
APOSTROPHE AUX PHARISIENS.

14 Les Pharisiens, qui aimaient
l'argent *a*, entendaient tout cela, et ils
se moquaient de lui. 15 Il leur dit :
" Vous autres, vous êtes gens qui se
donnent comme justes aux yeux des
hommes *b*, mais Dieu connaît vos
cœurs. Car ce que les hommes prisent
très fort est objet de dégoût aux yeux
de Dieu ".

16 14-15
a Mt 23 14.
b 10 29. 18 9-14. Mt 23 28.

16 16-18 :
SUR LA RÉPUDIATION.

16 " Jusqu'à Jean, c'étaient la Loi et
les Prophètes. Depuis lors, c'est le
royaume de Dieu dont le Bon message
est annoncé, et chacun le force pour
y entrer *a*. 17 Le ciel et la terre passeront
plus facilement que ne tombera un seul
petit trait de la Loi *b*. 18 Quiconque
répudie sa femme et en épouse une
autre commet un adultère, et celui qui
épouse la femme répudiée par son mari
commet un adultère *c* ".

16 16-18
a Mt 11 12-13.
b Mt 5 18.
c Mt 5 32. 19 9. Mc 10 11-12.

16 19-31 :
PARABOLE DU RICHE ET LAZARE.

19 " Il y avait un Riche qui s'habillait
de pourpre et de lin fin et qui, chaque
jour, festoyait brillamment *a*. 20 Un
pauvre, du nom de Lazare, gisait devant
sa porte, couvert d'ulcères 21 et dési-
reux de se rassasier avec ce qui tombait
de la table du Riche *b*. Et les chiens
eux-mêmes venaient lécher ses ulcères.
22 Or, le pauvre mourut et fut emporté
par les anges dans le sein d'Abraham.
Le Riche aussi mourut et fut enterré.
23 Dans l'Hadès, en proie aux tortures,
il leva les yeux et vit de loin Abraham
avec Lazare dans son sein. 24 Et il
s'écria : " Père Abraham *c*, aie pitié
de moi et envoie Lazare tremper dans
l'eau le bout de son doigt et me ra-
fraîchir la langue, car je souffre dans
ces flammes "! 25 Abraham dit : " Mon
enfant, souviens-toi que tu as reçu tes
biens durant ta vie *d*, et Lazare pareil-
lement ses maux *e*. Maintenant, il est
consolé ici *f*, et toi, tu souffres *g*. 26 De
plus, il a été établi un grand vide entre
nous et vous, de sorte que ceux qui
voudraient passer d'ici chez vous ne le
pourraient pas, et [ceux] de là-bas ne
traversent pas non plus pour venir à
nous *h* ". 27 Il dit : " Alors, je te prie,
père, de l'envoyer chez mon père, 28 car
j'ai cinq frères : qu'il leur porte son
témoignage, afin qu'ils ne viennent pas,

16 19-31
a 12 19. Jac 5 5.
b 15 16.
c 3 8. Jo 8 37 39.
d 6 24 25.
e 6 20 21. Act 14 22.
f Mt 5 4.
g 6 25. Jac 5 1 5.
h Mt 25 34 41 46.

16, 6. *La mesure d'huile :* en hébreu *bath.*
7. *La mesure de blé :* en hébreu *kor.*
8. C'est *le maître,* l'homme riche du verset 1, qui loue l'habileté de l'intendant.
9. *L'Argent* est qualifié de *malhonnête* ou d'*injuste,* parce qu'il sert souvent des fins mauvaises.
11. *Le (bien) véritable :* le bien spirituel ou céleste.
23. L'*Hadès :* le lieu du séjour des morts (voir la note sur Mt 11 23).

eux aussi, en ce lieu de torture ".
29 Abraham dit : " Ils ont Moïse et les
Prophètes *i* : qu'ils les écoutent "! 30 Il
dit : " Non, père Abraham! Mais si
quelqu'un de chez les morts *k* va les
trouver, ils se repentiront ". 31 Il lui
dit : " S'ils n'écoutent pas Moïse et les
Prophètes, même si quelqu'un ressuscite
d'entre les morts, ils ne se laisseront
pas convaincre *l* ".

17 1-3 : SUR LE SCANDALE
(PAR : Mt 18 6-7; Mc 9 42).

17 1 Il dit à ses disciples : " Il est
inévitable qu'arrivent des scan-
dales. Mais malheur à celui par qui le
scandale arrive *a*! 2 C'eût été profit pour
lui qu'on lui ait passé une meule au cou
et qu'on l'ait lancé à la mer, plutôt qu'il
ne fasse chuter un de ces petits. 3 Prenez
garde à vous-mêmes *b* "!

17 3-4 : LA CORRECTION FRATERNELLE
(PAR : Mt 18 15 21-22).

" S'il arrive à ton frère de pécher
contre toi, reprends-le sévèrement, et
s'il se repent, pardonne-lui *a*. 4 Et
s'il lui arrive de pécher contre toi sept
fois par jour et qu'il revienne à toi sept
fois en disant : Je me repens, — tu lui
pardonneras *b* ".

17 5-6 : PUISSANCE DE LA FOI
(PAR : Mt 17 20).

5 Les apôtres dirent au Seigneur :
" Augmente en nous la foi *a* "! 6 Le
Seigneur dit : " Si vous aviez de la foi
(gros) comme un grain de sénevé, vous
diriez au mûrier que voici : Déracine-toi
et va te planter dans la mer, — et il vous
obéirait *b* ".

17 7-10 : LE RÔLE DU SERVITEUR.

7 " Qui d'entre vous, s'il a un serviteur
qui laboure ou qui garde les bêtes, lui
dira quand il rentre des champs : Passe
vite te mettre à table? 8 Ne lui dira-t-il
pas : Prépare-moi de quoi dîner; puis,
tu te ceindras *a* et me serviras jusqu'à ce
que j'aie fini de manger et de boire;
après quoi, tu pourras manger et boire,
toi aussi? — 9 Saura-t-il gré à ce ser-
viteur d'avoir fait ce qui lui était
prescrit? 10 De même vous aussi,
quand vous aurez fait tout ce qui vous
a été prescrit, dites : Nous ne sommes que
des serviteurs inutiles *b*; nous n'avons
fait que ce que nous devions faire ".

17 11-19 : LES DIX LÉPREUX.

11 Alors qu'il faisait route vers Jéru-
salem *a*, il passa aux confins de la
Samarie et de la Galilée. 12 Et comme
il entrait dans un bourg, il rencontra
dix lépreux qui s'arrêtèrent à distance *b*,
13 et lui dirent en haussant la voix :
" Jésus, ô Maître, aie pitié de nous *c* "!
14 En les voyant, il leur dit : " Allez
vous montrer aux prêtres *d* ". Tandis
qu'ils y allaient, ils furent guéris.
15 L'un d'entre eux, voyant qu'il avait
recouvré la santé, revint en glorifiant
Dieu à haute voix *e* 16 et tomba à ses
pieds, la face contre terre, lui rendant
grâces. Or, c'était un Samaritain *f*.
17 Prenant la parole, Jésus dit : " Est-ce
que les dix n'ont pas été (tous) guéris?
Et les neuf (autres), où sont-ils? 18 Ne
s'est-il trouvé que cet étranger pour
revenir rendre gloire à Dieu "? 19 Et
il lui dit : " Relève-toi et va! C'est ta
foi qui t'a sauvé *g* ".

17 20-21 : LA VENUE DU ROYAUME DE DIEU.

20 Interrogé par les Pharisiens :
" Quand va venir le royaume de
Dieu *a* "? il leur répondit : " Le royaume
de Dieu ne doit pas venir ostensible-
ment *b*. 21 On ne dira pas non plus :
" Le voici "! ou : " Le voilà *c* "! car déjà
le royaume de Dieu est parmi vous *d* "

17 22-37 : L'AVÈNEMENT DU FILS DE L'HOMME.

22 Et il dit à ses disciples : " Il
viendra un temps où vous désirerez voir
(ne fût-ce qu') un des jours du Fils de
l'homme, mais vous ne le verrez pas.
23 On vous dira : " Le voilà "! ou :
" Le voici *a* "! N'y allez pas et ne
courez pas après *b*! 24 Car tout comme
l'éclair étincelant brille d'un point du
ciel à l'autre, ainsi en sera-t-il du Fils
de l'homme en son jour *c*. 25 Mais
auparavant il devra *d* beaucoup souffrir
et être rejeté par cette génération.
26 Et comme il arriva au temps de
Noé, ainsi en sera-t-il au temps du Fils
de l'homme *e*. 27 Les gens mangeaient,

i 24 44. Jo 5 39.
k 1 Cor 1 22.
l Jo 5 46-47 11 47-50.

17 1-3
a Mt 13 41. Rm 14 13.
b 21 34.

17 3-4
a Col 3 13.
b Mt 6 12.

17 5-6
a Mc 9 24.
b Mt 17 20 21 21. Mc 11 22-23.

17 7-10
a Jo 13 4 21 7 18.
b Job 22 3 35 7.

17 11-19
a 9 51 13 22.
b Lv 13 45-46.
c Mt 8 2.
d 5 14. Mt 8 4. Mc 1 44. Lv 13 49 14 2 sv.
e 18 43.
f 9 52-53 10 33.
g 7 50 8 48.

17 20-21
a 19 11. Act 1 6.
b Jo 18 36.
c Mt 24 23. Jo 1 10 11.
d Jo 1 26.

17 22-37
a Mt 24 26. Mc 13 21.
b 21 8.
c Mt 24 27.
d 9 22 44 13 33 24 25 46.
e Mt 24 37.

17, 1. Il est *inévitable* : l'outrance est due à la constatation des faits.
8. *Tu te ceindras :* pour le travail ou le service la tunique était relevée et nouée autour des reins à la ceinture.

buvaient, épousaient, étaient épousés jusqu'au jour où *Noé entra dans l'arche*, et vint le déluge, qui les fit périr tous *f*. 28 Pareillement, comme il arriva au temps de Lot : les gens mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient *g*. 29 Mais le jour où Lot sortit de Sodome, *(Dieu) fit tomber du ciel une pluie de feu et de soufre*, qui les fit périr tous *h*. 30 De même en sera-t-il le jour où le Fils de l'homme se révélera *i*. 31 En ce jour-là, que celui qui sera sur sa terrasse et aura ses affaires dans sa maison ne descende pas pour les prendre, et que, pareillement, celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière *k*. 32 Souvenez-vous de la femme de Lot *l*! 33 Celui qui cherchera à conserver sa vie la perdra, et celui qui la perdra la gardera sauve *m*. 34 Je vous le dis : Cette nuit-là, de deux hommes qui seront à la même table, l'un sera pris et l'autre laissé; 35 de deux femmes qui seront à tourner la meule ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée *n* ". (36). 37 Alors ils lui dirent : " Où sera-ce, Seigneur "? Et il leur dit : " Où sera le corps, là aussi se rassembleront les aigles *o* ".

18 1-8 : PARABOLE DU JUGE INIQUE.

18 1 Il leur dit une parabole pour montrer qu'il leur fallait prier toujours sans jamais se lasser *a*. 2 " Il y avait, disait-il, dans une ville un juge qui ne craignait pas Dieu et ne faisait aucun cas des hommes. 3 Et il y avait dans cette même ville une veuve qui venait le trouver, disant : " Fais-moi justice de mon adversaire ". 4 Et, pendant longtemps, il s'y était refusé. Après quoi, il se dit en lui-même : " Encore que je ne craigne pas Dieu et que je ne fasse aucun cas des hommes, 5 néanmoins, comme cette veuve m'importune, je lui ferai justice, pour qu'elle ne finisse pas par me rompre la tête *b* ".

6 Et le Seigneur dit : " Ecoutez ce que dit le juge inique! 7 Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient vers lui nuit et jour *c*, et avec eux il se ferait attendre? 8 Je vous le dis : Il leur fera justice promptement *d*. Seulement, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre *e* "?

f Gn 6 11-13 7 7 21-23. Mt 24 37-39.
g Gn 18 20 sv.
h Gn 19 24-25.
i 21 34-36.
k Mt 24 17-18. Mc 13 15-16.
l Gn 19 26.
m 9 24. Mt 10 39 16 25. Mc 8 35.
n Mt 24 40-41.
o Mt 24 28. Job 39 30.

18 1-8
a Eph 6 18. Col 4 2. 1 Tm 2 1.
b 11 8.
c Ps 94 1-7. Ap 6 9-10.
d 2 Pi 3 8 sv.
e Mt 24 11-12. Mc 13 20 22.

18 9-14
a 16 15. Rm 2 19 10 3.
b Act 3 1.
c 15 1-2.
d Rm 2 21-23.
e Mt 9 14.
f Mt 23 23.
g 23 48.
h Ps 51 3 19.
i Mt 21 31. 1 Jo 1 8.
k 14 11. Mt 18 4 23 12.

18 15-17
a 9 47.
b Mt 18 14. Mc 10 14.
c Mt 18 3. Mc 10 15. Jo 3 3 5.

18 18-30
a 10 25.
b Ex 20 12-16. Dt 5 16-20.
c 5 11 28 12 33.

18 9-14 : PARABOLE DU PHARISIEN ET DU PUBLICAIN.

9 Il dit encore, à l'adresse de certains qui avaient en eux-mêmes la conviction d'êtres justes *a* et méprisaient les autres, la parabole que voici : 10 " Deux hommes montèrent au Temple pour prier *b* : l'un (était) un pharisien, l'autre un publicain *c*. 11 Le Pharisien s'arrêta et se mit à prier ainsi en lui-même : " O Dieu! Je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes *d*, qui sont rapaces, malhonnêtes, adultères, ni encore comme ce publicain. 12 Je jeûne deux fois la semaine *e*; je paie la dîme de tout ce que j'acquiers *f* ". 13 Quant au publicain, il se tenait à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais se frappait la poitrine *g* en disant : " O Dieu, sois miséricordieux pour le pécheur que je suis *h* "! 14 Je vous le dis : Celui-ci redescendit chez lui justifié, plutôt que celui-là *i*. Car quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé *k* ".

18 15-17 : JÉSUS ET LES ENFANTS
(PAR : Mt 19 13-15; Mc 10 13-16).

15 On lui présentait aussi de tout petits enfants *a* pour qu'il les touchât. Ce que voyant, les disciples les grondaient durement. 16 Jésus les fit approcher, disant : " Laissez les petits enfants venir à moi et ne les en empêchez pas, car c'est à leurs pareils qu'appartient le royaume de Dieu *b*. 17 En vérité je vous le dis : Celui qui n'acceptera pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera pas *c* ".

18 18-30 : LE DANGER DES RICHESSES
(PAR : Mt 19 16-30; Mc 10 17-31).

18 Quelqu'un, un notable, lui demanda : " Bon Maître, en quoi faisant aurai-je la vie éternelle en partage *a* "? 19 Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. 20 Tu connais les commandements : *Ne commets pas d'adultère, ne tue pas, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère* " *b*. 21 Il dit : " Tout cela, je l'ai observé depuis ma jeunesse ". 22 Sur ces mots, Jésus lui dit : " Il te manque encore une chose : vends tout *c* ce que

34. *A la même table*, litt. *au même lit (de table)*. | 36. Ce verset est interpolé de Mt 24 40.

tu as, distribues-en le produit aux
pauvres et tu auras un trésor dans
les cieux *d*; puis, viens et suis-moi ".
23 En entendant cela, il en fut affligé,
car il était fort riche.
24 En le voyant (ainsi), Jésus dit :
" Combien difficilement ceux qui ont
des richesses entreront dans le royaume
de Dieu! 25 Il est plus aisé pour un
chameau de passer par le trou d'une
aiguille que pour un riche d'entrer dans
le royaume de Dieu ". 26 Et les
auditeurs de dire : " Alors, qui peut
être sauvé "? 27 Il dit : " Ce qui,
pour les hommes, est impossible est
possible pour Dieu *e* ".
28 Pierre dit alors : " C'est que nous,
nous avons quitté notre chez nous pour
te suivre ". 29 Il leur dit : " En vérité
je vous le dis *f* : Nul n'aura laissé
maison, ou femme, ou frères, ou
parents, ou enfants à cause du royaume
de Dieu, 30 qui ne reçoive bien des
fois plus en ce temps-ci et, dans le
siècle à venir, la vie éternelle *g* ".

[redacted] 31-34 : TROISIÈME ANNONCE DE LA PASSION (PAR : Mt 20 17-19; Mc 10 32-34).

31 Prenant les Douze auprès de lui,
il leur dit : " Voici que nous montons
à Jérusalem *a* et que va s'accomplir pour
le Fils de l'homme tout ce qui a été écrit
par les Prophètes *b*. 32 Car il sera livré
aux païens, sera bafoué et sera outragé,
et on lui crachera dessus, 33 et, après
l'avoir flagellé, on le mettra à mort *c*, et
le troisième jour il se lèvera (d'entre
les morts) *d* ".
34 Et eux ne saisirent rien de tout
cela; c'était pour eux paroles au sens
caché, et ils ne comprenaient pas ce qui
(leur) était dit *e*.

[redacted] 35-43 : L'AVEUGLE DE JÉRICHO (PAR : Mt 20 29-34; Mc 10 46-52).

35 Comme il approchait de Jéricho,
un aveugle était assis au bord du
chemin, qui mendiait. 36 Entendant
une foule qui passait, il s'enquit de ce
que ce pouvait être. 37 On l'informa
que c'était Jésus de Nazareth *a* qui
passait. 38 Alors il s'écria : " Jésus,
fils de David, aie pitié de moi *b* "!
39 Ceux qui allaient devant avaient

d Mt 6 20.
e 1 37.
f 14 26. Mt 10 37.
g 18 18.

18 31-34
a 9 51.
b 24 25 27 44. Act 3 18 8 32-35 13 27 26 23.
c 9 22 31 43 13 32 22 37.
d 24 6-7.
e 9 45. Mc 9 32. Jo 12 16.

18 35-43
[redacted] Mt 21 10-11.
b 17 13. Mt 9 27.
c Mt 9 22.
d 17 15.
e 2 20 19 37.

19 1-10
a Mt 9 9. Mc 2 14. Lc 5 27.
b 18 24.
c 23 8. Jo 12 21.
d 2 49.
e 5 30 15 2.
f Ex 21 37 22 1 2. Nm 5 6 7.
g 3 8. Jo 8 39. Act 3 25.
h 5 32. Ez 34 16. Mt 18 11. Jo 3 17.

19 11-27
a 18 31.
b 17 20. Act 1 6.
c Mc 13 34.
d Mt 16 27.

beau lui enjoindre de faire silence, il
n'en criait que bien plus fort : " Fils de
David, aie pitié de moi "! 40 Jésus,
s'arrêtant, commanda de le lui amener.
41 Quand il fut près, il lui demanda :
" Que veux-tu que je fasse pour toi "?
Il dit : " Seigneur, que je voie "! 42 Et
Jésus lui dit : " Vois! C'est ta foi qui
t'a sauvé *c* ". 43 Et aussitôt il y vit,
et il se mit à le suivre en glorifiant
Dieu *d*. Et tout le peuple, à cette vue,
célébra les louanges de Dieu *e*.

19 1-10 : ZACHÉE.

19 1 Entré dans Jéricho, il traversait (la
ville). 2 Survint un homme appelé
Zachée, qui était publicain-chef *a* et
qui était riche *b*. 3 Il cherchait à voir
lequel était Jésus, mais il ne le pouvait
à cause de la foule, car il était de petite
taille. 4 Il courut donc en avant et
monta sur un sycomore pour le voir *c*,
car il devait passer par là. 5 Quand
il arriva à cet endroit, Jésus leva les
yeux et dit : " Zachée, descends, car
c'est chez toi qu'aujourd'hui il me
faut *d* m'arrêter ". 6 Alors il s'empressa
de descendre et le reçut tout joyeux.
7 Ce que voyant, tous murmuraient et
disaient : " C'est chez un pécheur qu'il
est allé loger *e* "! 8 Or, Zachée, debout,
dit au Seigneur : " Je vais donner aux
pauvres la moitié de mes biens, Seigneur,
et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je
lui rendrai le quadruple *f* ". 9 Jésus
lui dit : " Aujourd'hui le salut est
arrivé pour cette maison, parce que lui
aussi est un fils d'Abraham *g*. 10 Car
le Fils de l'homme est venu pour
rechercher et sauver ce qui était
perdu *h* ".

19 11-27 : PARABOLE DES MINES (PAR : Mt [redacted] 14-30).

11 Comme les gens écoutaient cela,
il dit encore une parabole, parce qu'il
était proche de Jérusalem *a* et qu'on
s'imaginait que le royaume de Dieu allait
apparaître sur l'heure *b*. 12 Il dit donc :
" Un homme de haute naissance se
rendit dans un pays lointain *c* pour
y recevoir la dignité royale et revenir
ensuite *d*. 13 Appelant dix de ses
serviteurs, il leur remit dix mines et

18, 25. *Le chameau* est cité comme illustration et terme de comparaison à raison de sa taille.
19, 11-27. La parabole des mines de Luc est un développement du thème exploité par Matthieu dans la parabole des talents.

leur dit : “ Faites-les valoir jusqu'à
mon retour ”. 14 Or, ses concitoyens
le haïssaient, et ils envoyèrent derrière
lui une députation pour dire : “ Nous
ne voulons pas qu'il règne sur nous *e* ”.
15 Quand il fut de retour, après avoir
reçu la dignité royale, il fit appeler ces
serviteurs auxquels il avait remis
l'argent, pour savoir ce que chacun
en avait retiré. 16 Le premier se
présenta et dit : “ Seigneur, ta mine
a rapporté dix mines *f* ”. 17 Il lui dit :
“ Très bien, bon serviteur *g*; puisque
tu as été fidèle en une chose minime,
reçois le gouvernement de dix villes ”.
18 Le second vint et dit : “ Ta mine,
Seigneur, a produit cinq mines ”.
19 A celui-là aussi il dit : “ Toi aussi,
sois à la tête de cinq villes ”.
20 “ Puis l'autre vint et dit : “ Sei-
gneur, voici ta mine, que j'ai tenue
serrée dans un linge, 21 car j'avais
peur de toi, parce que tu es un homme
dur : tu prends ce que tu n'as pas mis,
et tu moissonnes ce que tu n'as pas
semé ”. 22 Il lui dit : “ C'est d'après
tes paroles que je te juge *h*, mauvais
serviteur. Tu savais que moi, je suis
un homme dur, prenant ce que je n'ai
pas mis et moissonnant ce que je n'ai
pas semé. 23 Alors, pourquoi n'as-tu
pas remis mon argent à la banque?
A mon retour, je l'aurais recouvré avec
un intérêt ”. 24 Et il dit à ceux qui
étaient là : “ Enlevez-lui la mine et
donnez-là à celui qui a les dix mines ”.
25 Ils lui dirent : “ Seigneur, il a (déjà)
dix mines ”! 26 (Il répondit :) “ Je vous
le dis : A quiconque a on donnera, mais
à celui qui n'a pas on enlèvera même
ce qu'il a *i*. 27 Quant à mes ennemis,
ceux qui n'ont pas voulu que je règne
sur eux, amenez-les ici et égorgez-les
devant moi *k* ”.

e Ps 2 2 sv. Jo 1 11 19 15 21.
f Mt 13 23.
g 16 10. Mt 25 21.
h Mt 12 37.
i 8 18. Mt 13 12. Mc 4 25.
k Ps 2 2 9. Ap 19 1 .

TROISIÈME PARTIE
19, 28 - 21, 38

À JÉRUSALEM

L'ENTRÉE TRIOMPHALE À JÉRUSALEM (19 28-48)

19 28-40 : AUX PORTES DE LA CITÉ
(PAR : Mt 21 1-9; Mc 11 1-10; Jo 12 12-19).

19 28-40

28 Après avoir dit cela, il partit en tête,
montant à Jérusalem *a*. 29 Quand il
approcha de Bethphagé et Béthanie,
vers le mont dit des Oliviers *b*, il envoya
deux de ses disciples : 30 “ Allez-
vous-en, dit-il, au village d'en face.
En y entrant, vous trouverez *c* un
ânon attaché, sur lequel personne au
monde n'est jamais monté. Détachez-le
et amenez-le. 31 Que si l'on vous
demande : Pourquoi le détachez-vous?
vous direz ceci : C'est le Seigneur qui
en a besoin ”.
32 Ceux qu'il envoyait partirent, et ils
trouvèrent (tout) comme il leur avait dit.
33 Comme ils détachaient l'ânon, ses
maîtres leur dirent : “ Pourquoi déta-
chez-vous cet ânon ”? 34 Ils dirent :
“ C'est le Seigneur qui en a besoin ”.
35 Ils l'amenèrent à Jésus. Puis, ils
jetèrent leurs vêtements sur l'ânon *d*, et
ils firent monter Jésus. 36 Tandis qu'il
avançait, les gens étendaient leurs
vêtements sur le chemin *e*. 37 Comme
il arrivait à la descente du mont des
Oliviers, toute la foule des disciples,
dans la joie, se mit à louer Dieu à
pleine voix pour tous les miracles qu'ils
avaient vus, 38 en disant : “ *Béni soit
celui qui vient*, le roi, *au nom du
Seigneur* *f*! Paix dans le ciel et gloire
au plus haut des cieux *g* ”!
39 De la foule, quelques Pharisiens
lui dirent : “ Maître, réprimande ferme-
ment tes disciples *h* ”! 40 Mais il répon-
dit : “ Je vous le dis, si eux se taisent,
ce sont les pierres qui crieront *i* ”.

a 9 51.
b Mc 11 1.
c 22 10.
d 2 Rg 9 13.
e Mt 21 8. Mc 11 8.
f 13 35. Ps 118 26.
g [redacted] 14.
h Mt 21 16.
i Hab 2 11.

**19 41-44 :
LAMENTATION SUR JÉRUSALEM.**

19 41-44

41 Quand il fut proche de la ville, en
la voyant, il pleura sur elle *a*. 42 “ Si
en ce jour-ci *b*, dit-il, tu avais reconnu,
toi aussi, le message de paix! Mais il
est resté caché à tes yeux *c*. 43 Oui, le
temps va venir pour toi, où tes ennemis

a 13 34-35.
b 13 6 sv.
c Mt 13 14-17.

établiront contre toi des retranchements, t'investiront et t'enserreront de tous côtés[d]. 44 Ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui seront dans tes murs, et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur pierre[e], parce que tu n'auras pas reconnu le moment où tu étais visitée[f] ”!

d 21 20.
e 21 6.
f 1 68 7 16. Ps 65 10 80 15 106 4.

19 45-46 : LES VENDEURS CHASSÉS DU TEMPLE (PAR : Mt 21 12-13; Mc 11 15-17; Jo 2 14-16).

45 Il entra dans le Temple et se mit à en chasser ceux qui vendaient, 46 leur disant : “ Il est écrit[a] : *Et ma maison sera une maison de prière*, mais vous en avez fait, vous, *une caverne de brigands* ”.

19 45-46
a Is 56 7. Jer 7 11.

19 47-48 : ENSEIGNEMENT DANS LE TEMPLE (PAR : Mc 11 18).

47 Et il enseignait journellement dans le Temple[a]. Les grands prêtres et les scribes cherchaient (le moyen) de le faire périr[b]; de même, les notables du peuple. 48 Mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils auraient pu faire, car le peuple entier était, en l'écoutant, suspendu à ses lèvres[c].

19 47-48
a 21 37 22 53. Jo 18 20.
b Jo 11 52 57.
c 20 19. Mt 21 46. Mc 12 12.

CONTROVERSES AVEC LES DOCTEURS (20 1-47)

20 1-8 : LES POUVOIRS DE JÉSUS (PAR : Mt 21 23-27; Mc 11 27-33).

20 1 Un jour qu'il enseignait le peuple dans le Temple et annonçait le Bon message[a], survinrent les grands prêtres et les scribes avec les Anciens[b]. 2 Et ils lui dirent : “ Dis-nous de quel droit tu fais cela et quel est celui qui t'a donné ce droit-là[c] ”. 3 Il leur répondit : “ Je vais, moi aussi, vous demander une chose. Dites-moi donc : 4 Le baptême de Jean, était-il du Ciel[d] ou des hommes ”? 5 Et ils se firent entre eux le raisonnement suivant : “ Si nous disons “ du Ciel ”, il va dire : Pourquoi n'y avez-vous pas cru[e]? 6 Et si nous disons “ des hommes ”, le peuple entier va nous lapider, car il est convaincu que Jean était un prophète[f] ”. 7 Aussi répondirent-ils qu'ils ne savaient pas d'où (il était). 8 Et Jésus leur dit : “ Moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais cela ”.

20 1-8
a Mt 9 35.
b 9 22.
c 4 36. Jo 2 18.
d 15 18 21.
e Mt 21 32.
f Mt 11 9 14 5.

20 9-19 : PARABOLE DES VIGNERONS HOMICIDES (PAR : Mt 21 33-46; Mc 12 1-12).

9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : “ Un homme *planta une vigne*[a], la loua à des vignerons et partit en voyage pour un temps assez long. 10 Le moment venu, il envoya un serviteur vers les vignerons pour qu'ils lui donnassent une part des fruits de la vigne[b]. Mais les vignerons le battirent et le renvoyèrent les mains vides. 11 Il dépêcha encore un autre serviteur. Celui-là aussi, ils le battirent, le couvrirent d'outrages et le renvoyèrent les mains vides. 12 Puis il en dépêcha encore un autre. Celui-là aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors. 13 Alors le maître de la vigne se dit : “ Que faire? Je vais (leur) dépêcher mon fils bien-aimé[c]; j'espère qu'ils auront des égards pour lui ”. 14 Mais, en le voyant, les vignerons se firent entre eux cette réflexion : “ C'est lui l'héritier! Tuons-le, pour que l'héritage soit à nous[d] ”. 15 Et, le jetant hors de la vigne[e], ils le tuèrent. — Que leur fera donc le maître de la vigne? 16 Il viendra, fera périr ces vignerons[f] et donnera la vigne à d'autres[g] ”.

En entendant cela, ils dirent : “ A Dieu ne plaise ”! 17 Mais lui, (les) fixant du regard, leur dit : “ Qu'est-ce donc que ce qui est écrit[h] : *La pierre que les constructeurs avaient mise au rebut, c'est elle qui est devenue pierre d'angle?* 18 Quiconque tombera sur cette pierre sera fracassé; celui sur qui elle tombera sera écrasé[i] ”.

19 Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur lui à ce moment même; mais ils eurent peur du peuple[k]. Ils avaient compris, en effet, qu'il avait dit cette parabole-là à leur adresse[l].

20 9-19
a Is 5 1.
b 13 6.
c Jo 3 16.
d Jo 11 47-50 53.
e Heb 13 12.
f Mt 22 7.
g Mt 21 43.
h Ps 118 22 23.
i Is 8 14 15.
k 19 47-48.
l 18 9.

---

44. *Le moment où tu étais visitée* par Dieu en la personne de son envoyé. *Visiter* est un terme biblique employé pour marquer une intervention favorable de Dieu.

20, 1. La question est posée par des membres du Sanhédrin; elle vise les derniers événements.
4. *Le Ciel :* appellation révérencielle pour *Dieu*.

20 20-26 : LE TRIBUT À CÉSAR
(PAR : Mt 22 15-22; Mc 12 13-17).

20 Après l'avoir épié, ils (lui) envoyèrent des gens subornés (par eux) — qui firent semblant d'être des justes — dans le dessein de le prendre en défaut[a] pour quelque parole : on pourrait ainsi le livrer aux autorités et à la juridiction du gouverneur. 21 (Ces gens) lui posèrent cette question : " Maître, nous savons que tu parles et enseignes en toute droiture et que tu ne tiens pas compte des apparences[b], mais que tu enseignes la voie de Dieu en toute vérité[c]. 22 Nous est-il permis ou non de payer l'impôt à César[d] "? 23 Perçant leur fourberie, il leur dit : 24 " Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription? — De César ", dirent-ils. 25 Et il leur dit : " Ainsi donc, rendez à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu[e] ". 26 Ils ne réussirent pas à le prendre en défaut pour une parole (dite) devant le peuple et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

20 20-26
a 11 54.
b Lv 19 15.
c Jo 3 2.
d 23 2.
e Rm 13 1-6.

20 27-40 : SUR LA RÉSURRECTION
(PAR : Mt 22 23-33; Mc 12 18-27)

27 Quelques-uns des Sadducéens — ceux qui soutiennent qu'il n'y a pas de résurrection[a] — l'abordèrent et l'interrogèrent : 28 " Maître, dirent-ils, Moïse nous a prescrit ceci[b] : *Si le frère de quelqu'un vient à mourir*, laissant une femme et *étant sans enfants, il faut que son frère épouse la veuve et donne une descendance à son frère (défunt)*. 29 Or, il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans enfants. 30 Le second, 31 puis le troisième la prirent (pour femme). Pareillement les sept moururent sans laisser d'enfants. 32 La dernière, la femme aussi mourut. 33 Alors, cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux devient-elle la femme? Car elle l'aura été des sept ".

34 Et Jésus leur dit : " Les fils de ce monde-ci[c] épousent et sont épousés; 35 mais ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à l'autre monde et à la résurrection d'entre les morts[d] n'épouseront pas et ne seront pas épousés; 36 ils ne peuvent pas non plus mourir, car ils sont pareils aux anges et ils sont fils de Dieu, une fois ressuscités. 37 Et que les morts ressuscitent, Moïse lui-même l'a indiqué à l'endroit du Buisson[e], quand il parle du *Seigneur Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob*. 38 Or, il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants : pour lui, en effet, tous sont vivants ".

39 Quelques-uns des scribes prirent la parole et dirent : " Maître, tu as bien parlé ". 40 Et ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

20 27-40
a Act 23 8.
b Dt 25 5 6. Gn 38 8.
c 16 8.
d Jo 6 40. I Cor 15 22-23 52. Ph 3 11. I Th 4 16.
e Ex 3 6.

20 41-44 : LE MESSIE, FILS ET SEIGNEUR DE DAVID
(PAR : Mt 22 41-46; Mc 12 35-37).

41 Et il leur dit : " Comment peut-on dire que le Messie est fils de David[a]? 42 C'est, en effet, David lui-même qui dit dans le livre des Psaumes[b] : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite* 43 *jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau pour tes pieds*. 44 Puisque David l'appelle " Seigneur ", comment alors peut-il être son fils "?

20 41-44
a Jo 7 42.
b Ps 110 1.

20 45-47 : MISE EN GARDE CONTRE LES SCRIBES
(PAR : Mt 23 6-7; Mc 12 38-40).

45 Alors que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples : 46 " Méfiez-vous des scribes qui se plaisent à circuler en robes longues et aiment (à recevoir) des salutations sur les places publiques, (à avoir) les sièges d'honneur dans les synagogues et les premières places dans les repas[a], 47 eux qui dévorent les biens des veuves, tout en affectant de faire de longues prières[b] : ce sont ces gens-là qui seront condamnés plus sévèrement[c] ".

20 45-47
a 11 43 14 7.
b Mt 6 7.
c 12 47.

---

21 1-4 : L'OBOLE DE LA VEUVE
(PAR : Mc 12 41-44)

21 1 Levant les yeux, il vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le Trésor. 2 Il vit aussi une veuve miséreuse qui y mettait deux petites pièces, 3 et il dit : " En vérité je vous le dis : cette veuve qui est pauvre a mis plus que tous (les autres). 4 Car tous ceux-là, c'est de leur superflu qu'ils ont mis pour les offrandes à Dieu, tandis qu'elle, c'est de sa misère : toutes les ressources[a] qu'elle avait, elle les a mises ".

21 1-4
a 14 33 18 22.

---

28. *Laissant une femme*, litt. *ayant une femme*.

36. *Ressuscités*, litt. *fils de la résurrection* (sémitisme)

LA RUINE DE JÉRUSALEM ET LE SECOND AVÈNEMENT DU MESSIE (21 5-38)

21 5-24 : LES SIGNES AVANT-COUREURS
(PAR : Mt 24 1-28; Mc 13 1-23).

5 Comme certains disaient du Temple
qu'il était décoré de belles pierres et
d'offrandes votives, il dit : 6 " De ce
que vous contemplez, des jours vien-
dront où il n'en sera pas laissé pierre
sur pierre : (tout) sera détruit *a* ".
7 Alors ils lui demandèrent : " Maître,
quand donc cela aura-t-il lieu, et quel
sera le signe, quand cela sera sur le point
d'arriver "?
8 Il (leur) dit : " Prenez garde de ne
pas vous laisser induire en erreur. Beau-
coup, en effet, viendront sous le couvert
de mon nom, qui diront : " C'est moi "!
et : " Le temps est proche "! N'allez
pas à leur suite *b*. 9 Quand vous
entendrez parler de guerres et de boule-
versements, ne vous laissez pas atterrer.
Car *il faut que cela arrive* d'abord *c*;
mais ce ne sera pas tout de suite la fin ".
10 Alors il leur dit : " *On se dressera*
nation contre nation et royaume contre
royaume d. 11 Il y aura de grands
tremblements de terre et, par endroits,
des famines et des pestes; il y aura des
phénomènes effrayants et de grands
signes venant du ciel.
12 " Mais, avant tout cela, on portera
la main sur vous et on vous persécutera,
en vous livrant aux synagogues et aux
prisons, en vous traduisant à cause de
mon nom devant des rois et des gou-
verneurs *e*, — 13 ce qui pour vous
aboutira à rendre témoignage. 14 Soyez
donc résolus à ne pas vous exercer par
avance à vous défendre *f*, 15 car c'est
moi qui vous donnerai parole et
science *g*, telles qu'aucun de vos adver-
saires ne pourra résister ou contredire.
16 Et vous serez livrés même par vos
père et mère, vos frères, vos parents
et vos amis; il en est parmi vous que
l'on mettra à mort *h*, 17 et vous
serez haïs de tous à cause de mon
nom *i*. 18 Mais il ne tombera pas un
cheveu de votre tête *k*. 19 C'est en
tenant ferme que vous sauverez vos
âmes *l*.
20 " Mais quand vous verrez Jéru-
salem investie par des armées, alors
sachez que pour elle la désolation est
proche. 21 Alors, que ceux qui seront
en Judée s'enfuient dans les montagnes;
que ceux qui seront dans ses murs
s'éloignent, et que ceux qui seront
dans la campagne n'y rentrent pas *m* :
22 car ce sera *le temps de la vengeance*,
où s'accomplira tout ce qui est écrit *n*.
23 Malheur aux femmes qui seront
enceintes et à celles qui allaiteront
en ce temps-là! Il y aura, en effet, une
grande détresse dans ce pays et de la
colère contre ce peuple-ci. 24 (Les
gens) seront passés au fil de l'épée,
seront emmenés captifs dans toutes
les nations *o* et *Jérusalem* sera *foulée aux*
pieds par des païens jusqu'à ce que les
temps des païens aient leur terme *p* ".

21 5-24
a 19 44.
b 17 23.
c Dn 2 28.
d Is 19 2. 2 Chr 15 6.
e 12 11. Mt 10 17 sv. Jo 15 20 16 1-2. Act 4 7 sv. 5 18 27 40 8 3 12 4.
f Mt 10 19.
g 12 11-12. Mt 10 20. Jo 14 26. Act 6 10.
h Act 7 58 12 2.
i Mt 10 22. Jo 15 21 16 2.
k 12 7. Mt 10 30.
l Mt 10 22 24 13. Heb 10 36 39.
m 17 31.
n Dt 32 35. Os 9 7.
o Dt 28 64 sv. Dn 9 26.
p Zc 12 3.

21 25-33 : LA VENUE DU FILS DE L'HOMME (PAR : Mt 24 29-35; Mc 13 24-31).

25 " Et il y aura des signes dans le
soleil, la lune et les astres *a*, et sur la terre
les nations connaîtront l'angoisse, ren-
dues inquiètes par *le bruit de la mer* et
son agitation b, 26 tandis que des gens
mourront de frayeur dans l'attente de
ce qui devra arriver à l'univers, car *les*
puissances des cieux seront ébranlées c.
27 Et alors on verra *le Fils de l'homme*
arriver dans une nuée d avec beaucoup
de puissance et de gloire. 28 Quand
ces choses commenceront à arriver,
prenez confiance et relevez la tête, car
votre délivrance *e* sera proche ".
29 Et il leur dit une comparaison :
" Voyez le figuier et tous les arbres :
30 quand déjà ils ont des bourgeons,
en les voyant, vous savez de vous-
mêmes que désormais l'été est proche *f*.
31 De même vous, quand vous verrez
ces choses se produire, sachez que le
royaume de Dieu est proche. 32 En
vérité je vous le dis : Cette génération
ne passera pas avant que tout ne soit
arrivé *g*. 33 Le ciel et la terre passeront,
mais mes paroles ne passeront pas *h* ".

21 25-33
a Act 2 19-20.
b Ps 65 8.
c Is 34 4.
d Dn 7 13-14. Mt 26 64.
e Rm 3 24 8 23. Heb 10 37.
f 12 54-55. Jo 4 35.
g 9 27. Mt 16 28. Mc 9 1.
h 16 17. Mt 5 17.

21 34-36 : EXHORTATION À LA VIGILANCE.

34 " Tenez-vous sur vos gardes *a* : que
vos cœurs ne s'alourdissent pas dans la

21 34-36
a 21 8.

21, 7. La question est double, mais elle ne vise ici que la ruine de Jérusalem. La réponse est donnée dans les versets 8-24. Après quoi Jésus parle de la venue glorieuse du Fils de l'homme (versets 25-33).

débauche, l'ivrognerie et les soucis
matériels, et que ce jour-là ne tombe
pas sur vous à l'improviste *b*, 35 comme
un filet; car il atteindra *tous les habitants*
de la terre entière *c*. 36 Aussi, veillez en
tout temps *d* et priez pour que vous
ayez la force d'échapper à tout ce qui
va arriver et de vous tenir droits en
présence du Fils de l'homme *e* ".

b 17 27.
I Th 5 3.
c Is 24 17.
d 12 40.
Mc 13 33.
I Pi 4 7.
e Mt 25 32.

21 37-38
a 19 47.
Jo 8 1-2.
b Mt 21 17.
c 19 48.

21 37-38 : LES DERNIERS JOURS DU MINISTÈRE PUBLIC.

37 Durant la journée, il était dans le
Temple à enseigner *a*; mais la nuit, il
allait la passer au mont des Oliviers *b*.
38 Et tout le peuple venait à lui de
grand matin, dans le Temple, pour
l'entendre *c*.

QUATRIÈME PARTIE

22, 1 - 24, 49

LA PASSION ET LA RÉSURRECTION

22 1-6 : LE COMPLOT CONTRE JÉSUS
(PAR: Mt 26 1-5 14-16; Mc 14 1-2 10-11).

22 1 Or la fête des Azymes, appelée la
Pâque, approchait, 2 et les grands
prêtres et les scribes cherchaient le
moyen de le supprimer; mais ils crai-
gnaient le peuple *a*.
3 Satan entra dans Judas *b*, surnommé
Iscariote, qui était du nombre des
Douze *c*. 4 Et il s'en alla conférer avec
les grands prêtres et les commandants
(du Temple) sur le moyen de le leur
livrer. 5 Ils furent dans la joie et
convinrent de lui donner de l'argent.
6 Il se dit d'accord et se mit à chercher
une occasion favorable pour le livrer
à l'insu de la foule.

22 7-34 : LA PÂQUE
(PAR : Mt [redacted] 17-35; Mc 14 12-31).

7 Vint le jour des Azymes *a*, où l'on
devait immoler la pâque *b*. 8 Il envoya
Pierre et Jean *c* en leur disant : " Allez
faire pour nous les préparatifs de la
pâque, que nous puissions la manger ".
9 Ils lui dirent : " Où veux-tu que nous
fassions les préparatifs "? 10 Il leur
dit : " Juste comme vous entrerez dans
la ville, vous rencontrerez *d* quelqu'un
portant une cruche d'eau : suivez-le dans
la maison où il pénétrera, 11 et vous
direz au propriétaire de cette maison :
Le Maître te fait dire : Où est la salle,
où je pourrai manger la pâque avec mes
disciples? 12 Et lui vous montrera une
pièce d'en haut *e*, vaste, aménagée : c'est
là que vous ferez les préparatifs ".
13 Ils s'en allèrent et trouvèrent (tout)
comme il le leur avait dit *f*, et ils firent
les préparatifs de la pâque.
14 L'heure venue *g*, il prit place à table
avec les apôtres, 15 et il leur dit : " J'ai
ardemment désiré manger cette pâque
avec vous avant de souffrir *h*. 16 Car,
je vous le dis, je ne la mangerai plus
avant qu'elle ait sa pleine réalisation
dans le royaume de Dieu ". 17 Puis,
prenant une coupe, il rendit grâces et
dit : " Prenez-la et partagez entre
vous. 18 Oui, je vous le dis : Je ne
boirai plus désormais du produit de
la vigne, jusqu'à ce que soit venu le
royaume de Dieu *i* ". 19 Il prit ensuite
du pain, le rompit après avoir rendu
grâces et leur en donna, en disant :
" Ceci est mon corps, donné pour vous.
Faites ceci en souvenir de moi *k* ".
20 Et pareillement, après le souper,
(il prit) la coupe en disant *l* : " Cette
coupe est la nouvelle alliance *m* en mon
sang, versé pour vous ".
21 " Mais voici que la main de celui
qui va me livrer est avec moi, sur la
table *n*. 22 C'est que le Fils de l'homme
s'en va, conformément à ce qui a été
fixé *o*; mais malheur à l'homme par
qui le Fils de l'homme est livré *p* "!
23 Et ils se mirent à se demander
entre eux qui pouvait bien être celui
d'entre eux qui allait faire cela.
24 Il surgit même une dispute entre
eux : Qui, parmi eux, passait pour être

22 1-6
a 19 47-48
20 19.
Jo 11 47-50.
b 4 13.
Jo 6 70
13 2 27.
c 6 16.

22 7-34
a Ex 12 18-20.
Lv 23 6.
b Ex 12 3-6.
c 8 51 9 28.
Act 3 1.
d 19 30.
e Act 1 13.
f 19 32.
g Jo 12 27
13 1.
h 9 22.
i Mc 9 1.
k I Cor 11 23-24.
l I Cor 11 25.
m Ex 24 8.
Jer 31 31.
Zc 9 11.
n Jo 13 21-30.
o 24 46.
Act 1 16.
p Act 1 18.

22, 7. Ici *la pâque :* l'agneau ou la victime.
17. *Prenant*, litt. *recevant*.

24-27. *Parallèles* (indiqués) dans Matthieu (20 25-28) et Marc (10 42-45).

le plus grand *q*? 25 Il leur dit : “ Les rois, dans les nations, leur commandent en maîtres, et ceux qui exercent sur elles le pouvoir sont appelés Evergètes. 26 Pour vous, il n'en sera pas ainsi ; mais que le plus âgé parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui est chef comme celui qui est serviteur. 27 Qui, en effet, est le plus grand : celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or moi, au milieu de vous, je suis comme celui qui sert *r*.

28 “ Vous êtes, vous, ceux qui m'êtes demeurés fidèles dans mes épreuves *s*; 29 et moi, je vais disposer en votre faveur d'une royauté *t*, tout comme mon Père en a disposé en ma faveur *u*, 30 pour que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume *v* et que vous siégiez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël *x*.

31 “ Simon, Simon, Satan a demandé à vous secouer au crible comme du blé; 32 mais moi, j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas *y*. Et toi, une fois remis sur la bonne voie, affermis tes frères *z* ”. 33 Celui-ci lui dit : “ Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort *a** ”. 34 Mais il (lui) dit : “ Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies par trois fois nié de me connaître *b** ”.

22 35-38 : LES DEUX GLAIVES.

35 Et il leur dit : “ Quand je vous ai envoyés sans bourse ni besace ni chaussures *a*, avez-vous manqué de quelque chose? — De rien ”, dirent-ils. 36 Il leur dit : “ Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, pareillement la besace aussi, et que celui qui n'a pas de glaive vende son manteau pour en acheter un. 37 Car, je vous le dis, il faut que cette parole de l'Ecriture *b* ait en moi sa réalisation : *Et il a été compté parmi les malfaiteurs*. Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin *c* ”. 38 Ils lui dirent : “ Seigneur, il y a justement deux glaives ici. — Cela suffit ”, leur dit-il.

22 39-53 : À GETHSÉMANI (PAR : Mt 26 30 36-56; Mc 14 26 32-52; Jo 18 1-11).

39 Alors il s'en alla pour se rendre, comme de coutume, au mont des Oliviers *a*, et ses disciples le suivirent.

q 9 46. Mt 18 1. Mc 9 34. Mt 20 25-28. Mc 10 42-45.
r Jo 13 4 5 12-14.
s Jo 6 67-68 15 27.
t 12 32.
u Ap 3 21.
v 13 29.
x Mt 19 28.
y Jo 17 9 sv. 2 Cor 2 11.
z Mt 16 19. Jo 21 15 sv.
*a** Mt 26 31-35. Mc 14 27-29 31.
*b** 22 60-61. Mc 14 30. Jo 13 36-38.

22 35-38

a 9 3 10 4.
b Is 53 12. Lc 22 52 23 32.
c 18 31.

22 39-53

a 21 37. Jo 18 1.
b 11 4.
c Jo 12 27.
d Mt 6 10. Jo 6 38 18 11.
e 22 40.
f Jo 18 3.
g 22 38.
h Jo 18 10.
i 22 37.
k 19 47. Jo 18 20.
l 19 48. Jo 7 30.
m Jo 13 1 14 30.
n Jo 1 5 12 35.

22 54-71

a Jo 18 12 24.
b Jo 18 15.

40 Rendu sur place, il leur dit : “ Priez pour n'être pas en butte à l'épreuve *b* ”, 41 et il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre environ. Puis, s'étant mis à genoux, il priait. 42 “ Père, disait-il, si tu veux bien, écarte de moi cette coupe *c*! Cependant, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne *d* ”. 43 Et lui apparut, venant du ciel, un ange qui le réconfortait. 44 Alors, en proie à l'angoisse, il priait de façon plus pressante, et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre. 45 S'étant relevé après avoir prié, il vint vers les disciples qu'il trouva plongés dans le sommeil sous l'effet du chagrin. 46 “ Pourquoi dormez-vous? leur dit-il. Levez-vous et priez, pour n'être pas en butte à l'épreuve *e* ”.

47 Il parlait encore quand survint une masse de gens, et le nommé Judas, l'un des Douze, les précédait *f*. Il s'approcha de Jésus pour lui donner le baiser. 48 Jésus lui dit : “ Judas, c'est avec un baiser que tu livres le Fils de l'homme ”! 49 Ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, (lui) dirent : “ Seigneur, devons-nous frapper avec le glaive *g* ”? 50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite *h*. 51 Jésus répondit : “ Laissez! Rien de plus ”! et, lui touchant l'oreille, il le guérit. 52 Puis, Jésus dit à ceux qui étaient arrivés sur lui, grands prêtres, commandants (du Temple) et Anciens : “ C'est comme contre un brigand que vous vous êtes mis en route, avec des glaives et des bâtons! *i* 53 Alors que tous les jours j'étais avec vous dans le Temple *k*, vous n'avez pas porté la main sur moi *l*. Mais voici votre heure *m*, et c'est le pouvoir des Ténèbres *n* ”.

22 54-71 : JÉSUS DEVANT LE SANHÉDRIN. RENIEMENT DE PIERRE (PAR : Mt [illegible] 57-75; Mc 14 53-72; Jo 18 12 15-18 19-27).

54 Après l'avoir arrêté, ils l'emmenèrent et l'introduisirent chez le grand prêtre *a*. Or Pierre suivait de loin. 55 Ils allumèrent du feu au milieu de la cour et s'assirent autour. Pierre s'assit parmi eux *b*. 56 Une servante, le voyant assis près de la flamme, le dévisagea et dit : “ Celui-là

25. *Evergètes*, cad. Bienfaiteurs : titre donné à divers rois de Syrie et d'Egypte.

29. *D'une royauté* ou *d'un royaume*.

aussi était avec lui ". 57 Mais il
le nia, disant : " Je ne le connais pas,
femme *c* "! 58 Un peu après, un autre,
en le voyant, dit : " Toi aussi, tu en es "!
Mais Pierre dit : " L'ami, je n'en suis
pas ". 59 Puis, après un intervalle d'une
heure environ, un autre se prit à
affirmer : " Sûrement, celui-là aussi
était avec lui. Et d'ailleurs il est
Galiléen *d* ". 60 Mais Pierre dit :
" L'ami, je ne sais pas ce que tu veux
dire ". Et à l'instant, alors qu'il parlait
encore, le coq chanta, 61 et le Seigneur,
se retournant, arrêta son regard sur
Pierre *e*. Pierre se souvint alors du mot
du Seigneur, qui lui avait dit : " Avant
que le coq ait chanté aujourd'hui, tu
m'auras renié trois fois *f* ", 62 et, s'en
allant dehors, il versa des larmes
amères.

63 Les hommes qui le gardaient se
moquaient de lui et le frappaient *g*.
64 Lui couvrant (la figure), ils lui
demandaient : " Fais le prophète!
(Dis-nous) qui t'a battu "? 65 Et ils
proféraient contre lui bien d'autres
insultes.

66 Quand il fit jour, le conseil des
Anciens du peuple, grands prêtres et
scribes, se réunit *h*, et ils le traduisirent
devant leur sanhédrin. 67 Ils (lui)
dirent : " Si tu es le Messie, dis-le-
nous ". Il leur dit : " Si je vous le dis,
vous ne le croirez pas *i*, 68 et si je vous
interroge, vous ne répondrez pas.
69 Mais désormais *le Fils de l'homme*
va siéger à la droite de la Puissance
de Dieu k ". 70 Tous dirent : " C'est
donc toi qui es le Fils de Dieu *l* "?
Il leur répondit : " Vous le dites : je le
suis ". 71 Ils dirent alors : " Qu'avons-
nous encore besoin d'un témoignage *m*?
Car nous-mêmes, nous venons de
l'entendre de sa bouche ".

23 1-25 : JÉSUS DEVANT PILATE ET HÉRODE (PAR : Mt **27** 1-31; Mc **15** 1-20; Jo **18** 28 - **19** 16).

23 1 La masse entière (des assistants)
s'étant levée, ils le menèrent de-
vant Pilate *a*, 2 et ils se mirent à l'accuser,
disant : " Nous avons trouvé cet homme
qui pervertissait notre nation, empêchait
de payer les impôts à l'empereur et se
disait Messie Roi *b* ". 3 Pilate l'interro-
gea : " C'est toi qui es le roi des Juifs *c* "?

c **12** 9.
d Mt **26** 73.
e Jo **1** 42.
f **22** 34.
g Is **50** 6 **53** 3-4. 1 Pi **2** 23.
h Mt **27** 1.
i Jo **12** 39-40.
k Ps **110** 1. Dn **7** 11.
l Mt **16** 16. Mc **1** 1. Jo **1** 14.
m Lv **24** 16.

23 1-25
a **3** 1.
b Mt **2** 2-6.
c Jo **18** 33-34.
d Jo **19** 6. Act **13** 27-28. **24** 20.
e **4** 14.
f **3** 1.
g **9** 9.
h **4** 23. Mt **12** 38.
i Jo **19** 10.
k Act **25** 7.
l **18** 32.
m Act **4** 27.
n **23** 22.
o Act **3** 14.
p Jo **18** 38 **19** 4 6.

Il lui répondit : " C'est toi-même qui
le dis ". 4 Pilate dit alors aux grands
prêtres et à la foule : " Je ne trouve
aucun motif de condamnation chez
cet homme-là *d* ". 5 Mais eux d'insister :
" Il agite le peuple, disaient-ils, en
enseignant par toute la Judée, depuis
la Galilée, où il a débuté *e*, jusqu'ici ".
6 A ces mots, Pilate demanda si l'homme
était Galiléen. 7 Et, constatant qu'il
relevait de la juridiction d'Hérode *f*,
il le renvoya à Hérode, qui se trouvait,
lui aussi, à Jérusalem en ces mêmes
jours.

8 Hérode se réjouit fort de voir Jésus,
car il était, depuis assez longtemps,
désireux de le voir *g*, pour ce qu'il
entendait dire de lui, et il caressait
l'espoir de lui voir faire quelque
miracle *h*. 9 Il lui posa pas mal de
questions, mais il ne lui répondait
rien *i*. 10 Les grands prêtres et les
scribes étaient là, qui l'accusaient
avec force *k*. 11 Hérode le traita avec
mépris, ainsi que ses hommes d'armes,
et il le tourna en dérision *l*. Après l'avoir
fait couvrir d'un splendide vêtement, il le
renvoya à Pilate. 12 Hérode et Pilate
devinrent amis entre eux *m* ce même jour,
eux qui auparavant étaient ennemis l'un
de l'autre.

13 Pilate convoqua les grands prêtres,
les chefs et le peuple. 14 " Vous m'avez
amené cet homme-là, leur dit-il, comme
poussant le peuple à la rébellion. Je viens
de procéder moi-même à un interro-
gatoire en votre présence, et je n'ai pas
trouvé chez cet homme les choses
condamnables dont vous l'accusez.
15 Hérode non plus, puisqu'il l'a
renvoyé devant Nous. Voyez : il n'a
rien fait qui mérite la mort *n*. 16 Je vais
donc le libérer après l'avoir fait châtier ".
— 17 Or, il était tenu de leur libérer
quelqu'un à chaque fête. — 18 Mais
ils se mirent à crier tous ensemble :
" A mort, celui-là! Libère-nous
Barabbas *o* "! — 19 Ce dernier avait
été emprisonné pour une sédition
fomentée dans la ville et pour un
meurtre. — 20 De nouveau, Pilate,
désireux de libérer Jésus *p*, s'adressa
à eux. 21 Mais ils se prirent à crier :
" Crucifie-le! Crucifie-le "! 22 Pour
la troisième fois, il leur dit : " Qu'a-t-il
donc fait de mal, celui là? Je n'ai rien

66-71. Voir les *parallèles* dans Mt **26** 59-68; Mc **14** 55-65; Jo **18** 19-24.

trouvé en lui qui mérite la mort. Je vais donc le libérer après l'avoir fait châtier ". 23 Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs cris allaient grandissant. 24 Alors Pilate décréta que leur demande *q* serait satisfaite. 25 Il libéra donc celui qui avait été emprisonné pour sédition et meurtre, celui qu'ils réclamaient. Quant à Jésus, il le (leur) remit pour ce qu'ils voulaient *r*.

23 26-49 : AU GOLGOTHA (PAR : Mt 27 31-56; Mc 15 20-41; Jo 19 16-37).

26 Quand ils l'emmenèrent, ils appréhendèrent un certain Simon, de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus.

27 Il était suivi par une grande masse du peuple et par des femmes qui se lamentaient et pleuraient sur lui. 28 Jésus, se tournant vers elles, leur dit : " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants, 29 parce que vont venir des jours où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, les entrailles qui n'ont pas enfanté et les seins qui n'ont pas allaité *a*! 30 C'est alors qu'on se mettra *à dire aux montagnes : Tombez sur nous! et aux collines : Recouvrez-nous b*! 31 Car, si on traite ainsi le bois vert, qu'en sera-t-il du sec "?

32 On emmenait en outre deux malfaiteurs pour les exécuter avec lui *c*.

33 Quand ils furent arrivés au lieu qu'on appelle " Crâne " *d*, ils l'y crucifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. 34 Et Jésus disait : " Père, pardonne-leur *e*, car ils ne savent pas ce qu'ils font *f* ". *Pour se partager* ses *vêtements, ils les tirèrent au sort g*.

35 Le peuple se tenait là à regarder. Les chefs eux-mêmes raillaient : " Il en a sauvé d'autres, disaient-ils; qu'il se sauve lui-même, s'il est l'Oint de Dieu, l'Elu *h* "! 36 Les soldats aussi se moquèrent de lui, s'avançant pour lui présenter du vinaigre *i* 37 et disant : " Si tu es le roi des Juifs *k*, sauve-toi toi-même "!

38 Il y avait également une inscription au-dessus de lui : " C'est le roi des Juifs *l* ".

39 Or, l'un des malfaiteurs mis en croix l'insultait : " N'est-ce pas toi qui es le Messie *m*? disait-il. Sauve-toi toi-même, et nous aussi "! 40 Mais l'autre, prenant la parole, le reprit sévèrement : " Tu n'as même pas la crainte de Dieu, toi qui subis la même peine! 41 Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce que nous ont valu nos actes; mais lui, ils n'a rien fait de répréhensible *n* ". 42 Et il dit : " Jésus, souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton règne *o* ". 43 Et il lui dit : " En vérité je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis ".

44 Il était alors environ la sixième heure, et l'obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure, 45 le soleil s'étant éclipsé *p*. Le voile du sanctuaire se déchira par le milieu *q*. 46 Jésus, jetant un grand cri, dit : " *Père, je remets mon esprit entre tes mains r* ", et, ce disant, il rendit l'esprit.

47 Le centurion, à la vue de ce qui venait de se passer, se mit à glorifier Dieu, disant : " Réellement, cet homme-là était un juste *s* ". 48 Et tous les gens qui s'étaient rassemblés en foule pour ce spectacle, voyant ce qui venait de se passer, s'en retournaient en se frappant la poitrine. 49 Tous *ses amis se tenaient à distance t*, ainsi que des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée *u*, regardant tout cela.

23 50-56 : LA MISE AU TOMBEAU (PAR : Mt 27 57-61; Mc 15 42-47; Jo 19 38-42).

50 Il y avait un homme du nom de Joseph, membre du Conseil, un homme bon et juste *a*, 51 qui, lui, n'avait donné son assentiment ni au dessein ni aux actes des autres *b*. Il était originaire d'Arimathie, ville juive, et il vivait dans l'attente du royaume de Dieu *c*. 52 Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus *d*. 53 Il le descendit (de la croix), l'entoura d'un linceul et le déposa dans un sépulcre creusé (dans le roc), où personne encore n'avait été mis *e*. 54 C'était jour de Préparation, et le sabbat commençait.

55 Les femmes venues avec lui de Galilée avaient suivi de près. Elles

q Jo 19 7 15.
r Mt 17 12. Jo 19 16.

23 26-49
a 21 23.
b Os 10 8.
c 22 37.
d Jo 19 17.
e Act 7 60.
f Act 3 17.
g Ps 22 19.
h Ps 22 8-9.
i Ps 69 22.
k 23 3.
l Jo 19 19.
m 23 2.
n Act 2 22 3 14. 1 Pi 2 22.
o Mt 16 28 25 31 sv. Act 1 6.
p Am 8 9.
q Mt 27 51. Mc 15 38.
r Ps 31 6.
s Mt 27 54. Mc 15 39.
t Ps 38 12 88 9.
u 8 2-3.

23 50-56
a Mt 1 19.
b Jo 10 41-42.
c 2 25 38.
d Dt 21 22-23 Ex 34 25.
e Mt 27 60. Mc 15 46. Jo 19 42.

23, 33. *Crâne* est la transcription du grec *Kranion*, traduit en latin par *Calvaria* que reproduit le mot français *Calvaire*.

54. *Le sabbat commençait*, litt. *luisait*.

examinèrent le tombeau et comment le
corps avait été placé. 56 S'en étant
retournées, elles préparèrent des aro-
mates et des parfums. Mais, le jour du
sabbat, elles se tinrent en repos, selon
le précepte *f*.

24 1-12 : LA RÉSURRECTION (PAR : Mt 28 1-10; Mc 16 1-8; Jo 20 1-18).

24 1 Mais, le premier jour de la se-
maine, de grand matin, elles se
rendirent au sépulcre, portant les aro-
mates qu'elles avaient préparés *a*. 2 Or,
elles trouvèrent la pierre roulée de devant
(l'entrée) du tombeau. 3 Etant entrées,
elles n'y trouvèrent pas le corps du
Seigneur Jésus. 4 Alors qu'elles ne
savaient comment interpréter la chose,
voilà que deux hommes *b* en vêtements
éblouissants *c* se présentèrent à elles.
5 Comme elles étaient prises de peur et
tenaient la figure inclinée vers le sol,
ils leur dirent : " Pourquoi cherchez-vous
parmi les morts celui qui est vivant *d*?
6 Il n'est pas ici : il est ressuscité.
Souvenez-vous qu'il vous a déclaré, étant
encore en Galilée 7 et parlant du Fils
de l'homme, qu'il devait être livré aux
mains des pécheurs, être crucifié et
ressusciter le troisième jour *e* ". 8 Et
elles se ressouvinrent des paroles dites
par lui. *f* 9 Elles s'en revinrent alors du
tombeau et rapportèrent tout cela aux
Onze *g* et à tous les autres. 10 C'étaient
Marie la Magdaléenne *h*, Jeanne *i* et
Marie (mère) de Jacques *k*. Egalement,
les autres femmes qui étaient avec elles *l*
le dirent aux apôtres *m*. 11 Mais ces
paroles leur parurent être pure
divagation, et ils ne les crurent pas *n*.
12 Pierre cependant partit vers le
tombeau en courant. Il s'y pencha et ne
vit que les bandelettes, rien d'autre *o*.
Alors il s'en retourna chez lui, tout en
s'étonnant de ce qui était arrivé.

24 13-35 : APPARITION DU RESSUSCITÉ AUX DISCIPLES D'EMMAÜS.

13 Justement ce même jour, deux
d'entre les disciples *a* se rendaient en un
bourg distant de Jérusalem de cent
soixante stades, dont le nom est
Emmaüs *b*. 14 Et ils s'entretenaient
de tout ce qui venait de se passer.
15 Or, tandis qu'ils s'entretenaient
(ainsi) et discutaient, Jésus en personne
s'approcha et se mit à marcher avec
eux *c*. — 16 Mais leurs yeux étaient
empêchés de le reconnaître *d*. — 17 Il
leur dit : " Que sont ces propos que vous
échangez tout en marchant "? Et ils
s'arrêtèrent, tout assombris *e*. 18 L'un
d'eux, nommé Cléophas, prit la parole
et lui dit : " Tu es bien le seul à résider
à Jérusalem qui n'ait pas eu connaissance
de ce qui s'y est passé ces jours-ci "!
19 " Mais quoi "? leur dit-il. Ils lui
dirent : " L'affaire de Jésus de Nazareth,
qui était un prophète puissant en œuvres
et en paroles *f*, devant Dieu et devant
tout le peuple, 20 et comment nos
grands prêtres et nos chefs l'ont livré
pour être condamné à mort et l'ont fait
crucifier *g*. 21 Nous autres, nous
avions l'espoir qu'il était celui qui
délivrerait Israël *h*. En plus de tout
cela, on est au troisième jour depuis
que ces choses sont arrivées. 22 Sans
doute, des femmes qui sont des nôtres
nous ont jetés dans la stupeur : étant
allées de grand matin au tombeau, 23 et
n'y ayant pas trouvé son corps, elles sont
revenues, disant avoir même vu une
apparition d'anges, au dire desquels il
est vivant *i*. 24 Sur quoi, quelques-uns
de nos compagnons sont allés au
tombeau. Ils ont bien trouvé les choses
tout comme l'avaient dit les femmes;
mais lui, ils ne l'ont pas vu *k* ".
25 Et lui leur dit : " O gens sans
intelligence, esprits lents à croire tout ce
qu'ont annoncé les Prophètes *l*! 26 Ne
fallait-il pas que le Messie connût ces
souffrances pour entrer dans sa gloire *m*?
27 Alors, commençant par Moïse *n* et
continuant par tous les Prophètes *o*, il
leur expliqua ce qui, dans toutes les
Ecritures, le concernait *p*.
28 Quand ils furent proche du bourg
où ils se rendaient, lui feignit de vouloir
se rendre plus loin. 29 Mais ils firent
pression sur lui en disant : " Reste avec
nous, car on arrive au soir et déjà
le jour décline ". Et il entra pour
rester avec eux.
30 Or, comme il était à table avec
eux, il prit du pain, dit la bénédiction,
le rompit et le leur présenta *q*. 31 Alors
leurs yeux s'ouvrirent et ils le recon-
nurent *r*; mais il disparut de devant eux.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre :
" N'avions-nous pas le cœur tout brû-
lant au-dedans de nous, quand il nous
parlait en chemin, nous expliquant les
Ecritures *s* "?

f Ex 12 16 20 9-10. Dt 5 13-14.

24 1-12

a 23 56.
b Mt 28 2. Mc 16 5. Jo 20 22.
c Act 1 10 10 30.
d Ap 1 18.
e 9 22 18 33.
f Jo 2 22.
g Act 1 13.
h 8 2.
i 8 3.
k Mc 15 40.
l 8 3. Mc 15 41.
m 24 23. Mc 16 10.
n Mc 16 14.
o Jo 20 3 6-7.

24 13-35

a 24 18.
b Mc 16 12.
c Mt 18 20.
d Jo 20 14.
e 5 35.
f Mt 21 11. Act 2 22.
g Act 2 23 3 15.
h 1 68 2 25 38 19 11.
i 24 1-11.
k 24 12. Jo 20 3-10.
l Mt 22 29. Act 3 18 24.
m 9 22 18 31.
n Dt 18 15.
o Ps 22 2 sv. Is 53 1-12.
p Act 10 43 26 22-23.
q 9 16 22 19.
r 24 16.
s 4 21-22.

33 Repartant sur l'heure, ils retour-
nèrent à Jérusalem. Ils trouvèrent réunis
les Onze et leurs compagnons, 34 qui
(leur) dirent : “ Réellement, le Seigneur
est ressuscité, et il est apparu à Simon *t* ”,
35 et eux de raconter ce qui s'était passé
en chemin *u*, et qu'ils l'avaient reconnu
à la fraction du pain.

24 36-49 : APPARITION AUX DISCIPLES À JÉRUSALEM (PAR : Jo 20 19-23).

36 Ils étaient à faire ce récit quand il
se trouva en personne au milieu d'eux *a*
et leur dit : “ La paix soit avec vous *b* ”!
37 Atterrés et apeurés, ils croyaient voir
un esprit *c*. 38 Il leur dit : “ Pourquoi ce
trouble, et pourquoi ces hésitations qui
vous viennent à l'esprit ? 39 Voyez mes
mains et mes pieds *d* : c'est moi en
personne. Touchez-moi et voyez :
un esprit n'a ni chair ni os comme
vous constatez que j'en ai *e* ”. 40 Et,
ce disant, il leur montra ses mains
et ses pieds. 41 Comme, dans leur joie,
ils se refusaient encore à croire et
s'étonnaient *f*, il leur dit : “ Avez-vous
ici quelque chose à manger ”? 42 Ils lui
présentèrent un morceau de poisson
grillé *g*. 43 Il le prit et le mangea sous
leurs yeux *h*.
44 Puis il leur dit : “ Ce sont là mes
paroles, telles que je vous les ai dites,
quand j'étais encore avec vous : qu'il
fallait que s'accomplît tout ce qui est
écrit à mon sujet dans la loi de Moïse,
les Prophètes et les Psaumes *i* ”.
45 Alors il leur ouvrit l'intelligence
pour qu'ils comprissent les Ecritures *k*.
46 Et il leur dit : “ Ainsi est-il écrit
que le Messie devait souffrir, puis
ressusciter d'entre les morts le troisième
jour *l*, 47 et que le repentir pour le
pardon des péchés *m* doit être prêché
en son nom à toutes les nations *n*, en
commençant par Jérusalem *o*. 48 C'est
vous qui en êtes les témoins *p*. 49 Et
moi, je vais envoyer sur vous ce que mon
Père a promis *q*. Mais vous, demeurez
dans la ville jusqu'à ce que vous soyez
revêtus de la force d'en haut ” *r*.

t 22 31. 1 Cor 15 5.
u Mc 16 13.

24 36-49
a 1 Cor 15 5.
b Jo 20 19 26.
c Mt 14 26.
d Jo 20 20 27. 1 Jo 1 1.
e Jo 20 27.
f Mt 28 17. Mc 16 13.
g Jo 21 9.
h Jo 21 13. Act 10 41.
i 9 22 43-45. 24 25-27.
k Act 8 30 35.
l 1 Cor 15 4.
m Act 17 30.
n Mt 28 19. Mc 16 15.
o Act 2 38 3 19. Rm 15 19.
p Jo 15 27. Act 1 8 2 32 4 20.
q Jo 15 26. Act 1 4.
r Act 1 4 8.

ÉPILOGUE

24 50-53 : L'ASCENSION.

50 Puis il les emmena jusque vers
Béthanie et, levant les mains, il les bénit.
51 Alors qu'il les bénissait, il se sépara
d'eux et fut enlevé au ciel *a*. 52 Et eux,
après s'être prosternés devant lui *b*, s'en
retournèrent à Jérusalem en grande
joie *c*. 53 Et ils étaient continuellement
dans le Temple [à louer et] à bénir
Dieu *d*.

24 50-53
a Mc 16 19. Act 1 9 22.
b Mt 28 17.
c Jo 14 28.
d Act 2 46.

---

49. *La force d'en haut* : l'Esprit-Saint promis par le Père.

50. *Béthanie* : sur le versant oriental du mont des Oliviers.

ÉVANGILE DE JEAN

PROLOGUE

1 1-18

1 Au commencement[a] était le Verbe[b],
et le Verbe était auprès de Dieu[c],
et le Verbe était Dieu[d].
2 Il était, au commencement, auprès de Dieu.
3 Tout a été fait par lui[e]
et, sans lui, rien n'a été fait
de ce qui a été fait.
4 En lui était la Vie[f],
et la Vie était la lumière des hommes.
5 Et la Lumière luit dans les Ténèbres,
et les Ténèbres l'ont repoussée[g],

6 Il y eut un homme,
envoyé de Dieu,
dont le nom était Jean[h].
7 Il est venu comme témoin
pour rendre témoignage à la Lumière,
afin que tous crussent par lui[i].
8 Il n'était pas, lui, la Lumière,
mais (il venait) rendre témoignage à la Lumière[k].

9 La Lumière vraie,
qui éclaire tout homme,
venait dans le monde.
10 Il était dans le monde
et le monde a été fait par lui[l],
et le monde ne l'a pas reconnu[m].
11 Il est venu chez lui,
et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à ceux qui l'ont reçu
il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu[n] :
à ceux qui croient en son nom[o],

a Gn 1 1.
b 1 Jo 1 1.
Ap 19 13.
c 10 38
14 11.
d 10 30.
e Col 1 16.
Heb 1 2.
f 5 26.
g 3 19.
h Mt 3 1.
Mc 1 4.
Lc 1 13-17
3 2-3.
i Lc 3 15-18.
k 1 19-34.
l 1 3.
m 1 5.
n Gal 3 26.
o 20 31.

Titre du livre : voir Mt 1 1 (note).

1, 1-18. Dans le *prologue*, le mode de développement de la pensée et le rythme verbal rappellent la manière hébraïque.

1. *Au commencement :* comme dans Gn 1 1 et avec le sens précisé en Jo 17 5 : " de toute éternité ". — *Le Verbe* (transcription du latin *Verbum* qui est lui-même la traduction du grec *Logos*) désigne *Jésus-Christ*, Fils unique de Dieu (1 17-18) incarné (1 14).

3-4. Autre traduction (avec une ponctuation différente entre les deux versets) : *Et sans lui rien n'a été fait. Ce qui a été fait en lui* (ou *par lui*) *était vie...*

5. *Les Ténèbres l'ont repoussée*, litt. *ne l'ont pas reçue*. Le verbe κατέλαβεν (*comprehenderunt* dans Vg.) peut s'entendre de plusieurs façons : recevoir ou accueillir, — comprendre, — saisir ou arrêter. On le retrouve aux v. 11 et 12 avec le sens de " recevoir ".

9. *La Lumière* est qualifiée de *vraie*, au sens de *réelle* ou non empruntée. — Autre traduction possible : *Il était* (ou *Il y avait*) *la Lumière vraie qui éclaire tout homme venant dans le monde.*

11. *Chez lui, les siens :* le peuple juif.

13 qui ne sont nés ni du sang,
ni d'un vouloir charnel *p*,
ni d'un vouloir humain,
mais de Dieu *q*.
14 Et le Verbe s'est fait chair *r*,
et il a habité parmi nous *s*,
— et nous avons contemplé sa gloire *t*,
gloire que tient de son Père *u* un Fils unique *v*, —
plein de grâce et de vérité *x*.

15 Jean lui rend témoignage *y*
et clame en ces termes :
" C'était celui dont j'ai dit :
Celui qui vient après moi
a passé devant moi,
parce qu'il était avant moi *z* ".

16 C'est bien de sa plénitude *a**
que tous nous avons reçu,
et grâce après grâce;
17 car, si la Loi a été donnée par Moïse *b**,
la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ *c**.
18 Personne n'a jamais vu Dieu *d**;
un Dieu Fils unique *e**,
qui est dans le sein du Père *f**,
c'est lui qui (l') a fait connaître *g**.

p Mt 16 17.
q Jo 3 5-6. 1 Jo 5 18.
r 1 Jo 4 2 15. Gal 4 4. 1 Tm 3 16.
s Is 7 14.
t Lc 9 32. 1 Jo 1 1-2. 2 Pi 1 16-17.
u 17 5 24.
v Mt 3 17 17 5.
x Ex 34 6-7.
y 1 7.
z 1 30. Mt 3 11.
*a** 3 34. Col 1 19.
*b** Ecli 24 22-27.
*c** 1 14.
*d** 6 46. Ex 33 20-23. Col 1 15. 1 Tm 1 17. 1 Jo 4 12.
*e** 1 14.
*f** 10 38 14 11.
*g** 14 9-10 15 15 17 6.

PREMIÈRE PARTIE

1, 19 - 12, 50

JÉSUS SE MANIFESTE AU MONDE JUIF

I. — EN JUDÉE, EN SAMARIE, EN GALILÉE (1 19 - 4 54)

1 19-34 : DEUX TÉMOIGNAGES DE JEAN-BAPTISTE.

1 19-34

19 Et voici quel fut le témoignage de
Jean quand, de Jérusalem, les Juifs *a* lui
envoyèrent des prêtres et des lévites pour
lui demander : " Qui es-tu *b* "? 20 et
que, loin de nier, sans se dérober,
il déclara : " Moi, je ne suis pas le
Messie *c* ". 21 " Quoi donc? lui
demandèrent-ils. Est-ce que tu es
Elie *d* "? Et il dit : " Je ne le suis pas. —
Est-ce le Prophète que tu es *e* "?
Et il répondit : " Non ". 22 Alors
ils lui dirent : " Qui es-tu? pour que nous
puissions donner une réponse à ceux qui
nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-
même "? 23 Il dit : " Moi, (je suis)
la voix de celui qui crie dans le désert :
Aplanissez le chemin du Seigneur, comme
l'a dit le prophète Isaïe *f* ".
24 Il y avait aussi des envoyés de chez
les Pharisiens. 25 Et ils l'interrogèrent
en ces termes : " Pourquoi donc
baptises-tu *g*, si tu n'es ni le Messie, ni

a 2 18 5 10 7 13 19 38.
b Lc 3 15
c Act 13 25.
d Ecli 48 10. Mal 3 23-24.
e Dt 18 15. Jo 6 14 7 40.
f Is 40 3.
g 3 26. Mt 21 25.

13. D'après une autre leçon : *à lui* (le Verbe) *qui n'est né ni du sang...*
14. *Plein de grâce...* se rapporte au sujet de la phrase (le Verbe).
16. D'autres traduisent : *grâce sur grâce.*
19-23. Cf. Mt 3 3-6; Mc 1 2-6; Lc 3 4-6.
19. *Les Juifs :* d'une façon générale, dans cet évangile, ce nom s'applique aux chefs religieux et politiques de la nation, donc aux adversaires de Jésus.
21. *Le Prophète :* celui annoncé dans Dt 18 15.
23. Cf. Is 40 3.
24-28. Cf. Mt 3 11-12; Mc 1 7-8; Lc 3 15-18.

Elie, ni le Prophète "? 26 Jean leur fit
cette réponse : " Moi, je baptise dans
l'eau. Au milieu de vous se tient
quelqu'un que vous ne connaissez pas *h* :
27 celui qui vient après moi, et je ne suis
pas digne de défaire la courroie de
sa sandale *i* ". — 28 Cela se passa
à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain,
où Jean était à baptiser *k*.
29 Le lendemain, (Jean) voit Jésus
venir vers lui, et il dit : " Voici l'Agneau
de Dieu *l*, qui va enlever le péché du
monde *m*. 30 C'est de lui que j'ai dit :
Après moi vient quelqu'un qui a passé
devant moi, parce qu'il était avant moi *n*.
31 Et moi, je ne le connaissais pas;
mais c'est pour qu'il fût manifesté
à Israël *o* que, moi, je suis venu baptiser
dans l'eau ". 32 Et Jean rendit
témoignage en disant : " J'ai vu l'Esprit
descendre du ciel comme une colombe *p*,
et il est demeuré sur lui *q*. 33 Et moi,
je ne le connaissais pas. Mais celui
qui m'avait envoyé baptiser dans l'eau,
celui-là m'avait dit : Celui sur qui
tu verras l'Esprit descendre et demeurer,
c'est lui qui baptise dans l'Esprit-Saint *r*.
34 Et j'ai vu de mes yeux *s* et j'atteste que
c'est lui le Fils de Dieu *t* ".

1 35-51 :
APPEL DES PREMIERS DISCIPLES.

35 Le lendemain encore, Jean se tenait
là avec deux de ses disciples. 36 Fixant
du regard Jésus qui passait, il dit :
" Voici l'Agneau de Dieu *a* ". 37 Les
deux disciples entendirent ce qu'il
disait et ils suivirent Jésus. 38 Or Jésus
se retourna, les vit qui le suivaient
et leur dit : " Que cherchez-vous "?
Ils lui dirent : " Rabbi, — ce qui,
en traduisant, se dit " Maître ", —
où demeures-tu "? 39 " Venez voir ",
leur dit-il. Ils allèrent donc voir où il
demeurait, et ils restèrent près de lui ce
jour-là. C'était environ la dixième heure.
40 André, le frère de Simon-Pierre *b*,
était un de ceux qui avaient entendu les
paroles de Jean et qui avaient suivi

h 9 29.
i Act 13 25.
k Mt 3 6 13.
l Is 53 7. Jo 19 36. Ap 5 6 8 12.
m Act 13 38. Heb 9 28. Ap 1 5.
n 1 15.
o 1 7.
p Mt 3 16. Mc 1 10. Lc 3 21.
q Is 11 2.
r 3 5 7 39 20 22.
s 21 24. 1 Jo 1 2 3.
t 20 31. Mt 3 17. Lc 3 22 9 35.

1 35-51
a 1 29.
b 6 8. Mt 4 18. Lc 6 14.
c Mt 10 2 16 18. Mc 3 16. Lc 6 14.
d Mt 8 22 9 9. Mc 2 14. Lc 9 59.
e Mc 6 45. Lc 9 10.
f 21 2.
g Dt 18 18.
h Lc 24 27.
i 2 39 51. Lc 4 22.
k 7 41 52.
l 8 44-47. Rm 2 29.
m 2 24 6 64.
n Mt 14 33 16 16.
o 12 13.
p Gn 28 12. Mt 4 11. Mc 1 13.

2 1-12
a Jo 1 43.
b 19 26.
c Jug 11 12. 2Sm 16 10. Mc 1 24.
d 7 30 8 20 12 23 13 1.

(Jésus). 41 Il trouve d'abord son
propre frère Simon, à qui il dit : " Nous
avons trouvé le Messie ", — ce qui, en
traduisant, donne " Christ ". 42 Il le
mena à Jésus. Le fixant du regard, Jésus
lui dit : " Tu es Simon, le fils de Jean :
tu t'appelleras Céphas ", — ce qui se
traduit par " Pierre *c* ".
43 Le lendemain, ayant décidé de
partir pour la Galilée, Jésus trouve
Philippe, à qui il dit : " Suis-moi *d* "! —
44 Philippe était de Bethsaïde *e*, la ville
d'André et de Pierre. — 45 Philippe
trouve Nathanaël *f* et lui dit : " Celui
dont Moïse a parlé dans la Loi *g*, ainsi
que les Prophètes *h*, nous l'avons
trouvé : c'est Jésus, fils de Joseph,
de Nazareth *i* ". 46 Mais Nathanaël
lui dit : " De Nazareth peut-il sortir
quelque chose de bon *k* "? Philippe
lui dit : " Viens voir ". 47 Jésus
vit Nathanaël qui venait vers lui, et il
dit : " Voici vraiment un Israélite en qui
tout est droit *l* ". 48 Nathanaël lui dit :
" Comment me connais-tu "? Jésus
repartit et lui dit : " Avant que Philippe
t'appelât, quand tu étais sous le figuier,
je t'ai vu *m* ". 49 Nathanaël lui réplique :
" Rabbi, c'est toi le Fils de Dieu *n*
c'est toi le Roi d'Israël *o* ". 50 Jésus
reprit et lui dit : " C'est parce que
je t'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier,
que tu crois! Tu verras plus fort que
cela ". 51 Et il lui dit : " En vérité,
en vérité, je vous le dis : vous verrez
le ciel ouvert et les anges de Dieu
monter et descendre au-dessus du Fils
de l'homme *p* ".

2 1-12 : LES NOCES DE CANA.

2 1 Le troisième jour, il y eut des noces
à Cana de Galilée *a*, et la mère
de Jésus y était. 2 Jésus aussi fut invité
à ces noces, ainsi que ses disciples.
3 Le vin étant venu à manquer, la mère
de Jésus lui dit : " Ils n'ont pas de vin ".
4 Jésus lui dit : " Femme *b*, laisse-moi
tranquille *c*! Mon heure *d* n'est pas
encore venue ". 5 Sa mère dit aux

---

28. *Béthanie :* village ou lieu-dit situé sur la rive gauche du Jourdain et distinct du bourg où habitaient Lazare et ses sœurs (11 1).
29. *L'agneau* est à la fois le symbole de la rédemption d'Israël et l'image, en tant que victime du sacrifice expiatoire du Christ.
29-34. Cf. Mt 3 13-17; Mc 1 9-11; Lc 3 21-22.
35-42. Cf. Mt 4 18-22; Mc 1 16-20.
39. *La dixième heure :* vers quatre heures de l'après-midi.
45. *Nathanaël :* identifié avec le Barthélemy des Synoptiques.
51. Allusion à l'échelle du songe de Jacob à Béthel (Gn 28 10-17).
2, 4. *Femme :* l'appellation n'avait rien d'irrespectueux ni chez les Orientaux ni chez les Grecs. Elle se retrouve en 19 26. — Sur la formule *Laisse-moi tranquille*, voir Mt 8 29 (note).

servants : "*Faites tout ce qu'il vous*
dira *e*". 6 Or, il y avait là six jarres
de pierre, installées d'après l'usage juif
des purifications *f* et contenant chacune
deux ou trois mesures. 7 Jésus leur dit :
"Remplissez d'eau ces jarres". Et ils
les remplirent jusqu'au bord. 8 Puis il
leur dit : "Maintenant puisez et portez-
en au maître d'hôtel". Ils en portèrent.
9 Quand le maître d'hôtel eut goûté
l'eau changée en vin, — il ignorait d'où
cela venait, mais les servants qui
avaient puisé l'eau le savaient, —
le maître d'hôtel appela le marié,
10 et il lui dit : "Tout le monde sert
d'abord le bon vin; puis, quand les gens
sont gris, le moins bon. Toi, tu as gardé
le bon jusqu'à maintenant".
11 Tel fut le premier des miracles faits
par Jésus : (c'était) à Cana de Galilée.
(Par là) il manifesta sa gloire *g*, et ses
disciples crurent en lui *h*.
12 Après cela, il descendit à Caphar-
naüm, avec sa mère, ses frères et ses
disciples *i*. Ils n'y restèrent que quelques
jours.

2 13-25 : LES VENDEURS CHASSÉS DU TEMPLE. RÉACTION DES JUIFS.

13 La Pâque des Juifs était proche *a*, et
Jésus monta à Jérusalem. 14 Il trouva
dans le Temple ceux qui vendaient des
bœufs, des brebis et des colombes *b*, ainsi
que les changeurs assis (à leurs tables) *c*.
15 Alors, se faisant un fouet avec des
cordes, il les chassa tous hors du Temple,
ainsi que les brebis et les bœufs; il
envoya à terre la monnaie des changeurs
et renversa leurs tables. 16 Et il dit
à ceux qui vendaient les colombes :
"Enlevez cela d'ici! Ne faites pas de
la maison de mon Père une maison
de trafic". 17 Ses disciples se
souvinrent qu'il est écrit : *Le zèle de*
ta maison me dévorera *d*.
18 Les Juifs alors lui dirent : "Quel
miracle vas-tu nous montrer, pour agir
de la sorte *e*"? 19 Jésus leur répondit :
"Détruisez ce temple, et en trois jours
je le relèverai *f*". 20 Sur ce, les Juifs lui
dirent : "On a mis quarante-six ans pour
bâtir ce Temple, et toi, c'est en trois jours
que tu le relèveras"! — 21 Mais lui
parlait du temple de son corps *g*. —
22 Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre
les morts, ses disciples se souvinrent qu'il
avait dit cela *h*, et ils crurent à l'Ecriture *i*
et à la parole que Jésus avait dite.
23 Tandis qu'il était à Jérusalem
pendant la Pâque, durant la fête,
beaucoup crurent en lui, en voyant les
miracles qu'il accomplissait *k*. 24 Mais
lui, Jésus, ne se fiait pas à eux, parce
qu'il les connaissait tous *l* 25 et qu'il
n'avait pas besoin qu'on lui rendît
témoignage sur personne : par lui-même,
en effet, il savait ce qu'il en est de
l'homme.

3 1-21 : ENTRETIEN AVEC NICODÈME.

3 1 Or, il y avait, parmi les Pharisiens,
un homme nommé Nicodème *a*, (qui
était) un notable d'entre les Juifs.
2 Il vint trouver (Jésus) de nuit et lui dit :
"Rabbi, c'est de la part de Dieu,
nous le savons, que tu es venu en
docteur *b*. Personne, en effet, ne peut
faire les miracles que tu fais *c*, si Dieu
n'est pas avec lui". 3 Jésus lui
répondit : "En vérité, en vérité, je te
le dis : nul, s'il ne naît d'en haut, ne peut
voir le royaume de Dieu *d*". 4 Nico-
dème lui dit : "Comment un homme
peut-il naître, quand il est vieux?
Peut-il entrer une seconde fois dans le
sein de sa mère et naître"? 5 Jésus
répondit : "En vérité, en vérité, je te
le dis : nul, s'il ne naît de l'eau et de
l'Esprit *e*, ne peut entrer dans le royaume
de Dieu. 6 Ce qui est né de la chair
est chair *f*, et ce qui est né de l'Esprit
est esprit *g*. 7 Ne t'étonne pas que
je t'aie dit : Il vous faut naître d'en
haut. 8 Le vent souffle où il veut, et tu
en entends la voix; mais tu ne sais ni
d'où il vient, ni où il va *h* : ainsi en est-il
de quiconque est né de l'Esprit".
9 Nicodème reprit et lui dit : "Comment
cela peut-il se faire"? 10 Jésus lui
répondit : "Tu es le docteur d'Israël,
et tu ne sais pas cela"!

e Gn 41 55.
f Mc 7 3 sv.
g 1 14 17 1.
h 4 48.
i Mt 4 12-13. Mc 1 14. Lc 4 14.

2 13-25
a 6 4 11 55.
b Dt 14 26.
c Mt 17 24.
d Ps 69 10.
e 6 30. Mt 21 23. Mc 11 28. Lc 20 2.
f Mt 26 61 27 40. Mc 14 58.
g 1 Cor 6 19.
h 14 26. Lc 24 8.
i Lc 24 32.
k 3 2 7 31.
l 6 64.

3 1-21
a 7 50 19 39.
b Mt 22 16. Mc 12 14. Lc 20 21.
c 2 23.
d Mt 18 3. Mc 10 15. Lc 18 17.
e 1 33. Tt 3 5.
f 1 13.
g 4 24.
h Ec 11 5.

6. *La mesure* était de 40 litres environ.
11. L'auteur emploie régulièrement le mot *signe* pour *miracle*, marquant ainsi la valeur *signifiante* des faits miraculeux accomplis par Jésus.
13-17. Cf. Mt 21 12-13; Mc 11 15-17; Lc 19 45-46 *(par.)*.
14. *Dans le Temple :* dans l'enceinte sacrée.
23. Beaucoup crurent *en lui*, litt. *en son nom*.

3, 1. *Un notable :* un docteur (v. 10), sans doute un membre du Sanhédrin.
3. *D'en haut* ou *de nouveau :* le mot grec a les deux acceptions; d'où la méprise de Nicodème.
5. Ce passage est l'un de ceux dont l'Eglise a donné l'interprétation authentique (concile de Trente) : il doit être entendu de la régénération dans le baptême, dont il affirme la nécessité.

11 “ En vérité, en vérité, je te le dis :
c'est ce que nous savons que nous
disons *i*, et c'est ce que nous avons vu
que nous attestons; mais vous rejetez
notre témoignage *k*. 12 Si vous ne
croyez pas quand je vous parle des
choses de la terre, comment croirez-vous,
si je viens à vous parler des choses
du ciel *l*? 13 Et personne n'est monté
au ciel que celui qui est descendu
du ciel, le Fils de l'homme. 14 Et de
même que Moïse a élevé le serpent
dans le désert *m*, ainsi faut-il *n* que
le Fils de l'homme soit élevé *o*, 15 afin
que tout homme qui croit ait en lui
la vie éternelle *p* ”.
16 Oui, Dieu a aimé le monde
au point de donner son Fils unique *q*
pour que tous ceux qui croient en lui
ne périssent pas, mais aient la vie
éternelle. 17 Car Dieu n'a pas envoyé
son Fils dans le monde pour condamner
le monde, mais pour que le monde
soit sauvé par lui *r*. 18 Celui qui
croit en lui n'est pas condamné; celui
qui ne croit pas est déjà condamné,
parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils
unique de Dieu *s*. 19 Or, voici le
pourquoi de la condamnation : la
Lumière est venue dans le monde *t*, et
les hommes ont préféré les Ténèbres
à la Lumière *u*, parce que leurs œuvres
étaient mauvaises. 20 Car quiconque
fait le mal hait la Lumière et ne vient
pas vers la Lumière, de peur que ses
œuvres n'apparaissent telles qu'elles
sont. 21 Au contraire, celui qui
met la vérité *v* en pratique vient vers la
Lumière, en sorte qu'il est manifeste que
ses œuvres sont faites en Dieu.

3 22-36 : NOUVEAU TÉMOIGNAGE DE JEAN-BAPTISTE.

22 Après cela, Jésus alla avec ses
disciples au pays de Judée, où il séjourna
avec eux, et il se mit à baptiser *a*.
23 Jean aussi baptisait à Aenon,
près de Salim, parce qu'il y avait là
beaucoup d'eau et que les gens se
présentaient pour se faire baptiser. —
24 Jean, en effet, n'avait pas encore
été jeté en prison *b*.
25 Or, il s'éleva une discussion, du fait
des disciples de Jean, avec un Juif,
à propos de purification. 26 Ils vinrent
vers Jean et lui dirent : “ Rabbi, celui
qui était avec toi, de l'autre côté du
Jourdain *c*, celui à qui tu as rendu
témoignage, le voilà qui baptise, et
tout le monde va à lui *d* ”! 27 Jean
répondit : “ Personne ne peut rien
prendre qui ne lui ait été donné du ciel *e*.
28 Vous m'êtes témoins vous-mêmes
que j'ai dit : “ Moi, je ne suis pas le
Messie ”, mais que j'étais envoyé
devant lui *f*. 29 C'est celui qui a la
mariée qui est le marié *g*. Quant à l'ami
du marié, qui est là à l'écouter, il est tout
à la joie en entendant la voix du marié.
Cette joie donc, qui est la mienne, est
à son comble. 30 Lui, il faut qu'il
croisse, et moi, que je diminue ”.
31 Celui qui vient d'en haut est
au-dessus de tous. Celui qui est de la
terre est terrestre, et c'est de la terre qu'il
parle. Celui qui vient du ciel est
au-dessus de tous : 32 ce qu'il a vu et
a entendu, il l'atteste *h*, mais personne
n'accueille son témoignage *i*. 33 Qui
accueille son témoignage se porte
garant de la véracité de Dieu *k*.
34 Celui, en effet, que Dieu a envoyé
fait entendre les paroles de Dieu *l*,
car c'est sans mesure que (Dieu lui)
donne l'Esprit *m*. 35 Le Père aime
le Fils, et il a tout remis entre ses
mains *n*. 36 Celui qui croit au Fils
a la vie éternelle *o*; celui qui refuse
de croire au Fils ne verra pas la Vie,
mais la colère de Dieu demeure sur
lui *p*.

4 1-42 : ENTRETIEN DE JÉSUS AVEC UNE SAMARITAINE.

4 1 Quand donc le Seigneur sut que les
Pharisiens avaient appris que Jésus
faisait et baptisait *a* plus de disciples que
Jean, — 2 à vrai dire, ce n'était pas
Jésus lui-même qui baptisait, mais ses
disciples, — 3 il quitta la Judée et
retourna en Galilée. 4 Or, il lui fallait
traverser la Samarie. 5 Il arriva donc
à une ville de Samarie appelée Sychar,
près du champ que Jacob avait donné
à son fils Joseph *b*. 6 C'est là qu'était le
puits de Jacob.
Jésus, fatigué du voyage, était assis
à même sur le bord du puits. C'était
environ la sixième heure. 7 Arrive une
femme de la Samarie pour puiser de

i 7 16 8 26 12 49.
k 1 11.
l 6 61.
m Nm 21 8-9. Sag 16 6-7.
n Lc 9 22 24 26.
o 8 28 12 32 34.
p 20 31.
q Rm 8 32. 1 Jo 4 9.
r 12 47. Lc 19 10.
s 3 36 5 24.
t 1 5 9 8 12 12 46.
u 1 5 5 40.
v 1 14 17.

3 22-36
a 4 2.
b Mt 4 12. Lc 3 20.
c 1 28.
d 1 19 sv.
e Heb 5 4.
f 1 20 23 27.
g Mt 9 15.
h 3 11.
i 1 10 11.
k 1 Jo 5 10.
l 7 16.
m 1 32.
n 5 20 17 2. Mt 11 27. Lc 10 22.
o 20 31. 1 Jo 5 13.
p Rm 1 18.

4 1-42
a 3 22.
b Gn 33 18-19 48 22.

17. *Pour condamner*, litt. *pour juger*. Mais très souvent, dans cet évangile, *juger* et *jugement* ont le sens de *condamner* et *condamnation*.

4, 1-3. Cf. Mt 4 12-13; Mc 1 14; Lc 4 14 31 (*parallèles* et synchronisme).
6. *La sixième heure :* midi.

l'eau. Jésus lui dit : " Donne-moi à
boire ". 8 Ses disciples, en effet,
étaient partis à la ville acheter des
vivres. 9 La femme samaritaine lui
dit : " Comment toi, qui es Juif, me
demandes-tu à boire, à moi qui suis
une femme samaritaine "? — Car les
Juifs n'ont pas de rapports avec les
Samaritains *c*. — 10 Jésus lui répondit :
" Si tu connaissais le don de Dieu et
(savais) qui est celui qui te dit : Donne-
moi à boire, c'est toi qui le lui aurait
demandé, et il t'aurait donné de l'eau
vive *d*. — 11 Seigneur, lui dit-elle, tu
n'as rien pour puiser, et le puits est
profond. D'où aurais-tu donc cette eau
vive? 12 Serais-tu plus grand que notre
père Jacob *e*, qui nous a donné ce puits
et qui y a bu lui-même, ainsi que ses fils
et ses bêtes "? 13 Jésus lui répondit :
" Quiconque boit de cette eau-ci aura
encore soif; 14 mais celui qui boira de
l'eau que je lui donnerai n'aura plus
jamais soif *f*; bien plus, l'eau que je lui
donnerai deviendra en lui une source
d'eau jaillissant pour la vie éternelle *g* ".
15 La femme lui dit : " Seigneur, donne-
moi cette eau-là afin que je n'aie plus
jamais soif, et que je n'aie plus à aller
et venir pour puiser ici ". 16 Il lui dit :
" Va appeler ton mari et reviens ici ".
17 La femme lui répondit : " Je n'ai pas
de mari ". Jésus lui dit : " C'est avec
raison que tu as dit : Je n'ai pas de mari,
18 car tu as eu cinq maris, et celui que
tu as maintenant n'est pas ton mari.
En cela tu as dit vrai ". 19 La femme
lui dit : " Seigneur, je vois que tu es
prophète *h*. 20 Nos pères ont adoré
sur la montagne que voici; mais vous,
vous dites que c'est à Jérusalem qu'est
l'endroit où il faut adorer *i*. —
21 Crois-moi, femme, lui dit Jésus :
l'heure vient où ce ne sera ni sur cette
montagne-ci ni à Jérusalem que vous
adorerez le Père. 22 Vous adorez,
vous, ce que vous ne connaissez pas *k*;
nous adorons, nous, ce que nous
connaissons, car le salut vient des Juifs *l*.
23 Mais l'heure vient, — et nous y voilà,
— où les vrais adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité; et ce sont bien
là les adorateurs que réclame le Père.
24 Dieu est esprit *m*, et ses adorateurs
doivent l'adorer en esprit et en vérité ".
25 La femme lui dit : " Je sais que va
venir un Messie, — celui qu'on appelle
Christ *n*. — Quand il sera venu, il nous
annoncera tout *o* ". 26 Jésus lui dit :
" C'est moi, moi qui te parle *p* ".

27 Et là-dessus arrivèrent ses disciples,
et ils étaient surpris qu'il parlât avec une
femme. Aucun toutefois ne (lui) dit :
" Que lui veux-tu "? ou " Pourquoi
parles-tu avec elle "? 28 La femme
alors, laissant là sa cruche, s'en alla à la
ville, et elle dit aux gens : 29 " Venez
voir un homme qui m'a dit tout ce que
j'ai fait. Ne serait-ce pas le Messie *q* "?
30 Ils sortirent de la ville et vinrent
vers lui.

31 Entre-temps, les disciples le
priaient : " Rabbi, mange ", disaient-ils.
32 Mais il leur dit : " Moi, j'ai à manger
une nourriture que vous ne connaissez
pas ". 33 Sur quoi, les disciples se
disaient entre eux : " Est-ce qu'on lui
aurait apporté à manger "? 34 Jésus
leur dit : " Ma nourriture, c'est de faire
la volonté de celui qui m'a envoyé *r*
et de mener son œuvre *s* à bonne fin.
35 Ne dites-vous pas : Encore quatre
mois, et c'est la moisson *t*? Eh bien,
je vous le dis, levez les yeux et voyez
les champs : ils sont tout blancs pour
la moisson *u*. Maintenant 36 le mois-
sonneur va recevoir sa récompense
et amasser du grain pour la vie éternelle,
en sorte que semeur et moissonneur se
réjouiront en commun *v*. 37 Car c'est
en ceci que le proverbe dit vrai : autre
est le semeur, autre le moissonneur.
38 Je vous ai envoyé moissonner ce qui
ne vous a coûté aucune peine; ce sont
d'autres qui ont peiné, et vous, vous
avez le bénéfice de leur peine *x* ".

39 D'entre les gens de cette ville il y
eut beaucoup de Samaritains à croire
en lui sur la parole de cette femme
qui attestait : Il m'a dit tout ce que
j'ai fait ". 40 Quand donc les Sama-
ritains furent venus vers lui, ils le
prièrent de s'arrêter chez eux, et il s'y
arrêta deux jours. 41 Et c'est en bien
plus grand nombre qu'ils crurent
à cause de ce qu'il leur dit, 42 et ils
disaient à la femme : " Ce n'est plus
à cause de tes dires que nous croyons,
car nous (l') avons entendu nous-mêmes,
et nous savons qu'il est vraiment le
Sauveur du monde *y* ".

c 8 48. Ecli 50 25-26. Lc 9 52-53.
d 7 38.
e 8 53.
f 6 35.
g Ap 22 17.
h Lc 7 39.
i Ps 122 1-2 4.
k 2 Rg 17 28-41.
l Rm 9 4-5.
m Act 17 29.
n 1 41.
o Dt 18 18.
p 9 37 10 24-25.
q Mt 11 2. Lc 7 18.
r 3 17 6 39 40.
s 17 4.
t Mt 9 37 10 2.
u 4 30.
v 1 Cor 3 8-9.
x Act 8 5-8 14-17.
y 3 16 11 51-52. 1 Jo 4 14.

---

20. *La montagne que voici :* le mont Garizim.

4 43-54 : GUÉRISON, À CAPHARNAÜM, DU FILS D'UN OFFICIER ROYAL.

43 Après ces deux jours, il partit de
là pour la Galilée *a*. 44 Or, Jésus
lui-même a attesté qu'un prophète est
mésestimé en son propre pays *b*.
45 Quand donc il arriva en Galilée, les
Galiléens lui firent bon accueil, ayant
vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem
pendant la fête *c*; car eux aussi étaient
allés pour la fête.
46 Il vint donc de nouveau à Cana de
Galilée, où il avait changé l'eau en vin *d*.
Or, il y avait à Capharnaüm un officier
royal, dont le fils était malade.
47 Ayant appris que Jésus était arrivé
de Judée en Galilée, il se rendit vers
lui et le pria de descendre pour guérir
son fils, car il était à la mort. 48 Alors
Jésus lui dit : " Si vous ne voyez des
miracles et des prodiges, vous ne croirez
donc pas *e* "! 49 L'officier royal lui
dit : " Seigneur, descends avant que
ne meure mon enfant "! 50 " Va, lui
dit Jésus, ton fils vit ". L'homme eut foi
en la parole que Jésus lui avait dite *f*, et
il se mit en route. 51 Alors qu'il était
déjà sur la descente, ses serviteurs
vinrent à sa rencontre et lui dirent que
son fils était vivant. 52 Il s'enquit
alors auprès d'eux de l'heure à laquelle
le mieux était survenu. " C'est hier,
à la septième heure, lui dirent-ils, que
la fièvre l'a quitté ". 53 Sur quoi,
le père reconnut que c'était à cette
heure-là que Jésus lui avait dit : " Ton
fils vit *g* ", et il crut, lui et sa maison
tout entière *h*.
54 Ce fut là le second miracle *i* que
fit Jésus, à son retour de Judée en
Galilée.

4 43-54
a Mt 4 12-13. Mc 1 14. Lc 4 14 31.
b Mt 13 57. Mc 6 4. Lc 4 24.
c 2 23.
d 2 1 9.
e 2 18 20 29. 1 Cor 1 22.
f Mt 8 13 9 28-29. Lc 7 9.
g Mc 7 29-30.
h Act 10 44 48 16 34 18 8.
i 2 11.

II. — L'OPPOSITION S'AFFIRME (5 1 - 6 71)

5 1-47 : À JÉRUSALEM, GUÉRISON DE L'INFIRME DE LA PISCINE ET DISCOURS POLÉMIQUE DE JÉSUS.

5 1 Après cela, il y eut [la] fête des
Juifs, et Jésus monta à Jérusalem *a*.
2 Or, il est à Jérusalem, près de la
porte des Brebis, une piscine nommée en
hébreu Béthesda, qui a cinq portiques.
3 Quantité d'infirmes y étaient étendus,
aveugles, boiteux, perclus, qui attendaient
le bouillonnement de l'eau,
4 car, de temps à autre, un ange descendait
dans la piscine et agitait l'eau :
celui qui était le premier à descendre
après que l'eau avait été agitée était
guéri de son mal, quel qu'il fût. 5 Or,
il y avait là un homme qui était infirme
depuis trente-huit ans. 6 Jésus, le
voyant étendu et sachant qu'il était
dans cet état depuis déjà longtemps, lui
dit : " Veux-tu guérir "? 7 L'infirme
lui répondit : " Seigneur, je n'ai personne
pour me mettre dans la piscine
quand l'eau vient d'être agitée, et,
pendant que j'y vais, un autre descend
avant moi ". 8 Jésus lui dit : " Debout!
Prends ton grabat et marche "! 9 Et
aussitôt l'homme fut guéri; il prit son
grabat et se mit à marcher *b*.
Mais ce jour-là, c'était sabbat *c*.
10 Aussi les Juifs dirent à celui qui
venait d'être guéri : " C'est sabbat :
il ne t'est pas permis de porter ton
grabat *d* ". 11 Il leur répondit : " C'est
celui qui m'a guéri qui m'a dit : Prends
ton grabat et marche ". 12 Alors ils
lui demandèrent : " Quel est l'homme
qui t'a dit : Prends (ton grabat) et
marche "? 13 Mais celui qui avait
été guéri ne savait pas qui c'était, car,
comme il y avait foule en cet endroit,
Jésus avait disparu. 14 Après cela,
Jésus le rencontra dans le Temple et
lui dit : " Te voilà guéri : ne pèche
plus, de peur qu'il ne t'arrive pis *e* ".
15 L'homme s'en alla dire aux Juifs
que c'était Jésus qui l'avait guéri.
16 Aussi les Juifs attaquaient-ils Jésus
pour ce qu'il faisait cela en sabbat *f*.
17 Mais Jésus leur répliqua : " Mon

5 1-47
a 2 13.
b Mt 9 6-7.
c Mc 2 23 3 2 14 1 3.
d Mt 12 2. Mc 2 24. Lc 6 2.
e 9 2-3.
f 9 16. Mt 12 11 14.

46-54. L'épisode qui se lit en Mt 8 5-13 et en Lc 7 1-10 présente quelques traits communs avec le récit de Jean. S. Irénée tenait les deux pour identiques quant au fait rapporté de part et d'autre.

46. *Un officier* ou un fonctionnaire au service d'Hérode Antipas.

52. *La septième heure :* une heure de l'après-midi.

5, 1. Parmi les témoins du texte, les meilleures autorités portent *une fête* (sans l'article), ce qui exclut la fête de la Pâque. L'autre leçon (*la fête*, avec l'article) ne peut viser que la Pâque et, dans ce cas, ce serait la Pâque mentionnée en 6 4. Il est permis d'hésiter quant au choix. — Il se peut que l'ordre primitif des chapitres ait été le suivant : 4 6 5 7.

2. *Béthesda*. Il faut lire probablement *Bézatha*, nom du quartier où se trouvait la piscine.

3-4. *Qui attendaient... quel qu'il fût :* parenthèse explicative dont l'authenticité est douteuse.

8-9. Cf. Mt 9 6-7; Mc 2 11-12; Lc 5 24-25 *(par)*.

Père ne s'arrête pas d'œuvrer, et
j'œuvre, moi aussi [g]". 18 Sur quoi,
les Juifs cherchaient encore plus à le
faire mourir [h], puisque non seulement
il violait le repos sabbatique, mais
qu'aussi il appelait Dieu son propre
père, se faisant ainsi l'égal de Dieu [i].
19 Alors Jésus prit la parole et leur
dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis :
le Fils ne peut rien faire de lui-même
qu'il ne le voie faire au Père [k], car ce
que fait celui-ci, le Fils aussi le fait
pareillement. 20 Oui, le Père aime
le Fils, et il lui montre tout ce qu'il
fait [l]; et il lui montrera des œuvres
encore plus grandes que celles-ci, au
point que vous serez dans l'étonne-
ment [m]. 21 De même, en effet, que
le Père ressuscite les morts [n] et leur
rend la vie, ainsi le Fils rend la vie
à qui il veut [o]. 22 De plus, le Père
ne juge personne, mais il a remis au
Fils le pouvoir de tout juger [p], 23 afin
que tous révèrent le Fils comme ils
révèrent le Père. Celui qui ne révère
pas le Fils ne révère pas le Père qui
l'a envoyé [q].
24 " En vérité, en vérité, je vous le
dis : celui qui écoute ma parole et qui
croit en celui qui m'a envoyé a la vie
éternelle [r], et il ne subira pas le jugement,
mais il est passé de la mort à la vie [s].
25 En vérité, en vérité, je vous le dis :
l'heure vient, — et nous y voilà, — où
les morts [t] entendront la voix du Fils
de Dieu, et ceux qui l'auront entendue
revivront [u]. 26 De même, en effet,
que le Père a la vie en lui, ainsi a-t-il
donné aussi au Fils d'avoir la vie en
lui [v]; 27 et il lui a donné le pouvoir
d'exercer le jugement, parce qu'il est
fils d'homme [x]. 28 Que cela ne vous
étonne pas, car voici venir l'heure où
tous ceux qui sont dans les tombeaux
entendront sa voix, 29 et ils en sor-
tiront [y], ceux qui auront fait le bien
ressuscitant pour la vie [z], ceux qui
auront fait le mal ressuscitant pour la
condamnation [a*]. 30 Je ne puis rien
faire de moi-même [b*]. Je juge d'après
ce que j'entends, et le jugement que
je rends est juste, parce que je m'ap-
plique (à faire) non ma volonté à moi,

g 9 4 14 10.
h 7 1 19 30 10 39.
i 10 30 33 36 38.
k 5 30 8 28.
l 3 35.
m 6 11-15 9 35-40 11 43-45.
n Dt 32 39. 1 Sm 2 6.
o 11 25 17 2.
p Mt 25 31-33. Act 10 42.
q Lc 10 16. Ph 2 9-11. 1 Jo 2 23.
r 3 16 36.
s 1 Jo 3 14.
t Mt 8 22. Lc 15 24. Eph 2 1 5 14. Ap 3 1.
u 11 25.
v 1 4 14 6.
x Dn 7 13.
y Mt 16 27. Act 24 15.
z Dn 12 2. Mt 25 46.
a* Mt 25 41.
b* 5 19 6 38 8 28.
c* 4 34 8 29.
d* 8 13.
e* 5 36-37 7 28 8 26.
f* 1 19 sv.
g* 1 26-27 32-34 3 27-30.
h* 8 18.
i* Lc 1 17.
k* Mt 21 26.
l* 1 Jo 5 9.
m* 3 2 10 25 15 24.
n* Mt 3 17.
o* 6 46.
p* 1 5 10 7 48.
q* 7 49.
r* 1 45 5 47 12 16 Lc 24 27 44-45.
s* 1 14.
t* 1 Jo 2 15
u* Mt 24 5. Act 5 36.
v* 12 43. Rm 2 29. 1 Cor 4 5.
x* Dt 31 26.
y* Dt 18 15.
z* Lc 16 31.

mais la volonté de celui qui m'a
envoyé [c*].
31 " Si c'est moi qui me rends témoi-
gnage, mon témoignage est sans valeur
vraie [d*]. 32 C'est un autre qui me rend
témoignage, et je sais que le témoignage
qu'il rend sur moi a une valeur vraie [e*].
33 Vous autres, vous avez envoyé (des
gens) vers Jean [f*], et il a rendu témoi-
gnage à la vérité [g*]. 34 Pour moi, ce
n'est pas d'un homme que je reçois le
témoignage [h*], — et ce que je dis, c'est
pour votre salut. 35 Lui était la lampe
allumée qui luit [i*], et il vous a plu de
vous réjouir un moment à sa lumière [k*].
36 Mais moi, le témoignage que j'ai
est plus grand que celui de Jean [l*] :
les œuvres que le Père m'a donné
à accomplir, ces œuvres mêmes que
je fais me rendent ce témoignage que
c'est le Père qui m'a envoyé [m*]. 37 Et le
Père qui m'a envoyé m'a rendu lui-
même témoignage [n*]. Vous n'avez jamais
entendu sa voix ni vu son visage [o*],
38 et ce qu'il a dit, vous ne l'avez pas
à demeure en vous, puisque vous ne
croyez pas à celui qu'il a envoyé [p*].
39 " Vous scrutez les Ecritures [q*], parce
que vous pensez avoir par elles la vie
éternelle : ce sont elles précisément qui
me rendent témoignage [r*], 40 et vous ne
voulez pas venir à moi pour avoir la
vie! 41 Je n'ai pas à recevoir de
gloire des hommes [s*]; 42 je vous
connais, d'ailleurs, pour n'avoir pas
en vous l'amour de Dieu [t*]. 43 Je
suis venu au nom de mon Père, et
vous ne m'accueillez pas. Qu'un autre
vienne en son nom propre [u*], et vous
l'accueillerez. 44 Comment pourriez-
vous croire, vous qui tirez de la gloire
les uns des autres [v*] et ne cherchez pas
la gloire que Dieu seul peut donner?
45 Ne pensez pas que ce soit moi qui
vous accuserai auprès du Père : votre
accusateur, ce sera Moïse [x*], en qui
vous avez mis votre espoir. 46 Si,
en effet, vous croyiez Moïse vous me
croiriez, puisque c'est de moi qu'il
a écrit [y*]. 47 Mais si vous ne croyez
pas ce qu'il a écrit [z*], comment croirez-
vous à ce que je vous dis "?

25. Il s'agit de ceux qui sont *morts* spirituellement.
27. *Parce qu'il est fils d'homme*, cad. un homme, tout en étant Fils de Dieu. Le pouvoir de juger est envisagé ici comme une des prérogatives essentielles du Verbe *incarné*.
32. *Un autre :* le Père.
35. *Lui :* Jean. — *La lampe allumée*, et non la Lumière (1 8).

6 1-15 : LA MULTIPLICATION DES PAINS (PAR : Mt 14 13-21; Mc 6 30-44; Lc 9 10-17).

6 1 Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée (ou) de Tibériade. 2 Une foule nombreuse le suivait, parce que les gens voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. 3 Jésus gagna la montagne, et il s'y tint avec ses disciples. 4 Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche[a].

5 Alors Jésus, levant les yeux et voyant qu'une foule nombreuse venait à lui, dit à Philippe : " Où pourrions-nous acheter du pain pour que ces gens aient à manger "? — 6 Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait bien, lui, ce qu'il allait faire. — 7 Philippe lui répondit : " Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un tout petit peu ". 8 Un de ses disciples, André, le frère de Simon-Pierre[b], lui dit : 9 " Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce que c'est pour tant de monde "? 10 Jésus dit : " Faites-les s'étendre ". Il y avait beaucoup d'herbe en cet endroit. Les gens s'étendirent donc, au nombre d'environ cinq mille. 11 Jésus prit alors les pains, rendit grâces et les distribua aux convives; de même aussi pour les poissons, autant qu'ils en voulurent. 12 Quand ils furent repus, il dit à ses disciples : " Ramassez les morceaux qui restent, pour que rien ne se perde ". 13 Ils les ramassèrent donc et remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui, des cinq pains d'orge, étaient restés à ceux qui avaient mangé[c].

14 Alors les gens, voyant le miracle qu'il venait de faire, dirent : " C'est vraiment lui le Prophète qui doit venir dans le monde[d] ". 15 Mais Jésus, se rendant compte qu'on allait venir l'enlever pour le faire roi[e], se retira de nouveau sur la montagne, tout seul.

6 16-21 : LA MARCHE SUR LES EAUX (PAR : Mt 14 22-33; Mc 6 45-52).

16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer 17 et, montant en barque, ils allèrent de l'autre côté de la mer, vers Capharnaüm. Déjà l'obscurité était venue et Jésus ne les avait pas encore rejoints, 18 tandis que la mer était soulevée par un vent violent qui s'était mis à souffler[a]. 19 Ils avaient ramé de vingt-cinq à trente stades environ, quand ils virent Jésus qui marchait sur la mer et se trouvait près de la barque; alors ils furent pris de peur. 20 Mais il leur dit : " C'est moi! N'ayez pas peur "! 21 Ils voulurent alors le prendre dans la barque, et aussitôt la barque toucha la terre, là où ils allaient.

6 22-71 : À CAPHARNAÜM, DISCOURS SUR LE PAIN DE VIE.

22 Le lendemain, la foule demeurée de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque, que Jésus n'était pas monté dans la barque avec ses disciples et que ses disciples étaient partis seuls. 23 Mais il était venu de Tibériade d'autres barques près de l'endroit où les gens avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces[a]. 24 Quand donc la foule eut vu que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, les gens montèrent eux-mêmes dans les barques et gagnèrent Capharnaüm, à la recherche de Jésus. 25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : " Rabbi, quand es-tu arrivé ici "? 26 Jésus leur répondit :

" En vérité, en vérité, je vous le dis : vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé du pain à en être rassasiés. 27 Gagnez par vos œuvres non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui dure pour la vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme[b], car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué (à cet effet) de son sceau ". 28 Ils lui dirent alors : " Que nous faut-il faire pour travailler aux œuvres de Dieu[c] "? 29 Jésus leur répondit : L'œuvre de Dieu, c'est de croire en celui qu'il a envoyé[d] ". 30 Sur quoi, ils lui dirent : " Mais quel miracle feras-tu pour que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre vas-tu faire[e]? 31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert[f], ainsi qu'il est écrit : *Il leur a donné à manger du pain qui venait du ciel*[g] ".

6 1-15
a 2 13 11 55.
b 1 40.
c 2 Rg 4 42-44.
d Dt 18 15. Jo 7 40.
e 18 36.

6 16-21
■ Mt 8 24.

6 22-71
■ 6 11.
b 6 51 58.
c Lc 10 25.
d 1 Jo 3 23.
e Mt 12 38 16 1. Mc 8 11. Lc 11 16.
f Ex 16 4 13-15.
g Ps 78 24. Neh 9 15. Sag 16 20.

6, 27. Le miracle constitue un signe, un témoignage et un *sceau* divin.

32 Jésus leur dit alors : “ En vérité, en
vérité, je vous le dis : ce n’est pas Moïse
qui vous a donné le pain qui vient du
ciel[h], mais c’est mon Père qui vous
donne le pain qui vient du ciel, le vrai.
33 Le pain de Dieu, en effet, c’est celui
qui descend du ciel et qui donne la
vie au monde[i] ”. 34 Et ils lui dirent :
“ Seigneur, donne-nous toujours de ce
pain-là[k] ”!
35 Jésus leur dit : “ C’est moi qui suis
le pain de vie. Celui qui viendra à moi
n’aura pas faim, et celui qui croira en
moi n’aura jamais soif[l]. 36 Mais je
vous l’ai dit : bien que vous m’ayez
vu, vous ne croyez pas[m]. 37 Tout ce
que me donne le Père viendra à moi[n],
et celui qui viendra à moi, je ne le
rejetterai pas[o], 38 car je suis descendu
du ciel pour faire non ma volonté
à moi, mais la volonté de celui qui
m’a envoyé[p]. 39 Or, la volonté de
celui qui m’a envoyé est que je ne perde
rien de tout ce qu’il m’a donné[q], mais
que je le ressuscite au dernier jour[r].
40 Telle est, en effet, la volonté de
mon Père, que quiconque voit le Fils
et croit en lui ait la vie éternelle[s];
et moi, je le ressusciterai au dernier
jour[t] ”.
41 Mais les Juifs murmuraient contre
lui, parce qu’il avait dit : “ C’est moi qui
suis le pain descendu du ciel ”, 42 et
ils disaient : “ N’est-ce pas lui Jésus,
le fils de Joseph, dont nous connaissons
le père et la mère[u]? Comment peut-il
dire maintenant : Je suis descendu du
ciel ”? 43 Jésus leur répondit : “ Ne
murmurez pas entre vous[v]. 44 Nul
ne peut venir à moi, si le Père qui
m’a envoyé ne l’y attire[x]; et moi,
je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit dans les Prophètes :
Et ils seront tous instruits par Dieu[y].
Quiconque a appris du Père et a reçu son
enseignement vient à moi. 46 Non que
personne ait vu le Père, si ce n’est celui
qui vient d’auprès de Dieu : celui-là a vu
le Père[z]. 47 En vérité, en vérité, je
vous le dis : celui qui croit possède
la vie éternelle[a*]. 48 C’est moi qui suis
le pain de vie[b*]. 49 Vos pères ont
mangé la manne dans le désert, et ils
sont morts[c*]. 50 Tel est le pain qui
descend du ciel que celui qui en mange
ne mourra pas. 51 C’est moi qui suis
le pain vivant descendu du ciel : si
quelqu’un mange de ce pain, il vivra
éternellement[d*]; et le pain que je
donnerai, c’est ma chair, pour la vie du
monde[e*] ”.
52 Alors les Juifs se mirent à discuter
entre eux, disant : “ Comment peut-il
nous donner sa chair à manger ”[f*]?
53 Sur quoi, Jésus leur dit : “ En
vérité, en vérité, je vous le dis : si vous
ne mangez la chair du Fils de l’homme,
et si vous ne buvez son sang, vous
n’aurez pas la vie en vous. 54 Celui
qui mange ma chair et qui boit mon
sang a la vie éternelle; et moi, je le
ressusciterai au dernier jour[g*]. 55 Car
ma chair est vraie nourriture, et mon
sang est vrai breuvage[h*]. 56 Celui
qui mange ma chair et qui boit mon
sang demeure en moi, et moi en lui.
57 De même que le Père, qui est vivant,
m’a envoyé et que je vis par le Père[i*],
ainsi celui qui me mange vivra, lui aussi,
par moi. 58 Tel est le pain descendu
du ciel. Il n’est pas comme ce qu’ont
mangé (vos) pères, qui (ensuite) sont
morts[k*]; celui qui mange ce pain vivra
à jamais[l*] ”.
59 C’est là ce qu’il dit en synagogue[m*],
enseignant à Capharnaüm.
60 Beaucoup de ses disciples qui
l’avaient entendu dirent : “ Ce qu’il dit
est raide! Qui peut l’écouter[n*] ”?
61 Mais Jésus, sachant en lui-même que
ses disciples murmuraient là-dessus,
leur dit : “ Cela vous heurte? 62 Et si
vous voyiez le Fils de l’homme remonter
où il était auparavant[o*]? 63 C’est l’esprit
qui vivifie, la chair ne sert de rien[p*]. Les
paroles que je vous ai dites sont esprit
et elles sont vie[q*]. 64 Mais il en est
certains parmi vous qui ne croient pas ”.
Jésus, en effet, savait depuis le début
qui étaient ceux qui ne croyaient pas
et qui était celui qui devait le livrer[r*].
65 Et il dit : “ Voilà pourquoi je vous
ai dit que nul ne peut venir à moi, si
cela ne lui est donné par le Père[s*] ”.
66 A la suite de cela, beaucoup de
ses disciples firent défection et cessèrent

h 6 49-50.
i 6 51 58.
k 4 15.
l 4 14 7 37.
m 6 26 30.
n 17 2 6.
o Mt 11 28.
p 4 34 5 30. Mt 26 39.
q 10 28 17 12.
r 11 25.
s 6 47 54.
t 5 28-29 11 24.
u 7 27. Mt 13 55. Mc 6 3. Lc 4 22.
v Ex 16 2 17 3.
x 6 65.
y Is 54 13. Jer 31 33-34.
z 1 18.
*a** 3 36.
*b** 6 35.
*c** 6 31. Ex 16 4.
*d** 6 35 58.
*e** Heb 10 5-10.
*f** 6 60-61.
*g** 6 39-40.
*h** 1 Cor 11 24-25 28.
*i** 5 26.
*k** 6 49.
*l** 6 51.
*m** 18 20.
*n** 6 43 52.
*o** 3 13. Mc 16 19. Lc 24 51. Act 1 9.
*p** 1 Cor 2 14.
*q** 6 68.
*r** 6 71 13 11.
*s** 6 44-45.

51. La seconde partie du verset 51 (grec) forme dans la Vulgate le verset 52, en sorte que le latin a dans ce chapitre un verset de plus que le grec.

59. *En synagogue* : devant une assemblée, en public.

62. *Remonter*, dans le contexte, ne peut viser que l’Ascension.

63. Les paroles du Christ sont *esprit* parce qu’elles sont dites sous l’inspiration de l’Esprit divin, et elles sont *vie* parce qu’elles guident vers la source de la vie divine et, dans un certain sens, la communiquent.

d'aller avec lui. 67 Alors Jésus dit aux
Douze : " Est-ce que, vous aussi, vous
voulez vous en aller "? 38 Simon-
Pierre lui répondit t* : " Seigneur, à qui
irions-nous? Tu as les paroles de la vie
éternelle u*. 69 Pour nous, nous croyons
et nous savons que tu es le Saint de
Dieu v* ". 70 Jésus leur répondit :
" N'est-ce pas moi qui vous ai choisis x*,
vous les Douze? Et l'un de vous est
un démon "! 71 Il parlait de Judas,
fils de Simon Iscariote y*; c'était lui,
en effet, qui devait le livrer, un des
Douze.

t* Mt 16 16. Mc 8 29. Lc 9 20.
u* 5 32.
v* 1 41 49 4 29 11 27 10 36.
x* 15 16.
y* 13 2 27.

III. — LE CONFLIT AVEC LES CHEFS RELIGIEUX (7 1 - 10 42)

7 1-52 : À JÉRUSALEM, PENDANT LA FÊTE DES TABERNACLES.

7 1 Et après cela, Jésus circulait dans
la Galilée. Il ne voulait pas, en effet,
circuler en Judée, parce que les Juifs
cherchaient à le faire mourir a. 2 Or,
la fête juive des Tabernacles b était
proche. 3 Ses frères c lui dirent alors :
" Pars d'ici et rends-toi en Judée, afin
que tes disciples d aussi voient les
œuvres que tu fais, 4 car on n'agit
pas en cachette, quand on désire être
soi-même en vue. Puisque tu fais
de telles œuvres, montre-toi au monde.
5 Aussi bien, ses frères eux-mêmes ne
croyaient pas en lui e. 6 Sur quoi, Jésus
leur dit : " Le temps n'est pas encore
venu pour moi f; mais, pour vous, il est
toujours bon : 7 le monde ne peut pas
vous avoir en haine; moi, au contraire,
il m'a en haine g, parce que je rends de
lui ce témoignage que ses œuvres sont
mauvaises h. 8 Vous, montez à la fête;
moi, je ne monte pas encore à cette
fête-ci, parce que pour moi le temps
n'est pas encore révolu ". 9 Après
leur avoir ainsi parlé, il resta en Galilée.
10 Toutefois, quand ses frères furent
montés à la fête, alors il y monta lui
aussi, non pas ouvertement, mais
comme en cachette.
11 Les Juifs donc le cherchaient
pendant la fête et ils disaient : " Où
est-il, celui-là "? 12 Et il se chuchotait
beaucoup de choses à son sujet i dans
la foule. Les uns disaient : " C'est un
homme de bien. — Non, disaient
d'autres, il trompe les gens ". 13 Ce-
pendant, nul ne s'exprimait ouver-
tement sur son compte, par crainte
des Juifs k.
14 On en était déjà au milieu de la
fête, quand Jésus monta au Temple
et se mit à enseigner. 15 Les Juifs, tout
étonnés, disaient : " Comment connaît-il
les lettres sans avoir reçu d'instruc-
tion l "? 16 Jésus leur répondit :
" Mon enseignement n'est pas de moi,
mais de celui qui m'a envoyé m. 17 Si
quelqu'un veut faire la volonté (de
Dieu), il saura, pour ce qui est de
cet enseignement, s'il vient de Dieu,
ou si je parle de mon propre chef.
18 Celui qui parle de son propre chef
cherche sa gloire personnelle n; mais
celui qui cherche la gloire de celui qui
l'a envoyé, celui-là dit vrai, et il n'y
a rien de faux chez lui. 19 N'est-ce
pas Moïse qui vous a donné la Loi o?
Et aucun de vous ne fait (ce que prescrit)
la Loi p! Pourquoi cherchez-vous à me
faire mourir q "? 20 La foule répondit :
" Tu es possédé du démon r! Qui cherche
à te faire mourir "? 21 Jésus répliqua,
leur disant : " Pour une seule œuvre que
j'ai faite s, vous voilà tous dans l'éton-
nement! 22 Moïse vous a donné la
circoncision, — ce n'est pas qu'elle
vienne de Moïse, (elle vient) des pa-
triarches t, — et (même) en sabbat
vous la pratiquez. 23 Si on circoncit
en sabbat, pour que la Loi de Moïse
ne soit pas enfreinte, qu'avez-vous
à vous indigner contre moi pour
avoir, en sabbat, donné la pleine santé
à quelqu'un u? 24 Ne jugez pas d'après
les apparences v, mais jugez avec
équité ".
25 Des gens de Jérusalem dirent
alors : " N'est-ce pas là celui qu'on
cherche à faire mourir x? 26 Et le
voilà qui parle en toute liberté sans
qu'on lui dise rien! Est-ce que vraiment
les autorités y auraient reconnu que
c'est lui le Messie? 27 Pour lui,
nous savons d'où il est z; mais pour
le Messie, quand il viendra, personne ne
saura d'où il est a* ". 28 Alors Jésus, qui
enseignait dans le Temple, s'écria :
" Oui, vous me connaissez et vous

7 1-30
a Jo 5 18. Mc 9 30.
b Ex 23 16 34 22. Lv 23 34. Zc 14 16 sv.
c 2 12. Mc 3 31.
d 2 12 23 4 1.
e Mt 13 55-58.
f 2 4.
g 15 18.
h 3 19-21.
i Lc 2 34.
k 9 22 12 42 19 38.
l Mt 13 54. Mc 6 2. Lc 4 22.
m 8 28 12 49.
n 5 41 8 50.
o 1 17 5 46-47.
p Rm 2 17 sv.
q 5 18.
r 8 48 52. Mt 12 24. Mc 3 22. Lc 11 15.
s 5 1-9 16
t Gn 17 10 21 4. Lv 12 3. Act 7 8. Rm 4 11.
u 5 9.
v 8 15.
x 5 18.
y 7 48.
z 6 42.
a* 7 41. Mt 24 26.

7, 21. Allusion à la guérison de l'infirme de la piscine (5 1-9).

savez d'où je suis! Pourtant, ce n'est
pas de mon propre chef que je suis
venu *b**. Mais il est véridique, celui qui
m'a envoyé *c**, lui que vous ne connaissez
pas *d**. 29 Moi, je le connais, parce
que je suis (venu) d'auprès de lui *e**,
et c'est lui qui m'a envoyé *f** ". 30 Sur
quoi, ils cherchèrent à l'appréhender *g**;
mais personne ne mit la main sur lui,
parce que son heure n'était pas encore
venue *h**.
31 Dans la foule il y en eut beaucoup
à croire en lui. " Quand le Messie
viendra, disaient-ils, fera-t-il plus de
miracles que n'en a fait celui-ci *a* "?
32 Les Pharisiens apprirent que la foule
chuchotait de la sorte à son sujet, et
les grands prêtres et les Pharisiens
envoyèrent des gardes pour l'appré-
hender. 33 Alors Jésus dit : " C'est
pour peu de temps que je suis encore
avec vous *b*; puis, je vais aller vers
celui qui m'a envoyé *c*. 34 Vous me
chercherez, mais vous ne me trouverez
pas *d*; et là où je serai, vous ne pouvez
pas venir ". 35 Sur quoi, les Juifs
se dirent entre eux : " Où va-t-il s'en
aller, pour que nous ne puissions pas
le trouver? Serait-ce vers les (Juifs)
dispersés au milieu des païens qu'il
va s'en aller, et va-t-il instruire les
païens *e*? 36 Que signifie cette parole
qu'il vient de dire : Vous me cher-
cherez, mais vous ne me trouverez pas;
et là où je serai, vous ne pouvez pas
venir "?
37 Or, le dernier jour de la fête *f*, le
plus solennel, Jésus, debout, s'écria :
" Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à
moi, et qu'il boive *g*! 38 Celui qui
croit en moi, comme l'a dit l'Ecriture,
des fleuves d'eau vive couleront de son
sein *h* ". 39 Il dit cela de l'Esprit, que
devaient recevoir ceux qui croiraient
en lui *i*; l'Esprit, en effet, n'avait pas
encore été donné, parce que Jésus
n'avait pas encore été glorifié *k*.
40 Dans la foule, il y eut des gens qui,
en entendant ces paroles, dirent : " C'est
vraiment lui le Prophète *l* ". 41 D'au-
tres disaient : " C'est lui le Messie *m*.

*b**8 42. *c**8 26. *d**8 19 54 15 21. *e**Mt 11 27. Lc 10 22. Jo 1 19. *f**5 38. *g**8 20. *h**12 27 13 1. Lc 22 53.

7 31-52

a 2 23 3 2. *b* 12 35 13 33. *c* 8 21 12 35 13 33 16 5. *d* Os 5 6. Jo 8 21. *e* Rm 1 14 16. 1 Pi 1 1. *f* Lv [redacted] 36. *g* 4 10 14. *h* 4 14. *i* 14 16-16 7. Act 2 44 4 32. *k* Act 2 33. *l* 1 21 6 14. Dt 18 15. *m* 1 41. *n* 1 46. *o* 2 Sm 7 12. Ps 89 4-5 132 11. *p* Mic 5 2. Mt 2 5. *q* 9 16. *r* Mt 7 28-29. Mc 1 22 27. Lc 4 32 36. *s* 12 42. *t* 9 34. *u* 3 1. *v* Dt 1 16 sv. 17 4. *x* 5 39. *y* 1 46 7 41.

7 53-8 11

a Lc 21 37-38. *b* Lv 20 10. Dt 22 22-24.

— Mais, disaient d'autres, est-ce de
Galilée que doit venir le Messie *n*?
42 L'Ecriture n'a-t-elle pas dit que le
Messie doit venir *de la descendance
de David o* et *de Bethléem*, le bourg
d'où était David *p* "? 43 Il y eut
donc désaccord dans la foule à cause de
lui *q*. 44 Certains d'entre eux voulaient
l'appréhender; mais personne ne mit la
main sur lui.
45 Les gardes revinrent alors vers les
grands prêtres et les Pharisiens, qui leur
dirent : " Pourquoi ne l'avez-vous pas
amené "? 46 Les gardes répondirent :
" Jamais homme n'a parlé comme cet
homme *r* ". 47 Sur quoi, les Pharisiens
leur répliquèrent : " Est-ce que, vous
aussi, vous vous seriez laissé tromper?
48 Est-ce que, parmi les notables, il en
est un qui ait cru en lui? Ou parmi les
Pharisiens *s*? 49 Mais cette foule, qui
n'a pas la science de la Loi, ce sont des
maudits *t* "! 50 Nicodème *u*, — celui
qui était venu vers lui précédemment,
— qui était l'un d'entre eux, leur dit :
51 " Est-ce que notre Loi condamne
quelqu'un sans qu'il ait été entendu
auparavant et qu'on sache ce qu'il
a fait *v* "? 52 Ils lui répondirent :
" Est-ce que, toi aussi, tu serais de
Galilée? Cherche bien *x*, et tu verras
que de Galilée il ne surgit pas de
prophète *y* ".

7 53-8 11 : LA FEMME ADULTÈRE.

53 Et ils s'en allèrent chacun chez soi.
8 1 Quant à Jésus, il s'en alla au mont
des Oliviers; 2 mais, dès le point du
jour, il reparut au Temple. Comme tout
le peuple venait à lui, il s'assit et se mit
à leur donner l'enseignement *a*. 3 Or, les
scribes et les Pharisiens lui amènent une
femme surprise en adultère et, la plaçant
devant, 4 ils lui disent : " Maître, la
femme que voici a été prise en flagrant
délit d'adultère. 5 Dans la Loi *b*, Moïse
nous a prescrit de lapider de telles
femmes. Pour toi, quel est ton avis "?
6 Ils disaient cela pour le mettre à

35. *Les païens*, litt. *les Hellènes*.
38. Aucun texte de l'A. T. ne correspond, quant à la lettre, à ce renvoi à l'Ecriture.
39. La traduction proposée *(l'Esprit n'avait pas encore été donné)* paraphrase comme la Vulgate.
49. La réflexion odieuse des Pharisiens sur la masse traduisait un sentiment général chez les lettrés.
52. *Cherche bien* dans les Ecritures (sous-entendu).
53. Avec ce verset commence l'*épisode de la femme adultère* (7 53-8 11), qui ne figure ni dans les manuscrits les plus anciens, ni dans les vieilles versions, et qui se lit dans certains manuscrits après Lc 21 38. — On remarquera que si l'authenticité *johannique* de cette section est plus que douteuse, ce récit n'en fait pas moins partie des Ecritures *canoniques*.

l'épreuve, afin d'avoir sujet de l'accu-
ser[c]. Mais Jésus, se penchant, se mit
à écrire du doigt sur le sol. 7 Comme
ils continuaient à l'interroger, il se
redressa et leur dit : “ Que celui d'entre
vous qui est sans péché soit le premier
à lui jeter la pierre[d] ”! 8 Puis, se
penchant de nouveau, il se remit à
écrire sur le sol. 9 Mais eux, sur ces
mots, se retirèrent un à un, à com-
mencer par les plus âgés, jusqu'aux
derniers, et Jésus demeura seul avec la
femme, qui se tenait toujours devant.
10 S'étant redressé, Jésus lui dit :
“ Femme, où sont-ils? Personne ne t'a
condamnée ”? 11 “ Personne, Sei-
gneur ”, lui dit-elle. Alors Jésus lui dit :
“ Moi non plus, je ne te condamne pas[e].
Va, et désormais ne pèche plus[f] ”.

8 12-59 : CONTROVERSE À JÉRUSALEM ENTRE LES JUIFS ET JÉSUS QUI DÉCLARE ÊTRE LA LUMIÈRE DU MONDE ET LE FILS DE DIEU.

12 Jésus leur parla de nouveau et leur
dit : “ Je suis la Lumière du monde[a].
Celui qui me suivra ne marchera pas
dans les ténèbres, mais il aura la lumière
de la vie ”. 13 Sur quoi, les Pharisiens
lui dirent : “ Tu te rends témoignage
à toi-même : ton témoignage n'a pas
de valeur vraie[b] ”. 14 Jésus leur
répliqua : “ Bien que je me rende témoi-
gnage à moi-même, mon témoignage
a valeur vraie, parce que je sais d'où
je suis venu et où je vais[c]. Mais vous,
vous ne savez ni d'où je viens ni où
je vais[d]. 15 Vous, vous jugez selon
la chair; moi, je ne juge personne[e].
16 Et si moi je viens à juger, mon
jugement à moi a valeur de vérité,
parce que je ne suis pas seul : il y a
moi et (il y a) le Père qui m'a envoyé[f].
17 Et c'est dans votre Loi à vous[g]
qu'il est écrit que le témoignage de
deux personnes a valeur vraie. 18 Il y
a moi qui me rends témoignage à
moi-même, et le Père qui m'a envoyé
rend témoignage de moi[h] ”. 19 Alors
ils lui dirent : “ Où est-il, ton père ”?
Jésus répliqua : “ Vous ne connaissez
ni moi ni mon Père. Si vous me con-
naissiez, vous connaîtriez aussi mon
Père[i] ”. 20 Il prononça ces paroles
dans le Trésor[k], alors qu'il enseignait
dans le Temple; et personne ne l'appré-
henda, parce que son heure n'était
pas encore venue[l].
21 Il leur dit encore : “ Je vais m'en
aller, et vous me chercherez[m], et vous
mourrez dans votre péché[n]. Là où je
m'en vais, vous ne pouvez pas venir[o] ”.
22 Sur quoi, les Juifs disaient : “ Est-ce
qu'il va se tuer, qu'il dise : Où je
m'en vais, vous ne pouvez pas venir[p] ”?
23 Et il leur dit : “ Vous autres, vous
êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut.
Vous autres, vous êtes de ce monde;
moi, je ne suis pas de ce monde[q].
24 Aussi je viens de vous le dire :
vous mourrez dans vos péchés. Oui,
si vous ne croyez pas que c'est Moi,
vous mourrez dans vos péchés ”. 25 Ils
lui dirent alors : “ Toi, qui es-tu ”?
Jésus leur dit : “ D'abord, pourquoi
est-ce que je vous parle? 26 J'ai sur
vous beaucoup à dire et à condamner.
Mais celui qui m'a envoyé est véridique,
et c'est ce que j'ai appris de lui que je
dis au monde[r] ”. 27 Ils ne comprirent
pas que c'était du Père qu'il leur parlait.
28 Puis, Jésus leur dit : “ Quand vous
aurez élevé le Fils de l'homme[s], vous
reconnaîtrez alors que c'est Moi, et que
je ne fais rien de mon propre chef[t],
mais que ce que je dis est cela même
que le Père m'a enseigné. 29 Et celui
qui m'a envoyé est avec moi[u]; il ne
m'a pas laissé seul, parce que toujours
je fais ce qui lui plaît[v] ”. 30 Comme
il leur parlait ainsi, beaucoup crurent
en lui[x].
31 Jésus dit alors à ceux des Juifs qui
avaient cru en lui : “ Si vous vous
attachez à ce que je vous ai dit[a], vous
serez vraiment mes disciples, 32 et
vous connaîtrez la vérité, et la vérité
vous affranchira ”. 33 Ils lui répon-
dirent : “ Nous sommes les descendants
d'Abraham[b], et jamais nous n'avons
été esclaves de personne. Comment
peux-tu dire : Vous serez affranchis ”?
34 Jésus leur répliqua : “ En vérité,
en vérité, je vous le dis : quiconque
commet le péché est esclave du péché[c].
35 Or, l'esclave ne reste pas dans la

c Mt 19 3 22 15.
d Dt 17 7. Rm 2 22.
e 3 17.
f 5 14.

8 12-30

a 1 4 5 9 3 19 9 5 12 46. Is 9 1 49 6. Bar 4 2.
b 5 31.
c 7 29.
d 9 29.
e 3 17 12 47.
f 5 30 8 29.
g Nm 35 30. Dt 17 6 19 15.
h 5 32 37. 1 Jo 5 9.
i 14 7 16 3.
k Mc 12 41. Lc 21 1.
l 7 30 13 1.
m 7 34.
n Ez 18 18 33 12 20.
o 13 33 17 11.
p 7 35.
q 3 31.
r 8 38 12 49.
s 3 14 12 32.
t 5 19 30.
u 8 16 16 32.
v 1 Jo 3 22.
x 7 31 10 42 12 11 42.

8 31-59

a 15 7 14. 1 Jo 2 24. 2 Jo 9.
b Mt 3 9.
c Rm 6 16 20.

8, 12. *La lumière de la vie :* qui conduit à la vie.
20. *Dans le Trésor :* auprès du Trésor.
24 et 28. *Que c'est Moi :* le contexte invite à suppléer *qui suis tel* ou *le Messie* (comp. Mc 13 6 : même formule elliptique). Peut-être y a-t-il un lien entre cette affirmation et la révélation du nom divin faite à Moïse (Ex 3 14).
25. La réponse de Jésus est traduite par d'autres : *Absolument ce que je vous dis.*

maison pour toujours; le fils y reste
pour toujours *d*. 36 Si donc le Fils
vous affranchit, vous serez réellement
libres *e*. 37 Je sais que vous êtes des
descendants d'Abraham; cependant
vous cherchez à me faire mourir *f*,
parce que ma parole ne pénètre pas en
vous. 38 C'est ce que j'ai vu auprès
de mon Père que je dis *g*; de même
vous, c'est ce que vous avez appris
de votre père *h* que vous faites ".
39 Ils reprirent et lui dirent : " Notre
père, c'est Abraham *i*! — Si vous êtes
des enfants d'Abraham *k*, leur dit
Jésus, faites les œuvres d'Abraham *l*!
40 Mais maintenant vous cherchez
à me faire mourir, moi qui vous ai
dit la vérité, que j'ai apprise de Dieu :
cela, Abraham ne l'a pas fait *m*. 41 Vous
autres, vous faites les œuvres de votre
père ". Ils lui dirent : " Nous ne sommes
pas des bâtards *n* : nous n'avons qu'un
seul père, Dieu *o* "! 42 Jésus leur
dit : " Si Dieu était votre père, vous
m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis
sorti et que je viens *p*. Non, je ne suis
pas venu de mon propre chef : c'est
lui qui m'a envoyé *q*. 43 Pourquoi
ne comprenez-vous pas mon langage?
Parce que vous êtes incapables d'en-
tendre ma parole *r*. 44 Vous autres,
vous avez le diable *s* pour père, et ce
sont les désirs de votre père que vous
voulez accomplir. Il était homicide
dès le commencement (du monde) *t*, et
il ne s'est pas maintenu dans la vérité,
parce qu'il n'y a pas de vérité chez lui.
Quand il profère le mensonge, il parle
de son propre fonds, parce qu'il est
menteur et père du mensonge *u*.
45 Mais moi, c'est parce que je dis la
vérité que vous ne me croyez pas.
46 Qui de vous peut établir que j'ai
péché *v*? Si je dis la vérité, pourquoi
ne me croyez-vous pas? 47 Celui qui
est de Dieu entend les paroles de Dieu;
si vous ne les entendez pas, c'est que
vous n'êtes pas de Dieu *x* ".

48 Les Juifs lui répliquèrent :
" N'avons-nous pas raison de dire que
tu es un Samaritain et un possédé du
démon *y* "? 49 Jésus répondit : " Je
ne suis pas un possédé du démon;
je ne fais qu'honorer mon Père, et
c'est vous qui m'outragez. 50 Pour
moi, je ne désire pas ma gloire *z*; il
en est un qui la désire et qui sera juge.
51 En vérité, en vérité, je vous le dis :
celui qui mettra en pratique ce que je dis
ne verra jamais la mort *a** ". 52 Les
Juifs lui dirent : " Cette fois nous
savons que tu es possédé du démon *b**.
Abraham est mort, les Prophètes aussi,
et toi, tu viens dire : Celui qui mettra
en pratique ce que je dis ne connaîtra
jamais la mort! 53 Serais-tu plus
grand que notre père Abraham, qui
est mort *c**? Les Prophètes aussi sont
morts. Que prétends-tu être "? 54 Jésus
répondit : " Si je me glorifiais moi-
même, ma gloire serait inexistante.
C'est mon Père qui me glorifie *d**, lui
dont vous dites qu'il est votre Dieu,
55 alors que vous ne le connaissez
pas, tandis que moi je le connais.
Et si je disais que je ne le connais
pas, tout comme vous je serais un
menteur. Mais je le connais, et je mets
en pratique ce qu'il dit. 56 Abraham,
votre père, a tressailli de joie à la
pensée de voir mon Jour; il l'a vu et
s'en est réjoui *e** ". 57 Sur quoi, les
Juifs lui dirent : " Tu n'as pas encore
cinquante ans, et tu as vu Abraham "?
58 Jésus leur dit : " En vérité, en
vérité, je vous le dis : avant qu'Abraham
ne fût, Moi je suis *f** ".

59 Alors ils prirent des pierres pour
les lui jeter *g**; mais Jésus se déroba
et il sortit du Temple.

9 1-41 : GUÉRISON À JÉRUSALEM D'UN AVEUGLE-NÉ.

9 1 Et en passant, il vit un homme qui
était aveugle de naissance. 2 Ses
disciples lui demandèrent : " Rabbi, qui
a péché *a*, lui ou ses parents, pour qu'il
soit né aveugle "? 3 Jésus répondit :
" Ni lui n'a péché, ni ses parents. Mais
c'est afin que les œuvres de Dieu *b*
apparaissent au grand jour en sa per-
sonne. 4 Il nous faut, tant qu'il fait
jour *c*, accomplir les œuvres de celui
qui m'a envoyé *d*. La nuit va venir :

d Gn 21 10. Gal 4 30.
e Rm 6 22 8 2. Gal 4 7.
f 7 1 25.
g 3 11.
h 8 44.
i Mt 3 9. Lc 3 8.
k Rm 4 11 sv. 9 8. Gal 3 7 16.
l Rm 4 12.
m Gn 15 6 17 2 sv.
n Os 1 2 2 6.
o Ex 4 22. Dt 32 6.
p 1 Jo 5 1.
q 7 28 17 8.
r 12 39 sv.
s Mt 13 39.
t Gn 2 17 3 19. Sag 1 13 2 24.
u Gn 3 13. Act 5 3. Ap 12 9.
v Heb 7 26. 1 Pi 2 22.
x 18 37. 1 Jo 4 6.
y 7 20. Mt 12 24. Mc 3 22. Lc 11 15.
z 5 41.
*a** 5 24 6 40 47 11 25-26.
*b** 8 48.
*c** 4 12.
*d** 17 1.
*e** Heb 11 13.
*f** 8 24 27.
*g** 10 31.

9 1-41

a 5 14 9 34. Lc 13 1-4.
b 5 36 10 32 37 11 4 14 10.
c 5 17 11 9.
d 5 20.

41. *Nous ne sommes pas des bâtards,* litt. *Nous ne sommes pas nés de la fornication.* — Le mot *fornication,* dans la tradition religieuse d'Israël, désignait l'idolâtrie.

52. *Connaître,* litt. *goûter la mort :* voir Mt 16 28 (note).

56. *Mon jour :* le jour de ma venue sur terre ou de ma manifestation aux hommes.

58. *Je suis :* parole qui marque la préexistence éternelle de celui qui était " au commencement " (1 1-2).

9, 1-7. Cf. Mc 8 22-26.

alors personne ne pourra plus (les)
accomplir. 5 Tant que je suis dans le
monde, je suis la Lumière du monde *e* ".
6 Cela dit, il cracha à terre, fit de la boue
avec sa salive *f* et lui enduisit les yeux de
cette boue. 7 Là-dessus, il lui dit :
" Va te laver à la piscine de Siloé *g* ", —
(mot) qui se traduit par " Envoyé ". —
Il s'en alla donc, se lava et revint
y voyant.
8 Alors les voisins et ceux qui le
voyaient auparavant, — car c'était un
mendiant, — de dire : " N'est-ce pas
celui qui se tenait assis et mendiait "?
9 Les uns disaient : " C'est lui. — Non
pas! disaient d'autres; mais il lui
ressemble ". Lui disait : " C'est moi ".
10 Sur quoi, on lui dit : " Comment
donc se sont ouverts tes yeux "?
11 Il répondit : " Celui qu'on appelle
Jésus a fait de la boue, m'en a enduit
les yeux et m'a dit : " Va à Siloé et
lave-toi ". J'y suis donc allé, je me
suis lavé et j'ai vu ". 12 Et on lui
dit : " Où est-il? — Je n'en sais rien *h* ",
répondit-il.
13 On mène l'ex-aveugle aux Phari-
siens. 14 Or, c'était sabbat *i* le jour
où Jésus avait fait de la boue et lui
avait ouvert les yeux. 15 A leur tour
donc, les Pharisiens aussi se mirent
à lui demander comment il avait eu
la vue. Il leur dit : " Il m'a appliqué
de la boue sur les yeux; puis, je me
suis lavé, et je vois ". 16 Sur quoi,
quelques-uns des Pharisiens disaient :
" Ce n'est pas un homme qui vient de
Dieu, puisqu'il ne respecte pas le
sabbat ". D'autres disaient : " Comment
un pécheur pourrait-il faire de pareils
miracles "? Et c'était le désaccord
entre eux *k*. 17 Alors ils disent encore
à l'aveugle : " Toi, que dis-tu de lui,
de ce qu'il t'a ouvert les yeux "?
Et il dit : " C'est un prophète *l* ".
18 Les Juifs pourtant ne crurent pas
de lui qu'il avait été aveugle, puis qu'il
avait vu, avant d'avoir fait venir les
parents de celui qui avait acquis la vue.
19 Ils les interrogèrent : " Est-ce lui,
dirent-ils, votre fils, dont vous dites
qu'il est né aveugle? Comment donc
y voit-il à présent "? 20 Ses parents
répondirent en disant : " Nous savons
que c'est lui notre fils, et qu'il est né
aveugle; 21 mais, comment il se fait
qu'il voit à présent, nous n'en savons
rien; ou qui lui a ouvert les yeux, nous,
nous ne le savons pas. Interrogez-le :
il est d'âge à parler pour son compte ".
22 Ses parents parlèrent ainsi parce
qu'ils avaient peur des Juifs *m*. Déjà,
en effet, les Juifs avaient convenu que
si quelqu'un reconnaissait (Jésus) pour
le Messie, il serait exclu de la syna-
gogue *n*. 23 C'est pourquoi ses parents
avaient dit : " Il est d'âge : inter-
rogez-le ".
24 Sur ce, (les Pharisiens) firent venir
une seconde fois l'ex-aveugle et ils lui
dirent : " Rends gloire à Dieu *o*! Nous
autres, nous savons que cet homme
est un pécheur ". 25 Lui répondit :
" S'il est un pécheur, je n'en sais rien.
Je ne sais qu'une chose : j'étais aveugle,
et à présent je vois ". 26 Ils lui dirent
alors à nouveau : " Que t'a-t-il fait?
Comment t'a-t-il ouvert les yeux "?
27 Il leur répondit : " Je vous l'ai
déjà dit, mais vous ne m'avez pas
écouté. Pourquoi voulez-vous l'entendre
encore? Est-ce que, vous aussi, vous
voudriez devenir ses disciples "?
28 Alors ils l'injurièrent et dirent :
" C'est toi qui es son disciple! Nous,
nous sommes les disciples de Moïse *p*!
29 Nous savons, nous, que Dieu a parlé
à Moïse; mais, celui-là, nous ne savons
pas d'où il sort ". 30 L'homme
répliqua et leur dit : " Voilà bien
ce qui est étonnant : que vous ne
sachiez pas, vous, d'où il sort, alors qu'il
m'a ouvert les yeux. 31 Nous savons
que Dieu n'exauce pas les pécheurs;
mais si quelqu'un est pieux et fait sa
volonté, celui-là, il l'exauce *q*. 32 Ja-
mais on a ouï dire que personne ait
ouvert les yeux d'un aveugle-né. 33 Si
celui-ci ne venait pas de Dieu, il ne
pourrait rien faire ". 34 Ils lui répli-
quèrent : " C'est dans le péché *r* que
tu es né tout entier, et c'est toi qui
veux nous faire la leçon "! Puis, ils le
jetèrent dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté
dehors et, le rencontrant, il lui dit :
" Toi, crois-tu au Fils de l'homme *s* "?
36 L'autre répondit : " Mais qui est-il,
Seigneur, pour que je puisse croire en
lui "? 37 Jésus lui dit : " Tu le vois de

e 8 12 12 35.
f Mc 8 23.
g Is 8 6.
h 5 12-13.
i 5 9.
k 7 43 9 31 33.
l 4 19. Lc 7 16.
m 7 13.
n 12 42 16 2.
o Jos 7 19. 1 Sm 6 5.
p 5 45.
q 9 16.
r 9 2.
s Mt 8 20.

7. L'évangéliste, en traduisant le mot *Siloé* par *Envoyé*, applique symboliquement ce nom à Jésus, l'*Envoyé* du Père (verset 4).

24. *Rends gloire à Dieu!* Formule solennelle d'adjuration.

tes yeux : celui qui te parle, c'est lui *t* "!
38 Il dit : "Je crois, Seigneur"! et il
se prosterna devant lui *u*.

39 Et Jésus dit : "C'est pour exercer
un jugement *v* que je suis venu en ce
monde : pour que ceux qui ne voient
pas voient, et que ceux qui voient
deviennent aveugles *x*". 40 Des Pha-
risiens qui se trouvaient avec lui enten-
dirent cela et lui dirent : "Est-ce que,
nous aussi, nous serions des aveu-
gles *y*"? 41 Jésus leur dit : "Si vous
étiez des aveugles, vous seriez sans
péché; mais précisément parce que vous
dites : Nous y voyons! votre péché
dure *z*".

10 1-21 : ALLÉGORIE DU BON PASTEUR.

10 1 "En vérité, en vérité, je vous le dis:
celui qui n'entre pas par la porte
de l'enclos des brebis, mais l'escalade
sur un autre point, celui-là est un voleur
et un brigand. 2 Celui, au contraire,
qui entre par la porte est un pasteur
des brebis. 3 C'est à lui qu'ouvre le
portier; les brebis entendent sa voix;
il appelle ses brebis chacune par son
nom et il les fait sortir. 4 Quand
il a poussé dehors toutes les siennes,
il marche devant elles et les brebis
le suivent, parce qu'elles connaissent
sa voix *a*. 5 Elles ne suivent pas un
étranger; au contraire, elles le fuient,
parce qu'elles ne connaissent pas la
voix des étrangers". 6 Telle est
l'allégorie que leur dit Jésus, mais
eux *b* ne comprirent pas de quoi il leur
parlait.

7 Alors Jésus leur dit encore : "En
vérité, en vérité, je vous le dis : c'est
moi qui suis la porte des brebis *c*.
8 Tous ceux qui sont venus avant moi
sont des voleurs et des brigands;
mais les brebis ne les ont pas écoutés *d*.
9 C'est moi qui suis la porte : celui
qui entrera par moi sera sauvé *e*; il
ira et il viendra, et il trouvera pâture *f*.
10 Le voleur ne vient que pour voler,
égorger et faire périr. Moi, je suis
venu pour qu'on ait la vie *g* et qu'on
l'ait surabondante.

11 "C'est moi qui suis le bon
pasteur *h*. Le bon pasteur donne sa vie
pour ses brebis. 12 Le mercenaire,
celui qui n'est pas pasteur et à qui
les brebis n'appartiennent pas, voit
le loup arriver, abandonne les brebis
et s'enfuit, tandis que le loup les ravit
et les disperse *i* : 13 c'est qu'il est
mercenaire et n'a nul souci des brebis.
14 C'est moi qui suis le bon pasteur :
je connais mes (brebis) et mes (brebis)
me connaissent, 15 comme le Père
me connaît et que je connais le Père *k*:
Et je donne ma vie pour mes brebis *l*.
16 J'ai encore d'autres brebis, qui
ne sont pas de cet enclos. Celles-là
aussi, il faut que je les mène *m* : elles
entendront ma voix *n*, et il n'y aura
qu'un troupeau, qu'un pasteur *o*.

17 "Si le Père m'aime, c'est parce que
je donne ma vie *p*, pour la recouvrer
ensuite. 18 Personne ne me la prend :
c'est moi qui la donne de mon propre
chef *q*. J'ai le pouvoir de la donner et
j'ai le pouvoir de la recouvrer ensuite :
tel est le commandement que j'ai reçu
de mon Père *r*".

19 De nouveau il y eut désaccord
parmi les Juifs à cause de ce qu'il venait
de dire *s*. 20 Beaucoup d'entre eux
disaient : "Il est possédé du démon
et il déraisonne *t*. Pourquoi l'écoutez-
vous"? 21 D'autres disaient : "Ces
paroles ne sont pas d'un démoniaque.
Est-ce qu'un démon peut ouvrir les
yeux aux aveugles *u*"?

10 22-42 : NOUVEAUX HEURTS À JÉRUSALEM, LORS DE LA FÊTE DE LA DÉDICACE.

22 Alors arriva la fête de la Dédi-
cace *a*, à Jérusalem. C'était en hiver.
23 Comme Jésus circulait dans le
Temple, sous le portique de Salomon *b*,
24 les Juifs firent cercle autour de lui
et lui dirent : "Quand donc en finiras-tu
avec ce jeu? Si tu es le Messie, dis-le
nous franchement *c*"! 25 Jésus leur
répondit : "Je vous l'ai dit, et vous
n'y croyez pas. Les œuvres que je
fais au nom de mon Père, ce sont elles
qui témoignent pour moi *d*. 26 Mais
vous ne le croyez pas, parce que vous
n'êtes pas de mes brebis *e*. 27 Mes
brebis entendent ma voix; je les connais,
et elles me suivent *f*. 28 Je leur donne
la vie éternelle, et elles ne périront

t 4 26. *u* Mt 14 33. *v* 3 18. *x* Mt 13 11-15. *y* Mt 15 12 14. *z* Is 5 21. Lc 18 14.

10 1-21

a 10 27. *b* 9 40. *c* 14 6 21 15-17. *d* Mt 9 36. *e* 3 17. *f* Ps 23 2. Is 49 9. Ez 34 14. *g* 3 16 36 5 40 20 31. *h* Ps 80 2. Is 40 11. Ez 34 23. Lc 15 4 sv. 1 Pi 2 25. *i* Jer 23 1 sv. Ez 34 3 sv. Act 20 28 sv. 1 Pi 5 2 sv. *k* Mt 11 27. Lc 10 22. *l* 10 11. *m* 11 52. *n* 5 25 18 37. *o* Ez 34 23 37 24. Mic 2 12. Eph 2 14 sv. 4 4 sv. *p* Ph 2 8. *q* 13 1-3 14 30 19 11. Mt 26 53. *r* 6 38. *s* 7 43 9 16. *t* 7 20 8 48. Mt 12 24. Mc 3 22. Lc 11 15. *u* 9 17 32.

10 22-42

a 1 Mac 4 59. 2 Mac 1 9 10 6. *b* Act 3 11 5 12. *c* Lc 22 67. *d* 5 36. *e* 8 45 47 10 14. *f* 10 3-4.

10, 16. *D'autres brebis :* les païens.
24. *Quand donc... ce jeu?* Litt. *Jusqu'à quand nous prendras-tu l'âme* (ou *le souffle*)? Expression populaire traduisant l'impatience et l'irritation.

jamais *g*, et nul ne les ravira de ma
main *h*. 29 Mon Père, qui m'en a fait
don *i*, est plus grand que tout, et nul
ne peut (rien) ravir de la main de
mon Père. 30 Moi et le Père, nous
sommes un *k* ".
31 De nouveau, les Juifs apportèrent
des pierres pour le lapider *l*. 32 Jésus
leur répliqua : " Je vous ai fait voir
quantité d'œuvres bonnes, (qui sont)
du Père. Pour laquelle de ces œuvres
voulez-vous me lapider "? 33 Les Juifs
lui répondirent : " Ce n'est pas pour
une œuvre bonne que nous voulons
te lapider, mais pour un blasphème,
précisément parce que, n'étant qu'un
homme, tu te fais Dieu *m* ". 34 Jésus
leur répliqua : " N'est-il pas écrit dans
votre Loi : *J'ai dit : Vous êtes des*
dieux n? 35 Si elle a appelé " dieux "
ceux à qui fut adressée la parole divine,
— et l'Ecriture ne peut pas être
abrogée *o*, — 36 à moi que le Père

g 6 39 sv. 11 26 17 12 18 9. 1 Jo 2 25 5 11.
h Rm 8 35 sv.
i 6 37 44 17 6 9.
k 1 1 14 9.
l 8 59.
m 5 18.
n Ps 82 6.
o Mt 5 17.
p 1 33 6 27.
q 14 11.
r 5 19.
s 14 10.
t 8 59.
u 1 28. Mt 19 1. Mc 10 1.
v 1 29-34.
x 4 41 7 31 8 30.

a consacré *p* pour m'envoyer dans le
monde, vous dites : Tu blasphèmes!
parce que j'ai dit : Je suis le Fils de
Dieu. 37 Si je ne fais pas les œuvres
de mon Père, ne me croyez pas *q*;
38 mais, si je les fais, quand même
vous ne me croiriez pas, (du moins)
croyez-en ces œuvres *r*, et vous saurez
de science sûre que le Père est en moi et
que je suis dans le Père *s* ". 39 Là-
dessus, ils cherchaient encore à l'appré-
hender, mais il s'échappa de leurs
mains *t*.

---

40 Et il s'en retourna au-delà du
Jourdain, à l'endroit où Jean avait
baptisé tout d'abord *u*, et il y séjourna.
41 Beaucoup de gens vinrent à lui.
" Jean, disaient-ils, n'a fait aucun
miracle; mais tout ce que Jean a dit de
celui-ci était vrai *v* ". 42 Et là, beaucoup
crurent en lui *x*.

IV. — JÉSUS MIS HORS LA LOI (11 1 - 12 36)

11 1-44 : A BÉTHANIE, LA RÉSURRECTION DE LAZARE.

11 1 Or, il y avait un malade, Lazare de
Béthanie, du bourg de Marie et de
Marthe, sa sœur *a*. — 2 Marie est celle
qui oignit le Seigneur de parfum et lui
essuya les pieds avec ses cheveux *b*;
c'est son frère Lazare qui était malade.
— 3 Les (deux) sœurs lui firent donc
dire : " Seigneur, celui que tu aimes est
malade ". 4 A cette nouvelle, Jésus
dit : " Cette maladie ne fera pas mourir;
elle est pour la gloire de Dieu, afin que
par elle le Fils de Dieu soit glorifié *c* ".
5 Or, Jésus aimait Marthe et sa sœur
et Lazare.
6 Quand donc il eut appris que
(Lazare) était malade, il resta encore
deux jours à l'endroit où il se trouvait.
7 Ce n'est qu'après cela qu'il dit à ses
disciples : " Retournons en Judée ".
8 Ses disciples lui dirent : " Rabbi,
c'est hier que les Juifs cherchaient
à te lapider *d*, et tu vas y retourner "!
9 Jésus répondit : " N'y a-t-il pas
douze heures dans le jour? Quand on

11 1-44
a Lc 10 38-39.
b 12 3.
c 9 3.
d 8 59 10 31.
e 9 4 sv. 12 35.
f Mt 9 24. Mc 5 39. Lc 8 52.
g 3 4 4 15 6 27 7 33 sv.
h 14 5 20 24 sv. 21 2.
i 11 39.

marche de jour, on ne bute pas, parce
qu'on voit la lumière de ce monde;
10 mais quand on marche de nuit,
on bute, parce qu'on manque de
lumière *e* ". 11 Il parla ainsi. Et, après
cela il leur dit : " Notre ami Lazare
repose, mais je vais aller le réveiller *f* ".
12 Sur quoi, les disciples lui dirent :
" S'il repose, il sera sauvé ". — 13 Or,
Jésus avait parlé de sa mort; mais eux
avaient cru *g* qu'il parlait du repos du
sommeil. — 14 C'est alors que Jésus
leur dit clairement : " Lazare est mort,
15 et je me réjouis pour vous de n'avoir
pas été là, afin que vous croyiez. Mais
allons à lui ". 16 Sur ce, Thomas,
appelé Didyme *h*, dit aux autres dis-
ciples : " Allons-y, nous aussi, pour
mourir avec lui "!
17 Jésus vint donc et il le trouva mis
dans le tombeau depuis déjà quatre
jours *i*. 18 Béthanie étant proche de
Jérusalem, à quinze stades environ,
19 beaucoup de Juifs étaient venus
auprès de Marthe et de Marie afin de
les consoler de (la mort de) leur frère.

---

29. Texte aux variantes nombreuses.
30. Jésus affirme par ces mots *l'identité d'être* entre le Père et lui-même.
11, 1. *Marie et Marthe* : voir Lc 10 38-42.
2. Il est peu probable qu'il s'agisse ici de la pécheresse anonyme de Lc 7 36 sv.
10. *On manque de lumière*, litt. *on n'a pas la lumière en soi*.
16. *Didyme* (cad. jumeau) est la traduction grecque du nom hébreu *Thômâ*.

20 Quand donc Marthe apprit que Jésus
arrivait, elle alla à sa rencontre, tandis
que Marie restait à la maison.
21 Marthe alors dit à Jésus : “ Seigneur,
si tu avais été là, mon frère ne serait
pas mort! 22 Et maintenant, je sais
que tout ce que tu demanderas à Dieu,
Dieu te l'accordera *k* ”. 23 Jésus lui dit :
“ Ton frère ressuscitera. — 24 Je
sais, lui dit Marthe, qu'il ressuscitera,
lors de la résurrection, au dernier
jour *l* ”. 25 Jésus lui dit : “ C'est
moi qui suis la Résurrection et la Vie.
Celui qui croit en moi, fût-il mort,
revivra *m*; 26 et quiconque vit et croit
en moi ne mourra jamais *n*. Crois-tu
cela? — 27 Oui, Seigneur, lui dit-elle.
Je crois que tu es le Messie, le Fils
de Dieu, qui devait venir dans le
monde *o* ”.
28 Ayant ainsi parlé, elle s'en fut
appeler Marie, sa sœur, et (lui) dit tout
bas : “ Le Maître est là, qui te de-
mande ”. 29 A cette nouvelle, celle-ci
s'empressa d'aller vers lui. 30 Jésus
n'était pas encore arrivé au bourg,
mais il se trouvait toujours à l'endroit où
Marthe l'avait rencontré *p*. 31 Quand
les Juifs, qui étaient avec Marie dans
la maison à la consoler *q*, virent qu'elle
sortait précipitamment, ils la suivirent,
pensant qu'elle allait au tombeau pour
y pleurer.
32 Arrivée à l'endroit où était Jésus,
Marie, en le voyant, tomba à ses pieds
et lui dit : “ Seigneur, si tu avais été
là, mon frère ne serait pas mort *r* ”!
33 Quand Jésus la vit pleurer, et pleurer
aussi les Juifs qui l'avaient accom-
pagnée, il eut un frémissement intérieur
et fut gagné par l'émotion *s*. 34 “ Où
l'avez-vous mis ”? dit-il. On lui répon-
dit : “ Seigneur, viens voir ”. 35 Jésus
versa des larmes *t*. 36 Alors les Juifs
dirent : “ Voyez comme il l'aimait ”!
37 Et quelques-uns d'entre eux dirent :
“ Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle *u*,
ne pouvait-il pas faire que celui-ci ne
mourût pas ”?
38 Jésus donc, frémissant de nouveau
intérieurement *v*, arrive au tombeau.
C'était une grotte, et une pierre était
posée contre *x*. 39 “ Otez la pierre ”!
dit Jésus. Marthe, la sœur du défunt,
lui dit : “ Seigneur, il sent déjà, car
c'est son quatrième jour *y* ”. 40 Jésus
lui dit : “ Ne t'ai-je pas dit que si
tu crois, tu verras la gloire de Dieu *z* ”?
41 On ôta donc la pierre. Jésus, les yeux
levés au ciel *a**, dit : “ Père, je te rends
grâces de ce que tu m'as exaucé *b**. 42 Je
savais bien, quant à moi, que toujours
tu m'exauces; mais c'est à cause de cette
foule qui m'entoure *c** que je l'ai dit, afin
qu'ils croient que c'est toi qui m'as
envoyé ”. 43 Puis, ces paroles dites,
il cria à pleine voix : “ Lazare, viens
dehors ”! 44 Et le mort sortit *d**, les
pieds et les mains entourés de bande-
lettes et le visage enveloppé d'un
suaire *e**. Jésus dit : “ Défaites-le et
laissez-le aller ”.

k 11 41-42.
l 5 25 29.
m 6 40.
n 5 24 8 51.
o 6 69 9 35 38 20 28. Mt 16 16.
p 11 20.
q 11 19.
r 11 21.
s 13 21.
t Lc 19 41.
u 9 6-7.
v 11 33.
x Mt 27 60. Mc 15 46. Lc 24 2.
y 11 17.
z 11 4.
a* 17 1.
b* 11 22.
c* 12 30.
d* Lc 7 15.
e* 19 40 20 5-7.

11 45-57 : LE CONCILIABULE DES CHEFS RELIGIEUX.

45 Il y eut alors à croire en lui
beaucoup de ceux des Juifs qui étaient
venus chez Marie *a* et qui avaient vu
ce qu'il avait fait. 46 Mais quelques-uns
d'entre eux s'en allèrent trouver les
Pharisiens et leur dirent ce qu'avait
fait Jésus. 47 Sur quoi, les grands
prêtres et les Pharisiens réunirent un
conseil. “ Qu'allons-nous faire? dirent-
ils, car cet homme fait de nombreux
miracles *b*. 48 Si nous le laissons (agir)
ainsi, tout le monde va croire en lui,
et les Romains viendront *c*, qui feront
disparaître notre lieu (saint) *d* et notre
nation ”. 49 Or l'un d'eux, Caïphe *e*,
qui était grand prêtre cette année-là,
leur dit : “ Vous n'y entendez rien!
50 Il ne vous vient pas à l'esprit qu'il
est de votre intérêt qu'un seul homme
meure pour le peuple et que la nation
ne périsse pas tout entière ”? 51 Cela,
il ne le dit pas de son propre chef;
mais, comme il était grand prêtre cette
année-là, il fit cette prophétie que Jésus
allait mourir pour la nation *f*, 52 et
non seulement pour la nation, mais
aussi pour grouper ensemble les enfants
de Dieu dispersés *g*. 53 Dès ce jour-là
donc, il fut décidé par eux qu'ils le
feraient mourir *h*.

11 45-57
a 10 42.
b Act 4 16.
c 19 12.
d Mt 24 15.
e 18 13-14.
f Is 53 6 12.
g 7 35 10 16. 1 Jo 2 2.
h Mt 26 4.

---

54 Aussi Jésus cessa-t-il de circuler
ouvertement parmi les Juifs. De là il se
rendit dans la région du désert, en
une ville appelée Ephraïm, et il y
séjourna avec ses disciples.

47-53. Cf. Mt 26 3-5; Mc 14 1-2; Lc 22 1-2 *(par.)*. | 48. Le *lieu saint* : le Temple.

55 Comme la Pâque des Juifs était
proche *i*, beaucoup de gens montèrent du
pays à Jérusalem avant la Pâque, afin
de procéder aux purifications *k*. 56 Ils
cherchaient Jésus et se disaient les uns
aux autres, en stationnant dans le
Temple : “ Qu'en pensez-vous? Est-ce
qu'il ne viendra pas pour la fête *l* ”?
57 Or, les grands prêtres et les Pharisiens
avaient donné des ordres pour que celui
qui apprendrait où il était le fît savoir,
afin qu'on pût l'appréhender *m*.

12 1-11 : L'ONCTION À BÉTHANIE (PAR : Mt 26 6-13; Mc 14 3-9).

12 1 Six jours avant la Pâque, Jésus vint
à Béthanie, où était Lazare, que
Jésus avait ressuscité d'entre les morts *a*.
2 On lui fit là un repas. Marthe servait *b*
et Lazare était un des convives. 3 Marie
prit alors une livre de parfum de nard
vrai, d'un grand prix, en oignit les pieds
de Jésus et lui essuya les pieds avec ses
cheveux *c*; toute la maison fut pleine de
l'odeur du parfum. 4 Judas l'Iscariote,
un de ses disciples, celui qui devait le
livrer *d*, dit : 5 “ Pourquoi n'a-t-on pas
vendu ce parfum trois cents deniers *e*,
qu'on aurait donnés à des pauvres ”? —
6 Il dit cela, non qu'il eût souci des
pauvres, mais parce qu'il était un
voleur et que, tenant la bourse *f*,
il dérobait ce qu'on y mettait. — 7 Sur
quoi, Jésus dit : “ Laisse-la. (C'était)
afin de le garder pour le jour de ma
sépulture *g*. 8 Des pauvres, en effet,
vous en aurez toujours avec vous *h*; mais
moi, vous ne m'aurez pas toujours *i* ”.
9 Des Juifs en foule considérable *k*
surent qu'il était là, et ils y vinrent,
non seulement à cause de Jésus, mais
aussi pour voir Lazare qu'il avait
ressuscité d'entre les morts. 10 Or,
les grands prêtres décidèrent de faire
mourir aussi Lazare, 11 parce que
beaucoup de Juifs les quittaient à cause
de lui et croyaient en Jésus *l*.

12 12-19 : L'ENTRÉE TRIOMPHALE À JÉRUSALEM (PAR : Mt 21 1-9; Mc 11 1-10; Lc 19 28-40).

12 Le lendemain, ceux qui étaient
venus en foule considérable pour la fête,

i 2 13 6 4.
k [illegible] 28. Nm 9 6 sv. 2 Chr 30 17 sv.
l 7 11.
m Lc 20 19.

12 1-11

a 11 1 44.
b Lc 10 40.
c Lc 7 38.
d 6 71.
e 6 7.
f 13 29.
g 19 39-40.
h Dt 15 11.
i 13 33.
k 11 19.
l 11 45.

12 12-19

a 1 Mac 13 51. Ap 7 9.
b Ps 118 25-26.
c 1 49 6 15 18 33.
d Zc 9 9 sv. Is 40 9.
e 2 22 7 39. Lc 18 34.
f 11 48.

12 20-36

a Act 8 27 24 11.
b 1 44 6 5.
c 1 40.
d 2 4 7 30 8 20.
e 11 4 13 31.
f Mt 10 39. Lc 17 33.
g 14 3 17 24.
h 11 33 38. Mt 26 37-38. Mc 14 33-34. Lc 12 50 22 44.
i Mt 26 39. Mc 14 36. Lc 22 42.

apprenant que Jésus venait à Jérusalem,
13 prirent des rameaux de palmier *a* et
sortirent à sa rencontre, en criant :
“ *Hosanna! Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur* *b* et le roi d'Israël *c* ”!
14 Et Jésus, trouvant un ânon, monta
dessus, selon qu'il est écrit : 15 *Ne
crains pas, fille de Sion! Voici que ton roi
vient, monté sur le petit d'une ânesse* *d*. —
16 Cela, ses disciples ne le comprirent
pas dès l'abord; mais, quand Jésus
eut été glorifié, ils se souvinrent que cela
était écrit de lui et que c'était ce qu'on
lui avait fait *e*. — 17 La foule, qui
s'était trouvée avec lui quand il avait
appelé Lazare hors du tombeau et
l'avait ressuscité d'entre les morts,
en rendait témoignage. 18 C'est aussi
parce qu'elle avait appris qu'il avait
fait ce miracle que la foule s'était portée
à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se
dirent alors entre eux : “ Vous voyez
que vous n'y gagnez rien : voilà que tout
le monde est parti derrière lui *f* ”!

12 20-36 : DERNIÈRES DÉCLARATIONS PUBLIQUES DE JÉSUS.

20 Or, il y avait là quelques Hellènes,
de ceux qui montaient en pèlerinage *a*
lors de la fête. 21 Ils abordèrent
Philippe, qui était de Bethsaïde en
Galilée *b*, et ils lui firent cette demande :
“ Seigneur, nous voudrions voir Jésus ”.
22 Philippe alla le dire à André *c*; puis
André alla avec Philippe le dire à Jésus.
23 Jésus prit la parole et dit : “ Voici
venue l'heure *d* où le Fils de l'homme
doit être glorifié *e*. 24 En vérité,
en vérité, je vous le dis : si le grain
de blé jeté en terre ne meurt pas,
il ne donne rien; mais s'il meurt,
il donne du blé en abondance. 25 Celui
qui aime sa vie la perd, mais celui qui
hait sa vie en ce monde la conservera
pour la vie éternelle *f*. 26 Si quelqu'un
veut être à mon service, qu'il me suive;
et là où je serai sera aussi mon
serviteur *g*. Si quelqu'un veut être à mon
service, le Père l'en honorera. 27 Main-
tenant, mon être est en émoi *h*, et que
dire? Père, préserve-moi de cette heure *i*!
Mais c'est pour cela que je suis arrivé

12, 2. Chez Simon le lépreux, d'après Mt 26 6 et Mc 14 3.

7. Texte peu clair. Autre traduction grammaticalement possible : *Laisse-la le garder pour le jour de ma sépulture*, mais qui heurte le contexte.

20. Des *Hellènes* (ou *Grecs*) : des *païens* de langue grecque, gagnés au monothéisme israélite — les “ craignant Dieu ” du livre des Actes — *qui montaient* à Jérusalem *en pèlerinage* (litt. *pour adorer*).

21. *Seigneur* équivaut ici à notre “ Monsieur ”.

23-36. Toutes ces déclarations sont à l'adresse des auditeurs habituels et non des pèlerins prosélytes.

25-26. Cf. Mt 10 39, 16 25; Mc 8 35; Lc 9 24, 17 33 *(par.)*.

à cette heure *k*. 28 Père, glorifie-toi "!
Alors il vint une voix du ciel : " Je me
suis déjà glorifié *l*, et je me glorifierai
encore *m* ".
29 La foule, qui se tenait là et qui avait
entendu, disait : " Il y a eu un coup de
tonnerre ". D'autres disaient : " C'est un
ange qui lui a parlé ". 30 Jésus prit la
parole et dit : " Ce n'est pas pour moi
que cette voix s'est fait entendre, mais
c'est pour vous *n*. 31 C'est maintenant
que va avoir lieu le jugement *o* de ce
monde. C'est maintenant que le prince de
ce monde va être jeté dehors *p*. 32 Et
moi, quand j'aurai été élevé de terre *q*,
j'attirerai tous les hommes à moi ".
— 33 Cela, il le disait pour indiquer
de quel genre de mort il allait mourir *r*.
— 34 Sur quoi, la foule lui répliqua :
" La Loi nous a appris que le Messie
doit rester à jamais *s*. Comment peux-tu
dire que le Fils de l'homme doit être
élevé? Qui est ce Fils de l'homme *t* "?
35 Alors Jésus leur dit : " C'est pour bien
peu de temps que la Lumière est encore
parmi vous. Marchez tant que vous avez
la Lumière *u* pour n'être pas pris par
les Ténèbres, car celui qui marche
dans les ténèbres ne sait pas où il va.
36 Tant que vous avez la Lumière,
croyez en la Lumière pour devenir des
enfants de lumière *v* ".
C'est là ce que dit Jésus; puis, il partit
et se déroba à leurs yeux.

k 18 11 19 30. Mc 10 37 45.
l 5 36 11 4 40.
m 14 12 17 1.
n 11 42.
o 3 19 5 29.
p 14 30 16 11. Lc 10 18.
q 3 14 8 28.
r 18 32.
s Ps 110 4. Is 9 6. Dn 7 13-14.
t Mt 16 13.
u 8 12 9 5 11 9.
v Lc 16 8. 1 Th 5 5.

CONCLUSION (12 37-50)

12 37-43 : L'INCRÉDULITÉ DES JUIFS.

37 Bien qu'il eût fait de si grands
miracles devant eux, ils ne croyaient pas
en lui, 38 pour que s'accomplît la parole
dite par le prophète Isaïe *a* : *Seigneur, qui
a cru à ce que nous avons entendu? Et le
bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé?*
39 Ils ne pouvaient donc pas croire,
puisque Isaïe a dit encore *b* : 40 *Il leur a
aveuglé les yeux et endurci le cœur, afin
qu'ils ne voient pas de leurs yeux,
ne comprennent pas avec leur cœur
et ne se convertissent pas. Et je les
eusse guéris!* 41 Cela, Isaïe l'a dit
parce qu'il avait vu sa gloire *c*, et c'est
de lui qu'il a parlé. 42 Cependant,
même parmi les notables, beaucoup
crurent en lui; mais, à cause des
Pharisiens, il ne le déclaraient pas,
de peur d'être exclus de la synagogue *d*,
43 préférant ainsi la gloire humaine à la
gloire de Dieu *e*.

12 37-43
a Is 53 1. Rm 10 16.
b Is 6 9-10. Mt 13 14-15. Act 28 26-27.
c Is 6 1 sv.
d 9 22.
e 5 44.

12 44-50 : BREF RÉSUMÉ DE L'ENSEIGNEMENT DE JÉSUS.

44 Jésus s'écria : " Celui qui croit en
moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, c'est
en celui qui m'a envoyé *a*. 45 Et celui
qui me voit, voit celui qui m'a envoyé *b*.
46 Moi, c'est comme Lumière *c* que
je suis venu dans le monde, afin que
quiconque croit en moi ne reste pas dans
les Ténèbres. 47 Quant à celui qui
entendra mes paroles et ne les observera
pas, ce n'est pas moi qui le condamnerai,
car je suis venu, non pour condamner
le monde, mais pour le sauver *d*.
48 Celui qui me rejette et ne veut pas
accueillir mes paroles aura qui le
condamnera *e* : l'enseignement que j'ai
donné, voilà qui le condamnera au
dernier jour. 49 Ce n'est pas, en effet,
de mon propre chef que j'ai parlé *f*;
mais le Père qui m'a envoyé, c'est
lui qui m'a prescrit ce que j'avais à dire
et à faire entendre *g*. 50 Et je sais que
le commandement donné par lui est
la vie éternelle. Ainsi donc, ce que je
dis, je le dis tel que mon Père me l'a
dit *h* ".

12 44-50
a 10 38 14 10-11.
b 14 9.
c 1 4 5 9 8 12 12 35-36.
d 3 17 8 15.
e Heb 4 12.
f 7 16-17 14 10.
g 8 28.
h 3 11.

---

28. *Glorifie-toi*, litt. *glorifie ton nom*.
31. Le *jugement* qui entraîne la condamnation. — *Le prince de ce monde* : le démon.
36. Etre *enfant de lumière* (hébraïsme) : avoir en soi la lumière.
37-50. Développement ajouté par l'évangéliste comme *conclusion de la première partie*.
47. Sur le jugement de *condamnation*, voir 3 17 (note).

DEUXIÈME PARTIE

13, 1 — 17, 26

JÉSUS SE RÉVÈLE À SES APÔTRES

I. — PENDANT LE DERNIER REPAS (13 1-38)

13 1-20 : LE LAVEMENT DES PIEDS.

13 1 Avant la fête de la Pâque, Jésus,
qui savait *a* que l'heure était venue
pour lui de passer de ce monde auprès
du Père, après avoir aimé les siens qui
étaient dans le monde, les aima jusqu'au
bout. 2 Au cours du souper, alors que
le diable *b* avait déjà inspiré à Judas
Iscariote, fils de Simon, le dessein de le
livrer *c*, 3 (Jésus), sachant que le Père
lui avait fait don de tout *d*, qu'il était
venu de Dieu et qu'il allait retourner
vers Dieu *e*, 4 se leva de table, quitta
ses vêtements et prit un linge dont il
se ceignit *f*. 5 Après quoi, il versa
de l'eau dans le bassin, et il se mit à laver
les pieds de ses disciples *g* et à les
essuyer avec le linge qu'il avait à la
ceinture. 6 Il vint donc à Simon-Pierre
qui lui dit : “ Seigneur, c'est toi qui me
laves les pieds *h* ”! 7 Jésus lui répondit :
“ Ce que je fais, tu ne le comprends pas
maintenant, mais tu le comprendras
par la suite *i* ”. 8 Pierre lui dit :
“ Non! Au grand jamais tu ne me
laveras les pieds ”! Jésus lui répliqua :
“ Si je ne te lave pas (les pieds), c'en est
fini entre nous *k* ”! 9 Simon-Pierre lui
dit : “ Seigneur, pas seulement les pieds,
mais aussi les mains et la tête ”!
10 Jésus lui dit : “ Celui qui vient de
se baigner n'a besoin que de se faire
laver les pieds, car il est absolument
propre. Vous aussi, vous êtes purs *l*,
pas tous cependant ”. 11 Il savait,
en effet, qui allait le livrer. C'est
pourquoi il dit : “ Vous n'êtes pas
tous purs *m* ”.
12 Quand donc il leur eut lavé les
pieds, qu'il eut repris ses vêtements
et se fut remis à table, il leur dit :
“ Comprenez-vous ce que je viens
de vous faire? 13 Vous m'appelez
“ le Maître ” et “ le Seigneur ”, et vous
dites juste : je le suis en effet *n*. 14 Si
donc moi, le Seigneur et le Maître,
je vous ai lavé les pieds, vous devez,
vous aussi, vous laver les pieds les uns
aux autres *o*, 15 car c'est un exemple
que je vous ai donné, pour qu'à votre
tour vous fassiez comme je vous ai fait *p*.
16 En vérité, en vérité, je vous le dis :
il n'est pas de serviteur qui soit plus
grand que son maître, ni d'envoyé qui
soit plus grand que celui qui l'a envoyé *q*.
17 Sachant cela, heureux serez-vous, si
vous agissez ainsi! 18 Ce n'est pas de
vous tous que je parle : moi, je connais
ceux que j'ai choisis; mais il faut que
l'Ecriture s'accomplisse : *Celui qui a
mangé mon pain a levé le talon contre
moi r*. 19 Dès à présent je vous le dis,
avant que la chose n'arrive, pour que
vous croyiez, quand elle arrivera,
que c'est Moi *s*. 20 En vérité, en vérité,
je vous le dis : qui accueille celui
que j'envoie m'accueille moi-même, et
qui m'accueille, accueille celui qui m'a
envoyé *t* ”.

13 1-20

a 12 27 16 28 [illegible] 4 19 28.
b Lc 22 3.
c 6 71 12 4.
d 17 2.
e 16 28.
f Lc 12 37.
g 1 Sm 25 41. Ph 2 7.
h Mt 16 22.
i 13 14 sv.
k Mt 7 21.
l 15 3.
m 6 64 70.
n Mt 23 8 10.
o Mt 20 26-27.
p Lc 22 24-27.
q 15 20. Mt 10 24. Lc 6 40.
r Ps 41 10.
s 8 24 28 58.
t Mt 10 40.

13 21-35 : LA DÉSIGNATION DU TRAÎTRE (PAR : Mt 26 21-25; Mc 14 18-21; Lc 22 21-23).

21 Après avoir ainsi parlé, Jésus fut
pris intérieurement par l'émoi *a* et il fit
cette déclaration : “ En vérité, en vérité,
je vous le dis : l'un de vous va me
livrer *b* ”. 22 Sur quoi, les disciples
se regardaient les uns les autres, ne
sachant de qui il parlait. 23 Or, un
de ses disciples, — celui que Jésus
aimait *c*, — se trouvait à table contre
le sein de Jésus. 24 Simon-Pierre
lui fit donc signe et lui dit : “ Dis, qui est
celui dont il parle ”? 25 L'autre, se
penchant sans plus sur la poitrine de
Jésus, lui dit : “ Seigneur, qui est-ce ”?
26 Jésus répondit : “ C'est celui à qui je
donnerai le morceau que je vais

13 21-35

a 11 33 12 27.
b 6 70-71.
c 19 26 20 2 21 7 20.

13, 1. *Jusqu'au bout :* au sens temporel plutôt qu'au sens moral.

8. *C'en est fini entre nous*, litt. *tu n'as pas de part avec moi*. La remarque de Pierre (v. 9) prouve que la menace était effrayante.

10. En grec, le même terme signifie *propre* et *pur :* d'où le jeu de mots aux versets 10 et 11. — Voir 15 3.

19. *Que c'est Moi :* voir 8 24 (note).

20. Cf. Mt 10 40, 18 5; Mc 9 37; Lc 9 48, 10 16 *(par.)*.

23. *Contre le sein de Jésus :* la formule s'explique par la position des convives qui mangeaient allongés.

tremper ". Trempant alors le morceau,
il le prit et le donna à Judas, fils de
Simon l'Iscariote. 27 Dès (que Judas
eut pris) le morceau Satan entra en lui *d*.
Sur ce, Jésus lui dit : " Ce que tu as
à faire, fais-le vite "! 28 Mais cela,
aucun des convives ne comprit pourquoi
il le lui avait dit. 29 Comme Judas
tenait la bourse *e*, il y en eut qui
pensèrent que Jésus voulait lui dire :
" Achète ce dont nous avons besoin
pour la fête ", ou : " Donne quelque
chose aux pauvres ". 30 Quand donc
il eut pris le morceau, il sortit aussitôt.
C'était la nuit *f*.
31 Quand il fut sorti, Jésus dit :
" Maintenant le Fils de l'homme a été
glorifié, et Dieu a été glorifié en lui *g*.
32 Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi
le glorifiera en lui-même, et c'est
bientôt qu'il va le glorifier *h*. 33 Mes
petits enfants *i*, c'est pour peu de temps
que je suis encore avec vous *k*. Vous me
chercherez, et ce que j'ai dit aux Juifs :
Là où je m'en vais, vous ne pouvez
pas venir, — à vous aussi je le dis
à présent *l*. 34 Je vous donne un
commandement nouveau *m* : que vous
vous aimiez les uns les autres, et que
vous vous aimiez les uns les autres
comme je vous ai aimés *n*. 35 C'est à
cela que tous reconnaîtront que vous
êtes mes disciples : si vous avez de
l'amour les uns pour les autres *o* ".

d Lc 22 3.
e 12 6.
f Lc 22 53.
g 12 28.
h 12 23 17 5 22 24.
i 1 Jo 2 1 12 3 7 4 4.
k 7 33.
l 8 21.
m 1 Jo 2 7 8.
n 15 12 17. 1 Jo 3 16 4 11-12.
o Act 4 32.

13 36-38 : ANNONCE DU RENIEMENT DE SIMON-PIERRE (PAR : Mt 26 33-35; Mc 14 29-31; Lc 22 31-34).

13 36-38

36 Simon-Pierre lui dit : " Seigneur,
où t'en vas-tu "? Jésus lui répondit :
" Là où je m'en vais, tu ne peux pas me
suivre à présent; mais tu m'y suivras plus
tard *a* ". 37 Pierre lui dit : " Pourquoi
ne puis-je pas te suivre à présent? Je
donnerai ma vie pour toi *b* "! 38 Jésus
répliqua : " Tu donneras ta vie pour moi!
En vérité, en vérité, je te le dis : le coq
n'aura pas chanté que tu ne m'aies renié
par trois fois ".

■ 21 18-20.
b Mt 26 35.

II. — AU COURS DES DERNIERS ENTRETIENS (14 1 - 17 26)

14 1-31 : CONSOLATIONS ET EXHORTATIONS.

14 1-14

14
1 " Que vos cœurs ne soient pas en
émoi! Ayez foi en Dieu *a*; ayez foi
aussi en moi *b*. 2 Dans la maison de
mon Père, il y a des demeures en grand
nombre. Sinon, vous aurais-je dit que
je m'en vais vous préparer la place?
3 Et quand je m'en serai allé et que je
vous aurai préparé la place, je
reviendrai *c* et je vous prendrai auprès
de moi, afin que là où je serai, vous
soyez, vous aussi *d*. 4 Et de l'endroit
où je vais, vous savez le chemin ".
5 Thomas lui dit : " Seigneur, nous ne
savons pas où tu vas *e*. Comment
saurions-nous le chemin "? 6 Jésus
lui dit : " C'est moi la Voie *f*, la Vérité *g*
et la Vie *h*. Personne ne va au Père que
par moi. 7 Si vous me connaissiez,
vous connaîtriez aussi mon Père.
Dès à présent, vous le connaissez
et vous l'avez vu *i* ". 8 Philippe lui dit :
" Seigneur, montre-nous le Père, et cela
nous suffit ". 9 Jésus lui dit : " Il y a si
longtemps que je suis avec vous, et tu
ne me connais pas, Philippe! Celui qui
m'a vu a vu le Père *k*. Alors comment
peux-tu dire : Montre-nous le Père?
10 Ne crois-tu pas que je suis dans le
Père et que le Père est en moi *l*? Les
paroles que je vous dis, je ne les dis
pas de mon propre chef *m*; mais c'est
le Père, qui est en moi à demeure,
qui lui-même accomplit ses œuvres *n*.
11 Croyez-m'en : je suis dans le Père
et le Père est en moi *o*; du moins,
croyez-le à raison des œuvres elles-
mêmes *p*.
12 " En vérité, en vérité, je vous le dis :
celui qui a foi en moi fera, lui aussi, les
œuvres que je fais *q*; et il en fera de plus
grandes encore, car je m'en vais auprès
du Père, 13 et tout ce que vous deman-
derez *r* en mon nom, je le ferai, afin que
le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Si
vous me demandez quelque chose en
mon nom, je le ferai *s*.

a Mc 11 22.
b 10 30 16 33.
c 14 18. 1 Cor 4 5 11 26 Ap 22 20.
d 12 26 17 24.
e 13 36.
f Heb 10 20.
g 4 23-24.
h 11 25 17 3.
i 12 45.
k Heb 1 3.
l 10 38.
m 7 17 8 26 12 49-50.
n 5 19-21 36 8 28 10 25.
o 14 20.
p 5 36 10 38.
q Mc 16 17.
r Mt 21 22. Mc 11 24.
s 15 7 16 23.

---

31. Texte dont le sens n'apparaît pas clairement.
14, 2. D'autres traduisent : *S'il n'en était pas ainsi, je vous l'aurais dit, car je m'en vais vous préparer la place.*
6. *La Voie*, litt. *le chemin*, comme aux v. 4 et 5.

15 “ Si vous m’aimez, vous mettrez
mes commandements en pratique *a*.
16 Et moi, je demanderai au Père de vous
donner un autre Intercesseur *b*, qui soit
à demeure avec vous pour toujours,
17 l’Esprit de vérité *c*, que le monde ne
peut pas recevoir, parce qu’il ne le voit
ni ne le connaît, mais que vous, vous
connaissez, parce qu’il est à demeure
chez vous et est en vous. 18 Non, je
ne vous laisserai pas orphelins : je
reviendrai vers vous *d*. 19 Encore un
peu et le monde ne me verra plus;
mais vous, vous me verrez *e*, parce
que moi, je suis vivant et que vous
vivrez, vous aussi *f*. 20 En ce jour-là,
vous reconnaîtrez que je suis en mon
Père, et vous en moi, et moi en vous *g*.
21 Celui qui retient mes commandements
et les met en pratique, voilà celui qui
m’aime *h*. Et celui qui m’aime sera aimé
de mon Père *i*, et moi aussi je l’aimerai
et je me manifesterai à lui. 22 Judas *k*
— non l’Iscariote — lui dit : “ Mais
comment se fait-il, Seigneur, que ce
soit à nous que tu te manifestes, et pas
au monde *l* ”? 23 Jésus lui répondit :
“ Celui qui m’aime mettra en pratique ce
que je dis *m*, et mon Père l’aimera, et nous
viendrons à lui, et nous nous établirons
chez lui à demeure *n*. 24 Celui qui ne
m’aime pas ne met pas en pratique ce
que je dis *o*. Et la parole que vous
entendez n’est pas de moi, mais du Père
qui m’a envoyé *p*.

25 “ Ce sont là choses que je vous ai
dites pendant mon séjour auprès de vous.
26 Mais c’est l’Intercesseur, l’Esprit-
Saint que mon Père enverra en mon
nom, qui vous enseignera tout et vous
remettra en mémoire tout ce que moi
je vous ai dit *q*.

27 “ Je vous laisse la paix *r*; c’est ma
paix à moi *s* que je vous donne. Je ne
vous la donne pas comme la donne le
monde. Que vos cœurs ne soient pris
ni par l’émoi ni par la frayeur *t*!
28 Vous avez entendu que je vous ai dit :
Je m’en vais, mais je reviendrai vers
vous *u*. Si vous m’aimiez, vous vous
réjouiriez de ce que je m’en vais vers
le Père *v*, car le Père est plus grand
que moi *x*. 29 Je vous l’ai dit dès
maintenant, avant que cela n’arrive, afin
que le jour où cela arrivera, vous
croyiez *y*. 30 Je ne m’entretiendrai
plus guère avec vous, car voici que vient
le prince de ce monde *z*. Contre moi,
certes, il ne peut rien; 31 mais il faut
que le monde reconnaisse que j’aime
le Père, et que j’agis conformément
à ce que le Père m’a prescrit *a**.

“ Levez-vous! Partons d’ici *b** ”.

15 1-11 : ALLÉGORIE DE LA VIGNE ET DES SARMENTS.

15 1 “ C’est moi qui suis la vraie vigne,
et mon Père est le vigneron. 2 Tout
sarment qui, en moi, ne donne pas de
fruits, il l’enlève *a*; et tout sarment qui
donne du fruit, il l’émonde, pour qu’il
en donne davantage. 3 Déjà vous
êtes purs *b*, grâce à la doctrine que je
vous ai enseignée. 4 Demeurez en moi,
et moi (je demeurerai) en vous. Comme
le sarment ne peut donner de fruit par
lui-même, s’il ne demeure pas sur la
vigne, ainsi vous non plus, si vous ne
demeurez pas en moi *c*. 5 C’est moi qui
suis la vigne, vous êtes les sarments.
Celui qui demeure en moi et en qui je
demeure, celui-là donne beaucoup de
fruit. C’est que sans moi vous ne pouvez
rien faire. 6 Si quelqu’un ne demeure
pas en moi, il sera jeté dehors comme les
sarments, et il deviendra sec : les
sarments (secs) sont ramassés et jetés
au feu, où ils brûlent *d*. 7 Si vous
demeurez en moi et que mes paroles
demeurent en vous *e*, demandez ce que
vous voudrez, et vous l’obtiendrez *f*.
8 C’est la gloire de mon Père que vous
donniez du fruit en abondance *g* et
que vous deveniez (ainsi) mes disciples.
9 Comme le Père m’a aimé, moi aussi
je vous ai aimés : demeurez dans
cet amour que j’ai pour vous *h*. 10 Si
vous mettez mes commandements en
pratique, vous demeurerez dans mon
amour *i*, tout comme moi j’ai mis en
pratique les commandements de mon
Père et que je demeure en son amour *k*.
11 Je vous ai dit ces choses pour que
vous ayez en vous ma propre joie et que
votre joie soit complète *l* ”.

14 15-31

a 15 10. 1 Jo 5 3.
b 14 26 15 26 16 7.
c 15 26 16 13.
d 14 3.
e 16 16.
f 20 31.
g 17 21-23.
h Lc 8 21. 1 Jo 5 3.
i 16 27.
k Lc 6 16. Act 1 13.
l 7 3-4.
m Mt 28 20.
n 14 21.
o 1 Jo 2 5.
p 7 16.
q 14 15 16. Mt 10 19-20. Lc 12 11-12
r Gn 43 23. 1 Sm 1 17. Mt 10 12-13.
s 16 33.
t 14 1.
u 14 3 18.
v 14 12.
x Ph 2 6 sv.
y 13 19 16 4.
z 12 31.
*a** 4 34 5 19 30 6 38 10 18 12 49.
*b** 18 1. Mt 26 46. Mc 14 42.

15 1-11

a Mt 15 13. Lc 13 9.
b 13 10.
c 6 56-57.
d Mt 3 10 13 40. Ez 15 1 sv.
e 8 31.
f 14 13 14. Mc 11 24. 1 Jo 5 14.
g Mt 5 16.
h 17 23 24 26.
i 14 15.
k 8 28-29.
l 16 22 17 13.

---

16. Le mot *paraclet* (grec) signifie *intercesseur*, avocat, défenseur. Voir 1 Jo 2 1; Heb 7 25.
27. *La paix* ou *le salut de paix*.
15, 1. *Vigne* ou cep, *vigneron* : images employées fréquemment par les prophètes en parlant d’Israël et de Dieu. Ces mêmes symboles se retrouvent dans les Evangiles à propos du royaume des cieux.
3. *Purs* : voir 13 10. — Jeu de mots sur *purs*, qui peut se remplacer par *émondés* (v. 2).

15 12-17 :
LE PRÉCEPTE DE L'AMOUR MUTUEL.

12 " Voici quel est mon commande-
ment : que vous vous aimiez les uns les
autres comme je vous ai aimés *a*. 13 Nul
ne peut l'emporter dans l'amour sur celui
qui donne sa vie pour ses amis *b*.
14 Vous êtes mes amis, si vous faites
ce que je vous prescris *c*. 15 Je ne vous
appelle plus serviteurs, parce que le
serviteur ne sait pas ce que fait son
maître; vous, je vous ai appelés amis,
parce que je vous ai fait connaître tout
ce que j'ai appris de mon Père. 16 Ce
n'est pas vous qui m'avez choisi, mais
moi qui vous ai choisis *d* et qui vous ai
établis pour que vous alliez, que vous
donniez du fruit et que ce fruit soit
durable *e*, et pour que le Père vous
donne tout ce que vous lui demanderez
en mon nom *f*. 17 Ce que je vous
prescris, c'est de vous aimer les uns
les autres *g* ".

15 18 - 16 4 : LA HAINE DU MONDE CONTRE JÉSUS ET CONTRE LES SIENS.

18 " Si le monde vous hait, sachez
qu'il m'a haï avant de vous haïr *a*.
19 Si vous étiez du monde, le monde
aimerait ce qui serait sien. Mais, parce
que vous n'êtes pas du monde *b* et
qu'en vous choisissant je vous ai tirés
du monde, pour cette raison le monde
vous hait. 20 Souvenez-vous de cette
parole que je vous ai dite : Il n'est pas
de serviteur qui soit plus grand que
son maître *c*. S'ils m'ont persécuté,
ils vous persécuteront, vous aussi;
s'ils ont mis en pratique ce que j'ai dit,
ils mettront aussi en pratique ce que
vous direz. 21 Mais tout cela, ils vous
le feront à cause de moi *d*, parce qu'ils
ne connaissent pas celui qui m'a
envoyé *e*. 22 Si je n'étais pas venu
leur faire entendre ma parole, ils
seraient sans péché; mais maintenant
leur péché est sans excuse *f*. 23 Celui
qui me hait, hait aussi mon Père *g*.
24 Si je n'avais pas fait chez eux ces
œuvres que nul autre n'a faites, ils
seraient sans péché *h*; mais maintenant,
non seulement ils les ont vues, mais ils
me haïssent ainsi que mon Père.
25 Mais c'est pour que s'accomplisse
la parole qui est écrite dans leur Loi :
Ils m'ont haï sans motif i.

15 12-17
a 13 34. I Jo 3 11.
b 10 11. Rm 5 8 10. I Jo 3 16.
c 8 31 14 21. Mt 12 50. Mc 3 35. Lc 8 21.
d 13 18. Mc 8 14.
e 15 2.
f 14 13.
g 13 34 15 12.

15 18-16 4
a 7 7. Mt 10 22. I Jo 3 13.
b 17 14.
c 13 16. Mt 10 24. Lc 6 40.
d Mt 24 9. Mc 13 12-13. Lc 21 16-17.
e 8 19 16 3. Act 5 41.
f 8 21 24 16 9.
g 5 23. I Jo 2 23. Lc 10 16.
h 9 41.
i Ps 35 19 69 5.
k 14 16 26.
l 16 13.
m Act 5 32. I Jo 5 6.
n Mt 10 18. Lc 1 2. Act 5 32.
o 15 18-27.
p 9 22 12 42. Mt 10 17.
q Mt 24 9. Mc 13 12-13. Lc 21 16-17.
r 15 21.
s 13 19. Mc 13 23.

16 5-15
a 13 36 14 5.
b 14 16 26.
c 7 39.
d 3 18 8 21 24 15 22.
e 13 33.
f 12 31 14 30.
g 14 26.
h Ap 19 10.
i 17 10.

26 " Quand viendra l'Intercesseur que
je vous enverrai d'auprès du Père *k*,
l'Esprit de vérité *l* qui procède du Père,
c'est lui qui rendra témoignage de moi *m*.
27 Vous aussi, vous me rendrez témoi-
gnage, car vous êtes avec moi depuis
le début *n*.

16 1 " Je vous ai dit ces choses *o* pour
vous éviter de trébucher. 2 On
vous exclura des synagogues *p*. Bien plus,
voici venir le moment où ceux qui vous
feront mourir s'imagineront rendre un
hommage à Dieu *q*. 3 Et cela, ils [vous]
le feront, parce qu'ils n'ont connu ni le
Père ni moi *r*. 4 Mais je vous ai dit ces
choses pour que vous vous souveniez,
quand le moment sera venu, que moi je
vous les ai dites *s*. Si je ne vous les ai pas
dites dès le début, c'est que j'étais avec
vous ".

16 5-15 :
LA MISSION DE L'INTERCESSEUR.

5 " Et maintenant que je m'en vais
vers celui qui m'a envoyé, aucun de
vous ne me demande : Où vas-tu *a*?
6 Mais, du fait que je vous ai dit cela,
la tristesse a envahi vos cœurs.
7 Pourtant, — et c'est la vérité que je
vous dis, — mieux vaut pour vous que
je parte, car, si je ne partais pas,
l'Intercesseur *b* ne viendrait pas vers
vous. Par contre, si je m'en vais,
je vous l'enverrai *c*. 8 Et, une fois venu,
il établira la culpabilité du monde pour
ce qui est du péché, de la justice et de
la condamnation : 9 pour ce qui est du
péché, puisqu'on ne croit pas en moi *d*;
10 pour ce qui est de la justice, puisque
je m'en vais vers le Père et que vous ne
me verrez plus *e*; 11 pour ce qui est
de la condamnation, puisque la con-
damnation du prince de ce monde est
chose faite *f*.
12 " J'aurais encore bien des choses
à vous dire, mais vous ne pourriez pas
les porter présentement. 13 Quand il
viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous
guidera vers la vérité totale, car il ne
parlera pas de son propre chef, mais il
dira tout ce qu'il aura entendu *g* et il vous
annoncera l'avenir *h*. 14 C'est lui qui
me glorifiera, car c'est du mien qu'il
recevra pour vous l'annoncer. 15 Tout
ce qu'a le Père est à moi *i*; c'est pourquoi

21. *A cause de moi*, litt. *à cause de mon nom*.
16, 8. *Le monde :* les Juifs d'après le contexte. — *La justice :* la sainteté de Jésus, le Juste par excellence.

je viens de vous dire : C'est du mien qu'il
recevra pour vous l'annoncer ".

16 16-24 : MOTIFS DE JOIE.

16 " Encore un peu, et vous ne me
verrez plus. Puis, encore un peu, et vous
me reverrez *a* ". 17 Sur quoi, quelques-
uns de ses disciples se dirent les uns aux
autres : " Qu'est-ce qu'il nous dit là :
Encore un peu, et vous ne me verrez plus.
Puis, encore un peu, et vous me reverrez;
— et : Je m'en vais vers le Père *b* "?
18 Ils disaient donc : " Qu'est-ce que cet
" encore un peu " dont il parle? Nous ne
savons pas ce qu'il veut dire ". 19 Jésus
comprit qu'ils désiraient l'interroger et
il leur dit : " Vous êtes à chercher entre
vous pourquoi je vous ai dit : Encore un
peu, et vous ne me verrez plus. Puis,
encore un peu, et vous me reverrez.
20 En vérité, en vérité, je vous le dis :
vous pleurerez et vous vous lamenterez,
vous autres *c*, alors que le monde sera
dans la joie *d*; vous autres, vous serez
dans la tristesse, mais votre tristesse
tournera en joie. 21 Quand la femme
enfante, elle est dans la tristesse,
parce que pour elle l'heure est venue;
mais quand elle a donné le jour à
l'enfant, elle ne se souvient plus de
ses tribulations *e*, étant à la joie de ce
qu'un être est venu au monde. 22 Vous
donc aussi, vous êtes maintenant dans la
tristesse; mais je vous reverrai, et votre
cœur se réjouira *f*, et cette joie que vous
aurez, nul ne pourra vous la ravir *g*.
23 Et en ce jour-là, vous ne m'interro-
gerez plus sur rien. En vérité, en vérité,
je vous le dis : ce que vous demanderez
au Père, il vous le donnera en mon
nom *h*. 24 Jusqu'à présent vous n'avez
rien demandé en mon nom : demandez
et vous recevrez *i*, si bien que votre joie
sera complète *k* ".

16 25-33 : INVITE À LA CONFIANCE

25 " Tout cela, je vous l'ai dit en
paraboles. L'heure vient où je ne vous
parlerai plus en paraboles, mais où je
vous entretiendrai ouvertement du Père.
26 En ce jour-là, c'est en mon nom que
vous ferez vos demandes, et je ne vous
dis pas que je prierai le Père pour vous,
27 car le Père lui-même vous aime, parce
que vous, vous m'avez aimé *a* et que vous
avez cru que moi, je suis venu d'auprès
de Dieu *b*. 28 Je suis venu de chez le
Père pour arriver dans le monde.
Maintenant je quitte le monde pour
retourner vers le Père *c* ". 29 Ses
disciples lui dirent : " Voilà que main-
tenant tu parles ouvertement sans user
de paraboles. 30 Maintenant nous
savons que tu connais tout et qu'il
n'est pas besoin qu'on te pose de
questions. C'est pourquoi nous croyons
que tu es venu de Dieu *d* ". 31 Jésus
leur répliqua : " A présent vous croyez *e*!
32 Voici venir l'heure, — et elle est déjà
venue, — où vous vous disperserez,
chacun pour son compte, et me laisserez
tout seul *f*. Cependant, je ne serai pas
tout seul, car le Père est avec moi *g*.
33 Cela, je vous l'ai dit pour que vous
ayez la paix en moi *h*. Dans le monde
vous aurez de la tribulation *i*, mais
confiance! Moi, je suis vainqueur du
monde *k* ".

17 1-26 : PRIÈRE DE JÉSUS POUR LUI-MÊME, POUR SES DISCIPLES, POUR LA COMMUNAUTÉ DES CROYANTS.

17 1 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva
les yeux au ciel *a* et dit : " Père,
l'heure est venue : glorifie ton Fils, afin
que ton Fils te glorifie *b*, 2 puisqu'aussi
bien tu lui as donné pouvoir sur toute
créature *c* pour qu'il donne la vie
éternelle à la totalité de ce dont tu lui as
fait don *d*. 3 Or, la vie éternelle,
c'est de te connaître, toi, le seul vrai
Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-
Christ *e*. 4 Moi, je t'ai glorifié sur
la terre, en menant à bonne fin l'œuvre
que tu m'avais donné à faire *f*. 5 Main-
tenant, ô Père, à toi de me glorifier
auprès de toi, en me donnant cette gloire
que j'avais auprès de toi avant que le
monde ne fût *g*.
6 " Je t'ai fait connaître à ceux des
hommes que tu as pris du monde pour
me les donner. Ils étaient tiens, tu me les
a donnés, et ils ont mis ta doctrine en
pratique *h*. 7 Ils savent maintenant que
tout ce que tu m'as donné vient de toi,
8 car les paroles que tu m'as dites, je les
leur ai dites, et ils les ont accueillies,
et ils ont reconnu en toute vérité que
je suis venu d'auprès de toi, et ils ont cru
que tu es celui qui m'a envoyé *i*. 9 C'est

16 16-24
a 14 19.
b 7 33 8 21 27 13 1 14 2.
c Mc 2 20.
d Ap 11 10.
e Is 26 17-18 66 7 sv. Mic 4 9 sv.
f 14 19 20 20.
g 17 13.
h 14 13 14. Mt 21 22. Mc 11 24.
i Mt 7 7. Lc 11 9.
k 15 11.

16 25-33
a 14 21 23. 1 Jo 3 1.
b 17 8. 1 Jo 1 2.
c 8 42 13 3.
d 16 27.
e 20 29.
f Zc 13 7. Mt 26 31. Mc 14 27.
g 8 29.
h 14 27.
i Mt 10 16-23. Act 14 22.
k 12 31 14 30. Ap 3 21 5 5 17 14. 1 Jo 5 5.

17 1-26
a 11 41.
b 13 31-32.
c Mt 11 27. Lc 10 22.
d 6 39-40.
e 5 11-12 20.
f 4 34.
g 1 1 17 24. Ph 2 6.
h 10 29 17 9.
i 16 30.

---

25. *En paraboles :* en langage figuré.
17, 1 sv. Cette prière *pour l'unité* est couramment appelée *prière sacerdotale* (depuis le dix-septième siècle).
6. *Je t'ai fait connaître,* litt. *j'ai fait connaître ton nom.*

pour eux que je prie. Ce n'est pas pour
le monde que je prie, mais pour ceux
que tu m'as donnés, car ils sont tiens *k*.
10 Aussi bien, tout ce qui est à moi est — *k* 6 65.
à toi, et tout ce qui est à toi est à moi *l*, — *l* 16 15.
et je me trouve glorifié en eux. 11 Je ne — *m* 13 1.
serai plus dans le monde, mais eux seront — *n* 10 30 17 21 23.
dans le monde, alors que je vais vers
toi *m*. Père saint, garde-les dans ton — *o* 6 39 10 28 18 9.
nom que tu m'as donné, afin qu'ils — *p* 13 18. Ps 41 10. Act 1 16 20.
soient un comme nous *n*. 12 Quand
j'étais avec eux, c'est moi qui les
gardais dans ton nom que tu m'as
donné; et j'ai veillé, et aucun d'eux — *q* 15 11.
ne s'est perdu *o*, en dehors du fils — *r* 15 19.
de perdition *p*, afin que l'Ecriture fût — *s* Mt 6 13. 1 Jo 2 13 sv. 5 18.
accomplie. 13 Mais maintenant je vais
aller vers toi, et je dis cela (pendant que
je suis) dans le monde, afin qu'ils aient — *t* 8 23.
en eux-mêmes, dans sa plénitude, la joie — *u* 20 21.
qui est la mienne *q*. 14 Je leur ai donné — *v* 10 16 17 9.
ta parole, et le monde les a pris en haine, — *x* 1 14 17 5.
parce qu'ils ne sont pas du monde *r*, de — *y* 15 9.
même que moi je ne suis pas du monde. — *z* 14 3.
15 Je ne prie pas pour que tu les retires — *a** 1 14.
du monde, mais pour que tu les préserves — *b** 17 5.
du Malin *s*. 16 Ils ne sont pas du — *c** 8 55.
monde, de même que moi je ne suis pas — *d** 17 8.
du monde *t*. 17 Consacre-les dans — *e** 17 6.
la vérité : ta parole est vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le
monde, à mon tour, je les ai envoyés
dans le monde *u*, 19 et c'est pour
eux que je me consacre, afin qu'ils
soient, eux aussi, vraiment consacrés.
20 " Ce n'est pas seulement pour eux
que je prie, mais aussi pour ceux qui,
grâce à leur parole, croiront en moi *v*,
21 afin que tous soient un, comme toi,
Père, tu es en moi et moi en toi, afin
qu'eux aussi soient en nous, pour que
le monde croie que c'est toi qui m'as
envoyé. 22 Et moi, je leur ai donné
la gloire que tu m'as donnée *x*, afin qu'ils
soient un comme nous sommes un :
23 moi en eux et toi en moi, afin que
leur unité soit parfaite, pour que le
monde reconnaisse que c'est toi qui
m'as envoyé et que tu les as aimés
comme tu m'as aimé *y*. 24 Père,
ceux que tu m'as donnés, je veux que là
où je serai, ils y soient aussi avec moi *z*,
afin qu'ils puissent voir ma gloire *a**,
(cette gloire) dont tu m'as fait don,
parce que tu m'as aimé avant la création
du monde *b**. 25 Père juste, alors que
le monde ne t'a pas connu, moi, je
t'ai connu *c**, et ceux-ci ont connu que
c'est toi qui m'as envoyé *d**. 26 Je t'ai fait
connaître à eux *e**, et je te ferai connaître
(encore), afin que l'amour dont tu m'as
aimé soit en eux, et moi aussi en eux ".

TROISIÈME PARTIE

18, 1 — 20, 31

LA PASSION ET LA RÉSURRECTION

18 1-11 : L'ARRESTATION DE JÉSUS À GETHSÉMANI (PAR : Mt 26 30 47-56; Mc., 14 26 43-50; Lc 22 39 47-53).

18 1-11

18 1 Après avoir ainsi parlé, Jésus s'en — *a* Mt 26 36. Mc 14 32.
alla avec ses disciples de l'autre
côté du torrent du Cédron. Il y avait là
un jardin *a*, où il entra, et ses disciples — *b* 8 1. Lc 21 37.
avec lui. 2 Or, Judas, qui le livrait,
connaissait aussi l'endroit, car Jésus — *c* 13 1 19 28. Lc 18 31-33.
s'y était souvent retrouvé avec ses
disciples *b*. 3 Judas donc, qui avait
pris la cohorte ainsi que des gardes — *d* 19 19.
fournis par les grands prêtres et les
Pharisiens, vint là avec des lanternes,
des torches et des armes. 4 Alors Jésus,
qui savait *c* tout ce qui allait lui arriver,
sortit et leur dit : " Qui cherchez-vous "?
5 " Jésus de Nazareth *d* ", lui répon-
dirent-ils. Jésus leur dit : " C'est moi ".
Judas, qui le livrait, était là avec eux.
6 Quand donc il leur eut dit : " C'est
moi ", ils reculèrent et tombèrent à
terre. 7 Sur quoi, il leur demanda
de nouveau : " Qui cherchez-vous? —
Jésus de Nazareth ", dirent-ils. 8 Jésus
reprit : " Je vous ai dit que c'est moi.

---

11 et 12. *Dans ton nom que tu m'as donné :* texte difficile. Les manuscrits et les versions présentent des variantes accusées.
12. *Le fils de perdition* (hébraïsme) : Judas, voué à la mort éternelle.
15. *Du Malin* ou *du mal* (cf. Mt 6 13).
17 et 19. Le verbe grec *consacrer*, — que d'autres rendent ici par *sanctifier*, — est employé le plus souvent à propos d'une victime offerte en sacrifice.
26. Même remarque qu'au v. 6.
18, 1. Il s'agit du *jardin* (olivette) de Gethsémani.
4. Jésus *sortit* du jardin, où *il était entré* (v. 1) : l'arrestation eut lieu hors de l'enclos.

Si donc c'est moi que vous cherchez,
laissez aller ceux-ci ". 9 (C'était)
pour que s'accomplît la parole qu'il
avait dite [e] : " De ceux que tu m'as
donnés, je n'en ai perdu aucun ".
10 Alors Simon-Pierre, qui avait un
glaive, le tira, en frappa le serviteur du
grand prêtre et lui coupa l'oreille droite.
— Ce serviteur s'appelait Malchus. —
11 Mais Jésus dit à Pierre : " Remets
le glaive dans son fourreau. Le calice
que le Père m'a donné, est-ce que je ne
le boirai pas [f] "?

12-27 : JÉSUS DEVANT ANNE ET CAÏPHE. RENIEMENT DE PIERRE (PAR : Mt 26 57-58 69-75; Mc 14 53-54, 66-72; Lc 22 54-71).

12 Alors la cohorte, l'officier et les
gardes juifs se saisirent de Jésus, le
lièrent 13 et l'emmenèrent d'abord chez
Anne [a]. C'était le beau-père de Caïphe,
qui était grand prêtre cette année-là,
14 et Caïphe était celui qui avait donné
ce conseil aux Juifs : " Il est de votre
intérêt qu'un seul homme meure pour
le peuple [b] ".
15 Cependant Simon-Pierre suivait
Jésus, ainsi qu'un autre disciple [c]. Ce
disciple, qui était connu du grand prêtre,
entra en même temps que Jésus dans la
cour du grand prêtre, 16 tandis que
Pierre se tenait près de la porte, au
dehors. L'autre disciple, — celui qui
était connu du grand prêtre, — sortit
et parla à la portière, qui laissa entrer
Pierre. 17 La servante qui faisait
la portière dit alors à Pierre : " Est-ce
que tu ne serais pas, toi aussi, des
disciples de cet homme-là? — Je n'en
suis pas [d] ", dit-il. 18 Les serviteurs
et les gardes, qui avaient organisé
un brasier, parce qu'il faisait froid,
se tenaient là et se chauffaient. Pierre
aussi restait là avec eux à se chauffer.
19 Alors le grand prêtre interrogea
Jésus sur ses disciples et sur son enseigne-
ment. 20 Jésus lui répondit : " C'est
au grand jour que j'ai parlé au monde [e];
toujours j'ai enseigné en synagogue [f] et
dans le Temple [g], où se rassemblent tous
les Juifs, et je n'ai rien dit en cachette.
21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge
ceux qui ont entendu ce que je leur ai
dit : ce sont eux qui savent ce que moi

e 6 39 17 12.
f Mt 26 39. Mc 14 36. Lc 22 42.
18 12-27
a Lc 3 2.
b 11 49-50.
c Jo 20 2 sv.
d 13 38.
e Is 45 19 48 16.
f 6 59.
g 7 14 8 59 10 23 12 20.
h 19 3. Act 23 2.
i Lc 3 2.
k 18 10.
l 13 38. Lc 22 60-61.
18 28-19 16
a Act 10 28.
b 11 55.
c Lc 3 1.
d 19 6 7. Act 18 15.
e 12 32-33. Mt 20 19.
f 18 12 13 28.
g 8 23.

j'ai dit ". 22 Sur ces mots, un des
gardes qui se tenait là donna un soufflet [h]
à Jésus, en disant : " C'est ainsi que tu
réponds au grand prêtre "! 23 Jésus
lui répliqua : " Si j'ai mal parlé, fais la
preuve que c'est mal. Mais si j'ai parlé
correctement, pourquoi me frappes-
tu "? 24 Sur quoi, Anne l'envoya,
(toujours) lié, à Caïphe [i] le grand
prêtre.
25 Quant à Simon-Pierre, il restait là
à se chauffer. Il y en eut qui lui dirent :
" Est-ce que tu ne serais pas, toi aussi,
de ses disciples "? Il nia et dit : " Je n'en
suis pas ". 26 Un des serviteurs du
grand prêtre, parent de celui à qui
Pierre avait coupé l'oreille [k], lui dit :
" Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le
jardin "? 27 Sur quoi, Pierre nia de
nouveau, et aussitôt le coq chanta [l].

28 - 19 16 : JÉSUS DEVANT PILATE (PAR : Mt 27 1-31; Mc 15 1-20; Lc 23 1-25).

28 Ils emmenèrent alors Jésus de chez
Caïphe au prétoire. C'était le matin.
Mais eux n'entrèrent pas dans le
prétoire, pour ne pas se souiller [a] et
pouvoir manger la pâque [b]. 29 Pilate [c]
vint donc vers eux, au dehors, et il leur
dit : " Quelle accusation portez-vous
contre cet homme-là "? 30 Ils lui
répondirent : " Si ce n'était pas un
malfaiteur, nous ne te l'aurions pas
livré ". 31 Sur quoi, Pilate leur dit :
" Prenez-le, vous autres, et jugez-le
d'après votre loi [d] ". Mais les Juifs lui
dirent : " Il ne nous est pas permis de
mettre quelqu'un à mort. 32 (C'était)
pour que s'accomplît la parole que Jésus
avait dite, indiquant de quel genre de
mort [e] il devait mourir.
33 Alors Pilate rentra dans le prétoire,
fit appeler Jésus et lui dit : " C'est toi
qui es le roi des Juifs "? 34 Jésus
répondit : " Dis-tu cela de toi-même,
ou d'autres te l'ont-ils dit de moi "?
35 Pilate reprit : " Est-ce que je suis
Juif, moi? Ceux de ta nation et les grands
prêtres t'ont livré à moi [f]. Qu'as-tu
fait "? 36 Jésus répondit : " Mon
royaume n'est pas de ce monde [g].
Si mon royaume était de ce monde,
mes gardes auraient combattu pour que
je ne fusse pas livré aux Juifs. Non

12. *L'officier*, litt. *le chiliarque*, chef de manipule.
13. Le verset 24, semble-t-il, doit se lire après le verset 13.
24. Lire ce verset après le verset 13.
32. Les Juifs n'usaient pas de la crucifixion, ils lapidaient (8 59, 10 31).

mon royaume n'est pas de ce monde ".
37 Alors Pilate lui dit : " C'est donc
que tu es roi "? Jésus répondit : " C'est
toi-même qui le dis : je suis roi, [moi].
Moi, je suis né et je suis venu dans le
monde à seule fin de rendre témoignage
à la vérité. Quiconque est du parti
de la vérité écoute ma voix *h* ". 38 Pilate
lui dit : " Qu'est-ce qui est vérité "?
Sur ces mots, il sortit de nouveau vers
les Juifs et il leur dit : " Je ne trouve
chez lui aucun motif de condamnation *i*.
39 Mais c'est pour vous une coutume que
je vous libère quelqu'un pour la Pâque.
Donc, voulez-vous que je vous libère le
roi des Juifs "? 40 Alors ils crièrent de
nouveau : " Pas celui-là, mais Barab-
bas "! Or Barabbas était un brigand *k*.

19 1 C'est alors que Pilate fit prendre
Jésus pour le faire flageller. 2 Puis,
les soldats tressèrent une couronne
d'épines qu'ils lui mirent sur la tête,
et ils le revêtirent d'un manteau de
pourpre. 3 Et, s'approchant de lui,
ils disaient : " Salut, le roi des Juifs "!
Et ils lui donnèrent des soufflets *l*.
4 Pilate revint alors et il leur dit :
" Je vais vous l'amener dehors pour que
vous sachiez que je ne trouve chez lui
aucun motif de condamnation ".
5 Jésus sortit donc, portant la couronne
d'épines et le manteau de pourpre.
Et (Pilate) leur dit : " Voilà l'homme *m* "!
6 Quand les grands prêtres et les gardes
le virent, ils crièrent : " Crucifie!
Crucifie "! Pilate leur dit : " Prenez-le,
vous autres, et crucifiez-le, car, moi,
je ne trouve pas chez lui de motif de
condamnation ". 7 Les Juifs lui
répondirent : " Nous avons une loi et,
d'après la Loi, il doit mourir, parce qu'il
s'est fait Fils de Dieu *n* ".
8 En entendant cette parole, Pilate
sentit croître sa frayeur. 9 Il regagna
le prétoire et il dit à Jésus : " D'où
es-tu *o* "? Mais Jésus ne lui donna pas
de réponse. 10 Alors Pilate lui dit :
" Tu refuses de me parler? Tu ne sais
pas que j'ai le pouvoir de te libérer
et que j'ai le pouvoir de te faire
crucifier "? 11 Jésus répondit : " Tu
n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne
t'avait été donné d'en haut *p*. Aussi
le péché de celui qui m'a livré à toi n'en
est-il que plus grand *q* ".
12 A la suite de cela, Pilate cherchait
à le libérer. Mais les Juifs crièrent,
disant : " Si c'est celui-là que tu libères,
tu n'es pas ami de César : quiconque se
fait roi se déclare contre César *r* ".
13 Pilate alors, en entendant ces paroles,
fit mener Jésus dehors et s'assit à son
tribunal, à l'endroit appelé Lithostrotos,
en hébreu Gabbatha. — 14 C'était
la Préparation de la pâque *s*, à la
sixième heure environ. — 15 Puis,
il dit aux Juifs : " Voilà votre roi "!
Mais eux de crier : " A mort! A mort!
Crucifie-le "! Pilate leur dit : " Vais-je
faire crucifier votre roi *t* "? Les grands
prêtres répliquèrent : " Nous n'avons
de roi que César ". 16 Alors il le leur
remit pour qu'on le crucifiât.

19 16-37 : AU GOLGOTHA (PAR : Mt **27** 31-56; Mc **15** 20-41; Lc **23** 26-49).

Ils prirent donc Jésus avec eux.
17 Et, portant lui-même *a* sa croix,
il sortit *b* pour aller au lieu dit du
" Crâne ", — ce qui se dit en hébreu
Golgotha. 18 Là, ils le crucifièrent,
et avec lui deux autres : un de chaque
côté, et Jésus au milieu *c*. 19 Pilate
avait aussi fait faire un écriteau et
l'avait fait placer sur la croix. Il y était
écrit : Jésus de Nazareth, le roi des
Juifs *d*. 20 Cet écriteau, beaucoup
de Juifs le lurent, parce que le lieu où
Jésus fut crucifié était proche de la
ville *e* et que c'était écrit en hébreu,
en latin et en grec. 21 Les grands
prêtres des Juifs dirent donc à Pilate :
" N'écris pas : Le roi des Juifs, mais :
Il a dit : Je suis roi des Juifs ". 22 Pilate
répliqua : " Ce que j'ai écrit reste
écrit ".
23 Quand les soldats eurent crucifié
Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent
quatre parts, une pour chaque soldat.
(Ils prirent) aussi sa tunique. Or, cette
tunique était sans couture, d'une seule
pièce de tissu du haut en bas. 24 Ils se
dirent donc les uns aux autres : " Ne la
déchirons pas; mais tirons au sort à qui
l'aura ". (C'était) pour que s'accomplît

h **8** 45 47.
i **19** 4 6.
k Act **3** 14.
l **18** 22. Is **50** 6.
m **1** 29 36.
[redacted] Lv **24** 16.
o **9** 29.
p **3** 27 **10** 18 **14** 30. Act **2** 23.
q **15** 22-24.
r Act **17** 7.
s **19** 31. Mt **27** 62.
t **18** 33 **19** 19.

19 16-37
a Gn **22** 6.
b Mt **21** 39. Heb **13** 12.
c Is [redacted] 12.
d **18** 33 sv.
e Heb **13** 12.

37. *Quiconque est du parti* ou *est issu de la vérité.*
19, 7. Cf. Lv **24** 16.
13. Le mot grec *Lithostrotos* signifie *terrain pavé, place dallée.* — Le mot araméen *Gabbatha* a le sens de *bosse, proéminence.*
14. *La Préparation* (jour de) : veille du sabbat ou d'une fête comme la Pâque. — *La sixième heure :* le milieu du jour.
15. *A mort !* litt. *Enlève (-le) !*
17. *Il sortit :* hors de la ville.
19. *Un écriteau :* le terme juridique latin *(titulus)* se retrouve sous le grec *titlos.*

l'Ecriture (qui dit) : *Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort* [f]. Voilà donc ce que firent les soldats.

25 Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère [g] et la sœur de sa mère [h], Marie femme de Clopas [i], et Marie la Magdaléenne [k]. 26 Jésus alors, voyant sa mère et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait [l], dit à sa mère : “ Femme [m], voilà ton fils ”. 27 Puis il dit au disciple : “ Voilà ta mère ”. Et, à partir de ce moment, le disciple la prit chez lui.

28 Après cela, sachant [n] que désormais tout était accompli [o], Jésus dit, pour que l'Ecriture fût accomplie : “ J'ai soif [p] ”! 29 Il y avait là un vase plein de vinaigre. On imbiba donc de vinaigre une éponge qu'on fixa autour d'une branche d'hysope, et on l'approcha de ses lèvres. 30 Quand Jésus eut pris de ce vinaigre, il dit : “ C'est accompli ”! et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

31 C'était la Préparation [q] : pour que les corps ne restassent pas en croix pendant le sabbat [r], — et ce sabbat-là était un grand jour, — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on brisât les jambes (des suppliciés) et qu'on enlevât (les cadavres). 32 Les soldats vinrent donc, et ils brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre, qui avait été crucifié avec lui. 33 Arrivés à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, 34 mais un des soldats lui perça le côté avec sa lance, et il en sortit aussitôt du sang et de l'eau [s]. 35 Et celui qui a vu en rend témoignage, — et son témoignage est véridique, et il sait, lui, qu'il dit vrai [t], — afin que, vous aussi, vous croyiez. 36 Car cela est arrivé pour que l'Ecriture fût accomplie : *Pas un de ses os ne sera brisé* [u]. 37 Et une autre Ecriture encore dit : *Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé* [v].

19 38-42 : LA MISE AU TOMBEAU (PAR : Mt **27** 57-61; Mc **15** 42-47; Lc **23** 50-55).

38 Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs [a], demanda à Pilate l'autorisation d'enlever le corps de Jésus; ce que Pilate permit. Il vint donc et enleva son corps. 39 Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était allé trouver (Jésus) de nuit [b] : il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès, cent livres environ. 40 Ils prirent donc le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les aromates, suivant le mode d'ensevelir en usage chez les Juifs [c]. 41 Or, à l'endroit où il avait été crucifié, était un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf, où personne encore n'avait été mis. 42 Ce fut donc là, comme le tombeau était proche, qu'ils déposèrent Jésus, à raison de la Préparation des Juifs [d].

20 1-10 : LE TOMBEAU TROUVÉ VIDE (PAR : Mt **28** 1-10; Mc **16** 1-8; Lc **24** 1-12).

20 1 Le premier jour de la semaine [a], Marie la Magdaléenne vint au tombeau de grand matin, alors qu'il faisait encore noir, et elle vit que la pierre [b] avait été enlevée du tombeau [c]. 2 Alors elle courut et s'en fut trouver Simon-Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait [d], et elle leur dit : “ On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis ”. 3 Pierre partit donc avec l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau [e]. 4 Ils couraient ensemble tous les deux, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au tombeau. 5 Se penchant, il vit les bandelettes posées là, mais il n'entra pas. 6 Puis arriva aussi Simon-Pierre, qui le suivait. Il entra dans le tombeau et vit les bandelettes [f] posées là, 7 ainsi que le suaire, qui avait été sur sa tête, posé non avec les bandelettes, mais à part, en un autre endroit, tout enroulé. 8 Alors entra aussi l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau : il vit et il crut. — 9 Car ils ne savaient pas encore par l'Ecriture qu'il devait ressusciter d'entre les morts [g]. — 10 Sur quoi, les disciples s'en retournèrent chez eux.

20 11-18 : APPARITION DU RESSUSCITÉ À MARIE LA MAGDALÉENNE.

11 Marie cependant se tenait près du tombeau, dehors, et elle pleurait. Tout en pleurant, elle se pencha dans le tombeau, 12 et elle vit deux anges vêtus

f Ps **22** 19.
g **2** 1.
h Mt **27** 56. Mc **15** 40.
i Lc **24** 18.
k **20** 1.
l **13** 23.
m **2** 4.
n **13** 1.
o **4** 34 **17** 4.
p Ps **22** 16 **69** 22.
q **19** 14.
r Dt **21** 22-23.
s 1 Jo **5** 6.
t **21** 24.
u Ex **12** 46. Nm **9** 12.
v Zc **12** 10.

19 38-42
a **12** 42.
b **3** 1-2 **7** 50.
c **11** 44. Lc **24** 12.
d **19** 14 31.

20 1-10
a Act **20** 7. Ap **1** 10.
b **11** 38.
c Lc **24** 23.
d **13** 23 **18** 15 **19** 26.
e Lc **24** 24.
f **11** 44 **19** 40.
g **2** 22. Ps **16** 8-11. Lc **24** 44. Act **2** 24-32 **13** 32 sv. 1 Cor **15** 4.

29. Sur *le vinaigre (posca)*, voir Mt **27** 48 (note).
31. *Ce sabbat-là était un grand jour* : il se trouvait coïncider avec la fête de la Pâque.
34. Dans *le sang* et *l'eau* les Pères ont vu une figure des sacrements de l'Eucharistie et du baptême.

de blanc *a*, assis à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la tête et l'autre aux pieds. 13 Ceux-ci lui dirent : “ Femme, pourquoi pleures-tu? — Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, leur dit-elle, et que je ne sais pas où on l'a mis ”. 14 Ce disant, elle se retourna et vit Jésus qui était là debout, mais elle ne savait pas que ce fût Jésus *b*. 15 Jésus lui dit : “ Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu ”? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : “ Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, pour que j'aille le reprendre ”. 16 Jésus lui dit : “ Mariam ”! Elle, se retournant, lui dit en hébreu : “ Rabbouni *c* ”! — ce qui veut dire “ Maître ”. 17 Jésus lui dit : “ Ne me touche plus! car je ne suis pas encore remonté vers le Père; mais va-t'en vers mes frères et dis-leur que je vais remonter vers mon Père et votre Père *d*, vers mon Dieu et votre Dieu ”. 18 Marie la Magdaléenne s'en fut annoncer aux disciples : “ J'ai vu le Seigneur. Et voici ce qu'il m'a dit ”.

20 19-23 : APPARITION AUX DISCIPLES À JÉRUSALEM (PAR : Lc 24 36-49).

19 Le soir venu, ce même jour, le premier de la semaine *a*, alors que les portes (de la maison) où se trouvaient les disciples étaient fermées par peur des Juifs, Jésus arriva et se trouva devant eux *b*, et il leur dit : “ Paix à vous *c* ”! 20 et, en disant cela, il leur montra ses mains et son côté *d*. Les disciples furent tout joyeux de revoir le Seigneur *e*. 21 Alors Jésus leur dit de nouveau : “ Paix à vous! Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous envoie *f* ”. 22 Cela dit, il souffla sur eux *g* et leur dit : “ Recevez l'Esprit-Saint *h* : 23 les péchés de ceux à qui vous les remettrez leur seront remis; ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez *i* ”.

20 24-29 : NOUVELLE APPARITION EN PRÉSENCE DE THOMAS.

24 Or Thomas, appelé Didyme *a*, l'un des Douze, n'était pas avec eux quand Jésus était venu. 25 Les autres disciples lui dirent donc : “ Nous avons vu le Seigneur ”. Lui leur dit : “ Si je ne vois pas dans ses mains l'empreinte des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la place des clous et si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai pas *b* ”. 26 Et, huit jours plus tard, ses disciples étaient de nouveau dans (la maison), et avec eux Thomas. Arrive Jésus, toutes portes fermées, qui se tient devant eux et qui dit : “ Paix à vous *c* ”! 27 Puis il dit à Thomas : “ Amène ici ton doigt et regarde mes mains; puis, amène ta main et mets-la dans mon côté *d*. Et ne sois plus incrédule, mais croyant ”. 28 Thomas lui répondit : “ Mon Seigneur et mon Dieu *e* ”! 29 Jésus lui dit : “ Tu crois parce que tu m'as vu! Heureux ceux qui croiront sans avoir vu *f* ”!

20 30-31 : FINALE DE L'ÉVANGILE.

30 Il est encore quantité d'autres miracles *a* que Jésus a faits en présence de ses disciples et qui n'ont pas été mis par écrit dans ce livre. 31 Ceux-ci ont été mis par écrit pour que vous croyiez que Jésus est le Messie *b*, le Fils de Dieu *c*, et pour qu'en croyant vous ayez la vie par son nom *d*.

20 11-18
a Lc 24 4.
b Lc 24 16.
c Mc 10 51.
d 14 2-3 16 5.

20 19-23
a 20 1.
b 16 16.
c 14 27.
d 20 25 27. Lc 24 39.
e 16 22.
f 17 18. Mt 28 19. Mc 16 15. Lc 24 47-48. Act 1 8.
g Gn 2 7. Ez 37 9 sv.
h 7 39.
i Mt 16 19 18 18.

20 24-29
a 11 16 14 5.
b Lc 24 25.
c 14 27.
d 19 34.
e 20 16. Act 2 36.
f 1 50 4 48. 1 Pi 1 8.

20 30-31
a 21 25.
b Act 2 36.
c Act 9 20 13 33. Rm 1 4.
d 1 Jo 5 1 5.

ÉPILOGUE
21 1-25

21 1-23 : APPARITION DE JÉSUS EN GALILÉE.

21 1 Après cela, Jésus se montra de nouveau aux disciples sur (la rive de) la mer de Tibériade *a*. Voici comment il se montra. 2 Simon-Pierre, Thomas appelé Didyme *b*, Nathanaël *c*, de Cana en Galilée, les fils de Zébédée *d* et deux autres de ses disciples se trouvaient ensemble. 3 Simon-Pierre leur dit : “ Je m'en vais pêcher ”. Ils lui dirent :

21 1-23
a Mt 26 32 28 7.
b 20 24.
c 1 45.
d Mt 4 21.

20, 15. *Seigneur :* simple mot de politesse, comme en 12 21 (voir la note).
16. *Mariam :* forme araméenne du nom de Marie. — *Rabbouni* (mot araméen), litt. *mon maître :* titre plus honorifique que *rabbi*.
22-23. La tradition chrétienne a entendu ce texte de l'institution du sacrement de pénitence.
31. *Par son nom* ou *par lui*.
21, 1. *La mer de Tibériade :* en Galilée.

“ Nous y allons, nous aussi, avec toi ”.
Ils partirent donc et montèrent en
barque. Mais ils ne prirent rien cette
nuit-là *e*.
4 Comme déjà le matin venait, Jésus
se trouva sur le rivage; mais les disciples
ignoraient que ce fût Jésus *f*. 5 Alors
Jésus leur dit : “ Les enfants! Avez-vous
du poisson? — Non ”! répondirent-ils.
6 Il leur dit : “ Jetez le filet du côté droit
de la barque, et vous en trouverez ”.
Ils le jetèrent donc, mais ils ne pouvaient
plus le ramener, tant il y avait de
poissons *g*. 7 Le disciple que Jésus
aimait *h* dit alors à Pierre : “ C’est le
Seigneur *i* ”! Simon-Pierre, entendant
que c’était le Seigneur, se mit le sarrau
à la ceinture, — car il était nu, — et il
se jeta à l’eau *k*. 8 Quant aux autres
disciples, qui n’étaient pas loin de la
terre, — à deux cents coudées environ, —
ils vinrent avec la barque, en remorquant
le filet (plein) de poissons.
9 Quand ils furent descendus à terre,
ils virent qu’il y avait là un feu de braise,
avec du poisson dessus, et du pain.
10 Jésus leur dit : “ Apportez de ces
poissons que vous venez de prendre ”.
11 Simon-Pierre remonta donc (dans la
barque) et ramena à terre le filet plein
de gros poissons : cent cinquante-trois.
Et, bien qu’il y en eût tant, le filet ne se
rompit pas. 12 Jésus leur dit : “ Venez
déjeuner ”. Aucun des disciples, sachant
que c’était le Seigneur, n’osait lui
demander *l* : “ Qui es-tu ”? 13 Jésus
arrive, prend le pain, le leur donne, et
pareillement du poisson *m*.
14 Ce fut là la troisième fois *n* que
Jésus se montra aux disciples, après être
ressuscité d’entre les morts.
15 Quand donc ils eurent déjeuné,
Jésus dit à Simon-Pierre : “ Simon,
fils de Jean, m’aimes-tu plus que ceux-ci?
— Oui, Seigneur, lui dit-il, tu sais que je
t’aime ”. Il lui dit : “ Pais mes agneaux ”.
16 Il lui redit pour la seconde fois :
“ Simon, fils de Jean, m’aimes-tu? —
Oui, Seigneur, lui dit-il, tu sais que je
t’aime ”. Il lui dit : “ Pais mes brebis ”.
17 Il lui dit pour la troisième fois :
“ Simon, fils de Jean, m’aimes-tu ”?
Pierre fut attristé de ce qu’il lui eût dit
une troisième fois *o* : “ M’aimes-tu ”?
et il lui dit : “ Seigneur, tu sais tout :
tu sais que je t’aime ”. Jésus lui dit :
“ Pais mes brebis *p* ”.
18 “ En vérité, en vérité, je te le dis :
quand tu étais jeune, tu mettais toi-même
ta ceinture *q* et tu allais où tu voulais.
Mais quand tu seras vieux, tu étendras
les bras, et un autre te mettra ta ceinture
et te mènera où tu ne voudrais pas ”.
19 Il dit cela pour indiquer par quel
genre de mort Pierre devait glorifier
Dieu *r*. Puis, sur ces mots, il lui dit :
“ Suis-moi *s* ”!
20 Pierre, se retournant, voit, les
suivant, le disciple que Jésus aimait,
celui qui, pendant le repas, s’était penché
sur la poitrine (de Jésus) et lui avait
dit : “ Seigneur, quel est celui qui
va te livrer *t* ”? 21 Pierre donc, en le
voyant, dit à Jésus : “ Et lui, Seigneur,
quoi ”? 22 Jésus lui dit : “ Si je veux
qu’il reste jusqu’à ce que je revienne *u*,
qu’est-ce que cela te fait? Toi,
suis-moi ”! 23 Aussi le bruit se
répandit-il parmi les frères que ce
disciple-là ne mourrait pas. Pourtant,
Jésus ne lui avait pas dit qu’il ne
mourrait pas, mais : “ Si je veux qu’il
reste jusqu’à ce que je revienne, qu’est-ce
que cela te fait ”?

e Lc 5 5 sv.
f [redacted] 14. Lc 24 16.
g Lc 5 6.
h 20 2.
i 20 18 28.
k Mt 14 29.
l 4 27.
m 6 11.
n 20 19 26.
o 13 38 18 17 25 26.
p Mt 16 17-19. Lc 22 31-32.
q [redacted] 7.
r Mc 10 39.
s 12 26 13 36. Mt 4 19.
t 13 23 25.
u 1 Cor 11 26 16 22. Ap 1 7 22 7 12 20.

---

21 24-25 : FINALE DU LIVRE.

24 C’est ce disciple qui témoigne de
ces choses et qui les a écrites, et nous
savons que son témoignage est vrai *a*.
25 Il est encore quantité d’autres
choses que Jésus a faites *b*. Si on voulait
les mettre par écrit dans le détail
le monde entier, je crois, ne pourrait
pas contenir les livres qu’on en écrirait.

21 24-25
a 19 35.
b 20 30.

15-17. Voir la promesse faite à Pierre (Mt [redacted] 17-19).

18. *Tu étendras les bras :* geste de celui dont on attache la ceinture.

24. *Nous savons :* sans doute les disciples de Jean.

LES ACTES DES APÔTRES

INTRODUCTION

1, 1-26

1 1-3 : PROLOGUE.

1 Dans mon premier livre, Théo-
phile [a], j'ai raconté tout ce que
Jésus a fait et enseigné depuis le début [b]
2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel) [c],
après avoir donné par l'Esprit-Saint
ses ordres aux apôtres qu'il avait
choisis [d]. 3 C'est à eux aussi qu'après
sa passion il montra de bien des ma-
nières qu'il était vivant [e], leur appa-
raissant au cours de quarante jours et
les entretenant du royaume de Dieu [f].

1 4-11 : DERNIÈRES INSTRUCTIONS DE JÉSUS ET ASCENSION.

4 Comme il mangeait avec eux, il leur
enjoignit de ne pas s'éloigner de Jéru-
salem, mais d'y attendre ce que le Père
avait promis [a] : " Ce dont vous m'avez
entendu parler : 5 Jean a baptisé dans
l'eau; mais vous, vous serez baptisés
dans l'Esprit-Saint d'ici peu de jours [b] ".
6 Eux donc, s'étant réunis, de lui
demander : " Seigneur, est-ce dans
l'immédiat [c] que tu vas rétablir le
royaume au profit d'Israël [d]? " 7 Il
leur répondit : " Ce n'est pas à vous
de connaître le jour et l'heure que le
Père a fixés de sa propre autorité [e].
8 Mais, quand le Saint-Esprit descendra
sur vous, vous recevrez de la force [f]
et vous serez mes témoins [g] à Jérusalem,
dans toute la Judée et la Samarie, et
jusqu'aux extrémités de la terre [h] ".
9 Sur ces mots, il fut enlevé dans les
airs sous leurs yeux [i] et une nuée le
déroba à leur vue [k]. 10 Comme ils
tenaient les yeux fixés au ciel, alors
qu'il s'en allait, voici que se présen-
tèrent à eux deux hommes vêtus de
blanc [l], 11 qui leur dirent : " Galiléens,
pourquoi restez-vous là à regarder
vers le ciel? Ce Jésus, qui vous a quittés
pour être enlevé au ciel, reviendra de
la même manière que vous l'avez vu
s'en aller au ciel [m] ".

1 12-26 : ÉLECTION DE MATTHIAS.

12 Ils s'en retournèrent alors à Jéru-
salem, quittant le mont dit des Oliviers,
situé près de Jérusalem, à la distance
du chemin d'un jour de sabbat. 13 En-
trés dans (la ville), ils montèrent à la
chambre haute [a] où ils avaient coutume
de se tenir : (c'étaient) Pierre, Jean,
Jacques et André, Philippe et Thomas,
Barthélemy et Matthieu, Jacques (fils)
d'Alphée, Simon le Zélote et Jude
(frère) de Jacques. 14 Eux tous, d'un
même cœur, persévéraient dans la
prière [b], ainsi que des femmes [c], Marie,
la mère de Jésus, et ses frères [d].
15 En ces jours-là, Pierre se leva au
milieu des frères — le groupe comptait
environ cent vingt personnes — et il
dit : 16 " Frères, il fallait que s'accom-
plît l'Ecriture [e], la prédiction que
l'Esprit-Saint parlant par David avait
faite au sujet de Judas, qui fut le
guide de ceux qui ont arrêté Jésus [f].
17 Il comptait, en effet, au nombre
des nôtres [g], et il avait reçu sa part
de ce ministère. 18 Lui donc qui avait
acquis un champ avec le salaire du
crime [h], une fois tombé la tête en avant,
a éclaté par le milieu, et toutes ses
entrailles se sont répandues. 19 Le
fait fut connu de tous les habitants
de Jérusalem, si bien que ce champ
est appelé dans leur langue Hakel-
damach, c'est-à-dire champ du sang [i].
20 Il est écrit, en effet, dans le livre des
Psaumes : *Que sa demeure devienne
déserte, et que personne n'y habite* [k]*!*
Et : *Que sa charge passe à un autre* [l]*!*

1 1-3
a Lc 1 3.
b Lc 1 2 22 3 23.
c Lc 24 51.
d Mt 28 19-20. Mc 16 15-18. Lc 24 46-49.
e 9 5 10 40-41 13 31. 1 Cor 15 4 sv.
f 1 6.

1 4-11
a Lc 24 49.
b 11 16. Mt 3 11. Mc 1 8. Lc 3 16. Jo 1 33.
c Lc 19 11 21 32.
d Dn 7 27.
e Mt 24 36. Mc 13 32.
f Lc 24 49.
g 2 32 3 15 5 32 10 39. Lc 24 48. Jo 15 27.
h Mt 28 19.
i Lc 24 51.
k Lc 9 34.
l Lc 24 4. Jo 20 12.
m Mt 24 30. 26 64.

1 12-26
a Lc 22 12.
b 2 42 46 6 4 12 5.
c Lc 8 2-3.
d Mt 13 55. Mc 6 3.
e 1 20.
f Lc 22 47.
g Mc 3 19.
h Mt 27 3 sv.
i Mt 27 8.
k Ps 69 26.
l Ps. 109 8.

1, 1. *Théophile :* le protecteur et ami à qui saint Luc avait dédié son *premier livre* (le troisième Evangile).
4. *Comme il mangeait avec eux :* ainsi que l'ont entendu les traducteurs les plus anciens. D'autres : *Comme il se trouvait avec eux.*
6. La question posée traduisait le vieux rêve national.
12. Il était permis *le jour du sabbat* de faire *un chemin* de 2.000 coudées (environ 900 mètres).
13. *La chambre haute :* local connu; sans doute la pièce où Jésus avait fait la dernière cène (cénacle). — Pour la liste des apôtres, voir Mt 10 2-4 et paral.
15. *Personnes :* litt. *noms* (sémitisme).

21 Il faut en conséquence que parmi
les hommes qui ont été nos compagnons
tout le temps que le Seigneur Jésus
a vécu parmi nous, 22 depuis le
baptême de Jean *m* jusqu'au jour où
il nous a été enlevé *n*, il y en ait un
de ceux-là qui devienne avec nous un
témoin de sa résurrection *o* ".
23 Ils en désignèrent deux : Joseph,
dit Barsabbas, qui avait été surnommé

m 10 37.
n 1 2 11.
o 2 32 3 15 4 33 10 41 13 31 26 22-23.
p 15 8. Lc 16 15.
q 1 Sm 16 8 10 12.
r Lc 1 9.

Justus, et Matthias. 24 Puis ils firent
cette prière : " Toi, Seigneur, qui
connais le cœur de chacun *p*, indique
lequel de ces deux tu as choisi *q*
25 pour prendre la place de Judas
dans le ministère apostolique qu'il
a déserté pour s'en aller en son lieu ".
26 Puis ils jetèrent les sorts pour eux,
et le sort *r* tomba sur Matthias, qui
fut adjoint aux onze apôtres.

PREMIÈRE PARTIE

2, 1 — 8, 3

L'ÉGLISE À JÉRUSALEM

I. — LA PENTECÔTE. L'ÉGLISE NAISSANTE (2, 1-47)

2 1-13 : LA DESCENTE DE L'ESPRIT-SAINT.

2 1 Au cours du jour de la Pentecôte *a*,
ils se trouvaient réunis au complet.
2 Subitement vint du ciel *b* un bruit
semblable à celui d'un violent coup de
vent *c*, qui retentit dans toute la maison
où ils se tenaient, 3 et ils virent appa-
raître des langues séparées, pareilles
à du feu *d*, qui se posèrent sur chacun
d'eux *e*. 4 Tous furent alors remplis
de l'Esprit-Saint *f*, et ils se mirent
à parler en d'autres langues *g*, suivant
ce que l'Esprit leur donnait de proférer.
5 Or il y avait, en séjour à Jérusalem,
des Juifs pieux qui appartenaient à
toutes les nations qui existent sous le
ciel. 6 Au bruit qui se produisit la
foule s'assembla, et ce fut de la stupé-
faction, chacun les entendant parler
en sa propre langue. 7 Ils étaient hors
d'eux-mêmes et s'émerveillaient : " Tous
ces gens qui parlent, disaient-ils, ne
sont-ce pas des Galiléens? 8 Mais
comment chacun de nous les entend-il
parler dans sa langue maternelle?
9 Parthes, Mèdes, Elamites, habitants
de la Mésopotamie, de la Judée et
de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie,
10 de la Phrygie et de la Pamphylie, de
l'Egypte et de la région de la Lybie
qui avoisine Cyrène, Romains de

2 1-13
a Lv 23 15 sv. Dt 16 9 sv.
b 1 Pi 1 12
c Jo 3 8.
d Mt 3 11.
e Jo 1 33.
f 10 45 19 6.
g 10 45 19 6. Mc 16 17. 1 Cor 12 10 14 2 sv.
h 10 46.
i 1 Cor 14 23.

2 14-41
a 2 38 4 8 5 2 29.
b 2 5.
c Jl 3 1-5.

passage, 11 Juifs et prosélytes, Crétois
et Arabes, (tous) nous les entendons
exprimer dans nos langues les grandeurs
de Dieu *h* ". 12 Ils étaient tous hors
d'eux-mêmes et ne savaient que penser :
" Qu'est-ce que cela peut bien être? "
se disaient-ils entre eux. 13 D'autres,
par contre, disaient en se moquant :
" Ils sont pleins de vin doux *i*! "

2 14-41 : PREMIER DISCOURS DE PIERRE.

14 Debout avec les Onze, Pierre prit
la parole *a* et leur déclara : " Juifs et
vous tous qui séjournez à Jérusalem *b*,
sachez bien ceci et prêtez l'oreille à mes
paroles. 15 Non, ces hommes ne sont
pas ivres, comme vous le pensez, car
ce n'est que la troisième heure du jour.
16 Mais c'est là ce qui a été dit par le
prophète Joël *c* : 17 *Il arrivera* dans
les derniers jours, dit Dieu, *que je
répandrai de mon Esprit sur toute chair :
vos fils et vos filles prophétiseront,
vos jeunes gens auront des visions et
vos vieillards des songes.* 18 *Oui, en
ces jours-là, je répandrai de mon Esprit
sur mes serviteurs et sur mes servantes* et
ils prophétiseront. 19 *Je ferai paraître
des prodiges* en haut, *dans le ciel, et en*
bas, *sur la terre*, des signes : *du sang, du
feu, des nuages de fumée.* 20 *Le soleil*

---

25. *S'en aller en son lieu :* euphémisme d'origine sémitique pour dire que Judas est mort.

26. Le recours aux sorts était un usage fort ancien chez les Juifs.

2, 5. Il s'agit des Juifs de la Dispersion.

9. La mention de *la Judée* surprend. Saint Jérôme lisait *la Syrie*.

11. *Les prosélytes :* païens gagnés à la foi juive qui avaient accepté la circoncision et observaient la loi mosaïque.

15. *La troisième heure :* neuf heures du matin.

se changera en ténèbres et la lune en
sang avant que vienne le Jour du Sei-
gneur d, le grand (Jour) plein d'éclat.
21 *Alors quiconque invoquera le nom du*
Seigneur sera sauvé e.

22 " Israélites, écoutez ces paroles :
Jésus de Nazareth, l'homme que Dieu
a accrédité auprès de vous par les
miracles, les prodiges et les signes que
Dieu a faits par lui au milieu de vous *f*,
comme vous le savez vous-mêmes,
23 cet homme qui a été livré selon le
ferme dessein et les vues providentielles
de Dieu *g*, vous l'avez fait mourir *h*
en le crucifiant par la main des impies.
24 Dieu l'a ressuscité, l'affranchissant
des douleurs de la mort *i*, parce qu'il
n'était pas possible qu'elle le tînt en
son pouvoir. 25 David, en effet, dit
à son sujet *k* : *Je voyais continuellement*
le Seigneur devant moi, car il est à ma
droite, pour que je ne vacille pas.
26 *Aussi mon cœur se réjouit-il et ma*
langue connaît-elle l'allégresse; de plus,
même ma chair reposera dans l'espé-
rance : 27 *car tu n'abandonneras pas*
mon âme au chéol et tu ne permettras
pas que ton Saint connaisse la décom-
position l. 28 *Tu m'as fait voir le chemin*
de la vie; tu me combleras de joie en
me montrant ta face m.

29 " Frères, je puis vous dire en toute
assurance du patriarche David qu'il est
mort *n*, qu'il a été enterré et que son
tombeau est encore aujourd'hui parmi
nous. 30 Mais, comme il était pro-
phète *o* et savait que Dieu *lui avait fait*
serment de faire asseoir sur son trône
un de ses descendants p, 31 c'est par
vue prophétique qu'il a parlé de la
résurrection du Christ, (disant) *qu'il*
ne serait pas abandonné au chéol et
que sa chair ne connaîtrait pas la
décomposition q.

32 " C'est ce Jésus que Dieu a ressus-
cité : nous en sommes tous témoins *r*.
33 Elevé au plus haut par la main de
Dieu *s*, il a reçu du Père l'Esprit-Saint
promis *t*, et il a répandu ce que vous
voyez et entendez. 34 Car ce n'est
pas David qui est monté aux cieux.
Il dit lui-même *u* : *Le Seigneur a dit*
à mon Seigneur : Assieds-toi à ma
droite, 35 *jusqu'à ce que j'aie fait*
de tes ennemis un escabeau pour tes
pieds. 36 Que toute la maison d'Israël
sache donc avec certitude que Dieu
a fait Seigneur *v* et Messie *x* ce Jésus
que vous avez crucifié ".

37 En entendant cela, ils eurent le
cœur transpercé, et ils dirent à Pierre et
aux autres apôtres : " Frères, qu'avons-
nous à faire? "

38 Pierre leur dit : " Repentez-vous *y*,
et que chacun de vous se fasse baptiser
au nom de Jésus-Christ *z* pour la
rémission de ses péchés; et vous
recevrez le don du Saint-Esprit *a**,
39 car la promesse *b** vaut pour vous,
pour vos enfants et pour tous *ceux*
qui sont au loin, aussi nombreux que
*les appellera le Seigneur notre Dieu c** ".
40 Il multiplia ses appels, et il les
exhortait en disant : " Sauvez-vous
en sortant de ce milieu perverti *d** ! "

41 Ceux qui accueillirent sa parole
furent baptisés et, ce jour-là, trois
mille personnes environ s'adjoignirent
(aux croyants) *e**.

2 42-47 :
LA VIE DE LA COMMUNAUTÉ.

42 Ils étaient assidus aux enseigne-
ments des apôtres et aux réunions
communes, à la fraction du pain *a* et
aux prières. 43 Tout le monde était
dans la crainte *b*, car de nombreux
miracles et prodiges se faisaient par
les apôtres *c*. 44 Tous les croyants
vivaient groupés et ils avaient tout
en commun *d*. 45 Ils vendaient ce
qu'ils possédaient et ce dont ils dispo-
saient, pour en partager (le produit)
entre tous, selon les besoins d'un
chacun *e*.

46 Tous les jours, d'un même cœur,
ils étaient assidus à fréquenter le
Temple *f* et, rompant le pain à la
maison, ils prenaient leur nourriture
avec joie et simplicité de cœur,
47 louant Dieu et ayant la faveur
de tout le peuple *g*. Et le Seigneur
augmentait chaque jour la masse de
ceux qui étaient sauvés *h*.

d Act 17 31. Jl 2 11. Lc 17 24 21 34.
e Rm 10 13.
f 10 38. Lc 24 19. Jo 3 2 5 36.
g 3 18 4 28 13 29. Lc 22 22 24 26. Jo 19 11.
h 2 36 4 10 5 30 7 52 10 39.
i Ps 18 6.
k Ps 16 8-11.
l 13 35.
m Ps 21 7.
n 13 36. 1 Rg 2 10.
o 2 Sm 23 2.
p 2 Sm 7 12-16. Ps 89 4-5 132 11.
q Ps 16 10.
r 1 22.
s 5 31. Ps 118 16.
t 1 4 5.
u Ps 110 1. Mt 22 44. Mc 12 36. Lc 20 42-43.
v Ps 110 1.
x Ps 2 6 7.
y 3 19. Mc 1 4 15.
z 8 16 10 48 19 5. Rm 6 3. 1 Cor 6 11. Gal 3 27.
*a** 8 17 10 44 sv.
*b** Jl 3 5.
*c** Is 57 19.
*d** Ps 78 8.
*e** 4 4 5 14 6 7.

2 42-47
a 20 7 27 35.
b 5 11.
c 5 12 16.
d 4 32.
e 4 34-35.
f Lc 24 53.
g 1 13.
h 2 41 4 4.

24. Réminiscence du Ps 18 6 où il est parlé des *liens* de la mort au lieu des *douleurs* (Septante).
27. *Le chéol* (Hadès) : mot hébreu désignant le séjour des morts. — *Connaître la décomposition* : celle qui ruine le corps à jamais.
39. La *promesse* est celle énoncée par Joël.
42. Le traducteur syriaque a entendu *la fraction du pain* de l'Eucharistie.
46. L'expression *rompre le pain* est à prendre ici au sens de " manger ".

II. — CROISSANCE ET ORGANISATION (3, 1 - 6, 7)

3 1-11 : LE BOITEUX GUÉRI.

3 1 Pierre et Jean montaient au Temple
à la neuvième heure, (heure) de la
prière *a*. 2 Or, il y avait un boiteux de
naissance *b* qu'on apportait et qu'on
posait chaque jour près de la porte du
Temple appelée la Belle (Porte), pour
demander l'aumône à ceux qui entraient
dans le Temple. 3 Lui, voyant Pierre
et Jean qui allaient pénétrer dans le
Temple, quémandait pour avoir une
aumône. 4 Pierre, le fixant du regard *c*,
ainsi que Jean, (lui) dit : “ Regarde-
nous! ” 5 L'autre tenait les yeux sur
eux, s'attendant à en recevoir quelque
chose. 6 Mais Pierre (lui) dit : “ Je
ne possède ni argent ni or; mais ce
que j'ai, je te le donne : au nom de
Jésus-Christ de Nazareth *d*, marche! ”
7 Et le prenant par la main droite, il
le souleva *e*. Instantanément, il eut la
plante des pieds et les chevilles solides;
8 d'un bond il fut debout *f*, et il se mit
à marcher. Il entra alors avec eux
dans le Temple, marchant, sautant et
louant Dieu. 9 Tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu *g*. 10 On le
reconnaissait, car c'était celui qui,
pour mendier, se tenait assis à la Belle
Porte du Temple. Les gens furent
remplis de stupeur et d'émerveillement
pour ce qui lui était arrivé. 11 Comme
il tenait toujours Pierre et Jean, tout
le peuple accourut vers eux au portique
dit de Salomon *h* : c'était de la stupé-
faction *i*.

3 12-26 : SECOND DISCOURS DE PIERRE.

12 Ce que voyant, Pierre s'adressa
au peuple : “ Israélites, pourquoi vous
étonnez-vous de cela? Ou pourquoi
nous regardez-vous pareillement, comme
si c'était par notre puissance ou notre
piété que nous l'avons fait marcher *a*?
13 *Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de
Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié
son serviteur b* Jésus, que vous avez
livré et que vous avez renié devant
Pilate, alors qu'il était d'avis de le
relâcher *c*. 14 Vous avez renié le Saint *d*
et le Juste *e*, et vous avez sollicité la
grâce d'un meurtrier *f*, 15 alors que
vous avez fait mourir le chef de la vie *g*.
Mais Dieu l'a ressuscité des morts :
ce dont nous sommes témoins *h*.
16 C'est pour avoir cru en son nom que
celui que vous voyez et connaissez
a recouvré la force par son nom, et
c'est la foi qui vient par lui qui a valu
à cet homme d'être complètement
rétabli, sous vos yeux à tous *i*.
17 “ Et maintenant, frères : je le sais,
c'est par ignorance que vous avez agi,
tout comme vos chefs *k*. 18 Mais Dieu
a accompli par là ce qu'il avait prédit
par la bouche de tous les Prophètes :
que son Oint souffrirait *l*. 19 Repentez-
vous donc et convertissez-vous pour
que vos péchés soient effacés *m*, 20 ob-
tenant ainsi que le Seigneur vous
accorde le temps du bonheur *n* et ren-
voie le Messie *o* qui vous a été destiné,
21 mais que le ciel doit abriter jusqu'au
moment de la restauration universelle *p*
dont Dieu a parlé par la bouche de
ses saints Prophètes des temps passés.
22 Moïse, d'une part, a dit *q* : *Le Sei-
gneur Dieu vous suscitera d'entre vos
frères un prophète comme moi; vous
l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.*
23 *Quiconque n'écoutera pas ce prophète
sera exterminé du sein du peuple r.*
24 Et, d'autre part, tous les Prophètes,
depuis Samuel et les autres à la suite,
tous ceux qui ont parlé ont aussi annoncé
ces jours-là *s*. 25 Vous êtes, vous,
les fils des Prophètes et de l'alliance
que Dieu a conclue avec vos pères,
en disant à Abraham : *C'est en ta
postérité que seront bénies toutes les
familles de la terre t.* 26 C'est pour
vous d'abord que Dieu a suscité son
serviteur et qu'il l'a envoyé vous bénir *u*,
en détournant chacun de vous de ses
iniquités *v* ”.

4 1-22 : PIERRE ET JEAN DEVANT LE SANHÉDRIN.

4 1 Or, pendant qu'ils parlaient au
peuple, survinrent près d'eux les
prêtres, le commandant du Temple et
les Sadducéens *a*, 2 fort mécontents
de ce qu'ils donnaient l'enseignement

3 1-11
a Act 10 3 30. Lc 1 8-10.
b 14 8.
c 14 9.
d 3 16.
e 9 41.
f 14 10.
g 2 47 4 21 11 18 13 48 21 20.
h 5 12. Jo 10 23.
i Lc 4 36 5 9 26.

3 12-26
a 14 15.
b Ex 3 6 15. Is 42 1 52 13. Act 3 26.
c Lc 23 15 sv.
d 2 27 4 27.
e 7 52 22 14. Is 53 11.
f Mt 27 20. Lc 23 18-19.
g Jo 1 4.
h 2 32 5 31-32 13 31.
i 4 10.
k 13 27. Lc 23 34.
l 26 22-23. Lc 24 27.
m 2 38.
n 2 Pi 3 9-12.
o 1 11.
p Mt 17 11. Mc 9 12. 2 Pi 3 13. Ap 21 1 sv.
q Dt 18 15 19. Act 7 37.
r Lv 23 29.
s 1 Pi 1 10.
t Gn 12 3 22 18. Gal 3 8.
u 13 46. Rm 2 9-10.
v Is 59 20. Rm 11 26-27.

4 1-22
a 5 24 26. Lc 22 52.

3, 1. *La neuvième heure :* trois heures de l'après-midi, heure du sacrifice du soir.
17. *Vos chefs* ou vos magistrats : les membres du Sanhédrin.
20. *Le temps du bonheur* messianique.
25. *Fils* (héritiers) de l'alliance.

au peuple et annonçaient la résurrection d'entre les morts à propos de Jésus[b]. 3 Ils les arrêtèrent et les mirent en prison jusqu'au lendemain, car on était déjà au soir. 4 Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu le discours devinrent croyants[c], — ce qui donna un total d'environ cinq mille pour les hommes.

5 Puis, le lendemain, s'assemblèrent à Jérusalem les chefs, les Anciens et les scribes[d], 6 ainsi que le grand prêtre Anne, Caïphe[e], Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de famille pontificale. 7 Ayant fait comparaître les apôtres devant eux, ils posèrent la question : " Par quel pouvoir et au nom de qui avez-vous fait cela[f]? " 8 Alors Pierre, rempli de l'Esprit-Saint[g], leur dit : " Chefs du peuple et Anciens, 9 puisque nous sommes aujourd'hui soumis à un interrogatoire à l'occasion d'un bienfait accordé à un infirme, (pour savoir) comment cet homme a été guéri, 10 sachez-le bien, vous tous et tout le peuple d'Israël : c'est par le nom de Jésus-Christ de Nazareth[h], que vous avez crucifié, que Dieu a ressuscité d'entre les morts[i], c'est par lui que cet homme se présente devant vous en pleine santé. 11 C'est lui *la pierre rejetée* par vous, *les bâtisseurs, qui est devenue la pierre angulaire*[k]. 12 Et le salut n'est en aucun autre, car il n'est sous le ciel, d'entre les noms qui se donnent chez les hommes, aucun autre qui doive nous sauver[l] ".

13 En constatant l'assurance de Pierre et de Jean, qu'ils savaient être des hommes sans instruction et du commun[m], ils s'étonnaient et comprenaient qu'ils avaient été avec Jésus. 14 Mais, comme ils voyaient debout auprès d'eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à répliquer. 15 Les ayant fait sortir du sanhédrin, ils se consultèrent entre eux : 16 " Que ferons-nous à ces hommes? disaient-ils[n]. Qu'un miracle patent ait été fait par eux, la chose est claire pour tous les habitants de Jérusalem, et nous ne pouvons le nier. 17 Mais, pour en arrêter la diffusion dans le peuple, défendons-leur avec menaces de parler

b 23 6 sv.
c 2 41 47; 6 7.
d 5 21.
e Lc 3 2.
f Mt 21 23.
g 7 55. Mt 10 19-20.
h 3 6 16.
i 3 15.
k Ps 118 22. Mt 21 42.
l Mt 1 21. Jo 1 12; 14 6.
m Jo 7 49.
n Jo 11 47.
o 5 28.
p 5 29.
q 22 15. 1 Cor 9 16. 2 Pi 1 16.

4 23-31
a Lc 2 29.
b Ps 146 6. Act 14 15; 17 24. Ap 10 6.
c Ps 2 1-2.
d Lc 23 7-12.
e Is 42 1; 52 13.
f 2 23.
g 4 13 31; 28 31.
h 2 19.
i 4 7 10 12.
k 2 1-4.
l 5 42.

désormais à qui que ce soit en ce nom-là[o] ".

18 Ils les rappelèrent et leur interdirent formellement de parler et d'enseigner au nom de Jésus. 19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent : " Aux yeux de Dieu, est-il juste de vous obéir plutôt qu'à Dieu[p]? Jugez-en! 20 Pour nous, en effet, nous ne pouvons pas ne pas dire ce que nous avons vu et entendu[q] ". 21 Après leur avoir fait des menaces, ils les relâchèrent, ne trouvant aucun moyen de les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu pour ce qui était arrivé. 22 En effet, l'homme à qui était arrivée cette guérison miraculeuse avait plus de quarante ans.

4 23-31 : ACTIONS DE GRÂCES DE LA COMMUNAUTÉ.

23 Une fois relâchés, ils allèrent vers les leurs et racontèrent tout ce que les grands prêtres et les Anciens leur avaient dit. 24 A ce récit, ils n'eurent qu'une voix pour dire à Dieu : " Maître[a], c'est toi *qui as fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment*[b]; 25 toi qui as dit par l'Esprit-Saint parlant par la bouche de David, ton serviteur[c] : *Pourquoi les nations ont-elles frémi et les peuples ont-ils formé de vains projets?* 26 *Les rois de la terre se sont présentés et les chefs se sont ligués ensemble contre le Seigneur et contre son Oint.* 27 Car, en vérité, Hérode et Ponce Pilate[d] *se sont ligués* dans cette cité *avec les païens et les gens* d'Israël contre ton saint serviteur Jésus *que tu avais oint*[e] : 28 ils accomplissaient ce que tu avais souverainement et volontairement décidé par avance[f]. 29 Mais maintenant, Seigneur, prête attention à leurs menaces et donne à tes serviteurs de faire entendre ta parole avec une pleine assurance[g]. 30 A cette fin, étends ta main pour que s'opèrent des guérisons, des prodiges et des signes[h] par le nom de ton saint serviteur Jésus[i] ".

31 Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient réunis trembla, et tous furent remplis du Saint-Esprit[k]. Et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance[l].

4, 5. *Les chefs, les Anciens, les scribes* : les trois classes du Sanhédrin.
6. *Caïphe* était alors le grand prêtre en exercice.

27. Réminiscence des oracles d'Isaïe (42 1 et [redacted] 13) sur le Serviteur de Yahweh.

4 32-37 :
L'ORGANISATION COMMUNAUTAIRE.

32 La masse des croyants n'avait qu'un cœur et qu'une âme *a*, et nul n'appelait sien ce qui lui appartenait; entre eux tout était commun *b*. 33 Les apôtres rendaient témoignage puissamment de la résurrection de Jésus *c*, et sur eux tous se répandait une grande grâce. 34 Il n'y avait aucun indigent parmi eux, car tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons les vendaient et apportaient le produit de la vente, 35 qu'ils déposaient aux pieds des apôtres, et la répartition se faisait suivant les besoins de chacun *d*.

36 Joseph, surnommé par les apôtres Barnabé *e* — ce qui veut dire "fils de la consolation *f*", — lévite originaire de Chypre *g*, 37 vendit le champ qu'il possédait *h* et en apporta le prix, qu'il déposa aux pieds des apôtres.

4 32-37
a 2 14 46.
b 2 44-45.
c 1 8 22.
d 4 37 5 2.
e 9 27 11 22 30 12 25 13 1.
f 11 23.
g 13 4.
h 2 45.

5 1-11 : ANANIE ET SAPHIRE.

5 1 Or, un homme nommé Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit du bien, 2 retint sur le prix, de connivence avec sa femme, et n'en apporta qu'une partie, qu'il déposa aux pieds des apôtres. 3 Mais Pierre (lui) dit : "Ananie, pourquoi Satan a-t-il envahi ton cœur *a*, pour que tu mentes à l'Esprit-Saint et que tu retiennes sur le prix du champ? 4 Est-ce que, non vendu, il ne restait pas tien, et, vendu, ne se trouvait-il pas à ta libre disposition? Comment as-tu imaginé pareille chose? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu". 5 En entendant ces paroles, Ananie s'écroula et expira, et une grande frayeur *b* s'empara de tous ceux qui apprirent (la chose). 6 Les plus jeunes vinrent le couvrir et l'emportèrent pour l'enterrer.

7 Il s'écoula environ trois heures et sa femme entra, ne sachant pas ce qui s'était passé. 8 Pierre l'interpella : "Dis-moi : c'est bien tant que vous avez vendu le champ? — Oui, dit-elle, c'est tant". Alors Pierre lui (dit) : 9 "Pourquoi êtes-vous tombés d'accord pour mettre à l'épreuve *c* l'Esprit du Seigneur? Voici que ceux qui ont enterré ton mari ont le pied sur le seuil de la porte, et ils vont t'emporter". 10 Au même instant, elle s'écroula à ses pieds et elle expira. Les jeunes gens, en entrant, la trouvèrent morte, et ils l'emportèrent pour l'enterrer auprès de son mari. 11 Alors une grande frayeur s'empara de l'Eglise *d* et de tous ceux qui apprirent ces événements *e*.

5 1-11
a Lc 22 3.
b 3 10 5 11.
c Dt 6 16.
d 20 28.
e 5 5.

5 12-16 :
LE PRESTIGE DES APÔTRES.

12 Quantité de miracles et de prodiges s'opéraient au milieu du peuple par l'intervention des apôtres *a*. Ils se tenaient groupés sous le portique de Salomon *b*. 13 Personne d'autre n'osait se joindre à eux, mais le peuple multipliait les éloges à leur sujet *c*. 14 Le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur allait toujours croissant : des hommes et des femmes en masse *d*. 15 C'était au point qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les plaçait sur des lits et des grabats, afin qu'au passage de Pierre son ombre au moins couvrît quelqu'un d'entre eux. 16 On venait en foule même des villes voisines de Jérusalem, amenant des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris *e*.

5 12-16
a 4 30 6 8 8 7 19 11.
b 3 11.
c 4 21.
d 2 47.
e 4 30 8 6-7 19 11-12.

5 17-42 : LES APÔTRES ARRÊTÉS DE NOUVEAU ET MENÉS DEVANT LE SANHÉDRIN.

17 Or, le grand prêtre entra en scène, ainsi que son entourage, c'est-à-dire le parti des Sadducéens *a*. Pleins de jalousie, 18 ils firent arrêter les apôtres et les jetèrent dans la prison publique. 19 Mais, pendant la nuit, un ange du Seigneur *b* ouvrit les portes de la prison et les fit sortir *c* : 20 "Allez, dit-il, et tenez-vous dans le Temple pour annoncer au peuple toutes ces paroles de vie *d*". 21 (Cet ordre) reçu, ils entrèrent dans le Temple de grand matin et ils se mirent à enseigner.

Cependant le grand prêtre arriva, ainsi que son entourage *e*. Ils convoquèrent le Sanhédrin *f* et tout le sénat de la nation israélite, et ils envoyèrent

5 17-42
a 4 1 6.
b 8 26 12 7 23. Mt 1 20 24 2 13 19. Lc 1 11 2 9.
c 12 7 sv. 16 26.
d 7 38.
e 4 6.
f 4 5.

---

36. *Barnabé :* nom araméen dont l'étymologie est incertaine. Traduit en grec, il peut signifier : *fils de la consolation* ou *de l'exhortation.*

5, 11. *L'Eglise :* c'est la première fois que le mot apparaît dans le livre des Actes avec le sens de société des fidèles.

17. *Le grand prêtre :* Caïphe.

chercher les apôtres à la geôle. 22 Les
huissiers s'y rendirent, mais ne les
trouvèrent pas dans la prison. Ils
revinrent et firent leur rapport :
23 " Nous avons, dirent-ils, trouvé
la porte de la geôle parfaitement
fermée et les gardes debout devant les
portes; mais, après avoir ouvert, nous
n'avons trouvé personne à l'intérieur ".
24 Quand le commandant du Temple
et les grands prêtres entendirent ces
paroles, ils furent tout embarrassés,
se demandant ce que cela pourrait
donner. 25 Or, quelqu'un vint les
prévenir : " Voilà que les hommes que
vous aviez mis en prison se tiennent
dans le Temple et enseignent le peuple ".
26 Alors le commandant partit avec
les huissiers et les amena, toutefois
sans user de violence, car ils craignaient
d'être lapidés par le peuple *g*.

27 Les ayant amenés, ils les firent
comparaître devant le Sanhédrin, et le
grand prêtre les interrogea : 28 " Nous
vous avions, dit-il, défendu expressément
d'enseigner en ce nom-là *h*, et voilà que
vous avez rempli Jérusalem de votre
enseignement et que vous voulez faire
retomber sur nous le sang de cet
homme *i*! " 29 A quoi Pierre et les
apôtres répondirent : " Il faut obéir
à Dieu plutôt qu'aux hommes *k*. 30 Le
Dieu de nos pères a ressuscité Jésus,
que vous aviez fait mourir *l* *en le suspendant au gibet* *m*. 31 C'est lui que
Dieu a élevé par sa droite comme chef
suprême et sauveur, afin d'accorder
à Israël le repentir et la rémission des
péchés *n*. 32 Pour nous, nous sommes
témoins de ces choses *o*, ainsi que
l'Esprit-Saint que Dieu a donné à ceux
qui lui obéissent *p* ".

33 Exaspérés par ce qu'ils venaient
d'entendre *q*, ils voulaient les faire
mourir. 34 Alors intervint dans le
Sanhédrin un Pharisien du nom de
Gamaliel *r*, docteur de la loi vénéré
de tout le peuple. Il ordonna de faire
sortir ces hommes pour un instant
35 et il dit aux Sanhédrites : " Israélites,
prenez garde à la façon dont vous
allez agir avec ces hommes. 36 Il y a
quelque temps, en effet, a surgi Theudas *s*, qui prétendait être quelqu'un *t*
et à qui s'attachèrent environ quatre
cents hommes; lui fut tué et tous ses
adeptes furent dispersés et anéantis.
37 Après celui-là a surgi Judas le
Galiléen, au temps du recensement *u*;
après avoir entraîné du monde à sa
suite, il périt à son tour et tous ses
adeptes furent éparpillés. 38 Et maintenant je vous le dis : Ne vous occupez
plus de ces hommes et laissez-les.
Si c'est là, en effet, une entreprise
ou une action montée par des hommes,
elle tombera d'elle-même *v*; 39 mais
si elle vient de Dieu, vous ne pourriez
les faire disparaître, sans courir le
risque de vous être faits les adversaires
mêmes de Dieu ".

Ils se rangèrent à son avis 40 et,
ayant rappelé les apôtres, ils les firent
battre de verges *x*, leur défendirent
de parler au nom de Jésus *y* et les
relâchèrent. 41 Quant à eux, en s'en
allant de devant le Sanhédrin, ils
connaissaient la joie d'avoir été jugés
dignes d'endurer des opprobres *z* à
cause du nom (de Jésus) *a**. 42 Chaque
jour, dans le Temple comme dans les
maisons *b**, sans arrêt, ils donnaient
l'enseignement et annonçaient la Bonne
nouvelle de Jésus le Messie *c**.

6 1-7 : ÉLECTION DE SEPT DIACRES.

6 1 En ces jours-là, le nombre des
disciples augmentant, les Hellénistes élevèrent des plaintes contre les
Hébreux, parce que leurs veuves étaient
négligées dans le service quotidien *a*.
2 Les Douze convoquèrent l'assemblée
des disciples et (leur) dirent : " Il ne
convient pas que nous délaissions la
parole de Dieu pour le service des tables.
3 Cherchez donc parmi vous, frères,
sept hommes de bonne réputation,
remplis de l'Esprit et de sagesse *b* :
nous les établirons dans cet office.
4 Pour nous, nous nous adonnerons
assidûment à la prière et au ministère
de la parole *c* ". 5 Ce discours plut
à toute l'assemblée et le choix se porta
sur Etienne, homme rempli de foi et de
l'Esprit-Saint *d*, Philippe *e*, Prochore,
Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas,

g Lc 20 19 22 2.
h 4 18.
i Mt 23 35 27 25.
k 4 19. Dn 3 18.
l 2 23.
m Dt 21 22. Act 10 39. Gal 3 13.
n 2 33 3 19 10 43 13 38.
o 1 8 22.
p Jo 7 39.
q 7 54.
r 22 3.
s 21 38.
t 8 9.
u Lc 2 2.
v Mt 15 13.
x 22 19. Mt 10 17.
y 4 18 5 28.
z Mt 5 10sv. Lc 6 22-23. Heb 10 34. 1 Pi 4 13-14.
*a** 4 10 12 17 21 13.
*b** 2 46 20 20.
*c** 2 36 3 20 8 5 17 3 18 5.

6 1-7
a 4 35.
b 1 Tm 3 7 5 10.
c 2 42.
d 6 8 10.
e 8 5 40 21 8.

34. *Gamaliel :* probablement le futur maître de saint Paul.

36-37. *Theudas* et *Judas le Galiléen :* deux agitateurs messianiques. — *Le recensement* avait eu lieu en 6 ou 7 de notre ère.

6, 1. Parmi les Juifs convertis les uns étaient des Palestiniens *(les Hébreux)*, les autres appartenaient aux juiveries de la Dispersion *(les Hellénistes)*. Les premiers parlaient l'araméen, les seconds le grec.

2. *Le service des tables :* approvisionnement et nourriture.

prosélyte d'Antioche. 6 On les présenta
aux apôtres qui se mirent en prière
et leur imposèrent les mains *f*.
7 La parole de Dieu se répandait de
plus en plus, le nombre des disciples
augmentait considérablement à Jéru-
salem *g*, et des prêtres, en masse, adhé-
raient à la foi.

f 8 17 sv. 13 3. 1 Tm 4 14. 2 Tm 1 6.
g 2 41 47.

III. — ARRESTATION, JUGEMENT ET MARTYRE D'ÉTIENNE (6, 8 - 8, 3)

6 8 - 7 53 : ÉTIENNE DEVANT LE SANHÉDRIN.

8 Etienne, plein de grâce et de force,
accomplissait des prodiges et des mi-
racles insignes dans le peuple. 9 Or,
il y eut des membres de la synagogue
dite des Affranchis, des Cyrénéens,
des Alexandrins, des gens de Cilicie
et d'Asie qui entrèrent en discussion
avec Etienne; 10 mais il leur était
impossible de tenir devant la sagesse
et l'Esprit qui le faisaient parler *a*.
11 Alors ils subornèrent des hommes
qui dirent : “ Nous l'avons entendu
proférer des paroles blasphématoires
contre Moïse et contre Dieu ”. 12 Ils
excitèrent le peuple, les Anciens
et les scribes; puis, ils l'enlevèrent
brusquement et le menèrent devant le
Sanhédrin, 13 où ils produisirent
de faux témoins : “ L'homme que voici,
disaient-ils, ne cesse de tenir des
propos contre le Lieu Saint et contre
la Loi *b*, 14 car nous l'avons entendu
dire que ce Jésus de Nazareth détruirait
ce Lieu *c* et changerait les pratiques
(cultuelles) que Moïse nous a léguées ”.
15 Tous ceux qui siégeaient au Sanhé-
drin avaient les yeux fixés *d* sur Etienne,
et ils virent que son visage ressemblait
à celui d'un ange *e*.
7 1 Le grand prêtre (lui) dit : “ En
est-il bien ainsi? ” 2 Il répondit :
“ Frères et pères *f*, écoutez! *Le Dieu
de gloire* *g* apparut à notre père Abraham
alors qu'il était en Mésopotamie, avant
qu'il séjournât à Harran *h*, 3 *et il lui
dit : Quitte ton pays et ta famille, et
va dans le pays que je t'indiquerai* *i*.
4 Il quitta alors le pays des Chaldéens
et s'en fut séjourner à Harran, d'où,
après la mort de son père, (Dieu) le
fit émigrer dans ce pays où vous-mêmes
habitez maintenant *k*. 5 Mais *il ne
lui donna* rien en propriété dans ce
pays, *pas même un pouce de terrain;*
toutefois il lui promit *de lui en donner
la possession, à lui et à sa postérité
après lui*, bien qu'il fût sans enfant *l*.
6 Dieu (lui) parla ainsi : *Sa postérité
devait séjourner en pays étranger; on
l'asservirait et on la maltraiterait pendant
quatre cents ans* *m*. 7 *Mais la nation
à laquelle tes descendants seront asservis,
c'est moi qui la jugerai*, dit Dieu.
*Après quoi, ils s'en iront et ils assureront
le service de mon culte* en ce lieu-ci *n*.
8 Puis (Dieu) lui donna *l'alliance de
la circoncision*. C'est ainsi qu'après
avoir engendré Isaac, *il le circoncit le
huitième jour*. Isaac fit de même pour
Jacob, et Jacob pour les douze pa-
triarches *o*.
9 “ Les patriarches, *jaloux de Joseph*,
*le vendirent pour être emmené en
Egypte* *p*. Mais *Dieu était avec lui* *q* :
10 il le tira de toutes ses épreuves et
lui donna, avec la sagesse, *d'avoir la
faveur de Pharaon, roi d'Egypte, qui
le mit à la tête de l'Egypte et de toute
sa maison* *r*. 11 *Or survint la famine
dans tout le pays d'Egypte et en Canaan :*
la détresse était grande et nos pères
ne trouvaient pas de nourriture *s*.
12 *Ayant appris qu'il y avait des vivres
en Egypte, Jacob* y envoya nos pères
une première fois *t*. 13 La seconde
fois, *Joseph se fit reconnaître par ses
frères*, et Pharaon fut éclairé sur l'origine
de Joseph *u*. 14 Alors Joseph envoya
chercher Jacob, son père, et toute sa
parenté, *qui comptait soixante-quinze
personnes* *v*. 15 Jacob *descendit en
Egypte et y mourut*, lui et nos pères *x*.
16 *Ils furent transportés à Sichem* et
déposés *dans le tombeau qu'Abraham
avait acquis* à prix d'argent *des fils
d'Emmor à Sichem* *y*.

6 8 - 7 53
a Lc 21 15.
b 21 28. Mt 26 59.
c Mt 26 61. Mc 14 58.
d Lc 4 20.
e Ex 34 29-30.
f 22 1.
g Ps 29 3.
h Gn 11 31.
i Gn 12 1.
k Gn 11 32 12 5.
l Gn 12 7 13 15 17 8 48 4.
m Gn 15 13. Ex 2 22 12 40.
n Ex 3 12.
o Gn 17 10 21 4.
p Gn 37 11 28.
q Gn 39 21.
r Gn 41 40-44.
s Gn 41 54 42 5.
t Gn 42 2.
u Gn 45 1-14.
v Gn 45 17 sv. 46 26-27.
x Gn 46 6 49 33. Ex 1 6.
y Gn 23 16 sv. 33 19 50 13. Jos 24 32.

---

9. L'opposition était le fait des Hellénistes installés à Jérusalem ou de passage dans la ville. — *L'Asie :* la province romaine de ce nom.

13. *Le Lieu Saint :* le Temple.

7, 2-54. Ce discours rappelle par sa contexture les cantiques de Lc 1 46 sv. *(Magnificat)*, et 68 sv. *(Benedictus) :* il est fait de réminiscences bibliques. Les histoires d'Abraham, de Joseph, puis de Moïse, esquissées à grands traits, marquent les interventions divines en faveur d'Israël et soulignent les infidélités du peuple élu. L'invective finale traduit l'antagonisme qui existait entre Juifs et Chrétiens.

9-16. Emprunts à divers récits de la Genèse et à des traditions rabbiniques.

17 “ Comme approchait le temps où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham par serment, le peuple *s'accrut et se multiplia* en Egypte[z], 18 jusqu'à *l'apparition en Egypte d'un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph*[a*]. 19 Celui-là, *usant de ruse à l'égard de notre race, agit méchamment* avec nos pères en leur faisant exposer leurs nouveau-nés pour les empêcher *de vivre*[b*]. 20 C'est à cette époque que naquit Moïse, qui était *beau* aux yeux de Dieu. *Il fut nourri pendant trois mois* dans la maison paternelle[c*]; 21 puis, ayant été exposé, *il fut recueilli par la fille de Pharaon qui l'éleva comme son fils*[d*]. 22 Moïse acquit par son éducation toutes les connaissances des Egyptiens. Il était puissant en paroles et en œuvres. 23 Quand il eut atteint l'âge de quarante ans, l'idée lui vint *de venir en aide à ses frères, les enfants d'Israël*[e*]. 24 En ayant vu un qu'on maltraitait, il prit sa défense et vengea l'opprimé *en frappant l'Egyptien*[f*]. 25 Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu allait les sauver par sa main; mais eux ne comprirent pas. 26 Le lendemain, il en rencontra qui se battaient. Voulant les réconcilier, il (leur) dit : Hommes, vous êtes frères : pourquoi vous maltraiter l'un l'autre[g*]? 27 Mais *celui qui maltraitait son congénère* le repoussa en disant : *Qui t'a établi pour être notre chef et notre juge? 28 Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Egyptien*[h*]? 29 *Sur cette parole, Moïse s'enfuit, et il alla séjourner au pays de Madian*, où il eut deux fils[i*].

30 “ Quarante ans s'écoulèrent et *un ange lui apparut au désert du mont Sinaï dans la flamme d'un buisson en feu*[k*]. 31 A ce spectacle, Moïse fut pris d'étonnement. Comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre : 32 *Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*. Mais Moïse, tout tremblant, n'osait regarder[l*]. 33 *Le Seigneur lui dit : Retire tes sandales, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte*[m*]. 34 *Oui, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte; j'ai entendu ses gémissements et je suis descendu pour le délivrer*[n*]. *Et maintenant viens, que je t'envoie en Egypte*[o*].

35 “ Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant : *Qui t'a établi pour être chef et juge*[p*]*?* c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et libérateur, avec l'assistance de l'ange qui lui était apparu dans le Buisson. 36 C'est lui qui les a fait sortir (d'Egypte), en opérant *des prodiges et des miracles au pays d'Egypte*, à la mer Rouge et *au désert pendant quarante ans*[q*]. 37 C'est ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël : *Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi*[r*]. 38 C'est lui qui, dans l'assemblée au désert, fut l'intermédiaire entre l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et nos pères; lui qui a reçu, pour vous les donner, des paroles pleines de vie[s*]; 39 lui à qui nos pères ont refusé d'obéir et qu'ils ont même repoussé[t*]. Le cœur *tourné vers l'Egypte*, 40 *ils dirent à Aaron : Faisnous des dieux qui marchent devant nous, car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il lui est advenu*[u*]. 41 Ils fabriquèrent alors un veau (d'or) et offrirent un sacrifice à l'idole : c'était grande liesse avec ce qu'ils avaient fait de leurs mains[v*]. 42 Mais Dieu se détourna d'eux et les abandonna au culte de *l'armée du ciel*[x*], ainsi qu'il est écrit au livre des Prophètes[y*] : *M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël? 43 Vous avez porté la tente de Moloch et l'étoile du dieu Réphan, ces images que vous aviez fabriquées* pour les adorer. *Aussi vous déporterai-je au-delà* de Babylone.

44. “ Nos pères, au désert, avaient *la tente du témoignage*, conformément à l'ordre de *celui qui avait dit à Moïse de la fabriquer d'après le modèle qu'il avait vu*[z*]. 45 L'ayant reçue, nos pères l'amenèrent, avec Josué, *quand ils firent la conquête* du pays sur les nations que Dieu chassa de devant eux[a†], (et il en fut ainsi) jusqu'aux jours de David. 46 Celui-ci trouva grâce devant Dieu et (lui) demanda *de trouver une demeure pour le Dieu*

z Ex 1 7.
a* Ex 1 8.
b* Ex 1 9 sv. 22.
c* Ex 2 2. Heb 11 23.
d* Ex 2 5 10.
e* Ex 2 11.
f* Ex 2 12.
g* Ex 2 13.
h* Ex 2 14.
i* Ex 2 15 22 18 3.
k* Ex 3 1-2. Dt 33 16.
l* Ex 3 4-6. Mt 22 32.
m* Ex 3 5.
n* Ex 3 7.
o* Ex 3 10.
p* Ex 2 14.
q* Ex 7 3 10 14 21. Nm 14 33.
r* Dt 18 15. Act 3 22.
s* Ex 19 3. Dt 9 10.
t* Nm 14 3-4.
u* Ex 32 1 23.
v* Ex 32 4 6.
x* Dt 4 19. Jer 7 18 19 13.
y* Am 5 25-27.
z* Ex 25 40. Heb 8 5.
a† Jos 3 14 18 1.

27. *Son congénère :* litt. *son proche* par le sang (le mot est employé avec le même sens dans Mt 5 43).
38. *L'assemblée* des Israélites réunis pour recevoir la Loi.
42. *L'armée du ciel :* les astres.
43. *Moloch :* dieu des Ammonites. — *Réphan :* divinité assyrienne (?); le nom est douteux.
44. *La tente du témoignage* renfermait les tables de la Loi.

de Jacob b†. 47 Néanmoins *ce fut*
Salomon qui lui édifia une maison c†.
48 Mais le Très-Haut ne réside pas dans
des demeures faites par la main des
hommes, comme le dit le prophète *d†* :
49 *Le ciel est mon trône, et la terre*
l'escabeau de mes pieds. Quelle maison
m'édifierez-vous, dit le Seigneur, ou quel
sera mon lieu de repos? 50 *N'est-ce pas*
ma main qui a fait toutes ces choses?
51 " *Vous qui avez le cou raide et dont*
le cœur et les oreilles sont bouchés,
toujours *vous résistez à l'Esprit-Saint e†*!
Ce qu'ont fait vos pères, vous le faites.
52 Quel est le prophète que vos pères
n'ont pas persécuté *f†*? Ils ont même
tué ceux qui prédisaient la venue du
Juste, de celui que vous avez trahi et
mis à mort *g†*, 53 vous qui avez reçu
la Loi par le ministère des anges *h†*
et qui ne l'avez pas respectée *i†*! "

7 54 - 8 3 : LAPIDATION D'ÉTIENNE.

54 Le cœur exaspéré par ce qu'ils
entendaient *a*, ils grinçaient des dents
contre lui. 55 Mais lui, rempli de
l'Esprit-Saint *b* et les yeux fixés au ciel,
vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la
droite de Dieu *c*. 56 " Voici que je vois
les cieux ouverts, dit-il, et le Fils de
l'homme *d* debout à la droite de Dieu ".
57 Ils poussèrent de grands cris, se
bouchèrent les oreilles et, tous ensemble,
se jetèrent sur lui. 58 Ils l'entraînèrent
hors de la cité et se mirent à le lapider *e*.
Les témoins avaient déposé leurs
vêtements aux pieds d'un jeune homme
nommé Saul *f*. 59 Tandis qu'on le
lapidait, Etienne priait ainsi : " Seigneur
Jésus, reçois mon esprit *g*! " 60 Puis
il fléchit les genoux et s'écria très fort :
" Seigneur, ne leur impute pas ce
péché *h*! " Sur ces mots, il mourut.
8 1 Quant à Saul, il approuvait
l'exécution *i*.

Ce jour-là, une violente persécution
s'abattit sur l'Eglise de Jérusalem, et
tous, à l'exception des apôtres, se
dispersèrent dans les campagnes de
Judée et de Samarie *k*.
2 Des hommes pieux ensevelirent
Etienne et il s'éleva, sur lui, de grandes
lamentations. 3 Saul, lui, ravageait
l'Eglise : allant de maison en maison,
il en arrachait hommes et femmes,
qu'il faisait mettre en prison *l*.

b† 2 Sm 7 2. Ps 132 5. *c†* 1 Rg 6 1 8 12. *d†* Is 66 1-2. *e†* Ex 32 9 33 3. Nm 27 14. Is 63 10. *f†* 2 Chr 36 16. Mt 23 31. Lc 11 47sv. *g†* Is 53 11. Act 3 14-15. *h†* Gal 3 19. Heb 2 2. *i†* Gal 6 13.

7 54-8 3
a 5 33. *b* [redacted] 5. *c* Lc 22 69. Ps 110 1. *d* Dn 7 13. *e* 14 19. Lv 24 14. *f* 22 20. *g* Ps 31 6. Lc 23 46. *h* Lc 23 34. *i* 22 20. *k* 1 8 11 19. *l* 9 1 22 4 26 10-11. 1 Cor 15 9. Gal 1 13.

DEUXIÈME PARTIE

8, 4 — 12, 25

L'ÉGLISE EN PALESTINE ET EN SYRIE

8 4-25 : L'ÉVANGILE PRÊCHÉ AUX SAMARITAINS. SIMON LE MAGICIEN.

4 Ceux donc qui s'étaient dispersés
s'en furent de-ci de-là, annonçant la
parole (divine) *a*. 5 Philippe *b* se rendit
dans la ville de Samarie et se mit à y
prêcher le Messie *c*. 6 Les masses,
unanimement, étaient attentives à ce
que disait Philippe : on apprenait et
on voyait les miracles qu'il faisait.
7 En effet, les esprits impurs, dont
beaucoup étaient possédés, sortaient
en poussant de grands cris *d*; des
paralytiques et des estropiés étaient
guéris en grand nombre. 8 Ce fut une
grande joie dans cette ville *e*.
9 Or, il se trouvait auparavant dans
la ville un homme nommé Simon, qui
pratiquait la magie *f* et émerveillait les
gens de Samarie. Il prétendait être un
grand personnage *g*, 10 et tous, du
petit au grand, s'attachaient à lui :
" Cet homme, disaient-ils, est la Puis-
sance de Dieu, celle qu'on appelle la
Grande ". 11 Ils s'attachaient donc
à lui, parce que depuis pas mal de
temps il les avait émerveillés par ses
pratiques magiques *h*. 12 Mais, quand
ils eurent cru en la parole de Philippe
qui leur annonçait le royaume de Dieu
et le nom de Jésus-Christ, hommes et
femmes se firent baptiser *i*. 13 Simon
crut lui aussi, et, une fois baptisé, il

8 4-25
a 13 5. *b* 6 5 21 8. *c* Jo 4 25. *d* Mc 1 26 16 17. Lc 4 41. *e* Jo 4 42. *f* 13 6. *g* 5 36. *h* Mt 24 11. *i* Mt [redacted] 19.

---

56. *Le Fils de l'homme :* sauf ici et dans Ap 1 13 14 14, cette appellation n'est employée que par Jésus parlant de lui-même.
58. *Saul :* celui qui devait être l'apôtre Paul.

8, 5. *Philippe :* l'un des sept diacres.
10. *La Grande :* qualificatif courant dans les appellations honorifiques.

ne quittait plus Philippe : au spectacle des miracles et des grands prodiges qui se faisaient, il était dans l'émerveillement.

14 Quand les apôtres qui étaient à Jérusalem apprirent que la Samarie avait reçu la parole de Dieu *k*, ils y envoyèrent *l* Pierre et Jean. 15 Rendus sur place, ils prièrent pour les Samaritains afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint *m*, 16 car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus *n*. 17 Alors (Pierre et Jean) leur imposèrent les mains *o* et ils reçurent l'Esprit-Saint *p*.

18 Quand Simon vit que l'Esprit était donné par l'imposition des mains que faisaient les apôtres, il leur offrit de l'argent : 19 " Donnez-moi ce pouvoir à moi aussi, dit-il, pour que celui sur qui j'imposerai les mains reçoive l'Esprit-Saint ". 20 Mais Pierre lui dit : " Périsse ton argent avec toi, puisque tu as pensé pouvoir acquérir le don de Dieu *q* à prix d'argent! 21 Tu n'as ni part ni lot en cette affaire *r*, car ton cœur n'est pas droit devant Dieu *s*. 22 Repens-toi donc de ta malice et demande au Seigneur de te pardonner, si possible, la pensée qui t'est venue à l'esprit, 23 car je te vois *en proie à de mauvais sentiments et enlisé dans le mal t* ". 24 Simon répondit : " Intercédez vous-mêmes pour moi auprès du Seigneur, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit ".

25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et annoncé la parole du Seigneur *u*, s'en retournèrent à Jérusalem, tout en évangélisant plusieurs bourgs samaritains.

8 26-40 :

BAPTÊME D'UN PROSÉLYTE ÉTHIOPIEN.

26 Un ange du Seigneur *a* s'adressa à Philippe : " Va-t'en, dit-il, vers le milieu du jour, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza; elle est déserte ". 27 Sur ce, il se mit en route. Or, un Ethiopien, un eunuque, ministre de Candace, reine d'Ethiopie, et surintendant général de son trésor, qui était venu adorer (Dieu) à Jérusalem *b*, 28 s'en retournait, assis sur son char. Il lisait le prophète Isaïe. 29 L'Esprit dit à Philippe : " Avance et suis ce char de près ". 30 Philippe courut et il entendit l'Ethiopien qui lisait le prophète Isaïe : " Comprends-tu ce que tu lis? " dit-il. 31 L'autre de répondre : " Et comment le pourrais-je, si personne ne me sert de guide? " Il pria Philippe de monter et de prendre place auprès de lui.

32 Or, le passage de l'Ecriture qu'il lisait était le suivant *c* : *Comme une brebis il a été mené à l'abattoir, et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.* 33 *Alors qu'il était humilié, sa condamnation* ▫ *été portée. Qui pourra dépeindre (les hommes de) sa génération? Car sa vie a été retranchée de la terre.*

34 L'eunuque prit la parole et dit à Philippe : " Je t'en prie : de qui le prophète dit-il cela? De lui-même ou de quelque autre? " 35 Philippe se mit alors à parler et, partant de ce passage de l'Ecriture, il lui annonça Jésus *d*. 36 Or, chemin faisant, ils trouvèrent de l'eau, et l'eunuque dit : " Voici de l'eau : quel obstacle à ce que je sois baptisé *e*? " 37 (...). 38 Il fit arrêter le char; Philippe et l'eunuque descendirent tous deux dans l'eau, et (Philippe) le baptisa. 39 Mais, quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe *f*, et l'eunuque ne le vit plus. Il poursuivait son chemin tout à la joie. 40 Quant à Philippe, il se retrouva à Azot, et il se mit à évangéliser toutes les villes par où il passait, jusqu'à ce qu'il atteignît Césarée *g*.

9 1-19 : LA CONVERSION DE SAUL.

9 1 Cependant Saul, qui rêvait toujours de menaces et de tueries contre les disciples du Seigneur *a*, s'en fut trouver le grand prêtre, 2 et il lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas : s'il y trouvait des sectateurs de la voie *b*, hommes ou femmes, il les amènerait enchaînés à Jérusalem.

k 11 1.
l 11 22.
m 2 38 10 44 11 15 ▪ 5.
n 2 38 10 48.
o 6 6 9 17.
p 19 5-6.
q 2 38 10 45 11 47.
r Dt 12 12 14 29.
s Ps 78 37.
t Dt 29 18. Heb 12 15.
u 8 4.

8 26-40
a 5 19.
b 24 11. Jo 12 20.
c Is 53 7-8.
d 5 42
e 10 47.
f 1 Rg 18 12. 2 Rg 2 16.
g 21 8.

9 1-19
▪ 8 3 22 4.
b 18 25 26.

16. *Au nom du Seigneur Jésus :* voir 2 38 19 5.
23. Litt. : *Je te vois plongé dans un fiel amer et prisonnier du mal.*
26. *Vers le milieu du jour.* D'autres traduisent : *Du côté du midi.*
33. Traduction conjecturale d'un texte fort obscur.
37. La Vulgate et divers témoins du texte ajoutent après le verset 36 : *Philippe lui dit : " Si tu crois de tout ton cœur, c'est permis ". Il répondit : " Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu ".* L'authenticité de ce verset est plus que douteuse.
9, 2. Le mot *voie* s'applique souvent dans les Actes à la religion de Jésus (19 9 23 22 4 24 22).

3 Comme il était en chemin, alors
qu'il approchait de Damas *c*, une lumière
qui venait du ciel resplendit soudain
autour de lui. 4 Il tomba à terre et
entendit une voix qui lui disait : " Saul,
Saul, pourquoi me persécutes-tu *d*? "
5 Il dit : " Qui es-tu, Seigneur? " Et
lui : " Je suis Jésus que tu persécutes *e*.
6 Mais relève-toi, entre dans la ville
et on te dira ce que tu dois faire *f* ".
7 Ses compagnons de route étaient
demeurés sur place, pris de stupeur :
ils entendaient bien la voix, mais ils
ne voyaient personne. 8 Saul se releva;
mais, bien qu'il eût les yeux ouverts,
il ne voyait pas. C'est en le conduisant
par la main qu'on le mena à Damas *g*,
9 et il fut trois jours sans voir et sans
prendre ni nourriture ni boisson.

10 Or, il y avait à Damas un disciple
nommé Ananie. Le Seigneur lui dit
dans une vision *h* : " Ananie! " Il
répondit : " Me voici, Seigneur *i*! "
11 Le Seigneur lui (dit) : " Va de suite
dans la rue appelée (la rue) Droite
et cherche dans la maison de Judas
un nommé Saul de Tarse *k*. Il est
justement en prière ". — 12 (Saul)
eut une vision *l* : il vit un homme
nommé Ananie qui entrait et lui impo-
sait les mains pour lui rendre la vue. —
13 Ananie répondit : " Seigneur, j'ai
appris par bien des gens quel mal cet
homme a fait à tes saints *m* dans Jéru-
salem; 14 et ici il tient des grands
prêtres pleins pouvoirs pour enchaîner
tous ceux qui invoquent ton nom ".
15 Mais le Seigneur lui dit : " Va!
Car cet homme est l'instrument que j'ai
choisi *n* pour porter mon nom devant
les païens, les rois et les enfants d'Israël *o*.
16 C'est moi qui lui montrerai tout ce
qu'il devra endurer pour mon nom *p* ".

17 Ananie partit, entra dans la maison
et lui imposa les mains : " Saul, mon
frère, dit-il, j'ai été envoyé par le
Seigneur, par Jésus qui t'est apparu
sur la route par où tu venais, pour
que tu recouvres la vue et que tu sois
rempli de l'Esprit-Saint *q* ". 18 Aus-
sitôt il lui tomba des yeux comme
des écailles, et il recouvra la vue *r*.
Il fut baptisé de suite. 19 Quand
il eut mangé, il reprit force.

9 19-30 :
SAUL À DAMAS ET À JÉRUSALEM.

Il passa quelques jours avec les
disciples qui étaient à Damas *a*, 20 et
aussitôt il se mit à annoncer dans les
synagogues que Jésus était le Fils de
Dieu *b*. 21 Tous ceux qui l'entendaient
étaient stupéfaits et disaient : " N'est-ce
pas lui qui pourchassait *c* à Jérusalem
ceux qui invoquent ce nom, et n'est-il
pas venu ici pour les emmener enchaînés
aux grands prêtres *d*? " 22 Cependant
Saul redoublait d'audace, et il confondait
les Juifs qui habitaient à Damas, leur
démontrant que Jésus était le Messie *e*.
23 Un temps assez considérable
s'écoula et les Juifs se concertèrent pour
le tuer; 24 mais leur complot fut connu
de Saul. Ils gardaient même les portes
(de la ville), jour et nuit, afin de le tuer.
25 Alors ses disciples le prirent de nuit
et le descendirent dans un panier le
long du rempart *f*.
26 Arrivé à Jérusalem *g*, il cherchait
à se joindre aux disciples; mais tous le
redoutaient, ne croyant pas qu'il fût
un disciple. 27 Alors Barnabé *h* le
prit avec lui, le mena aux apôtres *i*
et leur raconta comment (Saul), sur
le chemin, avait vu le Seigneur qui
lui avait parlé *k*, et comment, à Damas,
il avait prêché avec hardiesse au nom
de Jésus *l*. 28 Par la suite, (Saul) se
tenait avec eux, allant et venant dans
Jérusalem, et il prêchait avec hardiesse
au nom du Seigneur. 29 Il s'adressait
aussi aux Hellénistes *m*, disputant avec
eux *n*; mais ceux-ci cherchèrent à le
tuer *o*. 30 Les frères, informés de la
chose, le conduisirent à Césarée, d'où
ils le firent partir pour Tarse *p*.

9 31-43 :
PIERRE À LYDDA ET À JOPPÉ.

31 Cependant l'Eglise était en paix
dans toute la Judée, la Galilée et la
Samarie. Elle s'organisait *a*, vivait dans
la crainte du Seigneur *b* et croissait
par l'assistance du Saint-Esprit.
32 Il advint que Pierre, qui circulait
par toute la contrée, arriva aussi chez
les saints *c* de Lydda. 33 Il y trouva
un homme, nommé Enée, qui était
étendu depuis huit ans sur un grabat;

c 22 6 26 12-13.
d 22 7 26 14.
e 22 8. 26 15.
f 22 10.
g 22 11.
h 10 3 17.
i 1 Sm 3 4 6 8.
k 21 39.
l 9 10.
m 9 32 41 26 10. Rm 8 27 12 13. 1 Cor 6 1 2 14 33.
n 26 17.
o 22 15 26 16-18.
p 15 26 21 13 2 Cor 11 23 sv.
q 2 4 4 8 6 5 22 12-16.
r Tb 11 8.

9 19-30
a 9 2.
b Gal 1 16 2 20 4 4.
c Gal 1 13 23.
d 9 2.
e 18 28.
f 2 Cor 11 32-33.
g Gal 1 18.
h 4 36-37.
i Gal 1 19.
k 9 4 sv.
l 9 19-22.
m 6 1
n 6 9-10.
o 6 11.
p Gal 1 21. Act 11 25. 22 17 sv.

9 31-43
a 20 32.
b Lc 1 6 50.
c 9 13.

3. Nous avons dans les Actes trois récits de la conversion de Saul : 9 3-18 22 6-15 26 12-18. Identiques pour le fond, ces récits présentent quelques différences dans les détails.
12. Parenthèse de l'auteur.
13. *Les saints :* les disciples de Jésus.
23. Le voyage de Saul en Arabie (Gal 1 17) doit avoir eu lieu durant ce laps de temps *assez considérable*.
26. Premier séjour de Paul à Jérusalem après sa conversion.

c'était un paralytique. 34 Pierre lui
dit : " Enée, Jésus-Christ te guérit.
Dresse-toi et fais-toi ton lit! " Il se
dressa sur-le-champ *d*. 35 Tous les
habitants de Lydda et du Saron le
virent, et ils se convertirent au Seigneur.
36 Il y avait à Joppé parmi les
disciples une femme nommée Tabitha,
— ce qui se traduit par Dorcas. —
Elle était riche en bonnes œuvres et
faisait beaucoup d'aumônes *e*. 37 Or,
il advint en ces jours-là qu'elle tomba
malade et mourut. Après avoir lavé le
corps, on le déposa dans une chambre
haute. 38 Comme Lydda est près de
Joppé, les disciples, informés de la
présence de Pierre dans cette dernière
ville, envoyèrent deux hommes vers
lui avec cette requête : " Viens chez
nous au plus vite! " 39 Pierre partit
de suite avec eux. Quand il fut arrivé,
on le fit monter dans la chambre haute,
où il trouva toutes les veuves qui
pleuraient et qui lui montrèrent des
tuniques et des vêtements faits par
Dorcas, au temps où elle était avec
elles. 40 Pierre fit sortir tout le monde *f*,
se mit à genoux et pria. Puis, tourné
vers le corps, il dit : " Tabitha,
debout *g*! " Elle ouvrit les yeux et,
voyant Pierre, elle se mit sur son séant.
41 Il lui donna la main *h* et la mit
debout. Appelant alors les saints *i* et
les veuves, il la leur présenta en vie.
42 Ce qui fut connu dans tout Joppé,
et beaucoup crurent au Seigneur *k*.
43 Pierre resta assez longtemps à
Joppé chez un certain Simon, corroyeur.

10 1 - 11 18 : L'AFFAIRE DU CENTURION CORNEILLE.

10 1 Il y avait à Césarée un homme
nommé Corneille, centurion à la
cohorte dite Italique. 2 Il était pieux
et prosélyte *a*, ainsi que toute sa maison,
faisait beaucoup d'aumônes *b* au peuple
et priait Dieu continuellement. 3 Vers
la neuvième heure du jour *c*, il eut une
vision, voyant clairement un ange de
Dieu *d* entrer chez lui et lui dire :
" Corneille! " 4 Les yeux fixés sur
l'ange et pris de frayeur *e*, il dit :
" Qu'est-ce, Seigneur? " (L'ange) lui
dit : " Tes prières et tes aumônes sont
montées devant Dieu en oblation *f*.
5 Et maintenant, envoie des hommes
à Joppé et fais venir un certain Simon,
surnommé Pierre. 6 Il loge chez un
certain Simon *g*, corroyeur, dont la
maison est près de la mer ". 7 Quand
fut parti l'ange qui lui parlait, (Corneille)
appela deux de ses serviteurs et un soldat
de sentiments pieux, de ceux qui étaient
attachés à sa personne. 8 Et, après leur
avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.
9 Le lendemain, alors qu'ils étaient
en route et approchaient de la ville,
Pierre monta sur la terrasse pour prier,
vers la sixième heure *h*. 10 Il eut faim
et voulut manger. Pendant que se
faisaient les préparatifs, il eut une
extase *i*. 11 Il vit le ciel ouvert et
quelque chose qui en descendait, comme
une grande nappe, tenue par les quatre
coins, qui s'abaissait vers la terre.
12 Il y avait dedans tous les quadrupèdes
et reptiles de la terre, ainsi que les
oiseaux du ciel *k*. 13 Une voix se fit
entendre à lui : " Allons, Pierre! Tue
et mange! " 14 Mais Pierre dit : " Que
non, Seigneur! Car jamais je n'ai mangé
quelque chose de souillé ou d'impur *l* ".
15 Et de nouveau, pour la seconde fois,
la voix (se fit entendre) à lui : " Ce que
Dieu a déclaré pur, toi, ne l'appelle
pas souillé *m* ". 16 Cela se répéta par
trois fois, et aussitôt l'objet fut emporté
dans le ciel *n*.
17 Pierre, tout perplexe, se demandait
ce que pouvait bien signifier la vision
qu'il avait eue, quand les hommes
envoyés par Corneille, qui s'étaient
renseignés sur la maison de Simon *o*,
se présentèrent à la grande porte.
18 Après avoir appelé, ils demandaient
si Simon, surnommé Pierre, logeait là.
19 Comme Pierre continuait de réfléchir
sur la vision, l'Esprit *p* (lui) dit :
" Voici trois hommes qui te cherchent.
20 Allons! Descends et pars avec eux
sans hésiter, car c'est moi qui les ai
envoyés ". 21 Pierre descendit vers les

d 3 7 14 10.
e 10 2 4 31.
f Mt 9 25. Mc 5 40. Lc 8 51.
g Mc 5 41. Lc 8 54.
h 3 7.
i 9 13.
k 9 35.

10 1 - 11 18
a 10 35 13 16 26 43 50 16 14 17 4 17 18 7.
b 9 36.
c 3 1.
d 5 19. Lc 1 11.
e Lc 1 12-13 29-30.
f 10 31.
g 9 43.
h 11 5 sv.
i 22 17. Ap 1 10.
k 11 6.
l Lv 11 2 sv. Ez 4 14.
m 11 9. Mt 15 11.
n 11 10.
o 9 43.
p 11 12.

35. *Le Saron :* la plaine de ce nom.
36. Le nom araméen *Tabitha* se traduisait en grec par *Dorcas* (gazelle).
10, 1. Un *centurion* commandait une centurie. — La cohorte dite *Italique* comptait des soldats originaires d'Italie.
2. *Prosélyte :* litt. *craignant Dieu*, expression d'emploi courant pour tout païen attaché de cœur et d'esprit au judaïsme, mais non circoncis.
3. *La neuvième heure :* trois heures de l'après-midi.
4. En *oblation* ou *offrande de souvenir :* terme liturgique technique (*azkarah* en hébreu) du cérémonial israélite (voir Lv 2 2) pour désigner la portion de l'oblation qui était brûlée.
6. La Vulgate ajoute : *Il te dira ce que tu as à faire.* Cf. 9 6.
9. *La sixième heure :* midi.

hommes et dit : “ Je suis celui que
vous cherchez. Pour quel motif êtes-
vous ici? ” 22 Ils dirent : “ Le centurion
Corneille, homme juste et prosélyte [q],
de qui toute la nation juive rend bon
témoignage [r], a été divinement avisé
par un saint ange d'avoir à te faire
venir chez lui pour écouter tes
paroles [s] ”. 23 (Pierre) les fit donc
entrer et leur offrit l'hospitalité.
Le lendemain il partit avec eux,
et quelques-uns des frères de Joppé
l'accompagnèrent. 24 Le jour suivant,
il entra dans Césarée. Corneille, qui
était à les attendre, avait convoqué ses
parents et ses amis intimes. 25 Comme
Pierre allait entrer, Corneille se porta
à sa rencontre, et, tombant à ses pieds,
se prosterna [t]. 26 Mais Pierre le releva
en disant : “ Relève-toi! Moi aussi,
je ne suis qu'un homme [u] ”. 27 Et,
tout en s'entretenant avec lui, il entra [v]
et trouva des gens réunis en grand
nombre. 28 “ Vous savez, leur dit-il,
qu'il est interdit à un Juif d'avoir
contact avec un étranger ou de l'appro-
cher [x]. Mais Dieu m'a montré qu'il
ne faut dire d'aucun homme qu'il est
souillé ou impur [y]. 29 Voilà pourquoi,
ayant été appelé, je suis venu sans rien
objecter. Je vous demande donc pour
quel motif vous m'avez fait venir [z] ”.
30 Corneille dit : “ Il y a maintenant
quatre jours, j'étais en prière chez moi
pour la neuvième heure, quand se
présenta devant moi un homme splen-
didement vêtu [a*]. “ 31 Corneille, me
dit-il, ta prière a été exaucée et Dieu s'est
souvenu de tes aumônes [b*]. 32 Envoie
donc à Joppé et fais venir Simon,
surnommé Pierre, qui loge dans la
maison du corroyeur Simon, près de
la mer [c*]. ” 33 Aussitôt donc je t'ai
envoyé un message, et tu as bien fait
de venir. Maintenant, nous sommes
tous réunis en présence de Dieu pour
entendre tout ce que le Seigneur t'a
prescrit (de dire) ”.
34 Alors Pierre prit la parole et dit :
“ En vérité, je me rends compte que
*Dieu ne fait pas acception des per-
sonnes* [d*], 35 mais que, dans toute
nation, celui qui le craint et pratique
la justice dans ses œuvres lui est
agréable [e*]. 36 *Telle est la parole qu'il
a fait entendre* aux enfants d'Israël,

q 10 1-2.
r 22 12.
s 11 14.
t Lc 5 8.
Ap 19 10
22 8.
u 14 15.
v 11 12.
x 11 3.
Jo 4 9.
Gal 2 12.
y 10 14-15.
15 9.
z 10 21.
a* 10 3.
b* 10 4.
c* 10 5-6.
d* Dt 10 17.
1 Sm 16 7.
Rm 2 11
Gal 2 6.
e* Jo 9 31.
f* Ps 107 20.
Is 52 7.
Rm 10 15.
g* 2 36.
Jo 13 13.
h* 1 22.
i* 4 27.
Is 61 1.
Lc 4 18.
k* Jo 3 2.
l* 1 8.
m* 2 23 5 30.
Gal 3 13.
n* 3 15.
Mt 20 19
27 64.
1 Cor 15 4.
o* 1 3.
p* Lc 24 48.
q* 1 4.
Lc 24 41-43.
r* 13 31.
Mc 16 15.
s* 17 31.
t* 2 18 3 19-21 5 31
26 18.
Lc 24 27
47.
u* 11 15.
v* 6 1.
x* 2 17 18 33.
Jl 3 1-2.
y* 2 4 19 6.
z* 2 11.
a† 8 36
11 17.
b† 1 Cor 1 14
17.
c† 19 5.
d† 1 15.
e† 10 45.
f† 8 14 15 7.
g† 10 45.
h† 10 28 48.
i† 10 10-48.

*en leur annonçant la bonne nouvelle de
la paix* [f*] par Jésus-Christ. C'est lui
qui est le Seigneur de tous [g*]. 37 Vous
savez, vous, ce qui s'est passé dans
toute la Judée, à partir de la Galilée,
postérieurement au baptême que Jean
prêchait [h*] : 38 comment *Dieu ■ oint
d'Esprit-Saint* [i*] et de force Jésus de
Nazareth, qui est passé en faisant
le bien et en guérissant tous ceux qui
étaient sous l'empire du diable. Dieu,
en effet, était avec lui [k*]. 39 Et nous,
nous sommes témoins [l*] de tout ce
qu'il a fait dans le pays des Juifs et
à Jérusalem. C'est lui qu'ils ont fait
mourir *en le suspendant au gibet* [m*].
40 Mais Dieu l'a ressuscité le troisième
jour [n*] et il lui a donné de se montrer [o*],
41 non pas à tout le peuple, mais aux
témoins désignés d'avance par Dieu [p*],
à nous qui avons mangé et bu avec lui
après sa résurrection d'entre les morts [q*].
42 Il nous a enjoint de prêcher au
peuple [r*] et d'attester que c'est lui que
Dieu a constitué juge des vivants et
des morts [s*]. 43 C'est de lui que tous
les Prophètes rendent ce témoignage :
Quiconque croit en lui obtient par son
nom la rémission de ses péchés [t*] ”.
44 Pierre prononçait ces paroles
quand l'Esprit-Saint descendit sur tous
les auditeurs [u*]. 45 Ceux des croyants
issus du judaïsme [v*] qui avaient accom-
pagné Pierre furent stupéfaits de ce
que le don du Saint-Esprit se répandît [x*]
aussi sur les païens, 46 car ils les
entendaient parler en langues [y*] et
glorifier Dieu [z*]. Alors Pierre repartit :
47 “ Peut-on refuser l'eau du baptême
à ces gens qui ont reçu l'Esprit-Saint [a†]
tout comme nous? ” 48 Et il com-
manda [b†] de les baptiser au nom de
Jésus-Christ [c†]. Ils le prièrent alors de
rester quelques jours (avec eux).

11 1 Cependant les apôtres et les
frères [d†] qui étaient en Judée
apprirent que même les païens [e†] avaient
reçu la parole de Dieu [f†]. 2 Quand
Pierre fut remonté à Jérusalem, les
circoncis [g†] se mirent à lui faire des
reproches. 3 “ Tu es entré chez des
non-circoncis, lui dirent-ils, et tu as
mangé avec eux [h†]! ” 4 Mais Pierre
leur exposa l'affaire, du commencement
à la fin, de la manière suivante [i†] :

25. Il *se prosterna :* en signe de respect devant l'envoyé de Dieu.

45. Les *croyants issus du judaïsme* (litt. : *de la circoncision*), à savoir “ les Hébreux ” (6 1).

5 " J'étais dans la ville de Joppé, en
train de prier, quand, au cours d'une
extase, j'eus une vision : Un objet en
forme de grande nappe descendait du
ciel, retenu par les quatre coins, et
venait jusqu'à moi. 6 Les yeux fixés
sur lui, j'observais. J'y vis les quadru-
pèdes domestiques, les bêtes sauvages,
les reptiles et les oiseaux du ciel.
7 J'entendis aussi une voix qui me
disait : " Allons, Pierre! Tue et mange! "
8 Je dis : " Que non, Seigneur! Car
jamais rien de souillé ou d'impur n'est
entré dans ma bouche ". 9 Pour la
seconde fois, une voix reprit du ciel :
" Ce que Dieu a déclaré pur, toi, ne
l'appelle pas souillé ". 10 Cela se
répéta par trois fois, et tout remonta
dans le ciel. 11 Et voilà qu'au même
instant trois hommes, envoyés de
Césarée vers moi, se présentèrent devant
la maison où nous étions. 12 L'Esprit
me dit d'aller avec eux sans hésiter.
Les six frères que voici sont également
venus avec moi, et nous sommes
entrés dans la maison de cet homme.
13 Lui nous raconta comment il avait
vu l'ange debout dans sa maison, qui
lui disait : " Envoie chercher à Joppé
Simon surnommé Pierre. 14 Il te dira
des paroles grâce auxquelles tu seras
sauvé *k*†, toi et toute ta maison ".
15 Or, je commençais à peine à parler
quand l'Esprit-Saint descendit sur eux,
tout comme sur nous au début *l*†.
16 Je me souvins alors de la parole du
Seigneur qui disait : " Jean a baptisé
dans l'eau; mais vous, vous serez
baptisés dans l'Esprit-Saint *m*† ". 17 Si
donc Dieu leur avait accordé la même
grâce qu'à nous pour avoir cru au
Seigneur Jésus-Christ *n*†, qui étais-je,
moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu *o*† ?"
18 Ce récit les apaisa et ils glorifièrent
Dieu en disant : " C'est donc que Dieu
a donné même aux païens la repentance
qui mène à la vie *p*† ".

11 19-30 : L'ÉVANGILE À ANTIOCHE DE SYRIE. LE PROPHÈTE AGABUS.

19 (Des frères), dispersés à la suite
de la persécution survenue à l'occasion
d'Etienne *a*, étaient passés jusqu'en
Phénicie, (l'île de) Chypre et Antioche,
annonçant la parole seulement aux
Juifs *b*. 20 Cependant quelques-uns
d'entre eux, des Cypriotes *c* et des
Cyrénéens *d*, une fois rendus à Antioche,
s'étaient adressés aussi aux Grecs *e*,
leur présentant la Bonne nouvelle du
Seigneur Jésus *f*. 21 La main du Sei-
gneur était avec eux, et considérable fut
le nombre de ceux qui crurent et se con-
vertirent au Seigneur *g*. 22 Mais la nou-
velle en parvint aux oreilles de ceux de
l'Eglise de Jérusalem *h*, qui envoyèrent
Barnabé *i* à Antioche. 23 Quand il
fut arrivé et eut vu (ce qu'opérait) la
grâce de Dieu, il se réjouit et exhorta
(les croyants) à demeurer tous attachés
au Seigneur du fond du cœur *k*.
24 C'était, en effet, un homme de bien,
rempli de l'Esprit-Saint et de foi *l*. Un
bon nombre de personnes adhérèrent
au Seigneur *m*.
25 (Barnabé) se rendit à Tarse *n*
chercher Saul. 26 L'ayant trouvé, il
l'amena à Antioche. Ils passèrent même
une année entière au sein de cette
Eglise et ils donnèrent l'enseignement
à bon nombre de personnes. Ce fut
à Antioche que les disciples reçurent
pour la première fois le nom de
Chrétiens *o*.
27 En ces jours-là, des prophètes *p*
descendirent de Jérusalem à Antioche.
28 L'un d'eux, nommé Agabus *q*, s'en
vint révéler sous l'action de l'Esprit
qu'il y aurait une grande famine par
toute la terre. Elle eut lieu sous Claude *r*.
29 Les disciples décidèrent d'envoyer,
chacun selon ses moyens, de quoi
secourir les frères *s* qui habitaient la
Judée. 30 Ce qu'ils firent en expédiant
(les dons) aux Anciens par l'entremise
de Barnabé et de Saul *t*.

12 1-25 : PERSÉCUTION D'HÉRODE AGRIPPA.

12 1 Vers ce temps-là, le roi Hérode
se mit à maltraiter quelques-uns
des membres de l'Eglise. 2 Il fit périr
par le glaive Jacques, le frère de Jean *a*.

k† 4 12 10 22 33 13 26 15 1 11 16 17 30.
l† 2 4 10 47 15 7.
m† 1 5. Mt 3 11. Jo 1 33.
n† 15 8-9
o† 10 47.
p† 2 38 3 19 5 31 17 30. Lc 24 47. Rm 10 12-13 [illegible] 8 sv.

11 19-30
a 8 1 4.
b Mt 10 6.
c 4 36 21 16.
d 13 1.
e Rm 1 16 2 9 10.
f 8 5 35 10 36.
g 2 47.
h 8 14 11 1.
i 4 36.
k 13 43.
l 6 5.
m 5 14.
n 9 30.
o 26 28. 1 Pi 4 16.
p 13 1 15 32 21 9 10.
q 21 10.
r 18 2.
s Rm 15 27.
t 12 25.

12 1-25
a Mt 20 23. Mc 10 39.

11, 5-17. Résumé, point par point, de ce qui s'est passé à Joppé et à Césarée.
20. *Les Grecs :* les non-Juifs, les païens.
26. L'appellation vint des païens, et non des Juifs qui désignaient les disciples de Jésus par le nom de Nazaréens.
27. *Des prophètes :* sur le don de prophétie, voir 1 Cor 12 10 28-29 13 2 8.
28. *Claude* fut empereur de 41 à 54.
30. Deuxième visite de Paul à Jérusalem après sa conversion (voir 9 26).
12, 1. *Le roi Hérode :* Hérode Agrippa Ier, petit-fils d'Hérode le Grand.
2. *Jacques* l'apôtre, fils de Zébédée.

3 Voyant que la chose était agréable
aux Juifs, il donna l'ordre d'arrêter
également Pierre. C'était pendant les
jours des Azymes[b]. 4 L'ayant fait
appréhender et mettre en prison, il le
plaça sous la garde de quatre escouades
de quatre soldats chacune, avec l'in-
tention de l'amener devant le peuple
après la Pâque. 5 Pierre était donc
gardé dans la prison; mais l'Eglise
priait Dieu pour lui sans relâche.
6 Or, alors qu'Hérode allait le faire
comparaître, cette nuit-là, Pierre dor-
mait entre deux soldats, lié de deux
chaînes, et des sentinelles montaient
la garde devant la porte de la prison.
7 Un ange du Seigneur[c] y fit irruption
et une lumière[d] resplendit dans le réduit.
Frappant Pierre au côté, il le réveilla
et dit : " Vite, debout! " Et les chaînes
lui tombèrent des mains. 8 Puis l'ange
lui dit : " Mets ta ceinture et chausse
tes sandales ". Ce qu'il fit. Il lui dit
encore : " Passe ton manteau et suis-
moi ". 9 Une fois dehors, (Pierre)
se mit à le suivre, mais sans se rendre
compte de la réalité de ce qui se passait
grâce à l'ange. Il pensait avoir une
vision[e]. 10 Quand ils eurent franchi
le premier poste de garde, puis le
second, ils arrivèrent devant la porte
de fer qui donne sur la ville : elle s'ouvrit
d'elle-même pour eux. Ils sortirent
et avancèrent dans une rue. Aussitôt
l'ange le quitta. 11 Alors Pierre, revenu
à lui, se dit : " Maintenant je me rends
vraiment compte que le Seigneur m'a
envoyé son ange et qu'il m'a tiré de
la main d'Hérode et de tout ce qu'atten-
dait le peuple juif ".
12 Réflexion faite, il se rendit à la
maison de Marie, mère de Jean surnom-
mé Marc[f]. Il y avait là une assemblée
assez nombreuse qui se tenait en
prière[g]. 13 Il frappa à la porte du
porche et une servante, nommée Rhodé,
s'approcha pour écouter. 14 Elle
reconnut la voix de Pierre, mais, sous
l'effet de la joie, elle n'ouvrit pas et
courut à l'intérieur annoncer que
Pierre était devant le porche. 15 " Tu
es folle! " lui dirent les autres. Comme
elle soutenait qu'il en était ainsi, eux
de dire : " C'est son ange "! 16 Quant
à Pierre, il ne cessait de frapper. Ils
ouvrirent et, à sa vue, ils furent dans
la stupeur. 17 Mais lui, de la main,
leur fit signe de faire silence, et il leur
raconta comment le Seigneur l'avait
mené hors de la prison. " Faites-le
savoir à Jacques[h] et aux frères ",
dit-il. Puis il sortit et partit pour un
autre lieu.
18 Quand vint le jour, ce ne fut pas
petite agitation parmi les soldats :
Qu'était devenu Pierre? 19 Hérode,
l'ayant fait rechercher et ne l'ayant pas
retrouvé, procéda à l'interrogatoire des
sentinelles et donna ordre de les exé-
cuter[i]. Il descendit ensuite de Judée
à Césarée.
20 Comme il était fort excité contre
les gens de Tyr et de Sidon, ceux-ci se
mirent d'accord pour venir le trouver
et, après avoir gagné Blastos, le cham-
bellan du roi, ils demandèrent la paix,
parce que leur pays tirait sa subsistance
de celui du roi. 21 Au jour fixé, Hérode,
revêtu du costume royal et assis sur
l'estrade, se mit à les haranguer. 22 Et
le peuple de pousser des acclamations :
" C'est un dieu qui parle, et non un
homme! " 23 Mais, à l'instant même,
un ange du Seigneur le frappa[k], parce
qu'il n'avait pas rendu gloire à Dieu,
et, devenu la proie des vers, il expira.
24 Cependant la parole de Dieu se
répandait et progressait[l].
25 Barnabé et Saul, leur tâche
remplie[m], s'en retournèrent de Jéru-
salem, emmenant avec eux Jean sur-
nommé Marc[n].

b Ex 12 15. Mt 26 17.
c 5 19.
d 9 3 22 6 9 11 26 13.
e 9 10 10 3 11 5 16 9 18 9.
f 12 25 13 5 13 15 37. Col 4 10. Phm 24 2 Tm 4 11. 1 Pi 5 13.
g 12 5.
h 15 13 21 18. 1 Cor 15 7. Gal 1 19 2 12.
i 16 27.
k 2 Mac 9 5 sv.
l 6 7.
m 11 30.
n 12 12.

3. *Les jours des Azymes :* les huit jours de la Pâque juive.
4-10. Voir deux autres récits de délivrance (5 18 sv. et 16 25 sv.).
12. *Jean surnommé Marc,* l'auteur du second Evangile.
17. *Jacques :* l'un des frères de Jésus. — *Pour un autre lieu :* peut-être à Antioche de Syrie.
25. Ce verset se relie à 11 29-30.

TROISIÈME PARTIE
13, 1 — 21, 16

L'ÉGLISE DANS LE MONDE GRÉCO-ROMAIN

I. — PREMIÈRE MISSION DE PAUL (13, 1 - 15, 35)

13 1-12 : BARNABÉ ET SAUL EN CHYPRE.

13 1 Or, il y avait dans l'Eglise
d'Antioche des prophètes *a* et
des docteurs *b* : Barnabé, Simon dit Le
Noir, Lucien de Cyrène, Manaën,
camarade d'enfance d'Hérode le té-
trarque, et Saul. 2 Un jour qu'ils
célébraient le culte du Seigneur et
jeûnaient *c*, l'Esprit-Saint (leur) dit :
“ Mettez-moi à part Barnabé et Saul *d*
pour l'œuvre à laquelle ils sont appelés
par moi ”. 3 Alors, après avoir jeûné
et prié, ils leur imposèrent les mains *e*
et les mirent en route.
4 Eux donc, envoyés par l'Esprit-
Saint, descendirent à Séleucie, d'où ils
firent voile vers Chypre *f*. 5 Arrivés
à Salamine, ils se mirent à annoncer
la parole de Dieu dans les synagogues
juives *g*. Ils avaient aussi Jean *h* comme
auxiliaire *i*. 6 Après avoir traversé
toute l'île jusqu'à Paphos, ils firent
la rencontre d'un individu, magicien,
faux prophète, Juif, du nom de Bar-
Jésus, 7 qui vivait auprès du proconsul
Sergius Paulus, un homme avisé.
Ce dernier fit appeler Barnabé et Saul
et demanda à entendre la parole de
Dieu *k*. 8 Mais le magicien *l* Elymas —
c'est ainsi, en effet, que se traduit son
nom — leur fit opposition dans le
dessein de détourner le proconsul de la
foi. 9 Alors Saul, appelé également
Paul, rempli de l'Esprit-Saint *m*, le
fixa du regard 10 et (lui) dit : “ Sac
à fourberies et scélératesses de tout
genre, fils du diable *n*, ennemi de tout
ce qui est bien, ne cesseras-tu pas de
contrecarrer *les voies du Seigneur qui
sont droites* *o* ? 11 Mais voici que la
main du Seigneur va s'abattre sur
toi *p* : tu seras aveugle et, pendant
quelque temps, tu ne verras plus le
soleil ”. A l'intant, l'obscurité et les
ténèbres tombèrent sur lui : se tournant
de tous côtés, il cherchait une main
pour le conduire. 12 Alors le proconsul,
au spectacle de ce qui s'était passé,
devint croyant, vivement impressionné
par la doctrine du Seigneur.

13 1-12
a 11 27.
b 1 Cor 12 28.
c 14 23. Lc 2 37.
d Gal 1 15.
e 6 6.
f 4 36 11 19.
g 13 14 14 1 17 2 10 17 19 8.
h 12 12 25.
i 2 Tm 4 11.
k 11 1 19.
l 19 19.
m 4 8 6 5.
n Jo 8 44.
o Os 14 10.
p Heb 10 31.

13 13-52 : PAUL ET BARNABÉ À ANTIOCHE DE PISIDIE.

13 De Paphos, où ils s'embarquèrent,
Paul et ses compagnons se rendirent
à Pergé, en Pamphylie; mais Jean se
sépara d'eux *a* et s'en retourna à Jéru-
salem. 14 Pour eux, poussant au-delà
de Pergé, ils arrivèrent à Antioche de
Pisidie. Le jour du sabbat, ils allèrent
à la synagogue *b*, où ils prirent place.
15 Après la lecture de la Loi et des
Prophètes *c*, les chefs de synagogue leur
envoyèrent dire : “ Frères, si vous avez
un mot d'exhortation à adresser au
peuple, parlez *d* ”.
16 Paul se leva, fit signe de la main *e*
et dit : “ Israélites et vous les prosélytes,
écoutez! 17 Le Dieu de ce peuple,
d'Israël, a fait choix de nos pères.
Il a donné à ce peuple de s'élever très
haut pendant qu'il séjournait à l'étranger
sur la terre d'Egypte, et *c'est par la
puissance de son bras qu'il l'en a fait
sortir* *f*. 18 Durant quarante ans envi-
ron, *il en a pris soin au désert* *g*, 19 *et,
après avoir exterminé sept nations sur
la terre de Canaan, il l'a mis en possession*
de leur territoire *h* : 20 quatre cent
cinquante ans environ *i*. Après quoi,
il (leur) a donné des Juges jusqu'au
prophète Samuel *k*. 21 Ils réclamèrent
ensuite un roi *l*, et Dieu leur donna,
pour quarante ans, Saül, fils de Kis,
de la tribu de Benjamin *m*. 22 Puis,

13 13-52
a 15 38.
b 13 5 14 1.
c 13 27 15 21. Lc 4 16 16 31.
d Lc 4 16-21.
e 21 40.
f Ex 6 1 6.
g Dt 1 31.
h Dt 7 1.
i Gn 15 13. Ex 12 40.
k Jug 2 16. 1 Sm 3 20.
l 1 Sm 8 5.
m 1 Sm 10 21 24.

13-28. Il ne sera plus question jusqu'à la fin du livre que de l'activité missionnaire de Paul et de sa captivité.

13, 1. Sur *les prophètes,* voir 11 27 (note). — *Les docteurs* (didascales, instituteurs) donnaient l'enseignement.

2. *Le jeûne,* officiel et même privé, était considéré comme un acte liturgique ou cultuel.

6. *Bar-Jésus :* nom araméen *(fils de Jésus* ou *de Josué).*

8. *Elymas,* comme l'arabe *alim,* signifie *le sage* ou *le mage.*

9. *Paul :* le nom grec ou latin de Saul apparaît ici pour la première fois.

10. *Ennemi de tout ce qui est bien :* litt. *de toute justice.*

il le rejeta et éleva pour eux à la royauté David *n*, auquel il rendit ce témoignage : *J'ai trouvé David*, fils de Jessé : *un homme selon mon cœur*, qui accomplira toutes mes volontés *o*. 23 C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a amené pour Israël un Sauveur, Jésus *p*. 24 Avant sa venue, Jean avait prêché un baptême de repentir à tout le peuple d'Israël *q*, 25 et comme Jean arrivait au terme de sa course, il disait : " Je ne suis pas ce que vous pensez que je suis; mais voici qu'après moi vient celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale *r* ".

26 " Frères, enfants de la race d'Abraham *s*, et, parmi vous, les prosélytes *t*, c'est à notre adresse *u* que cette parole de salut a été dite. 27 En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu ce (Jésus) *v* et, en le condamnant, ils ont accompli les prophéties qui se lisent tous les sabbats *x*; 28 et, bien qu'ils n'eussent pas trouvé de motif de condamnation à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir *y*. 29 Puis, quand ils eurent fait complètement tout ce qui avait été écrit à son sujet *z*, ils le descendirent du gibet et le mirent dans un tombeau *a**. 30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts *b**, 31 et, pendant bon nombre de jours, il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem *c**. Ceux-là sont maintenant ses témoins *d** devant le peuple.

32 " Nous aussi, nous vous en faisons l'heureuse annonce *e** : la promesse faite à nos pères *f**, 33 Dieu l'a remplie pour nous, leurs enfants, en ressuscitant Jésus *g**, suivant ce qui est écrit au psaume second : *Tu es mon fils; c'est moi qui t'engendre aujourd'hui h**. 34 Que (Dieu) ait ressuscité d'entre les morts celui qui ne doit plus mourir, c'est ce qu'il a dit en ces termes : *Je vous donnerai les choses saintes promises à David, les choses sûres i**. 35 C'est pourquoi il dit encore ailleurs : *Tu ne permettras pas que ton Saint connaisse la décomposition k**. 36 Or David, après avoir de son vivant servi les desseins de Dieu, est mort, a rejoint ses pères et a connu la décomposition *l**. 37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la décomposition *m**.

38 " Sachez-le donc, frères : c'est par lui que vous est annoncée la rémission des péchés *n**. De tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse *o**, 39 quiconque croit en est justifié par lui *p**. 40 Prenez donc garde que ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes *q** : 41 *Regardez, contempteurs; soyez dans l'étonnement et disparaissez, parce que de votre temps je vais accomplir une œuvre telle que vous n'y croiriez pas, si on vous la racontait* ".

42 A la sortie, on les pria de venir traiter des mêmes choses le sabbat suivant. 43 Après la réunion, beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs suivirent Paul et Barnabé qui s'entretinrent avec eux, les exhortant à persévérer dans la grâce de Dieu *r**.

44 Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Dieu. 45 Mais, en voyant cette foule, les Juifs furent gagnés par la jalousie *s**, et c'est par des injures qu'ils répondirent aux paroles de Paul. 46 Pleins d'assurance, Paul et Barnabé leur dirent alors : " C'est à vous tout d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu *t**. Mais puisque vous la repoussez et que vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie éternelle, nous nous tournons alors vers les païens *u**. 47 Voici, en effet, le commandement que nous tenons du Seigneur : *Je t'ai établi pour être la lumière des païens, afin que tu portes le salut jusqu'aux extrémités de la terre v** ". 48 En entendant cela, les païens étaient dans la joie et glorifiaient la parole du Seigneur. Tous ceux-là crurent qui étaient destinés à la vie éternelle *x**.

49 La parole du Seigneur se répandait dans toute la région *y**. 50 Mais les Juifs travaillèrent les dames prosélytes les plus en vue ainsi que les notables de la ville; ils déchaînèrent une persécution contre Paul et Barnabé, et ils les chassèrent de leur territoire. 51 Eux, secouant contre eux la poussière de leurs pieds *z**, s'en furent à Iconium. 52 Quant aux disciples, ils étaient remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

n 1 Sm 16 12 sv. 1 Chr 10 14.
o 1 Sm 13 14. Ps 89 21. Is 44 28.
p Mt 1 21.
q Mt 3 1 sv. Lc 3 3.
r Mt 3 11. Mc 1 7. Lc 3 16. Jo 1 20 27.
s Mt 3 9. Jo 8 39.
t 13 16.
u 13 46.
v 2 23.
x 3 18. Lc 24 44.
y Mt 27 22-24.
z Jo 19 30.
*a** Mt 27 60.
*b** 3 15 10 40.
*c** 1 3.
*d** 1 8 10 41.
*e** Lc 2 10.
*f** 13 23.
*g** 2 24 3 14.
*h** Ps 2 7. Rm 1 4. Heb 1 5.
*i** Is 55 3.
*k** Ps 16 10. Act 2 27.
*l** 1 Rg 2 10. Act 2 29.
*m** 2 24 31.
*n** 3 19 10 43.
*o** Rm 3 21 sv. 5 1. Gal 2 16.
*p** Rm 10 4.
*q** Hab 1 5.
*r** 11 23 14 22.
*s** 13 50 14 2.
*t** 3 26. Mt 10 6.
*u** 18 6 28 28. Rm 1 16.
*v** Is 49 6.
*x** Rm 8 28-30.
*y** 6 7 12 24 19 20.
*z** Mt 10 14. Mc 6 11. Lc 9 5 10 11.

34-37. Comparer 2 27-31 : même argumentation.
34. *Mourir* : litt. *retourner à la décomposition*.
38-39. Nous avons ici l'idée maîtresse de l'épître aux Romains (1 17 10 4).
41. Cf. Hab 1 5 (Septante).
50. *Prosélytes* : litt. *pieuses* ou *adoratrices* (de Dieu).

14 1-28 : TOURNÉE MISSIONNAIRE EN LYCAONIE.

14 1 A Iconium, ils entrèrent pareillement dans la synagogue juive *a* et ils y parlèrent de telle sorte qu'en nombre considérable des Juifs et des Grecs devinrent croyants *b*. 2 Mais les Juifs réfractaires excitèrent et indisposèrent les païens contre les frères *c*. 3 Ils y firent néanmoins un séjour assez long, parlant avec pleine assurance du Seigneur, qui rendait témoignage à la prédication de sa grâce par les miracles et les prodiges qu'il leur faisait opérer *d*. 4 La population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres. 5 Il y eut chez les païens et chez les Juifs, les chefs y compris, un mouvement pour les maltraiter et les lapider *e*. 6 S'en étant aperçus, (les apôtres) cherchèrent abri dans les villes de la Lycaonie, à Lystres, à Derbé et aux alentours, 7 et là ils se mirent à prêcher l'Evangile.

8 Il y avait à Lystres un homme aux pieds perclus, boiteux de naissance, qui demeurait assis et n'avait jamais marché *f*. 9 Il écoutait Paul discourir. Celui-ci, le fixant du regard et voyant qu'il avait la foi pour être guéri *g*, 10 lui dit d'une voix forte : " Debout! Droit sur tes pieds *h*! " Et lui de faire un bond et de marcher *i*.

11 A la vue de ce que Paul venait de faire, la foule s'écria en lycaonien : " Les dieux ont pris forme humaine et sont descendus vers nous *k* ". 12 Ils appelaient Barnabé Zeus, et Paul Hermès, parce que c'était lui qui portait la parole. 13 Le prêtre du Zeus " de-devant-la-ville " amena devant les portes des taureaux enguirlandés : il voulait, avec la foule, offrir un sacrifice. 14 A cette nouvelle, les apôtres Barnabé et Paul déchirèrent leurs vêtements *l* et se précipitèrent vers la foule en s'écriant : 15 " Que faites-vous là, bonnes gens? Nous aussi, nous sommes des humains *m*, de même nature que vous, qui vous prêchons d'abandonner ces idoles et de vous tourner vers le Dieu vivant *qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment* *n*. 16 Au cours des générations passées, il a permis que toutes les nations suivent leurs voies *o*; 17 néanmoins, il n'a pas cessé de témoigner de son action par des bienfaits, vous dispensant du ciel pluies et saisons fécondes, vous donnant à satiété nourriture et joie ". 18 Même en parlant ainsi, ils eurent du mal à empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.

19 Or survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui gagnèrent la foule *p*, lapidèrent Paul *q* et, le croyant mort, le traînèrent hors de la ville. 20 Mais, grâce aux disciples qui se mirent autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbé avec Barnabé.

21 Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait des disciples assez nombreux, ils retournèrent à Lystres, puis à Iconium, puis à Antioche, 22 affermissant l'esprit des disciples et les exhortant à tenir bon dans la foi *r* : " Il faut passer par bien des épreuves avant d'entrer dans le royaume de Dieu *s* ". 23 Dans chaque Eglise ils leur désignèrent des Anciens et, après avoir prié et jeûné *t*, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. 24 Traversant ensuite la Pisidie, ils gagnèrent la Pamphylie 25 et, après avoir fait entendre la parole (de Dieu) à Pergé, ils descendirent à Attalie. 26 De là ils firent voile vers Antioche, d'où ils étaient partis, confiés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir *u*.

27 Une fois rendus, ils convoquèrent l'Eglise et firent le récit de tout ce que Dieu avait fait avec eux *v*; (ils dirent) aussi qu'il avait ouvert aux païens la porte de la foi *x*. 28 Ils passèrent là un temps assez long avec les disciples *y*.

15 1-35 : L'ASSEMBLÉE DE JÉRUSALEM.

15 1 Des gens, descendus de Judée *a* (à Antioche), donnaient aux frères cet enseignement : " Si vous n'êtes pas circoncis suivant la pratique

14 1-28
a 13 14.
b 13 43.
c 13 45.
d 19 11.
e 14 19. 2 Tm 3 11.
f 3 2 9 33.
g Mt 9 28.
h 3 5 9 34.
i 3 8 9 34.
k 28 6.
l Mt 26 65.
m 3 12 10 26.
n 17 24. Ex 20 11. Ps 146 6.
o 17 30.
p 14 2.
q 14 5. 2 Cor 11 25. 2 Tm 3 11.
r 11 23 13 43 20 28 32.
s 20 23-24. Mt 7 14 10 22.
t 13 3.
u 11 2-3.
v 11 4 15 4 12 21 19.
x Eph 2 18.
y 15 35.

15 1-35
a Gal 2 12.

14, 6-7. La Vulgate, réunissant en un seul les versets 6 et 7 du grec, ne compte pour ce chapitre que 27 versets au lieu de 28.
12. *Zeus* (Jupiter) était le maître des dieux; *Hermès* (Mercure) le dieu de l'éloquence.
13. *Zeus de-devant-la-ville* : ainsi nommé parce que son temple était devant une des portes de la cité.
15. *Bonnes gens* : litt. *hommes*. — *Idoles* : litt. *choses vaines* (appellation courante).
23. *Anciens* ou *presbytres* : dignitaires locaux.
26. *Antioche* de Syrie, et non de Pisidie.
15, 1. *Des gens* : des Judéo-chrétiens qui revendiquaient les prétendus droits du judaïsme sur les païens convertis.

mosaïque, vous ne pouvez pas être
sauvés ". 2 Il s'ensuivit une discussion
et une controverse assez violente entre
eux et Paul et Barnabé *b*. Il fut alors
décidé que Paul, Barnabé et quelques
autres des leurs monteraient à Jéru-
salem auprès des apôtres et des Anciens
pour y traiter cette question *c*. 3 Eux
donc, mis en route par l'Eglise, traver-
sèrent la Phénicie et la Samarie, faisant
le récit de la conversion des païens,
ce qui causait une grande joie à tous
les frères. 4 Arrivés à Jérusalem, ils
furent accueillis par l'Eglise, les apôtres
et les Anciens, et ils rapportèrent
tout ce que Dieu avait fait avec eux *d*.
5 Mais quelques membres de la secte
des Pharisiens, qui avaient embrassé la
foi, intervinrent pour dire qu'il fallait
circoncire les païens et leur enjoindre
d'observer la loi de Moïse.

6 Les apôtres et les Anciens se
réunirent pour examiner cette affaire.
7 Après une longue discussion, Pierre
intervint et dit : " Frères, vous le savez :
dès les premiers jours Dieu m'a choisi
parmi vous pour que les païens enten-
dent de ma bouche la parole évangélique
et embrassent la foi *e*. 8 Dieu qui
connaît les cœurs a témoigné en leur
faveur, en leur donnant l'Esprit-Saint,
tout comme à nous *f*, 9 et, sans faire
aucune différence entre eux et nous *g*,
il a purifié leur cœur par la foi. 10 Et
maintenant, pourquoi provoquez-vous
Dieu, en imposant aux disciples un joug
que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons
pu porter *h*? 11 Aussi bien, nous
croyons que c'est par la grâce du
Seigneur Jésus que nous sommes
sauvés, de la même manière qu'eux *i* ".

12 Tout le monde garda le silence,
et on écouta Barnabé et Paul qui racon-
taient tous les miracles et prodiges
que Dieu avait opérés par eux chez les
païens *k*.

13 Quand ils eurent fini de parler,
Jacques *l* prit la parole : " Frères, dit-il,
écoutez-moi. 14 Syméon *m* a raconté
comment Dieu a tout d'abord daigné
prendre parmi les nations un peuple
qui fût sien *n*, 15 ce qui s'accorde bien
avec les paroles des Prophètes, selon
ce qui est écrit *o* : 16 *Après cela je
reviendrai et je relèverai la tente de
David qui s'était effondrée; j'en relèverai
les ruines et je la redresserai,* 17 *afin
que le reste des hommes recherchent
le Seigneur, ainsi que toutes les nations
auxquelles mon nom a été donné,* 18 *dit
le Seigneur, qui fait ces choses éternel-
lement connues de lui* *p*. 19 C'est
pourquoi je suis d'avis qu'on ne tra-
casse pas ceux d'entre les païens qui se
convertissent à Dieu. 20 Qu'on leur
mande seulement d'avoir à s'abstenir
des viandes immolées aux idoles *q*,
de la fornication *r*, de la chair des
animaux étouffés et du sang *s*, 21 car,
depuis les temps les plus anciens,
Moïse a dans chaque ville des hommes
qui le font connaître, puisqu'on le
lit dans les synagogues tous les jours de
sabbat *t* ".

22 Alors les apôtres et les Anciens,
avec toute l'Eglise, jugèrent bon de
choisir quelques-uns d'entre eux et de
les envoyer à Antioche avec Paul et
Barnabé : (ce furent) Jude, surnommé
Barsabbas, et Silas *u*, des hommes en
vue parmi les frères. 23 Ils leur
remirent la lettre suivante :

" Les apôtres et les Anciens, (vos)
frères, aux frères d'origine païenne
qui sont à Antioche, en Syrie et en
Cilicie, salut!

24 " Ayant appris que des gens venus
de chez nous ont par leurs propos jeté
le trouble parmi vous, bouleversant
vos esprits, et cela sans avoir été
mandatés par nous *v*, 25 nous avons,
d'un accord unanime, jugé bon de
choisir des délégués que nous vous
enverrions avec nos bien-aimés Bar-
nabé et Paul, 26 des hommes qui ont
exposé leur vie pour le nom de notre

b Gal 5 2.
c Gal 2 1-2.
d 14 27 15 12 21 19.
e 10 9 sv.
f 10 44 11 15.
g 10 34 45 sv. 11 15 sv.
h Gal 3 10-12 5 1 6 13.
i Gal 2 15 sv. 3 22 sv. Eph 2 4-10.
k 14 27.
l 12 17 21 18. Gal 1 19 2 12.
m 2 Pi 1 1.
n 15 7.
o Am 9 11-12.
p Is 45 21.
q 15 29 21 25.
r 15 29 21 25. Mt 5 32. 1 Cor 6 18.
s 15 29 21 25. Lv 3 17 10 sv.
t 13 15.
u 15 40. 2 Cor 1 19. 1 Pi 5 12.
v 15 1. Gal 2 12.

4. Troisième voyage de Paul à Jérusalem après sa conversion (voir 9 26 11 30).

7. Allusion à la conversion de Corneille (10 9 sv.).

14. *Syméon* (ici et 2 Pi 1 1) : forme araméïsante du nom de Pierre, au lieu de la forme hellénisée *Simon*, habituelle dans le Nouveau Testament. — *Un peuple qui fût sien :* litt. *pour son nom*.

17. *Auxquelles mon nom* (peuple de Dieu) *a été donné* (comme un surnom).

20. *Les viandes immolées aux idoles :* litt. *les souillures des idoles*, appelées *idolothytes* au verset 29. — Le *Codex Bezae (D)* et d'autres témoins du texte ne mentionnent pas *la chair des animaux étouffés*. — Tous ces interdits étaient dans la tradition légale la plus authentique.

22. *Silas* ou Silvain.

23-29. Le décret apostolique revêt dans la tradition manuscrite plusieurs formes sensiblement différentes. La forme dite *orientale*, ou parfois *canonique*, est celle qui se retrouve dans tous les manuscrits grecs onciaux, — à l'exception du *Codex D*, — dans presque tous les minuscules et dans les anciennes versions, y compris la Vulgate.

Seigneur Jésus-Christ *x*. 27 Nous (vous)
envoyons donc Jude et Silas qui vous
transmettront de vive voix le même
message. 28 L'Esprit-Saint *y* et nous-
mêmes avons jugé bon de ne pas
faire peser sur vous d'autres obligations
que celles-ci qui sont de rigueur *z* :
29 vous abstenir des idolothytes, du
sang, de la chair des animaux étouffés
et de la fornication *a**. En vous gardant
de ces choses, vous agirez bien.
" Portez-vous bien "!
30 Eux donc prirent congé et descen-

x 20 24 21 13.
y 5 32.
z Mt 23 4.
*a** 15 20 21 25.
*b** 11 27 13 1.
*c** 15 25.
*d** 11 2 19 13 5.

dirent à Antioche; ils réunirent la masse
(des fidèles) et remirent la lettre.
31 Lecture en fut donnée et on se
réjouit de cet encouragement. 32 Jude
et Silas, qui eux-mêmes étaient pro-
phètes *b**, parlèrent longuement pour
encourager et affermir les frères.
33 Après quelque temps, ils prirent congé
des frères, retournant vers ceux qui les
avaient envoyés *c**. 34 (...). 35 Quant
à Paul et Barnabé, ils séjournaient
à Antioche, enseignant et prêchant avec
plusieurs autres la parole du Seigneur *d**.

II. — DEUXIÈME MISSION DE PAUL (15, 36 - 18, 22)

15 36 - 16 10 : D'ANTIOCHE DE SYRIE À TROAS.

36 Des jours passèrent et Paul dit
à Barnabé : " Retournons donc visiter
les frères dans chacune des villes où
nous avons annoncé la parole du Sei-
gneur : (nous verrons) comment ils
vont ". 37 Or Barnabé voulait emmener
aussi Jean appelé Marc *a*. 38 Paul,
par contre, n'était pas d'avis d'emmener
celui qui les avait quittés dès la Pam-
phylie *b* et qui n'avait pas été à l'œuvre
avec eux. 39 Il s'ensuivit un tel dissen-
timent qu'ils se séparèrent. Barnabé
prit Marc avec lui et s'embarqua pour
Chypre *c*. 40 Quant à Paul, il fit choix
de Silas *d* et partit, confié par les frères
à la grâce du Seigneur *e*.
41 Il parcourut la Syrie et la Cilicie *f*,
affermissant les Eglises *g*.

16 1 Il gagna aussi Derbé, puis
Lystres *h*.
Il y avait là un disciple nommé
Timothée *i*, fils d'une Juive (devenue)
croyante *k* et d'un père qui était Grec.
2 Les frères de Lystres et d'Iconium
rendaient de lui un bon témoignage.
3 Paul décida de l'emmener avec lui.
Il le prit donc et le circoncit, à cause
des Juifs qui se trouvaient dans ces
régions *l*; tout le monde, en effet, savait
que son père était Grec.

15 36-16 10
a 12 12 25.
b 13 5 13.
c 4 36.
d 15 22 27.
e 13 3 14 26.
f 15 23. Gal 1 21.
g 16 5 18 23.
h 14 6.
i 1 Cor 4 17. Ph 2 19-22.
k 2 Tm 1 5 3 15.
l 1 Cor 9 20. Gal 2 3.
m 15 23 28-29.
n 2 41 47.
o 18 23.
p Rm 8 9. Ph 1 19. 1 Pi 1 11.
q 9 12 10 3 10 17 18 9.
r 20 5 27 1.

4 Dans les villes par où ils passaient,
ils transmettaient aux frères, pour être
observées, les décisions prises par les
apôtres et les Anciens de Jérusalem *m*.
5 Ainsi les Eglises se fortifiaient dans la
foi et devenaient plus nombreuses de
jour en jour *n*.

6 Ils traversèrent la Phrygie et le pays
galate *o*, le Saint-Esprit les ayant em-
pêchés d'annoncer la parole (de Dieu)
dans la (province d')Asie. 7 Parvenus
aux confins de la Mysie, ils tentaient
d'aller en Bithynie, quand l'Esprit de
Jésus *p* le leur défendit. 8 Ils longèrent
alors la Mysie et descendirent à Troas.

9 Pendant la nuit, Paul eut une
vision *q* : Un Macédonien se tenait là,
qui lui adressait cette prière : " Passe
en Macédoine et viens à notre aide! "
10 Aussitôt après cette vision, nous *r*
cherchâmes à partir pour la Macédoine,
convaincus que Dieu nous appelait
à y porter la Bonne nouvelle.

16 11-40 : À PHILIPPES.

11 Embarqués à Troas, nous allâmes
droit sur Samothrace et, le lendemain,
sur Néapolis, 12 d'où (nous gagnâmes)
Philippes, qui est une ville du premier
district de la Macédoine, une colonie.

---

29. *Idolothytes :* voir v. 20 (note) et 1 Cor 8 1 sv.

34. On lit ici dans plusieurs témoins, dont la Vulgate : *Mais Silas crut devoir rester. Jude seul partit pour Jérusalem.*

41. Addition (suspecte) de plusieurs témoins, dont la Vulgate : ... *leur ordonnant de garder* (ou *leur transmettant*) *ce que les apôtres et les Anciens avaient prescrit.*

16, 1. *Timothée*, né à Lystres et converti à la foi avec sa mère Eunice (2 Tm 1 5) lors du passage de Paul (Act 14 6). — *Croyante :* au sens de *chrétienne.* — *Grec :* au sens de *païen.*

3. Comp. Gal 2 3 (le cas de Tite).

8. *Ils longèrent* ou *traversèrent* ou, peut-être, *laissèrent de côté* (divergences dans les témoins du texte).

10. Le brusque passage de la troisième personne à la première *(nous)* marque le moment précis où Luc, l'auteur des Actes, devient un des compagnons de voyage de Paul.

12. Texte incertain *(une ville... Macédoine)* et traduction conjecturale avec légère correction suggérée par des témoins latins.

Nous passâmes quelques jours dans cette
ville. 13 Au jour du sabbat[a], nous
nous rendîmes hors des murs, sur le
bord d'une rivière, où nous pensions
qu'était un lieu de prière. Nous étant
assis, nous nous mîmes à parler avec
les femmes qui s'étaient assemblées là.
14 Une femme du nom de Lydie,
marchande de pourpre de la ville de
Thyatire, prosélyte[b], prêtait l'oreille.
Le Seigneur lui ouvrit l'esprit[c] pour
qu'elle fît attention à ce que Paul
disait. 15 Quand elle eut été baptisée,
ainsi que ses gens[d], elle nous adressa
cette prière : " Puisque vous avez jugé
que je crois au Seigneur, venez demeurer
chez moi[e] ". Et elle nous y obligea.

16 Une fois que nous allions au lieu
de prière[f], nous rencontrâmes une
servante qui avait l'esprit python et
procurait un gain considérable[g] à ses
maîtres en dévoilant l'avenir. 17 Elle
nous suivit, Paul et nous, en criant :
" Ces hommes, disait-elle, sont les
serviteurs du Dieu Très-Haut[h]; ils
nous annoncent la voie du salut[i] ".
18 Elle recommença pendant plusieurs
jours. Paul, excédé, se retourna et dit
à l'esprit : " Je t'ordonne au nom de
Jésus-Christ[k] de sortir de cette femme! "
A l'instant même il sortit.

19 Mais ses maîtres, voyant s'évanouir
leur espoir de gain[l], se saisirent de
Paul et de Silas et les traînèrent à l'agora
devant les magistrats[m]. 20 Ils les
menèrent aux préteurs : " Ces gens-là,
dirent-ils, jettent le trouble dans notre
ville. Ce sont des Juifs, 21 qui prônent
des pratiques[n] qu'il ne nous est permis,
à nous autres Romains, ni d'accepter
ni de suivre ". 22 La foule se dressa
contre eux. Les préteurs, après leur
avoir fait enlever leurs vêtements,
donnèrent l'ordre de les battre de
verges[o]. 23 Quand on les eut bien
battus, on les jeta en prison, en donnant
au geôlier la consigne de les bien
garder. 24 Ayant reçu pareille con-
signe, il les mit dans le cachot intérieur
et leur entrava les pieds dans les ceps.

25 Vers le milieu de la nuit, Paul et
Silas qui étaient en prière chantaient

16 11-40
a 13 14 44.
b 10 2.
c Lc 24 45. Jo 6 44.
d 10 44.
e Mt 10 11.
f 16 13.
g 19 24.
h Mc 1 24 3 11 5 7.
i 16 30.
k Mc 16 17.
l 19 26-27.
m 17 6.
n 6 14 15 1 21 21 26 3 28 17.
o 2 Cor 11 25. Ph 1 30. 1 Th 2 2.
p Col 3 16.
q 12 7.
r 12 19 27 42.
s 2 37
t 4 12 10 43 11 14 [illegible] 39 15 11.
u 11 1 20 13 5 46.
v 8 36 38.
x 10 33 48.
y 8 39.
z 22 25 27-28.
a* 22 29.
b* Mt 8 34.

en l'honneur de Dieu[p], et les prisonniers
les écoutaient. 26 Tout-à-coup il y eut
un tremblement de terre si violent que
les fondements de la prison en furent
secoués. Sur le coup toutes les portes
s'ouvrirent et les liens de tous (les
prisonniers) tombèrent[q]. 27 Le geôlier,
réveillé en sursaut, vit que les portes
de la prison étaient ouvertes. Il tira
son épée et allait se tuer[r], pensant
que les prisonniers avaient pris la fuite;
28 mais Paul cria à pleine voix : " Ne
te fais pas de mal! Nous sommes tous
ici ". 29 (Le geôlier) demanda de la
lumière, se précipita (dans le cachot)
et, tout tremblant, tomba aux pieds
de Paul et de Silas. 30 Puis il les mena
dehors : " Seigneur, dit-il, que dois-je
faire pour être sauvé[s]? " 31 Ils répon-
dirent : " Crois au Seigneur Jésus, et
tu seras sauvé[t], toi et les tiens ". 32 Et
ils lui annoncèrent la parole du Sei-
gneur[u] ainsi qu'à tous ceux qui étaient
dans sa maison. 33 A cette heure
même de la nuit, il les prit avec lui,
lava leurs plaies et sur-le-champ reçut
le baptême[v], lui et tous ses gens[x].
34 Il les fit ensuite monter chez lui,
(leur) servit à manger et se réjouit avec
sa famille[y] d'avoir cru en Dieu.

35 Cependant, quand il fit jour, les
préteurs envoyèrent les licteurs dire (au
geôlier) : " Relâche ces hommes ".
36 Le geôlier rapporta ces paroles
à Paul : " Les préteurs ont fait dire de
vous relâcher. Donc maintenant sortez,
et allez en paix ". 37 Mais Paul leur
dit : " Après nous avoir fait battre en
public, sans jugement, nous qui sommes
citoyens romains[z], on nous a jetés en
prison, et maintenant on nous fait
sortir en cachette! Non point! Mais
qu'il viennent eux-mêmes nous conduire
dehors! " 38 Les licteurs rapportèrent
ces paroles aux préteurs, qui furent
effrayés[a*] en apprenant qu'il s'agissait
de citoyens romains. 39 Ils s'en vinrent
donc les prier (de sortir) et, après les
avoir conduits dehors, ils (leur) deman-
dèrent de quitter la ville[b*]. 40 Au
sortir de la prison, (Paul et Silas) se
rendirent chez Lydie et, après avoir vu
et réconforté les frères, ils partirent.

---

13. *Lieu de prière* (litt. *prière*) : synagogue ou modeste oratoire.
14. *Prosélyte* : litt. *adorant Dieu*.
16. *L'esprit python* : désignation courante pour le don de divination.
40. *Ils partirent*. Comme le récit reprend à la troisième personne, on peut en déduire que Luc resta à Philippes. La première personne réapparaîtra avec le retour de Paul dans cette ville (20 5).

17 1-15 :
À THESSALONIQUE ET À BÉRÉE.

17 1 Ils firent route par Amphipolis
et Apollonie et gagnèrent Thessa-
lonique, où les Juifs avaient une syna-
gogue. 2 Selon sa coutume, Paul entra
chez eux *a* et, pendant trois sabbats,
il discourut pour eux en s'appuyant sur
les Ecritures *b*, 3 expliquant et établis-
sant que le Messie devait souffrir, puis
ressusciter d'entre les morts *c*. " Et le
Messie, disait-il, c'est ce Jésus que je
vous annonce *d* ". 4 Quelques-uns
d'entre eux se laissèrent convaincre,
et ils se joignirent à Paul et à Silas,
ainsi qu'une masse considérable de
prosélytes grecs et des femmes de
premier rang en quantité *e*.
5 Mais les Juifs, pris de jalousie *f*,
ramassèrent quelques mauvais sujets de
la lie du peuple, provoquèrent des
attroupements, mirent la ville en émoi
et firent irruption dans la maison de
Jason, à la recherche (de Paul et de
Silas), qu'ils voulaient traduire devant
l'assemblée du peuple. 6 Ne les ayant
pas trouvés, ils traînèrent Jason et
quelques frères devant les politarques,
en criant : " Ces individus qui ont
bouleversé l'univers *g*, les voilà ici,
7 et Jason les loge! Tous ces gens sont
en contravention avec les édits de
César *h*, car ils disent qu'il y a un
autre roi, Jésus *i* ". 8 En entendant
cela, la foule et les politarques furent
excités, 9 et ils ne les relâchèrent
qu'après avoir reçu une caution de
Jason et des autres.
10 Les frères, aussitôt, firent partir de
nuit Paul et Silas pour Bérée. Arrivés
là, ils se rendirent à la synagogue des
Juifs *k*. 11 Ceux-ci avaient des senti-
ments plus nobles que ceux de Thessa-
lonique. Ils firent un accueil empressé
à la prédication, examinant quotidien-
nement les Ecritures *l* pour voir s'il
en était bien ainsi. 12 Aussi beaucoup
d'entre eux devinrent croyants, ainsi
que des Grecs en assez grand nombre *m*,
femmes de qualité *n* et hommes.
13 Mais, quand les Juifs de Thessa-
lonique apprirent que Paul avait
annoncé la parole de Dieu également
à Bérée, ils y vinrent porter l'agitation
et le trouble dans la foule *o*. 14 Alors
les frères firent partir immédiatement
Paul en direction de la mer. Quant
à Silas et à Timothée, ils restèrent sur
place. 15 Ceux qui conduisaient Paul
le menèrent jusqu'à Athènes; puis ils
s'en retournèrent, chargés de trans-
mettre à Silas et à Timothée l'ordre
de rejoindre Paul au plus vite *p*.

17 1-15
a 1 Th 2 1 sv.
b 3 18; 13 26-41; 26 22-23.
c Lc 24 25-27 46.
d 11 5.
e 13 43 50; 17 12.
f 5 17; 13 45; 14 2.
g 16 20; 24 5.
h 16 21; 24 8. Lc 23 2.
i Jo 19 12.
k 13 5.
l Jo 5 39.
m 11 21.
n 17 4.
o 1 Th 2 14 sv.
p 18 5.

17 16-34 :
À ATHÈNES.

16 Pendant que Paul les attendait
à Athènes, il se sentait tout indigné au
spectacle de cette ville remplie d'idoles.
17 Il discutait dans la synagogue avec
les Juifs et les prosélytes, et aussi sur
l'agora tous les jours avec le premier
venu. 18 Des philosophes épicuriens
et stoïciens s'entretenaient aussi avec
lui. Les uns disaient : " Que veut dire
ce discoureur? " D'autres : " Ce paraît
être un annonceur de divinités étran-
gères *a* "; il prêchait, en effet, Jésus
et sa résurrection. 19 Ils le prirent
et le menèrent sur l'Aréopage. " Pour-
rions-nous savoir, dirent-ils, quelle est
cette nouvelle doctrine que tu enseignes?
20 Car ce sont des choses étranges
que tu nous fais entendre, et nous
aimerions savoir ce qu'elles peuvent
bien signifier ". — 21 Tous les Athéniens
et les étrangers en résidence chez eux
passaient la totalité de leur temps à dire
ou à écouter les dernières nouvelles.
22 Debout au milieu de l'Aréopage,
Paul (leur) dit : " Athéniens, en tout,
je le vois, vous êtes les plus religieux
des hommes. 23 Comme j'examinais
vos monuments sacrés, au cours de
mes allées et venues, j'ai même trouvé
un autel avec cette inscription : AU
DIEU INCONNU. Justement, ce que vous
vénérez sans le connaître, voilà ce que
je vous annonce. 24 Le Dieu qui
a fait le monde et tout ce qu'il renferme,
lui qui est le Seigneur du ciel et de la
terre *b*, n'habite pas des temples faits
par la main de l'homme *c*, 25 et il
n'est pas servi par des mains humaines,
comme s'il avait besoin de quoi que ce
soit *d*, lui qui dispense à tous les êtres
la vie, le souffle et toutes choses *e*.
26 Il a fait habiter sur la face entière
de la terre toutes les races humaines,
issues d'un seul homme *f*, fixant des
saisons déterminées et les limites de
leur habitat *g*, 27 afin qu'elles cherchent
Dieu *h*, si toutefois elles le peuvent

17 16-34
a 18 13.
b 14 15. Is 42 5.
c 7 48.
d Ps 50 10-13.
e 14 17.
f Gn 1 26-28.
g Dt 32 8. Ps 74 17.
h Dt 4 29.

17, 18. Certains des auditeurs prenaient *Anastasis* (résurrection) pour le nom d'une divinité.

19. Sur la colline de *l'Aréopage*, où le tribunal du même nom tenait séance.

26. *Des saisons*, comme en 14 17, plutôt que *des périodes (d'existence)*.

sentir à tâtons et trouver, encore qu'il
ne soit pas loin de chacun de nous *l*.
28 C'est en lui, en effet, que nous
avons la vie, le mouvement et l'être *k*,
comme l'ont dit aussi quelques-uns de
vos poètes : " Car nous sommes aussi
de sa race ". 29 Que si nous sommes
de la race de Dieu, nous ne devons pas
croire que le divin soit semblable à de
l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre,
travaillés par l'art et le génie de
l'homme *l*. 30 Sans tenir compte des
temps d'ignorance, partout Dieu a
enjoint maintenant aux hommes d'avoir
tous à se repentir *m*, 31 parce qu'il
a fixé un jour où il doit *juger le monde
avec justice* *n* par l'homme qu'il a
désigné, l'accréditant auprès de tous en
le ressuscitant d'entre les morts *o* ".
32 En entendant parler de résurrection
des morts, les uns se moquèrent *p*, les
autres dirent : " Nous t'écouterons
là-dessus une autre fois *q* ". 33 C'est
ainsi que Paul se sépara d'eux. 34 Néanmoins
quelques hommes s'attachèrent
à lui et devinrent croyants; Denys,
membre de l'Aréopage, fut du nombre;
il y eut encore une femme nommée
Damaris, et d'autres avec eux.

18 1-18 : À CORINTHE.

18 1 Après cela, Paul quitta Athènes
et se rendit à Corinthe. 2 Il y
trouva un Juif nommé Aquila *a*, originaire
du Pont, arrivé récemment
d'Italie avec Priscille, sa femme, un
édit de Claude ayant enjoint à tous
les Juifs d'avoir à quitter Rome. Il alla
les trouver, 3 et, comme ils avaient
le même métier, il prit logement chez
eux et se mit à travailler *b*; ils étaient
de leur métier fabricants de tentes.
4 Chaque sabbat, (Paul) prenait la
parole à la synagogue *c* et gagnait des
Juifs comme des Grecs.
5 Quand Silas et Timothée furent
arrivés de Macédoine *d*, Paul s'adonna
tout entier à la prédication : il attestait
aux Juifs que Jésus était le Messie *e*.
6 Mais, comme ils lui tenaient tête et
l'injuriaient, il secoua ses vêtements *f*
et leur dit : " Que votre sang retombe

i Jer 23 23.
k Col 1 17.
l 19 26. Is 40 18-20. Sag [illegible] 10 sv.
m 2 38. Lc 24 47.
n Ps 9 9 96 13 98 9.
o 10 42. Rm 14 9.
p 26 24.
q 24 25.

18 1-18

a 18 26. Rm 16 3. 1 Cor 16 19. 2 Tm 4 19.
b 1 Cor 4 12 9 15 18. 2 Cor 11 7 [illegible] 13. 1 Th 2 9. 2 Th 3 7.
c 13 5 14.
d 17 14-15.
e 2 36 3 20 5 42 8 12 9 22 17 3 18 28 24 24.
f 13 46 51. Mt 10 14.
g 13 46 22 21 28 28.
h 1 Cor 1 14.
i 10 48 16 15 33.
k 16 9.
l [illegible] 11. Is 41 10 43 5. Jer 1 8.
m 16 21 21 28.
n 23 29 25 18-20.
o 1 Cor 1 1.

18 18-22

a 21 24. Nm 6 1 sv.
b 13 5.

sur vos têtes! Pour moi, je n'en suis
pas responsable. Désormais, c'est vers
les païens que j'irai *g* ". 7 Alors,
sortant de là, il entra chez un nommé
Titius Justus, un prosélyte, dont la
maison était contiguë à la synagogue.
8 Cependant Crispus, le chef de synagogue
h, crut au Seigneur avec tous les
siens *i*. Beaucoup de Corinthiens, en
entendant (Paul), devenaient croyants
et recevaient le baptême.
9 Une nuit, dans une vision *k*, le
Seigneur dit à Paul : " *Sois sans crainte*,
parle, ne te tais pas, 10 *car je suis
avec toi* *l* : personne ne mettra la main
sur toi pour te faire du mal, parce qu'il
y a pour moi dans cette ville un peuple
nombreux ". 11 Il y resta à demeure
pendant un an et six mois, enseignant
dans ce milieu la parole de Dieu.
12 Alors que Gallion était proconsul
d'Achaïe, les Juifs, tous en chœur,
assaillirent Paul et le menèrent devant
le tribunal. 13 " Cet homme, dirent-ils,
pousse les gens à pratiquer un culte
illicite *m* ". 14 Paul allait ouvrir la
bouche, quand Gallion dit aux Juifs :
" S'il s'agissait de délit ou de crime,
ô Juifs, je prendrais le temps de vous
écouter comme de raison. 15 Mais,
puisqu'il s'agit de discussions sur une
doctrine, sur des mots et sur une loi
qui est la vôtre, cela vous regarde *n* :
je n'entends pas, moi, me faire juge
de ces affaires ". 16 Et il les renvoya
du tribunal. 17 Alors tous se saisirent
du chef de synagogue Sosthène *o* et se
mirent à le battre devant le tribunal,
— ce dont Gallion n'avait cure.
18 Paul resta encore assez longtemps
à Corinthe.

18 18-22 : RETOUR À ANTIOCHE.

Il prit ensuite congé des frères et
s'embarqua pour la Syrie, en compagnie
de Priscille et d'Aquila. — Il s'était fait
raser la tête à Cenchrées, à la suite d'un
vœu *a*. — 19 Ils arrivèrent à Ephèse,
où Paul les laissa. Pour lui, il entra
dans la synagogue et s'entretint avec
les Juifs *b*. 20 Comme ils le priaient
de prolonger son séjour, il refusa. 21 Il

27. Le sens est obscur.
28. Citation du poète stoïcien Aratus.
29. *Le divin* (*théion* en grec) : terme technique de la langue des philosophes.
18, 12. D'après une inscription découverte à Delphes, *Gallion* fut en charge, comme proconsul d'Achaïe, en 51-52.
13. *Pratiquer un culte* : litt. *honorer Dieu*.
18. Il s'agit probablement du vœu de naziréat (voir Nm 6 1 sv.).
21. Le texte dit occidental (famille *D*) porte : *Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem. Je reviendrai...*

prit congé d'eux, en leur disant :
" Si Dieu le veut[c], je reviendrai chez
vous ", et il partit d'Ephèse.

c Rm 1 10 15 32 1 Cor 4 19 16 7.
d 11 22 12 1.

22 Ayant débarqué à Césarée, il
monta (à Jérusalem) saluer l'Eglise[d],
puis il descendit à Antioche.

III. — TROISIÈME MISSION DE PAUL (18, 23 - 21, 16)

18 23-28 : VERS ÉPHÈSE.

23 (Paul) passa quelque temps (à
Antioche) et repartit. Il parcourut
successivement le pays galate et la
Phrygie[a], affermissant tous les disciples[b].
24 Or, un Juif, nommé Apollos[c],
originaire d'Alexandrie, doué pour la
parole, était venu à Ephèse. Il possédait
la science des Ecritures. 25 Il avait été
instruit de la voie du Seigneur[d].
D'esprit ardent[e], il exposait et enseignait
avec exactitude ce qui concernait Jésus,
bien qu'il ne connût que le baptême de
Jean[f]. 26 Il se mit à parler avec assu-
rance[g] dans la synagogue. Priscille et
Aquila[h], l'ayant entendu, le prirent avec
eux et lui firent un exposé plus complet
de la voie du Seigneur. 27 Comme
il se proposait de passer en Achaïe[i],
les frères l'y encouragèrent et écrivirent
aux disciples de le bien accueillir[k].
Arrivé là, il fut d'un grand secours
aux croyants[l] pour le don qu'il avait[m],
28 car il réfutait vigoureusement les
Juifs en public, (leur) démontrant par
les Ecritures que Jésus était le Messie[n].

19 1 - 20 1 : À ÉPHÈSE.

19 1 Alors qu'Apollos était à Co-
rinthe[a], Paul traversa les hauts
plateaux (de l'Asie) et arriva à Ephèse[b],
où il trouva quelques disciples. 2 Il
leur dit : " Avez-vous reçu l'Esprit-
Saint, quand vous avez embrassé la
foi[c]? " Ils lui répondirent : " Mais
nous n'avons même pas entendu dire
qu'il y eût un Esprit-Saint[d] ". 3 " Quel
baptême avez-vous donc reçu[e]? " dit-il.
Eux de répondre : " Le baptême de
Jean[f] ". 4 Paul leur dit : " Jean n'a
donné qu'un baptême de pénitence,
disant au peuple de croire en celui
qui venait après lui, c'est-à-dire en
Jésus[g] ". 5 Sur ces paroles, ils reçurent
le baptême au nom du Seigneur Jésus.

18 23-28
a 16 6.
b 14 22 11 41.
c 1 Cor 1 12 3 6 16 12. Tt 3 13.
d 9 2 19 9 23.
e Rm 12 11.
f 19 3-4. Mt 3 11.
g 19 8.
h 18 2 18.
i 1 Cor 3 5 sv.
k Rm 16 1. 2 Cor 3 1. Col 4 10. Phm 8-10.
l 1 Cor 3 6.
m 1 Cor 15 10.
n 17 2-3.

19 1 - 20 1
a 18 27.
b 18 21.
c 2 38-39 8 15-17 11 44 48.
d Jo 7 39.
e 1 5.
f 18 25.
g 13 24. Mt 3 11.
h 8 16-17.
i 2 4 11 10 46. 1 Cor 14 2.
k 1 Cor 14 1 3.
l 13 14.
m 18 26 28 31.
n 1 3 28 23.
o 18 26.
p 20 31.
q 14 3.
r Mc 5 27 16 17.
s Mt 12 27. Lc 11 19.
t Mc 9 38. Lc 9 49.
u 3 10 5 5 11.

6 Quand Paul leur eut imposé les
mains, l'Esprit-Saint vint sur eux[h],
et ils se mirent à parler en langues[i]
et à prophétiser[k]. 7 Ils étaient en tout
une douzaine.
8 Ensuite (Paul) se rendit à la
synagogue[l], où, pendant trois mois, il
parlait avec assurance[m] et discourait
d'une manière persuasive sur le royaume
de Dieu[n]. 9 Mais, comme certains
demeuraient endurcis et ne voulaient
pas croire, discréditant la voie (du
Seigneur)[o] devant la masse, il se sépara
d'eux, prit à part ses disciples et enseigna
tous les jours dans l'école de Tyrannus.
10 Cela dura deux ans[p], si bien que tous
ceux qui habitaient la (province d') Asie,
Juifs et Grecs, entendirent la parole
du Seigneur.
11 Dieu accomplissait des miracles
extraordinaires par l'intermédiaire de
Paul[q]. 12 Ainsi on appliquait sur les
malades des mouchoirs ou des linges
qui avaient eu contact avec son corps,
ce qui mettait fin au mal et chassait
les esprits mauvais[r].
13 Des exorcistes juifs[s] ambulants
essayèrent d'invoquer le nom du Sei-
gneur Jésus sur ceux que tenaient des
esprits mauvais[t] : " Je vous adjure,
disaient-ils, par ce Jésus que Paul
annonce! " 14 Ainsi faisaient les sept
fils d'un certain Scévas, grand prêtre
juif. 15 Mais l'esprit mauvais leur
répliqua : " Je connais Jésus et je sais
bien qui est Paul. Mais vous, qui êtes-
vous? " 16 Puis, bondissant sur eux,
celui qui était possédé de l'esprit mau-
vais se rendit maître de deux d'entre
eux et leur porta de tels coups qu'ils
étaient nus et blessés quand ils s'échap-
pèrent de cette maison. 17 Tous
les habitants d'Ephèse, Juifs et Grecs,
connurent la chose : tous furent alors
saisis de crainte[u], et le nom du Seigneur
Jésus fut magnifié.

---

22. Quatrième visite de Paul à Jérusalem après sa conversion (9 26 11 30 15 4).
27. Apollos voulait se rendre à Corinthe.
19, 9. *D* et d'autres témoins précisent : *de la cinquième à la dixième heure.* — Ce *Tyrannus* était probablement un rhéteur qui donnait l'enseignement dans ce local.
14. Ce *Scévas, grand prêtre juif,* avait sans doute des attaches avec l'une ou l'autre des familles pontificales.

18 Beaucoup de ceux qui étaient devenus croyants venaient confesser et avouer leurs pratiques. 19 Et bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie *v* apportèrent leurs livres et les brûlèrent en public. La valeur en fut estimée à cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que par la puissance du Seigneur la prédication s'amplifiait et se fortifiait *x*.

21 Après ces événements, Paul décida de se rendre à Jérusalem en passant par la Macédoine et l'Achaïe *y*. " Une fois que je serai allé là, disait-il, il me faudra aussi voir Rome *z* ". 22 Il dépêcha en Macédoine deux de ses auxiliaires, Timothée et Eraste *a**. Pour lui, il demeura encore quelque temps en Asie.

23 Ce fut à ce moment-là que se produisirent des troubles assez violents à propos de la voie. 24 Un nommé Démétrius, un orfèvre qui fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait (par là) de beaux bénéfices *b** aux artisans, 25 rassembla ceux-ci ainsi que les ouvriers de la partie. " Amis, (leur) dit-il, vous le savez, c'est de cette industrie que vient notre bien-être. 26 Or, vous constatez et entendez dire que, non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie *c**, ce Paul a endoctriné et entraîné beaucoup de monde, en déclarant que les dieux faits par la main (des hommes) ne sont pas des dieux *d**. 27 Ce n'est pas seulement notre métier qui risque de sombrer dans le discrédit, mais c'est aussi le temple de la grande déesse Artémis *e** qui court le danger d'être totalement déprécié : il est sur le point d'être dépouillé du prestige qu'il tient de celle que vénèrent l'Asie entière et l'univers ". 28 Ces paroles mirent les auditeurs dans un état d'excitation violente. Ce furent des cris : " Grande est l'Artémis d'Ephèse! " 29 La ville fut gagnée par l'agitation et, d'un même mouvement, les gens se portèrent vers le théâtre, entraînant avec eux Gaïus *f** et Aristarque *g**, des Macédoniens qui étaient des compagnons de voyage de Paul.

30 Comme Paul voulait pénétrer dans l'assemblée, les disciples l'en empê-

v 8 9.
x 2 47 6 7 12 24.
y 1 Cor 16 5 sv. 2 Cor 1 8-9.
z 23 11. Rm 1 13 [illegible] 22 sv.
*a** Rm 16 23. 2 Tm 4 20.
*b** 16 16 19.
*c** 19 10.
*d** 17 29.
*e** 19 24.
*f** 20 4.
*g** 20 4 27 2. Col 4 10. Phm 24.
*h** [illegible] 20.
*i** 19 29.
*k** 1 Cor 16 5.

chèrent. 31 De leur côté, quelques Asiarques, qui étaient de ses amis, lui mandèrent instamment de ne pas se produire au théâtre. 32 Les gens poussaient les cris les plus divers, car la confusion régnait dans l'assemblée; et la plupart d'entre eux ne savaient pas pourquoi ils étaient réunis. 33 On fit sortir de la foule Alexandre, que les Juifs poussaient en avant. Alexandre fit signe de la main, se proposant de s'expliquer devant le peuple. 34 Mais quand on reconnut qu'il était Juif *h**, il n'y eut qu'une seule voix de gens qui, pendant près de deux heures, crièrent unanimement : " Grande est l'Artémis d'Ephèse! "

35 Cependant le secrétaire apaisa la foule en disant : " Ephésiens, est-il un homme qui ignore que la ville d'Ephèse est la gardienne du temple de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel? 36 La chose étant incontestable, il convient que vous soyez calmes et ne fassiez rien avec précipitation. 37 Ces hommes que vous avez amenés *i** ne sont coupables ni de sacrilège ni de blasphème envers notre déesse. 38 Si donc Démétrius et les artisans qui travaillent avec lui ont à se plaindre de quelqu'un, qu'ils l'assignent en justice : il se tient des audiences et il y a des proconsuls. 39 Que si vous avez à débattre d'autres affaires, elles seront réglées dans l'assemblée régulière. 40 Il se trouve que nous courons le risque d'être accusés de mouvement séditieux pour ce qui vient de se passer aujourd'hui : il n'existe, en effet, aucun motif qui nous permette de justifier un attroupement semblable ". Puis, sur ces mots, il congédia l'assemblée.

20 1 Quand le tumulte eut pris fin, Paul convoqua ses disciples, les réconforta, prit congé d'eux et partit pour la Macédoine *k**.

[illegible] 2 - 21 16 : D'ÉPHÈSE À JÉRUSALEM PAR LA GRÈCE, LA MACÉDOINE ET L'ASIE MINEURE.

2 Il traversa cette région, multipliant les exhortations, et arriva en Grèce, 3 où il demeura trois mois. Les Juifs montèrent un mauvais coup contre lui

23. *La voie :* la prédication évangélique.
24. *Artémis,* la grande déesse d'Ephèse, identique à la Diane des Romains.
31. *Les Asiarques :* délégués provinciaux préposés à l'organisation du culte, des fêtes, des jeux.
35. *Le secrétaire* (litt. *le scribe*) : fonctionnaire important.

alors qu'il allait s'embarquer pour la
Syrie, ce qui le décida à s'en retourner
par la Macédoine. 4 Il avait pour
compagnons jusqu'en Asie Sopatros *a*,
fils de Pyrrhus, de Bérée; Aristarque et
Secundus, de Thessalonique; Gaïus,
de Derbé, et Timothée *b*; Tychique *c*
et Trophime *d*, d'Asie. 5 Ceux-ci prirent
les devants et nous attendirent à Troas.
6 Pour nous, nous nous embarquâmes
à Philippes après les jours des Azymes *e*,
et nous les rejoignîmes cinq jours
plus tard à Troas, où nous passâmes
une semaine.
7 Alors que le premier jour de la
semaine *f* nous nous trouvions réunis
pour la fraction du pain *g*, Paul qui
devait partir le lendemain s'entretenait
avec les frères. Il prolongea son discours
jusqu'au milieu de la nuit. 8 Il y avait
beaucoup de lampes dans la chambre
haute *h* où nous nous trouvions réunis.
9 Or, un jeune homme, nommé Eutyche,
qui se tenait assis sur le rebord de la
fenêtre, s'endormit profondément tandis
que Paul prolongeait son discours.
Emporté par le sommeil, il tomba
du troisième étage, et on le ramassa
sans vie. 10 Paul descendit, se pencha
sur lui, le prit dans ses bras et dit :
“ Ne vous affolez pas! Son âme est en
lui ”. 11 Puis, étant remonté, il rompit
le pain, mangea et parla abondamment
jusqu'au point du jour; après quoi il
partit. 12 Quant au garçon, on le
ramena vivant *i*, ce qui fut un grand
soulagement.
13 Pour nous, prenant les devants
par mer, nous fîmes voile vers Assos,
où nous devions, suivant ses instruc-
tions, reprendre Paul, qui allait faire
route à pied. 14 Quand il nous eut
rejoints à Assos, nous le prîmes à bord
et arrivâmes à Mitylène. 15 Repartant
de là, nous parvînmes le lendemain
à la hauteur de Chio. Le surlendemain,
nous cinglâmes vers Samos et, le jour
suivant, nous abordâmes à Milet.
16 Paul, en effet, avait décidé de passer
au large d'Ephèse pour ne pas perdre
de temps en Asie. Il se hâtait pour
être, si possible, à Jérusalem le jour de
la Pentecôte.

20 2 - 21 16
a Rm 16 21.
b 16 1 19 22.
c Eph 6 21. Col 4 7. 2 Tm 4 12. Tt 3 12.
d 21 29. 2 Tm 4 20.
e 12 3.
f Jo 20 1 19. 1 Cor 16 2.
g 2 42.
h 1 13 9 37 39.
i 9 36-41.
k 11 30 21 18.
l 18 19 19 1 10.
m Mt 20 26-28.
n 19 9 20 3. 2 Cor 4 8 sv. 11 24 sv.
o 19 21 20 16.
p 9 16 21 4 11.
q 15 26 21 13. 1 Th 2 8. Ph 1 21.
r 1 Cor 9 24 sv. Ph 2 16. 2 Tm 4 7.
s 9 15 26 17-18. 1 Cor 1 17. Gal 1 12.
t 1 3 19 8.
u 18 6.
v 20 20.
x 1 Tm 4 16.
y 1 Pi 5 2.
z Eph 1 7 5 25 sv. Heb 9 12-14 13 12.
a* Mt 7 15 10 16. Jo 10 12.
b* Gal 4 17. 1 Jo 2 19.

17 C'est de Milet qu'il envoya un
message à Ephèse pour convoquer les
Anciens *k* de la communauté. 18 Quand
ils furent auprès de lui, il leur dit :
“ Vous savez comment, depuis le
premier jour où je suis entré en Asie,
je me suis toujours comporté avec
vous *l*. 19 J'ai servi le Seigneur en
toute humilité *m*, dans les larmes, au
milieu des épreuves que m'ont values
les embûches des Juifs *n*. 20 Je n'ai
rien omis de ce qui pouvait vous être
avantageux dans ma prédication; je
vous ai donné l'enseignement en public
et en privé, 21 apportant aux Juifs et
aux Grecs mon témoignage pressant
pour qu'ils se convertissent à Dieu et
croient en notre Seigneur Jésus.
22 “ Et maintenant, irrésistiblement
emporté par l'Esprit, je me rends à
Jérusalem *o*. J'ignore ce qui doit m'y
arriver. 23 Je sais seulement par les
avertissements de l'Esprit-Saint, réitérés
de ville en ville, que des chaînes et des
persécutions m'attendent *p*. 24 Mais
je ne regarde pas la vie comme un
bien précieux pour moi *q*, pourvu que
j'arrive au terme de ma course *r* et
que je m'acquitte du ministère que j'ai
reçu du Seigneur Jésus : rendre témoi-
gnage à l'Evangile de la grâce de Dieu *s*.
25 “ Oui, je sais maintenant que vous
ne me reverrez plus, vous tous parmi
qui j'ai passé en prêchant le royaume
(de Dieu) *t*. 26 C'est pourquoi je
l'atteste aujourd'hui devant vous :
je suis pur du sang de vous tous *u*.
27 En effet, je n'ai rien omis quand
il s'est agi de vous prêcher en leur
entier les desseins de Dieu sur vous *v*.
28 “ Veillez attentivement sur vous-
mêmes *x* et sur tout le troupeau dont
l'Esprit-Saint vous a institués les épis-
copes *y* pour paître l'Eglise de Dieu,
cette (Eglise) qu'il s'est acquise par
son propre sang *z*. 29 Pour moi, je
sais qu'après ma mort s'introduiront
chez vous des loups cruels qui seront
sans pitié pour le troupeau a*, 30 et
que même du milieu de vous se lèveront
des hommes qui, par leur enseignement
pervers, s'efforceront d'entraîner les
disciples à leur suite b*. 31 Aussi vous

20, 5. Le récit reprend à la première personne, comme plus haut (16 10 sv.).

7. *Le premier jour de la semaine :* le dimanche. — *La fraction du pain :* le repas eucharistique.

15. Divers témoins du texte portent : *Après un arrêt à Trogyllion.*

25. Simple conjecture, puisque Paul devait repasser à Milet (1 Tm 4 20).

28. *Episcopes :* litt. *surveillants.* — La traduction *évêques* prêterait à confusion. En comparant les versets 17 et 28, on constate que les termes *Ancien* et *épiscope* étaient interchangeables.

veillerez, vous souvenant que, pendant
trois années *c**, nuit et jour, je n'ai
jamais cessé d'avertir chacun de vous *d**
au prix de bien des larmes.
32 " Et maintenant, je vous recom-
mande au Seigneur *e** et à la parole
de sa grâce *f** : il a le pouvoir de cons-
truire l'édifice *g** et de vous donner
votre part d'héritage *h** avec tous ceux
qui ont été sanctifiés *i**.
33 " Je n'ai convoité ni l'argent,
ni l'or, ni les vêtements de personne.
34 Vous le savez vous-mêmes : ce sont
mes propres mains *k** qui ont pourvu
à mes besoins, comme aux besoins
de ceux qui étaient mes auxiliaires.
35 Je vous ai montré en toute façon
que vous devez travailler ainsi pour
secourir les faibles, ayant en mémoire
les paroles du Seigneur Jésus qui a dit
lui-même : Il y a plus de bonheur à
donner qu'à recevoir ".
36 Quand il eut ainsi parlé, il se mit
à genoux avec eux tous pour prier *l**.
37 Tous fondirent en larmes et, se
jetant au cou de Paul, ils le tenaient
embrassé *m**. 38 Ils étaient peinés
surtout de la parole qu'il leur avait
dite : " Vous ne me reverrez plus *n** ".
Après quoi, ils l'escortèrent jusqu'au
bateau.

21 1 La séparation accomplie, nous
prîmes la haute mer et, naviguant
tout droit, nous arrivâmes à Cos, le
jour suivant à Rhodes, et de là à Patare.
2 Nous y trouvâmes un navire qui se
rendait en Phénicie et, prenant place
à bord, nous partîmes. 3 Arrivés en
vue de Chypre, que nous laissâmes sur
notre gauche, nous cinglâmes vers la
Syrie et nous abordâmes à Tyr, où le
navire devait être déchargé de sa car-
gaison. 4 Ayant trouvé les disciples *o**,
nous passâmes sept jours avec eux.
Inspirés par l'Esprit *p**, ils disaient
à Paul de ne pas monter à Jérusalem.
5 Quand arriva pour nous le terme
du séjour, nous prîmes congé pour
partir. Ils nous accompagnèrent tous,
avec les femmes et les enfants, jusqu'en
dehors de la ville. Nous nous agenouil-
lâmes sur le rivage pour prier *q**, 6 nous
échangeâmes nos adieux et nous mon-
tâmes à bord du navire, tandis qu'ils
s'en retournaient chez eux.
7 Pour nous, achevant notre traversée,
nous nous rendîmes de Tyr à Ptolémaïs,
où nous saluâmes les frères, et nous
restâmes un jour auprès d'eux. 8 Nous
partîmes le lendemain et nous arrivâmes
à Césarée.
Descendus chez Philippe l'évangé-
liste *r**, l'un des Sept *s**, nous restâmes
chez lui. 9 Il avait quatre filles non
mariées qui possédaient le don de
prophétie *t**. 10 Alors que nous étions
là depuis quelques jours, arriva de
Judée un prophète nommé Agabus *u**.
11 Il vint à nous, prit la ceinture de
Paul et se lia les pieds et les mains :
" Voici, dit-il, ce que dit l'Esprit-
Saint *v** : L'homme à qui appartient
cette ceinture, les Juifs le lieront de la
même manière à Jérusalem et le livreront
aux païens *x** ". 12 En entendant
cela, nous et les (frères) de l'endroit,
nous suppliâmes Paul de ne pas monter
à Jérusalem *y**. 13 " Pourquoi pleurer
et me briser le cœur? répondit-il.
Pour moi, je suis prêt, non seulement
à me laisser lier, mais encore à mourir
à Jérusalem pour le nom du Seigneur
Jésus *z** ". 14 Comme il refusait de
se laisser convaincre, nous dîmes, sans
insister davantage : " Que la volonté
du Seigneur soit faite! *a*† "
15 Après ces quelques jours *b*†, nos
préparatifs achevés, nous montâmes
à Jérusalem. 16 Des disciples de
Césarée nous accompagnèrent; ils nous
menèrent loger chez un certain Mnason,
de Chypre, qui était un disciple de la
première heure *c*†.

*c** 19 10.
*d** 1 Th 2 11.
*e** 14 23.
*f** 14 3.
*g** Eph 4 12 sv.
*h** Eph 1 18. Col 1 12.
*i** Dt 33 3-4.
*k** 18 3. 1 Cor 4 12. 2 Cor 12 13. 1 Th 2 9. 2 Th 3 7-8.
*l** 21 5.
*m** Rm 16 16. 1 Cor 16 20. 2 Cor 13 12. 1 Pi 5 14.
*n** 20 25.
*o** 21 7 27 3.
*p** 21 11.
*q** 20 36.
*r** 8 40.
*s** 6 5 8 5 sv.
*t** 2 17 19 6. Jl 3 1.
*u** 11 27-28.
*v** 20 23.
*x** 28 17.
*y** 21 4.
*z** 20 24. Rm 15 30-31.
a† Mt 26 42. Lc 22 42.
b† 21 10.
c† 11 20.

32. Le terme *édifier*, au sens de construire, et l'idée de l'édifice spirituel (corps mystique du Christ) se retrouvent fréquemment dans les lettres pauliniennes.

35. Ce *logion* ou sentence du Seigneur n'a pas été conservé par les Evangiles.

21, 8. *Philippe :* l'un des sept premiers diacres et missionnaire évangélique.

QUATRIÈME PARTIE

21, 17 — 28, 31

LA CAPTIVITÉ DE PAUL

I. — ARRESTATION DE PAUL À JÉRUSALEM (21, 17 - 23, 35)

21 17-40 : ARRIVÉE DE PAUL À JÉRUSALEM. L'INCIDENT DU TEMPLE. L'ARRESTATION.

17 A notre arrivée à Jérusalem, nous
trouvâmes bon accueil auprès des
frères. 18 Le lendemain, Paul se rendit
avec nous chez Jacques *a*, où se réunirent
tous les Anciens *b*. 19 Après les avoir
salués, il exposa en détail tout ce que
Dieu avait accompli par son ministère
dans le monde païen *c*. 20 A ce récit,
ils glorifièrent Dieu et dirent à Paul :
" Frère, tu constates combien de milliers
de Juifs sont devenus croyants; ils n'en
demeurent pas moins tous des partisans
ardents de la Loi *d*. 21 Or, on leur
a raconté que par ton enseignement tu
pousses les Juifs disséminés au milieu
des païens à rompre avec Moïse, leur
disant de ne pas circoncire leurs enfants
et de ne pas observer les coutumes *e*.
22 Que faire? De toute façon, on va
savoir que tu es arrivé. 23 Fais donc ce
que nous allons te dire. Nous avons
ici quatre hommes qui ont fait un vœu *f*.
24 Prends-les avec toi, fais avec eux les
purifications et acquitte pour eux les
frais afin qu'ils puissent se faire raser la
tête *g*. De la sorte tout le monde saura
qu'il n'y a rien de fondé dans ce qu'on
a colporté sur ton compte, mais qu'au
contraire tu persévères, toi aussi, dans
la pratique fidèle de la Loi. 25 Pour
les païens qui sont devenus croyants,
nous leur avons fait connaître nos
décisions : Ils doivent s'abstenir des
idolothytes, du sang, de la chair des
animaux étouffés et de la fornication *h* ".
26 Alors Paul prit ces hommes le
lendemain. Après avoir accompli avec
eux les purifications, il pénétra dans
le Temple pour faire connaître le terme
de la période de purification, l'offrande
exigée pour chacun d'eux devant être
présentée à ce moment-là.
27 Comme les sept jours touchaient
à leur fin, les Juifs d'Asie *i* aperçurent
Paul dans le Temple *k*. Ameutant
toute la foule, ils se saisirent de lui *l*.
28 " Israélites, au secours! criaient-ils.
Le voilà, l'homme qui prêche à tous
et partout contre le peuple, la Loi *m*
et ce Lieu-ci *n*! Il a même introduit
des Grecs dans le Temple et il a profané
ce Saint Lieu *o* ". 29 De fait, ils l'avaient
vu dans la ville en compagnie de
l'Ephésien Trophime *p*, et ils pensaient
que Paul l'avait introduit dans le
Temple. 30 Ce fut un grand émoi dans
la ville entière; le peuple accourut de
tous côtés *q*, les gens se saisirent de
Paul et ils cherchaient à le pousser
hors du Temple, dont les portes furent
fermées aussitôt.
31 Alors qu'ils s'apprêtaient à le tuer,
on vint dire au tribun *r* de la cohorte que
tout Jérusalem était en révolution.
32 Prenant aussitôt avec lui des soldats
et des centurions, il accourut sur place.
A la vue du tribun et des soldats, on
cessa de frapper Paul. 33 Le tribun,
s'approchant, le fit saisir et donna ordre
de le lier avec deux chaînes *s*. Il demanda
ensuite qui il était et ce qu'il avait fait.
34 Mais, dans la foule, c'étaient les
cris les plus divergents *t*. Incapable de
tirer la chose au clair avec un pareil
tumulte, il commanda de mener Paul
à l'intérieur de la forteresse. 35 Quand
ils parvinrent en haut des degrés, les
soldats durent le porter à cause de
la violence de la foule. 36 La masse
du peuple, en effet, suivait en criant :
" A mort *u*! "

21 17-40

a 12 17 15 13.
b 15 4.
c 14 27 15 4 12.
d 11 2 15 1 5. Gal 2 12 5 12.
e 6 11-14 25 8.
f [illegible] 18.
g Nm 6 14-15.
h 15 20 23-29.
i 20 19.
k 24 18.
l 26 21.
m [illegible] 13 sv. 21 21 24 14 25 8.
n 6 11 sv.
o 24 5-6.
p 20 4.
q 19 29.
r 23 26.
s 12 6 21 11.
t 19 32.
u 22 22. Lc 23 18. Jo 19 15.

---

17. Cinquième visite de Paul à Jérusalem après sa conversion (voir 9 26 11 30 15 4 18 22).
20. *Par milliers :* litt. *par myriades*.
23. Il s'agit probablement du vœu du naziréat temporaire qui avait habituellement une durée de trente jours.
27. Il s'agit de *Juifs* de la province *d'Asie*, où Paul avait fait des séjours prolongés.
28. *Des Grecs :* des païens. — Les parvis et portiques extérieurs du Temple étaient accessibles aux païens comme aux Juifs. Mais seuls les Juifs pouvaient pénétrer dans l'enceinte intérieure ou parvis des Juifs. En y mettant le pied, les païens risquaient la mort.
31. Ce *tribun* se nommait Lysias (23 26). Il commandait la *cohorte* casernée à proximité immédiate du Temple dans la forteresse Antonia, qu'un escalier monumental mettait en communication avec les différents parvis.

37 Comme ils allaient entrer dans
la forteresse, Paul dit au tribun : “ Me
serait-il permis de te dire un mot? —
Tu connais le grec? dit l’autre. 38 Tu
n’es donc pas cet Egyptien qui a pro-
voqué une émeute récemment et a
entraîné quatre mille sicaires au désert?
— 39 Moi, reprit Paul, je suis Juif *v*,
de Tarse en Cilicie *x*, citoyen d’une
ville qui n’est pas sans renom. Permets-
moi, je t’en prie, de parler au peuple ”.
40 La permission accordée, Paul, du
haut des degrés, fit signe au peuple
de la main *y*. Il se fit un profond
silence, et Paul s’adressa à eux en langue
hébraïque *z* :

22 1-29 : DISCOURS DE PAUL AUX JUIFS DE JÉRUSALEM.

22 1 “ Mes frères et mes pères *a*,
écoutez ce que j’ai à vous dire
maintenant pour ma défense ”. —
2 Quand ils entendirent qu’il leur
adressait la parole en langue hébraïque *b*,
le silence se fit encore plus grand. —
Il dit : 3 “ Je suis Juif *c*, né à Tarse
de Cilicie; mais j’ai été élevé dans
cette ville-ci *d*, et c’est aux pieds de
Gamaliel *e* que j’ai été formé à l’obser-
vance scrupuleuse de la Loi de nos
pères *f*; j’étais plein de zèle pour la
cause de Dieu *g*, comme vous l’êtes
tous aujourd’hui. 4 J’ai persécuté
à mort cette secte, chargeant de chaînes
et jetant en prison hommes et femmes *h* :
5 le grand prêtre lui-même m’en est
témoin, ainsi que tout le collège des
Anciens. Ayant même reçu d’eux des
lettres pour les frères de Damas, je
me mis en route avec le dessein d’amener
enchaînés à Jérusalem, pour les y faire
châtier, ceux (de la secte) qui se
trouvaient là-bas *i*.
6 “ Comme j’étais en route et que
j’approchais de Damas, tout-à-coup,
vers midi *k*, une vive lumière qui
venait du ciel resplendit autour de moi.
7 Je tombai à terre, et j’entendis une
voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi
me persécutes-tu? — 8 Je répondis :
Qui es-tu, Seigneur? — Je suis, me
dit-il, Jésus de Nazareth que tu persé-
cutes. — 9 Mes compagnons virent
bien la lumière, mais ils n’entendirent
pas la voix de celui qui me parlait. —
10 Je dis : Que dois-je faire, Seigneur?
— Et le Seigneur me dit : Relève-toi,
va à Damas, où l’on te dira tout ce
que tu seras chargé de faire.
11 “ Comme je ne voyais plus par
suite de l’éclat de cette lumière, mes
compagnons me conduisirent par la
main et j’arrivai à Damas. 12 Un
certain Ananie, homme d’une piété
conforme à la Loi, à qui tous les Juifs
résidant (à Damas) rendaient bon
témoignage *l*, 13 vint me trouver et,
se tenant près de moi, me dit : Saul,
mon frère, recouvre la vue! Et au même
moment mes yeux le virent. 14 Il (me)
dit : Le Dieu de nos pères t’a prédestiné
d’avance à connaître sa volonté, à voir
le Juste *m* et à entendre les paroles de
sa bouche. 15 Tu dois, en effet, être
son témoin *n* devant tous les hommes,
en disant ce que tu as vu et entendu.
16 Et maintenant, pourquoi tarder *o*?
Lève-toi, reçois le baptême et purifie-toi
de tes péchés en invoquant son Nom *p*.
17 “ De retour à Jérusalem, alors que
je priais dans le Temple, je tombai en
extase *q*, 18 et je vis (le Seigneur) qui
me disait : Fais vite, quitte Jérusalem
rapidement, car ils n’accepteront pas
le témoignage que tu rendras à mon
sujet *r*. 19 Et moi de dire : Seigneur,
ils savent bien que je faisais mettre
en prison et battre de verges dans les
synagogues ceux qui croient en toi *s*.
20 Et lorsque fut répandu le sang
d’Etienne, ton témoin, j’étais moi-
même présent, j’approuvais et je gardais
les vêtements de ses meurtriers *t*. —
21 Il me dit encore : Pars! car c’est
vers les nations lointaines que je vais
t’envoyer *u* ”.
22 Jusque là ils écoutaient; mais,
à ces mots, ils se mirent à crier : “ La
mort pour un pareil individu! Il n’est
pas digne de vivre *v* ”. 23 Comme
ils vociféraient, agitaient leurs manteaux
et lançaient de la poussière en l’air,
24 le tribun ordonna de faire entrer
Paul dans la forteresse *x*, et il dit de
lui appliquer la question par le fouet,
de manière à savoir pour quelle raison
ils poussaient ces cris contre lui.
25 Mais, comme on l’attachait pour la
flagellation, il dit au centurion qui était
là : “ Vous est-il permis de donner le

v 26 4-5. Rm 9 1-3. Gal 1 13-14. Ph 3 5 sv.
x 9 11 30 22 3.
y [redacted] 17 13 16 26 1.
z 22 2 26 14.

22 1-29
a 7 2.
b 21 40.
c 21 39. 2 Cor 11 22.
d 26 4.
e 5 34.
f 26 5.
g 8 2 9 1-2. Gal 1 13-14. Ph 3 5-6.
h 8 3.
i 26 10-12.
k 26 13.
l 10 22.
m 3 14 7 52.
n 1 8 23 11.
o 8 36.
p 2 38.
q 2 Cor 12 2.
r [redacted] 46 sv. 18 6 28 25 sv.
s 22 4.
t 7 58 8 1.
u 9 15.
v 21 36 [redacted] 24.
x [redacted] 34.

38. L’historien Josèphe parle de cet Egyptien et de ses entreprises séditieuses.
40. *En langue hébraïque*, c’est-à-dire en araméen.
22, 4. *Cette secte* : litt. *cette voie*.

6-21. Paul ajoute ici quelques détails qui ne figurent pas dans le récit de saint Luc [redacted] 3 sv.). — Comp. le récit de 26 12 sv. — Pour les variantes voir 9 3-19.

fouet à un citoyen romain *y* qui n'est
même pas condamné? " 26 Ce qu'en-
tendant, le centurion s'en fut prévenir
le tribun *z* : " Que vas-tu faire? dit-il.
Cet homme est citoyen romain! "
27 Le tribun vint vers Paul et lui dit :
" Dis-moi, tu es citoyen romain? —
Oui ", répondit-il. 28 Le tribun reprit :
" Moi, j'ai acheté bien cher ce droit
de cité. — Et moi, dit Paul, je l'ai de
naissance ". 29 Aussitôt se retirèrent
ceux qui allaient lui appliquer la
question. Le tribun également eut
peur *a**, quand il se rendit compte que
(Paul) était citoyen romain et qu'il
l'avait fait charger de chaînes *b**.

22 30 - 23 35 :
PAUL DEVANT LE SANHÉDRIN.

30 Le lendemain, voulant savoir au
juste de quoi Paul était accusé par les
Juifs, (le tribun) lui fit enlever ses liens,
et il convoqua l'assemblée des chefs
des prêtres et de tout le Sanhédrin. Il fit
alors descendre Paul (de la forteresse)
et le mit en leur présence.

23 1 Paul, les yeux fixés sur les
Sanhédrites, dit : " Frères, c'est
avec une conscience droite *a* que je
me suis conduit devant Dieu jusqu'à
ce jour ". 2 Mais le grand prêtre
Ananie ordonna à ses acolytes de le
frapper sur la bouche *b*. 3 Alors Paul
lui dit : " Dieu va te frapper, muraille
recrépie *c*! Tu sièges pour me juger
selon la Loi et, en violation de la Loi,
tu me fais frapper! " 4 Les acolytes
lui dirent : " Tu insultes le grand prêtre
de Dieu! " 5 A quoi Paul répondit :
" Je ne savais pas, frères, que ce fût
le grand prêtre. Il est écrit, en effet :
Tu ne parleras pas en mal du chef de
ton peuple d ".
6 Sachant qu'il y avait deux partis
dans le Sanhédrin, celui des Sadducéens
et celui des Pharisiens, Paul s'écria
devant eux : " Frères, je suis Pharisien,
fils de Pharisiens *e*; c'est à cause de
l'espérance en la résurrection des morts *f*
que je suis mis en jugement ". 7 Ces
paroles provoquèrent une discussion
entre Pharisiens et Sadducéens, et ce
fut la division dans l'assemblée. 8 Les
Sadducéens, en effet, disent qu'il n'y

y 16 37
23 27.
z 23 26.
*a** 16 38.
*b** 21 33.
22 30-23 35
a 24 16.
2 Tm 1 3.
Heb 13 18.
b Jo 18 22.
c Mt 23 27.
d Ex 22 27.
e 26 5.
Ph 3 5.
f 4 2
13 32-33
24 15
26 6-8.
g Mt 22 23.
h 25 25.
i 22 7.
k 18 9
19 21
27 24
28 23 31.
l 20 3.
m Jo 16 2.

a pas de résurrection *g*, pas d'anges,
pas d'esprits; par contre, les Pharisiens
enseignent publiquement [redacted] contraire.
9 Ce fut une belle clameur. Quelques
scribes du parti des Pharisiens dirent
par mode de protestation : " Nous ne
trouvons rien de mal en cet homme *h*.
Est-ce qu'un esprit lui aurait parlé, ou
un ange *i*?... " 10 La discussion se
faisant orageuse, le tribun craignit qu'ils
ne missent Paul en pièces, et il fit
descendre la troupe pour le tirer de
leurs mains et le ramener dans la
forteresse.
11 La nuit suivante, le Seigneur lui
apparut et lui dit : " Courage! Tout
comme tu as été mon témoin face
à Jérusalem, ainsi faut-il que tu le sois
pareillement face à Rome *k* ".
12 Quand le jour fut venu, les Juifs
ourdirent un complot *l*, s'engageant
sous peine d'anathème *m* à ne manger
ni boire avant d'avoir tué Paul. 13 Ils
étaient plus de quarante à avoir fait ce
serment ensemble. 14 Ils s'en furent
trouver les grands prêtres et les Anciens,
et ils leur dirent : " Nous nous sommes
engagés, sous peine d'anathème, à ne
rien manger avant d'avoir tué Paul.
15 Vous donc, faites savoir maintenant
au tribun, en accord avec le Sanhédrin,
qu'il ait à faire descendre Paul devant
vous, comme si vous deviez examiner
son affaire de plus près. Pour nous,
nous nous tenons prêts à le tuer avant
qu'il ne soit rendu sur place ".
16 Mais le fils de la sœur de Paul eut
connaissance du guet-apens. Il se rendit
à la forteresse et y entra pour rapporter
la chose à Paul. 17 Paul fit venir un
des centurions et lui dit : " Conduis ce
jeune homme au tribun : il a quelque
chose à lui communiquer ". 18 L'autre
le prit et le mena au tribun. " Le
prisonnier Paul, dit-il, m'a fait venir
pour me demander de t'amener ce
jeune homme qui a quelque chose à te
dire ". 19 Le tribun, le prenant par
la main, le mena à l'écart et le ques-
tionna : " Qu'as-tu à me commu-
niquer "? — 20 " Les Juifs, lui dit-il,
sont convenus de te demander de faire
descendre demain Paul au Sanhédrin,
comme si devait avoir lieu un inter-
rogatoire plus serré sur son affaire.

23, 2. *Ananie* avait été porté au pontificat en l'an 46 ou 47 par Hérode, roi de Chalcis, arrière-petit-fils d'Hérode le Grand. Déposé en 51, il devait être assassiné en 66.

12. La malédiction de Dieu frappait celui qui manquait à l'engagement pris *sous peine d'anathème*.

21 Mais garde-toi bien de te laisser
gagner. C'est en effet un guet-apens
que préparent contre lui plus de qua-
rante d'entre eux. Ils se sont engagés,
sous peine d'anathème, à ne manger
ni boire avant de l'avoir tué. Et main-
tenant, ils se tiennent tout prêts, atten-
dant que tu accordes l'autorisation ".
22 Le tribun congédia le jeune homme :
" Je te recommande de ne dire à per-
sonne que tu viens de me faire cette
révélation ".
23 Il appela alors deux centurions et
leur dit : " Faites préparer deux cents
soldats, soixante-dix cavaliers et deux
cents lanciers : pour qu'ils partent pour
Césarée dès la troisième heure de la
nuit. 24 Des montures doivent éga-
lement être prêtes pour Paul, afin de
le conduire sain et sauf au gouverneur
Félix ■ ".
25 Il rédigea une lettre en ces termes :
26 " Claudius Lysias au très excellent
gouverneur Félix, salut!
27 " Les Juifs s'étaient saisis de
l'homme que voici, et ils allaient le
tuer, quand j'arrivai avec la troupe
et l'arrachai à leurs mains, ayant appris
qu'il était citoyen romain *o*. 28 Voulant
savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai
fait conduire devant leur Sanhédrin *p*.
29 J'ai découvert qu'on l'incriminait
à propos de discussions relatives à leur
loi *q*, mais je n'ai pas trouvé de charge
qui méritât la mort ou les chaînes *r*.
30 Avisé qu'un complot était ourdi
contre cet homme *s*, je te l'envoie
aussitôt, tout en informant ses accu-
sateurs d'avoir à déposer contre lui
devant toi.
" Porte-toi bien! "
31 Conformément aux ordres reçus,
les soldats prirent Paul et le condui-
sirent de nuit à Antipatris. 32 Le
lendemain, ils laissèrent les cavaliers
partir avec lui, et ils revinrent à la
forteresse. 33 Arrivés à Césarée, (les
cavaliers) remirent la lettre au gouver-
neur et lui livrèrent Paul. 34 (Le
gouverneur) lut la lettre et demanda
de quelle province Paul était originaire.
Apprenant qu'il était de Cilicie *t*,
35 " Je t'entendrai, dit-il, quand tes
accusateurs seront arrivés *u* ". Et il
donna ordre de le garder dans le prétoire
d'Hérode.

- ■ 24 3.
- *o* 21 31 sv. 22 25 sv.
- *p* 22 30.
- *q* 18 15 25 19.
- *r* 25 18 25 26 31 28 18.
- *s* 23 20-21.
- *t* 21 39 22 3.
- *u* 24 1-2.

II. — CAPTIVITÉ DE PAUL À CÉSARÉE (24, 1 - 26, 32)

24 1-27 : COMPARUTION DEVANT FÉLIX.

24 1 Cinq jours plus tard, le grand
prêtre Ananie *a* descendit (à
Césarée) avec quelques Anciens et un
avocat, un certain Tertullus. Ils por-
tèrent plainte contre Paul devant le
gouverneur *b*. 2 (Paul) fut appelé et
Tertullus commença l'accusation. " La
paix profonde dont nous bénéficions
grâce à toi et les réformes que cette
nation doit à ta sollicitude 3 sont
reçues par nous, très excellent Félix,
en tout et partout, avec une entière
gratitude. 4 Mais, pour ne pas t'impor-
tuner outre mesure, je te prie de nous
écouter un instant avec cette bienveil-
lance dont tu as le secret. 5 Nous nous
sommes aperçus que cet homme, une
peste, fomente des troubles parmi tous
les Juifs, dans le monde entier *c*, et qu'il
est à la tête de la secte *d* des Nazaréens *e*.
6 Il a même tenté de profaner le
Temple *f*. Aussi bien, l'avons-nous
arrêté *g*. 7 (...). 8 Tu pourras toi-
même, en l'interrogeant, contrôler le
bien-fondé de nos accusations *h* ". 9 Les
Juifs se joignirent à l'avocat pour
déclarer qu'il en était bien ainsi.
10 Sur un signe du gouverneur, Paul
prit la parole pour répondre : " Sachant
que depuis de longues années tu rends
la justice pour ce peuple, c'est avec
confiance que je présente ma défense.
11 Tu peux t'en assurer : il n'y a pas
plus de douze jours *i* que je suis monté

- 24 1-27
- *a* 23 2.
- *b* 23 30 35.
- *c* 13 45 14 2 16 20 17 5-6 18 12-17.
- *d* 28 22.
- *e* Mt 2 23.
- *f* 21 28.
- *g* 21 30.
- *h* 23 30 25 5.
- *i* 21 17-18 26-27.

23. *La troisième heure de la nuit* commençait à neuf heures du soir.

24. *Félix* était procurateur de la Judée depuis l'année 52. — La Vulgate ajoute : *Car le tribun craignait que les Juifs ne l'enlèvent et ne le mettent à mort, et qu'ils l'accusent ensuite d'avoir reçu de l'argent.*

35. A Césarée comme à Jérusalem, le gouverneur s'installait dans la forteresse hérodienne qui lui servait de *prétoire.*

24, 1. *Tertullus :* le nom indique que cet avocat était originaire d'Italie.

6-8. Plusieurs témoins du texte dit occidental, les versions syriaques, la version arménienne et la Vulgate présentent le texte ainsi : (6) ... nous l'avons arrêté, *et nous avons voulu le juger selon notre loi.* (7) *Mais le tribun Lysias, étant survenu avec une troupe nombreuse, l'a arraché de nos mains,* (8) *et il a ordonné à ses accusateurs de se présenter devant toi.* Tu pourras toi-même...

à Jérusalem pour y adorer *k*. 12 On ne m'a pas vu discuter dans le Temple avec qui que ce soit, ni ameuter la foule dans les synagogues ou dans la ville. 13 Ils sont incapables de faire la preuve de ce dont ils m'accusent maintenant. 14 Je te le déclare ouvertement : C'est d'après cette voie, appelée par eux hérétique *l*, que je sers le Dieu de nos pères *m*. Je crois à tout ce qui est conforme à la Loi et à ce qui est écrit dans les Prophètes *n*. 15 J'ai en Dieu cette même espérance *o* qu'ils portent en eux : que les justes et les méchants ressusciteront. 16 Aussi je m'efforce d'avoir constamment une conscience irréprochable devant Dieu et devant les hommes *p*.

17 " C'est après bien des années que je suis venu pour faire des aumônes à mon peuple *q* et présenter des offrandes *r*. 18 Je m'y employais quand ils m'ont trouvé dans le Temple, ma purification achevée, ne provoquant ni attroupement ni tumulte. 19 C'étaient des Juifs d'Asie *s*, ceux qui devraient être devant toi pour m'accuser, s'ils ont quelque grief contre moi. 20 Que ceux-ci du moins disent de quel crime ils m'ont reconnu coupable, quand j'ai comparu devant le Sanhédrin *t*. 21 Serait-ce pour cette seule parole que j'ai jetée comme un cri, debout au milieu d'eux : C'est à cause de la résurrection des morts que je viens aujourd'hui en jugement devant vous *u* "?

22 Félix, qui était informé exactement de ce qui concernait la voie, les congédia par ces mots : " Quand le tribun Lysias *v* sera descendu, j'instruirai votre affaire ". 23 Il ordonna au centurion de garder Paul en prison, mais de lui laisser quelque liberté et de ne pas empêcher les siens de lui rendre service *x*.

24 A quelques jours de là, Félix revint, accompagné de Drusille, sa femme, qui était juive. Il envoya chercher Paul et l'écouta parler de la foi au Christ Jésus. 25 Mais, comme Paul discourait sur la justice, la tempérance et le jugement à venir, Félix fut effrayé, et il lui dit : " Pour le moment retire-toi; je te rappellerai quand j'en aurai le temps *y* ". 26 Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi il l'envoyait chercher assez souvent pour s'entretenir avec lui.

27 Deux ans s'écoulèrent et Félix eut pour successeur Porcius Festus. Dans le désir d'être agréable aux Juifs *z*, Félix laissa Paul en prison.

25 1 - 26 32 : COMPARUTION DEVANT FESTUS ET AGRIPPA.

25 1 Trois jours après son arrivée dans la province, Festus monta de Césarée à Jérusalem. 2 Les grands prêtres et les notables juifs lui exposèrent leurs griefs contre Paul *a*, et ils lui demandèrent en insistant, 3 comme une faveur et dans un but hostile à Paul, que fût effectué le transfert (du prisonnier) à Jérusalem : ils organiseraient un guet-apens pour le tuer en cours de route *b*. 4 Mais Festus répondit que Paul se trouvait en prison à Césarée et que lui-même allait repartir d'ici peu. 5 " Que ceux d'entre vous qui ont qualité pour cela, dit-il, descendent avec moi, et, s'il existe des charges contre cet homme, qu'ils se portent accusateurs ". 6 Après avoir passé parmi eux huit ou dix jours au plus, il redescendit à Césarée.

Le lendemain, il prit place au tribunal et fit comparaître Paul *c*. 7 Quand celui-ci eut été amené, les Juifs descendus de Jérusalem firent cercle autour de lui et produisirent quantité d'accusations graves dont ils ne pouvaient faire la preuve *d*. 8 Paul se défendait d'avoir rien fait de répréhensible contre la loi juive *e*, contre le Temple *f* ou contre César *g*. 9 Festus, qui voulait gagner les bonnes grâces des Juifs *h*, répondit à Paul : " Veux-tu monter à Jérusalem pour que cette affaire y soit jugée en ma présence? " — 10 " Je suis devant le tribunal de César, dit Paul : c'est là que je dois être jugé. Je n'ai rien fait de mal contre les Juifs, ce que tu sais parfaitement toi-même. 11 Mais si je suis coupable d'un crime qui mérite la mort, je ne refuse pas de mourir. Par contre, s'il n'y a rien de fondé dans les accusations que ces gens-là portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en

k 8 28 20 16.
l 28 22.
m 22 3 28 17.
n 26 22. 1 Cor 15 3-4.
o 23 6 26 8 23 28 20.
p 23 1.
q 11 29. Rm 15 25 sv. 1 Cor 16 1 sv. 2 Cor 9 1 sv.
r 18 18 21 24 26.
s 21 27.
t 23 1 sv.
u 23 6.
v 24 26.
x 27 3 28 30.
y 17 32.
z 25 9.

25 1 - 26 32
a 24 1-2 25 15.
b 23 15.
c 22 30.
d Lc 23 10.
e 18 13-15 21 21 28 24 14.
f 21 28-29.
g 17 7.
h 24 27.

17. Allusion à la collecte pour l'Eglise de Jérusalem.

24. *Drusille* était la plus jeune des trois filles d'Hérode Agrippa Ier. Félix l'avait enlevée à son mari, le roi d'Emèse.

27. *Porcius Festus* fut procurateur de Judée de 59 à 62.

appelle à César *i*! " 12 Alors Festus,
après en avoir conféré avec son conseil,
répondit : " Tu en as appelé à César,
tu iras devant César ".
13 Quelques jours plus tard, le roi
Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée
et saluèrent Festus. 14 Comme ils
passaient là plusieurs jours, Festus
exposa au roi l'affaire de Paul. " Il y a
là, dit-il, un prisonnier laissé par Félix *k*.
15 Quand je me suis trouvé à Jérusalem,
les grands prêtres et les Anciens des
Juifs *l* ont exposé leurs griefs contre
lui *m*, réclamant sa condamnation.
16 Je leur ai répondu que les Romains
n'ont pas coutume de livrer un accusé
avant qu'il ait été confronté avec ses
accusateurs et qu'il ait eu le moyen de
se défendre contre l'accusation. 17 Ils
sont alors venus ici. Sans le moindre
délai, dès le lendemain, j'ai pris place
au tribunal et j'ai fait amener cet
homme. 18 En sa présence, ses accu-
sateurs ne l'ont chargé d'aucun des
crimes que je supposais. 19 Par
contre, ils eurent avec lui des discussions
touchant leur religion particulière *n* et
au sujet d'un certain Jésus qui est
mort, mais que Paul prétend être
encore vivant *o*. 20 Pour moi, me
trouvant embarrassé devant ces dis-
cussions, je lui demandai s'il voulait
aller à Jérusalem pour y être jugé
là-dessus *p*. 21 Mais Paul en a appelé
pour que sa cause fût réservée au
jugement de l'empereur *q*, et j'ai ordonné
de le garder prisonnier jusqu'au jour
où je l'enverrai à César ".
22 Agrippa dit à Festus : " Moi
aussi, je voudrais bien entendre cet
homme *r* ". — " Dès demain tu l'enten-
dras ", dit (Festus).
23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice
vinrent en grand apparat. Quand ils
furent entrés dans la salle d'audience
avec les tribuns et les principaux per-
sonnages de la ville *s*, Paul fut amené
sur l'ordre de Festus. 24 " Roi Agrippa,
dit Festus, et vous tous ici présents avec
nous, vous voyez cet homme au sujet
de qui les Juifs sont intervenus en
masse auprès de moi, tant à Jérusalem
qu'ici, criant qu'il ne faut plus le laisser
en vie *t*. 25 J'ai reconnu, quant à moi,
qu'il n'a rien fait qui mérite la mort *u*;
mais, comme lui-même en a appelé
à l'empereur, j'ai décidé de le lui
envoyer *v*. 26 Je n'ai rien de bien
précis à écrire au Seigneur sur son
compte; aussi l'ai-je fait comparaître
devant vous, spécialement devant toi,
roi Agrippa, dans l'espoir qu'après
cet interrogatoire j'aurai quelque chose
à mettre par écrit. 27 Il me paraît
déraisonnable, en effet, d'expédier un
prisonnier sans indiquer les charges
qui pèsent sur lui ".

26 1 Agrippa dit à Paul : " Tu as la
parole pour te défendre ". Alors
Paul étendit la main *x* et présenta sa
défense : 2 " Je m'estime heureux,
roi Agrippa, d'avoir à me défendre
aujourd'hui devant toi de toutes les
accusations portées contre moi par les
Juifs, 3 d'autant plus que tu connais
toutes les coutumes des Juifs et leurs
controverses. Aussi je te prie de
m'écouter avec patience.
4 " Ce qu'a été ma conduite depuis
ma prime jeunesse, que j'ai passée au
sein de ma nation à Jérusalem *y*, tous
les Juifs le savent. 5 Ils me connaissent
de longue date et sont à même de
témoigner que j'ai vécu en Pharisien,
suivant (les règles de) la secte la plus
stricte de notre religion *z*. 6 Et main-
tenant, voici que je suis mis en jugement
pour avoir espéré en la promesse que
Dieu a faite à nos pères *a**, 7 et dont
nos douze tribus attendent l'accom-
plissement *b**, en servant Dieu jour et
nuit avec ardeur. C'est au sujet de cette
espérance, ô roi, que les Juifs m'ac-
cusent *c**. 8 Que voyez-vous d'incroyable
à ce que Dieu ressuscite des morts *d**?
9 " Pour moi donc, j'avais cru qu'il
fallait lutter énergiquement contre le
nom de Jésus de Nazareth *e**. 10 C'est
ce que j'ai fait à Jérusalem. Moi-même,
j'ai fait jeter en prison un grand nombre
de saints en vertu des pouvoirs reçus
des grands prêtres; et, quand on les
mettait à mort, j'apportais mon suf-
frage *f**. 11 Souvent, allant de synagogue
en synagogue *g**, j'ai usé contre eux de
sévices, les forçant à blasphémer *h**,
et, dans l'excès de ma fureur contre

i 25 21 25; 26 32; 28 19.
k 24 27.
l 22 30 24 1; 25 2.
m 25 7.
n 18 15; 23 29.
o 26 23. 2 Cor 13 4.
p 25 9.
q 25 10-11.
r Lc 23 8.
s Mt 10 18.
t 21 36; 22 22.
u 23 29.
v 25 12.
x 13 16; 21 40.
y 22 3.
z 23 6. Gal 1 14. Ph 3 5.
*a** 13 32 sv. 28 20.
*b** 24 15. Dn 12 1 sv.
*c** 23 6; 24 21.
*d** 4 2 24 15.
*e** 4 17 5 28 40.
*f** 8 1 3 9 14 Gal 1 13.
*g** 22 19.
*h** 13 45; 18 6.

25, 13. *Agrippa II*, fils d'Hérode Agrippa Ier et arrière-petit-fils d'Hérode le Grand. — *Bérénice*, sa sœur, était à cette date veuve de son premier mari, Hérode de Chalcis.

21. L'empereur ou *l'Auguste* était alors Néron.

26. Le titre de *Seigneur* était donné couramment aux empereurs romains du premier siècle.

26, 9-18. Comparer ce passage avec 9 1-18 et 22 3-16.

eux, je les poursuivais jusque dans les
villes étrangères [i*].
12 “ C'est ainsi que je me rendais
à Damas, avec les pleins pouvoirs et
l'autorisation que m'avaient donnés les
grands prêtres, 13 quand, vers le milieu
du jour, sur la route, je vis, ô roi, une
lumière qui venait du ciel, plus brillante
que celle du soleil, et qui nous enve-
loppait de son éclat, moi et mes com-
pagnons de voyage. 14 Alors que nous
étions tous tombés à terre, j'entendis
une voix me dire en langue hébraïque :
Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
Il est dur pour toi de regimber contre
l'aiguillon. — 15 Je dis : Qui es-tu,
Seigneur? — Et le Seigneur dit : Je suis
Jésus que tu persécutes. 16 Mais
relève-toi et *tiens-toi droit* [k*]. Voici
pourquoi je te suis apparu [l*] : c'est pour
te prendre comme serviteur et comme
témoin des choses que tu as vues et
de celles que je te ferai voir encore [m*].
17 *Je t'ai tiré* du sein de ce peuple et *du
milieu des païens, vers qui je t'envoie* [n*]
18 *pour leur ouvrir les yeux*, les faire
passer *des ténèbres à la lumière* [o*] et de
l'empire de Satan à Dieu [p*]. Ils obtien-
dront ainsi, en croyant en moi, le
pardon de leurs péchés [q*] et leur part
d'héritage avec ceux qui ont été
sanctifiés [r*].
19 “ Il s'en est suivi, roi Agrippa,
que je n'ai pas résisté à la vision céleste [s*].
20 Tout au contraire, aux gens de
Damas, d'abord, puis à ceux de Jéru-
salem et de tout le pays de Judée, et aussi
aux païens, j'ai prêché le repentir [t*]
et le retour à Dieu par la pratique
des œuvres conformes au repentir [u*].
21 C'est pour cela que les Juifs se

i* 9 1.
k* Ez 2 1-2.
l* 9 15 22 14-15.
m* Lc 1 2.
n* 1 Chr 16 35. Jer 1 7.
o* Is 42 7 16 49 6.
p* Col 1 13. 1 Pi 2 9.
q* 10 43.
r* 20 32. Dt 33 3-4.
s* Gal 1 16.
t* 17 30 20 21.
u* Mt 3 8. Lc 3 8.
v* 21 30-31.
x* 24 14 28 23. Lc 24 27 44.
y* 3 18 17 3. Lc 24 26 46.
z* 1 Cor 15 20. Col 1 18. Ap 1 5.
a† 13 47. Lc 2 32. 2 Tm 1 10.
b† 13 46.
c† 4 16. Lc 24 18. Jo 18 20.
d† 11 26.
e† 28 20.
f† 23 29.
g† 25 11 12 21 28 19.

sont saisis de moi dans le Temple et
ont essayé de me tuer [v*]. 22 Mais, avec
le secours de Dieu qui jusqu'à ce jour
ne m'a pas manqué, je continue à rendre
mon témoignage devant petits et grands,
ne disant rien d'autre que ce que les
Prophètes et Moïse ont prédit [x*] :
23 Que le Christ aurait à souffrir [y*]
et que, ressuscité le premier d'entre
les morts [z*], il annoncerait la lumière
au peuple (d'Israël) et aux païens [a†] ”.
24 Il en était là de sa défense, quand
Festus s'écria à haute voix : “ Tu perds
la tête, Paul! Ton grand savoir aboutit
à la folie! ” — 25 “ Je ne suis pas
fou, très excellent Festus, reprit Paul;
je parle, au contraire, le langage de la
vérité et du bon sens. 26 Le roi est
bien informé de tout cela. Aussi je
lui parle avec une entière assurance [b†],
convaincu que de tout cela rien ne
lui échappe. Les faits, d'ailleurs, se sont
passés au grand jour [c†]. 27 Crois-tu
aux Prophètes, roi Agrippa? Je sais
que tu y crois ”. 28 Agrippa répliqua
à Paul : “ Pour un peu, tu me persua-
derais de me faire chrétien [d†] ”! —
29 “ Que ce soit pour un peu ou pour
beaucoup, dit Paul, plaise à Dieu que
non seulement toi, mais encore tous
ceux qui m'écoutent aujourd'hui de-
viennent tels que je suis, sauf pour ces
chaînes [e†] ”!
30 Le roi se leva, ainsi que le gouver-
neur et Bérénice et tous ceux qui
siégeaient avec eux. 31 En se retirant,
ils se disaient entre eux : “ Cet homme
n'a rien fait qui mérite la mort ou les
chaînes [f†] ”. 32 Agrippa dit à Festus :
“ Cet homme pourrait être relâché,
s'il n'en avait appelé à César [g†] ”

III. — LE TRANSFERT À ROME (27, 1 - 28, 15)

27 1-44 : DE CÉSARÉE À MALTE.

27 1 Quand il eut été décidé que nous [a]
irions en Italie [b] par voie de mer,
on remit Paul et quelques autres
prisonniers à un centurion de la cohorte
Augusta, nommé Julius. 2 Nous
embarquâmes sur un navire d'Adra-
mytte qui devait faire voile vers les
côtes de l'Asie pour les longer, et nous
levâmes l'ancre. Aristarque [c], un Macé-

27 1-44
a 16 10 21 18.
b 25 25.
c 19 29 20 4.
d 24 23.

donien de Thessalonique, était avec
nous. 3 Le lendemain, nous fîmes
escale à Sidon. Julius, qui traitait
Paul avec humanité, lui permit d'aller
chez ses amis et de recevoir leurs soins [d].
4 Partis de là, nous côtoyâmes Chypre,
parce que les vents nous étaient con-
traires. 5 Après avoir traversé la mer
qui baigne la Cilicie et la Pamphylie,
nous arrivâmes à Myre, en Lycie.

32. *L'appel à César* avait pour premier effet de soustraire l'inculpé aux juridictions secondaires ou locales.

27, 1. Le *nous* réapparaît. — L'historien Josèphe parle de *la cohorte Augusta* qui tenait garnison à Césarée.

6 Le centurion y trouva un navire
alexandrin en partance pour l'Italie;
il nous y transborda. 7 Pendant
plusieurs jours la navigation fut lente,
et nous n'arrivâmes que difficilement
à la hauteur de Cnide. Comme le vent
ne nous était pas favorable, nous
passâmes en dessous de la Crète, du
côté de Salmoné, 8 et, après l'avoir
côtoyée difficilement, nous arrivâmes
à un endroit appelé Bons-Ports, près
de la ville de Lasaïa.
9 Il s'était écoulé pas mal de temps
et la navigation devenait désormais
dangereuse, l'époque du Jeûne *e* étant
maintenant passée. Paul en donna
l'avertissement : 10 " Amis, dit-il, je
vois que la navigation comportera des
risques et des dommages graves, non
seulement pour la cargaison et le navire,
mais aussi pour nos vies ". 11 Mais
le centurion accordait plus de créance
au capitaine et à l'armateur qu'aux
dires de Paul. 12 Comme le port se
prêtait mal à un hivernage, la majorité
fut d'avis de reprendre la mer dans
l'espoir de gagner, pour y passer l'hiver,
Phénix, port de Crète à l'abri des vents
du sud-ouest et du nord-est.
13 Un léger vent du sud s'étant mis
à souffler, ils se crurent assurés d'exé-
cuter leur plan et, après avoir levé
l'ancre, ils côtoyèrent la Crète. 14 Mais
bientôt se déchaîna sur l'île un vent
violent, appelé Euraquilon. 15 Le
navire fut emporté sans pouvoir tenir
contre le vent, et nous partîmes à la
dérive. 16 Filant sous une petite île
appelée Cauda, nous ne réussîmes que
difficilement à nous rendre maîtres de
la chaloupe *f*. 17 Quand on l'eut
remontée, on eut recours aux moyens
de secours : on cintra le navire et, de
peur d'aller échouer sur la Syrte, on
lâcha l'ancre flottante. On allait ainsi
à la dérive. 18 Le jour suivant, comme
nous étions violemment secoués par la
tempête, on se mit à délester le navire,
19 et, le troisième jour, les agrès furent
lancés par-dessus bord *g*. 20 Durant
plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles
ne furent visibles, et, la tempête restant
toujours aussi violente, tout espoir de
salut nous fut enlevé *h*.

e Lv 16 29.
f 27 30.
g Jn 1 5.
h Mt 8 25.
i 27 33 38.
k 27 36.
l 27 34.
m 10 3 30.
n 24 14.
o 9 15
[redacted] 11
25 12.
p 27 22 36.
q 28 1.
r 27 16.
s 27 21.
t 27 24.
Mt 10 30.
Lc 12 7.
u 2 42 20 7.
Mt 14 19.
Lc 24 30.
Jo 6 11.
1 Cor 10
30.
1 Tm 4 4.
v 27 22.

21 Personne n'avait mangé *i* depuis
longtemps. Alors Paul se leva au milieu
d'eux et dit : " Amis, vous auriez dû
m'écouter et ne pas quitter la Crète;
vous auriez évité ce péril et ce dommage.
22 Maintenant, je vous avertis d'avoir
à garder bon moral *k* : aucun de vous
ne périra *l*; il n'y aura de perdu que le
navire. 23 Cette nuit même, en effet,
s'est présenté à moi un ange *m* du Dieu
auquel j'appartiens et que je sers *n*.
24 " Paul, m'a-t-il dit, ne crains point.
Tu dois comparaître devant César *o*,
et Dieu t'accorde la vie de tous ceux
qui naviguent avec toi ". 25 Ayez donc
bon moral *p*, mes amis! J'ai confiance
en Dieu qu'il en sera comme il m'a été
dit. 26 Mais il nous faudra échouer
sur une île *q* ".
27 Au cours de la quatorzième nuit
nous étions ballottés sur l'Adriatique.
Vers le milieu de la nuit, les matelots
soupçonnèrent qu'une terre était proche.
28 Jetant la sonde, ils trouvèrent vingt
brasses; la jetant de nouveau un peu
plus loin, ils en trouvèrent quinze.
29 Craignant d'aller donner sur des
récifs, ils lancèrent quatre ancres de la
poupe et attendirent impatiemment la
venue du jour. 30 Comme les matelots
cherchaient à s'échapper du navire et
mettaient la chaloupe *r* à la mer, sous
prétexte de mouiller des ancres du côté
de la proue, 31 Paul dit au centurion
et aux soldats : " Si ces gens ne restent
pas à bord, vous ne pourrez pas être
sauvés ". 32 Alors les soldats coupèrent
les cordages de la chaloupe et la lais-
sèrent tomber dans la mer.
33 En attendant le jour, Paul engagea
tout le monde à prendre de la nourri-
ture : " C'est aujourd'hui, disait-il, le
quatorzième jour que vous passez dans
l'attente, à jeun, sans rien prendre *s*.
34 Je vous engage donc à manger : la
chose importe à votre salut; pas un
de vous ne perdra un cheveu de sa
tête *t* ". 35 Cela dit, il prit du pain,
rendit grâces à Dieu devant tous; puis,
l'ayant rompu, il se mit à manger *u*.
36 Tous retrouvèrent alors bon moral *v*
et mangèrent eux aussi. 37 Nous étions
au total deux cent soixante-seize per-
sonnes à bord. 38 Une fois rassasiés,

9. *Le jeûne* du Pardon ou de *Kippour* tombait dans la seconde moitié de septembre.

17. Pour *cintrer* un navire on employait de gros câbles qui entouraient la coque à hauteur de la ligne de flottaison. — *L'ancre flottante* était une sorte de radeau assez lourd pour ralentir la marche du navire.

27. Les anciens appelaient *Adriatique* la partie de la Méditerranée qui s'étend de la Grèce à l'Italie.

ils se mirent à alléger le navire en jetant
le blé à la mer.
39 Quand il fit jour, ils ne reconnurent
pas la terre. Apercevant une baie avec
une plage, ils eurent l'idée d'y faire
échouer le navire, si la chose leur était
possible. 40 Ils détachèrent les ancres
qu'ils abandonnèrent à la mer, et en
même temps ils relâchèrent les amarres
des gouvernails. Puis, hissant au vent
la voile d'artimon, ils laissèrent filer
vers la plage. 41 Mais, ayant donné
sur une langue de terre entre deux
courants, ils y firent échouer le navire.
La proue, engagée sur le fond, était
immobilisée, tandis que la poupe se
disloquait sous le choc des vagues.
42 Les soldats eurent l'idée de tuer
les prisonniers de peur que quelqu'un
d'entre eux ne s'échappât à la nage *x*.
43 Mais le centurion, qui voulait sauver
Paul *y*, les empêcha d'exécuter leur
dessein. Il ordonna à ceux qui savaient
nager de se jeter à l'eau les premiers
et de gagner la terre; 44 les autres se
mettraient qui sur des planches, qui sur
les épaves du navire. C'est ainsi que tous
parvinrent à terre sains et saufs *z*.

28 1-15 : DE MALTE À ROME.

28 1 Une fois échappés au danger,
nous apprîmes que l'île s'appelait
Malte. 2 Les Barbares *a* firent preuve
d'une humanité peu commune. Ils nous
recueillirent tous auprès d'un grand
feu qu'ils avaient allumé à cause de la
pluie qui tombait et à cause du froid.
3 Comme Paul avait ramassé une brassée
de bois sec et la jetait dans le brasier,
la chaleur en fit sortir une vipère qui
le piqua à la main. 4 A la vue de la
bête qui pendait à sa main, les Barbares
se dirent entre eux : " Sûrement, cet
homme est un meurtrier, car s'il a pu
échapper à la mer, la Justice ne lui
permet pas de vivre ". 5 Mais il secoua
sa main au-dessus du feu et il ne ressentit
aucun mal *b*, 6 alors qu'ils pensaient
le voir enfler ou tomber raide mort.
Après un long temps d'attente, cons-
tatant qu'il ne lui arrivait rien de
fâcheux, ils changèrent d'opinion et
dirent : " C'est un dieu *c* ".
7 Il y avait dans le voisinage un
domaine qui était la propriété du
Premier de l'île, nommé Publius. Celui-ci
nous accueillit et nous donna trois jours
durant l'hospitalité la plus cordiale.
8 Or, le père de Publius était tenu au
lit par les fièvres et la dysenterie. Paul
alla le voir, pria, lui imposa les mains
et le guérit *d*. 9 A la suite de quoi, les
autres malades de l'île venaient à lui
et se faisaient guérir *e*. 10 Ce qui nous
valut toutes sortes d'égards, et, lors
du départ, nous fûmes pourvus de tout
le nécessaire.
11 Au bout de trois mois, nous
partîmes sur un navire alexandrin,
à l'enseigne des Dioscures, qui avait
hiverné dans l'île. 12 Nous abordâmes
à Syracuse, où nous passâmes trois
jours. 13 De là, en longeant la côte,
nous atteignîmes Reggio. Le lendemain,
s'éleva le vent du sud, et en deux jours
nous gagnâmes Pouzzoles, 14 où nous
trouvâmes des frères qui nous invitèrent
à passer une semaine chez eux *f*. C'est
ainsi que nous partîmes pour Rome.
15 Les frères de cette ville, qui avaient
eu de nos nouvelles, vinrent à notre
rencontre jusqu'au Forum d'Appius
et aux Trois-Tavernes. En les voyant,
Paul remercia Dieu et se sentit tout
confiant *g*.

x 12 19.
y 27 3.
z 27 22.

28 1-15
a Rm 1 14. 1 Cor 14 11.
b Mc [redacted] 18. Lc 10 19.
c 14 11.
d Mt 10 8. Mc 16 18. Lc 10 9.
e 5 16 8 7 19 11-12.
f 21 7-9.
g [redacted] 11.

IV. — PAUL CAPTIF À ROME (28, 16-31)

16 Quand nous fûmes arrivés à Rome,
Paul fut autorisé à loger en son parti-
culier avec le soldat qui le gardait *a*.
17 Trois jours plus tard, il convoqua
les notables juifs *b*. Lorsqu'ils furent
réunis, il leur dit : " Frères, bien que
je n'aie rien fait contre notre peuple
ni contre les coutumes de nos pères *c*,
je suis prisonnier depuis Jérusalem, où
j'ai été livré aux mains des Romains *d*.
18 Ceux-ci, après enquête, voulaient
me relâcher, puisqu'il n'y avait rien chez
moi qui méritât la mort *e*. 19 Mais
les Juifs ont fait opposition, et j'ai été

a 27 3.
b [redacted] 14-15.
c 21 21 24 12-13 25 8.
d [redacted] 11 23 23 sv.
e 23 29 25 10 26 31-32.

28, 2. *Les Barbares :* appellation courante pour désigner tous ceux qui ne parlaient pas le grec.
4. *La Justice :* déesse fille de Zeus.
7. Le titre de *Premier de Malte* figure dans les inscriptions.
16. *En son particulier :* donc en dehors du camp prétorien.

contraint d'en appeler à César *f*, sans que pour autant je veuille accuser ma nation. 20 Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler : c'est, en effet, à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes *g* ".

21 Ils lui répondirent : " Nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet, et aucun des frères qui sont arrivés ici n'a rapporté ni dit sur ton compte quelque chose de défavorable. 22 Mais nous voudrions bien entendre de ta bouche ce que tu penses, car, pour ce qui est de la secte *h* à laquelle tu appartiens, nous savons qu'elle rencontre partout de l'opposition *i* ".

23 Ayant pris jour avec lui, ils vinrent en plus grand nombre le trouver dans son logis. Il leur exposa la (doctrine du) royaume de Dieu *k*, apportant son témoignage et s'efforçant de les convaincre au sujet de Jésus, en s'appuyant sur la loi de Moïse et sur les Prophètes *l*, (et cela) depuis le matin jusqu'au soir.

24 Les uns se laissèrent convaincre par ce qu'il disait *m*; les autres restèrent incrédules *n*. 25 Comme ils se séparaient sans avoir pu tomber d'accord entre eux, Paul dit seulement ceci : " Comme l'Esprit-Saint avait raison de dire à vos pères par la bouche du prophète Isaïe *o* : 26 *Va vers ce peuple et dis-lui : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez pas; vous regarderez de vos yeux et vous ne verrez pas.* 27 *Le cœur de ce peuple, en effet, est devenu insensible; ils sont devenus durs d'oreille et ils ont fermé les yeux, de peur de voir de leurs yeux, d'entendre de leurs oreilles, de comprendre avec leur cœur et de se convertir pour que je les guérisse.* 28 Sachez-le donc : c'est aux païens *p* qu'a été envoyé ce salut qui vient de Dieu. Eux, ils l'accueilleront *q* ". 29 (...).

30 (Paul) demeura deux années entières dans le logement loué par lui. Il y recevait tous ceux qui venaient le trouver *r*, 31 prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus-Christ *s* avec assurance, sans empêchement.

f 25 11; 26 32.
g 23 6; 26 6-8.
h 24 5 14.
i Lc 2 34. Rm 10 21.
k 8 12; 19 8.
l 3 18; 26 22.
m 13 48; 17 4.
n 19 9.
o Is 6 9-10. Mt 13 14-15. Jo 12 39-40.
p 13 46; 18 6. Rm 11 11.
q 10 33; 11 20-21; 13 44; 15 7; 18 8; 19 10.
r 24 23.
s 19 8; 28 23.

---

29. La Vulgate intercale entre les versets 28 et 30 du grec : *Quand il eut ainsi parlé, les Juifs le quittèrent, en discutant entre eux avec une grande animation.*

AUX ROMAINS

PRÉAMBULE

1 1-7 : ADRESSE.

1 Paul, serviteur du Christ Jésus *a*,
appelé à l'apostolat *b*, choisi pour
(prêcher) l'évangile de Dieu *c*, 2 que
(Dieu) avait d'avance annoncé par ses
prophètes dans les saintes Ecritures *d*,
3 (et) qui concerne son Fils issu pour
la chair de la race de David *e*, 4 établi
en sa puissance de Fils de Dieu *f* pour
(son) esprit de sainteté en suite de sa
résurrection d'entre les morts, Jésus-
Christ notre Seigneur, 5 par qui nous
avons reçu grâce et charge d'apôtre *g*
pour faire, à la gloire de son nom,
obéir à la foi tous les Gentils *h*, 6 dont
vous êtes aussi, vous que Jésus-Christ
a appelés, — 7 à tous ceux qui dans
Rome sont les bien-aimés de Dieu,
appelés à la sainteté *i* : grâce et paix
à vous de la part de Dieu notre Père
et du Seigneur Jésus-Christ *k* !

1 8-15 : PAUL DIT SON DÉSIR DE VOIR LES FIDÈLES DE ROME.

8 Tout d'abord je rends grâces pour
vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ *a*,
de ce que l'on publie votre foi dans le
monde entier *b*. 9 Dieu m'en est témoin,
lui que je sers de toute mon âme *c* en
(prêchant) l'évangile de son Fils *d* : je
ne cesse de penser à vous 10 à tout
moment dans mes prières, demandant
qu'il me soit enfin accordé, si telle est
la volonté de Dieu, quelque occasion
de me rendre auprès de vous *e*.
11 C'est que j'ai un vif désir de vous
voir pour vous communiquer quelque
don spirituel qui puisse vous affermir *f*,
12 ou plutôt pour nous encourager chez
vous mutuellement par la foi qui nous
est commune, à vous et à moi *g*.
13 D'ailleurs, frères, je ne veux pas
que vous l'ignoriez : souvent je me suis
proposé d'aller chez vous, mais j'en ai
été empêché jusqu'à ce jour *h*; je voulais
recueillir quelque fruit chez vous aussi,
tout comme chez les autres Gentils *i*.
14 Aux Grecs et aux Barbares, aux sages
et aux ignorants, je me dois (à tous) *k* :
15 d'où mon empressement à vous
annoncer l'Evangile, à vous aussi qui
êtes à Rome.

1 16-17 : THÈME DE LA LETTRE.

16 En effet je n'ai point honte de
l'Evangile *a* : car c'est une force divine
pour le salut de quiconque croit *b*,
du Juif d'abord, du Grec ensuite *c*.
17 C'est en effet la justice de Dieu *d*
qui se révèle en lui, (venant) de la foi
pour la foi, selon qu'il est écrit : *Qui
est juste par la foi vivra e*.

1 1-7
a Ph 1 1. Tt 1 1. *b* Act 13 2 22 17. 1 Cor 1 1. Gal 1 1 15. *c* Act 9 15. Gal 1 12 16. *d* 16 26. Act 28 23. *e* 9 5. 2 Sm 7 12. Mt 1 1. *f* Act 2 36 5 30 31. *g* 11 13 15 15-16. 1 Cor 15 9-10. *h* 15 16 18. Act 26 16-18. *i* 1 Cor 1 2. *k* 1 Cor 1 3 8 6.

1 8-15
a 1 Cor 1 4. *b* 16 19. *c* Act 24 14. *d* 15 16. *e* 1 13 15 23 32. Act 19 21. *f* 1 Th 3 2. *g* 2 Pi 1 1. *h* [illegible] 22. Act 19 21. *i* 15 18-19. *k* 9 19-23.

1 16-17
a 2 Cor 5 20. 2 Tm 1 8. *b* 1 Cor 2 18 24. 2 Cor 1 29. *c* 2 9-10. Jo 4 22. Act 13 46. *d* 3 26. Is 56 1. *e* Hab 2 4. Gal 3 11. Heb 10 38.

1, 1. Le mot δοῦλος (*servus* dans Vg.) pourrait être traduit par *esclave* aussi bien que par *serviteur*. — Paul dit indifféremment le *Christ Jésus* ou *Jésus-Christ* (v. 7); dans les deux cas c'est un nom propre composé, où le titre de Messie (Christ) n'a plus le même relief que dans les Evangiles. — *Appelé à l'apostolat* ou *apôtre par appel (divin)* : Paul a fréquemment revendiqué son droit à l'apostolat, fondé sur un appel de Dieu ou du Christ (comp. Gal 1 1 12 15-16).

3-4. L'expression *pour* (ou *selon*) *la chair*, qui indique la nature humaine du Christ, fait contraste avec *pour son esprit de sainteté* (v. 4), formule qui traduit une des qualités propres du Fils de Dieu. — *Etabli* : Vg. porte *qui praedestinatus est*. — Comp. Ph 2 6-11, où se retrouve la même idée : le Fils de Dieu, qui était apparu sous les traits d'un homme, est entré par sa résurrection dans la vie de gloire et de puissance qui était sienne avant son incarnation.

7. *Appelés à la sainteté*, litt. *saints par appel (divin)*. Les chrétiens doivent constituer un peuple *saint*, cad. consacré à Dieu et séparé des nations païennes. — *Grâce et paix* : formule paulinienne où sont associés deux souhaits, celui du monde grec et celui du monde juif.

11. *Quelque don spirituel* : non pas dans le sens des charismes dont il est question dans 1 Cor 12-14, mais au sens de complément ou d'accroissement de la vie spirituelle.

14. Le nom de *Grecs* s'appliquait à tous les peuples de culture hellénique et celui de *Barbares* à tous les autres.

16-17. *L'Evangile*, cad. la doctrine chrétienne du salut, est *une force divine*, une puissance conquérante qui vient de Dieu. — *Le Grec* vise ici tout païen. — Chronologiquement le salut a été offert *d'abord* aux Juifs.

17. *La justice* est une des qualités que Dieu possède par nature et qu'il communique au croyant, par don gratuit, à raison de sa foi : l'Evangile le montre clairement. La justice ainsi communiquée vient *de la foi* qui en est comme le principe, et est *pour la foi* qui y trouve un aliment et une force nouvelle. Comp. Ph 3 9. — Citation d'Habacuc qui peut se traduire aussi : *Qui est juste vivra par la foi.*

PREMIÈRE PARTIE
1, 18 — 11, 36

LE SALUT PAR LA FOI À JÉSUS-CHRIST

I. — LA JUSTIFICATION (1, 18 - 5, 21)

1. L'UNIVERSALITÉ DU PÉCHÉ (1, 18 - 3, 20)

1 18-32 : LES PAÏENS SONT HORS DE LA VOIE DU SALUT.

18 Voici que du ciel, en effet, se révèle
la colère de Dieu contre toute impiété
et (toute) injustice des hommes qui
détiennent la vérité captive de l'injus-
tice *a*, 19 car ce qu'on peut connaître
de Dieu est parmi eux manifeste :
Dieu le leur a manifesté *b*. 20 Depuis
la création du monde, en effet, ses
(attributs) invisibles deviennent, par
ses œuvres, visibles à l'intelligence, sa
puissance éternelle comme sa divinité *c*;
aussi sont-ils inexcusables, 21 puisque,
connaissant Dieu, ils ne l'ont ni glorifié
ni remercié comme Dieu ; au contraire,
ils se sont perdus en de vaines pensées
et leur cœur inintelligent s'est enté-
nébré *d*. 22 Se flattant d'être des sages,
ils sont devenus fous *e*, 23 et à la gloire
du Dieu immortel ils ont substitué des
images représentant l'homme mortel,
des oiseaux, des quadrupèdes et des
reptiles *f*.
24 Voilà pourquoi Dieu les a livrés,
avec les convoitises de leur cœur, à
l'impureté pour qu'en eux soient désho-
norés leurs propres corps *g*, 25 eux
qui ont échangé la vérité divine pour
le mensonge et qui ont adoré et servi
la créature au lieu du Créateur, — lequel
est béni éternellement. Amen *h*.
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés
à des passions infâmantes *i* : en effet,
leurs femmes ont échangé le commerce
naturel pour celui qui est contre nature;
27 pareillement les hommes, ayant
abandonné le commerce naturel avec
la femme, se sont consumés de désirs
les uns pour les autres, ayant d'homme
à homme des relations honteuses *k* et
recevant (ainsi) en eux-mêmes le juste
salaire de leur égarement.
28 Et comme ils n'ont pas jugé bon de
bien connaître Dieu, Dieu les a livrés
à leur intelligence pervertie pour faire
ce qui ne convient pas *l*, 29 remplis
qu'ils sont *m* de toute injustice, méchan-
ceté, cupidité, malice; pleins d'envie,
de meurtre, de dispute, de fourberie,
de perfidie; médisants, 30 calom-
niateurs, honnis de Dieu, insolents,
orgueilleux, présomptueux, ingénieux
pour le mal, rebelles aux parents;
31 sans discernement, sans loyauté,
sans cœur, sans pitié. 32 Eux qui
connaissant le jugement de Dieu *n* —
que ceux qui commettent de tels actes
méritent la mort *o* — non seulement
ils les font, mais encore ils approuvent
ceux qui les commettent.

1 18-32
a Lc 11 52. Jo 3 19-21.
b Sag 13 1-9. Act 14 17 17 24-28. 1 Cor 1 21.
c Job 12 7 sv. Ps 19 2. Is 40 26 sv.
d Eph 4 17 sv.
e 1 Cor 1 19-20.
f Ps 106 20. Sag 11 15 12 24 15 8. Act 17 29.
g Eph 4 19. 2 Th 2 11.
h 9 5.
i Eph 5 12.
k Lv 18 22 20 13.
l Eph 4 17-18.
m Sag 14 22-26. Rm 13 13. 1 Cor 6 9-10. Gal 5 19-21.
n 2 15.
o 6 21.

2 1 - 3 20 : LES JUIFS LE SONT PAREILLEMENT.

2 1 Ainsi donc tu es inexcusable,
ô homme, qui que tu sois, qui
fais le juge. Car, en jugeant autrui, c'est
toi-même que tu condamnes, puisque
tu agis de même, toi qui fais le juge *a*.
2 Or, nous le savons, le jugement
de Dieu *b* sur ceux qui agissent ainsi
s'exerce d'après (ce qui est) la vérité *c*.
3 Et crois-tu, ô homme qui te fais juge
de ceux qui agissent ainsi et qui fais
de même, (crois-tu) pouvoir échapper
au jugement de Dieu *d*? 4 Ou bien,
méprises-tu ses trésors de bonté, de
patience et de longanimité, mécon-

2 1 - 3 20
a Mt 7 1-2 23 3 sv. Lc 18 11. Jo 8 7.
b 1 32.
c Ps 51 6.
d Gal 6 7.

18-32. Comparer ce développement sur les païens, objet de la colère de Dieu, avec Sag 13-14.

18. *La colère de Dieu* s'entend ici de la justice divine intervenant pour le châtiment. — *La vérité :* dans l'ordre moral et surtout dans le domaine religieux (*veritatem Dei* dans Vg.).

19. *Ce qu'on peut connaître de Dieu :* ce que la raison naturelle de l'homme peut lui apprendre touchant Dieu, sa nature et ses attributs, ne serait-ce qu'au spectacle des œuvres créées.

21. *Le cœur*, chez les Hébreux, désignait l'intelligence autant et plus que le sentiment.

32. Le *jugement de Dieu* (*justitiam Dei* dans Vg.) est le décret divin ou la sentence portant condamnation.

2, 1. *O homme!* L'interlocuteur fictif est un représentant du monde juif dont Paul va faire le procès.

2. *Nous le savons :* c'est un fait patent.

3. Les Juifs se flattaient de n'avoir pas à redouter le jugement de Dieu à raison de leur appartenance à la race élue.

naissant la bonté de Dieu [e] qui te porte
au repentir? 5 Alors, par ton endur-
cissement et par l'impénitence de ton
cœur, tu amasses pour toi de la colère
pour le Jour de la colère où se révélera
le juste jugement de Dieu [f], 6 qui
rendra à chacun selon ses œuvres [g] :
7 la vie éternelle pour ceux qui, en
persévérant dans les bonnes œuvres,
recherchent gloire, honneur et immor-
talité [h]; 8 la colère et le courroux
pour les esprits rebelles et pour ceux
qui, indociles à la vérité, sont dociles
à l'injustice [i].
9 Tribulation et angoisse pour toute
âme d'homme qui fait le mal, Juif
d'abord, puis Grec [k]; 10 mais gloire,
honneur et paix pour quiconque fait le
bien, Juif d'abord, puis Grec, 11 car
Dieu ne fait pas acception des per-
sonnes [l].
12 Tous ceux, en effet, qui ont péché
sans loi périront aussi sans loi, et tous
ceux qui ont péché sous le régime d'une
loi seront jugés d'après (cette) loi.
13 Car ce ne sont pas ceux qui entendent
lire la Loi qui sont justes devant Dieu,
mais ce sont ceux qui pratiquent
la Loi qui seront déclarés justes [m].
14 Quand donc des Gentils qui n'ont pas
la Loi accomplissent naturellement
les (préceptes) de la Loi, eux qui n'ont
pas la Loi sont pour eux-mêmes une
loi [n] : 15 ceux-là montrent que les
prescriptions de la Loi sont gravées dans
leurs cœurs, ce dont témoigne leur
conscience, comme aussi leurs pensées,
qui, tour à tour, les accusent ou bien
les excusent, 16 (ce qui paraîtra) au Jour
où, selon mon évangile [o], Dieu jugera
par Jésus-Christ les (actions) secrètes
des hommes [p].
17 Mais si toi qui te pares du nom
de Juif [q], qui te reposes sur la Loi [r], qui
tires gloire de Dieu, 18 qui connais
(sa) volonté et qui, instruit par la Loi,
discernes ce qui est le mieux, 19 qui
es convaincu d'être le guide des aveugles,
la lumière de ceux qui sont dans les
ténèbres, 20 le docteur des ignorants,
le maître des enfants, parce que tu as
dans la Loi la formule de la science
et de la vérité [s]... 21 Toi donc qui
enseignes autrui, tu ne t'enseignes pas
toi-même [t]! Toi qui prêches de ne pas
voler, tu voles! 22 Toi qui dis de ne
pas commettre d'adultère, tu commets
l'adultère! Toi qui abhorres les idoles,
tu pilles (leurs) temples! 23 Toi qui
tires gloire de la Loi, tu déshonores
Dieu par la transgression de la Loi!
24 Car *le nom de Dieu est blasphémé
de votre fait parmi les Gentils*, ainsi
qu'il est écrit [u].
25 Certes la circoncision est utile, si
tu pratiques la Loi [v]; mais si tu trans-
gresses la Loi, de circoncis te voilà
devenu incirconcis [x]. 26 Si donc
l'incirconcis observe les préceptes de
la Loi, ne sera-t-il pas, bien qu'incir-
concis, tenu pour circoncis [y]? 27 Bien
plus, l'incirconcis de nature (resté tel),
qui accomplit la Loi, te jugera, toi qui,
avec la lettre et la circoncision, trans-
gresses la Loi [z].
28 Car le Juif n'est pas celui qui le
paraît, pas plus que la circoncision n'est
celle qui paraît dans la chair [a*]; 29 mais
le (vrai) Juif l'est intérieurement, et la
(vraie) circoncision est celle du cœur [b*],
en esprit, non à la lettre [c*] : ce (Juif-) là
reçoit sa louange non des hommes,
mais de Dieu [d*].

3 1 Quel est donc l'avantage du Juif,
ou quelle est l'utilité de la circon-
cision [e*]?

e 2 Pi 3 9 15.
f Sph 1 14 sv. 2 Th 1 7 sv. 2 Pi 2 9-10.
g Ps 62 13. Pr 24 12. Mt 16 27. 2 Cor 5 10.
h Pr 21 21. 1 Pi 1 7.
i 2 Th 1 8-9.
k 1 16 3 9.
l Dt 10 17. Act 10 34. 1 Pi 1 17.
m Mt 7 21. Lc 8 21. Jac 1 22-25.
n Act 10 35.
o 16 25. Gal 1 8.
p Mt 25 31 sv. Jo 5 25-29. 1 Cor 4 5.
q Is 48 1-2. Mt 3 8-9. Jo 8 33 sv.
r Ps 119 1 sv. Mt 5 17-18. Jo 5 45.
s Mt 23 3-4 7.
t Mc 7 9 sv.
u Is 52 5. Ez 36 20.
v 1 Cor 7 19. Gal 5 3.
x Jer 4 4 9 25-26.
y Act 10 34-35.
z Mt 12 41-42.
*a** 9 6-8. Gal 6 15.
*b** Dt 30 6. Col 2 11.
*c** Rm 7 6. 2 Cor 3 6.
*d** 2 Cor 10 18.
*e** 2 25-26.

9-10. Le *Grec* désigne ici le païen, comme dans 1 16.

12-14. Il semble bien que dans ce passage le mot *νόμος*, avec ou sans article, signifie tantôt la loi en général tantôt la Loi mosaïque.

12. Simple énoncé d'un principe juridique.

13. Jésus avait fait la même remarque à l'adresse des Juifs.

14. *Naturellement*, cad. en suivant la loi naturelle connue par la raison. — *Ils sont pour eux-mêmes une loi :* loi non écrite, non apprise d'un maître, mais reçue de la nature et inscrite dans la conscience (v. 15).

15. *Tour à tour*, litt. *entre elles*.

16. *Selon mon évangile :* Paul revenait fréquemment dans sa prédication sur le jugement universel.

25-27. Trois déclarations contre lesquelles les rabbins devaient s'élever avec autant d'énergie que d'indignation. Pour Paul, Dieu juge l'homme, qu'il soit circoncis ou non, d'après sa valeur morale et d'après ses actes. Or, les docteurs juifs tenaient la circoncision pour une garantie assurée du salut ; jamais ils n'eussent concédé qu'un païen pût plaire à Dieu en se conformant aux préceptes de la loi naturelle et encore moins qu'un païen, fût-il un observateur de la Loi mosaïque, pût juger et condamner un circoncis, fils de l'alliance et héritier de la promesse.

3, 1-9. Dans ce passage Paul développe son argumentation par demandes et réponses, comme s'il avait en face de lui un interlocuteur juif qui lui poserait des questions ou lui ferait des objections. On sait que les prédicateurs stoïciens de l'époque usaient volontiers du même procédé.

2 — Considérables de toute manière.
Tout d'abord : les oracles de Dieu (lui)
ont été confiés *f**.
3 — Alors quoi? Si quelques-uns ont
été infidèles, leur infidélité va-t-elle
réduire à néant la fidélité de Dieu *g**?
4 — Que non pas! (Disons) au
contraire que Dieu est véridique et
*tout homme menteur h**, ainsi qu'il est
écrit *i** : *Afin que tu sois reconnu juste
dans tes paroles et que tu triomphes
quand on te jugera.*
5 — Pourtant, si notre injustice met
en lumière la justice de Dieu, que
dirons-nous? Dieu ne serait-il pas
injuste en donnant libre cours à sa
colère? — Je parle à la manière des
hommes *k**.
6 — Que non pas! Sinon, comment
Dieu jugerait-il le monde *l**?
7 — Mais si, par mon mensonge, la
véracité de Dieu n'en éclate que mieux
pour sa gloire, pourquoi, moi, serai-je
encore jugé comme pécheur *m**?
8 — N'(en serait-il) pas alors comme
on nous le reproche calomnieusement et
comme certains nous le font dire :
" Faisons le mal pour que vienne le
bien *n**? " La condamnation de ces
gens-là est juste.
9 — Quoi donc? Avons-nous une
supériorité?
— Pas absolument. En effet, nous
avons précédemment accusé Juifs et
Grecs d'être tous sous l'empire du
péché *o**, 10 ainsi qu'il est écrit : *Il
n'y a pas de juste, pas un seul;* 11 *il
n'est personne qui comprenne, il n'est
personne qui recherche Dieu.* 12 *Tous
se sont dévoyés, ensemble ils se sont
pervertis; il n'est personne qui fasse
le bien, il n'en est pas même un seul p**.
13 *Sépulcre béant que leur gosier; la
langue leur sert à tromper q**; *le venin
des aspics est sous leurs lèvres r**; 14 *leur
bouche est pleine de malédiction et
d'amertume s**. 15 *Rapides sont leurs
pieds pour répandre le sang;* 16 *dévas-
tation et misère sont sur leurs chemins,*
17 *et ils n'ont pas connu le chemin de
la paix t**. 18 *Il n'y a pas la crainte de
Dieu devant leurs yeux u**.
19 Or nous le savons : tout ce que
dit la Loi, c'est à ceux qui sont sous la
Loi qu'elle (l') adresse, de façon que
toute bouche soit fermée et que le
monde entier soit justiciable de Dieu.
20 C'est que *nul être ne pourra être
justifié devant lui v** pour l'accomplis-
sement des préceptes de la Loi, car par la
Loi (vient seulement) la connaissance du
péché *x**.

*f** 2 18; 9 4-5. Dt 4 8. Act 7 38.
*g** Ps 89 31-38. 2 Tm 2 13.
*h** Ps 116 11.
*i** Ps 51 6.
*k** 6 19. Gal 3 15.
*l** Job 34 11 sv.
*m** 9 19.
*n** 6 1 15.
*o** 11 32.
*p** Ps 14 1-3.
*q** Ps 5 10.
*r** Ps 140 4.
*s** Ps 10 7.
*t** Is 59 7-8.
*u** Ps [redacted] 2.
*v** Ps 143 2.
*x** Rm 7 7. Gal 2 16.

---

2. LA JUSTIFICATION PAR LA FOI AU CHRIST (3, 21 - 4, 25)

3 21-30 : LA FOI AU CHRIST EST LA SEULE VOIE DU SALUT.

3 21-30

21 Mais maintenant, en dehors de la
Loi, s'est manifestée la justice de Dieu,
avec pour témoins la Loi et les Pro-
phètes *a*, 22 justice de Dieu par la
foi en Jésus-Christ pour tous ceux qui
croient *b*, et sans aucune distinction *c* :
23 tous, en effet, ont péché et sont privés
de la gloire de Dieu *d*; 24 (tous) sont
justifiés gratuitement par sa grâce en
vertu de la rédemption qui est dans
le Christ Jésus *e*. 25 (C'est lui) que
Dieu a par avance destiné (à être), en
son propre sang *f*, victime expiatoire *g*

a Lc 16 29.
b Act 13 39.
c Gal 3 28.
d Ex 34 29-35.
e 2 Cor 5 19. Eph 2 8. Tt 2 14; 3 7.
f Eph 1 7. Col 1 20.
g Lv 16 12. 1 Jo 2 2; 4 10.

2. Les autres privilèges d'Israël sont énumérés plus loin (9 4-5).

3. *Quelques-uns :* c'est un Juif qui parle.

4. *Que non pas!* Formule énergique de protestation qui figure dix fois dans l'épître. — *Ainsi qu'il est écrit :* le texte est cité littéralement d'après les Septante. Pour le sens il y a accommodation : dans l'original le psalmiste confesse ses fautes afin que Dieu soit reconnu juste dans son jugement de condamnation; Paul entend que le résultat serait identique si on reprochait à Dieu les châtiments infligés par lui à Israël.

7. Le terme *mensonge* vise ici les manquements aux promesses et à la Loi autant que les paroles contre la vérité.

9. Les éditeurs ne sont pas d'accord sur le texte de la première moitié de ce verset; de même les interprètes pour le sens.

10-18. La discussion proprement dite est terminée. Comme dernière preuve de la culpabilité des Juifs, Paul invoque le témoignage de l'Ecriture : c'était l'argument péremptoire. Les textes sont empruntés à différents psaumes et à Isaïe; les uns sont cités à la lettre ou presque, les autres librement.

19. *Tout ce que dit la Loi :* le mot *Loi* recouvre ici toute l'Ecriture, aucun des textes cités n'étant tiré du Pentateuque; même sens dans 1 Cor 14 21.

21. *La Loi et les Prophètes :* désignation courante de l'Ecriture.

23. *La gloire de Dieu* désigne le rayonnement de la beauté de Dieu, son éclat et son reflet (cf. Ex 34 29-35). L'âme du juste en est, dès la vie présente, illuminée et transfigurée; cf. 8 30; 2 Cor 3 18.

25-26. L'interprétation de ces deux versets présente plusieurs difficultés. Pour προέθετο on peut hésiter entre deux sens : " destiner par avance " et " exposer aux regards ". — Pour ἱλαστήριον (substantif plutôt qu'adjectif) l'idée sous-jacente et fondamentale est celle de propitiation et d'expiation (cf. le propitia-

moyennant la foi, montrant par là sa
justice, pour ce qu'il n'avait pas tenu
compte des péchés du passé 26 au
(temps) de la patience divine *h*, montrant
par là sa justice dans le temps présent,
à l'effet d'être (reconnu) juste lui-même
et de justifier qui a foi en Jésus *i*.
27 Où donc est la jactance *k*? Elle
a été exclue. Par quelle espèce de loi?
(Celle) des œuvres? Non point *l*, mais
par la loi de la foi *m*. 28 Nous estimons
en effet que l'homme est justifié par
la foi indépendamment des œuvres de
la Loi *n*. 29 Ou bien Dieu ne serait-il
(Dieu) que des Juifs? Ne (l'est-il) pas
aussi des Gentils? Oui, aussi des
Gentils *o*, 30 puisqu'(il n'est qu') un
seul Dieu qui justifiera le circoncis en
suite de la foi et l'incirconcis par la foi *p*.

3 31 - 4 25 : LE CAS D'ABRAHAM.

31 Détruisons-nous donc la Loi par
la foi? Que non pas! Au contraire, nous
consolidons la Loi *a*.
4 1 Qu'est-ce donc, dirons-nous, qu'[a
trouvé] Abraham, notre ancêtre *b*
selon la chair *c*? 2 En effet, si Abraham
avait été justifié en suite de ses œuvres,
il pourrait en tirer gloire *d*; mais (il n'en
est) pas (ainsi) devant Dieu. 3 Car que
dit l'Ecriture *e*? *Abraham eut foi en Dieu
et ce lui fut imputé à justice.* 4 Or
à qui fait œuvre on n'impute pas le
salaire comme une grâce, mais comme
un dû *f*; 5 par contre, à qui ne fait
pas œuvre, mais a foi en celui qui
justifie l'impie, on (lui) impute sa foi
à justice *g*. 6 C'est ainsi que David
proclame le bonheur de l'homme
auquel Dieu impute la justice indépen-
damment des œuvres *h* : 7 *Heureux
ceux dont les iniquités ont été remises et
dont les péchés ont été recouverts;*
8 *heureux l'homme à qui le Seigneur
n'impute pas de péché!* 9 Ce bonheur
donc, (est-il seulement) pour le circoncis,
ou bien aussi pour l'incirconcis? Nous
disons en effet : *La foi d'Abraham (lui)
fut imputée à justice.* 10 Comment
donc (lui) fut-elle imputée? Quand
il était circoncis ou incirconcis? Non
pas (quand il était) circoncis, mais
(quand il était) incirconcis *i*. 11 Et
il reçut le signe de la circoncision
(comme) sceau de la justice de la foi
(obtenue) quand il était incirconcis : il
serait ainsi le père de tous les croyants
de l'incirconcision, pour qu'à eux aussi
soit imputée la justice *k*, 12 et le père
des circoncis, de ceux qui ne sont pas
seulement circoncis, mais qui, de plus,
marchent sur les traces de la foi qu'avait,
étant (encore) incirconcis, notre père
Abraham.
13 Car ce n'est pas à raison de la Loi
qu'il fut promis à Abraham ou à sa
postérité d'avoir le monde en héritage *l*,
mais à raison de la justice de la foi *m*.
14 Si, en effet, ceux de la Loi sont
héritiers, la foi se trouve sans objet et
la promesse sans valeur *n*, 15 puisque
la Loi produit la colère *o*. Mais où il
n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus
de transgression *p*. 16 Par conséquent
(l'héritage) vient par la foi, pour que
(ce soit) par grâce *q*, si bien que la
promesse est assurée à toute la postérité,
non seulement à celle (qui procède)
de la Loi, mais aussi à celle (qui procède)
de la foi d'Abraham *r*. 17 C'est lui

h Act 17 30.
i 2 Cor 5 21.
k 2 17 4 2 11 18.
l Eph 2 9.
m 4 5 16. Gal 2 16.
n 8 3-4.
o 10 12. Is 49 6. Act 17 26-27.
p 4 9-12 10 11-13. Gal 3 8-9.

3 31-4 25
a 3 21. Mt 5 17.
b Lc 16 24.
c Jo 8 33.
d 3 27. Eph 2 9.
e Gn 15 6. Gal 3 6. Jac 2 23.
f 11 6.
g Gal 2 16.
h Ps 32 1-2.
i Gn 15 3-6 17 10-14.
k Gal 3 7-9.
l Gn 12 7 18 18-19 22 17 sv.
m Gal 3 8-18 22 29.
n Gal 3 18.
o 5 20. Gal 3 10.
p 3 20 5 13 20 7 8 10. Gal 3 19.
q Gal 3 22 29.
r Gal 3 22.

toire de l'arche d'alliance dans Ex 25 17 sv.; Lv 16 2 sv.), qu'il s'agisse d'un monument ou d'une victime. — La πάρεσις *(praetermissio)* n'est pas l'ἄφεσις (*remissio*, traduction de Vg. au v. 25); "ne pas tenir compte" est autre chose que "remettre". — Εἰς τὸ εἶναι κ. τ. λ. (*ut sit ipse etc.* dans Vg.) marque le but de l'économie nouvelle du salut établie par la volonté salvifique de Dieu.

27. *La loi de la foi*, qui fait dépendre le salut de la foi au Christ, exclut toute *jactance* ou toute vaine gloire, puisque la justification est gratuite.

28. *L'homme :* tout homme, le païen comme le Juif, comme il est dit explicitement au v. 30.

31. *La Loi :* l'Ecriture, comme au v. 19.

4, 1. L'exemple d'Abraham, fourni par l'Ecriture (Gn 15-18), va confirmer la thèse de la justification par la foi.

2. *Il pourrait en tirer gloire* comme d'une justification acquise par ses propres mérites.

3. Le verbe λογίζειν, λογίζεσθαι, rendu par *imputer* dans tout ce chapitre, signifie "attribuer, mettre au compte, compter pour". Vg. traduit par *reputare* ou par *imputare* (vv. 4 et 8); la vieille version latine était plus près du sens avec *deputare*.

4. Le salaire ayant été fixé par contrat, le règlement est de rigueur, une fois le travail accompli.

5. Vg. ajoute : *secundum propositum gratiae Dei* (glose ancienne passée dans le texte).

7-8. Dans le texte allégué la justification apparaît comme l'œuvre exclusive de la miséricorde de Dieu qui remet gracieusement au pécheur les fautes commises par lui. Les trois expressions employées se complètent l'une l'autre et s'éclairent l'une par l'autre. Le sens est que les péchés sont effacés et n'existent plus aux yeux de Dieu.

11. La circoncision était pour Israël le signe de l'alliance (Gn 17 10). Paul y voit le *sceau* de la justification acquise antérieurement. — Quant à la paternité d'Abraham, elle devient spirituelle et s'étend indistinctement à tous les croyants.

13. On sait la place que tenait et le rôle que jouait la promesse dans la vie religieuse et nationale d'Israël : c'était l'un des éléments majeurs du rêve messianique. Contrairement à l'enseignement des docteurs juifs, Paul entend la promesse dans un sens spirituel et déclare qu'elle est indépendante, dans son principe comme pour sa réalisation, et de la Loi et de l'observation de la Loi.

notre père à tous *s*, ainsi qu'il est écrit :
Je t'ai établi père d'un grand nombre
de nations t, (notre père) devant celui en
qui il eut foi, Dieu qui redonne vie aux
morts *u* et qui appelle ce qui n'est pas
comme étant (déjà). 18 C'est lui qui,
espérant contre toute espérance, eut
foi, si bien qu'il devient père d'un
grand nombre de nations, conformément
à la parole *v* : *Ainsi sera ta postérité.*
19 Et sa foi ne faiblit pas quand il
considéra son corps déjà mort, — il
avait quelque cent ans, — et le sein
maternel de Sara, mort (lui aussi) *x*.
20 En face de la promesse de Dieu
il n'hésita pas par manque de foi; au
contraire, il s'affermit en la foi, rendant
gloire à Dieu 21 et pleinement con-
vaincu qu'il est en son pouvoir d'ac-
complir ce qu'il a promis *y*. 22 Voilà
pourquoi *ce lui fut imputé à justice z*.
23 Toutefois ce n'est pas pour lui
seul qu'il a été écrit : *Ce lui fut imputé*,
24 mais aussi pour nous *a**, à qui ce
doit être imputé, (pour nous) qui avons
foi en celui qui a ressuscité d'entre les
morts Jésus, notre Seigneur *b**, 25 (lui)
qui *a été livré pour nos péchés c** et
a été ressuscité pour notre justifi-
cation *d**.

s Gal 3 7. *t* Gn 17 5. *u* Dt 32 39. Heb 11 19. *v* Gn 15 5. *x* Gn 17 17. Heb 11 11. *y* Gn 18 14. Jer 32 17. Lc 1 37. *z* 4 3. *a** 15 4. 1 Cor 10 6 11. *b** 1 4. 1 Pi 1 21. *c** Is 53 5 6 12. *d** 1 Cor 15 17.

---

3. CONSÉQUENCES DE LA JUSTIFICATION (5, 1-21)

5 1-11 : LA JUSTIFICATION PAR LA FOI GAGE DU SALUT.

5 1 Donc, justifiés par la foi *a*, gardons
la paix avec Dieu *b* par notre
Seigneur Jésus-Christ. 2 C'est à lui
que nous devons et d'avoir eu par la
foi accès à cette grâce où nous sommes
établis *c* et de nous glorifier de notre
espérance en la gloire de Dieu *d*. 3 Bien
plus, nous nous glorifions même des
tribulations *e*, sachant que la tribulation
engendre la patience, 4 la patience la
vertu éprouvée, la vertu éprouvée
l'espérance. 5 Or l'espérance ne cause
pas de déception *f*, car l'amour de Dieu
a été répandu dans nos cœurs par
l'Esprit-Saint qui nous a été donné *g*.
6 En effet, alors que nous étions
encore impuissants, le Christ, [alors
même], au temps marqué *h*, est mort
pour les impies *i*. 7 A grand-peine,
certes, mourrait-on pour un juste;
certes, pour un homme de bien peut-être
aurait-on le courage de mourir. 8 Mais
Dieu prouve (ainsi) son amour pour
nous : c'est quand nous étions encore
pécheurs que le Christ est mort pour
nous *k*. 9 A bien plus forte raison
donc, maintenant que nous avons été
justifiés dans son sang, serons-nous
par lui sauvés de la colère *l*. 10 Car
si, étant ses ennemis, nous avons été
réconciliés avec Dieu *m* par la mort de
son Fils, à bien plus forte raison, ayant
été réconciliés, serons-nous sauvés dans
sa vie *n*. 11 Ce n'est pas tout : nous
nous glorifions aussi en Dieu par notre
Seigneur Jésus-Christ, par qui main-
tenant nous avons obtenu la récon-
ciliation.

5 1-11
a 3 24 28 4 24. *b* Col 1 20. *c* Eph 2 18 3 12. Heb 10 19. *d* 3 23. *e* 2 Cor 12 9-10. Jac 1 2 sv. 1 Pi 1 6 4 13-14. *f* 1 Cor 13 13. *g* 8 9-16. 2 Cor 1 22. Gal 4 6. Eph 1 13. *h* Gal 4 4. *i* 1 Pi 3 18. *k* 8 32. Jo 3 16. 1 Jo 4 10. *l* 1 Th 1 10. *m* 2 Cor 5 18-19. Col 1 20 22. *n* Jo 14 19.

5 12-21 : PARALLÈLE ENTRE ADAM ET LE CHRIST.

12 Aussi, tout comme c'est par un
seul homme que le péché est entré dans
le monde *a*, et par le péché la mort *b*,
et qu'ainsi la mort a atteint tous les
hommes, parce que tous ont péché *c*...
13 Jusqu'à la Loi, certes, le péché
était dans le monde; mais le péché
ne se porte pas en compte quand
il n'y a pas de loi *d*. 14 Pourtant, la
mort a régné d'Adam à Moïse, même
sur ceux qui n'avaient pas péché par

5 12-21
a 5 15. Gn 3 17. *b* 6 23. Gn 2 17. Sag 2 24. 1 Cor 15 21. *c* 3 23 5 18-19. *d* 4 15 7 7.

---

23. Le cas d'Abraham a une valeur universelle et préfigure celui de tous les croyants.

5, 2. Dans le développement qui suit (vv. 2-11) la justification est supposée acquise : ... *in gratiam istam in qua stamus* (Vg.).

6. *Impuissants* à cause du péché : le sens est déterminé par le v. 8.

12-19. Un parallèle est institué entre Adam et le Christ, non pour les comparer, mais pour marquer la supériorité du Christ et pour montrer comment la justice, perdue par le péché d'Adam, a été rendue à l'humanité par la mort du Christ. — Parlant du péché d'Adam et de ses conséquences, Paul se réfère au récit de la Genèse. — *In quo omnes peccaverunt :* cette formule de Vg. doit se traduire : *parce que tous ont péché*, *in quo* étant entendu au sens de *in eo quod* (ἐφ'ῷ) : tous les interprètes sont d'accord sur ce point. — La pensée de Paul est que du fait d'Adam tous les hommes ont péché; elle est reprise et complétée au v. 18. Dans les deux passages il s'agit de ce que les théologiens appellent la faute originelle. — La phrase reste en suspens.

14. Durant la période envisagée, *d'Adam à Moïse*, la mort atteignait tous les hommes, non à raison de leurs fautes personnelles, mais à raison de la solidarité qui les unissait à leur chef, cad. à Adam pécheur. — Par rapport au premier homme (*figure* ou type), le Christ est qualifié d'*Adam à venir*, de second ou nouvel Adam.

une transgression semblable à celle
d'Adam, — qui est la figure de l'(Adam)
à venir *e*.
15 Mais il n'en va pas du don gracieux
comme de la faute *f*. Si c'est en effet
par la faute d'un seul que tous les
autres sont morts *g*, à bien plus forte
raison la grâce de Dieu et le don (qui
vient) par la grâce du seul homme
Jésus-Christ ont-ils été surabondants
pour tous les autres *h*. 16 Il n'en va
pas non plus du don comme du péché
d'un seul, car après (le péché d') un
seul, le jugement (aboutit) à la condam-
nation *i*; après de nombreuses fautes,
le don gracieux (aboutit) à la justi-
fication *k*. 17 Si, en effet, par la faute
d'un seul la mort a régné du fait d'un
seul *l*, à bien plus forte raison ceux
qui reçoivent en abondance la grâce
et le don de la justice régneront-ils
dans la vie du fait du seul Jésus-
Christ *m*.
18 Ainsi donc, tout comme par la
faute d'un seul (ce fut) pour tous les
hommes la condamnation, ainsi, par
l'œuvre de justice d'un seul, (c'est)
pour tous les hommes la justification
qui donne la vie *n*. 19 De même, en
effet, que par la désobéissance d'un
seul homme tous les autres ont été
constitués pécheurs, pareillement aussi
par l'obéissance d'un seul tous les
autres seront constitués justes *o*.
20 Quant à la Loi, elle est survenue
pour faire abonder la faute *p*; mais
où le péché avait abondé, la grâce
a surabondé *q* 21 pour que, tout
comme le péché avait régné dans la
mort *r*, pareillement aussi la grâce
régnât par la justice pour la vie éternelle
par Jésus-Christ notre Seigneur *s*.

e 1 Cor 15 22 45. *f* 5 16. *g* 5 12. *h* 1 Tm 2 4. *i* 7 7-9. *k* 3 24. *l* 5 12. *m* 6 23. Mt 25 34. Ap 20 4. *n* Jo 3 16. 1 Cor 15 22. 1 Tm 2 5-6. *o* Is 53 11. Heb 5 8-9. *p* 3 20 4 15. Gal 3 19. *q* 5 17 11 32. 1 Tm 1 14. *r* 5 12. *s* 6 23. 1 Jo 5 11.

II. — LA SANCTIFICATION DU CHRÉTIEN (6, 1 - 8, 39)

6 1-23 : LA VIE NOUVELLE DU CROYANT JUSTIFIÉ.

6 1 Que dirons-nous donc? Que nous
demeurions dans le péché pour que
la grâce abonde *a*? 2 Que non pas!
Nous qui sommes morts au péché *b*,
comment y vivrions-nous encore?
3 L'ignoreriez-vous? Nous tous qui
avons été baptisés dans le Christ Jésus,
c'est en sa mort que nous avons été
baptisés *c*. 4 Nous avons donc été
ensevelis avec lui par le baptême en
cette mort pour que, tout comme le
Christ est ressuscité d'entre les morts
par la gloire du Père, pareillement nous
marchions, nous aussi, dans le renou-
veau d'une (autre) vie *d*. 5 Car si nous
sommes devenus un avec lui par une
mort semblable à la sienne, nous le
serons aussi par une résurrection (sem-
blable à la sienne) *e*. 6 Sachons-le
bien : notre vieil homme *f* a été crucifié
avec lui *g* pour que fût détruit le corps
qui appartient au péché et qu'ainsi nous
ne fussions plus esclaves du péché *h*;
7 celui qui est mort, en effet, se trouve

6 1-23 *a* 3 8 6 15. *b* 7 4-6. 1 Pi 2 24. *c* Gal 3 27. Col 2 12. *d* 7 6. 2 Cor 5 17. Eph 4 23-24. *e* Ph 3 10-11. *f* Eph 4 22. *g* Gal 5 24. *h* Col 2 12 sv.

---

15. *Le don gracieux :* la grâce de la justification qui est un bienfait purement gratuit. — Οἱ πολλοί (traduit dans Vg. par *multi* et par *plures*, cf. v. 19) désigne *le grand nombre, la masse*, par contraste avec le qualificatif *seul*, appliqué à l'auteur du péché et à l'auteur de la grâce justifiante. Nous traduisons par *tous les autres* en tenant compte du contexte immédiat. — *Le seul homme Jésus-Christ :* expression qui s'explique par l'intention de souligner le parallèle entre le premier et le second Adam.

16. Avec le raccourci *per unum peccatum* Vg. fait disparaître l'agent de la faute (litt. *par le fait qu'un seul a péché)*; comp. *unius delicto* au v. 17.

19. Le parallélisme est inscrit jusque dans les mots et les tournures. — L'idée du péché transmis par Adam à ses descendants est de nouveau affirmée, et de la façon la plus nette.

20. *La loi est survenue* (παρεισῆλθεν. *subintravit* dans Vg.) : le verbe marque bien le caractère temporaire et provisoire du rôle joué par la Loi. — Pour la nature de ce rôle, comp. 4 15 7 8; Gal 3 19. L'effet direct et immédiat de la Loi avait été d'accroître le nombre des transgressions et même de les engendrer, soit en multipliant préceptes et défenses, soit en faisant naître le désir chez ceux qui l'ignoraient, soit en imposant des devoirs sans donner la force de les accomplir.

6, 1. L'objection s'appuie sur 5 20. Paul, en effet, a déclaré que " où le péché avait abondé, la grâce a surabondé ".

2. *La mort au péché*, dans le langage paulinien, est une rupture radicale et définitive avec le mal.

3-5. Le baptême se pratiquait à l'origine par immersion, symbole d'ensevelissement, donc de mort. Mais le catéchumène n'était plongé dans l'eau que pour en ressortir aussitôt, et l'émersion était la figure de la résurrection. Accomplis dans une étroite union mystique au Christ, cette mort au péché du baptisé et ce retour à une vie nouvelle créaient un lien de solidarité très intime entre le croyant et son Seigneur, un lien presque organique, comparable à celui qui résulte de la greffe (cf. σύμφυτοι, *complantati*, v. 5).

4. *Par la gloire du Père :* par sa puissance se manifestant avec gloire.

6. L'expression *le vieil homme* est une création de Paul qui désigne ainsi l'homme qui, avant le baptême, vivait sous la domination du péché.

7. Axiome général : celui qui est mort (physiquement) ne peut plus pécher, et le péché n'a plus d'empire sur lui.

quitte envers le péché *t*. 8 Or, si nous
sommes morts avec le Christ, nous
croyons bien que nous vivrons aussi
avec lui *k*, 9 sachant qu'une fois ressus-
cité d'entre les morts, le Christ ne
meurt plus *l* : la mort sur lui n'a plus
d'empire *m*. 10 Sa mort fut une mort
au péché, une fois pour toutes *n*;
mais sa vie est une vie pour Dieu *o*.
11 Ainsi, vous aussi, regardez-vous
comme morts au péché, mais comme
vivants pour Dieu, dans le Christ Jésus *p*.
12 Que le péché ne règne donc pas
dans votre corps mortel pour vous
asservir à ses convoitises *q*! 13 Pareil-
lement, n'offrez pas vos membres au
péché (comme) des armes d'injustice,
mais offrez-vous à Dieu comme des
morts revenus à la vie, et (offrez) vos
membres à Dieu (comme) des armes
de justice *r*. 14 Le péché, en effet, ne
doit plus avoir d'empire sur vous *s*,
car vous n'êtes pas sous (le régime de)
la Loi, mais sous (celui de) la grâce *t*.
15 Quoi donc? Allons-nous nous
mettre à pécher parce que nous sommes,
non pas sous (le régime de) la Loi, mais
sous (celui de) la grâce *u*? Que non pas!
16 Ne le savez-vous pas? Si vous vous
offrez à quelqu'un comme esclaves
pour lui obéir, vous êtes les esclaves de
celui à qui vous obéissez *v* : soit du
péché, (c'est) pour la mort; soit de
l'obéissance, (c'est) pour la justice?
17 Mais grâces (soient rendues) à Dieu!
Vous étiez esclaves du péché *x*, mais
vous avez obéi de tout cœur à la forme
d'enseignement à laquelle vous avez
été confiés (par Dieu) *y*; 18 affranchis
du péché, vous êtes devenus esclaves de
la justice *z*, — 19 je parle à la manière
des hommes *a** en raison de la faiblesse
de votre nature charnelle. De même
donc que vous avez offert vos membres
à l'esclavage de l'impureté et du désordre
pour le désordre, ainsi maintenant

i 7 2 4. 1 Pi 4 1.
k 2 Tm 2 11.
l Act 13 34.
m Heb 2 14-15 Ap 1 18.
n Heb 9 26-28.
o Act 2 25 34 3 21.
p 2 Cor 5 15. Gal 2 19.
q 7 14-24 13 14. 1 Pi 4 2.
r 12 1.
s 5 21 8 2.
t Jo 1 17. Heb 8 8-12.
u 6 1.
v Jo 8 34. 2 Pi 2 19.
x 5 17 20.
y 1 5. 2 Tm 1 13.
z Jo 8 32 36. Gal 5 1.
*a** 3 5.
*b** 6 13 8 3-4. 1 Pi 1 14-15.
*c** 7 5.
*d** Eph 2 1. Jac 1 15.
*e** 6 18 7 4.
*f** 2 7.
*g** 5 12.
*h** 5 21. Gal 6 8.

7 1-25

a 1 Cor 7 39.
b Mt 5 32. 1 Cor 7 10-11.
c 6 5-6 7 6 8 2. Gal 2 19. Col 2 14.
d 2 Cor 5 15.
e 6 8-11 22. Jo 15 8.
f 7 7-25 8 1-13.

offrez vos membres à l'esclavage de la
justice pour la sanctification *b**.
20 Car au temps où vous étiez esclaves
du péché, vous étiez libres à l'endroit
de la justice *c**. 21 Quels fruits (en)
recueilliez-vous donc alors? Tels que
vous en rougissez maintenant, car leur
fin, c'est la mort *d**. 22 Mais main-
tenant, affranchis du péché et devenus
esclaves de Dieu *e**, vous recueillez
des fruits pour la sanctification, et la
fin, c'est la vie éternelle *f**. 23 En
effet, la solde payée par le péché,
(c'est) la mort *g**; mais le don de Dieu,
(c'est) la vie éternelle *h** dans le Christ
Jésus notre Seigneur.

7 1-25 LE CROYANT EST LIBÉRÉ DE LA SERVITUDE DE LA LOI.

7 1 L'ignoreriez-vous, frères, — je
parle à des gens qui savent ce
qu'est une loi, — la loi n'a d'empire
sur l'homme que pour le temps de sa vie.
2 Ainsi la femme mariée est liée par la
loi à son mari tant qu'il est en vie;
le mari vient-il à mourir, la voilà dégagée
de la loi (qui la liait) à son mari *a*.
3 Si donc, du vivant de son mari, elle
devient (la femme) d'un autre homme,
on la qualifiera d'adultère *b*; mais son
mari vient-il à mourir, elle est libérée de
la loi, et ainsi elle n'est pas adultère en
devenant (la femme) d'un autre homme.
4 Ainsi de vous, mes frères : vous aussi
vous êtes morts à la Loi par le corps
du Christ *c* pour appartenir à un
autre, à celui qui est ressuscité d'entre
les morts *d*, afin que nous portions des
fruits pour Dieu *e*. 5 En effet, quand
nous étions dans la chair, les passions
qui font pécher, excitées par la Loi,
agissaient dans nos membres et nous
portions ainsi des fruits pour la mort *f*.
6 Mais maintenant nous avons été
dégagés de la Loi, étant morts à ce
qui nous tenait captifs, en sorte que

10. *Sa mort fut une mort au péché :* le Christ, pour sauver l'humanité pécheresse, avait accepté de subir la loi du péché qui était une loi de mort; en mourant, il a payé une dette librement contractée.

13. Ὅπλα signifie *instruments* ou *armes*. La seconde traduction paraît s'imposer à cause de Rm 13 12, 2 Cor 6 7 10 4. Dans Vg. *arma*.

15. La question reproduit la réflexion que certains peuvent se faire, croyant que, sous le régime de la grâce, tout est permis ou sans conséquence fâcheuse pour le salut. Paul répond (vv. 16-23) que la vie nouvelle en union avec le Christ doit être une vie de sainteté.

17. *La forme d'enseignement* (τύπος διδαχῆς, *forma doctrinae* dans Vg.) évoquée par Paul doit viser la catéchèse apostolique commune.

7, 1. Principe de droit universellement reçu dont l'application est faite au mariage (vv. 2-3).

2. Dans Vg. *vivente viro alligata est legi* serait à remplacer par *viventi viro alligata est lege*.

4. L'exemple, emprunté à la législation du mariage, illustre la condition du baptisé par rapport à la Loi. On remarquera que si le mort et le survivant ne font qu'un, la valeur argumentative de la comparaison n'en subsiste pas moins, le chrétien ne mourant dans le baptême que d'une mort mystique.

6. *L'esprit*, principe de la vie surnaturelle dans l'homme régénéré par le baptême, ne saurait être soumis aux prescriptions légales de *la lettre* (la Loi mosaïque).

nous servons sous le régime nouveau de l'esprit, non sous le régime vieilli de la lettre[g].

7 Que dirons-nous donc? Que la Loi est péché? Que non pas! Toutefois je n'ai eu connaissance du péché que par la Loi[h]. En effet, je n'aurais pas eu idée de la convoitise, si la Loi n'avait dit[i] : *Tu ne convoiteras pas.* 8 Mais le péché, trouvant l'occasion, a produit en moi toute sorte de convoitises grâce au précepte; car sans la Loi le péché est sans vie[k]. 9 Or, moi j'étais vivant jadis, sans la Loi; mais quand le précepte est venu, le péché a repris vie, 10 alors que moi j'ai trouvé la mort. Et, pour moi, le précepte qui (devait mener) à la vie s'est trouvé (mener) à la mort[l], 11 car le péché, trouvant l'occasion, m'a séduit[m] grâce au précepte et par lui m'a donné la mort.

12 Ainsi, la Loi est sainte, et le précepte saint, juste, bon[n].

13 Alors, ce qui est bon est devenu pour moi la mort? Que non pas! Mais c'est le péché qui, pour bien faire voir qu'il est le péché, causait ma mort au moyen de ce qui est bon, afin que le péché devînt au moyen du précepte démesurément pécheur[o].

14 Nous le savons en effet : la Loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, vendu au service du péché[p]. 15 Aussi bien, ce que je fais, je ne le comprends pas : car ce que je veux, je ne le fais pas; mais ce que je hais, je le fais[q]. 16 Si donc c'est ce que je ne veux pas que je fais, je reconnais par là que la Loi est bonne[r]. 17 Mais alors ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui habite en moi[s]. 18 Je le sais, en effet, le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire en ma chair[t] : vouloir le bien est à ma portée; le faire, non[u]; 19 car je ne fais pas le bien que je veux, tandis que je fais le mal que je ne veux pas. 20 Or, si c'est ce que je ne veux pas que je fais, ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui habite en moi[v].

21 Je découvre donc cette loi : pour moi qui veux faire le bien, c'est le mal qui est à ma portée. 22 En effet, l'homme intérieur[x] en moi se complaît en la loi de Dieu, 23 mais je vois en mes membres[y] une autre loi qui lutte contre la loi de ma raison[z] et qui me tient prisonnier de la loi du péché qui est en mes membres.

24 Malheureux homme que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort[a*]? 25 Grâces (soient rendues) à Dieu[b*] par Jésus-Christ notre Seigneur!

Ainsi donc, moi-même, je sers à la fois la loi de Dieu par la raison et la loi du péché par la chair[c*].

8 1-17 : LA LUTTE ENTRE LA CHAIR ET L'ESPRIT.

8 1 Donc pas de condamnation désormais pour ceux (qui vivent) dans le Christ Jésus[a]. 2 En effet, la loi de l'esprit (qui est celle) de la vie dans le Christ Jésus[b] t'a libéré[c] de la loi du péché et de la mort. 3 Car ce que ne pouvait la Loi, parce qu'elle était impuissante à cause de la chair, Dieu (l'a fait)[d] : en envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair[e], 4 pour que la justice prescrite par la Loi s'accomplît en nous qui nous conduisons non selon la chair, mais selon l'esprit[f]. 5 Ceux, en effet, qui vivent selon la

g 6 4 8 2. 2 Cor 3 6. Heb 8 13.
h 3 20.
i Ex 20 17. Dt 5 21.
k 4 15 7 11. 1 Cor 15 56.
l Lv 18 5. Ez 20 11.
m Gn 3 13.
n Dt 4 8. Ps 19 8-9 119 137-138. 1 Tm 1 8.
o 5 20. 1 Cor [illegible] 56.
p 7 18 8 7. Ps 51 7.
q Gal 5 17.
r 7 12.
s 7 20.
t Gn 6 5 8 21.
u Ph 2 13.
v 7 17.
x 2 Cor 4 16. Eph 3 16.
y 6 13 19.
z 7 14. 1 Pi 2 11.
a* 8 10 13.
b* 6 17. 1 Cor 15 57.
c* 7 14 20 23.

8 1-17
a 1 Cor 1 30. 2 Cor 5 17.
b 1 Cor 15 45.
c Jo 8 36.
d Act 13 38-39. Gal 3 21.
e 6 10. Gal 3 13. 2 Cor 5 21. Ph 2 7.
f Gal 5 25.

---

7. Un nouveau développement (vv. 7-25) est amorcé par une objection, comme dans 3 1 6 1 15 : Paul va préciser les rapports de la Loi et du péché en une page au tour dramatique dont l'interprétation est par endroits fort difficile. Dans tout ce passage l'Apôtre parle à la première personne, mais ce n'est là qu'un procédé littéraire. Sans doute Paul s'inspire de ses expériences personnelles, mais surtout il a sous les yeux le tableau où est dessinée l'histoire de l'humanité d'Adam au Christ et où se meuvent comme des acteurs ces forces personnifiées qui s'appellent le Péché, la Mort, la Loi. Le " moi " mis en scène est l'homme aux prises et en lutte avec ces forces qui exploitent sa concupiscence et qui tiennent en échec sa raison et sa volonté, tout en lui laissant la responsabilité de ses fautes. La situation de cet homme demeure désespérée tant que n'intervient pas le secours de la grâce pour assurer son salut.

9. *Sans la Loi :* avant la promulgation de la Loi, comme il ressort du contexte immédiat.

13. *Ce qui est bon* (τὸ ἀγαθόν) : la Loi.

22. *L'homme intérieur,* distinct de l'homme *charnel,* n'est pas non plus l'homme *nouveau* ou *spirituel :* le premier juge et agit à la lumière de la raison (voir v. 23); le second obéit aux impulsions de l'Esprit.

24. *Ce corps de mort* ou *le corps de cette mort :* il ne s'agit pas du corps en tant que mortel, mais du corps assujetti à l'esclavage du péché et du même coup voué à la mort, aussi bien spirituelle que physique; cf. 6 6 8 10.

8, 2. *La loi de l'esprit* est celle qui fixe et régit la vie chrétienne que Paul appelle *la vie dans le Christ Jésus.* Cette loi, d'un autre ordre que celle de la raison (cf. 7 23), est en opposition radicale avec *la loi du péché et de la mort* (cf. 7 17-18).

5-8. *La chair* (σάρξ) désigne l'ensemble des tendances qui, dans l'être humain, se manifestent en sens contraire au bien. L'esprit (πνεῦμα) est le principe de vie et d'action que Dieu communique au croyant régénéré. Pour les œuvres de la chair et les fruits de l'esprit, voir Gal 5 16-23.

chair ont des aspirations d'ordre
charnel *g*; ceux qui vivent selon l'esprit
en ont d'ordre spirituel *h*. 6 C'est que
la chair aspire à la mort *i*; l'esprit, au
contraire, aspire à la vie et à la paix *k*.
7 Aussi les aspirations de la chair
sont-elles hostiles à Dieu; elles ne sont
pas soumises, en effet, à la loi de
Dieu et même ne peuvent pas l'être *l*.
8 Ceux qui relèvent de la chair ne
peuvent donc plaire à Dieu.
9 Quant à vous, vous relevez non de
la chair, mais de l'Esprit, si vraiment
l'Esprit de Dieu réside en vous *m*; mais
si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ,
celui-là ne lui appartient pas *n*. 10 Or,
si le Christ est en vous *o*, (votre) corps,
il est vrai, est mort à cause du péché *p*,
mais (votre) esprit est vie à cause de la
justice *q*. 11 Et si l'Esprit de celui qui
a ressuscité Jésus d'entre les morts
réside en vous, celui qui a ressuscité
le Christ [Jésus] d'entre les morts
redonnera vie même à vos corps mortels
par son Esprit qui réside en vous *r*.
12 Ainsi donc, frères, nous ne sommes
pas tenus vis-à-vis de la chair de vivre
selon la chair *s*. 13 Si, en effet, vous
vivez selon la chair, vous devez mourir;
mais si, par l'esprit, vous faites mourir
les œuvres du corps, vous vivrez *t*.
14 Tous ceux qui sont conduits par
l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de
Dieu *u*. 15 En effet, vous n'avez pas
reçu un esprit de servitude pour retomber
dans la crainte, mais vous avez reçu
un esprit de fils adoptifs *v*, dans lequel
nous nous écrions : Abba, Père *x*!
16 L'Esprit lui-même atteste avec notre
esprit *y* que nous sommes enfants de
Dieu *z*. 17 Or, si nous sommes enfants,
nous sommes aussi héritiers : héritiers
de Dieu, cohéritiers du Christ *a**, si
vraiment nous souffrons avec lui pour
être aussi glorifiés avec lui *b**.

8, 18-39 : LA GLORIFICATION FUTURE.

18 Je pense, en effet, que les souf-
frances du temps présent ne sont pas
à comparer à la gloire qui doit être
révélée pour nous *a*. 19 La création
attend anxieusement cette révélation
des fils de Dieu *b*. 20 C'est au désordre,
en effet, que fut assujettie la création,
non de son gré, mais à cause de celui
qui l'(y) a assujettie *c*, avec (toutefois)
l'espoir 21 que la création, elle aussi,
serait libérée de l'esclavage de la
corruption pour (participer à) la liberté
glorieuse des enfants de Dieu *d*. 22 Car
nous le savons : en commun la création
tout entière gémit et connaît les douleurs
de l'enfantement jusqu'à ce jour; 23 et
non seulement (elle), mais nous-mêmes
qui avons les prémices de l'Esprit, nous
gémissons nous aussi intérieurement
dans l'attente de l'adoption *e*, de la
rédemption de notre corps *f*. 24 Car
c'est en espérance que nous avons été
sauvés; mais voir ce qu'on espère,
ce n'est pas espérer : ce que l'on voit,
en effet, pourquoi bien l'espérer *g*?
25 Mais si nous espérons ce que nous
ne voyons pas, nous l'attendons avec
constance *h*.
26 Pareillement, l'Esprit aussi vient
en aide à notre faiblesse, car nous ne
savons pas ce que dans nos prières
il nous faut demander; mais l'Esprit
lui-même *i* intercède pour (nous) par
des gémissements ineffables, 27 et
celui qui scrute les cœurs *k* sait quelles
sont les aspirations de l'Esprit, que
c'est selon Dieu qu'il intercède en faveur
des saints *l*.
28 Or nous savons que Dieu fait tout
concourir au bien de ceux qui l'aiment *m*,
de ceux qui, selon son dessein, sont les
appelés *n*. 29 Car ceux qu'il a connus

g Gal 5 19 sv. 6 8.
h Jo 3 6.
i 6 21 7 5.
k Gal 5 22-23.
l 1 Jo 2 15-16.
m 7 6. 1 Cor 3 16.
n Jo 3 5-6.
o 1 Cor 3 23.
p 5 12.
q Gal 2 20.
r 6 4 8 sv. Jo 5 21. 1 Cor 6 14. 2 Cor 4 14. Ph 3 21. 1 Th 4 14.
s 6 18. 2 Cor 7 1.
t Mt 18 8. Gal 5 24 6 8. Col 3 5.
u Jo 1 12.
v Gal 4 5. 2 Tm 1 7.
x Mc 14 36. Gal 4 6.
y 2 Cor 1 22. Eph 1 13.
z Gal 3 26.
*a** Gal 4 7. Act 26 18.
*b** 2 Tm 2 11-12. 1 Pi 4 13. Ap 21 7.

8 18-39

a 5 2-5. Act 14 22. 2 Cor 4 17. 1 Pi 1 4-7.
b Ph 3 20. Col 3 4. 1 Jo 3 2.
c Gn 3 17-18 5 29.
d 2 Pi 3 12-13. Ap 21 1.
e 2 Cor 5 2-5. Ph 3 20-21.
f 1 Cor 15 54.
g 2 Cor 4 18 5 7. Heb 11 1.
h Gal 5 5.
i 8 16. Jo 14 16-17. Gal 4 6.
k 1 Rg 8 39. Jer 11 20.
l 1 Jo 5 14.
m Jac 1 2.
n Act 13 48. Eph 1 11.

---

10. *Votre corps est mort :* voué à la mort (physique). — *Votre esprit*, transformé par la grâce de la justification, *est vie* ou vivant *à cause de la justice* communiquée par Dieu.

15. *Un esprit de fils adoptifs*, litt. : *d'adoption filiale* (génitif de qualité). — Le mot araméen *Abba*, dont Jésus s'était servi à l'adresse de son *Père* (Mc 14 36), avait été pieusement retenu par les croyants de la première génération.

18. *La gloire* dont bénéficieront les croyants lors de l'avènement du Christ existe déjà, puisqu'elle sera alors révélée à leur profit.

19. *La création* (ἡ κτίσις, *creatura* dans Vg.) : ici comme aux vv. 20 et 21, ce mot désigne l'ensemble de ce qui a été créé, en dehors de l'homme.

20-21. De par la volonté de Dieu qui châtiait le péché, *la création* elle-même a été atteinte : à l'ordre établi primitivement par le Créateur a été substitué un *désordre* général (allusion possible à la malédiction de Gn 3 17-18).

22-23. Paul associe la vie de l'univers à celle de l'homme, comme il vient de le faire pour leurs destinées respectives : loi de solidarité entre l'homme et l'univers où il se meut.

26. *Par des gémissements ineffables*, donc tels que la parole humaine ne peut ni les reproduire ni les traduire.

29. Paul marque ici le double résultat de la prédestination pour les croyants : ils seront conformes à l'image du Fils de Dieu et, en tant que frères du Christ, fils adoptifs du Père.

ar avance, il les a aussi prédestinés
reproduire par ressemblance l'image
e son Fils *o*, pour que celui-ci fût un
remier-né *p* parmi beaucoup de frères.
0 Ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi
ppelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi
ıstifiés; ceux qu'il a justifiés, il les
aussi glorifiés.
31 Que dirons-nous donc après cela?
i Dieu est pour nous, qui peut être
ontre nous *q*? 32 Lui qui n'a pas
pargné son propre Fils, mais l'a livré
our nous tous, comment ne nous
erait-il pas don de tout avec lui *r*?
3 Qui se portera accusateur contre
es élus de Dieu? *(C'est) Dieu qui*
les) justifie. 34 *Qui (les) condam-*
erait s? Le Christ Jésus qui est mort,
ou plutôt ressuscité, qui est à la droite
de Dieu *t*, qui intercède pour nous *u*!
35 Qui nous séparera de l'amour du
Christ? Tribulation, angoisse, persé-
cution, faim, nudité, péril, glaive?
36 Comme il est écrit *v* : *A cause de*
toi nous sommes mis à mort à longueur
de journée. On nous a traités comme
des brebis pour l'abattoir. 37 Mais
en tout cela nous sommes plus que
vainqueurs grâce à celui qui nous
a aimés *x*; 38 car je suis convaincu que
ni mort ni vie, ni anges ni Principautés,
ni présent ni futur, ni Puissances *y*,
39 ni hauteur ni profondeur, ni rien
d'autre de créé ne pourra nous séparer
de l'amour que Dieu a (pour nous) dans
le Christ Jésus notre Seigneur *z*.

o I Cor 15 49. Ph 3 21.
p Col 1 18.
q Ps 118 6.
r 5 6-10. Jo 3 16. I Jo 4 9-10.
s Is 50 8-9.
t Act 2 24 3 15 7 56.
u Heb 7 25.
v Ps 44 23. 2 Cor 4 10-12.
x Jo 16 33. Ap 12 11.
y Eph 1 21 3 10 6 12. Col 1 16 2 15.
z Jo 17 26.

III. — LE PROBLÈME DE L'INCRÉDULITÉ D'ISRAËL (9, 1 - 11, 36)

9 1-29 : DU CÔTÉ DE DIEU.

9 1 Je dis la vérité dans le Christ, je
ne mens pas, ma conscience l'atteste
vec moi dans l'Esprit-Saint *a* : 2 j'ai
u cœur une grande tristesse et un
ourment continuel. 3 Oui, je souhai-
erais d'être moi-même anathème *b*,
éparé) du Christ, pour mes frères,
eux de ma race selon la chair, 4 eux
ui sont Israélites. A eux l'adoption,
Gloire, les alliances, la législation,
culte, les promesses *c*; 5 à eux les
atriarches *d*, et d'eux est (issu), pour
e qui est de la chair *e*, le Christ, — lui
ui est au-dessus de tout *f*, Dieu
jamais béni *g*. Amen.
6 Ce n'est pas que la parole de Dieu *h*
oit devenue caduque. En effet, ce ne
ont pas tous les descendants d'Israël
qui sont Israël *i*; 7 pour être la posté-
rité d'Abraham, tous n'en sont pas
non plus les enfants *k*; mais *c'est en*
Isaac que tu auras une postérité à ton
nom l. 8 C'est-à-dire : ce ne sont pas
les enfants de la chair qui sont enfants
de Dieu, mais ce sont les enfants de la
promesse qui comptent comme posté-
rité *m*. 9 C'est en effet une promesse
que cette parole *n* : *Vers ce temps-ci je*
(re)viendrai et Sara aura un fils.
10 Ce n'est pas tout : il y a aussi Rébecca
qui avait conçu d'un seul homme,
Isaac notre père *o*. 11 En effet, alors
que (ses jumeaux) n'étaient pas encore
nés et n'avaient encore fait ni bien
ni mal, pour que subsistât le dessein
de Dieu, fondé sur le choix *p* 12 (et
dépendant) non des œuvres, mais de

9 1-29
a 1 9.
b I Cor 12 3 16 22. Gal 1 8.
c Ex 4 22. Dt 7 6 14 1 sv. Act 2 39 13 32.
d Dt 10 15.
e 1 3. Heb 7 14.
f Jo 1 1. I Jo 5 20.
g Heb 13 21.
h 3 2. Nm 23 19.
i 2 28 4 12. I Cor 10 18. Gal 6 16.
k Mt 3 9. Jo 8 37 39 44.
l Gn 21 12. Heb 11 18.
m Gal 3 29 4 23 28.
n Gn 18 10 14.
o Gn 25 21.
p 8 28.

---

30. Le dessein ou vouloir de Dieu ui prédestine est présenté comme s'il se réa- ait par actes successifs, alors qu'il n'y a Dieu que l'acte unique d'une volonté ernellement agissante.
33. Les *élus* sont les fidèles. — La réponse la question posée ne peut être que négative.
35. Il s'agit de *l'amour du Christ* pour les ens; cf. v. 37.
38-39. Les noms énumérés correspondent des forces mystérieuses et redoutables. usieurs se retrouvent en d'autres épîtres.
9, 1. *Dans le Christ :* en union avec le hrist.
3. Paul emploie toujours le mot *anathème* ranscription du terme grec ἀνάθεμα par quel les Septante ont rendu l'hébreu *chérém*, chose ou personne consacrée à Dieu, le plus souvent pour être détruite) dans un sens péjoratif.
4. *La Gloire :* la *Chekinah* divine ou présence sensible de Dieu dans le Temple.
5. La doxologie est à l'adresse du Christ, appelé *Dieu* comme le Père.
6. *La parole de Dieu :* les oracles divins relatifs à Israël. — Paul rappelle le principe de la distinction entre descendance charnelle et filiation spirituelle.
11. Dans l'expression ἡ κατ'ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ *(secundum electionem propositum Dei)* sont distingués le dessein divin et la libre élection. — Entre Esaü et Jacob Dieu a choisi avant qu'ils ne fussent nés.

celui qui appelle *q*, il lui dit : *L'aîné*
sera asservi au plus jeune *r*, 13 selon
qu'il est écrit *s* : *J'ai aimé Jacob, mais*
j'ai haï Esaü.
14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il
en Dieu de l'injustice? Que non pas *t*!
15 Il dit en effet à Moïse : *Je ferai*
miséricorde à qui je fais miséricorde,
et j'aurai compassion de qui j'ai com-
passion *u*. 16 Ainsi donc (c'est affaire)
ni de qui veut ni de qui court, mais de
Dieu qui fait miséricorde *v*. 17 Car
l'Ecriture dit à Pharaon *x* : *C'est pour*
cela même que je t'ai suscité : pour
montrer en toi ma puissance et pour que
mon nom soit célébré sur toute la terre.
18 Ainsi donc il fait miséricorde à qui
il veut et il endurcit qui il veut.
19 Tu vas donc me dire : Qu'a-t-il
encore à faire des reproches? car qui
résiste à sa volonté? 20 Mais qui donc
es-tu, ô homme, pour disputer avec
Dieu? Est-ce que l'objet façonné va
dire à celui qui l'a façonné : Pourquoi
m'as-tu fait ainsi *y*? 21 Ou bien le
potier n'est-il pas maître de l'argile
pour faire de la même masse tel vase
pour un usage noble et tel autre pour
un usage vulgaire *z*? 22 Or, si Dieu,
voulant manifester sa colère et faire
connaître son pouvoir, a supporté avec
beaucoup de longanimité des vases de
colère bons pour être détruits *a**, 23 et
se proposant de faire connaître les
richesses de sa gloire envers les vases de
miséricorde qu'il a par avance préparés
pour la gloire, — 24 (envers) nous qu'il
a appelés non seulement d'entre les
Juifs, mais encore d'entre les Gentils *b**...
25 C'est ainsi qu'il dit dans Osée :
J'appellerai mon peuple celui qui n'était
pas mon peuple et bien-aimée celle qui
n'était pas la bien-aimée *c**. 26 *Et au*
lieu où il leur fut dit : " Vous n'êtes
pas mon peuple ", là on les appellera fils
du Dieu vivant *d**. 27 Quant à Isaïe,
il proclame au sujet d'Israël *e** : *Quand*
le nombre des fils d'Israël serait comme
le sable de la mer, le reste *f** *(seul)*
sera sauvé; 28 *car c'est parole qu'entiè-*
rement et promptement le Seigneur
réalisera sur la terre. 29 Et comme
l'a prédit Isaïe *g** : *Si le Seigneur des*
armées ne nous avait laissé un rejeton,
nous serions devenus comme Sodome
et nous aurions été pareils à Gomorrhe.

9 30 - 10 21 : DU CÔTÉ D'ISRAËL.

30 Que dirons-nous donc? Que des
Gentils dont l'objectif n'était pas la
justice ont atteint la justice, et cette
justice qui vient de la foi *a*, 31 alors
qu'Israël dont l'objectif était une loi
de justice n'est pas arrivé à (cette) loi *b*.
32 Pourquoi? Parce qu'(il ne l'attendait)
pas de la foi, mais comme (venant) des
œuvres *c*. Ils ont choppé sur la pierre
d'achoppement *d*, 33 ainsi qu'il est
écrit *e* : *Voici que je place dans Sion*
une pierre d'achoppement et une roche
qui fait trébucher, et qui a foi en lui ne
sera pas confondu *f*.

10 1 Frères, ce que voudrait mon
cœur et ce que je demande à Dieu
pour eux, c'est qu'ils soient sauvés *g*.
2 Je leur rends en effet ce témoignage :
ils ont du zèle pour Dieu, mais c'est
un zèle mal éclairé *h*, 3 puisque, mécon-
naissant la justice de Dieu et s'appli-
quant à établir la leur propre *i*, ils
ne se sont pas soumis à la justice de
Dieu *k*. 4 Car la Loi a son terme dans
le Christ *l* pour que soit justifié tout
croyant *m*.
5 Moïse, en effet, écrit de la justice
qui vient de la Loi *n* : *L'homme qui (la)*

q 11 5-6.
r Gn 25 23.
s Mal 1 2-3.
t Dt 32 4.
u Ex 33 19.
v 5 18.
x Ex 9 16.
y Is [illegible] 16 45 9.
z Jer 18 6.
*a** 2 4 sv.
*b** 3 29.
*c** Os 2 25. 1 Pi 2 10.
*d** Os 2 1.
*e** Is 10 22-23.
*f** 11 5.
*g** Is 1 9.

9 30-10 21
a 3 21-22 10 6.
b 10 2 11 7.
c 10 3.
d Lc 2 34. 1 Cor 1 23. 1 Pi 2 6 sv.
e Is 8 14 28 16.
f 10 11.
g 1 Cor 9 20.
h Mt 13 14 sv. Act 28 26 sv.
i 1 17 9 31.
k Ph 3 9.
l Mt 5 17. Gal 3 24.
m Act 13 39.
n Lv 18 5. Gal 3 12.

---

13. Comme souvent en hébreu, *haïr* est employé au sens d' " aimer moins ".
16. Paul entend que tout dépend de la miséricorde divine.
18. *L'endurcissement* du cœur ne comporte pas nécessairement la damnation. En outre, il résulte d'une disposition mauvaise de la volonté et revêt pour cela le caractère d'un châtiment.
22-23. *Vases de colère* et *de miséricorde* : objets de la colère de Dieu ou de sa miséricorde.
25-26. Paul applique aux Gentils ce que le prophète avait dit des Israélites, et il fait ressortir l'universalisme de l'économie nouvelle du salut en soulignant qu'*au lieu* (la Palestine) *où il leur fut dit...* — Dans Vg. la seconde moitié du v. 25 ne correspond à rien dans le grec.
27-28. Paul, comme Isaïe, met l'accent sur le rejet de la masse.
31. *Une loi de justice*, cad. une loi dont la pratique procurerait la justification (état de justice).
32. La particule ὡς *(quasi, comme)* est une référence à l'opinion des Juifs sur l'efficacité des œuvres.
33. Isaïe parlait soit de Yahweh, soit de la théocratie de l'ancienne alliance. Paul applique ces oracles au Christ.
10, 2. Paul avait connu ce même *zèle mal éclairé* : voir Act 22 3 sv.; Gal 1 14; Ph 3 6.
4. Le mot *terme* est employé ici avec le sens de *fin* : le rôle de la Loi a pris fin avec la venue du Christ.
5. Paul a déclaré plus haut (3 30 7 7-23 8 3-4) que la pratique de la Loi ne pouvait, en fait, procurer la justification. Le texte cité (Lv 18 5) paraît de prime abord aller contre cette assertion; cependant il n'en est rien, la promesse faite par Moïse n'ayant qu'une valeur théorique.

mettra en pratique en vivra. 6 Mais
la justice qui vient de la foi parle
ainsi *o* : *Ne dis pas* dans ton cœur :
Qui montera au ciel? — ce qui veut
dire : pour (en) faire descendre le
Christ — 7 ni : *Qui descendra dans
l'abîme p?* — ce qui veut dire : pour
faire remonter le Christ d'entre les
morts *q*. 8 Que dit-elle donc? *La
parole est proche de toi, dans ta bouche
et dans ton cœur,* — ce qui veut dire :
la parole de la foi que nous prêchons.
9 C'est que si tu confesses de ta bouche
que Jésus est Seigneur *r* et si tu crois
dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité
d'entre les morts, tu seras sauvé *s*;
10 car c'est avec le cœur que l'on croit
pour (arriver à) la justice *t* et c'est de
bouche que l'on confesse pour (arriver)
au salut *u*. 11 L'Ecriture dit en effet :
*Quiconque croit en lui ne sera pas
confondu v.* 12 Pas de distinction, en
effet, entre Juif et Grec : il est pour
tous le même Seigneur *x*, et il comble
de biens tous ceux qui l'invoquent *y*,
13 car *quiconque invoquera le nom du
Seigneur sera sauvé z.*
14 Comment donc pourraient-ils
invoquer celui en qui ils n'ont pas cru *a**?
Comment pourraient-ils croire en celui
qu'ils n'ont pas entendu *b**? Comment
pourraient-ils entendre si personne ne
prêche *c**? 15 Comment pourraient-ils
prêcher s'ils n'avaient été envoyés?
selon qu'il est écrit : *Qu'ils sont beaux
les pieds de ceux qui annoncent d'heu-
reuses nouvelles d* !*
16 Mais tous n'ont pas obéi à l'Evan-
gile *e**. Isaïe dit en effet : *Seigneur, qui
a cru à notre prédication f* ?* 17 Ainsi
la foi (naît) de la prédication, et la prédi-
cation (se fait) sur la parole du Christ *g**.
18 Mais, dis-je, n'ont-ils pas entendu?
Si, certes! *Leur voix s'est répandue
par toute la terre, et leurs paroles aux
extrémités de l'univers h*.*
19 Mais, dis-je, Israël n'a-t-il pas
compris? Le premier, Moïse dit *i** :
*Je vais vous rendre jaloux d'une nation
qui n'en est pas une k*; contre une nation
sans intelligence je vais vous irriter.*
20 De son côté, Isaïe va jusqu'à dire *l** :
*J'ai été trouvé par ceux qui ne me
cherchaient pas m*; je me suis rendu
visible pour ceux qui ne m'interrogeaient
pas.* 21 Mais à l'adresse d'Israël il
dit *n** : *A longueur de jour j'ai tendu
mes mains vers un peuple désobéissant
et rebelle.*

11 1-36 : LE REJET D'ISRAËL N'EST NI TOTAL NI DÉFINITIF.

11 1 Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté
son peuple *a*? Que non pas! Et
en effet, moi je suis israélite, de la
postérité d'Abraham, de la tribu de
Benjamin *b*. 2 Non, Dieu n'a pas rejeté
son peuple qu'il avait connu par
avance. Ou ne savez-vous pas ce que
dit l'Ecriture dans (l'histoire d') Elie,
comment il se plaint d'Israël à Dieu?
3 *Seigneur, ils ont tué tes prophètes,
ils ont démoli tes autels, et moi seul
je suis resté, et ils en veulent à ma vie c.*
4 Mais que lui répond la parole divine?
*Je me suis réservé sept mille hommes
qui n'ont pas fléchi le genou devant
Baal d.* 5 De même donc, encore dans
le temps présent, il s'est trouvé un
reste *e*, choisi par grâce. 6 Mais si
c'est par grâce, ce n'est plus à raison
des œuvres : autrement la grâce ne
serait plus grâce *f*. 7 Quoi donc?
Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas
atteint *g*; mais ceux qui ont été choisis
(l') ont atteint. Quant aux autres, ils
ont été endurcis, 8 ainsi qu'il est
écrit *h* : *Dieu leur a donné un esprit
de torpeur, des yeux pour ne pas voir
et des oreilles pour ne pas entendre,
jusqu'au jour d'aujourd'hui.* 9 Et David
dit *i* : *Que leur table devienne pour eux
un piège, un filet, une cause de chute,
un juste châtiment !* 10 *Que leurs yeux
soient obscurcis pour qu'ils ne voient
pas ! et fais-leur ployer l'échine.*

o Dt 30 11-14.
p Ps 107 26.
q 1 Pi 3 19.
r 1 Cor 12 3. Ph 2 11.
s Act 16 31.
t 4 3.
u 2 Cor 4 13.
v Is 28 16. Rm 9 33.
x 3 22 29. Act 10 34-35 15 9. Gal 3 28.
y Ps 145 18-20.
z Jl 3 5. Act 2 21.
a* Jo 12 37. Heb 11 6.
b* Eph 1 13.
c* Act 8 31.
d* Is 52 7.
e* Heb 4 2.
f* Is 53 1.
g* Heb 1 1-2.
h* Ps 19 5.
i* Dt 32 21.
k* 11 11.
l* Is 65 1.
m* 9 30.
n* Is 65 2.

11 1-36
a Ps 77 8-9 94 14.
b 2 Cor 11 22. Ph 3 5.
c 1 Rg 19 10 14.
d 1 Rg 19 18.
e 9 27.
f 4 4. Gal 2 16 5 4.
g 9 31.
h Dt 29 3. Is 29 10. Mt 13 13 sv. Jo 12 40. Act 28 26.
i Ps 69 23-24.

6-8. *La justice qui vient de la foi* prend elle-même la parole (prosopopée) et se sert de textes empruntés à Dt 30 11-14. — Au v. 7 *l'abîme* doit s'entendre du *chéol* des Hébreux.

9. *Seigneur* (Κύριος) est dans l'Ancien Testament le qualificatif divin par excellence.

14-15. Si la foi naît de l'enseignement, les Juifs ont entendu les missionnaires évangéliques dûment qualifiés pour leur parler du Christ. — Citation illustrative d'Isaïe 52 7.

18. Paul applique aux Apôtres ce que le psalmiste avait dit des cieux.

19-21 Israël s'est refusé à croire, se montrant une fois de plus *désobéissant et rebelle*. — La parole de Moïse à l'adresse de son peuple (v. 19; cf. Dt [redacted] 21) vient illustrer la déchéance religieuse de la nation élue. Un premier texte d'Isaïe, [redacted] 1, corrobore le témoignage de Moïse (v. 20), et un second, 65 2, accentue la culpabilité des Juifs (v. 21).

11, 2. Litt. *dans Elie*, cad. dans l'histoire d'Elie.

3-4. Au v. 4 le mot *Baal*, incontestablement masculin, est précédé de l'article au féminin parce que, dans la lecture publique du texte sacré, le mot " honte " (*boscheth* en hébreu, du féminin) était substitué au nom de Baal.

11 Je dis donc : Ont-ils trébuché
jusqu'à tomber[k]? Que non pas! Mais
leur faute a été pour les Gentils le salut[l],
afin d'exciter leur jalousie[m]. 12 Or,
si leur faute (fait) la richesse du monde
et leur défaillance la richesse des Gentils,
que ne (fera) pas leur (conversion) au
complet[n]?

13 Mais à vous, les Gentils, je dis :
Moi, en ma qualité d'apôtre des
Gentils[o], je fais honneur à mon minis-
tère 14 pour exciter, si possible, la
jalousie de (ceux de) ma race[p] et en
sauver quelques-uns[q]. 15 Car si leur
rejet (a été) la réconciliation du monde,
que (sera) leur réintégration, sinon la
résurrection d'entre les morts?

16 Si les prémices (sont) saintes, la
masse de la pâte (l'est) aussi; et si la
racine (est) sainte, les rameaux (le sont)
aussi. 17 Or, si quelques-uns des
rameaux ont été coupés, et si toi, bien
qu'olivier sauvage, tu as été enté à leur
place et as eu part avec eux à la riche
sève de la racine de l'olivier[r], 18 ne
fais pas le fier aux dépens des rameaux[s].
Que si tu fais le fier, (sache que) ce
n'est pas toi qui portes la racine, c'est
la racine (qui) te (porte)[t]. 19 Tu diras
sans doute : Des rameaux ont été
coupés pour que moi je fusse enté.
20 Fort bien! C'est pour (leur) manque
de foi qu'ils ont été coupés[u]; c'est
pour (ta) foi que toi tu t'(y) trouves[v].
N'aie pas de pensées orgueilleuses[x] :
sois plutôt dans la crainte. 21 Car si
Dieu n'a pas épargné les rameaux
naturels, toi non plus, il ne t'épargnera
pas. 22 Vois donc la bonté et la sévérité
de Dieu : envers ceux qui sont tombés,
la sévérité; envers toi, la bonté de
Dieu, si tu persévères en cette bonté;
autrement, toi aussi, tu seras coupé[y].
23 Quant à eux, s'ils ne persévèrent
pas dans leur manque de foi[z], ils
seront entés, car Dieu a le pouvoir
de les enter à nouveau. 24 Si toi, en
effet, tu as été coupé de l'olivier sauvage,
où te voulait la nature, et si tu as été
enté contre nature sur un bel olivier,
combien plus pourront-ils, eux, être
entés sur leur propre olivier, où les
veut la nature.

25 Non, je ne veux pas, frères, vous
laisser ignorer ce mystère[a*], de crainte
que vous ne vous fiiez à votre propre
sentiment : c'est un endurcissement
partiel qui est arrivé à Israël[b*] jusqu'à
ce que les Gentils soient entrés au
complet. 26 Et ainsi tout Israël sera
sauvé, comme il est écrit : *De Sion*
viendra le libérateur; il écartera de
Jacob les impiétés[c*]. 27 *Ce sera là*
le pacte que je ferai avec eux, lorsque
j'enlèverai leurs péchés[d*]. 28 Du point
de vue de l'Evangile, ils sont ennemis,
à cause de vous; du point de vue de
l'élection, ils sont aimés, à cause de
(leurs) pères[e*]. 29 Irrévocables, en effet,
(sont) les dons et l'appel de Dieu[f*].
30 Comme vous, vous avez jadis désobéi
à Dieu et qu'à cette heure vous avez
obtenu miséricorde par suite de leur
désobéissance à eux[g*], 31 de même
eux aussi, à cette heure, ont désobéi par
suite de la miséricorde qui vous a été
faite, afin qu'eux aussi obtiennent
miséricorde [à cette heure]. 32 Car
Dieu a enfermé tous les hommes
dans la désobéissance pour leur faire
miséricorde à tous[h*].

33 O abîme de la richesse, de la
sagesse et de la science de Dieu! Que
ses jugements (sont) impénétrables et
incompréhensibles ses voies[i*]! 34 Car
qui a connu la pensée du Seigneur?
ou qui a été son conseiller[k*]? 35 *Ou*
qui lui a donné le premier pour avoir
à recevoir en retour[l*]?

36 Oui, de lui, par lui et pour lui
(sont) toutes choses[m*]. A lui la gloire
pour toujours[n*]! Amen!

k 10 19.
l Act 13 45-48.
m 10 19.
n Zc 8 22-23.
o 15 15-16. Act 9 15. Gal 1 16. Eph 3 8.
p 10 19.
q 10 1. 1 Cor 9 22.
r Eph 2 11 sv.
s 3 27. 1 Cor 4 7.
t 4 16. 1 Cor 1 31.
u 9 32 10 3.
v 1 17.
x 12 3 16.
y Jo 15 2-4.
z 2 Cor 3 14-16.
a* 1 Cor 10 1 12 1. 1 Th 4 13.
b* 11 11-12.
c* Is 59 20-21.
d* Is 27 9.
e* 9 5.
f* 8 28-29. Nm 23 19.
g* 11 11.
h* Gal 3 22.
i* Ps 139 6 17-18.
k* Is 40 13. 1 Cor 2 11 16.
l* Job 41 3.
m* 1 Cor 8 6. Col 1 16. Heb 2 10.
n* Gal 1 5. Ph 4 20.

11. *Leur faute a été pour les Gentils le salut :* Paul, repoussé par les Juifs, s'est tourné vers les païens. — *La jalousie* des Juifs à l'endroit des Gentils était par là excitée.

12. Le sens est clair. Seul fait difficulté le mot πλμήρωα (*plenitudo* dans Vg.) employé ici à propos des Juifs et au v. 25 à propos des Gentils. Dans les deux passages il s'agit de la masse ou de la totalité des uns et des autres.

15. *La résurrection* (litt. : *la vie*) *d'entre les morts :* soit physique, soit spirituelle.

16. *Prémices* et *racine* symbolisent les Patriarches.

17. *Si toi... :* Paul s'adresse aux Gentils. — La comparaison qui s'amorce pèche en ceci que, dans la pratique, c'est l'olivier franc qui est greffé sur l'olivier sauvage.

22. *Si tu persévères en cette bonté :* sous l'influx de la bonté de Dieu manifestée par l'appel à la foi et l'octroi de la grâce.

25. La formule d'introduction marque l'importance de la déclaration qui suit. — Le *mystère* est une vérité que l'esprit humain ne peut connaître que si Dieu la lui révèle. — *Soient entrés* dans l'Eglise. — *Au complet* (πλήρωμα) : voir v. 12 (note).

26-27. Citations empruntées à Isaïe. Paul y voit l'annonce de la conversion d'Israël avant la fin des temps.

28. *Ils sont ennemis, ... ils sont aimés,* à savoir de Dieu.

DEUXIÈME PARTIE

12, 1 — 15, 13

LES DEVOIRS DE LA VIE CHRÉTIENNE

12 1-8 : PRINCIPE GÉNÉRAL.

12 1 Je vous en prie, frères, par la
miséricorde de Dieu, offrez vos
corps (comme) une victime vivante,
sainte, agréable à Dieu *a* : (c'est) le
culte raisonnable, le vôtre. 2 Ne vous
modelez pas sur ce monde-ci, mais
transformez-vous en renouvelant votre
esprit, afin de discerner quelle est la
volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable,
parfait *b*.
3 Oui, je le dis en vertu de la grâce
qui m'a été donnée *c* pour vous tous tant
que vous êtes : n'ayez pas de vous-
mêmes une opinion trop flatteuse;
mais ayez une opinion qui convienne
à la modestie *d*, chacun selon le degré
de foi que Dieu lui a départi *e*. 4 Car,
tout comme en un seul corps nous avons
nombre de membres et que les membres
n'ont pas tous la même fonction,
5 pareillement, malgré notre nombre,
nous ne sommes qu'un seul corps dans
le Christ, alors qu'individuellement
nous sommes membres les uns des
autres *f*. 6 Mais nous avons des
dons différents selon la grâce qui nous
a été donnée *g* : si c'est la prophétie,
(que ce soit) en proportion de la foi;
7 si c'est le ministère, dans le ministère;
si c'est l'enseignement, dans l'ensei-
gnement; 8 si c'est l'exhortation,
dans l'exhortation; que celui qui donne
(le fasse) sans arrière-pensée; celui qui
préside, avec zèle; celui qui exerce la
miséricorde, avec amabilité.

12 9-21 : LA CHARITÉ.

9 Que la charité soit exempte d'hypo-
crisie *a* : (soyez de ceux) qui ont le mal
en horreur, qui s'attachent au bien,
10 qui s'aiment entre eux d'un amour
fraternel *b*, qui dans leur estime placent
les autres avant eux *c*, 11 qui pour le
zèle ne sont pas nonchalants, qui
sont d'esprit fervent, qui sont au
service du Seigneur, 12 qui ont la joie
de l'espérance, qui tiennent bon dans
l'épreuve, qui persévèrent dans la prière *d*,
13 qui subviennent aux besoins des
saints, qui pratiquent l'hospitalité avec
empressement *e*.
14 Bénissez ceux qui vous persécutent;
bénissez, ne maudissez pas *f*. 15 Soyez
joyeux avec ceux qui sont dans la joie;
pleurez avec ceux qui sont dans les
pleurs *g*. 16 Ayez les uns pour les
autres les mêmes sentiments *h*. N'ayez
pas des sentiments de grandeur, mais
laissez-vous attirer par ce qui est
humble. *Ne vous fiez pas à votre propre
sentiment* *i*.
17 Ne rendez à personne le mal pour
le mal *k*; *ne songez qu'au bien à l'égard
de tout le monde* *l*, 18 Si possible —
pour autant qu'il dépend de vous —
vivez en paix avec tout le monde *m*.
19 Ne vous vengez pas vous-mêmes,
(mes) bien-aimés, mais laissez agir la
colère (de Dieu) *n*, car il est écrit *o* :
*A moi la vengeance, c'est moi qui paie
de retour*, dit le Seigneur. 20 Au
contraire, *ton ennemi a-t-il faim, donne-
lui à manger; a-t-il soif, donne-lui
à boire : car, ce faisant, tu amonceleras
sur sa tête des charbons ardents* *p*. 21 Ne
te laisse pas vaincre par le mal, mais
triomphe du mal par le bien *q*.

13 1-7 : L'OBÉISSANCE AUX AUTORITÉS.

13 1 Que tout homme soit soumis aux
autorités souveraines *a*, car il
n'est pas d'autorité qui ne vienne
de Dieu, et celles qui existent ont été
établies par Dieu *b*. 2 Ainsi, celui
qui s'insurge contre l'autorité se révolte
contre l'ordre établi par Dieu *c*. Or ceux
qui se révoltent attireront sur eux la
condamnation. 3 Les magistrats, en
effet, sont à craindre non pour qui
agit bien, mais pour qui (agit) mal.

12 1-8
a 1 Pi 2 5.
b Eph 4 23 5 10 17.
c 1 5 15 15.
d Ph 2 3.
e 1 Cor 12 11.
f 1 Cor 12 12-31. Eph 4 4 16 25.
g 1 Cor 12 4-10. Eph 4 7 11.

12 9-21
a Ph 2 2. 1 Pi 1 22.
b Jo 13 34.
c Ph 2 3.
d Act 1 14 6 4.
e Heb 13 2. 1 Pi 4 9.
f Mt 5 44. 1 Cor 4 12.
g 1 Cor 12 26.
h 15 5.
i Pr 3 7.
k 1 Th 5 15.
l Pr 3 4 (G).
m Heb 12 14.
n Pr 20 22.
o Dt 35 35. Heb 10 30.
p Pr 25 21-22.
q Mt 5 39-41.

13 1-7
a 1 Tm 2 1-2. Tt 3 1. 1 Pi 2 13-14.
b Pr 8 15-16.
c Ecli 17 14.

12, 1. *Raisonnable* (λογική, *rationabile*) au sens de conforme à la nature et aux devoirs de la raison éclairée par la foi.

2. *Agréable* pour Dieu.

3. Jeu de mots intraduisible avec le verbe φρονεῖν et ses composés.

6. *En proportion de la foi,* cad. de la grâce reçue. D'autres traduisent : *Suivant l'analogie de la foi,* cad. en harmonie avec les vérités de foi.

20. Les *charbons ardents* figurent le remords cuisant qu'un acte généreux fait naître chez l'ennemi.

13, 1. *Tout homme,* litt. *toute âme.* — Il s'agit des *autorités* civiles.

4 Veux-tu ne pas avoir à craindre
l'autorité? Fais le bien, et tu en recevras
des éloges, car elle est pour toi ministre
de Dieu pour le bien. Mais si tu fais
le mal, crains, car ce n'est pas pour
rien qu'elle porte le glaive : elle est,
en effet, ministre de Dieu pour en
assouvir la colère en châtiant celui qui
fait le mal. 5 D'où nécessité de se
soumettre, non seulement par crainte
de la colère, mais encore par devoir de
conscience. 6 C'est bien aussi pour le
même motif que vous payez les impôts,
car (les magistrats) sont fonctionnaires
de Dieu en s'appliquant assidûment
à cet (office). 7 Rendez à chacun ce
qui lui est dû[d] : à qui l'impôt, l'impôt;
à qui la taxe, la taxe; à qui la crainte,
la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.

13 8-10 : L'AMOUR DU PROCHAIN.

8 N'ayez de dette envers personne
que de mutuelle charité, car qui aime
autrui a accompli la Loi[a]. 9 En effet,
les préceptes[b] : *Tu ne commettras pas*
l'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras
pas, tu ne convoiteras pas, et tous
autres se résument en cette parole,
à savoir : *Tu aimeras ton prochain*
comme toi-même[c]. 10 La charité ne
fait point de mal au prochain[d]. La
charité est donc le plein accomplis-
sement de la Loi[e].

13 11-14 : NÉCESSITÉ DE SE TENIR PRÊT.

11 D'autant plus que vous savez en
quel temps (nous sommes) : c'est
désormais l'heure de vous tirer du
sommeil, car maintenant le salut est
plus proche de nous qu'au jour où nous
avons commencé à croire[a]. 12 La
nuit est avancée; le jour approche[b].
Laissons donc là les œuvres des ténèbres;
revêtons les armes de la lumière[c].
13 Conduisons-nous avec décence,
comme en plein jour : ni orgies ni
beuveries, ni luxure ni débauche[d],
ni querelles ni jalousies. 14 Mais
revêtez le Seigneur Jésus-Christ[e], et
ne prenez pas soin de la chair pour
(en satisfaire) les convoitises.

d Mt 22 21.

13 8-10

a Mt 7 12. Gal 5 14. Col 3 14.
b Ex 20 12-17. Dt 5 16-21.
c Lv 19 18. Mt 22 39. Jac 2 8.
d 1 Cor 13 4 sv.
e Mt 22 40.

13 11-14

a 1 Cor 7 29.
b 1 Jo 2 8. 2 Pi 1 19.
c Eph 6 13-17.
d 1 Cor 6 9.
e Gal 3 27. Eph 4 24. Col 3 9-10.

14 1-23

a 15 1. 1 Cor 8 9.
b 1 Cor 10 23 sv.
c Mt 7 1. Jac 4 11-12.
d 1 Cor 1 8.
e Gal 4 10. Col 2 16.
f 6 10-11. 2 Cor 5 15. Gal 2 20. 1 Th 5 10.
g Ph 1 20.
h Act 10 42. Ph 2 10-11. Ap 1 18.
i 2 6. Mt 25 31. Act 17 31. 2 Cor 5 10.
k Is 45 23 49 18. Ph 2 10-11.
l Gal 6 5.

14 1-23 : CONDUITE À TENIR À L'ÉGARD DES FAIBLES.

14 1 Accueillez celui dont la foi est
faible[a], sans discuter les opinions.
2 L'un, avec sa foi, mange de tout;
le faible, lui, (ne) mange (que) des
légumes. 3 Que celui qui mange (de
tout) ne méprise pas celui qui ne mange
pas (de tout), et que celui qui ne mange
pas (de tout) ne juge pas celui qui
mange (de tout), car Dieu l'a accueilli[b].
4 Qui es-tu, toi qui te fais juge du
serviteur d'un autre[c]? Qu'il se tienne
droit ou qu'il tombe, c'est l'affaire de
son maître. Mais il se tiendra droit,
car le Seigneur est capable de le
maintenir[d].
5 Tel juge un jour plus favorable
qu'un autre; tel juge tous les jours
pareils[e] : que chacun ait en son for
intérieur une conviction assurée. 6 Celui
qui tient compte du jour le fait pour
le Seigneur; celui qui mange (de tout)
le fait pour le Seigneur, car il rend
grâces à Dieu; celui qui ne mange pas
(de tout) le fait pour le Seigneur : lui
aussi rend grâces à Dieu. 7 Car nul
d'entre nous ne vit pour soi-même,
comme nul ne meurt pour soi-même.
8 Si nous vivons, c'est pour le Seigneur
que nous vivons; si nous mourons,
c'est pour le Seigneur que nous mou-
rons[f]. Que nous vivions ou que nous
mourions, c'est donc au Seigneur que
nous appartenons[g]. 9 Car si le Christ
est mort et est devenu vivant, c'est
pour être le Seigneur des morts et des
vivants[h].
10 Mais toi, pourquoi juger ton frère?
Ou bien toi, pourquoi mépriser ton
frère? Tous, en effet, nous aurons
à comparaître devant le tribunal de
Dieu[i], 11 car il est écrit[k] : *Aussi vrai*
que je vis, dit le Seigneur, tout genou
fléchira devant moi, et toute langue
rendra gloire à Dieu. 12 Ainsi chacun
de nous rendra compte à Dieu pour
soi-même[l].

---

4. L'autorité des chefs légitimes étant, dans la société, une émanation de l'autorité divine (v. 1), ses représentants sont eux-mêmes *ministres* ou *fonctionnaires de Dieu* (v. 6).

11. *En quel temps :* la perspective est celle du jugement de Dieu qui suivra l'avènement glorieux du Christ.

14. *Revêtez le Seigneur Jésus-Christ :* formule paulinienne.

14, 1. Ceux *dont la foi est faible* sont des chrétiens adonnés à des pratiques ascétiques sous des influences juives ou païennes.

5. Cette question de *jours* se rapporte à des pratiques d'abstinence.

11. Le prophète Isaïe parle de la domination universelle de Yahweh; Paul du jugement de Dieu.

13 Cessons donc de nous juger les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut rien mettre devant votre frère qui soit cause de chute ou de scandale *m*. 14 Je le sais, j'en suis persuadé dans le Seigneur Jésus : rien n'est impur en soi *n*; seulement, pour celui qui pense qu'une chose est impure, elle est impure pour lui *o*. 15 Si de ce fait, pour un aliment, tu contristes ton frère, tu ne te conduis plus selon la charité *p*. Ne va pas, avec ton aliment, causer la perte de celui pour qui le Christ est mort. 16 Que ce qui est bien pour vous ne soit pas occasion de calomnie *q*. 17 Le royaume de Dieu, en effet, ce n'est ni le manger ni le boire *r* : il est justice, paix et joie dans l'Esprit-Saint *s*. 18 Qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes. 19 Ainsi donc, appliquons-nous à ce qui sert la paix et l'édification mutuelle *t*.

20 Ne va pas, pour une affaire d'aliment, anéantir l'œuvre de Dieu *u*. Certes, toutes choses sont pures *v*, mais (il y a) mal pour l'homme qui mange (de quelque chose) en chutant *x*. 21 Il est bien de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de ne rien faire qui soit pour ton frère cause de chute *y*, [de scandale, de faiblesse]. 22 La foi que tu as, toi, garde-la par devers toi, devant Dieu. Heureux qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve. 23 Mais qui a des doutes est condamné s'il mange, parce qu'(il n'agit) pas par foi *z*; or tout ce qui (ne procède) pas de la foi est péché.

15 1-13 : L'EXEMPLE DU CHRIST.

15 1 Nous devons, nous qui sommes forts, supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas *a* et ne pas rechercher notre propre satisfaction *b*. 2 Que chacun de nous recherche la satisfaction du prochain pour (son) bien, en vue de l'édification *c*. 3 Aussi bien, le Christ n'a pas recherché sa propre satisfaction, mais, comme il est écrit, *les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi* *d*. 4 En effet, tout ce qui a été écrit par avance a été écrit pour notre instruction *e*, afin que par la patience et la consolation (que donnent) les Ecritures *f* nous possédions l'espérance. 5 Que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les uns pour les autres les mêmes sentiments *g*, d'après le Christ Jésus : 6 ainsi pourrez-vous, d'un même cœur et d'une même voix, glorifier le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ *h*.

7 C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres comme aussi le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu. 8 Je le dis bien : le Christ s'est fait ministre des circoncis *i* pour (montrer) la véracité de Dieu, en accomplissant les promesses faites aux Pères *k*; 9 quant aux Gentils, c'est pour (montrer) sa miséricorde *l* qu'ils rendent gloire à Dieu, comme il est écrit *m* : *C'est pourquoi je te louerai parmi les Gentils, et je chanterai en l'honneur de ton nom.* 10 Et (l'Ecriture) dit encore *n* : *Réjouissez-vous, Gentils, avec son peuple.* 11 Et encore *o* : *Vous tous, Gentils, louez le Seigneur, et que tous les peuples célèbrent sa louange.* 12 Et Isaïe dit encore *p* : *Ce sera la racine de Jessé, celui qui se lève pour commander aux Gentils. C'est en lui que les Gentils mettront leur espoir.* 13 Que le Dieu d'espérance vous comble de toute joie et paix, en (votre) foi, pour qu'abonde en vous l'espérance par la vertu de l'Esprit-Saint !

m Mt 7 1. 1 Cor 8 9-13 10 32.
n Mt 15 11 20. Act 10 15 11 9. 1 Cor 10 25-26. 1 Tm 4 4.
o Mt 15 2 18-20. 1 Cor 10 23 27-29.
p 1 Cor 8 10-12
q 1 Cor 10 30.
r 1 Cor 8 8. Col 2 16-17. Heb 13 9.
s Gal 5 22.
t 12 18 15 2.
u 1 Cor 3 9.
v Tt 1 15.
x 14 13.
y 1 Cor 8 13.
z 1 Cor 8 7.

15 1-13
a 14 1. 1 Cor 9 22.
b 1 Cor 10 24 33.
c 14 19.
d Ps 69 10.
e 4 23-24. 1 Cor 9 10 10 11.
f 2 Tm 3 16.
g 12 16. Ph 2 2 4 2.
h 2 Cor 1 3. Eph 1 3. 1 Pi 1 3.
i Mt 15 24.
k Act 3 25-26.
l 9 23-26 11 30.
m Ps 18 50.
n Dt 32 43.
o Ps 117 1.
p Is 11 10. Gn 49 10. Mt 12 21.

---

13. En français comme en grec, *juger* est pris ici dans deux sens : Paul joue sur le mot.
20. *En chutant*, cad. en agissant contre sa conscience. — *Mais il y a mal* etc. : d'autres traduisent : *Mais c'est mal d'en manger en occasionnant du scandale.*
22. *Se juger :* ici au sens de *se condamner.*
15, 1. *Nous qui sommes forts :* qui avons une foi robuste et éclairée.
3. Plainte du juste persécuté.
8. *Ministre des circoncis :* le Messie devait, en suite des *promesses*, apporter le salut aux Juifs.
9-12. Les quatre textes cités à la suite ont ceci de commun qu'il y est parlé des Gentils et de leurs rapports avec Dieu.

ÉPILOGUE

15 14-33 : EXPLICATIONS DE CIRCONSTANCE.

14 J'en suis persuadé, mes frères, — c'est bien mon sentiment à votre endroit — vous êtes, vous-mêmes, pleins de bonnes dispositions; vous avez toute la science en sa plénitude; vous êtes capables aussi de vous avertir les uns les autres. 15 Cependant je vous ai écrit avec assez de hardiesse par endroits, comme pour raviver vos souvenirs, en raison de la grâce que Dieu m'a donnée 16 d'être pour les Gentils ministre du Christ Jésus[a], chargé du service sacré de l'évangile de Dieu pour que l'oblation des Gentils, sanctifiée par l'Esprit Saint, (lui) soit agréable. 17 Je puis donc me glorifier dans le Christ Jésus pour ce qui regarde les choses de Dieu; 18 car je n'oserais parler de choses que le Christ n'aurait pas accomplies par moi pour amener les Gentils à l'obéissance[b], par la parole et par l'action, 19 par la vertu des miracles et des prodiges[c], par la vertu de l'Esprit de Dieu[d]. C'est ainsi que de Jérusalem[e] à l'Illyrie[f], et en rayonnant de tous côtés, j'ai rempli (ma tâche de prédicateur de) l'Evangile du Christ, 20 me faisant un point d'honneur d'évangéliser là où le nom du Christ n'avait pas été prononcé, pour ne pas bâtir sur des fondations (posées) par autrui[g], 21 mais (ailleurs), comme il est écrit[h] : *Ils le verront, ceux à qui on ne l'a pas annoncé; ils comprendront, ceux qui n'(en) ont pas entendu (parler).*

22 C'est bien là ce qui m'a empêché maintes fois d'aller chez vous[i]. 23 Mais à présent, comme je n'ai plus de champ d'action dans ces contrées-ci et que depuis bien des années j'ai un vif désir d'aller chez vous[k], 24 quand je me rendrai en Espagne... Car j'espère vous voir lors de mon passage et que vous m'y acheminerez[l], quand je me serai d'abord un peu rassasié de vous. 25 Mais, pour le moment, je me rends à Jérusalem pour le service des saints[m]. 26 La Macédoine et l'Achaïe, en effet, ont décidé de faire une collecte au profit de ceux des saints de Jérusalem[n] qui sont pauvres. 27 Elles (l') ont décidé et elles (le) leur doivent bien; car si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent les assister aussi de leurs biens matériels[o]. 28 Quand donc j'en aurai fini avec cela et que je leur aurai remis officiellement le produit (de cette collecte), je partirai pour l'Espagne en passant par chez vous. 29 Or je sais qu'allant chez vous, j'irai avec la plénitude de la bénédiction du Christ.

30 Mais je vous en prie, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par la charité de l'Esprit, aidez-moi dans mes luttes en priant Dieu pour moi : 31 que j'échappe aux incrédules (qui sont) en Judée[p] et que mon offrande destinée à Jérusalem soit bien accueillie des saints[q]. 32 De la sorte, je vous arriverai dans la joie, si Dieu le veut, et je goûterai du repos auprès de vous.

33 Que le Dieu de paix[r] soit avec vous tous! Amen.

15 14-33
a 1 5 11 13. Act 22 21.
b 1 5 16 26.
c Mc 16 17-18 20. Act 15 12 19 11.
d 1 Cor 12 1 sv.
e Act 9 28-29.
f Act 20 2.
g 2 Cor 10 15-16.
h Is 52 15.
i 1 13.
k 1 10. Act 19 21.
l 1 Cor 16 6 11. 2 Cor 1 16.
m Act 19 21 20 22 21 15 24 17.
n 1 Cor 16 1. 2 Cor 8 4 9 12.
o 1 Cor 9 11. 2 Cor 9 8-12.
p Act 21 13 27.
q Act 21 17.
r 16 20.

16 1-23 : SALUTATIONS.

16 1 Je vous recommande notre sœur Phébé, diaconesse de l'église de Cenchrées[a]. 2 Recevez-la dans le Seigneur d'une manière digne des saints. Assistez-la en toute affaire où elle aurait besoin de vous. Elle est venue elle-même en aide à beaucoup de gens et à moi-même.

3 Saluez Prisca et Aquila[b], mes collaborateurs dans le Christ Jésus : 4 ils ont risqué leur tête pour me sauver la vie. Je ne suis pas seul à leur devoir de la reconnaissance : il y a aussi toutes

16 1-23
a Act 18 18.
b Act 18 2 26. 1 Cor 16 19. 2 Tm 4 19.

16. *L'oblation* (terme liturgique) que Paul fait à Dieu *des Gentils* convertis par lui.

19. *L'Illyrie* marque l'un des points extrêmes du champ d'action de Paul; mais rien ne prouve qu'il l'ait atteint.

21. L'accommodation est manifeste, le prophète parlant du Serviteur de Yahweh et Paul de sa prédication aux païens.

22. *Et prohibitus sum usque adhuc* de Vg. vient de 1 13 et doit être supprimé.

23. *Dans ces contrées-ci :* en Orient.

24. La phrase est inachevée.

25. *Les saints :* les chrétiens.

28. Le mot σφραγίζειν signifie " sceller ". Il s'agit ici d'une consignation officielle *(assignavero* dans Vg.).

30. *Par la charité de l'Esprit :* que donne ou inspire l'Esprit.

31. *Les incrédules de Judée* sont les Juifs qui s'acharnent contre Paul.

16, 1-2. On a supposé que Paul avait confié sa lettre à Phébé.

3. *Prisca* est appelée aussi Priscille.

les églises de la Gentilité. 5 (Saluez)
aussi l'église qui est dans leur maison [c].
Saluez mon très cher Epénète : c'est
la première offrande [d] d'Asie au Christ.
6 Saluez Marie qui s'est donné beaucoup
de mal pour vous. 7 Saluez Andronicos
et Junias, mes frères de race et mes
compagnons de captivité : ils sont en
vue parmi les apôtres et même sont
devenus chrétiens avant moi. 8 Saluez
Ampliatus qui m'est très cher dans
le Seigneur. 9 Saluez Urbain, notre
collaborateur dans le Christ, et mon
très cher Stachys. 10 Saluez Apelle,
le chrétien éprouvé. Saluez ceux de
la maison d'Aristobule. 11 Saluez
Hérodion, mon frère de race. Saluez
ceux de la maison de Narcisse qui
sont dans le Seigneur. 12 Saluez
Tryphène et Tryphose qui se donnent
du mal dans le Seigneur. Saluez la très
chère Persis qui s'est donné beaucoup
de mal dans le Seigneur. 13 Saluez
Rufus [e], l'élu dans le Seigneur, et sa
mère qui est aussi la mienne. 14 Saluez
Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas,
Hermas et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue et Julie, Nérée
et sa sœur, ainsi qu'Olympas et tous
les saints qui sont avec eux. 16 Saluez-
vous les uns les autres en vous donnant
le saint baiser [f]. Toutes les églises du
Christ vous saluent.
17 Je vous en prie, frères, gardez-vous
des fauteurs de dissensions et de
scandales (qui vont) à l'encontre de
l'enseignement que vous avez reçu [g] :
18 évitez-les, car ces gens-là ne servent
pas le Christ, notre Seigneur, mais leur
ventre [h]; c'est par de beaux discours et
des paroles flatteuses qu'ils séduisent
l'esprit des simples [i].
19 Votre obéissance est bien connue
de tout le monde [k] : je me réjouis donc
à votre sujet. Je vous voudrais avisés
pour le bien [l], inhabiles pour le mal.
20 Le Dieu de la paix [m] écrasera bientôt
Satan sous vos pieds.
Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous [n]!
21 Timothée [o], mon collaborateur,
vous salue, ainsi que Lucius [p], Jason [q]
et Sosipatros [r], mes frères de race.
22 Je vous salue dans le Seigneur,
moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre.
23 Gaïus [s], mon hôte et celui de toute
l'église, vous salue. Eraste [t], le trésorier
de la cité, vous salue, ainsi que Quartus,
(notre) frère. [24].

16 25-27 : DOXOLOGIE.

25 A celui qui peut vous affermir
selon mon évangile [a] et la prédication
de Jésus-Christ, selon la révélation
du mystère qui, tenu secret de toute
éternité, 26 est maintenant dévoilé [b]
et, par le moyen des écrits prophé-
tiques [c], sur l'ordre du Dieu éternel,
est porté à la connaissance de tous
les Gentils pour les amener à obéir
à la foi [d],
27 à Dieu, seul sage, par Jésus-Christ,
à lui la gloire pour les siècles des
siècles [e]. Amen!

c 1 Cor 16 19. Col 4 15.
d 1 Cor 16 15.
e Mc 15 21.
f 1 Cor 16 20. 2 Cor 13 12. 1 Th 5 26. 1 Pi 5 14.
g 6 17. Gal 1 6-8. 1 Tm 1 3.
h Ph 3 19.
i Col 2 4. Tt 1 10. 2 Pi 2 3 18.
k 1 8.
l Mt 10 16. 1 Cor 14 20.
m 15 33.
n 1 Cor 16 23.
o Act 16 1-3 19 22 20 4.
p Act 13 1.
q Act 17 5.
r Act 20 4.
s 1 Cor 1 14.
t Act 19 22. 2 Tm 4 20.

16 25-27
a 2 16. 2 Tm 2 8.
b 1 Cor 2 7 sv. Eph 3 5 sv. Col 1 26. 2 Tm 1 9-10. Tt 1 2-3.
c 1 Pi 1 10 sv.
d 1 5.
e 1 Tm 1 17.

---

5. *Epénète*, qualifié de prémices ou *première offrande d'Asie au Christ*, devait être le premier des convertis de la province romaine d'Asie.

7. *Andronicos et Junias* n'étaient pas des apôtres au sens propre du mot, mais des missionnaires itinérants.

10. *Apelle, le chrétien éprouvé*, litt. *l'éprouvé dans le Christ*. — L'expression *ceux de la maison* vise des esclaves ou des affranchis.

12. *Persis* ou *la Persane :* esclave ou affranchie originaire de Perse.

13. *Rufus :* identique sans doute à Rufus, fils de Simon de Cyrène.

16. Le *saint baiser* devait être un rite liturgique.

18. *Leur ventre :* leur cupidité.

20. Nouveau souhait final.

21-23. Ces versets se présentent comme un *post-scriptum*.

22. *Tertius* est le scribe qui a écrit sous la dictée de Paul.

24. Le v. 24 de Vg. reproduit le v. 20[b] et ne répond à rien dans le grec.

25. *Selon mon évangile*, cad. selon l'évangile que je prêche. — *La prédication de Jésus-Christ* est celle qui a Jésus-Christ pour objet. — *Le mystère* est le plan divin du salut offert à tous les hommes.

AUX CORINTHIENS I

1 1-9 : ADRESSE, SALUTATION, ACTION DE GRÂCES.

1 Paul, apôtre de Jésus-Christ, ap-
pelé de par la volonté de Dieu *a*,
et Sosthène, (notre) frère, 2 à l'église
de Dieu *b* qui est à Corinthe, à ceux qui
ont été sanctifiés dans le Christ Jésus *c*,
qui sont appelés à la sainteté *d*, avec
tous ceux qui invoquent, en quelque
lieu que ce soit, le nom de notre Sei-
gneur Jésus-Christ, leur (Seigneur) et
le nôtre : 3 grâce et paix à vous de
la part de Dieu, notre Père, et du
Seigneur Jésus-Christ *e*!
4 Je ne cesse de rendre grâces à mon
Dieu à votre sujet pour la grâce divine
qui vous a été donnée dans le Christ
Jésus : 5 car vous avez été comblés
en lui de toutes les richesses, toutes
celles du discours et toutes celles de
la science *f*, 6 dans la mesure où la
prédication chrétienne a pris force chez
vous. 7 Si bien qu'aucun don spirituel
ne vous fait défaut *g*, à vous qui attendez
la manifestation de notre Seigneur
Jésus-Christ. 8 C'est lui aussi qui vous
donnera force jusqu'à la fin, pour que
vous soyez exempts de reproche au
Jour (de la manifestation) de notre
Seigneur Jésus-Christ *h*. 9 Fidèle est
le Dieu par qui vous avez été appelés
à vous unir à son Fils Jésus-Christ,
notre Seigneur.

1 1-9
a Rm 1 1. Gal 1 1.
b Act 20 28. 1 Cor 10 32 11 16. 2 Cor 1 1. Gal 1 13.
c 6 11.
d Rm 1 7.
e Rm 1 7.
f 2 Cor 8 7 9.
g 1 30.
h 3 13 5 5. 2 Cor 1 14. Ph 1 6 10. 1 Th 5 2. 2 Th 2 2. 2 Pi 3 10.

PREMIÈRE PARTIE

1, 10 — 6, 20

CENSURE DES DIVISIONS ET DES SCANDALES

I. — LES DIVISIONS ENTRE FIDÈLES (1, 10 — 4, 21)

1 10-17 : CONDAMNATION DES COTERIES.

10 Je vous en prie, frères, au nom
de notre Seigneur Jésus-Christ : soyez
tous d'accord, et qu'il n'y ait pas de
divisions parmi vous; soyez étroitement
unis dans un même esprit et un même
sentiment *a*. 11 Il m'a été rapporté
à votre sujet, mes frères, par les gens
de Chloé, qu'il y a des discordes parmi
vous. 12 Voici ce que je veux dire :
Chacun de vous dit : " Moi, je suis
pour Paul! — Moi, pour Apollos *b*!
— Moi, pour Céphas *c*! — Moi, pour
le Christ *d* "! 13 Est-ce que le Christ
est partagé? Est-ce Paul qui a été
crucifié pour vous? Ou est-ce au nom
de Paul que vous avez été baptisés?
14 Je rends grâces à Dieu de ce que je
n'ai baptisé personne d'entre vous, si
ce n'est Crispus *e* et Caïus *f*, 15 si bien
que nul ne peut dire que vous avez
été baptisés en mon nom. 16 Mais
si, j'ai encore baptisé la famille de
Stéphanas *g*. Autrement, je ne sais
pas avoir baptisé quelqu'un d'autre.
17 Car ce n'est pas pour baptiser que
le Christ m'a envoyé, mais pour an-

1 10-17
a Rm 15 5. Ph 2 2-4.
b Act 18 24 sv. 1 Cor 16 12.
c Mt 16 18. Jo 1 42. Gal 1 18.
d 2 Cor 10 9.
e Act 18 8.
f Rm 16 23.
g 16 15 17.

1, 1. *Sosthène :* compagnon et collaborateur de Paul.
2. *Sanctifiés :* allusion au baptême.
6. *La prédication chrétienne :* litt. *le témoignage sur le Christ.*
7. *Don spirituel* ou *charisme :* le mot s'entend de la grâce divine en général ou de ses manifestations exceptionnelles dans le chrétien. — *La manifestation* visible et glorieuse du Christ lors de son retour sur terre et de son avènement.
8. *Le Jour* vise le retour glorieux du Christ comme juge universel.
11. *Chloé :* une chrétienne de Corinthe ou d'Ephèse, sans doute une affranchie.
12. *Céphas :* nom araméen de Pierre.
16. *Stéphanas :* l'un des délégués de l'église de Corinthe auprès de Paul à Ephèse.
17. *L'Evangile* ou la Bonne Nouvelle. — La *sagesse du langage :* l'art du rhéteur ou du philosophe païen.

noncer l'Evangile *h*, et sans user de la
sagesse du langage *i*, pour que la croix
du Christ ne soit pas vidée de son
contenu.

1 18-31 : LA SAGESSE DE DIEU ET LA SAGESSE DE L'HOMME.

18 Le langage de la croix, en effet,
est folie pour ceux qui se perdent *a*;
mais pour ceux qui se sauvent, pour
nous, il est force divine *b*. 19 Car il
est écrit *c* : *Je détruirai la sagesse des*
sages et je rejetterai la science des
savants. 20 Où est-il, le sage? Où est-il,
le docteur *d*? Où est-il, le disputeur de
ce temps? Est-ce que Dieu n'a pas
rendu folle la sagesse du monde *e*?
21 Comme le monde, en effet, sous le
régime de la sagesse de Dieu, n'avait
pas reconnu Dieu par la sagesse *f*, Dieu
s'est plu à sauver les croyants par la
folie de la prédication. 22 Car, alors
que les Juifs réclament des miracles *g* et
que les Grecs cherchent la sagesse,
23 nous, nous prêchons un Christ mis
en croix, scandale pour les Juifs *h*,
folie pour les païens *i*; 24 mais pour
ceux qui sont appelés, tant Juifs que
Grecs, c'est le Christ, puissance de
Dieu et sagesse de Dieu *k*. 25 Car
ce qui est folie de Dieu l'emporte sur
la sagesse des humains, et ce qui
est faiblesse divine sur la force des
humains *l*.
26 Considérez en effet, frères, (ce que
représente) votre appel : peu de sages
selon la chair, peu de gens puissants,
peu de nobles de naissance. 27 Mais
ce qui est fou pour le monde, c'est ce
que Dieu a choisi pour la confusion
des sages; et ce qui est faiblesse pour
le monde, c'est ce que Dieu a choisi
pour la confusion de la force; 28 et ce
qui pour le monde est sans naissance
et méprisable, c'est ce que Dieu a choisi;
(il a choisi) ce qui n'est pas, pour réduire
au néant ce qui est, 29 afin que nul être
ne se glorifie devant Dieu *m*. 30 C'est
bien par lui que vous êtes dans le Christ
Jésus qui, de par Dieu, est devenu pour
nous sagesse, justice, sanctification et
rédemption *n*, 31 afin que, selon ce
qui est écrit *o*, *si quelqu'un se glorifie,*
qu'il se glorifie dans le Seigneur.

h Act 26 16-18.
i 2 1 4 13.

1 18-31
a Act 26 24. 2 Cor 4 3.
b Rm 1 16.
c Is 29 14. Ps 33 10.
d Is 19 12 33 18.
e Is 44 25.
f Rm 1 19 sv.
g Mt 12 38. Jo 4 48 6 30-31.
h Jo 12 34. Gal 5 11.
i 1 18.
k 1 18.
l 2 Cor 12 10 13 4.
m 2 Cor 4 7.
n 2 Cor 5 18.
o Jer 9 23-24. 2 Cor 10 17.

2 1-16 : LA SAGESSE TELLE QUE PAUL L'A PRÊCHÉE.

2 1 Pour moi, frères, quand je suis
venu chez vous *a*, ce n'est pas avec
une supériorité du langage ou de la
sagesse que je suis venu vous annoncer
le témoignage de Dieu *b*. 2 En effet, je
n'ai pas jugé que j'eusse à savoir parmi
vous autre chose que Jésus-Christ, et
Jésus-Christ mis en croix *c*. 3 Aussi
bien, c'est dans la faiblesse, dans la
crainte et tout en tremblant, que je
suis venu vers vous *d*; 4 ma parole
et ma prédication n'avaient rien du
langage persuasif de la sagesse *e*; mais
l'Esprit s'y manifestait avec puissance *f*,
5 pour que votre foi fût fondée, non
sur la sagesse des hommes, mais sur
la puissance de Dieu.
6 Nous parlons bien de sagesse avec
les parfaits, mais d'une sagesse qui n'est
pas celle de ce siècle, ni celle des princes
de ce siècle *g* qui sont réduits à néant.
7 Nous parlons, nous, de la sagesse
mystérieuse de Dieu, demeurée cachée,
que Dieu, avant les siècles, a préparée
d'avance pour notre gloire *h* 8 et que
nul des princes de ce siècle n'a connue;
— s'ils (l') avaient connue, en effet, ils
n'auraient pas mis en croix le Seigneur
de la gloire *i*. 9 Mais, comme il est
écrit *k* : *Ce que l'œil n'a pas vu, ce que*
l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est
pas monté au cœur de l'homme, c'est ce
que Dieu a préparé pour ceux qui
l'aiment; 10 c'est à nous que Dieu
(l') a révélé par l'Esprit, car l'Esprit
pénètre tout, même les profondeurs
de Dieu. 11 Qui d'entre les hommes, en
effet, connaît ce qui est dans l'homme,
si ce n'est l'esprit de l'homme qui est
en lui *l*? De même, pour ce qui est en
Dieu, nul ne le connaît *m*, si ce n'est
l'Esprit de Dieu.
12 Pour nous, ce n'est pas l'esprit du
monde que nous avons reçu, mais
l'Esprit qui vient de Dieu *n*, pour que

2 1-16
a Act 18 1.
b 2 Cor 1 16.
c Gal 6 14.
d 2 Cor 7 15. Eph 6 5. Ph 2 12.
e 1 17
f 2 Cor 12 12. 1 Th 1 5. 15 24-25.
g Eph 6 12.
h Rm 16 25. Eph 3 9-10.
i Act 3 17.
k Is 64 3 65 16. Jer 3 16.
l Pr 20 27.
m Rm 11 33.
n Jo 16 13.

20. *Le disputeur :* celui qui dans les discussions procède par questions et réponses à la manière de Socrate.

21. *Par la sagesse :* par le moyen de la sagesse humaine.

2, 1. *Le témoignage de Dieu* sur le Christ et son œuvre. — D'après une autre leçon du texte : *Le mystère de Dieu* ou la révélation chrétienne.

6. *Les parfaits* sont les chrétiens instruits qui ont atteint la maturité spirituelle. — *Les princes de ce siècle :* les puissances maléfiques ou les démons.

8. *Le Seigneur de la gloire :* titre proprement divin usité dans l'Ancien Testament.

9. La citation est, au dire d'Origène, tirée d'un apocryphe *(Apocalypse d'Elie)*.

nous connaissions les dons que Dieu
nous a faits. 13 Et nous en parlons,
non en des termes qu'enseigne la
sagesse humaine, mais avec ceux
qu'enseigne l'Esprit, interprétant en
langage spirituel ce qui est spirituel.
14 L'homme naturel[o], lui, ne perçoit
pas ce qui vient de l'Esprit de Dieu :
c'est en effet folie pour lui[p]; et il ne
peut en avoir l'intelligence[q], car c'est
par l'Esprit qu'on en juge. 15 L'homme
spirituel, au contraire, juge de tout, et
lui-même n'est soumis au jugement de
personne. 16 *Qui*, en effet, *a connu
la pensée du Seigneur pour pouvoir
l'instruire*[r]*?* Quant à nous, nous avons
la pensée du Christ[s].

3 1-17 : LE RÔLE ET L'ŒUVRE DES PRÉDICATEURS DE L'ÉVANGILE.

3 1 Pour moi, frères, je n'ai pas pu
vous parler comme à des hommes
spirituels, mais comme à des hommes
charnels, comme à de petits enfants
dans le Christ. 2 Je vous ai donné
du lait à boire[a], non de la nourriture
solide, car vous ne pouviez pas encore
(la prendre). D'ailleurs, vous ne le
pouvez pas davantage à présent, 3 puis-
que vous êtes encore des hommes
charnels. Dès lors, en effet, qu'il y a
parmi vous jalousie et discorde[b],
n'êtes-vous pas des hommes charnels et
n'avez-vous pas une conduite tout
humaine? 4 Quand l'un dit : " Moi, je
suis pour Paul! " et l'autre : " Moi,
pour Apollos "[c]! Qu'êtes-vous sinon
des hommes? 5 Qu'est-ce donc
qu'Apollos? Et qu'est-ce que Paul?
Des serviteurs[d], qui vous ont transmis
la foi, et chacun (d'eux) proportionnel-
lement au don du Seigneur. 6 Moi,
j'ai planté[e]; Apollos a arrosé[f]; mais
c'est Dieu qui a fait pousser[g]. 7 Si
bien que ne compte ni celui qui plante,
ni celui qui arrose, mais Dieu qui
fait pousser. 8 Celui qui plante et
celui qui arrose ne font qu'un; cepen-
dant chacun (d'eux) recevra son propre
salaire en raison de son labeur per-
sonnel[h]. 9 Car nous sommes des

o 15 44. Mt 16 23.
p 1 18 23.
q Rm 8 7.
r Is 40 13. Rm 11 34.
s 1 Jo 5 20.

3 1-17
a Heb 5 12-14. 1 Pi 2 2.
b 1 10-11.
c 1 12.
d 2 Cor 3 5-6.
e Act 18 11.
f Act 18 27.
g Ph 2 13.
h Lc 19 15 sv.
i Act 15 4. 2 Cor 6 1.
k Eph 2 20. 1 Pi 2 5.
l Rm 1 5.
m Act 4 11. 1 Pi 2 4 sv.
n Is 29 6 66 15-16. 2 Th 1 8. 2 Pi 3 10.
o 4 5.
p 6 19. 2 Cor 6 16. Eph 2 20-22.

3 18 - 4 21
a 1 18-25.
b Job 5 13.
c Ps 94 11.
d Rm 14 8.
e 11 3.

collaborateurs de Dieu[i]. Le champ de
Dieu, l'édifice de Dieu, c'est vous[k].
10 Selon la grâce que Dieu m'a
donnée[l], j'ai posé le fondement comme
un habile architecte, mais c'est un autre
qui bâtit dessus. Seulement, que chacun
prenne garde comment il bâtit dessus.
11 Car, pour le fondement, personne
n'en peut poser un autre que celui qui
se trouve en place, à savoir Jésus-
Christ[m]. 12 Que si l'on bâtit sur ce
fondement avec de l'or, de l'argent,
des pierres précieuses, du bois, du foin,
de la paille, 13 l'œuvre d'un chacun
apparaîtra clairement. Le Jour (du
Seigneur), en effet, le fera connaître,
puisqu'il se manifestera dans le feu[n],
et c'est ce feu qui éprouvera la qualité
de l'œuvre d'un chacun[o]. 14 Si
l'œuvre bâtie dessus tient bon, (l'ouvrier)
recevra un salaire; 15 si l'œuvre vient
à être brûlée, (l'ouvrier) en portera
le dommage; lui, personnellement, sera
sauvé, mais comme (en passant) au
travers du feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes
le temple de Dieu et que l'Esprit de
Dieu habite en vous[p]? 17 Si quelqu'un
détruit le temple de Dieu, Dieu le
détruira. Car le temple de Dieu est
sacré, et vous en êtes un vous-mêmes.

3 18 - 4 21 : CONCLUSIONS ET AVIS PRATIQUES.

18 Que nul ne s'abuse! Si quelqu'un
parmi vous pense être un sage à la
façon de ce siècle, qu'il devienne fou
pour devenir sage[a]. 19 En effet, la
sagesse de ce monde est folie devant
Dieu, car il est écrit[b] : *C'est lui qui
prend les sages dans leurs ruses.* 20 Et
encore[c] : *Le Seigneur connaît les
pensées des sages; (il sait) qu'elles sont
vaines.* 21 Que personne donc ne
mette sa gloire dans des hommes, car
tout est à vous, 22 et Paul, et Apollos,
et Céphas, et le monde, et la vie, et la
mort, et le présent et l'avenir. Tout
est à vous; 23 mais vous, vous êtes au
Christ[d], et le Christ est à Dieu[e].

13. Autre traduction possible : ... interprétant ce qui est spirituel *pour les hommes spirituels.*

14-15. *L'homme naturel* (ou *psychique*) s'oppose ici à *l'homme spirituel.* Le premier ne dispose que des ressources de sa nature; le second a le secours de l'Esprit.

3, 2. *Du lait :* voir Heb 5 12-14.

12. Les matériaux énumérés sont le symbole de la variété et de la qualité du travail apostolique.

13. *Le Jour (du Seigneur)* ou du jugement. — L'image du *feu* est inspirée par l'éclat de la manifestation glorieuse du Christ.

15. *Au travers du feu :* les interprètes catholiques voient dans ce texte un point d'appui pour le dogme du purgatoire.

4 1 C'est ainsi qu'on doit nous regarder
comme des serviteurs du Christ
et des intendants des mystères divins *f*.
2 Au reste, ce que l'on demande à des
intendants, c'est que chacun soit trouvé
fidèle *g*. 3 Pour moi, il m'importe fort
peu d'être jugé par vous ou par un
tribunal humain; encore moins, me
ferai-je juge de moi-même. 4 En effet,
bien que ma conscience ne me reproche
rien, je n'en suis pas justifié pour
autant : mon juge, c'est le Seigneur.
5 C'est pourquoi ne jugez pas avant
le moment *h*, avant que vienne le Sei-
gneur : c'est lui qui mettra en lumière
ce que cachent les ténèbres et qui révé-
lera les desseins des cœurs *i*; et alors
chacun recevra de Dieu la louange
(qui lui revient).
6 En (disant) cela, frères, je me suis
pris comme exemple avec Apollos
à cause de vous, dans le dessein de vous
apprendre en nos personnes (le dicton) :
" Pas au-delà de ce qui est écrit ", afin
que personne ne s'enfle d'orgueil en
prenant le parti de l'un contre l'autre *k*.
7 Qui, en effet, te distingue? Et qu'as-tu
que tu ne l'aies reçu *l*? Et si tu l'as
reçu, pourquoi en tirer gloire comme
si tu ne l'avais pas reçu? 8 Déjà vous
êtes rassasiés; déjà vous êtes riches;
sans nous, vous êtes devenus des rois *m*!
Oui, plût au ciel que vous fussiez
devenus des rois, pour que nous aussi
nous partagions votre royauté! 9 Il me
semble, en effet, que Dieu nous a exhi-
bés, nous les apôtres, comme les derniers
(des hommes), comme des condamnés
à mort, car nous sommes devenus un
spectacle pour le monde, les anges et
les hommes *n*. 10 Nous, nous sommes
fous à cause du Christ; mais vous,
vous êtes sensés dans le Christ! Nous,
nous sommes faibles; mais vous, vous
êtes forts! Pour vous les honneurs,
mais pour nous le mépris! 11 Encore
à l'heure présente nous endurons la
faim, la soif et la nudité, nous recevons
des coups, nous sommes sans gîte
12 et nous peinons en travaillant de
nos propres mains. Insultés, nous bé-
nissons; persécutés, nous supportons;
13 calomniés, nous encourageons. Nous
sommes devenus comme la balayure du
monde, le rebut de tous jusqu'à
présent.
14 Ce n'est pas pour vous faire honte
que j'écris ces choses, mais pour vous
avertir comme mes enfants bien-aimés.
15 Car, eussiez-vous des milliers de
pédagogues dans le Christ, vous n'avez
pas cependant plusieurs pères, puisque
c'est moi qui, par l'Evangile, vous ai
engendrés dans le Christ Jésus *o*. 16 Je
vous en conjure donc, devenez mes
imitateurs *p*. 17 C'est pour cela même
que je vous ai envoyé Timothée, qui est
mon enfant bien-aimé et fidèle dans le
Seigneur *q* : il vous rappellera (ce que
sont) mes règles de vie dans le Christ,
telles que je les enseigne partout, dans
toutes les églises *r*. 18 Dans la suppo-
sition que je ne retournerais pas chez
vous, quelques-uns se sont enflés d'or-
gueil. 19 Mais je retournerai prochai-
nement chez vous, s'il plaît au Seigneur,
et je prendrai connaissance non pas
des paroles de ceux qui se sont enflés
d'orgueil, mais de leur puissance.
20 Car le royaume de Dieu consiste,
non en paroles, mais en puissance *s*.
21 Que préférez-vous? Que j'aille chez
vous avec la verge, ou bien avec amour
et dans un esprit de mansuétude?

f 3 5. 2 Cor 6 4.
g Lc [redacted] 42 sv. Heb 3 5.
h Mt 7 1.
i 3 13. Lc 12 2-3. Rm 2 16.
k Rm 12 3.
l Jo 3 27.
m Ap 3 17.
n 2 Cor 4 7-12 6 4-10 11 23-28. 2 Tm 3 10-12.
o Gal 4 19. 1 Th 2 11. Phm 10.
p 11 1.
q Act 16 1 sv. 19 22. 1 Cor 16 10.
r 7 17 14 33.
s 2 4.

II. — CENSURE DES SCANDALES (5, 1 — 6, 20)

5 1-13 : L'INCESTUEUX.

5 1 On entend parler ouvertement
(d'un cas) d'impudicité (qui existe)
chez vous, et d'une impudicité telle
qu'il ne s'en rencontre pas de pareille
même chez les païens : c'est au point que
l'un (d'entre vous) vit avec la femme de
son père *a*. 2 Et vous êtes enflés d'or-
gueil! et vous n'avez pas plutôt pris
le deuil, afin que l'auteur de cet acte
fût retranché de votre sein *b*! 3 Pour
moi, absent de corps, mais présent
d'esprit *c*, j'ai déjà porté la sentence,
comme si j'étais présent, contre celui

5 1-13
a Lv 18 8. Dt 27 20.
b 5 13. Lv 18 29.
c Col 2 5.

4, 3. *Tribunal :* litt. *Jour*, au sens du mot dans l'expression " les Grands Jours ".
6. Texte obscur, dont la traduction est incertaine. En toute hypothèse, Paul invite ses correspondants à la pratique de l'humilité.
7-13. Dans tout ce passage le ton est ironique.
17. *Timothée*, que Paul avait déjà envoyé à Corinthe, devait être retardé en cours de route.
5, 1. *La femme de son père :* il s'agit d'une seconde femme, donc d'une belle-mère.

qui a fait une pareille action. 4 Vous
et mon esprit s'étant assemblés au nom
de notre Seigneur Jésus *d*, (il sera décidé)
avec la puissance du Seigneur Jésus
5 que cet homme sera livré à Satan *e*
pour la destruction de son corps, afin
que son âme soit sauvée au Jour du
Seigneur [Jésus] *f*.
6 Ce n'est pas un beau motif pour
vous glorifier! Ne savez-vous pas qu'une
once de levain fait lever toute la pâte *g*?
7 Purifiez-vous du vieux levain pour être
une pâte nouvelle, tout comme vous
êtes des azymes, car notre pâque, le
Christ, a été immolée *h*. 8 Célébrons
donc la fête, non avec du vieux levain *i*,
ni avec du levain de méchanceté et de
perversité, mais avec des azymes de
pureté et de vérité.
9 Je vous ai écrit dans ma lettre
(précédente) de ne pas avoir de relations
avec les impudiques. 10 Je ne visais
pas, d'une manière absolue, les impu-
diques de ce monde, ni les gens cupides
et voleurs, ni les idolâtres; autrement il
vous faudrait sortir du monde. 11 En
fait, je vous ai écrit de ne point avoir de
relations avec un homme qui, portant
le nom de frère, serait impudique, ou
cupide, ou idolâtre, ou diffamateur, ou
ivrogne, ou voleur *k*, et de ne pas même
manger avec un homme de cette espèce.
12 A quel titre, en effet, jugerais-je ceux
du dehors *l*? Ceux du dedans, n'est-ce
pas vous qui les jugez? 13 Pour ceux
du dehors, c'est Dieu qui les jugera.
Retranchez le méchant de votre sein m.

6 1-11 : LES PROCÈS ENTRE CHRÉTIENS.

6 1 On ose chez vous, quand on a une
affaire avec un autre, aller en juge-
ment devant des hommes injustes et non
devant les saints! 2 Ne savez-vous
pas que les saints auront à juger le
monde *a*? Et si c'est par vous que le
monde doit être jugé, n'avez-vous
pas qualité pour les différends minimes?
3 Ne savez-vous pas que nous aurons
à juger les anges *b*? A plus forte raison

d Mt 18 20. 2 Cor 13 10.
e 1 Tm 1 20.
f 1 8.
g Gal 5 9.
h Jo 1 29. 1 Pi 1 19.
i Ex 12 20 13 7.
k 6 9-10. Rm 1 28-32. Eph 5 3-5.
l Mc 4 11. Col 4 5. 1 Th 4 12.
m Dt 13 6 17 7.

6 1-11
a Dn 7 22. Ap 20 4.
b 2 Pi 2 4. Ju 6.
c Mt 5 39-41. Rm 12 17-18.
d Rm 1 28-32.
e Eph 2 1-6. Tt 3 3-7.

6 12-20
a 10 23.
b Mt 15 17. Rm 14 17.
c 1 Th 4 3-7.
d 15 12 20. Rm 8 11. 2 Cor 4 14.
e 12 27. Eph 5 30.

les affaires de cette vie. 4 Si donc
vous avez des différends de cet ordre,
établissez comme juges les hommes les
moins considérés dans (votre) église :
5 je le dis pour votre honte. Ainsi il
n'est pas chez vous un seul homme sage
qui soit capable de décider entre ses
frères? 6 Mais il y a procès de frère
contre frère, et cela devant des infidèles!
7 Déjà, certes, c'est de toute façon un
tort que d'avoir des procès entre vous.
Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt
une injustice? Pourquoi ne vous laissez-
vous pas plutôt dépouiller *c*? 8 Tout
au contraire, c'est vous qui commettez
une injustice et qui dépouillez (autrui),
et il s'agit de (vos) frères!
9 Ne savez-vous pas que les hommes
injustes n'hériteront pas du royaume de
Dieu *d*? Ne vous y trompez pas : ni les
impudiques, ni les idolâtres, ni les
adultères, ni les efféminés, ni les infâmes,
10 ni les voleurs, ni les avares, ni les
ivrognes, ni les diffamateurs, ni les
rapaces n'hériteront du royaume de
Dieu. 11 Et c'est là ce qu'étaient
certains d'entre vous! Mais vous avez
été lavés, mais vous avez été sanctifiés,
mais vous avez été justifiés par le nom
du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit
de notre Dieu *e*.

6 12-20 : LA DÉBAUCHE.

12 " Tout m'est permis "; — mais
tout n'est pas profitable *a*. " Tout m'est
permis "; — mais je ne me laisserai
asservir par quoi que ce soit. 13 " Les
aliments sont pour le ventre et le ventre
pour les aliments, et Dieu les détruira
pareillement *b* "; — mais le corps n'est
pas pour la débauche : il est pour le
Seigneur *c*, comme le Seigneur est pour
le corps, 14 et Dieu qui a ressuscité
le Seigneur nous ressuscitera, nous aussi,
par sa puissance *d*.
15 Ne savez-vous pas que vos corps
sont des membres du Christ *e*? Et je
prendrais les membres du Christ pour

---

5. Le coupable doit être retranché de la communauté, excommunié. Il aura à souffrir dans son *corps* (litt. *chair*) et ce châtiment l'incitera au repentir, ce qui lui vaudra de sauver son *âme* (litt. *esprit*).

7. *Les azymes :* pains sans levain. — *Notre pâque :* notre agneau pascal.

9. *Lettre (précédente) :* cette lettre n'a pas été conservée.

12. *Ceux du dehors :* les non-chrétiens, par opposition à *ceux du dedans :* les fidèles.

6, 1. *Les saints :* les membres de la communauté chrétienne.

3. Ce jugement des *anges* était connu de la tradition juive.

4. La remarque est manifestement ironique.

11. *Lavés* dans l'eau du baptême, purifiés.

12 sv. La *débauche* visée dans ce passage est proprement la fornication (sens du mot grec employé).

12-14. Paul répond à certaines maximes des libertins par des réserves ou des remarques tirées de la morale chrétienne.

en faire les membres d'une prostituée *f*!
Non, jamais! 16 Ne savez-vous pas
que celui qui s'unit à la prostituée ne
fait qu'un seul corps avec elle? Car,
est-il dit, *les deux ne feront qu'une*
seule chair *g*. 17 Mais qui s'unit au
Seigneur ne fait qu'un seul esprit
(avec lui) *h*.
18 Fuyez la débauche. Quelque autre
péché que l'homme commette, ce péché
est extérieur à son corps; mais celui
qui se livre à la débauche pèche contre
son propre corps.
19 Ne savez-vous pas que votre corps
est le temple du Saint-Esprit qui est
en vous, que vous avez reçu de Dieu *i*,
et que vous ne vous appartenez pas
à vous-mêmes *k*, 20 car vous avez
été achetés contre paiement *l*? Glorifiez
donc Dieu dans votre corps *m*.

f Rm 6 13.
g Gn 2 24.
h Rm 8 9.
i 3 16.
k Rm 14 7-8.
l 7 23. Act 20 28. 1 Pi 1 18-19.
m 10 31. Rm 12 1. Ph 1 20.

DEUXIÈME PARTIE

7, 1 — 15, 58

RÉPONSES À DES QUESTIONS POSÉES PAR LES CORINTHIENS

I. — LE MARIAGE ET LE CÉLIBAT (7, 1-40)

PRINCIPES ET RÈGLES PRATIQUES.

7 1 Pour ce qui est de ce que vous
(m') avez écrit :
Il est bon pour l'homme de s'abstenir
de la femme. 2 Mais, à cause (du
danger) de débauche *a*, que chaque
homme ait sa femme et que chaque
femme ait son mari. 3 Que le mari
remplisse ses devoirs envers sa femme,
et pareillement la femme envers son
mari. 4 Ce n'est pas la femme qui
peut disposer de son corps : ce droit
est à son mari. De la même façon, ce
n'est pas le mari qui peut disposer de
son corps : ce droit est à sa femme.
5 Ne vous refusez pas l'un à l'autre, si
ce n'est d'un commun accord, pour un
temps, afin de vous livrer à la prière;
puis, revenez à la vie commune de peur
que Satan, profitant de votre incon-
tinence, ne vous induise en tentation.
6 Cela, je le dis par manière de con-
cession, et non à la façon d'un ordre.
7 Certes, je voudrais bien que tous les
hommes fussent comme moi; mais
chacun tient de Dieu son don parti-
culier, l'un d'une manière, l'autre d'une
autre *b*.
8 Je dis aux célibataires et aux veuves :
il leur est bon de rester comme moi.
9 Mais s'ils ne peuvent pas garder la
continence, qu'ils se marient *c* : mieux
vaut, en effet, se marier que brûler
(de désirs).

7 1-40
a 1 Th 4 3-7.
b 12 11. Mt 19 12.
c 1 Tm 5 14.
d Mt 5 32 19 6 9. Mc 10 2-12.
e 7 12 27.
f Gn 2 24. Mc 10 8. Eph 5 31.
g 7 20 24.
h 4 17.

10 A ceux qui sont mariés je donne
cet ordre, — non pas moi, mais le
Seigneur *d* — : que la femme ne se
sépare pas de son mari *e*, 11 — si
elle venait à s'en séparer, elle ne pourrait
pas se remarier ou elle devrait se récon-
cilier avec son mari, — et que le mari
ne répudie pas sa femme *f*.
12 Aux autres, ce n'est pas le Seigneur,
mais moi qui dis : si un frère a une
femme non-chrétienne qui consente
à cohabiter avec lui, qu'il ne la répudie
pas; 13 et si une femme (chrétienne)
a un mari non-chrétien qui consente
à cohabiter avec elle, qu'elle ne répudie
pas son mari. 14 Car le mari non-
chrétien est sanctifié dans sa femme, et
la femme non-chrétienne est sanctifiée
dans son mari chrétien. S'il en était
autrement, vos enfants seraient impurs,
alors qu'ils sont saints. 15 Mais si le
(conjoint) non-chrétien veut se séparer,
qu'il se sépare : dans ces conditions ni
le frère ni la sœur ne sont liés, car c'est
(à vivre) dans la paix que Dieu vous
a appelés. 16 Aussi bien, que sais-tu,
femme, si tu sauveras ton mari? Ou que
sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?
17 Par ailleurs, que chacun se com-
porte suivant le lot que le Seigneur lui
a fait, suivant l'état qui était le sien lors
de l'appel de Dieu *g* : telle est la règle
que je donne dans toutes les églises *h*.
18 L'un était circoncis quand il a été

7, 14. *Son mari chrétien :* litt. *son frère.*
15. Les théologiens appellent " privilège paulin " l'autorisation que Paul donne ici.

appelé : qu'il ne fasse pas disparaître
sa circoncision. L'autre était incirconcis
quand il ■ été appelé : qu'il ne se fasse
pas circoncire *i*. 19 La circoncision
n'est rien; rien non plus l'absence
de circoncision *k* : ce qui importe, c'est
d'observer les commandements de
Dieu *l*. 20 Que chacun demeure dans
l'état même où l'a trouvé l'appel
(divin) *m*. 21 Etais-tu esclave lors de
ton appel? Ne t'en soucie pas; et quand
bien même tu pourrais devenir libre,
tire plutôt profit (de ta condition) *n*.
22 En effet, celui qui était esclave lors
de son appel dans le Seigneur est un
affranchi du Seigneur *o*; pareillement,
celui qui était libre lors de son appel
est un esclave du Christ *p*. 23 C'est
contre paiement que vous avez été
achetés *q* : n'allez pas devenir esclaves
des hommes! 24 Que chacun, frères,
demeure devant Dieu dans l'état où
l'a trouvé son appel *r*.
25 Au sujet des vierges, je n'ai pas
de précepte du Seigneur. Je donne
cependant mon avis en homme qui, de
par la miséricorde de Dieu, mérite
créance. 26 J'estime donc que c'est une
bonne chose en raison de la détresse
présente *s*, car c'est une bonne chose
pour un être humain que de se trouver
en cet état. 27 Es-tu lié à une femme?
Ne cherche pas à rompre ce lien. Es-tu
libre du lien conjugal? Ne cherche pas
(à prendre) femme *t*. 28 Que si pourtant
tu te maries, tu ne fais pas de faute *u*;
de même que si la jeune fille se marie,
elle ne fait pas de faute *v*. Mais ces
gens auront à souffrir dans leur
chair, ce que, moi, je voudrais vous
épargner.
29 Voici ce que je dis, frères : le
temps se fait court *x*. Désormais donc,
que ceux qui ont femme soient comme
n'en ayant pas; 30 ceux qui pleurent,
comme ne pleurant pas; ceux qui sont
dans la joie, comme n'y étant pas;
ceux qui achètent, comme ne possédant
pas; 31 ceux qui usent de ce monde,
comme n'en usant pas. Elle passe, en
effet, la figure de ce monde *y*. 32 Or,
je vous voudrais exempts de soucis.
L'homme non marié a souci des choses
du Seigneur, des moyens de plaire au
Seigneur. 33 Mais celui qui est marié
a souci des choses de ce monde, des
moyens de plaire à sa femme, 34 et
il est partagé *z*. De même, la femme
non mariée, comme aussi la jeune fille,
a souci des choses du Seigneur pour
être sainte de corps et d'esprit *a**; mais
celle qui est mariée a souci des choses
de ce monde, des moyens de plaire
à son mari. 35 Je dis cela dans votre
propre intérêt, non pour vous tendre
un piège, mais (pour vous porter)
vers ce qui est bienséant et de nature
à vous attacher au Seigneur sans
partage.
36 Si pourtant quelqu'un pense
manquer aux convenances envers sa
fille, si elle atteint largement l'âge du
mariage et qu'il doive en advenir ainsi,
qu'il agisse comme il veut : il ne fait
pas de faute; que le mariage ait lieu *b**.
37 Par contre, celui qui est bien résolu
en son for intérieur, sans contrainte
aucune, en pleine possession de sa
volonté, qui a pris en son for intérieur
la décision de garder vierge sa fille,
fera bien. 38 Ainsi donc, qui marie
sa fille fait bien; qui ne la marie pas
fait encore mieux.
39 La femme est liée à son mari aussi
longtemps qu'il est vivant *c**. Si le mari
vient à mourir, elle est libre de se
remarier avec qui elle veut, mais dans
le Seigneur seulement *d**. 40 Elle sera
pourtant plus heureuse si elle reste
comme elle est, (du moins) à mon
avis. Or je pense posséder, moi aussi,
l'Esprit de Dieu *e**.

i Act 15 1-2. Gal 5 2.
k Gal 5 6 6 15.
l Mt 19 17.
m 7 17 24.
■ Eph 6 5-8.
o Phm 16.
p Rm 6 22.
q 6 20.
r 7 17 20.
s 10 11.
t 7 17.
u 7 9.
v 7 36.
x Rm 13 11.
y 1 Jo 2 17.
z Lc 14 20. Eph 5 29.
*a** 1 Tm 5 5.
*b** 7 28.
*c** Rm 7 1-3.
*d** 2 Cor 6 14.
*e** 7 25.

---

25. Le mot *vierge* doit s'entendre dans ce verset de quiconque n'est pas marié, sans distinguer entre homme et femme.
26. *La détresse présente :* soit les tribulations du moment, soit la fin du monde envisagée comme prochaine.
39. *Dans le Seigneur seulement :* donc avec un chrétien.

II. — LES VIANDES IMMOLÉES AUX IDOLES (8, 1 - 11, 1)

8 1-13
RAPPEL DE PRINCIPES GÉNÉRAUX.

8 1 Pour ce qui concerne les viandes
immolées aux idoles*a*, nous avons
tous la science, nous le savons.
La science rend orgueilleux*b*, alors
que la charité est constructive*c*. 2 Si
quelqu'un croit connaître quelque chose,
il ne connaît pas encore la manière de
connaître; 3 mais si quelqu'un aime
Dieu, celui-là est connu de lui*d*.
4 Donc, pour ce qui est de manger
des viandes immolées aux idoles, nous
savons que pas une idole n'a d'existence
de par le monde et qu'il n'est de Dieu
que le Dieu unique*e*. 5 En effet, s'il
est au ciel ou sur la terre de prétendus
dieux*f*, — il existe de la sorte quantité
de dieux et quantité de seigneurs, —
6 pour nous, en tout cas, il n'est qu'un
Dieu unique, le Père, de qui tout vient,
et pour qui nous existons*g*, et qu'un
seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui tout
existe et nous-mêmes par lui*h*.
7 Toutefois la science n'est pas le
fait de tous. Il en est qui, sous l'effet
de la conception encore aujourd'hui
courante de l'idole, mangent les viandes
immolées comme telles, et leur cons-
cience, qui est faible, se trouve souillée*i*.
8 Certes, ce n'est pas un aliment qui
peut nous être une recommandation
auprès de Dieu*k* : si nous n'en mangeons
pas, nous ne perdons rien, et si nous
en mangeons, nous ne gagnons rien.
9 Mais prenez garde que cette liberté
dont vous usez ne devienne une occasion
de chute pour les faibles*l*. 10 Car, si
toi qui as la science, on te voit prendre
part à un banquet dans le temple d'une
idole, est-ce que celui dont la conscience
est faible ne sera pas entraîné à manger
des viandes immolées aux idoles? 11 Et
c'est ta science qui cause la perte du
faible, du frère pour qui le Christ est
mort*m*! 12 Ainsi, en péchant contre vos
frères et en blessant leur conscience
qui est faible, c'est contre le Christ que
vous péchez*n*. 13 C'est pourquoi, si
un aliment doit être pour mon frère
une occasion de chute, je ne mangerai
jamais de viande, plutôt que d'être une
occasion de chute pour mon frère*o*.

9 1-27 : LIBERTÉ ET CHARITÉ.
LA CONDUITE DE PAUL.

9 1 Ne suis-je pas libre? Ne suis-je
pas apôtre*a*? N'ai-je pas vu Jésus,
notre Seigneur*b*? N'êtes-vous pas, vous,
mon œuvre dans le Seigneur*c*? 2 Si
pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour
vous du moins je le suis, car le sceau
de mon apostolat, c'est vous qui l'êtes
dans le Seigneur*d*. 3 Ma justification
à l'adresse de ceux qui veulent me
juger, la voilà.
4 N'avons-nous pas le droit de manger
et de boire*e*? 5 N'avons-nous pas le
droit d'emmener avec nous une femme
chrétienne, tout comme les autres
apôtres*f*, et les frères du Seigneur*g*,
et Céphas? 6 Ou serions-nous les
seuls, Barnabé*h* et moi, à être privés
du droit de ne pas travailler? 7 Qui
fait jamais campagne à ses propres
frais? Qui plante une vigne et n'en
mange pas les fruits? Qui fait paître
un troupeau et ne se nourrit pas du
lait du troupeau?
8 Serait-ce là propos humains? Est-ce
que la Loi ne dit pas la même chose?
9 Il est écrit, en effet, dans la Loi de
Moïse*i* : *Tu ne muselleras pas le bœuf
qui foule le grain.* Est-ce que Dieu se
soucie des bœufs? 10 N'est-ce pas
pour nous, sans conteste, qu'il parle?
Oui, c'est pour nous que (cela) a été
écrit*k*, car celui qui laboure doit
labourer avec espoir et celui qui bat
le blé (doit le faire) avec l'espoir d'en
avoir une part. 11 Si nous, nous
avons jeté en vous la semence spirituelle,
serait-ce grosse affaire que nous récol-
tions de vos biens matériels*l*? 12 Si
d'autres bénéficient de droits sur vous,
pourquoi pas nous tout d'abord?
Cependant nous n'avons pas fait usage
de ces droits*m*; au contraire, nous
supportons tout pour ne pas créer
d'obstacle à l'Evangile du Christ.
13 Ne savez-vous pas que les ministres
du temple vivent des biens du temple
et que ceux qui assurent le service de
l'autel partagent avec l'autel*n*? 14 Telle
est aussi la règle établie par le Seigneur :
ceux qui annoncent l'Evangile vivent
de l'Evangile*o*.

8 1-13
a Act 15 29.
b Gal 6 3.
c 13 4-7.
d Gal 4 9.
e 10 19-20. Dt 4 39 6 4.
f Ps 96 5.
g Ex 20 2-3. Act 17 25. Rm 11 36. Eph 4 6.
h Eph 4 5. Ph 2 11. Col 1 15-20.
i Rm 14 23.
k Rm 14 17. Col 2 20-22.
l Rm 14 13. Gal 5 13.
m Rm 14 15.
n Mt 25 45.
o Mt 18 6. Rm 14 21.

9 1-27
a 1 1. Rm 1 5. 2 Cor 1 1. Gal 1 1.
b 15 8. Act 9 3 22 8 26 15.
c 4 15.
d 2 Cor 3 2-3.
e Mt 10 10. 2 Th 3 7-9.
f Mc 15 41. Lc 8 1-3.
g Mc 6 3.
h Act 4 36 13 1-15 39.
i Dt 25 4.
k 10 6.
l Rm 15 27. Ph 4 17.
m 4 12. Act 20 33. 2 Cor 11 7 9.
n Nm 18 8 31. Dt 18 1 sv.
o Lc 10 7. Gal 6 6. 2 Th 3 8-9.

8, 1. *La science :* une connaissance exacte.
7. *Comme telles :* en partageant la croyance que ces viandes ont été immolées en l'honneur d'une divinité réellement existante.
9, 5. *Chrétienne :* litt. *sœur* (dans la foi).
6. *Barnabé*, collaborateur de Paul.

15 Pour moi, je n'ai fait usage de
rien de tout cela *p*, et je n'écris pas ces
choses pour qu'il en soit ainsi pour
moi : plutôt mourir, en effet, que...
Personne ne me ravira ce titre de
gloire *q*. 16 Si donc je prêche l'Evangile,
ce n'est pas pour moi un titre de
gloire, car nécessité m'incombe *r* :
oui, malheur à moi, si je ne prêchais
pas l'Evangile! 17 Que si je le faisais
de moi-même, j'aurais droit à une
rémunération; mais, puisque ce n'est
pas de moi-même, je ne fais que m'ac-
quitter d'une charge. 18 Quelle est
alors ma rémunération? C'est que,
prêchant l'Evangile, j'offre l'Evangile
gratuitement *s*, sans user des droits
que me confère (la prédication de)
l'Evangile.

19 Bien que libre à l'égard de tous,
je me suis fait l'esclave de tous, afin
d'en gagner le plus grand nombre *t*.
20 Avec les Juifs je me suis fait Juif
pour gagner les Juifs. Avec ceux qui
sont sous le régime de la Loi, je me suis
assujetti à la Loi, — tout en n'étant
pas personnellement soumis à la Loi,
— pour gagner ceux qui sont soumis
à la Loi *u*. 21 Avec ceux qui n'ont
pas la Loi, j'ai été comme n'ayant
pas la Loi, — tout en n'étant pas sans
la Loi de Dieu, puisque je suis sous la
loi du Christ, — pour gagner ceux qui
n'ont pas la Loi *v*. 22 Avec les faibles
je me suis fait faible pour gagner les
faibles. Je me suis fait tout pour tous,
afin d'en sauver de toute manière
quelques-uns *x*. 23 Tout (cela), je le
fais pour l'Evangile afin de participer
moi-même à ses biens.

24 Ne savez-vous pas que dans les
courses du stade tous courent, mais
qu'un seul remporte le prix? Courez de
manière à gagner *y*. 25 Tous les athlètes
s'imposent en tout une dure abstinence :
eux (le font) pour obtenir une couronne
qui se flétrit; nous, au contraire, (pour
obtenir une couronne) qui ne se flétrira
jamais *z*. 26 Pour moi donc, c'est
ainsi que je cours, non comme (qui
court) sans but *a**; c'est ainsi que je fais
du pugilat, non comme (qui frappe)
dans le vide. 27 Au contraire, je
frappe mon corps à la face, et j'en fais
mon esclave, de peur qu'après avoir
prêché aux autres, je ne vienne à être
éliminé moi-même *b**.

p Act 18 3.
q 2 Cor 11 10.
r Act 15 16 [redacted] 15 26 16.
s 2 Cor 11 7.
t Mt 20 26.
u Act 16 3.
v Act 21 20-24. Gal 2 3-5.
x Rm 15 1. 2 Cor 11 29.
y Ph 3 14.
z Jac 1 12. 1 Pi 5 4.
*a** Ph 3 13.
*b** Rm 8 13 13 14.

10 1-13
a Rm 1 13.
b Ex 13 21 14 21-24.
c Ex 16 35.
d Ex 17 6. Nm 20 7-11. Sag 11 4.
e Nm 14 16 23 30.
f Nm 11 4 34.
g Ex 32 6.
h Nm [redacted] 1-9.
i Nm 21 5-6.
k Nm 14 2 36 17 6-14. Heb 3 11 17.
l 9 9-10. Rm 15 4.
m 1 Pi 4 7.

10 14 - 11 1
a 1 Jo 5 21.

10 1-13 : LA LEÇON DU PASSÉ.

10 1 Je ne veux pas que vous l'igno-
riez *a*, frères : Nos pères furent
tous sous la nuée, tous passèrent
à travers la mer *b*, 2 tous reçurent
le baptême de Moïse en la nuée et en
la mer, 3 tous mangèrent le même
aliment spirituel *c* 4 et tous burent
le même breuvage spirituel *d*, — ils
buvaient, en effet, au rocher spirituel
qui les accompagnait, et ce rocher
spirituel était le Christ. 5 Cependant,
ce ne fut pas le plus grand nombre qui
attira la complaisance divine, puisque
leurs corps jonchèrent le désert *e*.

6 Autant de faits figuratifs par rapport
à nous, afin que nous n'ayons pas
de mauvaises convoitises, comme ce fut
le cas pour eux *f*. 7 Ne devenez pas
idolâtres comme certains d'entre eux,
selon qu'il est écrit *g* : *Le peuple s'assit
pour manger et boire, puis ils se levèrent
pour s'amuser*. 8 Ne nous livrons pas
à la débauche, comme le firent certains
d'entre eux, et il en tomba vingt-trois
mille en un seul jour *h*. 9 Ne tentons
pas le Seigneur, comme le firent certains
d'entre eux, et ils périrent de la morsure
des serpents *i*. 10 Ne murmurez pas,
comme le firent certains d'entre eux,
et ils périrent sous les coups de l'Exter-
minateur *k*.

11 Or, toutes ces choses qui leur
arrivaient figurativement furent mises
par écrit pour notre instruction à nous *l*
qui touchons à la fin des temps *m*.
12 Ainsi donc, que celui qui se croit
debout prenne garde de tomber.
13 Vous n'avez pas connu de tentation
qui dépassât la mesure humaine. Dieu,
qui est fidèle, ne permettra pas que
vous soyez tentés au-delà de vos
forces; en outre, avec la tentation, il
(vous) ménagera aussi la possibilité
d'y échapper en ayant la force de la
supporter.

10 14 - 11 1 : CONCLUSION PRATIQUE.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés,
fuyez l'idolâtrie *a*. 15 Je (vous) parle
comme à des gens sensés : jugez vous-

15. La phrase reste en suspens.
10, 11. *Figurativement :* comme la figure d'événements à venir au cours de l'histoire du peuple israélite.

mêmes de ce que je vais dire. 16 Est-ce que la coupe de bénédiction que nous bénissons n'est pas une communion au sang du Christ? Est-ce que le pain que nous rompons n'est pas une communion au corps du Christ *b*? 17 Parce qu'il y a un seul pain, nous sommes à plusieurs un seul corps, car nous participons tous à ce pain unique *c*. 18 Regardez l'Israël selon la chair : est-ce que ceux qui mangent les victimes ne sont pas en communion avec l'autel *d*? 19 Qu'est-ce à dire? Que la viande immolée aux idoles soit quelque chose? Ou que l'idole soit quelque chose *e*? 20 (Non!) Mais (je dis) que ce que les païens immolent en sacrifice, c'est à des démons et non à Dieu qu'ils l'immolent. Or, je ne veux pas que vous entriez en communion avec les démons *f*. 21 Vous ne pouvez boire (et) à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons; vous ne pouvez participer (et) à la table du Seigneur et à la table des démons *g*. 22 Ou bien voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur *h*? Sommes-nous plus forts que lui?

23 " Tout est permis ", — mais tout n'est pas profitable *i*. " Tout est permis ", — mais tout n'est pas constructif. 24 Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui *k*. 25 Tout ce qui se vend au marché, mangez-le sans poser de questions par motif de conscience *l*, 26 car *au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme m*. 27 Si un infidèle vous invite et que vous vouliez aller (chez lui), mangez de tout ce qui vous sera servi *n*, sans poser de questions par motif de conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit : " Ceci a été offert en sacrifice ", n'en mangez pas, à cause de celui qui a fait la remarque et par motif de conscience *o*, — 29 je ne dis pas votre conscience, mais celle d'autrui. Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle soumise au jugement de la conscience d'un autre? 30 Si je prends ma part (d'aliment) en rendant grâces (à Dieu), pourquoi parler de moi en mal pour une chose dont je rends grâces *p*?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, et quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu *q*. 32 Ne soyez occasion de scandale ni pour les Juifs, ni pour les Grecs, ni pour l'église de Dieu *r*, 33 tout comme je m'applique moi-même à plaire à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage personnel, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés *s*.

11 1 Devenez mes imitateurs, tout comme je le suis moi-même du Christ *t*.

b 11 23 26.
c 12 12 27. Rm 12 5.
d Lv 7 6 15.
e 8 4.
f Lv 17 7. Dt 32 17. 2 Cor 6 16.
g 2 Cor 6 15.
h Dt 4 24 32 21.
i 6 12.
k 10 33. Rm 15 2.
l Rm 14 20.
m Ps 24 1.
n Lc 10 8.
o 8 7.
p Rm 14 6. 1 Tm 4 3.
q Col 3 17.
r Rm 14 13.
s 9 20 10 24. Ph 2 3-4.
t 4 16. Eph 5 1. Ph 3 17. 2 Th 3 7.

III. — LA DISCIPLINE DANS LES ASSEMBLÉES RELIGIEUSES (11, 2-34)

11 2-16 : LA TENUE DES FEMMES.

2 Je vous en félicite : vous vous souvenez de moi en tout, et vous gardez les traditions *a* telles que je vous les ai transmises. 3 Or, je veux que vous sachiez ceci : le chef de tout homme, c'est le Christ; le chef de la femme, c'est l'homme; et le chef du Christ, c'est Dieu *b*. 4 Tout homme qui prie ou qui prophétise *c* la tête couverte déshonore son chef. 5 Par contre, toute femme qui prie ou qui prophétise la tête non voilée *d* déshonore son chef : c'est exactement comme si elle avait les cheveux coupés. 6 Si donc une femme ne met pas de voile, qu'elle se fasse même tondre! Mais, si c'est une honte pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou la tête tondue, qu'elle mette un voile!

7 L'homme, lui, ne doit pas avoir la tête couverte, parce qu'il est l'image et (le reflet de) la gloire de Dieu *e*, tandis que la femme (reflète) la gloire de l'homme. 8 L'homme, en effet, n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme *f*; 9 et ce n'est pas l'homme qui a été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme *g*. 10 Voilà pourquoi la femme doit avoir sur la tête un signe de sujétion à cause des anges. 11 Toutefois la femme n'est pas séparable de l'homme ni l'homme de la femme dans le Seigneur; 12 car, de même que la femme a été tirée de l'homme, l'homme pareillement naît par la femme, et tout vient de Dieu.

13 J'en appelle à votre propre jugement : sied-il à la femme de prier Dieu

11 2-16
a 11 2 23 15 3. 2 Th 2 15. 1 Tm 6 20.
b 1 23. Eph 4 15 5 23.
c 12 10 14 1 5.
d 11 15.
e Gn 1 26-27.
f Gn 2 22-23.
g Gn 2 18.

11, 10. *Un signe de sujétion :* traduction conjecturale. Le sens du verset est incertain.

la tête découverte? 14 Est-ce que la
nature elle-même ne vous enseigne pas
que c'est une honte pour l'homme de
porter les cheveux longs, 15 mais que
pour la femme c'est une gloire de les
laisser croître, la chevelure lui ayant
été donnée en guise de voile?
16 Au reste, si quelqu'un se plaisait
à discuter (sur ce point, je déclare que)
cette coutume n'est pas la nôtre, ni celle
des églises de Dieu *h*

h 4 17 7 17 14 33.

11 17-34 : LE REPAS DU SEIGNEUR.

17 En vous donnant ces consignes,
voici (un point) sur lequel je n'ai pas de
louanges à vous faire *a* : vos assemblées
tournent non au mieux, mais au pire.
18 Tout d'abord, en effet, j'apprends
que lorsque vous tenez des assemblées,
il se forme parmi vous des groupes
séparés *b*, — ce que je crois en partie, —
19 car il faut bien qu'il y ait des divisions
parmi vous pour qu'on distingue ceux
qui parmi vous sont gens vertueux.
20 Quand donc vous vous réunissez
en commun, ce (que vous faites) n'est
pas manger le repas du Seigneur.
21 Chacun, en effet, commence par
prendre son propre repas en le man-
geant, et l'un a faim tandis que l'autre
est ivre. 22 N'avez-vous donc pas
vos maisons pour (y) manger et boire?
Ou bien méprisez-vous l'assemblée de
Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux
qui n'ont rien? Que vous dirai-je?
Vous faire des louanges? Sur ce point
je ne vous en fais pas.
23 Pour moi, en effet, voici ce qui
m'est venu du Seigneur et que je vous
ai transmis *c* : Le Seigneur Jésus, en la
nuit où il fut livré, prit du pain 24 et,
après avoir rendu grâces, il le rompit
en disant : " Ceci est mon corps, (livré)
pour vous; faites ceci en souvenir de
moi ". 25 De même, après le repas,
il prit la coupe en disant : " Cette
coupe est la nouvelle alliance dans
mon sang *d*; faites cela, chaque fois
que vous la boirez, en souvenir de
moi " *e*. 26 Chaque fois, en effet, que
vous mangez ce pain et que vous buvez
cette coupe, vous annoncez la mort
du Seigneur, jusqu'à ce qu'il revienne *f*.
27 Aussi, celui qui mangera ce pain
ou boira la coupe du Seigneur indi-
gnement sera coupable envers le corps
et le sang du Seigneur. 28 A chacun
donc de s'examiner soi-même avant
de manger de ce pain et de boire de
cette coupe, 29 car celui qui mange
et boit mange et boit sa propre condam-
nation, s'il n'a pas égard au corps (du
Seigneur). 30 C'est pourquoi il est
parmi vous quantité de malades et
d'infirmes et bon nombre de morts.
31 Si nous savions porter un jugement
sur nous-mêmes, nous ne serions pas
jugés. 32 Mais le Seigneur, en nous
jugeant, nous corrige *g*, pour que nous
ne soyons pas condamnés avec le
monde.
33 Ainsi donc, mes frères, quand
vous vous réunissez pour le repas (du
Seigneur), attendez-vous les uns les
autres. 34 Si quelqu'un a faim, qu'il
mange chez lui, en sorte que vos
réunions n'amènent pas votre condam-
nation *h*. Quant au reste, je le réglerai
quand je reviendrai *i*.

11 17-34
a 11 22.
b 1 10 3 3.
c 15 3.
d Ex 24 8.
e Mt 26 26-29. Mc 14 22-24. Lc 22 17-20.
f Mt 26 29. Ap 22 17 20.
g Heb 12 5 sv.
h 11 29.
i Act [redacted] 1-2.

IV. — LES DONS SPIRITUELS (12, 1 — 14, 40)

12 1-31 : ORIGINE ET RAISON DES DONS SPIRITUELS.

12 1 Pour ce qui est des dons spiri-
tuels *a*, frères, je ne veux pas
vous voir dans l'ignorance. 2 Quand
vous étiez dans le paganisme, vous le
savez, vous vous laissiez conduire
vers des idoles muettes, comme on vous
y menait. 3 Aussi je vous en informe :
nul, s'il parle sous l'action de l'Esprit
de Dieu, ne dit : " Maudit soit Jésus "!
Nul, non plus, ne peut dire : " Jésus est
Seigneur! " si ce n'est sous l'action de
l'Esprit-Saint *b*.
4 Certes, il y a diversité de dons
spirituels *c*, mais c'est le même Esprit *d*;
5 diversité aussi de ministères, mais
c'est le même Seigneur *e*; 6 diversité
encore d'opérations, mais c'est le
même Dieu qui opère tout en tous *f*.
7 A qui la reçoit, la manifestation
de l'Esprit est donnée en vue du bien

12 1-31
a 1 7 12 8-10 28-30. Rm 12 6-8. Eph 4 11.
b Jo 20 28. Rm 10 9. 1 Jo 4 1-3.
c Rm 12 6.
d Eph 4 4.
e 8 6.
f Eph 4 11.

---

20. *Le repas du Seigneur* : au sens de repas commémoratif institué par le Seigneur.
23-25. Comparer les récits évangéliques (Mt, Mc, Lc) de l'institution de l'Eucharistie.
12, 1. *Don spirituel* ou charisme : voir 1 7 (note).

(commun) *g*. 8 A l'un, en effet, c'est
le discours de sagesse qui est donné
par l'Esprit; à un autre, le discours
de science selon le même Esprit;
9 à un autre, la foi dans le même Esprit;
à un autre, des dons de guérison dans
cet unique Esprit; 10 à un autre, le
pouvoir d'opérer des miracles; à un
autre, la prophétie *h*; à un autre, le
discernement des esprits; à un autre,
diverses sortes de langues; à un autre,
l'interprétation des langues *i*. 11 Mais
tout cela, c'est l'œuvre de l'unique
et même Esprit, qui distribue ses dons
à chacun en particulier selon son gré *k*.
12 De même, en effet, que le corps est
un, tout en ayant plusieurs membres,
et que tous les membres du corps, si
nombreux soient-ils, ne forment qu'un
seul corps, ainsi en est-il du Christ *l*.
13 Aussi bien, nous avons tous été
baptisés en un seul Esprit pour ne faire
qu'un seul corps, Juifs et Grecs, esclaves
et hommes libres, et nous avons tous
été abreuvés d'un seul Esprit *m*.
14 Non, le corps n'est pas fait d'un
seul membre, mais de plusieurs *n*. 15 Si
le pied disait : “ Parce que je ne suis
pas la main, je ne fais pas partie du
corps ”, il n'en ferait pas moins partie
du corps. 16 Et si l'oreille disait :
“ Parce que je ne suis pas l'œil, je ne
fais pas partie du corps ”, elle n'en
ferait pas moins partie du corps. 17 Si
le corps entier était œil, où serait
l'ouïe? S'il était tout entier oreille,
où serait l'odorat? 18 En fait, dans
le corps, Dieu a disposé les membres,
un chacun, comme il l'a voulu. 19 S'ils
n'étaient tous qu'un seul membre, où se-
rait le corps? 20 En fait, il y a plusieurs
membres, mais un seul corps *o*. 21 L'œil
ne peut pas dire à la main : “ Je n'ai
pas besoin de toi ”, ni non plus la
tête aux pieds : “ Je n'ai pas besoin
de vous ”. 22 Bien plus, les membres
du corps qui sont tenus pour plus
faibles sont plus nécessaires, 23 et
ceux que nous tenons pour les moins
honorables du corps, ce sont eux que
nous entourons de plus d'honneur;
et ce que nous avons en nous d'indécent
est traité avec une décence plus grande,
24 alors qu'il n'en est pas besoin
pour ce que nous avons en nous de
décent. Mais Dieu a disposé le corps
en donnant plus d'honneur à ce qui en
manque, 25 pour qu'il n'y ait pas
désaccord dans le corps, mais que les
membres aient une sollicitude égale les
uns pour les autres. 26 Qu'un membre
souffre, tous les membres souffrent avec
lui; qu'un membre soit à l'honneur,
tous les membres partagent sa joie.
27 Pour vous, vous êtes le corps du
Christ et ses membres, chacun person-
nellement *p*.
28 Il y a ceux que Dieu a établis
dans l'église, premièrement les apôtres,
deuxièmement les prophètes, troisiè-
mement les docteurs *q*. Il y a ensuite les
miracles, puis les dons de guérison,
d'assistance, de gouvernement, de parler
en langues diverses. 29 Est-ce que
tous sont apôtres? tous prophètes? tous
docteurs? tous thaumaturges? 30 Est-ce
que tous ont le don de guérison? Est-ce
que tous parlent en langues? Est-ce que
tous ont le don d'interprétation?
31 Aspirez aux dons supérieurs *r*.
Au surplus, je vais vous indiquer une
voie parfaite entre toutes.

13 1-13 : HYMNE À LA CHARITÉ.

13 1 Quand je parlerais les langues
des hommes et des anges, si je
n'ai pas la charité, je ne suis qu'un
airain qui résonne ou une cymbale qui
retentit. 2 Et quand j'aurais le don de
prophétie *a* et que je connaîtrais tous
les mystères et toute la science *b*; et
quand j'aurais la plénitude de la foi
jusqu'à transporter les montagnes *c*,
si je n'ai pas la charité, je ne suis rien *d*.
3 Et quand je distribuerais tous mes
biens pour nourrir les pauvres et que
je livrerais mon corps aux flammes,
si je n'ai pas la charité, cela ne me sert
de rien *e*.
4 La charité est patiente; la charité
est serviable *f*; elle n'est pas envieuse;
la charité n'est ni fanfaronne ni orgueil-
leuse; 5 elle ne fait rien d'inconvenant;
elle ne cherche pas son intérêt *g*, elle

g 14 26. Eph 4 12-13.
h 14 5 29.
i 14 6 13.
k 7 7. Rm 12 6. Eph 4 7.
l Rm 12 4-5.
m Gal 3 28. Eph 4 4. Col 3 11.
n 12 20.
o 12 14.
p Rm 12 5. Eph 5 30.
q Eph 4 11.
r 14 1 39.

13 1-13
a Mt 7 22.
b 12 8.
c Mt 17 20.
d Jac 2 14-17. 1 Jo 4 19-21.
e Gal 5 14.
f Rm 13 8-10.
g Rm 12 9-10.

8. *Le discours de sagesse* et *le discours de science* ne se différencient guère quant au sens; d'ailleurs, la science (connaissance, gnose) ne va pas sans la sagesse dont Paul a parlé plus haut (2 6-16). Ces deux dons ont pour objet direct les mystères divins et les vérités chrétiennes.

10. Sur *la prophétie*, voir chap. 14. — *Le discernement des esprits :* don qui permet de se prononcer sur la nature et la qualité de la prophétie. — Sur le don des *langues* (glossolalie), voir chap. 14.

28. *Les docteurs* (litt. *les didascales) :* instructeurs ou catéchistes.

29-30. La réponse est manifestement négative pour chacune des questions.

ne s'irrite pas; elle ne garde pas rancune
du mal; 6 elle ne prend pas plaisir
au spectacle de l'injustice, mais elle
se réjouit du triomphe de la vérité *h*;
7 elle excuse tout, croit tout, espère
tout, supporte tout *i*.
8 La charité ne passera jamais *k*.
S'agit-il des prophéties, elles disparaî-
tront; des langues, elles prendront
fin; de la science, elle disparaîtra.
9 Notre connaissance, en effet, est
imparfaite; imparfaite aussi notre pro-
phétie. 10 Mais, quand sera venu
ce qui est parfait, ce qui est imparfait
disparaîtra. 11 Lorsque j'étais enfant,
je parlais en enfant, je pensais en enfant,
je raisonnais en enfant; mais, devenu
homme, j'ai laissé là ce qui était de
l'enfant. 12 Présentement, en effet,
nous voyons dans un miroir, d'une
manière obscure *l*, mais alors (nous
verrons) face à face *m*. Présentement
je connais d'une façon imparfaite,
mais alors je connaîtrai tout comme
j'ai été connu.
13 Présentement la foi, l'espérance et
la charité *n* demeurent toutes les trois;
mais la plus grande d'entre elles, c'est
la charité *o*.

14 1-25 :
HIÉRARCHIE DES DONS SPIRITUELS.

14 1 Visez à avoir la charité, tout en
ambitionnant les dons spirituels *a*,
mais surtout celui de prophétie *b*.
2 Celui qui parle en langues, en effet,
ne parle pas aux hommes, mais à Dieu,
puisque personne ne le comprend et
qu'il dit en esprit des choses mysté-
rieuses *c*. 3 Par contre, celui qui
prophétise parle aux hommes en
langage qui édifie, exhorte et console.
4 Celui qui parle en langues s'édifie
lui-même, alors que celui qui prophétise
édifie l'assemblée. 5 Je veux bien,
certes, que vous parliez tous en langues,
mais plus encore que vous ayez le
don de prophétie *d*, car celui qui prophé-
tise l'emporte sur celui qui parle en
langues, à moins que ce dernier ne
donne l'interprétation *e*, pour que
l'assemblée (y) trouve édification.

h 2 Cor 13 8.
i Pr 10 12. Mt 5 39-42.
k 13 13.
l 2 Cor 5 7.
m 1 Jo 3 2. Ap 22 4.
n 1 Th 1 3 5 8.
o 1 Jo 4 7-8 16.

14 1-25
a 12 31 14 12.
b 12 10.
c Act 2 4 10 46.
d Nm 11 29.
e 12 10 14 13.
f 12 7 14 1-4 26.
g 12 10.
h Eph 5 19. Col 3 16.
i 2 Cor 1 20.

6 Et maintenant, frères, supposez que
j'aille chez vous et que je parle en
langues : en quoi vous serai-je utile
si je ne vous parle pas en usant de
révélation, ou de science, ou de pro-
phétie, ou d'enseignement? 7 Il en
est ainsi des instruments, tels que la
flûte ou la cithare, qui émettent des
sons : s'ils ne donnent pas des notes
distinctes, comment reconnaître ce qui
est joué sur la flûte ou sur la cithare?
8 Et si la trompette rend un son confus,
qui se préparera au combat? 9 Ainsi
de vous avec la langue : si vous ne
proférez pas des paroles intelligibles,
comment saura-t-on de quoi vous êtes
en train de parler? Vous parlerez dans
le vide. 10 Il y a de par le monde on
ne sait combien de langues diverses,
et rien n'est sans langage. 11 Si donc
je ne connais pas le sens de la langue
(dont il use), je serai un barbare pour
celui qui (me) parle, et celui qui parle
sera un barbare à mes yeux. 12 De
même vous, puisque vous ambitionnez
les dons spirituels, que ce soit pour
l'édification de l'assemblée que vous
cherchiez à les avoir en surabon-
dance *f*.
13 C'est pourquoi celui qui parle en
langues doit demander à Dieu le don
d'interprétation *g*. 14 Si je prie en
langues, en effet, mon esprit est en
prière, mais mon intelligence n'y gagne
rien. 15 Alors que faire? Je prierai
avec mon esprit, mais je prierai aussi
avec mon intelligence; je chanterai
un cantique *h* avec mon esprit, mais
je le chanterai aussi avec mon intelli-
gence. 16 Autrement, si tu ne rends
grâces que par l'esprit, comment celui
qui n'est pas initié pourra-t-il répondre :
" Amen! " *i* à ton action de grâces,
puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?
17 Ton action de grâces, sans doute,
est fort belle, mais l'autre n'en est pas
édifié. 18 Je bénis Dieu de ce que je
parle en langues plus que vous tous;
19 mais, dans l'assemblée, j'aime mieux
dire cinq paroles avec mon intelligence,
pour instruire aussi les autres, que des
milliers en langues.

14, 1. *Le don de prophétie* ne consiste pas nécessairement dans l'annonce de faits à venir. *Le prophète*, au sens étymologique du mot, est celui qui parle à la place et au nom de Dieu.

2. *Celui qui parle en langues* ou qui a *le don des langues* (le glossolale) prononce, à demi conscient ou inconscient, mais sous l'action de l'Esprit, des mots inintelligibles, des paroles dépourvues de sens, que lui-même ou un interprète doit traduire en langage clair pour les assistants.

11. *Un barbare :* ce qualificatif était appliqué couramment dans les milieux de langue grecque à quiconque ne comprenait pas le grec ou usait d'un idiome étranger.

20 Frères, ne soyez pas des enfants
pour le jugement k. Pour la malice,
oui, soyez de petits enfants; pour le
jugement, au contraire, soyez des
hommes faits l. 21 Il est écrit dans
la Loi m : *C'est par des hommes de
langue étrangère et par des lèvres
d'étrangers que je parlerai à ce peuple,
et même ainsi ils ne m'écouteront pas,*
dit le Seigneur. 22 Ainsi les langues
sont un signe non pour ceux qui ont
la foi, mais pour ceux qui ne l'ont pas,
tandis que la prophétie en est un pour
ceux qui croient et non pour ceux
qui ne croient pas n. 23 Si donc la
communauté se trouve réunie au
complet, et que tous parlent en langues,
et qu'il entre des gens non initiés ou
non croyants, ne diront-ils pas que
vous êtes fous o? 24 Si, au contraire,
tous prophétisent et qu'entre un non
initié ou un non croyant, le voilà con-
vaincu par tous, jugé par tous, 25 les
secrets de son cœur (lui) sont révélés,
et tombant alors la face contre terre,
il adorera Dieu, en déclarant que Dieu
est réellement parmi vous p.

k Eph 4 14.
l Rm 16 19.
m Is 28 11-12.
n Act 2 6-13.
o Act 2 4 13.
p Is 45 14. Zc 8 23.

14 26-40 : RÈGLES POUR LES ASSEMBLÉES CULTUELLES.

26 Que s'ensuit-il, frères? Quand vous
vous assemblez, chacun peut avoir
(à faire entendre) un cantique, une
instruction, une révélation, un discours
en langues, une interprétation a : que
tout se fasse pour l'édification b.
27 Parle-t-on en langues? Que deux
le fassent, ou trois tout au plus, et
à tour de rôle; et qu'il y ait quelqu'un
pour interpréter. 28 S'il n'y a personne
pour interpréter, qu'on se taise dans
l'assemblée, qu'on s'entretienne avec
soi-même et avec Dieu.
29 Quant aux prophètes, qu'il y en
ait deux ou trois à parler, et que les
autres jugent. 30 Mais si un autre
des assistants a une révélation, que le
premier se taise, 31 car vous pouvez
prophétiser tous, à tour de rôle, pour
que tous soient instruits et que tous
soient exhortés. 32 Les esprits des
prophètes sont soumis aux prophètes,
33 Dieu étant (un Dieu) de paix et
non de désordre c.
Comme il en est dans toutes les
églises des saints, 34 que les femmes
se taisent dans les assemblées, car il
ne leur est pas permis d'(y) prendre
la parole; mais qu'elles se tiennent
dans la soumission d, comme le dit
aussi la Loi e. 35 Si elles veulent
s'instruire sur quelque point, qu'elles
interrogent leur mari à la maison;
il est, en effet, inconvenant pour une
femme de prendre la parole dans une
assemblée. 36 Serait-ce de chez vous
qu'est sortie la parole de Dieu, ou ne
serait-elle parvenue qu'à vous seuls?
37 Si quelqu'un croit être prophète
ou inspiré par l'Esprit, il doit recon-
naître que ce que je vous écris est un
commandement du Seigneur f. 38 S'il
le méconnaît, c'est que (lui-même)
n'est pas connu (de Dieu).
39 Ainsi donc, mes frères, ambi-
tionnez de prophétiser g et n'empêchez
pas de parler en langues, 40 Mais
que tout se fasse décemment et avec
ordre.

14 26-40
a 12 8-10.
b 14 26.
c 14 40. Rm 15 33.
d 11 3 9. 1 Tm 2 12.
e Gn 3 16.
f 7 10.
g 1 Th 5 20.

15 1-14
a Gal 1 9 11.
b 1 21. Rm 1 16.
c 15 14 17.
d 11 23.
e Is 53 12. Act 2 23 8 32-35. 1 Pi 2 21-24.

V. — LA RÉSURRECTION DES FIDÈLES (15, 1-58)

15 1-11 : LE FAIT DE LA RÉSURRECTION DU CHRIST.

15 1 Je vous rappelle, frères, l'Evan-
gile que je vous ai annoncé a et
que vous avez reçu, auquel aussi vous
restez fidèles, 2 par lequel aussi vous
serez sauvés, si vous le retenez tel que
je vous l'ai annoncé b; autrement,
vous auriez cru en vain c.
3 Je vous ai, en effet, transmis tout
d'abord ce que moi-même j'avais
reçu d : que le Christ est mort pour nos
péchés, conformément aux Ecritures e;
4 qu'il a été mis au tombeau et qu'il
est ressuscité le troisième jour, confor-
mément aux Ecritures f; 5 et qu'il
est apparu à Céphas g, puis aux Douze h.
6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq
cents frères à la fois, — la plupart
d'entre eux vivent encore maintenant,
et quelques-uns sont morts. — 7 En-
suite il est apparu à Jacques, puis
à tous les apôtres i; 8 et, en tout
dernier lieu, il m'est apparu à moi

f Is 53 9 55 3. Ps 16 8-11. Lc 24 26-27 46. Act 2 25-28 13 34-35.
g Lc 24 34.
h Jo 20 19. Act 10 40-41.
i Lc 24 50. Act 1 4-10.

15, 8. *Comme à l'avorton :* allusion à la naissance violente de Paul à la vie chrétienne.

aussi *k*, comme à l'avorton. 9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne du nom d'apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu *l*. 10 Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis *m*, et la grâce qu'il m'a faite n'a pas été vaine, loin de là : plus qu'eux tous j'ai travaillé, non pas moi à la vérité, mais la grâce de Dieu (qui est) avec moi *n*. 11 Qu'il s'agisse donc de moi ou d'eux, voilà ce que nous prêchons et voilà ce que vous avez cru.

15 12-34 : LA RÉSURRECTION DU CHRIST GARANTIE DE LA RÉSURRECTION DES FIDÈLES.

12 Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment certains d'entre vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts *a*? 13 S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. 14 Mais si le Christ n'est pas ressuscité, il s'ensuit que notre prédication est vaine, vaine aussi votre foi *b*. 15 Et il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu, puisque nous avons témoigné au nom de Dieu qu'il a ressuscité le Christ *c*, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, si en fait les morts ne ressuscitent pas. 16 Au cas où les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. 17 Mais si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans effet, vous êtes encore dans vos péchés *d*; 18 Donc aussi ceux qui sont morts dans le Christ ont péri. 19 Si c'est seulement pour cette vie que nous avons mis notre espoir dans le Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.

20 Mais il reste que le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont morts *e*. 21 Dès lors, en effet, que la mort est venue par un homme *f*, c'est aussi par un homme (que vient) la résurrection des morts. 22 Car, de même que tous meurent en Adam, tous aussi reprendront vie dans le Christ, 23 mais chacun à son rang : comme prémices *g*, le Christ; ensuite, lors de son avènement, ceux qui appartiennent au Christ *h*. 24 Puis, ce sera la fin, quand il remettra le pouvoir royal à Dieu le Père *i*, après avoir anéanti toute Principauté, toute Domination et Puissance. 25 Car il faut qu'il règne *jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds* *k*. 26 Le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort *l*, 27 car *(Dieu) a tout mis sous ses pieds* *m*. Mais quand on dit : " Tout " (lui) est soumis, c'est évidemment à l'exception de Celui qui lui a soumis toutes choses. 28 Et quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même se soumettra à Celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous *n*.

29 S'il en est autrement, à quoi bon se faire baptiser pour les morts? S'il est sûr que les morts ne ressuscitent pas, pourquoi alors se faire baptiser pour eux?

30 Et nous-mêmes, pourquoi affrontons-nous le péril à toute heure *o*? 31 C'est chaque jour que je meurs *p*, aussi vrai, frères, que vous êtes pour moi un sujet de gloire dans le Christ Jésus notre Seigneur. 32 Si c'est avec des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, quel profit m'en revient-il? Si les morts ne ressuscitent pas, *mangeons et buvons, car demain nous mourrons* *q*.

33 Ne vous y trompez pas : " Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs ". 34 Dégrisez-vous, comme de juste, et cessez de pécher, car il en est certains (parmi vous) qui sont dans l'ignorance de Dieu : je le dis à votre honte.

15 35-58 : LE COMMENT DE LA RÉSURRECTION.

35 " Mais, dira-t-on, comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps reviennent-ils "? *a* — 36 Insensé! Ce que tu sèmes, toi, ne reprend pas vie s'il ne meurt auparavant *b*. 37 Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui va venir, mais un simple grain, de blé par exemple, ou de quelque autre (semence); 38 et Dieu lui donne le corps qu'il a voulu *c*, et à chaque semence un corps particulier *d*. 39 Toutes les chairs ne sont pas les mêmes; mais autre est celle des hommes, autre la

k Act 9 1 sv. 22 6 sv. 26 12 sv.
l Gal 1 13. Eph 3 8. 1 Tm 1 15.
m Eph 3 7-8.
n 2 Cor 11 5 23 sv.

15 12-34
a Mt 22 23. Act 17 18 26 8.
b 15 20.
c Act 1 22 2 24. Rm 4 25 [illegible] 4 sv.
d Act 13 34-39.
e 15 23. Col 1 18.
f Gn 3 17-19. Rm 5 12-19.
g Act 26 23.
h 1 Th 4 16.
i Dn 2 44 7 14 27. Ap 11 17.
k Ps 110 1. Heb 10 13.
l Ap [illegible] 14 21 4.
m Ps 8 7.
n Rm 9 5. Eph 4 6. Col 3 11.
o Rm 8 35-36.
p 2 Cor 4 10-12.
q Is 22 13. Sag 2 6-9

15 35-58
a Act 26 8.
b Jo 12 24.
c 12 18.
d Gn 1 11.

24. Il s'agit des forces angéliques hostiles à Dieu.
29. Une pareille pratique ne pouvait être née que d'une conception erronée des effets du baptême. Paul la rappelle sans l'approuver, à la manière d'un argument de fait.

chair du bétail, autre la chair des oiseaux, autre celle des poissons. 40 Encore : il y a des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des corps célestes, autre celui des corps terrestres; 41 autre l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, autre l'éclat des étoiles; une étoile même diffère en éclat d'une (autre) étoile.

42 Ainsi en va-t-il pour la résurrection des morts : semé corruptible, on ressuscite incorruptible; 43 semé ignominieux, on ressuscite glorieux; semé faible, on ressuscite fort; 44 semé corps animal, on ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel *e*. 45 C'est dans ce sens qu'il est écrit : *Le premier homme, Adam, est devenu âme vivante f.* Le second Adam (est devenu) esprit vivifiant. 46 Mais ce qui (vient) d'abord, ce n'est pas le spirituel, c'est l'animal; suit le spirituel. 47 Le premier homme, tiré du sol, est terrestre *g*; le second homme, lui, vient du ciel *h*. 48 Tel (a été) le terrestre, tels aussi (sont) les terrestres; tel (a été) le céleste, tels aussi (sont) les célestes. 49 Et tout comme nous avons porté la ressemblance de (l'homme) terrestre, nous porterons aussi la ressemblance de (l'homme) céleste *i*.

50 Mais je vous le déclare, frères : la chair et le sang ne peuvent entrer en possession du royaume de Dieu *k*, et ce qui est mortel n'aura pas en possession l'immortalité. 51 Voici que je vais vous dire un mystère : nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons transformés *l*, 52 en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette dernière *m*, — car elle sonnera, — et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons transformés *n*. 53 Il faut, en effet, que ce (corps) corruptible revête l'incorruptibilité et que ce (corps) mortel revête l'immortalité *o*. 54 Quand donc ce (corps) corruptible aura revêtu l'incorruptibilité et que ce (corps) mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole de l'Ecriture *p* : *La mort a été engloutie dans la victoire.* 55 *Où est ta victoire, ô mort? Où est ton aiguillon, ô mort? q* 56 Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché *r*, et la force du péché, c'est la Loi *s*. 57 Mais grâces soient rendues à Dieu qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ *t*!

58 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, vous adonnant toujours de plus en plus à l'œuvre du Seigneur *u*, avec la conviction que votre labeur dans le Seigneur n'est pas vain.

e 2 Cor 3 18. Ph 3 20-21.
f Gn 2 7.
g Gn 3 19.
h Jo 3 31.
i Rm 8 29. 1 Jo 3 2.
k 6 13. Jo 3 5-6.
l 1 Th 4 15-17.
m Mt 24 31.
n 1 Th 4 16.
o 2 Cor 5 1-4.
p Is 25 8.
q Os 13 14.
r Rm 6 23.
s Rm 4 15 6 14 7 13.
t Jo 16 33.
u Col 1 23.

---

16 1-24 : AVIS. RECOMMANDATIONS. SALUTATIONS.

16 1-24

16 1 Pour ce qui est de la collecte qui se fait pour les saints *a*, suivez, vous aussi, les règles que j'ai établies *b* pour les églises de Galatie *c*. 2 Que le premier jour de la semaine *d* chacun de vous mette de côté chez lui ce qu'il aura pu économiser, en sorte qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire la collecte. 3 Quand je serai sur place, ceux que vous aurez jugés aptes, je (les) enverrai avec des lettres (de recommandation) porter vos libéralités à Jérusalem; 4 et, s'il vaut la peine que je m'y rende en personne, ils feront route avec moi *e*.

5 J'irai chez vous en passant par la Macédoine, que d'ailleurs je ne ferai que traverser *f*. 6 Mais il se peut que je m'arrête chez vous ou même que j'y passe l'hiver, afin que vous me donniez vous-mêmes les moyens de me rendre où j'irai. 7 En effet, je ne veux pas, cette fois, ne vous voir qu'en passant, mais j'espère séjourner quelque temps chez vous, si le Seigneur le permet *g*. 8 Toutefois, je compte séjourner à Ephèse jusqu'à la Pentecôte *h*, 9 car le champ m'y est largement ouvert et riche en besogne, face à quantité d'opposants *i*.

10 Si Timothée (vous) arrive *k*, veillez à ce qu'il se sente à l'aise chez vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur *l*. 11 Que personne donc ne le traite avec dédain *m*, mais donnez-

a Rm 15 26.
b 2 Cor 8-9.
c Act 18 23. Gal 2 10.
d Act 20 7. Ap 1 10.
e 2 Cor 8 20-22.
f Act 19 21 20 1. 2 Cor 1 16.
g Act 19 21 20 2.
h Act 19 1.
i Act 19 23.
k 4 17. Act 19 23.
l Ph 2 19 sv.
m 1 Tm 4 12.

---

44. *Corps animal* (litt. *psychique*) : doué seulement de la vie naturelle. — *Corps spirituel* : vivifié par l'Esprit.
50. *La chair et le sang* : le corps humain, terrestre et corruptible; cf. Jo 1 13.
16, 1. *Les saints* : les chrétiens de Jérusalem.
10. Voir 4 17 *(Timothée)*.

lui les moyens de me rejoindre en
paix, car je l'attends avec les frères.
12 Pour ce qui est de (notre) frère
Apollos *n*, j'ai beaucoup insisté auprès
de lui pour qu'il se rende chez vous
avec (nos) frères; mais ce n'était pas
du tout sa volonté d'y aller présen-
tement; il ira quand il estimera le
moment favorable.
13 Soyez vigilants, tenez bon dans la
foi, acquérez de la virilité, croissez en
force *o*. 14 Que tout chez vous se passe
dans la charité *p*.
15 Une recommandation, frères : vous
connaissez la maison de Stéphanas *q* (et
savez) qu'ils sont les prémices de
l'Achaïe et qu'ils se sont mis d'eux-
mêmes au service des saints. 16 Ran-
gez-vous à votre tour sous de telles
personnes et sous tous ceux qui par-
tagent leurs travaux et leurs fatigues *r*.
17 Je me réjouis de la présence de
Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus :
ils ont suppléé à votre absence *s*;
18 ils ont tranquillisé mon esprit et le
vôtre. Sachez donc apprécier de tels
hommes.
19 Les églises d'Asie *t* vous saluent.
Aquila et Prisca *u* vous envoient beau-
coup de salutations dans le Seigneur;
de même l'assemblée qui se réunit chez
eux. 20 Tous les frères vous saluent.
Saluez-vous les uns les autres en vous
donnant un saint baiser *v*.
21 La salutation est de ma main
à moi, Paul *x*. 22 Si quelqu'un n'aime
pas le Seigneur, qu'il soit anathème *y*!
Marana tha *z*! 23 Que la grâce du
Seigneur soit avec vous *a**! 24 Je vous
aime tous dans le Christ Jésus.

n 1 12 3 4. Act 18 24.
o Eph 6 10.
p Col 3 14. 1 Pi 4 8.
q 1 16 16 17.
r Ph 2 29-30. 1 Th 5 12.
s Ph 2 30.
t Act 16 5.
u Act 18 2 18 26.
v 2 Cor 13 12.
x Col 4 18. 2 Th 3 17.
y Gal 1 8-9.
z Ap 22 20.
*a** Rm 16 20.

22. *Marana tha :* deux mots araméens employés comme acclamation liturgique dans l'Eglise primitive (litt. *Notre Seigneur, viens!*).

AUX CORINTHIENS II

1 1-11 : ADRESSE, SALUTATION,
ACTION DE GRÂCES.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par
la volonté de Dieu *a*, et Timothée,
(notre) frère *b*, à l'église de Dieu qui
est à Corinthe, ainsi qu'à tous les
saints qui sont dans l'Achaïe entière *c* :
2 grâce et paix à vous de la part de
Dieu, notre Père, et du Seigneur
Jésus-Christ *d*!
3 Béni soit Dieu, le Père de notre
Seigneur Jésus-Christ *e*, le Père des misé-
ricordes et le Dieu de toute consolation,
4 qui nous console dans toutes nos
afflictions, afin que nous puissions, grâce
à la consolation que nous recevons nous-
mêmes de Dieu, consoler ceux qui sont
affligés en quoi que ce soit. 5 Tout
comme, en effet, les souffrances du Christ
sont pour nous en surabondance *f*, de
même aussi, par le Christ, notre conso-
lation est en surabondance. 6 Sommes-
nous affligés? C'est pour votre consola-
tion et votre salut. Sommes-nous
consolés? C'est pour votre consolation *g*,
qui vous donne de supporter avec
patience ces mêmes souffrances que
nous endurons nous aussi. 7 Et notre
espoir à votre égard est ferme : nous
savons qu'associés à (nos) souffrances,
vous l'êtes pareillement à (notre)
consolation.
8 Car nous ne voulons pas que vous
l'ignoriez, frères : l'épreuve qui nous
est survenue en Asie nous a accablé à
l'extrême, au-delà de nos forces, à tel
point que nous en étions à désespérer
même de conserver la vie *h*. 9 Mais
nous avons tenu en mains intérieurement
notre arrêt de mort pour (apprendre à)
mettre notre confiance non en nous-
même, mais en Dieu qui ressuscite
les morts *i*. 10 C'est lui qui nous
a tiré d'une telle mort et nous en
tirera, lui en qui repose notre espoir
qu'il (nous) en tirera encore *k*. 11 Vous-
mêmes aussi y contribuerez en priant
pour nous *l* : de la sorte, le bienfait
que beaucoup de personnes nous auront
obtenu sera pour un grand nombre un
motif d'action de grâces à notre sujet.

1 1-11
a Act 9 15. Rm 1 1. 1 Cor 1 1. Gal 1 1.
b Act 16 1 18 5. 1 Cor 4 17. Ph 1 1.
c 1 Cor 1 2.
d Rm 1 7. 1 Cor 1 3.
e Eph 1 3. 1 Pi 1 3.
f 1 Cor 4 11-13. Col 1 24.
g 4 15.
h Act 19 23. 1 Cor 15 32.
i Rm 4 17.
k 2 Tm 4 17-18.
l Rm 15 30. Ph 1 19.

PREMIÈRE PARTIE
1, 12 — 7, 16
EXPLICATIONS ET JUSTIFICATION

1 12 - 2 17 : VISITE AJOURNÉE
ET LETTRE ENVOYÉE.

12 Ce qui, en effet, nous est un sujet
de gloire, c'est ce témoignage de notre
conscience que nous nous sommes
conduit dans le monde, et plus particu-
lièrement à votre endroit, avec la sainteté
et la sincérité (qui viennent) de Dieu,
non point avec une sagesse charnelle,
mais sous l'inspiration de la grâce
divine *a*. 13 Non, dans nos lettres,
il n'est rien d'autre que ce que vous y
pouvez lire et comprendre, et j'espère
que vous comprendrez parfaitement,
— 14 tout comme vous nous avez
en partie compris, — que nous sommes
pour vous un sujet de fierté *b*, de même
que vous le serez pour nous au Jour
de notre Seigneur Jésus *c*.
15 C'est dans ce sentiment d'assurance
que j'avais tout d'abord projeté d'aller
chez vous *d*, afin que vous ayez une
seconde faveur : 16 (j'avais pensé)
me rendre en Macédoine en passant
par chez vous, puis de Macédoine
revenir chez vous, et vous m'auriez
mis sur le chemin de la Judée. 17 Est-ce
qu'en formant ce projet j'aurais agi
à la légère? Ou bien, est-ce que mes
projets sont inspirés par des vues

1 12 - 2 17
a 2 17. 1 Cor 1 17 2 1.
b 5 12.
c Ph 2 16. 1 Th 2 19-20.
d 1 Cor 4 19 16 5-7.

1, 1. *L'Achaïe :* nom officiel de la Grèce continentale.
8. Le *nous* employé par Paul en de nombreux passages de cette lettre n'est pas, dans bien des cas, un pluriel collectif et doit s'entendre de l'auteur lui-même.
14. *Au Jour :* voir 1 Cor 1 8 (note).
16. L'itinéraire projeté et indiqué dans 1 Cor 16 5-6 avait été modifié.

humaines *e*, si bien que chez moi
les oui et les non seraient (des formules) ?
18 Dieu en est le fidèle (témoin) : mon
langage à votre adresse n'est pas (fait de)
oui et de non *f*. 19 Car le Fils de Dieu,
Jésus-Christ, que nous avons prêché
parmi vous, moi, Silvain et Timothée *g*,
ne s'est pas fait oui et non; c'est seule-
ment le oui qui s'est trouvé en lui,
20 la totalité des promesses divines
ayant eu un oui chez lui *h*. Aussi
est-ce par lui que passe notre Amen
laudatif à Dieu *i*. 21 Or, celui qui
nous affermit avec vous dans le Christ,
après nous avoir donné l'onction *k*,
c'est Dieu, 22 lui qui nous a aussi
marqués de son sceau et qui (nous)
a donné l'Esprit en nos cœurs à titre
d'arrhes *l*.
23 Quant à moi, j'en prends Dieu à
témoin sur ma vie *m* : c'est par ména-
gement pour vous que je ne suis pas
retourné à Corinthe. 24 Non pas
que nous voulions régenter votre foi :
non, nous travaillons à votre joie;
car, pour la foi, vous vous y tenez
fermement.

2 1 J'ai donc décidé par devers moi
de ne pas retourner chez vous dans la
peine *n*. 2 Si, en effet, je vous fais de la
peine, qui saurait me donner de la joie
en dehors de celui à qui j'aurai fait de
la peine? 3 Je vous ai écrit cette lettre *o*
pour éviter d'avoir de la peine, à mon
arrivée, du fait de ceux qui auraient
dû me causer de la joie. Je suis en effet
convaincu, en ce qui vous regarde tous,
que ma propre joie est la vôtre à tous.
4 Oui, c'est dans une grande affliction
et avec le cœur serré *p* que je vous ai
écrit, avec bien des larmes, non pour
vous faire de la peine, mais pour que
vous connaissiez l'affection débordante
que j'ai pour vous.
5 Que si quelqu'un a fait de la peine,
ce n'est pas à moi qu'il en a fait, mais
dans une certaine mesure, — pour ne
rien exagérer, — c'est à vous tous.
6 Pour celui-là suffit le châtiment *q*
infligé par la majorité (d'entre vous),
7 si bien que mieux vaut, en sens
contraire, lui pardonner et le réconforter,
de peur que ce malheureux ne sombre
dans un chagrin excessif. 8 Je vous

e 10 2.
f Mt 5 37.
g Act 18 5.
h Act 13 32-33.
i Ap 3 14.
k 1 Jo 2 20 27.
l 5 5. Eph 1 13-14.
m 11 31. Rm 1 9.
n 12 20-21. 1 Cor 4 21.
o 2 4 9 7 8 12.
p Act 20 31.
q 7 11.
r 1 Cor 13 7. Col 3 13.
s 7 15 10 6.
t Eph 4 27.
u 1 Cor 16 9.
v 7 6. Gal 2 1. Tt 1 4.
x 7 5.
y Col 2 15.
z 1 Cor 1 18.
*a** 3 5.
*b** 1 12 4 2.

3 1-4 6
a 5 12 10 12 11 18.
b Act 18 27.
c 1 Cor 9 2.
d 1 Cor 2 4.
e Ex 24 12.
f Jer 31 33. Ez 11 19 36 26.

invite, en conséquence, à prendre
à son égard une mesure inspirée par
la charité *r*. 9 Aussi bien, mon but
en (vous) écrivant était d'apprendre
à l'épreuve si vous êtes en tous points
obéissants *s*. 10 Mais à qui vous
pardonnez, je pardonne moi aussi; et
le pardon que j'accorde, — pour autant
que j'aie à pardonner, — c'est par
considération pour vous, sous le regard
du Christ, 11 afin que nous ne soyons
pas joués par Satan *t*, dont nous
n'ignorons pas les desseins.
12 J'étais donc allé à Troas pour
(y prêcher) l'Evangile du Christ. Le
champ m'y était largement ouvert *u* dans
le Seigneur. 13 Cependant je n'eus pas
l'esprit en repos du fait que je n'avais pas
trouvé Tite, mon frère *v*; aussi je pris
congé (de la communauté) et je partis
pour la Macédoine *x*.
14 Mais grâces soient rendues à Dieu
qui toujours nous donne les honneurs
du triomphe *y*, en union avec le Christ,
et qui, par nous, répand en tout lieu le
parfum de sa connaissance! 15 C'est
que nous sommes une odeur agréable
pour Dieu au milieu de ceux qui se
sauvent et de ceux qui se perdent *z*;
16 pour les uns un parfum qui de
la mort mène à la mort, pour les autres
un parfum qui de la vie mène à la vie.
Et qui donc est qualifié pour cela *a**?
17 Nous ne sommes pas, en effet,
comme beaucoup, des trafiquants de
la parole de Dieu : c'est en gens sincères,
en envoyés de Dieu, que nous parlons
en union avec le Christ, en présence
de Dieu *b**.

3 1-4 6 : LE MINISTÈRE DE L'ESPRIT.

3 1 Recommençons-nous à nous faire
valoir *a*? Ou bien, aurions-nous
besoin, comme certains, de lettres de
recommandation *b* à votre adresse ou
de votre part? 2 Notre lettre (de
recommandation), c'est vous *c* : (une
lettre) gravée en nos cœurs, connue
et lue par tout le monde. 3 Manifeste-
ment, vous êtes une lettre du Christ
remise à nos soins, écrite non avec
de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu
vivant *d*; non sur des tablettes de
pierre *e*, mais sur les tablettes de chair
que sont vos cœurs *f*. 4 Telle est

2, 3. *Cette lettre :* la lettre dont parle Paul devait être sévère, dans le ton des chap. 10-13. Elle ne nous a pas été conservée.

13. *Tite*, disciple de Paul.

3, 1. Cette remarque est une réponse au reproche adressé à Paul par ses adversaires; voir 5 12.

la conviction que nous tenons du Christ
devant Dieu.
5 Ce n'est pas que nous soyons de
nous-même en droit de nous attribuer
quoi que ce soit comme venant de nous;
non, ce droit nous vient de Dieu, 6 qui
nous a donné de pouvoir assurer le
service d'une alliance nouvelle[g], —
(alliance) non de la lettre[h], mais
de l'Esprit, car la lettre fait mourir,
alors que l'Esprit fait vivre[i].
7 Mais si le ministère de mort, gravé
en lettres sur des tables de pierre[k], s'est
accompli dans la gloire au point que les
Israélites ne pouvaient fixer leurs yeux
sur le visage de Moïse à cause de la gloire,
tout éphémère (pourtant), de ce visage[l],
8 comment le ministère de l'Esprit ne
serait-il pas plus glorieux? 9 Si, en
effet, le ministère de la condamnation[m]
eut de la gloire, combien l'emporte
en gloire le ministère de la justice[n].
10 Non, il n'y a pas eu de gloire dans
ce cas pour ce qui fut glorifié, en regard
de cette gloire suréminente. 11 Et si
l'éphémère a connu la gloire, à plus
forte raison ce qui demeure est-il
enveloppé de gloire.
12 Possédant une telle espérance, nous
sommes pleins d'assurance. 13 Ce n'est
pas comme Moïse qui se mettait un voile
sur le visage[o] pour que les Israélites
n'aient pas les yeux fixés sur la fin de ce
qui était éphémère. 14 Mais leur esprit
devint aveugle[p], car jusqu'à ce jour reste
ce même voile quand ils lisent l'Alliance
ancienne[q]; il ne leur est pas dévoilé
qu'elle est disparue du fait du Christ.
15 Oui, jusqu'à ce jour, chaque fois
qu'ils lisent Moïse[r], un voile est posé
sur leur cœur[s]. 16 *Mais chaque fois
qu'on se convertit au Seigneur, le voile
tombe*[t]. 17 Le Seigneur, c'est l'Esprit;
et où est l'Esprit du Seigneur, là est
la liberté[u]. 18 Et nous tous, dont
le visage découvert réfléchit la gloire
du Seigneur[v], nous sommes trans-
formés en la même image[x], toujours
plus glorieux, comme sous l'action du
Seigneur qui est esprit.

4 1 C'est pourquoi, investis de ce
ministère[y] par la miséricorde (divine),
nous ne perdons pas courage. 2 Nous
avons répudié les dissimulations
honteuses, nous qui ne nous conduisons
pas avec astuce et qui ne falsifions
pas la parole de Dieu[z] C'est, au
contraire, en faisant paraître la vérité
que nous nous recommandons à toute
conscience humaine, à la face de Dieu.
3 Que si notre Evangile reste encore
voilé, il n'est voilé que pour ceux qui
se perdent, 4 pour les incrédules
dont le dieu de ce siècle a aveuglé
l'esprit, afin qu'ils ne voient pas l'éclat
du glorieux Evangile du Christ, qui est
l'image de Dieu[a*]. 5 Car ce n'est pas
nous-mêmes que nous annonçons, mais
le Christ Jésus, (qui est) Seigneur;
pour nous, nous sommes vos serviteurs
à cause de Jésus. 6 Le Dieu qui a dit
à la lumière de resplendir du fond
des ténèbres[b*] est celui qui a resplendi
en nos cœurs pour que brille avec éclat
la connaissance de la gloire de Dieu
qui est sur le visage de [Jésus-] Christ[c*].

4 7 - 6 10 : LA VIE D'UN APÔTRE DU CHRIST

7 Mais ce trésor, nous le tenons en des
vases de terre pour qu'il apparaisse que
cette puissance débordante appartient à
Dieu et ne vient pas de nous[a]. 8 Nous
sommes accablés de toute manière[b],
mais non écrasés; nous connaissons
l'inquiétude, mais non le désespoir;
9 nous sommes pourchassés, mais
non délaissés; nous sommes terrassés,
mais non anéantis. 10 Nous promenons
sans cesse en notre corps[c] la mort
de Jésus[d], afin que la vie de Jésus
se manifeste, elle aussi, en notre corps.
11 Quoique vivants, en effet, nous
sommes continuellement livrés à la
mort à cause de Jésus, afin que la vie de
Jésus se manifeste, elle aussi, en notre
chair mortelle[e]. 12 Si bien que la mort
fait son œuvre en nous, et la vie en vous.
13 Mais, comme nous possédons ce
même esprit de foi qui a fait écrire[f] :
J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous
croyons, nous aussi, et c'est pourquoi
nous parlons, 14 sachant que celui qui
a ressuscité le Seigneur Jésus nous
ressuscitera, nous aussi, avec Jésus[g]
et nous placera près de lui avec vous.
15 Et tout cela à cause de vous : pour
que la grâce répandue à profusion fasse

g 5 18-20.
h Rm 2 29 7 6.
i Jo 6 63.
k Dt 10 1-4.
l Ex 34 30.
m Gal 3 10.
n Rm 1 17.
o Ex 34 33-35.
p Rm 11 7 25.
q Act 28 23-27.
r Act 15 21.
s Rm 11 7-10.
t Ex 34 34.
u Rm 8 2.
v 4 6.
x Rm 8 29.
y 3 6. Eph 3 7.
z 2 17 5 11. 1 Th 2 5.
a* 2 Th 2 11.
b* Gn 1 3.
c* Jo 1 14 18. Heb 1 3.

4 7 - 6 10
a 12 9.
b 5 4 6 4-5. Rm 8 36.
c Col 1 24.
d 1 Cor 15 31.
e 6 4 sv.
f Ps 116 10.
g Rm 8 11. 1 Cor 6 14. 1 Th 4 14.

7. *Le ministère de mort* ou *de condamnation* (verset 9) : celui de la Loi ancienne (voir Rm 7 7-11).
13. Interprétation d'Ex 34 33-35 propre à Paul qui voit dans ce texte la préfiguration de l'aveuglement d'Israël.
17. Le mot *Esprit* a ici le même sens que dans le passage où l'esprit s'oppose à la lettre de la Loi (verset 6).

surabonder chez un plus grand nombre
l'action de grâces à la gloire de Dieu *h*.
16 C'est pourquoi nous ne perdons pas
courage, tout au contraire : si chez nous
l'homme extérieur s'en va en ruines,
l'homme intérieur se rénove de jour en
jour *i*. 17 La tribulation insignifiante du
moment présent nous prépare, au-delà
de toute mesure, un poids de gloire pour
l'éternité *k*. 18 Nous regardons non ce
qui se voit, mais ce qui ne se voit pas.
Ce qui se voit n'a qu'un temps, ce qui ne
se voit pas est éternel *l*.

5 1 Nous savons, en effet, que si la
tente où nous habitons sur terre vient
à être détruite, nous avons une demeure
qui est l'ouvrage de Dieu, une maison
éternelle qui n'est pas faite de main
d'homme, dans les cieux *m*. 2 Aussi
gémissons-nous en cet état *n*, aspirant à
revêtir notre habitation céleste par
dessus l'autre, 3 puisque, une fois
revêtus, nous ne nous trouverons pas nus.
4 Oui, assurément, tant que nous
sommes sous cette tente, nous gémissons
sous la charge : nous voudrions ne pas
quitter notre vêtement, mais passer
(l'autre) par dessus, afin que ce qui est
mortel (en nous) soit absorbé par la vie *o*.
5 Or, celui qui nous a formés pour
cette destinée, c'est Dieu, qui nous
a donné les arrhes de l'Esprit *p*.
6 Nous sommes donc toujours pleins
de courage et nous savons bien que
résider en ce corps, c'est vivre en exil
loin du Seigneur *q*, — 7 car c'est la foi
qui guide notre marche, et non la claire
vision *r*. — 8 Aussi sommes-nous
pleins de courage et préférons-nous
nous exiler du corps pour aller résider
auprès du Seigneur *s*. 9 Voilà pourquoi,
soit que nous restions (en notre corps),
soit que nous en délogions, nous avons
à cœur de lui plaire. 10 Il faut, en
effet, que tous tant que nous sommes,
nous comparaissions devant le tribunal
du Christ, pour que chacun soit rétribué
suivant ce qu'il aura fait en bien ou
en mal pendant qu'il était dans son
corps *t*.
11 Sachant donc ce qu'est la crainte du
Seigneur, nous cherchons à convaincre
les hommes. Mais devant Dieu, nous
sommes à découvert, et j'espère bien
l'être aussi en vos consciences *u*.
12 Nous ne recommençons pas à nous
faire valoir devant vous *v*. Nous voulons
seulement vous donner occasion de
vous glorifier à notre sujet : c'est pour
que vous ayez (réponse) à ceux qui
se glorifient de ce qui est extérieur
et non de ce qui est intérieur. 13 Si nous
avons été emporté hors de nous,
c'était pour Dieu; si nous pratiquons
la modération, c'est pour vous.
14 L'amour du Christ, en effet, nous
presse, nous qui tenons ceci pour
établi : un seul est mort pour tous,
donc tous sont morts *x*; 15 et il est
mort pour tous, afin que les vivants
ne vivent plus pour eux-mêmes, mais
pour celui qui est mort et ressuscité
pour eux *y*. 16 Aussi, désormais,
nous ne connaissons plus personne
selon la chair. Même si nous avons
connu le Christ selon la chair *z*,
ce n'est plus ainsi que nous le
connaissons à présent. 17 Si donc
quelqu'un est dans le Christ, il est une
créature nouvelle *a**. L'ancien est
disparu, du nouveau est apparu *b**.
18 Et le tout vient de Dieu, qui nous
a réconciliés avec lui-même par le
Christ et qui nous a confié le ministère
de la réconciliation *c**. 19 Car c'était
Dieu qui par le Christ réconciliait
le monde avec lui-même *d**, ne tenant
plus compte des fautes des hommes
et mettant sur nos lèvres la parole
de réconciliation. 20 C'est donc au
nom du Christ que nous sommes
ambassadeurs, comme si Dieu exhortait
par nous. Nous vous en supplions
au nom du Christ : réconciliez-vous
avec Dieu! 21 Celui qui n'a pas
connu le péché *e**, (Dieu) l'a fait pour
nous péché *f**, afin que nous devenions
en lui justice de Dieu *g**.

6 1 Etant ses collaborateurs, nous
vous exhortons aussi à ne pas rece-
voir la grâce de Dieu en vain. 2 Car il
dit *h** : *Au moment favorable je t'ai exaucé
et au jour du salut je t'ai porté secours.*
C'est maintenant le moment favorable;

h 1 11.
i 4 10-11.
k Rm 8 18.
l Heb 11 1 3.
m 1 Cor 15 42-44.
n Rm 8 23.
o 1 Cor 15 51-53. 1 Th 4 15 17.
p 1 22.
q Heb 11 13.
r Rm 8 24. 1 Cor 13 12.
s Ph 1 21-23.
t Mt 16 27 25 19. Act 17 31. Rm 2 16 14 10.
u 4 2.
v 3 1.
x Gal 2 20-21.
y Rm 6 4-11.
z Rm 1 3 9 5.
*a** Gal 6 15.
*b** Rm 7 6. Ap 21 5.
*c** Rm 5 10. 1 Cor 1 30.
*d** Col 1 19-20.
*e** Heb 4 15.
*f** Gal 3 13.
*g** Rm 5 19 8 3-4.
*h** Is 49 8.

4, 16. *L'homme extérieur :* le corps mortel. *L'homme intérieur :* l'être spirituel animé par la grâce de l'Esprit.
5, 1. *La tente :* le corps où s'abrite l'âme.
3. Verset dont l'interprétation restera toujours difficile et incertaine.
4. *Notre vêtement :* notre corps.
14. *Tous sont morts :* virtuellement, en raison de la loi de solidarité.
16. *Selon la chair :* d'après les vues toutes terrestres de l'homme naturel (voir 1 Cor 2 14).
21. *Il l'a fait péché :* en le traitant comme un pécheur.

c'est maintenant le jour du salut. 3 Nous
ne sommes en rien cause de scandale, afin
que (notre) ministère ne soit pas décrié.
4 En toutes choses, au contraire, nous
nous recommandons nous-mêmes,
comme (il est permis à) des ministres de
Dieu *i** : en faisant preuve de beaucoup
de constance, dans les afflictions *k**, dans
les détresses, dans les angoisses, 5 sous
les coups, dans les prisons, dans les
émeutes, dans les fatigues, dans les
veilles, dans les jeûnes; 6 par la pureté,
par la science, par la longanimité,
par la bonté, par l'Esprit-Saint, par
la charité sincère, 7 par la parole
de vérité, par la puissance de Dieu;
avec les armes offensives et défensives
de la justice *l**; 8 dans l'honneur
et l'humiliation, dans la mauvaise et la
bonne réputation; tenus pour des imposteurs tout en étant véridiques, 9 pour
des inconnus tout en étant bien connus,
pour des mourants alors que nous
sommes des vivants *m**, pour des gens
qu'on châtie alors qu'ils ne meurent
pas, 10 pour des affligés alors que nous
sommes toujours dans la joie *n**, pour
des pauvres alors que nous faisons
beaucoup de riches, pour des gens
qui n'ont rien alors que nous possédons
tout *o**.

6 11 - 7 16 : ÉPANCHEMENTS ET ÉCLAIRCISSEMENTS.

11 Nous vous avons parlé franchement, ô Corinthiens; notre cœur s'est
ouvert tout grand *a*. 12 Vous n'êtes
pas à l'étroit en nous, mais vous êtes
à l'étroit dans vos cœurs. 13 Pour nous
rendre la pareille — je vous parle
comme à (mes) enfants — : ouvrez
tout grands vos cœurs, vous aussi.
14 Ne formez pas avec des incroyants
un attelage disparate. En effet, quels
rapports peuvent exister entre la justice
et l'iniquité, ou quelle union entre la
lumière et les ténèbres? 15 Quel accord
entre le Christ et Bélial, ou quelle part
pour le croyant avec l'incroyant?
16 Quelle entente entre le temple de
Dieu *b* et les idoles? Car nous sommes,
nous, le temple du Dieu vivant *b*,
comme Dieu l'a dit *c* : *J'habiterai
au milieu d'eux et j'y circulerai; je serai
leur Dieu et ils seront mon peuple.*
17 *C'est pourquoi, sortez de ce milieu*

*i** 1 Cor 4 1.
*k** 4 8-10 11 23-27. 1 Cor 4 9-13.
*l** 10 4. Eph 6 11 13-17.
*m** 4 11.
*n** 1 Cor 7 30.
*o** Rm 8 32.

6 11 - 7 16
a 1 Cor 16 24.
b 1 Cor 3 16-17.
c Lv 26 11-12. Ez 37 27. Is 52 11. Jer 51 45. 2 Sm 7 14. Is 43 6. Jer 31 9.
d 2 Pi 1 4.
e 6 13.
f Act 20 33.
g 6 11-12.
h 8 2. Col 1 24.
i 2 13. Act 20 1 sv.
k 2 4.

*et tenez-vous à l'écart, dit le Seigneur.
Ne touchez rien d'impur, et moi, je vous
accueillerai.* 18 *Je serai pour vous
un père, et vous serez pour moi des fils et
des filles, dit le Seigneur tout-puissant.*

7 1 En possession de telles promesses *d*,
(mes) bien-aimés, purifions-nous
de toute souillure de la chair et
de l'esprit, en achevant de nous sanctifier
dans la crainte de Dieu.
2 Faites-nous place (en vos cœurs) *e*!
Nous n'avons fait de tort à personne;
nous n'avons ruiné personne; nous
n'avons exploité personne *f*. 3 Je ne dis
pas cela pour vous condamner, car je l'ai
déjà dit : vous êtes dans notre cœur *g* à la
vie et à la mort. 4 Grande est ma
confiance en vous, grande ma fierté
à votre sujet. Je suis pleinement consolé,
je déborde de joie au milieu des épreuves
que nous endurons *h*.
5 En effet, depuis notre arrivée en
Macédoine, nous n'avons eu aucun repos
physique *i*. De tous côtés des épreuves :
au dehors, des luttes; au dedans, des
terreurs. 6 Mais Dieu, qui console les
malheureux, nous a consolé par la
venue de Tite, 7 et non seulement
par sa venue, mais encore par la consolation que vous lui aviez donnée. Il nous
a fait part de vos désirs ardents, de vos
larmes, de votre zèle à mon endroit,
si bien qu'en moi la joie l'a emporté.
8 Car, si je vous ai causé de la peine
par cette lettre *k*, je ne le regrette pas,
bien que je l'aie regretté, — je constate,
en effet, que cette lettre vous a causé
de la peine sur le moment. —
9 A présent je me réjouis, non de ce que
vous avez eu de la peine, mais de ce que
cette peine vous a portés au repentir.
Vous avez eu de la peine comme Dieu
l'entend, en sorte que vous n'avez nullement pâti de notre fait. 10 Oui, la peine
endurée comme Dieu l'entend produit
un repentir salutaire que l'on n'a pas
à regretter. Par contre, la peine que
cause le monde produit la mort.
11 Voyez ce qu'a produit en vous une
peine endurée comme Dieu l'entend :
quel empressement! Que dis-je? Quelle
protestation d'innocence, quelle indignation, quelle crainte, quel désir,
quelle ardeur, quelle punition! Vous
avez montré de toutes manières que

6, 15. *Bélial :* un des noms juifs de Satan.
16-18. Mosaïque de citations.

7, 8. *Cette lettre :* la lettre sévère mentionnée en 2 3-4.

vous étiez irréprochables en cette
affaire. 12 Si donc je vous ai écrit,
ce n'était ni à cause de l'offenseur,
ni à cause de l'offensé; c'était pour
vous rendre manifeste à vous-mêmes, *l* 2 9.
devant Dieu, l'empressement que vous
avez pour nous *l*. 13 Voilà ce qui
nous a consolé. *m* 1 12.
Outre cette consolation personnelle,
nous avons eu une joie plus grande
encore en voyant la joie de Tite, dont
l'esprit avait été tranquillisé par vous
tous. 14 Si je m'étais un peu glorifié
à votre sujet devant lui, je n'ai pas eu
à en rougir : mais, de même que nous
vous avons toujours dit la vérité *m*,
ainsi ce dont nous nous étions glorifié
devant Tite s'est trouvé être la vérité.
15 Son affection pour vous déborde,
quand il se rappelle votre obéissance
à tous et l'accueil que vous lui avez
fait en craignant et en tremblant.
16 Je me réjouis de pouvoir me fier
à vous en tout.

DEUXIÈME PARTIE
8, 1 — 9, 15

LA COLLECTE POUR L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM

8 1-15 : APPEL À LA GÉNÉROSITÉ.

8 1 Nous vous faisons connaître, frères,
la grâce que Dieu a accordée
aux églises de Macédoine *a*. 2 Au milieu 8 1-15
des nombreuses tribulations qu'elles
ont endurées, la joie a surabondé pour *a* Rm 15 26.
elles, leur extrême pauvreté a abondé *b* 9 1.
en trésors de libéralité sans calcul. Act 11 29. Gal 2 10.
3 Selon leurs moyens, je l'atteste, et
au-delà de leurs moyens, spontanément, *c* 1 Cor 1 5.
4 ils nous ont demandé avec beaucoup
d'insistance la faveur de participer *d* Mt 8 20. Lc 9 58.
à ce ministère au profit des saints *b*. Ph 2 6 7.
5 Dépassant nos espérances, ils ont
donné leur concours personnel au *e* 9 2.
Seigneur d'abord, puis à nous, grâce *f* Act 2 45
à Dieu. 6 Aussi avons-nous prié Tite 4 35.
de mener également à bonne fin chez Rm 15 27.
vous, tout comme il avait commencé, *g* Ex 16 18.
cette œuvre de charité.
7 Mais puisque vous excellez en tout *c* :
foi, éloquence, science, empressement
total et charité passée de nous en vous,
il faut que vous excelliez aussi en cette
œuvre de charité. 8 Ce n'est pas un
ordre que je donne; si je parle de
l'empressement des autres, c'est
seulement pour vous mettre à même
de prouver la sincérité de votre charité.
9 Vous connaissez la générosité de notre
Seigneur Jésus-Christ : lui qui était
riche, il s'est fait pauvre pour vous *d*,
afin de vous enrichir par sa pauvreté.
10 C'est un avis que je donne sur ce
sujet. Aussi bien, est-ce là ce qui
vous convient, à vous qui avez été
les premiers, dès l'année dernière,
non seulement à entreprendre, mais
encore à vouloir *e*. 11 Maintenant
donc, menez l'entreprise à réalisation,
et qu'ainsi la réalisation réponde,
selon vos moyens, à la promptitude
du vouloir. 12 Quand la bonne volonté
y est, elle est agréable, non pour ce
qu'elle n'a pas, mais pour ce qu'elle a.
13 Certes, il n'y a pas à vous mettre
dans la gêne pour soulager autrui;
mais le principe d'égalité veut, 14 dans
la circonstance présente, que ce que vous
avez en trop supplée à ce qui leur
manque *f*, pour que ce qu'ils ont en
trop vienne suppléer à ce qui vous
manque : ainsi s'établira l'égalité,
15 selon ce qui est écrit *g* : *Qui avait*
beaucoup n'en eut pas plus, et qui
avait peu n'en eut pas moins.

8 16-9 5 : LES DÉLÉGUÉS.

8 16-9 5
16 Grâces soient rendues à Dieu qui
a mis au cœur de Tite le même zèle pour
vous! 17 Il a accueilli notre prière.
Que dis-je? Dans l'ardeur de son zèle,
c'est spontanément qu'il se rend chez
vous. 18 Nous envoyons avec lui *a* 1 Cor 16 3.
le frère dont toutes les églises font
l'éloge pour ce qui est de l'Evangile.
19 En outre, il a été désigné par les
églises pour être notre compagnon
en ce voyage de charité *a*, dont nous
assurons le service pour la gloire du
Seigneur et (en preuve de) notre bonne
volonté. 20 Nous tenons à éviter
toute critique au sujet de cette masse
(de dons) dont nous assurons le service,

8, 4. Il s'agit de la collecte organisée pour secourir les chrétiens de Jérusalem.

18. *Le frère :* vraisemblablement Luc.

21 car *nous avons souci de ce qui est bien,*
non seulement au regard de Dieu, mais
aussi au regard des hommes *b*. 22 Nous
envoyons avec eux un de nos frères *c*
dont nous avons éprouvé le zèle en
maintes occasions et dont le zèle,
dans le cas présent, est encore accru
par la grande confiance qu'il a en vous.
23 Qu'il s'agisse de Tite *d*, il est mon
compagnon et collaborateur auprès
de vous, ou de nos frères, délégués
des églises, ils sont la gloire du Christ.
24 Donnez-leur donc, à la face des églises,
la preuve de votre charité et de notre droit
à nous glorifier de vous *e* auprès d'eux.

9 1 Quant à ce ministère au profit des
saints *f*, il est superflu de vous écrire
à ce sujet. 2 Je connais, en effet, votre
bon vouloir : j'en tire gloire pour vous
devant les Macédoniens, (disant) que
l'Achaïe est prête depuis l'an dernier *g*.
Et votre zèle a été un stimulant pour le
plus grand nombre. 3 Cependant je
vous envoie les frères *h*, pour que la
gloire que nous tirons de vous ne soit
pas réduite à néant sur ce point, (et)
pour que vous soyez prêts comme
je l'ai dit. 4 Autrement, si des Macé-
doniens venaient avec moi et ne vous
trouvaient pas prêts, quelle confusion
serait la nôtre, — pour ne pas dire
la vôtre — du fait de notre belle
assurance *i*! 5 J'ai donc jugé nécessaire
de demander aux frères de se rendre
chez vous au préalable et d'organiser
à l'avance cette libéralité, — dont
l'annonce a déjà été faite, — pour
qu'elle soit toute prête, comme une
libéralité et non comme une lésinerie.

b Pr 3 4 (G).
c 12 18.
d 7 6 12 18.
e 7 14.
f 8 4 20.
g 8 10.
h 8 19.
i 8 24.

9 6-15
a Pr 11 24.
b Pr [redacted] (G).
c Ps 112 9.
d Is 55 10.
e Os 10 12.
f 1 11 4 15.
g 8 14.
h 1 11.

9 6-15 : LES FRUITS DE LA COLLECTE.

6 Je vous dis : qui sème peu récoltera
peu; qui sème largement récoltera large-
ment *a*. 7 Que chacun (fasse) comme
il a résolu en son cœur, sans regret
comme sans contrainte, car *Dieu aime*
celui qui donne avec joie *b*. 8 Dieu,
de son côté, a le pouvoir de vous
combler de toutes sortes de bienfaits,
si bien qu'ayant en tout et toujours
toute votre suffisance, il vous reste
du superflu pour toutes les bonnes
œuvres. 9 C'est ce qui est écrit *c* :
Il a fait des largesses, il a donné aux
pauvres; sa justice demeure à jamais.
10 Or, celui qui fournit au semeur *la*
semence et le pain qui le nourrit *d*,
vous fournira ce qui se sème et le
multipliera; il fera croître *les fruits*
de votre justice *e*. 11 Vous serez enrichis
en tout pour toute générosité qui,
par notre intermédiaire, procure des
actions de grâces à Dieu *f*. 12 En effet,
l'exercice de ce service ne pourvoit
pas seulement aux besoins des saints,
il est encore une source abondante
de nombreuses actions de grâces à
Dieu *g*. 13 Ce service servant d'épreuve,
ils glorifient Dieu pour votre obéissance
dans la profession de l'Evangile du
Christ et pour la générosité avec laquelle
vous êtes en communion avec eux et
avec tous; 14 ils prient pour vous,
leur cœur se portant vers vous en raison
de la grâce surabondante que Dieu
a répandue sur vous *h*.
15 Grâces soient rendues à Dieu pour
son don ineffable!

TROISIÈME PARTIE

10, 1 — 13, 10

APOLOGIE PERSONNELLE

[redacted] 1-18 : RÉPONSE AUX CRITIQUES.

10 1 C'est moi, Paul, qui vous exhorte
par la douceur et la bonté du
Christ, (moi) « qui suis humble en
face de vous *a*, mais qui, de loin, use de
hardiesse à votre endroit ». 2 Je vous
en prie : que je n'aie pas, quand je serai
présent, à user de hardiesse *b*, avec
l'assurance audacieuse dont je compte
faire preuve contre certaines gens qui
pensent que notre conduite est inspirée
par des vues charnelles. 3 C'est,
évidemment, en la chair que nous
avons notre conduite, mais ce n'est
pas selon la chair *c* que nous menons
le combat. 4 Nos armes de combat *d*,
en effet, ne sont pas charnelles, mais
(assez) puissantes au service de Dieu

10 1-18
a 1 Cor 2 3.
b 10 11. 1 Cor 4 21.
c Rm 8 12-13.
d Rm 13 12. Eph 6 13-17.

---

22. Cet autre *frère* est inconnu.
10, 1 et 10. Vraisemblablement Paul reproduit en ces deux versets des remarques désobligeantes faites sur son compte par des opposants.

pour renverser des forteresses : nous
renversons les calculs, 5 comme tout
ce qui se dresse contre la connaissance
de Dieu, et de toute pensée nous faisons
une captive pour qu'elle obéisse au
Christ. 6 Nous nous tenons prêt
à châtier toute désobéissance *e* le jour
où votre obéissance sera complète.
7 Regardez ce que vous avez sous les
yeux. Si quelqu'un se flatte d'être au
Christ *f*, qu'il refléchisse une bonne fois
à ceci : tout comme il est au Christ,
nous le sommes aussi *g*. 8 Quand bien
même je me prévaudrais un peu trop des
pleins pouvoirs que le Seigneur m'a
donnés pour votre édification *h* et non
pour votre ruine, je n'aurais pas à en
rougir. 9 (Je ne le fais pas), pour ne pas
paraître vouloir vous intimider par mes
lettres. 10 " Les lettres, dit-on, ont du
poids et de la force; mais, quand l'homme
est là, il est chétif de corps et la parole ne
compte pas *i* ". 11 Qu'il se dise bien, ce-
lui-là, que ce que nous sommes en paroles
dans nos lettres, étant absent, nous le som-
mes aussi dans nos actes, étant présent.
12 Nous n'osons pas nous adjoindre ni
nous comparer à certains de ceux qui se
font valoir eux-mêmes *k*. En se mesurant
à leur propre étalon et en se prenant eux-
mêmes comme objet de comparaison, ils
ne font pas preuve d'intelligence.
13 Pour nous, nous ne voulons pas nous
glorifier outre mesure, mais à la mesure
de la règle que Dieu nous a assignée
pour mesure *l*, (et qui était) de parvenir
aussi jusque chez vous. 14 Non certes,
nous ne nous grandissons pas avec
excès, comme (ce serait) si nous n'étions
pas parvenu chez vous, car nous
sommes arrivé jusque chez vous aussi
en prêchant l'Evangile du Christ.
15 Ce n'est pas outre mesure, pour des
travaux faits par d'autres, que nous nous
glorifions *m*; mais nous avons l'espoir
que, la foi croissant en vous, nous nous
étendrons toujours davantage suivant
la règle fixée pour nous, 16 que nous
annoncerons l'Evangile au-delà de
chez vous, que nous ne nous glorifierons
pas du travail fait (par d'autres) avec une
règle qui n'est pas la nôtre. 17 *Que celui
qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur n*.
18 Ce n'est pas, en effet, celui qui se fait
valoir lui-même dont la valeur est sûre,
mais celui que le Seigneur fait valoir *o*.

e 2 9 13 10. 1 Cor 4 21.
f 1 Cor 1 12.
g 5 14 11 23 13 6.
h 13 10.
i 11 6.
k 5 12 12 11.
l Rm 12 3.
m Rm 15 20.
n Jer 9 22-23. 1 Cor 1 31.
o 1 Cor 4 5.

11 1 - 12 18 : APOLOGIE DIRECTE.

11 1 Oh! Si vous pouviez supporter
de ma part un tant soit peu de
folie *a*! Mais oui, vous me supportez.
2 Je ressens pour vous une jalousie
divine *b*. C'est que je vous ai fiancés
à un seul époux, le Christ, pour vous
présenter (à lui) comme une vierge
pure *c*. 3 Mais je crains qu'à l'exemple
d'Eve, séduite par le serpent astucieux *d*,
vous ne laissiez vos pensées se corrompre
et perdre la simplicité et la pureté
que demande le Christ. 4 Si le premier
venu, en effet, (vous) prêchait un
Jésus autre que celui que nous (vous)
avons prêché, ou si vous receviez un
Esprit autre que celui que vous avez
reçu, ou un Evangile autre que celui
que vous avez accueilli *e*, vous le
supporteriez fort bien. 5 Je pense
pourtant n'être inférieur en rien à ces
superapôtres *f*. 6 Si, pour la parole,
je ne suis qu'un profane *g*, il n'en va pas
de même pour la science : nous vous
l'avons montré clairement de toute
manière et en toute matière.
7 Ou bien, aurais-je commis une
faute, pour vous avoir annoncé
l'Evangile de Dieu gratuitement *h*,
m'abaissant pour vous élever? 8 J'ai
dépouillé d'autres églises *i*, recevant
d'elles une solde pour remplir mon
ministère chez vous. 9 Et quand,
me trouvant chez vous, je me suis vu
dans le besoin, je n'ai été à charge
à personne : des frères venus de
Macédoine ont pourvu à ce qui me
manquait. En tout j'ai évité de vous
être à charge *k*, et je continuerai.
10 Aussi sûr que la vérité du Christ est
en moi, cette gloire-là ne me sera pas
enlevée dans le pays d'Achaïe.
11 Pourquoi? Serait-ce que je ne vous
aime pas? Dieu le sait. 12 Mais ce que
je fais, je continuerai de le faire, voulant
enlever à ceux qui la cherchent l'occasion
d'être trouvés nos pareils en ce dont ils
se glorifient. 13 Ces gens-là sont de
faux apôtres, des ouvriers qui trompent,
déguisés en apôtres du Christ *l*. 14 Rien
d'étonnant à cela : Satan lui-même se
déguise en ange de lumière. 15 Ce n'est
donc pas merveille que ses ministres aussi
se déguisent en ministres de la justice.
Pour eux, la fin sera comme les œuvres *m*.

11 1 - 12 18
a 12 11.
b Dt 4 24.
c Eph 5 27.
d Gn 3 4 13.
e Gal 1 8 sv.
f 12 11.
g 10 10. 1 Cor 2 1.
h Act 18 3. 1 Cor 9 12-18.
i 8 2. Ph 4 15-16.
k 12 13. 1 Cor 9 12-15.
l 2 17. Ph 3 2.
m Ph 3 19.

12-13. Variantes dans le texte occidental.
11, 5. Ceux que Paul appelle des *superapôtres* (12 11) appartenaient vraisemblablement au groupe des Judaïsants.

16 Je le répète : qu'on ne me prenne
pas pour un fou[n]! Sinon, acceptez-moi
comme tel, et que je puisse, moi aussi,
me glorifier un tant soit peu. 17 Ce que
je vais dire, je ne le dirai pas d'après le
Seigneur, mais comme en un accès de
folie, avec une telle assurance d'avoir
de quoi me glorifier. 18 Puisqu'il en est
beaucoup qui se glorifient selon la chair,
je vais me glorifier, moi aussi[o]. 19 Vo-
lontiers, en effet, vous supportez des
fous, vous qui êtes gens sensés[p].
20 Oui, vous supportez qu'on fasse
de vous des esclaves[q], qu'on vous
dévore, qu'on vous pille, qu'on vous
traite avec arrogance, qu'on vous
soufflette. 21 Je le dis à ma honte : on
croirait que nous avons été faibles.
Pourtant, de ce dont on ose (se
glorifier) — c'est en fou que je parle, —
j'ose (me glorifier), moi aussi. 22 Sont-
ils Hébreux? Moi aussi. Israélites?
Moi aussi. Descendants d'Abraham?
Moi aussi[r]. 23 Ministres du Christ?
— voici que je divague en parlant —
Moi, plus (qu'eux)[s]; bien plus par les
travaux, bien plus par les emprisonne-
ments, infiniment plus par les coups
reçus, fréquemment par le danger de
mort. 24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs
quarante coups (de fouet) moins un[t];
25 trois fois j'ai eu les verges[u]; une fois
j'ai été lapidé[v]; trois fois j'ai fait
naufrage; j'ai passé un jour et une nuit
sur l'abîme; 26 souvent en voyage,
(exposé) aux dangers des fleuves, aux
dangers des brigands, aux dangers
venus de mes congénères[x], aux dangers
venus des païens, aux dangers dans les
villes, aux dangers dans le désert,
aux dangers sur mer, aux dangers
parmi les faux frères; 27 (connaissant)
la fatigue et la peine, des veilles répétées,
la faim et la soif, des jeûnes fréquents,
le froid et la nudité[y]. 28 Sans compter
le reste, ce fardeau qui pour moi est
perpétuel, le souci de toutes les églises.
29 Qui vient à faiblir, que je ne ressente
de la faiblesse[z]? Qui vient à chuter,
que je ne sois sur le feu?
30 S'il faut se glorifier, c'est de mes
faiblesses que je veux me glorifier[a*].
31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus,
— béni soit-il à jamais[b*]! — sait que
je ne mens pas. 32 A Damas,
l'ethnarque du roi Arétas faisait garder
la ville des Damascéniens pour se
saisir de moi, 33 et c'est par une
fenêtre, dans une corbeille, qu'on me
descendit le long du rempart; j'échappai
ainsi à ses mains[c*].

12 1 Il faut se glorifier? Ce n'est
certes pas bon. Je vais en venir
pourtant aux visions et aux révélations
du Seigneur. 2 Je connais un homme,
un chrétien, qui, voici quatorze ans,
fut ravi jusqu'au troisième ciel. —
Etait-ce avec son corps? je ne sais;
était-ce hors de son corps? je ne sais;
Dieu le sait. — 3 Et je sais que cet
homme, — avec son corps ou sans
son corps, je ne sais; Dieu le sait, —
4 fut ravi jusqu'au paradis et entendit des
paroles ineffables qu'il n'est pas permis
à un homme de redire. 5 C'est pour cet
homme que je me glorifierai; pour moi
personnellement, je ne me glorifierai que
de mes faiblesses[d*]. 6 Si pourtant
je voulais me glorifier, je ne serais pas
un fou, car je dirais la vérité[e*]. Mais je
m'en abstiens, de peur que l'on ne se
fasse de moi une idée plus haute que
ce que l'on voit en moi ou que ce que
l'on entend dire de moi, 7 même pour
la surabondance des révélations.
Aussi bien, c'est pour me garantir
contre l'orgueil qu'il m'a été mis une
écharde en la chair, un ange de Satan
chargé de me souffleter pour me garantir
contre l'orgueil. 8 A son sujet, j'ai par
trois fois imploré le Seigneur, pour qu'il
s'éloigne de moi. 9 Mais il m'a dit :
" Ma grâce te suffit, car c'est dans la
faiblesse que ma force a son plein
effet ". Très volontiers donc je me
glorifierai surtout de mes faiblesses[f*],
afin que la force du Christ repose
sur moi. 10 C'est pourquoi je me
complais dans les faiblesses, dans les
outrages, dans les détresses, dans les
persécutions et les angoisses endurées
pour la cause du Christ[g*] : quand
je suis faible, c'est alors que je suis
fort[h*].
11 Me voilà devenu fou! C'est vous
qui m'y avez contraint. C'était à vous, en
effet, à faire mon éloge, puisque je n'ai

n 11 1 12 6.
o 3 1.
p 1 Cor 4 10.
q Gal 2 4.
r Rm 11 1. Ph 3 5.
s 10 7. 1 Cor 15 10.
t Dt 25 3.
u Act 16 22.
v Act 14 19.
x Act 20 3 19.
y 6 5. 1 Cor 4 11-13.
z 1 Cor 9 22.
a* 12 5 sv.
b* Rm 9 5.
c* Act 9 23-25.
d* 11 30.
e* 11 16.
f* 12 6.
g* Col 1 24.
h* Ph 4 13.

24. Il s'agit de la bastonnade ou de la flagellation : le nombre des coups était limité à trente-neuf pour éviter que fût dépassé le maximum (quarante) fixé par la Loi.

12, 7. La traduction des premiers mots *(même ... révélations)*, qui manquent en de nombreux manuscrits, fait difficulté et reste conjecturale.

été inférieur en rien aux superapôtres i*,
tout en n'étant rien. 12 Les signes
(auxquels se reconnaît) l'apôtre ont
été réalisés chez vous avec une constance
absolue, par des miracles, des prodiges
et des actes de puissance k*. 13 Qu'avez-
vous eu de moins que les autres églises,
à ceci près que moi je ne vous ai pas
été à charge l*? Pardonnez-moi une
pareille injustice. 14 Voici que je suis
prêt à me rendre chez vous pour la
troisième fois m*, et je ne vous serai
pas à charge, car ce ne sont pas vos biens
que je convoite n*, c'est vous-mêmes.
Ce n'est pas aux enfants à thésauriser
pour les parents, mais aux parents
pour les enfants. 15 Quant à moi,
je dépenserai volontiers, et je me
dépenserai moi-même tout entier pour
vos âmes. Si je vous aime davantage,
en serai-je moins aimé o*?
16 Soit! (dira quelqu'un). Moi, je ne
vous ai pas accablés p*; mais, astucieux
comme je suis, je vous ai pris par
la ruse. — 17 Vous aurais-je donc
exploités q* par l'intermédiaire de l'un
de ceux que j'ai envoyés vers vous?
18 J'ai demandé à Tite r*, et avec lui
j'ai envoyé le frère s*. Est-ce que Tite
vous aurait exploités? N'avons-nous
pas (tous deux) marché dans le même
esprit, suivi les mêmes traces?

12 19 - 13 10 : AVERTISSEMENTS.

19 Depuis un long moment vous
pensez que nous sommes en train de
nous justifier devant vous. C'est devant
Dieu, dans le Christ, que nous parlons.
Et tout cela, (mes) bien-aimés, pour
votre édification. 20 Ma crainte,
en effet, c'est qu'à mon arrivée je ne
vous trouve pas tels que je veux,
et que vous me trouviez tel que vous
ne voulez pas a. (Je crains) qu'il n'y ait
de la discorde, de la jalousie, des
animosités, des cabales, de la diffama-
tion, des commérages, de l'infatuation,
des désordres b. 21 (Je crains) que,
une fois arrivé, mon Dieu ne m'humilie
devant vous, et que je n'aie à me
lamenter sur quantité d'anciens pécheurs
qui ne se seront pas repentis de leurs
œuvres d'impureté, de fornication et
de débauche c.

13 1 C'est la troisième fois que je
vais me rendre chez vous d. *Toute
affaire se décidera sur la parole de
deux ou trois témoins* e. 2 Je l'ai déjà
dit et je le redis à l'avance, maintenant
que je suis au loin comme lors de
mon second séjour, (m'adressant) aux
anciens pécheurs f et à tous les autres :
si je reviens, cette fois je serai sans
pitié g, 3 puisque vous cherchez
la preuve que le Christ parle par
ma bouche, lui qui n'a pas de faiblesse
à votre égard, mais manifeste sa
puissance parmi vous h. 4 Sans doute,
il a été mis en croix en raison de sa
faiblesse i, mais il est vivant de par
la puissance de Dieu k. Sans doute,
nous sommes faible en lui, mais nous
serons vivant avec lui de par la
puissance de Dieu sur vous.
5 Examinez-vous vous-mêmes pour
voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-
vous vous-mêmes l. Ne reconnaissez-
vous pas que Jésus-Christ est en vous?
A moins que l'épreuve ne vous soit
défavorable. 6 Vous saurez, du moins
je l'espère, que pour nous elle ne l'est
pas.
7 Nous demandons à Dieu que vous ne
fassiez rien de mal. Ce n'est pas pour
paraître nous-mêmes des gens qui font
leurs preuves, mais pour que vous fassiez
le bien, quitte pour nous à passer pour
ne pas faire nos preuves. 8 Nous ne
pouvons rien, en effet, contre la vérité;
notre pouvoir n'est que pour la vérité m.
9 Oui, c'est une joie pour nous que
d'être faible, alors que vous êtes forts.
Voilà ce que nous demandons dans
nos prières : que vous soyez parfaits.
10 Si je vous écris ces choses, étant
au loin, c'est pour n'avoir pas, une fois
présent, à user de sévérité n en vertu
des pleins pouvoirs que le Seigneur m'a
donnés pour édifier et non pour détruire o.

i* 11 5. 1 Cor 15 10.
k* Rm 15 19. 1 Cor 2 4.
l* 11 9. Act 18 3.
m* 13 1.
n* Act 20 33.
o* 6 12.
p* 7 2.
q* 8 20-21.
r* 8 6 16.
s* 8 18 22.

12 19-13 10
a 10 2 11 13 2.
b Rm 1 29. 1 Cor 3 3 sv.
c 1 Cor 6 9-11.
d 12 14.
e Dt 19 15. Mt [redacted] 16.
f 12 21.
g 10 6.
h 1 Cor 1 5-7.
i Ph [redacted] 7-8.
k Eph 1 19-20.
l 1 Cor 11 28. Gal 6 4.
m 1 Cor 13 6.
n 10 11.
o 10 8.

---

13 11-13 : SALUTATION FINALE.

11 Au reste, frères, soyez dans la joie a.
Travaillez à vous perfectionner; encou-
ragez-vous; soyez d'accord; vivez en
paix, et le Dieu d'amour et de paix
sera avec vous.
12 Saluez-vous les uns les autres en
vous donnant un saint baiser. Tous les
saints vous saluent b.
13 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ
et l'amour de Dieu et la communion
du Saint-Esprit soient avec vous tous c!

13 11-13
a Ph 3 1 4 4.
b Rm 16 16. 1 Cor 16 20.
c 1 Cor 16 24.

AUX GALATES

PRÉAMBULE

1 1-5 : ADRESSE.

1 Paul, apôtre, non de par les
hommes*a* ni par un homme,
mais par Jésus-Christ et Dieu le Père*b*
qui l'a ressuscité des morts*c*, 2 ainsi
que tous les frères qui sont avec moi,
aux églises de Galatie.
3 A vous grâce et paix, de par Dieu
notre Père et de par le Seigneur Jésus-
Christ*d*, 4 qui s'est donné lui-même
pour nos péchés afin de nous arracher
à la perversité du monde présent
selon la volonté de notre Dieu et Père*e*,
5 à qui soit la gloire pour les siècles
des siècles! Amen*f*.

1 6-10 : LA DÉFECTION DES GALATES.

6 Je m'étonne*a* que si vite vous aban-
donniez celui qui vous a appelés par la
grâce du Christ pour passer à un autre
évangile. 7 Ce n'en est pas un autre;
il y a seulement des gens qui vous
troublent*b* et qui veulent bouleverser
l'évangile du Christ. 8 Eh bien! si
jamais quelqu'un, fût-ce nous-même,
fût-ce un ange venu du ciel, vous prêchait
un évangile autre que celui que nous
avons prêché*c*, qu'il soit anathème*d*!
9 Nous l'avons déjà dit, je le redis
à cette heure : si quelqu'un vous prêche
un évangile autre que celui que vous
avez reçu, qu'il soit anathème!
10 A cette heure, est-ce donc la faveur
des hommes ou celle de Dieu que je
veux gagner? Est-ce aux hommes que
je cherche à plaire*e*? Si j'en étais
encore à plaire aux hommes, je ne serais
pas un serviteur du Christ.

1 1-5
a 1 11.
b Rm 1 1. 1 Cor 1 1. 2 Cor 1 1. Col 1 1.
c Rm 1 4.
d Rm 1 7. 1 Cor 1 3. 2 Cor 1 2.
e 2 20. Mt 20 28. Eph 5 2 25. Tt 2 14.
f Rm 11 36. Eph 3 21.

1 6-10
a 3 1 5 7.
b 5 10 12.
c 2 Cor 11 4.
d 1 Cor 16 22.
e 1 Th 2 4.

I. — APOLOGIE DE L'APOSTOLAT DE PAUL (1, 11 - 2, 21)

1 11-24 : L'ÉVANGILE PRÊCHÉ PAR PAUL VIENT DE DIEU.

11 Sachez-le donc, frères, l'évangile
que je vous ai prêché ne doit rien à
l'homme. 12 Ce n'est pas non plus de
l'homme que je l'ai reçu ou appris :
c'est Jésus-Christ qui me l'a révélé*a*.
13 Vous avez bien entendu parler de
ma conduite de jadis dans le judaïsme :
comment je persécutais sans mesure
l'Eglise de Dieu et la ruinais*b*;
14 comment je surpassais dans le
judaïsme la plupart de mes frères
de race de mon âge, plus zélé que
personne pour les traditions de mes
pères*c*. 15 Mais, quand il plut à celui
qui m'avait mis à part dès le sein
maternel et appelé par sa grâce*d*
16 de révéler en moi son Fils*e* pour que
je le prêche au milieu des Gentils*f*,
aussitôt, sans consulter qui que ce fût,
17 sans monter à Jérusalem vers ceux
qui avaient été apôtres avant moi,
je partis pour l'Arabie, puis je revins
encore à Damas*g*.

1 11-24
a 1 Cor 9 1. Eph 3 3.
b Act 8 1-3 9 21 22 4 26 4 9 sv. Ph 3 6.
c 22 3 26 5.
d Rm 1 1 5. Is 49 1. Jer 1 5.
e Act 9 3 sv.
f 2 7-8. Act 9 15.
g Act 9 19 sv.

1, 1. Paul insiste sur son titre et sa qualité d'*apôtre* que certains Judéo-chrétiens (les Judaïsants) lui contestaient, prétendant qu'il n'était qu'un apôtre de second rang et sans mandat qualifié.

2. *Aux églises de Galatie :* historiens et critiques sont partagés entre deux opinions quant aux destinataires de cette épître. Pour les uns, les Galates sont les habitants de l'ancien royaume de Galatie dont la capitale était Ancyre; pour les autres, ce sont les habitants de la province romaine de Galatie, qui, outre la Galatie proprement dite, comprenait la Pisidie, la Lycaonie, l'Isaurie et une partie de la Phrygie.

7. Paul vise les Judaïsants qui prétendaient imposer la circoncision et les observances légales juives aux païens convertis à la foi chrétienne (Helléno-chrétiens) et qui par là ruinaient le principe de l'évangile du salut par la foi seule.

11-12. L'évangile de Paul n'est pas doctrine humaine, mais enseignement révélé.

18 Ensuite, au bout de trois ans, je
montai à Jérusalem pour (y) faire la
connaissance de Céphas *h*, et je restai
quinze jours près de lui *i*; 19 toutefois
je ne vis aucun autre des apôtres, mais
seulement Jacques, le frère du Seigneur *k*.
20 Ce que je vous écris là, (je le dis)
devant Dieu, n'est pas un mensonge.
21 Ensuite j'allai dans les régions de
Syrie et de Cilicie *l*. 22 J'étais d'ailleurs
inconnu personnellement des églises
chrétiennes de Judée *m*; 23 elles
avaient seulement entendu dire : Celui
qui jadis nous persécutait *n*, le voilà
qui maintenant prêche la foi qu'il
ruinait jadis *o*; 24 et elles glorifiaient
Dieu à mon sujet.

2 1-10 : L'ÉVANGILE DE PAUL EST IDENTIQUE À CELUI DES DOUZE.

2 1 Ensuite, au bout de quatorze ans *a*,
je montai de nouveau à Jérusalem *b*
avec Barnabé *c*; j'avais pris aussi Tite
avec moi *d*. 2 J'(y) montai à la suite
d'une révélation. Je leur exposai
l'évangile que je prêche au milieu
des Gentils; (je le fis) séparément pour les
notables *e*, pour ne pas risquer de courir
ou d'avoir couru en vain. 3 Eh bien!
pas même Tite, qui était avec moi, ne fut
contraint de se faire circoncire, bien qu'il
fût grec *f*. 4 (C'était) à cause des
intrus, des faux frères *g* qui s'étaient
glissés pour épier cette liberté que nous
possédons dans le Christ Jésus, afin
de nous réduire en esclavage. 5 A ceux-
là, fût-ce un instant, nous ne fîmes
aucune concession, afin de maintenir
pour vous la vérité de l'Evangile *h*.
6 Quant à ceux qu'on tenait pour les
notables, — ce qu'ils pouvaient bien être
m'est indifférent, *Dieu ne fait acception
de personne i*, — les notables, dis-je, ne
m'imposèrent rien du tout. 7 Bien au
contraire, voyant que l'évangélisation
des incirconcis m'était confiée, comme à
Pierre celle des circoncis *k*, — 8 car celui

h Jo 1 42.
i Act 9 26 sv.
k Act 12 17 15 13.
l Act 9 30 11 25.
m 1 Th 2 14.
n 1 13.
o Act 9 21-22.

2 1-10

a 1 18.
b Act 15 2.
c Act 4 36-37 9 27 11 32 sv.
d 2 Cor 2 13 7 6 13 8 6 16.
e 2 6 9.
f 1 Cor 9 21.
g Act 15 1 24.
h [redacted] 1.
i Dt 10 17. Act 10 34. Rm 2 11.
k 1 16. Act 9 15 15 12 22 21.
l Act 11 30. 1 Cor 16 1. 2 Cor 8 6 9 1.

2 11-14

a Act 15 35.
b 1 10.
c Act 10 28.
d Act 15 10.

2 15-21

a Rm 3 1 sv.
b Ps 143 2.
c Act 13 39 15 11. Rm 3 20 28 4 5 11 6. Eph 2 8. Ph 3 9.

dont l'action a fait de Pierre l'apôtre des
circoncis a fait aussi de moi (l'apôtre)
des Gentils, — 9 et reconnaissant
la grâce qui m'avait été donnée, Jacques,
Céphas et Jean, réputés les colonnes,
nous donnèrent la main droite, à moi
et à Barnabé, en signe d'union : nous
serions pour les Gentils, eux pour les
circoncis. 10 Nous devions seulement
nous souvenir des pauvres *l*, ce qu'aussi
bien j'ai eu à cœur de faire.

2 11-14 : L'INCIDENT D'ANTIOCHE.

11 Mais quand Céphas vint à
Antioche *a*, je lui résistai en face parce
qu'il se trouvait avoir tort *b*. 12 En
effet, avant que certains fussent venus
de la part de Jacques, il mangeait
avec les Gentils *c*. Mais, quand ils
furent venus, il se déroba et se tint
à l'écart par peur des circoncis. 13 Les
autres Juifs aussi firent les hypocrites
avec lui, si bien que Barnabé lui-même
se laissa gagner par leur hypocrisie.
14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient
pas droit par rapport à la vérité de
l'Evangile, je dis à Céphas devant tout
le monde : " Si toi, qui es juif, tu vis
en Gentil et non en juif, comment
peux-tu bien forcer les Gentils à vivre
à la juive *d* "?

[redacted] 15-21 : SEULE LA FOI JUSTIFIE.

15 Nous sommes des Juifs de
naissance, nous autres, et non de ces
pécheurs de Gentils *a*. 16 Cependant,
sachant bien que l'homme n'est pas
justifié par les œuvres de la Loi, mais
seulement par la foi au Christ Jésus,
nous avons cru, nous aussi, au Christ
Jésus, pour être justifiés par la foi
au Christ et non par les œuvres de la
Loi, car *personne ne saurait être justifié b*
par les œuvres de la Loi *c*. 17 Mais
si, recherchant la justification dans le
Christ, il se trouvait que nous fussions,
nous aussi, des pécheurs, le Christ,

18. *Au bout de trois ans :* le point initial est la conversion de Paul sur le chemin de Damas. — *Céphas* ou Pierre. — Ce séjour de Paul à Jérusalem paraît être le même que celui auquel il est fait allusion dans Act [redacted] 26-29.

19. *Jacques, le frère du Seigneur*, chef de l'église de Jérusalem.

2, 1. *Au bout de quatorze ans :* le voyage en question paraît devoir être identifié avec celui qui est raconté dans Act 15 (conférence de Jérusalem).

2. Les *notables* sont ceux que Paul appelle aussi les " colonnes " de l'Eglise, à savoir Céphas, Jean et Jacques (cf. v. 9).

3. *Grec :* donc païen d'origine.

10. *Les pauvres :* la communauté de Jérusalem.

12. *Certains :* des Judéo-chrétiens de Jérusalem envoyés par Jacques ou se réclamant de lui. — Les repas dont il s'agit sont les " repas du Seigneur " avec rite eucharistique ou célébration de la cène.

15. Langage qui traduit un sentiment profondément ancré dans la conscience juive.

16. C'est le thème fondamental de l'épître aux Romains et de l'épître aux Galates.

17. Paul écarte une hypothèse qui est une objection : si la foi en Jésus-Christ nous laisse encore *pécheurs*, c'est-à-dire dans la même condition morale que les païens; si elle ne procure pas la justification par elle-même et à elle seule, sans les œuvres de la Loi, le Christ sera la cause de cet état de péché dans lequel se trouvera le croyant.

serait-il donc au service du péché? Non
certes! 18 Car si je rebâtis ce que j'ai
détruit, je me constitue transgresseur.
19 Pour moi, en effet, c'est bien par la
Loi que je suis mort à la Loi afin de
vivre pour Dieu *d*. Je suis crucifié
avec le Christ *e* : 20 ce n'est plus moi
qui vis, c'est le Christ qui vit en moi *f*.
Si je vis actuellement en la chair,
j'(y) vis en la foi au Fils de Dieu
qui m'a aimé et s'est livré pour moi. 21 Je
ne supprime pas la grâce de Dieu. Mais
si la justice (s'obtient) par la Loi, c'est
donc que le Christ est mort pour rien *g*.

d Rm 6 11 7 6.
e Rm 6 4-6. Col 2 20.
f Rm 8 10-11. Col 3 3. Eph 3 17.
g 5 4.

II. — LE SALUT PAR LA FOI (3. 1 — 4. 31)

3 1-18 : LA LOI IMPUISSANTE POUR JUSTIFIER.

3 1 Pauvres fous de Galates, qui vous
a ensorcelés, vous qui avez eu
sous les yeux l'image de Jésus-Christ
crucifié *a*? 2 Il n'est qu'une chose
que je veuille apprendre de vous :
est-ce pour les œuvres de la Loi que
vous avez reçu l'Esprit *b*, ou pour votre
assentiment à la foi? 3 Etes-vous
donc si fous? Débuter par l'Esprit
et maintenant finir par la chair! 4 De
pareilles expériences pour rien? Si vrai-
ment c'était pour rien! 5 Celui donc qui
vous dispense l'Esprit et qui opère des
miracles parmi vous, (le fait-il) pour les
œuvres de la Loi ou pour votre assenti-
ment à la foi *c*? 6 C'est ainsi
qu'*Abraham eut foi en Dieu et ce lui
fut imputé à justice* *d*.
7 Comprenez-le donc : ceux-là sont
fils d'Abraham qui sont hommes de foi *e*.
8 Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu
justifierait les Gentils par la foi, a-t-elle
prédit à Abraham cette bonne
nouvelle *f* : *Toutes les nations seront
bénies en toi*. 9 Ainsi ce sont les
hommes de foi qui sont bénis avec
Abraham le croyant. 10 Quant à
ceux qui sont pour les œuvres de la
Loi, ils sont tous sous le coup de la
malédiction, car il est écrit *g* : *Maudit
soit quiconque ne s'en tient pas fidèlement
à tout ce qui est écrit dans le livre de
la Loi pour le mettre en pratique.*
11 Et que par la Loi nul ne soit justifié
devant Dieu, c'est chose manifeste,
car *qui est juste par la foi vivra* *h*.
12 Or, la Loi n'a pas son principe
dans la foi, au contraire : *Celui qui
mettra cela en pratique en vivra* *i*.
13 Le Christ nous a rachetés de la
malédiction de la Loi en devenant
pour nous malédiction, car il est écrit *k*:
Maudit quiconque est suspendu au gibet.
14 (Cela) pour que, en Jésus-Christ, la
bénédiction (donnée) à Abraham passât
aux Gentils et qu'ainsi nous reçussions,
grâce à la foi, l'Esprit promis *l*.
15 Frères, une comparaison d'ordre
humain : Quand une disposition a été
prise en bonne et due forme, ne fût-ce
que par un homme, personne ne l'annule
ni y ajoute. 16 Or, c'est à Abraham que
les promesses ont été faites et à sa
descendance *m*. On ne dit pas : " et à ses
descendants " comme pour plusieurs,
mais comme pour un seul : " et à ta
descendance ", qui est le Christ *n*. 17 Je
le dis : une disposition déjà prise en
bonne et due forme par Dieu, la Loi,
venue quatre cent trente ans plus
tard *o*, ne va pas la rendre invalide
et ruiner ainsi la promesse. 18 Si,
en effet, l'héritage venait de la Loi,
ce ne serait plus de la promesse *p*.
Or, c'est par promesse que Dieu
a accordé sa faveur à Abraham.

3 1-18
a 1 Cor 2 2.
b 4 6.
c Act 3 16.
d Gn 15 6. Rm 4 3. Jac 2 23.
e Rm 4 11-12 16.
f Gn 12 3 18 18. Act 3 25.
g Dt 27 26. Jac 2 10.
h Hab 2 4. Rm 1 17.
i Lv 18 5. Rm 10 5.
k Dt 21 23. Rm 8 3.
l Rm 4 16.
m Gn 12 7 13 15 22 17-18.
n Mt 1 1.
o Ex 12 40.
p Rm 11 6.

3 19 - 4 11 : LE RÔLE DE LA LOI.

19 Qu'est-ce donc que la Loi? Elle
a été ajoutée pour qu'il y eût des

---

19. *Par la Loi :* le baptisé meurt mystiquement avec le Christ qui est mort sur la croix pour racheter les pécheurs voués à la ruine par la Loi.

20. La vie du chrétien est non seulement vie nouvelle, mais vie divine, le Christ étant le principe de cette vie.

3, 3. *Finir par la chair*, c'est-à-dire par le judaïsme, par le régime de la Loi dont la circoncision était le signe physique ou charnel.

4. *Si c'était pour rien!* La remarque doit être entendue dans un sens péjoratif.

8. *L'Ecriture* personnifiée, donc Dieu lui-même.

10. D'après Paul, nul ne pouvait observer complètement la Loi (Rm 2 1 - 3 20).

13. Le croyant est délivré de cette *malédiction* de la Loi du fait de son association à la mort du Christ qui a pris sur lui la malédiction; comp. 2 Cor 5 21.

18. *L'héritage* (ἡ κληρονομία) était, dans la pensée des docteurs juifs, la possession de la terre de Canaan. Le mot désigne ici l'ensemble des biens spirituels procurés par le Christ (Rm 8 17). — La justification repose donc sur la *promesse* et ne saurait dépendre de l'observation de la Loi, postérieure à la promesse.

19. La Loi n'est qu'une " addition " par rapport au " testament " authentique; elle n'a fait que multiplier les transgressions en les faisant connaître comme fautes morales (Rm 4 15; 5 13); elle avait été promulguée par des intermédiaires (anges, Moïse) : autant de causes d'infériorité par rapport à la " promesse ".

transgressions jusqu'à ce que vînt la
descendance, à qui était destinée
la promesse *a*. Elle a été édictée par
le ministère des anges avec le concours
d'un intermédiaire *b*. 20 Or, quand
on est seul, il n'y a pas d'intermédiaire,
et Dieu est seul. 21 La Loi irait-elle
contre les promesses divines? Non
certes. Si la Loi qui a été donnée
avait pu procurer la vie *c*, la justice
viendrait vraiment de la Loi. 22 Mais
l'Ecriture a tout enfermé sous la
domination du péché pour que, par
la foi en Jésus-Christ, le don de la
promesse fût pour les croyants *d*.
23 Avant que vînt la foi, nous étions sous
la garde de la Loi *e*, enfermés, pour y
attendre la révélation de la foi. 24 C'est
ainsi que la Loi a été pour nous un
pédagogue pour (nous) mener au Christ,
afin que nous fussions justifiés par la foi.
25 Mais, la foi venue, nous ne sommes
plus sous l'autorité d'un pédagogue *f*.
26 Tous, en effet, vous êtes fils de Dieu
par la foi au Christ Jésus *g*, 27 car vous
tous qui avez été baptisés dans le
Christ *h*, vous avez revêtu le Christ *i*.
28 Plus de juif ni de grec; plus d'esclave
ni d'homme libre; plus d'homme
ni de femme : vous tous, en effet,
vous ne faites qu'un dans le Christ
Jésus *k*. 29 Mais si vous appartenez
au Christ, vous êtes donc descendance
d'Abraham, héritiers aux termes de
la promesse *l*.

4 1 Or, je le dis, aussi longtemps que
l'héritier est en bas âge, il ne se
distingue en rien de l'esclave, bien qu'il
soit le maître de tout; 2 il est sous
(l'autorité) de tuteurs et d'intendants
jusqu'au temps fixé par le père. 3 Ainsi
de nous : quand nous étions en bas âge,
nous étions asservis aux éléments du
monde. 4 Mais, quand les temps furent
accomplis *m*, Dieu envoya son Fils,
né d'une femme *n*, né sous la Loi,
5 pour racheter ceux qui étaient sous
la Loi, afin que nous recevions la qualité
de fils *o*. 6 La preuve que vous êtes
des fils, c'est que Dieu a envoyé en
nos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie :
Abba, Père *p*! 7 Ainsi tu n'es plus
esclave, tu es fils; et si tu es fils, tu es
héritier de par Dieu *q*.
8 Au temps, il est vrai, où vous ne
connaissiez pas Dieu, vous avez été
esclaves de dieux qui, de leur nature, ne
le sont pas *r*. 9 Mais maintenant que
vous avez connu Dieu ou, plutôt, que
vous avez été connus de Dieu *s*, comment
pouvez-vous retourner à ces éléments
faibles et misérables *t* dont vous voulez
de nouveau être les esclaves? 10 Vous
observez les jours, les mois, les saisons,
les années *u*! 11 Vous me faites peur : je
crains d'avoir peiné en vain pour vous.

4 12-20 : APPEL DU CŒUR.

12 Devenez comme moi, puisque moi-
même (j'étais devenu) comme vous :
frères, je vous en prie. Vous ne m'avez
fait aucun tort. 13 Vous le savez, c'est
à cause d'une infirmité du corps que je
vous ai annoncé l'Evangile pour la
première fois *a*; 14 et pour mon corps,
qui vous était une épreuve, vous n'avez
eu ni dédain ni dégoût; loin de là :
vous m'avez reçu comme un ange de
Dieu, comme le Christ Jésus. 15 Qu'en
est-il de ce bonheur qui était le vôtre?
Car je vous en rends le témoignage :
s'il eût été possible, vous vous seriez
arraché les yeux pour me les donner.
16 Se peut-il que je sois devenu votre
ennemi pour vous avoir dit la vérité?
17 L'affection qu'on vous témoigne
n'est pas bonne : ce qu'on veut, c'est
vous séparer (de nous) pour gagner
votre affection *b*. 18 Il est bien d'être
l'objet d'une affection quand elle
est bonne, que c'est pour toujours et non
seulement pour le temps où je suis près
de vous.
19 Mes enfants *c*, pour qui j'endure
encore une fois, jusqu'à ce que le Christ

3 19 - 4 11
a Rm 5 20 7 7-13.
b Act 7 38 53. Heb 2 2.
c Rm 8 3.
d Rm 3 9-20.
e 4 3.
f Rm 10 4.
g Rm 8 17.
h Rm 6 3.
i Rm 13 14. Eph 4 24. Col 3 10.
k Rm 10 12. 1 Cor 12 13. Col 3 11.
l 3 7. Rm 9 6-7.
m Eph 1 10.
n Jo 1 14.
o 3 13 26.
p Mc 14 36. Rm 8 15.
q 3 29. Rm 8 16.
r 1 Cor 12 2.
s 1 Cor 8 3.
t 4 3.
u Rm 14 5. Col 2 16.

4 12-20
a Act 16 6.
b 1 7.
c 1 Cor 4 15. 2 Cor 6 13. 1 Th 2 7-8.

27. *Dans le Christ :* de manière à devenir membres de son corps mystique. — *Vous avez revêtu le Christ :* métaphore familière à Paul pour marquer la transformation morale opérée par le baptême.

4, 3. L'expression *éléments du monde* doit s'entendre, semble-t-il, des croyances, des pratiques religieuses et des formes de culte, tant juives que païennes, en opposition avec la religion nouvelle; comparer v. 9 et Col 2 8 20.

4. *Dieu envoya son Fils né d'une femme :* la préexistence du Fils auprès du Père est nettement marquée par le verbe ἐξαπέστειλεν (cf. Rm 1 3), et l'incarnation de ce fils par les mots ἐκ γυναικός.

10. Les Judaïsants avaient amené les Galates à observer les fêtes juives que l'on peut reconnaître sous les mots *jours* (sabbat), *mois* (néoménies), *saisons* (la Pâque, la Pentecôte, les Tabernacles) et *années* (nouvel an).

13. On ne peut faire que des suppositions sur la nature de ce mal ou de cette maladie. Paul semble y faire allusion dans 2 Cor 12 7. — D'aucuns traduisent : *pendant* ma maladie au lieu de *à cause de*. — *Pour la première fois :* ce qui suppose deux missions en Galatie (Act 16 6 18 23).

17. Il s'agit des Judaïsants qui s'appliquaient à gagner la confiance et l'affection des Galates.

soit formé en vous, les douleurs de
l'enfantement, 20 oh! que ne puis-je
être auprès de vous en ce moment et
prendre un autre ton, car je suis bien
perplexe à votre sujet !

4 21-31 :
ALLÉGORIE DE SARA ET D'AGAR.

21 Dites-moi, vous qui voulez être
sous la Loi, ne l'entendez-vous pas, la
Loi? 22 Il est écrit *a*, en effet,
qu'Abraham eut deux fils, un de l'esclave
et un de la femme libre. 23 Mais celui
de l'esclave fut l'enfant de la chair,
celui de la femme libre l'enfant de la
promesse *b*. 24 Tout cela est allé-
gorique, car ces (femmes) sont les deux
alliances : l'une, celle du mont Sinaï,
enfante pour l'esclavage *c*, c'est Agar;
— 25 or, le mont Sinaï est une montagne
d'Arabie; — elle correspond à la
Jérusalem actuelle, qui est bien esclave
ainsi que ses enfants. 26 Par contre,
la Jérusalem d'en haut *d* est libre,
et c'est elle qui est notre mère, 27 car
il est écrit *e* : *Réjouis-toi, stérile, toi qui
n'enfantes pas; éclate de joie et crie,
toi qui ne connais pas leurs douleurs;
car les enfants de la délaissée sont plus
nombreux que ceux de la femme qui
a un mari.*
28 Quant à vous, frères, vous êtes, à la
manière d'Isaac, enfants de la pro-
messe *f*; 29 mais tout comme alors
l'enfant de la chair persécutait l'enfant
de l'esprit *g*, ainsi (en est-il) encore
aujourd'hui. 30 Cependant, que dit
l'Ecriture *h*? *Chasse l'esclave et son fils,
car le fils de l'esclave ne doit pas hériter
avec le fils de la femme libre.* 31 Ainsi,
frères, nous ne sommes pas enfants
d'une esclave, nous sommes enfants
de la femme libre *i*.

4 21-31
a Gn 16 15 21 2 sv.
b Gn 17 16 19. Rm 9 7-9.
c 5 1.
d Heb 12 22. Ap 3 12 21 2.
e Is 54 1.
f 4 23. Rm 9 8.
g Gn 21 8-9.
h Gn 21 10.
i 4 22-23.

III. — LA LIBERTÉ CHRÉTIENNE (5, 1 — 6, 10)

5 1-12 : OU LA LOI OU LE CHRIST.

5 1 C'est pour que nous soyons libres
que le Christ nous a libérés *a*.
Tenez donc ferme et n'allez pas vous
remettre sous le joug de l'esclavage *b*.
2 Voici que moi, Paul, je vous le dis :
si vous vous faites circoncire, le Christ
ne vous servira de rien *c*. 3 Je l'atteste
une fois de plus pour quiconque se fait
circoncire : il est tenu d'accomplir
la Loi en entier *d*. 4 Vous avez rompu
avec le Christ, vous qui demandez
la justification à la Loi : vous avez été
déchus de la grâce. 5 Pour nous,
c'est par l'esprit que nous attendons de
la foi la justice espérée *e*. 6 Car, dans le
Christ Jésus, ni circoncision ni incircon-
cision ne comptent, mais la foi agissant
par la charité *f*.
7 Vous couriez si bien! Qui vous a
arrêtés dans votre obéissance à la
vérité *g*? 8 Ce n'est pas Celui qui vous
appelle qui vous en a persuadés?
9 Une once de levain fait lever toute
la pâte *h*. 10 J'en ai bien la conviction
dans le Seigneur à votre égard : vous
n'aurez pas un autre sentiment. Quant
à celui qui vous jette dans le trouble *i*,
il en portera la peine, quel qu'il soit.
11 Pour moi, frères, si je prêche encore
la circoncision, pourquoi suis-je encore
persécuté? C'en est donc fait du scandale
de la croix *k*! 12 Ah! que ne vont-ils
jusqu'à la mutilation *l*, ceux qui vous
bouleversent!

5 13-26 : LA VIE SELON L'ÉVANGILE.

13 Pour vous, c'est bien à la liberté
que vous avez été appelés, frères. Seule-
ment, que la liberté ne soit pas pour la
chair une occasion (de se satisfaire) *a*.
Bien plutôt, faites-vous par la charité les
serviteurs les uns des autres *b*. 14 Toute
la Loi, en effet, tient pleinement en
cette seule parole *c* : *Tu aimeras ton
proche comme toi-même.* 15 Mais si
vous vous mordez et vous dévorez
les uns les autres, craignez de vous
entre-détruire.
16 Je le dis : laissez-vous conduire par
l'esprit et vous ne donnerez pas

5 1-12
a 4 5 31. Jo 8 36.
b Act 15 10.
c 2 21.
d Act 15 5.
e Rm 5 1-2.
f 6 15. Rm 2 25. 1 Cor 7 19.
g 1 6.
h 1 Cor 5 6.
i 1 7.
k 1 Cor 1 23.
l Ph 3 2.

5 13-26
a Rm 6 15. 1 Pi 2 16.
b Jo 13 13-16.
c Lv 19 18. Mt 22 39. Rm 13 9.

21. *Ne l'entendez-vous pas?* au sens de : ne la comprenez-vous pas? plutôt qu'au sens de : ne l'entendez-vous pas lire?
22. *Deux fils :* Ismaël, né d'Agar, et Isaac, né de Sara.
26. *La Jérusalem d'en haut*, mère des croyants, est l'Eglise.
31. Dans la Vulgate le premier membre de phrase de 5 1 est rattaché à 4 31.

5, 5. *Par l'esprit*, envisagé comme principe de vie et d'action radicalement opposé à la chair; cf. vv. 16 17 25.
7. Image familière à Paul : 2 2 et 1 Cor 9 24 Ph 3 14 2 Tm 4 7.
8. *Celui qui appelle* est Dieu.
16. Il s'agit de *l'esprit* de l'homme régénéré par la grâce.

satisfaction aux convoitises de la chair *d*.
17 Oui, par ses désirs la chair va contre
l'esprit, par les siens l'esprit contre
la chair : entre les deux c'est l'opposition,
si bien que vous ne faites pas ce que vous
voudriez *e*. 18 Mais si c'est l'esprit
qui vous conduit, vous n'êtes pas sous
la Loi *f*. 19 Elles sont bien connues,
les œuvres de la chair *g* : ce sont fornica-
tion, impureté, libertinage, 20 idolâtrie,
maléfices, inimitiés, discorde, envie,
emportements, cabales, dissensions,
factions, 21 jalousies, beuveries, orgies
et (autres) choses semblables. Je vous en
préviens comme déjà je vous en ai
prévenus : ceux qui font de pareilles
choses ne posséderont pas le royaume de
Dieu *h*. 22 Ce que produit l'esprit *i*,
c'est charité, joie, paix, longanimité,
mansuétude, bonté, fidélité, 23 douceur,
tempérance : contre de pareilles choses
il n'y a pas de loi. 24 Ceux qui
appartiennent au Christ Jésus ont
crucifié leur chair avec ses passions
et ses convoitises *k*. 25 Si nous vivons
par l'esprit, que notre conduite aussi
soit inspirée par l'esprit *l*. 26 N'ayons
pas de vaine gloire; entre nous, pas de
provocation; entre nous, pas de ja-
lousie *m*.

d Rm 8 5-6. *e* Rm 7 15 23. Jac 4 5. 1 Pi 2 11. *f* Rm 8 14. *g* Rm 1 29-31. 1 Cor 6 9-10. Eph 5 3-4. *h* Eph 5 5. *i* Eph 5 9. *k* Rm 6 6. Col 3 5. *l* 5 16. Rm 8 4. *m* Ph 2 3.

6 1-10 : AVIS DIVERS.

6 1 Frères, lors même que quelqu'un
serait pris en faute, vous, les
spirituels, redressez-le dans un esprit
de douceur; et prends garde à toi :
toi aussi, tu peux être tenté *a*. 2 Portez
les fardeaux les uns des autres : par là
vous accomplirez la loi du Christ.
3 Se croire quelque chose, alors qu'on
n'est rien, c'est s'abuser soi-même.
4 Que chacun examine ses propres
œuvres *b* : alors il pourra se glorifier
pour lui seul, non pour autrui, 5 car
chacun doit porter sa propre charge *c*.
6 Que celui qu'on instruit de la Parole
donne de tous ses biens à celui qui
l'instruit *d*.
7 Ne vous y trompez pas : on ne se
moque pas de Dieu *e*. Ce qu'on sème,
c'est aussi ce qu'on récolte. 8 Ainsi
qui sème pour sa chair, de la chair
récolte la corruption; qui sème pour
l'esprit, de l'esprit récolte la vie
éternelle *f*. 9 Ne nous décourageons
pas de faire le bien, car nous récolterons
en temps voulu, si nous ne nous
relâchons pas. 10 Donc, pendant
que nous en avons le temps, faisons le
bien à l'égard de tous *g*, principalement
envers ceux qui partagent notre foi.

6 1-10

a Mt 18 15. 1 Cor 10 12. *b* 2 Cor 13 5. *c* Rm 14 12. *d* 1 Cor 9 14. 2 Cor 11 8. Ph 4 10 sv. *e* Job 13 9. *f* Rm 6 21-22. *g* 1 Th 5 15. 2 Pi 1 7.

■ 11-18 : CONCLUSION ET SALUTATION.

11 Voyez en quels gros caractères je
vous écris de ma propre main *a*.
12 Tous ceux qui veulent se faire bien
voir dans l'ordre de la chair, ce sont eux
qui vous contraignent à vous faire
circoncire, à seule fin de n'être pas
persécutés pour la croix du Christ *b*.
13 Car les circoncis eux-mêmes n'obser-
vent pas la Loi *c*; s'ils veulent que vous
vous fassiez circoncire, c'est pour avoir
en votre chair un motif de se glorifier.
14 Pour moi, puissé-je ne pas me glorifier
d'autre chose que de la croix de notre
Seigneur Jésus-Christ *d*! Par elle le
monde est crucifié pour moi, et moi pour
le monde. 15 Non, la circoncision n'est
rien, l'incirconcision non plus *e*; ce qui
compte, c'est d'être une créature
nouvelle *f*.
16 Pour tous ceux qui suivront cette
règle, paix et miséricorde, ainsi qu'à
l'Israël de Dieu.
17 Que désormais nul ne me cause
d'ennuis, car je porte en mon corps les
marques de Jésus *g*.
18 Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec votre esprit,
frères *h*! Amen.

6 11-18

a 1 Cor 16 21. Col 4 18. 2 Th 3 17. *b* Gal 5 11. *c* Rm 2 21-23. *d* 1 Cor 2 2. *e* 5 6. 1 Cor 7 19. *f* 2 Cor 5 17. *g* 2 Cor 4 10 11 23-25. *h* Ph 4 23.

22-23. Les fruits de l'esprit sont au nombre de neuf dans le grec et de douze dans Vg. par suite de doubles traductions.

6, 6. Les catéchumènes doivent aider à l'entretien de ceux qui les instruisent : c'est là un point sur lequel Paul est revenu maintes fois.

11. Paul avait, suivant sa coutume et celle des écrivains de l'antiquité, dicté sa lettre à un scribe. Il ajoute quelques lignes de sa main.

12. Il s'agit des Judaïsants.

14. Si les Juifs se cabrent devant "le scandale de la croix" (5 11), et si les Judaïsants s'appliquent à faire oublier ce scandale (v. 12), Paul ne se glorifie que dans cette croix, signe et instrument du salut.

16. *Cette règle :* le principe qui vient d'être énoncé (v. 15). — *L'Israël de Dieu* est le peuple chrétien dont les membres sont les enfants de la promesse et les vrais fils d'Abraham (4 21-30 Rm 9 6 sv.)

17. *Les marques* ou stigmates sont les traces laissées dans la chair par les coups et les mauvais traitements.

AUX ÉPHÉSIENS

I 1-2 : ADRESSE.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus
par la volonté de Dieu *a*, aux
saints [qui sont à Ephèse] *b* et aux fidèles
dans le Christ Jésus : 2 grâce et paix
à vous de la part de Dieu, notre Père, et
du Seigneur Jésus-Christ *c*!

a Rm I 1. Col I 1.
b Act 19 1 sv.
c Col I 2. 2 Th I 2.

PREMIÈRE PARTIE

1, 3 — 3, 21

LE MYSTÈRE DU SALUT DE TOUS LES HOMMES PAR LE CHRIST ET DANS L'ÉGLISE

I 3-14 : LE DESSEIN DIVIN DU SALUT UNIVERSEL.

3 Béni soit le Dieu et Père de notre
Seigneur Jésus-Christ *a*, qui, dans les
cieux *b*, nous a octroyé toutes sortes de
bénédictions spirituelles dans le Christ!
4 Aussi bien, nous avait-il élus en lui,
dès avant la création du monde, pour
que nous soyons saints et sans tache *c*
à ses yeux en la charité, 5 nous ayant,
en sa libre volonté, prédestinés à être
ses enfants adoptifs *d* grâce à Jésus-
Christ *e*, 6 pour que fût louée la
magnificence de la grâce dont il nous
a fait don dans le Bien-aimé *f*.
7 C'est en lui que nous avons la
rédemption acquise par son sang,
la rémission des péchés *g*, étant donné
la richesse de la grâce 8 qu'il a répandue
abondamment sur nous avec plénitude
de sagesse et d'intelligence *h*, 9 en nous
faisant connaître le dessein secret de
sa volonté, tel qu'il l'avait librement
conçu *i* 10 pour le réaliser une fois
les temps révolus *k* : rassembler tout
dans le Christ, ce qui est dans les cieux
et ce qui est sur la terre, (tout) en lui *l*.
11 C'est en lui que nous avons aussi
été établis héritiers *m*, prédestinés que
nous étions, selon le dessein de celui qui
accomplit tout au gré de sa volonté *n*,
12 à servir de louange pour sa gloire,
nous qui par avance avions mis notre
espoir dans le Christ.
13 C'est en lui que vous aussi, après
avoir entendu la parole de vérité,
l'Evangile qui vous sauve *o*, c'est en lui
aussi qu'après avoir cru vous avez
été marqués du sceau *p* de l'Esprit-Saint
qui avait été promis *q*, 14 arrhes de
notre héritage versés pour la rédemption
de ce que (Dieu) s'est acquis, à la louange
de sa gloire *r*.

I 3-14
a 2 Cor I 3.
b 2 6.
c 5 27. Col I 22.
d Jo I 12-13. Rm 8 29. Jac I 18.
e Jo I 16-17.
f 2 7. Col I 13.
g Rm 3 24-25. Col I 14 20.
h Col I 9.
i Rm 16 25-26. Col I 26.
k Gal 4 4.
l Col I 20.
m Col I 12.
n Rm 8 28.
o Col I 5.
p 4 30. 2 Cor I 22.
q Act I 8 2 33.
r 1 Pi 2 9.

I 15 - 2 22 : LE SALUT PAR L'INCORPORATION DE TOUS LES HOMMES AU CHRIST, CHEF DE L'ÉGLISE.

15 C'est pourquoi, moi aussi, ayant
appris ce qu'est votre foi dans le Christ
Jésus et la charité que vous avez pour
tous les saints, 16 je ne cesse de rendre
grâces pour vous, faisant mémoire (de
vous) dans mes prières *a*. 17 Que le
Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ,
le Père de la gloire, vous donne un
esprit de sagesse et de révélation pour
le bien connaître lui-même *b*; 18 qu'il
illumine votre intelligence afin que vous
sachiez quelle est l'espérance donnée
par son appel, combien riche est la

I 15 - 2 22
a Col I 3-4 9.
b Col I 9.

Remarque. — La parenté d'Eph. avec Col. est frappante : presque la moitié de la première épître présente des parallèles directs avec la seconde (73 versets sur 155); les principaux sont indiqués dans les renvois. Les deux lettres sont contemporaines, mais, pour la rédaction, Col. est antérieure à Eph.

I, 1. *Qui sont à Ephèse :* ces mots ne se lisent pas dans les manuscrits les plus anciens (*Vaticanus, Sinaïticus*, P[46]).

5. La prédestination est et ne peut être que l'œuvre du Père.

9. *Le dessein secret :* litt. *le mystère* du plan rédempteur.

10. *Rassembler* est plus exact que *restaurer* (Vulgate).

11-12. *Nous :* les chrétiens venus du judaïsme.

13. *Vous :* les croyants venus de la gentilité.

14. Les *arrhes* garantissent la mise en possession du royaume céleste *(héritage)*.

gloire de son héritage parmi les saints *c*,
19 et quelle est la grandeur extra-
ordinaire de sa puissance à notre
endroit, pour nous les croyants.
L'exemple en est dans l'efficacité
souveraine de la force 20 qu'il a
déployée en la personne du Christ,
le ressuscitant d'entre les morts et le
faisant asseoir à sa droite dans les
cieux *d*, 21 bien au-dessus de toute
Principauté, Puissance, Vertu, Sei-
gneurie, et de tout ce qui porte un nom,
non seulement dans le monde présent,
mais encore dans le monde à venir *e*.
22 Et *il a tout mis sous ses pieds f*, et il l'a
donné pour chef suprême à l'Eglise *g*,
23 qui est son corps, l'absolue plénitude
de celui qui remplit tout en tout *h*.

2 1 Vous aussi, vous étiez à l'état de
mort *i* pour les fautes et les
péchés 2 que jadis vous commettiez
couramment en suivant le courant
de ce monde, à la manière du prince
qui règne dans les airs, de l'esprit
qui exerce actuellement son action
chez les hommes rebelles *k*. 3 Nous
aussi, nous étions tous de ceux-là,
quand nous vivions jadis plongés
dans les convoitises de la chair, soumis
aux ordres de la chair et des désirs
mauvais, et nous étions par nature
voués à la colère (divine) tout comme
les autres *l*. 4 Mais Dieu, dans la
richesse de sa miséricorde, poussé par
le grand amour dont il nous a aimés *m*,
5 nous a fait revivre avec le Christ *n*, alors
que nous étions en l'état de mort pour
nos fautes *o*, — c'est par grâce que vous
êtes sauvés *p*; — 6 il nous a ressuscités
avec lui et nous a fait asseoir avec lui
dans les cieux *q* en (la personne du)
Christ Jésus *r*, 7 pour montrer aux
siècles à venir la richesse surabondante
de la grâce *s* que sa bonté nous octroie
dans le Christ Jésus. 8 Oui, c'est
par la grâce que vous êtes sauvés
moyennant la foi *t*. Et cela ne vient
pas de vous : c'est le don de Dieu.
9 Cela ne vient pas non plus des
œuvres *u*, afin que nul ne puisse se
glorifier. 10 Nous sommes, en effet,

c Col 1 11-12.
d Ps 110 1. Act 2 32-34.
e Ph 2 9-10. Col 1 16 2 10.
f Ps 8 7. Mt 28 18.
g 4 15. Col 1 18.
h 4 10. Rm 12 5. 1 Cor 12 12 27. Col 1 19.
i Col 1 21 2 13.
k 6 12.
l Rm 2 1 sv.
m Tt 3 4 sv.
n Col 2 12. 1 Pi 1 3.
o Col 2 13.
p Act 15 11.
q 1 3 20.
r Col 2 12-13 3 1.
s 1 7.
t Rm 1 16 3 24 9 16 11 6.
u Rm 3 20.
v Ps 100 3.
x Tt 2 14.
y 5 8.
z Act 11 2.
*a** Rm 9 4-5.
*b** 4 18. Col 1 21.
*c** 2 17. Is 57 19.
*d** Is 9 5.
*e** Col 2 14.
*f** 2 Cor 5 17.
*g** Col 1 20 22.
*h** Is 57 19. Zc 9 10.
*i** 3 12.
*k** Ex 12 48.
*l** 4 11. Ap 21 14.
*m** 1 Cor 3 11. 1 Pi 2 6.
*n** Col 2 19.
*o** 1 Cor 3 16. 1 Pi 2 5.

3 1-13
a 4 1. Ph 1 7 13.

son ouvrage *v*, ayant été créés dans
le Christ Jésus en vue des œuvres
bonnes dont Dieu a établi le programme
pour que nous le mettions en pratique *x*.
11 Souvenez-vous donc qu'autrefois,
vous les païens selon la chair *y*, appelés
incirconcis par ceux qu'on appelle
circoncis *z* — dans la chair et de la
main de l'homme, — 12 (souvenez-
vous) qu'en ce temps-là vous étiez
sans Christ, sans appartenance à la
communauté israélite, en dehors des
pactes de la Promesse *a**, sans espérance
et sans Dieu dans le monde *b**. 13 Mais
à présent, dans le Christ Jésus, vous
qui jadis étiez *loin*, vous êtes devenus
près par le sang du Christ *c**. 14 Car
c'est lui qui est notre paix *d**, lui qui
des deux (peuples) en a fait un seul
et a abattu ce mur qui les séparait,
l'hostilité. Dans sa propre chair,
15 il a abrogé la loi des commandements
avec ses décrets *e** : il voulait s'incorporer
ces deux (peuples) pour créer un seul
homme, nouveau *f**, établissant (ainsi)
la paix, 16 et par la croix réconcilier
avec Dieu les deux (réunis) en un seul
corps, mettant l'hostilité à mort en
sa personne *g**. 17 Et il est venu *annoncer*
la paix à vous *qui étiez loin, la paix*
*aussi à ceux qui étaient près h**, 18 car
c'est par lui que, les uns et les autres,
nous avons accès auprès du Père *i**
dans un seul Esprit.
19 Ainsi donc vous n'êtes plus ni
étrangers *k** ni résidents, vous êtes
concitoyens des saints et membres
de la famille de Dieu. 20 L'édifice
que vous êtes a pour fondement les
apôtres et les prophètes *l**, le Christ
Jésus lui-même étant la pierre d'angle *m**.
21 C'est en lui que tout édifice d'une
cohésion parfaite grandit pour être
un temple saint dans le Seigneur *n**;
22 c'est en lui que, vous aussi, vous êtes
édifiés conjointement pour être une
demeure de Dieu dans l'Esprit *o**.

3 1-13 : LA MISSION DE PAUL.

3 1 C'est pourquoi, moi Paul, prison-
nier du Christ Jésus *a* pour vous les
païens...

---

23. *L'absolue plénitude* (plérôme au sens passif) ou *le complément* (au sens actif) : les interprètes sont partagés.
2, 1. *Vous :* les païens convertis.
2. Il s'agit du démon.
3. *Nous :* les Juifs.
11-22. Il s'agit des païens et des Juifs.
12. La *communauté :* litt. la *citoyenneté.* — Les *pactes* conclus par Dieu avec Abraham, les patriarches et Moïse.
3, 1. La phrase est interrompue par une longue parenthèse (versets 2-13).

2 Car vous avez sans doute eu connais-
sance du ministère dont Dieu, dans sa
grâce, m'a chargé à votre égard[b] :
3 c'est par révélation que m'a été
découvert le mystère[c], tel que je viens
de l'exposer en peu de mots. 4 Vous
pouvez sur ce point, en me lisant,
vous faire une idée de l'intelligence
que j'ai du mystère du Christ[d]. 5 Aux
âges précédents, ce (mystère) n'avait
pas été découvert aux hommes en
la manière que l'Esprit l'a révélé de nos
jours aux saints apôtres et prophètes du
Christ[e], 6 (à savoir que) les païens,
dans le Christ Jésus, par le moyen
de l'Evangile, sont cohéritiers, font
partie du corps et participent à la
Promesse[f]. 7 Je suis devenu le ministre
de cet (Evangile), à raison du don
de la grâce que Dieu m'a départie
avec l'efficacité de sa puissance[g].
8 A moi, le dernier de tous les saints[h],
m'a été donnée cette grâce d'annoncer
aux païens l'insondable richesse du
Christ 9 et de mettre en lumière pour
tous ce qu'est l'économie du mystère
tenu caché, depuis l'origine des siècles,
en Dieu, le créateur de toutes choses[i];
10 pour que maintenant les Principautés
et les Puissances célestes aient
connaissance par l'Eglise de la sagesse
multiforme de Dieu[k], 11 conformé-
ment au dessein[l] que de toute éternité
il avait conçu relativement au Christ
Jésus, notre Seigneur, 12 en qui nous
trouvons, grâce à la foi, la hardiesse
d'accéder (jusqu'à Dieu) avec con-
fiance[m]. 13 Aussi je vous demande
de ne pas perdre courage devant
les tribulations que j'endure pour vous[n];
elles sont votre gloire.

b Act 26 17-18. 1 Cor 4 1. Col 1 25.
c Rm 16 25. Gal 1 12.
d 1 Cor 2 16. 2 Cor 11 6.
e 1 9. Col 1 26.
f 2 12 sv. Gal 3 28.
g 2 Cor 3 6. Col 1 23 25.
h 1 Cor 15 8-9.
i Rm 16 25. Col 1 26-28.
k 1 Cor 2 7. 1 Pi 1 12.
l 1 11.
m 2 18. Heb 4 16.
n Col 1 24.

3 14-21 : PRIÈRE À DIEU.

14 C'est pourquoi je fléchis le genou
devant le Père, 15 de qui tout ce qui est
famille, au ciel et sur la terre, tire son
nom :
16 Qu'il vous accorde, en sa glorieuse
richesse[a], d'être puissamment fortifiés
par son Esprit pour la croissance de
l'homme intérieur[b], 17 d'avoir le
Christ à demeure en vos cœurs grâce
à la foi, demeurant enracinés dans
la charité et fondés sur elle[c]. 18 Cela
pour que vous puissiez comprendre
avec tous les saints ce que sont la
largeur et la longueur, la hauteur
et la profondeur, 19 et connaître
la charité du Christ[d], — qui (d'ailleurs)
surpasse toute connaissance, — en sorte
que vous soyez remplis de toute la
plénitude de Dieu[e].
20 A celui qui peut, par la puissance
avec laquelle il agit en nous, faire
infiniment plus que tout ce que nous
demandons ou concevons[f], 21 à lui
soit la gloire dans l'Eglise et dans
le Christ Jésus, au cours de tous les
âges et aux siècles des siècles[g]! Amen.

3 14-21
a Rm 9 23.
b 2 Cor 4 16. Col 1 11.
c Jo 14 23. Col 1 23 2 7.
d Col 2 2-3.
e Col 2 9.
f 1 19. Ph 2 13.
g Rm 16 27.

DEUXIÈME PARTIE

4, 1 — 6, 17

LA VIE CHRÉTIENNE

4 1-16 : LA RÈGLE DE L'UNITÉ.

4 1 Je vous en conjure donc, moi qui
suis prisonnier pour la cause du
Seigneur, menez une vie digne de la
vocation à laquelle vous avez été appelés,
2 en toute humilité et douceur, dans la
patience, vous supportant mutuellement
avec charité, 3 vous appliquant à
maintenir l'unité de l'Esprit par le lien
de la paix[a]. 4 Il n'est qu'un seul corps[b]
et qu'un seul Esprit, de même que par
votre vocation vous avez été appelés
à une unique espérance[c]. 5 Il n'est
qu'un seul Seigneur[d], une seule foi,
un seul baptême. 6 Il n'est qu'un seul
Dieu et Père de[e] tous, qui est au-dessus
de tous, agit en tous et est en tous[f].

4 1-16
a Col 3 12-14.
b Rm 12 5. Col 3 15.
c 1 18.
d 1 Cor 8 6 12 5.
e 1 Cor 12 6.
f 1 Cor 15 28.

---

6. L'égalité est absolue entre païens et Juifs convertis.

15. Il y a dans le grec un jeu de mots intraduisible en français. Pour bien marquer l'extension de la paternité divine, Paul note que de ce nom de *Père*, nom propre de Dieu, dérive celui de *famille* (en grec *patria*), appliqué tant aux esprits célestes qu'aux créatures terrestres.

18. Les quatre dimensions se rapportent-elles à l'Eglise, édifice spirituel, ou à la charité du Christ, ou au mystère du salut? Incertitude.

4, 4. *Un seul corps :* l'Eglise.

7 Cependant la grâce a été donnée à
chacun de nous selon qu'il a plu au
Christ d'en faire le don *g*. 8 C'est
pourquoi (l'Ecriture) dit *h* : *Etant
monté sur les hauteurs, il a emmené
des captifs, il a fait des dons aux hommes.*
9 *Il est monté :* qu'est-ce à dire, sinon
qu'il était descendu ici-bas, sur la
terre *i*? 10 Celui qui était descendu
est celui-là même qui *est monté* au-dessus
de tous les cieux *k*, afin de tout remplir
(de sa présence). 11 C'est encore
lui qui a *donné* aux uns d'être apôtres,
à d'autres d'être prophètes, à d'autres
d'être évangélistes, à d'autres d'être
pasteurs et docteurs *l*, 12 pour que
les saints puissent s'acquitter parfaitement
de la tâche du ministère *m*, de
l'édification du corps du Christ,
13 jusqu'à ce que nous soyons tous
parvenus à l'unité dans la foi et la pleine
connaissance du Fils de Dieu, à l'état
d'homme fait *n*, à la mesure de la taille
du Christ (possédé) en sa plénitude *o*.
14 De la sorte nous ne serons plus des
enfants *p*, ballottés par les flots et
emportés au vent de tout enseignement *q*
au gré de la fourberie des hommes,
au gré de leur astuce à exploiter l'erreur;
15 mais, en professant la vérité, nous
grandirons de toute manière par la
charité en celui qui est la tête, le Christ *r*.
16 C'est grâce à lui que le corps entier,
assemblé et maintenu par tous les
ligaments de secours, opère sa croissance
organique, selon le jeu régulier de
chacune des parties, pour s'édifier lui-même
dans la charité *s*.

4 17 - 5 20 : LA VIE MORALE DU CHRÉTIEN.

17 Je vous le dis donc et vous en
avertis au nom du Seigneur : ne vivez
plus comme le font les païens *a*. Ils vivent
sans rien dans l'esprit, 18 l'intelligence
enténébrée, sans lien avec la vie de
Dieu, par suite de l'ignorance produite
en eux par l'endurcissement du cœur.
19 En gens blasés, ils se sont abandonnés
à leurs appétits effrénés, se livrant
sans mesure à toutes les impuretés *b*.
20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que
vous avez appris à connaître le Christ,
21 si c'est lui que l'on vous a prêché
et si c'est en lui que l'on vous a enseignés,
— suivant la vérité qui est en Jésus, —
22 à vous dépouiller, pour votre façon
de vivre antérieure, du vieil homme *c*

g Rm 12 3 6. 1 Cor 12 11.
h Ps 68 19.
i Jo 3 13.
k Heb 4 14.
l 1 Cor 12 5 28.
m 1 Cor 12 7.
n 1 Cor 14 20. Col 1 28.
o 1 23.
p 1 Cor 14 20.
q Heb 13 9.
r 1 22. Col 1 18.
s Col 2 19.

4 17 - 5 20
a Rm 1 18-32.
b Col 3 5.
c Col 3 9.
d Rm 12 2.
e Rm [illegible] 4. Col 3 10.
f Zc 8 16. Col 3 8.
g Ps 4 5 (G). Jac 1 19-20.
h 1 Th 4 11.
i 5 4. Jac 3 10.
k Is 63 10.
l 1 13.
m Rm 1 29-31. Col 3 8.
n Mt 6 12 14. Col 3 12-13.
o Mt 5 48.
p Jo 13 1 34.
q Ex 29 18.
r Col 3 5.
s Col 3 8.
t 1 Cor 6 9-10. Gal 5 21.
u Col 3 6.

que corrompent les convoitises trompeuses,
23 à vous renouveler spirituellement
dans votre intelligence *d* 24 et à
revêtir l'homme nouveau, créé d'après
Dieu dans la vraie justice et sainteté *e*.
25 Défaites-vous donc du mensonge :
*Que chacun de vous dise la vérité à son
prochain*, car nous sommes membres les
uns des autres *f*.
26 *Etes-vous en colère, ne péchez pas g* :
que le soleil ne se couche pas sur votre
colère, 27 et ne donnez pas prise au
diable.
28 Que celui qui volait ne vole plus,
mais qu'il peine plutôt en travaillant
honnêtement de ses mains pour avoir de
quoi donner aux nécessiteux *h*.
29 Qu'il ne sorte de votre bouche
aucune parole mauvaise, mais seulement
de bonnes, propres à édifier quand il en
est besoin, pour le profit de qui les
entend *i*. 30 Et n'attristez pas l'Esprit
saint de Dieu *k*, en qui vous avez été
marqués d'un sceau *l* pour le jour
de la rédemption.
31 Que toute aigreur, emportement,
colère, cri, calomnie soient choses
bannies de chez vous, ainsi que toute
méchanceté *m*. 32 Mais soyez bons
les uns pour les autres, miséricordieux,
vous pardonnant mutuellement, tout
comme Dieu vous a pardonné dans
le Christ *n*.

5 1 Soyez donc des imitateurs de
Dieu *o*, comme des enfants bien-aimés,
2 et vivez dans la charité,
à l'exemple du Christ qui vous a aimés *p*
et s'est livré lui-même pour nous
*en offrande et en sacrifice d'agréable
odeur* fait à Dieu *q*.
3 De fornication, d'impureté quelconque,
d'avarice, qu'il n'en soit même
pas fait mention parmi vous, comme il
sied à des saints *r*. 4 Pas non plus de
propos déshonnêtes, de bouffonneries,
de plaisanteries grossières, — ce qui ne
convient pas *s*, — mais plutôt des
actions de grâces. 5 Car sachez bien
ceci : nul fornicateur, nul impudique,
nul avare, — c'est un idolâtre, — n'aura
part à l'héritage dans le royaume
du Christ et de Dieu *t*.
6 Que personne ne vous séduise par
de vaines paroles, car c'est pour ces
choses que la colère de Dieu atteint
les hommes rebelles *u*. 7 Ne vous faites
donc pas leurs complices.

8 Autrefois, en effet, vous étiez
ténèbres *v*; mais à présent vous êtes
lumière dans le Seigneur *x*. Comportez-
vous en enfants de lumière *y*. 9 Or le
fruit de la lumière, c'est tout ce qui est
probité, justice et vérité. 10 Discernez
ce qui est agréable au Seigneur *z*,
11 et ne prenez pas part aux œuvres
stériles des ténèbres; bien plus, blâmez-
les, 12 car ce que ces gens-là font
en secret, c'est une honte même de le
dire *a**. 13 Mais tout ce qu'on blâme
est éclairé par la lumière, et tout ce qui
est éclairé est lumière *b**. 14 Voilà
pourquoi on dit *c** :

“ Eveille-toi, toi qui dors,
Et lève-toi d'entre les morts,
Et le Christ t'illuminera. ”

15 Regardez donc avec soin votre
manière de vivre, non comme des
insensés, mais comme des sages,
16 tirant parti de l'occasion, car les
jours sont mauvais *d**. 17 Aussi ne
soyez pas sans intelligence, mais
comprenez bien quelle est la volonté
du Seigneur *e**.
18 Pas de vin jusqu'à vous enivrer :
c'est cause de débauche *f**. Au contraire,
remplissez-vous de l'Esprit, 19 usant
dans vos entretiens de psaumes,
d'hymnes et de cantiques spirituels,
chantant et célébrant le Seigneur de
tout votre cœur *g**, 20 rendant grâces
toujours et pour tout à Dieu le Père
par le nom de notre Seigneur Jésus-
Christ *h**.

5 21 - 6 9 : LA FAMILLE CHRÉTIENNE.

21 Soyez soumis les uns aux autres
dans la crainte du Christ *a*.
22 Que les femmes soient soumises
à leurs maris *b* comme au Seigneur,
23 parce que le mari est chef de la
femme, comme le Christ est chef de
l'Eglise, lui, le Sauveur du corps *c*.
24 Or, tout comme l'Eglise est soumise
au Christ, les femmes aussi doivent
l'être en tout à leurs maris.
25 Maris, aimez vos femmes *d*, tout
comme le Christ a aimé l'Eglise et s'est
livré pour elle *e*, 26 afin de la sanctifier
en la purifiant dans l'eau lustrale par
une parole, 27 voulant se présenter
à lui-même une Eglise glorieuse, sans
tache ni ride ni rien de semblable,
qui fût sainte et irréprochable *f*. 28 C'est
ainsi que les maris doivent aimer
leurs femmes, comme étant leurs
propres corps; en aimant sa femme,
on s'aime soi-même. 29 Jamais
personne, en effet, n'a eu sa propre chair
en haine; on la nourrit, au contraire, et
on l'entoure de soins, tout comme le
Christ fait pour l'Eglise, 30 parce que
nous sommes les membres de son corps *g*.
31 *C'est pourquoi l'homme quittera son
père et sa mère pour s'attacher à sa
femme et ne faire, à eux deux, qu'une
seule chair h*. 32 C'est là un grand
mystère *i* : j'entends par rapport au
Christ et à l'Eglise. 33 Au reste,
que chacun de vous aime ainsi sa
femme, comme soi-même, et que la
femme révère son mari.

6 1 Enfants, obéissez à vos parents
dans le Seigneur *k*, car c'est
chose juste. 2 *Honore ton père et
ta mère l*, — c'est le premier commande-
ment, avec une promesse, — 3 *afin
que tu sois heureux et que tu vives
longtemps sur la terre m*. 4 Et vous,
pères, ne poussez pas vos enfants à
bout, mais élevez-les en les corrigeant
et en les avertissant dans l'esprit du
Seigneur *n*.
5 Esclaves *o*, obéissez à ceux qui sont
vos maîtres en ce monde, avec révérence
et crainte, avec un cœur loyal, comme
au Christ. 6 Ne soyez pas obséquieux
à la manière de ceux qui veulent plaire
aux hommes, mais comme des esclaves
du Christ qui font la volonté de Dieu
de toute leur âme. 7 Servez avec bon
esprit, comme si vous serviez le Seigneur
et non des hommes, 8 sachant que
chacun sera payé par le Seigneur
pour le bien qu'il aura fait, qu'il soit
esclave ou homme libre.
9 Et (vous), maîtres *p*, agissez de même
à leur égard. Laissez là les menaces.
Vous le savez : leur Maître et le vôtre
est dans les cieux, et il ne fait pas
acception des personnes *q*.

6 10-17 : L'ARMURE DU CHRÉTIEN.

10 Au reste, devenez vaillants dans le
Seigneur et par sa force souveraine.
11 Revêtez l'armure de Dieu *a* pour
pouvoir tenir contre les manœuvres du

v 4 18.
x Mt 5 14.
y 1 Th 5 5.
z Rm 12 2.
*a** Rm 1 24.
*b** Jo 3 20-21.
*c** Is 26 19 60 1.
*d** Col 4 5.
*e** 5 10. Col 1 9.
*f** Pr [illegible] 31 (G).
*g** Col 3 16.
*h** Col 3 17.

5 21 - 6 9
a 1 Pi 5 5.
b Gn 3 16. Col 3 18. 1 Pi 3 1.
c 1 Cor 11 3. Col 1 18.
d Col 3 19. 1 Pi 3 7.
e 5 2.
f Tt 3 5-7. Ap 19 8.
g 1 Cor 6 15 12 12.
h Gn 2 24. Mt 19 5.
i Rm 16 25.
k Col 3 20.
l Ex 20 12.
m Dt 5 16.
n Pr 3 11 13 24. Col 3 21.
o Col 3 22-25. Tt 2 9-10. 1 Pi 2 18.
p Col 4 1.
q Dt 10 17.

6 10-17
a Rm 13 12.

5, 14. Fragment d'hymne liturgique, peut-être baptismal.
23. Le même mot grec a le sens de *tête* et de *chef*.
26. Allusion au baptême et à la parole sacramentelle.
32. La Vulgate traduit *mystère* par *sacramentum*, comme dans 1 9 3 3 9 Col 1 27.

diable. 12 Il ne s'agit pas pour nous, en effet, de lutter contre des hommes, mais contre les Principautés, contre les Puissances, contre les Souverains de ce monde ténébreux *b*, contre les esprits mauvais qui sont dans les airs *c*.
13 Passez donc l'armure de Dieu pour qu'au jour mauvais vous puissiez résister et, au terme de l'action, demeurer debout. 14 Donc debout! *Autour des reins, le ceinturon de la vérité; sur vous, la cuirasse de la justice d;* 15 aux pieds, pour chaussures, *l'ardeur à annoncer l'évangile de la paix e;* 16 toujours en mains le bouclier de la foi *f*, sur lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Malin; 17 prenez encore *le casque du salut* et *le glaive de l'Esprit g*, qui est la parole de Dieu.

b Col 2 15. *c* 2 2. *d* Is 11 5 59 17. *e* Is 52 7 40 3 9. *f* 1 Pi 5 9. 1 Jo 5 4. *g* Is 59 17 11 4 49 2 51 16.

18-24 : RECOMMANDATIONS ET SALUTATION.

6 18-24

18 Avec toutes sortes de prières et de supplications priez en toute occasion *a* par l'Esprit. A cette même fin, veillez avec une persévérance continuelle et priez pour tous les saints; 19 pour moi aussi, afin qu'il me soit donné d'ouvrir la bouche et de parler pour annoncer hardiment le mystère de l'Evangile — 20 j'en suis l'ambassadeur enchaîné — et afin que j'aie la hardiesse d'en parler comme j'y suis obligé.

21 Pour que vous sachiez, vous aussi, ce qu'il en est de moi, ce que je fais, Tychique *b*, (notre) frère bien-aimé et le ministre fidèle du Seigneur, vous mettra au courant de tout. 22 Je vous l'envoie tout exprès pour que vous ayez de mes nouvelles et qu'il réconforte vos cœurs.

23 Pour les frères, paix et charité unie à la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ *c*! 24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ *d* d'un amour inaltérable!

a Col 4 2-4. Rm 15 30. *b* Col 4 7-8. *c* 1 2. *d* 1 Cor 16 23.

AUX PHILIPPIENS

1 1-11 : ADRESSE.
ACTION DE GRÂCES ET PRIÈRE.

1 Paul et Timothée *a*, serviteurs
du Christ Jésus, à tous les
saints dans le Christ Jésus qui sont
à Philippes *b*, ainsi qu'aux épiscopes *c*
et aux diacres *d* : 2 grâce et paix à vous,
de la part de Dieu, notre Père, et du
Seigneur Jésus-Christ *e*!
3 Je rends grâces à mon Dieu toutes
les fois que je me souviens de vous, —
4 et c'est en tout temps, dans toutes mes
prières que je prie avec joie pour vous
tous, — 5 pour le concours que vous
avez donné à la cause de l'Evangile
depuis le premier jour *f* jusqu'à
maintenant. 6 Et j'ai la conviction
que celui qui a commencé en vous
cette belle œuvre la mènera à son
terme d'ici le Jour du Christ Jésus *g*.
7 Il n'est que conforme à la justice
si j'ai de pareils sentiments pour
vous tous, parce que je vous porte
en mon cœur, vous qui, dans mes
chaînes *h* comme dans la défense et
l'affermissement de l'Evangile, avez
tous part à la grâce qui m'a été faite.
8 Dieu, en effet, m'en est témoin :
je vous chéris tous de la tendresse
du Christ Jésus *i*. 9 Et l'objet de ma
prière, c'est que votre charité grandisse
encore de plus en plus en science et en
jugement de toute espèce, 10 pour que
vous discerniez le plus parfait. De cette
façon pourrez-vous être purs et irrépro-
chables pour le Jour du Christ *k*,
11 tout chargés des fruits de la justice *l*
qui nous vient par Jésus-Christ *m*,
à la gloire et à la louange de Dieu.

1 1-11
a Act 16 1-3.
b Act 16 11-40.
c 1 Tm 3 1. Tt 1 5.
d Act 6 2 sv.
e Rm 1 7. 1 Cor 1 3.
f Act 16 12 sv.
g 1 10 2 16. 1 Cor 1 8.
h Eph 3 1 4 1 6 20. Col 4 3 10 18. Phm 1 9 10 13.
i 4 1. 1 Cor 16 24.
k 1 Th 5 23.
l 2 Cor 9 10.
m 3 9.

---

1 12-26 : NOUVELLES PERSONNELLES.

12 Or je veux que vous le sachiez,
frères : ce qui m'est arrivé a plutôt
tourné au progrès de l'Evangile.
13 C'est au point que pour le prétoire
entier et tout le monde il est devenu
patent que je suis dans les chaînes *a*
pour le Christ, 14 et que la plupart
des frères, rendus confiants dans le
Seigneur par mes chaînes, sont plus
hardis à annoncer sans crainte la parole
de Dieu. 15 D'aucuns, il est vrai,
prêchent le Christ par jalousie et
par opposition; mais d'autres aussi par
bonne volonté. 16 Ceux-ci, inspirés par
la charité, savent que ma mission est de
défendre l'Evangile; 17 quant à ceux-là,
poussés par un esprit partisan, ils
annoncent le Christ pour des motifs
qui ne sont pas purs, croyant qu'ils
me causent de l'affliction dans mes
chaînes.
18 Mais quoi? Il reste que d'une
manière ou d'une autre, avec faux-
semblant ou avec loyauté, le Christ est
annoncé. Et de cela je me réjouis; même
encore je m'en réjouirai *b*, 19 car je sais
que *cela tournera à mon salut* *c*, grâce
à vos prières et à l'assistance de l'Esprit
de Jésus-Christ. 20 C'est conforme à ce
que j'attends vivement et espère : je
n'aurai de confusion en rien, mais j'ai
la pleine assurance qu'aujourd'hui
comme toujours le Christ sera glorifié
dans mon corps, soit par ma vie soit
par ma mort *d*.
21 Car pour moi, vivre, c'est le
Christ *e*, et mourir est un gain *f*. 22 Mais
si je vis dans la chair, c'est pour moi
du travail fructueux, et je ne sais que
choisir. 23 Je suis pressé des deux
côtés *g* : j'aspire à m'en aller pour être
avec le Christ, car c'est de beaucoup
le meilleur; 24 mais demeurer dans

1 12-26
a 1 7. Eph 3 1.
b 2 17-18.
c Job 13 16 (G).
d 1 Cor 6 20.
e Gal 2 20.
f 1 23.
g 2 Cor 5 6 sv.

1, 1. Sur *Timothée*, voir Act 16 1 sv. — Sur *Philippes*, voir Act 16 11-40. — Les *épiscopes* et les *diacres* : attestation la plus ancienne d'une hiérarchie à deux degrés. — Le mot *épiscope*, transcription matérielle d'un mot grec qui signifie *surveillant*, s'appliquait à un dignitaire de rang plus élevé que le *diacre* (*serviteur*, auxiliaire). Voir 1 Tm 3 1 (note).

6. Sur le *Jour du Christ*, voir 1 Cor 1 8 (note).

12. *Ce qui m'est arrivé* : arrestation et procès.

la chair est plus nécessaire à cause
de vous. 25 Et, dans cette conviction,
je sais que je resterai et demeurerai
avec vous tous pour votre progrès
et la joie de votre foi, 26 afin que
mon retour auprès de vous *h* soit pour
vous un motif de vous glorifier abon-
damment dans le Christ à mon sujet *i*.

1 27 - 2 18 : EXHORTATION À L'UNITÉ, À L'HUMILITÉ (EXEMPLE DU CHRIST) ET À LA PERFECTION MORALE.

27 Seulement, que votre manière de
vivre soit digne de l'Evangile du Christ *a*.
Que j'aille vous voir ou que je sois au
loin *b*, je veux entendre dire de vous que
vous tenez bon dans l'unité spirituelle,
luttant d'un même cœur pour la foi de
l'Evangile, 28 et sans vous laisser
intimider en rien par les opposants, —
ce qui sera pour eux un signe de
perdition, mais pour vous de salut,
et ceci de par Dieu. — 29 C'est une
grâce qui vous a été donnée, en ce qui
concerne le Christ, non seulement
d'avoir la foi en lui, mais encore de
souffrir pour lui *c* : 30 vous livrez
le même combat que celui que vous
m'avez vu soutenir *d* et que, vous en êtes
informés, je soutiens à présent *e*.

2 1 Si donc il est dans le Christ
quelque consolation, s'il est quel-
que réconfort du fait de la charité,
s'il est quelque participation commune
à l'Esprit, s'il est quelque tendresse
et compassion, 2 portez ma joie
à son comble en ne faisant qu'un pour
les sentiments, ayant même charité,
même âme, mêmes sentiments *f*,
3 (n'agissant) ni par esprit partisan
ni par vaine gloire, mais chacun tenant
les autres pour supérieurs, en toute
humilité *g*, 4 et visant non son intérêt
personnel, mais celui d'autrui *h*.
5 Ayez entre vous les sentiments
mêmes qui étaient ceux du Christ Jésus.
6 Bien qu'il fût de condition divine *i*, il
n'a pas tenu pour une proie son égalité
avec Dieu; 7 au contraire, il s'est
dépouillé en prenant la condition
d'esclave, en devenant semblable aux

h 2 24.
i 2 Cor 1 14 5 12. 1 Th 2 19.

1 27 - 2 18
a Eph 4 1.
b 2 12 24.
c Act 5 41. 2 Th 1 4-7.
d Act 16 19 sv.
e Col 1 24 2 1.
f Rm 15 5.
g Rm 12 10.
h 1 Cor 10 24 33 13 5.
i Jo 1 1 sv. Col 1 15-16. Heb 1 3.
k Mt 20 28. 2 Cor 8 9. Heb 2 14 5 8.
l Is 55 3.
m Mt 26 39. Jo 10 18. Rm 5 19. Heb 5 8.
n Heb 12 2.
o Eph 1 22.
p Eph 1 21. Heb 1 4.
q Is 45 23.
r Act 2 36. Rm 10 9. 1 Cor 12 3.
s 2 Cor 7 15.
t Eph 2 10 3 20.
u Dt 32 5.
v 3 12 14. Gal 2 2.
x Rm 15 16. 2 Tm 4 6.

2 19-30
a 1 1.
b 1 15-17.

hommes *k*; et, une fois reconnu comme
homme pour son aspect *l*, 8 il s'est
abaissé en se faisant obéissant jusqu'à la
mort *m*, et à la mort sur la croix *n*.
9 C'est pourquoi Dieu l'a élevé au plus
haut *o* et l'a gratifié du nom qui est
au-dessus de tout nom *p*, 10 pour
qu'au nom de Jésus *tout genou fléchisse*
dans le monde céleste, terrestre et
infernal *q*, 11 et pour que *toute langue*
proclame que Jésus-Christ est Seigneur *r*,
à la gloire de Dieu le Père.
12 Ainsi, mes bien-aimés, de même
que vous avez toujours obéi, travaillez
à votre salut avec crainte et tremble-
ment *s*, non seulement quand et parce
que je suis là, mais bien plus encore
maintenant que je suis au loin. 13 Car
c'est Dieu qui, dans sa bienveillance,
produit en vous et le vouloir et le faire *t*.
14 Faites tout sans murmures ni
discussions, 15 pour être irrépro-
chables et purs, *des enfants de Dieu*
irrépréhensibles au milieu d'une
génération mauvaise et dévoyée *u*, où
vous brillez comme des astres dans
le monde, 16 (et) tenez ferme la parole
de vie. Dès lors je pourrai me glorifier,
au Jour du Christ, de n'avoir pas couru
en vain *v* ni d'avoir peiné en vain.
17 Bien plus, même si mon sang doit
servir de libation pour le sacrifice
et l'offrande rituelle de votre foi *x*, je m'en
réjouis et je partagerai votre joie à vous
tous. 18 Pareillement, vous aussi,
réjouissez-vous et partagez ma joie.

2 19-20 : NOUVELLES DE TIMOTHÉE ET D'ÉPAPHRODITE.

19 J'espère dans le Seigneur Jésus
vous envoyer prochainement Timothée *a*,
afin d'être, moi aussi, réconforté par les
nouvelles que j'aurai de vous. 20 Je n'ai
pas son pareil, en effet, pour s'occuper
sincèrement de vos affaires : 21 c'est
que tous recherchent leurs intérêts, non
ceux du Christ Jésus *b*. 22 Pour lui, vous
savez ce que sont ses preuves : comme un
enfant (sert) son père, il a travaillé avec
moi au service de l'Evangile. 23 C'est
donc lui que j'espère vous envoyer, sitôt
que j'aurai vu clair dans mes affaires.

---

27. *Votre manière de vivre :* litt. *votre vie civique.* Paul rappelle par là à ses correspondants qu'ils sont citoyens de la cité céleste (voir 3 20).

2, 5-11. Texte d'une importance dogmatique majeure (la préexistence du Christ avant son incarnation, son dépouillement volontaire, la vie humiliée du Fils de Dieu fait homme, son sacrifice sur la croix, son exaltation finale, sa qualité de Seigneur universel).

9. Le *nom* octroyé est celui de *Seigneur* (verset 11).

17. Paul compare l'effusion éventuelle de son sang à une *libation* sacrificielle, complément de l'offrande sacrée ou rituelle que les Philippiens font à Dieu par leur foi.

24 J'ai néanmoins confiance dans le Seigneur que, moi aussi, j'irai (vous voir) prochainement *c*.

25 Mais j'ai jugé nécessaire de vous envoyer Epaphrodite *d*, mon frère, mon collaborateur et mon compagnon d'armes, le délégué que vous m'avez dépêché pour subvenir à mes besoins : 26 il avait un tel désir de vous (revoir) tous, et il se tourmentait de ce que vous aviez appris sa maladie. 27 De fait, il a été malade, tout proche de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et pas de lui seulement, mais aussi de moi, pour que je n'aie pas chagrin sur chagrin. 28 Je m'empresse donc de vous l'envoyer, afin qu'en le revoyant vous retrouviez votre joie et que ma peine à moi soit adoucie. 29 Ainsi accueillez-le dans le Seigneur en toute joie, et ayez de tels hommes en considération : 30 c'est, en effet, pour l'œuvre du Christ qu'il a été tout près de la mort, risquant sa vie *e* pour s'acquitter du service qu'il me rendait à votre place.

3 1 - 4 1 : MISE EN GARDE CONTRE LES FAUX DOCTEURS.

3 1 Au demeurant, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur *a*.

Il ne m'en coûte pas de vous écrire les mêmes choses, et pour vous, c'est plus sûr.

2 Prenez garde aux chiens *b*, prenez garde aux mauvais ouvriers *c*, prenez garde aux mutilés *d*. 3 Car c'est nous qui sommes les circoncis, nous dont la religion est inspirée par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions dans le Christ Jésus et qui ne mettons pas notre confiance en la chair *e*. 4 Et pourtant, je pourrais, moi, mettre ma confiance même en la chair *f*. Si quelque autre croit pouvoir mettre sa confiance en la chair, moi encore plus : 5 circoncis au huitième jour *g*, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux *h*; pour ce qui est de la Loi, pharisien *i*; 6 pour ce qui est du zèle, persécuteur de l'Eglise *k*; pour ce qui est de la justice légale, irréprochable *l*. 7 Mais ce qui pour moi était un gain, je l'ai regardé comme un désavantage, à cause du Christ. 8 Bien plus, je regarde toutes choses comme un désavantage, eu égard au bien suréminent qu'est la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. Pour lui je me suis désavantagé de tout et je regarde (tout) comme de l'ordure, afin d'avoir le Christ pour gain 9 et d'être trouvé en lui, non pas avec ma justice à moi, celle qui vient de la Loi, mais avec celle qui s'acquiert par la foi au Christ, la justice qui vient de Dieu avec la foi pour base *m*. 10 (Cela) pour le connaître, lui et les effets de sa résurrection, et pour participer à ses souffrances, lui devenant semblable dans sa mort, 11 avec l'espoir de parvenir à la résurrection d'entre les morts *n*.

12 Ce n'est pas que j'aie déjà atteint (le but) ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je cours après pour le saisir, parce que j'ai été saisi moi-même *o* par le Christ Jésus. 13 Frères, je ne crois pas encore l'avoir saisi. (Je ne fais) qu'une chose : oubliant ce qui est en arrière, tendu vers ce qui est en avant, 14 je cours au but *p*, vers la récompense à laquelle Dieu m'appelle là-haut dans le Christ Jésus. 15 Nous tous donc, les parfaits *q*, ayons ces sentiments; et si, sur quelque point, vous avez un sentiment différent, Dieu vous éclairera aussi là-dessus. 16 Seulement, arrivés où nous en sommes, il faut aller tout droit.

17 Soyez mes imitateurs *r*, frères, et fixez les yeux sur ceux qui conforment leur conduite au modèle que vous avez en nous. 18 Car il en est beaucoup, — je vous en ai parlé souvent et maintenant j'en parle en pleurant, — qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. 19 Pour eux l'aboutissement, c'est la perdition; pour eux le dieu, c'est le ventre *s*; et ils mettent leur gloire dans ce qui est leur honte, n'ayant de sentiments que pour les choses de la terre *t*. 20 Mais pour nous, notre cité est dans les cieux *u* : c'est de là que nous attendons (comme) sauveur le Seigneur Jésus-Christ *v*, 21 qui transformera notre corps misérable, le rendant semblable à son corps glorieux *x*, par l'effet de la puissance qu'il a de se soumettre tout *y*.

4 1 Ainsi, mes frères bien-aimés et très chéris, ma joie et ma couronne *z*, tenez-vous fermement de la

c 1 25-26. Phm 22.
d 4 18.
e Rm 16 4.

3 1 - 4 1
a 2 18 4 4; 2 Cor 13 11.
b Mt 15 26. Ap 22 15.
c 2 Cor 11 13.
d Gal 5 12.
e Rm 2 25-29.
f 2 Cor 11 18 21.
g Gn 17 12.
h Rm 11 1.
i Act 23 6 26 5.
k Act 8 3. Gal 1 13.
l Gal 1 14.
m Rm 3 21 sv. 9 30-32.
n Rm 6 3-5 8 17.
o Act 9 3-9.
p 2 16 1 Cor 9 24-26. 2 Tm 4 7.
q 1 Cor 2 6.
r 1 Cor 4 16. 2 Th 3 7.
s Rm 16 18.
t Rm 8 5.
u Heb 11 13-16.
v Heb 9 28.
x 1 Cor 15 43 47-49 53.
y 1 Cor 15 27.
z 1 Th 2 19.

---

25. *Epaphrodite* devait emporter la lettre de Paul aux Philippiens.

3, 2. Le qualificatif de *mutilés* à l'adresse des Juifs circoncis est employé par dérision.

20. *Notre cité :* litt. *notre communauté civique, notre citoyenneté* (voir la note sur 1 27).

sorte dans le Seigneur, mes bien-
aimés.

4 2-20 : RECOMMANDATIONS ET REMERCIEMENTS.

2 Je prie Evodie et je prie Syntiché
d'avoir les mêmes sentiments dans le
Seigneur. 3 Oui, je te le demande à toi
aussi, (mon) vrai compagnon, viens-leur
en aide, à elles qui m'ont assisté dans la
lutte pour l'Evangile, ainsi que Clément
et mes autres collaborateurs dont les
noms figurent dans le livre de vie *a*.
4 Réjouissez-vous toujours dans le
Seigneur! Je le répète : réjouissez-vous *b*!
5 Que votre douceur soit notoire pour
tout le monde. Le Seigneur est proche *c*.
6 N'ayez souci de rien *d*; mais que pour
toutes choses vos demandes soient
présentées à Dieu sous forme de prières
et de supplications accompagnées
d'actions de grâces. 7 Et la paix qui
vient de Dieu *e*, — (paix) qui dépasse
toute intelligence, — gardera vos cœurs
et vos pensées dans le Christ Jésus.
8 Au reste, frères, tout ce qui est vrai,
tout ce qui est vénérable, tout ce qui
est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui
est digne d'être aimé, tout ce qui a bon
renom, ce qui est vertueux et ce qui est
louable : voilà ce que vous devez porter
à votre compte. 9 Et ce que vous avez
appris, reçu, entendu de moi et vu en
moi, mettez-le en pratique *f*, et le Dieu
de paix sera avec vous *g*.
10 J'ai eu grande joie dans le Seigneur
de ce qu'enfin ont refleuri vos (bons)
sentiments à mon endroit. Vous aviez,
certes, ces sentiments; mais il vous
manquait l'occasion (de les manifester).
11 Ce n'est pas le dénuement qui me fait
dire cela, car j'ai appris à me suffire par
moi-même en quelque situation que je
sois *h* : 12 je sais vivre petitement,
je sais aussi vivre dans l'abondance;
je suis initié à tout état sans exception,
à être rassasié et à avoir faim, à vivre
dans l'abondance et à me trouver
dans le dénuement *i*. 13 Je puis tout
en celui qui me fortifie *k*. 14 Néanmoins
vous avez fait une bonne action en
vous associant à ma détresse.
15 Vous savez aussi, Philippiens, que
tout au début (de la prédication) de
l'Evangile *l*, quand je quittai la
Macédoine *m*, aucune communauté, en
dehors de vous seuls, ne s'est associée
avec moi pour un compte de Doit
et Avoir, 16 puisque, même à Thessa-
lonique *n*, vous m'avez envoyé une
première fois, puis une seconde, de quoi
subvenir à mes besoins. 17 Ce n'est pas
que je recherche les dons *o* : ce que je
recherche, c'est le bénéfice qui
s'augmente à votre compte. 18 Je donne
reçu pour tout, et je suis dans
l'abondance. Je me trouve comblé,
maintenant que j'ai reçu par Epa-
phrodite *p* ce qui venait de vous,
parfum de bonne odeur q, sacrifice agréé
de Dieu et qui lui plaît *r*. 19 Et mon
Dieu comblera tous vos besoins, selon
sa richesse, glorieusement, dans le
Christ Jésus. 20 A Dieu qui est notre
Père, gloire dans les siècles des siècles *s*!
Amen.

4 2-20
a Ps 69 29. Dn 12 1. Ap 3 5.
b 3 1 4 4.
c Rm 13 12. Jac 5 8. 1 Pi 4 7.
d Mt 6 25 sv.
e Jo 14 27. Col 3 15.
f 3 17.
g Rm 15 33.
h 1 Tm 6 6-8.
i 2 Cor 6 10.
k 2 Cor 12 10.
l Act 16 12 sv.
m Act 17 1.
n 1 Th 2 9.
o Act 20 33-34. 1 Cor 9 12.
p 2 25.
q Gn 8 21. Ex 29 18.
r Heb 13 16.
s Rm 16 27. Gal 1 4-5.

---

4 21-23 : SALUT FINAL.

21 Saluez dans le Christ Jésus chacun
des saints. Les frères qui sont avec moi
vous saluent. 22 Tous les saints vous
saluent, spécialement ceux de la maison
de César *a*.
23 Que la grâce du Seigneur Jésus-
Christ soit avec votre esprit *b*!

4 21-23
a 1 13.
b Gal 6 18.

4, 2. On ne connaît pas autrement les deux femmes mentionnées ici.

3. Toutes les conjectures ont été faites à propos du *vrai compagnon*. — L'identification de *Clément* avec le pape Clément paraît peu sûre.

4. *Le Seigneur est proche* : rappel de la grande espérance du retour du Christ et du salut prochain.

22. *Les saints de la maison de César* : l'expression vise des chrétiens *(saints)* attachés à un service impérial à Rome ou en quelque autre cité.

AUX COLOSSIENS

1 1-14 : ADRESSE, ACTION DE GRÂCES, PRIÈRE.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu[a], et Timothée, (notre) frère[b], 2 à nos frères dans le Christ, saints et fidèles[c], qui sont à Colosses : grâce et paix à vous de la part de Dieu, notre Père[d]!

3 Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous prions continuellement pour vous, 4 depuis que nous avons appris ce qu'est votre foi dans le Christ Jésus et la charité que vous avez pour tous les saints[e], 5 à raison de l'espérance qui est en réserve pour vous dans les cieux. (De cette espérance) vous fûtes instruits quand (vous) fut prêchée la vérité de l'Evangile[f], 6 qui vous est parvenu tout comme il l'est dans le monde entier, où il fructifie et grandit, ainsi qu' (il le fait) chez vous depuis le jour où vous avez eu l'annonce et la connaissance véritable de la grâce de Dieu. 7 Ce fut l'enseignement que vous donna Epaphras[g], notre très cher compagnon de service, qui est pour votre profit un fidèle ministre du Christ. 8 C'est lui qui nous a informés de votre charité inspirée par l'Esprit.

9 C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous et de demander que vous soit pleinement donnée la connaissance de la volonté de Dieu, en toute sagesse et intelligence spirituelle[h]. 10 Ainsi votre conduite sera digne du Seigneur, capable de lui plaire en tout : vous donnerez des fruits en bonnes œuvres de toute sorte et vous grandirez dans la connaissance de Dieu; 11 sa puissance glorieuse vous fortifiera de toute manière[i] pour la pratique de la patience et de la longanimité; avec joie 12 vous rendrez grâces au Père qui vous a mis en état d'avoir part à l'héritage des saints[k] dans la lumière, 13 qui nous a arrachés à la puissance des ténèbres et fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé, 14 en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés[l].

1 1-14
a Rm 1 1. Gal 1 1. Eph 1 1.
b Act 16 1. Ph 1 1.
c Eph 1 1.
d Eph 1 2.
e Eph 1 15-16. Phm 4-5.
f Eph 1 13 18.
g 4 12. Phm 23.
h Eph 1 15 17.
i Eph 1 19.
k Act 26 18. Eph 1 18.
l Rm 3 24. Eph 1 6-7.

---

1 15-2 3 : LE MYSTÈRE DU CHRIST.

15 Ce (Fils) est l'image du Dieu invisible[a], le premier-né par rapport à l'ensemble de la création[b], 16 parce qu'en lui tout a été créé dans les cieux et sur la terre[c], les choses visibles et les invisibles, Trônes, Dominations, Principautés, Puissances[d]. Tout a été créé par lui et pour lui[e]. 17 Et il est antérieur à tout[f], et tout subsiste en lui[g]. 18 Et il est la tête du corps (qu'est) l'Eglise[h], lui qui est le chef, le premier-né d'entre les morts[i] afin d'avoir la primauté en tout. 19 Car il a plu (à Dieu) de faire résider en lui toute la plénitude (de la divinité)[k] 20 et de se réconcilier par lui avec toutes choses, celles qui sont sur la terre comme celles qui sont dans les cieux, en établissant la paix par le sang de sa croix, par lui[l].

21 Et vous aussi qui jadis viviez loin de lui et avec un sentiment d'hostilité (manifesté) par des œuvres mauvaises[m], 22 voici que maintenant il vous a réconciliés (avec lui) dans son corps de chair, par la mort, afin de vous faire paraître devant lui saints, sans tache ni reproche[n]. 23 A une condition toutefois : c'est que vous demeuriez sur la base solide et ferme de la foi, sans vous laisser départir de l'espérance[o] née de l'Evangile reçu par vous, qui a été prêché à toutes les créatures qui sont sous le ciel[p], (et) dont moi, Paul, je suis devenu le ministre[q].

24 Maintenant je me réjouis de souffrir pour vous[r], et ce qui manque aux tribulations du Christ, je le complète dans ma chair au profit de son corps qui est l'Eglise[s]. 25 J'en suis devenu le ministre[t], à raison de la charge que

1 15-2 3
a 2 Cor 4 4. Heb 1 3.
b Jo 1 3. Ap 3 14.
c Jo 1 3 10. Heb 1 2.
d Eph 1 21.
e Jo 1 3 10. 1 Cor 8 6.
f Jo 17 5.
g Heb 1 3.
h 1 24. Eph 1 22-23 5 23.
i 1 Cor 15 20. Ap 1 5.
k 2 9.
l Eph 1 7 10 2 13-16.
m Eph 2 1 12 4 18-19.
n Eph 2 14-16 5 27. Ph 2 15.
o 1 5.
p Mt 28 19. Mc 16 15.
q Eph 3 7.
r Eph 3 13.
s 1 18.
t Eph 3 7.

1-4. Sur la parenté littéraire entre Eph. et Col., voir la *remarque* liminaire dans Eph 1 1.

Dieu m'a confiée à votre endroit
et qui est la prédication plénière
de la parole divine *u*, 26 du mystère
tenu secret depuis le début des temps
et des hommes, mais révélé maintenant
à ses saints *v*. 27 Dieu a voulu leur faire
connaître quelle est la richesse glorieuse
de ce mystère (prêché) au milieu des
païens : c'est le Christ en vous *x*, l'espoir
de la gloire, 28 que nous annonçons
en avertissant tous les hommes et en
instruisant tous les hommes en toute
sagesse, afin de rendre tous les hommes
parfaits dans le Christ *y*. 29 C'est dans
ce but que je peine, en luttant avec
l'appui de sa force qui agit puissamment
en moi *z*.

2 1 Je veux, en effet, que vous
sachiez quelle lutte je soutiens
pour vous, pour ceux de Laodicée
et pour tous ceux qui ne me connaissent
pas de vue. 2 (Je lutte) pour qu'ils
aient le cœur réconforté et qu'en parfaite
union de charité ils tendent à l'entière
possession de la conviction intellectuelle,
à la connaissance du mystère de Dieu,
du Christ *a**, 3 en qui se trouvent
cachés tous les trésors de la sagesse
et de la science *b**.

2 4 - 3 4 : MISE EN GARDE CONTRE LES FAUX DOCTEURS.

4 Je dis cela pour que personne ne
vous trompe par des discours spécieux *a*.
5 Car si je suis absent de corps, je ne
laisse pas d'être avec vous d'esprit *b*,
constatant avec bonheur l'ordre qui
règne chez vous et la solidité de votre
foi au Christ.
6 Que votre conduite dans le Christ
Jésus, le Seigneur, soit conforme à ce
que vous avez appris de lui *c*. 7 Soyez
enracinés en lui *d*, bâtis sur lui,
consolidés dans la foi telle qu'on vous
l'a enseignée; multipliez vos actions
de grâces. 8 Veillez à ce que nul
ne vous séduise par la philosophie
et de vaines tromperies *e*, qui relèvent
d'une tradition tout humaine, des
éléments du monde *f* et non du Christ.
9 Car c'est en lui qu'a pris corps pour
y habiter la plénitude de la divinité *g*,
10 et vous en êtes tout pleins en lui qui
est le chef de toute Principauté et
Puissance *h*. 11 C'est en lui aussi que
vous avez été circoncis, sans le recours
à une main humaine, en vous dépouillant
de votre corps de chair, en recevant la
circoncision du Christ *i*.
12 Ensevelis avec lui par le baptême,
en lui aussi et avec lui vous êtes
ressuscités par la foi que vous aviez
en la force de Dieu qui l'a ressuscité
d'entre les morts *k*. 13 Et vous, alors
que pour vos péchés et votre incircon-
cision charnelle vous étiez des morts,
il vous a fait revivre avec lui : il nous
a fait grâce de tous nos péchés *l*;
14 il a annulé l'acte libellé contre nous
avec des préceptes, (acte) qui jouait
contre nous, et il l'a supprimé en le
clouant à la croix *m*. 15 Après en avoir
dépouillé les Principautés et les
Puissances, il les a offertes en spectacle
publiquement, les emmenant par le
Christ en son cortège triomphal *n*.
16 Que personne donc ne se fasse votre
juge pour le manger ou pour le boire, ou
pour des questions de fêtes, de nouvelles
lunes ou de sabbats *o* : 17 tout cela n'est
que figure de choses à venir *p*; la réalité
est dans le Christ. 18 Que nul ne
prétende vous disqualifier en se
réclamant de l'humilité et du culte
des anges, de ce qu'il a contemplé
dans l'initiation, alors qu'avec son
entendement charnel il est gonflé
d'une vaine suffisance 19 et qu'il
n'adhère pas à la tête, de qui le corps
tout entier, équipé d'articulations et de
ligaments qui en assurent la cohésion,
tire la croissance voulue par Dieu *q*.
20 Si vous êtes morts avec le Christ
aux éléments du monde *r*, pourquoi vous
laisser imposer des préceptes comme si
vous viviez dans le monde : 21 " Ne
prends pas. — Ne goûte pas. — Ne
touche pas "? 22 Autant de choses
qui tombent avec l'usage *s*, à la manière
des commandements et des enseignements
humains *t*. 23 Ces choses, certes,
peuvent passer pour de la sagesse en
tant que culte volontaire, humilité,

u Act 9 15.
v Rm 16 25 sv. Eph 3 9.
x Eph 3 17.
y Eph 4 13.
z 1 Cor 15 10. Ph 4 13.
*a** Eph 3 18-19.
*b** Is 45 3. Pr 2 4-5.

2 4 - 3 4
a Eph 5 6.
b 1 Cor 5 3-4.
c Eph 4 21.
d Eph 3 17.
e Eph 5 6.
f 2 20. Gal 4 3.
g 1 19. Eph 1 23 3 19 4 13.
h Eph 1 21.
i Rm 2 25-29. Ph 3 3.
k Rm 6 4. Eph [illegible] 6.
l Eph 2 1-3.
m Eph 2 14-16.
n 1 Pi 3 22.
o Rm 14 5-6. Gal 4 10.
p Heb 8 5 10 1.
q Eph 2 21 4 15-16.
r 2 8. Gal 4 3 9.
s 1 Cor 8 8.
t Is 29 13. Mt 15 9.

1, 19. *La plénitude (de la divinité) :* le déterminatif sous-entendu ici figure en 2 9.
26. Sur la nature et le contenu de ce *mystère*, voir Eph 3 1-12.
2, 8 et 20. *Les éléments du monde :* sur le sens de cette expression, voir Gal 4 3 (note).
14. *L'acte libellé contre nous :* la Loi mosaïque.
15. *Les Principautés et les Puissances :* les êtres célestes qui avaient joué un rôle lors de la promulgation de la Loi (Gal 3 19). — *Par le Christ :* litt. *par lui*.
19. La *tête* du *corps* (mystique) : le Christ.

ascétisme corporel, mais elles n'ont
d'autre valeur que de servir à la
satisfaction de la chair.

3 1 Si donc vous êtes ressuscités avec
le Christ *u*, cherchez les choses
d'en haut : c'est là qu'est le Christ,
assis à la droite de Dieu *v*. 2 Ayez le
sens des choses d'en haut, non de celles
de la terre. 3 Car vous êtes morts,
et votre vie est (une vie) cachée en Dieu
avec le Christ *x*. 4 Quand aura lieu
la manifestation du Christ qui est notre
vie, alors aura lieu aussi la vôtre, en
union avec lui dans la gloire *y*.

3 5 - 4 6 : DEVOIRS GÉNÉRAUX ET PARTICULIERS DU CHRÉTIEN.

5 Faites donc mourir les membres qui
sont de (l'homme) terrestre : la fornica-
tion, l'impureté, la passion coupable, le
désir mauvais et l'avarice qui est une
idolâtrie *a*; 6 c'est pour ces choses
que la colère de Dieu atteint les hommes
rebelles *b*. 7 C'est ainsi que vous-mêmes
vous comportiez jadis, quand vous
viviez avec ces vices *c*. 8 Mais à présent,
vous aussi, tenez loin de vos lèvres tout
cela : la colère, l'emportement, la
méchanceté, la calomnie, les propos
déshonnêtes *d*. 9 Ne vous mentez
pas les uns aux autres, vous qui avez
dépouillé le vieil homme avec ses
pratiques *e* 10 et revêtu l'homme
nouveau *f* qui se renouvelle *à l'image
de celui qui l'a créé* *g*, pour parvenir
à la connaissance. 11 (Dans ce
renouvellement) il n'y a plus ni Grec
ou Juif, ni circoncis ou incirconcis,
ni Barbare, Scythe, esclave ou homme
libre, mais, tout en tous, le Christ *h*.
12 Revêtez donc, en tant qu'élus de
Dieu, saints et bien-aimés, des
sentiments de miséricorde, de bonté,
d'humilité, de douceur, de longanimité,
13 vous supportant les uns les autres *i*
et vous pardonnant mutuellement,
si vous avez l'un contre l'autre quelque
sujet de plainte : tout comme le Seigneur
vous a pardonné, pardonnez, vous
aussi *k*. 14 Mais, en plus de tout cela,
(revêtez) la charité : c'est le lien de la
perfection *l*.
15 Et que règne en vos cœurs la paix
du Christ. C'est en elle que vous avez été
appelés à ne faire qu'un seul corps *m*.

u 2 12 20.
v Rm 8 34.
x Rm 6 11.
y 1 Cor 15 43. 1 Jo 3 2.

3 5 - 4 6

a Rm 6 6. Gal 5 24. Eph 5 3.
b Rm 1 28 32. Eph 5 6.
c Eph 2 2. Tt 3 3.
d Eph 4 25-29 5 4.
e Eph 4 22.
f Eph 4 24.
g Gn 1 26-27.
h 1 Cor 15 28. Gal 3 28.
i Eph 4 2 32 5 2.
k Mt 6 14 18 21-22.
l Rm 13 8-10. 1 Cor 13 1 sv. Eph 4 2-3.
m Eph 4 3-4. Ph 4 7.
n Eph 4 29.
o Eph 5 19.
p 1 Cor 10 31. Eph 5 20.
q Eph 5 22-23. 1 Pi 3 1.
r Eph 5 25. 1 Pi 3 7.
s Eph 6 1.
t Eph 6 4.
u Eph 6 5 sv. 1 Pi 2 18 sv.
v Eph 6 7-8.
x Rm 2 11.
y Eph 6 9.
z Eph 6 18.
*a** Eph 6 19-20. Rm 15 30.
*b** Rm 16 25.
*c** Eph 5 15-16.
*d** Eph 4 29.

Pratiquez l'action de grâces.
16 Que la parole du Christ habite en
vous dans toute sa richesse. En toute
sagesse instruisez-vous et avertissez-vous
réciproquement *n*. Avec des psaumes,
des hymnes, des cantiques spirituels,
chantez de tout cœur votre reconnais-
sance à Dieu *o*. 17 Et quoi que vous
fassiez, en parole ou en œuvre, faites
tout au nom du Seigneur Jésus, rendant
grâces par lui à Dieu le Père *p*.
18 Femmes *q*, soyez soumises à vos
maris, comme il convient à des chrétien-
nes. 19 Maris *r*, aimez vos femmes, et
ne soyez pas d'humeur aigre avec elles.
20 Enfants *s*, obéissez en tout à vos
parents, car cela plaît chez des chrétiens.
21 Pères *t*, n'exaspérez pas vos
enfants, de peur qu'ils ne perdent
courage.
22 Esclaves *u*, obéissez en tout à ceux
qui sont vos maîtres en ce monde,
sans être obséquieux à la manière de
ceux qui veulent plaire aux hommes,
mais avec un cœur loyal, dans la crainte
du Seigneur. 23 Quoi que vous ayez
à faire, faitez-le de toute votre âme,
comme pour le Seigneur et non pour
des hommes *v* : 24 vous savez qu'en
récompense vous recevrez du Seigneur
l'héritage (promis). Servez le Seigneur
Christ : 25 car celui qui commet
l'injustice sera payé pour l'injustice
commise, et sans qu'il y ait acception
de personnes *x*.

4 1 Maîtres *y*, traitez vos esclaves avec
justice et impartialité : vous savez
que, vous aussi, vous avez un Maître
dans le ciel.
2 Soyez persévérants dans la prière *z*;
pratiquez la vigilance tout en priant en
action de grâces. 3 En même temps,
priez aussi pour nous *a** afin que le
Seigneur nous donne la possibilité
de parler, de prêcher le mystère du
Christ *b**, — c'est à cause de lui que
je suis emprisonné, — 4 et pour que
je le fasse connaître comme j'y suis
obligé.
5 Conduisez-vous avec sagesse vis-à-
vis de ceux du dehors, tirant parti de
l'occasion *c**. 6 Que votre parole soit
toujours aimable, assaisonnée de sel, si
bien que vous sachiez comment vous
devez répondre à chacun *d**.

3, 5. Les membres... *(de l'homme) terrestre* : litt. *ceux qui sont sur la terre*, qui ne cherchent pas les choses d'en haut (v. 1).

18. *A des chrétiennes* : litt. *dans le Seigneur*, comme au v. 20 *(chez des chrétiens)*.

4 7-18 : NOUVELLES ET SALUTATIONS.

7 Tychique[a], (notre) frère bien-aimé,
le ministre fidèle du Seigneur et mon
compagnon dans son service, vous
instruira de tout ce qui me concerne.
8 Je vous l'envoie tout exprès pour que
vous ayez de nos nouvelles et pour qu'il
réconforte vos cœurs[b]. 9 Je lui adjoins
Onésime[c], (notre) frère fidèle et bien-
aimé, qui est des vôtres. Il vous
instruiront de tout ce qui se passe ici.
10 Aristarque[d], mon compagnon de
captivité, vous salue. De même, Marc[e],
le cousin de Barnabé. — Vous avez reçu
des instructions à son sujet; s'il vient
chez vous, faites-lui bon accueil. —
11 Pareillement, Jésus, surnommé Juste.
Ce sont les seuls parmi les circoncis
qui travaillent avec moi pour le royaume
de Dieu. Ils ont fait ma consolation.
12 Epaphras[f], l'un des vôtres,
serviteur du Christ Jésus, vous salue.
Il ne cesse de lutter pour vous dans
ses prières afin que vous demeuriez
des (chrétiens) accomplis et pleinement
attachés à tout ce que Dieu veut.
13 Je lui en rends témoignage : il se
donne beaucoup de mal pour vous,
pour ceux de Laodicée[g], et pour ceux
de Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous
salue, ainsi que Démas[h].
15 Saluez les frères qui sont à
Laodicée, ainsi que Nymphas et la
communauté qui s'assemble en sa
maison[i].
16 Et quand cette lettre aura été lue
chez vous[k], faites en sorte qu'on la lise
aussi dans la communauté des Laodi-
céens, et (demandez) celle de Laodicée
pour que vous la lisiez, vous aussi.
17 Et dites à Archippe[l] : " Fais
attention au service dont tu as reçu
la charge dans le Seigneur, afin de t'en
bien acquitter ".
18 La salutation est de ma main,
à moi Paul[m]. Souvenez-vous de mes
chaînes[n]. Que la grâce soit avec vous[o]!

4 7-18
a Act 20 4. Eph 6 21.
b Eph 6 22.
c Phm 10.
d Act 19 29. Phm 23.
e Act 12 12 25.
f 1 7.
g 2 1.
h Phm 24. 2 Tm 4 10.
i Rm 16 5. 1 Cor 16 19.
k 1 Th 5 27.
l Phm 2.
m 1 Cor 16 21. 2 Th 3 17.
n Eph 3 1. Ph 1 7.
o Heb 13 25.

4, 14. *Luc*, l'auteur du troisième évangile et du livre des Actes.

AUX THESSALONICIENS I

**I 1-10 : ADRESSE
ET ACTION DE GRÂCES.**

1 Paul, Silvain*a* et Timothée*b* à
l'église des Thessaloniciens qui
est en Dieu le Père et dans le Seigneur
Jésus-Christ : à vous grâce et paix*c*!
2 Nous rendons constamment grâces
à Dieu à votre sujet à tous, ne cessant de
faire mémoire de vous dans nos prières*d*,
3 nous rappelant devant notre Dieu et
Père les œuvres de votre foi, les travaux
de votre charité et la constance de votre
espérance en notre Seigneur Jésus-
Christ*e*. 4 Nous savons, frères aimés
de Dieu, ce que fut votre élection*f* :
5 notre prédication de l'Evangile ne
s'est pas faite chez vous seulement
en paroles, mais aussi avec puissance
et dans l'Esprit-Saint, et avec une
pleine assurance*g*. Vous savez pareille-
ment comment nous nous sommes
comportés chez vous par considération
pour vous*h*. 6 Et vous, vous avez été
nos imitateurs et ceux du Seigneur, en
accueillant la parole, malgré de nom-
breuses épreuves*i*, avec la joie qui vient
de l'Esprit-Saint*k*, 7 si bien que vous
êtes devenus un modèle pour tous les
croyants en Macédoine et en Achaïe*l*.
8 De chez vous, en effet, la parole du
Seigneur s'est diffusée ailleurs qu'en
Macédoine et en Achaïe : c'est en tout
lieu que s'est propagée (la renommée
de) votre foi en Dieu*m*. A tel point
que nous n'avons pas besoin d'en
parler, 9 car on raconte à notre sujet
ce que fut notre arrivée chez vous
et comment, abandonnant les idoles,
vous vous êtes convertis à Dieu,
pour servir le Dieu vivant et véritable*n*
10 et pour attendre des cieux son Fils,
qu'il a ressuscité des morts, Jésus qui
nous sauve de la colère à venir*o*.

1 1-10
a Act 15 22 32 40 16 1.
b Act 16 1 18 5. Col 1 2.
c 2 Th 1 1-2.
d Ph 1 3. Col 1 3.
e 1 Cor 13 13. Col 1 4-5. Ap 2 2.
f 2 Th 2 13-14.
g 1 Cor 2 4.
h 2 1-11. Act 17 1 sv. 2 Th 3 7-9.
i 2 Th 1 4.
k Act 13 52.
l 2 Cor 1 1.
m Rm 1 8.
n 2 13.
o 5 9. Rm 2 5-8.

PREMIÈRE PARTIE

2, 1 — 3, 13

SOUVENIRS ET ÉPANCHEMENTS

**2 1-16 LE MINISTÈRE DE PAUL
À THESSALONIQUE.**

2 1 Vous savez bien vous-mêmes,
frères, que notre arrivée chez
vous n'a pas été chose vaine*a*. 2 Après
avoir souffert et avoir été outragés
à Philippes*b*, comme vous le savez,
nous avons puisé en notre Dieu la
hardiesse de vous annoncer l'Evangile
de Dieu au prix de bien des combats*c*.
3 Notre prédication, certes, ne s'inspire
ni de l'erreur ni de l'impureté, et elle
n'use pas de la fourberie*d*; 4 mais,
puisque Dieu nous a jugés dignes de
nous confier l'Evangile en dépôt, nous
parlons en conséquence, non pour plaire
aux hommes, mais (pour plaire) à Dieu*e*
qui juge nos cœurs f. 5 Jamais, en effet,
nous n'avons usé de paroles flatteuses,
comme vous le savez, ni de prétextes
dissimulant l'avarice*g*, — Dieu en est
témoin; — 6 pas davantage nous
n'avons recherché la gloire humaine,
ni chez vous, ni chez d'autres*h*, 7 alors
que nous pouvions nous imposer
en qualité d'apôtres du Christ*i*. Tout
au contraire, nous avons usé de douceur
pendant que nous étions parmi vous,
comme une mère entoure de soins
les enfants qu'elle nourrit. 8 Ainsi,
dans notre tendresse pour vous, nous
vous aurions donné volontiers non
seulement l'Evangile de Dieu, mais
jusqu'à notre propre vie, tant vous
nous étiez devenus chers*k*. 9 Oui,
frères, rappelez-vous nos labeurs et
nos fatigues : c'est en travaillant nuit
et jour pour n'être à charge à aucun
de vous*l*, que nous vous avons prêché
l'Evangile de Dieu. 10 Vous êtes

2 1-16
a 1 5 2 13.
b Act 16 11-40. Ph 1 30.
c Act 17 1-4.
d 2 Cor 2 17.
e Gal 1 10. Eph 3 7. 1 Tm 1 11.
f Jer 11 20.
g Act 20 33. 2 Cor 12 17.
h Jo 5 41.
i 1 Cor 9 12. 2 Cor 11 9.
k Ph 2 17.
l Act 20 34. 1 Cor 4 12. 2 Cor 11 9. 2 Th 3 7 sv.

1, 1. *Silvain :* le Silas du livre des Actes.

témoins, et Dieu aussi, de ce que fut
notre attitude si sainte, juste et irrépro-
chable, vis-à-vis de vous les croyants :
11 vous le savez, ce qu'est un père
pour ses enfants *m*, nous l'avons été
pour chacun de vous, 12 vous
exhortant, vous encourageant et vous
admonestant pour que votre conduite
fût digne du Dieu qui vous appelle
à son royaume et à sa gloire *n*.

13 Et voilà pourquoi nous ne cessons,
nous aussi, de rendre grâces à Dieu
de ce qu'en recevant la parole de Dieu
que nous vous faisions entendre, vous
l'avez accueillie non comme une
parole humaine, mais pour ce qu'elle
est vraiment, une parole divine *o*, dont
l'efficacité se manifeste en vous les
croyants. 14 Car vous êtes devenus,
frères, les imitateurs des églises de Dieu
qui sont en Judée, dans la communion
du Christ Jésus : vous avez, vous aussi,
enduré du fait de vos propres congénères
les mêmes souffrances qu'elles du fait
des Juifs *p*, — 15 de ceux-là qui ont
mis à mort le Seigneur Jésus et les
prophètes *q*, qui nous ont persécutés, qui
ne plaisent pas à Dieu et qui sont des
ennemis pour tous les hommes, 16 nous
empêchant de nous adresser aux païens
pour les sauver *r*, ce par quoi ils rendent
comble en tout temps la mesure de leurs
péchés; mais la colère de Dieu les a
atteints définitivement *s*.

2 17 - 3 13 : LA MISSION DE TIMOTHÉE.

17 Quant à nous, frères, séparé de
vous pour un moment, — de corps, mais
non de cœur, — nous n'en avons fait que
plus d'efforts pour vous revoir : le désir
en était grand *a*. 18 Aussi avons-nous
voulu nous rendre chez vous, — moi
Paul, et par deux fois, — mais Satan nous
en a empêché. 19 Quelle est, en effet,
notre espérance, notre joie, la couronne
dont nous serons fier en présence de
notre Seigneur Jésus *b* lors de sa venue *c*,
si ce n'est vous? 20 Oui, c'est vous qui
êtes notre gloire et notre joie.

3 1 Aussi, n'y tenant plus, nous
avons voulu demeurer seuls
à Athènes 2 et nous vous avons
envoyé Timothée *d*, notre frère et le
ministre de Dieu dans le service de
l'Evangile du Christ, avec mission
de vous affermir et de vous exhorter
au profit de votre foi, 3 pour que
personne ne se laissât ébranler par ces
tribulations, — 4 ce à quoi, d'ailleurs,
nous sommes destinés *e*, vous le savez. —
Aussi bien, quand nous étions chez vous,
nous vous prédisions que nous allions
connaître des tribulations : c'est ce qui
s'est produit, comme vous le savez *f*.
5 C'est pour cela que moi aussi, n'y
tenant plus, j'ai envoyé chercher des
nouvelles de votre foi : je craignais que le
tentateur ne vous eût tentés et que notre
labeur ne fût réduit à néant *g*.
6 Mais dès que Timothée nous fut
revenu de chez vous avec de bonnes
nouvelles de votre foi et de votre
charité *h*, (disant) que vous gardiez
toujours un bon souvenir de nous
et que votre désir de nous revoir était
aussi vif que le nôtre de vous revoir,
7 pour cela, frères, nous avons trouvé
en vous, grâce à votre foi, un motif
de consolation dans toutes nos détresses
et tribulations *i*. 8 C'est que maintenant
nous vivons, puisque vous tenez ferme
dans le Seigneur. 9 Quelles grâces,
en effet, pourrions-nous rendre à Dieu
à votre sujet pour toute la joie que nous
ressentons à cause de vous devant
notre Dieu? 10 Nuit et jour nous
prions instamment pour qu'il nous soit
donné de vous revoir *k* et de combler
les lacunes de votre foi. 11 Que Dieu
lui-même, notre Père, et notre Seigneur
Jésus dirige nos pas vers vous!
12 Pour vous, que le Seigneur accroisse
et fasse surabonder votre charité les uns
pour les autres et pour tous *l*, de même
que la nôtre envers vous! 13 Qu'il
affermisse ainsi vos cœurs dans une
sainteté irréprochable devant notre
Dieu et Père, lors de la venue de notre
Seigneur Jésus *m* dans la compagnie
de tous ses saints *n*!

m 1 Cor 4 15.
n 1 Pi 5 10.
o Act 17 2-4. Col 1 6.
p Act 17 13.
q Mt 23 34. Act 2 23 7 52.
r Act 13 45 50 14 19.
s Rm 1 18.

2 17 - 3 13
a Rm 1 10-11.
b Ph 2 16. 2 Th 1 4.
c 3 13 4 15 5 23. Mt 24 27 37 39.
d Act 17 14-16.
e Act 14 22.
f Act 17 13.
g Gal 2 2.
h 2 Th 1 3.
i 2 Th 1 4.
k 2 17.
l 2 Th 1 3.
m 2 19.
n 2 Th 1 7 10.

3, 1 *Seuls* (au pluriel) : Paul et Silvain.

DEUXIÈME PARTIE

4, 1 — 5, 22

ENSEIGNEMENT DOCTRINAL ET MORAL

4 1-12 : PURETÉ. CHARITÉ. TRAVAIL.

4 1 Au reste, frères, nous vous en
prions et vous exhortons dans le
Seigneur Jésus *a* : vous avez appris de
nous comment vous devez vous conduire
pour plaire à Dieu, et c'est ainsi que vous
vous conduisez, mais faites encore plus!
2 Vous savez bien quelles instructions
nous vous avons données au nom du
Seigneur Jésus *b*. 3 Ce que Dieu veut,
(à savoir) votre sanctification *c*, c'est que
vous évitiez l'impudicité *d*, 4 que chacun
de vous sache maintenir son corps dans
la sainteté et l'honneur, 5 sans se laisser
aller aux emportements de la passion *e*,
comme le font *les païens qui n'ont pas*
la connaissance de Dieu f, 6 sans fauter
ni léser son frère sur ce point, car le
Seigneur punit tout cela, comme nous
vous l'avons déjà dit et attesté. 7 Dieu,
en effet, ne nous a pas appelés à
l'impureté, mais à la sainteté *g*. 8 C'est
pourquoi celui qui méprise (ces
préceptes) méprise non pas un homme,
mais Dieu *qui vous a fait don de son*
Esprit-Saint h.
9 Pour ce qui est de l'amour fraternel,
vous n'avez pas besoin qu'on vous en
écrive : vous avez appris de Dieu lui-
même à vous aimer les uns les autres *i*;
10 et c'est bien ce que vous faites à
l'égard de tous les frères de la Macédoine
entière. Nous vous exhortons, frères,
à faire encore plus 11 et à avoir en
honneur de vivre dans le calme, de
vaquer chacun à vos affaires et de
travailler de vos mains *k*, comme nous
vous l'avons prescrit. 12 De cette
façon, vous aurez une conduite décente
aux yeux des gens du dehors *l* et vous
serez à l'abri du besoin.

4 1-12
a 2 Th 3 6.
b 1 13.
c 5 23. Eph 1 4. 1 Pi 1 15-16.
d 1 Cor 6 12-18.
e Rm 1 24 sv.
f Jer 10 25. Ps 79 6.
g Lv 11 44.
h Ez 36 27 37 14.
i Jo 13 34. 1 Jo 3 16.
k Act 18 3 20 34. Eph 4 28. 2 Th 3 12.
l 1 Cor 5 12-13.

4 13 - 5 11
a Eph 2 12.
b Rm 8 11. 1 Cor 15 3.
c 1 Cor 15 22. Col 3 4.
d 1 Cor 7 10 11 23.
e 1 Cor 15 51-52.
f Mt 24 31.
g Mt 24 30. 2 Th 1 7.
h 1 Cor 15 22-23 52.
i Jo 14 3 17 24.
k Mt 24 36. Act 1 7.
l Mt 24 43 sv. Lc 12 39 sv. 2 Pi 3 10. Ap 3 3 16 15.
m Jer 6 14.
n Mt 24 39. Lc 17 26-30.
o Jer 4 31. Mt 24 8. Mc 13 8.

4 13 - 5 11 : LES MORTS ET LE " JOUR DU SEIGNEUR ".

13 Nous ne voulons pas, frères, que
vous soyez dans l'ignorance au sujet des
morts, pour que vous ne vous
abandonniez pas au chagrin comme
(le font) les autres, ceux qui n'ont
aucune espérance *a*. 14 Si, en effet, —
c'est notre croyance, — Jésus est
mort et est ressuscité *b*, pareillement
aussi Dieu ramènera par Jésus ceux qui
seront morts en lui *c*. 15 Ceci, nous vous
le disons (en nous appuyant) sur une
parole du Seigneur *d* : Nous, les vivants,
les survivants lors de la venue du
Seigneur, nous n'aurons pas priorité
sur ceux qui seront morts *e*. 16 Le
Seigneur lui-même, au commandement,
à la voix de l'archange et au son de
la trompette divine *f*, descendra du ciel *g*,
et les morts qui sont dans le Christ
ressusciteront tout d'abord *h*. 17 En-
suite, nous les vivants, les survivants,
nous serons emportés avec eux dans les
nuées, à la rencontre du Seigneur, dans
les airs. Et ainsi nous serons toujours
avec le Seigneur *i*. 18 Réconfortez-vous
donc mutuellement avec ce que je viens
de dire.

5 1 Pour ce qui est de l'époque et du
moment *k*, frères, vous n'avez
pas besoin qu'on vous en écrive,
2 car, — vous le savez parfaitement
vous-mêmes, — le Jour du Seigneur
vient comme un voleur dans la nuit *l*.
3 Quand les gens diront : " Paix et
sécurité " *m*, alors, subitement, fondra
sur eux la ruine *n*, comme les douleurs
sur la femme enceinte *o*; et ils ne
pourront pas y échapper.

4, 4. On pourrait traduire autrement : *Que chacun de vous sache se marier* (litt. *acquérir son objet*) *dans la sainteté et l'honneur*.

6. *Sur ce point :* en matière de mœurs, d'après le contexte.

12. *Les gens du dehors :* les païens.

13. *Les morts*, litt. *ceux qui dorment :* image classique du sommeil de la mort.

15. *Sur une parole du Seigneur :* plus probablement sur une révélation faite directement à l'Apôtre. — La déclaration qui suit (versets 15-17) soulève, quant à l'interprétation, plusieurs difficultés. On ne saurait nier que Paul se range lui-même parmi les *survivants* et qu'il tient pour *possible* le retour prochain du Seigneur (comp. 5 23 2 Th 1 7 11). Par ailleurs, il poursuit en affirmant que nul ne sait quand aura lieu ce retour (5 1-3) et en envisageant pour lui-même d'être à ce moment-là aussi bien mort que vivant (5 10).

16. Tableau dont les éléments se retrouvent dans l'apocalyptique juive traditionnelle.

17. Ceux des fidèles qui seront vivants au jour du retour du Seigneur ne connaîtront pas la mort (cf. 1 Cor 15 51 2 Cor 5 1-10).

4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas
dans les ténèbres pour que le Jour (du
Seigneur) vous surprenne comme un
voleur : 5 tous, en effet, vous êtes
enfants de la lumière et enfants du jour *p*.
Nous n'appartenons ni à la nuit ni
aux ténèbres : 6 ne dormons donc
pas comme font les autres, mais veillons
et soyons sobres *q*. 7 Car ceux qui
dorment, dorment de nuit; ceux qui
s'enivrent, s'enivrent de nuit. 8 Quant
à nous, qui appartenons au jour,
soyons sobres, revêtus de la foi et de
la charité comme d'une cuirasse et
de l'espérance du salut comme d'un
casque *r*. 9 Dieu, en effet, ne nous a pas
destinés à être l'objet de sa colère, mais
à acquérir le salut par notre Seigneur
Jésus-Christ *s*, 10 qui est mort pour
nous, afin que, vivants ou morts,
nous ayons vie en union avec lui *t*.
11 Réconfortez-vous donc mutuellement
et travaillez à l'édifice collectif *u*,
comme déjà vous le faites.

p Jo 12 36. Rm 13 12. Eph 5 8.
q Rm 13 11-13. 1 Pi 5 8.
r Eph 6 14-17. Is 59 17.
s 1 10.
t 4 14 17. Rm 14 8-9.
u Eph 2 20.

5 12-22
a 1 Cor 16 16 18. Heb 13 17.
b Mc 9 50.
c 2 Th 3 6 11 15.
d Pr 20 22. Mt 5 44. Rm 12 17.
e Ph 4 4.
f Eph 6 18.
g Eph [illegible] 20.
h Eph 4 30.
i 1 Cor 14 1-5.
k Job 1 1 8 2 3. Rm 12 9.

5 12-22 : RÈGLES POUR LA VIE COLLECTIVE.

12 Nous vous prions, frères, d'avoir
des égards pour ceux qui se donnent de la
peine au milieu de vous, qui sont à votre
tête dans le Seigneur et qui vous
reprennent *a* : 13 ayez pour eux une
charité sans limite à raison de ce qu'ils
font. Vivez en paix entre vous *b*.
14 Nous vous le demandons, frères :
reprenez les paresseux, encouragez
les timides, soutenez les faibles, soyez
patients envers tous *c*. 15 Avisez
à ce que nul ne rende le mal pour
le mal *d*; par contre, visez toujours
le bien, entre vous et pour tous.
16 Soyez toujours dans la joie *e*.
17 Priez sans relâche *f*. 18 Rendez
grâces pour toute chose *g*. Telle est,
en effet, à votre égard, la volonté de
Dieu dans le Christ Jésus. 19 N'éteignez
pas l'Esprit *h*; 20 ne méprisez pas les
révélations des prophètes *i*; 21 examinez tout : retenez ce qui est bon.
22 *Abstenez-vous de toute espèce de
mal k.*

---

5 23-28 : PRIÈRE ET SALUT FINAL.

23 Que le Dieu de paix lui-même vous
rende saints tout entiers *a*, et que tout
votre être, — l'esprit, l'âme et le corps,
— soit gardé irréprochable pour la
venue de notre Seigneur Jésus-Christ *b*!
24 Fidèle est celui qui vous appelle *c* :
c'est lui qui le fera.

5 23-28
a 3 13.
b Ph 1 6.
c 1 Cor 1 9. 2 Th 3 3.
d Rm 15 30. 2 Th 3 1.
e Rm 16 16. 1 Cor 16 20.
f Col 4 16.
g Rm 16 20.

25 Frères, priez aussi pour nous *d*.
26 Saluez tous les frères d'un saint
baiser *e*.
27 Je vous en conjure par le Seigneur :
que cette lettre soit lue devant tous les
frères *f*.
28 Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous *g*!

---

5. *Enfants de la lumière, du jour* (hébraïsmes) : destinés à la lumière et au jour; figures de la foi et de la vie en Dieu.

19. *N'éteignez pas l'Esprit* : en mettant obstacle à ses manifestations.

AUX THESSALONICIENS II

1 1-2 : ADRESSE.

1 Paul, Silvain et Timothée[a] à l'église
des Thessaloniciens[b] qui est en
Dieu, notre Père, et dans le Seigneur
Jésus-Christ : 2 à vous grâce et paix
de par Dieu le Père et le Seigneur
Jésus-Christ[c]!

1 1-2
a 1 Th 1 1.
b Act 17 1-14.
c Rm 1 7.

---

1 3-12 : ACTION DE GRÂCES.

3 Il nous faut constamment rendre
grâces à Dieu à votre sujet, frères; ce qui
est justice, à raison des progrès extra-
ordinaires de votre foi et de l'accroisse-
ment, en chacun de vous tous, de la
charité mutuelle[a]. 4 Aussi êtes-vous
pour nous-même un sujet de gloire[b]
auprès des églises de Dieu pour la
constance et la foi (que vous montrez)
au milieu de toutes les persécutions
et tribulations que vous endurez
5 (et qui sont) un indice du juste
jugement de Dieu : elles tendent
à vous faire estimer dignes du royaume
de Dieu, pour lequel vous souffrez[c].
6 N'est-ce pas justice pour Dieu que de
rendre tribulation pour tribulation à
ceux qui vous affligent 7 et de vous
donner relâche, à vous les affligés[d], ainsi
qu'à nous, lors de la manifestation du
Seigneur Jésus[e]? (Il se manifestera)
venant du ciel avec les anges (aux ordres)
de sa puissance[f], 8 *dans un feu flam-
boyant*[g] *qui tirera vengeance de ceux
qui n'ont pas la connaissance de Dieu
et de ceux qui n'obéissent pas* à l'Evangile
de notre Seigneur Jésus[h]. 9 Ceux-là
subiront le châtiment de la perdition
éternelle, *loin de la face du Seigneur
et de la splendeur de sa force*[i], 10 *quand*,
en ce jour-là, *il viendra pour se faire
glorifier au milieu de ses saints et
admirer* au milieu de tous ceux qui
auront cru[k], — et chez vous on a cru
à notre témoignage.
11 C'est à cette fin que nous ne
cessons de prier à votre intention[l] :
que notre Dieu vous rende dignes de
votre vocation et que, dans sa puissance,
il réalise pleinement tout le bien que
vous aimez et l'œuvre de la foi[m].
12 Ainsi *le nom de notre Seigneur
Jésus sera glorifié*[n] en vous et vous
en lui[o], selon la grâce de notre Dieu
et du Seigneur Jésus-Christ.

1 3-12
a 2 13. 1 Th 1 2-3.
b 2 Cor 7 4. 1 Th 2 19.
c Act 14 22. 1 Th 2 14.
d Rm 12 19. Ph 1 28.
e Mt 25 34.
f Mt 16 27 1 Th 3 13.
g Is 66 15. Jer 10 25. Ps 79 6.
h Rm 2 8. 1 Pi 4 17.
i Is 2 10 19 21. Mt 25 41.
k Ps 89 8. Is 49 3.
l 1 Th 1 2.
m 1 Th 1 3.
n Is 24 15 66 5.
o 1 Pi 1 7.

2 1-12 : AVIS TOUCHANT LA VENUE DU SEIGNEUR.

2 1 Nous vous le demandons, frères,
pour ce qui est de la venue de
notre Seigneur Jésus-Christ et de notre
réunion avec lui[a] : 2 ne perdez pas
si vite la raison, ne vous laissez pas non
plus alarmer par une révélation de
l'Esprit ou une parole ou une prétendue
lettre de nous[b], présentant le Jour du
Seigneur comme imminent[c]. 3 Que
personne ne vous trompe en aucune
manière : il faut d'abord que soit venue
l'apostasie et que soit apparu l'homme
d'iniquité, le fils de la perdition,
4 l'adversaire[d], *celui qui se dresse
contre tout* ce qui est appelé *dieu*
ou est adoré, jusqu'à siéger dans le
temple de Dieu, en proclamant être lui-
même Dieu[e].
5 Ne vous souvient-il pas que je vous
disais cela quand j'étais encore chez
vous? 6 Et à présent, vous savez ce qui
fait obstacle, pour qu'il se manifeste
(seulement) à son heure. 7 Déjà, en
effet, le mystère d'iniquité est en action[f].
Que seulement disparaisse celui qui fait
obstacle présentement, 8 et alors se
manifestera l'Inique, que le Seigneur

2 1-12
a 1 Th 4 16.
b 3 17.
c Mt 24 5.
d Dn 11 36.
e Is 14 13. Ez 28 2.
f 1 Jo 4 3.

1, 7. Pour le sens, *manifestation* est synonyme de *venue* ou *parousie* (2 1 1 Th 2 19 3 13) : il s'agit toujours du retour glorieux du Seigneur.

8. Le châtiment sera et pour les païens et pour les Juifs.

2, 3. Sur *l'apostasie*, voir Mt 24 9-24. — *L'homme d'iniquité, le fils de la perdition* (hébraïsmes) : *le pécheur* incarné, celui qui est *fatalement perdu*.

6-7. *Ce qui fait obstacle* (force abstraite) et *celui qui fait obstacle* (être personnel) : toutes les hypothèses ont été émises sur ce sujet; aucune ne peut être retenue comme sérieusement probable.

7. *Le mystère d'iniquité :* pour désigner *l'homme d'iniquité* du verset 3, *l'Inique* du verset 8. Expression parallèle dans 1 Tm 3 16, où le Christ est appelé " mystère de piété ".

Jésus *fera disparaître par le souffle de sa*
bouche *g* et qu'il anéantira par l'éclat de
sa venue. 9 La venue de l'Inique
(s'accompagnera), sous l'action de
Satan, de toutes sortes de miracles, de
signes et de prodiges trompeurs *h*,
10 ainsi que de toutes les séductions
qu'offre le mal à ceux qui se perdent pour
n'avoir pas accueilli l'amour de la
vérité qui les eût sauvés. 11 Et voilà
pourquoi Dieu leur envoie une puissance
active d'égarement qui les porte à croire
au mensonge *i*, 12 afin que soient
condamnés tous ceux qui n'auront
pas cru à la vérité, mais se seront
complus dans le mal.

2 13 - 3 15 : ENCOURAGEMENTS. AVERTISSEMENTS.

13 Pour nous, il nous faut constam-
ment rendre grâces à Dieu à votre sujet,
frères bien-aimés du Seigneur, de ce
que Dieu vous a choisis dès le
commencement pour vous sauver par
la vertu sanctifiante de l'Esprit et la foi
en la vérité *a*. 14 C'est à quoi il vous a
appelés par (notre prédication de)
l'Evangile, pour vous faire acquérir
la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.
15 Ainsi donc, frères, tenez ferme
et gardez les traditions que nous
vous avons enseignées, soit de vive
voix, soit par lettre. 16 Et que notre
Seigneur Jésus-Christ lui-même et Dieu,
notre Père, qui nous a aimés *b* et nous a
donné par sa grâce réconfort éternel
et belle espérance, 17 réconfortent vos
cœurs et les affermissent *c* en toute
bonne œuvre et parole!

3 1 Au reste, frères, priez pour nous *d*
afin que la parole du Seigneur
fasse son chemin et soit à l'honneur
(partout) comme elle l'est chez vous,
2 et pour que nous soyons délivrés des
gens pervers et méchants; — en effet,
tous ne possèdent pas la foi. — 3 Fidèle
est le Seigneur *e* qui vous affermira
et vous gardera du Malin *f*. 4 Nous
avons confiance en vous dans le
Seigneur : ce que nous vous prescrivons,
vous le faites et le ferez *g*. 5 Que le
Seigneur dirige vos cœurs sur la voie
de l'amour de Dieu et de la constance
(dans l'attente) du Christ!
6 Nous nous prescrivons, frères, au
nom du Seigneur Jésus-Christ, de vous
tenir à l'écart de tout frère qui vit dans
la paresse *h* et non selon la tradition que
vous avez reçue de nous *i*. 7 Vous savez
bien vous-mêmes comment il faut nous
imiter : nous n'avons pas vécu au milieu
de vous en paresseux, 8 et nous n'avons
mangé gratuitement le pain de personne;
au contraire, nuit et jour au labeur et à la
peine, nous avons travaillé pour n'être
à charge à aucun de vous *k*. 9 Non que
nous n'en eussions le droit *l*, mais nous
voulions vous donner en notre personne
un exemple à imiter. 10 Aussi bien,
quand nous étions chez vous, vous
avons-nous donné cette prescription :
" Si quelqu'un ne veut pas travailler,
qu'il ne mange pas non plus ". 11 Or,
nous apprenons qu'il est chez vous
des gens qui vivent dans la paresse,
sans rien faire que des choses futiles.
12 Aux gens de cette espèce nous
prescrivons et demandons instamment
dans le Seigneur Jésus-Christ de
travailler dans le calme pour pouvoir
manger du pain qui soit à eux *m*.
13 Quant à vous, frères, ne vous lassez
pas de faire le bien *n*. 14 Que si
quelqu'un n'obéit pas à ce que nous
disons en cette lettre, notez-le : qu'on
ne le fréquente plus, afin qu'il ait honte *o*.
15 Toutefois ne le considérez pas
comme un ennemi : seulement, reprenez-
le comme un frère *p*.

g Ps 33 6. Is 11 4.
h Mt 24 24. Ap 13 13-14.
i 1 Rg 22 2. 2 Tm 4 4.

2 13-3 15

a 1 Th 1 4-5 2 13.
b Eph 2 4. 1 Jo 4 10.
c 1 Th 3 13.
d Col 4 3. 1 Th 5 25.
e 1 Th 5 24.
f Mt 6 13.
g 2 Cor 7 16.
h 1 Th 5 14.
i 1 Th 4 2.
k Act 18 3 20 34. 1 Th 2 9.
l Mt 10 10.
m 1 Th 4 11.
n Gal 6 9.
o 3 6. 1 Cor 5 9.
p Gal 6 1. 1 Th 5 14.

---

3 16-18 : SALUT FINAL.

16 Que le Seigneur de la paix lui-même
vous donne la paix en tout temps et de
toute manière *a*! Que le Seigneur soit
avec vous tous!
17 La salutation est de ma main,
à moi Paul *b*. C'est le signe pour chaque
lettre. Voici comment j'écris : 18 Que
la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ
soit avec vous tous *c*!

3 16-18

a Rm 15 33. 1 Th 5 23.
b 1 Cor 16 21. Gal 6 11. Col 4 18.
c 1 Th 5 28.

A TIMOTHÉE I

1 1-2 ADRESSE.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus
par ordre de Dieu, notre Sau-
veur, et du Christ Jésus, notre espé-
rance *a*, 2 à Timothée, mon vrai fils en
la foi *b* : grâce, miséricorde, paix de la
part de Dieu le Père et du Christ Jésus
notre Seigneur *c*!

1 1-2
a Rm 1 1. 1 Cor 1 1.
b Act 16 1 sv.
c 2 Tm 1 2. Tt 1 4.

---

1 3-20 : CONTRE LES FAUSSES DOCTRINES.

3 Je t'ai donc demandé, lors de mon
départ pour la Macédoine, de rester
à Ephèse pour enjoindre à certains de
ne pas donner un autre enseignement
4 et de ne pas s'attacher à des fables *a* et
à des généalogies sans fin, plus propres
à susciter des questions *b* qu'à promou-
voir le plan divin qui repose sur la foi.
5 Cette injonction a pour objectif
la charité qui procède d'un cœur pur,
d'une bonne conscience et d'une foi
sincère. 6 Certains, pour s'en être
écartés, se sont perdus en de vains
bavardages *c* : 7 ils veulent faire
les docteurs de la Loi, alors qu'ils ne
comprennent ni ce qu'ils disent ni ce
qu'ils affirment.
8 Or, nous le savons, la Loi est
bonne *d*, pourvu qu'on en fasse un
usage légitime, 9 ceci étant reconnu :
que la loi n'a pas été faite pour le juste *e*,
mais pour les gens sans loi et indisci-
plinés, pour les impies et les pécheurs,
pour les sacrilèges et les profanateurs,
pour les parricides et les matricides,
les assassins, 10 les impudiques,
les infâmes, les marchands d'esclaves,
les menteurs, les parjures et pour tout
ce qui encore va à l'encontre de la
saine doctrine *f*. 11 (Voilà ce qui est)
conforme au glorieux Evangile du Dieu
bienheureux, qui m'a été confié *g*.
12 Je rends grâces à celui qui m'a
rendu fort, le Christ Jésus notre Seigneur,
pour ce qu'il m'a jugé digne de
confiance, en me plaçant à son service *h*,
13 moi qui étais auparavant blasphé-
mateur, persécuteur et insulteur *i*. Mais
il m'a été fait miséricorde *k*, parce que
j'avais agi par ignorance, n'ayant
pas la foi; 14 et la grâce de notre
Seigneur s'est faite surabondante *l*,
avec la foi et avec la charité qui est
dans le Christ Jésus *m*. 15 Sûre et
bien digne de créance est cette parole *n* :
“ Le Christ Jésus est venu en ce monde
pour sauver les pécheurs *o* ”, et j'en suis
un, moi le premier *p*. 16 Mais, s'il m'a
été fait miséricorde *q*, c'était pour qu'en
moi, le premier, Jésus-Christ fît montre
de toute sa longanimité, (me donnant) en
exemple à ceux qui devaient croire en
lui pour avoir la vie éternelle.
17 Au roi des siècles, immortel,
invisible, Dieu unique, honneur et
gloire dans les siècles des siècles *r*!
Amen.
18 Voilà ce que je t'enjoins, Timothée,
mon enfant, d'après les prophéties faites
jadis à ton sujet *s*, pour qu'en leur étant
fidèle, tu combattes le bon combat *t*
19 avec foi et bonne conscience. C'est
pour avoir jeté cette dernière par dessus
bord que d'aucuns ont fait naufrage pour
ce qui est de la foi *u*. 20 Parmi eux
sont Hyménée *v* et Alexandre *x*, que j'ai
livrés à Satan *y* pour qu'ils apprennent
à ne plus blasphémer.

1 3-20
a 4 7. 2 Tm 4 4. Tt 1 14.
b 2 Tm 2 14 16 23.
c 6 20.
d Rm 7 12.
e Gal 5 23.
f Rm 1 29-31.
g 1 Th 2 4. Tt 1 2.
h Act 9 15.
i Act 26 11. Gal 1 13-14.
k 2 Cor 4 1.
l Rm 5 20.
m 2 Tm 1 13.
n 3 1 4 9. 2 Tm 2 11. Tt 3 8.
o Lc 19 10.
p 1 Cor 15 9.
q 1 13.
r Rm 16 27.
s 4 14.
t 2 Tm 4 7.
u 6 10.
v 2 Tm 2 17.
x 2 Tm 4 14.
y 1 Cor 5 5.

1, 4. *Fables et généalogies* développées en marge des récits bibliques par la spéculation des docteurs juifs et qualifiées plus loin de *contes de vieille femme* (4 7). — Le *plan divin* est celui du salut de l'humanité.

9-10. L'énumération suit l'ordre du Décalogue.

10. *Marchands d'esclaves :* litt. *d'hommes*.

2 1 - 15 : RÈGLES POUR LES ASSEMBLÉES CULTUELLES.

2 1 Je demande donc tout d'abord que l'on fasse des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, 2 pour les rois et pour tous les dignitaires[a], afin que nous puissions mener une vie paisible et calme, avec piété et dignité parfaites. 3 C'est là ce qui est bien et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur[b], 4 qui veut que tous les hommes soient sauvés[c] et parviennent à la connaissance de la vérité; 5 car il n'y a qu'un seul Dieu[d], qu'un seul médiateur aussi entre Dieu et les hommes[e] : un homme, le Christ Jésus, 6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous[f]. Le témoignage (en a été fourni) au temps voulu : 7 c'est pour lui que moi j'ai été établi héraut et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — docteur des païens dans la foi et la vérité[g].

8 Donc je veux que les hommes prient en tout lieu[h] tenant levées des mains pures, étrangers à la colère et à la dispute; 9 pareillement les femmes[i], dans une tenue décente, parées avec pudeur et modestie, sans tresses, ni bijoux d'or, ni perles, ni vêtements coûteux, 10 mais avec des œuvres bonnes, comme il sied à des femmes qui font profession de piété. 11 Que la femme reçoive l'instruction en silence, avec une entière soumission[k]. 12 Quant à donner l'enseignement ou à régenter l'homme, je ne le (lui) permets pas; mais qu'elle se tienne tranquille. 13 C'est Adam, en effet, qui a été formé le premier; Eve ensuite[l]. 14 Et ce n'est pas Adam qui s'est laissé séduire, mais la femme qui, une fois séduite, est tombée dans la transgression[m]. 15 Toutefois, elle sera sauvée par la maternité, pourvu qu'il y ait persévérance dans la foi, la charité et la sanctification, jointes à la modestie.

2 1-15
a Rm 13 1. Tt 3 1.
b 1 1 4 10.
c Ez 18 23.
d Rm 3 30.
e Heb 8 6 12 24.
f Mt 20 28. Gal 1 4. Tt 2 14.
g Gal 2 7-8. 2 Tm 1 11.
h Mal 1 11.
i 1 Pi 3 3-5.
k 1 Cor 14 34-35.
l Gn 2 7 18 21-22.
m Gn 3 4-6 13. Ecli 25 23.

3 1-16
a 1 15.
b Act 20 17 28. Ph 1 1. Tt 1 5 7.
c Tt 1 6-9.
d Ph 1 1.
e 3 2.
f 3 4.
g 3 1.
h Eph 2 19-22.

3 1 - 16 : LES MINISTÈRES ECCLÉSIASTIQUES.

3 1 Sûre est cette parole[a] : " Si quelqu'un recherche la charge d'épiscope, il désire une belle tâche ". 2 Il faut donc que l'épiscope[b] soit irréprochable[c], marié une seule fois, sobre, pondéré, digne, hospitalier, capable d'enseigner, 3 pas buveur, pas querelleur, mais conciliant, pacifique, désintéressé; 4 qu'il gouverne bien sa maison, tienne ses enfants dans la soumission en toute dignité, — 5 car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa maison, comment prendra-t-il soin d'une église de Dieu? — 6 qu'il ne soit pas néophyte, de peur qu'il ne s'enorgueillisse et ne tombe sous le jugement du diable. 7 Il faut, en outre, que ceux du dehors lui rendent bon témoignage, pour qu'il ne tombe pas dans le discrédit ni dans les pièges du diable.

8 (Il faut) pareillement que les diacres[d] soient (des hommes) dignes, exempts de duplicité, pas adonnés au vin, pas cupides, 9 sachant garder dans une conscience pure la foi au mystère. 10 Et qu'eux aussi soient d'abord examinés; puis, qu'ils remplissent l'office de diacre, s'ils sont irréprochables. 11 (Il faut) pareillement que les femmes soient dignes, pas médisantes, sobres, dignes de confiance en tout. 12 Les diacres doivent n'avoir été mariés qu'une fois[e] et savoir bien gouverner leurs enfants et leur maison[f]. 13 Ceux qui remplissent bien l'office de diacre s'acquièrent un beau rang[g] et une grande assurance en la foi qui est fondée sur le Christ Jésus.

14 Je t'écris cela tout en espérant aller bientôt vers toi. 15 Mais, au cas où je tarderais, (je veux) que tu saches comment tu dois te comporter dans la maison de Dieu, c'est-à-dire l'Eglise du Dieu vivant, colonne et base de la vérité[h]. 16 Et sans contredit, il est grand le mystère de la piété :

2, 5. *Le Christ* est *médiateur* en tant qu'*homme*.
6. Le *témoignage* est la mort rédemptrice de Jésus.
15. Si le verbe (au pluriel dans le grec) fait difficulté, on ne saurait hésiter quant au sens.
3, 1. *Episcope* (litt. *surveillant, gardien*). L'épiscope n'est pas un évêque au sens actuel du mot, mais un dignitaire de premier rang parmi les prêtres (*presbytres* ou *Anciens*).
2. *Marié une seule fois* (litt. *mari d'une seule femme*). L'expression (ici, au verset 12 et dans Tt 1 6) peut paraître ambiguë. Le sens et la traduction sont fixés par l'expression parallèle de 1 Tm 5 3 à propos des veuves.
7. *Ceux du dehors :* les païens.
11. Il s'agit des *femmes* appelées à assurer un service officiel dans la communauté.
16. Fragment d'hymne liturgique en stiques rythmés. — *Le mystère de la piété :* la personne divine du Christ. Pour l'expression, comp. 2 Th 2 7 (note).

Lui qui a été manifesté dans la chair *i*,
qui a été justifié par l'Esprit *k*,
qui est apparu aux anges,
qui a été prêché chez les païens *l*,
en qui on a cru dans le monde,
qui a été emporté dans la gloire *m*.

4 1-16
ENSEIGNER LA VRAIE DOCTRINE.

4 1 Mais l'Esprit le dit formellement :
Dans les derniers temps *a*, certains
abandonneront la foi pour s'attacher
à des esprits trompeurs et à des enseigne-
ments inspirés par les démons, 2 sous
l'influence d'imposteurs hypocrites *b*,
marqués au fer rouge dans leur propre
conscience, 3 qui interdiront le mariage *c*
et imposeront l'abstinence d'aliments
créés par Dieu pour que les croyants,
qui ont pleine connaissance de la vérité,
en usent avec action de grâces *d*. 4 Car
tout ce que Dieu a créé est bon *e*, et
rien n'est à rejeter de ce qu'on prend
avec action de grâces *f* : 5 c'est en effet
sanctifié par la parole de Dieu et par la
prière.
6 En exposant cela aux frères, tu seras
un bon ministre du Christ Jésus, nourri
des discours de la foi et de la bonne
doctrine à laquelle tu t'es attaché *g*.
7 Quant aux fables profanes, contes de
vieille femme, écarte-les *h*. Mais exerce-
toi à la piété *i*, 8 car si l'exercice
physique n'est guère utile, la piété
est utile à tous égards *k* : elle détient
une promesse de vie, pour le présent
et pour l'avenir. 9 Sûre est cette parole
et digne de créance *l*. 10 Si, en effet,
nous peinons et luttons, c'est parce
que nous avons mis notre espoir dans
le Dieu vivant, qui est le Sauveur
de tous les hommes *m*, surtout des
croyants. 11 Voilà ce que tu dois
prescrire et enseigner.
12 Que personne ne te traite cavalière-
ment à cause de ta jeunesse; mais sois un
modèle pour les croyants *n* par la parole,
par la conduite, par la charité, par la foi,
par la pureté *o*. 13 D'ici ma venue,
adonne-toi à la lecture, à l'exhortation,
à l'enseignement. 14 Ne perds pas de
vue le don spirituel que tu as en toi, qui
t'a été conféré par action prophétique *p*
avec l'imposition des mains *q* du collège
des Anciens. 15 Aie cela à cœur,
sois-y attentif, afin que tes progrès
soient manifestes pour tous. 16 Veille
sur ton comportement et sur ton
enseignement; mets-y de la persévérance,
car, ce faisant, tu te sauveras, toi et
tes auditeurs.

5 1-6 2 : **SAVOIR GOUVERNER.**

5 1 Ne rudoie pas un vieillard, mais
exhorte-le comme un père *a*, les
jeunes gens comme des frères, 2 les fem-
mes âgées comme des mères, les jeunes
comme des sœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves, les vraies
veuves. 4 Que si une veuve a des
enfants ou des petits-enfants, qu'ils
apprennent d'abord à montrer de la
piété à l'égard de leur propre maison
et à payer de retour leurs ascendants,
car c'est là chose agréable à Dieu.
5 Quant à celle qui est une vraie veuve
et une isolée, elle a mis son espoir
en Dieu et elle persévère nuit et jour
dans les supplications et les prières *b*.
6 Mais celle qui vit dans le plaisir, elle
est morte bien que vivante. 7 Donne-
leur aussi ces prescriptions pour qu'elles
soient irréprochables. 8 Que si
quelqu'un n'a pas soin des siens et
surtout de ceux de sa maison, il a renié
la foi et il est pire qu'un incroyant.
9 Une veuve, pour être inscrite sur le
rôle, doit être âgée de soixante ans au
moins, avoir été mariée une seule fois,
10 être connue pour ses bonnes œuvres :
avoir élevé des enfants, exercé
l'hospitalité, lavé les pieds des saints,
assisté les malheureux, pratiqué les
bonnes œuvres de toute manière *c*.
11 Quant aux jeunes veuves, écarte-les,
car le jour où le désir les pousse à se
détacher du Christ, elles veulent
se remarier, 12 se trouvant (ainsi)
condamnées pour avoir rompu l'engage-
ment antérieur. 13 Au surplus, elles
apprennent aussi à être oisives, en
courant les maisons, et non seulement
oisives, mais encore bavardes et indis-
crètes, parlant de ce qu'il ne faut pas.
14 Je veux donc que les jeunes (veuves)
se remarient *d*, qu'elles aient des enfants,
qu'elles mènent une maison, qu'elles ne
donnent à l'adversaire aucune occasion
de les diffamer; 15 car déjà il en est
qui ont quitté le droit chemin pour

i Jo 1 14. Rm 1 3.
k Rm 1 4.
l Mt 28 19.
m Mc 16 19. Act 1 2 9.

4 1-16
a 2 Tm 3 1.
b Mt 24 11 24. Act 20 30.
c Heb 13 4.
d Gn 9 3. 1 Cor 10 25-26 30.
e Gn 1 31.
f Act 10 15. Rm 14 14.
g 2 Tm 2 15.
h 1 4 6 20. 2 Tm 2 16 23. Tt 1 14 3 9.
i 6 11.
k 6 6.
l 1 15.
m 1 1 2 4.
n Tt 2 7-8.
o 6 11.
p 1 18.
q 2 Tm 1 6.

5 1 - 6 2
a Lv 19 32.
b Lc 2 37.
c 2 10.
d 1 Cor 7 8-9.

4, 14. *Le don spirituel* ou *charisme* : celui de l'ordination d'après le contexte. — *Par action prophétique* : allusion au rôle joué par les *prophètes* dans le rite évoqué (voir Act 13 1-3).

5, 12. *L'engagement antérieur* de servir la communauté se trouve rompu du fait d'un second mariage.

suivre Satan. 16 Si une croyante a des
veuves (dans sa parenté), qu'elle les
assiste et que la communauté n'en ait pas
la charge, de façon qu'elle puisse assister
celles qui sont de vraies veuves *e*.
17 Que les Anciens qui s'acquittent
bien de la présidence soient jugés
dignes de recevoir double honoraire *f*,
surtout ceux qui se dépensent à parler et
à enseigner. 18 Car l'Ecriture dit *g* :
Tu ne musellerai pas le bœuf qui foule
le grain, et *h* : *L'ouvrier mérite son*
salaire. 19 N'accueille pas d'accusation
contre un Ancien, si ce n'est *sur la*
déposition de deux ou trois témoins i.
20 Ceux qui pèchent, reprends-les en
public *k*, pour inspirer de la crainte aussi
aux autres.
21 Je t'adjure devant Dieu, le Christ
Jésus et les anges élus, observe ces règles
avec impartialité, sans rien faire par
faveur.
22 N'impose les mains à personne
hâtivement, et ne te rends pas complice
des fautes d'autrui ! Garde-toi pur !
23 Cesse de ne boire que de l'eau :
prends un peu de vin à cause de ton
estomac et de tes indispositions
fréquentes.
24 Il est des gens dont les fautes se
voient dès avant le jugement; mais pour
d'autres, c'est après. 25 Pareillement
aussi, les œuvres bonnes se voient *l*, et
celles qui ne sont pas telles ne peuvent
demeurer cachées *m*.

6 1 Tous ceux qui sont sous le joug
de l'esclavage doivent tenir leurs
maîtres pour dignes de tout respect *n* :
il ne faut pas que le nom de Dieu et
l'enseignement soient blasphémés.
2 Quant à ceux qui ont pour maîtres
des croyants, qu'ils ne les traitent pas
cavalièrement sous prétexte que ce sont
des frères *o*; mais qu'ils les servent
d'autant mieux que ceux qui reçoivent
leurs bons services sont des croyants
et des bien-aimés.
Enseigne et exhorte ainsi *p*.

6 3-19 : PRATIQUER LA PIÉTÉ ET LE DÉSINTÉRESSEMENT.

3 Si quelqu'un donne un autre ensei-
gnement et ne s'attache pas aux saines
paroles, celles de notre Seigneur Jésus-
Christ, et à l'enseignement qui est
conforme à la piété, 4 c'est un être
gonflé d'orgueil qui ne sait rien *a*, qui a la
maladie des recherches et des querelles
de mots *b*, d'où naissent *c* l'envie,
la discorde, les propos injurieux,
les mauvais soupçons, 5 les frictions
entre gens détraqués d'esprit et privés
de la vérité, pour qui la piété est une
affaire *d*.
6 C'est bien une excellente affaire que
la piété unie au désintéressement *e*.
7 Nous n'avons, en effet, rien apporté
en ce monde, comme nous n'en pouvons
rien emporter *f*. 8 Si nous avons la
nourriture et le vêtement, nous nous en
contenterons. 9 Pour ceux qui veulent
devenir riches, ils tombent dans la
tentation, dans le piège, dans une foule
de désirs insensés et funestes *g*, qui
plongent les hommes dans la ruine
et la perdition. 10 Car la racine de
tous les maux, c'est l'amour de l'argent,
et certains, dans cette recherche, se sont
égarés loin de la foi *h* et se sont infligé
à eux-mêmes bien des tourments.
11 Pour toi, homme de Dieu, fuis tout
cela. Poursuis en revanche la justice, la
piété, la foi, la charité, la patience, la
douceur *i*. 12 Combats le bon combat
de la foi *k*, conquiers la vie éternelle à
laquelle tu as été appelé et en vue de
laquelle tu as fait la belle confession
devant un grand nombre de témoins.
13 Je te l'enjoins devant Dieu, qui donne
vie à tout *l*, et devant le Christ Jésus qui
a rendu témoignage devant Ponce-Pilate
par sa belle confession *m* : 14 garde le
commandement, intact, à l'abri de tout
reproche, jusqu'à la manifestation de
notre Seigneur Jésus-Christ *n*,

15 que fera paraître au temps voulu *o*
le bienheureux et unique Souverain,
le Roi des rois et le Seigneur des
seigneurs *p*,
16 le seul à posséder l'immortalité *q*,
à habiter une lumière inaccessible,
que nul homme n'a vu ni ne peut
voir *r*.
A lui honneur et puissance éternelle *s* !
Amen.

e 5 3. — *f* 1 Cor 9 14. Gal 6 6. — *g* Dt 25 4. 1 Cor 9 9. — *h* Lc 10 7. — *i* Dt 19 15. Mt 18 16. 2 Cor 13 1. — *k* Gal 2 11 14. — *l* Mt 5 16. — *m* Mt 10 26. — *n* Eph 6 5. Col 3 22. Tt 2 9. — *o* Phm 16. — *p* 4 6 11.

6 3-19 — *a* 1 Cor 8 2. — *b* 2 Tm 2 14 23. — *c* Rm 1 29 sv. — *d* Lc 20 47. — *e* 4 8. — *f* Job 1 21. Ec 5 14. — *g* Pr 23 4 [redacted] 22. Lc 12 15. Jac 4 13 5 1 sv. — *h* Mt 6 24. — *i* 2 Tm 2 22. — *k* 2 Tm 4 7. — *l* Act 17 28. — *m* Mt 27 11. Jo 18 36-37. — *n* Ph 1 10. — *o* Act 3 21. — *p* Dt 10 17. Ap 17 14 19 16. — *q* Dt 32 40. — *r* Ex 33 20. Jo 1 18. Col 1 15. — *s* Jud 25.

---

17. *Les Anciens* ou *presbytres* : dignitaires distincts des épiscopes, — encore que les noms soient interchangeables, — et investis du pouvoir sacerdotal.
22. *L'imposition des mains* pour réconcilier un pécheur avec Dieu ou pour conférer un pouvoir hiérarchique.

6, 12. *La belle confession* (profession de foi), faite lors du baptême ou de l'imposition des mains par les Anciens (4 14).
14. *Le commandement* : la règle de foi et d'action.
15-16. Fragment d'hymne.

17 Aux riches du siècle présent enjoins
de n'avoir pas l'esprit d'orgueil et de
ne pas mettre leur espoir en des
richesses instables *t*, mais en Dieu qui
nous procure tout en abondance pour
que nous en jouissions *u*, 18 de faire le
bien, de s'enrichir de bonnes œuvres,
de donner libéralement, d'être parta-
geurs *v*, 19 s'amassant (ainsi) un
trésor qui sera un beau fonds pour
l'avenir *x* et leur assurera la vraie vie.

t Lc 12 16-21. Jac 1 10. *u* Act 14 17. *v* Ps 112 9. *x* Mt 6 20. Lc 12 33.

■ 20-21 : SALUT FINAL.

20 O Timothée, garde le dépôt *a*,
évite les discours vides et profanes *b*,
ainsi que les antithèses de la gnose
au nom trompeur! 21 D'aucuns
qui en sont les adeptes ont manqué
le but pour ce qui est de la foi *c*.

Que la grâce soit avec vous *d*!

6 20-21 *a* 2 Tm 1 14 3 14. *b* 2 Tm 2 16. *c* 1 19. *d* Col 4 18. 2 Tm 4 22. Tt 3 15.

20. *Les antithèses :* les oppositions ou contrastes de doctrine, dont la fausse science *(pseudo-gnose)* fait état dans la lutte contre l'enseignement apostolique.

1 1-5 : ADRESSE ET ACTION DE GRÂCES.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus
par la volonté de Dieu[a], selon
la promesse de vie qui est dans le
Christ Jésus, 2 à Timothée[b], mon
enfant bien-aimé : grâce, miséricorde,
paix de la part de Dieu le Père et du
Christ Jésus notre Seigneur[c]!
3 Je rends grâces à Dieu[d], — que je
sers à la suite de mes ancêtres[e] avec
pureté de conscience[f], — quand je fais
constamment mémoire de toi, nuit
et jour, dans mes prières[g]. 4 J'ai un
vif désir de te revoir[h], au souvenir
de tes larmes, afin d'être rempli de joie.
5 Je me suis rappelé la foi sincère
qui est la tienne[i], celle qu'ont possédée
d'abord ta grand'mère Loïs, puis
ta mère Eunice[k], et qui, j'en ai la
conviction, est aussi en toi.

1 1-5
a 1 Cor 1 1. 2 Cor 1 1.
b Act 16 1. 1 Tm 1 2.
c 1 Tm 1 2.
d Rm 1 8.
e Act 22 3. Ph 3 5.
f Act 23 1.
g 1 Th 3 10.
h 4 9 21.
i 1 Tm 1 5.
k Act 16 1.

---

1 6 - 2 26 : EXHORTATION À LA FIDÉLITÉ DANS LA FOI ET À LA LUTTE.

6 C'est pourquoi je te le rappelle :
ravive le don de Dieu qui est en toi du
fait que je t'ai imposé les mains[a].
7 Dieu, certes, ne nous a pas donné
un esprit de timidité[b], mais de force,
de charité et de pondération. 8 N'aie
donc pas honte de rendre témoignage
à notre Seigneur[c], (pas honte) de moi
non plus, son prisonnier[d]; mais avec
moi prends ta part de souffrances
pour l'Evangile[e], à la mesure de la
force de Dieu, 9 qui nous a sauvés[f]
et nous a fait entendre un saint appel,
non à raison de nos œuvres, mais
à raison de son propre dessein et de sa
grâce[g]. (Cette grâce), qui nous avait été
donnée de toute éternité dans le Christ
Jésus[h], 10 a été manifestée à présent
par l'apparition de notre Sauveur, le
Christ Jésus[i], qui a détruit la mort[k] et
a fait briller la vie et l'immortalité par
l'Evangile, 11 dont moi j'ai été établi
héraut, apôtre et docteur[l]. 12 C'est
aussi la raison des souffrances que
j'endure; mais je n'en ai pas honte,
car je sais en qui j'ai mis ma confiance[m],
et j'ai la conviction qu'il est assez
puissant[n] pour garder jusqu'à ce
Jour-là[o] le dépôt qui m'a été fait.
13 Inspire-toi des saines paroles que
tu as entendues de moi[p] dans la foi
et la charité qui sont dans le Christ
Jésus. 14 Garde le bon dépôt[q] avec
l'aide de l'Esprit-Saint qui habite
en nous.
15 Tu le sais : tous les Asiates m'ont
abandonné[r], entre autres Phygèle et
Hermogène.
16 Que le Seigneur fasse miséricorde
à la maison d'Onésiphore[s] : il m'a
réconforté souvent et n'a pas eu honte de
mes chaînes; 17 bien plus, dès son
arrivée à Rome, il m'a cherché avec
empressement et il m'a trouvé. 18 Que
le Seigneur lui donne de trouver miséri-
corde auprès du Seigneur en ce Jour-là!
Et tous les services qu'il m'a rendus à
Ephèse, tu les connais mieux que
personne.

2 1 Toi donc, mon enfant, affermis-
toi dans la grâce qui est dans
le Christ Jésus; 2 et ce que je t'ai dit
en présence de nombreux témoins,
confie-le à des hommes sûrs qui soient
capables d'en instruire également
d'autres. 3 Prends ta part de mes
souffrances comme un bon soldat
du Christ Jésus[t]. 4 Personne, dans
le métier militaire, ne s'embarrasse
des affaires de la vie civile, afin de
pouvoir donner satisfaction à celui
qui l'a enrôlé. 5 L'athlète, pareillement,
n'est couronné que s'il a lutté selon

1 6 - 2 26
a 1 Tm 4 14.
b Rm 8 15.
c Rm 1 16.
d Eph 3 1. Ph 1 7.
e Col 1 24.
f Eph 2 8.
g Tt 3 5.
h Eph 1 5-6.
i Rm 16 25-26. Tt 2 11.
k Heb 2 14.
l 1 Tm 2 7.
m Ps 125 1.
n Eph 3 20.
o 1 18 4 8.
p 3 14.
q 1 Tm 6 20.
r 4 16.
s 4 19.
t 1 8 4 5.

1, 6. *Le don de Dieu :* la grâce. — Ce texte est cité par le Concile de Trente comme preuve que l'ordre est un sacrement.

12. *Ce Jour-là :* le jour de la venue du Christ.

15. Il s'agit plus probablement d'Asiates qui séjournaient à Rome.

16. *Onésiphore :* un Ephésien (verset 18) inconnu par ailleurs.

18. *Le Seigneur* (deux fois) : Dieu d'abord, le Christ ensuite (comp. Mt 22 44).

les règles. 6 C'est d'abord au cultivateur
qui peine de recevoir sa part des fruits *u*.
7 Fais bien attention à ce que je te dis :
le Seigneur te donnera de tout com-
prendre.
8 Souviens-toi de Jésus-Christ,
ressuscité des morts, issu de la race
de David *v*, comme je le prêche. 9 Pour
lui je souffre jusqu'à porter des chaînes
comme un malfaiteur. Mais la parole
de Dieu n'est pas enchaînée *x*. 10 C'est
pourquoi j'endure tout à cause des élus,
afin qu'eux aussi obtiennent le salut
qui est dans le Christ Jésus *y*, avec
la gloire éternelle. 11 Sûre est cette
parole *z* :

Si nous sommes morts avec lui,
nous vivrons aussi avec lui *a**;
12 si nous avons la constance, nous
régnerons aussi avec lui *b**;
si nous le renions, lui aussi nous
reniera *c**;
13 si nous sommes infidèles, lui reste
fidèle *d**,
car il ne peut se renier lui-même.

14 Voilà ce que tu dois rappeler, en
adjurant devant Dieu qu'on évite les
disputes de mots qui ne servent à rien *e**,
qu'à perdre ceux qui les écoutent.
15 Efforce-toi de te présenter à Dieu en
homme qui a fait ses preuves, en ouvrier
qui n'a pas à rougir, en dispensateur
correct de la parole de vérité. 16 Mais
évite les discours vides et profanes : ceux
qui les tiennent iront toujours plus avant
dans l'impiété, 17 et leur parole
s'étendra comme la gangrène. Parmi
eux sont Hyménée *f** et Philète, 18 qui
se sont écartés de la vérité, disant
que la résurrection a déjà eu lieu,
et qui ruinent la foi de quelques-uns.
19 Cependant le fondement solide posé
par Dieu *g** tient bon. Il porte cette
marque : *Le Seigneur connaît les siens h**,
et : *Que s'éloignent du mal tous ceux
qui prononcent le nom du Seigneur i* !*
20 Or, dans une grande maison, il n'y
a pas que des vases d'or et d'argent;
il y en a aussi de bois et de terre : les uns
pour le service d'honneur, les autres
pour l'usage commun *k**. 21 Celui donc
qui saura se garder de ces souillures
sera un vase pour le service d'honneur,
sanctifié, utile au maître, propre à bien
faire en tout *l**.

u 1 Cor 9 7.
v Rm 1 3-4.
x Eph 3 1. Ph 1 13 18.
y Col 1 24.
z 1 Tm 1 15.
*a** Rm 6 5.
*b** Rm 8 17.
*c** Mt 10 33.
*d** 1 Cor 1 9.
*e** 1 Tm 4 7.
*f** 1 Tm 1 20.
*g** Eph 2 20.
*h** Nm 16 5 26.
*i** Is 26 13 52 11.
*k** Rm 9 21.
*l** 3 17.
*m** 1 Tm 6 11.
*n** 2 14 16.
*o** 1 Tm 3 2-3. Tt 1 7-8 3 2.
*p** 1 Tm 2 4.

3 1 - 4 8
a 1 Tm 4 1.
b Rm 1 29-31.
c Mt 7 15 21.
d Ex 7 11-12.
e 1 Tm 6 5.
f Act 13 50.
g Act 14 5.
h Act 14 19.

22 Fuis les passions de la jeunesse et
recherche la justice, la foi, la charité, la
paix *m**, avec ceux qui invoquent le
Seigneur d'un cœur pur. 23 Ecarte
les recherches folles et déraisonnables :
tu sais qu'elles engendrent des
querelles *n**. 24 Or, un serviteur du
Seigneur ne doit pas être querelleur,
mais affable envers tous, apte à l'ensei-
gnement, patient dans le support
du mal, 25 doux pour reprendre les
opposants *o** : il se peut que Dieu leur
donne de se convertir pour connaître la
vérité *p** 26 et de recouvrer le sens droit
en se dégageant des filets du diable, qui
les a lui-même faits captifs pour les
asservir à sa volonté.

3 1 - 4 8 : MISE EN GARDE CONTRE LES HÉRÉTIQUES.

3 1 Or sache ceci : dans les derniers
jours surviendront de mauvais
moments *a*. 2 Les hommes, en effet,
seront égoïstes, cupides, fanfarons,
orgueilleux, blasphémateurs, rebelles
à leurs parents, ingrats, impies, 3 sans
frein, cruels, ennemis du bien, 4 traîtres,
emportés, gonflés d'orgueil, amis du
plaisir plus qu'amis de Dieu *b*, 5 sous
les dehors de la piété *c* dont ils auront
renié le pouvoir : de ceux-là aussi
éloigne-toi! 6 Ils sont bien des leurs
ceux qui se faufilent dans les maisons
et s'attachent comme esclaves des
femmelettes chargées de péchés,
entraînées par les passions les plus
diverses, 7 toujours en quête d'ap-
prendre sans jamais pouvoir parvenir
à la connaissance de la vérité. 8 Tout
comme Jannès et Jambrès firent
opposition à Moïse *d*, eux aussi font
opposition à la vérité, hommes à l'esprit
perverti *e*, réprouvés pour ce qui est
de la foi. 9 Mais ils n'iront pas plus
avant, car leur déraison éclatera aux
yeux de tous, comme il advint aussi
pour ceux-là.
10 Toi, par contre, tu as été mon
disciple pour l'enseignement, la
conduite, les desseins, la foi, la patience,
la charité, la constance, 11 les
persécutions, les souffrances, telles
que j'en ai connu à Antioche *f*, à
Iconium *g*, à Lystres *h*. Quelles persé-
cutions n'ai-je pas subies! Et de toutes

2, 11-13. Fragment de cantique.
19. *Le fondement solide :* l'Eglise.
3, 8. *Jannès et Jambrès :* personnages mentionnés dans la littérature juive apocryphe à propos d'Ex 7 11-12.

le Seigneur m'a délivré. 12 Aussi
bien, tous ceux qui veulent vivre
pieusement dans le Christ Jésus seront
persécutés *i*. 13 Quant aux méchants et
aux charlatans, ils iront plus avant vers
le pire, trompeurs et trompés.
14 Pour toi, tiens-t'en à ce que tu as
appris et à ce dont tu as acquis la
certitude *k* : tu sais de qui tu l'as appris
15 et que, depuis l'enfance, tu connais
les Saintes Lettres; elles peuvent te
donner la sagesse qui mène au salut *l*
par la foi dans le Christ Jésus. 16 Toute
Ecriture est inspirée de Dieu *m* et utile
pour enseigner, pour convaincre, pour
redresser, pour éduquer dans la justice *n*,
17 afin que l'homme de Dieu soit
parfaitement équipé pour faire toute
œuvre bonne.

4 1 Je t'adjure devant Dieu et le
Christ Jésus qui doit juger les
vivants et les morts *o*, et par son appa-
rition *p* et par son règne : 2 prêche
la parole, insiste à temps et à contre-
temps, convaincs, reprends, exhorte
en toute patience et avec souci
d'enseigner *q*. 3 Car un temps viendra
où les hommes ne supporteront plus la
saine doctrine *r*; au gré de leurs désirs,
l'oreille leur démangeant, ils s'en-
toureront d'une foule de maîtres,
4 et ils détourneront leurs oreilles
de la vérité pour se retourner vers
les fables. 5 Pour toi, use en tout
de circonspection, supporte la souf-
france, fais œuvre d'évangéliste, remplis
pleinement ton ministère.
6 Quant à moi, me voici déjà offert
comme libation *s*, et le moment de mon
départ est proche *t*. 7 J'ai combattu le
bon combat *u*, j'ai achevé la course *v*,
j'ai gardé la foi : 8 désormais m'est
réservée la couronne de justice *x*.
Le Seigneur me la remettra en ce Jour-là,
lui le juste juge, et non seulement à moi,
mais à tous ceux qui auront attendu
son apparition *y*, avec amour.

i Act 14 22.
k 1 13.
l Jo 5 39.
m 2 Pi 1 20-21.
n Rm [redacted] 4.
o Act 10 42. 1 Pi 4 5.
p 1 Tm 6 14.
q Act 20 20-21 31.
r 1 Tm 4 1-2.
s Ph 2 17.
t 2 Pi 1 14.
u 1 Tm 1 18 6 12.
v Act 20 24.
x 2 5. 1 Cor 9 25.
y 1 Tm 6 14.

4 9-22
a 1 4 4 21.
b Col 4 14. Phm 24.
c Col 4 14.
d Col 4 10.
e Col 4 7. Tt 3 12.
f 1 Tm 1 20.
g Ps [redacted] 13.
h 1 15.
i Ps [redacted] 22. Dn [redacted] 22.
k Rm 16 27.
l Act 18 2.
m 1 16 sv.
n Act 19 22.
o Act 21 29.

4 9-22 : NOUVELLES DIVERSES ET SALUTATIONS.

9 Hâte-toi de venir me rejoindre
au plus tôt *a*. 10 Démas *b*, en effet, m'a
abandonné par amour du monde
présent, et il est parti pour Thessa-
lonique; Crescens pour la Galatie,
Tite pour la Dalmatie. 11 Luc *c* seul
est avec moi. Prends Marc *d* et amène-le
avec toi, car il m'est fort utile pour
le ministère. 12 Quant à Tychique *e*,
je l'ai envoyé à Ephèse. 13 Le manteau
que j'ai laissé à Troas chez Carpos,
apporte-le en venant, ainsi que
les livres, surtout les parchemins.
14 Alexandre le forgeron *f* a fait preuve
à mon endroit d'une grande méchanceté :
Le Seigneur lui rendra selon ses œuvres g.
15 Toi aussi, tiens-toi en garde contre
lui, car il a fait à nos paroles une forte
opposition.
16 Personne ne m'a assisté dans ma
première défense; tous m'ont aban-
donné *h* : qu'il ne leur en soit pas tenu
compte! 17 Le Seigneur, lui, m'a
assisté et m'a fortifié, afin que, par moi,
la prédication (de l'Evangile) fût
pleinement réalisée et que tous les païens
l'entendissent; et j'ai été *délivré de la
gueule du lion i*. 18 Le Seigneur me
délivrera de tout ce qui est œuvre
mauvaise, et il me donnera le salut
(en me faisant entrer) dans son royaume
céleste. — A lui la gloire dans les siècles
des siècles *k*! Amen.
19 Salue Prisca et Aquila *l*, ainsi que
la maison d'Onésiphore *m*. 20 Eraste *n*
est demeuré à Corinthe. Quant à
Trophime *o*, je l'ai laissé malade à
Milet. 21 Hâte-toi de venir avant
l'hiver. Eubule, Pudens, Lin, Claudia
et tous les frères te saluent.
22 Que le Seigneur soit avec ton esprit!
Que la grâce soit avec vous!

---

15. *Les Saintes Lettres :* les livres de l'Ancien Testament.
4, 1. *Les vivants et les morts :* voir 1 Th 4 14-17.
6. *Offert en libation* (cf. Ph 2 17) : figure du sacrifice suprême.
16-18. Noter l'influence verbale du Ps. 22 (prière du Juste dans la détresse).

A TITE

1 1-4 : ADRESSE ET SALUTATION.

1 Paul, serviteur de Dieu, apôtre
de Jésus-Christ *a* pour que les
élus de Dieu aient la foi et connaissent
la vérité *b* qui mène à la piété, 2 dans
l'espérance de la vie éternelle promise
de toute éternité par le Dieu qui ne
ment pas *c*, 3 qui a manifesté sa parole
au moment voulu en proclamant le
message qui m'a été confié sur ordre de
Dieu notre Sauveur *d*, 4 à Tite *e*, mon
véritable enfant de par la foi qui nous
est commune : grâce et paix de la part
de Dieu le Père et du Christ Jésus, notre
Sauveur *f*!

1 1-4
a Rm 1 1.
b 1 Tm 2 7.
c 2 Tm 2 13.
d 2 10 3 4. 1 Tm 1 1.
e Gal 2 1 3. 2 Cor 2 13 7 6 8 6 12 18. 2 Tm 4 10.
f 2 Tm 1 2.

---

1 5-9 : LES PRESBYTRES.

5 Si je t'ai laissé en Crète, c'était pour
que tu achèves de tout organiser et pour
que tu établisses des presbytres dans
chaque ville, comme je te l'avais prescrit.
6 Ce doit être quelqu'un d'irréprochable,
marié une seule fois, avec des enfants
croyants, qu'on ne puisse accuser
d'inconduite ou d'insubordination *a*.
7 Il faut, en effet, que l'épiscope soit
irréprochable en tant qu'intendant
de Dieu : pas arrogant, pas irascible,
pas buveur, pas querelleur, pas cupide,
8 mais hospitalier, ami du bien, pondéré,
juste, saint, maître de soi *b*, 9 fermement
attaché à l'exposé fidèle de l'enseignement
pour être capable d'exhorter
en prêchant la sainte doctrine comme
de réfuter les contradicteurs.

1 5-9
a 1 Tm 3 2-7.
b 2 Tm 2 24-25.

1 10-16 : LES MAÎTRES D'ERREUR.

10 Car il y a quantité de gens insubordonnés,
de sots bavards et de séducteurs,
surtout parmi les circoncis *a*. 11 Il faut
leur fermer la bouche, car ils mettent le
trouble dans des familles entières en
enseignant pour un profit honteux *b*
ce qu'il ne faut pas. 12 C'est l'un
d'entre eux, un prophète à eux, qui a dit :
" Crétois, fieffés menteurs, méchantes
bêtes, ventres paresseux ". 13 Ce
témoignage répond à la vérité. Aussi,
reprends-les vertement afin qu'ils aient
une foi saine *c*, 14 au lieu de s'attacher
à des fables juives *d* et aux préceptes
de gens qui tournent le dos à la vérité.
15 Tout est pur pour ceux qui sont
purs; mais, pour les êtres souillés et
les incroyants, rien n'est pur; bien
plus, leur intelligence est souillée ainsi
que leur conscience *e*. 16 Ils font
profession de connaître Dieu, mais
leurs actes en sont la négation *f* : des
gens abominables, rebelles et disqualifiés
pour faire le bien.

1 10-16
a Act 15 1. Ph 3 2.
b 1 Tm 6 5.
c 2 2.
d 1 Tm 1 4 4 7.
e Mt 15 11. Rm 14 20.
f 2 Tm 3 5.

2 1-3 11 : LES DEVOIRS D'UN CHACUN.

2 1 Pour toi, enseigne en conformité
avec la saine doctrine *a*. 2 Que
les vieillards soient sobres, dignes,
d'esprit pondéré, sains dans la foi,
la charité, la patience. 3 Pareillement,
que les femmes âgées aient la tenue
qui sied aux personnes saintes; qu'elles
ne soient ni médisantes ni esclaves
du vin; qu'elles soient de bonnes
éducatrices, 4 sachant former les
jeunes (femmes) à aimer leur mari
et leurs enfants, 5 à être d'esprit
pondéré, chastes, appliquées aux soins
domestiques, bonnes, soumises à leur
mari *b*, afin qu'on ne parle pas en mal
de la parole de Dieu. 6 Pareillement,
exhorte les jeunes gens à être pondérés
7 en tout.
Montre-toi un modèle pour les bonnes
œuvres *c*, enseignant avec pureté, dignité,

2 1 - 3 11
a 1 9.
b Col 3 18. 1 Tm 2 12.
c 1 Tm 4 12.

1, 5 et 7. Sur les *presbytres* ou *Anciens* et sur les *épiscopes*, voir 1 Tm 3 1 (note).

12. Propos d'Epiménide de Cnossos, philosophe crétois, dans ses *Oracles*.

2, 2-10. Comp. Eph 5 22 - 6 9; Col 3 18 - 4 1; 1 Tm 5 1 - 6 2 (morale familiale).

8 une parole saine, inattaquable, afin
que l'adversaire soit dans la confusion,
n'ayant rien de mal à dire sur nous *d*.
9 Que les esclaves *e* soient soumis
à leurs maîtres en tout; qu'ils cherchent
à leur plaire, évitent de les contredire;
10 qu'ils se gardent de rien détourner,
mais se montrent toujours d'une fidélité
parfaite, afin de faire honneur en tout
à la doctrine de Dieu, notre Sauveur.
11 La grâce salvatrice de Dieu, en
effet, est apparue à tous les hommes *f*.
12 Elle nous éduque, pour qu'en
répudiant l'impiété et les convoitises
du monde *g* nous menions dans le siècle
présent une vie marquée par la
pondération, la justice et la piété.
13 (Et cela) dans l'attente de la
bienheureuse espérance et de la
manifestation glorieuse de notre grand
Dieu et Sauveur Jésus-Christ *h*, 14 qui
s'est donné lui-même pour nous *i*, afin de
nous racheter de toute iniquité k et de
s'acquérir en le purifiant un peuple l tout
appliqué aux bonnes œuvres *m*.
15 Ainsi dois-tu parler, exhorter et
reprendre avec pleine autorité *n*. Que
personne n'ait de dédain pour toi *o*!

3 1 Rappelle-leur d'être soumis aux
autorités, aux dépositaires du pou-
voir, de leur obéir *p*, d'être prêts pour
toute œuvre bonne, 2 de ne dire
du mal de personne, d'être pacifiques,
conciliants, de témoigner à tout le monde
une douceur parfaite.
3 Car, nous aussi, nous étions jadis
insensés, rebelles, égarés, asservis aux
convoitises et aux plaisirs les plus divers,
passant notre vie dans la malice et
l'envie, haïssables, nous détestant
réciproquement *q*. 4 Mais, lorsque sont
apparus la bonté de Dieu notre Sauveur *r*
et son amour pour les hommes, 5 il
nous a sauvés *s* : non pas pour des
œuvres que nous aurions faites en état
de justice, mais à raison de sa
miséricorde *t*, grâce au bain où l'Esprit
régénère et rénove *u*, 6 (l'Esprit) qu'il
a répandu sur nous en abondance *v* par
Jésus-Christ notre Sauveur, 7 afin que,
justifiés par sa grâce, nous devenions en
espérance héritiers de la vie éternelle *x*.
8 Sûre est cette parole *y*, et je veux que
sur ce point tu sois absolument
affirmatif, afin que ceux qui ont foi en
Dieu s'appliquent à être les premiers
dans la pratique des bonnes œuvres *z*.
Voilà ce qui est bon et utile pour les
hommes.
9 Quant aux folles recherches,
généalogies, querelles et disputes
relatives à la Loi, évite-les, car elles
sont inutiles et vaines *a**. 10 Après
un ou deux avertissements, rejette
l'hérétique *b**, 11 sachant qu'un pareil
homme est hors de la voie et qu'il
est un pécheur qui se condamne
lui-même.

3 12-15 : RECOMMANDATIONS ET SALUT FINAL.

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas
ou Tychique *a*, hâte-toi de venir me
rejoindre à Nicopolis, car c'est là que j'ai
décidé de passer l'hiver. 13 Pourvois
avec soin au voyage de Zénas le juriste
et d'Apollos *b*, afin qu'ils ne manquent de
rien. 14 Que les nôtres aussi apprennent
à être les premiers dans la pratique des
bonnes œuvres pour subvenir aux
besoins urgents; sinon, ils seraient
stériles.
15 Tous ceux qui sont avec moi
te saluent. Salue ceux qui nous aiment
dans la foi.
Que la grâce soit avec vous tous *c*!

d 1 Pi 2 15.
e Eph 6 5 sv. Col 3 22 sv. 1 Pi 2 18.
f 3 4.
g 1 Jo 2 16.
h 1 Cor 1 7. Ph 3 20. Col 3 4. 1 Th 1 10.
i 1 Tm 2 6.
k Ps 130 8.
l Ex 19 5. Dt 7 6 14 2.
m Eph 2 10.
n 2 Tm 4 2.
o 1 Tm 4 12.
p Rm 13 1 sv. 1 Tm 2 1-2. 1 Pi 2 13.
q Rm 1 24 29. Eph 2 3 5 8. Col 3 7. 1 Pi 4 3.
r 1 Tm 1 1.
s 2 11.
t 2 Tm 1 9.
u Jo 3 5.
v Act 2 17-18.
x Rm 3 24 8 17.
y 1 Tm 1 15.
z 3 14.
*a** 1 Tm 1 4 4 7. 2 Tm 2 23.
*b** Mt 18 15 sv.

3 12-15
a Act 20 4. 2 Tm 4 12.
b Act 18 24. 1 Cor 1 12.
c 1 Tm 6 21. 2 Tm 3 22.

3, 5. Il s'agit du *bain* du baptême.

10. *L'hérétique :* le fauteur de divisions.

A PHILÉMON

1-7 : ADRESSE ET ACTION DE GRÂCES.

Paul, prisonnier du Christ Jésus *a*,
et Timothée *b*, (notre) frère, à
Philémon, notre bien-aimé et notre
collaborateur *c*, 2 et à Appia, (notre)
sœur, et à Archippe *d*, notre compagnon
d'armes *e*, et à la communauté qui est
dans ta maison *f* : 3 à vous grâce et paix
de la part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus-Christ *g*!
4 Je rends grâces à mon Dieu chaque
fois que je fais mémoire de toi dans mes
prières *h*, 5 car j'entends dire la charité
et la foi que tu as pour le Seigneur Jésus
et envers tous les saints *i*. 6 Puisse
la foi que tu partages montrer de
l'activité pour le Christ grâce à une
connaissance parfaite de tout le bien
qui est en nous *k*! 7 Oui, j'ai eu grande
joie et consolation pour ta charité,
parce que les saints ont eu le cœur
réconforté par toi, frère.

8-22 : REQUÊTE EN FAVEUR D'ONÉSIME.

8 C'est pourquoi, encore que j'aie dans
le Christ toute liberté de te prescrire ce
qu'il faut faire, 9 je préfère t'adresser
une prière au nom de la charité : moi, tel
que je suis, le vieux Paul, au surplus
présentement prisonnier du Christ
Jésus *a*, 10 je t'adresse une prière
pour mon enfant que j'ai engendré *b*
dans les chaînes, Onésime *c*. 11 Il ne te
fut pas utile dans le passé; mais le voilà
présentement utile, pour toi comme
pour moi.
12 Je te le renvoie, lui, c'est-à-dire mon
cœur. 13 Je l'aurais volontiers retenu
près de moi pour qu'il me servît à ta
place dans les chaînes que je porte pour
l'Evangile. 14 Mais je n'ai rien voulu
faire sans avoir ton avis : ta bonne action
ne doit pas être comme forcée, mais
volontaire *d*.
15 Peut-être, aussi bien, n'a-t-il été
éloigné (de toi) momentanément que
pour que tu le recouvres à jamais,
16 non plus comme un esclave, mais
bien mieux qu'un esclave, comme
un frère bien-aimé, — (ce qu'il est)
particulièrement pour moi, mais
combien plus pour toi, et selon la chair *e*
et selon le Seigneur *f*. 17 Si donc tu
me tiens pour lié avec toi, reçois-le
comme si c'était moi. 18 Et s'il t'a
causé quelque tort ou s'il te doit quelque
chose, passe-le à mon compte. 19 Moi,
Paul, je l'écris de ma propre main *g* :
c'est moi qui paierai. Je ne veux pas
te dire que tu es mon débiteur, et de
ta propre personne. 20 Oui, frère,
puisses-tu me donner satisfaction dans
le Christ! Donne à mon cœur ce
réconfort dans le Christ.
21 C'est plein de confiance en ta
docilité que je t'écris, sachant que tu
feras même plus que je ne dis. 22 En
même temps, fais aussi des préparatifs
pour me recevoir, car j'espère que grâce
à vos prières je vous serai rendu *h*.

23-25 : SALUT FINAL.

23 Epaphras *a*, mon compagnon de
captivité dans le Christ Jésus, te salue,
24 ainsi que Marc, Aristarque, Démas,
Luc, mes collaborateurs *b*.
25 Que la grâce du Seigneur Jésus-
Christ soit avec votre esprit *c*! Amen.

1-7
a Eph 3 1. Ph 1 7.
b Act 16 1. Ph 1 1. Col 1 1.
c Ph 2 25.
d Col 4 17.
e Ph 2 25.
f Rm 16 5.
g 2 Th 1 2.
h Rm 1 8. Col 1 3. 1 Th 1 2.
i Eph 1 15.
k Col 1 9-11.

8-22
a Eph 3 1 4 1. Col 4 18.
b 1 Cor 4 15.
c Col 4 9.
d 2 Cor 9 7.
e 1 Tm 6 2.
f Eph 6 9. Col 3 22-4 1.
g Gal 6 11. Col 4 18.
h Ph 1 25-26 2 24.

23-25
a Col 1 7 4 12.
b Col 4 10 14.
c Gal 6 18. Ph 4 23.

---

1. *Philémon :* chrétien de Colosses.
2. *Appia :* sans doute là femme de Philémon. — *Archippe :* probablement son fils (nommé dans Col 4 17).
10. *Onésime :* un esclave de Philémon qui s'était enfui et que Paul avait converti.
11. Il y a sans doute là une allusion plaisante au nom du fugitif, *Onésime* signifiant *utile*.
23-24. Les compagnons de Paul ici nommés figurent dans la salutation finale de Col 4 10-14.

AUX HÉBREUX

1 1-3 : PRÉAMBULE.

1 Bien des fois et de bien des
manières, Dieu avait parlé
jadis à nos pères par les prophètes *a*.
2 En ces temps qui sont les der-
niers *b*, il nous a parlé par le Fils *c*,
qu'il a établi héritier de toutes
choses *d* et par qui il a aussi créé
les mondes *e*. 3 Lui, qui est le
rayonnement de sa gloire *f* et l'em-
preinte de sa substance *g*, et qui
soutient tout par sa parole puis-
sante *h*, (nous) a purifiés de nos
péchés *i*, puis il s'est assis à la droite
de la Majesté au plus haut des
cieux *k*.

1 1-3
a Act 3 21. 1 Pi 1 10. 2 Pi 1 21.
b Rm 13 11. 2 Tm 3 1. 1 Jo 2 18.
c Mt 17 5. Jo 1 18. Col 1 13.
d Ps 2 7-8.
e 1 10. Jo 1 3. Col 1 16.
f Sag 7 25-27.
g Col 1 15.
h Col 1 17.
i 9 12-14. Eph 1 7.
k Mc 16 19.

PREMIÈRE PARTIE
1, 4 — 10, 18

SUPÉRIORITÉ DE LA NOUVELLE ALLIANCE SUR L'ANCIENNE

I. — SUPÉRIORITÉ DU MÉDIATEUR DE LA NOUVELLE ALLIANCE (1, 4 - 4, 13)

1 4-2 4 : LE FILS SUPÉRIEUR AUX ANGES.

4 Il est devenu d'autant supérieur aux
anges que le nom dont il a hérité *a*
est bien au-dessus d'eux *b*. 5 Auquel
des anges, en effet, (Dieu) a-t-il jamais
dit *c* : *Tu es mon fils, c'est moi qui*
t'engendre aujourd'hui? Et encore *d* :
Je serai pour lui un père et il sera
pour moi un fils? 6 Et encore, quand il
introduit son Premier-né sur la terre,
il dit *e* : *Que tous les anges de Dieu*
l'adorent! 7 Il dit à l'adresse des
anges *f* : *Il fait de ses anges des vents,*
et de ses serviteurs des flammes ardentes;
8 mais à l'adresse du Fils *g* : *Ton trône,*
ô Dieu, subsiste à jamais. Et : *Ton sceptre*
royal est le sceptre de la droiture. 9 *Tu as*
aimé la justice et haï l'iniquité. C'est
pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint
de l'huile d'allégresse de préférence
à tes compagnons. 10 Et *h* : *C'est toi,*
Seigneur, qui, à l'origine, as fondé la terre,
et les cieux sont l'œuvre de tes mains.
11 *Ils passeront; mais toi, tu demeures;*
et tous vieilliront comme un vêtement,
12 *et tu les rouleras comme un manteau,*
comme un vêtement, et ils seront changés.
Mais toi, tu es (toujours) le même,
et tes années ne finiront pas. 13 Et
auquel des anges a-t-il jamais dit *i* :
Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que
j'aie fait de tes ennemis l'escabeau de tes
pieds? 14 Ne sont-ils pas tous des
esprits qui remplissent un office *k*, en-
voyés en service pour le bien de ceux qui
doivent recevoir l'héritage du salut *l*?

2 1 Aussi devons-nous prêter une atten-
tion bien plus grande à ce que nous
avons entendu, de peur que nous ne
fassions fausse route. 2 Si, en effet, la
parole énoncée par des anges *m* a eu une
valeur assez stable pour que toute trans-
gression et (toute) désobéissance aient
reçu une rétribution équitable *n*, 3 com-
ment pourrions-nous échapper, au cas
où nous négligerions un pareil salut?
Prêché en premier lieu par le Seigneur *o*,
(ce salut) nous a été garanti par ceux
qui l'avaient entendu *p*, 4 Dieu venant
joindre son témoignage par des signes,
des prodiges, des miracles de tout genre
et des dons répartis par l'Esprit-Saint
à son gré *q*.

1 4-2 4
a Ph 2 9-11.
b Eph 1 21. 1 Pi 3 22.
c Ps 2 7.
d 2 Sm 7 14.
e Dt 32 43. Ps 97 7.
f Ps 104 4
g Ps 45 7-8.
h Ps 102 26-28.
i Ps 110 1.
k Ps 103 20.
l Lc 1 19 26.
m Act 7 53. Gal 3 19.
n 10 28.
o Mt 4 17.
p Act 10 37 sv.
q Mc 16 20. Act 5 12. Rm 15 19.

1, 1. *Dieu avait parlé :* dans toute l'épître, la formule "Dieu parle" s'applique à la "révélation" et le plus souvent à la révélation consignée dans les Ecritures.

3. *Lui :* ce Fils. — *L'empreinte :* l'image exacte.

2, 2. *La parole énoncée par des anges :* la Loi mosaïque.

2 5-18 : L'ABAISSEMENT DU FILS EN SA NATURE HUMAINE.

5 Ce n'est certes pas à des anges que
(Dieu) a soumis le monde à venir *a*
dont nous parlons. 6 Aussi bien,
quelqu'un a-t-il rendu témoignage en
ces termes *b* : *Qu'est-ce que l'homme*
pour que tu te souviennes de lui? et le
Fils de l'homme pour que tu t'occupes
de lui? 7 *Tu l'as abaissé un moment*
au-dessous des anges; tu l'as couronné
de gloire et d'honneur; 8 *tu as tout mis*
sous ses pieds. Or, *en lui soumettant*
tout, (Dieu) n'a rien excepté qui ne lui
soit soumis *c*. Présentement cependant,
nous ne voyons pas encore que tout lui
soit soumis. 9 Quant à celui qui *a été*
abaissé pour un moment au-dessous des
anges, nous le voyons : c'est Jésus,
couronné de gloire et d'honneur pour
avoir enduré la mort, afin que par la
grâce de Dieu il soit mort pour tous *d*.
10 Il convenait, en effet, que Dieu, —
pour qui sont toutes choses et par qui
sont toutes choses *e*, — tout en
conduisant nombre de fils à la gloire,
élevât à la perfection par des souffrances *f*
l'auteur de leur salut. 11 Sanctificateur
et sanctifiés ont bien tous une origine
commune *g*. Aussi n'a-t-il pas honte
de leur donner le nom de frères,
12 quand il dit *h* : *J'annoncerai ton nom*
à mes frères; je te louerai au sein de
l'assemblée. 13 Et encore *i* : *Je mettrai*
en lui ma confiance. Et encore *k* : *Me*
voici, moi et les enfants que Dieu
m'a donnés.
14 Donc, puisque *les enfants* avaient
en commun le sang et la chair *l*, lui aussi
y a participé de même façon : c'était pour
anéantir par sa mort celui qui avait
l'empire de la mort, à savoir le diable *m*,
15 et pour affranchir tous ceux que la
crainte de la mort tenait en servitude
toute leur vie *n*. 16 Car ce n'est certes
pas aux anges qu'il vient en aide, mais
c'est à la descendance d'Abraham
qu'il vient en aide o. 17 En suite de quoi,
il devait se rendre semblable à ses frères
en tout *p*, afin de devenir, dans le service
de Dieu, un grand prêtre miséricordieux
et fidèle *q* qui expiât les péchés du
peuple *r*. 18 C'est, en effet, pour avoir
souffert lui-même et connu l'épreuve
qu'il peut porter secours à ceux qui sont
dans l'épreuve.

2 5-18
a Eph 1 20-21. Col 2 15.
b Ps 8 5-7.
c 1 Cor 15 27. Ph 3 21.
d Ph 2 6-11.
e Rm 11 36. 1 Cor 8 6.
f 5 8-9. Lc 24 26.
g 10 10. Jo 17 18-19.
h Ps 22 23.
i Is 8 17.
k Is 8 18. Jo 17 9.
l Mt 16 17. Jo 1 13.
m Sag 1 13 2 24. Jo 12 31.
n 1 Cor 15 55 sv.
o Is 41 8-9.
p Gal 4 4.
q 4 15-16.
r 9 12. 1 Jo 2 2 4 10.

3 1-6
a 4 14.
b Nm 12 7.
c 2 Cor 3 7-11.
d 1 2.
e Eph 2 21-22. 1 Tm 3 15.

3 7-12
a Ps 95 7-11.
b 12 25.
c 3 6.
d 3 7-8.

3 1-6 : LE FILS SUPÉRIEUR À MOÏSE.

3 1 C'est pourquoi, frères saints, vous
qui avez en partage une vocation
céleste, considérez l'apôtre et le grand
prêtre *a* de la foi que nous professons,
Jésus. 2 Il est *fidèle* à celui qui l'a établi
(tel), comme le fut *Moïse dans toute sa*
maison b. 3 La gloire dont il est à juste
titre honoré surpasse celle de Moïse *c*,
autant que la dignité du constructeur
surpasse celle de la maison. — 4 Toute
maison, en effet, a un constructeur; or,
c'est Dieu qui est le constructeur de
toutes choses. — 5 Si *Moïse fut fidèle*
dans toute sa maison, en qualité de servi-
teur chargé de témoigner pour ce qu'il
avait à dire, 6 le Christ, lui, en qualité
de Fils *d*, le fut *sur toute sa maison.*
Et nous sommes *sa maison e*, pourvu que
nous gardions [fermement jusqu'au
bout] l'espérance qui fut notre assurance
et notre fierté.

3 7-12 : LE "REPOS DE DIEU" EST POUR LES CŒURS DOCILES.

7 C'est pourquoi, comme le dit
l'Esprit-Saint *a*, *aujourd'hui, si vous*
entendez sa voix, 8 *n'endurcissez pas*
vos cœurs comme au lieu de l'exaspéra-
tion, au jour de la tentation dans le
désert, 9 *quand vos pères me tentèrent*
en me mettant à l'épreuve, eux qui
avaient vu mes œuvres 10 *quarante*
ans durant. Aussi je m'irritai contre cette
génération, et je dis : Toujours leur cœur
s'égare, et ils n'ont pas compris ma
conduite. 11 *Je fis donc serment*
dans ma colère : Non, ils n'entreront
pas dans mon repos !
12 Veillez, frères, à ce qu'aucun de
vous n'ait en son cœur le mal de
l'incrédulité *b* qui le détacherait du
Dieu vivant. 13 Exhortez-vous chaque
jour les uns les autres, aussi longtemps
qu'on peut dire *aujourd'hui,* afin que
nul d'entre vous ne *s'endurcisse* en
cédant à la séduction du péché. 14 Car
nous avons le Christ en partage, si nous
savons garder fermement jusqu'au bout
notre assurance première *c*.
15 Quand il est dit *d* : *Aujourd'hui, si*
vous entendez sa voix, n'endurcissez pas
vos cœurs comme au lieu de l'exaspéra-
tion, 16 quels sont ceux qui, après
avoir entendu, *ont exaspéré?* Mais

---

5. *Le monde à venir :* le royaume messianique dont l'inauguration coïncidera avec le retour glorieux du Christ.

14. *Le sang et la chair :* la nature humaine.

ne sont-ce pas tous ceux qui étaient
sortis d'Egypte sous la conduite de
Moïse *e*? 17 Et contre qui *fut-il irrité*
quarante ans durant? N'est-ce pas
contre ceux qui avaient péché et *dont*
les cadavres jonchèrent le désert f?
18 Et à qui *fit-il serment qu'ils*
n'entreraient pas dans son repos, si ce
n'est à ceux qui avaient désobéi *g*?
19 Et nous voyons qu'ils n'y purent
entrer à cause de leur incrédulité *h*.

4 1 Craignons donc, alors que la
promesse *d'entrer dans son repos*
reste valable, que quelqu'un d'entre
vous ne semble pouvoir en être frustré.
2 En effet, nous avons reçu la bonne
nouvelle tout comme ceux-là; mais
la parole entendue par eux ne leur
profita pas, parce qu'ils ne s'unirent
pas par la foi à ceux qui lui avaient
donné assentiment. 3 Nous, les
croyants, *nous entrons dans le repos*,
selon qu'il a dit *i* : *Je fis donc serment*
dans ma colère : Non, ils n'entreront pas
dans mon repos! (Ses) œuvres pourtant
étaient achevées depuis la création
du monde, 4 puisqu'il est dit quelque
part à propos du septième jour *k* :
Et le septième jour Dieu se reposa de
toutes ses œuvres. 5 Et encore dans
ce passage-ci *l* : *Non, ils n'entreront*
pas dans mon repos! 6 Il reste donc que
certains doivent y entrer. Mais les
premiers bénéficiaires de la bonne
nouvelle n'y étant pas entrés à cause de
leur désobéissance, 7 (Dieu) fixe
de nouveau un jour, — *aujourd'hui*, —
quand, bien plus tard, il dit dans
David la parole déjà citée *m* : *Aujourd'hui*
si vous entendez sa voix, n'endurcissez
pas vos cœurs. 8 Mais si Josué *n* les
avait fait entrer *dans le repos*, (Dieu)
ne parlerait pas après cela d'un autre
jour. 9 Il reste donc un jour de repos
pour le peuple de Dieu. 10 En effet,
celui qui *est entré dans le repos de Dieu*
s'est, lui aussi, reposé de *ses œuvres*,
comme Dieu des siennes *o*.
11 Empressons-nous donc *d'entrer*
dans ce repos, afin que nul ne donne,
en tombant, le même exemple de
désobéissance *p*. 12 Oui, elle est
vivante, la parole de Dieu, efficace,
plus affilée qu'un glaive à deux
tranchants *q*, pénétrant jusqu'à les
séparer l'âme et l'esprit, les jointures
et les moelles, démêlant les sentiments
et les pensées du cœur. 13 Nulle
créature ne peut se dérober à ses regards;
tout est à nu et sans masque aux yeux
de celui dont nous parlons *r*.

e Ex 17 1 sv.
f Nm 14 29. 1 Cor 10 10.
g Nm 14 22-23.
h 4 2 11 6.
i Ps 95 11.
k Gn 2 2.
l Ps 95 11.
m Ps 95 8.
n Dt 31 7. Jos 22 4.
o Gn 2 2. Ap 14 13.
p 3 17-19.
q Is 49 2. Eph 6 17. Ap 1 16.
r Ps 94 9-11 139 11-12. Sag 1 6.

II. — SUPÉRIORITÉ DU SACERDOCE DE LA NOUVELLE ALLIANCE (4, 14 - 10, 18)

4 14 - 5 10 : JÉSUS GRAND PRÊTRE PARFAIT.

14 Ainsi, puisque nous avons un grand
prêtre suréminent *a* qui a pénétré au
plus haut des cieux *b*, Jésus, le Fils de
Dieu, tenons ferme en la confession
(de notre foi) *c*. 15 Aussi bien, le grand
prêtre que nous avons n'est pas
incapable de compatir à nos faiblesses,
lui qui a été éprouvé en tout de la
même manière (que nous) *d*, le péché
exclu *e*. 16 Approchons-nous donc
avec assurance du trône de la grâce,
afin d'obtenir miséricorde et pour
trouver la grâce d'un secours opportun *f*.

5 1 En effet, tout grand prêtre, pris
d'entre les hommes, est établi
comme représentant des hommes dans
leurs rapports avec Dieu, chargé d'offrir
les dons et les sacrifices pour les péchés *g*.
2 Il est capable de traiter avec indulgence
les ignorants et les égarés, puisqu'il est,
lui aussi, revêtu de faiblesse *h* 3 et qu'il
doit, à cause de cela, offrir (des sacrifices)
pour ses propres péchés comme pour
ceux du peuple *i*. 4 Et nul ne peut
s'approprier cette dignité : il doit être
appelé par Dieu, comme Aaron *k*.
5 C'est ainsi que le Christ lui-même
ne s'est pas décerné la gloire du

4 14 - 5 10
a 2 17 3 1 5 10 7 26 8 1.
b 9 24.
c 10 23.
d 2 18 5 2.
e 2 Cor 5 21. 1 Pi 2 22.
f 10 19-22.
g 2 17 8 3.
h 4 15 7 28.
i Lv 9 7 16 6.
k Ex 28 1.

4, 2. Le texte et le sens des derniers mots du verset sont incertains.

3-10. Développement aussi subtil que laborieux. L'auteur commence par déclarer que la promesse divine se réalisera au profit des croyants. Ce qu'il prouve ainsi : Dieu est dans le repos; il s'était proposé d'associer les Israélites à son repos; comme il n'a pu le faire à cause de leur désobéissance, il a renouvelé la promesse pour le bénéfice des croyants.

13. *Sans masque* : litt. *à cou découvert*. — *Dont nous parlons*. Traduction commune : *A qui nous devons rendre compte*.

14. Traduction littérale : *Un grand grand prêtre*.

pontificat suprême, mais (l'a reçue)
de celui qui lui a dit *l* : *Tu es mon Fils,*
c'est moi qui t'engendre aujourd'hui.
6 Il dit de même ailleurs *m* : *Tu es prêtre*
à jamais selon l'ordre de Melchisédech.
7 C'est lui qui, alors qu'il vivait dans
la chair, offrit prières et supplications,
accompagnées d'un grand cri et de
larmes *n*, à celui qui pouvait le sauver
de la mort *o*, et il fut exaucé pour
sa piété. 8 Tout fils qu'il était, il apprit
à obéir en souffrant *p*, 9 et une fois
la perfection atteinte, il devint pour
tous ceux qui lui obéissent cause
efficiente de leur salut éternel *q*, 10 Dieu
l'ayant salué du titre de grand prêtre
selon l'ordre de Melchisédech *r*.

5 11 - 6 20 : INSTRUCTION DOCTRINALE.

11 Sur ce sujet nous aurions quantité
de choses à dire, et des choses difficiles
à expliquer en raison de votre indolence
à comprendre *a*. 12 Alors que vous
devriez être passés maîtres depuis
longtemps, vous avez encore besoin
qu'on vous enseigne les premiers
rudiments des oracles divins, et vous en
êtes arrivés à avoir besoin de lait et
non de nourriture solide *b*. 13 Mais
celui qui en est au lait ignore la doctrine
de justice, car il n'est qu'un petit enfant *c*.
14 Or, la nourriture solide est pour les
parfaits *d*, pour ceux dont les facultés
ont été exercées par la pratique au
discernement du bien et du mal *e*.

6 1 C'est pourquoi, laissant de côté
les premiers éléments de la doctrine
sur le Christ, haussons-nous à (l'en-
seignement) parfait, sans exposer à
nouveau les vérités fondamentales :
le repentir pour les œuvres qui causent
la mort *f*, la foi en Dieu *g*, 2 la doctrine
sur les baptêmes *h* et l'imposition
des mains *i*, sur la résurrection des
morts et le jugement éternel *k*. 3 Et
c'est ce que nous allons faire, s'il plaît
à Dieu.
4 Aussi bien est-il impossible pour
ceux qui ont reçu une fois l'illu-
mination *l*, qui ont goûté le don céleste,
qui ont eu part à l'Esprit-Saint, 5 qui
ont goûté la beauté de la parole de Dieu
et les prodiges du monde à venir *m*,
6 et qui (cependant) viennent à tomber,
de connaître le renouvellement de
la conversion *n* : pour leur compte,
ils crucifient à nouveau le Fils de Dieu
et le mettent au pilori. 7 En effet,
la terre qui est abreuvée par des pluies
fréquentes et qui produit des plantes
utiles à ceux qui la cultivent, a part
à la bénédiction de Dieu; 8 mais,
si elle porte des épines et des chardons,
elle provoque la réprobation et bientôt
la malédiction *o* : on finit par y mettre
le feu.
9 Cependant, (mes) bien-aimés, tout
en parlant de la sorte, nous avons de
vous une opinion meilleure et plus
favorable à votre salut. 10 Car Dieu
n'est pas injuste au point d'oublier ce
que vous avez fait et la charité pratiquée
en son nom *p*, ce dont vous avez fait
preuve en assurant le service des saints,
(service) que vous assurez encore.
11 Mais nous désirons vivement que
chacun de vous fasse preuve du même
zèle pour maintenir votre espérance en
sa plénitude jusqu'à la fin *q* : 12 ainsi
vous ne deviendrez pas indolents, mais
vous imiterez ceux qui, par la foi et la
persévérance, obtiennent l'héritage
promis *r*.
13 Quand Dieu fit sa promesse à
Abraham, n'ayant personne de plus
grand par qui jurer, *il jura par lui-même*,
14 disant *s* : *Oui, je te bénirai et je te*
multiplierai. 15 Et c'est ainsi qu'après
avoir persévéré, (Abraham) vit se
réaliser la promesse *t*. 16 Les hommes,
en effet, jurent par plus grand qu'eux,
et la garantie du serment met fin pour
eux à tout différend. 17 C'est en cette
manière que Dieu, voulant montrer
avec plus d'évidence aux héritiers
de la promesse le caractère immuable
de son dessein, fit intervenir le serment.
18 (Cela) afin que par deux choses
immuables, — à raison desquelles
il est impossible que Dieu (nous)
trompe *u*, — nous soyons puissamment
encouragés, nous qui nous sommes
réfugiés, pour y tenir ferme, en
l'espérance qui nous est proposée.
19 En elle nous avons pour l'âme

l Ps 2 7.
m Ps 110 4.
n Mt 26 36-46. Lc 22 40-46.
o Ps 68 21.
p 2 10. Ph 2 8.
q Is 45 17. Jo 10 28.
r Ps 110 4.

5 11-6 20
a Jo 16 12.
b 1 Cor 3 1-3.
c 1 Pi 2 2.
d 1 Cor 2 6.
e Ph 1 9-10.
f 9 14.
g 11 1 sv.
h Eph 4 5.
i Act 8 17 13 3.
k 9 27.
l 10 32. Eph 5 14.
m 2 5.
n 1 Jo 5 16. 2 Pi 2 21.
o Gn 3 17-18.
p 10 32 sv.
q 3 6.
r 10 36.
s Gn 22 16-17.
t Gn 21 1-5. Rm 4 20.
u 10 23. Nm 23 19.

5, 8. Sur l'obéissance du Christ, voir Ph 2 6-8.
6, 2. *Les baptêmes* (au pluriel) : baptêmes juifs et païens, baptême de Jean, baptême chrétien.
4-8. Il s'agit ici des fidèles qui tombent dans l'apostasie après avoir reçu le baptême *(l'illumination)*. Une *nouvelle conversion*, exprimée et opérée par le baptême, est pour eux chose *impossible*. Comparer 10 26-31; 1 Jo 5 16-17.
18. *Deux choses immuables :* la promesse et le serment.
19. *Par delà le voile :* dans le sanctuaire.

comme une ancre sûre et solide, *qui pénètre par delà le voile v*, 20 là où Jésus, devenu grand prêtre *à jamais selon l'ordre de Melchisédech x*, est entré comme notre avant-coureur.

7 1-28 : LE GRAND PRÊTRE SUIVANT L'ORDRE DE MELCHISÉDECH.

7 1 *Ce Melchisédech, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut a, est celui qui se porta à la rencontre d'Abraham revenant de battre les rois et qui le bénit*, 2 celui aussi à qui Abraham donna *la dîme de tout* (le butin). Il est en premier lieu roi de justice d'après l'interprétation (de son nom), puis encore *roi de Salem*, c'est-à-dire roi de paix. 3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin d'existence, mais rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure prêtre pour toujours.

4 Voyez combien grand est celui à qui *Abraham donna la dîme* du meilleur du butin, (Abraham) le patriarche *b*. 5 Sans doute, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont mandat, suivant la Loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères *c*, bien que ceux-ci soient issus du sang d'Abraham. 6 Mais voici que lui, bien qu'étranger à leur lignée, a levé la dîme sur Abraham et a béni le détenteur de la promesse. 7 Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui reçoit la bénédiction du supérieur. 8 De plus, ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; mais là, c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, c'est Lévi lui-même, celui qui perçoit la dîme, qui a payé la dîme en la personne d'Abraham, 10 car il n'était pas encore né de l'ancêtre, quand *Melchisédech se porta à la rencontre de ce dernier d*.

11 Que si la perfection était acquise avec le sacerdoce lévitique *e*, — sur qui, de fait, repose la Loi donnée au peuple, — quel besoin y avait-il encore d'instituer un autre prêtre *selon l'ordre de Melchisédech*, au lieu de dire pour lui : selon l'ordre d'Aaron? 12 Mais, le sacerdoce changé, c'est nécessairement un changement de la Loi qui se produit *f*. 13 En effet, celui à qui s'appliquent ces mots appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a été attaché au service de l'autel. 14 Il est notoire que notre Seigneur est issu de Juda *g*, une tribu dont Moïse n'a rien dit en parlant des prêtres.

15 L'évidence croît encore si c'est à la ressemblance de Melchisédech qu'est institué un autre prêtre, 16 devenu tel, non d'après la prescription d'une loi de la chair, mais selon la puissance d'une vie indestructible. 17 C'est bien ce qui est attesté *h* : *Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.* 18 En effet, il y a eu abrogation de la prescription antérieure en raison de sa faiblesse et de son inutilité, 19 la Loi n'ayant rien amené à la perfection *i*; et il y a eu substitution d'une espérance supérieure qui nous rapproche de Dieu *k*.

20 D'autant plus que cela ne s'est pas fait sans serment. Alors que les autres étaient devenus prêtres sans qu'intervînt aucun serment, 21 pour lui est intervenu le serment de celui qui lui a dit *l* : *Le Seigneur a fait serment et il ne s'en repentira pas : tu es prêtre à jamais.* 22 Et pour autant, c'est aussi d'une alliance supérieure que Jésus est devenu le garant *m*. 23 En outre, les autres ont été nombreux à devenir prêtres, parce que la mort les empêchait de durer; 24 mais lui, parce qu'il demeure *à jamais n*, possède un sacerdoce qui ne se transmet pas. 25 Il en résulte qu'il peut aussi sauver de façon définitive ceux qui par lui ont accès près de Dieu *o*, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur *p*.

26 Oui, c'est bien là le grand prêtre qu'il nous fallait *q*, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs et élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les (autres) grands prêtres d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple *r*; car cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même *s*. 28 La Loi, en effet, établit grands prêtres des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment qui a succédé à la Loi (établit grand prêtre) un Fils éternellement parfait *t*.

8 1 - 10 18 : SUPÉRIORITÉ DU SANCTUAIRE ET DU SACRIFICE DE LA NOUVELLE ALLIANCE.

Supériorité de la Nouvelle Alliance

8 1 Voici le point capital de ce discours : nous avons un grand prêtre qui *s'est assis à la droite* du trône

v 9 3. Lv 16 2 12. Mt 27 51.
x Ps 110 4.
7 1-28
a Gn 14 17-20. Ps 110 4.
b Gn 14 20.
c Nm 18 21.
d Gn 14 17 sv.
e 7 18.
f 8 6 sv.
g Gn 49 10. Mt 1 1 sv.
h 5 6. Ps 110 4.
i 11 40.
k 4 16 10 19.
l Ps 110 4.
m 8 6 10.
n 13 8.
o 11 6.
p Rm 8 34. 1 Jo 2 1.
q 3 1 4 14.
r Lv 9 15 16 15.
s 9 26.
t 5 9.

de la Majesté dans les cieux *a*, 2 en
qualité de ministre du sanctuaire et du
vrai *tabernacle, dressé par le Seigneur*
et non par un homme *b*. 3 Tout grand
prêtre, en effet, est établi (tel) pour
offrir des dons et des sacrifices *c* :
d'où la nécessité, pour lui aussi, d'avoir
quelque chose à offrir. 4 Or, si (Jésus)
était sur la terre, il ne serait même pas
prêtre, puisqu'il existe des (hommes)
chargés d'offrir des dons conformément
à la Loi *d*. 5 Ceux-là assurent le service
d'une figure et d'une ombre des choses
célestes *e*, comme Moïse en fut informé
par oracle divin quand il se disposait
à construire le tabernacle, car (le
Seigneur lui) dit *f* : *Regarde, tu feras*
tout suivant le modèle qui t'a été montré
sur la montagne.

6 Mais maintenant (notre grand
prêtre) a reçu un ministère d'autant plus
grand qu'il est médiateur d'une alliance
supérieure *g*, qui repose sur des
promesses supérieures. 7 Si, en effet,
la première avait été sans défaut,
il n'y aurait pas eu à chercher place
pour une seconde. 8 C'est bien un
reproche à leur adresse quand (le
Seigneur) dit *h* : *Voici que des jours*
viennent, dit le Seigneur, où je réaliserai
pour la maison d'Israël et la maison
de Juda une alliance nouvelle, 9 *non*
comme l'alliance que je fis pour leurs
pères le jour où je les pris par la main pour
les faire sortir du pays d'Egypte i. Parce
qu'ils ne sont pas restés fidèles à mon
alliance, moi je les ai délaissés, dit le
Seigneur. 10 *Voici l'alliance k que je*
contracterai avec la maison d'Israël, une
fois passés ces jours-ci, dit le Seigneur.
Je mettrai mes lois dans leur esprit, et je
les graverai dans leur cœur. Et je serai
leur Dieu, et eux seront mon peuple.
11 *Nul n'aura à instruire son concitoyen,*
ni personne son frère, en (lui) disant :
Connais le Seigneur ! parce que tous me
connaîtront, du plus petit au plus grand.
12 *J'aurai pitié de leurs iniquités, et je*
ne me souviendrai plus de leurs péchés.
13 En parlant d'une (alliance) nouvelle,
(le Seigneur) rend vieille la première;
or ce qui est vieilli et vétuste touche
à sa fin *l*.

8 1 - 10 18
a Ps 110 1. Act 2 34.
b Nm 24 6 (G).
c 5 1.
d 7 13-14.
e 9 23 10 1. Col 2 17.
f Ex 25 40.
g 7 22 9 15 12 24.
h Jer 31 31-34. Heb 10 16-17.
i Ex 19 5 sv.
k 10 16-17.
l 2 Cor 5 17.
m Ex 25 10 sv. 40 2 sv.
n Ex 26 33.
o Ex 40 20.
p Nm 18 3.
q Ex 30 10. Lv 16 2 sv.
r 10 19.
s 10 20.
t 10 1-2.
u Col 2 16-17.
v 3 1 4 14.
x 8 2.
y 7 27 9 28. Mt 26 28.

Les institutions cultuelles anciennes

9 1 La première (alliance) aussi avait
ses prescriptions cultuelles et son
sanctuaire terrestre. 2 Un tabernacle *m*,
en effet, était dressé; dans la partie
antérieure étaient le chandelier, la table
et les pains de proposition; on l'appelle
le Saint *n*. 3 Derrière le second voile
était la partie appelée le Saint des Saints,
4 avec un brûle-parfums en or et l'arche
d'alliance entièrement recouverte d'or.
Dans l'arche étaient un vase d'or renfer-
mant de la manne, la verge d'Aaron qui
avait fleuri et les tables de l'alliance *o*.*
5 Au-dessus de l'arche, les Chérubins de
gloire couvraient de leur ombre le
propitiatoire. (Mais) ce n'est pas le
moment de parler en détail de tout cela.
6 Ces choses étant ainsi disposées, les
prêtres entrent en tout temps dans la
partie antérieure du tabernacle, quand
ils font le service du culte *p*. 7 Mais,
dans la seconde partie, c'est une fois l'an
(seulement) que le grand prêtre (y entre),
seul et avec du sang, qu'il offre pour lui-
même et pour les péchés d'inadvertance
du peuple *q*. 8 L'Esprit-Saint rend
manifeste par là que l'accès au
sanctuaire *r* n'est pas libre tant que
subsiste le premier tabernacle. 9 (Ce
tabernacle) a pour le temps présent
une valeur symbolique *s*, montrant que
sont offerts des dons et des sacrifices
impuissants à rendre parfaite la
conscience de celui qui pratique un
tel culte *t*; 10 (ce ne sont que)
prescriptions pour le corps sur les
aliments, les boissons et les diverses
ablutions, valables (seulement) jusqu'au
moment du redressement *u*.

Le sacrifice du Christ et l'Alliance Nouvelle

11 Mais le Christ est survenu en grand
prêtre des biens à venir *v*. C'est au moyen
d'une tente plus grande et plus parfaite,
non faite de main d'homme, c'est-à-dire
pas de cette création *x*, 12 et c'est au
prix de son propre sang, non avec le sang
des boucs et des veaux, qu'il est entré
une fois pour toutes dans le sanctuaire,*
(nous) rachetant pour l'éternité *y*.
13 Si, en effet, le sang des boucs et des

9, 2-5. Une description détaillée du sanctuaire mosaïque se lit dans Ex 25-26.
9. *Pour le temps présent :* pour le temps de l'alliance ancienne, abrogée par la suite.
10. L'auteur vise *le redressement* opéré lors de la substitution du régime chrétien au régime mosaïque.
11. Plusieurs Pères grecs ont entendu cette *tente plus grande et plus parfaite* du corps humain du Christ.
13. Il s'agit des *cendres de la vache* rousse (Nm 19 9).

taureaux, si les cendres de vache répan-
dues par aspersion sanctifient ceux qui
sont souillés, en procurant une purifi-
cation corporelle *z*, 14 à combien plus
forte raison le sang du Christ qui, dans
un esprit d'éternité, s'est offert lui-même
à Dieu en victime sans défaut, purifiera-
t-il vos consciences des œuvres qui
causent la mort *a**, afin que soit pratiqué
le culte (dû) au Dieu vivant.
15 Voici pourquoi il est médiateur
d'une alliance nouvelle *b** : sa mort ayant
pour effet de racheter les transgressions
(commises) sous le régime de la pre-
mière alliance *c**, les appelés entrent
en possession de l'héritage éternel
promis *d**. 16 Car là où il y a testament,
il faut nécessairement établir la mort
du testateur : 17 un testament n'a
de valeur qu'après un décès, son effet
étant nul tant que vit le testateur.
18 Il s'ensuit que la première alliance
elle-même n'a pas été inaugurée sans
recours au sang. 19 Quand Moïse, en
effet, eut lu devant tout le peuple tous les
préceptes tels qu'ils étaient dans la Loi,
il prit du sang des veaux et des boucs
avec de l'eau, de la laine écarlate
et de l'hysope, et il en aspergea le livre
lui-même ainsi que tout le peuple *e**,
20 en disant *f** : *Ceci est le sang de
l'alliance que Dieu vous a enjointe.*
21 Puis il aspergea pareillement de
sang le tabernacle et tous les ustensiles
du culte *g**. 22 C'est d'ailleurs avec
du sang que, d'après la Loi, se font
presque toutes les purifications, et il n'y
a pas de pardon sans effusion de sang *h**.

Le sacrifice du Christ,
unique et souverainement efficace

23 Puisque les représentations des
réalités célestes *i** étaient ainsi purifiées,
il fallait que les réalités célestes elles-
mêmes le fussent par des sacrifices
supérieurs à ceux-là. 24 Ce n'est pas,
en effet, dans un sanctuaire fait de
main d'homme, copie du véritable,
que le Christ est entré, mais dans le ciel
même *k**, pour y figurer désormais
devant Dieu à notre profit. 25 Et il
n'y est pas entré pour s'offrir lui-même
plusieurs fois, à la façon du grand prêtre
qui entre chaque année dans le
sanctuaire, muni d'un sang qui n'est pas
le sien *l**. 26 Sinon, il aurait dû souffrir
plusieurs fois depuis la création du
monde; mais pour le moment il ne
s'est manifesté qu'une seule fois *m**,
les siècles étant révolus *n**, afin que le
péché fût aboli par son sacrifice *o**.
27 Et de même qu'il est dans la destinée
des hommes de mourir une seule fois, —
après quoi vient le jugement, — 28 ainsi
le Christ, après s'être offert lui-même
une seule fois pour *enlever les péchés
d'un grand nombre* *p**, apparaîtra une
seconde fois *q**, — sans que le péché
soit en cause, — à ceux qui l'attendent
pour leur salut.

10 1 Ne possédant que l'ombre des
biens à venir et non l'image
même des choses, la Loi est incapable,
avec ces sacrifices dont l'oblation se
répète indéfiniment chaque année, de
mener à la perfection ceux qui cherchent
accès (près de Dieu) *r**. 2 Autrement,
n'aurait-on pas cessé de les offrir,
dès lors que ceux qui rendent ce culte,
purifiés une bonne fois, n'auraient
plus eu conscience d'avoir des péchés *s**?
3 Tout au contraire, ces sacrifices
rappellent chaque année le souvenir
des péchés *t**, 4 car le sang des taureaux
et des boucs est impuissant à effacer
les péchés *u**. 5 Voilà pourquoi
le Christ dit, en entrant dans le
monde *v** : *Tu n'as voulu ni sacrifice
ni oblation, mais tu m'as formé un corps.*
6 *Tu n'as agréé ni holocaustes ni sacrifices
pour le péché.* 7 *Alors j'ai dit : Voici
que je viens — c'est écrit de moi dans
le rouleau du livre — pour faire, ô Dieu,
ta volonté.* 8 Il commence par dire :
*Sacrifices, oblations, holocaustes, sacri-
fices pour le péché, tu n'en as pas voulu
et tu ne les as pas agréés,* — offrandes
(pourtant) conformes à la Loi; —
9 puis il dit : *Voici que je viens pour
faire ta volonté* *x**. Il abolit le premier
régime pour établir le second. 10 C'est à
raison de ce *vouloir* que nous sommes
sanctifiés par *l'oblation* faite une fois pour
toutes du corps de Jésus-Christ *y**.

z Lv 16 14-16.
*a** 10 10. 1 Pi 1 18-19.
*b** 7 22 8 6.
*c** Rm 3 25.
*d** 1 Pi 1 4-5.
*e** Ex 24 6-8.
*f** Ex 24 8. Mt 26 28.
*g** Lv 8 15 19.
*h** Lv 17 11.
*i** 8 5.
*k** 9 11 sv.
*l** 9 7.
*m** 7 27.
*n** Gal 4 4.
*o** 9 12.
*p** Is [redacted] 12. Mt 20 28.
*q** Ph 3 20-21. 1 Tm 6 14. 2 Tm 4 8.
*r** Rm 3 21. Gal 5 4.
*s** 9 9.
*t** Lv 16 21.
*u** 7 18 10 11.
*v** Ps 40 7-9 (G).
*x** Mt 26 39 42. Jo 6 38.
*y** 9 28. Eph 5 2.

14. *Dans un esprit d'éternité :* cette formule insolite traduit un sentiment qui, chez le Christ, accentuait la valeur de son sacrifice.
16. Le même mot grec signifie à la fois *alliance* et *testament*.
10, 1. La distinction entre *l'ombre et l'image* était classique chez les philosophes grecs et latins. L'ombre n'est qu'une esquisse ou un dessin presque fantomatique; l'image reproduit le modèle ou la réalité. L'homme est l'image du Créateur (Gn 1 26); le Fils est l'image de Dieu le Père (Col 1 15).
7. *Dans le rouleau du livre :* dans le livre des Psaumes.

11 Et tandis que tous les prêtres sont là chaque jour pour remplir leur office et offrir à maintes reprises les mêmes sacrifices à jamais impuissants à enlever les péchés *z**, 12 lui, après avoir offert un sacrifice unique pour le péché, *s'est assis* pour toujours *à la droite de Dieu*, 13 attendant désormais *que ses ennemis soient mis comme escabeau sous ses pieds* *a*†. 14 C'est, en effet, par une oblation unique qu'il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés *b*†. 15 Voici d'ailleurs le témoignage que nous apporte aussi l'Esprit-Saint. Après avoir dit *c*† : 16 *Voici l'alliance que je contracterai avec eux, une fois passés ces jours-ci, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur cœur, et je les graverai dans leur esprit;* 17 (il ajoute) : *et je ne me souviendrai plus de leurs péchés* ni de leurs transgressions *d*†. 18 Or, quand le pardon des péchés est acquis, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

*z** 10 1-4.
a† Ps 110 1.
b† 10 12. Jo 17 19.
c† 8 10. Jer 31 33.
d† Jer 31 34.

DEUXIÈME PARTIE
10, 19 — 13, 19
EXHORTATION À PERSÉVÉRER DANS LA FOI

10 19-39 : MOTIFS DE PERSÉVÉRANCE.

19 Ainsi donc, frères, nous avons l'assurance d'avoir par le sang de Jésus une voie d'accès au sanctuaire *a*. 20 C'est une voie nouvelle et vivante qu'il a inaugurée pour nous à travers le voile (du sanctuaire) *b*, c'est-à-dire à travers sa chair. 21 De plus, nous avons *un prêtre (très) grand à la tête de la maison de Dieu* *c*. 22 Approchons-nous en toute sincérité de cœur, avec la plénitude de la foi, le cœur purifié de ce qui rend la conscience mauvaise et le corps lavé d'une eau pure *d*. 23 Restons attachés inébranlablement à la profession de notre espérance *e*, — fidèle en effet est celui qui a fait la promesse *f*. — 24 Observons-nous les uns les autres pour nous inciter à la charité *g* et aux bonnes œuvres, 25 sans déserter l'assemblée commune, — ce que certains ont coutume de faire, — mais en vous encourageant, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour *h*.

26 Car si nous péchons volontairement après qu'il nous a été donné de connaître la vérité, il ne saurait être question de sacrifice pour les péchés *i*. 27 Il ne reste que l'expectative effrayante du jugement et *le feu ardent qui doit dévorer les rebelles* *k*. 28 Si quelqu'un rejette la loi de Moïse, *il est* impitoyablement *mis à mort sur la déposition de deux ou trois témoins* *l*. 29 Combien pire, ne pensez-vous pas, le châtiment mérité par celui qui aura piétiné le Fils de Dieu *m*, tenu pour profane le sang de l'alliance *n* par lequel il avait été sanctifié, et outragé l'Esprit qui donne la grâce *o*! 30 Car nous connaissons celui qui a dit *p* : *A moi la vengeance; c'est moi qui paierai de retour;* et encore *q* : *Le Seigneur jugera son peuple.* 31 C'est chose effroyable que de tomber entre les mains du Dieu vivant *r*!

32 Mais souvenez-vous des jours passés. Alors que vous veniez de recevoir l'illumination *s*, vous avez soutenu les assauts répétés de la souffrance, 33 tantôt exposés aux injures et aux tribulations sous les yeux du public, tantôt devenus solidaires de ceux qui subissaient de pareils traitements *t*. 34 Oui, vous avez compati au sort des prisonniers et vous avez accepté joyeusement qu'on vous dépouillât de vos biens, vous sachant en possession d'un bien supérieur et durable *u*. 35 N'abandonnez donc pas votre assurance qui sera largement récompensée. 36 Il est indispensable, en effet, que vous persévériez pour obtenir, en accomplissant la volonté de Dieu, ce qui (vous) a été promis. 37 Car encore *un peu, très peu de temps celui qui vient viendra, et il ne tardera pas* *v*. 38 *Quant à mon juste, il vivra par la foi; mais s'il se dérobe, mon âme ne se complaira pas en lui* *x*. 39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se dérobent et vont à la perdition, mais des hommes de foi qui sauvent leur âme.

10 19-39
a 9 8.
b Mt 27 51.
c Nm 12 7. Zc 6 11-12.
d Eph 5 26. 1 Pi 3 21.
e 3 6 4 14.
f 11 11. 1 Cor 1 9.
g 13 1.
h 10 37. Rm 13 11. 1 Cor 1 8.
i 6 4-8.
k Is 26 11 (G). Heb 12 29.
l Nm 15 30. Dt 17 6.
m 6 6.
n 9 20. Mt 26 28.
o Mt 12 32.
p Dt 32 35-36.
q Ps 135 14.
r Dt 32 41-42.
s 6 4.
t 1 Cor 4 9.
u Mt 6 20.
v Is 26 20 (G). Hab 2 3 (G).
x Hab 2 4 (G). Rm 1 17. Gal 3 11.

---

22. L'allusion au baptême est transparente.
25. Le *Jour* du jugement.
26-31. Voir 6 4-8 (les péchés irrémissibles).

11 1-40 :
L'EXEMPLE DES HÉROS DE LA FOI.

11 1 Or, la foi est la réalité de ce
qu'on espère, la preuve de ce
qu'on ne voit pas *a*. 2 C'est à cause
d'elle, en effet, que les anciens ont reçu
bon témoignage.
3 Par la foi, nous saisissons que
l'univers a été formé par la parole de
Dieu *b*, en sorte que ce qui se voit ne
provient pas de ce qui paraît.
4 Par la foi, Abel *c* offrit à Dieu un
sacrifice supérieur à celui de Caïn; c'est
la foi qui lui valut le témoignage rendu
à sa justice, — *Dieu lui-même rendant*
témoignage à ses dons, — et c'est par elle
qu'il parle encore, bien qu'il soit mort.
5 Par la foi, Hénoch *d* fut enlevé pour
qu'il ne connût pas la mort, *et on ne le*
trouvait plus, parce que Dieu l'avait
enlevé. Avant son enlèvement, en effet,
témoignage lui avait été rendu qu'*il*
avait plu à Dieu. 6 Mais sans la foi
on ne peut plaire (à Dieu), car celui
qui s'approche de Dieu doit croire
qu'il existe et qu'il est le rémunérateur
pour ceux qui le cherchent *e*.
7 Par la foi, Noé *f*, instruit par un
oracle divin de ce qui ne se voyait pas
encore, fut pris de crainte et fabriqua
une arche pour sauver sa famille.
C'est par la foi qu'il condamna le monde
et devint héritier de la justice *g* qui est
selon la foi.
8 Par la foi, Abraham *h* répondit à
l'appel (de Dieu), partant pour se rendre
au pays qu'il devait recevoir en héritage,
et il partit sans savoir où il allait. 9 Par
la foi, il vint séjourner dans la terre
promise comme dans une terre étrangère,
demeurant sous des tentes avec Isaac et
Jacob, les cohéritiers de ladite
promesse *i*. 10 Il attendait, en effet,
la cité pourvue de fondements, dont
Dieu est l'architecte et l'ouvrier *k*.
11 Par la foi, Sara *l*, elle aussi, reçut
la force de fonder une postérité, bien
qu'elle en eût passé l'âge, (et cela) parce
qu'elle avait cru à la fidélité de celui qui
(lui) avait fait la promesse. 12 C'est
pourquoi d'un seul (homme), pourtant
déjà sans vie, est issue une descendance
pareille en nombre *aux astres du ciel et*
semblable au sable qui est sur le rivage de
la mer et qu'on ne saurait dénombrer m.
13 C'est dans la foi que tous ceux-là
moururent, avant d'avoir été mis en
possession de ce qui avait été promis,
mais le voyant et le saluant de loin *n*,
et en confessant qu'ils étaient *des*
étrangers et des hôtes sur la terre o.
14 Ceux qui disent ces mots, en effet,
montrent qu'ils cherchent une patrie.
15 Que s'ils avaient eu le souvenir
de celle dont ils étaient sortis, ils
auraient eu l'occasion d'y retourner.
16 C'est donc à une (patrie) meilleure
qu'ils aspirent, à savoir la (patrie)
céleste *p*. Aussi Dieu ne rougit pas
de s'appeler leur Dieu : en fait, il leur
a préparé une cité.
17 Par la foi, Abraham, mis à
l'épreuve, offrit Isaac en sacrifice *q*.
Et il offrait son fils unique, lui qui
avait reçu les promesses, 18 lui à
qui il avait été dit *r* : *C'est en Isaac*
qu'une postérité te naîtra. 19 Il estimait,
en effet, que Dieu a la puissance de
ressusciter les morts *s*; aussi le recou-
vra-t-il, comme une figure.
20 Par la foi et en vue de ce qui
devait advenir, Isaac *t* bénit Jacob et
Esaü.
21 Par la foi, Jacob *u* mourant bénit
chacun des fils de Joseph et *il adora,*
incliné sur le haut de son bâton.
22 Par la foi, alors qu'il était sur sa
fin, Joseph *v* fit mention de l'exode des
Israélites et donna des ordres au sujet
de sa dépouille.
23 Par la foi, Moïse *x*, à sa naissance,
fut caché trois mois durant par ses
parents, parce qu'*ils virent* que l'enfant
était *beau* et ne redoutèrent pas l'édit
du roi. 24 Par la foi, *Moïse devenu*
grand y refusa d'être dit fils de la
fille de Pharaon, 25 préférant être
maltraité avec le peuple de Dieu
plutôt que d'avoir la jouissance
éphémère du péché; 26 il tenait
l'opprobre du Christ z pour une richesse
supérieure aux trésors de l'Egypte,
car il avait les yeux fixés sur la rétribu-
tion. 27 Par la foi, il quitta l'Egypte *a**
sans redouter la colère du roi; parce
qu'il avait comme une vue sur l'invisible,
il demeura ferme. 28 Par la foi,
il fit la pâque et l'aspersion *du sang*
pour que *l'exterminateur* ne touchât
pas aux premiers-nés (des Israélites) *b**.
29 Par la foi, ils passèrent la mer
Rouge comme une terre sèche, tandis

11 1-40
a Rm 8 24-25.
b Gn 1 1 sv.
c Gn 4 4.
d Gn 5 24.
e Jer 29 12-14.
f Gn 6 8-22.
g 2 Pi 2 5.
h Gn 12 1-4.
i Gn 23 4 26 3 35 12.
k 12 22. Ap 21 10-22.
l Gn 17 19 21 2. Rm 4 19-21.
m Gn 22 17. Ex 32 13.
n Jo 8 56.
o Gn 23 4. Ps 39 13.
p Ph 3 20.
q Gn 22 1-13. Jac 2 21.
r Gn 21 12.
s Rm 4 17 sv.
t Gn 27 28 sv. 39 sv.
u Gn 48 15 47 31.
v Gn 50 24.
x Ex 2 2.
y Ex 2 11-12.
z Ps 89 51-52.
*a** Ex 12 51.
*b** Ex 12 12-13.

11, 1. *La réalité*. D'autres traduisent : *le fondement*, — *la substance*, — *la réalisation*, etc.

12. *Sans vie*, au même sens que dans Rm 4 19 : incapable de procréer.

que les Egyptiens, en l'essayant, furent
engloutis c*.
30 Par la foi, les murs de Jéricho
tombèrent, après qu'on en eut fait
le tour pendant sept jours d*.
31 Par la foi, Rahab e* la courtisane,
qui avait accueilli les explorateurs
avec des paroles de paix, ne périt pas
avec les incrédules.
32 Et que dirai-je encore? Le temps
me manquerait si je voulais parler
longuement de Gédéon, Barac, Samson,
Jephté f*, David et Samuel, ainsi que des
prophètes. 33 Grâce à la foi, ils
conquirent des royaumes, pratiquèrent
la justice, obtinrent la réalisation des
promesses, fermèrent la gueule des
lions g*, 34 maîtrisèrent la violence
du feu, échappèrent au tranchant
du glaive, triomphèrent de la maladie,
devinrent de vaillants guerriers, mirent
en fuite les bataillons de l'étranger,
35 rendirent leurs (morts) à des femmes
en les ressuscitant h*. D'autres, mis
à la torture, refusèrent la délivrance
afin d'obtenir un bien supérieur,
la résurrection i*. 36 D'autres subirent
l'épreuve des opprobres et des fouets,
même des chaînes et de la prison.
37 Ils furent lapidés, torturés, sciés; ils
moururent par le tranchant du glaive;
ils circulèrent couverts de peaux de
mouton ou de chèvre, manquant de tout,
persécutés, maltraités, — 38 eux dont
le monde n'était pas digne, — errant
dans les déserts, les montagnes, les
cavernes et les antres de la terre.
39 Et bien que tous ceux-là aient reçu
bon témoignage à cause de leur foi, ils
n'ont pas été mis en possession de la
promesse k*, — 40 Dieu ayant en vue
pour nous quelque chose de supérieur, —
afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous
au terme de la perfection.

c* Ex 14 22 27.
d* Jos 6 20.
e* Jos 2 1-21 6 17.
f* Jug 6 11 4 6 15 20 12 7.
g* Dn 6 23.
h* 1 Rg 17 23. 2 Rg 4 36.
i* 2 Mac 6 18-7 42.
k* 11 13. 1 Pi 1 12.

12 1-11 : VERTU PURIFICATRICE DES ÉPREUVES.

12 1 En conséquence, nous aussi qui
sommes environnés d'une pa-
reille nuée de témoins, rejetons tout
ce qui nous appesantit et le péché
qui nous enveloppe, et fournissons
avec persévérance la course a qui nous
est proposée. 2 Ayons les yeux fixés
sur Jésus, l'auteur et le réalisateur
de la foi, lui qui, au lieu de la joie qui
lui était proposée, a supporté la croix
dont il a méprisé la honte b et *s'est assis
à la droite* du trône de Dieu c. 3 Méditez
bien sur celui qui a supporté un assaut
si violent des pécheurs contre sa
personne d, afin de ne pas vous laisser
abattre par le découragement.
4 Vous n'avez pas encore résisté
jusqu'au sang e dans votre lutte contre le
péché, 5 et vous avez oublié l'exhorta-
tion qui vous est adressée comme
à des fils f : *Mon fils, ne méprise pas
la correction du Seigneur et ne te
décourage pas quand il te reprend;*
6 *car le Seigneur corrige celui qu'il
aime, et il fouette tout fils qu'il reconnaît
pour sien.* 7 Ce que vous avez à
supporter est *une correction :* Dieu
vous traite comme *des fils.* Quel est,
en effet, *le fils* que son père ne *corrige*
pas? 8 Si *la correction*, qui est le lot
commun de tous, vous est épargnée,
vous êtes donc des bâtards et non
des fils. 9 D'ailleurs, nous avons eu
pour nous corriger des pères selon la
chair, et nous nous sommes inclinés :
ne devons-nous pas, à plus forte raison,
nous soumettre au Père des esprits afin
d'avoir la vie? 10 Ceux-là, en effet,
ne nous corrigeaient que pour peu
de temps, comme ils le jugeaient bon;
mais celui-ci (le fait) pour notre
avantage, afin de nous faire participer
à sa sainteté g. 11 Sur le moment,
il est vrai, la correction n'apparaît pas
comme causant de la joie, mais de la
peine; dans la suite cependant, pour ceux
qu'elle a formés, elle produit un fruit de
paix, la justice.

12 1-11
a 1 Cor 9 24. 2 Tm 4 7.
b 2 10.
c Ps 110 1.
d Lc 2 34.
e 10 32-33.
f Pr 3 11-12 (G).
g 1 Cor 11 32.

12 12 - 13 19 : AVIS DIVERS.

12 C'est pourquoi *redressez les mains
qui tombent et les genoux qui fléchissent* a,
13 *et faites-vous des sentiers droits pour
y marcher* b, afin que le boiteux ne s'y
disloque pas, mais guérisse plutôt.
14 *Recherchez la paix* avec tous c et la
sanctification, sans laquelle nul ne verra
le Seigneur. 15 Veillez à ce que
personne ne soit privé de la grâce
de Dieu, à ce qu'*aucune racine amère
ne donne des rejetons qui causent
du désordre* d et provoquent de l'infection
chez un grand nombre; 16 à ce qu'il
n'y ait pas (parmi vous) d'impudique
ni de profanateur, comme *Esaü* qui,
pour un seul plat, *céda son droit
d'aînesse* e. 17 Vous savez bien que

12 12-13 19
a Is 35 3.
b Pr 4 26 (G).
c Ps 34 15. Mt 5 9. Rm 12 18.
d Dt 29 17.
e Gn 25 33.

12, 2. Comparer Ph 2 6-8 (l'humiliation volontaire du Christ).

dans la suite, comme il voulait hériter
de la bénédiction, il fut rejeté; car il n'y
eut pas pour lui possibilité de repentance,
bien qu'il l'eût sollicitée avec larmes *f*.
18 En effet, vous ne vous êtes pas
approchés d'une chose qui se touche,
d'un feu qui brûle, d'une nuée, de ténèbres,
d'une tempête *g*, 19 *d'un son de*
trompette, d'une voix tonnante *h*, telle
que les auditeurs demandèrent qu'on
cessât de leur parler, 20 car ils ne
supportaient pas l'injonction : *Si même*
une bête vient à toucher la montagne,
qu'on la lapide *i* ! 21 et le spectacle
était si effrayant que Moïse dit : *Je suis*
épouvanté et tremblant *k*. 22 Au
contraire, vous vous êtes approchés
de la montagne de Sion et de la cité
du Dieu vivant, la Jérusalem céleste *l*,
et du chœur de myriades d'anges,
23 et de l'assemblée des premiers-nés
qui sont inscrits dans les cieux, et d'un
juge qui est le Dieu de tous, et des
esprits des justes parvenus à la
perfection, 24 et du médiateur de
la nouvelle alliance *m*, Jésus, et du sang
de l'aspersion qui parle plus haut que
(celui d') Abel *n*.
25 Prenez garde de refuser d'entendre
celui qui parle. Si eux, en effet, n'échap-
pèrent pas, qui avaient refusé d'entendre
celui qui publiait ses oracles sur la terre,
à bien plus forte raison nous, si nous
repoussons celui qui parle du haut des
cieux *o*. 26 Celui dont la voix ébranla
jadis la terre fait maintenant cette
déclaration : *Encore une fois j'ébranlerai*
non seulement *la terre*, mais *aussi*
le ciel *p*. 27 Cet *encore une fois*
l'indique : ce qui est ébranlé, parce
que créé, sera transformé pour que
demeure ce qui n'est pas ébranlé.
28 Aussi, puisque nous recevons une
royauté inébranlable, ayons la recon-
naissance qui nous permettra de rendre
à Dieu le culte qui lui plaît *q*, dans
le respect et la crainte. 29 Et en effet,
notre *Dieu est un feu dévorant* *r*.

13 1 Persévérez dans l'amour frater-
nel *s*. 2 N'oubliez pas l'hospi-
talité : c'est en la pratiquant que
quelques-uns eurent, sans le savoir,
des anges pour hôtes *t*. 3 Souvenez-
vous des prisonniers *u*, comme si vous
étiez emprisonnés avec eux, et de ceux
qui sont maltraités, comme ayant vous
aussi un corps.
4 Que le mariage soit en honneur chez
tous et le lit (conjugal) sans souillure, car
Dieu jugera les impudiques et les
adultères *v*.
5 Que l'amour de l'argent n'inspire
pas votre conduite; contentez-vous de ce
que vous avez *x*; car (Dieu) lui-même
a dit : *Je ne te laisserai pas ni ne t'aban-*
donnerai *y*. 6 En sorte que nous
pouvons dire avec confiance *z* : *Le*
Seigneur est mon secours : je ne craindrai
pas. Que peut me faire un homme ?
7 Souvenez-vous de vos chefs *a**, qui
vous ont annoncé la parole de Dieu. Les
yeux fixés sur l'issue de leur carrière,
imitez leur foi.
8 Hier et aujourd'hui Jésus-Christ est
le même, et il l'est pour l'éternité.
9 Ne vous laissez pas entraîner par
toutes sortes de doctrines étrangères, car
il est bon que le cœur soit affermi par la
grâce, non par des aliments qui n'ont
servi de rien à ceux qui ont suivi
cette voie. 10 Nous avons un autel
dont ne peuvent manger (les offrandes)
ceux qui font le service du culte dans
le tabernacle.
11 Car *on brûle hors du camp* les
corps des animaux, dont *le sang, destiné*
à expier les péchés, est porté dans le
sanctuaire par le grand prêtre *b**. 12 C'est
pourquoi Jésus, lui aussi, afin de sanc-
tifier le peuple par son sang, a souffert
hors de la porte *c**. 13 Ainsi donc, pour
aller à lui, sortons du camp en portant
son opprobre, 14 car nous n'avons
pas ici une cité permanente, mais nous
cherchons celle qui est à venir *d**.
15 Que ce soit donc par lui qu'en tout
temps *nous offrions à Dieu un sacrifice*
de louange, c'est-à-dire *le fruit de lèvres*
qui confessent son nom *e**.
16 Et n'oubliez ni la bienfaisance ni la
solidarité, car c'est en de pareils sacrifices
que Dieu se complaît *f**.
17 Obéissez à vos chefs *g** et soyez-
leur soumis, car ce sont eux qui veillent
sur vos âmes, comme ayant à en rendre
compte : ainsi pourront-ils le faire avec
joie, et non en gémissant, ce qui ne vous
serait pas avantageux.

f Gn 27 30 sv.
g Ex 19 18. Dt 4 11.
h Ex 19 16. Dt 5 23.
i Ex 19 13.
k Dt 9 19.
l 11 10. 12 14. Ap 14 1.
m 7 22.
n 11 4. Gn 4 10.
o 2 2-3.
p Ps 68 9. Ag 2 6.
q 9 14.
r Dt 4 24. 9 3. Is 33 14.
s 1 Th 4 9.
t Gn 18 2.
u Mt 25 36.
v Eph 5 5. 1 Th 4 3-4.
x Ph 4 11.
y Dt 31 6.
z Ps 118 6.
*a** 13 17 24.
*b** Lv 16 27.
*c** Jo 19 20.
*d** 12 22. Ph 3 20.
*e** Ps 50 14. Os 14 3.
*f** Ph 4 18.
*g** 13 7. 1 Cor 16 16.

18-20. Il s'agit de la manifestation divine sur le Sinaï (Ex 19-20).
25. *Celui qui publiait ses oracles :* Moïse.

13, 9. *Cette voie :* les doctrines étrangères ou hérétiques.

18 Priez pour nous *h**, car nous
sommes convaincu d'avoir une bonne
conscience, résolu que nous sommes
à nous bien conduire en tout. 19 Je
vous demande plus instamment de
le faire, afin que je vous sois plus tôt
rendu.

*h** Rm 15 30.

---

13 20-25 : SALUT FINAL.

20 Que le Dieu de paix, qui a ramené
de chez les morts *le grand pasteur des
brebis par le sang d'une alliance
éternelle a*, notre Seigneur Jésus, 21 vous
rende capables de toute bonne œuvre,
afin que vous accomplissiez sa volonté,
lui accomplissant en nous ce qui lui
est agréable *b*, par Jésus-Christ, à qui
soit la gloire dans les siècles des siècles *c*!
Amen.

22 Je vous en prie, frères : faites
bon accueil à cette parole d'exhortation,
car c'est brièvement que je vous ai
écrit.

23 Sachez que notre frère Timothée *d*
est relâché. C'est avec lui, s'il vient
bientôt, que j'irai vous voir.

24 Saluez tous vos chefs *e* et tous les
saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 La grâce soit avec vous tous *f*!

13 20-25

a Is 63 11 55 3. Zc 9 11. Ez 37 26.
b Ph 2 13.
c Rm 16 27.
d Act 16 1.
e 13 7.
f Tt 3 15.

ÉPÎTRE DE JACQUES

1 1 : ADRESSE.

1 Jacques *a*, serviteur de Dieu et
du Seigneur Jésus-Christ, aux
douze tribus de la Dispersion *b* : salut!

a Act 12 17 15 13. Gal 2 9.
b Jo 7 35. 1 Pi 1 1.

---

1 2-27 :
LES ÉPREUVES ET LA TENTATION.

2 Ne voyez, mes frères, qu'un motif de
joie dans les diverses épreuves qui
fondent sur vous *a*, 3 comprenant que la
foi mise à l'épreuve engendre la
constance *b*. 4 Mais la constance
doit donner des œuvres parfaites,
afin que vous soyez parfaits et
accomplis *c*, ne laissant à désirer en
rien.
5 L'un d'entre vous manque-t-il de
sagesse, qu'il la demande à Dieu *d* qui
donne à tous libéralement et qui ne fait
pas de reproches : elle lui sera donnée.
6 Mais qu'il demande avec foi, sans
laisser place au doute *e*, car celui qui
doute ressemble au flot de la mer
poussé par le vent et agité. 7 Qu'un
tel homme ne s'imagine donc pas
recevoir quoi que ce soit du Seigneur :
8 (c'est) un homme irrésolu, inconstant
dans toute sa conduite.
9 Le frère d'humble condition doit se
glorifier pour sa grandeur, 10 et
(le frère) riche pour son abaissement,
car il passera *comme la fleur de l'herbe f* :
11 le soleil s'est levé avec le vent brûlant
et *il a desséché l'herbe, dont la fleur
est tombée g* et dont s'est évanouie
la parure éclatante. C'est de cette
façon que le riche aussi se flétrira en
ses entreprises.
12 Heureux l'homme qui endure
l'épreuve avec constance *h*, car, sa valeur
reconnue, il recevra la couronne de vie *i*
promise par Dieu à ceux qui l'aiment!
13 Que personne, dans la tentation, ne
dise : " C'est Dieu qui me tente " *k*.
Dieu, en effet, ne saurait être tenté par
le mal, et lui-même ne tente personne.
14 Mais chacun est tenté par sa propre
convoitise qui le pousse et le séduit *l*.
15 Puis, quand la passion a conçu, elle
donne le jour au péché, et quand le
péché a été consommé, il enfante la
mort *m*.
16 Ne vous y trompez pas, mes frères
bien-aimés : 17 tout don de qualité et
tout cadeau parfait viennent d'en haut *n*,
descendent du Père des lumières *o*,
qui ne connaît ni variations ni obscur-
cissement passager. 18 C'est de son
libre vouloir qu'il nous a enfantés
par la parole de vérité *p*, pour que nous
soyons comme les prémices de ses
créatures.
19 Sachez-le, mes frères bien-aimés :
que tout homme soit prompt à écouter,
lent à parler *q*, lent à se mettre en
colère *r*, 20 car colère d'homme
ne fait pas œuvre juste devant Dieu.
21 C'est pourquoi, vous débarrassant
de toute souillure et de (tout) déborde-
ment de malice, accueillez docilement
la Parole qui a pris racine (en vous)
et qui est capable de vous sauver *s*.
22 Mais mettez la Parole en pratique
et ne vous contentez pas de l'écouter *t* :
ce serait vous illusionner. 23 Si
quelqu'un, en effet, se contente d'écouter
la Parole et ne la met pas en pratique,
il ressemble à l'homme qui regarde
dans un miroir le visage qu'il tient
de la nature : 24 après s'être bien
regardé, il s'en est allé et a vite oublié
comment il était. 25 Mais celui qui se
tient penché sur la loi parfaite, celle de la
liberté *u*, et d'une manière continue, qui

1 2-27
a Mt 5 10-11.
b Rm 5 3.
c Mt 5 48.
d Pr 2 6.
e Mt 21 22.
f Job 14 2. Ps 90 6.
g Is 40 6-7. 1 Pi 1 24.
h Dn 12 12.
i 1 Pi 5 4. Ap 2 10.
k Ecli 15 11-12.
l Rm 7 7-10.
m Rm 6 23.
n Mt 7 11.
o 1 Jo 1 5.
p Jo 1 13. 1 Pi 1 23.
q Ecli 5 11.
r Pr 14 29.
s 1 Pi 2 1-2.
t Mt 7 21 26 13 19 21.
u 2 12. Rm 8 2.

1, 1. *La Dispersion* : terme couramment employé pour désigner les Juifs établis en terre non juive, au milieu des païens.
13. Le contexte impose ici de traduire par *tentation* le mot rendu précédemment (v. 2 et 12) par *épreuve*.
17. Les *lumières* (terme symbolique) sont les *astres* qui, dans leur marche, connaissent *variations et obscurcissement*.

n'écoute pas pour oublier, mais qui met
en pratique, celui-là trouvera le bonheur
dans ses œuvres *v*.
26 Si quelqu'un croit avoir de la
religion alors qu'il ne refrène pas sa
langue, il s'abuse lui-même : sa religion
est vaine. 27 La religion pure et
immaculée devant Dieu le Père, la
voici : visiter les orphelins et les veuves
dans leur détresse *x* et se garder exempt
de souillure du côté du monde.

2 1-13 : RICHESSE ET PAUVRETÉ.

2 1 Mes frères, n'alliez pas des
considérations de personnes *a* à
la foi en notre glorieux Seigneur
Jésus-Christ. 2 Supposons qu'il entre
dans votre assemblée un homme avec
anneau d'or et vêtement somptueux,
et qu'il entre aussi un miséreux sordi-
dement vêtu. 3 Si, regardant celui
qui porte le vêtement somptueux,
vous lui dites : " Toi, assieds-toi ici
en belle place ", et que vous disiez
au miséreux : " Toi, tiens-toi là debout ",
ou bien : " Assieds-toi au pied de mon
escabeau ", 4 n'est-ce pas juger
partialement en vous-mêmes et vous
conduire en juges aux calculs pervers?
5 Ecoutez, mes frères bien-aimés :
Est-ce que Dieu n'a pas choisi ceux qui
sont pauvres aux yeux du monde *b* pour
qu'ils soient riches par la foi et héritiers
du royaume promis par lui à ceux qui
l'aiment *c*? 6 Et vous, vous n'avez que
mépris pour le pauvre! Ne sont-ce pas
les riches qui vous oppriment, eux qui
vous traînent devant les tribunaux,
7 eux qui blasphèment le beau nom qui
vous fut imposé *d*? 8 Sans doute, si vous
accomplissez le précepte royal confor-
mément à l'Ecriture *e* : *Tu aimeras ton*
proche comme toi-même, vous agissez
bien. 9 Mais si vous faites acception
des personnes, vous commettez un
péché, tombant sous le coup de la Loi
comme transgresseurs *f*. 10 Car celui
qui observe l'ensemble de la Loi,
s'il lui arrive de faiblir sur un point,
devient coupable sur toute la ligne *g*.
11 En effet, Celui qui a dit *h* : *Tu ne*
commettras pas l'adultère, a dit aussi :
Tu ne tueras pas. Que si donc tu ne
commets pas l'adultère, mais que tu tues,
te voilà transgresseur de la Loi.

v Mt 13 23.
x Mt 25 35.

2 1-13
a 1 Cor 1 12.
b 1 Cor 1 26.
c Mt 5 3.
d 1 Pi 4 14-16.
e Lv 19 18. Mt 22 39.
f Dt 1 17.
g Mt 5 19.
h Ex 20 13-14. Dt 5 17-18.
i 1 25.
k Mt 5 7 18 28-34.

2 14-26
a 1 23. Gal 5 6.
b Mt 25 41-45.
c 1 Jo 3 17.
d 1 Cor 13 2.
e Gn 22 9. Heb 11 17.
f Gn 15 6. Rm 4 3. Gal 3 6.
g Is 41 8.
h Jos 2 1 sv. 6 17 sv. Heb 11 31.

3 1-12
a Mt 23 8.

12 Parlez et agissez en hommes qui
doivent être jugés d'après une loi de
liberté *i*, 13 car il n'y a pas de
miséricorde dans le jugement pour qui
n'a pas fait miséricorde *k* : la miséricorde
nargue le jugement.

2 14-26 : LA FOI SANS LES ŒUVRES.

14 Que sert-il à quelqu'un, mes frères,
de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les
œuvres? Est-ce que la foi peut le
sauver *a*? 15 Si un frère ou une sœur
sont sans vêtement et manquent du pain
quotidien *b*, 16 et que l'un de vous
leur dise : " Allez en paix, chauffez-vous
et rassasiez-vous ", mais sans leur
donner le nécessaire pour le corps *c*,
à quoi cela sert-il? 17 Ainsi en va-t-il
pour la foi : si elle n'a pas les œuvres,
elle est morte radicalement.
18 Que si quelqu'un dit : " Toi, tu as
la foi; mais moi, j'ai les œuvres ".
Montre-moi ta foi sans les œuvres,
et moi, par mes œuvres, je te montrerai
ma foi. 19 Crois-tu qu'il y a un seul
Dieu? Tu fais bien. Les démons aussi
le croient et ils tremblent.
20 Veux-tu comprendre, insensé, que
la foi sans les œuvres est improductive *d*?
21 Est-ce qu'Abraham, notre père, n'a
pas été justifié par les œuvres, *pour avoir*
offert sur l'autel son fils Isaac e? 22 Tu
vois que la foi coopérait à ses œuvres
et que c'est par les œuvres que la foi
atteignit la perfection. 23 Et fut
accomplie l'Ecriture qui dit *f* : *Abraham*
eut foi en Dieu, et ce lui fut compté
comme justice, et il fut appelé *ami de*
Dieu g. 24 Vous le voyez : c'est par
les œuvres que l'homme est justifié,
et non par la foi seule.
25 Pareillement aussi pour Rahab la
courtisane : n'est-ce pas par les œuvres
qu'elle fut justifiée, pour avoir donné
l'hospitalité aux messagers et les avoir
fait partir par un autre chemin *h*?
26 Oui, de même que sans le souffle
de vie le corps est mort, ainsi la foi sans
les œuvres est morte.

3 1-12 : LA MAÎTRISE DE LA LANGUE.

3 1 Ne soyez pas nombreux, mes
frères, à devenir docteurs *a* :
vous savez que nous n'en serons jugés
que plus sévèrement. 2 Nous fautons,

2, 15. *Un frère, une sœur :* dans la foi.
18-19. Passage dont l'interprétation fait difficulté, encore que le sens général ne soit pas douteux : c'est par les œuvres que se manifeste la foi.

en effet, sur bien des points. Si quelqu'un
ne faute pas en paroles, celui-là est un
homme parfait, capable de maîtriser
aussi tout son corps *b*. 3 Si nous
mettons un mors dans la bouche des
chevaux pour nous en faire obéir,
c'est tout leur corps que nous guidons.
4 Voyez de même les navires : si grands
qu'ils soient et bien que poussés par
des vents impétueux, un tout petit
gouvernail les guide, au gré de l'impul-
sion du timonier. 5 Pareillement,
la langue aussi est un petit membre
et qui se vante de grandes choses.
Voyez combien petit est le feu qui
incendie une grande forêt. 6 La langue
aussi est du feu *c*, le mal dans son
universalité. La langue a sa place
parmi nos membres, elle qui infecte le
corps entier *d* et ravage toute notre
existence de ce feu qu'elle tient elle-
même de l'enfer. 7 Les bêtes sauvages,
les oiseaux, les reptiles et les animaux
marins de toute espèce sont domptés
et n'ont cessé de l'être par les humains;
8 mais la langue, il n'est pas un homme
qui puisse la dompter : fléau toujours
agité, elle est chargée d'un venin mortel *e*.
9 Par elle nous bénissons le Seigneur
et Père, et par elle nous maudissons
les hommes, qui ont été faits *à l'image
de Dieu* *f* : 10 de la même bouche
sortent bénédiction et malédiction.
Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit
ainsi. 11 Est-ce que la source fait
jaillir du même trou le doux et l'amer?
12 Est-ce que, mes frères, le figuier
peut donner des olives, ou la vigne
des figues *g*? Pas davantage de l'eau salée
ne peut donner de l'eau douce.

3 13-18 : LA SAGESSE D'EN HAUT.

13 Est-il parmi vous un homme sage
et d'expérience? Qu'il montre par une
belle conduite qu'il agit avec la douceur
qu'inspire la sagesse *a*. 14 Mais si vous
portez au cœur jalousie amère et goût de
la dispute, ne vous enflez pas d'orgueil
et ne mentez pas contre la vérité.
15 Une pareille sagesse ne vient pas
d'en haut *b* : c'est (une sagesse) terrestre,
animale *c*, diabolique. 16 Là, en effet,
où sont la jalousie et la dispute, il y a
de l'agitation et du mal faire de toute
sorte. 17 Mais la sagesse d'en haut
est d'abord pure, puis pacifique,
indulgente, conciliante, riche en
miséricorde et en bons fruits, impartiale,
non hypocrite. 18 Le fruit de la justice
se sème dans la paix pour les artisans
de la paix *d*.

4 1 - 5 20 : AVIS DIVERS ET CONSEILS.

4 1 D'où viennent les guerres et
d'où viennent les luttes parmi
vous? N'est-ce pas de ceci : de vos
passions qui combattent en vos
membres *a*? 2 Vous convoitez, et vous
ne possédez pas; vous êtes meurtriers
et jaloux, et vous n'arrivez pas à vos
fins; vous luttez et vous faites la guerre.
Vous ne possédez pas, parce que vous
ne demandez pas *b*. 3 Vous demandez
et vous ne recevez pas, parce que
vous demandez mal, songeant à satisfaire
vos passions dans la dépense.
4 Adultères, ne savez-vous pas que
l'amour du monde, c'est la haine de
Dieu? Celui donc qui veut être l'ami
du monde se pose en ennemi de Dieu *c*.
5 Ou bien pensez-vous que l'Ecriture
dise sans raison *d* : *C'est jusqu'à la
jalousie que Dieu désire l'âme qu'il
a mise en nous?* 6 Et c'est une grâce
plus grande qu'il accorde. Aussi
(l'Ecriture) dit-elle *e* : *Dieu résiste
aux orgueilleux, mais il accorde sa faveur
aux humbles.* 7 Soumettez-vous donc
à Dieu. Mais résistez au diable *f*, et il
s'enfuira loin de vous. Approchez-vous
de Dieu, et il s'approchera de vous *g*.
8 Purifiez vos mains, pécheurs, et
sanctifiez vos cœurs, hommes irrésolus!
9 Ayez le sentiment de votre misère,
lamentez-vous et pleurez! Que votre
rire se change en lamentation et votre
joie en chagrin! 10 Humiliez-vous
devant le Seigneur, et il vous élèvera *h*.
11 Ne dites pas de mal les uns des
autres, frères. Qui dit du mal de son
frère ou se fait juge de son frère *l*, dit du
mal de la Loi et se fait juge de la Loi *k*.
Que si tu te fais juge de la Loi, tu n'es
pas celui qui la met en pratique, mais
celui qui la juge. 12 Un seul est
législateur et juge : celui qui a le pouvoir
de sauver et de perdre. Mais toi, qui
es-tu pour te faire juge du prochain *l*?
13 A vous maintenant, vous qui dites :
« Aujourd'hui ou demain nous irons

b Pr 10 19 18 21 21 23. Ecli 5 9-15 [illegible] 13-26.
c Pr 16 27. Ecli 28 22.
d Mt 15 11 18.
e Ps 140 4. Pr 15 4.
f Gn 1 27.
g Mt 7 16.

3 13-18
a Eph 4 1-2.
b 1 17.
c 2 Cor 1 12.
d Heb 12 11.

4 1 - 5 20
a Rm 7 23. Gal 5 19 sv.
b Mt 7 7.
c 1 Jo 2 15-16.
d Dt 6 15.
e Pr 3 34 (G).
f Eph 6 11-12. 1 Pi 5 8-9.
g Zc 1 3.
h Lc [illegible] 14. 1 Pi 5 6.
i Mt 7 1.
k Lv 19 16.
l Rm 2 1 14 4.

4, 2. *Vous êtes meurtriers.* Peut-être faut-il corriger le texte et lire : *Vous enviez.*

4. Le qualificatif *adultère* est employé ici au sens religieux et moral d'infidélité envers Dieu.

5. La citation — dont le sens varie suivant les traducteurs — ne saurait être identifiée.

dans telle ville, et nous y passerons
un an, et nous ferons du trafic et nous
gagnerons de l'argent ", 14 vous qui
ne savez pas ce que sera demain *m*!
Qu'est-ce, en effet, que votre vie?
Vous êtes une vapeur qui apparaît
un instant et puis se dissipe *n*. 15 Vous
devriez dire au contraire : " Si le
Seigneur le veut *o*, nous vivrons et
nous ferons ceci ou cela ". 16 Mais
maintenant vous vous vantez avec vos
fanfaronnades. Toute vanterie de ce
genre est mauvaise.
17 Celui donc qui connaît le bien
à faire et qui ne le fait pas est coupable
de péché.

5 1 A vous maintenant, les riches!
Pleurez à grands cris *p* sur les
malheurs qui vous attendent. 2 Vos
richesses sont pourries et vos vêtements
sont dévorés par les vers *q*. 3 Votre
or et votre argent sont mangés par
la rouille; leur rouille portera témoi-
gnage contre vous et dévorera vos
chairs comme un feu. Vous avez
thésaurisé dans les derniers jours!
4 Voici que crie *le salaire des ouvriers*
qui ont moissonné vos champs, le
salaire *que vous avez retenu*, et les
clameurs des moissonneurs sont
parvenues *aux oreilles du Seigneur*
des armées r. 5 Vous avez vécu sur
terre dans les délices et vous avez
joui des plaisirs; vous vous êtes repus
au jour de la tuerie s; 6 vous avez
condamné, vous avez mis à mort le
juste, qui ne vous résiste pas *t*.
7 Prenez donc patience, frères,
jusqu'à la venue du Seigneur. Voyez :
le cultivateur attend les précieux
fruits de la terre, tout en patientant
jusqu'à ce qu'il ait reçu *la pluie de*
l'automne et la pluie du printemps u.
8 Prenez patience, vous aussi, affermissez
vos cœurs, car la venue du Seigneur
est proche *v*. 9 Ne vous plaignez
pas les uns des autres, frères, afin de
n'être pas mis en jugement : voyez, le
juge est aux portes *x*. 10 Comme
modèles d'endurance et de patience,
frères, prenez les prophètes *y* qui ont
parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez :
Nous proclamons bienheureux ceux
qui ont eu de la constance z. Vous avez
entendu parler de la constance de Job *a**
et vous avez vu comment le Seigneur
y a mis fin *b**, car *le Seigneur est plein*
*de miséricorde et de pitié c**.
12 Surtout, mes frères, ne jurez pas,
ni par le ciel, ni par la terre, ni avec
quelque autre serment. Mais que votre
oui soit oui et que votre non soit non,
afin que vous ne tombiez pas sous le
coup du jugement *d**.
13 L'un de vous est-il dans la peine,
qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie,
qu'il chante des cantiques. 14 L'un de
vous est-il malade, qu'il fasse venir les
Anciens de la communauté, et qu'ils
prient pour lui, en faisant une onction
d'huile au nom du Seigneur *e**. 15 La
prière faite avec foi sauvera le malade
et le Seigneur le rétablira *f**; si même il a
commis des péchés, il lui sera pardonné.
16 Confessez donc vos péchés les uns aux
autres, et priez les uns pour les autres
afin d'être guéris *g** : la prière du juste
agit avec une puissante efficacité.
17 Elie était un homme soumis aux
mêmes misères que nous : il pria
instamment pour qu'il ne tombât pas
de pluie, et il ne plut pas sur la terre
durant trois ans et six mois *h**. 18 Puis
de nouveau il pria, et le ciel donna de la
pluie, et la terre produisit ses fruits *i**.
19 Mes frères, si l'un de vous s'égare
en s'éloignant de la vérité et qu'un autre
l'y ramène *k**, 20 sachez-le : celui qui
ramène un pécheur du chemin où il
s'égarait sauvera son âme de la mort et
il aura le pardon pour une masse *de*
*péchés l**.

m Pr 27 1.
n Job 14 2. Pr 39 5-6.
o Act 18 21.
p Lc 6 24.
q Mt 6 19.
r Lv 19 13. Is 5 9.
s Jer 12 3.
t Sag 2 10 sv.
u Dt 11 14. Jer 5 24. Jl 2 23.
v Ph 4 5. Heb 10 25 37.
x Mt 24 33.
y Mt 5 12.
z Dn 12 12.
*a** Job 1 21.
*b** Job 42 10 sv.
*c** Ps 103 8 111 4.
*d** Mt 5 34-37.
*e** Mc 6 13.
*f** Mc 16 18.
*g** 1 Jo 8 9.
*h** 1 Rg 17 1.
*i** 1 Rg 18 1.
*k** Gal 6 1.
*l** Pr 10 12. 1 Pi 4 8.

5, 3. *Les derniers jours :* les jours proches de la fin des temps.
14. Sur les *Anciens* ou *presbytres,* voir Act 20 17 (note); 1 Tm 5 17. — Le Concile de Trente a défini que le sacrement de l'Extrême-Onction avait été promulgué par Jacques en ce passage.

ÉPÎTRE DE PIERRE I

1 1-2 : ADRESSE.

1 Pierre, apôtre de Jésus-Christ[a],
aux élus qui résident comme
étrangers[b] dans la Dispersion[c] du Pont,
de la Galatie, de la Cappadoce, de
l'Asie et de la Bithynie, 2 (élus) selon
la prescience de Dieu le Père[d] et
sanctifiés par l'Esprit[e] pour obéir
à Jésus-Christ et participer à l'aspersion
de son sang : que la grâce et la paix vous
soient données en abondance[f]!

a Mc 3 16. b 2 11. Heb 11 13. c Jac 1 1. d Rm 8 29. Eph 1 4-5. e 2 Th 2 13. f 2 Pi 1 2.

---

1 3-12 : L'ESPÉRANCE CHRÉTIENNE.

3 Béni soit le Dieu et Père de notre
Seigneur Jésus-Christ, qui, dans sa
grande miséricorde, nous a fait renaître[a]
par la résurrection de Jésus-Christ
d'entre les morts[b] afin que nous ayons
l'espérance de la vie 4 et que nous
possédions l'héritage[c] qui ne peut ni se
corrompre, ni se souiller, ni se flétrir!
(Cet héritage) est tenu en réserve pour
vous dans les cieux, 5 pour vous que
la puissance de Dieu tient en garde
par la foi pour le salut qui va se
manifester dans les derniers temps[d].
6 Cela vous fait tressaillir de joie,
même s'il vous faut, pour un peu de
temps encore, être affligés par diverses
épreuves[e]. 7 De la sorte, votre foi qui
aura été éprouvée, — elle est de
beaucoup plus précieuse que l'or
périssable qu'on éprouve pourtant par
le feu, — vous vaudra louange, gloire
et honneur, lors de la manifestation
de Jésus-Christ[f]. 8 Vous l'aimez
sans l'avoir vu[g]; sans le voir encore,
mais croyant en lui, vous tressaillez
d'une joie ineffable et déjà glorifiée,
9 obtenant ce à quoi vise votre foi,
le salut de vos âmes.
10 C'est ce salut qui a été l'objet des
enquêtes et des recherches des
prophètes[h], quand ils parlaient dans
leurs oracles de la grâce qui vous était
destinée : 11 ils cherchaient à savoir
quel temps et quelles circonstances
pouvait indiquer l'Esprit du Christ
qui était en eux[i] et qui attestait par
avance les souffrances réservées au
Christ[k], ainsi que la gloire qui
s'ensuivrait. 12 Il leur fut révélé qu'ils
étaient, non pour eux-mêmes, mais
pour vous, les serviteurs du message
apporté de nos jours par ceux qui vous
ont annoncé l'Evangile avec le concours
de l'Esprit-Saint envoyé du ciel[l],
et sur lequel voudraient tant se pencher
les anges pour le contempler[m].

1 3-12
a 1 23. Jo 3 5. Jac 1 18. b 1 Th 4 14. c Col 1 12. d Col 3 4. Heb 1 2. e Heb 12 11. Jac 1 2. f 2 Tm 1 7. g Jo 20 29. 1 Jo 4 20. h Act 3 24. i 1 Pi 1 21. k Ps 22 1 sv. Is 53 1 sv. l 1 Th 1 5. m Eph 3 10.

1 13 - 2 10 : EXHORTATION À LA SAINTETÉ.

13 C'est pourquoi ayez l'esprit en
éveil[a], menez une vie sobre, tout en ne
vous lassant pas d'espérer la grâce
qui vous sera offerte quand se
manifestera Jésus-Christ. 14 Com-
portez-vous en enfants obéissants :
ne vous laissez plus mener par les
convoitises comme au temps passé où
vous viviez dans l'ignorance[b]; 15 mais,
à l'imitation du Saint[c] qui vous a
appelés, soyez saints[d], vous aussi, dans
toute votre conduite, 16 puisqu'il est
écrit[e] : *Soyez saints, car je suis saint.*
17 Et si *vous invoquez comme Père*[f] celui
qui, sans faire acception de personne,
juge chacun selon ses œuvres[g], vivez
dans la crainte tant que durera votre
pèlerinage, 18 sachant que vous avez
été tirés du genre de vie insensé que vous
teniez de vos pères[h], non par des choses
périssables, argent ou or, 19 mais

1 13 - 2 10
a Lc 12 35. b Rm 6 19 12 2. c Is 6 3. d Mt 5 48. Eph 4 1. e Lv 11 44 19 2. f Ps 89 27. Jer 3 19. Mt 6 9. g Dt 10 17. Mt 25 32-33. Rm 2 16. h 4 3. Eph 4 17 sv.

1, 1. Sur *la Dispersion*, voir Jac 1 1 (note). — Les provinces citées correspondent à presque toute l'Asie Mineure. — Les chrétiens qui vivent au milieu des païens ne sont que des hôtes de passage, des *étrangers* (2 11; Heb 11 13).

5. La perspective est celle de la venue en gloire du Christ (verset 7).

13. *Ayez l'esprit en éveil* : litt. *ceignez les reins de votre esprit* (image de la vigilance).

par le sang précieux de l'agneau sans défaut et sans tache qu'est le Christ *i*. 20 Prédestiné dès avant la création du monde *k*, il n'a été manifesté qu'à la fin des temps *l* et pour vous : 21 c'est par lui que vous avez foi en Dieu qui l'a ressuscité des morts et l'a glorifié *m*, si bien que votre foi et votre espérance ont Dieu pour objet.

22 Après avoir, en obéissant à la vérité, purifié vos âmes pour la pratique d'un amour fraternel sans faute, aimez-vous les uns les autres du fond du cœur et de façon continue *n*, 23 vous qui êtes nés de nouveau, non d'un germe corruptible, mais d'un germe incorruptible *o*, grâce à la parole du *Dieu vivant et éternel p*. 24 Car

toute chair est comme l'herbe
et tout son éclat comme la fleur de l'herbe :
l'herbe sèche et sa fleur tombe;
25 *mais la parole du Seigneur demeure à jamais q*.

Cette parole, c'est celle dont vous avez reçu la bonne annonce.

2 1 Renoncez donc à tout ce qui est malice, à tout ce qui est fausseté, à l'hypocrisie, à l'envie, à tout ce qui est médisance *r*. 2 Comme des enfants nouveau-nés, soyez avides du lait spirituel *s* non fraudé, afin qu'il vous fasse grandir pour le salut, 3 dès lors que *vous avez goûté que le Seigneur est bon t*. 4 Approchez-vous de lui : il est la *pierre* vivante que les hommes ont *rejetée*, mais qui, devant Dieu, est une pierre *de choix et de grand prix u*. 5 Et vous-mêmes, comme des pierres vivantes, entrez dans la construction d'une maison spirituelle *v*, pour (y) être des prêtres saints, chargés d'offrir des sacrifices spirituels qui seront agréés de Dieu grâce à Jésus-Christ *x*. 6 Car on lit dans l'Ecriture *y* : *Voici que je place dans Sion une pierre d'angle, pierre de choix et de grand prix : qui met sa confiance en elle ne sera pas déçu.* 7 Pour vous donc l'honneur, pour vous qui croyez; mais pour ceux qui ne croient pas, *cette pierre que les constructeurs ont rejetée est devenue la pierre d'angle,* 8 et *la pierre d'achoppement et le roc de scandale z : ils choppent contre a** en refusant d'obéir à la Parole, — et c'est à quoi ils ont été destinés. 9 Quant à vous, vous êtes *une race choisie, un collège sacerdotal royal, une nation sainte, un peuple que (Dieu) s'est acquis b* pour proclamer les vertus* de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa lumière admirable *c**, 10 vous qui jadis n'étiez *pas un peuple* et qui êtes maintenant *le peuple de Dieu*, vous qui *n'étiez pas pris en pitié* et qui maintenant *avez été pris en pitié d**.

i Is 53 7. Jo 1 29. 1 Jo 3 5. Ap 14 1.
k Eph 3 11.
l Gal 4 4.
m Eph 1 20.
n 2 Pi 1 7. 1 Jo 3 16.
o Jo 1 13. Jac 1 18.
p Dn 6 27.
q Is 40 6-8.
r Jac 1 21.
s 1 Cor 3 2. Heb 5 12.
t Ps 34 9.
u Ps 118 22. Mt 21 42. Act 4 11.
v Eph 2 20-22.
x Col 3 17.
y Is 28 16. Rm 9 33.
z Ps 118 22.
a* Is 8 14.
b* Ex 19 6. Is 43 20-21.
c* Act 26 18.
d* Os 1 6 9 2 3 25.

2 11 - 3 12
a 1 1. Ps 39 13.
b Mt 5 16.
c Lc 19 44.
d Rm 13 1-7. Tt 3 1.
e Pr 24 21.
f Eph 6 5-8. Col 3 22-25. Tt 2 9-10.
g 3 14 4 14.
h 3 18.
i Mt 16 24.

2 11 - 3 12 : RÈGLES POUR LA VIE SOCIALE ET FAMILIALE.

11 Mes bien-aimés, je vous exhorte, en tant qu'*étrangers et hôtes de passage a*, à vous garder des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme. 12 Ayez une belle conduite au milieu des païens : de la sorte, même sur le point où ils vous calomnient en vous traitant de malfaiteurs, éclairés par vos bonnes œuvres *b*, ils glorifieront Dieu *le Jour où il les visitera c*.

13 Pratiquez la soumission, à cause du Seigneur, à toutes les institutions humaines *d* : soit au roi, comme souverain; 14 soit aux gouverneurs, comme délégués mandatés par lui pour châtier les malfaiteurs et louer ceux qui agissent bien. 15 C'est, en effet, la volonté de Dieu que votre belle conduite réduise au silence ceux qui ne savent pas qui vous êtes. 16 (Agissez) en hommes libres, non certes à la façon de ceux qui font de la liberté un prétexte pour le mal, mais en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, *ayez la crainte de Dieu, honorez le roi e*.

18 Vous, les esclaves *f*, soyez soumis à vos maîtres avec une déférence absolue, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont difficiles. 19 Il est méritoire de supporter pour plaire à Dieu des peines infligées injustement *g*. 20 Qu'y a-t-il de remarquable, en effet, à endurer des coups quand on a fauté? Mais endurer de souffrir quand on a bien agi, voilà qui est méritoire devant Dieu. 21 C'est bien là votre vocation : le Christ lui-même a souffert pour vous *h*, vous laissant un modèle afin que vous suiviez ses traces *i*; 22 *lui qui n'a pas*

2, 8. *Roc de scandale* (sémitisme) : sur lequel on trébuche. — *La Parole :* l'Evangile.

11. Voir 1 1 (note) : *étrangers et hôtes de passage*.

commis de péché et dont la bouche
n'a pas proféré de mensonge [k]; 23 lui
qui subissait les outrages sans riposter;
qui endurait la souffrance sans faire de
menaces, s'en remettant à celui qui juge
en toute justice; 24 *qui a lui-même porté*
nos péchés en son corps, sur le bois, afin
qu'étant morts à nos péchés nous
vivions pour la justice; *dont les meurtris-*
sures vous ont guéris [l]. 25 Car vous
étiez *comme des brebis errantes* [m];
mais à présent vous êtes revenus au
pasteur et au gardien de vos âmes [n].

3 1 Pareillement vous, les femmes [o],
soyez soumises à vos maris,
afin que même s'il en est de rebelles
à la Parole, ils soient gagnés, sans
paroles, par la conduite de leur femme,
2 au spectacle de votre conduite pure
et déférente. 3 Pour vous, que la parure
ne soit pas celle du dehors [p] : cheveux
tressés, bijoux d'or, vêtements élégants;
4 mais l'être caché au fond du cœur,
avec le (trésor) impérissable d'un esprit
doux et paisible, voilà ce qui a grand
prix aux yeux de Dieu. 5 Car c'est
ainsi qu'autrefois se paraient les saintes
femmes qui plaçaient leur espoir en
Dieu et étaient soumises à leur mari.
6 Telle Sara, qui obéissait à Abraham,
qu'elle appelait son seigneur [q], elle dont
vous êtes devenues les filles en faisant
le bien et sans redouter aucune menace.
7 Pareillement vous, les maris [r],
menez la vie commune en chrétiens
éclairés, pour qui la femme est un être
plus faible; ayez des égards (pour vos
épouses), puisqu'elles sont avec vous
héritières de la grâce de la vie : ainsi
rien ne viendra mettre obstacle à vos
prières.
8 Enfin, vivez tous en parfait accord,
en union de sentiments dans l'amour
fraternel [s], pleins de compassion et
d'humilité. 9 Ne rendez pas le mal pour
le mal, ni l'injure pour l'injure [t];
bénissez au contraire, car c'est à cela que
vous avez été appelés afin d'avoir la
bénédiction pour héritage :
10 *Car celui qui veut trouver la vie*
bonne et voir des jours heureux
doit garder sa langue du mal
et ses lèvres des paroles trompeuses.
11 *Qu'il se détourne du mal et fasse*
le bien,
qu'il cherche la paix et s'y attache.
12 *Car le Seigneur a les yeux sur les*
justes,
et ses oreilles sont attentives à leurs
prières;
mais le Seigneur voit ceux qui
font le mal [u].

3 13 - 4 19 : SAVOIR SOUFFRIR À L'EXEMPLE DU CHRIST.

13 Et qui pourra vous faire du mal
si vous vous adonnez au bien? 14 Mais
auriez-vous à souffrir pour la justice,
heureux seriez-vous [a]! *N'ayez d'eux*
aucune crainte et ne vous laissez pas
troubler [b]; 15 mais, dans vos cœurs,
vénérez comme Seigneur le Christ [c],
étant toujours prêts à justifier votre
espérance devant quiconque vous en
demande compte, 16 tout en le faisant
avec douceur et déférence, la conscience
droite, de façon à confondre sur le
point où ils vous calomnient ceux qui
décrient votre belle conduite dans le
Christ [d]. 17 Oui, mieux vaut souffrir,
si telle est la volonté de Dieu, en faisant
le bien qu'en faisant le mal [e]. 18 Aussi
bien, le Christ lui-même est mort
une fois pour les péchés, le juste pour
les coupables, afin de vous acheminer
vers Dieu [f]; mis à mort dans la chair,
il est revenu à la vie par l'Esprit [g].
19 C'est avec cet Esprit qu'il est allé
prêcher aux esprits emprisonnés [h],
20 à ceux qui avaient été rebelles au
temps passé, quand Dieu, dans sa
longanimité, temporisait, aux jours
de Noé. Alors se construisait l'arche,
où entrèrent peu de gens — à savoir
huit personnes — qui furent sauvés
par l'eau [i]. 21 Pour vous, c'est son
antitype, le baptême, qui maintenant
vous sauve, — non pas en faisant
disparaître une souillure physique,
mais parce qu'il est la demande faite
à Dieu d'une bonne conscience, — par la
résurrection de Jésus-Christ [k]. 22 Lui
est *à la droite de Dieu* [l], ayant regagné
le ciel après la soumission des anges,
des Puissances et des Vertus [m].

4 1 Ainsi donc, puisque le Christ
a souffert dans la chair, armez-
vous, aussi, de cette même pensée : celui

k Is 53 9.
l Is 53 5 12.
m Is 53 6. Ez 34 5.
n 5 4. Ez 34 23.
o Eph 5 22. Col 3 18. Tt 2 5.
p Is 3 16 sv. 1 Tm 2 9 sv.
q Gn 18 12.
r Eph 5 25. Col 3 19.
s Rm 12 14-16 15 5. Ph 2 3.
t Mt 5 39 44.
u Ps 34 13-17.

3 13-4 19
a Mt 5 10.
b Is 8 12 (G).
c Is 8 13 (G).
d 2 12.
e 2 20.
f Rm 5 6 sv. Heb 9 28.
g Rm 8 11.
h 4 6.
i Gn 7 7 13. 2 Pi 2 5.
k Mc 16 16. Col 2 12 sv.
l Ps 110 1. Rm 8 34.
m Eph 1 20-21.

3, 19. La visite du Christ " aux enfers " (ici : *la prison*) est un des articles du *Credo*.

21. *L'antitype :* ce qui correspond, ce qui répond à un symbole. — *Le baptême*, dans l'économie divine, correspond à ce qui se passa au temps de Noé, particulièrement à *l'eau* du déluge qui, en soulevant *l'arche*, assura *le salut* de la famille de Noé.

qui a souffert dans la chair en a fini avec
le péché *n*; 2 il doit consacrer désormais,
non aux convoitises humaines, mais à la
volonté divine, le temps qu'il lui reste
à vivre dans la chair *o*. 3 C'est assez, en
effet, d'avoir agi dans le passé suivant le
code des païens, vous livrant aux
débauches, aux convoitises, aux
beuveries, aux bombances, aux orgies
et aux pratiques idolâtriques interdites *p*.
4 Comme ils s'étonnent que vous ne
couriez plus avec eux à ce même
débordement de débauches, ils se
répandent en injures : 5 ils en rendront
compte à celui qui se tient prêt à juger
les vivants et les morts *q*. 6 C'est
bien pour cela que l'Evangile a été
annoncé aussi aux morts *r* : pour que,
condamnés (à mourir) dans la chair
selon la loi des humains, ils vivent par
l'Esprit selon la loi de Dieu *s*.
7 Mais la fin de tout est proche *t*.
Soyez donc avisés et vigilants *u* pour
vaquer à la prière. 8 Avant tout,
pratiquez de façon continue l'amour
mutuel, car *l'amour obtient le pardon*
d'une masse de péchés v. 9 Exercez
entre vous l'hospitalité *x*, sans mur-
murer. 10 Que chacun mette au
service des autres ce qu'il a reçu comme
don (de Dieu) *y*, et vous serez de bons
intendants de la grâce divine, si variée
en ses manifestations. 11 Quelqu'un
parle? Que ce soit comme pour des
oracles de Dieu. Quelqu'un assure un
service? Que ce soit comme par la force
que Dieu dispense. De la sorte Dieu
sera glorifié en tout par Jésus-Christ *z*, —
à qui sont la gloire et la puissance pour
les siècles des siècles *a**. Amen!
12 Mes bien-aimés, ne vous étonnez
pas de l'incendie *b** qui s'est allumé chez
vous pour vous éprouver, comme s'il
vous arrivait quelque chose d'étrange;
13 mais, selon la part que vous prenez
aux souffrances du Christ, réjouissez-
vous *c**, afin que vous vous réjouissiez
aussi avec allégresse lors de sa manifesta-
tion glorieuse *d**. 14 Si vous êtes
outragés pour le nom du Christ,
heureux êtes-vous *e**, parce que l'Esprit
de la gloire, qui est *l'Esprit de Dieu*,
repose sur vous *f**. 15 Que nul d'entre
vous n'ait à souffrir comme meurtrier,
ou voleur, ou malfaiteur, ou inquisiteur;
16 mais si c'est comme chrétien, qu'il
n'ait pas honte, et qu'il glorifie Dieu
pour ce nom *g**. 17 Voici venu le temps
où le jugement va commencer par la
maison de Dieu *h**; or, s'il commence
par nous, que sera la fin pour ceux qui
n'obéissent pas à l'Evangile de Dieu?
18 Et *si le juste a peine à se sauver,*
qu'adviendra-t-il de l'impie et du
pécheur i?* 19 Ainsi, que ceux qui
souffrent selon la volonté de Dieu
confient leur âme au Créateur fidèle,
tout en faisant le bien.

5 1-11 :
DEVOIRS DES ANCIENS ET DES FIDÈLES.

5 1 C'est à ceux qui chez vous sont
les Anciens que s'adresse mon
exhortation. Je suis un Ancien comme
eux, un témoin des souffrances du Christ,
et je participerai aussi à la gloire qui doit
se manifester *a*. 2 Paissez le troupeau
de Dieu qui est chez vous *b*; veillez sur
lui, non par contrainte, mais de bon gré
selon Dieu; non par esprit de lucre, mais
avec empressement; 3 ne gouvernez
pas despotiquement le lot qui vous
est échu, mais faites-vous les modèles
du troupeau *c*. 4 Et quand paraîtra
le prince des pasteurs, vous recevrez
la glorieuse couronne qui ne se flétrit
pas *d*.
5 De même vous, les jeunes *e*, soyez
soumis aux Anciens. Mais tous, dans
vos rapports mutuels, revêtez-vous
d'humilité, car *Dieu résiste aux*
orgueilleux, alors qu'il accorde sa faveur
aux humbles f.
6 Humiliez-vous donc sous la main
puissante de Dieu pour qu'il vous élève
en temps voulu. 7 *Déchargez-vous sur*
lui de tous vos soucis, car il prend soin de
vous *g*. 8 Soyez sobres, soyez vigilants.
Votre adversaire, le diable, rôde comme
un lion rugissant, en quête d'une proie
à dévorer *h*. 9 Résistez-lui, solides
dans la foi, sachant que de par le monde
vos frères ont à endurer les mêmes
souffrances. 10 Et, après quelque temps
de souffrance, le Dieu de toute grâce, qui
vous a appelés dans le Christ à sa gloire
éternelle *i*, achèvera lui-même son
œuvre en vous, vous affermira, vous
fortifiera, vous rendra inébranlables.
11 A lui soit la puissance pour les
siècles des siècles *k*! Amen.

n Rm 6 2 7.
o 1 Jo 2 16 sv.
p Eph 2 1-2 4 17 sv. Tt 3 3.
q Act 10 42. 2 Tm 4 1.
r 3 19 sv.
s Rm 8 10.
t 1 Cor 10 11. Heb 10 37.
u 1 13.
v Pr 10 12. Jac 5 20.
x Heb 13 2.
y 1 Cor 12 7.
z 1 Cor 10 31.
*a** Rm 9 5.
*b** 1 6 sv.
*c** Mt 5 11-12. Jac 1 12.
*d** Col 3 4.
*e** Mt 5 11.
*f** Is 11 2.
*g** Act 5 41 11 26.
*h** Jer 25 29.
*i** Pr 11 31 (G).

5 1-11
a Col 3 4.
b 1 Tm 3 2 sv.
c Tt 2 7-8.
d 1 Cor 9 25.
e Tt 2 6.
f Pr 3 34. Jac 4 6.
g Ps 55 23. Mt 6 25.
h Ps 22 14. Jac 4 7.
i 1 Th 2 12.
k 4 11.

4, 12. *L'incendie :* la persécution (1 7 3 14-16).
5, 1. Sur les *Anciens* (ou *presbytres*), voir Act 20 17 (note); 1 Tm 5 17.
5. *Les jeunes :* l'ensemble des fidèles par opposition aux *Anciens*.

5 12-14 : SALUTATIONS.

12 C'est par Silvain *a*, — un frère sûr pour vous, à mon avis, — que je vous écris ces quelques mots pour vous exhorter et vous garantir que la véritable grâce de Dieu est bien celle où vous êtes établis.

5 12-14
a Ac 15 22 40.
b Ap 14 8 17 5.
c Act 12 12.
d Rm 16 16. 1 Cor 16 20.
e Eph 6 23.

13 L'église de Babylone *b*, élue elle aussi, vous salue, ainsi que Marc *c*, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres en vous donnant le baiser de charité *d*.

Paix à vous tous *e* qui êtes dans le Christ!

12. *Silvain* (ou Silas), porteur de la lettre.

13. *Babylone* : Rome. — *Marc* l'évangéliste.

ÉPÎTRE DE PIERRE II

1 1-2 : ADRESSE.

1 Syméon[a] Pierre[b], serviteur et
apôtre de Jésus-Christ[c], à ceux
qui ont reçu la foi, aussi précieuse
pour nous que pour eux, par la justice
de notre Dieu[d] et Sauveur Jésus-Christ :
2 que la grâce et la paix vous soient
données en abondance[e] par la connais-
sance de Dieu et de Jésus, notre
Seigneur !

a Act 15 14. *b* Mt 4 18. Jo 1 40 42. *c* 1 Pi 1 1. *d* Rm 3 21-22. *e* 1 Pi 1 2. Ju 2.

---

1 3-21 : EXHORTATION
À PERSÉVÉRER DANS LA FOI.

3 Sa puissance divine nous a gratifiés
de tout ce qui concourt à la vie et à la
piété en nous faisant connaître celui qui
nous a appelés par un effet de sa
glorieuse action[a]. 4 C'est par là
qu'il nous a fait don des précieuses
et magnifiques promesses, afin que
grâce à elles vous deveniez participants
de la nature divine[b], en échappant
à la corruption répandue dans le
monde par la convoitise[c]. 5 Pour
cela même, apportez tous vos soins à
joindre à votre foi la vertu, à la vertu
la science, 6 à la science la tempérance,
à la tempérance la constance, à la
constance la piété, 7 à la piété l'amour
fraternel, à l'amour fraternel la charité[d].
8 Car, si vous possédez ces (qualités)
et qu'elles croissent en vous, vous
travaillerez activement et avec profit
à mieux connaître notre Seigneur
Jésus-Christ. 9 Celui à qui elles
font défaut est un aveugle aux yeux
fermés, qui oublie qu'il a été purifié
de ses péchés passés[e]. 10 C'est
pourquoi, frères, prenez encore plus de
soin à rendre inébranlables votre
vocation et votre élection : en agissant
de la sorte, vous ne faillirez jamais.
11 C'est ainsi que vous sera copieuse-
ment ménagé l'accès au royaume éternel
de notre Seigneur et Sauveur Jésus-
Christ[f].
12 Voilà pourquoi je serai toujours
prêt à vous rappeler ces choses, bien
que vous les connaissiez[g] et que vous
soyez fermement établis dans la vérité
que vous possédez. 13 Mais j'estime
de mon devoir, tant que je suis en ce
monde, de vous tenir en éveil par ce
que je vous rappelle, 14 sachant
que ma fin[h] est proche, ainsi que
notre Seigneur Jésus-Christ me l'a
révélé[i]. 15 Toutefois, je prendrai
soin que vous puissiez toujours, même
après mon départ, vous remettre
ces choses en mémoire.
16 Ce n'est pas, en effet, pour avoir
cru à des fables inventées que nous vous
avons fait connaître la puissance et
l'avènement de notre Seigneur Jésus-
Christ[k] : c'est pour avoir vu de nos
yeux sa majesté[l]. 17 Car il a reçu
de Dieu le Père l'honneur et la gloire,
quand cette voix lui est parvenue
du sein de la gloire majestueuse[m] :
" Celui-ci est mon Fils bien-aimé,
en qui j'ai mis mes complaisances ".
18 Et cette voix, nous l'avons nous-
même entendue qui venait du ciel,
alors que nous étions avec lui sur la
sainte montagne[n]. 19 Aussi tenons-
nous pour plus certaine la parole
des prophètes, à laquelle vous faites
bien de prêter attention : c'est la lampe
qui brille en un lieu obscur jusqu'à
ce que vienne à poindre le jour et
que se lève en vos cœurs l'étoile du
matin[o]. 20 Encore devez-vous, avant
tout, savoir qu'aucune prophétie de
l'Ecriture n'est objet d'interprétation
privée. 21 Ce n'est pas, en effet, par

1 3-21

a 1 Pi 2 9. *b* Jo 1 12. *c* Eph 4 22. *d* Gal 5 22-23. *e* Heb 9 14. *f* Mt 25 34. *g* 1 Jo 2 21. *h* 2 Cor 5 1. *i* Jo 21 18-19. *k* 1 Cor 15 24 sv. *l* Jo 1 14. *m* Mt 17 5. *n* Mt 17 1 sv. *o* Lc 1 78.

1, 1. *Syméon :* forme araméenne primitive (ici et Act 15 14) du nom héllénisé *Simon.*
13. *En ce monde :* litt. *sous cette tente.*
14. *Ma fin :* litt. *l'abandon de ma tente.*
16-18. Rappel de la scène de la Transfiguration.

vouloir humain que sont venues des
prophéties : c'est sous l'impulsion de
l'Esprit-Saint que les hommes de Dieu
ont parlé [p].

2 1-3 16 : CONTRE LES FAUX DOCTEURS.

2 1 Il y a eu aussi de faux prophètes
dans le peuple (d'Israël)[a]; de
même, il y aura aussi parmi vous
de faux docteurs[b], qui susciteront
des divisions ruineuses et qui, reniant
le maître qui les a rachetés, attireront
vite la ruine sur eux. 2 Et beaucoup
les suivront dans leurs dérèglements,
faisant ainsi calomnier la voie de la
vérité[c]. 3 Et par cupidité, ils vous
exploiteront avec des paroles arti-
ficieuses[d]. Pour eux, la condamnation
est acquise de longue date, et leur ruine
n'est pas en sommeil.
4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les
anges pécheurs[e], mais les a précipités
dans les antres ténébreuses du Tartare,
où il les garde pour le jugement[f];
5 s'il n'a pas épargné le monde ancien,
ne mettant à l'abri que huit (personnes),
dont Noé, héraut de la justice, quand
il fit venir le déluge sur un monde
d'impies[g]; 6 s'il a condamné à la
destruction et réduit en cendres les
villes de Sodome et de Gomorrhe[h],
les donnant en exemple aux impies
à venir; 7 s'il a délivré Lot le juste
que la conduite déréglée de ces méchants
affligeait[i], — 8 car, à raison de
ce qu'il voyait et entendait, ce juste qui
vivait au milieu d'eux était, jour après
jour, torturé en son âme de juste
au spectacle d'œuvres iniques; —
9 c'est que le Seigneur sait délivrer
de l'épreuve les hommes pieux[k] et
garder pour le jour du jugement les
criminels qui seront châtiés[l], 10 ceux
surtout qui se conduisent au gré
de la chair dans la convoitise de ce qui
souille[m] et qui méprisent la Souve-
raineté (divine).
Dans leur audace impudente, ils ne
craignent pas d'insulter les Gloires[n],
11 alors que des anges, leurs supérieurs
en force et en puissance, ne portent pas
contre elles d'accusation injurieuse
devant le Seigneur[o]. 12 Mais ces
individus, semblables aux animaux
sans raison que la nature fait pour
être pris et pour périr, qui insultent
ce qu'ils ne connaissent pas, périront
de la même manière, 13 trouvant
(ainsi) leur châtiment dans le salaire de
leurs mauvaises actions[p]. Ils cherchent
le plaisir dans la bombance quotidienne;
souillés et tarés, ils se délectent de leurs
fourberies en festoyant avec vous[q];
14 ils ont les yeux sur la femme adultère
et l'occasion de pécher; ils prennent
à l'amorce les âmes mal affermies;
ils sont passés maîtres en cupidité :
(ce sont) des gens voués à la malédiction.
15 Ils ont quitté le droit chemin et se
sont égarés, marchant sur les traces
de Balaam[r], fils de Bosor, qui fut
pris de désirs pour le salaire d'une
mauvaise action, 16 mais qui fut
réprimandé pour sa désobéissance :
une bête de somme sans parole usa du
langage humain et arrêta le prophète
dans son égarement[s].
17 Ces individus sont des fontaines
sans eau et des nuages chassés par la
tempête : les ténèbres les plus épaisses
les attendent[t], 18 car, proférant
de grands mots vides de sens, ils
prennent à l'amorce des convoitises
charnelles, pour la débauche, ceux qui
viennent d'échapper aux gens qui
vivent dans l'erreur; 19 ils leur
promettent la liberté, alors qu'eux-
mêmes sont esclaves de la corruption[u],
— on est, en effet, l'esclave de ce qui
vous domine[v]. — 20 Si donc ceux
qui ont échappé aux souillures du
monde, quand ils ont connu le Seigneur
et Sauveur Jésus-Christ, s'y laissent
engager de nouveau et dominer, leur
dernière condition devient pire que
la première[x]. 21 En effet, mieux eût
valu pour eux ne pas connaître la voie
de la justice que de se détourner,
après l'avoir connue, du saint comman-
dement qui leur avait été transmis[y].
22 Il leur advient ce que le proverbe
dit en toute vérité[z] : *Chien qui retourne
à ce qu'il a vomi*, et : “ Truie lavée qui
se vautre dans la fange ”.

3 1 C'est déjà, mes bien-aimés, la
seconde lettre que je vous écris.
Dans l'une et l'autre ce que je vous
rappelle tient en éveil[a*] les esprits
droits : 2 il faut vous souvenir des
prédictions faites par les saints

p 2 Tm 3 16-17. 1 Pi 1 10-12.

2 1-3 16

a Dt 13 2 sv.
b Mt 24 24. 1 Tm 4 1. Ju 4.
c Rm 3 8.
d Rm 16 18.
e Gn 6 2.
f Ju 6.
g 3 6. 1 Pi 3 20.
h Gn 19 24-25. Ju 7.
i Gn 19 4 sv.
k Ps 34 20.
l Mt 25 41. 2 Th 1 6.
m Ju 8.
n Ju 8 10.
o Ju 9.
p Ju 10.
q Ju 12.
r Nm 22 2 sv. Ju 11.
s Nm 22 28 sv.
t Ju 12-13.
u Ju 16.
v Jo 8 34. Rm 6 16-17.
x Mt 12 45.
y Lc 12 47-48. Heb 6 4-6 10 26-27.
z Pr 26 11.
*a** 2 Pi 1 13.

2, 1 - **3**, 3. Comp. Jude 4-18 *(texte parallèle)*.
2. *La voie de la vérité :* la religion du Christ.
10. *Les Gloires :* les anges, comme en Jude 8.
11. Le texte de Jude 9 est plus explicite.

prophètes *b** et des commandements
du Seigneur et Sauveur que vous
ont transmis vos apôtres *c**. 3 Avant
tout, vous devez savoir que dans
les derniers jours viendront des railleurs
avec leurs railleries, qui vivront au gré
de leurs convoitises *d** 4 et qui diront :
“ Que devient la promesse de son
avènement *e**? En effet, depuis que
nos pères sont morts, rien n'est changé
de ce qui existait depuis le début
du monde ”! 5 Il leur échappe,
à ceux qui prétendent cela, qu'il y avait
dès l'abord des cieux et une terre,
que la parole de Dieu avait fait surgir
de l'eau et par l'eau *f**, 6 et que par là
périt le monde ancien, englouti sous
les eaux *g**. 7 Quant aux cieux et à
la terre d'à présent, la même parole
les tient en réserve pour le feu, les
gardant pour le jour du jugement
et de la destruction des impies *h**.
8 Mais il est une chose, mes bien-
aimés, qui ne doit pas vous échapper :
Un jour, pour le Seigneur, est comme
mille ans, et *mille ans sont comme
un jour i**. 9 Le Seigneur ne diffère
pas l'exécution de sa promesse *k**,
comme d'aucuns le croient : il use de
patience à votre endroit, voulant
non que certains périssent, mais que
tous viennent à la repentance. 10 Il
viendra, le Jour du Seigneur, comme un
voleur *l** : en ce jour, les cieux
disparaîtront avec fracas, les éléments
embrasés seront dissous, et la terre
avec les ouvrages qu'on y trouve sera
consumée *m**.
11 Puisque toutes choses seront ainsi
dissoutes, combien sainte doit être votre
vie et grande votre piété! 12 Comme
vous devez attendre et hâter l'avènement
du Jour de Dieu *n**, où seront dissous les
cieux enflammés et se fondront les
éléments embrasés *o**! 13 Mais ce
sont *de nouveaux cieux et une terre
nouvelle p** que nous attendons d'après
sa promesse : la justice y résidera.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés,
en vivant dans cette attente, faites
tous vos efforts pour qu'il vous trouve
sans tache et sans reproche dans
la paix *q**. 15 Croyez bien que la
patience de notre Seigneur *r** est votre
salut, ainsi que Paul, notre frère bien-
aimé, vous l'a aussi écrit *s** avec cette
sagesse qui lui a été donnée. 16 C'est ce
qu'il fait dans toutes les lettres où il traite
de ces sujets. On y trouve des choses
difficiles à comprendre, que les gens
sans instruction et versatiles détournent
du vrai sens, comme d'ailleurs ils le
font avec les autres Ecritures, ce qui
cause leur perdition.

*b** 2 Pi 1 19.
*c** Ju 17.
*d** 1 Tm 4 1. Ju 18.
*e** Is 5 19.
*f** Gn 1 2 6 9.
*g** Gn 7 21-23.
*h** 3 10. 2 Th 1 8.
*i** Ps 90 4.
*k** Ecli 35 22. Hab 2 3.
*l** Mt 24 43-44. 1 Th 5 2.
*m** 3 7. Ap 20 11.
*n** 1 Th 1 10.
*o** 3 10.
*p** Is 65 17 66 22. Ap 21 1.
*q** Ju 24.
*r** 3 9.
*s** 1 Tm 1 16.

---

3 17-18 : CONCLUSION.

17 Vous donc, mes bien-aimés, qui
êtes prévenus, tenez-vous sur vos
gardes *a*, de peur que vous ne soyez
gagnés par l'erreur de ces gens sans
loi et que vous ne veniez à déchoir
de ce qui est votre ferme appui.
18 Mais faites des progrès dans la grâce
et la connaissance de notre Seigneur
et Sauveur Jésus-Christ *b*. A lui soit
la gloire maintenant et jusqu'au jour
de l'éternité *c*! Amen.

3 17-18
a Mc 13 5 9.
b Eph 4 13 15.
c Rm 16 27.

3, 10. *Les éléments :* sans doute les astres. — *Sera consumée :* traduction de plusieurs témoins anciens.

16. Pour l'auteur les lettres de Paul font autorité comme *les autres Ecritures* (livres de l'A. T.).

ÉPÎTRE DE JEAN I

1 1-4 : EXORDE.

1 Ce qui était dès le commencement[a],
ce que nous avons entendu[b],
ce que nous avons vu de nos yeux,
ce que nous avons contemplé[c] et ce
que nous avons touché de nos mains[d],
pour ce qui est du Verbe de vie[e],
— 2 oui, la Vie s'est manifestée,
et nous l'avons vue, et nous lui rendons
témoignage, et nous vous annonçons
la Vie éternelle, celle qui était auprès
du Père et qui s'est manifestée à nous[f],
— 3 ce que nous avons vu et entendu,
nous vous l'annonçons à vous aussi,
afin que vous soyez, vous aussi, en
communion avec nous; et nous sommes,
nous, en communion[g] avec le Père
et avec son Fils Jésus-Christ[h].
4 Et ces choses, nous vous les
écrivons afin que notre joie soit
complète[i].

a 2 13. Jo 1 1-2. — b Act 4 20. — c Jo 1 14. — d Lc 24 39. Jo 20 27. — e Jo 1 1. Ap 19 13. — f 4 9 5 20. Jo 1 4 14. — g 1 7. — h Jo 17 20-24. — i Jo 15 11. 2 Jo 12.

---

1 5 - 2 29 : LA COMMUNION À LA VIE DIVINE ET SES CONSÉQUENCES.

5 Et voici le message[a] qu'Il nous
a fait entendre et que nous vous
annonçons : Dieu est lumière et il n'y
a pas de ténèbres en Lui[b]. 6 Si nous
disons : " Nous sommes en communion
avec Lui ", et que nous vivions dans
les ténèbres, nous mentons et nous ne
faisons pas la vérité[c]. 7 Que si,
au contraire, nous vivons dans la
lumière, comme Il est lui-même dans
la lumière, nous sommes en com-
munion[d] les uns avec les autres,
et le sang de Jésus, son Fils, nous
purifie de tout péché[e].
8 Si nous disons : " Nous n'avons pas
de péché[f] ", nous nous trompons
nous-mêmes, et la vérité n'est pas
en nous. 9 Si nous confessons nos
péchés, Il est fidèle et juste pour nous
pardonner nos péchés et nous purifier
de toute iniquité[g]. 10 Si nous disons :
" Nous n'avons pas de péché ", nous
faisons de Lui un menteur[h], et sa
parole n'est pas en nous.

2 1 Mes petits enfants, je vous écris
ces choses pour que vous ne
péchiez pas. Mais, si quelqu'un vient
à pécher, nous avons un avocat[i]
auprès du Père, Jésus-Christ, le Juste[k];
2 et Il est lui-même agent de propitiation
pour nos péchés, non seulement pour
les nôtres, mais aussi pour ceux du
monde entier[l].
3 Et voici par quoi nous savons que
nous Le connaissons : si nous observons
ses commandements[m]. 4 Celui qui
dit : " Je Le connais " et qui n'observe
pas ses commandements est un menteur,
et la vérité n'est pas en lui[n]. 5 Mais
celui qui observe sa parole, c'est
vraiment en lui que l'amour de Dieu
atteint sa perfection[o]. C'est par là
que nous savons que nous sommes
en Lui : 6 celui qui dit demeurer
en Lui doit vivre, lui aussi, tout comme
Celui-là a vécu[p].

1 5 -2 29

a 3 11. — b Jo 1 4-5 9 8 12 9 5 12 35. Jac 1 17. — c 2 4 11. Jo 3 21. — d 1 3. — e Rm 3 24-25. Heb 9 14. Ap 1 5 7 14. — f Pr 20 9. — g Pr 28 13. — h 5 10. — i Jo 14 16. — k Rm 8 34. — l Heb 9 24-28. 1 Pi 3 18. — m Jo 10 14. — n 1 6 8 4 20. — o 5 3. Jo 14 21 23-24. — p Jo 13 15. Eph 5 2.

1, 1-3. Les points de contact sont nombreux, pour le fond comme pour l'expression, entre cet exorde et le prologue du quatrième évangile (Jo 1 1-14).

1. *Ce qui... :* le Logos johannique. — *Ce que... :* le Verbe incarné.

6. *Faire la vérité :* fournie par l'A. T., la formule signifie " avoir une vie conforme à la vraie doctrine ", " être dans la voie du salut ".

10. *La parole* de Dieu : cf. Jo 5 38 8 55 17 6. Cette parole communique au croyant la vérité et la vie.

2, 6. *Celui-là* (solennel) : le Christ (d'une façon constante dans cette épître).

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau[q] que je vous donne en écrivant : c'est un commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement[r]. Ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue. 8 Pourtant, c'est un commandement nouveau que je vous donne en écrivant, — ce qui est vrai pour Lui[s] comme pour vous, — puisque les ténèbres s'en vont et que déjà brille la vraie lumière[t]. 9 Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère est jusqu'à présent dans les ténèbres[u]. 10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière : il n'y a pas en lui de quoi le faire chuter. 11 Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres : c'est dans les ténèbres qu'il marche, sans savoir où il va, parce que les ténèbres l'ont rendu aveugle[v].

12 Je vous écris, mes petits enfants, parce que les péchés vous sont remis à cause de son nom[x]. 13 Je vous écris, pères[y], parce que vous connaissez Celui qui est dès le commencement[z]. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Malin[a*]. 14 Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous connaissez le Père. Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez Celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu demeure en vous et que vous avez vaincu le Malin.

15 N'aimez pas le monde ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui[b*]. 16 Car de tout ce qui est dans le monde, — la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, l'ostentation de la richesse, — rien ne vient du Père; cela vient du monde. 17 Or le monde passe, ses convoitises aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour l'éternité[c*].

18 Mes petits enfants, c'est l'heure dernière[d*]. Ainsi que vous l'avez appris, l'Antichrist[e*] vient. Et dès à présent il est survenu nombre d'antichrists : d'où nous savons que c'est l'heure dernière[f*]. 19 C'est d'entre les nôtres qu'ils sont sortis[g*], mais ils n'étaient pas des nôtres. Si, en effet, ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; il était ainsi manifeste qu'aucun d'eux n'était des nôtres.

20 Quant à vous, vous possédez l'onction qui vient du Saint[h*], et vous êtes tous gens qui savez. 21 Si je vous écris, ce n'est pas que vous ne connaissiez pas la vérité; c'est parce que vous la connaissez[i*] et savez qu'aucun mensonge ne procède de la vérité. 22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus soit le Christ? Le voilà l'Antichrist, celui qui nie le Père et le Fils[k*]. 23 Quiconque nie le Fils ne possède pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils possède aussi le Père[l*].

24 Pour vous, que l'enseignement reçu par vous dès le commencement[m*] demeure en vous. Si cet enseignement reçu par vous dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père[n*]. 25 Et telle est la promesse que Lui-même nous a faite : la vie éternelle[o*].

26 Voilà ce que j'avais à vous écrire relativement à ceux qui vous induisent en erreur. 27 Pour vous, l'onction que vous avez reçue de Lui[p*] demeure en vous, et vous n'avez besoin des enseignements de personne. Mais comme l'onction que vous avez reçue de Lui vous enseigne sur tout[q*], qu'elle est véridique et qu'elle n'est pas mensonge, selon ses enseignements demeurez en Lui.

28 Et maintenant, mes petits enfants, demeurez en Lui, pour que, s'il vient à paraître[r*], nous ayons bonne assurance et que nous ne soyons pas confondus par Lui lors de sa venue. 29 Si vous savez qu'Il est juste, sachez aussi que quiconque accomplit la justice est né de Lui[s*].

3 1 - 5 12 : L'AMOUR DE DIEU POUR LES SIENS. LA CHARITÉ FRATERNELLE.

3 1 Voyez quel grand amour nous a témoigné le Père[a], pour que nous soyons appelés enfants de Dieu[b],

q Jo 13 34.
r 2 24 3 11.
s 15 12.
t Jo 1 5 9.
u 1 6 3 14.
v Jo 11 10 12 35.
x 1 7 2 2. Lc 24 47.
y 1 Tm 5 1.
z 1 1. Jo 1 1.
a* Eph 6 16.
b* Jo 5 42. Jac 4 4.
c* Mt 7 21.
d* 1 Pi 4 7.
e* 2 Th 2 3 sv. Ap 13 4 sv.
f* Mt 24 21-25.
g* Act 20 30.
h* [illegible] 27. Act 10 38. 2 Cor 1 21.
i* 2 Pi 1 12.
k* 2 Jo 7.
l* 4 15. 2 Jo 9. Jo 5 23 8 19.
m* 2 7.
n* 3 24.
o* 1 2 5 13. Jo 3 16 5 24 6 40 17 2.
p* 2 20.
q* Jo 14 26.
r* 3 2 4 17.
s* 3 7 10 4 7.

3 1-5 12
a Eph 2 4-5.

14. *Je vous ai écrit :* l'emploi d'un temps au passé peut n'être qu'un artifice littéraire (passé épistolaire au lieu du présent). Même remarque pour 2 21 26 5 13.

18. *L'Antichrist* (adversaire du Christ), individu ou collectivité, devait manifester son opposition avant la fin des temps, lors de la crise décrite comme signe avant-coureur du retour glorieux du Christ.

20. *L'onction :* les chrétiens, comme le Christ (litt. *l'Oint*), sont les *oints* de Dieu *(le Saint)*.

3, 1. *La raison... :* voir Jo 15 18-21 16 3.

— ce que nous sommes. La raison
pour laquelle le monde ne nous connaît
pas, c'est qu'il ne L'a pas connu *c*.
2 Mes bien-aimés, nous sommes dès
à présent enfants de Dieu; mais ce
que nous serons n'est pas encore
apparu *d*. Nous savons que lorsqu'Il
apparaîtra, nous Lui serons semblables *e*,
parce que nous Le verrons tel qu'Il
est *f*.
3 Quiconque possède cette espérance
fondée sur Lui se purifie, tout comme
Celui-là est pur. 4 Quiconque commet
le péché agit aussi contre la loi, et
pécher c'est agir contre la loi *g*. 5 Et
vous savez que Celui-là est apparu
pour ôter les péchés *h*, et il n'y a pas
de péché chez Lui *i*. 6 Quiconque
demeure en Lui ne pèche pas *k*;
quiconque pèche ne Le voit pas et ne
Le connaît pas *l*.
7 Mes petits enfants, que personne
ne vous induise en erreur : celui qui
pratique la justice est juste, comme
Celui-là est juste *m*; 8 celui qui commet
le péché vient du diable, car depuis le
commencement le diable pèche *n*. Voici
pourquoi le Fils de Dieu est apparu :
pour ruiner les œuvres du diable *o*.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet
pas le péché *p*, parce que le germe divin
demeure en lui, et il ne peut pas pécher,
parce qu'il est né de Dieu.
10 Voici à quoi se reconnaissent les
enfants de Dieu et les enfants du diable :
quiconque ne pratique pas la justice ne
vient pas de Dieu *q*; non plus, celui qui
n'aime pas son frère *r*. 11 Car voici le
message que vous avez entendu dès le
commencement : que nous nous aimions
les uns les autres *s*. 12 Pas à la manière
de Caïn : il venait du Malin et il égorgea
son frère *t*. Et pourquoi l'égorgea-t-il?
Parce que ses œuvres étaient mauvaises,
alors que celles de son frère étaient
saintes. 13 Ne vous étonnez pas, frères,
si le monde vous hait *u*. 14 C'est parce
que nous aimons nos frères que nous
savons, nous, que nous sommes passés
de la mort à la vie *v*. Celui qui n'aime pas
demeure en la mort. 15 Quiconque hait
son frère est homicide *x*, et vous savez
que pas un homicide n'a la vie éternelle
établie à demeure en lui.

b Jo 1 12. Rm 8 14. Gal 3 26.
c Jo 1 5 10-11. 15 21 16 3.
d Rm 8 18.
e 1 Cor 15 49. Ph 3 21.
f Jo 17 24. 1 Cor 13 12.
g Rm 4 15 5 13.
h Is 53 4-7. Jo 1 29. 1 Pi 2 24.
i Heb 7 26.
k Rm 6 14.
l 3 Jo 11.
m 2 29.
n Jo 8 44.
o Heb 2 14.
p 3 6 5 18.
q 2 29.
r 4 8.
s 2 7-11 3 23. Jo 13 34 15 12.
t Gn 4 4-8.
u Mt 5 11 24 9. Jo 15 18 sv.
v Jo 5 24.
x Mt 5 22.
y Jo 10 11. Rm 5 8. Eph 5 2.
z Dt 15 7 11. Jac 2 6-7 15-16.
*a** Jac 1 22.
*b** 1 Cor 4 4. Heb 4 13.
*c** 5 14. Mt 7 7 sv. Jo 14 13 15 16.
*d** Jo 6 29.
*e** 4 21. Jo 13 34 15 17.
*f** 2 24 4 12.
*g** 4 13.
*h** 1 Th 5 20-21.
*i** 2 18. Mt 7 15 24 24. 1 Tm 4 1.
*k** 1 Cor 12 3.
*l** 2 18 22.
*m** 2 Th 2 7 sv.
*n** 5 4-5.
*o** Jo [illegible] 33.
*p** Jo 15 19.

16 C'est à ceci que nous avons reconnu
l'amour : Celui-là a donné sa vie pour
nous *y*. Nous aussi, nous devons donner
notre vie pour nos frères. 17 Si
quelqu'un possède les biens de ce
monde et que, voyant son frère dans
le besoin, il lui ferme son cœur, comment
l'amour de Dieu peut-il demeurer en
lui *z*? 18 Mes petits enfants, n'aimons
pas en paroles ou des lèvres, mais en
actes et en vérité *a**. 19 Par là nous
connaîtrons que nous sommes de
la vérité, et devant Lui nous rassurerons
notre cœur, 20 car si notre cœur nous
condamne, Dieu est plus grand que
notre cœur, et Il connaît toutes choses *b**.
21 Mes bien-aimés, si le cœur ne nous
condamne pas, nous avons pleine
assurance devant Dieu, 22 et quoi que
nous demandions, nous l'obtenons
de Lui *c**, parce que nous gardons
ses commandements et que nous faisons
ce qui est agréable à ses yeux. 23 Et tel
est son commandement : que nous
ayons foi au nom de son Fils Jésus-
Christ *d** et que nous nous aimions
les uns les autres, comme Il nous en a
donné le commandement *e**. 24 Et
celui qui garde ses commandements
demeure en Dieu, et Dieu en lui *f**.
Et ce à quoi nous reconnaissons qu'Il
demeure en nous, c'est l'Esprit qu'Il
nous a donné *g**.

4 1 Mes bien-aimés, n'ayez pas foi
en tout esprit, mais contrôlez les
esprits pour voir s'ils sont de Dieu *h**,
car quantité de faux prophètes sont
venus dans le monde *i**. 2 Voici à quoi
vous reconnaîtrez l'Esprit de Dieu :
tout esprit qui confesse Jésus-Christ
incarné est de Dieu *k**, 3 et tout esprit
qui ne confesse pas ce Jésus n'est pas
de Dieu; mais cet (esprit) est celui
de l'Antichrist *l**, dont vous avez appris
qu'il vient et qui, dès maintenant,
est dans le monde *m**. 4 Vous, mes
petits enfants, vous êtes de Dieu
et vous avez la victoire sur eux *n**,
car Celui qui est en vous est plus
grand que celui qui est dans le monde *o**.
5 Eux, ils sont du monde : aussi est-ce
le monde qui inspire leurs discours,
et le monde les écoute *p**. 6 Nous,

---

9. Ce *germe divin* (litt. *semence*) : la grâce sanctifiante dans le langage théologique.

4, 1. La remarque vise les manifestations " charismatiques " fréquentes dans l'Eglise primitive. Sur ces dons spirituels ou charismes, voir 1 Th 5 19-21 et 1 Cor 12 1 sv.

4. *Sur eux* : sur les faux prophètes (verset 1).

nous sommes de Dieu : qui connaît
Dieu nous écoute; qui n'est pas de
Dieu ne nous écoute pas q*. C'est à cela
que nous reconnaissons l'esprit de
la vérité et l'esprit de l'erreur.
7 Mes bien-aimés, aimons-nous les
uns les autres r*, car l'amour vient de
Dieu, et quiconque aime est né de Dieu
et connaît Dieu. 8 Celui qui n'aime pas
n'a pas connu Dieu, car Dieu est
amour s*. 9 Voici comment est apparu
parmi nous l'amour de Dieu : Dieu
a envoyé dans le monde son Fils
unique afin que nous ayons vie par
Lui t*. 10 Voici en quoi est l'amour :
ce n'est pas nous qui avons aimé
Dieu, c'est Lui qui nous a aimés et qui
a envoyé son Fils comme agent de
propitiation pour nos péchés u*.
11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a
aimés de la sorte, nous devons, nous,
nous aimer les uns les autres v*.
12 Personne n'a jamais contemplé
Dieu x*. Si nous nous aimons les uns
les autres, Dieu demeure en nous
et son amour atteint en nous sa
perfection y*. 13 Nous connaissons que
nous demeurons en Lui et Lui en nous
à ce qu'Il nous a donné de son Esprit z*.
14 Et nous, nous avons contemplé et
nous attestons que le Père a envoyé son
Fils comme Sauveur du monde a†.
15 Pour celui qui confesse que Jésus
est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui
et lui en Dieu b†. 16 Et nous, nous
connaissons l'amour que Dieu a pour
nous et nous y croyons. Dieu est
amour c†, et celui qui demeure dans
l'amour demeure en Dieu, et Dieu
demeure en lui d†. 17 Voici par quoi
l'amour atteint chez nous sa perfection,
pour que nous ayons pleine assurance
au jour du jugement e† : c'est que tel est
Celui-là, tels nous sommes en ce
monde f†. 18 La crainte ne peut
coexister avec l'amour g† : l'amour
parfait chasse la crainte, car la crainte
implique un châtiment, et celui qui
craint n'atteint pas la perfection dans
l'amour. 19 Pour nous, il nous faut
aimer, parce que Lui nous a aimés
le premier h†. 20 Si quelqu'un dit :
" J'aime Dieu ", et qu'il haïsse son
frère, c'est un menteur. Celui, en effet,
qui n'aime pas son frère, qu'il voit,
ne peut pas aimer Dieu, qu'il ne voit
pas i†. 21 Et voici le commandement
que nous tenons de Lui : Que celui qui
aime Dieu aime aussi son frère k†.

5 1 Quiconque croit que Jésus est
le Christ est né de Dieu l†, et
quiconque aime Celui qui a engendré
aime aussi celui qui est né de Lui m†.
2 Voici à quoi nous connaissons que
nous aimons les enfants de Dieu :
quand nous aimons Dieu et que nous
pratiquons ses commandements n†,
3 car l'amour de Dieu consiste à garder
ses commandements. Et ses commande-
ments ne sont pas écrasants o†, 4 car
tout ce qui est né de Dieu est vainqueur
du monde p†. Et voici la victoire qui
a vaincu le monde : notre foi. 5 Qui
est vainqueur du monde q†, sinon celui
qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?
6 C'est lui, Jésus-Christ, qui est venu
par l'eau et par le sang; non pas
seulement avec l'eau, mais avec l'eau
et avec le sang r†. Et c'est l'Esprit
qui rend témoignage, parce que l'Esprit
est la vérité s†. 7 Car ils sont trois
à rendre témoignage : 8 l'Esprit,
l'eau et le sang, et ces trois sont d'accord.
9 Si nous recevons le témoignage des
hommes, le témoignage de Dieu lui
est supérieur, car voici le témoignage
de Dieu : Il a témoigné au sujet de
son Fils t†; 10 celui qui croit au Fils
de Dieu possède en lui ce témoignage;
celui qui ne croit pas à Dieu le traite
comme un menteur, parce qu'il ne croit
pas au témoignage rendu par Dieu
au sujet de son Fils. 11 Et voici quel
est ce témoignage : c'est que Dieu nous
a donné la vie éternelle et que cette
vie est en son Fils u†. 12 Qui a le Fils
a la vie v†; qui n'a pas le Fils de Dieu
n'a pas la vie.

q* Jo 8 47.
r* 3 11.
s* 4 16.
t* Jo 3 16.
u* 2 2. Rm 5 8.
v* 3 16. Jo 15 12.
x* Ex 33 20. Jo 1 18.
y* 2 5.
z* 3 24.
a† Jo 3 17. 1 Tm 1 15.
b† 2 23 5 1 5.
c† 4 8.
d† 3 24.
e† 2 28.
f† 2 6.
g† Rm 8 15.
h† 4 10.
i† 2 4 3 17 4 12. 1 Pi 1 8.
k† 3 11 23.
l† Jo 1 12.
m† 4 20-21.
n† Jo 15 17.
o† Mt 11 30.
p† 2 14. Jo 16 33.
q† 4 4.
r† Jo 19 34-35.
s† Jo 15 26.
t† Mt 3 17. Jo 5 32 36-37.
u† 1 2. Jo 1 4 5 21 26.
v† Jo 3 36 5 40 10 10 28.

---

17. La phrase fait difficulté pour la construction et pour le sens. Il faut entendre, semble-t-il, que la perfection de la charité repose sur la ressemblance du croyant au Christ.

5, 6. *L'eau et le sang :* symboles du baptême et de l'Eucharistie.

7-8. Le texte de la Vulgate sixto-clémentine, enrichi d'une interpolation qui date de la seconde moitié du IVe siècle, se présente ainsi : 7 *Quoniam tres sunt qui testimonium dant* [*in caelo : Pater, Verbum et Spiritus Sanctus, et hi tres unum sunt.* 8 *Et tres sunt qui testimonium dant in terra*] *: Spiritus et aqua et sanguis, et hi tres unum sunt.*

5 13-21 : CONCLUSION.

13 Je vous ai écrit ces choses pour que
vous sachiez que vous avez la vie
éternelle, vous qui croyez au nom du
Fils de Dieu *a*.
14 Et nous avons à l'égard de Dieu
cette assurance que si nous demandons
une chose conforme à sa volonté,
Il nous exauce *b*. 15 Et si nous savons
qu'Il nous exauce en tout ce que nous
Lui demandons, nous savons que les
choses que nous Lui avons demandées
sont en notre possession.
16 Si quelqu'un voit son frère com-
mettre un péché qui ne mène pas
à la mort, il lui faut prier, et Il lui
donnera la vie, — (ceci) pour ceux qui
ne commettent pas le péché menant
à la mort *c*. Il existe un péché qui
mène à la mort *d* : ce n'est pas pour
ce péché que je dis de faire une demande.
17 Toute iniquité est un péché *e*, mais
il est des péchés qui ne mènent pas
à la mort.
18 Nous savons que quiconque est
né de Dieu ne commet pas de péché *f* :
l'Engendré de Dieu *g* le garde et le
Malin n'a pas prise sur lui *h*.
19 Nous savons que nous sommes de
Dieu *i* et que le monde entier se trouve
sous la coupe du Malin.
20 Nous savons que le Fils de Dieu
est venu *k* et qu'Il nous a donné l'intelli-
gence, si bien que nous connaissons le
Véritable *l*. Et nous sommes dans
le Véritable, dans son Fils Jésus-Christ *m*.
C'est lui qui est le Dieu véritable *n*
et la vie éternelle *o*.
21 Mes petits enfants, gardez-vous des
idoles !

5 13-21
a Jo 20 31.
b 3 21-22. Jo 14 13 16 23.
c Mt 12 31.
d Heb 6 4 10 26.
e 3 4.
f 3 6 9.
g Jo 1 13.
h 2 13-14.
i Jac 1 18.
k 3 8. Jo 1 11.
l Ap 3 7.
m Jo 14 20.
n Jo 17 3. Rm 9 5.
o Jo 11 25. 5 11 13.

14. A l'égard *de Dieu :* litt. *de lui.*

16. *Le péché qui mène à la mort* (damnation) est vraisemblablement l'apostasie (voir Heb 6 4-6 10 26-27).

18. *L'engendré de Dieu :* Jésus-Christ, de qui le croyant tient sa filiation divine. Les commentateurs grecs ont vu dans *l'engendré* le chrétien. On peut hésiter entre les deux interprétations.

20. *Le Véritable :* Dieu à raison de sa nature et Jésus-Christ en tant que Fils de Dieu.

ÉPÎTRE DE JEAN II

L'Ancien[a] à la dame élue[b] et à ses
enfants, que j'aime en vérité[c], —
et non pas moi seulement, mais tous
ceux qui connaissent la vérité[d], —
2 en raison de cette vérité qui demeure
en nous et qui sera éternellement
avec nous[e].
3 Avec nous seront la grâce, la miséri-
corde et la paix, de la part de Dieu le
Père et de la part de Jésus-Christ, le Fils
du Père[f], en vérité et en amour.
4 J'ai eu bien de la joie à rencontrer
de tes enfants qui se conduisent selon la
vérité[g], d'après le commandement
que nous avons reçu du Père. 5 Et
maintenant, ô dame, je t'en prie,
— et ce n'est pas un commandement
nouveau que je donne en écrivant,
mais celui que nous avions depuis
le commencement[h], — aimons-nous
les uns les autres[i]. 6 Et voici en quoi
consiste l'amour : à vivre selon les
commandements de Dieu[k]. Tel est le
commandement, ainsi que vous l'avez
appris dès le commencement : que nous
vivions en cet (amour).

7 C'est que beaucoup de séducteurs
sont venus dans le monde, qui ne
professent pas que Jésus-Christ s'est
incarné : le voilà le séducteur et l'Anti-
christ[l]! 8 Prenez garde à vous,
pour que vous ne perdiez pas le fruit
de vos travaux, et que, au contraire,
vous receviez le salaire en entier.
9 Quiconque va plus avant et ne
demeure pas dans la doctrine du Christ
n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans
la doctrine a le Père et aussi le Fils[m].
10 Si quelqu'un vient à vous qui ait une
doctrine différente, ne le recevez pas
chez vous et ne le saluez pas[n]. 11 Car
celui qui le salue participe à ses œuvres
mauvaises.
12 Quoiqu'ayant quantité de choses à
vous écrire, je n'ai pas voulu le faire
avec du papier et de l'encre[o]; mais
j'espère aller chez vous et vous entretenir
de vive voix, pour que notre joie soit
parfaite[p].
13 Les enfants de ta sœur l'élue[q]
te saluent.

a 1 Pi **5** 1.
b 2 Jo 1.
c 3 Jo 1.
d 1 Jo **2** 21.
e Jo **14** 17.
f 1 Tm **1** 2. 2 Tm **1** 2.
g 3 Jo 3.
h 1 Jo **2** 7.
i Jo [illegible] 34.
k 1 Jo **5** 3.
l 1 Jo **2** 18 23 **4** 1 sv.
m 1 Jo **2** 23-24.
n Rm **16** 17. 1 Cor **5** 11.
o 3 Jo 13.
p 1 Jo **1** 4.
q 2 Jo 1.

---

1. *L'Ancien* (ou *le presbytre*) : voir Act **20** 17 (note); 1 Tm **5** 17. — *La dame élue* est une église (inconnue pour nous), qui a des *enfants* (des membres), à qui est transmis le salut d'une autre élue (13) et à qui l'Ancien compte rendre visite (12).

ÉPÎTRE DE JEAN III

L'Ancien[a] au bien-aimé Gaïus, que
j'aime en vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite que tout
aille bien pour toi et que ta santé
soit bonne, tout comme cela va bien
pour ton âme. 3 J'ai eu bien de la
joie, en effet, quand sont venus des
frères qui ont témoigné de ton atta-
chement à la vérité, disant que tu
marchais dans la vérité[b]. 4 Il n'est
pas pour moi de joie plus grande que
d'apprendre que mes enfants marchent
dans la vérité[c].
5 Bien-aimé, tu agis en croyant en tout
ce que tu fais pour les frères, et notam-
ment quand ce sont des étrangers[d].
6 Ils ont témoigné de ta charité devant la
communauté. Tu feras une bonne action
en facilitant leur voyage d'une manière
digne de Dieu. 7 C'est, en effet, pour
le Nom qu'ils se sont mis en route, sans
rien recevoir des païens[e]. 8 C'est donc
à nous qu'il incombe d'accueillir de tels
hommes afin d'être leurs collaborateurs
au service de la vérité[f].

a 2 Jo 1.
b 2 Jo 4.
c 1 Th 2 19.
d Rm [illegible] 13.
e 1 Cor 9 18.
f Mt 10 41. Heb 13 2.
g 1 Jo 3 6 9.
h Jo 19 35 21 24.
i 2 Jo 12.
k 2 Jo 12.
l Jo 20 19.

9 J'ai envoyé un mot à la commu-
nauté; mais Diotréphès, qui cherche
à y dominer, refuse de nous accueillir.
10 Aussi, quand je viendrai, rappellerai-
je ce qu'il fait, les paroles méchantes
qu'il déverse sur nous et comment,
en plus de cela, il refuse d'accueillir
lui-même les frères, empêche de le
faire ceux qui le voudraient et les
chasse de la communauté.
11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais
le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu;
celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu[g].
12 Quant à Démétrius, tout le monde
lui rend bon témoignage, et la vérité
elle-même. Nous aussi, nous lui rendons
bon témoignage, et tu sais que notre
témoignage est vrai[h].
13 J'avais quantité de choses à
t'écrire, mais je ne veux pas le faire
avec l'encre et le calame[i]. 14 J'espère
te voir bientôt et nous nous entretien-
drons de vive voix[k].
15 La paix soit avec toi[l]! Les amis te
saluent. Salue les amis, chacun en
particulier.

1. Voir 2 Jo 1 (note). — *Gaïus*, auquel n'est donné aucun titre, est inconnu de nous.

5. *Des étrangers :* il s'agit de prédicateurs itinérants.

ÉPÎTRE DE JUDE

1-2 : ADRESSE.

Jude, serviteur de Jésus-Christ et
frère de Jacques *a*, aux élus, qui
ont été appelés en Dieu le Père *b* et
gardés pour Jésus-Christ : 2 que la
miséricorde, la paix et l'amour vous
soient donnés en abondance *c*!

a Mt 13 55. Mc 6 3. Jac 1 1.
b Rm 8 30.
c 2 Pi 1 2. 2 Jo 3.

3-16 : CONTRE LES FAUX DOCTEURS.

3 Mes bien-aimés, ayant déjà très à
cœur de vous écrire au sujet de notre
salut commun, j'ai été amené à vous
exhorter par lettre à lutter pour la foi
qui a été transmise aux saints une fois
pour toutes *a*. 4 (Parmi vous), en effet,
se sont glissés certains individus,
désignés de longue date pour ce forfait,
des impies qui transforment en dérègle-
ments la grâce de notre Dieu et qui
renient notre seul maître et Seigneur,
Jésus-Christ *b*.
5 Je tiens à vous rappeler, — à vous
qui, une fois pour toutes, avez eu
connaissance de tout *c*, — que le
Seigneur, après avoir tiré son peuple
du pays d'Egypte, fit ensuite périr
ceux qui se montrèrent incrédules *d*,
6 et qu'il garde pour le jugement
du grand Jour, éternellement enchaînés
dans les ténèbres, les anges déchus et
déserteurs *e*. 7 De même, Sodome,
Gomorrhe et les villes voisines, pareille-
ment coupables d'impudicité et de
péchés contre nature, se présentent
à nous comme un exemple, endurant
la peine du feu éternel *f*.
8 Et pourtant, ces individus font de
même : hallucinés, ils souillent leur
chair, méprisent la Souveraineté (divine)
et insultent les Gloires *g*. 9 Quand
l'archange Michel discutait avec le
diable, lui disputant le corps de Moïse,
il n'osa pas proférer (contre lui) une
accusation injurieuse *h*; il dit seulement :
" Que le Seigneur te punisse "! 10 Mais
ces individus insultent ce qu'ils ne
connaissent pas; quant à ce qu'ils
connaissent par les sens, à la façon
des animaux sans raison, c'est cela
qui cause leur perte *i*. 11 Malheur
à eux! Ils ont pris le même chemin
que Caïn *k*, ils se sont laissé entraîner
par esprit de lucre dans le même
égarement que Balaam *l* et ils se sont
perdus par la même révolte que Coré *m*.
12 Ces individus sont les taches qui
souillent vos agapes, où ils festoient sans
pudeur et ne songent qu'à se repaître :
nuées sans eau, emportées par le vent;
arbres de fin d'automne, sans fruits, deux
fois morts, déracinés; 13 vagues
furieuses de la mer qui projettent
l'écume de leurs turpitudes; astres
errants qu'attendent pour l'éternité
les ténèbres les plus épaisses *n*. 14 C'est
aussi pour ces individus qu'a prophétisé
Hénoch *o*, le septième (patriarche) après
Adam, quand il a dit : " *Voici qu'il
est venu, le Seigneur, avec ses saintes
myriades* *p*, 15 pour procéder au
jugement universel et pour confondre
tous les impies pour toutes les œuvres
impies qu'ils ont commises et pour

3-16
a 2 Pi 1 5; 2 21.
b 2 Pi 2 1 sv.
c 2 Pi 1 12.
d Nm 14 35. 1 Cor 10 5.
e 2 Pi 2 4 9.
f Gn 19 4-25. 2 Pi 2 6.
g 2 Pi 2 10.
h 2 Pi 2 11.
i 2 Pi 2 12.
k Gn 4 8. 1 Jo 3 12.
l 2 Pi 2 15.
m Nm 16 1 sv.
n 2 Pi 2 13 17.
o Gn 5 21.
p Zc 14 5.

---

1. Sur *Jacques*, voir Act 15 13 [redacted] 18 Gal 1 18.
3. *Les saints :* les chrétiens.
4-18. Comp. 2 Pi 2 1-3 3 (*texte parallèle*).
6. *Les anges déchus* (litt. *qui avaient abdiqué leur pouvoir*) *et déserteurs* (litt. *qui avaient quitté leur demeure*).
8. *La Souveraineté :* le Christ. — *Les Gloires :* les anges, comme en 2 Pi 2 10.
9. Légende juive conservée dans l'écrit apocryphe intitulé *Assomption de Moïse*.
14-15. Citation empruntée au *Livre d'Hénoch* (apocryphe juif) 1 9.

toutes les paroles insolentes prononcées
contre lui par les pécheurs impies ".
16 Ces individus sont des grogneurs
mécontents, qui vivent au gré de leurs
convoitises, dont la bouche est pleine
de grands mots et qui flattent les gens
par intérêt *q*.

q 2 Pi 2 10 18.

17-23

17-23 : EXHORTATION.

17 Quant à vous, mes bien-aimés,
souvenez-vous des prédictions faites par
les apôtres de notre Seigneur Jésus-
Christ *a*. 18 Ils vous disaient : " A la
fin des temps *b*, il y aura des railleurs
qui vivront au gré de leurs convoitises
dans l'impiété *c* ". 19 Les voilà,
les fauteurs de discordes, les êtres
sensuels, ceux qui n'ont pas l'Esprit *d*.
20 Mais vous, mes bien-aimés, tout
en édifiant votre vie sur le fondement
de votre très sainte foi *e*, tout en priant
en union avec l'Esprit-Saint *f*, 21 gar-
dez-vous dans l'amour de Dieu *g*
et (vivez) dans l'attente de la miséricorde
de notre Seigneur Jésus-Christ *h* pour
la vie éternelle. 22 Appliquez-vous
à convaincre les hésitants, 23 à sauver
ceux que vous pouvez arracher au feu *i*;
quant aux autres, ayez pour eux une
pitié mêlée de crainte, haïssant jusqu'à
la tunique souillée par la chair *k*.

a 2 Pi 3 2.
b 2 Pi 3 3.
c 1 Tm 4 1.
d 1 Cor 2 14.
e Col 2 7.
f Eph [illegible] 18.
g Jo 14 21.
h 2 Tm 1 18.
i Zc 3 2.
k Ap 3 4.

24-25

24-25 : DOXOLOGIE.

24 A celui qui peut vous préserver de
toute chute et vous faire paraître devant
sa gloire, immaculés dans l'allégresse *a*,
25 au Dieu unique, notre Sauveur, par
Jésus-Christ notre Seigneur, soient la
gloire, la grandeur, la force et la
puissance, de toute éternité, et
maintenant, et pour tous les siècles *b*!
Amen.

a 1 Th 5 23. Ph 1 10. 2 Pi 3 14.
b Rm 16 27. 1 Tm 1 17. 2 Pi 3 18.

22-23. Le texte est altéré.

APOCALYPSE DE JEAN

1 1-3 : TITRE DU LIVRE.

1 Révélation de Jésus-Christ, qui
Lui a été faite par Dieu pour
montrer à ses serviteurs *ce qui doit*
arriver prochainement *a*. Il en a donné
notification à son serviteur Jean *b* en
lui envoyant son ange comme messager.
2 (Jean) atteste comme parole de Dieu
et témoignage de Jésus-Christ *c* tout
ce qu'il a vu. 3 Heureux celui qui lit
et ceux qui entendent les paroles de
cette prophétie et qui retiennent ce qui
y est écrit, car le moment est proche!

1 4-8 : ADRESSE.

4 Jean aux sept Eglises d'Asie : à vous
grâce et paix de la part de *Celui qui*
est d, qui était et qui vient, de la part
des sept Esprits qui sont devant son
trône 5 et de la part de Jésus-Christ,
le témoin fidèle, *le premier-né* d'entre
les morts et *le chef des rois de la terre e !*
A Celui qui nous aime et qui nous
a délivrés de nos péchés par son sang *f*,
6 à Celui qui a fait de nous *un royaume*,
des prêtres de Dieu g et de son Père, à Lui
la gloire et la puissance pour les siècles
des siècles! Amen.
7 *Le voici qui vient sur les nuées h, et*
tout œil *le verra, même ceux qui L'ont*
transpercé, et toutes les tribus de la terre
se lamenteront sur Lui i. Oui! Amen.
8 " Moi, je suis l'alpha et l'oméga *k* ",
dit le Seigneur Dieu, *Celui qui est*, qui
était et qui vient, *le Tout-Puissant l*.

1 1-8
a 1 19 4 1 22 6. Dn 2 28-29
b 1 9.
c 6 9 12 11 17 19 10.
d Ex 3 14.
e Ps 89 28 38. Is 55 4.
f 1 Jo 1 7 2 2 4 10.
g Ex 19 6. Is 61 6. 1 Pi 2 5 9.
h Dn 7 13. Mt 24 30.
i Zc 12 10.
k 2 8 21 6 22 13.
l Is 41 4.

PREMIÈRE PARTIE

1, 9 — 3, 22

LETTRES AUX SEPT ÉGLISES

1 9-20 : VISION INAUGURALE.

9 Moi, Jean *a*, votre frère, qui participe
avec vous à la tribulation, à la royauté
et à la persévérance en union avec Jésus,
je me suis trouvé dans l'île de Patmos
pour la parole de Dieu et le témoignage
de Jésus *b*. 10 Je tombai en extase *c* un
dimanche *d*, et derrière moi j'entendis
une voix puissante comme celle d'une
trompette, 11 qui disait : " Ce que
tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le
aux sept Eglises : à Ephèse, à Smyrne,
à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à
Philadelphie et à Laodicée ".
12 Et je me retournai pour voir ce
qu'était la voix qui me parlait. M'étant
retourné, je vis sept candélabres d'or *e*
13 et, au milieu des candélabres, quel-
qu'un *de pareil à un Fils d'homme f*.
Il était *vêtu d'une robe longue* et avait
à hauteur de poitrine *une ceinture* d'or;
14 *sa tête et ses cheveux étaient aussi*
blancs que de la laine d'un blanc de
neige; ses yeux étaient comme une
flamme ardente; 15 *ses pieds étaient*
pareils à de l'airain, comme incandes-
cents dans la fournaise; *sa voix était*
comme la voix de grandes eaux g;
16 dans la main droite il tenait sept
étoiles *h*; de sa bouche sortait un glaive
aigu à double tranchant *i*, et son visage
était comme le soleil, quand il luit
dans sa force.

1 9-20
a 1 1.
b 1 2.
c 4 2.
d Act 20 7.
e 1 20.
f Dn 7 13 10 6.
g Dn 7 9 10 5-6.
h 1 20 2 1 3 1.
i 2 12 19 15 21.

1, 1. *Révélation :* traduction normale du mot grec *apocalypse*. — *Il :* Jésus-Christ ou Dieu.

3. Le mot *prophétie*, dans la langue chrétienne primitive, était employé indistinctement pour une révélation, une exhortation, une prédiction. — *Le moment :* la fin.

4. Il s'agit de toutes (*sept* symbolique) les Eglises de la province romaine d'*Asie*.

8. *L'alpha et l'oméga :* première et dernière des lettres de l'alphabet grec, donc le *commencement et la fin*.

9. *Patmos :* îlot situé au large d'Ephèse.

10. *Un dimanche :* litt. *au jour du Seigneur*.

13-15. Les éléments de la description sont empruntés à Ezéchiel et à Daniel. Il s'agit ici du Messie (Christ).

13. *Fils d'homme :* titre messianique traditionnel depuis Daniel.

17 A sa vue, je tombai comme mort
à ses pieds*k*. Mais il posa sur moi sa
main droite en disant : “ *Ne crains pas !*
Moi, je suis le Premier et le Dernier l,
18 et Celui qui vit. J'ai connu la mort,
mais me voici vivant pour les siècles
des siècles*m*; j'ai les clefs de la Mort
et de l'Hadès. 19 Ecris donc ce que
tu as vu, et ce qui est, et *ce qui doit*
arriver par la suite n. 20 Quant au
sens mystérieux des sept étoiles que tu
as vues sur ma main droite et quant
aux sept candélabres d'or*o*, (voici) :
les sept étoiles sont les anges des sept
Eglises, et les sept candélabres sont
les sept Eglises ”.

2 1-7 : LETTRE À L'ÉGLISE D'ÉPHÈSE.

2 1 Ecris à l'ange de l'Eglise d'Ephèse :
“ Voici ce que dit Celui qui tient
les sept étoiles dans sa main droite,
Celui qui marche au milieu des sept
candélabres d'or*a* :
2 Je connais tes œuvres, ton labeur
et ta persévérance; (je sais) que tu ne
peux supporter les méchants, que tu as
soumis à l'épreuve ceux qui se disent
apôtres et qui ne le sont pas*b*, et que
tu les a trouvés menteurs; 3 que tu
as de la persévérance, que tu as eu
à souffrir pour mon Nom et que tu ne
t'es pas lassé.
4 Mais j'ai contre toi que tu t'es
relâché de ta charité première. 5 Sou-
viens-toi donc d'où tu es tombé, repens-
toi et reviens à tes premières œuvres.
Sinon, je viendrai à toi, et je déplacerai
ton candélabre, à moins que tu ne te
repentes. 6 Pourtant, tu as pour toi
que tu hais les œuvres des Nicolaïtes,
que je hais moi aussi.
7 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises! Au
vainqueur je donnerai *à manger (le*
fruit) de l'arbre de vie c, qui est *dans*
le paradis de Dieu ”.

2 8-11 : LETTRE À L'ÉGLISE DE SMYRNE.

8 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Smyrne :

k Dn 8 18 10 8-9.
l Is 44 6 48 12. Ap 1 8 2 8 22 13.
m 1 18.
n Dn 2 28.
o 1 12.

2 1-7
a 1 13 16 20.
b 2 Cor 11 13. 2 Pi 2 1.
c 22 2. Gn 2 9 3 22-24.

2 8-11
a 1 17-18.
b Rm 2 17 sv. 28 sv.
c Dn 1 12 14.
d 3 11. 1 Cor 9 25. 2 Tm 4 8.
e 20 6 14 21 8.

2 12-17
a 1 16.
b 3 8.
c Nm 25 1 31 16. 2 Pi 2 15. Ju 11.
d 2 6.
e 1 16 2 12.
f Ex 16 33. Ps 78 24. Jo 6 32-33.
g Is 62 2 65 15.

“ Voici ce que dit *le Premier et le*
Dernier, Celui qui a connu la mort et
qui a repris vie*a* :
9 Je connais tes tribulations et ta
pauvreté, — pourtant tu es riche, — et
les calomnies de ceux qui se disent
Juifs et ne le sont pas*b*, étant plutôt
une synagogue de Satan. 10 Ne re-
doute pas ce que tu auras à souffrir.
Voici que le diable va jeter en prison
quelques-uns des vôtres pour *que vous*
soyez mis à l'épreuve, et vous connaîtrez
dix jours de tribulation*c*. Sois fidèle
jusqu'à la mort, et je te donnerai la
couronne de vie*d*.
11 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises! Le
vainqueur n'aura pas à souffrir de la
seconde mort*e* ”.

2 12-17 : LETTRE À L'ÉGLISE DE PERGAME.

12 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Pergame :
“ Voici ce que dit Celui qui tient le
glaive aigu à double tranchant*a* :
13 Je sais où tu demeures : là où est
le trône de Satan. Tu restes attaché
à mon Nom et tu n'as pas renié la foi
en moi*b*, même aux jours où Antipas,
mon témoin fidèle, a été mis à mort
chez vous, là où demeure Satan.
14 Mais j'ai quelque chose contre toi :
tu as chez toi des gens attachés à la
doctrine de Balaam qui apprenait
à Balac à faire chuter *les Israélites, en*
les poussant à manger des viandes
immolées aux idoles et à pratiquer la
fornication c. 15 De même tu as, toi
aussi, des gens attachés pareillement à la
doctrine des Nicolaïtes*d*. 16 Repens-
toi donc! Sinon, je viendrai à toi sans
tarder, et je leur ferai la guerre avec
le glaive qui est en ma bouche*e*.
17 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises! Au
vainqueur *je donnerai de la manne*
cachée*f*. Je lui donnerai aussi un caillou
blanc, un caillou sur lequel est inscrit
un nom nouveau g, que nul ne connaît,
excepté celui qui le reçoit ”.

---

18. *Les Enfers* ou *l'Hadès :* séjour des morts.
20. *Les anges* des sept Eglises, destinataires des lettres, sont les Eglises personnifiées ou leurs chefs.
2, 5. Menace de châtiment.
6. *Les Nicolaïtes :* secte hérétique.
10. *Dix jours :* au sens de durée limitée.
11. *La seconde mort :* la séparation éternelle d'avec Dieu.
13. *Le trône de Satan :* allusion au temple de Rome et d'Auguste qui se dressait dans Pergame, l'un des principaux centres du culte impérial.
17. *La manne :* symbole de la nourriture des élus. — *Le caillou blanc* assure l'entrée dans le royaume éternel. — *Un nom nouveau :* symbole de la condition nouvelle du vainqueur.

2 18-29 :
LETTRE À L'ÉGLISE DE THYATIRE.

18 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Thyatire :
“ Voici ce que dit le Fils de Dieu,
celui dont *les yeux sont comme une*
flamme ardente et dont les pieds sont
pareils à de l'airain[a] :
19 Je connais tes œuvres, ta charité,
ta foi, ton (mérite dans le) ministère,
ta persévérance, et (je sais) que tes
dernières œuvres sont plus nombreuses
que les premières.
20 Mais j'ai contre toi que tu laisses
faire Jézabel[b], cette femme qui se dit
prophétesse : elle égare mes serviteurs
en leur apprenant *à pratiquer la forni-*
cation et à manger des viandes immolées
aux idoles[c]. 21 Je lui ai laissé du temps
pour se repentir, mais elle ne veut pas
se repentir de son impudicité. 22 Je
vais la jeter sur un lit et (je plongerai)
dans une grande tribulation ses compa-
gnons d'adultère, s'ils ne se repentent
pas des œuvres dont elle est la cause;
23 je frapperai de mort ses enfants,
et toutes les Eglises sauront que moi
je suis *Celui qui sonde les reins et les*
cœurs[d] et que *je* vous *rendrai à chacun*
selon ses œuvres[e].
24 Quant à vous, les autres (fidèles)
de Thyatire, qui ne partagez pas cette
doctrine et qui n'avez pas connu ce
qu'on appelle “ les profondeurs de
Satan ”, je vous dis : Je ne vous impose
pas d'autre charge; 25 seulement,
retenez ferme ce que vous avez[f] jusqu'à
ce que je vienne.
26 A celui qui sera vainqueur et qui
mettra mes œuvres en pratique jusqu'à
la fin[g], *je donnerai* le pouvoir *sur les*
Gentils 27 *pour les gouverner avec une*
houlette de fer, comme on brise les vases
de terre[h], 28 ainsi que je l'ai reçu
moi-même de mon Père[i]. Je lui donnerai
aussi l'étoile du matin[k].
29 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises ”!

2 18-29
a 1 14-15. Dn 10 6.
b 2 Rg 9 22.
c 2 14.
d Ps 7 10. Jer 11 20 17 10.
e Ps 62 13. Ap 20 12 22 12.
f 3 11.
g Rm 2 7 13.
h Ps 2 8-9. Ap 19 15.
i Jo 17 2.
k 22 16. 2 Pi 1 19.

3 1-6
a 1 16 2 1.
b Mt 24 43. 1 Th 5 2.
c Ex 32 32-33. Ps 69 29. Ap 20 12 15 21 27.
d Mt 10 32.

3 7-13
a 6 10 19 11. Act 3 14.
b Is 20 22.
c Act 14 27. 1 Cor 16 9. 2 Cor 2 12.
d 2 9.
e Is 45 14 60 14.
f Is 43 4.

3 1-6 : LETTRE À L'ÉGLISE DE SARDES.

3 1 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Sardes :
“ Voici ce que dit Celui qui a les sept
esprits de Dieu et les sept étoiles[a] :
Je connais tes œuvres. (Je sais) que
tu passes pour être en vie, alors que tu
es mort. 2 Montre-toi vigilant et
consolide ce qui reste et qui allait périr.
Non, je n'ai pas trouvé que tu te sois
acquitté de tes œuvres devant mon Dieu.
3 Souviens-toi donc de l'accueil que
tu as fait à la prédication; retiens-la
et repens-toi. Mais si tu n'es pas vigilant,
je viendrai comme un voleur, sans que
tu saches à quelle heure je te surpren-
drai[b]. 4 Tu en as pourtant quelques-
uns à Sardes qui n'ont pas souillé leurs
vêtements : ils vivront avec moi vêtus
de blanc, car ils en sont dignes.
5 Le vainqueur portera ainsi des
vêtements blancs; je n'effacerai pas son
nom du Livre de vie[c], et je confesserai
son nom devant mon Père et devant ses
anges[d].
6 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises ”!

3 7-13 :
LETTRE À L'ÉGLISE DE PHILADELPHIE.

7 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Philadelphie :
“ Voici ce que dit le Saint, le Véri-
dique[a], Celui qui a *la clef de David,*
Celui qui ouvre — et personne ne fermera,
— Celui qui ferme — et personne
n'ouvrira[b] :
8 Je connais tes œuvres. Vois, devant
toi je tiens ouverte une porte[c] que
personne ne peut fermer, parce qu'avec
ton peu de force tu as gardé ma parole
et tu n'as pas renié mon Nom. 9 Je
vais te livrer des membres de la syna-
gogue de Satan, des gens qui disent
être Juifs, mais qui ne le sont pas[d] :
des menteurs! Je vais les faire *venir*
se prosterner à tes pieds[e] et reconnaître
que *je t'ai aimé*[f]. 10 Parce que tu
as gardé ma consigne de persévérance,
moi aussi, je te préserverai de l'heure

---

20. *Jézabel :* nom symbolique.
28. *L'étoile du matin :* le Christ lui-même, d'après 22 16.
3, 4. *Le blanc :* couleur et signe de la victoire et de l'immortalité.
5. *Le livre de vie :* vieille expression biblique.
7. *La clef de* (la maison de) *David :* symbole du pouvoir souverain du Christ au ciel.
8. La *porte* du salut, plutôt que celle de l'apostolat.
10. *Les habitants de la terre :* cette expression, dans Ap., vise toujours les nations païennes.

de l'épreuve qui va venir sur le monde
entier pour éprouver les habitants
de la terre. 11 Je viendrai prochai-
nement : retiens ferme ce que tu as,
pour que personne ne te ravisse ta
couronne *g*.
12 Le vainqueur, j'en ferai une
colonne dans le temple de mon Dieu,
et il n'en sortira jamais plus. J'inscrirai
sur lui le nom de mon Dieu et le nom
de la cité de mon Dieu, — la Jérusalem
nouvelle *h*, qui descend du ciel d'auprès
de mon Dieu, — ainsi que mon nom,
le nouveau *i*.
13 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises "!

3 14-22 :
LETTRE À L'ÉGLISE DE LAODICÉE.

14 Ecris aussi à l'ange de l'Eglise de
Laodicée :
" Voici ce que dit l'Amen *a*, *le témoin*
fidèle et véridique, *le principe de la*
création de Dieu *b* :
15 Je connais tes œuvres : (je sais)
que tu n'es ni froid ni chaud. Que
n'es-tu froid ou chaud! 16 Ainsi,
puisque tu es tiède, et ni chaud ni froid,
je vais te vomir de ma bouche. 17 Parce
que tu dis : " Je suis riche et, m'étant
enrichi, je n'ai besoin de rien ", —
et tu ne sais pas que tu es malheureux,
misérable, pauvre, aveugle et nu, —
18 je te conseille de m'acheter de l'or
raffiné au feu pour que tu sois riche,
des vêtements blancs pour te couvrir
et pour cacher ta nudité infâmante,
et un collyre dont tu t'oindras les yeux
pour recouvrer la vue. 19 Moi, *je*
reprends et je corrige ceux que j'aime c :
aie donc du zèle et repens-toi. 20 Voici
que je me tiens à la porte et je frappe :
si quelqu'un entend ma voix et ouvre
la porte, j'entrerai chez lui, je dînerai
avec lui et lui avec moi *d*.
21 Le vainqueur *e*, je le ferai asseoir
avec moi sur mon trône *f*, ainsi que
j'ai été vainqueur, moi aussi *g*, et que
je me suis assis avec mon Père sur
son trône *h*.
22 Que celui qui a des oreilles entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises "!

g 2 10.
h 21 2 sv.
i 19 12.

3 14-22
a Is [illegible] 16. 2 Cor 1 20.
b Ps 89 38. Pr 8 22. Sag 9 1 sv. Jo 1 3.
c Pr 3 12.
d Is 25 6. Lc 14 15.
e 2 7.
f 22 3. Mt 19 28.
g Jo 16 33.
h Ps 110 1.

DEUXIÈME PARTIE

4, 1 — 22, 5

VISIONS SYMBOLIQUES

4 1-11 : LE TRÔNE DE DIEU.

4 1 Après cela j'eus une vision *a* :
Une porte était ouverte dans le
ciel, et la voix qu'auparavant j'avais
entendue me parler — (voix) comme
celle d'une trompette — (me) dit :
" Monte ici, et je te montrerai *ce qui*
va arriver par la suite *b* ".
2 Aussitôt je tombai en extase *c* :
Voici qu'un trône était dressé dans
le ciel, et *quelqu'un était assis sur le*
trône d. 3 Celui qui était assis avait
l'aspect d'une pierre de jaspe et de
sardoine, et *un arc-en-ciel à l'entour*
du trône avait l'aspect de l'émeraude.
4 Autour du trône étaient vingt-quatre
trônes, et sur ces trônes étaient assis
vingt-quatre vieillards *e*, en vêtements
blancs et avec des couronnes d'or sur
la tête. 5 Du trône *partent des éclairs,*
des voix et des coups de tonnerre f.
Devant le trône brûlent sept lampes
ardentes : ce sont les sept Esprits de
Dieu *g*. 6 Il y a devant le trône comme
une mer de verre, pareille à du cristal *h*.
Entre le trône et ce qui l'entoure sont
quatre animaux, couverts d'yeux par
devant et par derrière *i*. 7 *Le premier*
animal ressemble *à un lion; le second*
animal *à un jeune taureau; le troisième*
animal *a le visage pareil à celui d'un*
homme; le quatrième animal *ressemble*
à un aigle qui vole *k*. 8 Les quatre
animaux ont *chacun six ailes l;* ils
sont *couverts d'yeux* tout autour et
au dedans *m*, et ils ne cessent, jour et
nuit, de dire : " *Saint, saint, saint*
est le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant n,
qui était, *qui est o*, qui vient "! 9 Et

4 1-11
a 1 10 19.
b Dn 2 29.
c 1 10.
d Ez 1 26-28 10 1.
e 4 4 10.
f Ex 19 16. Ez 1 4. Ap 8 5 11 19 16 18.
g 1 4 8 2. Tb 12 15.
h Ez 1 22.
i Ez 1 5 18.
k Ez 1 10 10 14.
l Is 6 2. Ez 1 6.
m Ez 1 18.
n Is 6 3.
o Ex 3 14.

---

12. *Une colonne :* marque d'honneur et de stabilité. — La *Jérusalem nouvelle* sera décrite plus loin (21 10 sv.).
14. Le mot hébreu *Amen* signifie *vérité* et *fidélité*. — *Le principe de la création de Dieu :* comp. Col 1 15.
20. Allusion à la liturgie eucharistique.
4, 1. Ici commence l'apocalypse proprement dite.

quand les animaux rendent gloire, honneur et action de grâces à *Celui qui est assis sur le trône, qui vit pour les siècles des siècles,* 10 les vingt-quatre vieillards se prosternent devant *Celui qui est assis sur le trône* et adorent *Celui qui vit pour les siècles des siècles p*, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant : 11 " Tu es digne, notre Seigneur et Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles ont eu l'existence et ont été créées *q* ".

p Is 6 1. Ps 47 9. Dn 4 31 6 26 12 7.
q 5 11-14.

5 1-14 : LE LIVRE AUX SEPT SCEAUX.

5 1 Et je vis dans la main droite de *Celui qui était assis sur le trône a* *un livre écrit au dedans et au dehors b*, *scellé* de sept sceaux *c*. 2 Et je vis un ange vigoureux qui proclamait d'une voix puissante : " Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux "? 3 Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni en voir le contenu. 4 Et j'étais tout en larmes parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir le livre et d'en voir le contenu. 5 Alors l'un des vieillards me dit : " Ne pleure pas! Voici que *le lion* de la tribu *de Juda d*, *le rejeton* de David *e*, a été vainqueur : il ouvrira le livre et ses sept sceaux ".

6 Et je vis : Entre le trône aux quatre animaux et les vieillards *f*, au milieu, était debout *un Agneau g*, comme égorgé. Il avait sept cornes et *sept yeux*, — ce sont les sept Esprits de Dieu *h*, *qu'il envoie par toute la terre i*. — 7 Il vint et il prit (le livre) de la main droite de *Celui qui était assis sur le trône*.

8 Quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, — ce sont les prières des saints *k*. — 9 Et *ils chantent un cantique nouveau l*, disant : " Tu es digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux, car tu as été égorgé et, par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute tribu, de toute langue, de toute race et de toute nation *m*. 10 Tu en as fait *pour* notre *Dieu un royaume et des prêtres n*, et ils régneront sur la terre ".

11 Puis, dans ma vision, j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui étaient autour du trône, des animaux et des vieillards. Leur nombre était *des myriades et des myriades, des milliers et des milliers o*. 12 Ils disaient d'une voix puissante : " Il est digne, l'Agneau qui a été égorgé, de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction *p* ". 13 Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et sur la mer, tous les êtres qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : " *A Celui qui est assis sur le trône* et à l'Agneau soient la bénédiction, l'honneur, la gloire et la domination pour les siècles des siècles "! 14 Et les quatre animaux disaient : " Amen *q* "! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent *r*.

5 1-14

a 4 2.
b Ez [illegible] 9-10.
c Is 29 11. Dn 12 4 8.
d Gn 49 9. Heb 7 14.
e Is 11 1 10. Jer [illegible] 5. Rm 1 3. Ap 22 16.
f 4 4 6.
g Is 53 7. Jo 1 29. 1 Pi 1 19.
h 3 1 4 5.
i Zc 4 10.
k Dn 7 18 21 25.
l 14 3. Ps 33 3 144 9.
m 7 9.
n 1 6.
o Dn 7 10.
p 7 12.
q 19 4.
r 4 10.

6 1-17 : LES SIX PREMIERS SCEAUX.

6 1 Et je vis : Quand l'Agneau ouvrit le premier des sept sceaux *a*, j'entendis l'un des quatre animaux qui disait comme avec une voix de tonnerre : " Viens "! 2 Et je vis paraître *un cheval blanc b*. Celui qui le montait tenait un arc. On lui donna une couronne. Il partit en vainqueur et pour vaincre *c*.

3 Quand (l'Agneau) ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le second animal qui disait : " Viens "! Et il sortit *un* autre *cheval* (qui était) *roux d*. 4 A celui qui le montait fut donné (le pouvoir) d'ôter la paix de la terre et de faire s'entr'égorger les hommes. On lui donna une grande épée *e*.

5 Quand (l'Agneau) ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui disait : " Viens "! Et je vis paraître *un cheval noir f*. Celui qui le montait tenait une balance à la main. 6 Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre animaux. Elle disait :

6 1-17

a 5 1.
b Zc 1 8 6 3.
c 19 11 sv.
d Zc 1 8 6 2.
e Ez 21 14-16.
f Zc 6 2.

5, 1. *Au dedans et au dehors :* donc au recto et au verso, chose exceptionnelle chez les anciens.

5. *Lion de Juda* et *Rejeton de David :* deux titres messianiques.

6. *L'Agneau* représente le Christ. — Les *sept cornes* symbolisent sa puissance et les *sept yeux* son omniscience.

9. Le cantique est *nouveau* parce qu'il est à l'adresse de l'Agneau (du Christ).

6, 2-8. *Les chevaux* et *cavaliers* sont inspirés de Zc 1 8 sv. [illegible] 1 sv.

“ Un denier la mesure de blé! Un
denier les trois mesures d’orge! Pour
l’huile et le vin, ne pas les gâcher ”!
7 Quand (l’Agneau) ouvrit le qua-
trième sceau, j’entendis la voix du
quatrième animal qui disait : “ Viens !”.
8 Et je vis paraître un cheval verdâtre,
Celui qui le montait avait pour nom
la Peste, et *l’Hadès* le suivait. Il leur
fut donné pouvoir sur le quart de la
terre, pour *faire périr par le glaive,*
par la famine, par la peste et par les
fauves de la terre [g].
9 Quand (l’Agneau) ouvrit le cin-
quième sceau, je vis sous l’autel les
âmes de ceux qui avaient été égorgés
à cause de la parole de Dieu et du
témoignage qu’ils avaient rendu [h].
10 Ils s’écrièrent à forte voix, disant :
“ *Jusques à quand, Maître* saint et
véridique, attendras-tu pour *faire justice*
et *venger* notre *sang sur les habitants*
de la terre [i] ”? 11 On leur donna
à chacun une robe blanche [k] et on leur
dit de prendre patience encore un peu
de temps, jusqu’à ce que fût au complet
le nombre de leurs compagnons de
service et de leurs frères qui devaient
être mis à mort comme eux.
12 Quand (l’Agneau) ouvrit le sixième
sceau, je vis qu’il y eut un grand trem-
blement de terre. Le soleil devint noir
comme un cilice; *la lune* entière devint
comme *du sang* [l]; 13 *les étoiles du ciel*
tombèrent sur la terre, *comme un figuier*
laisse tomber ses fruits verts, quand
il est secoué par un grand vent [m].
14 *Le ciel* se retira comme *un livre*
qu’on roule [n]. Toutes les montagnes
et les îles furent changées de place [o].
15 *Les rois de la terre, les potentats,*
les capitaines, les riches, les puissants,
tous les esclaves et tous les hommes
libres *allèrent se cacher dans les cavernes*
et dans les rochers des montagnes [p].
16 *Et ils disaient aux montagnes et aux*
rochers : “ *Tombez sur nous* [q] et *dérobez-*
nous à la vue de *Celui qui est assis sur*
le trône et à la colère de l’Agneau,
17 car il est arrivé, *le grand Jour de*
leur *colère* [r], *et qui pourrait subsister* [s] ” ?

g Ez 5 12 14 21.
h 20 4.
i Ps 79 5 10. Ap 3 10.
k 3 4 7 9 13.
l 8 12.
m Is 34 4.
n Heb 1 12.
o 20 11.
p Is 2 10 19.
q Os 10 8.
r Jl 2 11 3 4.
s Mal 3 2.

7 1-17

a Ez 7 2 37 9. Dn 7 2. Zc 6 5.
b Ez 9 4 6. Ap 9 4.
c 14 1 3.
d [illegible] 11.
e 12 10 19 1.
f 4 4 10 5 11.
g 4 11 5 12.
h 7 9.
i Mt 24 21.

7 1-17 : LES ÉLUS.

7 1 Après cela, je vis debout *aux*
quatre coins de la terre, quatre
anges qui retenaient *les quatre vents*
de la terre [a], pour que le vent ne soufflât
ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur
aucun arbre. 2 Et je vis un autre
ange qui montait du levant, porteur
du sceau du Dieu vivant. Il cria à pleine
voix aux quatre anges qui avaient
reçu le pouvoir de nuire à la terre et
à la mer : 3 “ Ne nuisez, disait-il,
ni à la terre, ni à la mer, ni aux arbres,
que *nous n’ayons marqué au front* les
serviteurs de notre Dieu [b] ”.
4 Et j’entendis donner le nombre de
ceux qui étaient marqués : cent qua-
rante-quatre mille marqués de toutes
les tribus des enfants d’Israël [c].
5 Etaient marqués : de la tribu de
Juda, douze mille; de la tribu de Ruben,
douze mille; de la tribu de Gad, douze
mille; 6 de la tribu d’Aser, douze
mille; de la tribu de Nephtali, douze
mille; de la tribu de Manassé, douze
mille; 7 de la tribu de Siméon, douze
mille; de la tribu de Lévi, douze mille;
de la tribu d’Issachar, douze mille;
8 de la tribu de Zabulon, douze mille;
de la tribu de Joseph, douze mille; de
la tribu de Benjamin, douze mille.
9 Après cela, je vis paraître une foule
immense que nul ne pouvait dénombrer,
de toutes nations, tribus, peuples et
langues. Ils se tenaient debout devant
le trône et devant l’Agneau, vêtus de
robes blanches [d], avec des palmes à la
main. 10 Et ils criaient à pleine voix,
disant : “ Le salut appartient à notre
Dieu *qui est assis sur le trône* et à
l’Agneau [e] ”!
11 Tous les anges se tenaient debout
autour du trône, des vieillards et des
quatre animaux [f]. Ils tombèrent devant
le trône, la face contre terre, et ils
adorèrent Dieu 12 en disant : “ Amen!
Que la bénédiction, la gloire, la sagesse,
l’action de grâces, l’honneur, la puis-
sance et la force soient à notre Dieu
pour les siècles des siècles! Amen [g] ”!
13 Puis l’un des vieillards prit la
parole pour me dire : “ Ceux qui sont
vêtus de robes blanches [h], qui sont-ils
et d’où viennent-ils ”? 14 Je lui
répondis : “ Mon Seigneur, tu le sais,
toi ”. Il me dit : “ Ce sont ceux qui
viennent de la grande tribulation [i].
Ils ont lavé leurs robes et ils les ont

8. *La peste* : litt. *la mort.* — *L’Hadès* ou *les Enfers* (voir 1 18).
12-17. Dans cette description l’auteur s’inspire des tableaux tracés par les anciens prophètes (Is., Jer., Ez., Os., Jl., Mal.).
12. *Un cilice* : litt. *un sac de crin.*
14. Les papyrus et parchemins *se roulaient.*
7, 14. Il s’agit des martyrs.

blanchies *dans le sang* de l'Agneau[k].
15 Aussi sont-ils devant le trône de
Dieu et Le servent-ils jour et nuit
dans son temple[l]. *Celui qui est assis*
sur le trône tendra sa tente au-dessus
d'eux : 16 *ils n'auront plus faim, ils*
n'auront plus soif; le soleil ne les acca-
blera plus, ni aucune chaleur brûlante[m];
17 car l'Agneau qui est au milieu du
trône *les fera paître et les conduira*
aux sources des eaux de la vie[n]; *et Dieu*
essuiera toute larme de leurs yeux[o] ".

8 1-13 : LE SEPTIÈME SCEAU. LES QUATRE PREMIÈRES TROMPETTES.

8 1 Quand (l'Agneau) ouvrit le
septième sceau, il se fit dans le ciel
un silence d'une demi-heure environ.
2 Puis je vis les sept anges qui se
tiennent devant Dieu[a] : on leur donna
sept trompettes.
3 Un autre ange vint se placer près
de l'autel, avec un encensoir d'or :
on lui donna beaucoup de parfums
pour les joindre aux prières de tous les
saints[b] sur l'autel d'or[c] qui se trouve
devant le trône. 4 Et la fumée des
parfums[d] monta de la main de l'ange
avec les prières des saints devant Dieu.
5 Et l'ange prit *l'encensoir, qu'il remplit*
avec le feu de l'autel, et il le lança sur
la terre[e] : ce furent *des coups de ton-*
nerre, des voix, des éclairs[f] et un trem-
blement de terre.
6 Et les sept anges qui avaient les
sept trompettes se disposèrent à en
sonner.
7 Le premier sonna de la trompette :
il y eut de la grêle et du feu mêlés *de*
sang, qui furent lancés *sur la terre*[g].
Le tiers de la terre fut brûlé; le tiers
des arbres fut brûlé; toute herbe verte
fut brûlée[h].
8 Le deuxième ange sonna de la
trompette : une sorte de grande mon-
tagne incandescente fut lancée dans la
mer[i]. Le tiers de la mer devint du sang;
9 le tiers des créatures vivantes qui
étaient dans la mer périrent[k]; le tiers
des navires fut détruit.
10 Le troisième ange sonna de la
trompette : il tomba du ciel une grande
étoile qui brûlait comme une torche[l].
Elle tomba sur le tiers des fleuves et
sur les sources des eaux. 11 Le nom
de l'étoile est Absinthe. Le tiers des
eaux tourna en absinthe, et quantité
d'hommes moururent de ces eaux,
parce qu'elles étaient devenues amères[m].
12 Le quatrième ange sonna de la
trompette : le tiers du soleil fut atteint,
avec le tiers de la lune et le tiers des
étoiles, si bien qu'ils furent obscurcis
pour un tiers, que le jour perdit le tiers
de sa clarté et la nuit de même[n].
13 Et dans ma vision j'entendis un
aigle[o], qui volait au zénith, dire à pleine
voix : " Malheur! Malheur! Malheur
aux habitants de la terre[p], à cause
des autres coups de trompette que les
trois anges vont faire résonner "!

9 1-12 : LA CINQUIÈME TROMPETTE.

9 1 Le cinquième ange sonna de la
trompette, et je vis une étoile qui
était tombée du ciel sur la terre. On lui
donna la clef du puits de l'Abîme,
2 et elle ouvrit le puits de l'Abîme.
Il monta du puits *de la fumée comme*
la fumée d'une grande *fournaise*[a], et
le soleil et l'air furent obscurcis par la
fumée du puits. 3 De la fumée sortirent
des sauterelles qui se répandirent sur
la terre[b], et il leur fut donné un pouvoir
semblable à celui qu'ont les scorpions
de la terre. 4 Toutefois, il leur fut
spécifié qu'elles ne causeraient de dom-
mage ni à l'herbe de la terre, ni à la
verdure, ni aux arbres, mais seulement
aux hommes qui n'auraient pas sur le
front[c] le sceau de Dieu. 5 Il leur fut
donné, non de les tuer, mais de les
faire souffrir pendant cinq mois. La
souffrance qu'elles causaient était sem-
blable à celle que cause le scorpion
quand il pique quelqu'un. 6 En ces
jours-là, les hommes chercheront la
mort, mais sans la trouver; ils souhai-
teront mourir, mais la mort les fuira.
7 *Par leur aspect* les sauterelles[d] *res-*
semblaient à des chevaux équipés *pour*
le combat; elles avaient sur la tête
comme des couronnes qui semblaient
d'or; leurs visages étaient comme des
visages humains; 8 elles avaient une
chevelure comme celle des femmes;

k Ez 37 3. Dn 12 1. Ap 22 14.
l 14 3 22 3.
m Is 49 10.
n Is 49 10.
o Is 25 8.

8 1-13
a 4 5.
b 5 8.
c Ex 37 25 sv.
d Lv 16 12.
e Ez 10 2 6-7.
f 4 5.
g Ez 38 22.
h Ex 9 23 sv.
i Jer 51 25.
k Ex 7 20-21.
l Is 14 12.
m Ex 7 21.
n Ex 10 21-23.
o 4 7.
p Ez 7 5.

9 1-12
a Gn 19 28. Ex 19 18. Jl 2 2 10.
b Ex 10 12-15.
c 7 3. Ez 9 4.
d Jl 2 1-10.

8, 2. Ces *sept anges*, peut-être identiques aux sept Esprits, étaient appelés « anges de la Face ».
8. Eruption volcanique avec raz de marée.
10. Chute d'un aérolithe.
12. Une éclipse.

9, 1. *L'étoile tombée du ciel* est un esprit; son nom est donné au verset 11. — *L'Abîme :* habitat des démons et des fléaux.
7-9. La description des *sauterelles* est inspirée de Joël 2.

leurs dents étaient *comme les dents*
du lion[e]; 9 elles avaient un thorax
comme une cuirasse de fer, et le bruit
fait par leurs ailes était *comme le bruit*
fait par des chars à plusieurs chevaux
qui courent au combat[f]. 10 Elles ont
aussi une queue et un dard comme
ceux des scorpions, et c'est dans leur
queue que se trouve leur pouvoir de
causer du dommage aux hommes
pendant cinq mois. 11 Elles ont pour
roi l'ange de l'Abîme[g], qui s'appelle en
hébreu Abaddon et en grec Apollyon.
12 Le premier malheur est passé.
En voici venir encore deux autres
après cela.

9 13-21 : LA SIXIÈME TROMPETTE.

13 Le sixième ange sonna de la
trompette et j'entendis une voix qui
venait des quatre cornes de l'autel d'or[a]
placé devant Dieu. 14 Elle disait au
sixième ange, — celui qui tenait la
trompette — : “ Délie les quatre anges
qui sont enchaînés sur le grand fleuve
de l'Euphrate[b] ”. 15 Et on délia les
quatre anges qui se tenaient prêts pour
l'heure, le jour, le mois et l'année, afin
de faire périr le tiers des hommes.
16 Le nombre des cavaliers armés était
de deux myriades de myriades : j'enten-
dis donner leur nombre.
17 Et voici comment, dans ma vision,
je vis les chevaux et ceux qui les mon-
taient : ceux-ci avaient des cuirasses
couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre;
les chevaux ont des têtes comme les
têtes des lions, et de leurs bouches
s'échappent du feu, de la fumée et du
soufre. 18 C'est par ces trois fléaux
que furent tués le tiers des hommes :
par le feu, par la fumée et par le soufre
qui sortent de leurs bouches. 19 C'est
que le pouvoir des chevaux est dans
leur bouche et dans leur queue; leur
queue[c], en effet, pareille à un serpent,
a une tête, et c'est par là qu'ils font
du mal.
20 Quant au reste des hommes, —
ceux qui n'avaient pas été tués par ces
fléaux, — ils ne se repentirent pas de ce
qu'ils avaient fait : ils continuèrent
à adorer *les démons et les idoles d'or,*

e Jl 1 6.
f Jl 2 5.
g 9 1 11 7 17 8 20 1.

9 13-21
a 8 3.
b 16 12.
c 9 10.
d Is 2 8 17 8. Dn 5 4 23. Ps 115 4 135 15-17

10 1-11
a 5 2.
b Am 1 2 3 8.
c Dn 8 26 12 4 9.
d Dt 32 40.
e Dn 12 7. Ex [redacted] 11. Ps 146 6.
f 11 15 16 17 17 17.
g Am 3 7. Act 3 21.
h 10 4.
i Ez 2 8 3 1-3.
k Ez 3 3.

d'argent, d'airain, de pierre et de bois,
qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni
marcher[d]. 21 Ils ne se repentirent
pas de leurs meurtres, ni de leurs
maléfices, ni de leur impudicité, ni de
leurs larcins.

10 1-11 : L'ANGE AU PETIT LIVRE.

10 1 Et je vis un autre ange vigoureux
qui descendait du ciel[a], enve-
loppé d'une nuée, avec l'arc-en-ciel sur
la tête. Son visage était comme le soleil,
et ses jambes comme des colonnes
de feu. 2 Il tenait à la main un petit
livre qui était ouvert. Il posa le pied
droit sur la mer et le gauche sur la
terre. 3 Et il poussa un cri à pleine
voix, comme un lion qui rugit[b]. A ce
cri, les sept tonnerres firent entendre
leur voix. 4 Quand les sept tonnerres
eurent parlé, je m'apprêtais à écrire,
mais j'entendis une voix du ciel qui
disait : “ Tiens scellé ce qu'ont dit
les sept tonnerres, ne l'écris pas[c] ”!
5 Alors l'ange que j'avais vu debout
sur la mer et sur la terre *leva la main*
droite vers le ciel[d], 6 *et il jura par*
Celui qui vit aux siècles des siècles,
qui a créé le ciel et son contenu, la
terre et son contenu, la mer et son
contenu[e], qu'il n'y aurait plus de délai,
7 mais qu'aux jours où se ferait entendre
le septième ange, quand il sonnerait
de la trompette, s'accomplirait le
mystère de Dieu[f], comme Il en a fait
l'annonce *à ses serviteurs les prophètes*[g].
8 Et la voix qui venait du ciel, que
j'avais entendue[h], me parla de nouveau
et me dit : “ Va prendre le livre ouvert
dans la main de l'ange qui se tient
debout sur la mer et sur la terre[i] ”
9 Je m'avançai donc vers l'ange et lui
dis de me donner le petit livre. Il me
dit : “ Prends-le et *avale-le!* Il sera
amer pour tes entrailles; mais, dans
ta bouche, il sera doux comme du
miel ”. 10 Je pris le petit livre de la
main de l'ange et *je l'avalai : il fut, dans*
ma bouche, doux comme du miel[k];
mais, quand je l'eus mangé, j'eus de
l'amertume dans les entrailles. 11 Alors
on me dit : “ Il faut que *tu prophétises*

11. Le mot *hébreu* signifie : *destruction*, et le mot *grec* : *destructeur*.
16. Chiffre manifestement fabuleux : deux cents millions.
17. Comparer la description de Léviathan dans Job 41 4 sv.
10, 8-10. Passage inspiré d'Ez 2 8 3 1-3.
9. *Doux* et *amer :* certaines prophéties seront consolantes, d'autres attristantes.
11. *De races :* litt. *de langues*.

de nouveau sur quantité *de peuples, de nations, de races et de rois* [l] ".

11 1-14 : LES DEUX TÉMOINS.

11 1 On me donna un roseau pareil à un bâton [a] en me disant : " Debout ! Mesure le temple de Dieu, avec l'autel et ceux qui y adorent. 2 Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le de côté, ne le mesure pas, car il a été abandonné aux païens : ils fouleront aux pieds [b] la cité sainte pendant quarante-deux mois [c].

3 Je ferai prophétiser mes deux témoins, revêtus de sacs, pendant douze cent soixante jours : 4 ce sont *les deux oliviers* et les deux *candélabres dressés devant le Seigneur de la terre* [d]. 5 Si quelqu'un veut leur faire du mal, *du feu sort de leur bouche* et *dévore* leurs *ennemis* [e]. Si quelqu'un veut leur faire du mal, c'est ainsi qu'il doit être tué. 6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel *pour qu'il ne tombe pas de pluie* durant les jours prédits par eux [f]. Ils ont aussi le pouvoir *de changer les eaux en sang* et *de frapper* la terre *de toutes sortes de plaies*, autant de fois qu'ils le voudront [g].

7 Quand ils auront pleinement fini de témoigner, *la Bête qui monte de l'Abîme leur fera la guerre, les vaincra* [h] et les tuera : 8 leurs cadavres gisent sur la place de la grande cité, appelée allégoriquement Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié. 9 Des gens de tout peuple, de toute tribu, de toute langue et de toute nation regardent leurs cadavres pendant trois jours et demi, sans permettre qu'on mette leurs cadavres au tombeau. 10 Les habitants de la terre se réjouissent sur leur sort et sont dans l'allégresse : ils s'enverront des présents mutuellement, car ces deux prophètes ont fait le tourment des habitants de la terre ".

11 Mais après les trois jours et demi, *un souffle de vie*, venant de Dieu, *entra en eux et ils se mirent sur leurs pieds* [i], ce qui causa une grande frayeur à ceux qui les regardaient. 12 Et ils entendirent une forte voix qui venait du ciel et leur disait : " Montez ici [k] " ! Et ils montèrent au ciel dans la nuée, sous les yeux de leurs ennemis. 13 Au même moment eut lieu un grand tremblement de terre : le dixième de la cité s'écroula, et sept mille personnes furent tuées par le tremblement de terre [l]. Les autres furent prises de peur et rendirent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second malheur est passé. Voici venir bientôt le troisième.

11 15-19 : LA SEPTIÈME TROMPETTE.

15 Le septième ange sonna de la trompette, et dans le ciel retentirent de grandes voix qui disaient : " L'empire du monde est passé à notre Seigneur et à son Christ, et *Il régnera aux siècles des siècles* [a] " ! 16 Les vingt-quatre vieillards qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes tombèrent la face contre terre et adorèrent Dieu [b], 17 disant : " Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu tout-puissant, — qui es et qui fus, — de ce que, investi de ta grande puissance tu as pris la royauté. 18 *Les nations s'étaient mises en fureur*, mais *ta fureur* est venue, ainsi que le moment de juger les morts, de récompenser *tes serviteurs les prophètes* [c], les saints et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de détruire ceux qui détruisent la terre ".

19 Alors s'ouvrit le temple de Dieu, celui du ciel, et apparut dans son temple l'arche de son alliance [d]. Il y eut des éclairs, des voix, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et de la grêle en abondance [e].

12 1-18 : LA FEMME ET LE DRAGON.

12 1 Un grand signe apparut dans le ciel : une Femme vêtue du soleil, la lune sous les pieds et une couronne de douze étoiles sur la tête. 2 Elle est enceinte et elle pousse des cris de douleur dans le travail de l'enfantement [a].

3 Un autre signe apparut dans le ciel : c'était un grand Dragon couleur de

l Jer 1 10 25 30.

11 1-4

a Ez 40 3. Zc 2 5.
b Dn 7 25. Lc 21 24.
c 13 5.
d Zc 4 3 11-14.
e 2 Rg 1 10-14. Jer 5 14.
f 1 Rg 17 1.
g Ex 7 17-20.
h Dn 7 3 7 21.
i Ez 37 5 10.
k 4 1.
l Ez 38 19-20.

11 15-19

a 12 10 19 6. Dn 2 44 7 14 27.
b 4 4 10 7 11.
c Ps 2 1 5 12 46 7 99 1 115 13.
d 15 5.
e 16 18. Ex 9 24.

12 1-18

a Mic 4 10.

11, 2. *Quarante-deux mois* ou *douze cent soixante jours* (verset 3) correspondent à trois ans et demi (moitié de sept), durée de la persécution d'Antiochus Epiphane (168-165 av. J.-C.) d'après Daniel.

3. Les *deux témoins* sont des prédicateurs de l'Évangile.

7. Sur *la Bête*, voir ch. 13.

12, 1. *Une femme :* figure de l'Eglise au cours des âges. — Plusieurs traits sont appliqués à la Vierge dans la liturgie.

3. *Le Dragon :* monstre mythologique d'origine babylonienne, qui symbolisait dans la tradition juive l'un des grands adversaires de Dieu. Identifié au verset 9 avec Satan.

feu, avec ses sept têtes et dix cornes, et
sept diadèmes sur ses têtes *b*. 4 Sa
queue, entraînant le tiers *des étoiles
du ciel, les projeta sur la terre* *c*. Puis
le Dragon se tint devant la Femme
qui allait enfanter, afin de dévorer
son enfant dès qu'elle l'aurait mis au
monde.
5 *Elle enfanta* un fils, *un mâle* *d*, qui
doit *gouverner* toutes *les nations avec
une houlette de fer* *e*. Et son enfant fut
emporté auprès de Dieu et de son
trône *f*. [illegible] La Femme s'enfuit au dé-
sert *g*, où Dieu lui a ménagé un refuge
pour qu'on l'y nourrisse pendant
douze cent soixante jours.
7 Il y eut un combat dans le ciel :
Michel et ses anges combattaient contre
le Dragon *h*. Le Dragon avec ses anges
engagea le combat, 8 mais ils ne purent
l'emporter, et il n'y eut plus de place
pour eux dans le ciel. 9 Il fut précipité,
le grand Dragon, le *Serpent* antique *i*,
qu'on appelle *Diable* *k* et *Satan* *l*, le
séducteur du monde entier *m*; il fut
précipité sur la terre *n*, et ses anges
furent précipités avec lui.
10 Et j'entendis dans le ciel une voix
puissante qui disait : " C'est maintenant
le salut, la puissance, le règne de notre
Dieu et la suzeraineté de son Christ *o*!
Car il a été précipité, l'accusateur de
nos frères, celui qui les accusait jour
et nuit devant notre Dieu. 11 Eux-
mêmes, ils l'ont vaincu par le sang
de l'Agneau *p* et par la parole de leur
témoignage *q*, et ils ont méprisé leur
vie jusqu'à mourir ".
12 C'est pourquoi réjouissez-vous,
cieux, et vous qui les habitez! Malheur
à vous, la terre et la mer, car le Diable
est descendu chez vous, pris d'une
grande fureur, sachant qu'il ne lui reste
que peu de temps!
13 Quand le Dragon se vit précipité
sur la terre, il poursuivit la Femme qui
avait mis au monde l'enfant mâle *r*.
14 Mais les deux ailes du grand aigle
furent données à la Femme pour s'en-
voler au désert, en son refuge *s*, où elle
est nourrie *un temps, deux temps et un
demi-temps* *t*, loin du Serpent. 15 Le
Serpent lança de sa gueule, après la
Femme, de l'eau comme un fleuve, dans
l'espoir qu'elle serait noyée. 16 Mais
la terre vint au secours de la Femme :
elle s'entrouvrit et engloutit le fleuve
que le Dragon avait lancé de sa gueule.
17 Alors le Dragon, plein de fureur
contre la Femme, s'en alla faire la
guerre contre les autres de ses descen-
dants *u*, contre ceux qui gardent les
commandements de Dieu et qui dé-
tiennent le témoignage de Jésus *v*.
18 Et il se fixa sur le sable de la mer.

b [illegible] 1. Dn 7 7.
c Dn 8 10.
d Is 66 7.
e Ps 2 9. Ap 2 27 19 15.
f 3 21.
g Os 2 16.
h Dn 10 13 21 12 1.
i Gn 3 1 14.
k Jo 8 44.
l Zc 3 1-2. Lc 22 31.
m 20 3 8.
n Lc [illegible] 18.
o 11 15.
p 7 14.
q 11 3 8.
r 12 5.
s [illegible] 6.
t Dn 7 25 [illegible] 7.
u Gn 3 15.
v 13 7 14 12.

13 1-18

a 11 7 17 3.
b Dn 7 3 7.
c Dn 7 4 sv.
d Dn 7 8 20 25.
e [illegible] 6 14.
f Dn 7 21.
g Dn 7 6.
h 17 8. Dn [illegible] 1.
i Jer 15 2.

13 1-18 : LES DEUX BÊTES.

13 1 Et je vis *monter de la mer une
Bête* *a* qui avait *dix cornes* et
sept têtes. Il y avait sur ses cornes
dix diadèmes, et sur ses têtes des noms
blasphématoires *b*. 2 *La Bête* que je
vis ressemblait à *un léopard;* ses pattes
étaient comme celles d'*un ours* et sa
gueule comme celle *d'un lion* *c*. Le
Dragon lui donna sa puissance, son
trône et un grand pouvoir. 3 L'une
de ses têtes était comme blessée à mort,
mais sa plaie mortelle fut guérie.
La terre entière, prise d'admiration,
suivit la Bête. 4 On adora le Dragon
qui avait donné le pouvoir à la Bête,
et on adora la Bête, en disant : " Qui
est semblable à la Bête, et qui peut
lutter avec elle "? 5 Il lui fut donné
la faculté de dire des paroles arrogantes
et des blasphèmes *d*; il lui fut aussi
donné le pouvoir d'agir pendant qua-
rante-deux mois *e*. 6 Elle ouvrit la
bouche pour proférer des blasphèmes
contre Dieu, pour blasphémer son
nom, sa demeure, les habitants du ciel.
7 Il lui fut donné *de faire la guerre
aux saints et de les vaincre* *f;* il lui fut
aussi donné plein pouvoir *g* sur toute
tribu, tout peuple, toute race et toute
nation. 8 Elle sera adorée par tous
les habitants de la terre, ceux dont
le nom ne figure pas, depuis la fondation
du monde, sur le Livre de vie de
l'Agneau égorgé *h*.
9 Que celui qui a des oreilles entende!
10 *Si quelqu'un est destiné à la captivité,*
il va *en captivité:* si quelqu'un tue par
l'épée, il doit être tué par l'épée *i*.

---

7. *Michel :* champion de Dieu et défenseur des justes dans la croyance juive.
12. Apostrophe du Voyant.
13, 1-2. La description de *la Bête,* figure de l'empire romain, est inspirée de Dn 7 2-7. — *Les sept têtes* représentent sept empereurs (voir Ap 17 9-11) et *les dix cornes* des rois ou des princes (voir 17 12).
4. Allusion au culte impérial de Rome et d'Auguste.
5. *La faculté,* litt. *une bouche.* — *Quarante-deux mois* ou trois ans et demi.
7. *Race :* litt. *langue.*

C'est en cela que résident la constance
et la foi des saints *k*.
11 Et je vis monter de la terre une
autre Bête *l*. Elle avait deux cornes
pareilles à celles de l'Agneau, et elle
parlait comme un dragon. 12 Tout
le pouvoir de la première Bête *m*, elle
l'exerce en sa présence. Elle amène
la terre et ses habitants à adorer la
première Bête, celle dont la plaie mor-
telle a été guérie *n*. 13 Elle opère
de grands prodiges *o*, jusqu'à faire
descendre le feu du ciel sur la terre,
sous les yeux des hommes. 14 Elle
séduit les habitants de la terre par
les prodiges qu'il lui a été donné d'opé-
rer devant la Bête, disant aux habitants
de la terre de faire une statue en l'hon-
neur de la Bête *p*, celle qui a survécu
au coup d'épée. 15 Il lui fut donné
d'animer la statue de la Bête, si bien
que la statue de la Bête parle et fait
mettre à mort *tous ceux qui n'adorent*
pas la statue de la Bête *q*. 16 Elle fait
que tous, petits et grands, riches et
pauvres, hommes libres et esclaves,
se mettent une marque sur la main
droite ou sur le front *r*, 17 en sorte
que nul ne peut acheter ni vendre,
s'il n'est marqué du nom de la Bête,
ou du chiffre de son nom.
18 C'est ici (qu'il faut) de la sagesse *s*.
Que celui qui est intelligent calcule le
chiffre de la Bête : car c'est un chiffre
d'homme, et son chiffre est six cent
soixante-six.

14 1-5 : L'AGNEAU ET LES ÉLUS.

14 1 J'eus une vision : C'était
l'Agneau *a* debout sur le mont
Sion *b*, et avec lui cent quarante-quatre
mille personnes qui portaient inscrits
sur le front son nom et le nom de son
Père *c*. 2 Et j'entendis une voix qui
venait du ciel, pareille au bruit de
grandes eaux *d* et au grondement d'un
grand coup de tonnerre. Cette voix
que j'entendis rappelait des harpistes
jouant de la harpe. 3 *Ils chantent*
comme *un cantique nouveau* devant le
trône, devant les quatre animaux et
les vieillards *e*. Nul ne pouvait apprendre
ce cantique, excepté les cent quarante-
quatre milliers, les rachetés de la terre.
4 Ce sont ceux qui ne se sont pas
souillés avec des femmes, car ils sont
vierges. Ce sont eux qui suivent l'Agneau
partout où il va. Ce sont eux qui ont
été rachetés d'entre les hommes (comme)
offrande pour Dieu et pour l'Agneau.
5 *Sur leurs lèvres il n'a pas été trouvé*
de mensonge f : ils sont sans tache.

14 6-20 : LE JUGEMENT DE DIEU.

6 Puis je vis un autre ange qui volait
au zénith. Il avait à annoncer une bonne
nouvelle, valable pour l'éternité *a*, aux
habitants de la terre, à toute nation,
à toute tribu, à toute race et à tout
peuple. 7 Il clamait à pleine voix :
" Craignez Dieu et rendez-Lui gloire,
parce que l'heure est venue où Il va
faire le jugement *b*; adorez *Celui qui*
a fait le ciel, la terre, la mer et les
sources *c* ".
8 Un autre ange, un second, suivit,
qui disait : " *Elle est tombée, elle est*
tombée, Babylone la grande d, elle qui
a abreuvé toutes les nations du vin de
son ardente impudicité *e* "!
9 Un autre ange, un troisième, suivit,
qui clamait à pleine voix : " Si quel-
qu'un adore la Bête et sa statue et
en accepte la marque sur le front ou
sur la main *f*, 10 *il boira*, lui aussi,
du vin de la fureur de Dieu, (du vin)
pur versé dans la coupe de sa colère g,
et il sera torturé *dans le feu et dans*
le soufre h, devant les saints anges et
devant l'Agneau ".
11 *La fumée* de leur supplice, *monte*
pour les siècles des siècles *i*, et ils ne
connaissent de répit ni jour ni nuit,
ceux qui adorent la Bête et sa statue,
et ceux qui reçoivent la marque de
son nom. 12 C'est ici que se montre
la constance des saints *k* qui gardent
les commandements de Dieu et la foi
en Jésus *l*.
13 Et j'entendis une voix qui venait
du ciel et disait : " Ecris : Heureux les
morts qui meurent dans le Seigneur! —

k 14 12.
l 16 13.
m 13 1 sv.
n 13 3.
o Mt 24 24. 2 Th 2 9.
p 15 2 19 20.
q Dn 3 5-7 15.
r 14 9 11 16 2.
s 17 9.

14 1-5
a 5 12.
b Ps 2 6. Jl 3 5.
c 7 4.
d 1 15 [illegible] 6.
e 5 8-9.
f Ps 32 2 53 9.

14 6-20
a 22 5.
b 6 10.
c Ex 20 11. Ps 146 6.
d 16 19 17 5 18 2.
e Is 21 9. Dn 4 27. Jer 25 15-17 51 7-8.
f 13 15-16.
g Is 51 17 22. Jer 25 15. Ps 45 9.
h 19 20 21 8. Gn 19 24. Ez 38 22.
i 19 3. Is 34 9-10.
k 13 10.
l 12 17.

11. La seconde *Bête* est le symbole de la religion officielle instrument du pouvoir impérial (verset 12).
13-17. On reconnaît sous le langage figuré des pratiques attestées par les auteurs du temps.
18. On peut donner à un nom/un équivalent numérique en faisant le total des chiffres correspondant à chaque lettre, et l'on a un *chiffre d'homme*. En hébreu, la somme des lettres pour *Néron César* est de 666. Une variante fort ancienne (616 au lieu de 666) donne le nom de *Domitien* au lieu de celui de Néron. On sait que l'un et l'autre persécutèrent les chrétiens.
14, 4. Les *rachetés* sont demeurés *vierges* en se gardant de toute pratique idolâtrique (fornication dans le langage biblique).
8. *Babylone :* Rome.

Oui, dit l'Esprit, que dès à présent ils
se reposent de leurs peines [m], car leurs
œuvres les suivent ".
14 Puis j'eus une vision : C'était une
nuée blanche, et *sur la nuée* était assis
quelqu'un de pareil à un fils d'homme [n].
Il avait sur la tête une couronne d'or
et à la main une faucille affilée. 15 Un
autre ange sortit du temple, criant
à pleine voix à celui qui était assis
sur la nuée : " *Lance ta faucille* et
moissonne, car l'heure de moissonner
est venue : *la moisson* de la terre *est
mûre* [o] ". 16 Et celui qui était assis
sur la nuée jeta sa faucille sur la terre,
et la terre fut moissonnée.
17 Un autre ange sortit du temple
qui est dans le ciel. Il avait, lui aussi,
une faucille affilée. 18 Un autre ange
encore — celui qui est le maître du feu
— vint de l'autel [p] et cria à pleine voix
à celui qui avait la faucille affilée :
" Lance ta faucille affilée et vendange
les grappes de la vigne de la terre, car
les raisins en sont mûrs ". 19 Et
l'ange jeta sa faucille sur la terre,
vendangea la vigne de la terre et jeta
(les grappes) dans la grande cuve de
la fureur de Dieu [q]. 20 *La cuve fut
foulée* [r] hors de la cité [s], et de la cuve
il sortit du sang (qui montait) jusqu'au
mors des chevaux sur une étendue de
seize cents stades.

15 1 - 16 21 : LES SEPT COUPES.

15 1 Je vis dans le ciel un autre signe,
grand et merveilleux : sept anges
qui tenaient sept fléaux, les derniers,
ceux par quoi la fureur de Dieu a eu
son terme.
2 Je vis comme une mer de verre [a],
mêlée de feu, et les vainqueurs de la
Bête, de sa statue et du chiffre de son
nom [b], debout sur la mer de verre, qui
tenaient les harpes de Dieu. 3 *Ils
chantent le cantique de Moïse, le serviteur
de Dieu* [c], et le cantique de l'Agneau [d],
disant : " *Grandes et merveilleuses sont
tes œuvres, Seigneur*, Dieu tout-puis-
sant [e] ! *Justes et vraies sont tes voies,
roi des nations* [f] ! 4 *Qui ne craindrait,
Seigneur, et ne glorifierait ton nom* [g] ?
Toi seul es *saint*, et *toutes les nations*
viendront se prosterner devant toi [h],
parce que tes jugements se sont mani-
festés ".
5 Après cela, je vis s'ouvrir dans le
ciel le temple de la tente du témoignage [i].
6 Les sept anges qui tenaient les sept
fléaux sortirent du temple, vêtus de lin
d'une blancheur éclatante, la poitrine
ceinte d'une ceinture d'or. 7 L'un des
quatre animaux [k] donna aux sept anges
sept coupes d'or pleines de la fureur
du Dieu qui vit aux siècles des siècles.
8 *Le temple fut rempli de la fumée qui
émane de la gloire* de Dieu et de sa
puissance [l]. *Et personne ne pouvait
pénétrer* dans le temple avant que les
sept fléaux des sept anges n'aient eu
leur réalisation.

16 1 J'entendis une grande voix qui
venait du temple et disait aux
sept anges : " Allez verser sur la terre les
sept coupes de la fureur de Dieu [m] ".
2 Le premier s'en alla verser sa coupe
sur la terre. *Et un ulcère* mauvais et
pernicieux frappa les hommes qui avaient
la marque de la Bête et qui adoraient
sa statue [n].
3 Le second versa sa coupe sur la mer
qui *devint comme le sang* d'un mort, et
tout ce qui avait vie dans la mer périt [o].
4 Le troisième versa sa coupe sur
les fleuves et les sources *qui devinrent
du sang* [p].
5 Et j'entendis l'ange des eaux qui
disait : " Tu es juste, ô toi qui es et
qui fus [q], toi, le Saint [r], en exécutant
ces châtiments. 6 Parce qu'ils ont
versé le sang des saints et des pro-
phètes [s], tu leur as donné du sang
à boire : ils le méritent ". 7 Et j'en-
tendis l'autel qui disait : " Oui, Sei-
gneur, Dieu tout-puissant, *tes jugements
sont conformes à la vérité et à la
justice* [t] ".
8 Le quatrième versa sa coupe sur
le soleil, à qui il fut donné de brûler
les hommes par son feu. 9 Les hommes
furent atteints de grandes brûlures, ils
blasphémèrent le nom de Dieu qui est
le maître de ces fléaux, et ils ne se
repentirent pas pour Lui rendre gloire.

m Heb 4 10.
n Dn 7 13.
o Jl 4 13. Mc 4 29.
p 6 9 8 3 5.
q 19 15. Is 63 1 sv.
r Jl 4 13. Is 63 3.
s Zc 14 11-12.

15 1 - 16 21
a 4 6.
b 13 15-18.
c Ex 15 2-19.
d 14 1-3.
e Ps 111 2.
f Ps 145 17.
g Jer 10 6-7.
h Ps 86 9.
i Ex 40 34.
k 4 6.
l Ex 40 34-35. 1 Rg 8 10-11. Is 6 4. Ez 44 4.
m 15 1-7.
n Ex 9 8-11.
o Ex 7 17-21.
p Ex 7 19-24.
q 1 4.
r 15 4.
s 17 6.
t Ps 19 10.

14. D'après le contexte immédiat, l'expression *un fils d'homme* (araméisme) s'applique ici à un *ange* plutôt qu'au *Messie* de Daniel 7 13.

20. *Hors de la cité* (Jérusalem) : comme dans tout châtiment avec effusion de sang. — 1600 *stades* (carré de 40, chiffre sacré) : environ 300 kilomètres (longueur de la Palestine).

15. 5. Exemplaire céleste de *la tente* où, dans le désert, Moïse rencontrait Dieu.

16. Les fléaux décrits dans ce chapitre rappellent les plaies d'Egypte.

10 Le cinquième versa sa coupe sur
le trône de la Bête, dont le royaume
fut plongé dans les ténèbres *u*. (Les
hommes) se mordaient la langue de
douleur. 11 Ils blasphémèrent le Dieu
du ciel à cause de leurs douleurs et
à cause de leurs ulcères, et ils ne se
repentirent pas de leurs œuvres.
12 Le sixième versa sa coupe sur le
grand fleuve de l'Euphrate, dont *les*
eaux tarirent pour livrer passage aux
rois, *à ceux de l'Orient v*.
13 Je vis (sortir) de la gueule du
Dragon *x*, de la gueule de la Bête *y* et
de la bouche du Faux Prophète *z*, trois
esprits impurs semblables à des gre-
nouilles. 14 Ce sont des esprits de
démons qui opèrent des prodiges *a**
et s'en vont trouver les rois de l'univers
entier, afin de les mener ensemble
au combat *b**, au grand Jour du Dieu
tout-puissant.
— 15 Voici que je viens comme un
voleur *c**. Heureux qui veille et qui
garde ses vêtements pour n'avoir pas
à aller nu et pour ne pas laisser voir
sa nudité! —
16 Ils les rassemblèrent au lieu appelé
en hébreu Harmagédon *d**.
17 Le septième (ange) versa sa coupe
dans les airs, et il sortit du temple
(du ciel) une grande voix qui venait
du trône et disait : " C'est fait *e** "!
18 Il y eut des éclairs, des voix, des
coups de tonnerre; puis ce fut un
grand tremblement de terre, *tel qu'il*
n'y en a jamais eu depuis que l'homme
*est sur la terre f**, tant ce tremblement
de terre fut grand. 19 La grande
cité *g** se coupa en trois morceaux,
et les cités des païens s'abattirent.
Dieu se souvint de Babylone la grande
pour lui donner (à boire) la coupe du
vin de son ardente colère *h**. 20 Toutes
les îles s'enfuirent, et l'on ne retrouva
plus de montagnes *i**. 21 Des grêlons
aussi gros que des talents tombèrent
du ciel sur les hommes, et les hommes
blasphémèrent Dieu à cause du *fléau*
*de la grêle k**, car c'est un très grand
fléau.

u Ex 10 21-22.
v Ex 15 21. Jos 3 13-17.
x 12 3.
y 13 1.
z 13 11.
a* 13 13-14.
b* 17 14.
c* 3 3.
d* Zc 12 11.
e* 15 1 21 6.
f* Dn 12 1.
g* 11 8.
h* 14 10 18 6.
i* 6 14 20 11.
k* Ex 9 22-25.

17 1-19 5
a 15 1.
b Jer 51 13.
c Is 23 17. Ap 14 8 18 3.
d 13 1. Dn 7 7.
e Ez 16 10-13.
f Jer 51 7.
g 2 Th 2 7.
h 14 8.
i 18 24.
k 11 7.
l 13 8.
m 13 18.

17 1 - 19 5 : LE CHÂTIMENT DE BABYLONE LA GRANDE.

17 1 L'un des sept anges *a* qui avaient
les sept coupes vint me parler :
" Viens, dit-il, que je te montre le
jugement de la grande Courtisane
assise au bord des grandes eaux b,
2 *avec laquelle se sont souillés les rois*
de la terre et se sont enivrés les habitants
de la terre en buvant du vin de son
impudicité *c* ". 3 Et il me transporta
en esprit dans un désert.
Je vis une femme montée sur une
bête écarlate, couverte de noms blas-
phématoires, qui avait sept têtes et
dix cornes *d*. 4 La femme était vêtue
de pourpre et d'écarlate, et rutilante
d'or, de pierres précieuses et de perles *e*.
Elle avait à la main une coupe d'or
pleine d'abominations ainsi que les
souillures de son impudicité *f*. 5 Sur
son front était inscrit un nom : un
mystère *g*! " Babylone la grande, la
mère des débauchés et des abominations
de la terre *h* ". 6 Et je vis cette femme
s'enivrer du sang des saints et du sang
des martyrs de Jésus *i*. A ce spectacle,
je fus pris d'un grand étonnement.
7 L'ange me dit : " Pourquoi t'éton-
ner? Moi, je vais t'expliquer le mystère
de la femme et de la Bête qui la porte,
(la Bête) aux sept têtes et aux dix cornes.
8 La Bête que tu as vue était, mais elle
n'est plus; elle va remonter de l'Abîme *k*
pour aller à sa perte. Et ceux des habi-
tants de la terre, dont le nom ne figure
pas depuis la fondation du monde sur
le Livre de vie *l*, seront dans l'éton-
nement en voyant la Bête : elle était, elle
n'est plus, elle reparaît. — 9 C'est
ici (qu'il faut) une intelligence douée
de sagesse *m*. — Les sept têtes sont
sept monts sur lesquels la femme est
assise. Ce sont aussi sept rois : 10 il en
est tombé cinq, l'un existe, l'autre n'est
pas encore venu, et quand il sera

---

10. *Le trône de la Bête :* Rome. — *Son royaume :* l'empire romain.
13. *Le Faux Prophète :* probablement la Bête de la terre (13 11).
15. Cf. la parole de Jésus dans Lc 12 39-40. Apostrophe au lecteur ou sorte d'oraison jaculatoire du Voyant. Comparer 1 Th 5 2.
16. *Harmagédon* (mont de Mageddo 2 Rg 23 29) : désignation symbolique du lieu de la bataille annoncée.
19. *La grande cité, Babylone la grande :* Rome.
21. Un *talent :* environ 40 kilos.

17, 1. *La grande Courtisane :* Rome. — *Les grandes eaux :* d'après le verset 15, symbole des peuples soumis à Rome.
3. *Une bête écarlate :* l'empire romain.
5. *Des débauchés* ou *des courtisanes :* les deux traductions sont possibles.
8. Ce qui est dit de la Bête vise probablement Néron qui était disparu, mais devait revenir, d'après la croyance populaire.
9. *Les sept monts :* les sept collines de Rome.

venu, il ne doit pas durer longtemps.
11 Quant à la Bête qui était et qui n'est
plus *n*, c'est elle le huitième, qui est
aussi des sept et s'en va à sa perte.
12 Les dix cornes que tu as vues *o*
sont dix rois qui n'ont pas encore
reçu la royauté, mais qui recevront
l'autorité royale, pour une heure seu-
lement, avec la Bête. 13 Ceux-là n'ont
qu'un seul dessein : mettre leur force
et leur autorité au service de la Bête.
14 Ils feront la guerre à l'Agneau, mais
l'Agneau les vaincra *p*, parce qu'il est
le Seigneur des seigneurs et le Roi des
rois q; (vaincront) aussi ceux qui sont
avec lui, les appelés, les élus, les
fidèles *r* ".
15 Puis (l'ange) me dit : " Les eaux
que tu as vues *s*, au bord desquelles
est assise la Courtisane, ce sont des
peuples, des foules, des nations et des
races. 16 Les dix cornes que tu as
vues, ainsi que la Bête *t*, prendront
la Courtisane en haine : elles la dépouil-
leront, la mettront à nu, mangeront
ses chairs et la détruiront par le feu.
17 Car Dieu leur a mis en tête d'exécuter
son propre dessein, de n'avoir qu'un
seul dessein et de donner leur souve-
raineté à la Bête, jusqu'à ce que soient
accomplies les paroles de Dieu *u*.
18 La femme que tu as vue, c'est la
grande cité qui règne sur les rois de
la terre *v* ".

18 1 Après cela, je vis descendre du
ciel un autre ange. Il avait un
grand pouvoir et la terre fut illuminée
de son éclat *x*. 2 Il s'écria d'une voix
puissante, disant : " *Elle est tombée,*
elle est tombée, Babylone la grande y!
Elle est devenue *la demeure des démons*,
le repaire de tous les esprits impurs
et le repaire de tous les oiseaux impurs
et abominables *z*, 3 parce que *toutes*
les nations ont bu du vin de son ardente
impudicité, que *les rois de la terre se*
*sont souillés avec elle a** et que les
marchands de la terre se sont enrichis
de l'excès de son luxe *b** ".
4 Puis j'entendis une autre voix qui
venait du ciel et disait : " *Sortez de ses*
*murs, mon peuple c**, de peur de parti-
ciper à ses péchés et de partager les

[redacted] 17 8.
o 17 16. Dn 7 20 24.
p 19 19-20.
q 19 16. Dt 10 17. Dn 2 47.
r 19 14.
s 14 4 17 1.
t 17 12.
u 10 7.
v 18 10.
x Ez 43 1.
y 14 8. Is 21 9 34 11 14.
z Jer 50 39.
*a** [redacted] 8 17 2.
*b** 18 11-13.
*c** Is 48 20 52 11. Jer 50 8 51 45.
*d** Gn 18 20. Jer 51 9.
*e** Jer 50 15 29. Ps 137 8.
*f** Is 47 7-8.
*g** Is 47 9. Jer 50 34.
*h** Ez 26 16 27 30 sv.
*i** Ez 26 17.
*k** Ez 27 36.
*l** Ez [redacted] 12 sv.
*m** 18 11.
*n** 17 4.

coups qui vont l'atteindre. 5 Car
ses péchés *se sont accumulés jusqu'au*
*ciel d**, et Dieu s'est souvenu de ses
iniquités. 6 *Payez-la de sa propre*
monnaie; rendez-lui au double *ce qu'elle*
*a fait e**; dans la coupe où elle a versé
à boire, versez-lui le double; 7 autant
elle a fait montre de gloire et de luxe,
autant donnez-lui de tourments et de
deuil. Parce qu'*elle se dit en elle-même :*
" *Je trône en reine, je ne suis pas veuve*
*et je ne connaîtrai pas le deuil f** ", 8 à
cause de cela, *en un seul jour*, les coups
fondront sur elle : la peste, le deuil,
la famine; et elle sera détruite par le
feu, car il est *un Seigneur puissant*,
le Dieu qui *l'a jugée g** ".
9 *Ils pleureront et se lamenteront sur*
son sort, les rois de la terre qui se sont
souillés avec elle et ont partagé son
luxe, quand ils verront fumer son
brasier *h**. 10 Se tenant à distance
par peur de ses tourments, ils diront :
" Malheur! Malheur! O grande cité,
Babylone, ô cité puissante! Ton juge-
ment s'est fait en un instant *i** ".
11 *Les marchands* de la terre aussi
pleurent et se lamentent sur son sort *k**,
parce que personne n'achète plus leur
cargaison *l** : 12 cargaison d'or,
d'argent, de pierres précieuses, de
perles, d'étoffes de lin fin, de pourpre,
de soie et d'écarlate; bois aromatiques
de toute espèce, objets d'ivoire de toute
sorte, objets de bois précieux de toute
sorte, d'airain, de fer et de marbre;
13 cannelle, amome, parfums, myrrhe,
encens, vin, huile, fleur de farine, blé,
bœufs, moutons, chevaux, chars, es-
claves, — des êtres humains! — 14 Les
fruits que ton âme convoitait sont
partis loin de toi; tout ce qui est exquis
et magnifique est perdu pour toi :
jamais plus on ne le retrouvera.
15 Ces marchands qui se sont enrichis
avec elle *m** se tiendront à distance
par peur de ses tourments, *pleurant et*
se lamentant : 16 " Malheur! Malheur!
ô grande cité! diront-ils. Elle était
vêtue de lin fin, de pourpre et d'écarlate;
elle était rutilante d'or, de pierres
précieuses et de perles *n**; 17 et tant
de richesses ont été anéanties en un
instant "!

10-11. *Les sept rois* sont des empereurs. *Cinq* ne sont plus : Auguste, Tibère, Caligula, Claude, Néron. *Le sixième* règne : Vespasien. *Le septième* disparaîtra rapidement : Titus. *Le huitième qui est des sept* sera un nouveau Néron : Domitien. — Toutes ces identifications sont conjecturales.

12. *Les dix rois :* peut-être dix chefs de peuples barbares, amis puis ennemis de Rome.

18. 9-19. Lamentation inspirée surtout de celle d'Ezéchiel sur Tyr (26 et 27).

Tous *les pilotes* et tous les caboteurs,
les marins et tous ceux qui travaillent sur
la mer[o*] se tenaient à distance, 18 et
ils s'écriaient en voyant fumer son
brasier : " Quelle cité était comparable
à la grande cité "? 19 *Et ils se jetaient*
de la poussière sur la tête, pleuraient et
se lamentaient[p*] : " Malheur! Malheur!
ô grande cité! disaient-ils. *Son opulence*
avait enrichi tous ceux qui ont *des*
navires sur la mer, et *elle a été anéantie*
en un instant[q*] "!
20 Réjouissez-vous sur son sort,
ô cieux, et vous, les saints, les apôtres
et les prophètes, car, en la condamnant,
Dieu vous a fait justice[r*].
21 Alors un ange vigoureux prit *une*
pierre semblable à une grosse meule
de moulin et *la lança* dans la mer[s*], en
disant : " C'est ainsi que d'un coup
sera projetée Babylone, la grande cité,
et *jamais plus on ne la retrouvera*[t*].
22 *Jamais plus on n'entendra chez toi*
la voix des harpistes, des chanteurs,
des joueurs de flûte et de trompette;
jamais plus on ne trouvera chez toi
d'artisan d'aucun métier; jamais plus
ne se fera entendre chez toi *le bruit*
de la meule[u*]; 23 jamais plus on ne
verra briller chez toi *la lumière de la*
lampe; jamais plus on n'entendra chez
toi *la voix de l'époux et de l'épousée*[v*] :
parce que *tes marchands* étaient les
potentats de la terre, parce que *tes*
maléfices ont jeté toutes les nations
dans l'égarement, 24 et que chez toi
on a trouvé le sang des prophètes et
des saints et de tous ceux qui ont été
égorgés sur la terre[x*] ".

19 1 Après cela j'entendis dans le
ciel comme la grande voix d'une
foule nombreuse, qui disait : " *Alleluia !*
Le salut, la gloire et la puissance sont
à notre Dieu[y*], 2 car *ses jugements*
sont conformes à la vérité et à la jus-
tice[z*] : Il a jugé la grande Courtisane
qui avait corrompu la terre par son
impudicité, et *Il a vengé* sur elle *le*
sang de ses serviteurs ". 3 Puis ils
redirent : " *Alleluia ! Sa fumée monte*
pour les siècles des siècles[a†] ". 4 Les
vingt-quatre vieillards et les quatre
animaux se prosternèrent et adorèrent
Dieu assis sur le trône, en disant[b†] :
" Amen! *Alleluia* " ! 5 Et il vint du
trône une voix qui disait[c†] : " *Louez*
notre Dieu, *vous tous, ses serviteurs,*
(*et*) *vous qui le craignez, petits et*
grands " !

o* Ez 27 27 sv.
p* Ez 27 30 sv.
q* 18 10 17.
r* 16 5-6.
s* Jer 51 63-64.
t* Jer 51 57-58.
u* Is 24 8. Ez 26 13. Jer 25 10.
v* Jer 25 10.
x* 17 6.
y* 7 12.
z* 16 7. Dt 32 43.
a† 14 11.
b† 4 10 5 14.
c† Ps 115 13 135 1.

19 6-10
a 14 2.
b 11 15 17. Ps 93 1 97 1.
c Ps 118 24.
d 21 2 9.
e 19 14.
f Mt 22 1 sv.
g 21 5.
h 22 8-9.
i 1 2 9. 1 Pi 1 10-11.

19 11-21
a 1 14.
b Is 11 4-5.
c 1 14 2 18.
d 2 17.
e Is 63 1-3.
f Jo 1 1 14.
g 17 14.
h 1 16 2 12. Is 11 4.
i Ps 2 9.

19 6-10 : LES NOCES DE L'AGNEAU.

6 Puis j'entendis comme la voix d'une
foule nombreuse et comme la voix de
grandes eaux et comme la voix de
puissants tonnerres[a], qui disaient :
" *Alleluia !* Car *le Seigneur*, notre *Dieu,*
le Tout-Puissant, a pris possession de la
royauté[b]. 7 *Réjouissons-nous, soyons*
dans l'allégresse[c] et rendons-lui gloire,
car les noces de l'Agneau sont venues,
son Epouse s'est parée[d], 8 et il lui
a été donné de se vêtir d'un lin fin
d'une blancheur éclatante[e] ", — le
lin fin, ce sont les œuvres pies des
saints.
9 Et (l'ange) de me dire : " Heureux
les invités au festin des noces de
l'Agneau[f] "! Et d'ajouter : " Ce sont là
paroles véridiques de Dieu[g] ". 10 Je
tombai à ses pieds pour l'adorer. Mais
il me dit : " Garde-toi de le faire! Je
suis un serviteur, comme toi et tes
frères qui détiennent le témoignage de
Jésus. A Dieu ton adoration[h] "! —
Le témoignage de Jésus, c'est l'esprit
de la prophétie[i].

19 11-21 : LE TRIOMPHE DU MESSIE.

11 Puis je vis le ciel ouvert et parut
un cheval blanc. Celui qui le monte
s'appelle Fidèle et Véridique[a] : *il juge*
et il combat *avec justice*[b]. 12 *Ses*
yeux sont une flamme ardente[c], il a
plusieurs diadèmes sur la tête et il
porte, inscrit, un nom qu'il est seul
à connaître[d]; 13 il est revêtu d'un
manteau teint de sang[e]; son nom se
dit : " Le Verbe de Dieu[f] ". 14 Les
armées célestes[g] le suivaient sur des
chevaux blancs, vêtues d'un lin fin
d'une blancheur éclatante. 15 De sa
bouche sort un glaive aigu *pour en*
frapper les nations[h] : c'est lui *qui les*
gouvernera avec une houlette de fer[i],

---

20. L'apostrophe paraît être du Voyant.
24. *Chez toi :* litt. *chez elle.*
19, 1. *Alleluia :* acclamation liturgique (Ps 104 1).
3. *La fumée* de la ville incendiée.
5. Formule courante dans les psaumes.
7. *Son Epouse :* l'Eglise.
10. La remarque sur *l'esprit de la prophétie* rappelle que la révélation apocalyptique elle-même doit être un témoignage.
13. Ce nom *(le Verbe)* ne se retrouve que dans Jo 1 1 14 et 1 Jo 1 1.

et c'est lui *qui foule la cuve* du vin de
l'ardente colère du Dieu tout-puis-
sant[k]. 16 Sur son manteau et sur
sa cuisse il porte, inscrit, ce nom :
" *Roi des rois et Seigneur des Sei-
gneurs*[l] ".
17 Et je vis un ange debout sur le
soleil. Il cria à pleine voix, *disant à tous
les oiseaux qui volaient* au zénith :
" *Venez, rassemblez-vous* pour le grand
festin de Dieu[m] : 18 *vous mangerez*
la chair des rois, la chair des chefs,
la chair des guerriers, la chair *des
chevaux et de leurs cavaliers*, la chair
de tous, des hommes libres et des
esclaves, des petits et des grands[n] ".
19 Et je vis la Bête et les rois de la
terre, avec leurs armées rassemblées
pour livrer bataille à celui qui montait
le cheval et à son armée[o]. 20 La Bête
fut prise et, avec elle, le Faux Prophète,
qui par les prodiges faits devant elle
avait séduit ceux qui avaient reçu la
marque de la Bête et ceux qui adoraient
sa statue[p]. Tous les deux furent jetés
vivants dans l'étang de feu où brûle le
soufre[q]. 21 Le reste fut mis à mort
par le glaive de celui qui montait le
cheval, — le glaive qui sortait de sa
bouche, — et *tous les oiseaux se rassa-
sièrent de leurs chairs*[r] !

20 1-10 :
LE DRAGON ENCHAÎNÉ ET VAINCU.

20 1 Je vis descendre du ciel un ange
qui tenait à la main la clef de
l'Abîme[a] et une grande chaîne. 2 Il
saisit le Dragon, *le Serpent* antique,
qui est *le Diable* et *Satan*[b], et il l'en-
chaîna[c] pour mille ans. 3 Puis il le
lança dans l'Abîme, qu'il ferma et
scella sur lui, pour qu'il ne séduisît
plus les nations jusqu'à ce que les
mille ans fussent écoulés. Après quoi,
il doit être relâché un peu de temps.
4 Puis *je vis des trônes, où prirent
place* ceux à qui *fut donné le pouvoir
de juger*[d] : (c'était) les âmes de ceux
qui avaient été décapités à cause du
témoignage de Jésus et de la parole
de Dieu[e], et tous ceux qui n'avaient
pas adoré la Bête ni sa statue et qui
n'avaient pas reçu sa marque sur le
front et sur la main. Ils revinrent
à la vie, et ils régnèrent avec le Christ[f]
durant mille ans. 5 Les autres morts
ne revinrent pas à la vie avant que les
mille ans fussent écoulés. C'est la
première résurrection. 6 Heureux et
saint celui qui a part à la première
résurrection! Sur ceux-là la seconde
mort[g] ne peut rien : ils seront prêtres
de Dieu et du Christ, et ils régneront
avec lui pendant les mille ans.
7 Quand les mille ans seront écoulés,
Satan sera ralâché de sa prison. 8 Il
en sortira pour séduire les nations
*qui sont aux quatre coins de la terre,
Gog et Magog*[h], et les rassembler pour
le combat en nombre égal à celui du
sable de la mer. 9 Ils montèrent
à l'intérieur du pays, et ils investirent
le camp des saints et la cité *bien-aimée*[i].
Mais *le feu tomba du ciel et les dévora*[k].
10 Le diable, leur séducteur, fut lancé
dans l'étang de feu et de soufre, où
étaient aussi la Bête et le Faux Pro-
phète[l] : ils y seront torturés jour et
nuit pour les siècles des siècles.

20 11-15 : LE GRAND JUGEMENT.

11 Puis je vis un grand trône blanc
et Celui qui y était assis. *De devant sa
face s'enfuirent la terre* et le ciel, et
on n'en trouva plus la place[a]. 12 Je
vis les morts, les grands et les petits,
debout devant le trône. *Des livres furent
ouverts*[b]. Un autre livre encore fut
ouvert : *le Livre de vie*[c]. Les morts
furent jugés d'après ce qui était écrit
dans les livres, *selon leurs œuvres*[d].
13 La mer rendit les morts qui étaient
en son sein; la Mort et l'Hadès rendirent
les leurs, et ils furent jugés chacun
selon ses œuvres[e]. 14 Puis la Mort[f]
et l'Hadès furent jetés dans l'étang
de feu. — L'étang de feu, c'est la
seconde mort[g]. — 15 Tous ceux
qu'on ne *trouva* pas *inscrits dans le
Livre de vie* furent jetés dans l'étang de
feu[h].

k Jl 4 13.
l 17 14.
m Ez 39 4 17-20.
[redacted] [redacted] 15.
o 17 12-14.
p 13 11-17.
q 20 10.
r Ez 39 17 20.

20 1-10
a 9 2 11.
b 12 9.
c 2 Pi 2 4. Ju 6.
d Dn 7 9 22 27. Mt 19 28.
e 6 9.
f 5 10.
g 2 11 20 14 21 8.
h Ez 7 2 38 2 9 15.
i Ps 87 2.
k Ez 38 22.
l [redacted] 20.

20 11-15
a [redacted] 20.
b Dn 7 10.
c 13 8 17 8.
d Rm 2 6.
e Jo 5 28 sv.
f 1 Cor 15 26 54.
g 20 6.
h Mt 13 42 25 41.

20. C'est l'exécution des deux *Bêtes* du ch. [redacted] (le Faux Prophète est la seconde).
20, 2. *Mille ans :* chiffre symbolique.
4-6. Cette image d'un règne du Christ sur terre pendant *mille ans* se rattache à la conception juive d'un âge d'or messianique. L'Eglise a réagi et mis en garde contre l'interprétation littérale de ce passage *(millénarisme)*.
5. *La première résurrection :* celle des martyrs pour le règne de mille ans.
6. *La seconde mort :* la mort éternelle des damnés.
8. Dans Ezéchiel (38-39) Gog est roi de *Magog*. Ici, les deux noms représentent la totalité des nations païennes.
9. *Le pays* est la Palestine et *la cité* Jérusalem. — *La cité bien-aimée* (Jérusalem) : symbole de la société des croyants (l'Eglise).

21 1 - 22 5 : LE MONDE NOUVEAU ET LA NOUVELLE JÉRUSALEM.

21 1 Puis je vis *un ciel nouveau et une*
terre nouvelle a, car le premier ciel
et la première terre avaient disparu,
et il n'y avait plus de mer. 2 Et je
vis *la cité sainte*, la *Jérusalem* nouvelle,
descendre du ciel, d'auprès de Dieu,
apprêtée *comme une épousée parée*
pour son époux b. 3 Et j'entendis une
grande voix qui venait du trône et
disait c : " *Voici la demeure* de Dieu
parmi les hommes : *Il demeurera parmi*
eux et ils seront son peuple d; Dieu lui-
même *sera parmi eux* e. 4 *Il essuiera*
toute larme de leurs yeux f; la mort
ne sera plus, et il n'y aura plus ni
deuil ni cri de souffrance ni douleur g,
car ce qui était auparavant a pris fin ".
5 Celui qui était assis sur le trône
dit h : " *Voici que je rénove toutes*
choses ". Il ajouta : " Ecris, car ce sont
là paroles sûres et véridiques i ".
6 Puis il me dit : " C'est fait k! Moi,
je suis l'alpha et l'oméga, le commen-
cement et la fin l. *A celui qui a soif*
je donnerai *gratuitement* (de l'eau)
de la source de *l'eau de la vie* m. 7 Ce
sera là le lot du vainqueur : *Je serai*
son Dieu, et il sera mon fils n. 8 Mais
pour les lâches, les renégats, les infâmes,
les meurtriers, les impudiques, les
sorciers, les idolâtres et tous les men-
teurs o, leur part est dans l'étang embrasé
de feu et de soufre p : c'est la seconde
mort q ".
9 Alors l'un des sept anges r qui
tenaient les sept coupes pleines des sept
derniers fléaux vint me parler : " Viens,
dit-il, que je te montre l'Epousée s, la
femme de l'Agneau ". 10 *Il me trans-*
porta en esprit sur une grande et *haute*
montagne t, et il me montra *la cité*
sainte, *Jérusalem* u, qui descendait du
ciel d'auprès de Dieu, 11 brillante
de la gloire de Dieu v.

Son éclat était pareil à celui d'une
pierre très précieuse, comme une pierre
de jaspe cristalline. 12 Elle avait une
muraille grande et haute. Elle avait
douze *portes*. Aux portes étaient douze
anges et des *noms* y étaient inscrits,
ceux *des* douze *tribus des enfants*
d'Israël. 13 *A l'orient trois portes;*
au nord trois portes; au midi trois
portes; au couchant trois portes x.
14 La muraille de la cité avait pour
assises douze pierres qui portaient
douze noms, ceux des douze apôtres de
l'Agneau y.
15 Celui qui me parlait tenait une
mesure z, — un roseau d'or, — pour
mesurer la cité, ses portes et sa muraille.
16 La cité *forme un carré*, sa longueur
étant égale à sa largeur. Il mesura la
cité avec le roseau sur douze mille
stades; sa longueur, sa largeur et sa
hauteur sont égales. 17 *Il en mesura*
aussi la muraille : cent quarante-quatre
coudées, en mesure d'homme qui est
mesure d'ange.
18 Le matériau de *sa muraille* est *du*
jaspe, et la cité est d'or pur, pareil à du
pur cristal. 19 *Les pierres d'assise* de
la muraille de la cité sont ornées *de*
pierres précieuses de toute sorte a* : la
première pierre d'assise est de jaspe,
la seconde de saphir, la troisième de
calcédoine, la quatrième d'émeraude,
20 la cinquième de sardoine, la sixième
de cornaline, la septième de chrysolithe,
la huitième de béryl, la neuvième de
topaze, la dixième de chrysoprase, la
onzième de hyacinthe, la douzième
d'améthyste. 21 Les douze portes
sont douze perles; chaque porte est
d'une seule perle. La place de la cité b*
est d'or pur, transparent comme du
verre.
22 Je n'y vis pas de temple, car le
Seigneur, le Dieu tout-puissant, en est
le temple, ainsi que l'Agneau c*. 23 La
cité n'a besoin *ni du soleil ni de la*
lune pour l'éclairer, car *la gloire de*
Dieu l'a illuminée d*, et son flambeau,
c'est l'Agneau. 24 *Et les nations*
marcheront à sa lumière, et les rois de
la terre y apporteront ce qui fait leur
gloire e*. 25 *Ses portes ne se fermeront*
pas de jour, 26 car il n'y aura pas
là *de nuit*. *On y apportera ce qui fait*
la gloire et l'honneur *des nations* f*.
27 *Rien de profane n'y entrera* g*, ni
personne qui commette abomination
et mensonge h*, mais ceux-là seuls

21 1 - 22 5
a Is 65 17 66 22.
b Is 52 1 [redacted] 10.
c 7 15-17.
d Ez 33 27. Zc 2 14.
e Is 8 8.
f Is 25 8.
g Is 35 10.
h Is 43 19.
i 19 9.
k 16 17.
l 1 8.
m Is [redacted] 1. Zc 14 8. Jo 4 10 14 7 37.
n 2 Sm 7 14.
o 22 15.
p 14 10.
q 20 14.
r 15 1 17 1.
s 19 7.
t Ez 40 2.
u Is 52 1.
v Is 60 1-2.
x Ez 48 31-35.
y Eph 2 20.
z Ez 40 3 5. Zc 2 5.
a* Is 54 11-12.
b* 22 2.
c* Jo 2 19-21.
d* Is 60 1 19.
e* Is 60 3 5.
f* Is 60 11.
g* Is [redacted] 1.
h* 21 8.

21, 2. *La Jérusalem nouvelle* est l'*Epouse* de l'Agneau en tant qu'elle est identifiée à l'Eglise. Voir versets 9-10.

11 sv. La description de la cité sainte est inspirée d'Is 52 54 58 60, et surtout d'Ez 40 1 sv. 47 1 sv. 48 30 sv.

16. 12.000 *stades :* 2.220 kilomètres pour le périmètre. — Les trois dimensions étant les mêmes, la forme est celle d'un cube parfait : symbole.

17. 144 *coudées :* plus de 70 mètres.

qui sont inscrits sur le Livre de vie
de l'Agneau i*.

22 1 Puis (l'ange) me montra *le fleuve*
de l'eau de la vie, brillant comme
du cristal, qui jaillissait du trône de
Dieu et de l'Agneau k*. 2 Au milieu
de la place de la cité et *entre les deux*
rives du fleuve est l'arbre de vie qui
porte douze fois des fruits, les donnant
une fois par mois, et *dont les feuilles*

i* 20 12 15.
k* Ez 47 1.
Zc 14 8.
l* Gn 2 9
3 22.
m* Zc 14 11.
n* Ps 17 15.
1 Jo 3 2.
o* 21 23 25.
p* Is 60 19.
q* Dn 7 18
27.

servent *pour la guérison* des nations l*.
3 *Plus rien désormais ne sera ana-*
thème m*; le trône de Dieu et de l'Agneau
sera dans la cité; ses serviteurs assu-
reront son culte; 4 *ils verront son*
visage n* et ils auront son nom sur leur
front. 5 Il n'y aura plus de nuit o* :
donc nul besoin de la lumière d'un
flambeau ou de la lumière du soleil,
car *le Seigneur Dieu les illuminera* p* *et*
ils régneront pour les siècles des siècles q*.

■ 6-21 : CONCLUSION.

6 (L'ange) me dit a : " Ce sont là
paroles sûres et véridiques, et c'est le
Seigneur, le Dieu des esprits des
prophètes, qui a envoyé son ange pour
montrer à ses serviteurs *ce qui doit*
arriver bientôt ".
7 " Oui, je viens bientôt b ". Heureux
celui qui garde les paroles prophétiques
de ce livre c!
8 C'est moi, Jean d, qui entendais et
voyais ces choses. Après les avoir
entendues et vues, je suis tombé aux
pieds de l'ange qui me les montrait
pour l'adorer. 9 Mais il me dit :
" Garde-toi de le faire! Je suis un
serviteur, comme toi et tes frères les
prophètes et ceux qui gardent les
paroles de ce livre. A Dieu ton ado-
ration e "!
10 Il me dit : " Ne tiens pas scellées f
les paroles prophétiques de ce livre,
car le moment est proche g! 11 Que
celui qui fait le mal fasse encore le
mal h, et que l'impur persévère dans
l'impureté; que le juste continue à
pratiquer la justice, et le saint à se
sanctifier. 12 *Oui, je viens* bientôt,
et *avec la rétribution qui est mienne*
pour rendre à chacun selon ses œuvres i.
13 *C'est moi qui suis* l'alpha et l'oméga,
le Premier et le Dernier, le commen-

22 6-21
a 1 1.
Dn 2 28.
b 3 11 22 20.
c 1 3.
d 1 2 9.
e 19 10.
f 10 4.
g 1 3.
h Dn 12 10.
i Ps 62 13.
Is 40 10.
Jer 17 10.
Mt 16 27.
k 1 17 2 8
21 6.
Is 41 4
44 6.
l 7 14.
m ■ 2 19.
Gn 2 9.
n 21 27.
o 21 8.
p 1 1 11.
q 5 5.
r 2 28.
s 21 6.
Is 55 1.
t 3 11 22 7.
u 1 Cor 16
22.
v Rm 16 20.
1 Cor 16
23.

cement et la fin k. 14 Heureux ceux
qui lavent leurs robes l pour avoir
droit à *l'arbre de vie* m et pouvoir entrer
dans la cité par ses portes n! 15 Dehors
les chiens, les sorciers, les impudiques,
les meurtriers, les idolâtres et tous ceux
qui aiment et commettent le men-
songe o "!
16 " C'est moi, Jésus, qui ai envoyé
mon ange vous attester ces choses au
sujet des Eglises p. C'est moi qui suis
le rejeton et la postérité de David q,
l'étoile brillante du matin r ".
17 L'Esprit et l'Epousée disent :
" Viens "!
Que celui qui entend dise : " Viens "!
Que celui qui a soif vienne; que celui
qui le désire reçoive *gratuitement de*
l'eau de la vie s!
18 Je l'atteste, moi, à quiconque
entend les paroles prophétiques de ce
livre : Si quelqu'un y fait des additions,
il recevra de Dieu en addition les fléaux
décrits dans ce livre; 19 si quelqu'un
retranche aux paroles de ce livre pro-
phétique, Dieu lui retranchera sa part
de *l'arbre de vie* et de *la cité sainte*,
dont la description est dans ce livre.
20 Celui qui atteste ces choses le dit :
" Oui, je viens bientôt t ".
Amen! Viens, Seigneur u Jésus!
21 Que la grâce du Seigneur Jésus
soit avec tous les saints v! Amen!

22, 10. *Il :* Jésus, d'après les versets 12 et 16.
18-19. Jeux de mots difficiles à rendre en français *(ajouter, retrancher)*.

20. *Viens... :* supplication répétée dans les assemblées liturgiques *(Marana tha)*.

PETIT DICTIONNAIRE

DU NOUVEAU TESTAMENT

(A. TRICOT)

NIHIL OBSTAT

Lutetiæ Parisiorum, die 1a Februarii 1959

Can. M. BOHAN, c. d.,

Vic. Gen.

IMPRIMATUR

Lutetiæ Parisiorum, die 2a Februarii 1959

✠ MAURITIUS Card. FELTIN

Archiep. Paris.

AU LECTEUR

Ce *Petit Dictionnaire du Nouveau Testament*, — qui en réalité n'en est pas un, parce que très incomplet, — répond à un double dessein. On a voulu, d'une part, aider à la connaissance du milieu évangélique et du monde hellénique où le christianisme s'est propagé et implanté durant l'âge apostolique, et, d'autre part, fournir des indications sur l'origine et l'histoire, le sens et la portée doctrinale de certains mots et de certaines expressions qui font partie du vocabulaire du Nouveau Testament.

Pour ne pas donner à ces notes un développement excessif, on a dû se limiter dans le choix des sujets et des articles qui figurent normalement dans un Dictionnaire complet du Nouveau Testament. C'était le seul moyen de ne pas offrir sous une forme aussi réduite un dictionnaire qui ne soit pas un simple catalogue.

A. T.

PETIT DICTIONNAIRE DU NOUVEAU TESTAMENT

INDEX

Abilène. — District de petite étendue situé sur le versant oriental de l'Anti-Liban, au nord-ouest de Damas. Abila en était la capitale depuis 34 av. J.-C. Lysanias y régnait avec le titre de tétrarque au temps où Jésus inaugura son ministère (Lc **3** 1). — Voir **Lysanias.**

Achaïe. — Nom officiel de la Grèce continentale à partir de la conquête romaine (146 av. J.-C.). Province sénatoriale administrée par un proconsul (ainsi Gallion : Act **18** 12) depuis le partage des provinces entre l'empereur et le Sénat (27 av. J.-C.). Corinthe, la ville aux trois ports, était le siège de l'administration et le centre le plus important. Athènes, déchue de sa splendeur au début de notre ère, mais *civitas libera*, ne vivait plus que de ses souvenirs et de son renom.

Ænon. — Etymologiquement : " les sources " (mot araméen). Lieudit où Jean baptisait (Jo **3** 23), dans la vallée du Jourdain, à la hauteur de Samarie.

Agapes. — Terme technique, postérieur dans la langue chrétienne à l'âge apostolique, pour désigner des repas fraternels ou communautaires, où s'affirmait l'union de cœur et d'âme des convives. Cette pratique existait dans le monde juif et dans les milieux païens. Il ne semble pas qu'aux origines la célébration du rite eucharistique ait été liée à ce genre de réunions, car s. Paul (1 Cor **11** 17-34) réprouve les abus qui pouvaient s'ensuivre. — Voir **Fraction du pain.**

Agrippa Ier, Agrippa II. — Voir **Hérode Agrippa I et II.**

Allégorie. — L'allégorie est une suite de métaphores, dont chaque terme est un symbole. C'est un genre littéraire distinct de la parabole, qui se présente comme une comparaison plus ou moins développée. Le plus souvent, dans les évangiles, les deux genres sont mélangés, la comparaison se mêlant à la métaphore. Allégorie pure : la vigne et les sarments (Jo **15** 1-11). Genre mixte ou parabole allégorique : les vignerons homicides (Mt **21** 33-44). — Voir **Parabole.**

Amen. — En grec comme en latin ce terme n'est que la transcription d'un mot hébreu qui signifie " ainsi soit-il! " ou " c'est vrai ". Les premiers chrétiens employaient ce mot comme conclusion d'une prière, d'un hymne, d'une doxologie, et aussi comme acclamation. Le Christ est appelé l'Amen dans Ap **3** 14 parce qu'il incarne la Vérité.

Ananie. — Grand prêtre en fonction de 47 à 59. Il se montra haineux contre s. Paul (Act **23** 2-5; **24** 1-9). Les Zélotes le massacrèrent en 66, au début de l'insurrection, comme " ami des Romains ".

Anciens (les). — 1. Pour les Juifs ce titre (les Anciens) désignait soit les docteurs célèbres du temps passé, dont les interprétations de la Loi faisaient autorité; soit les membres de l'un des trois groupes que comprenait le Sanhédrin, celui des " Anciens du peuple ", chefs des familles les plus illustres et les plus influentes (voir **Sanhédrin**); soit encore les chefs des communautés de la Dispersion.

2. Dans les livres du Nouveau Testament (les évangiles mis à part) les Anciens ou Presbytres (les deux termes sont interchangeables) sont des chefs religieux : ils appartiennent à la hiérarchie ecclésiastique et jouent un rôle important dans la vie de toutes les communautés. (Voir **Presbytres**). L'auteur de la seconde et de la troisième épître de Jean s'intitule " l'Ancien ".

Anne. — (Forme abrégée du nom Ananias). Anne, dont le nom figure trois fois dans le Nouveau Testament, fut nommé grand prêtre en l'an 6 de notre ère par Quirinius, légat impérial de Syrie. Il fut déposé en l'an 15, sous Tibère, par le procurateur Valerius Gratus. Ses cinq fils accédèrent au souverain pontificat; de même son gendre Caïphe.

Antichrist. — Le mot français usuel Antéchrist prête à confusion, car il ferait penser à un précurseur du Christ. Le terme grec sous-jacent, pris dans son sens étymologique, s'entend d'un compétiteur, d'un opposant, d'un adversaire. Le mot n'apparaît que dans les épîtres de s. Jean, mais il était familier aux chrétiens de la première génération. Tous savaient que la fin des temps serait marquée par une recrudescence de l'opposition à l'établissement du règne de Dieu, et s. Paul avait mis les Thessaloniciens en garde contre les mensonges de l'Inique (2 Th **2** 5-10).

Antioche. — Deux villes de ce nom sont mentionnées à diverses reprises dans les Actes des Apôtres : Antioche de Syrie et Antioche de Pisidie.

1. *Antioche de Syrie*, édifiée sur les rives de l'Oronte par Séleucus Ier Nicanor, vers 300 av. J.-C., était la capitale de la province romaine de Syrie. La ville, riche par son négoce, célèbre comme centre de culture hellénistique, comptait un demi-million d'habitants. Le fond de la population était de race araméenne; mais à cet élément indigène (syrien) s'étaient soudées des colonies grecques, juives et romaines, numériquement importantes. Antioche était le grand carrefour de l'Orient méditerranéen ou du Proche-Orient. La colonie juive, l'une des plus fortes de la Dispersion, participait activement à la vie commerciale et intellectuelle de ce centre cosmopolite. Les synagogues groupaient à Antioche une clientèle imposante de " craignant Dieu " et de prosélytes. C'est à Antioche que fut fondée la première communauté mixte, composée de Juifs et de païens convertis à la religion nouvelle. C'est à Antioche que les disciples de Jésus reçurent et portèrent le nom de " chrétiens " (Act **11** 26). C'est d'Antioche que s. Paul partit pour ses divers voyages missionnaires. Le légat propréteur, dont dépendait le procurateur de Judée, résidait dans cette ville.

2. *Antioche de Pisidie*, ancienne colonie de vétérans depuis le temps d'Auguste, était située à proximité de la Phrygie, presque au cœur de l'Asie Mineure, et se trouvait intégrée dans la province impériale de Galatie. On lit dans les Actes le récit de l'évangélisation de ce centre par Paul et Barnabé (**13** 14-51; **14** 21-22).

Antipas. — Voir Hérode **Antipas.**

Antonia. — La forteresse qui portait ce nom dressait ses quatre tours d'angle sur une croupe rocheuse située au nord-ouest du Temple. L'acropole édifiée par les Hasmonéens pour assurer la défense du lieu saint avait été restaurée, transformée et somptueusement aménagée par Hérode le Grand, qui lui avait donné le nom du célèbre triumvir Marc Antoine, son bienfaiteur et protecteur. Le monarque disposait ainsi de deux résidences dans Jérusalem : l'une était le palais royal proprement dit, au nord-ouest de la cité, et l'autre l'Antonia. Les locaux de la garnison se trouvaient dans la partie nord de la forteresse. Sous le régime des procurateurs, une cohorte romaine, commandée par un tribun, y était cantonnée à demeure. De larges escaliers reliaient la cour méridionale de l'Antonia aux parvis du Temple (Act **21** 31 sv.). Quand la Judée ne fut plus qu'une province administrée par un magistrat romain, celui-ci avait le choix, pour ses séjours à Jérusalem, entre les deux anciennes résidences hérodiennes. — Voir **Temple de Jérusalem.**

Apocalypse. — Au sens propre du mot, une apocalypse est la révélation d'événements futurs, naturellement cachés, relatifs le plus souvent à la fin d'un monde, ou du monde, ou du temps présent. On désigne souvent sous le nom d'*Apocalypse synoptique* le discours de Jésus sur la ruine de Jérusalem et le second avènement du Messie (Mt **24**; Mc **13**; Lc **21**).

Apôtre. — 1. *Le nom.* — Dans le grec classique le mot *apostolos* (simplement transcrit par les Latins avec changement de la désinence, *apostolus*) s'appliquait à un envoi par mer (choses ou personnes), à un envoyé, à un messager. Dans le Nouveau Testament le mot revêt toujours un sens spécifiquement chrétien et désigne un envoyé du Christ, un messager de la Bonne Nouvelle. Les grands prêtres et le Sanhédrin communiquaient avec les juiveries de la Dispersion au moyen d'envoyés, de chargés d'affaires et de pouvoirs, mais ces missions n'étaient qu'occasionnelles et temporaires : l'apostolat de la première génération chrétienne ne fut pas un emprunt fait au Judaïsme. Le mot " apôtre ", rare dans les évangiles, fréquent dans le livre des Actes et les écrits pauliniens, est entré et est resté dans l'usage chrétien parce que Jésus avait choisi ce terme pour en faire un titre nouveau et marquer par là une fonction spéciale.

Dans la pratique courante nous disons " les Apôtres " quand nous parlons des douze disciples qui formaient autour du Christ un groupe privilégié, mais cette appellation s'appliquait aussi à d'autres qu'aux Douze.

2. *Le nombre.* — Le nombre douze était cher aux Juifs : il y avait eu douze patriarches et douze tribus. Jésus s'inspira de ce souvenir quand il choisit douze d'entre les disciples pour les associer étroitement à son œuvre d'évangélisation, et à ceux-là il donna le nom d'apôtres (Mt **10** 1-4; Mc **3** 13-19; Lc **6** 12-16). Après la défection et la mort de Judas, s. Pierre procédera à une élection pour que le nombre symbolique soit rétabli (Act **1** 15-26). Dans la communauté primitive les Douze ont tenu une place à part : celle de chefs officiellement désignés et dûment mandatés (Mt **19** 28; Lc **22** 30; 1 Cor **15** 5; Ap **21** 14). Quand les Douze sentirent le besoin de se faire seconder par des auxiliaires, ils leur donnèrent à cette fin pouvoir et autorité, et ils les appelèrent " apôtres ".

3. *Les listes.* — Nous avons quatre listes donnant les noms des Douze : dans Mt **10** 2 sv.; Mc **3** 16 sv.; Lc **6** 14 sv.; Act **1** 13. Elles ne sont pas identiques et, en outre, chacune d'elles présente des variantes internes. Toutefois, Pierre occupe toujours le premier rang, et Judas Iscariote le dernier. Par ailleurs, les noms sont répartis en trois séries de quatre, avec Pierre, Philippe et Jacques fils d'Alphée comme chefs de file, l'ordre différant pour les autres à l'intérieur de chaque série.

Matthieu	*Marc*	*Luc*	*Actes*
Simon	Simon	Simon	Pierre
André	Jacques	André	Jean
Jacques	Jean	Jacques	Jacques
Jean	André	Jean	André
Philippe	Philippe	Philippe	Philippe
Barthélemy	Barthélemy	Barthélemy	Thomas
Thomas	Matthieu	Matthieu	Barthélemy
Matthieu	Thomas	Thomas	Matthieu
Jacques	Jacques	Jacques	Jacques
Thaddée	Thaddée	Simon	Simon
Simon	Simon	Judas	Judas
Judas Iscariote	Judas Iscariote	Judas Iscariote	Judas Iscariote

Pour les noms de chacun d'eux, voir **Douze** (les).

4. *Les apôtres dans l'Eglise primitive.* — Dans la vie et la hiérarchie des premières communautés les apôtres jouaient un rôle important et venaient au premier rang. S. Paul, parlant des dons spirituels, mentionne à diverses reprises le charisme communiqué à ceux qui sont des " apôtres " (voir **Charisme**). C'est à ses yeux le premier des charismes, le fondement de l'Eglise. Lui-même est apôtre par appel divin, et d'autres le sont comme lui. Tous ces envoyés remplissent un ministère, celui de la parole : ils portent le message évangélique et fondent des chrétientés nouvelles. Comme les Douze, ils sont les témoins du Christ et ils assurent le service de l'Evangile. Certains prédicateurs usurpaient ce titre honoré, s'arrogeant faussement le nom d'apôtres : abus vigoureusement condamné par s. Paul (2 Cor **11** 13) et s. Jean (Ap **2** 2).

Arabie. — De la mer Rouge à l'Euphrate s'étendait une vaste contrée semi-désertique appelée Arabie (Act **2** 11; Gal **1** 17), où dominaient les Nabatéens. Le royaume nabatéen, que des liens assez étroits unissaient à l'empire romain, avait Pétra pour capitale. Il semble que la ville de Damas n'ait été qu'accidentellement et temporairement sous la tutelle nabatéenne.

Araméen. — La langue parlée en Palestine au temps de Jésus et la seule couramment comprise par tous était non pas l'hébreu classique, mais l'araméen. Il en allait ainsi depuis plusieurs siècles. C'était là l'aboutissant pacifique d'une conquête linguistique qui s'était étendue progressivement de la Mésopotamie aux rives de la Méditerranée. L'araméen, langue sémitique comme l'hébreu et voisine de l'hébreu, comprenait différents dialectes. Toutes les paroles de Jésus qui nous ont été conservées à l'état brut sous leur forme originelle, non traduites en grec, sont de l'araméen (ainsi Mc **5** 41; **7** 34; **14** 36; **15** 34 etc.). *Golgotha*, *Bézatha*,

Gabbatha, Hakeldamach, Bethphagé, Gethsémani sont des noms araméens. C'est en araméen que Paul s'adressa au peuple de Jérusalem quand il fut arrêté (Act **21** 40; **22** 2), tout comme Jésus lui avait parlé en araméen sur le chemin de Damas (Act **26** 14). Mais le grec fut la langue des missionnaires de l'Evangile.

Archélaüs. — L'un des fils d'Hérode le Grand, né de Malthacé la Samaritaine. Il régna sur la Judée, la Samarie et l'Idumée, de 4 av. J.-C. à 6 ap. J.-C.. mais seulement avec le titre d'ethnarque, Rome ayant refusé de lui conférer la dignité royale.

Arétas. — Nom d'un roi nabatéen — Arétas IV — qui régna de 9 avant notre ère à 39 ou 40 après J.-C. La fille de ce prince avait été donnée en mariage à Hérode Antipas qui la répudia pour épouser Hérodiade. S. Paul faillit être emprisonné à Damas par " l'ethnarque d'Arétas " (2 Cor **11** 32-33; Act **9** 23-25).

Arimathie. — Petite ville de Judée, patrie de Joseph d'Arimathie (Mt **27** 57). Aujourd'hui Rentis, à une dizaine de kilomètres au nord de Ramleh.

Artémis. — Nom grec de la déesse appelée Diane par les Romains (Act **19** 23-40). Le temple d'Artémis à Ephèse était tenu pour l'une des sept merveilles du monde.

Asiarques (les). — Titre porté par de hauts fonctionnaires de la ville d'Ephèse et de la province d'Asie, ex-grands prêtres ou délégués provinciaux préposés à l'organisation des jeux et à la célébration des fêtes (Act **19** 31).

Asie. — Ce nom, dans le Nouveau Testament, désigne toujours la province romaine appelée *Asia proconsularis* depuis 133 av. J.-C. L'Asie proconsulaire, organisée après la défaite du dernier roi de Pergame, Attale III, englobait la Mysie, la Lydie, la Carie et la Phrygie. Province sénatoriale après le partage de l'an 27 av. J.-C., l'Asie était administrée par un proconsul qui résidait à Ephèse, la cité d'Artémis. Les sept Eglises de l'Apocalypse (**1-3**) se trouvaient dans la province d'Asie.

Asie Mineure. — Cette partie du continent asiatique ne porte jamais ce nom dans le Nouveau Testament. Les diverses régions que comprend aujourd'hui l'Asie Mineure y sont mentionnées chacune sous le nom particulier qui était d'usage courant au premier siècle de notre ère : Bithynie, Galatie, Pamphylie, etc.

Azymes. — Pain sans levain, non fermenté. Durant la semaine qui commençait avec la célébration de la Pâque, les Juifs devaient s'abstenir de manger du pain fermenté. Le temps des Azymes s'étendait sur huit jours pleins, car on faisait disparaître tout reste de pain fermenté dès le jour qui précédait la fête de la Pâque. Bien que *les Azymes* et *la Pâque* ne fussent pas des termes synonymes, on employait indifféremment l'un ou l'autre dans le langage courant pour désigner le cycle de la solennité. — Voir **Pâque** (la).

Baptême. — Etymologiquement, ce mot — calqué sur le grec — signifie " immersion " ou " bain ".

1. *Le baptême de Jean.* — Depuis toujours les Juifs avaient connu et pratiqué les rites de purification par les ablutions et par le bain : les prescriptions du Lévitique leur en faisaient une obligation. Parmi les auditeurs de Jean, nul ne fut surpris en l'entendant présenter le baptême comme symbole ou signe sensible de la conversion du cœur chez tout candidat au royaume messianique. L'immersion dans les eaux du Jourdain était accompagnée de l'aveu des fautes, — accusation dont l'étendue et la qualité dépendaient de la ferveur de chacun. Le baptême johannite, n'étant pas un sacrement au sens chrétien du mot, ne pouvait être que l'occasion du pardon divin : il préparait ainsi le pécheur à entrer dans le royaume annoncé. D'ailleurs le Baptiste avait soin de définir la nature de sa mission et la portée de son rôle : il baptisait dans l'eau qui lave le corps; un autre — celui qui allait venir — donnerait le baptême spirituel qui purifie l'âme. Jésus lui-même voulut se soumettre à ce rite " pour accomplir tout ce qui se doit " (Mt **3** 15), non point qu'il fût pécheur, mais pour donner un exemple et une leçon d'humilité.

2. *Le baptême chrétien.* — Sa nécessité et son efficience sont spécifiées dans les déclarations de Jésus à Nicodème (Jo **3** 5-8) : pour avoir accès au royaume de Dieu et pour participer à la vie divine, il faut naître de l'eau et de l'Esprit. C'est par le baptême conféré au nom de Jésus que

s'opère la naissance à la vie spirituelle (Act 2 38). Véritable rite d'initiation, le baptême chrétien est le signe (sacrement) de l'incorporation du croyant à la société des chrétiens. S. Paul a explicité toute la richesse doctrinale du symbole (Rom 6 3-11; 1 Cor 12 13; Col 2 12) : le croyant descend dans l'eau, portant sur lui le poids et la souillure de ses fautes; il y meurt et y est enseveli; mais cette mort n'est pas une mort physique, c'est une association à la mort du Christ, donnant sa vie pour le rachat et la libération de l'humanité pécheresse; dans le bain baptismal, le croyant est lavé, purifié de ses fautes et affranchi de la loi du péché; bien plus, il devient participant à la vie même du Christ, car il est implanté dans son corps mystique; quand il sort de l'eau, comme le Christ ressuscité est sorti vivant du tombeau, il est " une créature nouvelle " (Rom 6 4; 2 Cor 5 17). De cette régénération spirituelle, totale et définitive, le premier facteur est la foi, le second le rite baptismal, le troisième l'Esprit divin.

Béelzéboul. — Nom employé par les Juifs pour désigner le prince ou le chef des démons. Il se présente dans les manuscrits sous trois formes différentes, dont la plus sûre est Béelzéboul. L'origine de ce mot composé (sobriquet ironique et méprisant) demeure incertaine. *Béel* (forme araméenne de *baal*) veut dire " maître " ou " dieu ". Quant à *Zéboul*, le nom peut signifier " mouche ", en supposant une déformation phonétique (zéboul pour zéboub). D'autre part, *zéboul* paraît avoir désigné dans la terminologie rabbinique les offrandes idolâtriques considérées comme du " fumier ". Béelzéboul serait donc à traduire " dieu des mouches " (nom de l'idole philistine vénérée à Accaron, 2 Rg 1 6), ou " dieu du fumier ". — Voir Satan.

Béthanie. — Deux localités de ce nom sont mentionnées dans les évangiles.

1. *Béthanie, en Judée*, sur le versant oriental du mont des Oliviers, à proximité de Jérusalem : le bourg où habitaient Lazare, Marie et Marthe.

2. *Béthanie, en Pérée*, au-delà du Jourdain : lieudit où Jean-Baptiste avait occasionnellement exercé son ministère.

Béthesda. — La piscine mentionnée dans Jo 5 2, avait été construite à proximité de la Porte probatique ou " des brebis ", au nord du Temple, dans le quartier appelé *Bézatha*. Elle avait la forme d'un quadrilatère de 120 mètres sur 60, était entourée d'un portique à la grecque et se trouvait divisée en deux par une galerie médiane à colonnades. Les bases en ont été dégagées. Au vieux nom araméen (Bézatha) des copistes ont substitué celui de *Béthesda* ou celui de *Bethsaïda*.

Bethléem. — Etymologiquement : " maison du pain " ou " de Lachama ". Vieille ville de Judée, déjà mentionnée au temps de Josué, célèbre par l'idylle de Noémi, Ruth et Booz, devenue illustre comme patrie du roi David, appelée le plus souvent " Bethléem de Judée ", parce qu'il existait une autre localité du même nom en Galilée, non loin de Nazareth. Située à 2 lieues environ au sud de Jérusalem, sur la route d'Hébron, à la limite du désert judéen, la petite cité avait une population mi-sédentaire mi-nomade. L'empereur Constantin fit élever au-dessus de la grotte de la Nativité la basilique qui existe encore de nos jours.

Bethphagé. — Village situé entre Béthanie et le sommet du mont des Oliviers, à proximité de la croupe et un peu du côté de l'orient.

Bethsaïde. — Etymologiquement : " lieu de la pêche ". De nombreux commentateurs ont cru qu'il avait existé deux localités de ce nom : cette opinion ne paraît plus pouvoir être soutenue. La Bethsaïde évangélique, patrie des apôtres Philippe, André et Simon, se trouvait située sur la rive septentrionale du lac de Génésareth, à 2 kilomètres environ du point où le Jourdain pénètre dans le lac, mais à l'est du fleuve. Le tétrarque Philippe transforma le village en une belle cité, à laquelle il donna le nom de Julias en l'honneur de la fille de l'empereur Auguste.

Bonne Nouvelle. — Cette expression est la traduction littérale du terme grec sur lequel est calqué notre mot " évangile ". Dans la langue grecque classique le mot " évangile " était employé couramment avec le sens propre et originel de " bonne annonce " ou d' " heureuse nouvelle ". Il est passé dans la langue chrétienne et on le trouve dans les livres du Nouveau Testament, surtout dans les épîtres pauliniennes, mais toujours avec le sens particulier de " bonne nouvelle " du salut annoncé par le Christ. Ce mot, dans le Nouveau Testament, ne renvoie jamais à un récit, écrit ou oral, de la vie de Jésus.

Caïphe. — Nommé grand prêtre en l'an 18, sous le règne de Tibère, par le procurateur Valerius Gratus. Il était le gendre de l'ancien pontife Anne. Il resta en charge durant le gouvernement de Ponce Pilate et fut déposé par le proconsul Vitellius en 36. Il était de par sa fonction président du Sanhédrin.

Calendrier juif. — A dater de l'institution de la Pâque, les Hébreux adoptèrent l'année *religieuse*, dont le début coïncidait avec la nouvelle lune qui suit l'équinoxe du printemps, tout en gardant l'usage de l'année *civile* qui commençait en automne, avec le septième mois.

L'année comptait douze mois, alternativement de 29 ou 30 jours. Tous les trois ans un mois supplémentaire plus court était ajouté au douzième pour rétablir l'accord entre les années solaires (365 jours) et les années lunaires (354 jours). Jusqu'à l'exil, les mois étaient désignés par un numéro d'ordre (premier, second, etc.); après la captivité, les Juifs employèrent les noms babyloniens. La Pâque était célébrée au mois de nisan.

La semaine comprenait sept jours, dont le dernier — correspondant à notre samedi — était appelé *Shabbath* (sabbat), c'est-à-dire " repos ". Pour désigner le sixième jour, on disait couramment " veille " ou " préparation " (du sabbat ou de la fête).

Le jour (légal) correspondait au temps compris entre deux couchers du soleil; il commençait à la nuit tombante, et toutes les solennités débutaient à cette même heure. Néanmoins, dans le langage courant, on distinguait entre le jour (naturel) et la nuit (naturelle). Les deux étaient divisés en quatre heures triples (douze au total) de durée variable suivant les saisons. Pour le jour, il y avait le lever du soleil, la troisième heure, la sixième (midi), la neuvième. Quant à la nuit, elle était partagée, à la manière romaine, en quatre veilles : le soir, le milieu de la nuit, le chant du coq, le matin ou l'aube.

Calvaire. — Voir **Golgotha**.

Capharnaüm. — Ville de Galilée, située sur la rive occidentale du lac de Génésareth, non loin de l'embouchure du Jourdain. La route suivie par les caravanes entre la Galilée et le Hauran, la Syrie et l'Egypte, passait par Capharnaüm, si bien que la petite cité devenue un entrepôt commercial, avec bureau de douane ou de péage, abritait bon nombre de Syriens et de Grecs qui vivaient en contact immédiat et quotidien avec la population juive indigène. Quand Jésus quitta Nazareth après l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il choisit Capharnaüm comme lieu de résidence habituelle. Pierre y avait sa maison.

Catéchèse. — Etymologiquement : " instruction ". Le mot est employé couramment pour désigner l'enseignement doctrinal donné aux croyants et aux païens par les apôtres et les prédicateurs des premiers temps de l'Eglise.

Célibat. — Jésus avait fait l'éloge de la continence et de la chasteté volontairement acceptées et pratiquées en vue du Royaume de Dieu (Mt **19** 10-12). C'était là une forme d'ascétisme religieux totalement inconnue du monde juif. Le Maître, d'ailleurs, avait pris soin de faire remarquer comment il visait des cas exceptionnels : " Ce n'est pas tout le monde qui comprend cette parole, mais seulement ceux à qui c'est donné ". S. Paul est demeuré dans la même ligne en présentant la virginité comme un état plus parfait que le mariage. Sa prédilection est pour le célibat, considéré par lui comme un moyen de s'attacher plus étroitement à Dieu et de se consacrer entièrement à son service. Aucune équivoque n'est possible à ce sujet : " Je voudrais bien, dit-il, que tous les hommes fussent comme moi ", c'est-à-dire non mariés. Mais il ajoute aussitôt : " Chacun tient de Dieu son don particulier ", signifiant par là que son souhait ne peut se réaliser que par l'octroi d'une grâce spéciale, d'un charisme (1 Cor **7** 1 7 8). — Voir **Mariage**.

Cénacle. — Ce mot s'applique dans la langue chrétienne à la salle où Jésus mangea la pâque avec les Douze la veille de sa mort. C'était, d'après les textes évangéliques, une " salle du haut " : elle était donc située au-dessus des pièces réservées à la vie domestique ou familiale, et, suivant l'usage oriental, elle servait pour la réception des hôtes. Le plus souvent, on accédait à ces salles d'honneur par un escalier extérieur.

Cène. — Le mot, employé à l'instar d'un nom propre (la sainte Cène, la dernière Cène, la Cène pascale), s'applique au dernier repas que Jésus prit avec les Douze et au cours duquel il institua l'Eucharistie. Nous en avons le récit dans les évangiles synoptiques (Mt **26** 17-35; Mc **14** 12-31; Lc **22**

7-34), et le quatrième évangile nous donne des détails complémentaires (Jo **13** 1-30). Certains points demandent éclaircissement.

1. Divers auteurs, même catholiques, refusent à ce repas le caractère d'un rite pascal, estimant que Jésus avait devancé d'un jour la célébration de la solennité officielle : le repas n'eût été pascal qu'en figure, comme symbole de la nouvelle alliance conclue par Dieu avec les siens dans le sang du Christ. Mais cette opinion a contre elle de nombreux détails relatés dans les récits synoptiques : les Douze ont tout préparé pour un repas pascal; dans leur pensée il s'agissait de " manger la pâque "; les rites traditionnels de la fête ont été observés; le repas a eu lieu au jour légal et à l'heure légale : le soir du premier jour des Azymes, donc le soir du 14 nisan, — qui, dans le calendrier juif, était le commencement du 15. On peut tenir pour certain que la dernière Cène fut un *repas pascal.* Ce qui n'implique pas que les chefs religieux, pontifes et prêtres, aient célébré la Pâque ce même jour (Jo **18** 28) : on sait, en effet, qu'il y avait parfois désaccord entre les docteurs pour la fixation de la date de la solennité, notamment quand la Pâque (15 nisan) coïncidait avec le sabbat, — ce qui arriva l'année de la mort de Jésus; la fête pouvait, dans ce cas, être avancée ou reculée d'un jour.

2. *Le rite du repas pascal*, tel qu'il était pratiqué au temps de Jésus, est décrit de façon minutieuse dans le traité rabbinique consacré à la Pâque. Les convives mangeaient allongés sur des divans, à la manière des Grecs et des Romains et selon la prérogative des hommes libres. Le repas avait le double caractère d'un acte religieux et d'un rite national. La cérémonie débutait par la bénédiction d'une première coupe de vin, présentée au chef de famille ou au président de la table. Puis on mangeait des légumes que chacun trempait dans un plat rempli de sauce. Après l'évocation de la délivrance d'Israël, on buvait une seconde coupe, et l'agneau pascal, immolé au Temple quelques heures plus tôt était apporté et partagé entre les convives. Il y avait sur la table du pain azyme et des herbes amères en souvenir des souffrances endurées en Egypte. Une fois l'agneau mangé, une troisième coupe circulait, et les assistants rendaient grâces à Dieu. Une quatrième coupe était bue aussitôt après, et la fête se terminait par le chant des psaumes **115-118** (deuxième partie du *Hallêl* liturgique). Les entretiens pouvaient se prolonger fort avant dans la nuit. Telle était l'ordonnance générale du repas que Jésus prit avec les Douze la veille de sa mort.

3. A quel moment eut lieu *le lavement des pieds* rapporté par s. Jean (**13** 1-17)? Il est plus probable que ce fut au début du repas, après la bénédiction de la première coupe. De toute façon le geste était insolite et devait surprendre, les convives s'étant lavé les mains et les pieds, conformément à l'usage, avant de prendre place à table. La scène eut lieu vraisemblablement au moment où les disciples se querellaient sur une question de dignité et de préséance (Lc **22** 24-27). Le geste du Maître était pour eux un exemple et une leçon d'humilité.

4. *Quelle place* occupait chacun des convives? La table disposée en fer à cheval, présentait trois côtés. La place d'honneur, celle de Jésus, était sur le divan du milieu, face à l'espace laissé libre. Jean se trouvait à la droite de Jésus, par devant, la tête à la hauteur de la poitrine du Maître. Pierre n'était pas de l'autre côté de Jésus, puisqu'il ne l'interrogea pas directement sur le traître; il devait se trouver près de Jean, à sa droite, par devant. Quant à Judas, sa place était voisine de celle du Sauveur, car celui-ci lui présenta une bouchée trempée. Pour les autres convives, nous ignorons comment ils étaient répartis sur les deux autres côtés de la table.

5. *L'institution de l'Eucharistie* semble devoir être placée à la fin du repas pascal, après l'observation ou l'accomplissement du rite ancien. La Pâque est célébrée, car la victime a été consommée par les convives. C'est alors, avant le chant du Hallêl, que Jésus prend du pain, le bénit, le rompt et le donne aux apôtres, en disant : " Prenez et mangez, ceci est mon corps ". Il prend ensuite une coupe de vin, — la troisième ou la quatrième selon le rite pascal, — celle qui marquait l'action de grâces à la fin du repas, et il dit en la présentant : " Ceci est mon sang, (le sang) de la nouvelle alliance, versé pour beaucoup en vue de la rémission des péchés ". En ajoutant : " Faites ceci en mémoire de moi ", Jésus transmettait aux assistants le pouvoir d'opérer le même changement par les mêmes paroles.

6. *Est-ce que Judas a communié?* Les exégètes modernes, pour la plupart, pensent que la réponse à cette question doit être négative. S. Matthieu et s. Marc, en effet, placent l'annonce de la trahison et la sortie

du traître avant l'institution de l'Eucharistie. S. Jean, de son côté, note que Judas quitta la salle dès qu'il se vit démasqué. Seul s. Luc donne une impression contraire; mais la divergence sur ce point paraît due à un procédé de rédaction.

Césarée. — Deux villes de Palestine portaient ce nom.

1. *Césarée de Palestine* ou de Straton, sur la côte méditerranéenne, entre Jaffa et Dor. La cité avait été édifiée entre 12 et 9 av. J.-C. par Hérode le Grand sur l'emplacement d'une ancienne forteresse, dite de Straton, et elle avait reçu le nom de l'empereur (César Auguste). C'était la capitale administrative du pays juif et la résidence habituelle du procurateur romain. Dans la population, fort mélangée, l'élément païen (Grecs, Syriens, fonctionnaires romains) l'emportait de beaucoup sur l'élément juif. Le nom de Césarée revient maintes fois dans le livre des Actes.

2. *Césarée de Philippe*, située au pied de l'Hermon, devait son nom au tétrarque Philippe qui, en l'an 3 ou 2 av. J.-C., avait fait restaurer l'ancienne cité appelée Panéas et l'avait dédiée à César Auguste. Ce fut aux environs de cette ville que s. Pierre fit sa profession de foi en la messianité et la divinité de Jésus (Mt **16** 13-20).

Chair. — Ce terme revient fréquemment dans les lettres de s. Paul (91 fois). Le plus souvent, il est employé dans un sens péjoratif et fait antithèse avec l'esprit ou l'âme, la raison ou la conscience. On ne saurait le définir en quelques mots, car il revêt plusieurs acceptions assez complexes et nettement différenciées.

La " chair " est tout d'abord le corps, matière vivante et animée, corps animal ou corps humain (ainsi 1 Cor **7** 28; 2 Cor **4** 11; **12** 7; Gal **4** 13-14). C'est aussi l'être humain, fragile, faible, impuissant à bien des égards (ainsi Rom **3** 20; 1 Cor **1** 26; 2 Cor **5** 16; **11** 18; Eph **6** 5). C'est encore le lien physique qui unit les descendants à leurs parents (ainsi Rom **1** 3; **4** 1; **9** 3 8; Gal **4** 23-29). Enfin, c'est la nature humaine dégradée et viciée par le péché, infectée par les passions inférieures, soumise à l'influence du mal, hostile à l'action de l'Esprit et étrangère à la vie divine (ainsi dans Rom **7** et **8**; Gal **5**). Dans cette dernière acception, la " chair " est parfois personnifiée : elle a ses désirs et ses exigences. Néanmoins la " chair " peut être purifiée, sanctifiée et glorifiée : c'est l'œuvre de l'Esprit et l'effet de la grâce.

Charisme. — Transcription française d'un mot grec employé par s. Paul avec le sens de " don spirituel ". Durant toute la période apostolique des grâces exceptionnelles ont été accordées aux fidèles, autant pour leur profit personnel que pour le bien général de l'Eglise. S. Paul parle à diverses reprises de ces dons surnaturels, et nous avons dans ses lettres quatre listes de charismes, dont aucune d'ailleurs n'est complète ou exhaustive (1 Cor **12** 8-10 28-30; Rom **12** 6-8; Eph **4** 11). — Voir **Apôtre, Evangéliste, Docteur, Glossolale, Prophète.**

Chrétien. — L'adjectif grec *christianos* dérivé de *Christos* a donné *christianus* en latin et *chrétien* en français. Ce qualificatif, de formation parallèle à beaucoup d'autres (les Pompéiens, les Hérodiens), fut créé pour désigner les partisans du Christ, et ce fut à Antioche de Syrie (Act **11** 26). Le nom ne se rencontre que trois fois dans le Nouveau Testament. Il est tout probable qu'il fut forgé par les païens, — Grecs ou Romains, — et non par les Juifs. Ceux-ci, en effet, encore à la fin du premier siècle, appelaient les chrétiens " les Nazaréens ". Quant aux fidèles des temps apostoliques, ils se désignaient entre eux par les noms de " frères ", de " saints ", de " disciples " ou de " croyants ", comme on le constate dans les divers écrits du Nouveau Testament.

Christ. — Dans la version des Septante le mot grec *Christos* est la traduction de l'hébreu *Machiah* qui signifie " Oint " et d'où vient " Messie ". Il y a donc, pour le sens, équivalence absolue entre les mots Christ, Oint et Messie. Le titre de " Christ " fut donné à Jésus par ses disciples du jour où ils crurent en sa qualité messianique, et très tôt, dans l'usage chrétien, le mot, cessant de désigner une fonction, fut employé soit comme un nom propre (le Christ), soit comme un attribut appellatif joint au nom personnel du Maître (Jésus-Christ); s. Paul, dans ses lettres, témoigne de cette pratique. On remarquera que dans le nom composé (Jésus-Christ) la signification première ou originelle du qualificatif (Christ) est le plus souvent perdue de vue, comme il arrive toujours pour les qualificatifs transformés en noms propres. — Voir **Messie.**

Chypre. — L'île de Chypre, province sénatoriale, était administrée par un proconsul qui résidait à Paphos. Salamis, sur la côte orientale, entretenait un trafic

régulier avec la Syrie, notamment avec Séleucie, le port d'Antioche. La colonie juive de Chypre était importante. Barnabé et d'autres Cypriotes furent des convertis de la première heure (Act **4** 36; **11** 20).

Circoncision. — Suivant la Loi mosaïque, tout enfant mâle devait être circoncis le huitième jour après sa naissance et, à cette occasion, il recevait son nom. Le rite de la circoncision n'était pas un office sacerdotal; tout Israélite pouvait le remplir. Il se pratiquait habituellement à la maison. Par la circoncision, marque physique de l'appartenance à la race d'Abraham, le nouveau-né entrait dans la communauté spirituelle d'Israël : c'était le signe de l'alliance du peuple hébreu avec Dieu. Né sous le régime de la Loi ancienne (Gal **4** 4), le Sauveur promis à Israël devait se soumettre à la première des observances légales, en fils fidèle d'Abraham.

Colosses. — Petite ville de Phrygie, dans la province romaine d'Asie.

Corinthe. — Voir **Achaïe.**

Corozaïn. — Petite cité galiléenne située à une lieue environ au nord de Capharnaüm et de la rive du lac de Génésareth.

Corps mystique. — L'expression " corps mystique " du Christ, bien que devenue courante, demande explication. Le mot " corps " est pris ici au sens métaphorique : il s'agit non pas du corps physique, personnel et historique du Christ, mais d'une entité de l'ordre spirituel et moral, d'un organisme vivant, réel bien qu'immatériel et surnaturel, que s. Paul identifie avec l'Eglise unie à son chef, complétée par lui et le complétant. Le corps du Christ ainsi défini est qualifié de " mystique ", — l'épithète n'est pas paulinienne, — parce qu'il appartient à l'ordre ou à la sphère du mystère. Concrètement, le corps mystique du Christ est la société des fidèles sanctifiés par l'Esprit-Saint et vivant de la vie du Christ, si bien que l'Eglise est comme une expansion de la personne du Christ. — Sur l'Eglise, corps du Christ, voir notamment 1 Cor **12** 27; Eph **1** 22-23; Col **1** 18 24.

Craignant Dieu (les). — Les synagogues de la Dispersion étaient des foyers de propagande monothéiste dans le monde païen. Parmi les sympathisants qu'attirait la supériorité spirituelle et morale du judaïsme, certains étaient admis aux réunions liturgiques et cultuelles, sans pour autant se faire juifs : on les appelait couramment les " craignant Dieu ". — Voir **Prosélytes** (les).

Crucifixion. — La crucifixion était un supplice pratiqué par les Romains. Ce mode de châtiment, appliqué aux esclaves et aux criminels de basse condition, devint courant en Palestine sous la domination romaine. Le condamné, après avoir subi la flagellation, devait porter lui-même l'instrument de son supplice jusqu'au lieu fixé pour l'exécution. Le gibet avait habituellement la forme d'une croix latine (T) : un pieu grossièrement équarri, portant au sommet une barre transversale. Le pieu était planté en terre et le coupable y était attaché par des liens, le poids du corps portant sur un petit chevalet adhérent au gibet. Le supplicié, d'après l'usage romain, devait être complètement nu; la coutume juive était de lui laisser un haillon. Souvent on lui donnait au dernier moment une boisson étourdissante : du vin aromatisé à la myrrhe ou à l'encens. Les mains étaient ensuite clouées sur le bois, de même les pieds. Une tablette où figuraient le nom du condamné et le motif de la peine était fixée en haut du gibet. Le patient, épuisé par les souffrances, dévoré par la soif, attendait la mort, parfois plusieurs heures. Quand la fin tardait trop, on brisait à coups de massue les jambes du supplicié, qui alors ne tardait pas à expirer. D'après le droit romain, les parents ou les amis pouvaient enlever le cadavre et l'ensevelir. La loi mosaïque, elle, condamnait à la lapidation le blasphémateur, l'idolâtre, le meurtrier. Le cadavre du coupable, après la lapidation, était suspendu " au bois ", potence ou gibet. Les Juifs lapidaient, mais ne crucifiaient pas.

Cyrène. — Ville située sur la côte septentrionale de l'Afrique. Chef-lieu de la province sénatoriale de Cyrénaïque (et Crète). Les Juifs y avaient été attirés et installés, au troisième siècle av. J.-C., par Ptolémée Sôtêr qui leur avait octroyé de nombreux privilèges : leur colonie était des plus florissantes. Des Juifs Cyrénéens habitaient à Jérusalem (Mc **15** 21; Act **2** 10; **6** 9) et à Antioche (Act **11** 20; **13** 1).

Damas. — Vieille ville araméenne qui fut longtemps la capitale de la Syrie avant la fondation d'Antioche par les Séleucides. Après la conquête romaine (64 av. J.-C.), elle fut englobée dans le groupe de " cités

libres " connu sous le nom de Décapole. Les Juifs y avaient une colonie nombreuse. Il est parlé plusieurs fois de Damas dans le livre des Actes.

Décapole. — On désignait de ce nom " dix cités " hellénistiques, situées pour la plupart à l'est du Jourdain, que Pompée avait affranchies du joug des Juifs et placées sous la tutelle du gouverneur de la province de Syrie. Gérasa, Gadara, Scythopolis étaient du nombre, ainsi que Damas. Jésus fit quelques incursions sur le territoire de la Décapole, bien que la région fût habitée surtout par des païens.

Dédicace (fête de la). — Cette fête avait été instituée pour commémorer la nouvelle " consécration " du Temple faite par Judas Macchabée, en 165 av. J.-C., pour effacer les profanations d'Antiochus Epiphane. Elle se célébrait vers la fin de décembre, à la date anniversaire. La solennité durait huit jours, était marquée par des illuminations et avait le caractère d'une fête nationale. Mais ce n'était pas une " fête de pèlerinage ", comme la Pâque, la Pentecôte et les Tabernacles.

Denier. — Le denier romain — pièce d'argent — était l'équivalent de la drachme grecque et du quart de sicle juif. C'était, au temps de Jésus, la solde journalière d'un soldat et le salaire d'un ouvrier pour une une journée de travail (Mt **20** 2). La pièce romaine, appelée " monnaie du tribut " (Mt **22** 19) parce que les Juifs s'en servaient pour acquitter l'impôt dû au fisc impérial, portait l'effigie, le nom et les titres du César régnant. A propos du denier, il faut noter que Judas reçut comme prix du sang non pas 30 deniers, mais 30 sicles d'argent (monnaie juive). — Voir **Sicle.**

Désert de Juda. — Désignation traditionnelle chez les Juifs de la région accidentée, montagneuse et semi-désertique, qui s'étend à l'ouest du Jourdain et de la mer Morte jusqu'à proximité de Jérusalem, de Bethléem et d'Hébron. Pour Jean-Baptiste qui prêchait " dans le désert de Juda " (Mt 3 1), il faut songer à la plaine du Jourdain, largement ouverte à la hauteur de Jéricho.

Diaconesse. — Contrairement à une opinion assez courante et née d'une fausse interprétation du titre donné à Phébé dans Rom **16** 1, il n'y a jamais eu, à l'âge apostolique, un ordre de diaconesses en marge de la hiérarchie. Ce qualificatif, en tant que titre hiérarchique, ne saurait s'appliquer ni à Phébé, ni aux femmes des diacres dont il est parlé dans 1 Tm **3** 11.

Diacre. — Le mot grec *diaconos* est employé 8 fois dans les évangiles de Mt, Mc et Jo au sens étymologique de " serviteur ", et 22 fois dans les épîtres de s. Paul avec des acceptions diverses, dont 3 fois celle de ministre ecclésiastique constitué en dignité (Ph **1** 1; 1 Tm **3** 8 12). Quand s. Luc raconte le choix des sept diacres hellénistes, il désigne leur ministère d'assistance par le nom de " diaconie ", mais ne se sert pas du mot " diacre " (Act **6** 1-4). Si rare que soit l'emploi de ce nom dans le Nouveau Testament avec le sens de fonction hiérarchique, on peut cependant tenir pour certain qu'il entra dans l'usage courant du jour où le besoin d'une hiérarchie organisée se fit sentir dans les communautés, et nous savons par s. Paul que toute église eut dès le début un chef ou des chefs. Au-dessous des presbytres et des épiscopes étaient des assistants : les diacres. Les qualités exigées de ces ministres sont énumérées dans 1 Tm **3** 8-13.

Didrachme. — Le didrachme (double drachme) représentait l'impôt de capitation levé en Israël " pour le service de la maison de Dieu " (Mt **17** 24). Au temps de Jésus, cet impôt était d'un demi-sicle en monnaie du sanctuaire. Or, le demi-sicle hébreu correspondait à deux deniers en monnaie romaine. Le statère grec (Mt **17** 27) faisant deux didrachmes ou quatre drachmes, cette pièce suffisait pour acquitter l'impôt pour deux personnes.

Dispersion. — Ce nom désigne l'ensemble des groupes juifs disséminés dans le monde gréco-romain à la fin de l'ère ancienne. On emploie aussi le mot grec originel *Diaspora*, qui revient trois fois dans le Nouveau Testament (Jo **7** 35; Jac **1** 1; 1 Pi **1** 1).

A l'âge apostolique, le réseau des juiveries s'étendait de la Gaule à la Mésopotamie, surtout dans les pays riverains de la Méditerranée. Les quatre ou cinq millions de Juifs ainsi " dispersés " au milieu des populations païennes représentaient une puissance en raison de leur nombre, de leur intelligence, de leur culture et de leur activité. On en comptait deux cent mille à Alexandrie, cinquante mille à Rome, autant

à Antioche de Syrie. Cette masse gardait intactes sa cohésion et son unité, fondées sur la communauté du sang et de la foi. Entre les Juifs et les païens la fusion ne s'opérait pas, même dans les régions où les deux éléments se trouvaient en contact depuis plusieurs siècles. Les " dispersés " avaient conscience de leur appartenance à la nation israélite au même degré que leurs frères de Judée, et ils demeuraient attachés par le cœur à Jérusalem, la vraie et l'unique capitale des hommes de leur race. Ils payaient régulièrement l'impôt dû pour le Temple et, chaque année, des milliers d'entre eux se rendaient dans la Ville Sainte pour les fêtes dites de pèlerinage, surtout pour la Pâque. Dans leurs synagogues ils lisaient les Écritures dans la traduction grecque, dite version des Septante, et ils usaient pour la plupart de la langue grecque dans leurs rapports avec les païens; mais, en famille, ils parlaient araméen, comme les Palestiniens. Les colonies de la Dispersion avaient une existence légale, reconnue par l'Etat, et le libre exercice de la religion juive était garanti par le droit romain.

Divorce. — La législation juive rabbinique, fondée sur la loi mosaïque (Dt **24** 1-4), autorisait le mari à répudier sa femme dans certains cas, notamment dans le cas d'infidélité de la part de l'épouse. Le mari devait remettre à la répudiée un libelle ou billet exprimant sa volonté. La femme, en possession de cet écrit, pouvait se remarier.

Cette question de la répudiation faisait l'objet de controverses sans fin entre les docteurs juifs les plus réputés. Il était naturel que Jésus fût interrogé sur ce point : " Est-il permis ou non de renvoyer sa femme "?

La réponse donnée par lui est claire et nette : le mariage est indissoluble de par la volonté du Créateur. Le lien conjugal lie les deux conjoints jusqu'à la mort de l'un d'entre eux; il ne peut être dissous ou rendu nul par une autorité humaine; la répudiation ne libère pas les époux, et le divorce avec mariage subséquent est condamné comme une transgression formelle de la loi divine. La réponse donnée par Jésus se lit dans Mt **19** 1-9; Mc **10** 1-12; Lc **16** 18. S. Paul s'y réfère expressément dans 1 Cor **7** 10-11, et l'Eglise primitive observa scrupuleusement la règle formulée par le Seigneur, si sévère qu'elle put paraître à des convertis du paganisme, issus de milieux où le divorce était de pratique courante. Le concile de Trente n'a fait que confirmer la discipline matrimoniale chrétienne la plus authentique et la plus ancienne (session 24, canon 7).

A vrai dire, deux textes, ou plutôt deux incises de s. Matthieu font difficulté (**5** 32 et **19** 9), — ce qui explique que les Eglises grecques et protestantes aient, en la matière, une législation différente de celle de l'Eglise romaine et autorisent le divorce ainsi qu'un nouveau mariage en cas de violation de la foi conjugale (adultère). Il n'y a pas à suspecter l'authenticité des paroles de Jésus rapportées par s. Matthieu dans les deux passages cités et qui paraissent viser une exception au principe solennellement affirmé de l'indissolubilité du lien matrimonial. Il suffit de les bien entendre. Qu'il s'agisse d'une exception, aucun doute sur ce point. L'hésitation ne peut porter que sur le cas ou le motif. On traduit habituellement 5, 32 : " ... en dehors du cas d'adultère " et **19** 9 : " ... sauf le motif d'adultère ". Mais il se trouve que le terme grec rendu par " adultère " répond au mot araméen " fornication ", de sens moins précis ou moins déterminé, employé dans le vocabulaire juif de l'époque pour toute union illicite (adultère, mariage nul ou irrégulier, concubinage, prostitution). D'où la traduction : " ...excepté le cas de fornication " (**5** 32) et " ... sauf le motif de fornication " (**19** 9), en prenant le mot " fornication " dans le sens d'union illégitime ou irrégulière, puisqu'il s'agit de gens mariés ou supposés tels. Avec cette interprétation des deux incises de s. Matthieu, il n'y a aucune exception au principe de l'indissolubilité du mariage, et rien dans les paroles de Jésus n'autorise le divorce, même si la foi conjugale a été violée. — Voir **Mariage.**

Docteur (didascale chrétien). — Le docteur ou didascale, dans l'Eglise primitive, avait pour mission d'enseigner : il possédait " le discours de science ", tandis que le prophète avait " le discours de sagesse " (expressions pauliniennes). C'était un catéchiste inspiré, chargé d'expliquer l'Ecriture et le mystère chrétien. Apollos l'alexandrin appartenait à cette classe de didascales évangéliques, dont beaucoup étaient des missionnaires itinérants (Act **18** 24-28). S. Paul range les docteurs parmi les représentants de la hiérarchie charismatique (voir **Charisme**). S. Jacques, dans son épître, proteste contre le nombre excessif de ceux qui s'érigent en docteurs, et il leur

recommande la mesure dans l'usage public de la parole (3 1 sv.).

Docteur de la Loi. — Voir **Scribe.**

Don spirituel. — Voir **Charisme.**

Douze (les). — Il ressort clairement des textes évangéliques que, dans la pensée et la volonté de Jésus, le choix des Douze avait la valeur d'une institution stable et définitive en vue de l'avenir. Parmi les disciples qui s'étaient attachés à lui, il en distingua quelques-uns, — douze exactement, — auxquels il donna une formation spéciale pour qu'ils devinssent aptes à continuer et à prolonger son œuvre dans le temps et dans l'espace (voir **Apôtre**). Voici les noms et surnoms des Douze :

Simon, dit ou surnommé Pierre. Simon : forme courte et grécisée de l'hébreu Syméon. Pierre : traduction du nom Céphas, dérivé lui-même du mot araméen *Kêphâ*, qui veut dire " roc ". Ce surnom fut donné à Simon par Jésus (Jo **1** 42).

Le nom du frère de Pierre, *André*, est grec.

Les fils de Zébédée, *Jean* et *Jacques*, — deux noms hébreux, — avaient été surnommés par Jésus *Boanergès* (Mc **3** 17). L'étymologie de ce nom araméen, traduit par " fils du tonnerre " dans la liste de s. Marc, demeure inexpliquée.

Philippe portait un nom très grec, passé en hébreu sous une forme voisine.

Barthélemy (en araméen : le fils de Tolmi) est identifié par de nombreux commentateurs avec Nathanaël (Jo **1** 45).

Thomas : nom araméen signifiant " jumeau ". Traduit en grec, le nom était Didyme (Jo **11** 16).

Matthieu : forme abrégée de l'hébreu *Mattatyâhou* (don de Yahweh). L'apôtre de ce nom est identifié avec le publicain Lévi (Mc **2** 14).

Jacques, fils d'Alphée, appelé souvent Jacques le Petit ou Jacques le Mineur, pour éviter une confusion avec Jacques, l'un des fils de Zébédée, dit Jacques le Majeur. Certains identifient Alphée avec Clopas (Jo **19** 25), estimant que ces deux noms sont deux transcriptions différentes d'un même nom araméen.

Thaddée peut être une déformation du nom grec Theudas. Dans quelques manuscrits on lit Lebbée (nom araméen) au lieu de Thaddée. Par ailleurs, la comparaison des listes amène à identifier Thaddée avec Jude (ou Judas), frère de Jacques (Lc **6** 16). Dans ces conditions, le même apôtre aurait eu un nom juif (Jude) et deux surnoms.

Un autre *Simon* portait le surnom de Zélote (traduction grecque de l'araméen Cananéen ou Cananite). La signification du mot est incertaine; on sait seulement que les Zélotes formaient un parti nationaliste farouchement hostile aux étrangers, Grecs ou Romains.

Judas (ou Jude), le traître, était appelé Iscariote. Etymologiquement, ce surnom indique que l'homme était originaire de Kariot, village de la tribu de Juda. Son père avait nom Judas Iscariote (Jo **6** 71).

Drachme. — Monnaie grecque d'argent, de même valeur que le denier romain. Pour une **drachme** on avait dix as de cuivre. Deux moineaux se vendaient un as (Mt **10** 29) et cinq, deux as (Lc **12** 6).

Église. — Notre mot français calque le grec *ekklêsia* et le latin *ecclesia.*

Le mot se rencontre 125 fois dans le Nouveau Testament, surtout dans les Actes (23 fois) et les épîtres de s. Paul (63 fois); s. Matthieu est le seul évangéliste qui l'emploie (**16** 18 et **18** 17). *Ekklêsia* désignait, dans la langue profane, l'assemblée du peuple; dans la version des Septante, c'était le nom donné à l'assemblée religieuse des enfants d'Israël; le mot fut tout de suite adopté et employé par les chrétiens hellénistes pour désigner la société des croyants.

Quand des groupes de fidèles s'organisèrent hors de Jérusalem, en Samarie et sur la côte méditerranéenne, puis hors de Palestine en terre païenne, il y eut de ce fait des nouvelles assemblées, donc de nouvelles églises. Mais ces nouvelles églises n'étaient ni autonomes ni isolées : un lien étroit les rattachait à l'Eglise-mère, dont elles n'étaient qu'une extension. Ainsi le mot " église " pouvait être entendu et, en fait, était employé de deux façons : ou bien au sens de société religieuse groupant tous les croyants, et c'était l'Eglise; ou bien au sens de communauté chrétienne locale, et c'étaient les églises. Cette double acception est constante dans le livre des Actes comme dans les lettres de s. Paul.

Dès les origines l'Eglise du Christ fut *une.* Il existait de par le monde des églises en grand nombre; mais il n'y avait dans le monde qu'une seule Eglise. Cette unité résultait de ce que tous les fidèles, baptisés du même baptême, vivifiés par le même Esprit, animés par un même sentiment

d'amour mutuel, partageaient la même foi et la même espérance. C'était le corps mystique du Christ.

Gouvernée par les apôtres et leurs délégués, l'Eglise était *apostolique* au sens propre du mot. " L'édifice que vous êtes a pour fondement les apôtres et les prophètes, le Christ lui-même étant la pierre d'angle ", écrivait s. Paul aux Ephésiens (2 20).

L'Eglise était *sainte* dans la personne de son chef, auquel les fidèles étaient unis par un lien de vie spirituelle et de solidarité mystique. Elle l'était aussi par la sainteté de chacun de ses membres, purifiés et régénérés dans le sang du Christ.

L'Eglise, enfin, en tant que société spirituelle des enfants de Dieu, des élus, ouverte à tous les hommes indistinctement, pouvait revendiquer légitimement le qualificatif de *catholique* (universelle) qui devait devenir le titre personnel et distinctif de l'Eglise romaine.

Emmaüs. — L'Emmaüs évangélique (Lc **24** 13-32) était un village situé au pied des monts de Judée, à l'orée de la plaine de Lydda, et à 30 kilomètres environ de Jérusalem (160 stades).

Ephèse. — Capitale de la province sénatoriale d'Asie dite " la Proconsulaire ", administrée par un proconsul. Cité maritime située au carrefour des voies de communication impériales. Ville importante par le chiffre de sa population (de 200 à 300.000 habitants), par son commerce, par sa civilisation raffinée. Centre de culture hellénistique des plus célèbres avec ses philosophes et ses rhéteurs, ses artistes et ses écrivains. Métropole religieuse qui s'enorgueillissait de posséder le temple d'Artémis, l'une des sept merveilles du monde ancien (voir **Asiarques**). Ephèse avait une forte colonie juive. L'œuvre missionnaire de s. Paul à Ephèse est racontée dans le livre des Actes. Au temps de Domitien l'apôtre Jean gouverna les multiples églises de cette région, où il était venu se fixer.

Épiscope. — Ce nom, de sens assez imprécis (gardien, surveillant), est employé 5 fois dans le Nouveau Testament et désigne 4 fois un dignitaire ecclésiastique. La comparaison des textes où il est question des presbytres, des Anciens et des épiscopes amène à conclure que ces appellations différentes étaient employées pour les mêmes dignitaires, et tout porte à croire que la synonymie des noms correspondait à l'identité des fonctions. Les épiscopes étaient des prêtres et non des évêques au sens actuel du mot. Il semble bien que du vivant de s. Paul il n'y ait pas eu d'autres évêques (avec le pouvoir de l'ordre) que lui et ses délégués personnels, tout au moins dans les chrétientés qui relevaient de son autorité. — Voir **Anciens** et **Presbytres.**

Eschatologie. — Ce mot désigne tout enseignement touchant les fins dernières, la fin des temps présents, la fin du monde. Le grand discours de Jésus sur la ruine de Jérusalem, le second avènement du Messie et le jugement général (Mt **24-25** et par.) est appelé couramment le " discours eschatologique ".

Esséniens (les). — Les Esséniens ne sont pas mentionnés dans le Nouveau Testament. Les sources rabbiniques ne fournissent aucun renseignement sur ce groupe religieux qui représentait, en marge du judaïsme officiel, un mouvement spirituel et ascétique dont l'influence ne doit pas être sous-estimée.

Jusqu'à l'année 1947 les Esséniens (nom araméen dont l'étymologie demeure discutée) n'étaient connus que par les notices du Juif alexandrin Philon et de l'historien Flavius Josèphe, en dehors des quelques lignes que leur avait consacrées incidemment Pline l'Ancien. Or, de 1947 à 1956, furent découverts à Qumrân, sur la rive occidentale de la mer Morte, de nombreux manuscrits dont plusieurs nous ont fourni des renseignements aussi sûrs que précis sur le genre de vie, les croyances religieuses, l'organisation communautaire, les règlements disciplinaires, etc..., des Esséniens. Il paraît aujourd'hui certain que ces pieux ascètes ont exercé sur les masses juives une action au moins égale à celle des plus célèbres docteurs de la Loi. On peut tenir pour vraisemblable et même probable que des membres de la communauté essénienne ont adhéré à l'Evangile de 30 à 66, au temps de la première génération chrétienne. Il existe des affinités et des ressemblances, pour la pensée et pour la forme, entre tels passages des écrits esséniens et tels autres des livres du Nouveau Testament : les deux mouvements religieux avaient été nourris, tout au moins en partie, de la même sève juive traditionnelle et ils s'étaient trouvés voisins l'un de l'autre dans le temps comme dans l'espace.

Eucharistie. — Il s'agit ici du rite eucharistique qui, dès les origines, fut le rite distinctif et caractéristique de la liturgie chrétienne. L'institution de l'Eucharistie est brièvement racontée dans les trois premiers évangiles : c'était dans la catéchèse apostolique un point d'importance majeure. S. Jean a donné un complément indispensable à ces récits succints en relatant le discours de Jésus sur le pain de vie (**6** 32-58). Bien avant lui, s. Paul, écrivant aux Corinthiens en 55, avait incidemment parlé de l'Eucharistie, et il en avait parlé comme d'un rite connu de tous les fidèles et tenu par eux pour une institution du Seigneur (1 Cor **10** 16-21; **11** 17-34). Cette croyance et cette pratique étaient celles de toutes les communautés chrétiennes, en Palestine comme en Asie (Act **2** 42; **20** 7 11).

Sur les modalités de la liturgie eucharistique aux premiers temps de l'Eglise nous ne possédons que très peu de renseignements. Le rite, vraisemblablement assez court, avait lieu le plus souvent le soir du dimanche, jour de la résurrection du Christ. Seuls les croyants pouvaient participer au " repas du Seigneur ", c'est-à-dire à l'acte liturgique qui renouvelait et continuait la Cène célébrée par Jésus la veille de sa mort. Le chef de la communauté présidait et ouvrait la liturgie par une formule de salutation du genre de celle qui se lit dans la seconde épître aux Corinthiens : " Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ et l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous! " (**13** 13). Suivait le baiser de paix, acte symbolique recommandé bien des fois par s. Paul. Au moment où le pain et le vin étaient offerts à Dieu en oblation, les paroles de l'institution étaient répétées dans la forme hiératique fixée et transmise par la catéchèse; peut-être étaient-elles commentées brièvement. Le président prononçait une prière de bénédiction, procédait à la fraction du pain qu'il distribuait, bénissait la coupe de vin et la présentait aux assistants. Des invocations et des acclamations faites en commun clôturaient la liturgie eucharistique. — Voir **Fraction du pain.**

Évangile. — Voir **Bonne Nouvelle** et **Synoptiques** (évangiles).

Évangéliste. — Dans la langue paulinienne ce titre est donné à des prédicateurs itinérants qui avaient pour mission de porter l'Evangile dans les pays païens ou encore de raffermir les communautés nouvellement fondées. Un charisme spécial les aidait dans l'accomplissement de leur office (Eph **4** 11). — Voir **Charisme.** — Ces " évangélistes " n'ont rien de commun avec les auteurs des évangiles canoniques.

Expiation (fête de l'). — Le grand jeûne de l'Expiation *(Yôm Kippour)* était fixé au 10 du septième mois, cinq jours avant la fête des Tabernacles, vers la fin de septembre (Act **27** 9). C'était le seul jeûne prescrit par la Loi mosaïque. Les fonctions liturgiques, assurées par le grand prêtre en personne, étaient fort compliquées : prières prolongées toute la journée, sacrifices pour le péché, purification du Saint des saints par aspersion de sang et envoi au désert du bouc émissaire chargé des fautes de la nation.

Félix (Antonius). — Procurateur de la Judée et de la Samarie de 52 à 59. Il épousa une princesse hérodienne, Drusille, la plus jeune des filles d'Hérode Agrippa Ier (Act **24** 24). S. Paul demeura prisonnier à Césarée pendant deux ans sous le gouvernement de Félix (Act **23** 33; **24** 27).

Festus (Porcius). — Procurateur de la Judée et de la Samarie de 59 à 62. S. Paul comparut devant lui à Césarée et fut envoyé par lui à Rome pour y être jugé (Act **25-26**).

Fêtes juives. — La vie religieuse du peuple juif était caractérisée par le culte public dont les liturgies se déroulaient au Temple, par l'observation du repos sabbatique et par la célébration des grandes fêtes annuelles.

Le culte public, hommage de la nation à son Dieu, avait pour ministre officiel le grand prêtre. L'élément principal en était les sacrifices. Le sacrifice consistait soit en l'immolation d'une victime qui, au moins partiellement, était consumée par le feu *(holocauste)*, soit en l'offrande de farine, de vin, d'huile *(oblation)*. Il était toujours accompagné d'hymnes (psaumes ou cantiques) et de prières. Les prêtres et les lévites, répartis par groupes ou classes, accomplissaient les rites liturgiques fixés par un cérémonial minutieux. Chaque jour deux sacrifices étaient offerts au nom de la nation : l'un le matin, l'autre le soir. La chair de la victime (un agneau) était consumée sur l'autel des holocaustes devant les assistants prosternés à terre; la fumée de l'encens s'élevait sur l'autel

des parfums; les lampes du chandelier à sept branches étaient allumées dans le Saint; les prêtres récitaient les formules de prière et les lévites chantaient un psaume (Lc **1** 8 sv.). C'était le " sacrifice perpétuel " dont la liturgie était présidée par le grand prêtre en personne les jours de sabbat, de nouvelle lune et de fêtes solennelles. Chaque jour également, depuis le temps d'Auguste, était offert un double sacrifice pour le César et pour l'Empire.

Sur *le sabbat*, voir **Sabbat.**

Trois grandes fêtes — les plus anciennes et les plus populaires — attiraient à Jérusalem des milliers de pèlerins : c'étaient les fêtes de *la Pâque*, de *la Pentecôte* et *des Tabernacles.* On les appelait " fêtes de pèlerinage ". — Voir **Pâque, Pentecôte, Tabernacles.**

Il y avait encore la fête de *la Dédicace* et celle des *Pourim*, instituées après l'exil pour commémorer des faits importants de l'histoire nationale. — Voir **Dédicace** et **Pourim.**

Enfin, chaque année, était célébré le grand jour de *l'Expiation.* — Voir **Expiation** (fête de l').

Fils de l'homme. — A propos de cette désignation qui revient au moins 80 fois dans les évangiles (Synoptiques et s. Jean), on constate : 1º qu'elle est employée seulement par Jésus parlant de lui-même, et qu'il l'a employée avec une insistance marquée; 2º qu'elle est adoptée par lui dès le début de son ministère, aussi bien dans les discours aux foules que dans les entretiens privés; 3º qu'elle ne se retrouve pas dans les autres écrits du Nouveau Testament et que l'Eglise primitive ne l'a pas retenue. D'où vient ce titre personnel et énigmatique? Quelle en est la signification? Pourquoi a-t-il été choisi par Jésus? Pourquoi les premiers chrétiens l'ont-ils laissé tomber, donnant la préférence à d'autres appellations?

L'expression, typiquement sémitique, avait des antécédents dans la tradition juive. Dans l'Ancien Testament la formule " fils d'homme " est employée comme synonyme ou équivalent du mot " homme ", avec une fréquence particulière dans Ezéchiel. On la trouve dans Daniel, notamment en 7 13, où elle désigne — comme terme de comparaison — un personnage mystérieux que les docteurs juifs identifiaient avec le Messie. Elle se rencontre dans deux apocryphes juifs datés communément des années voisines du début de notre ère (Paraboles d'Hénoch et Quatrième livre d'Esdras), et là encore avec une coloration messianique assez accentuée. Néanmoins, dans le langage courant, l'appellation n'était certainement pas appliquée au Messie promis et attendu; elle restait obscure pour les auditeurs, comme le prouve la question posée par eux à Jésus : " Qui est ce fils de l'homme? " (Jo **12** 34). Tout porte à croire que Notre-Seigneur a forgé ce vocable lui-même, car, sur ses lèvres, la locution ancienne et traditionnelle " fils d'homme " se trouve profondément modifiée et même radicalement transformée par l'adjonction des deux articles : *le* fils de *l*'homme.

Mais pour quelles raisons et dans quel but? Jésus ne voulait pas et ne pouvait pas, dès le début de sa prédication, révéler publiquement sa qualité de Messie, encore moins sa qualité de Fils de Dieu : en se présentant d'emblée comme le Messie, il eût suscité un enthousiasme et une agitation préjudiciables à la rénovation spirituelle qu'il se proposait; en se proclamant le Fils de Dieu au sens propre, il eût provoqué un scandale sans précédent et aurait soulevé la réprobation de tous ses auditeurs. Il lui fallait user de précautions et de ménagements, ne lever que lentement et progressivement le voile ou l'écran, et c'est de cette méthode pédagogique que témoigne l'histoire évangélique. Cette réserve et cette prudence se manifestent dans le choix et dans l'usage de l'expression " le fils de l'homme ". Cette appellation, en effet, ne se différenciait guère de la formule traditionnelle " fils d'homme " et, en raison de ses antécédents linguistiques, elle marquait en premier lieu la qualité d'homme ou d'être humain de celui qui se l'appliquait. Par ailleurs, elle était faite pour provoquer ou piquer la curiosité : d'une part, en raison de sa ressemblance avec le qualificatif employé par Daniel et d'autres auteurs d'apocalypses; d'autre part, en raison de l'antithèse qu'elle impliquait par rapport à d'autres dénominations glorieuses (Fils de David, Elu de Dieu, Prophète, Messie). Tout en appuyant sur le mot " homme ", elle pouvait amener l'auditeur à supposer et à penser que celui qui parlait n'était pas un homme comme les autres, mais un être d'une nature transcendante, malgré son apparence d'humaine fragilité : c'était comme une invite à la recherche, un appel à la réflexion, une insinuation appuyée et renouvelée. En outre, si le qualificatif était de nature à suggérer l'idée d'un Fils de l'homme

triomphant, elle pouvait tout aussi bien évoquer la perspective d'une mission douloureuse, réalisée dans la souffrance, comme celle du Serviteur de Yahweh dépeint par Isaïe. Ceux qui écoutaient la parole de Jésus et voyaient les miracles accomplis par lui, en l'entendant se désigner par un qualificatif aussi modeste, étaient fatalement amenés à poser la question rapportée par s. Jean : " Qu'est-ce que ce Fils de l'homme "? La réponse autorisée devait être donnée par Jésus lui-même, en langage clair, devant le grand prêtre et tout le Sanhédrin (Lc **22** 66-71).

Les raisons du choix peuvent être discutées; celles qui viennent d'être indiquées restent solides et valables. De plus, elles expliquent comment ce titre de Fils de l'homme, conservé dans les récits évangéliques par respect pour la parole du Seigneur, ne fut pas incorporé au vocabulaire chrétien parce qu'il était d'une interprétation difficile pour les fidèles issus du paganisme. On constate que s. Paul, pour être compris des Corinthiens, donna l'équivalent grec de l'expression sémitique, disant " l'homme " et non " le Fils de l'homme " (1 Cor **15** 44-49). Il était naturel qu'après la résurrection, des appellations plus glorieuses et plus claires fussent substituées au vocable modeste dont Jésus s'était servi pendant tout son ministère.

Fraction du pain. — L'expression — ou son équivalent — revient 6 fois sous la plume de s. Luc. Il ne semble pas qu'elle doive s'entendre de l'acte eucharistique dans le récit des pèlerins d'Emmaüs (Lc **24** 35). Elle vise plus probablement la liturgie eucharistique dans Act **2** 42. C'est douteux dans Act **2** 46. Dans Act **20** 7 11 et **27** 35, il s'agit sûrement de l'Eucharistie.

Frères (les). — Les premiers chrétiens, fils du même Père céleste et membres de la même famille spirituelle, se donnaient habituellement le nom de " frères " qui revient 40 fois dans le livre des Actes et 130 fois dans les épîtres. Jésus lui-même avait appelé de ce nom de frères " ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique " (Mc **3** 35; Lc **8** 21). Au jour de la Résurrection, il avait usé du même qualificatif en parlant de ses disciples (Jo **20** 17). S. Paul dit du Sauveur qu'il a été " un premier-né parmi beaucoup de frères " (Rm **8** 29).

Frères de Jésus (les). — Il est question plusieurs fois dans les évangiles des frères et des sœurs de Jésus. Les frères sont mentionnés une fois dans les Actes (**1** 14) et s. Paul en parle deux fois (1 Cor **9** 5; Gal **1** 19). Nous connaissons les noms de quatre frères : Jacques, Joseph (José en dialecte galiléen), Simon et Jude (ou Judas). Nous ignorons les noms des sœurs.

Comment faut-il entendre cette appellation de " frères et sœurs "? Quel lien de parenté existait entre Jésus et les personnes qui constituaient le groupe ainsi désigné?

Nul aujourd'hui, dans le monde des historiens et des critiques, ne pense qu'il s'agisse d'enfants nés de Marie et de Joseph, c'est-à-dire de frères et de sœurs de Jésus au sens propre ou naturel des mots. On ne songe pas davantage à des enfants que Joseph aurait eus d'un premier mariage (explication déjà rejetée par s. Jérôme). En effet, les textes évangéliques suggèrent impérieusement que Marie n'a pas eu d'autre enfant que Jésus, comme le prouvent les constatations suivantes : 1. La réponse faite par elle au message de l'ange traduit une volonté arrêtée de demeurer vierge (Lc **1** 34). — 2. Jésus est l'unique enfant au foyer de Nazareth. — 3. En aucun passage des évangiles les " frères de Jésus " ne sont présentés comme des fils de Marie. — 4. Quand Jésus, âgé de douze ans, accompagne ses parents au Temple de Jérusalem, il est manifestement leur seul enfant. — 5. C'est par opposition à ceux qui sont appelés ses " frères " que Jésus est désigné comme fils de Marie (Mc **6** 3). — 6. Jésus en croix confie sa mère à l'apôtre Jean : ce qui serait inexplicable si Marie avait eu d'autres fils (Jo **19** 26-27). On voit par là que les données évangéliques ne laissent pas place au doute. Pas davantage la tradition la plus authentiquement attestée : aucune voix discordante sur ce point dans l'Eglise ancienne.

S'il en est ainsi, comment expliquer qu'il soit parlé dans les évangiles des " frères " et des " sœurs " de Jésus? Pour avoir la solution de ce problème il faut recourir à une induction appuyée sur des faits d'ordre linguistique. En hébreu comme en araméen, le mot employé en parlant d'un frère au sens propre (selon la chair) servait aussi pour désigner les demi-frères, les neveux et les cousins : les exemples de cette extension appellative du mot " frère " sont nombreux et reconnus par tous les sémitisants. D'où

l'on est en droit de conclure que si Jésus avait des cousins, on ne pouvait, en araméen, les appeler autrement que ses frères. Sans doute, en grec, les mots employés par les évangélistes s'entendent bien de frères et de sœurs proprement dits; mais les termes araméens sous-jacents pouvaient englober toute une parenté plus ou moins proche.

Quel degré de parenté existait entre Jésus et le groupe des " frères du Seigneur " dont les noms bien connus des gens de Nazareth se lisent dans les deux premiers évangiles (Mt **13** 55; Mc **6** 3)? Jacques, chef de l'église de Jérusalem, était parent de Jésus : " le frère du Seigneur " dit s. Paul en parlant de lui (Gal **1** 19). On peut l'identifier en toute sûreté avec le Jacques dont le nom vient le premier dans l'énumération faite par les habitants de Nazareth. Il avait un frère, du nom de José, et leur mère était une Marie autre que la mère de Jésus au témoignage des évangélistes (Mt **27** 56; Mc **15** 40). Cette Marie, mère de Jacques et de José, femme d'Alphée, appelé aussi Clopas (variante dialectale de prononciation), se trouvait être une sœur de Marie, mère de Jésus (Jo **19** 25). Jésus avait donc du côté maternel deux cousins germains, Jacques et José. Quant à Simon et Jude, dont les noms figurent à la suite dans la série des " frères du Seigneur ", de quel droit et pour quelle raison verrait-on en eux des fils de Marie, mère de Jésus, plutôt que des fils de Marie, femme d'Alphée? Nés des mêmes parents que Jacques et José, ils étaient, eux aussi, des cousins germains de Jésus. On ne saurait alléguer aucun texte en sens contraire, et au témoignage d'Hégésippe, historien du second siècle, la tradition primitive tenait Simon pour un cousin du Sauveur.

Gabbatha. — Voir **Lithostrotos.**

Galatie. — Ce nom désigna d'abord la région du centre de l'Asie Mineure où des tribus celtes (Galates) s'étaient établies au IIIe siècle avant J.-C., autour des villes d'Ancyre, de Tavium et de Pessinonte. S. Luc appelle cette contrée le " pays galate " (Act **16** 6). Nous dirions la " Gaule asiatique " en raison de l'origine des habitants. Quand, en 25 avant J.-C., le royaume galate devint une province romaine placée sous l'autorité d'un légat propréteur résidant à Ancyre, la Pidisie, la Lycaonie et l'Isaurie, — contrées situées plus au sud, — furent englobées dans la nouvelle organisation administrative. De ce fait la province romaine de Galatie s'étendait bien au delà des frontières de l'ancien pays galate.

Galatie du nord ou Galatie du sud? se demandent les historiens et exégètes à propos des destinataires de l'épître aux Galates. Soutenue déjà par s. Jérôme, la thèse dite de la Galatie du nord paraît la mieux établie, bien que s. Paul ait parcouru la Galatie du sud (Pisidie et Lycaonie) au cours de son premier voyage missionnaire et y ait fondé des communautés à Antioche, à Iconium, à Lystres et à Derbé (Act **13** 13-**14** 28).

Galilée. — Etymologiquement : " le district ". En hébreu, le nom originel et complet était " le district des nations ", parce que les Assyriens avaient établi beaucoup de colons étrangers dans cette région.

La Galilée avait pour limites : au nord, les territoires de Tyr et Sidon et l'Anti-Liban; à l'est, le Jourdain et le lac de Tibériade; au sud, la plaine d'Esdrelon; à l'ouest, la zone phénicienne qui allait de Tyr au Carmel. Région montagneuse en forme de haut plateau accidenté, elle s'élevait vers l'est jusqu'à plus de 1.000 mètres et descendait doucement dans la direction du sud (Nazareth : 500 m.; le Thabor : 562 m.). La Galilée s'étendait du nord au sud sur une vingtaine de lieues, et sur une dizaine de l'ouest à l'est.

La perle de la Galilée était le lac de Génésareth ou de Tibériade, dont la rive occidentale offrait le spectacle d'une vie active et prospère. Les localités qui intéressent l'histoire évangélique se trouvaient dans la partie septentrionale du lac : Magdala, Capharnaüm, Corozaïn, Bethsaïde. Le bourg de Nazareth, assis sur une hauteur, n'avait ni histoire ni importance. Pareillement Cana, à huit kilomètres au nord, et Naïn, à la même distance au sud. Tibériade, sur la côte occidentale du lac, était au temps de Jésus la résidence d'Hérode Antipas, tétrarque de Galilée et de Pérée. Il semble bien que le Sauveur ne soit jamais entré dans cette ville hellénisée, où la population païenne l'emportait sur l'élément juif.

Gallion. — L. Junius Gallion (Act **18** 12-16) fut proconsul d'Achaïe, de janvier 52 à janvier 53. Il était le frère de Sénèque et avait été adopté par le rhéteur dont il porta le nom.

Gamaliel. — Gamaliel (Act **5** 34; **22** 3), célèbre docteur de la Loi, petit-fils de Hillel, maître non moins illustre. Il intervint au Sanhédrin quand les apôtres comparurent devant le tribunal suprême. S. Paul avait été, à Jérusalem, disciple de Gamaliel.

Géhenne. — Ce mot, dans le langage juif courant, désignait le lieu du châtiment et des supplices par opposition à la " vie " (éternelle), séjour des justes comblés de félicités. Le mot français calque le nom hébreu *Gê-Hinnôm* (val de Hinnôm), qui désignait un ravin situé au sud de Jérusalem. Au temps du roi Achab on y avait brûlé vifs des enfants offerts en holocauste au dieu Moloch. Pour bien marquer le caractère abominable et impur de cet endroit, on y jetait des immondices de toutes sortes, et, pour les consumer, on y entretenait un feu perpétuel, un feu qui ne s'éteignait jamais.

Généalogie de Jésus. — Il en existe deux, données l'une par s. Matthieu (**1** 1-17) et l'autre par s. Luc (**3** 23-38). Les deux listes n'ont presque rien de commun de Jésus à David, ce qui fait difficulté. Pour expliquer cette divergence, certains commentateurs ont supposé que l'un des arbres généalogiques était celui de Joseph et l'autre celui de Marie : on aurait en s. Matthieu la généalogie légale (par Joseph) et en s. Luc la généalogie naturelle (par Marie). Mais cette hypothèse ne peut être retenue, car d'après le sens obvie et naturel des textes il s'agit des deux côtés de la généalogie de Joseph. C'est d'ailleurs ainsi que l'ont entendu les Pères et les interprètes pour l'immense majorité.

Joseph descendait de David : c'est un point sur lequel s. Matthieu et s. Luc sont d'accord. Le Messie attendu devait être de la race de David, et Jésus était fils de David par Joseph, que tout le monde regardait comme son père : nul n'a contesté cette descendance du vivant du Christ. La première génération chrétienne n'a donc pas eu à inventer une généalogie faisant remonter Jésus à David par Joseph pour justifier la qualité messianique du Sauveur. Manifestement ni s. Matthieu ni s. Luc n'ont voulu dresser un arbre généalogique complet; par contre, ils ont eu l'un et l'autre l'intention d'établir dans ses grandes lignes ou ses éléments essentiels une lignée fondée sur la réalité historique. Peu importe que Jésus remonte à David par Salomon (Matthieu) ou par Nathan (Luc), dès lors qu'il existait entre le chef de la dynastie royale et le fils de Joseph un lien — naturel ou légal — assurant à celui-ci le droit au titre de fils de David. On s'explique facilement que dans une société où se pratiquait l'adoption et où jouait la loi dite du lévirat (Dt **25** 5-10), les noms aient pu différer dans une suite généalogique s'étendant sur plusieurs siècles.

On ne donnera jamais une solution précise et décisive au problème que posent les divergences entre les deux généalogies de Jésus.

Génésareth. — Nom d'une petite plaine mesurant six kilomètres de long sur trois de large et située sur la rive occidentale du lac, — presque toujours appelé lac de Génésareth — à peu près à égale distance de Tibériade et de Capharnaüm. La fertilité de cette plaine était prodigieuse, et dans le Talmud il est souvent parlé de la beauté de ses fruits. Etymologiquement le nom veut dire : " jardin du prince ".

Gentils (les). — Ce nom — transcription matérielle du mot latin *Gentiles* — désigne le plus souvent les païens par opposition aux Juifs. Dans les traductions du Nouveau Testament, il répond au mot grec *Hellène;* mais ce terme revêt plusieurs acceptions dans les écrits chrétiens. L'Hellène, c'était d'abord et proprement l'homme de race grecque. C'était aussi, dans le monde gréco-romain, tout homme de langue et de civilisation grecques : ce qui faisait l'Hellène, c'était moins la naissance que la culture. L'humanité, pour les Grecs, comprenait les Hellènes et les Barbares (Rm **1** 14). Pour les Juifs, les Hellènes étaient les païens pris en bloc, ceux qui n'appartenaient pas à la race israélite et n'adoraient pas le vrai Dieu (Mc **7** 26; Jo **7** 36; Act **11** 20; 1 Cor **1** 22-23). Le même nom pouvait désigner aussi les convertis issus du paganisme, qu'ils fussent des prosélytes juifs (Jo **12** 20; Act **14** 1) ou des disciples du Christ (Rm **1** 16; Gal **2** 3), car les uns et les autres n'étaient pas de race juive.

Gethsémani. — Etymologiquement : " pressoir à huile ". Le nom désignait un clos, sans doute une olivette, avec une installation rustique (moulin à huile) pour écraser les olives sur place. Ce lieudit se trouvait au pied du mont des Oliviers, sur la rive orientale du torrent du Cédron.

Glossolalie. — Au jour de la Pentecôte eut lieu l'effusion de l'Esprit-Saint sur les chefs de l'Eglise et sur les fidèles. La venue de l'Esprit provoqua une explosion de louanges à l'adresse de Dieu " en glossolalie ". Ce terme technique, employé pour désigner le charisme très spécial du " parler en langues " (voir **Charisme**), s'applique à une manifestation de caractère extatique qui, au témoignage de s. Luc et de s. Paul, se renouvela fréquemment dans les assemblées religieuses durant l'âge apostolique (comparer Act **2** 4; **10** 46; **19** 6; 1 Cor **14** 1-28). Celui que l'Esprit avait saisi prononçait, à demi conscient ou inconscient, et dans un état voisin de l'exaltation, des mots plus ou moins intelligibles, des paroles parfois dépourvues de sens, des formules souvent bizarres ou de caractère énigmatique, qu'un interprète devait traduire en langage clair pour l'assemblée. On pourrait, semble-t-il, rapprocher de ce phénomène les propos sans ordre et sans lien apparent, les mots à peine articulés, que le mystique, au témoignage de sainte Thérèse, profère parfois dans un transport de joie délirante. De ce charisme extraordinaire, qui disparut à la fin des temps apostoliques, nous pouvons dire : 1. qu'il ne saurait être ramené à un cas pathologique; 2. qu'il était dû à une intervention surnaturelle; 3. qu'il n'avait pas pour but la prédication de l'Evangile; 4. que vraisemblablement il correspondait dans sa manifestation à un phénomène mystérieux et extériorisé de la subconscience. Au dire de s. Paul, ce don était envié et désiré avidement des néophytes, ce contre quoi l'Apôtre protestait, les charismes devant être estimés et recherchés au prorata de leur utilité : pour le bien moral ou le progrès spirituel de la communauté.

Gnose. — Etymologiquement : " connaissance " ou " science ". Bien que la gnose, en tant que mouvement hérétique, soit restée à la périphérie du christianisme primitif et que les documents gnostiques soient postérieurs aux écrits apostoliques, il existait déjà au premier siècle un danger " gnostique ", contre lequel ont dû réagir les chefs de l'Eglise naissante. S. Paul parle souvent dans ses épîtres de la science et de la sagesse qui, l'une et l'autre, mènent à Dieu, en permettant de le mieux connaître et de l'aimer davantage; mais il insiste fréquemment sur les dangers de la fausse science et de la fausse sagesse qui, à Corinthe, à Colosses et en d'autres églises, troublaient certains cerveaux chrétiens. La foi en Jésus ne devait pas devenir pure spéculation, et il importait que la connaissance du mystère chrétien fût animée et soutenue par la charité. Déjà à cette époque se manifestaient des poussées de gnose savante et de gnose populaire, dont les éléments provenaient pour un peu du judaïsme et pour beaucoup du paganisme. Si le mot " gnose ", pris au sens d'hérésie, ne se rencontre pas dans le Nouveau Testament, on peut dire qu'en bien des passages des épîtres sont visées et réfutées des erreurs de caractère gnostique.

Golgotha. — Le nom araméen *Golgoltha* a été, dans l'usage, supplanté par le nom grec *Golgotha* de prononciation plus facile. Le nom primitif se traduit en grec par *kranion* (crâne) et en latin par *calva* ou *calvaria.* Notre mot " calvaire " calque le terme latin. L'origine du nom s'explique par la configuration du terrain : les habitants de Jérusalem appelaient Golgotha une protubérance rocheuse, semblable à un tertre dénudé, de quatre ou cinq mètres de haut, qui s'élevait hors de la cité, au nord-ouest et à proximité immédiate du rempart et du fossé. C'était un lieudit d'autant plus connu que les autorités y procédaient aux exécutions capitales. Le nom originel de " crâne " s'est perpétué jusqu'à nos jours, car il se retrouve équivalemment sous le mot *râs* (la tête) employé par les Arabes de Jérusalem pour désigner cet endroit, englobé depuis Constantin dans les constructions de la basilique du Saint Sépulcre. — Voir **Tombeau de Jésus.**

Grand prêtre. — Le grand prêtre était le chef de la nation juive, même quand la tutelle étrangère pesait sur le pays : il possédait, en effet, l'autorité religieuse et l'autorité civile. Il assumait les fonctions de représentant officiel du peuple devant Dieu, de ministre du culte national, de gardien du Temple, de chef des prêtres et des lévites et de président du Sanhédrin. Dans la pratique, son pouvoir n'était limité que par celui du représentant de Rome. Comme ce dernier résidait à Césarée et ne montait à Jérusalem qu'au temps des grandes fêtes, les conflits d'autorité se produisaient rarement. Les Romains, d'ailleurs, avaient pour principe de n'intervenir que le moins possible dans les manifestations de la vie religieuse des Juifs et ils respectaient les usages nationaux de leurs administrés.

Parmi les grands prêtres qui furent en fonction au temps de Jésus, deux sont particulièrement connus : Anne et Caïphe. — Voir **Anne** et **Caïphe.**

Haceldama. — En araméen : *Hakeldamach*, le champ du sang (Mt **27** 8; Act **1** 19). Ce nom désignait un morceau de terrain appelé à Jérusalem " le champ du potier " et situé au voisinage de la Porte de la Poterie qui ouvrait sur la vallée de la Géhenne, au sud de la ville.

Hadès. — Ce mot revient dix fois dans le Nouveau Testament. Pour les Grecs, l'Hadès était le séjour des morts; les Hébreux disaient le *chéol* (traduit par Hadès dans la version des Septante), et les Latins " les Enfers ". Notre mot français " enfer ", employé communément pour désigner le lieu de supplice des damnés (la géhenne) et l'habitat des esprits mauvais, ne correspond pas exactement, pour le sens, au grec Hadès. Ce dernier nom, en effet, revêt plusieurs acceptions dans le Nouveau Testament. Pour des chrétiens de langue grecque, comme pour les anciens Hébreux, il désignait normalement le chéol, séjour de tous ceux qui étaient morts (Act **2** 27 31). On l'entendait aussi, au temps de Jésus, du monde souterrain, lieu d'horreur et de ténèbres, symbole de l'anéantissement (Mt **11** 23; Lc **10** 15). Il s'appliquait également aux puisssances mauvaises, hostiles à Dieu et associées étroitement à la mort (Ap **1** 18; **6** 8; **20** 13 14). Comme les Juifs s'étaient accoutumés, vers la fin de l'ère ancienne, à distinguer dans le chéol deux zones, occupées l'une par les justes et l'autre par les méchants, le même mot pouvait s'appliquer aux deux régions, bien qu'elles fussent séparées par un abîme (Lc **16** 23). Enfin, dans l'expression " les portes de l'Hadès " employée par Jésus dans sa réponse solennelle à Pierre proclamé " fondement de l'Eglise " (Mt **16** 18), l'Hadès symbolise, semble-t-il, les deux puissances de la Mort et du Mal : l'Eglise résistera aux assauts de l'une et de l'autre; elle durera toujours et ne succombera pas sous les attaques des esprits mauvais.

Hébreux (les). — S. Luc appelle de ce nom les chrétiens d'origine juive groupés autour des Douze, qui formaient corps dans l'Eglise de Jérusalem et se distinguaient de ceux qui étaient dits " les Hellénistes " (Act **6** 1). Tous ces croyants étaient des Israélites pénétrés de l'esprit juif le plus authentique. Sans doute, ils avaient reconnu en Jésus le Messie promis par Dieu et annoncé par les Prophètes, mais ils estimaient que leur Maître n'ayant pas rompu de son vivant avec les institutions religieuses de leur nation ils n'avaient pas à le faire eux-mêmes. La loi mosaïque demeurait pour eux la grande autorité, et le Temple conservait à leurs yeux tout son prestige. On les appelle parfois les Judéo-chrétiens, mais ce qualificatif peut prêter à confusion (voir **Judaïsants**). Jacques, l'un des frères du Seigneur (Gal **1** 19; Act **15** 13; **21** 18 sv.), incarnait ce type de chrétien fidèle aux traditions anciennes, pour qui le Judaïsme était la voie d'accès normale à la religion de Jésus.

Hellénistes (chrétiens). — Parmi les convertis de la première heure se trouvaient des Juifs de la Dispersion, des Hellénistes : s. Pierre fait mention de ces recrues en son premier discours (Act **2** 5 14). Dans la communauté de Jérusalem les Hellénistes furent bientôt aussi nombreux que " les Hébreux ". Il se produisit des malentendus et des frictions entre les deux groupes qui n'avaient ni la même mentalité ni les mêmes coutumes en bien des points. Pour mettre fin à un conflit surgi à propos de la distribution des secours, les Apôtres firent choix de sept membres du groupe des Hellénistes (les sept diacres : Act **6** 1-6) et chargèrent ce comité de la répartition des dons et aumônes. Etienne était du nombre des délégués. Il fut le premier des croyants à payer de sa vie son zèle enthousiaste pour la propagande (Act **6** 8 sv.). Un autre des Hellénistes, Philippe, s'aventura en Samarie pour y porter le message évangélique (Act **8** 4 sv.). Barnabé le cypriote et Lucius le cyrénéen, eux aussi du même groupe, se rendirent à Antioche de Syrie (Act **11** 19; **13** 1) qui devait devenir bientôt le quartier général de l'apostolat organisé en terre païenne sous la conduite de Paul, le plus brillant et le plus célèbre des chrétiens hellénistes.

Hellénistes (Juifs). — Ce sont les Juifs de la Dispersion, établis un peu partout dans le monde gréco-romain, hors de la Palestine. Par la force des choses, ils parlaient le grec. Dans leurs synagogues, ils faisaient usage de la version grecque dite des Septante pour la lecture du texte sacré, et le commentaire des Ecritures

leur était donné en grec. Sans rien renier de leur foi monothéiste, de leur fidélité aux traditions nationales, de leur attachement au Temple, les Juifs hellénistes, qui vivaient en contact quotidien avec le milieu ambiant païen, avaient le sentiment d'être un peu citoyens du monde, tout en restant profondément juifs de race, de cœur et d'esprit. — Voir **Dispersion.**

Hérode Agrippa Ier. — Petit-fils d'Hérode le Grand et fils de cet Aristobule que son propre père avait fait exécuter en 7 avant J.-C. Nommé tétrarque en 37 par Caligula, il succéda en 39 à Hérode Antipas dans le gouvernement de la Galilée et de la Pérée. Il devint roi de la Palestine en 41 par la faveur de Claude. Il mourut en 34 à Césarée après avoir persécuté l'Eglise (Act **12** 1-23).

Hérode Agrippa II. — Fils d'Hérode Agrippa Ier. Il fut protégé par les empereurs Claude et Néron et obtint le gouvernement de plusieurs districts palestiniens. Avec sa sœur Bérénice il assista à l'interrogatoire de s. Paul devant le tribunal du procurateur Festus (Act **25** 13 - **26** 32). Il mourut en 93 ou 100.

Hérode Antipas. — L'un des fils d'Hérode le Grand, né de Malthacé la Samaritaine. Il régna sur la Galilée et la Pérée de 4 avant J.-C. à 39 après J.-C., avec le titre de tétrarque, sans avoir jamais celui de roi. Antipas répudia sa première femme, fille d'un monarque nabatéen, pour épouser sa nièce Hérodiade, mariée en premier lieu à Hérode Philippe qui était son demi-frère. Dans les évangiles, comme sur les monnaies et les médailles, ce prince est désigné par le seul nom d'Hérode. — Voir **Hérodiade.**

Hérode le Grand. — Fondateur et chef de la dynastie hérodienne. Né d'un père iduméen, Antipater, et d'une princesse arabe, à peine demi-juif par le sang, Hérode obtint de Rome, en 40 avant notre ère, le titre de roi de Judée. Il lui fallut trois ans pour conquérir son royaume, dont il réussit par la suite à porter les frontières bien au-delà des limites de l'ancien " pays d'Israël ". Il entreprit et réalisa de grands travaux de construction et d'embellissement à Jérusalem, à Jéricho, à Sébaste (Samarie), à Césarée et en diverses autres villes du littoral méditerranéen et de la Décapole. En l'an 20 avant J.-C., il décida de rebâtir le Temple : l'œuvre ne devait être terminée que 80 ans plus tard. Epris de la civilisation hellénique, dur et méprisant pour ses sujets, détesté des Juifs pieux, il ne se maintint sur le trône qu'en usant du régime de la terreur. Quand il mourut, en mars de l'an 4 avant notre ère, Jésus avait déjà deux ou trois ans. — Voir le tableau **Famille des Hérodes,** p. 330.

Hérode Philippe. — L'un des fils d'Hérode le Grand, né de Mariamme, fille du grand prêtre Simon. Ce prince n'eut pas de part à l'héritage paternel. De son mariage avec Hérodiade, petite-fille d'Hérode le Grand, naquit Salomé (Mc **6** 22 sv.).

Hérodes (famille des). — Voir l'arbre généalogique, p. 330.

Hérodiade. — Elle était la fille d'Aristobule, l'un des deux fils d'Hérode le Grand massacrés sur l'ordre de leur père en 7 avant J.-C. A l'âge de quatre ans, elle avait été fiancée par la volonté de son terrible aïeul à l'un de ses oncles, Hérode Philippe, qu'elle épousa. De cette union naquit Salomé. Par la suite, Hérodiade fut séduite par un autre de ses oncles, Hérode Antipas, qui répudia sa femme pour s'unir à elle. Ce mariage fit d'autant plus scandale dans les milieux juifs qu'Hérodiade était à la fois la nièce et la belle-sœur d'Antipas. Jean-Baptiste qui avait fait entendre une protestation indignée fut arrêté, emprisonné et décapité.

Hérodiens (les). — Parti politique de mince importance qui groupait les partisans de la famille des Hérodes et les gens nantis favorables à la domination des Romains. Au temps de Jésus, on les trouvait surtout en Galilée, dans l'entourage d'Hérode Antipas. Les Hérodiens sont mentionnés trois fois dans les évangiles.

Hiérarchie. — Aux origines de l'Eglise, les Douze remplissaient le rôle de chefs dans la communauté de Jérusalem, sous la direction de s. Pierre. A Antioche, " des prophètes et des docteurs " tenaient la même place (Act **13** 1-3). Dans les églises fondées par s. Paul, il y avait le collège des Anciens, chargés par l'Apôtre de continuer son œuvre comme délégués personnels (Act **14** 23 ; **20** 17). Puis, peu à peu, s'organisa la hiérarchie proprement dite. Mais ce ne fut pas la réalisation d'un programme fixé par avance, et les choses ne se passèrent pas partout de la même façon.

FAMILLE DES HÉRODES

(D'APRÈS LES INDICATIONS DE JOSÈPHE)[1]

ANTIPATER, prince iduméen, marié à Cypros, princesse arabe, † 43 avant J.-C.

Phasaël, tué dans la guerre des Parthes (40 av. J.-C.)	**HÉRODE LE GRAND**, † 4 av. J.-C. marié avec dix femmes, nommément avec	**Joseph** † 38 av. J.-C.	**Phéroras** † 5 av. J.-C.	**Salomé** † vers 10 ap. J.-C.

Épouses d'Hérode :	Doris	Mariamme l'Hasmonéenne	Mariamme, fille du grand prêtre Simon	Malthacé, Samaritaine	Cléopâtre
Fils d'Hérode :	Antipater. Hérode le fit mourir cinq jours avant sa propre mort (4 av. J.-C.)	Alexandre et Aristobule, tous deux tués par ordre d'Hérode (7 av. J.-C.)	HÉRODE PHILIPPE, premier mari d'Hérodiade	ARCHÉLAÜS, tétrarque de la Judée, de la Samarie et de l'Idumée; HÉRODE ANTIPAS, tétrarque de la Galilée et de la Pérée, épouse une Nabatéenne, puis Hérodiade	PHILIPPE, tétrarque de l'Iturée et de la Trachonitide † 34 ap. J.-C.
Petits-enfants d'Hérode :	AGRIPPA Ier † 44 ap. J.-C. (fils d'Aristobule)	Hérode roi de Chalcis † 48 ap. J.-C. — Aristobule	Hérodiade épouse d'Hérode Philippe, puis d'Antipas	Salomé, fille d'Hérodiade, épouse de Philippe le tétrarque, puis d'Aristobule, fils du roi de Chalcis	
Arrière-petits-enfants d'Hérode :	AGRIPPA II † 93 ap. J.-C.	Bérénice	Drusille		

[1] *Antiquités Judaïques*, XIV-XX, et *Guerre Juive*, I-VII.

Il importe de distinguer dès l'abord entre fonctions hiérarchiques et ministères spirituels ou charismatiques (voir **Charisme**). Les ministères spirituels dépendaient d'un don spécial de Dieu, d'une grâce particulière, personnelle et de caractère plus ou moins passager. S. Paul en parle à plusieurs reprises et longuement. Ce service d'enseignement et d'édification était celui des hommes mus par l'Esprit, tels que les apôtres ou évangélistes, les prophètes, les docteurs, etc.

Le gouvernement des églises était assuré par ceux qui, dans les textes les plus archaïques, sont appelés les Presbytres, les Anciens, les Episcopes, les Présidents. Il semble bien que tous ces titres étaient interchangeables et correspondaient au même office ou à la même dignité dans la hiérarchie : ceux qui étaient distingués par l'une ou l'autre de ces appellations étaient des prêtres. Au-dessous d'eux, les diacres (littéralement : serviteurs) représentaient un second degré hiérarchique. Ce que l'on désigne sous le nom de hiérarchie à trois degrés (évêque, prêtres, diacres) n'apparaît d'une façon certaine qu'à la fin de l'âge apostolique. — Voir **Anciens, Diacre, Episcope, Presbytres.**

Hosanna. — Mot hébreu, conservé tel quel en araméen et employé par les Juifs comme acclamation triomphale et populaire. Etymologiquement, Hosanna est un cri d'appel à Dieu : " Sauve donc! " Mais la formule avait perdu très vite sa signification première pour devenir une acclamation qui retentissait dans toutes les manifestations religieuses. On appelait même des " hosannas " les branches de myrte et les bouquets de fleurs que l'on portait pendant la fête des Tabernacles.

Idolothytes. — Ce terme technique, transcrit du grec, revient neuf fois dans le Nouveau Testament. On désignait ainsi les viandes des victimes immolées en l'honneur des idoles. Dans les religions anciennes l'acte cultuel par excellence était le sacrifice. Ce rite comportait l'offrande ou l'immolation et un repas de caractère sacré. Le fidèle offrait de la nourriture à la divinité dont il voulait se concilier la faveur et s'assurer la protection; en retour, il devenait comme l'invité du dieu ou de la déesse. Quand le sacrifice comportait l'immolation d'une victime, une part était prélevée pour la divinité; une autre revenait au prêtre et aux serviteurs du sanctuaire; le reste était emporté par celui qui offrait le sacrifice. Il en allait de même quand le sacrifice consistait en une oblation d'aliments : le pain, les fruits, l'huile, le vin, etc., étaient partagés suivant une proportion déterminée par les règlements liturgiques. Toutes les fêtes, tant publiques que familiales, étaient marquées par des sacrifices. A certains jours, c'étaient de véritables hécatombes d'animaux. La chair des victimes (*idolothytes* dans le langage des Juifs hellénistes) était distribuée au peuple quand la cité faisait les frais du sacrifice. Dans les sacrifices privés le fidèle disposait à son gré de la part qui lui revenait : on la consommait en famille ou on la portait chez le boucher pour la vente au détail. Les Juifs, pour cette raison, s'abstenaient d'acheter de la viande dans les boucheries païennes, d'autant plus que les animaux n'avaient pas été abattus conformément aux règles spécifiées dans la Loi mosaïque. D'après la discipline reçue dans l'Eglise (Act **15** 29; **21** 25) et rappelée par s. Paul (1 Cor **8** 1 sv.), les chrétiens devaient s'abstenir de participer aux banquets païens. Pour les cas de conscience qui se posaient en bien des occasions relativement à l'origine ou à la nature des viandes achetées au marché ou servies sur la table chez des amis, la réponse est donnée par l'Apôtre dans sa 1re épître aux Corinthiens (**8** 4 sv).

Idumée. — Cette région, dont le nom figure dans Mc 3 8, s'étendait au sud de la Judée, dans la direction du désert. Hérode le Grand l'avait annexée à son royaume et, à sa mort, son fils Archélaüs l'obtint en héritage avec la Judée et la Samarie.

Iturée. — Petit état situé à l'est du massif de l'Hermon et du Jourdain, à la limite septentrionale de la Palestine et au voisinage immédiat de la Trachonitide. C'était l'un des territoires sur lesquels régnait le tétrarque Philippe, l'un des fils d'Hérode le Grand (Lc **3** 1).

Jéricho. — Située au fond et au point presque le plus bas de la vallée du Jourdain, au milieu des jardins et des palmeraies, à 270 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée et à 1.000 mètres au-dessous de Jérusalem, la vieille cité avait été transformée par Hérode le Grand en une résidence de plaisance. Ce monarque y avait fait édifier un palais, un amphithéâtre, un hippodrome, des thermes : le tout dans le style grec. Après Jérusalem, c'était la

ville la plus importante de la Judée. Comme le trafic commercial y était considérable, le fisc y avait établi un poste de douane ou de péage important; le publicain Zachée en était le chef au temps de Jésus (Lc **19** 1-10). La parabole du Bon Samaritain fut dite vraisemblablement sur la route qui reliait Jérusalem à Jéricho (Lc **10** 30); la distance entre les deux villes est de 25 kilomètres environ.

Jérusalem. — Capitale du monde juif, forteresse puissamment défendue, ville sainte et centre religieux, cité sans commerce ni industrie : telle était au temps du Christ la Jérusalem millénaire, illustre par un passé marqué par tant d'événements et lourd de tant de souvenirs.

La ville s'élève sur les pentes méridionales de deux promontoires montagneux, allongés du nord au sud et séparés par une forte dépression (le Tyropéon). Le promontoire occidental (ville haute) est contourné d'ouest en sud par une vallée assez profonde, appelée Gê-Hinnôm ou Géhenne. Le promontoire oriental (ville basse), constitué par le mont Sion, la plate-forme du Moriah et la croupe de l'Ophel, est séparé du mont des Oliviers par le ravin du Cédron. Ce ravin descend vers le sud et rejoint la vallée de la Géhenne à la pointe sud-est du piédestal rocheux.

Jérusalem est à 52 kilomètres de la mer Méditerranée et à 22 de la mer Morte. L'altitude y varie, suivant les points, de 650 à 790 mètres; la cote est de 780 mètres environ pour la ville haute et de 745 mètres sur le mont Sion. Du côté de l'est, le mont des Oliviers limite et barre l'horizon.

Au début de notre ère, l'enceinte de la cité différait en bien des points de l'enceinte actuelle qui date de Soliman II (1537). Hérode le Grand construisit dans la ville haute un palais-citadelle défendu par trois tours massives. Une autre forteresse, plus ancienne, mais restaurée par lui, l'Antonia, se dressait à l'extrémité nord-ouest du Moriah et dominait les édifices et les parvis du Temple. Quant au Temple lui-même, — en cours de reconstruction à cette époque, — il se trouvait sur le mont Sion et couvrait tout le Moriah; enveloppé de murs épais au nord, au sud et à l'ouest, il était protégé à l'est par le rempart qui dominait la vallée du Cédron. En 44, Hérode Agrippa Ier fit élever un nouveau mur du côté du nord, donnant ainsi à la ville une extension considérable; le Golgotha se trouva dès lors englobé dans l'enceinte fortifiée. Quand, après bien des siècles, fut reconstruite la muraille méridionale de la cité, de vastes espaces de terrain demeurèrent hors des murs.

Prise par Titus en 70, après un siège de sept mois, ruinée, rasée, complètement détruite, la ville fut reconstruite au temps d'Hadrien sur un plan nouveau (après 135).

Dans cette cité on vivait entre Juifs et à la juive. L'étranger — le païen — y était abhorré, surtout depuis la mainmise de Rome sur le pays. Les pèlerins y affluaient chaque année par dizaines de milliers, notamment à l'occasion des fêtes, venant de tous les points de la Palestine et aussi des diverses régions de la Dispersion. Ils prenaient part aux liturgies du Temple, objet de leur amour. Les Hellénistes avaient leurs synagogues particulières où ils se retrouvaient entre eux, mais ils étaient chez eux dans la vieille cité dont ils aimaient jusqu'aux pierres. Le Temple, naturellement, était le centre de l'animation, comme il était le lieu de la prière publique et privée; mais partout, dans la ville, le mouvement était grand et donnait l'impression d'une vie fiévreuse. C'est dans cette cité que Jésus vint plusieurs fois et fit des séjours assez longs. Il devait y mourir, comme les Prophètes d'antan. C'est dans ce même cadre, dans ce milieu spécifiquement juif, que se constitua et s'organisa au lendemain de la Pentecôte la communauté-mère, la première des églises chrétiennes.

Pour les détails historiques et topographiques, voir **Antonia, Béthesda, Gethsémani, Golgotha, Haceldama, Lithostrotos, Prétoire, Siloé, Temple, Tombeau de Jésus.**

Jésus. — Etymologiquement, ce nom signifie " Yahweh sauve ". C'est le même nom que notre nom français Josué. Il était porté par beaucoup de Juifs. On connaît, entre 35 avant notre ère et 63 de notre ère, quatre grands prêtres juifs de ce nom. Dans quelques manuscrits anciens Barabbas est appelé Jésus Barabbas (Mt **27** 16). Le père du magicien de Chypre, confondu par s. Paul, avait nom Jésus (Act **13** 6). Un compagnon d'apostolat de s. Paul portait le même nom (Jésus surnommé Justus, Col **4** 11). Les chrétiens ont regardé ce nom comme trop saint pour le donner à leurs enfants. On peut remarquer que d'une façon assez constante, dans le Nouveau Testament, *Jésus* désigne le personnage historique, alors que *Christ* évoque plutôt la préexistence

et le rôle de celui qui fut le Sauveur. On notera que dans l'épître aux Philippiens, 2 9, " le nom qui sauve au-dessus de tout nom " n'est pas Jésus, ni Seigneur, mais Dieu, le nom divin ineffable.

Joppé. — Aujourd'hui Jaffa, port du littoral méditerranéen. La population de Joppé comptait beaucoup plus de Juifs que de païens depuis que les Macchabées s'étaient emparés de cette ville. S. Pierre résida quelque temps à Joppé avant de se rendre à Césarée (Act **9** 36 - **10** 24).

Josèphe (Flavius). — Historien juif, issu d'une famille sacerdotale, dont les ouvrages fournissent de précieux renseignements sur les croyances, les lois et les traditions juives, comme sur les événements et les hommes de son temps. Né en 37 de notre ère, Josèphe est mort aux environs de l'an 100.

Jourdain. — La grande merveille de la Palestine au point de vue de la configuration et du relief du sol est la dépression de la vallée du Jourdain. Cette fissure, longue et profonde, coupe en deux la région qui s'étend entre le désert de l'est et la côte méditerranéenne. Les géologues et géographes l'appellent la " fosse jordanienne ". Elle va du massif de l'Hermon à la mer Rouge.

Le Jourdain jaillit des flancs de l'Hermon, traverse le lac de Génésareth (208 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée), puis circule en traçant de nombreux méandres dans une vallée qui va s'élargissant jusqu'à la hauteur de Jéricho et, finalement, se perd dans l'auge profonde qu'est la mer Morte (392 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée), après avoir parcouru 300 kilomètres.

Le Jourdain est le fleuve biblique par excellence, car ce nom revient constamment dans l'histoire d'Israël depuis le temps de Josué jusqu'aux jours du Christ.

Judaïsants (les). — L'admission des païens dans l'Eglise souleva des objections et des conflits dès le début de la propagande évangélique hors des frontières anciennes du pays juif. L'opposition se manifesta à Jérusalem dans le groupe des convertis du judaïsme, appelés " les Hébreux ". D'après eux, nul ne pouvait aller au Christ que par Moïse et, pour être sauvé, il fallait observer les préceptes anciens, tout en pratiquant les commandements nouveaux : la foi en Jésus, Messie et Sauveur, devait s'appuyer sur la fidélité à la Loi mosaïque.

Telle était la mentalité commune chez ceux qui, à Jérusalem, représentaient la cellule première de l'église locale. Dans leur intransigeance, ils allaient jusqu'à condamner les vues, les méthodes et l'enseignement des missionnaires qui entraient en contact avec les païens pour leur présenter le message évangélique. Ils les suspectaient de faire peu de cas des observances traditionnelles et des interdits prescrits par la Loi ou la Tradition. Ils osaient même les accuser de reniement et de trahison, leur reprochant de ne pas exiger la circoncision chez ceux des païens qui adhéraient à la religion de Jésus. Il se forma ainsi dans l'église-mère un groupe d'opposants ou de résistants, appelés dans l'histoire les *Judaïsants*, qui, sous prétexte de fidélité à la Loi de Moïse et à la Tradition, organisèrent de véritables contre-missions dans les contrées évangélisées par les croyants hellénistes, notamment par s. Paul et ses compagnons. Ce fut le cas en Syrie, en Galatie, en Macédoine, en Achaïe.

Sous l'influence de ces fanatiques qui se réclamaient de noms bien connus et avaient l'appui plus ou moins ouvert des Anciens de l'Eglise de Jérusalem, beaucoup d'entre les fidèles venus du judaïsme se figèrent dans une attitude de rigorisme farouche et stérile. Jusqu'à la fin de sa carrière missionnaire, s. Paul dut lutter contre ces obstinés qui lui déniaient le titre et la qualité d'apôtre. Il en parle à diverses reprises dans ses lettres, et non sans une indignation égale à sa peine.

Judée. — On appelait Judée la partie méridionale du territoire palestinien, limitée à l'est par le Jourdain et la mer Morte, au sud par l'Idumée, à l'ouest par la mer Méditerranée, au nord par la Samarie. Région généralement accidentée et montagneuse, avec des sommets de 1.000 mètres aux environs d'Hébron; terre dure et ingrate; sol balafré de sillons creusés par des torrents le plus souvent sans eau. C'était l'ancien royaume de David au début de son règne, le foyer de la vie nationale et religieuse, le dernier bastion du judaïsme menacé de toutes parts par l'hellénisme et le paganisme. Jérusalem en était la capitale.

Justification. — Dans les lettres de s. Paul, notamment dans celles aux Galates et aux Romains, il est souvent parlé de

la justice de Dieu et de la justification. Tout porte à croire que, dans son enseignement oral, l'Apôtre s'est expliqué maintes fois sur la question et le problème de la justification, car le sujet tenait à cœur aux nouveaux chrétiens, d'où qu'ils vinssent, du judaïsme ou du paganisme. Il importe donc de bien saisir le sens du mot " justification " et de comprendre ce qu'il représente dans la conception paulinienne du salut.

L'idée et le terme de justification viennent du judaïsme. On voit dans l'Ancien Testament que Dieu possède entre autres attributs essentiels la justice et la sainteté. Ces deux qualités sont inhérentes à l'Etre divin et, bien qu'étroitement apparentées et inséparables, elles sont distinctes l'une de l'autre, surtout dans leurs manifestations. La justice de Dieu apparaît le plus souvent comme sa sainteté en action dans les rapports du Créateur avec ses créatures douées d'intelligence. Or, Dieu voulait que l'homme fût " juste " parce que lui-même l'était par nature, et cette exigence était rappelée par tous ceux qui parlaient en son nom. Aussi le grand souci du Juif pieux était-il d'acquérir la justice et, pour y parvenir, il s'appliquait à conformer ses pensées et ses actes à la volonté de Dieu, dont il trouvait l'expression dans les commandements de la Loi. Il estimait que l'exacte observance des préceptes lui conférait la qualité de " juste " aux yeux de Dieu. Pour lui, par conséquent, la justification se méritait et s'obtenait par les œuvres accomplies à cette fin, notamment par les actes de religion. En somme, il était l'artisan de sa propre " justice ".

C'est contre cette conception de la justification que s. Paul s'est élevé, tout comme Jésus l'avait fait en maintes occasions, et il a réagi avec sa vigueur habituelle. Constatant que tous les hommes sont pécheurs, qu'ils soient juifs ou païens, qu'ils connaissent ou qu'ils ignorent la Loi, il demande d'où peut venir la justification et comment elle s'acquiert : Qui justifiera l'homme pécheur? C'est-à-dire : Qui le délivrera de ses fautes et le libérera de la puissance du péché, qui le rendra " juste ", qui déclarera qu'il est en possession de la justice de Dieu? C'est Dieu, répond-il, et lui seul peut le faire, car l'homme n'est rien devant celui dont il tient tout et de qui il doit tout attendre. Les œuvres de la Loi sont impuissantes à procurer la justification, — ceci pour le Juif, — et les efforts même les plus vertueux des païens ne peuvent les faire participer à la justice de Dieu, puisqu'ils sont et demeurent en dehors de la sphère où s'étend et s'exerce l'action de la vie divine. La justification est un don gratuit, qui vient de Dieu, et que l'on obtient par la foi au Christ et seulement par elle. Abraham a cru, et sa foi lui a été imputée à justice : c'est le fait et l'argument qui sont à la base de la conception paulinienne de la justification (Rm **4** 1-25). Comme Abraham, les hommes doivent croire, et leur foi ne peut avoir pour objet que la personne et l'œuvre du Seigneur Jésus-Christ, qui " n'a pas connu le péché, mais que Dieu a fait pour nous péché, afin qu'en lui nous devenions justice de Dieu " (2 Cor **5** 21). Il s'agit donc d'une qualité qui vient de Dieu, qui n'est pas le résultat d'une décision judiciaire, mais que Dieu, en sa miséricorde, accorde à l'homme pécheur pour le transformer dans son être moral et le faire participer à sa vie. La justice de Dieu, octroyée par grâce, devient, en toute réalité, inhérente à celui qui en est l'heureux bénéficiaire; elle est, dans la créature justifiée, l'effet et le reflet de la justice incréée, qualité intrinsèque de l'Etre divin. En d'autres termes, la justice de Dieu, immanente en lui, intervient comme une puissance active qui se manifeste en dehors de lui et, par la grâce — don essentiellement gratuit — se réalise dans le pécheur devenu croyant. L'octroi de la grâce est, de la part de Dieu, un acte d'amour, mais le contenu et le résultat de cet acte sont la justice de Dieu communiquée à l'homme et résidant en lui comme une qualité personnelle.

On remarquera comment cette notion paulinienne de la justice de Dieu qui se communique et remplace le mal par le bien et la mort par la vie, dépasse les concepts de justice distributive et de justice vindicative : ce sont choses toutes différentes. On notera également que s. Paul ignore complètement la distinction subtile, — objet de controverses ardentes entre théologiens catholiques et protestants, — qui met en opposition les deux formules " déclarer juste " et " rendre juste " : il l'eût rejetée avec indignation. Pour lui, en effet. un lien organique existe entre la justification et la régénération, l'acte divin étant créateur d'un état nouveau et d'une vie nouvelle. C'est ainsi que la sanctification est la suite logique et la conséquence naturelle de la justification, car la justice de Dieu, portée en compte au bénéfice de celui qui a foi dans le Christ (Rm **4** 3 sv.), devient réellement la propriété du pécheur

justifié par Dieu, — et non seulement " devant " Dieu.

En somme, la justification opérée par Dieu dans l'âme du pécheur et à son profit en considération de sa foi représente la condition chrétienne, qu'on la prenne dans son commencement ou qu'on la suive dans son développement (Ph **3** 9-11). Elle s'identifie ainsi avec la vie de la grâce, à laquelle la foi donne accès et qui permet d'arriver à la possession de " la gloire de Dieu ", terme dernier et forme définitive de la vie en union avec le Christ (Rm **5** 2).

Kippour (jour de). — Voir **Expiation** (fête de l').

Kurios. — Ce titre de *Kurios* (Seigneur) impliquait originairement l'idée de suzeraineté et de puissance royale, comme *Maran* en araméen et *Dominus* en latin. C'était dans la version grecque des Septante la traduction usuelle du nom divin ineffable. L'appellation convenait au Messie attendu, mais il ne semble pas que les Juifs la lui aient jamais appliquée. Dans les évangiles elle n'est que rarement employée pour désigner Jésus; le Kurios y est presque toujours Dieu lui-même, comme dans l'Ancien Testament. Avec s. Paul, au contraire, Kurios (Seigneur) devient le nom personnel et distinct du Sauveur : c'est un titre caractéristique, et le langage de l'Apôtre ne présente pas d'exception.

On ne saurait exagérer l'importance de cet emploi généralisé du mot Kurios comme nom propre de Jésus dès les origines du christianisme. S. Paul n'en avait sûrement pas inventé lui-même l'usage; plus que tout autre, il eût considéré comme une faute et même un blasphème de décerner à un homme, si grand qu'il fût par ses qualités et par ses œuvres, le nom réservé à Dieu dans les Ecritures, tant hébraïques que grecques. C'est donc qu'il avait reçu et qu'il tenait ce vocable appliqué à Jésus de ceux qui avaient été les compagnons du Maître, les témoins de sa vie et de sa résurrection, de gens qui étaient des Juifs palestiniens et sur qui les coutumes et les protocoles du monde hellénistique n'avaient jamais exercé la moindre influence. Comme le note s. Paul, quand les premiers chrétiens disaient : " Jésus est Seigneur ", ils affirmaient explicitement leur croyance en sa divinité totale et absolue, et cette profession de foi renfermait en elle les conditions du salut (Rm **10** 9).

Lapidation. — C'était chez les Juifs le châtiment traditionnel et légal des condamnés à mort. Les cas où cette peine devait être portée et appliquée étaient énumérés dans la Loi : ainsi pour l'idolâtrie, le blasphème, l'adultère de la femme, etc. Normalement, il fallait un jugement en forme et la sentence devait être prononcée par l'autorité judiciaire. Dans la pratique, les exécutions de ce genre étaient assez rares. Par contre, il arrivait fréquemment que les Juifs prissent spontanément des pierres pour les lancer contre quelqu'un avec l'intention de le blesser pour le châtier. C'est ainsi qu'à plusieurs reprises les auditeurs de Jésus voulurent le lapider (Jo **7** 1; **8** 59; **10** 31). S. Paul fut assommé de cette façon à Lystres par une foule excitée contre lui (Act **14** 19; 2 Cor **11** 25). Comme on le sait (Jo **18** 31), sous la domination romaine, le Sanhédrin n'avait plus le droit de faire procéder à une exécution capitale : seul le procurateur possédait le *jus gladii*. Cependant, en l'an 32, sous le gouvernement de Ponce Pilate, s. Etienne fut lapidé par une foule en fureur qui s'était emparée de lui et l'avait entraîné hors de la ville, à l'issue de son interrogatoire devant le Sanhédrin. Au témoignage de Josèphe, Jacques, l'un des frères du Seigneur et le chef de la communauté chrétienne de Jérusalem, subit le même sort en l'an 62, après un procès régulier devant le Grand Conseil; mais, à cette date, le poste de procurateur se trouvait sans titulaire.

Lazare. — Ce nom, — forme abrégée d'Eléazar, — était courant dans le monde juif (étymologiquement : Dieu a secouru). Lazare de Béthanie avait deux sœurs, Marthe et Marie, dont parlent s. Luc (**10** 38-42) et s. Jean (**11** 1-44). Le tombeau d'où Jésus tira Lazare en le ressuscitant était, suivant l'usage commun, creusé dans le rocher. Il en est plusieurs aux environs de Jérusalem qui datent du temps de Notre-Seigneur. On descendait par un escalier à la chambre sépulcrale, où le cadavre, enveloppé de bandelettes et recouvert d'un suaire, reposait le plus souvent sur un banc de pierre. L'entrée du caveau était toujours fermée par une dalle. — Le Lazare mis en scène dans une parabole rapportée par s. Luc (**16** 19-31) n'est qu'un personnage fictif.

Lévite. — Tout lévite, du moins en principe, devait être de la descendance de Lévi; bien rares étaient les exceptions,

surtout après le retour de l'Exil. Auxiliaires et serviteurs des prêtres, les lévites remplissaient au Temple de multiples fonctions : travaux d'entretien et de nettoyage, gardes et surveillance, préparation des victimes, chants liturgiques, etc. Des lévites accompagnèrent les prêtres dépêchés vers Jean-Baptiste, sur les bords du Jourdain (Jo **1** 19). Barnabé, originaire de l'île de Chypre, était de souche lévitique (Act **4** 34). Le nom de Lévi bénéficiait dans le monde juif d'une telle vénération qu'il devait contraster avec la profession si méprisée de publicain exercée par Lévi-Matthieu (Mc **2** 14; Lc **5** 27).

Lithostrotos. — Ce mot grec de forme adjectivale est employé par s. Jean (**19** 13) comme désignant l'endroit où était installé le tribunal du procurateur, quand Jésus comparut devant Ponce Pilate. Etymologiquement, il signifie : (lieu) pavé en pierres. On appelait ainsi en grec toute place, ou cour, ou avenue, revêtue d'un pavement de pierre ou de marbre. Au cours des fouilles pratiquées en 1931-1933 sur l'emplacement de la forteresse Antonia, un *lithostrotos* fut mis au jour dans une cour intérieure de l'édifice. Des spécialistes qualifiés — archéologues, historiens, exégètes — identifièrent cette cour dallée avec le *Lithostrotos* dont parle s. Jean. Mais on doit remarquer que l'évangéliste donne aussi le nom araméen du même lieu : *Gabbatha*. Evidemment, ce dernier nom était alors d'emploi courant dans le milieu indigène de Jérusalem et s'appliquait à un endroit bien connu de tous. Or *Gabbatha* doit s'entendre, en raison de sa signification première, d'un point faisant saillie, d'une hauteur. Comme le point le plus élevé à l'intérieur de l'enceinte était non pas à l'Antonia, dans la ville basse, mais au nord-ouest, dans la ville haute, et précisément là où se trouvait le palais d'Hérode, on peut hésiter devant l'identification proposée, si séduisante qu'elle soit. Vraisemblablement et tout probablement, *Gabbatha* était le nom d'une cour dallée ou d'une place pavée, située à proximité immédiate du palais hérodien édifié sur la hauteur. Les gens de Jérusalem passaient par là quotidiennement, beaucoup plus souvent, en tout cas, qu'ils ne pénétraient dans la cour de l'Antonia, réservée à la garnison romaine. — Voir **Prétoire.**

Logos (le). — Terme grec aux acceptions multiples dans la langue usuelle, mais employé le plus habituellement, — en dehors des exposés philosophiques, — au sens de “ parole ” : d'où la traduction latine *verbum*, mot transcrit matériellement par “ verbe ” en français. Dans le prologue solennel de son évangile, s. Jean appelle Jésus, Fils de Dieu incarné, le Logos ou le Verbe. En dehors du prélude johannique où il revient deux fois (Jo **1** 1 et 14), ce nom propre ne se retrouve dans le Nouveau Testament qu'en deux passages (1 Jo **1** 1; Ap **19** 13).

D'où vient ce terme transformé en nom propre et appliqué à Jésus comme nom personnel? Pourquoi a-t-il été choisi de préférence à d'autres par l'auteur du quatrième évangile? Quelle en est la signification exacte? Autant de questions qui se posent naturellement devant l'apparition soudaine et l'emploi si rare dans le Nouveau Testament du mot Logos.

Au début de l'ère chrétienne, ce nom était d'un usage courant dans certains milieux philosophiques hellénistiques et dans les cercles des moralistes païens. Les Stoïciens s'en servaient, à la suite d'Héraclite, pour désigner le principe actif et divin du monde, la raison souveraine et immanente de l'univers, le lien organique de tous les êtres. A Alexandrie, le juif Philon, contemporain de s. Jean, élabora toute une doctrine du Logos, en qui il voyait une puissance émanée de Dieu, douée de personnalité et d'action, apparentée de très près à l'Etre divin, un principe d'ordre, de raison et d'harmonie, un intermédiaire entre le Créateur et le monde créé. Incontestablement, le mot était dans l'air, circulait, servait de thème à des spéculations diverses, tant à Ephèse qu'à Alexandrie et à Antioche, dans les écoles du monde hellénistique où étaient agités et discutés des problèmes religieux, philosophiques et moraux. Les docteurs juifs eux-mêmes, dans la Dispersion, ne pouvaient ignorer complètement ces mouvements d'idées, connaissaient le mot Logos et savaient quelque chose des spéculations agglutinées autour de ce nom. Les chrétiens hellénistes éclairés étaient également informés. Que le mot et la notion du Logos soient venus à la connaissance de s. Jean qui vécut de longues années en contact avec les milieux hellénistiques d'Asie, la chose est hautement vraisemblable. Il n'était pas nécessaire pour cela qu'il lût les écrits des philosophes stoïciens ou ceux de l'alexandrin Philon; aussi doit-on écarter comme très improbable

l'hypothèse d'une influence " littéraire " proprement dite.

Mais le fait est là : le prologue de l'évangile johannique s'ouvre sur le mot de Logos ou Verbe. Existait-il du côté juif des antécédents bibliques ou rabbiniques, tels qu'ils aient pu orienter et fixer le choix de l'évangéliste sur le terme en question pour qu'il l'adoptât et l'utilisât comme un équivalent en langage grec d'un nom connu antérieurement des Sages d'Israël? Les docteurs juifs employaient bien, dès ce temps, l'expression " Sa Parole " en parlant de Dieu; mais ce n'était là qu'une appellation révérencielle et conventionnelle, un synonyme du tétragramme divin ineffable, tout comme les formules : " Son nom, — Sa face, — Sa gloire ". Il faut chercher d'un autre côté le point d'insertion du Logos johannique dans la tradition juive. On le trouve dans le mot et l'idée de " la Sagesse " divine. L'Ecriture avait insinué qu'il existe en Dieu une Sagesse qui, d'une certaine manière, est distincte de lui et qui, dans l'œuvre de la Création, avait joué le rôle de conseillère et de collaboratrice du Très-Haut (notamment Prov **8** 22-31). Toujours dans la même voie, mais avec des formules très nettes, s. Paul avait désigné le Christ comme étant " la Sagesse de Dieu, la Puissance de Dieu, l'Image de Dieu ", marquant ainsi l'union totale du Fils avec le Père dans l'entière possession et l'usage plénier des attributs divins (1 Cor **1** 24; 2 Cor **4** 5; Col **1** 15). Après lui, l'auteur de l'épître aux Hébreux avait appelé Jésus " le rayonnement de la gloire de Dieu et l'empreinte de sa substance " (**1** 3).

S. Jean demeura dans la même ligne, tout en la prolongeant, quand il fit choix du mot Logos comme nom personnel du Fils de Dieu incarné, et l'on ne saurait parler à ce propos d'influence étrangère ni de réminiscence littéraire. Voulant expliquer ou faire comprendre la nature du mystère chrétien non à des Juifs monothéistes, ni à des convertis du judaïsme, mais à des esprits grecs, pour qui était familière l'idée d'un univers peuplé de fils de dieux, dans l'Olympe comme sur la terre, il a employé ce nom de Logos, estimant qu'il traduisait et résumait la notion de Fils de Dieu apparu " en chair ". Ses auditeurs pouvaient comprendre par là que le Christ, le Verbe divin incarné, était comme une émanation de l'intelligence de Dieu, sa Parole intérieure, un être qui de par son origine et sa nature possédait les attributs de la divinité et vivait de la vie même de Dieu. Le mot, riche en suggestions, reliait la tradition juive aux conceptions les plus hautes du monde païen. Par un choix raisonné, plutôt que par instinct, s. Jean avait ainsi jeté un pont entre la vérité chrétienne et la pensée de son temps. Le terme, auquel il a, dans le reste de son livre, substitué les mots " Vie, — Vérité, — Lumière " en parlant du Christ-Verbe incarné, devait laisser s'épanouir au cours des siècles suivants les richesses et les splendeurs incluses en lui.

Loi (la). — Entre Yahweh, Dieu d'Israël, et son peuple, il existait un lien concret : c'était la Loi, expression des volontés divines et, en même temps, source de vie pour qui l'étudiait, la connaissait et la mettait en pratique. Aux approches de l'ère chrétienne, le peuple juif était en toute vérité le peuple de la Loi, et il unissait dans un même sentiment religieux, où le respect se mêlait à la tendresse, le culte de Dieu et le culte de la Loi. En parlant de la Loi, les Juifs disaient la *Torah*, mot qui signifie " enseignement ". La Loi représentait une autorité égale en pratique à celle de Dieu lui-même, et le nom du code sacré (les cinq livres de Moïse ou Pentateuque) était vénéré presque autant que le nom divin. Aux yeux des Juifs, la Loi était pour Israël le bien le plus précieux, le joyau le plus riche, le titre de gloire le plus grand et le gage le plus sûr des félicités à venir. L'origine divine de la Loi était affirmée comme une vérité absolue, indiscutable, dont la démonstration eût été superflue, voire injurieuse pour Dieu. Complète et parfaite en elle-même et dans toutes ses parties ou dispositions, la Loi ne pouvait être ni modifiée ni discutée. Jésus lui-même a déclaré : " Le ciel et la terre passeront plus facilement que ne tombera un seul petit trait de la Loi " (Lc **16** 17; Mt **5** 18). Autour de la Loi, de son origine, de son autorité, de ses qualités, les docteurs juifs avaient multiplié les légendes pour en faire valoir l'excellence et en exalter les bienfaits. Certains allaient même jusqu'à la représenter comme étant la fille de Dieu, sa conseillère et son instrument dans l'œuvre de la création. C'était une véritable apothéose.

Le Juif pieux aime la Loi, source et facteur de vie. Il l'aime d'autant plus qu'il y voit le signe sensible et la preuve irrécusable de l'amour de Dieu à son endroit, et qu'il sait que le païen ne bénéficie pas du

même don. Il se complaît dans la méditation du texte sacré et il en tient l'étude pour un devoir supérieur à tous les autres. Il trouve que le joug de la Loi est léger, même alourdi du poids des 613 préceptes qu'il lui faut connaître et observer. C'est dans le rituel des prières juives, probablement antérieur à la ruine du Temple, que nous trouvons exprimés les sentiments profonds de l'âme juive à l'endroit de la Torah : " Notre père, père de pitié, aie pitié de nous! Donne à notre cœur de comprendre, de saisir, d'entendre, d'apprendre, d'enseigner, de garder, de faire et d'accomplir toutes les paroles de la Torah avec amour. Illumine nos yeux avec ta Torah "! On peut dire sans exagération aucune qu'au début de notre ère le vœu d'Esdras le scribe était pleinement réalisé : le peuple juif vivait de la Loi, avec la Loi et pour la Loi... N'est-elle pas devenue depuis bientôt deux mille ans sa patrie portative?

Loi orale (la).— Voir **Tradition des Anciens.**

Lysanias. — Ce prince était chef, exactement : tétrarque, du petit état d'Abilène, situé dans l'Anti-Liban, au nord-ouest de Damas (Lc 3 1). Deux inscriptions trouvées sur l'emplacement de l'antique Abilène confirment l'exactitude de l'indication historique donnée par s. Luc. — Voir **Abilène.**

Macédoine. — Région située au sud-est de l'Europe, entre la mer Adriatique, l'Achaïe, la mer Egée et la Thrace. Province sénatoriale administrée par un proconsul à partir de l'an 27 avant J.-C., puis province impériale gouvernée par un légat propréteur de 14 à 44 de notre ère. La Macédoine était divisée en quatre régions dont les chefs-lieux administratifs étaient Amphipolis, Thessalonique, Pella et Pelagonia. Cette province a été parcourue plusieurs fois par s. Paul et ses compagnons. La célèbre voie romaine, dite voie Egnatienne, partait de Philippes, au voisinage de la mer Egée, passait par les villes nommées plus haut et aboutissait à Dyrrachium, sur la mer Adriatique.

Mammon. — Ce mot signifie " la Richesse ", personnifiée et divinisée. Il calque l'hébreu *Mâmôn* (*Mâmônâ* en araméen), terme employé seulement dans l'Ecclésiastique (**31** 8) et dans le Talmud. Les Grecs appelaient *Ploutos* le dieu de la richesse. Les évangélistes ont retenu le mot dont Jésus s'était servi.

Marana tha. — Acclamation populaire et liturgique, en langue araméenne, à l'adresse du Christ. Elle a été conservée telle quelle par s. Paul (1 Cor **16** 22) et s. Jean (Ap **22** 20). *Maran* est en araméen l'équivalent du grec *Kurios*, Seigneur (voir **Kurios**). La formule en usage dans l'Eglise primitive signifie : " Notre Seigneur, viens "! En l'employant, les chrétiens des premières générations affirmaient leur croyance en la divinité de leur Maître, qualifié de " Seigneur " comme Dieu le Père, et ils clamaient leur espoir en un retour prochain de Jésus.

Mariage. — Jésus s'est prononcé de la façon la plus nette sur la question de l'indissolubilité du mariage validement contracté et il a proscrit absolument le divorce comme contraire à la volonté formelle du Créateur (Mt **19** 1-9; Mc **10** 1-12). En réponse aux Pharisiens qui l'interrogeaient, mais sans entrer dans des disputes ou discussions d'école, le Maître rappelle ce qu'a été l'état premier, voulu par Dieu : l'homme et la femme, unis dans le mariage, deviennent " une seule chair " (ce dernier mot s'entendant du corps dans la langue hébraïque). La formule, empruntée au récit de la Genèse (**1** 27; **2** 24), exclut radicalement la polygamie. " En conséquence, poursuit Jésus, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas " : par ces mots sont affirmées et la permanence ou la stabilité de l'union et l'indissolubilité du mariage.

Une pareille déclaration aurait pu et aurait dû suffire. Mais les Pharisiens, désireux d'embarrasser le Maître et habitués à ergoter sur les textes, opposent tout de suite une objection fondée sur un passage de la Loi et appuyée par un usage ancien. Il font remarquer que Moïse a permis la répudiation, en d'autres termes : a autorisé le renvoi de la femme ou le divorce. La réplique donnée par Jésus rappelle et confirme la disposition primitivement établie par Dieu relativement au mariage : le précepte mosaïque concernant la répudiation n'était qu'une concession temporaire, accordée à des gens durs de cœur, c'est-à-dire enclins par nature à désobéir aux commandements divins. " Au début, ajoute le Maître, il n'en était pas ainsi ".

Ces déclarations de Jésus sont confirmées par d'autres paroles que rapportent s. Matthieu (**5** 31-32) et s. Luc (**16** 18) et qui interdisent le divorce, tel que le définissait et l'autorisait la loi juive : la femme répudiée demeure, de par la volonté divine, la seule

épouse légitime du mari qui l'a renvoyée. Sans doute, — et il convient de le noter, — nous trouvons dans s. Matthieu, en deux passages dont le contexte est différent (5 32 et 19 9), une exception au moins apparente au principe de l'indissolubilité; mais, en réalité, il ne s'agit pas d'une exception, car le terme employé par Jésus (fornication) doit s'entendre d'une situation illégitime résultant de ce que l'on peut appeler un faux mariage. — Pour l'interprétation de ces deux textes, voir **Divorce.**

Le Maître avait été clair et explicite à souhait et nul parmi les auditeurs ou contradicteurs ne s'était mépris sur sa pensée. Ses paroles demeurèrent inscrites dans la mémoire et la conscience des premiers chrétiens. Vingt-cinq ans plus tard, s. Paul s'y réfère dans sa première lettre aux Corinthiens (7 10-11). Pour lui, le commandement du Maître est formel : le mariage ne peut être rompu que par la mort de l'un des conjoints (également en Rm 7 2-3). A ses yeux, le mariage est le symbole de l'union du Christ avec son Eglise (Eph 5 25-33), ce qui suppose manifestement la stabilité et l'indissolubilité de l'union conjugale contractée par des croyants. Ainsi l'Apôtre ne fait-il que rappeler les prescriptions du Seigneur, tout en admettant qu'il peut exister des motifs légitimant la séparation des époux, mais sans que cette séparation implique ou encore moins crée un droit à une nouvelle union (1 Cor 7 11).

Le rappel de ces principes était d'autant plus opportun que dans les communautés chrétiennes composées d'éléments fort disparates, certains fidèles pouvaient être tentés d'user de la faculté du divorce et de la liberté qui s'ensuivait, tant était courante cette pratique dans le monde gréco-romain. Il est même possible que pour quelques-uns le désir d'une perfection plus grande ait joué et agi dans ce sens. Des problèmes angoissants devaient surgir, notamment dans le cas de " mariage mixte ", — mariage ainsi qualifié du fait que l'un des conjoints restait païen. Cas embarrassant et combien épineux, puisqu'il s'agissait pour l'intéressé et de sa vie religieuse et de son salut et du salut des enfants : l'une des parties est païenne, alors que l'autre a embrassé la foi chrétienne. S. Paul, interrogé sur la conduite à tenir dans ce cas, répond qu'en principe une union de ce genre est valide et ne doit pas être dissoute, du moins qu'elle ne doit pas l'être à la demande ou du fait du seul conjoint chrétien, si la cohabitation est désirée par la partie incroyante. Cependant il ajoute que si le conjoint non baptisé veut se séparer, donc divorcer et recouvrer sa liberté, rien ne s'oppose à ce qu'il le fasse, ni la parole du Seigneur, ni l'espoir plus ou moins fondé d'une conversion, " car c'est (à vivre) dans la paix que Dieu nous a appelés " (7 14-16). Telle était l'opinion de l'Apôtre, qualifiée par lui de toute personnelle (7 12). On sait que l'Eglise catholique s'est autorisée de cette opinion pour déclarer nul, en certaines conditions, le mariage d'un converti. C'est ce que les théologiens appellent le cas ou le privilège " paulin ".

Par ailleurs, s. Paul déclare que le mariage est la condition normale et nécessaire pour qui n'a pas reçu de Dieu le charisme ou le privilège de la continence; que les époux ne doivent se priver que rarement, et seulement pour un temps, des relations conjugales; que la virginité, acceptée par vocation surnaturelle afin de pouvoir vaquer plus librement et plus complètement au service du Seigneur, est un état supérieur au mariage; que les secondes noces sont permises, bien qu'il soit mieux de demeurer dans le veuvage (1 Cor 7 en entier); que le mari doit aimer sa femme comme le Christ aime son Eglise (Eph 5 25), et que la femme doit rester sous la dépendance de son mari, qui est son chef (1 Cor 11 7-9; Eph 5 22-23). Ce sont là les directives et les enseignements traditionnels dans l'Eglise catholique. — Voir **Divorce** et **Célibat.**

Marie (les). — Il est parlé dans les évangiles de plusieurs femmes qui portaient le nom de Marie (*Miriam* en hébreu, *Mariam* en araméen, c'est-à-dire " dame " ou " maîtresse " d'après la parenté du mot avec *mârâ*, " le maître "). Nous connaissons : Marie, la mère de Jésus; Marie, la mère de Jacques et de José; Marie de Béthanie, la sœur de Lazare et de Marthe; Marie de Magdala.

Sur Marie, sœur de la mère de Jésus et mère de Jacques et de José, voir **Frères du Seigneur** (les).

Marie, la sœur de Lazare, était sûrement de Béthanie : s. Jean le dit explicitement (11 1) et s. Luc équivalemment (10 38-39). Rien n'autorise à l'identifier avec la pécheresse anonyme qui oignit de parfum les pieds de Jésus dans une bourgade de Galilée : Naïn ou Capharnaüm (Lc 7 36-50). Rien non plus n'indique que Marie de Béthanie ait été la même personne que Marie de

Magdala, libérée par le Sauveur d'une possession diabolique (Lc **8** 2).

Cette dernière Marie, la Magdaléenne ou Madeleine, était originaire du petit bourg de Magdala, situé sur la rive occidentale du lac de Génésareth, un peu au nord de la ville de Tibériade. On la trouve, ainsi que plusieurs autres femmes, dans l'entourage de Jésus, à qui elles s'étaient attachées par reconnaissance et qu'elles aidaient de leurs ressources personnelles (Lc **8** 1; Mt **27** 55; Mc **15** 40-41). Marie de Magdala, notent les évangélistes, assistait au drame du Golgotha, et ce fut à elle que le Ressuscité apparut en premier lieu (Jo **20** 1-18) : ces détails paraissent complètement étrangers aux souvenirs rapportés sur Marie de Béthanie.

C'est un problème ancien, longuement débattu et toujours repris, que celui de ces trois femmes : est-ce que Marie de Béthanie, Marie de Magdala et la pécheresse sans nom de s. Luc ne sont qu'une seule et même personne? ou bien faut-il reconnaître en elles deux ou trois personnes différentes?

Bossuet, après bien d'autres, a examiné la question dans un opuscule intitulé *Les trois Magdelènes*. Au terme de son étude, il conclut ainsi : “ Il est plus conforme à la lettre de l'Evangile de distinguer trois personnes ”. La pécheresse anonyme, en effet, ne peut avoir été la très honorée Marie de Béthanie, et rien ne prouve, par ailleurs, qu'elle ait été Marie la Magdaléenne. Enfin, s. Jean distingue nettement Marie de Béthanie de Marie de Magdala. Les arguments psychologiques produits en faveur de la thèse de l'unité ou de l'identité des trois, si intéressants soient-ils, sont sans valeur en l'affaire. Quant à la tradition ancienne, on constate qu'elle ne présente rien de cohérent : l'Eglise latine, — mais seulement depuis s. Grégoire le Grand, — est pour l'unité; les Pères grecs, à l'exception d'Origène, ont toujours distingué les trois femmes.

Messianisme. — Le contenu du mot déborde l'enveloppe en raison de sa complexité et de sa richesse. On désigne de ce nom tout un ensemble de croyances et d'espérances qui avaient pour objet l'établissement sur terre du règne de Dieu, la venue du Messie, sa personne et son œuvre, la restauration nationale et le triomphe définitif du peuple juif sur ses ennemis, qui, dans la pensée d'Israël, étaient aussi les ennemis de Dieu.

Tout Juif savait que Dieu avait élu la nation israélite et s'était engagé envers elle par des promesses solennelles inscrites dans les Livres Saints. Chacun en Israël était convaincu que Yahweh, Dieu juste et tout-puissant, aurait son heure, interviendrait au jour fixé par lui pour assurer le triomphe de sa cause, tirer vengeance de la malice et de l'impiété de ses ennemis, établir sur terre son règne et sa domination, donner à son peuple purifié le triomphe et la paix dans une félicité matérielle acquise pour toujours. Depuis le temps des Prophètes et surtout depuis l'Exil, cette croyance, animée et soutenue par l'espérance, s'était généralisée chez les Juifs, dans les cercles populaires comme dans les milieux plus éclairés : Yahweh interviendra! Son “ jour ” ou son “ jugement ” se manifesterait d'une manière éclatante et avec une force irrésistible : les fils de l'alliance seraient rassemblés des quatre coins du monde et la nation juive reconstituée; le royaume de David serait restauré dans son intégrité et ses frontières dilatées; l'antique monarchie israélite serait rétablie au profit du représentant de Dieu sur la terre; Jérusalem, devenue le centre de l'univers, verrait affluer vers elle les races les plus diverses, et la diffusion du culte de Yahweh serait assurée dans le monde entier par les Juifs transformés en missionnaires du monothéisme.

Toutes ces idées se retrouvaient, plus ou moins claires, plus ou moins accentuées, toujours mélangées, dans le rêve commun, dont la continuité est manifeste au cours de l'histoire du judaïsme post-exilien et dont la littérature juive apocryphe nous a conservé l'image en des descriptions le plus souvent fort incohérentes. Communiant dans la même espérance, les croyants les plus humbles et les Sages groupaient les traits épars dans les livres inspirés et les amalgamaient avec des éléments de provenance diverse pour en former des tableaux où se reflétaient les tribulations du moment et qu'illuminait la flamme apocalyptique. La perspective de la revanche nationale et des félicités matérielles de l'âge messianique exerçait un attrait puissant sur des gens que l'adversité accablait depuis des siècles. Israël, dans son existence si fréquemment compromise et dans son histoire si contrastée, fut constamment soutenu par l'attente de cet âge d'or que les hommes de Dieu lui promettaient pour l'avenir.

Ce royaume espéré, on le situait soit dans une Palestine transformée, rénovée, transfigurée, soit dans un cadre idéal, transcendant, se confondant presque avec le ciel. D'une façon générale, les descriptions du règne de Dieu qui va venir se ressentent de cette aspiration naturelle au bonheur terrestre et de cette soif toujours inassouvie des biens d'ordre temporel. L'élément matériel l'emportait sur l'élément spirituel dans l'espérance messianique, et la perspective d'un triomphe terrestre, national et politique, prévalait sur toutes les autres. L'histoire nous a conservé les noms de plusieurs aventuriers qui, au cours du premier siècle, mirent à profit ce rêve et ces désirs pour fomenter des mouvements insurrectionnels contre l'autorité romaine : autant d'équipées malheureuses qui finirent dans le sang.

Depuis des siècles le rêve juif était orienté et tendu vers cet âge d'or, et on avait fini par confondre " les jours du Messie " avec " le siècle à venir ". Par là le messianisme se trouvait intégré dans le cadre plus vaste de l'eschatologie. Souvent, dans les descriptions, la résurrection et le jugement sont présentés comme des événements de l'âge messianique, et cet âge lui-même paraît devoir se perpétuer indéfiniment sur une terre renouvelée et dans des conditions qui ne sont plus celles du monde présent. Une place très grande est faite au merveilleux et au transcendant. Dans ces tableaux, riches en couleurs, où l'emphase et la grandiloquence dépassent souvent la mesure, le rôle du Messie devient de plus en plus restreint, de plus en plus effacé, car Dieu est constamment au premier plan comme artisan tout-puissant de la rédemption d'Israël, du renouveau universel, de l'anéantissement des peuples païens, de la résurrection et du jugement général. Néanmoins, la figure, la place et le rôle du Messie demeuraient des éléments importants du messianisme : il ne pouvait y avoir du messianisme sans Messie.

Du jour où l'Eglise fut fondée, les chrétiens n'avaient plus à attendre le Messie, puisqu'il était venu et avait inauguré l'avènement des temps messianiques. Cette croyance différencie radicalement et complètement, en ce qui concerne le messianisme, la conception chrétienne de la conception juive. On constate que dès le début l'espérance prend pour terme, chez les disciples de Jésus, le retour en gloire du Messie, son second avènement. L'ère messianique, pour eux, est inaugurée, mais non révolue : il faut d'abord établir ici-bas le règne de Dieu, l'étendre et le consolider, en travaillant au progrès constant de l'évangélisation, à l'extension continuelle de l'Eglise du Christ, à l'ascension graduelle des croyants vers la perfection. Ce sont là des sujets sur lesquels s. Paul et les missionnaires de l'âge apostolique reviennent fréquemment dans leur catéchèse. L'antique conception juive d'un messianisme triomphant et glorieux, de caractère étroitement national et fortement imprégné de colorations toutes matérielles, est dépassée : les temps sont révolus, et le dessein divin de " tout rassembler dans le Christ, ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ", est en voie de se réaliser au profit non plus seulement d'un peuple, mais de quiconque a foi en l'envoyé de Dieu (Eph **1** 10). — Comme complément voir **Messie.**

Messie. — Les Juifs désignaient du nom de *Messie* ou *Oint* (traduit en grec par *Christ*) l'agent providentiel de la " geste " de Yahweh, attendu pour le jour où Dieu interviendrait et réaliserait l'installation de son règne ou royaume sur terre. Les Ecritures, en effet, le représentaient comme un envoyé divin, sanctifié et consacré par une onction analogue à celle qu'avaient reçue les rois d'Israël et qui marquait les prêtres.

Ce Messie devait être un descendant du roi David et un conquérant comme son ancêtre, un prophète qui parlerait au nom de Dieu et un docteur qui enseignerait le peuple juif régénéré et purifié, un thaumaturge qui accomplirait toutes sortes de prodiges. Certains oracles prophétiques avaient parlé d'un Messie humilié et souffrant, mais les docteurs n'avaient rien retenu de cette annonce, ou bien ils appliquaient à d'autres qu'au roi messianique les textes relatifs aux souffrances du Messie, n'imaginant pour le héros national que gloire, puissance et domination.

L'attente du Messie était grande en Israël dans les jours où parut Jésus : les évangiles témoignent surabondamment de la ferveur de cette espérance, pourtant déçue si souvent dans le passé. Elle transparaît dans la question posée à Jean-Baptiste : " Qui es-tu? " (Jo **1** 19-22), dans la réflexion de la Samaritaine : " Je sais que le Messie va venir " (Jo **4** 25), dans le message de Jean-Baptiste à Jésus : " Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un

autre? " (Lc 7 19), dans l'élan de la foule enthousiaste qui veut proclamer le thaumaturge roi d'Israël (Jo 6 15), dans la remarque impatiente à l'adresse du Sauveur : " Si tu es le Messie, dis-le-nous franchement " (Jo **10** 24), dans les acclamations populaires au jour de l'entrée triomphale à Jérusalem : " Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Béni soit le règne qui arrive de notre père David! " (Mc **11** 9-10), etc.

On constate, en lisant l'Evangile, que Jésus a rempli sa mission messianique durant de longs mois avant de dévoiler sa qualité de Messie, même aux témoins quotidiens de sa vie et de ses œuvres. Il a usé de la tactique de l'écran, ne révélant que progressivement sa dignité et son rôle messianiques, et d'abord dans le cercle très restreint des intimes. Sur ce point, l'histoire évangélique témoigne d'un dessein très arrêté de la part de Jésus : il a usé du *secret messianique* d'une façon systématique et constante. Il estimait que ses œuvres, prolongement de sa personne et manifestation de son être, devaient parler pour lui : il enseignait avec l'autorité d'un maître qui est lui-même la Vérité; il luttait contre les démons qu'il réduisait au silence; d'un mot ou d'un geste il opérait des miracles, faisant ainsi preuve d'un pouvoir absolu dans tous les domaines; il laissait entendre que les oracles prophétiques relatifs au Messie avaient en lui leur réalisation. Il suffisait donc de voir et d'écouter pour comprendre. Quand éclataient des acclamations messianiques en son honneur, il se dérobait et refusait de prononcer la parole décisive qui, d'ailleurs, eût déchaîné l'enthousiasme populaire et provoqué rapidement une intervention de l'autorité romaine. Cette déclaration ne sera faite, ouvertement, en langage clair, sans équivoque et sans voiles, qu'au dernier jour, presqu'à la dernière heure : alors Jésus proclamera publiquement face au grand prêtre et aux membres du Sanhédrin, qu'il est le Messie envoyé par Dieu à Israël. Les Douze et quelques autres intimes savaient la chose de longue date déjà, mais sans en avoir saisi et compris toute la portée. Désormais la lumière est faite.

Mais, au lendemain de la Résurrection, la dignité de Messie se trouve comme doublée et couronnée d'une autre, infiniment supérieure, celle de Fils de Dieu, qualité unique, toute personnelle et revendiquée également par Jésus devant ses juges. S. Pierre déclarera solennellement au jour de la Pentecôte, en conclusion de son discours : " Que toute la Maison d'Israël sache avec certitude que Dieu a fait Seigneur *(Kurios)* et Christ *(Messie)* ce Jésus que vous avez crucifié " (Act **2** 36). Les deux titres sont unis, mais la seconde appellation perd de son éclat devant la première, qui la dépasse infiniment par tout ce qu'elle implique et comporte. Néanmoins, dans l'Eglise primitive, le titre de Messie ou Christ sera employé comme nom propre pour désigner Jésus, ou bien il figurera comme qualificatif dans le nom composé " Jésus-Christ ". — Voir **Christ, Kurios, Messianisme.**

Mesures juives. — Les mesures de capacité, de poids et longueur mentionnées dans le Nouveau Testament n'étaient pas, comme les nôtres, des mesures fixes et absolues; elles variaient suivant le lieu, et aussi suivant leur origine, les unes étant hébraïques, les autres grecques ou romaines. On peut cependant en indiquer la valeur approximative.

1. *Mesures de capacité.* — Le *boisseau* (Mt **5** 15), cité seulement comme ustensile à usage domestique. Le *chénice* (Ap **6** 6), qui contenait un peu plus d'un litre. Le *métrète* (Jo **2** 6), dont la contenance correspondait à celle du *bath* (Lc **16** 6), soit 39 litres environ. Le *séah* (Mt **13** 33) faisait à peu près 13 litres, et le *kôr* (Lc **16** 7) autour de 390 litres.

2. *Mesures de poids.* — La *livre* seule est mentionnée dans les évangiles (Jo **12** 3; **19** 39). C'était une mesure romaine du poids de 326 grammes. Chez les Juifs, l'unité usuelle de poids était le *sicle* (14 grammes environ).

3. *Mesures de longueur.* — La *coudée* (Mt **6** 27) faisait 52 centimètres. La *brasse* (Act **27** 28), mesure marine, valait 4 coudées. Le *stade* (Lc **24** 13) mesurait 185 mètres (stade grec ou alexandrin). Le *mille* (Mt **5** 41), d'origine romaine, représentait 1478 mètres 50. Le *chemin du sabbat* (Act **1** 12), distance que les Juifs étaient autorisés à parcourir le jour du sabbat, était de 2.000 coudées, soit un peu plus d'un kilomètre.

Mine. — Monnaie de compte comme le talent. La mine (Lc **19** 13-25) valait cent drachmes. — Voir **Drachme.**

Miracle. — 1. *Le nom.* — Le terme grec *thauma* qui répond exactement à notre mot

miracle et se retrouve comme composant dans « thaumaturge », n'est employé que deux fois dans le Nouveau Testament, et dans un sens tout autre. Par contre, il est deux termes grecs, qui dans les traductions, sont rendus couramment par " miracle ", encore qu'ils n'aient pas la même signification : ce sont les mots *dunamis*, puissance, et *sêméion*, signe. Le premier mot, *dunamis*, est employé régulièrement dans les évangiles synoptiques pour désigner les miracles accomplis par Jésus, actes de puissance. Tel était bien le sentiment des malades qui voulaient toucher le Sauveur, de qui " émanait une puissance " (Lc **6** 19), comme le Maître l'éprouvait lui-même en certains cas : " Il sentit sortir de lui une puissance " (Mc **5** 30). S. Jean, lui, use toujours du mot *sêméion*, pris au sens de signe ou de fait signifiant.

2. *Le nombre.* — Les récits évangéliques abondent en miracles. On a l'impression, en les lisant, que le Christ en a accompli aussi souvent qu'il le jugeait bon et quand il le voulait. Les remarques de s. Matthieu (**13** 58) et de s. Marc (**6** 5) ne sauraient être interprétées comme signifiant une limitation de son pouvoir thaumaturgique. On compte au moins trente-trois miracles, en dehors de ceux qui se rapportent directement à la personne de Jésus, comme sa résurrection, son ascension, etc. On les range d'ordinaire en quatre séries : actions sur la nature ou les éléments du monde matériel (ainsi : l'eau changée en vin, la pêche miraculeuse, la tempête apaisée), expulsions de démons, guérisons et résurrections.

3. *Le sens et le but.* — Bien que beaucoup de miracles aient été opérés par pure bonté, on doit reconnaître que Jésus s'est servi des miracles comme d'un argument, d'une récompense, d'une invite ou d'un appel. Il voulait créer ou accroître la foi en sa mission et en sa personne chez les témoins de ses œuvres merveilleuses. Nombre de guérisons sont attribuées à la foi (Mc **5** 34; **7** 29; **10** 52, etc.); en d'autres cas, Jésus demande de croire à ceux qui sollicitent sa pitié et son secours (Mc **5** 36; **9** 21-24 etc.). Le miracle a donc joué un rôle dans ce que l'on peut appeler la pédagogie et l'apologétique du Maître. Acte de puissance, le miracle était aussi un signe destiné à alerter les témoins. C'est pourquoi Jésus condamne ceux qui ont refusé de voir et de croire (Mt **11** 21-24; Jo **12** 37-41). Mais, pour croire, il faut un minimum de bonne volonté, une intention droite, une disposition généreuse de la volonté et de l'intelligence : sans quoi, l'homme ne reconnaîtra jamais l'action de Dieu dans un prodige, si grand soit-il. En d'autres termes, un miracle n'est jamais assez probant par lui-même pour amener à la foi et obliger à croire celui qui se refuse à engager sa vie sur un " signe ".

4. *L'historicité.* — Nul ne peut établir péremptoirement l'historicité d'un fait miraculeux devant ceux qui tiennent le miracle, — dérogation aux lois physiques de la nature, — pour une chose impossible. Il n'en reste pas moins que la croyance en la réalité des miracles rapportés par les évangélistes s'appuie sur des raisons solides. Il y a tout d'abord le témoignage de ceux qui ont vu, des apôtres et des disciples. Il y a ensuite l'enthousiasme des foules juives qui ont suivi Jésus pendant des mois, espérant et réclamant de nouveaux miracles. Il y a enfin ce fait historique : les ennemis du Sauveur ont attesté, à leur manière, le pouvoir thaumaturgique du Christ : redoutant l'ascendant et l'emprise sur les masses de celui qu'ils poursuivaient de leur haine, mais ne pouvant nier les faits, ils attribuaient les miracles opérés par le Sauveur à une action du démon (Mt **12** 24; Mc **3** 22; Lc **11** 15).

Monde (le). — 1. Le mot *cosmos* (monde) revêt des acceptions multiples dans le Nouveau Testament. Il s'entend parfois, assez rarement, de l'ensemble de l'œuvre du Créateur, quelquefois aussi de la terre sur laquelle vivent les hommes. Plus souvent, le monde, c'est le genre humain envisagé dans sa collectivité, notamment dans les passages où il est parlé du jugement que Dieu exercera un jour. Enfin, surtout dans les lettres pauliniennes et les écrits johanniques, le mot est pris dans un sens nettement péjoratif et s'applique à l'humanité corrompue par le péché, hostile à Dieu, esclave de Satan, " prince de ce monde " (Jo **12** 31; **14** 30; **16** 11) et " dieu de ce siècle " (2 Cor **4** 4). C'est ainsi que s. Paul présente comme s'affrontant et s'opposant la sagesse du monde et la sagesse de Dieu, l'esprit du monde et l'esprit de Dieu (1 Cor **1** 20-25; **2** 12; **3** 19 etc.).

2. Les Juifs contemporains de Jésus parlaient souvent du *monde présent* ou du *siècle présent* par opposition au monde

à venir et au siècle à venir. Dans ces locutions, où les termes *monde* et *siècle* — traductions grecques du même mot hébreu — sont synonymes, le monde ou le siècle présent vise la condition de l'homme en sa vie terrestre, en butte aux misères, au péché, à la mort; par contre, le monde ou le siècle à venir figure l'ère future de la félicité sans mélange et sans fin.

Monnaies. — Voir **Denier, Didrachme, Drachme, Mine, Sicle, Statère, Talent.**

Naïn. — Petit village de Galilée, situé au sud-est de Nazareth, à huit lieues de Capharnaüm, presqu'en face du dôme du mont Thabor.

Nathanaël. — De nombreux commentateurs identifient Nathanaël (don de Dieu ou Théodore) avec Barthélemy, l'un des Douze. Il était originaire de Cana, en Galilée, sur la route qui reliait Nazareth à Tibériade.

Nazaréens (les). — De très bonne heure, les Juifs palestiniens et hellénistes désignèrent par ce nom les disciples de Jésus de Nazareth. L'appellation était toute naturelle. S'adressant à des étrangers, les apôtres eux-mêmes disaient : " Jésus le nazaréen " (Act **2** 22; **3** 6; **4** 10; **6** 14 etc.), tout comme la servante, dans la cour du grand prêtre Caïphe, avait dit à Pierre : " Tu étais avec Jésus le nazaréen " (Mc **14** 67). Le qualificatif de " nazaréen " figurait sur l'inscription de la croix (Jo **19** 19). Cette désignation demeura courante durant l'âge apostolique, car encore à la fin du premier siècle les Juifs appelaient les chrétiens " les Nazaréens ", comme on le voit dans une prière officielle de la Synagogue qui date de ce temps.

Nazareth. — Bourgade galiléenne, dont on peut dire qu'elle était sans histoire, car son nom ne figure ni dans l'Ancien Testament, ni dans les écrits de Josèphe, ni dans le Talmud. Le nom est orthographié de trois façons dans l'évangile de s. Matthieu (**2** 23; **4** 16; **21** 11); il y avait même une quatrième forme, attestée par la vieille version syriaque. En français, " nazaréen " et " nazarénien " répondraient également à la double graphie du gentilice usitée par les évangélistes.

L'ancienne Nazareth était construite en pente, sur un pli de terrain, au pied d'une colline qui la dominait et d'où la vue s'étendait presqu'à l'infini du côté du sud, dans la direction de la plaine d'Esdrelon. " De Nazareth, peut-il sortir quelque chose de bon? " disait Nathanaël, répétant un propos courant en Galilée (Jo **1** 46).

Nicodème. — Ce docteur de la Loi au nom grec était membre du Sanhédrin et appartenait au parti des Pharisiens (Jo **3** 1).

Nom de Jésus (le). — Dans toutes les religions anciennes le " nom " a joué un rôle important par suite d'une identification à la fois mystique et réaliste établie entre le nom et la personne qui le portait. On voit dans l'Ancien Testament que le nom de Dieu était l'objet d'un culte véritable; de même le nom de la Torah ou de la Loi dans le monde juif. Dans l'Eglise primitive le nom de Jésus eut dès le lendemain de la Résurrection une valeur sacrée et, dans la liturgie comme dans les rites sacramentaires, il fut considéré comme un agent efficace de la prière ou un élément essentiel dans la sanctification des fidèles. Déjà du vivant de Jésus, les démons étaient chassés et les malades guéris " en son nom " par les Douze envoyés en mission. Dans le livre des Actes, surtout dans la première partie, l'expression " au nom de Jésus " revient avec une fréquence accentuée : la foi, le pardon des péchés, le salut sont obtenus par son nom; des miracles sont accomplis en son nom; on est baptisé en son nom; on souffre pour son nom; les missionnaires de l'Evangile parlent en son nom, etc. Sans doute, le nom de Jésus représentait sa personne, son action, son autorité, et il faut écarter à ce sujet toute idée de vertu magique; mais on ne doit pas méconnaître que ce nom avait, à lui seul et par lui-même, une puissance infinie, celle que les chrétiens de tous les âges lui ont reconnue dans un sentiment d'amour respectueux et de piété reconnaissante. — Voir **Jésus.**

Oliviers (mont des). — Le mont des Oliviers (818 mètres) se dresse à l'est de Jérusalem, barrant l'horizon et dominant de sa masse la cité dont il est séparé par la profonde vallée du Cédron. Sur la crète se trouvait le village de Bethphagé, où s'organisa le cortège triomphal au jour de l'entrée de Jésus dans la Ville Sainte

(Mc **11** 1). Un peu en contrebas, sur le versant oriental, était le bourg de Béthanie, " à quinze stades " de la cité (Jo **11** 18), soit à moins d'une heure de marche. Du sommet du mont des Oliviers, on voit dans la direction de l'est, avec les monts de Moab comme fond de toile, le miroir étincelant de la mer Morte, distante de vingt kilomètres à vol d'oiseau, mais à quelque douze cents mètres plus bas. C'est du mont des Oliviers que parlait Jésus quand il dit à ses disciples : " Que quelqu'un dise à cette montagne : Déplace-toi et jette-toi dans la mer... " (Mc **11** 23). C'est au voisinage de la crête, sur le chemin reliant Béthanie à Jérusalem, que fut maudit le figuier sans fruits (Mc **11** 12-14). C'est sur la pente occidentale, face à la ville, que le Maître apprit aux apôtres la prière devenue la prière de tous les croyants, le " Notre Père " (Lc **11** 1 sv.) et qu'il pleura sur la cité tant aimée (Lc **19** 41). C'est du sommet que le Sauveur quitta les siens au jour de l'Ascension (Lc **24** 50 sv.).

Palestine (la). — Au douzième siècle avant notre ère la côte phénicienne avait été occupée par un groupe sémitique ou, plus probablement, égéen : les Philistins. Ces nouveaux venus s'implantèrent sur la plaine maritime qui devait porter leur nom : la Philistie. Ce même nom, devenu *Palestine*, finit par désigner depuis l'époque d'Alexandre toute la Syrie méridionale. Dans le Nouveau Testament ne sont citées que deux villes philistines : Gaza (Act **8** 26) et Azot (Act **8** 40). — La Palestine comprenait, au début de notre ère, quatre provinces : la Galilée, la Samarie, la Judée et la Pérée : les trois premières à l'ouest du Jourdain, la dernière à l'est. — Voir **Galilée, Judée, Samarie, Pérée.** — Elle s'étendait sur 200 kilomètres du nord au sud, et sa largeur moyenne était de 140 kilomètres : ce qui représente à peu près la superficie de la Bretagne, de la Belgique ou de la Sicile. Dans l'ensemble, le pays est accidenté et montagneux, offrant dans le sens de la longueur une sorte d'épine dorsale rocheuse qui prolonge le massif du Liban, s'abaissant brusquement à l'est (dépression du Jourdain et de la mer Morte), mais s'inclinant par paliers successifs vers la mer Méditerranée, à l'ouest.

Pâque (la). — La principale des fêtes juives était la Pâque, qui commémorait la délivrance de la servitude au pays d'Egypte. C'était proprement la fête de l'affranchissement et de la liberté, à la fois fête religieuse et fête nationale. La solennité débutait le 15 du mois de nisan (mars-avril) et durait huit jours, pendant lesquels des holocaustes étaient offerts au Temple sans interruption. Comme il était défendu de manger du pain fermenté durant cette octave, on disait couramment " la fête des Azymes " en parlant de la Pâque. La fête s'ouvrait le soir du 14 nisan par le repas pascal, au cours duquel était consommée la victime, appelée elle-même " la pâque ". Le second jour, le 16, on offrait au Temple la première gerbe de la moisson nouvelle, dont on sanctifiait ainsi l'ouverture. — Voir **Azymes** et **Cène** (2. *Le rite pascal*).

Parabole. — On ne doit pas imaginer l'enseignement donné par Jésus sous la forme d'un cours de théologie professé devant un auditoire d'étudiants attentifs et recueillis. Comme les anciens Prophètes d'Israël, Jésus était un orateur populaire, au parler simple et imagé, qui profitait de toutes les occasions pour instruire et qui s'exprimait de manière à être compris des esprits les moins cultivés. Ses instructions ressemblaient moins à de véritables discours qu'à de libres effusions sur des thèmes religieux et moraux, à des causeries d'allure familière, à des exhortations pratiques. Se conformant au goût et aux habitudes de son auditoire, Jésus usait beaucoup de la comparaison, empruntant ses comparaisons aux choses ordinaires de la vie quotidienne et de la nature, à l'expérience commune, aux occupations de ses auditeurs. C'est pourquoi la parabole, que l'on peut définir une comparaison plus ou moins développée, tient une grande place dans l'enseignement du Maître. Jésus n'a pas inventé ce genre, car les docteurs juifs le pratiquaient depuis toujours; mais il l'a porté à un tel degré de perfection que ses paraboles sont un des joyaux de l'Evangile.

La parabole, qui se distingue du conte, de la fable et de l'allégorie (voir **Allégorie**), a son point de départ dans un fait réel ou vraisemblable, et elle a pour but de mettre en lumière une vérité d'ordre religieux ou une leçon morale. Jésus a toujours employé la parabole comme moyen et procédé d'enseignement. Toutefois les évangélistes notent qu'à partir d'un certain moment le Sauveur recourut plus fréquemment à cette méthode didactique : ce fut à dater

du jour où il se mit à parler plus explicitement du mystère du Royaume de Dieu. Le voile de la parabole lui servait comme d'un écran pour traiter d'un sujet sur lequel la pleine lumière ne pouvait et ne devait pas être faite d'un seul coup : il fallait, d'une part, ménager la susceptibilité des Scribes et des Pharisiens et, d'autre part, éviter de faire naître dans les masses un enthousiasme qui aurait vite tourné en manifestations dangereuses pour aboutir ensuite à des déceptions cruelles. Il restait que ceux des auditeurs qui étaient de bonne volonté et avaient un désir sincère de progresser dans la connaissance de la vérité étaient invités à demander à Jésus un complément d'instruction (Mt **13** 10-17).

Il nous a été conservé une trentaine de paraboles; mais Jésus en a certainement dit un plus grand nombre. Lui-même reprenait souvent les mêmes paraboles, quitte à les adapter, en les modifiant plus ou moins, au but qu'il se proposait d'atteindre et suivant les auditoires qu'il avait devant lui. On distingue habituellement entre paraboles *dogmatiques* et paraboles *morales*.

Les premières concernent le Royaume des cieux ou le Règne de Dieu, royaume de caractère spirituel et règne de sainteté et de justice, royaume dont les sujets ou les membres sont les croyants et règne qui s'établit ici-bas dans les âmes pour s'épanouir pleinement dans la gloire du ciel. Il est question dans ces paraboles de la nature du Royaume, de la précarité de ses commencements, de la puissance de son développement, de ses progrès et de l'immensité de son avenir. Les unes visent l'établissement du Royaume (la Semence), d'autres sa croissance et son expansion (le Grain de sénevé et le Levain), d'autres sa valeur inestimable (le Trésor caché et la Perle), d'autres encore sa réalisation et sa consommation (l'Ivraie, le Filet, les Invités au festin, les Vignerons homicides, etc.).

Les paraboles morales ont pour but d'instruire les candidats au Royaume de Dieu soit sur les vertus qu'ils doivent pratiquer envers Dieu et envers les hommes, soit sur les dispositions de Dieu à l'endroit de sa créature. C'est dans le premier groupe qu'il est traité des qualités de la prière (l'Ami importun, la Veuve et le Juge inique, le Pharisien et le Publicain), de l'esprit de détachement (le Riche insensé), du bon usage des richesses (l'Econome infidèle, le Riche et Lazare), du devoir de la charité envers tous les hommes (le Bon Samaritain), du pardon des injures (le Débiteur impitoyable), de l'activité au service de Dieu et de la vigilance (le Serviteur vigilant et le mauvais Serviteur, les Mines, les dix Vierges). Les paraboles du second groupe enseignent la gratuité des dons divins (les Ouvriers envoyés à la vigne) et la miséricorde de Dieu envers les pécheurs (la Brebis égarée, la Drachme perdue, le Fils prodigue). — Voir **Royaume de Dieu.**

Paraclet. — Ce nom ou ce titre, transcrit du grec en français, n'est employé dans le Nouveau Testament que par s. Jean : quatre fois quand il rapporte le discours de Jésus après la Cène (**14** 16 26; **15** 26; **16** 7) et une fois dans sa première épître (**2** 1). Dans l'évangile johannique le mot s'applique à l'Esprit-Saint, dans l'épître au Christ. " Paraclet " était un terme couramment employé par les Juifs hellénistes du premier siècle au sens d'intercesseur, de défenseur. C'est ainsi que le Juif alexandrin Philon, traitant de l'œuvre de la création, fait remarquer que Dieu n'a pas eu besoin de l'aide d'un paraclet, c'est-à-dire d'un collaborateur ou d'un conseiller, pour mener son dessein à bonne fin; en un autre passage, parlant du Logos, il l'appelle le paraclet, c'est-à-dire l'avocat de quiconque s'adresse à Dieu. L'Esprit, annonce Jésus, sera envoyé par le Père et par le Fils, et il aura pour mission propre de suppléer le Fils dans le rôle secourable exercé par celui-ci durant sa vie mortelle au profit de ses disciples; l'Esprit interviendra et agira comme substitut du Christ en tant que paraclet ou intercesseur tout-puissant.

Parousie. — Mot prestigieux pour les chrétiens de l'âge apostolique qui attendaient fiévreusement le jour où le Christ reviendrait sur terre, dans l'appareil majestueux des théophanies divines, pour exercer ici-bas le jugement de Dieu sur Israël et toutes les nations, pour instaurer définitivement le Royaume et assurer à l'humanité l'accomplissement de ses destinées. " Parousie " est un terme technique utilisé dans le Nouveau Testament pour désigner cet avènement en gloire du Christ, cette seconde épiphanie fulgurante et triomphale. Etymologiquement le mot signifie " présence ", " venue ", " arrivée "; mais, au premier siècle, il s'appliquait à la visite triomphale d'un grand personnage, d'un roi, d'un empereur. S. Matthieu est le seul évangéliste

qui l'emploie en parlant du second avènement du Christ (**24** 3 27 37 39). S. Paul s'en est servi huit fois dans le même sens, encore qu'en de nombreux passages de ses lettres il lui substitue d'autres termes : “ révélation, — jour du Seigneur, — apparition ou épiphanie ”. On voit par là comment le mot avait pris une coloration nettement religieuse dans le langage chrétien. Aucun autre d'ailleurs ne convenait mieux pour désigner le retour en gloire du Christ revenant sur terre pour y instaurer son règne éternel.

Pentecôte (la). — Cette fête, qui ne durait qu'un jour, était célébrée au troisième mois de l'année, en mai-juin, exactement le *cinquantième* jour après le 16 nisan (d'où son nom grec). On l'appelait aussi “ la fête des Semaines ”, parce que, en ce cinquantième jour, on présentait au Temple les prémices de la moisson nouvelle (orge et froment), mûrie en sept semaines depuis la Pâque. Au temps de Jésus, le souvenir de la promulgation de l'alliance au mont Sinaï était rattaché à cette fête.

Pérée. — Les Juifs désignaient de ce nom qui signifie “ au-delà ” la région qui s'étend à l'est du Jourdain et de la mer Morte. Nous disons aujourd'hui : “ la Transjordanie ”. La Pérée, au relief accidenté, se présente comme un haut plateau raviné et sculpté aux temps préhistoriques par de puissants torrents. Les limites de cette province étaient marquées par les villes de Pella, au nord, et de Philadelphie, à l'est, par le cours de l'Arnon au sud. Moins peuplée que la fertile Galilée, la Pérée avait une population fort mélangée, où l'élément juif était numériquement le plus faible.

Pharisiens (les). — Les Pharisiens apparaissent avec ce nom dans l'histoire juive un peu avant l'an 100 de l'ère ancienne. Déjà à cette époque ils étaient ceux qui se séparent de la masse : d'où leur nom qui, en hébreu, veut dire “ Séparés ”. Au temps de Jésus, ce groupe ou mieux : ce parti comptait environ 6.000 membres (chiffre donné par Josèphe). Les Pharisiens se recrutaient dans toutes les classes du monde juif; cependant le corps sacerdotal ne fournissait que peu d'adhérents. Pour entrer dans l'association, dont les membres se regardaient comme “ compagnons ” (qualificatif consacré par l'usage), il fallait posséder une connaissance exacte des commandements divins et des traditions des Anciens, adhérer à l'enseignement des docteurs du parti et se distinguer par l'accomplissement minutieux de tous les préceptes relatifs au repos sabbatique, aux purifications rituelles et aux dîmes lévitiques. Les dirigeants étaient des scribes, ce qui explique que, dans l'Evangile, scribes et Pharisiens apparaissent le plus souvent comme étroitement unis et que les deux noms y soient presque interchangeables.

La science juridique des rabbins ou maîtres pharisiens se manifestait surtout sur trois points : l'observation du sabbat, la pureté légale et le paiement des redevances sacrées. Dans le domaine proprement doctrinal, ces maîtres faisaient figure de progressistes, car dans leurs écoles ils contribuaient à l'élaboration de concepts religieux plus précis ou plus spiritualistes. Ils croyaient à l'immortalité personnelle ou individuelle, au jugement après la mort, à la résurrection des corps et à l'existence des anges. Ils faisaient une place assez large à la liberté de l'homme et à sa responsabilité; ils regardaient l'action de la Providence comme un principe indiscutable; ils attendaient la venue du règne de Dieu sur terre; ils professaient l'espérance messianique la plus vive. En somme, ils entretenaient à leur manière la flamme de la piété juive : c'est un mérite qui ne doit pas être méconnu. En donnant à la pratique de la Loi une place prépondérante dans la vie religieuse de la nation, en enfermant le peuple dans cette même Loi regardée comme une “ haie ” protectrice et en répétant que seule l'observation fidèle des commandements divins procurerait la possession de la vraie justice, ils ont assuré la fortune du judaïsme.

Si les Pharisiens avaient des qualités réelles, ils avaient aussi de très graves défauts : un orgueil démesuré, un formalisme étroit, une tendance marquée à l'hypocrisie. La prière du Pharisien dans la parabole du Pharisien et du Publicain peint au vif l'état d'âme et les sentiments de ces hommes qui se considéraient comme les créanciers de Dieu pour avoir observé les préceptes, respecté les traditions et fait quelques bonnes œuvres, tout en négligeant parfois de remplir les devoirs essentiels et d'avoir devant Dieu une attitude faite avant tout d'humilité.

Comme les docteurs pharisiens tenaient la connaissance exacte de la Loi et de la

Tradition pour le moyen le plus sûr de progresser vers la perfection et d'acquérir la justice aux yeux de Dieu, cette connaissance devenait le but suprême et dernier de leur activité et de leurs efforts. Ainsi la religion intérieure et vivante risquait d'être sacrifiée pour la science théorique, et la piété n'était plus affaire du cœur, mais affaire de l'intelligence, et la pratique de la vertu se transformait en une technique de spécialiste. Dans ces conditions, le risque était grand que la religion du Pharisien ne dégénérât en un formalisme extérieur et mécanique; pareillement, et pour la même raison, le Pharisien devait être tenté de se croire l'ouvrier de son propre salut. Autant de tares qui expliquent et justifient les reproches sévères adressés par Jésus à ces gens qui n'avaient que mépris pour les pécheurs, les publicains et ceux qui ne possédaient pas la science de la Loi (Mt 23).

Le Christ a compté des amis et des disciples dans le parti pharisien, mais en tout petit nombre. Les noms de Nicodème et de Simon le Pharisien sont les seuls qui aient été retenus. D'une façon aussi générale que constante, les Pharisiens se sont dressés contre Jésus et ont agi à son endroit en adversaires acharnés et déloyaux. Saul, le futur s. Paul, était un Pharisien convaincu et ardent quand il fut, suivant ses propres paroles, saisi, dompté et fait captif par le Christ.

Philippe (le tétrarque). — L'un des fils d'Hérode le Grand. Ce prince, né de Cléopâtre, régna avec le titre de tétrarque, de 4 av. J.-C. à 34 de notre ère, sur les districts du nord de la Pérée (Lc 3 1). Il eut pour femme Salomé, fille de son demi-frère Hérode Philippe et d'Hérodiade.

Philippes. — Ville désignée dans le livre des Actes (**16** 12) comme une cité du premier district de Macédoine. Après la bataille d'Actium (31 av. J.-C.), un fort contingent d'émigrants venus d'Italie et aussi de vétérans de l'armée d'Octave y avait été établi à demeure. Les habitants de Philippes jouissaient des mêmes droits et privilèges que si la contrée avait fait partie de l'Italie. La juiverie y était importante. L'église de Philippes fut la première des fondations de s. Paul sur le continent européen (Act **16** 11-40). Venant de Troas en Asie Mineure, l'Apôtre avait débarqué au port macédonien de Néapolis, d'où il avait gagné Philippes en suivant la voie Egnatienne.

Philon. — Célèbre écrivain juif né à Alexandrie vers l'an 20 av. J.-C., contemporain de Jésus et de s. Paul, philosophe et exégète, représentant le plus brillant de la tradition judéo-alexandrine. Ses nombreux écrits fournissent une contribution très importante à la reconstitution du milieu juif, tant palestinien qu'hellénisté, au temps de Notre-Seigneur.

Ponce Pilate. — Jésus avait autour de trente ans quand, en 26, Ponce Pilate arriva en Judée-Samarie comme procurateur. Issu de la noble famille des *Pontii*, il appartenait à l'ordre des chevaliers, pépinière de hauts fonctionnaires de l'empire. Par tempérament le nouvel administrateur était rigide et dur : il devait user de la manière forte quand l'ordre public serait menacé. Il n'avait aucune sympathie pour les Juifs; il méprisait leurs chefs et s'en méfiait. Pour l'administration des deux provinces sur lesquelles s'étendait son autorité, il relevait du légat de Syrie. La ville de Césarée, sur le littoral méditerranéen, était sa résidence habituelle; il ne montait à Jérusalem que pour les grandes fêtes juives ou pour le règlement de quelque affaire particulièrement importante. Il devait rester en fonction pendant dix ans, jusqu'à 36, date de sa destitution.

Ce personnage nous est connu par les récits évangéliques, par Josèphe et par Philon. Le jugement porté sur lui par les deux écrivains juifs est d'une sévérité qui, sans doute, fut la réaction d'un nationalisme exacerbé, mais que d'aucuns estiment excessive. Quoi qu'il en soit de ce point, bien des faits révèlent chez le procurateur un caractère enclin à la brutalité : il avait sûrement la main lourde. A peine arrivé en Palestine, le nouveau magistrat heurta de front le sentiment national et religieux des habitants de Jérusalem en décidant que ses troupes entreraient dans la ville toutes enseignes déployées. Dès le lendemain, un nombre considérable de Juifs partirent pour Césarée, où, pendant cinq jours et cinq nuits, ils protestèrent devant le palais du gouverneur. Pilate finit par céder, mais il fallut un ordre de l'empereur Tibère pour que les enseignes fussent ramenées de Jérusalem à Césarée. L'indignation populaire ne se manifesta pas moins violemment quand le procurateur fit prendre dans le trésor du Temple les sommes nécessaires à la construction d'un aqueduc destiné à approvisionner la cité; de nombreux

Juifs perdirent la vie dans la circonstance. En l'an 29, des pèlerins de Galilée furent massacrés dans les parvis du Temple par les soldats romains (Lc **13** 1-2). Pilate perdit son gouvernement en 36 pour avoir fait tuer des Samaritains qui avaient suivi un pseudo-messie sur le mont Garizim, en Samarie.

Dans le procès de Jésus, l'attitude et la conduite de Ponce Pilate furent celles d'un fonctionnaire soucieux avant tout de ne pas avoir de difficultés avec le pouvoir central. Pour ne pas être dénoncé à Rome par ses administrés qui le menaçaient de faire appel à une juridiction plus élevée, il prit simplement et lâchement le parti le plus sûr. Le procès juridique était engagé : il fallait suivre les règles et la procédure du droit romain. Ce fut un crime de la part de Pilate; mais les premiers chrétiens furent moins sévères pour lui que pour les chefs religieux de la nation juive. — Voir **Procurateur.**

Pourim (fête des). — Littéralement : " fête des Sorts ". Instituée pour commémorer le triomphe des Juifs de Perse sur leurs ennemis, cette fête n'est pas mentionnée dans les évangiles.

Presbytres (les). — Dans le Nouveau Testament le terme " presbytre " qui signifie littéralement " vieillard, ancien " est employé quinze fois pour désigner les chefs des communautés chrétiennes. Il est à remarquer que les Juifs hellénistes appelaient de ce même nom les membres du conseil chargé de l'administration des synagogues et que, dans le monde grec, ce qualificatif s'appliquait aux titulaires de diverses fonctions publiques. On constate que des presbytres veillaient aux intérêts de l'église de Jérusalem (Act **11** 30), que Paul et Barnabé installaient des presbytres à la tête des communautés fondées par eux (**14** 23), que des presbytres intervinrent dans les discussions relatives à l'accession des païens dans l'Eglise (**15** 2 4 6 22 23), que l'église d'Ephèse avait ses presbytres appelés aussi " épiscopes " (**20** 17 28), que Paul parle des presbytres dans ses lettres à Tite (**1** 5) et à Timothée (1 Tm **5** 17 19), etc. Les fonctions de ces dignitaires ecclésiastiques étaient connues de tous les fidèles dans l'Eglise primitive : aucun doute sur ce point. Par quel rite d'ordination étaient-ils habilités à remplir leur office? Quels étaient au juste leurs pouvoirs? On ne peut répondre à ces questions que par des conjectures. — Voir **Anciens** (les), 2.

Prétoire. — Mot latin *(praetorium)* transcrit tel quel en grec, employé pour désigner la résidence ou l'habitation d'un gouverneur (proconsul, propréteur, procurateur, préfet). Pour rendre la justice, le représentant officiel de Rome faisait dresser son tribunal, — estrade mobile sur laquelle était placée la chaise curule, insigne de sa dignité, — non pas à l'intérieur du prétoire, mais en dehors, à l'air libre et dans un endroit accessible au public.

Dans les récits évangéliques relatifs au procès de Jésus il est parlé du prétoire (Mt **27** 27; Mc **15** 16; Jo **18** 28-**19** 9) et du tribunal (Mt **27** 19; Jo **19** 13). Où se trouvait le prétoire de Ponce Pilate? Où fut dressé le tribunal? Deux questions qui intéressent hautement la piété chrétienne, puisque la réponse fixe topographiquement le point de départ de la " Voie douloureuse ".

Quand les procurateurs de Judée montaient à Jérusalem, ils s'installaient d'ordinaire dans l'ancien palais d'Hérode, situé au point culminant de la ville haute, à l'angle nord-ouest de la cité, là où est aujourd'hui la Tour de David, au voisinage de la Porte de Jaffa. Au témoignage de Josèphe et de Philon, le palais hérodien servait de résidence aux gouverneurs romains pendant leurs séjours dans la Ville sainte. Rien n'indique que Ponce Pilate ait rompu avec cet usage, et tout porte à croire que le tribunal où il s'installa pour prononcer la sentence condamnant Jésus à mort fut dressé devant le palais d'Hérode, qui était en la circonstance son prétoire. Cependant, tel n'est pas le sentiment de tous les archéologues et historiens. A la suite de la découverte en 1931-1932 d'une place dallée située dans le péribole de la forteresse Antonia, plusieurs spécialistes ont cru pouvoir identifier ce lieu avec le Lithostrotos mentionné par s. Jean (**19** 13), encouragés en cela par une ancienne tradition locale qui localisait le prétoire de Pilate au voisinage du Temple. C'était transférer le prétoire du palais d'Hérode à l'Antonia, donc du nord-ouest de la ville au nord-est. Il ne semble pas que cette opinion soit aussi solidement appuyée que l'autre, et on peut estimer que les arguments philologiques, historiques, exégétiques et topographiques sont pour la localisation du prétoire de Ponce Pilate au palais d'Hérode. — Voir **Gabbatha** et **Lithostrotos.**

Prêtres juifs. — Les prêtres juifs, fils d'Aaron, étaient répartis en 24 classes ou familles qui assuraient le service du Temple à tour de rôle. Zacharie, le père de Jean-Baptiste, était de la classe d'Abia (Lc **1** 5). Ceux des prêtres qui n'habitaient pas à Jérusalem s'y rendaient en temps voulu pour remplir leur office. On sait par Philon que souvent, dans les synagogues, la lecture et l'explication du texte sacré étaient faites par un prêtre; de leur côté, s. Marc (**1** 44) et s. Luc (**17** 14) parlent de l'examen de lépreux par des prêtres, examen fait manifestement en dehors de Jérusalem. Les prêtres remplissaient normalement leurs fonctions au Temple, là où ils étaient attachés. L'enseignement n'était pas leur office; c'était l'affaire des scribes. Revêtus d'ornements sacrés, ils dirigeaient dans le sanctuaire et ses annexes la liturgie compliquée des sacrifices, des purifications, des encensements, etc.

Princes des prêtres. — On désigne habituellement de ce nom les chefs des familles sacerdotales de Jérusalem, — ce qui a l'avantage d'éviter une confusion entre les titulaires ou ex-titulaires du souverain pontificat et d'autres personnages qui ne furent jamais grands prêtres. On remarquera que dans les évangiles et les Actes le même titre est donné aux uns et autres : c'est ainsi que sont appelés grands prêtres : le grand prêtre en charge (Mt **26** 3), d'anciens grands prêtres (Lc **3** 2) et les membres du Sanhédrin qui représentaient au grand conseil les familles d'où sortaient les grands prêtres (Mt **26** 3; Lc **22** 66). Il faut vraisemblablement ranger parmi ces derniers les grands prêtres Jean, Alexandre (Act **4** 6) et Scévas (**19** 14). — Voir **Sanhédrin**.

Princes du peuple. — Au sein de la nation juive les chefs des grandes familles jouaient un rôle important dans la vie publique du fait qu'ils étaient représentés au conseil suprême, où se décidaient les affaires les plus importantes. Les membres du Sanhédrin qui appartenaient à cette élite du monde laïque constituaient le groupe ou la classe des Princes du peuple. Dans les évangiles et les Actes ils sont appelés indifféremment soit Princes ou Anciens du peuple, soit simplement Princes ou Anciens. Joseph d'Arimathie était l'un d'entre eux et, à ce titre, avait place au Sanhédrin (Mc **15** 43). — Voir **Anciens**, 1. et **Sanhédrin**.

Procurateur. — Rome instaura le régime procuratorien en Judée-Samarie en l'an 6 de notre ère, après la destitution d'Archélaüs. Cette forme de gouvernement devait y être maintenue jusqu'à la grande insurrection de 66, avec une courte interruption de 41 à 44 (règne d'Hérode Agrippa Ier). Le haut fonctionnaire impérial chargé d'administrer les deux provinces de Judée et de Samarie avait le titre de procurateur et, pour les affaires d'importance majeure, il devait en référer au légat de Syrie, son supérieur hiérarchique. En pratique, son autonomie était presque complète. Il avait sa résidence habituelle à Césarée, la ville hellénique transformée et embellie par Hérode le Grand, sur le littoral méditerranéen. Au moment des grandes fêtes juives, il montait à Jérusalem, accompagné d'une forte escorte, et s'installait le plus souvent dans l'ancien palais d'Hérode, au nord-ouest de la cité. Le procurateur disposait de forces militaires assez modestes, 3.000 hommes environ, recrutés surtout en Palestine ou en Syrie. Le gros des troupes se trouvait naturellement à Césarée; la garnison de Jérusalem se composait d'une cohorte commandée par un tribun; de petits détachements occupaient les anciennes forteresses hérodiennes. En somme, l'occupation militaire était assez discrète. L'exercice de la justice demeurait l'apanage du Sanhédrin et des tribunaux locaux. Des fonctionnaires, assistés par les publicains (indigènes pour la plupart), percevaient les impôts et taxes au profit du trésor impérial. Dans le domaine religieux, les croyances, coutumes et manifestations de la piété étaient scrupuleusement respectées par le pouvoir romain. Le grand prêtre demeurait le chef et le ministre du culte national. Il n'y avait qu'une seule exception au principe de non-intervention dans les affaires religieuses : le représentant de Rome pouvait déposer à son gré, comme l'avaient fait les Hérodes, le titulaire du souverain pontificat; la chose se produisit huit fois de 6 à 41. Dans ces conditions des relations pacifiques auraient pu s'établir entre Romains et Juifs; en fait, la méfiance ne cessa de régner de part et d'autre, et l'occupant resta détesté jusqu'au jour où éclata la grande révolte de 66. — Voir **Félix**, **Festus**, **Ponce Pilate**.

Prophètes (les). — Il y eut dans l'Eglise primitive des " prophètes ". Quand s. Paul énumère les charismes, il place au second rang la prophétie (Rm **12** 6; 1 Cor **12** 28;

Eph **4** 11) : les prophètes viennent immédiatement après les apôtres, et les uns et les autres sont, dit s. Paul, " le fondement de l'Eglise " (Eph **2** 20). Les prophètes avaient pour mission " d'édifier, de consoler et d'exhorter ", parlant au nom de Dieu, comme inspirés par l'Esprit (1 Cor **14** 3). Il ne semble pas qu'ils aient eu part au gouvernement des communautés. — Voir **Charisme.**

Prosélytes (les). — Le prosélytisme était dans les derniers siècles de l'ère ancienne l'un des traits caractéristiques du judaïsme. Nous avons sur ce point le témoignage de Philon, de Josèphe et des historiens de l'antiquité classique. L'activité missionnaire des Juifs de la Dispersion est encore attestée, au moins indirectement, par l'histoire de s. Paul, qui trouva partout autour des synagogues une clientèle venue du paganisme et composée de prosélytes et de " craignant Dieu " (Act **13** 43 50; **17** 4 17; Rm **2** 19 20). Comme l'a dit Jésus, scribes et Pharisiens " couraient la mer et la terre pour faire un prosélyte " (Mt **23** 15). Les synagogues de la Dispersion étaient largement ouvertes aux païens, et ceux d'entre eux qui admettaient le principe du monothéisme pouvaient prendre part aux réunions liturgiques. Ces sympathisants étaient appelés les " craignant Dieu " et ils constituaient autour des synagogues comme une clientèle de seconde zone jusqu'au jour où ils acceptaient la circoncision, signe physique de l'incorporation à Israël. Quand ils étaient circoncis, ils devenaient " prosélytes de la justice " et se trouvaient soumis à toutes les observances de la Loi mosaïque. C'est dans ce monde des prosélytes et des " craignant Dieu " que le christianisme devait recruter ses premiers adhérents venant du paganisme. — Voir **Craignant Dieu** (les).

Publicain. — Le nom de " publicain " avait pour les Juifs le même sens péjoratif que pour nous celui de " gabelou ". Il s'appliquait à tout employé du fisc romain chargé de recouvrer les droits de péage, d'octroi, de douane. L'Etat affermait à des particuliers la perception des impôts indirects, et les adjudicataires recrutaient de leur côté des employés subalternes dont le rôle était d'encaisser les droits et les taxes. Tous ces agents du fisc — péagers, percepteurs, douaniers, chefs d'octroi — portaient le même nom : on les appelait " les publicains ". La profession était d'autant plus décriée et méprisée que les impôts exigés paraissaient le plus souvent exorbitants, que les sommes ainsi perçues passaient dans les caisses de la puissance occupante et que les petits fonctionnaires du fisc, recrutés pour la plupart dans la population indigène, se trouvaient constamment exposés au contact impur des étrangers, donc des païens. Dans l'opinion publique le publicain était tenu pour aussi coupable que la courtisane. On voit dans les évangiles comment les Pharisiens exploitèrent contre Jésus son attitude miséricordieuse envers les publicains, comme d'ailleurs envers tous les pécheurs. Lévi-Matthieu était employé au bureau de douane ou d'octroi de Capharnaüm (Lc **5** 27), et Zachée avait à Jéricho le rang de publicain-chef (Lc **19** 1-2).

Quirinius. — Le nom de ce haut fonctionnaire — légat de Syrie — figure dans une donnée chronologique de s. Luc relative à la naissance de Jésus (**2** 1-2). L'évangéliste indique comme point de repère un fait de l'histoire profane : l'édit de l'empereur Auguste prescrivant le recensement du monde romain, et il ajoute : " Le premier recensement se fit pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie ". Il semble bien que pour s. Luc il s'agisse d'une seule et même opération de recensement général, fait dans toutes les provinces de l'empire sur l'ordre du pouvoir central. Or Josèphe rapporte qu'au lendemain de la mort d'Archélaüs, soit en l'an 6 de notre ère ou en l'an 7 au plus tard, Quirinius, alors légat de Syrie, fit procéder au recensement de la Judée qui venait d'être rattachée à la province de Syrie. L'historien juif parle à plusieurs reprises de cette opération qui provoqua des troubles sérieux, et rien ne permet de contester l'exactitude de cette indication. Comme, par ailleurs, il est certain que Jésus est né du vivant d'Hérode le Grand, mort en l'an 4 avant notre ère, on est amené à se demander si s. Luc n'aurait pas confondu le recensement local fait par Quirinius en 7 avec le recensement général ordonné par Auguste à une date bien antérieure, à savoir une dizaine d'années plus tôt.

Le problème est délicat, et il n'a pas reçu jusqu'à maintenant une solution qui s'impose d'une façon indiscutable. Voici ce qui paraît pouvoir être retenu comme solidement probable : une inscription fragmentaire trouvée à Tivoli permet de

supposer une double légation de Quirinius en Syrie, la première ayant eu lieu dans les années 10-8 avant J.-C., et de croire que le recensement commencé en l'an 8 par ce fonctionnaire, puis retardé pour des raisons d'ordre politique, aurait été continué et achevé en l'an 6 ou 5, — donc du vivant d'Hérode, — par son successeur Sentius Saturninus. C'est à ce recensement, — " le premier " qui fut fait, — que se réfère s. Luc dans la phrase liminaire de son récit de la naissance de Jésus. Mais ce n'est là qu'une solution parmi d'autres à un problème qui ne peut être complètement et définitivement élucidé que par la découverte d'un document littéraire ou épigraphique précisant les missions successives de Quirinius.

Rabbi. — Le nom revient une quinzaine de fois dans les évangiles. Cette appellation honorifique était couramment employée par les Juifs au temps de Jésus quand ils adressaient la parole à un maître, à un docteur. *Rabbi* (littéralement : mon maître) est le substantif *Rab* (maître) avec adjonction du possessif.

Royaume des cieux. — L'expression demande explication. En hébreu comme en grec un même mot désigne *le royaume* où s'exerce le pouvoir et *le règne* entendu au sens de suzeraineté effective. Par ailleurs, les Juifs, poussés par un sentiment de respect exagéré pour le nom divin, substituaient au nom de Dieu des équivalents révérenciels : " les cieux " en étaient un, et peut-être le plus usité. Par conséquent, on peut tenir pour synonymes les expressions suivantes : " Règne des cieux ou de Dieu ", " Royaume des cieux ou de Dieu ". S. Matthieu qui écrivait pour des lecteurs judéo-chrétiens a conservé la formule araméenne (Royaume des cieux); les autres évangélistes ont usé de l'expression qui leur paraissait la plus naturelle en grec (Royaume de Dieu).

Bien que familière aux Juifs, l'expression " Royaume de Dieu " éveillait toujours en eux l'espoir et l'enthousiasme : c'était un mot fascinateur. L'idée du Règne de Dieu, quoique apparentée assez étroitement à l'espérance messianique, débordait et dépassait le messianisme proprement dit : elle était plus vaste et plus compréhensive. Elle impliquait, en effet, la réalisation effective de la souveraineté absolue de la volonté divine dans tous les domaines et sur tous les hommes : la terre comme les cieux sauront un jour et reconnaîtront que Dieu est l'unique Seigneur et Maître.

Jésus n'avait pas à donner de définition de ce " Règne de Dieu " attendu : ses auditeurs en connaissaient les divers aspects et les formes multiples depuis leur jeunesse. Par contre, le Sauveur s'est appliqué durant tout son ministère à mettre en lumière la conception nouvelle, toute personnelle et toute spirituelle, du Royaume dont il annonçait la venue imminente et que, bientôt, il allait présenter comme une chose qui se réalise, progresse, se manifeste et s'affirme sous les yeux mêmes de ceux qui en sont encore à le chercher. Toute l'activité de Jésus est orientée vers l'établissement du Règne : ses paroles comme ses actes tendent vers cette fin. Les textes relatifs au Royaume se lisent à toutes les pages de l'Evangiles, tant ils sont abondants. On en peut dégager les caractéristiques principales en des formules qui ne sont que le reflet ou l'écho de l'enseignement de Jésus.

Le Royaume de Dieu, répète-t-il, est d'un autre ordre et d'une autre nature que les royaumes de ce monde : entre eux rien de commun. Royaume spirituel, il s'établit dans les âmes et les volontés, sans fracas ni révolution. Il se propage dans les esprits sous forme d'une doctrine dont les mystères sont révélés seulement à ceux qui en acceptent les principes et la discipline. Il exige pour croître dans les cœurs des dispositions morales qui sont la droiture et la simplicité, le renoncement à soi-même et au sens propre, l'humilité et la docilité. Dans ses commencements, il ressemble à la petite graine ou au levain dont nul ne soupçonne la force cachée ni la vitalité secrète. Il ne recrute ses sujets ni par les armes ni par des promesses de bonheur matériel. Il n'est pas limité à l'intérieur des frontières nationales. Il est ouvert à quiconque cherche Dieu et répond à l'appel de son envoyé. Les privilèges de classe ou les qualités de race, la science ou la culture, les titres humains ne donnent ni droits ni priorité pour l'accès à ce Royaume; seuls en peuvent devenir membres ceux qui acceptent la Loi nouvelle, la Loi évangélique, et conforment leur vie à ses règles. En tout cela, rien qui ait de l'éclat ou qui attire les regards; pas de coups de force ni d'apothéose; ni glaive vengeur ni victoire de revanche. Il n'est question ni de restauration de l'indépendance nationale ni de triomphe pour le peuple élu. Sur le plan politique, silence absolu; de même, indifférence complète

quant aux conditions d'ordre social et économique dans le Royaume, dont tous les sujets sont frères entre eux parce que fils du même Père céleste. Enfin, ce Royaume n'est lié en aucune façon aux contingences humaines : sa croissance, tout comme son commencement, est l'œuvre du Père, et le Règne annoncé, déjà présent, reconnaissable, n'est pas autre chose que la souveraineté d'un Dieu infiniment bon et saint, qui demande à ses enfants de lui ressembler et qui veut être tout en tous.

Dans le prologue du livre des Actes, s. Luc note que le Maître ressuscité entretint longuement les Douze du Royaume de Dieu avant de remonter vers le ciel (**1** 4). Il rapporte aussi que les disciples, au moment où Jésus allait les quitter, s'inquiétèrent de l'époque de l'instauration du Royaume (**1** 6). Le Royaume n'est pas mentionné explicitement dans les résumés des discours de s. Pierre; mais le diacre Philippe en fait le thème de sa prédication à Samarie (**8** 12) et s. Paul en parle dans ses prêches (**19** 8; **20** 25; **28** 23 31) comme dans ses lettres (une quinzaine de fois). Pour ce dernier, le Règne de Dieu se manifeste dans la vie de l'Eglise, société des croyants et corps mystique du Christ, en voie de croissance et d'expansion indéfinies. Plus tard, vers la fin du premier siècle, s. Jean décrit dans l'Apocalypse les phases du développement ininterrompu du Royaume de Dieu, identifié avec le Règne du Christ dans l'Eglise et par l'Eglise. Il dessine en de larges fresques les tribulations et les luttes qui marqueront la période " militante ". Il voit et montre le Règne en marche, prenant de plus en plus d'extension, jusqu'au triomphe définitif de Dieu, jusqu'au jour où, suivant la parole de Jésus, " les anges s'avanceront pour séparer les méchants d'avec les justes " (Mt **13** 49) : alors sera proclamée et reconnue l'universelle seigneurie de Dieu. — Voir **Messianisme**.

Sabbat (le). — Le mot français " sabbat " calque le terme hébreu qui désignait le septième jour de la semaine (notre samedi) et signifiait " repos ". Le repos sabbatique, avec cessation absolue du travail, avait été institué par la Loi mosaïque en mémoire du repos de Dieu après les six jours de la Création. Le jour du sabbat était considéré comme chose sainte et sacrée, appartenant à Dieu et non à l'homme. Les interdits relatifs au repos sabbatique constituaient à eux seuls un véritable code, et le législateur avait prévu les peines les plus rigoureuses pour quiconque transgresserait le commandement divin. Les docteurs de la Loi avaient pris soin de spécifier et de cataloguer tous les travaux défendus " en sabbat ". Mais les interdits étaient si manifestement exagérés que les rabbins eux-mêmes sentaient la nécessité d'en atténuer la rigueur par des biais et des accommodements. On voit dans l'Evangile comment les scribes et les Pharisiens ont fréquemment reproché à Jésus de ne pas respecter la loi sabbatique.

Le sabbat était marqué au Temple par une liturgie spéciale, plus solennelle, et dans les synagogues par des réunions où la lecture commentée de passages des Livres Saints alternait avec des chants et des prières.

La néoménie (premier jour de la nouvelle lune) était célébrée de la même manière que le sabbat.

Sadducéens (les). — L'origine du nom reste incertaine. Face aux Pharisiens et souvent en conflit avec eux, les Sadducéens constituaient également un parti religieux, bien qu'ils fussent souvent impliqués dans les affaires politiques. Ils appartenaient à l'aristocratie sacerdotale et laïque de Jérusalem. En raison des fonctions publiques exercées par beaucoup d'entre eux, ils étaient en fait les vrais détenteurs du pouvoir dans le milieu juif palestinien. C'est ainsi qu'ils ont joué un rôle décisif dans le procès intenté à Jésus et qu'ils se sont dressés contre ses disciples à l'âge apostolique. En l'an 70, ils furent emportés par la tempête et disparurent avec le Temple, son sacerdoce et son culte.

Les Sadducéens participaient activement à la vie politique et, pour cette raison, se trouvaient fréquemment en contact avec l'autorité romaine, ce que leur reprochaient les Pharisiens. Opportunistes avisés, ils acceptaient des arrangements et des compromis. Ils n'avaient pas la faveur des petits, car en gens nantis ils se montraient souvent arrogants et durs envers les humbles. Satisfaits du sort qui leur était fait sur terre, ils s'inquiétaient assez peu de la venue du règne de Dieu et ne s'intéressaient guère à la vie religieuse et morale du peuple. Fidèles au mosaïsme en matière de doctrine, ils faisaient figure de conservateurs intransigeants et luttaient contre les tendances nouvelles qui, depuis l'exil, se manifestaient dans la théologie juive. C'est ainsi qu'ils

ne voulaient entendre parler ni de vie d'outre-tombe, ni d'immortalité personnelle, ni de jugement individuel après la mort, ni de résurrection des défunts, ni même des anges et des démons, d'après Actes, **23** 8. En matière de droit, ils appliquaient rigoureusement la loi du talion, alors que les Pharisiens tenaient compte des adoucissements autorisés par la coutume. Les grands prêtres, naturellement, étaient du parti sadducéen; de même quelques scribes, mais en petit nombre.

Saints (les). — Yahweh avait prescrit aux Israélites d'être un peuple saint, parce que lui-même était le Dieu saint. Ce précepte figure en de nombreuses pages de l'Ancien Testament. Les Juifs pieux aimaient se décerner entre eux ce qualificatif. Les premiers chrétiens, semble-t-il, s'appelèrent d'abord " frères " (Act **1** 16; **6** 3); mais, très tôt, ils se désignèrent aussi par le nom de " saints " (**9** 13 32 41). S. Paul use fréquemment de cette appellation dans ses lettres (une quarantaine de fois), l'appliquant à tous les croyants, indistinctement, quelle que fût leur origine, juive ou païenne, en s'adressant aux " saints " de Corinthe, de Rome, de Philippes ou de toute autre ville qui avait une communauté chrétienne.

Samarie. — Cette province de Palestine était limitée : au nord par la Galilée, à l'est par le Jourdain, au sud par la Judée; à l'ouest, la plaine côtière jusqu'à la pointe du Carmel faisait partie de la Judée. Le relief du sol y est assez tourmenté, car la région offre un dédale de mamelons séparés par des vallées orientées en des directions différentes. Le point culminant est au cœur même de la Samarie avec les deux monts qui s'affrontent : l'Ebal (938 mètres) et le Garizim (868 mètres). Sichem, l'ancienne capitale du royaume du nord, avait été remplacée par une ville moderne nommée Flavia Néapolis (aujourd'hui Naplouse).

Samaritains (les). — Au retour de l'exil babylonien, les Juifs du sud avaient refusé de reconnaître les habitants de la Samarie comme membres de la communauté israélite et avaient décliné leur assistance lors de la restauration du Temple de Jérusalem. Ils leur reprochaient d'avoir une origine impure en tant que descendants de colons étrangers et païens adonnés à des cultes idolâtriques. En fait, les Samaritains avaient conservé les cinq livres de Moïse comme code religieux, demeuraient fidèles à l'espérance messianique (Jo **4** 25) et pratiquaient la plupart des observances traditionnelles du judaïsme (Lc **17** 14-16); mais, — et c'était là le gros grief, — ils avaient rompu avec la religion nationale et le culte officiel en édifiant sur le mont Garizim un temple rival de celui de Jérusalem : les Judéens et les Galiléens ne pouvaient leur pardonner cette apostasie. Aussi les Samaritains étaient-ils abhorrés des Juifs (Lc **9** 52-54; Jo **4** 9; **8** 48). Poussés par la rancune, ils tracassaient les pèlerins qui se rendaient du nord à Jérusalem, leur refusaient les services de l'hospitalité et les obligeaient ainsi à prendre le chemin sensiblement plus long qui suivait la vallée du Jourdain, sur la rive orientale du fleuve (Lc **9** 53). Cette animosité violente explique la recommandation faite aux Douze par Jésus, où se reflète un état d'esprit généralisé à cette époque dans les milieux juifs : " N'entrez pas dans une ville des Samaritains " (Mt **10** 5).

Sanhédrin. — Mot hébreu calqué sur le grec *sunédrion* (assemblée, tribunal) et désignant le Conseil suprême de la nation juive. Le Sanhédrin se composait de soixante-et-onze membres. Le grand prêtre en exercice en était le président de droit et de fait. Les sanhédrites se répartissaient en trois classes : les grands prêtres ou princes des prêtres, chefs des principales familles sacerdotales; les Anciens ou Princes du peuple, laïques notables et influents; les scribes ou docteurs de la Loi. Ces derniers appartenaient pour la plupart au parti pharisien, tandis que les grands prêtres et les Anciens étaient presque tous du parti sadducéen.

Le Sanhédrin, haute cour de justice, décidait de toutes les affaires qui intéressaient la vie de la nation, tant civiles que religieuses. Son autorité était reconnue et respectée du représentant de Rome. Il pouvait prononcer des condamnations à mort; mais, dans ce cas, la sentence devait être ratifiée par le procurateur romain. Ses décisions avaient force de loi dans toute l'étendue du territoire juif, et elles valaient aussi pour les juiveries de la Dispersion. Le Sanhédrin avait sa garde et sa police. Il se réunissait sur convocation du grand prêtre, mais ne siégeait ni les jours de sabbat ni les jours de fête. Les séances se tenaient dans une salle située sur la pente du mont Sion, au voisinage immédiat du

mur d'enceinte du Temple. Exceptionnellement, en cas d'urgence, notamment pour une séance nocturne, le tribunal pouvait se réunir dans la demeure du grand prêtre : ce qui eut lieu lors de la première comparution de Jésus devant Caïphe, après son arrestation (Jo **18** 24 28).

Le rôle décisif du Sanhédrin est bien marqué dans les évangiles et dans le livre des Actes pour les procès de Jésus (Mc **14** 55 60), des Apôtres (Act **5** 21 27), de s. Etienne (**7** 1) et de s. Paul (**23** 2). Il est également attesté par Josèphe pour le procès intenté à s. Jacques, le frère du Seigneur. — Voir **Princes du peuple, Princes des prêtres, Scribes.**

Satan. — *Satan* est un mot hébreu qui signifie " adversaire, accusateur " et qui est traduit dans la version des Septante par *diabolos* (diable). Dans le Nouveau Testament les deux noms (Satan et diable) sont employés avec une fréquence sensiblement égale, et leur synonymie ne fait aucun doute (voir notamment Mc **3** 22-23; Ap **20** 2). On voit dans l'Evangile que l'établissement du règne de Dieu annoncé par Jésus se heurtait à l'opposition déclarée et opiniâtre de Satan. Le Christ lui-même a souvent parlé des agissements de cet adversaire, en qui se personnifie la puissance du mal : c'est le Malin, le chef des esprits impurs et des démons, l'ennemi irréductible de Dieu et de ceux qui veulent le servir (Lc **10** 18-19). S. Paul et les apôtres se sont servis des mêmes noms pour désigner le puissant adversaire qui suscite des obstacles aux prédicateurs de l'Evangile, qui répand le doute dans les esprits et la malice dans les cœurs, qui fomente les discordes et les révoltes, qui s'applique à ruiner l'œuvre du Christ. C'est l'ennemi par excellence, celui qui s'est créé un royaume dans le monde présent pour faire échec au Royaume de Dieu. S. Paul l'appelle Satan, Bélial (le mauvais), le Diable, le Serpent, le dieu de ce siècle, le prince de ce monde. S. Jean use de termes identiques dans son évangile et dans l'Apocalypse. — Voir **Béelzéboul.**

Sauveur. — Il est peu de noms qui, de tout temps, aient suscité autant d'espérances et provoqué autant d'enthousiasme que celui de Sauveur. Incontestablement, les chrétiens de la première génération ont reconnu tout de suite en Jésus le Sauveur qui les avait rachetés en payant pour eux de son sang et qui leur garantissait le bonheur dans la vie de l'au-delà.

Dans les religions hellénistiques le nom de *Sôtêr* (Sauveur) désignait un dieu secourable et guérisseur, plus souvent un dieu qui accordait une vie nouvelle aux adeptes de son culte. Le titre était très usité dans les formules liturgiques du culte impérial de Rome et d'Auguste comme dans les protocoles officiels et la titulature. Bien que s. Paul n'emploie le mot que rarement en dehors des épîtres à Timothée et à Tite (quatre fois), l'idée est paulinienne : pour lui, en effet, Jésus est Sôtêr, et il l'est au même titre que Dieu (Ph **3** 20; Eph **5** 23). Le même qualificatif se retrouve cinq fois dans les épîtres de s. Pierre.

Scribes (les). — C'est après l'exil babylonien qu'apparurent les scribes, les hommes du livre, qui avaient pour tâche de garder intacte la Torah mosaïque et d'en faire rayonner la connaissance. Le prêtre Esdras (5e siècle) fut le premier en date à porter le titre de scribe au sens de maître religieux. Deux siècles après lui, les scribes formaient une caste à part dans le monde juif laïque, et l'interprétation de la Loi, délaissée par les prêtres, était devenue leur affaire. Au temps d'Hérode le Grand, les scribes Hillel et Schammaï étaient à Jérusalem les hommes les plus vénérés et les plus écoutés. Nous savons par les évangiles et par Josèphe quelle influence souveraine exerçaient les scribes dans le domaine religieux du vivant de Jésus.

Le scribe ou docteur de la Loi avait pour tâche principale de transmettre intact le texte sacré et d'en établir un commentaire autorisé. Bien que laïque, il donnait l'enseignement. Prédicateur et maître spirituel, exégète et théologien, légiste et juriste, il tenait en mains les clefs de la science. Jésus lui-même a rendu hommage au savoir des scribes : " C'est sur la chaire de Moïse qu'ils se sont assis : faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent " (Mt **23** 2-3). En raison de leur connaissance exacte de la Loi et de la Tradition orale, ils avaient une large représentation au Sanhédrin : une des trois classes du grand Conseil était celle des scribes. Nicodème, disciple secret de Jésus, faisait partie de cette classe (Jo **3** 1 10). Tous les membres de cette caste, — véritable élite intellectuelle, — se sentaient étroitement solidaires. Presque tous appartenaient au parti pharisien qui avait en eux ses adeptes les plus éclairés et les plus actifs. Jésus, qui n'avait jamais pris place aux pieds de l'un ou de l'autre de ces maîtres

pour recevoir leur enseignement et dont l'autorité contrastait avec leur effacement devant les grands noms du passé (Mt **7** 28-29), les a vus se dresser contre lui et faire front en bloc contre sa prédication. Comme ces lettrés modelaient l'âme juive et la tenaient sous leur emprise, il leur était facile de lutter contre le Sauveur.

Seigneur. — Voir **Kurios.**

Septante (version des). — Les Juifs de la Dispersion établis à Alexandrie ont traduit en grec les livres de la Bible hébraïque. Ce travail, considérable et difficile, s'est fait graduellement, durant près de deux siècles. Il était achevé vers l'an 130 de l'ère ancienne. Il répondait à plusieurs fins : faciliter aux Juifs de langue grecque la lecture des Livres Saints, faire connaître les croyances monothéistes dans les milieux helléniques cultivés, répondre aux attaques calomnieuses des païens, fournir un aliment spirituel aux sympathisants (craignant Dieu et prosélytes), satisfaire au désir des Grecs curieux des philosophies et des religions étrangères. — Dans ce que nous appelons la Bible des Septante figurent quelques écrits qui ont été rédigés originairement en grec (ainsi : le livre de la Sagesse, les 2e, 3e et 4e livres des Macchabées).

Sépulcre. — Voir **Tombeau de Jésus.**

Sergius Paulus. — L'île de Chypre était une province sénatoriale administrée par un proconsul qui résidait à Paphos. Paul et Barnabé y prirent contact avec le gouverneur qui avait nom Sergius Paulus (Act **13** 4-12).

Sichem. — L'antique Sichem, au sud-est de l'Ebal et du Garizim, n'était plus au temps de Jésus qu'un modeste village; une ville nouvelle, Flavia Néapolis, avait supplanté l'ancienne capitale du royaume du nord. Le nom aramaïsé de *Sichora* s'était maintenu dans la *Sychar* évangélique (Jo **4** 5). Les souvenirs et les noms de plusieurs patriarches demeuraient toujours attachés au site lui-même, où l'on vénérait le puits de Jacob, le champ et le tombeau de Joseph.

Sicle. — Le sicle juif valait 4 drachmes (voir **Drachme**). Pour prix de sa trahison, Judas reçut 30 (pièces) d'argent (Mt **16** 15). Ces pièces étaient non des deniers, mais des sicles, monnaie du sanctuaire. Trente sicles représentaient la somme fixée par la Loi comme indemnité ou compensation pour la mort accidentelle d'un serviteur : en quelque sorte, c'était le prix légal d'un homme.

Siècle (le). — Voir **Monde** (le).

Siloé. — La piscine de Siloé (Jo **9** 7) était entourée d'un portique de style grec. Située à l'intérieur des murs, au sud de la ville basse, à l'intersection des vallées du Cédron et du Tyropéon, elle recevait l'eau de la fontaine de Gihon. Le nom de Siloé (*Siloam* en araméen) signifiait " envoyeur " et rappelait le rôle du canal d'amenée, adducteur ou envoyeur des eaux. C'est auprès de ce canal, sur le rempart, que se dressait la Tour de Siloé, dont l'écroulement causa la mort de dix-huit personnes du vivant de Jésus (Lc **13** 4).

Sôtêr. — Voir **Sauveur.**

Statère. — Monnaie grecque qui, dans l'usage courant, servait d'unité monétaire en Palestine. Sa valeur était égale à celle d'un sicle d'argent et correspondait à 4 drachmes (Mt **17** 24-27).

Sychar. — Voir **Sichem.**

Synagogue. — Les synagogues étaient des édifices où les Juifs se réunissaient pour prier en commun et recevoir l'enseignement religieux. Chaque village, chaque ville avait sa synagogue et souvent ses synagogues. Les premières ébauches des réunions synagogales remontaient au temps de la captivité : les déportés, se trouvant dans l'impossibilité de pratiquer le culte national suivant le mode traditionnel, avaient pris l'habitude de se rassembler en des maisons privées pour prier et pour entendre lire la Torah. Cet usage se maintint après le retour en Palestine et se généralisa, avec cette différence que les réunions avaient lieu dans une salle affectée au culte et appelée en grec *synagogue* (réunion, assemblée) ou *proseuque* (prière, oratoire).

Les ruines de plusieurs synagogues galiléennes ayant été exhumées, nous connaissons le plan et la disposition de ces édifices. La synagogue de type courant consistait en une salle rectangulaire plus ou moins vaste, divisée en trois travées par une double rangée de colonnes. La décoration ne comportait aucune image ou figure humaine. Dans une sorte de sanctuaire, derrière un voile, se trouvait l'arche, qui renfermait les rouleaux sacrés.

Vers le milieu de la salle, était une estrade avec un pupitre pour le lecteur et pour le commentateur qui, naturellement, usait de la langue araméenne devant un auditoire qui ne comprenait pas l'hébreu. A la tête de chaque synagogue était un dignitaire qui portait le titre de " chef de synagogue " et qui d'ordinaire était assisté d'un conseil. Il avait la surveillance de l'édifice, assurait le maintien du bon ordre dans les assemblées et désignait ceux des assistants qui devaient remplir un office au cours de la réunion. Les prêtres n'avaient pas pour office de desservir les synagogues, où il ne se faisait pas de sacrifices.

Les réunions synagogales se tenaient les jours de sabbat et de fête. L'office comprenait trois parties : la prière, la lecture d'une section du texte sacré et l'instruction ou commentaire. Après la récitation des prières, le lecteur, qui d'ordinaire était un scribe, lisait en hébreu un passage des Livres Saints, puis le traduisait en langue vulgaire, c'est-à-dire en araméen. Après quoi, le chef de synagogue invitait un des assistants à prendre la parole pour commenter le texte sacré; parfois quelqu'un se levait spontanément et sollicitait cet honneur. C'est ainsi que Jésus (Lc **4** 16 sv.) et s. Paul (Act **13** 5 14 42 44; **14** 1 etc.) prirent souvent la parole dans les synagogues. La réunion se terminait par la bénédiction que donnait un prêtre, quand il s'en trouvait un dans l'assemblée, ou que prononçait le président.

Les synagogues de la Dispersion étaient des foyers de propagande. Largement ouvertes à ceux des païens qui adhéraient à la foi monothéiste, elles avaient une clientèle fidèle où les missionnaires de l'âge apostolique firent de nombreuses recrues pour le Christ.

Synoptiques (évangiles). — C'est la désignation courante des évangiles de s. Matthieu de s. Marc et de s. Luc, qui peuvent être disposés en colonnes parallèles de manière à présenter une *synopse* (littéralement : vue d'ensemble).

Syrie. — Province impériale administrée par un légat. La Syrie avait pour limites : au nord le Taurus, à l'est le cours supérieur de l'Euphrate, au sud le massif du Liban et de l'Anti-Liban, à l'ouest la mer Méditerranée. Depuis le temps d'Alexandre le Grand elle avait été pénétrée par la culture hellénique. Antioche, la capitale, venait aussitôt après Rome et Alexandrie pour le chiffre de la population. Les Juifs étaient nombreux dans la province; les princes Séleucides les avaient toujours attirés et protégés. De très bonne heure, Antioche, la métropole cosmopolite, devint le centre de l'apostolat chrétien dans le monde gréco-romain. — Voir **Antioche**, 1.

Tabernacles (fête des). — La fête des Tabernacles ou des Tentes était l'une des trois grandes fêtes dites de pèlerinage (Jo 7 2). On la célébrait au neuvième mois (fin de septembre — début d'octobre), alors que la récolte des fruits était terminée. Instituée pour commémorer le séjour et les étapes des Hébreux dans le désert après la sortie d'Egypte, elle était devenue l'occasion d'actions de grâce pour les produits agricoles. Elle durait sept jours et se couronnait au huitième jour par une clôture très solennelle (Jo **7** 37). En cette fête de caractère joyeux, marquée par des processions et des réjouissances populaires, ceux qui prenaient part aux cérémonies liturgiques tenaient à la main une gerbe de feuillage ou une grappe de cédrats. Chaque jour, durant la festivité, les prêtres versaient sur l'autel des holocaustes de l'eau puisée à la piscine de Siloé pour obtenir du Ciel les pluies bienfaisantes de l'automne. Le soir, à la lumière des grands candélabres allumés sur le parvis des femmes, étaient exécutées des danses sacrées.

Talent. — Monnaie fictive de compte. Le talent (Mt **18** 24; **25** 15-28) valait 60 mines. — Voir **Mine.**

Tarse. — Tarse, capitale de la Cilicie, en Asie Mineure, située aux confins du monde hellénique et du monde sémitique, était comme Antioche de Syrie une cité cosmopolite et toute pénétrée par la culture grecque. L'élément actif et éclairé de la population était représenté par les Grecs d'abord, ensuite par les Juifs. Le savoir y était en honneur au point que Tarse pouvait rivaliser avec Alexandrie et Athènes : " Une ville célèbre ", dira s. Paul au tribun romain qui l'interrogeait après son arrestation (Act **21** 39). C'est dans cette ville que Paul a grandi et a passé de longues années à l'âge où le milieu ambiant agit puissamment sur l'esprit d'un homme. Son père possédait à Tarse le droit de cité, titre apprécié pour les garanties et les privilèges qu'il comportait, Tarse était une de ces villes du Proche Orient où les divinités les

plus diverses avaient leurs temples et leurs prêtres.

Temple de Jérusalem. — Pour les Juifs le Temple était à la fois la Maison de Dieu, le symbole de la foi monothéiste et le centre de la vie religieuse et nationale. Il n'y avait qu'un seul Temple légitime et il ne pouvait en exister qu'un seul, celui que Dieu avait ordonné d'édifier à Jérusalem, sur la colline de Sion.

1. *Son histoire.* — Après le passage des Assyriens de Nabuchodonosor, en 586, il ne restait du Temple construit par Salomon que des ruines fumantes et des murailles démantelées. Un demi-siècle plus tard, Cyrus le Grand, maître de la Perse et de la majeure partie du Proche Orient, décida de restituer aux Juifs le libre exercice de leur religion nationale. Il fit remettre aux déportés le mobilier cultuel enlevé jadis par Nabuchodonosor, et il leur enjoignit de retourner à Jérusalem pour y entreprendre la restauration du sanctuaire pillé et ruiné. La remise en état du Temple, entravée par le mauvais vouloir de l'administration locale et par les intrigues de voisins hostiles, demanda de longues années et ne fut achevée que vers 520, sous Darius Ier. Le second Temple n'était qu'une copie squelettique du premier, et il n'abritait plus l'Arche d'alliance, disparue dans la tourmente de 586. Antiochus Epiphane de Syrie vint à son tour, en 175, piller le trésor sacré et profaner le sanctuaire. Dix ans plus tard, le culte était de nouveau célébré dans un édifice réparé et purifié. Hérode le Grand conçut le dessein de donner au Temple une ampleur et une somptuosité capables de rivaliser avec la gloire du monument salomonien. Sur son ordre, des travaux gigantesques furent entrepris en l'an 20 de l'ère ancienne. L'esplanade naturelle du mont Moriah fut agrandie grâce à des terrassements audacieux soutenus par d'énormes substructions. Les architectes, s'inspirant des règles de l'art grec, développèrent autour du sanctuaire une double enceinte de parvis monumentaux, ceints de portiques harmonieusement disposés. Les murs extérieurs furent consolidés, et la forteresse Antonia remplaça, à l'angle nord-ouest, entre le Moriah et le quartier de Bézatha, la vieille citadelle hasmonéenne. Avant même que fussent achevés ces travaux, Jésus faisait sa première apparition au Temple, présenté par ses parents pour la cérémonie légale du rachat des premiers-nés. Trente ans plus tard, alors qu'Hérode le Grand était mort, le Temple embelli atteignait l'apogée de sa splendeur, et dans le même temps le Sauveur expirait crucifié sur le Golgotha. La restauration ne devait être achevée qu'en l'an 63, quelques années seulement avant que les splendides constructions devinssent la proie des flammes : en 70, les murs étaient renversés de fond en comble. « Il n'en sera pas laissé pierre sur pierre », avait dit Jésus (Mt **24** 2). Il ne subsistait plus de ce monument incomparable que quelques lambeaux de l'enceinte, seuls vestiges de l'édifice qui, durant un millénaire, avait été l'unique lieu du culte authentique de Dieu.

2. *L'édifice.* — Le Temple se composait de deux parties bien distinctes : le *naos* ou sanctuaire proprement dit, et le *hiéron* ou lieu saint, qui enveloppait le naos de ses parvis et de ses portiques échelonnés en terrasses. La forme générale de l'ensemble était celle d'un rectangle. On comptait environ 400 mètres dans le sens nord-sud et 300 de l'est à l'ouest. Pour un observateur placé dans le voisinage immédiat, l'aspect était celui d'une forteresse, car de puissante murailles enveloppaient le tout. L'angle ou *pinacle du Temple* (Mt **4** 5) se dressait au sud, surplombant comme un éperon les vallées voisines du Cédron et du Tyropéon.

Le pèlerin pénétrait d'abord dans l'enceinte sacrée, dans le *hiéron.* On y avait accès soit par de larges escaliers, soit par des rampes souterraines qui débouchaient au milieu du parvis des Gentils. Tout le monde, sans distinction de race ni de religion, pouvait aller et venir dans la vaste cour appelée *parvis des Gentils* ou *parvis extérieur.* Au temps des grandes fêtes, à l'occasion de l'affluence des pèlerins, les marchands introduisaient les bœufs et les brebis destinés aux sacrifices jusque dans ce parvis; les vendeurs de colombes s'y tenaient à demeure, et aussi les changeurs avec leurs petites tables (Jo **2** 14-16). Au delà du parvis des Gentils, c'est-à-dire plus près du naos ou sanctuaire, était le *parvis saint*, séparé de l'autre par des balustrades. Seuls les Juifs y avaient accès; c'est pourquoi des écriteaux avec texte grec et latin prévenaient les païens que ceux d'entre eux qui enfreindraient la défense seraient punis de la peine de mort. Partout sur les murs étaient fixés des trophées ou des ex-votos (Lc **21** 5). Des galeries couvertes ou portiques entouraient ces cours. Il y avait notamment *le portique de Salomon*, à l'est (Jo **10** 23), et *le portique*

Royal, au sud. Les docteurs juifs enseignaient habituellement dans les parvis ou sous les portiques. Jésus, à l'âge de douze ans, y avait écouté et interrogé les scribes (Lc **2** 46), et lui-même y prenait souvent la parole durant ses séjours à Jérusalem.

Dans le parvis saint on distinguait le parvis des femmes, le parvis d'Israël et le parvis des prêtres. Du côté est, face au mont des Oliviers, *la Belle Porte* (Act 3 2) donnait accès au *parvis des femmes*, d'où l'on passait dans le *parvis d'Israël* et le *parvis des prêtres* par la *Porte de Nicanor*, en bronze ciselé. Autour de ces trois parvis étaient des chambres, dont l'une qui s'ouvrait sur le parvis des femmes s'appelait la *chambre du trésor* (Lc **21** 1).

Quant au sanctuaire ou *naos*, il comprenait trois parties : le vestibule, le Saint et le Saint des saints. Du *vestibule*, entrée majestueuse flanquée de deux pylônes, on voyait la porte du *Saint*, ornée sur les montants de lames d'or et sur le linteau d'une vigne d'or, symbole d'Israël. Un rideau multicolore dérobait aux regards l'intérieur du Saint, où se trouvaient disposés la table des pains d'offrande, le chandelier d'or à sept branches et le petit autel des parfums (Lc **1** 9). Au fond du Saint, une porte s'ouvrait sur le *Saint des saints*, qui était vide depuis la disparition de l'Arche d'alliance. Seul le grand prêtre y pénétrait une fois par an, au jour de l'Expiation. Devant le Saint des saints était tendu *le voile* qui se fendit en deux lors de la mort de Jésus (Mt **27** 51), — ce qui marquait symboliquement la fin du culte millénaire rendu à Dieu en ce lieu (Heb **9** 8).

Tétrarque. — Titre grec honorifique donné à un gouverneur placé à la tête d'un quart de région, que la division du pays en quatre parties fût réelle ou non. Les Romains, estimant que le titre de roi était trop auguste pour être porté par les héritiers d'Hérode le Grand, accordèrent celui de tétrarque à deux de ses fils, Hérode Antipas et Philippe, ainsi qu'à Lysanias (Lc 3 1). Dans la pratique, l'autorité d'un tétrarque était presque égale à celle d'un monarque. — Voir **Hérode Antipas, Lysanias, Philippe.**

Thessalonique. — Ville de Macédoine, sur la mer Egée. Grâce à sa position centrale au cœur de la province, à la sûreté de son port et au trafic qui se faisait par la voie Egnatienne, Thessalonique était une ville prospère. Les Juifs y avaient une colonie importante (Act **17** 1 sv.). — Voir **Macédoine.**

Tibériade. — 1. *La ville.* — Hérode Antipas avait reconstruit magnifiquement, à la grecque, la vieille cité située sur la rive occidentale du lac de Génésareth, en Galilée. Il en avait fait sa résidence et l'avait appelée Tibériade en l'honneur de l'empereur Tibère. On y comptait beaucoup plus d'étrangers que de Juifs indigènes : des Grecs, des Syriens, des Romains. Il ne semble pas que Jésus soit jamais entré dans cette ville, dont le nom ne se trouve qu'une fois cité dans les évangiles (Jo **6** 23).

2. *Le lac.* — Dans les évangiles le lac de Tibériade est appelé — à deux exceptions près — “ lac de Génésareth ”. Il reçoit les eaux du Jourdain, mesure 21 kilomètres de long et a une largeur moyenne de 9 kilomètres. Le fleuve le traverse de part en part, dans le sens nord-sud. Le niveau du plan d'eau est à 208 mètres au-dessous de celui de la mer Méditerranée. C'est la perle de la Galilée. Sur la rive occidentale, ou à proximité immédiate, étaient les petites villes si souvent visitées par Jésus : Capharnaüm, Bethsaïde, Génésareth, Magadala, Corozaïn, etc. La barque de Pierre fit de nombreux voyages sur les eaux de ce lac évangélique.

Tombeau de Jésus. — Joseph d'Arimathie avait fait exciser dans le roc un tombeau où il comptait reposer. Il possédait un terrain tout près du rempart de la cité, en contrebas de l'escarpe et à quelques dizaines de pas du monticule du Golgotha. Dans un sentiment de piété filiale, il le céda pour que son Maître eût une sépulture décente. C'était une coutume chez les Juifs aisés de faire tailler ou creuser, — suivant le cas, — un sépulcre dans la roche assez friable des buttes voisines de la ville ou au flanc des collines toutes proches. On sait que d'après le droit juif les tombeaux ne pouvaient être à l'intérieur des murs. Tout probablement, le sépulcre aménagé aux frais de Joseph d'Arimathie était détaché ou isolé de la masse rocheuse environnante : il existe encore des tombeaux de ce genre aux environs de Jérusalem. Le plan et le dispositif étaient fixés par l'usage : deux petites chambres funéraires communiquant entre elles par une ouverture fort basse; dans la chambre du fond, la plus vaste, de six coudées sur quatre environ, étaient creusées une ou plusieurs niches pour les cadavres, quand on ne préférait

pas une banquette taillée dans la pierre et courant le long de la paroi, où les corps pouvaient être déposés. On avait accès à l'intérieur par une ouverture pratiquée dans la façade, également assez basse, que l'on fermait en roulant devant une grosse pierre en forme de disque ou de meule de moulin. L'étude attentive des détails fournis par les textes évangéliques prouve que le tombeau préparé par Joseph d'Arimathie répondait à ce dispositif général.

Trachonitide. — Cette région, qui s'étendait à l'est du mont Hermon et du cours supérieur du Jourdain, au sud de l'Iturée, faisait partie de la tétrarchie de Philippe, fils d'Hérode le Grand (Lc 3 1). — Voir **Philippe.**

Tradition des Anciens. — On appelait " Tradition des Anciens " ou simplement " Tradition " la loi orale constituée par les commentaires et l'interprétation que les scribes donnaient de la Loi mosaïque (Mt **15** 2; Mc **7** 5). Cette loi orale était l'œuvre et le bien propre des docteurs; ils se la transmettaient de génération en génération sans recourir à l'écriture. Pour eux et pour les Juifs, la Tradition des Anciens avait une autorité égale à celle de la Loi écrite : elle la prolongeait, la précisait, la développait. Les scribes l'appelaient une " haie " dressée par eux autour de la Loi de Moïse. Mais les prescriptions multiples de cette seconde loi constituaient un fardeau qui venait s'ajouter à celui des 613 préceptes de la Torah. C'est en pensant à ce poids que Jésus faisait sur les scribes cette remarque qui était un reproche : " Ils lient et mettent sur les épaules des gens des fardeaux écrasants et difficiles à porter; mais eux-mêmes, ils se refusent à les remuer » (Mt **23** 4).

Troas. — Ville de la province romaine d'Asie, située en Mysie, sur la côte égéenne, au voisinage de l'emplacement de la Troie antique. Pour les voyageurs venant de l'est, c'était le port asiatique le plus voisin de la Macédoine ou de l'Europe. Pour se rendre de Troas à Néapolis, s. Paul mit une fois deux jours et une autre fois cinq jours. Il s'est arrêté plusieurs fois à Troas, où il avait fondé une église (Act **16** 8 11; **20** 5 6; 2 Cor **2** 12).

Verbe (le). — Voir **Logos** (le).

Veuves (les). — Il n'a jamais existé aux temps apostoliques un ordre de " veuves ", constitué en marge de la hiérarchie ecclésiastique. Les veuves inscrites comme telles sur les rôles d'une église formaient simplement un groupe à part et étaient secourues par la communauté (1 Tm **5** 3-16).

Voie (la). — Les Juifs appelaient " voie " la religion prêchée par Jésus (Mc **12** 14; Lc **20** 21). Le mot, pris en ce sens technique de directives morales et doctrinales, appartenait au vocabulaire traditionnel des docteurs. Pour Jésus, c'était la voie d'accès au Royaume de Dieu, et c'est bien ainsi que l'ont entendu les premiers chrétiens, comme on le constate dans le livre des Actes (**9** 2; **16** 17; **18** 25 26 etc.).

Vulgate (la). — Saint Jérôme revisa, à la demande du pape Damase, pour les évangiles, le texte des vieilles versions latines en usage de son temps. Il traduisit ensuite à nouveau sur l'hébreu la majeure partie des livres de l'Ancien Testament. Le texte établi par ses soins — texte hiéronymien — connut de dures épreuves au cours des siècles suivants : il eut à souffrir des fautes matérielles et aussi des corrections intentionnelles des copistes. Quand les Pères du concile de Trente décidèrent d'imposer à l'Eglise latine un texte officiel de la Bible, ils firent choix de la version alors connue sous le nom de " vulgate ", diffusée un peu partout, qui jouissait depuis longtemps de l'approbation de l'Eglise et que l'on considérait communément comme hiéronymienne. Cette Bible latine, dite sixto-clémentine, parut en 1592. Ce texte de la Vulgate fait autorité, parce qu'il a été déclaré exempt d'erreur en matière de foi et que rien n'y est contraire à la vérité dogmatique enseignée par le magistère ecclésiastique.

Yahweh. — Le tétragramme divin (YHWH), le nom ineffable pour les Juifs qui ne le prononçaient pas, par respect pour Dieu, mais employaient des synonymes révérenciels. Ce nom fut révélé par Dieu à Moïse (Ex 3 14). Il exprime, autant que faire se peut en langage humain, l'essence de la nature divine. C'est le verbe " être " employé par Dieu à la première personne : " Je suis " et retenu par les Hébreux sous la forme de la troisième personne : " Il est ". Jéhovah est un barbarisme qui date de la Renaissance : on adapta alors aux consonnes du tétragramme sacré les voyelles du mot *adonaï* (seigneur); le nom de Jéhovah était passé dans l'usage quand on s'aperçut de la méprise.

TABLE GÉNÉRALE

LES LIVRES

ANCIEN TESTAMENT

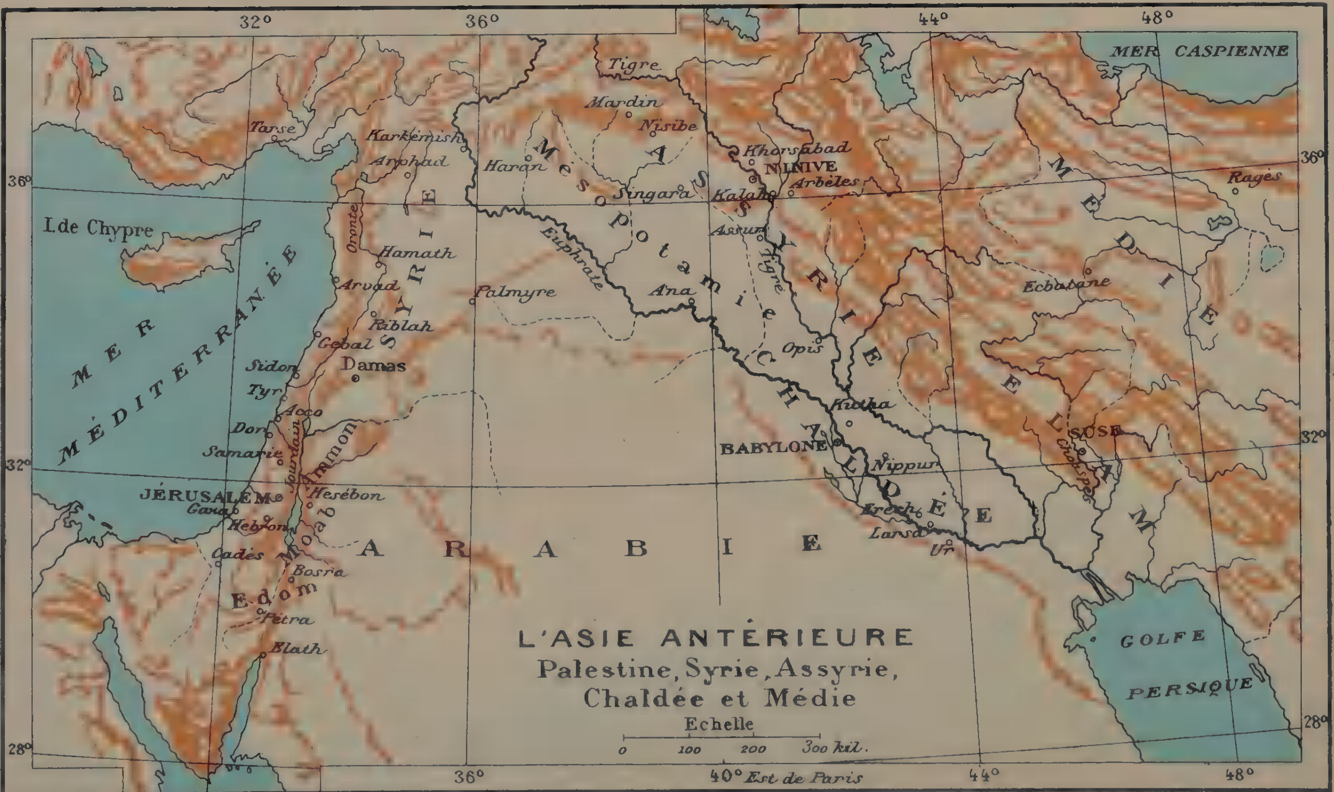
Imprimé en Belgique par Desclée & Cie, Éditeurs, S. A., Tournai — 10.440

Nouveau Testament

Imprimé en [illegible]



IMP MICHARD Paris



L'ASIE ANTÉRIEURE
Palestine, Syrie, Assyrie,
Chaldée et Médie

Echelle
0 100 200 300 kil.



ÉGYPTE
et SINAÏ
Echelle
0 50 100 150 kil.
MER MÉDITERRANÉE
ÉGYPTE
SINAÏ
ARABIE
Saïs
Zoan
Phiheseth
Pithom
On (Héliopolis)
MEMPHIS
Lac Mœris
Aphroditopolis
Fl. Nil
Oxyrrynchus
Hermopolis
Désert de Sur
Désert d'Ethan
Désert de Pharan
Désert de Zin
Torrent d'Égypte
Mer Rouge
MER ROUGE
G. Elanitique
Mara
Elim
Campement près de la Mer Rouge
Haseroth
Horeb
Pharan
Raphidim
Dj. Serbal 2052
Dj. Catherine 2602
Dj. Musa 2244
Mt SINAÏ
EDOM
MADIAN
Asçalon
Gaza
PHILISTINS
CANAAN
Jérusalem
Jéricho
Hébron
Bensabée
Rehoboth
Mer Morte
AMMON
MOAB
Hésebon
Mt Nébo
Dibon
Cadès
Maon
Mt Hor
Oboth
Esmona
Asiongaber
Elath
26°
28°
30°
32°
34°
30° Est de Paris


PALESTINE
avec la division
des 12 Tribus
Echelle
0 10 20 30 40 50 Kil.
33°
34°
(Beirouth)
Sidon
Zarpath
Tyr
Kana
Abdon
Achzib
Acco
Mt Carmel
Kabul
Dor
Megiddo
Plaine de Saron
Japho
Mont Liban
Vallée du Liban
Anti Liban
Litani Fl.
Damas
Mt Hermon
Laïs Dan
Abel Beth Maacha
Cadès
Hazor
L. Mérom
Araméens
Argob
Rama
Lac de Génésareth
Asthároth
MANASSE
Yarmouk R.
Edrei
Basan
Tob
Araméens
Bosra
Rimmon
Daberath
Hammath
Mt Thabor
Endor
Sunem
Jezreel
Cison R.
ISSACHAR
Taanach
Mt Gelboe
Bethsan
Engannim
Dothan
Thebez
Ramah
Mt Ebal
Sichem
Mt Garizim
Lebona
Silóh
Aphek
Cilgal
Thamna
Jabes Galaad
Jabbok R.
Ramoth Galaad
GAD
Abel Sittim
Jazer
Rabbath Ammon
Jourdain Fl.
Jourdain
ZABULON
ASER
PHÉNICIENS
NEPHTALI
MANASSE
EPHRAÏM
MÉDITERRANÉE
DAN
Lod
Bethoron
Bethel
Michmas
BENJAMIN
Ajalon
Gabaon
Jericho
Galgala
Gad
Sarogah
Cariathiarim
JERUSALEM
Asdod
Ascalon
Bethsames
Jerimoth
Bethléem
Thécué
Eléale
Hesebon
Médaba
Beth Baal Méon
Mt Nebo
Beth Nemra
Beth Haran
RUBEN
JUDA
Philistins
Eglon
Gaza
Lachis
Hébron
Ziph
Karmel
Maon
Arad
Dibon
Arnon R.
Aroer
MER MORTE
Kir Moab
Moabites
Aroer
Thamar
SIMÉON
Rehoboth
Vallée des Salines
Zoar
32°
31°
33° à l'Est de Paris
34°


LE
ROYAUME HÉBREU
sous David et Salomon
Echelle
0 10 20 30 40 50 kil.
33°
34°
32°
31°
33° Est de Paris
Sidon
Sarepta
TYR
Mont Liban
Litany Fl.
Anti Liban
DAMAS
Mt Hermon
Dan
Abel-Beth-Maacha
Cades
Hazor
ARAMÉENS
Acco
Kabul
Mt Carmel
Hammath
Lac de Génésareth
Astharoth
Yarmouk R.
Mt Thabor
Cison
Dor
Endor
Edraï
Basan
Megiddo
Sunem
Jezréel
Bethsan
Bosra
Thaanach
Jabès Galaad
Dothan
Sichem
Jourdain Fl.
Jabbok
Mahanaïm
Siloh
Rammoth Galaad
Japho
Ono
Rabbath Ammon
Jabnéel
Lod
Bethoron
Bethel
Jazer
Ajalon
Gabaon
Jéricho
Asdod
JERUSALEM
Hésébon
Ascalon
Bethsamès
Bethléem
Médaba
Eglon
Gaza
Lachis
Hébron
Dibon
Siph
Arnon
Aroer
Karmel
Engaddi
Maon
Rabbath Moab
Bersabée
Arad
Kir-Moab
Thamar
MER MORTE
MER MÉDITERRANÉE
PHÉNICIENS
PHILISTINS
AMMONITES
MOABITES
EDOMITES
AMALÉCITES
Limites du Royaume


Les royaumes d'ISRAËL et de JUDA vers le milieu du VIIIe siècle av. J.C.
Echelle
0 10 20 30 40 50 kil.
33°
34°
31°
32°
33° à l'Est de Paris
MER MÉDITERRANÉE
PHÉNICIENS
Mont Liban
Anti Liban
Litani Fl.
Sidon
Sarepta
TYR
DAMAS
Mt Hermon
Dan
Abel-Beth-Maacha
Cadès
Hazor
ARAMÉENS
SYRIENS
Acco
Kaboul
Lac de Génésareth
Astharoth
Mt Carmel
Hammath
Mt Thabor
Endor
Cison R.
Yarmouk R.
Edra
Dor
Basan
Megiddo
Sunem
Bosra
Jezreel
Bethsan
Taanach
Dothan
Jabès Galaad
ISRAËL
Jabbok R.
Mahanaïm
SAMARIE
Sichem
Rammoth Galaad
Japho
Siloh
Jourdain Fl.
Ono
Rabbath Ammon
AMMONITES
Lod
Jaser
Jabnéel
Bethoron
Bethel
Ajalon
Gabaon
Jéricho
Hésebon
Asdod
JÉRUSALEM
Bethléem
Médaba
Ascalon
Bethsamès
JUDA
Gaza
Eglon
Hébron
PHILISTINS
Lachis
Siph
Arnon
Karmel
Engaddi
Rabbath-Moab
Maon
MER MORTE
Bersabée
Arad
Kir Moab
MOABITES
Thamar
AMALÉCITES
La province perse de Judée vers le milieu du Ve siècle av. J.C.
Samarie
Sichem
Siloh
Joppé
Jéricho
PHILISTINS
JÉRUSALEM
Bethléem
Bethsur
Eglon
Lachis
Hébron
Maon
Bersabée
Arad
Thamar
AMMON
MOAB
Jourdain


LA PALESTINE
au temps du Christ
Echelle
0 10 20 30 40 50 kil.
33°
34°
32°
33° à l'Est de Paris
MER MÉDITERRANÉE
Beyrouth
Iturée
Mont Liban
Anti Liban
Abilène
Abila
DAMAS
SIDON
Sarepta
Phénicie
Litani
Mt Hermon
TYR
Césarée de Philippe
Cadès
Séleucie
Lac Houleh
Trachonitide
Achzib
Giscala
Gaulanitide
Auranitide
Ptolémaïs
Corozaïn
Bethsaïde-Julias
Capharnaüm
Magdala
Lac de Génésareth
Cana
Mt Carmel
Sepphoris
TIBÉRIADE
Gamala
Hippos
Yarmouk R.
Mt Thabor
GALILÉE
Nazareth
Gadara
Adraa
Dor
Endor
Naïn
Batanée
Bosra
Scythopolis
Décapole
CÉSARÉE
Pella
Dothaïn
SAMARIE
Ænon
Gérasa
SÉBASTE
Mt Ebal
Sichem
Apollonia
Naplouse
Puits de Jacob
Jabbok R.
Mt Garizim
Antipatris
Siloh
Joppé
Alexandrium
Jourdain
Arimathie
PÉRÉE
Béthanie
Lydda
Bethel
Ephrem
Emmaüs
Archélaïs
Jamnia
Rama
Jéricho
JÉRUSALEM
Mt Nébo
Béthanie
Ascalon
Bethléem
Hérodion
Callirhoé
Hébron
Gaza
Arnon
Engaddi
JUDÉE
Rabbath-Moab
MER MORTE
Masada
Kir Moab
Bersabée
Idumée
Moab
Les Tétrarchies
Sidon
Abila
Damas
Tétrarchie de Lysanias
Tyr
Césarée de Philippe
Tétrarchie de Philippe
Ptolémaïs
Tétrarchie d'Hérode
Nazareth
Décapole
Césarée
Sébaste
Province romaine
Joppé
Jérusalem
de
Bethléem
Judée
Gaza
Antipas
IDUMÉE
MOAB

ENVIRONS du LAC DE TIBÉRIADE

Echelle
0 1 2 3 4 5 6 7 8 Kil.

Saphed
Corozaïn
Bethsaïde Julias
El Aradj
Capharnaüm (Tell-Houm)
Aïn Tabgah
El Mesadieh
Khan Minieh
LAC DE TIBÉRIADE OU DE GÉNÉSARETH
Jotapata
Plaine de Zabulon
Hattin
Magdala
Koursi
316 m.
Kourn Hattin (Mt des Béatitudes)
TIBÉRIADE
339
Rimmon
Zoubieh
218 m.
317
Gamala
SEPPHORIS
Hammath
208 m.
Cana
Hippos
294 m.
Sennabris
Kefr Harib
Nazareth
Tarichée
Es Samr
Semak
Mt Thabor 562 m.
Jourdain Fl.
G A L I L É E
Jaulan
D

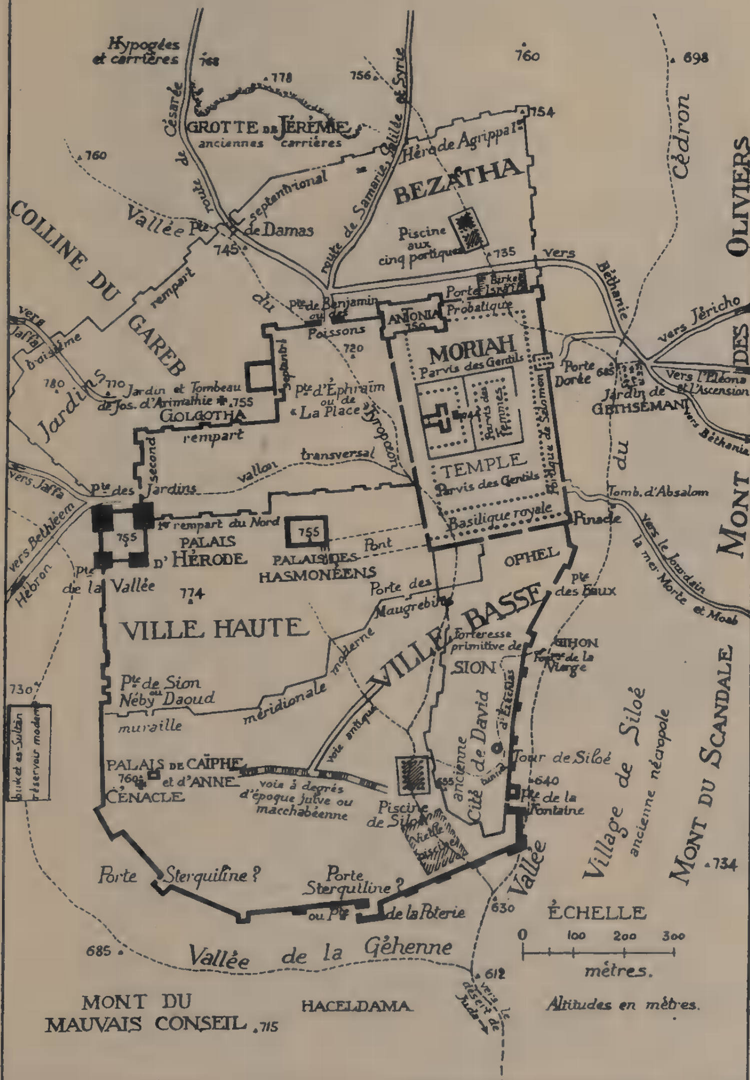
ENVIRONS de JÉRUSALEM

Emmaüs ? (El Koubeibeh)
Mizpah (En Nebi Samouïl) 895 m.
792 m.
Ramah (Er Ram)
Gibea Benjamin
Azmaveth (Hizmeh)
Ananiah
Route de Samarie
Gabaath Saül (Bet Hanina)
Anathoth 678 m.
Kariath Jearim (Kiriat el Anab)
Route d'Emmaüs Nicopolis
Kolonieh
Nephtoa (Lifta)
Mont Scopus 831 m.
Route de Jéricho
Mt des Oliviers 818 m.
O. Kolonieh
JÉRUSALEM
Bethphagé
Fontaine des Apôtres
Siloé
Béthanie
Karem (Aïn Karim)
El Malicha
Aqueduc
Ouadi en Nar (Cédron)
Mar Elias
Bittir
Sour Bahir 796 m.
Bether (Bet Djala) 820 m.
Tombeau de Rachel
El-Housan
Aqueduc
777 m.
BETHLÉEM
El Khidr
Route d'Hébron
Vasques de Salomon
Etham

Echelle
0 1 2 3 4 Kil.

JÉRUSALEM
au temps du Christ

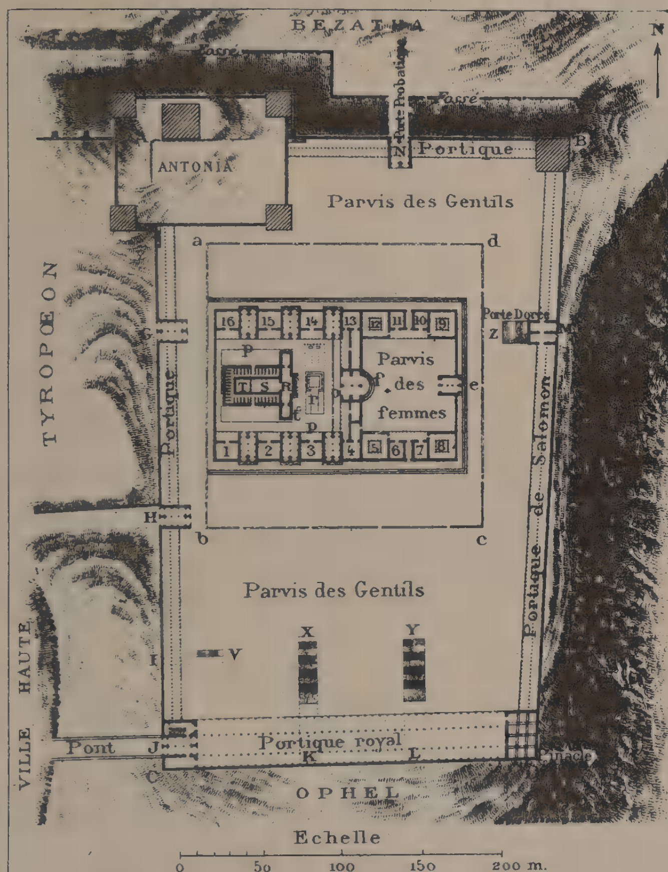
(plan dressé par L. H. VINCENT, O. P.)



X


TEMPLE de JÉRUSALEM
au temps du Christ
Nord
(Restauration de Mr de Vogüé)

PLAN DU TEMPLE DE JÉRUSALEM
au temps du Christ



ABCD Esplanade du Temple ou *Hiéron* (aujourd'hui *Haram*).
GHIJKLMN Portes de l'enceinte du *Hiéron*.
VXYZ Escaliers conduisant à ces portes.
abcd Barrière défendant aux Gentils l'entrée du *Hiéron saint* (ou parvis intérieur).
e La Belle Porte.
f Porte de Nicanor.

1 à 16 Chambres pour les divers services du Temple. _1 Salle *Gazith* ou du Sanhédrin (?). _12 *Gazophylacium*.
▪ Parvis d'Israël.
p Parvis sacré ou des prêtres.
r Autel des holocaustes.
t Mer d'airain.
RST Sanctuaire ou *Naos*:
R Vestibule ou Portique (*'Ulam*);
S Saint (*Hêkal*);
T Saint des Saints (*Debir*).



Imprimé en Belgique par Desclée & Cie, Editeurs, S.A., Tournai — 10.440